

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新性的教学方法和理念，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新性的教学方法和理念，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新性的教学方法和理念，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新性的教学方法和理念，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新性的教学方法和理念，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新性的教学方法和理念，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新性的教学方法和理念，为英语教育的发展做出了重要贡献。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 56 个章节

1. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000001

2. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000002

3. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000003

4. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000004

5. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000005

6. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000006

7. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000007

8. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000008

9. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000009

10. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000010

11. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000011

12. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000012

13. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000013

14. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000014

15. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000015

16. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000016

17. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000017

18. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000018

19. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000019

20. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000020

21. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000021

22. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000022

23. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000023

24. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000024

25. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000025

26. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000026

27. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000027

28. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000028

29. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000029

30. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000030

31. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000031

32. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000032

33. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000033

34. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000034

35. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000035

36. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000036

37. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000037

38. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000038

39. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000039

40. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000040

41. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000041

42. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000042

43. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000043

44. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000044

45. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000045

46. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000046

47. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000047

48. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000048

49. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000049

50. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000050

51. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000051

52. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000052

53. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000053

54. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000054

55. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000055

56. 回廊与炉灶(the Cloister And The Hearth) 000056

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第1/56页

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪləstreɪtɪd] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtaɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [lɪŋkt] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents]
THERE IS AN ILLUSTRATED EDITION OF THIS TITLE WITH LINKED TABLE OF CONTENTS
那里 是 一个 插图 版 的 这 标题 和 链接 桌子 的 内容
[wɪtʃ] [meɪ] [vjuːd] [æt; ət] [ˈiːbʊk] [# -]
WHICH MAY VIEWED AT EBOOK [# 38895]
哪个 可能 已查看 在 电子书 [# -]

本书有插图版，带有链接目录，可在电子书[# 38895]中查看。

[ðə; ði] [ˈklɔɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrθ]
THE CLOISTER AND THE HEARTH
这 修道院 和 这 炉

回廊与炉灶

[baɪ] [tʃɑːrlz] [ˈred]
by Charles Reade
经过 查尔斯 里德

作者：查尔斯·里德

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈɔθəz] [ˈprefəs]
AUTHOR'S PREFACE
作者的 前言

作者序

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˈtʃæptər] [ɑɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII

七

第七章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VIII

八

第八章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌaɪˈɛks]

IX

第九章

第九章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˈɛks]

X

X

第十章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ]

XI

十一

第十一章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]

XII

十二

第十二章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

XIII

十三

第十三章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˌaɪˈviː]

XIV

十四

第十四章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˈɛksˈviː]

XV

十五

第十五章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI

十六

第十六章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVII

十七

第十七章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XVIII

十八

第十八章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˌaɪˈɛks]

XIX

十九

第十九章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˈɛks ˈɛks]

XX

xx

第二十章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXI

二十一

第二十一章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXII

二十二

第二十二章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII

二十三

第二十三章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

XXIV

二十四

第二十四章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈviː]

XXV

25

第二十五章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

XXVI

26

第二十六章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

XXVII

xxvii

第二十七章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXVIII

二十八

第二十八章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]

XXIX

二十九

第二十九章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ɛ.kse.kseks]

XXX

xxx

第三十章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXXI

xxxi

第三十一章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈtuː]

XXXII

xxxii

第三十二章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksθriː]

XXXIII

xxxiii

第三十三章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]

XXXIV

34

第三十四章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]

XXXV

xxxv

第三十五章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈsɪks]

XXXVI

xxxvi

第三十六章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən]

XXXVII

xxxvii

第三十七章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈeɪt]

XXXVIII

38

第三十八章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn]

XXXIX

xxxix

第三十九章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈel]

XL

XL

第四十章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈelˈaɪ]

XLI

xli

第四十一章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˌelˈaɪˈaɪ]

XLII

xlii

第四十二章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˌelˈaɪˈaɪ]

XLIII

四十三

第四十三章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˌelˈaɪˈviː]

XLIV

xliv

第四十四章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˌelˈviː]

XLV

xlv

第四十五章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[,ɛks,ɛl'viː'aɪ]

XLVI

xlvi

第四十六章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[,ɛks,ɛl'viː'aɪ'aɪ]

XLVII

xlvii

第四十七章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[,ɛks,ɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

XLVIII

xlviii

第四十八章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[,ɛks,ɛl'aɪ'ɛks]

XLIX

xlix

第四十九章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[el]

L

L

第五章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[li]

LI

李

第十一章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[li]

LI

李

第十一章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[liː]

LIII

liii

第五十三章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

['lɪv]

LIV

生活

第四章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[,ɛl'viː]

LV

LV

第五十五章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[,ɛl'viː'aɪ]

LVI

lvi

第五十六章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[,ɛl'viː'aɪ'aɪ]

LVII

lvii

第五十七章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[,ɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

LVIII

第五十八章

第五十八章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˈlɪks]

LIX

利克斯

第五十九章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛlˈɛks]

LX

LX

第六十章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌlɪkˈsiː, ˈɛlˌɛkˈsaɪ]

LXI

lxi

第六十一章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks,ɛlˈaɪˈaɪ]

XLII

xlii

第四十二章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

LXIII

六十三

第六十三章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈviː]

LXIV

lxiv

第六十四章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛlˈɛksˈviː]

LXV

六十五

第六十五章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌlɪksˈvaɪ]

LXVI

六十六

第六十六章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛlˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

LXVII

六十七

第六十七章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛlˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

LXVIII

六十八

第六十八章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈɛks]

LXIX

六十九

第六十九章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛlˈɛksˈɛks]

LXX

七十士译本

第七十章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈaɪ]

LXXI

六十一

第七十一章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɑɪ'ɑɪ]

LXXII

七十二

第七十二章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[lksk'sɪɪ:]

LXXIII

七十三

第七十三章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[sevntɪ'fɔ:]

LXXIV

七十四

第七十四章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

['el'ɛks'ɛksv'i:]

LXXV

七十五

第七十五章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[lksks'vi:]

LXXVI

七十六

第七十六章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛl'ɛks'ɛks'vi:'ɑɪ'ɑɪ]

LXXVII

七十七

第七十七章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[lksvi:i:i]

LXXVIII

第七十八章

第七十八章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɑɪ'ɛks]

LXXIX

七十九

第七十九章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks]

LXXX

lxxx

第八十章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[lksksk'si:]

LXXXI

81

第八十一章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[lksi:i]

LXXXII

第八十二章

第八十二章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[lksksk'sɪɪ:]

LXXXIII

83

第八十三章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'ɑɪ'vi:]

LXXXIV

84

第八十四章

[ˈtʃæptər] CHAPTER 章	[ɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈviː] LXXXV 85	第八十五章
[ˈtʃæptər] CHAPTER 章	- LXXXVI -	第八十六章
[ˈtʃæptər] CHAPTER 章	[lksksksˈviiː] LXXXVII 87	第八十七章
[ˈtʃæptər] CHAPTER 章	[lksviːi] LXXXVIII 88	第八十八章
[ˈtʃæptər] CHAPTER 章	[ɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈaɪˈɛks] LXXXIX 89	第八十九章
[ˈtʃæptər] CHAPTER 章	[ˌɛksˈsiː] XC XC	第十章
[ˈtʃæptər] CHAPTER 章	[ˌɛksˌsiːˈaɪ] XCI xci	第九十一章
[ˈtʃæptər] CHAPTER 章	[ˌzɪs] XCII xcii	第九十二章
[ˈtʃæptər] CHAPTER 章	[ˌɛksˌsiːˈaɪˈaɪˈaɪ] XCIII 93	第九十三章
[ˈtʃæptər] CHAPTER 章	- XCIV -	第九十四章
[ˈtʃæptər] CHAPTER 章	[ˌɛksˌsiːˈviː] XCV xcv	第九十五章
[ˈtʃæptər] CHAPTER 章	[ˌzkˈvi] XCVI xcvi	第九十六章
[ˈtʃæptər] CHAPTER 章	- XCVII -	第九十七章

["i:tekst] ["noʊts] : [wʌn] .
Etext Notes : **1** .
电子文本 笔记 : 1 :

电子文本注释：1.

["gri:k] ["pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑ:r; əɾ] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] ['æŋɡld] ['brækəts, 'brækɪts] , [i:] . [dʒi:] . { - } ,
Greek passages are enclosed in angled brackets , **e** : **g** : { **methua** } ,
希腊语 段落 是 内 在 倾斜的 括号 , e : 克 : { - } ,

[ænd; ɐnd]
and
和

希腊语段落用尖括号括起来，例如 {methua}，

[hæv; həv] [bɪn] [trænz'litəreitɪd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] : ['ælfə] [ə; eɪ] , [ə; eɪ]
have been transliterated according to : alpha A , a
有 到过 音译 根据 到 : 阿尔法 一个 , 一个

已根据以下方式转写：alpha A, a

['beɪtə][bi:] , [bi:]
beta B , b
测试版 B , b

β B, b

['gæmə] [dʒi:] , [dʒi:]
gamma G , g
伽马 G , 克

γ G, g

['deltə][di:] , [di:]
delta D , d
三角洲 D , d

ΔD, d

['epsɪlə:n][i:] , [i:]
epsilon E , e
ε E , e

εE, e

['zeɪtə][zi:] , [zi:]
zeta Z , z
zeta Z , z

zeta Z, z

['i:tə][waɪ] , [waɪ]
eta Y , y
η 是 , 是

eta Y, y

[ˈθeɪtə] [ti: 'eɪtʃ] , [ti: 'eɪtʃ] theta θ Th 钍 , th th	theta Th, th
[aɪˈoʊtə] [aɪ] , [aɪ] iota ι I 我 , i 我	iota I, 我
[ˈkæpə] [keɪ] , [keɪ] kappa 卡帕 K K , k k	kappa K, k
[ˈlæmdə] [el] , [el] lamda λ L L , I 我	λ L, I
[mju:] [em] , [em] mu 亩 M M , m 米	μ M, m
[nju:] [en] , [en] nu nu N N , n n	nu N, n
[ˈɑ:məkrɑ:n] [oʊ] , [oʊ] omicron 奥米克戎 O 哦 , o o	omicron O, o
[paɪ] [pi:] , [pi:] pi π P P , p p	π P, p
[roʊ] [ɑ:r] , [ɑ:r] rho ρ R 拉 , r r	rho R, r
[ˈsɪgmə] [es] , [es] sigma 西格玛 S S , s s	σ S, s
[tɔːtaʊ] [ti:] , [ti:] tau τ T T , t t	τ T, t
[faɪ] [pi: 'eɪtʃ] , [pi: 'eɪtʃ] phi phi Ph 菲尔 , ph ph	phi Ph, ph
[kaɪ] [tʃeɪtʃ] , [tʃeɪtʃ] chi 气 Ch ch , ch ch	chi Ch, ch

[psaɪ,saɪ] [pi: 'es] , [pi: 'es]
psi Ps , ps
磅/平方英寸 附言 , 附言

psi Ps, ps

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai][eks] , [eks]
xi X , x
十一 X , x

xi X, x

[ˈʊpsɪlə:n][ju:] , [ju:]
upsilon U , u
普西隆 U , 你

upsilon U, u

[oʊ'megə][ˈdʌblju:] , w2 .
omega W , w2 .
欧米伽 W , w2 .

omega W, w2。

[ɔ:l] [daɪə'krɪtəks][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] [ðɪs] version3 .
All diacritics have been removed from this version3 .
全部 变音符号 有 到过 已移除 从 这 version3 .

此版本已移除所有变音符号3。

[ˈrefrənsɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈθɜ:z] ['fʊtnəʊts] [ɑ:r; ər] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [skwer]
References for the Author's footnotes are enclosed in square
参考 为了 这 作者的 脚注 是 内 在 正方形

作者脚注的参考文献用方框括起来。

[ˈbrækəts, 'brækɪts] ([i:] . [dʒi:] . ([wʌn]))
brackets (e . g . (1))
括号 (e . 克 : (1))

括号(例如(1))

[ænd; ənd] [kə'lektɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæptər] [ðeɪ] [ə'kɜ:r]
and collected at the end of the chapter they occur
和 集 在 这 结尾 的 这 章 他们 发生

它们收集于本章末尾。

[ɪn] . [fɔ:r] .
in . 4 .
在 : 4 :

4.

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] - [ˈtʃæptərz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [i:tʃ] ['sta:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃæptər] [ɑ:r] ,
There are 100 chapters in the book , each starting with CHAPTER R ,
那里 是 - 章节 在 这 书 , 每个 开始 和 章 拉 ,

这本书共有100章，每一章都以“第R章”开头。

[wer] [ɑ:r][ɪz][ðə; ði] [ˈtʃæptər] ['nʌmbər] [ɪk'sprest] [æz; əz][ə; eɪ]['roʊmən]['nu:mərəl] .
where R is the chapter number expressed as a Roman numeral .
在哪里 拉 是 这 章 数字 表达 作为 一个 罗马 数字 .

其中 R 为章节号，用罗马数字表示。

[ˈθɜ:z] [ˈprefəs]
AUTHOR'S PREFACE
作者的 前言

作者序

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɔ:r](ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] [ə'pɪrd] [ɪn] [wʌns] [ə; eɪ] [wi:k] , [dʒʊ'lai] - [sep'tembər] , - ,
A small portion of this tale appeared in Once a Week , July - September , 1859 ,
一个 小的 部分 的 这 故事 出现 在 一次 一个 星期 , 七月 - 九月 , - ,

这个故事的一小部分曾刊登在1859年7月至9月的《每周一次》杂志上。

[ʌndə] [ðə; ði][ˈtaɪ(ə)] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] .
under the title of “ A Good Fight .
在下面 这 标题 的 “ 一个 好的 斗争 .

标题为“一场精彩的战斗”。

” [ˈæftə] [ˈraɪtɪŋ] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [tʊk] [ˈwaɪdə] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
” After writing it , I took wider views of the subject ,
” 后 写作 它 , 我 采取 更广泛 浏览 的 这 主题 ,
“写完之后, 我对这个主题有了更广阔的认识。”

[ænd; ənd][ˈɔ:lsʊʊ] [felt] [ʌnˈi:zi] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [ˈdi:vieɪtɪd] [ʌnˌnesəˈserəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɪˈstɔ:ɾɪk(ə)]
and also felt uneasy at having deviated unnecessarily from the historical
和 还 毛毡 不安 在 拥有 偏离 不必要的 从 这 历史
[ˈaʊtlain] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] [ˈstɔ:ri] .
outline of a true story .
大纲 的 一个 真的 故事 .

同时, 他也因为不必要地偏离了真实故事的历史轮廓而感到不安。

[ðɪ:z] [tu:] [ˈsentɪmənts] [hæv; həv][kɔ:st][em ˈi:] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈjɪrz] [ˈveri] [hɑ:ɾd] [ˈleɪbə] ,
These two sentiments have cost me more than a year's very hard labour ,
这些 二 情感 有 成本 我 更多的 比 一个 年 非常 难的 劳动 ,
这两种情感让我付出了一年多的辛勤劳动。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈventʃə] [tu:; tə] [θɪŋk] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ˈweɪstrɪd] .
which I venture to think has not been wasted .
哪个 我 风险投资 到 思考 有 不是 到过 浪费 .

我认为这并没有白费。

[ˈæftə] [ðɪs] [pleɪn] [ˈsteɪtmənt] [aɪ] [trʌst] [ɔ:l] [hu:] [ˈkɑ:ment] [ɑ:n] [ðɪs] [wɜ:rk] [wɪl] [si:] [ðæt] [tu:; tə]
After this plain statement I trust all who comment on this work will see that to
后 这 清楚的 陈述 我 相信 全部 WHO 评论 在 这 工作 将要 看 那 到
[dɪˈskraɪb] [aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ][ˈri:prɪnt; ɾi:ˈprɪnt] [wʊd] [bi:; bi] [ʌnˈfer] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ænd; ənd][tu:; tə]
describe it as a reprint would be unfair to the public and to
描述 它 作为 一个 重印 会 是 不公平 到 这 民众 和 到
[em ˈi:] .
me .
我 .

在我做出上述明确声明之后, 我相信所有评论这部作品的人都会明白, 将其描述为重印作品对公众和我个人都是不公平的。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪz] [ˈkoʊpiəs] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈeni] [tru:] [ˈmænz][hændz] , [kwaɪt] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə]
The English language is copious , and , in any true man's hands , quite able to
这 英语 语言 是 丰富 , 和 , 在 任何 真的 男人的 双手 , 相当 有能力的 到
[kənˈveɪ] [ðə; ði] [tru:θ] — [ˈneɪmli] ,
convey the truth — namely ,
传达 这 真相 — 即 ,

英语语言丰富多彩, 在任何一个真正懂英语的人手中, 都完全能够传达真理——即:

[ðæt] [wʌn] - [fɪfθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wɜ:rk] [ɪz][ə; eɪ][ˈri:prɪnt; ɾi:ˈprɪnt] , [ænd; ənd] [fɔ:ɾ] - [fɪfθs] [ʌv; əv]
that one - fifth of the present work is a reprint , and four - fifths of
那 一 - 第五 的 这 展示 工作 是 一个 重印 , 和 四 - 五分之一 的
[aɪ ˈti:][ə; eɪ] [nu:] [kɑ:mpəˈzɪʃ(ə)n] .
it a new composition .
它 一个 新的 作品 .

本书五分之一是重印本, 五分之四是新作。

[tʃɑ:rlz] [ˈrɛd]
CHARLES READE
查尔斯 读

查尔斯·里德

第一章

[nɑ:t][ə; eɪ] [deɪ] [ˈpa:sɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [bʌt; bət] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][noʊ][noʊt] [du:] [ɡreɪt]
Not a day passes over the earth , but men and women of no note do great
不是 一个 天 通过 超过 这 地球 , 但 男人 和 女性 的 不 笔记 做 伟大的
[di:dz] ,
deeds ,
契约 ,

世上没有一天不是有默默无闻的人做出伟大的事迹。

[spi:k] [ɡreɪt] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [ˈsʌfər] [ˈnoʊb(ə)] [ˈsɔ:rəʊz] .
speak great words , and suffer noble sorrows .
说话 伟大的 字 , 和 遭受 高贵 悲伤 .

说出伟大的话语，承受高尚的悲伤。

[ʌv; əv] [ði:z] [əbˈskjʊr] [ˈhɪroʊz] , [fɪˈlɒsəfəz] , [ænd; ənd] [ˈmɑ:təz] , [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑ:rt] [wɪl] [ˈnevər]
Of these obscure heroes , philosophers , and martyrs , the greater part will never
的 这些 朦胧 英雄 , 哲学家 , 和 殉道者 , 这 更大的 部分 将要 绝不
[bi:; bi] [noʊn] [tɪl] [ðæt] [ˈaʊər] ,
be known till that hour ,
是 已知 直到 那 小时 ,

这些默默无闻的英雄、哲学家和殉道者中，绝大多数人要到那时才会为人所知。

[wen] [ˈmeni] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ɡreɪt] [jæl; jəl][bi:; bi] [smɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [ɡreɪt] ;
when many that are great shall be small , and the small great ;
什么时候 许多 那 是 伟大的 将 是 小的 , 和 这 小的 伟大的 ;

当许多伟大的人变为渺小，而渺小的人变为伟大；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [ˈnɑ:lɪdʒ] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [sli:p] :
but of others the world's knowledge may be said to sleep :
但 的 其他的 这 世界的 知识 可能 是 说 到 睡觉 :

但对于另一些人，世人的知识可以说已经沉睡：

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ˈkærəktərz] [laɪ] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈneɪʃəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈæn(ə)lz] [ðæt]
their lives and characters lie hidden from nations in the annals that
他们的 生活 和 人物 说谎 隐 从 国家 在 这 志 那
[ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ðem; ðəm] .
record them :
记录 他们 .

他们的生活和性格被隐藏在记载他们的史册中，不为各国所知。

[ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈri:dər] [ˈkænɑ:t] [fi:l] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [prɪˈzentɪd] [soʊ] [ˈkɜ:rtli] [ænd; ənd] [ˈkəʊldli] :
The general reader cannot feel them , they are presented so curtly and coldly :
这 一般的 读者 不能 感觉 他们 , 他们 是 呈现 所以 简短地 和 冷冷地 :

普通读者无法感受到这些情感，它们被呈现得如此生硬冷漠：

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [laɪk] [ˈbri:ðɪŋ] [ˈstɔ:rɪz] [əˈpi:lɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
they are not like breathing stories appealing to his heart ,
他们 是 不是 喜欢 呼吸 故事 上诉 到 他的 心 ,

它们不像那些触动他心灵的生动故事，

[bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)] [hɪˈstɔ:rɪk] [heɪl] - [stoʊnz] [ˈstraɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [tu:; tə] [ɡlæns] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ˈbɒzəm] : [nɔ:r]
but little historic hail - stones striking him but to glance off his bosom : nor
但 小的 历史性 冰雹 - 石头 引人注目 他 但 到 瞥一眼 离开 他的 怀 : 也不
[kæn; kən][hi:; hi] [ʌndərˈstænd] [ðem; ðəm] ;
can he understand them ;
能 他 理解 他们 ;

但那些击中他的小小的历史冰雹，只是擦过他的胸膛：他也无法理解它们；

[fɔːr; fəɹ] [ˈɪpɪtəmiːz] [ɑːr; əɹ][nɑːt] [ˈnærətɪvz] , [æz; əz] [ˈskelɪtnz] [ɑːr; əɹ][nɑːt][ˈhjuːmən] [ˈfɪgjəɹz] .
for epitomes are not narratives , as skeletons are not human figures .
为了 缩影 是 不是 叙事 , 作为 骷髅 是 不是 人类 数据 :
因为缩影不是叙事, 就像骷髅不是人形一样。

[ðʌs] [ˈrekəɹdz] [ʌv; əv] [praɪm] [trʊθs] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [ded] [ˈletəɹ] [tuː; tə] [pleɪn] [foʊk] :
Thus records of prime truths remain a dead letter to plain folk :
因此 记录 的 主要的 真相 保持 一个 死的 信 到 清楚的 民间 :
因此, 关于基本真理的记录对普通民众来说仍然是一封死信:

[ðə; ðɪ] [ˈraɪtəz] [hæv; həv] [left] [soʊ] [mʌt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ɪz][soʊ]
the writers have left so much to the imagination , and imagination is so
这 作家 有 左边 所以 很多 到 这 想像力 , 和 想像力 是 所以
[rer] [ə; eɪ][ɡɪft] .
rare a gift .
稀有的 一个 礼物 :
作者们留给读者很多想象空间, 而想象力是一种非常难得的天赋。

[hɪr] , [ðen] , [ðə; ðɪ] [ˈraɪtəɹ] [ʌv; əv][ˈfɪk(ə)n] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk] — [æz; əz][æn; ən]
Here , then , the writer of fiction may be of use to the public — as an
这里 , 然后 , 这 作家 的 小说 可能 是 的 使用 到 这 民众 — 作为 一个
[ɪnˈtɜːrprətəɹ] .
interpreter .
翻译 :
因此, 小说家在这里可以为公众所用——充当诠释者的角色。

[ðer; ðəɹ][ɪz][ə; eɪ] [ˈmʌsti] [ˈkraːnɪk(ə)l] , [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ɪnˈtɑːləɹəb(ə)l] [ˈlætɪn] ,
There is a musty chronicle , written in intolerable Latin ,
那里 是 一个 发霉的 编年史 , 书面 在 无法容忍 拉丁 ,
有一部陈旧的编年史, 是用晦涩难懂的拉丁文写成的。

[ænd; ənd][ɪn][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [tʃæptəɹ] [wer] [ˈevri] [ˈsentəns] [hoʊldz][ə; eɪ][fækt] .
and in it a chapter where every sentence holds a fact .
和 在 它 一个 章 在哪里 每一个 句子 持有 一个 事实 :
其中有一章, 每一句话都包含一个事实。

[hɪr] [ɪz][toʊld] , [wɪð; wɪθ] [hɑːrʃ] [ˈbrevəti] , [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] , [huː] [lɪvd]
Here is told , with harsh brevity , the strange history of a pair , who lived
这里 是 讲述 , 和 残酷的 简洁 , 这 奇怪的 历史 的 一个 一对 , WHO 居住地
[ʌnˈtrʌmpɪtɪd] ,
untrumpeted ,
未公开的 ,
这里以简洁有力的笔触, 讲述了一对默默无闻的夫妇的奇特故事。

[ænd; ənd][daɪd] [ʌnˈsʌŋ] , [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ; [ænd; ənd][laɪ] [naʊ] , [æz; əz] [ˌʌnˈpɪtɪd] , [ɪn] [ðæt]
and died unsung , four hundred years ago ; and lie now , as unpitied , in that
和 死亡 无名英雄 , 四 百 年 前 ; 和 说谎 现在 , 作为 无人怜悯 , 在 那
[stɜːrɪn][perdʒ] ,
stern page ,
船尾 页 ,
四百年前默默死去, 无人歌颂; 如今, 他静静地躺在那冷峻的篇章中, 无人怜悯。

[æz; əz] [ˈfɒslz] [ɪn][ə; eɪ] [rɑːk] .
as fossils in a rock .
作为 化石 在 一个 岩石 :
就像岩石中的化石一样。
[ðʌs] , [ˈlɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] , [feɪt] [ɪz] [stiːl] [ʌnˈdʒʌst][tuː; tə][ðem; ðəm] .
Thus , living or dead , Fate is still unjust to them .
因此 , 活的 或者 死的 , 命运 是 仍然 不公正 到 他们 :
因此, 无论生死, 命运对他们依然不公。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [ʃʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [laɪz] [brɪʊs] [ðæt] [draɪ] - [wɜːrdz] ,
For if I can but show you what lies below that dry chronicler's words ,
为了 如果 我 能 但 展示 你 什么 谎言 以下 那 干燥 - 字 ,

如果我能向你们展示那位枯燥的编年史家文字背后隐藏的东西，

[mɪˈθɪŋks] [juː; jʊ] [wɪl] [kə'rekt] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ,
methinks you will correct the indifference of centuries ,
我觉得 你 将要 正确的 这 漠不关心 的 几个世纪 ,

我认为你会改变几个世纪以来的冷漠局面。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðʊz] [tuː] [sɔːr] - [traɪd] [sʊlz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][jər; jər] [hɑːrt] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .
and give those two sore - tried souls a place in your heart — for a day .
和 给 那些 二 疮 - 尝试 灵魂 一个 地方 在 你的 心 — 为了 一个 天 .

请在你的心中为这两个饱经风霜的灵魂留出一天的空间。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪftiːnθ] ['sentʃəri] ; ['luːɪs] [saɪzaɪksaɪgzɑɪ][wʌz; wəz]
It was past the middle of the fifteenth century ; Louis XI was
它 曾是 过去的 这 中间 的 这 第十五 世纪 ; 路易斯 十一 曾是
[ˈsɔːvrɪn] [ʌv; əv] [fræns] ;
sovereign of France ;
主权 的 法国 ;

当时已是十五世纪中叶；路易十一是法国的君主；

[ˈedwərd] [aɪ 'viː][wʌz; wəz] ['rɔːŋfl] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ɪŋɡlənd] ; [ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] “ [ðə; ði] [ɡʊd] ,
Edward IV was wrongful king of England ; and Philip “ the Good ,
爱德华 第四 曾是 错误的 国王 的 英格兰 ; 和 菲利普 “ 这 好的 ,

爱德华四世是英格兰的非法国王；而“好人”菲利普，

” [ˈhævɪŋ] [baɪ] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [dɪspəˈzest] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['dʒækliːn] , [ænd; ənd]['brʊʊkən]
“ having by force and cunning dispossessed his cousin Jacqueline , and broken
” 拥有 经过 力量 和 狡猾 被剥夺 他的 表哥 杰奎琳 , 和 破碎的
[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
her heart ,
她 心 ,

“他用武力和诡计夺走了表妹杰奎琳的财产，伤透了她的心。”

[ˈreɪnd] [ʌndɪˈstɜːrbd] [ðɪs] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] ['hɑːlənd] , [wer] ['aʊər; ɑːr] [teɪl] [brɪˈɡɪnz] .
reigned undisturbed this many years in Holland , where our tale begins .
统治 未受干扰 这 许多 年 在 荷兰 , 在哪里 我们的 故事 开始 .

在荷兰，它已经统治了多年而未受干扰，我们的故事也从那里开始。

[ɪˈlaɪəs] , [ænd; ənd] ['kæθrɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] - .
Elias , and Catherine his wife , lived in the little town of Tergou .
埃利亚斯 , 和 凯瑟琳 他的 妻子 , 居住地 在 这 小的 镇 的 - .

埃利亚斯和他的妻子凯瑟琳住在特尔古小镇。

[hiː; hi] ['treɪdɪd] , [ˈhoʊlseɪl] [ænd; ənd]['riːteɪl] , [ɪn] [klɔːθ] , [saɪlk] , [braʊn] ['hɑːlənd] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,
He traded , wholesale and retail , in cloth , silk , brown holland , and , above all ,
他 交易 , 批发的 和 零售 , 在 布 , 丝绸 , 棕色的 荷兰 , 和 , 多于 全部 ,

他从事布料、丝绸、棕色荷兰布以及最重要的.....的批发和零售贸易。

[ɪn] ['kɜːrɪd] ['leðər] , [ə; eɪ] [məˈtɪriəl] ['haɪli] ['væljuːd][baɪ][ðə; ði] ['mɪdlɪŋ] ['piːp(ə)l] ,
in curried leather , a material highly valued by the middling people ,
在 咖喱 皮革 , 一个 材料 高度 有价值的 经过 这 中等 人们 ,

采用咖喱皮革制成，这种材料深受中产阶级的喜爱。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ 'tiː] [wʊd] [stænd] ['twenti] ['jɪrz] - [wer] , [ænd; ənd][tɜːrn][æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [naɪf] ,
because it would stand twenty years ' wear , and turn an ordinary knife ,
因为 它 会 站立 二十 年 - 穿 , 和 转动 一个 普通的 刀 ,

因为它能经受二十年的磨损，而且能转动一把普通的刀。

[nɒʊ] [smɔ:ɪ] [ˈvɜ:rtʃu:][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rkin][ʌv; əv] [ðæt] ['sentʃəri] ,
no small virtue in a jerkin of that century ,
不 小的 美德 在 一个 短上衣 的 那 世纪 ,
在那个世纪的短上衣中, 这可不是一件小事。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈfʊʊk][wɜ:ɪ; wər][soʊ] [ˈlɪbərəl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sti:l] ;
in which folk were so liberal of their steel ;
在 哪个 民间 是 所以 自由主义 的 他们的 钢 ;
当时的人们非常慷慨地使用钢铁;

[ˈi:v(ə)n][æt; ət] [ˈdɪnər] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [li:v] [hɪz; ɪz] [mi:t] [əˈwaɪl] , [ænd; ənd] [kɑ:rv] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz]
even at dinner a man would leave his meat awhile , and carve you his
甚至 在 晚餐 一个 男人 会 离开 他的 肉 一会儿 , 和 雕刻 你 他的
[ˈneɪbər] ,
neighbour ,
邻居 ,
即使在晚餐时, 男人也会先放下自己的肉, 转而为他的邻居切肉。

[ɑ:n][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmɑ:dərət] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] .
on a very moderate difference of opinion .
在 一个 非常 缓和 不同之处 的 观点 .
意见分歧非常轻微。

[ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] [wɜ:ɪ; wər] [wel] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fri:] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ˈɜ:rθli]
The couple were well to do , and would have been free from all earthly
这 夫妻 是 出色地 到 做 , 和 会 有 到过 自由的 从 全部 尘世的
[ker] ,
care ,
关心 ,
这对夫妇家境富裕, 本可以摆脱一切尘世的烦恼。

[bʌt; bət][fɔ:ɪ; fər][naɪn] [ˈtʃɪldrən] .
but for nine children .
但 为了 九 孩子们 .
但对于九个孩子来说。

[wen] [ði:z] [wɜ:ɪ; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] , [wʌn][pər] [ˈænəm] , [i:tʃ] [wʌz; wəz] [heɪld] [wɪð; wɪθ]
When these were coming into the world , one per annum , each was hailed with
什么时候 这些 是 未来 进入 这 世界 , 一 每 年 , 每个 曾是 赞誉 和
[rɪˈdʒɔɪsɪŋ] ,
rejoicings ,
欢庆 ,
当这些神灵每年降生一个时, 每个神灵的降生都受到人们的欢庆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [wɜ:ɪ; wər] [θæŋkt] , [na:t] [ɪkˈspɔstʃəleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd] [wen] [ˈperənts]
and the saints were thanked , not expostulated with ; and when parents
和 这 圣徒 是 谢谢 , 不是 所宣称的 和 ; 和 什么时候 父母
[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:ɪ; wər][ɔ:l] [jʌŋ] [təˈgeðər] ,
and children were all young together ,
和 孩子们 是 全部 年轻的 一起 ,
人们感谢圣徒, 而不是责备他们; 当父母和孩子都还年轻的时候,

[ðə; ði] [ˈlætər] [wɜ:ɪ; wər] [lʊkt] [əˈpɑ:n][æz; əz] [ˈlʌvli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpleɪθɪŋz] [ɪnˈventɪd] [baɪ] [ˈhev(ə)n] [fɔ:ɪ; fər]
the latter were looked upon as lovely little playthings invented by Heaven for
这 后者 是 看起来 之上 作为 迷人的 小的 玩具 发明 经过 天堂 为了
[ðə; ði] [əˈmju:zmənt] ,
the amusement ,
这 娱乐 ,
后者被视为上天为了娱乐而发明的可爱小玩具。

[dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['i:vniŋ] ['sɑ:ləs] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɪn] ['bɪznəs] .
joy , and evening solace of people in business .
喜悦 , 和 晚上 慰藉 的 人们 在 商业 .

喜悦, 以及商务人士晚间的慰藉。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['ɑ:lɪv] - ['bræntʃɪz] [ʃɑ:t] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['perənts] [gru:] ['oʊldə] ,
But as the olive - branches shot up , and the parents grew older ,
但 作为 这 橄榄 - 分支 射击 向上 , 和 这 父母 生长 老 ,
但随着橄榄枝越长越茂盛, 父母也渐渐老去,

[ænd; ənd] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] ['fæməliz] ,
and saw with their own eyes the fate of large families ,
和 锯 和 他们的 自己的 眼睛 这 命运 的 大的 家庭 ,
他们亲眼目睹了大家庭的命运,

[.mɪs'gɪvɪŋz] [ænd; ənd] [ker] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʌv] .
misgivings and care mingled with their love .
疑虑 和 关心 混合 和 他们的 爱 .
他们的爱情中夹杂着疑虑和担忧。

[ðeɪ] [brɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələrlɪ] [waɪz][ænd; ənd]['prɑ:vɪdənt] ['pi:p(ə)l] :
They belonged to a singularly wise and provident people :
他们 属于 到 一个 单独地 明智的 和 普罗维登特 人们 :
他们属于一个极其睿智且富有远见的民族:

[ɪn] ['hɑ:lənd] ['rekləs] ['perənts] [wɜ:r; wər][æz; əz] [rer] [æz; əz] [dɪsə'bi:diənt] ['tʃɪldrən] .
in Holland reckless parents were as rare as disobedient children .
在 荷兰 鲁莽 父母 是 作为 稀有的 作为 忤 孩子们 .
在荷兰, 鲁莽的父母和不听话的孩子一样罕见。

[soʊ] [naʊ] [wen] [ðə; ði][hju:dʒ][loʊf] [keɪm] [ɪn][ɑ:n][ə; eɪ][dʒɑ'gæntɪk] ['trentʃər] ,
So now when the huge loaf came in on a gigantic trencher ,
所以 现在 什么时候 这 巨大的 面包 来了 在 在 一个 巨大 挖沟机 ,
所以, 当那块巨大的面包被放在一个巨大的餐盘里端进来的时候,

['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔ:rtrəs] [ɪn][ɪts] [moʊt] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌns] [meɪd] ,
looking like a fortress in its moat , and , the tour of the table once made ,
寻找 喜欢 一个 堡垒 在 它是 护城河 , 和 , 这 旅游 的 这 桌子 一次 制成 ,
它看起来像护城河里的一座堡垒, 而且, 曾经进行的餐桌巡礼

[si:mɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [meltɪd] [ə'veɪ] , [ɪ'laɪəs] [ænd; ənd] ['kæθrɪn] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər]
seemed to have melted away , Elias and Catherine would look at one another
似乎 到 有 融化 离开 , 埃利亚斯 和 凯瑟琳 会 看 在 一 其他
[ænd; ənd] [seɪ] ,
and say ,
和 说 ,
仿佛一切都消融了一般, 伊利亚斯和凯瑟琳会互相看着对方说:

“ [hu:] [ɪz][tu:; tə][faɪnd] [bred] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɔ:l] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [gɔ:n] ?
“ **Who is to find bread for them all when we are gone ?**
“ WHO 是 到 寻找 面包 为了 他们 全部什么时候 我们 是 已消失 ?
“我们走了以后, 谁来养活他们所有人呢? ”

“ [æt; ət] [ðɪs] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n][ðə; ði] ['jʌŋɡər] [wʌnz] ['ni:dɪd] [ɔ:l][ðer; ðər]['fɪliəl] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər]
“ **At this observation the younger ones needed all their filial respect to keep their**
“ 在 这 观察 这 年轻 一个 需要 全部 他们的 孝 尊重 到 保持 他们的
[lɪt(ə)l] [dʌtʃ] ['kaʊntənənsɪz] ;
little Dutch countenances ;
小的 荷兰语 面容 ;
“看到这一幕, 年纪小的孩子都使出了浑身解数, 用荷兰式的谦逊来掩饰自己的羞怯;

[fɔːr; fər][ɪn][ðər; ðər][əˈpɪnjən] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [ˈsʌpər] [keɪm] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [laɪk] [ˈsʌnraɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌnset]
for in their opinion dinner and supper came by nature like sunrise and sunset
为了 在 他们的 观点 晚餐 和 晚餐 来了 经过 自然 喜欢 日出 和 日落
，
，
，

在他们看来，晚餐和晚饭就像日出日落一样，是自然而然发生的。

[ænd; ənd] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðæt] [ˈluːmɪneri] [ʃʊd; ʃəd][ˈtræv(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
and , so long as that luminary should travel round the earth ,
和 ， 所以 长的 作为 那 杰出人物 应该 旅行 圆形的 这 地球 ，
，
只要那颗恒星绕地球运行，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [braʊn] [loʊf][ɡoʊ] [raʊnd] [ðər; ðər][ˈfæməli][ˈsɜːrk(ə)l] ,
so long as the brown loaf go round their family circle ,
所以 长的 作为 这 棕色的 面包 去 圆形的 他们的 家庭 圆圈 ，
，
只要那块棕色的面包在他们家传下去就行了。

[ænd; ənd][set][ɪn][ðər; ðər] [ˈstʌməks] [ˈoʊnli][tuː; tə][raɪz] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli][ˈʌv(ə)n] .
and set in their stomachs only to rise again in the family oven .
和 放 在 他们的 胃 仅有的 到 上升 再次 在 这 家庭 烤箱 .
，
它们在它们的胃里凝固，却又在家庭烤箱里再次发酵。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [əˈweɪkənd] [ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈθɔːtʃfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeldər] [bɔɪz] , [ænd; ənd]
But the remark awakened the national thoughtfulness of the elder boys , and
但 这 评论 觉醒 这 国家的 深思熟虑 的 这 长老 男孩们 ， 和
[ˈbiːɪŋ] [ˈɔːf(ə)n] [rɪˈpiːtɪd] ,
being often repeated ,
存在 经常 重复 ，

但这句话唤醒了年长男孩们的民族情怀，并被反复提及。

[set] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈθɪŋkɪŋ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ɡʊd] [θɔːts] , [sʌm; səm] [ɪl]
set several of the family thinking , some of them good thoughts , some ill
放 一些 的 这 家庭 思维 ， 一些 的 他们 好的 想法 ， 一些 患病的
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ，

这让家里的几个人陷入了沉思，其中一些是好的想法，一些是坏的想法。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɪŋkəz] .
according to the nature of the thinkers .
根据 到 这 自然 的 这 思想家 .
，
根据思想家的本性而定。

“ [keɪt] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɡroʊ] [soʊ] , [ðɪs] [ˈteɪbl] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [tuː] [smɔːl] . ”
“ **Kate , the children grow so , this table will soon be too small .** ”
“ 凯特 ， 这 孩子们 生长 所以 ， 这 桌子 将要 很快 是 也 小的 . ”
，
“凯特，孩子们长得真快，这张桌子很快就太小了。”

“ [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [əˈfɔːrd] [aɪ ˈtiː] , [ˈiːlaɪ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈkæθrɪn] , [ˈænsər] [nɑːt][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [bʌt; bət]
“ **We cannot afford it , Eli ,** ” **replied Catherine , answering not his words , but**
“ 我们 不能 买得起 它 ， 伊莱 ， ” 回复 凯瑟琳 ， 回答 不是 他的 字 ， 但
[hɪz; ɪz] [θɔːt] ,
his thought ,
他的 想法 ，

“我们买不起，伊莱，”凯瑟琳回答道，这并非回应他的话语，而是回应他的心声。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
after the manner of women .
后 这 方式 的 女性 .
，
像女人那样。

[ðer; ðær][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [tʊk] [æt; ət][taɪmz][ə; eɪ] [les] [ˈdɪzməl][bʌt; bət] [mɔːr] [ˈmɔːrtɪfaɪɪŋ]
Their anxiety for the future took at times a less dismal but more mortifying
他们的 焦虑 为了 这 未来 采取 在 时代 一个 较少的 惨淡 但 更多的 令人羞愧
[tɜːrŋ] .
turn .
转动 ;

他们对未来的焦虑有时变得不那么悲观，但却更加令人难堪。

[ðə; ði] [friː] [ˈbæːgəz] [hæd; həd][ðer; ðær][praɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈnəublz] ;
The free burghers had their pride as well as the nobles ;
这 自由的 市民 有 他们的 自豪 作为 出色地 作为 这 贵族 ;
自由市民和贵族一样，都有自己的尊严；

[ænd; ənd] [ðɪːz] [tuː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] [ˈeni][ʌv; əv][ðer; ðær] [blʌd] [ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
and these two could not bear that any of their blood should go down in the
和 这些 二 可以 不是 熊 那 任何 的 他们的 血 应该 去 向下 在 这
[ˈbɜːroʊ][ˈæftər][ðer; ðær] [dɪˈsiːs] .
burgh after their decease .
伯格 后 他们的 死亡 ;

这两个人无法忍受自己死后，自己的血染红这座城镇。

[soʊ][baɪ]ˈpruːd(ə)ns][ænd; ənd][self] - [dɪˈnaɪəl] [ðeɪ] [ˈmæɪnɪdʒd] [tuː; tə] [kloʊð] [ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈbɑːdɪz] ,
So by prudence and self - denial they managed to clothe all the little bodies ,
所以 经过 谨慎 和 自己 - 拒绝 他们 管理 到 衣服 全部 这 小的 身体 ,
所以，他们凭借谨慎和克己，设法让所有幼小的身躯都穿上了衣服。

[ænd; ənd] [fiːd] [ɔːl][ðə; ði] [ɡreɪt] [maʊðz] , [ænd; ənd] [jet] [pʊt][baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [hɔːrd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]
and feed all the great mouths , and yet put by a small hoard to meet the
和 喂养 全部 这 伟大的 嘴 , 和 然而 放 经过 一个 小的 囤 到 见面 这
[ˈfjuːtʃər] ;
future ;
未来 ;

既要养活所有大人物，又要留出一小部分财力以备将来之需；

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ɡruː] [ænd; ənd] [ɡruː] , [ðeɪ] [felt][ə; eɪ] [ˈplezər] [ðə; ði][ˈmaɪzər] [ˈhɔːrdɪŋ] [fɔːr; fər]
and , as it grew and grew , they felt a pleasure the miser hoarding for
和 , 作为 它 生长 和 生长 , 他们 毛毡 一个 乐趣 这 吝啬鬼 囤积 为了
[hɪm'self] [noʊz] [nɑːt] .
himself knows not .
他自己 知道 不是 ;

随着财富不断增长，他们感受到了一种守财奴独自囤积财富所无法体会的快乐。

[wʌŋ] [deɪ] [ðə; ði] [ˈeldɪst] [bɔɪ] [bʌt; bət][wʌŋ] , [eɪdʒd] [ˌnaɪnˈtiːn] , [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] ,
One day the eldest boy but one , aged nineteen , came to his mother , and ,
一 天 这 长子 男生 但 一 , 老年人 十九 , 来了 到 他的 母亲 , 和 ,
有一天，排行老大（只差一个弟弟）十九岁了，他来到母亲面前，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈaʊtwərd] [kəmˈpouʒər] [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ][ˌmɪsˈled][sʌm; səm] [ˈpɜːsənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
with that outward composure which has so misled some persons as to the
和 那 向外 镇定 哪个 有 所以 被误导 一些 人 作为 到 这
[ˈriːəl] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpiːp(ə)] ,
real nature of this people ,
真实的 自然 的 这 人们 ,

他们表面上的镇定自若，误导了某些人，使他们对这个民族的真实本性产生了误解。

[ˈbɛɡd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌɪntərˈsiːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈæmstərdæm] ,
begged her to intercede with his father to send him to Amsterdam ,
乞求 她 到 说情 和 他的 父亲 到 发送 他 到 阿姆斯特丹 ,
他恳求她向他父亲求情，让他送他去阿姆斯特丹。

[ænd; ənd] [pleɪs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] .

and place him with a merchant .

和 地方 他 和 一个 商人 .

把他托付给一个商人。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [laɪks] [em 'iː] : ['mɜːtʃənts] [ɑːr; ər] ['welθi] ; [aɪ][eɪ 'em] [ɡʊd] [æt; ət]

“ It is the way of life that likes me : merchants are wealthy ; I am good at

“ 它 是 这 方式 的 生活 那 点赞 我 : 商人 是 富裕 ; 我 是 好的 在

[ˈnʌmbərz] ;

numbers ;

数字 ;

“我喜欢这种生活方式：商人富有；我擅长数字；

[ˈprɪðiː] , [ɡʊd] ['mʌðər] , [teɪk] [maɪ][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl]['evər][biː; bi] ,

prithree , good mother , take my part in this , and I shall ever be ,

普里西 , 好的 母亲 , 拿 我的 部分 在 这 , 和 我 将 曾经 是 ,

恳求您，善良的母亲，请您让我参与其中，我将永远.....

[æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] , [jʊr; jər] ['detər] .

as I am now , your debtor .

作为 我 是 现在 , 你的 债务人 .

我现在就是你的债主。

“ ['kæθərɪn] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd][ɪnkrə'duːləti] .

“ Catherine threw up her hands with dismay and incredulity .

“ 凯瑟琳 扔 向上 她 双手 和 沮丧 和 怀疑 .

凯瑟琳惊愕不已，难以置信地举起了双手。

“ [wʌt] ! [liːv] - ! ”

“ What ! leave Tergou ! ”

“ 什么 ! 离开 - ! ”

“什么！离开特尔古！”

“ [wʌt] [ɪz][wʌn] [stri:t] [tuː; tə][em 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'hʌðər] ?

“ What is one street to me more than another ?

“ 什么 是 一 街道 到 我 更多的 比 其他 ?

对我来说，哪条街比其他街更特别呢？

[ɪf] [aɪ][kæən; kən] [liːv] [ðə; ði][fʊk][ʌv; əv] - , [aɪ][kæən; kən] ['fɔːrli] [liːv] [ðə; ði] [stoʊnz] . ”

If I can leave the folk of Tergou , I can surely leave the stones . ”

如果 我 能 离开 这 民间 的 - , 我 能 一定 离开 这 石头 . ”

如果我能留下特尔古的百姓，我当然也能留下这些石头。

“ [wʌt] ! [kwɪt][jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [jʌŋ] ? ”

“ What ! quit your poor father now he is no longer young ? ”

“ 什么 ! 辞职 你的 贫穷的 父亲 现在 他 是 不 更长 年轻的 ? ”

“什么！你竟然抛弃你可怜的父亲，他已经不再年轻了？”

“ ['mʌðər] , [ɪf] [aɪ][kæən; kən] [liːv] [juː; jʊ] , [aɪ][kæən; kən] [liːv] ”

“ Mother , if I can leave you , I can leave ”

“ 母亲 , 如果 我 能 离开 你 , 我 能 离开 ”

“妈妈，如果我能离开你，我就能离开。”

“ [wʌt] ! [liːv] [jʊr; jər] [pʊr] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ðæt] [ʌv] [juː; jʊ][soʊ] [dɪr] ? ”

“ What ! leave your poor brothers and sisters , that love you so dear ? ”

“ 什么 ! 离开 你的 贫穷的 兄弟 和 姐妹 , 那 爱 你 所以 亲爱的 ? ”

“什么！抛下你那些深爱你的可怜的兄弟姐妹吗？”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'dəʊt] [em 'iː] . ”

“ There are enough in the house without me . ”

“ 那里 是 足够的 在 这 房子 没有 我 : ”

“家里人够多了，不需要我。”

“ [wʌt] [mi:n] [ju:; jʊ] , [ˈrɪk,hɑ:rt] ?
“ **What mean you , Richart ?**
“ 什么 意思是 你 , 里查特 ?

“你这话是什么意思，里查特？”

[hu:] [ɪz] [mɔ:r] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [steɪ] , [hæv; həv][aɪ][ˈspoʊkən] [ʃɑ:rp] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
Who is more thought of than you Stay , have I spoken sharp to you ?
WHO 是 更多的 想法 的 比 你 停留 , 有 我 说 锋利的 到 你 ?
谁比你更受人尊敬？ 等等，我刚才对你说话是不是太严厉了？

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ʌnˈkaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ] ? “
Have I been unkind to you ?”
有 我 到过 不友善 到 你 ? ”

我对你不好吗？

“ [ˈnevər] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] , [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈti:]
“ **Never that I know of ; and if you had , you should never hear of it**
“ 绝不 那 我 知道 的 ; 和 如果 你 有 , 你 应该 绝不 听到 的 它
[frʌm; frəm][,em ˈi:] .
from me :
从 我 :

“据我所知，从来没有过；即使有，你也绝不会从我这里听到。”

[ˈmʌðər] , “ [sed] [ˈrɪk,hɑ:rt] [ˈgreɪvli] , [bʌt; bət][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
Mother , “ said Richart gravely , but the tear was in his eye ,
母亲 , ” 说 里查特 严重地 , 但 这 撕 曾是 在 他的 眼睛 ,

“母亲，”里查特神情凝重地说，但他的眼眶里却噙满了泪水。

“ [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [laɪz] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] .
“ **it all lies in a word , and nothing can change my mind** :
“ 它 全部 谎言 在 一个 单词 , 和 没有什么 能 改变 我的 头脑 :

“一切都取决于一个词，没有什么能改变我的想法。”

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][wʌn] [maʊθ] [les] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [fi:d] . -
There will be one mouth less for you to feed . ' :
那里 将要 是 一 嘴 较少的 为了 你 到 喂养 . -

这样你就少了一张要养活的嘴。

“ [ðer; ðər] [naʊ] , [si:] [wʌt] [maɪ] [tʌŋ] [hæz; həz] [dʌn] , “ [sed] [ˈkæθrɪn] ,
“ **There now , see what my tongue has done , “ said Catherine ,**
“ 那里 现在 , 看 什么 我的 舌头 有 完毕 , ” 说 凯瑟琳 ,

“瞧瞧我的舌头都做了些什么，”凯瑟琳说道。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][,fi:; ji] [brɪˈgæn] [tu:; tə][kraɪ] .
and the next moment she began to cry :
和 这 下一个 片刻 她 开始 到 哭 :

下一刻，她就开始哭了起来。

[fɔ:r; fər][,fi:; ji] [sɔ:] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [jʌŋ] [bɜ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nest] [ˈtraɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz]
For she saw her first young bird on the edge of the nest trying his wings
为了 她 锯 她 第一的 年轻的 鸟 在 这 边缘 的 这 巢 尝试 他的 翅膀

[tu:; tə][flaɪ][ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rld] .
to fly into the world :
到 飞 进入 这 世界 :

因为她看到她的第一只幼鸟在巢穴边缘，正努力睁开翅膀，飞向世界。

[ˈrɪk,hɑ:rt][hæd; həd][ə; eɪ][kɑ:m] , [strɔ:ŋ] [wɪl] , [ænd; ənd][,fi:; ji] [nu:] [hi:; hi] [ˈnevər] [ˈweɪstrɪd] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
Richart had a calm , strong will , and she knew he never wasted a word :
里查特 有 一个 冷静的 , 强的 将要 , 和 她 知道 他 绝不 浪费 一个 单词 :

里查特意志沉稳坚定，她知道他从不浪费一个字。

[aɪˈti:] [ˈendɪd] [æz; əz] [ˈnɜrtʃər] [hæz; həz] [wɪld] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ˈdɪskɔ:rs] [[æɫ; ʃəl][end] :
It ended as nature has willed all such discourse shall end :
它 结束 作为 自然 有 意志 全部 这样的 话语 将 结尾 :

一切就此结束，正如自然规律所注定的那样，所有此类争论终将结束：

[jʌŋ] [ˈrɪk,hɑ:rt] [went] [tu:; tə] [ˈæmstərdæm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [lɔ:n] [ænd; ənd][sæd][æz; əz][aɪˈti:]
young Richart went to Amsterdam with a face so long and sad as it
年轻的 里查特 去 到 阿姆斯特丹 和 一个 脸 所以 长的 和 伤心 作为 它
[hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [si:n] [bɪˈfɔ:r] ,
had never been seen before ,
有 绝不 到过 已见 前 ,

年轻的里查特去阿姆斯特丹时，脸上带着一种从未见过的漫长而悲伤的表情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:rt] [laɪk] [ˈgrænɪt] .
and a heart like granite .
和 一个 心 喜欢 花岗岩 .

还有一颗像花岗岩一样坚硬的心。

[ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [æt; ət] [ˈsʌpər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [maʊθ] [les] .
That afternoon at supper there was one mouth less .
那 下午 在 晚餐 那里 曾是 一 嘴 较少的 .

那天下午吃晚饭时，少了一张嘴。

[ˈkæθrɪn] [lʊkt] [æt; ət] - [tʃer] [ænd; ənd] [wept] [ˈbɪtərli] .
Catherine looked at Richart's chair and wept bitterly .
凯瑟琳 看起来 在 - 椅子 和 哭泣 苦涩地 .

凯瑟琳看着理查特的椅子，痛哭起来。

[ɑ:n] [ðɪs] [ɪˈlaɪəs] [ˈʃaʊtɪd] [ˈrʌfli] [ænd; ənd][ˈæŋgrəli][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , “ [sɪt][ˈwaɪdər] , [kɑ:nt] [ji:; ji] :
On this Elias shouted roughly and angrily to the children , “ Sit wider , can't ye :
在 这 埃利亚斯 喊叫 大致 和 愤怒地 到 这 孩子们 , “ 坐 更广泛 , 不能 是的 :

于是，伊利亚斯粗暴而愤怒地冲着孩子们喊道：“坐宽点儿，行不行？ ”

[sɪt][ˈwaɪdər] ! “ [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [si:t] [əˈwaɪl] ,
sit wider ! “ and turned his head away over the back of his seat awhile ,
坐 更广泛 ! “ 和 转向 他的 头 离开 超过 这 后退 的 他的 座位 一会儿 ,
“坐宽点！”说着，他把头转向椅背，看了看。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
and was silent .
和 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

[ˈrɪk,hɑ:rt][wʌz; wəz] [lɔ:ntʃt] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [kɔ:st][ðem; ðəm] [əˈnʌðər] [ˈpenɪ] ;
Richart was launched , and never cost them another penny ;
里查特 曾是 发射 , 和 绝不 成本 他们 其他 一分钱 ;

Richart公司成立后，他们再也没有花过一分钱；

[bʌt; bət][tu:; tə] [fɪt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈvændəz] [ˈsteɪgən] ,
but to fit him out and place him in the house of Vander Stegen ,
但 到 合身 他 出去 和 地方 他 在 这 房子 的 范德 斯泰根 ,
但要为他配备合适的装备，并将他安置在范德施特根的府邸中，

[ðə; ði] [ˈmɜ:rtʃənt] , [tʊk] [ɔ:l][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hɔ:rd] [bʌt; bət][wʌn][ɡoʊld] [kraʊn] .
the merchant , took all the little hoard but one gold crown .
这 商人 , 采取 全部 这 小的 囤 但 一 金子 王冠 .

商人拿走了所有的小财宝，只留下一枚金币。

[ðeɪ] [bɪˈɡæən] [əˈɡen] .
They began again .
他们 开始 再次 .

他们重新开始了。

[tu:] [ˈjɪrɪz] [pæst] , [ˈrɪkˌhɑːrt] [faʊnd] [ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn] [ˈkɑːmɜːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈdʒeɪkəb] ,
Two years passed , Richart found a niche in commerce for his brother Jacob ,
二年 通过了 , 里查特 成立 一个 小众市场 在 商业 为了 他的 兄弟 雅各布 ,
两年后, 里查特为他的弟弟雅各布在商业领域找到了一个切入点。

[ænd; ənd][ˈdʒeɪkəb] [left] - [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər] [ˈdɪnər] , [wɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪˈlev(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]
and Jacob left Tergou directly after dinner , which was at eleven in the
和 雅各布 左边 - 直接地 后 晚餐 , 哪个 曾是 在 十一 在 这
[ˈfɔːrnuːn] .
forenoon .
午前 .

雅各布吃完晚饭后就离开了特尔古, 晚饭时间是上午十一点。

[æt; ət] [ˈsʌpər] [ðæt] [deɪ] [ɪˈlaɪəs] [rɪˈmembər] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] ;
At supper that day Elias remembered what had happened the last time ;
在 晚餐 那 天 埃利亚斯 记得 什么 有 发生 这 最后的 时间 ;
那天吃晚饭时, 伊莱亚斯想起了上次发生的事情;

[soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈwɪspər] [hiː; hi] [sed] , “ [sɪt][ˈwaɪdə] , [daɪrɪz] !
so it was in a low whisper he said , “ Sit wider , dears !
所以 它 曾是 在 一个 低的 耳语 他 说 , “ 坐 更广泛 , 亲爱的们!
于是他压低声音说: “亲爱的们, 坐宽点儿! ”

” [naʊ] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ˈkæθrɪn] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ðə; ðɪ][gæp][æt; ət] [ˈteɪbl] ,
” Now until that moment , Catherine would not see the gap at table ,
” 现在 直到 那 片刻 , 凯瑟琳 会 不是 看 这 差距 在 桌子 ,
“直到那一刻, 凯瑟琳才注意到桌上的空隙。”

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ˈkæθrɪn] [hæd; həd] [bɪˈsɔːt] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [ɡriːv] [tuː; tə] - [naɪt] ,
for her daughter Catherine had besought her not to grieve to - night ,
为了 她 女儿 凯瑟琳 有 恳求 她 不是 到 悲伤 到 - 夜晚 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] ,
and she had said ,
和 她 有 说 ,

因为她的女儿凯瑟琳曾恳求她今晚不要悲伤, 她还说:

” [noʊ] , [ˈswiːthɑːrt] , [aɪ] [ˈpraːmɪs] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [sɪns] [aɪ ˈtiː][ˈveksɪz][maɪ] [ˈtʃɪldrən] .
” No , sweetheart , I promise I will not , since it vexes my children .
” 不 , 亲爱的 , 我 承诺 我 将要 不是 , 自从 它 烦恼 我的 孩子们 .
“不, 亲爱的, 我保证不会, 因为这会让我的孩子们生气。”

” [bʌt; bət] [wen] [ɪˈlaɪəs] [ˈwɪspəd] “ [sɪt][ˈwaɪdə] ! ” [sez] [ʃiː; ʃɪ] , “ [eɪ] !
” But when Elias whispered “ Sit wider ! ” says she , “ Ay !
” 但 什么时候埃利亚斯 低声说道 “ 坐 更广泛 ! ” 说道 她 , “ 哎 !
“但是当伊利亚斯低声说‘坐宽点!’时,”她说, “哎!”

[ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [tuː] [bɪɡ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] ,
the table will soon be too big for the children ,
这 桌子 将要 很快 是 也 大的 为了 这 孩子们 ,
这张桌子很快就对孩子们来说太大了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [smɔːl] ; “ [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [dɪˈlɪvərd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ]
and you thought it would be too small ; ” and having delivered this with
和 你 想法 它 会 是 也 小的 ; “ 和 拥有 发表 这 和
[fɔːrst] [ˈkɑːmnəs] ,
forced calmness ,
强制 平静 ,

你觉得它会太小;”说完这番话时, 语气强作镇定,

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ʌp][hɜːr; hər][ˈeɪprən][ðə; ðɪ][nekst][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [wept] [sɔːr] .
she put up her apron the next moment , and wept sore .
她 放 向上 她 围裙 这 下一个 片刻 , 和 哭泣 疮 .
她随即系上围裙, 放声痛哭。

“ - [tɪz][ðə; ði][best][ðæt][li:v][ju: 'es] , “ [ˈsɒbd][fi:; ji] ; “ [ðæt][ɪz][ðə; ði]ˈkru:əl][pɑ:rt] . ”
“ ' **Tis the best that leave us** , ” **sobbed she** ; “ **that is the cruel part** . ”
“ - 的 这 最好的 那 离开 我们 , “ 啜泣 她 ; “ 那 是 这 残忍的 部分 . ”
“离开我们的都是最优秀的人,”她抽泣着说,“这才是最残酷的地方。”

“ [nei] ! [nei] ! ” [sed][ɪˈlaɪəs] , “ [ˈaʊər; ɑ:r][ˈtʃɪldrən][ɑ:r; ər][gʊd][ˈtʃɪldrən] , [ænd; ænd][ɔ:l][ɑ:r; ər][dɪr]
“ **Nay ! nay !** ” **said Elias** , “ **our children are good children** , **and all are dear**
“ 不 ! 不 ! ” 说 埃利亚斯 , “ 我们的 孩子们 是 好的 孩子们 , 和 全部 是 亲爱的
[tu:; tə][ju: 'es][əˈlaɪk] .
to us alike .
到 我们 同样 .
“不! 不!”伊莱亚斯说,“我们的孩子都是好孩子,我们都同样疼爱他们。”

[hi:d][hɜ:r; hər][nɑ:t] !
Heed her not !
注意 她 不是 !
别听她的!

[wʌt][gɑ:d][teɪks][frʌm; frəm][ju: 'es][stɪl][si:mz][ˈbetər][ðæt][wʌt][hi:; hi][spɛəz][tu:; tə][ju: 'es] ;
What God takes from us still seems better than what He spares to us ;
什么 上帝 需要 从 我们 仍然 似乎 更好的 那 什么 他 备件 到 我们 ;
上帝从我们身上拿走的东西,似乎仍然比他留给我们的东西更好;

[ðæt][ɪz][tu:; tə][seɪ] , [men][ɑ:r; ər][baɪ][ˈneɪtʃər][ˌnʌˈθæŋkfəl] — [ænd; ænd][ˈwɪmɪn][ˈsɪli] . “
that is to say , men are by nature unthankful — and women silly . ”
那 是 到 说 , 男人 是 经过 自然 忘恩负义 — 和 女性 愚蠢的 . ”
也就是说,男人天生忘恩负义,女人天生愚蠢。

“ [ænd; ænd][aɪ][seɪ][ˈrɪkˌhɑ:rt][ænd; ænd][ˈdʒeɪkəb][wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈflaʊər][ˌɹv; əv][ðə; ði][flɑ:k] , “ [ˈsɒbd]
“ **And I say Richart and Jacob were the flower of the flock** , ” **sobbed**
“ 和 我 说 里查特 和 雅各布 是 这 花 的 这 群 , ” 啜泣
[ˈkæθrɪn] .
Catherine .
凯瑟琳 .
“我说,理查德和雅各布是羊群中的佼佼者,”凯瑟琳抽泣着说。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈkɔ:fər][wʌz; wəz][ˈempti][əˈgen] , [ænd; ænd][tu:; tə][fɪl][aɪˈti:] [ðeɪ][ˈgæðəd][laɪk][ænts] .
The little coffer was empty again , and to fill it they gathered like ants .
这 小的 保险箱 曾是 空的 再次 , 和 到 充满 它 他们 聚集 喜欢 蚂蚁 .
小箱子又空了,他们像蚂蚁一样聚集起来把它填满。

[ɪn][ðʊʊz][deɪz][ˌspekjuˈleɪ(ə)n][wʌz; wəz][ˈprɪti][mʌtʃ][kənˈfaɪnd][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:rd] - [ænd; ænd] - [daɪs]
In those days speculation was pretty much confined to the card - and - dice
在 那些 天 推测 曾是 漂亮的 很多 受限 到 这 卡片 - 和 - 骰子
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .
那时候,投机活动基本上仅限于纸牌和骰子行业。

[ɪˈlaɪəs][nu:] [noʊ][wei][tu:; tə][welθ][bʌt; bət][ðə; ði][sləʊ][ænd; ænd][ʃʊr][wʌn] .
Elias knew no way to wealth but the slow and sure one .
埃利亚斯 知道 不 方式 到 财富 但 这 慢的 和 当然 一 .
埃利亚斯只知道稳扎稳打、缓慢致富之道。

“ [ə; eɪ][ˈpenɪ][seɪvd][ɪz][ə; eɪ][ˈpenɪ][geɪnd] , “ [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)l][ˈkri:d] .
“ **A penny saved is a penny gained** , ” **was his humble creed** .
“ 一个 一分钱 已保存 是 一个 一分钱 获得 , ” 曾是 他的 谦逊的 信条 .
“省一分钱等于赚一分钱”,这是他谦逊的信条。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'kwaiəd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['biznəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] [went]
All that was not required for the business and the necessities of life went
全部 那 曾是 不是 必需的 为了 这 商业 和 这 必需品 的 生活 去
[ɪntuː][ðə; ði][lɪt(ə)] ['kɔːfər] [wɪð; wɪθ] [stiːl] ['bændz][ænd; ənd]['flɔːrɪd] [kiː] .
into the little coffer with steel bands and florid key .
进入 这 小的 保险箱 和 钢 乐队 和 佛罗里达 钥匙 .
除生意所需和生活必需品外，所有东西都放进了那个用钢带和彩色钥匙固定的小箱子里。

[ðeɪ] [dɪ'naɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][tʌːrn][ðə; ði] ['hʌmbl] ['lʌkʃəriz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][wʌn]
They denied themselves in turn the humblest luxuries , and then , catching one
他们 否认 他们自己 在 转动 这 最谦逊的 奢侈品 , 和 然后 , 捕捉 一
[ə'nʌðəz] [lʊks] ,
another's looks ,
另一个的 看起来 ,
他们轮流放弃最卑微的奢侈品，然后，彼此对视，

[smaɪld] ; [pər'hæps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] [dʒɔɪ][ðæn; ðən][self] - [ɪn'dʌldʒəns] [hæz; həz][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] .
smiled ; perhaps with a greater joy than self - indulgence has to bestow .
微笑 ; 也许 和 一个 更大的 喜悦 比 自己 - 放纵 有 到 赐给 .
他笑了；或许，这笑容比自我放纵所能带来的喜悦还要强烈。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] [θriː] ['jɪrz] [mɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [gliːnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set] [ʌp][ðer; ðər] [fɔːrθ]
And so in three years more they had gleaned enough to set up their fourth
和 所以 在 三 年 更多的 他们 有 收集 足够的 到 放 向上 他们的 第四
[sʌn][æz; əz][ə; eɪ]['mæstər] - ['teɪlər] ,
son as a master - tailor ,
儿子 作为 一个 掌握 - 裁缝 ,
于是，又过了三年，他们积攒了足够的钱，让他们的第四个儿子成为了一名裁缝师傅。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['eldɪst] ['dɔːtər] [æz; əz][ə; eɪ] , [ɪn] - .
and their eldest daughter as a robemaker , in Tergou .
和 他们的 长子 女儿 作为 一个 制袍匠 , 在 - .
他们的大女儿在特尔古做制袍工。

[hɪr] [wɜːr; wər] [tuː] [mɔːr] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] :
Here were two more provided for :
这里 是 二 更多的 假如 为了 :
这里还提供了另外两项：

[ðer; ðər] [oʊn] [treɪd] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)] [ðem; ðəm][tuː; tə] [θroʊ] [wɜːrk][ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðɪs] [per] .
their own trade would enable them to throw work into the hands of this pair .
他们的 自己的 贸易 会 使能够 他们 到 扔 工作 进入 这 双手 的 这 一对 .
他们自身的技能使他们能够把工作交给这两个人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔːfər] [wʌz; wəz] [dreɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dregz] ,
But the coffer was drained to the dregs ,
但 这 保险箱 曾是 排水 到 这 渣 ,
但国库已空空如也。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ɑːp] [tuː] [bled][ə; eɪ][lɪt(ə)] [ɪn] [gʊdz] [ɪf] [nɑːt][ɪn] [kɔɪn] .
and this time the shop too bled a little in goods if not in coin .
和 这 时间 这 店铺 也 出血 一个 小的 在 商品 如果 不是 在 硬币 .
这一次，这家商店虽然没有损失金钱，但货物也略有减少。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][hænd] [tu:] [ðæt] [wɜ:r; wər][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə][get][ðer; ðər] [bred] , [ænd; ənd] [tu:]
there remained on hand two that were unable to get their bread , and two
那里 剩余 在 手 二 那 是 无法 到 得到 他们的 面包 , 和 二
[ðæt] [wɜ:r; wər] [ʌn'wɪlɪŋ] .
that were unwilling .
那 是 不情愿 .

还有两人没能拿到面包，另外两人不愿意拿。

[ðə; ði][ʌn'eɪb(ə)][wʌnz] [wɜ:r; wər] , [wʌn] , [dʒaɪlz] , [ə; eɪ][dwɔ:rf] , [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [sɔ:rt] , [hæf] [stu:'pɪdətɪ] ,
The unale ones were , 1 , Giles , a dwarf , of the wrong sort , half stupidity ,
这 无法 一个 是 , 1 , 吉尔斯 , 一个 矮人 , 的 这 错误的 种类 , 一半 愚蠢 ,
那些无能之辈包括：1. 吉尔斯，一个矮人，而且是那种不合格的矮人，还有一半愚蠢。

[hæf] ['mæɪlɪs] , [ɔ:l] [hed] [ænd; ənd] [klɔ:z] [ænd; ənd] [vɔɪs] , [rʌn] [frʌm; frəm][baɪ][dɔ:gz][ænd; ənd]
half malice , all head and claws and voice , run from by dogs and
一半 恶意 , 全部 头 和 爪子 和 嗓音 , 跑步 从 经过 狗 和
[ʌn'predʒədɪst] ['fi:meɪl] ,
unprejudiced females ,
不带偏见的 女性 ,

半是恶意，全是头、爪和声音，被狗和不带偏见的雌性吓跑了。

[ænd; ənd][ˈsaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [θru:] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [tu:'tu:], ['lɪt(ə)] ['kæθrɪn] ,
and sided with through thick and thin by his mother ; 2 , Little Catherine ,
和 侧面 和 通过 厚的 和 薄的 经过 他的 母亲 ; 2 , 小的 凯瑟琳 ,
并始终站在他母亲一边，不离不弃；2、小凯瑟琳，

[ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli] [mu:v] [ɑ:n] ['krʌtʃɪz] .
a poor little girl that could only move on crutches .
一个 贫穷的 小的 女孩 那 可以 仅有的 移动 在 拐杖 .
一个可怜的小女孩，只能拄着拐杖走路。

[ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] [ɪn][peɪn] , [bʌt; bət] [smaɪld] [θru:] [aɪ 'ti:] ,
She lived in pain , but smiled through it ,
她 居住地 在 疼痛 , 但 微笑 通过 它 ,
她忍受着痛苦，却依然面带微笑。

[wɪð; wɪθ][hɜ:; hər][ˈmɑ:rb(ə)] [feɪs] [ænd; ənd][ˈvaɪələt] [aɪz] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['sɪlki] ['læʃɪz] ;
with her marble face and violet eyes and long silky lashes ;
和 她 大理石 脸 和 紫色 眼睛 和 长的 丝滑 睫毛 ;
她有着大理石般的脸庞、紫罗兰色的眼睛和长长的丝滑睫毛；

[ænd; ənd][ˈfretf(ə)][ɔ:r] [rɪ'peɪnɪŋ] [wɜ:rd] ['nevər] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜ:; hər][lɪps] .
and fretful or repining word never came from her lips .
和 烦躁 或者 重新装订 单词 绝不 来了 从 她 嘴唇 .
她嘴里从未发出过一丝烦躁或怨恨的话语。

[ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [wʌnz] [wɜ:r; wər] - , [ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] , [ə; eɪ] [nɛə] - [du:] - [wɪl] , [tu:] [mʌtʃ] [ɪn]
The unwilling ones were Sybrandt , the youngest , a ne'er - do - weel , too much in
这 不情愿 一个 是 - , 这 最小的 , 一个 从未 - 做 - 威尔 , 也 很多 在
[ʌv] [wɪð; wɪθ] [pleɪ] [tu:; tə] [wɜ:rk] ;
love with play to work ;
爱 和 玩 到 工作 ;

最不愿意干活的是最小的西布兰特，他是个游手好闲之徒，太爱玩乐而不愿工作；

[ænd; ənd][kɔ:r'neɪlɪs] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ˌkælkjə'leɪʃənz] , [ænd; ənd] [stʌk] [tu:; tə][ðə; ði]
and Cornelis , the eldest , who had made calculations , and stuck to the
和 科内利斯 , 这 长子 , WHO 有 制成 计算 , 和 卡住 到 这
[hɑ:rθ] ,
hearth ,
炉 ,

还有年纪最大的科内利斯，他算好了账，然后就一直守在炉边。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ded] [ˈmenz] [ˈʃuːz] .
waiting for dead men's shoes .
等待 为了 死的 男士 鞋 .

等待死人的鞋子。

[ˈɔːlmoʊst] [wɔːrɪn] [aʊt] [baɪ][ðer; ðər] [rɪˈpiːtɪd] [ˈefərts] ,
Almost worn out by their repeated efforts ,
几乎 磨损 出去 经过 他们的 重复 努力 ,

他们几乎因反复努力而筋疲力尽，

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] [dɪˈspɪrɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈmɔːrəl][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪnˈfɜːmətɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [naʊ]
and above all dispirited by the moral and physical infirmities of those that now
和 多于 全部 颓废 经过 这 道德 和 身体的 弱点 的 那些 那 现在
[rɪˈmeɪnd] [ɑːn][hænd] ,
remained on hand ,
剩余 在 手 ,

最重要的是，留下来的人在道德和身体上的缺陷令他感到沮丧。

[ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ˈkʌp(ə)l] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n] [seɪ] ,
the anxious couple would often say ,
这 焦虑的 夫妻 会 经常 说 ,

这对焦虑的夫妇经常会说：

“ [wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪːz] [wen] [wiː; wi][æɪ; əl][biː; bi][noʊ][bɜːŋɡər] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ker]
“ **What will become of all these when we shall be no longer here to take care**
“ 什么 将要 变得 的 全部 这些 什么时候 我们 将 是 不 更长 这里 到 拿 关心
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
of them ?
的 他们 ?

“当我们不在人世，无法照料它们时，这一切将会怎样呢？”

“ [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ðɪs] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [taɪmz] , [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dəˈmestɪk]
“ **But when they had said this a good many times , suddenly the domestic**
“ 但 什么时候 他们 有 说 这 一个 好的 许多 时代 , 突然 这 国内的
[həˈraɪz(ə)n] [klɪəd] ,
horizon cleared ,
地平线 已清除 ,

“但是，当他们反复强调这一点之后，国内局势突然变得明朗起来。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [juːst] [stɪl] [tuː; tə] [seɪ] [aɪˈtiː] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ɪz][ə; eɪ][ˈhæbɪt] ,
and then they used still to say it , because a habit is a habit ,
和 然后 他们 用过的 仍然 到 说 它 , 因为 一个 习惯 是 一个 习惯 ,

然后他们仍然会这么说，因为习惯就是习惯。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈʌtəd] [aɪˈtiː][hæf] [məˈkænɪkli] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈbraɪtli] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrfəli] ,
but they uttered it half mechanically now , and added brightly and cheerfully ,
但 他们 说出 它 一半 机械地 现在 , 和 额外 明亮地 和 愉快地 ,

但他们现在说这话时语气半机械，却又兴高采烈地补充道：

“ [bʌt; bət] [θæŋks] [tuː; tə][esˈtiː] . [ˈbævən][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] , [ðeəz; ðəz][ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] .
“ **But thanks to St . Bavon and all the saints , there's Gerard** .
“ 但 谢谢 到 英石 . 巴文 和 全部 这 圣徒 , 有 杰拉德 .

“但多亏了圣巴文和所有圣人，才有了杰拉德。”

“ [jʌŋ] [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] [sʌn] [əˈpɑːrt][ænd; ənd][hiː; hi]
“ **Young Gerard was for many years of his life a son apart and he**
“ 年轻的 杰拉德 曾是 为了 许多 年 的 他的 生活 一个 儿子 除 和 他
[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
was going into the Church ,
曾是 去 进入 这 教会 ,

“年轻的杰拉德多年来一直与家人疏远，他后来加入了教会。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [kʊd; kəd] [ˈɔ:lweɪz] [men'teɪn] [hɜ:r; hə] [ˈtʃɪldrən] [baɪ] [hʊk] [ɔ:r][baɪ] [krʊk] [ɪn] [ðʊʊz]
and the Church could always maintain her children by hook or by crook in those
和 这 教会 可以 总是 维持 她 孩子们 经过 钩 或者 经过 骗子 在 那些
[deɪz] :
days :
天 :

在那个年代，教会总能想方设法养活她的孩子们：

[noʊ] [greɪt] [hoʊps] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz][ˈfæməli][hæd; həd][noʊ] [ɪn'trəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [tu:; tə][get]
no great hopes , because his family had no interest with the great to get
不 伟大的 希望 , 因为 他的 家庭 有 不 兴趣 和 这 伟大的 到 得到
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈbenɪfɪs] ,
him a benefice ,
他 一个 采邑 ,
他没有抱太大希望，因为他的家族与权贵阶层没有利益关系，无法为他谋得一份俸禄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [oʊn] [ˈhæbɪts][wɜ:r; wə] [ˈfrɪvələs] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
and the young man's own habits were frivolous , and , indeed ,
和 这 年轻的 男人的 自己的 习惯 是 轻浮 , 和 , 的确 ,
而且，这个年轻人的习惯也很轻浮，事实上，

[sʌtʃ] [æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [klɔ:θ] [ˈmɜ:rtʃənt] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɪn] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ]
such as our cloth merchant would not have put up with in any one but a
这样的 作为 我们的 布 商人 会 不是 有 放 向上 和 在 任何 一 但 一个
[klɜ:rk] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] .
clerk that was to be .
职员 那 曾是 到 是 .
例如，我们的布商绝不会容忍除职员以外的任何人来做他的工作。

[hɪz; ɪz] [ˌtrɪvi:'æləti:z] [wɜ:r; wə] [ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpenmənʃɪp] ,
His trivialities were reading and penmanship ,
他的 琐事 是 阅读 和 书法 ,
他的兴趣爱好是阅读和书法。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)n][hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [bi:; bi][gɑ:t]
and he was so wrapped up in them that often he could hardly be got
和 他 曾是 所以 包装 向上 在 他们 那 经常 他 可以 几乎 是 得到
[ə'wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [mi:lz] .
away to his meals .
离开 到 他的 餐 .
他太沉迷于这些事情，以至于经常很难抽出时间吃饭。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fə] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈkærid] [ˈevər][ə; eɪ] [ˈtɪndər] -
The day was never long enough for him ; and he carried ever a tinder -
这 天 曾是 绝不 长的 足够的 为了 他 ; 和 他 携带 曾经 一个 火种 -
[bɑ:ks][ænd; ənd] [ˈbrɪmstəʊn] [mætʃɪz] ,
box and brimstone matches ,
盒子 和 硫磺 比赛 ,
对他来说，一天的时间永远不够长；他总是随身带着火绒盒和硫磺火柴。

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ˈendz][ʌv; əv] [ˈkændlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəɪz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈlaɪtɪd] [æt; ət]
and begged ends of candles of the neighbours , which he lighted at
和 乞求 结束 的 蜡烛 的 这 邻居 , 哪个 他 照明 在
[ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [ˈaʊərz] — [eɪ] ,
unreasonable hours — ay ,
不合理 小时 — 哎 ,
他向邻居乞讨蜡烛头，并在不合时宜的时间点燃蜡烛——哎，

[ˈiːv(ə)n][æ̃t; ə̃t] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɫəːk] [æ̃t; ə̃t] [naɪt] [ɪn] [ˈwɪntə] , [wen] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈbɜːrgə,mæstə] **even at eight of the clock at night in winter , when the very burgomaster**
甚至 在 八 的 这 钟 在 夜晚 在 冬天 , 什么时候 这 非常 市长
[wʌz; wəz][əˈbed] .
was abed .
曾是 阿贝德 .

即使是在冬天的晚上八点，当市长都已经入睡的时候。

[ɪnˈdʊrd] [æ̃t; ə̃t][hoʊm] , [hɪz; ɪz] [ˈpræktɪsɪz] [wɜːr; wər] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv][ə; eɪ] **Endured at home , his practices were encouraged by the monks of a**
忍受 在 家 , 他的 实践 是 鼓励 经过 这 僧侣 的 一个
[ˈneɪbəɪŋ] [ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] .
neighbouring convent .
邻接 修道院 .

在家中，他的修行得到了邻近修道院僧侣的鼓励。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tʊːt] [hɪm; ɪm] [ˈpenmənʃɪp] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [wʌŋ] **They had taught him penmanship , and continued to teach him until one**
他们 有 教授 他 书法 , 和 持续 到 教 他 直到 一
[deɪ] [ðeɪ] [dɪˈskʌvəd] ,
day they discovered ,
天 他们 发现 ,

他们教他写字，并且一直教他，直到有一天他们发现，

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
in the middle of a lesson , that he was teaching them .
在 这 中间 的 一个 课 , 那 他 曾是 教学 他们 .

当时他正在给他们上课。

[ðeɪ] [ˈpɔɪntɪd] [ðɪs] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈmerɪ] [wei] : [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]
They pointed this out to him in a merry way : he hung his head and
他们 尖 这 出去 到 他 在 一个 欢乐 方式 : 他 悬挂 他的 头 和
[ˈblʌʃt] :
blushed :
脸红了 :

他们笑着指出了这一点：他低下了头，脸红了：

[hiː; hi][hæd; həd] [səˈspektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [hɪmˈself] , [bʌt; bət] [mɪsˈtrʌstɪd] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][ɪn][soʊ]
he had suspected as much himself , but mistrusted his judgment in so
他 有 怀疑 作为 很多 他自己 , 但 不信任 他的 判断 在 所以
[ˈdelɪkət] [ə; eɪ] [ˈmætə] .
delicate a matter .
精美的 一个 事情 .

他自己也曾有所怀疑，但在如此敏感的事情上，他不敢相信自己的判断。

“ [bʌt; bət] , [maɪ][sʌn] , ” [sed] [æ̃n; ə̃n] [ˈeldərlɪ] [mʌŋk] , “ [haʊ] [ɪz][aɪˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] ,
“ **But , my son ,** ” **said an elderly monk ,** “ **how is it that you ,**
“ 但 , 我的 儿子 , ” 说 一个 老年 僧 , “ 如何 是 它 那 你 ,
“但是，我的孩子，”一位年长的僧人说，“你怎么能这样呢？” ”

[tuː; tə] [huːm] [gɑːd][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][æ̃n; ə̃n] [aɪ] [soʊ] [truː] , [ə; eɪ][hænd][soʊ] [ˈsʌt(ə)] [jet] [fɜːrm] ,
to whom God has given an eye so true , a hand so subtle yet firm ,
到 谁 上帝 有 给定 一个 眼睛 所以 真的 , 一个 手 所以 微妙的 然而 公司 ,
上帝赐予他一双慧眼，一双灵巧而坚定的手，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [lʌv] [ðɪːz] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [kræfts] ,
and a heart to love these beautiful crafts ,
和 一个 心 到 爱 这些 美丽的 工艺 ,
以及一颗热爱这些精美工艺品的心。

[haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] ['kʌlər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [raɪt] ?
how is it you do not colour as well as write ?
如何 是 它 你 做 不是 颜色 作为 出色地 作为 写 ？

为什么你不会画画，也不会写字呢？

[ə; eɪ] [skroʊl] [lʊks] [bʌt; bət] ['bærən] [ən'les] [ə; eɪ] ['bɔ:rdər] [ʌv; əv] [fru:t] , [ænd; ənd] [li:vz] ,
A scroll looks but barren unless a border of fruit , and leaves ,
一个 滚动 看起来 但 荒芜 除非 一个 边界 的 水果 , 和 树叶 ,
如果没有果实和树叶的点缀，卷轴看起来就显得单调乏味。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [æɹə'besks] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [gʊd] [wɜ:rdz] ,
and rich arabesques surround the good words ,
和 富有的 阿拉伯式花纹 环绕 这 好的 字 ,

优美的文字周围环绕着华丽的阿拉伯式花纹，

[ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [ðə; ði] [sens] [æz; əz] [ðoʊz] [du:] [ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd] [ʌndər'stændɪŋ] ;
and charm the sense as those do the soul and understanding ;
和 魅力 这 感觉 作为 那些 做 这 灵魂 和 理解 ;

像那些魅惑灵魂和理解力的人一样，魅惑感官；

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['hoʊli] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
to say nothing of the pictures of holy men and women departed ,
到 说 没有什么 的 这 图片 的 圣 男人 和 女性 已离开 ,

更不用说那些已故圣人的画像了。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sevrəl] [tʃæptərz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'dɔ:rnd] ,
with which the several chapters should be adorned ,
和 哪个 这 一些 章节 应该 是 装饰 ,

各章节应以此加以装饰，

[ænd; ənd] [nɑ:t] [ə'loʊn] [ðə; ði] [aɪ] [su:ðd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] ['swi:tli] ['blendɪd] ['kʌlərz] ,
and not alone the eye soothed with the brave and sweetly blended colours ,
和 不是 独自的 这 眼睛 舒缓 和 这 勇敢的 和 甜蜜地 混合 颜色 ,

不仅如此，大胆而甜美的色彩融合也舒缓了眼睛。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑ:rt] ['lɪftɪd] [baɪ] ['efɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['ɡlɔ:ri] .
but the heart lifted by effigies of the saints in glory .
但 这 心 抬起 经过 人偶 的 这 圣徒 在 荣耀 .

但圣徒荣耀的雕像却使人心振奋。

['ænsər] [em 'i:] , [maɪ] [sʌn] .
Answer me , my son .
回答 我 , 我的 儿子 .

回答我，孩子。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒerə:d,dʒə'ra:d] [wʌz; wəz] [kən'fju:zd] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd]
" **At this Gerard was confused , and muttered that he had made**
" 在 这 杰拉德 曾是 使困惑 , 和 低声说道 那 他 有 制成
['sevrəl] ['traɪəlz] [æt; ət] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] ,
several trials at illuminating ,
一些 试验 在 启发性的 ,

“杰拉德听了这话很困惑，喃喃自语说他已经尝试过好几次照明了，

[bʌt; bət] [hæd; həd] [nɑ:t] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [wel] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['mætər] ['restɪd] .
but had not succeeded well ; and thus the matter rested .
但 有 不是 成功了 出色地 ; 和 因此 这 事情 休息 .

但并未取得理想结果；事情就此作罢。

[su:n] ['æftər] [ðɪs] [ə; eɪ] ['feləʊ] - [ɪn'θu:ziəst] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'wʊntɪd] [fɔ:rm][ʌv; əv]
Soon after this a fellow - enthusiast came on the scene in the unwanted form of
很快 后 这 一个 同伴 - 爱好者 来了 在 这 场景 在 这 不寻常的 形式 的
[æn; ən][oʊld][ˈleɪdi] .
an old lady .
一个 老的 女士 .

不久之后，一位同样热衷于此的女士以意想不到的方式出现了。

[ˈmɑ:rgrət] , [ˈsɪstər][ænd; ənd][sərˈvaɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [væn] [aɪk] , [left] [ˈflændərz] ,
Margaret , sister and survivor of the brothers Van Eyck , left Flanders ,
玛格丽特 , 姐姐 和 幸存者 的 这 兄弟 范 艾克 , 左边 弗兰德斯 ,
[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][end][hɜ:r; hər] [deɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] .
玛格丽特是范·艾克兄弟的妹妹，也是他们的幸存者，她离开了弗兰德斯。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][end][hɜ:r; hər] [deɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] .
and came to end her days in her native country .
和 来了 到 结尾 她 天 在 她 本国的 国家 .
[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][end][hɜ:r; hər] [deɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] .
她最终在自己的祖国度过了余生。

[ʃi:; ji] [bɔ:t] [ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] [nɪr] - .
She bought a small house near Tergou .
她 买 一个 小的 房子 靠近 - .
[ʃi:; ji] [bɔ:t] [ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] [nɪr] - .
她在特尔古附近买了一栋小房子。

[ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , [ænd; ənd] [sɔ:] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In course of time she heard of Gerard , and saw some of his
在 课程 的 时间 她 听到 的 杰拉德 , 和 锯 一些 的 他的
[ˈhændiɪwɜ:rk] :
handiwork :
手工制品 :

后来她听说了杰拉德这个人，也看到了他的一些作品：

[aɪ ˈti:] [pli:zd] [hɜ:r; hər][soʊ] [wel] [ðæt] [ʃi:; ji] [sent] [hɜ:r; hər] [ˈfi:meɪl] [ˈsɜ:rvənt] , [raɪkt] [heɪnz] ,
it pleased her so well that she sent her female servant , Reicht Heynes ,
它 高兴 她 所以 出色地 那 她 发送 她 女性 仆人 , 赖希特 海恩斯 ,
[aɪ ˈti:] [pli:zd] [hɜ:r; hər][soʊ] [wel] [ðæt] [ʃi:; ji] [sent] [hɜ:r; hər] [ˈfi:meɪl] [ˈsɜ:rvənt] , [raɪkt] [heɪnz] ,
她非常满意，于是派她的女仆赖希特·海内斯

[tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
to ask him to come to her .
到 问 他 到 来 到 她 .
[tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
让他来找她。

[ðɪs] [led][tu:; tə][æn; ən] [əˈkweɪntəns] : [aɪ ˈti:][kɔd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [bi:; bi] [ˈʌðərwaɪz] ,
This led to an acquaintance : it could hardly be otherwise ,
这 引领 到 一个 熟人 : 它 可以 几乎 是 否则 ,
[ðɪs] [led][tu:; tə][æn; ən] [əˈkweɪntəns] : [aɪ ˈti:][kɔd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [bi:; bi] [ˈʌðərwaɪz] ,
这促成了彼此的相识：还能有别的可能吗？

[fɔ:r; fər][ˈlɪt(ə)l] - [hæd; həd] [ˈnevər] [held] [soʊ] [ˈmeni] [æz; əz] [tu:] [ˈzeləts] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] [brɪˈfɔ:r] .
for little Tergou had never held so many as two zealots of this sort before .
为了 小的 - 有 绝不 握住 所以 许多 作为 二 狂热分子 的 这 种类 前 .
[fɔ:r; fər][ˈlɪt(ə)l] - [hæd; həd] [ˈnevər] [held] [soʊ] [ˈmeni] [æz; əz] [tu:] [ˈzeləts] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] [brɪˈfɔ:r] .
因为小特古以前从未遇到过两个这样的狂热分子。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [dæmpt] [ˈdʒerɑ:rdz] [ˈkɜ:rdʒ] [ˈterəbli] .
At first the old lady damped Gerard's courage terribly .
在 第一的 这 老的 女士 阻尼 杰拉德的 勇气 可怕 .
[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [dæmpt] [ˈdʒerɑ:rdz] [ˈkɜ:rdʒ] [ˈterəbli] .
起初，老太太的举动极大地打击了杰拉德的勇气。

[æt; ət] [i:tʃ] [ˈvɪzɪt][ʃi:; ji] [fɪft] [aʊt][ʌv; əv] [hoʊlz][ænd; ənd][ˈkɔ:rnərz] [ˈdrɔɪŋz] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪŋz] ,
At each visit she fished out of holes and corners drawings and paintings ,
在 每个 访问 她 钓鱼 出去 的 孔 和 角落 图画 和 绘画 ,
[æt; ət] [i:tʃ] [ˈvɪzɪt][ʃi:; ji] [fɪft] [aʊt][ʌv; əv] [hoʊlz][ænd; ənd][ˈkɔ:rnərz] [ˈdrɔɪŋz] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪŋz] ,
每次来访，她都会从各种缝隙和角落里翻出图画和油画。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][baɪ][hɜːr; həɹ][oʊn][hænd] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][him; ɪm] [ʌnəˈproʊtʃəbl] ;
some of them by her own hand , that seemed to him unapproachable ;

一些 的 他们 经过 她 自己的 手 , 那 似乎 到 他 难以接近 ;

有些是她亲手做的，在他看来是难以接近的；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [əʊnəˈpaʊəd] [him; ɪm] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [kept] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌp] .
but if the artist overpowered him , the woman kept his heart up .

但 如果 这 艺术家 实力悬殊 他 , 这 女士 保留 他的 心 向上 .

但如果说艺术家让他感到沮丧，那么女人则让他重拾信心。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [raɪkt] [suːn] [tɜːrnd] [him; ɪm][ɪnˈsaɪd] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [ɡlʌv] : [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,
She and Reicht soon turned him inside out like a glove : among other things ,

她 和 赖希特 很快 转向 他 里面 出去 喜欢 一个 手套 : 之中 其他 事物 ,

她和赖希特很快就把他彻底翻了个底朝天：除其他外，

[ðeɪ] [druː] [frʌm; frəm][him; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] [ɡʊd] [mʌŋks] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][hɪt][əˈpɑːn] ,
they drew from him what the good monks had failed to hit upon ,

他们 画 从 他 什么 这 好的 僧侣 有 失败的 到 打 之上 ,

他们从他身上汲取了那些善良的僧侣们未能领悟的东西。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪˈluːmɪneɪt] , [vɪz] . , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [ðə; ði][ɡoʊld] ,
the reason why he did not illuminate , viz . , that he could not afford the gold ,

这 原因 为什么 他 做过 不是 照亮 , 即 . , 那 他 可以 不是 买得起 这 金子 ,

他没有点亮黄金的原因是，他买不起黄金。

[ðə; ði] [bluː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][ðə; ði] [tʃiːp] [ɜːrθ] ;
the blue , and the red , but only the cheap earths ;

这 蓝色的 , 和 这 红色的 , 但 仅有的 这 便宜的 地球 ;

蓝色的，红色的，但只有廉价的土；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd][tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ˈkʌlərz] ,
and that he was afraid to ask his mother to buy the choice colours ,

和 那 他 曾是 害怕的 到 问 他的 母亲 到 买 这 选择 颜色 ,

他甚至不敢开口让妈妈帮他买他喜欢的颜色。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [æsk][hɜːr; həɹ][ɪn] [veɪn] .
and was sure he should ask her in vain .

和 曾是 当然 他 应该 问 她 在 徒劳 .

他确信自己问她也是徒劳的。

[ðen] [ˈmɑːrgrət] [væn] [aɪk] [geɪv] [him; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brʌʃ] — [ɡoʊld] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [vərˈmɪliən]
Then Margaret Van Eyck gave him a little brush — gold , and some vermilion

然后 玛格丽特 范 艾克 给予 他 一个 小的 刷子 — 金子 , 和 一些 朱红

[ænd; ənd] [ʌltrəməˈriːn] ,
and ultramarine ,

和 群青 ,

然后玛格丽特·范·艾克给了他一支小画笔——金色的，还有一些朱红色和群青色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈveləm] [tuː; tə] [leɪ] [ðəm; ðəm][ɑːn] .
and a piece of good vellum to lay them on .

和 一个 片 的 好的 羊皮纸 到 躺 他们 在 .

还需要一块上好的羊皮纸来垫着它们。

[hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [əˈdɔrd] [hɜːr; həɹ] .
He almost adored her .

他 几乎 受人喜爱 她 .

他几乎崇拜她。

[æz; əz][hi:; hi][left][ðə; ði][haʊs][raɪkt][ræn][ˈæftər][him; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd][tu:] [ˈkwɔ:rtərz]
As he left the house Reicht ran after him with a candle and two quarters
作为 他 左边 这 房子 赖希特 跑 后 他 和 一个 蜡烛 和 二 四分之一
:
:
:
:

他离开房子时，赖希特拿着蜡烛和两枚硬币追了上去：

[hi:; hi][kwɔ:t][kɪst][hɜ:r; hər].
he quite kissed her .
他 相当 亲吻 她 .

他吻了她。

[bʌt; bət][ˈbetər][ˈi:v(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][ɡoʊld][ænd; ənd][ˈlæpɪs] - [ˈlæzəli][tu:; tə][ðə; ði][ɪˈlu:məˌneɪtər][wʌz; wəz]
But better even than the gold and lapis - lazuli to the illuminator was
但 更好的 甚至 比 这 金子 和 青金石 - 青金石 到 这 照明器 曾是
[ðə; ði][ˈsɪmpəθi][tu:; tə][ðə; ði][ˈaɪsələɪtɪd][ɪnˈθu:ziəst].
the sympathy to the isolated enthusiast .
这 同情 到 这 孤立 爱好者 .

但对照明者来说，比黄金和青金石更好的礼物，是对孤寂爱好者的同情。

[ðæt][ˈsɪmpəθi][wʌz; wəz][ˈɔ:lweɪz][ˈredi][ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][rɪˈtʃ:rnd][aɪˈti:] ,
That sympathy was always ready , and , as he returned it ,
那 同情 曾是 总是 准备好 , 和 , 作为 他 返回 它 ,
[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][rɪˈtʃ:rnd][aɪˈti:]
他总是表现出同情，并且也以同样的同情回应他。

[æn; ən][əˈfekʃ(ə)n][sprʌŋ][ʌp][bɪˈtwi:n][ðə; ði][oʊld][ˈpeɪntər][ænd; ənd][ðə; ði][jʌŋ][kəˈlɪɡrəfər][ðæt]
an affection sprung up between the old painter and the young caligrapher that
一个 感情 弹簧 向上 之间 这 老的 画家 和 这 年轻的 书法家 那
[wʌz; wəz][ˈdʌbli][ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm].
was doubly characteristic of the time .
曾是 双倍 特征 的 这 时间 .

老画家和年轻书法家之间萌生了一种情谊，这种情谊在当时具有双重的时代特征。

[fɔ:r; fər][ðɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsentʃəri][ɪn][wɪtʃ][ðə; ði][faɪn][a:ts][ænd; ənd][ðə; ði][ˈhaɪər][məˈkænɪk(ə)][a:ts]
For this was a century in which the fine arts and the higher mechanical arts
为了 这 曾是 一个 世纪 在 哪个 这 美好的 艺术 和 这 更高 机械的 艺术
[wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈsepəreɪtɪd][baɪ][ˈeni][drɪˈstɪŋkt][ˈbaʊndri] ,
were not separated by any distinct boundary ,
是 不是 分开 经过 任何 清楚的 边界 ,

因为在这个世纪里，美术和高等机械工艺之间并没有明确的界限。

[nɔ:r][wɜ:r; wər][ðoʊz][hu:] [ˈpræktɪst][ðem; ðəm] ;
nor were those who practised them ;
也不 是 那些 WHO 已实践 他们 ;

那些实践这些做法的人也不是；

[ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒ][ɪn][wɪtʃ][ˈɑ:rtɪsts][sɔ:t][aʊt][ænd; ənd][lʌvd][wʌn][əˈnʌðər].
and it was an age in which artists sought out and loved one another .
和 它 曾是 一个 年龄 在 哪个 艺术家 寻求 出去 和 喜爱 一 其他 .

那是一个艺术家们彼此寻觅、彼此喜爱的时代。

[ʃʊd; ʃəd][ðɪs][læst][ˈsteɪtmənt][ˈstæɡər][ə; eɪ][ˈpeɪntər][ɔ:r][ˈraɪtər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][deɪ] ,
Should this last statement stagger a painter or writer of our day ,
应该 这 最后的 陈述 错开 一个 画家 或者 作家 的 我们的 天 ,
[ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒ][ɪn][wɪtʃ][ˈɑ:rtɪsts][sɔ:t][aʊt][ænd; ənd][lʌvd][wʌn][əˈnʌðər].
如果这句话让当今的画家或作家感到震惊，

[let][emˈi:][rɪˈmaɪnd][him; ɪm][ðæt][ˈi:v(ə)n][ˈkrɪstʃənz][lʌvd][wʌn][əˈnʌðər][æt; ət][fɜ:rst][ˈsta:tɪŋ].
let me remind him that even Christians loved one another at first starting .
让 我 提醒 他 那 甚至 基督徒 喜爱 一 其他 在 第一的 开始 .

让我提醒他，即使是基督徒，在起初也是彼此相爱的。

[bækt] [baɪ][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [soʊ]['venərəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['streŋθnd] [baɪ] ['fi:meɪl] ['sɪmpəθi] ,
Backed by an acquaintance so venerable , and strengthened by female sympathy ,
支持的 经过 一个 熟人 所以 可敬 , 和 加强 经过 女性 同情 ,
[ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d] [əd'vænst] [ɪn] ['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [skɪl] .
Gerard advanced in learning and skill .
杰拉德 先进的 在 学习 和 技能 :
在一位德高望重的熟人的支持下, 以及女性的同情和鼓励下, 杰拉德的学识和技能突飞猛进。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪts] , [tu:] , [roʊz] ['vɪzəbli] :
His spirits , too , rose visibly :
他的 烈酒 , 也 , 玫瑰 明显地 :
他的情绪也明显好转了:

[hi:; hi] [stɪl] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [wen] ['drægd] [tu:; tə] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'nɪ](ə)l
he still looked behind him when dragged to dinner in the middle of an initial
他 仍然 看起来 在后面 他 什么时候 拖拽 到 晚餐 在 这 中间 的 一个 最初的
[dʒi:] ;
G ;
G ;
当他被拖去吃晚饭时, 他仍然回头张望, 当时他正处于一个首字母 G 的阶段;

[bʌt; bət][wʌns] ['si:tɪd] , [ʃʊd] [greɪt] ['soʊ](ə)l ['kwɑ:lətɪz] ; ['laɪkwəɪz] [ə; eɪ] [geɪ] ['hju:mər] ,
but once seated , showed great social qualities ; likewise a gay humour ,
但 一次 坐着 , 显示 伟大的 社会的 品质 ; 同样地 一个 同性恋 幽默 ,
但一旦落座, 便展现出极佳的社交能力; 同时, 也表现出开朗的幽默感。

[ðæt] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [bʌt; bət] [pi:pt] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ʃʊn] [aʊt] ,
that had hitherto but peeped in him , shone out ,
那 有 迄今为止 但 偷窥 在 他 , 闪耀 出去 ,
那此前只是在他内心深处隐约可见的东西, 此刻闪耀了出来。

[ænd; ənd][ɔ:f(ə)n][hi:; hi][set][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [rɔ:r] , [ænd; ənd] [kept] [aɪ 'ti:][ðer; ðər] ,
and often he set the table in a roar , and kept it there ,
和 经常 他 放 这 桌子 在 一个 吼 , 和 保留 它 那里 ,
他常常在喧闹中摆好桌子, 并且一直保持这种状态。

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪt] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][dʒests] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['glɑ:si] [nu:] [tu:; tə]
sometimes with his own wit , sometimes with jests which were glossy new to
有时 和 他的 自己的 有 , 有时 和 笑话 哪个 是 光滑 新的 到
[hɪz; ɪz]['fæməli] ,
his family ,
他的 家庭 ,
有时是他自己的机智, 有时是他家人闻所未闻的笑话。

['bi:ɪŋ] [drɔ:n] [frʌm; frəm][æn'tɪkwəti] .
being drawn from antiquity .
存在 绘制 从 古代 :
源自古代。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'tʌ:rn] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði] [mʌŋks] ,
As a return for all he owed his friends the monks ,
作为 一个 返回 为了 全部 他 欠款 他的 朋友们 这 僧侣 ,
为了报答他欠僧侣朋友们的所有恩情,

[hi:; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɑ:pɪz] [frʌm; frəm] [tu:] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɔɪsəst] [em'lesɪz] . , [vɪz] . , [ðə; ði]
he made them exquisite copies from two of their choicest MSS . , viz . , the
他 制成 他们 精美的 副本 从 二 的 他们的 精选 MSS . , 即 . , 这
[laɪf][ʌv; əv][ðer; ðər] ['faʊndər] ,
life of their founder ,
生活 的 他们的 创始人 ,
他根据他们最珍视的两份手稿, 为他们制作了精美的副本, 这两份手稿分别是他们创始人的传记。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɑ:mədi:z] [ʌv; əv] ['terəns] , [ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['veləm] .
and their Comedies of Terence , the monastery finding the vellum .
和 他们的 喜剧 的 特伦斯 , 这 修道院 寻找 这 羊皮纸 .
以及他们的泰伦斯喜剧, 修道院发现了羊皮纸。

[ðə; ði] [hai] [ænd; ənd]['pju:ɪsənt] [prɪns] , ['filip] “ [ðə; ði] [gʊd] , ” [du:k] [ʌv; əv] ['bɜ:rgəndi] ,
The high and puissant Prince , Philip “ the Good , ” Duke of Burgundy ,
这 高的 和 强大的 王子 , 菲利普 “ 这 好的 , ” 公爵 的 勃艮第 ,
['lʌksəmbə:g; lju:ksɔŋ'bu:r] ,
Luxemburg ,
卢森堡 ,
尊贵而强大的王子, 勃艮第和卢森堡公爵“好人”菲利普

[ænd; ənd][brə'bænt] , [ɜ:rɪ] [ʌv; əv] ['hɑ:lənd] [ænd; ənd] ['zi:lənd] , [b:rd] [ʌv; əv] ['fri:zlənd] , [kaʊnt] [ʌv; əv]
and Brabant , Earl of Holland and Zealand , Lord of Friesland , Count of
和 布拉班特 , 伯爵 的 荷兰 和 新西兰 , 主 的 弗里斯兰 , 数数 的
['flændərz] ,
Flanders ,
弗兰德斯 ,
布拉班特, 荷兰和西兰伯爵, 弗里斯兰领主, 佛兰德斯伯爵,

['ɑ:twɑ:] , [ænd; ənd] [heɪ'nɒʊ] , [b:rd] [ʌv; əv]['seɪlɪnz][ænd; ənd] - — [wʌz; wəz]['vɜ:rsət(ə)l] .
Artois , and Hainault , Lord of Salins and Macklyn — was versatile .
阿图瓦 , 和 埃诺 , 主 的 盐 和 - — 曾是 多才多艺的 .
阿图瓦和埃诺, 萨林和麦克林的领主——多才多艺。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [faɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [kɪŋ] ['gouɪŋ] ; [ænd; ənd][lai][kʊd; kəd][lai][æz; əz] [wel] [æz; əz]
He could fight as well as any king going ; and lie could lie as well as
他 可以 斗争 作为 出色地 作为 任何 国王 去 ; 和 说谎 可以 说谎 作为 出色地 作为
['eni] ,
any ,
任何 ,
他能像任何一位君王一样英勇作战; 他也能像任何一位君王一样撒谎。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] .
except the King of France .
除了 这 国王 的 法国 .
除了法国国王。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['hʌntər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] .
He was a mighty hunter , and could read and write .
他 曾是 一个 强大的 猎人 , 和 可以 读 和 写 .
他是一位出色的猎人, 而且识字。

[hɪz; ɪz] [teɪsts] [wɜ:r; wər] [waɪd] [ænd; ənd]['ɑ:rd(ə)nt] .
His tastes were wide and ardent .
他的 口味 是 宽的 和 热心 .
他兴趣广泛而热烈。

[hi:; hi] [lʌvd] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['gɔ:rdʒəs] [ə'pærəl] .
He loved jewels like a woman , and gorgeous apparel .
他 喜爱 珠宝 喜欢 一个 女士 , 和 华丽的 服饰 .
他像女人一样喜爱珠宝和华丽的服饰。

[hi:; hi] ['dɪrli] [lʌvd] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['peɪntɪŋz] ['dʒen(ə)rəli] ;
He dearly loved maids of honour , and indeed paintings generally ;
他 亲爱的 喜爱 女佣 的 荣誉 , 和 的确 绘画 一般来说 ;
他非常喜欢女伴娘, 而且也非常喜欢绘画作品;

[ɪn] [pru:f] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [i'nəʊblɪd] [dʒæn][væn] [aɪk] .
in proof of which he ennobled Jan Van Eyck .
在 证明 的 哪个 他 贵族 一月 范 艾克 .
为了证明这一点, 他册封扬·凡·艾克为贵族。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ][ˈreɪdʒ][fɔːr; fər][ˈdʒaɪənts] , [ˈdwɔːrfs] , [ænd; ənd] [ˈtɜːks] .
He had also a rage for giants , dwarfs , and Turks .
他 有 还 一个 愤怒 为了 巨人 , 矮人 , 和 土耳其人 .
他还对巨人、矮人和土耳其人有着强烈的喜爱。

[ðɪːz] [læst] [stʊd] [ˈevər] [plɑːntɪd] [əˈbʌʊt] [hɪm; ɪm] , [ˈtɜːrbənd] [ænd; ənd] [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] .
These last stood ever planted about him , turbaned and blazing with jewels .
这些 最后的 站立 曾经 已种植 关于 他 , 戴头巾的 和 炽烈 和 珠宝 .
最后这些人物始终围绕在他身边，头戴头巾，佩戴着璀璨的珠宝。

[hɪz; ɪz][ˈeɪdʒənts] [ɪnˈveɪɡəld] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm] - [wɪð; wɪθ] [fer] [ˈprɒmɪsɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ]
His agents inveigled them from Istamboul with fair promises ; but the
他的 代理人 诱骗 他们 从 - 和 公平的 承诺 ; 但 这
[ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ɡɑːt][ðəm; ðəm] ,
moment he had got them ,
片刻 他 有 得到 他们 ,
他的手下用美好的承诺将他们从伊斯坦布尔骗了出来；但他一得到他们，

[hiː; hi][ˈbæptəɪzɪd; bæpˈtaɪzɪd][ðəm; ðəm][baɪ] [bruːt] [fɔːrs] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʌb] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [dʌn] ,
he baptized them by brute force in a large tub ; and this done ,
他 受洗 他们 经过 蛮力 力量 在 一个 大的 浴缸 ; 和 这 完毕 ,
他用蛮力将他们按入一个大桶中施洗；事情就这样办完了。

[let][ðəm; ðəm][skwɑːt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [tɔːrdʒ] [ˈmekə] , [ænd; ənd] [ɪnˈvoʊk] [məˈhʊnd] [æz; əz]
let them squat with their faces towards Mecca , and invoke Mahound as
让 他们 蹲 和 他们的 面孔 向 麦加 , 和 调用 猎犬 作为
[mʌt] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] ,
much as they pleased ,
很多 作为 他们 高兴 ,
让他们面朝麦加蹲下，随心所欲地召唤玛哈杜尔神吧。

[ˈlæfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] [æt; ət][ðer; ðər] [sɪmˈplɪsəti] [ɪn] [ˈfænsɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stiɪl] [ˈɪnfɪdəl, ˈɪnfɪdəl] .
laughing in his sleeve at their simplicity in fancying they were still infidels .
笑 在 他的 袖子 在 他们的 简单 在 幻想 他们 是 仍然 异教徒 .
他暗自嘲笑他们天真地以为自己仍然是异教徒。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈlaɪənz][ɪn][ˈkeɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [fliːt] [ˈlepədʒ] [treɪnd] [baɪ] [ɔːriˈentəlz] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn]
He had lions in cages , and fleet leopards trained by Orientals to run down
他 有 狮子 在 笼子 , 和 舰队 豹子 受过训练 经过 东方人 到 跑步 向下
[heəz] [ænd; ənd] [dɪr] .
hares and deer .
野兔 和 鹿 .
他把狮子关在笼子里，还训练东方人猎杀速度飞快的豹子，让它们追捕野兔和鹿。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [ˈreɪlɪft] [ɔːl] [ˈreərɪtiːz] , [ɪkˈsept] [ðə; ðɪ] [ˈhʌmdrʌm] [ˈvɜːrtʃʊ] .
In short , he relished all rarities , except the humdrum virtues .
在 短的 , 他 津津有味 全部 稀有物品 , 除了 这 平淡无奇 美德 .
简而言之，他喜爱一切珍稀之物，唯独厌恶平庸的美德。

[fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ˈsɪŋɡjələri] [ˈprɪti] [ɔːr] [daɪəˈbɑːlɪkli] [ˈʌɡli] , [ðɪs] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈkʌstəmə] .
For anything singularly pretty or diabolically ugly , this was your customer .
为了 任何事物 单独地 漂亮的 或者 极其邪恶地 丑陋的 , 这 曾是 你的 顾客 .
对于任何极其漂亮或极其丑陋的东西，这就是你的客户。

[ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌoʊpənˈhændɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʊr] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
The best of him was , he was openhanded to the poor ; and the
这 最好的 的 他 曾是 , 他 曾是 慷慨大方 到 这 贫穷的 ; 和 这
[nekst] [best] [wʌz; wəz] ,
next best was ,
下一个 最好的 曾是 ,
他最大的优点是慷慨解囊帮助穷人；其次是，

[hiː; hi] ['fɒstəd] [ðə; ði][ɑːts][ɪn] ['ʒ:rɪnɪst] : [wer'ʌv] [hiː; hi] [naʊ] [geɪv] [ə; eɪ]['sɪɡnəl] [pruːf] .
he fostered the arts in earnest : whereof he now gave a signal proof .
他 寄养 这 艺术 在 认真 : 其中 他 现在 给予 一个 信号 证明 :
他真心实意地扶持艺术，如今他用实际行动证明了这一点。

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] ['praɪzɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [ɔː'fevrəri] [ɪn] [tuː] [kaɪndz] , [rɪ'lɪdʒəs]
He offered prizes for the best specimens of orfevrerie in two kinds , religious
他 提供 奖品 为了 这 最好的 标本 的 奥菲瑞 在 二 种类 , 宗教
[ænd; ənd]['sekjələr] :
and secular :
和 世俗 :
他为最好的金银器作品设立了奖项，分为宗教类和世俗类：

[ˈaɪtəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][best] ['peɪntɪŋz] [ɪn] [waɪt] [ʌv; əv] [eg] , [ɔɪlz] , [ænd; ənd] ['tempərə] ; [ðɪːz] [tuː; tə]
item , for the best paintings in white of egg , oils , and tempera ; these to
物品 , 为了 这 最好的 绘画 在 白色的 的 蛋 , 油 , 和 蛋彩画 ; 这些 到
[biː; bi][ɑːn]['pæn(ə)] ,
be on panel ,
是 在 控制板 ,
奖项，评选最佳白色蛋彩画、油画和蛋彩画；这些画作须绘制在木板上。

[saɪk] , [ɔːr]['met(ə)] , [æz; əz][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [tʃoʊz] : ['aɪtəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][best] [træns'pærənt] ['peɪntɪŋ] [ɑːn]
silk , or metal , as the artists chose : item , for the best transparent painting on
丝绸 , 或者 金属 , 作为 这 艺术家 选择 : 物品 , 为了 这 最好的 透明的 绘画 在
[glæs] :
glass :
玻璃 :
丝绸或金属，由艺术家们选择：用于在玻璃上绘制最佳透明画作的材料：

[ˈaɪtəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][best] [ɪ'lʊːmɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd]['bɔːrdər] - ['peɪntɪŋ] [ɑːn] ['veləm] : ['aɪtəm] , [fɔːr; fər]
item , for the best illuminating and border - painting on vellum : item , for
物品 , 为了 这 最好的 启发性的 和 边界 - 绘画 在 羊皮纸 : 物品 , 为了
[ðə; ði] ['fɛrɪst] ['raɪtɪŋ] [ɑːn] ['veləm] .
the fairest writing on vellum .
这 最公平 写作 在 羊皮纸 .
用于羊皮纸上最佳的插图和边框绘画：用于羊皮纸上最精美的书写。

[ðə; ði] ['bɜːrgə,mæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [təʊnz] [wɜːr; wər] [kə'mɑːndɪd] [tuː; tə][eɪd][ɔːl][ðə; ði] ['puːrɜː]
The burgomasters of the several towns were commanded to aid all the poorer
这 市长 的 这 一些 城镇 是 命令 到 援助 全部 这 贫穷
[kəm'petətərz] [baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [ðer; ðər] ['spesɪmənz] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [duː] [ker] [tuː; tə]
competitors by receiving their specimens and sending them with due care to
竞争对手 经过 接收 他们的 标本 和 发送 他们 和 到期的 关心 到
['rɒtədəəm; ,rɔːtər'dɑːm][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sevrəl] ['bɜːroʊ]
Rotterdam at the expense of their several burghs .
鹿特丹 在 这 费用 的 他们的 一些 自治市镇 .

各城镇的市长奉命帮助所有较贫穷的参赛者，接收他们的参赛作品，并妥善地将它们送往鹿特丹，费用由各自的城镇承担。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz][kraɪd][baɪ][ðə; ði] ['belmən] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
When this was cried by the bellman through the streets of Tergou , a thousand
什么时候 这 曾是 哭 经过 这 行李员 通过 这 街道 的 - , 一个 千
[maʊðz] ['oʊpənd] ,
mouths opened ,
嘴 打开 ,
当这话由报童在特尔古的大街小巷喊出时，成千上万张嘴张开了。

[ænd; ənd][wʌn] [hɑːrt] [biːt] — ['dʒɛrɑːrdz] .
and one heart beat — Gerard's .
和 一 心 打 — 杰拉德的 .
还有一颗心跳——杰拉德的心跳。

[hi:; hi][tʊʊld][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [ˈtɪmɪdli] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][traɪ][fɔ:ɾ; fər] [tu:] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈpraɪzɪz] .
He told his family timidly he should try for two of those prizes .
他 讲述 他的 家庭 胆怯地 他 应该 尝试 为了 二 的 那些 奖品 .

他怯生生地告诉家人，他应该争取赢得其中两个奖项。

[ðeɪ] [stɛərd][ɪn][ˈsaɪləns] , [fɔ:ɾ; fər][ðer; ðər] [breθ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɔ:ˈdæsəti] ;
They stared in silence , for their breath was gone at his audacity ;
他们 凝视 在 沉默 , 为了 他们的 气息 曾是 已消失 在 他的 大胆 ;

他们目瞪口呆，沉默不语，因为他的胆大妄为让他们窒息。

[bʌt; bət][wʌn] [ˈhɔ:ɾɪd] [læf] [ɪkˈsplʊdɪd][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:ɾ] [laɪk][ə; eɪ][pəˈtɑ:ɾd] .
but one horrid laugh exploded on the floor like a petard .
但 一 可怕的 笑 爆炸了 在 这 地面 喜欢 一个 花火 .

但一声可怕的笑声像炸药一样在地板上爆炸开来。

[ˈdʒerə:d,dʒəˈɾɑ:d] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][dwɔ:ɾf] ,
Gerard looked down , and there was the dwarf ,
杰拉德 看起来 向下 , 和 那里 曾是 这 矮人 ,

杰拉德低头一看，发现矮人就在那里。

[slɪt][ænd; ənd] [fæŋd] [frʌm; frəm] [ɪɾ] [tu:; tə] [ɪɾ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪkˈspens] , [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
slit and fanged from ear to ear at his expense , and laughing like a
缝隙 和 带獠牙的 从 耳朵 到 耳朵 在 他的 费用 , 和 笑 喜欢 一个

[ˈlaɪən] .

lion .
狮子 .

被人从耳根到耳根划开一道口子，露出獠牙，还像狮子一样大笑。

[ˈnertʃər] , [riˈlentɪŋ] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [dʒaɪlɪz][soʊ] [smɔ:l] ,
Nature , relenting at having made Giles so small ,
自然 , 让步 在 拥有 制成 吉尔斯 所以 小的 ,

大自然似乎对把吉尔斯造得如此渺小感到愧疚，

[hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][set] - [ɔ:f] [ðə; ði] [bɪgɪst] [vɔɪs] [ɑ:n][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] .
had given him as a set - off the biggest voice on record .
有 给定 他 作为 一个 放 - 离开 这 最大 嗓音 在 记录 .

赋予了他有史以来最响亮的声音。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈwɪspər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bəˈsu:n] .
His very whisper was a bassoon .
他的 非常 耳语 曾是 一个 巴松管 .

他低语的声音都像低音管一样浑厚。

[hi:; hi][wʌz; wəz][laɪk] [ðʊʊz] [ˈstʌntɪd] [waɪd] - [maʊðd] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [ˈɔ:ɾdnəns] [wi:; wi] [si:] [ɑ:n]
He was like those stunted wide - mouthed pieces of ordnance we see on
他 曾是 喜欢 那些 发育不良 宽的 - 嘴巴 件 的 军械 我们 看 在

[,fɔ:tɪfɪˈkeɪjənz] ;

fortifications ;
防御工事 ;

他就像我们在防御工事上看到的那些矮小、大嘴的火炮一样；

[mɔ:ɾ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈflaʊər] - [pʌ:tɪ][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkænən] ; [bʌt; bət][ˈəʊˈdi:z] [ˈtɪmpənə] [haʊ] [ðeɪ] [ˈbelʊʊ] !
more like a flower - pot than a cannon ; but ods tympana how they bellow !
更多的 喜欢 一个 花 - 锅 比 一个 大炮 ; 但 ods 鼓室 如何 他们 下面 !

与其说是大炮，不如说是花盆；但是，它们发出的轰鸣声真是震耳欲聋！

[ˈdʒerə:d,dʒəˈɾɑ:d] [tɜ:rnd] [red] [wɪð; wɪθ][ˈæŋgər] , [ðə; ði] [mɔ:ɾ] [soʊ][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [brɪˈgæŋ][tu:; tə]
Gerard turned red with anger , the more so as the others began to
杰拉德 转向 红色的 和 愤怒 , 这 更多的 所以 作为 这 其他的 开始 到

[ˈtɪtər] .

titter .
嘻嘻地笑 .

杰拉德气得满脸通红，其他人开始窃笑，他更是气得脸都红了。

[waɪt] ['kæθrɪn] [sɔ:] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪŋk] [tɪndʒ] [keɪm] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] .
White Catherine saw , and a pink tinge came on her cheek .
白色的 凯瑟琳 锯 , 和 一个 粉色的 色调 来了 在 她 脸颊 :

白雪公主凯瑟琳看到了，脸颊上泛起了一抹粉红色。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] , “ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [læf] ?
She said softly , “ Why do you laugh ?
她 说 轻轻 , “ 为什么 做 你 笑 ?

她轻声说道：“你为什么笑？ ”

[ɪz][aɪ 'ti:][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz]['ʌʊər; ɑ:r] ['brʌðər] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [bi:; bi]['keɪpəb(ə)l] ?
Is it because he is our brother you think he cannot be capable ?
是 它 因为 他 是 我们的 兄弟 你 思考 他 不能 是 有能力的 ?

就因为他是我们的兄弟，你就认为他不行吗？

[jes] , [ˈdʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] , [traɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
Yes , Gerard , try with the rest .
是的 , 杰拉德 , 尝试 和 这 休息 :

是的，杰拉德，试试其他的。

[ˈmeni] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['skɪfl] ; [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [preɪ] [ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn][tu:; tə] [ɡaɪd]
Many say you are skilful ; and mother and I will pray the Virgin to guide
许多 说 你 是 熟练 ; 和 母亲 和 我 将要 祈祷 这 处女 到 指导

[jʊər; jər][hænd] . “
your hand . ”
你的 手 : “

很多人都说你技艺精湛；我和母亲会祈求圣母玛利亚指引你的手。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [keit] .
“ Thank you , little Kate .
“ 感谢 你 , 小的 凯特 :

“谢谢你，小凯特。”

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [preɪ] [tu:; tə]['ʌʊər; ɑ:r] ['leɪdi] ,
You shall pray to our Lady ,
你 将 祈祷 到 我们的 女士 ,

你们要向圣母玛利亚祈祷，

[ænd; ənd]['ʌʊər; ɑ:r] ['mʌðər] [æɪ; ʃəl] [baɪ] [ˌem 'i:] ['veləm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlərz] [tu:; tə] [ɪ'lu:mɪneɪt] [wɪð; wɪθ]
and our mother shall buy me vellum and the colours to illuminate with
和 我们的 母亲 将 买 我 羊皮纸 和 这 颜色 到 照亮 和

. “
: “
: “
:

母亲会给我买羊皮纸和颜料来绘制图案。”

“ [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [kɔ:st] , [maɪ] [læd] ? “
“ What will they cost , my lad ? ”
“ 什么 将要 他们 成本 , 我的 小伙子 ? “

“孩子，这些东西要多少钱？ ”

“ [tu:] [ɡoʊld] [kraʊnz] “ ([ə'baʊt] [θri:] ['fɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔər,pəns] ['ɪŋɡlɪʃ] ['mʌni]) .
“ Two gold crowns “ (about three shillings and fourpence English money) .
“ 二 金子 皇冠 “ (关于 三 先令 和 四便士 英语 钱) :

“两枚金克朗”(约合3先令4便士的英国货币)。

“ [wʌt] ! “ [skri:md] [ðə; ði] ['haʊswaɪf] , “ [wen] [ðə; ði] ['bʊʃl] [ʌv; əv] [raɪ] [kɔ:sts][bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡroʊt] !
“ What ! “ screamed the housewife , “ when the bushel of rye costs but a groat !
“ 什么 ! “ 尖叫 这 家庭主妇 , “ 什么时候 这 蒲式耳 的 黑麦 成本 但 一个 燕麦片 !

“什么！”家庭主妇尖叫道，“一蒲式耳黑麦才一格罗特！”

[wʌt] ！
What ！
什么 ！

什么！

[em 'i:] [spend] [ə; eɪ] ['mʌnθs] [mi:l] [ænd; ənd] [mi:t] [ænd; ənd][ˈfaɪər][ɑ:n] [sʌtʃ] ['vænəti][æz; əz] [ðæt] ：
me spend a month's meal and meat and fire on such vanity as that ：
我 花费 一个 月份 一顿饭 和 肉 和 火 在 这样的 虚荣 作为 那 ：
我竟然把一个月的伙食费、肉和火都浪费在这种虚荣的事情上：

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [wʊd] [fɔ:l] [ɑ:n][em 'i:] , [ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] [wʊd] [ɔ:l][bi:; bi]
the lightning from Heaven would fall on me , and my children would all be
这 闪电 从 天堂 会 落下 在 我 , 和 我的 孩子们 会 全部 是
[ˈbegərz] . "
beggars . "
乞丐 ； "

天上的闪电会落在我身上，我的孩子们都会沦为乞丐。

" ['mʌðər] ！ " [saɪd] ['lɪt(ə)l] ['kæθrɪn] , [im'plɔ:riŋli] .
" **Mother !** " **sighed little Catherine , imploringly** .
" 母亲 ！ " 叹了口气 小的 凯瑟琳 , 恳求地 .

“妈妈！”小凯瑟琳叹了口气，恳求道。

" [oʊ] ！ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [veɪn] , [keit] , " [sed] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" **Oh ! it is in vain , Kate ,** " **said Gerard , with a sigh** .
" 哦 ！ 它 是 在 徒劳 , 凯特 , " 说 杰拉德 , 和 一个 叹 .

“哦！这是徒劳的，凯特，”杰拉德叹了口气说道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [ɔ:r] [æsk][ðə; ði] [deɪm] [væn] [aɪk] .
" **I shall have to give it up , or ask the dame Van Eyck** .
" 我 将 有 到 给 它 向上 , 或者 问 这 贵妇人 范 艾克 .

“我恐怕不得不放弃，或者去问问范·艾克夫人。”

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [gɪv] [aɪ 'ti:] [em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃeɪm] [tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər][ˈevər] [ˈteɪkɪŋ] [frʌm; frəm]
She would give it me , but I think shame to be for ever taking from
她 会 给 它 我 , 但 我 思考 耻辱 到 是 为了 曾经 采取 从
[hɜ:r; hər] . "
her : "
她 ； "

她会给我，但我认为永远从她那里拿走东西是一种耻辱。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [hɜ:r; hər] [əˈfer] , " [sed] ['kæθrɪn] , [ˈveri] [ˈʃɑ:rpli] ；
" **It is not her affair ,** " **said Catherine , very sharply** ；
" 它 是 不是 她 事务 , " 说 凯瑟琳 , 非常 尖锐地 ；

“这与她无关，”凯瑟琳厉声说道；

" [wʌt] [hæz; həz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][du:] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twi:n] [em 'i:] [ænd; ənd][maɪ] [sʌn] ？
" **what has she to do coming between me and my son ?**
" 什么 有 她 到 做 未来 之间 我 和 我的 儿子 ？

她凭什么插足我和我儿子之间？

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [feɪs] .
" **and she left the room with a red face** .
" 和 她 左边 这 房间 和 一个 红色的 脸 .

她满脸通红地离开了房间。

['lɪt(ə)l] ['kæθrɪn] [smaɪld] .
Little Catherine smiled .
小的 凯瑟琳 微笑 .

小凯瑟琳笑了。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈhaʊswaɪf] [rɪˈtʃ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪjəs] , [əˈfekʃənət] [er] , [ænd; ənd] [tu:] [ˈlɪt(ə)]
Presently the housewife returned with a gracious , affectionate air , and two little
目前 这 家庭主妇 返回 和 一个 亲切 , 亲热 空气 , 和 二 小的
[ɡoʊld] [ˈpi:sɪz] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
gold pieces in her hand .
金子 件 在 她 手 :
不一会儿, 女主人带着亲切和蔼的神情回来了, 手里拿着两枚小金币。

“ [ðer; ðər] , [ˈswi:thɑ:rt] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [ju:; jə][wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)] [deɪm] [ɔ:r] [demwɑ:'zel]
“ There , sweetheart , ” said she , “ you won't have to trouble dame or demoiselle
“ 那里 , 亲爱的 , ” 说 她 , “ 你 惯于 有 到 麻烦 贵妇人 或者 少女
[fɔ:r; fər] [tu:] [ˈpɔ:ltrɪ] [kraʊnz] .
for two paltry crowns .
为了 二 微不足道 皇冠 :
“好了, 亲爱的,”她说, “你不用为了区区两克朗去麻烦夫人或小姐了。”

“ [bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [fel] [ə; eɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [həʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sper] [hɜ:r; hər] [pɜ:rs] .
“ But on this Gerard fell a thinking how he could spare her purse .
“ 但 在 这 杰拉德 跌倒 一个 思维 如何 他 可以 空闲的 她 钱包 :
“但杰拉德却在想着怎样才能帮她省下钱包。”

“ [wʌn] [wɪl] [du:] , [ˈmʌðər] .
“ One will do , mother .
“ 一 将要 做 , 母亲 :
“一个就够了, 妈妈。”

[aɪ] [wɪl] [æsk][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈmʌŋks] [tu:; tə][let][em 'i:] [send] [maɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][ðer; ðər] - [ˈterəns] :
I will ask the good monks to let me send my copy of their ' Terence :
我 将要 问 这 好的 僧侣 到 让 我 发送 我的 复制 的 他们的 - 特伦斯 :
我会请求善良的僧侣们允许我寄送我那本他们的《泰伦提乌斯传》:

- [aɪ 'ti:] [ɪz][ɑ:n] [ˈsnəʊi] [ˈveləm] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [raɪt] [noʊ] [ˈbetər] :
' it is on snowy vellum , and I can write no better :
- 它 是 在 下雪的 羊皮纸 , 和 我 能 写 不 更好的 :
它写在雪白的羊皮纸上, 我再也写不出更好的字了:

[soʊ] [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl][ˈoʊnli] [ni:d] [sɪks] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [ˈveləm] [fɔ:r; fər][maɪ][ˈbɔ:rdərz][ænd; ənd] [ˈminiətʃəz] ,
so then I shall only need six sheets of vellum for my borders and miniatures ,
所以 然后 我 将 仅有的 需要 六 纸张 的 羊皮纸 为了 我的 边界 和 微缩模型 ,
这样的话, 我只需要六张羊皮纸来做边框和微缩模型就行了。

[ænd; ənd][ɡoʊld][fɔ:r; fər][maɪ] [ɡraʊnd] , [ænd; ənd] [praɪm] [ˈkʌlərz] — [wʌn] [kraʊn] [wɪl] [du:] . -
and gold for my ground , and prime colours — one crown will do . '
和 金子 为了 我的 地面 , 和 主要的 颜色 — 一 王冠 将要 做 : -
我的土地上要用黄金, 颜色要鲜艳——一顶皇冠就够了。

“ [ˈnevər] [taɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][tɑ:r] , [ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] , ” [sed] [hɪz; ɪz]
“ Never tyne the ship for want of a bit of tar , Gerard , ” said his
“ 绝不 泰恩河 这 船 为了 想 的 一个 少量 的 焦油 , 杰拉德 , ” 说 他的
[ˈtʃeɪndʒəb(ə)] [ˈmʌðər] .
changeable mother .
多变 母亲 :
“杰拉德, 千万不要因为缺少一点焦油就停船,”他喜怒无常的母亲说道。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , “ [wel] , [ðer; ðər] , [aɪ] [wɪl] [pʊt][ðə; ði] [kraʊn] [ɪn][maɪ] [ˈpɑ:kɪt] .
But she added , “ Well , there , I will put the crown in my pocket .
但 她 额外 , “ 出色地 , 那里 , 我 将要 放 这 王冠 在 我的 口袋 :
但她补充道: “好吧, 我会把王冠放进口袋里。”

[ðæt] [wəʊnt][bi:; bi] [laɪk] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] .
That won't be like putting it back in the box .
那 惯于 是 喜欢 推杆 它 后退 在 这 盒子 :
那可不是把它放回盒子里那么简单。

[ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn] ,
Going to the box to take out instead of putting in ,
去 到 这 盒子 到 拿 出去 反而 的 推杆 在 ,
去盒子里取出东西而不是放入东西,

[aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [draːps][ʌv; əv] [blʌd] .
it is like going to my heart with a knife for so many drops of blood .
它 是 喜欢 去 到 我的 心 和 一个 刀 为了 所以 许多 滴 的 血 .
这就像用刀子刺进我的心脏，夺走我无数滴鲜血。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][wɑːnt][aɪ ˈtiː] , [ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] .
You will be sure to want it , **Gerard** .
你 将要 是 当然 到 想 它 , 杰拉德 .
杰拉德，你肯定会想要的。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ˈnevər] [bɪlt] [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈbɪldər] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn] .
The house is never built for less than the builder counted on .
这 房子 是 绝不 建造 为了 较少的 比 这 建筑商 计数 在 .
房子的最终造价从来不会低于建筑商的预期。

” [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] , [ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] [lɒŋd] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə]
” **Sure enough , when the time came** , **Gerard longed to go to**
” 当然 足够的 , 什么时候 这 时间 来了 , 杰拉德 渴望 到 去 到
[ˈrɒtədæm; ,rɔːtərˈdɑːm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [duːk] ,
Rotterdam and see the Duke ,
鹿特丹 和 看 这 公爵 ,
“果然，时机一到，杰拉德就渴望去鹿特丹见公爵。”

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəmˈpetətərz] , [ænd; ənd][soʊ] [ɡet] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n]
and above all to see the work of his competitors , **and so get a lesson**
和 多于 全部 到 看 这 工作 的 他的 竞争对手 , 和 所以 得到 一个 课
[frʌm; frəm] [dɪˈfiːt] .
from defeat .
从 击败 .
最重要的是，他想看看竞争对手的工作，从而从失败中吸取教训。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs,waɪfs] [ˈpɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ɡreɪs] .
And the crown came out of the housewife's pocket with a very good grace .
和 这 王冠 来了 出去 的 这 家庭主妇的 口袋 和 一个 非常 好的 优雅 .
那顶皇冠优雅地从家庭主妇的口袋里掏了出来。

[ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpriːst] .
Gerard would soon be a priest .
杰拉德 会 很快 是 一个 牧师 .
杰拉德很快就会成为一名神父。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [hɑːrd] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [brɪfɔːr] [ˈsepəreɪtɪŋ] [hɪmˈself]
It seemed hard if he might not enjoy the world a little before separating himself
它 似乎 难的 如果 他 可能 不是 享受 这 世界 一个 小的 前 分离 他自己
[frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [laɪf] .
from it for life .
从 它 为了 生活 .
如果在他终生与世隔绝之前，不能稍微享受一下这个世界，那似乎很难。

[ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [went] , [ˈmɑːrɡrət] [væn] [aɪk] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər]
The night before he went , Margaret Van Eyck asked him to take a letter for
这 夜晚 前 他 去 , 玛格丽特 范 艾克 问 他 到 拿 一个 信 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
在他离开的前一天晚上，玛格丽特·范·艾克请他帮她带一封信。

[ænd; ənd] [wen] [hi; hi] [keɪm] [tu; tə] [lək] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,
and when he came to look at it ,
和 什么时候 他 来了 到 看 在 它 ,
当他走近查看时,

[tu; tə][hɪz; ɪz] [səp'praɪz] [hi; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'drest] [tu; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [mə'ri:] , [æt; ət][ðə; ði]
to his surprise he found it was addressed to the Princess Marie , **at the**
到 他的 惊喜 他 成立 它 曾是 已解决 到 这 公主 玛丽 , 在 这
[stɑ:t,haʊs] [ɪn]['rɒtədæm; ,rɔ:tər'dɑ:m] .
Stadthouse in Rotterdam :
市政厅 在 鹿特丹 :

令他惊讶的是，他发现这封信是寄给鹿特丹市政厅的玛丽公主的。

[ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['praɪzɪz][wɜ:r; wər][tu; tə][bi; bi] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd] , [ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər]
The day before the prizes were to be distributed , **Gerard started for**
这 天 前 这 奖品 是 到 是 分布式 , 杰拉德 开始 为了
['rɒtədæm; ,rɔ:tər'dɑ:m] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɑ:lədeɪ][su:t] ,
Rotterdam in his holiday suit ,
鹿特丹 在 他的 假期 套装 ,
颁奖典礼前一天，杰拉德穿着度假西装启程前往鹿特丹。

[tu; tə][wɪt] , [ə; eɪ] [ˈdʌblət] [ʌv; əv] ['sɪlvər] - [greɪ] [klɔ:θ] , [wɪð; wɪθ] [sli:vz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rkiŋ][ʌv; əv]
to wit , a doublet of silver - grey cloth , with sleeves , and a jerkin of
到 有 , 一个 双联体 的 银 - 灰色的 布 , 和 袖子 , 和 一个 短上衣 的
[ðə; ði] [seɪm] [ˈoʊvər][aɪ 'ti:] ,
the same over it ,
这 相同的 超过 它 ,
具体来说，是一件银灰色布料制成的双排扣上衣，带袖子，外面套着一件同材质的短上衣。

[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [sli:vz] .
but without sleeves .
但 没有 袖子 .
但没有袖子。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪst] [tu; tə][hɪz; ɪz] [hi:lz] [hi; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [taɪt] - ['fɪtɪŋ]
From his waist to his heels he was clad in a pair of tight - fitting
从 他的 腰部 到 他的 高跟鞋 他 曾是 覆膜 在 一个 一对 的 紧的 - 配件
[ˈbʌkskɪn] [hoʊz] [ˈfɑ:sənd] [baɪ] ['leɪsɪz] ([kɔ:ld] [pɔɪnts]) [tu; tə][hɪz; ɪz] [ˈdʌblət] .
buckskin hose fastened by laces (called points) to his doublet .
鹿皮 软管 系紧 经过 鞋带 (称为 积分) 到 他的 双联体 .
从腰部到脚跟，他穿着一条紧身的鹿皮长袜，用系带（称为鞋带尖）固定在他的紧身衣上。

[hɪz; ɪz] [ʃu:z] [wɜ:r; wər] [ˈpɔɪntɪd] , [ɪn][ˌmɑ:də'reɪ(ə)n] ,
His shoes were pointed , in moderation ,
他的 鞋 是 尖 , 在 适度 ,
他的鞋子是尖头的，但并不突兀。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ə; eɪ][stræp] [ðæt] [pæst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] .
and secured by a strap that passed under the hollow of the foot .
和 安全 经过 一个 带子 那 通过了 在下面 这 空洞的 的 这 脚 .
并用一根穿过脚底凹陷处的带子固定。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [hi; hi] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈfloʊɪŋ] [her] ,
On his head and the back of his neck he wore his flowing hair ,
在 他的 头 和 这 后退 的 他的 脖子 他 穿着 他的 流动 头发 ,
他披散着长发，垂在头上和后颈上。

[ænd; ənd] [pɪnd] [tu; tə][hɪz; ɪz] [bæk] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hæt] :
and pinned to his back between his shoulders was his hat :
和 已置顶 到 他的 后退 之间 他的 肩膀 曾是 他的 帽子 :
他的帽子别在他的背上，夹在两肩之间：

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [sɪˈkjʊəd] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)][sɪlk] [ˈrɪbən] [ˈlɪt(ə)] [keɪt] [hæd; həd] [pæst] [raʊnd]
it was further secured by a purple silk ribbon little Kate had passed round
它 曾是 更远 安全 经过 一个 紫色的 丝绸 丝带 小的 凯特 有 通过了 圆形的
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt] ,
him from the sides of the hat ,
他 从 这 侧面 的 这 帽子 ;
小凯特从帽子两侧绕着他系上了一条紫色丝带，进一步固定住了帽子。

[ænd; ənd] [ˈnɑːtɪd] [ˈniːtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] ; [brɪˈloʊ] [hɪz; ɪz][hæt] ,
and knotted neatly on his breast ; below his hat ,
和 打结的 整齐地 在 他的 胸部 ; 以下 他的 帽子 ;
整齐地系在他的胸前；在他的帽子下面，
[əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [rɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] [weɪst] - [belt] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈleðərn] [ˈwaːlɪt] .
attached to the upper rim of his broad waist - belt , was his leathern wallet .
随附的 到 这 上 轮缘 的 他的 广阔 腰部 - 腰带 ; 曾是 他的 皮革 钱包 .
他的皮质钱包系在他宽腰带的上缘。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [liːg] [ʌv; əv][ˈrɒtədæm; ,rɔːtərˈdɑːm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈtaɪəd] ,
When he got within a league of Rotterdam he was pretty tired ,
什么时候 他 得到 之内 一个 联盟 的 鹿特丹 他 曾是 漂亮的 疲劳的 ;
当他距离鹿特丹还有一英里时，他已经相当疲惫了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ðæt] [wɜːr; wər] [mɔːr] [soʊ] .
but he soon fell in with a pair that were more so .
但 他 很快 跌倒 在 和 一个 一对 那 是 更多的 所以 .
但他很快就结识了一对更甚者的人。

[hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən][oʊld][mæn] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈroʊdsaid] [kwart] [wɔːrn] [aʊt] ,
He found an old man sitting by the roadside quite worn out ,
他 成立 一个 老的 男人 坐着 经过 这 路边 相当 磨损 出去 ;
他发现路边坐着一位看起来很疲惫的老人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌmli] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ˈbrɪmfʊl] [ʌv; əv]
and a comely young woman holding his hand , with a face brimful of
和 一个 漂亮 年轻的 女士 保持 他的 手 ; 和 一个 脸 满满的 的
[kənˈsɜːrn] .
concern :
忧虑 .
一位容貌姣好的年轻女子握着他的手，脸上满是担忧。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈpiːp(ə)] [ˈtrʌdʒd] [baɪ] , [ænd; ənd] [ˈnoʊtɪst] [ˈnʌθɪŋ] [əˈmɪs] ; [bʌt; bət][ˈdʒərəːd,dʒəˈrɑːd] ,
The country people trudged by , and noticed nothing amiss ; but Gerard ,
这 国家 人们 艰难跋涉 经过 ; 和 注意到 没有什么 错误 ; 但 杰拉德 ;
[æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [druː] [kənˈklʊʒənɪz] .
as he passed , drew conclusions .
作为 他 通过了 ; 画 结论 .
乡下人蹒跚而过，并没有注意到任何异常；但杰拉德经过时，却妄下结论。

[ˈiːv(ə)n] [dres] [telz] [ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ˈstʌdi] [aɪˈtiː][soʊ] [ˈkloʊsli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,
Even dress tells a tale to those who study it so closely as he did ,
甚至 裙子 讲述 一个 故事 到 那些 WHO 学习 它 所以 密切 作为 他 做过 ;
即使是服饰，对于那些像他一样仔细研究的人来说，也能讲述一个故事。
[ˈbiːɪŋ] [æn; ən][ɪˈluːməˌneɪtər] .
being an illuminator .
存在 一个 照明器 .
成为一名启迪者。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wɔːr] [ə; eɪ] [gaʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːr] [ˈtɪptɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [kæp] ,
The old man wore a gown , and a fur tippet , and a velvet cap ,
这 老的 男人 穿着 一个 袍 ; 和 一个 毛皮 披肩 ; 和 一个 天鹅绒 帽 ;
老人身穿长袍，披着毛皮披肩，头戴天鹅绒帽子。

[ʃʊr] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈdɪgnəti] ; [bʌt; bət][ðə; ði][traɪˈæŋɡjələr] [pɜ:rs] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈɡɜ:rdl] [wʌz; wəz] [li:n] ,
sure signs of dignity ; but the triangular purse at his girdle was lean ,
当然 标志 的 尊严 ; 但 这 三角形 钱包 在 他的 腰带 曾是 倾斜 ;
这些都是尊严的象征; 但他腰间的三角形钱袋却显得有些单薄。

[ðə; ði] [gaʊn] [ˈrʌsti] , [ðə; ði][fɜ:r][wɔ:rn] , [ʃʊr] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈpɑ:vərti] .
the gown rusty , the fur worn , sure signs of poverty .
这 袍 生锈的 , 这 毛皮 磨损 , 当然 标志 的 贫困 .
长袍生锈, 皮草破旧, 这些都是贫穷的明显标志。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [pleɪn] [ˈrʌsɪt] [klɔ:θ] :
The young woman was dressed in plain russet cloth :
这 年轻的 女士 曾是 穿着 在 清楚的 赤褐色 布 :
这位年轻女子身穿朴素的赤褐色布料衣服:
[jet] [snəʊ] - [waɪt] [lɔ:n] [ˈkʌvəd] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nek] [ðə; ði] [gaʊn] [left] [ˈvɪzəb(ə)] ,
yet snow - white lawn covered that part of her neck the gown left visible ,
然而 雪 - 白色的 草地 涵盖 那 部分 的 她 脖子 这 袍 左边 可见的 ,
然而, 雪白的草坪遮盖住了她礼服露出的颈部部分。

[ænd; ənd] [ˈendɪd] [hæf] [wei] [ʌp][hɜ:r; hər] [waɪt] [θroʊt] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][bænd][ʌv; əv][ɡoʊld] [ɪmˈbrɔɪdəri] ;
and ended half way up her white throat in a little band of gold embroidery ;
和 结束 一半 方式 向上 她 白色的 喉 在 一个 小的 乐队 的 金子 刺绣 ;
末端是一小条金色的刺绣带, 一直延伸到她白皙的喉咙一半;

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed] - [dres] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] :
and her head - dress was new to Gerard :
和 她 头 - 裙子 曾是 新的 到 杰拉德 :
而她的头饰对杰拉德来说却是全新的:

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhaɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] [ɪn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] [ɔ:r] [lɔ:n] ,
instead of hiding her hair in a pile of linen or lawn ,
反而 的 隐藏 她 头发 在 一个 桩 的 亚麻布 或者 草地 ,
她没有把头发藏在一堆亚麻布或草布里,

[ʃi:; ji] [wɔ:r] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈnetwɜ:rk] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [kɔ:rd][wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] [ˈspæŋɡlz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈtə:stɪsɪz]]
she wore an open network of silver cord with silver spangles at the interstices
她 穿着 一个 打开 网络 的 银 绳索 和 银 亮片 在 这 间隙
:
:
:
:
她戴着一张用银绳编织而成的镂空网状头巾, 绳子的缝隙处缀着银色亮片:

[ɪn] [ðɪs] [hɜ:r; hər] [ˈɡlə:si] [ˈɔ:bərn] [her] [wʌz; wəz] [roʊld] [ɪn] [frʌnt] [ˈɪntu:] [tu:] [ˈsɑ:lɪd] [weɪvz] ,
in this her glossy auburn hair was rolled in front into two solid waves ,
在 这 她 光滑 奥本 头发 曾是 滚动 在 正面 进入 二 坚硬的 波浪 ,
照片中, 她那光泽亮丽的红褐色头发在前面卷成两个饱满的波浪。

[ænd; ənd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][bɪˈhaɪnd][ɪn][ə; eɪ] [lʌɡˈzʊriəs] [ænd; ənd] [ˈʃeɪpli] [mæs] .
and supported behind in a luxurious and shapely mass .
和 有 在后面 在 一个 豪华 和 优美 大量的 :
后方则由一个奢华而优美的体块支撑。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈmænz] [ˈpælər] ,
His quick eye took in all this , and the old man's pallor ,
他的 快的 眼睛 采取 在 全部 这 , 和 这 老的 男人的 苍白 ,
他敏锐的目光捕捉到了这一切, 以及老人的苍白脸色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmənz] [aɪz] .
and the tears in the young woman's eyes .
和 这 眼泪 在 这 年轻的 女性的 眼睛 :
还有年轻女子眼中的泪水。

[soʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjaːdʒ] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [ænd; ənd] [tʒːrnd]
So when he had passed them a few yards , he reflected , and turned
所以 什么时候 他 有 通过了 他们 一个 很少 码 , 他 反映 , 和 转向
[bæk] ,
back ,
后退 ,

所以他当他走过他们几码远后，他沉思片刻，然后转身往回走。

[ænd; ənd] [keɪm] [tʊːrdʒ] [ðem; ðəm] [ˈbæʃfəli] .
and came towards them bashfully .
和 来了 向 他们 害羞地 .

然后羞涩地朝他们走去。

“ [ˈfɑːðər] , [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtaɪərd] . ”
“ Father , I fear you are tired . ”
“ 父亲 , 我 害怕 你 是 疲劳的 . ”

“父亲，恐怕您累了。”

“ [ɪnˈdiːd] , [maɪ][sʌn] , [aɪ][eɪˈem] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [ænd; ənd] [feɪnt] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv]
“ Indeed , my son , I am , ” replied the old man , “ and faint for lack of
“ 的确 , 我的 儿子 , 我 是 , ” 回复 这 老的 男人 , “ 和 头晕的 为了 缺少 的
[fuːd] .
food .
食物 .

“的确如此，我的孩子,”老人回答说，“我是因为缺乏食物而昏厥过去。”

“ [ˈdʒɛrɑːrdʒ] [əˈdres] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [soʊ] [əˈgriːəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .
“ Gerard's address did not appear so agreeable to the girl as to the old man .
“ 杰拉德的 地址 做过 不是 出现 所以 同意 到 这 女孩 作为 到 这 老的 男人 .

“杰拉德的讲话似乎并没有像老人那样让女孩感到愉快。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [əˈfeɪmd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪˈzɜːrv] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] , [sed] ,
She seemed ashamed , and with much reserve in her manner , said ,
她 似乎 羞愧 , 和 和 很多 预订 在 她 方式 , 说 ,

她似乎有些羞愧，语气十分拘谨，说道：

[ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [fɔːlt] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌndəˈreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
that it was her fault — she had underrated the distance ,
那 它 曾是 她 过错 — 她 有 被低估 这 距离 ,

这是她的错——她低估了距离。

[ænd; ənd] [ɪmˈpruːdntli] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [tuː; tə][stɑːrt] [tuː] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
and imprudently allowed her father to start too late in the day .
和 轻率地 允许 她 父亲 到 开始 也 晚的 在 这 天 .

她草率地允许父亲上班太晚。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; “ [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
“ No , no , ” said the old man ; “ it is not the distance ,
“ 不 , 不 , ” 说 这 老的 男人 ; “ 它 是 不是 这 距离 ,

“不，不,”老人说，“这不是距离的问题，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第2/56页

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [wa:nt] [ʌv; əv] ['nɜ:rɪmənt] .
“ **it is the want of nourishment** .

它 是 这 想 的 营养 .

这是由于缺乏营养造成的。

“ [ðə; ði] [gɜ:rl] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [kən'sɜ:rɪŋ] , [bʌt; bət] [tʊk] [ðæt]
“ **The girl put her arms round his neck with tender concern** , **but took that**
“ 这 女孩 放 她 武器 圆形的 他的 脖子 和 投标 忧虑 , 但 采取 那
[ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] ,
opportunity of whispering ,
机会 的 耳语 ,

女孩温柔地搂住他的脖子, 关切地低声说道:

“ ['fɑ:ðər] , [ə; eɪ] ['streɪndʒər] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] !
“ **Father , a stranger — a young man !**
“ 父亲 , 一个 陌生人 — 一个 年轻的 男人 !

“父亲, 一个陌生人——一个年轻人! ”

“ [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
“ **But it was too late** .
“ 但 它 曾是 也 晚的 .

但为时已晚。

[ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] , [wɪð; wɪθ] [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [fel] [tu:; tə]
Gerard , with simplicity , and quite as a matter of course , fell to
杰拉德 , 和 简单 , 和 相当 作为 一个 事情 的 课程 , 跌倒 到
[ˈgæðərɪŋ] [stɪks] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ekspə'dɪʃ(ə)n] .
gathering sticks with great expedition .
采集 棍子 和 伟大的 远征 .

杰拉德很自然地, 也很自然地, 很快就投入到收集木棍的工作中。

[ðɪs] [dʌn] , [hi; hi] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['wɔ:lɪt] ,
This done , he took down his wallet ,
这 完毕 , 他 采取 向下 他的 钱包 ,

做完这一切后, 他拿出了钱包。

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mæntʃet] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪərən] [flæsk] [hɪz; ɪz] ['kerf(ə)l] ['mʌðər] [hæd; həd]
out with the manchet of bread and the iron flask his careful mother had
出去 和 这 曼切特 的 面包 和 这 铁 烧瓶 他的 小心 母亲 有
[pʊt] [ʌp] ,
put up ,
放 向上 ,

他拿出母亲精心准备的面包袋和铁壶,

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌevər'læstɪŋ] ['tɪndər] - [bɔ:ks] ; ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ðen] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] - [end] , [ðen]
and his everlasting tinder - box ; lighted a match , then a candle - end , then
和 他的 永恒 火种 - 盒子 ; 照明 一个 匹配 , 然后 一个 蜡烛 - 结尾 , 然后
[ðə; ði] [stɪks] ;
the sticks ;
这 棍子 ;

还有他那永远带着的火绒盒; 先点燃一根火柴, 然后点燃蜡烛头, 最后点燃木柴;

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['aɪərən] [flæsk] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] .
and put his iron flask on it .
和 放 他的 铁 烧瓶 在 它 .

然后把他的铁壶放在上面。

[ðen] [daʊn] [hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [blɒʊ] : [ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
Then down he went on his stomach , and took a good blow : then looking up ,
然后 向下 他 去 在 他的 胃 , 和 采取 一个 好的 吹 : 然后 寻找 向上 ,
然后他趴倒在地, 重重地挨了一击; 然后他抬起头,

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːlz] [feɪs] [hæd; həd] [θɔːd] ,
he saw the girl's face had thawed ,
他 锯 这 女孩们 脸 有 解冻 ,
他看到女孩的脸色已经恢复了平静。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['enərdʒi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mjʊə]
and she was looking down at him and his energy with a demure
和 她 曾是 寻找 向下 在 他 和 他的 活力 和 一个 端庄
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

她低头看着他, 看着他身上散发出的活力, 脸上带着一丝含蓄的微笑。
[hiː; hi] [læft] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
He laughed back to her .
他 笑了 后退 到 她 .
他笑着回应了她。

“ [maɪnd][ðə; ði][pɑːt] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd][dəʊnt][let][aɪ 'tiː] [spɪl] , [fɔːr; fər] ['hevənz] [seɪk] :
“ **Mind the pot , ” said he , “ and don't let it spill , for Heaven's sake :**
“ 头脑 这 锅 , ” 说 他 , “ 和 不 让 它 洒 , 为了 天 清酒 :
“小心锅,”他说, “看在老天的份上, 别让它洒出来! ”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kleft] [stɪk] [tuː; tə][hoʊld][aɪ 'tiː] [seɪf] [wɪð; wɪθ] ;
there's a cleft stick to hold it safe with ;
有 一个 裂 戳 到 抓住 它 安全的 和 ;
有一根分叉的木棍可以用来固定它;

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi][set] [ɔːf] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ][kɔːrn] - [fiːld] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] .
“ **and with this he set off running towards a corn - field at some distance .**
“ 和 和 这 他 放 离开 跑步 向 一个 玉米 - 场地 在 一些 距离 .
说完, 他就朝着远处的一片玉米地跑去。

[waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðer; ðər] [keɪm] [baɪ] , [ɑːn][ə; eɪ] [mjuːl] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['pɜːrp(ə)l] ['haʊzɪŋz] ,
Whilst he was gone , there came by , on a mule with rich purple housings ,
而 他 曾是 已消失 , 那里 来了 经过 , 在 一个 骡子 和 富有的 紫色的 住房 ,
他离开期间, 来了一个人, 骑着一匹有着深紫色蹄子的骡子,

[æn; ən][oʊld][mæn] ['redələnt] [ʌv; əv] [welθ] .
an old man redolent of wealth .
一个 老的 男人 芬芳的 的 财富 .
一位浑身散发着财富气息的老人。

[ðə; ði] [pɜːrs] [æt; ət][hɪz; ɪz]['gɜːrdl] [wʌz; wəz] [ple'θɑːrɪk] , [ðə; ði][fɜːr][ɑːn][hɪz; ɪz] ['tɪpɪt] [wʌz; wəz] ['ɜːrmɪn] ,
The purse at his girdle was plethoric , the fur on his tippet was ermine ,
这 钱包 在 他的 腰带 曾是 过剩的 , 这 毛皮 在 他的 披肩 曾是 貂 ,
[brɔːd] [ænd; ənd] [nuː] .
broad and new .
广阔 和 新的 .
他腰间的钱包鼓鼓囊囊的, 披肩上的皮毛是貂皮的, 宽大而崭新。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [væn] ['swiːtən] , [ðə; ði] ['bɜːrgəməstər][ʌv; əv] - .
It was Ghysbrecht Van Swieten , the burgomaster of Tergou .
它 曾是 - 范 斯维滕 , 这 市长 的 - .
那人是泰尔古市长盖斯布雷希特·范·斯维滕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈfɜːroʊd] .

He was old , and his face furrowed .
他 曾是 老的 , 和 他的 脸 沟壑 .

他年纪大了, 脸上布满了皱纹。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊˈtɔːriəs] [ˈmaɪzər] , [ænd; ənd] [lɒkt] [wʌn][ˈdʒen(ə)rəli] .

He was a notorious miser , and looked one generally .
他 曾是 一个 臭名昭著 吝啬鬼 , 和 看起来 一 一般来说 .

他出了名的吝啬, 而且看起来也确实如此。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [sʌpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [reɪzɪd] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] [ˈɪntuː] [ˈmænɪfɪst]
But the idea of supping with the Duke raised him just now into manifest
[kəmˈpleɪs(ə)nɪs] .

complacency .
自满 .

但想到要和公爵共进晚餐, 他此刻就明显感到沾沾自喜。

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪdɪd][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] [ˈdɔːtər] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]
Yet at the sight of the faded old man and his bright daughter sitting by a
[ˈfaɪər][ʌv; əv] [stɪks] ,
fire of sticks ,
火 的 棍子 ,

然而, 当人们看到那位面容憔悴的老人和他聪慧的女儿坐在一堆柴火旁时,

[ðə; ði] [smaɪl] [daɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn]
the smile died out of his face , and he wore a strange look of pain
这 微笑 死亡 出去 的 他的 脸 , 和 他 穿着 一个 奇怪的 看 的 疼痛
[ænd; ənd] [ʌnˈiːzɪnɪs] .
and uneasiness .
和 不安 .

他脸上的笑容消失了, 取而代之的是一副痛苦和不安的神情。

[hiː; hi] [reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [mjuːl] .

He reined in his mule .
他 勒住 在 他的 骡子 .

他勒住了骡子。

“ [waɪ] , [ˈpiːtər] , — [ˈmɑːrgrət] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrslɪ] , “ [wʌt] [ˈmʌməri] [ɪz] [ðɪs] ?
“ Why , Peter , — Margaret , “ said he , almost fiercely , “ what mummary is this ?
” 为什么 , 彼得 , — 玛格丽特 , ” 说 他 , 几乎 激烈地 , ” 什么 哑剧 是 这 ?
“彼得, ——玛格丽特,”他几乎是凶狠地说, “这是什么闹剧? ”

“ [ˈpiːtər][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [ˈmɑːrgrət] [ɪntərˈpoʊzd] [ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd] [sed] : “
” Peter was going to answer , but Margaret interposed hastily , and said : “
” 彼得 曾是 去 到 回答 , 但 玛格丽特 插入 草草 , 和 说 : ”

[maɪ] [ˈfɑːðər][wʌz; wəz] [ɪɡˈzɔːstɪd] ,
My father was exhausted ,
我的 父亲 曾是 筋疲力尽的 ,

彼得正要回答, 玛格丽特却急忙插话道: “我父亲筋疲力尽了,

[soʊ][aɪ][er ˈem] [ˈwɔːrɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [streŋθ] [brɪfɔːr] [wiː; wi][goʊ][ɑːn] . ”
so I am warming something to give him strength before we go on . “
所以 我 是 变暖 某物 到 给 他 力量 前 我们 去 在 : ”

所以我正在给他热点东西, 好让他补充体力, 然后再继续前进。

“ [wʌt] ! [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə] [fiːd] [baɪ][ðə; ði][ˈroʊdsaɪd] [laɪk][ðə; ði][bəʊˈhiːmjənz] , ” [sed] - ,
“ What ! reduced to feed by the roadside like the Bohemians , “ said Ghysbrecht ,
” 什么 ! 减少 到 喂养 经过 这 路边 喜欢 这 波西米亚人 , ” 说 - ,

“什么! 沦落到像波西米亚人一样在路边乞讨吗?”吉斯布雷希特说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [went] [ˈɪntuːz][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər] ;
and his hand went into his purse ; but it did not seem at home there ;
和 他的 手 去 进入 他的 钱包 ; 但 它 做过 不是 似乎 在 家 那里 ;
他的手伸进钱包里，但似乎在那里并不自在。

[aɪ ˈtiː] [ˈfʌmbld] [ʌnˈsɜːrtɪnli] , [əˈfreɪd] [tuː] [lɑːrdʒ][ə; eɪ][kɔɪn] [maɪt] [stɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [ænd; ənd]
it fumbled uncertainly , afraid too large a coin might stick to a finger and
它 笨手笨脚 不确定性 , 害怕的 也 大的 一个 硬币 可能 戳 到 一个 手指 和
[kʌm] [aʊt] .
come out .
来 出去 .

它犹豫不决地摸索着，生怕太大的硬币会粘在手指上掉出来。
[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˈbaʊndɪŋ] [ʌp] [bʌt; bət][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] .
At this moment who should come bounding up but Gerard .
在 这 片刻 WHO 应该 来 边界 向上 但 杰拉德 .

这时，杰拉德突然冲了过来。
[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [strɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
He had two straws in his hand ,
他 有 二 吸管 在 他的 手 ,
他手里拿着两根吸管，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [rɪˈliːvd] [ˈmɑːrgrət] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and he threw himself down by the fire and relieved Margaret of the
和 他 扔 他自己 向下 经过 这 火 和 松了口气 玛格丽特 的 这
[ˈkʊkɪŋ] [pɑːrt] :
cooking part :
烹饪 部分 :

于是他扑到火堆旁，替玛格丽特承担了做饭的工作：
[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈbɜːrgəməstər] , [hiː; hi] [ˈkʌlərd] [ɔːl][ˈoʊvər] .
then suddenly recognizing the burgomaster , he coloured all over .
然后 突然 识别 这 市长 , 他 有色 全部 超过 .
然后他突然认出了市长，全身都涂满了颜色。

- [væn] [ˈswiːtən] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt]
Ghysbrecht Van Swieten started and glared at him , and took his hand out
- 范 斯维滕 开始 和 怒目而视 在 他 , 和 采取 他的 手 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːrs] .
of his purse .
的 他的 钱包 .

吉斯布雷希特·范·斯维滕吓了一跳，怒视着他，然后把手从钱包里拿出来。
“ [oʊ] ! ” [sed] [hiː; hi] [ˈbɪtərli] , “ [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈwaːntɪd] , “ [ænd; ənd] [went] [ˈsləʊli] [ɑːn] ,
“ **Oh ! ” said he bitterly , “ I am not wanted , “ and went slowly on ,**
“ 哦 ! ” 说 他 苦涩地 , “ 我 是 不是 通缉 , “ 和 去 缓慢地 在 ,
“哦! ”他苦涩地说，“我不受欢迎,”然后慢慢地继续往前走。

[ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [ɔːŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [səˈspi(ə)n] [ɑːn] [ˈmɑːrgrət] , [ænd; ənd] [hɑːˈstɪləti] [ɑːn][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] , [ðæt]
casting a long look of suspicion on Margaret , and hostility on Gerard , that
铸件 一个 长的 看 的 怀疑 在 玛格丽特 , 和 敌意 在 杰拉德 , 那
[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] .
was not very intelligible .
曾是 不是 非常 可理解的 .

他用怀疑的目光长时间打量着玛格丽特，用敌意的目光打量着杰拉德，那眼神让人难以理解。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ðæt] ['mɑ:rgrət] [kəd; kəd] [ri:d] [ɪ'hʌf] [tu:; tə]
However , **there** **was** **something** **about** **it** **that** **Margaret** **could** **read** **enough** **to**
然而 , 那里 曾是 某物 关于 它 那 玛格丽特 可以 读 足够的 到
[blʌʃ] [æt; ət] ,
blush **at** ,
脸红 在 ,

然而，玛格丽特却从中读懂了一些事情，不禁脸红了。

[ænd; ʌnd][ˈɔ:lməʊst] [tɔ:s] [hɜ:r; hər] [hed] .
and **almost** **toss** **her** **head** .
和 几乎 折腾 她 头 .

她几乎要甩头了。

[ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d][ˈoʊnli][stɛəd][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
Gerard **only** **stared** **with** **surprise** .
杰拉德 仅有的 凝视 和 惊喜 .

杰拉德只是惊讶地愣住了。

" [baɪ][es 'ti:] . [ˈbævən] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld][ˈmaɪzər] ['grʌdʒɪz] [ju: 'es] [θri:] [ˈaʊər; ɑ:r][kwɔ:rt][ʌv; əv] [su:p] ,
" **By** **St** . **Bavon** , **I** **think** **the** **old** **miser** **grudges** **us** **three** **our** **quart** **of** **soup** ,
" 经过 英石 . 巴文 , 我 思考 这 老的 吝啬鬼 怨恨 我们 三 我们的 夸脱 的 汤 ,
"以圣巴文之名，我觉得那个老吝啬鬼连我们三个人那一夸脱汤都不肯给我们。"

" [sed] [hi:; hi] .
" **said** **he** .
" 说 他 .

他说道。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][pʊt] [ðæt] [ɪn,tɜ:rprə'teɪ(ə)n][ɑ:n] - [streɪndʒ][ænd; ʌnd] ['mi:nɪŋ]
When **the** **young** **man** **put** **that** **interpretation** **on** **Ghysbrecht's** **strange** **and** **meaning**
什么时候 这 年轻的 男人 放 那 解释 在 - 奇怪的 和 意义
[lʊk] ,
look ,
看 ,

当这位年轻人将这种解读应用于吉斯布雷希特那奇怪而意味深长的眼神时，

['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'li:vɪd] , [ænd; ʌnd] [smaɪld] ['geɪli] [ɑ:n][ðə; ði] ['spi:kər] .
Margaret **was** **greatly** **relieved** , **and** **smiled** **gaily** **on** **the** **speaker** .
玛格丽特 曾是 非常 松了口气 , 和 微笑 兴高采烈地 在 这 扬声器 .

玛格丽特如释重负，高兴地对着演讲者笑了。

['mi:nwaɪl] - [plʊdɪd] [ɑ:n] , [mɔ:r] ['retʃɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [welθ] [ðæn; ðən] [ði:z] [ɪn][ðer; ðər]
Meanwhile **Ghysbrecht** **plodded** **on** , **more** **wretched** **in** **his** **wealth** **than** **these** **in** **their**
同时 - 蹒跚而行 在 , 更多的 可怜 在 他的 财富 比 这些 在 他们的
[ˈpɑ:vərti] .
poverty .
贫困 .

与此同时，吉斯布雷希特继续艰难前行，他虽然富有，却比这些贫穷的人更加悲惨。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [mju:l] , [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] ['haʊzɪŋz] ,
And **the** **curious** **thing** **is** , **that** **the** **mule** , **the** **purple** **housings** ,
和 这 好奇的 事物 是 , 那 这 骡子 , 这 紫色的 住房 ,
奇怪的是，那头骡子，紫色的外壳，

[ænd; ʌnd][wʌn] - [hæf][ðə; ði][kɔɪn] [ɪn] [ðæt] [ple'θɑ:rɪk] [pɜ:rs] , [brɪ'bo:ŋd] [nɑ:t][tu:; tə] - [væn]
and **one** - **half** **the** **coin** **in** **that** **plethoric** **purse** , **belonged** **not** **to** **Ghysbrecht** **Van**
和 一 - 一半 这 硬币 在 那 过剩的 钱包 , 属于 不是 到 - 范
[ˈswi:tən] ,
Swieten ,
斯维滕 ,

而那只装满硬币的钱包里，有一半并不属于吉斯布雷希特·范·斯维滕。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðæt] ['feɪdɪd][oʊld][mæn][ænd; ənd] [ðæt] ['kʌmli] [gɜ:rl] ,
but to that faded old man and that comely girl ,
但 到 那 褪色 老的 男人 和 那 漂亮 女孩 ;

但对于那位衰老的老人和那位美丽的姑娘来说，

[hu:] [sæt][baɪ][ə; eɪ] ['roʊdsaɪd] [ˈfaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [fed] [baɪ][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
who sat by a roadside fire to be fed by a stranger .
WHO 卫星 经过 一个 路边 火 到 是 美联储 经过 一个 陌生人 ;

他坐在路边的篝火旁，接受陌生人的喂食。

[ðeɪ] [dɪd][na:t] [noʊ] [ðɪs] ; [bʌt; bət] - [nu:] [aɪˈti:] ,
They did not know this ; but Ghysbrecht knew it ,
他们 做过 不是 知道 这 ; 但 - 知道 它 ;

他们对此并不知情；但吉斯布雷希特却知道。

[ænd; ənd] ['kæɪrɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə; eɪ] ['skɔ:rpɪən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪˈɡetɪŋ] ; [ðæt] ['skɔ:rpɪən][ɪz]
and carried in his heart a scorpion of his own begetting ; that scorpion is
和 携带 在 他的 心 一个 蝎 的 他的 自己的 生育 ; 那 蝎 是
[rɪˈmɔ:rs] — [ðə; ði] [rɪˈmɔ:rs] [ðæt] ,
remorse — the remorse that ,
悔恨 — 这 悔恨 那 ;

他心中怀揣着自己亲手孕育的蝎子；那蝎子就是悔恨——那种，

[na:t] [ˈbi:ɪŋ] ['penɪtəns] , [ɪz] [ɪnˈkjərəbl] , [ænd; ənd] ['redi] [fɔ:ɪ; fər] [freʃ] [mɪsdi:zd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [freʃ]
not being penitence , is incurable , and ready for fresh misdeeds upon a fresh
不是 存在 忏悔 , 是 不治之症 , 和 准备好 为了 新鲜的 不当行为 之上 一个 新鲜的
[tempˈteɪj(ə)n] .
temptation .
诱惑 .

不悔改是无可救药的，一旦受到新的诱惑，就会再次作恶。

[ˈtwenti] ['jɪrɪz] [əˈɡoʊ] , [wen] - [væn] ['swi:tən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd][ænd; ənd] [ˈɑ:nɪst] [mæn] ,
Twenty years ago , when Ghysbrecht Van Swieten was a hard and honest man ,
二十 年 前 , 什么时候 - 范 斯维滕 曾是 一个 难的 和 诚实的 男人 ;

二十年前，当吉斯布雷希特·范·斯维滕还是个坚韧而诚实的人时，

[ðə; ði] [ˈtʌtstoʊn] [ɑ:pərˈtu:nəti] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈhɑ:rtləs]
the touchstone opportunity came to him , and he did an act of heartless
这 试金石 机会 来了 到 他 , 和 他 做过 一个 行为 的 狠心
[ˈroʊɡəri] .
roguery .
坏事 .

千载难逢的机会摆在了他面前，但他却做了一件冷酷无情的卑鄙之事。

[aɪˈti:] [si:md] [ə; eɪ] [seɪf] [wʌn] .
It seemed a safe one .
它 似乎 一个 安全的 — .

看起来很安全。

[aɪˈti:][hæd; həd] [hɪðərˈtu:] [pru:vd] [ə; eɪ] [seɪf] [wʌn] , [ðoo] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [felt] [seɪf] .
It had hitherto proved a safe one , though he had never felt safe .
它 有 迄今为止 已证实 一个 安全的 — , 尽管 他 有 绝不 毛毡 安全的 .

此前，这里一直很安全，尽管他从未感到过安全。

[tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ju:θ] , [ˈentəpraɪz] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔ:l] , [ˈnɑ:lɪdʒ] ,
To - day he had seen youth , enterprise , and , above all , knowledge ,
到 - 天 他 有 已见 青年 , 企业 , 和 , 多于 全部 , 知识 ,

今天他看到了青春、进取心，以及最重要的知识。

[ˈsi:tɪd] [baɪ] [fer] [ˈmɑ:rgrət] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ɑ:n][tɜ:rmz] [ðæt] [lʊk] [fəˈmɪliər] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] .
seated by fair Margaret and her father on terms that look familiar and loving .
坐着 经过 公平的 玛格丽特 和 她 父亲 在 条款 那 看 熟悉的 和 爱 .

美丽的玛格丽特和她的父亲坐在一起，气氛温馨而亲密。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fi:ndz] [ɑ:r; ər][æt; ət][big] [ɪr] [ə'gen] .

And the fiends are at big ear again .
和 这 恶魔 是 在 大的 耳朵 再次 .

恶魔们又在大耳朵那里作祟了。

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

“ [ðə; ði] [su:p] [ɪz][ha:t] , ” [sed] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] .

“ The soup is hot , ” said Gerard .
“ 这 汤 是 热的 , ” 说 杰拉德 .

“汤很烫,”杰拉德说。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][get][,aɪ 'ti:][tu:; tə][ʼaʊər; ɑ:r] [maʊðz] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['si:niər] ,
“ But how are we to get it to our mouths ? ” inquired the senior ,
“ 但 如何 是 我们 到 得到 它 到 我们的 嘴 ? ” 询问 这 高级的 ,
[dɪs'pɑ:ndɪŋli] .
despondingly .
沮丧地 .

“可是我们怎么才能把它送到嘴边呢?”这位学长沮丧地问道。

“ [fɑ:ðər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæz; hæz] [brɔ:t] [ju: 'es] [strɔ:z] .

“ Father , the young man has brought us straws .
“ 父亲 , 这 年轻的 男人 有 带来 我们 吸管 .

“父亲, 那个年轻人给我们带来了稻草。”

“ [ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [smaɪld] ['slaili] .

“ And Margaret smiled slily .
“ 和 玛格丽特 微笑 狡猾地 .

“玛格丽特狡黠地笑了。”

“ [eɪ] , [eɪ] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; “ [bʌt; bət][maɪ] [pʊr] [boʊnz][ɑ:r; ər] [stɪf] ,

“ Ay , ay ! ” said the old man ; “ but my poor bones are stiff ,
“ 哎 , 哎 ! ” 说 这 老的 男人 ; “ 但 我的 贫穷的 骨头 是 僵硬的 ,

“哎呀, 哎呀!”老人说道,“可是我的骨头都僵硬了。”

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði][faiər][ɪz] [tu:] [hɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fɑ:di][tu:; tə] [ni:l] ['oʊvər][wið; wiθ] [ði:z] [ʃɔ:rt]
and indeed the fire is too hot for a body to kneel over with these short
和 的确 这 火 是 也 热的 为了 一个 身体 到 下跪 超过 和 这些 短的
[strɔ:z] .
straws .
吸管 .

火势确实太猛烈了, 用这些短吸管根本无法跪在火堆上。

[es 'ti:] . [dʒɑ:n][ðə; ði][bæptɪst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [ə'droɪt] !

St . John the Baptist , but the young man is adroit !
英石 . 约翰 这 浸信会 , 但 这 年轻的 男人 是 灵巧 !

圣约翰, 但这个年轻人很机灵!

“ [fɔ:r; fər] , [waɪ] [hi:; hi] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] , ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [rɪ'mu:vɪd] [aɪ 'ti:] .

“ For , while he stated his difficulty , Gerard removed it .
“ 为了 , 尽管 他 声明 他的 困难 , 杰拉德 已移除 它 .

“因为他虽然表达了自己的困难, 但杰拉德却帮他解决了这个问题。”

[hi:; hi] [ʌn'taɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [nɑ:t] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] , [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ɔ:f] ,
He untied in a moment the knot on his breast , took his hat off ,
他 解开 在 一个 片刻 这 结 在 他的 胸部 , 采取 他的 帽子 离开 ,
他立刻解开了胸前的结, 摘下了帽子。

[pʊt][ə; eɪ][stoʊn][ˈɪntuː][iːtʃ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][aɪˈtiː],[ðən],
put a stone into each corner of it , then ,
放 一个 石头 进入 每个 角落 的 它 , 然后 ,
然后, 在每个角上放一块石头。

[ˈræpɪŋ][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒɜːrkɪn],[wɪpt][ðə; ði][flæsk][ɔːf][ðə; ði][ˈfaɪər],
wrapping his hand in the tail of his jerkin , whipped the flask off the fire ,
包装 他的 手 在 这 尾巴 的 他的 短上衣 , 鞭打 这 烧瓶 离开 这 火 ,
他用短上衣的下摆裹住手, 猛地将水瓶从火上甩了下来。

[wedʒd][aɪˈtiː][ɪn][bɪˈtwiːn][ðə; ði][stoʊnz],
wedged it in between the stones ,
楔形 它 在 之间 这 石头 ,
把它楔入石头缝隙里。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][hæt][ˈʌndər][ðə; ði][oʊld][ˈmænz][noʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmeri][smaɪl].
and put the hat under the old man's nose with a merry smile .
和 放 这 帽子 在下面 这 老的 男人的 鼻子 和 一个 欢乐 微笑 .
然后面带笑容地把帽子放在老人的鼻子底下。

[ðə; ði][ˈʌðər][ˈtremjələsli][ɪnˈsəːtɪd][ðə; ði][paɪp][ʌv; əv][raɪ]-[strɔː][ænd; ənd][sʌkt].
The other tremulously inserted the pipe of rye - straw and sucked .
这 其他 颤抖地 插入 这 管道 的 黑麦 - 稻草 和 真烂 .
另一个颤抖着将黑麦秸秆管插入嘴里, 开始吮吸。

[loʊ][ænd; ənd][bɪˈhoʊld],[hɪz; ɪz][wɑːn],[drɔːn][feɪs][wʌz; wəz][siːn][tuː; tə][laɪt][ʌp][mɔːr][ænd; ənd][mɔːr]
Lo and behold , his wan , drawn face was seen to light up more and more
洛 和 看哪 , 他的 万 , 绘制 脸 曾是 已见 到 光 向上 更多的 和 更多的
,
.
,
只见他那苍白憔悴的脸上渐渐容光焕发。

[tɪl][aɪˈtiː][kwat][gləʊd];[ænd; ənd][æz; əz][suːn][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][drɔːn][ə; eɪ][lɔːŋ][breθ]:
till it quite glowed ; and as soon as he had drawn a long breath :
直到 它 相当 发光 ; 和 作为 很快 作为 他 有 绘制 一个 长的 气息 :
直到它完全发光; 他刚深深吸了一口气:

“ [hɪˈpɔːkrəːtɪːz][ænd; ənd][ˈgeɪlɪn]!
“ **Hippocrates and Galen !**
“ 希波克拉底 和 盖伦 !
“希波克拉底和盖伦!

“ [hiː; hi][kraɪd], “ - [tɪz][ə; eɪ][suːp][eɪˈjuː][væ; væn]—[ðə; ði][rɪˈstɔːrətɪv][ʌv; əv][rɪˈstɔːrətɪvz].
“ **he cried , “ ' tis a soupe au vin — the restorative of restoratives .**
“ 他 哭 , “ - 的 一个 汤 au 葡萄酒 — 这 修复 的 修复剂 .
“他喊道, ‘这是一碗红酒汤——滋补品中的滋补品。’”

[ˈblesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði][ˈnei(ə)n][ðæt][ɪnˈventɪd][aɪˈtiː],[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwʊmən][ðæt][meɪd][aɪˈtiː],
Blessed be the nation that invented it , and the woman that made it ,
蒙福 是 这 国家 那 发明 它 , 和 这 女士 那 制成 它 ,
发明它的民族和制造它的女人都值得被祝福。

[ænd; ənd][ðə; ði][jʌŋ][mæn][huː][brɪŋz][aɪˈtiː][tuː; tə][ˈfeɪntɪŋ][ˈfoʊk].
and the young man who brings it to fainting folk .
和 这 年轻的 男人 WHO 带来 它 到 昏厥 民间 .
还有那个把它带给晕倒的人的年轻人。

[hæv; həv][ə; eɪ][sʌk],[maɪ][gɜːrl],
Have a suck , my girl ,
有 一个 吸 , 我的 女孩 ,
吸一口, 我的女孩。

[waɪl] [aɪ] [rɪˈleɪt] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˈhoʊst][ðə; ðɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪz; ɪz]
while I relate to our young host the history and virtues of this his
 尽管 我 涉及 到 我们的 年轻的 主持人 这 历史 和 美德 的 这 他的
 [ˈsa:vɹɪn] [ˈka:mpaʊnd] .
sovereign compound .
 主权 化合物 .

我向我们年轻的主人讲述了他这座主权领地的历史和优点。

[ðɪs] [kə'ra:bəreɪtɪv] , [jʌŋ] [sɜ:r] , [wʌz; wəz] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['eɪnfənts] :
This corroborative , young sir , was unknown to the ancients :
 这 佐证 , 年轻的 先生 , 曾是 未知 到 这 古代人 :
 这位年轻人, 这种佐证是古人所不知道的:

[wiː][faɪnd][aɪ'tiː] ['niːðər] [ɪn][ðər; ðər] ['tri:tɪzɪz] [ɹə; əv] ['medɪs(ə)n] , [nɔːr][ɪn] [ðoʊz] ['pɑːpjələr] ['nærətɪvz] ,
we find it neither in their treatises of medicine , nor in those popular narratives ,
 我们 寻找 它 两者都不 在 他们的 论文 的 药品 , 也不 在 那些 受欢迎的 叙事 ,
 我们既没有在他们的医学论著中找到它, 也没有在那些通俗故事中找到它。

[wɪtʃ] [rɪ'vi:l] ['meni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['remədiz] , [bəuθ][ɪn] [kaɪ'rɜ:rdʒəri] [ænd; ənd] ['medɪs(ə)n] ['prɑ:pər] .
which reveal many of their remedies , both in chirurgery and medicine proper .
 哪个 揭示 许多 的 他们的 补救措施 , 两个都 在 外科手术 和 药品 恰当的 .
 这揭示了他们在外科和内科方面的许多治疗方法。

[ˈhektər] , [ɪn][ðə; ði][ɪˈlaɪ.æs] , [ɪf] [maɪ] [ˈmeməri] [dʌz] [nɑ:t] [pleɪ] [em ˈi:] [fɔ:ls] —
Hector , in the Ilias , if my memory does not play me false —
 赫克托 , 在 这 伊利亚斯 , 如果 我的 记忆 做 不是 玩 我 错误的 —
 赫克托耳在《伊利亚特》中, 如果我的记忆没有出错的话——

(['mɑ:grət] .
(**Margaret** .
(玛格丽特 .

(玛格丽特。

“ [əˈlæs] !
 “ **Alas** !
 “ 唉 !

“唉!

['hi:z] [ɔ:f] . ")
he's off . ")
 他是 离开 . ")

他走了。)

— [wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpəʊəm][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [draʊft] [ʌv; əv]
 — was invited by one of the ladies of the poem to drink a draught of
 — 曾是 受邀 经过 一 的 这 女士们 的 这 诗 到 喝 一个 草稿 的
 [waɪn] ;
wine ;
 葡萄酒 ;

——受诗中一位女士的邀请，喝了一小杯酒；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] , [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][ˈbæt(ə)] ,
but he declined , on the plea that he was just going into battle ,
 但 他 拒绝 , 在 这 恳求 那 他 曾是 只是 去 进入 战斗 ,
 但他以即将上战场为由拒绝了。

[ænd; ʌnd][mʌst; məst][nɔ:t] [teɪk] [ɔ:t] [tu:; tə] ['wi:kən] [hɪz; ɪz] ['paʊəz] .
and must not take ought to weaken his powers .
和 必须 不是 拿 零 到 削弱 他的 权力 .
并且绝不能采取任何削弱他能力的措施。

[naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [su:p] [eɪ 'ju:] [væ; væn] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [ɪn] [trɔɪ] ,
Now , if the soupe au vin had been known in Troy ,
现在 , 如果 这 汤 au 葡萄酒 有 到过 已知 在 特洛伊 ,
如果特洛伊人早已知晓红酒汤这道菜的话,

[aɪ 'ti:] [ɪz] [klɪr] [ðæt] [ɪn] [dɪ'klaɪnɪŋ] [vəɪnəm] - [ə'pɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] ,
it is clear that in declining vinum merum upon that score ,
它 是 清除 那 在 下降 葡萄酒 - 之上 那 分数 ,
很明显, 在这一点上拒绝了vinum merum,

[hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hek'sæmɪtər] , - [bʌt; bət] [ə; eɪ] [su:p] [eɪ 'ju:] [væ; væn] , ['mædəm] ,
he would have added in the hexameter , ' But a soupe au vin , madam ,
他 会 有 额外 在 这 六音步 , - 但 一个 汤 au 葡萄酒 , 女士 ,
他本可以加上六音步诗句：“但是夫人, 来碗红酒汤吧。”

[aɪ] [wɪl] [dɪ'gʌst] , [ænd; ənd] ['greɪtʃəli] . -
I will degust , and gratefully . '
我 将要 味觉 , 和 感激不尽 : -
我会品尝, 并且心存感激。

[nɑ:t] ['oʊnli] [wʊd] [ðɪs] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] ['kɑ:mən] [sə'vɪləti] — [ə; eɪ] [vɜ:rtʃu:] [noʊ] ['pɜ:rfɪkt]
Not only would this have been but common civility — a virtue no perfect
不是 仅有的 会 这 有 到过 但 常见的 礼貌 — 一个 美德 不 完美的
[kə'mændər] [ɪz] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] — [bʌt; bət] [nɑ:t] [tu; tə] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [pru:vd]
commander is wanting in — but not to have done it would have proved
指挥官 是 想要 在 — 但 不是 到 有 完毕 它 会 有 已证实
[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [ænd; ənd] [ɪm'prɑ:vɪdənt] ['pɜ:rs(ə)n] ,
him a shallow and improvident person ,
他 一个 浅的 和 不谨慎的 人 ,

这不仅是基本的礼貌——任何一位完美的指挥官都应具备的美德——而且如果不这样做, 就会证明他是一个肤浅、不负
责任的人。

[ʌn'fɪt] [tu; tə] [bi; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔ:r] ;
unfit to be trusted with the conduct of a war ;
不合格 到 是 可信 和 这 执行 的 一个 战争 ;
不适合指挥战争;

[fɔ:r; fər] [men] ['gouɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['bæt(ə)] [ni:d] ['sʌstənəns] [ænd; ənd] [ɔ:l] ['pɑ:səb(ə)] [sə'pɔ:rt] , [æz; əz] [ɪz]
for men going into a battle need sustenance and all possible support , as is
为了 男人 去 进入 一个 战斗 需要 维持 和 全部 可能的 支持 , 作为 是
[pru:vd] [baɪ] [ðɪs] ,
proved by this ,
已证实 经过 这 ,

士兵们奔赴战场需要补给和一切可能的支援, 这一点已得到证明。

[ðæt] ['fu:lɪʃ] ['dʒenrəlz] , ['brɪŋɪŋ] ['hʌŋɡri] ['soʊldʒərz] [tu; tə] [bloʊz] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [wʌnz] , [hæv; həv] [bɪn]
that foolish generals , bringing hungry soldiers to blows with full ones , have been
那 愚蠢 将军们 , 带来 饥饿的 士兵 到 打击 和 满的 一个 , 有 到过
[dɪ'fi:tɪd] ,
defeated ,
战败 ,

愚蠢的将领们让饥饿的士兵与饱食的士兵兵戎相见, 最终战败。

[ɪn] [ɔ:l] ['eɪdʒɪz] , [baɪ] [ɪn'fɪəriər] ['nʌmbərz] .
in all ages , by inferior numbers .
在 全部 年龄 , 经过 下 数字 .
各个年龄段, 人数都处于劣势。

[ðə; ði] ['roʊmənz] [ɔ:st] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['bæt(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [tu; tə] ['hænəbəl] ,
The Romans lost a great battle in the north of Italy to Hannibal ,
这 罗马书 丢失的 一个 伟大的 战斗 在 这 北 的 意大利 到 汉尼拔 ,
罗马人在意大利北部与汉尼拔的一场大战中惨败。

[ðə; ði]['kɑ: θə'dʒɪniən] , [baɪ] [ðɪs] [nɪ'gлект] [ə'loʊn] .

the Carthaginian , by this neglect alone .
这 迦太基 , 经过 这 忽视 独自 .

仅此一项疏忽就足以导致迦太基人。

[naʊ] , [ðɪs] [dɪ'vaɪn] [ɪ'liksər] ['gɪvz] [ɪn][wʌn]['moʊmənt] [fɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [lɪmz] [ænd; ənd] ['ɑ:rdər] [tu:; tə]
Now , this divine elixir gives in one moment force to the limbs and ardour to

现在 , 这 神圣的 灵药 给予 在 一 片刻 力量 到 这 四肢 和 热情 到
[ðə; ði] ['spɪrɪts] ;
the spirits ;
这 烈酒 ;

这种神奇的灵药能瞬间赋予四肢力量，赋予精神激情；

[ænd; ənd]['teɪkən] ['ɪntu:] ['hæktəz] ['bɑ:di][æt; ət][ðə; ði] [nɪk] [ʌ; əv] [taɪm] , [wʊd] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]
and taken into Hector's body at the nick of time , would , by the aid of
和 已采取 进入 赫克托的 身体 在 这 缺口 的 时间 , 会 , 经过 这 援助 的
['fi:bəs] ,
Phoebus ,
福玻斯 ,

并在千钧一发之际被纳入赫克托耳的身体，在福玻斯的帮助下，

['vi:nəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪd; blest] [seɪnts] , [hæv; həv][moʊst] ['laɪkli] [prəʊ'kjʊəd][ðə; ði] ['gri:ks] [ə; eɪ]
Venus , and the blessed saints , have most likely procured the Greeks a
金星 , 和 这 蒙福 圣徒 , 有 最多 可能 采购 这 希腊人 一个
[dɪ'fi:t] .
defeat .
击败 .

金星和圣徒们很可能为希腊人带来了失败。

[fɔ:r; fər] [noʊt] [haʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['wɪri] [ænd; ənd] [hɑ:rt] - [sɪk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] ;
For note how faint and weary and heart - sick I was a minute ago ;
为了 笔记 如何 头晕的 和 厌倦 和 心 - 生病的 我 曾是 一个 分钟 前 ;

请注意，我刚才是多么虚弱、疲惫和心痛；

[wel] , [aɪ] [sʌk] [ðɪs] [sə'lest(ə)] ['kɔ:rdʒəl] ,
well , I suck this celestial cordial ,
出色地 , 我 吸 这 天体 亲切 ,

嗯，我吮吸着这天赐的甘露。

[ænd; ənd] [naʊ] [br 'hoʊld][em 'i:] [breɪv] [æz; əz] [ə 'kɪli:z] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [æz; əz][æn; ən] ['i:g(ə)l] . "
and now behold me brave as Achilles and strong as an eagle . "
和 现在 看哪 我 勇敢的 作为 阿喀琉斯 和 强的 作为 一个 鹰 . "

现在，你看我，像阿喀琉斯一样勇敢，像雄鹰一样强壮。

" [oʊ] , ['fɑ:ðər] , [naʊ] ?
" Oh , father , now ?
" 哦 , 父亲 , 现在 ?

“哦，父亲，现在呢？”

[æn; ən] ['i:g(ə)l] , [ə 'læk] ! "
an eagle , alack ! "
一个 鹰 , 呜呼 ! "

一只鹰，唉！

" [gɜ:rl] , [aɪ][dɪ'faɪ] [ðɪ:] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
" Girl , I defy thee and all the world .
" 女孩 , 我 违抗 你 和 全部 这 世界 .

“姑娘，我向你和全世界发出挑战。”

[ˈredi] , [aɪ] [seɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfoʊmɪŋ] [ˈtʃɑːrdʒər] , [tuː; tə] [dɪˈvəʊər] [ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [ænd; ənd]
Ready , I say , like a foaming charger , to devour the space between this and
准备好 , 我 说 , 喜欢 一个 起泡 充电器 , 到 吞食 这 空间 之间 这 和
[ˈrɒtədəəm; ,rɔːtərˈdɑːm] ,
Rotterdam ,
鹿特丹 ,

我说, 我已经准备好了, 就像一个泡沫充能器, 要吞噬这里和鹿特丹之间的空间。

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [tuː; tə] [ˈkɑːmbæt] [ðə; ði] [ˈɪlz] [ʌv; əv] [laɪf] , [ˈiːv(ə)n] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [oʊld] [eɪdʒ] ,
and strong to combat the ills of life , even poverty and old age ,
和 强的 到 战斗 这 疾病 的 生活 , 甚至 贫困 和 老的 年龄 ,
并且有力量对抗生活中的种种不幸, 甚至是贫困和衰老。

[wɪtʃ] [læst] [fɪˈlɒsəfəz] [hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈsʌməm] [ˈmeɪləm] .
which last philosophers have called the summum malum .
哪个 最后的 哲学家 有 称为 这 最高 恶意 .
后来的哲学家称之为至高无上的罪恶。

[nəɡətɪz] ; [ənˈles] [ðə; ði] [ˈmænz] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [ɪl] - [spɛnt] — [wɪtʃ] , [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [aɪ ˈtiː]
Negatur ; unless the man's life has been ill - spent — which , by the bye , it
否定 ; 除非 这 男人的 生活 有 到过 患病的 - 花费 — 哪个 , 经过 这 再见 , 它
[ˈdʒen(ə)rəli] [hæz; həz] .
generally has :
一般来说 有 .

否定; 除非这个人的一生虚度光阴——顺便说一句, 这种情况通常确实存在。

[naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmɑːdɜːnz] ! " "
Now for the moderns ! "
现在 为了 这 现代人 ! " "
现在轮到现代人了!

" [ˈfɑːðər] ! [dɪr] [ˈfɑːðər] ! " "
" Father ! dear father ! "
" 父亲 ! 亲爱的 父亲 ! " "
“父亲! 亲爱的父亲!”

" [fɪr] [em ˈiː] [nɑːt] , [gɜːrl] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [briːf] , [ʌnˈriːznəbli] [ænd; ənd] [ʌnˈsiːznəbli] [briːf] .
" Fear me not , girl ; I will be brief , unreasonably and unseasonably brief .
" 害怕 我 不是 , 女孩 ; 我 将要 是 简短的 , 不合理地 和 反常地 简短的 .
“姑娘, 别害怕; 我会简短地, 不合时宜地简短。”

[ðə; ði] [suːp] [eɪ ˈjuː] [væ; væn] [əˈkɜːrɪz] [nɑːt] [ɪn] [ˈmɑːdərn] [ˈsaɪəns] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈoʊnli] [wʌn] [pruːf] [mɔːr] ,
The soupe au vin occurs not in modern science ; but this is only one proof more ,
这 汤 au 葡萄酒 发生 不是 在 现代的 科学 ; 但 这 是 仅有的 一 证明 更多的 ,
现代科学中并没有出现红酒汤这种菜肴; 但这恰恰证明了这一点。

[ɪf] [pruːf] [wɜːr; wər] [ˈniːdɪd] , [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrɪz] [fɪˈzɪʃnz] [hæv; həv] [bɪn]
if proof were needed , that for the last few hundred years physicians have been
如果 证明 是 需要 , 那 为了 这 最后的 很少 百 年 医生 有 到过
[ˈɪdiəts] ,
idiots ,
白痴 ,
如果还需要证据来证明过去几百年来医生们都是白痴的话,

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈtʃɪkɪn] - [brɔːθ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [dɪˈkɑːkʃn] [ʌv; əv] [ɡoʊld] ,
with their chicken - broth and their decoction of gold ,
和 他们的 鸡 - 肉汤 和 他们的 汤 的 金子 ,
他们用鸡汤和黄金熬制汤品,

[wɛr'baɪ] [ðeɪ] [ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['kwɑ:lətɪz] [tu:; tə] [ðæt] [mi:t] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði]
whereby they attribute the highest qualities to that meat which has the
由此 他们 属性 这 最高 品质 到 那 肉 哪个 有 这
[li:st] [dʒu:s][ʌv; əv] ['eni] [mi:t] ,
least juice of any meat ,
至少 汁 的 任何 肉 ,
因此，他们认为汁水最少的肉品质最高。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] ['met(ə)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [les] ['kemɪk(ə)l] ['kwɑ:lətɪz] [ðæn; ðən][ɜ:l][ðə; ði] ['metlɪz] ;
and to that metal which has less chemical qualities than all the metals ;
和 到 那 金属 哪个 有 较少的 化学 品质 比 全部 这 金属 ;
[ˈmaʊntɪbəŋk] !
mountebanks !
江湖骗子 !
而对于化学性质比所有其他金属都差的那种金属；江湖骗子！

[dʌnsɪz] ! [ˈhɑ:mɪsaɪd] !
dunces ! homicides !
笨蛋 ! 凶杀案 !
笨蛋！杀人犯！

[sɪns] , [ðen] , [frʌm; frəm] [ði:z] [noʊ] [laɪt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['gæðərd] , [goʊ][wi:; wi][tu:; tə][ðə; ði]
Since , then , from these no light is to be gathered , go we to the
自从 , 然后 , 从 这些 不 光 是 到 是 聚集 , 去 我们 到 这
['kra:nɪklɜ:z] ;
chroniclers ;
编年史家 ;
既然从这些资料中无法获得任何有价值的信息，我们就去查阅编年史吧；

[ænd; ənd][fɜ:rst][wi:; wi][faɪnd] [ðæt] - , [ə; eɪ] [frentʃ] [naɪt] , ['bi:ɪŋ] [ə'baʊt] [tu:; tə][dʒɔɪn][ˈbæt(ə)l]
and first we find that Duguesclin , a French knight , being about to join battle
和 第一的 我们 寻找 那 - , 一个 法语 骑士 , 存在 关于 到 加入 战斗
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] — ['mæstərz] ,
with the English — masters ,
和 这 英语 — 大师 ,
首先我们发现，法国骑士杜格克兰即将与英国人——主人——展开战斗，

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ʌv; əv][hæf] [fræns] , [ænd; ənd] ['stɜ:rdi] ['straɪkɜ:z] [baɪ] [si:] [ænd; ənd][lənd] — [dræŋk] ,
at that time , of half France , and sturdy strikers by sea and land — drank ,
在 那 时间 , 的 一半 法国 , 和 结实的 前锋 经过 海 和 土地 — 喝 ,
当时，半个法国，以及海陆两栖的强悍罢工者——都喝了酒，
[nɑ:t][wʌn] , [bʌt; bət] [θri:] [su:ps] [eɪ 'ju:][væ; væn][ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] ['trɪnəti] .
not one , but three soups au vin in honour of the Blessed Trinity .
不是 — , 但 三 汤 au 葡萄酒 在 荣誉 的 这 蒙福 三位一体 .

为了纪念三位一体，我们准备了三道红酒汤。
[ðɪs] [dʌn] , [hi:; hi] [tʃɑ:rdʒd] [ðə; ði] ['aɪləndərz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r'təʊld] ,
This done , he charged the islanders ; and , as might have been foretold ,
这 完毕 , 他 带电 这 岛民 ; 和 , 作为 可能 有 到过 预言 ,
[kɪld] [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] ,
killed a multitude ,
被杀 一个 民众 ,
完成这些之后，他向岛民发起冲锋；正如预料的那样，他杀死了许多人。

[ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] [rest] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .
and drove the rest into the sea .
和 驾驶 这 休息 进入 这 海 .
然后把剩下的人赶进了海里。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɜːŋ] [lɪst][ʌv; əv][ˈhoʊli][ænd; ənd][hɑːrd] - [ˈhɪtɪŋ] [wʌnz]
But he was only the first of a long list of holy and hard - hitting ones
但 他 曾是 仅有的 这 第一的 的 一个 长的 列表 的 圣 和 难的 - 击中 一个
[huː] [hæv; həv] ,
who have ,
WHO 有 ,
但他只是众多既神圣又强悍的人物中的第一个。

[baɪ] [ðɪs] [dɪˈvaɪn] [rɪˈstɔːrətɪv] , [bɪn] , [ˈfɔːtɪfaɪd] , [kəˈrɒbəˌreɪtɪd] , [ænd; ənd] [kənˈsəʊl] . "
by this divine restorative , been sustentated , fortified , corroborated , and consoled . "
经过 这 神圣的 修复 , 到过 维持 , 强化 , 证实 , 和 安慰 . "
藉由这神圣的疗愈, 我得到了支持、强化、证实和安慰。

" [dɪr] [ˈfɑːðər] , [ˈprɪðiː] [eɪ dɪːˈdiː] [ðərˈself] [tuː; tə] [ðæt] [ˈvenərəb(ə)l] [ˈkʌmpəni] [er] [ðə; ði] [suːp] [kuːlz] .
" Dear father , prithee add thyself to that venerable company ere the soup cools .
" 亲爱的 父亲 , 普里西 添加 你自己 到 那 可敬 公司 埃雷 这 汤 冷却 .
"亲爱的父亲, 请您在汤凉之前, 加入到那群受人尊敬的长者的行列中来吧。"

" [ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] [held][ðə; ði][hæt] [ɪmˈplɔːrɪŋli] [ɪn][bəʊθ][hændz] [tɪl] [hiː; hi] [ɪnˈsɜːtɪd] [ðə; ði] [strɔː]
" And Margaret held the hat imploringly in both hands till he inserted the straw
" 和 玛格丽特 握住 这 帽子 恳求地 在 两个都 双手 直到 他 插入 这 稻草
[wʌnz] [mɔːr] .
once more .
一次 更多的 .
"玛格丽特双手恳求地捧着帽子, 直到他再次把稻草插进去。

[ðɪs] [sperd] [ðem; ðəm][ðə; ði] " [ˈmɑːdərn] [ˈɪnstənsɪz] ,
This spared them the " modern instances ,
这 幸存 他们 这 " 现代的 实例 ,
这使他们免受“现代实例”的影响。

" [ænd; ənd] [geɪv] [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd][æŋ; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ˈmɑːrgrət] [haʊ] [praʊd] [hɪz; ɪz]
" and gave Gerard an opportunity of telling Margaret how proud his
" 和 给予 杰拉德 一个 机会 的 讲述 玛格丽特 如何 自豪的 他的
[ˈmʌðər] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] [suːp] [hæd; həd] [ˈprɒfɪtɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈlɜːrɪŋ] .
mother would be her soup had profited a man of learning .
母亲 会 是 她 汤 有 获利 一个 男人 的 学习 .
并给了杰拉德一个机会, 让他告诉玛格丽特, 如果她的母亲知道她的汤让一位有学问的人受益, 她会多么自豪。

" [eɪ] ! [bʌt; bət] , " [sed] [ˈmɑːrgrət] ,
" Ay ! but , " said Margaret ,
" 哎 ! 但 , " 说 玛格丽特 ,
"哎呀! 但是,"玛格丽特说,

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [laɪk] [hɜːr; hər] [ɪl] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [sʌŋ] [gɪv] [ɔːl][ænd; ənd] [teɪk] [nʌŋ] [hɪmˈself] .
" it would like her ill to see her son give all and take none himself .
" 它 会 喜欢 她 患病的 到 看 她 儿子 给 全部 和 拿 没有任何 他自己 .
"看到儿子付出一切却一无所有, 她一定会非常难过。"

[waɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][bʌt; bət] [tuː] [strɔːz] ? "
Why brought you but two straws ? "
为什么 带来 你 但 二 吸管 ? "
为什么只带了两根吸管?

" [fer] [ˈmɪstrəs] , [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [let][em ˈiː][pʊt][maɪ][lɪps][tuː; tə][jər; jər] [strɔː] ,
" Fair mistress , I hoped you would let me put my lips to your straw ,
" 公平的 情妇 , 我 希望 你 会 让 我 放 我的 嘴唇 到 你的 稻草 ,
"美丽的夫人, 我希望您能让我亲吻您的稻草,

[ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [bʌt; bət] [tuː] .
there being but two .
那里 存在 但 二 .
只有两个。

“ [ˈmɑːrgrət] [smaɪld] [ænd; ənd] [blʌʃt] .
“ **Margaret smiled and blushed** .
“ 玛格丽特 微笑 和 脸红了 .

玛格丽特笑了，脸颊泛红。

“ [ˈnevər] [beg] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [kəˈmænd] , “ [sed] [fiː; fɪ] .
“ **Never beg that you may command** , “ **said she** .
“ 绝不 求 那 你 可能 命令 , “ 说 她 .

“永远不要乞求才能发号施令,”她说。

“ [ðə; ði] [strɔː] [ɪz][nɑːt] [maɪn] , - [ɪz] [jɔːrz] : [juː; jʊ] [kʌt] [,aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈjɑːndər] [fiːld] . “
“ **The straw is not mine , ' tis yours : you cut it in yonder field** . “
“ 这 稻草 是 不是 矿 , - 的 你的 : 你 切 它 在 远处 场地 . “

“这稻草不是我的，是你的：你在那边的田里割的。”

“ [aɪ] [kʌt] [,aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [,aɪ ˈtiː] [maɪn] ; [bʌt; bət][æftər] [ðæt] , [jʊr; jər][lɪp] [tʌtʃt] [,aɪ ˈtiː] ,
“ **I cut it , and that made it mine ; but after that , your lip touched it** ,
“ 我 切 它 , 和 那 制成 它 矿 ; 但 后 那 , 你的 唇 感动 它 ,

“我割伤了它，它就属于我了；但之后，你的嘴唇碰了它，

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [,aɪ ˈtiː] [jɔːrz] . “
and that made it yours . “
和 那 制成 它 你的 . “

那样一来，它就归你了。

“ [dɪd] [,aɪ ˈtiː] [ðen] [aɪ] [wɪl] [lend] [,aɪ ˈtiː] [juː; jʊ] .
“ **Did it Then I will lend it you** .
“ 做过 它 然后 我 将要 借 它 你 .

“做了的话我就借给你。”

[ðer; ðər] — [naʊ] [,aɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːrz] [əˈgen] ; [jʊr; jər][lɪp][hæz; həz] [tʌtʃt] [,aɪ ˈtiː] . “
There — now it is yours again ; your lip has touched it . “
那里 — 现在 它 是 你的 再次 ; 你的 唇 有 感动 它 . “

瞧——现在它又属于你了；你的嘴唇碰过它。

“ [noʊ] , [,aɪ ˈtiː] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə] [juː ˈes] [bəʊθ] [naʊ] .
“ **No , it belongs to us both now** .
“ 不 , 它 属于 到 我们 两个都 现在 .

“不，它现在属于我们两个人了。”

[let] [juː ˈes] [drɪˈvaɪd] [,aɪ ˈtiː] . “
Let us divide it . “
让 我们 划分 它 . “

我们来分吧。”

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪf] . “
“ **By all means ; you have a knife** . “
“ 经过全部 方法 ; 你 有 一个 刀 . “

“当然可以；你身上有刀。”

“ [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌt] [,aɪ ˈtiː] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈlʌki] .
“ **No , I will not cut it — that would be unlucky** .
“ 不 , 我 将要 不是 切 它 — 那 会 是 倒霉 .

“不，我不会剪掉它——那样不吉利。”

[aɪl] [baɪt] [,aɪ ˈtiː] .
I'll bite it .
患病的 咬 它 .

我咬一口。

[ðer; ðər] [aɪ][fæl; fəl] [kiːp] [maɪ][hæf] : [juː; jʊ] [wɪl] [bɜːrn] [jɔːrz] , [wʌns] [juː; jʊ][get] [hoʊm] , [aɪ] [daʊt] . -
There I shall keep my half : you will burn yours , once you get home , I doubt . '
那里 我 将 保持 我的 一半 : 你 将要 烧伤 你的 , 一次 你 得到 家 , 我 怀疑 . -

我的那份就留在那里吧；你回家后，恐怕会把你的那份烧掉。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [em 'iː][na:t] :
“ You know me not .
“ 你 知道 我 不是 :

你不了解我。

[aɪ] [weɪst] ['nʌθɪŋ] :
I waste nothing .
我 浪费 没有什么 :

我从不浪费任何东西。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ɑːdz] [bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['herpɪn] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] :
It is odds but I make a hairpin of it , or something .
它 是 赔率 但 我 制作 一个 簪 的 它 , 或者 某物 :

虽然概率很低，但我还是把它做成了一个发夹之类的东西。

“ [ðɪs] ['ænsər] [dæʃt] [ðə; ði] ['nɑːvɪs] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [prə'vʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [freʃ]
“ This answer dashed the novice Gerard , instead of provoking him , to fresh
“ 这 回答 虚线 这 新手 杰拉德 , 反而 的 挑衅 他 , 到 新鲜的
[ˈefərts] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] :
efforts , and he was silent .
努力 , 和 他 曾是 沉默的 :

“这个回答非但没有激怒新手杰拉德，反而让他更加努力，他沉默不语。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [su:p] ['biːɪŋ] [dɪ'spʊʊzd] [ʌv; əv] , [ðə; ði][oʊld] ['ska:lər] [pri'perd]
And now , the bread and soup being disposed of , the old scholar prepared
和 现在 , 这 面包 和 汤 存在 处置 的 , 这 老的 学者 准备
[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] :
to continue his journey .
到 继续 他的 旅行 :

现在，面包和汤都处理掉了，这位老学者准备继续他的旅程。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['dɪfɪkəlti] :
Then came a little difficulty :
然后 来了 一个 小的 困难 :

然后出现了一点小困难：

['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d][ðə; ði] [ə'drɔɪt] [kʊd; kəd][nɑ:t][taɪ][hɪz; ɪz] ['rɪbən] [ə'gen] [æz; əz] ['kæθrɪn] [hæd; həd][taɪd]
Gerard the adroit could not tie his ribbon again as Catherine had tied
杰拉德 这 灵巧 可以 不是 领带 他的 丝带 再次 作为 凯瑟琳 有 系
[aɪ 'tiː] :
it :
它 :

身手敏捷的杰拉德无法像凯瑟琳那样再次系好丝带。

['mɑːrgrət] , ['æftər]['slaili] ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ˈɔːfərd] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] ;
Margaret , after slily eyeing his efforts for some time , offered to help him ;
玛格丽特 , 后 狡猾地 觊觎 他的 努力 为了 一些 时间 , 提供 到 帮助 他 ;

玛格丽特偷偷观察了他一段时间后，主动提出要帮助他；

[fɔːr; fər][æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ][ˈgɜːlz] [ʌv] [tuː; tə][biː; bi] [kɔɪ] [ænd; ənd] ['tendər] , [ˈsɔːsi] [ænd; ənd]['dʒent(ə)] ,
for at her age girls love to be coy and tender , saucy and gentle ,
为了 在 她 年龄 女孩们 爱 到 是 害羞 和 投标 , 风骚的 和 温和的 ,

因为在这个年纪，女孩子既喜欢娇羞温柔，又喜欢俏皮可爱。

[baɪ][tɜːrnz] , [ænd; ənd][fiː; fi] [sɔː] [fiː; fi][hæd; həd][pʊt][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [bʌt; bət] [naʊ] :
by turns , and she saw she had put him out of countenance but now .
经过 转弯 , 和 她 锯 她 有 放 他 出去 的 面容 但 现在 :
她轮流这样做，然后她意识到自己已经把他惹毛了，但现在。

[ðen] [ə; eɪ] [fer] [hed] , [wið; wiθ][its] ['steɪtli] [kraʊn] [ʌv; əv] [ɔ:bərn] [her] , [ˈglɑ:si] [ænd; ənd] ['glɒʊɪŋ]
Then a fair head , with its stately crown of auburn hair , glossy and glowing
然后 一个 公平的 头 , 和 它是 庄严 王冠 的 奥本 头发 , 光滑 和 发光
[θru:] ['silvə] ,
through silver ,
通过 银 ,

然后是一张漂亮的脸蛋，一头高贵的红褐色头发，在银光下闪闪发亮。

[boʊd] ['swi:tli] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ 'ti:] ['rævi] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
bowed sweetly towards him ; and , while it ravished his eye ,
鞠躬 甜蜜地 向 他 ; 和 , 尽管 它 被蹂躏 他的 眼睛 ,
[ðə] [tʃi:]
她甜美地向他鞠躬；当她迷醉了他的目光时，

[tu:] [waɪt] ['sʌp(ə)] [hændz] [pleɪd] ['delɪkətli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['stʌbərn] ['rɪbən] ,
two white supple hands played delicately upon the stubborn ribbon ,
二 白色的 柔软 双手 玩 轻柔地 之上 这 固执的 丝带 ,
[ðə] [tʃi:]
两只白皙柔嫩的手轻轻拨弄着那条顽固的丝带，

[ænd; ənd] ['məʊldɪd] [aɪ 'ti:][wið; wiθ][sɔ:ft][ænd; ənd] ['eri] ['tʌtʃɪz] .
and moulded it with soft and airy touches .
和 模制 它 和 柔软的 和 轻盈的 触摸 .
[ðə] [tʃi:]
并用柔和轻盈的笔触塑造它。

[ðen] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [θɪrɪ] [ræn] [θru:] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [mæn] ,
Then a heavenly thrill ran through the innocent young man ,
然后 一个 天上 刺激 跑 通过 这 清白的 年轻的 男人 ,
[ðə] [tʃi:]
随后，一股如天堂般的悸动涌遍了这位纯真的年轻人。

[ænd; ənd] [veɪg] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] ['oʊpənd] [ɑ:n]
and vague glimpses of a new world of feeling and sentiment opened on
和 模糊的 惊鸿一瞥 的 一个 新的 世界 的 感觉 和 情绪 打开 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
[ðə] [tʃi:]
他隐约看到了一个充满情感的新世界。

[ænd; ənd] [ði:z] [nu:] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [sen'seɪʃənz] ['mɑ:rgrət] [ʌn'wɪtɪŋli] [prə'lɔ:ŋd] :
And these new and exquisite sensations Margaret unwittingly prolonged :
和 这些 新的 和 精美的 感觉 玛格丽特 不知不觉 延长 :
[ðə] [tʃi:]
而玛格丽特却在不知不觉中延长了这些崭新而美妙的感受：

[aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][ˈnæt(ə)rəl][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][seks][tu:; tə] [ˈhɜ:ri] [ɔ:t] [ðæt] [pə'teɪnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['seɪkrɪd]
it is not natural to her sex to hurry aught that pertains to the sacred
它 是 不是 自然的 到 她 性别 到 匆忙 零 那 相关 到 这 神圣
[ˈtɔɪlət] .
toilet .
洗手间 :

对女性而言，匆忙处理与神圣的如厕有关的事情是不自然的。

[neɪ] , [wen] [ðə; ði]['teɪpər] ['fɪŋgəz] [hæd; həd][æt; ət][læst] ['sʌbdʒəˌɡertɪd][ðə; ði] ['endz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɑ:t] ,
Nay , when the taper fingers had at last subjugated the ends of the knot ,
不 , 什么时候 这 锥形 手指 有 在 最后的 被征服 这 结束 的 这 结 ,
[ðə] [tʃi:]
不，当锥形手指最终制服了绳结的两端时，

[hɜ:r; həɹ][maɪnd][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɑɪt] ['i:zi] , [tɪl] , [baɪ][ə; eɪ] [mə'nu:vər] [prɪ'kju:liər][tu:; tə][ðə; ði] ['fi:meɪl]
her mind was not quite easy , till , by a manoeuvre peculiar to the female
她 头脑 曾是 不是 相当 简单的 , 直到 , 经过 一个 演习 奇特 到 这 女性
[hænd] ,
hand ,
手 ,
[ðə] [tʃi:]
她的心情一直不太平静，直到她使出了一种女性特有的技巧，

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][pɑːm][ˈkɑːnveks] ,
she had made her palm convex ,
她 有 制成 她 棕榈 凸面 ,
她把手掌拱了起来,
[ænd; ənd][soʊ] [əˈplaɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈpreʃər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːt] —
and so applied it with a gentle pressure to the centre of the knot —
和 所以 应用 它 和 一个 温和的 压力 到 这 中心 的 这 结 —
[ə; eɪ] [swiːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkoʊksɪŋ] [hænd] - [kɪs] ,
a sweet little coaxing hand - kiss ,
一个 甜的 小的 哄骗 手 - 吻 ,
于是, 他轻轻地将指结按在结的中心——一个温柔的、轻柔的吻。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][seɪ] , “ [naʊ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [nɑːt] , [ænd; ənd] [steɪ] [soʊ] .
as much as to say , “ Now be a good knot , and stay so .
作为 很多 作为 到 说 , “ 现在 是 一个 好的 结 , 和 停留 所以 :
仿佛在说: “现在做一个好结, 保持这样。”

“ [ðə; ði][pɑːm] - [kɪs] [wʌz; wəz] [biˈstəʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪbən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈweɪərɪz] [hɑːrt] [liːpt]
“ The palm - kiss was bestowed on the ribbon , but the wearer's heart leaped
“ 这 棕榈 - 吻 曾是 授予 在 这 丝带 , 但 这 穿着者的 心 跳跃
[tuː; tə] [miːt] [aɪ ˈtiː] .
to meet it .
到 见面 它 :
“手掌亲吻了丝带, 但佩戴者的心却欣喜地跳了起来, 想要迎接它。”

“ [ðer; ðər] , [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , “ [sed] [ˈmɑːrgrət] ,
“ There , that is how it was , “ said Margaret ,
“ 那里 , 那 是 如何 它 曾是 , “ 说 玛格丽特 ,
“事情就是这样,”玛格丽特说。

[ænd; ənd] [druː] [bæk] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [ləst] [kiːn] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrk] ; [ðen] ,
and drew back to take one last keen survey of her work ; then ,
和 画 后退 到 拿 一 最后的 敏锐的 民意调查 的 她 工作 ; 然后 ,
然后她退后一步, 最后仔细地审视了一遍自己的作品; 然后,
[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ˈsɪmp(ə)l][əˈpruːv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪl] ,
looking up for simple approval of her skill ,
寻找 向上 为了 简单的 赞同 的 她 技能 ,
抬头寻求对她技能的简单认可。

[rɪˈsiːvd] [fʊl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈɑːrd(ə)nt][ædəˈreɪʃ(ə)n] ,
received full in her eyes a longing gaze of such ardent adoration ,
已收到 满的 在 她 眼睛 一个 渴望 目光 的 这样的 热心 崇拜 ,
她眼中充满了渴望和热烈的爱慕之情,

[æz; əz] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈloʊər] [ðem; ðəm] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] [ɔːl][ˈoʊvər] .
as made her lower them quickly and colour all over .
作为 制成 她 降低 他们 迅速地 和 颜色 全部 超过 :
让她迅速放下它们, 并弄得满身都是颜色。

[æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈtremər] [siːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ] [rɪˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnkæst] [ˈlæʃɪz]
An indescribable tremor seized her , and she retreated with downcast lashes
一个 无法形容 震颤 查获 她 , 和 她 撤退 和 沮丧 睫毛
[ænd; ənd] [tel] - [teɪl] [tʃiːks] ,
and tell - tale cheeks ,
和 告诉 - 故事 脸颊 ,
她感到一阵难以言喻的颤抖, 垂下眼帘, 脸颊泛红, 踉跄后退。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] .
and took her father's arm on the opposite side .
和 采取 她 父亲的 手臂 在 这 对面的 边 :
然后她挽住了父亲另一侧的胳膊。

[ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , [ˈblʌʃɪŋ] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [skɛrd] [hɜ:r; həɹ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [tʊk] [ðə; ðɪ]
Gerard , blushing at having scared her away with his eyes , took the
杰拉德 , 脸红 在 拥有 害怕的 她 离开 和 他的 眼睛 , 采取 这
[ˈʌðər] [ɑ:rm] ;
other arm ;
其他 手臂 ;

杰拉德因为眼神吓跑了她而脸红，于是挽住了她的另一只胳膊；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] [tu:] [jʌŋ] [θɪŋz] [went] [ˈdaʊnkæst] [ænd; ənd] [ˈkɑ:nʃəs] , [ænd; ənd] [prɒpt]
and so the two young things went downcast and conscious , and propped
和 所以 这 二 年轻的 事物 去 沮丧 和 有意识的 , 和 支撑
[ðə; ðɪ][ˈi:g(ə)l] [əˈbɔ:ŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
the eagle along in silence .
这 鹰 沿着 在 沉默 .

于是，这两个年轻人垂头丧气地默默地扶着老鹰前行。

[ðeɪ] [ˈentərd] [ˈrɒtədəm; ,rɔ:tərˈdɑ:m] [baɪ][ðə; ðɪ] - [ˈpɔrt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d]
They entered Rotterdam by the Schiedamze Poort ; and , as Gerard
他们 进入 鹿特丹 经过 这 - 贫穷 ; 和 , 作为 杰拉德
[wʌz; wəz] [ʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [taʊn] ,
was unacquainted with the town ,
曾是 不熟悉的 和 这 镇 ,

他们经由斯希丹门进入鹿特丹；由于杰拉德对这座城市并不熟悉，

[ˈpi:tər] [dəˈrektɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [hu:tʃ] - , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈstɑ:tˌhaʊs] [wʌz; wəz] .
Peter directed him the way to the Hooch Straet , in which the Stadthouse was .
彼得 指导 他 这 方式 到 这 胡奇 - , 在 哪个 这 市政厅 曾是 .

彼得给他指了指路，通往霍赫街，市政厅就在那里。

[hi:; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:rgrət] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] , [ɪn][ðə; ðɪ] - - [ˈwɑ:gən]
He himself was going with Margaret to his cousin , in the Ooster - Waagen
他 他自己 曾是 去 和 玛格丽特 到 他的 表哥 , 在 这 - - 瓦根
- ,
Straet ,
- ,

他本人将和玛格丽特一起去他表兄家，地址是奥斯特瓦根街。

[soʊ] , [ˈɔ:lmoʊst][ɑ:n] [ˈentərɪŋ] [ðə; ðɪ] [geɪt] , [ðer; ðər][ˈroʊdz] [leɪ] [əˈpɑ:rt] .
so , almost on entering the gate , their roads lay apart .
所以 , 几乎 在 进入 这 门 , 他们的 道路 躺 除 .

所以，几乎一进入大门，他们的道路就分道扬镳了。

[ðeɪ] [beɪd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [əˈdu:] , [ænd; ənd][ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [daɪvd] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [greɪt] [taʊn]
They bade each other a friendly adieu , and Gerard dived into the great town
他们 巴德 每个 其他 一个 友好的 再见 , 和 杰拉德 潜水 进入 这 伟大的 镇
.
:
.

他们友好地互相道别，杰拉德便一头扎进了这座繁华的大都市。

[ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [sens] [ʌv; əv][ˈsɑ:lətu:d] [fel] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [jet] [ðə; ðɪ] [stri:tɪz] [wɜ:r; wər] [ˈkraʊdɪd] .
A profound sense of solitude fell upon him , yet the streets were crowded .
一个 深刻的 感觉 的 孤独 跌倒 之上 他 , 然而 这 街道 是 挤 .

他感到一阵深深的孤独，然而街上却人山人海。

[ðen] [hi:; hi] [ləˈmentɪd] [tu:] [leɪt] [ðæt] , [aʊt][ʌv; əv] [ˈdelɪkəsi] ,
Then he lamented too late that , out of delicacy ,
然后 他 哀叹 也 晚的 那 , 出去 的 美味 ,

然后他才懊悔不已，为时已晚，因为出于顾虑，

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [æskt] [hɪz; ɪz] [leɪt] [kəm'pænjənz][hu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [lɪvd] .
he had not asked his late companions who they were and where they lived .
他 有 不是 问 他的 晚的 同伴 WHO 他们 是 和 在哪里 他们 居住地 .

他没有问过他已故的同伴们是谁，住在哪里。

“ [bi'fru:] [maɪ] [ˈfeɪm,feɪsɪdnɪs] ！ ” [sed] [hi:; hi] .
“ **Beshrew my shamefacedness** ！ ” **said he** .
“ 卑鄙 我的 羞愧 ！ ” 说 他 .

“去他妈的羞耻心！”他说道。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:rdz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['bri:dɪŋ] [wɜ:r; wər] [ə'blʌv] [ðer; ðər] [mi:nz] ,
“ **But their words and their breeding were above their means** ,
“ 但 他们的 字 和 他们的 选育 是 多于 他们的 方法 ,

但他们的言谈举止和教养都远超他们的实际能力。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [dɪd] ['wɪspər] [em 'i:] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [noʊn] .
and something did whisper me they would not be known .
和 某物 做过 耳语 我 他们 会 不是 是 已知 .

冥冥之中有个声音告诉我，他们不会被世人所知。

[aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [si:] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] .
I shall never see her more .
我 将 绝不 看 她 更多的 .

我再也见不到她了。

[oʊ] ['wɪri] [wɜ:rlɪd] , [aɪ] [heit] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jər; jər] [weɪz] .
Oh weary world , I hate you and your ways .
哦 厌倦 世界 , 我 恨 你 和 你的 方式 .

哦，疲惫的世界，我恨你和你的行事方式。

[tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [mi:t] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] — [θri:] [pɜ:rlz] [ʌv; əv]
To think I must meet beauty and goodness and learning — three pearls of
到 思考 我 必须 见面 美丽 和 善良 和 学习 — 三 珍珠 的

[praɪs] — [ænd; ənd] ['nevər] [si:] [ðem; ðəm] [mɔ:r] ！
price — and never see them more ！
价格 — 和 绝不 看 他们 更多的 ！

想到我曾有幸遇见美、善良和学识——这三颗无价的珍珠——却再也无法见到它们！

“ [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:] [ðɪs] [sæd] [ˈrevəri] , [ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][gʊʊ] [wer] [aɪ 'ti:] [wʊd] ,
“ **Falling into this sad reverie , and letting his body go where it would** ,
“ 坠落 进入 这 伤心 遐想 , 和 出租 他的 身体 去 在哪里 它 会 ,

“陷入这悲伤的沉思，任由身体随波逐流，

[hi:; hi][bɜ:st][hɪz; ɪz] [wei] ; [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] ['mi:tɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈpɜ:sənz] [ɔ:l] ['mu:vɪŋ] [ɪn][wʌn]
he lost his way ; but presently meeting a crowd of persons all moving in one
他 丢失的 他的 方式 ; 但 目前 会议 一个 人群 的 人 全部 移动 在 一

[də'rekʃn; da'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

他迷路了；但很快遇到一群人，他们都朝着同一个方向走去，

[hi:; hi] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ˈɑ:rgju:d] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
he mingled with them , for he argued they must be making for the
他 混合 和 他们 , 为了 他 争论 他们 必须 是 制作 为了 这

[ˈstɑ:t,haʊs] .
Stadthouse .
市政厅 .

他与他们混在一起，因为他认为他们一定是要去市政厅。

[su:n] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [tru:p] [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['mu:di] [ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [ɪ'mɜ:rdʒd] , [nɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði]
Soon the noisy troop that contained the moody Gerard emerged , not upon the
很快 这 嘈杂 部队 那 包含 这 情绪化 杰拉德 出现 , 不是 之上 这
[ˈstɑ:t,haʊs] ,
Stadthouse ,
市政厅 ,
很快, 那群吵闹的队伍, 包括脾气暴躁的杰拉德, 出现了, 但他们并没有出现在市政厅门口。

[bʌt; bət][ə'pɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['medəʊ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][lʌ; əv][ðə; ði] [mɑ:s] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ə'træk(ə)n]
but upon a large meadow by the side of the Maas ; and then the attraction
但 之上 一个 大的 草地 经过 这 边 的 这 马斯 ; 和 然后 这 景点
[wʌz; wəz] [rɪ'vi:ld] .
was revealed .
曾是 揭晓 .
但就在马斯河畔的一片大草地上; 然后, 它的魅力就显现出来了。

[geɪmz] [lʌ; əv][ɔ:l] ['sɔrts] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] : ['reslɪŋ] , [ðə; ði] [geɪm] [lʌ; əv][pɑ:m] , [ðə; ði] ['kwɪntɪn] ,
Games of all sorts were going on : wrestling , the game of palm , the quintain ,
游戏 的 全部 排序 是 去 在 : 摔角 , 这 游戏 的 棕榈 , 这 五重奏 ,
各种各样的游戏都在进行: 摔跤、掌击、五子棋等等。

['ledʒədəmeɪn] , ['ɑ:rtʃəri] , ['tʌmblɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:rt] , [aɪ] [blʌʃ] [tu:; tə][seɪ] , ['wɪmɪn] [æz; əz] [wel]
legerdemain , archery , tumbling , in which art , I blush to say , women as well
戏法 , 射箭 , 翻滚 , 在 哪个 艺术 , 我 脸红 到 说 , 女性 作为 出色地
[æz; əz][men] [pər'fɔ:rmɪd] ,
as men performed ,
作为 男人 执行 ,
魔术、射箭、体操, 恕我直言, 这些艺术形式中, 男女都有表演者。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [di:lɛk'teɪ(ə)n][lʌ; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
to the great delectation of the company .
到 这 伟大的 愉悦 的 这 公司 .
令公司上下都十分高兴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [treɪnd] [ber] , [hu:] [stʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['mɑ:tft] ['ʌpraɪt]
There was also a trained bear , who stood on his head , and marched upright
那里 曾是 还 一个 受过训练 熊 , WHO 站立 在 他的 头 , 和 行军 直立
,
,
,
还有一头训练过的熊, 它倒立着, 直立行走。

[ænd; ənd] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [prə'dɪdʒəs] ['grævəti][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [her] [ðæt] [bi:t]
and bowed with prodigious gravity to his master ; and a hare that beat
和 鞠躬 和 惊人 重力 到 他的 掌握 ; 和 一个 野兔 那 打
[ə; eɪ] [drʌm] ,
a drum ,
一个 鼓 ,
它庄严地向主人鞠躬; 还有一只敲鼓的兔子,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑ:k] [ðæt] [strʌtɪd] [ɑ:n]['lɪt(ə)l] [stɪltz] [dɪs'deɪnfəli] .
and a cock that strutted on little stilts disdainfully .
和 一个 公鸡 那 昂首阔步 在 小的 高跷 轻蔑地 .
还有一只踩着小高跷趾高气扬的公鸡。

[ði:z] [θɪŋz] [meɪd] [ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [læf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [geɪ] [si:n] [kʊd; kəd]
These things made Gerard laugh now and then ; but the gay scene could
这些 事物 制成 杰拉德 笑 现在 和 然后 ; 但 这 同性恋 场景 可以
[nɑ:t] [rɪ:əli] [ɪn'laɪvn] [aɪ'ti:] ,
not really enliven it ,
不是 真的 活跃 它 ,
这些事偶尔会让杰拉德发笑; 但同性恋圈子并不能真正让他开心起来。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .

for his heart was not in tune with it .
为了 他的 心 曾是 不是 在 调 和 它 ；

因为他的心与此并不相符。

[soʊ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][seɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [ðæt][ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

So hearing a young man say to his fellow that the Duke had been in the meadow ,
所以 听力 一个 年轻的 男人 说 到 他的 同伴 那 这 公爵 有 到过 在 这 草地 ,

于是，我听到一个年轻人对他的同伴说，公爵曾去过草地上。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [gɒːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːtˌhaʊs] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [ðə; ði] ['bɜːrgəməstər] [ænd; ənd]

but was gone to the Stadthouse to entertain the burgomasters and aldermen and the competitors for the prizes ,
但 曾是 已消失 到 这 市政厅 到 招待 这 市长 和 市议员 和 这 竞争对手 为了 这 奖品 ,

但他去了市政厅招待市长、市议员和奖项的参赛者。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋɡri] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]

and their friends , he suddenly remembered he was hungry , and should

like to sup with a prince .
喜欢 到 上 和 一个 王子 .

和他的朋友们，他突然想起自己饿了，想和一位王子共进晚餐。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['rɪvər] - [saɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [huːt]

He left the river - side , and this time he found the Hooch Straet ,
他 左边 这 河 - 边 , 和 这 时间 他 成立 这 胡奇 - ,

他离开了河边，这次他找到了胡奇街。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] ['spiːdəli] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːtˌhaʊs] .

and it speedily led him to the Stadthouse .
和 它 迅速地 引领 他 到 这 市政厅 .

这条路很快就把他引到了市政厅。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [fɜːrst][æt; ət][wʌn] [dɔːr] , [ðen] [æt; ət]

But when he got there he was refused , first at one door , then at another ,
但 什么时候 他 得到 那里 他 曾是 拒绝 , 第一的 在 一 门 , 然后 在 其他 ,

但他到了那里却遭到拒绝，先是被一扇门拒之门外，然后又被另一扇门拒之门外。

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

till he came to the great gate of the courtyard .
直到 他 来了 到 这 伟大的 门 的 这 庭院 .

直到他来到庭院的大门前。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kept] [baɪ]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] [sjuːpərɪnˈtendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːmpəs] ['meɪdʒər] - ['dɛɪməj] ,

It was kept by soldiers , and superintended by a pompous major - domo ,
它 曾是 保留 经过 士兵 , 和 督导 经过 一个 傲慢 主要的 - 家政 ,

它由士兵看守，并由一位傲慢的总管管理。

[ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪmˈbrɔɪdəd] ['kɑːləɹ][ænd; ənd][ə; eɪ][ɡoʊld] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ,

glittering in an embroidered collar and a gold chain of office ,
闪闪发光 在 一个 绣花 衣领 和 一个 金子 链 的 办公室 ,

绣花领子闪闪发光，金链子象征着官职。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [stɑːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [goʊld] [nɑːb] .

and holding a white staff with a gold knob .

和 保持 一个 白色的 职员 和 一个 金子 旋钮 .

他手持一根顶端为金色的白色权杖。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ˈsɔːfn] [ðɪs]

There was a crowd of persons at the gate endeavouring to soften this

那里 曾是 一个 人群 的 人 在 这 门 努力 到 软化 这

[əˈfɪʃ(ə)l] [rɑːk] .

official rock .

官方的 岩石 .

门口聚集了一群人，试图将这块官方的石头撬软。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [tɜːrn] [laɪk] [ˈrɪpəlz] , [ænd; ənd] [rɪˈtaɪərd] [æz; əz] [sʌtʃ] [ɪn] [tɜːrn] .

They came up in turn like ripples , and retired as such in turn .

他们 来了 向上 在 转动 喜欢 涟漪 , 和 退休 作为 这样的 在 转动 .

它们像涟漪一样依次出现，又像涟漪一样依次消失。

[aɪ ˈtiː] [kɔːst] [ˈdʒerɑːd, dʒəˈrɑːd] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [tuː; tə] [geɪt] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

It cost Gerard a struggle to get near him ,

它 成本 杰拉德 一个 斗争 到 得到 靠近 他 ,

杰拉德费了好大劲才接近他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [fɔːr] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] ,

and when he was within four heads of the gate ,

和 什么时候 他 曾是 之内 四 头部 的 这 门 ,

当他距离城门还有四头身子的时候，

[hiː; hi] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈpiːtər] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrgrət]

he saw something that made his heart beat ; there was Peter , with Margaret

他 锯 某物 那 制成 他的 心 打 ; 那里 曾是 彼得 , 和 玛格丽特

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

on his arm ,

在 他的 手臂 ,

他看到了令他心跳加速的一幕：彼得挽着玛格丽特的胳膊。

[səˈlɪsɪtɪŋ] [ˈhʌmbli] [fɔːr; fər] [ˈentrəns] .

soliciting humbly for entrance .

征求 谦卑地 为了 入口 .

恳请允许我进入。

“ [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ðə; ði] [ˈɔːldərmən] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] ; [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] [hɪr] . ”

“ My cousin the alderman is not at home ; they say he is here . ”

“ 我的 表哥 这 市议员 是 不是 在 家 ; 他们 说 他 是 这里 . ”

“我的表兄，那位市议员，不在家；他们说他在这里。”

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [em ˈiː] , [oʊld] [mæn] ? ”

“ What is that to me , old man ? ”

“ 什么 是 那 到 我 , 老的 男人 ? ”

“那跟我有什么关系，老头？ ”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [let] [juː ˈes] [pæs] [ɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

“ If you will not let us pass in to him ,

“ 如果 你 将要 不是 让 我们 经过 在 到 他 ,

“如果你不让我们进去见他，

[æt; ət] [liːst] [teɪk] [ðɪs] [liːf] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈtæblət] [tuː; tə] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] .

at least take this leaf from my tablet to my cousin .

在 至少 拿 这 叶子 从 我的 药片 到 我的 表哥 .

至少把这张平板电脑上的叶子拿给我表弟。

[si:] , [aɪ][hæv; həv] ['rit(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [hi; hi] [wɪl] [kʌm] [aʊt][tu; tə][ju: 'es] .

See , I have written his name ; he will come out to us .
看 , 我 有 书面 他的 姓名 ; 他 将要 来 出去 到 我们 :

看哪, 我已经写下了他的名字; 他必出来到我们这里来。

“ [fɔ:r; fər] [wʌt] [du:][ju; jʊ] [teɪk] [em 'i:] ?

“ For what do you take me ?
“ 为了 什么 做 你 拿 我 ?

“你们把我当成什么人? ”

[aɪ] ['kæri] [noʊ][ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz] , [aɪ] [ki:p] [ðə; ði] [geɪt] .

I carry no messages , I keep the gate .
我 携带 不 消息 , 我 保持 这 门 :

我不传递任何信息, 我守着大门。

“ [hi; hi] [ðen] [bɔ:ld] , [ɪn][ə; eɪ] [sten'tɔ:riən] [vɔɪs] , [ɪn'eksərəbli] :

“ He then bawled , in a stentorian voice , inexorably :
“ 他 然后 嚎啕大哭 , 在 一个 洪亮的 嗓音 , 无情地 :

然后, 他用洪亮的声音, 毫不留情地嚎叫起来:

“ [noʊ][st'reɪndʒəz] ['entər] [hɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'petətərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌmpənɪz] . ”

“ No strangers enter here , but the competitors and their companies . ”
“ 不 陌生人 进入 这里 , 但 这 竞争对手 和 他们的 公司 : ”

“除了竞争对手及其公司, 外人不得入内。”

“ [kʌm] , [oʊld][mæn] , ” [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , “ [ju; jʊ][hæv; həv] ['gɑ:tn] [jər; jər] ['ænsər] ;

“ Come , old man , ” cried a voice in the crowd , “ you have gotten your answer ;
“ 来 , 老的 男人 , ” 哭 一个 嗓音 在 这 人群 , “ 你 有 获得 你的 回答 ;

[meɪk] [wei] .

make way .
制作 方式 :

“来吧, 老头,”人群中有人喊道, “你已经得到答案了; 让开吧。”

“ ['mɑ:rgrət] [tɜ:rnd] [hæf] [raʊnd] [ɪm'plɔ:riŋli] :

“ Margaret turned half round imploringly :
“ 玛格丽特 转向 一半 圆形的 恳求地 :

玛格丽特半转过身, 恳求道:

“ [gʊd] ['pi:p(ə)l] , [wi; wi][ɑ:r; ər] [kʌm] [frʌm; frəm][fɑ:r] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz][oʊld] ;

“ Good people , we are come from far , and my father is old ;
“ 好的 人们 , 我们 是 来 从 远的 , 和 我的 父亲 是 老的 ;

“好心人, 我们远道而来, 我父亲年老了;

[ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] [nu:] ['sɜ:rvənt] [ðæt] [noʊz] [ju: 'es][nɑ:t] ,

and my cousin has a new servant that knows us not ,
和 我的 表哥 有 一个 新的 仆人 那 知道 我们 不是 ,

我表弟新雇了一个不认识我们的佣人。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][let][ju: 'es][sɪt][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['kʌzənz] [haʊs] .

and would not let us sit in our cousin's house .
和 会 不是 让 我们 坐 在 我们的 表亲 房子 :

而且不让我们坐在表哥家。

“ [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [kraʊd] [læft] ['hɔ:rsli] .

“ At this the crowd laughed hoarsely .
“ 在 这 这 人群 笑了 沙哑地 :

“这时, 人群爆发出一阵沙哑的笑声。”

['mɑ:rgrət] [ˈfræŋk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [strʌk] [hɜ:r; hər] .

Margaret shrank as if they had struck her .
玛格丽特 缩小 作为 如果 他们 有 击 她 :

玛格丽特吓得缩了回去, 好像被打了一拳似的。

[æ̃t; ə̃t] [ð̃æ̃t] [ˈmoʊmə̃nt][ə̃; eɪ][hænd] [grɑːspt] [h̃ɜːrz] — [ə̃; eɪ][ˈmædʒɪk][græsp] ; [aɪ ˈtiː] [felt] [laɪk] [hɑːrt]
At that moment a hand grasped hers — a magic grasp ; it felt like heart
在 那 片刻 一个 手 抓住 她的 — 一个 魔法 抓牢 ； 它 毛毡 喜欢 心
[ˈmiːtɪŋ] [hɑːrt] ,
meeting heart ,
会议 心 ,

那一刻，一只手握住了她的手——一种神奇的握法；感觉就像心与心相触。

[ɔːr][ˈmægnət] [stiːl] .
or magnet steel .
或者 磁铁 钢 .

或磁性钢。

[ʃiː; jɪ] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] [raʊnd] [æ̃t; ə̃t][aɪ ˈtiː] , [ænd; ə̃nd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] .
She turned quickly round at it , and it was Gerard .
她 转向 迅速地 圆形的 在 它 , 和 它 曾是 杰拉德 .

她猛地转过身，发现是杰拉德。

[sʌtʃ] [ə̃; eɪ][ˈlɪt(ə̃)] [kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ə̃nd] [əˈpiːl] [keɪm] [frʌm; frəm][h̃ɜːr; h̃ər] [ˈbʊzəm] ,
Such a little cry of joy and appeal came from her bosom ,
这样的 一个 小的 哭 的 喜悦 和 上诉 来了 从 她 怀 ,

她胸中发出了一声细小的喜悦和恳求的呼喊，

[ænd; ə̃nd][ʃiː; jɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈwɪmpər] [ˈprɪtɪli] .
and she began to whimper prettily .
和 她 开始 到 呜咽 漂亮 .

她开始发出甜美的呜咽声。

[ð̃eɪ] [hæ̃d; hə̃d] [ˈhʌsə̃ld] [h̃ɜːr; h̃ər][ænd; ə̃nd] [ˈfraɪt(ə̃)nd] [h̃ɜːr; h̃ər] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ; [ænd; ə̃nd][h̃ɜːr; h̃ər]
They had hustled her and frightened her , for one thing ; and her
他们 有 匆忙 她 和 害怕 她 , 为了 一 事物 ; 和 她
[ˈkʌzənz] [θ̃ɔːtləs̃nəs] ,
cousin's thoughtlessness ,
表亲 考虑不周 ,

首先，他们哄骗她，吓唬她；其次，她表妹的粗心大意，

[ɪn][nɑːt][ˈiːv(ə̃)n] [ˈtelɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsɜːrvə̃nt] [ð̃eɪ] [w̃ɜːr; w̃ər] [ˈkʌmɪŋ] , [wʌz; wəz][ˈkruːəl] ; [ænd; ə̃nd][ð̃ə̃; ð̃i]
in not even telling his servant they were coming , was cruel ; and the
在 不是 甚至 讲述 他的 仆人 他们 是 未来 , 曾是 残忍的 ; 和 这
[ˈsɜːrvə̃nts] [ˈkɔːʃ(ə̃)n] ,
servant's caution ,
仆人的 警告 ,

他甚至没有告诉仆人他们要来，这很残忍；而仆人的谨慎，

[haʊˈevər] [waɪz][ænd; ə̃nd] [ˈfeɪθf(ə̃)] [tuː; tə][h̃ɜːr; h̃ər][ˈmæstər] , [wʌz; wəz] [ˈbɪtərli] [ˈmɔːrtɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][h̃ɜːr; h̃ər]
however wise and faithful to her master , was bitterly mortifying to her
然而 明智的 和 忠实 到 她 掌握 , 曾是 苦涩地 令人羞愧 到 她
[ˈfɑːðər] [ænd; ə̃nd][h̃ɜːr; h̃ər] .
father and her :
父亲 和 她 .

然而，尽管她聪明睿智，对主人忠心耿耿，却令她的父亲和她自己感到无比羞辱。

[ænd; ə̃nd][tuː; tə][h̃ɜːr; h̃ər][soʊ] [ˈmɔːtɪfaɪd] , [ænd; ə̃nd] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ə̃nd][ˈdʒɔsə̃ld] , [keɪm] [ˈsʌd(ə̃)nli] [ð̃ɪs]
And to her so mortified , and anxious and jostled , came suddenly this
和 到 她 所以 羞愧难当 , 和 焦虑的 和 推搡 , 来了 突然 这
[kaɪnd][hænd][ænd; ə̃nd] [feɪs] .
kind hand and face .
种类 手 和 脸 .

就在她惊恐、焦虑、慌乱之际，突然出现了这只和蔼的手和一张温暖的脸庞。

“ [hɪŋk] - . ”
“ Hinc illae lacrimae . ”
“ 欣克 - - . ”

“Hinc illae lacrimae.”

“ [ɔ:l] [ɪz] [wel] [naʊ] , ” [ri'mɑ:kt] [ə; eɪ] [kɔ:rs] ['hju:mərist] ; “ [ʃi:; ʃi] [hæθ] ['gɑ:tn] [hɜ:r; həɹ] ['swi:thɑ:rt] .
“ All is well now , ” remarked a coarse humourist ; “ she hath gotten her sweetheart .
“ 全部 是 出色地 现在 , ” 评论 一个 粗 幽默家 ; “ 她 有 获得 她 亲爱的 .
“
”

一位粗俗的幽默家评论道：“现在一切都好了，她找到了她的爱人。”

“ [hɔ:] ! [hɔ:] !
“ Haw ! haw !
“ 霍 ! 霍 !

“哈哈！哈哈！”

[hɔ:] ! “ [went] [ðə; ði] [kraʊd] .
haw ! “ went the crowd .
霍 ! ” 去 这 人群 :

“哈！”人群喊道。

[ʃi:; ʃi] [dra:pt] ['dʒɛrɑ:rdz][hænd][də'rektli; daɹ'rektli] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['flæʃɪŋ]
She dropped Gerard's hand directly , and turned round , with eyes flashing
她 掉落 杰拉德的 手 直接地 , 和 转向 圆形的 , 和 眼睛 闪烁
[θru:] [hɜ:r; həɹ] [terz] :
through her tears :
通过 她 眼泪 :

她径直甩开了杰拉德的手，转过身去，泪眼朦胧中闪过一丝光芒：

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['swi:thɑ:rt] , [ju:; jʊ] [ru:d] [men] .
“ I have no sweetheart , you rude men .
“ 我 有 不 亲爱的 , 你 粗鲁的 男人 :

“我没有心上人，你们这些粗鲁的男人。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['frendləs] [ɪn][jɔ:; jəɹ] ['bɔ:ɪ] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [frend] ;
But I am friendless in your boorish town , and this is a friend ;
但 我 是 没有朋友 在 你的 粗野 镇 , 和 这 是 一个 朋友 ;
但我在这粗俗的小镇上举目无亲，而他就是朋友；

[ænd; ənd][wʌŋ] [hu:] [noʊz] , [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] [na:t] , [haʊ] [tu:; tə] [tri:t] [ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd][ðə; ði]
and one who knows , what you know not , how to treat the aged and the
和 一 WHO 知道 , 什么 你 知道 不是 , 如何 到 对待 这 老年人 和 这
[wi:k] .
weak .
虚弱的 .

还有一位懂得你所不懂得的，如何对待老人和弱者的人。

“ [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ded] ['saɪlənt] .
“ The crowd was dead silent .
“ 这 人群 曾是 死的 沉默的 .

人群鸦雀无声。

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['θɔ:tləs] , [ænd; ənd] [naʊ] [felt] [ðə; ði] [rɪ'bju:k] , [ðoʊ] [sɪ'vɪr] ,
They had only been thoughtless , and now felt the rebuke , though severe ,
他们 有 仅有的 到过 轻率 , 和 现在 毛毡 这 训斥 , 尽管 严重 ,
[wʌz; wəz][dʒʌst] .
was just .
曾是 只是 .

他们只是考虑不周，现在觉得虽然受到严厉的斥责，但也是公正的。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪneɪblɪd] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d][tu:; tə] [tri:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɒtər] .
The silence enabled Gerard to treat with the porter .
这 沉默 已启用 杰拉德 到 对待 和 这 搬运工 :

沉默让杰拉德得以与搬运工交谈。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [kəm'petɪtər] , [sɜ:r] . "
" I am a competitor , sir . "
" 我 是 一个 竞争者 , 先生 . "
"先生，我是一名竞争对手。"

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
" What is your name ?
" 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字？”

" [ænd; ʌnd][ðə; ði][mæn] [aɪd] [hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] .
" and the man eyed him suspiciously .
" 和 这 男人 眼睛 他 可疑地 :

“那人狐疑地打量着他。”

" ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ɪ'laɪəs] .
" Gerard , the son of Elias .
" 杰拉德 , 这 儿子 的 埃利亚斯 :

“埃利亚斯的儿子杰拉德。”

" [ðə; ði][dʒænɪtər] [ɪn'spektɪd] [ə; eɪ][slɪp] [ʌv; əv] ['pɑ:rtfʌmənt] [hi:; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] :
" The janitor inspected a slip of parchment he held in his hand :
" 这 清洁工 检查 一个 滑 的 羊皮纸 他 握住 在 他的 手 :

清洁工仔细查看了手中的一张羊皮纸条：

" ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] - [kæn; kən] ['entər] . "
" Gerard Eliassoen can enter . "
" 杰拉德 - 能 进入 :

“杰拉德·埃利亚索恩可以入场。”

" [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌmpəni] , [ði:z] [tu:] ? "
" With my company , these two ? "
" 和 我的 公司 , 这些 二 ? "

“这两个人跟我们公司有关吗？ ”

" [neɪ] ; [ðoʊz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [ðeɪ] [keɪm] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] . "
" Nay ; those are not your company they came before you . "
" 不 ; 那些 是 不是 你的 公司 他们 来了 前 你 . "

“不，那些不是你的公司，他们比你早来。”

" [wʌt] ['mætər] ?
" What matter ?
" 什么 事情 ?

“那又怎样？ ”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][maɪ] [frendz] , [ænd; ʌnd] [wɪ'ðəʊt] [ðəm; ðəm][aɪ][goʊ][nɑ:t][ɪn] . "
They are my friends , and without them I go not in . "
他们 是 我的 朋友们 , 和 没有 他们 我 去 不是 在 . "

他们是我的朋友，没有他们我不会进去。

" [steɪ] [wɪ'ðəʊt] , [ðen] . "
" Stay without , then . "
" 停留 没有 , 然后 . "

“那就别管它了。”

" [ðæt] [wɪl] [aɪ][nɑ:t] . "
" That will I not . "
" 那 将要 我 不是 . "

“我不会那样做。”

“ [ðæt] [wiː; wi] [æɪ; ʃəl] [siː] . ”
“ That we shall see . ”
“ 那 我们 将 看 . ”

“我们拭目以待。”

“ [wiː; wi] [wɪl] , [ænd; ɐnd] [ˈspiːdəli] . ”
“ We will , and speedily . ”
“ 我们 将要 , 和 迅速地 . ”

“我们会的，而且会尽快。”

“ [ænd; ɐnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ˈdʒərəːd,dʒəˈraːd] [reɪzd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈvɑːljəm] [ænd; ɐnd] ”
“ And with this , Gerard raised a voice of astounding volume and
“ 和 和 这 , 杰拉德 提高 一个 嗓音 的 惊人 体积 和
[ˈpaʊər] ,
power ,
力量 ,

“说完，杰拉德发出了一声音量惊人、充满力量的声音。”

[ænd; ɐnd] [ˈruːtɪd; raʊtɪd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [striːt] [ræŋ] :
“ and routed so that the whole street rang :
“ 和 路由 所以 那 这 所有的 街道 响铃 :

并经过精心布置，使整条街都响起了声音：

“ [hoʊ] ! [ˈfɪlɪp] , [ɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈhɑːlənd] ! ”
“ Ho ! PHILIP , EARL OF HOLLAND ! ”
“ 何 ! 菲利普 , 伯爵 的 荷兰 ! ”

“嚯！菲利普，荷兰伯爵！”

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [mæd] ? ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [ˈpɒtər] . ”
“ Are you mad ? ” cried the porter . ”
“ 是 你 疯狂的 ? ” 哭 这 搬运工 . ”

“你疯了吗？”搬运工喊道。

“ [hɪr] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [ˈvɑːlɪt] [dɪˈfaɪz] [juː; jʊ] . ”
“ HERE IS ONE OF YOUR VARLETS DEFIES YOU . ”
“ 这里 是 一 的 你的 侍童 反抗 你 . ”

“你们手下有个小喽啰敢违抗你们。”

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] ! ”
“ Hush , hush ! ”
“ 嘘 , 嘘 ! ”

“嘘，嘘！”

“ [ænd; ɐnd] [wɪl] [nɑːt] [let] [jɔːr; jər] [gests] [pæs] [ɪn] . ”
“ AND WILL NOT LET YOUR GUESTS PASS IN . ”
“ 和 将要 不是 让 你的 客人 经过 在 . ”

“并且不会让你的客人进入。”

“ [hʌʃ] ! [ˈmɜːrdər] ! ”
“ Hush ! murder !
“ 嘘 ! 谋杀 ! ”

“嘘！谋杀！”

[ðə; ðɪ] [djuːks] [ðər; ðər] . ”
“ The Dukes there . ”
“ 这 公爵 那里 . ”

公爵们在那里。

[aɪm] [ded] , ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [ˈdʒænɪtər] , [ˈkweɪkɪŋ] . ”
“ I'm dead , ” cried the janitor , quaking . ”
“ 我是 死的 , ” 哭 这 清洁工 , 震动 . ”

“我死定了！”清洁工颤抖着喊道。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈoʊvərˈpaʊər][ˈdʒɛrɑːrdz][ˈθʌndər] , [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]
Then suddenly trying to overpower Gerard's thunder , he shouted , with all his
然后 突然 尝试 到 压倒 杰拉德的 雷 , 他 喊叫 , 和 全部 他的
[lʌŋz] :
lungs :
肺 :

然后，他突然试图盖过杰拉德的雷鸣般的声音，用尽全力大喊：

“ [ˈoʊpən][ðə; ði] [geɪt] , [jiː; ji] [neɪvz] !
” **OPEN THE GATE , YE KNAVES !**
“ 打开 这 门 , 耶 无赖 !

“打开大门，你们这些恶棍！ ”

[weɪ]
WAY
方式

方式

[ðer; ðər][fɔːr; fər][ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] !
THERE FOR GERARD ELIASOEN AND HIS COMPANY !
那里 为了 杰拉德 - 和 他的 公司 !

为杰拉德·埃利亚索恩和他的公司加油！

([ðə; ði] [fiːndz] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !)
(**The fiends go with him !**)
(这 恶魔 去 和 他 !)

(那些恶魔跟他一起走了！)

” [ðə; ði] [geɪt] [swʌŋ] [ˈoʊpən][æz; əz][baɪ][ˈmædʒɪk] .
” **The gate swung open as by magic .**
” 这 门 摇摆 打开 作为 经过 魔法 .

“大门像变魔术一样打开了。”

[eɪt] [ˈsoʊldʒərz] [ˈloʊɜːd] [ðer; ðər] [paɪks] [ˌhæfweɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ɑːrt]] ,
Eight soldiers lowered their pikes halfway , and made an arch ,
八 士兵 降低 他们的 长矛 半 , 和 制成 一个 拱 ,

八名士兵将长矛降至一半，摆成一个拱形。

[ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɪkˈtɔːriəs] [θriː] [ˈmɑːtʃt] [ɪn] [traɪˈʌmfənt] .
under which the victorious three marched in triumphant .
在下面 哪个 这 胜利者 三 行军 在 凯 .

在它的引领下，胜利的三人凯旋而归。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði] [paɪks] [ˈklæʃt] [təˈgeðər] [hɔːrɪˈzɑːntəli] [tuː; tə][bɑːr][ðə; ði]
The moment they had passed , the pikes clashed together horizontally to bar the
这 片刻 他们 有 通过了 , 这 长矛 冲突 一起 水平方向 到 酒吧 这
[ˈgeɪtweɪ] ,
gateway ,
网关 ,

他们通过的那一刻，长矛水平碰撞，挡住了大门。

[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [pɪnd] [æn; ən][æbˈdɑːmɪn(ə)l] [ˈsɪtɪzn] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [wedʒ] [ɪn] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ]
and all but pinned an abdominal citizen that sought to wedge in along with
和 全部 但 已置顶 一个 腹部 公民 那 寻求 到 楔 在 沿着 和

[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

几乎完全压制住了一个试图挤进去的腹部居民。

[wʌnz] [pæst][ðə; ði] [ˈgɑ:rdɪd] [ˈpɔ:rtl] , [ə; eɪ] [fju:] [steps] [brɔ:t] [ðə; ði][ˈtri:ʊʃ][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv]
Once past the guarded portal , a few steps brought the trio upon a scene of
一次 过去的 这 守卫 门户网站 , 一个 很少 步骤 带来 这 三人组 之上 一个 场景 的
[ɔ:riˈent(ə)] [ˈlʌkfəri] .
Oriental luxury .
东方 奢华 .

穿过守卫森严的大门后，三人走了几步，便置身于一 片东方奢华的景象之中。

[ðə; ði] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] [wʌz; wəz] [leɪd] [aʊt] [ɪn] [teɪblz] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪt] [mi:ts] [ænd; ənd][paɪld] [wɪð; wɪθ]
The courtyard was laid out in tables loaded with rich meats and piled with
这 庭院 曾是 铺设 出去 在 表格 已加载 和 富有的 肉类 和 堆积 和
[ˈgɔ:rdʒəs] [pleɪt] .
gorgeous plate .
华丽的 盘子 .

庭院里摆满了桌子，上面摆满了丰盛的肉类和精美的餐盘。

[gests] [ɪn] [rɪt] [ænd; ənd] [ˈveriəs] [ˈkɑ:stu:mz] [sæt] [brˈni:θ] [ə; eɪ] [ˈli:fi] [ˈkænəpi][ʌv; əv] [freʃ] - [kʌt]
Guests in rich and various costumes sat beneath a leafy canopy of fresh - cut
客人 在 富有的 和 各种各样的 服装 卫星 下面 一个 绿叶 树冠 的 新鲜的 - 切
[ˈbræntʃɪz] [ˈfɑ:sənd] [ˈteɪstfəli] [tu:; tə][ˈgəʊldən] ,
branches fastened tastefully to golden ,
分支 系紧 品味高雅 到 金的 ,

身着华丽各式服装的宾客们坐在用新鲜树枝精心编织而成的绿荫下，这些树枝被雅致地固定在金色的架子上。

[ˈsɪlvər] , [ænd; ənd] [blu:] [ˈsɪlkən] [kɔ:rdz] [ðæt] [ˈtrævəst] [ðə; ði] [ˈerɪə] ; [ænd; ənd] [fru:ts] [ʌv; əv] [ˈmeni] [hju:z] ,
silver , and blue silken cords that traversed the area; and fruits of many hues ,
银 , 和 蓝色的 丝 绳索 那 穿越 这 区域 ; 和 水果 的 许多 色调 ,
[ˈsɪlvər] [ænd; ənd] [blu:] [ˈsɪlkən] [kɔ:rdz] [ðæt] [ˈtrævəst] [ðə; ði] [ˈerɪə] ; [ænd; ənd] [fru:ts] [ʌv; əv] [ˈmeni] [hju:z] ,
银色和蓝色的丝绳遍布这片区域；还有各种颜色的水果，

[ɪnˈklu:dɪŋ] [sʌm; səm][ɑ:rtɪfɪ(ə)] [wʌnz] [ʌv; əv][gəʊld] , [ˈsɪlvər] , [ænd; ənd][wæks] , [hʌŋ] [ˈpendənt] ,
including some artificial ones of gold , silver , and wax , hung pendant ,
包括 一些 人造的 一个 的 金子 , 银 , 和 蜡 , 悬挂 吊坠 ,
[ɪnˈklu:dɪŋ] [sʌm; səm][ɑ:rtɪfɪ(ə)] [wʌnz] [ʌv; əv][gəʊld] , [ˈsɪlvər] , [ænd; ənd][wæks] , [hʌŋ] [ˈpendənt] ,
包括一些人造的金、银、蜡制吊坠，

[ɔ:r] [pi:pt] [laɪk] [fer] [aɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gri:n] [li:vz] [ʌv; əv] [pleɪn] - [tri:z] [ænd; ənd] [laɪm] - [tri:z] .
or peeped like fair eyes among the green leaves of plane - trees and lime - trees .
或者 偷窥 喜欢 公平的 眼睛 之中 这 绿色的 树叶 的 飞机 - 树木 和 酸橙 - 树木 .
[ɔ:r] [pi:pt] [laɪk] [fer] [aɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gri:n] [li:vz] [ʌv; əv] [pleɪn] - [tri:z] [ænd; ənd] [laɪm] - [tri:z] .
或者像美丽的眼睛一样，在梧桐树和菩提树的绿叶间窥视。

[ðə; ði] [ˈdu:ks] [ˈmɪnstrel] [swept] [ðer; ðər] [ˈlu:ts] [æt; ət] [ˈɪntəvlz] ,
The Duke's minstrels swept their lutes at intervals ,
这 公爵的 吟游诗人 扫荡 他们的 鲁特琴 在 间隔 ,
[ðə; ði] [ˈdu:ks] [ˈmɪnstrel] [swept] [ðer; ðər] [ˈlu:ts] [æt; ət] [ˈɪntəvlz] ,
公爵的乐师们不时地扫动他们的鲁特琴，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfəʊnt(ə)n] [pleɪd] [red] [ˈbɜ:rgəndi] [ɪn][sɪks] [ˈdʒets] [ðæt] [met] [ænd; ənd] [ˈbætlɪd] [ɪn][ðə; ði]
and a fountain played red Burgundy in six jets that met and battled in the
和 一个 喷泉 玩 红色的 勃艮第 在 六 喷气式飞机 那 遇见 和 战斗 在 这
[er] .
air .
空气 .

喷泉奏响了勃艮第红的乐章，六架喷气式飞机在空中相遇、交战。

[ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [sʌŋ] [ˈdɑ:rtɪd] [ɪts][fairz] [θru:] [ðʊʊz] [braɪt] [ænd; ənd][ˈpɜ:rp(ə)] [waɪn] [spaʊts] ,
The evening sun darted its fires through those bright and purple wine spouts ,
这 晚上 太阳 飞镖 它是 火灾 通过 那些 明亮的 和 紫色的 葡萄酒 喷嘴 ,
[ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [sʌŋ] [ˈdɑ:rtɪd] [ɪts][fairz] [θru:] [ðʊʊz] [braɪt] [ænd; ənd][ˈpɜ:rp(ə)] [waɪn] [spaʊts] ,
傍晚的夕阳透过那些明亮而紫罗兰色的酒瓶喷口，洒下斑驳的光影。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈdʒets] [ænd; ənd] [kæˈskeɪdz] [ʌv; əv][ˈmoʊltən] [ˈru:bɪz] , [ðen] [ˈpæsiŋ] [ɑ:n] ,
making them jets and cascades of molten rubies , then passing on ,
制作 他们 喷气式飞机 和 级联 的 熔融的 红宝石 , 然后 通过 在 ,
[ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈdʒets] [ænd; ənd] [kæˈskeɪdz] [ʌv; əv][ˈmoʊltən] [ˈru:bɪz] , [ðen] [ˈpæsiŋ] [ɑ:n] ,
使它们变成喷射状和瀑布状的熔融红宝石，然后传递下去，

[tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] , [jed] ['krɪmz(ə)n] ['glɔːrɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn]
tinged with the blood of the grape , shed crimson glories here and there on
带点色调 和 这 血 的 这 葡萄 , 棚 赤红 荣耀 这里 和 那里 在
[fer] ['feɪsɪz] ,
fair faces ,
公平的 面孔 ,

沾染着葡萄的鲜血，鲜红的光芒洒落在美丽的脸庞上，熠熠生辉。

[ˈsnəʊɪ] [biədʒ] , [ˈvelvɪt] , [ˈsætn] , [ˈdʒuːəld] [hɪlt] , [ˈɡloʊɪŋ] [ɡoʊld] , [ˈɡliːmɪŋ] [ˈsɪlvər] , [ænd; ənd]
snowy beards , velvet , satin , jewelled hilts , glowing gold , gleaming silver , and
下雪的 胡须 , 天鹅绒 , 缎 , 珠宝 剑柄 , 发光 金子 , 闪闪发光 银 , 和
[ˈspɑːrklɪŋ] [ɡlæs] .
sparkling glass .
闪闪发光 玻璃 .

雪白的胡须、天鹅绒、缎子、镶嵌宝石的剑柄、闪闪发光的黄金、熠熠生辉的白银和晶莹剔透的玻璃。

[ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [stʊd] [ˈdæzld] , [spel] - [baʊnd] .
Gerard and his friends stood dazzled , spell - bound .
杰拉德 和 他的 朋友们 站立 眼花缭乱 , 拼写 - 边界 .

杰拉德和他的朋友们目瞪口呆，看得入了迷。

[ˈprez(ə)ntli][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [bʌzd] [raʊnd] [ðem; ðəm] , “ [səˈluːt] [ðə; ði] [duːk] !
Presently a whisper buzzed round them , “ Salute the Duke !
目前 一个 耳语 嗡嗡作响 圆形的 他们 , “ 礼炮 这 公爵 !

这时，他们周围响起了一阵窃窃私语：“向公爵致敬！”

[səˈluːt] [ðə; ði] [duːk] !
Salute the Duke !
礼炮 这 公爵 !

向公爵致敬！

“ [ðeɪ] [ʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn] [haɪ] , [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈdeɪs] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈsɑːvrɪn] ,
“ They looked up , and there on high , under the dais , was their sovereign ,
“ 他们 看起来 向上 , 和 那里 在 高的 , 在下面 这 台 , 曾是 他们的 主权 ,

他们抬头望去，只见他们的君主高高地站在台下，

[ˈbɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈwelkəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
bidding them welcome with a kindly wave of the hand .
投标 他们 欢迎 和 一个 亲切地 海浪 的 这 手 .

他友好地挥手表示欢迎。

[ðə; ði][men] [bəʊd] [loʊ] , [ænd; ənd] [ˈmɑːrgræt] [ˈkɜːrtsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)]
The men bowed low , and Margaret curtsied with a deep and graceful
这 男人 鞠躬 低的 , 和 玛格丽特 屈膝礼 和 一个 深的 和 优美
[oʊˈbiːs(ə)ns] .
obeisance .
服从 .

男人们深深鞠躬，玛格丽特也行了一个庄重而优雅的屈膝礼。

[ðə; ði] [ˈduːks] [hænd] [ˈbiːɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌɑɪˈtiː] [əˈhʌðər] [tɜːrn] ,
The Duke's hand being up , he gave it another turn ,
这 公爵的 手 存在 向上 , 他 给予 它 其他 转动 ,

公爵举起手，又转了一圈。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌməɹ] [aʊt][tuː; tə][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [ˈvæləts] .
and pointed the new - comers out to a knot of valets .
和 尖 这 新的 - 来者 出去 到 一个 结 的 代客泊车员 .

然后把新来的人引到一群侍者面前。

[ˈɪnstəntli] [ˈsev(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈbiːdiənt] [stɑːrt] , [went] [ˈhedlɔːŋ] [æt; ət]
Instantly seven of his people , with an obedient start , went headlong at
即刻 七 的 他的 人们 , 和 一个 听话 开始 , 去 一头扎 在
[ˈaʊər; ɑːr] [frendz] ,
our friends ,
我们的 朋友们 ,

他的七个手下立刻听话地朝我们的朋友冲了过去。

[ˈsiːtɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][pʊt] [ˌfɪftiːn] [ˈmeni] - [ˈkʌlərd] [suːps] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm]
seated them at a table , and put fifteen many - coloured soups before them
坐着 他们 在 一个 桌子 , 和 放 十五 许多 - 有色 汤 前 他们
, [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvər] [boʊlz] ,
, in little silver bowls ,
, 在 小的 银 碗 ,

让他们在桌旁坐下,并在他们面前摆上十五碗五颜六色的汤,用的是小银碗。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈmeni] [waɪnz] [ɪn][ˈkrɪst(ə)l] [veɪsɪz] .
and as many wines in crystal vases .
和 作为 许多 葡萄酒 在 水晶 花瓶 .

还有许多装在水晶花瓶里的葡萄酒。

“ [nei] , [ˈfɑːðər] , [let][juː ˈes][nɑːt] [iːt] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [θæŋkt] [ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [frend] ,
“ **Nay , father , let us not eat until we have thanked our good friend ,**
” 不 , 父亲 , 让 我们 不是 吃 直到 我们 有 谢谢 我们的 好的 朋友 ,
“不,父亲,在我们感谢完我们的好朋友之前,请不要吃饭。”

“ [sed] [ˈmɑːrgrət] , [naʊ] [fɜːrst] [rɪˈkʌvəriŋ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [ˈbʌs(ə)l] .
” **said Margaret , now first recovering from all this bustle .**
” 说 玛格丽特 , 现在 第一的 恢复中 从 全部 这 忙碌 .

“玛格丽特说道,她现在才从刚才的喧闹中缓过神来。”

“ [gɜːrl] , [hiː; hi][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡɑːrdiən] [ˈeɪndʒl] .
” **Girl , he is our guardian angel .**
” 女孩 , 他 是 我们的 监护人 天使 .

“姑娘,他是我们的守护天使。”

“ [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
” **Gerard put his face into his hands .**
” 杰拉德 放 他的 脸 进入 他的 双手 .

杰拉德双手捂住了脸。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˌriːəˈpɪr] [ænd; ənd]
” **Tell me when you have done , ” said he , “ and I will reappear and**
” 告诉 我 什么时候 你 有 完毕 , “ 说 他 , “ 和 我 将要 再现 和
[hæv; həv][maɪ] [ˈsʌpər] ,
have my supper ,
有 我的 晚餐 ,

“你做完后告诉我,”他说,“我就会回来吃晚饭。”

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem] [ˈhʌŋɡri] .
for I am hungry .
为了 我 是 饥饿的 .

因为我饿了。

[aɪ] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː ˈes] [θriː] [ɪz][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [æt; ət] [ˈmiːtɪŋ] [əˈɡen] . “
I know which of us three is the happiest at meeting again . ”
我 知道 哪个 的 我们 三 是 这 最快乐 在 会议 再次 . “

我知道我们三个谁重逢最开心。

“ [ˌem ˈiː] ? “ [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmɑːrgrət] .
” **Me ? ” inquired Margaret .**
” 我 ? “ 询问 玛格丽特 .

“我?”玛格丽特问道。

“ [noʊ] : [ges] [ə'gen] . ”
“ **No : guess again** . ”
“ 不 : 猜测 再次 : ”

“不，再猜猜。”

“ [ˈfɑ:ðər] ? ”
“ **Father ?** ”
“ 父亲 ? ”

“父亲？ ”

“ [noʊ] . ”
“ **No** . ”
“ 不 : ”

“不。”

“ [ðen] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ges] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] ;
“ **Then I have no guess which it can be** ;
“ 然后 我 有 不 猜测 哪个 它 能 是 ;

“那么我就完全猜不出会是哪一个了；

“ [ænd; ænd][i:; ji] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kroʊ] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ænd] [ˈgeɪəti] .
“ **and she gave a little crow of happiness and gaiety** .
“ 和 她 给予 一个 小的 乌鸦 的 幸福 和 欢乐 .

她发出了一声欢快的啼叫。

[ðə; ði] [su:p] [wʌz; wəz] [ˈteɪstɪd] , [ænd; ænd] [ˈvæniʃt] [ɪn][ə; eɪ][twɜ:rl][ʌv; əv] [ˈfɔ:r'ti:n] [hændz] ,
The soup was tasted , and vanished in a twirl of fourteen hands ,
这 汤 曾是 尝过 , 和 消失了 在 一个 捻 的 十四 双手 ,

汤被尝了一口，随即在十四只手中飞快地被一扫而光。

[ænd; ænd] [fɪʃ] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈfɔ:rmz] , [wɪð; wɪθ][ˈpættəɪz][ʌv; əv][ˈlɑ:bstər][ænd; ænd]
and fish came on the table in a dozen forms , with patties of lobster and
和 鱼 来了 在 这 桌子 在 一个 打 表格 , 和 肉饼 的 龙虾 和
[ˈɑ:mændz] [mɪkst] ,
almonds mixed ,
杏仁 混合 ,

餐桌上摆放着十几种不同做法的鱼，还有龙虾杏仁饼。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [ˈɑ:mændz] [ænd; ænd] [kri:m] , [ænd; ænd][æn; ən] [ɪ'mens] [və'reɪəti][ʌv; əv] - [noʊn]
and of almonds and cream , and an immense variety of brouets known
和 的 杏仁 和 奶油 , 和 一个 巨大 种类 的 - 已知

[tu:; tə][ju: 'es][æz; əz] [ˈrɪsəlz] .
to us as rissoles .
到 我们 作为 肉饼 .

还有杏仁奶油馅饼，以及种类繁多的肉饼，我们称之为肉饼。

[ðə; ði][nekst][ˈtraɪf(ə)][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [bɔ:rl] , [wɪtʃ] [smelt] [dɪ'vaɪn] .
The next trifle was a wild boar , which smelt divine .
这 下一个 琐事 曾是 一个 荒野 公猪 , 哪个 冶炼 神圣的 .

接下来这道甜点是野猪肉，闻起来香极了。

[waɪ] , [ðen] , [dɪd] [ˈmɑ:rgrət] [stɑ:rt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈfri:ks] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ,
Why , then , did Margaret start away from it with two shrieks of dismay ,
为什么 , 然后 , 做过 玛格丽特 开始 离开 从 它 和 二 尖叫 的 沮丧 ,

那么，玛格丽特为什么会惊恐地尖叫两声，转身就走呢？

[ænd; ænd] [pɪntʃ] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz][ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] ?
and pinch so good a friend as Gerard ?
和 捏 所以 好的 一个 朋友 作为 杰拉德 ?

和杰拉德这样的好朋友一起掐捏？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['duːks] [ˈkwɪzɪ'nɪr] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['klevər] ;
Because the Duke's cuisinier had been too clever ;
因为 这 公爵的 厨师 有 到过 也 聪明的 ;
因为公爵的厨师太聪明了;

[hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] ['eksələnt] [dɪʃ] [tuː] ['kæptɪveɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [teɪst] .
had made this excellent dish too captivating to the sight as well as taste .
有 制成 这 出色的 盘子 也 引人入胜 到 这 视线 作为 出色地 作为 品尝 .
这道美味佳肴不仅味道鲜美，而且色香味俱佳，令人垂涎欲滴。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] , [baɪ] [ɪ'læbəreɪt] ['mɪmɪkri] [wɪð; wɪθ][bɜːrnt] [ˈʃʊɡər]
He had restored to the animal , by elaborate mimicry with burnt sugar
他 有 恢复 到 这 动物 , 经过 精心制作的 模仿 和 烧焦的 糖
[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈedəb(ə)l] [ˈkʌlərz] ,
and other edible colours ,
和 其他 食用 颜色 ,
他用焦糖和其他可食用色素精心模仿，使动物恢复了原貌。

[ðə; ði] [her] [ænd; ənd] ['brɪstl z] [hiː; hi][hæd; həd] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][baɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd][ˈwɔːtər] .
the hair and bristles he had robbed him of by fire and water .
这 头发 和 刷毛 他 有 被抢劫 他 的 经过 火 和 水 .
他被火和水夺走了头发和鬃毛。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] [ɪn'taɪsɪŋ] , [ðə; ði][hjuːdʒ] [tʌsk] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði]
To make him still more enticing , the huge tusks were carefully preserved in the
到 制作 他 仍然 更多的 诱人的 , 这 巨大的 象牙 是 小心 保存完好 在 这
[bruːts] [dʒɔː] ,
brute's jaw ,
蛮力的 颚 ,
为了让它更具吸引力，人们小心翼翼地将巨大的獠牙保留在了这头野兽的下颚里。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] [tʌsk] [ɪn][mæn][ɔːr] [biːst] ;
and gave his mouth the winning smile that comes of tusk in man or beast ;
和 给予 他的 嘴 这 获胜 微笑 那 来 的 象牙 在 男人 或者 兽 ;
他露出了那种人类或野兽特有的、令人信服的笑容；

[ænd; ənd] [tuː] [aɪz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [ˈʃʊɡər] [gləʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
and two eyes of coloured sugar glowed in his head .
和 二 眼睛 的 有色 糖 发光 在 他的 头 .
他脑袋里出现了两只彩色糖晶眼睛，闪闪发光。

[es 'tiː] . [ˈɑːrgəs] !
St . Argus !
英石 . 阿格斯 !
圣阿格斯！

[wʌt] [aɪz] !
what eyes !
什么 眼睛 !
好漂亮的眼睛！

[soʊ] [braɪt] , [soʊ] ['blʌdʃaːt] , [soʊ] ['θretnɪŋ] — [ðeɪ] ['fɑːləʊd] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['evri]
so bright , so bloodshot , so threatening — they followed a man and every
所以 明亮的 , 所以 充血 , 所以 威胁 — 他们 随后 一个 男人 和 每一个
[ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [spuːn] .
movement of his knife and spoon .
移动 的 他的 刀 和 勺子 .
如此明亮，如此布满血丝，如此具有威胁性——它们跟随一个男人，以及他刀和勺子的每一个动作。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] ,
But , indeed ,
但 , 的确 ,
但事实上，

[aɪ] [ni:d] [ðə; ði][ˈpens(ə)l][ˌɹ; əv] [ˈgrænvɪl] [ɔ:r] [ˈtɛniəl] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [tu:] [ɡɪlt] [ˈvæləts] [ɑ:n]
I need the pencil of Granville or Tenniel to make you see the two gilt valets on
我 需要 这 铅笔 的 格兰维尔 或者 坦尼尔 到 制作 你 看 这 二 镀金 代客泊车员 在
[ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd][ˌɹ; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][ˈmɑ:nstər] [daʊn] [bɪˈfɔ:r] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfrendz] ,
the opposite side of the table putting the monster down before our friends ,
这 对面的 边 的 这 桌子 推杆 这 怪物 向下 前 我们的 朋友们 ,
我需要格兰维尔或坦尼尔的画笔,才能让你看到桌子对面那两个衣着考究的侍者,在我们朋友面前把怪物制服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [self] - [ˈsætɪsfɑɪd] ,
with a smiling , self - satisfied ,
和 一个 微笑 , 自己 - 使满意 ,
带着微笑,一副自鸣得意的样子,

[bəˈnevələnt] [əbˈsi:kwɪəsənəs] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈɡæstli] [ˈmɑ:nstər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ˌɹ; əv][ɔ:l]
benevolent obsequiousness for this ghastly monster was the flower of all
仁慈 谄媚 为了 这 阴森 怪物 曾是 这 花 的 全部
[ˈkəməstəblz] — [ˈoʊld][ˈpi:tər] [kla:spɪŋ] [bəuθ][hændz][ɪn][ˈpaɪəs][.ædməˈreɪ](ə)n][ˌɹ; əv][aɪ ˈti:] ;
comestibles — old Peter clasping both hands in pious admiration of it ;
食品 — 老的 彼得 紧握 两个都 双手 在 虔诚的 钦佩 的 它 ;
对这可怕的怪物表现出的仁慈的谄媚,是所有美食中的瑰宝——老彼得双手合十,虔诚地赞美着它;

[ˈmɑ:rgrət] [ˈwi:lɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] - [ˈstri:kən] [aɪz] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][hænd][ɑ:n][ˈdʒɛrɑ:rdz]
Margaret wheeling round with horror - stricken eyes and her hand on Gerard's
玛格丽特 惠灵 圆形的 和 恐怖 - 受打击的 眼睛 和 她 手 在 杰拉德的
[ˈfoʊldər] , [ˈskwi:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɪntɪŋ] ;
shoulder , squeaking and pinching ;
肩膀 , 吱吱作响 和 捏 ;
玛格丽特惊恐地转过身,一只手搭在杰拉德的肩膀上,发出吱吱的叫声,并掐着他;

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌɹ; əv] [ˌɹnˈwaɪz] [dɪˈlaɪt] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [pɪntɪt] , [ðə; ði] [ˈɡrɪzli] [bru:t] [ˈɡlerɪŋ] [ˈsʌlkɪli] [ɑ:n][ɔ:l]
his face of unwise delight at being pinched , the grizzly brute glaring sulkily on all
他的 脸 的 失策 喜 在 存在 捏 , 这 灰熊 蛮力 刺眼 闷闷不乐 在 全部
,
/
,
他被捏了一下,脸上露出一种不谙世事的得意表情,那头凶神恶煞的家伙怒视着所有人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [ˈɡrɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tu:; tə] [ɪr] .
and the guests grinning from ear to ear .
和 这 客人 咧嘴笑 从 耳朵 到 耳朵 .
客人们脸上都洋溢着灿烂的笑容。

“ [wɒts] [tu:; tə][du:] ? ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [du:k] , [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪgnəlz] [ˌɹ; əv] [ˈfi:meɪl] [dɪˈstres] .
“ **What's to do ?** ” **shouted the Duke , hearing the signals of female distress .**
“ 是什么 到 做 ? ” 喊叫 这 公爵 , 听力 这 信号 的 女性 痛苦 .
“怎么办?”公爵听到女子们的求救信号,大声喊道。

[ˈsev(ə)n][ˌɹ; əv][hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈzeləs] [stɑ:rt] [went] [ˈhedlɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] .
Seven of his people with a zealous start went headlong and told him .
七 的 他的 人们 和 一个 热心 开始 去 一头扎 和 讲述 他 .
他的七个手下满怀热情地冲上去告诉他。

[hi:; hi] [læft] [ænd; ənd] [sed] , “ [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ][ˌɹ; əv][ðə; ði] [bi:f] - [ˈstʌfɪŋ] , [ðen] , [ænd; ənd] [brɪŋ]
He laughed and said , “ Give her of the beef - stuffing , then , and bring
他 笑了 和 说 , “ 给 她 的 这 牛肉 - 馅 , 然后 , 和 带来
[em ˈi:][sɜ:r] [bɔ:r] .
me Sir Boar .
我 先生 公猪 .
他笑着说:“那就把牛肉馅给她,然后把野猪先生带给我。”

” [bə'nevələnt] ['mɑ:nərk] ！
” **Benevolent monarch** ！
” 仁慈 君主 ！

“仁慈的君主！”

[ðə; ði] [bi:f] - ['stʌfɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] [dɪ] ．
The beef - stuffing was his own private dish ．
这 牛肉 - 馅 曾是 他的 自己的 私人的 盘子 ．

牛肉馅是他自己的私房菜。

[ɑ:n] [ðɪ:z] [grænd] [ə'keɪzənz] [æn; ən][ɑ:ks][wʌz; wəz] ['rəʊstɪd] [hoʊl] , [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
On these grand occasions an ox was roasted whole , and reserved for the
在 这些 盛大 场合 一个 牛 曾是 烤 所有的 , 和 预订的 为了 这
[pʊr] ．
poor ．
贫穷的 ．

在这些盛大的场合，人们会烤一整头牛，留给穷人享用。

[bʌt; bət] [ðɪs] [waɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tʃərətəbl] [prɪns] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] , [ðæt] [wət'evər]
But this wise as well as charitable prince had discovered , that whatever
但 这 明智的 作为 出色地 作为 慈善 王子 有 发现 , 那 任何
['venɪsn,'venɪzn] ,
venison ；
鹿肉 ；

但这位既睿智又仁慈的王子发现，无论鹿肉是什么，

[bəʊz] , [læm] , ['pəʊltri] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [ju:; jʊ] ['skju:əd] ['ɪntu:] [ðæt] [bi:f] ['kævərn] , [gɑ:t]
bare , lamb , poultry , etc . , you skewered into that beef cavern , got
裸露 , 羊肉 , 家禽 , ETC . , 你 刺穿 进入 那 牛肉 洞穴 , 得到
[kʊkt] [tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,
cooked to perfection ,
煮熟 到 完美 ,

羊肉、羊肉、家禽等等，你把它们串进那个牛肉洞穴里，烤得恰到好处。

[rɪ'teɪnɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [dʒu:sɪz][ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:kɪŋ] [ɑ:ks] .
retaining their own juices and receiving those of the reeking ox ．
保留 他们的 自己的 果汁 和 接收 那些 的 这 臭气熏天 牛 ．

保留自身汁液，并吸收散发恶臭的牛的汁液。

[ðɪ:z] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [bi:f] - ['stʌfɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [dɪ'lʌɪt] [ðer'ɪn] , [æz; əz][dɪd] [naʊ]
These he called his beef - stuffing , and took delight therein , as did now
这些 他 称为 他的 牛肉 - 馅 , 和 采取 喜 其中 , 作为 做过 现在
[ʰəʊər; ɑ:r][ˈtri:ʊʊ] ;
our trio ；
我们的 三人组 ；

他称这些为牛肉馅，并以此为乐，就像我们三人现在一样；

[fɔ:r; fər] , [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rd] , ['sev(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [went] ['hedlɔ:n] ,
for , at his word , seven of his people went headlong ,
为了 , 在 他的 单词 , 七 的 他的 人们 去 一头扎 ,

因为他一开口，他手下的七个人就立刻冲了过去。

[ænd; ənd] [droʊv] ['sɪlvər] ['traɪdn̩t] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sti:mɪŋ] [keɪv] [æt; ət]['rændəm] , [ænd; ənd] [spɪrd] [ə; eɪ]
and drove silver tridents into the steaming cave at random , and speared a
和 驾驶 银 三叉戟 进入 这 蒸煮 洞穴 在 随机的 , 和 被长矛刺穿 一个
[kɪd] ,
kid ,
孩子 ,

他们随意地将银色三叉戟插进冒着蒸汽的洞穴里，刺伤了一个孩子。

[ə; eɪ] ['sɪgnət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] ['waɪldfəʊl] .

a cygnet , and a flock of wildfowl .
一个 天鹅座 , 和 一个 群 的 野禽 .

一只小天鹅和一群野禽。

[ðɪ:z] ['prez(ə)ntli] [smoʊkt] [bɪ'fɔ:r] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d][ænd; ənd] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd] ['pi:təz] [feɪs] ,
These presently smoked before Gerard and company ; and Peter's face ,
这些 目前 熏制 前 杰拉德 和 公司 ; 和 彼得的 脸 ,
这些东西此刻正对着杰拉德一行人冒烟；还有彼得的脸，

[sæd][ænd; ənd] ['slaitli] [mə'rouəs] [æt; ət][ðə; ði] [ɒ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [hɔ:g] , [ɪk'spændɪd][ænd; ənd] [ʃʊn]
sad and slightly morose at the loss of the savage hog , expanded and shone
伤心 和 轻微地 忧郁 在 这 损失 的 这 野蛮的 猪 , 扩展 和 闪耀
.
.
.

失去那头野猪，我感到悲伤和略感忧郁，它体型庞大，光芒四射。

[ˈæftər] [ðɪs] , ['twenti] ['dɪfrənt] [tɑ:ts] [ʌv; əv] [fru:ts] [ænd; ənd] [hɜ:rb] , [ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔ:l] ,
After this , twenty different tarts of fruits and herbs , and last of all ,
后 这 , 二十 不同的 蛋挞 的 水果 和 草药 , 和 最后的 的 全部 ,
之后是二十种不同的水果香草馅饼，最后是.....

[kən'fekʃənəri] [ɑ:n][ə; eɪ][taɪ'tænɪk] [skeɪl] ; [kə'θi:drəlz] [ʌv; əv] [ʃʊgər] , [ɔ:l] [ɡɪlt] ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]
confectionery on a Titanic scale ; cathedrals of sugar , all gilt painted in the
糖果 在 一个 泰坦尼克号 规模 ; 大教堂 的 糖 , 全部 镀金 绘 在 这
[ɪn'tə:stɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs] - [rɪ'li:f] ;
interstices of the bas - reliefs ;
间隙 的 这 基础 - 救济 ;

堪比泰坦尼克号规模的糖果；糖制的教堂，所有糖果都镀金，并绘制在浅浮雕的缝隙中；

['kɑ:slz] [wɪð; wɪθ] [moʊts] , [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] ['ɪmɪ'tetɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪf] ; ['elɪfənts] , ['kæməlz] , [təʊdz] ;
castles with moats , and ditches imitated to the life ; elephants , camels , toads ;
城堡 和 护城河 , 和 沟渠 模仿 到 这 生活 ; 大象 , 骆驼 , 蟾蜍 ;
[naɪts] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [dʒʌʊstɪŋ] ;
knights on horseback jousting ;
骑士 在 马背 比武 ;

城堡有护城河和沟渠，栩栩如生；大象、骆驼、蟾蜍；骑马的骑士进行马上比武；

[kɪŋz] [ænd; ənd]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] ['trʌmpɪtəz] ['bloʊɪŋ] ; [ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪ:z]
kings and princesses looking on trumpeters blowing ; and all these
国王 和 公主们 寻找 在 小号手 吹 ; 和 全部 这些
['pɜ:sənɪdʒz] ['i:tɪŋ] ,
personages eating ,
人物 吃 ,

国王和公主们看着号手吹奏号角；所有这些人都在吃东西，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [veɪnz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [swi:t] - ['sentɪd] [dʒu:sɪz] : [wɜ:rkz] [ʌv; əv][ɑ:rt] [meɪd] [tu:; tə][bi:; bi]
and their veins filled with sweet - scented juices : works of art made to be
和 他们的 静脉 已填 和 甜的 - 香味 果汁 : 作品 的 艺术 制成 到 是
[dɪ'strɔɪd] .
destroyed .
损毁 .

它们的血管里充满了香甜的汁液：是注定要被摧毁的艺术品。

[ðə; ði] [gests] [bri:tft] [ə; eɪ]['bəɛstʃən] , [krʌntft] [ə; eɪ][kru:'seɪdər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd]
The guests breached a bastion , crunched a crusader and his horse and
这 客人 违规 一个 堡垒 , 嘎吱作响 一个 十字军战士 和 他的 马 和
[læns] ,
lance ,
槊 ,

宾客们攻破了一座堡垒，击毙了一名十字军战士及其战马和长矛。

[ɔːr] [krækt] [ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] , [koʊp] , [ˈtʃæzjəbl̩] , [ˈkroʊʒər][ænd; ənd][ɔːl] , [æz; əz] [rɪˈmɔːrsləsli] [æz; əz]
or cracked a bishop , cope , chasuble , crosier and all , as remorselessly as
或者 裂纹 一个 主教 , 应付 , 圣衣 , 牧杖 和 全部 , 作为 冷酷无情 作为
[wiː; wi][duː][ə; eɪ] [ˈkærəweɪ] [ˈkʌmfɪt] ;
we do a caraway comfit ;
我们 做 一个 葛缕子 舒适 ;

或者像对待香芹籽蜜饯一样，毫不留情地将主教的法衣、祭披、权杖等全部毁掉；

[ˈsɪpɪŋ] [ˈmiːnwaɪl] [ˈhɪpəkɹæs] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈspaɪst] [ˈdrɪŋks] , [ænd; ənd] [ˈɡriːk] [ænd; ənd][ˈkɔːsɪkən]
sipping meanwhile hippocras and other spiced drinks , and Greek and Corsican
啜饮 同时 希波克拉斯 和 其他 加香料 饮料 , 和 希腊语 和 科西嘉岛
[waɪnz] ,
wines ,
葡萄酒 ,

与此同时，他们还啜饮着希波克拉斯酒和其他香料饮料，以及希腊和科西嘉葡萄酒。

[waɪl] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtɜːrkiʃ] [ˈbɔɪz] , [ˈtɜːrbænd] , [ˈspæŋɡld] , [ˈdʒuːəld] , [ænd; ənd]
while every now and then little Turkish boys , turbaned , spangled , jewelled , and
尽管 每一个 现在 和 然后 小的 土耳其 男孩们 , 戴头巾的 , 闪闪发光的 , 珠宝 , 和
[ɡɪlt] ,
gilt ,
镀金 ,

不时地，还会看到一些土耳其小男孩，他们头戴头巾，浑身闪闪发光，佩戴着珠宝和镀金饰品，

[kɛrm] [ˈɔːfərɪŋ] [ɑːn] [bendɪd] [niː] [ˈɡoʊldən] [ˈtrɔːfs] [ʌv; əv][roʊz] - [ˈwɔːtər][ænd; ənd] [ˈɔːrɪndʒ] - [ˈwɔːtər]
came offering on bended knee golden troughs of rose - water and orange - water
来了 提供 在 弯曲 膝盖 金的 水槽 的 玫瑰 - 水 和 橙子 - 水
[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ɡests] - [hændz] [kuːl] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfjuːmd] .
to keep the guests ' hands cool and perfumed .
到 保持 这 客人 - 双手 凉爽的 和 香 .

侍者们跪在地上，用金色的槽盛着玫瑰水和橙花水，端上来让客人的手保持清凉芬芳。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrtɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)l][ˈsteɪdʒ] [ˈæpɪtaɪt] [hæd; həd] [səˈkʌmd]
But long before our party arrived at this final stage appetite had succumbed
但 长的 前 我们的 派对 到达的 在 这 最终的 阶段 食欲 有 屈服了
,
,
,

但在我们一行人到达最后阶段之前很久，食欲就已经消退了。

[ænd; ənd][ˈdʒɛrəːd,dʒəˈrɑːd][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and Gerard had suddenly remembered he was the bearer of a
和 杰拉德 有 突然 记得 他 曾是 这 持有人 的 一个
[ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪnses] [məˈriː] ,
letter to the Princess Marie ,
信 到 这 公主 玛丽 ,

杰拉德突然想起自己是给玛丽公主送信的人。

[ænd; ənd] , [ɪn][æŋ; ən] [ˈʌndər] - [ˈtoʊn] , [hæd; həd] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd]
and , in an under - tone , had asked one of the servants if he would
和 , 在 一个 在下面 - 语气 , 有 问 一 的 这 仆人 如果 他 会
[ˈʌndərˈteɪk] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [aɪˈtiː] .
undertake to deliver it .
承担 到 递送 它 .

他低声问其中一个仆人是否愿意帮忙送过去。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [oʊˈbiːs(ə)ns] : “ [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈlɪvər] [aɪˈtiː] [hɪmˈself] ,
The man took it with a deep obeisance : “ He could not deliver it himself ,
这 男人 采取 它 和 一个 深的 服从 : “ 他 可以 不是 递送 它 他自己 ,
那人恭敬地接过它：“他自己无法送达，

[bʌt; bət] [wəd] [ˈɪnstəntli] [gɪv] [aɪ ˈtiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəsɪz] [swiːt] , [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər]
but would instantly give it one of the Princess's suite , several of whom were
但 会 即刻 给 它 一 的 这 公主的 套房 , 一些 的 谁 是
[əˈbaʊt] .
about .
关于 :

但会立即把它安排到公主的套房里, 当时有好几个公主在场。

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈpiːtər][ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] [keɪm] [hɪr] [nɑːt][tuː; tə][daɪn] ,
" **It may be remembered that Peter and Margaret came here not to dine** ,
" 它 可能 是 记得 那 彼得 和 玛格丽特 来了 这里 不是 到 用餐 ,
" 人们或许还记得, 彼得和玛格丽特来这里并不是为了用餐。"

[bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər][ˈkʌz(ə)n] .
but to find their cousin .
但 到 寻找 他们的 表哥 :

但是为了找到他们的表亲。

[wel] , [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [eɪt] [ˈhɑːrtɪli] , [ænd; ənd] — [ˈbiːɪŋ] [mʌt] [fəˈtiːɡd] , [draːpt] [əˈsli:p] ,
Well , the old gentleman ate heartily , and — being much fatigued , dropped asleep ,
出色地 , 这 老的 绅士 吃 衷心地 , 和 — 存在 很多 疲劳 , 掉落 睡着了 ,
[ænd; ənd][fərˈɡɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] .
and forgot all about his cousin .
和 忘了 全部 关于 他的 表哥 :

老先生吃得很饱, 但因为非常疲惫, 很快就睡着了, 把他的表弟完全忘了。

[ˈmɑːrgrət] [dɪd][nɑːt][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm] ; [wiː; wi][jæl; jəl] [hɪr] [waɪ] .
Margaret did not remind him ; we shall hear why .
玛格丽特 做过 不是 提醒 他 ; 我们 将 听到 为什么 :

玛格丽特没有提醒他; 我们稍后会知道原因。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðæt] [ˈkʌz(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [æt; ət][ðer; ðər]
Meanwhile , that Cousin was seated within a few feet of them , at their
同时 , 那 表哥 曾是 坐着 之内 一个 很少 脚 的 他们 , 在 他们的
[bæks] ,
backs ,
背部 ,

与此同时, 那位表兄就坐在离他们几英尺远的地方, 在他们身后。

[ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ðəm; ðəm] [wen] [ˈmɑːrgrət] [tɜːrnd] [raʊnd][ænd; ənd] [skriːmd] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːr]
and discovered them when Margaret turned round and screamed at the boar
和 发现 他们 什么时候 玛格丽特 转向 圆形的 和 尖叫 在 这 公猪
:
:
:

玛格丽特转身对着野猪尖叫时, 发现了他们。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːrˈbɔːr] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðəm; ðəm] , [fɔːr; fər][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [ˈriːz(ə)nz] .
But he forbore to speak to them , for municipal reasons .
但 他 前钻孔 到 说话 到 他们 , 为了 市政 原因 :

但他出于市政原因, 没有和他们交谈。

[ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [drest] , [ænd; ənd][ˈpiːtər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈθredber] .
Margaret was very plainly dressed , and Peter inclined to threadbare .
玛格丽特 曾是 非常 显然 穿着 , 和 彼得 倾斜 到 破旧的 :

玛格丽特的穿着非常朴素, 而彼得则衣衫褴褛。

[soʊ][ðə; ði] [ˈɔːldərmən] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] :
So the alderman said to himself :
所以 这 市议员 说 到 他自己 :

于是, 这位市议员心想:

“ - [twɪl] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə] [ðəm; ðəm] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [sets] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni]
“ - **Twill be time to make up to them when the sun sets and the company**
“ - 斜纹布 是 时间 到 制作 向上 到 他们 什么时候 这 太阳 套 和 这 公司
[disˈpəːsɪz] [ðen] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [pʊr] [rɪˈleɪnɪz] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] ,
disperses then I will take my poor relations to my house ,
分散 然后 我 将要 拿 我的 贫穷的 关系 到 我的 房子 ,
“等太阳落山, 大家散去, 我就有时间补偿他们了, 到那时我会把我的穷亲戚们带回家。”

[ænd; ənd] [nʌn] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈwaɪzər] .
and none will be the wiser .
和 没有任何 将要 是 这 更明智 .

而谁也不会察觉。

“ [hæf] [ðə; ði] [ˈkɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [bɔːst] [ɑːn] [ˈdʒerɑːd, dʒəˈrɑːd] [ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] .
“ **Half the courses were lost on Gerard and Margaret** .
“ 一半 这 课程 是 丢失的 在 杰拉德 和 玛格丽特 .

“杰拉德和玛格丽特有一半的课程都没听懂。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊ] [ɡreɪt] [ˈiːtər] ,
They were no great eaters ,
他们 是 不 伟大的 食客 ,

他们食量并不大。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [naʊ] [wɜːr; wər] [ˈfiːdɪŋ] [ɑːn] [swɪt] [θɔːts] [ðæt] [hæv; həv] [ˈevər] [bɪn] [ʌnˈfeɪvərəbl]
and just now were feeding on sweet thoughts that have ever been unfavourable
和 只是 现在 是 喂养 在 甜的 想法 那 有 曾经 到过 不利
[tuː; tə] [ˈæpɪtaɪt] .
to appetite .
到 食欲 .

而就在刚才, 我们却沉浸在甜蜜的思绪中, 这些思绪一直以来都不利于食欲。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌsenʃuˈæləti] ,
But there is a delicate kind of sensuality ,
但 那里 是 一个 精美的 种类 的 感官享受 ,

但其中也存在一种微妙的感官享受,

[tuː; tə] [huːz] [ˈɪnfluəns] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] [pərˈhæps] [mɔːr] [ˈsensətɪv] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [per] [ɪn]
to whose influence these two were perhaps more sensitive than any other pair in
到 谁 影响 这些 二 是 也许 更多的 敏感的 比 任何 其他 一对 在
[ðæt] [əˈsembli] — [ðə; ði] [dɪˈlaɪts] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] ,
that assembly — the delights of colour ,
那 集会 — 这 美味 的 颜色 ,

或许, 在场的每一对情侣中, 只有他们二人对色彩的魅力最为敏感。

[ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd] [pərˈfjuːm] , [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪt] [ˈblendɪd] [soʊ] [ˈfæsɪneɪtɪŋli] [hɪr] .
music , and perfume , all of which blended so fascinatingly here .
音乐 , 和 香水 , 全部 的 哪个 混合 所以 令人着迷 这里 .

音乐和香水在这里完美融合, 令人着迷。

[ˈmɑːrgrət] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [hæf] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] [tuː; tə]
Margaret leaned back and half closed her eyes , and murmured to
玛格丽特 倾斜 后退 和 一半 关闭 她 眼睛 , 和 低声说道 到
[ˈdʒerɑːd, dʒəˈrɑːd] : “ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [siːn] !
Gerard : “ What a lovely scene !
杰拉德 : “ 什么 一个 迷人的 场景 !

玛格丽特向后靠去, 半闭着眼睛, 低声对杰拉德说: “多么美丽的景色啊! ”

[ðə; ði] [wɔːrm] [sʌn] , [ðə; ði] [ɡriːn] [ˈʃeɪd] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈdresɪz] ,
the warm sun , the green shade , the rich dresses ,
这 温暖的 太阳 , 这 绿色的 阴影 , 这 富有的 连衣裙 ,

温暖的阳光, 绿色的树荫, 华丽的服饰,

[ðə; ði] [braɪt] ['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ku:l] ['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,
the bright music of the lutes and the cool music of the fountain ,
这 明亮的 音乐 的 这 鲁特琴 和 这 凉爽的 音乐 的 这 喷泉 ,
鲁特琴清脆悦耳的音乐和喷泉潺潺的流水声,

[ænd; ənd][ɔ:l] ['feɪsɪz][soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [geɪ] !
and all faces so happy and gay !
和 全部 面孔 所以 快乐的 和 同性恋 !
每个人脸上都洋溢着幸福和快乐!

[ænd; ənd] [ðen] , [aɪ 'ti:] [ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ][wi:; wi] [oʊ] [aɪ 'ti:] .
and then , it is to you we owe it .
和 然后 , 它 是 到 你 我们 欠 它 :
然后, 这一切都归功于你。

" ['dʒerə:d,dʒə'ra:d][wʌz; wəz]['saɪlənt][ɔ:l][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [wɪtʃ] —
" **Gerard was silent all but his eyes ; observing which —**
杰拉德 曾是 沉默的 全部 但 他的 眼睛 ; 观察 哪个 —
杰拉德沉默不语, 唯独眼神闪烁; 观察着他的眼神——

" [naʊ] , [spi:k] [nɑ:t][tu:; tə][em 'i:] , " [sed] ['mɑ:rgrət] ['læŋɡwɪdli] ; " [let][em 'i:]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
" **Now , speak not to me , " said Margaret languidly ; " let me listen to the**
" 现在 , 说话 不是 到 我 , " 说 玛格丽特 懒洋洋地 ; " 让 我 听 到 这
['faʊnt(ə)n] :
fountain :
喷泉 :
“现在, 别跟我说话了,”玛格丽特懒洋洋地说; “让我听听喷泉的声音吧。”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [kəm'petɪtər] [fɔ:r; fər] ?
what are you a competitor for ?
什么 是 你 一个 竞争者 为了 ?
你的竞争对手是什么?

" [hi:; hi][tuʊld][hɜ:r; hər] .
" **He told her .**
" 他 讲述 她 :
他告诉了她。

" [veri] [wel] !
" **Very well !**
" 非常 出色地 !

“很好! ”

[ju:; jʊ] [wɪl] [geɪn] [wʌn] [praɪz] , [æt; ət] [li:st] . "
You will gain one prize , at least . "
你 将要 获得 一 奖 , 在 至少 : "
你至少会获得一项奖项。

" [wɪtʃ] ?
" **Which ?**
" 哪个 ?

“哪个?”

[wɪtʃ] ?
which ?
哪个 ?

哪个?

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [wɜ:rk] ? "
have you seen any of my work ? "
有 你 已见 任何 的 我的 工作 ? "
你看过我的作品吗?

“ [aɪ] ?
“ **I** ?
“ 我 ?

“我?

[noʊ] .
no .
不 .

不。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [geɪn][ə; eɪ] [praɪz] .
But you will gain a prize .
但 你 将要 获得 一个 奖 .

但你会获得奖励。

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ”
“ **I hope so ; but what makes you think so ?** ”
“ 我 希望 所以 ; 但 什么 制作 你 思考 所以 ? ”

“我希望如此；但你为什么这么认为呢？”

“ [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][maɪ] [fɑːðər] .
“ **Because you were so good to my father** .
“ 因为 你 是 所以 好的 到 我的 父亲 .

“因为你对我父亲很好。”

“ [dʒərəːd,dʒə'rɑːd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [femənɪn] ['lɑːdʒɪk] , [ænd; ænd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði]
“ **Gerard smiled at the feminine logic , and hung his head at the**
“ 杰拉德 微笑 在 这 女性 逻辑 , 和 悬挂 他的 头 在 这
[swi:t] [preɪz] , [ænd; ænd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
sweet praise , and was silent .
甜的 称赞 , 和 曾是 沉默的 .

杰拉德对女性的逻辑笑了笑，对甜言蜜语的赞美低下了头，沉默不语。

“ [spi:k] [nɑːt] , “ ['mɜːmɜːd] ['mɑːrgrət] .
“ **Speak not ,** “ **murmured Margaret** .
“ 说话 不是 , “ 低声说道 玛格丽特 .

“别说话,”玛格丽特低声说道。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][sɪn][ænd; ænd] ['mɪzəri] .
“ **They say this is a world of sin and misery** .
“ 他们 说 这 是 一个 世界 的 罪 和 苦难 .

“他们说这是一个充满罪恶和苦难的世界。”

[kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
Can that be ?
能 那 是 ?

真的吗?

[wʌt] [ɪz][jɔːr; jər] [ə'pɪnjən] ? “
What is your opinion ? ”
什么 是 你的 观点 ? ”

你的意见是什么?

“ [noʊ] ! [ðæt] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['sɪli] [oʊld] [sɔːŋ] , “ [ɪk'spleɪnd] [dʒərəːd,dʒə'rɑːd] .
“ **No ! that is all a silly old song ,** “ **explained Gerard** .
“ 不 ! 那 是 全部 一个 愚蠢的 老的 歌曲 , “ 解释 杰拉德 .

“不！那只是一首愚蠢的老歌,”杰拉德解释道。

“ - [tɪz] [ə; eɪ][ˈbaɪwɜːrd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈeldəz] [ki:p] [rɪˈpiːtɪŋ] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkʌstəm] : [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] . “
“ **' Tis a byword our elders keep repeating , out of custom : it is not true** . “
“ - 的 一个 代词 我们的 长者 保持 重复 , 出去 的 风俗 : 它 是 不是 真的 . ”

“这是我们长辈们出于习惯不断重复的一句俗语：这不是真的。”

“ [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [noʊ] ?
“ How can you know ?
“ 如何 能 你 知道 ?

你怎么知道？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bʌt; bət][ə; ei][tʃaɪld] , “ [sed] ['mɑ:rgrət] , [wɪð; wɪθ] ['pensɪv] ['dɪgnəti] .
You are but a child , “ said Margaret , with pensive dignity .
你 是 但 一个 孩子 , “ 说 玛格丽特 , 和 沉思的 尊严 .
“你不过是个孩子,”玛格丽特若有所思地说道。

“ [waɪ] , ['oʊnli] [lək] [raʊnd] !
“ Why , only look round !
“ 为什么 , 仅有的 看 圆形的 !

“瞧, 你只要环顾四周就行了! ”

[ænd; ʌnd] [ðen] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][lɔ:st][ju:; jʊ][fɔ:r; fər]['evər] ; [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][baɪ][maɪ][saɪd] ;
And then thought I had lost you for ever ; and you are by my side ;
和 然后 想法 我 有 丢失的 你 为了 曾经 ; 和 你 是 经过 我的 边 ;
我曾以为永远失去了你; 而你却在我身边;

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] [ə'gen] .
and now the minstrels are going to play again .
和 现在 这 吟游诗人 是 去 到 玩 再次 .
现在, 吟游诗人又要开始演奏了。

[sɪn][ænd; ʌnd] ['mɪzəri] ?
Sin and misery ?
罪 和 苦难 ?

罪恶与苦难？

[stʌf] [ænd; ʌnd] ['nɑ:nsens] !
Stuff and nonsense !
东西 和 废话 !

瞎说!

“ [ðə; ði] ['lu:ts] [bɜ:rst] [aʊt] .
“ The lutes burst out .
“ 这 鲁特琴 爆裂 出去 .

“鲁特琴声响起。”

[ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ræŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['delɪkət] ['hɑ:rməni] .
The courtyard rang again with their delicate harmony .
这 庭院 响铃 再次 和 他们的 精美的 和谐 .
庭院里再次回荡着他们优美的和声。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ][əd'maɪər][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [θɪŋz] , [dʒərə:d,dʒə'rɑ:d] ? “
“ What do you admire most of all these beautiful things , Gerard ? “
“ 什么 做 你 钦佩 最多 的 全部 这些 美丽的 事物 , 杰拉德 ? “
“杰拉德, 在这些美好的事物中, 你最欣赏的是什么?”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ?
“ You know my name ?
“ 你 知道 我的 姓名 ?

你知道我的名字吗？

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ? “
How is that ? “
如何 是 那 ? “

那又怎样呢？

“ [waɪt] ['mædʒɪk] .
“ White magic .
“ 白色的 魔法 .

“白魔法。”

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] — [wɪtʃ] . ”
I am a — witch . ”
我 是 一个 — 巫婆 . ”

我是一名——女巫。

“ [ˈeɪndʒəlz][ɑːr; ər] [ˈnevər] [ˈwɪtʃɪz] .
“ Angels are never witches .
” 天使 是 绝不 女巫 .

天使绝非女巫。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ] — “
But I can't think how you — ”
但 我 不能 思考 如何 你 — ”

但我无法想象你——”

“ [ˈfuːlɪʃ] [bɔɪ] ! [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [kraɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] [laʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈdiːv] [wʌn] ? ”
“ Foolish boy ! was it not cried at the gate loud enough to deave one ? ”
” 愚蠢 男生 ! 曾是 它 不是 哭 在 这 门 大声 足够的 到 戴夫 一 ? ”

“愚蠢的孩子！那声音在门口喊得不是震耳欲聋吗？ ”

“ [soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
“ So it was .
” 所以 它 曾是 .

确实如此。

[wer] [ɪz][maɪ] [hed] ?
Where is my head ?
在哪里 是 我的 头 ?

我的头在哪儿？

[wʌt] [duː][aɪ][ədˈmaɪər][moʊst] ?
What do I admire most ?
什么 做 我 钦佩 最多 ?

我最欣赏的是什么？

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæt] [wei] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] . ”
If you will sit a little more that way , I'll tell you . ”
如果 你 将要 坐 一个 小的 更多的 那 方式 , 患病的 告诉 你 . ”

如果你再往那个方向坐一点，我就告诉你。”

“ [ðɪs] [wei] ? ”
“ This way ? ”
” 这 方式 ? ”

“这边走？ ”

“ [jes] ; [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [laɪt] [meɪ] [fɔːl][ɑːn][juː; jʊ] .
“ Yes ; so that the light may fall on you .
” 是的 ; 所以 那 这 光 可能 落下 在 你 .

“是的，这样光照耀你。”

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[aɪ] [siː] [ˈmeni] [fer] [θɪŋz] [hɪr] , [ˈferɜː] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kənˈsiːvd] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ]
I see many fair things here , fairer than I could have conceived ; but the
我 看 许多 公平的 事物 这里 , 更公平 比 我 可以 有 构思 ; 但 这
[ˈferɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ,
fairest of all ,
最公平 的 全部 ,

我在这里看到了很多美好的事物，比我能想象的还要美好；但其中最美好的，

[tuː; tə][maɪ] [aɪ] , [ɪz][jɔː; jəɹ] [ˈlʌvli] [her] [ɪn][ɪts] [ˈsɪlvər] [freɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [ˈkɪsɪŋ] [ˌaɪˈtiː]
to my eye , is your lovely hair in its silver frame , and the setting sun kissing it
到 我的 眼睛 , 是 你的 迷人的 头发 在 它是 银 框架 , 和 这 环境 太阳 接吻 它
.
:
.

在我看来，最美的是你银亮的秀发，夕阳轻吻着它。

[aɪˈtiː][maɪndz][emˈiː][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][ˈvʌlgeɪt; ˈvʌlgət] [ˈpreɪzɪz] [fɔːr; fər] [ˈbjuːti] ,
It minds me of what the Vulgate praises for beauty ,
它 思想 我 的 什么 这 武加大译本 赞扬 为了 美丽 ,
这让我想起了《圣经》武加大译本中对美的赞美。

- [æŋ; ən][æp(ə)l][ʌv; əv][ɡoʊld][ɪn][ə; eɪ] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] , - [ænd; ənd][oʊ] ,
' an apple of gold in a network of silver , ' and oh ,
- 一个 苹果 的 金子 在 一个 网络 的 银 , - 和 哦 ,
“银网中的金苹果”，哦，

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][sent][ɪn][maɪ] [pɔːr] [ɪnˈdevər] [æt; ət] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ]
what a pity I did not know you before I sent in my poor endeavours at illuminating
什么 一个 遗憾 我 做过 不是 知道 你 前 我 发送 在 我的 贫穷的 努力 在 启发性的
!
!
!

真可惜，在我发出我拙劣的照明尝试之前，我并不认识你！

[aɪ][kʊd; kəd] [ɪˈluːmɪneɪt] [soʊ] [mʌt] [ˈbetər] [naʊ] .
I could illuminate so much better now .
我 可以 照亮 所以 很多 更好的 现在 .
我现在可以更好地进行照明了。

[aɪ][kʊd; kəd][duː] [ˈevriθɪŋ] [ˈbetər] .
I could do everything better .
我 可以 做 一切 更好的 .
我什么都能做得更好。

[ðer; ðər] , [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [fʊl] [ɑːn][aɪˈtiː] , [aɪˈtiː][ɪz] [laɪk] [æŋ; ən] [ˈɔːrɪoʊl] .
There , now the sun is full on it , it is like an aureole .
那里 , 现在 这 太阳 是 满的 在 它 , 它是 喜欢 一个 光环 .
现在阳光正照耀着那里，就像一个光环。

[soʊ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [nʌn] [sɪns] [hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [deɪ] . "
So our Lady looked , and none since her until to - day . "
所以 我们的 女士 看起来 , 和 没有任何 自从 她 直到 到 - 天 . "
圣母玛利亚如此凝视，自她之后，直到今天，再也没有人见过她了。

" [oʊ] , [faɪ] !
" Oh , fie !
" 哦 , 菲 !
“哦，呸！

“哦，呸！

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈwɪkɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [soʊ] .
it is wicked to talk so .
它 是 邪恶 到 讲话 所以 .
这样说太恶毒了。

[kəmˈper] [ə; eɪ] [pɔːr] , [kɔːrs] - [ˈfeɪvərd] [ɡɜːrl] [laɪk] [emˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ?
Compare a poor , coarse - favoured girl like me with the Queen of Heaven ?
比较 一个 贫穷的 , 粗 - 受青睐 女孩 喜欢 我 和 这 女王 的 天堂 ?
将我这样一个贫穷、相貌平平的女孩与天上的女王相比，岂不更妙？

[oʊ] , [ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] !
“ **Oh , Gerard !** ”
“ 哦 , 杰拉德 ! ”

哦，杰拉德！

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] .
“ **I thought you were a good young man .** ”
“ 我 想法 你 是 一个 好的 年轻的 男人 . ”

我一直觉得你是个好小伙子。

“ [ænd; ənd] [ˈmɑ:rgɾət] [wʌz; wəz] [[ɑ:kt] [əˈpærəntli] .
“ **And Margaret was shocked apparently .** ”
“ 和 玛格丽特 曾是 震惊 显然 . ”

“玛格丽特显然很震惊。”

[ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [traɪd] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] .
“ **Gerard tried to explain .** ”
“ 杰拉德 尝试 到 解释 . ”

杰拉德试图解释。

“ [aɪ][eɪ ˈem][noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] [ˈhævɪŋ] [aɪz] ,
“ **I am no worse than the rest ; but how can I help having eyes ,** ”
“ 我 是 不 更糟 比 这 休息 ; 但 如何 能 我 帮助 拥有 眼睛 , ”

“我并不比其他人更坏；但我怎能没有眼睛呢？ ”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ˈmɑ:rgɾət] ! “
“ **and a heart Margaret !** ” ”
“ 和 一个 心 玛格丽特 ! ” ”

还有一颗善良的心，玛格丽特！

“ [ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] ! ”
“ **Gerard !** ” ”
“ 杰拉德 ! ” ”

“杰拉德！ ”

“ [bi:; bi][nɑ:t][ˈæŋɡri] [naʊ] ! ”
“ **Be not angry now !** ” ”
“ 是 不是 生气的 现在 ! ” ”

“现在别生气！ ”

“ [naʊ] , [ɪz][aɪ ˈti:] [ˈlaɪkli] ? ”
“ **Now , is it likely ?** ” ”
“ 现在 , 是 它 可能 ? ” ”

“那么，这种可能性大吗？ ”

“ [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] . ”
“ **I love you .** ” ”
“ 我 爱 你 . ” ”

“我爱你。”

“ [oʊ] , [fɔ:r; fər] [[eɪm] !
“ **Oh , for shame !** ” ”
“ 哦 , 为了 耻辱 ! ” ”

“哦，真丢人！ ”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [tu:; tə][em ˈi:] , “ [ænd; ənd] [ˈmɑ:rgɾət] [ˈkʌlərd] [ˈfjʊriəsli] [æt; ət] [ðɪs]
“ **you must not say that to me , and Margaret coloured furiously at this** ”
“ 你 必须 不是 说 那 到 我 , ” 和 玛格丽特 有色 愤怒地 在 这
[ˈsʌd(ə)n] [əˈsɔ:lt] .
“ **sudden assault .** ” ”
“ 突然 突击 . ” ”

“你不可以这样对我，”玛格丽特被这突如其来的攻击激怒了，脸涨得通红。

“ [aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] .
“ **I can't help it** .
“ 我 不能 帮助 它 ” .

我没办法。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . “
I love you . ”
我 爱 你 . ”

我爱你。”

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] !
“ **Hush , hush** !
“ 嘘 , 嘘 !

“嘘，嘘！ ”

[fɔːr; fər] [ˈpɪtɪz] [seɪk] !
for pity's sake !
为了 可惜 清酒 !

真是可怜！

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [wɜːrdz][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
I must not listen to such words from a stranger .
我 必须 不是 听 到 这样的 字 从 一个 陌生人 .

我不能听信陌生人说的这种话。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʌnˈɡreɪtfl] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
I am ungrateful to call you a stranger .
我 是 忘恩负义 到 称呼 你 一个 陌生人 .

称你为陌生人，我感到很不荣幸。

[oʊ] ! [haʊ] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] !
Oh ! how one may be mistaken !
哦 ! 如何 一 可能 是 错误 !

哦！人怎么会犯错呢！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][boʊld] — “ [ænd; ænd][ˈmɑːrgəˌɪts, ˈmɑːrgɪts] [ˈbʊzəm] [brɪˈɡæən]
If I had known you were so bold — “ And Margaret's bosom began

如果 我 有 已知 你 是 所以 大胆的 — ” 和 玛格丽特的 怀 开始
[tuː; tə] [hiːv] ,
to heave ,
到 举 ,

“如果我早知道你这么大胆——”玛格丽特的胸口开始剧烈起伏，

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌʃɪz] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]
and her cheeks were covered with blushes , and she looked towards her

和 她 脸颊 是 涵盖 和 脸红 , 和 她 看起来 向 她
[ˈsliːpɪŋ] [ˈfɑːðər] ,
sleeping father ,
睡眠 父亲 ,

她双颊泛起红晕，望着熟睡的父亲。

[ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [θɪŋ] [ðæt] [ˈmedɪˌteɪts] [ˈæktʃuəl] [flaɪt] .
very much like a timid thing that meditates actual flight .
非常 很多 喜欢 一个 胆小 事物 那 冥想 实际的 航班 .

就像一只胆怯的生物在冥想如何真正飞翔一样。

[ðen] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][wʌz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ðɪ][əˈlɑːrm][hiː; hi] [kɔːzd] .
Then Gerard was frightened at the alarm he caused .
然后 杰拉德 曾是 害怕 在 这 警报 他 导致 .

随后，杰拉德被自己引起的恐慌吓坏了。

“ [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [hiː; hi] [ɪmˈplɔːrɪŋli] .
“ **Forgive me , ” said he imploringly .**
“ 原谅 我 , ” 说 他 恳求地 .

“请原谅我，”他恳求道。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [ˈeni] [wʌn] [help] [ˈlʌvɪŋ] [juː; jʊ] ? ”
“ **How could any one help loving you ? ”**
“ 如何 可以 任何 一 帮助 爱 你 ? ”

谁能不爱上你呢？

“ [wel] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ænd] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ɡʊd] [ɪn] [ˈʌðər]
“ **Well , sir , I will try and forgive you — you are so good in other**
“ 出色地 , 先生 , 我 将要 尝试 和 原谅 你 — 你 是 所以 好的 在 其他
[rɪˈspekts, rɪˈspekts, rəˈspeks, rɪˈspeks] ;
respects ;
尊重 ;

“好吧，先生，我会试着原谅您——您在其他方面都很好；

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈpraɪmɪs] [ˌem ˈiː] [ˈnevər] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [əˈɡen] . “
but then you must promise me never to say you — to say that again . ”
但 然后 你 必须 承诺 我 绝不 到 说 你 — 到 说 那 再次 . ”

但你必须答应我，永远不要再说“你”这个名字。

“ [ɡɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][hænd] [ðen] , [ɔːr][juː; jʊ][dəʊnt] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] .
“ **Give me your hand then , or you don't forgive me .**
“ 给 我 你的 手 然后 , 或者 你 不 原谅 我 .

“那就把手给我，否则你就不肯原谅我。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第3/56页

" [ʃiː ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] ; [bʌt; bət] ['ɪventʃuəli] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wei] , ['veri]
" **She hesitated ; but eventually put out her hand a very little way , very**
" 她 犹豫了一下 ; 但 最终 放 出去 她 手 一个 非常 小的 方式 , 非常
['sləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

她犹豫了一下; 但最终还是慢慢地、微微地伸出了手。

[ænd; ʌnd] [wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] [rɪ'lʌktəns] .
and with seeming reluctance .
和 和 似乎 不情愿 .

而且似乎很不情愿。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː] , [ænd; ʌnd] [held] [aɪ 'tiː] ['prɪz(ə)nər] .
He took it , and held it prisoner .
他 采取 它 , 和 握住 它 囚犯 .

他拿走了它, 并把它囚禁起来。

[wen] [ʃiː ʃi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [biːŋ] [ɪ'nʌf] , [ʃiː ʃi] [traɪd] ['dʒentli] [tuː; tə] [drɔː] [aɪ 'tiː]
When she thought it had been there long enough , she tried gently to draw it
什么时候 她 想法 它 有 到过 那里 长的 足够的 , 她 尝试 轻轻地 到 画 它
[ə'wei] .
away .
离开 .

当她觉得它在那里停留的时间足够长时, 她轻轻地把它移开了。

[hiː; hi] [held] [aɪ 'tiː] [taɪt] : [aɪ 'tiː] [səb'mɪtɪd] [kwɪt] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [fɔːrs] .
He held it tight : it submitted quite patiently to force .
他 握住 它 紧的 : 它 提交 相当 耐心 到 力量 .

他紧紧地握着它: 它很耐心地屈服于力量。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] [rɪ'zɪstɪŋ] [fɔːrs] .
What is the use resisting force .
什么 是 这 使用 抵抗 力量 .

什么是阻力?

[ʃiː ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'wei] , [ænd; ʌnd] [hɜːr; hər] [biːŋ] [aɪləʃɪz] [druːpt] ['swiːtli] .
She turned her head away , and her long eyelashes drooped sweetly .
她 转向 她 头 离开 , 和 她 长的 睫毛 下垂 甜蜜地 .

她转过头去, 长长的睫毛甜美地垂了下来。

[ˈdʒerəːd, dʒə'raːd] [bɔːst] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['prəːmɪs] .
Gerard lost nothing by his promise .
杰拉德 丢失的 没有什么 经过 他的 承诺 .

杰拉德的承诺并没有让他蒙受任何损失。

[wɜːrdz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['niːdɪd] [hɪr] ; [ænd; ʌnd] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['eləkwənt] .
Words were not needed here ; and silence was more eloquent .
字 是 不是 需要 这里 ; 和 沉默 曾是 更多的 雄辩 .

这里无需言语; 沉默胜过千言万语。

['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] [deɪ] [wʌt] [ʃiː ʃi] [ɪz] [ɪn] ['aʊərz] ; [bʌt; bət] ['mænərz] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['friːə(r)] .
Nature was in that day what she is in ours ; but manners were somewhat freer .
自然 曾是 在 那 天 什么 她 是 在 我们的 ; 但 礼仪 是 有些 更自由 .

当时的自然风貌与我们今天所见的并无二致; 但当时的风俗习惯要宽松一些。

[ðen] [æz; əz] [naʊ] , [ˈvə:dʒɪnz] [dru:] [bæk] [əˈlɑ:rmɪd] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ʌv] ;
Then as now , virgins drew back alarmed at the first words of love ;
然后 作为 现在 , 处女 画 后退 惊慌 在 这 第一的 字 的 爱 ;
当时和现在一样, 处女们一听到情话就惊恐退缩;

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈpru:dəri] [ænd; ənd][ˌɑ:rtɪˈfɪ(ə)l] [ˈkooʔɪtri] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]
but of prudery and artificial coquetry there was little , and the young
但 的 伪善 和 人造的 卖弄风情 那里 曾是 小的 , 和 这 年轻的
[su:n] [ri:d] [wʌŋ] [əˈhʌðʒ-z] [ˈhɑ:rts] .
soon read one another's hearts .
很快 读 一 另一个的 心 .

但这里几乎没有矫揉造作和虚伪卖弄, 年轻人很快就能看透彼此的内心。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ˈdʒerɑ:rdz][saɪd] , [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] , [hɜ:r; hər] [bɪˈli:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgʊdnəs] ,
Everything was on Gerard's side , his good looks , her belief in his goodness ,
一切 曾是 在 杰拉德的 边 , 他的 好的 看起来 , 她 信仰 在 他的 善良 ,
一切都对杰拉德有利: 他英俊的外表, 以及她对他善良的信任。

[hɜ:r; hər] [ˈgræɪtɪtu:d] ; [ænd; ənd] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði] [ˈdu:ks] [ˈbæŋkwɪt] [ðɪs] [ˈmeləʊ]
her gratitude ; and opportunity for at the Duke's banquet this mellow
她 感激 ; 和 机会 为了 在 这 公爵的 宴会 这 醇厚
[ˈsʌmə] [i:v] ,
summer eve ,
夏天 前夕 ,

她的感激之情; 以及在这个宁静的夏日夜晚, 在公爵的宴会上获得的机会,

[ɔ:l] [θɪŋz] [dɪˈspəʊzd] [ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [ˈneɪtʃər] [tu:; tə] [ˈtendərnəs] : [ðə; ði] [ˈævəˌnjʊs] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [leɪ]
all things disposed the female nature to tenderness : the avenues to the heart lay
全部 事物 处置 这 女性 自然 到 压痛 : 这 途径 到 这 心 躺
[ˈoʊpən] ;
open ;
打开 ;

万事万物都使女性天性温柔: 通往心灵的道路敞开着;

[ðə; ði] [ˈsensɪz] [wɜ:r; wər][soʊ] [su:ðd] [ænd; ənd] [səbˈdu:d] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌvli] [ˈkʌlərz] , [ˈdʒent(ə)l] [saʊndz] ,
the senses were so soothed and subdued with lovely colours , gentle sounds ,
这 感官 是 所以 舒缓 和 低沉的 和 迷人的 颜色 , 温和的 声音 ,
[ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈəʊdəz] ;
and delicate odours ;
和 精美的 气味 ;

美丽的色彩、柔和的声音和淡淡的气味, 让人的感官感到舒缓放松;

[ðə; ði] [sʌn] [ˈdʒentli] [ˈsɪŋkɪŋ] , [ðə; ði][wɔ:rm] [er] , [ðə; ði] [ɡri:n] [ˈkænəpi] ,
the sun gently sinking , the warm air , the green canopy ,
这 太阳 轻轻地 下沉 , 这 温暖的 空气 , 这 绿色的 树冠 ,
夕阳缓缓西沉, 空气温暖, 树冠翠绿。

[ðə; ði] [ku:l] [ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [ˈvaɪələt] [ˈfaʊnt(ə)n] .
the cool music of the now violet fountain .
这 凉爽的 音乐 的 这 现在 紫色 喷泉 .
紫罗兰色的喷泉奏出清凉的音乐。

[ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][ænd; ənd] [ˈmɑ:rgɾət] [sæt][hænd][ɪn][hænd][ɪn] [ˈsaɪləns] ; [ænd; ənd][ˈdʒerɑ:rdz] [aɪz] [sɔ:t]
Gerard and Margaret sat hand in hand in silence ; and Gerard's eyes sought
杰拉德 和 玛格丽特 卫星 手 在 手 在 沉默 ; 和 杰拉德的 眼睛 寻求
[hɜ:rz] [ˈlʌvɪŋli] ;
hers lovingly ;
她的 深情地 ;
杰拉德和玛格丽特手牵着手, 默默地坐着; 杰拉德的目光充满爱意地寻找着她的目光;

[ænd; ənd][hɜ:rz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [ɑ:n][him; ɪm] [ˈtɪmɪdli] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔ:ɪŋli] [ænd; ənd]
and hers now and then turned on him timidly and imploringly and
和 她的 现在 和 然后 转向 在 他 胆怯地 和 恳求地 和
[ˈprez(ə)ntli] [tu:] [swi:t] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)l] [terz] [rould] [daʊn] [hɜ:r; hær] [tʃi:ks] ,
presently two sweet unreasonable tears rolled down her cheeks ,
目前 二 甜的 不合理 眼泪 滚动 向下 她 脸颊 ,
而她时不时地转过头来, 怯生生地、恳求地看着他, 过了一会儿, 两滴甜蜜而又无理的泪水顺着她的脸颊滚落下来。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [smaɪld] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wær] [ˈdraɪɪŋ] : [jet] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [lɔ:ŋ] .
and she smiled while they were drying : yet they did not take long .
和 她 微笑 尽管 他们 是 烘干 : 然而 他们 做过 不是 拿 长的 .
她一边看着它们晾干, 一边微笑; 但它们并没有晾很久。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [dɪˈklaɪnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ku:lɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [plæft] [mɔ:r]
And the sun declined ; and the air cooled ; and the fountain plashed more
和 这 太阳 拒绝 ; 和 这 空气 冷却 ; 和 这 喷泉 激流 更多的
[ˈdʒentli] ;
gently ;
轻轻地 ;
太阳西沉, 空气转凉, 喷泉的水流也变得柔和起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər] [θrɒbd] [ɪn][ˈju:nɪs(ə)n][ænd; ənd] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈwɪri] [wɜ:rlɪd] [lʊkt]
and the pair throbbd in unison and silence , and this weary world lookd
和 这 一对 悸动 在 齐声 和 沉默 , 和 这 厌倦 世界 看起来
[ˈhev(ə)n] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
heaven to them .
天堂 到 他们 .
两人心跳同步, 寂静无声, 这疲惫的世界在他们眼中宛如天堂。

[oʊ] , [ðə; ði] [ˈmeri] [deɪz] , [ðə; ði] [ˈmeri] [deɪz] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wær] [jʌŋ] .
Oh , the merry days , the merry days when we were young .
哦 , 这 欢乐 天 , 这 欢乐 天 什么时候 我们 是 年轻的 .
啊, 那些快乐的日子, 那些我们年轻时的快乐时光。
[oʊ] , [ðə; ði] [ˈmeri] [deɪz] , [ðə; ði] [ˈmeri] [deɪz] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wær] [jʌŋ] .
Oh , the merry days , the merry days when we were young .
哦 , 这 欢乐 天 , 这 欢乐 天 什么时候 我们 是 年轻的 .
啊, 那些快乐的日子, 那些我们年轻时的快乐时光。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˌaɪ]
CHAPTER III
章 三、
第三章

[ə; eɪ] [greɪv] [waɪt] - [ˈherd] [ˈsenəʃl] [keɪm] [tu:; tə][ðer; ðær] [ˈteɪbl] ,
A grave white - haired seneschal came to their table ,
一个 严重 白色的 - 头发 管家 来了 到 他们的 桌子 ,
一位神情严肃、头发花白的管家来到他们的桌前,
[ænd; ənd] [ɪnˈkwaiəd] [ˈkɜ:rtiəsli] [ˈweðər] [ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] - [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðer; ðær] [ˈkʌmpəni] .
and inquired courteously whether Gerard Eliassoen was of their company .
和 询问 礼貌地 无论 杰拉德 - 曾是 的 他们的 公司 .
他们礼貌地询问 Gerard Eliassoen 是否是他们公司的人。

[əˈpɑ:n][ˈdʒerɑ:rdz] [ˈænsər] , [hi:; hi] [sed] :
Upon Gerard's answer , he said :
之上 杰拉德的 回答 , 他 说 :
在杰拉德回答之后, 他说:

“ [ðə; ði] ['prɪnsɪs] [mə'ri:] [wʊd] [kən'fɜ:r][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [jʌŋ] [sɜ:r] ; [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [kən'dʌkt] [ju:; jʊ]
“ **The Princess Marie would confer with you , young sir ; I am to conduct you**
“ 这 公主 玛丽 会 授予 和 你 , 年轻的 先生 ; 我 是 到 执行 你
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['prez(ə)ns] .
to her presence .
到 她 在场 :

“玛丽公主要接见你，年轻人；我将带你去见她。”

“ [ˈɪnstəntli] [ɔ:l] ['feɪsɪz] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [tɜ:rnd] [ʃɑ:rp] [raʊnd] ,
“ **Instantly all faces within hearing turned sharp round ,**
“ 即刻 全部 面孔 之内 听力 转向 锋利的 圆形的 ,
“周围所有人的脸瞬间都猛地转过头来，

[ænd; ʌnd][wɜ:r; wəɹ] [bent] [wɪð; wɪθ][kɜ:ri'ɑ:səti][ænd; ʌnd] ['envi] [ɑ:n][ðə; ði][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ]
and were bent with curiosity and envy on the man that was to go
和 是 弯曲 和 好奇心 和 嫉妒 在 这 男人 那 曾是 到 去
[tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪnsɪs] .
to a princess .
到 一个 公主 :

她们既好奇又羡慕那个即将迎娶公主的男人。

[ˈdʒɛrɑ:d,dʒə'ra:d][roʊz][tu:; tə] [ə'beɪ] .
Gerard rose to obey .
杰拉德 玫瑰 到 服从 :

杰拉德起身服从。

“ [aɪ]['weɪdʒər][wi:; wi][æɪ; əɪ][nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , “ [sed] ['mɑ:rgrət] ['kɑ:mlɪ] , [bʌt; bət] ['kʌləɪŋ] [ə; eɪ]
“ **I wager we shall not see you again , “ said Margaret calmly , but colouring a**
“ 我 赌注 我们 将 不是 看 你 再次 , “ 说 玛格丽特 平静地 , 但 染色 一个
['lɪt(ə)] .
little .
小的 :

“我敢打赌我们以后再也见不到你了，”玛格丽特平静地说，但脸颊微微泛红。

“ [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] : [ðen] [hi:; hi] ['wɪspəd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪɹ] :
“ **That you will , “ was the reply : then he whispered in her ear :**
“ 那 你 将要 , “ 曾是 这 回复 : 然后 他 低声说道 在 她 耳朵 :
“你会的,”她回答道；然后他在她耳边低语：

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [gʊd] ['prɪnsɪs] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [kwi:n] .
“ **This is my good princess ; but you are my queen .**
“ 这 是 我的 好的 公主 ; 但 你 是 我的 女王 :

“这是我的好公主；但你才是我的女王。”

“ [hi:; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] : “ [weɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [aɪ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜ:rn] . “
“ **He added aloud : “ Wait for me , I pray you , I will presently return . “**
“ 他 额外 大声 : “ 等待 为了 我 , 我 祈祷 你 , 我 将要 目前 返回 : “
他大声补充道：“请你们等我，我马上回来。”

“ [eɪ] , [eɪ] ! “ [sed] ['pi:tər] , [ə'weɪkɪŋ] [ænd; ʌnd] ['spi:kɪŋ] [æt; ət][wʌŋ][ænd; ʌnd][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .
“ **Ay , ay ! “ said Peter , awaking and speaking at one and the same moment .**
“ 哎 , 哎 ! “ 说 彼得 , 觉醒 和 请讲 在 一 和 这 相同的 片刻 :
“哎呀，哎呀！”彼得一边醒来一边说道。

[ˈdʒɛrɑ:d,dʒə'ra:d] [gɔ:n] , [ðə; ði] [pɜɹ] [hu:z] [dres] [wʌz; wəz][soʊ] ['hoʊmli] ,
Gerard gone , the pair whose dress was so homely ,
杰拉德 已消失 , 这 一对 谁 裙子 曾是 所以 家常的 ,
杰拉德走了，那对穿着朴素的情侣也走了。

[jet] [ðei] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [hu:m] [ðə; ði] ['prɪnses] [sent][fɔ:r; fər] , [br'keɪm] “ [ðə; ði]
yet they were with the man whom the Princess sent for , became “ the
然而 他们 是 和 这 男人 谁 这 公主 发送 为了 , 成为 “ 这
[ˈsaɪnəʃər] [ʌv; əv] [ˈneɪbəɪŋ] [aɪz] ;
cynosure of neighbouring eyes ;
焦点 的 邻接 眼睛 ;

然而，他们却和公主派人去请的那个人在一起，成了“邻里瞩目的焦点”。

“ [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [wɪtʃ] , [ˈwɪljəm] ['dʒɑ:nsən] [keɪm] [fɔ:rwərd] , [ˈæktɪd] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [kleɪmd] [hɪz; ɪz]
” observing which , William Johnson came forward , acted surprise , and claimed his
” 观察 哪个 , 威廉 约翰逊 来了 向前 , 行动 惊喜 , 和 声称 他的
[rɪ'leɪʃnz] .
relations .
关系 .

看到这一幕，威廉·约翰逊走上前去，装作惊讶的样子，声称自己是他的亲戚。

“ [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ][æt; ət][jʊr; jər] [bæks] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌem 'i:][nɑ:t]
” And to think that there was I at your backs , and you saw me not
” 和 到 思考 那 那里 曾是 我 在 你的 背部 , 和 你 锯 我 不是
”
”
”

“想想看，我就在你身后，你却视而不见。”

“ [nei] , [ˈkʌz(ə)n][ˈdʒɑ:nsən] , [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [lɔ:n] [saɪn] , “ [sed] [ˈmɑ:rgɾət] [ˈkʊəldli] .
” Nay , cousin Johnson , I saw you long syne , “ said Margaret coldly .
” 不 , 表哥 约翰逊 , 我 锯 你 长的 同步 , “ 说 玛格丽特 冷冷地 .

“不，约翰逊表哥，我很久以前就见过你了，”玛格丽特冷冷地说。

“ [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [spʊəʊk] [nɑ:t][tu:; tə][ˌem 'i:] ? “
” You saw me , and spoke not to me ? “
” 你 锯 我 , 和 辐 不是 到 我 ? “

“你看见我了，却不跟我说话？ ”

“ [ˈkʌz(ə)n] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈwelkəm] [ju: 'es][tu:; tə][ˈrɒtədæm; ,rɔ:tər'dɑ:m] ,
” Cousin , it was for you to welcome us to Rotterdam ,
” 表哥 , 它 曾是 为了 你 到 欢迎 我们 到 鹿特丹 ,

“表哥，应该是你来欢迎我们来到鹿特丹的。”

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [ˈwelkəm] [ju:; jʊ][æt; ət] -
as it is for us to welcome you at Sevenbergen .
作为 它 是 为了 我们 到 欢迎 你 在 - .

我们非常荣幸地欢迎您来到塞文贝亨。

[jʊr; jər] [ˈsɜ:rvənt] [dɪ'haɪd] [ju: 'es][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] . “
Your servant denied us a seat in your house . “
你的 仆人 否认 我们 一个 座位 在 你的 房子 : “

你的仆人拒绝让我们在你家就座。

“ [ðə; ði][ˈɪdiət] ! “
” The idiot ! “
” 这 笨蛋 ! “

“这个白痴！ ”

“ [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [si:] [ˈweðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [laɪk] [meɪd] [laɪk] [ˈmæstər] :
” And I had a mind to see whether it was ' like maid like master :
” 和 我 有 一个 头脑 到 看 无论 它 曾是 - 喜欢 女佣 喜欢 掌握 :

“我当时就想看看是不是‘有其女必有其男’:

- [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz] [su:θ] [ɪn] [ˈbaɪwə:dz] .
' for there is sooth in bywords .
- 为了 那里 是 舒缓 在 词语 .

因为言语中蕴含着慰藉。

” [ˈwɪljəm] [ˈdʒɑːnsən] [blaɪt] [ˈpɜːrp(ə)] .

” William Johnson blushed purple .
威廉 约翰逊 脸红了 紫色的 .

威廉·约翰逊的脸涨得通红。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] [kiːn] , [ænd; ənd] [səˈspektɪd] [hɪm; ɪm] .

He saw Margaret was keen , and suspected him .
他 锯 玛格丽特 曾是 敏锐的 , 和 怀疑 他 .

他看出玛格丽特很热情，便怀疑他。

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði][ˈwaɪzɪst] [θɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [diːdz] [nɑːt][wɜːrdz] .

He did the wisest thing under the circumstances , trusted to deeds not words .
他 做过 这 最明智的 事物 在下面 这 情况 , 可信 到 契约 不是 字 .

在当时的情况下，他做出了最明智的选择，相信行动胜于言辞。

[hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ðər; ðər] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,

He insisted on their coming home with him at once ,
他 坚持 在 他们的 未来 家 和 他 在 一次 ,

他坚持要他们立刻跟他回家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˈfoʊ] [ðəm; ðəm] [ˈweðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ˈrɒtədəm; ,rɔːtərˈdɑːm]

and he would show them whether they were welcome to Rotterdam
和 他 会 展示 他们 无论 他们 是 欢迎 到 鹿特丹

[ɔːr][nɑːt] .

or not .
或者 不是 .

他会让他们知道他们是否受到鹿特丹的欢迎。

” [huː] [daʊts] [aɪˈtiː] , [ˈkʌz(ə)n] ?

” Who doubts it , cousin ?
” WHO 疑虑 它 , 表哥 ?

谁会怀疑呢，表哥？

[huː] [daʊts] [aɪˈtiː] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈskaːlər] .

Who doubts it ? ” said the scholar .
WHO 疑虑 它 ? ” 说 这 学者 .

谁会怀疑这一点呢？”学者说道。

[ˈmɑːrgrət] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ˈɡreɪʃəsli] , [bʌt; bət] [dɪˈmɜːd] [tuː; tə][ɡoʊ][dʒʌst] [naʊ] :

Margaret thanked him graciously , but demurred to go just now :
玛格丽特 谢谢 他 亲切地 , 但 拒绝 到 去 只是 现在 :

玛格丽特婉言谢过，但婉拒了此刻离开的邀请：

[sed] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈmɪnstrəl] [əˈɡen] .

said she wanted to hear the minstrels again .
说 她 通缉 到 听到 这 吟游诗人 再次 .

她说她想再听听吟游诗人的表演。

[ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər][ˈdʒɑːnsən] [rɪˈnuːd] [hɪz; ɪz][prəˈpəʊz(ə)] ,

In about a quarter of an hour Johnson renewed his proposal ,
在 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 约翰逊 更新 他的 提议 ,

大约过了十五分钟，约翰逊再次提出了他的提议。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡests] [hæd; həd] [left] .

and bade her observe that many of the guests had left .
和 巴德 她 观察 那 许多 的 这 客人 有 左边 .

并让她留意一下，很多客人已经离开了。

[ðen] [hɜːr; hər][ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [keɪm] [aʊt] .

Then her real reason came out .
然后 她 真实的 原因 来了 出去 .

然后，她真正的理由才浮出水面。

“ [aɪ 'ti:] [wɜ: r; wər] [ɪl] ['mænə r z] [tu: ; tə] [ʼəʊər; ɑ: r] [frend] ; [ænd; ənd] [hi: ; hi] [wɪl] [lu: z] [ju: 'es] .
“ **It were ill manners to our friend ; and he will lose us .**
“ 它 是 患病的 礼仪 到 我们的 朋友 ; 和 他 将要 失去 我们 :
“我们这样做对朋友很不礼貌；他会失去我们的。”

[hi: ; hi] [noʊ z] [nɑ: t] [wər] [wi: ; wi] [lɑ: dʒ] [ɪn] ['rɒtədæm ; ,rɒ: tər' dɑ: m] , [ænd; ənd] [ðə ; ði] ['sɪti] [ɪ z] [lɑ: rdʒ] ,
He knows not where we lodge in Rotterdam , and the city is large ,
他 知道 不是 在哪里 我们 小屋 在 鹿特丹 , 和 这 城市 是 大的 ,
他不知道我们在鹿特丹的住处，而鹿特丹是个很大的城市。

[ænd; ənd] [wi: ; wi] [hæ v; hə v] ['pɑ: r tɪ d] ['kʌmpə ni] [wʌ ns] [ɔ: 'redi] . “
and we have parted company once already . ”
和 我们 有 分手了 公司 一次 已经 : “
我们之前已经分道扬镳过一次了。

“ [oʊ] ! “ [sed] ['dʒɑ: nsən] , “ [wi: ; wi] [wɪl] [prə'vaɪd] [fɔ: r; fər] [ðæt] .
“ **Oh ! “ said Johnson , “ we will provide for that .**
“ 哦 ! “ 说 约翰逊 , “ 我们 将要 提供 为了 那 :
“哦！”约翰逊说，“我们会考虑的。”

[maɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə'hem, ə'həm] !
My young man , ahem !
我的 年轻的 男人 , 嗯 !
我的年轻人，咳！

[aɪ] [mi: n] [maɪ] ['sekrəteri] , [jæl; jəl] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [weɪt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑ: n] [tu: ; tə] [maɪ]
I mean my secretary , shall sit here and wait , and bring him on to my
我 意思是 我的 秘书 , 将 坐 这里 和 等待 , 和 带来 他 在 到 我的
[haʊ s] :
house :
房子 :

我的意思是，我的秘书会坐在这里等着，然后把他带到我家来：

[hi: ; hi] [jæl; jəl] [lɑ: dʒ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['lðə r] . “
he shall lodge with me and with no other . ”
他 将 小屋 和 我 和 和 不 其他 : “
他只能和我住在一起，不能和别人住在一起。

“ ['kʌ z(ə) n] , [wi: ; wi] [jæl; jəl] [bi: ; bi] [tu:] ['bɜ: d(ə) nsəm] . “
“ **Cousin , we shall be too burdensome . ”**
“ 表哥 , 我们 将 是 也 负担 : “
“表哥，我们会给你添麻烦的。”

“ [neɪ] , [neɪ] ; [ju: ; jʊ] [jæl; jəl] [si:] ['weðər] [ju: ; jʊ] [ɑ: r; ər] ['welkəm] [ɔ: r] [nɑ: t] , [ju: ; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər]
“ **Nay , nay ; you shall see whether you are welcome or not , you and your**
“ 不 , 不 ; 你 将 看 无论 你 是 欢迎 或者 不是 , 你 和 你的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

“不，不；你和你的朋友们将会亲眼看看你们是否受欢迎，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [frendz] - [frendz] , [ɪf] [ni: d] [bi: ; bi] ; [ænd; ənd] [aɪ] [jæl; jəl] [hɪr] [wʌ t] [ðə ; ði] ['prɪnses]
and your friends ' friends , if need be ; and I shall hear what the Princess
和 你的 朋友们 - 朋友们 , 如果 需要 是 ; 和 我 将 听到 什么 这 公主
[wʊ d] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
would with him :
会 和 他 :

必要时，还要通知你朋友的朋友；我倒要听听公主对他有什么要求。

” [ˈmɑːrgrət] [felt] [ə; eɪ] [θɪɹɪ] [ʌv; əv][dʒɔɹɪ] [ðæt] [ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [lɑːdʒd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm]
” **Margaret felt a thrill of joy that Gerard should be lodged under the same**
” 玛格丽特 毛毡 一个 刺激 的 喜悦 那 杰拉德 应该 是 已提交 在下面 这 相同的
[ruːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
roof with her ;
屋顶 和 她 ;

“玛格丽特感到无比高兴，因为杰拉德将和她住在同一屋檐下；

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] .
then she had a slight misgiving .
然后 她 有 一个 轻微 疑虑 .

然后她心中燃起了一丝疑虑。

” [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [jʌŋ] [mæn][ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [ˈθɔːtləs] , [ænd; ənd][ɡoʊ] [pleɪ] , [ænd; ənd]
” **But if your young man should be thoughtless , and go play , and**
” 但 如果 你的 年轻的 男人 应该 是 轻率 , 和 去 玩 , 和
[ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] [mɪs] [hɪm; ɪm] ? ”
Gerard miss him ? ”
杰拉德 错过 他 ? ”

“但是，如果你的年轻人粗心大意，跑去玩耍，而杰拉德错过了他呢？ ”

” [hiː; hi][ɡoʊ] [pleɪ] ?
” **He go play ?**
” 他 去 玩 ?

他去玩了吗？

[hiː; hi] [liːv] [ðæt] [spɑːt] [wer] [aɪ][pʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [steɪ] ?
He leave that spot where I put him , and bid him stay ?
他 离开 那 点 在哪里 我 放 他 , 和 出价 他 停留 ?

他离开我把他放在那里的地方，然后让他留下？

[hoʊ] ! [stænd] [fɔːrθ] , [hæns] - .
Ho ! stand forth , Hans Cloterman .
何 ! 站立 前进 , 汉斯 - .

嗨！站出来，汉斯·克洛特曼。

” [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [klæd][ɪn] [blæk] [sɜːrdʒ][ænd; ənd][dɑːrk][ˈvaɪələt] [hoʊz] [əˈroʊz] ,
” **A figure clad in black serge and dark violet hose arose ,**
” 一个 数字 覆膜 在 黑色的 哗叽 和 黑暗的 紫色 软管 出现 ,

一个身穿黑色粗呢外套和深紫色长袜的人站了起来，

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː] [steps] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪfɔːr] [ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] : [ə; eɪ]
and took two steps and stood before them without moving a muscle : a
和 采取 二 步骤 和 站立 前 他们 没有 移动 一个 肌肉 : 一个
[ˈsɔːləm] ,
solemn ,
庄严 ,

他迈了两步，一动不动地站在他们面前：神情庄严，

[prɪˈsaɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈstætʃuː][ʌv; əv][ˈɡrævəti][ænd; ənd] [stɑːrtɪt] [prəˈpraɪəti] .
precise young man , the very statue of gravity and starched propriety .
精确的 年轻的 男人 , 这 非常 雕像 的 重力 和 淀粉 礼 .

一位举止优雅的年轻人，浑身散发着庄重和一丝不苟的气息。

[æt; ət][hɪz; ɪz][ˈæspekt] [ˈmɑːrgrət] , [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈhæpi] , [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] .
At his aspect Margaret , being very happy , could hardly keep her countenance .
在 他的 方面 玛格丽特 , 存在 非常 快乐的 , 可以 几乎 保持 她 面容 .

看到他，玛格丽特非常高兴，几乎无法掩饰自己的喜悦。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈdʒɑːnsən] , ” [aɪ] [wʊd] [pʊt] [maɪ][hænd][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
But she whispered Johnson , “ I would put my hand in the fire for him .
但 她 低声说道 约翰逊 , ” 我 会 放 我的 手 在 这 火 为了 他 .

但她悄悄告诉约翰逊：“我愿意为他把手伸进火里。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][æɪ; ət][jʊr; jər] [kə'mænd] , ['kʌz(ə)n] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
We are at your command , cousin , as soon as you have given him
我们 是 在 你的 命令 , 表哥 , 作为 很快 作为 你 有 给定 他
[hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] .
his orders .
他的 订单 .

表哥，只要你一声令下，我们就听候你的差遣。

" [hæns][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə][saɪt][æɪ; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ˈdʒerɑːd,dʒə'raːd] ,
" Hans was then instructed to sit at the table and wait for Gerard ,
" 汉斯 曾是 然后 指示 到 坐 在 这 桌子 和 等待 为了 杰拉德 ,
"汉斯随后被指示坐在桌旁等杰拉德，

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - - ['wɑːɡən] - .
and conduct him to Ooster - Waagen Straet .
和 执行 他 到 - - 瓦根 - .

并带他到奥斯特-瓦根街。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [nɑːt][ɪn] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][baɪ] ['kɑːmli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːt] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] ['mɑːrgrət]
He replied , not in words , but by calmly taking the seat indicated , and Margaret
他 回复 , 不是 在 字 , 但 经过 平静地 采取 这 座位 表明的 , 和 玛格丽特
,
.
,

他没有用言语回应，而是平静地坐到了指定的位置上，玛格丽特，

[ˈpiːtər] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [ˈdʒɑːnsən] [went] [ə'weɪ] [tə'geðər] .
Peter , and William Johnson went away together .
彼得 , 和 威廉 约翰逊 去 离开 一起 .

彼得和威廉·约翰逊一起离开了。

" [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [aɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'bed] , ['faːðər] , ['æftər][ɔːl][jʊr; jər][ˈtræv(ə)l] , " [sed]
" And , indeed , it is time you were abed , father , after all your travel , " said
" 和 , 的确 , 它 是 时间 你 是 阿贝德 , 父亲 , 后 全部 你的 旅行 , " 说
[ˈmɑːrgrət] .
Margaret .
玛格丽特 .

“的确，父亲，您长途跋涉之后，也该休息了，”玛格丽特说道。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ɔːl] [ə'boːŋ] .
This had been in her mind all along .
这 有 到过 在 她 头脑 全部 沿着 .

她一直都想着这件事。

[hæns] - [sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˈdʒerɑːd,dʒə'raːd] , ['saɪləm] [ænd; ənd] ['bɪznəslaɪk] .
Hans Cloterman sat waiting for Gerard , solemn and businesslike .
汉斯 - 卫星 等待 为了 杰拉德 , 庄严 和 商业化 .

汉斯·克洛特曼神情严肃而公事公办地坐在那里等着杰拉德。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [fluː] [baɪ] , [bʌt; bət] [ɪk'saɪtɪd] [noʊ] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ɪn] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [jʌŋ] [mæn] .
The minutes flew by , but excited no impatience in that perfect young man .
这 分钟 飞翔 经过 , 但 兴奋的 不 不耐烦 在 那 完美的 年轻的 男人 .

时间飞逝，但这位完美的年轻人却丝毫没有表现出不耐烦。

[ˈdʒɑːnsən][ˈdɪd][hɪm; ɪm][ˈnoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈdʒʌstɪs] [wen] [hiː; hi] [læft] [tuː; tə][ˈskoːrɪn][ðə; ði][aɪˈdiːə][ˈʌv; əv]
Johnson did him no more than justice when he laughed to scorn the idea of
约翰逊 做过 他 不 更多的 比 正义 什么时候 他 笑了 到 轻蔑 这 主意的
[hɪz; ɪz] [ˈsekrətəri] [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpoʊst][ˈɔːr] [niˈglektɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈduːti][ɪn] [pərˈsuːt] [ˈʌv; əv][ˈspɔːrt][ˈɔːr] [aʊt] [ˈʌv; əv]
his secretary leaving his post or neglecting his duty in pursuit of sport or out of
他的 秘书 离开 他的 邮政 或者 疏忽 他的 责任 在 追逐 的 运动 或者 出去 的
[ˈjuːθfɪ] [hɪˈlærəti][ænd; ənd][frɪˈvɑːləti] .
youthful hilarity and frivolity .
青春 欢闹 和 轻浮 .

约翰逊嘲笑他的秘书为了追求运动或出于年轻人的嬉闹和轻浮而擅离职守的想法，这番话对他来说也算公平。
[æz; əz][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][wʌz; wəz] [ɔːŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] ,
As Gerard was long in coming ,
作为 杰拉德 曾是 长的 在 未来 ,
杰拉德迟迟未到。

[ðə; ði][ˈpeɪf(ə)nt][hæns] — [hɪz; ɪz][ɛmˈplɔɪz, ɪmˈplɔɪz] [aɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈnoʊ][ɔːŋɡər][ɑːn][hɪm; ɪm] [ɪmˈpruːvd] [ðə; ði]
the patient Hans — his employer's eye being no longer on him improved the
这 病人 汉斯 — 他的 雇主的 眼睛 存在 不 更长 在 他 改进 这
[taɪm][baɪ] [kwɔːfɪŋ] [ˈsɑːləmli] ,
time by quaffing solemnly ,
时间 经过 畅饮 庄严地 ,
耐心等待的汉斯——由于雇主不再关注他，便一本正经地啜饮着酒，以此来打发时间。

[ˈsaɪləntli] , [ænd; ənd][æt; ət] [ɔːrt] [bʌt; bət] [ˈækjərətli] [ˈmezərd] [ˈɪntərvɪz] , [ˈɡɑːblət] [ˈʌv; əv][ˈkɔːsɪkən]
silently , and at short but accurately measured intervals , goblets of Corsican
默默 , 和 在 短的 但 准确 测量 间隔 , 高脚杯 的 科西嘉岛
[waɪn] .
wine .
葡萄酒 .
静静地，以短暂但精确的间隔，一杯杯科西嘉葡萄酒。

[ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [soʊ][wʌz; wəz] - [hed] ; [ænd; ənd][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][hæd; həd]
The wine was strong , so was Cloterman's head ; and Gerard had
这 葡萄酒 曾是 强的 , 所以 曾是 - 头 ; 和 杰拉德 有
[bɪn] [ɡɔːn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈaʊər]
been gone a good hour
到过 已消失 一个 好的 小时
酒劲儿很大，克洛特曼的头也晕乎乎的；杰拉德已经离开整整一个小时了。

[er] [ðə; ði][ˈmɑːd(ə)l] [ˈsekrətəri] [ɪmˈbaɪbd] [ðə; ði][ˈnoʊf(ə)n] [ðæt] [kriˈeɪf(ə)n] [ɪkˈspektɪd] - [tuː; tə]
ere the model secretary imbibed the notion that Creation expected Cloterman to
埃雷 这 模型 秘书 吸收 这 概念 那 创建 预期的 - 到
[drɪŋk] [ðə; ði] [helθ] [ˈʌv; əv][ɔːl] [ɡʊd] [ˈfeləʊz] ,
drink the health of all good fellows ,
喝 这 健康 的 全部 好的 伙伴们 ,
在模范秘书领悟到造物主希望克洛特曼为所有好伙伴的健康干杯之前，

[ænd; ənd] - [ˈʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ˈʌv; əv] [ˈbɜːrgəndi] [ðer; ðər][ˈprez(ə)nt] .
and nommement of the Duke of Burgundy there present .
和 - 的 这 公爵 的 勃艮第 那里 展示 .
以及在场的勃艮第公爵的提名。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈvjuː] [hiː; hi] [fɪld] [ˈbʌmpər] [naɪn] , [ænd; ənd][roʊz][ˈdʒɪndʒərli][bʌt; bət] [ˈsɑːləmli] [ænd; ənd]
With this view he filled bumper nine , and rose gingerly but solemnly and
和 这 看法 他 已填 保险杠 九 , 和 玫瑰 小心翼翼地 但 庄严地 和
[ˈsləʊli] .
slowly .
缓慢地 .
带着这样的想法，他填满了九号保险杠，然后小心翼翼地又庄严而缓慢地站了起来。

[ˈhævɪŋ] [ˈri:tʃt] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , [hi:; hi] [ˈɪnstəntli] [roʊld] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [græs] , [ˈgɑ:blət][ɪn][hænd] ,
Having reached his full height , he instantly rolled upon the grass , goblet in hand ,
拥有 达到 他的 满的 高度 , 他 即刻 滚动 之上 这 草 , 高脚杯 在 手 ,
长到最大身高后, 他立刻手拿酒杯, 在草地上滚了下来。

[ˈspɪlɪŋ] [ðə; ði][koʊld] [ˈlɪkər] [ɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ˈæŋk(ə)] — [hu:z] [ˈoʊnərz] [frɪskt] — [bʌt; bət][nɑ:t]
spilling the cold liquor on more than one ankle — whose owners frisked — but not
溢出 这 寒冷的 酒 在 更多的 比 — 踝 — 谁 所有者 搜身 — 但 不是
[dɪˈstɜ:rbɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔ:ŋ] [feɪs] ,
disturbing a muscle in his own long face ,
令人不安 一个 肌肉 在 他的 自己的 长的 脸 ,
冰冷的酒洒在了不止一个脚踝上——那些脚踝的主人都搜了个遍——但他自己那张长脸上的肌肉却纹丝不动。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][ˈtoʊt(ə)] [ˈɪklɪps] [ʌv; əv] [ˈri:z(ə)n] , [ˈriːteɪnd] [ɪts] [ˈgrævəti] , [ˈprɪmnɪs] , [ænd; ənd]
which , in the total eclipse of reason , retained its gravity , primness , and
哪个 , 在 这 全部的 蚀 的 原因 , 保留 它是 重力 , 呆滞 , 和
[ɪnˌfæləˈbɪləti] .
infallibility .
绝对正确 .

在理性完全消失的时代, 它依然保持着庄严、严肃和绝对正确。

[ðə; ði] [ˈsenəʃl] [led][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [θru:] [ˈsevrəl] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
The seneschal led Gerard through several passages to the door of the
这 管家 引领 杰拉德 通过 一些 段落 到 这 门 的 这
[pəˈvɪliən] ,
pavilion ,
亭 ,
管家领着杰拉德穿过几条通道, 来到亭子的门口。

[wer] [sʌm; səm] [jʌŋ] [ˈnəʊblmən] , [ɪmˈbrɔɪdəd] [ænd; ənd] [ˈfeðərd] , [sæt][ˈsentɪn(ə)] , [ˈga:diŋ]
where some young noblemen , embroidered and feathered , sat sentinel , guarding
在哪里 一些 年轻的 贵族 , 绣花 和 羽毛 , 卫星 哨兵 , 守护
[ðə; ði] [er] - [əˈpærənt] ,
the heir - apparent ,
这 继承人 - 明显 ,
一些身着刺绣长袍、头戴羽毛的年轻贵族, 像哨兵一样坐在那里, 守护着王位继承人。

[ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [kɑ:rdz][baɪ][ðə; ði] [red] [laɪt] [ʌv; əv] [tɔ:tʃɪz] [ðer; ðər] [ˈsɜ:rvənt] [held] .
and playing cards by the red light of torches their servants held .
和 玩耍 牌 经过 这 红色的 光 的 火炬 他们的 仆人 握住 .
他们借着仆人举着的火把的红光玩牌。

[ə; eɪ] [ˈwɪspər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsenəʃl] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][roʊz] [rɪˈlʌktəntli] , [ˈsteərd]
A whisper from the seneschal , and one of them rose reluctantly , stared
一个 耳语 从 这 管家 , 和 一 的 他们 玫瑰 勉强 , 凝视
[æt; ət][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:ti] [sərˈpraɪz] ,
at Gerard with haughty surprise ,
在 杰拉德 和 傲慢 惊喜 ,
管家低声说了些什么, 其中一人不情愿地站起身来, 带着傲慢的惊讶盯着杰拉德。

[ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] .
and entered the pavilion .
和 进入 这 亭 .
然后进入了凉亭。

[hi:; hi] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtɜ:rnd] , [ænd; ənd] , [ˈbekəniŋ] [ðə; ði] [pər] , [led] [ðen] ,
He presently returned , and , beckoning the pair , led then ,
他 目前 返回 , 和 , 招手 这 一对 , 引领 然后 ,
他随即返回, 向两人招了招手, 然后领着他们走去。

[θru:] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd] [ˈlændɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [æn; ən] [ˈæntɪ] - [ˈtʃeɪmbər] , [wer] [sæt]
through a passage or two and landed them in an ante - chamber , where sat
通过 一个 通道 或者 二 和 登陆 他们 在 一个 赌注 - 房间 , 在哪里 卫星
[θri:] [mɔ:r] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
three more young gentlemen ,
三 更多的 年轻的 先生们 ,
他们穿过一两条通道, 来到一间前厅, 那里还坐着三位年轻绅士。

[ˈfeðərd] , [fɜ:rd] , [ænd; ənd] [ɪmˈbrɔɪdəd] [laɪk] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [ˈfænsɪ] [wɜ:rk] ,
feathered , furred , and embroidered like pieces of fancy work ,
羽毛 , 毛茸茸的 , 和 绣花 喜欢 件 的 想要 工作 ,
羽毛、皮毛、刺绣, 宛如精美的工艺品。

[ænd; ənd] [di:p] [ɪn] [ðæt] [ɪnˈstrʌktɪv] [ænd; ənd] [ˈedɪfaɪɪŋ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ˈlɜ:rnɪŋ] , [daɪs] .
and deep in that instructive and edifying branch of learning , dice .
和 深的 在 那 有指导意义的 和 有益的 分支 的 学习 , 骰子 .
而骰子, 正是这门富有启发性和教育意义的学科的精髓所在。

“ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [si:] [ðə; ðɪ] [ˈprɪnses] — [aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] , ” [sed] [wʌn] .
“ **You can't see the Princess — it is too late , ” said one .**
“ 你 不能 看 这 公主 — 它 是 也 晚的 , ” 说 一 :
“你见不到公主了——太晚了,”其中一人说道。

[əˈnʌðər] [ˈfɑ:lʊd] [su:t] :
Another followed suit :
其他 随后 套装 :
另一人也效仿了这一做法:

“ [ʃi:; ʃɪ] [pæst] [ðɪs] [wei] [bʌt; bət] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [nɜ:rs] .
“ **She passed this way but now with her nurse .**
“ 她 通过了 这 方式 但 现在 和 她 护士 :
“她从这里经过, 但现在是和她的护士在一起。”

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [gʊ:n] [tu:; tə] [bed] , [dɔ:l] [ænd; ənd] [ɔ:l] .
She is gone to bed , doll and all .
她 是 已消失 到 床 , 玩具娃娃 和 全部 :
她已经去睡觉了, 连娃娃也一起去了。

[du:s] — [eɪs] [əˈgen] !
Deuce — ace again !
德乌斯 — 高手 再次 !
德斯——又赢了!

“ [ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] [priˈperd] [tu:; tə] [rɪˈtaɪər] .
“ **Gerard prepared to retire .**
“ 杰拉德 准备 到 退休 :
杰拉德准备退役。

[ðə; ðɪ] [ˈsenəʃl] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪnˈkredʒələs] [smaɪl] , [rɪˈplaɪd] :
The seneschal , with an incredulous smile , replied :
这 管家 , 和 一个 难以置信 微笑 , 回复 :
管家带着难以置信的微笑回答道:

“ [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪz] [hɪr] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈkaʊntɪsɪz] [ˈɔ:rdərz] ;
“ **The young man is here by the Countess's orders ;**
“ 这 年轻的 男人 是 这里 经过 这 伯爵夫人的 订单 ;
“这位年轻人是奉伯爵夫人之命而来;

[bi:; bi] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [kənˈdʌkt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪz] .
be so good as conduct him to her ladies .
是 所以 好的 作为 执行 他 到 她 女士们 :
请您帮忙把他引荐给她的女伴们。

” [ɑ:n] [ðɪs] [ə; eɪ][su:ˈpɜ:rb][əˈdɒʊnɪs][rʊʊz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɪndʒərd] [lʊk] ,
” On this a superb Adonis rose , with an injured look ,
” 在 这 一个 高超 阿多尼斯 玫瑰 , 和 一个 受伤 看 ,
“这是一朵绝世的阿多尼斯玫瑰，带着一丝受伤的神情，

[ænd; ʌnd][led][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [wer] [sæt][ɔ:r] [ˈlɑ:ləpt] [rˈlev(ə)n] [ˈleɪdɪz] , [ˈtʃætəɪŋ]
and led Gerard into a room where sat or lolloped eleven ladies , chattering
和 引领 杰拉德 进入 一个 房间 在哪里 卫星 或者 慢跑 十一 女士们 , 喋喋不休
[laɪk] [ˈmæg,pais] .
like magpies .
喜欢 喜鹊 .

然后领着杰拉德走进一个房间，里面坐着或懒洋洋地坐着十一位女士，叽叽喳喳地说个不停，像喜鹊一样。

[tu:] , [mɔ:r] [ɪnˈdʌstriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [wɜ:r; wər] [ˈpleɪŋ] [ˈkæts] - [ˈkreɪd(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋgərz]
Two , more industrious than the rest , were playing cat's - cradle with fingers
二 , 更多的 勤劳 比 这 休息 , 是 玩耍 猫的 - 摇篮 和 手指
[æz; ɜz][ˈnɪmb(ə)l][æz; ɜz][ðer; ðər] [ˈtʌŋz] .
as nimble as their tongues .
作为 灵活 作为 他们的 舌头 .

其中两个比其他孩子更勤奋，正用和舌头一样灵活的手指玩着翻绳游戏。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɔ:l][ðə; ði] [ˈtʌŋz] [stɑ:pt] [laɪk] [wʌn] [pi:s] [ʌv; əv]
At the sight of a stranger all the tongues stopped like one piece of
在 这 视线 的 一个 陌生人 全部 这 舌头 停止 喜欢 一 片 的
[ˈkɑ:mpʌlɪkətɪd] [məˈʃi:nəri] ,
complicated machinery ,
复杂的 机械 ,

一见到陌生人，所有人的舌头都像一台复杂的机器一样停止了转动。

[ænd; ʌnd][ɔ:l][ðə; ði] [aɪz] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] ,
and all the eyes turned on Gerard ,
和 全部 这 眼睛 转向 在 杰拉德 ,
所有人的目光都转向了杰拉德。

[æz; ɜz] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [strɪŋ] [ðæt] [tʃekt] [ðə; ði] [ˈtʌŋz] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [aɪz] [ɑ:n] .
as if the same string that checked the tongues had turned the eyes on .
作为 如果 这 相同的 细绳 那 已检查 这 舌头 有 转向 这 眼睛 在 .
仿佛那根检查舌头的绳子也打开了眼睛。

[ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [i:z] [bɪˈfɔ:r] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈbætəri] [ʌv; əv] [aɪz] [dɪsˈkaʊntɪnəns]
Gerard was ill at ease before , but this battery of eyes discountenanced
杰拉德 曾是 患病的 在 舒适 前 , 但 这 电池 的 眼睛 折扣
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

杰拉德之前就有些不自在，但这一连串的目光让他更加不安。

[ænd; ʌnd] [daʊn] [went] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
and down went his eyes on the ground .
和 向下 去 他的 眼睛 在 这 地面 .
他低下头，目光落在了地上。

[ðen] [ðə; ði] [ˈkaʊədʒ] [ˈfaɪndɪŋ] ,
Then the cowards finding ,
然后 这 懦夫 寻找 ,
然后，懦夫们发现，

[laɪk] [ðə; ði] [her] [hu:] [ræn][baɪ][ðə; ði][pɑ:nd][ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈfra:gz] [sˈkʌtlɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
like the hare who ran by the pond and the frogs scuttled into the water ,
喜欢 这 野兔 WHO 跑 经过 这 池塘 和 这 青蛙 沉没 进入 这 水 ,
就像兔子跑过池塘，青蛙们纷纷跳进水里一样。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['fraɪ(ə)n] , ['gɪɡld] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʊɪd] [ðer; ðər]
that there was a creature they could frighten , giggled and enjoyed their
那 那里 曾是 一个 生物 他们 可以 吓唬 , 咯咯地笑 和 享受 他们的
[ˈpraʊəs] .
prowess .
能力 .

他们发现有种生物可以被他们吓到，于是咯咯地笑了起来，并享受着自己的本领。

[ðen] [ə; eɪ][dju:'enə] [sed] [sɪ'vɪrli] , " [mer'dɑ:m] !
Then a duenna said severely , “ Mesdames !
然后 一个 保姆 说 严重 , “ 女士们 !
然后一位女招待严厉地说：“女士们！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'bæʃt] [æt; ət][wʌns][æz; əz] [ðʊʊ] [ə; eɪ] ['mɑ:dəsti] [strɪŋ] [hæd; həd]
“ and they were all abashed at once as though a modesty string had
“ 和 他们 是 全部 羞愧 在 一次 作为 尽管 一个 谦逊 细绳 有
[bɪn] [pʊld] .
been pulled .
到过 拉 .

“他们立刻都羞愧起来，仿佛羞耻心被人揪住了一样。”

[ðɪs] [seɪm] [dju:'enə] [tʊk] ['dʒerə:d,dʒə'ra:d] , [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn] ['sɑ:ləm] ['saɪləns] .
This same duenna took Gerard , and marched before him in solemn silence .
这 相同的 保姆 采取 杰拉德 , 和 行军 前 他 在 庄严 沉默 .
这位女侍官带着杰拉德，肃穆地走在他前面。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hɑ:rt] [sæŋk] ,
The young man's heart sank ,
这 年轻的 男人的 心 沉没 ,
年轻人的心沉了下去。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə][tɜ:rn][ænd; ənd] [rʌn] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
and he had half a mind to turn and run out of the place .
和 他 有 一半 一个 头脑 到 转动 和 跑步 出去 的 这 地方 .
他当时真想转身就跑，逃离这个地方。

" [wʌt] [mʌst; məst]['prɪnsəz] [bi; bi] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , " [wen] [ðer; ðər] ['kɔ:ti:əz] [ɑ:r; ər][soʊ] ['fri:zɪŋ]
“ What must princes be , “ he thought , “ when their courtiers are so freezing
“ 什么 必须 王子们 是 , “ 他 想法 , “ 什么时候 他们的 朝臣 是 所以 冷冻
?
?
?
“如果朝臣如此冷漠无情，那么王子们该是怎样的人呢？”他想。

[ˈdaʊtləs] [ðeɪ] [teɪk] [ðer; ðər] ['bri:dɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [sɜ:rv] .
Doubtless they take their breeding from him they serve .
毫无疑问 他们 拿 他们的 选育 从 他 他们 服务 .
毫无疑问，他们的血统遗传自他们所侍奉的那位。

" [ðɪ:z] [rɪ'flekʃnz] [wɜ:r; wər] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][dju:'enə] ['sʌd(ə)nli] [ɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪntu:]
“ These reflections were interrupted by the duenna suddenly introducing him into
“ 这些 反思 是 中断 经过 这 保姆 突然 介绍 他 进入
[ə; eɪ] [ru:m] [wer] [θri:] ['leɪdɪz] [sæt] ['wɜ:rkɪŋ] ,
a room where three ladies sat working ,
一个 房间 在哪里 三 女士们 卫星 在职的 ,
“这些思考被女管家突然带他进一个房间打断了，房间里有一位女士正在工作。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] ['tju:nɪŋ] [ə; eɪ] [lu:t] .
and a pretty little girl tuning a lute .
和 一个 漂亮的 小的 女孩 调谐 一个 琵琶 .
一个漂亮的小女孩正在调鲁特琴。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜːr; wər] ['rɪtʃli] [bʌt; bət][nɑːt] ['ʃoʊli] [drest] ,
The ladies were richly but not showily dressed ,
这 女士们 是 丰富 但 不是 炫耀地 穿着 ,
女士们穿着华丽但不张扬。

[ænd; ənd][ðə; ði][djuː'enə] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['hemɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːrtʃɪf] ,
and the duenna went up to the one who was hemming a kerchief ,
和 这 保姆 去 向上 到 这 一 WHO 曾是 缝边 一个 头巾 ,
于是，女祭司走到正在缝手帕边的人跟前。

[ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [təʊn] .
and said a few words in a low tone .
和 说 一个 很少 字 在 一个 低的 语气 :
他低声说了几句话。

[ðɪs] ['leɪdi] [ðen] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['dʒerə:d,dʒə'ra:d][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɑɪl] , [ænd; ənd] ['bekənd] [hɪm; ɪm]
This lady then turned towards Gerard with a smile , and beckoned him
这 女士 然后 转向 向 杰拉德 和 一个 微笑 , 和 招手 他
[tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər] .
to come near her .
到 来 靠近 她 :
这位女士随后面带微笑地转向杰拉德，并示意他靠近她。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][raɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][leɪd] [ə'saɪd][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv] ['tɜːrniŋ]
She did not rise , but she laid aside her work , and her manner of turning
她 做过 不是 上升 , 但 她 铺设 旁边 她 工作 , 和 她 方式 的 转弯
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
towards him ,
向 他 ,
她没有起身，而是放下手中的工作，也改变了面向他的姿态。

[slɑɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [iːz] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi]
slight as the movement was , was full of grace and ease and courtesy
轻微 作为 这 移动 曾是 , 曾是 满的 的 优雅 和 舒适 和 礼貌
:
:
:
虽然动作很轻柔，却充满了优雅、轻松和礼貌。

[ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæən][ə; eɪ][kɑːnvər'seɪ(ə)n][æt; ət][wʌns] .
She began a conversation at once .
她 开始 一个 对话 在 一次 :
她立刻开始与人交谈。

" ['mɑːrgrət] [væn] [aɪk] [ɪz][æən; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [sɜːr] ,
" **Margaret Van Eyck is an old friend of mine , sir ,**
" 玛格丽特 范 艾克 是 一个 老的 朋友 的 矿 , 先生 ,
先生，玛格丽特·范·艾克是我的老朋友。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [raɪt] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['θæŋkfl]
and I am right glad to have a letter from her hand , and thankful
和 我 是 正确的 高兴的 到 有 一个 信 从 她 手 , 和 感恩
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,
我很高兴收到她的亲笔信，也感谢您。

[sɜːr] , [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] ['seɪfli] .
sir , for bringing it to me safely .
先生 , 为了 带来 它 到 我 安全 :
先生，谢谢您安全地把它送到我这里。

[mə'ri:] , [maɪ] [lʌv] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]'dʒent(ə)lmən] [hu:] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ðæt] ['prɪti] ['mɪnətʃər] . ”
Marie , my love , this is the gentleman who brought you that pretty miniature . ”
玛丽 , 我的 爱 , 这 是 这 绅士 WHO 带来 你 那 漂亮的 微型 . ”

玛丽，我的爱人，这位先生就是给你带来那件精美小摆件的那位。

“ [sɜ:r] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
” **Sir , I thank you a thousand times ,** ” **said the young lady .**
” 先生 , 我 感谢 你 一个 千 时代 , ” 说 这 年轻的 女士 .

“先生，我万分感谢您，”这位年轻女士说道。

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ] [fi:l] [hɜ:r; hər] ['detər] , ['swɪ:θɑ:rt] ,
” **I am glad you feel her debtor , sweetheart ,**
” 我 是 高兴的 你 感觉 她 债务人 , 亲爱的 ,

“亲爱的，我很高兴你觉得她欠你人情。”

[fɔ:r; fər]'aʊər; ɑ:r] [frend] [wʊd] [hæv; həv][ju: 'es][tu:; tə][du:][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜ:rvis] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
for our friend would have us to do him a little service in return .
为了 我们的 朋友 会 有 我们 到 做 他 一个 小的 服务 在 返回 .

作为回报，我们的朋友希望我们帮他做点事。

“ [aɪ] [wɪl] [du:] ['eniθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] ['ɑ:rdər] .
” **I will do anything on earth for him ,** ” **replied the young lady with ardour .**
” 我 将要 做 任何事物 在 地球 为了 他 , ” 回复 这 年轻的 女士 和 热情 .

“我愿意为他做任何事，”年轻女子热情地回答道。

“ ['eniθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntəs][ʌv; əv] -
” **Anything on earth is nothing in the world ,** ” **said the Countess of Charolois**
” 任何事物 在 地球 是 没有什么 在 这 世界 , ” 说 这 伯爵夫人 的 -
[ˈkwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

“世间万物，在天下都算不了什么，”夏洛瓦伯爵夫人平静地说。

“ [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] — [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][em 'i:][tu:; tə][du:] , [sɜ:r] ?
” **Well , then , I will — What would you have me to do , sir ?**
” 出色地 , 然后 , 我 将要 — 什么 会 你 有 我 到 做 , 先生 ?

“那么，我将——先生，您想让我做什么？ ”

“ [ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d][hæd; həd][dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [haɪ] [sə'saɪəti][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] .
” **Gerard had just found out what high society he was in .**
” 杰拉德 有 只是 成立 出去 什么 高的 社会 他 曾是 在 .

“杰拉德刚刚才发现自己身处何等的上流社会。”

“ [maɪ] ['sɑ:vɪn] [demwɑ:'zel] , ” [sed] [hi:; hi] , [ˈdʒentli][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremjələsli] , “ [wer]
” **My sovereign demoiselle ,** ” **said he , gently and a little tremulously ,** ” **where**
” 我的 主权 少女 , ” 说 他 , 轻轻地 和 一个 小的 颤抖地 , ” 在哪里
[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [noʊ][peɪnz] ,
there have been no pains ,
那里 有 到过 不 疼痛 ,

“我的尊贵的小姐，”他轻声说道，声音有些颤抖，“在没有痛苦的地方，

[ðer; ðər] [ni:dz] [noʊ] [rɪ'wɔ:rd] .
there needs no reward .
那里 需求 不 报酬 .

无需奖励。

“ [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [ə'beɪ] ['mæmə] .
” **But we must obey mamma .**
” 但 我们 必须 服从 妈妈 .

但是我们必须听妈妈的话。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [mʌst; məst] [əˈbeɪ]

All the world must obey
全部 这 世界 必须 服从

全世界都必须服从

“ [ðæt] [ɪz] [truː] .
“ That is true .
“ 那 是 真的 .

“没错。”

[ðen] , [ˈaʊər; ɑːr] [demwɑːˈzel] , [rɪˈwɔːrd] [em ˈiː] ,
Then , our demoiselle , reward me ,
然后 , 我们的 少女 , 报酬 我 ,

那么，我的佳人，请奖赏我吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [baɪ] [ˈletɪŋ] [em ˈiː] [hɪr] [ðə; ði] [steɪv] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][dɪd]
if you will by letting me hear the stave you were going to sing and I did
如果 你 将要 经过 出租 我 听到 这 五线谱 你 是 去 到 唱歌 和 我 做过
[ɪntəˈrʌpt] [aɪ ˈtiː] . “
interrupt it . “
打断 它 . “

如果你让我听听你原本要唱的五线谱，而我打断了你的话，那就好了。

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！”

[juː; jʊ] [lʌv] [ˈmjuːzɪk] , [sɜːr] ? “
you love music , sir ? “
你 爱 音乐 , 先生 ? “

先生，您喜欢音乐吗？

“ [aɪ] [əˈdɔːr] [aɪ ˈtiː] .
“ I adore it .
“ 我 崇拜 它 .

我非常喜欢它。

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈprɪnses] [lʊkt] [ɪnˈkwɑɪrɪŋ.li] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [smaɪl]
“ The little princess looked inquiringly at her mother , and received a smile
“ 这 小的 公主 看起来 询问地 在 她 母亲 , 和 已收到 一个 微笑
[ʌv; əv] [əˈsent] .
of assent .
的 同意 .

小公主疑惑地看着妈妈，得到了妈妈的微笑点头。

[ʃiː; ʃɪ] [ðen] [tʊk] [hɜːr; hər] [luːt] [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ][rəuˈmɔːnt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
She then took her lute and sang a romaunt of the day .
她 然后 采取 她 琵琶 和 唱 一个 浪漫 的 这 天 .

然后她拿起鲁特琴，唱起了一首关于当天的浪漫歌曲。

[ɔːlˈðoʊ] [bʌt; bət] [twelv] [ˈɪrɪz] [oʊld] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [tɔːt] [ænd; ənd] [ˈpeɪnzteɪkɪŋ]
Although but twelve years old , she was a well - taught and painstaking
虽然 但 十二 年 老的 , 她 曾是 一个 出色地 - 教授 和 费尽心力
[mjuˈzɪʃ(ə)n] .
musician .
音乐家 .

虽然只有十二岁，但她是一位训练有素、一丝不苟的音乐家。

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [klɔː] [swept] [ðə; ði] [ˈkɔːrdz] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [prɪˈsɪz(ə)n] ,
Her little claw swept the chords with Courage and precision ,
她 小的 爪 扫荡 这 和弦 和 勇气 和 精确 ,

她的小爪子勇敢而精准地拨动着琴弦。

[ænd; ənd] [strʌk] [aʊt][ðə; ði] [nɒts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:r'pedʒioʊ] [klɪr] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd] [braɪt] ,
and struck out the notes of the arpeggio clear , and distinct , and bright ,
和 击 出去 这 笔记 的 这 琶音 清除 , 和 清楚的 , 和 明亮的 ,
他清晰、分明、明亮地弹奏出琶音的音符,

[laɪk] ['twɪŋklɪŋ] [stɑ:rz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [meɪn] [tʃɑ:rm] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
like twinkling stars ; but the main charm was her voice .
喜欢 闪烁 明星 ; 但 这 主要的 魅力 曾是 她 嗓音 .
像闪烁的星星；但她最迷人的地方还是她的声音。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['maɪti] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [raʊnd] , [klɪr] , [fʊl] , [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
It was not mighty , but it was round , clear , full , and ringing like a
它 曾是 不是 强大的 , 但 它 曾是 圆形的 , 清除 , 满的 , 和 铃声 喜欢 一个
bell .
bell .
钟 .
它虽然不大，但却圆润、清澈、饱满，而且声音清脆悦耳。

[ʃi:; ji] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈmɑ:dɪst] ['eləkwəns] , [ðoʊ] [ʃi:; ji] [nu:] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪks]
She sang with a certain modest eloquence , though she knew none of the tricks
她 唱 和 一个 肯定 谦虚的 口才 , 尽管 她 知道 没有任何 的 这 技巧
[ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .
of feeling .
的 感觉 .
她唱歌时带着一种谦逊的雄辩，尽管她对情感的技巧一无所知。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [θɪ'ætrɪk(ə)] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [sentɪ'ment(ə)] , [soʊ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]
She was too young to be theatrical , or even sentimental , so nothing was
她 曾是 也 年轻的 到 是 戏剧 , 或者 甚至 感伤的 , 所以 没有什么 曾是
[fɔ:rst] — [ɔ:l] [gʌʃt] .
forced — all gushed .
强制 — 全部 滔滔不绝 .
她年纪太小，不善于表演，也不多愁善感，所以一切都很自然，毫不矫揉造作。

[hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [maʊθ] [si:md] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
Her little mouth seemed the mouth of Nature .
她 小的 嘴 似乎 这 嘴 的 自然 .
她的小嘴仿佛是大自然的嘴。

[ðə; ði] ['dɪti] , [tu:] , [wʌz; wəz][æz; əz] [pjɜr] [æz; əz][ɪts] ['ʌtərəns] .
The ditty , too , was as pure as its utterance .
这 小调 , 也 , 曾是 作为 纯的 作为 它是 发声 .
这首小调也像它的歌词一样纯洁无瑕。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔ:ls] [dɪ'vɪʒnz] — [ðoʊz] ['waɪnɪŋ] [slə:z] ,
As there were none of those false divisions — those whining slurs ,
作为 那里 是 没有任何 的 那些 错误的 部门 — 那些 抱怨 侮辱 ,
因为不存在那些虚假的隔阂——那些抱怨连连的污蔑，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [soʊld][soʊ] [dɪr] [baɪ] [ɪ'tæliən] ['sɔ:ŋstərz] ,
which are now sold so dear by Italian songsters ,
哪个 是 现在 卖 所以 亲爱的 经过 意大利语 歌手 ,
现在意大利歌手们把这些歌曲卖得非常贵。

[ðoʊ] ['evri] ['dʒækəl; 'dʒækɔ:l] [ɪn] ['ɪndiə] [dɪ'livəz] [ðem; ðəm][ˈgræɪtɪs; 'greɪtɪs][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] [ɔ:l]
though every jackal in India delivers them gratis to his customers all
尽管 每一个 豺狼 在 印度 交付 他们 免费 到 他的 顾客 全部
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
虽然印度的每一只豺狼整夜都在免费为顾客送货，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [gets] [[ɑ:t] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'zɜ:rvz] [aɪ 'ti:] — [soʊ][ðer; ðər]
and sometimes gets shot for them , and always deserves it — so there
和 有时 获得 射击 为了 他们 , 和 总是 值得 它 — 所以 那里
[wɜ:r; wər][noʊ] ['keɪd(ə)ns] [ænd; ənd] - ,
were no cadences and fiorituri ,
是 不 节奏 和 - ,
有时他们会因此被枪杀, 而且总是罪有应得——所以没有节奏和花样,

[ðə; ði] [traɪt] , [tɜ:rdʒɪd] , [ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] [ɪksp'li:tɪvz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] ,
the trite , turgid , and feeble expletives of song ,
这 老套 , 膨胀的 , 和 微弱 脏话 的 歌曲 ,
歌曲中那些陈腐、冗长、无力的感叹词,

[ðə; ði] [skɪm] - [mɪlk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['maɪndləs] [mju'zɪjənz] [ænd; ənd] ['maɪndləs] ['raɪtəz] [kwentʃ] ['faɪər] ,
the skim - milk with which mindless musicians and mindless writers quench fire ,
这 撇去 - 牛奶 和 哪个 无意识 音乐家 和 无意识 作家 淬火 火 ,
[wɑ:ʃ] [aʊt] ['kʌlər] ,
wash out colour ,
洗 出去 颜色 ,
就像无脑的音乐家和无脑的作家用脱脂牛奶来灭火, 冲淡色彩一样。

[ænd; ənd] [draʊn] ['melədi] [ænd; ənd] ['mi:nɪŋ] [ded] .
and drown melody and meaning dead .
和 溺水 旋律 和 意义 死的 .
淹没旋律, 消逝意义。

[waɪl] [ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] ['tendər] [streɪn] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pjʊr] [jʌŋ] [θroʊt] ,
While the pure and tender strain was flowing from the pure young throat ,
尽管 这 纯的 和 投标 拉紧 曾是 流动 从 这 纯的 年轻的 喉 ,
[dʒerɑ:rdz] [aɪz] [fɪld] .
Gerard's eyes filled .
杰拉德的 眼睛 已填 .
当纯净柔美的歌声从纯洁年轻的喉咙中流淌出来时, 杰拉德的眼眶湿润了。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [wɑ:tft] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ju:zuəl][tu:; tə] [ə'plɔ:d]
The Countess watched him with interest , for it was usual to applaud
这 伯爵夫人 观看 他 和 兴趣 , 为了 它 曾是 通常 到 鼓掌
[ðə; ði] ['prɪnses] ['laʊdli] ,
the Princess loudly ,
这 公主 高声 ,
伯爵夫人饶有兴致地看着他, 因为大声为公主鼓掌是惯例。

[bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ] [tʃi:k] [ænd; ənd] [aɪ] .
but not with cheek and eye .
但 不是 和 脸颊 和 眼睛 .
但不是脸颊和眼睛。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] ['si:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glæsɪz] [left] [ɔ:f] ['rɪŋɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [æskt] [dɪ'mjʊrli] ,
So when the voice ceased , and the glasses left off ringing , she asked demurely ,
所以 什么时候 这 嗓音 停止 , 和 这 眼镜 左边 离开 铃声 , 她 问 端庄地 ,
所以当声音停止, 杯子也不再叮当作响时, 她羞涩地问道:

“ [wʌz; wəz][hi:; hi]['ka:ntent] ?
“ Was he content ?
” 曾是 他 内容 ?
他满足吗?

” [ˈdʒɛrə:d,dʒəˈrɑ:d] [gɛɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈstɑ:rt] ; [ðə; ði][ˈspʊkən] [vɔɪs] [brʊk] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] [brɔ:t]
” **Gerard gave a little start ; the spoken voice broke a charm and brought**
杰拉德 给予 一个 小的 开始 ; 这 说 嗓音 打破 一个 魅力 和 带来
[hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] .
him back to earth .
他 后退 到 地球 .

“杰拉德微微一惊；说话的声音打破了魔咒，把他拉回了现实。”

” [oʊ] , [ˈmædəm] !
” **Oh , madam !**
” 哦 , 女士 !

“哦，夫人！ ”

” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [ˈfʊrli] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðʌs] [ðæt] [ˈtʃerəbz] [ænd; ənd] [ˈserəfs] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [ðə; ði]
” **he cried , “ surely it is thus that cherubs and seraphs sing , and charm the**
” 他 哭 , “ 一定 它 是 因此 那 小天使 和 炽天使 唱歌 , 和 魅力 这
[seɪnts] [ɪn] [ˈhev(ə)n] . “
saints in heaven . “
” 圣徒 在 天堂 : “

他喊道：“天使和撒拉弗就是这样歌唱，在天上迷惑圣徒的。”

” [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [əˈpɪnjən] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , “ [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,'kaʊntes] ,
” **I am somewhat of your opinion , my young friend , “ said the Countess ,**
” 我 是 有些 的 你的 观点 , 我的 年轻的 朋友 , “ 说 这 伯爵夫人 ,
“我有点同意你的看法，我的年轻朋友,”伯爵夫人说道。

[wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ji:; ji] [bent] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [praɪd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər]
with emotion ; and she bent a look of love and gentle pride upon her
和 情感 ; 和 她 弯曲 一个 看 的 爱 和 温和的 自豪 之上 她
[gɜ:rl] :
girl :
女孩 :

她动情地看着女儿，眼中充满了爱意和淡淡的骄傲：

[ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [lʊk] , [sʌtʃ] [æz; əz] , [ðeɪ] [seɪ] ,
a heavenly look , such as , they say ,
一个 天上 看 , 这样的 作为 , 他们 说 ,
他们说，那是一种宛若天仙的容颜。

[ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] .
is given to the eye of the short - lived resting on the short - lived .
是 给定 到 这 眼睛 的 这 短的 - 居住地 休息 在 这 短的 - 居住地 :
给予短暂生命之眼，栖息于短暂生命之上。

[ðə; ði][ˈkaʊntəs,'kaʊntes] [riˈzju:md] : “ [maɪ][oʊld] [frend] [rɪˈkwɛst] [em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsɜ:rvisəb(ə)l] [tu:; tə]
The Countess resumed : “ My old friend request me to be serviceable to
这 伯爵夫人 恢复 : “ 我的 老的 朋友 要求 我 到 是 可用 到
[ju:; jʊ] .
you :
你 .

伯爵夫人继续说道：“我的老朋友请求我为您效劳。”

[aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈfeɪvər] [ji:; ji][hæz; həz] [dʌn] [ju: ˈes][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [ju: ˈes] ,
It is the first favour she has done us the honour of asking us ,
它 是 这 第一的 偏爱 她 有 完毕 我们 这 荣誉 的 问 我们 ,
这是她第一次主动提出帮我们的忙，真是我们的荣幸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈkwɛst] [ɪz][ˈseɪkrɪd] .
and the request is sacred .
和 这 要求 是 神圣 .

而且，这个请求是神圣的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ˈhəʊli][ˈɔːrdərz] , [sɜːr] ?
You are in holy orders , sir ?
你 是 在 圣 订单 , 先生 ?

先生，您是神职人员吗？

" [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [boʊd] .
Gerard bowed .
杰拉德 鞠躬 .

杰拉德鞠了一躬。

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [priːst] , [juː; jʊ] [lʊk] [tuː] [jʌŋ] . "
I fear you are not a priest , you look too young . "
我 害怕 你 是 不是 一个 牧师 , 你 看 也 年轻的 . "

“我担心你不是神父，你看起来太年轻了。”

" [oʊ] [noʊ] , [ˈmædəm] ; [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [sʌb] - [ˈdiːkən] .
Oh no , madam ; I am not even a sub - deacon .
哦 不 , 女士 ; 我 是 不是 甚至 一个 子 - 执事 .

“哦，夫人，我连副执事都不是。”

[aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlektɔːr] ; [bʌt; bət][nekst] [mʌnθ] [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi][æn; ən][ˈeksɔːrsɪst] ,
I am only a lector ; but next month I shall be an exorcist ,
我 是 仅有的 一个 讲师 ; 但 下一个 月 我 将 是 一个 驱魔人 ,

我目前只是个读经员；但下个月我就要当驱魔人了。

[ænd; ænd] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [æn; ən] [ˈækəlɪθ] . "
and before long an acolyth . "
和 前 长的 一个 侍僧 . "

不久之后，他就成了个信徒。

" [wel] , [məˈsjɜːr] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [əˈkʌmplɪʃməntz] [juː; jʊ][kæn; kən] [suːn] [pæs]
Well , Monsieur Gerard , with your accomplishments you can soon pass
出色地 , 先生 杰拉德 , 和 你的 成就 你 能 很快 经过
[θruː] [ðə; ðɪ] [ɪnˈfɪriər] [ˈɔːrdərz] .
through the inferior orders .
通过 这 下 订单 .

“杰拉德先生，以您的成就，您很快就能晋升到下级职位了。”

[ænd; ænd][let][em ˈiː][beg][juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] .
And let me beg you to do so .
和 让 我 求 你 到 做 所以 .

请允许我恳求您这样做。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] [ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [jʊr; jər][fɜːrst] [mæs] [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈpleʒər] [ʌv; əv]
For the day after you have said your first mass I shall have the pleasure of
为了 这 天 后 你 有 说 你的 第一的 大量的 我 将 有 这 乐趣 的
[əˈpɔɪnt] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbenɪfɪs] . "
appointing you to a benefice . "
任命 你 到 一个 采邑 . "

在你主持完第一台弥撒后的第二天，我将荣幸地任命你为圣职人员。

" [oʊ] , [ˈmædəm] ! "
Oh , madam ! "
哦 , 女士 ! "

“哦，夫人！”

" [ænd; ænd] , [məˈriː] , [rɪˈmembər] [aɪ] [meɪk] [ðɪs] [ˈpraɪmɪs] [ɪn][jʊr; jər] [neɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn]
And , Marie , remember I make this promise in your name as well as my own
和 , 玛丽 , 记住 我 制作 这 承诺 在 你的 姓名 作为 出色地 作为 我的 自己的
. "
."
. "

“还有，玛丽，记住，我以你的名义以及我自己的名义做出这个承诺。”

“ [fɪr] [nɑ:t] , ['mæmə] : [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [fər'get] .
“ **Fear not , mamma : I will not forget .**
“ 害怕 不是 , 妈妈 : 我 将要 不是 忘记 .

“妈妈，别担心，我不会忘记的。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [wʌt] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ɪz] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [li:dʒ] .
But if he will take my advice , what he will be is Bishop of Liege .
但 如果 他 将要 拿 我的 建议 , 什么 他 将要 是 是 主教 的 列日 .

但如果他听从我的建议，他将成为列日主教。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [li:dʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['bɪʃəp] .
The Bishop of Liege is a beautiful bishop .
这 主教 的 列日 是 一个 美丽的 主教 .

列日主教是一位英俊的主教。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[du:][ju:; jʊ] [nɑ:t] [rɪ'membə] [hɪm; ɪm] , ['mæmə] , [ðæt] [deɪ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [li:dʒ] ?
do you not remember him , mamma , that day we were at Liege ?
做 你 不是 记住 他 , 妈妈 , 那 天 我们 是 在 列日 ?

妈妈，你不记得我们在列日的那天了吗？

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['breɪvə] [ðæn; ðən] [græn'pəpɑ:] [hɪm'self] .
he was braver than grandpapa himself .
他 曾是 更勇敢 比 爷爷 他自己 .

他比爷爷还勇敢。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɑ:n][ə; eɪ] [kraʊn] , [ə; eɪ] [haɪ] [wʌn] , [ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
He had on a crown , a high one , and it was cut in the middle ,
他 有 在 一个 王冠 , 一个 高的 一 , 和 它 曾是 切 在 这 中间 ,
他头上戴着一顶王冠，很高，中间被剪开了一道口子。

[ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [oʊ] !
and it was full of oh !
和 它 曾是 满的 的 哦 !

里面充满了哦！

[sʌtʃ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ; [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [gaʊn] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [goʊld] ; [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] ,
such beautiful jewels ; and his gown stiff with gold ; and his mantle ,
这样的 美丽的 珠宝 ; 和 他的 袍 僵硬的 和 金子 ; 和 他的 地幔 ,
[tu:] ;
too ;
也 ;

多么美丽的珠宝；还有他那金光闪闪的长袍；以及他的披风；

[ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [brɔ:d] ['bɔ:rdə] , [ɔ:l] ['pɪktʃəz] ; [bʌt; bət] , [ə'boʊv] [ɔ:l] , [hɪz; ɪz] [glʌvz] ;
and it had a broad border , all pictures ; but , above all , his gloves ;
和 它 有 一个 广阔 边界 , 全部 图片 ; 但 , 多于 全部 , 他的 手套 ;

它有宽阔的边框，上面全是图画；但最引人注目的是他的手套；

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [sʌtʃ] [glʌvz] , ['mæmə] .
you have no such gloves , mamma .
你 有 不 这样的 手套 , 妈妈 .

妈妈，你没有这样的手套。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [im'brɔɪdəd] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːəlz, 'dʒuːlɜ] , [ænd; ənd] [ˈsentɪd] [wɪð; wɪθ]
They were embroidered and covered with jewels , and scented with
他们 是 绣花 和 涵盖 和 珠宝 , 和 香味 和
[sʌt] [ˈlʌvli] [sent] ;
such lovely scent ;
这样的 迷人的 香味 ;

它们绣满了图案，缀满了珠宝，还散发着迷人的香气；

[aɪ] [smelt] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [em 'iː][hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] [ɑːn][maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ]
I smelt them all the time he was giving me his blessing on my head with
我 冶炼 他们 全部 这 时间 他 曾是 给予 我 他的 祝福 在 我的 头 和
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

我一直都能闻到它们的味道，他用它们为我祈福的时候， 它们就放在我的头上。

[daɪ] [oʊld][mæn] !
Dear old man !
亲爱的 老的 男人 !

亲爱的老人家！

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] [suːn] [moʊst][oʊld] [ˈpiːp(ə)] [duː][ænd; ənd] [ðen] ,
I dare say he will die soon most old people do and then ,
我 敢 说 他 将要 死 很快 最多 老的 人们 做 和 然后 ,
我敢说他不久于人世，大多数老人都是如此，然后，

[sɜːr] , [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ˈbɪʃəp] [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wer] —
sir , you Can be bishop you know , and wear —
先生 , 你 能 是 主教 你 知道 , 和 穿 —
先生，您知道，您可以当主教，还可以穿戴——

“ [ˈdʒentli] , [məˈriː] , [ˈdʒentli] : [ˈbɪʃəprɪk] [ɑːr; əɹ][fɔːr; fər][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]
“ **Gently , Marie , gently : bishoprics are for old gentlemen ; and this is a**
“ 轻轻地 , 玛丽 , 轻轻地 : 主教区 是 为了 老的 先生们 ; 和 这 是 一个
[jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] . ”
young gentleman . ”
年轻的 绅士 : ”
“玛丽，请轻声细语： 主教职位是给老绅士的；而这位是位年轻绅士。”

“ [ˈmæmə] !
“ **Mamma !**
“ 妈妈 !

“妈妈！

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ] [ˈveri] [jʌŋ] .
he is not so very young .
他 是 不是 所以 非常 年轻的 :

他年纪不算小。

“ [nɑːt] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [məˈriː] , [eɪ] ? ”
“ **Not compared with you , Marie , eh ?** ”
“ 不是 比较的 和 你 , 玛丽 , 嗯 ? ”

“跟你比起来，玛丽，就差远了，是吧？ ”

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [bɜːrθ] [daɪ] [ˈmæmə] ;
“ **He is a good birth dear mamma ;**
“ 他 是 一个 好的 出生 亲爱的 妈妈 ;

“亲爱的妈妈，他是个好孩子；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [fɔɹ] [hiː; hi][ɪz] [ɡʊd] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] .
and I am sure he is good enough for a bishop .
和 我 是 当然 他 是 好的 足够的 为了 一个 主教 .

我相信他完全有能力胜任主教一职。

“ [ə'ləs] ！ [mædəmwə'zel] ， [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] ”
“ Alas ！ mademoiselle , you are mistaken ”
“ 唉 ！ 小姐 ， 你 是 错误 ”
“ 唉！ 小姐， 您弄错了。”

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] ， [mə'sjɜːr] ['dʒerɑːd,dʒə'raːd] ；
“ I know not that , Monsieur Gerard ；
“ 我 知道 不是 那 ， 先生 杰拉德 ；
“ 我不知道， 杰拉德先生；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][lɪt(ə)] ['plʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] [ɑːn] [wʌt] [graʊndz] [mædəmwə'zel] [ðer; ðər]
but I am a little puzzled to know on what grounds mademoiselle there
但 我 是 一个 小的 困惑 到 知道 在 什么 理由 小姐 那里
[prə'naʊnsɪz] [jʊr; jər] ['kærəktər] [soʊ][l'boʊldli] . “
pronounces your character so boldly . ”
发音 你的 特点 所以 大胆地 . ”
但我有点困惑， 不知道那位小姐究竟是基于什么理由如此断言你的品行。”

“ [ə'ləs] ！ ['mæmə] ， “ [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ， “ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ，
“ Alas ！ mamma , “ said the Princess , “ you have not looked at his face ,
“ 唉 ！ 妈妈 ， “ 说 这 公主 ， “ 你 有 不是 看起来 在 他的 脸 ，
“ 唉！ 妈妈,”公主说，“您还没有看过他的脸。”

[ðen] ； “ [ænd; ænd][jiː; ji] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] ['aɪ,braʊz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðəz] [sɪm'plɪsəti] .
then ； “ and she raised her eyebrows at her mother's simplicity .
然后 ； “ 和 她 提高 她 眉毛 在 她 母亲的 简单 .
然后;”她对母亲的朴实无华感到疑惑， 挑了挑眉。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][pɑːrd(ə)n] ， “ [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ， “ [aɪ][hæv; həv] .
“ I beg your pardon , “ said the Countess , “ I have .
“ 我 求 你的 赦免 ， “ 说 这 伯爵夫人 ， “ 我 有 .
“请原谅,”伯爵夫人说，“我已经有了。”

[wel] ， [sɜːr] ， [ɪf] [aɪ] ['kænaːt] [goʊ] [kwɑɪt] [soʊ][fæst][æz; əz][maɪ] ['dɔːtər] ， [ə'trɪbjʊt; 'ætrɪbjʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə]
Well , sir , if I cannot go quite so fast as my daughter , attribute it to
出色地 , 先生 , 如果 我 不能 去 相当 所以 快速地 作为 我的 女儿 , 属性 它 到
[maɪ][eɪdʒ] ,
my age ,
我的 年龄 ,
先生， 如果我跑得不如女儿快， 那就怪我年纪大了吧。

[nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər] ['welfer] .
not to a want of interest in your welfare .
不是 到 一个 想 的 兴趣 在 你的 福利 .
并非不关心你的福祉。

[ə; eɪ] ['benɪfɪs] [wɪl] [duː][tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [jʊr; jər] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ] ；
A benefice will do to begin your Career with ；
一个 采邑 将要 做 到 开始 你的 职业 和 ；
一份慈善工作就能开启你的职业生涯；

[ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [kər] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm] — [wʌt] [kɔːl][juː; jʊ][ðə; ði] [pleɪs] ？ “
and I must take care it is not too far from — what call you the place ? ”
和 我 必须 拿 关心 它 是 不是 也 远的 从 — 什么 称呼 你 这 地方 ？ “
而且我必须确保它离——你管那地方叫什么来着？ ——不太远。

“ - , ['mædəm]
“ Tergou , madam
“ - , 女士
“特古夫人

“ [ə; eɪ] [pri:st] [ˈgɪvz] [ʌp] [mʌtʃ] , ” [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [ˈkaʊntəsˈkaʊntes] ; “ [ˈɔ:f(ə)n] , [aɪ] [fɪr] ,
“ **A priest gives up much , ” continued the Countess ; “ often , I fear ,** ”
“ 一个 牧师 给予 向上 很多 , ” 持续 这 伯爵夫人 ; “ 经常 , 我 害怕 ,
“一位神父放弃了很多,”伯爵夫人继续说道; “我常常担心,

[hi:; hi] [lə:nz] [tu:] [leɪt] [haʊ] [mʌtʃ] ;
he learns too late how much ;
他 学习 也 晚的 如何 很多 ;
他醒悟得太晚了;

“ [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈwʊmənz] [aɪ] [ˈrestɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑ:n][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][wɪð; wɪθ][maɪld] [ˈpɪti]
“ **and her woman's eye rested a moment on Gerard with mild pity** ”
“ 和 她 女性的 眼睛 休息 一个 片刻 在 杰拉德 和 温和的 遗憾
[ænd; ənd][hæf] [sərˈpraɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈzaɪnɪŋ] [hɜ:r; hər][seks][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [ðeɪ] [kæn; kən]
and half surprise at his resigning her sex and all the heaven they can
和 一半 惊喜 在 他的 辞职 她 性别 和 全部 这 天堂 他们 能
[bɪˈstəʊ] ,
bestow ,
“她女人的目光在杰拉德身上停留了一会儿, 带着淡淡的怜悯和些许惊讶, 因为他放弃了女性的性别以及她们所能给予
的一切美好事物。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [pəˈrent(ə)][dʒɔɪz] : “ [æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [nɪr] [jər; jər] [ˈfrendz] .
and the great parental joys : “ at least you shall be near your friends . ”
和 这 伟大的 父母 喜悦 : “ 在 至少 你 将 是 靠近 你的 朋友们 .
以及为人父母的喜悦: “至少你还能和你的朋友们在一起。”

[hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈmʌðər] ? “
Have you a mother ? ”
有 你 一个 母亲 ? ”
你有母亲吗?

“ [jes] , [ˈmædəm] , [θæŋks] [bi:; bi][tu:; tə][gɑ:d] ! ”
“ **Yes , madam , thanks be to God ! ”**
“ 是的 , 女士 , 谢谢 是 到 上帝 ! ”
“是的, 夫人, 感谢上帝! ”

“ [gʊd] !
“ **Good !** ”
“ 好的 !
“好的!

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [nɪr] - .
You shall have a church near Tergou .
你 将 有 一个 教会 靠近 - .
你将在特尔古附近建一座教堂。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [θæŋk] [em ˈi:] .
She will thank me .
她 将要 感谢 我 .
她会感谢我的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜ:r] ,
And now , sir ,
和 现在 , 先生 ,
先生, 现在,

[wiː, wi][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː, jʊ] [tuː] [lɔːŋ] [frʌm; frəm] [ðʊz] [huː] [hæv; həv][ə, eɪ] ['betər] [kleɪm] [ɑːn]
we must not detain you too long from those who have a better claim on
我们 必须 不是 扣留 你 也 长的 从 那些 WHO 有 一个 更好的 宣称 在
[jʊr; jər][sə'saɪəti][ðæn; ðən][wiː, wi][hæv; həv] .
your society than we have .
你的 社会 比 我们 有 .

我们不能让你们与那些比我们更有资格享有你们社会的人隔离太久。

[ˈdʌtʃəs] , [ə'blaɪdʒ][em 'iː][baɪ] ['bɪdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv]
Duchess , oblige me by bidding one of the pages conduct him to the hall of
公爵夫人 , 必须 我 经过 投标 一 的 这 页面 执行 他 到 这 大厅 的
[ˈbæŋkwɪt] ;
banquet ;
宴会 ;

公爵夫人，请您吩咐一位侍童带他去宴会厅；

[ðə; ði] [wei] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] .
the way is hard to find .
这 方式 是 难的 到 寻找 .

这条路很难找到。

" [ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d] [baʊd] [ləʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd] [bækt]
" Gerard bowed low to the Countess and the Princess , and backed
" 杰拉德 鞠躬 低的 到 这 伯爵夫人 和 这 公主 , 和 支持的
[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
towards the door .
向 这 门 .

杰拉德向伯爵夫人和公主深深鞠了一躬，然后退向门口。

" [aɪ] [hoʊp][,aɪ 'tiː] [wɪl] [biː, bi][ə, eɪ] [naɪs] ['benɪfɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" I hope it will be a nice benefice , " said the Princess to him ,
" 我 希望 它 将要 是 一个 好的 采邑 , " 说 这 公主 到 他 ,

“我希望这将是一笔不错的捐赠，”公主对他说。

[wɪð; wɪθ][ə, eɪ] ['prɪti] [smaɪl] , [æz; əz][hiː, hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [aʊt] ; [ðen] ,
with a pretty smile , as he was going out ; then ,
和 一个 漂亮的 微笑 , 作为 他 曾是 去 出去 ; 然后 ,
他面带微笑地走出去；然后，

['feɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sɑːləm] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] ,
shaking her head with an air of solemn misgiving ,
摇晃 她 头 和 一个 空气 的 庄严 疑虑 ,
她摇了摇头，神情严肃而担忧。

" [bʌt; bət][juː, jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [bɪn] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [liːdʒ] .
" but you had better have been Bishop of Liege .
" 但 你 有 更好的 有 到过 主教 的 列日 .

“但你最好是列日主教。”

" [ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d] ['fɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [nuː] [kən'dʌktər] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɔːrm][wɪð; wɪθ] ['ɡrætɪtuːd] ;
" Gerard followed his new conductor , his heart warm with gratitude ;
" 杰拉德 随后 他的 新的 导体 , 他的 心 温暖的 和 感激 ;

“杰拉德跟随他的新指挥，心中充满感激；

[bʌt; bət] [er] [hiː, hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] - [hɔːl][ə, eɪ] [tʃɪl] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
but ere he reached the banquet - hall a chill came over him .
但 埃雷 他 达到 这 宴会 - 大厅 一个 寒意 来了 超过 他 .

但还没走到宴会厅，他就感到一阵寒意袭来。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][led][ə, eɪ]['kwaɪət] ,
The mind of one who has led a quiet ,
这 头脑 的 一 WHO 有 引领 一个 安静的 ,

一个过着平静生活的人的内心世界，

[ʌnɪ'ventf(ə)l] [laɪf][ɪz][nɑ:t][æpt][tu:; tə] [teɪk] [ɪn] [kɑ:ntɹədɪktəri] ['fi:lɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]
uneventful life is not apt to take in contradictory feelings at the same moment
平静无事 生活 是 不是 易于 到 拿 在 矛盾的 情怀 在 这 相同的 片刻
[ænd; ənd] ['bæləns] [ðem; ðəm] ,
and balance them ,
和 平衡 他们 ,
平静的生活不太可能同时容纳矛盾的情感并加以平衡。

[bʌt; bət] ['ræðər] [tu:; tə][bi:; bi] [əʊvə'paʊəd] [baɪ] [i:tʃ] [ɪn][tʃ:rn] .
but rather to be overpowered by each in turn .
但 相当 到 是 实力悬殊 经过 每个 在 转动 :
而是会被彼此轮番压制。
[waɪl] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][soʊ] [nu:] [ə; eɪ]
While Gerard was with the Countess , the excitement of so new a
尽管 杰拉德 曾是 和 这 伯爵夫人 , 这 激动 的 所以 新的 一个
[ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n] ,
situation ,
情况 ,
当杰拉德与伯爵夫人在一起时, 这种全新局面带来的兴奋感.....

[ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] ['prɑ:mɪs] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][praɪd][aɪ 'ti:] [wʊd] [kɔ:z] [æt; ət] [hoʊm] ,
the unlooked - for promise the joy and pride it would cause at home ,
这 未曾注意的 - 为了 承诺 这 喜悦 和 自豪 它 会 原因 在 家 ,
[pə'zest] [hɪm; ɪm] ['hoʊlli] ;
possessed him wholly ;
拥有 他 完全 ;
这份意想不到的承诺, 以及它将给家里带来的喜悦和自豪, 让他完全沉浸其中;

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pæʃənz] [tʃ:rn][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ə'gen] .
but now it was passion's turn to be heard again .
但 现在 它 曾是 激情 转动 到 是 听到 再次 :
但现在, 激情再次响起。

[wʌt] !
What !
什么 !
什么!

[gɪv] [ʌp] ['mɑ:rgɹət] , [hu:z] [sɔ:ft][hænd][hi:; hi] [stɪl] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ,
give up Margaret , whose soft hand he still felt in his ,
给 向上 玛格丽特 , 谁 柔软的手 他 仍然 毛毡 在 他的 ,
放弃玛格丽特, 他仍然能感觉到她柔软的手握在自己手中。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [di:p] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ?
and her deep eyes in his heart ?
和 她 深的 眼睛 在 他的 心 ?
她那双深邃的眼睛, 是否深深地印在了他的心上?

[rɪ'zaɪn] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ][fɪ:; fɪ][hæd; həd] ['oʊpənd] [ɑ:n][hɪm; ɪm]
resign her and all the world of love and joy she had opened on him
辞职 她 和 全部 这 世界 的 爱 和 喜悦 她 有 打开 在 他
[tu:; tə] - [deɪ] ?
to - day ?
到 - 天 ?
放弃她, 以及她今天为他敞开的所有爱与欢乐吗?

[ðə; ði] [rɪ'vʌl](ə)n] , [wen] [aɪ 'ti:][dɪd] [kʌm] ,
The revulsion , when it did come ,
这 厌恶 , 什么时候 它 做过 来 ,
当厌恶感真正袭来时,

[wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [seɪ] ['hʌθɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ə'baʊt] [ðə; ði]
was so strong that he hastily resolved to say nothing at home about the
曾是 所以 强的 那 他 草草 已解决 到 说 没有什么 在 家 关于 这
[ˈɔːfərd] ['benɪfɪs] .
offered benefice .
提供 采邑 .

他意志坚定，匆忙决定不在家中提及这份恩赐。
“ [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes][ɪz][soʊ] [gʊd] , ” [θɔːt] [hiː; hi] ,
“ The Countess is so good , ” thought he ,
“ 这 伯爵夫人 是 所以 好的 , ” 想法 他 ,
“伯爵夫人真是太好了,”他心想。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] [ʌv; əv] ['eɪdɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['fɔːrtʃən] :
“ she has a hundred ways of aiding a young man's fortune :
“ 她 有 一个 百 方式 的 协助 一个 年轻的 男人的 财富 :
“她有上百种方法可以帮助一个年轻人发家致富:

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [priːst] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [aɪ] [lʌv] [wʌn][ʌv; əv]
she will not compel me to be a priest when she shall learn I love one of
她 将要 不是 迫使 我 到 是 一个 牧师 什么时候 她 将 学习 我 爱 一 的
[hɜːr; həɹ][seks] :
her sex :
她 性别 :

即使她知道我爱上了她的同性，她也不会强迫我成为神父。
[wʌn] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [noʊ] [aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
one would almost think she does know it , for she cast a strange look on me ,
一 会 几乎 思考 她 做 知道 它 , 为了 她 投掷 一个 奇怪的 看 在 我 ,
几乎让人觉得她其实知道，因为她用一种奇怪的眼神看着我。

[ænd; ænd] [sed] , - [ə; eɪ] [priːst] ['gɪvz] [ʌp] [mʌtʃ] , [tuː] [mʌtʃ] . -
and said , ' A priest gives up much , too much . '
和 说 , - 一个 牧师 给予 向上 很多 , 也 很多 . -
他说：“神父放弃的太多了。”

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæləs] .
I dare say she will give me a place about the palace .
我 敢 说 她 将要 给 我 一个 地方 关于 这 宫殿 .
我敢说她会给我安排一个在宫殿附近住的地方。

“ [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hoʊpf(ə)] [rɪ'flek(ə)n] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [iːzd] , [ænd; ænd] ,
“ And with this hopeful reflection his mind was eased , and ,
“ 和 和 这 充满希望 反射 他的 头脑 曾是 缓解 , 和 ,
“想到这充满希望的念头，他的心情便平静了下来，

['biːɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔːl] , [hiː; hi] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌktər] ,
being now at the entrance of the banqueting hall , he thanked his conductor ,
存在 现在 在 这 入口 的 这 宴会 大厅 , 他 谢谢 他的 导体 ,
来到宴会厅入口处，他向指挥道谢。

[ænd; ænd][ræn] ['heɪstɪli] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [aɪz] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] .
and ran hastily with joyful eyes to Margaret .
和 跑 草草 和 快乐 眼睛 到 玛格丽特 .
然后他满眼喜悦地飞奔向玛格丽特。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
He came in sight of the table — she was gone .
他 来了 在 视线 的 这 桌子 — 她 曾是 已消失 .
他走到桌子跟前时，她已经不见了。

[ˈpi:tər][wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu:] .

Peter was gone too .
彼得 曾是 已消失 也 .

彼得也走了。

[ˈnɒsbɑ:di][wʌz; wəz][æ; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æ; ət][ɔ:l] ;

Nobody was at the table at all ;
无人 曾是 在 这 桌子 在 全部 ;

桌上根本没有其他人；

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsɪtɪzn] [ɪn][ˈsoʊbər] [ˈgɑ:rmənts][hæ; həd][dʒʌst] [ˈtʌmbld] [ˈʌndər][,aɪ ˈti:] [ded] [drʌŋk] ,

only a citizen in sober garments had just tumbled under it dead drunk ,
仅有的 一个 公民 在 清醒 服装 有 只是 翻滚 在下面 它 死的 醉 ,

只有一位衣着得体的市民醉醺醺地摔倒在它下面。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈpɜ:sənz] [wɜ:r; wər] [ˈreɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .

and several persons were raising him to carry him away .
和 一些 人 是 提高 他 到 携带 他 离开 .

几个人抬着他准备把他抬走。

[ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][ˈnevər] [gest] [həʊ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ðɪs] [ˈsɑ:ləm] [ˈdrʌŋkərd] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm] :

Gerard never guessed how important this solemn drunkard was to him :
杰拉德 绝不 猜对了 如何 重要的 这 庄严 酒鬼 曾是 到 他 :

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] “ [ˈbju:ti] ,

he was looking for “ Beauty ,
他 曾是 寻找 为了 ” 美丽 ,

杰拉德从未想到这个严肃的醉汉对他有多么重要：他一直在寻找“美”。

“ [ænd; ənd][let][ðə; ði] “ [bi:st] ” [laɪ] .

“ and let the “ Beast ” lie .
” 和 让 这 ” 兽 ” 说谎 .

让“野兽”安息吧。

[hi:; hi][ræn][ˈwaɪldli] [raʊnd] [ðə; ði][hɔ:l] , [wɪt] [wʌz; wəz] [nəʊ] [kəmˈpærətɪvli] [ˈempti] .

He ran wildly round the hall , which was now comparatively empty .
他 跑 疯狂地 圆形的 这 大厅 , 哪个 曾是 现在 比较 空的 .

他疯狂地在空荡荡的大厅里奔跑。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðər; ðər] .

She was not there .
她 曾是 不是 那里 .

她当时不在那里。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ˈpæləs] :

He left the palace :
他 左边 这 宫殿 :

他离开了宫殿：

[,aʊtˈsaɪd][hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ˈgeɪpɪŋ] [æ; ət] [tu:] [greɪt] [fæn] - [laɪts] [dʒʌst] [ˈlaɪtɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði]

outside he found a crowd gaping at two great fan - lights just lighted over the
外部 他 成立 一个 人群 张开的 在 二 伟大的 扇子 - 灯 只是 照明 超过 这

[geɪt] .

gate .
门 .

他向外望去，发现一群人正目瞪口呆地看着大门上方刚刚亮起的两盏巨大的扇形灯。

[hi:; hi] [æskt] [ðem; ðəm] [ˈɜ:rnɪstli] [ɪf] [ðeɪ] [hæ; həd] [si:n] [æ; ən][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] ,

He asked them earnestly if they had seen an old man in a gown ,
他 问 他们 切实 如果 他们 有 已见 一个 老的 男人 在 一个 袍 ,

他恳切地问他们是否见过一位身穿长袍的老人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [gɜ:rl] [pæs] [aʊt] .
and a lovely girl pass out .
和 一个 迷人的 女孩 经过 出去 .

一个可爱的女孩晕倒了。

[ðeɪ] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
They laughed at the question .
他们 笑了 在 这 问题 .

他们被这个问题逗笑了。

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ði:z] [nu:] [laɪts] [ðæt] [tɜ:rn] [naɪt] [ˈɪntu:] [deɪ] .
“ They were staring at these new lights that turn night into day .
” 他们 是 凝视 在 这些 新的 灯 那 转动 夜晚 进入 天 .

“他们正盯着这些能把黑夜变成白昼的新灯。”

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ˈtrʌb(ə)] [ðer; ðər] [ˈhedz] [əˈbaʊt] [oʊld] [men] [ænd; ənd] [jʌŋ] [wentʃɪz] , [ˈevri] - [deɪ]
They didn't trouble their heads about old men and young wenches , every - day
他们 没有 麻烦 他们的 头部 关于 老的 男人 和 年轻的 女佣 , 每一个 - 天
[saɪts] .
sights .
景点 .

他们不会去在意老人和年轻姑娘这些日常景象。

“ [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [gru:p] [hi; hi] [ˈlɜ:rnɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ˈbi:ɪŋ] [pleɪd] [ˈʌndər]
” From another group he learned there was a Mystery being played under
” 从 其他 团体 他 学习 那里 曾是 一个 神秘 存在 玩 在下面
[ˈkænvəs][ˈhɑ:rd][baɪ] ,
canvas hard by ,
帆布 难的 经过 ,

“他从另一个团体那里得知，附近帐篷下正在上演一场神秘演出。”

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [gɔ:n] [tu;; tə] [si:] [aɪ ˈti:] .
and all the world gone to see it .
和 全部 这 世界 已消失 到 看 它 .

全世界的人都去看了。

[ðɪs] [riˈvaɪvd] [hɪz; ɪz] [hoʊps] , [ænd; ənd][hi;; hi] [went] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] .
This revived his hopes , and he went and saw the Mystery .
这 复活 他的 希望 , 和 他 去 和 锯 这 神秘 .

这重新燃起了他的希望，于是他去观看了神秘事件。

[ɪn] [ðɪs] [reprɪzenˈteɪ(ə)n] [dɪˈvaɪn] [ˈpɜ:sənɪdʒz] , [tu:] [ˈseɪkrɪd] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu;; tə] [neɪm] [hɪr] ,
In this representation divine personages , too sacred for me to name here ,
在 这 表示 神圣的 人物 , 也 神圣 为了 我 到 姓名 这里 ,

在这幅画中描绘了一些神圣的人物，他们太过神圣，我无法在此提及他们的名字。

[keɪm] [ˈklʌmzɪli] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [tu;; tə] [tɔ:k] [ˈsɑ:fɪstri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnəl] [ˈvɜ:rtʃʊ] , [ðə; ði]
came clumsily down from heaven to talk sophistry with the cardinal Virtues , the
来了 笨拙地 向下 从 天堂 到 讲话 诡辩 和 这 红衣主教 美德 , 这
[naɪn][ˈmju:zəz, ˈmju:zɪz] ,
nine Muses ,
九 缪斯 ,

他笨拙地从天而降，与九位缪斯女神——枢德女神——谈论诡辩之词。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈdedli] [sɪnz] , [ɔ:l][ˈprez(ə)nt][ɪn][ˈhju:mən] [ˈfeɪp] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈʌnˈlaɪk] [wʌn]
and the seven deadly sins , all present in human shape , and not unlike one
和 这 七 致命 罪孽 , 全部 展示 在 人类 形状 , 和 不是 与此不同 一
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .

七宗罪，都以人形出现，而且彼此之间也颇为相似。

[tuː; tə] [ɪn'laɪvŋ] [wɪt] [ˈwɪrɪ] [stʌf] [ɪn] [ˈrætlɪd] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
To enliven which weary stuff in rattled the Prince of the power of the air ,
到 活跃 哪个 厌倦 东西 在 摇晃 这 王子 的 这 力量 的 这 空气 ,
为了使这疲惫的物质重新活跃起来, 空中掌权者王子震慑了它。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪmp] [ðæt] [kept] [mə'lestɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈbʌfɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈblædər]
and an imp that kept molesting him and buffeting him with a bladder
和 一个 重要 那 保留 性骚扰 他 和 冲击 他 和 一个 膀胱
,
.
,

还有一个小恶魔不停地骚扰他, 用膀胱抽打他。
[æt; ət] [i:tʃ] [θwæk] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] [kraʊd] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈektəsi] .
at each thwack of which the crowd were in ecstasies .
在 每个 钉入 的 哪个 这 人群 是 在 狂喜 .
每一次重击都让人群欣喜若狂。

[wen] [ðə; ði][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][hæd; həd] [ˈʌtəd] [ɡʊd] [stɔːr] [ʌv; əv] [əb'senəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ]
When the Vices had uttered good store of obscenity and the Virtues
什么时候 这 恶习 有 说出 好的 店铺 的 淫秽 和 这 美德
[ˈtwaːdl] ,
twaddle ,
废话 ,

当恶习们说了许多淫秽之语, 美德们胡言乱语之后,

[ðə; ði] [sə'lestʃəlz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [naɪn][ˈmjuːzəz, ˈmjuːzɪz] [went] [ˈdʒɪndʒərli] [bəɪk] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [wʌn][baɪ]
the celestials , including the nine Muses went gingerly back to heaven one by
这 天体 , 包括 这 九 缪斯 去 小心翼翼地 后退 到 天堂 一 经过
[wʌn] ;
one ;
— ;

包括九位缪斯在内的天神们, 一个接一个地小心翼翼地返回了天堂;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət] [wʌn] [klaʊd] ; [ænd; ənd] [tuː] [ˈɑːtɪzænz] [wɜːrkt] [aɪ ˈtiː][ʌp] [wɪð; wɪθ][ɪts]
for there was but one cloud ; and two artisans worked it up with its
为了 那里 曾是 但 一 云 ; 和 二 工匠 工作 它 向上 和 它是
[suːpər'nætʃrəl] [freɪt] ,
supernatural freight ,
超自然 货运 ,

因为只有一朵云; 两个工匠用它制作了带有超自然力量的物品。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪnt] , [ɪn] [fʊl] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] .
and worked it down with a winch , in full sight of the audience .
和 工作 它 向下 和 一个 绞盘 , 在 满的 视线 的 这 观众 .
在观众的众目睽睽之下, 用绞车把它拉了下来。

[ðiːz] [dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv] , [ðə; ði] [ˈbɑːtəmləs] [pɪt] [ˈoʊpənd][ænd; ənd] [fleɪmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
These disposed of , the bottomless pit opened and flamed in the centre of the
这些 处置 的 , 这 无底 坑 打开 和 火焰 在 这 中心 的 这
[steɪdʒ] ;
stage ;
阶段 ;

这些物品被处理掉后, 舞台中央的无底坑打开, 燃起了熊熊大火;

[ðə; ði] [ˈkɑːpɪntəz] [ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌvd] [ðə; ði][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ɪn] ,
the carpenters and Virtues shoved the Vices in ,
这 木匠 和 美德 推搡 这 恶习 在 ,
木匠和美德们把恶习们塞了进去,

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃʊ] [ænd; ɐnd] [biˈelzɪbʌb] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [tɔ:ˈrmentər] [dɑ:nst] [ˈmerəli] [raʊnd] [ðə; ði]
and the Virtues and Beelzebub and his tormentor danced merrily round the
和 这 美德 和 别西卜 和 他的 折磨者 跳舞 兴高采烈地 圆形的 这
[pleɪs] [ʌv; əv][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [tɔ:ˈrtʃər] [tu:; tə] [ðə; ði] [faɪf] [ænd; ɐnd][ˈteɪbə] .
place of eternal torture to the fife and tabor .
地方 的 永恒 酷刑 到 这 法夫郡 和 塔博尔 .
美德、别西卜和他的折磨者们伴着笛子和鼓声，在永恒的折磨之地欢快地跳舞。

[ðɪs] [ˌentərˈteɪnmənt] [wʌz; wəz] [rɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˌgent] [fɔ:ɪ; fər][ðə; ði] [dɪˈfju:ʒn] [ʌv; əv]
This entertainment was writ by the Bishop of Ghent for the diffusion of
这 娱乐 曾是 写 经过 这 主教 的 根特 为了 这 扩散 的
[rɪˈlɪdʒəs] [ˈsentɪmənt] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] ,
religious sentiment by the aid of the senses ,
宗教 情绪 经过 这 援助 的 这 感官 ,
这部娱乐作品是根特主教为了借助感官来传播宗教情感而创作的。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈævərɪdʒ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˌeksəˈbɪʃənz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ]
and was an average specimen of theatrical exhibitions so long as they
和 曾是 一个 平均的 标本 的 戏剧 展览 所以 长的 作为 他们
[wɜ:ɪ; wər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈklɜ:rdʒi] .
were in the hands of the clergy .
是 在 这 双手 的 这 牧师 .
只要掌握在神职人员手中，它就只是一般的戏剧表演而已。

[bʌt; bət] , [ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðə; ði][ˈleɪəti] [kənˈdʌktɪd] [pleɪz] , [ænd; ɐnd][soʊ][ðə; ði] [ˈθi:ətər] ,
But , in course of time , the laity conducted plays , and so the theatre ,
但 , 在 课程 的 时间 , 这 俗人 实施 演出 , 和 所以 这 剧院 ,
但是，随着时间的推移，平民百姓也开始演出戏剧，于是剧院就出现了。
[aɪ] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] , [hæz; həz] [bɪˈklʌm] [prəˈfeɪn] .
I learn from the pulpit , has become profane .
我 学习 从 这 讲坛 , 有 变得 亵渎 .
我从讲坛上学到的东西，已经变得亵渎神明了。

[ˈmɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ɐnd][ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði]
Margaret was nowhere in the crowd , and Gerard could not enjoy the
玛格丽特 曾是 无处 在 这 人群 , 和 杰拉德 可以 不是 享受 这
[pərˈfɔ:rməns] ;
performance ;
表现 ;
玛格丽特不在人群中，杰拉德也没能欣赏到演出；

[hi:; hi] [ˈæktʃuəli] [went] [əˈweɪ] [ɪn][ækt][tu:ˈtu: , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [ədˈmaɪəd] [pi:s] [ʌv; əv]
he actually went away in Act 2 , in the midst of a much - admired piece of
他 实际上 去 离开 在 行为 2 , 在 这 中间 的 一个 很多 - 钦佩 片 的
[ˈdaɪələb:g] ,
dialogue ,
对话 ,
实际上，他在第二幕中途就离开了，当时正值一段备受赞誉的对话进行到一半。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈdʒʌstɪs] [aʊt] - [ˈkwɪbəld] [ˈseɪtn] .
in which Justice out - quibbled Satan .
在 哪个 正义 出去 - 吹毛求疵 撒旦 .
正义战胜了撒旦。
[hi:; hi] [wɔ:kt] [θru:] [ˈmeni] [stri:tɪs] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][hɜ:ɪ; həɪ][hi:; hi] [sɔ:t] .
He walked through many streets , but could not find her he sought .
他 步行 通过 许多 街道 , 但 可以 不是 寻找 她 他 寻求 .
他走遍了許多街道，却始终找不到他要找的她。

他走遍了許多街道，却始终找不到他要找的她。

[æ̯t; ət][læ̯st] , [ˈferli] [wɔːrn] [aʊt] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhɑːstəlri] [ænd; ənd] [slept] [tɪl] [ˈdeɪbreɪk] .
At last , fairly worn out , he went to a hostelry and slept till daybreak .
在 最后的 , 相当 磨损 出去 , 他 去 到 一个 旅店 和 睡着了 直到 拂晓 .
最后, 他筋疲力尽, 便到一家客栈睡到天亮。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈhɑːrtsɪk] , [hiː; hi] [sɔːt] [hɜːr; həɹ] ,
All that day , heavy and heartsick , he sought her ,
全部 那 天 , 重的 和 心碎 , 他 寻求 她 ,
他整天都闷闷不乐、心烦意乱地寻找她。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ˈnevər] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ɔːr][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] , [nɔːr][ˈevər] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [ˈslaitəst] [kluː] .
but could never fall in with her or her father , nor ever obtain the slightest clue .
但 可以 绝不 落下 在 和 她 或者 她 父亲 , 也不 曾经 获得 这 丝毫 线索 .
但始终无法与她或她的父亲建立联系, 也无法获得任何线索。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [fiː; fi][wʌz; wəz] [fɔːls] [ɔːr][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; həɹ][maɪnd] .
Then he felt she was false or had changed her mind .
然后 他 毛毡 她 曾是 错误的 或者 有 已更改 她 头脑 .
然后他觉得她撒谎了, 或者改变了主意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪrɪteɪtɪd] [naʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][sæd] .
He was irritated now , as well as sad .
他 曾是 受刺激 现在 , 作为 出色地 作为 伤心 .
他现在既恼火又难过。

[mɔːr] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [heɪtɪd] [aɪˈtiː] .
More good fortune fell on him ; he almost hated it .
更多的 好的 财富 跌倒 在 他 ; 他 几乎 憎恨 它 .
他又一次获得了好运; 他几乎恨透了这种好运。

[æt; ət][læ̯st] , [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [bɪn] [θruː] [ˈevri] [striːt] ,
At last , on the third day , after he had once more been through every street ,
在 最后的 , 在 这 第三 天 , 后 他 有 一次 更多的 到过 通过 每一个 街道 ,
最后, 到了第三天, 在他再次走遍了每一条街道之后,

[hiː; hi] [sed] , “ [jiː; ji][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][aɪ][æ̯l; ʃəl][ˈnevər] [siː] [hɜːr; həɹ] [əˈgen] .
he said , “ She is not in the town , and I shall never see her again .
他 说 , “ 她 是 不是 在 这 镇 , 和 我 将 绝不 看 她 再次 .
他说: “她不在城里, 我再也见不到她了。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] .
I will go home .
我 将要 去 家 .
我要回家了。

” [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] - [wɪð; wɪθ] [ˈrɔɪəl] [ˈfeɪvər] [ˈpraːmɪst] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɪftiːn] [ˈɡoʊldən][ˈeɪndʒəlz][ɪn]
” **He started for Tergou with royal favour promised , with fifteen golden angels in**
” 他 开始 为了 - 和 皇家 偏爱 承诺 , 和 十五 金的 天使 在
[hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,
his purse ,
他的 钱包 ,
“他带着王室的恩宠, 腰间揣着十五个金天使, 启程前往特尔古。”

[ə; eɪ][ˈɡoʊldən][ˈmed(ə)] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [lʌ; əv] [liːd] .
a golden medal on his bosom , and a heart like a lump of lead .
一个 金的 勋章 在 他的 怀 , 和 一个 心 喜欢 一个 块 的 带领 .
他胸前佩戴着一枚金牌, 却有一颗像铅块一样坚硬的心。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɪr] [fɔːr] [ə ˈklɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [æftər ˈnuːn] .
It was near four o'clock in the afternoon .
它 曾是 靠近 四 点钟 在 这 下午 .
当时已接近下午四点。

[iːlaɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] .
Eli was in the shop .
伊莱 曾是 在 这 店铺 .

伊莱当时在店里。

[hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [ænd; ənd] [ˈjʌŋˌɪst] [sʌnz] [wɜːr; wər] [ə ˈbrɔːd] .
His eldest and youngest sons were abroad .
他的 长子 和 最小的 儿子们 是 国外 .
他的长子和幼子都在国外。

[ˈkæθrɪn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkrɪpld] [ˈdɔːtər] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈæŋkʃəs] [ə ˈbaʊt]
Catherine and her little crippled daughter had long been anxious about
凯瑟琳 和 她 小的 残疾的 女儿 有 长的 到过 焦虑的 关于
[ˈdʒerəːd, dʒə ˈrɑːd] ,
Gerard ,
杰拉德 ,

凯瑟琳和她残疾的小女儿一直很担心杰拉德。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,
and now they were gone a little way down the road ,
和 现在 他们 是 已消失 一个 小的 方式 向下 这 路 ,
现在他们已经沿着路走了一段路了。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [baɪ] [ɡʊd] [lʌk] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈvɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] ;
to see if by good luck he might be visible in the distance ;
到 看 如果 经过 好的 运气 他 可能 是 可见的 在 这 距离 ;
看看运气好的话，他是否能在远处被看到；

[ænd; ənd] [dʒaɪlɪz] [wʌz; wəz] [ə ˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [sketʃ] , [ˈfɜːrniʃər] [ænd; ənd]
and Giles was alone in the sitting - room , which I will sketch , furniture and
和 吉尔斯 曾是 独自的 在 这 坐着 - 房间 , 哪个 我 将要 草图 , 家具 和

[dwɔːrf] [ɪn ˈkluːdɪd] .
dwarf included .
矮人 包括 .

吉尔斯独自一人在起居室里，我将画出起居室的草图，包括家具和矮人。

[ðə; ði] [ˈhɒləndə] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [æn; ən] [ə ˈrɪdʒən(ə)] [ænd; ənd] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] .
The Hollanders were always an original and leading people .
这 荷兰人 是 总是 一个 原来的 和 领导 人们 .
荷兰人一直以来都是一个特立独行、引领潮流的民族。

[ðeɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn ˈventɪd] [ˈprɪntɪŋ] ([ˈwɒd(ə)n] [taɪp]) , [ɔɪl] - [ˈpeɪntɪŋ] , [ˈlɪbərti] , [ˈbæŋkɪŋ]
They claim to have invented printing (wooden type) , oil - painting , liberty , banking
他们 宣称 到 有 发明 印刷 (木制的 类型) , 油 - 绘画 , 自由 , 银行业
, [ˈɡɑːrdnɪŋ] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
, gardening , etc .
, 园艺 , ETC .
他们声称发明了印刷术（木活字印刷）、油画、自由、银行业、园艺等等。

[ə ˈbʌv] [ɔːl] , [ˈjɪrɪz] [brɪ ˈfɔːr] [maɪ] [teɪl] , [ðeɪ] [ɪn ˈventɪd] [ˈklenlɪnəs] .
Above all , years before my tale , they invented cleanliness .
多于 全部 , 年 前 我的 故事 , 他们 发明 清洁 .
最重要的是，早在我讲述这个故事的很多年前，他们就发明了清洁的概念。

[soʊ] , [waɪ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒentri] , [ɪn] [ˈvelvɪt] [ˈdʒɜːrkiŋ][ænd; ənd] [ˈtʃɪkiŋ] - [toʊd] [ʃuːz] , [trəʊd] [flɔːrɪz]
So , while the English gentry , in velvet jenkins and chicken - toed shoes , trode floors
所以 , 尽管 这 英语 绅 , 在 天鹅绒 紧身胸衣 和 鸡 - 脚趾 鞋 , 践踏 楼层
[ʌv; əv] [steɪl] [ˈrʌʃɪz] ,
of stale rushes ,
的 陈旧 冲刺 ,

所以, 当身穿天鹅绒短上衣和鸡头鞋的英国绅士们踏着铺满陈旧灯芯草的地板时,

[faʊl] [rɪˈseptək(ə)l] [ʌv; əv] [boʊnz] , [ˌdiːkəmˈpouzɪŋ] [ˈmɔːsəlɪz] , [ˈspɪtl] , [dɔːgz] , [egz] , [ænd; ənd][ɔːl]
foul receptacle of bones , decomposing morsels , spittle , dogs , eggs , and all
犯规 容器 的 骨头 , 分解 小块 , 唾沫 , 狗 , 鸡蛋 , 和 全部
[əˌbɔməˈneiʃənz] ,
abominations ,
可憎之物 ,
肮脏的容器, 里面有骨头、腐烂的碎屑、唾液、狗、蛋和各种令人作呕的东西。

[ðɪs] [hoʊzjɜːz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] - [wʌz; wəz] [flɔːrd] [wɪð; wɪθ] [dʌtʃ] [ˈtaɪlɪz] , [soʊ] [ˈhaɪli]
this hosier's sitting - room at Tergou was floored with Dutch tiles , so highly
这 霍西尔 坐着 - 房间 在 - 曾是 倒地 和 荷兰语 瓷砖 , 所以 高度
[gleɪzd] [ænd; ənd] [ˈkɑːnstəntli] [wɑːʃt] ,
glazed and constantly washed ,
釉面 和 不断地 洗过 ,
特尔古这家袜商的起居室铺着荷兰瓷砖, 这些瓷砖光泽度很高, 而且经常清洗。

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [iːt] [ɔːf][ðem; ðəm] .
that you could eat off them .
那 你 可以 吃 离开 他们 .
可以在上面吃饭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][lɑːrdʒ] [ˈwɪndəʊ] ; [ðə; ði] [krɔːs] [stoʊn] - [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
There was one large window ; the cross stone - work in the centre of it was
那里 曾是 一 大的 窗户 ; 这 又 石头 - 工作 在 这 中心 的 它 曾是
[ˈveri] [ˈmæsɪv] ,
very massive ,
非常 大量的 ,
那里有一扇大窗户; 窗户中央的十字形石雕非常厚重。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [rɪˈliːf] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [æŋ; ən][ˈæktʃuəl] [krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] ,
and stood in relief , looking like an actual cross to the inmates ,
和 站立 在 宽慰 , 寻找 喜欢 一个 实际的 又 到 这 囚犯 ,
他如释重负地站在那里, 在狱友们眼中, 他看起来就像一个真正的十字架。
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [aɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] [ɪn][ðer; ðər] [dɪˈvoʊʃənz] .
and was eyed as such in their devotions .
和 曾是 眼睛 作为 这样的 在 他们的 虔诚 .
并被他们的信徒们视为如此。

[ðə; ði] [peɪnz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈlɑːzɪndʒ] - [ˈʃeɪpt] , [ænd; ənd] [ˈsɔldəd] [tuː; tə][wʌn]
The panes were very small and lozenge - shaped , and soldered to one
这 窗格 是 非常 小的 和 菱形 - 形状 , 和 焊接 到 一
[əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ] [strips] [ʌv; əv] [liːd] :
another with strips of lead :
其他 和 条状物 的 带领 :

这些玻璃板很小, 呈菱形, 用铅条焊接在一起:

[ðə; ði] [laɪk] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈrʊərəl] [ˈkɒtɪdʒz] .
the like you may see to this day in our rural cottages .
这 喜欢 你 可能 看 到 这 天 在 我们的 乡村的 小屋 .
你今天仍然可以在我们乡村的小屋里看到类似的景象。

[ðə; ði] [tʃerz] [wɜ:r; wə] [ru:d] [ænd; ənd] [ˈprɪmətɪv] , [ɔ:l] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɑ:rm] - [tʃer] , [hu:z] [bæk] ,
The chairs were rude and primitive , all but the arm - chair , whose back ,
这 椅子 是 粗鲁的 和 原始 , 全部 但 这 手臂 - 椅子 , 谁 后退 ,
除了扶手椅之外, 其他椅子都很简陋原始, 扶手椅的椅背.....

[æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlz] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [si:t] ,
at right angles with its seat ,
在 正确的 角度 和 它是 座位 ,
与座椅成直角,

[wʌz; wəz] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪtərz] [hed] [stɑ:pt] [tu:] [fi:t] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɑ:p] .
was so high that the sitter's head stopped two feet short of the top .
曾是 所以 高的 那 这 保姆 头 停止 二 脚 短的 的 这 顶部 .
这座塔非常高, 以至于坐着的人的头离塔顶还有两英尺远。

[ðɪs] [tʃer] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [oʊk] , [ænd; ənd] [ka:vɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] .
This chair was of oak , and carved at the summit .
这 椅子 曾是 的 橡木 , 和 雕刻 在 这 首脑 .
这把椅子是橡木做的, 椅背顶部有雕刻。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɑ:pər] [peɪl] , [ðæt] [went] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪst] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˈhoʊli] [ˈwɔ:tər] ,
There was a copper pail , that went in at the waist , holding holy water ,
那里 曾是 一个 铜 桶 , 那 去 在 在 这 腰部 , 保持 圣 水 ,
腰间放着一个铜桶, 里面装着圣水。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [hænd] - [ˈbi:zəm] [tu:; tə] [ˈsprɪŋk(ə)] [aɪ ˈti:] [fɑ:r] [ænd; ənd] [waɪd] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
and a little hand - besom to sprinkle it far and wide ; and a long ,
和 一个 小的 手 - 扫帚 到 撒 它 远的 和 宽的 ; 和 一个 长的 ,
再用一把小扫帚把它撒得到处都是; 还有一把长长的,

[ˈnæroʊ] , [bʌt; bət] [ˈmæsɪv] [oʊk] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʍɑ:rf] [ˈstɪkɪŋ] [tu:; tə] [ɪts] [rɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ti:θ]
narrow , but massive oak table , and a dwarf sticking to its rim by his teeth
狭窄的 , 但 大量的 橡木 桌子 , 和 一个 矮人 粘性 到 它是 轮缘 经过 他的 牙齿
,
,
,
一张狭窄但巨大的橡木桌, 一个侏儒正用牙齿叼着桌沿。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɡleɪɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [klɔ:z] [ɪn] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpaʊnsɪŋ] [ˈvæmpaɪər] .
his eyes glaring , and his claws in the air like a pouncing vampire .
他的 眼睛 刺眼 , 和 他的 爪子 在 这 空气 喜欢 一个 猛扑 吸血鬼 .
他双眼怒目而视, 利爪高举, 如同伺机而动的吸血鬼。

[ˈnertʃər] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [si:m] , [dɪd] [nɔ:t] [meɪk] [dʒaɪlɪz] [ə; eɪ] [dʍɑ:rf] [əʊt] [ʌv; əv] [ˈmælɪs] [prɪˈpens] ;
Nature , it would seem , did not make Giles a dwarf out of malice prepense ;
自然 , 它 会 似乎 , 做过 不是 制作 吉尔斯 一个 矮人 出去 的 恶意 预备 ;
看来, 大自然并没有出于恶意而故意把吉尔斯变成侏儒;

[ʃi:; ji] [kənˈstrʌktɪd] [ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] [ˈtɔ:rsəʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ˈju:ʒuəl] [ker] ; [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen]
she constructed a head and torso with her usual care ; but just then
她 建造 一个 头 和 躯干 和 她 通常 关心 ; 但 只是 然后
[hɜ:r; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪˈstræktɪd] ,
her attention was distracted ,
她 注意力 曾是 愣 ,
她像往常一样细致地捏出了头部和躯干; 但就在这时, 她的注意力被分散了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [left] [ðə; ði] [rest] [tu:; tə] [tʃæns] ; [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhju:mən] [wedʒ] , [æn; ən]
and she left the rest to chance ; the result was a human wedge , an
和 她 左边 这 休息 到 机会 ; 这 结果 曾是 一个 人类 楔 , 一个
[ɪnˈvɜ:rtɪd] [koʊn] .
inverted cone .
倒 锥体 .
她把剩下的事情交给了运气; 结果是一个人体楔形, 一个倒圆锥体。

[hi:; hi] [maɪt] [ˈdʒʌstli][hæv; həv][ˈteɪkən][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][tæsk][ɪn][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv] [ˈhɔ:rəs] ,
He might justly have taken her to task in the terms of Horace ,
他 可能 公正地 有 已采取 她 到 任务 在 这 条款 的 贺拉斯 ,
他完全可以按照贺拉斯的话来责备她。

“ [æmfəɹə,æmˈfɔ:rə] -
” **Amphora coepit**
” 双耳细颈瓶 -

“双耳陶罐

- ; - [ˈroʊtə][kɜ:r] [ˈə:siəs] [ˈeksɪt] ?
Institui ; currente rota cur urceus exit ?
- ; - 轮值 库尔 熊座 出口 ?

研究所；当前退出？

” [hɪz; ɪz] [ˈsentər] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈsentər] [ʌv; əv][ˈgrævəti] .
” **His centre was anything but his centre of gravity** .
” 他的 中心 曾是 任何事物 但 他的 中心 的 重力 .

“他的中心根本不是他的重心。”

[ˈbaɪ,sektɪd] , [ˈʌpər] [dʒaɪlɪz] [wʊd] [hæv; həv] [aʊtˈweɪd] [θri:] [ˈloʊər] [dʒaɪlɪz] .
Bisected , upper Giles would have outweighed three lower Giles .
二等分 , 上 吉尔斯 会 有 被压倒 三 降低 吉尔斯 .

将上吉尔斯河一分为二，上吉尔斯河的重量将超过下吉尔斯河的三倍。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈveri] [ˌdɪsprəˈpɔ:ʃn] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:ɪ] [fi:ts] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbæfəld] [ˈmɪlɔ] **But this very disproportion enabled him to do feats that would have baffled Milo**
但 这 非常 不成比例 已启用 他 到 做 壮举 那 会 有 困惑 米洛
.
:
.

正是这种不成比例的体型使他能够做出连米洛都无法理解的壮举。

[hɪz; ɪz] [ˈbrɔ:ni] [ɑ:rmz][hæd; həd][noʊ] [weɪt] [tu:; tə] [drɔ:] [ˈæftər][ðəm; ðəm] ;
His brawny arms had no weight to draw after them ;
他的 强壮的 武器 有 不 重量 到 画 后 他们 ;

他那粗壮的双臂却无力拉动它们；

[soʊ][hi:; hi][kʊd; kəd][goʊ][ʌp][ə; eɪ][ˈvɜ:rtɪk(ə)] [poʊl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskwɜ:rəl] ,
so he could go up a vertical pole like a squirrel ,
所以 他 可以 去 向上 一个 垂直的 极 喜欢 一个 松鼠 ,

所以他可以像松鼠一样爬上垂直的杆子。

[ænd; ənd] [hæŋ] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [baʊ] [baɪ][wʌn][hænd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃeri] [baɪ][ɪts] [stɔ:k] .
and hang for hours from a bough by one hand like a cherry by its stalk .
和 悬挂 为了 小时 从 一个 买 经过 一 手 喜欢 一个 樱桃 经过 它是 茎 .

像樱桃一样，用一只手挂在树枝上，一连几个小时都挂不住。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][ˈvækju:m] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
If he could have made a vacuum with his hands ,
如果 他 可以 有 制成 一个 真空 和 他的 双手 ,

如果他能用双手制造真空的话，

[æz; əz][ðə; ði][ˈlɪzərd] [ɪz] [sed] [tu:; tə][du:ɪ][wɪð; wɪθ][ɪts] [fi:t] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [əˈlɔ:ŋ] [ə; eɪ] **as the lizard is said to do with its feet , he would have gone along a**
作为 这 蜥蜴 是 说 到 做 和 它是 脚 , 他 会 有 已消失 沿着 一个

[ˈsi:lɪŋ] .
ceiling .
天花板 .

就像蜥蜴用脚爬行一样，他本可以沿着天花板爬行。

[naʊ] , [ðɪs] ['pɑ:kɪt] - ['æθli:t] [wʌz; wəz] [ɪn'seɪnli] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['grɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɪnə] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]
Now , this pocket - athlete was insanely fond of gripping the dinner - table with
现在 , 这 口袋 - 运动员 曾是 疯狂地 喜爱 的 扣人心弦 这 晚餐 - 桌子 和
[bəʊθ][hændz] ,
both hands ,
两个都 双手 ,

这位袖珍运动员有个怪癖，就是喜欢双手紧紧抓住餐桌。

[ænd; ənd][soʊ] ['swɪŋɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] — ['klaɪmæks][ʌv; əv] [dɪ'lait] !
and so swinging ; and then — climax of delight !
和 所以 摇摆 ; 和 然后 — 高潮 的 喜 !

于是，荡秋千；然后——达到高潮！

[hiː; hi] [wʊd] [siːz] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][hændz] ,
he would seize it with his teeth , and , taking off his hands ,
他 会 抢占 它 和 他的 牙齿 , 和 , 采取 离开 他的 双手 ,
他会用牙齿咬住它，然后把手拿开，

[hoʊld][ɑ:n] [laɪk] [grɪm] [deθ] [baɪ][hɪz; ɪz][hju:dʒ] ['aɪvərɪz] .
hold on like grim death by his huge ivories .
抓住 在 喜欢 严峻 死亡 经过 他的 巨大的 象牙 .

紧紧抓住他巨大的钢琴，就像死神降临一样。

[bʌt; bət][ɔːl][aʊər; ɑːr][dʒɔɪz] , [haʊ'evər] ['elɪvərɪŋ] , ['sʌfər] [ɪntə'rʌp](ə)n] .
But all our joys , however elevating , suffer interruption .
但 全部 我们的 喜悦 , 然而 提升 , 遭受 中断 .

但是，我们所有的快乐，无论多么令人振奋，都会受到干扰。

['lɪt(ə)l] [keɪt] [kɔːt] - [ɪn] [ðɪs] ['pɑːstʃər] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'gæst] .
Little Kate caught Sampsonet in this posture , and stood aghast .
小的 凯特 捕捉 - 在 这 姿势 , 和 站立 惊愕 .

小凯特看到桑普索内特摆出这个姿势，惊愕不已。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðəz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪtʃər]
She was her mother's daughter , and her heart was with the furniture
她 曾是 她 母亲的 女儿 , 和 她 心 曾是 和 这 家具
, [naːt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] 12mo ['dʒɪmnæst] .
, not with the 12mo gymnast .
, 不是 和 这 12mo 体操运动员 .

她像极了她母亲，心思都放在家具上，而不是那个12个月大的体操运动员身上。

“ [oʊ] , [dʒaɪlɪz] !
“ **Oh , Giles !**
“ 哦 , 吉尔斯 !

“哦，吉尔斯！ ”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?
how can you ?
如何 能 你 ?

你怎么能这样？

['mʌðər] [ɪz][æt; ət][hænd] .
Mother is at hand .
母亲 是 在 手 .

母亲就在附近。

[aɪ 'tiː] [dents] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] . “
It dents the table . ”
它 凹痕 这 桌子 . ”

它在桌子上留下了凹痕。

“ [gʊʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hær] , [ˈlɪt(ə)] [teɪl] - [ˈberər] , ” [ˈsna:rlɪd] [dʒaɪlɪz] .

“ Go and tell her , little tale - bearer , ” snarled Giles .
“ 去 和 告诉 她 , 小的 故事 - 持有人 , ” 纠缠 吉尔斯 .

“去告诉她，你这个搬弄是非的小东西，”吉尔斯咆哮道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ðɪ][wʌn][fɔ:r; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmɪstʃɪf] . ”

“ You are the one for making mischief . ”
“ 你 是 这 一 为了 制作 恶作剧 . ”

“你才是那个惹是生非的人。”

“ [eɪ ˈem][aɪ] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [keɪt] [ˈkɑ:mlɪ] ; “ [ðæt] [ɪz] [nu:z] [tu:; tə][em ˈi:] . ”

“ Am I ? ” inquired Kate calmly ; “ that is news to me . ”
“ 是 我 ? ” 询问 凯特 平静地 ; “ 那 是 消息 到 我 . ”

“是吗？”凯特平静地问道，“我还是第一次听说。”

[ðə; ðɪ] [bɪɡɪst] [ɪn] - , “ [ɡraʊld] [dʒaɪlɪz] , [ˈfæsnɪŋ] [ɑ:n] [əˈɡen] .

“ The biggest in Tergou , ” growled Giles , fastening on again .
“ 这 最大 在 - , ” 咆哮 吉尔斯 , 紧固 在 再次 .

“特尔古最大的，”吉尔斯咕哝着，又系上了扣子。

“ [oʊ] , [ɪnˈdi:d] ! ” [sed] [keɪt] [ˈdraɪli] .

“ Oh , indeed ! ” said Kate drily .
“ 哦 , 的确 ! ” 说 凯特 干巴巴地 .

“哦，的确如此！”凯特冷冷地说。

[ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] [ʌnˈwʊntɪd] [ˈsætəɪər] [lɔ:ntʃt] , [ænd; ənd][dʒaɪlɪz][nɑ:t] [ˈvɪzəbli] [ˈblæstɪd] , [ʃi:; ʃɪ][sæt] [daʊn]

This piece of unwonted satire launched , and Giles not visibly blasted , she sat down
这 片 的 不寻常的 讽刺 发射 , 和 吉尔斯 不是 明显地 炸毁 , 她 卫星 向下

[ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [kraɪd] .

quietly and cried .
悄悄 和 哭 .

这篇出人意料的讽刺文章发表了，吉尔斯并没有明显地愤怒起来，而是静静地坐下来哭了起来。

[hɜ:r; hær] [ˈmʌðər] [keɪm] [ɪn][ˈɔ:lmoʊst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][dʒaɪlɪz] [hə:ld] [hɪmˈself] [ˈʌndər]

Her mother came in almost at that moment , and Giles hurled himself under
她 母亲 来了 在 几乎 在 那 片刻 , 和 吉尔斯 投掷 他自己 在下面

[ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] ,

the table ,
这 桌子 ,

她母亲几乎就在这时进来了，吉尔斯赶紧躲到桌子底下。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɡlɛəd] .

and there glared .
和 那里 怒目而视 .

那里怒目而视。

“ [wʌt] [ɪz][tu:; tə][du:ɪ] [naʊ] ? ” [sed] [ðə; ðɪ] [deɪm] [ˈɑ:rpli] .

“ What is to do now ? ” said the dame sharply .
“ 什么 是 到 做 现在 ? ” 说 这 贵妇人 尖锐地 .

“现在该怎么办？”那位女士厉声问道。

[ðen] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hær] [ɪkˈspɪəriənst] [aɪz] [frʌm; frəm] [keɪt] [tu:; tə][dʒaɪlɪz] , [ænd; ənd][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðə; ðɪ]

Then turning her experienced eyes from Kate to Giles , and observing the
然后 转弯 她 经验丰富的 眼睛 从 凯特 到 吉尔斯 , 和 观察 这

[pəˈzɪ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp] ,

position he had taken up ,
位置 他 有 已采取 向上 ,

然后，她将自己经验丰富的目光从凯特转向吉尔斯，观察他所采取的姿势。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃi:pɪʃ] [ɪkˈspre(ə)n] , [ʃi:; ʃɪ][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət] [ˈkʌfɪŋ] [ʌv; əv] [ɪrɪz] .

and a sheepish expression , she hinted at cuffing of ears .
和 一个 羞怯 表达 , 她 暗示 在 袖口 的 耳朵 .

她脸上露出羞涩的表情，暗示着要揪住耳朵。

“ [nei] , ['mʌðər] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] ; “ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fu:lɪ] [wɜ:rd] [dʒaɪlz] [spʊk] .
“ **Nay** , **mother** , ” **said the girl** ; “ **it was but a foolish word Giles spoke** .
“ 不 , 母亲 , ” 说 这 女孩 ; “ 它 曾是 但 一个 愚蠢 单词 吉尔斯 辐 .
“不, 妈妈,”女孩说; “那只是吉尔斯说的一句蠢话。”

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t] ['nɒtɪst] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] ; [bʌt; bət] [aɪ][wʌz; wəz] ['taɪərɪd] [ænd; ənd] [ɪn] [ker]
I had not noticed it at another time ; but I was tired and in care
我 有 不是 注意到 它 在 其他 时间 ; 但 我 曾是 疲劳的 和 在 关心
[fɔ:r; fər] ['dʒerɑ:d, dʒə'ra:d] ,
for Gerard ,
为了 杰拉德 ,
我 之前 没 注意到 ; 但 我 当时 很累 , 还要 照顾 杰拉德。

[ju:; jʊ] [nʊʊ] . “
you know . ”
你 知道 . “
你知道。”

“ [let] [nʊʊ] [wʌn] [bi:; bi] [ɪn] [ker] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , ” [sed] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
“ **Let no one be in care for me** , ” **said a faint voice at the door** ,
“ 让 不 一 是 在 关心 为了 我 , ” 说 一个 头晕的 嗓音 在 这 门 ,
“不要任何人照顾我,”门口传来一个微弱的声音。

[ænd; ənd] [ɪn] ['tɒtəd] ['dʒerɑ:d, dʒə'ra:d] , [peɪl] , ['dʌsti] , [ænd; ənd] [wɔ:rn] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ə'mɪdst]
and in tottered Gerard , pale , dusty , and worn out ; and amidst
和 在 摇摇晃晃 杰拉德 , 苍白 , 尘土飞扬 , 和 磨损 出去 ; 和 在.....之中
[ʌp'liftɪd] [hændz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
uplifted hands and cries of delight ,
提升 双手 和 哭泣 的 喜 ,
还有步履蹒跚的杰拉德, 他脸色苍白, 满身尘土, 疲惫不堪; 在高举的双手和欢呼声中,

[kʲʊri'ɑ:səti] , [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] ['mɪŋɡld] , [dra:pt] [ɪg'zɔ:stɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] .
curiosity , and anxiety mingled , dropped exhausted into the nearest chair .
好奇心 , 和 焦虑 混合 , 掉落 筋疲力尽的 进入 这 最近的 椅子 .
好奇与焦虑交织在一起, 我筋疲力尽地瘫倒在最近的椅子上。

['bi:tiŋ] ['rɒtədæm; ,rɔ:tər'dɑ:m] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌvərt] , [fɔ:r; fər] ['mɑ:rgrət] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔ:n] ['dʒɜ:rni]
Beating Rotterdam , like a covert , for Margaret , and the long journey
殴打 鹿特丹 , 喜欢 一个 隐蔽 , 为了 玛格丽特 , 和 这 长的 旅行
['æftərwərdz] , [hæd; həd] ['ferli] [nɑ:kt] ['dʒerɑ:d, dʒə'ra:d] [ʌp] .
afterwards , had fairly knocked Gerard up .
然后 , 有 相当 敲门 杰拉德 向上 .
像秘密行动一样击败鹿特丹, 为玛格丽特而战, 以及随后的漫长旅程, 让杰拉德几乎精疲力竭。

[bʌt; bət] [rɪ'læstɪk] [ju:θ] [su:n] [ri'vaɪvd] , [ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [æŋ; ən] ['i:gər]
But elastic youth soon revived , and behold him the centre of an eager
但 松紧带 青年 很快 复活 , 和 看哪 他 这 中心 的 一个 渴望的
['sɜ:rk(ə)l] .
circle .
圆圈 .
但青春活力很快复苏, 瞧他成了热情洋溢的人群的中心。

[fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['praɪzɪz] .
First of all they must hear about the prizes .
第一的 的 全部 他们 必须 听到 关于 这 奖品 .
首先, 他们必须了解奖项内容。

[ðen] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][ˈtəʊld][ðem; ðəm][hi; hi][hæd; həd][bɪn] [ədˈmɪtɪd] [tu; tə] [si:] [ðə; ði] [kəmˈpetətərz] -
Then Gerard told them he had been admitted to see the competitors .
然后 杰拉德 讲述 他们 他 有 到过 承认 到 看 这 竞争对手 .
[wɜ:rks] ,
works ,
作品 ,

然后杰拉德告诉他们，他获准参观竞争对手的作品。

[ɔ:l] [leɪd] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ɪˈnɔ:rməs] [hɔ:l] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [prəˈhæʊnst] .
all laid out in an enormous hall before the judges pronounced .
全部 铺设 出去 在 一个 巨大的 大厅 前 这 法官 发音 .
所有结果都摆放在一个巨大的大厅里，由法官宣判。

“ [oʊ] , [ˈmʌðər] !
“ **Oh , mother !**
“ 哦 , 母亲 !
“ Oh , mother !
哦 , 母亲 !

“哦，母亲！

[oʊ] , [keit] !
oh , Kate !
哦 , 凯特 !
oh , Kate !
哦 , 凯特 !

哦，凯特！

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈgəʊld,smɪθs] - [wɜ:rk] , [aɪ][hæd; həd] [laɪkt] [tu; tə][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
when I saw the goldsmiths ' work , I had liked to have fallen on the floor .
什么时候 我 锯 这 金匠 工作 , 我 有 喜欢 到 有 倒下 在 这 地面 .
当我看到金匠们的作品时，我真想瘫倒在地。

[aɪ] [θɔ:t] [nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [ˈgəʊld,smɪθs] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ɡoʊld] , [ˈsɪlvər] ,
I thought not all the goldsmiths on earth had so much gold , silver ,
我 想法 不是 全部 这 金匠 在 地球 有 所以 很多 金子 , 银 ,
我以为并非世上所有的金匠都拥有那么多金银。

[ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] , [ænd; ənd][kra:ft][ʌv; əv] [dɪˈzaɪn] [ænd; ənd] [ˈfæktʃər] .
jewels , and craft of design and facture .
珠宝 , 和 工艺 的 设计 和 断裂 .
珠宝，以及设计和制造工艺。

[bʌt; bət] , [ɪn] [su:θ] , [ɔ:l][ðə; ði][a:ts][ɑ:r; ər] [dɪˈvaɪn] .
But , in sooth , all the arts are divine .
但 , 在 舒缓 , 全部 这 艺术 是 神圣的 .
但实际上，所有艺术都是神圣的。

“ [ðen] , [tu; tə] [pli:z] [ðə; ði] [ˈfi:meɪl] , [hi; hi] [dɪˈskraɪbd] [tu; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈrelikwəriːz] ,
“ **Then , to please the females , he described to them the reliquaries** ,
“ 然后 , 到 请 这 女性 , 他 描述 到 他们 这 圣物匣 ,
[ˈferəˌtɔəri] , [ˈkæliˌsi:z] ,
feretories , calices ,
费雷特里 , 杯状物 ,
“然后，为了讨好女性，他向她们描述了圣物箱、圣物盒、圣杯，

[ˈkroʊʒər] , [krɔsɪz] , [pɪks] , [ˈmɑ:nstrəns] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈwʌndəz] [ɪˌkli:ziˈæstɪkl] , [ænd; ənd][ðə; ði]
crosiers , crosses , pyxes , monstrances , and other wonders ecclesiastical , and the
牧杖 , 十字架 , 圆盘 , 圣体光 , 和 其他 奇迹 教会的 , 和 这
[ˈgɑ:blət] , [ˈhænæp] , [ˈwɑ:tʃɪz] ,
goblets , hanaps , watches ,
高脚杯 , 哈纳普斯 , 手表 ,
牧杖、十字架、圣体匣、圣体光及其他教会圣物，以及圣杯、圣餐杯、钟表

[kla:ks] , [tʃeɪnz] , [brəʊtʃɪz] , & [si:] . , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [maʊðz] [ˈwɔ:tərd] .
Clocks , chains , brooches , & c , so that their mouths watered .
时钟 , 链条 , 胸针 , & c . , 所以 那 他们的 嘴 浇水 .
钟表、项链、胸针等等，让他们垂涎欲滴。

钟表、项链、胸针等等，让他们垂涎欲滴。

“ [bʌt; bət] , [keit] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [wɜːrk] [frʌm; frəm] [gent] [ænd; ənd] [bruːʒ] ,
“ **But , Kate , when I came to the illuminated work from Ghent and Bruges** ,
“ 但 , 凯特 , 什么时候我 来了 到 这 照明 工作 从 根特 和 布鲁日 ,
[maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] .
my heart sank .
我的 心 沉没 .

“但是，凯特，当我看到根特和布鲁日的彩绘玻璃作品时，我的心沉了下去。”

[maɪn] [wʌz; wəz][dɜːrt][baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Mine was dirt by the side of it .
矿 曾是 污垢 经过 这 边 的 它 .

我的那块是旁边的泥土。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈmɪnɪt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [kraɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbetər]
For the first minute I could almost have cried ; but I prayed for a better
为了 这 第一的 分钟 我 可以 几乎 有 哭 ; 但 我 祈祷 为了 一个 更好的
[ˈspɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

最初的一分钟我几乎要哭出来；但我祈祷能有更好的精神状态。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [θæŋk] [gɔːd][fɔːr; fər] [ðoʊz]
and presently I was able to enjoy them , and thank God for those
和 目前 我 曾是 有能力的 到 享受 他们 , 和 感谢 上帝 为了 那些
[ˈlʌvli] [wɜːrks] ,
lovely works ,
迷人的 作品 ,

现在我终于能够欣赏到它们了，感谢上帝赐予我这些美好的作品。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈskɪlfɪ] , [ˈpeɪ(ə)nt] [ˈkraːftsmən] , [huːm] [aɪ] [oʊn] [maɪ] [ˈmæstərz] .
and for those skilful , patient craftsmen , whom I own my masters .
和 为了 那些 熟练 , 病人 工匠 , 谁 我 自己的 我的 大师 .

而对于那些技艺精湛、耐心细致的工匠，我称他们为我的主人。

[wel] , [ðə; ði] [ˈkʌlərd] [wɜːrk][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪ][fərˈgɔːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]
Well , the coloured work was so beautiful I forgot all about the black and white
出色地 , 这 有色 工作 曾是 所以 美丽的 我 忘了 全部 关于 这 黑色的 和 白色的
.
:
.

彩色作品太漂亮了，我完全忘记了黑白作品的存在。

[bʌt; bət][nekst] [deɪ] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpraɪzɪz][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
But next day , when all the other prizes had been given , they came to the
但 下一个 天 , 什么时候全部 这 其他 奖品 有 到过 给定 , 他们 来了 到 这
[ˈraɪtɪŋ] ,
writing ,
写作 ,

但第二天，当其他奖项都颁发完毕后，他们才开始写稿。

[ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [θɪŋk] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [kɔːld] [fɜːrst] ? "
and whose name think you was called first ? "
和 谁 姓名 思考 你 曾是 称为 第一的 ? "

你觉得第一个被叫到名字的是谁？

" [jɔːrɪz] , " [sed] [keit] .
“ **Yours , "** said **Kate** .
“ 此致 , “ 说 凯特 .

“你的，”凯特说。

[ðə; ði] [ˈlðər] [læft] [hɜ:r; hər][tu; tə][skɔ:rn] .
The others laughed her to scorn .
这 其他的 笑了 她 到 轻蔑 .

其他人都嘲笑她。

“ [ju:: jʊ] [meɪ] [wel] [læf] , ” [sed] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , “ [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ,
“ **You may well laugh ,** ” **said Gerard ,** “ **but for all that ,**
“ 你 可能 出色地 笑 , ” 说 杰拉德 , “ 但 为了 全部 那 ,
“你或许会笑,”杰拉德说, “但即便如此,

[ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] - [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ðə; ði] [ˈherəld] [ˈfəʊtɪd] .
Gerard Eliassoen of Tergou was the name the herald shouted .
杰拉德 - 的 - 曾是 这 姓名 这 先驱 喊叫 .

传令官高声喊道：“特尔古的杰拉德·埃利亚索恩！”

[aɪ] [stʊd] [ˈstu:pɪd] ; [ðeɪ] [θrʌst] [em ˈi:] [ˈfɔ:rwərd] .
I stood stupid ; they thrust me forward .
我 站立 愚蠢的 ; 他们 推力 我 向前 .

我呆立不动, 他们把我推了上去。

[ˈevriθɪŋ] [swæm] [bɪˈfɔ:r] [maɪ] [aɪz] .
Everything swam before my eyes .
一切 游泳 前 我的 眼睛 .

眼前的一切都像在水中游动。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈni:lɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈkʊ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] .
I found myself kneeling on a cushion at the feet of the Duke .
我 成立 我 跪着 在 一个 软垫 在 这 脚 的 这 公爵 .

我发现自己跪在公爵脚边的一个垫子上。

[hi;; hi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tu; tə][em ˈi:] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈflʌtəd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈænsər]
He said something to me , but I was so fluttered I could not answer
他 说 某物 到 我 , 但 我 曾是 所以 飘动 我 可以 不是 回答
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

他跟我说了些什么, 但我当时太慌乱了, 说不出话来。

[soʊ] [ðen] [hi;; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] ,
So then he put his hand to his side ,
所以 然后 他 放 他的 手 到 他的 边 ,

于是他把手放在身侧,

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [drɔ:] [ə; eɪ] [gleɪv] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔ:f] [maɪ] [dʌl] [hed] ,
and did not draw a glaive and cut off my dull head ,
和 做过 不是 画 一个 长柄刀 和 切 离开 我的 乏味的 头 ,

他没有拔出长柄刀砍下我愚蠢的脑袋,

[bʌt; bət] [geɪv] [em ˈi:] [ə; eɪ][ɡoʊld][ˈmed(ə)] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ ˈti:][ɪz] .
but gave me a gold medal , and there it is .
但 给予 我 一个 金子 勋章 , 和 那里 它 是 .

但他给了我一枚金牌, 就是这样。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jel] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ][ˈskræmb(ə)] .
“ **There was a yell and almost a scramble .**
“ 那里 曾是 一个 叫喊 和 几乎 一个 争夺 .

“当时传来一声喊叫, 几乎是一阵争抢。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi] [geɪv] [em ˈi:] [ˈfɪfti:n] [ɡreɪt] [braɪt] [ˈɡoʊldən][ˈeɪndʒəlz] .
“ **And then he gave me fifteen great bright golden angels .**
“ 和 然后 他 给予 我 十五 伟大的 明亮的 金的 天使 .

“然后他给了我十五个闪闪发光的金色天使。”

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [wʌn] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] ['hændəld][wʌn] .
I had seen one before , but I never handled one .
我 有 已见 一 前 , 但 我 绝不 处理 一 .
我以前见过,但从来没摸过。

[hɪr] [ðei] [ɑ:r; ər] . "
Here they are ."
这里 他们 是 . "

它们就在这里。"

" [oʊ] , ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] !
" Oh , Gerard !
" 哦 , 杰拉德 !

"哦,杰拉德! "

[oʊ] , ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] ! "
oh , Gerard ! "
哦 , 杰拉德 ! "

哦,杰拉德!

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ʼaʊər; ɑ:r] [ʼeldɪst] ; [ænd; ənd][wʌn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , - , [ænd; ənd]
" There is one for you , our eldest ; and one for you , Sybrandt , and
" 那里 是 一 为了 你 , 我们的 长子 ; 和 一 为了 你 , - , 和
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

"有一份是给你的,我们的大儿子;还有一份是给你的,西布兰特;还有一份是给你的,

[ʼlɪt(ə)l] [ʼmɪstʃɪf] ; [ænd; ənd] [tu:] [fɔ:r; fər] [ðɪ:] , [ʼlɪt(ə)l] [ʼlɪlɪ] , [brʼkəz, brʼkɔ:z][gɑ:d] [hæθ] [əʼflɪktɪd] [ðɪ:] ;
Little Mischief ; and two for thee , Little Lily , because God hath afflicted thee ;
小的 恶作剧 ; 和 二 为了 你 , 小的 百合 , 因为 上帝 有 受苦的 你 ;
小淘气;还有两首献给你,小莉莉,因为上帝惩罚了你;

[ænd; ənd][wʌn][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [tu:; tə] [baɪ] [ʼklʌrɪz] [ænd; ənd] [ʼveləm] ; [ænd; ənd][naɪn][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
and one for myself , to buy colours and vellum ; and nine for her
和 一 为了 我 , 到 买 颜色 和 羊皮纸 ; 和 九 为了 她
[ðæt] [nə:st] [ju: 'es][ɔ:l] ,
that nursed us all ,
那 护理 我们 全部 ,

其中一份留给自己,用来买颜料和羊皮纸;九份留给养育我们所有人的母亲。

[ænd; ənd] [ʼrɪskt] [ðə; ðɪ] [tu:] [kraʊnz] [əʼpɑ:n] [pʊr] ['dʒerɑ:rdz][hænd] .
and risked the two crowns upon poor Gerard's hand .
和 冒险 这 二 皇冠 之上 贫穷的 杰拉德的 手 .
并将这两顶王冠托付给了可怜的杰拉德。

" [ðə; ðɪ][gəʊld] [dru:] [aʊt][ðer; ðər] [ʼkærəktərz] .
" The gold drew out their characters .
" 这 金子 画 出去 他们的 人物 .
"黄金激发了他们的性格。"

[kɔ:r'neɪlɪs][ænd; ənd] - [klʌtʃt] [ɪ:tʃ] [hɪz; ɪz][kɔɪn][wɪð; wɪθ][wʌn] [glər] [ʌv; əv] [ʼgri:dɪnɪs]
Cornelis and Sybrandt clutched each his coin with one glare of greediness
科内利斯 和 - 紧握 每个 他的 硬币 和 一 强光 的 贪婪

[ænd; ənd] [əʼnʌðər] [glər] [ʌv; əv] [ʼenvɪ] [æt; ət] [keɪt] ,
and another glare of envy at Kate ,
和 其他 强光 的 嫉妒 在 凯特 ,

科内利斯和西布兰特紧紧攥着各自的硬币,贪婪地瞪着凯特,嫉妒地回望着她。

[hu:] [hæd; həd][gɑ:t] [tu:] [ʼpi:sɪz] .
who had got two pieces .
WHO 有 得到 二 件 .

谁拿到了两块。

[dʒaɪlɪz] [si:zd] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [roʊld] [aɪ 'ti:] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [ˈgæmbəld] [ˈæftər][aɪ 'ti:] .
Giles seized his and rolled it along the floor and gambolled after it .
吉尔斯 查获 他的 和 滚动 它 沿着 这 地面 和 嬉戏 后 它 .

吉尔斯一把抓起他的球，把它滚到地板上，然后追着球跑去。

[keɪt] [pʊt] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['krʌtʃɪz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,
Kate put down her crutches and sat down ,
凯特 放 向下 她 拐杖 和 卫星 向下 ,

凯特放下拐杖，坐了下来。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)][ɑ:rmz][tu:; tə][ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv]
and held out her little arms to Gerard with a heavenly gesture of
和 握住 出去 她 小的 武器 到 杰拉德 和 一个 天上 手势 的
[ʌv] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] ;
love and tenderness ;
爱 和 压痛 ;

她向杰拉德伸出小胳膊，做出了一个充满爱意和温柔的、宛如天籁的手势；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðər] , [ˈferli] [bɪ'hʌmd] [æt; ət][fɜ:rst][baɪ][ðə; ði] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][ɡoʊld] [ðæt] [fel] [ɑ:n]
and the mother , fairly benumbed at first by the shower of gold that fell on
和 这 母亲 , 相当 麻木 在 第一的 经过 这 淋浴 的 金子 那 跌倒 在
[hɜ:r; hər][ˈeɪprən] ,
her apron ,
她 围裙 ,

母亲起初被落在围裙上的金子雨弄得几乎麻木了，

[naʊ] [kraɪd] [aʊt] , “ [li:v] [ˈkɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [keɪt] ; [hi:; hi] [ɪz][maɪ] [sʌn] , [nɑ:t] [jɔ:rz] .
now cried out , “ Leave kissing him , Kate ; he is my son , not yours .
现在 哭 出去 , “ 离开 接吻 他 , 凯特 ; 他 是 我的 儿子 , 不是 你的 .

现在他喊道：“凯特，别亲他了；他是我的儿子，不是你的。”

[ɑ:] .
Ah .
啊 .

啊。

[ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d] !
Gerard !
杰拉德 !

杰拉德！

[maɪ] [bɔɪ] !
my boy !
我的 男生 !

我的孩子！

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ʌvd] [ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rvd] .
I have not loved you as you deserved .
我 有 不是 喜爱 你 作为 你 应得的 .

我没有像你应得的那样爱你。

“ [ðen] [ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d] [θru:] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,
” **Then Gerard threw himself on his knees beside her ,**
” 然后 杰拉德 扔 他自己 在 他的 膝盖 旁 她 ,

“然后杰拉德跪倒在她身边，

[ænd; ənd][ji:; ji] [flʌŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wept] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ][ænd; ənd] [praɪd] [ə'pɑ:n]
and she flung her arms round him and wept for joy and pride upon
和 她 扔 她 武器 圆形的 他 和 哭泣 为了 喜悦 和 自豪 之上
[hɪz; ɪz] [nek] .
his neck .
他的 脖子 .

她一把抱住他，喜极而泣，泪水顺着他的脖子流淌下来。

“ [gʊd] [læd] ！ [gʊd] [læd] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈhouzər] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ɪˈmoʊ(ə)n] .

“ **Good lad ! good lad !** ” **cried the hosier , with some emotion .**
“ 好的 小伙子！ 好的 小伙子！ ” 哭 这 袜匠 , 和 一些 情感 .

“好孩子！ 好孩子！ ”卖袜工激动地喊道。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [ˈneɪbərz] .

“ **I must go and tell the neighbours .**
“ 我 必须 去 和 告诉 这 邻居 .

“我必须去告诉邻居们。”

[lend] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈmed(ə)l] , [ˈdʒerɑːd, dʒəˈrɑːd] ; [aɪ] [ˈjoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪ] [gʊd] [ˈfrend] [ˈpiːtər] - ;

Lend me the medal , Gerard ; I'll show it my good friend Peter Buyskens ;
借 我 这 勋章 , 杰拉德 ; 患病的 展示 它 我的 好的 朋友 彼得 - ;

杰拉德，把奖章借给我吧；我要把它展示给我的好朋友彼得·布伊斯基斯。

[hiː; hi] [ɪz] [ˈevər] [ˈriːgeɪl] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [wʌn] [ðə; ði] [tɪn] [ˈmʌɡ] [ə; eɪ] [ˈʊːtɪŋ]

he is ever regaling me with how his son Jorian won the tin mug a shooting
他 是 曾经 令人愉悦 我 和 如何 他的 儿子 - 韩元 这 锡 马克杯 一个 射击

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈbʌts] . ”

at the butts . ”
在 这 屁股 . ”

他总是兴致勃勃地跟我讲他儿子乔里安是如何在射击靶子时赢得锡杯的。

“ [eɪ] , [duː] , [maɪ] [mæn] ; [ænd; ənd] [ˈjoʊ] [ˈpiːtər] - [wʌn] [ˈʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪndʒəlz] .

“ **Ay , do , my man ; and show Peter Buyskens one of the angels .**
“ 哎 , 做 , 我的 男人 ; 和 展示 彼得 - 一 的 这 天使 .

“是的，伙计，去吧；让彼得·布伊斯基斯看看天使。”

[tel] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈfɔːrtiːn] [ˈmɔːr] [wer] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] .

Tell him there are fourteen more where that came from .
告诉 他 那里 是 十四 更多的 在哪里 那 来了 从 .

告诉他，还有十四个类似的。

[maɪnd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌem ˈiː] [bæk] ！ ”

Mind you bring it me back ! ”
头脑 你 带来 它 我 后退 ！ ”

记住，一定要把它带回来！

“ [steɪ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈfɑːðər] ; [ðer; ðər] [ɪz] [ˈbetər] [ˈnuːz] [brˈhaɪnd] , ” [sed] [ˈdʒerɑːd, dʒəˈrɑːd] ,

“ **Stay a minute , father ; there is better news behind , ” said Gerard ,**
“ 停留 一个 分钟 , 父亲 ; 那里 是 更好的 消息 在后面 , ” 说 杰拉德 ,

“父亲，请稍等片刻，后面有好消息，”杰拉德说道。

[ˈflʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [hiː; hi] [kɔːzd] .

flushing with joy at the joy he caused .
冲洗 和 喜悦 在 这 喜悦 他 导致 .

因自己带来的快乐而欣喜若狂。

“ [ˈbetər] ！ [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ？

“ **Better ! better than this ?**
“ 更好的 ！ 更好的 比 这 ？

“更好！ 比这更好吗？ ”

“ [ðen] [ˈdʒerɑːd, dʒəˈrɑːd] [ˈtoʊld] [hɪz; ɪz] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkaʊntəs, ˈkaʊntes] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhaʊs]

“ **Then Gerard told his interview with the Countess , and the house**
“ 然后 杰拉德 讲述 他的 面试 和 这 伯爵夫人 , 和 这 房子

[ˈræŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .

rang with joy .
响铃 和 喜悦 .

“然后杰拉德讲述了他与伯爵夫人的会面，整个房子里都充满了欢声笑语。”

“ [naʊ] , [gɑ:d] [bles] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [bles] [ðə; ði] [deɪm] [væn] [aɪk] ！
“ **Now , God bless the good lady , and bless the dame Van Eyck !**
“ 现在 , 上帝 保佑 这 好的 女士 , 和 保佑 这 贵妇人 范 艾克 ！
“愿上帝保佑这位善良的女士，保佑范·艾克夫人！”

[ə; eɪ] ['benɪfɪs] ？
A benefice ?
一个 采邑 ？

教区？

[ˈaʊər; ɑ:r] [sʌn] ！
our son !
我们的 儿子 ！

我们的儿子！

[maɪ] ['kɛrɪz] [ɑ:r; ər][æt; ət][æn; ən][end] .
My cares are at an end .
我的 关心 是 在 一个 结尾 ；

我的烦恼都结束了。

[ˈi:lai] , [maɪ] [gʊd] [frend] [ænd; ənd][ˈmæstər] , [naʊ] [wi:: wi] [tu:] [kæn; kən][daɪ] ['hæpi] [wen'evər] [ˈaʊər; ɑ:r]
Eli , my good friend and master , now we two can die happy whenever our
伊莱 , 我的 好的 朋友 和 掌握 , 现在 我们 二 能 死 快乐的 每当 我们的
[taɪm] [kʌmz] .
time comes .
时间 来 ；

伊莱，我的好朋友和师傅，现在我们俩无论何时离世都可以安心了。

[ðɪs] [daɪr] [bɔɪ] [wɪl] [teɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [pleɪs] ,
This dear boy will take our place ,
这 亲爱的 男生 将要 拿 我们的 地方 ；

这个可爱的孩子将接替我们的位置，

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [lʌvd] [wʌnz] [wɪl] [wɑ:nt][ə; eɪ] [hoʊm] [ɔ:r][ə; eɪ] [frend] .
and none of these loved ones will want a home or a friend .
和 没有任何 的 这些 喜爱 一个 将要 想 一个 家 或者 一个 朋友 ；

而且，这些亲人中没有一个想要房子或朋友。

“ [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] [ˈdʒɛrə:d,dʒəˈrɑ:d][wʌz; wəz] [lʊkt] [əˈpɑ:n][æz; əz][ðə; ði] [steɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
“ **From that hour Gerard was looked upon as the stay of the family .**
“ 从 那 小时 杰拉德 曾是 看起来 之上 作为 这 停留 的 这 家庭 ；
“从那时起，杰拉德就被视为家里的顶梁柱。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sʌn] [əˈpɑ:rt] , [bʌt; bət][ɪn] [əˈnʌðər] [sens] .
He was a son apart , but in another sense .
他 曾是 一个 儿子 除 , 但 在 其他 感觉 ；

他是家里的另一个儿子，但意义不同。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
He was always in the right , and nothing too good for him .
他 曾是 总是 在 这 正确的 , 和 没有什么 也 好的 为了 他 ；

他总是觉得自己是对的，而且对他来说没有一点好处。

[kɔ:rˈneɪlɪs][ænd; ənd] - [bɪˈkeɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Cornelis and Sybrandt became more and more jealous of him ,
科内利斯 和 - 成为 更多的 和 更多的 嫉妒的 的 他 ,

科内利斯和西布兰特越来越嫉妒他。

[ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd][gʊʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['benɪfɪs] ；
and longed for the day he should go to his benefice ;
和 渴望 为了 这 天 他 应该 去 到 他的 采邑 ；

他盼望着有一天能去担任他的教区牧师；

[ðeɪ] [wʊd] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] - [pɜːrs] [wʊd] [biː; bi] [ˈoʊpən]
they would get rid of the favourite , and his reverence's purse would be open
他们 会 得到 摆脱 的 这 最喜欢的 , 和 他的 - 钱包 会 是 打开
[tuː; tə] [ðem; ðəm] .
to them :
到 他们 :

他们会除掉这位宠臣，然后就可以随意支配他的钱财了。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [vjuːz] [hiː; hi] [siː ˈoʊ] - [ˈɑːpəˌeɪtəd] .
With these views he co - operated .
和 这些 浏览 他 合作 - 经营的 .

他认同这些观点并予以合作。

[ðə; ði] [wuːnd] [lʌv] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [θrɒbd] [ˈdʌlər] [ænd; ənd] [ˈdʌlər] .
The wound love had given him throbbed duller and duller .
这 伤口 爱 有 给定 他 悸动 更暗淡 和 更暗淡 .

爱情带给他的伤口越来越微弱，疼痛也越来越轻微。

[hɪz; ɪz] [səkˈses] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈfek(ə)n] [ænd; ənd] [ædməˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] [meɪd] [hɪm; ɪm]
His success and the affection and admiration of his parents made him
他的 成功 和 这 感情 和 钦佩 的 他的 父母 制成 他
[θɪŋk] [mɔːr] [ˈhaɪli] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
think more highly of himself ,
思考 更多的 高度 的 他自己 ,

他的成功以及父母的疼爱 and 赞赏让他更加自负。

[ænd; ənd] [rɪˈzent] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈspɪrɪt] [ˈmɑːrgəˌɪts, ˈmɑːrgɪts] [ɪnˈgrætɪtuːd] [ænd; ənd] [dɪsˈkɜːrtəsi] .
and resent with more spirit Margaret's ingratitude and discourtesy .
和 怨恨 和 更多的 精神 Margaret's 忘恩负义 和 失礼 .

而且更加愤慨于玛格丽特的忘恩负义和无礼。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [kuːl] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [seks] ,
For all that , she had power to cool him towards the rest of her sex ,
为了 全部 那 , 她 有 力量 到 凉爽的 他 向 这 休息 的 她 性别 ,

尽管如此，她还是有能力让他对其他女性失去兴趣。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːˈdeɪnd] [ˈpriːst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
and now for every reason he wished to be ordained priest as soon as
和 现在 为了 每一个 原因 他 希望 到 是 受戒 牧师 作为 很快 作为

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [pæs] [ðə; ði] [ɪntərˈmiːdiət] [ˈɔːrdərz] .
he could pass the intermediate orders .
他 可以 经过 这 中间的 订单 .

现在，他出于各种原因，希望一旦通过中间阶段的考验，就能尽快被授予神职。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈvʌlgeɪt; ˈvʌlgət] [ɔːˈledi] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒi] ,
He knew the Vulgate already better than most of the clergy ,
他 知道 这 武加大译本 已经 更好的 比 最多 的 这 牧师 ,

他对《圣经通俗译本》的熟悉程度甚至超过了大多数神职人员。

[ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈruːbrɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɒgməz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz]
and studied the rubric and the dogmas of the Church with his friends
和 研究 这 评分标准 和 这 教条 的 这 教会 和 他的 朋友们

[ðə; ði] [ˈmʌŋks] ;
the monks ;
这 僧侣 ;

他与僧侣朋友们一起学习教会的规章和教义；

[ænd; ɐnd] , [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði] ['bɪʃəp] [keɪm] [ðæt] [wei] , [hiː; hi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] “
and , **the first time the bishop came that way** , **he applied to be admitted**”
和 , 这 第一的 时间 这 主教 来了 那 方式 , 他 应用 到 是 承认 “
[ˈeksɔːrɪst] ,
exorcist ,
驱魔人 ,

主教第一次来到这里时，他申请成为一名“驱魔师”。

” [ðə; ði][θɜːrd][step][ɪn][ˈhoʊli][ˈɔːrdərz] .
” **the third step in holy orders** .
” 这 第三 步 在 圣 订单 .

“圣职的第三步。”

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['kwɛstʃənd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd] [ɔː'deɪnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
The bishop questioned him , **and ordained him at once** .
这 主教 被质问 他 , 和 受戒 他 在 一次 .

主教询问了他，并立即为他授职。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第4/56页

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [niːl] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ɔːrt] [prer] ,
He had to kneel , and , after a short prayer ,
 他 有 到 下跪 , 和 , 后 一个 短的 祷告 ,
 他不得不跪下, 简短祈祷后,

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [dɪˈlɪvəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌem ˈes] . [fʊl] [ʌv; əv][ˈeksɔːrsɪzəm] , [ænd; ənd] [sed] :
the bishop delivered to him a little MS . full of exorcisms , and said :
 这 主教 发表 到 他 一个 小的 多发性硬化症 . 满的 的 驱魔 , 和 说 :
 主教递给他一份写满驱魔经文的小手稿, 并说道:

“ [teɪk] [ðɪs] , [ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɑːn][ðə; ði] [pəˈzest] ,
“ Take this , Gerard , and have power to lay hands on the possessed ,
 “ 拿 这 , 杰拉德 , 和 有 力量 到 躺 双手 在 这 拥有 ,
 [ˈweðər] [ˈbæptəɪzd; bæpˈtaɪzd][ɔːr] [kætiˈkju:mənz] !
whether baptized or catechumens !
 无论 受洗 或者 慕道者 !
 “杰拉德, 拿着这个, 你就能有能力制服被附身的人, 无论是受洗者还是慕道者! ”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [ˈrevərəntli] ,
“ and he took it reverently ,
 “ 和 他 采取 它 虔诚地 ,
 他恭敬地接受了它。

[ænd; ənd] [went] [hoʊm] [ɪnˈvestɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊər] [tuː; tə][kæst] [aʊt] [ˈdi:mənz] .
and went home invested by the Church with power to cast out demons .
 和 去 家 投资 经过 这 教会 和 力量 到 投掷 出去 恶魔 .
 他带着教会赋予的驱逐恶魔的能力回到了家。

[rɪˈtʃːrniŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [hiː; hi][wəz; wəz][met] [baɪ][ˈlɪt(ə)l] [keɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈkrʌtʃɪz]
Returning home from the church , he was met by little Kate on her crutches
 返回 家 从 这 教会 , 他 曾是 遇见 经过 小的 凯特 在 她 拐杖
 .
 :
 .

他从教堂回家时, 看到小凯特拄着拐杖迎面走来。
 “ [oʊ] , [ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] !
“ Oh , Gerard !
 “ 哦 , 杰拉德 !
 “哦, 杰拉德! ”

[huː] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [hæθ] [sent] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [ˈsiːkɪŋ] [juː; jʊ] ? — [ðə; ði][ˈbɜːrgə,mæstər]
who , think you , hath sent to our house seeking you ? — the burgomaster
 WHO , 思考 你 , 有 发送 到 我们的 房子 寻求 你 ? — 这 市长
 [hɪmˈself] . “
himself . “
 他自己 . “
 你认为谁派人来我们家找你? ——正是镇长本人。”

“ - [væn] [ˈswiːtən] !
“ Ghysbrecht Van Swieten !
 “ - 范 斯维滕 !
 “Ghysbrecht Van Swieten!

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][wɪð; wiθ][em 'iː] ? "
 What would he with me ? "
 什么 会 他 和 我 ? "

他会和我做什么？

" [nei] , [ˈdʒerɑːd,dʒə'raːd] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
 " Nay , Gerard , I know not .
 " 不 , 杰拉德 , 我 知道 不是 .

“不，杰拉德，我不知道。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [si:mz] [ˈɜːrdʒənt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
 But he seems urgent to see you .
 但 他 似乎 紧迫的 到 看 你 .

但他似乎很想见你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] . "
 You are to go to his house on the instant . "
 你 是 到 去 到 他的 房子 在 这 立即的 . "

你立刻去他家。

" [wel] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['bɜːrgəməstər] : [aɪ] [wɪl] [goʊ] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [laɪks] [em 'iː][nɑːt] .
 " Well , he is the burgomaster : I will go ; but it likes me not .
 " 出色地 , 他 是 这 市长 : 我 将要 去 ; 但 它 点赞 我 不是 .

“嗯，他是镇长：我会去；但是它不喜欢我。”

[keit] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][kæst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn][em 'iː][æz; əz][noʊ] [frend] ['kæsts] .
 Kate , I have seen him cast such a look on me as no friend casts .
 凯特 , 我 有 已见 他 投掷 这样的 一个 看 在 我 作为 不 朋友 演员 .

凯特，我曾见过他用那种眼神看我，那眼神绝非朋友所能给予的。

[noʊ] ['mætər] ; [sʌtʃ] [lʊks] [fɔːr'wɔːrn] [ðə; ði] [waɪz] .
 No matter ; such looks forewarn the wise .
 不 事情 ; 这样的 看起来 警告 这 明智的 .

没关系；这种眼神预示着智者会有所警示。

[tuː; tə][biː; bi] [fʊr] , [hiː; hi] [noʊz] . "
 To be sure , he knows . "
 到 是 当然 , 他 知道 . "

他当然知道。

" [noʊz] [wʌt] , [ˈdʒerɑːd,dʒə'raːd] ? "
 " Knows what , Gerard ? "
 " 知道 什么 , 杰拉德 ? "

“知道什么吗，杰拉德？”

" ['nʌθɪŋ] . "
 " Nothing . "
 " 没有什么 . "

“没有什么。”

" ['nʌθɪŋ] ? "
 " Nothing ? "
 " 没有什么 ? "

“没有什么？”

" [keit] , [aɪl] [goʊ] .
 " Kate , I'll go .
 " 凯特 , 患病的 去 .

“凯特，我去。”

" ['tʃæptər] [viː]
 " CHAPTER V
 " 章 V

第五章

- [væn] ['swi:tən] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑ:rtf(ə)l][mæn] .
Ghysbrecht Van Swieten was an artful man .
- 范 斯维滕 曾是 一个 巧 男人 .

吉斯布雷希特·范·斯维滕（Ghysbrecht Van Swieten）是一个狡猾的人。

[hi:; hi][ˈoʊpənd][ɑ:n][ðə; ði][ˈnɑ:vis] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [kwɑɪt] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:rk][hi:; hi][wʌz; wəz]
He opened on the novice with something quite wide of the mark he was
他 打开 在 这 新手 和 某物 相当 宽的 的 这 标记 他 曾是
[ˈri:əli] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] .
really aiming at .
真的 瞄准 在 .

他一开始就对新手出手，结果却偏离了他真正的目标。

“ [ðə; ði] [taʊn] ['rekərdz] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ɑ:r; ər] ['kræbɪdli] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪŋk] ['rʌsti]
“ **The town records ,** ” **said he ,** “ **are crabbedly written , and the ink rusty**
“ 这 镇 记录 , ” 说 他 , ” 是 暴躁地 书面 , 和 这 墨水 生锈的
[wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .
with age .
和 年龄 .

“镇上的记录,”他说,“字迹潦草,墨迹也因年代久远而生锈了。”

“ [hi:; hi] [ˈɔ:fərd] ['dʒərə:d,dʒə'ra:d][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [træn'skraɪbɪŋ] [ðəm; ðəm] [fer] .
“ **He offered Gerard the honour of transcribing them fair .**
“ 他 提供 杰拉德 这 荣誉 的 转录 他们 公平的 .

“他把誊写这些文字的荣誉交给了杰拉德。

['dʒərə:d,dʒə'ra:d][ɪn'kwaiəd] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] .
Gerard inquired what he was to be paid .
杰拉德 询问 什么 他 曾是 到 是 有薪酬的 .

杰拉德询问他应该得到多少报酬。

- [ˈɔ:fərd] [ə; eɪ][sʌm; səm] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][dʒʌst] [ˈpə:tʃəst] [ðə; ði][penz] , [ɪŋk] ,
Ghysbrecht offered a sum that would have just purchased the pens , ink ,
- 提供 一个 和 那 会 有 只是 购买 这 钢笔 , 墨水 ,
[ænd; ənd] ['pɑ:rtʃmənt] .
and parchment .
和 羊皮纸 .

吉斯布雷希特出价的金额只够买下钢笔、墨水和羊皮纸。

“ [bʌt; bət] , ['bɜ:rgə,mæstər] , [maɪ] ['leɪbər] ?
“ **But , burgomaster , my labour ?**
“ 但 , 市长 , 我的 劳动 ?

“但是,镇长,我的劳动呢? ”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['jɪrz] [wɜ:rk] . “
Here is a year's work . ”
这里 是 一个 年 工作 . ”

这是一年的工作成果。

“ [jɔr; jər] ['leɪbər] ?
“ **Your labour ?**
“ 你的 劳动 ?

“你的劳动成果? ”

[kɔ:l] [ju:; jʊ] ['mɑ:rkɪŋ] ['pɑ:rtʃmənt] ['leɪbər] ?
Call you marking parchment labour ?
称呼 你 标记 羊皮纸 劳动 ?

你管这叫标记羊皮纸的劳动?

[ˈlɪt(ə)l] [swet] [goʊz][tu:; tə] [ðæt] , [aɪ] [troʊ] . “
Little sweat goes to that , I throw . ”
小的 汗 去 到 那 , 我 扔 . ”

我扔出去的时候几乎没出什么汗。”

“ - [tɪz] ['leɪbər] , [ænd; ənd] [skɪld] ['leɪbər] [tuː; tə] [buːt] ;
“ ' **Tis labour , and skilled labour to boot** ;
“ - 的 劳动 , 和 熟练 劳动 到 启动 ;

“这是劳动，而且是熟练的劳动；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['betər] [peɪd] [ɪn] [ɔːl] [kræfts] [ðæn; ðən] [ruːd] ['leɪbər] , [swet] [ɔːr] [noʊ] [swet] .
and that is better paid in all crafts than rude labour , sweat or no sweat .
和 那 是 更好的 有薪酬的 在 全部 工艺 比 粗鲁的 劳动 , 汗 或者 不 汗 .

而且在所有手工艺中，这种工作的收入都比粗重的体力劳动要高，无论是否付出汗水。

[bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz] [maɪ] [taɪm] . “
Besides , there's my time . ”
除了 , 有 我的 时间 . ”

此外，我还有自己的时间。

“ [jɔː; jər] [taɪm] ?
“ **Your time** ?
“ 你的 时间 ?

“您有时间吗？ ”

[waɪ] , [wʌt] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [juː; jə] , [æt; ət] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] ?
Why , what is time to you , at two - and - twenty ?
为什么 , 什么 是 时间 到 你 , 在 二 - 和 - 二十 ?

对你来说，22点20分的时间意味着什么？

“ [ðen] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kiːnli] [ɑːn] ['dʒerɑːd, dʒə'raːd] , [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,
“ **Then fixing his eyes keenly on Gerard , to mark the effect of his words** ,
“ 然后 定影 他的 眼睛 敏锐地 在 杰拉德 , 到 标记 这 影响 的 他的 字 ,

然后他目光紧紧盯着杰拉德，想看看自己的话会产生什么效果。

[hiː; hi] [sed] : “ [seɪ] , [ræðər] , [juː; jə] [ɑːr; ər] ['aɪd(ə)l] [groʊn] .
he said : “ Say , rather , you are idle grown .
他 说 : “ 说 , 相当 , 你 是 闲置的 生长 .

他说：“不如说，你是个游手好闲的成年人。”

[juː; jə] [ɑːr; ər] [ɪn] [lʌv] .
You are in love .
你 是 在 爱 .

你恋爱了。

[jɔː; jər] ['bɑːdi] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] ['tʃæntɪŋ] [mʌŋks] ,
Your body is with these chanting monks ,
你的 身体 是 和 这些 吟唱 僧侣 ,

你的身体与这些诵经的僧侣同在，

[bʌt; bət] [jɔː; jər] [hɑːrt] [ɪz] [wɪð; wɪθ] ['piːtər] [brænt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [red] - ['herd] [gɜːrl] . “
but your heart is with Peter Brandt and his red - haired girl . ”
但 你的 心 是 和 彼得 布兰特 和 他的 红色的 - 头发 女孩 . ”

但你的心却属于彼得·勃兰特和他那位红发女孩。

“ [aɪ] [noʊ] [noʊ] ['piːtər] [brænt] .
“ **I know no Peter Brandt** .
“ 我 知道 不 彼得 布兰特 .

“我不认识彼得·勃兰特。”

“ [ðɪs] [dɪ'naɪəl] [kən'fɜːrmd] - [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kæstər] - [aʊt] [ʌv; əv] ['diːmənz] [wʌz; wəz]
“ **This denial confirmed Ghysbrecht's suspicion that the caster - out of demons was**
“ 这 拒绝 确认的 - 怀疑 那 这 脚轮 - 出去 的 恶魔 曾是

['pleɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [geɪm] .
playing a deep game .
玩耍 一个 深的 游戏 .

“这一否认证实了吉斯布雷希特的怀疑，即驱魔人正在玩一场精心策划的游戏。

“ [jiː; jɪ][laɪ] !
“ **Ye lie** !
“ 叶 说谎 !

“你撒谎!

“ [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
“ **he shouted** .
“ 他 喊叫 .

他喊道。

“ [dɪd][aɪ][nɑːt][faɪnd][juː; jʊ][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ˈrɒtədæm; ,rɔːtərˈdɑːm] ? ”
“ **Did I not find you at her elbow on the road to Rotterdam** ? ”
“ 做过 我 不是 寻找 你 在 她 弯头 在 这 路 到 鹿特丹 ? ”

“难道我在去鹿特丹的路上没看到你跟在她身边吗? ”

“ [ɑː] ! ”
“ **Ah** ! ”
“ 啊 ! ”

“啊! ”

“ [ɑː] !
“ **Ah** !
“ 啊 !

“啊!

[ænd; ænd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [siːn] [æt; ət] - [bʌt; bət] [ˈʌðər] [deɪ] . ”
And you were seen at Sevenbergen but t'other day . ”
和 你 是 已见 在 - 但 另一个 天 . ”

前几天有人在塞文伯根看到你了。

“ [wʌz; wəz][aɪ] ? -
“ **Was I ?** '
“ 曾是 我 ? -

“是吗? ”

“ [ɑː] [ænd; ænd][æt; ət] [ˈpiːtɜːz] [haʊs] . ”
“ **Ah and at Peter's house** . ”
“ 啊 和 在 彼得的 房子 . ”

“啊，还有在彼得家。”

“ [æt; ət] - ? ”
“ **At Sevenbergen ?** ”
“ 在 - ? ”

“在塞文伯根? ”

“ [eɪ] , [æt; ət] - .
“ **Ay , at Sevenbergen** .
“ 哎 , 在 - .

“是的，在塞文伯根。”

“ [naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ɪn][ˈmɑːdərn] [deɪz] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [drɔː] .
“ **Now , this was what in modern days is called a draw** .
“ 现在 , 这 曾是 什么 在 现代的 天 是 称为 一个 画 .

“这在现代被称为平局。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ges] , [pʊt][ˈbəʊldli] [fɔːrθ] [æz; əz][fækt] ,
It was a guess , put boldly forth as fact ,
它 曾是 一个 猜测 , 放 大胆地 前进 作为 事实 ,

那只是个猜测，却被大胆地当作事实提出来。

[tuː; tə] [ɪˈlɪsɪt] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈænsər] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ˈleɪtli] [ɔːr][nɑːt] .
to elicit by the young man's answer whether he had been there lately or not .
到 引出 经过 这 年轻的 男人的 回答 无论 他 有 到过 那里 最近 或者 不是 .

通过年轻人的回答来判断他最近是否去过那里。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rtɪfɪs] [səp'praɪzd] [ðə; ði] ['kræftɪ] [wʌn] .

The result of the artifice surprised the crafty one .
这 结果 的 这 技巧 惊讶 这 狡猾 一 .

这一计谋的结果令那位老谋深算的人也感到惊讶。

[ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [ɪk'saɪtmənt] .

Gerard started up in a strange state of nervous excitement .
杰拉德 开始 向上 在 一个 奇怪的 状态 的 紧张的 激动 .

杰拉德突然进入了一种奇怪的紧张兴奋状态。

“ [ˈbɜ:rgə,mæstər] , ” [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , “ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [æt; ət]

“ Burgomaster , ” said he , with trembling voice , “ I have not been at

” 市长 , ” 说 他 , 和 发抖 嗓音 , ” 我 有 不是 到过 在

- [ði:z] [θri:] ['ɪrz] ,
Sevenbergen these three years ,
- 这些 三 年 ,

“镇长,”他颤抖着声音说,“这三年我一直不在塞文伯根。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑ:t][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðooʊz] [ju:; jʊ] [sɔ:] [em 'i:][wɪð; wɪθ] , [nɔ:r] [wer] [ðeɪ] [dwelt] ;

and I know not the name of those you saw me with , nor where they dwelt ;
和 我 知道 不是 这 姓名 的 那些 你 锯 我 和 , 也不 在哪里 他们 居住 ;

我不知道你看见我和哪些人在一起,也不知道他们住在哪里;

[bʌt; bət] , [æz; əz][maɪ] [taɪm] [ɪz] ['preʃəs] , [ðooʊ] [ju:; jʊ][vælju:][aɪ 'ti:][nɑ:t] , [grɪv] [ju:; jʊ] [gʊd] [deɪ] .

but , as my time is precious , though you value it not , give you good day .
但 , 作为 我的 时间 是 宝贵的 , 尽管 你 价值 它 不是 , 给 你 好的 天 .

但是,我的时间很宝贵,虽然你可能不珍惜,但还是祝你今天愉快。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] ['dɑ:rtɪd] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:rkɪŋ] .

“ And he darted out , with his eyes sparkling .

” 和 他 飞镖 出去 , 和 他的 眼睛 闪闪发光 .

“然后他飞快地冲了出去,眼睛闪闪发光。”

- ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ɪn][hju:dʒ] ['aɪər] ; [bʌt; bət][hi:; hi][sæŋk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] .

Ghysbrecht started up in huge ire ; but he sank into his chair again .
- 开始 向上 在 巨大的 愤怒 ; 但 他 沉没 进入 他的 椅子 再次 .

吉斯布雷希特勃然大怒,但随即又瘫坐在椅子上。

“ [hi:; hi] [fɪrʒ] [em 'i:][nɑ:t] .

“ He fears me not .

” 他 恐惧 我 不是 .

“他不怕我。”

[hi:; hi] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] , [ɪf] [nɑ:t][ɔ:l] .

He knows something , if not all .
他 知道 某物 , 如果 不是 全部 .

他知道一些事情,即使不是全部。

“ [ðen] [hi:; hi] [kɔ:ld] ['heɪstɪli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['trʌstɪ] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd][ɔ:lmoʊst] ['drægd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

“ Then he called hastily to his trusty servant , and almost dragged him to

” 然后 他 称为 草草 到 他的 可靠 仆人 , 和 几乎 拖拽 他 到

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

a window .
一个 窗户 .

“然后他急忙叫来他忠实的仆人,几乎是把他拖到窗边去的。”

“ [si:] [ju:; jʊ][jɑ:n][mæn] ? ” [hi:; hi] [kraɪd] .

“ See you yon man ? ” he cried .

” 看 你 远 男人 ? ” 他 哭 .

“看到你了么,那家伙?”他喊道。

“ [heɪst] ！ [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] ！
“ **Haste ! follow him !**
“ 匆忙 ！ 跟随 他 ！

快！跟着他！

[bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] .
But let him not see you .
但 让 他 不是 看 你 。

但不要让他看到你。

[hiː; hi] [ɪz] [jʌŋ] , [bʌt; bət] [oʊld] [ɪn] [kraːft] .
He is young , but old in craft .
他 是 年轻的 ， 但 老的 在 工艺 。

他年纪虽轻，但技艺老练。

[kiːp] [hɪm; ɪm] [ɪn] [saɪt] [ɔːl] [deɪ] .
Keep him in sight all day .
保持 他 在 视线 全部 天 。

整天都要让他保持在你的视线范围内。

[let] [em ˈiː] [noʊ] [ˈwɪðər] [hiː; hi] [goʊz] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] .
Let me know whither he goes , and what he does .
让 我 知道 往哪里去 他 去 ， 和 什么 他 做 。

告诉我他去了哪里，做了什么。

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [rɪˈtɜːrnd] .
“ **It was night when the servant returned .**
“ 它 曾是 夜晚 什么时候 这 仆人 返回 。

“仆人回来的时候已是晚上。”

“ [wel] ？ [wel] ？ ” [kraɪd] [væn] [ˈswiːtən] [ˈiːgərli] .
“ **Well ? well ? ” cried Van Swieten eagerly .**
“ 出色地 ？ 出色地 ？ ” 哭 范 斯维滕 急切地 。

“怎么样？怎么样？”范·斯维滕急切地喊道。

“ [ˈmæstər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [tuː; tə] - .
“ **Master , the young man went from you to Sevenbergen .**
“ 掌握 ， 这 年轻的 男人 去 从 你 到 - 。

“主人，那个年轻人从您那里去了塞文伯根。”

“ - [groʊn] .
“ **Ghysbrecht groaned .**
“ - 呻吟 。

吉斯布雷希特呻吟了一声。

“ [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈpiːtər] [ðə; ði] [məˈdʒɪn] .
“ **To the house of Peter the Magician .**
“ 到 这 房子 的 彼得 这 魔术师 。

“前往魔法师彼得的家。”

“ [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
“ **CHAPTER VI**
“ 章 六年级

第六章

“ [lʊk] [ˈɪntuː] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [raɪt] ！ ” [sed] [hɛə] [kænt] ; [ænd; ənd] [ˈɜːθs] [ˈkʊkuː]
“ **Look into your own heart and write ! ” said Herr Cant ; and earth's cuckoos**
“ 看 进入 你的 自己的 心 和 写 ！ ” 说 先生 不能 ； 和 地球的 杜鹃鸟
[ˈekəʊd] [ðə; ði] [kraɪ] .
echoed the cry .
回声 这 哭 。

“审视你的内心，然后写下来！”坎特先生说道；大地上的杜鹃鸟也回应着这声啼鸣。

[lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [raɪn] [wer] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈdiːpəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [temz] [wer] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈθɪkɪst] ,
Look into the Rhine where it is deepest , and the Thames where it is thickest ,
看 进入 这 莱茵河 在哪里 它 是 最深处 , 和 这 泰晤士河 在哪里 它 是 最厚 ,
看看莱茵河最深处, 看看泰晤士河最湍急的地方。

[ænd; ənd] [peɪnt] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .
and paint the bottom .
和 画 这 底部 .

然后把底部涂上油漆。

[ˈloʊər] [ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv] [self] - [dɪˈsepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌt] [kʌmz] [ʌp] [mʌst; məst]
Lower a bucket into a well of self - deception , and what comes up must
降低 一个 桶 进入 一个 出色地 的 自己 - 欺骗 , 和 什么 来 向上 必须
[biː; bi] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [truːθ] ,
be immortal truth ,
是 不朽 真相 ,
将水桶放入自欺欺人的井中, 流出的必定是不朽的真理。

[ˈmʌsnt] [aɪˈtiː] ?
mustn't it ?
不得 它 ?

难道不是吗?

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [noʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈædəm] [ˈevər] [riːdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [æt; ət] [ɔːl] ,
Now , in the first place , no son of Adam ever reads his own heart at all ,
现在 , 在 这 第一的 地方 , 不 儿子 的 亚当 曾经 阅读 他的 自己的 心 在 全部 ,
首先, 亚当的子孙中没有一个人会真正了解自己的内心。

[ɪkˈsept] [baɪ][ðə; ði][ˈhæbɪt] [əˈkwaɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [geɪnd] , [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [pəˈruːz(ə)l]
except by the habit acquired , and the light gained , from some years perusal
除了 经过 这 习惯 获得 , 和 这 光 获得 , 从 一些 年 仔细阅读
[ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈhɑːrts] ;
of other hearts ;
的 其他 心 ;
除了通过多年观察他人心灵而养成的习惯和获得的启迪之外;

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈkwaɪrd] [səˈgæsəti] [ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] [laɪt] ,
and even then , with his acquired sagacity and reflected light ,
和 甚至 然后 , 和 他的 获得 睿智 和 反映 光 ,
即便如此, 凭借他后来获得的睿智和反射的光芒,

[hiː; hi] [kæn; kən] [bʌt; bət] [spel] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪfər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] , [nɑːt] [riːd] [aɪˈtiː] [ˈfluːəntli] .
he can but spell and decipher his own heart , not read it fluently .
他 能 但 拼写 和 解码 他的 自己的 心 , 不是 读 它 流利地 .
他只能拼读和解读自己的内心, 却无法流利地阅读它。

[hæf] [wei] [tuː; tə] - [ˈdʒerəːd, dʒəˈrɑːd] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,
Half way to Sevenbergen Gerard looked into his own heart ,
一半 方式 到 - 杰拉德 看起来 进入 他的 自己的 心 ,
前往塞文贝亨的途中, 杰拉德审视了自己的内心。

[ænd; ənd] [æskt] [aɪˈtiː] [waɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] - .
and asked it why he was going to Sevenbergen .
和 问 它 为什么 他 曾是 去 到 - .
然后问它为什么要去塞文伯根。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rɪˈplaɪd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈhezɪteɪʃ(ə)n] ,
His heart replied without a moment's hesitation ,
他的 心 回复 没有 一个 瞬间 犹豫 ,
他的内心毫不犹豫地回应道:

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˈkjʊriˈɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [fiː; ji][ˈdʒɪltɪd][juːˈles] ,
“ We are going out of curiosity to know why she jilted us ,
“ 我们 是 去 出去 的 好奇心 到 知道 为什么 她 被抛弃 我们 ;
“我们出于好奇, 想知道她为什么抛弃我们。”

[ænd; ænd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][aɪˈtiː][hæz; həz][nɑːt][ˈbroʊkən][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] ,
and to show her it has not broken our hearts ,
和 到 展示 她 它 有 不是 破碎的 我们的 心 ;
为了向她证明, 我们并没有因此而心碎。

[ænd; ænd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːnərz] [ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbenɪfɪs] [ɪn]
and that we are quite content with our honours and our benefice in
和 那 我们 是 相当 内容 和 我们的 荣誉 和 我们的 采邑 在
[prəspektuː] ,
prospectu ,
招股说明书 ;
我们对目前的荣誉和教职都非常满意。

[ænd; ænd][dəʊnt][wɑːnt][hɜːr; hər][nɔːr][ˈælaɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪk(ə)] [seks] .
and don't want her nor ally of her fickle sex .
和 不 想 她 也不 盟友 的 她 反复无常 性别 ;
既不要她, 也不要她那善变的性别的盟友。

“ [hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ˈpiːtər] [brænts] [ˈkɑːtɪdʒ] ; [ænd; ænd][ðer; ðər][sæt][ə; eɪ][gɜːrli][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ]
“ He soon found out Peter Brandt's cottage ; and there sat a girl in the doorway
“ 他 很快 成立 出去 彼得 布兰特的 小屋 ; 和 那里 卫星 一个 女孩 在 这 门口
,
.
,
“他很快找到了彼得·勃兰特的农舍; 门口坐着一个女孩,

[plaɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈniːd(ə)] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈstɔːlwɜːrt] [ˈfɪɡjər] [liːnd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbɔːŋ] [baʊ; boʊ][ænd; ænd]
plying her needle , and a stalwart figure leaned on a long bow and
合奏 她 针 , 和 一个 坚定的 数字 倾斜 在 一个 长的 弓 和
[tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
talked to her :
谈话 到 她 ;
她一边做针线活, 一边看着一个身形魁梧的人倚着长弓和她说话。

[ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [felt] [æŋ; ən] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)] [pæŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Gerard felt an unaccountable pang at the sight of him .
杰拉德 毛毡 一个 无法解释 疼痛 在 这 视线 的 他 ;
看到他, 杰拉德感到一阵莫名的刺痛。

[haʊˈevər] , [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][pæst] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [æŋ; ən][oʊld][ˈsoʊldʒər] ,
However , the man turned out to be past fifty years of age , an old soldier ,
然而 , 这 男人 转向 出去 到 是 过去的 五十 年 的 年龄 ; 一个 老的 士兵 ;
然而, 这名男子原来已经五十多岁了, 是一位老兵。

[huːm] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [rɪˈmembər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ʃuːt] [æt; ət][ðə; ði] [bʌts] [wɪð; wɪθ]
whom Gerard remembered to have seen shoot at the butts with
谁 杰拉德 记得 到 有 已见 射击 在 这 屁股 和
[ˈædmərəb(ə)] [fɔːrs] [ænd; ænd] [skɪl] .
admirable force and skill .
令人钦佩的 力量 和 技能 ;
杰拉德记得曾看到他以惊人的力量和技巧射击靶心。

[əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [ænd; ænd][ðə; ði] [juːθ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] .
Another minute and the youth stood before them .
其他 分钟 和 这 青年 站立 前 他们 ;
又过了一会儿, 那个年轻人就站在他们面前了。

[ˈmɑːrgrət] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] ,
Margaret looked up and dropped her work , and uttered a faint cry ,
玛格丽特 看起来 向上 和 掉落 她 工作 , 和 说出 一个 头晕的 哭 ,
玛格丽特抬起头, 放下手中的东西, 发出了一声微弱的惊呼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [baɪ][tɜːrnz] .
and was white and red by turns .
和 曾是 白色的 和 红色的 经过 转弯 .
它时而呈白色, 时而呈红色。

[bʌt; bət] [ðɪːz] [saɪnz] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ˈswɪftli] [dɪsˈmɪst] ,
But these signs of emotion were swiftly dismissed ,
但 这些 标志 的 情感 是 迅速地 解雇 ,
但这些情绪流露很快就被忽视了。

[ænd; ənd][ʃɪː; ʃɪ] [tɜːrnd] [fɑːr] [mɔːr] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] [ðæn; ðən][ʃɪː; ʃɪ] [wʊd] [ɪf] [ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd]
and she turned far more chill and indifferent than she would if she had
和 她 转向 远的 更多的 寒意 和 冷漠 比 她 会 如果 她 有
[nɑːt] [brɪˈtreɪd] [ðɪs] [ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
not betrayed this agitation .
不是 背叛 这 搅动 .
如果她没有表现出这种激动之情, 她就不会如此冷漠无情了。

“ [wʌt] ! [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] , [ˈmæstər][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] ?
“ **What ! is it you , Master Gerard ?**
“ 什么 ! 是 它 你 , 掌握 杰拉德 ?
“什么! 是你吗, 杰拉德少爷? ”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] , [aɪ] [ˈwʌndər] ? ”
What on earth brings you here , I wonder ? ”
什么 在 地球 带来 你 这里 , 我 想知道 ? ”
我想知道, 究竟是什么风把你吹来了?

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ] ; [soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ɡʊd] [deɪ] ,
“ **I was passing by and saw you ; so I thought I would give you good day ,**
“ 我 曾是 通过 经过 和 锯 你 ; 所以 我 想法 我 会 给 你 好的 天 ,
我路过时看到了你, 所以就想跟你问好。

[ænd; ənd][æsk][ˈæftər][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] . “
and ask after your father . ”
和 问 后 你的 父亲 . “
问问你父亲的情况。

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [wel] .
“ **My father is well .**
“ 我的 父亲 是 出色地 .
我父亲身体很好。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [əˈhɑːn] . “
He will be here anon . ”
他 将要 是 这里 匿名 . “
他马上就到。

“ [ðen] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [steɪ] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] . “
“ **Then I may as well stay till he comes . ”**
“ 然后 我 可能 作为 出色地 停留 直到 他 来 . “
“那我不如就待到他来吧。”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
“ **As you will .**
“ 作为 你 将要 .
“如你所愿。”

[gʊd] [ˈmɑ:rtɪn] , [step] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [tel] [ˈmaɪ] [ˈfɑ:ðər] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . ”
Good Martin , step into the village and tell my father here is a friend of his . ”
好的 马丁 , 步 进入 这 村庄 和 告诉 我的 父亲 这里 是 一个 朋友 的 他的 . ”
好马丁, 进村去告诉我父亲, 这是他的朋友。

“ [ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv] [jɔ:rz] ? ”
“ And not of yours ? ”
“ 和 不是 的 你的 ? ”
“难道不是你的吗? ”

“ [ˈmaɪ] [ˈfɑ:ðəz] [frendz] [ɑ:r; ər][maɪn] . ”
“ My father's friends are mine . ”
“ 我的 父亲的 朋友们 是 的 ”
“我父亲的朋友就是我的朋友。”

“ [ðæt] [ɪz] [ˈdaʊt(ə)l] . ”
“ That is doubtful . ”
“ 那 是 疑 疑 ”
“这令人怀疑。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][laɪk][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [ˈpra:mɪs] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ,
It was not like a friend to promise to wait for me ,
它 曾是 不是 喜欢 一个 朋友 到 承诺 到 等待 为了 我 ,
朋友不会答应等我, 这不像是一个会这么做的人。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ɔ:f][ðə; ði][ˈmʊmənt][maɪ] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] .
and then make off the moment my back was turned .
和 然后 制作 离开 这 片刻 我的 后退 曾是 转向 .
趁我转身的瞬间, 他们就逃走了。

[ˈkru:əl] [ˈmɑ:rgrət] [ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [sə:tʃt] [ðə; ði] [taʊn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;
Cruel Margaret you little know how I searched the town for you ;
残忍的 玛格丽特 你 小的 知道 如何 我 搜索 这 镇 为了 你 ;
残忍的玛格丽特, 你根本不知道我为了找到你, 在全城里四处奔波;

[haʊ] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə][em ˈi:] . ”
how for want of you nothing was pleasant to me . ”
如何 为了 想 的 你 没有什么 曾是 令人愉快的 到 我 . ”
没有你, 我什么都高兴不起来。

“ [ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ˈaɪd(ə)l][wɜ:rdz] ; [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dɪˈzaɪrd] [maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [ˈkʌmpəni] , [ɔ:r] [maɪn] ,
“ These are idle words ; if you had desired my father's company , or mine ,
“ 这些 是 闲置的 字 ; 如果 你 有 想要的 我的 父亲的 公司 , 或者 的 ,
“这些都是空话; 如果你真的想要我父亲的陪伴, 或者我的陪伴,

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] .
you would have come back .
你 会 有 来 后退 .
你本可以回来的。

[ðer; ðər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bed] [leɪd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [æt; ət][maɪ] [ˈkʌzənz] ,
There I had a bed laid for you , sir , at my cousin's ,
那里 我 有 一个 床 铺设 为了 你 , 先生 , 在 我的 表亲 ,
先生, 我已经安排人在您表兄家为您准备好了床位。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] , [hu:] [noʊz] ,
and he would have made much of you , and , who knows ,
和 他 会 有 制成 很多 的 你 , 和 , WHO 知道 ,
他会非常器重你, 谁知道呢,

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [tu:] .
I might have made much of you too .
我 可能 有 制成 很多 的 你 也 .
我可能也曾高估过你。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈhju:mər] [ðæt] [deɪ] .
I was in the humour that day .
我 曾是 在 这 幽默 那 天 ；

那天我心情不错。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [kætʃ] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] [ə'gen] , [ˈni:ðər] [ju:; jʊ][nɔ:r] ['eni] [jʌŋ] [mæn] ,
You will not catch me in the same mind again , neither you nor any young man ,
你 将要 不是 抓住 我 在 这 相同的 头脑 再次 , 两者都不 你 也不 任何 年轻的 男人 ,
你再也抓不到我同样的念头了，无论是你还是任何年轻人。

[aɪ] [ˈwɔ:rənt] [em 'i:] . "
I warrant me . "
我 保证 我 ； "

我保证。

" [ˈmɑ:rgrət] , [aɪ] [keɪm] [bæk] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈkaʊntəs,'kaʊntes][let][em 'i:][goʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ]
" Margaret , I came back the moment the Countess let me go ; but you
" 玛格丽特 , 我 来了 后退 这 片刻 这 伯爵夫人 让 我 去 ; 但 你
[wɜ:r; wər][nɑ:t][ðər; ðər] . "
were not there . "
是 不是 那里 ； "

“玛格丽特，伯爵夫人一放我走我就回来了；但你不在那里。”

" [neɪ] , [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] , [ɔ:r][ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [hæns] - [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈteɪbl] ;
" Nay , you did not , or you had seen Hans Cloterman at our table ;
" 不 , 你 做过 不是 , 或者 你 有 已见 汉斯 - 在 我们的 桌子 ;
" 不，你没有，否则你就会在我们桌边看到汉斯·克洛特曼；

[wi:; wi] [left] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:n] . "
we left him to bring you on . "
我们 左边 他 到 带来 你 在 ； "

我们留下他是为了让你加入。

" [aɪ] [sɔ:] [noʊ][wʌn][ðər; ðər] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [mæn] , [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈtʌmbld] [daʊn] .
" I saw no one there , but only a drunken man , that had just tumbled down .
" 我 锯 不 一 那里 , 但 仅有的 一个 醉 男人 , 那 有 只是 翻滚 向下 .
"
"

“我没看到其他人，只有一个醉汉，他刚刚摔倒在地。”

" [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈteɪbl] ?
" At our table ?
" 在 我们的 桌子 ?

“在我们餐桌旁？ ”

[haʊ] [wʌz; wəz][hi:; hi][klæd] ? "
How was he clad ? "
如何 曾是 他 覆膜 ? "

他穿什么衣服？

" [neɪ] , [aɪ] [tʊk] [ˈlɪt(ə)l] [hi:d] : [ɪn][sæd] - [ˈkʌlərd] [gɑ:rb] .
" Nay , I took little heed : in sad - coloured garb .
" 不 , 我 采取 小的 注意 : 在 伤心 - 有色 外衣 ；

“不，我没怎么在意：穿着颜色暗淡的衣服。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈmɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [feɪs] [ˈgrædʒuəli] [wɔ:md] ; [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] , [əˈsu:mɪŋ] [ɪnkrə'du:ləti]
" At this Margaret's face gradually warmed ; but presently , assuming incredulity
" 在 这 玛格丽特的 脸 逐步地 温暖 ; 但 目前 , 假设 怀疑

[ænd; ənd] [sɪ'verəti] , [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ˈmeni] [ˈfru:d] [ˈkwestʃənz] ,
and severity , she put many shrewd questions ,
和 严重性 , 她 放 许多 精明 问题 ,

“这时，玛格丽特的脸色渐渐暖和起来；但随即，她又装出一副难以置信和严厉的样子，抛出了许多尖锐的问题，

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [ˈænsər] [moʊst] [ˈlɔɪli] .
all of which Gerard answered most loyally .
全部 的 哪个 杰拉德 回答 最多 忠诚地 .

杰拉德对所有问题都做出了最忠诚的回答。

[ˈfaɪnəli] , [ðə; ði] [klaʊdz] [klɪrd] , [ænd; ənd] [ðei] [gest] [haʊ] [ðə; ði] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [hæd; həd]
Finally , the clouds cleared , and they guessed how the misunderstanding had
最后 , 这 云 已清除 , 和 他们 猜对了 如何 这 误解 有
[kʌm] [əˈbaʊt] .
come about .
来 关于 .

最后，乌云散去，他们猜到了误会是如何产生的。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] , [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈpaʊərf(ə)l] [ðæt] [ðei] [hæd; həd] [dʌn]
Then came a revulsion of tenderness , all the more powerful that they had done
然后 来了 一个 厌恶 的 压痛 , 全部 这 更多的 强大的 那 他们 有 完毕
[iːtʃ] [ˈʌðər] [rɔːŋ] ;
each other wrong ;
每个 其他 错误的 ;

然后，一种对温柔的厌恶感油然而生，因为他们都曾伤害过对方，这种厌恶感就更加强烈了；

[ænd; ənd] [ðen] , [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [stiːl] , [keɪm] [ˈmjuːtʃuəl] [kənˈfeɪnz] .
and then , more dangerous still , came mutual confessions .
和 然后 , 更多的 危险的 仍然 , 来了 相互的 忏悔 .

然后，更危险的事情发生了，双方互相坦白。

[ˈniːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhæpi] [sɪns] ; [ˈniːðər] [ˈevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpi] [bʌt; bət][fɔːr; fər]
Neither had been happy since ; neither ever would have been happy but for
两者都不 有 到过 快乐的 自从 ; 两者都不 曾经 会 有 到过 快乐的 但 为了
[ðɪs] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈmiːtɪŋ] .
this fortunate meeting .
这 幸运 会议 .

自那以后，两人都并不快乐；若非这次幸运的相遇，他们永远也不会快乐。

[ænd; ənd][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [faʊnd] [ə; eɪ] [em ˈes] .
And Gerard found a MS .
和 杰拉德 成立 一个 多发性硬化症 .

杰拉德找到了一份 MS。

[ˈvʌlgert; ˈvʌlgət] [ˈlaɪɪŋ] [ˈoʊpən][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [paʊnst] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] .
Vulgate lying open on the table , and pounced upon it like a hawk .
武加大译本 说谎 打开 在 这 桌子 , 和 猛扑 之上 它 喜欢 一个 鹰 .

他把《武加大译本》摊开在桌子上，像老鹰一样扑了上去。

[em ˈesɪz] . [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] ;
MSS . were his delight ;
MSS . 是 他的 喜 ;

手稿是他最喜欢的；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][tuː; tə][aɪ ˈtiː] [tuː] [waɪt] [hændz] [ˈkwɪkli] [keɪm] [flæt] [əˈpɑːn][ðə; ði]
but before he could get to it two white hands quickly came flat upon the
但 前 他 可以 得到 到 它 二 白色的 双手 迅速地 来了 平坦的 之上 这
[peɪdʒ] ,
page ,
页 ,

但他还没来得及动手，两只白皙的手就迅速地平放在了纸上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [feɪs] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] .
and a red face over them .
和 一个 红色的 脸 超过 他们 .

他们脸上都泛起了红晕。

“ [nei] , [teɪk] [ə'wei] [jɔː; jər][hændz] , [ˈmɑːrgrət] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːdɪŋ] ,
“ **Nay , take away your hands , Margaret , that I may see where you are reading ,**
“ 不 , 拿 离开 你的 双手 , 玛格丽特 , 那 我 可能 看 在哪里 你 是 阅读 ,
“不, 玛格丽特, 把你的手拿开, 让我看看你在读什么。”

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [riːd] [ðer; ðər] [tuː] [æt; ət] [hoʊm] ;
and I will read there too at home ;
和 我 将要 读 那里 也 在 家 ;
我在家也会在那里阅读;

[soʊ][jæl; jəl][maɪ] [soʊl] [miːt] [jɔːrɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [peɪdʒ] .
so shall my soul meet yours in the sacred page .
所以 将 我的 灵魂 见面 你的 在 这 神圣 页 .
如此, 我的灵魂将在神圣的书页中与你的灵魂相遇。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ?
You will not ?
你 将要 不是 ?
你不会吗?

[nei] , [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [kɪs] [ðem; ðəm] [ə'wei] .
Nay , then I must kiss them away .
不 , 然后 我 必须 吻 他们 离开 .
不, 那我必须用吻把它们吻走。

“ [ænd; ænd][hiː; hi] [kɪst] [ðem; ðəm][soʊ][ˈɔːf(ə)n] , [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈveri] [jeɪm] [ðei] [wɜːr; wər][feɪn][tuː; tə]
“ **And he kissed them so often , that for very shame they were fain to**
“ 和 他 亲吻 他们 所以 经常 , 那 为了 非常 耻辱 他们 是 欣然 到
[wɪð'drɔː] , [ænd; ænd] , [loʊ] !
withdraw , and , lo !
提取 , 和 , 洛 !
“他亲吻她们的次数如此之多, 以至于她们羞愧难当, 几乎要躲开, 瞧!

[ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [bʊk] [leɪ] [ˈoʊpən][æt; ət] ,
the sacred book lay open at ,
这 神圣 书 躺 打开 在 ,
圣书摊开在那里,

“ [æn; ən][ˈæp(ə)][ɹ; əv][ɡoʊld][ɪn][ə; eɪ] [ˈnetwɜːrk] [ɹ; əv] [ˈsɪlvər] . ”
“ **An apple of gold in a network of silver .** ”
“ 一个 苹果 的 金子 在 一个 网络 的 银 . ”
“银网中的金苹果。”

“ [ðer; ðər] , [naʊ] , “ [sed] [jiː; ji] , “ [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] ,
“ **There , now , said she , I had been hunting for it ever so long ,**
“ 那里 , 现在 , “ 说 她 , “ 我 有 到过 打猎 为了 它 曾经 所以 长的 ,
“找到了,”她说, “我找了它很久了。”

[ænd; ænd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [naʊ] — [ænd; ænd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] !
and found it but even now — and to be caught !
和 成立 它 但 甚至 现在 — 和 到 是 捕捉 !
虽然找到了, 但即使现在——还是被抓住了!

“ [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ɹ; əv] [ˌɪnkənˈsɪstənsi] [jiː; ji] [ˈpɔɪntɪd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd]
“ **and with a touch of inconsistency she pointed it out to Gerard**
“ 和 和 一个 触碰 的 不一致 她 尖 它 出去 到 杰拉德
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [ˈfɪŋɡər] .
with her white finger .
和 她 白色的 手指 .
“然后她用她白皙的手指指着它, 语气中带着一丝矛盾。”

“ [eɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [kæp] . ”
“ **Ay , ” said he , “ but to - day it is all hidden in that great cap . ”**
“ 哎 , ” 说 他 , “ 但 到 - 天 它 是 全部 隐 在 那 伟大 的 帽 . ”
“ 是啊 , ” 他说 , “ 但如今这一切都隐藏在那顶大帽子里了。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkʌmli] [kæp] , [aɪm][təʊld][baɪ][sʌm; səm] . ”
“ **It is a comely cap , I'm told by some . ”**
“ 它 是 一个 漂亮 帽 , 我是 讲述 经过 一些 . ”
“ 有人告诉我, 这是一顶很漂亮的帽子。”

“ [ˈmeɪbi] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈhaɪdʒ][ɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] . ”
“ **Maybe ; but what it hides is beautiful . ”**
“ 或许 ; 但 什么 它 隐藏 是 美丽的 . ”
“ 也许吧; 但它隐藏的东西很美。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɔːt] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhɪdiəs] . ”
“ **It is not : it is hideous . ”**
“ 它 是 不是 : 它 是 可怕 . ”
“ 不, 它太可怕了。”

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [æt; ət][ˈrɒtədəm; ,rɔːtərˈdɑːm] . ”
“ **Well , it was beautiful at Rotterdam . ”**
“ 出色地 , 它 曾是 美丽的 在 鹿特丹 . ”
“ 嗯, 鹿特丹真是太美了。”

“ [eɪ] , [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ðæt] [deɪ] ” ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ]) .
“ **Ay , everything was beautiful that day ” (with a little sigh) .**
“ 哎 , 一切 曾是 美丽的 那 天 ” (和 一个 小的 叹) .
“ 唉, 那天一切都很美好。”(轻轻叹了口气)

[ænd; ænd] [naʊ] [ˈpiːtər] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ænd] [ˈwelkəmd] [ˈdʒərəːd,dʒəˈrɑːd] [ˈkɔːrdʒəli] , [ænd; ænd] [wʊd]
And now Peter came in , and welcomed Gerard cordially , and would
和 现在 彼得 来了 在 , 和 欢迎 杰拉德 诚挚地 , 和 会
[hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ˈsʌpər] .
have him to stay supper .
有 他 到 停留 晚餐 .

这时彼得走了进来, 热情地欢迎杰拉德, 并邀请他留下来吃晚饭。

[ænd; ænd] [ˈmɑːrgrət] [ˈdɪsəˈpɪəd] ; [ænd; ænd][ˈdʒərəːd,dʒəˈrɑːd][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [ˈlɜːrniɪd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]
And Margaret disappeared ; and Gerard had a nice learned chat with
和 玛格丽特 消失 ; 和 杰拉德 有 一个 好的 学习 聊天 和
[ˈpiːtər] ;
Peter ;
彼得 ;

玛格丽特消失了; 杰拉德和彼得进行了一次愉快的学术谈话;

[ænd; ænd] [ˈmɑːrgrət] [ˌriːəˈpiəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsɪlvər] [net] , [ænd; ænd] [ʃɑːt] [ə; eɪ]
and Margaret reappeared with her hair in her silver net , and shot a
和 玛格丽特 再次出现 和 她 头发 在 她 银 网 , 和 射击 一个
[glæns] [hæf] [ɑːrt] ,
glance half arch ,
瞥一眼 一半 拱 ,

玛格丽特再次出现, 头发用银色发网束着, 她半斜地瞥了一眼。

[hæf] [kɔɪ] , [ænd; ænd][ɡlaɪɪd] [əˈbəʊt] [ðəm; ðəm] , [ænd; ænd] [sprɛd] [ˈsʌpər] , [ænd; ænd] [biːmd] [braɪt]
half coy , and glided about them , and spread supper , and beamed bright
一半 害羞 , 和 滑翔 关于 他们 , 和 传播 晚餐 , 和 光束 明亮的
[wɪð; wɪθ] [ˈgeɪəti] [ænd; ænd] [ˈhæpɪnəs] .
with gaiety and happiness .
和 欢乐 和 幸福 .

她半是羞涩地在他们周围走动, 摆上晚餐, 脸上洋溢着欢乐和幸福的笑容。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ku:l] [i:vniŋ] [ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [kəʊkst] [hɜ:r; hər][aʊt] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [ˈɒbdʒɪktɪd]
And in the cool evening Gerard coaxed her out , and she objected
和 在 这 凉爽的 晚上 杰拉德 哄骗 她 出去 , 和 她 反对
[ænd; ənd] [keɪm] ;
and came ;
和 来了 ;
在凉爽的傍晚, 杰拉德哄她出来, 她虽然反对, 但还是来了;

[ænd; ənd] [kəʊkst] [hɜ:r; hər][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] - , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd]
and coaxed her on to the road to Tergou , and she declined , and
和 哄骗 她 在 到 这 路 到 - , 和 她 拒绝 , 和
[keɪm] ;
came ;
来了 ;
他劝她去特尔古, 她却不情愿, 来了;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] ['stroʊld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [hænd][ɪn][hænd] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi]
and there they strolled up and down , hand in hand ; and when he
和 那里 他们 漫步 向上 和 向下 , 手 在 手 ; 和 什么时候 他
[mʌst; məst][gʊv] ,
must go ,
必须 去 ,
他们手牵着手, 在那里漫步来回; 当他不得不离开时,

[ðeɪ] [pledʒd] [i:tʃ] [ˈðər] ['nevər][tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [ɔ:r] [mɪsʌndər'stænd] [wʌn] [ə'ʌðər] [ə'gen] ;
they pledged each other never to quarrel or misunderstand one another again ;
他们 承诺 每个 其他 绝不 到 争吵 或者 误解 一 其他 再次 ;
他们互相承诺以后再也不吵架、不相识了;
[ænd; ənd] [ðeɪ] [si:lɪd] [ðə; ði] ['pra:mɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['lʌvɪŋ] [kɪs] , [ænd; ənd][ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [went]
and they sealed the promise with a long loving kiss , and Gerard went
和 他们 密封 这 承诺 和 一个 长的 爱 吻 , 和 杰拉德 去

[hoʊm][ɑ:n] [wɪŋz] .
home on wings .
家 在 翅膀 .
他们以一个绵长的深情之吻来巩固彼此的承诺, 杰拉德带着幸福的笑容回家了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [i:vniŋz] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rgɾət] ,
From that day Gerard spent most of his evenings with Margaret ,
从 那 天 杰拉德 花费 最多 的 他的 晚上 和 玛格丽特 ,
从那天起, 杰拉德的大部分晚上都和玛格丽特一起度过。
[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] ['di:pənd] [ænd; ənd] ['di:pənd] [ɑ:n][bəʊθ][saɪdz] ,
and the attachment deepened and deepened on both sides ,
和 这 依恋 加深 和 加深 在 两个都 侧面 ,

双方的感情与日俱增。
[tɪl] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðeɪ] [spent] [tə'geðər] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['aʊərz] [ðeɪ] [lɪvd] ; [ðə; ði][rest] [ðeɪ] ['kaʊntɪd]
till the hours they spent together were the hours they lived ; the rest they counted
直到 这 小时 他们 花费 一起 是 这 小时 他们 居住地 ; 这 休息 他们 计数
[ænd; ənd] [ʌndər'went] .
and underwent .
和 经历了 .
直到他们在一起的时光就是他们生活的时光; 其余的时间, 他们只能默默承受和度过。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv] [ðɪs] [di:p] [ə'tætʃmənt] [ɔ:l] [went] ['smu:ðli] .
And at the outset of this deep attachment all went smoothly .
和 在 这 开端 的 这 深的 依恋 全部 去 顺利 .
在这段深厚感情的开始, 一切都很顺利。

[ˈɑːbstæk(ə)lɪz][ðer; ðər][wɜːr; wər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [ˈdɪstənt] [ænd; ənd] [smɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
Obstacles there were , but they seemed distant and small to the eyes of

障碍 那里 是 , 但 他们 似乎 遥远 和 小的 到 这 眼睛 的

[hoʊp] , [juːθ] , [ænd; ənd] [lʌv] .
hope , youth , and love .

希望 , 青年 , 和 爱 .

困难固然存在，但在充满希望、青春和爱的眼中，它们显得遥远而渺小。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈpɜːsənz] , [ðæt] [ðɪs] [əˈtætʃmənt] [wʊd] [θwɔːrt] ,
The feelings and passions of so many persons , that this attachment would thwart ,

这 情怀 和 激情 的 所以 许多 人 , 那 这 依恋 会 阻挠 ,

许多人的情感和激情，使得这种依恋注定会受阻。

[geɪv] [noʊ] [ˈwɔːrniŋ] [smoʊk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər][vɔːlˈkænɪk] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] .
gave no warning smoke to show their volcanic nature and power .

给予 不 警告 抽烟 到 展示 他们的 火山 自然 和 力量 .

火山爆发前没有发出任何烟雾预警，也没有释放任何烟雾来展现其火山特性和威力。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] [ræn] [ˈsmuːðli] , [ˈplæsiðli] ,
The course of true love ran smoothly , placidly ,

这 课程 的 真的 爱 跑 顺利地 , 平静地 ,

真爱之路一帆风顺，平静安宁。

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [drɔːn] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] [ˈhɑːrts] [ˈɪntuː][ɪts] [ˈkɜːrənt] [fɔːr; fər][ˈevər] .
until it had drawn these two young hearts into its current for ever .

直到 它 有 绘制 这些 二 年轻的 心 进入 它是 当前的 为了 曾经 .

直到它将这两颗年轻的心永远地卷入了它的能量洪流中。

[ænd; ənd] [ðen] —
And then —

和 然后 —

进而-

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪˈaɪ]
CHAPTER VII

章 七

第七章

[wʌn] [braɪt] [ˈmɔːrniŋ] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈvelvɪt] [ʃoʊn] , [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈfeðzː] [weɪvd] ,
One bright morning unwonted velvet shone , unwonted feathers waved ,

一 明亮的 早晨 不寻常的 天鹅绒 闪耀 , 不寻常的 羽毛 挥手 ,

在一个阳光明媚的早晨，不寻常的天鹅绒闪闪发光，不寻常的羽毛飘动着。

[ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] - [huːf] [ɡlɪntɪd] [ænd; ənd][ræn] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] - ,
and horses ' hoofs glinted and ran through the streets of Tergou ,

和 马匹 - 蹄子 闪闪发光 和 跑 通过 这 街道 的 - ,

马蹄在特尔古的街道上闪闪发光，奔跑着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ˈbælkənɪz] [wɜːr; wər] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈfeɪsɪz] .
and the windows and balconies were studded with wondering faces .

和 这 视窗 和 阳台 是 带钉的 和 好奇 面孔 .

窗户和阳台上布满了好奇的面孔。

[ðə; ði] [frentʃ] [æmˈbæsədər] [wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [θruː] [tuː; tə][spɔːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈfɔːrɪst] .
The French ambassador was riding through to sport in the neighbouring forest .

这 法语 大使 曾是 骑术 通过 到 运动 在 这 邻接 森林 .

法国大使骑马前往附近的森林进行运动。

[bɪ'saɪdʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [swɪ:t] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ] ['sevrəl] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]
Besides his own suite , he was attended by several servants of the Duke of
除了 他的 自己的 套房 , 他 曾是 参加 经过 一些 仆人 的 这 公爵 的
['bɜːrgændi] ,
Burgundy ,
勃艮第 ,

除了他自己的套房外，还有几名勃艮第公爵的仆人服侍他。

[lent] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pleʒər] .
lent to do him honour and minister to his pleasure .
借出的 到 做 他 荣誉 和 部长 到 他的 乐趣 .

借钱给他，是为了荣耀他，取悦他。

[ðə; ði] ['duːks] ['tʌmblər] [roʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] , [sɪ'deɪt] ['mædʒəsti] ,
The Duke's tumbler rode before him with a grave , sedate majesty ,
这 公爵的 不倒翁 骑 前 他 和 一个 严重 , 稳重 威严 ,
公爵的马车庄严而沉稳地走在他前面。

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['noʊb(ə)l] [kəm'pænjənz] [siːm] [laɪt] , ['frɪvələs] ['pɜːsənz] .
that made his more noble companions seem light , frivolous persons .
那 制成 他的 更多的 高贵 同伴 似乎 光 , 轻浮 人 .

这使得他那些更高尚的同伴们显得轻浮、轻佻。

[bʌt; bət] ['evər] [ænd; ənd][ə'naːn] , [wen] ['rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɔː] [nɪə] [ðə; ði] [ə'presɪv] ,
But ever and anon , when respect and awe neared the oppressive ,
但 曾经 和 匿名 , 什么时候 尊重 和 敬畏 接近 这 压迫性的 ,
但总有那么几次，当敬畏和尊重接近压迫时，

[hiː; hi] [roʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [soʊ][ɪg'nəubli][ænd; ənd] ['fʌnəli] ,
he rolled off his horse so ignobly and funnily ,
他 滚动 离开 他的 马 所以 卑鄙地 和 有趣的是 ,
他狼狈又滑稽地从马上滚了下来。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [æm'bæsədər] [wʌz; wəz][feɪn] - [tuː; tə][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
that even the ambassador was fain ' to burst out laughing .
那 甚至 这 大使 曾是 欣然 - 到 爆裂 出去 笑 .

就连大使都忍不住要大笑起来。

[hiː; hi][ɔːlsəʊ] [klaɪmd] [ʌp] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði][teɪl][ɪn][ə; eɪ] [wei] [prə'vɑːkətɪv] [ʌv; əv] [mɜːrθ] ,
He also climbed up again by the tail in a way provocative of mirth ,
他 还 攀登 向上 再次 经过 这 尾巴 在 一个 方式 挑衅 的 欢笑 ,
他还以一种引人发笑的方式，再次抓住尾巴爬了上去。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑːrt] .
and so he played his part .
和 所以 他 玩 他的 部分 .

于是，他便扮演了自己的角色。

[tɔːrdʒ] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['pædʒənt] [roʊd] [wʌn] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [mɔːr] [ə'ten](ə)n [stiɪl] — [ðə; ði]
Towards the rear of the pageant rode one that excited more attention still — the
向 这 后部 的 这 盛会 骑 一 那 兴奋的 更多的 注意力 仍然 — 这
[ˈduːks] ['lepərd] .
Duke's leopard .
公爵的 豹 .

在游行队伍的后方，有一匹马引起了更多人的注意——那就是公爵的豹子。

[ə; eɪ] ['hʌntsmən] , ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['flemɪʃ] [hɔːrs] [ʌv; əv][ˈdʒaɪənt] [prə'dɪdʒəs] [saɪz][ænd; ənd] ['paʊər] ,
A huntsman , mounted on a Flemish horse of giant prodigious size and power ,
一个 猎人 , 安装 在 一个 弗拉芒语 马 的 巨大的 惊人 尺寸 和 力量 ,
一名猎人，骑着一匹体型巨大、力大无穷的佛兰德斯骏马，

[ˈkærid] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɑːks] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪdɜːz] [lɔɪnz] [baɪ][straeps] [ˈkjʊriəsli] [kənˈtraɪvd] ,
carried a long box fastened to the rider's loins by straps curiously contrived ,
携带 一个 长的 盒子 系紧 到 这 骑手的 腰肉 经过 肩带 奇怪的是 人为的 ,
骑手腰间系着一个用奇特设计的带子固定的长箱子。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [bɑːks][sæt][ə; eɪ] [braɪt] [ˈlepərd] [ˈkraʊtɪŋ] .
and on this box sat a bright leopard crouching .
和 在 这 盒子 卫星 一个 明亮的 豹 蹲伏 .
盒子上蹲着一只色彩鲜艳的豹子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌntsmən] .
She was chained to the huntsman .
她 曾是 连锁 到 这 猎人 .
她被锁链拴在猎人身上。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ədˈmaɪəd][hɜːr; hər] [ˈglɑːsi] [haɪd][ænd; ənd][spɑːts] , [ænd; ənd] [prest] [nɪr] ,
The people admired her glossy hide and spots , and pressed near ,
这 人们 钦佩 她 光滑 隐藏 和 地点 , 和 按下 靠近 ,
人们欣赏她光滑的皮毛和斑点, 纷纷靠近。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] [ˈfiːlɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [hɜːr; hər][teɪl] ;
and one or two were for feeling her , and pulling her tail ;
和 一 或者 二 是 为了 感觉 她 , 和 拉 她 尾巴 ;
其中一两个是用来摸她的, 还有拉她的尾巴;

[ðən] [ðə; ði] [ˈhʌntsmən] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [vɔɪs] , “ [bɪˈwer] !
then the huntsman shouted in a terrible voice , “ Beware !
然后 这 猎人 喊叫 在 一个 糟糕的 嗓音 , “ 提防 !
然后猎人用可怕的声音喊道: “当心! ”

[æt; ət][ˈæntwɜːrp][wʌn][dɪd][bʌt; bət] [θrəʊ] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [dʌst] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
At Antwerp one did but throw a handful of dust at her ,
在 安特卫普 一 做过 但 扔 一个 少数 的 灰尘 在 她 ,
在安特卫普, 人们只是朝她撒了一把尘土。

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [meɪd] [dʌst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . “
and the Duke made dust of him . ”
和 这 公爵 制成 灰尘 的 他 . ”
公爵把他化为尘埃。

“ [grəˈmɜːrsi] ! ”
“ **Gramercy !** ”
“ 格拉梅西 ! ”
“格拉梅西! ”

“ [aɪ] [spiːk] [suːθ] .
“ **I speak sooth** .
“ 我 说话 舒缓 .
“我说话温和。”

[ðə; ði] [gʊd] [duːk] [ʌt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn] [ˈprɪzn] , [ɪn][ə; eɪ] [sel] [ˈʌndər] [graʊnd] ,
The good Duke shut him up in prison , in a cell under ground ,
这 好的 公爵 关闭 他 向上 在 监狱 , 在 一个 细胞 在下面 地面 ,
善良的公爵把他关进了监狱, 关在地下牢房里。

[ænd; ənd][ðə; ði][ræts] [kliːnd] [ðə; ði] [fleʃ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [boʊnz] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] .
and the rats cleaned the flesh off his bones in a night .
和 这 老鼠 已清洗 这 肉 离开 他的 骨头 在 一个 夜晚 .
一夜之间, 老鼠就把他骨头上的肉都吃光了。

[sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] [fɔːr; fər] [məˈlestɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] .
Served him right for molesting the poor thing .
服务 他 正确的 为了 性骚扰 这 贫穷的 事物 .
他骚扰那个可怜的女孩, 活该。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [fɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [fræŋk] [frəm; frəm] [ˈtɪklɪŋ]
” **There was a murmur of fear , and the Tergovians shrank from tickling**
” 那里 曾是 一个 低语 的 害怕 , 和 这 - 缩小 从 挠痒痒
[ðə; ði] [ˈlepərd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsɑːvrɪn] .
the leopard of their sovereign .
这 豹 的 他们的 主权 .

“一阵低语中充满了恐惧，特尔戈维亚人不敢去招惹他们君主的豹子。”

[bʌt; bət][æen; ən] [ˈɪnsɪdənt] [ˈfɑːloʊd] [ðæt] [reɪzd] [ðer; ðər][ˈspɪrɪts] [əˈgen] .
But an incident followed that raised their spirits again .
但 一个 事件 随后 那 提高 他们的 烈酒 再次 .
但随后发生的一件事又让他们精神振奋起来。

[ðə; ði] [ˈduːks] [ˈdʒaɪənt] , [ə; eɪ] [hʌŋˈɡerɪən] [ˈsev(ə)n] [fi:t] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [haɪ] , [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .
The Duke's giant , a Hungarian seven feet four inches high , brought up the rear .
这 公爵的 巨大的 , 一个 匈牙利 七 脚 四 英寸 高的 , 带来 向上 这 后部 .
公爵的巨人，一个身高七英尺四英寸的匈牙利人，走在队伍的最后面。

[ðɪs] [ɪˈnɔːrməs] [ˈkriːtʃər] [hæd; həd] , [laɪk] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈdʒaɪənts] , [ə; eɪ] [ˈtrebl] , [ˈflɒti] [vɔɪs] [ʌv; əv]
This enormous creature had , like some other giants , a treble , fluty voice of
这 巨大的 生物 有 , 喜欢 一些 其他 巨人 , 一个 高音 , 弗卢蒂 嗓音 的
[ˈlɪt(ə)l] [ˈpaʊər] .
little power .
小的 力量 .

这个庞然大物和其他一些巨人一样，嗓音尖细而沙哑，几乎没有力量。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪn] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd][naːt] [ˈkɑːŋjəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [nɔːr] [ˈeni] [ˈdiːfekt] .
He was a vain fellow , and not conscious of this nor any defect .
他 曾是 一个 徒劳 同伴 , 和 不是 有意识的 的 这 也不 任何 缺点 .
他是个虚荣的人，却对此浑然不觉，也意识不到自己的任何缺点。

[naʊ] [aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][dʒaɪlɪz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbælkəni] ;
Now it happened he caught sight of Giles sitting on the top of the balcony ;
现在 它 发生 他 捕捉 视线 的 吉尔斯 坐着 在 这 顶部 的 这 阳台 ;
这时，他正好看见吉尔斯坐在阳台顶上；

[soʊ][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd][brɪˈɡæen][tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
so he stopped and began to make fun of him .
所以 他 停止 和 开始 到 制作 乐趣 的 他 .
于是他停下来，开始嘲笑他。

” [həˈləʊ] ! [ˈbrʌðər] ! ” [skwiːkt] [hiː; hi] , ” [aɪ][hæd; həd] [ˈnɪrli] [pæst] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [ðɪː] . ”
” **Hallo ! brother !** ” **squeaked he ,** ” **I had nearly passed without seeing thee .** ”
” 你好 ! 兄弟 ! ” 吱吱作响 他 , ” 我 有 几乎 通过了 没有 看到 你 . ”
“你好！哥哥！”他尖声说道，“我差点就错过了你。”

” [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pleɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] , ” [beˈləʊd] [dʒaɪlɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [beɪs] [təʊnz] .
” **You are plain enough to see ,** ” **bellowed Giles in his bass tones .**
” 你 是 清楚的 足够的 到 看 , ” 咆哮 吉尔斯 在 他的 低音 音调 .
“你这副模样，明眼人一看就知道！”吉尔斯用他那低沉的嗓音吼道。

” [kʌm] [ɑːn][maɪ] [ˈʃəʊldər] , [ˈbrʌðər] , ” [skwiːkt] [ˈtaɪtn] ,
” **Come on my shoulder , brother ,** ” **squeaked Titan ,**
” 来 在 我的 肩膀 , 兄弟 , ” 吱吱作响 泰坦 ,
“来，兄弟，到我肩膀上来，”泰坦吱吱叫道。

[ænd; ənd][held] [aʊt][ə; eɪ] [ˈʃəʊldər] [ʌv; əv] [ˈmʌt(ə)n] [fɪst] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] [daʊn] .
and held out a shoulder of mutton fist to help him down .
和 握住 出去 一个 肩膀 的 羊肉 拳头 到 帮助 他 向下 .
然后伸出一只肥硕的羊肩肉拳头，帮他躺下。

“ [ɪf] [aɪ][du:] [aɪ] [kʌf] [jɔː; jər] [ɪrɪz] , ” [rɔːrd] [ðə; ði][dwɔːrf] .
“ **If I do I'll cuff your ears , ”** **roared the dwarf .**
“ 如果 我 做 患病的 袖口 你的 耳朵 , ” 咆哮 这 矮人 .

“我要是敢这么做，就打掉你的耳朵！”矮人咆哮道。

[ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [sɔː] [ðə; ði] [həjˈmʌŋkjʊ:l] [wʌz; wəz][ɪˈræsəb(ə)] , [ænd; ənd] [pleɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
The giant saw the homuncule was irascible , and played upon him ,
这 巨大的 锯 这 小人 曾是 暴躁 , 和 玩 之上 他 ,
巨人见小矮人脾气暴躁，便戏弄他。

[ˈbiːɪŋ] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ˌðerˈtuː] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃaʊts] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
being encouraged thereto by the shouts of laughter .
存在 鼓励 到 经过 这 喊叫 的 笑声 .

在笑声的鼓励下，他们更加投入其中。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] [nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪt] ,
For he did not see that the people were laughing not at his wit ,
为了 他 做过 不是 看 那 这 人们 是 笑 不是 在 他的 有 ,

因为他没有意识到，人们并不是在嘲笑他的机智。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] [ɪnˈkənˈgruːəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈvɔɪsɪz] — [ðə; ði][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈfiːb(ə)] [faɪf] ,
but at the ridiculous incongruity of the two voices — the gigantic feeble fife ,
但 在 这 荒谬的 不协调 的 这 二 声音 — 这 巨大 微弱 法夫郡 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpetɪ] [diːp] ,

and the petty deep ,
和 这 小气 深的 ,

但两种声音之间荒谬的不协调——巨大的弱音短笛和微弱的低音，

[laʊd] [drʌm] , [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [dɪˈlɪvərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [moʊl] - [hɪl] [ˈbeltʃɪŋ]
loud drum , the mountain delivered of a squeak , and the mole - hill belching
大声 鼓 , 这 山 发表 的 一个 吱 , 和 这 痣 - 爬坡道 打嗝

[ˈθʌndər] .

thunder .
雷 .

隆隆的鼓声，山峰发出吱吱声，鼯鼠丘打出雷鸣般的轰鸣。

[ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələɪr] [duˈet] [keɪm] [tuː; tə][æz; əz] [ˈsɪŋɡjələɪr] [æn; ən][end] .
The singular duet came to as singular an end .
这 单数 二重唱 来了 到 作为 单数 一个 结尾 .

这段独特的二重唱以同样独特的方式结束了。

[dʒaɪlɪz] [lɔːst] [ɔːl] [ˈpeɪ(ə)nɪs] [ænd; ənd] [self] - [kəˈmænd] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv]
Giles lost all patience and self - command , and being a creature devoid of
吉尔斯 丢失的 全部 耐心 和 自己 - 命令 , 和 存在 一个 生物 缺乏 的

[fɪr] ,

fear ,
害怕 ,

吉尔斯失去了所有的耐心和自制力，而且他生性无畏，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][tuː; tə] [buːt] , [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [draːpt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈdʒaɪənts] [nek] ,
and in a rage to boot , he actually dropped upon the giant's neck ,
和 在 一个 愤怒 到 启动 , 他 实际上 掉落 之上 这 巨人的 脖子 ,

而且他怒不可遏，竟然扑倒在巨人的脖子上。

[siːzd] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] [plʌntʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
seized his hair with one hand , and punched his head with the other .
查获 他的 头发 和 一 手 , 和 拳击 他的 头 和 这 其他 .

他一手抓住他的头发，另一手捶打他的头部。

[ðə; ði][ˈdʒaɪənts][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [læf] ,
The giant's first impulse was to laugh ,
这 巨人的 第一的 冲动 曾是 到 笑 ,

巨人的第一反应是笑，

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd] [rəˈpɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊz] [su:n] [kə'rektɪd] [ðæt] [ˌɪnklɪ'neɪ](ə)n] .
but the weight and rapidity of the blows soon corrected that inclination .
但 这 重量 和 快速 的 这 打击 很快 已更正 那 倾角 .
但拳头的重量和速度很快纠正了这种倾向。

[hi:; hi] !
“ He !
” 他 ！
“他！

[hi:; hi] !
he !
他 ！
他！

[ɑ:] !
Ah !
啊 ！
啊！

[hɑ:] !
ha !
哈 ！
哈！

[hə'ləu] !
hallo !
你好 ！
你好！

[oʊ] !
oh !
哦 ！
哦！

[oʊ] !
oh !
哦 ！
哦！

[ˈhəʊli] [seɪnts] !
Holy saints !
圣 圣徒 ！
圣洁的圣徒们！

[hɪr] !
here !
这里 ！
这里！

[help] !
help !
帮助 ！
帮助！

[ɔ:r][aɪ][mʌst; məst] ['θrɑ:tɪ] [ðə; ði][ɪmp] .
or I must throttle the imp .
或者 我 必须 风门 这 重要 .
否则我必须扼杀这个小恶魔。

[aɪ] [kɑ:nt] !
I can't !
我 不能 ！
我不能！

[aɪl] [splɪt] [jʊə; jər] [skʌl] [əˈɡenst] [ðə; ði] — “ [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪld] [rʌŋ] [ˈbækwərdz] [æt; ət]
I'll split your skull against the — ” and he made a wild run backwards at
患病的 分裂 你的 颅骨 反对 这 — ” 和 他 制成 一个 荒野 跑步 向后 在
[ðə; ði] [ˈbælkəni] .
the balcony .
这 阳台 .

“我要把你的头骨砸在——”说完，他便朝着阳台疯狂地后退。

[dʒaɪlz] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪndʒər] , [siːzd] [ðə; ði] [ˈbælkəni] [ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [hændz] ,
Giles saw his danger , seized the balcony in time with both hands ,
吉尔斯 锯 他的 危险 , 查获 这 阳台 在 时间 和 两个都 双手 ,
吉尔斯意识到危险，及时双手抓住阳台。

[ænd; ənd] [wɪpt] [ˈoʊvər] [aɪ ˈtiː] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənts] [hed] [keɪm] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
and whipped over it just as the giant's head came against it with a
和 鞭打 超过 它 只是 作为 这 巨人的 头 来了 反对 它 和 一个
[ˈstʌŋɪŋ] [kræk] .
stunning crack .
令人惊叹的 裂缝 .

就在巨人的头撞上它发出惊天巨响的瞬间，鞭子狠狠地抽了过去。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [egzʌlˈteɪʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)l]
The people roared with laughter and exultation at the address of their little
这 人们 咆哮 和 笑声 和 大喜 在 这 地址 的 他们的 小的
[ˈtʃæmpiən] .
champion .
冠军 .

人们听到他们的小冠军的演讲，都爆发出哄堂大笑和欢呼雀跃的声音。

[ðə; ði] [ɪnˈdɪɡnənt] [ˈdʒaɪənt] [siːzd] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlæfərz] , [nɑːkt] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [laɪk] [dʌm]
The indignant giant seized two of the laughers , knocked them together like dumb
这 愤怒 巨大的 查获 二 的 这 笑声 , 敲门 他们 一起 喜欢 哑的
- [ˈbelz] ,
- **bells** ,
- 铃铛 ,

愤怒的巨人抓住两个嬉笑者，把他们像哑铃一样敲在一起。

[ʃʊk] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [struːd] [ðem; ðəm] [flæt] — [ˈkæθrɪn] [ˈriːkt] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər]
shook them and strewed them flat — Catherine shrieked and threw her
摇晃 他们 和 散落的 他们 平坦的 — 凯瑟琳 尖叫 和 扔 她
[ˈeɪprən] [ˈoʊvər] [dʒaɪlz] — [ðen] [stroʊd] [ˈræθfəli] [əˈweɪ] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈpaːrti] .
apron over Giles — then strode wrathfully away after the party .
围裙 超过 吉尔斯 — 然后 大步走 愤怒地 离开 后 这 派对 .

她摇晃着它们，把它们撒在地上——凯瑟琳尖叫着，把围裙扔到吉尔斯身上——然后愤怒地大步走开了，离开了派对。

[ðɪs] [ɪnˈsɪdənt] [hæd; həd] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [noʊ] [wʌŋ] [ðen] [ˈprez(ə)nt] [fɔːˈsɔː] .
This incident had consequences no one then present foresaw .
这 事件 有 结果 不 — 然后 展示 预见 .

这次事件的后果是当时在场的所有人都没有预料到的。

[ɪts] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈzʌlts] [wɜːr; wər] [əˈɡriːəb(ə)l] .
Its immediate results were agreeable .
它是 即时 结果 是 同意 .

其直接效果令人满意。

[ðə; ði] - [tɜːrnd] [praʊd] [ʌv; əv] [dʒaɪlz] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [æfəˈbɪləti] [tuː; tə]
The Tergovians turned proud of Giles , and listened with more affability to
这 - 转向 自豪的 的 吉尔斯 , 和 听着 和 更多的 亲切 到
[hɪz; ɪz] [prerz] [fɔːr; fər] [ˈpɑːrtʃmənt] .
his prayers for parchment .
他的 祈祷 为了 羊皮纸 .

特尔戈维亚人为吉尔斯感到骄傲，更加和蔼地倾听他祈求羊皮纸的祷告。

[fɔːr; fər][hiː; hi][drouv][ə; eɪ][ˈregjələər][treɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbrʌðər][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][ɪn][ðɪs][ˈɑːrtɪk(ə)] .
For he drove a regular trade with his brother Gerard in this article .
为了 他 驾驶 一个 常规的 贸易 和 他的 兄弟 杰拉德 在 这 文章 .

因为在这篇文章中，他与他的兄弟杰拉德进行了一次常规的交易。

[went][əˈbaʊt][ænd; ənd][ˈbɛgd][ˌaɪˈtiː][ˈgrætɪsˈgreɪtɪs][ænd; ənd][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][geɪv][hɪm; ɪm][ˈkɒpəz]
Went about and begged it gratis , and Gerard gave him coppers
去 关于 和 乞求 它 免费 , 和 杰拉德 给予 他 铜
[fɔːr; fər][ˌaɪˈtiː] .
for it .
为了 它 .

他四处乞求，免费得到它，杰拉德给了他几个铜板。

[ɑːn][ðə; ði][æftərˈnuːn][ʌv; əv][ðə; ði][seɪm][deɪ] ,
On the afternoon of the same day ,
在 这 下午 的 这 相同的 天 ,

当天下午，

[ˈkæθrɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈdɔːtər][wɜːr; wər][ˈtʃætɪŋ][təˈgeðər][əˈbaʊt][ðer; ðər][ˈfeɪvərɪt][θiːm]
Catherine and her daughter were chatting together about their favourite theme
凯瑟琳 和 她 女儿 是 聊天 一起 关于 他们的 最喜欢的 主题
[ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][hɪz; ɪz][ˈgʊdnəs] ,
Gerard , his goodness ,
杰拉德 , 他的 善良 ,

凯瑟琳和她的女儿正在聊天，话题是她们最喜欢的杰拉德，他的善良。

[hɪz; ɪz][ˈbenɪfɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbraɪtnd][ˈprɑːspekts][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][ˈfæməli] .
his benefice , and the brightened prospects of the whole family .
他的 采邑 , 和 这 明亮 前景 的 这 所有的 家庭 .

他的俸禄，以及全家光明的未来。

[ðer; ðər][gʊd][lʌk][hæd; həd][kʌm][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈveri][ˈfeɪp][ðeɪ][wʊd][hæv; həv]
Their good luck had come to them in the very shape they would have
他们的 好的 运气 有 来 到 他们 在 这 非常 形状 他们 会 有
[ˈtʃoʊzn] ;
chosen ;
选定 ;

他们的好运以他们所选择的方式降临到他们身上；

[bɪˈsaɪdz][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbenɪfɪs][sʌt][æz; əz][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes]-[wʊd]
besides the advantages of a benefice such as the Countess Charolois would
除了 这 优势 的 一个 采邑 这样的 作为 这 伯爵夫人 - 会

[nɑːt][dɪsˈdeɪn][tuː; tə][ɡɪv] ,
not disdain to give ,
不是 蔑视 到 给 ,

除了像夏洛瓦伯爵夫人那样慷慨授予的俸禄之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfemənɪn][dɪˈlaɪt][æt; ət][ˈhævɪŋ][ə; eɪ][ˈpriːst] , [ə; eɪ][ˈhoʊli][mæn] , [ɪn][ðer; ðər][oʊn]
there was the feminine delight at having a priest , a holy man , in their own
那里 曾是 这 女性 喜 在 拥有 一个 牧师 , 一个 圣 男人 , 在 他们的 自己的
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

家中有一位神父，一位圣人，这让女性感到无比欣喜。

“ [hiː; hi][wɪl][ˈmæri][kɔːrˈneɪlɪs][ænd; ənd]-[fɔːr; fər][ðeɪ][kæn; kən][wed]([gʊd][ˈhauswaɪvz]) ,
“ **He will marry Cornelis and Sybrandt : for they can wed (good housewives) ,**
“ 他 将要 结婚 科内利斯 和 - : 为了 他们 能 结婚 (好的 家庭主妇) ,
[naʊ] , [ɪf][ðeɪ][wɪl] .
now , if they will .
现在 , 如果 他们 将要 .

“他将为科内利斯和西布兰特主持婚礼：因为如果他们愿意，现在他们就可以结婚（成为贤惠的家庭主妇）。

[ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [wɪl] [teɪk] [kəɹ] [ʌv; əv][juː; jə] [ænd; ənd][dʒaɪlz] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; əɹ] [ɡɔːn] . ”

Gerard will take care of you and Giles , when we are gone . ”

杰拉德 将要 拿 关心 的 你 和 吉尔斯 , 什么时候 我们 是 已消失 . ”

我们走后, 杰拉德会照顾你和吉尔斯的。

“ [jes] , [ˈmʌðəɹ] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [kənˈfes] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][tuː; tə][ə; eɪ][ˈstreɪndʒəɹ]

“ Yes , mother , and we can confess to him instead of to a stranger

” 是的 , 母亲 , 和 我们 能 承认 到 他 反而 的 到 一个 陌生人

, ” [sed] [keɪt] .

“ said Kate .

” 说 凯特 :

“是的, 妈妈, 我们可以向他坦白, 而不是向陌生人坦白,”凯特说。

“ [eɪ] , [ɡɜːrl] !

“ Ay , girl !

” 哎 , 女孩 !

“哎呀, 姑娘! ”

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ɔɪl][tuː; tə][jəɹ; jər] [ˈfɑːðəɹ] [ænd; ənd][em ˈiː] ,

and he can give the sacred oil to your father and me ,

和 他 能 给 这 神圣 油 到 你的 父亲 和 我 ,

他可以将圣油赐予你父亲和我。

[ænd; ənd] [kloʊz] [ˈaʊə; ɑːr] [aɪz] [wen] [ˈaʊə; ɑːr] [taɪm] [kʌmz] . ”

and close our eyes when our time comes . ”

和 关闭 我们的 眼睛 什么时候 我们的 时间 来 . ”

当我们的生命走到尽头时, 就闭上双眼吧。

“ [oʊ] , [ˈmʌðəɹ] !

“ Oh , mother !

” 哦 , 母亲 !

“哦, 母亲!

[nɑːt][fɔːr; fər] [ˈmeni] , [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [aɪ][duː] [preɪ] [ˈhev(ə)n] .

not for many , many years , I do pray Heaven .

不是 为了 许多 , 许多 年 , 我 做 祈祷 天堂 .

很多很多年过去了, 我才开始向上帝祈祷。

[preɪ] [spiːk] [nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [meɪks] [em ˈiː][sæd] .

Pray speak not of that , it always makes me sad .

祈祷 说话 不是 的 那 , 它 总是 制作 我 伤心 .

请别再提那件事了, 那总是让我难过。

[aɪ][hoʊp][tuː; tə][ɡoʊ] [bɪfɔːr] [juː; jə] , [ˈmʌðəɹ] [dɪr] .

I hope to go before you , mother dear .

我 希望 到 去 前 你 , 母亲 亲爱的 .

亲爱的母亲, 我希望先您一步离世。

[noʊ] ; [let][juː ˈes][biː; bi] [geɪ] [tuː; tə] - [deɪ] .

No ; let us be gay to - day .

不 ; 让 我们 是 同性恋 到 - 天 .

不, 今天让我们尽情享受快乐吧。

[aɪ][eɪ ˈem][aʊt] [ʌv; əv][peɪn] , [ˈmʌðəɹ] , [kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [peɪn] ; [aɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [soʊ] [streɪndʒ] ;

I am out of pain , mother , quite out of all pain ; it does seem so strange ;

我 是 出去 的 疼痛 , 母亲 , 相当 出去 的 全部 疼痛 ; 它 做 似乎 所以 奇怪的 ;

母亲, 我已经不痛了, 完全不痛了; 这感觉真奇怪;

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ðæt] — ['mʌðər] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [ki:p] [ə; eɪ] ['si:krət] ?
and I feel so bright and happy , that — mother , Can you keep a secret ?
和 我 感觉 所以 明亮的 和 快乐的 , 那 — 母亲 , 能 你 保持 一个 秘密 ?
”
”
”

我感觉好开心好愉悦，所以——妈妈，你能保守秘密吗？

“ [ˈnoʊbə:di] [ˈbetər] , [tʃaɪld] .
“ Nobody better , child .
” 无人 更好的 , 孩子 .

“孩子，没有比这更好的了。”

[waɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] . “
Why , you know I can . ”
为什么 , 你 知道 我 能 . ”

“你知道我能做到。”

“ [ðen] [aɪ] [waɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] .
“ Then I will show you something so beautiful .
” 然后 我 将要 展示 你 某物 所以 美丽的 .

“然后我会让你看到一些非常美丽的东西。”

[ju:; jʊ] [ˈnevər] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [laɪk] , [aɪ] [troʊ] .
You never saw the like , I trow .
你 绝不 锯 这 喜欢 , 我 扔 .

我扔，你肯定没见过这样的。

[ˈoʊnli][ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d][mʌst; məst] [ˈnevər] [noʊ] ; [fɔ:r; fər] [ʃər] [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə] [sərˈpraɪz] [ju: ˈes]
Only Gerard must never know ; for sure he means to surprise us
仅有的 杰拉德 必须 绝不 知道 ; 为了 当然 他 方法 到 惊喜 我们
[wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:];
with it ;
和 它 ;

只有杰拉德永远不能知道；他肯定打算给我们一个惊喜；

[hi:; hi] [ˈkʌvərz] [aɪ ˈti:][ʌp][soʊ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [ˈkæriz] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] [ɹ:ltəˈgeðər] .
he covers it up so , and sometimes he carries it away altogether .
他 封面 它 向上 所以 , 和 有时 他 携带 它 离开 共 .

他总是试图掩盖这件事，有时甚至会把它完全带走。

“ [keɪt] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['krʌtʃɪz] , [ænd; ənd] [mu:vɪd] ['sləʊli] [əˈweɪ] , ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɪn][æn; ən]
“ Kate took her crutches , and moved slowly away , leaving her mother in an
” 凯特 采取 她 拐杖 , 和 已搬 缓慢地 离开 , 离开 她 母亲 在 一个
[ɪgˈzɔ:ltɪd] [steɪt] [ʌv; əv][kjʊriˈɑ:səti] .
exalted state of curiosity .
崇高 状态 的 好奇心 .

凯特拄着拐杖，慢慢地走开了，留下她的母亲满心好奇地看着她。

[ʃi:; ʃi] [su:n] [rɪˈtʁ:nd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klɔ:θ] , [ʌnˈkʌvəd] [aɪ ˈti:];
She soon returned with something in a cloth , uncovered it ,
她 很快 返回 和 某物 在 一个 布 , 裸露 它 ,

她很快拿着一块布包着的東西回来了，揭开布一看，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] , [wɪð; wɪθ][ɹ:l][hɜ:r; hər] [ɪnˈsɪgnɪə] ,
and there was a lovely picture of the Virgin , with all her insignia ,
和 那里 曾是 一个 迷人的 图片 的 这 处女 , 和 全部 她 徽章 ,
还有一张圣母玛利亚的精美画像，上面有她所有的标志。

[ænd; ənd] [ˈweɪŋ] [hɜːr; həɹ] [tiˈɑːrə] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [her] , [wɪtʃ] [ˈfloʊd] [luːs]
and wearing her tiara over a wealth of beautiful hair , which flowed loose
和 穿着 她 头饰 超过 一个 财富 的 美丽的 头发 , 哪个 流动 松动的
[ˈoʊvər] [hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] .
over her shoulders .
超过 她 肩膀 .

她头戴王冠，一头秀发披散在肩上，美丽动人。

[ˈkæθrɪn] , [æt; ət] [fɜːrst] , [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .
Catherine , at first , was struck with awe .
凯瑟琳 , 在 第一的 , 曾是 击 和 敬畏 .

凯瑟琳起初感到无比敬畏。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [hɜːrˈself] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ; “ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
“ **It is herself , she cried ; it is the Queen of Heaven .**
“ 它 是 她自己 , ” 她 哭 ; ” 它 是 这 女王 的 天堂 .

“是她自己,”她喊道; “是天上的女王。”

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [wʌn] [laɪk] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [brɪˈfɔːr] . “
I never saw one like her to my mind before . ”
我 绝不 锯 一 喜欢 她 到 我的 头脑 前 . ”

我以前从未见过像她这样的人。

“ [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] , [ˈmʌðər] : [ˈlɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [brɪˈlɔːŋd] [ðer; ðər] ,
“ **And her eyes , mother : lifted to the sky , as if they belonged there ,**
“ 和 她 眼睛 , 母亲 : 抬起 到 这 天空 , 作为 如果 他们 属于 那里 ,
“母亲，她的眼睛高高抬起，望向天空，仿佛它们原本就属于那里。”

[ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmɔːrt(ə)l] [ˈkriːtʃər] .
and not to a mortal creature .
和 不是 到 一个 凡人 生物 .

而且不是对凡人。

[ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [her] [ʌv; əv] [ˈbɜːrniŋ] [ɡoʊld] . “
And her beautiful hair of burning gold . ”
和 她 美丽的 头发 的 燃烧 金子 . ”

还有她那头闪耀着金色光芒的美丽秀发。

“ [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sʌn] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [seɪnts] [lɪv; laɪv] [əˈɡen] [əˈpɑːn]
“ **And to think I have a son that can make the saints live again upon**
“ 和 到 思考 我 有 一个 儿子 那 能 制作 这 圣徒 居住 再次 之上

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] ！ “
a piece of wood ! ”
一个 片 的 木头 ！ ”

“想想我竟然有个儿子，他能让圣徒们在一块木头上复活！”

“ [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ɪz] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [seɪnt] [hɪmˈself] , [ˈmʌðər] .
“ **The reason is , he is a young saint himself , mother .**
“ 这 原因 是 , 他 是 一个 年轻的 圣 他自己 , 母亲 .

“原因是，他本身就是一位年轻的圣人，母亲。”

[hiː; hi] [ɪz] [tuː] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] ; [hiː; hi] [ɪz] [hɪr] [tuː; tə] [pɔːrˈtreɪ] [ðə; ði] [ˈblesɪd; blest] ,
He is too good for this world ; he is here to portray the blessed ,
他 是 也 好的 为了 这 世界 ; 他 是 这里 到 写真 这 蒙福 ,

他太好了，不属于这个世界；他来到世间是为了展现幸福的化身。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ɡoʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ˈevər] .
and then to go away and be with them for ever .
和 然后 到 去 离开 和 是 和 他们 为了 曾经 .

然后离开，永远和他们在一起。

” [er] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæf] [dʌn] [əd'maɪərɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æt; ət] [ðə; ði]

” **Ere they had half done admiring it , a strange voice was heard at the**

” 埃雷 他们 有 一半 完毕 钦佩 它 , 一个 奇怪的 嗓音 曾是 听到 在 这

[dɔ:r] .

door .

门 .

“他们还没来得及欣赏完，就听到门口传来一个奇怪的声音。”

[baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜ:rtɪv] [ɪn'stɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [seks] [ðeɪ] ['heɪstɪli] [hɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn]

By one of the furtive instincts of their sex they hastily hid the picture in

经过 一 的 这 鬼鬼祟祟 本能 的 他们的 性别 他们 草草 隐藏 这 图片 在

[ðə; ði] [klɔ:θ] ,

the cloth ,

这 布 ,

出于女性的某种隐秘本能，她们匆忙地将照片藏在了布里。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ni:d] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ɪn] [keɪm] , ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

though there was no need , And the next moment in came , casting his eyes

尽管 那里 曾是 不 需要 , 和 这 下一个 片刻 在 来了 , 铸件 他的 眼睛

['fɜ:rtɪvli] [ə'raʊnd] ,

furtively around ,

偷偷摸摸 大约 ,

虽然没有必要，但下一刻，他还是进来了，偷偷地环顾四周。

[ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [hæd; həd] [nɑ:t] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] [ten] ['ɪrɪz] - [væn] ['swi:tən] .

a man that had not entered the house this ten years Ghysbrecht Van Swieten .

一个 男人 那 有 不是 进入 这 房子 这 十 年 - 范 斯维滕 .

十年来从未踏入过这栋房子的人 Ghysbrecht Van Swieten。

[ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['teɪkən] [baɪ] [sər'praɪz] ,

The two women were so taken by surprise ,

这 二 女性 是 所以 已采取 经过 惊喜 ,

两位女士感到非常意外。

[ðæt] [ðeɪ] ['mɪrli] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ænd] [æt; ət] [wʌn] [ə'hʌðər] , [ænd; ænd] [sed] , “ [ðə; ði]

that they merely stared at him and at one another , and said , “ The

那 他们 仅仅 凝视 在 他 和 在 一 其他 , 和 说 , “ 这

['bɜ:rgə,mæstər] !

burgomaster !

市长 !

他们只是盯着他，又互相看了看，然后说：“市长！

” [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [soʊ] [ɪk'spresɪv] , [ðæt] - [felt] [kəm'peld] [tu:; tə] ['ænsər] [aɪ 'ti:] .

” **in a tone so expressive , that Ghysbrecht felt compelled to answer it** .

” 在 一个 语气 所以 富有表现力的 , 那 - 毛毡 被迫 到 回答 它 .

“语气如此生动，以至于吉斯布雷希特觉得不得不回答。”

“ [jes] ! [aɪ] [oʊn] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['frendli] ['erənd] .

” **Yes ! I own the last time I came here was not on a friendly errand** .

” 是的 ! 我 自己的 这 最后的 时间 我 来了 这里 曾是 不是 在 一个 友好的 差事 .

“是的！我承认我上次来这里并不是为了帮忙办事。”

[men] [lʌv] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɪntrəst] — ['ɪ:lɪz] [ænd; ænd] [maɪn] [wɜ:r; wər] ['kɑ:ntrəri] .

Men love their own interest — Eli's and mine were contrary .

男人 爱 他们的 自己的 兴趣 — 伊莱的 和 矿 是 相反 .

男人都喜欢追求自身利益——我和伊莱的利益恰恰相反。

[wel] , [let] [ðɪs] ['vɪzɪt] [ə'toʊn] [ðə; ði] [læst] .

Well , let this visit atone the last .

出色地 , 让 这 访问 赎罪 这 最后的 .

但愿这次访问能弥补上次的遗憾。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [kʌm] [ɑːn][jʊr; jər] ['biznəs] [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪn] .
To - day I come on your business and none of mine .
到 - 天 我 来 在 你的 商业 和 没有任何 的 矿 .

今天我来这里是为了你的事，与我的事无关。

" [ˈkæθrɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [ʌv; əv] [kənˈtemptʃuəs]
Catherine and her daughter exchanged a swift glance of contemptuous
凯瑟琳 和 她 女儿 交换 一个 迅速 瞥一眼 的 轻蔑的
[ˌɪnkɹəˈduːləti] .
incredulity .
怀疑 .

凯瑟琳和她的女儿交换了一个充满轻蔑和难以置信的眼神。

[ðeɪ] [nuː] [ðə; ði][mæn] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] .
They knew the man better than he thought .
他们 知道 这 男人 更好的 比 他 想法 .

他们比他自己更了解他。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [sʌn] [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] . "
It is about your son Gerard . "
它 是 关于 你的 儿子 杰拉德 . "
"这事关你的儿子杰拉德。"

" [eɪ] ! [eɪ] !
Ay ! ay !
哎 ! 哎 !

“哎！哎！”

[juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] [ɔːl][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
you want him to work for the town all for nothing .
你 想 他 到 工作 为了 这 镇 全部 为了 没有什么 .
你想让他为镇上干活却不付出任何代价。

[hiː; hi][təʊld][juː ˈes] . "
He told us . "
他 讲述 我们 . "

他告诉我们的了。

" [aɪ] [kʌm] [ɑːn][noʊ] [sʌtʃ] ['erənd] .
I come on no such errand .
我 来 在 不 这样的 差事 .

“我并非来执行此类任务的。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][let] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; hæz] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][bæd][hændz] . "
It is to let you know he has fallen into bad hands . "
它 是 到 让 你 知道 他 有 倒下 进入 坏的 双手 . "

这是为了告诉你他落入了坏人手中。

" [naʊ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [fərˈbɪd] !
Now Heaven and the saints forbid !
现在 天堂 和 这 圣徒 禁止 !

“但愿上天和圣徒都不要这样！”

[mæn] , [ˈtɔːrtʃər] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈmʌðər] !
Man , torture not a mother !
男人 , 酷刑 不是 一个 母亲 !

男人，折磨不是母亲！

[spi:k] [aʊt] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] : [spi:k] [er] [ju:; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [kɔɪn] ['fɔ:lshʊd] : [wi:; wi] [noʊ]
Speak out , and quickly : speak ere you have time to coin falsehood : we know
说话 出去 , 和 迅速地 : 说话 埃雷 你 有 时间 到 硬币 谬误 : 我们 知道
[ði:] .
thee .
你 :

快点说出来，别来编造谎言：我们认得你。

" - [tɜ:rnd] [peɪl] [æt; ət] [ðɪs] [ə'frʌnt] , [ænd; ənd] [spait] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lðər]
Ghysbrecht turned pale at this affront , and spite mingled with the other
- 转向 苍白 在 这 冒犯 , 和 尽管如此 混合 和 这 其他
['məʊtɪvz] [ðæt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
motives that brought him here .
动机 那 带来 他 这里 :

“吉斯布雷希特因受到这种侮辱而脸色苍白，怨恨与他来到这里的其他动机混杂在一起。

" [ðʌs] [aɪ 'ti:][ɪz] , [ðen] , " [sed] [hi:; hi] , ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] ['veri] [fæst] .
Thus it is , then , " said he , grinding his teeth and speaking very fast .
" 因此 它 是 , 然后 , " 说 他 , 研磨 他的 牙齿 和 请讲 非常 快速地 :

“那就这样吧，”他咬牙切齿地快速说道。

" [jɔr; jər] [sʌn] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d][ɪz] [mɔ:r] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ðæn; ðən][ə; eɪ] [pri:st]
Your son Gerard is more like to be father of a family than a priest
" 你的 儿子 杰拉德 是 更多的 喜欢 到 是 父亲 的 一个 家庭 比 一个 牧师
:
:
:

“你的儿子杰拉德更可能成为一个家庭的父亲，而不是一个牧师：”

[hi:; hi][ɪz][fɔ:r; fər]['evər][wɪð; wɪθ] ['mɑ:rgrət] , ['pi:tər] [brænts] [red] - ['herd] [gɜ:rl] ,
he is for ever with Margaret , Peter Brandt's red - haired girl ,
他 是 为了 曾经 和 玛格丽特 , 彼得 布兰特的 红色的 - 头发 女孩 ,
他永远和玛格丽特在一起，玛格丽特是彼得·勃兰特的红发女孩。

[ænd; ənd] [ʌvz] [hɜ:r; hər][laɪk][ə; eɪ] [kaʊ] [hɜ:r; hər][kæf] .
and loves her like a cow her calf .
和 爱 她 喜欢 一个 奶牛 她 小牛 :
他爱她就像母牛爱小牛一样。

" ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [bəuθ][bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
Mother and daughter both burst out laughing .
" 母亲 和 女儿 两个都 爆裂 出去 笑 :
母女俩都哈哈大笑起来。

- [stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm] .
Ghysbrecht stared at them .
- 凝视 在 他们 :

吉斯布雷希特盯着他们看。

" [wʌt] !
What !
" 什么 !
" 什么 !

“什么！

[ju:; jʊ] [nu:] [aɪ 'ti:] ? "
you knew it ? "
你 知道 它 ? "
你知道吗？

" ['kæəri] [ðɪs] [teɪl] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [noʊ] [nɑ:t][maɪ] [sʌn] , ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] .
Carry this tale to those who know not my son , Gerard .
" 携带 这 故事 到 那些 WHO 知道 不是 我的 儿子 , 杰拉德 :
“把这个故事告诉那些不认识我儿子杰拉德的人。”

[ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [nɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”
Women are nought to him . ”
女性 是 零 到 他 . ”

在他眼里，女人什么都不是。

“ [ˌðə] [ˈwɪmɪn] , [ˈmeɪhæp] .
” **Other women , mayhap .**
” 其他 女性 , 或许 .

“或许是其他女性。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][ɪz][ðə; ði][ˈæp(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] ,
But this one is the apple of his eye to him , or will be ,
但 这 一 是 这 苹果 的 他的 眼睛 到 他 , 或者 将要 是 ,
但这却是他最疼爱的人，或者将来会是。

[ɪf] [juː; jʊ][pɑːrt][ðem; ðəm][nɑːt] , [ænd; ænd] [suːn] .
if you part them not , and soon .
如果 你 部分 他们 不是 , 和 很快 .

如果你不尽快将它们分开。

[kʌm] , [deɪm] , [meɪk] [em ˈiː][nɑːt] [weɪst] [taɪm][ænd; ænd] [ˈfrendli] [ˈkaʊns(ə)] :
Come , dame , make me not waste time and friendly counsel :
来 , 贵妇人 , 制作 我 不是 浪费 时间 和 友好的 法律顾问 :

来吧，夫人，别让我浪费时间和友好的建议：

[maɪ][ˈsɜːrvənt][hæz; hæz] [siːn] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [ə; eɪ] [skɔːr] [taɪmz] , [ˈhændɪd] ,
my servant has seen them together a score times , handed ,
我的 仆人 有 已见 他们 一起 一个 分数 时代 , 递交 ,

我的仆人曾二十多次亲眼目睹他们在一起，亲眼所见，

[ænd; ænd] [ˈriːdɪŋ] [ˈbeɪbiːz][ɪn][wʌn] [əˈnʌðəz] [aɪz] [laɪk] — [juː; jʊ] [noʊ] , [deɪm] — [juː; jʊ][hæv; hæv]
and reading babies in one another's eyes like — you know , dame — you have
和 阅读 婴儿 在 一 另一个的 眼睛 喜欢 — 你 知道 , 贵妇人 — 你 有

[bɪn] [jʌŋ] , [tuː] . ”
been young , too . ”
到过 年轻的 , 也 . ”

彼此从对方的眼神中读懂孩童的模样，就像——你知道吗，姑娘——你也年轻过。”

“ [gɜːrl] , [aɪ][eɪ ˈem] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
” **Girl , I am ill at ease .**
” 女孩 , 我 是 患病的 在 舒适 .

“姑娘，我感觉很不自在。”

[jeɪ] , [aɪ][hæv; hæv] [bɪn] [jʌŋ] , [ænd; ænd] [noʊ] [haʊ] [blaɪnd][ænd; ænd] [ˈfuːliʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɑːr; ər] .
Yea , I have been young , and know how blind and foolish the young are .
是的 , 我 有 到过 年轻的 , 和 知道 如何 瞎的 和 愚蠢 这 年轻的 是 .

是的，我年轻过，我知道年轻人是多么盲目和愚蠢。

[maɪ] [hɑːrt] !
My heart !
我的 心 !

我的心！

[hiː; hi][hæz; hæz] [tɜːrnd] [em ˈiː] [sɪk] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
he has turned me sick in a moment .
他 有 转向 我 生病的 在 一个 片刻 .

他瞬间让我感到恶心。

[keɪt] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [truː] ? ”
Kate , if it should be true ? ”
凯特 , 如果 它 应该 是 真的 ? ”

凯特，如果这是真的呢？

“ [nei] , [nei] ! ” [kraɪd] [keit] ['i:gərlɪ] .
“ **Nay , nay !** ” **cried** **Kate** **eagerly** .
“ 不 , 不 ! ” 哭 凯特 急切地 .

“不，不！”凯特急切地喊道。

“ [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [maɪt] [lʌv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] : [ɔ:l] [jʌŋ] [men][du:] :
“ **Gerard** **might** **love** **a** **young** **woman** : **all** **young** **men** **do** :
“ 杰拉德 可能 爱 一个 年轻的 女士 : 全部 年轻的 男人 做 :

“杰拉德可能会爱上一个年轻女子：所有年轻男子都会爱上她：

[aɪ][kɑ:nt][faɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [si:] [ɪn][ðəm; ðəm][tu:; tə] [lʌv] [soʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] ,
I can't find what they see in them to love so ; but if he did ,
我 不能 寻找 什么 他们 看 在 他们 到 爱 所以 ; 但 如果 他 做过 ,

我不明白他们到底看上他们什么，才会如此深爱他们；但如果他真的爱他们，

[hi:; hi] [wʊd] [let][ju: 'es] [noʊ] ; [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [dɪ'si:v] [ju: 'es] .
he would let us know ; he would not deceive us .
他 会 让 我们 知道 ; 他 会 不是 欺骗 我们 .

他会告诉我们的；他不会欺骗我们。

[ju:; jʊ] ['wɪkɪd] [mæn] !
You wicked man !
你 邪恶 男人 !

你这个恶人！

[noʊ] , [daɪr] ['mʌðər] , [lʊk] [nɑ:t][soʊ] !
No , dear mother , look not so !
不 , 亲爱的 母亲 , 看 不是 所以 !

不，亲爱的母亲，并非如此！

[ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][ɪz] [tu:;] [gʊd] [tu:; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [lʌ; əv] [ɜ:rθ] .
Gerard is too good to love a creature of earth .
杰拉德 是 也 好的 到 爱 一个 生物 的 地球 .

杰拉德心地善良，不可能爱上凡间的生物。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz][fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] .
His love is for our Lady and the saints .
他的 爱 是 为了 我们的 女士 和 这 圣徒 .

他爱的是圣母玛利亚和诸圣。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊！

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðer; ðər] : [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['ɜ:rθli] ,
I will show you the picture there : if his heart was earthly ,
我 将要 展示 你 这 图片 那里 : 如果 他的 心 曾是 尘世的 ,

我会给你看那幅画面：如果他的心是世俗的，

[kʊd; kəd][hi:; hi] [peɪnt] [ðə; ði] [kwi:n] [lʌ; əv] ['hev(ə)n] [laɪk] [ðæt] — [lʊk] !
could he paint the Queen of Heaven like that — look !
可以 他 画 这 女王 的 天堂 喜欢 那 — 看 !

他能把天后画成那样吗——瞧！

[lʊk] !
look !
看 !

看！

“ [ænd; ənd][fi:; ji] [held] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [aʊt] [traɪˈʌmfəntli] , [ænd; ənd] ,
“ **and she held the picture out triumphantly , and** ,
“ 和 她 握住 这 图片 出去 凯旋而归 , 和 ,

她得意洋洋地举起照片，然后

[mɔːr] [ˈreɪdiənt][ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ɪn] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɪnˈθuːziæzəm][ðæn; ðən][ˈevər] [ded] [ˈpɪktʃər]
more radiant and beautiful in this moment of enthusiasm than ever dead picture
更多的 辐射状 和 美丽的 在 这 片刻 的 热情 比 曾经 死的 图片
[wʌz; wəz][ɔːr] [wɪl] [biː; bi] ,
was or will be ,
曾是 或者 将要 是 ,
此刻这充满热情的画面，比任何已逝的影像都更加光彩照人、美丽动人。

[ˈoʊvər] - [ˈpaʊərd] [ðə; ði] [ˈbɜːrgə,mæstər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈeləkwəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfemənɪn] [pruːf]
over - powered the burgomaster with her eloquence and her feminine proof
超过 - 动力 这 市长 和 她 口才 和 她 女性 证明
[ʌv; əv][ˈdʒerɑːrdz][ˈpjʊrəti] .
of Gerard's purity .
的 杰拉德的 纯度 .
她以雄辩的口才和女性特有的证明杰拉德纯洁无瑕的证据，彻底征服了市长。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈoʊpən] : [ɪn] [wɪtʃ] [stert] [ðeɪ] [kept]
His eyes and mouth opened , and remained open : in which state they kept
他的 眼睛 和 嘴 打开 , 和 剩余 打开 : 在 哪个 状态 他们 保留
[ˈtɜːrniŋ] ,
turning ,
转弯 ,
他的眼睛和嘴巴张开了，并且一直保持张开的状态：它们不断地转动着。

[feɪs] [ænd; ənd][ɔːl][æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈpɪvət] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ,
face and all as if on a pivot , from the picture to the women ,
脸 和 全部 作为 如果 在 一个 枢 , 从 这 图片 到 这 女性 ,
仿佛从照片到照片中的女性，脸部和所有的一切都是一个转轴，
[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
and from the women to the picture .
和 从 这 女性 到 这 图片 .

从女性到照片。
“ [waɪ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][hɜːrˈself] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] .
“ **Why , it is herself , ” he gasped** .
“ 为什么 , 它 是 她自己 , ” 他 倒吸一口气 :
“原来是她自己,”他喘着气说。

“ [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] !
“ **Isn't it !**
“ 不是 它 !
“难道不是吗！ ”
“ [kraɪd] [keɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːˈstɪləti] [wʌz; wəz] [ˈsɔfənd] .
“ **cried Kate , and her hostility was softened** .
“ 哭 凯特 , 和 她 敌意 曾是 软化 .
“凯特喊道，她的敌意也缓和了下来。”

“ [juː; jʊ] [ədˈmaɪər][aɪ ˈtiː] ?
“ **You admire it ?**
“ 你 钦佩 它 ?
你欣赏它吗?
[aɪ] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [juː ˈes] . “
I forgive you for frightening us . “
我 原谅 你 为了 令人恐惧 我们 : “
我原谅你吓到我们了。

“ [eɪ ˈem][aɪ][ɪn][ə; eɪ][mæd] - [haʊs] ? ” [sed] - [væn] [ˈswiːtən] [ˈθɜːrəli] [ˈplʌz(ə)ld] .
“ **Am I in a mad - house ? ” said Ghysbrecht Van Swieten thoroughly puzzled** .
“ 是 我 在 一个 疯狂的 - 房子 ? ” 说 - 范 斯维滕 彻底 困惑 .
“我这是在疯人院吗？”吉斯布雷希特·范·斯维滕百思不得其解地说。

“ [ju:;; jʊ] [ʃʊ] [em 'i:][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rɪ] ; [ænd; ənd][ju:;; jʊ] [seɪ] [hi:; hi] [ˈpeɪntɪd] [ˌaɪ ˈti:] ;
“ **You show me a picture of the girl ; and you say he painted it ;**
“ 你 展示 我 一个 图片 的 这 女孩 ; 和 你 说 他 绘 它 ;
“你给我看了一张女孩的照片；你说那是他画的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pru:f] [hi:; hi] [ˈkænɑ:t] [ʌv] [hɜ:r; həɹ] .
and that is a proof he cannot love her .
和 那 是 一个 证明 他 不能 爱 她 .
这证明他不可能爱她。

[waɪ] , [ðeɪ] [ɔ:l] [peɪnt] [ðer; ðər] [ˈswi:tʃhɑ:ts] , [ˈpeɪntəz] [du:] . “
Why , they all paint their sweethearts , painters do . ”
为什么 , 他们 全部 画 他们的 甜心们 , 画家 做 . “
“为什么呢？画家都会画自己的爱人，画家们都是这样。”

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rɪ] ? “ [ɪkˈskleɪmd] [keit] , [ʃɑ:kt] .
“ **A picture of the girl ? ” exclaimed Kate , shocked .**
“ 一个 图片 的 这 女孩 ? ” 惊呼 凯特 , 震惊 .
“女孩的照片？”凯特震惊地惊喊道。

“ [faɪ] !
“ **Fie !**
“ 菲 !
“呸！ ”

[ðɪs] [ɪz][noʊ][gɜ:rɪ] ; [ðɪs] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈblesɪd; blest] [ˈleɪdi] . “
this is no girl ; this is our blessed Lady . ”
这 是 不 女孩 ; 这 是 我们 的 蒙福 女士 . “
这不是普通的女孩，这是我们敬爱的圣母玛利亚。

“ [noʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ ˈti:][ɪz] [ˈmɑ:rgræt] [brænt] . “
“ **No , no ; it is Margaret Brandt . ”**
“ 不 , 不 ; 它 是 玛格丽特 布兰特 . “
“不，不，是玛格丽特·勃兰特。”

“ [oʊ] [blaɪnd] !
“ **Oh blind !**
“ 哦 瞎的 !
“哦，瞎子！ ”

[ˌaɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [kwɪ:n] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] . “
It is the Queen of Heaven . ”
它 是 这 女王 的 天堂 . “
她是天上的女王。

“ [noʊ] ; [ˈoʊnli][ʌv; əv] - [ˈvɪlɪdʒ] . “
“ **No ; only of Sevenbergen village . ”**
“ 不 ; 仅有的 的 - 村庄 . “
“不，只有塞文贝根村的。”

“ [prəˈfeɪn] [mæn] !
“ **Profane man !**
“ 亵渎 男人 !
“亵渎神明的人！ ”

[bɪˈhoʊld][hɜ:r; həɹ] [kraʊn] ! “
behold her crown ! ”
看哪 她 王冠 ! “
看，她的王冠！

“ [ˈsɪli] [tʃaɪld] !
“ **Silly child !**
“ 愚蠢的 孩子 !
“傻孩子！ ”

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [red] [her] ！
look at her red hair ！
看 在 她 红色的 头发 ！

瞧瞧她那头红发！

[wʊd] [ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn][biː; bi] [siːn] [ɪn] [red] [her] ？
Would the Virgin be seen in red hair ？
会 这 处女 是 已见 在 红色的 头发 ？

圣母玛利亚会是红头发吗？

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld]
She who had the pick of all the colours ten thousand years before the world
她 WHO 有 这 挑选 的 全部 这 颜色 十 千 年 前 这 世界
[bɪˈɡæn] ．
began ．
开始 ．

在世界诞生前一万年，她就拥有挑选所有颜色的权利。

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪnˈsɪnjuːetɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən]
” At this moment an anxious face was insinuated round the edge of the open
” 在 这 片刻 一个 焦虑的 脸 曾是 暗示 圆形的 这 边缘 的 这 打开
[dɔːr] ː
door ː
门 ː

这时，一张焦虑的脸从敞开的门边探了出来：

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈneɪbər] [ˈpiːtər] - ．
it was their neighbour Peter Buyskens ．
它 曾是 他们的 邻居 彼得 - ．

那是他们的邻居彼得·布伊斯肯斯。

“ [wʌt] [ɪz][tuː; tə][duː] ？ ” [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɔːʃəs] [ˈwɪspər] ．
” What is to do ? ” said he in a cautious whisper ．
” 什么 是 到 做 ？ ” 说 他 在 一个 谨慎 耳语 ．

“怎么办？”他小心翼翼地低声问道。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [hɪr] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] ．
” We can hear you all across the street ．
” 我们 能 听到 你 全部 穿过 这 街道 ．

“我们在街对面都能听到你们的声音。”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][tuː; tə][duː] ？ ”
What on earth is to do ? ”
什么 在 地球 是 到 做 ？ ”

这到底该怎么办？

“ [oʊ] , [ˈneɪbər] ！
” Oh , neighbour !
” 哦 , 邻居 ！

“哦，邻居！”

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][duː] ？
What is to do ?
什么 是 到 做 ？

该怎么办？

[waɪ] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˈbɜːrgəməstər] [ˈblækənɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] ． ”
Why , here is the burgomaster blackening our Gerard ． ”
为什么 , 这里 是 这 市长 变黑 我们的 杰拉德 ． ”

瞧，镇长正在抹黑我们的杰拉德。”

“ [stɑ:p] !
“ **Stop** !
“ 停止 ！

“停止！

“ [kraɪd] [væn] ['swi:tən] .
“ **cried Van Swieten** .
“ 哭 范 斯维滕 .

“范·斯维滕喊道。”

“ ['pi:tər] - [ɪz] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .
“ **Peter Buyskens is come in the nick of time** .
“ 彼得 - 是 来 在 这 缺口 的 时间 .

“彼得·布伊斯肯斯来得正是时候。”

[hi:; hi] [noʊz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [bəuθ] .
He knows father and daughter both .
他 知道 父亲 和 女儿 两个都 .

他认识这对父女俩。

[ðeɪ] [kæst][ðer; ðər] ['glæməər] [ɑ:n][hɪm; ɪm] . “
They cast their glamour on him . “
他们 投掷 他们的 魅力 在 他 . “

她们将魅力倾注在他身上。

“ [wʌt] ! [ɪz][ɪ:; ʃi][ə; eɪ] [wɪtʃ] [tu:] ? “
“ **What ! is she a witch too ?** “
“ 什么 ！ 是 她 一个 巫婆 也 ？ “

“什么！她也是个女巫吗？”

“ [els] [ðə; ði] [eg] [teɪks] [nɑ:t]['æftər][ðə; ði][bɜ:rd] .
“ **Else the egg takes not after the bird** .
“ 别的 这 蛋 需要 不是 后 这 鸟 .

否则，蛋就不像鸟了。

[waɪ] [ɪz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [kɔ:ld] [ðə; ði] [mə'dʒɪjən] ?
Why is her father called the magician ?
为什么 是 她 父亲 称为 这 魔术师 ？

为什么她的父亲被称为魔术师？

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðeɪ] [bɪ'wɪtʃt] [ðɪs] ['veri] ['pi:tər] [hɪr] ； [ðeɪ] [kæst][ʌn'həʊli] ['spɛlz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
I tell you they bewitched this very Peter here ; they cast unholy spells on him ,
我 告诉 你 他们 着迷 这 非常 彼得 这里 ； 他们 投掷 不圣洁的 咒语 在 他 ,

我告诉你们，他们迷惑了这位彼得；他们对他施了邪恶的咒语。

[ænd; ənd] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:lɪk] : [naʊ] , ['pi:tər] , [lʊk] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [hu:] [ɪz] [ðæt] ?
and cured him of the colic : now , Peter , look and tell me who is that ?
和 治愈 他 的 这 绞痛 ： 现在 , 彼得 , 看 和 告诉 我 WHO 是 那 ？

治好了他的绞痛：现在，彼得，看看，告诉我，那是谁？

[ænd; ənd][ju:; jʊ][bi:; bi]['saɪlənt] , ['wɪmɪn] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] ； [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] ,
and you be silent , women , for a moment , if you can ; who is it ,
和 你 是 沉默的 , 女性 , 为了 一个 片刻 , 如果 你 能 ; WHO 是 它 ,
['pi:tər] ? “
Peter ? “
彼得 ？ “

女士们，请你们安静一会儿；是谁？彼得吗？

“ [wel] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ！ ” [sed] ['pi:tər] , [ɪn][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [si:md] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ]
“ **Well , to be sure ! ” said Peter , in reply ; and his eye seemed fascinated by**
出色地 , 到 是 当然 ！ ” 说 彼得 , 在 回复 ; 和 他的 眼睛 似乎 着迷 经过
[ðə; ði] ['pɪktʃər] .
the picture .
这 图片 .

“那当然！”彼得回答道；他的目光似乎被这幅画深深吸引住了。

“ [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] ? ” [rɪ'pi:tɪd] - [ɪm'petʃuəsli] .
“ **Who is it ? ” repeated Ghysbrecht impetuously .**
“ WHO 是 它 ? ” 重复 - 冲动地 .

“是谁？”吉斯布雷希特急切地重复道。

[ˈpi:tər] - [smaɪld] .
Peter Buyskens smiled .
彼得 - 微笑 .

彼得·布伊斯肯斯笑了。

“ [waɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] ;
“ **Why , you know as well as I do ;**
“ 为什么 , 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 ;

“为什么呢？你和我一样清楚；

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [pʊt][ə; eɪ] [kraʊn] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər] ?
but what have they put a crown on her for ?
但 什么 有 他们 放 一个 王冠 在 她 为了 ?

他们为什么要给她戴上王冠呢？

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [kraʊn] , [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] . “
I never saw her in a crown , for my part . ”
我 绝不 锯 她 在 一个 王冠 , 为了 我的 部分 . ”

就我而言，我从未见过她戴王冠的样子。

“ [mæn][ə'laɪv] ！
“ **Man alive !**
“ 男人 活 ！

“我的天哪！ ”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ][ˈoʊpən][jɔr; jər] [greɪt] [dʒɔ:z] ,
Can't you open your great jaws ,
不能 你 打开 你的 伟大的 下颚 ,

你们难道不能张开你们的大嘴吗？

[ænd; ənd][dʒʌst] [spi:k] [ə; eɪ] [wentʃɪz] [neɪm] [pleɪn] [aʊt][tu:; tə][ə'blaɪdʒ] [θri:] ['pi:p(ə)] ? “
and just speak a wench's name plain out to oblige three people ? ”
和 只是 说话 一个 女仆 姓名 清楚的 出去 到 必须 三 人们 ? ”

就为了满足三个人的需要，直接说出一个女人的名字？

“ [aɪ'd][du:][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ][ðæn; ðən] [ðæt] , ['bɜ:rgə,mæstər] .
“ **I'd do a great deal more to oblige one of you than that , burgomaster .**
“ ID 做 一个 伟大的 交易 更多的 到 必须 一 的 你 比 那 , 市长 .

“为了满足你们中的任何一位，我愿意做更多的事情，市长。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [æz; əz][ˈnæt(ə)rəl][æz; əz][laɪf] ！ “
If it isn't as natural as life ! ”
如果 它 不是 作为 自然的 作为 生活 ！ ”

如果它不像生活一样自然的话！

“ [kɜ:rs] [ðə; ði][mæn] ！
“ **Curse the man !**
“ 诅咒 这 男人 ！

“诅咒这个人！ ”

[hi:; hi][wəʊnt] , [hi:; hi][wəʊnt] — [kɜ:rs] [him; im] ! ”
he won't , he won't — curse him ! ”
 他 惯于 , 他 惯于 — 诅咒 他 ! ”

他不会，他不会——诅咒他！

“ [waɪ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [naʊ] ? ”
“ Why , what have I done now ? ”
 “ 为什么 , 什么 有 我 完毕 现在 ? ”

“为什么？我又做错了什么？”

“ [oʊ] , [sɜ:r] ! ” [sed] [ˈlɪt(ə)l] [keit] , “ [fɔ:r; fər] [ˈpɪtiz] [seɪk] [tel] [ju: ˈes] ;
“ Oh , sir ! ” said little Kate , “ for pity's sake tell us ;
 “ 哦 , 先生 ! ” 说 小的 凯特 , “ 为了 可惜 清酒 告诉 我们 ;

“哦，先生！”小凯特说，“看在上帝的份上，告诉我们吧；

[ɑ:r; ər] [ði:z] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈwʊmən] , [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [ˈmɑ:rgrət] [brænt] ? ”
are these the features of a living woman , of — of — Margaret Brandt ? ”
 是 这些 这 特征 的 一个 活的 女士 , 的 — 的 — 玛格丽特 布兰特 ? ”

这些是活生生的女性的特征吗？是玛格丽特·勃兰特的特征吗？

“ [ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ɪz][nɑ:t] [trʊ] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [meɪd] . ”
“ A mirror is not truer , my little maid . ”
 “ 一个 镜子 是 不是 更真实 , 我的 小的 女佣 . ”

“镜子也比不上真实的自己，我的小女仆。”

“ [bʌt; bət][ɪz][aɪ ˈti:][jɪ; jɪ] , [sɜ:r] , [fɔ:r; fər] [veri] [ˈsɜ:rt(ə)n] ? ”
“ But is it she , sir , for very certain ? ”
 “ 但 是 它 她 , 先生 , 为了 非常 肯定 ? ”

“但是，先生，您能确定真的是她吗？”

“ [waɪ] , [hu:] [els] [fʊd; fəd][aɪ ˈti:][bi:; bi] ? ”
“ Why , who else should it be ? ”
 “ 为什么 , WHO 别的 应该 它 是 ? ”

“为什么？还能是谁？”

“ [naʊ] , [waɪ] [ˈkudnt] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ][æt; ət][wʌns] ? ” [sna:rlɪd] - .
“ Now , why couldn't you say so at once ? ” snarled Ghysbrecht .
 “ 现在 , 为什么 不能 你 说 所以 在 一次 ? ” 纠缠 - .

“那你为什么不能立刻说出来呢？”吉斯布雷希特咆哮道。

“ [aɪ][dɪd] [seɪ] [soʊ] , [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] , “ [snæpt] [ˈpi:tər] ;
“ I did say so , as plain as I could speak , ” snapped Peter ;
 “ 我 做过 说 所以 , 作为 清楚的 作为 我 可以 说话 , “ 啪啪 彼得 ;

“我确实这么说了，而且说得非常清楚，”彼得厉声说道；

[ænd; ænd] [ðeɪ] [graʊld] [ˈoʊvər] [ðɪs] [smɔ:l] [boʊn][ʌv; əv] [kənˈtenʃ(ə)n] [soʊ] [ˈzeləsli] ,
and they growled over this small bone of contention so zealously ,
 和 他们 咆哮 超过 这 小的 骨 的 争论 所以 热忱地 ,

他们为了这点小事争论得如此激烈，简直令人难以置信。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ˈkæθrɪn] [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [hæd; həd] [θroʊn] [ðer; ðər][ˈeɪprənz]
that they did not see Catherine and her daughter had thrown their aprons
 那 他们 做过 不是 看 凯瑟琳 和 她 女儿 有 抛掷 他们的 围裙

[ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] ,
over their heads ,
 超过 他们的 头部 ,

他们没有看到凯瑟琳和她的女儿把围裙披在了头上。

[ænd; ænd][wɜ:r; wər] [ˈrɑ:kɪŋ] [tu:; tə][ænd; ænd][froʊ][ɪn] [di:p] [dɪˈstres] .
and were rocking to and fro in deep distress .
 和 是 摇滚 到 和 弗 在 深的 痛苦 .

他们痛苦地摇晃着身体。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [ɪˈlaɪəs] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:p] , [ænd; ənd] [stʊd] [əˈgæst] .
“ **The next moment Elias came in from the shop , and stood aghast .**
这 下一个 片刻 埃利亚斯 来了 在 从 这 店铺 , 和 站立 惊愕 .

下一刻，伊莱亚斯从商店里走了进来，惊愕地站在那里。

[ˈkæθrɪn] , [ðoʊ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] , [nu:] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtstep] .
“ **Catherine , though her face was covered , knew his footstep .**
凯瑟琳 , 尽管 她 脸 曾是 涵盖 , 知道 他的 脚步 .

凯瑟琳虽然蒙着脸，但还是认出了他的脚步声。

“ [ðæt] [ɪz][maɪ] [pʊr] [mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] .
“ **That is my poor man , ” she sobbed .**
“ 那 是 我的 贫穷的 男人 , ” 她 啜泣 .

“那是我可怜的男人，”她抽泣着说。

[ˈtel] [hɪm; ɪm] , [ɡʊd] [ˈpi:tər] - , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [ˈkɜ:rɪdʒ] .
“ **Tell him , good Peter Buyskens , for I have not the courage .**
“ 告诉 他 , 好的 彼得 - , 为了 我 有 不是 这 勇气 .

“告诉他吧，善良的彼得·布伊斯肯斯，因为我没有勇气。”

“ [ɪˈlaɪəs] [tɜ:rnd] [peɪl] .
“ **Elias turned pale .**
“ 埃利亚斯 转向 苍白 .

伊利亚斯脸色苍白。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜ:rgə,mæstər] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ˈæftər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈkuːlnəs] ,
“ **The presence of the burgomaster in his house , after so many years of coolness ,**
这 在场 的 这 市长 在 他的 房子 , 后 所以 许多 年 的 凉爽 ,

多年来的冷清之后，市长终于回到了家中。

[ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ænd; ənd] [ˈdɒtɜ:z] [dɪˈstres] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [fɪr] [sʌm; səm] [ˈhevi]
“ **coupled with his wife's and daughter's distress , made him fear some heavy**
耦合 和 他的 妻子的 和 女儿的 痛苦 , 制成 他 害怕 一些 重的
[mɪsˈfɔ:rtʃən] .
“ **misfortune .**
不幸 .

再加上妻子和女儿的忧虑，让他担心会遭遇严重的厄运。

“ [ˈrɪk,hɑ:rt] ! [ˈdʒeɪkəb] !
“ **Richart ! Jacob !**
“ 里查特 ! 雅各布 !

“理查德！雅各布！”

“ [hiː; hi] [gɑ:spt] .
“ **he gasped .**
“ 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

“ [noʊ] , [noʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈbɜ:rgə,mæstər] ; “ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɪrər] [ˈhoʊm] , [ænd; ənd][ˈnoʊbə:di][ɪz] [ded] [ɔ:r]
“ **No , no ! ” said the burgomaster ; “ it is nearer home , and nobody is dead or**
“ 不 , 不 ! ” 说 这 市长 ; “ 它 是 更近 家 , 和 无人 是 死的 或者
[ˈdaɪŋ] ,
“ **dying ,**
垂死 ,

“不，不！”镇长说，“这里离家近，而且没有人死亡或濒死。”

[oʊld] [frend] . “
“ **old friend .** ”
老的 朋友 . “

老朋友。

“ [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [ˈbɜ:rgə,mæstər] ！
“ **God bless you , burgomaster ！**
“ 上帝 保佑 你 ， 市长 ！

“上帝保佑你，镇长！”

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [gɔ:n] [ɔ:f] [maɪ] [brɛst] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [tu:; tə] [tʃoʊk] [em ˈi:] .
something has gone off my breast that was like to choke me .
某物 有 已消失 离开 我的 胸部 那 曾是 喜欢 到 呛 我 。

我感觉胸部有什么东西掉了下来，差点让我窒息。

[naʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ？
Now , what is the matter ？
现在 ， 什么 是 这 事情 ？

到底出了什么事？

“ - [ðen] [toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][toʊld][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði]
“ **Ghysbrecht then told him all that he told the women , and showed the**
“ - 然后 讲述 他 全部 那 他 讲述 这 女性 ， 和 显示 这
[ˈpɪktʃər] [ɪn] [ˈeɪvɪdəns] .
picture in evidence .
图片 在 证据 。

“吉斯布雷希特随后将他告诉那些女人的一切都告诉了他，并出示了这张照片作为证据。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ？ ” [sed] [ˈi:lai] , [prəˈfaʊndli] [rɪˈli:vɪd] .
“ **Is that all ？** ” **said Eli , profoundly relieved .**
“ 是 那 全部 ？ ” 说 伊莱 ， 深刻地 松了口气 。

“就这些吗？”伊莱如释重负地问道。

“ [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ji:; ji] [ˈrɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] [beˈləʊɪŋ] [fɔ:r; fər] ？
“ **What are ye roaring and bellowing for ？**
“ 什么 是 是的 咆哮 和 咆哮 为了 ？

你们为何咆哮怒吼？

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveksɪŋ] — [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈæŋgə] , [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [laɪk] [deθ] , [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [ˈsɪknəs] .
It is vexing — it is angering , but it is not like death , not even sickness .
它 是 令人恼火 — 它 是 令人愤怒 ， 但 它 是 不是 喜欢 死亡 ， 不是 甚至 疾病 。

这令人烦恼，令人愤怒，但它不像死亡，甚至不像疾病。

[bɔɪz] [wɪl] [bi:; bi] [bɔɪz] .
Boys will be boys .
男孩们 将要 是 男孩们 。

男孩就是男孩。

[hi:; hi] [wɪl] [ˌaʊtˈgroʊ] [ðæt] [dɪˈzi:z] : - [tɪz] [bʌt; bət] [skɪn] - [di:p] .
He will outgrow that disease : ' tis but skin - deep .
他 将要 不再适合 那 疾病 : - 的 但 皮肤 - 深的 。

他会摆脱这种疾病的：那只是皮外伤。

“ [bʌt; bət] [wen] - [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈkærəktər] ；
“ **But when Ghysbrecht told him that Margaret was a girl of good character ；**
“ 但 什么时候 - 讲述 他 那 玛格丽特 曾是 一个 女孩 的 好的 特点 ；

“但当吉斯布雷希特告诉他玛格丽特是一个品行端正的女孩时；

[ðæt] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˈɪntɪmət] [ɪf] [ˈmæɪrɪdʒ]
that it was not to be supposed she would be so intimate if marriage
那 它 曾是 不是 到 是 据称 她 会 是 所以 亲密的 如果 婚姻
[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈspəʊkən][ʌv; əv] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ,
had not been spoken of between them ,
有 不是 到过 说 的 之间 他们 ,
如果他们之间没有谈过婚事, 就不能想象她会如此亲密。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈdaːkənd] .
his brow darkened .
他的 眉头 变暗 .
他眉头紧锁。

“ [ˈmæɪrɪdʒ] !
“ **Marriage** !
“ 婚姻 !
“婚姻!

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi] , “ [sed] [hiː; hi] [ˈstɜːrnli] .
that shall never be , “ **said he sternly** .
那 将 绝不 是 , “ 说 他 严厉地 .
“那绝不可能发生,”他严厉地说。

“ [aɪ] [steɪ] [ðæt] ; [eɪ] , [baɪ] [fɔːrs] ,
“ **I'll stay that ; ay , by force** ,
“ 患病的 停留 那 ; 哎 , 经过 力量 ,
“我会坚持这一点; 是的, 用武力,”

[ɪf] [niːd] [biː; bi] — [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
if need be — as I would his hand lifted to cut his throat .
如果 需要 是 — 作为 我 会 他的 手 抬起 到 切 他的 喉 .
如果需要的话——就像我会举起他的手去割他的喉咙一样。

[aɪˈd][duː] [wʌt] [oʊld][dʒɑːn] - [dɪd] [ˈʌðər] [deɪ] . “
I'd do what old John Koestein did t'other day . “
ID 做 什么 老的 约翰 - 做过 另一个 天 : “
我会像老约翰·科斯坦前几天那样做。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] ? “ [æskt] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmuːvɪŋ]
“ **And what is that , in Heaven's name ?** “ **asked the mother , suddenly removing**
“ 和 什么 是 那 , 在 天 姓名 ? “ 问 这 母亲 , 突然 移除
[hɜːr; hər][ˈeɪprən] .
her apron .
她 围裙 .
“天哪, 那是什么? ”母亲问道, 突然脱下了围裙。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbɜːrgəˌmæstər] [huː] [rɪˈplaɪd] :
It was the burgomaster who replied :
它 曾是 这 市长 WHO 回复 :
是市长回答的:

“ [hiː; hi] [meɪd] [emˈiː] [ʃʌt] [jʌŋ] [ˈælbərt] - [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɑːtˌhaʊs] [tɪl]
“ **He made me shut young Albert Koestein up in the prison of the Stadthouse till**
“ 他 制成 我 关闭 年轻的 阿尔伯特 - 向上 在 这 监狱 的 这 市政厅 直到
[hiː; hi] [nɑːkt] [ˈʌndər] .
he knocked under .
他 敲门 在下面 .
“他让我把年轻的阿尔伯特·科斯坦关进市政厅的监狱, 直到他被打倒。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] : [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] , [ɔːl][əˈləʊn] , [ɑːn] [bred] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] , [kuːld]
It was not long : forty - eight hours , all alone , on bread and water , cooled
它 曾是 不是 长的 : 四十 - 八 小时 , 全部 独自的 , 在 面包 和 水 , 冷却
[hɪz; ɪz][hɑːt] [ˈstʌmək] .
his hot stomach .
他的 热的 胃 .

时间并不长：四十八小时，他独自一人，靠面包和水度日，滚烫的胃终于凉了下来。

- [tel] [maɪ] [ˈfɑːðər] [aɪ][eɪˈem][hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːrvənt] , - [sez] [hiː; hi] ,
' Tell my father I am his humble servant , ' says he ,
- 告诉 我的 父亲 我 是 他的 谦逊的 仆人 , - 说道 他 ,
“告诉我父亲，我是他卑微的仆人，”他说。

- [ænd; ənd][let][emˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [sʌn] [wʌns] [mɔːr] — [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] [wentʃɪz] [ɪn][ðə; ði]
' and let me into the sun once more — the sun is worth all the wenches in the
- 和 让 我 进入 这 太阳 一次 更多的 — 这 太阳 是 值得 全部 这 女佣 在 这
[wɜːrld] . - “
world . ' ”
世界 . - “

“让我再次沐浴阳光吧——阳光胜过世上所有的美女。”

“ [oʊ] , [ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ʌv; əv] [men] ! ” [said] [ˈkæθrɪn] .
“ Oh , the cruelty of men ! ” sighed Catherine .
“ 哦 , 这 残酷 的 男人 ! ” 叹了口气 凯瑟琳 .

“唉，男人真是残忍！”凯瑟琳叹息道。

“ [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [ðə; ði] [ˈbɜːrgəməstər] [hæz; həz] [noʊ] [tʃɔɪs] : [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [lɔː] .
“ As to that , the burgomaster has no choice : it is the law .
“ 作为 到 那 , 这 市长 有 不 选择 : 它 是 这 法律 .

“对此，市长别无选择：这是法律规定的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [sez] , - [ˈbɜːrgəməstər] , [lɑːk] [ʌp] [maɪ] [sʌn] , - [hiː; hi] [mʌst; məst][duː][aɪˈtiː] .
And if a father says , ' Burgomaster , lock up my son , ' he must do it .
和 如果 一个 父亲 说道 , - 市长 , 锁 向上 我的 儿子 , - 他 必须 做 它 .
如果一位父亲说：“镇长，把我儿子关起来”，镇长就必须照办。

[ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [maɪt] [nɑːt] [lɑːk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] . “
A fine thing it would be if a father might not lock up his own son . ”
一个 美好的 事物 它 会 是 如果 一个 父亲 可能 不是 锁 向上 他的 自己的 儿子 . “
如果父亲不能把自己的儿子锁起来，那该有多好啊。”

“ [wel] , [wel] !
“ Well , well !
“ 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！”

[aɪˈtiː][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [wið; wiθ][emˈiː][ænd; ənd][maɪ] [sʌn] .
it won't come to that with me and my son .
它 惯于 来 到 那 和 我 和 我的 儿子 .
我和我儿子之间不会走到那一步。

[hiː; hi] [ˈnevər] [dɪsəˈbeɪd] [emˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] : [hiː; hi] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] , [wer] [ɪz] [hiː; hi] ?
He never disobeyed me in his life : he never shall , Where is he ?
他 绝不 违抗命令 我 在 他的 生活 : 他 绝不 将 , 在哪里 是 他 ?
他一生从未违抗过我，以后也不会。他在哪里？

[aɪˈtiː][ɪz][pæst] [ˈsʌpər] - [taɪm] .
It is past supper - time .
它 是 过去的 晚餐 - 时间 .
已经过了晚饭时间。

[wer] [ɪz][hiː; hi] , [keit] ? ”
Where is he , Kate ? ”
在哪里 是 他 , 凯特 ? ”

凯特，他在哪儿？

“ [ə'ləs] !
“ **Alas !**
“ 唉 !

“唉！

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , ['fɑ:ðər] . ”
I know not , father . ”
我 知道 不是 , 父亲 . ”

我不知道，父亲。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] - ; “ [hiː; hi][ɪz][æt; ət] - .
“ **I know , ” said Ghysbrecht ; “ he is at Sevenbergen .**
“ 我 知道 , ” 说 - ; “ 他 是 在 - .

“我知道，”吉斯布雷希特说；“他在塞文贝亨。”

[maɪ] ['sɜ:rvənt] [met] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] .
My servant met him on the road .
我的 仆人 遇见 他 在 这 路 .

我的仆人在路上遇见了他。

“ ['sʌpər] [pæst] [ɪn] ['glu:mi] ['saɪləns] .
“ **Supper passed in gloomy silence .**
“ 晚餐 通过了 在 阴沉 沉默 .

晚餐在阴沉的沉默中度过。

['i:vniŋ] [dɪ'sendɪd] — [noʊ]['dʒərə:d,dʒə'rɑ:d] !
Evening descended — no Gerard !
晚上 下降 — 不 杰拉德 !

夜幕降临——没有杰拉德！

[eɪt] [ə'klɒk, əu-] [keɪm] — [noʊ]['dʒərə:d,dʒə'rɑ:d] !
Eight o'clock came — no Gerard !
八 点钟 来了 — 不 杰拉德 !

八点钟到了——杰拉德没来！

[ðen] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [sent] [ɔ:l][tuː; tə][bed] , [ɪk'sept] ['kæθrɪn] .
Then the father sent all to bed , except Catherine .
然后 这 父亲 发送 全部 到 床 , 除了 凯瑟琳 .

然后父亲让所有人都去睡觉，只留下凯瑟琳。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɔ:k] [ə'brɔ:d] , [waɪf] , [ænd; ənd] [tɔ:k] ['oʊvər] [ðɪs] [nu:] [ker] . ”
“ **You and I will walk abroad , wife , and talk over this new care . ”**
“ 你 和 我 将要 走 国外 , 妻子 , 和 讲话 超过 这 新的 关心 . ”

“老婆，你和我到国外去走走，好好谈谈这个新的护理方案。”

“ [ə'brɔ:d] , [maɪ][mæn] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ?
“ **Abroad , my man , at this time ?**
“ 国外 , 我的 男人 , 在 这 时间 ?

“老兄，这个时候你在国外吗？ ”

['wɪðər] ? ”
Whither ? ”
往哪里去 ? ”

何去何从？

“ [waɪ] , [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [tuː; tə] - . ”
“ **Why , on the road to Sevenbergen . ”**
“ 为什么 , 在 这 路 到 - . ”

“为什么？ 在去往塞文伯根的路上。”

“ [oʊ] [noʊ] ; [noʊ] ['heɪsti] [wɜːrdz] , ['fɑːðər] .
“ **Oh no ; no hasty words , father .**
“ 哦 不 ; 不 仓促 字 , 父亲 .
“ 哦, 不, 父亲, 不要草率说话。”

[pʊr] ['dʒerɑːd,dʒə'raːd] !
Poor Gerard !
贫穷的 杰拉德 !
可怜的杰拉德!

[hiː; hi] ['nevər] [vekst] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] . “
he never vexed you before .”
他 绝不 烦恼 你 前 . “
他以前从未惹恼过你。

“ [fɪr] [ˌem 'iː][nɑːt] .
“ **Fear me not .**
“ 害怕 我 不是 .
“别怕我。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][mʌst; məst][end] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn] [ðæt] [trʌsts] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][tuː; tə]
But it must end ; and I am not one that trusts to - morrow with to
但 它 必须 结尾 ; 和 我 是 不是 一 那 信托 到 - 明天 和 到
- ['deɪz] [wɜːrk] .
- **day's work .**
- 天 工作 .
但这终究会结束; 而我, 不是那种把今天的工作寄托于明天的人。

“ [ðə; ði][oʊld] [per] [wɔːkt] [hænd][ɪn][hænd] ; [fɔːr; fər] ,
“ **The old pair walked hand in hand ; for ,**
“ 这 老的 一对 步行 手 在 手 ; 为了 ,
“这对老夫妇手牵着手走着; 因为,

[streɪndʒ] [ɪz][aɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɜːz] ,
strange is it may appear to some of my readers ,
奇怪的 是 它 可能 出现 到 一些 的 我的 读者 ,
对于我的某些读者来说, 这或许显得很奇怪,

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['elboʊ] [tuː; tə] ['kʌpəlz] ['wɔːkɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] ['jʊrəp] [tɪl]
the use of the elbow to couples walking was not discovered in Europe till
这 使用 的 这 弯头 到 情侣 步行 曾是 不是 发现 在 欧洲 直到
['sentʃərɪz] ['æftər] [ðɪs] .
centuries after this .
几个世纪 后 这 .
在欧洲, 直到几个世纪之后, 人们才发现用肘部来辅助情侣行走。

[ðeɪ] ['sɔːntəd] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] .
They sauntered on a long time in silence .
他们 漫步 在 一个 长的 时间 在 沉默 .
他们默默地漫步了很久。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] ['bɑːmi] .
The night was clear and balmy .
这 夜晚 曾是 清除 和 芳香 .
夜晚晴朗温暖。

[sʌtʃ] [naɪts] , [kɑːm][ænd; ənd]['saɪlənt] , [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][pæst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .
Such nights , calm and silent , recall the past from the dead .
这样的 夜晚 , 冷静的 和 沉默的 , 记起 这 过去的 从 这 死的 .
这样的夜晚, 平静而寂静, 仿佛将逝去的过去唤醒。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [sɪns] [wiː; wi] [wɔːkt] [soʊ] [leɪt] , [maɪ][mæn] , ” [sed] [ˈkæθrɪn] [ˈsɔːftli] .
“ **It is a many years since we walked so late , my man , ” said Catherine softly .**
“ 它是一个许多年自从我们步行所以晚的 , 我的男人 , ” 说 凯瑟琳 轻轻 .
“我们已经很多年没有一起散步到这么晚了, 我的男人,”凯瑟琳轻声说道。

“ [eɪ] , [ˈswiːthɑːrt] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][jæl; jəl] [siː] [əˈgen] ([ɪz][hiː; hi] [ˈnevər] [ˈkʌmɪŋ] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
“ **Ay , sweetheart , more than we shall see again (is he never coming , I wonder ?**
“ 哎 , 亲爱的 , 更多的 比 我们 将 看 再次 (是 他 绝不 未来 , 我 想知道 ?
) ”
) ”
) ”
“哎, 亲爱的, 恐怕我们以后再也见不到他了 (他是不是永远不会来了?)”

“ [nɑːt] [sɪns] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈkɔːtɪŋ] [deɪz] , [ˈiːləɪ] . ”
“ **Not since our courting days , Eli . ”**
“ 不是 自从 我们的 求爱 天 , 伊莱 . ”
“自从我们恋爱的时候就没发生过了, 伊莱。”

“ [noʊ] . [eɪ] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈbʌksəm] [læs] [ðen] . ”
“ **No . Ay , you were a buxom lass then . ”**
“ 不 . 哎 , 你 是 一个 丰满 小姐 然后 . ”
“不。哎, 你那时候可是个身材丰满的姑娘。”

“ [ænd; ænd][juː; jʊ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈkʌmli] [læd] , [æz; əz] [ˈevər][ə; eɪ] [ˈgɜːlz] [aɪ] [stəʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] .
“ **And you were a comely lad , as ever a girl's eye stole a look at .**
“ 和 你 是 一个 漂亮 小伙子 , 作为 曾经 一个 女孩们 眼睛 偷窃 一个 看 在 .
“你是个英俊的小伙子, 任何女孩都会忍不住多看一眼。”

[aɪ][duː] [səˈpəʊz] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ]
I do suppose Gerard is with her now , as you used to be with
我 做 认为 杰拉德 是 和 她 现在 , 作为 你 用过的 到 是 和
[emˈiː] .
me .
我 .
我想杰拉德现在应该和她在一起, 就像你以前和我在一起一样。

[ˈneɪtʃər] [ɪz] [strɔːŋ] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn][ɔːl][ˈʌʊər; ɑːr] [dʒɛnəˈeɪʃənz] . ”
Nature is strong , and the same in all our generations . ”
自然 是 强的 , 和 这 相同的 在 全部 我们的 几代人 . ”
大自然的力量是强大的, 而且在我们所有世代中都一样。

“ [neɪ] , [aɪ][hoʊp] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [hɜːr; hər][baɪ] [naʊ] , [kənˈfaʊnd] [hɜːr; hər] ,
“ **Nay , I hope he has left her by now , confound her ,**
“ 不 , 我 希望 他 有 左边 她 经过 现在 , 混杂 她 ,
“不, 我希望他现在已经离开她了, 该死的她。”

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第5/56页

[ɔ:r][wi:; wi][æɪ; əɪ][bi:; bi] [hɪr] [ɔ:l] [naɪt] . "
or we shall be here all night . "
或者 我们 将 是 这里 全部 夜晚 . "

否则我们就得在这里待一整夜了。

" [i:laɪ] ! "
"Eli ! "
" 伊莱 ! "

"伊莱! "

" [wel] , [keit] ? "
"Well , Kate ? "
" 出色地 , 凯特 ? "

"怎么样, 凯特? "

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['swi:θɑ:rt] , [fɔ:r; fər][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [rʌbz] — [mʌtʃ] ['hæpi:ɜ:]
"I have been happy with you , sweetheart , for all our rubs — much happier
" 我 有 到过 快乐的 和 你 , 亲爱的 , 为了 全部 我们的 摩擦 — 很多 更快乐
, [aɪ] [troʊ] ,
, I trow ,
, 我 扔 ,

"亲爱的, 和你在一起我一直都很开心, 我们之间的所有摩擦——我发誓, 真的非常开心。"

[ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] — [bɪn] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [nʌn] .
than if I had — been — a — a — nun .
比 如果 我 有 — 到过 — 一个 — 一个 — 尼姑 .

我曾经是修女还要糟糕。

[ju:; jʊ][wəʊnt] [spi:k] ['hɑ:rʃli] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔr] [tʃaɪld] ?
You won't speak harshly to the poor child ?
你 惯于 说话 严厉地 到 这 贫穷的 孩子 ?

你不会对这个可怜的孩子严厉说话吧?

[wʌn] [kæn; kən][bi:; bi][fɜ:rm] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [hɑ:rʃ] . "
One can be firm without being harsh . "
— 能 是 公司 没有 存在 残酷的 . "

态度可以坚定, 但不必苛刻。

" ['ʃʊrli] . "
"Surely . "
" 一定 . "

"一定。"

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [maɪ] [pɔr] ['i:laɪ] ? "
"Have you been happy with me , my poor Eli ? "
" 有 你 到过 快乐的 和 我 , 我的 贫穷的 伊莱 ? "

"可怜的伊莱, 你对我满意吗? "

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] .
"Why , you know I have .
" 为什么 , 你 知道 我 有 .

"你知道我有。"

[frendz] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] , [bʌt; bət] [nʌn] [laɪk] [ði:] .
Friends I have known , but none like thee .
朋友们 我 有 已知 , 但 没有任何 喜欢 你 .

我有很多朋友, 但没有一个像你一样。

[bʌs] [em 'i:] , [waɪf] ！ ”
Buss me , wife ！ ”
公交车 我 ， 妻子 ！ ”

老婆，快来救我！

“ [ə; eɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [[er] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [gri:f] [wɪð; wɪθ][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tu:; tə][mæn][ɔ:r] ['wʊmən]
” **A heart to share joy and grief with is a great comfort to man or woman**
” 一个 心 到 分享 喜悦 和 悲伤 和 是 一个 伟大的 舒适 到 男人 或者 女士
.
:
.

“能与人分享喜怒哀乐，对男人或女人来说都是一种莫大的安慰。”

['ɪznt] [aɪ 'ti:] , ['i:ləɪ] ？ ”
Isn't it , Eli ？ ”
不是 它 ， 伊莱 ？ ”

是吧，伊莱？

“ [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] , [maɪ] [ləs] .
” **It is so , my lass .**
” 它 是 所以 ， 我的 小姐 。

“正是如此，我的姑娘。”

- [aɪ 'ti:][dʌθ; dəθ][dʒɔɪ] ['dʌb(ə)l] ,
' **It doth joy double ,**
- 它 确实 喜悦 双倍的 ，

它使快乐加倍，

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , -
And halveth trouble , '
和 一半 麻烦 ， -

并使麻烦减半， '

[rʌnz] [ðə; ði]['baɪwɜ:rd] .
runs the byword .
跑步 这 代词 。

运行该词语。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:] , ['swi:thɑ:rt] .
And so I have found it , sweetheart .
和 所以 我 有 成立 它 ， 亲爱的 。

亲爱的，我找到了。

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊!

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [jʌŋ] [fu:l] .
here comes the young fool .
这里 来 这 年轻的 傻子 。

这个年轻的傻瓜来了。

” ['kæθrɪn] ['tremblɪd] , [ænd; ənd][held][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [hænd] [taɪt] .
” **Catherine trembled , and held her husband's hand tight .**
” 凯瑟琳 颤抖 ， 和 握住 她 丈夫的 手 紧的 。

凯瑟琳浑身颤抖，紧紧握住丈夫的手。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [braɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tri:z] ,
The moon was bright , but they were in the shadow of some trees ,
这 月亮 曾是 明亮的 ， 但 他们 是 在 这 阴影 的 一些 树木 ，
月光皎洁，但他们却身处树荫之下。

[ænd; ənd][ðer; ðər][sʌn][dɪd][nɑ:t][si:] [ðem; ðəm] .

and their son did not see them .
和 他们的 儿子 做过 不是 看 他们 :

他们的儿子没有看到他们。

[hi:; hi][keɪm] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] .

He came singing in the moonlight , and his face shining .
他 来了 歌唱 在 这 月光 , 和 他的 脸 灼灼 :

他伴着月光歌唱而来，脸上容光焕发。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER VIII
章 八

第八章

[waɪl] [ðə; ði] ['bɜ:rgə,mæstər][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzɪŋ] ['dʒerə:d,dʒə'ra:d][æt; ət] - , ['mɑ:rgrət] [hæd; həd][ə; eɪ]

While the burgomaster was exposing Gerard at Tergou , Margaret had a
尽管 这 市长 曾是 暴露 杰拉德 在 - , 玛格丽特 有 一个

['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [oʊn] [æt; ət] - .

trouble of her own at Sevenbergen .
麻烦 的 她 自己的 在 - :

当市长在特尔古揭露杰拉德的罪行时，玛格丽特在塞文贝亨也遇到了自己的麻烦。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haʊs,wɪfz] [dɪ'stɪs] , [bʌt; bət] [di:pər] [ðæn; ðən][wi:; wi][kæn; kən] [wel] [kən'si:v] .

It was a housewife's distress , but deeper than we can well conceive .
它 曾是 一个 家庭主妇的 痛苦 , 但 更深 比 我们 能 出色地 构想 :

这是一位家庭主妇的苦恼，但其程度远超我们所能想象。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['mɑ:rtɪn] - , [ðə; ði][oʊld] ['soʊldʒər] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:ɹ; həɹ] [aɪz] .

She came to Martin Wittenhaagen , the old soldier , with tears in her eyes .
她 来了 到 马丁 - , 这 老的 士兵 , 和 眼泪 在 她 眼睛 :

她含着泪来到老兵马丁·维滕哈根面前。

“ ['mɑ:rtɪn] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['dʒerə:d,dʒə'ra:d][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi]

“ Martin , there's nothing in the house , and Gerard is coming , and he
” 马丁 , 有 没有什么 在 这 房子 , 和 杰拉德 是 未来 , 和 他

[ɪz][soʊ] ['θɔ:tləs] .

is so thoughtless .
是 所以 轻率 :

“马丁，家里什么都没有，杰拉德就要来了，他真是太没脑子了。”

[hi:; hi] [fə'gets] [tu:; tə][sʌp][æt; ət] [hoʊm] .

He forgets to sup at home .
他 忘记了 到 上 在 家 :

他在家忘了吃晚饭。

[wen] [hi:; hi] ['gɪvz] ['oʊvər][wɜ:rk] , [ðen] [hi:; hi] [rʌnz] [tu:; tə][em 'i:] [streɪt] , [pʊr] [soʊl] ;

When he gives over work , then he runs to me straight , poor soul ;
什么时候 他 给予 超过 工作 , 然后 他 跑步 到 我 直的 , 贫穷的 灵魂 ;

他把工作交给别人后，就径直跑来找我，可怜的人儿；

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][hi:; hi] [kʌmz] [kwɑɪt] [feɪnt] .

and often he comes quite faint .
和 经常 他 来 相当 头晕的 :

他经常来的时候身体很虚弱。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][set] [brɪfɔ:r] [maɪ] ['sɜ:rvənt] [ðæt] [ʌvz] [em 'i:][soʊ] [dɪr]

And to think I have nothing to set before my servant that loves me so dear
和 到 思考 我 有 没有什么 到 放 前 我的 仆人 那 爱 我 所以 亲爱的

·
·
·

而我却没有什么可以献给我深爱我的仆人。

” [ˈmɑːrtɪn] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Martin scratched his head .
” 马丁 刮痕 他的 头 .

马丁挠了挠头。

” [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? ”
” What can I do ? ”
” 什么 能 我 做 ? ”

“我能做些什么？ ”

” [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈθɜːrzdɪ] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][jɜː; jər] [dɪ] [tuː; tə] [ʃuːt] ; [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn][juː; jʊ]
” It is Thursday ; it is your day to shoot ; sooth to Say , I counted on you
” 它 是 周四 ; 它 是 你的 天 到 射击 ; 舒缓 到 说 , 我 计数 在 你
[tuː; tə] - [dɪ] . ”
” to - day . ”
” 到 - 天 . ”

“今天是星期四，轮到你拍摄了；说实话，今天我指望你了。”

” [neɪ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] ,
” Nay , ” said the soldier ,
” 不 , ” 说 这 士兵 ,

“不,”士兵说。

” [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [ʃuːt] [wen] [ðə; ði] [duːk] [ɔːr][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪs] ; [riːd] [els] .
” I may not shoot when the Duke or his friends are at the chase ; read else .
” 我 可能 不是 射击 什么时候 这 公爵 或者 他的 朋友们 是 在 这 追赶 ; 读 别的 .
“当公爵或他的朋友们在追逐时，我可能不会开枪；请阅读其他内容。”

[aɪ][,eɪ ˈem][noʊ] [ˈskɑːlər] .
I am no scholar .
我 是 不 学者 .

我并非学者。

” [ænd; ænd][hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtʃmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] [siːl] .
” And he took out of his pouch a parchment with a grand seal .
” 和 他 采取 出去 的 他的 小袋 一个 羊皮纸 和 一个 盛大 海豹 .

“然后他从口袋里拿出一张盖有大印的羊皮纸。”

[aɪ ˈtiː] [pərˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈstaɪpend][ænd; ænd][ə; eɪ][ˈlaɪs(ə)ns][ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [ˈfɪlɪp] , [duːk] [ʌv; əv]
It purported to be a stipend and a licence given by Philip , Duke of
它 据称 到 是 一个 助学金 和 一个 执照 给定 经过 菲利普 , 公爵 的
[ˈbɜːrgəndi] ,
Burgundy ,
勃艮第 ,

据称，这是勃艮第公爵菲利普颁发的津贴和许可证。

[tuː; tə] [ˈmɑːrtɪn] - , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːrtʃərz] , [ɪn] [rɪˈtɜːrɪn] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɔːrz] ,
to Martin Wittenhaagen , one of his archers , in return for services in the wars ,
到 马丁 - , 一 的 他的 弓箭手 , 在 返回 为了 服务 在 这 战争 ,
为了感谢马丁·维滕哈根（Martin Wittenhaagen）在战争中的效力，他将这枚戒指赠予了他的弓箭手之一。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wuːnd] [rɪˈsiːvd] [æt; ət][ðə; ði][djuːks] [saɪd] .
and for a wound received at the Dukes side .
和 为了 一个 伤口 已收到 在 这 公爵 边 .

以及在公爵身边所受的伤。

[ðə; ði][ˈstaɪpend][wʌz; wəz] [fɔːr] [mɜːrks] [ˈjɪrli] , [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈduːks] [ˈɑːmənər, ˈælmənər] ,
The stipend was four merks yearly , to be paid by the Duke's almoner ,
这 助学金 曾是 四 默克 每年 , 到 是 有薪酬的 经过 这 公爵的 施舍者 ,
每年的津贴是四马克，由公爵的施舍官支付。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃuːt] [θɪː] [ˈæraʊs] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] , [vɪz] . , [ɑːn] [ˈθɜːrzdɪɪ] ,
and the licence was to shoot three arrows once a week , viz . , on Thursday ,
和 这 执照 曾是 到 射击 三 箭头 一次 一个 星期 , 即 . , 在 周四 ,
许可证允许每周射箭一次, 每次三支箭, 即在星期四。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈʌðər] [deɪ] , [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːks] [ˈfɒrɪsts] [ɪn] [ˈhɑːlənd] ,
and no other day , in any of the Duke's forests in Holland ,
和 不 其他 天 , 在 任何 的 这 公爵的 森林 在 荷兰 ,
而且在其他任何一天, 在荷兰公爵的任何一片森林里,

[æt; ət] [ˈeni] [ɡeɪm] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsev(ə)n] - [jɪr] - [oʊld] [bʌk] [ɔːr][ə; eɪ][doʊ] [ˈkæriɪŋ] [fɔːn] ; [prəˈvaɪzoʊ] ,
at any game but a seven - year - old buck or a doe carrying fawn ; proviso ,
在 任何 游戏 但 一个 七 - 年 - 老的 巴克 或者 一个 雌鹿 携带 讨好 ; 但书 ,
除了七岁雄鹿或怀有幼鹿的雌鹿之外, 任何猎物均可猎杀; 但前提是,

[ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ʃəd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ˈhʌntɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .
that the Duke should not be hunting on that day , or any of his friends .
那 这 公爵 应该 不是 是 打猎 在 那 天 , 或者 任何 的 他的 朋友们 .
公爵当天不应该去打猎, 他的任何朋友也不应该去打猎。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˈmɑːrtɪn][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd][dɪˈstɜːrb][ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn][ˈperəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In this case Martin was not to go and disturb the woods on peril of his
在 这 案件 马丁 曾是 不是 到 去 和 打扰 这 树林 在 危险 的 他的
[ˈsæləri][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ,
salary and his head ,
薪水 和 他的 头 ,
在这种情况下, 马丁绝不能擅自闯入森林, 否则将失去工资甚至人头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpeni] .
and a fine of a penny .
和 一个 美好的 的 一个 一分钱 .
并处以一便士的罚款。

[ˈmɑːrɡrət] [saɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Margaret sighed and was silent .
玛格丽特 叹了口气 和 曾是 沉默的 .
玛格丽特叹了口气, 沉默不语。

“ [kʌm] , [tʃɪr] [ʌp] , [ˈmɪstrəs] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [seɪk] [aɪ] [ˈperəl][maɪ] [ˈkɑːrkəs] ;
“ **Come , cheer up , mistress , ” said he ; “ for your sake I'll peril my carcass ;**
“ 来 , 欢呼 向上 , 情妇 , ” 说 他 ; “ 为了 你的 清酒 患病的 危险 我的 尸体 ;
“来吧, 夫人, 振作起来,”他说; “为了您, 我愿冒生命危险;

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [jɔːr; jər] [ˈfɔːrfɪŋɡər] .
I have done that for many a one that was not worth your forefinger .
我 有 完毕 那 为了 许多 一个 — 那 曾是 不是 值得 你的 食指 .
我曾为许多不值得你费心的事情做过这件事。

[aɪˈtiː][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [ˈmaɪtɪ] [rɪsk] [ˈiːðər] .
It is no such mighty risk either .
它 是 不 这样的 强大的 风险 任何一个 .
这也不是什么巨大的风险。

[aɪ] [bʌt; bət] [step] [ˈɪntuː][ðə; ði] [skəːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [hɪr] .
I'll but step into the skirts of the forest here .
患病的 但 步 进入 这 裙子 的 这 森林 这里 .
我只打算踏入这片森林的边缘。

[aɪˈtiː][ɪz] [ɑːdz] [bʌt; bət] [ðeɪ] [draɪv] [ə; eɪ] [her] [ɔːr][ə; eɪ] [fɔːn] [wɪˈðɪn] [rɪːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈæroʊ] . “
It is odds but they drive a hare or a fawn within reach of my arrow . ”
它 是 赔率 但 他们 驾驶 一个 野兔 或者 一个 讨好 之内 抵达 的 我的 箭 . “
虽然概率很低, 但他们确实能把野兔或小鹿赶到我箭矢能够射到的地方。

“ [wel] , [ɪf] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [goʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [faːr] ,
“ **Well , if I let you go , you must promise me not to go far ,**
“ 出色地 , 如果 我 让 你 去 , 你 必须 承诺 我 不是 到 去 远的 ,
“ 好吧 , 如果我放你走 , 你必须答应我不要走远。”

[ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ; [faːr] [ˈbetər] [ˈdʒerəːd, dʒəˈrɑːd] [went] [ˈsʌpələs] [ðæn; ðən] [ɪl] [ʃʊd; ʃəd]
and not to be seen ; far better Gerard went supperless than ill should
和 不是 到 是 已见 ; 远的 更好的 杰拉德 去 无晚餐 比 患病的 应该
[kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
come to you ,
来 到 你 ,

而且最好不要被人看见 ; 杰拉德饿着肚子离开 , 也不愿你遭遇不幸。

[ˈfeɪθf(ə)l] [ˈmɑːrtɪn] .
faithful Martin .
忠实 马丁 .

忠实的马丁。

“ [ðə; ði] [rɪˈkwaɪərd] [ˈprɑːmɪs] [ˈɡɪv(ə)n] , [ˈmɑːrtɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] [θriː] [ˈæərəʊs] , [ænd; ənd]
“ **The required promise given , Martin took his bow and three arrows , and**
“ 这 必需的 承诺 给定 , 马丁 采取 他的 弓 和 三 箭头 , 和
[stoʊl] [ˈkɔːʃəsli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] :
stole cautiously into the wood :
偷窃 谨慎地 进入 这 木头 :

“ 马丁答应了对方的要求后 , 便拿起弓箭 , 小心翼翼地溜进了树林 :

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ] [ˈfɜːrlɔːŋ] [ˈdɪstənt] .
it was scarce a furlong distant .
它 曾是 稀少 一个 弗隆 遥远 .

距离不过一弗隆。

[ðə; ði] [hɔːrnz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ˈfeɪntli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [əˈfʊt] .
The horns were heard faintly in the distance , and all the game was afoot .
这 角 是 听到 淡淡的 在 这 距离 , 和 全部 这 游戏 曾是 步行 .

远处隐隐传来号角声 , 一场游戏开始了。

“ [kʌm] , “ [θɔːt] [ˈmɑːrtɪn] , “ [aɪ] [æɪ; ʃəl] [suːn] [fɪl] [ðə; ði] [pɑːt] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈwaɪzər]
“ **Come , thought Martin , I shall soon fill the pot , and no one be the wiser**
“ 来 , “ 想法 马丁 , “ 我 将 很快 充满 这 锅 , 和 不 一 是 这 更明智
.
:
.

“ 来吧 , “ 马丁心想 , “ 我很快就会把锅装满 , 而且不会有人知道。”

“ [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stænd] [brˈhaɪnd] [ə; eɪ] [θɪk] [oʊk] [ðæt] [kəˈmɑːndɪd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈoʊpən]
“ **He took his stand behind a thick oak that commanded a view of an open**
“ 他 采取 他的 站立 在后面 一个 厚的 橡木 那 命令 一个 看法 的 一个 打开
[ɡleɪd] ,
glade ,
林间空地 ,

他站在一棵枝繁叶茂的橡树后面 , 从那里可以俯瞰一片开阔的林间空地。

[ænd; ənd] [strʌŋ] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] , [ə; eɪ] [ˈtruːli] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [ˈwepən] .
and strung his bow , a truly formidable weapon .
和 串 他的 弓 , 一个 真的 强大 武器 .

他拉开了弓弦 , 那是一件威力无比的武器。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [juː] , [sɪks] [fiːt] [tuː] [ɪntˈɪz] [haɪ] , [ænd; ənd] [θɪk] [ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] ;
It was of English yew , six feet two inches high , and thick in proportion ;
它 曾是 的 英语 紫杉 , 六 脚 二 英寸 高的 , 和 厚的 在 部分 ;
它是一棵英国紫杉树 , 高六英尺二英寸 , 比例匀称粗壮 ;

[ænd; ənd] ['mɑ:rtɪn] , [brɔ:d] - ['tʃestɪd] , [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz][ɔ:l][ʼaɪərn][ænd; ənd][kɔ:rd] , [ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə]
and Martin , broad - chested , with arms all iron and cord , and used to
和 马丁 , 广阔 - 胸部 , 和 武器 全部 铁 和 绳索 , 和 用过的 到
[ðə; ði][baʊ; boʊ][frʌm; frəm] ['ɪnfənsɪ] ,
the bow from infancy ,
这 弓 从 婴儿期 ,
还有马丁, 他胸膛宽阔, 双臂全是铁和绳索制成的, 从小就习惯用弓箭。

[kʊd; kəd] [drɔ:ɪ] [ə; eɪ] [θri:] - [fʊt] ['æroʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] , [wen] [aɪ 'ti:] [flu:] ,
could draw a three - foot arrow to the head , and , when it flew ,
可以 画 一个 三 - 脚 箭 到 这 头 , 和 , 什么时候 它 飞翔 ,
能拉出一支三英尺长的箭射中头部, 当箭飞出去时,

[ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [skers] ['fɑ:lʊʊ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊstrɪŋ] [twæŋd] [æz; əz][ʼmju:zɪk(ə)][æz; əz]
the eye could scarce follow it , and the bowstring twanged as musical as
这 眼睛 可以 稀少 跟随 它 , 和 这 弦 拨弦 作为 音乐 作为
[ə; eɪ][hɑ:rp] .
a harp .
一个 竖琴 .

目光几乎无法跟随它移动, 弓弦发出如同竖琴般悦耳的拨弦声。
[ðɪs] [baʊ; boʊ][hæd; həd][leɪd] ['meni] [ə; eɪ] [staʊt] ['soʊldʒər] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði]
This bow had laid many a stout soldier low in the wars of the Hoecks
这 弓 有 铺设 许多 一个 肥硕 士兵 低的 在 这 战争 的 这 霍克斯
[ænd; ənd] - - [dʒɔ:z] .
and Cabel - jaws .
和 - - 下颚 .

在霍克和卡贝尔乔的战争中, 这把弓曾击倒过许多强壮的士兵。
[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ə; eɪ] ['bætlfɪld] [wɔz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ; [ðə; ði] [kəm'batnts] [wɜ:r; wər]
In those days a battlefield was not a cloud of smoke ; the combatants were
在 那些 天 一个 战场 曾是 不是 一个 云 的 抽烟 ; 这 战斗人员 是
[fju:] ,
few ,
很少 ,

那时战场上并非硝烟弥漫, 参战人数也不多。
[bʌt; bət][ðə; ði] ['deθs] ['meni] — [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [sɔ:] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] ;
but the deaths many — for they saw what they were about ;
但 这 死亡人数 许多 — 为了 他们 锯 什么 他们 是 关于 ;
但死亡人数众多——因为他们看到了他们的所作所为;

[ænd; ənd] [fju:ər] ['blʌdləs] ['æɹəʊs] [flu:] [ðæn; ðən] ['blʌdləs] ['bulɪts] [naʊ] .
and fewer bloodless arrows flew than bloodless bullets now .
和 更少 无血 箭头 飞翔 比 无血 子弹 现在 .
如今, 无血之箭比无血之弹还要少。

[ə; eɪ] [her] [keɪm] ['kæntərɪŋ] , [ðen] [sæt] ['sprɪtli] ,
A hare came cantering , then sat sprightly ,
一个 野兔 来了 慢跑 , 然后 卫星 轻快的 ,
一只野兔小跑过来, 然后精神抖擞地坐了下来。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪrz] [meɪd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)][vi:] . ['mɑ:rtɪn] ['levld] [hɪz; ɪz] [trə'mendəs] ['wepən] [æt; ət]
and her ears made a capital V . Martin levelled his tremendous weapon at
和 她 耳朵 制成 一个 首都 V : 马丁 平整 他的 巨大的 武器 在
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .
她的耳朵呈V字形。马丁将他那威力巨大的武器对准了她。

[ðə; ði] ['æroʊ] [flu:] , [ðə; ði] [strɪŋ] [twæŋd] ; [bʌt; bət] ['mɑ:rtɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə][pɑ:t]
The arrow flew , the string twanged ; but Martin had been in a hurry to pot
这 箭 飞翔 , 这 细绳 拨弦 ; 但 马丁 有 到过 在 一个 匆忙 到 锅
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

箭矢飞出，弓弦弹动；但马丁急于将她射杀。

[ænd; ənd] [lɔ:st] [hɜ:r; hər][baɪ][æn; ən] [ɪntʃ] : [ðə; ði] ['æroʊ] [si:md] [tu:; tə][hɪt][hɜ:r; hər] ,
and lost her by an inch : the arrow seemed to hit her ,
和 丢失的 她 经过 一个 英寸 : 这 箭 似乎 到 打 她 ,
结果只差一寸：箭似乎击中了她。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [pæst] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['beli] [laɪk]
but it struck the ground close to her , and passed under her belly like
但 它 击 这 地面 关闭 到 她 , 和 通过了 在下面 她 腹部 喜欢
[ə; eɪ] [flæʃ] ,
a flash ,
一个 闪光 ,

但它击中了她附近的地面，像闪电一样从她腹部下方掠过。

[ænd; ənd] [hist] [ə'bɔ:n] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [græs] [ænd; ənd] ['disə'pɪəd] .
and hissed along the short grass and disappeared .
和 嘶嘶作响 沿着 这 短的 草 和 消失 .
它沿着短草嘶嘶作响，消失不见了。

[ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [θri:] [fi:t] [pɜ:rpən'dɪkjələr] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [spi:d] .
She jumped three feet perpendicular and away at the top of her speed .
她 跳了起来 三 脚 垂直 和 离开 在 这 顶部 的 她 速度 .
她以最快的速度垂直跳起，离地三英尺远。

" ['bʌŋglər] ! " [sed] ['mɑ:rtɪn] .
" **Bungler !** " **said Martin** .
" 笨蛋 ! " 说 马丁 .
“笨蛋！”马丁说道。

[ə; eɪ] [ʃʊr] [pru:f] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] ['bʌŋglər] , [ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bleɪmd]
A sure proof he was not an habitual bungler , or he would have blamed
一个 当然 证明 他 曾是 不是 一个 习惯性的 笨蛋 , 或者 他 会 有 被指责
[ðə; ði] [her] .
the hare .
这 野兔 .

这足以证明他不是一个惯于犯错的人，否则他就会把责任推给兔子了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['skersli] ['fɪtɪd] [ə'ʌðər] ['æroʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [strɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [wʊd] - ['pɪdʒɪn]
He had scarcely fitted another arrow to his string when a wood - pigeon
他 有 几乎 适配 其他 箭 到 他的 细绳 什么时候 一个 木头 - 鸽子
['setld] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [tri:] [hi:; hi] [stʊd] ['ʌndər] .
settled on the very tree he stood under .
定居 在 这 非常 树 他 站立 在下面 .
他刚把另一支箭搭在弓弦上，一只野鸽就落在了他所站的那棵树上。

" [ɑ:'hɑ:] ! " [θɔ:t] [hi:; hi] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [smɔ:l] , [bʌt; bət] ['deɪnti] .
" **Aha !** " **thought he** , " **you are small , but dainty** .
" 啊哈 ! " 想法 他 , " 你 是 小的 , 但 纤巧 .
“啊哈！”他心想，“你个子虽小，但很娇小。”

" [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [tʊk] [mɔ:ɹ] [peɪnz] ; [dru:] [hɪz; ɪz] ['æroʊ] ['kerfəli] , [lu:st] [aɪ 'ti:] ['smu:ðli] ,
" **This time he took more pains ; drew his arrow carefully , loosed it smoothly** ,
" 这 时间 他 采取 更多的 疼痛 ; 画 他的 箭 小心 , 松开 它 顺利 ,
“这一次他更加用心；小心翼翼地拉开箭，平稳地松开，

[ænd; ənd] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , [tu:; tə]ɔ:l] [ə'pɪərəns] , [gʊʊ] [kli:n] [θru:] [ðə; ði][bɜ:rd] , ['kæriŋ] ['feðz-z]
and saw it , to all appearance , go clean through the bird , carrying feathers
和 锯 它 , 到 全部 外貌 , 去 干净的 通过 这 鸟 , 携带 羽毛
['skaiwərd] [laɪk] [dʌst] .
skyward like dust .
向天空 喜欢 灰尘 .

只见它似乎完全穿过了鸟的身体，带着羽毛像尘埃一样飞向天空。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ðə; ði][bɜ:rd] , [hu:z] [breɪst] [wʌz; wəz][tɔ:rn] , [na:t] ['ferli]
Instead of falling at his feet , the bird , whose breast was torn , not fairly
反而 的 坠落 在 他的 脚 , 这 鸟 , 谁 胸部 曾是 撕裂 , 不是 相当
[pɪrst] ,
pierced ,
穿孔 ,

那只胸膛被撕裂、但并未完全刺穿的鸟儿，并没有落在他的脚下，

[ˈflʌtəd] ['fi:blɪ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , [rouz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tri:z] ,
fluttered feebly away , and , by a great effort , rose above the trees ,
飘动 虚弱地 离开 , 和 , 经过 一个 伟大的 努力 , 玫瑰 多于 这 树木 ,
它无力地飘走了，然后费了九牛二虎之力，飞到了树梢之上。

[flu:] [sʌm; səm] ['fɪftɪ] [jɑ:dz][ænd; ənd] [ded] [æt; ət][læst] ; [bʌt; bət] [wer] ,
flew some fifty yards and dead at last ; but where ,
飞翔 一些 五十 码 和 死的 在 最后的 ; 但 在哪里 ,
飞了大约五十码后，它终于死了；但是，它在哪里呢？

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [si:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪk] ['foʊliɪdʒ] .
he could not see for the thick foliage .
他 可以 不是 看 为了 这 厚的 叶子 .
茂密的树叶遮住了他的视线。

" [ʌk] [ɪz] [ə'genst] [em 'i:] , " [sed] [hi:; hi] [dɪs'pɑ:ndɪŋli] .
" **Luck is against me , " said he despondingly .**
" 运气 是 反对 我 , " 说 他 沮丧地 .
“我的运气真差，”他沮丧地说。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['fɪtɪd] [ə'hʌðər] ['æroʊ] , [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði] [gleɪd] ['ki:nli] .
But he fitted another arrow , and eyed the glade keenly .
但 他 适配 其他 箭 , 和 眼睛 这 林间空地 敏锐地 .
但他又装上一支箭，目光锐利地扫视着林间空地。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [bɪ'hɑ:nd][hɪm; ɪm] ,
Presently he heard a bustle behind him ,
目前 他 听到 一个 忙碌 在后面 他 ,
这时他听到身后传来一阵喧闹声，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [raʊnd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [bʌk] [krɔ:s] [ðə; ði]['oʊpən] ,
and turned round just in time to see a noble buck cross the open ,
和 转向 圆形的 只是 在 时间 到 看 一个 高贵 巴克 叉 这 打开 ,
他转身时正好看到一只高贵的雄鹿穿过开阔地。

[bʌt; bət] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [ʃu:t] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
but too late to shoot at him .
但 也 晚的 到 射击 在 他 .
但已经来不及向他开枪了。

[hi:; hi] [dæft] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmpri'keɪ(ə)n] .
He dashed his bow down with an imprecation .
他 虚线 他的 弓 向下 和 一个 诅咒 .
他怒吼一声，猛地将弓扔在地上。

[æʔ; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['spɔːtɪd] ['ænim(ə)] [ɡlaɪdɪd] ['swɪftli] [ə'krɔːs] ['æftər][ðə; ði] [dɪr] ；
At that moment a long spotted animal glided swiftly across after the deer ；
在 那 片刻 一个 长的 斑 动物 滑翔 迅速地 穿过 后 这 鹿 ；
就在这时，一只身上长着斑点的动物迅速滑翔着跟在鹿身后；

[ɪts] ['beli] [siːmd] [tuː; tə] [tʌt] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [æz; əz][aɪ 'tiː] [went] ．
its belly seemed to touch the ground as it went ．
它是 腹部 似乎 到 触碰 这 地面 作为 它 去 ．
它行进时，腹部似乎触到了地面。

[ˈmɑːrtɪn] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ['heɪstɪli] : [hiː; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['duːks] ['lepərd] ．
Martin took up his bow hastily : he recognized the Duke's leopard ．
马丁 采取 向上 他的 弓 草草 ； 他 认可 这 公爵的 豹 ．
马丁急忙鞠躬：他认出了公爵的豹子。

[ðə; ði] ['hʌntərz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt]
" The hunters will not be far from her , " said he , " and I must not
" 这 猎人 将要 不是 是 远的 从 她 , " 说 他 , " 和 我 必须 不是
[biː; bi] [siːn] ．
be seen ．
是 已见 ．
“猎人们离她不会太远，”他说，“我不能让他们看到我。”

[ˈdʒerəːd,dʒə'raːd][mʌst; məst][ɡoʊ] ['sʌpəlis] [ðɪs] [naɪt] ．
Gerard must go supperless this night ．
杰拉德 必须 去 无晚餐 这 夜晚 ．
杰拉德今晚没饭吃了。

" [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [bʌk] [ænd; ənd] ['lepərd] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz]
" He plunged into the wood , following the buck and leopard , for that was
" 他 暴跌 进入 这 木头 , 下列的 这 巴克 和 豹 , 为了 那 曾是
[hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] ．
his way home ．
他的 方式 家 ．
“他冲进树林，跟着雄鹿和豹子，因为那是他回家的路。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɡɔːn] [fɑːr] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [saʊnd] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] —
He had not gone far when he heard an unusual sound ahead of him —
他 有 不是 已消失 远的 什么时候 他 听到 一个 异常 声音 前方 的 他 —
[liːvz] ['rʌslɪŋ] ['vaɪələntli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡraʊnd] ['træmpld] ．
leaves rustling violently and the ground trampled ．
树叶 沙沙声 暴力 和 这 地面 践踏 ．
他还没走多远，就听到前方传来不寻常的声音——树叶剧烈沙沙作响，地面被踩踏的声音。

[hiː; hi] ['hɜːrɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ．
He hurried in the direction ．
他 慌忙 在 这 方向 ．
他匆匆朝那个方向走去。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['lepərd] [ɑːn][ðə; ði] ['bʌks] [bæk] , ['terɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tiːθ] [ænd; ənd] [klɔː] ,
He found the leopard on the buck's back , tearing him with teeth and claw ,
他 成立 这 豹 在 这 巴克的 后退 , 撕裂 他 和 牙齿 和 爪 ,
他发现豹子趴在雄鹿背上，用牙齿和爪子撕咬着它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌk] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)][ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd]
and the buck running in a circle and bounding convulsively , with the blood
和 这 巴克 跑步 在 一个 圆圈 和 边界 痉挛地 , 和 这 血
[ˈpɔːrɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][haɪd] ．
pouring down his hide ．
浇注 向下 他的 隐藏 ．
雄鹿原地打转，抽搐着跳跃，鲜血顺着皮毛流淌下来。

[ðen] ['mɑ:rtɪn] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['despəɾət] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['venɪsn̩ˌvenɪzn̩][fɔ:r; fər] ['mɑ:rgɾət]
Then Martin formed a desperate resolution to have the venison for Margaret
然后 马丁 形成 一个 绝望的 解决 到 有 这 鹿肉 为了 玛格丽特
.
:
.

于是，马丁下定决心一定要得到鹿肉给玛格丽特。

[hi:; hi] [dru:ɪ] [hɪz; ɪz] ['æroʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] , [ænd; ʌnd] ['berɪd] [ˌaɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [dɪr] ,
He drew his arrow to the head , and buried it in the deer ,
他 画 他的 箭 到 这 头 , 和 埋葬 它 在 这 鹿 ,
他拉弓搭箭，瞄准鹿头，将箭射入鹿身。

[hu:ɪ] , [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [bəʊndɪd] [haɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] , [ænd; ʌnd] [fel]
who , spite of the creature on his back , bounded high into the air , and fell
WHO , 尽管如此 的 这 生物 在 他的 后退 , 有界 高的 进入 这 空气 , 和 跌倒
[ded] .
dead .
死的 .

尽管背上驮着怪物，他还是高高跃起，然后坠落身亡。

[ðə; ði] ['lepəɾd] [went] [ɑ:n] ['teɪɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
The leopard went on tearing him as if nothing had happened .
这 豹 去 在 撕裂 他 作为 如果 没有什么 有 发生 .
豹子继续撕咬他，仿佛什么都没发生过一样。

['mɑ:rtɪn] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [wʊd] [gɔ:rdʒ] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ænd; ʌnd] [ðen] [let] [hɪm; ɪm]
Martin hoped that the creature would gorge itself with blood , and then let him
马丁 希望 那 这 生物 会 峡谷 本身 和 血 , 和 然后 让 他
[teɪk] [ðə; ði] [mi:t] .
take the meat .
拿 这 肉 .

马丁希望这怪物能饱餐一顿鲜血，然后让他吃掉它的肉。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ðen] [wɔ:kt] ['rezəlu:tli] [ʌp] , [ænd; ʌnd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði]
He waited some minutes , then walked resolutely up , and laid his hand on the
他 等待 一些 分钟 , 然后 步行 坚决地 向上 , 和 铺设 他的 手 在 这
[ˈbʌks] [leg] .
buck's leg .
巴克的 腿 .

他等了几分钟，然后坚定地走上前去，把手放在雄鹿的腿上。

[ðə; ði] ['lepəɾd] [geɪv] [ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)] [graʊl] , [ænd; ʌnd] [left] [ɔ:f] ['sʌkɪŋ] [blʌd] .
The leopard gave a frightful growl , and left off sucking blood .
这 豹 给予 一个 可怕 咆哮 , 和 左边 离开 吸吮 血 .
豹子发出一声可怕的咆哮，停止了吸血。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['mɑ:rtənz] [geɪm] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['sʌlki] [ænd; ʌnd][ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [gɑ:rd] .
She saw Martin's game , and was sulky and on her guard .
她 锯 马丁的 游戏 , 和 曾是 闷闷不乐的 和 在 她 警卫 .
她看到了马丁的比赛，闷闷不乐，并且提高了警惕。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
What was to be done ?
什么 曾是 到 是 完毕 ?
该怎么办？

['mɑ:rtɪn] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [waɪld] ['kri:tʃərz] ['kænə:t] [stænd][ðə; ði]['hju:mən] [aɪ] .
Martin had heard that wild creatures cannot stand the human eye .
马丁 有 听到 那 荒野 生物 不能 站立 这 人类 眼睛 .
马丁听说野生动物无法忍受人类的目光。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [stəd] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['lepərd] : [ðə; ði] ['lepərd] [rɪ'tɜːrnd]
Accordingly , he stood erect , and fixed his on the leopard : the leopard returned
因此 , 他 站立 直立 , 和 固定的 他的 在 这 豹 : 这 豹 返回
[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [glæns] ,
a savage glance ,
一个 野蛮的 瞥一眼 ,

于是, 他站直身子, 目光锁定在豹子身上; 豹子凶狠地回以一眼。

[ænd; ənd][ˈnevər] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [aɪ] [ɔːf] ['mɑːrtɪn] .
and never took her eye off Martin .
和 绝不 采取 她 眼睛 离开 马丁 :

她始终没有将目光从马丁身上移开。

[ðen] ['mɑːrtɪn] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [biːst] [daʊn] , [ðə; ði] ['lepərd] , ['bruːtəli] [ɪgnərənt] [ʌv; əv]
Then Martin continuing to look the beast down , the leopard , brutally ignorant of
然后 马丁 继续 到 看 这 兽 向下 , 这 豹 , 残酷地 无知的
[ˈnæt(ə)rəl][ˈhɪstri; 'hɪstəri] ,
natural history ,
自然的 历史 ,

然后马丁继续低头打量这头野兽——豹子, 他对自然史一无所知, 真是残忍至极。

[fluː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)] [jel] , ['fleɪmɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][dʒɔːz][ænd; ənd]
flew at his head with a frightful yell , flaming eyes , and jaws and
飞翔 在 他的 头 和 一个 可怕 叫喊 , 炽盛 眼睛 , 和 下颚 和
[dɪ'stendɪd] .
distended .
膨胀 :

一只怪物带着可怕的吼声、燃烧的眼睛和张开的下颚, 朝他的头部飞来。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; həɹ][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,
He had but just time to catch her by the throat ,
他 有 但 只是 时间 到 抓住 她 经过 这 喉 ,

他只来得及掐住她的喉咙。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; həɹ] [tiːθ] [kʊd; kəd] [krʌʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [klɔːz] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər]
before her teeth could crush his face ; one of her claws seized his shoulder
前 她 牙齿 可以 压碎 他的 脸 ; 一 的 她 爪子 查获 他的 肩膀
[ænd; ənd] [rent] [aɪ'tiː] ,
and rent it ,
和 租 它 ,

在她的牙齿能够咬碎他的脸之前, 她的一只爪子抓住了他的肩膀, 撕开了他的皮肉。

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [eɪmɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['dedli] [stiːl] , [bʌt; bət] ['mɑːrtɪn]
the other , aimed at his cheek , would have been more deadly still , but Martin
这 其他 , 旨在 在 他的 脸颊 , 会 有 到过 更多的 致命 仍然 , 但 马丁
[wʌz; wəz][ʊld] - ['fæʃnd] ,
was old - fashioned ,
曾是 老的 - 造型 ,

另一枪瞄准他的脸颊, 会更加致命, 但马丁思想老派。

[ænd; ənd] [wɔːr] [noʊ][hæt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['skæpjə,leri] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stʌf] [æz; əz][hɪz; ɪz]['dʒɜːrkiːn] ,
and wore no hat , but a scapulary of the same stuff as his jerkin ,
和 穿着 不 帽子 , 但 一个 肩胛骨 的 这 相同的 东西 作为 他的 短上衣 ,

他没戴帽子, 而是穿了一件和他短上衣材质相同的肩衣。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['skæpjə,leri][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ] [hʊd] ;
and this scapulary he had brought over his head like a hood ;
和 这 肩胛骨 他 有 带来 超过 他的 头 喜欢 一个 兜帽 ;

他将这件圣衣像兜帽一样罩在头上;

[ðə; ði] [bru:ts] [kɒ:] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [lu:s] ['leðər] .
the brute's claw caught in the loose leather .
这 蛮力的 爪 捕捉 在 这 松动的 皮革 .

野兽的爪子被松动的皮革勾住了。

[ˈmɑ:rtn] [kept] [hɜ:r; həɹ] [ti:θ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [ɡraɪpt] [hɜ:r; həɹ]
Martin kept her teeth off his face with great difficulty , **and griped her**
马丁 保留 她 牙齿 离开 他的 脸 和 伟大的 困难 , 和 抱怨 她
[θrəʊt] ['fɪrslɪ] ,
throat fiercely ,
喉 激烈地 ,

马丁费了好大劲才让她别咬到自己的脸，然后狠狠地掐住她的喉咙。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kept] ['rendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
and she kept rending his shoulder .
和 她 保留 渲染 他的 肩膀 .

她不停地撕扯他的肩膀。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] [blʌnt] ['ri:pɪŋ] - [hʊks] ['ɡraɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪɪŋ] .
It was like blunt reaping - hooks grinding and tearing .
它 曾是 喜欢 钝 收割 - 钩子 研磨 和 撕裂 .

就像钝钝的收割钩在碾压和撕裂。

[ðə; ði][peɪn][wɒz; wəz] ['fɪrf(ə)l] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kəʊɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , [aɪ 'ti:][pʊt] [hɪz; ɪz]
The pain was fearful ; but , instead of cowing the old soldier , it put his
这 疼痛 曾是 可怕 ; 但 , 反而 的 畏缩 这 老的 士兵 , 它 放 他的
[blʌd] [ʌp] ,
blood up ,
血 向上 ,

疼痛令人恐惧；但是，这疼痛并没有吓倒这位老兵，反而激发了他的斗志。

[ænd; ənd][hi:; hi] [næʃ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [fɪrs] [æz; əz][hɜ:rz] ,
and he gnashed his teeth with rage almost as fierce as hers ,
和 他 咬牙切齿 他的 牙齿 和 愤怒 几乎 作为 凶猛的 作为 她的 ,

他咬牙切齿，怒火几乎和她一样猛烈。

[ænd; ənd] [skwi:zd] [hɜ:r; həɹ] [nek] [wɪð; wɪθ]['aɪəɹn] [fɔ:rs] .
and squeezed her neck with iron force .
和 挤压 她 脖子 和 铁 力量 .

他用铁钳般的力道掐住了她的脖子。

[ðə; ði] [tu:] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [flɛɹd] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['mænz][wɜ:r; wəɹ]
The two pair of eyes flared at one another — and now the man's were
这 二 一对 的 眼睛 喇叭口 在 一 其他 — 和 现在 这 男人的 是
[ˈɔ:lməʊst][æz; əz] ['fɜ:riəs] [æz; əz][ðə; ði] [bru:ts] .
almost as furious as the brute's .
几乎 作为 狂怒 作为 这 蛮力的 .

两只眼睛怒目而视——现在，男人的眼神几乎和那个恶棍一样愤怒了。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['θrɒtliŋ] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][waɪld] [ə'tempt] [tu:; tə] [fri:]
She found he was throttling her , and made a wild attempt to free
她 成立 他 曾是 节流 她 , 和 制成 一个 荒野 试图 到 自由的
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,

她发现他正掐着她的脖子，于是拼命挣扎想要挣脱。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['dræɡd] [hɪz; ɪz] [kaʊl] [ɔ:l]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] ,
in which she dragged his cowl all over his face and blinded him ,
在 哪个 她 拖拽 他的 兜帽 全部 超过 他的 脸 和 失明 他 ,

她把他的兜帽拉到他脸上，弄瞎了他的眼睛。

[ænd; ənd] [tɔ:r] [hɜ:r; hər] [klɔ:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔʊldər] , [fleʃ] [ænd; ənd][ɔ:l] ;
and tore her claw out of his shoulder , flesh and all ;
和 撕裂 她 爪 出去 的 他的 肩膀 , 肉 和 全部 ;
她将爪子连同血肉一起从他的肩膀上撕了下来；

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi] ['θrɒtld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hænd][ænd; ənd][ɑ:rm][ʌv; əv]['aɪərn] .
but still he throttled her with hand and arm of iron .
但 仍然 他 节流 她 和 手 和 手臂 的 铁 .
但他仍然用铁腕扼住了她的喉咙。

[ˈprez(ə)ntli] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [teɪl] , [ðæt] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [went] [daʊn] .
Presently her long tail , that was high in the air , went down .
目前 她 长的 尾巴 , 那 曾是 高的 在 这 空气 , 去 向下 .
这时, 她高高翘起的长尾巴垂了下来。

“ [ɑ:'ha:] ! ” [kraɪd] ['mɑ:rtɪn] , ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd] [gript] [hɜ:r; hər][laɪk] [deθ] ; [nekst] , [hɜ:r; hər]['bɔ:di]
“ **Aha ! ” cried Martin , joyfully , and gripped her like death ; next , her body**
“ 啊哈 ! ” 哭 马丁 , 欣喜地 , 和 紧握 她 喜欢 死亡 ; 下一个 , 她 身体
[lɔ:st] [ɪts] [jɪ:læ'stɪsəti] ,
lost its elasticity ,
丢失的它是 弹性 ,
“啊哈! ”马丁欣喜若狂地喊道, 紧紧地抓住她; 接着, 她的身体失去了弹性。

[ænd; ənd][hi:; hi][held][ə; eɪ] [tʃʊkt] [ænd; ənd] ['paʊərləs] [θɪŋ] : [hi:; hi] [gript] [aɪ 'ti:] [stɪl] , [tɪl] [ɔ:l]
and he held a choked and powerless thing : he gripped it still , till all
和 他 握住 一个 窒息 和 无力 事物 : 他 紧握 它 仍然 , 直到全部
['mʊʃ(ə)n] ['si:st] ,
motion ceased ,
运动 停止 ,
他紧紧抓住一个无力反抗、奄奄一息的东西, 直到它完全停止了动弹。

[ðen] [dæft] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] ; [ðen] , ['pæntɪŋ] , [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz] [kaʊl] :
then dashed it to the earth ; then , panting , removed his cowl :
然后 虚线 它 到 这 地球 ; 然后 , 喘息 , 已移除 他的 兜帽 :
然后把它摔在地上; 接着, 气喘吁吁地脱下兜帽:

[ðə; ði] ['lepərd] [leɪ] [mju:t] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [tʌŋ] [prə'tru:diŋ] [ænd; ənd] ['blʌdi] [pɔ:] ;
the leopard lay mute at his feet with tongue protruding and bloody paw ;
这 豹 躺 沉默的 在 他的 脚 和 舌头 突出 和 血腥 爪子 ;
豹子一言不发地躺在他的脚边, 吐着舌头, 爪子血淋淋的;

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['terər] [fel] [ɑ:n] ['mɑ:rtɪn] .
and for the first time terror fell on Martin .
和 为了 这 第一的 时间 恐怖 跌倒 在 马丁 .
马丁第一次感受到了恐惧。

“ [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ded] [mæn] : [aɪ][hæv; həv][slɪərn][ðə; ði] ['du:ks] ['lepərd] .
“ **I am a dead man : I have slain the Duke's leopard .**
“ 我 是 一个 死的 男人 : 我 有 被杀 这 公爵的 豹 .
“我死定了: 我杀死了公爵的豹子。”

“ [hi:; hi] ['heɪstɪli] [si:zd] [ə; eɪ] [fju:] ['hændfʊlz] [ʌv; əv] [li:vz] [ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm]['oʊvər][hɜ:r; hər] ;
“ **He hastily seized a few handfuls of leaves and threw them over her ;**
“ 他 草草 查获 一个 很少 一把 的 树叶 和 扔 他们 超过 她 ;
他匆忙抓起几把树叶, 扔到她身上;

[ðen] ['fɔʊldərd] [ðə; ði] [bʌk] , [ænd; ənd] ['stæɡərd] [ə'weɪ] ,
then shouldered the buck , and staggered away ,
然后 肩部 这 巴克 , 和 交错 离开 ,
然后扛起鹿, 踉跄着走开了。

[ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtreɪl] [ˈʌ; əv] [ˈblʌd] [ˌɔ:l][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌks] .
leaving a trail of blood all the way his own and the buck's .

离开 一个 踪迹 的 血 全部 这 方式 他的 自己的 和 这 巴克的 .

他一路留下血迹，既有他自己的，也有雄鹿的。

[hi:; hi] [bɜ:rst] [ˈɪntu:] [ˈpi:tɜ:z] [ˈhaʊs] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rəb(ə)] [ˈfɪgjər] , [ˈbli:dɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblʌdsteɪnd] , [ænd; ənd]
He burst into Peter's house a horrible figure , bleeding and bloodstained , and
他 爆裂 进入 彼得的 房子 一个 可怕 数字 , 出血 和 血迹斑斑 , 和
[ˈflʌŋ] [ðə; ði] [ˈdɪrɪz] [ˈkɑ:rkəs] [ˈdaʊn] .
flung the deer's carcass down .

扔 这 鹿的 尸体 向下 .

他像个可怕的身影闯进彼得的房子，浑身是血，流着血，把鹿的尸体扔在地上。

“ [ðer; ðər] — [noʊ] [ˈkwestʃənz] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [bʌt; bət] [brɔɪl] [ˌem ˈi:] [ə; eɪ] [steɪk] [ˌɒnt] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [ˌeɪ ˈem]
“ There — no questions , ” said he , “ but broil me a steak on't , for I am
“ 那里 — 不 问题 , ” 说 他 , ” 但 烤 我 一个 牛排 不 , 为了 我 是
[feɪnt] .
faint .

头晕的 .

“好了，没问题了，”他说，“给我烤块牛排，因为我快晕倒了。”

“ [ˈmɑ:rgrət] [dɪd] [nɑ:t] [si:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈwu:ndɪd] ; [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈblʌd] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [frʌm; frəm]
“ Margaret did not see he was wounded ; she thought the blood was all from
“ 玛格丽特 做过 不是 看 他 曾是 受伤 ; 她 想法 这 血 曾是 全部 从
[ðə; ði] [ˈdɪr] .
the deer .

这 鹿 .

玛格丽特没有看到他受伤了；她以为血都是鹿的血。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈbɪzɪd] [hɜ:rˈself] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈstʌt] [ˈsoʊldʒər] [ˈstɔ:nt] [t] [ænd; ənd] [ˈbaʊnd]
She busied herself at the fire , and the stout soldier stanchd and bound
她 忙碌 她自己 在 这 火 , 和 这 肥硕 士兵 止血 和 边界
[hɪz; ɪz] [oʊn] [wu:nd] [əˈpɑ:rt] ;
his own wound apart ;
他的 自己的 伤口 除 ;

她忙着生火，而那位壮硕的士兵则忙着止血包扎自己的伤口；

[ænd; ənd] [su:n] [hi:; hi] [ænd; ənd] [ˈdʒerɑ:d, dʒəˈrɑ:d] [ænd; ənd] [ˈmɑ:rgrət] [wɜ:r; wər] [ˈsʌpɪŋ] [ˈrɔɪəli] [ɑ:n]
and soon he and Gerard and Margaret were supping royally on
和 很快 他 和 杰拉德 和 玛格丽特 是 啜饮 皇家 在
[ˈbrɔɪld] [ˈvenɪsn, ˈvenɪzn] .
broiled venison .

烤制 鹿肉 .

很快，他和杰拉德、玛格丽特就享用起了烤鹿肉大餐。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈmeri] ; [ænd; ənd] [ˈdʒerɑ:d, dʒəˈrɑ:d] , [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈθɔ:tʃlənəs] ,
They were very merry ; and Gerard , with wonderful thoughtfulness ,
他们 是 非常 欢乐 ; 和 杰拉德 , 和 精彩的 深思熟虑 ,
[hæd; həd] [ˈbrɔ:t] [ə; eɪ] [ˈflæsk] [ˈʌ; əv] [ˈski:dæm, ˈʃi:-] ,
had brought a flask of Schiedam ,
有 带来 一个 烧瓶 的 斯希丹 ,

他们非常高兴；杰拉德体贴周到地带来了一瓶斯希丹葡萄酒。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈɪnfluəns] [ˈmɑ:rtɪn] [riˈvaɪvd] , [ænd; ənd] [ˈtoʊld] [ðem; ðəm] [ˈhaʊ] [ðə; ði] [ˈvenɪsn, ˈvenɪzn]
and under its influence Martin revived , and told them how the venison
和 在下面 它是 影响 马丁 复活 , 和 讲述 他们 如何 这 鹿肉
[wʌz; wəz] [gɔ:t] ;
was got ;
曾是 得到 ;

在他的影响下，马丁恢复了过来，并告诉他们鹿肉是怎么得到的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [meɪd] ['meri] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪk'splɔɪt].

and they all made merry over the exploit .
和 他们 全部 制成 欢乐 超过 这 开发 .

他们都为这次壮举而欢欣鼓舞。

[ðer; ðər] [mɜ:rθ] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [ɪntə'rʌptɪd] .

Their mirth was strangely interrupted .
他们的 欢笑 曾是 奇怪的 中断 .

他们的欢乐气氛突然被打断了。

[ˈmɑ:rgə-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [aɪ] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [peɪl] [wɪð; wɪθ]

Margaret's eye became fixed and fascinated , and her cheek pale with

[fɪr] .

fear .

害怕 .

玛格丽特的目光变得专注而着迷，她的脸颊因恐惧而变得苍白。

[ʃi:; ji] [gɑ:spt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] , [bʌt; bət] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ]

She gasped , and could not speak , but pointed to the window with

[ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgər] .

trembling finger .

发抖 手指 .

她倒吸一口凉气，说不出话来，只是颤抖着手指向窗户。

[ðer; ðər] [aɪz] ['fa:lʊd] [hɜ:rz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [kraʊtʃt] [ə; eɪ][dɑ:rk][fɔ:rm][wɪð; wɪθ]

Their eyes followed hers , and there in the twilight crouched a dark form with

[aɪz] [laɪk] ['gləʊwɜ:rm] .

eyes like glowworms .

眼睛 喜欢 萤火虫 .

他们的目光追随着她，在暮色中，一个黑色的身影蜷缩在那里，它的眼睛像萤火虫一样闪闪发光。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lepərd] .

It was the leopard .
它 曾是 这 豹 .

是那只豹子。

[waɪl] [ðeɪ] [stʊd] ['petrɪfaɪd] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [gri:n] ['faɪər] ,

While they stood petrified , fascinated by the eyes of green fire ,

尽管 他们 站立 石化 , 着迷 经过 这 眼睛 的 绿色的 火 ,

他们呆立原地，被那双绿色的火焰般的眼睛深深吸引。

[ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [di:p] [beɪ] .

there sounded in the wood a single deep bay .
那里 听起来 在 这 木头 一个 单身的 深的 湾 .

树林中传来一声深沉的低吟。

[ˈmɑ:rtɪn] ['tremblɪd] [æt; ət][aɪ 'ti:] .

Martin trembled at it .
马丁 颤抖 在 它 .

马丁听了之后浑身颤抖。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][lɔ:st][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][leɪd] ['mʌzld] ['blʌdhaʊnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [sent] ; [ðeɪ] [wɪl]

“ They have lost her , and laid muzzled bloodhounds on her scent ; they will

” 他们 有 丢失的 她 , 和 铺设 戴口套 寻血猎犬 在 她 香味 ; 他们 将要

[faɪnd][hɜ:r; hər] [hɪr] ,

find her here ,

寻找 她 这里 ,

“他们已经失去了她的踪迹，并放出戴着口套的猎犬追踪她的气味；他们会在这里找到她。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvenɪʃn\ˈvenɪzn] .

and the venison .
和 这 鹿肉 :

还有鹿肉。

[gʊd] - [baɪ] , [frendz] , [ˈmɑ:rtɪn] - [ˈɛndz] [hɪr] .

Good - bye , friends , Martin Wittenhaagen ends here .
好的 - 再见 , 朋友们 , 马丁 - 结束 这里 :

再见了, 朋友们, 马丁·维滕哈根的故事到此结束。

" [ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] [si:zd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][pʊt][,aɪ ˈti:] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsoʊldʒɜ:z] [hændz] .

" Gerard seized his bow , and put it into the soldier's hands .
杰拉德 查获 他的 弓 , 和 放 它 进入 这 士兵的 双手 :

杰拉德抓起弓, 递到士兵手里。

" [bi:; bi][ə; eɪ][mæn] , " [hi:; hi][kraɪd] ; " [ʃu:t] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [flɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:][ðə; ði] [wʊd]

" Be a man , " he cried ; " shoot her , and fling her into the wood
" 是 一个 男人 , " 他 哭 ; " 射击 她 , 和 一扔 她 进入 这 木头

“像个男人一样,”他喊道, “开枪打死她, 把她扔进树林里。”

[er] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp] .

ere they come up .
埃雷 他们 来 向上 :

在它们出现之前。

[hu:] [wɪl] [noʊ] ?

Who will know ?
WHO 将要 知道 ?

谁会知道呢?

" [mɔ:ɹ] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [haʊndz] [broʊk] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈnɪrər] .

" More voices of hounds broke out , and nearer .
" 更多的 声音 的 猎犬 打破 出去 , 和 更近 :

“更多的猎犬吠叫声响起, 越来越近了。”

" [kɜ:rs] [hɜ:r; həɹ] ! " [kraɪd] [ˈmɑ:rtɪn] ; " [aɪ] [sperd] [hɜ:r; həɹ][wʌns] ; [naʊ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][daɪ] ,

" Curse her ! " cried Martin ; " I spared her once ; now she must die ,
" 诅咒 她 ! " 哭 马丁 ; " 我 幸存 她 一次 ; 现在 她 必须 死 ,

“诅咒她!”马丁喊道, “我饶了她一次, 现在她必须死!”

[ɔ:r][aɪ] , [ɔ:r][bəʊθ] [mɔ:ɹ] [ˈlaɪkli] ; " [ænd; ənd][hi:; hi] [riəd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ,

or I , or both more likely ; " and he reared his bow ,
或者 我 , 或者 两个都 更多的 可能 ; " 和 他 饲养 他的 弓 ,

或者我, 或者更有可能是我们俩;”说着, 他举起了弓。

[ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [ˈæroʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] .

and drew his arrow to the head .
和 画 他的 箭 到 这 头 :

然后他拔箭瞄准了头部。

" [neɪ] ! [neɪ] ! " [kraɪd] [ˈmɑ:rgrət] , [ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði] [ˈæroʊ] .

" Nay ! nay ! " cried Margaret , and seized the arrow .
" 不 ! 不 ! " 哭 玛格丽特 , 和 查获 这 箭 :

“不! 不!”玛格丽特喊道, 并抓住了箭。

[,aɪ ˈti:] [broʊk] [ɪn][hæf] : [ðə; ði] [ˈpi:sɪz] [fel] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ðə; ði][baʊ; boʊ] .

It broke in half : the pieces fell on each side the bow .
它 打破 在 一半 : 这 件 跌倒 在 每个 边 这 弓 :

它断成了两截: 碎片落在了弓的两侧。

[ðə; ði] [er] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] :

The air at the same time filled with the tongues of the hounds :
这 空气 在 这 相同的 时间 已填 和 这 舌头 的 这 猎犬 :

与此同时, 空气中充满了猎犬的吠叫声:

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði] [sent] .
they were hot upon the scent .

他们 是 热的 之上 这 香味 .

他们紧追不舍。

“ [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] , [went] ?
” What have you done , wench ?

” 什么 有 你 完毕 , 妖妇 ?

“你这贱人，都做了些什么？”

[ju:; jʊ][hæv; həv][pʊt][ðə; ði][hɔ:ltər] [raʊnd] [maɪ] [θrəʊt] . “
You have put the halter round my throat . ”

你 有 放 这 缰绳 圆形的 我的 喉 . ”

你给我套上了枷锁。

“ [noʊ] ! ” [kraɪd] ['mɑ:rgɾət] .
” No ! ” cried Margaret .

” 不 ! ” 哭 玛格丽特 .

“不！”玛格丽特喊道。

“ [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ju:; jʊ] : [stænd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bəʊθ] !
” I have saved you : stand back from the window , both !

” 我 有 已保存 你 : 站立 后退 从 这 窗户 , 两个都 !

“我已经救了你们：两个都离窗户远点！”

[jʊr; jər] [naɪf] , [kwɪk] !
Your knife , quick !

你的 刀 , 快的 !

快，拿刀来！

” [ʃi:; ʃi] [si:zd] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - ['pɔɪntɪd] [naɪf] , ['ɔ:lməʊst] [tɔ:r] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɜ:rdl] , [ænd; ənd]
” She seized his long - pointed knife , almost tore it out of his girdle , and

” 她 查获 他的 长的 - 尖 刀 , 几乎 撕裂 它 出去 的 他的 腰带 , 和
['dɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
darted from the room .

飞镖 从 这 房间 .

她一把抓住他腰间的长尖刀，几乎是把它从腰带里扯了出来，然后冲出了房间。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [naʊ] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [beɪ] [dɔ:gz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [men] .
The house was now surrounded with baying dogs and shouting men .

这 房子 曾是 现在 包围 和 吠叫 狗 和 喊叫 男人 .

房子周围现在到处都是狂吠的狗和叫喊的男人。

[ðə; ði] ['gləʊwɜ:rm] [aɪz] [mu:vɪd] [nɔ:t] .
The glowworm eyes moved not .

这 萤火虫 眼睛 已搬 不是 .

萤火虫的眼睛一动不动。

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX

章 第九章

第九章

['mɑ:rgɾət] [kʌt] [ɔ:f][ə; eɪ][hju:dʒ] [pi:s] [ʌv; əv]['venɪsn,'venɪzn] ,
Margaret cut off a huge piece of venison ,

玛格丽特 切 离开 一个 巨大的 片 的 鹿肉 ,

玛格丽特切下了一大块鹿肉，

[ænd; ənd][ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [gri:n] [aɪz] [ʌv; əv]['faɪər] .
and ran to the window and threw it out to the green eyes of fire .

和 跑 到 这 窗户 和 扔 它 出去 到 这 绿色的 眼睛 的 火 .

然后跑到窗边，把它扔向那双燃烧着火焰的绿色眼睛。

[ðeɪ] [ˈdɑːrtɪd][ɑːn][tuː; tə][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [snaːrl] ;
They darted on to it with a savage snarl ;
他们 飞镖 在 到 它 和 一个 野蛮的 咆哮 ；

它们发出凶狠的咆哮，猛地扑了上去；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səʊnd] [ʌv; əv] [ˈrendɪŋ] [ænd; ənd] [krʌntʃɪŋ] : [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
and there was a sound of rending and crunching : at this moment ,
和 那里 曾是 一个 声音 的 渲染 和 嘎吱作响 ； 在 这 片刻 ；

传来撕裂和嘎吱作响的声音：就在这时，

[ə; eɪ] [haʊnd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [beɪ] [soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] [laʊd] [aɪ ˈtiː] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ;
a hound uttered a bay so near and loud it rang through the house ;
一个 猎犬 说出 一个 湾 所以 靠近 和 大声 它 响铃 通过 这 房子 ；

猎犬发出一声近在咫尺、响亮的吠叫，响彻整栋房子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈræŋk] [təˈgeðər] .
and the three at the window shrank together .
和 这 三 在 这 窗户 缩小 一起 ；

窗边的三个人紧紧地聚在一起。

[ðen] [ðə; ði] [ˈlepərd] [fɪrd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈsʌpər] ,
Then the leopard feared for her supper ,
然后 这 豹 害怕 为了 她 晚餐 ；

这时，豹子担心自己的晚餐会没了。

[ænd; ənd][ɡlaɪdɪd] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [ˈsteɪlθɪli] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɒdz] ,
and glided swiftly and stealthily away with it towards the woods ,
和 滑翔 迅速地 和 悄悄地 离开 和 它 向 这 树林 ；

然后带着它迅速而悄无声息地滑翔向树林去去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [nekst][ˈmoʊmənt] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [men] [ænd; ənd][dɔːgz] [keɪm] [ˈheltɜː] - [ˈskeltə(r)]
and the very next moment horses and men and dogs came helter - skelter
和 这 非常 下一个 片刻 马匹 和 男人 和 狗 来了 杂乱 - 滑梯

[pæst][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
past the window ,
过去的 这 窗户 ；

紧接着，马匹、人和狗就慌乱地从窗外跑过。

[ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [fʊl] [kraɪ] .
and followed her full cry .
和 随后 她 满的 哭 ；

听着她的哭喊声。

[ˈmɑːrtɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [briːðd] [əˈgen] : [ðə; ði] [ˈlepərd] [wʌz; wəz] [swɪft] ,
Martin and his companions breathed again : the leopard was swift ,
马丁 和 他的 同伴 呼吸 再次 ； 这 豹 曾是 迅速 ；

马丁和他的同伴们这才松了口气：那只豹子速度很快。

[ænd; ənd] [wɒd] [nɑːt][biː; bi] [kɔːt] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [liːg] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] .
and would not be caught within a league of their house .
和 会 不是 是 捕捉 之内 一个 联盟 的 他们的 房子 ；

而且绝不会靠近他们的房子。

[ðeɪ] [ɡrɑːspt] [hændz] .
They grasped hands .
他们 抓住 双手 ；

他们紧紧地握住了彼此的手。

[ˈmɑːrgrət] [siːzd] [ðɪs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ; [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] [kɪst] [ðə; ði] [terz]
Margaret seized this opportunity , and cried a little ; Gerard kissed the tears
玛格丽特 查获 这 机会 , 和 哭 一个 小的 ; 杰拉德 亲吻 这 眼泪
[əˈweɪ] .
away .
离开 :

玛格丽特抓住这个机会, 哭了起来; 杰拉德吻去了她的眼泪。

[tuː; tə] [ˈteɪbl] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] [dræŋk] [tuː; tə] [ˈwʊmənɪz] [wɪt] : “ - [tɪz] [strɔːŋgər]
To table once more , and Gerard drank to woman's wit : “ ' Tis stronger
到 桌子 一次 更多的 , 和 杰拉德 喝 到 女性的 有 : “ - 的 更强
[ðæn; ðən] [ˈmænz] [fɔːrs] ,
than man's force ,
比 男人的 力量 ,
再次举杯, 杰拉德为女人的机智干杯: “这比男人的力量更强大,

” [sed] [hiː; hi] .
” **said he .**
” 说 他 :

他说道。

“ [eɪ] , ” [sed] [ˈmɑːrgrət] , “ [wen] [ðoʊz] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˈdeɪndʒər] ; [nɑːt] [els] .
” **Ay , “ said Margaret , “ when those she loves are in danger ; not else .**
” 哎 , ” 说 玛格丽特 , ” 什么时候 那些 她 爱 是 在 危险 ; 不是 别的 :
“是的,”玛格丽特说, “只有当她所爱的人处于危险之中时才会如此; 否则不会。”

” [tuː; tə] - [naɪt] [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [bɪːŋgər] [ðæn; ðən] [ˈjuːzuəl] , [ænd; ənd] [went]
” **To - night Gerard stayed with her longer than usual , and went**
” 到 - 夜晚 杰拉德 入住 和 她 更长 比 通常 , 和 去
[hoʊm] [ˈpraʊdəɹ] [ðæn; ðən] [ˈevər] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] ,
home prouder than ever of her ,
家 更骄傲 比 曾经 的 她 ,
“今晚杰拉德陪伴她的时间比平时更长, 回家时也比以往任何时候都更加为她感到骄傲。”

[ænd; ənd] [ˈhæpi] [æz; əz] [ə; eɪ] [prɪns] .
and happy as a prince .
和 快乐的 作为 一个 王子 :

他高兴得像个王子。

[sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈædoʊ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [triːz] , [hiː; hi]
Some little distance from home , under the shadow of some trees , he
一些 小的 距离 从 家 , 在下面 这 阴影 的 一些 树木 , 他
[ɪnˈkaʊntər] [tuː] [ˈfɪgjərz] :
encountered two figures :
遭遇 二 数据 :

离家不远, 在树荫下, 他遇到了两个人影:

[ðeɪ] [ˈbɪlmoʊst] [bɑːrd] [hɪz; ɪz] [wei] .
they almost barred his way .
他们 几乎 禁止 他的 方式 :

他们几乎挡住了他的去路。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] .
It was his father and mother .
它 曾是 他的 父亲 和 母亲 :

那是他的父母。

[aʊt] [soʊ] [leɪt] !
Out so late !
出去 所以 晚的 !

这么晚才回来!

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] ?
what could be the cause ?
什么 可以 是 这 原因 ?

可能是什么原因造成的？

[ə; eɪ] [tʃɪl] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
A chill fell on him .
一个 寒意 跌倒 在 他 .

他感到一阵寒意袭来。

[hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] : [ðeɪ] [stʊd] [grɪm][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .
He stopped and looked at them : they stood grim and silent .
他 停止 和 看起来 在 他们 : 他们 站立 严峻 和 沉默的 .

他停下来看着他们：他们神情严肃，一言不发。

[hiː; hi] [ˈstæməd] [aʊt] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwəri] .
He stammered out some words of inquiry .
他 结结巴巴 出去 一些 字 的 询问 .

他结结巴巴地问了几句。

“ [waɪ] [æsk] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈfaːðər] ; “ [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] . ”
“ Why ask ? ” said the father ; “ you know why we are here . ”
“ 为什么 问 ? ” 说 这 父亲 ; “ 你 知道 为什么 我们 是 这里 . ”

“何必问呢？”父亲说，“你知道我们为什么来这里。”

“ [oʊ] , [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [voɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] [jet] [ʌv; əv]
“ Oh , Gerard ! ” said his mother , with a voice full of reproach yet of
“ 哦 , 杰拉德 ! ” 说 他的 母亲 , 和 一个 嗓音 满的 的 责备 然而 的
[əˈfekʃ(ə)n] .
affection .
感情 .

“哦，杰拉德！”他的母亲说道，语气中既有责备，又有爱意。

[ˈdʒerəːrdz] [hɑːrt] [kweɪkt] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Gerard's heart quaked : he was silent .
杰拉德的 心 震动 : 他 曾是 沉默的 .

杰拉德的心猛地一颤，他沉默不语。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [ˈpɪtɪd] [hɪz; ɪz][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
Then his father pitied his confusion , and said to him :
然后 他的 父亲 可怜的 他的 困惑 , 和 说 到 他 :

他父亲见他如此困惑，便对他说：

“ [neɪ] , [juː; jʊ] [niːd] [naːt][tuː; tə] [hæŋ] [jɔːr; jər] [hed] . ”
“ Nay , you need not to hang your head . ”
“ 不 , 你 需要 不是 到 悬挂 你的 头 . ”

“不，你无需垂头丧气。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt][ðə; ði][fɜːrst] [jʌŋ] [fuːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [red] [tʃiːk] [ænd; ənd]
You are not the first young fool that has been caught by a red cheek and
你 是 不是 这 第一的 年轻的 傻子 那 有 到过 捕捉 经过 一个 红色的 脸颊 和
[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bluː] [aɪz] . “
a pair of blue eyes . ”
一个 一对 的 蓝色的 眼睛 . “

你不是第一个被红扑扑的脸颊和一双蓝眼睛迷惑的年轻傻瓜。

“ [neɪ] , [neɪ] ! ” [pʊt] [ɪn] [ˈkæθrɪn] , “ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪtʃkræft] ; [ˈpiːtər][ðə; ði] [məˈdʒɪʃn] [ɪz] [wel]
“ Nay , nay ! ” put in Catherine , “ it was witchcraft ; Peter the Magician is well
“ 不 , 不 ! ” 放 在 凯瑟琳 , “ 它 曾是 巫术 ; 彼得 这 魔术师 是 出色地
[noʊn] [fɔːr; fər] [ðæt] . “
known for that . ”
已知 为了 那 . “

“不，不！”凯瑟琳插嘴道，“那是巫术；魔法师彼得可是出了名的。”

“ [kʌm] , [sɜ:r] [pri:st] , ” [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , “ [ju:; jʊ] [nʊʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] ['med(ə)]
“ **Come** , **Sir Priest** , ” **resumed his father** , “ **you know you must not meddle**
“ 来 , 先生 牧师 , ” 恢复 他的 父亲 , “ 你 知道 你 必须 不是 插手
[wið; wiθ] ['wɪmɪn] [foʊk] .
with women folk .
和 女性 民间 .

“来吧，牧师先生，”他父亲继续说道，“你知道你不应该干涉妇女的事。”

[bʌt; bət] [ɡɪv] [ju: 'es][jʊr; jər] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə][ɡoʊ][nʊʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] - , [ænd; ənd] [hɪr] [ɔ:l]
But give us your promise to go no more to Sevenbergen , and here all
但 给 我们 你的 承诺 到 去 不 更多的 到 - , 和 这里 全部
[ˈɛndz] :
ends :
结束 :

但请你保证以后不再去塞文伯根，事情到此就结束了：

[wi:; wi][wəʊnt][bi:; bi][hɑ:rd][ɑ:n][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][wʌn] [fɔ:lt] . “
we won't be hard on you for one fault . ”
我们 惯于 是 难的 在 你 为了 一 过错 . ”

我们不会因为你犯了一个错误就严厉责备你。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [ˈprɑ:mɪs] [ðæt] , ['fɑ:ðər] . “
“ **I cannot promise that , father . ”**
“ 我 不能 承诺 那 , 父亲 . ”

“我无法保证，父亲。”

“ [nɑ:t] [ˈprɑ:mɪs] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [jʌŋ] [ˈhɪpəkɹɪt] ! “
“ **Not promise it , you young hypocrite ! ”**
“ 不是 承诺 它 , 你 年轻的 伪君子 ! ”

“我可没答应你，你这个年轻的伪君子！ ”

“ [neɪ] , ['fɑ:ðər] , [mɪs'kɔ:l] [em 'i:][nɑ:t] : [aɪ] [lækt] [ˈkɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [nu:] [wʊd] [veks]
“ **Nay , father , miscall me not : I lacked courage to tell you what I knew would vex**
“ 不 , 父亲 , 误拨 我 不是 : 我 缺乏 勇气 到 告诉 你 什么 我 知道 会 烦恼
[ju:; jʊ] ;
you ;
你 ;

“不，父亲，请不要责怪我：我没有勇气告诉你那些我知道会让您生气的事情；

[ænd; ənd] [raɪt] ['ɡreɪtʃ(ə)] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [ðæt] [ɡʊd] [frend] , [hu:'evər] [hi:; hi][bi:; bi] ,
and right grateful am I to that good friend , whoever he be ,
和 正确的 感激的 是 我 到 那 好的 朋友 , 谁 他 是 ,

我由衷地感谢这位好朋友，无论他是谁。

[ðæt] [hæz; həz] [let] [ju:; jʊ][wɑ:tʃwʌt] . -
that has let you wot . '
那 有 让 你 什么 . -

那让你明白了。

[tɪz] [ə; eɪ] [loʊd] [ɔ:f] [maɪ][maɪnd] .
Tis a load off my mind .
的 一个 加载 离开 我的 头脑 .

这让我如释重负。

[jes] , ['fɑ:ðər] , [aɪ] [lʌv] [ˈmɑ:rgɹət] ; [ænd; ənd] [kɔ:l] [em 'i:][nɑ:t] [ə; eɪ] [pri:st] ,
Yes , father , I love Margaret ; and call me not a priest ,
是的 , 父亲 , 我 爱 玛格丽特 ; 和 称呼 我 不是 一个 牧师 ,

是的，神父，我爱玛格丽特；请不要叫我神父。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pri:st] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [bi:; bi] .
for a priest I will never be .
为了 一个 牧师 我 将要 绝不 是 .

我永远也成不了神父。

[aɪ] [wɪl] [daɪ] ['su:nər] . “
I will die sooner . ”
我 将要 死 很快 . ”

我会死得更早。

“ [ðæt] [wi:; wi][æɪ; əɪ] [si:] , [jʌŋ] [mæn] .
” **That we shall see , young man** .
” 那 我们 将 看 , 年轻的 男人 .

“年轻人，我们拭目以待。”

[kʌm] , [geɪn'seɪ] [em 'i:][noʊ] [mɔ:r] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [lɜ:rn] [wʌt] - [tɪz][tu:; tə] [dɪsrɪ'spekt] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] .
Come , gainsay me no more ; you will learn what ' tis to disrespect a father .
来 , 否定 我 不 更多的 ; 你 将要 学习 什么 - 的 到 不尊重 一个 父亲 .

来吧，别再跟我争辩了；你会知道不尊重父亲的下场。

['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [held] [hɪz; ɪz] [pi:s] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [wɔ:kt] [hoʊm] [ɪn] ['glu:mi] ['saɪləns] ,
” **Gerard held his peace , and the three walked home in gloomy silence** ,
” 杰拉德 握住 他的 和平 , 和 这 三 步行 家 在 阴沉 沉默 ,

杰拉德沉默不语，三人默默地走回了家。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ɔ:r] [tu:] [frʌm; frəm] ['kæθrɪn] .
broken only by a deep sigh or two from Catherine .
破碎的 仅有的 经过 一个 深的 叹 或者 二 从 凯瑟琳 .

只有凯瑟琳的一声深深叹息打破了这宁静。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət] - [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋɡər][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] [pi:s]
From that hour the little house at Tergou was no longer the abode of peace
从 那 小时 这 小的 房子 在 - 曾是 不 更长 这 住所 的 和平

.
:
.

从那一刻起，特尔古的小屋不再是宁静的居所。

['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d][wʌz; wəz]['teɪkən][tu:; tə][tæsk][nekst] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ;
Gerard was taken to task next day before the whole family ;
杰拉德 曾是 已采取 到 任务 下一个 天 前 这 所有的 家庭 ;

第二天，杰拉德当着全家人的面接受了训斥；

[ænd; ənd] ['evri] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laʊd] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] ['lɪt(ə)l] ['keɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [dwɔ:rfs] ,
and every voice was loud against him , except little Kate's and the dwarf's ,
和 每一个 嗓音 曾是 大声 反对 他 , 除了 小的 凯特的 和 这 矮人的 ,

除了小凯特和侏儒的声音外，所有人都大声反对他。

[hu:] [wʌz; wəz][æpt][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][kju:] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɪ] [wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] .
who was apt to take his cue from her without knowing why .
WHO 曾是 易于 到 拿 他的 提示 从 她 没有 会心 为什么 .

他常常不知不觉地从她身上得到启发。

[æz; əz][fɔ:r; fəɪ][kɔ:r'neɪlɪs][ænd; ənd] - , [ðeɪ] [wɜ:r; wəɪ] ['bɪ.tə.ɹə] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['fɑ:ðər] .
As for Cornelis and Sybrandt , they were bitterer than their father .
作为 为了 科内利斯 和 - , 他们 是 更苦涩 比 他们的 父亲 .

至于科内利斯和西布兰特，他们比他们的父亲更加愤世嫉俗。

['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d][wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [soʊ] ['meni] ['enəmi] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪstfəli]
Gerard was dismayed at finding so many enemies , and looked wistfully
杰拉德 曾是 沮丧 在 寻找 所以 许多 敌人 , 和 看起来 怅然地

['ɪntu:][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] [feɪs] :
into his little sister's face :
进入 他的 小的 姐妹 脸 :

杰拉德发现自己树敌众多，感到十分沮丧，他怅然地望着妹妹的脸庞：

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈbrɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] [ˈʃaʊə] [ɑːn][wʌn] [huː] [bʌt; bət]
her eyes were brimming at the harsh words showered on one who but
她 眼睛 是 充满 在 这 残酷的 字 淋浴 在 一 WHO 但
[ˈjestərdeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)l][pet] .
yesterday was the universal pet .
昨天 曾是 这 普遍的 宠物 .
她眼中噙满了泪水，因为那些尖刻的话语倾泻在她身上，而就在昨天，她还是人见人爱的宠儿。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] : [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
But she gave him no encouragement : she turned her head away from him
但 她 给予 他 不 鼓励 : 她 转向 她 头 离开 从 他
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :
但她没有给他任何鼓励：她转过头去，不去看他，说道：

“ [dɪr] , [dɪr] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] , [preɪ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [kjʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfɑːli] ! ”
“ **Dear , dear Gerard , pray to Heaven to cure you of this folly !** ”
“ 亲爱的 , 亲爱的 杰拉德 , 祈祷 到 天堂 到 治愈 你 的 这 蠢事 ! ”
“亲爱的杰拉德，向上帝祈祷，求他治愈你的愚蠢吧！”

“ [wʌt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈgenst] [em ˈiː] [tuː] ? ” [sed] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] , [ˈsædli] ; [ænd; ənd][hiː; hi][roʊz]
“ **What , are you against me too ?** ” **said Gerard , sadly ; and he rose**
“ 什么 , 是 你 反对 我 也 ? ” 说 杰拉德 , 令人遗憾的是 ; 和 他 玫瑰
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,
with a deep sigh ,
和 一个 深的 叹 ,
“什么，你也跟我作对吗？”杰拉德悲伤地说；说完，他深深叹了口气，站了起来。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] - .
and left the house and went to Sevenbergen .
和 左边 这 房子 和 去 到 - .
然后离开家，去了塞文贝亨。

[ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] ,
The beginning of a quarrel ,
这 开始 的 一个 争吵 ,
争吵的开始

[wer] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪz] [ɑːr; ər] [baʊnd] [baɪ] [əˈfekʃ(ə)n] [ðoʊ] [əˈpoʊzd] [ɪn] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈsentɪmənt] ,
where the parties are bound by affection though opposed in interest and sentiment ,
在哪里 这 各方 是 边界 经过 感情 尽管 反对 在 兴趣 和 情绪 ,
双方虽在利益和情感上对立，但因感情而结盟；

[ɪz] [kəmˈpærətɪvli] [ˈɪnəs(ə)nt] : [bəʊθ][ɑːr; ər][pərˈhæps][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [æt; ət][fɜːrst] [ˈˈstaːtɪŋ] ,
is comparatively innocent : both are perhaps in the right at first starting ,
是 比较 清白的 : 两个都 是 也许 在 这 正确的 在 第一的 开始 ,
相对而言，双方都比较无辜：起初双方或许都有道理。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][kɑːm] , [dʒuːˈdɪʃəs] [frend] , [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [bəʊθ] [saɪdz] ,
and then it is that a calm , judicious friend , capable of seeing both sides ,
和 然后 它 是 那 一个 冷静的 , 明智的 朋友 , 有能力的 的 看到 两个都 侧面 ,
然后，就需要一位冷静、明智、能够看到双方观点的朋友了。

[ɪz][ə; eɪ][ɡɪft][frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] .
is a gift from Heaven .
是 一个 礼物 从 天堂 .
这是上天的恩赐。

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːŋɡər][ðə; ði] [dɪˈsenʃn] [ɪnˈdʒuəz] ,
For the longer the dissension endures ,
为了 这 更长 这 纠纷 持续 ,
纷争持续的时间越长，

[ðə; ði][ˈwaɪdər][ænd; ənd] [di:pər] [aɪ ˈti:] [grəʊz] [baɪ][ðə; ði][ˈfæləˈbɪləti][ænd; ənd] [ɪ,ræsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ˈhju:mən]
the wider and deeper it grows by the fallibility and irascibility of human
这 更广泛 和 更深 它 生长 经过 这 易错性 和 肝火 的 人类
[ˈneɪtʃər] :
nature :
自然 :

人性的易错性和暴躁性使其蔓延得越广越深:

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [kənˈfaɪnd] [tu:; tə] [i:ðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði][ɪnˈveriəb(ə)l] [end][ɪz] [ri:tʃt] —
these are not confined to either side , and finally the invariable end is reached —
这些 是 不是 受限 到 任何一个 边 , 和 最后 这 不变的 结尾 是 达到 —
[bəʊθ][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] .
both in the wrong .
两个都 在 这 错误的 .

这些情况并不局限于任何一方，最终都殊途同归——双方都错了。

[ðə; ði] [kəmˈbætnɪts] [wɜ:r; wər] [ʌnˈi:kwəli] [mætʃt] : [ɪˈlaɪəs] [wʌz; wəz][ˈæŋɡri] , [kɔ:rˈneɪlɪs][ænd; ənd]
The combatants were unequally matched : Elias was angry , Cornelis and
这 战斗人员 是 不平等 匹配 : 埃利亚斯 曾是 生气的 , 科内利斯 和
- [ˈspɑɪtʃ(ə)l] ; [bʌt; bət][ˈdʒərə:d,dʒəˈrɑ:d] ,
Sybrandt spiteful ; but Gerard ,
- 恶毒的 ; 但 杰拉德 ,

交战双方实力悬殊：埃利亚斯怒火中烧，科内利斯和西布兰特心怀怨恨；但杰拉德，

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər][ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] , [sɔ:] [bəʊθ] [saɪdz] [wer] [ðeɪ] [sɔ:] [bʌt; bət]
having a larger and more cultivated mind , saw both sides where they saw but
拥有 一个 更大的 和 更多的 栽培 头脑 , 锯 两个都 侧面 在哪里 他们 锯 但
[wʌn] ,
one ,
— ,

他拥有更广阔、更具修养的视野，能够看到他们眼中只有一面的地方，而他们却能看到两面。

[ænd; ənd][hæd; həd][fɪts][ʌv; əv] [ɪ,rezəˈlu:ʃn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [rɔ:θ] , [bʌt; bət] [ʌnˈhæpi] .
and had fits of irresolution , and was not wroth , but unhappy .
和 有 适合 的 分辨率不足 , 和 曾是 不是 愤怒 , 但 不开心 .
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈloʊnli] , [tu:] , [ɪn] [ðɪs] [ˈstrʌɡ(ə)l] .
He was lonely , too , in this struggle .
他 曾是 孤独 , 也 , 在 这 斗争 .

在这场斗争中，他也感到孤独。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə][noʊ][wʌn] .
He could open his heart to no one .
他 可以 打开 他的 心 到 不 一 .
[ˈmɑ:rɡrət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] [ɡɜ:rl] : [hi:; hi] [dɛrd] [nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]
Margaret was a high - spirited girl : he dared not tell her what he had
玛格丽特 曾是 一个 高的 - 精神抖擞 女孩 : 他 敢于 不是 告诉 她 什么 他 有
[tu:; tə] [ɪnˈdɔr] [æt; ət] [hoʊm] ;
to endure at home ;
到 忍受 在 家 ;

玛格丽特是个活泼开朗的女孩：他不敢告诉她自己在家遭受的苦难；

[fi:; ji][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˈsaɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] [baɪ] [rɪˈzaɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
she was capable of siding with his relations by resigning him ,
她 曾是 有能力的 的 壁板 和 他的 关系 经过 辞职 他 ,
[ˈhɪz; ɪz] [wɪθ; wɪð] [ˈrɪleɪʃnz] [baɪ] [rɪˈzaɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
她完全可以站在他的亲属一边，让他辞职。

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊn] [ˈhæpɪnəs] .
though at the cost of her own happiness .
尽管 在 这 成本 的 她 自己的 幸福 .

但这却让她失去了自己的幸福。

[ˈmɑ:rgrət] [væn] [aɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkʌmfərt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n] [əˈhʌðər] [əˈkeɪʒn] ;
Margaret Van Eyck had been a great comfort to him on another occasion ;
玛格丽特 范 艾克 有 到过 一个 伟大的 舒适 到 他 在 其他 场合 ;

玛格丽特·范·艾克曾在另一次场合给予他极大的安慰；

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [dɜrd] [nɑ:t] [meɪk] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][ˈkɔ:nfɪdənt] .
but now he dared not make her his confidant .
但 现在 他 敢于 不是 制作 她 他的 知己 .

但现在他不敢让她成为他的知己了。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] .
Her own history was well known .
她 自己的 历史 曾是 出色地 已知 .

她的个人经历广为人知。

[ɪn] [ˈɜ:rlɪ] [laɪf][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈmeni] [ˈɔfɜ:z] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] ;
In early life she had many offers of marriage ;
在 早期的 生活 她 有 许多 优惠 的 婚姻 ;

她年轻时曾多次收到求婚；

[bʌt; bət][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][ðem; ðəm][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑ:rt] ,
but refused them all for the sake of that art ,
但 拒绝 他们 全部 为了 这 清酒 的 那 艺术 ,

但为了艺术，他拒绝了所有人的请求。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈwaɪfs] [ænd; ənd] [ˈmʌðɜ:z] [ˈdu:tɪz] [ɑ:r; ər][soʊ][ˈfeɪt(ə)] :
to which a wife's and mother's duties are so fatal :
到 哪个 一个 妻子的 和 母亲的 职责 是 所以 致命的 :

妻子和母亲的职责是如此致命：

[ðʌs] [ʃi:; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsɪŋg(ə)] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðərz] .
thus she remained single and painted with her brothers .
因此 她 剩余 单身的 和 绘 和 她 兄弟 .

因此她一直单身，并与她的兄弟们一起作画。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɔ:t][hɪm; ɪm] ,
How could he tell her that he declined the benefice she had got him ,
如何 可以 他 告诉 她 那 他 拒绝 这 采邑 她 有 得到 他 ,

他怎么好意思告诉她，他拒绝了她为他争取到的那份恩惠呢？

[ænd; ənd] [dɪˈklaɪnd] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
and declined it for the sake of that which at his age she had
和 拒绝 它 为了 这 清酒 的 那 哪个 在 他的 年龄 她 有

[dɪˈspaɪzd] [ænd; ənd] [ˈsækrɪfaɪst] [soʊ] [ˈlaɪtlɪ] ?
despised and sacrificed so lightly ?
被鄙视的 和 牺牲 所以 轻轻 ?

而她却为了她当年在他那个年纪时所鄙视和轻易牺牲的东西而拒绝了？

[ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d][æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [beɪd] [fer] [tu:; tə] [səˈkʌm] .
Gerard at this period bade fair to succumb .
杰拉德 在 这 时期 巴德 公平的 到 屈服 .

杰拉德此时已做好屈服的准备。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)][ˈælaɪ][ɪn] [ˈkæθrɪn] , [ˈsi:njər] .
But the other side had a horrible ally in Catherine , senior .
但 这 其他 边 有 一个 可怕 盟友 在 凯瑟琳 , 高级的 .

但对方阵营却有一个可怕的盟友——老凯瑟琳。

[ðɪs] [gʊd] - [ˈhɑ:tɪd] [bʌt; bət] [ʌnˈedʒuketɪd] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [nɑ:t] , [laɪk] [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] , [ækt]
This good - hearted but uneducated woman could not , like her daughter , act
这 好的 - 心地 但 未受过教育 女士 可以 不是 , 喜欢 她 女儿 , 行为
[ˈkwaɪətli][ænd; ɐnd][ˈfɜ:rmli] :
quietly and firmly :
悄悄 和 牢牢 :

这位心地善良但没有受过教育的妇女，无法像她的女儿那样冷静而坚定地采取行动：

[sti:l] [les] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][ækt][əˈpɑ:n][ə; eɪ][plæn] .
still less could she act upon a plan .
仍然 较少的 可以 她 行为 之上 一个 计划 .

她更不可能执行计划。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ɐnd][soʊ] [helpt] [hɪm; ɪm] ;
She irritated Gerard at times , and so helped him ;
她 受刺激 杰拉德 在 时代 , 和 所以 帮助 他 ;

她有时会惹恼杰拉德，因此反而帮了他；

[fɔ:r; fər][ˈæŋgər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [səˈsteɪnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɜ:rɪdʒ] :
for anger is a great sustainer of the courage :
为了 愤怒 是 一个 伟大的 维持者 的 这 勇气 :

因为愤怒是勇气的重要支撑：

[æt; ət] [ˈʌðər] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ɐnd] [meɪd] [ˈɒŋsleɪts] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn]
at others she turned round in a moment and made onslaughts on her own
在 其他的 她 转向 圆形的 在 一个 片刻 和 制成 猛攻 在 她 自己的
[ˈfɔ:rsɪz] .
forces .
力量 .

有时她会瞬间转身，向自己的部队发起猛攻。

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈɪnstəns] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈmeni] : [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][æt; ət] [hoʊm] ,
To take a single instance out of many : one day that they were all at home ,
到 拿 一个 单身的 实例 出去 的 许多 : 一 天 那 他们 是 全部 在 家 ,

举个例子来说：有一天，他们都在家，

[ˈkæθrɪn] [ænd; ɐnd][ɔ:l] , [kɔ:rˈneɪlɪs] [sed] : “ [ˈaʊər; ɑ:r][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [wed] [ˈmɑ:rgrət] [brænt] ?
Catherine and all , Cornelis said : “ Our Gerard wed Margaret Brandt ?
凯瑟琳 和 全部 , 科内利斯 说 : “ 我们的 杰拉德 结婚 玛格丽特 布兰特 ?

科内利斯说：“凯瑟琳和其他人说：‘我们的杰拉德娶了玛格丽特·勃兰特？’”

[waɪ] , [aɪˈti:][ɪz] [ˈhʌŋgər] [ˈmæɪŋ] [θɜ:rst] . “
Why , it is hunger marrying thirst . ”
为什么 , 它 是 饥饿 结婚 口渴 : “

“这是饥饿与口渴的结合。”

“ [ænd; ɐnd] [wʌt] [wɪl] [aɪˈti:][bi:; bi] [wen] [ju:; jʊ] [ˈmæɪ] ? ” [kraɪd] [ˈkæθrɪn] .
“ And what will it be when you marry ? ” cried Catherine .
“ 和 什么 将要 它 是 什么时候 你 结婚 ? ” 哭 凯瑟琳 :

“那你结婚的时候打算怎么办？”凯瑟琳喊道。

“ [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][kæən; kən] [peɪnt] , [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][kæən; kən] [raɪt] , [bʌt; bət] [wʌt] [kæən; kən][ju:; jʊ][du:]
“ Gerard can paint , Gerard can write , but what can you do
杰拉德 能 画 , 杰拉德 能 写 , 但 什么 能 你 做

[tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
to keep a woman ,
到 保持 一个 女士 ,

“杰拉德会画画，杰拉德会写作，但是你能做什么才能留住一个女人呢？”

[ʃi:; ʃɪ][ˈleɪzi] [lu:n] ?
ye lazy loon ?
是的 懒惰的 潜鸟 ?

你这懒汉？

[nɔ:t]
Nought
零

零

[bʌt; bət] [weɪt] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['fa:ðə-z] [ʃu:n] .
but wait for your father's shoon .
但 等待 为了 你的 父亲的 舒恩 .

但要等你父亲的命令。

[oʊ] [wi:; wi][kæn; kən] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ][ænd; ənd] - [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [tu:; tə]
Oh we can see why you and Sybrandt would not have the poor boy to
哦 我们 能 看 为什么 你 和 - 会 不是 有 这 贫穷的 男生 到
[ˈmæri] .
marry .
结婚 .

哦，我们明白了为什么你和西布兰特不愿意嫁给那个可怜的男孩。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][əˈfreɪd] [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fər] [ʌv; əv]ˈaʊər; ɑ:r] ['sʌbstəns] .
You are afraid he will come to us for a share of our substance .
你 是 害怕的 他 将要 来 到 我们 为了 一个 分享 的 我们的 物质 .
你担心他会来我们这里瓜分我们的财产。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [hɪm; ɪm] ,
And say that he does , and say that we give it him ,
和 说 那 他 做 , 和 说 那 我们 给 它 他 ,
并说他确实这么做了，并说我们把东西给他，

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ju:rn; jɔ:rn; joʊrn][wi:; wi][pɑ:rt][frʌm; frəm] , [ænd; ənd]['meɪhæp] ['nevər] [wɪl] [bi:; bi] .
it isn't yourn we part from , and mayhap never will be .
它 不是 你的 我们 部分 从 , 和 或许 绝不 将要 是 .
我们并非与你分离，或许永远也不会。

" [ɑ:n] [ði:z] [əˈkeɪzənz] ['dʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [smaɪld] ['slailɪ] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɑ:rt] ,
" **On these occasions Gerard smiled slily , and picked up heart ,**
" 在 这些 场合 杰拉德 微笑 狡猾地 , 和 挑选 向上 心 ,
每当这时，杰拉德都会狡黠地一笑，然后拿起心跳加速的心脏。

[ænd; ənd] ['tempəreri] [kən'fju:z(ə)n] [fel] [ɑ:n] ['kæθrɪnz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['ælaɪz] .
and temporary confusion fell on Catherine's unfortunate allies .
和 暂时的 困惑 跌倒 在 凯瑟琳的 不幸 盟国 .
凯瑟琳不幸的盟友们陷入了暂时的混乱。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst] , ['æftər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] , [keɪm] [ðə; ði] ['klaɪmæks] .
But at last , after more than six months of irritation , came the climax .
但 在 最后的 , 后 更多的 比 六 几个月 的 刺激 , 来了 这 高潮 .
但最终，在经历了六个多月的煎熬之后，高潮到来了。

[ðə; ði] ['fa:ðər] [təʊld][ðə; ði] [sʌn] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['bɜ:rgə,mæstər]
The father told the son before the whole family he had ordered the burgomaster
这 父亲 讲述 这 儿子 前 这 所有的 家庭 他 有 订购 这 市长
[tu:; tə] [ɪm'prɪzn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['stɑ:tɪhaʊs] ['ræðər] [ðæn; ðən][let][hɪm; ɪm] ['mæri] ['mɑ:rgrət] .
to imprison him in the Stadthouse rather than let him marry Margaret .
到 监禁 他 在 这 市政厅 相当 比 让 他 结婚 玛格丽特 .
父亲当着全家人的面告诉儿子，他已经命令市长将儿子关进市政厅，也不愿让他娶玛格丽特。

['dʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [tɜ:rnd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər][æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['efərt] [held] [hɪz; ɪz]
Gerard turned pale with anger at this , but by a great effort held his
杰拉德 转向 苍白 和 愤怒 在 这 , 但 经过 一个 伟大的 努力 握住 他的
[pi:s] .
peace .
和平 .

杰拉德气得脸色苍白，但他竭力忍住没出声。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ] [pri:st] [ju:; jʊ][jæl; ʃəl][bi:; bi] [brɪˈɔ:r] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz]
His father went on to say , “ And a priest you shall be before the year is
他的 父亲 去 在 到 说 , “ 和 一个 牧师 你 将 是 前 这 年 是
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

他父亲接着说：“到年底之前，你必成为一名祭司。”

[ˈnɪli] - [ˈwɪli] . “
nilly - willy . “
随意 - 威利 . “

随随便便。”

“ [ɪz][,aɪ ˈti:][soʊ] ? ” [kraɪd] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] .
“ Is it so ? ” cried Gerard .
“ 是 它 所以 ? ” 哭 杰拉德 .

“真是这样吗？”杰拉德喊道。

“ [ðen] , [hɪr] [em ˈi:] , [ɔ:l] .
“ Then , hear me , all .
“ 然后 , 听到 我 , 全部 .

“那么，大家听我说。

[baɪ][gɑ:d][ænd; ənd][es ˈti:] . [ˈbævən][aɪ] [swer] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər][bi:; bi][ə; eɪ] [pri:st] [waɪl] [ˈmɑ:rgrət] [laɪvz; lɪvz]
By God and St . Bavon I swear I will never be a priest while Margaret lives
经过 上帝 和 英石 . 巴文 我 发誓 我 将要 绝不 是 一个 牧师 尽管 玛格丽特 生活
.
.
.

以上帝和圣巴文的名义发誓，只要玛格丽特还活着，我就不会当神父。

[sɪns] [fɔ:rs] [ɪz][tu:; tə] [dɪˈsaɪd] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][nɑ:t] [lʌv] [ænd; ənd][ˈdu:ti] , [traɪ] [fɔ:rs] ,
Since force is to decide it , and not love and duty , try force ,
自从 力量 是 到 决定 它 , 和 不是 爱 和 责任 , 尝试 力量 ,
既然最终决定权在于武力，而非爱与责任，那就试试武力吧。

[ˈfɑ:ðər] ; [bʌt; bət] [fɔ:rs] [jæl; ʃəl][nɑ:t] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [si:] [ðə; ði] [ˈbɜ:rgəˌmæstər] [kʌm]
father ; but force shall not serve you , for the day I see the burgomaster come
父亲 ; 但 力量 将 不是 服务 你 , 为了 这 天 我 看 这 市长 来
[fɔ:r; fər][em ˈi:] ,
for me ,
为了 我 ,

父亲；但武力对你无济于事，因为当我看到市长来抓我的时候，

[aɪ] [li:v] - [fɔ:r; fər][ˈevər] , [ænd; ənd] [ˈhɑ:lənd] [tu:] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [haʊs] ,
I leave Tergou for ever , and Holland too , and my father's house ,
我 离开 - 为了 曾经 , 和 荷兰 也 , 和 我的 父亲的 房子 ,

我将永远离开特尔古，离开荷兰，离开我父亲的家。

[wer] [aɪ ˈti:] [si:mz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈvælju:d][ɔ:l] [ði:z] [ˈjɪrz] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪˈself] ,
where it seems I have been valued all these years , not for myself ,
在哪里 它 似乎 我 有 到过 有价值的 全部 这些 年 , 不是 为了 我 ,
这些年来，我似乎一直被人重视，但不是因为我自己。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][em ˈi:] .
but for what is to be got out of me .
但 为了 什么 是 到 是 得到 出去 的 我 .

但是为了从我身上得到什么呢？

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [ˌdespəˈreɪʃn] .
“ And he flung out of the room white with anger and desperation .
“ 和 他 扔 出去 的 这 房间 白色的 和 愤怒 和 绝望 .

“他怒气冲冲、绝望至极，脸色苍白地冲出了房间。”

“ [ðer; ðər] ! ” [kraɪd] [ˈkæθrɪn] , “ [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˈdraɪvɪŋ] [jʌŋ] [ˈfoʊks] [tu:] [hɑ:rd] .
“ **There ! “ cried Catherine , “ that comes of driving young folks too hard .**
“ 那里 ！ ” 哭 凯瑟琳 , “ 那 来 的 驾驶 年轻的 各位 也 难的 ；
“瞧！ ”凯瑟琳喊道，“这就是对年轻人要求过高的结果。”

[bʌt; bət] [men] [ɑ:r; ər] [ˈkru:ələ] [ðæn; ðən][ˈtaɪgəz] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
But men are crueller than tigers , even to their own flesh and blood .
但 男人 是 更残酷 比 老虎 , 甚至 到 他们的 自己的 肉 和 血 .
但人比老虎还残忍，即使是对自己的骨肉也如此。

[naʊ] , [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [li:v] [ju: ˈes] , [ˈmærid] [ɔ:r][ˈsɪŋg(ə)] .
Now , Heaven forbid he should ever leave us , married or single .
现在 , 天堂 禁止 他 应该 曾经 离开 我们 , 已婚 或者 单身的 .
但愿他永远不要离开我们，无论已婚还是单身。

“ [æz; əz][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [peɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
“ **As Gerard came out of the house , his cheeks pale and his heart**
“ 作为 杰拉德 来了 出去 的 这 房子 , 他的 脸颊 苍白 和 他的 心
[ˈpæntɪŋ] ,
panting ,
喘息 ,
“杰拉德走出房子时，脸色苍白，心跳加速。”

[hi:; hi] [met] [raɪkt] [heɪnz] : [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] : [ˈmɑ:rgrət] [væn] [aɪk]
he met Reicht Heynes : she had a message for him : Margaret Van Eyck
他 遇见 赖希特 海恩斯 : 她 有 一个 信息 为了 他 : 玛格丽特 范 艾克
[dɪˈzaɪrd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
desired to see him :
想要的 到 看 他 :
他遇到了赖希特·海内斯：她有话要对他说：玛格丽特·范·艾克想见他。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdi] [ˈsi:tɪd] [grɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .
He found the old lady seated grim as a judge .
他 成立 这 老的 女士 坐着 严峻 作为 一个 法官 .
他发现那位老太太神情严肃地坐在那里，像个法官一样。

[ʃi:; ʃi] [ˈweɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [priˈlɪmɪnərɪz] , [bʌt; bət] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈkoʊldli] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈvɪzɪtɪd]
She wasted no time in preliminaries , but inquired coldly why he had not visited
她 浪费 不 时间 在 预备工作 , 但 询问 冷冷地 为什么 他 有 不是 到访
[hɜ:r; hər][ʌv; əv] [leɪt] :
her of late :
她 的 晚的 :
她没有浪费时间寒暄，而是冷冷地询问他最近为什么没有来看望她：

[brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈænsər] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][sɑ:rˈkæstrɪk] [toʊn] , “ [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][hæd; həd]
before he could answer , she said in a sarcastic tone , “ I thought we had
前 他 可以 回答 , 她 说 在 一个 讽刺的 语气 , “ 我 想法 我们 有
[bɪn] [ˈfrendz] ,
been friends ,
到过 朋友们 ,
还没等他回答，她就用讽刺的语气说：“我以为我们是朋友呢。”

[jʌŋ] [sɜ:r] .
young sir .
年轻的 先生 :
年轻的先生。

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][kɑ:nstərˈneɪʃ(ə)n] .
“ **At this Gerard looked the picture of doubt and consternation .**
“ 在 这 杰拉德 看起来 这 图片 的 怀疑 和 惊愕 .
“这时，杰拉德脸上露出了怀疑和惊愕的神色。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [ju:; jʊ] ['nevər] [təʊld] [hɜ:r; həɪ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wəɪ] [ɪn] [lʌv] , ” [sed] [raɪkt] [heɪnz] ,
“ It is because you never told her you were in love , ” said Reicht Heynes ,
“ 它 是 因为 你 绝不 讲述 她 你 是 在 爱 , ” 说 赖希特 海恩斯 ,
“那是因为你从未告诉她你爱她,”赖希特·海内斯说道。

[ˈpɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kənˈfju:ʒ(ə)n] .
pitying his confusion .
怜悯 他的 困惑 .

同情他的困惑。

“ [ˈsaɪləns] , [wentʃ] !
“ Silence , wench !
“ 沉默 , 妖妇 !

“闭嘴，贱人！ ”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [tel] [ju: 'es] [hɪz; ɪz] [əˈferz] ?
Why should he tell us his affairs ?
为什么 应该 他 告诉 我们 他的 事务 ?

他为什么要告诉我们他的私事？

[wi:; wi] [ɑ:r; əɪ] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [frendz] : [wi:; wi] [hæv; həv] [nɑ:t] [dɪˈzɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nfɪdəns] . ”
We are not his friends : we have not deserved his confidence . ”
我们 是 不是 他的 朋友们 : 我们 有 不是 应得的 他的 信心 . ”

我们不是他的朋友，我们配不上他的信任。

“ [əˈlæs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉！

[maɪ] [ˈsekənd] [ˈmʌðər] , ” [sed] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , “ [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [der] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [maɪ] [ˈfɑ:li] . ”
my second mother , ” said Gerard , “ I did not dare to tell you my folly . ”
我的 第二 母亲 , ” 说 杰拉德 , ” 我 做过 不是 敢 到 告诉 你 我的 蠢事 . ”

“我的第二个母亲,”杰拉德说,“我不敢告诉你我的愚蠢。”

“ [wʌt] [ˈfɑ:li] ?
“ What folly ?
“ 什么 蠢事 ?

“这是什么愚蠢之举？ ”

[ɪz] [aɪ 'ti:] [ˈfɑ:li] [tu:; tə] [lʌv] ? ”
Is it folly to love ? ”
是 它 蠢事 到 爱 ? ”

恋爱是愚蠢的吗？

“ [aɪ] [eɪ 'em] [təʊld] [soʊ] ['evri] [deɪ] [lʌv; əv] [maɪ] [laɪf] . ”
“ I am told so every day of my life . ”
“ 我 是 讲述 所以 每一个 天 的 我的 生活 . ”

“我每天都听到这样的说法。”

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [əˈfreɪd] [tu:; tə] [tel] [maɪ] [ˈmɪstrəs] ; [fi:; fi] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [kaɪnd] [tu:; tə] [tru:]
“ You need not have been afraid to tell my mistress ; she is always kind to true
“ 你 需要 不是 有 到过 害怕的 到 告诉 我的 情妇 ; 她 是 总是 种类 到 真的
[ˈlʌvəz] . ”
lovers . ”
恋人 . ”

“你不必害怕告诉我的女主人；她总是善待真心相爱的人。”

“ [ˈmædəm] — [raɪkt] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [aɪ] [wʌz; wəz] [təʊld] . . . ”
“ Madam — Reicht I was afraid because I was told . . . ”
“ 女士 — 赖希特 我 曾是 害怕的 因为 我 曾是 讲述 . . . ”

“赖希特夫人，我很害怕，因为有人告诉我.....”

“ [wel] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][təʊld] — ? ”
“ **Well , you were told — ?** ”
“ 出色地 , 你 是 讲述 — ? ”

“ 嗯 , 有人告诉你——? ”

“ [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [ju:θ] [ju:; jʊ] [skɔ:nd] [lʌv] , [pri'fɜ:ɪŋ] [ɑ:rt] . ”
“ **That in your youth you scorned love , preferring art .** ”
“ 那 在 你的 青年 你 被鄙视 爱 , 偏好 艺术 . ”

“ 你年轻时鄙视爱情 , 更喜欢艺术。 ”

“ [aɪ][dɪd] , [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][end][lʌv; əv][aɪ 'ti:] ? ”
“ **I did , boy ; and what is the end of it ?** ”
“ 我 做过 , 男生 ; 和 什么 是 这 结尾 的 它 ? ”

“ 我做了 , 孩子 ; 那又怎样呢? ”

[br'həʊld][em 'i:] [hɪr] [ə; eɪ] ['bærən] [stɑ:k] ,
Behold me here a barren stock ,
看哪 我 这里 一个 荒芜 库存 ,
请看我 , 一株贫瘠的树苗。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʌv; əv][maɪ] [ju:θ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tru:p] [lʌv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðer; ðər][saɪd] ,
while the women of my youth have a troop of children at their side ,
尽管 这 女性 的 我的 青年 有 一个 部队 的 孩子们 在 他们的 边 ,

而我年轻时的女性身边总是围绕着一群孩子 ,

[ænd; ənd] ['græntʃɪldrən] [æt; ət][ðer; ðər] [ni:] [aɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [swi:t] [dʒʊɪz][lʌv; əv] ['waɪfhʊd] [ænd; ənd]
and grandchildren at their knee I gave up the sweet joys of wifehood and
和 孙辈 在 他们的 膝盖 我 给予 向上 这 甜的 喜悦 的 妻子 和
['mʌðərhʊd] [fɔ:r; fər] [wʌt] ?
motherhood for what ?
母性 为了 什么 ?

我放弃了妻子和母亲的甜蜜幸福 , 去享受儿孙绕膝的快乐 , 为了什么?

[fɔ:r; fər][maɪ] [dɪr] ['brʌðərz] .
For my dear brothers .
为了 我的 亲爱的 兄弟 .

献给我亲爱的兄弟们。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ænd; ənd][left] [em 'i:] [lɔ:ŋ] [ə'ɡəʊ] .
They have gone and left me long ago .
他们 有 已消失 和 左边 我 长的 前 .

他们很久以前就离开了我。

[fɔ:r; fər][maɪ][ɑ:rt] .
For my art .
为了 我的 艺术 .

为了我的艺术。

[aɪ 'ti:][hæz; həz][ɔ:l][bʌt; bət] [left] [em 'i:] [tu:] .
It has all but left me too .
它 有 全部 但 左边 我 也 .

它几乎也完全离开了我。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['nɔ:lɪdʒ] [stɪl] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə'veɪls] [ðæt] [wen] [ðə; ði][hænd] ['tremblz] .
I have the knowledge still , but what avails that when the hand trembles .
我 有 这 知识 仍然 , 但 什么 可用性 那 什么时候 这 手 颤抖 .

我依然拥有这些知识 , 但当手颤抖时 , 这些知识又有什么用呢?

[noʊ] , ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] ; [aɪ] [lʊk] [ɑ:n][ju:; jʊ][æz; əz][maɪ] [sʌn] .
No , Gerard ; I look on you as my son .
不 , 杰拉德 ; 我 看 在 你 作为 我的 儿子 .

不 , 杰拉德 ; 我把你当成我的儿子。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhænsəm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈpeɪntər] , [ðʊv] [nɑːt] [laɪk] [sʌm; səm]
You are good , you are handsome , you are a painter , though not like some
你 是 好的 , 你 是 英俊的 , 你 是 一个 画家 , 尽管 不是 喜欢 一些
[aɪ][hæv; həv] [noʊn] .
I have known .
我 有 已知 .
你 很 优秀 , 你 很 英俊 , 你 是 一 位 画 家 , 虽 然 和 一 些 我 认 识 的 画 家 不 太 一 样 。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [let] [juː; jʊ] [θroʊ] [jʊr; jər] [juːθ] [əˈweɪ] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [maɪn] :
I will not let you throw your youth away as I did mine :
我 将 要 不 是 让 你 扔 你 的 青 年 离 开 作 为 我 做 过 矿 :
我 不 会 让 你 像 我 一 样 虚 度 青 春 :

[juː; jʊ][æɪ; əɪ] [ˈmæri] [ðɪs] [ˈmɑːrgrət] .
you shall marry this Margaret .
你 将 结 婚 这 玛 格 丽 特 .
你 将 娶 这 位 玛 格 丽 特 为 妻 。

[aɪ][hæv; həv] [ɪnˈkwaɪəd] , [ænd; ænd][fɪ; jɪ][ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɔːtər] .
I have inquired , and she is a good daughter .
我 有 询 问 , 和 她 是 一 个 好 的 女 儿 .
我 打 听 过 了 , 她 是 个 好 女 儿 。

[raɪkt] [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈgɔːsɪp] .
Reicht here is a gossip .
赖 希 特 这 里 是 一 个 闲 话 .
赖 希 特 是 个 爱 嚼 舌 根 的 人 。

[fɪ; jɪ][hæz; həz] [təʊld] [em ˈiː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
She has told me all about it .
她 有 讲 述 我 全 部 关 于 它 .
她 把 事 情 的 来 龙 去 脉 都 告 诉 我 了 。

[bʌt; bət] [ðæt] [niːd] [nɑːt] [ˈhɪndər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] .
But that need not hinder you to tell me .
但 那 需 要 不 是 阻 碍 你 到 告 诉 我 .
但 这 并 不 妨 碍 你 告 诉 我 。

” [pʊr] [ˈdʒerɑːd, dʒəˈrɑːd] [wʌz; wəz] [ˈoʊvərˈdʒɔɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [preɪz] [ˈmɑːrgrət] [əˈlaʊd] ,
” **Poor Gerard was overjoyed to be permitted to praise Margaret aloud ,**
” 贫 穷 的 杰 拉 德 曾 是 欣 喜 若 狂 到 是 允 许 到 称 赞 玛 格 丽 特 大 声 ,
可 怜 的 杰 拉 德 欣 喜 若 狂 , 因 为 他 被 允 许 大 声 赞 扬 玛 格 丽 特 。

[ænd; ænd] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [hiː; hi] [lʌvd] [ɪn] [hɜːr; hər] .
and to one who could understand what he loved in her .
和 到 一 WHO 可 以 理 解 什 么 他 喜 爱 在 她 .
并 且 献 给 一 个 能 够 理 解 他 为 何 爱 她 的 人 。

[suːn] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [per] [ʌv; əv] [wet] [aɪz] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈstoːri] ;
Soon there were two pair of wet eyes over his story ;
很 快 那 里 是 二 一 对 的 湿 的 眼 睛 超 过 他 的 故 事 ;
很 快 , 他 的 故 事 就 吸 引 了 两 双 湿 润 的 眼 睛 ;

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ðɪ] [pʊr] [bɔɪ] [sɔː] [ðæt] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] .
and when the poor boy saw that , there were three .
和 什 么 时 候 这 贫 穷 的 男 生 锯 那 , 那 里 是 三 .
当 可 怜 的 男 孩 看 到 这 一 幕 时 , 发 现 原 来 有 三 个 人 。

[ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈkriːtʃərz] [ˈbrɪmfʊl] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] .
Women are creatures brimful of courage .
女 性 是 生 物 满 满 的 的 勇 气 .
女 人 是 充 满 勇 气 的 生 物 。

[ðerz] [ɪz][nɑ:tɪ][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['kwɑ:ləti][æz; əz] ['mænli] ['kɜ:ɾɪdʒ] ；[ðæt] [wʊd] ['nevər][du:] ,
Theirs is not exactly the same quality as manly courage ; that would never do ,
他们的 是 不是 确切地 这 相同的 质量 作为 男子气概 勇气 ； 那 会 绝不 做 ；
他们的勇气与男子汉的勇气并不完全相同；那样做是绝对不行的。

[hæn] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ；[wi:; wi][fʊd; fəd][hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['træmplɪŋ] [ɑ:n][ðem; ðəm] .
hang it all ; we should have to give up trampling on them .
悬挂 它 全部 ； 我们 应该 有 到 给 向上 践踏 在 他们 ；
不管怎样，我们应该放弃践踏它们。

[noʊ] ；[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [vaɪ'keriəs] ['kɜ:ɾɪdʒ] .
No ; it is a vicarious courage .
不 ； 它 是 一个 替代性的 勇气 ；
不，这是一种替代性的勇气。

[ðeɪ] ['nevər] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] [bʊl] - [faɪt] [baɪ] ['eni] [tʃæns] ；
They never take part in a bull - fight by any chance ;
他们 绝不 拿 部分 在 一个 公牛 - 斗争 经过 任何 机会 ；
他们绝不会碰巧参加斗牛；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ðeɪ] [sɪt][æt; ət][wʌn] [ʌn'feɪkən] [baɪ] [ðoʊz] ['treməz] [ænd; ənd]
but it is remarked that they sit at one unshaken by those tremors and
但 它 是 评论 那 他们 坐 在 一 坚定不移 经过 那些 震颤 和
[æprɪ'hensjənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kəm'bætnts] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪl] ['spekteɪtər] - - ['fi:b(ə)l] - ['maɪndɪd]
apprehensions for the combatants to which the male spectator - - feeble - minded
担忧 为了 这 战斗人员 到 哪个 这 男性 旁观者 - - 微弱 - 有思想
[retʃ] ！
wretch !
可怜虫 ！
但值得注意的是，他们却丝毫不受男性观众——那个心智羸弱的家伙——对战斗双方的颤抖和恐惧的影响！

— [ɪz]['sʌbdʒekt] .
— is subject .
— 是 主题 ；
——是主题。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪk'si:d] [ðə; ði][,rezə'lu:ʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][send]
Nothing can exceed the resolution with which they have been known to send
没有什么 能 超过 这 解决 和 哪个 他们 有 到过 已知 到 发送
[fɔ:rθ] [men][tu:; tə]['bæt(ə)] :
forth men to battle :
前进 男人 到 战斗 ；
他们派兵作战的决心无人能及：

[æz; əz][sʌm; səm] ['wɪti] [dɔ:g] [sez] ,
as some witty dog says ,
作为 一些 机智 狗 说道 ；
正如某只机智的狗所说，

“ [lez] [femz] [sɒnt] [tres] [breɪvz] [ə'vek] [lə] [pɜ:r] - .
“ **Les femmes sont tres braves avec le peur d'autrui .**
“ 莱斯 女性 儿子 特雷斯 勇士们 和 勒 恐惧 - .
“Les femmes sont tres warns avec le peur d'autrui.

“ [baɪ] [ðɪs] [treɪt] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [naʊ] ['prafɪtɪd] .
“ **By this trait Gerard now profited .**
“ 经过 这 特征 杰拉德 现在 获利 ；
“杰拉德正是凭借这一特点获益。”

[ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd] [raɪkt] [wɜːr; wər] [əˈɡriːd] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [teɪk] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ] [ðə; ði]
Margaret and Reicht were agreed that a man should always take the bull by the horns .
玛格丽特 和 赖希特 是 同意 那 一个 男人 应该 总是 拿 这 公牛 经过 这 角 .

玛格丽特和赖希特一致认为，男人应该勇于直面挑战。

[ˈdʒɛrɑːrdz] [ˈoʊnli] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈmɑːrgrət] [brænt] [ɔːf] - [hænd] ;
Gerard's only course was to marry Margaret Brandt off - hand ;
杰拉德的 仅有的 课程 曾是 到 结婚 玛格丽特 布兰特 离开 - 手 ;
杰拉德唯一的办法就是草率地娶玛格丽特·勃兰特为妻；

[ðə; ði] [oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði] [diːd] [wʌns] [dʌn] .
the old people would come to after a while , the deed once done .
这 老的 人们 会 来 到 后 一个 尽管 , 这 契据 一次 完毕 .
事情办完后，老人们过了一会儿就会醒过来。

[ˌwerˈæz] , [ðə; ði] [bɔːŋɡər] [ðɪs] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [kənˈtɪnjuːd] [ɑːn] [ɪts] [ˈprez(ə)nt] [ˈfʊtɪŋ] , [ðə; ði] [wɜːrs]
Whereas , the longer this misunderstanding continued on its present footing , the worse
然而 , 这 更长 这 误解 持续 在 它是 展示 立足点 , 这 更糟
[fɔːr; fər] [ɔːl] [ˈpɑːrtɪz] ,
for all parties ,
为了 全部 各方 ,

然而，这种误会持续的时间越长，对各方就越不利。

[ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər] [ˈdʒɛrɑːd, dʒəˈrɑːd] .
especially for Gerard .
尤其 为了 杰拉德 .
尤其是对杰拉德而言。

“ [siː] [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [əˈmʌŋst] [ðəm; ðəm] . ”
“ **See how pale and thin they have made him amongst them** . ”
“ 看 如何 苍白 和 薄的 他们 有 制成 他 在 他们 . ”
“看看他们把他弄得多么苍白瘦弱啊。”

“ [ɪnˈdiːd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ˈmæstər] [ˈdʒɛrɑːd, dʒəˈrɑːd] , ” [sed] [raɪkt] .
“ **Indeed you are , Master Gerard ,** ” **said Reicht** .
“ 的确 你 是 , 掌握 杰拉德 , ” 说 赖希特 .
“的确如此，杰拉德少爷，”赖希特说道。

“ [aɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈbɔːdi] [sæd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [soʊ] [ˈweɪstɪd] [ænd; ənd] [wɔːrɪn] .
“ **It makes a body sad to see a young man so wasted and worn** . ”
“ 它 制作 一个 身体 伤心 到 看 一个 年轻的 男人 所以 浪费 和 磨损 . ”
“看到一个年轻人如此憔悴消瘦，令人感到难过。”

[ˈmɪstrəs] , [wen] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [hæd; həd] [laɪkt] [tuː; tə] [hæv; həv]
Mistress , when I met him in the street to - day , I had liked to have
情妇 , 什么时候 我 遇见 他 在 这 街道 到 - 天 , 我 有 喜欢 到 有
[bɜːrst] [aʊt] [ˈkraɪɪŋ] :
burst out crying :
爆裂 出去 哭泣 :

夫人，今天我在街上遇见他时，真想放声大哭：

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [tʃeɪndʒd] .
he was so changed .
他 曾是 所以 已更改 .
他变化太大了。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kiːp] [ðer; ðər] [ˈkʌlər] ; [ɑː] , [raɪkt] ?
“ **And I'll be bound the others keep their colour ; ah , Reicht ?**
“ 和 患病的 是 边界 这 其他的 保持 他们的 颜色 ; 啊 , 赖希特 ?
“我敢肯定其他人也会保持他们的颜色；啊，赖希特？

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] . ”
such as it is . ”
这样的 作为 它 是 . ”

就是这样。”

“ [oʊ] , [aɪ] [si:] [noʊ] [ɑ:dz] [ɪn][ðəm; ðəm] . ”
“ **Oh , I see no odds in them** . ”
“ 哦 , 我 看 不 赔率 在 他们 . ”

“哦，我觉得他们之间没什么胜算。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] . ”
“ **Of course not** . ”
“ 的 课程 不是 . ”

当然不是。

[wi:; wi] ['peɪntəz] [ɑ:r; ər][noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər] [bʊəz] .
We painters are no match for boors .
我们 画家 是 不 匹配 为了 粗鲁 .

我们油漆工可不是粗人能对付的。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [glæs] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [stoʊn] .
We are glass , they are stone .
我们 是 玻璃 , 他们 是 石头 .

我们是玻璃，他们是石头。

[wi:; wi] [kɑ:nt] [stænd][ðə; ði] ['wɜ:ri] , ['wɜ:ri] , ['wɜ:ri] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [maɪndz] ;
We can't stand the worry , worry , worry of little minds ;
我们 不能 站立 这 担心 , 担心 , 担心 的 小的 思想 ;

我们受不了小人物的忧虑、忧虑、忧虑；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:tʃ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪk'spoʊzd] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .
and it is not for the good of mankind we should be exposed to it .
和 它 是 不是 为了 这 好的 的 人类 我们 应该 是 裸露 到 它 .

我们不应该让它影响到人类，这对人类的利益没有任何好处。

[aɪ 'ti:] [ɪz][hɑ:rd] ['ɪnʌf] , ['hev(ə)n] [noʊz] , [tu:; tə] [dɪ'zain] [ænd; ənd] [peɪnt] [ə; eɪ] ['mæstərpi:s] ,
It is hard enough , Heaven knows , to design and paint a masterpiece ,
它 是 难的 足够的 , 天堂 知道 , 到 设计 和 画 一个 杰作 ,

天知道，设计和创作一幅杰作是多么困难。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [næts] [ænd; ənd] [flaɪz] ['stɪŋɪŋ] [ju: 'es] [tu:; tə] [deθ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:rgən] .
without having gnats and flies stinging us to death into the bargain .
没有 拥有 小飞虫 和 苍蝇 刺痛 我们 到 死亡 进入 这 便宜货 .

而且不会有蚊蝇叮咬致死。

“ [ɪg'zæspəreɪtɪd][æz; əz][ˈdʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [θret] [ʌv; əv] ['vaɪələns] ,
“ **Exasperated as Gerard was by his father's threat of violence** ,
“ 恼怒 作为 杰拉德 曾是 经过 他的 父亲的 威胁 的 暴力 ,

尽管杰拉德对父亲的暴力威胁感到恼火，

[hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ði:z] ['frendli] ['vɔɪsɪz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pru:d(ə)nt] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [rɪ'beljən]
he listened to these friendly voices telling him the prudent course was rebellion
他 听着 到 这些 友好的 声音 讲述 他 这 谨慎 课程 曾是 叛乱

.
:
.

他听从了这些友好的声音，这些声音告诉他，明智的做法是反抗。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hi:; hi] ['lɪsnd] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:tʃ] [kən'vɪnst] .
But though he listened , he was not convinced .
但 尽管 他 听着 , 他 曾是 不是 确信 .

虽然他听了，但他并不信服。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈvaɪələns] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ][duː] [fɪr] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] .
“ **I do not fear my father's violence** , ” **he said** , “ **but I do fear his anger** .
” 我 做 不是 害怕 我的 父亲的 暴力 , ” 他 说 , “ 但 我 做 害怕 他的 愤怒 .
“我不怕父亲的暴力,”他说,“但我怕他的愤怒。”

[wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɪmˈprɪzn] [em ˈiː] .
When it came to the point he would not imprison me .
什么时候 它 来了 到 这 观点 他 会 不是 监禁 我 .
到了最后关头,他还是拒绝监禁我。

[aɪ] [wʊd] [ˈmæri] [ˈmɑːrɡrət] [tuː; tə] - [ˈmɔːrʊ] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][ˈoʊnli] [fɪr] .
I would marry Margaret to - tomorrow if that was my only fear .
我 会 结婚 玛格丽特 到 - 明天 如果 那 曾是 我的 仅有的 害怕 .
如果这是我唯一的顾虑,我明天就娶玛格丽特。

[noʊ] ; [hiː; hi] [wʊd] [dɪsˈoʊn] [em ˈiː] .
No ; he would disown me .
不 ; 他 会 断绝关系 我 .
不,他会和我断绝关系。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˈmɑːrɡrət] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ænd; ænd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pʊr] [ˈhʌzbənd] ,
I should take Margaret from her father , and give her a poor husband ,
我 应该 拿 玛格丽特 从 她 父亲 , 和 给 她 一个 贫穷的 丈夫 ,
我应该把玛格丽特从她父亲身边带走,给她找个穷丈夫。

[huː] [wʊd] [ˈnevər] [θraɪv] , [weɪd] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈperənts] [kɜːrs] .
who would never thrive , weighed down by his parent's curse .
WHO 会 绝不 蓬勃发展 , 称重 向下 经过 他的 父母 诅咒 .
他永远无法茁壮成长,因为他背负着父母的诅咒。

[ˈmædəm] !
Madam !
女士 !
女士!

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈmæri] [hɜːr; hər] [ˈsiːkrətli] ,
I sometimes think if I could marry her secretly ,
我 有时 思考 如果 我 可以 结婚 她 偷偷 ,
我有时会想,如果我能秘密娶她就好了。

[ænd; ænd] [ðen] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈkʌntri] [wer] [maɪ][kraːft][ɪz] [ˈbetər] [peɪd]
and then take her away to some country where my craft is better paid
和 然后 拿 她 离开 到 一些 国家 在哪里 我的 工艺 是 更好的 有薪酬的
[ðæn; ðæn][ɪn] [ðɪs] ;
than in this ;
比 在 这 ;
然后带她去某个国家,在那里我的手艺比在这里收入更高;

[ænd; ænd][ˈæftər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [wen] [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [bloʊn] [ˈoʊvər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
and after a year or two , when the storm had blown over , you know ,
和 后 一个 年 或者 二 , 什么时候 这 风暴 有 吹 超过 , 你 知道 ,
过了一两年,风暴过去之后,你知道,

[kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] [ɪn][maɪ] [pɜːrs] , [ænd; ænd] [seɪ] , - [maɪ] [dɪr] [ˈperənts] ,
could come back with money in my purse , and say , ' My dear parents ,
可以 来 后退 和 钱 在 我的 钱包 , 和 说 , - 我的 亲爱的 父母 ,
我可能会带着钱回来,对父母说:“我亲爱的父母,

[wiː; wi][duː][nɑːt] [siːk] [jʊr; jər] [ˈsʌbstəns] ,
we do not seek your substance ,
我们 做 不是 寻找 你的 物质 ,
我们并不觊觎你的物质财富,

[wiː; wi][bʌt; bət][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [juː 'es][wʌns] [mɔːr] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] ,
we but ask you to love us once more as you used ,
我们 但 问 你 到 爱 我们 一次 更多的 作为 你 用过的 ,
我们只求你像以前那样再次爱我们。

[ænd; ʌnd][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ˈnevər] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] - — [bʌt; bət] , [ə'læs] !
and as we have never ceased to love you ' — but , alas !
和 作为 我们 有 绝不 停止 到 爱 你 - — 但 , 唉 !
我们从未停止爱你——但是, 唉!

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][təʊld] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [jʌŋ] [mæn] .
I shall be told these are the dreams of an inexperienced young man .
我 将 是 讲述 这些 是 这 梦境 的 一个 缺乏经验 年轻的 男人 .
有人会告诉我, 这些只是一个缺乏经验的年轻人的梦想。

" [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdiːz] [aɪz] ['spɑːkld] .
" **The old lady's eyes sparkled** .
" 这 老的 女士的 眼睛 闪闪发光 .
老太太的眼睛闪闪发光。

" [aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [driːm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈwʌndərfəʊl] ['kɑːmən] - [sens] [ɪn][ə; eɪ] [bɔɪ] ;
" **It is no dream , but a piece of wonderful common - sense in a boy ;**
" 它 是 不 梦 , 但 一个 片 的 精彩的 常见的 - 感觉 在 一个 男生 ;
“这不是梦, 而是一个男孩身上体现出的奇妙常识;

[aɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈspɪrɪt][tuː; tə] ['kæəri] [aʊt][jər; jər] [oʊn] [θɔːt]
it remains to be seen whether you have spirit to carry out your own thought
它 遗迹 到 是 已见 无论 你 有 精神 到 携带 出去 你的 自己的 想法
:
:
:
你是否具备将自己的想法付诸实践的精神, 还有待观察。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] , [ˈdʒerɑːd,dʒə'raːd] , [wer] ['sɜːrt(ə)n] [ˈfɔːrtʃən] [ə'weɪts] [juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]
There is a country , Gerard , where certain fortune awaits you at this moment
那里 是 一个 国家 , 杰拉德 , 在哪里 肯定 财富 等待 你 在 这 片刻
:
:
:
杰拉德, 此刻有一个国家, 那里正有一笔好运在等着你。

[hɪr] [ðə; ði][aːts] [friːz] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] ['flɜːrɪʃ] ,
Here the arts freeze , but there they flourish ,
这里 这 艺术 冻结 , 但 那里 他们 繁荣 ,
这里艺术停滞不前, 但那里艺术蓬勃发展。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈnevər] [jet] ['flʌrɪʃt] [ɪn] ['eni] [eɪdʒ][ɔːr][lænd] . "
as they never yet flourished in any age or land . "
作为 他们 绝不 然而 繁荣 在 任何 年龄 或者 土地 . "
因为它们在任何时代或任何土地上都从未繁荣过。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['ɪtəli] ! " [krard][ˈdʒerɑːd,dʒə'raːd] .
" **It is Italy ! " cried Gerard** .
" 它 是 意大利 ! " 哭 杰拉德 .
“这里是意大利!”杰拉德喊道。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['ɪtəli] ! "
" **It is Italy ! "**
" 它 是 意大利 ! "
“这里是意大利!”

“ [eɪ] , [ˈɪtəli] ！ [wer] [ˈpeɪntəz] [ɑːr; ər] [ˈɑːnə-d] [laɪk] [ˈprɪnsəz] ,
“ **Ay , Italy ! where painters are honoured like princes** ,
” 哎 , 意大利 ! 在哪里 画家 是 荣幸 喜欢 王子们 ;
“啊, 意大利! 在那里, 画家们像王子一样受人尊敬。”

[ænd; ənd] [skraɪbz] [ɑːr; ər] [peɪd] [θri:] [ˈhʌndrəd] [kraʊnz] [fɔːr; fər] [ˈkɑːpiɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈmænjʊskɹɪpt] .
and scribes are paid three hundred crowns for copying a single manuscript .
和 抄写员 是 有薪酬的 三 百 皇冠 为了 复制 一个 单身的 手稿 .
抄写员抄写一份手稿可获得三百克朗的报酬。

[noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊlɪnəs] [ðə; ði][pəʊp][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [ˈevri] [lænd][fɔːr; fər] [ˈskɪlfɪ]
Know you not that his Holiness the Pope has written to every land for skilful
知道 你 不是 那 他的 圣洁 这 教皇 有 书面 到 每一个 土地 为了 熟练
[skraɪbz] [tuː; tə][ˈkɑːpi][ðə; ði] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈpreʃəs] [ˈmænjʊskɹɪpts] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈɪntuː] [ðæt]
scribes to copy the hundreds of precious manuscripts that are pouring into that
抄写员 到 复制 这 数百 的 宝贵的 手稿 那 是 浇注 进入 那
[ˈfeɪvəd] [lænd][frʌm; frəm][kɑːnstəntəˈnoʊpl] ,
favoured land from Constantinople ,
受青睐 土地 从 君士坦丁堡 ;
难道你不知道教皇陛下已经致函各国, 要求技艺精湛的抄写员抄写从君士坦丁堡涌入这片蒙福土地的数百份珍贵手稿吗?

[wens] [ˈlɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɜːrɪd] [men][ɑːr; ər] [ˈdrɪvn] [baɪ][ðə; ði][bɑːrˈberɪən] [ˈtɜːks] ? “
whence learning and learned men are driven by the barbarian Turks ?”
何处 学习 和 学习 男人 是 驱动 经过 这 野蛮人 土耳其人 ? ”
蛮族土耳其人为何会将知识和学者从何而来?

“ [nei] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] ;
“ **Nay , I know not that ;**
” 不 , 我 知道 不是 那 ;
“不, 我不知道;
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [driːm] [ænd; ənd][hoʊp] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ˈɪtəli] ,
but it has been the dream and hope of my life to visit Italy ,
但 它 有 到过 这 梦 和 希望 的 我的 生活 到 访问 意大利 ,
但去意大利旅行一直是我毕生的梦想和愿望。

[ðə; ði] [kwɪːn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][aːts] ; [oʊ] , [ˈmædəm] !
the queen of all the arts ; oh , madam !
这 女王 的 全部 这 艺术 ; 哦 , 女士 !
艺术女王; 哦, 夫人!

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] , [ænd; ənd][wɪː wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] [pʊr] . “
But the journey , and we are all so poor .”
但 这 旅行 , 和 我们 是 全部 所以 贫穷的 . ”
但这段旅程, 以及我们所有人的贫穷。”

“ [faɪnd][juː; jʊ][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][goʊ] , [aɪl] [faɪnd][ðə; ði] [miːnz] .
“ **Find you the heart to go , I'll find the means .**
” 寻找 你 这 心 到 去 , 患病的 寻找 这 方法 .
“只要有勇气去走, 我就能找到办法。”

[aɪ] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ][hænd][ɑːn][ten][ˈɡoʊldən][ˈeɪndʒəlz] : [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [roʊm] :
I know where to lay my hand on ten golden angels : they will take you to Rome :
我 知道 在哪里 到 躺 我的 手 在 十 金的 天使 : 他们 将要 拿 你 到 罗马 :
我知道在哪里可以找到十个金天使: 他们会带你去罗马:

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [ʃiː ʃɪ] [lʌvz] [juː; jʊ][æz; əz][ʃiː ʃɪ] [ɔːt] .
and the girl with you , if she loves you as she ought .
和 这 女孩 和 你 , 如果 她 爱 你 作为 她 应该 .
还有你身边的那个女孩, 如果她像她应该的那样爱你的话。

" [ðeɪ] [sæt] [tɪl] [ˈmɪdnaɪt] [ˈoʊvər] [ðɪs] [θiːm] .
" **They sat till midnight over this theme** .
" 他们 卫星 直到 午夜 超过 这 主题 .

他们就此主题彻夜长谈。

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ðæt] [deɪ] , [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] ,
And , after that day , Gerard recovered his spirits ,
和 , 后 那天 , 杰拉德 恢复 他的 烈酒 ,

从那天起, 杰拉德恢复了精神。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈtæləsmən] [əˈgenst] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdʒaɪbz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːrʃ]
and seemed to carry a secret talisman against all the gibes and the harsh
和 似乎 到 携带 一个 秘密 护符 反对 全部 这 嘲讽 和 这 残酷的

[wɜːrdz] [ðæt] [fluː] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [æt; ət] [hoʊm] .
words that flew about his ears at home .
字 那 飞翔 关于 他的 耳朵 在 家 .

他似乎拥有某种秘密护身符, 可以抵御家中所有嘲讽和恶语相向的声音。

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ʃiː; ʃɪ] [prəʊˈkjʊəd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] , [ˈmɑːrgrət] [væn] [aɪk] [geɪv]
Besides the money she procured him for the journey , Margaret Van Eyck gave
除了 这 钱 她 采购 他 为了 这 旅行 , 玛格丽特 范 艾克 给予

[hɪm; ɪm] [ˈmʌniːz] [wɜːrθ] .
him money's worth .
他 钱的 值得 .

除了为他筹集旅费外, 玛格丽特·范·艾克还给了他价值连城的礼物。

[sed] [ʃiː; ʃɪ] , " [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈsiːkrɪts] [ðæt] [aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [frʌm; frəm] [ˈmæstərz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɡɔːn]
Said she , " I will tell you secrets that I learned from masters that are gone
说 她 , " 我 将要 告诉 你 秘密 那 我 学习 从 大师 那 是 已消失

[frʌm; frəm] [em ˈiː] ,
from me ,
从 我 ,

她说: “我会把我从已故的师傅那里学到的秘密告诉你们。”

[ænd; ənd] [hæv; həv] [left] [noʊ] [ˈfeləʊ] [brɪˈhaɪnd] .
and have left no fellow behind .
和 有 左边 不 同伴 在后面 .

一个同伴都没落下。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ɪˈtæljənz] [noʊ] [ðem; ðəm] [nɑːt] ;
Even the Italians know them not ;
甚至 这 意大利人 知道 他们 不是 ;

就连意大利人也不认识他们;

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪn] - [juː; jʊ] [jæl; ʃəl] [sel] [hɪr] [ɪn] [ˈflɒrəns] .
and what I tell you now in Tergou you shall sell here in Florence .
和 什么 我 告诉 你 现在 在 - 你 将 卖 这里 在 佛罗伦萨 .

我现在在特尔古告诉你们的, 你们要在佛罗伦萨卖掉。

[noʊt] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈdʒænz] [ˈpɪktʃərz] : [taɪm] , [wɪtʃ] [feɪdz] [ɔːl] [ˈlðər] [ˈpeɪntɪŋz] ,
Note my brother Jan's pictures : time , which fades all other paintings ,
笔记 我的 兄弟 简的 图片 : 时间 , 哪个 淡出 全部 其他 绘画 ,

请注意我哥哥扬的画作: 时间会褪去所有其他画作的痕迹。

[liːvz] [hɪz; ɪz] [ˈkʌlərz] [braɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈiːz(ə)l] .
leaves his colours bright as the day they left the easel .
树叶 他的 颜色 明亮的 作为 这 天 他们 左边 这 画架 .

他的画作色彩依旧鲜艳如初。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ɪz] , [hiː; hi] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈblaɪndli] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] .
The reason is , he did nothing blindly , in a hurry .
这 原因 是 , 他 做过 没有什么 盲目地 , 在 一个 匆忙 .

原因是他做事并非盲目仓促。

[hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə][noʊ] [ˈhaɪərlɪŋ] [tuː; tə][ɡraɪnd][hɪz; ɪz] [ˈkʌlərz] ; [hiː; hi][dɪd][aɪ ˈtiː] [hɪmˈself] , [ɔːr] [sɔː]
He trusted to no hireling to grind his colours ; he did it himself , or saw
他 可信 到 不 雇工 到 研磨 他的 颜色 ; 他 做过 它 他自己 , 或者 锯
[aɪ ˈtiː] [dʌn] .
it done .
它 完毕 .

他从不雇佣任何人来粉饰自己；他要么亲自去做，要么指使别人去做。

[hɪz; ɪz][ˈpæn(ə)][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [əˈɡen] — [aɪ] [wɪl] [ʃʊ] [juː; jʊ] [haʊ] — [ə; eɪ] [jɪr]
His panel was prepared and prepared again — I will show you how — a year
他的 控制板 曾是 准备 和 准备 再次 — 我 将要 展示 你 如何 — 一个 年
[brɪˈfɔːr] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [ˈkʌlər] [ɑːn] .
before he laid his colour on .
前 他 铺设 他的 颜色 在 .

他的面板在上色前一年就已经准备好了，而且反复准备了好几遍——我会向你展示他是怎么做到的。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [kwɑːt] [ˈkɑːntent][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [wɜːrk] [sʌkt] [ʌp][ænd; ənd] [lɔːst] ,
Most of them are quite content to have their work sucked up and lost ,
最多 的 他们 是 相当 内容 到 有 他们的 工作 真烂 向上 和 丢失的 ;
[ɪ] [wɪ] [hɪ] [wɜːrk] [sʌkt] [ʌp][ænd; ənd] [lɔːst] .
他们中的大多数人很乐意让自己的工作成果被抹杀殆尽。

[ˈsuːnər] [ðæn; ðən][naːt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] .
sooner than not be in a hurry .
很快 比 不是 是 在 一个 匆忙 .

最好尽快行动。

[bæd] [ˈpeɪntəz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] .
Bad painters are always in a hurry .
坏的 画家 是 总是 在 一个 匆忙 .

拙劣的画家总是急于求成。

[əˈbʌv] [ɔːl] , [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] , [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][juːz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ɔɪl] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [bɔɪl][aɪ ˈtiː] :
Above all , Gerard , I warn you use but little oil , and never boil it :
多于 全部 , 杰拉德 , 我 警告 你 使用 但 小的 油 , 和 绝不 熬 它 :
[ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][juːz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ɔɪl] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [bɔɪl][aɪ ˈtiː] :
杰拉德，我首先要警告你，油要少用，而且千万不要煮沸：

[ˈbɔɪlɪŋ] [aɪ ˈtiː] [melts] [ðæt] [ˈvedʒtəb(ə)] [draːs] [ˈɪntuː][ɪts] [hɑːrt] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] [tuː; tə]
boiling it melts that vegetable dross into its heart which it is our business to
沸腾 它 融化 那 蔬菜 浮渣 进入 它是 心 哪个 它 是 我们的 商业 到
[klɪr] [əˈweɪ] ;
clear away ;
清除 离开 ;

煮沸能将蔬菜杂质融化到肉芯中，而我们的任务就是清除这些杂质；

[fɔːr; fər] [ɪmˈpjʊr] [ɔɪl][ɪz] [deθ] [tuː; tə] [ˈkʌlər] .
for impure oil is death to colour .
为了 不纯 油 是 死亡 到 颜色 .

不纯的油会使颜色变暗。

[noʊ] ; [teɪk] [jʊr; jər][ɔɪl][ænd; ənd] [pɔːr] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] .
No ; take your oil and pour it into a bottle with water .
不 ; 拿 你的 油 和 倒 它 进入 一个 瓶子 和 水 .

不，把你的油倒进装有水的瓶子里。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [wɪl] [tɜːrn] [ˈmʌdi] : [ðæt] [ɪz] [mʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɔɪl] .
In a day or two the water will turn muddy : that is muck from the oil .
在 一个 天 或者 二 这 水 将要 转动 浑 : 那 是 泥浆 从 这 油 .

一两天后，水就会变浑浊：那是石油产生的污泥。

[pɔːr] [ðə; ði][ˈdɜːrti][ˈwɔːtər] [ˈkɜːfəli] [əˈweɪ] [ænd; ənd][eɪ diː ˈdiː] [freʃ] .
Pour the dirty water carefully away and add fresh .
倒 这 肮脏的 水 小心 离开 和 添加 新鲜的 .

小心地倒掉脏水，加入清水。

[wen] [ðæt] [ɪz] [pɔ:d] [ə'wei] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['fænsɪ][ðə; ði][ɔɪl][ɪz] [klɪr] .
When that is poured away , you will fancy the oil is clear .
什么时候 那 是 倾倒 离开 , 你 将要 想要 这 油 是 清除 :

当把那些东西倒掉之后, 你会觉得油是清澈的。

[jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] .
You're mistaken .
你是 错误 :

你弄错了。

[raɪkt] , [fetʃ] [em 'i:] [ðæt] !
Reicht , fetch me that !
赖希特 , 拿来 我 那 !

赖希特, 把那个拿来!

" [raɪkt] [brɔ:t] [ə; eɪ] [glæs] [trɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [lɪd] ['fɪtɪŋ] [taɪt] .
" **Reicht brought a glass trough with a glass lid fitting tight .**
" 赖希特 带来 一个 玻璃 槽 和 一个 玻璃 盖 配件 紧的 :

赖希特带来了一个玻璃槽, 槽盖严实。

" [wen] [jʊr; jər][ɔɪl][hæz; həz] [bɪn] [wɑ:t] [ɪn][l'bɑ:t(ə)], [pʊt][aɪ 'ti:][ɪntu:] [ðɪs] [trɔ:f] [wɪð; wɪθ][l'wɔ:tər] ,
" **When your oil has been washed in bottle , put it into this trough with water ,**
" 什么时候 你的 油 有 到过 洗过 在 瓶子 , 放 它 进入 这 槽 和 水 ,
" 当你把油在瓶子里洗干净后, 就把瓶子放到这个装满水的槽里,

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [trɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɔ:l] [deɪ] .
and put the trough in the sun all day .
和 放 这 槽 在 这 太阳 全部 天 :

然后把水槽放在阳光下晒一整天。

[ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [si:] [ðə; ði][l'wɔ:tər][t'ɜ:rbɪd] [ə'gen] .
You will soon see the water turbid again .
你 将要 很快 看 这 水 混浊 再次 :

你很快就会看到水再次变得浑浊。

[bʌt; bət][mɑ:rk] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] ['kæri] [ðɪs] [geɪm] [tu:] [fɑ:r] ,
But mark , you must not carry this game too far ,
但 标记 , 你 必须 不是 携带 这 游戏 也 远的 ,

但是马克, 你不能把这场游戏玩得太过火。

[ɔ:r][ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [tɜ:rn][jʊr; jər][ɔɪl][tu:; tə] [l'vɑ:rnɪʃ] .
or the sun will turn your oil to varnish .
或者 这 太阳 将要 转动 你的 油 到 漆 :

否则太阳会把你的油变成清漆。

[wen] [aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][l'krɪst(ə)], [nɑ:t] [tu:] [l'ʌʃəs] , [dreɪn] [l'kerfəli] , [ænd; ənd][kɔ:rk][aɪ 'ti:]
When it is as clear as crystal , not too luscious , drain carefully , and cork it
什么时候 它 是 作为 清除 作为 水晶 , 不是 也 甜美 , 流走 小心 , 和 软木 它
[ʌp] [taɪt] .
up tight .
向上 紧的 :

当酒液清澈如水晶, 但不太甜腻时, 小心地沥干水分, 然后塞紧瓶塞。

[graɪnd][jʊr; jər] [oʊn] [praɪm] [l'kʌlərz] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm][ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɔɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
Grind your own prime colours , and lay them on with this oil , and they
研磨 你的 自己的 主要的 颜色 , 和 躺 他们 在 和 这 油 , 和 他们

[ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] .
shall live .
将 居住 :

研磨你自己的原色颜料, 再涂上这种油, 它们就会鲜活起来。

[ˈhju:bə(:)t] [wɒd] [pʊt][sænd][ɔ:r][sɔ:lt][ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər][tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði][ɔɪl] [ˈkwɪkər] .
Hubert would put sand or salt in the water to clear the oil quicker .
休伯特 会 放 沙 或者 盐 在 这 水 到 清除 这 油 更快 .
休伯特会在水中加入沙子或盐，以便更快地清除油污。

[bʌt; bət][dʒæn] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] , - [ˈwɔ:tər] [wɪl] [du:][aɪ ˈti:] [best] ; [gɪv] [ˈwɔ:tər] [taɪm] . -
But Jan used to say , ' Water will do it best ; give water time . '
但 一月 用过的 到 说 , - 水 将要 做 它 最好的 ; 给 水 时间 . -
但简过去常说：“水是最好的；给水一些时间。”

[dʒæn][væn] [aɪk] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] ,
Jan Van Eyck was never in a hurry ,
一月 范 艾克 曾是 绝不 在 一个 匆忙 ;
扬·凡·艾克从不着急，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wɪl] [nɑ:t] [fər'get] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] .
and that is why the world will not forget him in a hurry .
和 那 是 为什么 这 世界 将要 不是 忘记 他 在 一个 匆忙 .
正因如此，世人不会很快忘记他。

" [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [rɪ'si:ts, ri:'si:ts] , [kwai] [ˈnʌŋk] - [ˈlɒŋgəm] [ˌi: es ˈti:] , [ˈmɑ:rgrət]
" **This and several other receipts , quae nunc perscribere longum est , Margaret**
" 这 和 一些 其他 收据 , quae nunc - 长 est , 玛格丽特
[geɪv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈspɑ:rkliŋ] [aɪz] ,
gave him with sparkling eyes ,
给予 他 和 闪闪发光 眼睛 ,
“这张收据和其他几张收据， quae nunc perscribere longum est，玛格丽特眼睛闪闪发亮地给了他，

[ænd; ənd][ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlegəsi] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] , [soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ]
and Gerard received them like a legacy from Heaven , so interesting
和 杰拉德 已收到 他们 喜欢 一个 遗产 从 天堂 , 所以 有趣的
[ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [ri:d] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] .
are some things that read uninteresting .
是 一些 事物 那 读 无聊 .
杰拉德把它们当作上天的馈赠，可见有些读起来无趣的东西其实很有趣。

[ðʌs] [prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈnɑ:lɪdʒ] , [ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [ˈmæri] [ænd; ənd]
Thus provided with money and knowledge , Gerard decided to marry and
因此 假如 和 钱 和 知识 , 杰拉德 决定 到 结婚 和
[flaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə] [ˈɪtəli] .
fly with his wife to Italy .
飞 和 他的 妻子 到 意大利 .
有了金钱和知识后，杰拉德决定结婚，然后和妻子一起飞往意大利。

[ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [naʊ] [bʌt; bət][tu:; tə] [ɪnˈfɔ:rm] [ˈmɑ:rgrət] [brænt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] ,
Nothing remained now but to inform Margaret Brandt of his resolution ,
没有什么 剩余 现在 但 到 通知 玛格丽特 布兰特 的 他的 解决 ,
现在只剩下将他的决定告知玛格丽特·勃兰特了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈpʌblɪʃ] [ðə; ði] [bænz] [æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] .
and to publish the banns as quietly as possible .
和 到 发布 这 禁令 作为 悄悄 作为 可能的 .
并尽可能悄悄地发布禁令。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] - [ˈz:rlɪər] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl][ɑ:n][bəuθ] [ði:z] [ˈerəndz] .
He went to Sevenbergen earlier than usual on both these errands .
他 去 到 - 早些时候 比 通常 在 两个都 这些 跑腿 .
这两次办事，他都比平时更早去了塞文伯根。

[hi:; hi] [brɪˈgæən][wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:rgrət] ; [tu:ɒld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪm] [væn] [aɪks] [ˈgʊdnəs] ,
He began with Margaret ; told her of the Dame Van Eyck's goodness ,
他 开始 和 玛格丽特 ; 讲述 她 的 这 贵妇人 范 艾克的 善良 ,
他先和玛格丽特谈了谈，告诉她范·艾克夫人的善良。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][hɜːr; hər][siː ˈoʊ] -
and the resolution he had come to at last , and invited her co -
和 这 解决 他 有 来 到 在 最后的 , 和 受邀 她 合作 -
[ɑːpəˈreɪʃ(ə)n] .
operation .
手术 .

他最终下定决心，并邀请她合作。

[ʃiː; ji][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][aɪ ˈtiː] [plʌmp] .
She refused it plump .
她 拒绝 它 丰满 .

她拒绝了，觉得它很丰满。

“ [noʊ] , [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] ; [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈnevər][ˈspəʊkən][ʌv; əv][jɔːr; jər][ˈfæməli] ,
” **No , Gerard ; you and I have never spoken of your family** ,
” 不 , 杰拉德 ; 你 和 我 有 绝不 说 的 你的 家庭 ,
“不，杰拉德；你我从来没谈起过你的家人，

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈmæridʒ] — “ [ʃiː; ji] [stɑːpt] , [ðen] [brɪˈɡæn] [əˈɡen] .
but when you come to marriage — “ She stopped , then began again .
但 什么时候 你 来 到 婚姻 — “ 她 停止 , 然后 开始 再次 .

但是到了婚姻的时候——”她停顿了一下，然后又继续说道。

“ [aɪ][duː] [θɪŋk] [jɔːr; jər][ˈfɑːðər][hæz; həz][noʊ] [ɪl] - [wɪl] [tuː; tə][em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [əˈnʌðər] .
” **I do think your father has no ill - will to me more than to another** .
” 我 做 思考 你的 父亲 有 不 患病的 - 将要 到 我 更多的 比 到 其他 .
“我认为你父亲对我并没有什么恶意，就像他对其他人一样。”

[hiː; hi][toʊld][ˈpiːtər] - [æz; əz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ˈpiːtər][toʊld][em ˈiː] .
He told Peter Buyskens as much , and Peter told me .
他 讲述 彼得 - 作为 很多 , 和 彼得 讲述 我 .

他把这事告诉了彼得·布伊斯肯斯，彼得又告诉了我。

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [bent] [ɑːn][jɔːr; jər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [priːst] ([juː; jʊ] [ɔːt] [hæv; həv][toʊld])
But so long as he is bent on your being a priest (you ought have told
但 所以 长的 作为 他 是 弯曲 在 你的 存在 一个 牧师 (你 应该 有 讲述
[em ˈiː] [ðɪs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][aɪ][juː; jʊ]) ,
me this instead of I you) ,
我 这 反而 的 我 你) ,

但只要他执意要你当神父（你应该告诉我而不是我告诉你），

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈmæri] [juː; jʊ] , [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] , [ˈdɪrli] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I could not marry you , Gerard , dearly as I love you .
我 可以 不是 结婚 你 , 杰拉德 , 亲爱的 作为 我 爱 你 .

杰拉德，我虽然深爱着你，但我无法嫁给你。

“ [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] [stroʊv] [ɪn] [veɪn][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
” **Gerard strove in vain to shake this resolution** .
” 杰拉德 努力 在 徒劳 到 摇 这 解决 .

杰拉德竭尽全力想要动摇这个决心，但徒劳无功。

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈiːzi] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][kraɪ] , [bʌt; bət][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]
He found it very easy to make her cry , but impossible to make her
他 成立 它 非常 简单的 到 制作 她 哭 , 但 不可能的 到 制作 她
[jiːld] .
yield .
屈服 .

他发现让她哭泣很容易，但让她屈服却是不可能的。

[ðen] [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd][wʌz; wəz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][ʌnˈdʒʌst] .
Then Gerard was impatient and unjust .
然后 杰拉德 曾是 不耐烦 和 不公正 .

当时杰拉德既不耐烦也不公正。

“ [ˈveri] [wel] ！
“ **Very well** ！
“ 非常 出色地 ！

“很好！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] ； “ [ðen] [juː; jə] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðer; ðər] [saɪd] ， [ænd; ɪnd] [juː; jə] [wɪl] [draɪv] [em ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi]
“ **he cried** ； “ **then you are on their side** ， **and you will drive me to be**
“ 他 哭 ； “ 然后 你 是 在 他们的 边 ， 和 你 将要 驾驶 我 到 是
[ə; eɪ] [priːst] ，
a priest ，
一个 牧师 ；

他喊道：“那你就是站在他们那边的，你会逼我去当牧师的！”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [mʌst; məst] [end] [wʌn] [wei] [ɔːr] [əˈnʌðər] ．
for this must end one way or another ．
为了 这 必须 结尾 一 方式 或者 其他 ．

这件事终究会以某种方式结束。

[maɪ] [ˈperənts] [heit] [em ˈiː] [ɪn] [ˈɜːrniːst] ， [bʌt; bət] [maɪ] [ˈlʌvər] [ˈoʊnli] [lʌvz] [em ˈiː] [ɪn] [dʒest] ．
My parents hate me in earnest ， **but my lover only loves me in jest** ．
我的 父母 恨 我 在 认真 ， 但 我的 情人 仅有的 爱 我 在 笑话 ．

我的父母真心恨我，而我的爱人只是开玩笑地爱我。

“ [ænd; ɪnd] [wið; wiθ] [ðɪs] [waɪld] ， [ˈbɪtər] [spiːtʃ] ， [hiː; hi] [flʌŋ] [əˈweɪ] [hoʊm] [əˈgen] ， [ænd; ɪnd] [left]
“ **And with this wild** ， **bitter speech** ， **he flung away home again** ， **and left**
“ 和 和 这 荒野 ， 苦的 演讲 ， 他 扔 离开 家 再次 ， 和 左边
[ˈmɑːrgrət] [ˈwiːpɪŋ] ．
Margaret weeping ．
玛格丽特 哭泣 ．

“说完这番激烈而痛苦的话语，他愤然离家，留下玛格丽特独自哭泣。”

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [ˌmɪsbɪˈheɪvz] ， [ðə; ðɪ] [rɪˈfekt] [ɪz] [ˈkjʊəriəs] [ɑːn] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [sɪnˈsɪrli] ．
When a man misbehaves ， **the effect is curious on a girl who loves him sincerely** ．
什么时候 一个 男人 行为不端 ， 这 影响 是 好奇的 在 一个 女孩 WHO 爱 他 真挚地 ．

当一个男人行为不端时，对真心爱他的女孩会产生一种奇特的影响。

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [hɜːr; hər] [ˈpɪti] [hɪm; ɪm] ．
It makes her pity him ．
它 制作 她 遗憾 他 ．

这让她对他感到同情。

[ðɪs] ， [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː ˈes] [ˈmeɪlz] ， [siːmz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈlɔːdʒɪk(ə)] ．
This ， **to some of us males** ， **seems anything but logical** ．
这 ， 到 一些 的 我们 男性 ， 似乎 任何事物 但 逻辑 ．

对我们一些男性来说，这似乎完全不合逻辑。

[ðə; ðɪ] [fɔːlt] [ɪz] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [aɪ] ； [ðə; ðɪ] [ˈlɔːdʒɪk] [ɪz] [tuː] [ˌswɪft] [fɔːr; fər] [juː ˈes] ．
The fault is in our own eye ； **the logic is too swift for us** ．
这 过错 是 在 我们的 自己的 眼睛 ； 这 逻辑 是 也 迅速 为了 我们 ．

问题出在我们自己身上；我们的逻辑反应太快了。

[ðə; ðɪ] [gɜːrl] [ˈɑːgjuːz] [ðʌs] ： — “ [haʊ] [ʌnˈhæpi] ， [haʊ] [ˌvekst] ， [haʊ] [pʊr] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə]
The girl argues thus ： — “ **How unhappy** ， **how vexed** ， **how poor he must be to**
这 女孩 论点 因此 ： — “ 如何 不开心 ， 如何 烦恼 ， 如何 贫穷的 他 必须 是 到
[ˌmɪsbɪˈheɪv] ！
misbehave ！
行为不端 ！

女孩这样辩解道：“他一定很不幸，很生气，很穷才会做出这种不检点的行为！”

[pʊr] [θɪŋ] ！
Poor thing ！
贫穷的 事物 ！

可怜的家伙！

“ [ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈswiːt] [ˈwʊmənli] [ˈpɪti] , [wen] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [səˈpraɪz] ,
“ **Margaret was full of this sweet womanly pity , when , to her great surprise ,**
“ 玛格丽特 曾是 满的 的 这 甜的 女性 遗憾 , 什么时候 , 到 她 伟大的 惊喜 ,
“ 玛格丽特心中充满了这种温柔的女性怜悯, 然而令她大吃一惊的是,

[skers] [æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ˈæftər][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ,
scarce an hour and a half after he left her ,
稀少 一个 小时 和 一个 一半 后 他 左边 她 ,
他离开她不到一个半小时,

[ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɪn]
Gerard came running back to her with the fragments of a picture in
杰拉德 来了 跑步 后退 到 她 和 这 片段 的 一个 图片 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,
杰拉德手里拿着一张照片的碎片, 跑回了她身边。

[ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈæŋgər][ænd; ənd] [ɡriːf] .
and panting with anger and grief .
和 喘息 和 愤怒 和 悲伤 :
他气喘吁吁, 既愤怒又悲伤。

“ [ðer; ðər] , [ˈmɑːrgrət] ! [siː] !
“ **There , Margaret ! see !**
“ 那里 , 玛格丽特 ! 看 !
“看, 玛格丽特! 看到了吗! ”

[siː] !
see !
看 !
看!

[ðə; ði] [retʃɪz] !
the wretches !
这 可怜虫 !
这群可怜虫!

[lʊk] [æt; ət][ðer; ðər] [spaɪt] !
Look at their spite !
看 在 他们的 尽管如此 !
看看他们多么恶毒!

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌt] [jʊr; jər] [ˈpɔːtrət] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
They have cut your portrait to pieces .
他们 有 切 你的 肖像 到 件 :
他们把你的肖像剪成了碎片。

“ [ˈmɑːrgrət] [lʊkt] , [ænd; ənd] , [jʊr] [ɪˈnʌf] , [sʌm; səm] [məˈlɪʃəs] [hænd][hæd; həd] [kʌt] [hɜːr; hər]
“ **Margaret looked , and , sure enough , some malicious hand had cut her**
“ 玛格丽特 看起来 , 和 , 当然 足够的 , 一些 恶意 手 有 切 她
[ˈpɔːtrət] [ɪntuː][faɪv] [ˈpiːsɪz] .
portrait into five pieces .
肖像 进入 五 件 :
玛格丽特看了一眼, 果然不出所料, 有人恶意地将她的肖像剪成了五块。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɜːrl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][aɪs] ; [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [red] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈveri]
She was a good girl , but she was not ice ; she turned red to her very
她 曾是 一个 好的 女孩 , 但 她 曾是 不是 冰 ; 她 转向 红色的 到 她 非常
[ˈfɔːrhed] .
forehead .
前额 :
她是个好女孩, 但她并不冷若冰霜; 她的脸颊涨得通红。

“ [hu:] [did][ai 'ti:] ? ”
“ **Who did it ?** ”
“ WHO 做过 它 ? ”

“是谁干的？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第6/56页

“ [nei] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .

“ **Nay , I know not** .

“ 不 , 我 知道 不是 .

“不，我不知道。”

[aɪ] [derd] [nɑ:t][æsk] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [fʊd; fəd] [heit] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [dɪd][,aɪ 'ti:] ,

I dared not ask ; for I should hate the hand that did it ,

我 敢于 不是 问 ; 为了 我 应该 恨 这 手 那 做过 它 ;

我不敢问，因为我会恨那个做这件事的人。

[eɪ] , [tɪl] [maɪ] ['daɪŋ] [deɪ] .

ay , till my dying day .

哎 , 直到 我的 垂死 天 .

是的，直到我生命的尽头。

[maɪ] [pɔr] ['mɑ:rgɾət] !

My poor Margaret !

我的 贫穷的 玛格丽特 !

我可怜的玛格丽特！

[ðə; ði] ['bʊtʃəz] , [ðə; ði] ['rʌfi:ənz] !

The butchers , the ruffians !

这 屠夫 , 这 恶棍 !

屠夫，恶棍！

[sɪks] [mʌnθs] - [wɜ:rk] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fʊʊ] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] [nʌʊ] .

Six months ' work cut out of my life , and nothing to show for it now .

六 几个月 - 工作 切 出去 的 我的 生活 , 和 没有什么 到 展示 为了 它 现在 .

我花了六个月的时间，现在却一无所获。

[si:] , [ðeɪ] [hæv; həv] [hækt] [θru:] [jɔr; jər] ['veri] [feɪs] ;

See , they have hacked through your very face ;

看 , 他们 有 被黑客攻击 通过 你的 非常 脸 ;

你看，他们已经把你的脸都砍穿了；

[ðə; ði] [swi:t] [feɪs] [ðæt] ['evri] [wʌn] [lʌvz] [hu:] [noʊz] [,aɪ 'ti:] .

the sweet face that every one loves who knows it .

这 甜的 脸 那 每一个 一 爱 WHO 知道 它 .

认识它的人都喜欢那张甜美的脸庞。

[oʊ] , ['hɑ:rtləs] , ['mɜ:rsɪləs] ['vaɪpərz] ! ”

Oh , heartless , merciless vipers ! ”

哦 , 狠心 , 无情 毒蛇 ! ”

哦，冷酷无情的毒蛇啊！

“ ['nevər] [maɪnd] , ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] , ” [sed] ['mɑ:rgɾət] , ['pæntɪŋ] .

“ **Never mind , Gerard , said Margaret , panting** .

“ 绝不 头脑 , 杰拉德 , ” 说 玛格丽特 , 喘息 .

“没事了，杰拉德，”玛格丽特气喘吁吁地说。

“ [sɪns] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðeɪ] [tri:t] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] — [ji:; ji][rɑ:b][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] ['pɔ:rtrət] , [du:]

Since this is how they treat you for my sake — Ye rob him of my portrait , do

“ 自从 这 是 如何 他们 对待 你 为了 我的 清酒 — 叶 抢 他 的 我的 肖像 , 做

[ji:; ji] ?

ye ?

是的 ?

“既然他们为了我这样对待你——你们就抢走他的我的画像，是吗？”

[wel] , [ðen] , [hi:; hi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] [ɪt'self] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] . ”
Well , then , he shall have the face itself , such as it is . ”
出色地 , 然后 , 他 将 有 这 脸 本身 , 这样的 作为 它 是 . ”

那么, 他就得保留这张脸了, 不管它现在是什么样子。

“ [oʊ] , [ˈmɑ:rgɾət] ! ”
“ **Oh , Margaret !** ”
“ 哦 , 玛格丽特 ! ”

“哦, 玛格丽特! ”

“ [jes] , [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] ; [sɪns] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ][ˈkru:əl] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈkɪndər] : [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:]
“ **Yes , Gerard ; since they are so cruel , I will be the kinder : forgive me**
” 是的 , 杰拉德 ; 自从 他们 是 所以 残忍的 , 我 将要 是 这 幼儿园 : 原谅 我
[fɔ:r; fər] [riˈfju:zɪŋ] [ju:; jʊ] .
for refusing you .
为了 拒绝 你 .

“是的, 杰拉德; 既然他们如此残忍, 我就要仁慈一些: 请原谅我拒绝你。”

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][jɔr; jər][waɪf] : [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][jɔr; jər] [ˈpleʒər] .
I will be your wife : to - morrow , if it is your pleasure .
我 将要 是 你的 妻子 : 到 - 明天 , 如果 它 是 你的 乐趣 .

如果你愿意, 明天我就可以做你的妻子。

” [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [kɪst] [hɜ:r; həɾ][hændz][wɪð; wɪθ] [ˈræptʃər] , [ænd; ænd] [ðen] [hɜ:r; həɾ][lɪps] ;
” **Gerard kissed her hands with rapture , and then her lips ;**
” 杰拉德 亲吻 她 双手 和 狂喜 , 和 然后 她 嘴唇 ;

杰拉德欣喜若狂地亲吻了她的手, 然后又亲吻了她的嘴唇;

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [ˈtu:mʌlt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ræn][fɔ:r; fər][ˈpi:tər][ænd; ænd] [ˈmɑ:rtɪn] .
and in a tumult of joy ran for Peter and Martin .
和 在 一个 骚乱 的 喜悦 跑 为了 彼得 和 马丁 .

他们欢呼雀跃地跑向彼得和马丁。

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ænd] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði][bɪˈtrouð(ə)] ; [ə; eɪ] [ˈsɑ:ləm] [ˈserəmoʊni] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
They came and witnessed the betrothal ; a solemn ceremony in those days ,
他们 来了 和 目击者 这 订婚 ; 一个 庄严 仪式 在 那些 天 ,
他们前来见证了订婚仪式; 在当时, 这是一场庄严的仪式。

[ænd; ænd] [ɪnˈdi:d] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ˈleɪtər] , [ðoʊ] [naʊ] [əˈbɑ:lɪʃt] .
and indeed for more than a century later , though now abolished .
和 的确 为了 更多的 比 一个 世纪 之后 , 尽管 现在 废除 .

事实上, 这一制度在一百多年后仍然存在, 尽管现在已经废除了。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [bænz] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [θri:] [taɪmz] , [æz; əz][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [deɪz] ;
The banns of marriage had to be read three times , as in our days ;
这 禁令 的 婚姻 有 到 是 读 三 时代 , 作为 在 我们的 天 ;
结婚公告必须像我们今天一样宣读三遍;

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdɪfrəns] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈkɑ:mənli] [ri:d] [ɑ:n] [wi:k] - [deɪz] ,
with this difference , that they were commonly read on week - days ,
和 这 不同之处 , 那 他们 是 通常 读 在 星期 - 天 ,

与此不同的是, 它们通常是在工作日阅读的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ['iːzəli] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] [kɪər] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [θriː] ['riːdɪŋz] [ɪn]
and the young couple easily persuaded the cure to do the three readings in
和 这 年轻的 夫妻 容易地 被说服 这 治愈 到 做 这 三 阅读 在
[ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] :
twenty - four hours :
二十 - 四 小时 :

这对年轻夫妇轻而易举地说服了治疗师在24小时内完成三次读数：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [lʊks] [spoʊk] [ˈvɔːljəmz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈfeɪvər] .
he was new to the place , and their looks spoke volumes in their favour .
他 曾是 新的 到 这 地方 , 和 他们的 看起来 辐 卷 在 他们的 偏爱 .
他刚来这里不久，而他们的外表也为他们加分不少。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kraɪd] [ɑːn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][æt; ət] [ˈmætnz] [ænd; ənd][æt; ət] [ˈvespərz] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə]
They were cried on Monday at matins and at vespers ; and , to
他们 是 哭 在 周一 在 晨祷 和 在 晚祷 ; 和 , 到
[ðer; ðər] [greɪt] [dɪˈlaɪt] ,
their great delight ,
他们的 伟大的 喜 ,
星期一的晨祷和晚祷中，人们都在吟唱这些歌曲；令他们欣喜的是，

[ˈnoʊbəːdi][frʌm; frəm] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
nobody from Tergou was in the church .
无人 从 - 曾是 在 这 教会 .
特尔古人没有一个人在教堂里。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ][ðer; ðər] , [ˈpælpɪteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] , [wen] , [tuː; tə]
The next morning they were both there , palpitating with anxiety , when , to
这 下一个 早晨 他们 是 两个都 那里 , 心悸 和 焦虑 , 什么时候 , 到
[ðer; ðər] [ˈhɔːrər] ,
their horror ,
他们的 恐怖 ,
第二天早上，他们俩都到了那里，焦虑得心跳加速，这时，令他们惊恐的是，

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][fərˈbæd,fərˈbeɪd][ðə; ði] [bænz] ,
a stranger stood up and forbade the banns ,
一个 陌生人 站立 向上 和 禁止 这 禁令 ,
一个陌生人站起来，阻止了结婚公告的发布。

[ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈperənts] [nɑːt]
On the score that the parties were not of age , and their parents not
在 这 分数 那 这 各方 是 不是 的 年龄 , 和 他们的 父母 不是
[kənˈsentɪŋ] .
consenting .
同意 .
理由是双方当事人均未成年，且其父母不同意。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd][ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] [held] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] , [ænd; ənd]
Outside the church door Margaret and Gerard held a trembling , and
外部 这 教会 门 玛格丽特 和 杰拉德 握住 一个 发抖 , 和
[ˈbːlmʊʊst] [dɪˈsperɪŋ] [ˌkɑːns(ə)lˈteɪ](ə)n] ;
almost despairing consultation ;
几乎 绝望 咨询 ;
在教堂门口，玛格丽特和杰拉德进行了一次颤抖的、近乎绝望的商量；

[bʌt; bət] , [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈset(ə)l] [ˈeniθɪŋ] , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðem; ðəm][soʊ] [ɪl]
but , before they could settle anything , the man who had done them so ill
但 , 前 他们 可以 定居 任何事物 , 这 男人 WHO 有 完毕 他们 所以 患病的
[ə; eɪ][tɜːrn] [əˈprəʊtʃt] ,
a turn approached ,
一个 转动 接近 ,
但是，还没等他们解决任何问题，那个给他们带来如此恶劣影响的人就走了过来。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [ɪntər'fɪr] :
and gave them to understand that he was very sorry to interfere :
和 给予 他们 到 理解 那 他 曾是 非常 对不起 到 干扰 :

并让他们明白，他很抱歉打扰他们：

[ðæt] [hɪz; ɪz][ɪnklɪ'neɪ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɜːrðər] [ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ;
that his inclination was to further the happiness of the young ;
那 他的 倾角 曾是 到 更远 这 幸福 的 这 年轻的 ;

他一心想增进年轻人的幸福；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][hɪz; ɪz]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz][baɪ]
but that in point of fact his only means of getting a living was by
但 那 在 观点 的 事实 他的 仅有的 方法 的 获得 一个 活的 曾是 经过
[fər'brɪdɪŋ] [bənz] :
forbidding banns :
禁止 禁令 :

但事实上，他唯一的谋生手段就是禁止发布结婚公告：

[wʌt] [ðen] ?
what then ?
什么 然后 ?

然后呢？

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [kraʊn] , [ænd; ənd][aɪ][ʌn'duː][maɪ] [wɜːrk] ['hænsəmli] ;
“ **The young people give me a crown , and I undo my work handsomely** ;
“ 这 年轻的 人们 给 我 一个 王冠 , 和 我 撤销 我的 工作 英俊地 ;

“年轻人给我戴上王冠，我便慷慨地收回我的工作；

[tel] [ðə; ði] [kjʊr] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪsɪn'fɔːmd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ɡoʊz] ['smuːðli] . “
tell the cure I was misinformed , and all goes smoothly . “
告诉 这 治愈 我 曾是 被误导 , 和 全部 去 顺利 . “

告诉治疗方案我被误导了，一切就会顺利进行。

“ [ə; eɪ] [kraʊn] !
“ **A crown !**
“ 一个 王冠 !

“一顶皇冠！ ”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['ɡoʊldən]['eɪndʒl][tuː; tə][duː] [ðɪs] , “ [sed] ['dʒerə:d,dʒə'ra:d] ['iːgərli] ;
I will give you a golden angel to do this , ” said Gerard eagerly ;
我 将要 给 你 一个 金的 天使 到 做 这 , “ 说 杰拉德 急切地 ;

“我会给你一个金天使来做这件事，”杰拉德急切地说；

[ðə; ði][mæn] [kən'sentɪd] [æz; əz] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ]['dʒerə:d,dʒə'ra:d][tuː; tə][ðə; ði] [kjʊr] ,
the man consented as eagerly , and went with Gerard to the cure ,
这 男人 同意 作为 急切地 , 和 去 和 杰拉德 到 这 治愈 ,

那人欣然同意，并和杰拉德一起去接受治疗。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [mɪs'teɪk] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and told him he had made a ridiculous mistake , which a sight of the
和 讲述 他 他 有 制成 一个 荒谬的 错误 , 哪个 一个 视线 的 这
[ˈpɑːrtɪz] [hæd; həd] ['rektɪfaɪd] .
parties had rectified .
各方 有 已纠正 :

并告诉他，他犯了一个荒谬的错误，但双方的会面纠正了这个错误。

[ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [kjʊr] [ə'ɡriːd] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [nekst] [deɪ] [æt; ət] [ten] :
On this the cure agreed to marry the young couple next day at ten :
在 这 这 治愈 同意 到 结婚 这 年轻的 夫妻 下一个 天 在 十 :

于是，这位治疗师同意第二天十点为这对年轻夫妇主持婚礼：

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [əb'straktər] [ʌv; əv] [blɪs] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]['dʒɛrɑ:rdz]['eɪndʒl] .
and the professional obstructor of bliss went home with Gerard's angel .
和 这 专业的 阻塞者 的 极乐 去 家 和 杰拉德的 天使 .

而那位阻碍幸福的职业人物则带着杰拉德的天使回家了。

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv] [ði:z] ['veri] ['klevər] [neɪvz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] ,
Like most of these very clever knaves , he was a fool ,
喜欢 最多 的 这些 非常 聪明的 无赖 , 他 曾是 一个 傻子 ,
像大多数这类狡猾的骗子一样, 他是个傻瓜。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz]['eɪndʒl][æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['hɑ:stəlri] [ɪn] - [wer]
and proceeded to drink his angel at a certain hostelry in Tergou where
和 继续 到 喝 他的 天使 在 一个 肯定 旅店 在 - 在哪里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gri:n] [dɪ'voutɪd] [tu:; tə] [ˈɑ:rtʃəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mən] [spɔ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
was a green devoted to archery and the common sports of the day .
曾是 一个 绿色的 奉献 到 射箭 和 这 常见的 运动的 的 这 天 .

然后他来到特尔古的一家客栈, 喝起了他的天使酒。客栈里有一片绿地, 专门用于射箭和当时常见的体育运动。

[ðer; ðər] , ['bi:ɪŋ] [drʌŋk] , [hi:; hi] [brægd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪz] [ɪk'splɔɪt] ; [ænd; ənd] [hu:ɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
There , being drunk , he bragged of his day's exploit ; and who should be
那里 , 存在 醉 , 他 吹嘘 的 他的 天 开发 ; 和 WHO 应该 是
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

他喝醉了, 在那里吹嘘自己当天的壮举; 而谁又会在那里呢?

[ɪm'baɪbɪŋ] ['evri] [wɜ:rd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [frɪ'kwentər] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:t] , [ðə; ði] [nɛə] - [du:] - [wɪl]
imbibing every word , but a great frequenter of the spot , the ne'er - do - weel
饮用 每一个 单词 , 但 一个 伟大的 常客 的 这 点 , 这 从未 - 做 - 威尔
-
Sybrandt .
- .

他仔细聆听每一个字, 但经常光顾此地的却是游手好闲的西布兰特。

- [ræn] [hoʊm] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] ; [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] ;
Sybrandt ran home to tell his father ; his father was not at home ;
- 跑 家 到 告诉 他的 父亲 ; 他的 父亲 曾是 不是 在 家 ;
西布兰特跑回家告诉他父亲; 他父亲不在家;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu:; tə][ˈrɒtədəm; ,rɔ:tər'dɑ:m][tu:; tə] [baɪ] [klɔ:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] .
he was gone to Rotterdam to buy cloth of the merchants .
他 曾是 已消失 到 鹿特丹 到 买 布 的 这 商人 .
他去鹿特丹向商人购买布匹。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] ['eldər] ['brʌðəz] [aɪ] , [hi:; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪgnəl][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] ,
Catching his elder brother's eye , he made him a signal to come out ,
捕捉 他的 长老 兄弟 眼睛 , 他 制成 他 一个 信号 到 来 出去 ,
他注意到哥哥的目光, 便向他示意出来。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] .
and told him what he had heard .
和 讲述 他 什么 他 有 听到 .
然后把听到的事情告诉了他。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [blæk] [ʃi:p] [ɪn] ['nɪrli] ['evri] [lɑ:rdʒ]['fæməli] ; [ænd; ənd] [ði:z] [tu:] [wɜ:r; wər]['dʒɛrɑ:rdz]
There are black sheep in nearly every large family ; and these two were Gerard's
那里 是 黑色的 羊 在 几乎 每一个 大的 家庭 ; 和 这些 二 是 杰拉德的
[blæk] ['brʌðərz] .
black brothers .
黑色的 兄弟 .

几乎每个大家庭里都会有害群之马; 而这两个就是杰拉德的黑人兄弟。

[ˈaɪdlənəs] [ɪz] [ˈvɪʃiːeɪtɪŋ] : [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [lʌ; əv] [ðoʊz] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [ɪz]
Idleness is vitiating : waiting for the death of those we ought to love is
懒惰 是 破坏 : 等待 为了 这 死亡 的 那些 我们 应该 到 爱 是
[ˈvɪʃiːeɪtɪŋ] ;
vitiating ;
破坏 ;

懒惰有害健康：等待我们所爱之人离世有害健康；

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [wʌn] - [aɪˈdiəd] [kɜːrs][wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [deθ] [ðæt]
and these two one - idea'd curs were ready to tear any one to death that
和 这些 二 一 - 构思 曲线 是 准备好 到 撕 任何 一 到 死亡 那
[ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɪnˈherɪtəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [θɔːt] [baɪ] [deɪ]
should interfere with that miserable inheritance which was their thought by day
应该 干扰 和 那 悲惨的 遗产 哪个 曾是 他们的 想法 经过 天
[ænd; ənd][ðer; ðər] [driːm] [baɪ] [naɪt] .
and their dream by night .
和 他们的 梦 经过 夜晚 .

这两个脑子里只有一件事的恶犬，随时准备把任何胆敢干涉他们那可怜的遗产的人撕成碎片——那份遗产是他们白天想的，也是他们夜晚的梦想。

[ðer; ðər] [ˈperənts] - [ˈpɑːrsɪmoʊni][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈɪndəstri] ,
Their parents ' parsimony was a virtue ; it was accompanied by industry ,
他们的 父母 - 节俭 曾是 一个 美德 ; 它 曾是 伴随 经过 行业 ,
[əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈɪndəstri] ,
他们父母的节俭是一种美德；而且他们还很勤劳。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈmoʊtɪv] [wʌz; wəz] [lʌv] [lʌ; əv][ðer; ðər] [ˈɔːfsprɪŋ] ;
and its motive was love of their offspring ;
和 它是 动机 曾是 爱 的 他们的 后代 ;
[ˈɔːfsprɪŋ] ;
其动机是对子女的爱；

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [pərˈvɜːrs] [ænd; ənd] [ˈselfɪ] [ˈhɑːrts] [ðæt] [ˈhoʊmli] [ˈvɜːrtʃuː][wʌz; wəz] [pərˈvɜːrtɪd] [ˈɪntuː]
but in these perverse and selfish hearts that homely virtue was perverted into
但 在 这些 变态 和 自私 心 那 家常的 美德 曾是 变态 进入
[ˈævərɪs] ,
avarice ,
贪婪 ,
[ˈævərɪs] ,
但在这些堕落自私的心中，那种朴素的美德却扭曲成了贪婪。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [noʊ] [mɔːr] [ˈfruːtʃ(ə)l] [sɔːrs] [lʌ; əv] [kraɪmz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈneɪtʃər] .
than which no more fruitful source of crimes is to be found in nature .
比 哪个 不 更多的 卓有成效 来源 的 犯罪 是 到 是 成立 在 自然 .
[ˈneɪtʃər] .
自然界中再也找不到比这更滋生犯罪的源泉了。

[ðeɪ] [pʊt][ðer; ðər] [ˈhedz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [əˈɡriːd] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] , [huːz]
They put their heads together , and agreed not to tell their mother , whose
他们 放 他们的 头部 一起 , 和 同意 不是 到 告诉 他们的 母亲 , 谁
[ˈsentɪmənts] [wɜːr; wər][soʊ] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] ,
sentiments were so uncertain ,
情感 是 所以 不确定 ,
[ˈsɪntɪmənts] [wɜːr; wər][soʊ] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] ,
他们商量了一下，决定不告诉母亲，因为母亲的心情很不明朗。

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɜːrgəˌmæstər] .
but to go first to the burgomaster .
但 到 去 第一的 到 这 市长 .
[ˈbɜːrgəˌmæstər] .
但首先要去找市长。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkʌnɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈvɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] ,
They were cunning enough to see that he was averse to the match ,
他们 是 狡猾 足够的 到 看 那 他 曾是 反 到 这 匹配 ,
[ˈmætʃ] ,
他们足够狡猾，看出他并不想参加这场比赛。

[ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][na:t][dɪ'vaɪn] [waɪ] .
though they could not divine why .
尽管 他们 可以 不是 神圣的 为什么 .

虽然他们无法弄清其中的原因。

- [væn] ['swi:tən] [sɔ:] [θru:] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] ;
Ghysbrecht Van Swieten saw through them at once ;
- 范 斯维滕 锯 通过 他们 在 一次 ;

吉斯布雷希特·范·斯维滕立刻看穿了他们。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [ker] [na:t][tu:; tə][let][ðem; ðəm] [si:] [θru:] [hɪm; ɪm] .
but he took care not to let them see through him .
但 他 采取 关心 不是 到 让 他们 看 通过 他 .

但他小心翼翼，不让他们看穿他。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðer; ðər]['stɔ:ri] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][,mædʒɪ'stɪriəl] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] ['kəʊldnəs] , [hi:; hi]
He heard their story , and putting on magisterial dignity and coldness , he
他 听到 他们的 故事 , 和 推杆 在 权威的 尊严 和 寒冷 , 他
[sed] ;
said ;
说 ;

他听了他们的讲述，摆出一副威严冷峻的姿态，说道：

“ [sɪns] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪz][na:t] [hɪr] , [hɪz; ɪz]['du:ti] ['fɔ:ləθ] [ɑ:n][,em 'i:] ,
“ **Since the father of the family is not here , his duty falleth on me** ,
“ 自从 这 父亲 的 这 家庭 是 不是 这里 , 他的 责任 坠落 在 我 ,
“由于一家之主不在，他的职责就落在了我身上。”

[hu:] [,eɪ 'em][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
who am the father of the town .
WHO 是 这 父亲 的 这 镇 .

他是这座城镇的缔造者。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] [maɪnd] ; [li:v] [ɔ:l][tu:; tə][,em 'i:] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
I know your father's mind ; leave all to me ; and , above all ,
我 知道 你的 父亲的 头脑 ; 离开 全部 到 我 ; 和 , 多于 全部 ,

我知道你父亲的心意；一切都交给我吧；而且，最重要的是，

[tel] [na:t][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ðɪs] ,
tell not a woman a word of this ,
告诉 不是 一个 女士 一个 单词 的 这 ,

这件事一个字都不要告诉女人。

[li:st] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] : [fɔ:r; fər] [ˈtʃætərɪŋ] [tʌŋz] [mɑ:r]
least of all the women that are in your own house : for chattering tongues mar
至少 的 全部 这 女性 那 是 在 你的 自己的 房子 : 为了 喋喋不休 舌头 马尔
[ˈwaɪzɪst] ['kaʊnsəlz] .
wisest counsels .
最明智的 律师 .

尤其不要让家里的女人们胡言乱语，因为闲言碎语会破坏最明智的建议。

“ [soʊ][hi:; hi] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [su:pər'sɪliəsli] : [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **So he dismissed them , a little superciliously : he was ashamed of his**
“ 所以 他 解雇 他们 , 一个 小的 傲慢地 : 他 曾是 羞愧 的 他的
[kən'fedərəts] .
confederates .
南方邦联 .

“于是他傲慢地打发走了他们：他为自己的同伙感到羞耻。”

[ɑ:n][ðer; ðər] [rɪ'tʃ:rn] [hoʊm] [ðei] [faʊnd] [ðer; ðər] [ˈbrʌðər] [ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [loo] [stu:l]
On their return home they found their brother Gerard seated on a low stool
在 他们的 返回 家 他们 成立 他们的 兄弟 杰拉德 坐着 在 一个 低的 凳子
[æt; ət][ðer; ðər] [ˈmʌðə-z] [ni:] :
at their mother's knee :
在 他们的 母亲的 膝盖 :

他们回到家时，发现弟弟杰拉德正坐在母亲膝边的矮凳上：

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kə'reɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈveri] [ˈkaɪndli][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
she was caressing his hair with her hand , speaking very kindly to him ,
她 曾是 爱抚 他的 头发 和 她 手 , 请讲 非常 亲切地 到 他 ,
[ænd; ənd] [ˈpraːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [θwɔːrt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [noʊ]
and promising to take his part with his father and thwart his love no
和 有前途 到 拿 他的 部分 和 他的 父亲 和 阻挠 他的 爱 不
[mɔːr] .
more .
更多的 :

他承诺会与父亲一起努力，不再阻挠父亲的爱情。

[ðə; ðɪ][meɪn] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] .
The main cause of this change of mind was characteristic of the woman .
这 主要的 原因 的 这 改变 的 头脑 曾是 特征 的 这 女士 .
[ænd; ənd] [ˈpɹɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [θwɔːrt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [noʊ]
and promising to take his part with his father and thwart his love no
和 有前途 到 拿 他的 部分 和 他的 父亲 和 阻挠 他的 爱 不
[mɔːr] .
more .
更多的 :

这种想法转变的主要原因是该女性自身的性格特点。

[ʃiː; ʃɪ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] [hæd; həd] [kʌt] [ˈmɑːrgɜːɪts, ˈmɑːrgɪts]
She it was who in a moment of female irritation had cut Margaret's
她 它 曾是 WHO 在 一个 片刻 的 女性 刺激 有 切 玛格丽特的
[ˈpɪktʃər] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
picture to pieces .
图片 到 件 .

是她一时冲动，把玛格丽特的照片撕成了碎片。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn]
She had watched the effect with some misgivings , and had seen
她 有 观看 这 影响 和 一些 疑虑 , 和 有 已见
[ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d][tʃ:rn] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,
Gerard turn pale as death ,
杰拉德 转动 苍白 作为 死亡 ,

她带着些许不安观察着事态的发展，看到杰拉德脸色苍白如死人。

[ænd; ənd][sɪt] [ˈmoʊʃnləs] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪˈriːvd] [ˈkriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈpiːsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
and sit motionless like a bereaved creature , with the pieces in his hands ,
和 坐 静止不动 喜欢 一个 丧亲者 生物 , 和 这 件 在 他的 双手 ,
[ænd; ənd] [ˈpɹɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [θwɔːrt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [noʊ]
and promising to take his part with his father and thwart his love no
和 有前途 到 拿 他的 部分 和 他的 父亲 和 阻挠 他的 爱 不
[mɔːr] .
more .
更多的 :

他一动不动地坐在那里，像个失去亲人的人，手里拿着那些碎片。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðem; ðəm] [tɪl] [terz] [keɪm] [ænd; ənd][ˈblaɪndɪd][ðem; ðəm] .
and his eyes fixed on them till tears came and blinded them .
和 他的 眼睛 固定的 在 他们 直到 眼泪 来了 和 失明 他们 .
[ðen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈterəfaɪd] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] ; [ænd; ənd][nekst][hɜːr; hər] [hɑːrt] [smoʊt]
Then she was terrified at what she had done ; and next her heart smote
然后 她 曾是 恐惧 在 什么 她 有 完毕 ; 和 下一个 她 心 猛击
[hɜːr; hər] [ˈbɪtərli] ;
her bitterly ;
她 苦涩地 ;

他的目光一直盯着他们，直到泪水涌出，模糊了双眼。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈterəfaɪd] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] ; [ænd; ənd][nekst][hɜːr; hər] [hɑːrt] [smoʊt]
Then she was terrified at what she had done ; and next her heart smote
然后 她 曾是 恐惧 在 什么 她 有 完毕 ; 和 下一个 她 心 猛击
[hɜːr; hər] [ˈbɪtərli] ;
her bitterly ;
她 苦涩地 ;

然后她对自己所做的事感到恐惧；接着她的心狠狠地抽搐了一下；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] [sɔːr] [ə'pɑːrt] ; [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [derd] [nɑːt] [oʊn] [aɪ 'tiː] ,
and she wept sore apart ; but , being what she was , dared not own it ,
和 她 哭泣 疮 除 ; 但 , 存在 什么 她 曾是 ; 敢于 不是 自己的 它 ;
她痛哭流涕; 但是, 以她的本性, 她不敢承认。

[bʌt; bət] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [aɪl] [nɑːt] [seɪ][ə; eɪ]wɜːrd] , [bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [aɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
but said to herself , “ I'll not say a word , but I'll make it up to him .
但 说 到 她自己 , “ 患病的 不是 说 一个 单词 , 但 患病的 制作 它 向上 到 他 .
但她对自己说: “我不会说一个字, 但我会补偿他。”

“ [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['baʊəlz] [jəːnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [sʌn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] ['vaɪələns] [daɪd]
” And her bowels yearned over her son , and her feeble violence died
” 和 她 肠道 渴望 超过 她 儿子 , 和 她 微弱 暴力 死亡
[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] ,
a natural death ,
一个 自然的 死亡 ;
“她对儿子充满了渴望, 她微弱的力气也自然消亡了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [træns'fɜːrɪŋ] [hɜːr; hər]['feɪt(ə)l] [ə'laɪəns] [tuː; tə]['dʒerə:d,dʒə'ra:d] [wen] [ðə; ði] [tuː]
and she was transferring her fatal alliance to Gerard when the two
和 她 曾是 转移 她 致命的 联盟 到 杰拉德 什么时候 这 二
[blæk] [ʃiːp] [keɪm] [ɪn] .
black sheep came in .
黑色的 羊 来了 在 .

当她正准备将她致命的联盟转移到杰拉德身上时, 那两个害群之马出现了。
['dʒerə:d,dʒə'ra:d] [nuː] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] ,
Gerard knew nothing of the immediate cause ; on the contrary ,
杰拉德 知道 没有什么 的 这 即时 原因 ; 在 这 相反 ;
杰拉德对直接原因一无所知; 相反,

[ɪnɪk'spɪəriənst] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɪnz, 'aɪ'ɛ'hɛs][ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ,
inexperienced as he was in the ins and outs of females ,
缺乏经验 作为 他 曾是 在 这 保险 和 出局 的 女性 ;
他对女性的方方面面都缺乏经验。

[hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [entər'teɪnd] [ðæt]
her kindness made him ashamed of a suspicion he had entertained that
她 仁慈 制成 他 羞愧 的 一个 怀疑 他 有 娱乐 那
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['deɪprɪ,deɪtər] ,
she was the depredator ,
她 曾是 这 捕食者 ;
她的善良让他为自己曾经怀疑她是施暴者的想法感到羞愧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
and he kissed her again and again ,
和 他 亲吻 她 再次 和 再次 ;
他一次又一次地吻她,

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
and went to bed happy as a prince to think his mother was his
和 去 到 床 快乐的 作为 一个 王子 到 思考 他的 母亲 曾是 他的
['mʌðər] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] .
mother once more at the very crisis of his fate .
母亲 一次 更多的 在 这 非常 危机 的 他的 命运 .
在命运危难之际, 想到自己的母亲再次成为自己的母亲, 他像王子一样欣喜若狂地入睡了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-] , ['dʒerə:d,dʒə'ra:d][ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]
The next morning , at ten o'clock , Gerard and Margaret were in the
这 下一个 早晨 , 在 十 点钟 , 杰拉德 和 玛格丽特 是 在 这
[tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] - ,
church at Sevenbergen ,
教会 在 - ,

第二天早上十点, 杰拉德和玛格丽特在塞文贝亨的教堂里。

[hi:; hi]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ] [blʌʃɪz] .
he radiant with joy , she with blushes .
他 辐射状 和 喜悦 , 她 和 脸红 .
[ˈpi:tər] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['mɑ:rtɪn] - , [bʌt; bət][noʊ] ['ʌðər] [frend] .
Peter was also there , and Martin Wittenhaagen , but no other friend .
彼得 曾是 还 那里 , 和 马丁 - , 但 不 其他 朋友 .

彼得也在场, 还有马丁·维滕哈根, 但没有其他朋友。

['si:krəsi] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] .
Secrecy was everything .
保密 曾是 一切 .
[ˈmɑ:rgrət] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] ['ɪtəli] .
Margaret had declined Italy .
玛格丽特 有 拒绝 意大利 .

保密至关重要。

玛格丽特拒绝了意大利之行。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd] [tu:] ['helpləs] .
She could not leave her father ; he was too learned and too helpless .
她 可以 不是 离开 她 父亲 ; 他 曾是 也 学习 和 也 无助 .
[ˈbʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['setld] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] [rɪ'taɪər][ˈɪntu:ɪ] ['flændərz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

她无法离开父亲; 他学识渊博, 却又无能为力。

But it was settled they should retire into Flanders for a few weeks until the
但 它 曾是 定居 他们 应该 退休 进入 弗兰德斯 为了 一个 很少 周 直到 这
[stɔ:rm] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [blɒn] ['oʊvər][æt; ət] - .
storm should be blown over at Tergou .
风暴 应该 是 吹 超过 在 - .

但最终决定, 他们应该撤退到弗兰德斯待上几个星期, 直到特尔古的风暴过去。

[ðə; ði] [kjʊr] [dɪd][nɑ:t] [ki:p] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] [lɔ:ŋ] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:ɪ] [si:md] [æn; ən][eɪdʒ] .
The cure did not keep them waiting long , though it seemed an age .
这 治愈 做过 不是 保持 他们 等待 长的 , 尽管 它 似乎 一个 年龄 .
[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔ:ltər] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

虽然等待的时间感觉像过了很久, 但治愈的方法并没有让他们等太久。

Presently he stood at the altar , and called them to him .
目前 他 站立 在 这 坛 , 和 称为 他们 到 他 .
[ðeɪ] [went] [hænd][ɪn][hænd] , [ðə; ði] ['hæpi:əst] [ɪn] ['hɑ:lənd] .

他随即站在祭坛前, 叫他们过来。

They went hand in hand , the happiest in Holland .
他们 去 手 在 手 , 这 最快乐 在 荷兰 .
[ðə; ði] [kjʊr] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

他们手牵着手, 是荷兰最幸福的人。

The cure opened his book .
这 治愈 打开 他的 书 .
[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔ:ltər] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

治愈方法开启了他的人生篇章。

[bʌt; bət] [er] [hi:; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [raɪt] , [ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [vɔɪs] [kraɪd] “
But ere he uttered a single word of the sacred rite , a harsh voice cried “
但 埃雷 他 说出 一个 单身的 单词 的 这 神圣 仪式 , 一个 残酷的 嗓音 哭 “
[fɔ:r'ber] ！
Forbear !
忍耐 ！

但还没等他念出神圣仪式的任何一个字，一个刺耳的声音就喊道：“住手！”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒnstəbəlz] [ʌv; əv] - [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [si:zd] [ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d][ɪn]
” **And the constables of Tergou came up the aisle and seized Gerard in**
” 和 这 警员 的 - 来了 向上 这 走道 和 查获 杰拉德 在
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
the name of the law .
这 姓名 的 这 法律 .

“于是特尔古的警员们沿着过道上来，以法律的名义逮捕了杰拉德。”

[ˈmɑ:rtənz] [lɔ:ŋ] [naɪf] [flæʃt] [aʊt][də'rektli; daɪ'rektli] .
Martin's long knife flashed out directly .
马丁的 长的 刀 闪光灯 出去 直接地 .

马丁的长刀瞬间闪出。

“ [fɔ:r'ber] , [mæn] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [pri:st] .
” **Forbear , man ! ” cried the priest .**
” 忍耐 , 男人 ！ ” 哭 这 牧师 .

“住手，人！”牧师喊道。

“ [wʌt] ！
” **What !**
” 什么 ！

“什么！

[drɔ:] [jʊr; jər] [ˈwepən] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][ji:; ji] [hu:] [ɪntə'rʌpt] [ðɪs] [ˈhoʊli] [ˈsækrəmənt] ,
draw your weapon in a church , and ye who interrupt this holy sacrament ,
画 你的 武器 在 一个 教会 , 和 是的 WHO 打断 这 圣 圣餐 ,
在教堂里拔出你的武器，以及你们这些打断这神圣圣礼的人，

[wʌt] [mi:nz] [ðɪs] [ɪm'paɪəti] ? ”
what means this impiety ? ”
什么 方法 这 不敬神 ？ ”

这种不敬神的行为究竟意味着什么？

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪm'paɪəti] , [ˈfɑ:ðər] , ” [sed][ðə; ði] [ˈbɜ:ɡə,mæstɜ:z] [ˈsɜ:rvənt] [rɪ'spektfəli] .
” **There is no impiety , father , ” said the burgomaster's servant respectfully .**
” 那里 是 不 不敬神 , 父亲 , ” 说 这 伯戈马斯特的 仆人 尊敬 .

“父亲，这并无不敬之意。”镇长的仆人恭敬地说道。

“ [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [ˈmæri] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [wɪl] ,
” **This young man would marry against his father's will ,**
” 这 年轻的 男人 会 结婚 反对 他的 父亲的 将要 ,

“这个年轻人将违背父亲的意愿结婚，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæz; həz] [preɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɜ:rgə,mæstər][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'kɔ:rdɪŋ]
and his father has prayed our burgomaster to deal with him according
和 他的 父亲 有 祈祷 我们的 市长 到 交易 和 他 根据
[tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] .
to the law .
到 这 法律 .

他的父亲已经请求我们的市长依法处置他。

[let] [hɪm; ɪm][dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] . ”
Let him deny it if he can . ”
让 他 否定 它 如果 他 能 . ”

让他否认就否认吧。

“ [ɪz] [ðɪs] [soʊ] , [jʌŋ] [mæn] ?
“ Is this so , young man ?
“ 是 这 所以 , 年轻的 男人 ?

“真是这样吗，年轻人？ ”

“ [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Gerard hung his head .
“ 杰拉德 悬挂 他的 头 .

杰拉德低下了头。

“ [wiː; wi] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈrɒtədəm; ,rɔːtərˈdɑ:m] [tuː; tə][əˈbaɪd][ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] .
“ We take him to Rotterdam to abide the sentence of the Duke .
“ 我们 拿 他 到 鹿特丹 到 遵守 这 句子 的 这 公爵 .

“我们将他带到鹿特丹，接受公爵的判决。”

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈmɑːrgrət] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪˈspɜr] , [ænd; ænd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkriːtʃərz] ,
“ At this Margaret uttered a cry of despair , and the young creatures ,
“ 在 这 玛格丽特 说出 一个 哭 的 绝望 , 和 这 年轻的 生物 ,

“这时，玛格丽特发出了一声绝望的哭喊，而那些幼小的生灵，

[huː] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈhæpi] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈgoʊ] , [fel] [tuː; tə] [ˈsɒbɪŋ] [ɪn][wʌŋ] [əˈnʌðəz] [ɑːrmz][soʊ]
who were so happy a moment ago , fell to sobbing in one another's arms so
WHO 是 所以 快乐的 一个 片刻 前 , 跌倒 到 啜泣 在 一 另一个的 武器 所以
[ˈpɪtiəsli] ,
piteously ,
可怜地 ,

刚才还那么开心的人，此刻却悲惨地抱在一起哭泣。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnstɹəmənts] [ʌv; əv] [əˈpreʃn] [druː] [bæk] [ə; eɪ][step][ænd; ænd][wɜːr; wər] [əˈʃeɪmd] ;
that the instruments of oppression drew back a step and were ashamed ;
那 这 仪器 的 压迫 画 后退 一个 步 和 是 羞愧 ;

压迫的工具退后了一步，感到羞愧；

[bʌt; bət][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] [stept] [ʌp] [ˈʌndər] [ˈpriːtens] [ʌv; əv]
but one of them that was good - natured stepped up under pretence of
但 一 的 他们 那 曾是 好的 - 自然 步 向上 在下面 虚伪 的

[ˈsepəreɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,
separating them ,
分离 他们 ,

但其中一位心地善良的人站出来，假装要将他们分开。

[ænd; ænd] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [ˈmɑːrgrət] :
and whispered to Margaret :
和 低声说道 到 玛格丽特 :

然后悄悄地对玛格丽特说：

“ [ˈrɒtədəm; ,rɔːtərˈdɑ:m] ?
“ Rotterdam ?
“ 鹿特丹 ?

“鹿特丹？ ”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] .
it is a lie .
它 是 一个 说谎 .

这是谎言。

[wiː; wi][bʌt; bət] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɑːtˌhaʊs] .
We but take him to our Stadthouse .
我们 但 拿 他 到 我们的 市政厅 .

我们把他送到我们的市立医院。

” [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , [ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə]['rɒtədæm; ,rɔ:tər'dɑ:m] ; [ænd; ənd] ,
“ **They took him away on horseback , on the road to Rotterdam ; and ,**
他们 采取 他 离开 在 马背 , 在 这 路 到 鹿特丹 ; 和 ,
[æftər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hɔ:ltz] ,
after a dozen halts ,
后 一个 打 停止 ,
“他们骑马把他带走, 沿着去往鹿特丹的路走; 途中停了十几次,

[ænd; ənd][baɪ][slai] ['di:tuəz] , [tu:; tə] - .
and by sly detours , to Tergou .
和 经过 狡猾 绕道 , 到 - .
然后通过巧妙的绕道, 到达特尔古。
[dʒʌst][,aʊt'saɪd][ðə; ði] [taʊn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][met][baɪ][ə; eɪ] [ru:d] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]['kænvəs] .
Just outside the town they were met by a rude vehicle covered with canvas .
只是 外部 这 镇 他们 是 遇见 经过 一个 粗鲁的 车辆 涵盖 和 帆布 .
刚出城, 他们就遇到了一辆用帆布遮盖的简陋车辆。

[ˈdʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d][wʌz; wəz][pʊt]['ɪntu:] [ðɪs] ,
Gerard was put into this ,
杰拉德 曾是 放 进入 这 ,
杰拉德被卷入了这件事,
[ænd; ənd][ə'baʊt] [faɪv][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz] ['si:krətli] [kən'veɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and about five in the evening was secretly conveyed into the prison of the
和 关于 五 在 这 晚上 曾是 偷偷 传递 进入 这 监狱 的 这
[ˈstɑ:t,haʊs] .
Stadthouse .
市政厅 .
傍晚五点左右, 他被秘密送进了市政厅监狱。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp] ['sevrəl] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] ['laɪtɪd]
He was taken up several flights of stairs and thrust into a small room lighted
他 曾是 已采取 向上 一些 航班 的 楼梯 和 推力 进入 一个 小的 房间 照明
[ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] ['windəʊ] ,
only by a narrow window ,
仅有的 经过 一个 狭窄的 窗户 ,
他被带上好几层楼梯, 推进一间只有一扇狭窄窗户透光的小房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɜ:rtɪk(ə)]['aɪərn][bɑ:r] .
with a vertical iron bar .
和 一个 垂直的 铁 酒吧 .
用一根竖直的铁杆。
[ðə; ði] [hoʊl] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ][oʊk] [tʃest] .
The whole furniture was a huge oak chest .
这 所有的 家具 曾是 一个 巨大的 橡木 胸部 .
整套家具就是一个巨大的橡木箱。

[ɪm'prɪznmənt] [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [tu:; tə] [deθ] .
Imprisonment in that age was one of the highroads to death .
监禁 在 那 年龄 曾是 一 的 这 高速公路 到 死亡 .
在那个年代, 监禁是通往死亡的捷径之一。
[aɪ 'ti:][ɪz]['hɔ:rəb(ə)][ɪn][ɪts] ['maɪldɪst] [fɔ:rm] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ 'ti:] [ɪm'plaɪd] [koʊld] ,
It is horrible in its mildest form ; but in those days it implied cold ,
它 是 可怕 在 它是 最温和 形式 ; 但 在 那些 天 它 暗示 寒冷的 ,
即使是最轻微的症状也令人恐惧; 但在当时, 它意味着寒冷。

[ʌn'broʊkən] ['sɑ:lətu:d] , [ˈtɔ:rtʃər] , [stɑ:r'veɪ(ə)n] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] ['pɔɪzn] .
unbroken solitude , torture , starvation , and often poison .
未破 孤独 , 酷刑 , 饥饿 , 和 经常 毒 .
持续不断的孤独、酷刑、饥饿, 以及常常伴随的毒害。

[ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [felt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈenəmi] .

Gerard felt he was in the hands of an enemy .

杰拉德 毛毡 他 曾是 在 这 双手 的 一个 敌人 .

杰拉德感觉自己落入了敌人手中。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [mæn] [geɪv] [em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ˈrɒtədəem; ,rɒ:tərˈdɑ:m] .

“ Oh , the look that man gave me on the road to Rotterdam .

“ 哦 , 这 看 那 男人 给予 我 在 这 路 到 鹿特丹 .

“哦，那个男人在去鹿特丹的路上看我的眼神。”

[ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [hɪr] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ræθ] .

There is more here than my father's wrath .

那里 是 更多的 这里 比 我的 父亲的 愤怒 .

这里面还有比我父亲的愤怒更深层的含义。

[aɪ] [daʊt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [si:] [noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

I doubt I shall see no more the light of day .

我 怀疑 我 将 看 不 更多的 这 光 的 天 .

我怀疑我是否还能再见到阳光。

“ [ænd; ænd][hi:; hi] [ni:ld] [daʊn] [ænd; ænd] [kəˈmendɪd] [hɪz; ɪz][soʊl][tu:; tə][gɑ:d] .

“ And he kneeled down and commended his soul to God .

“ 和 他 跪着 向下 和 赞扬 他的 灵魂 到 上帝 .

于是他跪下，将自己的灵魂交托给上帝。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi][roʊz][ænd; ænd] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈaɪərn][bɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ænd]

Presently he rose and sprang at the iron bar of the window , and

目前 他 玫瑰 和 弹簧 在 这 铁 酒吧 的 这 窗户 , 和

[klʌtʃt] [aɪ ˈti:] .

clutched it .

紧握 它 .

他随即起身，猛地扑向窗户的铁栏杆，紧紧抓住它。

[ðɪs] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk] [aʊt][baɪ] [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:z] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

This enabled him to look out by pressing his knees against the wall .

这 已启用 他 到 看 出去 经过 紧迫 他的 膝盖 反对 这 墙 .

这样他就可以把膝盖抵在墙上向外看。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ;

It was but for a minute ;

它 曾是 但 为了 一个 分钟 ;

仅仅一分钟而已；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˈmɪnɪt] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [saɪt] [sʌtʃ] [æz; əz] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkæptɪv] [kæn; kən]

but in that minute he saw a sight such as none but a captive can

但 在 那 分钟 他 锯 一个 视线 这样的 作为 没有任何 但 一个 俘虏 能

[əˈpri:ʃieɪt] .

appreciate .

欣赏 .

但就在那一瞬间，他看到了只有俘虏才能体会到的景象。

[ˈmɑ:rtɪn] - [bæk] .

Martin Wittenhaagen's back .

马丁 - 后退 .

马丁·维滕哈根回来了。

[ˈmɑ:rtɪn][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] , [ˈkwaiətli] [ˈfɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] [nɪr] [ðə; ði] [ˈstɑ:tˌhaʊs] .

Martin was sitting , quietly fishing in the brook near the Stadthouse .

马丁 曾是 坐着 , 悄悄 钓鱼 在 这 溪 靠近 这 市政厅 .

马丁静静地坐在市政厅附近的小溪里钓鱼。

[ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [spræn] [əˈɡen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwindəʊ] , [ænd; ənd] [ˈhwiːld] .
Gerard sprang again at the window , and whistled .
杰拉德 弹簧 再次 在 这 窗户 , 和 吹口哨 .

杰拉德再次跳到窗边，吹起了口哨。

[ˈmɑ:rtɪn] [ˈɪnstəntli] [ʃʊd] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [mʌtʃ] [ˈhɑ:rdər][ðæn; ðən] [ˈfɪʃɪŋ] .
Martin instantly showed that he was watching much harder than fishing .
马丁 即刻 显示 那 他 曾是 观看 很多 更难 比 钓鱼 .

马丁立刻表现出他更专注于观看而不是钓鱼。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈheɪstɪli] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] — [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsɪɡnəl] , [ænd; ənd]
He turned hastily round and saw Gerard — made him a signal , and
[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪn][ænd; ənd][bəʊ; boʊ] ,
taking up his line and bow ,
采取 向上 他的 线 和 弓 ,

他急忙转身，看见杰拉德，便向他打了个手势，然后拿起鱼线和弓箭。

[went] [ˈkwɪkli] [ɔ:f] .
went quickly off .
去 迅速地 离开 .

很快就消失了。

[ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [sɔ:] [baɪ] [ðɪs] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [wɜ:r; wər][nɑ:tʃ][ˈaɪd(ə)l] : [jet] [hæd; həd] [ˈræðər] [ˈmɑ:rtɪn]
Gerard saw by this that his friends were not idle : yet had rather Martin
杰拉德 锯 经过 这 那 他的 朋友们 是 不是 闲置的 : 然而 有 相当 马丁
[hæd; həd] [steɪd] .
had stayed .
有 入住 .

杰拉德由此看出他的朋友们并没有闲着：但他宁愿马丁留下来。

[ðə; ði] [ˈveri] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] .
The very sight of him was a comfort .
这 非常 视线 的 他 曾是 一个 舒适 .

看到他就感到很安慰。

[hi:; hi] [held] [ɑ:n] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsoʊldʒəz] [rɪˈtaɪərɪŋ] [fɔ:rm][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,
He held on , looking at the soldier's retiring form as long as he could ,
他 握住 在 , 寻找 在 这 士兵的 退休 形式 作为 长的 作为 他 可以 ,

他坚持着，尽可能久地注视着士兵离去的背影。

[ðen] [ˈfɔ:lɪŋ] [bæk] [ˈsʌmwʌt] [ˈhevɪli] [rentʃt] [ðə; ði] [ˈrʌsti] [ˈaɪərn][ba:ɪ] , [held] [ˈoʊnli][baɪ] [ˈrʌsti] [neɪlz]
then falling back somewhat heavily wrenched the rusty iron bar , held only by rusty nails
然后 坠落 后退 有些 重度 扭动 这 生锈的 铁 酒吧 , 握住 仅有的 经过 生锈的 指甲
,
,
,

然后，重重地向后倒去，扭断了那根仅靠生锈钉子固定的生锈铁条。

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] - [wɜ:rk][dʒʌst][æz; əz] - [væn] [ˈswi:tən] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r]
away from the stone - work just as Ghysbrecht Van Swieten opened the door
离开 从 这 石头 - 工作 只是 作为 - 范 斯维滕 打开 这 门
[ˈstelθɪli] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
stealthily behind him .
悄悄地 在后面 他 .

就在吉斯布雷希特·范·斯维滕悄悄地打开他身后的门时，他离开了石砌结构。

[ðə; ði] ['bɜːgə,mæstɜːz] [aɪ] [fel] ['ɪnstəntli] [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪərn] , [ænd; ənd] [ðen] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]
The burgomaster's eye fell instantly on the iron , and then glanced at the
这 伯戈马斯特的 眼睛 跌倒 即刻 在 这 铁 , 和 然后 瞥了一眼 在 这
['wɪndəʊ] ;
window ;
窗户 ;

镇长的目光立刻落在了铁器上，然后瞥了一眼窗户；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
but he said nothing .
但 他 说 没有什么 .

但他什么也没说。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ;
The window was a hundred feet from the ground ;
这 窗户 曾是 一个 百 脚 从 这 地面 ;

窗户离地面一百英尺；

[ænd; ənd] [ɪf] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fænsi] [fɔːr; fər] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] , [waɪ] [ʊd; ʃəd] [hiː; hi] [bɔːk] [aɪ 'tiː]
and if Gerard had a fancy for jumping out , why should he balk it
和 如果 杰拉德 有 一个 想要 为了 跳 出去 , 为什么 应该 他 犹豫 它
?
?
?

如果杰拉德喜欢跳出去，他为什么要犹豫呢？

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [braʊn] [loʊf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
He brought a brown loaf and a pitcher of water ,
他 带来 一个 棕色的 面包 和 一个 投手 的 水 ,

他带来了一个棕色的面包和一壶水。

[ænd; ənd][set][ðəm; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [tʃest] [ɪn] ['sɑːləm] ['saɪləns] .
and set them on the chest in solemn silence .
和 放 他们 在 这 胸部 在 庄严 沉默 .

然后将它们静静地放在箱子上。

['dʒerɑːrdz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [breɪn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈaɪərn][bɑːr][ænd; ənd][flaɪ] [daʊn]
Gerard's first impulse was to brain him with the iron bar and fly down
杰拉德的 第一的 冲动 曾是 到 脑 他 和 这 铁 酒吧 和 飞 向下
[ðə; ði] [sterz] ;
the stairs ;
这 楼梯 ;

杰拉德的第一反应是用铁棍砸他的脑袋，然后飞奔下楼；

[bʌt; bət][ðə; ði]['bɜːrgə,mæstər] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['wɪkɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːf] ,
but the burgomaster seeing something wicked in his eye , gave a little cough ,
但 这 市长 看到 某物 邪恶 在 他的 眼睛 , 给予 一个 小的 咳嗽 ,

但镇长看到他眼中闪过一丝邪念，便轻咳了一声。

[ænd; ənd] [θriː] [staʊt] ['feləʊz] , [ɑːrmd] , [ʃəʊd] [ðəm'selvz] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
and three stout fellows , armed , showed themselves directly at the door .
和 三 肥硕 伙伴们 , 武装 , 显示 他们自己 直接地 在 这 门 .

三个身材魁梧、全副武装的男子径直出现在门口。

“ [maɪ]['ɔːrdərz][ɑːr; ər][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ðʌs] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][baɪnd] [jɔːr'self] [baɪ][æn; ən] [oʊθ] [tuː; tə]
“ My orders are to keep you thus until you shall bind yourself by an oath to
” 我的 订单 是 到 保持 你 因此 直到 你 将 绑定 你自己 经过 一个 誓言 到
[liːv] ['mɑːrgrət] [brænt] ,
leave Margaret Brandt ,
离开 玛格丽特 勃兰特 ,

“我的命令是让你一直这样被关押，直到你发誓离开玛格丽特·勃兰特为止。”

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [tu:; tə] [wɪθ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'ɔ:nd] [frəm; frəm][jər; jər]
and return to the Church , to which you have belonged from your
和 返回 到 这 教会 , 到 哪个 你 有 属于 从 你的
['kreɪd(ə)l] . "
cradle . "
摇篮 . "

回到你自幼就属于的教会去吧。

" [deθ] ['su:nər] . "
" Death sooner . "
" 死亡 很快 . "

“早点死。”

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] .
" With all my heart .
" 和 全部 我的 心 .

“我全心全意地……”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜ:rgə'mæstər] [rɪ'taɪəd] .
" And the burgomaster retired .
" 和 这 市长 退休 .

于是，市长退休了。

[mɑ:rtɪn] [went] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [spi:d] [tu:; tə] - ; [ðer; ðər][hi:; hi] [faʊnd] ['mɑ:rgrət] [peɪl] [ænd; ənd]
Martin went with all speed to Sevenbergen ; there he found Margaret pale and
马丁 去 和 全部 速度 到 - ; 那里 他 成立 玛格丽特 苍白 和
[ædʒɪ'tetɪd] ,
agitated ,
激动 ,

马丁飞速赶往塞文伯根；在那里，他发现玛格丽特脸色苍白，情绪激动。

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv][rezə'lu:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['enərdʒi] .
but full of resolution and energy .
但 满的 的 解决 和 活力 .

但充满决心和活力。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntəs] - ,
She was just finishing a letter to the Countess Charolois ,
她 曾是 只是 精加工 一个 信 到 这 伯爵夫人 - ,

她刚刚写完给夏洛瓦伯爵夫人的一封信。

[ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'genst] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [ʌv; əv] - .
appealing to her against the violence and treachery of Ghysbrecht .
上诉 到 她 反对 这 暴力 和 背信弃义 的 - .

向她发出呼吁，反对吉斯布雷希特的暴力和背叛。

" ['kɜ:rɪdʒ] ! " [kraɪd] ['mɑ:rtɪn] [ɑ:n] ['entəriŋ] .
" Courage ! " cried Martin on entering .
" 勇气 ! " 哭 马丁 在 进入 .

“勇气！”马丁进来时喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
" I have found him .
" 我 有 成立 他 .

我找到他了。

[hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ['taʊər] , [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
He is in the haunted tower , right at the top of it .
他 是 在 这 闹鬼的 塔 , 正确的 在 这 顶部 的 它 .

他身处那座闹鬼的高塔之中，就在塔顶。

[eɪ] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] : [ˈmeni] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈfeləʊ] [hæz; həz] [gɒ:n] [ʌp] [ðer; ðər] [streɪt] ,
Ay , I know the place : many a poor fellow has gone up there straight ,
 哎 , 我 知道 这 地方 : 许多 一个 贫穷的 同伴 有 已消失 向上 那里 直的 ,
 哎, 我知道那地方: 很多穷苦人都直接去了那里。

[ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [fi:t] [ˈfɔ:rməʊst] .
and come down feet foremost .
 和 来 向下 脚 首先 .
 脚先着地。

" [hi:; hi] [ðen] [təʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [si:n] [ˈdʒerɑ:rdz] [feɪs] [æt; ət][ə; eɪ]
" He then told them how he had looked up and seen Gerard's face at a
" 他 然后 讲述 他们 如何 他 有 看起来 向上 和 已见 杰拉德的 脸 在 一个
 [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [slɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] .
window that was like a slit in the wall .
 窗户 那 曾是 喜欢 一个 缝隙 在 这 墙 .
 "然后他告诉他们, 他抬头看到杰拉德的脸出现在墙上一个像缝隙一样的窗户里。

" [oʊ] , [ˈmɑ:rtɪn] !
" Oh , Martin !
" 哦 , 马丁 !
 "哦, 马丁! "

[haʊ] [dɪd][hi:; hi] [lʊk] ? "
how did he look ? "
 如何 做过 他 看 ? "
 他看起来怎么样?

" [wʌt] [mi:n] [ju:; jʊ] ?
" What mean you ?
" 什么 意思是 你 ?
 你什么意思?

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] - . "
He looked like Gerard Eliassoen .
 他 看起来 喜欢 杰拉德 埃利亚索恩 - . "
 他长得像杰拉德·埃利亚索恩。

" [bʌt; bət][wʌz; wəz][hi:; hi] [peɪl] ? "
" But was he pale ? "
" 但 曾是 他 苍白 ? "
 "但他脸色苍白吗? "

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . "
" A little . "
" 一个 小的 . "
 "一点。"

" [lʊkt] [hi:; hi] [ˈæŋkʃəs] ?
" Looked he anxious ?
" 看起来 他 焦虑的 ?
 他看起来很焦虑?

[lʊkt] [hi:; hi] [laɪk] [wʌn] [du:md] ? "
Looked he like one doomed ? "
 看起来 他 喜欢 一 注定失败 ? "
 他看起来像个注定要完蛋的人吗?

" [neɪ] , [neɪ] ; [æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpjʊ:tər] [pɑ:t] . "
" Nay , nay ; as bright as a pewter pot . "
" 不 , 不 ; 作为 明亮的 作为 一个 锡 锅 . "
 "不, 不; 像锡罐一样明亮。"

“ [ju:; jʊ] [mɑ:k] [em 'i:] .
“ You mock me .
“ 你 嘲笑 我 .

你嘲笑我。

[steɪ] !
Stay !
停留 !

停留！

[ðen] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
then that must have been at sight of you .
然后 那 必须 有 到过 在 视线 的 你 .

那一定是看到你的时候。

[hi:; hi] [kaʊnts] [ɑ:n][ju: 'es] .
He counts on us .
他 计数 在 我们 .

他指望着我们。

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] ?
Oh , what shall we do ?
哦 , 什么 将 我们 做 ?

哦，我们该怎么办？

[ˈmɑ:rtɪn] , [gʊd] [ˈfrend] , [teɪk] [ðɪs] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ˈrɒtədæm; ,rɔ:tərˈdɑ:m] .
Martin , good friend , take this at once to Rotterdam .
马丁 , 好的 朋友 , 拿 这 在 一次 到 鹿特丹 .

马丁，我的好朋友，立刻把这个带到鹿特丹去。

“ [ˈmɑ:rtɪn] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈletər] .
“ Martin held out his hand for the letter .
“ 马丁 握住 出去 他的 手 为了 这 信 .

马丁伸出手去接信。

[ˈpi:tər][hæd; həd][sæt][ˈsaɪlənt][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] [ˈpɒndərɪŋ] , [ænd; ænd] [jet] , [ˈkɔ:ntreɪ] [tu:; tə]
Peter had sat silent all this time , but pondering , and yet , contrary to
彼得 有 卫星 沉默的 全部 这 时间 , 但 沉思 , 和 然而 , 相反 到
[ˈkʌstəm] ,
custom ,
风俗 ,

彼得一直沉默不语，沉思着，然而，与惯例相反，

[ˈki:nli] [əˈtentɪv] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
keenly attentive to what was going on around him .
敏锐地 细心 到 什么 曾是 去 在 大约 他 .

他非常关注周围发生的事情。

“ [pʊt] [nɑ:t][jɔr; jər] [trʌst] [ɪn] [ˈprɪnsəz] , “ [sed] [hi:; hi] .
“ Put not your trust in princes , “ said he .
“ 放 不是 你的 相信 在 王子们 , “ 说 他 .

“不要信赖君王,”他说。

“ [əˈlæs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉！

[wʌt] [els] [hæv; həv][wi:; wi][tu:; tə] [trʌst] [ɪn] ? “
what else have we to trust in ? “
什么 别的 有 我们 到 相信 在 ? “

我们还有什么可以相信的呢？

“ [ˈnɑ:lɪdʒ] . ”
“ **Knowledge** . ”
“ 知识 . ”

“知识。”

“ [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [ˈfɑ:ðər] !
“ **Well - a - day , father !**
“ 出色地 - 一个 - 天 , 父亲 !

“父亲，您好！ ”

[jʊr; jər] [ˈlɜ:rnɪŋ] [wɪl] [nɑ:t] [sɜ:rv] [ju: ˈes] [hɪr] . “
your learning will not serve us here . ”
“ 你的 学习 将要 不是 服务 我们 这里 . ”

你学到的东西在这里对我们没用。

“ [haʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] ?
“ **How know you that ?**
“ 如何 知道 你 那 ?

你怎么知道的？

[wɪt] [hæz; həz] [bɪn] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ˈaɪərən][ba:z] [er] [tu:; tə] - [deɪ] .
Wit has been too strong for iron bars ere to - day .
“ 有 有 到过 也 强的 为了 铁 酒吧 埃雷 到 - 天 . ”

如今，智慧的力量已经强大到足以抵挡铁栏杆。

“ [eɪ] , [ˈfɑ:ðər] ; [bʌt; bət] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [wɪt] , [ænd; ənd][jɪ; jɪ][ɪz] [əˈɡenst] [ju: ˈes] .
“ **Ay , father ; but nature is stronger than wit , and she is against us .**
“ 哎 , 父亲 ; 但 自然 是 更强 比 有 , 和 她 是 反对 我们 . ”

“是的，父亲；但是自然的力量比智慧更强大，它与我们作对。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪt] !
Think of the height !
“ 思考 的 这 高度 ! ”

想想这高度！

[noʊ] [ˈlædər] [ɪn] [ˈhɑ:lənd] [maɪt] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] . “
No ladder in Holland might reach him . ”
“ 不 梯子 在 荷兰 可能 抵达 他 . ”

荷兰的任何梯子都够不着他。

“ [aɪ] [ni:d] [noʊ] [ˈlædər] ; [wʌt] [aɪ] [ni:d] [ɪz][ə; eɪ][ɡoʊld] [kraʊn] . “
“ **I need no ladder ; what I need is a gold crown .** ”
“ 我 需要 不 梯子 ; 什么 我 需要 是 一个 金子 王冠 . ”

“我不需要梯子，我需要的是一顶金冠。”

“ [neɪ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈmʌni] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmætər] .
“ **Nay , I have money , for that matter .**
“ 不 , 我 有 钱 , 为了 那 事情 . ”

“不，我其实有钱。”

[aɪ][hæv; həv][naɪn][ˈeɪndʒəlz] .
I have nine angels .
“ 我 有 九 天使 . ”

我有九位天使。

[ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] [geɪv] [ðəm; ðəm][,em ˈi:][tu:; tə] [ki:p] ; [bʌt; bət] [wʌt] [du:] [ðeɪ] [əˈveɪl] ?
Gerard gave them me to keep ; but what do they avail ?
“ 杰拉德 给予 他们 我 到 保持 ; 但 什么 做 他们 可用 ? ”

杰拉德把它们送给我保管；但它们有什么用呢？

[ðə; ði][ˈbɜ:rgəməstər] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [braɪbd] [tu:; tə][let][ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] [fri:] . “
The burgomaster will not be bribed to let Gerard free . ”
“ 这 市长 将要 不是 是 受贿 到 让 杰拉德 自由的 . ”

市长不会被收买而释放杰拉德。

“ [wʌt] [du:] [ðeɪ] [ə'veɪl] ?
“ **What do they avail ?**
“ 什么 做 他们 可用 ?

他们能获得什么？

[gɪv] [em 'i:] [bʌt; bət] [wʌn] [kraʊn] , [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [jæl; ʃəl] [sʌp] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [ðɪs] [naɪt] .
Give me but one crown , and the young man shall sup with us this night .
给 我 但 一 王冠 , 和 这 年轻的 男人 将 上 和 我们 这 夜晚 .
给我一顶王冠，今晚这年轻人就可以和我们一起吃饭了。

“ [ˈpi:tər] [spoʊk] [soʊ] [ˈi:gərli] [ænd; ʌnd] [ˈkɒnfɪdəntli] , [ðæt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈmɑ:rgrət] [felt]
“ **Peter spoke so eagerly and confidently , that for a moment Margaret felt**
“ 彼得 辐 所以 急切地 和 自信地 , 那 为了 一个 片刻 玛格丽特 毛毡
[ˈhoʊpf(ə)l] ;
hopeful ;
充满希望 ;

彼得说话如此热情自信，以至于玛格丽特一时之间感到充满希望；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ˈmɑ:rtənz] [aɪ] [ˈdwelɪŋ] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
but she caught Martin's eye dwelling upon him with an expression of
但 她 捕捉 马丁的 眼睛 住宅 之上 他 和 一个 表达 的
[bəˈnevələnt] [kənˈtempt] .
benevolent contempt .
仁慈 鄙视 .

但她的目光却吸引了马丁的注意，她用一种善意的轻蔑的表情打量着他。

“ [aɪ 'ti:] [ˈpa:sɪz] [ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈmænz] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , “ [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .
“ **It passes the powers of man's invention , ” said she , with a deep sigh .**
“ 它 通过 这 权力 的 男人的 发明 , ” 说 她 , 和 一个 深的 叹 .

“这超越了人类的创造力，”她深深叹了口气说道。

“ [ɪnˈvenʃ(ə)n] ! “ [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
“ **Invention ! ” cried the old man .**
“ 发明 ! ” 哭 这 老的 男人 .

“发明！”老人喊道。

“ [ə; eɪ] [fɪg] [fɔ:r; fər] [ɪnˈvenʃ(ə)n] .
“ **A fig for invention .**
“ 一个 如图 为了 发明 .

“发明创造的无花果。”

[wʌt] [ni:d] [wi:; wi] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ?
What need we invention at this time of day ?
什么 需要 我们 发明 在 这 时间 的 天 ?

在这个时间点，我们还需要发明什么呢？

[ˈevriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [sed] , [ænd; ʌnd] [dʌn] [ðæt] [ˈevər] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn]
Everything has been said that is to be said , and done that ever will be done
一切 有 到过 说 那 是 到 是 说 , 和 完毕 那 曾经 将要 是 完毕
.
:
.

该说的都说了，该做的都做了。

[aɪ] [jæl; ʃəl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ə; eɪ] [ˈflɔ:rənti:n, ˈflɔ:rəntɪn] [naɪt] [wʌz; wəz] [ʌt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtaʊər] [ˈhaɪər]
I shall tell you how a Florentine knight was shut up in a tower higher
我 将 告诉 你 如何 一个 佛罗伦萨 骑士 曾是 关闭 向上 在 一个 塔 更高
[ðæn; ðən] [ˈdʒerɑ:rdz] ;
than Gerard's ;
比 杰拉德的 ;

我将告诉你一位佛罗伦萨骑士是如何被囚禁在一座比杰拉德的塔楼还要高的塔楼里的；

[jet] [did][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['skwaɪər][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] [fɒt] [ænd; ənd][get][him; ɪm][aʊt] ,
yet did his faithful squire stand at the tower foot and get him out ,
然而 做过 他的 忠实 乡绅 站立 在 这 塔 脚 和 得到 他 出去 ,
然而, 他忠诚的侍从却坚守在塔脚, 把他救了出来。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['endʒɪn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][jɜ; jər][hænd] , ['mɑ:rtɪn] ,
with no other engine than that in your hand , Martin ,
和 不 其他 引擎 比 那 在 你的 手 , 马丁 ,
马丁, 你除了手里这台发动机之外, 别无他法。

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] ['kɪkʃɔ:] [aɪ][æɪ; əɪ] [baɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kraʊn] .
and certain kickshaws I shall buy for a crown .
和 肯定 踢脚板 我 将 买 为了 一个 王冠 .
我将用一克朗购买一些小轮车。

" ['mɑ:rtɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][bəʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]
" **Martin looked at his bow , and turned it round in his hand , and**
" 马丁 看起来 在 他的 弓 , 和 转向 它 圆形的 在 他的 手 , 和
[si:md] [tu:; tə] [ɪn'terəgeɪt] [aɪ 'ti:] .
seemed to interrogate it .
似乎 到 审问 它 .
马丁看了看他的弓, 把它在手里转来转去, 似乎在仔细端详它。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪ](ə)n] [left] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪn'kredʒələs] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
But the examination left him as incredulous as before .
但 这 考试 左边 他 作为 难以置信 作为 前 .
但检查结果让他和之前一样难以置信。

[ðen] ['pi:tər][təʊld][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ,
Then Peter told them his story ,
然后 彼得 讲述 他们 他的 故事 ,
然后彼得把他的故事讲给了他们。

[haʊ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['skwaɪər][gɔ:t][ðə; ði] [naɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['taʊər] [æt; ət] ['breʃə] .
how the faithful squire got the knight out of a high tower at Brescia .
如何 这 忠实 乡绅 得到 这 骑士 出去 的 一个 高的 塔 在 布雷西亚 .
忠诚的侍从如何将骑士从布雷西亚的高塔中救出。

[ðə; ði] [mə'nu:vər] , [laɪk] [moʊst] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] , [wʌz; wəz][soʊ]['sɪmp(ə)l] ,
The manoeuvre , like most things that are really scientific , was so simple ,
这 演习 , 喜欢 最多 事物 那 是 真的 科学 , 曾是 所以 简单的 ,
这个操作, 就像大多数真正科学的事情一样, 非常简单。

[ðæt] [naʊ] [ðer; ðər] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən][fɔ:r; fər][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑ:t]
that now their wonder was they had taken for impossible what was not
那 现在 他们的 想知道 曾是 他们 有 已采取 为了 不可能的 什么 曾是 不是
[i:v(ə)n] ['dɪfɪkəlt] .
even difficult .
甚至 难的 .

现在他们感到惊讶的是, 他们竟然把原本并不困难的事情视为不可能的事情。

[ðə; ði] ['letər] ['nevər] [went] [tu:; tə]['rɒtədəm; ,rɔ:tər'dɑ:m] .
The letter never went to Rotterdam .
这 信 绝不 去 到 鹿特丹 .
这封信从未寄到鹿特丹。

[ðeɪ] ['trʌstɪd] [tu:; tə] ['pi:təz] ['lɜ:rɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [dek'sterəti] .
They trusted to Peter's learning and their own dexterity .
他们 可信 到 彼得的 学习 和 他们的 自己的 灵巧 .
他们相信彼得的学识和自己的手艺。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naɪn] [ə 'klɒk, əu-] [ɑ:n] [ə; eɪ] [klɪr] ['mu:nlaɪt] [naɪt] ; [dʒərə:d, dʒə'ra:d] , [ˈsi:niər] , [wʌz; wəz]
It was nine o'clock on a clear moonlight night ; Gerard , senior , was
它 曾是 九 点钟 在 一个 清除 月光 夜晚 ; 杰拉德 , 高级的 , 曾是
[stɪl] [ə'weɪ] ;
still away ;
仍然 离开 ;

那是一个晴朗的月夜，时间是晚上九点；老杰拉德仍然不在家；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)] [ˈfæməli] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'bed] .
the rest of his little family had been some time abed .
这 休息 的 他的 小的 家庭 有 到过 一些 时间 阿贝德 .

他家其他成员已经卧床休息一段时间了。

[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [dwɔ:rfs] [bed] .
A figure stood by the dwarf's bed .
一个 数字 站立 经过 这 矮人的 床 .

一个人影站在矮人的床边。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ʃoʊn] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] .
It was white , and the moonlight shone on it .
它 曾是 白色的 , 和 这 月光 闪耀 在 它 .

它是白色的，月光洒在上面。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'z:rθli] [nɔɪz] , [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [jel] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sna:rl] ,
With an unearthly noise , between a yell and a snarl ,
和 一个 超凡脱俗的 噪音 , 之间 一个 叫喊 和 一个 咆哮 ,

伴随着一种怪异的声响，介于喊叫和咆哮之间，

[ðə; ði] [ˈdʒɪmnæst] [roʊld] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [aɪ 'ti:] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)] [ʌn'brʊkən] ['mu:vmənt] .
the gymnast rolled off his bed and under it by a single unbroken movement .
这 体操运动员 滚动 离开 他的 床 和 在下面 它 经过 一个 单身的 未破 移动 .

体操运动员一气呵成地从床上滚落到床底下。

[ə; eɪ] [sɔ:ft] [vɔɪs] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] .
A soft voice followed him in his retreat .
一个 柔软的 嗓音 随后 他 在 他的 撤退 .

他退下时，身后传来一个温柔的声音。

“ [waɪ] , [dʒaɪlɪz] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ə 'fiəd] [ʌv; əv] [em 'i:] ?
” **Why , Giles , are you afraid of me ?**
” 为什么 , 吉尔斯 , 是 你 害怕 的 我 ?

“吉尔斯，你为什么怕我？ ”

“ [æt; ət] [ðɪs] , [ˈgaɪlɪz] [hed] [pi:pt] [ˈkɔ:ʃəsli] [ʌp] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [hɪz; ɪz]
” **At this , Giles's head peeped cautiously up , and he saw it was only his**
” 在 这 , 吉尔斯的 头 偷窥 谨慎地 向上 , 和 他 锯 它 曾是 仅有的 他的
[ˈsɪstər] [keit] .
sister Kate .
姐姐 凯特 .

“这时，吉尔斯小心翼翼地抬起头，发现那只是他的妹妹凯特。”

[ʃi:; ji] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [lɪps] .
She put her finger to her lips .
她 放 她 手指 到 她 嘴唇 .

她把手指放在嘴唇上。

“ [hʌ] ! [lest] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [kɔ:r'neɪlɪs] [ɔ:r] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] - [hɪr] [ju: 'es] .
” **Hush ! lest the wicked Cornelis or the wicked Sybrandt hear us .**
” 嘘 ! 免得 这 邪恶 科内利斯 或者 这 邪恶 - 听到 我们 .

“嘘！免得被邪恶的科内利斯或邪恶的西布兰特听到。”

" ['gaɪlɪz] [kɒːz] [siːzɪd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
" **Giles's claws seized the side of the bed** ,
" 吉尔斯的 爪子 查获 这 边 的 这 床 ,

吉尔斯的爪子抓住了床边，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][wʌn][ʌndɪ'vaɪdɪd] [dʒɪm'hæstɪk] .
and he returned to his place by one undivided gymnastic .
和 他 返回 到 他的 地方 经过 一 未分割的 体操 .

他以一次完整的体操动作回到了自己的位置。

[keɪt] [ðen] [rɪ'viːld] [tuː; tə][dʒaɪlɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [kɔːr'neɪlɪs][ænd; ənd] - ['menʃ(ə)n]
Kate then revealed to Giles that she had heard Cornelis and Sybrandt mention

凯特 然后 揭晓 到 吉尔斯 那 她 有 听到 科内利斯 和 - 提到
Gerard's name ;
杰拉德的 姓名 ;

凯特随后向吉尔斯透露，她曾听到科内利斯和西布兰特提到杰拉德的名字；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hɜːr'self][ɪn] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][æt; ət][hɪz; ɪz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ɔːl] [deɪ] ,
and being herself in great anxiety at his not coming home all day ,
和 存在 她自己 在 伟大的 焦虑 在 他的 不是 未来 家 全部 天 ,

她整天因为他没回家而非常焦虑。

[hæd; həd] ['lɪsɪnd] [æt; ət][ðer; ðər] [dɔːr] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɪrʃ(ə)] [dɪ'skʌvəri] .
had listened at their door , and had made a fearful discovery .
有 听着 在 他们的 门 , 和 有 制成 一个 可怕 发现 .

他曾在他们家门口偷听，并有了可怕的发现。

[ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][wʌz; wəz][ɪn] ['prɪzn] , [ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['tʌʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːtʃhaʊs] .
Gerard was in prison , in the haunted tower of the Stadthouse .
杰拉德 曾是 在 监狱 , 在 这 闹鬼的 塔 的 这 市政厅 .

杰拉德被关在监狱里，在闹鬼的市政厅塔楼里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [aɪ 'tiː] [siːmd] , [baɪ][ðer; ðər] ['fɑːðə-z] [ə'θɔːrəti] .
He was there , it seemed , by their father's authority .
他 曾是 那里 , 它 似乎 , 经过 他们的 父亲的 权威 .

他似乎是奉他们父亲之命才到那里的。

[bʌt; bət] [hɪr] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['tretʃəri] ; [fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][ðer; ðər] ['fɑːðər] [hæv; həv]
But here must be some treachery ; for how could their father have

ordered this cruel act ?
订购 这 残忍的 行为 ?

但这其中必定有阴谋；他们的父亲怎么可能下令做出如此残忍的事情呢？

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['rɒtədəəm; ,rɔːtər'dɑːm] .
He was at Rotterdam .
他 曾是 在 鹿特丹 .

他当时在鹿特丹。

[ʃiː; ʃi] ['endɪd] [baɪ] [en'triːtɪŋ] [dʒaɪlɪz][tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
She ended by entreating Giles to bear her company to the foot of the
她 结束 经过 恳求 吉尔斯 到 熊 她 公司 到 这 脚 的 这
[ˈhɔːntɪd] ['tʌʊər] ,
haunted tower ,
闹鬼的 塔 ,

最后，她恳求吉尔斯陪她走到那座闹鬼塔楼的脚下。

[tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [pʊr] [ˈdʒerɑːd, dʒəˈrɑːd] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðer; ðər]
to say a word of comfort to poor Gerard , and let him know their
到 说 一个 单词 的 舒适 到 贫穷的 杰拉德 , 和 让 他 知道 他们的
[ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈæbsənt] ,
father was absent ,
父亲 曾是 缺席的 ,

安慰可怜的杰拉德，并告诉他他们的父亲不在家。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] .
and would be sure to release him on his return .
和 会 是 当然 到 发布 他 在 他的 返回 .

并会在他返回时释放他。

“ [dɪr] [dʒaɪlz] , [aɪ] [wʊd] [goʊ] [əˈloʊn] ,
“ **Dear Giles , I would go alone ,**
“ 亲爱的 吉尔斯 , 我 会 去 独自的 ,

“亲爱的吉尔斯，我会独自前往，

[bʌt; bət] [aɪ] [er ˈem] [əˈfiəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ðæt] [men] [seɪ] [duː] [hɔːnt] [ðə; ði] [ˈtaʊər] ;
but I am afraid of the spirits that men say do haunt the tower ;
但 我 是 害怕 的 这 烈酒 那 男人 说 做 出没 这 塔 ;

但我害怕人们所说的萦绕在塔楼里的幽灵；

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [aɪ] [æɪ] [ə] [nɑːt] [biː; bi] [əˈfiəd] . “
but with you I shall not be afraid . ”
但 和 你 我 将 不是 是 害怕 . ”

但有你在，我便不会害怕。

“ [nɔːr] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , “ [sed] [dʒaɪlz] .
“ **Nor I with you , ” said Giles .**
“ 也不 我 和 你 , ” 说 吉尔斯 .

“我也不赞同你，”吉尔斯说。

“ [aɪ] [dəʊnt] [bɪˈliːv] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈeni] [ˈspɪrɪts] [ɪn] - .
“ **I don't believe there are any spirits in Tergou .**
“ 我 不 相信 那里 是 任何 烈酒 在 - .

“我不相信特尔古有任何鬼魂。”

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [wʌn] .
I never saw one .
我 绝不 锯 一 .

我从来没见过。

[ðɪs] [læst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [laɪk] [wʌn] [ˈevər] [aɪ] [sɔː] ; [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [juː; jʊ] , [keɪt] ,
This last was the likest one ever I saw ; and it was but you , Kate ,
这 最后的 曾是 这 最喜欢 一 曾经 我 锯 ; 和 它 曾是 但 你 , 凯特 ,
[ˈæftər] [ɔːl] .
after all .
后 全部 .

最后一个是我见过的最像你的；而且，说到底，那就是你，凯特。

“ [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [dʒaɪlz] [ænd; ənd] [keɪt] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈkɔːʃəsli]
“ **In less than half an hour Giles and Kate opened the housedoor cautiously**
“ 在 较少的 比 一半 一个 小时 吉尔斯 和 凯特 打开 这 房门 谨慎地

[ænd; ənd] [ɪˈʃuːd] [fɔːrθ] .
and issued forth .
和 发布 前进 .

不到半小时，吉尔斯和凯特小心翼翼地打开房门走了出去。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkæri] [ə; eɪ] [ˈlæntərn] , [ðoo] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [braɪt] .
She made him carry a lantern , though the night was bright .
她 制成 他 携带 一个 灯笼 , 尽管 这 夜晚 曾是 明亮的 .

尽管夜色明亮，她还是让他提着灯笼。

“ [ðə; ði][ˈlæntərn] [ˈgɪvz] [em ˈi:] [mɔːr] [ˈkɜːrɪdʒ] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ˈspɪrɪts] , ” [sed] [fiː; ji] .
“ The lantern gives me more courage against the evil spirits , ” said she .
“ 这 灯笼 给予 我 更多 的 勇气 反对 这 邪恶 的 烈酒 , ” 说 她 :
“这盏灯笼给了我更多勇气去对抗邪灵,”她说。

[ðə; ði][fɜːrst] [dei] [ʌv; əv] [ɪmˈprɪznmənt] [ɪz] [ˈveri] [ˈtraɪɪŋ] ,
The first day of imprisonment is very trying ,
这 第一 的 天 的 监禁 是 非常 尝试 ,
入狱的第一天非常难熬。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [kæpˈtɪvəti] [ɪz] [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈsɑːlətuːd] .
especially if to the horror of captivity is added the horror of utter solitude .
尤其 如果 到 这 恐怖 的 囚禁 是 额外 这 恐怖 的 说出 孤独 :
尤其是当囚禁的恐怖之外, 又加上彻底孤独的恐怖时。

[aɪ] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [dei] [ə; ei] [greɪt] [ˈmeni] [ˈpɜːsənz] [kəˈmɪt] [ˈsuːɪsaɪd] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði]
I observe that in our own day a great many persons commit suicide during the
我 观察 那 在 我们的 自己的 天 一个 伟大的 许多 人 犯罪 自杀 期间 这
[fɜːrst] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːləteri] [sel] .
first twenty - four hours of the solitary cell .
第一 的 二十 - 四 小时 的 这 孤 细胞 :
我注意到, 在当今社会, 许多人在被单独监禁的前24小时内自杀。

[ðɪs] [ɪz] [ˈdaʊtləs] [waɪ] [ˈaʊər; ɑːr] - [əbˈsteɪn] [soʊ] [ˈkerfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪmˈpɜːrtnəns] [ʌv; əv]
This is doubtless why our Jairi abstain so carefully from the impertinence of
这 是 毫无疑问 为什么 我们的 - 弃权 所以 小心 从 这 无礼 的
[ˈwʌtʃɪŋ] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈsperɪmənt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈhjuːmən] [soʊl] [æt; ət] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [steɪdʒ][ʌv; əv]
watching their little experiment upon the human soul at that particular stage of
观看 他们的 小的 实验 之上 这 人类 灵魂 在 那 特别的 阶段 的
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 :
毫无疑问, 这就是为什么我们的贾伊里如此谨慎地避免冒犯地观看他们在人类灵魂的那个特定阶段进行的小实验。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [drɪˈklaɪnd] , [ˈdʒɛrɑːrdz] [hɑːrt] [tuː] [sæŋk][ænd; ənd][sæŋk] ;
As the sun declined , Gerard's heart too sank and sank ;
作为 这 太阳 拒绝 , 杰拉德的 心 也 沉没 和 沉没 ;
随着太阳西沉, 杰拉德的心也越来越沉;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈembərz] [ʌv; əv] [hoʊp] [went] [aʊt] .
with the waning light even the embers of hope went out .
和 这 减弱 光 甚至 这 余烬 的 希望 去 出去 :
随着光线渐暗, 就连希望的火苗也熄灭了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪnt] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋɡər] ;
He was faint , too , with hunger ;
他 曾是 头晕的 , 也 , 和 饥饿 ;
他也饿得头昏眼花;

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [fuːd] - [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]
for he was afraid to eat the food Ghysbrecht had brought him ; and
为了 他 曾是 害怕的 到 吃 这 食物 - 有 带来 他 ; 和
[ˈhʌŋɡər] [əˈloʊn] [kaʊz] [men] .
hunger alone cows men .
饥饿 独自 的 牛 男人 :
因为他害怕吃吉斯布雷希特给他带来的食物; 只有饥饿才能使人屈服。

[hiː; hi][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃest] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['druːpɪŋ] [br'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]
He sat upon the chest , his arms and his head drooping before him , a
他 卫星 之上 这 胸部 , 他的 武器 和 他的 头 下垂 前 他 , 一个
[ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [drɪ'spɑːndənsɪ] .
picture of despondency .
图片 的 沮丧 .

他坐在箱子上，双臂和头垂在身前，一副垂头丧气的样子。

[sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [ðə; ði][wɔːl] [brɪ'jaːnd] [hɪm; ɪm] ['veri] [ʃɑːrpli] ,
Suddenly something struck the wall beyond him very sharply ,
突然 某物 击 这 墙 超过 他 非常 尖锐地 ,
[ænd; ənd] [ðen] ['rætlɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
突然, 他身后的墙壁被什么东西狠狠地撞击了一下。

[ænd; ənd] [ðen] ['rætlɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and then rattled on the floor at his feet .
和 然后 摇晃 在 这 地面 在 他的 脚 .
[ænd; ənd] [ðen] ['rætlɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
然后掉落在他脚边的地板上，发出嘎嘎的响声。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['æroʊ] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] ['feðər] .
It was an arrow ; he saw the white feather .
它 曾是 一个 箭 ; 他 锯 这 白色的 羽毛 .
[ænd; ənd] [ðen] ['rætlɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
那是一支箭；他看到了白色的羽毛。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm] — [ðeɪ] [ment] [ðen] [tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
A chill ran through him — they meant then to assassinate him from the
一个 寒意 跑 通过 他 — 他们 意思是 然后 到 暗杀 他 从 这
[aʊt'saɪd] .
outside .
外部 .
[ænd; ənd] [ðen] ['rætlɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
他感到一阵寒意袭来——他们当时的意图是从外面刺杀他。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] .
He crouched .
他 蹲着 .
[ænd; ənd] [ðen] ['rætlɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
他蹲了下来。

[noʊ] [mɔːr] ['mɪsaɪlz] [keɪm] .
No more missiles came .
不 更多的 导弹 来了 .
[ænd; ənd] [ðen] ['rætlɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
没有再来导弹了。

[hiː; hi] [krɔːld] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['æroʊ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hed] [tuː; tə]
He crawled on all fours , and took up the arrow ; there was no head to
他 爬行 在 全部 四 , 和 采取 向上 这 箭 ; 那里 曾是 不 头 到
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .
[ænd; ənd] [ðen] ['rætlɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
他四肢着地爬过去，捡起了那支箭；箭上没有箭头。

[hiː; hi] [ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][hoʊp] : [hæd; həd][ə; eɪ] ['frendli] [hænd] [ʃɑːt] [aɪ 'tiː] ?
He uttered a cry of hope : had a friendly hand shot it ?
他 说出 一个 哭 的 希望 : 有 一个 友好的 手 射击 它 ?
[ænd; ənd] [ðen] ['rætlɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
他发出了一声充满希望的呼喊：是不是友军开的枪？

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [felt] [aɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] : [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][sɔːft] ['sʌbstəns] [ə'tætʃt]
He took it up , and felt it all over : he found a soft substance attached
他 采取 它 向上 , 和 毛毡 它 全部 超过 : 他 成立 一个 柔软的 物质 随附的
[tuː; tə][aɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .
[ænd; ənd] [ðen] ['rætlɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
他拿起来，摸遍了全身：他发现上面附着着柔软的物质。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌeksənˈtrɪsɪtiːz] [wʌz; wəz][ʌv; əv][grænd][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Then one of his eccentricities was of grand use to him .
然后 一 的 他的 怪癖 曾是 的 盛大 使用 到 他 .

后来，他的一个怪癖却对他大有裨益。

[hɪz; ɪz][ˈtɪndər] - [bɑːks] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] :

His tinder - box enabled him to strike a light :
他的 火种 - 盒子 已启用 他 到 罢工 一个 光 :

他的火绒盒让他能够点燃火焰：

[,aɪˈtiː] [ˌʃʊd] [hɪm; ɪm] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ,

it showed him two things that made his heart bound with delight ,

它 显示 他 二 事物 那 制成 他的 心 边界 和 喜 ,

[nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈθrɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [veɪɡ] .

none the less thrilling for being somewhat vague .
没有任何 这 较少的 惊险 为了 存在 有些 模糊的 .

尽管有些模糊不清，却依然令人兴奋。

[əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæroʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skeɪn] [ʌv; əv][sɪlk] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈæroʊ] [ɪtˈself]

Attached to the arrow was a skein of silk , and on the arrow itself

[wɜːr; wər][wɜːrdz] [ˈrɪt(ə)n] .

were words written .
是 字 书面 .

箭上系着一团丝线，箭身上写着字。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪˈvaʊəd] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈpæntɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] !

How his eyes devoured them , his heart panting the while !
如何 他的 眼睛 吞噬 他们 , 他的 心 喘息 这 尽管 !

他的目光贪婪地注视着他们，他的心脏也随之剧烈跳动！

[wel] [brɪˈlʌvɪd] , [meɪk] [fæst][ðə; ði] [sɪlk][tuː; tə][ðəɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [tuː; tə][juːˈes] :

Well beloved , make fast the silk to thy knife and lower to us :
出色地 心爱 , 制作 快速地 这 丝绸 到 你的 刀 和 降低 到 我们 :

亲爱的，将丝绸系在你的刀上，然后俯身下来：

[bʌt; bət][hoʊld] [ðəɪn] [end][fæst] : [ðen] [kaʊnt] [æn; ən] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [drɔː] [ʌp] .

but hold thine end fast : then count an hundred and draw up .
但 抓住 你的 结尾 快速地 : 然后 数数 一个 百 和 画 向上 .

但要坚持你的目标：然后数到一百，然后画线。

[ˈdʒerəːd,dʒəˈraːd] [siːzd] [ðə; ði][oʊk] [tʃest] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][suːpərˈhjuːmən][ˈenərdʒi] [ˈdræɡd]

Gerard seized the oak chest , and with almost superhuman energy dragged

[,aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] :

it to the window :
它 到 这 窗户 :

杰拉德抓起橡木箱，用近乎超人的力气把它拖到窗边：

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [muːvd] [aɪˈtiː] .

a moment ago he could not have moved it .
一个 片刻 前 他 可以 不是 有 已搬 它 .

刚才他不可能移动它。

[ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [sɔː] [ˈfɪɡjərz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtaʊər] [fʊt] .

Standing on the chest and looking down , he saw figures at the tower foot .
常设 在 这 胸部 和 寻找 向下 , 他 锯 数据 在 这 塔 脚 .

他站在塔顶向下看，看到塔底有人影。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪndɪˈstɪŋkt] , [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [wʌn][hjuːdʒ][fɔːrm] .
They were so indistinct , they looked like one huge form .
他们 是 所以 模糊 , 他们 看起来 喜欢 一 巨大的 形式 :
它们模糊不清, 看起来像一个巨大的整体。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːnɪt] [tuː; tə][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [hænd] : [ðen] [hiː; hi][ʌnˈdɪd][ðə; ði][sɪlk]
He waved his bonnet to them with trembling hand : then he undid the silk
他 挥手 他的 引擎盖 到 他们 和 发抖 手 : 然后 他 撤销 这 丝绸
[ˈræpɪdli][bʌt; bət] [ˈkɜːfəli] ,
rapidly but carefully ,
快速 但 小心 ,
他颤抖着手向他们挥了挥帽子, 然后迅速而小心地解开了丝绸。

[ænd; ənd] [meɪd] [wʌn][end][fæst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [ˈlʊʊəd] [ˌaɪ ˈtiː][tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːst] [tuː; tə]
and made one end fast to his knife and lowered it till it ceased to
和 制成 一 结尾 快速地 到 他的 刀 和 降低 它 直到 它 停止 到
[drɔː] .
draw .
画 :
他将刀的一端固定在刀上, 然后向下放刀, 直到刀无法再拉动为止。

[ðen] [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] .
Then he counted a hundred .
然后 他 计数 一个 百 :
然后他数了数, 一共一百个。

[ðen] [pʊld] [ðə; ði][sɪlk] [ˈkɜːfəli] [ʌp] : [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈheɪvɪərðənˈer] .
Then pulled the silk carefully up : it came up a little heavier .
然后 拉 这 丝绸 小心 向上 : 它 来了 向上 一个 小的 较重 :
然后小心地把丝绸拉上来: 它变得有点重了。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [nɑːt] ,
At last he came to a large knot ,
在 最后的 他 来了 到 一个 大的 结 ,
最后他打出了一个 大结,

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [nɑːt] [ə; eɪ] [staʊt] [ˈwɪpkɔːrd] [wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][sɪlk] .
and by that knot a stout whipcord was attached to the silk .
和 经过 那 结 一个 肥硕 鞭绳 曾是 随附的 到 这 丝绸 :
通过这个结, 一根结实的鞭绳被系在了丝绸上。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðɪs] [miːn] ?
What could this mean ?
什么 可以 这 意思是 ?
这究竟意味着什么?

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpʌzliŋ] [hɪmˈself] [ˈmɑːrgəˌɪts, ˈmɑːrɡrɪts] [vɔɪs] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [loʊ]
While he was puzzling himself Margaret's voice came up to him , low
尽管 他 曾是 令人费解 他自己 玛格丽特的 嗓音 来了 向上 到 他 , 低的
[bʌt; bət] [klɪr] .
but clear .
但 清除 :
正当他苦思冥想时, 玛格丽特的声音低沉而清晰地传了过来。

“ [drɔː] [ʌp] , [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] , [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ˈlɪbərti] .
” **Draw up , Gerard , till you see liberty .**
” 画 向上 , 杰拉德 , 直到 你 看 自由 :
“杰拉德, 奋勇向前, 直到你看到自由。”
“ [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [druː] [ðə; ði] [ˈwɪpkɔːrd] [laɪn] [ʌp] ,
” **At the word Gerard drew the whipcord line up ,**
” 在 这 单词 杰拉德 画 这 鞭绳 线 向上 ,
“话音刚落, 杰拉德就拉起了鞭绳。”

[ænd; ənd] [dru:] [ænd; ənd] [dru:] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [nɑ:t] ,
and drew and drew till he came to another knot ,
和 画 和 画 直到 他 来了 到 其他 结 ,
他不停地抽绳, 直到抽到另一个绳结。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][kɔ:rd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['θɪknəs] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪpkɔ:rd] .
and found a cord of some thickness take the place of the whipcord .
和 成立 一个 绳索 的 一些 厚度 拿 这 地方 的 这 鞭绳 .
他们找到了一根比较粗的绳子来代替鞭绳。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [drɔ:] [ðɪs] [ʌp] ,
He had no sooner begun to draw this up ,
他 有 不 很快 开始 到 画 这 向上 ,
他刚开始起草这份文件,

[ðæn; ðən][hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] .
than he found that he had now a heavy weight to deal with .
比 他 成立 那 他 有 现在 一个 重的 重量 到 交易 和 .
然后他发现自己肩负着沉重的负担。

[ðen] [ðə; ði] [tru:θ] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Then the truth suddenly flashed on him ,
然后 这 真相 突然 闪光灯 在 他 ,
然后, 真相突然在他脑海中闪过。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [tu:; tə] [wɜ:rk][ænd; ənd] [pʊld] [ænd; ənd] [pʊld] [tɪl] [ðə; ði] [pɜ:rspə'reɪʃn] [roʊld]
and he went to work and pulled and pulled till the perspiration rolled
和 他 去 到 工作 和 拉 和 拉 直到 这 汗 滚动
[daʊn] [hɪm; ɪm] :
down him :
向下 他 :

于是他开始干活, 使劲拉啊拉, 直到汗水顺着他的身体流下来:

[ðə; ði] [weɪt] [gɑ:t]['heviərðən'er][ænd; ənd]['heviərðən'er] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst][hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ]
the weight got heavier and heavier , and at last he was well - nigh
这 重量 得到 较重 和 较重 , 和 在 最后的 他 曾是 出色地 - 夜
[ɪg'zɔ:stɪd] :
exhausted :
筋疲力尽的 :

重量越来越重, 最后他几乎筋疲力尽:
[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] , [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [rɪ'vaɪvd] [hɪm; ɪm] :
looking down , he saw in the moonlight a sight that revived him :
寻找 向下 , 他 锯 在 这 月光 一个 视线 那 复活 他 :
他低头望去, 在月光下看到的景象让他精神一振:

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [greɪt] [sneɪk] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p]
it was as it were a great snake coming up to him out of the deep
它 曾是 作为 它 是 一个 伟大的 蛇 未来 向上 到 他 出去 的 这 深的
[ˈʃædəʊ] [kæst][baɪ][ðə; ði] ['taʊər] .
shadow cast by the tower .
阴影 投掷 经过 这 塔 .
仿佛一条巨蛇从高塔投下的浓重阴影中向他逼近。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔ:r] [mɔ:r] [waɪld] [pulz] , [ænd; ənd][loʊ] !
He gave a shout of joy , and a score more wild pulls , and lo !
他 给予 一个 喊 的 喜悦 , 和 一个 分数 更多的 荒野 拉 , 和 洛 !
他欢呼一声, 又猛地拉了二十多下, 瞧!

[ə; eɪ] [staʊt] [nu:] [roʊp] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] : [hi:; hi] [hɔ:ld] [ænd; ənd] [hɔ:ld] ,
a stout new rope touched his hand : he hauled and hauled ,
一个 肥硕 新的 绳索 感动 他的 手 : 他 拖拽 和 拖拽 ,
一根结实的新绳子触碰到了他的手: 他使劲拉啊拉,

[ænd; ənd] ['dræɡd] [ðə; ði][end][ˈɪntuː;][hɪz; ɪz] ['prɪzn] ,
and dragged the end into his prison ,
和 拖拽 这 结尾 进入 他的 监狱 ,
并将结局拖进了他的监狱,

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [pæst] [aɪ ˈtiː] [θruː] [bəuθ] [ˈhændlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ɪn] [sək'seɪ(ə)n] , [ænd; ənd]
and instantly passed it through both handles of the chest in succession , **and**
和 即刻 通过了 它 通过 两个都 把手 的 这 胸部 在 演替 , 和
[ˈnɔːtɪd] [aɪ ˈtiː][ˈfɜːrmlɪ] ;
knotted it firmly ;
打结的 它 牢牢 ;
然后立即将绳子依次穿过箱子的两个把手, 并牢牢地打了个结;

[ðen] [sæt][fɜːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .
then sat for a moment to recover his breath and collect his courage .
然后 卫星 为了 一个 片刻 到 恢复 他的 气息 和 收集 他的 勇气 .
然后他坐了一会儿, 喘口气, 鼓起勇气。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ʃɒr] [ðæt][ðə; ði] [tʃest] [wʌz; wəz] [saʊnd] ,
The first thing was to make sure that the chest was sound ,
这 第一的 事物 曾是 到 制作 当然 那 这 胸部 曾是 声音 ,
首先要确保胸部没有问题,

[ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [rɪˈzɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [pɔɪzd] [ɪn][mɪd] - [er] .
and capable of resisting his weight poised in mid - air .
和 有能力的 的 抵抗 他的 重量 准备 在 中 - 空气 .
并且能够抵抗自身重量, 悬停在半空中。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
He jumped with all his force upon it .
他 跳了起来 和 全部 他的 力量 之上 它 :
他用尽全力跳了上去。

[æt; ət][ðə; ði][θɜːrd][dʒʌmp][ðə; ði] [hoʊl] [saɪd] [bɜːrst][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [aʊt] [sˈkʌtld] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] ,
At the third jump the whole side burst open , **and out scuttled the contents** ,
在 这 第三 跳 这 所有的 边 爆裂 打开 , 和 出去 沉没 这 内容 ,
第三次跳跃时, 整个侧面突然爆开, 里面的东西四散飞溅。

[ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ˈpɑːrtʃmənt] .
a host of parchments .
一个 主持人 的 羊皮纸 .
一大堆羊皮纸。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][stɑːrt][ænd; ənd] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] [ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [ˌkɒmpriˈhendid] [ðæt]
After the first start and misgiving this gave him , **Gerard comprehended that**
后 这 第一的 开始 和 疑虑 这 给予 他 , 杰拉德 理解 那
[ðə; ði] [tʃest] [hæd; həd][nɑːt][bɜːrst] ,
the chest had not burst ,
这 胸部 有 不是 爆裂 ,
最初的惊恐和疑虑过后, 杰拉德意识到胸口并没有爆裂。

[bʌt; bət] [ˈoʊpənd] : [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdaʊtləs] [dʒʌmpt] [əˈpɑːn][sʌm; səm][ˈsiːkrət] [sprɪŋ] .
but opened : he had doubtless jumped upon some secret spring .
但 打开 : 他 有 毫无疑问 跳了起来 之上 一些 秘密 春天 .
但水流涌出: 他无疑是跳进了某个隐秘的泉眼。

[stɪl] [aɪ ˈtiː] [ʃʊk] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [tʃests] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] ;
Still it shook in some degree his confidence in the chest's powers of resistance ;
仍然 它 摇晃 在 一些 程度 他的 信心 在 这 胸部的 权力 的 反抗 ;
但这在某种程度上动摇了他对胸腔抵抗能力的信心;

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] [aɪ ˈtiː][æn; ən][ˈælaɪ] :
so he gave it an ally :

所以 他 给予 它 一个 盟友 :

所以他给它找了个盟友：

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈaɪərn][bɑːr][ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [roʊp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][lɑːrdʒ]
he took the iron bar and fastened it with the small rope across the large
他 采取 这 铁 酒吧 和 系紧 它 和 这 小的 绳索 穿过 这 大的
[roʊp] ,
rope ,
绳索 ,

他拿起铁棍，用细绳把它固定在粗绳上。

[ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and across the window .

和 穿过 这 窗户 .

穿过窗户。

[hiː; hi] [naʊ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃest] [pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [θruː] [ðə; ði]
He now mounted the chest , and from the chest put his foot through the
他 现在 安装 这 胸部 , 和 从 这 胸部 放 他的 脚 通过 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

他爬上箱子，然后从箱子上伸出一只脚，穿过窗户。

[ænd; ənd][sæt][hæf][ɪn][ænd; ənd][hæf] [aʊt] ,
and sat half in and half out ,

和 卫星 一半 在 和 一半 出去 ,

他半坐在椅子上，半坐在椅子外。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪnˈsaɪd] .
with one hand on that part of the rope which was inside .

和 一 手 在 那 部分 的 这 绳索 哪个 曾是 里面 .

一只手抓住绳子伸入体内的那部分。

[ɪn][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [naɪt] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [biːt] .
In the silent night he heard his own heart beat .

在 这 沉默的 夜晚 他 听到 他的 自己的 心 打 .

在寂静的夜里，他听到了自己的心跳。

[ðə; ði] [friː] [er] [briːðd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The free air breathed on his face ,

这 自由的空气 呼吸 在 他的 脸 ,

自由的空气拂过他的脸庞。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə][rɪsk] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [luːz] [wʌn] [deɪ] — [fɔːr; fər]
and gave him the courage to risk what we must all lose one day — for
和 给予 他 这 勇气 到 风险 什么 我们 必须 全部 失去 一 天 一 为了
[ˈlɪbərti] .
liberty .
自由 .

这给了他勇气去冒险，去争取我们终有一天都会失去的东西——自由。

[ˈmeni] [ˈdeɪndʒəz] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɡetɪŋ] [ɑːn][tuː; tə]
Many dangers awaited him , but the greatest was the first getting on to
许多 危险 等待中 他 , 但 这 最 曾是 这 第一的 获得 在 到
[ðə; ði] [roʊp] [aʊtˈsaɪd] .
the rope outside .
这 绳索 外部 .

他将面临诸多危险，但最大的危险是第一次爬上外面的绳索。

[ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] [rɪˈflektɪd] .
Gerard reflected .
杰拉德 反映 .

杰拉德沉思道。

[ˈfaɪnəli] , [hiː; hi][pʊt] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtʊːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈswɪmər] ,
Finally , he put himself in the attitude of a swimmer ,
最后 , 他 放 他自己 在 这 态度 的 一个 游泳运动员 ,
最后, 他把自己想象成一名游泳运动员。

[hɪz; ɪz][ˈbɔːdi][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] , [hɪz; ɪz][legz] [ˌaʊtˈsaɪd] .
his body to the waist being in the prison , his legs outside .
他的 身体 到 这 腰部 存在 在 这 监狱 , 他的 腿 外部 .
他的上半身在监狱里, 下半身在监狱外。

[ðen] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈsaɪd] [roʊp][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] ,
Then holding the inside rope with both hands ,
然后 保持 这 里面 绳索 和 两个都 双手 ,
然后双手握住内侧的绳子,

[hiː; hi][felt] [ˈæŋkʃəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] [roʊp] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
he felt anxiously with his feet for the outside rope , and when he had
他 毛毡 焦虑地 和 他的 脚 为了 这 外部 绳索 , 和 什么时候 他 有
[gɔːt][aɪˈtiː] ,
got it ,
得到 它 ,

他焦急地用脚摸索着外侧的绳子, 摸到绳子后,

[hiː; hi] [wɜːrkt] [aɪˈtiː][ɪn] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [kept] [aɪˈtiː][ðer; ðər] [taɪt] :
he worked it in between the palms of his feet , and kept it there tight :
他 工作 它 在 之间 这 棕榈树 的 他的 脚 , 和 保留 它 那里 紧的 :
他把它夹在脚掌之间, 紧紧地按在那里:

[ðen] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ɔːrt] [prer] , [ænd; ənd] , [ɔːl][ðə; ði][ˈkɑːmɜː, ˈkɑːlmɜː][fɔːr; fər][aɪˈtiː] ,
then he uttered a short prayer , and , all the calmer for it ,
然后 他 说出 一个 短的 祷告 , 和 , 全部 这 更平静 为了 它 ,
然后他默默地做了个简短的祷告, 平静了许多。

[pʊt][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [ˈrɪɡəld] [aʊt] .
put his left hand on the sill and gradually wriggled out .
放 他的 左边 手 在 这 窗台 和 逐步地 扭动 出去 .
他把左手放在窗台上, 慢慢地挪了出来。

[ðen] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][ˈaɪərn][bɑːr] ,
Then he seized the iron bar ,
然后 他 查获 这 铁 酒吧 ,
然后他抓住了铁棍,

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈmoʊmənt] [hʌŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [frʌm; frəm][aɪˈtiː][baɪ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
and for one fearful moment hung outside from it by his right hand ,
和 为了 一 可怕 片刻 悬挂 外部 从 它 经过 他的 正确的 手 ,
他右手悬在塔外, 恐惧地挣扎了片刻。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊp] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niːz] ;
while his left hand felt for the rope down at his knees ;
尽管 他的 左边 手 毛毡 为了 这 绳索 向下 在 他的 膝盖 ;
他的左手摸索着膝盖下方的绳子;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [taɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [tuː; tə] [get] [raʊnd] [aɪˈtiː] [ˈhaɪər] [ʌp] .
it was too tight against the wall for his fingers to get round it higher up .
它 曾是 也 紧的 反对 这 墙 为了 他的 手指 到 得到 圆形的 它 更高 向上 .
它紧贴着墙壁, 他的手指无法向上够到。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [ˈferli] [grɑ:spt] [aɪ ˈti:] ; [hi:; hi][left][ðə; ði][bɑ:r] ,
The moment he had fairly grasped it , he left the bar ,
这 片刻 他 有 相当 抓住 它 , 他 左边 这 酒吧 ,
他一明白过来,就离开了酒吧。

[ænd; ənd] [ˈswɪftli] [si:zd] [ðə; ði][roʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [hænd] [tu:] ;
and swiftly seized the rope with the right hand too ;
和 迅速地 查获 这 绳索 和 这 正确的 手 也 ;
然后他迅速用右手抓住了绳子;

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [məˈnu:vər] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [ˌnesəˈserəli] [fel] [əˈbɑʊt] [ə; eɪ][jɑ:rd] .
but in this manoeuvre his body necessarily fell about a yard .
但 在 这 演习 他的 身体 一定 跌倒 关于 一个 院子 .
但在这个动作中,他的身体必然会摔落大约一码远。

[ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld][kraɪ] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] .
A stifled cry came up from below .
一个 窒息 哭 来了 向上 从 以下 .
下方传来一声压抑的呼喊。

[ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [hʌŋ] [ɪn][mɪd] - [er] .
Gerard hung in mid - air .
杰拉德 悬挂 在 中 - 空气 .
杰拉德悬在半空中。

[hi:; hi] [klent[t] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
He clenched his teeth ,
他 紧握 他的 牙齿 ,
他咬紧了牙关。

[ænd; ənd] [nɪpt] [ðə; ði][roʊp] [taɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [gript] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
and nipped the rope tight with his feet and gripped it with his hands ,
和 轻咬 这 绳索 紧的 和 他的 脚 和 紧握 它 和 他的 双手 ,
他用脚夹紧绳子,双手紧紧抓住绳子。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ˈsləʊli] [hænd] [bɪˈloʊ] [hænd] .
and went down slowly hand below hand .
和 去 向下 缓慢地 手 以下 手 .
然后一手一手地慢慢往下走。

[hi:; hi] [pæst] [baɪ][wʌn][hju:dʒ] [rʌf] [stoʊn] [ˈæftər] [əˈnʌðər] .
He passed by one huge rough stone after another .
他 通过了 经过 一 巨大的 粗糙的 石头 后 其他 .
他走过了一块又一块巨大的粗糙石头。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɡri:n] [mɔ:s] [ɑ:n][wʌn] .
He saw there was green moss on one .
他 锯 那里 曾是 绿色的 苔藓 在 一 .
他看到其中一块上面长着绿色的苔藓。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] .
He looked up and he looked down .
他 看起来 向上 和 他 看起来 向下 .
他抬头看了看,又低头看了看。

[ðə; ði] [mu:n] [ʃoʊn] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] [ˈwɪndəʊ] : [aɪ ˈti:] [si:md] [ˈveri] [nɪr] .
The moon shone into his prison window : it seemed very near .
这 月亮 闪耀 进入 他的 监狱 窗户 : 它 似乎 非常 靠近 .
月光透过监狱的窗户照进来,看起来离他很近。

[ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈfɪɡjərz] [bɪˈloʊ] [si:md] [æn; ən][ˈɔ:f(ə)l] [ˈdɪstəns] .
The fluttering figures below seemed an awful distance .
这 飘动 数据 以下 似乎 一个 可怕 距离 .
下方飘动的身影似乎离得很远。

[,aɪˈti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈdɪzi] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] :
It made him dizzy to look down :

它 制成 他 晕眩的 到 看 向下 :

低头让他感到头晕目眩：

[soʊ] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈstedəli] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [ˈsləʊli]
so he fixed his eyes steadily on the wall close to him , and went slowly
所以 他 固定的 他的 眼睛 稳步 在 这 墙 关闭 到 他 , 和 去 缓慢地
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

于是他目光坚定地盯着身边的墙壁，缓缓向下走去。

[daʊn] , [daʊn] .
down , down .
向下 , 向下 .

向下，向下。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [ˈrʌsti] , [ˈslaɪmi] [stri:k] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] : [,aɪˈti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ten] [fi:t] [lɔːŋ] .
He passed a rusty , slimy streak on the wall : it was some ten feet long .
他 通过了 一个 生锈的 , 黏糊糊的 条纹 在 这 墙 : 它 曾是 一些 十 脚 长的 .

他看到墙上有一道锈迹斑斑、黏糊糊的痕迹：大约有十英尺长。

[ðə; ði] [roʊp] [meɪd] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈveri] [hɑːt] .
The rope made his hands very hot .
这 绳索 制成 他的 双手 非常 热的 .

绳子把他的手弄得非常烫。

[hiː; hi] [stoʊl] [əˈnʌðər] [lʊk] [ʌp] .
He stole another look up .
他 偷窃 其他 看 向上 .

他又偷偷抬头看了一眼。

[ðə; ði] [ˈprɪzn] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [wei] [ɔːf] [naʊ] .
The prison window was a good way off now .
这 监狱 窗户 曾是 一个 好的 方式 离开 现在 .

监狱的窗户现在已经很远了。

[daʊn] — [daʊn] — [daʊn] — [daʊn] .
Down — down — down — down .
向下 — 向下 — 向下 — 向下 .

向下——向下——向下——向下。

[ðə; ði] [roʊp] [meɪd] [hɪz; ɪz][hændz] [soʊr] .
The rope made his hands sore .
这 绳索 制成 他的 双手 疮 .

绳子勒得他手疼。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
He looked up .
他 看起来 向上 .

他抬起头。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈdɪstənt] , [hiː; hi] [ˈventʃəd] [naʊ] [tuː; tə][tɜːrɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈdaʊnwərd] [əˈɡen]
The window was so distant , he ventured now to turn his eyes downward again
这 窗户 曾是 所以 遥远 , 他 冒险 现在 到 转动 他的 眼睛 向下 再次
;
;
;
;

窗户离得太远了，他现在冒险再次低头看向窗外；

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] , [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] [fi:t] [bɪ'loo] [hɪm; ɪm] , [wɜ:r; wər] ['mɑ:rgɾət] [ænd; ʌnd]
and there , not more than thirty feet below him , were Margaret and
和 那里 , 不是 更多的 比 三十 脚 以下 他 , 是 玛格丽特 和
['mɑ:rtɪn] ,
Martin ,
马丁 ,

就在他下方不到三十英尺的地方，站着玛格丽特和马丁。

[ðer; ðər] ['feɪθf(ə)] [hændz] ['ʌp'stretʃt] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][fɔ:l] .
their faithful hands upstretched to catch him should he fall .
他们的 忠实 双手 伸展 到 抓住 他 应该 他 落下 .

他们忠诚的手伸出来，准备在他跌倒时接住他。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ʌnd][ðer; ðər] [ti:θ] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
He could see their eyes and their teeth shine in the moonlight .
他 可以 看 他们的 眼睛 和 他们的 牙齿 闪耀 在 这 月光 .

他能看到他们的眼睛和牙齿在月光下闪闪发光。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [maʊðz] [wɜ:r; wər]['oʊpən] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd] .
For their mouths were open , and they were breathing hard .
为了 他们的 嘴 是 打开 , 和 他们 是 呼吸 难的 .

因为他们张着嘴，喘着粗气。

“ [teɪk] [ker] , ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d][oʊ] , [teɪk] [ker] !
“ Take care , Gerard oh , take care !
“ 拿 关心 , 杰拉德 哦 , 拿 关心 !

“杰拉德，保重，哦，保重！ ”

[lʊk] [nɑ:t] [daʊn] . “
Look not down . “
看 不是 向下 . “

不要往下看。

“ [fɪr] [em 'i:][nɑ:t] , “ [kraɪd] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ʌnd] [aɪd] [ðə; ði][wɔ:l] , [bʌt; bət] [keɪm] [daʊn]
“ Fear me not , “ cried Gerard joyfully , and eyed the wall , but came down
“ 害怕 我 不是 , “ 哭 杰拉德 欣喜地 , 和 眼睛 这 墙 , 但 来了 向下

[fæstər] .
faster .
快点 .

“别怕我！ ”杰拉德高兴地喊道，他瞥了一眼墙壁，但又加快了速度下来。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðer; ðər][hændz] .
In another minute his feet were at their hands .
在 其他 分钟 他的 脚 是 在 他们的 双手 .

又过了一会儿，他的脚就落入了他们的手中。

[ðeɪ] [si:zd] [hɪm; ɪm] [er] [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ʌnd][ɔ:l] [θri:] [klʌŋ] [tə'geðər] [ɪn][wʌn]
They seized him ere he touched the ground , and all three clung together in one
他们 查获 他 埃雷 他 感动 这 地面 , 和 全部 三 紧紧抓住 一起 在 一

[ɪm'breɪs] .
embrace .
拥抱 .

他还没落地，他们就抓住了他，三人紧紧地抱在一起。

“ [hʌʃ] ! [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] , [dɪr] [wʌn] .
“ Hush ! away in silence , dear one .
“ 嘘 ! 离开 在 沉默 , 亲爱的 一 .

“嘘！ 安静点，亲爱的。”

“ [ðeɪ] [stoʊl] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l] .
“ They stole along the shadow of the wall .
“ 他们 偷窃 沿着 这 阴影 的 这 墙 .

他们沿着墙的阴影悄悄地走着。

[naʊ] , [er] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] ['meni] [ja:dz] ,
Now , ere they had gone many yards ,
现在 , 埃雷 他们 有 已消失 许多 码 ,

现在, 他们还没走多远,

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [laɪt] [[ɑ:t] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈæŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
suddenly a stream of light shot from an angle of the building ,
突然 一个 溪流 的 光 射击 从 一个 角度 的 这 建筑 ,

突然, 一道光束从建筑物的某个角度射出,

[ænd; ənd] [leɪ] [əˈkrɔ:s] [ðer; ðər] [pæθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæriər] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ,
and lay across their path like a barrier of fire ,
和 躺 穿过 他们的 小路 喜欢 一个 障碍 的 火 ,

像一道火焰屏障一样横亘在他们的去路中间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜ:rd] ['hwɪspəz] [ænd; ənd] [ˈfʊtsteps] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
and they heard whispers and footsteps close at hand .
和 他们 听到 低语 和 脚步声 关闭 在 手 .

他们听见附近有窃窃私语和脚步声。

“ [bæk] ! ” [hist] ['mɑ:rtn] .
“ Back ! ” hissed Martin .
“ 后退 ! ” 嘶嘶作响 马丁 .

“退后! ”马丁低声说道。

“ [ki:p] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
“ Keep in the shade .
“ 保持 在 这 阴影 .

“待在阴凉处。”

“ [ðeɪ] ['hɜ:rid] [bæk] , [pæst] [ðə; ði] ['dæŋɡlɪŋ] [roʊp] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [skwer]
“ They hurried back , passed the dangling rope , and made for a little square
“ 他们 慌忙 后退 , 通过了 这 悬挂 绳索 , 和 制成 为了 一个 小的 正方形

[prəˈdʒektɪŋ] [ˈtaʊər] .
projecting tower .
投影 塔 .

他们匆匆返回, 经过垂下的绳索, 朝着一座小小的方形突出塔楼走去。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['berli] ['raʊndɪd] [aɪˈti:] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [[ɑ:t] ['tremblɪŋ] [pæst][ðem; ðəm] ,
They had barely rounded it when the light shot trembling past them ,
他们 有 仅仅 圆润 它 什么时候 这 光 射击 发抖 过去的 他们 ,

他们刚绕过障碍物, 一道光束就颤抖着从他们身边掠过。

[ænd; ənd] ['flɪkəd] [ʌn'sɜ:rtnli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪstəns] .
and flickered uncertainly into the distance .
和 闪烁 不确定性 进入 这 距离 .

忽明忽暗地向远方闪去。

“ [ə; eɪ][ˈlæntərn] ! ” [groʊn] ['mɑ:rtn] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
“ A lantern ! ” groaned Martin in a whisper .
“ 一个 灯笼 ! ” 呻吟 马丁 在 一个 耳语 .

“一盏灯笼! ”马丁低声呻吟道。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ˈæftər][ju:ˈes] . ”
“ They are after us . ”
“ 他们 是 后 我们 . ”

“他们正在追捕我们。”

“ [ɡɪv] [emˈi:] [maɪ] [naɪf] , ” ['wɪspəd] ['dʒerɑ:d, dʒəˈrɑ:d] .
“ Give me my knife , ” whispered Gerard .
“ 给 我 我的 刀 , ” 低声说道 杰拉德 .

“把我的刀给我,”杰拉德低声说道。

“ [aɪ] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈteɪkən] [əˈlaɪv] . ”
“ **I'll never be taken alive** . ”
“ 患病的 绝不 是 已采取 活 . ”

“我绝不会活着被抓走。”

“ [noʊ] , [noʊ] ! ” [ˈmɜːmɜːd] [ˈmɑːrgrət] ; “ [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [aʊt] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ? ”
“ **No , no !** ” **murmured Margaret ;** “ **is there no way out where we are ?** ”
“ 不 , 不 ! ” 低声说道 玛格丽特 ; “ 是 那里 不 方式 出去 在哪里 我们 是 ? ”

“不，不！”玛格丽特低声说道，“我们这里就没有出路了吗？”

“ [nʌn] ! ”
“ **None !** ”
“ 没有任何 ! ”

“没有任何！”

[nʌn] !
none !
没有任何！

没有任何！

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkæri] [sɪks][laɪvz; livz][æt; ət][maɪ] [ˈʃouldər] ; “ [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] ,
But I carry six lives at my shoulder ; “ **and with the word ,**
但 我 携带 六 生活 在 我的 肩膀 ; “ 和 和 这 单词 ,
但我肩负着六条人命;” 话音未落，

[ˈmɑːrtɪn] [strʌŋ] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] , [ænd; ɐnd] [ˈfɪtɪd] [æn; ən] [ˈæroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪŋ] :
Martin strung his bow , and fitted an arrow to the string :
马丁 串 他的 弓 , 和 适配 一个 箭 到 这 细绳 :
马丁搭好了弓，并在弓弦上装上了一支箭：

“ [ɪn][wɔːr] [ˈnevər] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] [strʌk] : [aɪ] [wɪl] [kɪl] [wʌn][ɔːr] [tuː]
“ **in war never wait to be struck : I will kill one or two**
“ 在 战争 绝不 等待 到 是 击 : 我 将要 杀 一 或者 二

“在战争中，不要坐以待毙：我会主动出击，杀死一两个人。”

[er] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wer] [ðer; ðər] [deθ] [kʌmz] [frʌm; frəm] : “ [ðen] ,
ere they shall know where their death comes from : “ **then ,**
埃雷 他们 将 知道 在哪里 他们的 死亡 来 从 : “ 然后 ,
在他们知道死亡从何而来之前:”然后，

[ˈmoʊʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkwaɪət][hiː; hi] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] , [ænd; ɐnd]
motioning his companions to be quiet he began to draw his bow , and
示意 他的 同伴 到 是 安静的 他 开始 到 画 他的 弓 , 和
,
,
,

他示意同伴们安静，然后开始拉弓，

[er] [ðə; ði] [ˈæroʊ] [wʌz; wəz] [kwɪt] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] ,
ere the arrow was quite drawn to the head ,
埃雷 这 箭 曾是 相当 绘制 到 这 头 ,
箭矢已经完全射向头部，

[hiː; hi][ɡlaɪdɪd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] [ˈredi] [tuː; tə] [luːs] [ðə; ði] [strɪŋ] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈenəmi]
he glided round the corner ready to loose the string the moment the enemy
他 滑翔 圆形的 这 角落 准备好 到 松动的 这 细绳 这 片刻 这 敌人
[ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːfər] [ə; eɪ][mɑːrk] .
should offer a mark .
应该 提供 一个 标记 .
他滑过拐角，准备在敌人露出破绽的那一刻松开绳索。

[ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d][ænd; ənd] [ˈmɑ:grət] [held][ðer; ðər] [breθ] [ɪn][ˈhɔ:rəb(ə)] [ˌekspekˈteɪʃn] : [ðei] [hæd; həd]
Gerard and Margaret held their breath in horrible expectation : they had
杰拉德 和 玛格丽特 握住 他们的 气息 在 可怕 期待 : 他们 有
[ˈnevər] [si:n] [ə; ei][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [kɪld] .
never seen a human being killed .
绝不 已见 一个 人类 存在 被杀 .
杰拉德和玛格丽特屏住呼吸，心中充满恐惧：他们从未见过有人被杀。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; ei][waɪld][hoʊp] , [bʌt; bət][hæf] [rɪˈprest] , [θrɪld] [θru:] [ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] ,
And now a wild hope , but half repressed , thrilled through Gerard ,
和 现在 一个 荒野 希望 , 但 一半 压抑 , 激动不已 通过 杰拉德 ,
现在，一股强烈的希望，虽然被压抑了一半，却通过杰拉德而涌上心头。

[ðæt] [ðɪs] [ˈwɑ:tʃfl] [ˈenəmi] [maɪt] [bi;; bi][ðə; ði][ˈbɜ:rgə,mæstər][ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] .
that this watchful enemy might be the burgomaster in person .
那 这 警惕 敌人 可能 是 这 市长 在 人 .
这位警惕的敌人很可能就是市长本人。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər] , [hi;; hi] [nu:] , [wʊd] [send][æŋ; ən] [ˈæroʊ] [θru:] [ə; ei] [ˈbɜ:rgər] ɔ:r][ˈbɜ:rgə,mæstər] ,
The soldier , he knew , would send an arrow through a burgher or burgomaster ,
这 士兵 , 他 知道 , 会 发送 一个 箭 通过 一个 市民 或者 市长 ,
他知道，那个士兵会用箭射穿市民或市长。

[æz; əz][hi;; hi] [wʊd] [θru:] [ə; ei] [bɔ:r] [ɪn][ə; ei] [wʊd] .
as he would through a boar in a wood .
作为 他 会 通过 一个 公猪 在 一个 木头 .
就像他把一头野猪扔进树林里一样。

[bʌt; bət] [hu:] [meɪ] [fɔ:rˈtel] [ðə; ði][ˈfju:tʃər] , [haʊˈevər] [nɪr] ?
But who may foretell the future , however near ?
但 WHO 可能 预言 这 未来 , 然而 靠近 ?
但谁又能预知未来，哪怕是近在眼前的未来呢？

[ðə; ði][baʊ; boʊ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] [fɜ:rm] , [ænd; ənd] [ˈlu:sɪŋ] [ðə; ði] [ˈdedli] [ʃæft] , [wʌz; wəz]
The bow , instead of remaining firm , and loosing the deadly shaft , was
这 弓 , 反而 的 其余的 公司 , 和 失败 这 致命 轴 , 曾是
[si:n] [tu;; tə][ˈweɪvər][fɜ:rst] ,
seen to waver first ,
已见 到 动摇 第一的 ,
弓没有保持稳定，没有松开致命的箭矢，而是先出现了摇晃的现象。

[ðen] [ʃeɪk] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] [ˈsoʊldʒər] [ˈstægərd] [bæk] [tu;; tə][ðem; ðəm] ,
then shake violently , and the stout soldier staggered back to them ,
然后 摇 暴力 , 和 这 肥硕 士兵 交错 后退 到 他们 ,
然后他剧烈地颤抖起来，那名壮硕的士兵踉跄着退到了他们身边。

[hɪz; ɪz] [ni:z] [ˈnɔkɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [blæntʃt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
his knees knocking and his cheeks blanched with fear .
他的 膝盖 敲门 和 他的 脸颊 焯水 和 害怕 .
他双膝发抖，脸色因恐惧而变得苍白。

[hi;; hi][let][hɪz; ɪz] [ˈæroʊ] [fɔ:l] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˈdʒɛrɑ:rdz] [ˈʃoʊldər] .
He let his arrow fall , and clutched Gerard's shoulder .
他 让 他的 箭 落下 , 和 紧握 杰拉德的 肩膀 .
他松开了箭，抓住了杰拉德的肩膀。

" [let] [ˌem ˈi:] [fi:l] [fleɪ] [ænd; ənd] [blʌd] , " [hi;; hi] [gɑ:spt] .
" Let me feel flesh and blood , " he gasped .
" 让 我 感觉 肉 和 血 , " 他 倒吸一口气 .
“让我感受一下血肉之躯，”他喘息着说。

“ [ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ['taʊər] !
“ **The haunted tower** !
“ 这 闹鬼的 塔 ！

“闹鬼的塔楼！ ”

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ['taʊər] !
the haunted tower !
这 闹鬼的 塔 ！

闹鬼的高塔！

“ [hɪz; ɪz] ['terər] [kə'mju:nikeɪtɪd] [ɪt'self] [tu:; tə] ['mɑ:rgrət] [ænd; ənd][ˈdʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .
“ **His terror communicated itself to Margaret and Gerard** .
“ 他的 恐怖 沟通 本身 到 玛格丽特 和 杰拉德 ！

他的恐惧传递给了玛格丽特和杰拉德。

[ðeɪ] [gɑ:spt] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['ʌtəd] [æn; ən][ˈɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] .
They gasped rather than uttered an inquiry .
他们 倒吸一口气 相当 比 说出 一个 询问 ！

他们倒吸一口凉气，而不是开口询问。

“ [hʌʃ] ！
“ **Hush** ！
“ 嘘 ！

“嘘！ ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] , “ [aɪ 'ti:] [wɪl] [hɪr] [ju:; jʊ] [ʌp] [ðə; ði] [wɔ:l] ！
“ **he cried , “ it will hear you up the wall** ！
“ 他 哭 , “ 它 将要 听到 你 向上 这 墙 ！

他喊道：“它会听到你的声音传到墙上！”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['gouɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɔ:l] ！
it is going up the wall ！
它 是 去 向上 这 墙 ！

它要往墙上爬了！

[ɪts] [hed] [ɪz][ɑ:n][ˈfaɪər] .
Its head is on fire .
它是 头 是 在 火 ！

它的头部着火了。

[ʌp] [ðə; ði] [wɔ:l] , [æz; əz][ˈmɔ:rt(ə)] [ˈkri:tʃərz] [wɔ:k] [ə'pɑ:n] [gri:n] [swɔ:rd] .
Up the wall , as mortal creatures walk upon green sward .
向上 这 墙 , 作为 凡人 生物 走 之上 绿色的 草 ！

沿着墙壁向上攀爬，如同凡人行走在绿色的草地上。

[ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [prer] , [seɪ] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [hel] [ɪz] [lu:s] [tu:; tə] - [naɪt] . “
If you know a prayer , say it , for hell is loose to - night . “
如果 你 知道 一个 祷告 , 说 它 , 为了 地狱 是 松动的 到 - 夜晚 ！ “

如果你会祷告，就祷告吧，因为今晚地狱之门已敞开。

“ [aɪ][hæv; həv] ['paʊər] [tu:; tə][ˈeksɔ:rsaɪz] ['spɪrɪts] , “ [sed] [ˈdʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] , ['tremblɪŋ] .
“ **I have power to exorcise spirits , “ said Gerard , trembling** .
“ 我 有 力量 到 雉 烈酒 , “ 说 杰拉德 , 发抖 ！

“我有驱魔的能力，”杰拉德颤抖着说。

“ [aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [fɔ:rθ] . “
“ **I will venture forth** . “
“ 我 将要 风险投资 前进 ！ “

“我将冒险出发。”

“ [goʊ] [ə'loʊn] [ðen] , “ [sed] ['mɑ:rtɪn] ; “ [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [pɒnt] [wʌns] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .
“ **Go alone then , “ said Martin ; “ I have looked on't once , and live** .
“ 去 独自的 然后 , “ 说 马丁 ; “ 我 有 看起来 不 一次 , 和 居住 ！

“那就独自去吧，”马丁说；“我一次也没见过，也没活下来。”

“第十一章

[ðə; ði] [streɪndʒ] [glæns] [ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] [ðə; ði] [ˈbɜːrgə,mæstər] [hæd; həd][kæst][ɑːn][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] , [ˈkʌpld]
The strange glance of hatred the burgomaster had cast on Gerard , coupled
这 奇怪的 瞥一眼 的 仇恨 这 市长 有 投掷 在 杰拉德 , 耦合
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪmˈprɪznmənt] ,
with his imprisonment ,
和 他的 监禁 ,

市长投向杰拉德的那充满仇恨的异样目光，再加上他被监禁，

[hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pərˈsweɪʒ(ə)n] [ðæt] - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈenəmi]
had filled the young man with a persuasion that Ghysbrecht was his enemy
有 已填 这 年轻的 男人 和 一个 劝说 那 - 曾是 他的 敌人
[tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ,
to the death ,
到 这 死亡 ,

这让年轻人深信，吉斯布雷希特是他的死敌。

[ænd; ənd][hiː; hi][glaidɪd] [raʊnd] [ðə; ði]ˈæŋɡ(ə)[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] , [ˈfʊli] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [noʊ]
and he glided round the angle of the tower , fully expecting to see no
和 他 滑翔 圆形的 这 角度 的 这 塔 , 完全 期待 到 看 不
[suːpərˈnætʃrəl] [əˈpɪrəns] ,
supernatural appearance ,
超自然 外貌 ,

他绕着塔楼的边缘滑行了一圈，完全没有预料到会看到任何超自然现象。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ˈkruːəl][ænd; ənd] [ˈtretʃərəs] [kənˈtraɪvəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][mæn][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]
but some cruel and treacherous contrivance of a bad man to do him
但 一些 残忍的 和 奸诈 装置 的 一个 坏的 男人 到 做 他
[ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪf] [ɪn] [ðæt] [ˈprɪzn] ,
a mischief in that prison ,
一个 恶作剧 在 那 监狱 ,

但那是某个恶人在监狱里精心策划的残忍阴险的阴谋，目的是害他。

[hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][biː; bi] [noʊn] .
his escape from which could hardly be known .
他的 逃脱 从 哪个 可以 几乎 是 已知 .

他究竟是从哪里逃脱的，几乎无人知晓。

[æz; əz][hiː; hi] [stoʊl] [fɜːrθ] , [ə; eɪ][sɔːft][bʌt; bət] [breɪv] [hænd] [krept] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] ;
As he stole forth , a soft but brave hand crept into his ;
作为 他 偷窃 前进 , 一个 柔软的 但 勇敢的 手 悄悄地爬 进入 他的 ;

他悄悄溜了出去，一只柔软而勇敢的手悄悄地伸进了他的手中；

[ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [tuː; tə] [ʃer] [ðɪs] [nuː] [ˈperəl] .
and Margaret was by his side , to share this new peril .
和 玛格丽特 曾是 经过 他的 边 , 到 分享 这 新的 危险 .

玛格丽特陪伴在他身边，与他共同面对这新的危险。

[noʊ] [ˈsuːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhʊːntɪd] [ˈtaʊər] [ˈvɪzəb(ə)l] ,
No sooner was the haunted tower visible ,
不 很快 曾是 这 闹鬼的 塔 可见的 ,

闹鬼的塔楼刚一出现在眼前，

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [saɪt] [straɪk] [ðer; ðər] [aɪz] [ðæt] [bɪˈnʌmd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] .
than a sight struck their eyes that benumbed them as they stood .
比 一个 视线 击 他们的 眼睛 那 麻木 他们 作为 他们 站立 .

然后，眼前的一幕让他们目瞪口呆，呆立不动。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌhæfweɪ] [ʌp][ðə; ði] [ˈtaʊər] , [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈfaɪəri] [hed] , [laɪk] [æn; ən]
More than halfway up the tower , a creature with a fiery head , like an
更多的 比 半 向上 这 塔 , 一个 生物 和 一个 火热 头 , 喜欢 一个
[ɪˈnɔːrməs] [ˈɡloʊwɜːrm] ,
enormous glowworm ,
巨大的 萤火虫 ,

在塔身一半以上的地方, 有一个头部燃烧着火焰的生物, 就像一只巨大的萤火虫。

[wʌz; wəz] [ˈstedəli] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] : [ðə; ði][ˈbaːdi][wʌz; wəz][dɑːrk] ,
was steadily mounting the wall : the body was dark ,
曾是 稳步 安装 这 墙 : 这 身体 曾是 黑暗的 ,
身体缓缓爬上墙: 身体呈黑色,

[bʌt; bət][ɪts] [ˈaʊtlain] [ˈvɪzəb(ə)] [θruː] [ðə; ði] [ɡler] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] ,
but its outline visible through the glare from the head ,
但 它是 大纲 可见的 通过 这 强光 从 这 头 ,
但透过头部反射的强光, 它的轮廓清晰可见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkriːtʃər] [nɑːt] [mʌt] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] [fiːt] [lɔːŋ] .
and the whole creature not much less than four feet long .
和 这 所有的 生物 不是 很多 较少的 比 四 脚 长的 .
整个生物的长度至少有四英尺。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] [stʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [waɪt] ,
At the foot of the tower stood a thing in white ,
在 这 脚 的 这 塔 站立 一个 事物 在 白色的 ,
塔脚下站着一个白色的东西,

[ðæt] [lʊkt] [ɪɡˈzæktli] [laɪk][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] .
that looked exactly like the figure of a female .
那 看起来 确切地 喜欢 这 数字 的 一个 女性 .
那看起来完全像一个女性的身影。

[ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][ænd; ənd] [ˈmɑːrɡrət] [ˈpælpɪˌteɪtɪd] [wið; wiθ] [ɔː] .
Gerard and Margaret palpitated with awe .
杰拉德 和 玛格丽特 心悸 和 敬畏 .
杰拉德和玛格丽特激动得心跳加速。

“ [ðə; ði] [roʊp] !
“ **The rope !**
“ 这 绳索 !
“绳子!

[ðə; ði] [roʊp] !
the rope !
这 绳索 !
绳子!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [roʊp] , “ [ɡɑːspt] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] .
It is going up the rope , “ gasped Gerard .
它 是 去 向上 这 绳索 , “ 倒吸一口气 杰拉德 .
“它正沿着绳子往上爬,”杰拉德喘着气说。

[æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] , [ðə; ði] [ˈɡloʊwɜːrm] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ˈdʒerɑːrdz] [leɪt] [ˈprɪzn] ,
As they gazed , the glowworm disappeared in Gerard's late prison ,
作为 他们 凝视 , 这 萤火虫 消失 在 杰拉德的 晚的 监狱 ,
他们凝视着, 萤火虫消失在了杰拉德的深渊中。

[bʌt; bət][ɪts] [laɪt] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [sel] [ɪnˈsaɪd][ænd; ənd] [ˈrednd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
but its light illuminated the cell inside and reddened the window .
但 它是 光 照明 这 细胞 里面 和 发红 这 窗户 .
但是它的光芒照亮了牢房内部, 把窗户染红了。

[ðə; ði] [waɪt] ['fɪɡjər] [stʊd] ['moʊʃnləs] [br'loʊ] .
The white figure stood motionless below .
这 白色的 数字 站立 静止不动 以下 .

下方，白色的身影一动不动地站着。

[sʌtʃ] [æz; əz][kæn; kən] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər] ['sensɪz] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [p'rɒstreɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Such as can retain their senses after the first prostrating effect of the
这样的 作为 能 保持 他们的 感官 后 这 第一的 俯伏 影响 的 这
[su:pər'nætʃrəl] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [ɪk'spiəriəns] ['terər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['streɪndʒɪst] [fɔːrmz] ,
supernatural are apt to experience terror in one of its strangest forms ,
超自然 是 易于 到 经验 恐怖 在 一 的 它是 最奇怪的 表格 ,

那些在经历了超自然现象的最初冲击后仍能保持理智的人，往往会体验到一种最奇特的恐惧形式。

[ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [flɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['ɑːbdʒekt] .
a wild desire to fling themselves upon the terrible object .
一个 荒野 欲望 到 一扔 他们自己 之上 这 糟糕的 目的 .

一种想要扑向那可怖物体的强烈欲望。

[aɪ 'tiː] ['fæsineɪts] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [sneɪk] [ðə; ði][bɜːrd] .
It fascinates them as the snake the bird .
它 令人着迷 他们 作为 这 蛇 这 鸟 .

它像蛇吸引鸟一样吸引着他们。

[ðə; ði] [greɪt] [trədʒiːdiən] [mæk'riːdi] [juːst] [tuː; tə] ['rendər] [ðɪs] ['faɪnli] [ɪn] [mæk'beθ] , [æt; ət]['bæŋkwɒʊz]
The great tragedian Macready used to render this finely in Macbeth , at Banquo's
这 伟大的 悲剧人物 麦克雷迪 用过的 到 使成为 这 精细地 在 麦克白 , 在 班柯的
['sekənd] [ə'pɪərəns] .
second appearance .
第二 外貌 .

伟大的悲剧作家麦克雷迪曾在《麦克白》中，在班柯第二次出场时，出色地演绎了这一点。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə'vəːtɪd] [hed] [æt; ət][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['fædɒʊ] .
He flung himself with averted head at the horrible shadow .
他 扔 他自己 和 避免了 头 在 这 可怕 阴影 .

他扭过头，猛地扑向那可怕的阴影。

[ðɪs] [streɪndʒ] ['ɪmpʌls] [naʊ] [siːzd] ['mɑːrgrət] .
This strange impulse now seized Margaret .
这 奇怪的 冲动 现在 查获 玛格丽特 .

玛格丽特突然被这种奇怪的冲动攫住了。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [daʊn] ['dʒerɑːrdz][hænd][kwaɪətli] , [ænd; ənd] [stʊd] [br'wɪldərd] ; [ðen] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
She put down Gerard's hand quietly , and stood bewildered ; then , all in a moment ,
她 放 向下 杰拉德的 手 悄悄 , 和 站立 困惑 ; 然后 , 全部 在 一个 片刻 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ] , ['dɑːrtɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['spektər] .

她静静地放下杰拉德的手，茫然地站在那里；然后，就在一瞬间，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ] , ['dɑːrtɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['spektər] .
with a wild cry , darted towards the spectre .
和 一个 荒野 哭 , 飞镖 向 这 幽灵 .

他发出一声狂野的叫喊，朝着幽灵猛扑过去。

['dʒerɑːd,dʒə'raːd] , [nɑːt] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['næt(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [aɪ][hæv; həv]['spʊkən][ʌv; əv] ,
Gerard , not aware of the natural impulse I have spoken of ,
杰拉德 , 不是 意识到的 的 这 自然的 冲动 我 有 说 的 ,

杰拉德并不知道我所说的这种自然冲动，

[ˈnevər] ['daʊtɪd] [ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; həɪ][tuː; tə][hɜːr; həɪ] [pɜːr'dɪŋ] .
never doubted the evil one was drawing her to her perdition .
绝不 怀疑 这 邪恶的 一 曾是 绘画 她 到 她 毁灭 .

她从未怀疑过邪恶势力正将她引向毁灭。

[hi:; hi] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .
“ He fell on his knees .
他 跌倒 在 他的 膝盖 .

他跪倒在地。

“ [eksəˈsi:zoʊ][ˈvɑ:s] .
“ Exorcizo vos .
“ 驱魔 vos .

“Exorcizo vos.

[ɪn][ˈnoʊ,mɪ,ni:] [ˈbiːˈɑ:ti:] [ˈmɑ:ri:,i:] , [eksəˈsi:zoʊ][ˈvɑ:s] .
In nomine beatae Mariae , exorcizo vos .
在 提名 节拍 玛丽亚 , 驱魔 vos .

以“beatae Mariae, exorcizo vos”为名义。

“ [waɪl] [ðə; ði][ˈeksɔ:rsɪst][wʌz; wəz] [[ri:k] [hɪz; ɪz] [ɪnkænˈteɪənz] [ɪn] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv] [ˈterər] ,
“ While the exorcist was shrieking his incantations in extremity of terror ,
“ 尽管 这 驱魔人 曾是 尖叫 他的 咒语 在 末端 的 恐怖 ,
“当驱魔人极度恐惧地尖叫着念诵咒语时，

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪnfɪnət] [rɪˈli:f] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈspektər] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)l] [kraɪ][ʌv; əv] [fɪr] .
to his infinite relief he heard the spectre utter a feeble cry of fear .
到 他的 无限 宽慰 他 听到 这 幽灵 说出 一个 微弱 哭 的 害怕 .

令他无比欣慰的是，他听到那幽灵发出了一声微弱的恐惧的叫喊。

[tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hel] [hæd; həd][ˈɔ:lsʊv][ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪknəsɪz] [wʌz; wəz] [ɪnˈkɜ:ɪdʒɪŋ] .
To find that hell had also its little weaknesses was encouraging .
到 寻找 那 地狱 有 还 它是 小的 弱点 曾是 鼓励 .

发现地狱也有其弱点，这令人鼓舞。

[hi:; hi] [riːˈdʌbəld] [hɪz; ɪz][ˈeksɔ:rsɪzəm] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈgæstli] [[eɪp] [ˈni:lɪŋ]
He redoubled his exorcisms , and presently he saw the ghastly shape kneeling
他 加倍 他的 驱魔 , 和 目前 他 锯 这 阴森 形状 跪着
[æt; ət][ˈmɑ:rgəˈɪts, ˈmɑ:rgɪts] [ni:z] ,
at Margaret's knees ,
在 玛格丽特的 膝盖 ,

他加倍地进行驱魔仪式，很快，他看到那个可怕的身影跪在玛格丽特的膝盖旁。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] [preɪɪŋ] [ˈpɪtiəsli] [fɔ:r; fər] [ˈmɜ:rsi] .
and heard it praying piteously for mercy .
和 听到 它 祈祷 可怜地 为了 怜悯 .

我听见它在凄惨地祈求怜悯。

[keit] [ænd; ənd][dʒaɪlz] [su:n] [ri:tft] [ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪd] [ˈtaʊər] .
Kate and Giles soon reached the haunted tower .
凯特 和 吉尔斯 很快 达到 这 闹鬼的 塔 .

凯特和吉尔斯很快就到达了那座闹鬼的塔楼。

[dʒʌdʒ] [ðer; ðər] [sərˈpraɪz] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [nu:] [roʊp] [ˈdæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈprɪzənɜ:z, ˈprɪznɜ:z]
Judge their surprise when they found a new rope dangling from the prisoner's
法官 他们的 惊喜 什么时候 他们 成立 一个 新的 绳索 悬挂 从 这 囚犯的
[ˈwɪndəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
window to the ground .
窗户 到 这 地面 .

当他们发现一根新绳子从囚犯的窗户垂到地上时，他们的惊讶之情可想而知。

“ [aɪ] [si:] [haʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz] , “ [sed] [ðə; ði] [ɪnˈfɪəriər] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ˈteɪkɪŋ] [fækts][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .
“ I see how it is , “ said the inferior intelligence , taking facts as they came .
“ 我 看 如何 它 是 , “ 说 这 下 智力 , 采取 事实 作为 他们 来了 .

“我明白了,”智力低下的人说道，他只是接受了事实。

“ [ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [ðɪs][roʊp] .

“ **Our Gerard has come down this rope** .

我们的 杰拉德 有 来 向下 这 绳索 .

“我们的杰拉德已经顺着这条绳子下来了。”

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [klɪr] .

He has got clear .

他 有 得到 清除 .

他已经明白了。

[ʌp] [aɪ][goʊ] , [ænd; ənd] [siː] . “

Up I go , and see . “

向上 我 去 , 和 看 . “

我上去看看。

“ [noʊ] , [dʒaɪlɪz] , [noʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [suːˈpɪriər] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ˈblaɪndɪd][baɪ] [ˈpredʒədɪs] .

“ **No , Giles , no !** ” **said the superior intelligence , blinded by prejudice** .

“ 不 , 吉尔斯 , 不 ! ” 说 这 优越的 智力 , 失明 经过 偏见 .

“不，吉尔斯，不！”这位被偏见蒙蔽了双眼、拥有超凡智慧的人说道。

“ [siː] [juː; jʊ][nɑːt] [ðɪs] [ɪz] [ˈglæməɹ] ?

“ **See you not this is glamour** ?

“ 看 你 不是 这 是 魅力 ?

“难道你没看到这就是光鲜亮丽吗？ ”

[ðɪs] [roʊp] [ɪz][ə; eɪ] [laɪn] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l][wʌn][ˈkæsts] [aʊt] [tuː; tə] [waɪl] [ðɪː] [tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃn] .

This rope is a line the evil one casts out to wile thee to destruction .

这 绳索 是 一个 线 这 邪恶的 一 演员 出去 到 诡计 你 到 破坏 .

这条绳子是恶者抛出的诱饵，目的是引诱你走向毁灭。

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [ˈwɪknəsɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] ;

He knows the weaknesses of all our hearts ;

他 知道 这 弱点 的 全部 我们的 心 ;

他了解我们每个人内心的弱点；

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [haʊ] [fɑːnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] .

he has seen how fond you are of going up things .

他 有 已见 如何 喜爱 你 是 的 去 向上 事物 .

他已经看出你很喜欢往上爬。

[wer] [[ʊd; ʃəd][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [prəˈkjʊr] [ə; eɪ][roʊp] ?

Where should our Gerard procure a rope ?

在哪里 应该 我们的 杰拉德 采购 一个 绳索 ?

我们的杰拉德应该去哪里弄到绳子呢？

[haʊ] [ˈfæsn] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [laɪk] [ðɪs] ?

how fasten it in the sky like this ?

如何 系 它 在 这 天空 喜欢 这 ?

如何像这样把它固定在空中？

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn] [ˈneɪtʃər] .

It is not in nature .

它 是 不是 在 自然 .

它不存在于自然界中。

[ˈhoʊli] [seɪnts] [prəˈtekt] [juː ˈes] [ðɪs] [naɪt] , [fɔːr; fər] [hel] [ɪz] [əˈbrɔːd] . “

Holy saints protect us this night , for hell is abroad . “

圣 圣徒 保护 我们 这 夜晚 , 为了 地狱 是 国外 . “

圣洁的圣徒们今夜保佑我们，因为地狱就在我们身边。

“ [stʌf] ! ” [sed] [ðə; ði][dwaːrf] ; “ [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [hel] [ɪz] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [roʊp] [liːdz] [ʌp] .

“ **Stuff !** ” **said the dwarf ;** “ **the way to hell is down , and this rope leads up** .

“ 东西 ! ” 说 这 矮人 ; “ 这 方式 到 地狱 是 向下 , 和 这 绳索 线索 向上 .

“糟了！”矮人说；“通往地狱的路在下方，而这条绳子却通向上方。”

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][goʊ][ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊp] .

I never had the luck to go up such a long rope .
我 绝不 有 这 运气 到 去 向上 这样的 一个 长的 绳索 .

我从来没有那么好的运气去爬那么长的绳子。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['jɪrz]

It may be years
它 可能 是 年

可能需要数年时间

[er] [aɪ][fɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊp] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][,em 'iː] .

ere I fall in with such a long rope all ready for me .
埃雷 我 落下 在 和 这样的 一个 长的 绳索 全部 准备好 为了 我 .

我掉进去的时候，已经有一根很长的绳子等着我了。

[æz; əz] [wel] [biː; bi] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [æt; ət][wʌns][æz; əz] ['nevər] [noʊ] ['hæpɪnəs] .

As well be knocked on the head at once as never know happiness .
作为 出色地 是 敲门 在 这 头 在 一次 作为 绝不 知道 幸福 .

还不如立刻被人敲脑袋，永远体会不到幸福的滋味。

” [ænd; ænd][hiː; hi] [sprʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][roʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

” **And he sprung on to the rope with a cry of delight ,**
” 和 他 弹簧 在 到 这 绳索 和 一个 哭 的 喜 ,

“他欢呼一声，纵身跃上绳索。”

[æz; əz][ə; eɪ][kæt][dʒʌmps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mjuː] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [wer] [fɪʃ] [ɪz] .

as a cat jumps with a mew on to a table where fish is .
作为 一个 猫 跳跃 和 一个 喵 在 到 一个 桌子 在哪里 鱼 是 .

一只猫喵喵叫着跳到放着鱼的桌子上。

[ɔːl][ðə; ði]['dʒɪmnæst][wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] ;

All the gymnast was on fire ;
全部 这 体操运动员 曾是 在 火 ;

所有体操运动员都状态极佳；

[ænd; ænd][ðə; ði]['oʊnli] [kən'seɪ(ə)n] [keɪt] [kʊd; kəd][geɪn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

and the only concession Kate could gain from him was permission to
和 这 仅有的 让步 凯特 可以 获得 从 他 曾是 允许 到

['fæsn] [ðə; ði]['læntərn][ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [fɜːrst] .

fasten the lantern on his neck first .
系 这 灯笼 在 他的 脖子 第一的 .

凯特唯一能从他那里得到的让步，就是允许她先把灯笼挂在他的脖子上。

“ [ə; eɪ] [laɪt] [sker] [ðə; ði] [ɪl] ['spɪrɪts] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

” **A light scares the ill spirits , ” said she .**
” 一个 光 惊吓 这 患病的 烈酒 , ” 说 她 .

“灯光能吓走邪灵,”她说。

[ænd; ænd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hjuːdʒ][ɑːrmz] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz][legz] [laɪk] ['feðzːz] ,

And so , with his huge arms , and his legs like feathers ,
和 所以 , 和 他的 巨大的 武器 , 和 他的 腿 喜欢 羽毛 ,

于是，他双臂粗壮，双腿却像羽毛一样纤细。

[dʒaɪlz] [went] [ʌp][ðə; ði][roʊp] ['fæstər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [keɪm] [daʊn] [aɪ 'tiː] .

Giles went up the rope faster than his brother came down it .
吉尔斯 去 向上 这 绳索 快点 比 他的 兄弟 来了 向下 它 .

吉尔斯爬绳子的速度比他哥哥下来的速度快。

[ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [meɪd] [ə; eɪ] ['glɒʊwɜːrm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The light at the nape of his neck made a glowworm of him .
这 光 在 这 颈背 的 他的 脖子 制成 一个 萤火虫 的 他 .

他后颈处的光线使他看起来像一只萤火虫。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第7/56页

[hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz][ˈprɑ:ɡres] , [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [æŋˈzaɪəti] .
His sister watched his progress , with trembling anxiety .
他的 姐姐 观看 他的 进步 , 和 发抖 焦虑 .

他的妹妹注视着他的进展，焦虑得浑身颤抖。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][ˈfi:meɪl] [ˈfɪɡjər] [ˈstɑ:rtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsa:lɪd] [ˈmeɪsənri] ,
Suddenly a female figure started out of the solid masonry ,
突然 一个 女性 数字 开始 出去 的 这 坚硬的 石工 ,

突然，一个女性身影从坚固的砖石结构中走了出来，

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈflaɪɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈmɔ:rt(ə)l][vəˈlɑ:səti] .
and came flying at her with more than mortal velocity .
和 来了 飞行 在 她 和 更多的 比 凡人 速度 .

他以超乎常人的速度向她飞来。

[keɪt] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][ˈfi:b(ə)l] [kraɪ] .
Kate uttered a feeble cry .
凯特 说出 一个 微弱 哭 .

凯特发出了一声微弱的哭声。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [fi:; ji][kʊd; kəd] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [tʌŋ] [kloʊv] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈpælət] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] .
It was all she could , for her tongue clove to her palate with terror .
它 曾是 全部 她 可以 , 为了 她 舌头 丁香 到 她 味蕾 和 恐怖 .

她只能发出这样的声音，因为恐惧让她舌头都快要咬破上颚了。

[ðen] [fi:; ji] [dra:pt] [hɜ:r; həɹ] [ˈkrʌtʃɪz] , [ænd; ənd][sæŋk][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] , [ˈhaɪdɪŋ][hɜ:r; həɹ] [feɪs]
Then she dropped her crutches , and sank upon her knees , hiding her face
然后 她 掉落 她 拐杖 , 和 沉没 之上 她 膝盖 , 隐藏 她 脸

[ænd; ənd] [ˈməʊnɪŋ] :
and moaning :
和 呻吟 :

然后她扔掉拐杖，跪倒在地，捂着脸呻吟起来：

" [teɪk] [maɪ][ˈbɑ:di] , [bʌt; bət] [sper] [maɪ][səʊl] !
" Take my body , but spare my soul !
" 拿 我的 身体 , 但 空闲的 我的 灵魂 !

“带走我的身体，但请饶恕我的灵魂！”

" [ˈmɑ:rgrət] ([ˈpæntɪŋ]) .
" Margaret (panting) .
" 玛格丽特 (喘息) .

玛格丽特（喘着气）。

" [waɪ] , [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] !
" Why , it is a woman !
" 为什么 , 它 是 一个 女士 !

“哎呀，她是个女人！”

" [keɪt] ([ˈkwɪvərɪŋ]) .
" Kate (quivering) .
" 凯特 (颤抖) .

凯特（颤抖着）。

" [waɪ] , [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] !
" Why , it is a woman !
" 为什么 , 它 是 一个 女士 !

“哎呀，她是个女人！”

“ [mɑ:rgrət] .
” **Margaret** .
” 玛格丽特 .

“玛格丽特。”

“ [haʊ] [ju:; jʊ] [skerd] [em 'i:] !
” **How you scared me** !
” 如何 你 害怕的 我 !

你吓死我了！

“ [keit] .
” **Kate** .
” 凯特 .

凯特。

“ [aɪ][eɪ 'em] [skerd] [ɪ'nʌf] [maɪ'self] .
” **I am scared enough myself** .
” 我 是 害怕的 足够的 我 .

“我自己都感到害怕。”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[oʊ] ! “
oh ! “
哦 ! “

哦！ “

“ [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] !
” **This is strange** !
” 这 是 奇怪的 !

“这太奇怪了！ ”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈfaɪəri] - ['hedɪd] [θɪŋ] ?
But the fiery - headed thing ?
但 这 火热 - 标题 事物 ?

但那个火爆脾气的家伙呢？

[jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['hɑ:rmləs] !
Yet it was with you , and you are harmless !
然而 它 曾是 和 你 , 和 你 是 无害 !

然而，它却在你身上，而你却是无害的！

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ? “
But why are you here at this time of night ? “
但 为什么 是 你 这里 在 这 时间 的 夜晚 ? “

但你为什么会在深夜来到这里？

“ [nei] , [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? “
” **Nay , why are YOU** ? “
” 不 , 为什么 是 你 ? “

“不，为什么是你？ ”

“ [pər'hæps][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ðɪ] [seɪm] ['erənd] ?
” **Perhaps we are on the same errand** ?
” 也许 我们 是 在 这 相同的 差事 ?

“或许我们是为了同一个目的？ ”

[ɑ:] ！
Ah ！
阿 ！

啊！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [gʊd] ['sɪstər] , [keit] ！ ”
you are his good sister , Kate ！ ”
你 是 他的 好的 姐姐 ， 凯特 ！ ”

凯特，你是他很好的妹妹！

“ [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mɑ:rgrət] [brænt] . ”
“ And you are Margaret Brandt . ”
“ 和 你 是 玛格丽特 布兰特 . ”

“而你就是玛格丽特·勃兰特。”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。

“ [ɔ:l][ðə; ði] ['betər] . ”
“ All the better . ”
“ 全部 这 更好的 . ”

“那就更好了。”

[ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] .
You love him ; you are here .
你 爱 他 ； 你 是 这里 .

你爱他，所以你在这里。

[ðen] [dʒaɪlz][wʌz; wəz] [raɪt] .
Then Giles was right .
然后 吉尔斯 曾是 正确的 .

看来吉尔斯是对的。

[hi:; hi][hæz; həz] [wʌn] [fri:] .
He has won free .
他 有 韩元 自由的 .

他赢得了自由。

“ [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ʌnd][pʊt][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [æt; ət][rest] . ”
“ Gerard came forward , and put the question at rest . ”
“ 杰拉德 来了 向前 ， 和 放 这 问题 在 休息 . ”

“杰拉德站出来，解决了这个问题。”

[bʌt; bət][ɔ:l] [ˈfɜ:rðər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kʌt] [ˈɔ:rt] [baɪ][ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [ˌʌnˈɜ:rθli] [ˈnɔɪz] , [laɪk] [ə; eɪ]
But all further explanation was cut short by a horrible unearthly noise , like a
但 全部 更远 解释 曾是 切 短的 经过 一个 可怕 超凡脱俗的 噪音 ， 喜欢 一个
[ˈseplkər] [venˈtrɪlə,kwaɪzɪŋ] :
sepulchre ventriloquizing :
坟墓 腹语术 :

但所有进一步的解释都被一阵可怕的、不似人间怪响的声音打断了，那声音就像坟墓里的灵魂在用腹语说话：

“ [ˈpɑ:rtʃmənt] ！ — [ˈpɑ:rtʃmənt] ！ — [ˈpɑ:rtʃmənt] ！ ”
“ PARCHMENT ！ — PARCHMENT ！ — PARCHMENT ！ ”
“ 羊皮纸 ！ — 羊皮纸 ！ — 羊皮纸 ！ ”

“羊皮纸！ ——羊皮纸！ ——羊皮纸！ ”

“ [æt; ət] [i:tʃ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] , [aɪ ˈti:] [roʊz] [ɪn] [ɪnˈtensəti] . ”
“ At each repetition , it rose in intensity . ”
“ 在 每个 重复 ， 它 玫瑰 在 强度 . ”

“每次重复，强度都会增加。”

[ðeɪ] [ʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][dwɔːrf] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] [ʌv; əv]
They looked up , and there was the dwarf , with his hands full of
他们 看起来 向上 , 和 那里 曾是 这 矮人 , 和 他的 双手 满的 的
[ˈpɑːrtʃmənt] ,
parchments ,
羊皮纸 ,

他们抬头一看，只见那个侏儒手里拿着一大堆羊皮纸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [wið; wiθ] [ˈfiːndɪʃ] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ˈlʊrɪd][wið; wiθ][daɪəˈbɑːlɪk(ə)][ˈfaɪər] .
and his face lighted with fiendish joy and lurid with diabolical fire .
和 他的 脸 照明 和 邪恶的 喜悦 和 骇人的 和 邪恶的 火 .

他的脸上洋溢着邪恶的喜悦和阴森的怒火。

[ðə; ði] [laɪt] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪnˈfɜːrən(ə)] “ [trænsˈpærənsi] ” [ˈnevər] [ˈstɑːrtld] [ˈmɔːrt(ə)]
The light being at his neck , a more infernal “ transparency “ never startled mortal
这 光 存在 在 他的 脖子 , 一个 更多的 地狱 “ 透明度 “ 绝不 惊慌 凡人
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

光线照耀着他的脖颈，一种更加诡异的“透明感”从未让凡人感到震惊。

[wið; wiθ][ðə; ði][wɜːrd] , [ðə; ði][ˈɔːf(ə)] [ɪmp] [həːld] [ˈpɑːrtʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈhedz] [brɪˈlʊʊ] .
With the word , the awful imp hurled parchment at the astonished heads below .
和 这 单词 , 这 可怕 重要 投掷 羊皮纸 在 这 惊讶 头部 以下 .

话音刚落，可怕的小妖精就将羊皮纸扔向下方惊愕的脑袋。

[daʊn] [keɪm] [ˈrekərdz] , [laɪk] [ˈwuːndɪd] [waɪld] - [dʌks] ; [sʌm; səm] [kəˈlæpst] , [ˈʌðər] [ˈflʌtərɪŋ] ,
Down came records , like wounded wild - ducks ; some collapsed , others fluttering ,
向下 来了 记录 , 喜欢 受伤 荒野 - 鸭子 ; 一些 倒塌 , 其他的 飘动 ,

唱片纷纷落下，如同受伤的野鸭；有的倒塌，有的飘动。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [sprɛd] [aʊt][ænd; ənd] [ˈwiːlɪŋ] [ˈsləʊli] [daʊn] [ɪn] [ˈeri] [ˈsɜːrkl] .
and others spread out and wheeling slowly down in airy circles .
和 其他的 传播 出去 和 惠灵 缓慢地 向下 在 轻盈的 界 .

还有一些散开，缓缓地盘旋而下，形成轻盈的圆圈。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈhɑːrdli] [ˈsetld] , [wen] [əˈgen] [ðə; ði] [səˈpʌlkrəl] [rɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] — “ [ˈpɑːrtʃmənt]
They had hardly settled , when again the sepulchral roar was heard — “ Parchment
他们 有 几乎 定居 , 什么时候 再次 这 墓穴 吼 曾是 听到 — “ 羊皮纸
— [ˈpɑːrtʃmənt] !
— parchment !
— 羊皮纸 !

他们还没来得及安顿下来，就又听到了那如同坟墓般的咆哮声——“羊皮纸——羊皮纸！”

” [ænd; ənd] [daʊn] [ˈpætəd] [ænd; ənd] [seɪld] [əˈhʌðər] [flɑːk] [ʌv; əv][ˈdɑːkjuments] : [əˈhʌðər] [ˈfaːlʊʊd] :
” and down pattered and sailed another flock of documents : another followed :
” 和 向下 图案 和 航行 其他 群 的 文件 : 其他 随后 :

[ðeɪ] [ˈhwaɪtnd] [ðə; ði] [græs] .
they whitened the grass .
他们 漂白 这 草 .

于是，又有一群文件噼里啪啦地落了下来，飘了下来；接着又有一群文件落了下来；它们把草地都弄白了。

[ˈfaɪnəli] , [ðə; ði][ˈfaɪər] - [ˈhedɪd] [ɪmp] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [laɪt] [ˈbɑːdi][ænd; ənd][ˈhɔːrni] [hændz] ,
Finally , the fire - headed imp , with his light body and horny hands ,
最后 , 这 火 - 标题 重要 , 和 他的 光 身体 和 好色 双手 ,

最后，是那个有着火红脑袋、身形轻盈、双手长满角质的恶魔。

[slɪd] [daʊn] [ðə; ði][roʊp] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [stɑːr] ,
slid down the rope like a falling star ,
滑行 向下 这 绳索 喜欢 一个 坠落 星星 ,

像流星一样顺着绳子滑落，

[ænd; ʌnd] ([ˈbɪznəs] [bɪˈfɔːr] [ˈsentɪmənt]) [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈreskjʊːd] [ˈbrʌðər] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət]
and (business before sentiment) proposed to his rescued brother an immediate
和 (商业 前 情绪) 建议的 到 他的 获救 兄弟 一个 即时
[ˈset(ə)lmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɜːrtʃəndaɪs] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪˈlɪvəd] .
settlement for the merchandise he had just delivered .
沉降 为了 这 商品 他 有 只是 发表 .
(商业利益高于情感) 他向获救的兄弟提出立即支付他刚刚交付的货物的款项。

“ [hʌ] ! ” [sed] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] ; “ [juː; jʊ] [spiːk] [tuː] [laʊd] .
“ **Hush ! ” said Gerard ; “ you speak too loud .**
“ 嘘 ! ” 说 杰拉德 ; “ 你 说话 也 大声 .
“ 嘘 ! ” 杰拉德说, “你说话太大声了。”

[ˈgæðər] [ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ʌnd] [ˈfɑːləʊ] [juː ˈes][tuː; tə][ə; eɪ][ˈseɪfər] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] . “
Gather them up , and follow us to a safer place than this . ”
收集 他们 向上 , 和 跟随 我们 到 一个 更安全 地方 比 这 . “
把他们都召集起来, 跟我们去一个比这里更安全的地方。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː] , [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] ? ” [sed] [ˈlɪt(ə)l] [keɪt] .
“ **Will you come home with me , Gerard ? ” said little Kate .**
“ 将要 你 来 家 和 我 , 杰拉德 ? ” 说 小的 凯特 .
“杰拉德, 你愿意跟我回家吗? ”小凯特问道。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] . “
“ **I have no home . ”**
“ 我 有 不 家 . ”
“我无家可归。”

“ [juː; jʊ][,æɪ; ʃəl][naːt] [seɪ] [soʊ] .
“ **You shall not say so .**
“ 你 将 不是 说 所以 .
你不能这么说。

[huː] [ɪz] [mɔːr] [ˈwelkəm] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] , [ˈæftər] [ðɪs] [ˈkruːəl] [rɔːŋ] , [tuː; tə][jər; jər] [ˈfɑːðɜːz]
Who is more welcome than you will be , after this cruel wrong , to your father's
WHO 是 更多的 欢迎 比 你 将要 是 , 后 这 残忍的 错误的 , 到 你的 父亲的
[haʊs] ?
house ?
房子 ?
在经历了如此残酷的冤屈之后, 还有谁比你更欢迎回到父亲的家呢?

“ [ˈfɑːðər] !
“ **Father !**
“ 父亲 !
“父亲!

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈfɑːðər] , “ [sed] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [ˈstɜːrnli] .
I have no father , ” said Gerard sternly .
我 有 不 父亲 , “ 说 杰拉德 严厉地 .
“我没有父亲,”杰拉德严肃地说。

“ [hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [tɜːrnd] [maɪ][ˈdʒeɪlər] .
“ **He that was my father is turned my gaoler .**
“ 他 那 曾是 我的 父亲 是 转向 我的 看守 .
“我的父亲如今成了我的狱卒。”

[aɪ][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] ; [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [kʌm] [wɪðɪn] [ðer; ðər] [riːtʃ] [əˈgen] . “
I have escaped from his hands ; I will never come within their reach again . ”
我 有 逃脱 从 他的 双手 ; 我 将要 绝不 来 之内 他们的 抵达 再次 . “
我已经逃脱了他的魔爪; 我再也不会落入他们的掌控之中了。

“ [æn; ən] ['enəmi] [did] [ðɪs] , [ænd; ənd][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r] ['fa:ðər] .
“ An enemy did this , and not our father .
“ 一个 敌人 做过 这 , 和 不是 我们的 父亲 .
“这是敌人所为，而不是我们的父亲。”

“ [ænd; ənd][ʃi: ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [kɔ:r'neɪlɪs][ænd; ənd] - [seɪ] .
“ And she told him what she had overheard Cornelis and Sybrandt say .
“ 和 她 讲述 他 什么 她 有 无意中听到 科内利斯 和 - 说 .
“她把她偷听到的科内利斯和西布兰特说的话告诉了他。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪndʒəri][wʌz; wəz] [tu:] ['ri:s(ə)nt][tu:; tə][bi:; bi] [su:ðd] .
But the injury was too recent to be soothed .
但 这 受伤 曾是 也 最近的 到 是 舒缓 .
但伤势太新，无法进行舒缓。

[dʒerə:d,dʒə'ra:d] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [si:md]
Gerard showed a bitterness of indignation he had hitherto seemed
杰拉德 显示 一个 苦味 的 愤慨 他 有 迄今为止 似乎
[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] .
incapable of .
无法 的 .
杰拉德表现出了他此前似乎从未有过的愤慨之情。

“ [kɔ:r'neɪlɪs][ænd; ənd] - [ɑ:r; ər] [tu:] [ɪ] [kɜ:rs] [ðæt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'i:][ðer; ðər] [ti:θ]
“ Cornelis and Sybrandt are two ill curs that have shown me their teeth
“ 科内利斯 和 - 是 二 患病的 曲线 那 有 所示 我 他们的 牙齿
[ænd; ənd][ðer; ðər] [hɑ:rt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] ;
and their heart a long while ;
和 他们的 心 一个 长的 尽管 ;
“科内利斯和西布兰特是两条恶犬，它们早就让我见识过它们的牙齿和真面目了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:][noʊ] [mɔ:r] .
but they could do no more .
但 他们 可以 做 不 更多的 .
但他们已经无能为力了。

[maɪ] ['fa:ðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði]['bɜ:rgə,mæstər] [ə'θɔ:rəti] ,
My father it is that gave the burgomaster authority ,
我的 父亲 它 是 那 给予 这 市长 权威 ,
是我父亲赋予了市长权力。

[ɔ:r][hi:; hi] [də:st] [nɑ:t][hæv; həv] [leɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑ:n][ˌem 'i:] ,
or he durst not have laid a finger on me ,
或者 他 杜斯特 不是 有 铺设 一个 手指 在 我 ,
或者他根本不敢碰我一根手指头。

[ðæt] [eɪ 'em][ə; eɪ] [fri:] ['bɜ:rgər] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] .
that am a free burgher of this town .
那 是 一个 自由的 市民 的 这 镇 .
我是这座城镇的自由市民。

[soʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] .
So be it , then .
所以 是 它 , 然后 .
那就这样吧。

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sʌn] .
I was his son .
我 曾是 他的 儿子 .
我是他的儿子。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər] .
I am his prisoner .
我 是 他的 囚犯 .

我是他的囚犯。

[hiː; hi][hæz; həz] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑːrt] .
He has played his part .
他 有 玩 他的 部分 .

他已经尽力了。

[aɪ][ˌæɪ; ʃəl] [pleɪ] [maɪn] .
I shall play mine .
我 将 玩 矿 .

我会演奏我的曲目。

[ˌferˈwel] [ðə; ði][ˈbɜːroʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ˈɑːnɪstli] [ænd; ənd][wʌz; wəz][pʊt] [ɪn]
Farewell the burgh where I was born , and lived honestly and was put in
告别 这 伯格 在哪里 我 曾是 出生 , 和 居住地 诚实地 和 曾是 放 在
[ˈprɪzn] .
prison .
监狱 .

再见了，我出生、诚实生活却最终锒铛入狱的小镇。

[waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [taʊn] [left] [ɪn] [kriˈeɪ(ə)n] , [aɪl] [ˈnevər] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] [əˈgen] , - . "
While there is another town left in creation , I'll never trouble you again , Tergou . "
尽管 那里 是 其他 镇 左边 在 创建 , 患病的 绝不 麻烦 你 再次 , - . "

只要世上还有另一个城镇存在，我就绝不再来打扰你，特尔古。

" [oʊ] ! [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] ! [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] !
" Oh ! Gerard ! Gerard !
" 哦 ! 杰拉德 ! 杰拉德 !

“哦！杰拉德！杰拉德！

" [ˈmɑːrgrət] [ˈwɪspəd] [hɜːr; hər] : " [duː][nɑːt] [ˌgeɪnˈseɪ] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
" Margaret whispered her : " Do not gainsay him now .
" 玛格丽特 低声说道 她 : " 做 不是 否定 他 现在 .

玛格丽特低声对她说：“现在不要反驳他。”

[ɡɪv] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːlər] [taɪm] [tuː; tə] [kuːl] !
Give his choler time to cool !
给 他的 霍乱 时间 到 凉爽的 !

给他点时间平复一下怒气！

" [keɪt] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
" Kate turned quickly towards her .
" 凯特 转向 迅速地 向 她 .

凯特迅速转向她。

" [let] [ˌem ˈiː] [lʊk] [æt; ət][jɔː; jər] [feɪs] ?
" Let me look at your face ?
" 让 我 看 在 你的 脸 ?

让我看看你的脸？

" [ðə; ði] [ɪnˈspek(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈfeɪvərəbl] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] : " [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]
" The inspection was favourable , it seemed , for she whispered : " It is a
" 这 检查 曾是 有利 , 它 似乎 , 为了 她 低声说道 : " 它 是 一个
[ˈkʌmli] [feɪs] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈmɪstʃɪf] - [ˈmeɪkəz] . "
comely face , and no mischief - maker's . "
漂亮 脸 , 和 不 恶作剧 - 制造商的 . "

检查结果似乎不错，因为她低声说道：“这是一张漂亮的脸蛋，不是那种会惹是生非的人的脸。”

“ [fɪr] [em 'i:] [nɑ:t] , ” [sed] ['mɑ:rgɾət] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tu:n] .

“ **Fear me not , ” said Margaret , in the same tone .**
“ 害怕 我 不是 , ” 说 玛格丽特 , 在 这 相同 的 语气 .

“别怕我,”玛格丽特用同样的语气说道。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [lʌv] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dʒɛrɑ:rdz] . ”

“ **I could not be happy without your love , as well as Gerard's .** ”
“ 我 可以 不是 是 快乐 的 没有 你的 爱 , 作为 出色 地 作为 杰拉德的 . ”

“如果没有你的爱,以及杰拉德的爱,我不会快乐。”

“ [ði:z] [ɑ:r; ər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wɜ:rdz] , ” ['sɒbd] [keit] .

“ **These are comfortable words , ” sobbed Kate .**
“ 这些 是 舒服的 字 , ” 啜泣 凯特 .

“这些话听起来真让人舒服,”凯特抽泣着说。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [fi:; fi] [sed] , “ [aɪ] ['lɪt(ə)l] [θɜ:t] [tu:; tə] [laɪk] [ju:; jʊ] [soʊ] [wel] .

Then , looking up , she said , “ I little thought to like you so well .
然后 , 寻找 向上 , 她 说 , “ 我 小的 想法 到 喜欢 你 所以 出色 地 .

然后,她抬起头说:“我没想到我会这么喜欢你。”

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] ['wɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [maɪ] [ɪn'fɜ:rməti] [wɪl] [nɑ:t] [let] [em 'i:] [ɪm'breɪs] [ju:; jʊ] .

My heart is willing , but my infirmity will not let me embrace you .
我的 心 是 愿意 的 , 但 我的 虚弱 将要 不是 让 我 拥抱 你 .

我心甘情愿,但我的病痛使我无法拥抱你。

“ [æt; ət] [ðɪs] [hɪnt] , ['mɑ:rgɾət] [wu:nd] ['dʒɛntli] [raʊnd] ['dʒɛrɑ:rdz] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər]

“ **At this hint , Margaret wound gently round Gerard's sister , and kissed her**
“ 在 这 暗示 , 玛格丽特 伤口 轻轻地 圆形的 杰拉德的 姐姐 , 和 亲吻 她

['lʌvɪŋli] .

lovingly .

深情地 .

听到这话,玛格丽特轻轻地绕到杰拉德的妹妹身边,深情地吻了她。

['ɔ:f(ə)n] [hi:; hi] [hæz; həz] ['spʊkən] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [em 'i:] , [keit] ; [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)n] [aɪ] [lɔŋd] [fɜ:r; fər]

“ **Often he has spoken of you to me , Kate ; and often I longed for**
“ 经常 他 有 说 的 你 到 我 , 凯特 ; 和 经常 我 渴望 为了

[ðɪs] . ”

this . ”

这 . ”

“他经常跟我提起你,凯特;而我也常常渴望着这一点。”

“ [ju:; jʊ] , [tu:;] , ['dʒɛrɑ:d,dʒə'ra:d] , ” [sed] [keit] ; “ [kɪs] [em 'i:] [er] [ju:; jʊ] [goʊ] ;

“ **You , too , Gerard , ” said Kate ; “ kiss me ere you go ;**
“ 你 , 也 , 杰拉德 , ” 说 凯特 ; “ 吻 我 埃雷 你 去 ;

“你也一样,杰拉德,”凯特说;“走之前吻我一下;

[fɜ:r; fər] [maɪ] [hɑ:rt] [laɪz] ['hevi] [æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ðɪs] [naɪt] .

for my heart lies heavy at parting with you this night .
为了 我的 心 谎言 重的 在 离别 和 你 这 夜晚 .

今夜与你分别,我的心无比沉重。

“ ['dʒɛrɑ:d,dʒə'ra:d] [kɪst] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [fi:; fi] [went] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['krʌtʃɪz] [hoʊm] .

“ **Gerard kissed her , and she went on her crutches home .**
“ 杰拉德 亲吻 她 , 和 她 去 在 她 拐杖 家 .

杰拉德吻了她,然后她拄着拐杖回了家。

[ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['peɪf(ə)nt] [saɪ] .

The last thing they heard of her was a little patient sigh .
这 最后 的 事物 他们 听到 的 她 曾是 一个 小的 病人 叹 .

他们最后听到她的消息是一声轻轻的叹息。

[ðən] [ðə; ði] [terz] [keɪm] [ænd; ənd] [stəd] [θɪk] [ɪn] ['mɑ:rgəʔts, 'mɑ:rgrɪts] [aɪz] .
Then the tears came and stood thick in Margaret's eyes .
然后 这 眼泪 来了 和 站立 厚的 在 玛格丽特的 眼睛 .
然后, 玛格丽特的眼泪涌了出来, 凝结成浓稠的泪水。

[bʌt; bət] ['dʒerə:d,dʒə'ra:d][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] ['nɒtɪst] [nɑ:t][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [saɪ] .
But Gerard was a man , and noticed not his sister's sigh .
但 杰拉德 曾是 一个 男人 , 和 注意到 不是 他的 姐妹 叹 .
但杰拉德毕竟是个男人, 并没有注意到妹妹的叹息。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] - ,
As they turned to go to Sevenbergen ,
作为 他们 转向 到 去 到 - ,
他们转身前往塞文伯根时,

[ðə; ði][dwɔ:rf] [nʌdʒd] ['dʒerə:d,dʒə'ra:d][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pɑ:rtfʌmənt] [ænd; ənd][held] [aʊt]
the dwarf nudged Gerard with his bundle of parchments and held out
这 矮人 轻推 杰拉德 和 他的 捆 的 羊皮纸 和 握住 出去
[ə; eɪ][kɑ:n'keɪv] [klɔ:] .
a concave claw .
一个 凹 爪 .
矮人用手中的羊皮纸轻轻碰了碰杰拉德, 然后伸出一只凹陷的爪子。

['mɑ:rgrət] [dɪ'sweɪdɪd] ['dʒerə:d,dʒə'ra:d] .
Margaret dissuaded Gerard .
玛格丽特 劝阻 杰拉德 .
玛格丽特劝阻了杰拉德。

" [waɪ] [teɪk] [wʌt] [ɪz][nɑ:t]['aʊəz] ? "
" **Why take what is not ours** ? "
" 为什么 拿 什么 是 不是 我们的 ? "
“为什么要拿走不属于我们的东西? ”

" [oʊ] , [spɔɪl] [æn; ən] ['enəmi] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] . "
" **Oh , spoil an enemy how you can** . "
" 哦 , 剧透 一个 敌人 如何 你 能 . "
“哦, 想怎么宠坏敌人就怎么宠坏它。”

" [bʌt; bət] [meɪ] [ðeɪ] [nɑ:t] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ]['hænd(ə)l][fɔ:r; fər] [freɪ] ['vaɪələns] ? "
" **But may they not make this a handle for fresh violence** ? "
" 但 可能 他们 不是 制作 这 一个 处理 为了 新鲜的 暴力 ? "
“但他们会不会借此引发新的暴力事件? ”

" [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] ?
" **How can they** ?
" 如何 能 他们 ?
“他们怎么能这样? ”

[θɪŋk] [ju:; jʊ][aɪ][jæl; ʃəl] [steɪ] [ɪn] - ['æftər] [ðɪs] ?
Think you I shall stay in Tergou after this ?
思考 你 我 将 停留 在 - 后 这 ?
你觉得我之后会留在特尔古吗?

[ðə; ði] ['bɜ:rgəməstər] [rɒbd] [em 'li:][ʌv; əv][maɪ] ['lɪbərti] ; [aɪ] [daʊt] [aɪ][fʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər]
The burgomaster robbed me of my liberty ; I doubt I should take his life for
这 市长 被抢劫 我 的 我的 自由 ; 我 怀疑 我 应该 拿 他的 生活 为了
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
镇长剥夺了我的自由; 我恐怕不会为此取他性命。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] . “
if I could . ”
如果 我 可以 . ”

如果我能。”

“ [oʊ] , [faɪ] ! ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] . ”
“ **Oh , fie ! Gerard** . ”
“ 哦 , 菲 ! 杰拉德 . ”

“哦，该死！杰拉德。”

“ [wʌt] !
“ **What !**
“ 什么 !

“什么！

[ɪz] [laɪf] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['lɪbərti] ?
Is life worth more than liberty ?
是 生活 值得 更多的 比 自由 ？

生命比自由更重要吗？

[wel] , [aɪ][kɑ:nt] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] , [soʊ][aɪ] [teɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [tu:; tə][hænd] .
Well , I can't take his life , so I take the first thing that comes to hand .
出色地 , 我 不能 拿 他的 生活 , 所以 我 拿 这 第一的 事物 那 来 到 手 .

我不能夺走他的生命，所以我只能拿走手边能找到的第一样东西。

“ [hi:; hi] [geɪv] [dʒaɪlɪz][ə; eɪ] [fju:] [smɔ:l] [kɔɪnz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɜ:rtʃɪn] [wʌz; wəz] ['glædnɪd] ,
“ **He gave Giles a few small coins , with which the urchin was gladdened ,**
“ 他 给予 吉尔斯 一个 很少 小的 硬币 , 和 哪个 这 顽童 曾是 高兴 ,

他给了吉尔斯几个小硬币，这让这个顽童非常高兴。

[ænd; ənd] ['ʃʌfəld] ['æftər][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
and shuffled after his sister .
和 洗牌 后 他的 姐姐 .

他拖着脚步跟在姐姐身后。

['mɑ:rgrət] [ænd; ənd]['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d][wɜ:r; wər] ['spi:dəli] [dʒɔɪnd][baɪ] ['mɑ:rtɪn] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tu:; tə]
Margaret and Gerard were speedily joined by Martin , and away to
玛格丽特 和 杰拉德 是 迅速地 加入 经过 马丁 , 和 离开 到

Sevenbergen .
- .

玛格丽特和杰拉德很快与马丁会合，然后前往塞文贝亨。

['tʃæptər] [ˌeks,aɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

- [væn] ['swi:tən] [keɪpt] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv]['dʒerɑ:rdz] ['prɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] .
Ghysbrecht Van Swieten kept the key of Gerard's prison in his pouch .
- 范 斯维滕 保留 这 钥匙 的 杰拉德的 监狱 在 他的 小袋 .

吉斯布雷希特·范·斯维滕将杰拉德监狱的钥匙放在他的袋子里。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ten][ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] [er]
He waited till ten of the clock ere
他 等待 直到 十 的 这 钟 埃雷

他等到十点钟的时候

[hi:; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [fɔ:ɾ; fəɾ][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , “ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhʌŋɡəɾ] [ˈsʌmtaɪmz] [dʌz] [wel] [ˌaɪ ˈti:]
he visited for he said to himself , “ A little hunger sometimes does well it
他 到访 为了 他 说 到 他自己 , “ 一个 小的 饥饿 有时 做 出色地 它
[breɪks] - [ɪm] .
breaks ' em .
休息 - 呃 .

他去探望了自己，因为他心想：“一点点饥饿有时确实能让他们崩溃。”

“ [æt; ət][ten][hi:; hi] [krept] [ʌp][ðə; ðɪ] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊf][ænd; ənd] [ˈpɪtʃəɾ] ,
” **At ten he crept up the stairs with a loaf and pitcher ,**
” 在 十 他 悄悄地爬向上 这 楼梯 和 一个 面包 和 投手 ,
“十岁那年，他蹑手蹑脚地拿着面包和水罐上了楼。”
[ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈtrʌsti] [ˈsɜ:rvənt] [wel] [ɑ:rmd] .
followed by his trusty servant well armed .
随后 经过 他的 可靠 仆人 出色地 武装 .

紧随其后的是他忠诚的仆人，全副武装。

- [ˈlɪsnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
Ghysbrecht listened at the door .
- 听着 在 这 门 .

吉斯布雷希特在门口偷听。

[ðer; ðəɾ][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn'saɪd] .
There was no sound inside .
那里 曾是 不 声音 里面 .

里面一片寂静。

[ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [fɪtʃəɾ] .
A grim smile stole over his features .
一个 严峻 微笑 偷窃 超过 他的 特征 .

他脸上浮现出一丝苦笑。

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [daʊn] - [ˈhɑrtɪd] [æz; əz][ˈælbəɾt] - [wʌz; wəz] , “ [θɔ:t]
” **By this time he will be as down - hearted as Albert Koestein was , “ thought**
” 经过 这 时间 他 将要 是 作为 向下 - 心地 作为 阿尔伯特 - 曾是 , “ 想法

[hi:; hi] .
he :
他 .

“到那时，他肯定会像阿尔伯特·科斯坦一样意志消沉,”他心想。

[hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
He opened the door .
他 打开 这 门 .

他打开了门。

[noʊ][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] .
No Gerard .
不 杰拉德 .

没有杰拉德。

- [stʊd] [ˈstju:pɪfaɪd] .
Ghysbrecht stood stupefied .
- 站立 目瞪口呆 .

吉斯布雷希特目瞪口呆地站在那里。

[ɔ:ˈlðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈvɪzəb(ə)] ,
Although his face was not visible ,
虽然 他的 脸 曾是 不是 可见的 ,

虽然他的脸看不见，

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl][ˈmoʊ(ə)n][ɪn][soʊ][prɪˈkjuːliər][ə; eɪ] [wei] ,
his body seemed to lose all motion in so peculiar a way ,
他的 身体 似乎 到 失去 全部 运动 在 所以 奇特 一个 方式 ,
他的身体似乎以一种非常奇特的方式失去了所有动作。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hiː; hi] [fel] [ˈtremblɪŋ] [soʊ] ,
and then after a little he fell trembling so ,
和 然后 后 一个 小的 他 跌倒 发抖 所以 ,
过了一会儿, 他颤抖着倒下了。

[ðæt] [ðə; ði][ˈsɜːrvənt][brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈmɪs] ,
that the servant behind him saw there was something amiss ,
那 这 仆人 在后面 他 锯 那里 曾是 某物 错误 ,
他身后的仆人察觉到有些不对劲。

[ænd; ənd] [krept] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [piːpt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
and crept close to him and peeped over his shoulder .
和 悄悄地爬 关闭 到 他 和 偷窥 超过 他的 肩膀 .
然后蹑手蹑脚地靠近他, 从他的肩膀后面偷看。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempti] [sel] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊp] , [ænd; ənd][ˈaɪərn][bɑːr] ,
At sight of the empty cell , and the rope , and iron bar ,
在 视线 的 这 空的 细胞 , 和 这 绳索 , 和 铁 酒吧 ,
看到空荡荡的牢房、绳索和铁栏杆,

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][laʊd] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [ˈdʌblɪd] [wen] [hɪz; ɪz]
he uttered a loud exclamation of wonder ; but his surprise doubled when his
他 说出 一个 大声 感叹 的 想知道 ; 但 他的 惊喜 双倍 什么时候 他的
[ˈmæstər] ,
master ,
掌握 ,
他发出了一声惊叹; 但当他的主人.....时, 他的惊讶更是加倍。

[ˌdɪsrɪˈɡɑːdɪŋ] [ɔːl] [els] , [ˈsʌd(ə)nli] [flʌŋ] [hɪmˈself][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈempti] [tʃest] ,
disregarding all else , suddenly flung himself on his knees before the empty chest ,
不予理会 全部 别的 , 突然 扔 他自己 在 他的 膝盖 前 这 空的 胸部 ,
他全然不顾其他一切, 突然跪倒在空箱子前。

[ænd; ənd] [felt] [ˈwaɪldli][ɔːl][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈkwɪvərɪŋ] [hændz] ,
and felt wildly all over it with quivering hands ,
和 毛毡 疯狂地 全部 超过 它 和 颤抖 双手 ,
然后, 他颤抖着双手, 疯狂地抚摸着它。

[æz; əz] [ɪf] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] [soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
as if unwilling to trust his eyes in a matter so important .
作为 如果 不情愿 到 相信 他的 眼睛 在 一个 事情 所以 重要的 .
仿佛不愿相信自己的眼睛去判断如此重要的事情。

[ðə; ði][ˈsɜːrvənt] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈʌtər] [brɪˈwɪldərmənt] .
The servant gazed at him in utter bewilderment .
这 仆人 凝视 在 他 在 说出 困惑 .
仆人一脸茫然地看着他。

“ [waɪ] , [ˈmæstər] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
” **Why , master , what is the matter ?**
” 为什么 , 掌握 , 什么 是 这 事情 ?
“师父, 怎么了? ”

“ [stɑ:p] [θi:f] ！ ” [ʃri:kt] - , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈsɜ:rvənt][ænd; ənd]
“ **STOP THIEF ！** ” **shrieked Ghysbrecht** , **and suddenly turned** , **on his servant and**
“ 停止 贼 ！ ” 尖叫 - , 和 突然 转向 , 在 他的 仆人 和
[ˈkɑ:lərd] [hɪm; ɪm] ,
collared him ,
项圈 他 ,

“抓住小偷！”吉斯布雷希特尖叫道，突然转身，一把抓住他的仆人，掐住了他的脖子。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
and shook him with rage .
和 摇晃 他 和 愤怒 .

愤怒地摇晃着他。

“ [-] [stænd][ðer; ðər] , [neɪv] , [ænd; ənd] [si:] [jɜr; jər][ˈmæstər] [rɒbd] ？
“ **D'ye stand there , knave , and see your master robbed ？**
“ 染料 站立 那里 , 恶棍 , 和 看 你的 掌握 被抢劫 ？

“你这无赖，就站在那里，眼睁睁地看着你的主人被抢劫吗？”

[rʌn] ！ [flaɪ] ！
Run ！ fly ！
跑步 ！ 飞 ！

跑！飞！

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [kraʊnz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [faɪndz][,aɪ ˈti:][,em ˈi:] [əˈgen] .
A hundred crowns to him that finds it me again .
一个 百 皇冠 到 他 那 发现 它 我 再次 .

谁能找到它，我就赏他一百克朗。

[noʊ] , [noʊ] ！ - [tɪz][ɪn] [veɪn] .
No , no ！ ' tis in vain .
不 , 不 ！ - 的 在 徒劳 .

不，不！这一切都是徒劳的。

[oʊ] , [fu:l] ！
Oh , fool ！
哦 , 傻子 ！

哦，傻瓜！

[fu:l] ！
fool ！
傻子 ！

傻子！

[tu:; tə] [li:v] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
to leave that in the same room with him .
到 离开 那 在 这 相同的 房间 和 他 .

把那东西和他一起留在同一个房间里。

[bʌt; bət] [nʌn] [ˈevər] [faʊnd] [ðə; ði][ˈsi:krət] [sprɪŋ] [brɪfɔ:r] .
But none ever found the secret spring before .
但 没有任何 曾经 成立 这 秘密 春天 前 .

但此前从未有人发现过这处秘密泉眼。

[nʌn] [ˈevər] [wʊd] [bʌt; bət][hi:; hi] .
None ever would but he .
没有任何 曾经 会 但 他 .

除了他，没有人会这么做。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] .
It was to be .
它 曾是 到 是 .

命中注定。

[aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] .
It is to be .
它 是 到 是 .

事情注定如此。

[lɔːst] ！ [lɔːst] ！
Lost ! lost !
丢失的！丢失的！

丢了！ 丢了！

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈjɪrɪz] [ænd; ənd][ɪnˈfɜːrməti] [naʊ] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔːrt] - [lɪvd]
“ and his years and infirmity now gained the better of his short - lived
” 和 他的 年 和 虚弱 现在 获得 这 更好的 的 他的 短的 - 居住地
[ˈfrenzi] ,
frenzy ,
狂热 ,

“岁月和疾病最终战胜了他短暂的狂热。”

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk][ɑːn][ðə; ði] [tʃest] [ˈmʌtərɪŋ] “ [lɔːst] ！ [lɔːst] ！ ”
and he sank on the chest muttering “ Lost ! lost ! ”
和 他 沉没 在 这 胸部 喃喃自语 “ 丢失的！丢失的！ ”

他瘫倒在箱子上，喃喃自语：“迷失了！迷失了！”

“ [wʌt] [ɪz][lɔːst] , [ˈmæstər] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈkaɪndli] .
“ What is lost , master ? ” asked the servant kindly .
” 什么 是 丢失的 , 掌握 ? ” 问 这 仆人 亲切地 .

“主人，丢了什么？”仆人和蔼地问道。

“ [haʊs] [ænd; ənd][ləndz][ænd; ənd] [gʊd] [neɪm] , ” [groʊn] - , [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz]
“ House and lands and good name , ” groaned Ghysbrecht , and wrung his
” 房子 和 土地 和 好的 姓名 , ” 呻吟 - , 和 拧干 他的
[hændz] [ˈfiːbli] .
hands feebly .
双手 虚弱地 .

“房子、土地和名誉，”吉斯布雷希特呻吟着，无力地搓着手。

“ [wʌt] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .
“ WHAT ? ” cried the servant .
” 什么 ? ” 哭 这 仆人 .

“什么？”仆人喊道。

[ðɪs] [ɪmˈfæti:k] [wɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈiːgər] [ˌkjəriˈɑːsəti] ,
This emphatic word , and the tone of eager curiosity ,
这 强调 单词 , 和 这 语气 的 渴望的 好奇心 ,

这个强调的词语，以及其中流露出的渴望和好奇的语气，

[strʌk] [ɑːn] - [ɪr] [ænd; ənd][riˈvaɪvd] [hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [ˈkʌnɪŋ] .
struck on Ghysbrecht's ear and revived his natural cunning .
击 在 - 耳朵 和 复活 他的 自然的 狡猾 .

打了吉斯布雷希特的耳朵，唤醒了他天生的狡猾。

“ [aɪ][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði] [taʊn] [ˈrekərdz] , ” [ˈstæməd] [hiː; hi] ,
“ I have lost the town records , ” stammered he ,
” 我 有 丢失的 这 镇 记录 , ” 结结巴巴 他 ,

“我把镇上的档案弄丢了，”他结结巴巴地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [əˈskænt][æt; ət][ðə; ði][mæn] [laɪk] [ə; eɪ][fɔːks] [kɔːt] [nɪr] [ə; eɪ][hen] - [ruːst] .
and he looked askant at the man like a fox caught near a hen - roost .
和 他 看起来 反斜眼 在 这 男人 喜欢 一个 狐狸 捕捉 靠近 一个 母鸡 - 栖息地 .

他斜眼看着那个人，就像一只狐狸被困在鸡舍附近一样。

“ [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? ”
“ **Oh , is that all ?** ”
“ 哦 , 是 那 全部 ? ”

“哦，就这些吗？”

“ [ɪznt][nɑ:t] [ɪ'nʌf] ? ”
“ **Is't not enough ?** ”
“ 不是 不是 足够的 ? ”

难道这还不够吗？

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði] ['bə:gəz] [sei] [tu:; tə][em 'i:] ?
What will the burghers say to me ?
什么 将要 这 市民 说 到 我 ?

市民们会对我说什么？

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði] ['bɜ:roʊ] [du:] ?
What will the burghs do ?
什么 将要 这 自治市镇 做 ?

各区会怎么做？

“ [ðen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɜ:rst] [aʊt] [ə'gen] , “ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kraʊnz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [ʃæl; ʃəl]
“ **Then he suddenly burst out again , “ A hundred crowns to him who shall**
“ 然后 他 突然 爆裂 出去 再次 , “ 一个 百 皇冠 到 他 WHO 将
[rɪ'kʌvər] [ðem; ðəm] ;
recover them ;
恢复 他们 ;

“然后他突然又大声说道：‘谁能找回它们，就赏他一百个金币；

[ɔ:l] , [maɪnd] , [ɔ:l] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɪn] [ðɪs] [bɑ:ks] .
all , mind , all that were in this box .
全部 , 头脑 , 全部 那 是 在 这 盒子 .

请注意，指的是这个盒子里的所有东西。

[ɪf] [wʌn][bi:; bi] ['mɪsɪŋ] , [aɪ] [gɪv] ['nʌθɪŋ] . “
If one be missing , I give nothing .”
如果 一 是 丢失的 , 我 给 没有什么 . “

如果少了一个，我就什么也不给。

“ - [tɪz] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] , ['mæstər] : [ðə; ði] ['hʌndrəd] [kraʊnz] [ɑ:r; ər][ɪn][maɪ] [paʊt]] .
“ **' Tis a bargain , master : the hundred crowns are in my pouch .**
“ - 的 一个 便宜货 , 掌握 : 这 百 皇冠 是 在 我的 小袋 .

“这很划算，主人：一百克朗就在我的钱袋里。”

[si:] [ju:; jʊ][nɑ:t] [ðæt] [wer] ['dʒera:d,dʒə'ra:d] - [ɪz] ,
See you not that where Gerard Eliassoen is ,
看 你 不是 那 在哪里 杰拉德 - 是 ,

别去杰拉德·埃利亚索恩那里看看。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['fi:pskɪn] [ju:; jʊ] [reɪt] [soʊ] [haɪ] ? “
there are the pieces of sheepskin you rate so high ?”
那里 是 这 件 的 羊皮 你 速度 所以 高的 ? “

这就是你如此推崇的那些羊皮制品吗？

“ [ðæt] [ɪz] [tru:] ; [ðæt] [ɪz] [tru:] , [gʊd] - : [gʊd] ['feɪθf(ə)l] - .
“ **That is true ; that is true , good Dierich : good faithful Dierich .**
“ 那 是 真的 ; 那 是 真的 , 好的 - : 好的 忠实 - .

“没错，没错，善良的迪里希：善良忠诚的迪里希。

[ɔ:l] , [maɪnd] , [ɔ:l] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [tʃest] . “
All , mind , all that were in the chest .”
全部 , 头脑 , 全部 那 是 在 这 胸部 . “

记住，所有东西，都是箱子里的东西。

“ [ˈmæstər] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɒnstəbəlz] [tuː; tə][ˈdʒɛrɑːrdz] [haʊs] , [ænd; ənd] [siːz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
“ **Master , I will take the constables to Gerard's house , and seize him for**
“ 掌握 , 我 将要 拿 这 警员 到 杰拉德的 房子 , 和 抢占 他 为了
[ðə; ði] [θeft] . “
the theft . “
这 盗窃 . “

“主人，我会带警员去杰拉德家，把他抓起来，因为他偷了东西。”

“ [ðə; ði] [θeft] ?
“ **The theft ?**
“ 这 盗窃 ?

“盗窃案？ ”

[eɪ] ! [gʊd] ; [ˈveri] [gʊd] .
ay ! good ; very good .
哎 ! 好的 ; 非常 好的 .

好！很好；非常好。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [θeft] .
It is theft .
它 是 盗窃 .

这是盗窃。

[aɪ][fərˈɡɑːt] [ðæt] .
I forgot that .
我 忘了 那 .

我忘了这件事。

[soʊ] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [θiːf] [naʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈdʌndʒənz] [brɪˈloʊ] ,
So , as he is a thief now , we will put him in the dungeons below ,
所以 , 作为 他 是 一个 贼 现在 , 我们 将要 放 他 在 这 地下城 以下 ,
既然他现在是小偷，我们就把他关进下面的地牢里。

[wer] [ðə; ði] [təʊdz] [ɑːr; ər][ænd; ənd][ðə; ði][ræts] .
where the toads are and the rats .
在哪里 这 蟾蜍 是 和 这 老鼠 .

蟾蜍和老鼠在哪里。

- , [ðæt] [mæn][mʌst; məst] [ˈnevər] [siː] [ˈdeɪlaɪt] [əˈɡen] . -
Dierich , that man must never see daylight again . '
- , 那 男人 必须 绝不 看 日光 再次 . -

迪里希，那个人必须永远不见天日。

[tɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] ; [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈpraɪɪŋ] .
Tis his own fault ; he must be prying .
的 他的 自己的 过错 ; 他 必须 是 窥探 .

这是他咎由自取，他一定是多管闲事。

[kwɪk] , [kwɪk] !
Quick , quick !
快的 , 快的 !

快，快！

[er] [hiː; hi][hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] .
ere he has time to talk , you know , time to talk .
埃雷 他 有 时间 到 讲话 , 你 知道 , 时间 到 讲话 .

在他有时间说话之前，你知道，有时间说话。

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] - ['braʊər] [ænd; ənd] [fɔːr] ['kɒnstəbəlz] ['entəd] [ðə; ði]
 " In less than half an hour Dierich Brower and four constables entered the
 " 在 较少的 比 一半 一个 小时 - 布劳尔 和 四 警员 进入 这
 [houzjɜːz] [haʊs] ,
hosier's house ,
 霍西尔 房子 ,

不到半小时，迪里奇·布劳尔和四名警员就进入了袜商的家中。

[ænd; ənd] [di'mɑ:ndɪd] [jʌŋ] [ˈdʒɛrɑ:d,dʒə'rɑ:d][ɹʌŋ; əv][dɒ; ðɪ][ˈpænɪk] - ['strɪkən] ['kæθrɪn] .
and demande young Gerard of the panic - stricken Catherine .
 和 要求 年轻的 杰拉德 的 这 恐慌 - 受打击的 凯瑟琳 .
 并向惊慌失措的凯瑟琳索要年轻的杰拉德。

“ [əˈlæs] !
 “ **Alas** !
 “ 唉 !

“唉!

[wʌt] [hæz; həz][hi; hi] [dʌn] [naʊ] ? " [kraɪd] [fi; ji] ; " [ðæt] [bɔɪ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] . "

what has he done now ? " cried she ; " that boy will break my heart . "

什么 有 他 完毕 现在 ? " 哭 她 ; " 那 男生 将要 休息 我的 心 . "

“他又干了什么？”她喊道，“那个男孩会让我心碎的。”

“ [nei] , [deim] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [ju:θ] , ” [sed] - .
 “ **Nay** , **dame** , **but** **a** **trick** **of** **youth** , ” **said** **Dierich** .
 “ 不 , 贵妇人 , 但 一个 诡计 的 青年 , ” 说 - .
 “不，夫人，那只是年轻气盛的把戏，”迪里希说道。

“ [hiː; hi] [hæθ] [bʌt; bət] [meɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrt(ə)n] [skɪnz] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtʃmənt] ,
 “ **He hath but made off with certain skins of parchment** ,
 “ 他 有 但 制成 离开 和 肯定 皮肤 的 羊皮纸 ,
 他只不过带走了一些羊皮纸而已,

[ɪn][ə; eɪ][ˈfrɑːlɪk] [ˈdaʊtləs] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɜːrgəməstər] [ɪz] [ˈænsərəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɜːroʊ][ˈfɔːr; fər]
in a frolic doubtless but the burgomaster is answerable to the burgh for
在 一个 嬉戏 毫无疑问 但 这 市长 是 可回答的 到 这 伯格 为了
[ðer; ðər] [seɪf] [ˈkiːpɪŋ] ,
their safe keeping ,
他们的 安全的 保持 ,
毫无疑问，这只是一场嬉戏，但市长有责任向市民保证这些物品的安全。

[soʊ][hiː hi][ɪz][ɪn] [ker] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] ; [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [juːθ] ,
so he is in care about them ; as for the youth ,
 所以 他 是 在 关心 关于 他们 ; 作为 为了 这 青年 ,
 所以他很关心他们; 至于年轻人,

[hiː; hi] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi] [kwɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['reprəmənd] .
he will doubtless be quit for a reprimand .
 他 将要 毫无疑问 是 辞职 为了 一个 训诫 .
 他无疑会因为受到训斥而被解雇。

" [ðɪs] [smu:ð] [spi:tʃ] [kəm'pli:tli] [ɪm'pəʊzd] [ɑ:n] ['kæθrɪn] ; [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz]
" This smooth speech completely imposed on Catherine ; but her daughter was
 " 这 光滑的 演讲 完全地 强加 在 凯瑟琳 ; 但 她 女儿 曾是
 [mɔ:r] [sə'spɪʃəs] ,
more suspicious ,
 更多的 可疑的 ,

“这番花言巧语完全蒙蔽了凯瑟琳；但她的女儿却更加怀疑。”

[ænd; ənd] [ðæt] [sə'spi(ə)n] [wʌz; wəz] ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði] [disprə'pɔːrjənət] ['æŋgər][ænd; ənd]
and that suspicion was strengthened by the disproportionate anger and
和 那 怀疑 曾是 加强 经过 这 不成比例的 愤怒 和
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] - [ʃʊd] [ðə; ði]['mʊmənt][hiː; hi] ['lɜːrniɪd] ['dʒerə:d,dʒə'rɑːd][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət]
disappointment Dierich showed the moment he learned Gerard was not at
失望 - 显示 这 片刻 他 学习 杰拉德 曾是 不是 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

而当迪里希得知杰拉德不在家时，他表现出的过激愤怒和失望，更加深了这种怀疑。

[hæd; həd][nɑːt] [biːn] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] .
had not been at home that night .
有 不是 到过 在 家 那 夜晚 .

那天晚上他不在家。

" [kʌm] [ə'weɪ] [ðen] , " [sed] [hiː; hi] ['rʌfli] .
" Come away then , " said he roughly .
" 来 离开 然后 , " 说 他 大致 .

“那就走吧，”他粗声粗气地说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .
" We are wasting time .
" 我们 是 浪费 时间 .

“我们是在浪费时间。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['viːəməntli] , " [aɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ə'bʌv] [graʊnd] .
" He added vehemently , " I'll find him if he is above ground .
" 他 额外 强烈地 , " 患病的 寻找 他 如果 他 是 多于 地面 .

他激动地补充道：“如果他还在地面上，我一定会找到他。”

" [ə'fek(ə)n] ['ʃɑːpənz] [ðə; ði] [wɪts] ,
" Affection sharpens the wits ,
" 感情 磨利 这 智慧 ,

“爱能使人更聪明。”

[ænd; ənd][ɔːf(ə)n][aɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər]
and often it has made an innocent person more than a match for
和 经常 它 有 制成 一个 清白的 人 更多的 比 一个 匹配 为了
[ðə; ði]['waɪli] .
the wily .
这 狡猾的 .

而且，它常常使一个无辜的人能够战胜狡猾的人。

[æz; əz] - [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [aʊt] , [keit] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪɡnəl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ]
As Dierich was going out , Kate made him a signal she would speak with
作为 - 曾是 去 出去 , 凯特 制成 他 一个 信号 她 会 说话 和
[hɪm; ɪm] ['praɪvətli] .
him privately .
他 私下 .

迪里奇出门时，凯特向他示意她要和他单独谈谈。

[hiː; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz][men] [ɡoʊ][ɑːn] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [aʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .
He bade his men go on , and waited outside the door .
他 巴德 他的 男人 去 在 , 和 等待 外部 这 门 .

他命令手下继续前进，自己则在门外等候。

[ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .
She joined him .
她 加入 他 .

她加入了他。

“ [hʌʃ] ！ ” [sed] [ʃiː; ʃi] ； “ [maɪ] [ˈmʌðər] [noʊz] [nɑːt] .
“ **Hush** ！ ” **said she** ； “ **my mother knows not** .
“ 嘘 ！ ” 说 她 ； “ 我的 母亲 知道 不是 ；

“嘘！”她说，“我妈妈不知道。”

[ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][hæz; həz] [left] - . “
Gerard has left Tergou . ”
杰拉德 有 左边 - . ”

杰拉德已经离开了特尔古。

“ [haʊ] ？ ”
“ **How** ？ ”
“ 如何 ？ ”

“如何？”

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [læst] [naɪt] . ”
“ **I saw him last night** . ”
“ 我 锯 他 最后的 夜晚 ； ”

“我昨晚见过他。”

“ [eɪ] ！ [wer] ？ ” [kraɪd] - [ˈiːgərli] .
“ **Ay ! Where** ？ ” **cried Dierich eagerly** .
“ 哎 ！ 在哪里 ？ ” 哭 - 急切地 ；

“哎！在哪儿？”迪里希急切地喊道。

“ [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ˈtaʊər] . ”
“ **At the foot of the haunted tower** . ”
“ 在 这 脚 的 这 闹鬼的 塔 ； ”

“在闹鬼高塔脚下。”

“ [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [get][ðə; ði] [roʊp] ？ ”
“ **How did he get the rope** ？ ”
“ 如何 做过 他 得到 这 绳索 ？ ”

“他是怎么弄到绳子的？”

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ； [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] ； [maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [beɪd] [em ˈiː][ðer; ðər] [ˌferˈwel] ,
“ **I know not ; but this I know ; my brother Gerard bade me there farewell** ,
“ 我 知道 不是 ； 但 这 我 知道 ； 我的 兄弟 杰拉德 巴德 我 那里 告别 ,

“我不知道；但我知道；我的兄弟杰拉德在那里向我告别了，

[ænd; ænd][hiː; hi] [ɪz] [ˈmeni] [liːgz] [frʌm; frəm] - [er] [ðɪs] .
and he is many leagues from Tergou ere this .
和 他 是 许多 联赛 从 埃雷 这 ；

他离这里还有好几里路呢。

[ðə; ði] [taʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [wen] [aɪ ˈtiː]
The town , you know , was always unworthy of him , and when it
这 镇 , 你 知道 , 曾是 总是 不配 的 他 , 和 什么时候 它
[ɪmˈprɪznd] [hɪm; ɪm] ,
imprisoned him ,
被监禁 他 ,

你知道，这座小镇一直配不上他，当他被囚禁时，

[hiː; hi] [ˈvaʊd] [ˈnevər] [tuː; tə] [set] [fʊt] [ɪn][aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
he vowed never to set foot in it again .
他 发誓 绝不 到 放 脚 在 它 再次 ；

他发誓再也不踏入那个地方一步。

[let] [ðə; ði] [ˈbɜːrgə,mæstər] [biː; bi] [ˈkɑːntent] , [ðen] .
Let the burgomaster be content , then .
让 这 市长 是 内容 , 然后 ；

那就让市长满意吧。

[hi:; hi][hæz; həz] [ɪmˈprɪznd] [him; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] ['drɪvn] [him; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
He has imprisoned him , and he has driven him from his
他 有 被监禁 他 , 和 他 有 驱动 他 从 他的
[ˈbɜ:rθpleɪs] [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .
birthplace and from his native land .
出生地 和 从 他的 本国的 土地 .
他囚禁了他, 并将他驱逐出他的出生地和故土。

[wʌt] [ni:d] [naʊ] [tu:; tə][rɑ:b][him; ɪm][ænd; ənd][ju: 'es][ʌv; əv]['ʌʊər; ɑ:r] [gʊd] [neɪm] ?
What need now to rob him and us of our good name ?
什么 需要 现在 到 抢 他 和 我们 的 我们的 好的 姓名 ?
现在究竟是什么原因要剥夺他和我们的名誉?

" [ðɪs] [maɪt] [æt; ət] [əˈnʌðər] ['moʊmənt][hæv; həv] [strʌk] - [æz; əz] [gʊd] [sens] ;
" **This might at another moment have struck Dierich as good sense ;**
" 这 可能 在 其他 片刻 有 击 - 作为 好的 感觉 ;
“在其他情况下, 迪里希或许会觉得这是个好主意;

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['mɔ:tɪfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv]['dʒərə:d,dʒə'ra:d][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:s]
but he was too mortified at this escape of Gerard and the loss
但 他 曾是 也 羞愧难当 在 这 逃脱 的 杰拉德 和 这 损失
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kraʊnz] .
of a hundred crowns .
的 一个 百 皇冠 .
但他对杰拉德的逃脱和损失一百克朗感到非常懊恼。

" [wʌt] [ni:d] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə] [sti:l] ? " [rɪ'tɔ:tɪd] [hi:; hi] ['bɪtərli] .
" **What need had he to steal ?** " **retorted he bitterly .**
" 什么 需要 有 他 到 偷 ? " 反驳 他 苦涩地 .
“他为什么要偷东西? ”他愤愤不平地反驳道。

" ['dʒərə:d,dʒə'ra:d] [stoʊl] [nɑ:t][ðə; ði] [træʃ] ; [hi:; hi][bʌt; bət] [tʊk] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [spaɪt] [ðə; ði] ['bɜ:rgə,mæstər] ,
" **Gerard stole not the trash ; he but took it to spite the burgomaster ,**
杰拉德 偷窃 不是 这 垃圾 ; 他 但 采取 它 到 尽管如此 这 市长 ,
“杰拉德并没有偷垃圾; 他只是为了气市长才拿的。”

[hu:] [stoʊl] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] ; [bʌt; bət][hi:; hi][fæl; jəl] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [du:k] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [hi:; hi][fæl; jəl]
who stole his liberty ; but he shall answer to the Duke for it , he shall
WHO 偷窃 他的 自由 ; 但 他 将 回答 到 这 公爵 为了 它 , 他 将
.
:
.
是谁偷走了他的自由; 但他必将为此向公爵交代。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ði:z] [skɪnz] [ʌv; əv] ['pɑ:rtfʌmənt] [ju:; jʊ] [ki:p] [sʌt] [ə; eɪ][kɔɪl] [ə'baʊt] ,
As for these skins of parchment you keep such a coil about ,
作为 为了 这些 皮肤 的 羊皮纸 你 保持 这样的 一个 线圈 关于 ,
至于你随身携带的这些羊皮纸卷,

[lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] [brʊk] [ɔ:r] [stɑɪ] , [ænd; ənd] - [tɪz] [ɑ:dz] [bʌt; bət][ju:; jʊ][faɪnd][ðəm; ðəm] . " **look in the nearest brook or sty , and ' tis odds but you find them .** " **"**
看 在 这 最近的 溪 或者 风格 , 和 - 的 赔率 但 你 寻找 他们 . " **"**
去附近的小溪或猪圈里看看, 说不定就能找到它们。

" [θɪŋk] [ji:; ji][soʊ] , ['mɪstrəs] ? — [θɪŋk] [ji:; ji][soʊ] ?
" **Think ye so , mistress ? — think ye so ?**
" 思考 是的 所以 , 情妇 ? — 思考 是的 所以 ?
“你这么认为吗, 夫人? ——你这么认为吗? ”

" [ænd; ənd] - [aɪz] [flæʃt] .
" **And Dierich's eyes flashed .**
" 和 - 眼睛 闪光灯 .
“迪里希的眼神闪过一丝光芒。”

“ [ˈmeɪhæp][juː; jʊ][noʊ] - [tɪz][soʊ] . ”
“ Mayhap you know 'tis so . ”
“ 或许 你 知道 的 所以 . ”

“或许你知道事实就是如此。”

“ [ðɪs][aɪ][noʊ] , [ðæt][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][ɪz][tuː] [gʊd][tuː; tə][stiːl] ,
“ This I know , that Gerard is too good to steal , ”
“ 这 我 知道 , 那 杰拉德 是 也 好的 到 偷 , ”
我知道, 杰拉德的实力太强, 没人会去偷他。

[ænd; ənd][tuː] [waɪz][tuː; tə][loʊd][hɪmˈself][wɪð; wɪθ] [ˈrʌbɪʃ] , [ˈgoʊɪŋ][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] . ”
“ and too wise to load himself with rubbish , going a journey . ”
“ 和 也 明智的 到 加载 他自己 和 垃圾 , 去 一个 旅行 . ”
他很聪明, 不会背负无用的行李去远行。

“ [gɪv][juː; jʊ][gʊd][deɪ] , [ðen] , ” [sed] - [ˈɑːrpli] .
“ Give you good day , then , ” said Dierich sharply . ”
“ 给 你 好的 天 , 然后 , ” 说 - 尖锐地 .
“那就祝你今天过得愉快,”迪里希厉声说道。

“ [ðə; ði] [ˈfiːpskɪn][juː; jʊ][skoːrn] , [aɪ][ˈvæljuː;][aɪˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv] [ˈeni][ɪn] - .
“ The sheepskin you scorn , I value it more than the skin of any in Tergou . ”
“ 这 羊皮 你 轻蔑 , 我 价值 它 更多的 比 这 皮肤 的 任何 在 - .
“你所鄙视的羊皮, 我却比特尔古任何人的皮都更珍视。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi][went][ɔːf] [ˈheɪstɪli][ɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] [sent] .
“ And he went off hastily on a false scent . ”
“ 和 他 去 离开 草草 在 一个 错误的 香味 . ”
“然后他匆匆忙忙地循着错误的线索走了。”

[keɪt] [rɪˈtɜːrnd] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [druː] [dʒaɪlz][əˈsaɪd] .
“ Kate returned into the house and drew Giles aside . ”
“ 凯特 返回 进入 这 房子 和 画 吉尔斯 旁边 . ”
凯特回到屋里, 把吉尔斯拉到一边。

“ [dʒaɪlz] , [maɪ][hɑːrt] [mɪsˈgɪv] [emˈiː] ; [briːð] [nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ][soʊl] [wʌt] [aɪ][seɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .
“ Giles , my heart misgives me ; breathe not to a soul what I say to you . ”
“ 吉尔斯 , 我的 心 疑虑 我 ; 呼吸 不是 到 一个 灵魂 什么 我 说 到 你 . ”
“吉尔斯, 我的心让我不安; 不要把我对你说的话告诉任何人。”

[aɪ][hæv; həv][toʊld][dɜːrk] [ˈbraʊʒ-] [ðæt][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][ɪz][aʊt][ʌv; əv] [ˈhɑːlənd] ,
“ I have told Dirk Brower that Gerard is out of Holland , ”
“ 我 有 讲述 短剑 布劳尔 那 杰拉德 是 出去 的 荷兰 , ”
我已经告诉德克·布劳尔, 杰拉德已经离开荷兰了。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [aɪ] [daʊt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [liːg] [frʌm; frəm] - . ”
“ but much I doubt he is not a league from Tergou . ”
“ 但 很多 我 怀疑 他 是 不是 一个 联盟 从 - . ”
但我非常怀疑他是否真的比特尔古强多少。

“ [waɪ] , [wer] [ɪz][hiː; hi] , [ðen] ? ”
“ Why , where is he , then ? ”
“ 为什么 , 在哪里 是 他 , 然后 ? ”
“那他到底在哪儿?”

“ [wer] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvz] ?
“ Where should he be , but with her he loves ? ”
“ 在哪里 应该 他 是 , 但 和 她 他 爱 ? ”
他还能在哪里呢? 当然是和自己心爱的人在一起!

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [ˈlɔɪtər] .
“ But if so , he must not loiter . ”
“ 但 如果 所以 , 他 必须 不是 游荡 . ”
但如果真是这样, 他就不能逗留。

[ði:z] [bi:; bi] [di:p] [ænd; ənd][dɑ:rk][ænd; ənd] ['wikɪd] [men] [ðæt] [si:k] [hɪm; ɪm] .
These be deep and dark and wicked men that seek him .
这些 是 深的 和 黑暗的 和 邪恶 男人 那 寻找 他 .

这些人心地险恶，阴险狡诈。

[dʒaɪlz] , [aɪ] [si:] [ðæt] [ɪn][dɜ:rk] ['brʌʊərz] [aɪ] [meɪks] [em 'i:][t'remb(ə)] .
Giles , I see that in Dirk Brower's eye makes me tremble .
吉尔斯 ， 我 看 那 在 短剑 浏览器的 眼睛 制作 我 颤抖 .

吉尔斯，我看到德克·布劳尔的眼神，这让我不寒而栗。

[oʊ] , [waɪ] ['kænd:t] [aɪ][flaɪ][tu:; tə] - [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ?
Oh , why cannot I fly to Sevenbergen and bid him away ?
哦 ， 为什么 不能 我 飞 到 - 和 出价 他 离开 ？

哦，为什么我不能飞到塞文伯根把他买走呢？

[waɪ] [eɪ 'em] [aɪ][nɑ:t] ['lɑsti] [ænd; ənd] ['æktɪv] [laɪk] ['lʌðər] ['gɜ:lz] ?
Why am I not lusty and active like other girls ?
为什么 是 我 不是 好色的 和 积极的 喜欢 其他 女孩们 ？

为什么我没有像其他女孩那样充满欲望和活力？

[gɑ:d] [fər'gɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['fretɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] ;
God forgive me for fretting at His will ;
上帝 原谅 我 为了 烦躁 在 他的 将要 ；

上帝啊，请原谅我因违背祂的旨意而烦恼；

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [felt] [tɪl] [nəʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [leɪm] [ænd; ənd] [wi:k] [ænd; ənd] ['ju:sləs] .
but I never felt till now what it is to be lame and weak and useless .
但 我 绝不 毛毡 直到 现在 什么 它 是 到 是 瘸 和 虚弱的 和 无用 .

但直到现在，我才真正体会到跛脚、虚弱和无用是什么滋味。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] , [dɪr] [dʒaɪlz] , " ['ædɪd] [ʃi:; ʃɪ] ['koʊksɪŋli] ; " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [strɔ:ŋ] . "
But you are strong , dear Giles , " added she coaxingly ; " you are very strong . "
但 你 是 强的 ， 亲爱的 吉尔斯 ， " 额外 她 哄骗地 ； " 你 是 非常 强的 . "

“但是你很坚强，亲爱的吉尔斯，”她哄着说，“你非常坚强。”

" [jes] , [aɪ][eɪ 'em] [strɔ:ŋ] , " ['θʌndəd] - ; [ðen] , ['kætɪŋ; 'ketɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" Yes , I am strong , " thundered Perpusillus ; then , catching sight of her
" 是的 ， 我 是 强的 ， " 雷鸣 - ； 然后 ， 捕捉 视线 的 她
[mi:nɪŋ] ,
meaning ,
意义 ，

“是的，我很强壮，”珀普西卢斯雷霆般地说道；然后，他领会了她话里的意思，

" [bʌt; bət] [aɪ] [heɪt] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [fɒt] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['sʌlkɪli] .
" but I hate to go on foot , " he added sulkily .
" 但 我 恨 到 去 在 脚 ， " 他 额外 闷闷不乐 .

“但我讨厌步行，”他闷闷不乐地补充道。

" [ə'ləs] ! [ə'ləs] !
" Alas ! alas !
" 唉 ！ 唉 ！

“唉！唉！

[hu:] [wɪl] [help] [em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] ?
who will help me if you will not ?
WHO 将要 帮助 我 如果 你 将要 不是 ？

如果你不帮我，谁来帮我？

[dɪr] [dʒaɪlz] , [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [lʌv] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] ? "
Dear Giles , do you not love Gerard ? "
亲爱的 吉尔斯 ， 做 你 不是 爱 杰拉德 ？ "

亲爱的吉尔斯，你难道不爱杰拉德吗？

“ [jes] , [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑ:t] .

“ Yes , I like him best of the lot .

“ 是的 , 我 喜欢 他 最好的 的 这 很多 .

“是的, 我最喜欢他。”

[aɪl] [goʊ] [tu:; tə] - [ɑ:n] [ˈpi:tər] - [hɪz; ɪz] [mju:l] .

I'll go to Sevenbergen on Peter Buyskens his mule .

患病的 去 到 - 在 彼得 - 他的 骡子 .

我将骑着彼得·布伊斯肯斯的骡子去塞文伯根。

[æsk] [ju:; jə] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [hi; hi] [wəʊnt] [lend] [hɜ:r; hər] [em 'i:] .

Ask you him , for he won't lend her me .

问 你 他 , 为了 他 惯于 借 她 我 .

你去问他, 因为他不会把她借给我。

“ [keit] [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] .

“ Kate remonstrated .

“ 凯特 抗议 .

凯特抗议道。

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wʊd] [ˈfɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] .

The whole town would follow him .

这 所有的 镇 会 跟随 他 .

全镇的人都会跟随他。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [noʊn] [ˈwɪðər] [hi; hi] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] , [ænd; ənd] [ˈdʒerɑ:d, dʒəˈrɑ:d] [bi:; bi] [ɪn] [wɜ:rs]

It would be known whither he was gone , and Gerard be in worse

它 会 是 已知 往哪里去 他 曾是 已消失 , 和 杰拉德 是 在 更糟

[ˈdeɪndʒər] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:r] .

danger than before .

危险 比 前 .

人们会知道他去了哪里, 而杰拉德的处境会比以前更加危险。

[dʒaɪlz] [ˈpæri:d] [ðɪs] [baɪ] [ˈprɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [raɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [wei] ,

Giles parried this by promising to ride out of the town the opposite way ,

吉尔斯 招架 这 经过 有前途 到 骑 出去 的 这 镇 这 对面的 方式 ,

吉尔斯为了化解这个问题, 承诺会骑马朝相反的方向离开小镇。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [tɜ:rn] [ðə; ði] [mju:lz] [hed] [tɔ:rdz] - [tɪl] [hi; hi] [hæd; həd] [ɡɑ:t] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and not turn the mule's head towards Sevenbergen till he had got rid of the

和 不是 转动 这 骡子的 头 向 - 直到 他 有 得到 摆脱 的 这

[ˈkjəriəs] .

curious .

好奇的 .

在赶走好奇者之前, 不要让骡子的头转向塞文伯根。

[keit] [ðen] [əˈsentɪd] [ænd; ənd] [ˈbɔ:roʊd] [ðə; ði] [mju:l] .

Kate then assented and borrowed the mule .

凯特 然后 同意 和 借来的 这 骡子 .

凯特同意了, 并借走了那头骡子。

[ʃi:; ji] [tʃɑ:rdʒd] [dʒaɪlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [bʌt; bət] [ˈmi:nɪŋ] [ˈmesɪdʒ] ,

She charged Giles with a short but meaning message ,

她 带电 吉尔斯 和 一个 短的 但 意义 信息 ,

她给吉尔斯留下了一条简短但意义深远的信息:

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪˈpi:t] [aɪ 'ti:] [ˈæftər] [hɜ:r; hər] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] ,

and made him repeat it after her over and over ,

和 制成 他 重复 它 后 她 超过 和 超过 ,

她让他一遍又一遍地重复这句话。

[tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [aɪ 'tiː][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] .
till he could say it word for word .
直到 他 可以 说 它 单词 为了 单词 ；

直到他能一字不差地复述出来。

[dʒaɪlɪz] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [mjuːl] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [keɪt] [rɪ'taɪərd] ,
Giles started on the mule , and little Kate retired ,
吉尔斯 开始 在 这 骡子 , 和 小的 凯特 退休 ,

吉尔斯开始骑骡子，小凯特退休了。

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [brɪ'lʌvɪd] ['brʌðə] — [preɪd]
and did the last thing now in her power for her beloved brother — prayed
和 做过 这 最后的 事物 现在 在 她 力量 为了 她 心爱 兄弟 — 祈祷
[ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrniːstli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .
on her knees long and earnestly for his safety .
在 她 膝盖 长的 和 切实 为了 他的 安全 ；

她现在竭尽全力为她心爱的弟弟做最后一件事——跪在地上，恳切地为他的安全祈祷了很久。

['tʃæptər] [eks,ɑɪ'ɑːrɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [went] ['geɪli] [tuː; tə] - [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv]
Gerard and Margaret went gaily to Sevenbergen in the first flush of
杰拉德 和 玛格丽特 去 兴高采烈地 到 - 在 这 第一的 冲洗 的
[rɪ'kʌvərd] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [əd'ventʃər] .
recovered liberty and successful adventure .
恢复 自由 和 成功的 冒险 ；

杰拉德和玛格丽特在重获自由和冒险成功的最初喜悦中兴高采烈地前往塞文伯根。

[bʌt; bət] [ðiːz] [suːn] ['jɪːldɪd] [tuː; tə] ['sædɜː] [θɔːts] .
But these soon yielded to sadder thoughts .
但 这些 很快 产生 到 更悲伤 想法 ；

但这些念头很快就被更悲伤的情绪所取代。

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][riː'teɪkən][ænd; ənd]
Gerard was an escaped prisoner , and liable to be retaken and
杰拉德 曾是 一个 逃脱 囚犯 , 和 容易 到 是 重新夺回 和
[pər'hæps] ['pʌnɪʃt] ;
perhaps punished ;
也许 受到惩罚 ；

杰拉德是一名越狱犯，有可能被抓回并受到惩罚；

[ænd; ənd] ['ðərfɔːr] [hiː; hi][ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][pɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
and therefore he and Margaret would have to part for a time .
和 所以 他 和 玛格丽特 会 有 到 部分 为了 一个 时间 ；

因此，他和玛格丽特不得不暂时分开。

[mɔːr'ʊʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ]['heɪtrɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] .
Moreover , he had conceived a hatred to his native place .
而且 , 他 有 构思 一个 仇恨 到 他的 本国的 地方 ；

此外，他对自己的家乡怀有仇恨。

['mɑːrgrət] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
Margaret wished him to leave the country for a while ,
玛格丽特 希望 他 到 离开 这 国家 为了 一个 尽管 ,

玛格丽特希望他能暂时离开这个国家。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɡuːɪŋ][tuː; tə] ['ɪtəli] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['feɪntɪd] .
but at the thought of his going to Italy her heart fainted .
但 在 这 想法 的 他的 去 到 意大利 她 心 昏厥 ；

但一想到他要去意大利，她的心就怦怦直跳。

[ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɾerɪ] , [wʌz; wəz][ˈrekənsaɪld][tu:; tə] [ˈli:vɪŋ] [ˈmɑ:rgɾət] [ˈoʊnli][baɪ][hɪz; ɪz]
Gerard , on the contrary , was reconciled to leaving Margaret only by his
杰拉德 , 在这相反 , 曾是和解到离开玛格丽特仅有的经过他的
[dɪˈzaɪər][tu:; tə][ˈvɪzɪt] [ˈɪtəli] ,
desire to visit Italy ,
欲望到访问意大利 ,
相反, 杰拉德之所以能够接受离开玛格丽特, 仅仅是因为他想去意大利旅行。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt][ðer; ðər][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɜ:rɪn] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] ,
and his strong conviction that there he should earn money and reputation ,
和他的强的定罪那那里他应该赚钱和名声 ,
他坚信自己应该在那里赚取金钱和名誉。
[ænd; ənd] [rɪˈmu:v] [ˈevri] [ˈɑ:bstək(ə)l][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈmæɪɪdʒ] .
and remove every obstacle to their marriage .
和消除每一个障碍到他们的婚姻 .
并清除他们婚姻中的一切障碍。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [təʊld][hɜ:r; həɹ][ɔ:l] [ðæt][ðə; ði] [ˌdemwɑ:ˈzel] [væn] [aɪk] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə]
He had already told her all that the demoiselle Van Eyck had said to
他有已经讲述她全部那这少女范艾克有说到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
他已经把凡·艾克小姐对他说的话都告诉了她。

[hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [aɪˈti:] ,
He repeated it ,
他重复它 ,
他重复了一遍,
[ænd; ənd] [rɪˈmaɪndɪd] [ˈmɑ:rgɾət] [ðæt][ðə; ði][goʊld] [ˈpi:sɪz] [wɜ:r; wər][ˈoʊnli][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]
and reminded Margaret that the gold pieces were only given him to go to
和提醒玛格丽特那这金子件是仅有的给定他到去到到
[ˈɪtəli] [wɪð; wɪθ] .
Italy with :
意大利和 :

并提醒玛格丽特, 这些金币只是给他去意大利用的。
[ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [fɔ:r; fər][ˈdʒɛrɑ:rdz] [ˈɪntrəst] .
The journey was clearly for Gerard's interest .
这旅行曾是清楚地为了杰拉德的兴趣 .
这次旅行显然是为了满足杰拉德的兴趣。
[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkræftsmən] [ænd; ənd][æn; ən][ˈɑ:rtɪst] , [lɔ:st][ɪn] [ðɪs] [ˈbɔ:ɪʃ] [ˈpleɪs] .
He was a craftsman and an artist , lost in this boorish place .
他曾是 一个工匠和 一个艺术家 , 丢失的在这粗野地方 .
他是一位工匠和艺术家, 迷失在这个粗俗的地方。

[ɪn] [ˈɪtəli] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][ˈvælju:] [hɪm; ɪm] .
In Italy they would know how to value him .
在 意大利 他们 会 知道 如何 到 价值 他 :
在意大利, 他们会懂得如何珍视他。
[ɑ:n] [ðɪs] [graʊnd] [əˈbʌv] [ɔ:l][ðə; ði] [ʌnˈselfɪʃ] [gɜ:rl] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] [kənˈsent] ;
On this ground above all the unselfish girl gave her consent ;
在这地面多于全部这无私女孩给予她同意 ;
正是基于这个原因, 这位无私的女孩同意了;

[bʌt; bət] ['meni] ['tendər] [terz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] , [jʌŋ]
but many tender tears came with it , and at that Gerard , young
但 许多 投标 眼泪 来了 和 它 , 和 在 那 杰拉德 , 年轻的
[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [æz; əz][hɜ:r'self] ,
and loving as herself ,
和 爱 作为 她自己 ,
但随之而来的是许多温柔的泪水, 而那时, 年轻而充满爱意的杰拉德, 就像她自己一样,

[kraɪd] ['bɪtərli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ɔ:f(ə)n] [ðeɪ] [æskt] [wʌn] [ə'nʌðər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]
cried bitterly with her , and often they asked one another what they had
哭 苦涩地 和 她 , 和 经常 他们 问 一 其他 什么 他们 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,
他们和她一起痛哭流涕, 常常互相问自己到底做错了什么。

[ðæt] [soʊ] ['meni] ['dɪfrənt] ['pɜ:sənz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðer; ðər] ['enəmi] , [ænd; ənd] [kəm'baɪn] , [æz; əz][aɪ 'ti:]
that so many different persons should be their enemies , and combine , as it
那 所以 许多 不同的 人 应该 是 他们的 敌人 , 和 结合 , 作为 它
[si:md] , [tu:; tə][pɑ:rt][ðem; ðəm] .
seemed , to part them .
似乎 , 到 部分 他们 :
这么多不同的人竟然是他们的敌人, 而且似乎还联合起来要拆散他们。

[ðeɪ] [sæt][hænd][ɪn][hænd] [tɪl] ['mɪdnɑɪt] , [naʊ] [dɪ'plɔ:ɪŋ] [ðer; ðər][hɑ:rd] [feɪt] ,
They sat hand in hand till midnight , now deploring their hard fate ,
他们 卫星 手 在 手 直到 午夜 , 现在 痛惜 他们的 难的 命运 ,
他们手牵着手坐到午夜, 哀叹自己悲惨的命运。

[naʊ] ['drɔ:ɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd][ˈhoʊp(ə)l] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fju:tʃər] ,
now drawing bright and hopeful pictures of the future ,
现在 绘画 明亮的 和 充满希望 图片 的 这 未来 ,
现在描绘出充满光明和希望的未来图景,

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɑ:rgəɪts, 'mɑ:rgɪts] [terz] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [fləʊ] ,
in the midst of which Margaret's tears would suddenly flow ,
在 这 中间 的 哪个 玛格丽特的 眼泪 会 突然 流动 ,
这时, 玛格丽特的眼泪会突然夺眶而出。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊr] ['dʒerɑ:rdz] ['eləkwəns] [wʊd] [daɪ] [ə'wei] [ɪn][ə; eɪ] [saɪ] .
and then poor Gerard's eloquence would die away in a sigh .
和 然后 贫穷的 杰拉德的 口才 会 死 离开 在 一个 叹 .
然后, 可怜的杰拉德的雄辩之词便会化作一声叹息消逝。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə][pɑ:rt] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ]
The morning found them resigned to part , but neither had the courage
这 早晨 成立 他们 辞职 到 部分 , 但 两者都不 有 这 勇气
[tu:; tə] [seɪ] [wen] ;
to say when ;
到 说 什么时候 ;

清晨, 他们已接受了离别的现实, 但谁也没有勇气说出何时离别;
[ænd; ənd] [mʌtʃ] [aɪ] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði] ['aʊər][ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] ['evər] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] .
and much I doubt whether the hour of parting ever would have struck .
和 很多 我 怀疑 无论 这 小时 的 离别 曾经 会 有 击 .
我非常怀疑离别的时刻是否会真的到来。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [θri:] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] , [dʒaɪlz] ,
But about three in the afternoon , Giles ,
但 关于 三 在 这 下午 , 吉尔斯 ,
但大约下午三点, 吉尔斯,

[hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rkɪt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [maɪlz] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [səˈspɪ(ə)n] , [roʊd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ðɪ]
who had made a circuit of many miles to avoid suspicion , rode up to the
WHO 有 制成 一个 电路 的 许多 英里 到 避免 怀疑 , 骑 向上 到 这
[dɔ:r] .
door .
门 .

为了避免引起怀疑，他绕了很远的路，骑马来到了门口。

[ðeɪ] [bəuθ][ræn] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ˈi:gər] [wɪð; wɪθ] [kjərɪˈɑ:səti] .

They both ran out to him , eager with curiosity .
他们 两个都 跑 出去 到 他 , 渴望的 和 好奇心 .

他们俩都跑了过去，充满了好奇。

“ [ˈbrʌðər] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , ” [kraɪd] [hi:; hi] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [trəˈmendəs] [toʊnz] , “ [keɪt] [bɪdz] [ju:; jʊ] [rʌn]
” **Brother Gerard , ” cried he , in his tremendous tones , “ Kate bids you run**
” 兄弟 杰拉德 , ” 哭 他 , 在 他的 巨大的 音调 , ” 凯特 出价 你 跑步
[fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [laɪf] .
for your life .
为了 你的 生活 .

“杰拉德兄弟,”他用洪亮的声音喊道,“凯特让你快逃命吧。”

[ðeɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [θeft] ; [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˈhænd(ə)l] .

They charge you with theft ; you have given them a handle .
他们 收费 你 和 盗窃 ; 你 有 给定 他们 一个 处理 .

他们指控你盗窃; 你给了他们把柄。

[θɪŋk] [nɑ:t] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] .

Think not to explain .
思考 不是 到 解释 .

别解释。

[hoʊp] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ˈdʒʌstɪs] [ɪn] - .

Hope not for justice in Tergou .
希望 不是 为了 正义 在 - .

别指望特尔古能伸张正义。

[ðə; ðɪ] [ˈpɑ:rtʃmənt] [ju:; jʊ] [tʊk] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [blaɪnd] .

The parchments you took , they are but a blind .
这 羊皮纸 你 采取 , 他们 是 但 一个 瞎的 .

你所拿走的那些羊皮纸, 不过是一块盲布。

[ʃi:; ʃɪ] [hæθ] [si:n] [jʊr; jər] [deθ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmenz] [aɪz] ; [ə; eɪ] [praɪs] [ɪz] [ɑ:n] [jʊr; jər] [hed] .

She hath seen your death in the men's eyes ; a price is on your head .
她 有 已见 你的 死亡 在 这 男士 眼睛 ; 一个 价格 是 在 你的 头 .

她从男人们的眼神中看到了你的死期; 有人悬赏要你的命。

[flaɪ] !

Fly !
飞 !

飞!

[fɔ:r; fər] [ˈmɑ:rgʒ-ɪts, ˈmɑ:rgrɪts] [seɪk] [ænd; ənd] [ɔ:l] [hu:] [ʌv] [ju:; jʊ] , [ˈbɪtər] [nɑ:t] [laɪf] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [flaɪ] !

For Margaret's sake and all who love you , loiter not life away , but fly !
为了 玛格丽特的 清酒 和 全部 WHO 爱 你 , 游荡 不是 生活 离开 , 但 飞 !

为了玛格丽特和所有爱你的人, 不要虚度光阴, 而要展翅高飞!

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [klæp] , [ænd; ənd] [left] [tu:] [waɪt] [ˈfeɪsɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [əˈnʌðər] ,
” **It was a thunder - clap , and left two white faces looking at one another ,**
” 它 曾是 一个 雷 - 拍 , 和 左边 二 白色的 面孔 寻找 在 一 其他 ,
“那是一声雷鸣, 留下两张苍白的脸对视着。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] ['mesɪndʒər] .
and at the terrible messenger .
和 在 这 糟糕的 信使 .

以及那个可怕的信使。

[ðen] [dʒaɪlz] , [hu:] [hæd; həd][hɪðərˈtu:] [bʌt; bət] [ˈlætəd] [baɪ] [roʊt] [wʌt] [ˈkæθrɪn] [beɪd] [hɪm; ɪm] ,
Then Giles , who had hitherto but uttered by rote what Catherine bade him ,
然后 吉尔斯 , who 有 迄今为止 但 说出 经过 死记硬背 什么 凯瑟琳 巴德 他 ,
然后, 吉尔斯, 此前只是机械地念诵凯瑟琳吩咐他的话,

[pʊt] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
put in a word of his own .
放 在 一个 单词 的 他的 自己的 .

他自己补充了一句话。

“ [ɔ:l][ðə; ði] [ˈkɒnstəbəlz] [wɜ:r; wər][æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] [ˈæftər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][dɜ:rk]
“ All the constables were at our house after you , and so was Dirk
“ 全部 这 警员 是 在 我们的 房子 后 你 , 和 所以 曾是 短剑
[ˈbraʊz] .
Brower .
布劳尔 .

“在你之后, 所有的警员都来过我们家, 德克·布劳尔也来了。”

[keɪt] [ɪz][waɪz] , [ˈdʒerə:d,dʒəˈra:d] .
Kate is wise , Gerard .
凯特 是 明智的 , 杰拉德 .

凯特很聪明, 杰拉德。

[best] [gɪv] [ɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ri:d] , [ænd; ənd][flaɪ] ! “
Best give ear to her rede , and fly ! ”
最好的 给 耳朵 到 她 雷德 , 和 飞 ! ”

最好听从她的劝告, 赶紧离开!

“ [oʊ] , [jes] , [ˈdʒerə:d,dʒəˈra:d] , “ [kraɪd] [ˈmɑ:rgɾət] [ˈwaɪldli] .
“ Oh , yes , Gerard , “ cried Margaret wildly .
“ 哦 , 是的 , 杰拉德 , “ 哭 玛格丽特 疯狂地 .

“哦, 是的, 杰拉德, ”玛格丽特疯狂地喊道。

“ [flaɪ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] .
“ Fly on the instant .
“ 飞 在 这 立即的 .

“瞬间起飞。”

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðoʊz] [ˈpɑ:rtʃmənt] ; [maɪ][maɪnd] [mɪsˈgeɪv] [em ˈi:] : [waɪ] [dɪd][aɪ][let][ju:; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] ? “
those parchments ; my mind misgave me : why did I let you take them ? ”
那些 羊皮纸 ; 我的 头脑 错失 我 : 为什么 做过 我 让 你 拿 他们 ? ”
那些羊皮纸; 我的心开始不安: 我为什么让你拿走它们?

“ [ˈmɑ:rgɾət] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bʌt; bət][ə; eɪ][blaɪnd] : [dʒaɪlz] [sez] [soʊ] .
“ Margaret , they are but a blind : Giles says so .
“ 玛格丽特 , 他们 是 但 一个 瞎的 : 吉尔斯 说道 所以 .

“玛格丽特, 他们不过是瞎子: 吉尔斯是这么说的。”

[noʊ] [ˈmætər] : [ðə; ði][oʊld] [ˈkeɪtɪf] [jæl; jəl][ˈnevər] [si:] [ðem; ðəm] [əˈgen] ;
No matter : the old caitiff shall never see them again ;
不 事情 : 这 老的 破产管理人 将 绝不 看 他们 再次 ;

没关系: 那个老奸巨猾的家伙再也见不到他们了;

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][gəʊ] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] [wer] [hi:; hi][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [faɪnd][aɪ ˈti:] .
I will not go till I have hidden his treasure where he shall never find it .
我 将要 不是 去 直到 我 有 隐 他的 宝藏 在哪里 他 将 绝不 寻找 它 .

我一定要把他的财宝藏到他永远也找不到的地方才会离开。

" [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [ðen] , [ˈæftər] [ˈθæŋkɪŋ] [dʒaɪlɪz] [ˈwɔ:rmli] , [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˌferˈwel] ,
" Gerard then , after thanking Giles warmly , bade him farewell .
" 杰拉德 然后 , 后 谢谢 吉尔斯 热情地 , 巴德 他 告别 ,
"杰拉德随后热情地感谢了吉尔斯, 并向他告别。"

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [keit] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
and told him to go back and tell Kate he was gone .
和 讲述 他 到 去 后退 和 告诉 凯特 他 曾是 已消失 .
然后让他回去告诉凯特他已经走了。

" [fɔ:r; fər][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [gɔ:n] [er] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] [hoʊm] , " [sed] [hi:; hi] .
" For I shall be gone ere you reach home , " said he .
" 为了 我 将 是 已消失 埃雷 你 抵达 家 , " 说 他 .
"因为在在你到家之前, 我就会离开,"他说。

[hi:; hi] [ðen] [ˈʃaʊtɪd] [fɔ:r; fər] [ˈmɑ:rtɪn] ; [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
He then shouted for Martin ; and told him what had happened ,
他 然后 喊叫 为了 马丁 ; 和 讲述 他 什么 有 发生 ,
然后他大声呼喊马丁的名字, 并告诉他发生了什么事。

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][gəʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [tɔ:rdz] - , [ænd; ənd] [wa:tʃ] [ðə; ði][roʊd] .
and begged him to go a little way towards Tergou , and watch the road .
和 乞求 他 到 去 一个 小的 方式 向 - , 和 手表 这 路 .
并恳求他往特尔古方向走一小段路, 看着路。

" [eɪ] ! " [sed] [ˈmɑ:rtɪn] , " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [si:] [dɜ:rk] [ˈbraʊə] [ɔ:r] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] ,
" Ay ! " said Martin , " and if I see Dirk Brower or any of his men ,
" 哎 ! " 说 马丁 , " 和 如果 我 看 短剑 布劳尔 或者 任何 的 他的 男人 ,
"哎! "马丁说, "如果我看到德克·布劳尔或者他的任何手下,

[aɪ] [wɪl] [ʃu:t] [æən; ən] [ˈæroʊ] [ˈɪntu:][ðə; ði][oʊk] - [tri:] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈgɑ:rdn] ;
I will shoot an arrow into the oak - tree that is in our garden ;
我 将要 射击 一个 箭 进入 这 橡木 - 树 那 是 在 我们的 花园 ;
我将向我们花园里的那棵橡树射一箭;

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rʌn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [hɑ:rd][baɪ] ,
and on that you must run into the forest hard by ,
和 在 那 你 必须 跑步 进入 这 森林 难的 经过 ,
然后你必须跑进附近的森林里,

[ænd; ənd] [mi:t] [em ˈi:][æt; ət][ðə; ði] [wɪrd] [ˈhʌntəz] [sprɪŋ] .
and meet me at the weird hunter's spring .
和 见面 我 在 这 诡异的 猎人的 春天 .
在那个怪异的猎人泉边与我见面。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [gaɪd] [ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] .
Then I will guide you through the wood .
然后 我 将要 指导 你 通过 这 木头 .
然后我将带你穿过树林。

" [sərˈpraɪz] [ðʌs] [prəˈvaɪdɪd] [əˈgenst] , [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [bri:ðd] [əˈgen] .
" Surprise thus provided against , Gerard breathed again .
" 惊喜 因此 假如 反对 , 杰拉德 呼吸 再次 .
"如此一来, 杰拉德松了口气, 不再感到意外。"

[hi:; hi] [went] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:rgɹət] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][oʊk] - [tri:] [ˈtreblɪŋli] ,
He went with Margaret , and while she watched the oak - tree tremblingly ,
他 去 和 玛格丽特 , 和 尽管 她 观看 这 橡木 - 树 颤抖地 ,
他陪着玛格丽特去了, 玛格丽特望着那棵颤抖的橡树,

[fɪərɪŋ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ˈæroʊ] [straɪk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] ,
fearing every moment to see an arrow strike among the branches ,
害怕 每一个 片刻 到 看 一个 箭 罢工 之中 这 分支 ,
时刻提心吊胆，生怕箭矢射入树枝间。

[ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][dʌŋ] [ə; ei] [di:p] [hoʊl][tuː; tə] [ˈberi] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtʃmənt] [ɪn] .
Gerard dug a deep hole to bury the parchments in .
杰拉德 挖 一个 深的 洞 到 埋葬 这 羊皮纸 在 .
杰拉德挖了一个深坑，把羊皮纸埋了进去。

[hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm][ɪn] , [wʌn][baɪ][wʌn] .
He threw them in , one by one .
他 扔 他们 在 ; 一 经过 一 .
他把它们一个接一个地扔了进去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [ɔːl] [ˈtʃɑ:təz] [ænd; ənd] [ˈrekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɜːroʊ] ;
They were nearly all charters and records of the burgh ;
他们 是 几乎 全部 包机 和 记录 的 这 伯格 ;
它们几乎都是该自治镇的宪章和记录；

[bʌt; bət][wʌn] [əˈpɪrɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; ei] [ˈpraɪvət] [di:d] [brɪˈtwi:n] [ˈflɒrɪs] [brænt] , [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ˈpi:tər] ,
but one appeared to be a private deed between Floris Brandt , father of Peter ,
但 一 出现 到 是 一个 私人的 契据 之间 弗洛里斯 布兰特 , 父亲 的 彼得 ,
[ænd; ənd] - .
and Ghysbrecht .
和 - .
但其中一份似乎是彼得的父亲弗洛里斯·勃兰特和吉斯布雷希特之间的私人契约。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [mʌt] [ɔːrɪz] [æz; əz][hɪz; ɪz] , " [sed] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] .
" **Why , this is as much yours as his , "** **said Gerard** .
" 为什么 , 这 是 作为 很多 你的 作为 他的 , " 说 杰拉德 .
"这东西既属于他，也属于你,"杰拉德说。

" [aɪ] [wɪl] [ri:d] [ðɪs] . "
" **I will read this** . "
" 我 将要 读 这 . "

“我会读的。”

" [oʊ] , [na:t] [naʊ] , [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , [na:t] [naʊ] , " [kraɪd] [ˈmɑːrgrət] .
" **Oh , not now , Gerard , not now , "** **cried Margaret** .
" 哦 , 不是 现在 , 杰拉德 , 不是 现在 , " 哭 玛格丽特 .
"哦，现在不行，杰拉德，现在不行,"玛格丽特喊道。

" [ˈevri] [ˈmoʊmənt][juː; jʊ] [luːz] [fɪlz] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [fɪr] ; [ænd; ənd] [siː] ,
" **Every moment you lose fills me with fear ; and see** ,
" 每一个 片刻 你 失去 填充 我 和 害怕 ; 和 看 ;
你失去的每一刻都让我感到恐惧；你看，

[lɑːrdʒ][dra:ps][ʌv; əv][reɪn][ɑːr; ər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ˈloʊər] .
large drops of rain are beginning to fall , and the clouds lower .
大的 滴 的 雨 是 开始 到 落下 , 和 这 云 降低 .
大雨点开始落下，云层也渐渐低了下来。

" [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪˈmaːnstrəns] ; [bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [di:d] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
" **Gerard yielded to this remonstrance ; but he put the deed into his**
" 杰拉德 产生 到 这 抗议 ; 但 他 放 这 契据 进入 他的
[ˈboʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,
"杰拉德屈服于这一劝阻；但他把契约藏在了心里，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [z:rθ] [ɪn][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlðər] , [ænd; ənd] [stæmpt] [ˌaɪ ˈti:] [daʊn] .
and threw the earth in over the others , and stamped it down .
和 扔 这 地球 在 超过 这 其他的 , 和 盖章 它 向下 .

然后将泥土撒在其他泥土上，并踩实。

[waɪl] [ðʌs] [ɪmˈploɪd] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; əv]
While thus employed there came a flash of lightning followed by a peal of
尽管 因此 受雇 那里 来了 一个 闪光 的 闪电 随后 经过 一个 皮尔 的
[ˈdɪstənt] [ˈθʌndər] ,
distant thunder ,
遥远 雷 ,

正当人们这样做的时候，一道闪电划破夜空，随后远处传来一声雷鸣。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] [ˈhevɪli] .
and the rain came down heavily .
和 这 雨 来了 向下 重度 .

雨下得很大。

[ˈmɑ:rgrət] [ænd; ənd][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][ræn][ˈɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈwɪðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈspi:dəli]
Margaret and Gerard ran into the house , whither they were speedily
玛格丽特 和 杰拉德 跑 进入 这 房子 , 往哪里去 他们 是 迅速地
[ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ˈmɑ:rtɪn] .
followed by Martin .
随后 经过 马丁 .

玛格丽特和杰拉德跑进屋里，马丁紧随其后。

“ [ðə; ði] [roʊd] [ɪz] [klɪr] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhevi] [stɔ:rm] [ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n] .
“ **The road is clear ,** ” **said he ,** “ **and a heavy storm coming on .** ”
“ 这 路 是 清除 , ” 说 他 , “ 和 一个 重的 风暴 未来 在 .
“道路畅通,”他说,“但暴风雨即将来临。”

“ [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [pru:vd] [tru:] .
“ **His words proved true .** ”
“ 他的 字 已证实 真的 .

“他的话果然应验了。”

[ðə; ði] [ˈθʌndər] [keɪm] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tɪl] [ˌaɪ ˈti:] [kræʃt] [ˌoʊvərˈhed] : [ðə; ði] [ˈflæʃɪz] [ˈfɑ:lʊd]
The thunder came nearer and nearer till it crashed overhead : the flashes followed
这 雷 来了 更近 和 更近 直到 它 崩溃了 开销 : 这 闪光灯 随后
[wʌn] [əˈnʌðər] [kloʊz] ,
one another close ,
一 其他 关闭 ,

雷声越来越近，直到轰然坠入头顶；闪电接连不断。

[laɪk] [ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [fel] [ɪn] [ˈtɒrənts] .
like the strokes of a whip , and the rain fell in torrents .
喜欢 这 笔画 的 一个 鞭 , 和 这 雨 跌倒 在 种子 .

如同鞭子抽打一般，暴雨倾盆而下。

[ˈmɑ:rgrət] [hɪd][hɜ:r; həɪ] [feɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] .
Margaret hid her face not to see the lightning .
玛格丽特 隐藏 她 脸 不是 到 看 这 闪电 .

玛格丽特捂住脸，不去看闪电。

[ɑ:n] [ðɪs] , [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][pʊt] [ʌp][ðə; ði] [rʌf] [ˈʃʌtər] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] .
On this , Gerard put up the rough shutter and lighted a candle .
在 这 , 杰拉德 放 向上 这 粗糙的 快门 和 照明 一个 蜡烛 .

于是，杰拉德装上简易的百叶窗，点燃了一支蜡烛。

[ðə; ði] [ˈʌvəz] [kənˈsʌltɪd] [təˈgeðər] ,
The lovers consulted together ,
这 恋人 咨询 一起 ,

这对恋人商量了一下，

[ænd; ənd][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][ˈblesɪd; blest][ðə; ði][stɔ:rm] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊəz][mɔ:ɹ] [wɪð; wɪθ]
and Gerard blessed the storm that gave him a few hours more with
和 杰拉德 蒙福 这 风暴 那 给予 他 一个 很少 小时 更多的 和
[ˈmɑ:grət] .
Margaret .
玛格丽特 .

杰拉德感谢这场暴风雨，让他能和玛格丽特多待几个小时。

[ðə; ði][sʌn] [set] [ˌʌnpərˈsɪvd] , [ænd; ənd] [sti:l] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [pi:lɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ]
The sun set unperceived , and still the thunder pealed , and the lightning
这 太阳 放 未被察觉的 , 和 仍然 这 雷 剥皮 , 和 这 闪电
[flæʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [pɔ:d] .
flashed , and the rain poured .
闪光灯 , 和 这 雨 倾倒 .

太阳悄然落山，雷声依旧轰鸣，闪电依旧划破夜空，大雨依旧倾盆而下。

[ˈsʌpər] [wʌz; wəz][set] ; [bʌt; bət][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][ænd; ənd] [ˈmɑ:grət] [kʊd; kəd][nɑ:t] [i:t] :
Supper was set ; but Gerard and Margaret could not eat :
晚餐 曾是 放 ; 但 杰拉德 和 玛格丽特 可以 不是 吃 :

晚餐已经准备好了；但杰拉德和玛格丽特却吃不下饭：

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [taɪm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌp] [təˈgeðər] [tʃʊkt] [ðem; ðəm] .
the thought that this was the last time they should sup together choked them .
这 想法 那 这 曾是 这 最后的 时间 他们 应该 上 一起 窒息 他们 .

想到这可能是他们最后一次一起吃饭，他们感到一阵窒息。

[ðə; ði][stɔ:rm] [ˈlʌld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
The storm lulled a little .
这 风暴 昏昏欲睡 一个 小的 .

暴风雨稍稍减弱了一些。

[ˈpi:tər] [rɪˈtaɪərd][tu:; tə] [rest] .
Peter retired to rest .
彼得 退休 到 休息 .

彼得退休休息了。

[bʌt; bət][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][wʌz; wəz][tu:; tə][ɡoʊ][æt; ət] [pi:p] [ʌv; əv] [deɪ] ,
But Gerard was to go at peep of day ,
但 杰拉德 曾是 到 去 在 窥视 的 天 ,

但杰拉德要在黎明破晓时分出发。

[ænd; ənd] [ˈni:ðər] [hi:; hi][nɔ:ɹ] [ˈmɑ:grət] [kʊd; kəd] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [lu:z] [æən; ən] [ˈaʊər] [ɪn] [sli:p] .
and neither he nor Margaret could afford to lose an hour in sleep .
和 两者都不 他 也不 玛格丽特 可以 买得起 到 失去 一个 小时 在 睡觉 .

他和玛格丽特都不能耽误一个小时的睡眠。

[ˈmɑ:rtɪn] [sæt][ə; eɪ] [waɪl] , [tu:] ; [fɔ:ɹ; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfɪtɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [striŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ,
Martin sat a while , too ; for he was fitting a new string to his bow ,
马丁 卫星 一个 尽管 , 也 ; 为了 他 曾是 配件 一个 新的 细绳 到 他的 弓 ,

马丁也坐了一会儿，因为他正在给弓换一根新弦。

[ə; eɪ] [ˈmætər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [naɪs] .
a matter in which he was very nice .
一个 事情 在 哪个 他 曾是 非常 好的 .

在这件事上，他态度非常好。

[ðə; ði][ˈlʌvəz] [ˈmɜ:mɜ:d] [ðer; ðər] [ˈsɔ:rəʊz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [lʌv] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
The lovers murmured their sorrows and their love beside him .
这 恋人 低声说道 他们的 悲伤 和 他们的 爱 旁 他 .

恋人们在他身边低声诉说着他们的悲伤和爱意。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˈoʊld][ˈmæn][ˈheld] [ʌp][ˈhɪz; ɪz][ˈhænd][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt] .
Suddenly the old man held up his hand to them to be silent .
突然 这 老的 男人 握住 向上 他的 手 到 他们 到 是 沉默的 .

突然，老人举起手示意他们安静。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] .
They were quiet and listened , and heard nothing .
他们 是 安静的 和 听着 , 和 听到 没有什么 .

他们静静地听着，却什么也没听到。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈnekst][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [ˈkræklɪd] [ˈfeɪntli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [liːvz] [ðæt] [leɪ]
But the next moment a footstep crackled faintly upon the autumn leaves that lay
但 这 下一个 片刻 一个 脚步 噼啪作响 淡淡的 之上 这 秋天 树叶 那 躺
[ˈstruːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
strewn in the garden at the back door of the house .
散落的 在 这 花园 在 这 后退 门 的 这 房子 .

但下一刻，屋后花园里散落的秋叶上传来一阵轻微的脚步声。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ;
To those who had nothing to fear such a step would have said nothing ;
到 那些 WHO 有 没有什么 到 害怕 这样的 一个 步 会 有 说 没有什么 ;

对于那些无所畏惧的人来说，这样的举动不会引起任何反感；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈenəmi] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)] .
but to those who had enemies it was terrible .
但 到 那些 WHO 有 敌人 它 曾是 糟糕的 .

但对于那些有敌人的人来说，这却是可怕的。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnɔɪzləs] .
For it was a foot trying to be noiseless .
为了 它 曾是 一个 脚 尝试 到 是 无声 .

因为那是一只试图悄无声息的脚。

[ˈmɑːrtɪn] [ˈfɪtɪd] [æn; ən] [ˈæroʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [strɪŋ] [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [bluː] [aʊt][ðə; ði][ˈkænd(ə)] .
Martin fitted an arrow to his string and hastily blew out the candle .
马丁 适配 一个 箭 到 他的 细绳 和 草草 吹 出去 这 蜡烛 .

马丁把箭搭在弓弦上，匆匆吹灭了蜡烛。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhɔːrər] ,
At this moment , to their horror ,
在 这 片刻 , 到 他们的 恐怖 ,

就在这时，令他们惊恐万分的是，

[ðeɪ] [hɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈfʊtstep] [əˈpɹoʊtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
they heard more than one footstep approach the other door of the cottage ,
他们 听到 更多的 比 一 脚步 方法 这 其他 门 的 这 小屋 ,

他们听到不止一个脚步声从小屋的另一扇门边传来。

[nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ˈnɔɪzləsli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈstelθɪli] — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ded]
not quite so noiselessly as the other , but very stealthily — and then a dead
不是 相当 所以 无声 作为 这 其他 , 但 非常 悄悄地 — 和 然后 一个 死的
[pɔːz] .
pause .
暂停 .

虽然不像另一个人那样悄无声息，但也非常隐蔽——然后是一阵死寂般的沉默。

[ðer; ðər] [bʌd] [ˈfroʊz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈveɪnz] .
Their blood froze in their veins .
他们的 血 冻住了 在 他们的 静脉 .

他们血管里的血液仿佛都凝固了。

“ [oʊ] , [keit] , [oʊ] , [keit] !
“ **Oh , Kate , oh , Kate !**
“ 哦 , 凯特 , 哦 , 凯特 !

“哦，凯特，哦，凯特！ ”

[ju:; jʊ] [sed] [flai][ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] .
You said fly on the instant .
你 说 飞 在 这 立即的 .

你说立刻飞走。

“ [ænd; ənd] [ˈmɑ:rgrət] [moʊn] [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜ:r; hær][hændz][ɪn] [ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [ˈterər] [ænd; ənd]
“ **And Margaret moaned and wrung her hands in anguish and terror and**
“ 和 玛格丽特 呻吟 和 拧干 她 双手 在 痛苦 和 恐怖 和
[waɪld] [rɪˈmɔ:rs] [fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [kept] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] .
wild remorse for having kept Gerard .
荒野 悔恨 为了 拥有 保留 杰拉德 .

“玛格丽特痛苦地呻吟着，双手紧紧地绞在一起，她感到恐惧、痛苦，也为自己留下杰拉德而感到无比懊悔。”

“ [hʌʃ] , [gɜ:rl] ! ” [sed] [ˈmɑ:rtɪn] , [ɪn][ə; eɪ][stɜ:rn] [ˈwɪspər] .
“ **Hush , girl ! ” said Martin , in a stern whisper .**
“ 嘘 , 女孩 ! ” 说 马丁 , 在 一个 船尾 耳语 .

“嘘，小丫头！”马丁严厉地低声说道。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [nɑ:k] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .
A heavy knock fell on the door .
一个 重的 敲 跌倒 在 这 门 .

一阵沉重的敲门声响起。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [wɪˈðɪn] .
And on the hearts within .
和 在 这 心 之内 .

以及内心深处。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈvi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kənˈsɜ:rtɪd] [ˈsɪɡnəl] ,
As if this had been a concerted signal ,
作为 如果 这 有 到过 一个 协同 信号 ,

仿佛这是一个事先约定的信号，

[ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [strʌk] [æz; əz] [ˈru:dli] [ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] .
the back door was struck as rudely the next instant .
这 后退 门 曾是 击 作为 粗鲁地 这 下一个 立即的 .

后门随即被粗暴地关上了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hemd] [ɪn] .
They were hemmed in .
他们 是 包边 在 .

他们被困住了。

[bʌt; bət][æt; ət] [ði:z] [əˈlɑ:rmɪŋ] [saʊndz] [ˈmɑ:rgrət] [si:mɪd] [tu:; tə] [rɪˈkʌvər] [sʌm; səm] [ʃer] [ʌv; əv][self] -
But at these alarming sounds Margaret seemed to recover some share of self -
但 在 这些 令人担忧 声音 玛格丽特 似乎 到 恢复 一些 分享 的 自己 -
[pəˈzeʃn] .
possession .
拥有 .

但听到这些令人不安的声音，玛格丽特似乎恢复了一些镇定。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , “ [sei] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] , [bʌt; bət][ɪz] [ɡɔːn] .

She whispered , “ Say he was here , but is gone .
她 低声说道 , “ 说 他 曾是 这里 , 但 是 已消失 .

她低声说：“就说他来过这里，但现在走了。”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈdræɡd] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ðɪ]
” And with this she seized Gerard and almost dragged him up the
” 和 和 这 她 查获 杰拉德 和 几乎 拖拽 他 向上 这

[ruːd] [steps] [ðæt] [led][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfaːðəz] [ˈsliːpɪŋ] - [ruːm] .
rude steps that led to her father's sleeping - room .
粗鲁的 步骤 那 引领 到 她 父亲的 睡眠 - 房间 .

“说完，她一把抓住杰拉德，几乎是把他拖上了通往她父亲卧室的简陋台阶。”

[hɜːr; hər] [oʊn] [leɪ] [nekst] [bɪˈjɑːnd] [aɪ ˈtiː] .

Her own lay next beyond it .
她 自己的 躺 下一个 超过 它 .

她自己的床就在旁边。

[ðə; ðɪ] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wɜːr; wər] [rɪˈpiːtɪd] .

The blows on the door were repeated .
这 打击 在 这 门 是 重复 .

门上又传来一阵阵敲击声。

” [huː] [nɒks] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ? ”

” Who knocks at this hour ? ”
” WHO 敲门声 在 这 小时 ? ”

“谁会在这个时候敲门？ ”

” [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] ! ”

” Open , and you will see ! ”
” 打开 , 和 你 将要 看 ! ”

“打开看看！ ”

” [aɪ][ˈoʊpən][nɑːt][tuː; tə] [θiːvz] — [ˈɑːnɪst] [men][ɑːr; ər][ɔːl][əˈbed] [naʊ] . ”

” I open not to thieves — honest men are all abed now . ”
” 我 打开 不是 到 窃贼 — 诚实的 男人 是 全部 阿贝德 现在 . ”

“我不向盗贼敞开大门——诚实的人现在都睡了。”

” [ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔː] , [ˈmɑːrtɪn] - , [ɔːr][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [ruː] [aɪ ˈtiː] . ”

” Open to the law , Martin Wittenhaagen , or you shall rue it . ”
” 打开 到 这 法律 , 马丁 - , 或者 你 将 后悔 它 . ”

“马丁·维滕哈根，你必须接受法律的制裁，否则你会后悔的。”

” [waɪ] , [ðæt] [ɪz][dɜːrk] [ˈbraʊərz] [vɔɪs] , [aɪ] [troʊ] .

” Why , that is Dirk Brower's voice , I trow .
” 为什么 , 那 是 短剑 浏览器的 嗓音 , 我 扔 .

“哎呀，那是德克·布劳尔的声音，我猜。”

[wʌt] [meɪk] [juː; jʊ][soʊ][faːr][frʌm; frəm] - ? ”

What make you so far from Tergou ? ”
什么 制作 你 所以 远的 从 - ? ”

是什么让你离特尔古这么远？

” [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] .

” Open , and you will know .
” 打开 , 和 你 将要 知道 .

“打开你就会知道。”

” [ˈmɑːrtɪn] [druː] [ðə; ðɪ][boʊlt] [ˈveri] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd][ɪn] [rʌft] - [ænd; ənd] [fɔːr] [mɔːr] .

” Martin drew the bolt very slowly , and in rushed Dierich and four more .
” 马丁 画 这 螺栓 非常 缓慢地 , 和 在 匆忙 - 和 四 更多的 .

“马丁慢慢地拉开了枪栓，迪里希和另外四个人冲了进来。”

[ðeɪ] [let] [ɪn] [ðər; ðər] [kəmˈpænjən] [hu:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .
They let in their companion who was at the back door .
他们 让 在 他们的 伴侣 WHO 曾是 在 这 后退 门 .
他们让站在后门的同伴进来了。

“ [naʊ] , [ˈmɑːrtɪn] , [wer] [ɪz] [ˈdʒerɑːd, dʒəˈrɑːd] - ? ”
“ **Now , Martin , where is Gerard Eliassen ?** ”
“ 现在 , 马丁 , 在哪里 是 杰拉德 - ? ”
“马丁，杰拉德·埃利亚索恩在哪儿？ ”

“ [ˈdʒerɑːd, dʒəˈrɑːd] - ? ”
“ **Gerard Eliassen ?** ”
“ 杰拉德 - ? ”
“杰拉德·埃利亚索恩？ ”

[waɪ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] [bʌt; bət] [naʊ] ! ”
Why , he was here but now ! ”
为什么 , 他 曾是 这里 但 现在 ! ”
“他之前来过这里，但现在不行了！ ”

“ [wʌz; wəz] [hɪr] ? ”
“ **Was here ?** ”
“ 曾是 这里 ? ”
“我来过这里吗？ ”

“ - [ˈkaʊntənəns] [fel] . ”
“ **Dierich's countenance fell .** ”
“ - 面容 跌倒 . ”
迪里希的脸色沉了下来。

“ [ænd; ʌnd] [wer] [ɪz] [hiː; hi] [naʊ] ? ”
“ **And where is he now ?** ”
“ 和 在哪里 是 他 现在 ? ”
“他现在在哪里？ ”

“ [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [hæz; hæz] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈɪtəli] . ”
“ **They say he has gone to Italy .** ”
“ 他们 说 他 有 已消失 到 意大利 . ”
“他们说 he 去了意大利。”

[waɪ] , [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [duː] ? ”
Why , what is to do ? ”
为什么 , 什么 是 到 做 ? ”
为什么？ 该怎么办？

“ [noʊ] [ˈmætər] . ”
“ **No matter .** ”
“ 不 事情 . ”
“不管。

[wen] [dɪd] [hiː; hi] [goʊ] ? ”
When did he go ?
什么时候 做过 他 去 ? ”
他什么时候走的？

[tel] [ˌem ˈiː] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːrm] [æz; əz] [ðɪs] ! ”
Tell me not that he went in such a storm as this ! ”
告诉 我 不是 那 他 去 在 这样的 一个 风暴 作为 这 ! ”
别告诉我他是在这样的暴风雨中离开的！

“ [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [kɔɪl] [əˈbaʊt] [ˈdʒerɑːd, dʒəˈrɑːd] - , ” [sed] [ˈmɑːrtɪn] [kənˈtemptʃuəsli] . ”
“ **Here is a coil about Gerard Eliassen ,** ” **said Martin contemptuously .** ”
“ 这里 是 一个 线圈 关于 杰拉德 - , ” 说 马丁 轻蔑地 . ”
“这里有一则关于杰拉德·埃利亚索恩的报道，”马丁轻蔑地说。

[ðen] [hi:; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [hɪm'self] ['ku:lɪ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
Then he lighted the candle , and seating himself coolly by the fire ,
然后 他 照明 这 蜡烛 , 和 座位 他自己 冷静地 经过 这 火 ,
然后他点燃蜡烛, 在火堆旁凉爽地坐了下来。

[prə'si:did] [tu:; tə] [wɪp] [sʌm; səm] [faɪn] [sɪlk] [raʊnd] [hɪz; ɪz][bəʊ; bu:] - [strɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer]
proceeded to whip some fine silk round his bow - string at the place where
继续 到 鞭 一些 美好的 丝绸 圆形的 他的 弓 - 细绳 在 这 地方 在哪里
[ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ærou] [frets] [aɪ 'ti:] .
the nick of the arrow frets it .
这 缺口 的 这 箭 琴格 它 .
然后他用细丝线缠绕在弓弦上, 就在箭尖划过弓弦的地方。

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , ” [sed] [hi:; hi] ['kerləsli] .
“ **I'll tell you , ” said he carelessly .**
“ 患病的 告诉 你 , ” 说 他 粗心大意 .
“我会告诉你的,”他漫不经心地说。
“ [noʊ] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dʒaɪlɪz] ? — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmɪsbɪ'gɑ:tn] [ɪmp] , [ɔ:l] [hed] [ænd; ənd][ɑ:rmz] ?
“ **Know you his brother Giles ? — a little misbegotten imp , all head and arms ?**
“ 知道 你 他的 兄弟 吉尔斯 ? — 一个 小的 畸形儿 重要 , 全部 头 和 武器 ?
“你认识他弟弟吉尔斯吗? ——一个有点儿不听话的小家伙, 浑身都是脑袋和胳膊? ”

[wel] , [hi:; hi] [keɪm] ['terɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] [ɑ:n][ə; eɪ][mju:l] , [ænd; ənd] [bɔ:ld] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ,
Well , he came tearing over here on a mule , and bawled out something ,
出色地 , 他 来了 撕裂 超过 这里 在 一个 骡子 , 和 嚎陶大哭 出去 某物 ,
他骑着骡子飞奔过来, 大声喊叫着什么。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [fa:r][ɔ:f][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] [wɜ:rdz] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪts] [nɔɪz] .
I was too far off to hear the creature's words , but only its noise .
我 曾是 也 远的 离开 到 听到 这 生物的 字 , 但 仅有的 它是 噪音 .
我离得太远, 听不到那生物的叫声, 只能听到它发出的声音。

['eni] [wei] , [hi:; hi] ['sta:rtɪd] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] .
Any way , he started Gerard .
任何 方式 , 他 开始 杰拉德 .
总之, 他让杰拉德首发。

[fɔ:r; fər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌt] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] ,
For as soon as he was gone , there was such crying and kissing ,
为了 作为 很快 作为 他 曾是 已消失 , 那里 曾是 这样的 哭泣 和 接吻 ,
他一走, 就响起了哭声和亲吻声。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [went] [ə'weɪ] .
and then Gerard went away .
和 然后 杰拉德 去 离开 .
然后杰拉德就离开了。

[ðeɪ] [du:] [tel] [ˌem 'i:] [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] ['ɪtəli] — ['meɪhæp] [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ðæt] [ɪz] ,
They do tell me he has gone to Italy — mayhap you know where that is ,
他们 做 告诉 我 他 有 已消失 到 意大利 — 或许 你 知道 在哪里 那 是 ,
[fɔ:r; fər][aɪ][dəʊnt] .
for I don't .
为了 我 不 .
他们告诉我他去了意大利——也许你知道意大利在哪里, 因为我不知道。

“ - ['kaʊntənəns] [fel] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [æt; ət] [ðɪs] [ə'kaʊnt] .
“ **Dierich's countenance fell lower and lower at this account .**
“ - 面容 跌倒 降低 和 降低 在 这 帐户 .
听到这个消息, 狄里希的脸色越来越暗。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [flɔ:] [ɪn][aɪ'ti:] ,
There was no flaw in it ,
那里 曾是 不 缺陷 在 它 ,
它没有任何瑕疵。

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [mæn][ðæn; ðən][ˈmɑ:rtn] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv][təʊld][ə; eɪ][laɪ] [tu:] ['meni] [ænd; ənd]
A cunninger man than Martin would perhaps have told a lie too many and
一个 狡猾的 男人 比 马丁 会 也许 有 讲述 一个 说谎 也 许多 和
[reɪzd] [sə'spi](ə)n] .
raised suspicion .
提高 怀疑 .
如果换作一个比马丁更狡猾的人,或许会说太多谎,从而引起怀疑。

[bʌt; bət][ˈmɑ:rtn] [dɪd][hɪz; ɪz][tæsk] [wel] .
But Martin did his task well .
但 马丁 做过 他的 任务 出色地 .
但马丁很好地完成了他的任务。

[hi:; hi]['oʊnli][təʊld][ðə; ði][wʌn] ['fɔ:lshʊd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [beɪd] [tu:; tə] [tel] ,
He only told the one falsehood he was bade to tell ,
他 仅有的 讲述 这 一 谬误 他 曾是 巴德 到 告诉 ,
他只说了奉命要说的那句谎言。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [ɪn'ventɪd] ['nʌθɪŋ] .
and of his own head invented nothing .
和 的 他的 自己的 头 发明 没有什么 .
他自己并没有提出任何新观点。

" [meɪts] , " [sed] - , " [aɪ] [daʊt] [hi:; hi] [spi:ks] [su:θ] .
" Mates , " said Dierich , " I doubt he speaks sooth .
" 伙伴们 , " 说 - , " 我 怀疑 他 说话 舒缓 .
“伙计们,”迪里希说,“我怀疑他说话含糊不清。”

[aɪ][təʊld][ðə; ði] ['bɜ:rgə,mæstər] [haʊ] - [twʊd] [bi:; bi] .
I told the burgomaster how ' twould be .
我 讲述 这 市长 如何 - 特沃德 是 .
我告诉市长事情会如何发展。

[hi:; hi][met] [ðə; ði][dwɔ:rf] ['gæləpɪŋ] ['pi:tər] - [mju:l] [frʌm; frəm] - .
He met the dwarf galloping Peter Buyskens's mule from Sevenbergen .
他 遇见 这 矮人 疾驰 彼得 - 骡子 从 - .
他遇到了来自塞文贝亨的彼得·布伊斯肯斯的骡子,那是一匹飞奔的矮人骡子。

- [ðeɪ] [hæv; həv] [sent] [ðæt] [ɪmp] [tu:; tə][ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] , - [sez] [hi:; hi] , - [soʊ] , [ðen] , [ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d]
' They have sent that imp to Gerard , ' says he , ' so , then , Gerard
- 他们 有 发送 那 重要 到 杰拉德 , - 说道 他 , - 所以 , 然后 , 杰拉德
[ɪz][æt; ət] - . -
is at Sevenbergen . '
是 在 - -

“他们把那个小恶魔派去给杰拉德了,”他说,“所以,杰拉德现在在塞文伯根。”

- [ɑ:] , [ˈmæstər] ! - [sez] [aɪ] , - - [tɪz] [tu:] [leɪt] [naʊ] .
' Ah , master ! ' says I , ' ' tis too late now .
- 啊 , 掌握 ! - 说道 我 , - - 的 也 晚的 现在 .
“啊,师父!”我说,“现在太晚了。”

[wi:; wi][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] - [br'fɔ:r] ,
We should have thought of Sevenbergen before ,
我们 应该 有 想法 的 - 前 ,
我们早该想到塞文伯根了。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈweɪstɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] [ˈhʌntɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɑːd] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv] - [fɔːr; fər] [ðoʊz]
instead of wasting our time hunting all the odd corners of Tergou for those
反而 的 浪费 我们的 时间 打猎 全部 这 奇怪的 角落 的 - 为了 那些
[kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈpɑːrtʃmənt] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; fəl] [ˈnevər] [faɪnd] [tɪl] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][mæn] [ðæt] [tʊk] - [ɪm]
cursed parchments that we shall never find till we find the man that took 'em
被诅咒的 羊皮纸 那 我们 将 绝不 寻找 直到 我们 寻找 这 男人 那 采取 - 呃
.
:
.

与其浪费时间在特尔古的各个角落寻找那些我们永远也找不到的诅咒羊皮纸，不如找到拿走它们的人。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] - , - [kwʊð][aɪ] , - [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent][ðə; ði][dwɔːrf][tuː; tə][hɪm; ɪm]
If he was at Sevenbergen , ' quoth I , ' and they sent the dwarf to him
如果 他 曾是 在 - , - 引用 我 , - 和 他们 发送 这 矮人 到 他
.
.
.

“如果他当时在塞文伯根，”我说道，“而且他们派那个侏儒去见他了，

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][wɔːrɪn][hɪm; ɪm][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
it must have been to warn him we are after him .
它 必须 有 到过 到 警告 他 我们 是 后 他 .

这一定是警告他我们正在追捕他。

[hiː; hi][ɪz] [liːgz] [əˈweɪ] [baɪ] [naʊ] , - [kwʊð][aɪ] . [kənˈfaʊnd] [ðæt] [tʃɔːk] - [feɪst] [gɜːrɪ] !
He is leagues away by now , ' quoth I . Confound that chalk - faced girl !
他 是 联赛 离开 经过 现在 , - 引用 我 . 混杂 那 粉笔 - 面对 女孩 !

“他现在肯定已经走远了，”我说道，“真该死的那个白脸丫头！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [aʊtˈwɪtɪd] [juː ˈes] [ˈbɜːdɪd] [men] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ][tʊld][ðə; ði] [ˈbɜːrgəˌmæstər] ,
she has outwitted us bearded men ; and so I told the burgomaster ,
她 有 被智胜 我们 留着胡子的 男人 ; 和 所以 我 讲述 这 市长 ,

她胜过了我们这些留着胡子的男人；所以我告诉了镇长：

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [naːt] [hɪr] [ˈriːz(ə)n] .
but he would not hear reason .
但 他 会 不是 听到 原因 .

但他根本听不进任何道理。

[ə; eɪ] [wet] [ˈdʒɜːrkɪn] [əˈpiːs] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][æɪ; fəl] [get] , [meɪts] , [baɪ] [ðɪs] [dʒɑːb] .
A wet jerkin apiece , that is all we shall get , mates , by this job .
一个 湿的 短上衣 一块 , 那 是全部 我们 将 得到 , 伙伴们 , 经过 这 工作 .

伙计们，我们干这活儿就只能每人得到一件湿漉漉的皮夹克了。

" [ˈmɑːrtɪn] [grɪnd] [ˈkuːlli] [ɪn] - [feɪs] .
" **Martin grinned coolly in Dierich's face** .
" 马丁 咧嘴一笑 冷静地 在 - 脸 .

马丁对着迪里希冷笑了一声。

" [haʊˈevər] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈlætər] , " [tuː; tə][ˈkɑːntent][ðə; ði] [ˈbɜːrgəˌmæstər] , [wiː; wi] [wɪl] [sɜːrtʃ] [ðə; ði]
" **However , " added the latter , " to content the burgomaster , we will search the**
" 然而 , " 额外 这 后者 , " 到 内容 这 市长 , 我们 将要 搜索 这
[haʊs] .
house .
房子 .

“但是，”后者补充道，“为了满足市长的要求，我们将搜查这所房子。”

" [ˈmɑːrtɪn] [tɜːrɪnd] [greɪv] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
" **Martin turned grave directly** .
" 马丁 转向 严重 直接地 .

马丁直接转过身去，面容凝重。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [dɪd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] - .
This change of countenance did not escape Dierich .
这 改变 的 面容 做过 不是 逃脱 - .

迪里希注意到了这种面容的变化。

[hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
He reflected a moment .
他 反映 一个 片刻 .

他沉思片刻。

" [wɑ:tʃ] [ˌaʊt'saɪd] [tu:] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [wʌn][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
" **Watch outside two of you , one on each side of the house ,**
" 手表 外部 二 的 你 , 一 在 每个 边 的 这 房子 ,

“你们两个人分别在房子的两侧，负责在外面看守，

[ðæt] [noʊ][wʌn][dʒʌmp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈʌpər] ['wɪndəʊz] .
that no one jump from the upper windows .
那 不 一 跳 从 这 上 视窗 .

确保没有人从楼上的窗户跳下去。

[ðə; ðɪ][rest] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
The rest come with me .
这 休息 来 和 我 .

其他人跟我一起走。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] [sterz] , ['fa:ləʊd] [baɪ] [θri:] [ʌv; əv]
" **And he took the candle and mounted the stairs , followed by three of**
" 和 他 采取 这 蜡烛 和 安装 这 楼梯 , 随后 经过 三 的

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .
his comrades .
他的 同志们 .

“然后他拿起蜡烛，走上楼梯，他的三个同伴跟在他身后。”

['mɑ:rtɪn][wʌz; wəz] [left] [ə'ləʊn] .
Martin was left alone .
马丁 曾是 左边 独自的 .

马丁独自一人留了下来。

[ðə; ðɪ] [staʊt] ['soʊldʒər] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
The stout soldier hung his head .
这 肥硕 士兵 悬挂 他的 头 .

那名身材魁梧的士兵低下了头。

[ɔ:l][hæd; həd] [ɡɔ:n] [soʊ] [wel] [æt; ət][fɜ:rst] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['feɪt(ə)l][tɜ:rn] !
All had gone so well at first ; and now this fatal turn !
全部 有 已消失 所以 出色地 在 第一的 ; 和 现在 这 致命的 转动 !

一切原本都很顺利；现在却发生了这致命的转折！

['sʌd(ə)nli] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [lɔ:st] .
Suddenly it occurred to him that all was not yet lost .
突然 它 发生 到 他 那 全部 曾是 不是 然而 丢失的 .

他突然意识到，一切还没有结束。

['dʒerə:d,dʒə'ra:d][mʌst; məst][bi:; bi] ['i:ðər] [ɪn] ['pi:tɜ:z] [ru:m] [ɔ:r]['mɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgrɪts] ;
Gerard must be either in Peter's room or Margaret's ;
杰拉德 必须 是 任何一个 在 彼得的 房间 或者 玛格丽特的 ;

杰拉德肯定在彼得的房间里，或者玛格丽特的房间里；

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][nɑ:t][soʊ] ['veri] [haɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] .
they were not so very high from the ground .
他们 是 不是 所以 非常 高的 从 这 地面 .

它们离地面并不算很高。

[ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [wɒd] [li:p] [aʊt] .
Gerard would leap out .
杰拉德 会 飞跃 出去 .

杰拉德会跳出去。

- [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [mæn] [bɪˈlɒʊ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?
Dierich had left a man below ; but what then ?
- 有 左边 一个 男人 以下 ; 但 什么 然后 ?

迪里希在下面留下了一个人；但是接下来会发生什么呢？

[fɔ:r; fər] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d]
For half a minute Gerard
为了 一半 一个 分钟 杰拉德

杰拉德

[ænd; ənd] [hi;; hi] [wɒd] [bi;; bi] [tu:] [tu;; tə] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [bri:f] [spɛs] , [wʌt] [maɪt] [nɑ:t] [bi;; bi]
and he would be two to one , and in that brief space , what might not be
和 他 会 是 二 到 一 , 和 在 那 简短的 空间 , 什么 可能 不是 是
[dʌn] ?
done ?
完毕 ?

这样一来，他的胜率将达到二比一，在如此短暂的时间里，还有什么事情是做不到的呢？

[ˈmɑ:rtn] [ðen] [held] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [əˈdʒɑ:r] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] .
Martin then held the back door ajar and watched .
马丁 然后 握住 这 后退 门 半开 和 观看 .

马丁随后将后门半掩着，看着。

[ðə; ði] [laɪt] [ʃʊn] [ɪn] ['pi:tə-z] [ru:m] .
The light shone in Peter's room .
这 光 闪耀 在 彼得的 房间 .

彼得的房间里亮着灯。

" [kɜ:rs] [ðə; ði] [fu:l] !
" Curse the fool !
" 诅咒 这 傻子 !

“诅咒这个傻瓜！”

" [sed] [hi;; hi] , " [ɪz] [hi;; hi] ['gʊʊɪŋ] [tu;; tə] [let] [ðem; ðəm] [teɪk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜ:rl] ?
" said he , " is he going to let them take him like a girl ?
" 说 他 , " 是 他 去 到 让 他们 拿 他 喜欢 一个 女孩 ?

他说：“他难道要让他们像对待女孩一样对待他吗？”

" [ðə; ði] [laɪt] [naʊ] [pæst] ['ɪntu:] ['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgɪts] ['bedru:m; 'bedrəm] .
" The light now passed into Margaret's bedroom .
" 这 光 现在 通过了 进入 玛格丽特的 卧室 .

“光线照进了玛格丽特的卧室。”

[sti:l] [noʊ] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] ['ʊpənd] .
Still no window was opened .
仍然 不 窗户 曾是 打开 .

窗户仍然没有打开。

[hæd; həd] [ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [ɪn'tendɪd] [tu;; tə] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [wei] ,
Had Gerard intended to escape that way ,
有 杰拉德 故意的 到 逃脱 那 方式 ,

如果杰拉德打算那样逃跑的话

[hi;; hi] [wɒd] [nɑ:t] [hæv; həv] ['wertɪd] [tɪl] [ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] .
he would not have waited till the men were in the room .
他 会 不是 有 等待 直到 这 男人 是 在 这 房间 .

他不会等到男人们都进了房间才行动。

[ˈmɑ:rtɪn] [sɔ:] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu;; tə] [ðə; ði] [fʊt] - [ster]
Martin saw that at once , and left the door , and came to the foot - stair
马丁 锯 那 在 一次 , 和 左边 这 门 , 和 来了 到 这 脚 - 楼梯
[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
and listened .
和 听着 .

马丁立刻察觉到了，便离开了门口，走到台阶下侧耳倾听。

[hi;; hi] [bɪˈgæən] [tu;; tə] [θɪŋk] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [waɪl] [ɔ:l]
He began to think Gerard must have escaped by the window while all
他 开始 到 思考 杰拉德 必须 有 逃脱 经过 这 窗户 尽管 全部
[ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
the men were in the house .
这 男人 是 在 这 房子 .

他开始觉得杰拉德一定是趁着所有人都待在屋里的时候从窗户逃走了。

[ðə; ði] [lɔ:ŋgər] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [kənˈtɪnju:d] , [ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [gru:] [ðɪs] [kənˈvɪkʃn] .
The longer the silence continued , the stronger grew this conviction .
这 更长 这 沉默 持续 , 这 更强 生长 这 定罪 .
沉默持续的时间越长，这种信念就越发强烈。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈru:dlɪ] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] .
But it was suddenly and rudely dissipated .
但 它 曾是 突然 和 粗鲁地 消散 .
但它却突然间被粗暴地消散了。

[feɪnt] [kraɪz] [ˈɪju:d] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] — [ˈmɑ:rgɜ:ɪts, ˈmɑ:rgrɪts] .
Faint cries issued from the inner bedroom — Margaret's .
头晕的 哭泣 发布 从 这 内 卧室 — 玛格丽特的 .
从卧室里传来微弱的哭声——是玛格丽特的。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [hɪm; ɪm] , ” [groʊn] [ˈmɑ:rtɪn] ; “ [ðeɪ] [hæv; həv] [gɑ:t] [hɪm; ɪm] .
” **They have taken him , ” groaned Martin ; “ they have got him .**
” 他们 有 已采取 他 , ” 呻吟 马丁 ; ” 他们 有 得到 他 .
“他们把他带走了,”马丁呻吟道; “他们抓住了他。”

” [aɪ ˈti:] [naʊ] [flæʃt] [əˈkrɔ:s] [ˈmɑ:rtənz] [maɪnd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [əˈweɪ] ,
” **It now flashed across Martin's mind that if they took Gerard away ,**
” 它 现在 闪光灯 穿过 马丁的 头脑 那 如果 他们 采取 杰拉德 离开 ,
“马丁脑海中突然闪过一个念头，如果他们把杰拉德带走，

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ˈi:v(ə)] [bɪˈfel] [hɪm; ɪm] ,
his life was not worth a button ; and that , if evil befell him ,
他的 生活 曾是 不是 值得 一个 按钮 ; 和 那 , 如果 邪恶的 发生 他 ,
[ˈmɑ:rgɜ:ɪts, ˈmɑ:rgrɪts] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] .
Margaret's heart would break .
玛格丽特的 心 会 休息 .

他的生命连一颗纽扣都不值; 如果他遭遇不幸，玛格丽特的心会碎的。

[hi;; hi] [kæst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwaɪldli] [raʊnd] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈsævɪdʒ] [bi:st] [ˈsi:kɪŋ] [æən; ən] [ɪˈskeɪp] ,
He cast his eyes wildly round like some savage beast seeking an escape ,
他 投掷 他的 眼睛 疯狂地 圆形的 喜欢 一些 野蛮的 兽 寻求 一个 逃脱 ,
他双眼疯狂地四处张望，像一头寻找逃脱机会的野兽。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] [ˈterəblɪ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈaɪərn] [taɪmz]
and in a twinkling formed a resolution terribly characteristic of those iron times
和 在 一个 闪烁 形成 一个 解决 可怕 特征 的 那些 铁 时代
[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] [ˈdrɪvn] [tu;; tə] [beɪ] .
and of a soldier driven to bay .
和 的 一个 士兵 驱动 到 湾 .

转瞬之间，一个决心就形成了，这决心极其具有那个铁器时代的特征，也具有被逼入绝境的士兵的特征。

[hi:; hi] [stept] [tu:; tə] [i:t] [dɔ:r] [ɪn][tɜ:rn] , [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪŋ] - ['braʊərz] [vɔɪs] , [sed]
He stepped to each door in turn , and imitating Dierich Brower's voice , said
他 步 到 每个 门 在 转动 , 和 模仿 - 浏览器的 嗓音 , 说
[ˈfɑ:rpli] ,
sharply ,
尖锐地 ,

他依次走到每一扇门前，模仿着迪里奇·布劳尔的声音，厉声说道：

“ [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] !
“ **Watch the window !**
“ 手表 这 窗户 !

“注意窗户！ ”

” [hi:; hi] [ðen] ['kwaiətli] [kloʊzd] [ænd; ənd]['boʊltɪd][bəʊθ] [dɔ:z] .
” **He then quietly closed and bolted both doors .**
” 他 然后 悄悄 关闭 和 螺栓连接 两个都 门 .

然后他悄悄地关上并闩上了两扇门。

[hi:; hi] [ðen] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd][sɪks]['æərəʊs] ; [wʌn][hi:; hi] ['fɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [strɪŋ] ,
He then took up his bow and six arrows ; one he fitted to his string ,
他 然后 采取 向上 他的 弓 和 六 箭头 ; 一 他 适配 到 他的 细绳 ,

然后他拿起弓和六支箭；他把其中一支搭在弓弦上，

[ðə; ði] [ʌðər] [hi:; hi][pʊt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kwɪvər] .
the others he put into his quiver .
这 其他的 他 放 进入 他的 颤动 .

其余的箭他都放进了箭筒里。

[hɪz; ɪz] [naɪf] [hi:; hi] [pleɪst] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][hɪlt] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ;
His knife he placed upon a chair behind him , the hilt towards him ;
他的 刀 他 放置 之上 一个 椅子 在后面 他 , 这 剑柄 向 他 ;

他将刀放在身后的椅子上，刀柄朝向自己；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ka:m] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n]
and there he waited at the foot of the stair with the calm determination
和 那里 他 等待 在 这 脚 的 这 楼梯 和 这 冷静的 决心

[tu:; tə] [sleɪ] [ðoʊz] [fɔ:r] [men] ,
to slay those four men ,
到 杀戮 那些 四 男人 ,

他镇定地站在楼梯脚下，决心杀死那四个人。

[ɔ:r][bi:; bi] [sleɪn] [baɪ][ðem; ðəm] .
or be slain by them .
或者 是 被杀 经过 他们 .

否则就会被他们杀死。

[tu:] , [hi:; hi] [nu:] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][baɪ][hɪz; ɪz]['æərəʊs] , [er] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [nɪr]
Two , he knew , he could dispose of by his arrows , ere they could get near
二 , 他 知道 , 他 可以 处置 的 经过 他的 箭头 , 埃雷 他们 可以 得到 靠近

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他知道，有两个敌人，他可以在他们靠近他之前用箭解决掉。

[ænd; ənd]['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d][ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðer; ðər] [tʃæns] [hænd] - [tu:; tə] - [hænd]
and Gerard and he must take their chance hand - to - hand
和 杰拉德 和 他 必须 拿 他们的 机会 手 - 到 - 手

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [pər] .
with the remaining pair .
和 这 其余的 一对 .

杰拉德和他必须冒险与剩下的两人进行肉搏战。

[bɪ'saɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [men][ˈpænɪk] - [ˈstri:kən] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .
Besides , **he** **had** **seen** **men** **panic** - **stricken** **by** **a** **sudden** **attack** **of** **this** **sort** .
除了 , 他 有 已见 男人 恐慌 - 受打击的 经过 一个 突然 攻击 的 这 种类 .
此外, 他还见过有人因这种突发疾病而惊慌失措。

[ʃʊd; ʃəd] [ˈbraʊə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [ˈhezɪteɪt] [bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪnstənt] [bɪˈfɔːr] [ˈkloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
Should **Brower** **and** **his** **men** **hesitate** **but** **an** **instant** **before** **closing** **with** **him**
应该 布劳尔 和 他的 男人 犹豫 但 一个 立即的 前 结束 和 他
,
.
,

如果布劳尔和他的手下在向 he 靠近时稍有犹豫,
[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ʃuːt] [θriː] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [ɑːdʒ] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ðɪ]
he **should** **shoot** **three** **instead** **of** **two** , **and** **then** **the** **odds** **would** **be** **on** **the**
他 应该 射击 三 反而 的 二 , 和 然后 这 赔率 会 是 在 这
[raɪt] [saɪd] .
right **side** .
正确的 边 .

他应该射三枪而不是两枪, 这样胜算就会更大。
[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .
He **had** **not** **long** **to** **wait** .
他 有 不是 长的 到 等待 .

他没等多久。
[ðə; ðɪ] [ˈhevi] [steps] [ˈsəʊndɪd] [ɪn][ˈmɑːrgəɪts, ˈmɑːrgɪts] [ruːm] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] .
The **heavy** **steps** **sounded** **in** **Margaret's** **room** , **and** **came** **nearer** **and** **nearer** .
这 重的 步骤 听起来 在 玛格丽特的 房间 , 和 来了 更近 和 更近 .

沉重的脚步声在玛格丽特的房间里响起, 而且越来越近。
[ðə; ðɪ] [laɪt] [ˈɔːlsʊv] [əˈprəʊtʃt] , [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] .
The **light** **also** **approached** , **and** **voices** .
这 光 还 接近 , 和 声音 .
光线也靠近了, 还有人声。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第8/56页

[ˈmɑːrtənz] [hɑːrt] , [staʊt] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [biːt] [hɑːrd] , [tuː; tə] [hɪr] [men] [ˈkʌmɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə]
Martin's heart , stout as it was , beat hard , to hear men coming thus to

[ðer; ðər] [deθ] ,
their death ,

马丁的心脏虽然坚硬，但听到人们就这样走向死亡，也跳得非常剧烈。

[ænd; ənd][pərˈhæps][tuː; tə][hɪz; ɪz] ; [mɔːr] [ˈlaɪkli] [soʊ][ðæn; ðən][nɑːt] :
and perhaps to his ; more likely so than not :

和 也许 到 他的 ; 更多的 可能 所以 比 不是 :

或许对他来说也是如此；可能性很大：

[fɔːr; fər] [fɔːr] [ɪz] [lɔːŋ] [ɑːdz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbætlfiːld] [ʌv; əv][ten] [fiːt] [skwer] ,
for four is long odds in a battlefield of ten feet square ,

为了 四 是 长的 赔率 在 一个 战场 的 十 脚 正方形 ,

在十英尺见方的战场上，四人获胜的概率很低。

[ænd; ənd][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [maɪt] [biː; bi] [baʊnd] [pərˈhæps] , [ænd; ənd] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə][help] .
and Gerard might be bound perhaps , and powerless to help .

和 杰拉德 可能 是 边界 也许 , 和 无力 到 帮助 .

杰拉德或许身陷图圈，无力相助。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] , [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [jeɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [æt; ət][ə; eɪ][dʒaɪlz] - [oʊ] - -
But this man , whom we have seen shake in his shoes at a Giles - o ' -

[ˈlæntən] ,
lanthorn ,

灯笼 ,

但是这个人，我们曾见过他在吉尔斯灯笼前吓得瑟瑟发抖，

[ˈnevər] [ˈweɪvəd] [ɪn] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈriːəl] [ˈdeɪndʒər] , [bʌt; bət] [stʊd] [ðer; ðər] ,
never wavered in this awful moment of real danger , but stood there ,

绝不 犹豫不决 在 这 可怕 片刻 的 真实的 危险 , 但 站立 那里 ,

在这可怕的危险时刻，他从未动摇，而是站在那里。

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ɔːl] [breɪst] [fɔːr; fər][ˈkɑːmbæt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈɡloʊɪŋ] ,
his body all braced for combat , and his eye glowing ,

他的 身体 全部 支撑 为了 战斗 , 和 他的 眼睛 发光 ,

他全身摆出战斗姿态，一只眼睛闪闪发光。

[ˈiːkwəli] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [laɪf][ænd; ənd] [luːz] [aɪ ˈtiː] .
equally ready to take life and lose it .

同样地 准备好 到 拿 生活 和 失去 它 .

同样随时准备夺取生命，也随时准备失去生命。

[ˈdespəɾət] [geɪm] !
Desperate game !

绝望的 游戏 !

孤注一掷的游戏！

[tuː; tə][wɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈeksaɪl] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd][fɔːr; fər][laɪf] ,
to win which was exile instant and for life ,

到 赢 哪个 曾是 流亡 立即的 和 为了 生活 ,

赢得胜利意味着立即终身流放，

[ænd; ənd][tuː; tə][luːz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] [ðæt] ['moʊmənt][ə'pɑːn] [ðæt] [flɔːr] [hiː; hi] [stəd] [ɑːn] .
and to lose it was to die that moment upon that floor he stood on .
和 到 失去 它 曾是 到 死 那 片刻 之上 那 地面 他 站立 在 .
失去它，就意味着死在他所站立的那一刻。

- [ˈbraʊɜː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [faʊnd] [ˈpiːtər][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [sliːp] .
Dierich Brower and his men found Peter in his first sleep .
- 布劳尔 和 他的 男人 成立 彼得 在 他的 第一的 睡觉 .
迪里希·布劳尔和他的手下在彼得第一次睡觉时发现了他。

[ðeɪ] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] ['kʌbədz] , [ðeɪ] [ræn][ðer; ðər] [naɪvz] ['ɪntuː][æn; ən]['æliɡeɪtər][hiː; hi][hæd; həd]
They opened his cupboards , they ran their knives into an alligator he had
他们 打开 他的 橱柜 , 他们 跑 他们的 刀具 进入 一个 鳄鱼 他 有
[neɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːl] ;
nailed to his wall ;
钉子 到 他的 墙 ;
他们打开他的橱柜，用刀砍向他钉在墙上的鳄鱼；

[ðeɪ] [lʊkt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][bed] : [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [fʊl] [ʌv; əv]
they looked under his bed : it was a large room , and apparently full of
他们 看起来 在下面 他的 床 : 它 曾是 一个 大的 房间 , 和 显然 满的 的
[ˈhɑːdɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,
hiding - places ,
隐藏 - 地方 ,
他们查看了床底下：那是一个很大的房间，显然到处都是藏身之处。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [noʊ]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] .
but they found no Gerard .
但 他们 成立 不 杰拉德 .
但他们没有找到杰拉德。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə]['mɑːrgəɪts, 'mɑːrgɪts] [ruːm] ,
Then they went on to Margaret's room ,
然后 他们 去 在 到 玛格丽特的 房间 ,
然后他们去了玛格丽特的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ber] ,
and the very sight of it was discouraging — it was small and bare ,
和 这 非常 视线 的 它 曾是 令人沮丧 — 它 曾是 小的 和 裸 ,
光是看到它就让人沮丧——它又小又简陋。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ɪn][aɪ 'tiː] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['faɪərpleɪs][ænd; ənd]
and not a cupboard in it ; there was , however , a large fireplace and
和 不是 一个 橱柜 在 它 ; 那里 曾是 , 然而 , 一个 大的 壁炉 和
[ˈtʃɪmni] .
chimney .
烟囱 .
里面没有橱柜；但是，却有一个大壁炉和烟囱。

- [aɪ] [fel] [ɑːn] [ðiːz] [də'rektli; daɪ'rektli] .
Dierich's eye fell on these directly .
- 眼睛 跌倒 在 这些 直接地 .
迪里希的目光直接落在了这些东西上。

[hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['bjʊːti] [ʌv; əv] - ['sliːpɪŋ] [ɑːn][æn; ən][oʊld] [tʃest] [nɑːt][ə; eɪ] [fʊt]
Here they found the beauty of Sevenbergen sleeping on an old chest not a foot
这里 他们 成立 这 美丽的 的 - 睡眠 在 一个 老的 胸部 不是 一个 脚
[haɪ] ,
high ,
高的 ,
他们在这里发现了塞文贝根的美丽，她睡在一个不到一英尺高的旧箱子上。

[ænd; ənd][noʊ] [ə'tempt] [meɪd] [tuː; tə] ['kʌvər] [aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃiːts] [wɜːr; wər] ['snoʊi] [waɪt] ,
and no attempt made to cover it ; but the sheets were snowy white ,
和 不 试图 制成 到 覆盖 它 ; 但 这 纸张 是 下雪的 白色的 ,
而且没有人试图掩盖它；但床单是雪白的。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz]['mɑːrgəɪts, 'mɑːrgɪts] [oʊn] ['lɪnɪn] .
and so was Margaret's own linen .
和 所以 曾是 玛格丽特的 自己的 亚麻布 .
玛格丽特自己的亚麻布也是如此。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [leɪ] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪli] ['fɔːlən] ['ɪntuː;] [ə; eɪ] [rʌt] .
And there she lay , looking like a lily fallen into a rut .
和 那里 她 躺 , 寻找 喜欢 一个 百合 倒下 进入 一个 发情 .
她就那样躺在那里，像一朵掉进沟里的百合花。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] , [ænd; ənd][sæt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [bed] , [laɪk] [wʌŋ] [ə'meɪzd] ; [ðen] ,
Presently she awoke , and sat up in the bed , like one amazed ; then ,
目前 她 醒来 , 和 卫星 向上 在 这 床 , 喜欢 一 惊叹 ; 然后 ,
她随即醒了过来，惊愕地坐起身来；然后，

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [men] , [brɪ'gæn] [tuː; tə] [skriːm] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .
seeing the men , began to scream faintly , and pray for mercy .
看到 这 男人 , 开始 到 尖叫 淡淡的 , 和 祈祷 为了 怜悯 .
看到那些人，她开始微弱地尖叫，并祈求怜悯。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] - ['braʊzə] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erənd] .
She made Dierich Brower ashamed of his errand .
她 制成 - 布劳尔 羞愧 的 他的 差事 .
她让迪里希·布劳尔为他的差事感到羞愧。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][tuː; tə] - [duː] , ” [sed] [hiː; hi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] .
“ **Here is a to - do ,** ” **said he , a little confused .**
“ 这里 是 一个 到 - 做 , ” 说 他 , 一个 小的 使困惑 .
“这里有个待办事项,”他有些困惑地说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] , [maɪ] ['prɪti] [meɪd] .
“ **We are not going to hurt you , my pretty maid .**
“ 我们 是 不是 去 到 伤害 你 , 我的 漂亮的 女佣 .
“我们不会伤害你，我的漂亮女仆。”

[laɪ] [juː; jʊ] [stɪl] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wedɪŋ] - [naɪt] ,
Lie you still , and shut your eyes , and think of your wedding - night ,
说谎 你 仍然 , 和 关闭 你的 眼睛 , 和 思考 的 你的 婚礼 - 夜晚 ,
别动，闭上眼睛，想想你的新婚之夜。

[waɪl] [aɪ] [lʊk] [ʌp] [ðɪs] ['tʃɪmni] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['mæstər]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][ɪz][ðer; ðər] . “
while I look up this chimney to see if Master Gerard is there . ”
尽管 我 看 向上 这 烟囱 到 看 如果 掌握 杰拉德 是 那里 . “
我抬头看看烟囱里是不是杰拉德少爷。

“ ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] ! [ɪn][maɪ] [ruːm] ? ”
“ **Gerard ! in my room ?** ”
“ 杰拉德 ！ 在 我的 房间 ？ ”
“杰拉德！ 在我的房间里？ ”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ **Why not ?** ”
“ 为什么 不是 ？ ”
“为什么不呢？ ”

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] — “
They say that you and he — ”
他们 说 那 你 和 他 — “
他们说你和他——”

“ [ˈkruːəl] ！
“ **Cruel** ！
“ 残忍的 ！

“残忍的！

[jʊː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈdrɪvɪn] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][,em ˈiː] — [ˈdrɪvɪn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
you know they have driven him away from me — driven him from his
你 知道 他们 有 驱动 他 离开 从 我 — 驱动 他 从 他的
[ˈneɪtɪv] [pleɪs] .
native place .
本国的 地方 .

你知道他们把他从我身边赶走了——把他从他的家乡赶走了。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][blaɪnd] .
This is a blind .
这 是 一个 瞎的 .

这是个盲点。

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər] [θiːvz] ; [jʊː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwɪkɪd] [men] ; [jʊː; jʊ][ɑːr; ər][ˈnɑːt][ˈmen][ˌʌv; əv] - ,
You are thieves ; you are wicked men ; you are not men of Sevenbergen ,
你 是 窃贼 ； 你 是 邪恶 男人 ； 你 是 不是 男人 的 - ,
你们是窃贼；你们是恶人；你们不是塞文伯根人。

[ɔːr][jʊː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ˈmɑːrgrət] [brænt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ɪn] [ðɪs]
or you would know Margaret Brandt better than to look for her lover in this
或者 你 会 知道 玛格丽特 布兰特 更好的 比 到 看 为了 她 情人 在 这
[ruːm] [ˌʌv; əv][ɔːl] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
room of all others in the world .
房间 的 全部 其他的 在 这 世界 .

否则，你就会更了解玛格丽特·勃兰特，不会在这间房间里寻找她的情人。

[oʊ] , [breɪv] ！
Oh , brave ！
哦 , 勇敢的 ！

哦，真勇敢！

[fɔːr] [greɪt] [ˈhʌlkɪŋ] [men][tuː; tə] [kʌm] , [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] , [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt][wʌn] [pʊr]
Four great hulking men to come , armed to the teeth , to insult one poor
四 伟大的 庞大的 男人 到 来 , 武装 到 这 牙齿 , 到 侮辱 一 贫穷的
[ˈɑːnɪst] [gɜːrl] ！
honest girl ！
诚实的 女孩 ！

四个身材魁梧的大汉，全副武装，要来侮辱一个可怜的诚实女孩！

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ˈhaʊzɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [nɔːt] ,
The women that live in your own houses must be naught ,
这 女性 那 居住 在 你的 自己的 房屋 必须 是 零 ,
住在你们自己家里的女人一定是些不检点的女人。

[ɔːr][jʊː; jʊ] [wʊd] [rɪˈspekt] [ðem; ðəm] [tuː] [mʌt] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt][ə; eɪ][gɜːrl][ˌʌv; əv] [gʊd] [ˈkærəktər] . " "
or you would respect them too much to insult a girl of good character . " "
或者 你 会 尊重 他们 也 很多 到 侮辱 一个 女孩 的 好的 特点 . " "
或者你会因为太尊重她们而舍不得侮辱一个品行端正的女孩。

“ [ðər; ðər] ！ [kʌm] [əˈweɪ] , [brɪfɔːr] [wiː; wi] [hɪr] [wɜːrs] , ” [sed] - [ˈheɪstɪli] .
“ **There ! come away , before we hear worse ,** ” **said Dierich hastily** .
“ 那里 ！ 来 离开 , 前 我们 听到 更糟 , ” 说 - 草草 .

“快走！免得我们听到更糟糕的消息，”迪里希急忙说道。

“ [hiː; hi][ɪz][ˈnɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .
“ **He is not in the chimney** .
“ 他 是 不是 在 这 烟囱 .

“他不在烟囱里。”

[ˈplæstər] [wɪl] [mend] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkʌdʒl] [breɪks] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [tʌŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] -
Plaster will mend what a cudgel breaks ; but a woman's tongue is a double -
石膏 将要 修补 什么 一个 棍棒 休息 ; 但 一个 女性的 舌头 是 一个 双倍的 -
[edʒd] [ˈdægər] ,
edged dagger ,
边缘 匕首 ,

石膏可以修补棍棒打碎的东西；但女人的舌头却是一把双刃剑。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrɪl][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [mɪlk] [stiːl] [ɪn][hɜːr; hər] .
and a girl is a woman with her mother's milk still in her .
和 一个 女孩 是 一个 女士 和 她 母亲的 牛奶 仍然 在 她 .

而女孩是指体内还含有母亲乳汁的女人。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [biːt] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [rɪˈtriːt] .
" **And he beat a hasty retreat** .
" 和 他 打 一个 仓促 撤退 .

于是他仓皇逃窜。

" [aɪ][tuːld][ðə; ði] [ˈbɜːrgəməstər] [haʊ] - [twʊd] [biː; bi] .
" **I told the burgomaster how ' twould be** .
" 我 讲述 这 市长 如何 - 特沃德 是 .

“我告诉市长事情会如何发展。”

" [ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː]
" **CHAPTER XV**
" 章 十五

第十五章

[wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðæt] [ˈkænə:t] [ækt][ə; eɪ][pɑːrt] ?
Where is the woman that cannot act a part ?
在哪里 是 这 女士 那 不能 行为 一个 部分 ?

哪里有不会演戏的女人？

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [wɪl] [nɔːt][duː][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][duː][aɪ ˈtiː] [wel] ,
Where is she who will not do it , and do it well ,
在哪里 是 她 WHO 将要 不是 做 它 , 和 做 它 出色地 ,

哪里有不这样做这件事，或者不把它做好的人呢？

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ?
to save the man she loves ?
到 节省 这 男人 她 爱 ?

为了拯救她所爱的人？

[ˈnɜːtʃər] [ɑːn] [ðɪːz] [ɡreɪt] [əˈkeɪʒənz] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪmpleɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] ,
Nature on these great occasions comes to the aid of the simplest of the sex ,
自然 在 这些 伟大的 场合 来 到 这 援助 的 这 最简单的 的 这 性别 ,

在这些重要时刻，大自然会帮助最单纯的性别。

[ænd; ənd] [ˈtiːtʃɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θroʊ] [dʌst] [ɪn] [ˈsɔːləmənz] [aɪz] .
and teaches her to throw dust in Solomon's eyes .
和 教导 她 到 扔 灰尘 在 所罗门的 眼睛 .

并教她往所罗门的眼睛里撒尘土。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [rɪˈtaɪərd][ðæn; ðən] [ˈmɑːrɡrət] [stept] [aʊt][ʌv; əv][bed] ,
The men had no sooner retired than Margaret stepped out of bed ,
这 男人 有 不 很快 退休 比 玛格丽特 步 出去 的 床 ,

男人们刚睡下，玛格丽特就下了床。

[ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði][ɔ:n] [tʃest] [ɑ:n] [wɪt] [ʃi; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪn] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər][skɜ:rt]
and opened the long chest on which she had been lying down in her skirt
和 打开 这 长的 胸部 在 哪个 她 有 到过 说谎 向下 在 她 裙子
[ænd; ənd] [ˈpetɪkoʊt] [ænd; ənd] [ˈsta:kɪŋz] ,
and petticoat and stockings ,
和 衬裙 和 长筒袜 ,
她打开了她穿着裙子、衬裙和长袜躺着的那个长箱子。

[ænd; ənd] [ˈnaɪtdres] [ˈoʊvər][ɔ:l] ; [ænd; ənd][pʊt] [ðə; ði][lɪd] , [bed] - [kloʊðz] [ænd; ənd][ɔ:l] , [əˈɡenst] [ðə; ði]
and nightdress over all ; and put the lid , bed - clothes and all , against the
和 睡衣 超过 全部 ; 和 放 这 盖 , 床 - 衣服 和 全部 , 反对 这
[wɔ:l] :
wall :
墙 :
把睡衣套在身上；然后把盖子连同被褥一起靠墙放好：

[ðen] [ɡlaɪdɪd][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
then glided to the door and listened .
然后 滑翔 到 这 门 和 听着 :
然后滑行到门口，侧耳倾听。

[ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [daɪd] [əˈweɪ] [θru:] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ru:m] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
The footsteps died away through her father's room and down the stairs .
这 脚步声 死亡 离开 通过 她 父亲的 房间 和 向下 这 楼梯 :
脚步声渐渐消失在她父亲的房间里，然后沿着楼梯向下传去。

[naʊ] [ɪn] [ðæt] [tʃest] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪkju:lɪˈærəti] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər]
Now in that chest there was a peculiarity that it was almost impossible for
现在 在 那 胸部 那里 曾是 一个 特点 那 它 曾是 几乎 不可能的 为了
[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tu:; tə] [dɪˈtekt] .
a stranger to detect .
一个 陌生人 到 探测 :
那个箱子里有一个奇怪之处，陌生人几乎不可能发现。

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔ:rdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbroʊkən] ,
A part of the boarding of the room had been broken ,
一个 部分 的 这 登机 的 这 房间 有 到过 破碎的 ,
房间的一部分木板已经破损了。

[ænd; ənd][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [ˈbi:ɪŋ] [əˈplaɪd] [tu:; tə][tu:; tə] [meɪk] [aɪˈti:] [lʊk] [ni:tər] , [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ʃɔ:rt]
and Gerard being applied to to make it look neater , and being short
和 杰拉德 存在 应用 到 到 制作 它 看 更整洁 , 和 存在 短的
[ʌv; əv] [məˈtɪriəlz] ,
of materials ,
的 材料 ,
杰拉德被要求让它看起来更整洁，而且材料短缺，

[hæd; həd] [ɪnˈdʒɪ:niəsli] [sɔ:d] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [speɪs] [səˈfɪ(ə)nt] [dʒʌst][tu:; tə][ædˈmɪt][ˈmɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgrɪts][sɔɪ] -
had ingeniously sawed away a space sufficient just to admit Margaret's soi -
有 巧妙地 锯 离开 一个 空间 充足的 只是 到 承认 玛格丽特的 巷 -
[ˈdɪsənt] [bed] ,
disant bed ,
迪桑特 床 ,
他巧妙地锯出一个刚好能放下玛格丽特那张所谓床的空间，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [ðʌs] [əˈkwaɪrd] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈper] [ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] .
and with the materials thus acquired he had repaired the whole room .
和 和 这 材料 因此 获得 他 有 已修复 这 所有的 房间 :
他用这些材料修缮了整个房间。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][bed][ɔːr] [tʃest] , [aɪ 'tiː] ['riːəlɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['ræftəz][ə; eɪ] [fɒt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]
As for the bed or chest , it really rested on the rafters a foot below the boards .
作为 为了 这 床 或者 胸部 , 它 真的 休息 在 这 椽子 一个 脚 以下 这 板 .

至于床或箱子，实际上是放在椽子上，距离木板还有一英尺。

[ˈkɑːnsɪkwentli] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɒl] [tuː] [fiːt] [diːp] , [ðoʊ] [aɪ 'tiː] [lʊkt] [skers] [wʌn] .
Consequently it was full two feet deep , though it looked scarce one .
最后 它 曾是 满的 二 脚 深的 , 尽管 它 看起来 稀少 一 .
因此，虽然看起来只有两英尺深，但实际上却灌满了两英尺深的水。

[ɔːl] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] .
All was quiet .
全部 曾是 安静的 .

周围一片寂静。

[ˈmɑːrgrət] [niːld] [ænd; ənd] [geɪv] [θæŋks] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
Margaret kneeled and gave thanks to Heaven .
玛格丽特 跪着 和 给予 谢谢 到 天堂 .
玛格丽特跪下，向上帝感恩。

[ðen] [fiː; ji] [glaidɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd] ['wɪspəd]
Then she glided from the door and leaned over the chest , and whispered
然后 她 滑翔 从 这 门 和 倾斜 超过 这 胸部 , 和 低声说道
[ˈtendərli] , “ [ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d] !
tenderly , “ Gerard !
温柔地 , “ 杰拉德 !

然后她从门口滑下来，俯身在箱子上，温柔地低语道：“杰拉德！

” [ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
“ Gerard did not reply .
” 杰拉德 做过 不是 回复 .

杰拉德没有回答。

[fiː; ji] [ðen] ['wɪspəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['laʊdər] , “ [ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d] , [ɔːl][ɪz] [seɪf] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
She then whispered a little louder , “ Gerard , all is safe , thank Heaven !
她 然后 低声说道 一个 小的 更大声 , “ 杰拉德 , 全部 是 安全的 , 感谢 天堂 !

然后她稍微提高音量低声说道：“杰拉德，一切都安全了，感谢老天！ ”

[juː; jʊ] [meɪ] [raɪz] ; [bʌt; bət][oʊ] ! [biː; bi] ['kɔːʃəs] !
You may rise ; but oh ! be cautious !
你 可能 上升 ; 但 哦 ! 是 谨慎 !

你可以起身；但是，哦！要小心！

” [ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
“ Gerard made no reply .
” 杰拉德 制成 不 回复 .

杰拉德没有回答。

[fiː; ji] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] — “ [ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d] !
She laid her hand upon his shoulder — “ Gerard !
她 铺设 她 手 之上 他的 肩膀 — “ 杰拉德 !

她把手放在他的肩膀上——“杰拉德！

” [noʊ][rɪ'plaɪ] .
“ No reply .
” 不 回复 .

“无回复。

“ [oʊ] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
“ **Oh , what is this ?**
“ 哦 , 什么 是 这 ?

“哦，这是什么？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][ræn][ˈwaɪldli][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .
“ **she cried , and her hands ran wildly over his face and his bosom .**
“ 她 哭 , 和 她 双手 跑 疯狂地 超过 他的 脸 和 他的 怀 .
她哭喊着，双手疯狂地抚摸着他的脸和胸膛。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ; [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm] ;
She took him by the shoulders ; she shook him ; she lifted him ;
她 采取 他 经过 这 肩膀 ; 她 摇晃 他 ; 她 抬起 他 ;
她抓住他的肩膀；她摇晃他；她把他举了起来；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈtremblɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] , [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ]
but he escaped from her trembling hands , and fell back , not like a
但 他 逃脱 从 她 发抖 双手 , 和 跌倒 后退 , 不是 喜欢 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,
但他挣脱了她颤抖的双手，向后倒去，不像个男人。

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbɑːdi] .
but like a body .
但 喜欢 一个 身体 .

但就像一个身体。

[ə; eɪ] [greɪt] [dred] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] .
A great dread fell on her .
一个 伟大的 恐惧 跌倒 在 她 .

她感到一阵巨大的恐惧袭来。

[ðə; ðɪ][lɪd][hæd; həd] [bɪn] [daʊn] .
The lid had been down .
这 盖 有 到过 向下 .
盖子一直盖着。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [leɪn][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
She had lain upon it .
她 有 莱恩 之上 它 .

她曾躺在上面。

[ðə; ðɪ][men][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] .
The men had been some time in the room .
这 男人 有 到过 一些 时间 在 这 房间 .

这些人已经在房间里待了一段时间了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈfrenzi] [ʃiː; ʃɪ] [tɔːr] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃest] .
With all the strength of frenzy she tore him out of the chest .
和 全部 这 力量 的 狂热 她 撕裂 他 出去 的 这 胸部 .
她疯狂地用尽全力，将他从胸膛里拽了出来。

[ʃiː; ʃɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .
She bore him in her arms to the window .
她 钻孔 他 在 她 武器 到 这 窗户 .
她抱着他走到窗边。

[ʃiː; ʃɪ] [dæft] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpən] .
She dashed the window open .
她 虚线 这 窗户 打开 .
她猛地拉开窗户。

[ðə; ði] [swi:t] [er] [keɪm] [ɪn] .
The sweet air came in .
这 甜的 空气 来了 在 .

清新的空气涌入。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [aɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
She laid him in it and in the moonlight .
她 铺设 他 在 它 和 在 这 月光 .

她把他放在里面，沐浴在月光下。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kʌləɹ] [ʌv; əv] ['æʃɪz] ; [hɪz; ɪz] ['bɔːdi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [lɪmp] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .
His face was the colour of ashes ; his body was all limp and motionless .
他的 脸 曾是 这 颜色 的 灰烬 ; 他的 身体 曾是 全部 跛行 和 静止不动 .

他的脸色像灰烬一样苍白；他的身体软绵绵的，一动不动。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
She felt his heart .
她 毛毡 他的 心 .

她感受到了他的心跳。

['hɔːrər] !
Horror !
恐怖 !

恐怖！

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [stiːl] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] !
it was as still as the rest !
它 曾是 作为 仍然 作为 这 休息 !

它和其他地方一样静悄悄的！

['hɔːrər] [ʌv; əv] ['hɒrəz] !
Horror of horrors !
恐怖 的 恐怖 !

恐怖至极！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['staɪf(ə)ld] [hɪm; ɪm] [wið; wiθ] [hɜːr; həɹ] [oʊn] ['bɔːdi] .
she had stifled him with her own body .
她 有 窒息 他 和 她 自己的 身体 .

她用自己的身体窒息了他。

[ðə; ði] [maɪnd] ['kændəːt] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'liːv] [soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ə; eɪ]
The mind cannot all at once believe so great and sudden and strange a
这 头脑 不能 全部 在 一次 相信 所以 伟大的 和 突然 和 奇怪的 一个

[kə'læməti] .
calamity .
灾害 .

人的心智无法一下子完全相信如此巨大、突然和离奇的灾难。

['dʒerəːd,dʒə'rɑːd] , [huː] [hæd; həd] [gɑːt] [ə'laɪv] ['ɪntuː] [ðæt] [tʃest] [skers] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , [haʊ]
Gerard , who had got alive into that chest scarce five minutes ago , how
杰拉德 , WHO 有 得到 活 进入 那 胸部 稀少 五 分钟 前 , 如何

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [biː; bi] [ded] ?
could he be dead ?
可以 他 是 死的 ?

五分钟前才活着钻进那个箱子里的杰拉德，怎么可能死了呢？

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'dɪrɪŋ] [neɪmz] [ðæt] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɔːr] [tʌŋ] [kʊd; kəd]
She called him by all the endearing names that heart could think or tongue could
她 称为 他 经过全部 这 可爱的 姓名 那 心 可以 思考 或者 舌头 可以

[freɪm] .
frame .
框架 .

她用尽了所有她能想到、能说出口的爱称来称呼他。

[ʃiː ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈfɒndld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kəʊkst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪmˈplɔːd] [hɪm; ɪm]
She kissed him and fondled him and coaxed him and implored him
她 亲吻 他 和 抚摸 他 和 哄骗 他 和 恳求 他
[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
to speak to her .
到 说话 到 她 ；
她亲吻他、抚摸他、哄骗他、恳求他跟她说话。

[noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə][wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [ˈʌtəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
No answer to words of love , such as she had never uttered to him
不 回答 到 字 的 爱 ， 这样的 作为 她 有 绝不 说出 到 他
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,
她从未对他说过如此动人的情话，却始终没有回应。

[nɔːr] [θɔːt] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [ˈʌtər] .
nor thought she could utter .
也不 想法 她 可以 说出 ；
她也觉得自己说不出口。

[ðen] [ðə; ði] [pʊr] [ˈkriːtʃər] , [ˈtremblɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər] ,
Then the poor creature , trembling all over ,
然后 这 贫穷的 生物 , 发抖 全部 超过 ,
然后，那可怜的家伙浑身颤抖着，

[brɪˈɡæn][tuː; tə][seɪ][ˈoʊvər][ðæt] [ˈæʃi] [feɪs][ˈlɪt(ə)l] [ˈfuːlɪʃ] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns][ˈterəb(ə)l]
began to say over that ashly face little foolish things that were at once terrible
开始 到 说 超过 那 灰烬 脸 小的 愚蠢 事物 那 是 在 一次 糟糕的
[ænd; ənd] [ˈpɪtiəbl] .
and pitiable .
和 可怜的 ；
那张灰白的脸上开始说一些愚蠢的小话，这些话既可怕又可怜。

“ [oʊ] , [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] !
“ **Oh , Gerard !**
” 哦 , 杰拉德 !
“哦，杰拉德！ ”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] .
I am very sorry you are dead .
我 是 非常 对不起 你 是 死的 ；
我很遗憾你去世了。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɑːri] [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] .
I am very sorry I have killed you .
我 是 非常 对不起 我 有 被杀 你 ；
我很抱歉杀了你。

[fərˈɡɪv] [em ˈiː][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈletɪŋ] [ðə; ði][men] [teɪk] [juː; jʊ] ; [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər]
Forgive me for not letting the men take you ; it would have been better
原谅 我 为了 不是 出租 这 男人 拿 你 ; 它 会 有 到过 更好的
[ðæn; ðən] [ðɪs] .
than this .
比 这 ；
请原谅我没让那些人带走你；那样总比现在这样好。

[oʊ] , [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] !
Oh , Gerard !
哦 , 杰拉德 !
哦，杰拉德！

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
I am very , very sorry for what I have done .
我 是 非常 , 非常 对不起 为了 什么 我 有 完毕 .
我为我所做的一切感到非常非常抱歉。

" [ðen] [ʃi:; ʃi][br'gæn] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [reɪv] .
" **Then she began suddenly to rave .**
" 然后 她 开始 突然 到 锐舞 .
“然后她突然开始狂吠。”

" [noʊ] ! [noʊ] ! [sʌtʃ] [θɪŋz] [kɑ:nt][bi:; bi] , [ɔ:r][ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑ:d] .
" **No ! no ! such things can't be , or there is no God .**
" 不 ! 不 ! 这样的 事物 不能 是 , 或者 那里 是 不 上帝 .
“不! 不! 这种事不可能发生, 否则就没有上帝。”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['mɑ:nstrəs] .
It is monstrous .
它 是 滔天 .
它太可怕了。

[haʊ] [kæn; kən][maɪ]['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d][bi:; bi] [ded] ?
How can my Gerard be dead ?
如何 能 我的 杰拉德 是 死的 ?
我的杰拉德怎么会死了?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [kɪld] [maɪ]['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] ?
How can I have killed my Gerard ?
如何 能 我 有 被杀 我的 杰拉德 ?
我怎么可能杀死了我的杰拉德?

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
I love him .
我 爱 他 .
我爱他。

[oʊ] , [gɑ:d] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !
我的天哪!

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
you know how I love him .
你 知道 如何 我 爱 他 .
你知道我有多爱他。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] .
He does not .
他 做 不是 .
他没有。

[aɪ] ['nevər] [toʊld][hɪm; ɪm] .
I never told him .
我 绝不 讲述 他 .
我从来没告诉过他。

[ɪf] [hi:; hi] [nu:] [maɪ] [hɑ:rt] , [hi:; hi] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] ,
If he knew my heart , he would speak to me ,
如果 他 知道 我的 心 , 他 会 说话 到 我 ,
如果他了解我的内心, 他会和我说话。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [def] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pɔr] ['mɑ:rgrət] .
he would not be so deaf to his poor Margaret .
他 会 不是 是 所以 聋 到 他的 贫穷的 玛格丽特 .
他不会对可怜的玛格丽特如此充耳不闻。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:] [ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə] [meɪk] [em 'i:] [kraɪ] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [noʊ] !
It is all a trick to make me cry out and betray him ; but no !
它 是全部 一个 诡计 到 制作 我 哭 出去 和 背叛 他 ; 但 不 !

这一切都是他的诡计，目的是让我哭出来背叛他；但是不！

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] .
I love him too well for that .
我 爱 他 也 出色地 为了 那 .

我太爱他了，做不到那样。

[aɪl] [tʃʊk] [fɜːrst] .
I'll choke first .
患病的 呛 第一的 .

我先噎住。

" [ænd; ənd] [fiː; ji] [siːzd] [hɜːr; hər] [oʊn] [θroʊt] ,
" And she seized her own throat ,
" 和 她 查获 她 自己的 喉 ,

她一把掐住自己的喉咙，

[tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər] [waɪld] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [skri:m] [ɪn] [hɜːr; hər] ['terər] [ænd; ənd] ['æŋɡwɪʃ] .
to check her wild desire to scream in her terror and anguish .
到 查看 她 荒野 欲望 到 尖叫 在 她 恐怖 和 痛苦 .

抑制住她因恐惧和痛苦而想要尖叫的强烈欲望。

" [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] .
" If he would but say one word .
" 如果 他 会 但 说 一 单词 .

“如果他能说一句话就好了。”

[oʊ] , [ˈdʒerəːd, dʒəˈrɑːd] ! [dəʊnt] [daɪ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
Oh , Gerard ! don't die without a word .
哦 , 杰拉德 ! 不 死 没有 一个 单词 .

哦，杰拉德！别一声不响地死去。

[hæv; həv] ['mɜːrsɪ] [ɑːn] [em 'i:] [ænd; ənd] [skoʊld] [em 'iː] , [bʌt; bət] [spiːk] [tuː; tə] [em 'iː] : [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['æŋɡri]
Have mercy on me and scold me , but speak to me : if you are angry
有 怜悯 在 我 和 骂 我 , 但 说话 到 我 : 如果 你 是 生气的

[wɪð; wɪθ] [em 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

怜悯我，责备我，但请与我交谈：如果你生我的气，

[skoʊld] [em 'iː] !
scold me !
骂 我 !

骂我！

[kɜːrs] [em 'iː] !
curse me !
诅咒 我 !

诅咒我吧！

[aɪ] [dɪ'zɜːrɪv] [aɪ 'tiː] : [ðə; ði] ['ɪdɪət] [ðæt] [kɪld] [ðə; ði] [mæn] [fiː; ji] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən] [hɜːr'self] .
I deserve it : the idiot that killed the man she loved better than herself .
我 应得 它 : 这 笨蛋 那 被杀 这 男人 她 喜爱 更好的 比 她自己 .

我罪有应得：我这个白痴杀了她爱得比自己还深的男人。

[ɑː] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['mɜːrdəres] .
Ah I am a murderess .
啊 我 是 一个 杀人犯 .

啊，我是个杀人犯。

[ðə; ði] [wɜ:rst] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
The worst in all the world .
这 最差 在 全部 这 世界 :

全世界最糟糕的。

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

[help] !
help !
帮助 !

帮助!

[aɪ][hæv; həv] ['mə:dəd] [hɪm; ɪm] .
I have murdered him .
我 有 被谋杀 他 :

我杀了他。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɑ:] !
ah !
啊 !

啊!

[ɑ:] !
ah !
啊 !

啊!

[ɑ:] ! [ɑ:] !
ah ! ah !
啊 ! 啊 !

啊! 啊!

" [ʃi; ʃi] [tɔ:r] [hɜ:r; hər] [her] , [ænd; ənd] [ˈlætəd] [ʃri:k] [ˈæftər] [ʃri:k] , [soʊ][waɪld] , [soʊ] [ˈpɪrsɪŋ] ,
" She tore her hair , and uttered shriek after shriek , so wild , so piercing ,
" 她 撕裂 她 头发 , 和 说出 尖叫 后 尖叫 , 所以 荒野 , 所以 冲孔 ,
她撕扯着自己的头发, 发出一声接一声的尖叫, 如此狂野, 如此刺耳。

[ðeɪ] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [nel] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] - ['braʊə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] .
they fell like a knell upon the ears of Dierich Brower and his men .
他们 跌倒 喜欢 一个 丧钟 之上 这 耳朵 的 - 布劳尔 和 他的 男人 :

这如同丧钟般敲响了迪里希·布劳尔和他的手下的耳中。

[ɔ:l] [ˈstɑ:rtɪd] [tu;; tə][ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈhʌðər] .
All started to their feet and looked at one another .
全部 开始 到 他们的 脚 和 看起来 在 一 其他 :

所有人都站了起来, 互相看着对方。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈvi:ˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ˈma:rtɪn] - ,
Martin Wittenhaagen ,
马丁 - ,

马丁·维滕哈根

[ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈæroʊ] [drɔ:n] [ˈhɪrli] [tu:; tə][ðə; ði] [hed]
standing at the foot of the stairs with his arrow drawn nearly to the head
常设 在 这 脚 的 这 楼梯 和 他的 箭 绘制 几乎 到 这 头
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪf] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
and his knife behind him ,
和 他的 刀 在后面 他 ,
他站在楼梯脚下，箭已拉至几乎抵住头部，匕首则藏在身后。

[wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][men] [kʌm] [bæk] [wɪˈðəʊt] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] :
was struck with amazement to see the men come back without Gerard :
曾是 击 和 惊愕 到 看 这 男人 来 后退 没有 杰拉德 :
看到那些人回来时没有杰拉德，我感到非常惊讶：

[hi:; hi] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈoʊpən] - [maʊðd] [æt; ət][ðem; ðəm] .
he lowered his bow and looked open - mouthed at them .
他 降低 他的 弓 和 看起来 打开 - 嘴巴 在 他们 :
他放下弓，张着嘴看着他们。

[ðeɪ] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][pɑ:rt] , [wɜ:r; wər] [ˈi:kwəli] [ˈpɹəz(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈætɪtu:d] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔ:t]
They , for their part , were equally puzzled at the attitude they had caught
他们 , 为了 他们的 部分 , 是 同样地 困惑 在 这 态度 他们 有 捕捉
[hɪm; ɪm][ɪn] .
him in .
他 在 :
他们同样对他的这种态度感到困惑不解。

" [waɪ] , [meɪts] , [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈredi] [tu:; tə] [ʃu:t] [æt; ət][ju:ˈes] ? "
" **Why , mates , was the old fellow making ready to shoot at us ?** "
" 为什么 , 伙伴们 , 曾是 这 老的 同伴 制作 准备好 到 射击 在 我们 ? "
“伙计们，那老头为什么准备朝我们开枪？”

" [stʌf] ! " [sed] [ˈmɑ:rtɪn] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈstɑ:lɪd] [kəmˈpoʊzər] ; " [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈtraɪɪŋ] [maɪ]
" **Stuff !** " **said Martin , recovering his stolid composure ;** " **I was but trying my**
" 东西 ! " 说 马丁 , 恢复中 他的 沉稳 镇定 ; " 我 曾是 但 尝试 我的
[nu:] [strɪŋ] .
new string .
新的 细绳 :
“糟了！”马丁恢复了镇定，说道，“我只是在试用我的新琴弦。”

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里！

[aɪ] [ʌnˈstrɪŋ] [maɪ][baʊ; boʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] . "
I'll unstring my bow , if you think that . "
患病的 未字符串 我的 弓 , 如果 你 思考 那 : "
如果你这么想，我就卸下弓弦。

" [həmf] ! " [sed] - [səˈspiʃəsli] , " [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ɪn][ju:; jʊ][ðæn; ðən][aɪ]
" **Humph !** " **said Dierich suspiciously ,** " **there is something more in you than I**
" 哼 ! " 说 - 可疑地 , " 那里 是 某物 更多的 在 你 比 我
[ʌndərˈstænd] :
understand :
理解 :
“哼！”迪里希狐疑地说，“你身上还有一些我没了解的东西：

[pʊt] [ə; eɪ][lɔ:g][ɑ:n] , [ænd; ənd][let][ju:ˈes][draɪ][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhaɪdz][ə; eɪ][bɪt] [er] [wi:; wi][goʊ] .
put a log on , and let us dry our hides a bit ere we go .
放 一个 日志 在 , 和 让 我们 干燥 我们的 隐藏 一个 少量 埃雷 我们 去 :
放根木头上，让我们走之前先把兽皮晾干一会儿。

" [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər][wʌz; wəz] [su:n] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] ['gæðəd] [raʊnd] [aɪ 'ti:] ,
" **A blazing fire was soon made , and the men gathered round it ,**
" 一个 炽烈 火 曾是 很快 制成 , 和 这 男人 聚集 圆形的 它 ,
"很快, 一堆熊熊大火燃起, 男人们围拢在火堆旁,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [her] [wɜ:r; wər] [su:n] ['smoʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [bleɪz]
and their clothes and long hair were soon smoking from the cheerful blaze
和 他们的 衣服 和 长的 头发 是 很快 吸烟 从 这 快乐 火焰
.
:
.

他们的衣服和长发很快就被熊熊燃烧的火焰吞噬, 冒起了缕缕青烟。
[ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:ks] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ɪn]['mɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgɪts] [ru:m] .
Then it was that the shrieks were heard in Margaret's room .
然后 它 曾是 那 这 尖叫 是 听到 在 玛格丽特的 房间 .
随后, 玛格丽特的房间里传来了尖叫声。

[ðeɪ] [ɔ:l] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] ,
They all started up ,
他们 全部 开始 向上 ,
他们全部开始了,

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [si:zd] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] [ðæt] [led][tu:; tə]
and one of them seized the candle and ran up the steps that led to
和 一 的 他们 查获 这 蜡烛 和 跑 向上 这 步骤 那 引领 到
[ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedru:mz] .
the bedrooms .
这 卧室 .
其中一人抓起蜡烛, 跑上通往卧室的台阶。

['mɑ:rtɪn] [roʊz] ['heɪstɪli] [tu:] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [kən'fju:zd] [baɪ] [ði:z] ['sʌd(ə)n] [skri:mz] ,
Martin rose hastily too , and being confused by these sudden screams ,
马丁 玫瑰 草草 也 , 和 存在 使困惑 经过 这些 突然 尖叫 ,
马丁也匆忙起身, 被这些突如其来的尖叫声弄得不知所措。

[ænd; ənd] [æprɪ'hendɪŋ] ['deɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz][kʲøɾi'ɑ:səti] , [traɪd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm]
and apprehending danger from the man's curiosity , tried to prevent him
和 逮捕 危险 从 这 男人的 好奇心 , 尝试 到 防止 他
[frʌm; frəm]['ɡoʊɪŋ][ðer; ðər] .
from going there .
从 去 那里 .
他担心这名男子的好奇心会带来危险, 于是试图阻止他去那里。

[æt; ət] [ðɪs] - [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'hænd] ,
At this Dierich threw his arms round him from behind ,
在 这 - 扔 他的 武器 圆形的 他 从 在后面 ,
这时, 迪里希从后面抱住了他。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] .
and called on the others to keep him .
和 称为 在 这 其他的 到 保持 他 .
并呼吁其他人留下他。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði]['kænd(ə)l][gɑ:t] [klɪr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [fel] [ə'pɑ:n] ['mɑ:rtɪn]
The man that had the candle got clear away , and all the rest fell upon Martin
这 男人 那 有 这 蜡烛 得到 清除 离开 , 和 全部 这 休息 跌倒 之上 马丁
,
.
,
拿着蜡烛的那个人迅速逃走了, 其余的人都扑向了马丁。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [fɪrs] [ˈstrʌg(ə)] ,
and after a long and fierce struggle ,
和 后 一个 长的 和 凶猛的 斗争 ,
经过漫长而激烈的斗争,

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ɔːl] [ˈroʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
in the course of which they were more than once all rolling on the floor ,
在 这 课程 的 哪个 他们 是 更多的 比 一次 全部 滚动 在 这 地面 ,
在此过程中, 他们不止一次地全部在地上打滚。

[wɪð; wɪθ][ˈmɑːrtɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] , [ðeɪ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈmæstərɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ˈsæmsən] ,
with Martin in the middle , they succeeded in mastering the old Samson ,
和 马丁 在 这 中间 , 他们 成功了 在 掌握 这 老的 参孙 ,
在马丁的带领下, 他们成功地掌握了古老的参孙之道。

[ænd; ənd] [ˈbaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][hænd][ænd; ənd] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [fɔːr; fər]
and binding him hand and foot with a rope they had brought for
和 结合 他 手 和 脚 和 一个 绳索 他们 有 带来 为了
[ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] .
Gerard :
杰拉德 :
他们用为杰拉德带来的绳子将他的手脚捆了起来。

[ˈmɑːrtɪn] [ɡroʊn] [əˈlaʊd] .
Martin groaned aloud .
马丁 呻吟 大声 :
马丁低声呻吟了一声。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ˈmɑːrgəɪts, ˈmɑːrɡrɪts] [ruːm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
He saw the man had made his way to Margaret's room during the
他 锯 这 男人 有 制成 他的 方式 到 玛格丽特的 房间 期间 这
[ˈstrʌg(ə)] ,
struggle ,
斗争 ,
他看到那人在搏斗中设法进入了玛格丽特的房间。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈpʌʊərləs] .
and here was he powerless .
和 这里 曾是 他 无力 :
他在这里却无能为力。

“ [eɪ] , [ɡraɪnd][jɔːr; jər] [tiːθ] , [juː; jʊ][oʊld] [roʊg] , ” [sed] - , [ˈpæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)] .
“ **Ay , grind your teeth , you old rogue , ” said Dierich , panting with the struggle** .
“ 哎 , 研磨 你的 牙齿 , 你 老的 流氓 , ” 说 - , 喘息 和 这 斗争 .
“哎, 你这老家伙, 咬紧牙关吧!” 迪里奇一边喘着粗气一边挣扎着说道。

“ [juː; jʊ] [ænt] [juːz][ðəm; ðəm] . ”
“ **You shan't use them** . ”
“ 你 不会 使用 他们 : ”
“你不能用它们。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [bɪˈliːf] , [meɪts] ,
“ **It is my belief , mates** ,
“ 它 是 我的 信仰 , 伙计们 ,
“这是我的信念, 伙计们,

[ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [skers] [seɪf] [waɪl] [ðɪs] [oʊld] [ˈfeləʊz] [boʊnz] [wɜːr; wər] [friː] . “
that our lives were scarce safe while this old fellow's bones were free . ”
那 我们的 生活 是 稀少 安全的 尽管 这 老的 同伴们 骨头 是 自由的 : “
“我们的生命岌岌可危, 而这位老人的骸骨却得以安息。”

“ [hi:; hi] [meɪks] [em 'i:] [θɪŋk] [ðɪs] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d][ɪz][nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f] , ” [pʊt][ɪn] [ə'hʌðər] .
“ He makes me think this Gerard is not far off , ” put in another .
“ 他 制作 我 思考 这 杰拉德 是 不是 远的 离开 , ” 放 在 其他 .
“他让我觉得杰拉德离成功并不遥远,”另一位网友补充道。

“ [noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] , ” [rɪ'plaɪd] - .
“ No such luck , ” replied Dierich .
“ 不 这样的 运气 , ” 回复 - .
“没那么幸运,”迪里希回答道。

“ [hə'ləʊ] , [meɪts] .
“ Hallo , mates .
“ 你好 , 伙伴们 .
“哈喽, 伙计们。”
- ['ki:təl] [ɪz][ə; ei] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn] [ðæt] ['gɜ:lz]['bedru:m; 'bedrʊm] .
Jorian Ketel is a long time in that girl's bedroom .
- 凯特尔 是 一个 长的 时间 在 那 女孩们 卧室 .
Jorian Ketel 在那个女孩的卧室里待了很久。

[best][gʊʊ][ænd; ənd] [si:] ['æftər][hɪm; ɪm] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] .
Best go and see after him , some of us .
最好的 去 和 看 后 他 , 一些 的 我们 .
我们当中有些人最好去看看他。

“ [ðə; ðɪ] [ru:d] [læf] [kɔ:zd] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [səb'saɪdɪd] ,
“ The rude laugh caused by this remark had hardly subsided ,
“ 这 粗鲁的 笑 导致 经过 这 评论 有 几乎 平静下来 ,
这句话引起的粗鲁笑声几乎没有停歇。

[wen] ['heɪsti] ['fʊtsteps] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['ʊʊvər] [hed] .
when hasty footsteps were heard running along over head .
什么时候 仓促 脚步声 是 听到 跑步 沿着 超过 头 .
这时, 听到头顶传来急促的脚步声。

“ [oʊ] , [hɪr] [hi:; hi] [kʌmz] , [æt; ət][ləst] .
“ Oh , here he comes , at last .
“ 哦 , 这里 他 来 , 在 最后的 .
“哦, 他终于来了。”

[wel] , - , [wʌt] [ɪz][tu:; tə][du:] [nʌʊ] [ʌp][ðer; ðər] ?
Well , Jorian , what is to do now up there ?
出色地 , - , 什么 是 到 做 现在 向上 那里 ?
乔里安, 现在上面该怎么办?

“ ['tʃæptər] [ˌeksˌvi:'aɪəɪ]
“ CHAPTER XVII
“ 章 十七

第十七章

- ['ki:təl] [went] [streɪt] [tu:; tə]['mɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [ru:m] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət]
Jorian Ketel went straight to Margaret's room , and there , to his infinite
- 凯特尔 去 直的 到 玛格丽特的 房间 , 和 那里 , 到 他的 无限
[sə'praɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

乔里安·凯特尔径直去了玛格丽特的房间, 在那里, 令他无比惊讶的是,

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ][mæn][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] , [peɪl] [ænd; ənd] ['mʊʊnləs] ,
he found the man he had been in search of , pale and motionless ,
他 成立 这 男人 他 有 到过 在 搜索 的 , 苍白 和 静止不动 ,
他找到了他一直在寻找的那个人, 脸色苍白, 一动不动。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ˈmɑ:rgɜ:ts, ˈmɑ:rgrɪts][ləp] , [ænd; ənd][ʃi: ʃɪ] ˈni:lɪŋ] ˈoʊvər[hɪm; ɪm] , [mju:t] [naʊ] ,
his head in Margaret's lap , and she kneeling over him , mute now ,
他的 头 在 玛格丽特的 膝 , 和 她 跪着 超过 他 , 沉默的 现在 ,
[ænd; ənd] ˈstri:kən] [tu:; tə] [stoʊn] .
and stricken to stone .
和 受打击的 到 石头 .
他的头枕在玛格丽特的腿上, 玛格丽特跪在他身边, 此刻他已沉默不语, 如同石头一般。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][dɑːleɪtɪd] [jet] [gleɪzd] , [ænd; ənd][ʃi: ʃɪ] ˈni:ðər] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [laɪt] [nɔ:r] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ]
Her eyes were dilated yet glazed , and she neither saw the light nor heard the
她 眼睛 是 扩张 然而 釉面 , 和 她 两者都不 锯 这 光 也不 听到 这
[mæn] ,
man ,
男人 ,
她瞳孔放大但目光呆滞, 既看不到光亮, 也听不到男人的声音。

[nɔ:r] [keəd] [fɔ:r; fər] ˈeniθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [waɪt] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][ləp] .
nor cared for anything on earth , but the white face in her lap .
也不 关心 为了 任何事物 在 地球 , 但 这 白色的 脸 在 她 膝 .
她对世间万物都漠不关心, 唯独对膝上那张苍白的脸庞情有独钟。

- [stʊd] [ɔ:] - [strʌk] , [ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)l] ˈfeɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Jorian stood awe - struck , the candle shaking in his hand .
- 站立 敬畏 - 击 , 这 蜡烛 摇晃 在 他的 手 .
乔里安目瞪口呆地站在那里, 手中的蜡烛微微颤抖。

“ [waɪ] , [wer] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [ðen] , [ɔ:l][ðə; ðɪ] [taɪm] ?
” **Why , where was he , then , all the time ?**
” 为什么 , 在哪里 曾是 他 , 然后 , 全部 这 时间 ?
“那么, 他这些日子都在哪里呢? ”

“ [ˈmɑ:rgɹət] [hi:did] [hɪm; ɪm][nɑ:t] .
” **Margaret heeded him not .**
” 玛格丽特 听从了 他 不是 .
玛格丽特没有理会他。

- [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ˈemptɪ] [tʃest] [ænd; ənd] [ɪnˈspektɪd] [aɪ ˈti:] .
Jorian went to the empty chest and inspected it .
- 去 到 这 空的 胸部 和 检查 它 .
乔里安走到空箱子前, 仔细查看了一番。

[hi:; hi][bɪˈgæən][tu:; tə] [kɑ:mpriˈhend] .
He began to comprehend .
他 开始 到 理解 .
他开始明白了。

[ðə; ðɪ][ˈgɜ:lz] [dʌm] [ænd; ənd][ˈfroʊz(ə)n] [dɪˈsper] [mu:vɪd] [hɪm; ɪm] .
The girl's dumb and frozen despair moved him .
这 女孩们 哑的 和 冷冻 绝望 已搬 他 .
女孩呆滞而绝望的神情深深打动了他。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ˈsa:ri] [saɪt] , “ [sed] [hi:; hi] ; “ [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [blæk] ˈnaɪts] [wɜ:rk] :
” **This is a sorry sight , “ said he ; “ it is a black night's work :**
” 这 是 一个 对不起 视线 , “ 说 他 ; “ 它 是 一个 黑色的 夜晚 工作 :
“这真是令人痛心的景象,”他说; “这是黑夜的功劳:

[ɔ:l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [skɪnz] !
all for a few skins !
全部 为了 一个 很少 皮肤 !
就为了几个皮肤!

[ˈbetər] [hæv; həv] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ðæn; ðən][soʊ] .

Better have gone with us than so .
更好的 有 已消失 和 我们 比 所以 .

还不如跟我们一起走。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][pæst] ['ænsər] [em 'iː] , [pʊr] [went] .

She is past answering me , poor wench .
她 是 过去的 回答 我 , 贫穷的 妖妇 .

她已经没力气回答我了，可怜的姑娘。

[stɑ:p] !

Stop !
停止 !

停止！

[let][ju: 'es][traɪ] ['weðər] —

let us try whether —
让 我们 尝试 无论 —

让我们来试试——

” [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [ˈmɪrər] , [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][hænd] ,

” **He took down a little round mirror , no bigger than his hand ,**
” 他 采取 向下 一个 小的 圆形的 镜子 , 不 大 比 他的 手 ,

他取下一面小圆镜，大小和他的手掌差不多。

[ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ˈdʒɛrɑ:rdz] [maʊθ] [ænd; ənd][ˈnɒstrəlz] , [ænd; ənd] [held] [aɪ 'tiː][ðer; ðər] .

and put it to Gerard's mouth and nostrils , and held it there .
和 放 它 到 杰拉德的 嘴 和 鼻孔 , 和 握住 它 那里 .

然后把它放到杰拉德的嘴和鼻孔前，并按住不放。

[wen] [hiː; hi] [wɪð'druː] [aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌl] .

When he withdrew it , it was dull .
什么时候 他 退出 它 , 它 曾是 乏味的 .

当他把它拿出来时，它变得黯淡无光。

” [ðer; ðər][ɪz] [laɪf] [ɪn] [hɪm; ɪm] ! ” [sed] - ['ki:təl] [tuː; tə] [hɪm'self] .

” **THERE IS LIFE IN HIM !** ” **said Jorian Ketel to himself .**
” 那里 是 生活 在 他 ! ” 说 - 凯特尔 到 他自己 .

“他身上还有生命！”乔里安·凯特尔自言自语道。

[ˈmɑ:rgrət] [kɔ:t] [ðə; ðɪ][wɜ:rdz] [ˈɪnstəntli] , [ðoʊ] [ˈoʊnli] [ˈmʌtəd] ,

Margaret caught the words instantly , though only muttered ,
玛格丽特 捕捉 这 字 即刻 , 尽管 仅有的 低声说道 ,

玛格丽特立刻听懂了这些话，只是低声嘟囔了几句。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈstætʃuː] [ʃʊd; ʃəd] [stɑ:rt][ˈɪntuː][laɪf][ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] .

and it was if a statue should start into life and passion .
和 它 曾是 如果 一个 雕像 应该 开始 进入 生活 和 热情 .

仿佛一座雕像突然有了生命和激情。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] - [nek] .

She rose and flung her arms round Jorian's neck .
她 玫瑰 和 扔 她 武器 圆形的 - 脖子 .

她站起身，双臂环住乔里安的脖子。

” [oʊ] , [bles] [ðə; ðɪ] [tʌŋ] [ðæt] [telz] [em 'iː][soʊ] !

” **Oh , bless the tongue that tells me so !**
” 哦 , 保佑 这 舌头 那 讲述 我 所以 !

“哦，感谢我的舌头告诉我这些！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klaːspt] [ðə; ði] [greɪt] [rʌf] [ˈfelʊʊ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ˈiːgərli] , [ˈɔːlmoʊst]
” and she clasped the great rough fellow again and again , eagerly , almost
” 和 她 紧握 这 伟大的 粗糙的 同伴 再次 和 再次 , 急切地 , 几乎
[ˈfɪrslɪ] .
fiercely .
激烈地 .

“她一次又一次地紧紧抓住这个粗壮的大块头，热情似火，几乎是凶狠地抓住了它。”

” [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ! [let] [juː ˈes] [leɪ] [hɪm; ɪm] [wɔːrm] , [sed] - ;
” There , there ! let us lay him warm , said Jorian ;
” 那里 , 那里 ! 让 我们 躺 他 温暖的 , 说 - ;

“好了好了！ 让我们把他放暖和些，”乔里安说；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [reɪzd] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][bed] - [kloʊðz]
and in a moment he raised Gerard and laid him on the bed - clothes
和 在 一个 片刻 他 提高 杰拉德 和 铺设 他 在 这 床 - 衣服
.
:
.

片刻之后，他抱起杰拉德，把他放在床单上。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][flæsk][hiː; hi] [ˈkærid] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz][hænd] [twɪs] [wɪð]
Then he took out a flask he carried , and filled his hand twice with
然后 他 采取 出去 一个 烧瓶 他 携带 , 和 已填 他的 手 两次 和
.
Schiedamze ,
- ,

然后他拿出随身携带的酒瓶，用它两次斟满Schiedamze酒。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈɑːrpli] [iːt] [taɪm] [ɪn][ˈdʒerɑːrdz] [feɪs] .
and flung it sharply each time in Gerard's face .
和 扔 它 尖锐地 每个 时间 在 杰拉德的 脸 .

然后每次都狠狠地扔到杰拉德的脸上。

[ðə; ði][ˈpʌndʒənt] [ˈlɪkər] [ˌsiː ˈoʊ] - [ˈɑːpɜːrɪtəd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] — [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] .
The pungent liquor co - operated with his recovery — he gave a faint sigh .
这 泼辣 酒 合作 - 经营的 和 他的 恢复 — 他 给予 一个 头晕的 叹 .
.
.
.
浓烈的酒味帮助他恢复了过来——他轻轻叹了口气。

[oʊ] , [ˈnevər] [wʌz; wəz] [saʊnd] [soʊ] [ˈdʒɔɪfl] [tuː; tə][ˈhjuːmən] [ɪr] !
Oh , never was sound so joyful to human ear !
哦 , 绝不 曾是 声音 所以 快乐 到 人类 耳朵 !

哦，声音从未如此悦耳动听！

[ʃiː; ʃi] [fluː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðen] [stɔːpt] , [ˈkwɪvərɪŋ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [ʊd; ʊd] [hɜːrt][hɪm; ɪm]
She flew towards him , but then stopped , quivering for fear she should hurt him
她 飞翔 向 他 , 但 然后 停止 , 颤抖 为了 害怕 她 应该 伤害 他
.
:
.

她朝他飞去，但随即停了下来，浑身颤抖，生怕伤到他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːst] [ɔːl] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪn][hɜːrˈself] .
She had lost all confidence in herself .
她 有 丢失的全部 信心 在 她自己 .

她完全失去了对自己的信心。

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] — [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , ” [sed] - ; “ [dəʊnt] [gəʊ] ['kʌdlɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ju:; jʊ] [dɪd]
“ **That is right — let him alone , ” said Jorian ; “ don't go cuddling him as you did**
“ 那 是 正 确 的 — 让 他 独 自 的 , ” 说 - ; “ 不 去 拥 抱 他 作 为 你 做 过
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“没错——别管他了,”乔里安说; “别像抱我一样抱他。”

[ɔ:ɪr] [ju:l] [draɪv] [hɪz; ɪz] [breθ] [bæk] [ə'gen] .
or you'll drive his breath back again .
或 者 你 会 驾 驶 他 的 气 息 后 退 再 次 .

否则你会让他再次喘不过气来。

[let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] : [hi:; hi] [ɪz] [ʃɒr] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] .
Let him alone : he is sure to come to .
让 他 独 自 的 : 他 是 当 然 到 来 到 .

别管他了, 他肯定会醒过来的。

- ['tɪzənt] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [mæn] .
'Tisn't like as if he was an old man .
- 不 是 喜 欢 作 为 如 果 他 曾 是 一 个 老 的 男 人 .

他看起来不像个老人。

“ [dʒərə:d,dʒə'rɑ:d] [saɪd] ['di:pli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [stri:k] [ʌv; əv] ['kʌlər] [stoʊl] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
“ **Gerard sighed deeply , and a faint streak of colour stole to his lips** .
“ 杰 拉 德 叹 了 口 气 深 , 和 一 个 头 晕 的 条 纹 的 颜 色 偷 窃 到 他 的 嘴 唇 .

杰拉德深深地叹了口气, 一丝淡淡的红晕爬上了他的嘴唇。

- [meɪd] [fɔ:ɪr; fər] [ðə; ði] [dɔ:ɪr] .
Jorian made for the door .
- 制 成 为 了 这 门 .

乔里安走向门口。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:] , [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [legz] [si:zd] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] .
He had hardly reached it , when he found his legs seized from behind .
他 有 几 乎 达 到 它 , 什 么 时 候 他 成 立 他 的 腿 查 获 从 在 后 面 .

他刚走到那里, 就发现自己的双腿从后面被抓住了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɑ:rgrət] !
It was Margaret !
它 曾 是 玛 格 丽 特 !

是玛格丽特!

[ʃi:; ʃi] [kɜ:rlɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ni:z] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜ:rpənt] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [fə:nd]
She curled round his knees like a serpent , and kissed his hand , and fawned
她 卷 曲 圆 形 的 他 的 膝 盖 喜 欢 一 个 蛇 , 和 亲 吻 他 的 手 , 和 谄 媚

[ɑ:n] [hɪm; ɪm] .
on him .
在 他 .

她像蛇一样蜷缩在他的膝盖上, 亲吻他的手, 对他阿谀奉承。

“ [ju:; jʊ] [wəʊnt] [tel] ?
“ **You won't tell** ?
“ 你 惯 于 告 诉 ?

你不会说吧?

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] ; [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [θɹʌst] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntu:]
You have saved his life ; you have not the heart to thrust him back into
你 有 已 保 存 他 的 生 活 ; 你 有 不 是 这 心 到 推 力 他 后 退 进 入

[hɪz; ɪz] [greɪv] ,
his grave ,
他 的 严 重 ,

你救了他的命, 你不忍心让他重新入土。

[tuː; tə][ʌn'duː][jʊə; jə] [oʊn] [gʊd] [wɜːrk] ? "
 to undo your own good work ? "
 到 撤销 你的 自己的 好的 工作 ? "

难道要抹杀自己之前所做的努力吗？

" [noʊ] , [noʊ] !
 " No , no !
 " 不 , 不 !

“不，不！ ”

[,aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [tuː] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] ;
 It is not the first time I have done you two a good turn ;
 它 是 不是 这 第一的 时间 我 有 完毕 你 二 一个 好的 转动 ;

这并非我第一次帮你们俩的忙；

- [twʌz] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈwɪðər] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
 ' twas I told you in the church whither we had to take him .
 - 那是 我 讲述 你 在 这 教会 往哪里去 我们 有 到 拿 他 .

我在教堂里告诉过你，我们必须把他带到哪里去。

[bɪ'saɪdɪz] , [wʌt] [ɪz] - ['braʊɜː] [tuː; tə][em 'iː] ?
 Besides , what is Dierich Brower to me ?
 除了 , 什么 是 - 布劳尔 到 我 ?

再说，迪里奇·布劳尔对我来说算什么？

[aɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [hæŋd]
 I'll see him hanged
 患病的 看 他 绞刑

我要亲眼看到他被绞死。

[er] [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] .
 ere I'll tell him :
 埃雷 患病的 告诉 他 .

我这就告诉他。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tel] [em 'iː] [wer] [ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [ɑːr; ər] !
 But I wish you'd tell me where the parchments are !
 但 我 希望 你会 告诉 我 在哪里 这 羊皮纸 是 !

但我希望你能告诉我羊皮纸在哪里！

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [kraʊnz] [ˈɔːfərd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
 There are a hundred crowns offered for them .
 那里 是 一个 百 皇冠 提供 为了 他们 .

有人出价一百克朗求购他们。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈwɪndfɔːl] [fɔːr; fər][maɪ]ˈdʒoʊn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
 That would be a good windfall for my Joan and the children , you know . "
 那 会 是 一个 好的 意外之财 为了 我的 琼 和 这 孩子们 , 你 知道 . "

“那对我妻子琼和孩子们来说可是一笔意外之财。”

" [ɑː] ! [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðoʊz] [ˈhʌndrəd] [kraʊnz] .
 " Ah ! they shall have those hundred crowns .
 " 啊 ! 他们 将 有 那些 百 皇冠 .

“啊！他们将得到那一百克朗。”

" [wʌt] ! [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? " [æskt] - [ˈiːgərli] .
 " What ! are the things in the house ? " asked Jorian eagerly .
 " 什么 ! 是 这 事物 在 这 房子 ? " 问 - 急切地 .

“什么！房子里有什么？”乔里安急切地问道。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ;
 " No ; but I know where they are ;
 " 不 ; 但 我 知道 在哪里 他们 是 ;

“不，但我知道它们在哪里；

[ænd; ənd][baɪ][gɑːd][ænd; ənd][es 'tiː] . ['bævən][aɪ] [swɜr] [juː; jʊ][æɫ; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
and by God and St . Bavon I swear you shall have them to - morrow .
和 经过 上帝 和 英石 ； 巴文 我 发誓 你 将 有 他们 到 - 明天 ；
[kʌm] [tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] ,
Come to me for them when you will ,
来 到 我 为了 他们 什么时候 你 将要 ；
我以上帝和圣巴文的名义发誓，明天你就能拿到它们。你随时都可以来找我。

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'loʊn] . "
but come alone . "
但 来 独自的 ； "
但请独自前来。

" [aɪ][wɜːr; wər] [meɪd] [els] .
" **I were made else .**
" 我 是 制成 别的 ；
“我原本是另一个样子。”

[wʌt] ！
What !
什么 ！
什么！

[ʃer] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [kraʊnz] [wɪð; wɪθ][dɜːrk] ['braʊɜː] ？
share the hundred crowns with Dirk Brower ?
分享 这 百 皇冠 和 短剑 布劳尔 ？
与德克·布劳尔平分这100克朗？

[ænd; ənd] [naʊ] [meɪ] [maɪ] [boʊnz] [rɑːt][ɪn][maɪ] [skɪn] [ɪf] [aɪ][let][ə; eɪ][soʊl] [noʊ] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ɪz] [hɪr] .
And now may my bones rot in my skin if I let a soul know the poor boy is here .
和 现在 可能 我的 骨头 腐烂 在 我的 皮肤 如果 我 让 一个 灵魂 知道 这 贫穷的 男生 是 这里 ；
如果我让任何人知道这个可怜的孩子在这里，愿我的骨头在我皮囊里腐烂。

" [hiː; hi] [ðen] [ræn][ɔːf] , [lest] [baɪ] ['steɪŋ] [lɔːŋgər][hiː; hi][ʃəd; ʃəd] [ɪk'saɪt] [sə'spiʃ(ə)n] ,
" **He then ran off , lest by staying longer he should excite suspicion ,**
" 他 然后 跑 离开 ， 免得 经过 入住 更长 他 应该 激发 怀疑 ，
“然后他赶紧跑开了，以免待得太久引起怀疑。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl][æftər][hɪm; ɪm] .
and have them all after him .
和 有 他们 全部 后 他 ；
并让他们都追随他。

[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [nelt] , ['kwɪvərɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [preɪd] [brɪ'saɪd]
And Margaret knelt , quivering from head to foot , and prayed beside
[ˈdʒerɑːd,dʒə'raːd][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈdʒerɑːd,dʒə'raːd] .
Gerard and for Gerard .
杰拉德 和 为了 杰拉德 ；
玛格丽特跪了下来，浑身颤抖，在杰拉德身边为杰拉德祈祷。

" [wʌt] [ɪz][tuː; tə][duː] ? " [rɪ'plaɪd] - [tuː; tə] - ['braʊɜrz] ['kwɪrɪ] ； " [waɪ] ,
" **What is to do ? " replied Jorian to Dierich Brower's query ; " why ,**
" 什么 是 到 做 ？ " 回复 - 到 - 浏览器的 询问 ； " 为什么 ,
“怎么办？”乔里安回答迪里奇·布劳尔的询问；“为什么，

[wiː; wi][hæv; həv] [skerd] [ðə; ði][gɜːrɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪts] .
we have scared the girl out of her wits .
我们 有 害怕的 这 女孩 出去 的 她 智慧 ；
我们把那女孩吓得魂飞魄散。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][fɪt] . “
She was in a kind of fit .”
她 曾是 在 一个 种类 的 合身 . ”

她当时情绪有点激动。

“ [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [ɔːl][ɡoʊ][ænd; ənd]['dɑːktər][hɜːr; hər] , [ðen] . ”
“ **We had better all go and doctor her , then .**”
“ 我们 有 更好的 全部 去 和 医生 她 , 然后 . ”

“那我们最好都去给她看病。”

“ [oʊ] , [jes] !
“ **Oh , yes !**
“ 哦 , 是的 !

“哦是的!

[ænd; ənd] ['fraɪ(ə)n] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] .
and frighten her into the churchyard .
和 吓唬 她 进入 这 墓地 .

把她吓到教堂墓地里。

[hɜːr; hər] ['faːðər] [ɪz][ə; eɪ]['dɑːktər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [raʊzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][tuː; tə]
Her father is a doctor , and I have roused him , and set him to
她 父亲 是 一个 医生 , 和 我 有 唤醒 他 , 和 放 他 到
[brɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] .
bring her round .
带来 她 圆形的 .

她的父亲是位医生，我已经叫醒了他，让他去把她弄醒。

[let] [juː 'es] [siː] [ðə; ði]['faɪər] , [wɪl] [jiː; ji] ?
Let us see the fire , will ye ?
让 我们 看 这 火 , 将要 是的 ?

让我们看看火势，好吗？

“ [hɪz; ɪz][ɔːf] - [hænd] [wei] [dis'aːrmd] [ɔːl] [sə'spɪ(ə)n] .
“ **His off - hand way disarmed all suspicion .**
“ 他的 离开 - 手 方式 解除武装 全部 怀疑 .

他漫不经心的态度消除了所有疑虑。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][ðə; ði]['pɑːrti] [ə'ɡriːd] [ðæt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [θriː] [kɪŋz] ” [wʌz; wəz]
And soon after the party agreed that the kitchen of the “ Three Kings ” was
和 很快 后 这 派对 同意 那 这 厨房 的 这 “ 三 国王 ” 曾是
[mʌtʃ] ['wɔːrmər][ðæn; ðən] ['piːtɜːz] [haʊs] ,
much warmer than Peter's house ,
很多 更温暖 比 彼得的 房子 ,

不久之后，众人一致认为“三王”的厨房比彼得的家暖和得多。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['hævɪŋ] [fɜːrst] [ʌn'taɪd] ['mɑːrtɪn] .
and they departed , having first untied Martin .
和 他们 已离开 , 拥有 第一的 解开 马丁 .

他们离开时，先解开了马丁的绳子。

“ [teɪk] [noʊt] , [meɪt] , [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrgə,mæstər] [rɔːŋ] ,
“ **Take note , mate , that I was right , and the burgomaster wrong ,**
“ 拿 笔记 , 伴侣 , 那 我 曾是 正确的 , 和 这 市长 错误的 ,

“记住，伙计，我是对的，镇长错了。”

“ [sed] - ['braʊɜː] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; “ [aɪ] [sed] [wiː; wi][ʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kæʃ]
“ **said Dierich Brower at the door ; “ I said we should be too late to catch**
“ 说 - 布劳尔 在 这 门 ; “ 我 说 我们 应该 是 也 晚的 到 抓住
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“迪里希·布劳尔在门口说道；“我说过我们应该来不及抓住他了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː] [lɜt] .
and we were too late .
和 我们 是 也 晚的 :

我们来晚了。

" [ðʌs] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] , [ɪn][wʌn][ˈterəb(ə)l] [naɪt] , [greɪzd] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] .
" Thus Gerard , in one terrible night , grazed the prison and the grave .
" 因此 杰拉德 , 在 一 糟糕的 夜晚 , 放牧 这 监狱 和 这 严重 .
"就这样, 杰拉德在一个可怕的夜晚, 擦过了监狱和坟墓。"

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get] [klɪr] [æt; ət][læst] ?
And how did he get clear at last ?
和 如何 做过 他 得到 清除 在 最后的 ?

他最终是如何脱身的?

[nɑ:t][baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋli] [kən'traɪvd] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [nɔːr][baɪ]['mɑ:rgɜːɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['redi] [wɪt] ;
Not by his cunningly contrived hiding - place , nor by Margaret's ready wit ;
不是 经过 他的 狡猾地 人为的 隐藏 - 地方 , 也不 经过 玛格丽特的 准备好 有 ;
既不是靠他精心设计的藏身之处, 也不是靠玛格丽特的机智;

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪmpʌls] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæptərz] ,
but by a good impulse in one of his captors ,
但 经过 一个 好的 冲动 在 一 的 他的 俘虏者 ,
但出于其中一位俘虏者的善意,

[baɪ][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][hjuː'mænəti] [left] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['rekləs] ['feləʊz] [hɑ:rt] ,
by the bit of humanity left in a somewhat reckless fellow's heart ,
经过 这 少量 的 人类 左边 在 一个 有些 鲁莽 同伴们 心 ,
出于一个有些鲁莽的人心中残存的那一点点人性,

[ˈeɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][geɪn] .
aided by his desire of gain .
协助 经过 他的 欲望 的 获得 :

受其贪婪欲望驱使。

[soʊ] [mɪkst] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [ɑːr; ər][ˈhjuːmən] ['məʊtɪvz] , [soʊ] [ˌɔːrt'saɪtɪd] ['ʌʊər; ɑːr]
So mixed and seemingly incongruous are human motives , so shortsighted our
所以 混合 和 似乎 不协调 是 人类 动机 , 所以 短视的 我们的
[ˈfruːdɪst] ['kaʊnsəlz] .
shrewdest counsels .
最精明的 律师 :

人类的动机如此复杂且看似矛盾, 我们最精明的建议也如此短视。

[ðeɪ] [huːz] ['mɑːdərət] ['neɪtʃəz] [ɔːr][ˈdʒent(ə)l] [feɪts] [ki:p] [ðem; ðəm] , [ɪn] ['laɪfs] ['pæsɪdʒ] ,
They whose moderate natures or gentle fates keep them , in life's passage ,
他们 谁 缓和 自然 或者 温和的 命运 保持 他们 , 在 生活的 通道 ,
那些性情温和或命运温和的人, 在人生的旅途中,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪrs] [ɪk'stri:mz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['æŋɡwɪʃ] ['ʌʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ,
from the fierce extremes of joy and anguish our nature is capable of ,
从 这 凶猛的 极端情况 的 喜悦 和 痛苦 我们的 自然 是 有能力的 的 ,
从我们本性所能体验到的极致喜悦和痛苦中,

[ɑːr; ər][pər'hæps][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
are perhaps the best , and certainly the happiest of mankind .
是 也许 这 最好的 , 和 当然 这 最快乐 的 人类 .

他们或许是人类中最优秀的人, 也肯定是人类中最幸福的人。

[bʌt; bət][tu:; tə] [sʌtʃ] [ˈri:dəz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][ɪn] [veɪn][tu:; tə] [kən'veɪ] [wʌt] [blɪs] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['setlɪd]
But to such readers I should try in vain to convey what bliss unspeakable settled
但 到 这样的 读者 我 应该 尝试 在 徒劳 到 传达 什么 极乐 无法形容 定居
[naʊ] [ə'pɑ:n] [ði:z] [ˈpə:sɪkju:tɪd] [ˈlʌvəz] ,
now upon these persecuted lovers ,
现在 之上 这些 受迫害 恋人 ,
但对于这样的读者, 我恐怕难以向他们传达这对饱受迫害的恋人此刻所感受到的难以言喻的幸福。

['i:v(ə)n][tu:; tə] [ðʊʊz] [hu:] [hæv; həv] [dʒɒɪ] ['greɪtli] [ænd; ənd] ['greɪtli] ['sʌfərd] ,
Even to those who have joyed greatly and greatly suffered ,
甚至 到 那些 WHO 有 喜悦 非常 和 非常 遭受 ,
即使是对那些经历过巨大欢乐和巨大痛苦的人来说,

[maɪ] ['fi:b(ə)l] [ɑ:rt][kæn; kən][ˈprez(ə)nt][bʌt; bət][ə; eɪ] [peɪl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɑ:rgəɪts, 'mɑ:rgrɪts][ænd; ənd]
my feeble art can present but a pale reflection of Margaret's and
我的 微弱 艺术 能 展示 但 一个 苍白 反射 的 玛格丽特的 和
['dʒɛrɑ:rdz] ['ekstəsi] .
Gerard's ecstasy .
杰拉德的 狂喜 .

我拙劣的艺术只能展现玛格丽特和杰拉德狂喜的苍白倒影。
[tu:; tə][sɪt][ænd; ənd] [si:] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [feɪs] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪv] [tu:; tə][ðə; ðɪ][wɜ:rld] ,
To sit and see a beloved face come back from the grave to the world ,
到 坐 和 看 一个 心爱 脸 来 后退 从 这 严重 到 这 世界 ,
坐着, 看着挚爱的面孔从坟墓中重返人间,

[tu:; tə] [helθ] [ænd; ənd] [ˈbju:ti] , [baɪ] [swɪft] [grə'deɪʃənz] ; [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ][ˈroʊzɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
to health and beauty , by swift gradations ; to see the roses return to the
到 健康 和 美丽 , 经过 迅速 渐变 ; 到 看 这 玫瑰 返回 到 这
[lʌvd] [tʃi:k] ,
loved cheek ,
喜爱 脸颊 ,

通过快速的渐进式改善, 使健康和美丽得以恢复; 让玫瑰重新回到爱人的脸颊上。
['lʌvz] [glæns] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [lʌvd] [aɪ] ,
love's glance to the loved eye ,
爱的 瞥一眼 到 这 喜爱 眼睛 ,
爱人对着爱人的双眼,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][tu:; tə][ðə; ðɪ] [lʌvd] [maʊθ] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈmɑ:rgəɪts, 'mɑ:rgrɪts] — [ə; eɪ][dʒɒɪ]
and his words to the loved mouth — this was Margaret's — a joy
和 他的 字 到 这 喜爱 嘴 — 这 曾是 玛格丽特的 — 一个 喜悦
[tu:; tə] [ˈbæləns] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] .
to balance years of sorrow .
到 平衡 年 的 悲哀 .

他对心爱的玛格丽特说的话——这是对多年悲伤的慰藉。
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈdʒɛrɑ:rdz][tu:; tə] [ə'weɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [træns] , [ænd; ənd][faɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ['pɪləʊd]
It was Gerard's to awake from a trance , and find his head pillowed
它 曾是 杰拉德的 到 醒 从 一个 发呆 , 和 寻找 他的 头 枕头
[ɑ:n][ˈmɑ:rgəɪts, 'mɑ:rgrɪts][ɑ:rm] ;
on Margaret's arm ;
在 玛格丽特的 手臂 ;

杰拉德从恍惚中醒来, 发现自己的头枕在玛格丽特的胳膊上;
[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [hi; hi] [ə'dɔrd] [ˈmɜ:rmər] [nu:] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˈeləkwənt] [ʌv] ,
to hear the woman he adored murmur new words of eloquent love ,
到 听到 这 女士 他 受人喜爱 低语 新的 字 的 雄辩 爱 ,
听到他心爱的女人低声说出新的、充满爱意的话语,

[ænd; ənd] [ˈʃaʊər] [ˈterz] [ænd; ənd] [ˈtendər] [ˈkɪsɪz] [ænd; ənd] [kəˈresɪs] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
and shower tears and tender kisses and caresses on him .
和 淋浴 眼泪 和 投标 吻 和 爱抚 在 他 .
然后泪如雨下，温柔地亲吻和爱抚他。

[hi:; hi] [ˈnevər] [nu:] , [tɪl] [ðɪs] [swi:t] [ˈmoʊmənt] , [haʊ] [ɑ:rdntli] , [haʊ] [ˈtendərli] , [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
He never knew , till this sweet moment , how ardently , how tenderly , she loved him .
他 绝不 知道 , 直到 这 甜的 片刻 , 如何 热切地 , 如何 温柔地 , 她 喜爱 他 .
直到这甜蜜的时刻，他才知道她是多么热烈、多么温柔地爱着他。

[hi:; hi] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .
He thanked his enemies .
他 谢谢 他的 敌人 .
他感谢了他的敌人。

[ðeɪ] [ri:ðd] [ðer; ðər][ɑ:rmz] [ˈswi:tli] [raʊnd] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒər]
They wreathed their arms sweetly round each other , and trouble and danger
他们 花环 他们的 武器 甜蜜地 圆形的 每个 其他 , 和 麻烦 和 危险
[si:md] [ə; eɪ][wɜ:rlɪd] ,
seemed a world ,
似乎 一个 世界 ,
他们甜蜜地互相搂着对方，仿佛所有的烦恼和危险都已消失殆尽。

[æn; ən][eɪdʒ][brˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
an age behind them .
一个 年龄 在后面 他们 .
他们比别人年长一岁。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] .
They called each other husband and wife .
他们 称为 每个 其他 丈夫 和 妻子 .
他们互称丈夫和妻子。

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [nɑ:t] [ˈsɑ:ləmlɪ] [brˈtrʌvðd] ?
Were they not solemnly betrothed ?
是 他们 不是 庄严地 未婚妻 ?
他们不是已经正式订婚了吗？

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [nɑ:t] [stʊd] [brˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈɔ:ltər] [təˈgeðər] ?
And had they not stood before the altar together ?
和 有 他们 不是 站立 前 这 坛 一起 ?
他们不是曾一同站在祭坛前吗？

[wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][ˈhoʊli] [tʃɜ:rtʃ] [əˈpɑ:n][ðer; ðər][ˈju:niən] ?
Was not the blessing of Holy Church upon their union ?
曾是 不是 这 祝福 的 圣 教会 之上 他们的 联盟 ?
他们的结合难道没有得到圣教会的祝福吗？

— [hɜ:r; hər] [kɜ:rs] [ɑ:n][ɔ:l] [hu:] [wʊd] [pɑ:rt][ðəm; ðəm] ?
— her curse on all who would part them ?
— 她 诅咒 在 全部 WHO 会 部分 他们 ?
——她诅咒所有试图拆散他们的人？

[bʌt; bət][æz; əz][noʊ] [ˈwʊmənz] [nə:vs] [kæn; kən] [ber] [wɪð; wɪθ][ɪmˈpju:nəti][soʊ][ˈterəb(ə)l][ə; eɪ] [streɪn] .
But as no woman's nerves can bear with impunity so terrible a strain .
但 作为 不 女性的 神经 能 熊 和 免责 所以 糟糕的 一个 拉紧 .
但是，任何女性的神经都无法承受如此可怕的压力。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈmɑːrgrət] [tɜːrnd] [feɪnt] , [ænd; ənd][sæŋk][ɑːn][ˈdʒərəːrdz] [ˈʃʊldər] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈfiːbli] , [bʌt; bət]
presently Margaret turned faint , and sank on Gerard's shoulder , smiling feebly , but
目前 玛格丽特 转向 头晕的 , 和 沉没 在 杰拉德的 肩膀 , 微笑 虚弱地 , 但
[kwɑɪt] , [kwɑɪt] [ʌnˈstrʌŋ] .
quite , quite unstrung .
相当 , 相当 未上弦 .

玛格丽特突然晕倒，瘫倒在杰拉德的肩膀上，脸上带着虚弱的微笑，但内心却十分慌乱。

[ðen] [ˈdʒərəːd,dʒəˈrɑːd][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] , [ænd; ənd] [wʊd] [siːk] [əˈsɪstəns] .
Then Gerard was anxious , and would seek assistance .
然后 杰拉德 曾是 焦虑的 , 和 会 寻找 协助 .

杰拉德感到焦虑，于是寻求帮助。

[bʌt; bət][fiː; fi] [held] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][græsp] ,
But she held him with a gentle grasp ,
但 她 握住 他 和 一个 温和的 抓牢 ,

但她温柔地搂着他。

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔːd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
and implored him not to leave her for a moment .
和 恳求 他 不是 到 离开 她 为了 一个 片刻 .

她恳求他片刻也不要离开她。

“ [waɪl] [aɪ][kæn; kən] [leɪ] [maɪ][hænd][ɑːn][juː; jʊ] , [aɪ] [fiːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] , [nɑːt] [els] .
“ While I can lay my hand on you , I feel you are safe , not else .
” 尽管 我 能 躺 我的 手 在 你 , 我 感觉 你 是 安全的 , 不是 别的 .

“只要我能把手放在你身上，我就觉得你是安全的，其他方面则不然。”

[ˈfuːliʃ] [ˈdʒərəːd,dʒəˈrɑːd] !
Foolish Gerard !
愚蠢 杰拉德 !

愚蠢的杰拉德！

[ˈnʌθɪŋ] [eɪlz][em ˈiː] .
nothing ails me .
没有什么 疾病 我 .

我没有任何不适。

[aɪ][eɪ ˈem] [wiːk] , [ˈdɪrɪst] , [bʌt; bət] [ˈhæpi] , [oʊ] !
I am weak , dearest , but happy , oh !
我 是 虚弱的 , 亲爱的 , 但 快乐的 , 哦 !

亲爱的，我身体虚弱，但我很快乐，哦！

[soʊ] [ˈhæpi] !
so happy !
所以 快乐的 !

太开心了！

“ [ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒərəːrdz][tɜːrn][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðæt] [dɪr] [hed] ,
“ Then it was Gerard's turn to support that dear head ,
” 然后 它 曾是 杰拉德的 转动 到 支持 那 亲爱的 头 ,

“然后轮到杰拉德去扶住那颗亲爱的脑袋了。”

[wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [weɪvz] [ʌv; əv] [hər] [ˈfloʊɪŋ] [luːs] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nɜːrs] [hɜːr; hər] ,
with its great waves of hair flowing loose over him , and nurse her ,
和 它是 伟大的 波浪 的 头发 流动 松动的 超过 他 , 和 护士 她 ,

他一头浓密的长发披散在身上，像个奶妈一样照顾她。

[ænd; ənd] [su:ð] [hɜ:r; hə] , ['kwɪvərɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bɒzəm] , [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [ɪn'kɜ:rdʒɪŋ] [wɜ:rdz][ænd; ənd]
and soothe her , quivering on his bosom , with soft encouraging words and
和 舒缓 她 , 颤抖 在 他的 怀 , 和 柔软的 鼓励 字 和
['mə:məz] [ʌv; əv] [lʌv] ,
murmurs of love ,
低语 的 爱 ,
他用温柔的鼓励话语和爱的低语安抚着在他胸前颤抖的她。

[ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] [kə'resɪs] .
and gentle caresses .
和 温和的 爱抚 .
以及温柔的爱抚。
[swi:təst] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hə] [tʃɑ:rmz] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['wi:knəs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mænli] [hɑ:rt] .
Sweetest of all her charms is a woman's weakness to a manly heart .
最甜美的 的 全部 她 魅力 是 一个 女性的 弱点 到 一个 男子气概 心 .
她最迷人的地方在于，女人很容易被男人的心所吸引。

[pʊr] [θɪŋz] !
Poor things !
贫穷的 事物 !
可怜的家伙们!
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hæpi] .
they were happy .
他们 是 快乐的 .
他们很高兴。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][pɑ:rt] .
To - morrow they must part .
到 - 明天 他们 必须 部分 .
明天他们就必须分别了。
[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] [naʊ] .
But that was nothing to them now .
但 那 曾是 没有什么 到 他们 现在 .
但这对他们来说已经不算什么了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [deθ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈlðər] ['trʌblz] [si:md] [laɪt] [æz; əz] [er] .
They had seen Death , and all other troubles seemed light as air .
他们 有 已见 死亡 , 和 全部 其他 麻烦 似乎 光 作为 空气 .
他们见过死亡，其他一切烦恼都显得轻如鸿毛。
[waɪl] [ðer; ðər][ɪz][laɪf][ðer; ðər][ɪz][hoʊp] ; [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][hoʊp][ðer; ðər][ɪz][dʒɔɪ] .
While there is life there is hope ; while there is hope there is joy .
尽管 那里 是 生活 那里 是 希望 ; 尽管 那里 是 希望 那里 是 喜悦 .
只要活着就有希望；只要有希望就有快乐。

[sepə'reɪʃn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][tu:; tə][ðem; ðəm] , [hu:] [wɜ:r; wər][soʊ
Separation for a year or two , what was it to them , who were so
分离 为了 一个 年 或者 二 , 什么 曾是 它 到 他们 , who 是 所以
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,
分离一两年，对他们这些年轻人来说又算得了什么呢？
[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡreɪv] ?
and had caught a glimpse of the grave ?
和 有 捕捉 一个 一瞥 的 这 严重 ?
他是否瞥见了坟墓？

[ðə; ði][ˈfju:tʃər][wʌz; wəz] [braɪt] , [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz] [ˈhev(ə)n] : [soʊ] [pæst] [ðə; ði][ˈblɪsf(ə)l] [ˈaʊərz] .
The future was bright , the present was Heaven : so passed the blissful hours .
这 未来 曾是 明亮的 , 这 展示 曾是 天堂 : 所以 通过了 这 幸福的 小时 :
未来一片光明, 当下即是天堂: 就这样, 幸福的时光飞逝而过。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ðər; ðər] [ˈɪnəsns] [ræn] [ˈʌðər] [rɪks] [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪv] .
their innocence ran other risks besides the prison and the grave .
他们的 无辜 跑 其他 风险 除了 这 监狱 和 这 严重 :
除了牢狱之灾和坟墓之外, 他们的清白还面临着其他风险。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][moʊst][ˈdeɪndʒər][frʌm; frəm][ðər; ðər] [oʊn] [ˈhɑ:rts] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ɪnɪkˈspɪəriəns] ,
They were in most danger from their own hearts and their inexperience ,
他们 是 在 最多 危险 从 他们的 自己的 心 和 他们的 缺乏经验 ,
他们最大的危险来自他们自己的内心和经验不足。

[naʊ] [ðæt] [ˈvɪzəb(ə)l][ˈdeɪndʒər][ðər; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
now that visible danger there was none .
现在 那 可见的 危险 那里 曾是 没有任何 :
现在, 原本显而易见的危险已经不存在了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈɑːrˈɑːrɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八
第十八章

- [væn] [ˈswi:tən] [kʊd; kəd][na:t] [sli:p] [ɔ:l] [naɪt] [fɔ:r; fər][æŋˈzaɪəti] .
Ghysbrecht Van Swieten could not sleep all night for anxiety .
- 范 斯维滕 可以 不是 睡觉 全部 夜晚 为了 焦虑 :
吉斯布雷希特·范·斯维滕因焦虑而整夜无法入睡。

[hi:; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] [ænd; ənd] [ˈlaɪtnɪŋ] ,
He was afraid of thunder and lightning ,
他 曾是 害怕的 的 雷 和 闪电 ,
他害怕打雷闪电。

[ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] [ðæt] [sə:tft] [ˈpi:təz] [haʊs] .
or he would have made one of the party that searched Peter's house .
或者 他 会 有 制成 一 的 这 派对 那 搜索 彼得的 房子 :
否则他就会成为搜查彼得家的队伍中的一员。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][stɔ:rm] [ˈsi:st] [ɔ:l təˈgeðər] , [hi:; hi] [krept] [ˈdaʊnˈsterz] , [ˈsædəld] [hɪz; ɪz] [mju:l]
As soon as the storm ceased altogether , he crept downstairs , saddled his mule
作为 很快 作为 这 风暴 停止 共 , 他 悄悄地爬 楼下 , 鞍 他的 骡子
,
:
,
暴风雨一停, 他就蹑手蹑脚地走下楼, 给骡子套上鞍轡。

[ænd; ənd][roʊd][tu:; tə][ðə; ði] " [θri:] [kɪŋz] " [æt; ət] - .
and rode to the " Three Kings " at Sevenbergen .
和 骑 到 这 " 三 国王 " 在 - :
然后骑马前往塞文贝亨的“三王”。

[ðər; ðər][hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][men] [ˈsli:pɪŋ] , [sʌm; səm][ɑ:n][ðə; ði] [tʃerz] , [sʌm; səm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪblz] ,
There he found his men sleeping , some on the chairs , some on the tables ,
那里 他 成立 他的 男人 睡眠 , 一些 在 这 椅子 , 一些 在 这 表格 ,
他发现他的手下都睡着了, 有的睡在椅子上, 有的睡在桌子上。

[sʌm; səm][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
some on the floor .
一些 在 这 地面 .

有些掉在地上了。

[hi:; hi] [raʊzd] [ðem; ðəm] [ˈfjʊriəsli] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌnsəkˈsesfl] [sɜ:rt] ,
He roused them furiously , and heard the story of their unsuccessful search ,
他 唤醒 他们 愤怒地 , 和 听到 这 故事 的 他们的 不成功 搜索 ,
他怒气冲冲地把他们叫醒, 听他们讲述了搜寻无果的经过。

[ˌɪntərˈlɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpreɪzɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [zi:l] .
interlarded with praises of their zeal .
交错 和 赞扬 的 他们的 热情 .

其中穿插着对他们热情的赞扬。

" [fu:l] ! [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [em ˈi:] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈbɜ:rgə,mæstər] .
" Fool ! to let you go without me , " cried the burgomaster .
" 傻子 ! 到 让 你 去 没有 我 , " 哭 这 市长 .

“蠢货！竟然让你不等我就走了！”镇长喊道。

" [maɪ] [laɪf] [pɒnt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
" My life on't he was there all the time .
" 我的 生活 不 他 曾是 那里 全部 这 时间 .

“我的生命依赖于他，他一直都在那里。”

[lʊkt] [ji:; ji] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈgɜ:lz] [bed] ? "
Looked ye under the girl's bed ? "
看起来 是的 在下面 这 女孩们 床 ? "

你有没有看过女孩床底下？

" [noʊ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ðer; ðər] . "
" No ; there was no room for a man there . "
" 不 ; 那里 曾是 不 房间 为了 一个 男人 那里 . "

“不，那里没有男人的位置。”

" [haʊ] [noʊ] [ji:; ji] [ðæt] , [ɪf] [ji:; ji] [lʊkt] [nɑ:t] ? " [sna:rlɪd] - .
" How know ye that , if ye looked not ? " snarled Ghysbrecht .
" 如何 知道 是的 那 , 如果 是的 看起来 不是 ? " 纠缠 - .

“你们若不看，又怎会知道？”吉斯布雷希特咆哮道。

" [ji:; ji] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʊkt] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [bed] , [ænd; ənd] [ɪn] [aɪ ˈti:] [tu:] ,
" Ye should have looked under her bed , and in it too ,
" 叶 应该 有 看起来 在下面 她 床 , 和 在 它 也 ,

“你应该看看她床底下，也应该看看床里。”

[ænd; ənd] [ˈsaʊndɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈpænlz] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [naɪvz] .
and sounded all the panels with your knives .
和 听起来 全部 这 面板 和 你的 刀具 .

用刀子敲击所有面板。

[kʌm] , [naʊ] , [get] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪ][jæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ji:; ji] [haʊ] [tu:; tə] [sɜ:rt] .
Come , now , get up , and I shall show ye how to search .
来 , 现在 , 得到 向上 , 和 我 将 展示 是的 如何 到 搜索 .

来，起来，我来教你们如何搜寻。

" - [ˈbraʊɜː] [ɡɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪmˈself] .
" Dierich Brower got up and shook himself .
" - 布劳尔 得到 向上 和 摇晃 他自己 .

迪里希·布劳尔站起身，抖了抖身子。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , [kɔ:l] [em ˈi:] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [noʊ] [mæn] .
" If you find him , call me a horse and no man .
" 如果 你 寻找 他 , 称呼 我 一个 马 和 不 男人 .

“如果你找到他，请叫我马，不要叫我人。”

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈpiːtɜːz] [haʊs] [wʌz; wəz] [əˈgen] [səˈraʊndɪd] .
” **In a few minutes Peter's house was again surrounded** .
” 在 一个 很少 分钟 彼得的 房子 曾是 再次 包围 .

几分钟后，彼得的房子再次被包围了。

[ðə; ði][ˈfaɪəri][oʊld][mæn] [left] [hɪz; ɪz] [mjuːl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] - [ˈkiːtəl] ,
The fiery old man left his mule in the hands of Jorian Ketel ,
这 火热 老的 男人 左边 他的 骡子 在 这 双手 的 - 凯特尔 ,
这位脾气暴躁的老人把骡子交给了乔里安·凯特尔。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] - [ˈbraʊɜː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] .
and , with Dierich Brower and the others , entered the house .
和 , 和 - 布劳尔 和 这 其他的 , 进入 这 房子 .
然后，他和迪里奇·布劳尔等人一起进了房子。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
The house was empty .
这 房子 曾是 空的 .

房子里空无一人。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈpiːtər] .
Not a creature to be seen , not even Peter .
不是 一个 生物 到 是 已见 , 不是 甚至 彼得 .

连彼得都看不到任何生物。

[ðeɪ] [went] [ˌʌpˈsterz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
They went upstairs , and then suddenly one of the men gave a shout ,
他们 去 楼上 , 和 然后 突然 一 的 这 男人 给予 一个 喊 ,
他们上了楼，突然其中一个人大喊了一声：

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [θruː] [ˈpiːtɜːz] [ˈwɪndəʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
and pointed through Peter's window , which was open .
和 尖 通过 彼得的 窗户 , 哪个 曾是 打开 .

他指着彼得的窗户，窗户是开着的。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] ,
The others looked , and there , at some little distance ,
这 其他的 看起来 , 和 那里 , 在 一些 小的 距离 ,

其他人望去，只见不远处，

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈkwaɪətli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd][ˈmɑːrtɪn] , [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [ðeɪ]
walking quietly across the fields with Margaret and Martin , was the man they
步行 悄悄 穿过 这 字段 和 玛格丽特 和 马丁 , 曾是 这 男人 他们
[soːt] .
sought .
寻求 .

玛格丽特和马丁静静地走在田野上，他就是他们要找的人。

- , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪgˈzʌltɪŋ] [ˌjel] , [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ɑːn]
Ghysbrecht , with an exulting yell , descended the stairs and flung himself on
- , 和 一个 欣喜若狂 叫喊 , 下降 这 楼梯 和 扔 他自己 在
[hɪz; ɪz] [mjuːl] ;
his mule ;
他的 骡子 ;

吉斯布雷希特欢呼一声，走下楼梯，扑到他的骡子上；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [set] [ɔːf] [ɪn][hɔːt] [pərˈsuːt] .
and he and his men set off in hot pursuit .
和 他 和 他的 男人 放 离开 在 热的 追逐 .

于是他和他的手下立即展开追击。

第十九章

[ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [wɔ:rnd] [baɪ][ˈri:s(ə)nt][ˈperəl] , [roʊz] [bɪˈfɔ:r] [ˈdeɪbreɪk] [ænd; ənd] [weɪkt] [ˈmɑ:rtɪn] .
Gerard warned by recent peril , rose before daybreak and waked Martin .
杰拉德警告经过最近的危险 , 玫瑰前拂晓和醒来马丁 .
杰拉德因最近的危险而警觉, 天还没亮就起床叫醒了马丁。

[ðə; ðɪ][oʊld][ˈsoʊldʒər][wʌz; wəz] [əˈstɑ:nɪʃt] .
The old soldier was astonished .
这老的士兵曾是惊讶 .

老兵惊呆了。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [læst] [naɪt] .
He thought Gerard had escaped by the window last night .
他想法杰拉德有逃脱经过这窗户最后的夜晚 .

他认为杰拉德昨晚是从窗户逃走的。

[ˈbi:ɪŋ] [kənˈsʌltɪd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ][best] [wei] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] [ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [ænd; ənd]
Being consulted as to the best way for him to leave the country and
存在咨询作为到这最好的方式为了他到离开这国家 和
[ɪˈlu:d] [pərˈsu:t] ,
elude pursuit ,
躲避追逐 ,

有人咨询他离开该国并躲避追捕的最佳方式,

[hi:; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [roʊd] [seɪf] .
he said there was but one road safe .
他说只有一条路是安全的。

“ [aɪ][mʌst; məst] [gaɪd] [ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈfɔ:rɪst] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈbraɪd(ə)l] - [roʊd] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
“ **I must guide you through the great forest to a bridle - road I know of .**
“ 我必须指导你通过这伟大的森林到一个辔 - 路我知道的 .
“我必须带你穿过这片茂密的森林, 找到我知道的一条马道。”

[ðɪs] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [ˈspi:dəli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhɑ:stəlri] , [wer] [ðeɪ] [wɪl] [lend] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [swɪft] [hɔ:rs] ;
This will take you speedily to a hostelry , where they will lend you a swift horse ;
这将要拿你迅速地到一个旅店 , 在哪里他们将借你一个迅速马 ;
这将带你迅速到达一家客栈, 在那里他们会借给你一匹快马;

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˈgæləp] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɑ:lənd] .
and then a day's gallop will take you out of Holland .
和然后一天驰骋将要拿你出去的荷兰 .

然后, 一天的疾驰就能带你离开荷兰。

[bʌt; bət][let][ju: ˈes][stɑ:rt] [er] [ðə; ðɪ][foʊk] [hɪr] [kwɪt][ðer; ðər][bedz] .
But let us start ere the folk here quit their beds .
但让我们从这里人们起床睡觉之前开始吧。

“ [ˈpi:tɜ:z] [haʊs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfɜ:rlɔ:ŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈfɔ:rɪst] .
“ **Peter's house was but a furlong and a half from the forest .**
“ 彼得的房子曾是但一个弗隆和一个一半从这森林 .
“彼得的房子离森林只有一弗隆半。”

[ðeɪ] ['sta:rtɪd] , ['mɑ:rtn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [θri:] ['æərəʊs] , [fɔ:r; fər][aɪ'ti:][wʌz; wəz]
They started , Martin with his bow and three arrows , for it was
他们 开始 , 马丁 和 他的 弓 和 三 箭头 , 为了 它 曾是
['θɜ:rzdeɪ] ;
Thursday ;
周四 ;

他们出发了，马丁带着他的弓和三支箭，因为那天是星期四；

['dʒerə:d,dʒə'ra:d][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [staʊt] [oʊk] [sta:f] ['pi:tər] [geɪv] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
Gerard with nothing but a stout oak staff Peter gave him for the
杰拉德 和 没有什么 但 一个 肥硕 橡木 职员 彼得 给予 他 为了 这
['dʒɜ:rni] .
journey .
旅行 .

杰拉德身上只有彼得送给他的一根结实的橡木拐杖，陪伴他踏上旅程。

['mɑ:rgrət] [pɪnd] [ʌp][hɜ:r; hər] ['kɜ:rtl] [ænd; ənd] ['fɑ:rðɪŋgeɪl] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][roʊd][wʌz; wəz] [wet] .
Margaret pinned up her kirtle and farthingale , for the road was wet .
玛格丽特 已置顶 向上 她 柯特儿 和 法辛格尔 , 为了 这 路 曾是 湿的 .

玛格丽特把她的短裙和裙撑别了起来，因为路面湿滑。

['pi:tər] [went] [æz; əz][fa:r][æz; əz][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] [hedʒ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
Peter went as far as his garden hedge with them ,
彼得 去 作为 远的 作为 他的 花园 对冲 和 他们 ,
彼得带着他们走到了他家花园的树篱边。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ɪ'moʊ(ə)n][ðæn; ðən][hi:; hi][ɔ:f(ə)n] [bi'stəʊ] [ɑ:n] ['pæsɪŋ] [ɪ'vents] ,
and then with more emotion than he often bestowed on passing events ,
和 然后 和 更多的 情感 比 他 经常 授予 在 通过 活动 ,
然后，他用比平时对待短暂事件时更为强烈的情感，

[geɪv] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .
gave the young man his blessing .
给予 这 年轻的 男人 他的 祝福 .
他向这位年轻人表达了祝福。

[ðə; ðɪ][sʌn][wʌz; wəz] ['pi:pɪŋ] [ə'blaʊ] [ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ðɪ]['stoʊni] [fi:ld] [ænd; ənd]
The sun was peeping above the horizon as they crossed the stony field and
这 太阳 曾是 偷窥 多于 这 地平线 作为 他们 交叉 这 石质的 场地 和
[meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [wʊd] .
made for the wood .
制成 为了 这 木头 .

他们穿过布满石头的田野，向树林走去时，太阳已经从地平线上探出头来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [krɔ:st] [ə'baʊt] [hæf] , [wen] ['mɑ:rgrət] , [hu:] [kept] ['nɜ:rvəsli] ['lɒkɪŋ] [bæk] ['evri]
They had crossed about half , when Margaret , who kept nervously looking back every
他们 有 交叉 关于 一半 , 什么时候 玛格丽特 , WHO 保留 紧张地 寻找 后退 每一个
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
now and then ,
现在 和 然后 ,

他们走到大约一半的路程时，玛格丽特不时紧张地回头张望，

['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] , ['fɑ:lʊʊŋ] [hɜ:r; hər] ['ɪnstɪŋkt] , [brɪ'gæn][tu:; tə] [rʌŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [wʊd] ,
uttered a cry , and , following her instinct , began to run towards the wood ,
说出 一个 哭 , 和 , 下列的 她 本能 , 开始 到 跑步 向 这 木头 ,
她惊叫一声，凭着本能，开始向树林跑去。

['skri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [wei] .
screaming with terror all the way .
尖叫 和 恐怖 全部 这 方式 .
一路惊恐尖叫。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][wɜːr; wər][ɪn][hɑ:t][pər'su:t] .
Ghysbrecht and his men were in hot pursuit .
- 和 他的 男人 是 在 热的 追逐 .

吉斯布雷希特和他的手下紧追不舍。

[rɪ'zɪstəns][wʊd][hæv; həv][bɪn][ˈmædnəs] .
Resistance would have been madness .
反抗 会 有 到过 疯狂 .

反抗是疯了。

[ˈmɑ:rtɪn][ænd; ənd][ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d][ˈfɑ:lʊd][ˈmɑ:rgɜːts, 'mɑ:rgrɪts][ɪg'zæmp(ə)] .
Martin and Gerard followed Margaret's example .
马丁 和 杰拉德 随后 玛格丽特的 例子 .

马丁和杰拉德效仿了玛格丽特的做法。

[ðə; ði][pə'sju:əz][geɪnd][ˈslaɪtli][ɑ:n][ðem; ðəm]; [bʌt; bət][ˈmɑ:rtɪn][kept][ˈʌʊtɪŋ] , “ [ˈoʊnli][wɪn][ðə; ði]
The pursuers gained slightly on them ; but Martin kept shouting , “ Only win the
这 追击者 获得 轻微地 在 他们 ; 但 马丁 保留 喊叫 , “ 仅有的 赢 这
[wʊd] !
wood !
木头 !

追赶者稍微追近了他们；但马丁不停地喊道：“只要拿下这块木头就行了！ ”

[ˈoʊnli][wɪn][ðə; ði][wʊd] !
only win the wood !
仅有的 赢 这 木头 !

只赢木头！

” [ðeɪ][hæd; həd][tu:] [gʊd][ə; eɪ][sta:t][fɔːr; fər][ðə; ði][men][ɑ:n][fʊt] ,
” **They had too good a start for the men on foot ,**
” 他们 有 也 好的 一个 开始 为了 这 男人 在 脚 ,
“他们的开局太好，徒步进攻的士兵们根本无法招架。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈhɑ:rts][baʊndɪd][wɪð; wɪθ][hoʊp][æt; ət][ˈmɑ:rtənz][wɜːrdz] ,
and their hearts bounded with hope at Martin's words ,
和 他们的 心 有界 和 希望 在 马丁的 字 ,

马丁的话让他们心中充满了希望。

[fɔːr; fər][ðə; ði][greɪt][triːz][siːmd][naʊ][tuː; tə][stretʃ][ðer; ðər][ˈbræntʃɪz][laɪk][ˈfrendli][ɑ:rmz]
for the great trees seemed now to stretch their branches like friendly arms
为了 这 伟大的 树木 似乎 现在 到 拉紧 他们的 分支 喜欢 友好的 武器
[tɔːrdz][ðem; ðəm] ,
towards them ,
向 他们 ,

因为那些参天大树仿佛伸出了友好的手臂，向他们伸展着枝干。

[ænd; ənd][ðer; ðər][li:vz][laɪk][ə; eɪ][skri:n] .
and their leaves like a screen .
和 他们的 树叶 喜欢 一个 屏幕 .

它们的叶子像屏风一样。

[bʌt; bət][æn; ən][ʌnfɔːr'si:n][ˈdeɪndʒər][ə'tækt][ðem; ðəm] .
But an unforeseen danger attacked them .
但 一个 意外 危险 遭到攻击 他们 .

但是，一场意想不到的危险袭击了他们。

[ðə; ði][ˈfaɪəri][oʊld][ˈbɜ:rgə,mæstər][flʌŋ][hɪm'self][ɑ:n][hɪz; ɪz][mju:l] , [ænd; ənd] , [ˈspɜ:rɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə]
The fiery old burgomaster flung himself on his mule , and , spurring him to
这 火热 老的 市长 扔 他自己 在 他的 骡子 , 和 , 刺激 他 到
[ə; eɪ][ˈgæləp] ,
a gallop ,
一个 驰骋 ,

这位脾气火爆的老镇长猛地翻身上骡，策马疾驰而去。

[hi:; hi] [ˈhedɪd] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] [men][ˈoʊnli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] .
he headed not his own men only , but the fugitives .

他 标题 不是 他的 自己的 男人 仅有的 , 但 这 逃犯 .

他不仅统领自己的部下, 还统领逃亡者。

[hɪz; ɪz][ˈɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌt] [ðem; ðəm] [ɔ:f] .

His object was to cut them off .

他的 目的 曾是 到 切 他们 离开 .

他的目的是切断他们的联系。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [keɪm] [ˈgæləpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsemɪsɜ:rk(ə)] , [ænd; ənd][gɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The old man came galloping in a semicircle , and got on the edge of the
这 老的 男人 来了 疾驰 在 一个 半圆 , 和 得到 在 这 边缘 的 这
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

老人策马飞奔而来, 绕了个半圆, 然后来到树林边缘。

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [maɪt] [ɪˈskeɪp] [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [hi:; hi] [keəd] .

right in front of Gerard ; the others might escape for aught he cared .

正确的 在 正面 的 杰拉德 ; 这 其他的 可能 逃脱 为了 零 他 关心 .

就在杰拉德面前; 其他人可能会逃走, 但他毫不在意。

[ˈmɑ:rgrət] [ˈri:kt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [prəˈtekt] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][baɪ] [klɑ:spɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]

Margaret shrieked , and tried to protect Gerard by clasping him ; but
玛格丽特 尖叫 , 和 尝试 到 保护 杰拉德 经过 紧握 他 ; 但

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [ɔ:f] [wɪˈðəʊt] [ˈserəmoʊni] .

he shook her off without ceremony .

他 摇晃 她 离开 没有 仪式 .

玛格丽特尖叫起来, 试图抓住杰拉德保护他; 但他毫不客气地甩开了她。

- [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:rdər] [fərˈgɑ:t] [ðæt] [ˈhʌntɪd] [ˈænɪmlz] [tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈhʌntər] ;
Ghysbrecht in his ardour forgot that hunted animals turn on the hunter ;
- 在 他的 热情 忘了 那 猎杀 动物 转动 在 这 猎人 ;

吉斯布雷希特在热情中忘记了, 被猎杀的动物会反噬猎人;

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:] [men][kæn; kən] [heɪt] , [ænd; ənd] [tu:] [kæn; kən] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ]

and that two men can hate , and two can long to kill the thing they
和 那 二 男人 能 恨 , 和 二 能 长的 到 杀 这 事物 他们
[heɪt] .
hate .
恨 .

两个人可以互相憎恨, 也可以都渴望杀死自己憎恨的东西。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [əˈtemptɪŋ] [tu:; tə] [dɑ:dʒ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈbɜ:rgəməstər] [meɪd] [ʃʊr] [hi:; hi]

Instead of attempting to dodge him , as the burgomaster made sure he
反而 的 尝试 到 躲闪 他 , 作为 这 市长 制成 当然 他
[wʊd] ,
would ,
会 ,

他没有像镇长预料的那样试图躲避他,

[ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [flu:] [raɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] , [ɪgˈzʌltɪŋ] [kraɪ] ,

Gerard flew right at him , with a savage , exulting cry ,
杰拉德 飞翔 正确的 在 他 , 和 一个 野蛮的 , 欣喜若狂 哭 ,

杰拉德带着一声狂野而兴奋的叫喊, 径直朝他扑了过来。

[ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [soʊl] [ænd; ənd] [streŋθ] .

and struck at him with all his heart , and soul and strength .

和 击 在 他 和 全部 他的 心 , 和 灵魂 和 力量 .

他全心全意、竭尽全力地攻击他。

[ðə; ði][ʊk] [stɑ:f] [keɪm] [daʊn] [ɑ:n] - [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)l] [kræʃ] ,
The oak staff came down on Ghysbrecht's face with a frightful crash ,
这 橡木 职员 来了 向下 在 - 脸 和 一个 可怕 碰撞 ,
橡木杖重重地砸在吉斯布雷希特的脸上,发出可怕的巨响。

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [mju:lz] [teɪl] ['bi:tɪŋ] [ðə; ði] ['devəlz] [tæ'tu:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hi:lz] ,
and laid him under his mule's tail beating the devil's tattoo with his heels ,
和 铺设 他 在下面 他的 骡子的 尾巴 殴打 这 魔鬼的 纹身 和 他的 高跟鞋 ,
他把他压在骡子尾巴下,用骡子的蹄子踢打着魔鬼的纹身。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['stri:mɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑ:lər] ['spætəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
his face streaming , and his collar spattered with blood .
他的 脸 流媒体 , 和 他的 衣领 溅射 和 血 .
他满脸是血,衣领上也溅满了血。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [θri:] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
The next moment the three were in the wood .
这 下一个 片刻 这 三 是 在 这 木头 .
下一刻,三人已身处树林之中。

[ðə; ði] [jel] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] ['vendʒəns] [ðæt] [bɜ:rst][frʌm; frəm] - [men][æt; ət] [ðæt]
The yell of dismay and vengeance that burst from Ghysbrecht's men at that
这 叫喊 的 沮丧 和 复仇 那 爆裂 从 - 男人 在 那
[ˈterəb(ə)l] [blɒʊ] [wɪtʃ] [feld] [ðer; ðər] [ˈli:dər] ,
terrible blow which felled their leader ,
糟糕的 吹 哪个 倒下 他们的 领导者 ,
当吉斯布雷希特的首领遭到重击倒下时,他的部下发出了惊恐和复仇的呐喊。

[təʊld][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [reɪs] [fɔ:r; fər][laɪf][ɔ:r] [deθ] .
told the fugitives that it was now a race for life or death .
讲述 这 逃犯 那 它 曾是 现在 一个 种族 为了 生活 或者 死亡 .
告诉逃犯们,现在是生死攸关的赛跑。

" [waɪ] [rʌn] ? " [kraɪd]['dʒərə:d,dʒə'ra:d] , ['pæntɪŋ] .
" Why run ? " cried Gerard , panting .
" 为什么 跑步 ? " 哭 杰拉德 , 喘息 .
“为什么要跑?”杰拉德气喘吁吁地喊道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][jɔr; jər][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ðɪs] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['blʌdi]
" You have your bow , and I have this , " and he shook his bloody
" 你 有 你的 弓 , 和 我 有 这 , " 和 他 摇晃 他的 血腥
[stɑ:f] .
staff .
职员 .
“你有你的弓,我有这个,”他摇晃着沾满鲜血的法杖。

" [bɔɪ] ! " [rɔ:rd] ['mɑ:rtɪn] ; " [ðə; ði] ['gæləʊz] !
" Boy ! " roared Martin ; " the GALLOWS !
" 男生 ! " 咆哮 马丁 ; " 这 绞刑架 !
“哎呀!”马丁咆哮道;“绞刑架!”

[ˈfɑ:ləʊ] [em 'i:] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [fled] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊd] .
Follow me , " and he fled into the wood .
跟随 我 , " 和 他 逃亡 进入 这 木头 .
“跟我来,”然后他逃进了树林。

[su:n] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] ['oʊpənɪŋ] [ɑ:n] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
Soon they heard a cry like a pack of hounds opening on sight of the game .
很快 他们 听到 一个 哭 喜欢 一个 盒 的 猎犬 开幕 在 视线 的 这 游戏 .
很快,他们就听到一声像猎犬群看到猎物时扑向猎物的嚎叫。

[ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðem; ðəm] [ˈflɪtɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [tri:z] .
The men were in the wood , and saw them flitting amongst the trees .
这 男人 是 在 这 木头 , 和 锯 他们 飞掠 在 这 树木 .
男人们在树林里, 看见它们在树林间穿梭。

[ˈmɑ:rgɾət] [moon] [ænd; ənd] [pæntɪd] [æz; əz] [ɪ; ʃɪ] [ræn] ; [ænd; ənd] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [klentʃt] [hɪz; ɪz]
Margaret moaned and panted as she ran ; and Gerard clenched his
玛格丽特 呻吟 和 喘息 作为 她 跑 ; 和 杰拉德 紧握 他的
[ti:θ] [ænd; ənd] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] .
teeth and grasped his staff .
牙齿 和 抓住 他的 职员 .
玛格丽特一边呻吟一边喘息着奔跑; 杰拉德咬紧牙关, 紧紧抓住他的拐杖。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmɪnɪt] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [stɪf] [ˈheɪz(ə)l] [ˈkɑ:pɪs] .
The next minute they came to a stiff hazel coppice .
这 下一个 分钟 他们 来了 到 一个 僵硬的 榛 矮林 .
下一分钟, 他们来到了一片茂密的榛树矮林前。

[ˈmɑ:rtɪn] [dæft] [ˈɪntu:] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ˈʃouldərd] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʊd] [əˈsaɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər]
Martin dashed into it , and shouldered the young wood aside as if it were
马丁 虚线 进入 它 , 和 肩部 这 年轻的 木头 旁边 作为 如果 它 是
[ˈstændɪŋ] [kɔ:rn] .
standing corn .
常设 玉米 .
马丁冲了进去, 用肩膀把幼树推到一边, 就像推开站立的玉米一样。

[er] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ˈfɪfti] [jɑ:dz] [ɪn] [aɪ ˈti:] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [fɔ:r] [blaɪnd] [pæðz] .
Ere they had gone fifty yards in it they came to four blind paths .
埃雷 他们 有 已消失 五十 码 在 它 他们 来了 到 四 瞎的 路径 .
他们还没走五十码, 就遇到了四条死路。

[ˈmɑ:rtɪn] [tʊk] [wʌn] .
Martin took one .
马丁 采取 一 .
马丁拿了一个。

“ [bend] [loʊ] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **Bend low ,** ” **said he .**
“ 弯曲 低的 , ” 说 他 .
“弯下腰,”他说。

[ænd; ənd] , [hæf] [ˈkri:pɪŋ] , [ðeɪ] [ɡlaɪdɪd] [əˈbɔ:ŋ] .
And , half creeping , they glided along .
和 , 一半 爬行 , 他们 滑翔 沿着 .
他们半爬行着, 滑行而过。

[ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər] [pæθ] [wʌz; wəz] [əˈgen] [.ɪntəˈsektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtɔ:rtʃuəs] [pæðz] .
Presently their path was again intersected with other little tortuous paths .
目前 他们的 小路 曾是 再次 相交 和 其他 小的 曲折 路径 .
目前, 他们的路线再次与其他蜿蜒曲折的小路相交。

[ðeɪ] [tʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
They took one of them .
他们 采取 一 的 他们 .
他们带走了其中一个。

[aɪ ˈti:] [si:mɪd] [tu:; tə] [li:d] [bæk] ; [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [su:n] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜ:rn] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] ,
It seemed to lead back ; but it soon took a turn , and , after a while ,
它 似乎 到 带领 后退 ; 但 它 很快 采取 一个 转动 , 和 , 后 一个 尽管 ,
事情似乎朝着好的方向发展; 但很快, 事情就发生了转变, 过了一会儿,

[brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; ei] [θɪk] [paɪn] [groʊv] , [wer] [ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] [wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd]
brought them to a thick pine grove , where the walking was good and
带来 他们 到 一个 厚的 松树 树林 , 在哪里 这 步行 曾是 好的 和
[hɑ:rd] .
hard .
难的 .

把他们带到一片茂密的松树林里，那里的路走起来既好又累。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [pæðz] [hɪr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [fɜ:r] - [tri:z] [wɜ:r; wər][soʊ] [θɪk] ,
There were no paths here ; and the young fir - trees were so thick ,
那里 是 不 路径 这里 ; 和 这 年轻的 冷杉 - 树木 是 所以 厚的 ,
[jʊ; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [θri:] [jɑ:dz] [brɪfɔ:r] [jɔr; jər][noʊz] .
you could not see three yards before your nose .
你 可以 不是 看 三 码 前 你的 鼻子 .
眼前三码远的地方都看不清。

[wen] [ðei] [hæd; həd] [gɔ:n] [sʌm; səm] [wei] [ɪn] [ðɪs] , [ˈmɑ:rtɪn][sæt] [daʊn] ; [ænd; ənd] ,
When they had gone some way in this , Martin sat down ; and ,
什么时候 他们 有 已消失 一些 方式 在 这 , 马丁 卫星 向下 ; 和 ,
[ˈhævɪŋ] [ˈlɜ:rnɪd] [ɪn][wɔ:r][tu:; tə] [lu:z] [ɔ:l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ɪtˈself] ,
having learned in war to lose all impression of danger with the danger itself ,
拥有 学习 在 战争 到 失去 全部 印象 的 危险 和 这 危险 本身 ,
在战争中学会了用危险本身来消除对危险的感知，

[tʊk] [ə; ei] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; ei][slaɪs] [ʌv; əv][hæm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɑ:lɪt] ,
took a piece of bread and a slice of ham out of his wallet ,
采取 一个 片 的 面包 和 一个 片 的 火腿 出去 的 他的 钱包 ,
他从钱包里掏出一片面包和一片火腿。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən] [ˈkwaɪətli][tu:; tə] [i:t] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] .
and began quietly to eat his breakfast .
和 开始 悄悄 到 吃 他的 早餐 .
他开始安静地吃早餐。

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] .
The young ones looked at him with dismay .
这 年轻的 一个 看起来 在 他 和 沮丧 .
孩子们惊恐地看着他。

[hi; hi] [rɪˈplaɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] [lʊks] .
He replied to their looks .
他 回复 到 他们的 看起来 .
他回应了他们的目光。

“ [ɔ:l] - [kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][jʊ; jʊ] [naʊ] ; [jʊ; jʊ] [wɪl] [lu:z] [jɔr; jər] [pɜ:rs] , [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] ,
“ **All Sevenbergen could not find you now ; you will lose your purse , Gerard ,**
” 全部 - 可以 不是 寻找 你 现在 ; 你 将要 失去 你的 钱包 , 杰拉德 ,
“塞文伯根现在找不到你了；你的钱包要丢了，杰拉德。”

[lɔ:ŋ] [brɪfɔ:r] [jʊ; jʊ][get][tu:; tə] [ɪˈtæli] ; [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ˈkæəri] [ə; ei] [pɜ:rs] ?
long before you get to Italy ; is that the way to carry a purse ?
长的 前 你 得到 到 意大利 ; 是 那 这 方式 到 携带 一个 钱包 ?
在你到达意大利之前很久；那是携带钱包的正确方式吗？

“ [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; ei][ˈlɑ:rdʒ][ˈtraɪˌæŋɡjələɹ] [pɜ:rs] ,
“ **Gerard looked , and there was a large triangular purse ,**
” 杰拉德 看起来 , 和 那里 曾是 一个 大的 三角形 钱包 ,
杰拉德看了看，发现那里有一个大的三角形钱包。

[in'tæŋɡld] [baɪ][ɪts] [tʃeɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['blʌk(ə)] [ænd; ənd][stræp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːlɪt] .
entangled by its chains to the buckle and strap of his wallet .
纠缠 是 经过 它是 链条 到 这 扣上 和 带子 的 他的 钱包 .
链条缠住了他的钱包扣环和带子。

“ [ðɪs] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪn] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ This is none of mine , ” said he .
“ 这 是 没有 任何 的 矿 , ” 说 他 .
“这都不是我的,”他说。

“ [wʌt] [ɪz][ɪn][,aɪ 'tiː] , [aɪ] ['wʌndər] ?
“ What is in it , I wonder ?
“ 什么 是 在 它 , 我 想知道 ?
“我想知道里面是什么? ”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [aɪ 'tiː] ;
“ and he tried to detach it ;
“ 和 他 尝试 到 分离 它 ;
他试图把它拆下来;

[bʌt; bət][ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːpɪs] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ɪnɪk'strɪkəbli] [in'tæŋɡld] [ɪn][hɪz; ɪz]
but in passing through the coppice it had become inextricably entangled in his
但 在 通过 通过 这 矮林 它 有 变得 密不可分地 纠缠 在 他的
[stræp][ænd; ənd] ['blʌk(ə)] .
strap and buckle .
带子 和 扣上 .
但穿过小树林时, 它却与他的皮带和皮带扣缠在了一起, 无法解开。

“ [aɪ 'tiː] [siːmz] [loʊθ] [tuː; tə] [liːv] [em 'iː] , ” [sed] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] ,
“ It seems loath to leave me , ” said Gerard ,
“ 它 似乎 厌恶 到 离开 我 , ” 说 杰拉德 ,
“它似乎很舍不得离开我,”杰拉德说。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌt] [aɪ 'tiː] [luːs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] .
and he had to cut it loose with his knife .
和 他 有 到 切 它 松动的 和 他的 刀 .
他不得不拿刀把它割断。

[ðə; ði] [pɜːrs] , [ɑːn][ɪg,zæmɪ'reɪ(ə)n] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [kɔɪnz] [ʌv; əv][ɔːl]
The purse , on examination , proved to be well provided with silver coins of all
这 钱包 , 在 考试 , 已证实 到 是 出色地 假如 和 银 硬币 的 全部
[ˈsaɪzɪz] ,
sizes ,
尺寸 ,
经检查, 钱包里装满了各种面额的银币。

[bʌt; bət][ɪts] ['bloʊtɪd] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːsɪz] [ʌv; əv]
but its bloated appearance was greatly owing to a number of pieces of
但 它是 腹胀 外貌 曾是 非常 欠款 到 一个 数字 的 件 的
[braʊn] ['peɪpər]['fɔʊldɪd][ænd; ənd] ['dʌblɪd] .
brown paper folded and doubled .
棕色的 纸 折叠 和 双倍 .
但它臃肿的外观很大程度上是由于许多张棕色纸折叠和对折造成的。

[ə; eɪ] [laɪt] [bɜːrst][ɑːn]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] .
A light burst on Gerard .
一个 光 爆裂 在 杰拉德 .
一道强光闪过杰拉德的身上。

“ [waɪ] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [oʊld] ['θiːfs] ; [ænd; ənd] [siː] !
“ Why , it must be that old thief's ; and see !
“ 为什么 , 它 必须 是 那 老的 小偷的 ; 和 看 !
“哎呀, 那一定是那个老贼的; 瞧! ”

[stʌft] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪpə][tuː; tə] [dɪˈsi:v] [ðə; ði][wɜ:rlð]!
stuffed with paper to deceive the world !
填充 和 纸 到 欺骗 这 世界 ！

里面塞满了纸，用来欺骗全世界！

" [ðə; ði] [ˈwʌndər] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] [ˈbɜːgə,mæstɜːz] [pɜ:rs] [keɪm] [ɑ:n][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] .
" **The wonder was how the burgomaster's purse came on Gerard .**
" 这 想知道 曾是 如何 这 伯戈马斯特的 钱包 来了 在 杰拉德 .
“令人惊奇的是，镇长的钱包怎么会落到杰拉德身上。”

[ðeɪ] [hɪt][æ; ət][ləst][əˈpɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [səˈluːʃ(ə)n] .
They hit at last upon the right solution .
他们 打 在 最后的 之上 这 正确的 解决方案 。

他们最终找到了正确的解决方案。

[ðə; ði] [pɜ:rs] [mʌst; məst][hæ;v; həv] [bɪn] [æ; ət] - [ˈsæd(ə)] - [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd]
The purse must have been at Ghysbrecht's saddle - bow , and
这 钱包 必须 有 到过 在 - 鞍 - 弓 , 和
[ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [ˈrʌʃɪŋ] [æ; ət][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ,
Gerard rushing at his enemy ,
杰拉德 匆忙 在 他的 敌人 ,
钱袋肯定在吉斯布雷希特的马鞍弓上，而杰拉德正冲向他的敌人。

[hæ; həd] [ʌnˈkɑ:njəsli] [tɔ:rn][aɪˈtiː] [əˈweɪ] , [ðʌs] [ˈfelɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ænd; ənd] [ˈrɒbɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
had unconsciously torn it away , thus felling his enemy and robbing him ,
有 不知不觉 撕裂 它 离开 , 因此 感觉 他的 敌人 和 抢劫 他 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈdʒestʃər] .
with a single gesture .
和 一个 单身的 手势 。

他无意识地将其扯下，从而一举击倒了敌人并抢走了他的财物。

[ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [æ; ət] [ðɪs] [fi:t] , [bʌt; bət] [ˈmɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [ʌnˈi:zi] .
Gerard was delighted at this feat , but Margaret was uneasy .
杰拉德 曾是 高兴极了 在 这 特技 , 但 玛格丽特 曾是 不安 。

杰拉德对这一壮举感到欣喜若狂，但玛格丽特却感到不安。

" [θroʊ] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] , [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , [ɔ:r][let] [ˈmɑ:rtɪn] [teɪk] [aɪˈtiː] [bæk] .
" **Throw it away , Gerard , or let Martin take it back .**
" 扔 它 离开 , 杰拉德 , 或者 让 马丁 拿 它 后退 .
“扔掉它吧，杰拉德，或者让马丁把它拿回去。”

[ɔ:l'redi] [ðeɪ] [kɔ:l][juː; jʊ][ə; eɪ] [θi:f] .
Already they call you a thief .
已经 他们 称呼 你 一个 贼 。

他们已经骂你是小偷了。

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [ber] [aɪˈtiː] . "
I cannot bear it . "
我 不能 熊 它 。

我无法忍受。

" [θroʊ] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] !
" **Throw it away !**
" 扔 它 离开 ！

扔掉它！

[gɪv] [aɪˈtiː][hɪm; ɪm] [bæk] ?
give it him back ?
给 它 他 后退 ？

还给他？

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈstaɪvər] !
not a stiver !
不是 一个 斯蒂弗 !

一点也不!

[ðɪs] [ɪz] [spɔɪl] [ˈlɔ:fəli] [wʌn] [ɪn][ˈbæt(ə)l][frʌm; frəm][æn; ən] [ˈenəmi] .
This is spoil lawfully won in battle from an enemy .
这 是 剧透 合法地 韩元 在 战斗 从 一个 敌人 .

这是通过合法手段从敌人手中缴获的战利品。

[ɪz][aɪˈti:][nɑ:t] , [ˈmɑ:rtɪn] ? "
Is it not , Martin ? "
是 它 不是 , 马丁 ? "

难道不是吗, 马丁?

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . [send] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði] [braʊn] [ˈpeɪpər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ;
" **Why , of course . Send him back the brown paper , and you will ;**
" 为什么 , 的 课程 : 发送 他 后退 这 棕色的 纸 , 和 你 将要 ;
"当然可以。把那张棕色纸寄回去, 你就能成功;

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɜ:rs] [ɔ:r][ðə; ði] [kɔɪn] — [ðæt] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][saɪn] . "
but the purse or the coin — that were a sin . "
但 这 钱包 或者 这 硬币 — 那 是 一个 罪 . "

但钱包或硬币——那可是罪过。”

" [oʊ] , [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] ! " [sed] [ˈmɑ:rgræt] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [lənd] .
" **Oh , Gerard ! " said Margaret , " you are going to a distant land .**
" 哦 , 杰拉德 ! " 说 玛格丽特 , " 你 是 去 到 一个 遥远 土地 .
"哦, 杰拉德! "玛格丽特说, "你要去遥远的地方。"

[wi:; wi] [ni:d] [ðə; ði] [gʊdˈwɪl] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
We need the goodwill of Heaven .
我们 需要 这 善意的 天堂 .

我们需要上天的眷顾。

[haʊ] [kæn; kən][wi:; wi][hoʊp][fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi] [teɪk] [wʌt] [ɪz][nɑ:t][ˈaʊərz] ?
How can we hope for that if we take what is not ours ?
如何 能 我们 希望 为了 那 如果 我们 拿 什么 是 不是 我们的 ?

如果我们夺取不属于我们的东西, 又怎能奢望拥有美好的未来呢?

" [bʌt; bət][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [sɔ:] [aɪˈti:][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [laɪt] .
" **But Gerard saw it in a different light .**
" 但 杰拉德 锯 它 在 一个 不同的 光 .

但杰拉德却有不同的看法。

" [aɪˈti:][ɪz] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [ˈgɪvz] [aɪˈti:][emˈi:][baɪ][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl] [ˈtʃerɪʃ] [aɪˈti:]
" **It is Heaven that gives it me by a miracle , and I shall cherish it**
" 它 是 天堂 那 给予 它 我 经过 一个 奇迹 , 和 我 将 珍惜 它
[əˈkɔ:rdɪŋli] ,
accordingly ,
因此 ,

“这是上天的奇迹赐予我的, 我必将好好珍惜。”

" [sed] [ðɪs] [ˈpaɪəs] [ju:θ] .
" **said this pious youth .**
" 说 这 虔诚的 青年 .

“这位虔诚的青年说道。”

" [ðʌs] [ðə; ði] [ˈfeɪvəd] [ˈpi:p(ə)l] [spɔɪld] [ðə; ði] [ɪˈdʒɪpʃnz] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˈblesɪd; blest] . "
" **Thus the favoured people spoiled the Egyptians , and were blessed . "**
" 因此 这 受青睐 人们 被宠坏了 这 埃及人 , 和 是 蒙福 . "

“因此, 蒙福的人民掠夺了埃及人, 并因此蒙福。”

“ [teɪk] [jʊə; jər] [oʊn] [wei] ； ” [sed] [ˈmɑːrgrət] [ˈhʌmbli] ； “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈwaɪzər] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪ ˈem] .
“ **Take your own way** , ” **said Margaret humbly** ; “ **you are wiser than I am** .
“ 拿 你的 自己的 方式 ； ” 说 玛格丽特 谦卑地 ； “ 你 是 更明智 比 我 是 .
“ 走你自己的路吧，”玛格丽特谦卑地说；“你比我聪明。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , “ [ædɪd] [ʃiː; ʃɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈmɜːrmərɪŋ] [vɔɪs] ；
You are my husband , ” **added she , in a low murmuring voice** ;
你 是 我的 丈夫 , “ 额外 她 , 在 一个 低的 淙淙 嗓音 ；
“你是我的丈夫，”她低声呢喃道；

“ [ɪz] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] [ɡeɪnˈseɪ] [juː; jʊ] ?
“ **is it for me to gainsay you** ?
“ 是 它 为了 我 到 否定 你 ？
我有什么资格反驳你呢？

“ [ðiːz] [ˈhʌmb(ə)] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [ˈmɑːrgrət] , [huː] , [tɪl] [ðæt] [deɪ] , [hæd; həd] [held] [ðə; ði] [wɪp] -
“ **These humble words from Margaret , who , till that day , had held the whip** -
“ 这些 谦逊的 字 从 玛格丽特 , WHO , 直到 那 天 , 有 握住 这 鞭 -
[hænd] ,
hand ,
手 ,
“这些谦卑的话语出自玛格丽特之口，而在此之前，她一直掌握着领导权。”

[ræðər] [sərˈpraɪzd] [ˈmɑːrtɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] .
rather surprised Martin for the moment .
相当 惊讶 马丁 为了 这 片刻 .
马丁一时有些惊讶。

[ðeɪ] [riˈkəːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftərwərdz] , [ænd; ænd] [ðen] [ðeɪ] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm]
They recurred to him some time afterwards , and then they surprised him
他们 复发 到 他 一些 时间 然后 , 和 然后 他们 惊讶 他
[les] .
less .
较少的 .

之后过了一段时间，他们再次出现，但那时他们已经不再让他感到惊讶了。
[ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈtendərli] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [waɪf] - [laɪk] [dɑːˈsɪləti] ,
Gerard kissed her tenderly in return for her wife - like docility ,
杰拉德 亲吻 她 温柔地 在 返回 为了 她 妻子 - 喜欢 码头 ,
杰拉德温柔地吻了她，以回应她如同妻子般的顺从。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [pərˈsuːd] [ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] [hænd] [ɪn] [hænd] , [ˈmɑːrtɪn] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ðə; ði] [wei] ,
and they pursued their journey hand in hand , Martin leading the way ,
和 他们 追击 他们的 旅行 手 在 手 , 马丁 领导 这 方式 ,
于是他们手牵手继续前行，马丁在前领路。

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [ˈfɔːrɪst] .
into the depths of the huge forest .
进入 这 深度 的 这 巨大的 森林 .
深入这片巨大森林的深处。

[ðə; ði] [ˈfaːrðər] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˌæbsəˈluːtli] [sɪˈkjər] [frʌm; frəm] [pərˈsuːt] [ðeɪ] [felt] .
The farther they went , the more absolutely secure from pursuit they felt .
这 更远 他们 去 , 这 更多的 绝对地 安全的 从 追逐 他们 毛毡 .
他们走得越远，就越觉得绝对安全，不会被追捕。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ˈtaʊnzpiːpl] [ˈnevər] [ˈventʃərd] [soʊ] [faːr] [æz; əz] [ðɪs] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtrækləs] [pɑːrt] [ʌv; əv]
Indeed , the townspeople never ventured so far as this into the trackless part of
的确 , 这 镇民 绝不 冒险 所以 远的 作为 这 进入 这 无轨 部分 的
[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
the forest .
这 森林 .
事实上，镇上的人们从未冒险进入过如此偏僻的森林地带。

[ɪmˈpetʃuəs] [ˈneɪtʃəz] [rɪˈpent] [ˈkwɪkli] .
Impetuous natures repent quickly .
浮躁 自然 悔改 迅速地 .

性情冲动的人很快就会后悔。

[ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsu:nər] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈdeɪndʒər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nʃəns] [bɪˈɡæn][tu:; tə]
Gerard was no sooner out of all danger than his conscience began to
杰拉德 曾是 不 很快 出去 的 全部 危险 比 他的 良心 开始 到
[prɪk] [hɪm; ɪm] .
prick him .
刺 他 .

杰拉德刚脱离危险，良心就开始谴责他。

“ [ˈmɑ:rtɪn] , [wʊd] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [strʌk] [kwaɪt] [soʊ][hɑ:rd] . ”
“ **Martin , would I had not struck quite so hard** . ”
“ 马丁 , 会 我 有 不是 击 相当 所以 难的 . ”

“马丁，如果我当时下手没那么重就好了。”

“ [hu:m] ?
“ **Whom ?**
“ 谁 ?

“谁？ ”

[oʊ] ! [let] [ðæt] [pæs] , [hi:; hi][ɪz] [tʃi:p] [sɜ:rvd] . ”
Oh ! let that pass , he is cheap served . ”
哦 ! 让 那 经过 , 他 是 便宜的 服务 . ”

哦！算了吧，他罪有应得。

“ [ˈmɑ:rtɪn] , [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [æz; əz][maɪ] [stɪk] [fel] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
“ **Martin , I saw his grey hairs as my stick fell on him** . ”
“ 马丁 , 我 锯 他的 灰色的 头发 作为 我的 戳 跌倒 在 他 . ”

“马丁，当我的棍子掉在他身上时，我看到了他的白发。”

[aɪ] [daʊt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] [ðɪs] [waɪl] .
I doubt they will not from my sight this while .
我 怀疑 他们 将要 不是 从 我的 视线 这 尽管 .

我怀疑他们这段时间不会从我的视线中消失。

“ [ˈmɑ:rtɪn] [grʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] .
“ **Martin grunted with contempt** . ”
“ 马丁 哼哼 和 鄙视 . ”

马丁轻蔑地哼了一声。

“ [hu:] [spɛəz] [ə; eɪ][ˈbædʒər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [greɪ] [her] ?
“ **Who spares a badger for his grey hairs ?**
“ WHO 备件 一个 獾 为了 他的 灰色的 头发 ? ”

谁会因为獾的白毛而饶恕它呢？

[ðə; ðɪ] [ˈgreɪər] [jʊr; jər] [ˈenəmi] [ɪz] , [ðə; ðɪ][ˈoʊldər] ;
The greyer your enemy is , the older ;
这 灰蒙蒙的 你的 敌人 是 , 这 老 ;

敌人的脸色越灰白，年龄就越大；

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈoʊldər][ðə; ðɪ] [ˈkræfti:ə] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈkræfti:ə] [ðə; ðɪ] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪlɪŋ] .
and the older the craftier and the craftier the better for a little killing .
和 这 老 这 更狡猾 和 这 更狡猾 这 更好的 为了 一个 小的 杀 .
“
“
“

年纪越大越狡猾，越狡猾越适合杀人。

“ [ˈkɪlɪŋ] ？ [ˈkɪlɪŋ] ， [ˈmɑːrtɪn] ？
“ **Killing ？ killing ， Martin ？**
“ 杀戮 ？ 杀 ， 马丁 ？

“杀人？ 杀人， 马丁？ ”

[spi:k] [nɑːt][ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] ！
Speak not of killing ！
说话 不是 的 杀 ！

不要谈论杀戮！

“ [ænd; ənd][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [ʃʊk] [ɔːl][ˈoʊvər] .
“ **and Gerard shook all over .**
“ 和 杰拉德 摇晃 全部 超过 。

“杰拉德浑身颤抖。”

“ [aɪ][eɪˈem] [mʌtʃ] [mɪˈstʊk] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ， “ [sed] [ˈmɑːrtɪn] [ˈtʃɪrfəli] .
“ **I am much mistook if you have not ， “ said Martin cheerfully .**
“ 我 是 很多 误 如果 你 有 不是 ， “ 说 马丁 愉快地 。

“如果你没有，那我就大错特错了，”马丁兴高采烈地说。

“ [naʊ] [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] ！ “
“ **Now Heaven forbid ！ “**
“ 现在 天堂 禁止 ！ “

“但愿不会发生！ ”

“ [ðə; ði][oʊld] [ˈvægəbəˌndz] [skʌl] [krækt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɔːlnʌt] .
“ **The old vagabond's skull cracked like a walnut .**
“ 这 老的 流浪者的 颅骨 裂纹 喜欢 一个 核桃 。

“老流浪汉的头骨像核桃一样裂开了。”

[ɑːˈhaː] ！ “
Aha ！ “
啊哈 ！ “

啊哈！

“ [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [fərˈbɪd] [aɪˈtiː] ！ “
“ **Heaven and the saints forbid it ！ “**
“ 天堂 和 这 圣徒 禁止 它 ！ “

“天神和圣徒都禁止这样做！ ”

“ [hiː; hi] [roʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [mjuːl] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [ʃɑːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrt] .
“ **He rolled off his mule like a stone shot out of a cart .**
“ 他 滚动 离开 他的 骡子 喜欢 一个 石头 射击 出去 的 一个 大车 。

“他像石头从车上滚下来一样，从骡子上滚了下来。”

[sed] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself] ， - [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [waɪpt] [ʌʊt] ， - “ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪərən][oʊld][ˈsoʊldʒər] [grɪnd]
Said I to myself ， ' There is one wiped out ， ' “ and the iron old soldier grinned
说 我 到 我 ， - 那里 是 一 擦拭 出去 ， - “ 和 这 铁 老的 士兵 咧嘴一笑
[ˈruːθləsli] .
ruthlessly .
无情地 。

我对自己说：“有一个人被消灭了。”那位铁石心肠的老兵露出了无情的笑容。

[ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈenəmiːz] [laɪf] .
Gerard fell on his knees and began to pray for his enemy's life .
杰拉德 跌倒 在 他的 膝盖 和 开始 到 祈祷 为了 他的 敌人的 生活 。

杰拉德跪倒在地，开始为他敌人的生命祈祷。

[æt; ət] [ðɪz] [ˈmɑːrtɪn] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪ(ə)ns] .
At this Martin lost his patience .
在 这 马丁 丢失的 他的 耐心 。

马丁对此失去了耐心。

美式音标标注，美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第9/56页

“ [hɪəz] [ˈmʌməri] .
“ **Here's mummery** .
“ 这里是 哑剧 .

“这是哑剧。”

[wʌt] ！
What ！
什么 ！

什么！

[juː; jʊ] [ðæt] [set] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˈlɜːrniŋ] ,
you that set up for learning ,
你 那 放 向上 为了 学习 ,

你为学习做好了准备，

[noʊ] [juː; jʊ] [nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [ˈnevər] [straɪks] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [bʌt; bət] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?
know you not that a wise man never strikes his enemy but to kill him ?
知道 你 不是 那 一个 明智的 男人 绝不 罢工 他的 敌人 但 到 杀 他 ？

难道你不知道智者从不攻击敌人，除非将其杀死吗？

[ænd; ænd] [wʌt] [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] [kɔɪl] [əˈbaʊt] [ˈkɪlɪŋ] [ʌv; əv] [oʊld] [men] ?
And what is all this coil about killing of old men ?
和 什么 是 全部 这 线圈 关于 杀 的 老的 男人 ？

那么，关于杀害老人的种种传闻又是怎么回事呢？

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌŋ] , [naʊ] , [waɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [ˈwertɪŋ] [fɔːr; fər]
If it had been a young one , now , with the joys of life waiting for
如果 它 有 到过 一个 年轻的 一 , 现在 , 和 这 喜悦 的 生活 等待 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

如果他是个年轻人，如今，人生的种种乐趣正等着他呢？

[waɪn] , [ˈwɪmɪn] , [ænd; ænd] [ˈpɪlɪdʒ] ！
wine , women , and pillage ！
葡萄酒 , 女性 , 和 掠夺 ！

美酒、女人和劫掠！

[bʌt; bət] [æn; ən] [oʊld] [ˈfeləʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv] , [waɪ] [nɑːt] [ʃʌv] [hɪm; ɪm] [ɪn] ?
But an old fellow at the edge of the grave , why not shove him in ?
但 一个 老的 同伴 在 这 边缘 的 这 严重 , 为什么 不是 推 他 在 ？

但是，既然他已经奄奄一息，为什么不把他推进坟墓里呢？

[goʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] , [tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ; [ænd; ænd] [wʌt] [ˈbetər] [pleɪs] [fɔːr; fər]
Go he must , to - day or to - morrow ; and what better place for
去 他 必须 , 到 - 天 或者 到 - 明天 ; 和 什么 更好的 地方 为了
[ˈɡreɪbərd] ?
greybeards ?
灰胡子 ？

他必须去，要么今天去，要么明天去；还有什么地方比那里更适合老年人呢？

[naʊ] , [ɪf] [ˈevər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [ˈmɪstʃænsi] [æz; əz] [tuː; tə] [læst] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] - [dɪd] ,
Now , if ever I should be so mischancy as to last so long as Ghysbrecht did ,
现在 , 如果 曾经 我 应该 是 所以 不幸 作为 到 最后的 所以 长的 作为 - 做过 ,

如果有一天我运气不好，能像吉斯布雷希特那样活那么久的话，

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][gʊʊ][ɑ:n][ə; eɪ] [mju:lz] [legz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˈmɑ:rtɪn] ,
and have to go on a mule's legs instead of Martin Wittenhaagen's ,
和 有 到 去 在 一个 骡子的 腿 反而 的 马丁 - ,
而且他得骑骡子而不是马丁·维滕哈根的腿才能走。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bæk] [laɪk] [ðɪs] ([ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bəʊ; boʊ]) , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] (and a back like this (striking the wood of his bow) , instead of this (striking the string) ,
和 一个 后退 喜欢 这 (引人注目 这 木头 的 他的 弓) , 反而 的 这 (引人注目 这 细绳) ,
而且背部像这样（敲击弓身），而不是像这样（敲击弓弦）。

[aɪl] [θæŋk] [ænd; ənd] [bles] [ˈeni] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [huː] [wɪl] [nɑ:k] [em ˈiː][ɑ:n][ðə; ði] [hed] ,
I'll thank and bless any young fellow who will knock me on the head ,
患病的 感谢 和 保佑 任何 年轻的 同伴 WHO 将要 敲 我 在 这 头 ,
哪个小伙子要是敢敲我的头，我一定感谢他，祝福他。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [oʊld] [ˈfɑ:pki:pər] ; [ˈmæləzən][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
as you have done that old shopkeeper ; malison on his memory .
作为 你 有 完毕 那 老的 店主 ; 马利森 在 他的 记忆 .
就像你对那位老店主做的那样；在他的记忆中留下了诅咒。

“ [oʊ] , [ˈkɒlpə] [ˈmiː] ! [ˈkɒlpə] [ˈmiː] ! ” [kraɪd] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , [ænd; ənd] [smoʊt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] .
“ Oh , culpa mea ! culpa mea ! ” cried Gerard , and smote upon his breast .
“ 哦 , 罪责 梅亚 ! 罪责 梅亚 ! ” 哭 杰拉德 , 和 猛击 之上 他的 胸部 .
“哦，我的错！我的错！”杰拉德喊道，并捶打着自己的胸口。

“ [lʊk] [ðer; ðər] ! ” [kraɪd] [ˈmɑ:rtɪn][tuː; tə] [ˈmɑ:rgrət] [ˈskɔ:rnfəli] ,
“ Look there ! ” cried Martin to Margaret scornfully ,
“ 看 那里 ! ” 哭 马丁 到 玛格丽特 轻蔑地 ,
“看那边！”马丁轻蔑地对玛格丽特喊道。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [priːst] [æt; ət] [hɑ:rt] [stiːl] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz][nɑ:t][ɪn][ˈaɪər] ,
“ he is a priest at heart still — and when he is not in ire ,
“ 他 是 一个 牧师 在 心 仍然 — 和 什么时候 他 是 不是 在 愤怒 ,
“他骨子里仍然是个牧师——当他不生气的时候，

[es ˈtiː] . [pɔːl] , [wɒt] [ə; eɪ][ˈmɪlksɑ:p] ! “
St . Paul , what a milk sop ! ”
英石 . 保罗 , 什么 一个 软弱 ! ”
圣保罗真是个窝囊废！

“ [tʊʃ] , [ˈmɑ:rtɪn] ! ” [kraɪd] [ˈmɑ:rgrət] [rɪˈproʊtʃfəli] : [ðen] [ʃiː; ji] [riːðd] [hɜːr; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] ,
“ Tush , Martin ! ” cried Margaret reproachfully : then she wreathed her arms round Gerard ,
“ 屁股 , 马丁 ! ” 哭 玛格丽特 责备地 : 然后 她 花环 她 武器 圆形的 杰拉德 ,
“呸，马丁！”玛格丽特责备地喊道，然后她一把抱住了杰拉德。

[ænd; ənd] [ˈkʌmfətid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈmædʒɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [sens] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and comforted him with the double magic of a woman's sense and a woman's voice .
和 安慰 他 和 这 双倍的 魔法 的 一个 女性的 感觉 和 一个 女性的 嗓音 .
她用女人的感官和声音的双重魔力安慰了他。

“ [ˈswi:θɑ:rt] ! ” [ˈmɜːmɜːd] [ʃiː; ji] , “ [juː; jʊ] [fərˈget] :
“ Sweetheart ! ” murmured she , “ you forget :
“ 亲爱的 ! ” 低声说道 她 , “ 你 忘记 :
“亲爱的！”她低声说道，“你忘了：

[juː; jɒ] [went] [nɑ:t][ə; eɪ] [step] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɑ:rm][him; ɪm] ,
you went not a step out of the way to harm him ,
你 去 不是 一个 步 出去 的 这 方式 到 伤害 他 ,
你丝毫没有想过要伤害他,

[hu:] ['hʌntɪd] [juː; jɒ][tuː; tə][jɔː; jər] [deθ] .
who hunted you to your death .
WHO 猎杀 你 到 你的 死亡 .

是谁追杀你致死的？

[juː; jɒ] [fled] [frʌm; frəm][him; ɪm] .
You fled from him .
你 逃亡 从 他 .

你逃离了他。

[hiː; hi][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hu:] [spɜ:rd] [ɑ:n][juː; jɒ] .
He it was who spurred on you .
他 它 曾是 WHO 受到刺激 在 你 .

是他激励了你。

[ðen] [dɪd][juː; jɒ] [strʌk] ; [bʌt; bət][ɪn][self] - [dɪ'fens] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [blɒʊ] ,
Then did you strike ; but in self - defence and a single blow ,
然后 做过 你 罢工 ; 但 在 自己 - 防御 和 一个 单身的 吹 ,
然后你出手了；但那是自卫，而且只打了一拳，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][jɔː; jər][hænd] .
and with that which was in your hand .
和 和 那 哪个 曾是 在 你的 手 .

以及你手中所拥有的东西。

['mæɪlɪs] [hæd; həd] [drɔ:n] [naɪf] , [ɔ:r] [strʌk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
Malice had drawn knife , or struck again and again .
恶意 有 绘制 刀 , 或者 击 再次 和 再次 .

恶意如同拔刀相向，或反复出手。

[haʊ] [ɔ:f(ə)n][hæv; həv] [men] [bɪn] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [steɪvz] [nɑ:t][wʌn][bʌt; bət] ['meni] [blɒʊz] , [jet] [noʊ]
How often have men been smitten with staves not one but many blows , yet no
如何 经常 有 男人 到过 迷恋 和 杖 不是 一 但 许多 打击 , 然而 不
lɪvz; lɪvz] [lɔ:st] !
lives lost !
生活 丢失的 !

多少次男人被棍棒击打，不止一次，而是多次，却无人丧命！

[ɪf] [ðen] [jɔː; jər] ['enəmi] [hæz; həz] ['fɔ:lən] , [aɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæɪlɪs] , [nɑ:t] [jɔ:rz] ,
If then your enemy has fallen , it is through his own malice , not yours ,
如果 然后 你的 敌人 有 倒下 , 它 是 通过 他的 自己的 恶意 , 不是 你的 ,

如果你的敌人倒下了，那是因为他自己的恶意，而不是你的。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌ; əv][gɑ:d] . "
and by the will of God . "
和 经过 这 将要 的 上帝 . "

并遵照上帝的旨意。"

" [bles] [juː; jɒ] , ['mɑ:rgrət] ; [bles] [juː; jɒ][fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] ! "
" **Bless you , Margaret ; bless you for thinking so !** "
" 保佑 你 , 玛格丽特 ; 保佑 你 为了 思维 所以 ! "

“玛格丽特，愿上帝保佑你；愿上帝保佑你这样想！”

“ [jes] ； [bʌt; bət] ， [brɪ'laɪd] [wʌn] ， [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [mɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [kɪl] [ðæt]
“ **Yes ； but ， beloved one ， if you have had the misfortune to kill that**
“ 是的 ； 但 ， 心爱 一 ， 如果 你 有 有 这 不幸 到 杀 那
[ˈwɪkɪd] [mæn] ，
wicked man ，
“ 邪恶 男人 ；

“是的；但是，亲爱的，如果你不幸杀死了那个恶人，

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ni:d] [ɪz] [ðer; ðər] [ðæt] [ju:; jʊ] [flaɪ] [wɪð; wɪθ] [heɪst] [frʌm; frəm] [ˈhɑ:lənd] ．
the more need is there that you fly with haste from Holland ．
“ 这 更多的 需要 是 那里 那 你 飞 和 匆忙 从 荷兰 ．

因此，你更需要尽快从荷兰飞过来。

[oʊ] ， [let] [ju: 'es] [ɑ:n] ． “
Oh ， let us on ． ”
“ 哦 ， 让 我们 在 ． ”

哦，让我们上去吧。

“ [nei] ， [ˈmɑ:rgrət] ， “ [sed] [ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] ．
“ Nay ， Margaret ， ” said Gerard ．
“ 不 ， 玛格丽特 ， “ 说 杰拉德 ．

“不，玛格丽特，”杰拉德说。

“ [aɪ] [fɪr] [nɑ:t] [ˈmænz] [ˈvendʒəns] ， [θæŋks] [tu:; tə] [ˈmɑ:rtɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [ðɪs] [θɪk] [wɒd] ；
“ I fear not man's vengeance ， thanks to Martin here and this thick wood ；
“ 我 害怕 不是 男人的 复仇 ， 谢谢 到 马丁 这里 和 这 厚的 木头 ；

“多亏了马丁和这片茂密的树林，我才不怕人的报复：

[ˈoʊnli] [hɪm; ɪm] [aɪ] [fɪr] [hu:z] [aɪ] [ˈpiəsɪz] [ðə; ði] [ˈfɔ:ɹɪst] [ænd; ənd] [ri:dʒ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [mæn] ．
only Him I fear whose eye pierces the forest and reads the heart of man ．
仅有的 他 我 害怕 谁 眼睛 穿孔 这 森林 和 阅读 这 心 的 男人 ．

我只敬畏那位能洞察森林、看透人心的神。

[ɪf] [aɪ] [bʌt; bət] [strʌk] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] ， - [tɪz] [wel] ； [bʌt; bət] [ɪf] [ɪn] [heɪt] ，
If I but struck in self - defence ， ' tis well ； but if in hate ，
如果 我 但 击 在 自己 - 防御 ， - 的 出色地 ； 但 如果 在 恨 ；

如果我只是出于自卫而出手，那很好；但如果是出于仇恨，

[hi:; hi] [meɪ] [baɪd] [ðə; ði] [əˈvendʒər] [ʌv; əv] [blʌd] [ˈfɑ:lʊʊ] [em 'i:] [tu:; tə] [ɪtəli] ？
He may bid the avenger of blood follow me to Italy — to Italy ？
他 可能 出价 这 复仇者 的 血 跟随 我 到 意大利 — 到 意大利 ？

他或许会命令复仇者跟随我去意大利——去意大利？

[eɪ] ， [tu:; tə] [ˈɜ:θs] [rɪ'moʊtəst] [bəʊndz] ． “
ay ， to earth's remotest bounds ． ”
哎 ， 到 地球的 最远 界限 ． ”

是的，直至地球最遥远的边陲。

“ [hʌʃ] ！ “ [sed] [ˈmɑ:rtɪn] [ˈpi:vɪʃli] ．
“ Hush ！ ” said Martin peevishly ．
“ 嘘 ！ “ 说 马丁 恼怒地 ．

“嘘！”马丁不耐烦地说。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [hɪr] [fɔ:ɹ; fər] [jɔr; jər] [tʃæt] ． “
“ I can't hear for your chat ． ”
“ 我 不能 听到 为了 你的 聊天 ． ”

“我听不到你们在聊天。”

“ [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ？ “
“ What is it ？ ”
“ 什么 是 它 ？ ”

“那是什么？”

“ [du:] [ju:; jʊ] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈmɑ:rgrət] ; [maɪ] [ɪrɪ] [ɑ:r; ər] [ˈgetɪŋ] [oʊld] .
“ **Do you hear nothing , Margaret ; my ears are getting old .**
“ 做 你 听到 没有什么 , 玛格丽特 ; 我的 耳朵 是 获得 老的 .
“ 玛格丽特, 你什么都听不见吗? 我的耳朵老了。”

“ [ˈmɑ:rgrət] [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈtu:nfl] [saʊnd] ,
“ **Margaret listened , and presently she heard a tuneful sound ,**
“ 玛格丽特 听着 , 和 目前 她 听到 一个 悦耳动听 声音 ,
玛格丽特侧耳倾听, 不一会儿, 她听到一阵悦耳的声音。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪŋ(ə)l] [stroʊk] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [di:p] [ˈrɪŋɪŋ] [bel] .
like a single stroke upon a deep ringing bell .
喜欢 一个 单身的 中风 之上 一个 深的 铃声 钟 .
就像轻轻敲击一声深沉的钟声。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪˈskraɪbd] [ˌaɪ ˈti:] [soʊ] [tu:; tə] [ˈmɑ:rtɪn] .
She described it so to Martin .
她 描述 它 所以 到 马丁 .
她这样向马丁描述过。

“ [neɪ] , [aɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ ˈti:] , “ [sed] [hi:; hi] .
“ **Nay , I heard it , “ said he .**
“ 不 , 我 听到 它 , “ 说 他 .
“不, 我听到了,”他说。

“ [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [aɪ] , “ [sed] [ˈdʒɛrɑ:d, dʒəˈrɑ:d] ; “ [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈbju:tɪf(ə)l] .
“ **And so did I , “ said Gerard ; “ it was beautiful .**
“ 和 所以 做过 我 , “ 说 杰拉德 ; “ 它 曾是 美丽的 .
“我也是,”杰拉德说; “太美了。”

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[ðer; ðər] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [əˈgen] .
there it is again .
那里 它 是 再次 .
它又出现了。

[haʊ] [ˈswi:tli] [ˌaɪ ˈti:] [blendz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] .
How sweetly it blends with the air .
如何 甜蜜地 它 混合物 和 这 空气 .
它与空气完美融合, 多么美妙啊。

[ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] .
It is a long way off .
它 是 一个 长的 方式 离开 .
还有很长的路要走。

[ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [brɪˈfɔ:r] [ju: ˈes] , [ɪz] [ˌaɪ ˈti:] [nɔ:t] ? “
It is before us , is it not ? “
它 是 前 我们 , 是 它 不是 ? “
它就在我们眼前, 不是吗?

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ **No , no !**
“ 不 , 不 !
“不, 不! ”

[ðə; ði] [ˈekəʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] [kənˈfaʊnd] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] .
the echoes of this wood confound the ear of a stranger .
这 回声 的 这 木头 混杂 这 耳朵 的 一个 陌生人 .
这片树林的回声令陌生人感到困惑。

[aɪ 'ti:] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪn] [groʊv] . "

It comes from the pine grove . "

它 来 从 这 松树 树林 . "

它来自松树林。

" [wʌt] !

" What !

" 什么 !

“什么！

[ðə; ði][wʌn][wi:; wi] [pæst] ? "

the one we passed ? "

这 一 我们 通过了 ? "

我们经过的那一个？

" [waɪ] , [ˈmɑ:rtɪn] , [ɪz] [ðɪs] ['eniθɪŋ] ?

" Why , Martin , is this anything ?

" 为什么 , 马丁 , 是 这 任何事物 ?

“马丁，这有什么意义呢？ ”

[ju:; jʊ] [lʊk] [peɪl] . "

You look pale . "

你 看 苍白 . "

你脸色苍白。

" [ˈwʌndərf(ə)l] ! " [sed] [ˈmɑ:rtɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪkli] [ˈsnɪr] .

" Wonderful ! " said Martin , with a sickly sneer .

" 精彩的 ! " 说 马丁 , 和 一个 病弱的 冷笑 .

“太棒了！ ”马丁带着病态的冷笑说道。

" [hi:; hi][æskz][,em 'i:][ɪz][aɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] ?

" He asks me is it anything ?

" 他 问 我 是 它 任何事物 ?

他问我是不是有什么事？

[kʌm] , [ɑ:n] , [ɑ:n] !

Come , on , on !

来 , 在 , 在 !

来吧，来吧！

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [let][ju: 'es] [ri:tʃ] [ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] . "

at any rate , let us reach a better place than this . "

在 任何 速度 , 让 我们 抵达 一个 更好的 地方 比 这 . "

无论如何，让我们努力到达比现在更好的地方。

" [ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] — [fɔ:r; fər] [wʌt] ? "

" A better place — for what ? "

" 一个 更好的 地方 — 为了 什么 ? "

“一个更美好的世界——为了什么？ ”

" [tu:; tə][stænd][æt; ət] [beɪ] , [ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] , " [sed] [ˈmɑ:rtɪn] [ˈɡreɪvli] ; " [ænd; ənd][daɪ] [laɪk] [ˈsoʊldʒərz] ,

" To stand at bay , Gerard , " said Martin gravely ; " and die like soldiers ,

" 到 站立 在 湾 , 杰拉德 , " 说 马丁 严重地 ; " 和 死 喜欢 士兵 ,

[ˈkɪlɪŋ] [θri:] [fɔ:r; fər][wʌn] . "

killing three for one . "

杀 三 为了 一 . "

“杰拉德，要坚守阵地，”马丁严肃地说，“像士兵一样战死沙场，以一敌三。”

" [wɒts] [ðæt] [saʊnd] ? "

" What's that sound ? "

" 是什么 那 声音 ? "

“那是什么声音？ ”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [ə'vɛndʒər] [ʌv; əv] [blʌd] . ”
“ **IT IS THE AVENGER OF BLOOD** . ”
“ 它 是 这 复仇者 的 血 . ”

“它是血债血偿的复仇者。”

“ [oʊ] , [ˈmɑːrtɪn] , [seɪv] [hɪm; ɪm] !
“ **Oh , Martin , save him !**
“ 哦 , 马丁 , 节省 他 !

“哦，马丁，救救他！ ”

[oʊ] , [ˈhev(ə)n] [biː; bi] [ˈmɜːrsɪf(ə)l] [wʌt] [nuː] [mɪ'stɪriəs] [ˈperəl] [ɪz] [ðɪs] ? “
Oh , Heaven be merciful What new mysterious peril is this ? ”
哦 , 天堂 是 仁慈 什么 新的 神秘 危险 是 这 ? ”

老天爷啊，饶恕我吧！ 这究竟是什么新的神秘危险？

“ [gɜːrl] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈblʌdhaʊnd] .
“ **GIRL , IT'S A BLOODHOUND** .
“ 女孩 , 它是 一个 寻血猎犬 .

“姑娘，这是一只寻血猎犬。”

“ [ˈtʃæptər] [ˈeks 'eks]
“ **CHAPTER XX**
“ 章 xx

第二十章

[ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈtælənt] , [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [men] , [rʌnz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈnæroʊs] [gruːv] .
The courage , like the talent , of common men , runs in a narrow groove .
这 勇气 , 喜欢 这 天赋 , 的 常见的 男人 , 跑步 在 一个 狭窄的 槽 .

普通人的勇气，就像他们的才能一样，只存在于狭窄的通道里。

[teɪk] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪntʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʌn] .
Take them but an inch out of that , and they are done .
拿 他们 但 一个 英寸 出去 的 那 , 和 他们 是 完毕 .

再往外挪一寸，就完事了。

[ˈmɑːrtənz] [ˈkɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [went] .
Martin's courage was perfect as far as it went .
马丁的 勇气 曾是 完美的 作为 远的 作为 它 去 .

马丁的勇气就其程度而言是完美的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [met] [ænd; ənd] [ˈbæfəld] [ˈmeni] [ˈdeɪndʒəz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːd] [laɪf] ,
He had met and baffled many dangers in the course of his rude life ,
他 有 遇见 和 困惑 许多 危险 在 这 课程 的 他的 粗鲁的 生活 ,

在他坎坷的一生中，他曾遭遇并战胜过许多危险。

[ænd; ənd] [ðiːz] [fəˈmɪliər] [ˈdeɪndʒəz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈspɑːrt(ə)n] [ˈfɔːrtɪtuːd] , [ˈɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ]
and these familiar dangers he could face with Spartan fortitude , almost with
和 这些 熟悉的 危险 他 可以 脸 和 斯巴达 坚韧 , 几乎 和
[ɪnˈdɪfrəns] ;
indifference ;
漠不关心 ;

他能够以斯巴达人的坚韧面对这些熟悉的危险，几乎是漠不关心；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈhʌntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈblʌdhaʊnd] ,
but he had never been hunted by a bloodhound ,
但 他 有 绝不 到过 猎杀 经过 一个 寻血猎犬 ,

但他从未被猎犬追捕过。

[nɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] [ˈevər] [siːn] [ðæt] [bruːts] [ʌnˈɜːrɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] [ˈbæfəld] [baɪ] [ˈhjuːmən] [ˈkʌnɪŋ] .
nor had he ever seen that brute's unerring instinct baffled by human cunning .
也不 有 他 曾经 已见 那 蛮力的 毫无错误 本能 困惑 经过 人类 狡猾 .

他也从未见过那头野兽精准的本能被人类的狡诈所难倒。

[hɪr] [ðen] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [su:pər'nætʃrəl] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ˈnɑ:v(ə)lti][tu:; tə] [ʌndʒen'ti:l] [hɪz; ɪz]
Here then a sense of the supernatural combined with novelty to ungenteel his
这里 然后 一个 感觉 的 这 超自然 合并 和 新奇 到 粗鲁 他的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

于是，一种超自然的感觉与新奇感结合在一起，触动了他的粗犷的心。

[ˈæftər][ˈgouɪŋ][ə; eɪ] [fju:] [steps] , [hi:; hi] [li:nd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ,
After going a few steps , he leaned on his bow ,
后 去 一个 很少 步骤 , 他 倾斜 在 他的 弓 ,
走了几步后，他倚在弓上。

[ænd; ænd][ˈenərdʒi][ænd; ænd][hoʊp] [u:zd] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and energy and hope oozed out of him .
和 活力 和 希望 渗出 出去 的 他 .
他浑身散发着活力和希望。

[ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [ə'pɪrd] [slaɪt] [ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
Gerard , to whom the danger appeared slight in proportion as it was
杰拉德 , 到 谁 这 危险 出现 轻微 在 部分 作为 它 曾是
[ˈdɪstənt] , [ˈɜ:dʒd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [flaɪt] .
distant , urged him to flight .
遥远 , 敦促 他 到 航班 .

杰拉德认为危险与它距离相比微不足道，于是催促他赶紧逃跑。

“ [wʌt] [ə'veɪls][aɪ 'ti:] ? ” [sed] [ˈmɑ:rtn] [ˈsædli] ;
“ **What avails it ?** ” **said Martin sadly** ;
“ 什么 可用性 它 ? ” 说 马丁 令人遗憾的是 ;

“这有什么用呢？”马丁悲伤地说；

“ [ɪf] [wi:; wi][get] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][daɪ] [tʃi:p] ; [hɪr] , [hɑ:rd][baɪ] ,
“ **if we get clear of the wood we shall die cheap ; here , hard by ,**
“ 如果 我们 得到 清除 的 这 木头 我们 将 死 便宜的 ; 这里 , 难的 经过 ,
“如果我们能离开这片树林，我们死得就便宜了；就在这里，不远处，

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wi:; wi] [meɪ] [daɪ] [dɪr] . “
I know a place where we may die dear . ”
我 知道 一个 地方 在哪里 我们 可能 死 亲爱的 . “

我知道一个我们可能会在那里死去的地方，亲爱的。

“ [ə'læs] ! [gʊd] [ˈmɑ:rtn] , “ [kraɪd] [ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] , “ [dɪ'spər] [nɑ:t][soʊ] [ˈkwɪkli] ; [ðer; ðər][mʌst; məst]
“ **Alas ! good Martin ,** ” **cried Gerard ,** “ **despair not so quickly ; there must**
“ 唉 ! 好的 马丁 , “ 哭 杰拉德 , “ 绝望 不是 所以 迅速地 ; 那里 必须
[bi:; bi][sʌm; səm] [wei] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] . “
be some way to escape . ”
是 一些 方式 到 逃脱 . “

“唉！好马丁，”杰拉德喊道，“别这么快绝望；一定会有办法逃脱。”

“ [oʊ] , [ˈmɑ:rtn] ! “ [kraɪd] [ˈmɑ:rgrət] , “ [wʌt] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][pa:rt] [ˈkʌmpəni] ?
“ **Oh , Martin !** ” **cried Margaret ,** “ **what if we were to part company ?**
“ 哦 , 马丁 ! “ 哭 玛格丽特 , “ 什么 如果 我们 是 到 部分 公司 ?

“哦，马丁！”玛格丽特喊道，“如果我们分道扬镳怎么办？”

[ˈdʒerɑ:rdz][laɪf] [ə'loʊn][ɪz] [ˈfɔ:rfeɪt] .
Gerard's life alone is forfeit .
杰拉德的 生活 独自的 是 丧失 .

杰拉德的性命就此葬身火海。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [pər'su:t] [ɑ:n][ju: 'es] [tweɪn] [ænd; ænd][let] [hɪm; ɪm][goʊ] [seɪf] ? “
Is there no way to draw the pursuit on us twain and let him go safe ? ”
是 那里 不 方式 到 画 这 追逐 在 我们 马克·吐温 和 让 他 去 安全的 ? “
难道就没有办法让追捕我们的人也来追捕我们，让他安全脱身吗？

“ [gɜ:rl] , [ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:t][ðə; ði] ['blʌd,həʊndz] ['neɪtʃər] .
“ **Girl , you know not the bloodhound's nature .**
“ 女孩 , 你 知道 不是 这 寻血猎犬的 自然 .

“姑娘，你不了解猎犬的本性。”

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ɑ:n] [ðɪs] ['mænz] [træk] [ɔ:r] [ðæt] ; [hi:; hi][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [blʌd] .
He is not on this man's track or that ; he is on the track of blood .
他 是 不是 在 这 男人的 追踪 或者 那 ; 他 是 在 这 追踪 的 血 .

他不是在追踪这个人或那个人；他是在追踪鲜血。

[maɪ][laɪf] [pɒnt] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][tu:; tə] [wer] - [fel] ,
My life on't they have taken him to where Ghysbrecht fell ,
我的 生活 不 他们 有 已采取 他 到 在哪里 - 跌倒 ,

我的生命取决于他们把他带到吉斯布雷希特倒下的地方。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ['mænz] [blʌd] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [ðæt] [fed] [aɪ 'ti:] [ðæt] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd]
and from the dead man's blood to the man that shed it that cursed
和 从 这 死的 男人的 血 到 这 男人 那 棚 它 那 被诅咒的

[haʊnd] [wɪl] [li:d] [ðem; ðəm] ,
hound will lead them ,
猎犬 将要 带领 他们 ,

那条被诅咒的猎犬将引领他们，从死者的鲜血到流血者身上。

[ðoo] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [θru:] [æn; ən]['ɑ:rmɪ][ɔ:r] [swɪm] [ðə; ði][mju:z; mə:z] .
though Gerard should run through an army or swim the Meuse .
尽管 杰拉德 应该 跑步 通过 一个 军队 或者 游泳 这 默兹河 .

杰拉德应该能穿过一支军队或者游过默兹河。

“ [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [li:nd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk] .
“ **And again he leaned upon his bow , and his head sank .**
“ 和 再次 他 倾斜 之上 他的 弓 , 和 他的 头 沉没 .

“他又把头靠在弓上，低下了头。”

[ðə; ði] [haʊndz] ['meloo] [vɔɪs] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] .
The hound's mellow voice rang through the wood .
这 猎犬的 醇厚 嗓音 响铃 通过 这 木头 .

猎犬柔和的叫声在树林中回荡。

[ə; eɪ][kraɪ] [mɔ:r] ['tʃʊnəbl]
A cry more tunable
一个 哭 更多的 可调

更易调节的呼喊

[wʌz; wəz] ['nevər] [hə'loʊd] [tu:; tə] , [nɔ:r] [tʃɪrd] [wɪð; wɪθ][hɔ:rn] ,
Was never halloed to , nor cheered with horn ,
曾是 绝不 哈罗德 到 , 也不 欢呼 和 喇叭 ,

从未被人敬拜，也从未被人用号角欢呼。

[ɪn] [kri:t] , [ɪn]['spɑ:rtə] , [ɔ:r][ɪn] ['θesəli] .
In Crete , in Sparta , or in Thessaly .
在 克里特岛 , 在 斯巴达 , 或者 在 色萨利 .

在克里特岛、斯巴达或色萨利。

[streɪndʒ] [ðæt] [θɪŋz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈterəb(ə)][ænd; ənd] ['dedli] - [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊə]
Strange that things beautiful should be terrible and deadly ' The eye of the boa
奇怪的 那 事物 美丽的 应该 是 糟糕的 和 致命 - 这 眼睛 的 这 蟒蛇

- [kən'strɪktər] ,
- **constrictor** ,
- 收缩 ,

奇怪的是，美好的事物竟然也可怕致命。蟒蛇的眼睛，

[waɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ɪts] [preɪ] , [ɪz] [ˈlʌvli] .
while fascinating its prey , is lovely .
尽管 迷人 它是 猎物 , 是 迷人的 .

它既能迷惑猎物，又很可爱。

[noʊ] [ˈrɔɪəl] [kraʊn] [hoʊldz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒu:əl] ;
No royal crown holds such a jewel ;
不 皇家 王冠 持有 这样的 一个 宝石 ;

没有哪顶王冠上镶嵌着如此璀璨的宝石；

[aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ][ˈru:bi][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈɛməɹəldz] [ɡri:n] [laɪt] [ˈpleɪɪŋ] [ˈevər][əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] .
it is a ruby with the emerald's green light playing ever upon it .
它 是 一个 红宝石 和 这 祖母绿的 绿色的 光 玩耍 曾经 之上 它 .

它是一颗红宝石，上面始终闪烁着祖母绿的光芒。

[jet] [ðə; ðɪ] [daɪr] [ðæt] [si:z] [aɪ ˈti:][ˈlu:zɪz] [ɔ:l] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈmoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈtreɪblz] ,
Yet the deer that sees it loses all power of motion , and trembles ,
然而 这 鹿 那 看到 它 失败 全部 力量 的 运动 , 和 颤抖 ,

然而，看到这一幕的鹿却失去了所有行动能力，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [əˈweɪts] [hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][soʊ] , [tu:; tə] [kəmˈper] [ˈhɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [saɪt] ,
and awaits his death and even so , to compare hearing with sight ,
和 等待 他的 死亡 和 甚至 所以 , 到 比较 听力 和 视线 ,

他等待着死亡的到来，即便如此，听觉与视觉相比，

[ðɪs] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈmeləʊ] [saʊnd] [si:md] [tu:; tə] [ˈfæsɪneɪt] [ˈmɑ:rtɪn] - .
this sweet and mellow sound seemed to fascinate Martin Wittenhaagen .
这 甜的 和 醇厚 声音 似乎 到 吸引 马丁 - .

这种甜美柔和的声音似乎深深吸引了马丁·维滕哈根。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] , [bɪˈwɪldərd] , [ænd; ənd] [ˈʌnˈhə:vɪd] .
He stood uncertain , bewildered , and unnerved .
他 站立 不确定 , 困惑 , 和 不安 .

他茫然地站在那里，不知所措，心神不宁。

[ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [naʊ] .
Gerard was little better now .
杰拉德 曾是 小的 更好的 现在 .

杰拉德的情况也好不到哪里去。

[ˈmɑ:rtənz][ləɪst] [wɜ:rdz][hæd; həd] [dɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd]
Martin's last words had daunted him , He had struck an old man and
马丁的 最后的 字 有 畏惧 他 , 他 有 击 一个 老的 男人 和

[ʃed] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,
shed his blood ,
棚 他的 血 ,

马丁的遗言让他感到胆寒：他打死了一个老人，流了他的血。

[ænd; ənd] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈveri] [blʌd] , [ˈblʌdz] [fɔ:r] - [ˈfʊtɪd] [əˈvendʒər][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz]
and , by means of that very blood , blood's four - footed avenger was on his
和 , 经过 方法 的 那 非常 血 , 血液 四 - 有脚的 复仇者 曾是 在 他的

[træk] .
track .
追踪 .

而正是凭借着那鲜血，鲜血的四足复仇者追踪到了他的踪迹。

[wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ðə; ðɪ] [ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ?
Was not the finger of Heaven in this ?
曾是 不是 这 手指 的 天堂 在 这 ?

难道这不是上天的旨意吗？

[waɪlst] [ðə; ði][men][wɜːr; wər] [ðʌs] [brʰnʌmd] , [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [breɪn][wʌz; wəz][ɔːl] [ækˈtɪvəti] .
Whilst the men were thus benumbed , the woman's brain was all activity .
而 这 男人 是 因此 麻木 , 这 女性的 脑 曾是 全部 活动 .

当男人们都麻木不仁的时候，女人的大脑却异常活跃。

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər] .
The man she loved was in danger .
这 男人 她 喜爱 曾是 在 危险 .

她心爱的男人身处险境。

“ [lend] [ˌem ˈiː][jər; jər] [naɪf] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ˈmɑːrtɪn] .
“ Lend me your knife , ” said she to Martin .
“ 借 我 你的 刀 , ” 说 她 到 马丁 .

“把你的刀借给我,”她对马丁说。

[hiː; hi] [geɪv] [aɪ ˈtiː][hɜːr; hər] .
He gave it her .
他 给予 它 她 .

他把它给了她。

“ [bʌt; bət] - [twɪl] [biː; bi][ˈlɪt(ə)] [juːz][ɪn][jər; jər][hændz] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ But ' twill be little use in your hands , ” said he .
“ 但 - 斜纹布 是 小的 使用 在 你的 双手 , ” 说 他 .

“但这在你手里恐怕没什么用处,”他说。

[ðen] [ˈmɑːrgrət] [dɪd][ə; eɪ][slaɪ] [θɪŋ] .
Then Margaret did a sly thing .
然后 玛格丽特 做过 一个 狡猾 事物 .

然后玛格丽特做了件狡猾的事。

[ʃiː; ʃi] [stept] [brʰhaɪnd][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] , [ænd; ənd] [ˈfɜːrtɪvli] [druː] [ðə; ði] [naɪf] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,
She stepped behind Gerard , and furtively drew the knife across her arm ,
她 步 在后面 杰拉德 , 和 偷偷摸摸 画 这 刀 穿过 她 手臂 ,
[ænd; ənd] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [bliːd] [ˈfriːli] ;
and made it bleed freely ;
和 制成 它 流血 自由 ;

她走到杰拉德身后，偷偷地用刀划过自己的手臂，让鲜血流淌出来；

[ðen] [ˈstuːpɪŋ] , [smiəd] [hɜːr; hər][hoʊz][ænd; ənd] [juːz] ; [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [ˈtrɪklɪd]
then stooping , smeared her hose and shoes ; and still as the blood trickled
然后 弯腰 , 涂抹 她 软管 和 鞋 ; 和 仍然 作为 这 血 涓涓细流
[ʃiː; ʃi] [smiəd] [ðem; ðəm] ;
she smeared them ;
她 涂抹 他们 ;

然后她弯下腰，抹去长袜和鞋子上的血迹；鲜血还在缓缓流淌，她一边抹一边继续抹着它们；

[bʌt; bət][soʊ] [əˈdrɔɪtli] [ðæt] [ˈniːðər] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][nɔːr][ˈmɑːrtɪn] [sɔː] .
but so adroitly that neither Gerard nor Martin saw .
但 所以 巧妙地 那 两者都不 杰拉德 也不 马丁 锯 .

但动作如此巧妙，以至于杰拉德和马丁都没有察觉。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒɜːz][ɑːrm] .
Then she seized the soldier's arm .
然后 她 查获 这 士兵的 手臂 .

然后她抓住了士兵的手臂。

“ [kʌm] , [biː; bi][ə; eɪ][mæn] !
“ Come , be a man !
“ 来 , 是 一个 男人 !

“来吧，像个男人一样！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [ænd; ənd][let] [ðɪs] [end] .
“ **she said** , “ **and let this end** .
“ 她 说 , “ 和 让 这 结尾 :

她说: “就让这一切结束吧。”

[teɪk] [juː 'es][tuː; tə][sʌm; səm] [θɪk] [pleɪs] , [wer] ['nʌmbəz] [wɪl] [nɑːt][ə'veɪl] ['aʊər; ɑːr] [foʊz] . “
Take us to some thick place , where numbers will not avail our foes . ”
拿 我们 到 一些 厚的 地方 , 在哪里 数字 将要 不是 可用 我们的 敌人 : “

带我们去人烟稀少的地方, 在那里, 人数优势对敌人毫无用处。

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] , “ [sed] ['mɑːrtɪn] ['sʌlkɪli] .
“ **I am going** , “ **said Martin sulkily** .
“ 我 是 去 , “ 说 马丁 闷闷不乐 :

“我要走了。”马丁闷闷不乐地说。

“ ['hɜːrɪ] [ə'veɪls] [nɑːt] ; [wiː; wi] ['kænɑːt] [ʌn] [ðə; ði] [haʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][hɑːrd][baɪ] ;
“ **Hurry avails not ; we cannot shun the hound , and the place is hard by ;**
“ 匆忙 可用性 不是 ; 我们 不能 回避 这 猎犬 , 和 这 地方 是 难的 经过 ;

“着急也没用; 我们躲不开猎犬, 而且那地方就在附近;

“ [ðen] ['tɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [hiː; hi] [led][ðə; ði] [wei] , [æz; əz] [men] [ɡoʊ][tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
“ **then turning to the left , he led the way , as men go to execution** .
“ 然后 转弯 到 这 左边 , 他 引领 这 方式 , 作为 男人 去 到 执行 :

然后他转向左边, 带头走向刑场。

[hiː; hi] [suːn] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [θɪk] ['heɪz(ə)l] ['kɑːpɪs] ,
He soon brought them to a thick hazel coppice ,
他 很快 带来 他们 到 一个 厚的 榛 矮林 ,

他很快把他们带到了一片茂密的榛树林里。

[laɪk][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['feɪvəd] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] .
like the one that had favoured their escape in the morning .
喜欢 这 一 那 有 受青睐 他们的 逃脱 在 这 早晨 :

就像早上帮助他们逃跑的那一个一样。

“ [ðer; ðər] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɜːrlɔːŋ] [brɔːd] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] ['aʊər; ɑːr]
“ **There , said he , this is but a furlong broad , but it will serve our**
“ 那里 , “ 说 他 , “ 这 是 但 一个 弗隆 广阔 , 但 它 将要 服务 我们的

[tɜːrn] . “
turn . “
转动 : “

“好了,”他说, “这里只有一弗隆宽, 但足够我们用了。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ? “
“ **What are we to do ?** “
“ 什么 是 我们 到 做 ? “

我们该怎么办?

“ [get] [θruː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ; [ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] ['stræɡlɪŋ]
“ **Get through this , and wait on the other side ; then as they come straggling**
“ 得到 通过 这 , 和 等待 在 这 其他 边 ; 然后 作为 他们 来 零散的

[θruː] ,
through ,
通过 ,

“熬过这一关, 在另一边等着; 然后等他们陆陆续过来的时候,

[ʃuːt] [θriː] , [nɑːk] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɪl] [kɪl] [juː 'es] . “
shoot three , knock two on the head , and the rest will kill us . ”
射击 三 , 敲 二 在 这 头 , 和 这 休息 将要 杀 我们 : “

射杀三人, 打爆两人的脑袋, 剩下的人会杀了我们。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ? ” [sed] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] .

“ **Is that all you can think of ?** ” **said Gerard** .
“ 是 那 全部 你 能 思考 的 ? ” 说 杰拉德 .

“你就只能想到这些吗？”杰拉德问道。

“ [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] . ”

“ **That is all** . ”
“ 那 是 全部 . ”

“就这些了。”

“ [ðen] , ['mɑ:rtɪn] - , [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [li:d] , [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [lɔ:st] [jʊr; jər] [hed] .

“ **Then , Martin Wittenhaagen , I take the lead , for you have lost your head** .
“ 然后 , 马丁 - , 我 拿 这 带领 , 为了 你 有 丢失的 你的 头 .

“那么，马丁·维滕哈根，我来带头，因为你已经失去了理智。”

[kʌm] , [kæn; kən] [ju:; jʊ] [ə'beɪ] [soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] ? ”

Come , can you obey so young a man as I am ? ”
来 , 能 你 服从 所以 年轻的 一个 男人 作为 我 是 ? ”

来吧，你能听我这小子的话吗？

“ [oʊ] , [jes] , ['mɑ:rtɪn] , ” [kraɪd] ['mɑ:rgrət] , “ [du:] [nɑ:t] [geɪn'seɪ] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] !

“ **Oh , yes , Martin ,** ” **cried Margaret ,** “ **do not gainsay Gerard** !
“ 哦 , 是的 , 马丁 , ” 哭 玛格丽特 , “ 做 不是 否定 杰拉德 !

“哦，是的，马丁，”玛格丽特喊道，“不要反驳杰拉德！”

[hi:; hi] [ɪz] ['waɪzər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

He is wiser than his years .
他 是 更明智 比 他的 年 .

他比同龄人更睿智。

“ ['mɑ:rtɪn] ['jɪ:lɪdɪd] [ə; eɪ] ['sʌləŋ] [ə'sent] .

“ **Martin yielded a sullen assent** .
“ 马丁 产生 一个 忧郁 同意 .

马丁闷闷不乐地表示同意。

“ [du:] [ðen] [æz; əz] [ju:; jʊ] [si:] [em 'i:] [du:] , ” [sed] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] ; [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [hju:dʒ] [naɪf]

“ **Do then as you see me do ,** ” **said Gerard ; and drawing his huge knife**
“ 做 然后 作为 你 看 我 做 , ” 说 杰拉德 ; 和 绘画 他的 巨大的 刀

,
!
,

“那就照我做的做，”杰拉德说着，拔出了他那把巨大的刀。

[hi:; hi] [kʌt] [æt; ət] ['evri] [step] [ə; eɪ] ['heɪz(ə)] [ju:t] [ɔ:r] [tu:] [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

he cut at every step a hazel shoot or two close by the ground ,
他 切 在 每一个 步 一个 榛 射击 或者 二 关闭 经过 这 地面 ,

他每走一步，都会砍掉一两根贴近地面的榛树嫩芽。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] ['twɪstɪd] [ðem; ðəm] [brest] - [haɪ] [br'hɑɪnd] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stændɪŋ]

and turning round twisted them breast - high behind him among the standing
和 转弯 圆形的 扭曲 他们 胸部 - 高的 在后面 他 之中 这 常设

[ju:ts] .

shoots .
芽 .

他转身，将它们扭到胸前，藏在挺立的嫩芽丛中。

['mɑ:rtɪn] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɔ:ɡɪd] ['hoʊpləs] [er] .

Martin did the same , but with a dogged hopeless air .
马丁 做过 这 相同的 , 但 和 一个 顽强 绝望 空气 .

马丁也做了同样的事，但他的神情却带着一种执拗而绝望的神情。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] ['peɪnfəli] ['trævlɪd] [θru:] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:pɪs] ,
When they had thus painfully travelled through the greater part of the coppice ,
什么时候 他们 有 因此 痛苦地 旅行 通过 这 更大的 部分 的 这 矮林 ,

当他们艰难地穿过大部分小树林后，

[ðə; ði] ['blʌd,hʌʊndz] [di:p] [beɪ] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [les] [ænd; ənd] [les] ['mju:zɪk(ə)] ,
the bloodhound's deep bay came nearer and nearer , less and less musical ,
这 寻血猎犬的 深的 湾 来了 更近 和 更近 , 较少的 和 较少的 音乐 ,
[ˈlaʊdə] [ænd; ənd] [stɜ:n] .
louder and sterner .
更大声 和 更严厉 .

猎犬的低沉吠叫声越来越近，越来越不悦耳，越来越响亮，越来越严厉。

['mɑ:rgɾət] ['tremblɪ] .
Margaret trembled .
玛格丽特 颤抖 .

玛格丽特浑身颤抖。

['mɑ:rtɪn] [went] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd] ['lɪsɪnd] .
Martin went down on his stomach and listened .
马丁 去 向下 在 他的 胃 和 听着 .

马丁趴在地上侧耳倾听。

" [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['hɔ:rsəz] [fi:t] . "

" I hear a horse's feet . "

" 我 听到 一个 马匹 脚 . "

我听到了马蹄声。

" [noʊ] , " [sed] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] ; " [aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mju:lz] .
" No , " said Gerard ; " I doubt it is a mule's .
" 不 , " 说 杰拉德 ; " 我 怀疑 它 是 一个 骡子的 .

“不,”杰拉德说; “我怀疑这不是骡子的。”

[ðæt] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] - [ɪz] [sti:l] [ə'laɪv] : [nʌn] ['ʌðər] [wʊd] ['fɑ:ləʊ] [em 'i:][ʌp] [soʊ] ['bɪtərli] . "
That cursed Ghysbrecht is still alive : none other would follow me up so bitterly . "
那 被诅咒的 - 是 仍然 活 : 没有任何 其他 会 跟随 我 向上 所以 苦涩地 . "

那个该死的吉斯布雷希特还活着：没有人会像他那样对我穷追不舍。”

" ['nevər] [straɪk] [jɔ:; jər] ['enəmi] [bʌt; bət][tu:; tə] [sleɪ] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɑ:rtɪn] ['glu:mɪli] .
" Never strike your enemy but to slay him , " said Martin gloomily .
" 绝不 罢工 你的 敌人 但 到 杀戮 他 , " 说 马丁 阴郁地 .

“永远不要攻击你的敌人，除非你想杀死他,”马丁阴沉地说。

" [aɪl] [hɪt] ['hɑ:rdər] [ðɪs] [taɪm] , [ɪf] ['hev(ə)n] ['gɪvz] [em 'i:][ðə; ði] [tʃæns] , " [sed] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .
" I'll hit harder this time , if Heaven gives me the chance , " said Gerard .
" 患病的 打 更难 这 时间 , 如果 天堂 给予 我 这 机会 , " 说 杰拉德 .

“如果老天给我机会，这次我会打得更狠一些,”杰拉德说。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [wɜ:rkt] [θru:] [ðə; ði] ['kɑ:pɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [wʊd] .
At last they worked through the coppice , and there was an open wood .
在 最后的 他们 工作 通过 这 矮林 , 和 那里 曾是 一个 打开 木头 .

最后，他们穿过了矮树林，来到了一片开阔的树林。

[ðə; ði] ['tri:z] [wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ] , [bʌt; bət][fɑ:r][ə'pɑ:rt] , [ænd; ənd][noʊ] ['ɪskeɪp] ['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [wei] .
The trees were large , but far apart , and no escape possible that way .
这 树木 是 大的 , 但 远的 除 , 和 不 逃脱 可能的 那 方式 .

树木高大，但彼此间隔很远，这样根本无法逃脱。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz] [beɪ] ['mɪŋɡld] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['hu:pɪŋ] [ænd; ənd]
And now with the hound's bay mingled a score of voices hooping and
和 现在 和 这 猎犬的 湾 混合 一个 分数 的 声音 呼啦圈 和
[hə'lu:ɪŋ] .
hallooing .
哈喽 .

这时，除了猎犬的吠叫声，还有几十个人的欢呼和呐喊声。

“ [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [aʊt] ['æftər][ju: 'es] , ” [sed] ['mɑ:rtɪn] .

“ **The whole village is out after us** , ” **said Martin** .
“ 这 所有的 村庄 是 出去 后 我们 , ” 说 马丁 .

“全村人都出来追我们了,”马丁说。

“ [aɪ] [ker] [na:t] , ” [sed] ['dʒerə:d,dʒə'rɑ:d] .

“ **I care not** , ” **said Gerard** .
“ 我 关心 不是 , ” 说 杰拉德 .

“我不在乎,”杰拉德说。

“ ['lɪs(ə)n] , ['mɑ:rtɪn] .

“ **Listen** , **Martin** .
“ 听 , 马丁 .

“听着，马丁。”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [træk] [smu:ð] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:g] , [bʌt; bət] [rʌf] [tu:; tə][ðə; ði][men] ,
I have made the track smooth to the dog , **but rough to the men** ,
我 有 制成 这 追踪 光滑的 到 这 狗 , 但 粗糙的 到 这 男人 ,

我把路修得对狗来说平坦，但对人来说却崎岖不平。

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə'pɑ:rt] .

that we may deal with them apart .
那 我们 可能 交易 和 他们 除 .

这样我们就可以分开处理他们了。

[ðʌs] [ðə; ði] [haʊnd] [wɪl] [geɪn][ɑ:n][ðə; ði][men] ,

Thus the hound will gain on the men ,
因此 这 猎犬 将要 获得 在 这 男人 ,

这样，猎犬就会追上这些人。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:pɪs] [wi:; wi][mʌst; məst] [kɪl] [hɪm; ɪm] . ”

and as soon as he comes out of the coppice we must kill him . ”
和 作为 很快 作为 他 来 出去 的 这 矮林 我们 必须 杀 他 . ”

他一走出小树林，我们就必须杀了他。

“ [ðə; ði] [haʊnd] ?

“ **The hound** ?
“ 这 猎犬 ?

“猎犬？ ”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] . ”

There are more than one . ”
那里 是 更多的 比 一 . ”

不止一个。

“ [aɪ] [hɪr] [bʌt; bət][wʌn] . ”

“ **I hear but one** . ”
“ 我 听到 但 一 . ”

我只听到一个。

“ [eɪ] !

“ **Ay** !
“ 哎 !

“哎！ ”

[bʌt; bət][wʌn] [spi:ks] , [ðə; ði] [ˈlðər] [rʌn] [mju:t] ; [bʌt; bət][let][ðə; ði][ˈli:diŋ; ˈledɪŋ] [haʊnd] [lu:z] [ðə; ði] [sent]
but one speaks , the others run mute ; but let the leading hound lose the scent
但 一 说话 , 这 其他的 跑步 沉默的 ; 但 让 这 领导 猎犬 失去 这 香味
,
:
:

但有一只猎犬开口说话，其余的却沉默不语；但让领头的猎犬失去气味，

[ðen] [əˈnʌðər] [jæl; ʃəl] [gɪv] [tʌŋ] .
then another shall give tongue .
然后 其他 将 给 舌头 .

然后另一个人会开口说话。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [dʊ:gz] , [æt; ət] [li:st] , [ɔ:r][ˈdɛvəlz][ɪn] [ˈdɔgz] [ˈhaɪdz] . "
There will be two dogs , at least , or devils in dog's hides . "
那里 将要 是 二 狗 , 在 至少 , 或者 魔鬼 在 狗的 隐藏 . "

至少会有两条狗，或者披着狗皮的魔鬼。

" [ðen] [wi:; wi][mʌst; məst] [kɪl] [tu:] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][wʌn] .
" **Then we must kill two instead of one .**
" 然后 我们 必须 杀 二 反而 的 一 .

“那么我们就必须杀两个人而不是一个。”

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ded] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɑ:pɪs] [əˈgen] , [ænd; ænd][goʊ] [raɪt] [bæk] . "
The moment they are dead , into the coppice again , and go right back . "
这 片刻 他们 是 死的 , 进入 这 矮林 再次 , 和 去 正确的 后退 . "

它们一死，就又回到小树林里，立刻回去。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɔ:t] , [ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , " [sed] [ˈmɑ:rtɪn] , [ˈplʌkɪŋ] [ʌp] [hɑ:rt] .
" **That is a good thought , Gerard , " said Martin , plucking up heart .**
" 那 是 一个 好的 想法 , 杰拉德 , " 说 马丁 , 拔毛 向上 心 .

“这真是个好主意，杰拉德，”马丁说着，振作起来。

" [hʌʃ] !
" **Hush !**
" 嘘 !

“嘘！ ”

[ðə; ði][men] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
the men are in the wood .
这 男人 是 在 这 木头 .

男人们在树林里。

" [ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [naʊ] [geɪv] [hɪz; ɪz][ˈɔ:rdərz][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
" **Gerard now gave his orders in a whisper .**
" 杰拉德 现在 给予 他的 订单 在 一个 耳语 .

“杰拉德现在低声下达命令。”

" [stænd][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][baʊ; boʊ][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:pɪs] — [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ]
" **Stand you with your bow by the side of the coppice — there , in the ditch**
" 站立 你 和 你的 弓 经过 这 边 的 这 矮林 — 那里 , 在 这 沟
.
:
:

“你拿着弓站在小树林边——就在那儿，在沟里。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ˌjɑ:dz] [tu:; tə][jɑ:n][oʊk] - [tri:] , [ænd; ænd][haɪd][brɪˈhaɪnd][aɪ ˈti:] ;
I will go but a few yards to yon oak - tree , and hide behind it ;
我 将要 去 但 一个 很少 码 到 远 橡木 - 树 , 和 隐藏 在后面 它 ;

我将走到几码外的那棵橡树下，躲在它后面；

[ðə; ði][dɔːgz] [wɪl] [ˈfɑːləʊ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] , [ˌjuːt] [æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][juː; jʊ]
the dogs will follow me , and , as they come out , shoot as many as you
这 狗 将要 跟随 我 , 和 , 作为 他们 来 出去 , 射击 作为 许多 作为 你
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

狗会跟着我，当它们出来的时候，尽可能多地射杀它们。

[ðə; ði] [rest] [wɪl] [aɪ] [breɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði] [triː] .
the rest will I brain as they come round the tree .
这 休息 将要 我 脑 作为 他们 来 圆形的 这 树 .

其余的人会在绕着树走的时候想到我。

" [ˈmɑːrtənz] [aɪ] [flæʃt] .
" **Martin's eye flashed .**
" 马丁的 眼睛 闪光灯 .

马丁的眼神闪过一丝光芒。

[ðeɪ] [tʊk] [ʌp] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] .
They took up their places .
他们 采取 向上 他们的 地方 .

他们各就各位。

[ðə; ði] [ˈhuːpɪŋ] [ænd; ənd] [həˈluːɪŋ] [keɪm] [ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər] ,
The hooping and hallooing came closer and closer ,
这 呼啦圈 和 哈喽 来了 更近 和 更近 ,

呼啦圈和欢呼声越来越近，

[ænd; ənd] [suːn] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wʊd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
and soon even the rustling of the young wood was heard ,
和 很快 甚至 这 沙沙声 的 这 年轻的 木头 曾是 听到 ,

很快，就连幼木沙沙作响的声音都听见了。

[ænd; ənd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʌnˈzːrɪŋ] [ˈblʌdhaʊnd] [geɪv] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [beɪ] .
and every now and then the unerring bloodhound gave a single bay .
和 每一个 现在 和 然后 这 毫无错误 寻血猎犬 给予 一个 单身的 湾 .

时不时地，那只百发百中的寻血猎犬会发出一声短促的吠叫。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l] !
It was terrible !
它 曾是 糟糕的 !

太糟糕了！

[ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ˈrʌslɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] ,
the branches rustling nearer and nearer ,
这 分支 沙沙声 更近 和 更近 ,

树枝沙沙作响的声音越来越近，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] [ˈmɪnɪt] [baɪ] [ˈmɪnɪt] ,
and the inevitable struggle for life and death coming on minute by minute ,
和 这 不可避免的 斗争 为了 生活 和 死亡 未来 在 分钟 经过 分钟 ,

而随之而来的是一场不可避免的生死搏斗，每一分钟都至关重要。

[ænd; ənd] [ðæt] [deθ] - [neɪ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][aɪ ˈtiː] .
and that death - knell leading it .
和 那 死亡 - 丧钟 领导 它 .

而那声丧钟正是它的开端。

[ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][ˈdʒɛrɑːrdz] [ˈʃoʊldər] .
A trembling hand was laid on Gerard's shoulder .
一个 发抖 手 曾是 铺设 在 杰拉德的 肩膀 .

一只颤抖的手放在了杰拉德的肩膀上。

[aɪˈti:] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑ:rt] [ˈvaɪələntli] , [strʌŋ] [ʌp][æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] .

It made him start violently , strung up as he was .
它 制成 他 开始 暴力 , 串 向上 作为 他 曾是 .

他当时精神恍惚，这让他开始剧烈躁动。

“ [ˈmɑ:rtɪn] [sez] [ɪf] [wi;; wi][ɑ:r; əɹ] [fɔ:rst] [tu;; tə][pɑ:rt] [ˈkʌmpəni] ,

“ Martin says if we are forced to part company ,
“ 马丁 说道 如果 我们 是 强制 到 部分 公司 ,

马丁说，如果我们被迫分道扬镳，

[meɪk] [fɔ:r; fəɹ] [ðæt] [haɪ] [æ] - [tri:] [wi;; wi] [keɪm] [ɪn][baɪ] . ”

make for that high ash - tree we came in by . ”
制作 为了 那 高的 灰 - 树 我们 来了 在 经过 . ”

朝着我们进来时经过的那棵高大的白蜡树走去。”

“ [jes] ! [jes] !

“ Yes ! yes !
“ 是的 ! 是的 !

“是的！ 是的！ ”

[jes] !

yes !
是的 !

是的！

[bʌt; bət][goʊ] [bæk] [fɔ:r; fəɹ] [ˈheɪvənz] [seɪk] !

but go back for Heaven's sake !
但 去 后退 为了 天 清酒 !

但看在上帝的份上，回去吧！

[dəʊnt] [kʌm] [hɪr] , [ɔ:l] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] !

don't come here , all out in the open !
不 来 这里 , 全部 出去 在 这 打开 !

别来这里，这里一片漆黑！

” [ʃi;; ʃi][ræn] [bæk] [tɔ:rdz] [ˈmɑ:rtɪn] ; [bʌt; bət] , [er] [ʃi;; ʃi][kʊd; kəd][get][tu;; tə][hɪm; ɪm] ,

“ She ran back towards Martin ; but , ere she could get to him ,
“ 她 跑 后退 向 马丁 ; 但 , 埃雷 她 可以 得到 到 他 ,

她跑回马丁身边；但是，在她能跑到他身边之前，

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][hju:dʒ][dɔ:g] [bɜ:rst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:pɪs] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪˈrekt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

suddenly a huge dog burst out of the coppice , and stood erect a moment .
突然 一个 巨大的 狗 爆裂 出去 的 这 矮林 , 和 站立 直立 一个 片刻 .

突然，一只巨大的狗从树丛中冲了出来，直立了一会儿。

[ˈmɑ:rgrət] [ˈkaʊəd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [bʌt; bət][hi;; hi][ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [hɜ:r; hər] .

Margaret cowered with fear , but he never noticed her .
玛格丽特 畏缩 和 害怕 , 但 他 绝不 注意到 她 .

玛格丽特吓得瑟瑟发抖，但他却丝毫没有注意到她。

[sent] [wʌz; wəz][tu;; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [saɪt] [ɪz][tu;; tə][ju: ˈes] .

Scent was to him what sight is to us .
香味 曾是 到 他 什么 视线 是 到 我们 .

嗅觉对他来说，就像视觉对我们一样重要。

[hi;; hi] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [noʊz] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l]

He lowered his nose an instant , and the next moment , with an awful
他 降低 他的 鼻子 一个 立即的 , 和 这 下一个 片刻 , 和 一个 可怕

[jel] ,

yell ,
叫喊 ,

他低下头，下一刻，发出了一声可怕的吼叫，

[ˈspræŋ] [streɪt] [æ̃t; ə̃t][ˈdʒɛrɑːrdz] [triː] [ænd; ənd] [roʊld] [hed] - [ˈoʊvər] - [hiːlz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] ,
sprang straight at Gerard's tree and rolled head - over - heels dead as a stone ,
弹簧 直的 在 杰拉德的 树 和 滚动 头 - 超过 - 高跟鞋 死的 作为 一个 石头 ,

径直扑向杰拉德的树，翻滚着摔得像石头一样死了。

[ˈlɪtərəli] [ˈspɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ] [ðæt] [twæŋd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkɑːpɪs]
literally spitted with an arrow from the bow that twanged beside the coppice
字面上地 吐了出来 和 一个 箭 从 这 弓 那 拨弦 旁 这 矮林

[ɪn][ˈmɑːrtənz][hænd] .

in Martin's hand .
在 马丁的 手 .

马丁手中的弓箭在小树林旁弹射而出，仿佛是被箭射穿了一般。

[ðæt] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [aʊt] [keɪm] [əˈnʌðər] [haʊnd] [ænd; ənd] [smelt] [hɪz; ɪz] [ded] [ˈkɑːmræd] .
That same moment out came another hound and smelt his dead comrade .
那 相同的 片刻 出去 来了 其他 猎犬 和 冶炼 他的 死的 同志 .

就在同一时刻，另一只猎犬跑了出来，闻到了它死去同伴的气味。

[ˈdʒerəld] [rʌʃt] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][hɪz; ɪz] [ˈkʌdʒl] ,
Gerald rushed out at him ; but ere he could use his cudgel ,
杰拉尔德 匆忙 出去 在 他 ; 但 埃雷 他 可以 使用 他的 棍棒 ,

杰拉尔德冲向他；但还没等他挥动棍棒，

[ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈlaɪtnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [haʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈgrɒvəld] [ɪn]
a streak of white lightning seemed to strike the hound , and he grovelled in
一个 条纹 的 白色的 闪电 似乎 到 罢工 这 猎犬 , 和 他 卑躬屈膝 在

[ðə; ði] [dʌst] ,
the dust ,
这 灰尘 ,

一道白色的闪电仿佛击中了猎犬，它匍匐在尘土中。

[ˈwuːndɪd] [ˈdespərətli] , [bʌt; bət][nɑːt] [kɪld] , [ænd; ənd] [ˈhaʊlɪŋ] [ˈpɪtiəsli] .
wounded desperately , but not killed , and howling piteously .
受伤 绝望地 , 但 不是 被杀 , 和 嚎叫 可怜地 .

身负重伤，但并未丧命，发出凄惨的嚎叫。

[ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd][hæd; həd][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [dɪˈspætʃ] [hɪm; ɪm] : [ðə; ði] [ˈkɑːpɪs] [ˈrʌslɪd] [tuː] [nɪr] : [aɪˈtiː]
Gerard had not time to despatch him : the coppice rustled too near : it
杰拉德 有 不是 时间 到 调度 他 : 这 矮林 沙沙作响 也 靠近 : 它

[siːmd] [əˈlaɪv] .
seemed alive .
似乎 活 .

杰拉德还没来得及解决他：小树林就在附近沙沙作响：它好像活了过来。

[ˈpɔɪntɪŋ] [ˈwaɪldli][tuː; tə] [ˈmɑːrtɪn] [tuː; tə][goʊ] [bæk] , [ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd][ræn][ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdz] [tuː; tə][ðə; ði]
Pointing wildly to Martin to go back , Gerard ran a few yards to the
指向 疯狂地 到 马丁 到 去 后退 , 杰拉德 跑 一个 很少 码 到 这

[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

杰拉德猛地指着马丁让他回去，然后向右跑了几码。

[ðen] [krept] [ˈkɔːʃəsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ˈkɑːpɪs] [dʒʌst][æz; əz] [θriː] [men] [bɜːrst] [aʊt] .
then crept cautiously into the thick coppice just as three men burst out .
然后 悄悄地爬 谨慎地 进入 这 厚的 矮林 只是 作为 三 男人 爆裂 出去 .

然后小心翼翼地溜进茂密的灌木丛，这时三个男人突然冲了出来。

[ðɪ:z] [hæd; həd] ['hedɪd] [ðer; ðər] ['kɒmreɪdʒ] [kən'sɪdərəbli] : [ðə; ði][rest][wɜ:r; wər] ['fɑ:lʊɪŋ] [æt; ət]
These had headed their comrades considerably : the rest were following at
这些 有 标题 他们的 同志们 相当 : 这 休息 是 下列的 在
[ˈveriəs] [ˈdɪstənsɪz] .
various distances .
各种各样的 距离 .

这些人远远领先于他们的同伴：其余的人则以不同的距离跟在后面。

[ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [krɔ:ld] [bæk] [ˈɔ:lmʊst][ɑ:n][ɔ:l] - [fɔ:z] .
Gerard crawled back almost on all - fours .
杰拉德 爬行 后退 几乎 在 全部 - 四 .

杰拉德几乎是四肢着地爬了回去。

[ˈɪnstɪŋkt] [tɔ:t] ['mɑ:rtɪn][ænd; ənd] ['mɑ:rgreɪt] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɑ:n][ðer; ðər][laɪn][ʌv; əv] [rɪ'tri:t] .
Instinct taught Martin and Margaret to do the same upon their line of retreat .
本能 教授 马丁 和 玛格丽特 到 做 这 相同的 之上 他们的 线 的 撤退 .

马丁和玛格丽特凭着本能，在撤退路线上也采取了同样的做法。

[ðʌs] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][fju:] [jɑ:dʒ] ,
Thus , within the distance of a few yards ,
因此 , 之内 这 距离 的 一个 很少 码 ,

因此，在几码的距离内，

[ðə; ði] [pə'sju:əz] [ænd; ənd] [pər'su:d] [wɜ:r; wər] ['pæseɪŋ] [wʌn] [ə'hʌðər] [ə'pɑ:n] [ˈɑ:pəzɪt] [træks] .
the pursuers and pursued were passing one another upon opposite tracks .
这 追击者 和 追击 是 通过 一 其他 之上 对面的 轨道 .

追赶者和被追赶者在相反的轨道上擦肩而过。

[ə; eɪ][laʊd][kraɪ] [ə'haʊnst] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [haʊnd] .
A loud cry announced the discovery of the dead and the wounded hound .
一个 大声 哭 宣布 这 发现 的 这 死的 和 这 受伤 猎犬 .

一声响亮的呼喊宣告了人们发现了死去的猎犬和受伤的猎犬。

[ðen] ['fɑ:lʊd] [ə; eɪ][ˈbæb(ə)] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [sti:l] ['swelɪŋ] [æz; əz] [freɪ] [pə'sju:əz] [ri:tʃt] [ðə; ði][spɑ:t]
Then followed a babble of voices , still swelling as fresh pursuers reached the spot
然后 随后 一个 潺潺 的 声音 , 仍然 肿胀 作为 新鲜的 追击者 达到 这 点
.
:
.

随后传来一阵嘈杂的人声，随着新的追兵到达现场，人声越来越大。

[ðə; ði] ['hʌntərz] , [æz; əz][ˈju:zuəl][ɑ:n][ə; eɪ] [sər'praɪz] , [wɜ:r; wər] ['weɪstɪŋ] [taɪm] ,
The hunters , as usual on a surprise , were wasting time ,
这 猎人 , 作为 通常 在 一个 惊喜 , 是 浪费 时间 ,

猎人们像往常一样，出其不意地浪费时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntɪd] [wʌnz][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][mʊst][ʌv; əv][aɪ'ti:] .
and the hunted ones were making the most of it .
和 这 猎杀 一个 是 制作 这 最多的 它 .

而那些被猎杀的人则充分利用了这一点。

“ [aɪ] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] [haʊndz] , ” ['wɪspəd] ['mɑ:rtɪn][tu:; tə] ['mɑ:rgreɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]
“ **I hear no more hounds** , ” **whispered Martin to Margaret , and he was**
” 我 听到 不 更多的 猎犬 , ” 低声说道 马丁 到 玛格丽特 , 和 他 曾是
[hɪm'self] [ə'gen] .
himself again .
他自己 再次 .

“我再也听不到猎犬的叫声了，”马丁低声对玛格丽特说，他又恢复了正常。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz]['mɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgreɪts][tɜ:rn][tu:; tə]['tremb(ə)][ænd; ənd] [dɪ'sper] .
It was Margaret's turn to tremble and despair .
它 曾是 玛格丽特的 转动 到 颤抖 和 绝望 .

轮到玛格丽特颤抖和绝望了。

“ [oʊ] , [waɪ] [dɪd][wiː; wi][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] ?

“ **Oh , why did we part with Gerard ?**
“ 哦 , 为什么 做过 我们 部分 和 杰拉德 ?

“哦，我们为什么要和杰拉德分开呢？ ”

[ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [maɪ][ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] , [ænd; ənd][aɪ][nɑːt] [nɪr] [hɪm; ɪm] . “

They will kill my Gerard , and I not near him .
他们 将要 杀 我的 杰拉德 , 和 我 不是 靠近 他 . ”

他们会杀了我的杰拉德，而我不会靠近他。

“ [neɪ] , [neɪ] !

“ **Nay , nay !**
“ 不 , 不 !

“不，不！ ”

[ðə; ði] [hed] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ɪz][nɑːt][ɑːn][ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] .

the head to catch him is not on their shoulders .
这 头 到 抓住 他 是 不是 在 他们的 肩膀 .

抓住他的重任不在他们的肩上。

[juː; jʊ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [miːt] [juː ˈes][æt; ət][ðə; ði] [æʃ] - [triː] ? “

You bade him meet us at the ash - tree ?
你 巴德 他 见面 我们 在 这 灰 - 树 ? ”

你让他到桤树那里和我们会合？

“ [ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd] .

“ **And so I did .**
“ 和 所以 我 做过 .

于是我就这么做了。

[bles] [juː; jʊ] , [ˈmɑːrtɪn] , [fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .

Bless you , Martin , for thinking of that .
保佑 你 , 马丁 , 为了 思维 的 那 .

马丁，谢谢你想到这一点。

[tuː; tə][ðə; ði] [æʃ] - [triː] ! “

To the ash - tree !
到 这 灰 - 树 ! ”

去往白蜡树！

“ [eɪ] !

“ **Ay !**
“ 哎 !

“哎！ ”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [les] [nɔɪz] .

but with less noise .
但 和 较少的 噪音 .

但噪音更小。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈnɪrli] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːpɪs] ,

“ **They were now nearly at the edge of the coppice ,**
“ 他们 是 现在 几乎 在 这 边缘 的 这 矮林 ,

他们现在几乎已经走到了小树林的边缘，

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˈhuːpɪŋ] [ænd; ənd] [həˈluːɪŋ] [brɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .

when suddenly they heard hooping and hallooing behind them .
什么时候 突然 他们 听到 呼啦圈 和 哈喽 在后面 他们 .

突然，他们听到身后传来呼喊和欢呼声。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] ['sætɪsfɑɪd] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːpɪs] , [ænd; ənd]
The men had satisfied themselves the fugitives were in the coppice , and
这 男人 有 使满意 他们自己 这 逃犯 是 在 这 矮林 , 和
[wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [bæk] .
were beating back .
是 殴打 后退 .

这些人确信逃犯就在小树林里，并且正在反击。

“ [noʊ] ['mætər] , ” [ˈwɪspəd] ['mɑːrtɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [kəm'pænjən] .
“ **No matter ,** ” **whispered Martin to his trembling companion .**
“ 不 事情 , ” 低声说道 马丁 到 他的 发抖 伴侣 .

“没关系，”马丁低声对颤抖的同伴说。

“ [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [wɪn] [klɪr] [ænd; ənd] [slɪp] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [baɪ] [hɑːrd] ['rʌnɪŋ]
“ **We shall have time to win clear and slip back out of sight by hard running**
“ 我们 将 有 时间 到 赢 清除 和 滑 后退 出去 的 视线 经过 难的 跑步
.
:
.

“我们将有时间轻松取胜，然后通过全力奔跑迅速拉开差距。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

“ [hiː; hi] [stuːpt] [ˈsʌd(ə)nli] ; [fɔːr; fər] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [bɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ **He stooped suddenly ; for just as he was going to burst out of the**
“ 他 弯腰 突然 ; 为了 只是 作为 他 曾是 去 到 爆裂 出去 的 这
[ˈbrʌʃwʊd] ,
brushwood ,
灌木丛 ,

他突然弯下腰；因为他正要冲出灌木丛，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['fɪɡjər] ['kiːpɪŋ] ['sentɪn(ə)l] .
his eye caught a figure keeping sentinel .
他的 眼睛 捕捉 一个 数字 保持 哨兵 .

他的目光落在了一个正在站岗的身影上。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - [væn] ['swiːtən] ['siːtɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [mjuːl] ; [ə; eɪ] ['blʌdi] ['bændɪdʒ] [wʌz; wəz]
It was Ghysbrecht Van Swieten seated on his mule ; a bloody bandage was
它 曾是 - 范 斯维滕 坐着 在 他的 骡子 ; 一个 血腥 绷带 曾是
[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,
across his nose ,
穿过 他的 鼻子 ,

坐在骡子上的是吉斯布雷希特·范·斯维滕；他的鼻子上缠着一条血淋淋的绷带。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz] ['brʊʊkən] ; [bʌt; bət] ['oʊvər] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [piəd] ['kiːnli] ,
the bridge of which was broken ; but over this his eyes peered keenly ,
这 桥 的 哪个 曾是 破碎的 ; 但 超过 这 他的 眼睛 窥视 敏锐地 ,
[brɪdʒ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðəm; ðəm] .
桥梁已经断裂；但他目光锐利地越过桥梁向外望去。

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [baɪ] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ['rʌs(ə)l] ,
and it was plain by their expression he had heard the fugitives rustle ,
和 它 曾是 清楚的 经过 他们的 表达 他 有 听到 这 逃犯 沙沙 ,
[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðəm; ðəm] .
从他们的表情来看，显然他听到了逃亡者们的窸窣声。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðəm; ðəm] .
and was looking out for them .
和 曾是 寻找 出去 为了 他们 .

并且一直在照顾他们。

[ˈmɑːrtɪn] [ˈmʌtəd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [oʊθ] , [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəsli] [strʌŋ] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ,
Martin muttered a terrible oath , and cautiously strung his bow ,
马丁 低声说道 一个 糟糕的 誓言 , 和 谨慎地 串 他的 弓 ,
马丁低声咒骂了一句可怕的脏话, 然后小心翼翼地拉开了弓弦。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəl] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ˈfɪtɪd] [hɪz; ɪz][ləst] [ˈæroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪŋ] .
then with equal caution fitted his last arrow to the string .
然后 和 平等的 警告 适配 他的 最后的 箭 到 这 细绳 .
然后, 他同样小心翼翼地将最后一支箭搭在了弓弦上。

[ˈmɑːrgrət] [pʊt][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
Margaret put her hands to her face , but said nothing .
玛格丽特 放 她 双手 到 她 脸 , 但 说 没有什么 .
玛格丽特双手捂住脸, 但什么也没说。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðɪs] [mæn][mʌst; məst][daɪ][ɔːr][ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] .
She saw this man must die or Gerard .
她 锯 这 男人 必须 死 或者 杰拉德 .
她认为这个人要么死, 要么杰拉德死。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [ʃiː; ʃɪ] [piəd] [θruː] [hɜːr; hər][ˈfɪŋgərz] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈpæntɪŋ] [tuː; tə]
After the first impulse she peered through her fingers , her heart panting to
后 这 第一的 冲动 她 窥视 通过 她 手指 , 她 心 喘息 到
[hɜːr; hər] [θroʊt] .
her throat .
她 喉 .
最初的冲动过后, 她透过指缝往外看, 心跳快得几乎要从喉咙里蹦出来。

[ðə; ði][baʊ; boʊ][wʌz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdedli] [ˈæroʊ] [ˈstedəli] [drɔːn] [tuː; tə][ɪts] [hed] ,
The bow was raised , and the deadly arrow steadily drawn to its head ,
这 弓 曾是 提高 , 和 这 致命 箭 稳步 绘制 到 它是 头 ,
弓已拉起, 致命的箭矢正缓缓射向它的头部。

[wen] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][æŋ; ən] [ˈæktɪv] [ˈfɪgjər] [liːpt] [ɑːn] - [frʌm; frəm][brˈhaɪnd][soʊ]
when at that moment an active figure leaped on Ghysbrecht from behind so
什么时候 在 那 片刻 一个 积极的 数字 跳跃 在 - 从 在后面 所以
[ˈswɪftli] ,
swiftly ,
迅速地 ,
就在这时, 一个身影从吉斯布雷希特身后迅速跃起, 扑向了他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] [swuːp] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] .
it was like a hawk swooping on a pigeon .
它 曾是 喜欢 一个 鹰 俯冲 在 一个 鸽子 .
就像老鹰俯冲捕食鸽子一样。

[ə; eɪ] [ˈkɜːrtʃɪf] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɜːrgəməstər] ,
A kerchief went over the burgomaster ,
一个 头巾 去 超过 这 市长 ,
市长头上蒙了一块手帕。

[ɪn][ə; eɪ][tɜːrɪn][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈmʌfld] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
in a turn of the hand his head was muffled in it ,
在 一个 转动 的 这 手 他的 头 曾是 闷音 在 它 ,
他手一转, 头就被捂住了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [fel] [ˈheviɪli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
and he was whirled from his seat and fell heavily upon the ground ,
和 他 曾是 旋转 从 他的 座位 和 跌倒 重度 之上 这 地面 ,
他被猛地从座位上甩了下来, 重重地摔在了地上。

[wer] [hiː; hi] [leɪ] ['groʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] ; [ænd; ənd][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [dʒʌmpt] [daʊn] ['æftər][hɪm; ɪm] .
where he lay groaning with terror ; and Gerard jumped down after him .
在哪里 他 躺 呻吟 和 恐怖 ; 和 杰拉德 跳了起来 向下 后 他 .

他躺在那里，发出恐惧的呻吟；杰拉德也跟着跳了下去。

“ [hɪst] , ['mɑːrtɪn] ! ['mɑːrtɪn] !
“ **Hist , Martin ! Martin !**
“ 历史 , 马丁 ! 马丁 !

“希斯，马丁！ 马丁！ ”

“ ['mɑːrtɪn][ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [keɪm] [aʊt] , [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [əʊpən'maʊðd] ['kraɪŋ] , “ [naʊ] [flaɪ] !
“ **Martin and Margaret came out , the former openmouthed crying , “ Now fly !**
“ 马丁 和 玛格丽特 来了 出去 , 这 以前的 张大嘴巴 哭泣 , “ 现在 飞 !

马丁和玛格丽特走了出来，前者张着嘴喊道：“现在飞吧！ ”

[flaɪ] !
fly !
飞 !

飞!

[waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪvd] .
while they are all in the thicket ; we are saved .
尽管 他们 是 全部 在 这 灌木丛 ; 我们 是 已保存 .

当他们都身处灌木丛中时，我们得救了。

“ [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] , [wen] ['seɪftɪ] [siːmd] [æt; ət][hænd] , [æz; əz] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv][,aɪ 'tiː] ,
“ **At this crisis , when safety seemed at hand , as fate would have it ,**
“ 在 这 危机 , 什么时候 安全 似乎 在 手 , 作为 命运 会 有 它 ,

“在这场危机中，当安全似乎近在眼前时，命运却使然，

['mɑːrgrət] , [huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [ʌp][soʊ] ['breɪvli] [tɪl] [naʊ] , [brɪ'gæən][tuː; tə] [sə'klʌm] , ['pɑːrtli]
Margaret , who had borne up so bravely till now , began to succumb , partly
玛格丽特 , WHO 有 出生 向上 所以 勇敢地 直到 现在 , 开始 到 屈服 , 部分

[frʌm; frəm] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] .

from loss of blood .
从 损失 的 血 .

玛格丽特一直勇敢地坚持到现在，但渐渐地，她开始奄奄一息，部分原因是失血过多。

“ [oʊ] , [maɪ] [brɪˈlʌvɪd] , [flaɪ] !
“ **Oh , my beloved , fly !**
“ 哦 , 我的 心爱 , 飞 !

“哦，我亲爱的， 飞吧！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
“ **she gasped .**
“ 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

“ [liːv] [em 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][,eɪ 'em] [feɪnt] . “
“ **Leave me , for I am faint . “**
“ 离开 我 , 为了 我 是 头晕的 . “

“请离开我，我快要晕倒了。”

“ [noʊ] ! [noʊ] ! “ [kraɪd][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] .
“ **No ! no ! “ cried Gerard .**
“ 不 ! 不 ! “ 哭 杰拉德 .

“不！ 不！ ”杰拉德喊道。

“ [deθ] [təˈgeðər] , [ɔːr] ['seɪftɪ] .
“ **Death together , or safety .**
“ 死亡 一起 , 或者 安全 .

“要么一起死亡，要么一起安全。”

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[ðə; ði] [mju:l] ！
the mule ！
这 骡子 ！

骡子！

[maʊnt] [hɜ:r; hɜr] , [ju:; jʊ] , [ænd; ɐnd] [aɪ] [rʌn] [baɪ][jɔr; jər][saɪd] .
mount her , you , and I'll run by your side .
山 她 , 你 , 和 患病的 跑步 经过 你的 边 .

你骑上她，我会陪在你身边。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['mɑ:rtɪn] [wʌz; wəz][ɑ:n] - [mju:l] ,
" **In a moment Martin was on Ghysbrecht's mule ,**
" 在 一个 片刻 马丁 曾是 在 - 骡子 ,

“马丁很快就骑上了吉斯布雷希特的骡子。”

[ænd; ɐnd]['dʒɛrɑ:d,dʒə'ra:d] [reɪzd] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [gɜ:rl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ɐnd] [pleɪst] [hɜ:r; hɜr][ɑ:n]
and Gerard raised the fainting girl in his arms and placed her on
和 杰拉德 提高 这 昏厥 女孩 在 他的 武器 和 放置 她 在

[ðə; ði]['sæd(ə)] ,
the saddle ,
这 鞍 ,

杰拉德抱起昏厥的女孩，把她放在马鞍上。

[ænd; ɐnd] [rɪ'li:vɪd] ['mɑ:rtɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bəʊ; boʊ] .
and relieved Martin of his bow .
和 松了口气 马丁 的 他的 弓 .

并解救了马丁，让他脱下弓。

" [help] ！
" **Help ！**
" 帮助 ！

“帮助！

[ˈtri:z(ə)n] ！
treason ！
叛国罪 ！

叛国！

[ˈmɜ:rdər] ！
murder ！
谋杀 ！

谋杀！

[ˈmɜ:rdər] ！ " [ˈfri:kt] - , [ˈsʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ][ɑ:n][hɪz; ɪz][hæmz] .
murder ！" shrieked Ghysbrecht , suddenly rising on his hams .
谋杀 ！ " 尖叫 - , 突然 上升 在 他的 火腿 .

“谋杀！”吉斯布雷希特尖叫着，突然站了起来。

" ['saɪləns] , [kɜ:r] , " [rɔ:rd] ['dʒɛrɑ:d,dʒə'ra:d] ,
" **Silence , cur , " roared Gerard ,**
" 沉默 , 库尔 , " 咆哮 杰拉德 ,

“闭嘴，杂种！”杰拉德咆哮道。

[ænd; ɐnd] [trəʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [æz; əz][men] [krʌʃ] [æn; ən] ['ædər] .
and trode him down again by the throat as men crush an adder .
和 践踏 他 向下 再次 经过 这 喉 作为 男人 压碎 一个 加法器 .

然后像踩死毒蛇一样，再次掐住他的喉咙把他踩倒在地。

“ [naʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑ:t][hɜ:r; hər][fɜ:rm] ?
“ Now , have you got her firm ?
“ 现在 , 有 你 得到 她 公司 ?
“现在, 你和她结盟了吗? ”

[ðen] [flai] !
Then fly !
然后 飞 !
然后飞吧!

[fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; livz] !
for our lives !
为了 我们的 生活 !
为了我们的生命!

[fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; livz] !
for our lives !
为了 我们的 生活 !
为了我们的生命!

“ [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [mju:l] , [ˈɜ:dʒd] [ˈsʌd(ə)nli] [baɪ][ˈmɑ:rtənz] [hi:l] ,
“ But even as the mule , urged suddenly by Martin's heel ,
“ 但 甚至 作为 这 骡子 , 敦促 突然 经过 马丁的 脚跟 ,
“但即便骡子突然被马丁的脚后跟催促着,

[ˈskætərd] [ðə; ði] [flɪnts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][haɪnd] [hu:f] [er]
scattered the flints with his hind hoofs ere
疏散 这 燧石 和 他的 后 蹄子 埃雷
他用后蹄将燧石踢散

[hiː; hi][gɑ:t][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkæntər] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][æz; əz][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz] [fʊt] [frʌm; frəm]
he got into a canter , and even as Gerard withdrew his foot from
他 得到 进入 一个 慢跑 , 和 甚至 作为 杰拉德 退出 他的 脚 从
- [θroot] [tuː; tə] [rʌn] ,
Ghysbrecht's throat to run ,
- 喉 到 跑步 ,
他开始小跑, 甚至在杰拉德把脚从吉斯布雷希特的喉咙上抽回来奔跑的时候,

- [ˈbraʊɜː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][faɪv] [men] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [fɔ:r; fər][ˈɔ:rdərz] , [ænd; ənd]
Dierich Brower and his five men , who had come back for orders , and
- 布劳尔 和 他的 五 男人 , WHO 有 来 后退 为了 订单 , 和

[hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈbɜ:gə,mæstɜːz] [kraɪz] ,
heard the burgomaster's cries ,
听到 这 伯戈马斯特的 哭泣 ,
迪里希·布劳尔和他的五个手下回来执行命令, 听到了市长的喊声,

[bɜ:rst] [ˈrɔ:rɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:pɪs] [ɑ:n][ðem; ðəm] .
burst roaring out of the coppice on them .
爆裂 咆哮 出去 的 这 矮林 在 他们 .
突然从灌木丛中咆哮着冲了出来。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一
第二十一章

[spi:tʃ] [ɪz][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [vent] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [θɔ:ts] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [iˈməʊfənz] [soʊ]
Speech is the familiar vent of human thoughts ; but there are emotions so
演讲 是 这 熟悉的 发泄 的 人类 想法 ; 但 那里 是 情绪 所以
[ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] ,
simple and overpowering ,
简单的 和 压倒性的 ;
言语是人类表达思想的常用方式; 但有些情感如此简单却又如此强大,

[ðæt] [ðeɪ] [rʌ] [aʊt][nɑ:t][ɪn][wɜ:rdz] , [bʌt; bət] ['eləkwənt] [saʊndz] .
that they rush out not in words , but eloquent sounds .
那 他们 匆忙 出去 不是 在 字 , 但 雄辩 声音 .

他们奔涌而出，不是用言语，而是用雄辩的声音。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['mʊmənts][mæn] [si:mz] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] [kæɪrɪktə'rɪstɪks] ,
At such moments man seems to lose his characteristics ,
在 这样的 时刻 男人 似乎 到 失去 他的 特征 ,

在这样的时刻，人似乎会失去自己的性格特征。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['mɪrli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['ænɪmlz] ; [fɔ:r; fər] [ði:z] , [wen] ['greɪtli]
and to be merely one of the higher animals ; for these , when greatly
和 到 是 仅仅 一 的 这 更高 动物 ; 为了 这些 , 什么时候 非常

['ædʒɪteɪtɪd] ,
agitated ,
激动 ,

而仅仅是高等动物之一；因为这些动物，当它们极度激动时，

[ɪ'dʒækjuleɪt] , [ðʊʊ] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [spi:k] .
ejaculate , though they cannot speak .
射精 , 尽管 他们 不能 说话 .

虽然他们不会说话，但他们可以射精。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][ænd; ənd][tru:li]['ænɪm(ə)l] ,
There was something terrible and truly animal ,
那里 曾是 某物 糟糕的 和 真的 动物 ,

那东西可怕极了，简直像野兽一样。

[bəʊθ][ɪn][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'sju:əz] [bɜ:rst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɑ:n]
both in the roar of triumph with which the pursuers burst out of the thicket on
两个都 在 这 吼 的 胜利 和 哪个 这 追击者 爆裂 出去 的 这 灌木丛 在

[ʼaʊər; ɑ:r] ['fjʊdʒətɪv] ,
our fugitives ,
我们的 逃犯 ,

追兵们从灌木丛中冲出来，向我们的逃亡者发起进攻，发出胜利的咆哮声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:rp] [kraɪ][ʌv; əv] ['terər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ði:z] ['lætər] ['dɑ:rtɪd] [ə'weɪ] .
and the sharp cry of terror with which these latter darted away .
和 这 锋利的 哭 的 恐怖 和 哪个 这些 后者 飞镖 离开 .

以及后者惊恐的尖叫声，然后他们飞快地逃走了。

[ðə; ði] [pə'sju:əz] [hændz] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['emptɪ] [er] , [skers] [tu:] [fi:t] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ]
The pursuers hands clutched the empty air , scarce two feet behind them , as they
这 追击者 双手 紧握 这 空的 空气 , 稀少 二 脚 在后面 他们 , 作为 他们

[fled] [fɔ:r; fər][laɪf] .
fled for life .
逃亡 为了 生活 .

追赶者双手抓着空荡荡的空气，身后不到两英尺的地方，他们拼命逃命。

[kən'fju:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mʊmənt] , [laɪk]['laɪənz] [ðæt] [mɪs] [ðer; ðər] [sprɪŋ] ,
Confused for a moment , like lions that miss their spring ,
使困惑 为了 一个 片刻 , 喜欢 狮子 那 错过 他们的 春天 ,

一时之间有些迷茫，就像错过了春天的狮子一样。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [let]['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] [mju:l] [pʊt] [ten] [ja:dz] [bɪ'twi:n]
Dierich and his men let Gerard and the mule put ten yards between
- 和 他的 男人 让 杰拉德 和 这 骡子 放 十 码 之间

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

迪里希和他的手下让杰拉德和骡子之间保持十码的距离。

[ðen] [ðeɪ] [flu:] [ˈæftər][wɪð; wɪθ] [ʌpˈlɪftɪd] [ˈweɪpənz] .
Then they flew after with uplifted weapons .

然后 他们 飞翔 后 和 提升 武器 .

然后他们带着升空的武器追了上去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðem; ðəm] ;
They were sure of catching them ;

他们 是 当然 的 捕捉 他们 ;

他们确信能抓住他们；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪz] [hæd; həd] [ˈmeɪzərd] [spiːd] .
for this was not the first time the parties had measured speed .

为了 这 曾是 不是 这 第一的 时间 这 各方 有 测量 速度 .

因为这并非双方第一次测量速度。

[ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [graʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ˈvɪzəbli][ɑːn][ðə; ði] [θriː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
In the open ground they had gained visibly on the three this morning ,

在 这 打开 地面 他们 有 获得 明显地 在 这 三 这 早晨 ,

今天早上，他们在开阔地带明显缩小了与那三人的差距。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ləst] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [reɪs] [əˈgen] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈsetld] [baɪ] [spiːd]
and now , at last , it was a fair race again , to be settled by speed

和 现在 , 在 最后的 , 它 曾是 一个 公平的 种族 再次 , 到 是 定居 经过 速度

[əˈloʊn] .

alone .

独自的 .

现在，比赛终于又公平了，胜负将完全取决于速度。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʃaːdz] [wɜːr; wər] [ˈkʌvəd] [ɪn][noʊ] [taɪm] .
A hundred yards were covered in no time .

一个 百 码 是 涵盖 在 不 时间 .

一百码的距离转瞬即逝。

[jet] [stɪl] [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ðiːz] [ten] [ʃaːdz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [pəˈsjuːəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pərˈsuːd] .
Yet still there remained these ten yards between the pursuers and the pursued .

然而 仍然 那里 剩余 这些 十 码 之间 这 追击者 和 这 追击 .

然而，追赶者和被追赶者之间仍然隔着十码的距离。

[ðɪs] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv] [spiːd] [sɪns] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈpʌz(ə)ld] - [ˈbraʊz] .
This increase of speed since the morning puzzled Dierich Brower .

这 增加 的 速度 自从 这 早晨 困惑 - 布劳尔 .

自早晨以来速度的加快让迪里奇·布劳尔感到困惑。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ðɪs] .
The reason was this .

这 原因 曾是 这 .

原因如下。

[wen] [θriː] [rʌŋ] [ɪn] [ˈkʌmpəni] , [ðə; ði] [peɪs] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sləʊəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] .
When three run in company , the pace is that of the slowest of the three .

什么时候 三 跑步 在 公司 , 这 步伐 是 那 的 这 最慢 的 这 三 .

三匹马一起跑，速度取决于三匹马中最慢的那匹马的速度。

[frʌm; frəm] [ˈpiːtɜːz] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈdʒerəːd,dʒəˈraːd][ræŋ][ˈmaːrgəːɪts, ˈmaːrgɪts]
From Peter's house to the edge of the forest Gerard ran Margaret's

从 彼得的 房子 到 这 边缘 的 这 森林 杰拉德 跑 玛格丽特的

[peɪs] ;

pace ;

步伐 ;

从彼得家到森林边缘，杰拉德的步伐和玛格丽特一样快；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [oʊn] ； [fɔːr; fər][ðə; ði] [mjuːl] [wʌz; wəz] [fliːt] ；
but now he ran his own ; for the mule was fleet ,
但 现在 他 跑 他的 自己的 ； 为了 这 骡子 曾是 舰队 ；
但现在他自己驾驭骡子了；因为那骡子跑得很快。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [left] [ðem; ðəm][ɔːl] [fɑːr][bɪ'haɪnd] ．
and could have left them all far behind .
和 可以 有 左边 他们 全部 远的 在后面 ．
他本可以把他们都远远甩在身后。

[mɔːr'oʊvər] ， [juːθ] [ænd; ənd] [tʃeɪst] ['lɪvɪŋ] [bɪ'gæən][tuː; tə] [tel] ．
Moreover , youth and chaste living began to tell .
而且 ， 青年 和 贞洁 活的 开始 到 告诉 ．
此外，青春和贞洁的生活方式开始显现。

['deɪlaɪt] [gruː] [ɪmpər'septəbli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hʌntɪd] [wʌnz][ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntərz] ．
Daylight grew imperceptibly between the hunted ones and the hunters .
日光 生长 不易察觉地 之间 这 猎杀 一个 和 这 猎人 ．
猎物和猎人之间的白昼悄然拉长。

[ðen] - [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] ， [ænd; ənd] [geɪnd] [tuː] [jɑːdz] ；
Then Dierich made a desperate effort , and gained two yards ;
然后 - 制成 一个 绝望的 努力 ， 和 获得 二 码 ；
然后迪里奇孤注一掷，推进了两码；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][dʒərə:d,dʒə'rɑːd][hæd; həd]['stoʊlən][ðem; ðəm]['kwaɪətli] [bæk] ．
but in a few seconds Gerard had stolen them quietly back .
但 在 一个 很少 秒 杰拉德 有 被盗 他们 悄悄 后退 ．
但仅仅几秒钟后，杰拉德就悄悄地把它们偷了回来。

[ðə; ði] [pə'sjuːəz] [bɪ'gæən][tuː; tə] [kɜːrs] ．
The pursuers began to curse .
这 追击者 开始 到 诅咒 ．
追赶者开始咒骂。

[ˈmɑːrtɪn] [hɜːrd] ， [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] ．
Martin heard , and his face lighted up .
马丁 听到 ， 和 他的 脸 照明 向上 ．
马丁听到了，脸上顿时绽放出笑容。

“ ['kɜːrɪdʒ] ， [dʒərə:d,dʒə'rɑːd] ！ ['kɜːrɪdʒ] ， [breɪv] [læd] ！
“ Courage , Gerard ! courage , brave lad !
” 勇气 ， 杰拉德 ！ 勇气 ， 勇敢的 小伙子 ！
“杰拉德，加油！勇敢的小伙子，加油！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stræɡlɪŋ] ．
they are straggling .
他们 是 零散的 ．
他们步履蹒跚。

” [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ．
” It was so .
” 它 曾是 所以 ．
确实如此。

- [wʌz; wəz] [naʊ] ['hedɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] ， [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]
Dierich was now headed by one of his men , and another dropped into the
- 曾是 现在 标题 经过 一 的 他的 男人 ， 和 其他 掉落 进入 这
[rɪr] [ɔːltə'geðər] ．
rear altogether .
后部 共 ．
迪里希现在由他的一名手下带领，另一名手下则完全撤到了后方。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [graʊnd] , [na:t] [ʃa:rp] , [bʌt; bət] [lɔ:ŋ] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ju:θ] ,
They came to a rising ground , not sharp , but long ; and here youth ,
他们 来了 到 一个 上升 地面 , 不是 锋利的 , 但 长的 ; 和 这里 青年 ,
他们来到一片地势略微抬升的地方, 地势并不陡峭, 而是绵延的; 在这里, 年轻人.....

[ænd; ənd][grɪt] , [ænd; ənd][ˈsoʊbə] [ˈlɪvɪŋ] [təʊld] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ˈevər] .
and grit , and sober living told more than ever .
和 砂砾 , 和 清醒 活的 讲述 更多的 比 曾经 .
坚韧不拔的精神和清醒的生活比以往任何时候都更加重要。

[er] [hiː; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][ta:p] , - [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] [weɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [laɪk] [ˈfɔ:rti] [ˈbulɪts] .
Ere he reached the top , Dierich's forty years weighed him down like forty bullets .
埃雷 他 达到 这 顶部 , - 四十 年 称重 他 向下 喜欢 四十 子弹 .
在登上顶峰之前, 迪里希的四十年光阴就像四十颗子弹一样压得他喘不过气来。

“ [ˈaʊər; a:r] [keɪk] [ɪz] [doʊ] , ” [hiː; hi] [gɑ:spt] .
“ **Our cake is dough , ” he gasped .**
” 我们的 蛋糕 是 面团 , ” 他 倒吸一口气 .
“我们的蛋糕还是面团呢,”他喘着气说。

“ [teɪk] [hɪm; ɪm] [ded] , [ɪf] [juː; jə] [kɑ:nt] [əˈlaɪv] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ˈrʌnɪŋ] ,
“ **Take him dead , if you can't alive ; ” and he left running ,**
” 拿 他 死的 , 如果 你 不能 活 ; ” 和 他 左边 跑步 ,
“如果不能活捉他, 那就把他杀了带走;”说完, 他拔腿就跑。

[ænd; ənd] [ˈfa:lʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊts] [peɪs] .
and followed at a foot's pace .
和 随后 在 一个 脚的 步伐 .
然后以一英尺的速度跟上。

- [ˈki:təl] [teɪld] [ɔ:f] [nekst] ; [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][soʊ] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
Jorian Ketel tailed off next ; and then another , and so , one by one ,
- 凯特尔 有尾巴的 离开 下一个 ; 和 然后 其他 , 和 所以 , 一 经过 一 ,
乔里安·凯特尔随后也离开了; 接着又一个, 就这样, 一个接一个地,

[ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d][ræn][ðem; ðəm][ɔ:l][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] , [ɪkˈsept] [wʌn] [hu:] [kept] [ɑ:n] [sta:ntʃ] [æz; əz]
Gerard ran them all to a standstill , except one who kept on stanch as
杰拉德 跑 他们 全部 到 一个 停顿 , 除了 一 WHO 保留 在 立柱 作为
[ə; eɪ] [ˈblʌdhaʊnd] ,
a bloodhound ,
一个 寻血猎犬 ,
杰拉德把他们都逼停了下来, 只有一个像猎犬一样纹丝不动。

[ðoʊ] [ˈlu:zɪŋ] [graʊnd] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] .
though losing ground every minute .
尽管 输 地面 每一个 分钟 .
虽然每分钟都在节节败退。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [ɪf] [aɪ][eɪˈem][na:t] [mɪˈsteɪkən] , [wəz; wəz][ˈerɪk] - .
His name , if I am not mistaken , was Eric Wouwerman .
他的 姓名 , 如果 我 是 不是 错误 , 曾是 埃里克 - .
如果我没记错的话, 他的名字是埃里克·沃弗曼。

[ˈfa:lʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ˈɔ:rtər] ,
Followed by him , they came to a rise in the wood , shorter ,
随后 经过 他 , 他们 来了 到 一个 上升 在 这 木头 , 较短 ,
他们跟在他身后, 来到树林中一处略矮的小山坡上。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ˈsti:pə] [ðæn; ðən][ðə; ði][ləst] .
but much steeper than the last .
但 很多 更陡峭 比 这 最后的 .
但比上一个坡度陡得多。

“ [hænd][ɑ:n] [meɪn] ！ ” [kraɪd] [ˈmɑ:rtɪn] .
“ **Hand on mane ！** ” **cried Martin** .
“ 手 在 鬃毛 ！ ” 哭 马丁 ；

“摸摸鬃毛！ ”马丁喊道。

[ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [əuˈbeɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mju:l] [helpt] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ˈfæstər][ˈi:v(ə)n][ðæn; ðən]
Gerard obeyed , and the mule helped him up the hill faster even than
杰拉德 服从 , 和 这 骡子 帮助 他 向上 这 爬坡道 快点 甚至 比
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [brɪˈfɔ:r] .
he was running before .
他 曾是 跑步 前 ；

杰拉德照做了，骡子驮着他爬上山坡，速度甚至比他之前跑得还快。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [məˈnu:vər] , - [mæn][bɔ:st] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] ,
At the sight of this manoeuvre , Dierich's man lost heart , and ,
在 这 视线 的 这 演习 , - 男人 丢失的 心 , 和 ,
看到这一幕，迪里希的手下丧失了斗志，

[ˈbi:ɪŋ] [naʊ] [fʊl] [ˈeɪtɪ] [ˌjɑ:dz] [brɪˈhaʊnd][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] ,
being now full eighty yards behind Gerard ,
存在 现在 满的 八十 码 在后面 杰拉德 ,
现在落后杰拉德足足八十码，

[ænd; ənd] [ˈræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɪrəst] [ˈkɑ:mræd] , [hi:; hi] [pʊld] [ʌp]
and rather more than that in advance of his nearest comrade , he pulled up
和 相当 更多的 比 那 在 进步 的 他的 最近的 同志 , 他 拉 向上
[ɔ:rt] ,
short ,
短的 ,

而且比他最近的同伴还要早得多，他猛地停了下来。

[ænd; ənd] , [ɪn] [əˈbi:diəns] [tu:; tə] - [ˈɔ:rdər] , [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈkrɔ:sboʊ] , [ˈlevld] [ˌɑɪ ˈti:]
and , in obedience to Dierich's order , took down his crossbow , levelled it
和 , 在 服从 到 - 命令 , 采取 向下 他的 弩 , 平整 它
[drɪˈlɪbəɪtli] ,
deliberately ,
故意地 ,

于是，他遵照迪里希的命令，取下弩弓，并刻意将其瞄准。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈtri:ʊʊ][wɜ:r; wər] [ˈsɪŋkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði]
and just as the trio were sinking out of sight over the crest of the
和 只是 作为 这 三人组 是 下沉 出去 的 视线 超过 这 波峰 的 这
[hɪl] ,
hill ,
爬坡道 ,

就在三人消失在山顶的视线中时，

[sent][ðə; ði][boʊlt] [ˈwɪzɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
sent the bolt whizzing among them .
发送 这 螺栓 呼啸 之中 他们 ；
闪电击中了他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] ; [ænd; ənd] , [nekst][ˈmoʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [boʊlt]
There was a cry of dismay ; and , next moment , as if a thunder - bolt
那里 曾是 一个 哭 的 沮丧 ; 和 , 下一个 片刻 , 作为 如果 一个 雷 - 螺栓
[hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,
had fallen on them ,
有 倒下 在 他们 ,
一声惊恐的呼喊响起；紧接着，仿佛一道闪电击中了他们，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈlaɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [mjuːl][ænd; ənd][ɔːl] .
they were all lying on the ground , mule and all .
他们 是 全部 说谎 在 这 地面 , 骡子 和 全部 .
它们全都躺在地上, 连骡子也不例外。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪəɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˈmædʒɪk(ə)] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃuːtər] [hɪmˈself] [wʌz; wəz]
The effect was so sudden and magical , that the shooter himself was
这 影响 曾是 所以 突然 和 神奇 , 那 这 射击游戏 他自己 曾是
[ˈstjuːpɪfaɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnstənt] .
stupefied for an instant .
目瞪口呆 为了 一个 立即的 .
效果如此突然而神奇, 以至于射击者本人也瞬间惊呆了。

[ðen] [hiː; hi] [heɪld] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn][ɪˈfektɪŋ, ɪˈfektɪŋ][ðə; ði] [ˈkæptʃər] ,
Then he hailed his companions to join him in effecting the capture ,
然后 他 赞誉 他的 同伴 到 加入 他 在 产生影响 这 捕获 ,
然后他号召同伴们加入他的行列, 共同实施抓捕行动。

[ænd; ənd] [hɪmˈself] [set] [ɔːf] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ; [bʌt; bət] , [er] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hæf] [wei] ,
and himself set off up the hill ; but , ere he had got half way ,
和 他自己 放 离开 向上 这 爬坡道 ; 但 , 埃雷 他 有 得到 一半 方式 ,
于是他自己动身上山; 但是, 还没走到一半,

[ʌp] [roʊz][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ˈmɑːrtɪn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bent] [baʊ; boʊ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
up rose the figure of Martin Wittenhaagen with a bent bow in his hand .
向上 玫瑰 这 数字 的 马丁 - 和 一个 弯曲 弓 在 他的 手 .
马丁·维滕哈根的身影出现了, 他手中拿着一张弯曲的弓。

[ˈerɪk] - [noʊ] [ˈsuːnər] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ˈætɪtuːd] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [ˈdɑːrtɪd][brˈhaɪnd][ə; eɪ]
Eric Wouverman no sooner saw him in this attitude , than he darted behind a
埃里克 - 不 很快 锯 他 在 这 态度 , 比 他 飞镖 在后面 一个
[triː] ,
tree ,
树 ,
埃里克·沃弗曼一看到他这副模样, 就立刻躲到一棵树后。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪmˈself] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
and made himself as small as possible .
和 制成 他自己 作为 小的 作为 可能的 .
他尽可能地缩小了自己的体积。

[ˈmɑːrtənz] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈwepən] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] ,
Martin's skill with that weapon was well known ,
马丁的 技能 和 那 武器 曾是 出色地 已知 ,
马丁使用那件武器的技艺是众所周知的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪn][dɔːg][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [rɪˈmaɪndər][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and the slain dog was a keen reminder of it .
和 这 被杀 狗 曾是 一个 敏锐的 提醒 的 它 .
而那条被杀死的狗则鲜明地提醒着人们这一点。

- [piəd] [raʊnd] [ðə; ði][bɑːrk] [ˈkɔːʃəsli] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈæroʊz, ˈerouz] [pɔɪnt] [stiɪl]
Wouverman peered round the bark cautiously : there was the arrow's point still
- 窥视 圆形的 这 吠 谨慎地 : 那里 曾是 这 箭头的 观点 仍然
[eɪmd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
aimed at him .
旨在 在 他 .
沃弗曼小心翼翼地 从树皮后面探出头来: 箭尖仍然指着他。

[hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ʃaɪn] .
He saw it shine .
他 锯 它 闪耀 .

他看到了它闪闪发光。

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [mu:v] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feltər] .
He dared not move from his shelter .
他 敢于 不是 移动 从 他的 庇护所 .

他不敢离开藏身之处。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [pi:p] - [hoʊ][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [keɪm] [ʌp][ɪn]
When he had been at peep - ho some minutes , his companions came up in
什么时候 他 有 到过 在 窥视 - 何 一些 分钟 , 他的 同伴 来了 向上 在
[greɪt] [fɔ:rs] .
great force .
伟大的 力量 .

当他站在窥视孔几分钟后，他的同伴们蜂拥而至。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)l] [læf] , ['mɑ:rtɪn] ['vænɪʃt] , [ænd; ænd] ['prez(ə)ntli] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə]
Then , with a scornful laugh , Martin vanished , and presently was heard to
然后 , 和 一个 轻蔑的 笑 , 马丁 消失了 , 和 目前 曾是 听到 到
[raɪd] [ɔ:f] [ɑ:n][ðə; ði] [mju:l] .
ride off on the mule .
骑 离开 在 这 骡子 .

然后，马丁轻蔑地笑了笑，消失了，不久后人们听到他骑着骡子扬长而去。

[ɔ:l] [ðə; ði] [men] [ræn] [ʌp] [tə'geðər] .
All the men ran up together .
全部 这 男人 跑 向上 一起 .

所有男人一起跑了上去。

[ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [kə'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ] [bʌt; bət]['ɔ:lmoʊst][ɪn'tɜ:rminəb(ə)l] [gleɪd] .
The high ground commanded a view of a narrow but almost interminable glade .
这 高的 地面 命令 一个 看法 的 一个 狭窄的 但 几乎 没完没了 林间空地 .

从高地上可以俯瞰一条狭窄但几乎一眼望不到尽头的林间空地。

[ðeɪ] [sɔ:] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d][ænd; ænd] ['mɑ:rgrət] ['rʌnɪŋ] [ə'ɒ:n] [æt; ət][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['dɪstəns] ; [ðeɪ]
They saw Gerard and Margaret running along at a prodigious distance ; they
他们 锯 杰拉德 和 玛格丽特 跑步 沿着 在 一个 惊人 距离 ; 他们
[lʊkt] [laɪk] [næts] ;
looked like gnats ;
看起来 喜欢 小飞虫 ;

他们看到杰拉德和玛格丽特远远地跑着，看起来就像蚊子一样。

[ænd; ænd] ['mɑ:rtɪn] ['gæləpɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] ['ventʒ-] [ə; eɪ]['tɛrə, 'tɛr] .
and Martin galloping after them ventre a terre .
和 马丁 疾驰 后 他们 腹部 一个 土地 .

马丁紧随其后，ventre a terre。

[ðə; ði] ['hʌntərz] [wɜ:r; wər] [aʊt'wɪtɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aʊt'rʌn] .
The hunters were outwitted as well as outrun .
这 猎人 是 被智胜 作为 出色地 作为 超越 .

猎人们不仅跑不快，而且智取了猎物。

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [wɪl] [ɪk'spleɪn]['mɑ:rtənz] [kən'dʌkt] .
A few words will explain Martin's conduct .
一个 很少 字 将要 解释 马丁的 执行 .

简单解释一下马丁的行为。

[wiː; wi] [əˈraɪv] [æt; ət] [ˈkɔːzɪz] [baɪ] [noʊtɪŋ] [koʊˈɪnsɪdəns] ; [jet] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [koʊˈɪnsɪdəns]
We arrive at causes by noting coincidences ; yet , now and then , coincidences
我们 到达 在 原因 经过 注意到 巧合 ; 然而 , 现在 和 然后 , 巧合
[ɑːr; ər] [dɪˈsiːtɪf(ə)l] .
are deceitful .
是 欺骗性的 .

我们通过观察巧合来发现原因；然而，巧合有时却具有欺骗性。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [siːn] [ə; eɪ] [her] [ˈtʌmb(ə)l][ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈbraɪər][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [gʌn] [went] [ɔːf]
As we have all seen a hare tumble over a briar just as the gun went off
作为 我们 有 全部 已见 一个 野兔 翻滚 超过 一个 荆棘 只是 作为 这 枪 去 离开
,
.
,

我们都曾见过野兔在枪响的瞬间被荆棘绊倒，

[ænd; ənd][soʊ] [reɪz] [ekspekˈteɪ(ə)nɪz] , [ðen] [dæʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɜːrθ] [baɪ] [ˈskʌdɪŋ] [əˈweɪ]
and so raise expectations , then dash them to earth by scudding away
和 所以 增加 期望 , 然后 短跑 他们 到 地球 经过 疾驰 离开
[ʌnˈtʌtɪt]
untouched ,
未受触碰 ,

于是，先是抬高人们的期望，然后毫发无损地溜走，让期望瞬间破灭。

[soʊ][ðə; ði] [ˈbɜːgə,mæstɜːz] [mjuːl] [pʊt][hɜːr; hər] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræbɪt] - [hoʊl][æt; ət][ɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm]
so the burgomaster's mule put her foot in a rabbit - hole at or about the time
所以 这 伯戈马斯特的 骡子 放 她 脚 在 一个 兔子 - 洞 在 或者 关于 这 时间
[ðə; ði] [ˈkrɔːsboʊ] [boʊlt] [wɪzd] [ɪˈnɑːkjuəs] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] :
the crossbow bolt whizzed innocuous over her head :
这 弩 螺栓 嗖嗖 无害的 超过 她 头 :

于是，就在弩箭从镇长头顶呼啸而过的时候，镇长的骡子一脚踩进了兔子洞：

[ʃiː; ʃi] [fel] [ænd; ənd] [θruː] [bəʊθ][hɜːr; hər][ˈraɪdərz] .
she fell and threw both her riders .
她 跌倒 和 扔 两个都 她 骑手 .

她摔倒了，把两个骑手都甩了出去。

[ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑːd] [kɔːt] [ˈmɑːrgrət] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈkærid] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] [weɪt] [ænd; ənd]
Gerard caught Margaret , but was carried down by her weight and
杰拉德 捕捉 玛格丽特 , 但 曾是 携带 向下 经过 她 重量 和
[ɪˈmɪpɪtəs] ; [ænd; ənd] ,
impetus ; and ,
动力 ; 和 ,

杰拉德抓住了玛格丽特，但却被她的体重和冲力拽倒在地；而且，

[bɪˈhoʊld] , [ðə; ði] [sɔɪl][wʌz; wəz] [struːd] [wɪð; wɪθ][drəˈmætɪs] [pərˈsoʊni] .
behold , the soil was strewed with dramatis personae .
看哪 , 这 土壤 曾是 散落的 和 戏剧 人物 .

瞧，泥土上散落着许多戏剧人物。

[ðə; ði][ˈdaːs(ə)l] [mjuːl] [wʌz; wəz] [ʌp] [əˈgen] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈtremblɪŋ] .
The docile mule was up again directly , and stood trembling .
这 温顺 骡子 曾是 向上 再次 直接地 , 和 站立 发抖 .

那匹温顺的骡子立刻又站了起来，浑身颤抖地站着。

[ˈmɑːrtɪn][wʌz; wəz][nekst] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ɪn] [pərˈsuːt] ;
Martin was next , and looking round saw there was but one in pursuit ;
马丁 曾是 下一个 , 和 寻找 圆形的 锯 那里 曾是 但 一 在 追逐 ;

马丁是下一个，他环顾四周，发现只有一个人在追赶他；

[ɑ:n] [ðɪs] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌvəz] [flaɪ][ɑ:n] [fʊt] ,
on this he made the young lovers fly on foot ,
在 这 他 制成 这 年轻的 恋人 飞 在 脚 ,
他以此让这对年轻恋人徒步飞翔。

[waɪl] [hi:; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [rɪ'kɔ:rdɪd] .
while he checked the enemy as I have recorded .
尽管 他 已检查 这 敌人 作为 我 有 记录 .
据我记录，他当时正在侦察敌情。

[hi:; hi] [naʊ] [ˈgæləpt] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [wen] [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [reɪs] [hi:; hi] [kɔ:t]
He now galloped after his companions , and when after a long race he caught
他 现在 疾驰 后 他的 同伴 , 和 什么时候 后 一个 长的 种族 他 捕捉
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
他策马追赶同伴，经过一番激烈的追逐，终于追上了他们。

[hi:; hi] [ˈɪnstəntli] [pʊt] [ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d][ænd; ənd] [ˈmɑ:rgɾət] [ɑ:n][ðə; ði] [mju:l] ,
he instantly put Gerard and Margaret on the mule ,
他 即刻 放 杰拉德 和 玛格丽特 在 这 骡子 ,
他立刻让杰拉德和玛格丽特骑上骡子。

[ænd; ənd][ræn][baɪ][ðer; ðər][saɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [breθ] [feɪld] , [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz][tɜ:rn][tu:; tə][raɪd] ,
and ran by their side till his breath failed , then took his turn to ride ,
和 跑 经过 他们的 边 直到 他的 气息 失败的 , 然后 采取 他的 转动 到 骑 ,
他一路奔跑，直到气喘吁吁，然后才轮到他们骑马。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][roʊ'teɪ](ə)n] .
and so in rotation .
和 所以 在 旋转 .
如此轮换。

[ðʌs] [ðə; ði] [ˈrʌnər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [freʃ] ,
Thus the runner was always fresh ,
因此 这 跑步者 曾是 总是 新鲜的 ,
因此，跑步者总是精力充沛。

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [er] [ðei] [rɪ'lækst] [ðer; ðər] [spi:d] [ɔ:l] [saʊnd] [ænd; ənd] [treɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]
and long ere they relaxed their speed all sound and trace of them was
和 长的 埃雷 他们 轻松 他们的 速度 全部 声音 和 痕迹 的 他们 曾是
[ˈhoʊpləsli] [lɔ:st][tu:; tə] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] .
hopelessly lost to Dierich and his men .
绝望地 丢失的 到 - 和 他的 男人 .
当他们放慢速度时，他们的所有声音和踪迹都彻底消失在了迪里希和他的手下手中。

[ði:z] [ˈlætər] [went] [ˈkrestfɔ:lən] [bæk] [tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðer; ðər] [tʃi:f] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪŋd]
These latter went crestfallen back to look after their chief and their winged
这些 后者 去 垂头丧气 后退 到 看 后 他们的 首席 和 他们的 有翅膀的
[ˈblʌdhaʊnd] .
bloodhound .
寻血猎犬 .
后者垂头丧气地回去照顾他们的首领和他们的飞猎犬。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三
第二十三章

[laɪf] [ænd; ənd] [ˈlɪbərti] , [waɪl] [seɪf] , [ɑ:r; əɹ][ˈlɪt(ə)l] [θɔ:t] [ʌv; əv] : [fɔ:r; fər] [waɪ] ?
Life and liberty , while safe , are little thought of : for why ?
生活 和 自由 , 尽管 安全的 , 是 小的 想法 的 : 为了 为什么 ?
生命和自由虽然安全，却很少被人重视：为什么呢？

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mætərz] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
they are matters of course .
他们是事情的课程 .

这些都是理所当然的事情。

[ɪn'deɪndʒərd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['reɪtɪd][æt; ət][ðer; ðər]['riːəl][ˈvæljuː] .
Endangered, they are rated at their real value .
濒危 , 他们是评级在他们的真实价值 .

濒危物种, 其价值按实际价值评估。

[ɪn] [ðɪs] , [tuː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk] ['sʌnʃaɪn] ,
In this, too, they are like sunshine ,
在这 , 也 , 他们是喜欢阳光 ,

在这方面, 他们也像阳光一样。

[huːz] ['bjuːti] [men] ['nɒtɪs][nɑːt][æt; ət] [nuːn] [wen] [aɪ 'tiː][ɪz] ['ɡreɪtɪst] , [bʌt; bət] [tɔːrdz] ['iːvɪŋ] ,
whose beauty men notice not at noon when it is greatest, but towards evening ,
谁美丽男人注意不是在中午什么时候它是最高 , 但向晚上 ,
人们在正午时分, 也就是她最美的时候, 并不注意到她的美貌, 而是在傍晚时分才注意到。

[wen] [aɪ 'tiː][laɪz][ɪn] [fleɪks] [ʌv; əv]['tɒpəz] ['ʌndər] ['ʃeɪdi] ['ɛlmz] .
when it lies in flakes of topaz under shady elms .
什么时候它谎言在薄片的黄玉在下面阴凉榆树 .

当它像黄玉碎片一样躺在阴凉的榆树下时。

[jet] [aɪ 'tiː][ɪz] ['fiːblə(r)] [ðen] ; [bʌt; bət] [ɡluːm] [laɪz] [brɪ'saɪd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['kɑːntræst] [rɪ'viːlz] [ɪts]['faɪər] .
Yet it is feeble then ; but gloom lies beside it , and contrast reveals its fire .
然而它是虚弱者然后 ; 但愁云谎言旁它 , 和对比揭示它是火 .

然而, 那时它却显得黯淡无光; 但阴郁笼罩着它, 对比之下, 它的光芒才显露出来。

[ðʌs] ['dʒerə:d,dʒə'ra:d][ænd; ənd] ['mɑːrɡrət] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][æt; ət] ['evri] [liːf] [ðæt] ['rʌslɪd]
Thus Gerard and Margaret, though they started at every leaf that rustled
因此杰拉德和玛格丽特 , 尽管他们开始在每一个叶子那沙沙作响
[ˈlaʊdə] [ðæn; ðən][ɪts] ['feləʊz] ,
louder than its fellows ,
更大声比它是伙伴们 ,

因此, 尽管杰拉德和玛格丽特会对每一片沙沙作响的声音比其他树叶更大的叶子都感到惊讶,

[ɡləʊd] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][dʒɔːl][ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɡlaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['frendli]
glowed all over with joy and thankfulness as they glided among the friendly
发光全部超过和喜悦和感恩作为他们滑翔之中这友好的
[triːz] [ɪn] ['seɪftɪ] [ænd; ənd] [diːp] ['træŋkwɪl] ['saɪləns] ,
trees in safety and deep tranquil silence ,
树木在安全和深的宁静沉默 ,

他们滑翔在友好的树木间, 安全而宁静, 脸上洋溢着喜悦和感激之情。

[beɪ] [dɔːgz][ænd; ənd]['bruːt(ə)] ['vɔɪsɪz] [jet] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['maɪndz] [ɪrz] .
baying dogs and brutal voices yet ringing in their mind's ears .
吠叫狗和野蛮声音然而铃声在他们的心灵的耳朵 .

犬吠声和残忍的声音仍然在他们脑海中回荡。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['dʒerə:d,dʒə'ra:d] [faʊnd] [steɪnz] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn]['mɑːrgəɪts, 'mɑːrɡrɪts] ['æŋklz] .
But presently Gerard found stains of blood on Margaret's ankles .
但目前杰拉德成立污渍的血在玛格丽特的脚踝 .

但随后杰拉德在玛格丽特的脚踝上发现了血迹。

“ ['maːrtɪn] ! ['maːrtɪn] !
“ **Martin ! Martin !**
” 马丁 ! 马丁 !

“马丁! 马丁!”

[help] ！
help ！
帮助 ！

帮助！

[ðeɪ] [hæv; həv] ['wu:ndɪd] [hɜ:r; həɹ] : [ðə; ði] ['krɔ:sboʊ] ！ ”
they have wounded her : the crossbow ！ ”
他们 有 受伤 她 : 这 弩 ！ ”

他们用弩箭射伤了她！

“ [noʊ] , [noʊ] ！ ” [sed] ['mɑ:grət] , ['smɑɪɪŋ] [tu:; tə] [ˈri:əʃər] [hɪm; ɪm] ； “ [aɪ][ˈeɪ ˈem][nɑ:t] ['wu:ndɪd] , [nɔ:r]
“ No , no ！ ” said Margaret , smiling to reassure him ; “ I am not wounded , nor
” 不 , 不 ！ ” 说 玛格丽特 , 微笑 到 保证 他 ; ” 我 是 不是 受伤 , 也不
[hɜ:rt][æt; ət][ɔ:l] . ”
hurt at all . ”
伤害 在 全部 . ”

“不，不！ ”玛格丽特笑着安慰他，“我没有受伤，一点也不疼。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈti:] , [ðen] , [ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] ？ ” [kraɪd][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n]
“ But what is it , then , in Heaven's name ？ ” cried Gerard , in great agitation
” 但 什么 是 它 , 然后 , 在 天 姓名 ？ ” 哭 杰拉德 , 在 伟大的 搅动
.
:
.

“那它到底是什么？ 我的天哪！ ”杰拉德激动地喊道。

“ [skoʊld][ˌem ˈi:][nɑ:t] , [ðen] ！
“ Scold me not , then ！ ”
” 骂 我 不是 , 然后 ！

“那就别责怪我了！ ”

” [ænd; ənd] ['mɑ:grət] [blʌʃt] .
” and Margaret blushed .
” 和 玛格丽特 脸红了 .

玛格丽特脸红了。

“ [dɪd][aɪ][ˈevər][skoʊld][ju:; jʊ] ？ ”
“ Did I ever scold you ？ ”
” 做过 我 曾经 骂 你 ？ ”

我什么时候责备过你？

“ [noʊ] , [dɪr] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] .
“ No , dear Gerard :
” 不 , 亲爱的 杰拉德 .

“不，亲爱的杰拉德。”

[wel] , [ðen] , ['mɑ:rtɪn] [sed] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [blʌd] [ðoʊz] ['kru:əl][dɔ:gz] [ˈfɑ:lʊd] ；
Well , then , Martin said it was blood those cruel dogs followed ;
出色地 , 然后 , 马丁 说 它 曾是 血 那些 残忍的 狗 随后 ;

马丁说，那些残忍的狗追随的是血迹；

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [blʌd] [ɑ:n][maɪ] [ʃu:n] ,
so I thought if I could but have a little blood on my shoon ,
所以 我 想法 如果 我 可以 但 有 一个 小的 血 在 我的 舒恩 ,

所以我想，如果我的鞋子上沾点血迹，

[ðə; ði][dɔ:gz] [wʊd] [ˈfɑ:lʊʊ] [ˌem ˈi:] [ɪnˈsted] , [ænd; ənd][let][maɪ][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [wend] [fri:] .
the dogs would follow me instead , and let my Gerard wend free .
这 狗 会 跟随 我 反而 , 和 让 我的 杰拉德 温德 自由的 .

狗狗们反而会跟着我，让我的杰拉德自由自在地游荡。

[soʊ][aɪ] [skrætʃ] [maɪ][ɑ:rm][wið; wiθ][ˈmɑ:rtənz] [naɪf] — [fər'ɡɪv] [em 'i:] !
So I scratched my arm with Martin's knife — forgive me !
所以 我 刮痕 我的 手臂 和 马丁的 刀 — 原谅 我 ！
我不小心用马丁的刀划伤了我的胳膊——请原谅我！

[hu:z] [els] [kʊd; kəd][aɪ] [teɪk] ?
Whose else could I take ?
谁 别的 可以 我 拿 ？
我还能带走谁呢？

[jɔ:rz] , [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] ?
Yours , Gerard ?
此致 , 杰拉德 ？
杰拉德，你的呢？

[ɑ:] , [noʊ] .
Ah , no .
啊 , 不 .
啊，不。

[ju:; jʊ] [fər'ɡɪv] [em 'i:] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] [br'si:tʃɪŋli] , [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋli] [ænd; ənd] [ˈfɔ:nɪŋli] , [ɔ:l][ɪn][wʌn]
You forgive me ? " said she beseechingly , and lovingly and fawningly , all in one
你 原谅 我 ？ " 说 她 恳求地 , 和 深情地 和 谄媚地 , 全部 在 一
.
.
.
“你原谅我吗？”她恳求道，语气中充满了爱意和谄媚。

" [let] [em 'i:] [si:] [ðɪs] [skrætʃ] [fɜ:rst] , " [sed] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , [ˈtʃʊkɪŋ] [wið; wiθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
" Let me see this scratch first , " said Gerard , choking with emotion .
" 让 我 看 这 划痕 第一的 , " 说 杰拉德 , 窒息 和 情感 .
“让我先看看这道划痕，”杰拉德哽咽着说道。

" [ðer; ðər] , [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .
" There , I thought so .
" 那里 , 我 想法 所以 .
“我就知道是这样。”

[ə; eɪ] [skrætʃ] ?
A scratch ?
一个 划痕 ？
擦伤？

[aɪ][kɔ:l][aɪ 'ti:][ə; eɪ][kʌt] — [ə; eɪ] [di:p] , [ˈterəb(ə)l] , [ˈkru:əl] [kʌt] .
I call it a cut — a deep , terrible , cruel cut .
我 称呼 它 一个 切 — 一个 深的 , 糟糕的 , 残忍的 切 .
我称之为一道伤口——一道深深的、可怕的、残酷的伤口。

" [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [ˈʌdəd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" Gerard shuddered at sight of it .
" 杰拉德 颤抖 在 视线 的 它 .
杰拉德看到它时不禁打了个寒颤。

" [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:][wið; wiθ][hɜ:r; hər][ˈbɑ:dkɪn] , " [sed] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] .
" She might have done it with her bodkin , " said the soldier .
" 她 可能 有 完毕 它 和 她 锥子 , " 说 这 士兵 .
“她可能是用锥子做的，”士兵说。

" [ˈmɪlksɑ:p] !
" Milksop !
" 软弱 ！
“Milksop!

[ðæt] [ˈsɪkənz] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skrætʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [blʌd] . ”
that sickens at sight of a scratch and a little blood . ”
那 令人作呕 在 视线 的 一个 划痕 和 一个 小的 血 . ”
看到一点划痕和血迹就觉得恶心。

“ [noʊ] , [noʊ] .
” **No , no .**
” 不 , 不 .
“不，不。”

[aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [blʌd] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɑ:n][hɜ:rz] .
I could look on a sea of blood , but not on hers .
我 可以 看 在 一个 海 的 血 , 但 不是 在 她的 .
我可以直视血海，但无法直视她的血海。

[oʊ] , [ˈmɑ:rgrət] !
Oh , Margaret !
哦 , 玛格丽特 !
哦，玛格丽特！

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ][ˈkru:əl] ?
how could you be so cruel ?
如何 可以 你 是 所以 残忍的 ?
你怎么能如此残忍？

“ [ˈmɑ:rgrət] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ʌv] [ɪnˈefəb(ə)l] .
” **Margaret smiled with love ineffable .**
” 玛格丽特 微笑 和 爱 难以言喻的 .
玛格丽特脸上洋溢着难以言喻的爱意。

“ [ˈfu:lɪʃ] [ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] , ” [ˈmɜ:mɜd] [ʃi:; ʃi] , “ [tu:; tə] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] .
” **Foolish Gerard ,** ” **murmured she ,** “ **to make so much of nothing .**
” 愚蠢 杰拉德 , ” 低声说道 她 , ” 到 制作 所以 很多 的 没有什么 .
“愚蠢的杰拉德，”她低声说道，“把无事生非看得太重了。”

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [ɑ:rm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
” **And she flung the guilty arm round his neck .**
” 和 她 扔 这 有罪的 手臂 圆形的 他的 脖子 .
“然后她用那只充满罪恶感的手臂搂住了他的脖子。”

“ [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ɡɪv] [ɔ:l][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
” **As if I would not give all the blood in my heart for you ,**
” 作为 如果 我 会 不是 给 全部 这 血 在 我的 心 为了 你 ,
“仿佛我不会为你付出我心中所有的鲜血似的，

[let] [əˈloʊn][ə; eɪ] [fju:] [dra:ps][frʌm; frəm][maɪ][ɑ:rm] .
let alone a few drops from my arm .
让 独自的 一个 很少 滴 从 我的 手臂 .

更别说从我手臂上滴下来的几滴了。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈri:s(ə)nt][ˈdeɪndʒər] ,
” **And with this , under the sense of his recent danger ,**
” 和 和 这 , 在下面 这 感觉 的 他的 最近的 危险 ,
“因此，在他意识到自己最近身处险境的情况下，

[ʃi:; ʃi] [wept] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] [fɔ:r; fər] [ˈpɪtɪ] [ænd; ənd] [ʌv] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [wept] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
she wept on his neck for pity and love ; and he wept with her .
她 哭泣 在 他的 脖子 为了 遗憾 和 爱 ; 和 他 哭泣 和 她 .
她因怜悯和爱而伏在他的颈项上哭泣；他也与她一同哭泣。

“ [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][pɑ:rt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , ” [hi:; hi] [ˈsɒbd] ;
” **And I must part from her ,** ” **he sobbed ;**
” 和 我 必须 部分 从 她 , ” 他 啜泣 ;
“我不得不和她分开了，”他抽泣着说；

“ [wiː; wi] [tuː] [ðæt] [lʌv] [soʊ] [dɪr] — [wʌŋ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ˈhɑːlənd] , [wʌŋ][ɪn] [ˈɪtəli] .
“ **we two that love so dear — one must be in Holland , one in Italy .**
“ 我们 二 那 爱 所以 亲爱的 — 一 必须 是 在 荷兰 , 一 在 意大利 :
“我们两个如此相爱的人——一个必须在荷兰，一个必须在意大利。”

[ɑː] [em ˈiː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[ɑː] [em ˈiː] !
ah me !
啊 我 !

啊，我！

[ɑː] [em ˈiː] !
ah me !
啊 我 !

啊，我！

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈmɑːrgrət] [wept] [əˈfreʃ] , [bʌt; bət] [ˈpeɪʃntli] [ænd; ænd][ˈsaɪləntli] .
“ **At this Margaret wept afresh , but patiently and silently .**
“ 在 这 玛格丽特 哭泣 重新 , 但 耐心 和 默默 .
“这时，玛格丽特再次哭了起来，但她忍耐着，默默地哭着。”

[ˈɪnstɪŋkt] [ɪz] [ˈnevər] [ɔːf] [ɪts] [gɑːrd] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌnˈselfɪnəs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] .
Instinct is never off its guard , and with her unselfishness was an instinct .
本能 是 绝不 离开 它是 警卫 , 和 和 她 无私 曾是 一个 本能 .
本能从不放松警惕，她的无私奉献正是源于本能。

[tuː; tə] [ˈʌtər] [hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [θɔːts] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ˈdʒərəːrdz] [ˈmɪzəri] [æt; ət]
To utter her present thoughts would be to add to Gerard's misery at
到 说出 她 展示 想法 会 是 到 添加 到 杰拉德的 苦难 在
[ˈpaːrtɪŋ] ,
parting ,
离别 ,
如果她将此刻的想法说出口，只会加重杰拉德离别的痛苦。

[soʊ][jiː; ji] [wept] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
so she wept in silence .
所以 她 哭泣 在 沉默 .

于是她默默地哭泣。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈbiːtn] [pæθ] , [ænd; ænd][ˈmɑːrtɪn] [stɔːpt] .
Suddenly they emerged upon a beaten path , and Martin stopped .
突然 他们 出现 之上 一个 被打败 小路 , 和 马丁 停止 .
他们突然来到一条人迹罕至的小路上，马丁停了下来。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] - [roʊd][aɪ] [spouk] [ʌv; əv] , ” [sed] [hiː; hi] [ˈhæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;
“ **This is the bridle - road I spoke of ,** ” **said he hanging his head ;**
“ 这 是 这 辔 - 路 我 辐 的 , ” 说 他 绞刑 他的 头 ;
“这就是我说的那条马道，”他低着头说；

[ænd; ænd][ðer; ðər] [əˈweɪ] [laɪz][ðə; ði] [ˈhɑːstəlri] .
“ **and there away lies the hostelry .**
“ 和 那里 离开 谎言 这 旅店 .
“客栈就在那里。”

“ [ˈmɑːrgrət] [ænd; ænd][ˈdʒərəːd,dʒəˈraːd][kæst][ə; eɪ] [skerd] [lʊk] [æt; ət][wʌŋ] [əˈnʌðər] .
“ **Margaret and Gerard cast a scared look at one another .**
“ 玛格丽特 和 杰拉德 投掷 一个 害怕的 看 在 一 其他 .
玛格丽特和杰拉德惊恐地对视了一眼。

“ [kʌm] [ə; eɪ] [step] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , ['mɑ:rtɪn] , ” ['wɪspəd] ['dʒerɑ:d, dʒə'ra:d] .

“ **Come a step with me , Martin ,** ” **whispered Gerard .**
“ 来 一个 步 和 我 , 马丁 , ” 低声说道 杰拉德 .

“跟我来一步，马丁，”杰拉德低声说道。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['broʊkən] [vɔɪs] ,
When he had drawn him aside , he said to him in a broken voice ,
什么时候 他 有 绘制 他 旁边 , 他 说 到 他 在 一个 破碎的 嗓音 ,

他把那人拉到一边，用哽咽的声音对他说：

“ [gʊd] ['mɑ:rtɪn] , [wɑ:tʃ] ['oʊvər] [hɜ:r; həɹ] [fɔ:r; fər] [em 'i:] !

“ **Good Martin , watch over her for me !**
“ 好的 马丁 , 手表 超过 她 为了 我 !

“好马丁，帮我照顾好她！ ”

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [maɪ] [waɪf] ; [jet] [aɪ] [li:v] [hɜ:r; həɹ] .

She is my wife ; yet I leave her .
她 是 我的 妻子 ; 然而 我 离开 她 .

她是我妻子，但我却要离开她。

[si:] ['mɑ:rtɪn] !

See Martin !
看 马丁 !

看，马丁！

[hɪr] [ɪz] [gəʊld] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['dʒɜ:rni] ;

here is gold — it was for my journey ;
这里 是 金子 — 它 曾是 为了 我的 旅行 ;

这是黄金——这是我旅途所需；

[aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] [ju:z] [maɪ] ['æskɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] — [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [na:t] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɪl] [fɔ:r; fər]

it is no use my asking her to take it — she would not ; but you will for
它 是 不 使用 我的 问 她 到 拿 它 — 她 会 不是 ; 但 你 将要 为了

[hɜ:r; həɹ] ,

her ,
她 ,

我求她收下也没用——她不会收下的；但你会替她收下。

[wɪl] [ju:; jʊ] [na:t] ?

will you not ?
将要 你 不是 ?

难道你不想吗？

[oʊ] , ['hev(ə)n] !

Oh , Heaven !
哦 , 天堂 !

哦，天堂！

[ænd; ænd] [ɪz] [ðɪs] [ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] [du:] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] ?

and is this all I can do for her ?
和 是 这 全部 我 能 做 为了 她 ?

难道我只能为她做这些吗？

['mʌni] ?

Money ?
钱 ?

钱？

[bʌt; bət] ['pɑ:vərtɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [kɜ:rs] .

But poverty is a curse .
但 贫困 是 一个 诅咒 .

但贫穷是一种诅咒。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [let] [hɜ:r; hər] [wɑ:nt] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] , [dɪr] ['mɑ:rtn] ?

You will not let her want for anything , dear Martin ?
你 将要 不是 让 她 想 为了 任何事物 , 亲爱的 马丁 ?

亲爱的马丁, 你不会让她缺少任何东西吧?

[ðə; ði] ['bɜ:ɡə,mæstɜ:z] ['sɪlvə] [ɪz] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:] . "

The burgomaster's silver is enough for me . "
这 伯戈马斯特的 银 是 足够的 为了 我 . "

市长的银子就足够了。

" [ðəʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] [ɡʊd] [ləd] , [ˈdʒərə:d,dʒə'ra:d] .

" Thou art a good lad , Gerard :
" 你 艺术 一个 好的 小伙子 , 杰拉德 :

“你是个好孩子, 杰拉德。”

['ni:ðər] [wɑ:nt][nɔ:r][hɑ:rm][æɪ; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

Neither want nor harm shall come to her :
两者都不 想 也不 伤害 将 来 到 她 :

她既不会缺乏任何东西, 也不会遭受任何伤害。

[aɪ] [ker] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)] ['fɪŋɡər] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] ;

I care more for her little finger than for all the world ;
我 关心 更多的 为了 她 小的 手指 比 为了 全部 这 世界 ;

我比全世界都更在乎她的小手指;

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ʃi:; ʃɪ] [nɔ:t] [tu:; tə][em 'i:] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ðai] [seɪk] [wʊd] [aɪ][bi:; bi][ə; eɪ] ['fa:ðər]

and were she nought to me , even for thy sake would I be a father
和 是 她 零 到 我 , 甚至 为了 你的 清酒 会 我 是 一个 父亲

[tu:; tə][hɜ:r; hər] .

to her :
到 她 :

即使她与我毫无关系, 为了你, 我也愿意做她的父亲。

[ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ɡɑ:d][bi:; bi][wɪð; wɪθ] [ði:] ['ɡoʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] .

Go with a stout heart , and God be with thee going and coming .
去 和 一个 肥硕 心 , 和 上帝 是 和 你 去 和 未来 .

怀着坚定的信念前行, 愿上帝与你同在, 一路平安。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] ['soʊldʒər] [rʌŋ] ['dʒərə:rdz][hænd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'wei] ,

" And the rough soldier wrung Gerard's hand , and turned his head away ,
" 和 这 粗糙的 士兵 拧干 杰拉德的 手 , 和 转向 他的 头 离开 ,

[wɪð; wɪθ] [ʌn'wʊntɪd] ['fi:lɪŋ] .

with unwonted feeling .
和 不寻常的 感觉 .

“那个粗犷的士兵紧紧抓住杰拉德的手, 扭过头去, 表现出一种异乎寻常的情绪。”

['æftər][ə; eɪ] ['mʊmənts] ['saɪləns] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər]['ɡoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['mɑ:rgrət] , [bʌt; bət]

After a moment's silence he was for going back to Margaret , but
后 一个 瞬间 沉默 他 曾是 为了 去 后退 到 玛格丽特 , 但

['dʒərə:d,dʒə'ra:d] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .

Gerard stopped him :
杰拉德 停止 他 :

沉默片刻后, 他正要回到玛格丽特身边, 但杰拉德阻止了他。

" [noʊ] , [ɡʊd] ['mɑ:rtn] ; ['prɪði:] , [steɪ] [hɪr] [br'hænd] [ðɪs] ['θɪkɪt] , [ænd; ənd][tɜ:rn][jʊr; jər] [hed] [ə'wei]

" No , good Martin ; prithee , stay here behind this thicket , and turn your head away
" 不 , 好的 马丁 ; 普里西 , 停留 这里 在后面 这 灌木丛 , 和 转动 你的 头 离开

[frʌm; frəm][ju: 'es] ,

from us ,
从 我们 ,

“不, 好马丁; 求你了, 待在这丛灌木后面, 别看我们。”

[waɪl] [aɪ] - [oʊ] , ['ma:rtɪn] !
while I - oh , Martin !
尽管 我 - 哦 , 马丁 !

哦, 马丁!

['ma:rtɪn] !
Martin !
马丁 !

马丁!

" [baɪ] [ðɪs] [mi:nz] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋɡwɪʃ] [æt; ət] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
" **By this means Gerard escaped a witness of his anguish at leaving her**
" 经过 这 方法 杰拉德 逃脱 一个 证人 的 他的 痛苦 在 离开 她
[hi:; hi] [lʌvd] ,
he loved ,
他 喜爱 ,

“通过这种方式, 杰拉德避免了被目睹他离开心爱之人时的痛苦。”

[ænd; ənd]['ma:rtɪn] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [saɪt] .
and Martin escaped a piteous sight .
和 马丁 逃脱 一个 可怜的 视线 .

马丁侥幸逃脱了那令人心酸的一幕。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [pɔr] [jʌŋ] [θɪŋz] [ni:l] [ænd; ənd] [rɪ'nu:] [bɪ'fɔ:r] ['hev(ə)n] [ðoʊz] ['həʊli]
He did not see the poor young things kneel and renew before Heaven those holy
他 做过 不是 看 这 贫穷的 年轻的 事物 下跪 和 更新 前 天堂 那些 圣
[vaʊz] ['kru:əl][men][hæd; həd] [ɪntə'rʌptɪd] .
vows cruel men had interrupted .
誓言 残忍的 男人 有 中断 .

他没有看到那些可怜的年轻人跪在天上, 重新许下那些被残忍的人打断的神圣誓言。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] [klɪŋ] [tə'geðər] [laɪk] [wʌŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [traɪ][tu:; tə][pɑ:rt] ,
He did not see them cling together like one , and then try to part ,
他 做过 不是 看 他们 黏着 一起 喜欢 一 , 和 然后 尝试 到 部分 ,

他没有看到他们像一体一样紧紧相拥, 然后又试图分开。

[ænd; ənd][feɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][wʌŋ] [ə'ɪlðər] , [ænd; ənd] [klɪŋ] [ə'gen] , [laɪk] ['draʊnɪŋ] ,
and fail , and return to one another , and cling again , like drowning ,
和 失败 , 和 返回 到 一 其他 , 和 黏着 再次 , 喜欢 溺水 ,
[drɪ'sperɪŋ] ['kri:tʃərz] .
despairing creatures .
绝望 生物 .

然后失败, 然后又回到彼此身边, 再次紧紧相依, 就像溺水的、绝望的生物一样。

[bʌt; bət][hi:; hi] [hɜ:rd] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d][es ʊʊ 'bi:] , [ænd; ənd][es ʊʊ 'bi:] , [ænd; ənd] ['ma:rgrət] [moʊn] .
But he heard Gerard sob , and sob , and Margaret moan .
但 他 听到 杰拉德 哭泣 , 和 哭泣 , 和 玛格丽特 呻吟 .

但他听到杰拉德啜泣, 玛格丽特呻吟。

[æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔ:rs] [kraɪ] , [ænd; ənd] [fi:t] ['pætəd] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd][roʊd] .
At last there was a hoarse cry , and feet pattered on the hard road .
在 最后的 那里 曾是 一个 嘶哑 哭 , 和 脚 图案 在 这 难的路 .

最后传来一声嘶哑的喊叫, 脚步声在坚硬的道路上响起。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] ['rʌnɪŋ] ['waɪldli] , [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz]
He started up , and there was Gerard running wildly , with both hands
他 开始 向上 , 和 那里 曾是 杰拉德 跑步 疯狂地 , 和 两个都 双手
[kla:spt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
clasped above his head ,
紧握 多于 他的 头 ,

他猛地站起身, 看到杰拉德双手高举过头, 疯狂地奔跑着。

[ɪn] [prer] , [ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] ['tɒtəriŋ] [bæk] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][pɑ:mz] [ɪk'stendɪd] ['pɪtiəsli]
in prayer , and Margaret tottering back towards him with palms extended piteously
在 祷告 , 和 玛格丽特 颤巍巍 后退 向 他 和 棕榈树 扩展 可怜地
, [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][help] ,
, as if for help ,
, 作为 如果 为了 帮助 ,
玛格丽特摇摇晃晃地向他走来, 双手可怜兮兮地伸出来, 仿佛在寻求帮助。

[ænd; ənd] ['æʃɪ] [tʃi:k] [ænd; ənd] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] ['veɪkənsɪ] .
and ashy cheek and eyes fixed on vacancy .
和 灰烬 脸颊 和 眼睛 固定的 在 空缺 .

脸颊苍白, 目光呆滞地望着前方。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [spʊk] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
He caught her in his arms , and spoke words of comfort to her ;
他 捕捉 她 在 他的 武器 , 和 辐 字 的 舒适 到 她 ;
他把她抱在怀里, 对她说了些安慰的话;

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][maɪnd][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn] ;
but her mind could not take them in ;
但 她 头脑 可以 不是 拿 他们 在 ;
但她的大脑无法接受这些;

[ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi] [moʊn] [ænd; ənd][held] [hɪm; ɪm] [taɪt] , [ænd; ənd]
only at the sound of his voice she moaned and held him tight , and
仅有的 在 这 声音 的 他的 嗓音 她 呻吟 和 握住 他 紧的 , 和
['tremblɪd] [ˈvaɪələntli] .
trembled violently .
颤抖 暴力 .

听到他的声音, 她就呻吟着紧紧抱住他, 浑身剧烈颤抖。

[hi:; hi][gɑ:t][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [mju:l] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][soʊ] ,
He got her on the mule , and put his arm around her , and so ,
他 得到 她 在 这 骡子 , 和 放 他的 手臂 大约 她 , 和 所以 ,
他把她扶上骡子, 搂住她的肩膀, 然后,

[sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r; hər] [freɪm] , [wɪt] , [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [strɔ:ŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] , [hæd; həd] [naʊ] [tɜ:rnd]
supporting her frame , which , from being strong like a boy , had now turned
支持 她 框架 , 哪个 , 从 存在 强的 喜欢 一个 男生 , 有 现在 转向
[ɔ:l] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] ['paʊərləs] ,
all relaxed and powerless ,
全部 轻松 和 无力 ,

支撑着她原本像男孩一样强壮的身躯, 如今却变得松弛无力。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [hoʊm] .
he took her slowly and sadly home .
他 采取 她 缓慢地 和 令人遗憾的是 家 .

他缓缓地、悲伤地把她送回了家。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ʃed] [wʌn][ter; tɪ(ə)r] , [nɔ:r] [spi:k] [wʌn][wɜ:rd] .
She did not shed one tear , nor speak one word .
她 做过 不是 棚 一 撕 , 也不 说话 一 单词 .

她没有流一滴眼泪, 也没有说一句话。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɔ:f][ðə; ði] [mju:l] ,
At the edge of the wood he took her off the mule ,
在 这 边缘 的 这 木头 他 采取 她 离开 这 骡子 ,
在树林边缘, 他把她从骡子上抱了下来。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:r; hər][goʊ] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðə-z] [haʊs] .
and bade her go across to her father's house .
和 巴德 她 去 穿过 到 她 父亲的 房子 .

然后让她去她父亲家。

[ʃiː; ʃi][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɪd] .
She did as she was bid .
她 做过 作为 她 曾是 出价 .

她照做了。

[ˈmɑːrtɪn][tuː; tə][ˈrɒtədæm; ,rɔːtərˈdɑːm] .
Martin to Rotterdam :
马丁 到 鹿特丹 .

马丁飞往鹿特丹。

- [wʌz; wəz][tuː][hɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Sevenbergen was too hot for him .
- 曾是 也 热的 为了 他 .

塞文伯根对他来说太热了。

[ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] , [ˈsevənˌd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvd] , [went] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
Gerard , severed from her he loved , went like one in a dream .
杰拉德 , 切断 从 她 他 喜爱 , 去 喜欢 一 在 一个 梦 .

与心爱之人分离的杰拉德，如同梦中人一般离去。

[hiː; hi][haɪrd][ə; eɪ][hɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gaɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑːstəlri] ,
He hired a horse and a guide at the little hostelry ,
他 雇用 一个 马 和 一个 指导 在 这 小的 旅店 ,

他在小旅馆租了一匹马和一个向导。

[ænd; ənd][roʊd] [ˈswɪftli] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [frʌnˈtɪr] .
and rode swiftly towards the German frontier .
和 骑 迅速地 向 这 德语 边境 .

然后迅速向德国边境进发。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [məˈkæniɪk(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [felt] [blʌntɪd] ;
But all was mechanical ; his senses felt blunted ;
但 全部 曾是 机械的 ; 他的 感官 毛毡 钝化 ;

但一切都显得机械；他的感官感觉迟钝了；

[triːz] [ænd; ənd] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][men] [muːvd] [baɪ][hɪm; ɪm] [laɪk] [ˈɑːbdʒekts] [siːn] [θruː] [ə; eɪ][veil] .
trees and houses and men moved by him like objects seen through a veil .
树木 和 房屋 和 男人 已搬 经过 他 喜欢 对象 已见 通过 一个 面纱 .

在他眼中，树木、房屋和人都像透过面纱看到的物体一样移动。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [twɑɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
His companions spoke to him twice , but he did not answer .
他的 同伴 辐 到 他 两次 , 但 他 做过 不是 回答 .

他的同伴们两次和他说话，但他都没有回答。

[ˈoʊnli][wʌns][hiː; hi][kraɪd] [aʊt] [ˈsævɪdʒli] , “ [æɪ; ʃəl][wiː; wi] [ˈnevər] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈheɪtfl] [ˈkʌntri] ?
Only once he cried out savagely , “ Shall we never be out of this hateful country ?
仅有的 一次 他 哭 出去 野蛮地 , “ 将 我们 绝不 是 出去 的 这 可恶 国家 ?

他只凶狠地喊了一声：“难道我们永远都无法离开这个可恨的国家吗？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第10/56页

" [ˈæftər] [ˈmeni] [ˈaʊəz] - [ˈraɪdɪŋ] [ðei] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] ;
" **After many hours** ' **riding they came to the brow of a steep hill** ;
" 后 许多 小时 - 骑术 他们 来了 到 这 眉头的 一个 陡 爬坡道 ;
“经过几个小时的骑行，他们来到了一座陡峭山坡的顶端；

[ə; eɪ] [smɔːl] [brʊk] [ræn][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .
a small brook ran at the bottom .
一个 小的 溪 跑 在 这 底部 .
山脚下有一条小溪流过。

" [hɔːlt] ! " [kraɪd][ðə; ði] [gaɪd] , [ænd; ʌnd] [ˈpɔɪntɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈvæli] .
" **Halt !** " **cried the guide , and pointed across the valley** .
" 停止 ! " 哭 这 指导 , 和 尖 穿过 这 谷 .
“站住！”向导喊道，并指向山谷对面。

" [hɪr] [ɪz][ˈdʒɜːrməni] . "
" **Here is Germany** . "
" 这里 是 德国 . "
“这里是德国。”

" [wer] ? "
" **Where ?** "
" 在哪里 ? "
“在哪里？ ”

" [ɑːn] [ˈtʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [buən] .
" **On t'other side of the bourn** .
" 在 另一个 边 的 这 伯恩 .
“在河的另一边。”

[noʊ] [niːd] [tuː; tə][raɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [aɪ] [troʊ] .
No need to ride down the hill , I trow .
不 需要 到 骑 向下 这 爬坡道 , 我 扔 .
不用骑车下山了，我扔了下去。

" [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [dɪsˈmaʊntɪd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ʌnd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈbɜːgə,mæstə-z] [pɜːrs]
" **Gerard dismounted without a word , and took the burgomaster's purse**
" 杰拉德 下马 没有 一个 单词 , 和 采取 这 伯戈马斯特的 钱包
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈgɜːrdl] :
from his girdle :
从 他的 腰带 :
杰拉德一言不发地下了马，从腰带里掏出了市长的钱袋：

[waɪl] [hiː; hi][ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] , " [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈheɪtfl] [ˈkʌntri] ,
while he opened it , " You will soon be out of this hateful country ,
尽管 他 打开 它 , " 你 将要 很快 是 出去 的 这 可恶 国家 ,
他打开信封时说道：“你很快就会离开这个充满仇恨的国家。”

" [sed] [hɪz; ɪz] [gaɪd] , [hæf] [ˈsʌlkɪli] ;
" **said his guide , half sulkily** ;
" 说 他的 指导 , 一半 闷闷不乐 ;
他的向导半是闷闷不乐地说；

" [ˈmeɪhæp][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [wɪl] [laɪk] [juː; jʊ][noʊ] [ˈbetər] ; [ˈeni] [wei] ,
" **mayhap the one you are going to will like you no better ; any way** ,
" 或许 这 一 你 是 去 到 将要 喜欢 你 不 更好的 ; 任何 方式 ,
“或许你要去的那个人也不会更喜欢你；无论如何，

[ðoʊ] [aɪˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɒbd] , [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [teɪk] [juː; jʊ] , [wʌns] [əˈkrɔːs]
though it be a church you have robbed , they cannot take you , once across
尽管 它 是 一个 教会 你 有 被抢劫 , 他们 不能 拿 你 , 一次 穿过
[ðæt] [buən] .
that bourn .
那 伯恩 .

即使你抢劫的是教堂，一旦过了那道界线，他们也抓不到你。

” [ðiːz] [wɜːrdz][æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [ɜːrnd] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [æn; ən][ædməˈniʃ(ə)n][ɔːr]
” **These words at another time would have earned the speaker an admonition or**
” 这些 字 在 其他 时间 会 有 获得 这 扬声器 一个 警告 或者
[ə; eɪ] [kʌf] .
a cuff .
一个 袖口 .

“在其他场合，这些话可能会让说话者受到训斥或挨一顿打。”

[ðeɪ] [fel] [ɑːn][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [naʊ] [laɪk] [ˈaɪd(ə)] [er] .
They fell on Gerard now like idle air .
他们 跌倒 在 杰拉德 现在 喜欢 闲置的 空气 .
它们像无用的空气一样落在了杰拉德身上。

[hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] [læd] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [hɪl] [əˈloʊn] .
He paid the lad in silence , and descended the hill alone .
他 有薪酬的 这 小伙子 在 沉默 , 和 下降 这 爬坡道 独自的 .
他默默地付了钱给那少年，然后独自下山了。

[ðə; ði] [brʊk] [wʌz; wəz] [ˈsɪlvəri] ; [aɪˈtiː][ræn] [ˈmɜːrməriŋ] [ˈoʊvər][ˈlɪt(ə)] [ˈpeblz] , [ðæt] [ˈglɪtəd] ,
The brook was silvery ; it ran murmuring over little pebbles , that glittered ,
这 溪 曾是 银色 ; 它 跑 淙淙 超过 小的 鹅卵石 , 那 闪闪发光 ,
[ˈvaːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [klɪr] [ˈwɔːtər] ;
varnished by the clear water ;
涂漆 经过 这 清除 水 ;
小溪银光闪闪，潺潺流过被清澈溪水映照得闪闪发光的小卵石；

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈstuːpɪdli] [æt; ət][ðem; ðəm] .
he sat down and looked stupidly at them .
他 卫星 向下 和 看起来 愚蠢地 在 他们 .
他坐了下来，呆呆地看着他们。

[ðen] [hiː; hi][dræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ; [ðen] [hiː; hi] [leɪvd] [hɪz; ɪz][hɑːt] [fiːt] [ænd; ənd][hændz][ɪn][aɪˈtiː] ;
Then he drank of the brook ; then he laved his hot feet and hands in it ;
然后 他 喝 的 这 溪 ; 然后 他 拉韦德 他的 热的 脚 和 双手 在 它 ;
然后他喝了溪水；然后他用溪水洗了发烫的双手和双脚；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [koʊld] : [aɪˈtiː] [weɪkt] [hɪm; ɪm] .
it was very cold : it waked him .
它 曾是 非常 寒冷的 : 它 醒来 他 .
天气很冷，把他冻醒了。

[hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rʌŋ] , [liːpt] [əˈkrɔːs] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][ˈdʒɜːrməni] .
He rose , and taking a run , leaped across it into Germany .
他 玫瑰 , 和 采取 一个 跑步 , 跳跃 穿过 它 进入 德国 .
他站起身，助跑着，跃过堤坝，进入了德国境内。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [lænd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
Even as he touched the strange land he turned suddenly and looked back .
甚至 作为 他 感动 这 奇怪的 土地 他 转向 突然 和 看起来 后退 .
当他踏上这片陌生的土地时，他突然转身回头望去。

” [ˈferˈwel] , [ʌnˈɡreɪtfl] [ˈkʌntri] !
” **Farewell , ungrateful country !**
” 告别 , 忘恩负义 国家 !
“再见了，忘恩负义的祖国！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 ；

他哭着说。

" [bʌt; bət][fɔ:ɹ; fər][hɜ:ɹ; hər][aɪ 'ti:] [wʊd] [kɔ:st][em 'i:] [nɔ:t] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][fɔ:ɹ; fər]['evər] ,
" But for her it would cost me nought to leave you for ever ,
" 但 为了 她 它 会 成本 我 零 到 离开 你 为了 曾经 ,
“但对她来说，永远离开你对我来说毫无损失。”

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] , [ænd; ənd] — [ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] [bɔ:ɹ] [em 'i:] , [ænd; ənd] — [maɪ]
and all my kith and kin , and — the mother that bore me , and — my
和 全部 我的 亲 和 亲属 , 和 — 这 母亲 那 钻孔 我 , 和 — 我的
[ˈpleɪ,meɪts] ,
playmates ,
玩伴 ,

还有我所有的亲朋好友，还有生我养我的母亲，还有我的玩伴们，

[ænd; ənd][maɪ][ˈlɪt(ə)l] ['neɪtɪv] [taʊn] .
and my little native town .
和 我的 小的 本国的 镇 ；

还有我的小镇。

[ˈfer'wel] , ['fa:ðərlænd] — ['welkəm] [ðə; ði][waɪd] [wɜ:rlɔd] !
Farewell , fatherland — welcome the wide world !
告别 , 祖国 — 欢迎 这 宽的 世界 ！

再见了，祖国——欢迎来到广阔的世界！

[ˈɑ:mni][soʊ] - [lʌm] [fɔ:ɹ; fər] - [ti:][pi:][pi:] - [æt; ət] - [ɑ:ɹ] - [ə; eɪ] . " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [breɪv] [wɜ:rdz][ɪn]
omne so - lum for - ti p p - at - r - a . " And with these brave words in
omne 所以 - 亮度 为了 - ti p p - 在 - r - 一个 . " 和 和 这些 勇敢的 字 在
[hɪz; ɪz] [maʊθ] [hi:; hi] [dru:pt] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] [ɔ:l] [wi:k] ,
his mouth he drooped suddenly with arms and legs all weak ,
他的 嘴 他 下垂 突然 和 武器 和 腿 全部 虚弱的 ,
omne so-lum for-ti p p-at-ra.”说完这些勇敢的话语，他突然瘫倒在地，四肢无力。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['sɒbd] ['bɪtərli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rən] [sɔɪl] .
and sat down and sobbed bitterly upon the foreign soil .
和 卫星 向下 和 啜泣 苦涩地 之上 这 外国的 土壤 ；

然后他坐在异国的土地上，痛哭流涕。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['eksɪl][hæd; həd][sæt][ə; eɪ] [waɪl] [boʊd] [daʊn] ,
When the young exile had sat a while bowed down ,
什么时候 这 年轻的 流亡 有 卫星 一个 尽管 鞠躬 向下 ,

年轻的流亡者坐了一会儿后，俯身鞠了一躬。

[hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [dæft] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ;
he rose and dashed the tears from his eyes like a man ;
他 玫瑰 和 虚线 这 眼泪 从 他的 眼睛 喜欢 一个 男人 ；

他站起身，像个男子汉一样擦去眼中的泪水；

[ænd; ənd][nɔ:t] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [mɔ:ɹ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] ['wi:kən] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
and not casting a single glance more behind him , to weaken his heart ,
和 不是 铸件 一个 单身的 瞥一眼 更多的 在后面 他 , 到 削弱 他的 心 ,

他甚至没有再回头看一眼，以免让自己的心受到打击。

[stept] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði][waɪd] [wɜ:rlɔd] .
stepped out into the wide world .
步 出去 进入 这 宽的 世界 ；

踏入了广阔的世界。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈsɑ:roʊ] [left] [noʊ] [ru:m] [ɪn][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈvʌlgər] [ˌmisˈɡɪvɪŋz] .
His love and heavy sorrow left no room in him for vulgar misgivings .
他的 爱 和 重的 悲哀 左边 不 房间 在 他 为了 庸俗 疑虑 .
他深沉的爱和悲痛让他没有一丝庸俗的疑虑。

[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ˈrendɪŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ˈmɑ:rgɹət] ,
Compared with rending himself from Margaret ,
比较的 和 渲染 他自己 从 玛格丽特 ,
与他自己和玛格丽特决裂相比，

[aɪ ˈti:] [si:md] [ə; eɪ] [smɔ:l] [θɪŋ] [tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n] [fʊt] [tu:; tə] [ˈɪtəli] [ɪn] [ðæt] [ru:d] [eɪdʒ] .
it seemed a small thing to go on foot to Italy in that rude age .
它 似乎 一个 小的 事物 到 去 在 脚 到 意大利 在 那 粗鲁的 年龄 .
在那个粗犷的年代，步行去意大利似乎是一件小事。

[ɔ:l] [ˌneɪʃəns] [mi:t] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt] .
All nations meet in a convent .
全部 国家 见面 在 一个 修道院 .
所有国家齐聚修道院。

[soʊ] , [θæŋks] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈfrendz] [ðə; ði] [ˈmʌŋks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɜ:rst] [ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] .
So , thanks to his good friends the monks , and his own thirst of knowledge
所以 , 谢谢 到 他的 好的 朋友们 这 僧侣 , 和 他的 自己的 口渴 的 知识
,
.
,
所以，多亏了他的好朋友僧侣们，以及他自己对知识的渴望，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz] [ˈni:dɪd] [ɑ:n] [ðæt] [lɔ:ŋ] [roʊd] .
he could speak most of the languages needed on that long road .
他 可以 说话 最多 的 这 语言 需要 在 那 长的 路 .
他能说这条漫长道路上需要的大部分语言。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] , “ [aɪ] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][æt; ət] [roʊm] ; [ðə; ði] [ˈsu:nər] [ðə; ði] [ˈbetər] [naʊ] .
He said to himself , “ I will soon be at Rome ; the sooner the better now .
他 说 到 他自己 , “ 我 将要 很快 是 在 罗马 ; 这 很快 这 更好的 现在 .
他对自己说：“我很快就会到罗马；越快越好。”

” [ˈæftər] [ˈwɔ:kɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [li:g] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [fɔ:r] [weɪz] [met] .
” After walking a good league , he came to a place where four ways met .
” 后 步行 一个 好的 联盟 , 他 来了 到 一个 地方 在哪里 四 方式 遇见 .
“走了一大段路后，他来到了四岔路口。”

[ˈbi:ɪŋ] [ˈkʌntri] [roʊdz] , [ænd; ənd] [ˈsɜ:rpənti:n] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈmeni] [æn; ən] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst]
Being country roads , and serpentine , they had puzzled many an inexperienced
存在 国家 道路 , 和 蛇形 , 他们 有 困惑 许多 一个 缺乏经验
[ˈneɪbər] [ˈpæsiŋ] [frʌm; frəm] [ˈvɪlɪdʒ] [tu:; tə] [ˈvɪlɪdʒ] .
neighbour passing from village to village .
邻居 通过 从 村庄 到 村庄 .

由于是乡村道路，而且蜿蜒曲折，许多缺乏经验的邻居在从一个村庄经过另一个村庄时都感到困惑。

[ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈdaɪəl][ˈpi:tər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][set][aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði]
Gerard took out a little dial Peter had given him , and set it in the
杰拉德 采取 出去 一个 小的 拨号 彼得 有 给定 他 , 和 放 它 在 这
[ˈɔ:təm] [sʌn] ,
autumn sun ,
秋天 太阳 ,
杰拉德拿出彼得送给他的 小表盘，对着秋日的阳光调好。

[ænd; ʌnd][baɪ] [ðɪs] ['kʌmpəs] [stiəd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [fɔːr; fər] [roʊm] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ]
and by this compass steered unhesitatingly for Rome inexperienced as a young
和 经过 这 罗盘 转向 毫不犹豫 为了 罗马 缺乏经验 作为 一个 年轻的
[ˈswɑːləʊ] [ˈflaɪŋ] [saʊθ] ;
swallow flying south ;
吞 飞行 南 ;

并凭借这枚罗盘毫不犹豫地朝着罗马飞去，就像一只经验不足的幼燕向南飞去一样；

[bʌt; bət] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] [ˈswɑːləʊ] , [ˈwɑːndərɪŋ] [saʊθ] [ə'loʊn] .
but unlike the swallow , wandering south alone .
但 与此不同 这 吞 , 漫游 南 独自的 .

但与燕子不同的是，它独自向南迁徙。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪviː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[nɑːt][fɑːr][ɑːn] [ðɪs] [roʊd][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gruːp] .
Not far on this road he came upon a little group .
不是 远的 在 这 路 他 来了 之上 一个 小的 团体 .

沿着这条路走不远，他遇到了一小群人。

[tuː] [men] [ɪn][ˈsoʊbər][ˈsuːts] [stəd] ['liːnɪŋ] ['leɪzɪli][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ,
Two men in sober suits stood leaning lazily on each side of a horse ,
二 男人 在 清醒 西装 站立 倾斜 懒洋洋 在 每个 边 的 一个 马 ,

两个身着素雅西装的男人懒洋洋地倚靠在一匹马的两侧。

[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .
talking to one another .
说 到 一 其他 .

互相交谈。

[ðə; ði][ˈraɪdər] , [ɪn][ə; eɪ][saɪk] ['dʌblət] [ænd; ʌnd] [braɪt] [griːn] ['dʒɜːrkɪn][ænd; ʌnd][hoʊz] , [bəʊθ][ʌv; əv]
The rider , in a silk doublet and bright green jerkin and hose , both of
这 骑士 , 在 一个 丝绸 双联体 和 明亮的 绿色的 短上衣 和 软管 , 两个都 的

[ˈɪŋɡlɪʃ] [kloʊθ] ,
English cloth ,
英语 布 ,

骑手身穿丝绸紧身衣、亮绿色短上衣和长袜，两者均由英国布料制成。

[ˈɡlɑːsi] [æz; əz][ə; eɪ][moʊl] , [leɪ] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɪn][ðə; ði] [æftər'hnuːn] [sʌn] ,
glossy as a mole , lay flat on his stomach in the afternoon sun ,
光滑 作为 一个 痣 , 躺 平坦的 在 他的 胃 在 这 下午 太阳 ,

浑身油光锃亮，像鼯鼠一样，平躺在午后的阳光下。

[ænd; ʌnd] [lʊkt] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['lɪzərd] .
and looked an enormous lizard .
和 看起来 一个 巨大的 蜥蜴 .

看起来像一只巨大的蜥蜴。

[hɪz; ɪz] ['velvɪt] [kloʊk] (['fleɪmɪŋ] ['jeləʊ]) [wʌz; wəz] ['kerfəli] [sprɛd] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɔːrsəz] [lɔɪnz] .
His velvet cloak (flaming yellow) was carefully spread over the horse's loins .
他的 天鹅绒 披风 (炽盛 黄色的) 曾是 小心 传播 超过 这 马匹 腰肉 .

他那件天鹅绒斗篷（火焰般的黄色）被小心翼翼地铺在马的腰间。

“ [ɪz] [ɔːt] [ə'mɪs] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['dʒɛrəːd,dʒə'raːd] .
“ Is aught amiss ? ” inquired Gerard .
“ 是 零 错误 ? ” 询问 杰拉德 .

“出什么事了吗？”杰拉德问道。

“ [nɑ:t] [ðæt] [aɪ][wɑ:t,wɒt][ʌv; əv] , ” [rɪ'plaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .

“ **Not that I wot of , ” replied one of the servants .**
“ 不是 那 我 什么 的 , ” 回复 一 的 这 仆人 .

“我没听说过,”一个仆人回答说。

“ [bʌt; bət][jʊ; jər]['mæstər] , [hi:; hi][laɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔ:rpz] .

“ **But your master , he lies like a corpse .**
“ 但 你的 掌握 , 他 谎言 喜欢 一个 尸体 .

“但是你们的主人，他却像尸体一样躺着。”

[ɑ:r; əɹ][ji:; ji][nɑ:t] [ə'feɪmd] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm]['grɑ:v(ə)][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ? ”

Are ye not ashamed to let him grovel on the ground ? ”
是 是的 不是 羞愧 到 让 他 拜倒 在 这 地面 ? ”

你们难道不觉得羞耻，让他匍匐在地吗？

“ [goʊ][tu:; tə] ; [ðə; ði] [ber] [graʊnd] [ɪz][ðə; ði] [best] [kjər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][dɪs'ɔ:rdər] .

“ **Go to ; the bare ground is the best cure for his disorder .**
“ 去 到 ; 这 裸 地面 是 这 最好的 治愈 为了 他的 紊乱 .

“去吧；裸露的地面是治疗他这种疾病的最好方法。”

[ɪf] [ju:; jʊ][get]['soʊbər][ɪn][bed] , [aɪ 'ti:] ['gɪvz] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['hedɪk] ;

If you get sober in bed , it gives you a headache ;
如果 你 得到 清醒 在 床 , 它 给予 你 一个 头痛 ;

如果在床上清醒过来，会头疼；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [li:p] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][hɑ:rd] [graʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][lɑ:rk][ɪn] [sprɪŋ] .

but you leap up from the hard ground like a lark in spring .
但 你 飞跃 向上 从 这 难的 地面 喜欢 一个 云雀 在 春天 .

但你却像春天里的云雀一样，从坚硬的地面上跃起。

[eɪ] , ['ʌlɪk] ? ”

Eh , Ulric ? ”
“ 嗯 , 乌尔里克 ? ”

呃，乌尔里克？

“ [hi:; hi] [spi:ks] [su:θ] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] ['ʌlɪk] ['wɔ:rmli] .

“ **He speaks sooth , young man , ” said Ulric warmly .**
“ 他 说话 舒缓 , 年轻的 男人 , ” 说 乌尔里克 热情地 .

“他说话很和善，年轻人,”乌尔里克热情地说。

“ [wɒt] , [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [drʌŋk] ?

“ **What , is the gentleman drunk ?**
“ 什么 , 是 这 绅士 醉 ?

“什么？ 这位先生喝醉了吗？ ”

“ [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [hɔ:rs] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]['dʒɛrɑ:rdz] ['kwɛstʃən] .

“ **The servants burst into a hoarse laugh at the simplicity of Gerard's question .**
“ 这 仆人 爆裂 进入 一个 嘶哑 笑 在 这 简单 的 杰拉德的 问题 .

仆人们被杰拉德的问题简单得令人发笑，发出沙哑的笑声。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['ʌlɪk] [stɔ:pt] , [ænd; ænd] [aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ʼoʊvər] , [sed] ['veri] ['greɪvli] , “ [hu:]

But suddenly Ulric stopped , and eyeing him all over , said very gravely , “ Who
但 突然 乌尔里克 停止 , 和 觊觎 他 全部 超过 , 说 非常 严重地 , ” WHO

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ,

are you ,
是 你 ,

但乌尔里克突然停了下来，上下打量了他一番，神情严肃地问道：“你是谁？ ”

[ænd; ænd] [wer] [bɔ:rn] , [ðæt] [noʊ] [nɑ:t][ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz]['evər] [drʌŋk] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?

and where born , that know not the Count is ever drunk at this hour ?
和 在哪里 出生 , 那 知道 不是 这 数数 是 曾经 醉 在 这 小时 ?

出生在何处，不知伯爵此刻是否已醉酒？

” [ænd; ənd][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [faʊnd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [səˈspektɪd] [ˈkærəktər] .

” And Gerard found himself a suspected character .

和 杰拉德 成立 他自己 一个 怀疑 特点 :

“杰拉德发现自己成了嫌疑人。”

” [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , ” [sed] [hi;; hi] , ” [bʌt; bət][ə; eɪ] [tru:] [mæn] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [lʌvz]

” I am a stranger , ” said he , ” but a true man , and one that loves

” 我 是 一个 陌生人 , ” 说 他 , ” 但 一个 真的 男人 , 和 一 那 爱

[ˈnɑ:lɪdʒ] ;

knowledge ;

知识 ;

“我是一个陌生人,”他说,“但我是一个真诚的人, 一个热爱知识的人;

[ˈðerfɔ:r] [æsk][aɪ] [ˈkwestʃənz] , [ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər] [lʌv] [lʌv; əv] [ˈpraɪɪŋ] . ”

therefore ask I questions , and not for love of prying . ”

所以 问 我 问题 , 和 不是 为了 爱 的 窥探 . ”

因此, 我提出问题, 并非出于窥探隐私的欲望。

” [ɪf] [ju;; jʊ][bi;; bi][ə; eɪ] [tru:] [mæn] , ” [sed] [ˈʌlɪk] [ˈfru:dlɪ] ,

” If you be a true man , ” said Ulric shrewdly ,

” 如果 你 是 一个 真的 男人 , ” 说 乌尔里克 精明地 ,

“如果你是个真正的男人,”乌尔里克精明地说,

” [ðen] [ɡɪv] [ju:ˈes] [ˈtrɪŋkɡeld] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wi;; wi][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ju;; jʊ] .

” then give us trinkgeld for the knowledge we have given you .

” 然后 给 我们 特林格尔德 为了 这 知识 我们 有 给定 你 .

“那么就给我们一些报酬, 作为我们传授给你的知识的回报吧。”

” [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [lʊkt] [blæŋk] , [bʌt; bət] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [feɪs] [ɑ:n][aɪˈti:] , [sed] , ” [ˈtrɪŋkɡeld]

” Gerard looked blank , but putting a good face on it , said , ” Trinkgeld

” 杰拉德 看起来 空白的 , 但 推杆 一个 好的 脸 在 它 , 说 , ” 特林格尔德

[ju;; jʊ][æl; ʃəl][hæv; həv] ,

you shall have ,

你 将 有 ,

杰拉德一脸茫然, 但还是强装镇定地说: “你将得到饮料金。”

[sʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [li:n] [pɜ:rs] [kæn; kən] [spɛr] ,

such as my lean purse can spare ,

这样的 作为 我的 倾斜 钱包 能 空闲的 ,

例如我那捉襟见肘的钱包所能拿出的金额,

[æn; ən] [ɪf] [ju;; jʊ] [wɪl] [tel] [emˈi:] [waɪ] [ji;; ji][hæv; həv] [teɪn] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][mæn][ænd; ənd]

an if you will tell me why ye have ta'en his cloak from the man and

一个 如果 你 将要 告诉 我 为什么 是的 有 塔恩 他的 披风 从 这 男人 和

[leɪd][aɪˈti:][ɑ:n][ðə; ðɪ] [bi:st] .

laid it on the beast .

铺设 它 在 这 兽 .

如果你们能告诉我, 为什么你们从那人身上取下他的外衣, 披在了那牲畜身上。

” [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][ɪnˈspaɪərɪŋ] [ˈɪnfluəns] [lʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˈtrɪŋkɡeld] , [tu:] [səˈlu:ʃənz] [wɜ:r; wər] [ˈɪnstəntli]

” Under the inspiring influence of coming trinkgeld , two solutions were instantly

” 在下面 这 鼓舞人心 影响 的 未来 特林格尔德 , 二 解决方案 是 即刻

[ˈɔ:fərd] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][æt; ət][wʌns] :

offered Gerard at once :

提供 杰拉德 在 一次 :

在即将到来的小钱的鼓舞下, 杰拉德立刻想到了两种解决方案:

[ðə; ði][wʌŋ][wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [kaʊnt] [kʌm] [tu;; tə] [hɪm'self] ([wɪt] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['si:znd] **the one was , that should the Count come to himself (which , being a seasoned** 这 一 曾是 , 那 应该 这 数数 来 到 他自己 (哪个 , 存在 一个 经验丰富的 [ˈtɒpər] , **toper** , 托珀 ,

其中之一是，如果伯爵恢复神智（他是个老酒鬼，

[hi;; hi][wʌz; wəz][æpt][tu;; tə][du:][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt]) , **he was apt to do all in a minute**) , 他 曾是 易于 到 做 全部 在 一个 分钟) ,

他往往一分钟就能把所有事情都做完），

[ænd; ənd][faɪnd][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['stændɪŋ] ['swetɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] , [waɪ] [ə; eɪ] [kloʊk] [leɪ] ['aɪd(ə)l][æt; ət] **and find his horse standing sweating in the cold , while a cloak lay idle at** 和 寻找 他的 马 常设 出汗 在 这 寒冷的 , 尽管 一个 披风 躺 闲置的 在 [hænd] , **hand** , 手 ,

他发现他的马站在寒风中汗流浹背，而一件斗篷就随意地放在旁边。

[hi;; hi] [wɒd] [fɔ:l][tu;; tə] ['kæ:sɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɜ:rrədʌventʃər] [tu;; tə] ['leɪɪŋ] [ɑ:n] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [mɔ:r] **he would fall to cursing , and peradventure to laying on ; the other , more** 他 会 落下 到 咒骂 , 和 或者 到 躺下 在 ; 这 其他 , 更多的 [prɪ'tenʃəs] , **pretentious** , 装腔作势 ,

他会破口大骂，甚至可能撒谎；而另一个人，则更加自命不凡，

[wʌz; wəz] , [ðæt] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ɪz][ə; eɪ] [pɒr] ['mɪlksɔ:p] , [wɪt] , ['drɪŋkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['wɔ:tər] , **was , that a horse is a poor milksop , which , drinking nothing but water** , 曾是 , 那 一个 马 是 一个 贫穷的 软弱 , 哪个 , 喝 没有什么 但 水 ,

原来，马是一种可怜的绵羊，它除了水什么也不喝。

[hæz; hæz][tu;; tə][bi;; bi] ['kɒkəd] [ʌp][ænd; ənd] [wɔ:md] [ʌʊt'saɪd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['mæstər] , **has to be cockered up and warmed outside ; but a master** , 有 到 是 可卡德 向上 和 温暖 外部 ; 但 一个 掌握 ,

必须先养好鸡，然后在外面暖和一下；但一位大师，

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] ['evər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [bɪr] , **being a creature ever filled with good beer** , 存在 一个 生物 曾经 已填 和 好的 啤酒 ,

作为一个永远沉浸在美酒中的生物，

[hæz; hæz][ə; eɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['ɪnwərd] [hi:t] [ðæt] [wɔ:mz] [hɪm; ɪm][tu;; tə][ðə; ði] [skɪn] , **has a store of inward heat that warms him to the skin** , 有 一个 店铺 的 向内 热 那 温暖 他 到 这 皮肤 ,

他体内储存着热量，能使他从内到外都感到温暖。

[ænd; ənd] ['rendərz] [ə; eɪ] [kloʊk] [ə; eɪ] [mɪr] [ʃred] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l]['vænəti] . **and renders a cloak a mere shred of idle vanity** . 和 渲染 一个 披风 一个 仅仅 撕碎 的 闲置的 虚荣 .

并将一件斗篷贬为无关紧要的虚荣之物。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kə-z] [fel] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['θi:əri] , [ænd; ənd] , [tu;; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , **Each of the speakers fell in love with his theory , and , to tell the truth** , 每个 的 这 演讲者 跌倒 在 爱 和 他的 理论 , 和 , 到 告诉 这 真相 ,

每个演讲者都深深迷上了他的理论，而且，说实话，

[bəʊθ][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [her] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] [ðæt] [hæd; həd] [ˈbɪtn] [ðer; ðər][ˈmæstər][tuː; tə]
both **had** **taken** **a** **hair** **or** **two** **of** **the** **dog** **that** **had** **bitten** **their** **master** **to**
两个都 有 已采取 一个 头发 或者 二 的 这 狗 那 有 被咬 他们的 掌握 到
[ðə; ði] [breɪn] ;
the **brain** ;
这 脑 ;

他们俩都取下了咬伤主人大脑的那条狗的一两根毛发；

[soʊ][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ˈprez(ə)ntli] [roʊz][soʊ] [haɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [ɡriːn] [sɔːt][brɪˈɡæn][tuː; tə] [ɡraʊl] [ɪnˈsted]
so **their** **voices** **presently** **rose** **so** **high** , **that** **the** **green** **sot** **began** **to** **growl** **instead**
所以 他们的 声音 目前 玫瑰 所以 高的 , 那 这 绿色的 酒 开始 到 咆哮 反而
[ʌv; əv] [ˈsnɔːrɪŋ] .
of **snoring** .
的 打鼾 .

于是他们的声音越来越高，以至于那只绿树成荫的家伙不再打鼾，而是开始咆哮起来。

[ɪn][ðer; ðər] [hiːt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ˈnoʊtɪs] [ðɪs] .
In **their** **heat** **they** **did** **not** **notice** **this** .
在 他们的 热 他们 做过 不是 注意 这 .

在酷暑中，他们没有注意到这一点。

[er] [lɔːŋ] [ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn] [ðæt] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ʃʊr] [tuː; tə] [ɪnˈlaɪvŋ]
Ere **long** **the** **argument** **took** **a** **turn** **that** **sooner** **or** **later** **was** **pretty** **sure** **to** **enliven**
埃雷 长的 这 争论 采取 一个 转动 那 很快 或者 之后 曾是 漂亮的 当然 到 活跃
[ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] .
a **discussion** **in** **that** **age** .
一个 讨论 在 那 年龄 .

不久，争论的走向发生了变化，这迟早会激起那个时代的讨论。

[hæns] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [geɪv] [ˈʌlɪrɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [kʌf] [wɪð; wɪθ]
Hans , **holding** **the** **bridle** **with** **his** **right** **hand** , **gave** **Ulric** **a** **sound** **cuff** **with**
汉斯 , 保持 这 轡 和 他的 正确的 手 , 给予 乌尔里克 一个 声音 袖口 和
[hɪz; ɪz] [left] ;
his **left** ;
他的 左边 ;

汉斯右手牵着缰绳，左手狠狠地打了乌尔里克一巴掌；

[ˈʌlɪrɪk] [rɪˈtɜːrnd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ˈbiːɪŋ] [friː] ; [ænd; ənd][æt; ət][aɪ ˈtiː] [ðeɪ]
Ulric **returned** **it** **with** **interest** , **his** **right** **hand** **being** **free** ; **and** **at** **it** **they**
乌尔里克 返回 它 和 兴趣 , 他的 正确的 手 存在 自由的 ; 和 在 它 他们
[went] ,
went ,
去 ,

乌尔里克连本带利地还了回去，他的右手正好空着；于是他们就走了。

[dɪŋ] [dɑːŋ] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhɔːrsəz] [meɪn] , [ˈpʌm(ə)l] [wʌn] [əˈhʌðər] , [ænd; ənd] [dʒæɡɪŋ] [ðə; ði] [pʊr]
ding **dong** , **over** **the** **horse's** **mane** , **pommelling** **one** **another** , **and** **jagging** **the** **poor**
叮 董 , 超过 这 马匹 鬃毛 , 柄头 一 其他 , 和 锯齿状 这 贫穷的
[biːst] ,
beast ,
兽 ,

叮咚，马鬃上互相拍打，可怜的牲畜被弄得焦头烂额。

[tɪl] [hiː; hi][ræn] [ˈbækwərd] , [ænd; ənd] [trəʊd] [wɪð; wɪθ][ˈaɪərŋ] [hiːl] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈprɑːməntɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
till **he** **ran** **backward** , **and** **trode** **with** **iron** **heel** **upon** **a** **promontory** **of** **the**
直到 他 跑 落后 , 和 践踏 和 铁 脚跟 之上 一个 海角 的 这
[ɡriːn] [lɔːrd] ;
green **lord** ;
绿色的 主 ;

直到他倒退着跑，用铁蹄踏上了绿地主岬角；

[hi:; hi] , [laɪk] [ðə; ði] [tuʊd] [stʌŋ] [baɪ] [ɪθʊri:əlz] [spɪr] , ['stɑ:rtɪd] [ʌp] ['həʊlɪŋ] ,
he , **like** **the** **toad** **stung** **by** **Ithuriel's** **spear** , **started** **up** **howling** ,
他 , 喜欢 这 蟾蜍 被蜇了 经过 伊图里尔的 矛 , 开始 向上 嚎叫 ,
他就像被伊图里尔的长矛刺中的蟾蜍一样, 开始嚎叫起来。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [klæpt] [tu:; tə] [ðə; ði] [smɑ:rt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʌŋɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɪlt] .
with **one** **hand** **clapped** **to** **the** **smart** **and** **the** **other** **tugging** **at** **his** **hilt** .
和 一 手 鼓掌 到 这 聪明的 和 这 其他 拉扯 在 他的 剑柄 .
一只手拍着腰带, 另一只手拉着剑柄。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [ə'meɪzɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [let] [ðə; ði] [hɔ:rs] [goʊ] ; [hi:; hi] ['gæləpt] [ɔ:f] ['wɪnɪŋ] ,
The **servants** , **amazed** **with** **terror** , **let** **the** **horse** **go** ; **he** **galloped** **off** **whinnying** ,
这 仆人们 , 惊叹 和 恐怖 , 让 这 马 去 ; 他 疾驰 离开 嘶鸣 ,
仆人们惊恐万分, 放开了马; 马嘶鸣着飞奔而去。

[ðə; ði] [men] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gri:n] ['nəʊb(ə)] ['æftər]
the **men** **in** **pursuit** **of** **him** **crying** **out** **with** **fear** , **and** **the** **green** **noble** **after**
这 男人 在 追逐 的 他 哭泣 出去 和 害怕 , 和 这 绿色的 高贵 后
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,
追赶他的人惊恐地叫喊着, 身后的绿衣贵族也紧随其后。

[ˈvɒlɪŋ] [kɜ:rs] , [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [sɔ:rd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
volleying **curses** , **his** **naked** **sword** **in** **his** **hand** ,
截击 诅咒 , 他的 裸 剑 在 他的 手 ,
他一边咒骂, 一边手里紧握着裸露的长剑。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɔ:di] [rɪ'baʊndɪŋ] [frʌm; frəm] [hedʒ] [tu:; tə] [hedʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hedlɔ:ŋ] [bʌt; bət] ['zɪgzæg]
and **his** **body** **rebounding** **from** **hedge** **to** **hedge** **in** **his** **headlong** **but** **zigzag**
和 他的 身体 反弹 从 对冲 到 对冲 在 他的 一头扎 但 之字形
[kə'rɪr] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [leɪn] .
career **down** **the** **narrow** **lane** .
职业 向下 这 狭窄的 车道 .
他的身体在狭窄的小路上以迅雷不及掩耳之势左右摇摆地从一丛树篱跳到另一丛树篱。

“ [ɪn] [wɪtʃ] ['hɜ:rtlɪ] ” [ˈdʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n] [ðəm; ðəm] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [went] ['kɑ:mlɪ]
“ **In** **which** **hurtling** ” **Gerard** **turned** **his** **back** **on** **them** **all** , **and** **went** **calmly**
” 在 哪个 疾驰 ” 杰拉德 转向 他的 后退 在 他们 全部 , 和 去 平静地
[saʊθ] ,
south ,
南 ,
“就在这疾驰的路上”, 杰拉德背对着所有人, 平静地向南走去。

[glæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [fɔ:r] [tɪn] ['fɑ:rðɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɑ:t] ['redi] [fɔ:r; fər] ['trɪŋkɡeld] ,
glad **to** **have** **saved** **the** **four** **tin** **farthings** **he** **had** **got** **ready** **for** **trinkgeld** ,
高兴的 到 有 已保存 这 四 锡 四分之一便士 他 有 得到 准备好 为了 特林格尔德 ,
他很高兴省下了准备用来买小玩意儿的四个锡币。

[bʌt; bət] [fa:r] [tu:] ['hevi] ['hɑ:tɪd] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ðer; ðər] ['drʌŋkən] [ɪk'strævəɡəns] .
but **far** **too** **heavy** **hearted** **even** **to** **smile** **at** **their** **drunken** **extravagance** .
但 远的 也 重的 心地 甚至 到 微笑 在 他们的 醉 奢侈 .
但他的心情太过沉重, 甚至无法对他们的醉酒挥霍一笑。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['setɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] ,
The **sun** **was** **nearly** **setting** , **and** **Gerard** ,
这 太阳 曾是 几乎 环境 , 和 杰拉德 ,
太阳快要落山了, 杰拉德

[hu:] [hæd; həd] [naʊ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə][faɪnd][æn; ən] [ɪn] [baɪ][ðə; ði]
who had now for some time been hoping in vain to find an inn by the
WHO 有 现在 为了 一些 时间 到过 希望 在 徒劳 到 寻找 一个 客栈 经过 这
[wei] ,
way ,
方式 ,

他已经徒劳地寻找路边的旅店好一阵子了。

[wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .
was very ill at ease .
曾是 非常 患病的 在 舒适 .

感到非常不自在。

[tu:; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜ:rs] , [blæk] [klaʊdz] ['gæðərd] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] .
To make matters worse , black clouds gathered over the sky .
到 制作 事情 更糟 , 黑色的 云 聚集 超过 这 天空 .

更糟糕的是，天空中乌云密布。

['dʒerə:d,dʒə'ra:d] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] ['ɔ:lmʊst][tu:; tə][ə; eɪ] [rʌn] .
Gerard quickened his pace almost to a run .
杰拉德 加速 他的 步伐 几乎 到 一个 跑步 .

杰拉德加快了脚步，几乎跑了起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] ; [daʊn] [keɪm] [ðə; ði][reɪn][ɪn] ['tɒrənts] , [drentʃt] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['trævələr] ,
It was in vain ; down came the rain in torrents , drenched the bewildered traveller ,
它 曾是 在 徒劳 ; 向下 来了 这 雨 在 种子 , 湿透了 这 困惑 游客 ,
一切都是徒劳；暴雨倾盆而下，将惊慌失措的旅人淋得透湿。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] ['veri] [sʌn] - [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['reɪz] , [ɔ:l'redi] ['ferdɪŋ] ,
and seemed to extinguish the very sun - for his rays , already fading ,
和 似乎 到 熄灭 这 非常 太阳 - 为了 他的 射线 , 已经 褪色 ,
仿佛熄灭了太阳——因为他的光芒已经开始消逝。

[kʊd; kəd][nɑ:t][koʊp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nu:] [ə'seɪlənt] .
could not cope with this new assailant .
可以 不是 应付 和 这 新的 袭击者 .

无法应对这个新的袭击者。

['dʒerə:d,dʒə'ra:d] ['trʌdʒd] [ɑ:n] , [da:rk] , [ænd; ənd] [wet] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ʌn'noʊn] ['ri:dʒən] .
Gerard trudged on , dark , and wet , and in an unknown region .
杰拉德 艰难跋涉 在 , 黑暗的 , 和 湿的 , 和 在 一个 未知 地区 .

杰拉德艰难地向前走着，天色昏暗，浑身湿透，而且身处一个陌生的地方。

" [fu:l] ! [tu:; tə] [li:v] ['mɑ:rgɹət] , " [sed] [hi:; hi] .
" Fool ! to leave Margaret , " said he .
" 傻子 ! 到 离开 玛格丽特 , " 说 他 .

“傻瓜！竟然抛弃玛格丽特，”他说。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] ['da:rkənəs] ['θɪkənd] .
Presently the darkness thickened .
目前 这 黑暗 增稠 .

夜色渐浓。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [wʊd] .
He was entering a great wood .
他 曾是 进入 一个 伟大的 木头 .

他正走进一片茂密的森林。

[hju:dʒ] ['bræntʃɪz] [fɑ:t] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hæroʊ] [roʊd] ,
Huge branches shot across the narrow road ,
巨大的 分支 射击 穿过 这 狭窄的 路 ,

巨大的树枝横穿狭窄的道路，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'haɪtɪd] ['streɪndʒər] [grəʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [wʌt] [si:md] [æən; ən][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)]
and the benighted stranger groped his way in what seemed an interminable
和 这 夜幕降临 陌生人 摸索 他的 方式 在 什么 似乎 一个 没完没了
[ænd; ənd] ['ɪŋki] [keɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌɡɪd] [flɔ:ɾ]
and inky cave with a rugged floor ,
和 墨色 洞穴 和 一个 崎岖 地面 ,
这位迷路的陌生人摸索着前进, 进入了一个似乎无穷无尽、漆黑一片、地面崎岖不平的洞穴。

[ɑ:n] [wɪt] [hi:; hi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [æz; əz][hi:; hi] [went] .
on which he stumbled and stumbled as he went .
在 哪个 他 踉跄 和 踉跄 作为 他 去 .
他一路跌跌撞撞, 踉跄前行。

[ɑ:n] , [ænd; ənd][ɑ:n] , [ænd; ənd][ɑ:n] , [wɪð; wɪθ] ['ʃɪvəriŋ] [lɪmz] [ænd; ənd] ['empti] ['stʌmək] , [ænd; ənd]
On , and on , and on , with shivering limbs and empty stomach , and
在 , 和 在 , 和 在 , 和 瑟瑟发抖 四肢 和 空的 胃 , 和
[ˈfeɪntɪŋ] [hɑ:ɾt] ,
fainting heart ,
昏厥 心 ,
就这样, 就这样, 就这样, 四肢颤抖, 饥肠辘辘, 心脏快要停止跳动,

[tɪl] [ðə; ði] [wʊlvz] [roʊz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ler] [ænd; ənd] ['beɪd] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [wʊd] .
till the wolves rose from their lairs and bayed all round the wood .
直到 这 狼 玫瑰 从 他们的 巢穴 和 海湾 全部 圆形的 这 木头 .
直到狼群从巢穴中出来, 在树林周围嚎叫。

[hɪz; ɪz] [her] ['brɪslɪd] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] ['kʌdʒl] , [ænd; ənd] [pri'perd] [tu:; tə] [sel] [hɪz; ɪz][laɪf]
His hair bristled ; but he grasped his cudgel , and prepared to sell his life
他的 头发 竖起的 ; 但 他 抓住 他的 棍棒 , 和 准备 到 卖 他的 生活
[daɪ] .
dear .
亲爱的 .
他头发竖了起来; 但他紧握棍棒, 准备卖命。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] ;
There was no wind ;
那里 曾是 不 风 ;
没有风;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [ɪr] [hɜ:rd] [laɪt] [fi:t] ['pætər] [æt; ət] [taɪmz] ['oʊvər][ðə; ði] ['nu:li] ['fɔ:lən] [li:vz] ,
and his excited ear heard light feet patter at times over the newly fallen leaves ,
和 他的 兴奋的 耳朵 听到 光 脚 语调 在 时代 超过 这 新 倒下 树叶 ,
他兴奋的耳朵不时能听到轻盈的脚步声踩在新落的树叶上。

[ænd; ənd] [loʊ] ['bræntɪz] ['rʌs(ə)] [wɪð; wɪθ] ['kri:tʃərz] ['ɡlaɪdɪŋ] ['swɪftli] [pæst][ðem; ðəm] .
and low branches rustle with creatures gliding swiftly past them .
和 低的 分支 沙沙 和 生物 滑翔 迅速地 过去的 他们 .
低矮的树枝沙沙作响, 那是小动物快速滑翔而过的声音。

[ˈprez(ə)ntli] [ɪn][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [ɪŋk][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfaɪəri][stɑ:r] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
Presently in the sea of ink there was a great fiery star close to the ground .
目前 在 这 海 的 墨水 那里 曾是 一个 伟大的 火热 星星 关闭 到 这 地面 .
此刻, 在墨海之中, 有一颗巨大的火星低悬于地面。

[hi:; hi] [heɪld] [aɪ 'ti:] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən] [seɪnt] .
He hailed it as he would his patron saint .
他 赞誉 它 作为 他 会 他的 赞助人 圣 .
他像对待自己的守护圣人一样赞美它。

“ [ˈkænd(ə)] !
“ **CANDLE !**
” 蜡烛 !
“蜡烛!

[ə; eɪ][ˈkænd(ə)] !
a CANDLE !
一个 蜡烛 !

一支蜡烛！

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] .
he shouted , and tried to run .
" 他 喊叫 , 和 尝试 到 跑步 .

他大喊一声，试图逃跑。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈrʌɡɪd] [wei] [suːn] [stɔːpt] [ðæt] .
But the dark and rugged way soon stopped that .
但 这 黑暗的 和 崎岖 方式 很快 停止 那 .

但这条黑暗崎岖的道路很快就阻止了这一切。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈdɪstənt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] .
The light was more distant than he had thought .
这 光 曾是 更多的 遥远 比 他 有 想法 .

那光亮比他想象的要远。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst] , [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [haʊs] ,
But at last , in the very heart of the forest , he found a house ,
但 在 最后的 , 在 这 非常 心 的 这 森林 , 他 成立 一个 房子 ,

但最终，在森林深处，他找到了一间房子。

[wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtɪd] [ˈkændlz] [ænd; ənd] [laʊd] [ˈvɔɪsɪz] [ɪnˈsaɪd][aɪ ˈtiː] .
with lighted candles and loud voices inside it .
和 照明 蜡烛 和 大声 声音 里面 它 .

里面点着蜡烛，有人大声说话。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪnbɔːrd] .
He looked up to see if there was a signboard .
他 看起来 向上 到 看 如果 那里 曾是 一个 招牌 .

他抬头查看是否有路牌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
There was none .
那里 曾是 没有任何 .

没有。

" [nɑːt][æn; ən] [ɪn] [ˈæftər][ɔːl] ! " [sed] [hiː; hi] [ˈsædli] .
Not an inn after all ! " said he sadly .
" 不是 一个 客栈 后 全部 ! " 说 他 令人遗憾的是 .

“原来不是客栈啊！”他伤心地说。

" [noʊ] [ˈmætər] ; [wʌt] [ˈkrɪstʃən] [wʊd] [tɜːrni] [ə; eɪ][dɔːg] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðɪs] [wʊd] [tuː; tə] - [naɪt] ?
No matter ; what Christian would turn a dog out into this wood to - night ?
" 不 事情 ; 什么 基督教 会 转动 一个 狗 出去 进入 这 木头 到 - 夜晚 ?

“没关系；今晚哪个基督徒会把狗放到这片树林里去呢？”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] .
and with this he made for the door that led to the voices .
" 和 和 这 他 制成 为了 这 门 那 引领 到 这 声音 .

“说完，他就走向了那扇通往声音来源的门。”

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈtɪmɪdli] .
He opened it slowly , and put his head in timidly .
他 打开 它 缓慢地 , 和 放 他的 头 在 胆怯地 .

他缓缓打开门，怯生生地把头伸了进去。

[hiː; hi] [druː] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [əˈbrʌptli] , [æz; əz] [ɪf] [slæpt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
He drew it out abruptly , as if slapped in the face ,
他 画 它 出去 突然 , 作为 如果 被掌掴 在 这 脸 ,

他突然把话说完，仿佛被人扇了一巴掌。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] [ɪntu:][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [ˈdɑ:rkənəs] .
and recoiled into the rain and darkness .
和 反冲 进入 这 雨 和 黑暗 .

然后缩回了雨中和黑暗里。

[hi:; hi][hæd; həd] [pi:pt] [ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][bʌt; bət] [loʊ] [ru:m] ,
He had peeped into a large but low room ,
他 有 偷窥 进入 一个 大的 但 低的 房间 ,

他曾窥视过一个很大但很低 的房间，

[ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ][hju:dʒ] [raʊnd] [stoʊv] , [ɔ:r] [kleɪ] [ˈʌv(ə)n] ,
the middle of which was filled by a huge round stove , or clay oven ,
这 中间 的 哪个 曾是 已填 经过 一个 巨大的 圆形的 火炉 , 或者 黏土 烤箱 ,

中间是一个巨大的圆形炉灶，或者说是陶土烤炉。

[ðæt] [ri:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] ; [raʊnd] [ðɪs] , [wet] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [ˈdraɪɪŋ] - [sʌm; səm][ɑ:n] [laɪnz] ,
that reached to the ceiling ; round this , wet clothes were drying - some on lines ,
那 达到 到 这 天花板 ; 圆形的 这 , 湿的 衣服 是 烘干 - 一些 在 线条 ,

那架子直达天花板；架子周围晾着湿衣服——有些晾在绳子上。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔ:r] [kəm'pendiəsli] , [ɑ:n] [ˈrʌstɪks] .
and some more compendiously , on rustics .
和 一些 更多的 简明扼要 , 在 乡村 .

还有一些更简明扼要的关于乡村的内容。

[ðɪ:z] [ˈlætər] [həbɪˈlɪmənts] , [ɪm'preg.net] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wet] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɜ:rt]
These latter habiliments , impregnated with the wet of the day , but the dirt
这些 后者 服装 , 受精 和 这 湿的 的 这 天 , 但 这 污垢

[ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] ,
of a life ,
的 一个 生活 ,

这些后来的衣物，浸透了白天的雨水，也沾染了生活的尘土，

[ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [əˈnʌðər] [fʊt] [ˈtrævələr] [ɪn] [ðɪ:z] [pɑ:rts][kɔ:l] “ [ˈræmɪ] [klaʊnz] ,
and lined with what another foot traveller in these parts call “ rammish clowns ,
和 衬里 和 什么 其他 脚 游客 在 这些 部分 称呼 “ 拉米什 小丑 ,

沿途挤满了当地人称作“滑稽小丑”的流浪汉。

” [ɪˈvɑ:lvd] [ræŋk] [ˈveɪpəz] [ænd; ənd][ˈkɑ:mpaʊnd] [ˈəʊdəz] [ɪnɪkˈspresəbl] , [ɪn] [ˈsti:mɪŋ] [klaʊdz] .
” evolved rank vapours and compound odours inexpressible , in steaming clouds .
” 进化 秩 蒸汽 和 化合物 气味 难以言喻的 , 在 蒸煮 云 .

“在滚滚蒸汽中，弥漫着难以形容的刺鼻气味和复合气味。

[ɪn][wʌŋ][ˈkɔ:rnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtrævələɪŋ] [ˈfæməli] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][wʌŋ] :
In one corner was a travelling family , a large one :
在 一 角落 曾是 一个 旅行 家庭 , 一个 大的 一 :

角落里坐着一个旅行的家庭，人数很多：

[ðens] [flʊd] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [sta:k] [ðə; ði][pɪˈkju:liər] [ˈsɪkli] [smel] [ʌv; əv] [nɪˈglektɪd] [bræts] .
thence flowed into the common stock the peculiar sickly smell of neglected brats .
因此 流动 进入 这 常见的 库存 这 奇特 病弱的 闻 的 被忽视的 小鬼们 .

于是，被遗弃的幼童散发出一种特殊的、令人作呕的气味，这种气味也随之流入了公共场所。

[ˈgɑ:rlɪk] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] [ɪnˈtə:stɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
Garlic filled up the interstices of the air .
蒜 已填 向上 这 间隙 的 这 空气 .

空气中弥漫着大蒜的香气。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ɪnˈtens] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈfɜ:rnɪs] ,
And all this with closed window , and intense heat of the central furnace ,
和 全部 这 和 关闭 窗户 , 和 激烈的 热 的 这 中央 炉 ,

这一切都是在窗户紧闭、中央暖气炉温度极高的情况下发生的。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][æt; ət] [li:st] [ˈfɔ:rti] [ˈpɜ:sənz] .

and the breath of at least forty persons .

和 这 气息 的 在 至少 四十 人 .

以及至少四十个人的呼吸。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [sʌpt] .

They had just supped .

他们 有 只是 喝 .

他们刚吃过晚饭。

[naʊ] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , [laɪk][moʊst][ˈɑ:rtɪsts] , [hæd; həd] [ˈsensətɪv] [ˈɔrgənz] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈpout(ə)nt]

Now Gerard , like most artists , had sensitive organs , and the potent

现在 杰拉德 , 喜欢 最多 艺术家 , 有 敏感的 器官 , 和 这 强效

[eˈflu:vjə] [strʌk] [dɪsˈmeɪ] [ˈɪntu:][hɪm; ɪm] .

effluvia struck dismay into him .

污水 击 沮丧 进入 他 .

杰拉德和大多数艺术家一样，身体很敏感，浓烈的气味让他感到不安。

[bʌt; bət][ðə; ði][reɪn] [læʃ] [hɪm; ɪm][aʊtˈsaɪd] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈtemptɪd]

But the rain lashed him outside , and the light and the fire tempted

但 这 雨 鞭打 他 外部 , 和 这 光 和 这 火 受诱惑

[hɪm; ɪm][ɪn] .

him in .

他 在 .

但外面的雨水猛烈地拍打着他，而灯光和火光诱惑着他进去。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:rs] [hɪz; ɪz] [wei] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [θru:] [ðə; ði][ˈpælpəb(ə)] [ˈpə:fju:mz] ,

He could not force his way all at once through the palpable perfumes ,

他 可以 不是 力量 他的 方式 全部 在 一次 通过 这 可感知的 香水 ,

他无法一下子穿过那扑鼻而来的浓郁香气。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [əˈgen] [ænd; ɐnd] [əˈgen] , [laɪk] [ðə; ði] [sɪndʒd] [mɔ:θ] .

but he returned to the light again and again , like the singed moth .

但 他 返回 到 这 光 再次 和 再次 , 喜欢 这 已签名 蛾 .

但他一次又一次地回到光明中，就像被烧焦的飞蛾一样。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveriəs] [smelz] [dɪd][nɑ:t] [ɪnˈtaɪərli] [mɪks] ,

At last he discovered that the various smells did not entirely mix ,

在 最后的 他 发现 那 这 各种各样的 气味 做过 不是 完全 混合 ,

最后他发现各种气味并没有完全混合在一起。

[noʊ] [fi:nd] [ˈbi:ɪŋ] [ðer; ðər][tu:; tə][stɜ:r][ðem; ðəm] [raʊnd] .

no fiend being there to stir them round .

不 恶魔 存在 那里 到 搅拌 他们 圆形的 .

没有恶魔在场煽动他们。

[ˈoʊdə] [ʌv; əv][ˈfæməli] [prɪˈdɒməˌneɪtɪd] [ɪn] [tu:] [ˈkɔ:rnəz] ; [stu:d] [ˈrʌstɪk] [ˈreɪnd] [suˈpri:m] [ɪn][ðə; ði]

Odour of family predominated in two corners ; stewed rustic reigned supreme in the

气味 的 家庭 占主导地位 在 二 角落 ; 炖 乡村 统治 最高 在 这

[ˈsentər] ;

centre ;

中心 ;

两个角落里弥漫着家的味道；中间则以炖菜的乡村风味为主；

[ænd; ɐnd][ˈgɑ:rlɪk][ɪn][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [gru:p] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

and garlic in the noisy group by the window .

和 蒜 在 这 嘈杂 团体 经过 这 窗户 .

还有窗边那群吵闹的人，他们正在吃大蒜。

[hi:; hi] [faʊnd] , [tu:] , [baɪ] ['heɪstɪ] [ə'hæləsɪs] , [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ðə; ði] ['gɑ:rlɪk] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [smɔ:lɪst]
He found , too , by hasty analysis , that of these the garlic described the smallest
他 成立 , 也 , 经过 仓促 分析 , 那 的 这些 这 蒜 描述 这 最小
[ˈeriəl] [ˈɔ:rbɪt] ,
aerial orbit ,
天线 轨道 ,

他还通过仓促的分析发现，在这些物质中，大蒜的空中轨迹最小。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['ri:kɪŋ] ['rʌstɪk] ['dɑ:rtɪd] ['fɑ:rðɪst] — [ə; eɪ] ['fleɪvər] [æz; əz] [ɪf] ['eɪnʃənt] [gəʊts]
and the scent of reeking rustic darted farthest — a flavour as if ancient goats
和 这 香味 的 臭气熏天 乡村 飞镖 最远 — 一个 味道 作为 如果 古老的 山羊
,
.
,

一股浓烈的乡村气息飘得最远——仿佛是远古山羊的味道，

[ɔ:r][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv][ɔ:l] [fɒksɪz] , [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [θru:] [ə; eɪ] ['rɪvər] ,
or the fathers of all foxes , had been drawn through a river ,
或者 这 父亲们 的 全部 狐狸 , 有 到过 绘制 通过 一个 河 ,
或者说，所有狐狸的祖先，都被一条河冲走了。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [hɪr] [draɪd] [baɪ] [ˌnebjʊkəd'nezər] .
and were here dried by Nebuchadnezzar .
和 是 这里 干燥 经过 尼布甲尼撒 .
他们被尼布甲尼撒王晒干。

[soʊ][ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [krept] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
So Gerard crept into a corner close to the door .
所以 杰拉德 悄悄地爬 进入 一个 角落 关闭 到 这 门 .
于是杰拉德蹑手蹑脚地躲到靠近门口的角落里。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [sə'ɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['fi:tərz] [ˈaɪsəleɪtɪd][ðem; ðəm] [ˈsʌmwʌt] , [ðə; ði] [hi:t]
But though the solidity of the main fetors isolated them somewhat , the heat
但 尽管 这 固体 的 这 主要的 臭味 孤立 他们 有些 , 这 热
[ænd; ənd] ['ri:kɪŋ] ['veɪpəz] [ˈsɜ:kjəˌleɪtəd, 'sɜ:kjəˌleɪtɪd] ,
and reeking vapours circulated ,
和 臭气熏天 蒸汽 流通 ,
虽然主要臭气熏天的坚固结构在一定程度上隔绝了它们，但热量和刺鼻的蒸汽仍然循环流动。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [drɪp] ;
and made the walls drip ;
和 制成 这 墙壁 滴 ;
墙壁都滴水了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] - ['nə:tʃəd] ['nɑ:vɪs] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][kəʊld] [sneɪk] [wɪnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
and the home - nurtured novice found something like a cold snake wind about his
和 这 家 - 培育 新手 成立 某物 喜欢 一个 寒冷的 蛇 风 关于 他的
[ˌlegz] ,
legs ,
腿 ,

这位在家自学的新手感到双腿间仿佛有股寒风裹挟着他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [tɜ:rn][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [lʌmp] [ʌv; əv] [li:d] ; [ænd; ənd][nekst] , [hi:; hi] [felt] [laɪk]
and his head turn to a great lump of lead ; and next , he felt like
和 他的 头 转动 到 一个 伟大的 块 的 带领 ; 和 下一个 , 他 毛毡 喜欢
[ˈtʃoʊkɪŋ] ,
choking ,
窒息 ,
他的头突然像灌了铅一样沉重；接着，他感到快要窒息了。

[ˈswi:tli] [ˈslʌmbəɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdaɪŋ] , [ɔ:l][ɪn][wʌn] .
sweetly slumbering , and dying , all in one .
甜蜜地 沉睡 , 和 垂死 , 全部 在 一 .

甜美地沉睡，又走向死亡，两者同时发生。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] [swu:nɪŋ] , [bʌt; bət] [rɪˈkʌvəd] [tu:; tə][ə; eɪ] [di:p] [sens] [ʌv; əv]
He was within an ace of swooning , but recovered to a deep sense of
他 曾是 之内 一个 高手 的 晕倒 , 但 恢复 到 一个 深的 感觉 的
[dɪsˈɡʌst] [ænd; ənd] [dɪsˈkɜ:ɪdʒmənt] ;
disgust and discouragement ;
厌恶 和 沮丧 ;

他几乎晕倒，但很快恢复过来，心中充满了厌恶和沮丧；

[ænd; ənd] [ˈsetld] [tu:; tə][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə] [ˈhɑ:lənd] [æt; ət] [pi:p] [ʌv; əv] [deɪ] .
and settled to go back to Holland at peep of day .
和 定居 到 去 后退 到 荷兰 在 窥视 的 天 .

于是决定在黎明时分返回荷兰。

[ðɪs] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] [fɔ:rmd] , [hi:; hi] [plʌkt] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [feɪnt] [wɪð; wɪθ]
This resolution formed , he plucked up a little heart ; and being faint with
这 解决 形成 , 他 拨弦 向上 一个 小的 心 ; 和 存在 头晕的 和
[ˈhʌŋɡər] ,
hunger ,
饥饿 ,

下定决心后，他捡起一颗小小的心脏；由于饥饿难耐，他感到虚弱无力。

[æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv][ˈɡɑ:rlɪk] [ˈweðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ɪn] [ˈæftər][ɔ:l] ?
asked one of the men of garlic whether this was not an inn after all ?
问 一 的 这 男人 的 蒜 无论 这 曾是 不是 一个 客栈 后 全部 ?

我问其中一个卖大蒜的人，这里难道不是一家客栈吗？

“ [wens] [kʌm] [ju:; jʊ] , [hu:] [noʊ] [nɑ:t] - [ðə; ði][stɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] - ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
“ **Whence come you , who know not ' The Star of the Forest ' ? ” was the reply .**
” 何处 来 你 , WHO 知道 不是 - 这 星星 的 这 森林 - ? ” 曾是 这 回复 .

“你从哪里来？竟然不知道《森林之星》？”对方回答道。

“ [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ; [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ˈkʌntri] [ɪnz] [hæv; həv] [aɪ] [ə; eɪ][saɪn] . ”
“ **I am a stranger ; and in my country inns have aye a sign . ”**
” 我 是 一个 陌生人 ; 和 在 我的 国家 旅馆 有 是的 一个 符号 . ”

“我是一个异乡人；在我的乡间客栈里，总挂着一块招牌。”

“ [droul] [ˈkʌntri] [jɔ:rz] !
“ **Droll country yours !**
” 滑稽 国家 你的 !

“滑稽的国度属于你！ ”

[wʌt] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪn][tu:; tə][ə; eɪ][ˈpʌblɪk] - [haʊs] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [ˈevri] [soʊl] [noʊz] ?
What need of a sign to a public - house — a place that every soul knows ?
什么 需要 的 一个 符号 到 一个 民众 - 房子 — 一个 地方 那 每一个 灵魂 知道 ?

酒馆需要招牌吗？那可是人尽皆知的地方。

“ [ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d][wʌz; wəz] [tu:ː] [ˈtaɪəd][ænd; ənd] [feɪnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv][ˈɑ:rgjʊmənt] , [soʊ][hi:; hi]
” **Gerard was too tired and faint for the labour of argument , so he**
” 杰拉德 曾是 也 疲劳的 和 头晕的 为了 这 劳动 的 争论 , 所以 他
[tɜ:rnd] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ,
turned the conversation ,
转向 这 对话 ,

“杰拉德太累太虚弱了，无法继续争论，于是他转移了话题。”

[ænd; ənd] [æskt] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] ?
and asked where he could find the landlord ?
和 问 在哪里 他 可以 寻找 这 房东 ?

他问房东在哪里可以找到？

[æ̯t; ət] [ðɪs] [fɹeʃ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈɪgnərəns] , [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [kənˈtempt] [roʊz] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .
At this fresh display of ignorance , the native's contempt rose too high for words .
在 这 新鲜的 展示 的 无知 , 这 本地人的 鄙视 玫瑰 也 高的 为了 字 .

面对这种新一轮的无知表现，当地人的鄙夷之情溢于言表。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈwʊmən] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌv(ə)n] ;
He pointed to a middle - aged woman seated on the other side of the oven ;
他 尖 到 一个 中间 - 老年人 女士 坐着 在 这 其他 边 的 这 烤箱 ;
他指着坐在烤箱另一边的一位中年妇女；

[ænd; ænd] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪts] , [let][ðem; ðəm] [noʊ] [wʌt] [æŋ; ən] [aʊtˈlændɪŋ] [ˈæɪnɪm(ə)l]
and turning to his mates , let them know what an outlandish animal
和 转弯 到 他的 伙伴们 , 让 他们 知道 什么 一个 古怪的 动物
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
was in the room .
曾是 在 这 房间 .

然后他转向同伴，告诉他们房间里有一只多么奇特的动物。

[ðeərˈæt] [ðə; ði] [laʊd] [ˈvɔɪsɪz] [stɑːpt] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [æz; əz][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði]
Thereat the loud voices stopped , one by one , as the information penetrated the
那里 这 大声 声音 停止 , 一 经过 一 , 作为 这 信息 渗透 这
[mæs] ;
mass ;
大量的 ;

随后，喧闹声一个接一个地停止了，因为信息已经传遍了人群；

[ænd; ænd] [iːtʃ] [aɪ] [tɜːrnd] , [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈpɪvət] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈevri]
and each eye turned , as on a pivot , following Gerard , and his every
和 每个 眼睛 转向 , 作为 在 一个 枢 , 下列的 杰拉德 , 和 他的 每一个
[ˈmuːvmənt] , [ˈsaɪləntli][ænd; ænd] [zuːəlˈɑːdʒɪkli] .
movement , silently and zoologically .
移动 , 默默 和 动物学 .

每只眼睛都像绕着轴心转动一样，默默地、像动物一样，注视着杰拉德的每一个动作。

[ðə; ði] [ˈlændleɪdi] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [æŋ; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [bɪˈtwiːn] [tuː]
The landlady sat on a chair an inch or two higher than the rest , between two
这 房东 卫星 在 一个 椅子 一个 英寸 或者 二 更高 比 这 休息 , 之间 二
[ˈbʌndlz] .
bundles .
捆绑 .

女房东坐在比其他椅子高一两英寸的椅子上，椅子夹在两捆东西中间。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈfeðəːz] [ænd; ænd] [wɪŋz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði]
From the first , a huge heap of feathers and wings , she was taking the
从 这 第一的 , 一个 巨大的 堆 的 羽毛 和 翅膀 , 她 曾是 采取 这
[ˈdaʊni] [pluːmz] ,
downy plumes ,
绒毛状 羽流 ,

从最初那一大堆羽毛和翅膀开始，她摘下了那些绒毛状的羽毛。

[ænd; ænd] [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kwɪlz] , [ænd; ænd][soʊ] [ˈfɪlɪŋ] [ˈbʌnd(ə)l] [tuː] [ˈlɪtərɪŋ]
and pulling the others from the quills , and so filling bundle two littering
和 拉 这 其他的 从 这 羽毛 , 和 所以 填充 捆 二 乱扔垃圾
[ðə; ði] [flɔːr] [ˈæŋk(ə)l] - [diːp] ,
the floor ankle - deep ,
这 地面 踝 - 深的 ,

然后把其他的羽毛从羽毛笔中拔出来，就这样装满了散落在地板上、没过脚踝的两捆羽毛。

[ænd; ænd] [kənˈtrɪbjʊːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [stɑːk] [ə; eɪ] [ˈstʌfɪ] [ˈlɪt(ə)l] [məˈlerɪə] ,
and contributing to the general stock a stuffy little malaria ,
和 贡献 到 这 一般的 库存 一个 闷 小的 疟疾 ,
并导致普通人群感染轻微疟疾，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] [swi:t] [ru:m] , [bʌt; bət] [went] [fɔ:r; fər]
which might have played a distinguished part in a sweet room , but went for
 哪个 可能 有 玩 一个 杰出的 部分 在 一个 甜的 房间 , 但 去 为了
 [nʌθɪŋ] [hɪr] .
nothing here .
 没有什么 这里 .

它原本可能在糖果房里扮演重要角色，但在这里却毫无用处。

[dʒɛrɑ:d, dʒə'ra:d] [æskt] [hɜ:r, həɹ] [ɪf] [hi:, hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:, tə] [i:t] .
Gerard asked her if he could have something to eat .
 杰拉德 问 她 如果 他 可以 有 某物 到 吃 .

杰拉德问她他是否可以吃点东西。

[ʃiː; ji] ['ɒpənd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə'stɔːnɪʃmənt] .
She opened her eyes with astonishment .
她 打开 她 眼睛 和 惊讶 .

她惊讶地睁开了眼睛。

“ [ˈsʌpər] [ɪz] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [mɔːr] .
 “ Supper is over this hour and more .
 “ 晚餐 是 超过 这 小时 和 更多的 .

“晚餐已经结束了，而且时间还很长。”

“ [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [gʊd] [deɪm] . ”
 “ But I had none of it , good dame . ”
 “ 但 我 有 没有任何 的 它 , 好的 贵妇人 . ”

“但我一点儿也没想要，好女士。”

“ [ɪz] [ðæt] [maɪ] [fɔ:lt] ?
 “ **Is that my fault ?**
 “ 是 那 我的 过错 ?

“这是我的错吗？”

You were welcome to your share for me . "

你 是 欢迎 到 你的 分享 为了 我 . "

请您替我拿走您的那份。

“ **But I was benighted , and a stranger ; and belated sore against my will**
 “ 但 我 曾是 夜幕降临 , 和 一个 陌生人 ; 和 迟到的 疮 反对 我的 将要
 . ”
 . ”
 . ”
 . ”

“但我却身处黑暗，如同陌生人；而且迟到得如此之晚，完全违背了我的意愿。”

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ?
 “ **What have I to do with that ?**
 “ 什么 有 我 到 做 和 那 ?

“这跟我有什么关系？”

[ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [nəʊz] - [ðə; ði] [stɑ:r] [lʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:rist] - [sʌps] [frʌm; frəm] [sɪks] [tɪl] [eɪt] .
All the world knows ' The Star of the Forest ' sups from six till eight .
 全部 这 世界 知道 - 这 星星 的 这 森林 - 主食 从 六 直到 八 .

全世界都知道“森林之星”每天六点到八点喝水。

[kʌm] [brɪfɔːr] [sɪks] , [jiː, jɪ] [sʌp] [wel] ; [kʌm] [brɪfɔːr] [eɪt] , [jiː, jɪ] [sʌp] [æz; əz] [pliːzɪz] [ˈhev(ə)n] ;
Come before six , ye sup well ; come before eight , ye sup as pleases Heaven ;
来 前 六 , 是的 上 出色地 ; 来 前 八 , 是的 上 作为 请 天堂 ;

六点前来，你们可饱餐一顿；八点前来，你们可尽情享用美食，让上天满意。

[kʌm] ['æftər] [eɪt] , [jiː, ji] [get] [ə, eɪ] [kliːn] [bed] , [ænd; ənd] [ə, eɪ] ['stɪrəp] [kʌp] ,
come after eight , ye get a clean bed , and a stirrup cup ,
来 后 八 , 是的 得到 一个 干净的 床 , 和 一个 镫 杯子 ,
八点以后来, 你们就能睡在干净的床上, 还能喝到马镫杯。

[ɔːr] [ə, eɪ] [hɔːrn] [ʌv; əv] [-] [mɪlk] , [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] .
or a horn of kine's milk , at the dawning .
或者 一个 喇叭 的 基恩的 牛奶 , 在 这 黎明 .
或者, 在黎明时分, 一角牛乳。

" ['dʒerɑːd, dʒə'raːd] [lʊkt] [blæŋk] .
" **Gerard looked blank .**
" 杰拉德 看起来 空白的 .
杰拉德面无表情。

" [meɪ] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [bed] , [ðen] , [derm] ?
" **May I go to bed , then , dame ?**
" 可能 我 去 到 床 , 然后 , 贵妇人 ?
"那么, 夫人, 我可以去睡觉了吗? "

" [sed] [hiː; hi] ['sʌlkɪli] " [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ɪl] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [wet] [ænd; ənd] ['fæstɪŋ] ,
" **said he sulkily " for it is ill sitting up wet and fasting ,**
" 说 他 闷闷不乐 " 为了 它 是 患病的 坐着 向上 湿的 和 禁食 ,
他闷闷不乐地说: "因为坐着又湿又饿是不舒服的。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['baɪwɜːrd] [seθ] , - [hiː; hi] [sʌps] [huː] [sliːps] . - "
and the byword saith , ' He sups who sleeps . ' "
和 这 代词 赛斯说 , - 他 主食 WHO 睡觉 . - "
俗话说: "睡觉的人也吃东西。"

" [ðə; ði] [bedz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [kʌm] [jet] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lændleɪdi] .
" **The beds are not come yet , " replied the landlady .**
" 这 床 是 不是 来 然而 , " 回复 这 房东 .
"床还没送到呢,"女房东回答说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [sliːp] [wen] [ðə; ði] [rest] [duː] .
" **You will sleep when the rest do .**
" 你 将要 睡觉 什么时候 这 休息 做 .
"其他人睡觉的时候你也会睡觉。"

[ɪnz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [bɪlt] [fɔːr; fər] [wʌn] .
Inns are not built for one .
旅馆 是 不是 建造 为了 一 .
旅店不是为一个人建造的。

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʒerɑːrdz] [tɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] .
" **It was Gerard's turn to be astonished .**
" 它 曾是 杰拉德的 转动 到 是 惊讶 .
"轮到杰拉德感到惊讶了。"

" [ðə; ði] [bedz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kʌm] !
" **The beds were not come !**
" 这 床 是 不是 来 !
"床还没送到! "

[wʌt] , [ɪn] ['hevənz] [neɪm] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] [miːn] ?
what , in Heaven's name , did she mean ?
什么 , 在 天 姓名 , 做过 她 意思是 ?
她到底是什么意思?

” [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [ˈevri] [wɜːrd][hiː; hi][hæd; həd][ˈspoʊkən] [hɪðərˈtuː]
” **But he was afraid to ask for every word he had spoken hitherto**
” 但 他 曾是 害怕的 到 问 为了 每一个 单词 他 有 说 迄今为止
[hæd; həd] [əˈmeɪzd] [ðə; ði] [əˈsembli] ,
had amazed the assembly ,
有 惊叹 这 集会 ,
但他不敢开口询问，因为他之前所说的每一句话都令在场众人惊叹不已。

[ænd; ənd][zuːəˈlɑːdʒɪk(ə)] [aɪz] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][felt][ðəm; ðəm] .
and zoological eyes were upon him — he felt them .
和 动物学 眼睛 是 之上 他 — 他 毛毡 他们 .
他感觉到了，动物们的目光正注视着他。

[hiː; hi] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] [saɪd] [ˈɔːdəbli] .
He leaned against the wall , and sighed audibly .
他 倾斜 反对 这 墙 , 和 叹了口气 可听见的 .
他靠在墙上，长长地叹了口气。

[æt; ət] [ðɪs] [freʃ] [zuːəˈlɑːdʒɪk(ə)][treɪt] , [ə; eɪ] [ˈtɪtər] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈwɑːtʃfl] [ˈkʌmpəni] .
At this fresh zoological trait , a titter went round the watchful company .
在 这 新鲜的 动物学 特征 , 一个 嘻嘻地笑 去 圆形的 这 警惕 公司 .
看到这一新奇的动物学特征，在场的所有人都窃笑起来。

” [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ˈdʒɜːrməni] , ” [θɔːt] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] ; ” [ænd; ənd][ˈdʒɜːrməni][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkʌntri]
” **So this is Germany , ” thought Gerard ; “ and Germany is a great country**
” 所以 这 是 德国 , ” 想法 杰拉德 ; ” 和 德国 是 一个 伟大的 国家
[baɪ] [ˈhɑːlənd] .
by Holland .
经过 荷兰 .

“原来这就是德国，”杰拉德心想；“德国是荷兰附近的一个伟大国家。”
[smɔːl] [ˈneɪʃəns] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
Small nations for me .
小的 国家 为了 我 .
对我来说，小国才是最重要的。

” [hiː; hi] [kənˈsəʊl] [hɪmˈself] [baɪ] [rɪˈflektɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][ləst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
” **He consoled himself by reflecting it was to be his last , as well as**
” 他 安慰 他自己 经过 反思 它 曾是 到 是 他的 最后的 , 作为 出色地 作为
[hɪz; ɪz][fɜːrst] ,
his first ,
他的 第一的 ,
他安慰自己说，这将是 he 最后一次，也是 he 第一次。

[naɪt] [ɪn][ðə; ði][lənd] .
night in the land .
夜晚 在 这 土地 .
大地之夜。

[hɪz; ɪz] [ˈrevəri] [wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][æn; ən] [ˈelboʊ] [ˈdrɪvŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][rɪbz] .
His reverie was interrupted by an elbow driven into his ribs .
他的 遐想 曾是 中断 经过 一个 弯头 驱动 进入 他的 肋骨 .
他的沉思被一记肘击打断，肘部狠狠地顶在他的肋骨上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈɑːrp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈseɪlənt] , [huː] [ˈpɔɪntɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
He turned sharp on his assailant , who pointed across the room .
他 转向 锋利的 在 他的 袭击者 , WHO 尖 穿过 这 房间 .
他猛地转身看向袭击者，袭击者指着房间的另一边。

[ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [lʊkt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][wʌz; wəz] [ˈbekənɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Gerard looked , and a woman in the corner was beckoning him .
杰拉德 看起来 , 和 一个 女士 在 这 角落 曾是 招手 他 .
杰拉德回头一看，发现角落里有个女人在向他招手。

[hi:; hi] [went] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hɜ:] ['dʒɪndʒərli] , [ˈbi:ɪŋ] [səɪˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ɪˈrezəlu:t] ,
He went towards her gingerly , being surprised and irresolute ,
他 去 向 她 小心翼翼地 , 存在 惊讶 和 徊 ,
他小心翼翼地走向她, 既惊讶又犹豫。

[soʊ] [ðæt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['spekteɪtər] [hɜ:r; hɜ:] [ˈbekəniŋ] ['fɪŋgər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm]
so that to a spectator her beckoning finger seemed to be pulling him
所以 那 到 一个 旁观者 她 招手 手指 似乎 到 是 拉 他
[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌt] - [laɪn] .
across the floor with a gut - line .
穿过 这 地面 和 一个 肠道 - 线 .
因此, 在旁观者看来, 她那招手的手指仿佛用一根肠线把他拉过地板。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][gʌ:t][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hɜ:] , “ [hoʊld][ðə; ði][tʃaɪld] , “ [sed] [ʃi:; ʃi] ,
When he had got up to her , “ Hold the child , “ said she ,
什么时候 他 有 得到 向上 到 她 , “ 抓住 这 孩子 , “ 说 她 ,
他走到她跟前时, 她说: “抱住孩子。”

[ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [ˈhɑ:rti] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [plʌmpt] [ðə; ði] [bern] [ˈɪntu:]['dʒɛrɑ:rdz]
in a fine hearty voice ; and in a moment she plumped the bairn into Gerard's
在 一个 美好的 爽朗 嗓音 ; 和 在 一个 片刻 她 丰满的 这 孩子 进入 杰拉德的
[ɑ:rmz] .
arms .
武器 .
她用洪亮的声音说道; 片刻之后, 她便把孩子抱进了杰拉德的怀里。

[hi:; hi] [stʊd] [trænsˈfɪkst] , [ˈdʒeli][ʌv; əv] [li:d] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ˈhɔ:rər] [ɪn][hɪz; ɪz]
He stood transfixed , jelly of lead in his hands , and sudden horror in his
他 站立 呆若木鸡 , 果冻 的 带领 在 他的 双手 , 和 突然 恐怖 在 他的
[ɪˈlɔ:ŋgeɪtɪd] [ˈkaʊntənəns] .
elongated countenance .
细长的 面容 .
他呆立在那里, 双手像灌了铅一样沉重, 拉长的脸上突然露出惊恐的神色。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈru:fəli] [ɪkˈspresɪv] [feɪs] , [ðə; ði][lɪŋks] - [aɪd] [ˈkɑ:nkleɪv] [læft] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] .
At this ruefully expressive face , the lynx - eyed conclave laughed loud and long .
在 这 懊悔地 富有表现力的 脸 , 这 猓猓 - 眼睛 秘密会议 笑了 大声 和 长的 .
看到这张苦笑的表情, 那群长着猓猓般眼睛的人放声大笑, 笑声持续了很久。

“ [ˈnevər] [hi:d] [ðem; ðəm] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [tʃɪrfəli] ; “ [ðeɪ] [noʊ] [noʊ] [ˈbetər] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd]
“ Never heed them , “ said the woman cheerfully ; “ they know no better ; how should
“ 绝不 注意 他们 , “ 说 这 女士 愉快地 ; “ 他们 知道 不 更好的 ; 如何 应该
[ðeɪ] ,
they ,
他们 ,
“千万别听他们的,”女人兴高采烈地说, “他们不懂事, 又怎么会懂呢? ”

[bred] [æn; ən] - [bɔ:rn][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] ?
bred an ' born in a wood ?
繁殖 一个 - 出生 在 一个 木头 ?
在森林里长大出生?

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈrʌmɪdʒɪŋ] [əˈmʌŋ] [hɜ:r; hɜ:] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [ˈpenətreɪtɪŋ] [hændz] ,
“ She was rummaging among her clothes with the two penetrating hands ,
“ 她 曾是 翻找 之中 她 衣服 和 这 二 渗透 双手 ,
她用那两只伸入衣领的手在衣服里翻找着。

[wʌŋ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d][hæd; həd][set] [fri:] .
one of which Gerard had set free .
一 的 哪个 杰拉德 有 放 自由的 .
其中一人已被杰拉德释放。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [fɪʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [tɪn] [pleɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [draɪd] [ˈpʊdɪŋ] ；
Presently she fished out a small tin plate and a dried pudding ；
目前 她 钓鱼 出去 一个 小的 锡 盘子 和 一个 干燥 布丁 ；

她随即掏出一个小锡盘和一块干布丁；

[ænd; ənd] [riˈzjuːmɪŋ] [hɜːr; həɹ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɑːrm] , [held] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd]
and resuming her child with one arm , held them forth to Gerard
和 恢复 她 孩子 和 一 手臂 ， 握住 他们 前进 到 杰拉德
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
with the other ,
和 这 其他 ,

她用一只胳膊抱回孩子，另一只胳膊把他们递给杰拉德。

[ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [θʌm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpʊdɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ˈslɪpɪŋ] [ɔːf] .
keeping a thumb on the pudding to prevent it from slipping off .
保持 一个 拇指 在 这 布丁 到 防止 它 从 滑倒 离开 .

用拇指按住布丁，防止它滑落。

“ [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [stoʊv] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [juː; jʊ] [ɑːr; əɹ] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ˈfæstɪŋ] .
“ **Put it in the stove , ” said she ; “ you are too young to lie down fasting** .
“ 放 它 在 这 火炉 , ” 说 她 ; “ 你 是 也 年轻的 到 说谎 向下 禁食 .
“把它放进炉子里,”她说; “你还太年轻, 不能躺下挨饿。”

“ [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [θæŋkt] [hɜːr; həɹ] [ˈwɔːrmlɪ] .
“ **Gerard thanked her warmly** .
“ 杰拉德 谢谢 她 热情地 .

杰拉德热情地向她道谢。

[bʌt; bət] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [stoʊv] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] .
But on his way to the stove , his eye fell on the landlady .
但 在 他的 方式 到 这 火炉 , 他的 眼睛 跌倒 在 这 房东 .

但当他走向炉灶时，他的目光落在了女房东身上。

“ [meɪ] [aɪ] , [deɪm] ? ” [sed] [hiː; hi] [brˈsiːtʃɪŋli] .
“ **May I , dame ? ” said he beseechingly** .
“ 可能 我 , 贵妇人 ? ” 说 他 恳求地 .

“夫人，我可以吗？”他恳求道。

“ [waɪ] [naːt] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **Why not ? ” said she** .
“ 为什么 不是 ? ” 说 她 .

“为什么不呢？”她说道。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [əˈnʌðər] [sərˈpraɪz] , [ðʊʊ] [les] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪts]
The question was evidently another surprise , though less startling than its
这 问题 曾是 显然 其他 惊喜 , 尽管 较少的 令人震惊 比 它是
[ˈpriːdisesəz] .
predecessors .
前任 .

这个问题显然又是一个出乎意料的问题，虽然不如之前的问题那么令人震惊。

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stoʊv] , [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈʌv(ə)n] [dɔːr] [əbˈstrʌktɪd] [baɪ] “ [ðə; ði]
Coming to the stove , Gerard found the oven door obstructed by “ the
未来 到 这 火炉 , 杰拉德 成立 这 烤箱 门 受阻 经过 “ 这
[ˈræmɪʃ] [klaʊnz] .
rammish clowns .
拉米什 小丑 .

走到炉灶旁，杰拉德发现烤箱门被“这些滑稽的小丑”挡住了。

“ [ðeɪ] [dɪd] [naːt] [bʌdʒ] .
“ **They did not budge** .
“ 他们 做过 不是 预算 .

他们毫不动摇。

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
He hesitated a moment .
他 犹豫了一下 一个 片刻 .

他犹豫了一下。

[ðə; ði][ˈlændleɪdi] [sɔː] , [ˈkɑːmli] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ˈklʌmɪŋ] [ʌp] ,
The landlady saw , calmly put down her work , and coming up ,
这 房东 锯 , 平静地 放 向下 她 工作 , 和 未来 向上 ,
房东太太看见了, 平静地放下手中的活, 走了上来。

[pʊld] [ə; eɪ][ˈhɜːrsɪn] [mæn][ɔːr] [tuː] [ˈhɪðər] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə; eɪ][ˈhɜːrsɪn] [mæn][ɔːr] [tuː] [ˈðɪðər] ,
pulled a hircine man or two hither , and pushed a hircine man or two thither ,
拉 一个 希尔辛 男人 或者 二 这里 , 和 推动 一个 希尔辛 男人 或者 二 那里 ,
把一两个胖子拉到这里, 又把一两个胖子推到那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪmˈpæsiʋ] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaʊswaɪf] [ˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɜːrniʃər] .
with the impassive countenance of a housewife moving her furniture .
和 这 冷漠 面容 的 一个 家庭主妇 移动 她 家具 .
面无表情, 就像家庭主妇在搬家具一样。

“ [tɜːrn] [əˈbaʊt] [ɪz] [fer] [pleɪ] , ” [ʃiː; ji] [sed] ; “ [jiː; ji][hæv; həv] [bɪn] [draɪ] [ðɪs] [ten] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd]
“ **Turn about is fair play , she said ; ye have been dry this ten minutes and**
“ 转动 关于 是 公平的 玩 , “ 她 说 ; “ 是的 有 到过 干燥 这 十 分钟 和
[ˈbetər] .
better .
更好的 .

“风水轮流转,”她说; “你们这十分钟以来一直都很干爽, 甚至更好。”

“ [hɜːr; hər] [ɪkˈspɪriənst] [aɪ] [wʌz; wəz][naːt] [diˈsiːvd] ; - [hæd; həd] [dʌn] [ˈstjuɪŋ] , [ænd; ənd]
“ **Her experienced eye was not deceived ; Gorgonii had done stewing , and**
“ 她 经验丰富的 眼睛 曾是 不是 受骗 ; - 有 完毕 炖 , 和
[brɪˈɡʌn] [ˈbeɪkɪŋ] .
begun baking .
开始 烘烤 .

“她经验丰富的眼睛没有被欺骗; 戈尔戈尼已经炖好了, 开始烤了。”

[drɪˈbɑːd] [ðə; ði] [stoʊv] , [ðeɪ] [ˈtrʌndld] [hoʊm] , [ɔːl][bʌt; bət][wʌn] , [huː] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,
Debarred the stove , they trundled home , all but one , who stood like a table ,
被禁止 这 火炉 , 他们 隆隆地 家 , 全部 但 一 , WHO 站立 喜欢 一个 桌子 ,
他们关掉炉灶, 拖着疲惫的身体回家, 只有一个人像桌子一样站着。

[wer] [ðə; ði][ˈlændleɪdi][hæd; həd] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈteɪbl] .
where the landlady had moved him to , like a table .
在哪里 这 房东 有 已搬 他 到 , 喜欢 一个 桌子 .
房东太太把他安置在了那里, 就像一张桌子一样。

[ænd; ənd][ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] [beɪkt] [hɪz; ɪz] [ˈpʊdɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] , [bɜːrst][ˈɪntuː]
And Gerard baked his pudding ; and getting to the stove , burst into
和 杰拉德 烘焙 他的 布丁 ; 和 获得 到 这 火炉 , 爆裂 进入
[stiːm] .
steam .
蒸汽 .

杰拉德烤着他的布丁; 走到炉子旁时, 突然冒出了蒸汽。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [fluː] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [strɔː] .
The door opened , and in flew a bundle of straw .
这 门 打开 , 和 在 飞翔 一个 捆 的 稻草 .
门开了, 一捆稻草飞了进来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [həːld] [baɪ][ə; eɪ][haɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪtʃfɔːrk] .
It was hurled by a hind with a pitchfork .
它 曾是 投掷 经过 一个 后 和 一个 叉 .
它是由一头母鹿用干草叉投掷出去的。

[ə'ɪləðər] [ænd; ənd] [ə'ɪləðər] [keɪm] ['flaɪɪŋ] ['æftər][aɪ 'ti:] , [tɪl] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kli:n]
Another and another came flying after it , till the room was like a clean
其他 和 其他 来了 飞行 后 它 , 直到 这 房间 曾是 喜欢 一个 干净的
[ˈfɑ:rmjɑ:rd] .
farmyard .
农场 :

又一个接一个地飞了过来，直到房间里像一个干净的农场一样。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [ðen] [dɪ'spɜ:rst] [raʊnd] [ðə; ði] [stoʊv] [ɪn] ['leər] , [laɪk] [ðə; ði] [si:ts] [ɪn][æn; ən] [ə'ri:nə] ,
These were then dispersed round the stove in layers , like the seats in an arena ,
这些 是 然后 分散的 圆形的 这 火炉 在 层 , 喜欢 这 座位 在 一个 竞技场 ,
然后将它们一层一层地分散在炉子周围，就像竞技场里的座位一样。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ɔ:l][ɑ:n][ɪts] [bæk] .
and in a moment the company was all on its back .
和 在 一个 片刻 这 公司 曾是 全部 在 它是 后退 :

顷刻间，公司就彻底垮台了。

[ðə; ði] [bedz] [hæd; həd] [kʌm] .
The beds had come .
这 床 有 来 :

床已经运来了。

[ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pʊdɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [dɪ'liʃəs] .
Gerard took out his pudding , and found it delicious .
杰拉德 采取 出去 他的 布丁 , 和 成立 它 可口的 :

杰拉德拿出他的布丁，发现味道好极了。

[waɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['relɪʃ] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][aɪ 'ti:][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
While he was relishing it , the woman who had given it him , and
尽管 他 曾是 享受 它 , 这 女士 WHO 有 给定 它 他 , 和
[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'bed] ,
who was now abed ,
WHO 曾是 现在 阿贝德 ,

当他正津津有味地享用美食时，送他美食的女子已经卧床不起。

['bekənd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
beckoned him again .
招手 他 再次 :

她再次向他招手。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈbʌnd(ə)l][saɪd] .
He went to her bundle side .
他 去 到 她 捆 边 :

他走到她襁褓旁。

“ [fi:; fi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
“ **She is waiting for you ,** ” **whispered the woman** .
” 她 是 等待 为了 你 , ” 低声说道 这 女士 :

“她在等你,”女人低声说道。

[ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [stoʊv] , [ænd; ənd] ['ɡɒbəld] .
Gerard returned to the stove , and gobbled .
杰拉德 返回 到 这 火炉 , 和 狼吞虎咽 :

杰拉德回到炉灶旁，狼吞虎咽起来。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɔ:sɪdʒ] , ['kæstɪŋ] [ʌn'i:zi] [glɑ:nsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['lændleɪdi] ,
the rest of his sausage , casting uneasy glances at the landlady ,
这 休息 的 他的 香肠 , 铸件 不安 眼神 在 这 房东 ,

他一边不安地瞥着女房东，一边吃着剩下的香肠。

[ˈsi:tɪd] [ˈsaɪlənt][æz; əz] [feɪt] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈpra:streɪt] [ˈmʌltɪtu:d] .
seated silent as fate amid the prostrate multitude .

坐着 沉默的 作为 命运 之中 这 前列腺 民众 .

在匍匐在地的众人之中，他静静地坐着，如同命运一般。

[ðə; ði] [fu:d] [ˈboʊltɪd] , [hi; hi] [went] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [sed] , “ [θæŋk] [ju;; jʊ][ˈkaɪndli] , [deɪm] ,
The food bolted , he went to her , and said , “ Thank you kindly , dame ,
这 食物 螺栓连接 , 他 去 到 她 , 和 说 , “ 感谢 你 亲切地 , 贵妇人 ,
[fɔ:r; fəɹ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][em ˈi:] . ”
for waiting for me . ”
为了 等待 为了 我 . ”

食物飞快地跑开了，他走到她身边，说道：“夫人，非常感谢您等我。”

“ [ju;; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈwelkəm] , “ [sed] [ʃi;; ʃi] [ˈka:mli] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈni:ðər] [mʌtʃ] [nɔ:r][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪvər]
“ You are welcome , ” said she calmly , making neither much nor little of the favour
“ 你 是 欢迎 , ” 说 她 平静地 , 制作 两者都不 很多 也不 小的 的 这 偏爱
;
;
;
;

“不用客气,”她平静地说，既没有夸大也没有轻视这份恩情；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪˈgæn][tu;; tə] [ˈgæðər] [ʌp][ðə; ði] [ˈfeðz] .
and with that began to gather up the feathers .

和 和 那 开始 到 收集 向上 这 羽毛 .

于是他开始收集羽毛。

[bʌt; bət][ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] [stɑ:pt] [hɜ:r; həɹ] .
But Gerard stopped her .

但 杰拉德 停止 她 .

但杰拉德阻止了她。

“ [neɪ] , [ðæt] [ɪz][maɪ][tæsk] ; “ [ænd; ənd][hi; hi] [went] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
“ Nay , that is my task ; ” and he went down on his knees ,
“ 不 , 那 是 我的 任务 ; ” 和 他 去 向下 在 他的 膝盖 ,
“不，那是我的任务;”说完，他跪了下来。

[ænd; ənd] [kəˈlektɪd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈɑ:rdər] .
and collected them with ardour .

和 集 他们 和 热情 .

他满怀热情地收集它们。

[ʃi;; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [dɪˈmjʊərli] .
She watched him demurely .

她 观看 他 端庄地 .

她静静地看着他。

“ [aɪ][wɑ:tʃwʌt][nɑ:t] [wens] [ji;; ji] [kʌm] , “ [sed] [ʃi;; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈreɪlɪk][ʌv; əv] [dɪsˈtrʌst] ;
“ I wot not whence ye come , ” said she , with a relic of distrust ;
“ 我 什么 不是 何处 是的 来 , ” 说 她 , 和 一个 遗迹 的 怀疑 ;

“我不知道你们从哪里来,”她带着一丝不信任说道；

[ˈædɪŋ] , [mɔ:r] [ˈkɔ:rdʒəli] , “ [bʌt; bət][ʃi;; ʃi][hæv; həv] [bɪn] [wel] [brɔ:t] [ʌp] ; — [waɪ] - [hæv; həv]
adding , more cordially , “ but ye have been well brought up ; — y ’ have
添加 , 更多的 诚挚地 , “ 但 是的 有 到过 出色地 带来 向上 ; — 是 - 有
[hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmʌðər] ,
had a good mother ,
有 一个 好的 母亲 ,

语气更加亲切地补充道：“但是你们都受到了良好的教育；——你们有一个好母亲，

[aɪ] [goʊ][beɪ] .
I’ll go bail .

患病的 去 保释 .

我会保释。

” [æ̣t; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈhʊəl] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ][ˈfɔːrmjələ] ,
” At the door she committed the whole company to Heaven , in a formula ,
” 在 这 门 她 坚定的 这 所有的 公司 到 天堂 ; 在 一个 公式 ;
[ænd; ænd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
and disappeared .
和 消失 .

“她在门口用某种仪式将整个公司托付给天堂，然后消失了。”

[ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d][tuː; tə][hɪz; ɪz] [strɔː] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkɔːrnər] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [gests] [leɪ] [raʊnd] [ðə; ði]
Gerard to his straw in the very corner - for the guests lay round the
杰拉德 到 他的 稻草 在 这 非常 角落 - 为了 这 客人 躺 圆形的 这
[ˈseɪkrɪd] [stʊv] [baɪ] [ˌsiːnɪˈjɔːrəti] ,
sacred stove by seniority ,
神圣 火炉 经过 资历 ;

杰拉德坐在角落里的稻草堆旁——客人们按资历顺序围坐在神圣的炉子旁。

[aɪ] . [iː] . [praɪˈɔːrəti][ʌv; əv][əˈraɪv(ə)] .
i . e . priority of arrival .
我 . e . 优先事项 的 到达 .

即到达优先顺序。

[ðɪs] [ˈpʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə][ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] ,
This punishment was a boon to Gerard ,
这 惩罚 曾是 一个 恩惠 到 杰拉德 ;

这项惩罚对杰拉德来说反而是一件好事。

[fɔːr; fər] [ðʌs] [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːr] [ʌv; əv] [ˈoʊdə] [ænd; ænd] [ˈstaɪflɪŋ] [hiːt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪn][mɪd] -
for thus he lay on the shore of odour and stifling heat , instead of in mid -
为了 因此 他 躺 在 这 支撑 的 气味 和 令人窒息 热 ; 反而 的 在 中 -
[ˈoʊ](ə)n] .
ocean .
海洋 .

因此，他躺在了气味难闻、酷热难耐的岸边，而不是在茫茫大海之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈdraːpɪŋ] [ɔːf] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪkt] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] ;
He was just dropping off , when he was awaked by a noise ;
他 曾是 只是 下降 离开 ; 什么时候 他 曾是 醒来 经过 一个 噪音 ;

他正要入睡，却被一声响动惊醒；

[ænd; ænd][loʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][haɪnd] [rɪˈmɔːrsləsli] [ˈfeɪkɪŋ] [ænd; ænd] [ˈweɪkɪŋ] [gest] [ˈæftər]
and lo there was the hind remorselessly shaking and waking guest after
和 洛 那里 曾是 这 后 冷酷无情 摇晃 和 醒来 客人 后
[gest] ,
guest ,
客人 ;

瞧，那只母鹿不停地摇晃着身体，吵醒了一位又一位客人。

[tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ˈweðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈmɪstrəsɪz] [ˈfeðəz]
to ask him whether it was he who had picked up the mistress's feathers
到 问 他 无论 它 曾是 他 WHO 有 挑选 向上 这 情妇的 羽毛
.
:
.

问他是不是他捡起了女主人的羽毛。

” [aɪˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] , ” [kraɪd] [ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] .
” It was I , ” cried Gerard .
” 它 曾是 我 ; ” 哭 杰拉德 .

“是我！”杰拉德喊道。

“ [oʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] , [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
“ **Oh , it was you , was it ? ” said the other ,**
“ 哦 , 它 曾是 你 , 曾是 它 ? ” 说 这 其他 ,
“ 哦 , 原来是你啊? ”另一个人说道。

[ænd; ənd] [keɪm] [straɪdɪŋ] [ˈræpɪdli] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ɪntər'mi:diət] [ˈsli:pəz] .
and came striding rapidly over the intermediate sleepers .
和 来了 大步走 快速 超过 这 中间的 卧铺 .
然后大步快步走过中间的枕木。

“ [ʃi:; ʃi] [beɪd] [ˌem 'i:] [seɪ] , - [wʌn] [gʊd] [tɜ:rn] [dɪ'zɜ:rvz] [ə'nlʌðər] , - [ænd; ənd] [soʊ] [hɪəz] [jʊr; jər]
“ **She bade me say , ' One good turn deserves another , ' and so here's your**
“ 她 巴德 我 说 , - 一 好的 转动 值得 其他 , - 和 所以 这里是 你的
[ˈnaɪtkæp] ,
nightcap ,
睡前小酌 ,
她让我说, “善有善报”, 所以这是你的睡前酒。

“ [ænd; ənd] [hi:; hi] [θɹʌst] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈoʊkən] [mʌg] [ˈʌndər] [ˈdʒerə:rdz] [noʊz] .
“ **and he thrust a great oaken mug under Gerard's nose .**
“ 和 他 推力 一个 伟大的 橡木 马克杯 在下面 杰拉德的 鼻子 .
“然后他把一个巨大的橡木杯塞到杰拉德的鼻子底下。”

“ [aɪ] [θæŋk] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [bles] [hɜ:r; həɹ] ; [hɪr] [goʊz] — [ʊx; ɜ:] !
“ **I thank her , and bless her ; here goes — ugh !**
“ 我 感谢 她 , 和 保佑 她 ; 这里 去 — 啊 !
“我感谢她, 祝福她; 开始了——呃!

“ [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtu:d] [ˈendɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] ; [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bɪr] [wʌz; wəz] [ˈmʌdi] ,
“ **and his gratitude ended in a wry face ; for the beer was muddy ,**
“ 和 他的 感激 结束 在 一个 讽刺 脸 ; 为了 这 啤酒 曾是 浑 ,
“他的感激之情最终化作一副苦笑, 因为啤酒很浑浊。”

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [mə'dɪsɪnl] [twæŋ] [nu:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈhɒləndə] .
and had a strange , medicinal twang new to the Hollander .
和 有 一个 奇怪的 , 药用 颤音 新的 到 这 霍兰德 .
而且带有一种荷兰人从未有过的奇怪的、药味的口音。

“ [trɪŋk] [ˈaʊz] ! ” [ˈfəʊtɪd] [ðə; ði] [haɪnd] [rɪ'prəʊtʃəli] .
“ **Trinke aus ! ” shouted the hind reproachfully .**
“ 特林克 澳大利亚 ! ” 喊叫 这 后 责备地 .
“喝点儿! ”母鹿责备地喊道。

“ [ɪ'naʊ] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [fi:st] , ” [sed] [ðə; ði] [ju:θ] [dʒe,zju'itikəli] .
“ **Enow is as good as a feast , ” said the youth Jesuitically .**
“ 足够 是 作为 好的 作为 一个 盛宴 , ” 说 这 青年 耶稣会 .
“Enow就像一顿盛宴,”这位年轻人用耶稣会士的口吻说道。

[ðə; ði] [haɪnd] [kæst] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] [hu:] [left] [ˈlɪkər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mʌg] .
The hind cast a look of pity on this stranger who left liquor in his mug .
这 后 投掷 一个 看 的 遗憾 在 这 陌生人 WHO 左边 酒 在 他的 马克杯 .
那只母鹿怜悯地看着这个陌生人, 因为他杯子里还剩着酒。

“ [ɪtʃ] [brɪŋz] [ju:k] , ” [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [dreɪnd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbɔ:təm] .
“ **Ich brings euch , ” said he , and drained it to the bottom .**
“ 我 带来 尤克 , ” 说 他 , 和 排水 它 到 这 底部 .
“我把你们带来,”他说, 然后把水倒到了杯底。

[ænd; ənd] [naʊ] ['dʒɛrɑ:d,dʒə'ra:d] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] [tu:] ['hændfulz]
And now Gerard turned his face to the wall and pulled up two handfuls
和 现在 杰拉德 转向 他的 脸 到 这 墙 和 拉 向上 二 一把
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪs] [kli:n] [strɔ:] ,
of the nice clean straw ,
的 这 好的 干净的 稻草 ,
于是, 杰拉德转过脸, 面向墙壁, 抓起两把干净的稻草。

[ænd; ənd] [bɔ:rd] [ɪn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgə] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['skæbərd] ,
and bored in them with his finger , and so made a scabbard ,
和 无聊的 在 他们 和 他的 手指 , 和 所以 制成 一个 刀鞘 ,
他用手指在上面戳了孔, 就这样做成了一个剑鞘。

[ænd; ənd] [ʃi:ðd] [hɪz; ɪz][noʊz] [ɪn][aɪ 'ti:] .
and sheathed his nose in it .
和 鞘 他的 鼻子 在 它 .
他把鼻子埋了进去。

[ænd; ənd] [su:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'sli:p] ; [men] , [meɪdz] , [waɪvz] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɔ:l] ['laɪɪŋ]
And soon they were all asleep ; men , maids , wives , and children all lying
和 很快 他们 是 全部 睡着了 ; 男人 , 女佣 , 妻子们 , 和 孩子们 全部 说谎
[hi^ldi] - ['pɪgəldi] ,
higgledy - piggledy ,
杂乱无章 - 猪仔 ,
很快, 所有人都睡着了; 男人、女仆、妻子和孩子都乱七八糟地躺着。

[ænd; ənd] ['snɔ:riŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ki:z] [laɪk] [æn; ən] ['ɔ:rkɪstrə] ['sləʊli] ['tju:nɪŋ] ;
and snoring in a dozen keys like an orchestra slowly tuning ;
和 打鼾 在 一个 打 钥匙 喜欢 一个 乐队 缓慢地 调谐 ;
鼾声此起彼伏, 如同交响乐团缓缓调音一般;

[ænd; ənd]['dʒɛrɑ:rdz]['bɑ:di] [leɪ] [ɑ:n] [strɔ:] [ɪn]['dʒɜ:rməni] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [tu:; tə]
and Gerard's body lay on straw in Germany , and his spirit was away to
和 杰拉德的 身体 躺 在 稻草 在 德国 , 和 他的 精神 曾是 离开 到
Sevenbergen .
杰拉德的遗体躺在德国的稻草上, 而他的灵魂则去了塞文贝根。

[wen] [hi:; hi] [woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:riŋ] [hi:; hi] [faʊnd] ['hɪrli] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['pæsndʒə] [gɔ:n] .
When he woke in the morning he found nearly all his fellow - passengers gone .
什么时候 他 觉醒 在 这 早晨 他 成立 几乎 全部 他的 同伴 - 乘客 已消失 .
早上醒来时, 他发现几乎所有的同伴都不见了。

[wʌŋ] [ɔ:r] [tu:] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] , [naɪn][ə'klɒk, əu-] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [sɪks] .
One or two were waiting for dinner , nine o'clock ; it was now six .
一 或者 二 是 等待 为了 晚餐 , 九 点钟 ; 它 曾是 现在 六 .
一两个人等着吃晚饭, 九点钟; 现在已经六点了。

[hi:; hi] [peɪd] [ðə; ði] ['lændleɪdi][hɜ:r; hər] [dɪ'mænd] , [tu:] ['fenɪŋ] , [ɔ:r] [ə'baʊt] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['hæfpenɪ]
He paid the landlady her demand , two pfenning , or about an English halfpenny
他 有薪酬的 这 房东 她 要求 , 二 芬宁 , 或者 关于 一个 英语 半便士
,
.
,
他付给了房东太太她要的钱, 两芬尼, 大约相当于英国的半便士。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪtʃfɔːrk] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈtrɪŋkɡeld] , [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [mɔːr]
and he of the pitchfork demanded trinkgeld , and getting a trifle more
和 他 的 这 叉 要求 特林格尔德 , 和 获得 一个 琐事 更多的
[ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,
than usual ,
比 通常 ,

那个拿着干草叉的人索要小费，结果比平时多拿了一点。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [aɪ] [ə; eɪ] [ˈfoʊmɪŋ] [mɪlk] - [peɪl][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt]
and seeing Gerard eye a foaming milk - pail he had just brought
和 看到 杰拉德 眼睛 一个 起泡 牛奶 - 桶 他 有 只是 带来
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊ] ,
from the cow ,
从 这 奶牛 ,

看到杰拉德盯着他刚从奶牛场拉回来的、冒着泡沫的牛奶桶，

[ˈhɔɪstɪd] [aɪ ˈtiː][ʌp] [ˈbɑːdɪli][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
hoisted it up bodily to his lips .
吊起 它 向上 身体上的 到 他的 嘴唇 .
他用尽全力将它举到唇边。

“ [drɪŋk] [jʊr; jər] [fɪl] , [mæn] , ” [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][ɑːn][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]
“ **Drink your fill , man ,** ” **said he , and on Gerard offering to pay for**
“ 喝 你的 充满 , 男人 , ” 说 他 , 和 在 杰拉德 提供 到 支付 为了
[ðə; ði] [drɪˈlɪʃəs] [draːft] ,
the delicious draught ,
这 可口的 草稿 ,
“喝个痛快，伙计，”他说。杰拉德提出要付这杯美味啤酒的钱，

[təʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [brɔːd] [ˈpætwaː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [ˈswɑːloʊ] [ə; eɪ] [ˈskɪnfʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] ,
told him in broad patois that a man might swallow a skinful of milk ,
讲述 他 在 广阔 方言 那 一个 男人 可能 吞 一个 皮肤 的 牛奶 ,
用浓重的方言告诉他，一个人可能会吞下一皮袋牛奶，

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈbrekfəst] [ʌv; əv] [er] , [wɪˈðəʊt] [ˈpʊtɪŋ] [hænd][tuː; tə] [paʊt]] .
or a breakfast of air , without putting hand to pouch .
或者 一个 早餐 的 空气 , 没有 推杆 手 到 小袋 :
或者，无需把手伸进袋子，就能享用一顿空气早餐。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈbenɪfæktɪs] [ʌv; əv][læst] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] -
At the door Gerard found his benefactress of last night , and a huge -
在 这 门 杰拉德 成立 他的 慈善家 的 最后的 夜晚 , 和 一个 巨大的 -
[ˈtʃestɪd] [ˈɑːrtɪzən] , [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
chedsted artisan , her husband .
胸部 工匠 , 她 丈夫 .

杰拉德在门口发现了昨晚的恩人，以及她的丈夫——一位胸膛宽阔的工匠。

[ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [θæŋkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
Gerard thanked her , and in the spirit of the age offered her a
杰拉德 谢谢 她 , 和 在 这 精神 的 这 年龄 提供 她 一个
[ˈkrɔɪtsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈpuɪdɪŋ] .
creutzer for her pudding .
克洛伊茨 为了 她 布丁 .

杰拉德向她道谢，并顺应时代潮流，为她的布丁献上了一瓶克罗伊策葡萄酒。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪˈpʌlst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈkwaɪətli] .
But she repulsed his hand quietly .
但 她 反感 他的 手 悄悄 .
但她默默地推开了他的手。

“ [fɔːr; fər] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [em 'iː] ? ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈkʌləɪŋ] [ˈfɛntli] ;
“ **For what do you take me ?** ” **said she , colouring faintly** ;
“ 为了 什么 做 你 拿 我 ? ” 说 她 , 染色 淡淡的 ;
“你们把我当成什么人了?”她问道, 脸色微微泛红;

“ [wiː; wi][ɑːr; əɹ] [ˈtrævələz] [ænd; ənd][st'reɪndʒəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] ,
“ **we are travellers and strangers the same as you** ,
“ 我们 是 旅行者 和 陌生人 这 相同的 作为 你 ,
“我们和你们一样, 都是旅人, 都是陌生人。”

[ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə] [fi:l] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn] [laɪk] [plaɪt] .
and bound to feel for those in like plight .
和 边界 到 感觉 为了 那些 在 喜欢 困境 .
并且必然会对处境相似的人感同身受。

“ [ðen] [ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d] [blʌʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrɪn][ænd; ənd] [ˈstæməd] [ɪks'kjuːzɪz] .
“ **Then Gerard blushed in his turn and stammered excuses** .
“ 然后 杰拉德 脸红了 在 他的 转动 和 结结巴巴 借口 .
“然后杰拉德也脸红了, 结结巴巴地找借口。”

[ðə; ði] [ˈhʌlkɪŋ] [ˈhʌzbənd] [grɪnd] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəʊθ] .
The hulking husband grinned superior to them both .
这 庞大的 丈夫 咧嘴一笑 优越的 到 他们 两个都 .
身材魁梧的丈夫咧嘴一笑, 一副高人一等的模样。

“ [gɪv] [ðə; ði] [ˈvɪksn] [ə; eɪ] [kɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈpʊdɪŋ] , [ænd; ənd][kraɪ] [kwɪts] , “ [sed] [hiː; hi] ,
“ **Give the vixen a kiss for her pudding , and cry quits ,** ” **said he** ,
“ 给 这 泼妇 一个 吻 为了 她 布丁 , 和 哭 退出 , ” 说 他 ,
“亲吻那只母狐狸的布丁作为奖励, 然后哭着认输吧,”他说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ɪm'pɑːr(ə)l] , [dʒʌdʒ] - [laɪk] [ænd; ənd][dʒoʊv] - [laɪk] .
with an air impartial , judge - like and Jove - like .
和 一个 空气 公正 , 法官 - 喜欢 和 朱庇特 - 喜欢 .
带着公正、公正和宙斯般的神情。

[ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d] [əʊ'beɪd] [ðə; ði] [ˈlɔːftɪ] [brɪ'hest] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [ˈwaɪfs] [tʃiːk] .
Gerard obeyed the lofty behest , and kissed the wife's cheek .
杰拉德 服从 这 高远 要求 , 和 亲吻 这 妻子的 脸颊 .
杰拉德遵从了这高尚的命令, 亲吻了妻子的脸颊。

“ [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bəʊθ] , [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] , “ [sed] [hiː; hi] .
“ **A blessing go with you both , good people ,** ” **said he** .
“ 一个 祝福 去 和 你 两个都 , 好的 人们 , ” 说 他 .
“愿上帝保佑你们两位, 好人,”他说。

“ [ænd; ənd][gɑːd] [spiːd] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] !
“ **And God speed you , young man !**
“ 和 上帝 速度 你 , 年轻的 男人 !
愿上帝保佑你, 年轻人!

“ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈkʌp(ə)l] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ˈnevər] [met] [ə'gen] [ɪn]
“ **replied the honest couple ; and with that they parted , and never met again in**
“ 回复 这 诚实的 夫妻 ; 和 和 那 他们 分手了 , 和 绝不 遇见 再次 在
[ðɪs] [wɜːrld] .
this world .
这 世界 .

“这对诚实的夫妇回答道; 说完, 他们就分开了, 从此在这个世界上再也没有见过面。”

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈrɪzn] : [ðə; ði] [reɪn] - [draːps][ɑːn][ðə; ði] [liːvz] [ˈglɪtəd] [laɪk] [ˈdaɪəmənds] .
The sun had just risen : the rain - drops on the leaves glittered like diamonds .
这 太阳 有 只是 升起 : 这 雨 - 滴 在 这 树叶 闪闪发光 喜欢 钻石 .
太阳刚刚升起: 雨滴落在树叶上, 闪闪发光, 如同钻石。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [frefʃ] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] , [ænd; ənd] ['dʒerə:d,dʒə'ra:d] [stiəd] [saʊθ] ,
The air was fresh and bracing , and Gerard steered south ,
这 空气 曾是 新鲜的 和 支撑 , 和 杰拉德 转向 南 ,
空气清新爽口, 杰拉德向南驶去。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [rɪ'membə] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑ:lʌ] [ʌv; əv] [oʊvər'naɪt] .
and did not even remember his resolve of overnight .
和 做过 不是 甚至 记住 他的 解决 的 过夜 .
他甚至忘记了自己一夜之间做出的决心。

[ert] [li:gz] [hi;; hi] [wɔ:kt] [ðæt] [deɪ] ,
Eight leagues he walked that day ,
八 联赛 他 步行 那 天 ,
那天他走了八里格,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][hju:dʒ] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'no:rməs] [ɑ:rtʃt]
and in the afternoon came upon a huge building with an enormous arched
和 在 这 下午 来了 之上 一个 巨大的 建筑 和 一个 巨大的 拱形
[geɪtweɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊstərn][baɪ][ɪts][saɪd] .
gateway and a postern by its side .
网关 和 一个 后门 经过它是 边 .
下午, 我们来到一座巨大的建筑物前, 它有一个巨大的拱形大门, 旁边还有一个小门。

" [ə; eɪ] ['mɑ:nəstəri] ! " [kraɪd][hi;; hi] ['dʒɔɪfəli] ; " [aɪ][goʊ][noʊ] ['fɜ:rðər] [lest][aɪ] [fer] [wɜ:rs] .
" **A monastery !** " **cried he joyfully ;** " **I go no further lest I fare worse .**
" 一个 修道院 ! " 哭 他 欣喜地 ; " 我 去 不 更远 免得 我 票价 更糟 .
"修道院! "他高兴地喊道; "我不敢再往前走了, 免得处境更糟。"

" [hi;; hi] [ə'plaɪd] [æt; ət][ðə; ði]['poʊstərn] , [ænd; ənd][ɑ:n] ['steɪtɪŋ] [wens] [hi;; hi] [keɪm] [ænd; ənd] ['wɪðər]
" **He applied at the postern , and on stating whence he came and whither**
" 他 应用 在 这 后门 , 和 在 声明 何处 他 来了 和 往哪里去
[baʊnd] ,
bound ,
边界 ,
“他来到后门, 说明了自己从哪里来, 要去哪里,

[wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [əd'mɪtɪd] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [tu;; tə][ðə; ði] ['gest,tʃeɪmbər] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd]
was instantly admitted and directed to the guestchamber , a large and
曾是 即刻 承认 和 指导 到 这 客房 , 一个 大的 和
['lɔ:fti] [ru:m] ,
lofty room ,
高远 房间 ,
随即被接待并被带到客房, 那是一个宽敞高挑的房间。

[wer] ['trævələz] [wɜ:r; wər] [fed] [ænd; ənd] [lɑ:dʒd] ['grætɪs,'greɪtɪs][baɪ][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
where travellers were fed and lodged gratis by the charity of the
在哪里 旅行者 是 美联储 和 已提交 免费 经过 这 慈善机构 的 这
[mə'næstɪk] ['ɔ:rdərz] .
monastic orders .
修道院 订单 .
旅行者们在那里由修道院的慈善行为免费提供食宿。

[su:n] [ðə; ði] [bel] ['tɪŋkəld] [fɔ:r; fər] ['vespərz] , [ænd; ənd] ['dʒerə:d,dʒə'ra:d] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Soon the bell tinkled for vespers , and Gerard entered the church of the
很快 这 钟 叮叮当当 为了 晚祷 , 和 杰拉德 进入 这 教会 的 这
['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ,
convent ,
修道院 ,
很快, 晚祷的钟声响起, 杰拉德走进了修道院的教堂。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['sɜ:rvis] [sʌŋ] [soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] , [aɪ 'ti:] [si:md]
and from his place heard a service sung so exquisitely , it seemed
和 从 他的 地方 听到 一个 服务 唱 所以 精美绝伦 , 它 似乎
[ðə; ði]['kwaɪər][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
the choir of heaven .
这 唱诗班 的 天堂 .
他在那里听到了一首优美动听的赞美诗, 仿佛是天上的合唱团在歌唱。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['wa:ntɪŋ] , ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]
But one thing was wanting , Margaret was not there to hear it with
但 一 事物 曾是 想要 , 玛格丽特 曾是 不是 那里 到 听到 它 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
但有一件事却令人遗憾, 玛格丽特没能和他一起听到这些话。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [saɪ] ['bɪtərli] [ɪn][mɪd] ['ræptʃər] .
and this made him sigh bitterly in mid rapture .
和 这 制成 他 叹 苦涩地 在 中 狂喜 .
这让他从狂喜中痛苦地叹了口气。

[æt; ət] ['sʌpər] , [pleɪn][bʌt; bət] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] [fu:d] , [ænd; ənd] [gʊd] [bɪr] , [bru:d]
At supper , plain but wholesome and abundant food , and good beer , brewed
在 晚餐 , 清楚的 但 健康 和 丰富 食物 , 和 好的 啤酒 , 酿造
[ɪn][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ,
in the convent ,
在 这 修道院 ,
晚餐是简单但营养丰富且丰盛的食物, 还有修道院酿造的优质啤酒。

[wɜ:r; wər][set] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊz] ,
were set before him and his fellows ,
是 放 前 他 和 他的 伙伴们 ,
摆在他和他的同伴面前的是:

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['aʊər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌ'ʃəd] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['dɔ:rmətɔ:ri] , [ænd; ənd]
and at an early hour they were ushered into a large dormitory , and
和 在 一个 早期的 小时 他们 是 引导 进入 一个 大的 宿舍 , 和
[ðə; ði] ['nʌmbər] ['bi:ɪŋ] ['mɑ:dərət] ,
the number being moderate ,
这 数字 存在 缓和 ,
清晨, 他们被带进一间大宿舍, 人数适中。

[hæd; həd] [i:tʃ] [ə; eɪ] ['trʌkl] [bed] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['kʌvərɪŋ] , ['ʃi:pskɪn] [drest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
had each a truckle bed , and for covering , sheepskins dressed with the
有 每个 一个 卡车 床 , 和 为了 覆盖 , 羊皮 穿着 和 这
[fli:s] [ɑ:n] ;
fleece on ;
羊毛 在 ;
每人一张简易床, 盖床的是用羊毛包裹的羊皮;

[bʌt; bət] ['pri:vɪəsli] [tu:; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] [mʌŋk] , [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] , ['kwestʃənd]
but previously to this a monk , struck by his youth and beauty , questioned
但 之前 到 这 一个 僧 , 击 经过 他的 青年 和 美丽 , 被质问
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
但在此之前, 一位僧人被他的年轻俊美所吸引, 向他提出了一些问题。

[ænd; ənd] [su:n] [dru:] [aʊt][hɪz; ɪz]['pra:dʒekts, prɑ:'dʒekts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
and soon drew out his projects and his heart .
和 很快 画 出去 他的 项目 和 他的 心 .
很快, 他便将自己的计划和内心世界展现了出来。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [bred] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ə'loʊn] [tu:; tə] [roʊm]
When he was found to be convent bred , and going alone to Rome
什么时候 他 曾是 成立 到 是 修道院 繁殖 , 和 去 独自的 到 罗马
 , [hi:; hi] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] ,
 , he became a personage ,
 , 他 成为 一个 人士 ,
 当人们发现他是在修道院长大的, 并且独自前往罗马时, 他就成了一位名人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [ænd; ənd] [meɪd]
and in the morning they showed him over the convent and made
和 在 这 早晨 他们 显示 他 超过 这 修道院 和 制成
 [hɪm; ɪm] [steɪ] [ænd; ənd] [daɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'fektəri] .
him stay and dine in the refectory .
他 停留 和 用餐 在 这 食堂 .
 早上, 他们带他参观了修道院, 并让他留在餐厅用餐。

[ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] [prɪkt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ru:t] [ɑ:n][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv] ['pɑ:rtʃmənt] ,
They also pricked him a route on a slip of parchment ,
他们 还 刺痛 他 一个 路线 在 一个 滑 的 羊皮纸 ,
 他们还在一张羊皮纸条上给他标出了路线。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['praɪər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪlvər] [gɪldən] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] ,
and the prior gave him a silver guilden to help him on the road ,
和 这 事先的 给予 他 一个 银 吉尔登 到 帮助 他 在 这 路 ,
 院长给了他一块银盾, 以帮助他继续上路。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['ɑ:nɪst] ['kʌmpəni] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ,
and advised him to join the first honest company he should fall in with ,
和 建议 他 到 加入 这 第一的 诚实的 公司 他 应该 落下 在 和 ,
 并建议他加入他遇到的第一家诚实可靠的公司。

“ [ænd; ənd] [nɑ:t] [fers] [ə'loʊn] [ðə; ði] ['mæni'foʊld] ['perɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] . ”
“ **and not face alone the manifold perils of the way .** ”
“ 和 不是 脸 独自的 这 歧管 危险 的 这 方式 . ”
 “并且不会独自面对前进道路上的种种危险。”

“ ['perɪlz] ? ” [sed] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [tu:; tə] [hɪm'self] .
“ **Perils ?** ” **said Gerard to himself .**
“ 危险 ? ” 说 杰拉德 到 他自己 .
 “危险?”杰拉德自言自语道。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['stræɡlɪŋ] [taʊn] [wer] [wʌz; wəz][wʌn] [ɪn] ;
That evening he came to a small straggling town where was one inn ;
那 晚上 他 来了 到 一个 小的 零散的 镇 在哪里 曾是 一 客栈 ;
 那天晚上他来到一个偏僻的小镇, 镇上有一家客栈;

[aɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ] [saɪn] ; [bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [naʊ] ['betər] [vɜ:rst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
it had no sign ; but being now better versed in the customs of the country ,
它 有 不 符号 ; 但 存在 现在 更好的 精通 在 这 海关 的 这 国家 ,
 它没有任何标志; 但由于现在对该国的风俗习惯更加熟悉,

[hi:; hi] [dr'tektɪd] [aɪ 'ti:][æt; ət] [wʌnz] [baɪ][ðə; ði] [koʊts] [ʌv; əv][ɑ:rmz][ɑ:n] [ɪts] [wɔ:lz] .
he detected it at once by the coats of arms on its walls .
他 检测到 它 在 一次 经过 这 外套 的 武器 在 它是 墙壁 .
 他一眼就认出了它, 因为它的墙上挂着纹章。

[ðɪ:z] [brɪ'bo:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [dr'stɪŋɡwɪft] ['vɪzɪtər] [hu:] [hæd; həd] [slept] [ɪn][aɪ 'ti:][æt; ət] ['dɪfrənt]
These belonged to the distinguished visitors who had slept in it at different
这些 属于 到 这 杰出的 访客 WHO 有 睡着了 在 它 在 不同的
 ['ɛpəks, 'i:pəks] [sɪnz] [ɪts] [faʊn'deɪ](ə)n] ,
epochs since its foundation ,
 纪元 自从 它是 基础 ,
 这些床铺属于自酒店建成以来, 在不同时期曾在此下榻的尊贵宾客。

[ænd; ənd][left] [ði:z] ['kʌstəməri] ['təukənz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['peɪtrənɪdʒ] .
and left these customary tokens of their patronage .

和 左边 这些 习惯 代币 的 他们的 赞助 .

他们留下了这些惯常的赞助信物。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][,aɪ ˈti:] [lʊkt] [mɔ:ɾ] [laɪk][ə; eɪ] [mɔ:səˈli:əm] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hoʊˈtel] .
At present it looked more like a mausoleum than a hotel .

在 展示 它 看起来 更多的 喜欢 一个 陵 比 一个 酒店 .

目前看来，它更像一座陵墓，而不是一家酒店。

[ˈnʌθɪŋ] [mu:vɪd] [nɔ:ɾ] ['saʊndɪd] ['i:ðər] [ɪn][,aɪ ˈti:][ɔ:ɾ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
Nothing moved nor sounded either in it or about it .

没有什么 已搬 也不 听起来 任何一个 在 它 或者 关于 它 .

里面和周围都没有任何东西动静。

[ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] ['hæməɾd] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [oʊk] [dɔ:ɾ] : [noʊ] ['ænsər] .
Gerard hammered on the great oak door : no answer .

杰拉德 锤击 在 这 伟大的 橡木 门 : 不 回答 .

杰拉德用力敲打着那扇厚重的橡木门，却无人应答。

[hi:; hi] [həˈlu:d] : [noʊ][rɪˈplaɪ] .
He hallooed : no reply .

他 神圣的 : 不 回复 .

他喊了一声：没有回应。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [həˈlu:d] ['laʊdəɾ] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] ['wɪndəʊ] ,
After a while he hallooed louder , and at last a little round window ,

后 一个 尽管 他 神圣的 更大声 , 和 在 最后的 一个 小的 圆形的 窗户 ,

过了一会儿，他喊得更大声了，最后出现了一扇小小的圆形窗户。

[ɔ:ɾ] ['ræðər] [hoʊl][ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] , ['oʊpənd] , [ə; eɪ]['mænz] [hed] [prəʊˈtru:did] ['kɔ:ʃəsli] ,
or rather hole in the wall , opened , a man's head protruded cautiously ,

或者 相当 洞 在 这 墙 , 打开 , 一个 男人的 头 突出 谨慎地 ,

或者更确切地说，是墙上的一个洞，打开后，一个男人的头小心翼翼地探了出来。

[laɪk][ə; eɪ] ['tɔ:rtəsɪz] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃel] , [ænd; ənd] [aɪd] ['dʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] ['stɑ:lɪdli] , [bʌt; bət] ['nevər]
like a tortoise's from its shell , and eyed Gerard stolidly , but never

喜欢 一个 乌龟的 从 它是 壳 , 和 眼睛 杰拉德 沉稳地 , 但 绝不

['ʌtəd] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .
uttered a syllable .

说出 一个 音节 .

就像乌龟从壳里爬出来一样，他目光呆滞地盯着杰拉德，但始终没有发出一个音节。

[ˈɪz] [ðɪs] [æn; ən] [ɪn] ? " [æskt] ['dʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvəɾt] [snɪɾ] .
" Is this an inn ? " asked Gerard , with a covert sneer .

" 是 这 一个 客栈 ? " 问 杰拉德 , 和 一个 隐蔽 冷笑 .

"这是家旅店吗？"杰拉德带着一丝不易察觉的嘲讽问道。

[ðə; ði] [hed] [si:md] [tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] ; [ɪˈventʃuəli] [aɪ ˈti:][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [bʌt; bət]
The head seemed to fall into a brown study ; eventually it nodded , but

这 头 似乎 到 落下 进入 一个 棕色的 学习 ; 最终 它 点头 , 但

['leɪzɪli] .
lazily .

懒洋洋 .

那颗头似乎陷入了沉思；最终它点了点头，但动作很懒散。

[ˈkæn; kən][aɪ][hæv; həv] [entərˈteɪnmənt] [hɪɾ] ?
" Can I have entertainment here ?

" 能 我 有 娱乐 这里 ?

我可以在这里找点娱乐活动吗？

” [əˈgen] [ðə; ði] [hed] [ˈpɒndəd] [ænd; ənd] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈnɑːdɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈsʌlənlɪ] ,
” **Again the head pondered and ended by nodding , but sullenly ,**
” 再次 这 头 沉思 和 结束 经过 点头 , 但 闷闷不乐地 ,
“那颗头再次沉思片刻，最后闷闷不乐地点了点头，

[ænd; ənd] [siːmd] [ə; eɪ] [skʌl] [ˌəʊvəˈbəːdənd] [wɪð; wɪθ] [kætʃ] - [ˈpenɪ] [ɪntəˈrɒgətəriz] .
and seemed a skull overburdened with catch - penny interrogatories .
和 似乎 一个 颅骨 负担过重 和 抓住 - 一分钱 审讯 .
仿佛一颗被琐碎的审问压得喘不过气的头骨。

“ [haʊ] [eɪˈem][aɪ][tuː; tə][get] [wɪðɪn] , [ɑːnt] [pliːz] [juː; jʊ] ?
” **How am I to get within , an't please you ?**
” 如何 是 我 到 得到 之内 , 蚂蚁 请 你 ?
“我怎样才能走进你的内心，又不让你满意呢？ ”

” [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [hed] [pɑːpt] [ɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][læst] [ˈkwestʃən] [hæd; həd] [ʃɑːt] [aɪˈtiː] ;
” **At this the head popped in , as if the last question had shot it ;**
” 在 这 这 头 爆裂 在 , 作为 如果 这 最后的 问题 有 射击 它 ;
“这时，他的脑袋猛地探了出来，仿佛被最后一个问题击中了一样；

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [pɑːpt] [aʊt] , [ˈpɔɪntɪd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [ænd; ənd]
and a hand popped out , pointed round the corner of the building , and
和 一个 手 爆裂 出去 , 尖 圆形的 这 角落 的 这 建筑 , 和
[slæmd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
slammed the window .
猛烈抨击 这 窗户 .
一只手伸了出来，指着建筑物拐角处，砰地一声关上了窗户。

[ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][ɪndɪˈkeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈæftər][sʌm; səm] [ˈriːsɜːrtʃ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt][ðə; ði]
Gerard followed the indication , and after some research discovered that the
杰拉德 随后 这 指示 , 和 后 一些 研究 发现 那 这
[ˈfɔːrtɪfɪˈkeɪʃn] [hæd; həd][wʌn] [ˈvʌlnərəb(ə)] [pɑːrt] ,
fortification had one vulnerable part ,
筑城 有 一 易受伤害的 部分 ,
杰拉德按照指示行事，经过一番研究后发现，这座防御工事有一处薄弱环节。

[ə; eɪ] [smɔːl] [loʊ] [dɔːr] [ɑːn][ɪts] [flæŋk] .
a small low door on its flank .
一个 小的 低的 门 在 它是 侧翼 .
侧面有一扇矮小的门。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][meɪn] [ˈentrəns] , [ðæt] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [θiːvz] [ænd; ənd]
As for the main entrance , that was used to keep out thieves and
作为 为了 这 主要的 入口 , 那 曾是 用过的 到 保持 出去 窃贼 和
[ˈkʌstəmərz] ,
customers ,
顾客 ,
至于正门，那是用来阻止盗贼和顾客进入的。

[ɪkˈsept] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] , [wen] [ðeɪ] [ˈentəd] [təˈgeðər] , [aɪ] . [iː] . ,
except once or twice in a year , when they entered together , i . e . ,
除了 一次 或者 两次 在 一个 年 , 什么时候 他们 进入 一起 , 我 . e ,
除了每年一两次他们一起进入之外，即

[wen] [sʌm; səm] [duːk] [ɔːr] [kaʊnt] [əˈraɪvd] [ɪn][pɑːmp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [treɪn] [ʌv; əv] [ˈɡɔːdi] [ˈrʌfiːənz] .
when some duke or count arrived in pomp with his train of gaudy ruffians .
什么时候 一些 公爵 或者 数数 到达的 在 盛大场面 和 他的 火车 的 艳丽的 恶棍 .
当某个公爵或伯爵带着他那群衣冠楚楚的喽啰隆重登场时。

[ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] , [ˈhævɪŋ] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [fɔːrt] ,
Gerard , having penetrated the outer fort ,
杰拉德 , 拥有 渗透 这 外 堡 ,
杰拉德攻入外堡后，

[su:n] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] ([æz; əz][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ru:m] [wʌz; wəz] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði]
soon found his way to the stove (as the public room was called from the
很快 成立 他的 方式 到 这 火炉 (作为 这 民众 房间 曾是 称为 从 这
[ˈprɪnsəp(ə)l][ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪn][aɪ ˈtiː]) ,
principal article in it) ,
主要的 文章 在 它) ;
他很快就找到了炉灶 (公共房间的名字来源于其中最主要的烹饪用具),

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði][ˈʌv(ə)n] ,
and sat down near the oven ,
和 卫星 向下 靠近 这 烤箱 ,
然后他在烤箱旁坐了下来。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [lɪv; laɪv] [ˈembərz] [ðæt] [dɪˈfjuːzd] [ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [hiːt] .
in which were only a few live embers that diffused a mild and grateful heat .
在 哪个 是 仅有的 一个 很少 居住 余烬 那 扩散 一个 温和的 和 感激的 热 .
其中只有几颗活着的余烬散发出温暖宜人的热气。

[ˈæftər] [ˈweɪtɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ][ɡrɪm][oʊld] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ]
After waiting patiently a long time , he asked a grim old fellow with a long
后 等待 耐心 一个 长的 时间 , 他 问 一个 严峻 老的 同伴 和 一个 长的
[waɪt] [bɪrd] ,
white beard ,
白色的 胡须 ,
他耐心地等了很久, 然后问一位面容严肃、留着长长白胡子的老人:

[huː] [stɔːkt] [ˈsɔːləmli] [ɪn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈaʊər] - [ɡlæs] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [ˈstɔːkɪŋ]
who stalked solemnly in , and turned the hour - glass , and then was stalking
WHO 跟踪 庄严地 在 , 和 转向 这 小时 - 玻璃 , 和 然后 曾是 跟踪
[aʊt] , [wen] [ˈsʌpər] [wʊd] [biː; bi] .
out , when supper would be .
出去 , 什么时候 晚餐 会 是 .
他神情肃穆地走了进来, 转动了沙漏, 然后又神情肃穆地走了出去, 这时晚餐就要开始了。

[ðə; ði] [ˈɡrɪzli] [ˈɡænɪmiːd] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ɡests] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] — “ [wen] [aɪ] [siː] [θraɪs] [æz; əz]
The grisly Ganymede counted the guests on his fingers — “ When I see thrice as
这 可怕的 木卫三 计数 这 客人 在 他的 手指 — “ 什么时候 我 看 三次 作为
[ˈmeni] [hɪr] [æz; əz] [naʊ] .
many here as now .
许多 这里 作为 现在 .
可怕的木卫三用手指头数着客人——“当我看到这里的人数是现在的三倍时。”

” [ˈdʒɛrəːd,dʒəˈrɑːd] [ɡroʊn] .
” **Gerard groaned .**
” 杰拉德 呻吟 .
杰拉德呻吟了一声。

[ðə; ði] [ˈɡrɪzli] [ˈtaɪrənt] [riˈzɛntɪd] [ðə; ði] [rɪˈbeljəs] [saʊnd] .
The grisly tyrant resented the rebellious sound .
这 可怕的 暴君 怨恨 这 叛逆的 声音 .
残暴的暴君憎恨这反叛的声音。

” [ɪnz] [ɑːr; ər][nɑːt] [bɪlt] [fɔːr; fər][wʌŋ] , ” [sed] [hiː; hi] ; ” [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ,
” **Inns are not built for one , ” said he ; “ if you can't wait for the rest ,**
” 旅馆 是 不是 建造 为了 一 , ” 说 他 ; ” 如果 你 不能 等待 为了 这 休息 ,
“客栈不是为一个人建的,”他说; “如果你等不及其他人,

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈlɑːdʒɪŋ] .
look out for another lodging .
看 出去 为了 其他 住宿 .
再找找别的住处。

" [ˈdʒɛrə:d,dʒəˈrɑ:d] [saɪd] .
" Gerard sighed .
" 杰拉德 叹了口气 .

杰拉德叹了口气。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈɡreɪbɜrd] [ˈfraʊnd] .
At this the greybeard frowned .
在 这 这 老人 皱眉 .

听到这话，老头皱起了眉头。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈkʌmpəni] [ˈtrɪklɪd] [ˈstedəli] [ɪn] , [tɪl] [fʊl] [ˈeɪti] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [kənˈdɪʃ(ə)nz]
After a while company trickled steadily in , till full eighty persons of various conditions
后 一个 尽管 公司 涓涓细流 稳步 在 , 直到 满的 八十 人 的 各种各样的 状况
[wɜːr; wər] [ˈkɒŋɡreɪtɪd] ,
were congregated ,
是 聚集 ,

过了一会儿，人陆续进来，最后聚集了八十个不同身份的人。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnɔːvɪs] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈhɒrəz] ;
and to our novice the place became a chamber of horrors ;
和 到 我们的 新手 这 地方 成为 一个 房间 的 恐怖 ;

对于我们这位新手来说，这个地方变成了一个恐怖的房间；

[fɔːr; fər] [hɪr] [ðə; ði] [ˈmʌðərz] [ɡɑːt] [təˈɡeðər] [ænd; ənd] [kəmˈpɛrd] [ˈrɪŋwɜːrm] ,
for here the mothers got together and compared ringworms ,
为了 这里 这 母亲们 得到 一起 和 比较的 癣 ,

因为在这里，母亲们聚在一起比较癣的情况，

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ˈskreɪpt] [ðə; ði] [mʌd] [ɔːf] [ðər; ðər] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] [ðər; ðər] [naɪvz] ,
and the men scraped the mud off their shoes with their knives ,
和 这 男人 刮擦 这 泥 离开 他们的 鞋 和 他们的 刀具 ,

男人们用刀刮掉鞋上的泥巴。

[ænd; ənd] [left] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [kəʊmd] [ðər; ðər] [lɔːŋ] [her] [aʊt] , [ˈɪnmeɪts] [ɪnˈkluːdɪd] ,
and left it on the floor , and combed their long hair out , inmates included ,
和 左边 它 在 这 地面 , 和 梳理过的 他们的 长的 头发 出去 , 囚犯 包括 ,

然后把头发扔在地板上，梳理了包括囚犯在内的所有人的长发。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðər; ðər] [ˈtɔɪlət] , [kənˈsɪstɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [draɪ] [rʌb] .
and made their toilet , consisting generally of a dry rub .
和 制成 他们的 洗手间 , 由 一般来说 的 一个 干燥 擦 .

他们建造了厕所，通常采用干擦法。

[ˈwɔːtər] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [ˈjuːəz] .
Water , however , was brought in ewers .
水 , 然而 , 曾是 带来 在 水罐 .

然而，当时的水是用水渠运来的。

[ˈdʒɛrə:d,dʒəˈrɑ:d] [paʊnst] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
Gerard pounced on one of these ,
杰拉德 猛扑 在 一 的 这些 ,

杰拉德扑向其中一个，

[bʌt; bət] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪkwɪd] [ˈkɑːntents] [lɔːst] [hɪz] [ˈtempər] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði]
but at sight of the liquid contents lost his temper and said to the
但 在 视线 的 这 液体 内容 丢失的 他的 脾气 和 说 到 这

[ˈweɪtər] ,
waiter ,
服务员 ,

但当他看到液体内容物时，便勃然大怒，对服务员说：

“ [wɑ:ʃ] [ju:; jʊ][fɜ:rst][jʊr; jər][ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [wɑ:ʃ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪðˈɔ:l; wɪθˈɔ:l] . ”
“ Wash you first your water , and then a man may wash his hands withal . ”
“ 洗 你 第一的 你的 水 , 和 然后 一个 男人 可能 洗 他的 双手 此外 . ”
“你们先洗净自己的水，然后才能用这水洗手。”

“ [æn; ən] - [aɪ ˈti:] [laɪks] [ju:; jʊ][nɑ:t] , [si:k] [əˈnʌðər] [ɪn] !
“ An it likes you not , seek another inn !
“ 一个 它 点赞 你 不是 , 寻找 其他 客栈 !
“如果它不喜欢你，那就另找一家旅店吧！ ”

“ [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
“ Gerard said nothing ,
“ 杰拉德 说 没有什么 ,
杰拉德一言不发。

[bʌt; bət] [went] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈkɜ:rtiəsli] [brɪˈsɔ:t] [æn; ən][oʊld] [ˈtrævələr] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ]
but went quietly and courteously besought an old traveller to tell him how
但 去 悄悄 和 礼貌地 恳求 一个 老的 游客 到 告诉 他 如何
[fɑ:r][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði][nekst] [ɪn] .
far it was to the next inn .
远的 它 曾是 到 这 下一个 客栈 .
但他安静地走过去，礼貌地请一位老旅客告诉他到下一个客栈还有多远。

“ [əˈbaʊt] [fɔ:r] [li:gz] .
“ About four leagues .
“ 关于 四 联赛 .
大约四个联盟。

“ [ðen] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [əˈpri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði][grɪm] [ˈplezntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈbendɪŋ] [ˈsaɪər] .
“ Then Gerard appreciated the grim pleasantry of the unbending sire .
“ 然后 杰拉德 感谢 这 严峻 玩笑 的 这 不屈 父系 .
“然后杰拉德欣赏起了这位铁面无私的父亲那冷峻的和蔼语气。”

[ðæt] [ˈwɜ:rði] [naʊ] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɑ:rmfʊl][ʌv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði]
That worthy now returned with an armful of wood , and counting the
那 值得 现在 返回 和 一个 满满的 的 木头 , 和 计数 这
[ˈtrævələz] ,
travellers ,
旅行者 ,
那位贤士抱着一大堆木柴回来了，并开始清点旅客人数。

[pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ][lɔ:g][fɔ:r; fər] [ˈevri] [sɪks] ,
put on a log for every six ,
放 在 一个 日志 为了 每一个 六 ,
每六个就放一根木头，

[baɪ] [wɪtʃ] [ækt][ʌv; əv] [rɔ:] [ˈdʒʌstɪs][ðə; ði][ˈhɒtə(r)][ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði] [mɔ:r] [hi:t] [hi:; hi] [ˈædɪd] .
by which act of raw justice the hotter the room the more heat he added .
经过 哪个 行为 的 生的 正义 这 更热 这 房间 这 更多的 热 他 额外 .
他以这种赤裸裸的正义之举，让房间越热越热。

[pʊr] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [ˈnəʊtɪst] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [flɔ:] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈmænz][ˈlɑ:dʒɪk] ,
Poor Gerard noticed this little flaw in the ancient man's logic ,
贫穷的 杰拉德 注意到 这 小的 缺陷 在 这 古老的 男人的 逻辑 ,
可怜的杰拉德注意到了这位老人逻辑中的这个小漏洞。

[bʌt; bət] [ˈkerfəli] [səˈprest] [ˈevri] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
but carefully suppressed every symptom of intelligence ,
但 小心 被抑制 每一个 症状 的 智力 ,
但他却小心翼翼地压制住了所有表现出的聪明才智。

[lest] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tu:; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [fɔ:r] [li:gz] ['fɑ:rðər] [ðæt] [naɪt] .
lest his feet should have to carry his brains four leagues farther that night .
免得 他的 脚 应该 有 到 携带 他的 大脑 四 联赛 更远 那 夜晚 .
免得他当晚不得不带着他的脑浆再走四里格。

[wen] [pɜ:rspə'reɪn] [ænd; ənd] [sʌfə'keɪn] [wɜ:r; wər] [fɑ:r] [əd'vænst] , [ðei] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] -
When perspiration and suffocation were far advanced , they brought in the table -
什么时候 汗 和 窒息 是 远的 先进的 , 他们 带来 在 这 桌子 -
[klɔ:ðz] ; [bʌt; bət][oʊ] ,
cloths ; but oh ,
布料 ; 但 哦 ,
当汗流浹背、窒息难耐时, 他们才铺上了桌布; 但是, 唉,

[soʊ] [braʊn] , [soʊ]['dɜ:rti] , [ænd; ənd][soʊ] [kɔ:rs] ;
so brown , so dirty , and so coarse ;
所以 棕色的 , 所以 肮脏的 , 和 所以 粗 ;
又黑又脏又粗糙;

[ðei] [si:md] [laɪk] [sæks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wɔ:rn] [aʊt] [ɪn] ['ægrɪkʌltʃər] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə]
they seemed like sacks that had been worn out in agriculture and come down to
他们 似乎 喜欢 麻袋 那 有 到过 磨损 出去 在 农业 和 来 向下 到
[ðɪs] ,
this ,
这 ,
它们看起来像是农活用旧了的麻袋, 最终变成了这样。

[ɔ:r] [laɪk] [ʃredz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsl][ʌv; əv][sʌm; səm] [wɔ:rn] - [aʊt] [ʃɪp] .
or like shreds from the mainsail of some worn - out ship .
或者 喜欢 碎屑 从 这 主帆 的 一些 磨损 - 出去 船 .
或者像破旧船只主帆上的碎片。

[ðə; ði] ['hɒləndə] , [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [sʌtʃ] ['lɪnɪn] ['i:v(ə)n][ɪn] ['naɪtmər] , [ʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt]
The Hollander , who had never seen such linen even in nightmare , uttered a faint
这 霍兰德 , WHO 有 绝不 已见 这样的 亚麻布 甚至 在 恶梦 , 说出 一个 头晕的
[kraɪ] .
cry :
哭 :
荷兰人即使在噩梦中也从未见过这样的亚麻布, 他发出了一声微弱的惊呼。

“ [wʌt] [ɪz][tu:; tə][du:] ? ” [ɪn'kwaiəd] [ə; eɪ] ['trævələər] .
“ **What is to do ?** ” **inquired a traveller** .
“ 什么 是 到 做 ? ” 询问 一个 游客 :
“怎么办? ”一位旅客问道。

['dʒɛrə:d,dʒə'ra:d] ['pɔɪntɪd] ['ru:fəli] [tu:; tə][ðə; ði]['dɜ:rti] ['sækkɒ:θ] .
Gerard pointed ruefully to the dirty sackcloth .
杰拉德 尖 懊悔地 到 这 肮脏的 麻布 .
杰拉德懊恼地指着那块脏兮兮的粗麻布。

[ðə; ði] [ʌðər] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [læk] ['lʌstər] [aɪ] , [ænd; ənd] [kəm'pri'hendɪd] [nɔ:t] .
The other looked at it with lack lustre eye , and comprehended nought .
这 其他 看起来 在 它 和 缺少 光泽 眼睛 , 和 理解 零 .
另一个人眼神黯淡地看了一眼, 一无所获。

[ə; eɪ] [bə:'ʌndɪən] ['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑ:rbə'lest][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [keɪm] ['pi:pɪŋ] ['oʊvər]['dʒɛrə:rdz]
A Burgundian soldier with his arbalest at his back came peeping over Gerard's
一个 勃艮第 士兵 和 他的 弩 在 他的 后退 来了 偷窥 超过 杰拉德的
[ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,
一名背着弩的勃艮第士兵从杰拉德的肩膀后探出头来。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] , [læft] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [ræŋ] [ə'gen] ,
and seeing what was amiss , laughed so loud that the room rang again ,
和 看到 什么 曾是 错误 , 笑了 所以 大声 那 这 房间 响铃 再次 ,
看到不对劲的地方, 他哈哈大笑, 笑声响彻整个房间。

[ðen] [slæpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][kraɪd] , “ [kɜ:rɪdʒ] ! [lə] ['di:əbl] [i: es 'ti:][mɔ:rt] .
then slapped him on the back and cried , “ Courage ! le diable est mort .
然后 被掌掴 他 在 这 后退 和 哭 , “ 勇气 ! 勒 迪亚布尔 est 死亡 .
然后拍了拍他的背, 喊道: “勇气! le diable est mort.

” [ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d][stɛərd] : [hi; hi] ['daʊtɪd] [ə'lɑ:k][ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz][ænd; ənd][ðer; ðər]['reləvənsi:] ;
“ Gerard stared : he doubted alike the good tidings and their relevancy ;
” 杰拉德 凝视 : 他 怀疑 同样 这 好的 消息 和 他们的 关联 ;
杰拉德盯着看: 他既怀疑这些好消息, 也怀疑它们的意义;

[bʌt; bət][ðə; ði] [toʊnz] [wɜ:r; wər][soʊ] ['hɑ:rti] [ænd; ənd][ðə; ði] - [feɪs] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ə; eɪ]
but the tones were so hearty and the arbalestrier's face , notwithstanding a
但 这 音调 是 所以 爽朗 和 这 - 脸 , 虽然 一个
[ˈfɔ:rmɪdəb(ə)] [bɪrd] ,
formidable beard ,
强大 胡须 ,
但语气却如此热情洋溢, 而且尽管留着浓密的胡须, 弩手的脸上也带着威风凛凛的神情。

[wʌz; wəz][soʊ] [geɪ] [ænd; ənd][ˈdʒi:niəl] , [ðæt] [hi; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] [sed] ['draɪli] ,
was so gay and genial , that he smiled , and after a pause said drily ,
曾是 所以 同性恋 和 和蔼可亲 , 那 他 微笑 , 和 后 一个 暂停 说 干巴巴地 ,
他性格开朗友善, 脸上露出笑容, 停顿片刻后, 略带讽刺地说道:

“ [ɪl][ə; eɪ] ['bi:n] [feit] [ə'vek] [loʊ] [et] [lɪŋz] [di:'ju] [peɪz] [ɑ:n] [əleɪt] [lə] - [ə; eɪ][en i:][es 'i:] [ri:kənertɜː]
“ Il a bien faite avec l'eau et linge du pays on allait le noircir a ne se reconnaitre
” il 一个 好 费特 和 水 等 linge 杜 支付 在 阿拉伊特勒 - 一个 ne 塞 侦察
[plʌs] . ”
plus . “
加 : ”
“Il a bien faite avec l'eau et linge du pays on allait le noircir a ne se reconnaitre plus.”

“ [ti:nz] , [ti:nz] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] , “ - [kju ju 'aɪ] [pɑ:l] [lə] [frɑ:n'seɪ] [pɜ:] [-] [foʊ] ,
“ Tiens , tiens ! ” cried the soldier , “ v'la qui parle le Francais peu s'en faut ,
” 天狮 , 天狮 ! ” 哭 这 士兵 , “ - qui 帕尔勒 勒 法语 peu s'en 错误 ,
“天, 天! ”士兵喊道, “v'la qui parle le Francais peu s'en faut,

” [ænd; ənd][hi; hi] ['si:trɪd] [hɪm'self] [baɪ][ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ]
” and he seated himself by Gerard , and in a moment was talking
” 和 他 坐着 他自己 经过 杰拉德 , 和 在 一个 片刻 曾是 说
[ˈvɑ:ljəbli] [ʌv; əv][wɔ:r] ,
volubly of war ,
滔滔不绝 的 战争 ,

于是他在杰拉德旁边坐了下来, 没过多久就开始滔滔不绝地谈论战争。
[ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ˈpɪlɪdʒ] , [ɪntər'lɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs] [wɪð; wɪθ] ['kʊəriəs] [oʊðz] ,
women , and pillage , interlarding his discourse with curious oaths ,
女性 , 和 掠夺 , 插页 他的 话语 和 好奇的 誓言 ,
他谈论妇女和劫掠, 并在讲话中穿插着一些奇怪的誓言。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [dru:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] .
at which Gerard drew away from him more or less .
在 哪个 杰拉德 画 离开 从 他 更多的 或者较少的 .
这时, 杰拉德或多或少地疏远了他。

[ˈprez(ə)ntli] [ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [ˈɡrɪzli] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz]
Presently in came the grisly servant , and counted them all on his fingers
目前在来了这可怕的仆人 , 和计数他们全部在他的手指
[ˌsuːpərˈsɪliəsli] ,
superciliously ,
傲慢地 ,
这时, 那个面目狰狞的仆人走了进来, 傲慢地用手指头把他们一个个数了一遍。

[laɪk] [ˈeɪbrəhæm] [ˈtelɪŋ] [ʃiːp] ; [ðen] [went] [aʊt] [əˈɡen] ,
like Abraham telling sheep ; then went out again ,
喜欢 亚伯拉罕 讲述 羊 ; 然后 去 出去 再次 ,
就像亚伯拉罕告诉羊群一样 ; 然后又出去了 ,
[ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːl] [ˈtrentʃər] [ænd; ənd] [diːl] [spuːn] [tuː; tə] [iːtʃ] .
and returned with a deal trencher and deal spoon to each .
和 返回 和 一个 交易 挖沟机 和 交易 勺子 到 每个 .

然后每人带回了 一个交易托盘 和一个交易勺。
[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɪntərv(ə)] .
Then there was an interval .
然后 那里 曾是 一个 间隔 .
然后有一段间隔期。

[ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [mʌŋ] [əˈpiːs] [meɪd] [ʌv; əv] [glæs] , [ænd; ənd] [fraʊnd] .
Then he brought them a long mug apiece made of glass , and frowned .
然后 他 带来 他们 一个 长的 马克杯 一块 制成 的 玻璃 , 和 皱眉 .
然后他给他们每人端来一个长条形的玻璃杯, 皱起了眉头。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [stɔːkt] [ˈɡluːmɪli] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ʌv; əv] [bred] [əˈpiːs] , [ænd; ənd]
By - and - by he stalked gloomily in with a hunch of bread apiece , and
经过 - 和 - 经过 他 跟踪 阴郁地 在 和 一个 直觉 的 面包 一块 , 和
[ˈeksɪt][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɪndʒəd] [er] .
exit with an injured air .
出口 和 一个 受伤 空气 .
过了一会儿, 他闷闷不乐地踱步进来, 每人手里都拿着一小块面包, 然后一副受伤的样子走了出去。

[ˌekspekˈteɪʃn] [ðʌs] [reɪzd] , [ðə; ði] [ɡests] [sæt][fɔːr; fər] [ˈhɪrli] [æn; ən][ˈaʊər] [ˈbælənsɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n]
Expectation thus raised , the guests sat for nearly an hour balancing the wooden
期待 因此 提高 , 这 客人 卫星 为了 几乎 一个 小时 平衡 这 木制的
[spuːnz] ,
spoons ,
勺子 ,
在这样的期待下, 客人们坐了将近一个小时, 试图平衡手中的木勺。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [naɪvz] [ˈwɪtlɪŋ] [ðə; ði] [bred] .
and with their own knives whittling the bread .
和 和 他们的 自己的 刀具 削木 这 面包 .
他们用自己的刀削面包。

[ɪˈventʃuəli] , [wen] [hoʊp][wʌz; wəz][ɪkˈstɪŋkt] , [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɔːrn] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡər] [ɪɡˈzɔːstɪd] ,
Eventually , when hope was extinct , patience worn out , and hunger exhausted ,
最终 , 什么时候 希望 曾是 灭绝 , 耐心 磨损 出去 , 和 饥饿 筋疲力尽的 ,
最终, 当希望破灭、耐心耗尽、饥饿也消失殆尽时,

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈves(ə)] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][wɪð; wɪθ][pɑːmp] , [ðə; ði][lɪd][wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] ,
a huge vessel was brought in with pomp , the lid was removed ,
一个 巨大的 血管 曾是 带来 在 和 盛大场面 , 这 盖 曾是 已移除 ,
一个巨大的容器被隆重地抬了进来, 盖子被揭开了。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [sti:m] [rʊʊld] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd][br'hoʊld][sʌm; səm] [θɪn] [brɔ:θ] [wɪð; wɪθ] [skwer] ['pi:sɪz]
a cloud of steam rolled forth , and behold some thin broth with square pieces
一个 云 的 蒸汽 滚动 前进 , 和 看哪 一些 薄的 肉汤 和 正方形 件
[ʌv; əv] [bred] ['floʊtɪŋ] .
of bread floating .
的 面包 漂浮的 .

一团蒸汽滚滚而出，只见一碗清汤里漂浮着几块方形面包。

[ðɪs] , [ðoʊ] [nɑ:t] [ə'gri:əb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd] , [sɜ:rvd] [tu:; tə] [dɪ'stend] [ðə; ði]['bɑ:di] .
This , though not agreeable to the mind , served to distend the body .
这 , 尽管 不是 同意 到 这 头脑 , 服务 到 扩张 这 身体 .

虽然这令人不悦，但却能使身体膨胀。

['slaɪsɪz][ʌv; əv]['stæsbə:g; 'strɑ:z-][hæm] ['fɑ:lʊʊd] , [ænd; ənd] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][sɔ:lt] [fɪ] ,
Slices of Strasbourg ham followed , and pieces of salt fish ,
切片 的 斯特拉斯堡 火腿 随后 , 和 件 的 盐 鱼 ,

随后上桌的是斯特拉斯堡火腿片和咸鱼块。

[bəʊθ][soʊ] ['haɪli] ['sɔ:ltɪd] [ðæt] ['dʒərə:d,dʒə'ra:d][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] ['swɑ:lʊʊ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .
both so highly salted that Gerard could hardly swallow a mouthful .
两个都 所以 高度 咸的 那 杰拉德 可以 几乎 吞 一个 一口气 .

两样东西都咸得要命，杰拉德几乎咽不下一口。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['gru:əl] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][rɪ'pæst][hæd; həd] ['læstɪd] [æn; ən] ['aʊər]
Then came a kind of gruel , and when the repast had lasted an hour
然后 来了 一个 种类 的 粥 , 和 什么时候 这 餐饮 有 持续 一个 小时
[ænd; ənd] [mɔ:r] ,
and more ,
和 更多的 ,

然后端上来一种稀粥，这顿饭持续了一个多小时后，

[sʌm; səm] [hæft] [mi:t] ['haɪli] ['pepəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [frent] [ænd; ənd] [dʌt] ['bi:ɪŋ] [naʊ] [fʊl]
some hashed meat highly peppered and the French and Dutch being now full
一些 哈希 肉 高度 胡椒 和 这 法语 和 荷兰语 存在 现在 满的
[tu:; tə][ðə; ði][brɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'blʌv] ['deɪntɪz] ,
to the brim with the above dainties ,
到 这 帽檐 和 这 多于 精致小点心 ,

一些撒满胡椒粉的碎肉，而法国人和荷兰人现在已经吃得饱饱的，满满的都是上述美味佳肴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [draɛfts] [ʌv; əv] [bɪr] [ðə; ði][sɔ:lt][ænd; ənd] [spaɪst] [mi:ts] [hæd; həd] [prə'vœukt] , [ɪn]
and the draughts of beer the salt and spiced meats had provoked , in
和 这 起草 的 啤酒 这 盐 和 加香料 肉类 有 挑衅 , 在
[keɪm] ['roʊstɪd] [kɪdz] ,
came roasted kids ,
来了 烤 孩子们 ,

咸味和香料味的肉块激起了人们的啤酒欲望，烤乳猪也端了上来。

[moʊst] ['eksələnt] , [ænd; ənd][kɑ:rp][ænd; ənd] [traʊt] [freɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:m] .
most excellent , and carp and trout fresh from the stream .
最多 出色的 , 和 鲤鱼 和 鳟鱼 新鲜的 从 这 溪流 .

非常棒，还有刚从溪里捕捞上来的鲤鱼和鳟鱼。

['dʒərə:d,dʒə'ra:d] [meɪd] [æŋ; ən] ['efərt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋgrəli][æt; ət][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] “ [kʊd; kəd][noʊ]
Gerard made an effort and looked angrily at them , but “ could no
杰拉德 制成 一个 努力 和 看起来 愤怒地 在 他们 , 但 “ 可以 不
[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ,

杰拉德努力反抗，愤怒地瞪着他们，但“再也无能为力了”。

" [æz; əz][ðə; ði][ˈpʊəts] [seɪ] .
" as the poets say .
" 作为 这 诗人 说 .

正如诗人所说。

[ðə; ði] [bəˈ^ʌndiən] [swɔːr] [baɪ][ðə; ði][ˈlɪvər][ænd; ənd][paɪk] - [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [senˈtʃʊəriən] , [ðə; ði]
The Burgundian swore by the liver and pike - staff of the good centurion , the
这 勃艮第 发誓 经过 这 肝 和 梭鱼 - 职员 的 这 好的 百夫长 , 这
[ˈneɪtɪvz] [hæd; həd] [aʊtˈwɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
natives had outwitted him .
本地人 有 被智胜 他 .

勃艮第人对着那位善良百夫长的肝脏和长矛发誓，说当地人骗过了他。

[ðen] [ˈtʰɜːrniŋ] [tuː; tə][ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] , [hiː; hi] [sed] , “ [ˈkʰɜːrɪdʒ] , [lɑːmi] , [lə] [ˈdiːəbl] [iː es ˈtiː][mɔːrt] , “
Then turning to Gerard , he said , “ Courage , l'ami , le diable est mort , “
然后 转弯 到 杰拉德 , 他 说 , “ 勇气 , 朋友 , 勒 迪亚布尔 est 死亡 , “
[æz; əz] [ˈlaʊdli] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,
as loudly as before ,
作为 高声 作为 前 ,

然后他转向杰拉德，像之前一样大声说道：“勇气，朋友，魔鬼死了。”

[bʌt; bət][nɑːtɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] [ʌv; əv] [kənˈvɪkʃn] .
but not with the same tone of conviction .
但 不是 和 这 相同的 语气 的 定罪 .

但语气却没有那么坚定。

[ðə; ði] [ˈkæni] [ˈneɪtɪvz] [hæd; həd] [kept] [æn; ən][ɪnˈtʰɜːrn(ə)][ˈkɔːrnər][fɔːr; fər] [kənˈtɪndʒənsiːz] , [ænd; ənd]
The canny natives had kept an internal corner for contingencies , and
这 精明 本地人 有 保留 一个 内部的 角落 为了 应急措施 , 和
[ˈpɑːlɪft] [ðə; ði] [ˈkɪdz] [ˈveri] [bəʊnz] .
polished the kid's very bones .
抛光 这 孩子们 非常 骨头 .

精明的当地人早已为应对突发情况留有余地，甚至连孩子的骨头都打磨得锃亮。

[ðə; ði] [fiːst] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [rɔː] [æniˈmælkjələ][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪkər] [keɪdʒ] .
The feast ended with a dish of raw animalcula in a wicker cage .
这 盛宴 结束 和 一个 盘子 的 生的 动物小动物 在 一个 柳条 笼 .

盛宴以一道盛在柳条笼里的生食动物菜肴结束。

[ə; eɪ] [tʃiːz] [hæd; həd] [bɪn] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [twɪgz] [ænd; ənd] [strɪŋz] ;
A cheese had been surrounded with little twigs and strings ;
一个 奶酪 有 到过 包围 和 小的 树枝 和 字符串 ;

一块奶酪周围缠绕着小树枝和细绳；

[ðen] [ə; eɪ][hoʊl] [meɪd] [ɪn][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsaʊər] [waɪn] [pɔːd] [ɪn] .
then a hole made in it and a little sour wine poured in .
然后 一个 洞 制成 在 它 和 一个 小的 酸的 葡萄酒 倾倒 在 .

然后在上面凿了个洞，倒入了一些酸酒。

[ðɪs] [ˈspiːdəli] [bred][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ˈnuːməɾəs] [ˈvɜːrmɪn] .
This speedily bred a small but numerous vermin .
这 迅速地 繁殖 一个 小的 但 很多的 害虫 .

这迅速滋生了一种数量虽少但种类繁多的害虫。

[wen] [ðə; ði] [tʃiːz] [wʌz; wəz][soʊ][ˈrɑːt(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [twɪgz] [ænd; ənd] [strɪŋ]
When the cheese was so rotten with them that only the twigs and string
什么时候 这 奶酪 曾是 所以 烂 和 他们 那 仅有的 这 树枝 和 细绳
[kept] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈtʌmblɪŋ] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [ɔːf] [kwɑːˈdrɪviəs] ,
kept it from tumbling to pieces and walking off quadrivious ,
保留 它 从 翻滚 到 件 和 步行 离开 四分 ,

当奶酪和他们一起腐烂到只剩下树枝和绳子勉强支撑着，不至于散架四散奔逃的时候

[,aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] ['teɪbl] .
it came to table .
它 来了 到 桌子 .

它被摆上了桌。

[baɪ][ə; eɪ] [mə'liʃəs] [kə'pri:s] [ʌv; əv] [feɪt] ,
By a malicious caprice of fate ,
经过 一个 恶意 任性 的 命运 ,

由于命运的恶意捉弄，

[keɪdʒ][ænd; ənd] [mə'nædʒəri] [wɜ:r; wər] [pʊt] [daʊn] [raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dʌt[mənz] ['ɔ:rgən][ʌv; əv][self] -
cage and menagerie were put down right under the Dutchman's organ of self -
笼 和 动物园 是 放 向下 正确的 在下面 这 荷兰人的 器官 的 自己 -
[ˈtɔ:rtʃər] .
torture .
酷刑 .

笼子和动物园就摆放在荷兰人自我折磨的器官下面。

[hi:; hi] [rɪ'kəʊld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ɪ,dʒækju'leɪʃn] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] [kævz]
He recoiled with a loud ejaculation , and hung to the bench by the calves
他 反冲 和 一个 大声 射精 , 和 悬挂 到 这 长椅 经过 这 小牛
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] .
of his legs .
的 他的 腿 .

他猛地后退，发出了一声响亮的射精声，然后双手抓住长凳，用小腿支撑着身体。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? ” [sed] [ə; eɪ] ['trævələər] [dɪs'deɪnfəli] .
“ What is the matter ? ” said a traveller disdainfully .
“ 什么 是 这 事情 ? ” 说 一个 游客 轻蔑地 .

“出了什么事？”一位旅客不屑地问道。

“ [dʌz] [ðə; ði] [gʊd] [tʃi:z] [sker] [ji:; ji] ?
“ Does the good cheese scare ye ?
“ 做 这 好的 奶酪 吓 是的 ?

“好奶酪会吓到你吗？ ”

[ðen] [pʊt][aɪ 'ti:] ['hɪðər] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [seɪnts] ! “
Then put it hither , in the name of all the saints ! ”
然后 放 它 这里 , 在 这 姓名 的 全部 这 圣徒 ! ”

那就把它放在这里，奉诸圣之名！

“ [tʃi:z] ! ” [kraɪd] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] , “ [aɪ] [si:] [nʌn] .
“ Cheese ! ” cried Gerard , “ I see none .
“ 奶酪 ! ” 哭 杰拉德 , “ 我 看 没有任何 .

“奶酪！”杰拉德喊道，“我一个也没看到。”

[ði:z] ['nɔ:ʃəs] ['reptəɪlz] [hæv; həv] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . “
These nauseous reptiles have made away with every bit of it . ”
这些 恶心 爬行动物 有 制成 离开 和 每一个 少量 的 它 . ”

这些令人作呕的爬行动物把所有东西都偷走了。

“ [wel] , “ [rɪ'plaɪd] [ə'hʌðər] , “ [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [gɔ:n] [fɑ:r] .
“ Well , “ replied another , “ it is not gone far .
“ 出色地 , “ 回复 其他 , “ 它 是 不是 已消失 远的 .

“嗯,”另一个人回答说，“还没走远。”

[baɪ] ['i:tnŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪts] [wi:; wi] [i:t] [ðə; ði] [tʃi:z] [tu:; tə] [bu:t] . “
By eating of the mites we eat the cheese to boot . ”
经过 吃 的 这 螨虫 我们 吃 这 奶酪 到 启动 . ”

吃了螨虫，我们连奶酪也一起吃了。”

“ [nei] , [na:tɪ][soʊ] , ” [sed] ['dʒɛrɑ:d,dʒə'ra:d] .
“ Nay , not so , ” said Gerard :
“ 不 , 不是 所以 , ” 说 杰拉德 :

“不，并非如此，”杰拉德说道。

“ [ðɪ:z] ['reptailz] [ɑ:r; əɾ] [meɪd] [laɪk] [ju: 'es] ,
“ These reptiles are made like us ,
“ 这些 爬行动物 是 制成 喜欢 我们 ,
“这些爬行动物和我们一样，都是由各种生物构成的。”

[ænd; ənd][dɑ:'dʒest][ðɛr; ðəɾ] [fu:d] [ænd; ənd][tɜ:rn][aɪ 'ti:][tu:; tə] [faʊl] [fleʃ] ['i:v(ə)n][æz; əz][wi:; wi][du:]['aʊərz]
and digest their food and turn it to foul flesh even as we do ours
和 消化 他们的 食物 和 转动 它 到 犯规 肉 甚至 作为 我们 做 我们的
[tu:; tə] [swi:t] ;
to sweet ;
到 甜的 ;

消化它们的食物，将其变成腐肉，就像我们把食物变成甜肉一样；

[æz; əz] [wel] [maɪt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [tu:; tə] [tʃu:] [græs] [baɪ] ['i:tiŋ] [ʌv; əv] [græs] - [fed] ['bivz] ,
as well might you think to chew grass by eating of grass - fed beeves ,
作为 出色地 可能 你 思考 到 嚼 草 经过 吃 的 草 - 美联储 牛 ,
你可能也会想到通过吃草饲牛来咀嚼草。

[æz; əz][tu:; tə] [i:t] [tʃi:z] [baɪ] ['swɒləuiŋ] [ðɪ:z] [ʌn'klenli; ʌn'kli:nli] ['ɪnsektz] .
as to eat cheese by swallowing these uncleanly insects .
作为 到 吃 奶酪 经过 吞咽 这些 不洁的 昆虫 .
就像吞下这些不洁的昆虫去吃奶酪一样。

“ ['dʒɛrɑ:d,dʒə'ra:d] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] ['ʌtəɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [rɪ'si:vd] [ðə; ðɪ]
“ Gerard raised his voice in uttering this , and the company received the
“ 杰拉德 提高 他的 嗓音 在 发出声音 这 , 和 这 公司 已收到 这
['pærəðɑ:ks][ɪn] [ded] ['saɪləns] ,
paradox in dead silence ,
悖论 在 死的 沉默 ,
“杰拉德提高音量说道，而公司里一片死寂，所有人都对这番自相矛盾的话感到莫名其妙。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'trʌstfɪ] [ɛr] , [laɪk] ['eni] ['ʌðəɾ] ['streɪndʒəɾ] , ['dʊəriŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [bə:'^ʌndiən]
and with a distrustful air , like any other stranger , during which the Burgundian
和 和 一个 不信任 空气 , 喜欢 任何 其他 陌生人 , 期间 哪个 这 勃艮第
,
:
,

带着一种不信任的神情，就像对待其他陌生人一样，勃艮第人，

[hu:] [ʌndəɾ'stʊd] ['dʒɜ:rmən][bʌt; bət] [ɪm'pɜ:rfɪktli] , [meɪd] ['dʒɛrɑ:d,dʒə'ra:d] ['gælisəɪz] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
who understood German but imperfectly , made Gerard Gallicize the discussion .
WHO 理解 德语 但 不完美地 , 制成 杰拉德 法语化 这 讨论 .
杰拉德虽然懂德语，但并不精通，这使得讨论变得法语化。

[hi:; hi] ['pætid] [hɪz; ɪz] [ɪn'tɜ:rpɾətəɾ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [bæk] .
He patted his interpreter on the back .
他 轻拍 他的 翻译 在 这 后退 .
他拍了拍翻译的背。

“ ['sɛst, 'seɪ] ['bi:n] , [mɒn] ['gɑ:rz] ; [plʌs] [fɪn][kju ju 'i] [tɔɪ] [-] ['pa:] [bet] ,
“ C'est bien , mon gars ; plus fin que toi n'est pas bete ,
“ 是 好 , 星期一 雀鳝 ; 加 鳝 que 托伊 巢 帕斯 更好 ,
“C'est bien, mon gars; plus fin que toi n'est pas bete,

” [ænd; ənd] [əd'ministəd] [hɪz; ɪz][fɔ:rmjələ] [ʌv; əv] [ɪn'kɜ:ridʒmənt] ; [ænd; ənd][dʒərə:d,dʒə'ra:d] [edʒd]
” and administered his formula of encouragement ; and Gerard edged
” 和 管理 他的 公式 的 鼓励 ; 和 杰拉德 边缘
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
away from him ;
离开 从 他 ;

”并向他灌输了鼓励的话语；而杰拉德则慢慢地远离了他；

[fɔ:r; fər][nekst][tu:; tə] [ʌgli] [saɪts] [ænd; ənd] [ɪl] ['əudəz] , [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [dis'laɪkt] [prə'feɪnnɪs] .
for next to ugly sights and ill odours , the poor wretch disliked profaneness .
为了 下一个 到 丑陋的 景点 和 患病的 气味 , 这 贫穷的 可怜虫 不喜欢 亵渎 .

除了丑陋的景象和难闻的气味，这个可怜的人最讨厌的就是亵渎神明。

[ˈmi:ntaɪm] , [ðoʊ] ['eɪkən] [ɪn][ˈɑ:rgjʊmənt] , [ðə; ði] [rɔ:] ['reptailz] [wɜ:r; wər][ˈdu:li] ['i:tn] [ænd; ənd]
Meantime , though shaken in argument , the raw reptiles were duly eaten and
与此同时 , 尽管 摇晃 在 争论 , 这 生的 爬行动物 是 正式地 吃 和
[ˈreliʃt] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
relished by the company ,
津津有味 经过 这 公司 ,
与此同时，尽管争论激烈，但这些生爬行动物还是被众人吃掉了，而且吃得津津有味。

[ænd; ənd] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [prə'voʊk] [θɜ:rst] , [ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)] [eɪm] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈsɑ:lədz][ɪn] [ðæt] [pɑ:rt]
and served to provoke thirst , a principal aim of all the solids in that part
和 服务 到 惹 口渴 , 一个 主要的 目的 的 全部 这 固体 在 那 部分
[ʌv; əv][ˈdʒɜ:rməni] .
of Germany .
的 德国 .
而且，它还能引起口渴，这是德国那部分地区所有固体食物的主要目的。

[soʊ] [naʊ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [dræŋk] - [ɔ:l] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [tʌŋz] [wɜ:r; wər] [ʌn'lu:st]
So now the company drank garausses all round , and their tongues were unloosed
所以 现在 这 公司 喝 - 全部 圆形的 , 和 他们的 舌头 是 解开
[ænd; ənd][oʊ] , [ðə; ði] ['beɪbl] !
 , and oh , the Babel !
 , 和 哦 , 这 巴别塔 !
于是，公司上下都喝了加劳斯酒，他们的舌头都放开了，哦，巴别塔！

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɪrs] ['klæməɹ] [roʊz][æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [laɪk] [sʌm; səm][ˈhɪroʊz, 'hi:roʊz][wɔ:r] - [kraɪ][ɪn]
But above the fierce clamour rose at intervals , like some hero's war - cry in
但 多于 这 凶猛的 叫嚣 玫瑰 在 间隔 , 喜欢 一些 英雄们 战争 - 哭 在
['bæt(ə)l] ,
battle ,
战斗 ,
但在激烈的喧嚣声中，不时会响起一阵如同英雄在战场上呐喊般的声音。

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] - [laɪk] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə:'^ʌndiən] ['soʊldʒər] ['ʃaʊtɪŋ] ['lʌstɪli] , “ [ˈkɜ:ridʒ] ,
the trumpet - like voice of the Burgundian soldier shouting lustily , “ Courage ,
这 喇叭 - 喜欢 嗓音 的 这 勃艮第 士兵 喊叫 热情地 , “ 勇气 ,
[kʌmɜ:ɪdz] , [lə] ['di:əbl] [i: es 'ti:][mɔ:rt] !
camarades , le diable est mort !
同志 , 勒 迪亚布尔 est 死亡 !
勃艮第士兵用号角般的嗓音高声喊道：“勇气，同志们，魔鬼死了！”

” [ˈentərd] ['grɪzli] ['gæɪmi:d] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [dɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rkl] [ænd; ənd]
” Entered grisly Ganymede holding in his hand a wooden dish with circles and
” 进入 可怕的 木卫三 保持 在 他的 手 一个 木制的 盘子 和 界 和
[ˈsemiˌsɜ:kəlz] [mɑ:rkt] [ɑ:n][aɪ 'ti:] [ɪn] [tʃɔ:k] .
semicircles marked on it in chalk .
半圆 标记 在 它 在 粉笔 .
“可怕的伽倪墨得斯走了进来，手里拿着一个木盘，上面用粉笔画着圆圈和半圆。

[hi:; hi][pʊt][aɪ 'ti:] [daʊn][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt] , [sæd] , [ænd; ənd]['sɑ:mbər] ,
He put it down on the table and stood silent , sad , and sombre ,
他 放 它 向下 在 这 桌子 和 站立 沉默的 , 伤心 , 和 阴沉 ,
他把东西放在桌子上, 沉默地站在那里, 神情悲伤而忧郁。

[æz; əz] ['kerən] [baɪ][stɪks] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][boʊt] - [loʊd][ʌv; əv] [soʊlz] .
as Charon by Styx waiting for his boat - load of souls .
作为 卡戎 经过 冥河 等待 为了 他的 船 - 加载 的 灵魂 .
如同冥河摆渡人卡戎等待着满载灵魂的船只。

[ðen] ['paʊtʃɪz] [ænd; ənd] [pə: siz] [wɜ:r; wər] ['rʌmɪdʒd] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [θru:] [ə; eɪ][kɔɪn] ['ɪntu:][ðə; ði]
Then pouches and purses were rummaged , and each threw a coin into the
然后 小袋 和 钱包 是 翻找 , 和 每个 扔 一个 硬币 进入 这
[dɪʃ] .
dish .
盘子 .
然后, 他们翻遍了所有的小袋子和钱包, 每个人都往盘子里扔了一枚硬币。

['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] ['tɪmɪdli] [əb'zɜ:rvd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [nekst][tu:; tə][noʊ] [bɪr] ,
Gerard timidly observed that he had drunk next to no beer ,
杰拉德 胆怯地 观察到 那 他 有 醉 下一个 到 不 啤酒 ,
杰拉德怯生生地说道, 他几乎没喝啤酒。

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪəd] [haʊ] [mʌtʃ] [les] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [peɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .
and inquired how much less he was to pay than the others .
和 询问 如何 很多 较少的 他 曾是 到 支付 比 这 其他的 .
他询问自己比其他人多付多少钱。

“ [wʌt] [mi:n] [ju:; jʊ] ? ” [sed] ['gæɪmɪ:d] ['rʌfli] .
“ **What mean you ?** ” **said Ganymede roughly .**
“ 什么 意思是 你 ? ” 说 木卫三 大致 .
“你什么意思? ”伽倪墨得斯粗声粗气地问道。

“ [hu:z] [fɔ:lt] [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t] ['drʌŋkən] ?
“ **Whose fault is it you have not drunken ?**
“ 谁 过错 是 它 你 有 不是 醉 ?
“你没喝酒, 这怪谁呢? ”

[ɑ:r; ər][ɔ:l][tu:; tə] ['sʌfər] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][wʌn] [tʃu:zɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['mɪlksɑ:p] ?
Are all to suffer because one chooses to be a milksop ?
是 全部 到 遭受 因为 一 选择 到 是 一个 软弱 ?
难道因为一个人选择做个懦夫, 所有人都要受苦吗?

[ju:; jʊ] [wɪl] [peɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd][noʊ] [les] .
You will pay no more than the rest , and no less .
你 将要 支付 不 更多的 比 这 休息 , 和 不 较少的 .
你支付的金额不会比其他人多, 也不会少。

“ ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d][wʌz; wəz] [ə'bæft] .
“ **Gerard was abashed .**
“ 杰拉德 曾是 羞愧 .

杰拉德感到很尴尬。
“ ['kɜ:rɪdʒ] , ['peti] , [lə] ['di:əbl] [ɪ: es 'ti:][mɔ:rt] , “ ['hɪkʌp] [ðə; ði]['soʊldʒər][ænd; ənd] [flʌŋ]
“ **Courage , petit , le diable est mort ,** ” **hiccoughed the soldier and flung**
“ 勇气 , 小 , 勒 迪亚布尔 est 死亡 , ” 打嗝 这 士兵 和 扔
['gæɪmɪ:d] [ə; eɪ][kɔɪn] .
Ganymede a coin .
木卫三 一个 硬币 .
“勇敢点, 小家伙, 魔鬼死了,”士兵打了个嗝, 然后扔给伽倪墨得斯一枚硬币。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第11/56页

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bæd][æz; əz][hi:; hi][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈpi:vɪli] ; “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈpeɪŋ] [tu:]
“ **You are bad as he is ,” said the old man peevishly ; “ you are paying too**
“ 你 是 坏的 作为 他 是 , ” 说 这 老的 男人 恼怒地 ; “ 你 是 付费 也
[mʌt]] ;
much ;
很多 ;

“你和他一样坏,”老人闷闷不乐地说;“你付的钱太多了;

“ [ænd; ʌnd][ðə; ði] [təˈræni:k(ə)] [oʊld][æriˈstaidi:z] [rɪˈtʃ:rnd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [kɔɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **and the tyrannical old Aristides returned him some coin out of the**
“ 和 这 强横 老的 阿里斯提德斯 返回 他 一些 硬币 出去 的 这
[ˈtrentʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [rɪˈproʊtʃfl] [ˈkaʊntənəns] .
trencher with a most reproachful countenance .
挖沟机 和 一个 最多 责备的 面容 .

“而专横跋扈的老阿里斯提德斯面带责备的神色,从餐盘里还给他一些硬币。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ðə; ði][mæn] [hu:m] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][hæd; həd] [kənˈfju:tɪd] [æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][hæf]
And now the man whom Gerard had confuted an hour and a half
和 现在 这 男人 谁 杰拉德 有 驳斥 一个 小时 和 一个 一半
[əˈɡoʊ] [əˈwoʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [braʊn] [ˈstʌdi] ,
ago awoke from a brown study ,
前 醒来 从 一个 棕色的 学习 ,

而一个半小时前被杰拉德反驳的那个人,现在从昏暗的房间里醒了过来。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈevər] [sɪns] , [ænd; ʌnd] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [sed] ,
in which he had been ever since , and came to him and said ,
在 哪个 他 有 到过 曾经 自从 , 和 来了 到 他 和 说 ,
他一直待在那里,然后走到他跟前说:

“ [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhʌni] [ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [ˈpæsiŋ] [θru:] [ðə; ði] [bi:z] - [ˈbelɪz] .
“ **Yes , but the honey is none the worse for passing through the bees ' bellies .**
“ 是的 , 但 这 蜂蜜 是 没有任何 这 更糟 为了 通过 通过 这 蜜蜂 - 肚子 .
“是的,但蜂蜜经过蜜蜂的肚子后并不会变质。”

“ [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [steəd] .
“ **Gerard stared .**
“ 杰拉德 凝视 .

杰拉德愣住了。

[ðə; ði] [ˈænsər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd][hi:; hi] [ˈhædnt] [æn; ən][aɪˈdi:ə] [wʌt] [ˌaɪˈti:]
The answer had been so long on the road he hadn't an idea what it
这 回答 有 到过 所以 长的 在 这 路 他 之前没有 一个 主意 什么 它
[wʌz; wəz][æn; ən] [ˈænsər] [tu:; tə] .
was an answer to .
曾是 一个 回答 到 .

答案在路上走了太久,他都不知道它到底在回答什么问题了。

[ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [dʌmˈfaʊnd] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [kənˈklu:did] [hɪm; ɪm] [kənˈfju:tɪd] , [ænd; ʌnd] [wɪðˈdru:]
Seeing him dumfounded , the other concluded him confuted , and withdrew
看到 他 目瞪口呆 , 这 其他 结束 他 驳斥 , 和 退出
[ka:md] .
calmed .
平静下来 .

见他一脸茫然,另一个人断定他被驳倒了,便平静地退下了。

[ðə; ði][ˈbedrʊmz; ˈbedru:mz][wɜ:r; wər] [ˈʌpˈsterz] , [ˈdʌndʒənz] [wið; wiθ][nɑ:t][ə; eɪ][skræp][ˈʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃər]
The bedrooms were upstairs , dungeons with not a scrap of furniture
这 卧室 是 楼上 , 地下城 和 不是 一个 废料 的 家具
[ɪkˈsept] [ðə; ði][bed] ,
except the bed ,
除了 这 床 ,

卧室在楼上，就像地牢一样，除了床以外，连一件家具都没有。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [meɪl] [ˈsɜ:rvənt] [ˈsetld] [ɪnˈeksərəbli] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [sli:p] [wið; wiθ] [hu:m] .
and a male servant settled inexorably who should sleep with whom .
和 一个 男性 仆人 定居 无情地 WHO 应该 睡觉 和 谁 .
[ˈni:ðər] [ˈmʌni] [nɔ:r] [prerz] [wʊd] [get][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ][bed][tu:; tə] [hɪmˈself] [hɪr] ; [ˈkʌstəm]
Neither money nor prayers would get a man a bed to himself here ; custom
两者都不 钱 也不 祈祷 会 得到 一个 男人 一个 床 到 他自己 这里 ; 风俗
[fərˈbæd,fərˈbeɪd][ˌaɪ ˈti:] [ˈstɜ:rnli] .
forbade it sternly .
禁止 它 严厉地 .

在这里，金钱和祈祷都无法让一个人拥有一张属于自己的床；习俗严禁这样做。

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [æskt] [tu:; tə] [məˈnɔ:pəlaɪz] [ə; eɪ] [si:] - [sɔ:] .
You might as well have asked to monopolize a see - saw .
你 可能 作为 出色地 有 问 到 独占 一个 看 - 锯 .
[ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d][ə; eɪ][mæn][wið; wiθ][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [bɜ:rd] .
They assigned to Gerard a man with a great black beard .
他们 分配 到 杰拉德 一个 男人 和 一个 伟大的 黑色的 胡须 .

他们给杰拉德安排了一个留着浓密黑胡子的男人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈfeləʊ] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈpɜ:rfɪkt] ; [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə]
He was an honest fellow enough , but not perfect ; he would not go to
他 曾是 一个 诚实的 同伴 足够的 , 但 不是 完美的 ; 他 会 不是 去 到
[bed] ,
bed ,
床 ,
[ˈdeɪ] [əˈsaɪnd] [tu:; tə][ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d][ə; eɪ][mæn][wið; wiθ][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [bɜ:rd] .
They assigned to Gerard a man with a great black beard .
他们 分配 到 杰拉德 一个 男人 和 一个 伟大的 黑色的 胡须 .

他为人诚实，但并不完美；他不愿意睡觉。

[ænd; ʌnd] [wʊd] [sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ˈʌv; əv][ˌaɪ ˈti:] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d][baɪ] [fɔ:rs] ,
and would sit on the edge of it telling the wretched Gerard by force ,
和 会 坐 在 这 边缘 的 它 讲述 这 可怜 杰拉德 经过 力量 ,
[ˈænd; ʌnd] [wʊd] [sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ˈʌv; əv][ˌaɪ ˈti:] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d][baɪ] [fɔ:rs] ,
and would sit on the edge of it telling the wretched Gerard by force ,
和 会 坐 在 这 边缘 的 它 讲述 这 可怜 杰拉德 经过 力量 ,

然后他会坐在边缘，强迫可怜的杰拉德听下去，

[ænd; ʌnd][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ðə; ði] [rɪvents] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ʌnd] [ˈɔ:ltərnətli] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ʌnd]
and at length , the events of the day , and alternately laughing and
和 在 长度 , 这 活动 的 这 天 , 和 交替 笑 和
[ˈkraɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
crying at the same circumstances ,
哭泣 在 这 相同的 情况 ,

最后，他们回顾了当天发生的事情，并对同样的境遇时而大笑，时而哭泣。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [smɔ:ɪst] [dɪˈɡri:] [pəˈθetɪk] [ɔ:r] [ˈhju:mərəs] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [ded] [ˈtrɪviəl] .
which were not in the smallest degree pathetic or humorous , but only dead trivial .
哪个 是 不是 在 这 最小 程度 可怜的 或者 幽默 , 但 仅有的 死的 琐碎的 .
[ˈwɪtʃ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [smɔ:ɪst] [dɪˈɡri:] [pəˈθetɪk] [ɔ:r] [ˈhju:mərəs] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [ded] [ˈtrɪviəl] .
which were not in the smallest degree pathetic or humorous , but only dead trivial .
哪个 是 不是 在 这 最小 程度 可怜的 或者 幽默 , 但 仅有的 死的 琐碎的 .

这些事情一点也不可悲可笑，反而十分琐碎。

[æ̞t; ə̞t][læ̞st̚][ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd][pʊ̞t̚][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgə̞r̚z][ɪn][hɪz; ɪz][ɪr̚z] , [ænd; ə̞nd][ˈlaɪ̞ŋ] [daʊ̞n][ɪn][hɪz; ɪz][kloʊ̞ð̚z]
At last Gerard put his fingers in his ears , and lying down in his clothes
在 最后的 杰拉德 放 他的 手指 在 他的 耳朵 , 和 说谎 向下 在 他的 衣服
,
.
.
.

最后, 杰拉德用手指捂住耳朵, 穿着衣服躺了下来。

[fɔːr; fə̞r][ðə̞; ði] [ʃiːts] [wɜːr; wə̞r][tuː] [ˈdɜːrti][fɔːr; fə̞r][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʌnˈdres] , [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [sliːp] .
for the sheets were too dirty for him to undress , contrived to sleep .
为了 这 纸张 是 也 肮脏的 为了 他 到 脱衣服 , 人为的 到 睡觉 .

因为床单太脏, 他没法脱下来, 只好硬着头皮睡着了。

[bʌt; bə̞t][ɪn][æ̞n; ə̞n][ˈaʊ̞ər][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [əˈwoʊ̞k] [koʊ̞ld] ,
But in an hour or two he awoke cold ,
但 在 一个 小时 或者 二 他 醒来 寒冷的 ,

但过了一两个小时后, 他醒来时感到很冷。

[ænd; ə̞nd][faʊ̞nd] [ðæt̚][hɪz; ɪz][ˈdrʌŋkən] [kəmˈpæ̞njən] [hæ̞d; hə̞d][gɑːt̚][ɔːl][ðə̞; ði] [ˈfeðə̞r] [bed] ; [soʊ̞] [ˈmaɪ̞ti]
and found that his drunken companion had got all the feather bed ; so mighty
和 成立 那 他的 醉 伴侣 有 得到 全部 这 羽毛 床 ; 所以 强大的

[ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] .
is instinct .
是 本能 .

结果发现他醉醺醺的同伴把所有的羽绒被都占了; 人的本能就是这么强大。

[ðeɪ] [leɪ] [brɪˈtwiːn] [tuː] [bedz] ; [ðə̞; ði] [ˈloʊ̞ər] [wʌ̞n][hɑːrd][ænd; ə̞nd] [meɪ̞d] [ʌ̞v; ə̞v] [strɔː] ,
They lay between two beds ; the lower one hard and made of straw ,
他们 躺 之间 二 床 ; 这 降低 一 难的 和 制成 的 稻草 ,

他们躺在两张床之间; 下面的床很硬, 是用稻草做的。

[ðə̞; ði] [ˈʌ̞pər] [sɔːft][ænd; ə̞nd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈfeð̞z] [laɪ̞t] [æ̞z; ə̞z] [daʊ̞n] .
the upper soft and filled with feathers light as down .
这 上 柔软的 和 已填 和 羽毛 光 作为 向下 .

上层柔软, 填充羽毛, 轻盈如羽绒。

[ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] [pʊ̞ld] [æt; ə̞t][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bə̞t][ðə̞; ði] [ɪkˈspɪriənst̚] [ˈdrʌŋkə̞rd] [held][aɪ ˈtiː][fæ̞st̚]
Gerard pulled at it , but the experienced drunkard held it fast
杰拉德 拉 在 它 , 但 这 经验丰富的 酒鬼 握住 它 快速地
[məˈkæ̞nɪkli] .
mechanically .
机械地 .

杰拉德拉了拉, 但这位经验丰富的醉汉机械地把它牢牢地握住了。

[ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] [traɪd] [tuː; tə] [twɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [baɪ] [sərˈpraɪz] , [bʌt; bə̞t] [ˈɪnstɪŋkt] [wʌ̞z; wə̞z] [tuː] [ˈmeni]
Gerard tried to twitch it away by surprise , but instinct was too many
杰拉德 尝试 到 抽搐 它 离开 经过 惊喜 , 但 本能 曾是 也 许多

[fɔːr; fə̞r][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

杰拉德试图出其不意地把它甩开, 但本能战胜了他。

[ɑːn] [ðɪs] [hiː; hi][gɑːt̚][aʊ̞t] [ʌ̞v; ə̞v][bed] , [ænd; ə̞nd] [ˈniːlɪŋ] [daʊ̞n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [-] [ʌnˈgɑːrɪdɪd]
On this he got out of bed , and kneeling down on his bedfellow's unguarded
在 这 他 得到 出去 的 床 , 和 跪着 向下 在 他的 同床异梦 无人看守

[saɪd] ,
side ,
边 ,

于是他下了床, 跪在同床伴侣没有防备的那一侧。

[ˈiːzəli] [wɪpt] [ðə; ði] [praɪz] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [rould] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bed] ,
easily whipped the prize away and rolled with it under the bed ,
容易地 鞭打 这 奖 离开 和 滚动 和 它 在下面 这 床 ,
他轻而易举地夺走了奖品, 然后把它滚到床底下。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [leɪ] [ɑːn] [wʌn] [edʒ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [kɜːrld] [ðə; ði] [rest] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz]
and there lay on one edge of it , and curled the rest round his shoulders
和 那里 躺 在 一 边缘 的 它 , 和 卷曲 这 休息 圆形的 他的 肩膀
.
:
.

他躺在毯子的一角, 其余部分则蜷缩在肩上。
[brɪfɔːr] [hiː; hi] [slept] [hiː; hi] [ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈgrʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgraʊlɪŋ] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,
Before he slept he often heard something grumbling and growling above him ,
前 他 睡着了 他 经常 听到 某物 抱怨 和 咆哮 多于 他 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
which was some little satisfaction .
哪个 曾是 一些 小的 满意 .

睡前, 他经常听到头顶传来隆隆的低吼声, 这让他感到一丝慰藉。
[ðʌs] [ˈɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [aʊtˈwɪtɪd] , [ænd; ənd] [vɪkˈtɔːrɪəs] [ˈriːz(ə)n] [leɪ] [ˈtʃʌklɪŋ] [ɑːn] [ˈfeðəz] ,
Thus instinct was outwitted , and victorious Reason lay chuckling on feathers ,
因此 本能 曾是 被智胜 , 和 胜利者 原因 躺 轻笑 在 羽毛 ,
[ænd; ənd] [naːt] [kwaɪt] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .
and not quite choked with dust .
和 不是 相当 窒息 和 灰尘 .

就这样, 本能被战胜了, 胜利的理性躺在羽毛上咯咯地笑着, 并没有被尘土呛死。
[æt; ət] [piːp] [ʌv; əv] [deɪ] [ˈdʒerəːd, dʒəˈrɑːd] [rouz] , [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈfeðər] [bed] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈsnoʊrɪŋ]
At peep of day Gerard rose , flung the feather bed upon his snoring
在 窥视 的 天 杰拉德 玫瑰 , 扔 这 羽毛 床 之上 他的 打鼾
[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

天刚蒙蒙亮, 杰拉德就起身, 把羽绒被扔到正在打鼾的同伴身上。

[ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [er] .
and went in search of milk and air .
和 去 在 搜索 的 牛奶 和 空气 .
然后他们去找牛奶和空气。

[ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] [heɪld] [hɪm; ɪm] [ɪn] [frent] : " [wʌt] [hoʊ] !
A cheerful voice hailed him in French : " What ho !
一个 快乐 嗓音 赞誉 他 在 法语 : " 什么 何 !
一个欢快的声音用法语向他打招呼: "什么叫! "

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] , [ˈkɑːmræd] . "
you are up with the sun , comrade . "
你 是 向上 和 这 太阳 , 同志 : "
同志, 你和太阳一起起床了。

" [hiː; hi] [ˈraɪzɪz] [brʔaɪmz] [ðæt] [laɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɒgz] [ler] , " [ˈænsər] [ˈdʒerəːd, dʒəˈrɑːd] [ˈkrɔːsli] .
" He rises betimes that lies in a dog's lair , " answered Gerard crossly .
" 他 上升 早点 那 谎言 在 一个 狗的 巢穴 , " 回答 杰拉德 生气 :
"睡在狗窝里的人都比不睡得早,"杰拉德恼火地回答道。

" [ˈkɜːrɪdʒ] , [lɑːmi] ! [lə] [ˈdiːəbl] [ˌiː es ˈtiː] [mɔːrt] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [rɪˈplai] .
" Courage , l'ami ! le diable est mort , " was the instant reply .
" 勇气 , 朋友 ! 勒 迪亚布尔 est 死亡 , " 曾是 这 立即的 回复 :
"勇气, 我的朋友! le diable est mort,"这是即时的答复。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [ðen] [toʊld][him; ɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈdɛ,nɪs] ,
The soldier then told him his name was Denys ,
这 士兵 然后 讲述 他 他的 姓名 曾是 丹尼斯 ,
士兵随后告诉他, 他的名字叫丹尼斯。

[ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈflʌʃɪŋ] [ɪn] [ˈzi:lənd] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈdu:ks] [ˈfrentʃ]
and he was passing from Flushing in Zealand to the Duke's French
和 他 曾是 通过 从 法拉盛 在 新西兰 到 这 公爵的 法语
[dəˈmɪnjənz] ;
dominions ;
领地 ;
他当时正从西兰岛的弗利辛根前往公爵的法国领地;

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [mɔ:r] [əˈɡri:əb(ə)l] [tu;; tə][him; ɪm] , [æz; əz][hi;; hi][ʊd; ʃəd] [ri:ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈpleɪs] ,
a change the more agreeable to him , as he should revisit his native place ,
一个 改变 这 更多的 同意 到 他 , 作为 他 应该 重访 他的 本国的 地方 ,
对他来说, 这是一个更令人欣喜的变化, 因为他可以重返故乡。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈgɜ:lz] [hu:] [hæd; həd] [wept] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] ,
and a host of pretty girls who had wept at his departure ,
和 一个 主持人 的 漂亮的 女孩们 WHO 有 哭泣 在 他的 离开 ,
还有一大群漂亮女孩, 他们在他离开时哭泣。

[ænd; ənd][ʊd; ʃəd] [hɪr] [ˈfrentʃ] [ˈspu:kən] [əˈɡen] .
and should hear French spoken again .
和 应该 听到 法语 说 再次 .
应该再次听到法语。

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈwɪðər] [ˈbaʊnd] ? ”
“ **And who are you , and whither bound ?** ”
“ 和 WHO 是 你 , 和 往哪里去 边界 ? ”
“你是谁? 你要去往何方? ”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tu;; tə] [ˈroʊm] , ” [sed] [ðə; ði] [mɔ:r] [rɪˈzɜ:rvd]
“ **My name is Gerard , and I am going to Rome ,** ” **said the more reserved**
“ 我的 姓名 是 杰拉德 , 和 我 是 去 到 罗马 , ” 说 这 更多的 预订的
[ˈhɒləndə] ,
Hollander ,
霍兰德 ,
“我叫杰拉德, 我要去罗马,”性格比较内敛的荷兰人说道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ɪnˈvaɪtɪd][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ˈkɒnfɪdənsɪz] .
and in a way that invited no further confidences .
和 在 一个 方式 那 受邀 不 更远 秘密 .
而且这种方式让人无法进一步了解内情。

“ [ɔ:l][ðə; ði] [ˈbetər] ; [wi;; wi] [wɪl] [ɡoʊ] [təˈɡeðər] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ˈbɜ:rgəndi] . ”
“ **All the better ; we will go together as far as Burgundy .** ”
“ 全部 这 更好的 ; 我们 将要 去 一起 作为 远的 作为 勃艮第 . ”
“那就更好了; 我们可以一起去勃艮第。”

“ [ðæt] [ɪz][na:tɪ][maɪ] [ˈroʊd] . ”
“ **That is not my road .** ”
“ 那 是 不是 我的 路 . ”
“那不是我的路。”

“ [ɔ:l] [ˈroʊdʒ] [teɪk] [tu;; tə] [ˈroʊm] . ”
“ **All roads take to Rome .** ”
“ 全部 道路 拿 到 罗马 . ”
“条条大路通罗马。”

“ [eɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔːrtɪst] [roʊd] [ˈðɪðər] [ɪz][maɪ] [wei] . ”
“ **Ay , but the shortest road thither is my way .** ”
“ 哎 , 但 这 最短 路 那里 是 我的 方式 . ”

“是啊，不过去那里的路最短，就是我走的这条路。”

“ [wel] , [ðen] ,
“ **Well , then ,**
“ 出色地 , 然后 ,

“那么，

[aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [mʌst; məst][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] [ə; eɪ] [step] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɡʊd]
it is I who must go out of my way a step for the sake of good
它 是 我 WHO 必须 去 出去 的 我的 方式 一个 步 为了 这 清酒 的 好的
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

为了结交良友，我必须主动出击。

[fɔːr; fər][ðai] [feɪs] [laɪks] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈspiːkɪst] [frentʃ] , [ɔːr] [ˈnɪrli] . ”
for thy face likes me , and thou speakest French , or nearly . ”
为了 你的 脸 点赞 我 , 和 你 演讲者 法语 , 或者 几乎 . ”

因为你的长相与我相似，而且你会说法语，或者说接近法语的语言。

“ [ðer; ðər][goʊ] [tuː] [wɜːrdz][tuː; tə] [ðæt] [ˈbɑːrgən] , ” [sed] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][ˈkoʊldli] .
“ **There go two words to that bargain ,** ” **said Gerard coldly .**
“ 那里 去 二 字 到 那 便宜货 , ” 说 杰拉德 冷冷地 .

“这笔交易就此告吹，”杰拉德冷冷地说。

“ [aɪ] [stɪr] [baɪ][ˈpraʊvɜːrbz] , [tuː] .
“ **I steer by proverbs , too .**
“ 我 转向 经过 谚语 , 也 .

“我也以谚语为指导。”

[ðeɪ] [duː][pʊt][oʊld] [ˈhedz] [ɑːn] [jʌŋ] [menz] [ˈʃəʊldəz] .
They do put old heads on young men's shoulders .
他们 做 放 老的 头部 在 年轻的 男士 肩膀 .

他们确实能让年轻人拥有成熟的头脑。

- [bɔːn] [laʊp] [moʊˈveɪ] [kəmˈpænjɑːn] , [dɪt][lə] [briːbɪs] ; - [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [ðeɪ] [seɪ] ,
' Bon loup mauvais compagnon , dit le brebis ; ' and a soldier , they say ,
- 邦 狼 糟糕的 同伴 , 迪特 勒 布雷比斯 ; - 和 一个 士兵 , 他们 说 ,

'Bon loup mauvais compagnon, dit le brebis; ‘他们说，还有一名士兵，

[ɪz] [nɪr] [əˈkɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [wʊlf] . ”
is near akin to a wolf . ”
是 靠近 类似的 到 一个 狼 . ”

与狼非常相似。

“ [ðeɪ] [laɪ] , ” [sed] [ˈdɛˌnɪs] ; “ [brɪˈsaɪdʒ] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] , - [lez] [laʊp] [en ɪː][es ˈiː][meɪndʒənt][ˈpɑː]
“ **They lie ,** ” **said Denys ;** “ **besides , if he is , ' les loups ne se mangent pas**
“ 他们 说谎 , ” 说 丹尼斯 ; “ 除了 , 如果 他 是 , - 莱斯 狼 ne 塞 曼根特 帕斯
[ˈɑːntreɪ, ˈɑːntɾə][juːks] . - “
entre eux . ' ”
entre 欧 . - “

“他们撒谎，”丹尼斯说。“此外，如果他是，‘les loups ne se mangent pas entre eux。’”

“ [aɪ] [bʌt; bət] , [sɜːr][ˈsoʊldʒər] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [wʊlf] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [nəʊ] ,
“ **Aye but , sir soldier , I am not a wolf ; and thou knowest ,**
“ 是的 但 , 先生 士兵 , 我 是 不是 一个 狼 ; 和 你 最了解 ,

“是的，长官，我不是狼；你也知道，

[ə; eɪ] ['bi:n] [pə'ti:t] [ə'keɪzn] [es 'i:] [seɪzɪt] [lə] [laʊp] [di:'ju] ['mu:;tɑ:n] . - "
a bien petite occasion se saisit le loup du mouton . ' "

一个 好 娇小 场合 塞 赛西特 勒 狼 杜 羊 . - "

a bien petite opportunity se saisit le loup du mouton."

" [let] [ju: 'es][dra:p] [wʊlvz] [ænd; ənd] [ʃi:p] , ['bi:ɪŋ] [men] ; [maɪ] ['mi:nɪŋ] [ɪz] ,
" **Let us drop wolves and sheep , being men ; my meaning is** ,

" 让 我们 降低 狼 和 羊 , 存在 男人 ; 我的 意义 是 ,

"让我们抛开狼和羊，因为我们都是人；我的意思是，

[ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] ['nevər] ['pɪlɪdʒz] - [ə; eɪ] ['kɑ:mræd] .
that a good soldier never pillages - a comrade .

那 一个 好的 士兵 绝不 劫掠 - 一个 同志 .

一个好士兵绝不会劫掠——我的战友。

[kʌm] , [jʌŋ] [mæn] , [tu:] [mʌtʃ] [sə'spɪ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [nɑ:t][jɔ; jər] ['jɪrz] .
Come , young man , too much suspicion becomes not your years .

来 , 年轻的 男人 , 也 很多 怀疑 变成 不是 你的 年 .

年轻人，别太多疑，你这个年纪还不该如此。

[ðeɪ] [hu:] ['træv(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [tu; ; tə] [ri:d] ['feɪsɪz] ;
They who travel should learn to read faces ;

他们 WHO 旅行 应该 学习 到 读 面孔 ;

旅行的人应该学会看人脸；

[mɪ'θɪŋks] [ju; ; jʊ] [maɪt] [si:] ['li:əltɪ] [ɪn] [maɪn] [sɪθ] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ju:rn; jɔ:rn; joʊrn] .
methinks you might see lealty in mine sith I have seen it in yourn .

我觉得 你 可能 看 自由 在 矿 西斯 我 有 已见 它 在 你的 .

我觉得你可能在我的作品中看到了忠诚，因为我在你的作品中看到了它。

[ɪz][aɪ 'ti:] [jɑ:n] [fæt] [pɜ:rs] [æt; ət] [jɔ; jər] ['gɜ:rdl] [ju; ; jʊ] [fɪr] [fɔ:r; fər] ?
Is it yon fat purse at your girdle you fear for ?

是 它 远 胖的 钱包 在 你的 腰带 你 害怕 为了 ?

你担心的是你腰间那鼓鼓囊囊的钱包吗？

" (['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [tɜ:rnd] [peɪl] .)
" (**Gerard turned pale** .)
" (杰拉德 转向 苍白 .)

(杰拉德脸色苍白。)

" [lʊk] ['hiðər] !
" **Look hither !**
" 看 这里 !

“看这里！ ”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ʌn'dɪd] [hɪz; ɪz] [belt] , [ænd; ənd] [pɔ:d] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['hændfʊl] [ʌv; əv]
" **and he undid his belt , and poured out of it a double handful of**

" 和 他 撤销 他的 腰带 , 和 倾倒 出去 的 它 一个 双倍的 少数 的

[goʊld] ['pi:sɪz] ,
gold pieces ,

金子 件 ,

他解开腰带，从中倒出两把金币。

[ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [ðem; ðəm] [tu; ; tə] [ðer; ðər] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
then returned them to their hiding - place .

然后 返回 他们 到 他们的 隐藏 - 地方 .

然后将它们放回藏身之处。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈhɑːstɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ; ” [ˈkæri] [juː; jʊ] [ðæt] , [ænd; ənd][let][juːˈes]
“ **There is a hostage for you , ” said he ; “ carry you that , and let us**
“ 那里 是 一个 人质 为了 你 , ” 说 他 ; ” 携带 你 那 , 和 让 我们
[biː; bi] [ˈkəmreɪdʒ] ,
be comrades ,
是 同志们 ,

“这里有一个 人质 要给你,”他说,“你把他带走, 我们就能成为战友了。”

“ [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [belt] , [ɡoʊld][ænd; ənd][ɔːl] .
“ **and handed him his belt , gold and all** .
“ 和 递交 他 他的 腰带 , 金子 和 全部 .

“然后把腰带, 连同上面的金子一起递给了他。”

[ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][stɛəd] .
Gerard stared .
杰拉德 凝视 .

杰拉德愣住了。

“ [ɪf] [aɪ][eɪˈem][ˈoʊvər][ˈpruːd(ə)nt] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ɪˈnaʊ] .
“ **If I am over prudent , you have not enow** .
“ 如果 我 是 超过 谨慎 , 你 有 不是 足够 .

“如果我过于谨慎, 那说明你还不够谨慎。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðɜːz] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] .
“ **But he flushed and looked pleased at the other's trust in him** .
“ 但 他 酡 和 看起来 高兴 在 这 其他的 相信 在 他 .

但他脸红了, 看到对方如此信任他, 显得很 高兴。

“ [baː] !
“ **Bah !**
“ 呸 !

“呸!

[aɪ][kæn; kən] [riːd] [ˈfeɪsɪz] ; [ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst][juː; jʊ] ,
I can read faces ; and so must you ,
我 能 读 面孔 ; 和 所以 必须 你 ,

我能读懂人脸, 你也应该能。

[ɔːr] [juːl] [ˈnevər] [teɪk] [ʃɔːr; jər] [fɔːr] [boʊnz] [seɪf] [tuː; tə] [roʊm] . “
or you'll never take your four bones safe to Rome . ”
或者 你会 绝不 拿 你的 四 骨头 安全的 到 罗马 . ”

否则你永远也带不走你那四根骨头去罗马。”

“ [ˈsoʊldʒər] , [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][emˈiː][ə; eɪ] [dʌl] [kəmˈpænjən] , [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ˈveri] [ˈhevi] ,
“ **Soldier , you would find me a dull companion , for my heart is very heavy** ,
“ 士兵 , 你 会 寻找 我 一个 乏味的 伴侣 , 为了 我的 心 是 非常 重的 ,

“士兵, 你会发现我是一个无趣的同伴, 因为我的心情很沉重。”

“ [sed] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] , [ˈjiːldɪŋ] .
“ **said Gerard , yielding** .
“ 说 杰拉德 , 屈服 .

“杰拉德说道, 然后让步了。”

“ [aɪl] [tʃɪr] [juː; jʊ] , [mɒn][ˈɡɑːrɪz] . “
“ **I'll cheer you , mon gars** . ”
“ 患病的 欢呼 你 , 星期一 雀鳝 . ”

“我会为你加油的, 我的兄弟们。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] , ” [sed] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [ˈswiːtli] ;
“ **I think you would , ” said Gerard sweetly** ;
“ 我 思考 你 会 , ” 说 杰拉德 甜蜜地 ;

“我想你会的,”杰拉德温柔地说;

“ [ænd; ənd] [sɔːr] [niːd] [hæv; həv][aɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkaɪndli][vɔɪs] [ɪn] [maɪn] [ɪr] [ðɪs] [deɪ] . ”
“ and sore need have I of a kindly voice in mine ear this day . ”
“ 和 疮 需要 有 我 的 一个 亲切地 嗓音 在 矿 耳朵 这 天 . ”
“今天我多么需要有人在我耳边轻声细语。”

“ [oʊ] ! [noʊ] [soʊl] [ɪz][sæd] [ə,lɔːŋ'saɪd] [em 'iː] .
“ Oh ! no soul is sad alongside me .
“ 哦 ! 不 灵魂 是 伤心 旁边 我 .
“哦！没有一个人和我一样悲伤。”

[aɪ][lɪft] [ʌp][ðer; ðər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑːrts] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kɔʻsiːŋ] : - [ˈkɜːrɪdʒ] , [taʊt] [lə] [ˈmɑːnd] ,
I lift up their poor little hearts with my consigne : ' Courage , tout le monde ,
我 举起 向上 他们的 贫穷的 小的 心 和 我的 托运人 : - 勇气 , 兜售者 勒 世界 ,
我用我的信物来鼓舞他们可怜的小心灵：“勇敢吧，全世界！ ”

[lə] [ˈdiːəbl] [iː es 'tiː][mɔːrt] . -
le diable est mort . '
勒 迪亚布尔 est 死亡 . -
le diable est mort.'

[haː] ! [haː] ! “
Ha ! ha ! ”
哈 ! 哈 ! ”

哈哈！

“ [soʊ][biː; bi][aɪ 'tiː] , [ðen] , ” [sed] [ˈdʒerɑːd,dʒə'raːd] .
“ So be it , then , ” said Gerard .
“ 所以 是 它 , 然后 , ” 说 杰拉德 .
“那就这样吧。”杰拉德说道。

“ [bʌt; bət] [teɪk] [bæk] [jʊr; jər] [belt] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [trʌst] [baɪ] [hævz] .
“ But take back your belt , for I could never trust by halves .
“ 但 拿 后退 你的 腰带 , 为了 我 可以 绝不 相信 经过 一半 .
“但是把你的腰带拿回来，因为我从来都不能半信半疑。”

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [tə'geðər] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [raɪn] , [ænd; ənd][gɑːd][goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es][bəʊθ] ! “
We will go together as far as Rhine , and God go with us both ! ”
我们 将要 去 一起 作为 远的 作为 莱茵河 , 和 上帝 去 和 我们 两个都 ! ”
我们将一起走到莱茵河边，愿上帝与我们同在！

“ [eɪ'men,ɑː'men] ! ” [sed] [ˈdɛ,nɪs] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp] .
“ Amen ! ” said Denys , and lifted his cap .
“ 阿门 ! ” 说 丹尼斯 , 和 抬起 他的 帽 .
“阿门！”丹尼斯说着，摘下了帽子。

“ [ɪn] [ævaːŋ] !
“ En avant !
“ 恩 先锋 !
“前进！

“ [ðə; ði] [per] [ˈtrʌdʒd] [ˈmænfəli] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ˈdɛ,nɪs] [en'laɪvənd] [ðə; ði] [ˈwɪri] [wei] .
“ The pair trudged manfully on , and Denys enlivened the weary way .
“ 这 一对 艰难跋涉 勇敢地 在 , 和 丹尼斯 活跃 这 厌倦 方式 .
“两人昂首阔步地继续前行，丹尼斯让疲惫的旅程变得生动起来。

[hiː; hi] [ˈtʃætəd] [ə'baʊt] [ˈbætlz] [ænd; ənd] [ˈsiːdʒɪz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə]
He chattered about battles and sieges , and things which were new to
他 喋喋不休 关于 战斗 和 围攻 , 和 事物 哪个 是 新的 到
[ˈdʒerɑːd,dʒə'raːd] ;
Gerard ;
杰拉德 ;
他滔滔不绝地谈论着战争和围城，以及杰拉德从未听说过的新鲜事；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [hu:] [meɪk] ['lɪt(ə)] ['ɪnsɪdənts] [wer'evər] [ðeɪ] [goʊ] .
and he was one of those who make little incidents wherever they go .
和 他 曾是 一 的 那些 WHO 制作 小的 事件 无论 他们 去 .
他就是那种走到哪儿都爱惹点小麻烦的人。

[hi:; hi] [pæst] ['nʊbə:di] [wɪ'dəʊt] [ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm] .
He passed nobody without addressing them .
他 通过了 无人 没有 解决 他们 .
他与每个人擦肩而过，都和他们打招呼。

“ [ðeɪ] [dəunt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [weɪks] [ðem; ðəm][ʌp] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ They don't understand it , but it wakes them up , ” said he .
“ 他们 不 理解 它 , 但 它 醒来 他们 向上 , ” 说 他 .
“他们不理解，但这能唤醒他们，”他说。

[bʌt; bət] [wen'evər] [ðeɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌŋk] [ɔ:r] [pri:st] .
But whenever they fell in with a monk or priest .
但 每当 他们 跌倒 在 和 一个 僧 或者 牧师 .
但每当他们遇到僧侣或神父时。

[hi:; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [ðə; ði] ['revərənd] ['fɑ:ðə-z] ['blesɪŋ] ,
He pulled a long face , and sought the reverend father's blessing ,
他 拉 一个 长的 脸 , 和 寻求 这 牧师 父亲的 祝福 ,
他板着脸，向神父寻求祝福。

[ænd; ənd] ['fɪrləsli] [pɔ:d] [aʊt][ɑ:n][hɪm; ɪm] [flʌdz] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən][wɜ:rdz][ɪn] [sʌtʃ] ['ɔ:rdər][æz; əz][nɔ:t]
and fearlessly poured out on him floods of German words in such order as not
和 无畏地 倾倒 出去 在 他 洪水 的 德语 字 在 这样的 命令 作为 不是
[tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)]['dʒɜ:rmən] ['sentəns] — [hi:; hi] [dɔ:ft] [hɪz; ɪz][kæp][tu:; tə] ['evri] ['wʊmən] ,
to produce a single German sentence — He doffed his cap to every woman ,
到 生产 一个 单身的 德语 句子 — 他 脱掉 他的 帽 到 每一个 女士 ,
他毫不畏惧地向他倾泻出一连串德语词汇，但这些词汇的顺序混乱不堪，以至于没有一句德语句子——他向每一位女士
脱帽致敬，

[haɪ] [ɔ:r] [loʊ] , [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['i:g(ə)] [aɪ] [di'sə:nd] [hɜ:r; hər][best]
high or low , he caught sight of , and with eagle eye discerned her best
高的 或者 低的 , 他 捕捉 视线 的 , 和 和 鹰 眼睛 辨别 她 最好的
['fi:tʃər] ,
feature ,
特征 ,
无论身处高处还是低处，他都看到了她，并且凭借鹰眼般的眼光，辨认出了她最美的部位。

[ænd; ənd] ['kɒmplɪməntɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , [wel] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [sʌtʃ]
and complimented her on it in his native tongue , well adapted to such
和 赞扬 她 在 它 在 他的 本国的 舌头 , 出色地 改编 到 这样的
['mætərz] ;
matters ;
事情 ;
他用自己的母语称赞了她，他的母语很适合表达这类事情；

[ænd; ənd][æɪt; ət] [i:tʃ] ['kæriən] [kroʊ] [ɔ:r]['mæɡpaɪ] , [daʊn] [keɪm] [hɪz; ɪz] ['krɔ:sboʊ] ,
and at each carrion crow or magpie , down came his crossbow ,
和 在 每个 腐肉 乌鸦 或者 鹊 , 向下 来了 他的 弩 ,
每当一只乌鸦或喜鹊出现，他就放下弩箭。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [goʊ][ə; eɪ] ['fɜ:rlɔ:ŋ] [ɔ:f] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə][sɜ:rkəm'vent][aɪ 'ti:] ;
and he would go a furlong off the road to circumvent it ;
和 他 会 去 一个 弗隆 离开 这 路 到 规避 它 ;
他会绕道走一弗隆（约100米）的路；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hi; hi][did] [ju:t] [wʌn][ʊld] [kroʊ] [wið; wiθ] ['lɔ:dəb(ə)] ['ni:tnəs] [ænd; ənd] [dr'spætʃ] ,
and indeed he did shoot one old crow with laudable neatness and despatch ,
和 的确 他 做过 射击 一 老的 乌鸦 和 值得称赞 整洁 和 调度 ,

他确实以令人称赞的利落和迅速射杀了一只老乌鸦。

[ænd; ənd] ['kærid] [aɪ 'ti:][tu; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [hen] - [ru:st] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [slɪpt] [ɪn][ænd; ənd][set]
and carried it to the nearest hen - roost , and there slipped in and set
和 携带 它 到 这 最近的 母鸡 - 栖息地 , 和 那里 滑倒了 在 和 放
[aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ə; eɪ][nest] .
it upon a nest .
它 之上 一个 巢 .

然后把它带到最近的母鸡栖息地，溜进去把它放在一个鸡窝里。

“ [ðə; ði] [gʊd] - [waɪf] [wɪl] [seɪ] , - [ə'læk] , [hɪr] [ɪz] [bi'elzɪbʌb] - [ʌv; əv][maɪ] [egz] . - ”
“ The good - wife will say , ' Alack , here is Beelzebub ahatching of my eggs . ' ”
“ 这 好的 - 妻子 将要 说 , - 呜呼 , 这里 是 别西卜 - 的 我的 鸡蛋 . - ”
“贤妻会说：‘唉，这是别西卜从我的蛋里孵出来了。’”

“ [noʊ] , [ju; jʊ] [fər'get] [hi; hi][ɪz] [ded] , ” ['ɒbdʒɪktɪd] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .
“ No , you forget he is dead , ” objected Gerard :
“ 不 , 你 忘记 他 是 死的 , ” 反对 杰拉德 :
“不，你忘了他已经死了，”杰拉德反驳道。

“ [soʊ][hi; hi][ɪz] , [soʊ][hi; hi][ɪz] .
“ So he is , so he is .
“ 所以 他 是 , 所以 他 是 .

“他就是这样，他就是这样。”

[bʌt; bət][ʃi; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [ðæt] , [nɑ:t] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [lʌk] [tu; tə][bi; bi] [ə'kweɪntɪd] [wið; wiθ][em 'i:] ,
But she doesn't know that , not having the luck to be acquainted with me ,
但 她 不 知道 那 , 不是 拥有 这 运气 到 是 熟人 和 我 ,
但她并不知道，因为她没有机会认识我。

[hu:] ['kæri] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] [frʌm; frəm] ['sɪti] [tu; tə] ['sɪti] , [ʌp'lɪftɪŋ] [menz] ['hɑ:rts] .
who carry the good news from city to city , uplifting men's hearts .
WHO 携带 这 好的 消息 从 城市 到 城市 , 令人振奋 男士 心 .
他们把好消息从一个城市带到另一个城市，鼓舞人心。

“ [sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['deɪnɪs] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [pi:s] .
“ Such was Denys in time of peace .
“ 这样的 曾是 丹尼斯 在 时间 的 和平 .
“这就是和平时期的丹尼斯。”

[ʼaʊər; ɑ:r] ['trævələz] [tɔ:rdz] ['naɪtʃɔ:l] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [wʌn] ,
Our travellers towards nightfall reached a village ; it was a very small one ,
我们的 旅行者 向 黄昏 达到 一个 村庄 ; 它 曾是 一个 非常 小的 一 ,
夜幕降临之际，我们的旅人到达了一个村庄；那是一个非常小的村庄。

[bʌt; bət] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [entər'teɪnmənt] .
but contained a place of entertainment .
但 包含 一个 地方 的 娱乐 .
但其中包含一个娱乐场所。

[ðeɪ] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] [wið; wiθ][bə:rn][ænd; ənd]['steɪblz] .
They searched for it , and found a small house with barn and stables .
他们 搜索 为了 它 , 和 成立 一个 小的 房子 和 谷仓 和 马厩 .
他们四处寻找，找到了一栋带谷仓和马厩的小房子。

[ɪn][ðə; ði][ˈfɔ:rmər][wʌz; wəz][ðə; ði] [evərˈlæstɪŋ] [stoʊv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [ˈdraɪŋ] [raʊnd] [aɪ ˈti:] [ɑ:n]
In the former was the everlasting stove , and the clothes drying round it on
在这以前的曾是这永恒火炉 , 和这衣服烘干圆形的它在
[laɪnz] ,
lines ,
线条 ,

前者里面有一台常年运转的炉子, 衣服晾在炉子周围的绳子上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtrævələər] [ɔ:r] [tu:] [ˈsɪtɪŋ] [məˈroʊs] .
and a traveller or two sitting morose .
和一个游客或者二坐着忧郁 .

还有一个闷闷不乐的旅客坐在那里。

[ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] [æskt] [fɔ:r; fər] [ˈsʌpər] .
Gerard asked for supper .
杰拉德问为了晚餐 .

杰拉德要吃晚饭。

“ [ˈsʌpər] ?
“ **Supper ?**
“ 晚餐 ?

“晚餐?

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ][taɪm] [tu:; tə] [kʊk] [fɔ:r; fər] [ˈtrævələz] ; [wi:; wi][ˈoʊnli] [prəˈvaɪd] [ˈlɑ:dʒɪŋ] ,
We have no time to cook for travellers ; we only provide lodging ,
我们有 不 时间 到 厨师 为了 旅行者 ; 我们 仅有的 提供 住宿 ,

我们没有时间给旅客做饭; 我们只提供住宿。

[ɡʊd] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [fɔ:r; fər][mæn][ænd; ənd] [bi:st] .
good lodging for man and beast .
好的 住宿 为了 男人 和 兽 .

人畜皆宜的良好住所。

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm] [bɪr] . “
You can have some beer . “
你 能 有 一些 啤酒 . “

你可以喝点啤酒。

“ [ˈmædmən] , [hu:] , [bɔ:rn][ɪn] [ˈhɑ:lənd] , [sɔ:t] [ˈlðər] [ləndz] ! ” [snɔ:tɪd] [ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d][ɪn] [dʌtʃ] .
“ **Madman , who , born in Holland , sought other lands !** ” **snorted Gerard in Dutch .**
“ 狂人 , WHO , 出生 在 荷兰 , 寻求 其他 土地 ! ” 哼了一声 杰拉德 在 荷兰语 .

“疯子, 生于荷兰, 却跑到别的地方去! ”杰拉德用荷兰语冷哼道。

[ðə; ði][ˈlændleɪdi] [ˈstɑ:rtɪd] .
The landlady started .
这 房东 开始 .

房东太太开始了。

“ [wʌt] [ˈdʒɪbərɪʃ] [ɪz] [ðæt] ? ” [æskt] [ʃi:; ʃɪ] , [ænd; ənd] [krɔ:st] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv]
“ **What gibberish is that ?** ” **asked she , and crossed herself with looks of**
“ 什么 胡言乱语 是 那 ? ” 问 她 , 和 交叉 她自己 和 看起来 的
[su:pərˈstɪʃəs] [əˈlɑ:rm] .
superstitious alarm .
迷信的 警报 .

“那是什么胡言乱语?”她问道, 脸上带着迷信的警惕神色, 划了个十字。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [kʊk] [aɪ ˈti:] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈʌv(ə)n] ;
“ **You can buy what you like in the village , and cook it in our oven ;**
“ 你 能 买 什么 你 喜欢 在 这 村庄 , 和 厨师 它 在 我们的 烤箱 ;

“你可以在村里买到你喜欢的东西, 然后用我们的烤箱烹饪;

[bʌt; bət] , ['priði:] , ['mʌtər] [noʊ] [tʃɑ:rmz] [nɔ:r] ['sɔ:s(ə)rɪ] [hɪr] , [gʊd] [mæn] ; [dəunt][ji:; ji] [naʊ] ,
but , **prithee** , **mutter no charms nor sorceries here** , **good man ; don't ye now** ,
但 , 普里西 , 低声 不 魅力 也不 巫术 这里 , 好的 男人 ; 不 是的 现在 ,
但是, 好人, 求求你, 不要在这里念咒语或施魔法; 千万别这样。

[aɪ 'ti:] [du:] [meɪk] [maɪ] [fle] [kri:p] [soʊ] .
it do make my flesh creep so .
它 做 制作 我的 肉 潜行者 所以 .

这让我感到毛骨悚然。

" [ðeɪ] ['skauəd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔ:r; fər] [fu:d] , [ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] [sʌpɪŋ] [ɑ:n] ['roʊstɪd] [egz]
" They scoured the village for food , and ended by supping on roasted eggs
" 他们 彻底清洗 这 村庄 为了 食物 , 和 结束 经过 啜饮 在 烤 鸡蛋
[ænd; ənd] [braʊn] [bred] .
and brown bread .
和 棕色的 面包 .

“他们搜遍了整个村庄寻找食物, 最后只好吃了烤鸡蛋和黑面包。”

[æɪt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:rlɪ] ['ʌʊər][ðer; ðər] ['tʃeɪmbərmeɪd] [keɪm] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
At a very early hour their chambermaid came for them .
在 一个 非常 早期的 小时 他们的 女佣 来了 为了 他们 .

清晨, 他们的女佣来接他们。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['roʊzi] - [tʃi:kt] [oʊld] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læntən] .
It was a rosy - cheeked old fellow with a lanthorn .
它 曾是 一个 红润 - 脸颊 老的 同伴 和 一个 灯笼 .

那是一位面色红润的老先生, 手里提着一盏灯笼。

[ðeɪ] ['fɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] .
They followed him .
他们 随后 他 .

他们跟着他。

[hi:; hi] [led][ðem; ðəm] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['dɜ:rtɪ] ['fɑ:rmjɑ:rd] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'du:][tu:; tə] [pɪk]
He led them across a dirty farmyard , where they had much ado to pick
他 引领 他们 穿过 一个 肮脏的 农场 , 在哪里 他们 有 很多 阿多 到 挑选
[ðer; ðər] [steps] ,
their steps ,
他们的 步骤 ,

他领着他们穿过肮脏的农场院子, 他们费了好大劲才选好脚步。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kaʊ] - [haʊs] .
and brought them into a cow - house .
和 带来 他们 进入 一个 奶牛 - 房子 .

然后把它们带进了牛棚。

[ðer; ðər] , [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv] ['evri] [kaʊ] , [wʌz; wəz] [leɪd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kli:n] [strɔ:] ,
There , on each side of every cow , was laid a little clean straw ,
那里 , 在 每个 边 的 每一个 奶牛 , 曾是 铺设 一个 小的 干净的 稻草 ,
每头牛的两侧都铺着一些干净的稻草。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪd] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] ['dɪtoʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɪləʊ] .
and a tied bundle of ditto for a pillow .
和 一个 系 捆 的 同上 为了 一个 枕头 .

还有一捆捆扎好的同形虫当枕头。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [pə'tɜ:rnɪl] [praɪd] .
The old man looked down on this his work with paternal pride .
这 老的 男人 看起来 向下 在 这 他的 工作 和 父系 自豪 .

老人俯视着自己的作品, 眼中充满了父亲般的自豪。

[nɑ:t][soʊ][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] .
Not so Gerard .
不是 所以 杰拉德 .

杰拉德可不这么认为。

“ [wʌt] , [du:][ju:; jə][set] ['krɪstʃən] [men][tu:; tə][laɪ] [əˈmʌŋ] ['kæt(ə)l] ? ”
“ **What , do you set Christian men to lie among cattle ?** ”
“ 什么 , 做 你 放 基督教 男人 到 说谎 之中 牛 ? ”
“ 什么? 你们让基督徒躺在牛群里吗? ”

“ [wel] , [aɪˈti:][ɪz][hɑ:rd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [pʊr] [bi:sts] .
“ **Well , it is hard upon the poor beasts** .
“ 出色地 , 它 是 难的 之上 这 贫穷的 野兽 .
“ 唉, 这对可怜的牲畜来说太难了。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [skers] [ru:m] [tu:; tə][tʒ:rn] . “
They have scarce room to turn . ”
他们 有 稀少 房间 到 转动 . “
他们几乎没有转身的余地。

“ [oʊ] ! [wʌt] , [aɪˈti:][ɪz][nɑ:t][hɑ:rd][ɑ:n][ju:ˈes] , [ðen] ? ”
“ **Oh ! what , it is not hard on us , then ?** ”
“ 哦 ! 什么 , 它 是 不是 难的 在 我们 , 然后 ? ”
“ 哦! 什么? 那对我们来说就不难吗? ”

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] ['hɑ:rdʃɪp] ?
“ **Where is the hardship ?**
“ 在哪里 是 这 困境 ?
“ 哪里有困难? ”

[aɪ][hæv; həv][leɪn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][maɪ][laɪf] .
I have lain among them all my life .
我 有 莱恩 之中 他们 全部 我的 生活 .
我一生都与他们为伍。

[lʊk] [æt; ət][,emˈi:] !
Look at me !
看 在 我 !
看着我!

[aɪ][,eɪˈem] ['fɔ:rskɔ:r] ,
I am fourscore ,
我 是 八十 ,
我八十岁了,

[ænd; ənd][ˈnevər][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ɪn][ɔ:l][maɪ][bɔ:rn] [deɪz] — [ɔ:l] [əˈlɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [əˈmʌŋ]
and never had a headache in all my born days — all along of lying among
和 绝不 有 一个 头痛 在 全部 我的 出生 天 — 全部 沿着 的 说谎 之中
[ðə; ði] [kaɪ] .
the kye .
这 凯 .

在我出生的这些年里, 我从未头痛过——一直躺在牛群之中。

[bles] [jʊr; jər] ['sɪli] [hed] , [-] [breθ] [ɪz][ten] [taɪmz] [swi:tər] [tu:; tə][drɪŋk][nɔ:r] ['krɪstʃənz] - .
Bless your silly head , kine's breath is ten times sweeter to drink nor Christians ! .
保佑 你的 愚蠢的 头 , 基恩的 气息 是 十 时代 更甜 到 喝 也不 基督徒 - .
真是愚蠢, 牛的气息比基督徒的气息甜十倍。

[ju:; jə][traɪ][aɪˈti:] !
You try it !
你 尝试 它 !
你试试!

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [slæmd] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrəm] [dɔ:r] .

“ and he slammed the bedroom door .

“ 和 他 猛烈抨击 这 卧室 门 .

然后他砰地一声关上了卧室的门。

“ [dɛ:nɪs] , [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? ” [hwaɪnd] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .

“ Denys , where are you ? ” whined Gerard .

“ 丹尼斯 , 在哪里 是 你 ? ” 抱怨 杰拉德 .

“丹尼斯, 你在哪儿?”杰拉德抱怨道。

“ [hɪr] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ʌðər] [saɪd] . ”

“ Here , on her other side . ”

“ 这里 , 在 她 其他 边 . ”

“在这里, 在她另一边。”

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ? ”

“ What are you doing ? ”

“ 什么 是 你 正在做 ? ”

“你在干什么?”

“ [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ; [bʌt; bət][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ges] ,

“ I know not ; but as near as I can guess ,

“ 我 知道 不是 ; 但 作为 靠近 作为 我 能 猜测 ,

我不知道; 但据我猜测,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] .

I think I must be going to sleep .

我 思考 我 必须 是 去 到 睡觉 .

我想我该睡觉了。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][æt; ət] ?

What are you at ?

什么 是 你 在 ?

你在做什么?

“ [aɪ][eɪ 'em] ['seɪɪŋ] [maɪ] [prerz] . ”

“ I am saying my prayers . ”

“ 我 是 说 我的 祈祷 . ”

“我正在祈祷。”

“ [fər'get] [em 'i:][nɑ:t][ɪn][ðəm; ðəm] ! ”

“ Forget me not in them ! ”

“ 忘记 我 不是 在 他们 ! ”

“请不要忘记我!”

“ [ɪz][aɪ 'ti:] ['laɪkli] ?

“ Is it likely ?

“ 是 它 可能 ?

“有可能吗?”

[dɛ:nɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [su:n] [hæv; həv] [dʌn] : [du:][nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [sli:p] , [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [tɔ:k] .

Denys , I shall soon have done : do not go to sleep , I want to talk .

丹尼斯 , 我 将 很快 有 完毕 : 做 不是 去 到 睡觉 , 我 想 到 讲话 .

丹尼斯, 我很快就要完成了: 别睡觉, 我想和你谈谈。

“ [dɪ'spætʃ] [ðen] !

“ Despatch then !

“ 调度 然后 !

“那就派人去吧!”

[fɔ:r; fər][aɪ] [fi:l] — [ɔ:] [laɪk] ['floʊtɪŋ] - [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ɑ:n][ə; eɪ][wɔ:rm] [klaʊd] . ”

for I feel — augh like floating - in the sky on a warm cloud . ”

为了 我 感觉 — 啊 喜欢 漂浮的 - 在 这 天空 在 一个 温暖的 云 . ”

因为我感觉——啊, 就像漂浮在温暖的云朵上, 飘在空中一样。

“ [dɛ,nɪs] ！ ”
“ **Denys** ！ ”
“ 丹尼斯 ！ ”

“否认！ ”

“ [ɔ:] ！ [eɪ] ！ [hə'ləu] ！ [ɪz][aɪ 'ti:] [taɪm] [tu:; tə] [get] [ʌp] ？ ”
“ **Augh** ！ **eh** ！ **hallo** ！ **is** ！ **it** ！ **time** ！ **to** ！ **get up** ？ ”
“ 啊 ！ 嗯 ！ 你好 ！ 是 它 时间 到 得到 向上 ？ ”

“啊！呃！你好！该起床了吗？ ”

“ [ə'læk] ， [noʊ] ．
“ **Alack** ， **no** ．
“ 呜呼 ， 不 ．

“唉，不。”

[ðer; ðər] ， [aɪ] ['hɜ:rid] [maɪ][ɔ:risənz][tu:; tə] [tɔ:k] ； [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] ， ['goʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] ！
There ， **I** **hurried** **my** **orisons** **to** **talk** ； **and** **look** **at** **you** ， **going** **to** **sleep** ！
那里 ， 我 慌忙 我的 祈祷 到 讲话 ； 和 看 在 你 ， 去 到 睡觉 ！

在那里，我匆匆祷告完毕，准备与人交谈；瞧你，却要睡觉了！

[wi:; wi][æɫ; ʃəl][bi:; bi] [stɑ:rvd] [bɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] ， ['hævɪŋ] [noʊ] ['kʌvəlɪts] ． ”
We **shall** **be** **starved** **before** **morning** ， **having** **no** **coverlets** ． ”
我们 将 是 饥饿 前 早晨 ， 拥有 不 床罩 ． ”

我们天亮前就会饿死，因为我们没有被子。

“ [wel] ， [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] ． ”
“ **Well** ， **you** **know** **what** **to** **do** ． ”
“ 出色地 ， 你 知道 什么 到 做 ． ”

“嗯，你知道该怎么做。”

“ [nɑ:t][aɪ] ， [ɪn] [su:θ] ． ”
“ **Not** **I** ， **in** **sooth** ． ”
“ 不是 我 ， 在 舒缓 ． ”

“当然不是我。”

“ ['kʌdl] [ðə; ði] [kaʊ] ． ”
“ **Cuddle** **the** **cow** ． ”
“ 偎 这 奶牛 ． ”

“抱抱这头牛。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] ． ”
“ **Thank** **you** ． ”
“ 感谢 你 ． ”

“谢谢。”

“ ['bɜ:roʊ] [ɪn][ðə; ði] [strɔ:] ， [ðen] ．
“ **Burrow** **in** **the** **straw** ， **then** ．
“ 洞穴 在 这 稻草 ， 然后 ．

“那就躲进稻草堆里吧。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [veri] [nu:] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rld] ， [tu:; tə]['grʌmb(ə)][æt; ət] [ðɪs] ．
You **must** **be** **very** **new** **to** **the** **world** ， **to** **grumble** **at** **this** ．
你 必须 是 非常 新的 到 这 世界 ， 到 叽 在 这 ．

你一定是刚接触这个世界不久，才会对这种事抱怨。

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [ber] [tu:; tə][laɪ][ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)][ɑ:n][ə; ei] ['frɔ:sti] [naɪt] ，
How **would** **you** **bear** **to** **lie** **on** **the** **field** **of** **battle** **on** **a** **frosty** **night** ，
如何 会 你 熊 到 说谎 在 这 场地 的 战斗 在 一个 霜冻 夜晚 ，

你如何能忍受在寒冷的夜晚躺在战场上？

[æz; əz][aɪ][dɪd] ['tʌðər] [deɪ] ， [stɑ:rk] ['neɪkɪd] ，
as **I** **did** **t'other** **day** ， **stark** **naked** ，
作为 我 做过 另一个 天 ， 斯塔克 裸 ，

就像我前几天那样，一丝不挂。

[wið; wiθ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː][wɔːrm][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɑːrkəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
with nothing to keep me warm but the carcass of a fellow I had been
和 没有什么 到 保持 我 温暖的 但 这 尸体 的 一个 同伴 我 有 到过
[ænd; ənd] [helpɪ] [kɪl] ? "
and helped kill ? "
和 帮助 杀 ? "

除了我亲手杀死的一个人的尸体，我没有任何东西可以取暖吗？

" [ˈhɔːrəb(ə)l] ! [ˈhɔːrəb(ə)l] !
" **Horrible ! horrible !**
" 可怕 ！ 可怕 ！

“太可怕了！ 太可怕了！ ”

[tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] !
Tell me all about it !
告诉 我 全部 关于 它 ！

快跟我说说！

[oʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [swiːt] . "
Oh , but this is sweet . "
哦 , 但 这 是 甜的 . "

哦，这真甜。

" [wel] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbæt(ə)l][ɪn][brəˈbænt] , [ænd; ənd] [wʌn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪktəri] ,
" **Well , we had a little battle in Brabant , and won a little victory ,**
" 出色地 , 我们 有 一个 小的 战斗 在 布拉班特 , 和 韩元 一个 小的 胜利 ,
“嗯，我们在布拉班特省打了一场小仗，也取得了一场小胜利。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][kɔːst][juː ˈes] [dɪr] ; [ˈsevrəl] [tɜːrnd] [ðer; ðər][tuʊz] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈmʌŋ]
but it cost us dear ; several arbalestriers turned their toes up , and I among
但 它 成本 我们 亲爱的 ; 一些 弩手 转向 他们的 脚趾 向上 , 和 我 之中
[ðem; ðəm] . "
them : "
他们 : "

但这让我们付出了惨痛的代价；好几名弩手都放弃了抵抗，我也在其中。”

" [kɪld] , [ˈdeɪnɪs] ? [kʌm] [naʊ] ! "
" **Killed , Denys ? come now ! "**
" 被杀 , 丹尼斯 ? 来 现在 ! "

“丹尼斯，你被杀了吗？ 快说！ ”

" [ded] [æz; əz] [ˈmʌt(ə)n] .
" **Dead as mutton .**
" 死的 作为 羊肉 .

“死得像羊肉一样。”

[stʌk] [fʊl] [ʌv; əv][paɪk] - [ˈhoʊlz] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [ræŋ][aʊt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,
Stuck full of pike - holes till the blood ran out of me ,
卡住 满的 的 梭鱼 - 孔 直到 这 血 跑 出去 的 我 ,
身上布满了长矛刺孔，直到鲜血流干。

[laɪk] [ðə; ði] [ɡʊd] [waɪn] [ʌv; əv][ˈmeɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtraːdn] [ɡreɪps] .
like the good wine of Macon from the trodden grapes .
喜欢 这 好的 葡萄酒 的 梅肯 从 这 践踏 葡萄 .
就像用踩踏过的葡萄酿造的马孔好酒一样。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [ˈbaʊntiəs] [ɪn][ˌem ˈiː][tuː; tə] [pɔːr] [ðə; ði] [teɪl] [ɪn] [ˈmɪnstrel] [freɪz] , [fɔːr; fər] — [ɔː] —
It is right bounteous in me to pour the tale in minstrel phrase , for — augh —
它 是 正确的 丰饶的 在 我 到 倒 这 故事 在 吟游诗人 短语 , 为了 — 啊 —
[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsliːpi] .
I am sleepy .
我 是 困 .

我乐意用吟游诗人的语言来讲述这个故事，因为——啊——我困了。

[ɔ:] — [naʊ] [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ? ”
Augh — now where was I ? ”
 啊 — 现在 在哪里 曾是 我 ？ ”

啊——我刚才说到哪儿了？

“ [left] [ded] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)] , [ˈbli:dɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][pɪɡ] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
“ Left dead on the field of battle , bleeding like a pig ; that is to say ,
 ” 左边 死的 在 这 场地 的 战斗 , 出血 喜欢 一个 猪 ; 那 是 到 说 ,
 “死在战场上, 像猪一样流血; 也就是说,

[laɪk] [greɪps] , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] ; [goʊ][ɑ:n] , [ˈprɪði:] [goʊ][ɑ:n] ,
like grapes , or something ; go on , prithee go on ,
 喜欢 葡萄 , 或者 某物 ; 去 在 , 普里西 去 在 ,
 就像葡萄之类的; 继续, 求你了, 继续。

- [tɪz][ə; eɪ][sɪn][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈstɔ:ri] . ”
’ tis a sin to sleep in the midst of a good story . ”
 - 的 一个 罪 到 睡觉 在 这 中间 的 一个 好的 故事 . ”
 看故事看到一半睡着了, 简直是罪过。

“ [ˈgræntɪd] .
“ Granted .
 ” 的确 .

“的确。

[wel] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈvægə,bɒndz] , [ðæt] [stri:p] [ðə; ði] [ded] [ˈsoʊldʒər][ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] [ˈɡlɔ:ri]
Well , some of those vagabonds , that strip the dead soldier on the field of glory
 出色地 , 一些 的 那些 流浪汉 , 那 条 这 死的 士兵 在 这 场地 的 荣耀
 ,
 ,
 ,

嗯, 有些流浪汉会剥去战场上阵亡士兵的荣耀服饰。

[kɜ:m] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈevri] [ræg][ɔ:f] [em ˈi:; [ðeɪ] [rɔ:t] [em ˈi:][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ɪl] ,
came and took every rag off me ; they wrought me no further ill ,
 来了 和 采取 每一个 抹布 离开 我 ; 他们 锻 我 不 更远 患病的 ,
 他们来把我身上所有的破布都脱了下来; 他们没有再伤害我。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] . ”
because there was no need . ”
 因为 那里 曾是 不 需要 . ”

因为没有必要。

“ [noʊ] ; [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ded] . ”
“ No ; you were dead . ”
 ” 不 ; 你 是 死的 . ”

“不, 你当时已经死了。”

“ [ˈsɛst, ˈseɪ][kənvi:nju:] .
“ C’est convenu .
 ” 是 方便 .

“C'est convenu.

[ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ˈsʌndaʊn] ;
This must have been at sundown ;
 这 必须 有 到过 在 日落 ;
 这应该是在日落时分发生的;

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ə; eɪ] [[ru:d] [frɔ:st] [ðæt] ['barkənd] [ðə; ði] [blʌd] [ɑ:n][maɪ] ['wu:ndz]
and with the night came a shrewd frost that barked the blood on my wounds
和 和 这 夜晚 来了 一个 精明 霜 那 树皮 这 血 在 我的 伤口
,
:
,

夜幕降临，凛冽的寒霜刺破了我伤口上的血迹。

[ænd; ɐnd] [stɑ:pt] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪvʊ'lɪts] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] ,
and stopped all the rivulets that were running from my heart ,
和 停止 全部 这 小溪 那 是 跑步 从 我的 心 ,
止住了我心中所有奔涌的泪水。

[ænd; ɐnd][ə'baʊt] ['mɪdnɑɪt] [aɪ] [ə'wʊɔk] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [træns] . -
and about midnight I awoke as from a trance . '
和 关于 午夜 我 醒来 作为 从 一个 发呆 . -
大约午夜时分，我像从梦中惊醒过来。

“ [ænd; ɐnd] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] ['hev(ə)n] ? ” [æskt] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] ['i:gərli] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ju:θ]
“ **And thought you were in heaven ?** ” **asked Gerard eagerly , being a youth**
” 和 想法 你 是 在 天堂 ? ” 问 杰拉德 急切地 , 存在 一个 青年
[ɪ'nɑ:kjuleɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['mʌŋkɪʃ] [teɪlz; 'teɪ,lɪz] .
inoculated with monkish tales .
接种 和 僧侣般的 故事 .

“你以为你在天堂吗？”杰拉德急切地问道，他从小就听过许多僧侣的故事。

“ [tu:] [frɔ:st] - ['bɪtn] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [mɒn] ['gɑ:rz] ; [br'saɪdz] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['groʊnɪŋ] [ɑ:n]
“ **Too frost - bitten for that , mon gars ; besides , I heard the wounded groaning on**
” 也 霜 - 被咬 为了 那 , 星期一 雀鳝 ; 除了 , 我 听到 这 受伤 呻吟 在
[ɔ:l] [saɪdz] ,
all sides ,
全部 侧面 ,

“冻伤太严重了，伙计们；再说，我听到四面八方都有伤员在呻吟。”

[soʊ][aɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] .
so I knew I was in the old place .
所以 我 知道 我 曾是 在 这 老的 地方 .
所以我知道我回到了老地方。

[aɪ] [sɔ:] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv][ðə; ði] [naɪt] [θru:] [wɪ'ðəʊt] ['kʌvər] .
I saw I could not live the night through without cover .
我 锯 我 可以 不是 居住 这 夜晚 通过 没有 覆盖 .
我意识到如果没有遮蔽物，我无法熬过今晚。

[aɪ] [grəʊpt] [ə'baʊt] ['fɪvərɪŋ] [ænd; ɐnd] ['fɪvərɪŋ] ; [æt; ət][ləst] [wʌn][dɪd] ['sʌd(ə)nli] [li:v] ['groʊnɪŋ] .
I groped about shivering and shivering ; at last one did suddenly leave groaning .
我 摸索 关于 瑟瑟发抖 和 瑟瑟发抖 ; 在 最后的 一 做过 突然 离开 呻吟 .
我摸索着四处走动，浑身颤抖；最后，突然有一个人呻吟着离开了。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][sped] , - [sed] [aɪ] , [soʊ] [meɪd] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd] [tru:] [ɪ'hʌf] [hi:; hi][wʌz; wəz]
' **You are sped , ' said I , so made up to him , and true enough he was**
- 你 是 加速 , - 说 我 , 所以 制成 向上 到 他 , 和 真的 足够的 他 曾是
[ded] ,
dead ,
死的 ,

“你死定了，”我对他说，语气中带着一丝安慰，而他确实已经死了。

[bʌt; bət][wɔ:rm] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
but warm , you know .
但 温暖的 , 你 知道 .
但很温暖，你知道的。

[aɪ] [tʊk] [maɪ][bɔ:rd][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] ,
I took my lord in my arms , but was too weak to carry him ,
我 采取 我的 主 在 我的 武器 , 但 曾是 也 虚弱的 到 携带 他 ,
我抱起我的主人,但我太虚弱了,抱不动他。

[soʊ] [roʊld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ə; eɪ] [dɪtʃ] [hɑ:rd][baɪ] ;
so rolled with him into a ditch hard by ;
所以 滚动 和 他 进入 一个 沟 难的 经过 ;
于是,他便和他一起滚进了旁边的沟里;

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][maɪ] [ˈkɒmreɪdz] [faʊnd] [em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈprɑ:pərli] [stʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈnetlɪz] ,
and there my comrades found me in the morning properly stung with nettles ,
和 那里 我的 同志们 成立 我 在 这 早晨 适当地 被蜇了 和 荨麻 ,
第二天早上,我的战友们发现我浑身被荨麻蜇伤了。

[ænd; ʌnd] [ˈhʌɡɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [ˈflemɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ber] [laɪf] .
and hugging a dead Fleming for the bare life .
和 拥抱 一个 死的 弗莱明 为了 这 裸 生活 .
死后还紧紧拥抱一具死去的弗莱明人。

" [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [ˈʌdəd] .
"**Gerard shuddered .**
"杰拉德 颤抖 :
杰拉德打了个寒颤。

" [ænd; ʌnd] [ðɪs] [ɪz][wɔ:r] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈtʃoʊzn] [θi:m] [ʌv; əv][ˈpoʊəts][ænd; ʌnd] [ˈtru:bəduəz] , [ænd; ʌnd]
"**And this is war ; this is the chosen theme of poets and troubadours , and**
"和 这 是 战争 ; 这 是 这 选定 主题 的 诗人 和 吟游诗人 , 和
[ˈriː.dən] - .
Reden Ryckers .
红 - .
“这就是战争;这就是诗人、游吟诗人以及雷登·雷克斯所选择的主题。

[ˈtru:li] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [sed] [baɪ][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][oʊld] , [ˈdʌlseɪ] [ˈbeləm] [ɪnɪkspɜ:ˈtɪs] . "
Truly was it said by the men of old , dulce bellum inexpertis . "
真的 曾是 它 说 经过 这 男人 的 老的 , 甜的 战争 专家 : "
正如古人所说,“dulce bellum inexpertis”。

" [ˈti ju][dɪs] ? "
"**Tu dis ? "**
"图 迪斯 ? "
“你说什么? ”

" [aɪ] [seɪ] - [oʊ] , [wʌt] [staʊt] [ˈhɑ:rts] [sʌm; səm][men][hæv; həv] ! "
"**I say - oh , what stout hearts some men have ! "**
"我 说 - 哦 , 什么 肥硕 心 一些 男人 有 ! "
“我说——哦,有些人的心真勇敢! ”

" [-] - [si: ˈi:][ˈpa:] , [pəˈti:t] ?
"**N'est - ce pas , p'tit ?**
"巢 - ce 帕斯 , 小家伙 ?
“N'est-ce pas, p'tit?

[soʊ][ˈæftər] [ðæt] [sɔ:rt] — [θɪŋ] — [ðɪs] [sɔ:rt] [θɪŋ] [ɪz] [ˈhev(ə)n] .
So after that sort — thing — this sort thing is heaven .
所以 后 那 种类 — 事物 — 这 种类 事物 是 天堂 :
所以,经历了那种事之后,这种事简直就是天堂。

[sɔ:ft] — [wɔ:rm] — [ɡʊd] [ˈkʌmpəni] , - — - — [ˈdi:əbl] — [em] - - !
Soft — warm — good company , comradancow — cou'age — diable — m - ornk !
柔软的 — 温暖的 — 好的 公司 , - — - — 迪亚布爾 — 米 - - !
柔软——温暖——好伙伴,同志牛——勇气——魔鬼——m-ornk!

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [glɪb] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈʌʊərz] .

“ **And the glib tongue was still for some hours .**
“ 和 这 油嘴滑舌 舌头 曾是 仍然 为了 一些 小时 .

“那张能言善辩的嘴在接下来的几个小时里都保持沉默。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈdʒərə:d,dʒəˈrɑ:d][wʌz; wəz] [ˈweikənd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪkwɪd] [ˈhɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
In the morning Gerard was awakened by a liquid hitting his eye ,
在 这 早晨 杰拉德 曾是 醒来 经过 一个 液体 击中 他的 眼睛 ,
早上, 杰拉德被溅到眼睛里的液体惊醒。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈde,nɪs] [ɪmˈplɔɪŋ] [ðə; ði] [ˈkaʊz] [ˈʌdəŋ] [æz; əz][ə; eɪ][skwɜːrt] .
and it was Denys employing the cow's udder as a squirt .
和 它 曾是 丹尼斯 雇用 这 牛的 乳房 作为 一个 喷出 .

而丹尼斯正是利用母牛的乳房来喷射。

“ [oʊ] , [faɪ] ! ” [kraɪd] [ˈdʒərə:d,dʒəˈrɑ:d] , “ [tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði] [gʊd] [mɪlk] ;
“ **Oh , fie ! ” cried Gerard , “ to waste the good milk ;**
“ 哦 , 菲 ! ” 哭 杰拉德 , “ 到 浪费 这 好的 牛奶 ;

“哦, 呸! ”杰拉德喊道, “浪费这么好的牛奶;

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][hɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɑːlɪt] .
“ **and he took a horn out of his wallet .**
“ 和 他 采取 一个 喇叭 出去 的 他的 钱包 .

“然后他从钱包里掏出一个号角。”

“ [fɪl] [ðɪs] !
“ **Fill this !**
“ 充满 这 !

“请填写此表! ”

[bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] [aɪ] [siː] [nɑːt] [wʌt] [raɪt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [mɪlk] [æt; ət][ɔːl]
but indeed I see not what right we have to meddle with her milk at all
但 的确 我 看 不是 什么 正确的 我们 有 到 插手 和 她 牛奶 在 全部
.
“
:
“
.”

但我确实不明白我们有什么权利去干涉她的乳汁。”

“ [meɪk] [jɔː; jər][maɪnd] [ˈiːzi] !
“ **Make your mind easy !**
“ 制作 你的 头脑 简单的 !

“放松心情! ”

[læst] [naɪt] [lɑː][,kɑːməˈrɑ:d][wʌz; wəz][nɑːt][naɪs] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ðen] , [truː] [ˈfrendʃɪp] [dɪˈspensɪz]
Last night la camarade was not nice ; but what then , true friendship dispenses
最后的 夜晚 拉 同志情谊 曾是 不是 好的 ; 但 什么 然后 , 真的 友谊 分发
[wɪð; wɪθ][ˈserəmoʊni] .
with ceremony .
和 仪式 .

昨晚的友谊并不愉快; 但是, 真正的友谊无需讲究礼节。

[tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [meɪk] [æz; əz] [friː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . “
To - day we make as free with her . ”
到 - 天 我们 制作 作为 自由的 和 她 . “

今天我们对她很宽容。”

“ [waɪ] , [wʌt] [dɪd][fiː; fi][duː] , [pʊr] [θɪŋ] ? ”
“ **Why , what did she do , poor thing ? ”**
“ 为什么 , 什么 做过 她 做 , 贫穷的 事物 ? ”

“为什么? 她到底做了什么? 可怜的人儿! ”

“ [eɪt] [maɪ] [ˈpɪləʊ] . ”
“ **Ate my pillow** . ”
“ 吃 我的 枕头 . ”

“吃了我的枕头。”

“ [hɑ:] ! [hɑ:] ! ”
“ **Ha ! ha !** ”
“ 哈 ! 哈 ! ”

“哈哈！ ”

“ [ɑ:n] [ˈweɪkɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [hʌnt] [fɔ:r; fər][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
“ **On waking I had to hunt for my head , and found it down in the**
“ 在 醒来 我 有 到 打猎 为了 我的 头 , 和 成立 它 向下 在 这
[ˈsteɪb(ə)l] [ˈgʌtər] .
stable gutter .
稳定的 排水沟 .

“醒来后，我不得不四处寻找我的头，最后在马厩的排水沟里找到了它。”

[ʃi:; ʃi] [eɪt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpɪləʊ] [frʌm; frəm][ju: ˈes] , [wi:; wi] [drɪŋk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpɪləʊ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
She ate our pillow from us , we drink our pillow from her .
她 吃 我们的 枕头 从 我们 , 我们 喝 我们的 枕头 从 她 .
她吃掉了我们的枕头，我们喝掉了她的枕头。

[ə; eɪ] [vɒtʊ] [ˈsæntə] , [ˈmædəm] ; [et][sænz][ræŋkju:n] ;
A votre sante , madame ; et sans rancune ;
一个 你的 圣特 , 夫人 ; 等 无 兰库恩 ;

A votre sante, 女士; et sans rancune;

“ [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g][dræŋk][hɜ:r; hər] [mɪlk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [helθ] .
“ **and the dog drank her milk to her own health** . ”
“ 和 这 狗 喝 她 牛奶 到 她 自己的 健康 . ”
狗狗喝了她的牛奶，恢复了健康。

“ [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ðoʊ] , ” [sed] [ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] .
“ **The ancient was right though , ” said Gerard** . ”
“ 这 古老的 曾是 正确的 尽管 , ” 说 杰拉德 . ”

“不过，那位古人说得没错，”杰拉德说道。

“ [ˈnevər] [hæv; həv][aɪ] [ˈrɪzn] [soʊ] [rɪˈfreʃt] [sɪnz] [aɪ] [left] [maɪ] [ˈneɪtɪv] [lənd] .
“ **Never have I risen so refreshed since I left my native land** . ”
“ 绝不 有 我 升起 所以 焕然一新 自从 我 左边 我的 本国的 土地 . ”

“自从离开故土以来，我从未感觉如此神清气爽。”

[ˌhensˈfɔ:rθ] [let][ju: ˈes] [ʃʌn] [ɡreɪt] [taʊnz] , [ænd; ənd] [sti:l] [laɪ][ɪn][ə; eɪ][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt][ɔ:r][ə; eɪ] [kaʊ] -
Henceforth let us shun great towns , and still lie in a convent or a cow -
今后 让 我们 回避 伟大的 城镇 , 和 仍然 说谎 在 一个 修道院 或者 一个 奶牛 -
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

从此以后，让我们避开大城市，继续住在修道院或牛棚里吧；

[fɔ:r; fər][aɪˈd] [ˈli:vər] [sli:p] [ɑ:n] [freʃ] [strɔ:] , [ðæn; ðən][ɑ:n] [ˈlɪnɪn] [wel] [wɔ:ʃt] [sɪks] [mʌnθs] [əˈɡɔ:n] ;
for I'd liever sleep on fresh straw , than on linen well washed six months ago ;
为了 ID 利弗 睡觉 在 新鲜的 稻草 , 比 在 亚麻布出色地 洗过 六 几个月 曾经 ;

我宁愿睡在新鲜的稻草上，也不愿睡在六个月前洗过的亚麻布上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [kaɪn] [aɪ ˈti:] [ɪz] [swi:tər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈkrɪstənz] , [let] [əˈloʊn] [ðə; ði]
and the breath of kine it is sweeter than that of Christians , let alone the
和 这 气息 的 牛 它 是 更甜 比 那 的 基督徒 , 让 独自的 这
[ˈɡɑ:rlɪk] ,
garlic ,
蒜 ,

牛的气息都比基督徒的气息甜美，更不用说大蒜了。

[wɪtʃ] [mən][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ˈfəʊk] [əˈfekt] , [bʌt; bət][ˈkaʊən, ˈkoʊən][əbˈhɔːr][frʌm; frəm] , [ænd; ənd][soʊ][duː]
which men and women folk affect , but coven abhor from , and so do
哪个 男人 和 女性 民间 影响 , 但 考恩 痛恨 从 , 和 所以 做

[aɪ] ,
I ,
我 ,

哪些男女老少都喜欢，但牛却厌恶，我也一样。

[es ˈtiː] . [ˈbævən][biː bi][maɪ] [ˈwɪtnəs] !
St . Bavon be my witness !
英石 . 巴文 是 我的 证人 !

圣巴文，请为我作证！

” [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [aɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] :
” **The soldier eyed him from head to foot :**
” 这 士兵 眼睛 他 从 头 到 脚 :

士兵上下打量了他一番：

” [naʊ] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [tʌft] [ɑːn][jʊr; jər] [tʃɪn] [aɪ][jʊd; jəd] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrɪ] ;
” **Now but for that little tuft on your chin I should take you for a girl ;**
” 现在 但 为了 那 小的 簇 在 你的 下巴 我 应该 拿 你 为了 一个 女孩 ;

“要不是你下巴上那撮小绒毛，我真会把你当成女孩子；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈfɪŋɡər] - [neɪlz] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [luːk] , [noʊ] [ɪl] - [ˈfeɪvəd] [wʌn] [ˈniːðər] .
and by the finger - nails of St . Luke , no ill - favoured one neither .
和 经过 这 手指 - 指甲 的 英石 . 卢克 , 不 患病的 - 受青睐 一 两者都不 .

以圣路加的指甲发誓，这人也绝非相貌丑陋之人。

” [ðiːz] [θriː] [taʊnz] [pruːvd] [taɪps] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [slaɪt] [,veəriːˈeɪʃənz]
” **These three towns proved types and repeated themselves with slight variations**
” 这些 三 城镇 已证实 类型 和 重复 他们自己 和 轻微 变体

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwɪrɪ] [liːg] ;
for many a weary league ;
为了 许多 一个 厌倦 联盟 ;

“这三个城镇证明了它们的典型性，它们以略微不同的形式重复出现，让许多疲惫的旅程都感到厌倦；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ˈniːðər] [ə; eɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][nɔːrɪ][ə; eɪ] [kaʊ] - [haʊs] ,
but even when he could get neither a convent nor a cow - house ,
但 甚至 什么时候 他 可以 得到 两者都不 一个 修道院 也不 一个 奶牛 - 房子 ,

即使他既得不到修道院也得不到牛棚，

[ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [ˈlɜːrniɪd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [stiːl] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə]
Gerard learned in time to steel himself to the inevitable , and to
杰拉德 学习 在 时间 到 钢 他自己 到 这 不可避免的 , 和 到

[ˈemjuleɪt] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] ,
emulate his comrade ,
仿真 他的 同志 ,

杰拉德最终学会了坚强地面对不可避免的命运，并效仿他的战友。

[huːm] [hiː; hi] [lɒkt] [ɑːn][æz; əz][ˈɔːlmoʊst][suːpərˈhjuːmən][fɔːr; fər] [ˈhɑːrdɪ,hʊd] [ʌv; əv][ˈbɑːdi][ænd; ənd][ˈspɪrɪt]
whom he looked on as almost superhuman for hardihood of body and spirit
谁 他 看起来 在 作为 几乎 超人类 为了 坚韧 的 身体 和 精神
.
:
.

他认为这些人拥有超人般的体魄和精神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [ˈbæləns] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ˌvenəˈreɪʃn] .
There was , however , a balance to all this veneration .
那里 曾是 , 然而 , 一个 平衡 到 全部 这 崇敬 .

然而，在这种崇敬之中也存在着某种平衡。

[ˈdeːnɪs] , [laɪk][hɪz; ɪz] [ˈpredəsəsər] [əˈkɪliːz] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wiːk] [pɑːrt] , [hɪz; ɪz] [ˈveri] [wiːk] [pɑːrt] , **Denys** , **like** **his** **predecessor** **Achilles** , **had** **his** **weak part** , **his** **very weak part** , 丹尼斯 , 喜欢 他的 前任 阿喀琉斯 , 有 他的 虚弱的 部分 , 他的 非常 虚弱的 部分 , [θɔːt] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] . **thought** **Gerard** : 想法 杰拉德 : 杰拉德心想, 丹尼斯和他的前任阿喀琉斯一样, 也有弱点, 非常弱点。

[hɪz; ɪz][ˈfɔɪb(ə)l][wʌz; wəz] “ [ˈwʊmən] . **His** **foible** **was** “ **woman** . 他的 怪癖 曾是 “ 女士 . 他的弱点是“女人”。

” [wətˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ɔːr] [ˈduːɪŋ] , [hiː; hi] [stɑːpt] [[ɔːrt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] **Whatever** **he** **was** **saying or doing** , **he** **stopped short at sight of a** 任何 他 曾是 说 或者 正在做 , 他 停止 短的 在 视线 的 一个 [ˈfɑːrðɪŋgeɪl] , **farthingale** , 法辛格尔 , “不管他当时在说什么做什么, 只要看到裙撑, 他就立刻停了下来。”

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [hʊʊl] [səʊl] [brˈkeɪm] [ˈɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈgɑːrmənt][ænd; ænd][ɪts] [ˈɪnmet] [tɪl] [ðeɪ] **and** **his** **whole** **soul** **became** **occupied** **with** **that** **garment** **and** **its inmate** **till they** 和 他的 所有的 灵魂 成为 占领 和 那 服装 和 它是 囚犯 直到 他们 [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] ; **had** **disappeared** ; 有 消失 ; 他的整个心思都放在了那件衣服和里面的人身上, 直到他们消失为止;

[ænd; ænd] [ˈsʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ˈæftər] . **and** **sometimes** **for** **a** **good while** **after** . 和 有时 为了 一个 好的 尽管 后 . 而且有时还会持续相当长一段时间。

[hiː; hi][ˈɔːf(ə)n][pʊt][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] [baɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈdʒɜːrmən][tuː; tə] [sʌtʃ] **He** **often** **put** **Gerard** **to** **the** **blush** **by** **talking** **his** **amazing** **German** **to** **such** 他 经常 放 杰拉德 到 这 脸红 经过 说 他的 惊人的 德语 到 这样的 [ˈfiːmeɪl] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ˈstændɪŋ] [ɔːr] [ˈsɪtɪŋ] [ˌɪnˈdɔːrɪz] [ɔːr] [aʊt] , **females** **as** **he** **caught** **standing** **or** **sitting** **indoors** **or** **out** , 女性 作为 他 捕捉 常设 或者 坐着 室内 或者 出去 , 他经常用他那令人惊叹的德语与那些他偶遇的站着或坐着的室内外女性交谈, 这常常让杰拉德感到尴尬。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stɛəd] ; [ænd; ænd] [wen] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [gɜːrɪl][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] , **at** **which** **they** **stared** ; **and** **when** **he** **met** **a** **peasant** **girl** **on** **the** **road** , 在 哪个 他们 凝视 ; 和 什么时候 他 遇见 一个 农民 女孩 在 这 路 , 他们盯着他看; 当他在路上遇到一个农家姑娘时,

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ænd] [səˈluːtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ɪiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] **he** **took** **off** **his** **cap** **to** **her** **and** **saluted** **her** **as** **if** **she** **was** **a** 他 采取 离开 他的 帽 到 她 和 敬礼 她 作为 如果 她 曾是 一个 [kwiːn] ; **queen** ; 女王 ; 他脱帽向她致敬, 如同对待女王一般;

[ðə; ði][ɪnˈveriəb(ə)l] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , **the** **invariable** **effect** **of** **which** **was** , 这 不变的 影响 的 哪个 曾是 , 其不变的效果是:

[ðæt] [ʃiː ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [kwaɪt] [stɪf] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] [ɑːn] [pə'reɪd] ,
that she suddenly drew herself up quite stiff like a soldier on parade ,
那 她 突然 画 她自己 向上 相当 僵硬的 喜欢 一个 士兵 在 游行 ,
她突然挺直了身子, 像个列队行进的士兵一样僵硬起来。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [fər'bɪdɪŋ] ['kaʊntənəns] .
and wore a forbidding countenance .
和 穿着 一个 禁止 面容 .
他面容凶恶。

“ [ðeɪ] [draɪv] [em 'iː] [tuː; tə] [dɪ'sper] , ” [sed] ['de,nɪs] .
“ They drive me to despair , ” said Denys .
” 他们 驾驶 我 到 绝望 , ” 说 丹尼斯 .
“他们让我感到绝望,”丹尼斯说。

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɪv(ə)l] - ?
“ Is that a just return to a civil bonnetade ?
” 是 那 一个 只是 返回 到 一个 民用 - ?
“这算是回归文明社会吗? ”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laːrdʒ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fer] , [bʌt; bət] ['stuːpɪd] [æz; əz] [swɔnz] . ”
They are large , they are fair , but stupid as swans . ”
他们 是 大的 , 他们 是 公平的 , 但 愚蠢的 作为 天鹅 . ”
它们个头大, 长相漂亮, 但笨得像天鹅。

“ [wʌt] ['briːdɪŋ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [frʌm; frəm] ['wɪmɪn] [ðæt] [wer] [noʊ] [hoʊz] ? ” [ɪn'kwaiəd]
“ What breeding can you expect from women that wear no hose ? ” inquired
” 什么 选育 能 你 预计 从 女性 那 穿 不 软管 ? ” 询问
[ˈdʒerəːd, dʒə'raːd] ;
Gerard ;
杰拉德 ;

“你指望不穿丝袜的女人能繁育出什么后代呢? ”杰拉德问道;

“ [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [noʊ] [juːn] ?
“ and some of them no shoon ?
” 和 一些 的 他们 不 舒恩 ?
“他们当中有些人没有shoon吗? ”

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [em 'iː] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] [ˈmaːdɪst] , [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ðer; ðər] [seks] , [ænd; ənd] [ˈsoʊbər]
They seem to me reserved and modest , as becomes their sex , and sober
他们 似乎 到 我 预订的 和 谦虚的 , 作为 变成 他们的 性别 , 和 清醒
,
.
,
在我看来, 她们矜持谦逊, 符合她们的性别特征, 而且很稳重。

[,wer'æz] [ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] [ˈlɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [bɪr] - ['bærəlz] .
whereas the men are little better than beer - barrels .
然而 这 男人 是 小的 更好的 比 啤酒 - 桶 .
而这些男人却跟啤酒桶没什么两样。

[wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ˈbreɪz(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hoʊsləs] ? ”
Would you have them brazen as well as hoseless ? ”
会 你 有 他们 厚颜无耻 作为 出色地 作为 无软管 ? ”
你希望他们既厚颜无耻又没有软管吗?

“ [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [æfə'bɪləti] [ə'dɔːnz] [iːv(ə)n] ['bjʊːti] , ” [said] ['de,nɪs] .
“ A little affability adorns even beauty , ” sighed Denys .
” 一个 小的 亲切 装饰 甚至 美丽 , ” 叹了口气 丹尼斯 .
“即使是美貌, 加上一点和蔼可亲也会更加锦上添花。”丹尼斯叹了口气说道。

“ [ðen] [let] [ði:z] [ə'loʊn] , [sɪθ] [ðei] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][jʊr; jər] [teɪst] , ” [ri'tɔ:tid] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] .
“ **Then let these alone , sith they are not to your taste , ” retorted Gerard .**
“ 然后 让 这些 独自的 , 西斯 他们 是 不是 到 你的 品尝 , ” 反驳 杰拉德 .
“ 既然你不喜欢, 那就别管它们了, ”杰拉德反驳道。

“ [wʌt] ,
“ **What ,**
“ 什么 ,
“ 什么,
[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [swi:t] [feɪs] [ɪn] ['bɜ:rgəndi] [ðæt] [wʊd] [peɪl] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][soʊ] [ræpt] [ʌp][ɪn]
is there no sweet face in Burgundy that would pale to see you so wrapped up in
是 那里 不 甜的 脸 在 勃艮第 那 会 苍白 到 看 你 所以 包装 向上 在
[streɪndʒ] ['wɪmɪn] ? “
strange women ? ”
奇怪的 女性 ? “
勃艮第难道就没有一个甜美的姑娘, 看到你和陌生女人纠缠不清, 脸色苍白吗?

“ [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ðæt] [wʊd] [kraɪ][ðer; ðər] [aɪz] [aʊt] . ”
“ **Half - a - dozen that would cry their eyes out . ”**
“ 一半 - 一个 - 打 那 会 哭 他们的 眼睛 出去 . ”
“六个人会哭得泣不成声。”

“ [wel] [ðen] ! ”
“ **Well then ! ”**
“ 出色地 然后 ! ”
“那好! ”

“ [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [tu:; tə] ['bɜ:rgəndi] . ”
“ **But it is a long way to Burgundy . ”**
“ 但 它 是 一个 长的 方式 到 勃艮第 . ”
“但是到勃艮第还有很长的路要走。”

“ [eɪ] , [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] , [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] .
“ **Ay , to the foot , but not to the heart .**
“ 哎 , 到 这 脚 , 但 不是 到 这 心 .
“是的, 伤到了脚, 但伤不到心脏。”

[aɪ][,eɪ 'em][ðer; ðər] , ['sli:pɪŋ] [ænd; ænd] ['weɪkɪŋ] , [ænd; ænd][ˈɔ:lməʊst] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] . ”
I am there , sleeping and waking , and almost every minute of the day . ”
我 是 那里 , 睡眠 和 醒来 , 和 几乎 每一个 分钟 的 这 天 . ”
我每天都在那里, 睡觉、醒来, 几乎每时每刻都在那里。

“ [ɪn] ['bɜ:rgəndi] ?
“ **In Burgundy ?**
“ 在 勃艮第 ?
“在勃艮第? ”

[waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['nevər] — “
Why , I thought you had never — ”
为什么 , 我 想法 你 有 绝不 — “
“我还以为你从来没有——”

“ [ɪn] ['bɜ:rgəndi] ? ” [kraɪd] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [kən'temptʃuəsli] .
“ **In Burgundy ? ” cried Gerard contemptuously .**
“ 在 勃艮第 ? ” 哭 杰拉德 轻蔑地 .
“在勃艮第? ”杰拉德轻蔑地喊道。

“ [noʊ] , [ɪn] [swi:t] - .
“ **No , in sweet Sevenbergen .**
“ 不 , 在 甜的 - .
“不, 在甜蜜的塞文伯根。”

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] ！
well - a - day ！
出色地 - 一个 - 天 ！

好极了！

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] ！
well - a - day ！
出色地 - 一个 - 天 ！

好极了！

” [ˈmeni] [sʌtʃ] [ˈdaɪələʊɡz] [æz; əz] [ðɪs] [pæst] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [per] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [ænd; ənd] [ˈwɪri]
” **Many such dialogues as this passed between the pair on the long and weary**
” 许多 这样的 对话 作为 这 通过了 之间 这 一对 在 这 长的 和 厌倦
[roud] ,
road ,
路 ,

“在漫长而疲惫的旅途中，两人之间有过许多类似的对话。”

[ænd; ənd] [ˈni:ðər] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
and neither could change the other .
和 两者都不 可以 改变 这 其他 .

双方都无法改变对方。

[wʌn] [deɪ] [əˈbaʊt] [nu:n] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [prɪˈtenʃənz] , [ænd; ənd]
One day about noon they reached a town of some pretensions , and
一 天 关于 中午 他们 达到 一个 镇 的 一些 虚荣心 , 和
[ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d][wʌz; wəz][glæd] ,
Gerard was glad ,
杰拉德 曾是 高兴的 ,

一天中午时分，他们到达了一个颇具声望的小镇，杰拉德很高兴。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃu:z] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [wɔ:rn] [aʊt] .
for he wanted to buy a pair of shoes ; his own were quite worn out .
为了 他 通缉 到 买 一个 一对 的 鞋 ; 他的 自己的 是 相当 磨损 出去 .

因为他想买一双鞋；他自己的鞋已经破旧不堪了。

[ðeɪ] [su:n] [faʊnd] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ðæt] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [əˈreɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][tu:; tə][aɪˈti:] ,
They soon found a shop that displayed a goodly array , and made up to it ,
他们 很快 成立 一个 店铺 那 显示 一个 很好 大批 , 和 制成 向上 到 它 ,
他们很快找到一家商品种类齐全的商店，并在那里购物。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈentəd] [aɪˈti:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʃɑ:pki:pər] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdɔ:rstep] [ˈteɪkɪŋ]
and would have entered it , but the shopkeeper sat on the doorstep taking
和 会 有 进入 它 , 但 这 店主 卫星 在 这 家门口 采取
[ə; eɪ][næp] ,
a nap ,
一个 午睡 ,

本来他打算进去，但店主坐在门口打盹儿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ][fæt][æz; əz][tu:; tə] [blɑ:k] [ʌp][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈdɔ:rweɪ] ;
and was so fat as to block up the narrow doorway ;
和 曾是 所以 胖的 作为 到 堵塞 向上 这 狭窄的 门口 ;

他胖得把狭窄的门口都堵住了；

[ðə; ði] [ˈveri] [laɪt] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [ˈstrʌɡ(ə)l] [pæst][hɪz; ɪz] “ [tu:] , [tu:] [ˈsɑ:lɪd] [fleʃ] ,
the very light could hardly struggle past his “ too , too solid flesh ,
这 非常 光 可以 几乎 斗争 过去的 他的 ” 也 , 也 坚硬的 肉 ,

光线几乎无法穿透他“太、太坚实的肉体”。

“ [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ][ˈkɑ:rn(ə)l] [ˈkʌstəmər] .
“ **much less a carnal customer** .
“ 很多 较少的 一个 肉体 顾客 :

更何况是肉欲叵测的顾客。

[maɪ] [fer] [ˈri:də-z] , [əˈkʌstəmd] , [wen] [ðei] [gʊʊ] [ˈfɑ:pɪŋ] , [tu:; tə][bi:; bi] [met] [hæf] [wei] [wɪð; wɪθ]
My fair readers , **accustomed** , **when they go shopping** , **to be met half way with**
我的 公平的 读者 , 习惯 , 什么时候 他们 去 购物 , 到 是 遇见 一半 方式 和
[nɑ:dz] ,
nods ,
点头 ,

我亲爱的读者们，习惯了在购物时被点头示意，

[ænd; ənd] [ˈbeks] , [ænd; ənd] [ri:ðd] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [si:t] ,
and becks , **and wreathed smiles** , **and waved into a seat** ,
和 贝克斯 , 和 花环 微笑 , 和 挥手 进入 一个 座位 ,

他招手示意，脸上带着灿烂的笑容，挥手示意他坐下。

[waɪl] [ˈɔ:lmʊʊst][æ; tət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [æn; ən] [ˈi:gər] [ˈfɑ:pmən] [flɪŋz] [hɪm'self] [hæf] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
while almost at the same instant an eager shopman flings himself half across the
尽管 几乎 在 这 相同的 立即的 一个 渴望的 店员 投掷 他自己 一半 穿过 这
[ˈkaʊntər] [ɪn][ə; eɪ][ˈsemi] - [ˈsɜ:rk(ə)l][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðer; ðər] [kəˈmændz] ,
counter in a semi - circle to learn their commands ,
柜台 在 一个 半 - 圆圈 到 学习 他们的 命令 ,

几乎就在同一时刻，一位急切的店员半个身子扑过柜台，呈半圆形，想要学习他们的指令。

[kæn; kən] [best] [əˈpri:fiət] [ðɪs] [ˌmediˈi:vl; ˌmi:dˈi:vl][ˈtju:tə n] , [hu:] [kept] [ə; eɪ] [fɑ:p] [æz; əz][ə; eɪ][dɔ:g]
can best appreciate this mediaeval Teuton , **who kept a shop as a dog**
能 最好的 欣赏 这 中世纪 条顿 , WHO 保留 一个 店铺 作为 一个 狗
[ki:ps] [ə; eɪ] [ˈken(ə)l] ,
keeps a kennel ,
保持 一个 狗窝 ,

最能理解这位中世纪日耳曼人的，他经营店铺就像狗经营狗窝一样。

[ænd; ənd][sæt][æ; tət][ðə; ði] [ɪkˈsklu:ʒn] [ʌ; əv] [ˈkʌstəm] [ˈsnɔ:ɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][pɪg] .
and sat at the exclusion of custom snoring like a pig .
和 卫星 在 这 排除 的 风俗 打鼾 喜欢 一个 猪 :

他像猪一样，独自一人静静地坐着，发出震耳欲聋的鼾声。

[ˈde:nɪs] [ænd; ənd][ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] [stʊd] [ænd; ənd] [ˈkɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ðɪs] [ˌkjəriˈɑ:səti] ; [ˈembləm] , [pərˈmɪt]
Denys and Gerard stood and contemplated this curiosity ; emblem , permit
丹尼斯 和 杰拉德 站立 和 思考 这 好奇心 ; 徽 , 允许
[em ˈi:][tu:; tə] [rɪˈma:rk] ,
me to remark ,
我 到 评论 ,

丹尼斯和杰拉德站着，沉思着这个奇特的物件；恕我直言，这是一个象征。

[ʌ; əv][ðə; ði] [lets] [ænd; ənd] [ˈhɪndrənsɪz] [tu:; tə] [ˈkɑ:mɜ:rs] [ðæt] [ˈkærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈepək] .
of the lets and hindrances to commerce that characterized his epoch .
的 这 让我们 和 障碍 到 商业 那 特征化的 他的 时代 :

他所处的时代充满了商业上的阻碍和限制。

“ [dʒʌmp][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ! ”
“ **Jump over him !** ”
“ 跳 超过 他 ! ”

“跳过他！ ”

“ [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz] [tu:] [loʊ] . ”
“ **The door is too low** . ”
“ 这 门 是 也 低的 . ”

“门太低了。”

“ [ma:rtʃ] [θru:] [hɪm; ɪm] ! ”
“ March through him ! ”
“ 行进 通过 他 ！ ”

“冲过他！ ”

“ [ðə; ði][mæn][ɪz] [tu:] [θɪk] . ”
“ The man is too thick . ”
“ 这 男人 是 也 厚的 . ”

“这个人太笨了。”

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][kɔɪl] ? ” [ɪn'kwaiəd] [ə; eɪ] ['mʌmblɪŋ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ; [ə'prentɪs]
“ What is the coil ? ” inquired a mumbling voice from the interior ; apprentice
“ 什么 是 这 线圈 ？ ” 询问 一个 喃喃自语 嗓音 从 这 内部的 ； 学徒
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] .
“ with his mouth full . ”
“ 和 他的 嘴 满的 . ”

“线圈是什么？”里面传来一个含糊不清的声音；一个嘴里塞满东西的学徒问道。

“ [wiː; wi][wɑ:nt][tuː; tə][get]['ɪntuː][jɔː; jər] [ʃɑ:p] ? ”
“ We want to get into your shop ? ”
“ 我们 想 到 得到 进入 你的 店铺 ？ ”

“我们想进你的店里去？”

“ [wʌt] [fɔːr; fər] , [ɪn] ['hevənz] [neɪm] ? ? ! ! ! ”
“ What for , in Heaven's name ? ? ! ! ! ”
“ 什么 为了 , 在 天 姓名 ？ ? ! ! ! ”

“这到底是为了什么？！ ”

“ [ʃu:n] , ['leɪzi] [boʊnz] ! ”
“ Shoon , lazy bones ! ”
“ 舒恩 , 懒惰的 骨头 ！ ”

“Shoon，懒骨头！ ”

“ [ðə; ði]['aɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prentɪs] [br'gæn][tuː; tə][raɪz][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][eksplə'neɪʃ(ə)n] .
“ The ire of the apprentice began to rise at such an explanation . ”
“ 这 愤怒 的 这 学徒 开始 到 上升 在 这样的 一个 解释 . ”

听到这样的解释，学徒的怒火开始熊熊燃烧。

“ [ænd; ænd][kʊd; kəd][jiː; ji][faɪnd][noʊ] ['aʊər] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [twelv] [tuː; tə] [kʌm] ['pestərɪŋ] [juː'es]
“ And could ye find no hour out of all the twelve to come pestering us
“ 和 可以 是的 寻找 不 小时 出去 的 全部 这 十二 到 来 纠缠 我们
[fɔːr; fər] [ʃu:n] ,
for shoon ,
为了 舒恩 ,

“难道你们在接下来的十二个小时里，找不到一个小时来烦我们，要我们喝点酒吗？”

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn]['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] ['aʊər] [maɪ]['mæstər] [teɪks] [hɪz; ɪz][næp] ,
but the one little , little hour my master takes his nap ,
但 这 一 小的 , 小的 小时 我的 掌握 需要 他的 午睡 ,

但我主人午睡的那一小会儿，

[ænd; ænd][aɪ][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['dɪnər] ,
and I sit down to my dinner ,
和 我 坐 向下 到 我的 晚餐 ,

我坐下来吃晚饭。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] [fʊl] [lɔːŋ] [ə'gəʊ] ?
when all the rest of the world is full long ago ?
什么时候全部 这 休息 的 这 世界 是 满的 长的 前 ？

当世界其他地方早已饱和时？

” [ˈdɛ,nɪs] [hɜ:rd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈfɑ:lʊ] [ðə; ði] [sens] .

” **Denys heard , but could not follow the sense .**
” 丹尼斯 听到 , 但 可以 不是 跟随 这 感觉 .

“他听到了，但没能理解其中的意思。”

” [weɪst] [noʊ] [mɔ:r] [taɪm] [ˈtɔ:kɪŋ] [ðer; ðər][ˈdʒɜ:rmən] [ˈdʒɪbəri] , ” [sed] [hi:; hi] ;

” **Waste no more time talking their German gibberish , ” said he ;**
” 浪费 不 更多的 时间 说 他们的 德语 胡言乱语 , ” 说 他 ;

“别再浪费时间跟他们说那些德语胡话了，”他说；

” [teɪk] [aʊt] [ðɑɪ] [naɪf] [ænd; ənd][ˈtɪk(ə)l] [hɪz; ɪz][fæt][ˈrɪbz] . ”

” **take out thy knife and tickle his fat ribs . ”**
” 拿 出去 你的 刀 和 痒痒 他的 胖的 肋骨 . ”

“拿出你的刀，挠挠他肥肋骨。”

” [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , ” [sed] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] .

” **That I will not , ” said Gerard .**
” 那 我 将要 不是 , ” 说 杰拉德 .

“我不会，”杰拉德说。

” [ðen] [hɪr] [goʊz] ; [aɪl] [prɔ:ŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

” **Then here goes ; I'll prong him with this .**
” 然后 这里 去 ; 患病的 叉 他 和 这 .

“那么，我这就用这个来刺他。”

” [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [si:zd] [ðə; ði][mæd] [ˈfelʊʊz] [ɑ:rm][ɪn] [dɪsˈmeɪ] ,

” **Gerard seized the mad fellow's arm in dismay ,**
” 杰拉德 查获 这 疯狂的 同伴们 手臂 在 沮丧 ,

杰拉德惊恐地抓住了那个疯子的胳膊。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [tu:; tə] [ges] [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn]

for he had been long enough in the country to guess that the whole town
为了 他 有 到过 长的 足够的 在 这 国家 到 猜测 那 这 所有的 镇

[wʊd] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn] [ˈeni] [brɔ:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .

would take part in any brawl with the native against a stranger .
会 拿 部分 在 任何 争吵 和 这 本国的 反对 一个 陌生人 .

因为他在这个国家待的时间足够长，他猜到如果本地人与外来者发生争执，全镇的人都会参与其中。

[bʌt; bət] [ˈdɛ,nɪs] [ˈtwɪstɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

But Denys twisted away from him ,
但 丹尼斯 扭曲 离开 从 他 ,

但丹尼斯扭过身去，背对着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [krɔ:s] - [baʊ; boʊ][boʊlt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [tu:; tə][ðə; ði]

and the cross - bow bolt in his hand was actually on the road to the
和 这 叉 - 弓 螺栓 在 他的 手 曾是 实际上 在 这 路 到 这

[ˈsli:pərʒ] [ˈrɪbz] ;

sleeper's ribs ;
睡眠者的 肋骨 ;

他手里的弩箭实际上正朝着睡着者的肋骨飞去；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [tu:] [ˈfi:meɪl] [krɔ:st] [ðə; ði][roʊd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [sɔ:]

but at that very moment two females crossed the road towards him ; he saw
但 在 那 非常 片刻 二 女性 交叉 这 路 向 他 ; 他 锯

[ðə; ði] [ˈblɪsf(ə)l] [ˈvɪʒ(ə)n] ,

the blissful vision ,
这 幸福的 想象 ,

但就在这时，两个女人穿过马路朝他走来；他看到了令人欣喜的景象。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [fə'gɑ:t] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ðer; ðər] [ə'prəʊtʃ] [wɪð; wɪθ]
and instantly forgot what he was about , and awaited their approach with
和 即刻 忘了 什么 他 曾是 关于 , 和 等待中 他们的 方法 和
[ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [dʒɔɪ] .
unreasonable joy .
不合理 喜悦 .

他瞬间忘记了自己要做什么，欣喜若狂地等待着他们的到来。

[ðoʊ] [kəm'pænjənz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['i:kwəlz] , [ɪk'sept] [ɪn] [ə'træktɪvnəs] [tu:; tə][ə; eɪ]
Though companions , they were not equals , except in attractiveness to a
尽管 同伴 , 他们 是 不是 等于 , 除了 在 吸引力 到 一个
[bə:'ʌndiən] ['krɔ:sbəʊ] [mæn] ;
Burgundian crossbow man ;
勃艮第 弩 男人 ;

虽然是伙伴，但除了对勃艮第弩手的吸引力之外，他们并不平等；

[fɔ:r; fər][wʌn][wʌz; wəz] ['veri] [tɔ:l] , [ðə; ði] [ʌðər] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'ndɑ:məli:z] [wɪtʃ]
for one was very tall , the other short , and by one of those anomalies which
为了 一 曾是 非常 高的 , 这 其他 短的 , 和 经过 一 的 那些 异常 哪个
[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,

因为一个很高，另一个很矮，而这恰恰是社会上常见的一种异常现象。

[haʊ'evər] ['prɪmətɪv] , ['spi:dəli] ['ɪstæblɪʃɪz] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wʌn] [held] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)] [wʌnz] [teɪl] .
however primitive , speedily establishes , the long one held up the little one's tail .
然而 原始 , 迅速地 建立 , 这 长的 一 握住 向上 这 小的 一个人的 尾巴 .

然而，尽管原始，却迅速确立了，长的那条举起了短的那条尾巴。

[ðə; ði] [tɔ:l] [wʌn] [wɔ:r] [ə; eɪ] [pleɪn] ['lɪnɪn] [kɔɪf] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hed] ,
The tall one wore a plain linen coif on her head ,
这 高的 一 穿着 一个 清楚的 亚麻布 头巾 在 她 头 ,
[hɜ:; eɪ] [greɪ] ['kɜ:rtl] ,
高个子女子头上戴着朴素的亚麻布头巾。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['grɑ:grəm] [kloʊk] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] ['ʃəʊldəz] , [ə; eɪ] [greɪ] ['kɜ:rtl] ,
a little grogram cloak over her shoulders , a grey kirtle ,
一个 小的 图表 披风 超过 她 肩膀 , 一个 灰色的 柯特尔 ,
[hɜ:; eɪ] [greɪ] ['kɜ:rtl] ,
她肩上披着一件小小的格纹斗篷，里面穿着一件灰色短裙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['fɑ:rðɪŋgeɪl] [ɔ:r] ['petɪkəʊt] [ʌv; əv] [braɪt] [red] [klɔ:θ] , [ænd; ənd] [fi:t] [ænd; ənd][legz]
and a short farthingale or petticoat of bright red cloth , and feet and legs
和 一个 短的 法辛格尔 或者 衬裙 的 明亮的 红色的 布 , 和 脚 和 腿
[kwat] [ber] ,
quite bare ,
相当 裸 ,

身穿鲜红色布料制成的短裙撑或衬裙，双脚和双腿完全裸露。

[ðoʊ] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [veɪld] [ɪn] [taɪt] ['lɪnɪn] [sli:vz] .
though her arms were veiled in tight linen sleeves .
尽管 她 武器 是 含蓄 在 紧的 亚麻布 袖子 .
[hɜ:; eɪ] [greɪ] ['kɜ:rtl] ,
虽然她的手臂被紧身的亚麻袖子遮盖住了。

[ðə; ði] [ʌðər] [ə; eɪ] ['kɜ:rtl] ['brɔ:dlɪ] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][fɜ:r] , [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][ɪn] ['dʌb(ə)l] [sli:vz] ,
The other a kirtle broadly trimmed with fur , her arms in double sleeves ,
这 其他 一个 柯特尔 总体而言 修剪过的 和 毛皮 , 她 武器 在 双倍的 袖子 ,
[hɜ:; eɪ] [greɪ] ['kɜ:rtl] ,
另一件是宽边镶有毛皮的紧身衣，双臂穿着双层袖子。

[wer'ʌv] [ðə; ði] ['ɪnər] [ʌv; əv] ['jeləʊ] ['sætn] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði][skɪn] ; [ðə; ði] ['aʊtər] , [ɔ:l] [bi'fə:] ,
whereof the inner of yellow satin clung to the skin ; the outer , all befurred ,
其中 这 内 的 黄色的 缎 紧紧抓住 到 这 皮肤 ; 这 外 , 全部 毛茸茸的 ,
[hɜ:; eɪ] [greɪ] ['kɜ:rtl] ,
其中，内层是黄色缎子，紧贴皮肤；外层全是毛皮，

[wɜːr; wər][ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈelboʊ] ,
were open at the inside of the elbow ,
是 打开 在 这 里面 的 这 弯头 ,
肘关节内侧有开口 ,

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ɑːrm] [pæst] [θruː] [ænd; ənd][left][ðəm; ðəm] [ˈdæŋɡlɪŋ] .
and so the arm passed through and left them dangling .
和 所以 这 手臂 通过了 通过 和 左边 他们 悬挂 .
于是, 那只手臂穿过了他们, 把他们悬在半空中。

[ˈvelvɪt] [hed] - [dres] , [hjuːdʒ] [pɜːrs] [æt; ət][ˈɡɜːrdl] , [ˈɡɔːrdʒəs] [treɪn] , [ber] [legz] .
Velvet head - dress , huge purse at girdle , gorgeous train , bare legs .
天鹅绒 头 - 裙子 , 巨大的 钱包 在 腰带 , 华丽的 火车 , 裸 腿 .
天鹅绒头饰, 腰间系着巨大的手提包, 华丽的拖尾, 裸露的双腿。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] , [ðə; ði] [ˈsɪtəzənz] [waɪf] [strʌtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈæftər] ,
And thus they came on , the citizen's wife strutting , and the maid gliding after ,
和 因此 他们 来了 在 , 这 公民的 妻子 昂首阔步 , 和 这 女佣 滑翔 后 ,
于是她们走了过来, 市民的妻子昂首阔步, 女仆轻盈地跟在后面。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəsɪz] [treɪn] [dɪˈvəʊtli] [ɪn][bəʊθ][hændz] ,
holding her mistress's train devoutly in both hands ,
保持 她 情妇的 火车 虔诚地 在 两个都 双手 ,
她双手虔诚地捧着女主人的裙摆 ,

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪð] [ˈbɑːdi] [ˈprɪtɪli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .
and bending and winding her lithe body prettily enough to do it .
和 弯曲 和 绕线 她 轻盈 身体 漂亮 足够的 到 做 它 .
她柔韧的身体弯曲扭动, 姿态优美, 足以完成这个动作。

[ɪˈmædʒɪn] ([ɪf] [nɑːt] [prest] [fɔːr; fər] [taɪm]) [ə; eɪ][ˈbæntəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ˈstepɪŋ]
Imagine (if not pressed for time) a bantam , with a guineahen stepping
想象 (如果 不是 按下 为了 时间) 一个 矮脚鸡 , 和 一个 - 步进
[əbˈsiːkwɪəs] [æt; ət][ɪts] [ˈstertli] [hiːl] .
obsequious at its stately heel .
低三下四 在 它是 庄严 脚跟 .
想象一下 (如果时间充裕的话), 一只矮脚鸡, 一只珍珠鸡毕恭毕敬地跟在它高贵的脚后跟后面。

[ðɪs] [ˈpædʒənt] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈjuːˌmeɪkərz] [[ɑːp] .
This pageant made straight for the shoemaker's shop .
这 盛会 制成 直的 为了 这 鞋匠 店铺 .
这场盛会直接把观众送到了鞋匠铺。

[ˈdeːnɪs] [laʊt] [loʊ] ; [ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪpfl] [ˈleɪdi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈɡreɪʃəsli] , [bʌt; bət] [ˈræpɪdli] , [ˈhævɪŋ]
Denys louted low ; the worshipful lady nodded graciously , but rapidly , having
丹尼斯 有声 低的 ; 这 崇拜的 女士 点头 亲切地 , 但 快速 , 拥有
[ˈbɪznəs] [ɑːn][hænd] ,
business on hand ,
商业 在 手 ,
丹尼斯低声说道; 那位尊敬的女士优雅地点了点头, 但动作很快, 因为她还有事要办。

[ɔːr] [ˈræðər] [ɑːn] [fʊt] ;
or rather on foot ;
或者 相当 在 脚 ;
或者更确切地说, 是步行;

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [poʊkt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [juː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsliːpər] ,
for in a moment she poked the point of her little shoe into the sleeper ,
为了 在 一个 片刻 她 戳 这 观点 的 她 小的 鞋 进入 这 轨枕 ,
就在这时, 她用小鞋尖戳进了睡袋里。

[waɪl] [ðə; ði] [ə'prentɪs] [stʊd] [stɑ:k] [stɪl] ['nu:trəlaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdu:ti] ,
While the apprentice stood stock still neutralized by his dinner and his duty ,
尽管 这 学徒 站立 库存 仍然 中和 经过 他的 晚餐 和 他的 责任 ,
学徒呆立原地, 被晚餐和职责压得喘不过气来。

[ˈde:nɪs] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃu:z] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ; [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ,
Denys sprang at the shoes , and brought them to her ; she smiled ,
丹尼斯 弹簧 在 这 鞋 , 和 带来 他们 到 她 ; 她 微笑 ,
[ænd; ənd] [ˈkɑ:mli] [ˈsi:tɪŋ] [hɜ:r'self] ,
and calmly seating herself ,
和 平静地 座位 她自己 ,
丹尼斯猛地扑向鞋子, 把它们拿给她; 她笑了笑, 平静地坐了下来。

[prəʊ'tru:did][hɜ:r; həɹ] [fʊt] , [ʃɑ:d] , [bʌt; bət] ['hoʊsləs] , [ænd; ənd] [ˈsentɪd] .
protruded her foot , shod , but hoseless , and scented .
突出 她 脚 , 鞋子 , 但 无软管 , 和 香味 .
她伸出一只脚, 穿着鞋子, 但没穿袜子, 身上散发着香味。

[daʊn] [went] [ˈde:nɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] [dru:] [ɔ:f][hɜ:r; həɹ] [ʃu:] ,
Down went Denys on his knees , and drew off her shoe ,
向下 去 丹尼斯 在 他的 膝盖 , 和 画 离开 她 鞋 ,
丹尼斯跪倒在地, 脱掉了她的一只鞋。

[ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [nu:] [wʌnz][ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [skɪn] [dɪ'vəʊtli] .
and tried the new ones on the white skin devoutly .
和 尝试 这 新的 一个 在 这 白色的 皮肤 虔诚地 .
然后虔诚地在白皙的皮肤上试用了这些新产品。

[ˈfaɪndɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [ˈvɪktɪm] , [ʃi:; ʃi] [ə'bjʊ:zd][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] , [traɪd] [fɜ:rst][wʌn] [pər] ,
Finding she had a willing victim , she abused the opportunity , tried first one pair ,
寻找 她 有 一个 愿意的 受害者 , 她 受虐 这 机会 , 尝试 第一的 一 一对 ,
她发现有个愿意受害的人, 便滥用了这个机会, 先试了一双鞋。

[ðen] [ə'hʌðər] , [ðen] [ðə; ði][fɜ:rst] [ə'gen] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [ˈbælənsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhezə'teɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
then another , then the first again , and so on , balancing and hesitating for
然后 其他 , 然后 这 第一的 再次 , 和 所以 在 , 平衡 和 犹豫不决 为了
[ə'baʊt] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] ,
about half an hour ,
关于 一半 一个 小时 ,
然后又一个, 然后又第一个, 如此反复, 犹豫不决地持续了大约半个小时。

[tu:; tə][ˈdʒɛrɑ:rdz] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] - [wi:k] [dɪ'ləɪt] .
to Gerard's disgust , and Denys's weak delight .
到 杰拉德的 厌恶 , 和 - 虚弱的 喜 .
令杰拉德感到厌恶, 而令丹尼斯感到一丝欣喜。

[æt; ət][læst] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɪtɪd] ,
At last she was fitted ,
在 最后的 她 曾是 适配 ,
她终于穿上了衣服。

[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [tu:] [pər] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd][wʌn] [pər] [ʌv; əv] [red] [ʃu:z] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
and handed two pair of yellow and one pair of red shoes out to her
和 递交 二 一对 的 黄色的 和 一 一对 的 红色的 鞋 出去 到 她
[ˈsɜ:rvənt] .
servant .
仆人 .
她把两双黄色鞋子和一双红色鞋子交给了她的女仆。

[ðen] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saɪ] .
Then was heard a sigh .
然后 曾是 听到 一个 叹 .
然后传来一声叹息。

[aɪˈtiː][bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊnər][ʌv; əv][ðə; ði][ʃɑːp]: [hiː; hi][hæd; həd][ˈriːzn][frʌm; frəm][ˈslʌmbər] ,
It burst from the owner of the shop : he had risen from slumber ,
它 爆裂 从 这 所有者 的 这 店铺 : 他 有 升起 从 睡眠 ,
声音从店主口中迸发而出：他已经从睡梦中醒来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][naʊ][ˈhʌvər][əˈbaʊt] , [laɪk][ə; eɪ][ˈpɑːrtɹɪdʒ][nɪr][hɜːr; hər][bruːd][ɪn][ˈdeɪndʒər] .
and was now hovering about , like a partridge near her brood in danger .
和 曾是 现在 悬停 关于 , 喜欢 一个 鹌鹑 靠近 她 幼虫 在 危险 .
现在她像一只鹌鹑在危险的雏鸟附近盘旋一样。

“ [ðer; ðər][goʊ][ɔːl][maɪ][ˈkʌlərd][ʃuːz] , ” [sed][hiː; hi] , [æz; əz][ðeɪ][ˈdɪsəˈpɪrd][ɪn][ðə; ði][ˈgɜːlz]
“ **There go all my coloured shoes ,** ” **said he , as they disappeared in the girl's**
“ 那里 去 全部 我的 有色 鞋 , ” 说 他 , 作为 他们 消失 在 这 女孩们
[ˈeɪprən] .
apron .
围裙 .
“我的彩色鞋子全没了,”他说, 只见它们消失在女孩的围裙里。

[ðə; ði][ˈleɪdi][dɪˈpɑːrtɪd]: [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][ˈfɪtɪd][hɪmˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][staʊt][per] , [æskt][ðə; ði][praɪs] ,
The lady departed : Gerard fitted himself with a stout pair , asked the price ,
这 女士 已离开 : 杰拉德 适配 他自己 和 一个 肥硕 一对 , 问 这 价格 ,
那位女士离开了; 杰拉德给自己试穿了一双结实的鞋子, 然后问了价格。

[peɪd][aɪˈtiː][wɪˈðəʊt][ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][geɪv][hɪz; ɪz][oʊld][wʌnz][tuː; tə][ə; eɪ][ˈbegər][ɪn][ðə; ði][striːt]
paid it without a word , and gave his old ones to a beggar in the street
有薪酬的 它 没有 一个 单词 , 和 给予 他的 老的 一个 到 一个 乞丐 在 这 街道
,
.
,
他一言不发地付了钱, 然后把旧衣服给了街上的乞丐。

[huː][ˈblesɪd; blest][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈmɑːrkiːplɪs] , [ænd; ənd][θruː][ðem; ðəm][ˈfjʊəriəsli][daʊn][ə; eɪ][wel]
who blessed him in the marketplace , and threw them furiously down a well
WHO 蒙福 他 在 这 市场 , 和 扔 他们 愤怒地 向下 一个 出色地
[ɪn][ðə; ði][ˈsʌbəːb] .
in the suburbs .
在 这 郊区 .
他们在市集上祝福了他, 然后愤怒地把他们扔进了郊区的一口井里。

[ðə; ði][ˈkɒmreɪdʒ][left][ðə; ði][ʃɑːp] , [ænd; ənd][ɪn][aɪˈtiː][tuː][ˈmelənkaːli][men] , [ðæt][lʊkt] ,
The comrades left the shop , and in it two melancholy men , that looked ,
这 同志们 左边 这 店铺 , 和 在 它 二 忧郁 男人 , 那 看起来 ,
同志们离开了商店, 店里只剩下两个神情忧郁的男人, 他们看起来.....

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tɔːkt] , [æz; əz][ɪf][ðeɪ][hæd; həd][brɪn][rɒbd][ˈhoʊlseɪl] .
and even talked , as if they had been robbed wholesale .
和 甚至 谈话 , 作为 如果 他们 有 到过 被抢劫 批发的 .
他们甚至还像被彻底抢劫了一样交谈。

“ [maɪ][ʃuːn][ɑːr; ər][sɔːr][wɔːrn] , ” [sed][ˈdeːnɪs] , [ˈgraɪndɪŋ][hɪz; ɪz][tiːθ] ;
“ **My shoon are sore worn ,** ” **said Denys , grinding his teeth ;**
“ 我的 舒恩 是 疮 磨损 , ” 说 丹尼斯 , 研磨 他的 牙齿 ;
“我的鞋子都磨破了,”丹尼斯咬牙切齿地说;

“ [bʌt; bət][aɪl][goʊ][ˈberfʊt][tɪl][aɪ][riːtʃ][fræns] ,
“ **but I'll go barefoot till I reach France ,**
“ 但 患病的 去 赤脚 直到 我 抵达 法国 ,
但我会光着脚走到法国去。

[er][aɪl][liːv][maɪ][ˈmʌni][wɪð; wɪθ][sʌtʃ][tʃɜːrlz][æz; əz][ðiːz] .
ere I'll leave my money with such churls as these .
埃雷 患病的 离开 我的 钱 和 这样的 粗人 作为 这些 .
我绝不会把钱留给这些粗鄙之人。

” [ðə; ði] [ˈdʌtʃmən] [rɪˈplaɪd] [ˈkɑ:mli] , “ [ðei] [si:m] [ɪnˈdɪfrənt] [wel] [soʊn] .
” The Dutchman replied calmly , “ They seem indifferent well sewn .
” 这 荷兰人 回复 平静地 , “ 他们 似乎 冷漠 出色地 缝制的 :
荷兰人平静地回答说:“它们看起来毫不在意,缝制得很好。”

” [æz; əz] [ðei] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] [raɪn] , [ðei] [pæst] [θru:] [ˈfɔ:rɪst] [ˈæftər] [ˈfɔ:rɪst] ,
” As they drew near the Rhine , they passed through forest after forest ,
” 作为 他们 画 靠近 这 莱茵河 , 他们 通过了 通过 森林 后 森林 ,
“当他们接近莱茵河时,他们穿过一片又一片森林,

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rɪst] [taɪm] [ˈʌgli] [wɜ:rdz] [ˈsaʊndɪd] [ɪn] [ˈtrævələz] - [maʊðz] , [ˈsi:tɪd]
and now for the first time ugly words sounded in travellers' mouths , seated
和 现在 为了 这 第一的 时间 丑陋的 字 听起来 在 旅行者 - 嘴 , 坐着
[əˈraʊnd] [stoʊvz] .
around stoves .
大约 炉灶 :

现在,难听的话语第一次从围坐在炉灶旁的旅行者口中传出。

” [θi:vz] ! “
” Thieves! “
” 窃贼 ! “

“窃贼! ”

” [blæk] [gæŋz] ! “
” black gangs! “
” 黑色的 帮派 ! “

“黑帮! ”

” [kʌt] - [θroʊt] ! “
” cut - throats! “
” 切 - 喉咙 ! “

“刽子手! ”

” [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
” etc :
” ETC :

“ETC。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈrʌstɪks] [wɜ:r; wər] [sed] [tu;; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkʌstəm] [ˌhɪrəˈbaʊts] [ʌv; əv] [ˈmə:dərɪŋ] [ðə; ði]
The very rustics were said to have a custom hereabouts of murdering the
这 非常 乡村 是 说 到 有 一个 风俗 附近 的 谋杀 这
[ʌnˈwəri] [ˈtrævələr] [ɪn] [ði:z] [ˈglu:mi] [wʊdz] ,
unwary traveller in these gloomy woods ,
粗心大意 游客 在 这些 阴沉 树林 ,

据说这附近一些非常粗野的村民有在阴森的树林里谋杀粗心旅行者的习俗。

[hu:z] [dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈdi:vɪəs] [ˈwaɪndɪŋ] [ɪneɪblɪd] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm]
whose dark and devious winding enabled those who were familiar with them
谁 黑暗的 和 狡猾的 绕线 已启用 那些 WHO 是 熟悉的 和 他们
[tu;; tə][du:] [di:dz] [ʌv; əv] [ˈræpɪn] [ænd; ənd] [blʌd] [ˌʌndɪˈtektɪd] ,
to do deeds of rapine and blood undetected ,
到 做 契约 的 掠夺 和 血 未被发现 ,
其阴暗曲折的路线使得熟悉路线的人能够不被察觉地进行抢劫和杀戮。

[ɔ:r] [ɪf] [dɪˈtektɪd] , [ˈi:zəli] [tu;; tə][ˈbæf(ə)l] [pərˈsu:t] .
or if detected , easily to baffle pursuit .
或者如果 检测到 , 容易地 到 挡板 追逐 :

即使被发现,也很容易躲避追捕。

[ˈsɜ:rt(ə)n][aɪˈti:] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ˈevri] [klaʊn] [ðei] [met] [ˈkærið] , [ˈweðər] [fɔ:r; fər] [əˈfens] [ɔ:r] [dɪˈfens]
Certain it was , that every clown they met carried , whether for offence or defence
肯定 它 曾是 , 那 每一个 小丑 他们 遇见 携带 , 无论 为了 罪行 或者 防御
,
:
:

可以肯定的是，他们遇到的每个小丑都带着武器，无论是为了进攻还是防御。

[ə; ei][moʊst][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)] [ˈwepən] ; [ə; ei] [laɪt] [æks] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ɔ:rt] [paɪk][æt; ət][ðə; ði] [hed] ,
a most formidable weapon ; a light axe , with a short pike at the head ,
一个 最多 强大 武器 ; 一个 光 斧头 , 和 一个 短的 梭鱼 在 这 头 ,
一种威力强大的武器；一把轻型斧头，斧头前端装有短矛。

[ænd; ənd][ə; ei] [lɔ:ŋ] [ˈslendər] [ˈhænd(ə)] [ʌv; əv] [æʃ] [ɔ:r] [ju:] , [wel] [ˈsi:znd] .
and a long slender handle of ash or yew , well seasoned .
和 一个 长的 苗条 处理 的 灰 或者 紫杉 , 出色地 经验丰富的 .
以及一根用白蜡木或紫杉木制成的细长手柄，经过充分风干。

[ðɪ:z] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [kʊd; kəd][ɔ:l] [θroʊ] [wɪð; wɪθ][ˈsɪŋɡjələ] [prɪˈsɪz(ə)n] ,
These the natives could all throw with singular precision ,
这些 这 本地人 可以 全部 扔 和 单数 精确 ,
这些东西，当地人都能以惊人的精准度投掷出来。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pɔɪnt] [straɪk] [æn; ən][ˈɑ:bdʒekt][æt; ət] [ˈsevrəl] [ˈjɑ:rdz] [ˈdɪstəns] ,
so as to make the point strike an object at several yard's distance ,
所以 作为 到 制作 这 观点 罢工 一个 目的 在 一些 院子的 距离 ,
以便使该点击中几码外的物体，

[ɔ:r][kʊd; kəd] [sleɪ] [ə; ei] [ˈbʊlək] [æt; ət][hænd][wɪð; wɪθ][ə; ei] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] .
or could slay a bullock at hand with a stroke of the blade .
或者 可以 杀戮 一个 犏 在 手 和 一个 中风 的 这 刀刃 .
或者一刀就能杀死附近的牛。

[ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] [bɔ:t] [wʌn][ænd; ənd] [ˈpræktɪst] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] .
Gerard bought one and practised with it .
杰拉德 买 一 和 已实践 和 它 :
杰拉德买了一个，并用它来练习。

[ˈde:nɪs] [ˈkwaiətli] [faɪld] [ænd; ənd] [ɡraʊnd] [hɪz; ɪz][boʊlt] [ʃɑ:rp] , [ˈwɪslɪŋ] [ðə; ði] [waɪlst] ;
Denys quietly filed and ground his bolt sharp , whistling the whilst ;
丹尼斯 悄悄 已提交 和 地面 他的 螺栓 锋利的 , 吹口哨 这 而 ;
丹尼斯静静地锉着锉刀，磨得锋利，同时吹着口哨；

[ænd; ənd] [wen] [ðei] [ˈentərd] [ə; ei] [ˈɡlu:mi] [wʊd] ,
and when they entered a gloomy wood ,
和 什么时候 他们 进入 一个 阴沉 木头 ,
当他们进入一片阴森的树林时，

[hi:; hi] [wʊd] [ˈʌnslɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkrɔ:sboʊ] [ænd; ənd] [ˈkæri] [aɪˈti:] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ˈæk(ə)n] ;
he would unsling his crossbow and carry it ready for action ;
他 会 解开吊索 他的 弩 和 携带 它 准备好 为了 行动 ;
他会解下弩，背上弩弓，随时准备战斗；

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; ei] [ˈtrævələ] [ˈfiərə] [æn; ən] [əˈtæk] ,
but not so much like a traveller fearing an attack ,
但 不是 所以 很多 喜欢 一个 游客 害怕 一个 攻击 ,
但并不像旅行者担心遭到袭击那样。

[æz; əz][ə; ei] [ˈspɔ:rtsmən] [ˈwɑ:tʃfl] [nɑ:t][tu:; tə] [mɪs] [ə; ei][snæp] [ʃɑ:t] .
as a sportsman watchful not to miss a snap shot .
作为 一个 运动员 警惕 不是 到 错过 一个 折断 射击 .
作为一名运动员，时刻保持警惕，不错过任何精彩瞬间。

[wʌn] [deɪ] , [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [ə; eɪ] [ˈfjuː] [liːgz] [frʌm; frəm] [ˈduːsəlˌdɔːrf] ,
One day , being in a forest a few leagues from Dusseldorf ,
一天 , 存在 在 一个 森林 一个 很少 联赛 从 杜塞尔多夫 ,
有一天, 我在距离杜塞尔多夫几里格远的一片森林里,

[æz; əz][ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɑːrgrət] ,
as Gerard was walking like one in a dream , thinking of Margaret ,
作为 杰拉德 曾是 步行 喜欢 一 在 一个 梦 , 思维 的 玛格丽特 ,
杰拉德像梦游一样走着, 脑海里全是玛格丽特。

[ænd; ənd] [skers] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][roʊd][hiː; hi] [trəʊd] , [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]
and scarce seeing the road he trode , his companion laid a hand on his
和 稀少 看到 这 路 他 践踏 , 他的 伴侣 铺设 一个 手 在 他的
[ˈʃʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,
他几乎看不清脚下的路, 同伴便将一只手搭在他的肩上。

[ænd; ənd] [strʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkrɔːsboʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [aɪ] .
and strung his crossbow with glittering eye .
和 串 他的 弩 和 闪闪发光 眼睛 .
他目光炯炯地搭好了弩。

“ [hʌ] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loo] [ˈwɪspər] [ðæt] [ˈstɑːrtld] [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈθʌndər] .
“ Hush ! ” said he , in a low whisper that startled Gerard more than thunder .
“ 嘘 ! ” 说 他 , 在 一个 低的 耳语 那 惊慌 杰拉德 更多的 比 雷 .
“嘘!”他低声说道, 声音之低沉, 比打雷还吓人。

[ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] [ɡrɑːspt] [hɪz; ɪz][æks] [taɪt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] :
Gerard grasped his axe tight , and shook a little :
杰拉德 抓住 他的 斧头 紧的 , 和 摇晃 一个 小的 :
杰拉德紧紧握住斧头, 身体微微颤抖了一下:

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [hɑːrd][baɪ] ,
he heard a rustling in the wood hard by ,
他 听到 一个 沙沙声 在 这 木头 难的 经过 ,
他听到附近树林里传来沙沙声。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ˈdeɪnɪs] [spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkrɔːsboʊ]
and at the same moment Denys sprang into the wood , and his crossbow
和 在 这 相同的 片刻 丹尼斯 弹簧 进入 这 木头 , 和 他的 弩

[went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] ,
went to his shoulder ,
去 到 他的 肩膀 ,
就在同一时刻, 丹尼斯跃入树林, 并将弩弓扛在肩上。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] .
even as he jumped .
甚至 作为 他 跳了起来 .
即使在他跳跃的时候。

[twæŋ] !
Twang !
颤音 !
嗖!

[went] [ðə; ði][ˈmet(ə)l] [strɪŋ] ; [ænd; ənd][ˈæftər][æŋ; ən] [ɪnstənts] [səˈspens] [hiː; hi] [rɔːrd] , “ [rʌn] [ˈfɔːrwərd]
went the metal string ; and after an instant's suspense he roared , “ Run forward
去 这 金属 细绳 ; 和 后 一个 即时 悬念 他 咆哮 , “ 跑步 向前
,
,
,
金属弦响了起来; 片刻的停顿之后, 他咆哮道: “向前跑,

[gɑ:rd] [ðə; ði][roʊd] , [hi:; hi][ɪz][hɪt] !
guard the road , he is hit !
警卫 这 路 , 他 是 打 !

守住路，他被撞了！

[hi:; hi][ɪz][hɪt] !
he is hit !
他 是 打 !

他中弹了！

" [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [ˈdɑ:rtɪd] [ˈfɔ:rwərd] ,
" Gerard darted forward ,
杰拉德 飞镖 向前 ,

杰拉德向前猛冲，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][ræn][ə; eɪ] [jʌŋ] [ber] [bɜ:rst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [raɪt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ;
and as he ran a young bear burst out of the wood right upon him ;
和 作为 他 跑 一个 年轻的 熊 爆裂 出去 的 这 木头 正确的 之上 他 ;

他奔跑时，一只小熊突然从树林里窜出来，朝他扑来；

[ˈfaɪndɪŋ] [ɪtˈself] [ɪntəˈseptɪd] , [aɪ ˈti:] [went] [əˈpɑ:n][ɪts][haɪnd][legz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sna:rl] , [ænd; ənd] [ðoʊ]
finding itself intercepted , it went upon its hind legs with a snarl , and though
寻找 本身 截获 , 它 去 之上 它是 后 腿 和 一个 咆哮 , 和 尽管

[nɑ:t] [hæf] [groʊn] ,
not half grown ,
不是 一半 生长 ,

发现自己被拦截后，它咆哮着用后腿站了起来，虽然还没长到一半大，

[ˈoʊpənd] [ˈfɔ:rmɪdəb(ə)] [dʒɔ:z] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [klɔ:z] .
opened formidable jaws and long claws .
打开 强大 下颚 和 长的 爪子 .

张开骇人的巨颚和长长的利爪。

[ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][ædʒɪˈteɪ](ə)n] , [flʌŋ] [hɪmˈself] [ɑ:n][aɪ ˈti:] ,
Gerard , in a fury of excitement and agitation , flung himself on it ,
杰拉德 , 在 一个 愤怒 的 激动 和 搅动 , 扔 他自己 在 它 ,

杰拉德激动万分，猛地扑了上去。

[ænd; ənd] [dɪˈlɪvərd] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [bloʊ] [ɑ:n][ɪts] [noʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æks] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and delivered a tremendous blow on its nose with his axe , and the
和 发表 一个 巨大的 吹 在 它是 鼻子 和 他的 斧头 , 和 这

[ˈkri:tʃər] [ˈstæɡərd] ;
creature staggered ;
生物 交错 ;

他用斧头狠狠地砍在它的鼻子上，那怪物踉跄了一下；

[əˈnʌðər] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [leɪ] [ˈgrɑ:vliŋ] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [ˈhækɪŋ] [aɪ ˈti:] .
another , and it lay grovelling , with Gerard hacking it .
其他 , 和 它 躺 卑躬屈膝 , 和 杰拉德 黑客攻击 它 .

另一只，它匍匐在地，杰拉德正在砍它。

" [həˈləʊ] ! [sta:p] !
" Hallo ! stop !
" 你好 ! 停止 !

“喂！停下！”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][mæd][tu:; tə] [spoɪl] [ðə; ði] [mi:t] . "
you are mad to spoil the meat . "
你 是 疯狂的 到 剧透 这 肉 . "

你疯了，竟然把肉糟蹋了。

“ [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈrɑːbər] , ” [sed] [ˈdʒerɑːd, dʒəˈrɑːd] , [ˈpæntɪŋ] .
“ **I took it for a robber , ” said Gerard , panting .**
“ 我 采取 它 为了 一个 强盗 , ” 说 杰拉德 , 喘息 .
“我以为他是强盗,”杰拉德气喘吁吁地说。

“ [aɪ] [miːn] , [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈrɑːbər] , [soʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hoʊld] [maɪ] [hænd] . ”
“ **I mean , I had made ready for a robber , so I could not hold my hand . ”**
“ 我 意思是 , 我 有 制成 准备好 为了 一个 强盗 , 所以 我 可以 不是 抓住 我的 手 . ”
“我的意思是,我当时已经做好了防盗准备,所以不能把手拿开。”

“ [eɪ] , [ðiːz] [ˈtʃætərɪŋ] [ˈtrævələz] [hæv; həv] [stʌft] [jɔːr; jər] [hed] [fʊl] [ʌv; əv] [θiːvz] [ænd; ənd]
“ **Ay , these chattering travellers have stuffed your head full of thieves and**
“ 哎 , 这些 喋喋不休 旅行者 有 填充 你的 头 满的 的 窃贼 和
[əˈsæsɪnz] ;
assassins ;
刺客 ;
“哎,这些喋喋不休的旅客给你灌输了太多关于盗贼和刺客的想法;

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [gɑːt] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [lɪv; laɪv] [ˈrɑːbər] [ɪn] [ðer; ðər] [hoʊl] [ˈheɪ(ə)n] .
they have not got a real live robber in their whole nation .
他们 有 不是 得到 一个 真实的 居住 强盗 在 他们的 所有的 国家 .
他们全国范围内都没有真正的劫匪。

[neɪ] , [aɪl] [ˈkæri] [ðə; ði] [biːst] ; [ber] [ðəʊ] [maɪ] [ˈkrɔːsbəʊ] . ”
Nay , I'll carry the beast ; bear thou my crossbow . ”
不 , 患病的 携带 这 兽 ; 熊 你 我的 弩 . ”
“不,我来背那头野兽;你来扛我的弩。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [ˈkæri] [aɪ 'ti:] [baɪ] [tɜːrnz] , [ðen] , ” [sed] [ˈdʒerɑːd, dʒəˈrɑːd] , “ [fɔːr; fər] - [tɪz] [ə; eɪ] [ˈhevi] [loʊd] :
“ **We will carry it by turns , then , ” said Gerard , “ for ' tis a heavy load :**
“ 我们 将要 携带 它 经过 转弯 , 然后 , ” 说 杰拉德 , “ 为了 的 一个 重的 加载 :
“那我们就轮流抬吧,”杰拉德说,“因为这很重:

[pʊr] [θɪŋ] , [haʊ] [ɪts] [blʌd] [drips] .
poor thing , how its blood drips .
贫穷的 事物 , 如何 它是 血 滴 .
可怜的小家伙,它的血滴下来了。

[waɪ] [dɪd] [wiː; wi] [sleɪ] [aɪ 'ti:] ? ”
Why did we slay it ? ”
为什么 做过 我们 杀戮 它 ? ”
我们为什么要击败它?

“ [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ðə; ði] [ˈberli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [taʊn] [[æɪ; ʃəl] [gɪv] [juː 'es] . ”
“ **For supper and the reward the baillie of the next town shall give us . ”**
“ 为了 晚餐 和 这 报酬 这 保释人 的 这 下一个 镇 将 给 我们 . ”
“晚餐和赏金由邻镇的治安官给我们。”

“ [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [daɪ] , [wen] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bʌt; bət] [dʒʌst] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]
“ **And for that it must die , when it had but just begun to live**
“ 和 为了 那 它 必须 死 , 什么时候 它 有 但 只是 开始 到 居住
;
;
;
;
“因此,它才刚刚开始生活,就注定要死去;

[ænd; ənd] [pərˈtʃæns] [aɪ 'ti:] [hæθ] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ðæt] [wɪl] [mɪs] [aɪ 'ti:] [sɔːr] [ðɪs] [naɪt] ,
and perchance it hath a mother that will miss it sore this night ,
和 或许 它 有 一个 母亲 那 将要 错过 它 疮 这 夜晚 ,
或许它有个母亲,今晚会很想念它。

[ænd; ənd] [lʌvz] [aɪ'ti:] [æz; əz] ['ʌʊərz] [lʌv] [ju: 'es] ; [mɔ: r] [ðæn; ðən] [maɪn] [dʌz] [em 'i:] . ”
and loves it as ours love us ; more than mine does me . ”
和 爱 它 作为 我们的 爱 我们 ； 更多的 比 矿 做 我 . ”
它爱它，就像我们的爱人爱我们一样；甚至比我的爱人爱我还要深沉。”

“ [wʌt] , [noʊ] [ju:; jʊ] [nɑ: t] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kɔ: t] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪtfɔ: l] [læst] [mʌnθ] ,
“ What , know you not that his mother was caught in a pitfall last month ,
” 什么 , 知道 你 不是 那 他的 母亲 曾是 捕捉 在 一个 陷阱 最后 的 月 ,
“什么？你不知道他母亲上个月掉进陷阱了吗？”

[ænd; ənd] [hɜ: r; hər] [skɪn] [ɪz] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['tænərz] ?
and her skin is now at the tanner's ?
和 她 皮肤 是 现在 在 这 坦纳的 ?
她的皮肤现在在美黑店吗？

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑ: ðər] [wʌz; wəz] [stʌk] [fʊl] [ʌv; əv] [klɔ: θ] - [jɑ: rd] [jɑ: fts] ['tʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd] [daɪd]
and his father was stuck full of cloth - yard shafts t'other day , and died
和 他的 父亲 曾是 卡住 满的 的 布 - 院子 轴 另一个 天 , 和 死亡
[laɪk] ['dʒu: ljəs] ['si: zər] ,
like Julius Caesar ,
喜欢 尤利乌斯 凯撒 ,
他父亲前几天被布匹卷轴缠住，像凯撒大帝一样死了。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['fɒlɪdɪd] [ɑ: n] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ded] [dɔ: g] [ɪn] [i: t] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ?
with his hands folded on his bosom , and a dead dog in each of them ?
和 他的 双手 折叠 在 他的 怀 , 和 一个 死的 狗 在 每个 的 他们 ?
他双手抱胸，两只手里各抱着一条死狗？

“ [bʌt; bət] ['dʒerɑ: d, dʒə'ra: d] [wʊd] [nɑ: t] [vju:] [aɪ 'ti:] ['dʒestɪŋli] .
“ But Gerard would not view it jestingly .
” 但 杰拉德 会 不是 看法 它 开玩笑地 .
但杰拉德不会以玩笑的态度看待这件事。

“ [waɪ] , [ðen] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ Why , then , ” said he ,
” 为什么 , 然后 , ” 说 他 ,
“那么,”他说道,

“ [wi:; wi] [hæv; həv] [kɪld] [wʌn] [ʌv; əv] ['gɑ: dz] ['kri: tʃərz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ: l] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ: rld] - [æz; əz]
“ we have killed one of God's creatures that was all alone in the world - as
” 我们 有 被杀 一 的 神的 生物 那 曾是 全部 独自的 在 这 世界 - 作为
[aɪ] [eɪ 'em] [ðɪs] [deɪ] ,
I am this day ,
我 是 这 天 ,
“我们杀死了上帝的一个造物，它原本孤零零地生活在这个世界上——就像我今天一样。”

[ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [lænd] . ”
in this strange land . ”
在 这 奇怪的 土地 . ”
在这片陌生的土地上。

“ [ju:; jʊ] [jʌŋ] ['mɪlkʰsɑ: p] , ” [rɔ: rd] ['de, nɪs] , ” [ðɪ: z] [θɪŋz] [mʌst; məst] [nɑ: t] [bi:; bi] [lɒkt] [æt; ət] [soʊ] ,
“ You young milksop , ” roared Denys , “ these things must not be looked at so ,
” 你 年轻的 软弱 , ” 咆哮 丹尼斯 , ” 这些 事物 必须 不是 是 看起来 在 所以 ,
“你这个小懦夫,”丹尼斯咆哮道，“这些事情不能这样看待！”

[ɔ: r] [nɑ: t] [ə'nʌðər] [baʊ; boʊ] [wʊd] [bi:; bi] [drɔ: n] [nɔ: r] ['kwɑ: rəl] [flaɪ] [ɪn] ['fɔ: rɪst] [nɔ: r] ['bætlfi: ld] .
or not another bow would be drawn nor quarrel fly in forest nor battlefield .
或者 不是 其他 弓 会 是 绘制 也不 争吵 飞 在 森林 也不 战场 .
否则就不会再拉开弓弦，也不会在森林或战场上发生争吵。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么 ,

[wʌn][ʌv; əv][jɔː; jər] ['kɪdni] ['kɒŋsɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [paɪkmən] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn][ðem; ðəm][tuː; tə]
one of your kidney consorting with a troop of pikemen should turn them to
— 的 你的 肾 结社 和 一个 部队 的 长矛兵 应该 转动 他们 到
[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [mɪlk] - [peɪlz] ;
a row of milk - pails ;
一个 排 的 牛奶 - 水桶 ;

你的肾脏如果与一队长矛兵结盟，就会把他们变成一排牛奶桶；

[aɪ 'tiː][ɪz] ['endɪd] , [tuː; tə] [roʊm] [ðəʊ] ['^əjɪst] [nɑːt][ə'loʊn] ,
it is ended , to Rome thou goest not alone ,
它 是 结束 , 到 罗马 你 去 不是 独自的 ,
一切都结束了，你前往罗马并非孤身一人。

[fɔːr; fər][^hevər] [wʊdst] [ðəʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [ælpz] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] .
for never wouldst thou reach the Alps in a whole skin .
为了 绝不 会 你 抵达 这 阿尔卑斯山 在 一个 所有的 皮肤 .
你永远不可能完整地到达阿尔卑斯山。

[aɪ] [teɪk] [ðiː] [tuː; tə] - , [maɪ] [^neɪtɪv] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [^mæri] [ðiː] [tuː; tə][maɪ]
I take thee to Remiremont , my native place , and there I marry thee to my
我 拿 你 到 - , 我的 本国的 地方 , 和 那里 我 结婚 你 到 我的
[jʌŋ] [^sɪstər] ,
young sister ,
年轻的 姐姐 ,
我将带你回我的故乡雷米雷蒙，在那里我会让你娶我的妹妹。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['bluːmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [piːtʃ] .
she is blooming as a peach .
她 是 盛开 作为 一个 桃 .
她像桃子一样盛开。

[ðəʊ] [ðəɪ] [hed] ?
Thou shakest thy head ?
你 摇晃 你的 头 ?
你摇头了吗？

[ɑː] !
ah !
啊 !
啊！

啊！

[aɪ][fər'gɑːt] ; [ðəʊ] [^lʌvst] [^els,wer] , [ænd; ənd][ɑːrt][ə; eɪ][wʌn] [^wʊmən] [mæn] , [ə; eɪ] [^kriːtʃər] [tuː; tə]
I forgot ; thou lovest elsewhere , and art a one woman man , a creature to
我 忘了 ; 你 最爱 别处 , 和 艺术 一个 — 女士 男人 , 一个 生物 到
[em 'iː] [skers] [kən'siːvəb(ə)] .
me scarce conceivable .
我 稀少 可以想象的 .
我忘了；你爱着别人，是个专一的男人，对我来说，你简直难以想象。

[wel] [ðen] [aɪ][^æl; ʃəl][faɪnd] [ðiː] , [nɑːt][ə; eɪ] [waɪf] , [nɔːr][ə; eɪ][^liːmən; ^lemən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] ;
Well then I shall find thee , not a wife , nor a leman , but a friend ;
出色地 然后 我 将 寻找 你 , 不是 一个 妻子 , 也不 一个 莱曼 , 但 一个 朋友 ;
那么，我将发现你既不是妻子，也不是情人，而是一位朋友；

[sʌm; səm] [^ɑːnɪst] [bəː'^ʌndɪən] [huː] [^æl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] [æz; əz][fɑːr][^æz; əz][^laɪənz] ;
some honest Burgundian who shall go with thee as far as Lyons ;
一些 诚实的 勃艮第 WHO 将 去 和 你 作为 远的 作为 莱昂斯 ;
一位诚实的勃艮第人将陪你一路走到里昂；

[ænd; ənd] [mʌt] [aɪ] [daʊt] [ðæt] [ˈɑːnɪst] [ˈfeləʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪˈself] ,
and much I doubt that honest fellow will be myself ,
和 很多 我 怀疑 那 诚实的 同伴 将要 是 我 ,
我很怀疑那个诚实的人会不会是我自己。

[ˈɪntuː] [huːz] [ˈlɪkər] [ðəʊ] [hæz; həz] [drɑːpt] [ˈsʌndri] [ˈpaʊdəz] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [lʌv] [ðiː] ;
into whose liquor thou has dropped sundry powders to make me love thee ;
进入 谁 酒 你 有 掉落 杂项 粉末 到 制作 我 爱 你 ;
你往我的酒里撒了各种粉末，让我爱上你；

[fɔːr; fər][ˈəːst] [aɪ] [ɪnˈdʊrd] [nɑːt][dʌvz; doʊvz][ɪn] [ˈdʌblət] [ænd; ənd][hoʊz] .
for erst I endured not doves in doublet and hose .
为了 最初 我 忍受 不是 鸽子 在 双联体 和 软管 .
我以前从未忍受过穿着紧身衣和长袜的鸽子。

[frʌm; frəm] [ˈlaɪənz] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ðiː] [baɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] [ˈɪtəli] ,
From Lyons , I say , I can trust thee by ship to Italy ,
从 莱昂斯 , 我 说 , 我 能 相信 你 经过 船 到 意大利 ,
我从里昂出发，可以放心地让你乘船前往意大利。

[wɪtʃ] [ˈbiːɪŋ] [baɪ][ɔːl] [əˈkaʊnts] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈstrɔːŋhoʊld] [ʌv; əv][ˈmɪlk,sɑːps] , [ðəʊ] [wɪlt] [ðer; ðər][biː; bi]
which being by all accounts the very stronghold of milksofs , thou wilt there be
哪个 存在 经过全部 账户 这 非常 据点 的 懦夫 , 你 枯萎 那里 是
[seɪf] :
safe :
安全的 :

那里据说是懦夫们的堡垒，你在那里会很安全：
[ðeɪ] [wɪl] [hɪr] [ðaɪ] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðiː] [ðer; ðər] [duːk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] .
they will hear thy words , and make thee their duke in a twinkling .
他们 将要 听到 你的 字 , 和 制作 你 他们的 公爵 在 一个 闪烁 .
他们必听你的话，转眼间便会立你为公爵。

” [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [saɪd] .
” **Gerard sighed .**
” 杰拉德 叹了口气 .

杰拉德叹了口气。

” [ɪn] [suːθ] [aɪ] [lʌv] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈduːsəl,dɔːrf] , [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][paːrt]
” **In sooth I love not to think of this Dusseldorf , where we are to part**
” 在 舒缓 我 爱 不是 到 思考 的 这 杜塞尔多夫 , 在哪里 我们 是 到 部分
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,
“说实话，我宁愿不去想杜塞尔多夫，我们即将在那里分别。”

[gʊd] [frend] .
good friend .
好的 朋友 .

好朋友。

” [ðeɪ] [wɔːkt] [ˈsaɪləntli] , [iːtʃ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] [æt; ət][hænd] ; [ðə; ði] [θɔːt]
” **They walked silently , each thinking of the separation at hand ; the thought**
” 他们 步行 默默 , 每个 思维 的 这 分离 在 手 ; 这 想法
[tʃekt] [ˈtraɪflɪŋ] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] ,
checked trifling conversation ,
已检查 琐事 对话 ,
他们默默地走着，各自想着即将到来的离别；这种想法让他们停止了闲聊。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðiːz] [ˈmoʊmənts][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] , [haʊˈevər] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] .
and at these moments it is a relief to do something , however insignificant .
和 在 这些 时刻 它 是 一个 宽慰 到 做 某物 , 然而 微不足道 .
在这些时刻，做点什么，哪怕是微不足道的小事，也是一种解脱。

[ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [æskt] [ˈdɛ,nɪs] [tu:; tə] [lɛnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][boʊlt] .

Gerard asked Denys to lend him a bolt .

杰拉德 问 丹尼斯 到 借 他 一个 螺栓 .

杰拉德请求丹尼斯借给他一个螺栓。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [ʃɑ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [baʊ; boʊ] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] ! ”

“ I have often shot with a long bow , but never with one of these ! ”

“ 我 有 经常 射击 和 一个 长的 弓 , 但 绝不 和 一 的 这些 ! ”

“我经常用长弓射箭，但从来没用过这种弓！ ”

“ [drɔ:] [ðɑɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [kʌt] [ðɪs] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌb] , ” [sed] [ˈdɛ,nɪs] [ˈslɪli] .

“ Draw thy knife and cut this one out of the cub , ” said Denys slily .

“ 画 你的 刀 和 切 这 一 出去 的 这 幼兽 , ” 说 丹尼斯 狡猾地 .

“拔出你的刀，把这玩意儿从幼崽身上切下来，”丹尼斯狡黠地说。

“ [neɪ] , [deɪ] , [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [kli:n] [wʌn] .

“ Nay , Day , I want a clean one .

“ 不 , 天 , 我 想 一个 干净的 一 .

“不，戴，我想要一个干净的。”

“ [ˈdɛ,nɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] [θri:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkwɪvər] .

“ Denys gave him three out of his quiver .

“ 丹尼斯 给予 他 三 出去 的 他的 颤动 .

“丹尼斯给了他三个箭。”

[ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [strʌŋ] [ðə; ði][baʊ; boʊ] ,

Gerard strung the bow ,

杰拉德 串 这 弓 ,

杰拉德拉开了弓弦。

[ænd; ənd] [ˈlevld] [aɪ ˈti:][æt; ət][ə; eɪ] [baʊ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:][ðə; ði] [roʊd] [æt; ət][sʌm; səm]

and levelled it at a bough that had fallen into the road at some

和 平整 它 在 一个 买 那 有 倒下 进入 这 路 在 一些

[ˈdɪstəns] .

distance .

距离 .

然后把它对准了远处掉落在路上的一根树枝。

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstɾəmənt] [səˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] ;

The power of the instrument surprised him ;

这 力量 的 这 乐器 惊讶 他 ;

这件乐器的威力让他感到惊讶；

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] [bʌt; bət] [θɪk] [sti:l] [baʊ; boʊ][ˈdʒɑ:rd][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [hi:l] [æz; əz][aɪ ˈti:] [went] [ɔ:f]

the short but thick steel bow jarred him to the very heel as it went off

这 短的 但 厚的 钢 弓 罐装 他 到 这 非常 脚跟 作为 它 去 离开

, , ,

那把短而粗的钢弓射出时，猛地将他震得脚后跟都踉跄了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] [sti:l] [ʃæft] [wʌz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)] [ɪn][ɪts] [ˈpæsɪdʒ] ; [ˈoʊnli][ðə; ði] [ded] [li:vz] ,

and the swift steel shaft was invisible in its passage ; only the dead leaves ,

和 这 迅速 钢 轴 曾是 无形的 在 它是 通道 ; 仅有的 这 死的 树叶 ,

那根疾驰的钢轴在穿过时隐形无踪；只有枯叶，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [noʊˈvembər][hæd; həd] [ˈkɑ:rpətɪd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [roʊd] , [flu:] [əˈbaʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd]

with which November had carpeted the narrow road , flew about on the other side

和 哪个 十一月 有 铺地毯的 这 狭窄的 路 , 飞翔 关于 在 这 其他 边

[ʌv; əv][ðə; ði] [baʊ] .

of the bough .

的 这 买 .

十一月铺满狭窄道路的雪花，在树枝的另一边飞舞。

“ [jiː, ji] [eɪmd] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː] [haɪ] , ” [sed] [ˈdɛ,nɪs] .
“ Ye aimed a thought too high , ” said Denys .
“ 叶 旨在 一个 想法 也 高的 , ” 说 丹尼斯 .

“你志存高远了,”丹尼斯说道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdedli] [θɪŋ] !
“ What a deadly thing !
“ 什么 一个 致命 事物 !

“真是致命的东西!”

[noʊ] [ˈwʌndər] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈdraɪvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈlɔːŋboʊ] — [tuː; tə] [ˈmɑːrtənz] [mʌtʃ] [ˌdiskənˈtent] . “
no wonder it is driving out the longbow — to Martin's much discontent . ”
不 想知道 它 是 驾驶 出去 这 长弓 — 到 马丁的 很多 不满 . ”

难怪它正在淘汰长弓——这令马丁非常不满。

“ [eɪ] , [læd] , ” [sed] [ˈdɛ,nɪs] [traɪˈʌmfəntli] , “ [aɪ ˈtiː] [geɪnz] [graʊnd] [ˈevri] [deɪ] ,
“ Ay, lad, said Denys triumphantly , ” it gains ground every day ,
“ 哎 , 小伙子 , ” 说 丹尼斯 凯旋而归 , ” 它 收益 地面 每一个 天 ,

“哎呀, 小伙子,”丹尼斯得意地说, “它每天都在取得进展。”

[ɪn] [spat] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɔːz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌprɒkləˈmeɪʃənz] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [ˈjuːən] [baʊ; boʊ] ,
in spite of their laws and their proclamations to keep up the yewen bow ,
在 尽管如此 的 他们的 法律 和 他们的 公告 到 保持 向上 这 叶问 弓 ,

尽管他们有法律和公告要保留紫罗兰弓,

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [fərˈsuːθ] [ðer; ðər] [grændsaɪrɪz] [fɑːt] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] , [ˈnoʊɪŋ] [noʊ] [ˈbetər] .
because forsooth their grandsires shot with it , knowing no better .
因为 真的 他们的 祖父们 射击 和 它 , 会心 不 更好的 .

因为他们的祖辈确实用它射击过, 当时他们并不知道更好的方法。

[juː; jʊ] [siː] , [ˈdʒerəːd, dʒəˈrɑːd] , [wɔːr] [ɪz] [nɔːt] [ˈpæstaim] .
You see , Gerard , war is not pastime .
你 看 , 杰拉德 , 战争 是 不是 消遣 .

杰拉德, 你看, 战争不是消遣。

[men] [wɪl] [juːt] [æt; ət] [ðer; ðər] [ˈenəmi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɑːrm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪlɪŋɡəst] ,
Men will shoot at their enemies with the hittingest arm and the killingest ,
男人 将要 射击 在 他们的 敌人 和 这 最热门 手臂 和 这 最凶残的 ,

男人会用威力最大、杀伤力最强的武器向敌人射击。

[nɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlɔːŋɡɪst] [ænd; ənd] [mɪsɪndʒəst] . “
not with the longest and missingest . ”
不是 和 这 最长 和 缺失 . ”

不是最长且失踪时间最长的那个。

“ [ðen] [ðiːz] [nuː] [ˈendʒɪnz] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] [wɪl] [pʊt] [bəʊθ] [ˈbaʊz, ˈboʊz] [daʊn] ;
“ Then these new engines I hear of will put both bows down ;
“ 然后 这些 新的 发动机 我 听到 的 将要 放 两个都 弓 向下 ;

“然后我听说的这些新型引擎将使两艘船都停了下来;

[fɔːr; fər] [ðiːz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [blæk] [dʌst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈledn] [bɔːl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
for these with a pinch of black dust , and a leaden ball , and a
为了 这些 和 一个 捏 的 黑色的 灰尘 , 和 一个 铅灰色 球 , 和 一个

[ˈtʃaɪldz] [ˈfɪŋɡər] ,
child's finger ,
孩子的 手指 ,

对于这些人来说, 需要一小撮黑粉、一个铅球和一根孩子的手指。

[ʃæl; ʃəl] [sleɪ] [juː; jʊ] [mɑːrɪz] [ænd; ənd] [gəˈlaɪəθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsev(ə)n] [ˈtʃæmpiːənz] . “
shall slay you Mars and Goliath , and the Seven Champions . ”
将 杀戮 你 火星 和 歌利亚 , 和 这 七 冠军 . ”

祂将斩杀你, 战神玛尔斯、巨人歌利亚, 以及七位勇士。

“ [pu:] ！ [pu:] ！ ” [sed] ['dɛnɪs] ['wɔ:rmlɪ] ； “ [pɛ'troʊni][nɔ:r] ['hɑ:rkə,bʌs] [[æɪ; ʃəl] ['evər] [pʊt] [daʊn] [sɜ:r]
“ **Pooh ！ pooh ！ ” said Denys warmly ； “ petrone nor harquebuss shall ever put down Sir**
“ 呸 ！ 呸 ！ ” 说 丹尼斯 热情地 ； “ 石油 也不 火枪 将 曾经 放 向下 先生
['ɑ:rbə,lest] ．
Arbalest ．
弩 ．

“ 嘿！ 嘿！ ” 丹尼斯轻蔑地说； “ 佩特罗内和哈克布斯永远也打不倒阿尔巴莱斯特爵士。”

[waɪ] ，
Why ，
为什么 ，
为什么，

[wi:; wi][kæn; kən] [[u:t] [ten] [taɪmz] [waɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɑ:rkəʊl] [ænd; ənd][ðer; ðər] [li:d]
we can shoot ten times while they are putting their charcoal and their lead
我们 能 射击 十 时代 尽管 他们 是 推杆 他们的 木炭 和 他们的 带领
['ɪntu:][ðer; ðər] ['leðərn] [smoʊk] ['beltʃər] ，
into their leathern smoke belchers ，
进入 他们的 皮革 抽烟 贝尔彻 ，
趁他们把木炭和铅弹装进皮革烟熏炉的时候，我们可以开十枪。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɪndlɪŋ] [ðer; ðər] [mætʃɪz] ．
and then kindling their matches ．
和 然后 引火物 他们的 比赛 ．
然后点燃火柴。

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [tu:] ['flʌmblɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ；
All that is too fumbling for the field of battle ；
全部 那 是 也 笨拙 为了 这 场地 的 战斗 ；
所有这些都太笨拙，不适合战场；

[ðer; ðər][ə; eɪ]['soʊldʒɜ:z] ['wepən] [ni:dz] [bi:; bi] [aɪ] ['redi] ， [laɪk][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ．
there a soldier's weapon needs be aye ready , like his heart ．
那里 一个 士兵的 武器 需求 是 是的 准备好 ， 喜欢 他的 心 ．
在那里，士兵的武器必须时刻准备着，就像他的心脏一样。

“ ['dʒerə:d,dʒə'ra:d][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] ， [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [br'hænd]
“ **Gerard did not answer , for his ear was attracted by a sound behind**
“ 杰拉德 做过 不是 回答 ， 为了 他的 耳朵 曾是 吸引 经过 一个 声音 在后面
[ðem; ðəm] ．
them ．
他们 ．
“杰拉德没有回答，因为他的耳朵被身后的声音吸引了过去。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [saʊnd] ， [tu:] ， [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] ， [bʌt; bət][nɑ:t][hɑ:rd] ，
It was a peculiar sound , too , like something heavy , but not hard ，
它 曾是 一个 奇特 声音 ， 也 ， 喜欢 某物 重的 ， 但 不是 难的 ，
那声音也很奇特，像是有什么沉重的东西，但又不硬。

['rʌʃɪŋ] ['sɔ:ftli] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] [li:vz] ．
rushing softly over the dead leaves ．
匆忙 轻轻 超过 这 死的 树叶 ．
轻柔地掠过枯叶。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['lɪt(ə)l][kjəri'ɑ:səti] ．
He turned round with some little curiosity ．
他 转向 圆形的 和 一些 小的 好奇心 ．
他带着一丝好奇转过身来。

[ə; eɪ][kə'lɑ:s(ə)l] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [æt; ət] [ə'baʊt] ['sɪkstɪ]['peɪsɪz] - ['dɪstəns] ．
A colossal creature was coming down the road at about sixty paces ' distance ．
一个 庞大 生物 曾是 未来 向下 这 路 在 关于 六十 步幅 - 距离 ．
一个庞然大物正沿着道路向大约六十步远的地方走来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kɑːm]['stuːpər][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ,
He looked at it in a sort of calm stupor at first , but the next moment ,
他 看起来 在 它 在 一个 种类 的 冷静的 昏迷 在 第一的 , 但 这 下一个 片刻 ,
他起初带着一种平静的茫然看着它，但下一刻，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第12/56页

[hiː hi] [tɜːrnd] [ˈæʃi] [peɪl] .
“ he turned ashy pale .
” 他 转向 灰烬 苍白 .

他脸色变得像灰烬一样苍白。

“ [ˈdɛ,nɪs] !
“ Denys !
” 丹尼斯 !

“否认!

” [hiː hi] [kraɪd] .
“ he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [oʊ] , [ɡɑːd] ! [ˈdɛ,nɪs] !
“ Oh , God ! Denys !
” 哦 , 上帝 ! 丹尼斯 !

“哦，上帝！丹尼斯！

” [ˈdɛ,nɪs] [wɜːrl] [raʊnd] .
“ Denys whirled round .
” 丹尼斯 旋转 圆形的 .

丹尼斯猛地转过身。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ber] [æz; əz] [bɪɡ] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɑːrt] - [hɔːrs] .
“ It was a bear as big as a cart - horse .
” 它 曾是 一个 熊 作为 大的 作为 一个 大车 - 马 .

那是一头体型和拉车马一样大的熊。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈterɪŋ] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [hjuːdʒ] [hed] [daʊn] , [ˈrʌnɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɑːt] [sent] .
“ It was tearing along with its huge head down , running on a hot scent .
” 它 曾是 撕裂 沿着 和 它是 巨大的 头 向下 , 跑步 在 一个 热的 香味 .

它低着头，飞快地向前冲去，循着一股热浪的气息奔跑。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [hiː hi] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [ˈdɛ,nɪs] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈwɪspər] —
“ The very moment he saw it Denys said in a sickening whisper —
” 这 非常 片刻 他 锯 它 丹尼斯 说 在 一个 令人作呕 耳语 —

丹尼斯看到它的那一刻，就用一种令人作呕的低语说道——

“ [ðə; ði] [kʌb] !
“ THE CUB !
” 这 幼兽 !

“小熊!”

” [oʊ] ! [ðə; ði] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [wɜːrd] , [ˈwɪspəd] [ˈhɔːrsli] , [wɪð; wɪθ] [dɑːl'eɪtɪŋ]
“ Oh ! the concentrated horror of that one word , whispered hoarsely , with dilating eyes !
” 哦 ! 这 集中 恐怖 的 那 一 单词 , 低声说道 沙哑地 , 和 扩张 眼睛 !

“哦！那一个字，用沙哑的声音低语，伴随着瞳孔放大，是多么令人恐惧啊！”

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [ˈsɪləb(ə)l] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [flæʃt] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm][bəʊθ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stroʊk] [ʌv; əv]
For in that syllable it all flashed upon them both like a sudden stroke of
为了 在 那 音节 它 全部 闪光灯 之上 他们 两个都 喜欢 一个 突然 中风 的
[ˈlaɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — [ðə; ði] [ˈblʌdi] [treɪl] ,
lightning in the dark — the bloody trail ,
闪电 在 这 黑暗的 — 这 血腥 踪迹 ,
因为就在那个音节中，一切都像黑暗中突然闪过的一道闪电一样映入他们眼帘——血迹斑斑的踪迹，

[ðə; ði] [ˈməːdəd] [kʌb] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] , [ænd; ɛnd][aɪ ˈtiː] .
the murdered cub , the mother upon them , and it :
这 被谋杀 幼兽 , 这 母亲 之上 他们 , 和 它 :
被谋杀的幼崽，它们身上的母亲，还有它。

[deθ] .
DEATH :
死亡 :
死亡。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] .
All this in a moment of time .
全部 这 在 一个 片刻 的 时间 :
这一切都发生在瞬间。

[ðə; ði][nekst] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðəm; ðəm] .
The next , she saw them :
这 下一个 , 她 锯 他们 :
接下来，她看到了他们。
[hjuːdʒ][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈdʌb(ə)l] [hɜːrˈself] ([aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her]
Huge as she was , she seemed to double herself (it was her long hair
巨大的 作为 她 曾是 , 她 似乎 到 双倍的 她自己 (它 曾是 她 长的 头发
[ˈbrɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ]) :
bristling with rage) :
竖起的 和 愤怒) :
她体型庞大，但看起来却像有两个自己（那是因为她愤怒地竖起了长发）:

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [bɪɡ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌlz] , [hɜːr; hər] [swaɪn] - [ʃeɪpt] [dʒɔːz][ˈoʊpənd] [waɪd][æt; ət]
she raised her head big as a hull's , her swine - shaped jaws opened wide at
她 提高 她 头 大的 作为 一个 赫尔的 , 她 猪 - 形状 下颚 打开 宽的 在
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,
她抬起像船壳一样大的脑袋，张开猪嘴对着他们，

[hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [blʌd] [ænd; ɛnd] [fleɪm] , [ænd; ɛnd][ʃiː; ʃi] [rʌft] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] ,
her eyes turned to blood and flame , and she rushed upon them ,
她 眼睛 转向 到 血 和 火焰 , 和 她 匆忙 之上 他们 ,
她双眼化作血红和火焰，向他们冲了过去。
[ˈskætərɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] .
scattering the leaves about her like a whirlwind as she came .
散射 这 树叶 关于 她 喜欢 一个 旋风 作为 她 来了 :
她来的时候，像一阵旋风，卷起周围的树叶四处飞散。

“ [ʃuːt] ! ” [skriːmd] [ˈdeːnɪs] , [bʌt; bət][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [stʊd] [ˈfeɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
“ **Shoot !** ” **screamed Denys , but Gerard stood shaking from head to foot ,**
“ 射击 ! ” 尖叫 丹尼斯 , 但 杰拉德 站立 摇晃 从 头 到 脚 ,
[ˈjuːsləs] .
useless .
无用 :
“开枪！”丹尼斯大喊，但杰拉德却浑身颤抖，无能为力。

“ [ʃu:t] , [mæn] ! [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɛvəlz] , [ʃu:t] !
“ **Shoot , man ! ten thousand devils , shoot !**
“ 射击 , 男人 ! 十 千 魔鬼 , 射击 !
“开枪吧, 伙计! 一万个魔鬼, 开枪吧! ”

[tu:] [lɛt] !
too late !
也 晚的 !
为时已晚!

[tri:] ! [tri:] !
Tree ! tree !
树 ! 树 !
树! 树!

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [dra:pt] [ðə; ði] [kʌb] , [pʊʃt] [ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] ,
“ **and he dropped the cub , pushed Gerard across the road ,**
“ 和 他 掉落 这 幼兽 , 推动 杰拉德 穿过 这 路 ,
“然后他扔下幼崽, 把杰拉德推到马路对面。”

[ænd; ənd] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [tri:] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ˌaɪ ˈti:] , [ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d][ðə; ði] [seɪm] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
and flew to the first tree and climbed it , Gerard the same on his
和 飞翔 到 这 第一的 树 和 攀登 它 , 杰拉德 这 相同的 在 他的
[saɪd] ;
side ;
边 ;

于是飞到第一棵树上爬了上去, 杰拉德也爬到他那边去了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [fled] , [bəʊθ] [men] [ˈlʌtəd] [ɪnˈhju:mən] [haʊlz] [laɪk] [ˈsævɪdʒ] [ˈkri:tʃərz] [greɪzd] [baɪ]
and as they fled , both men uttered inhuman howls like savage creatures grazed by
和 作为 他们 逃亡 , 两个都 男人 说出 不人道 嚎叫 喜欢 野蛮的 生物 放牧 经过
[deθ] .
death .
死亡 .

逃跑时, 两人都发出了如同被死亡吞噬的野兽般非人的嚎叫。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðɛr; ðər] [spi:d] [wʌn][ɔ:r] [ˈʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tɔ:rn][tu:; tə] [ˈfrægmənts] [æt; ət][ðə; ði]
With all their speed one or other would have been torn to fragments at the
和 全部 他们的 速度 一 或者 其他 会 有 到过 撕裂 到 片段 在 这
[fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tri:] ;
foot of his tree ;
脚 的 他的 树 ;

以他们全部的速度, 他们中的一个或两个都会被撕成碎片, 倒在树下;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ber] [stɑ:pt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [kʌb] .
but the bear stopped a moment at the cub .
但 这 熊 停止 一个 片刻 在 这 幼兽 .
但熊在小熊身上停顿了一会儿。

[wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈblʌdʒɑ:t] [aɪz] [ɔ:f] [ðoʊz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhʌntɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [smelt] [ˌaɪ ˈti:] [ɔ:l]
Without taking her bloodshot eyes off those she was hunting , she smelt it all
没有 采取 她 充血 眼睛 离开 那些 她 曾是 打猎 , 她 冶炼 它 全部
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

她双眼通红, 目光始终没有离开追捕的目标, 而是环顾四周, 嗅出了气味。

[ænd; ənd] [faʊnd] , [haʊ] , [hɜ:r; hər] [kriˈeɪtər] [ˈoʊnli] [noʊz] , [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ded] , [kwɔt] [ded] .
and found , how , her Creator only knows , that it was dead , quite dead .
和 成立 , 如何 , 她 创作者 仅有的 知道 , 那 它 曾是 死的 , 相当 死的 .
她发现, 至于如何发现, 只有她的造物主才知道, 它已经死了, 彻底死了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [jɛl] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntɪd] [wʌnz][hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd] ,
She gave a yell such as neither of the hunted ones had ever heard ,
她 给予 一个 叫喊 这样的 作为 两者都不 的 这 猎杀 一个 有 曾经 听到 ,
她发出了一声猎杀者从未听过的尖叫。

[nɔːr] [driːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd] [fluː] [ˈæftər] [ˈdeɪnɪs] .
nor dreamed to be in nature , and flew after Denys .
也不 梦见 到 是 在 自然 , 和 飞翔 后 丹尼斯 .
她既没有梦想置身于大自然中, 也没有梦想着飞向丹尼斯。

[ʃiː; ʃi] [riəd] [ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] .
She reared and struck at him as he climbed .
她 饲养 和 击 在 他 作为 他 攀登 .
他爬树时, 她扬起前蹄攻击他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] .
He was just out of reach .
他 曾是 只是 出去 的 抵达 .
他离我只有一步之遥。

[ˈɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [triː] ,
Instantly she seized the tree ,
即刻 她 查获 这 树 ,
她立刻抓住了那棵树,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hjuːdʒ] [tiːθ] [tɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .
and with her huge teeth tore a great piece out of it with a crash .
和 和 她 巨大的 牙齿 撕裂 一个 伟大的 片 出去 的 它 和 一个 碰撞 .
她用巨大的牙齿撕下了一大块, 发出砰的一声巨响。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riəd] [əˈgen] , [dʌg][hɜːr; hər] [klɔːz] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːrk] , [ænd; ənd][brɪˈgæən][tuː; tə]
Then she reared again , dug her claws deep into the bark , and began to
然后 她 饲养 再次 , 挖 她 爪子 深的 进入 这 吠 , 和 开始 到
[maʊnt] [aɪ ˈtiː] [ˈsləʊli] ,
mount it slowly ,
山 它 缓慢地 ,
然后她再次扬起前蹄, 爪子深深地抓进树皮里, 开始慢慢地爬上去。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈfʊrli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌŋki] .
but as surely as a monkey .
但 作为 一定 作为 一个 猴 .
但肯定得像猴子一样。

- [ˈiːv(ə)] [stɑːr][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [triː] , [ə; eɪ] [mɪr] [ʃæft] ,
Denys's evil star had led him to a dead tree , a mere shaft ,
- 邪恶的 星星 有 引领 他 到 一个 死的 树 , 一个 仅仅 轴 ,
丹尼斯的凶星将他引向了一棵枯树, 一个简陋的竖井。

[ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ] [ˈveri] [greɪt] [haɪt] .
and of no very great height .
和 的 不 非常 伟大的 高度 .
而且个头也不高。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ˈfæstər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][pərˈsuːər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .
He climbed faster than his pursuer , and was soon at the top .
他 攀登 快点 比 他的 追击者 , 和 曾是 很快 在 这 顶部 .
他爬得比追赶者快, 很快就到达了山顶。

[hi:; hi] [lʊkt] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:ɾ; fər][sʌm; səm] [baʊ] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [tri:] [tu:; tə] [sprɪŋ]
He looked this way and that for some bough of another tree to spring
他 看起来 这 方式 和 那 为了 一些 买 的 其他 树 到 春天
[tu:; tə] .
to :
到 :

他左右张望，想找根树枝跳到另一棵树上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [daʊn] , [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [ber] [wʊd] [bi:; bi]
There was none ; and if he jumped down , he knew the bear would be
那里 曾是 没有任何 ; 和 如果 他 跳了起来 向下 , 他 知道 这 熊 会 是
[ə'pɑ:n][him; ɪm]
upon him
之上 他
[hi:; hi] [wʌz; wəz] [bi:; bi] [wʊd] [dʒʌmp] [dʌʊn]
没有熊；他知道，如果他跳下去，熊就会扑过来。

[er] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [fɔ:l] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʃɔ:rt] [wɜ:rk][ʌv; əv][him; ɪm] .
ere he could recover the fall , and make short work of him .
埃雷 他 可以 恢复 这 落下 , 和 制作 短的 工作 的 他 :
[hi:; hi] [wʌz; wəz] [bi:; bi] [wʊd] [dʒʌmp] [dʌʊn]
在他还没来得及从地上爬起来之前，就迅速解决了他。

[mɔ:ɾ'ʊʊvər] , [ˈdeˌnɪs] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ju:st] [tu:; tə] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ˈdeɪndʒər] ,
Moreover , Denys was little used to turning his back on danger ,
而且 , 丹尼斯 曾是 小的 用过的 到 转弯 他的 后退 在 危险 ,
[hi:; hi] [wʌz; wəz] [bi:; bi] [wʊd] [dʒʌmp] [dʌʊn]
此外，丹尼斯不太习惯背对危险。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][ˈraɪzɪŋ][æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [ˈhʌntɪd] .
and his blood was rising at being hunted .
和 他的 血 曾是 上升 在 存在 猎杀 .
[hi:; hi] [wʌz; wəz] [bi:; bi] [wʊd] [dʒʌmp] [dʌʊn]
他因被追捕而热血沸腾。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [beɪ] .
He turned to bay .
他 转向 到 湾 :
[hi:; hi] [wʌz; wəz] [bi:; bi] [wʊd] [dʒʌmp] [dʌʊn]
他转向海湾。

“ [maɪ][ˈaʊər] [ɪz] [kʌm] , ” [θɔ:t] [hi:; hi] .
“ My hour is come , ” thought he :
“ 我的 小时 是 来 , ” 想法 他 :
[hi:; hi] [wʌz; wəz] [bi:; bi] [wʊd] [dʒʌmp] [dʌʊn]
“我的时刻到了,”他心想。

“ [let] [ˌem ˈi:] [mi:t] [deθ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
“ Let me meet death like a man .
“ 让 我 见面 死亡 喜欢 一个 男人 :
[hi:; hi] [wʌz; wəz] [bi:; bi] [wʊd] [dʒʌmp] [dʌʊn]
“让我像个男人一样面对死亡。”

“ [hi:; hi] [ni:ld] [daʊn] [ænd; ənd] [grɑ:spt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ʃu:t] [tu:; tə] [ˈstedɪ] [hɪm'self] , [dru:] [hɪz; ɪz]
“ He kneeled down and grasped a small shoot to steady himself , drew his
“ 他 跪着 向下 和 抓住 一个 小的 射击 到 稳定的 他自己 , 画 他的
[lɔ:ŋ] [naɪf] ,
long knife ,
长的 刀 ,
[hi:; hi] [wʌz; wəz] [bi:; bi] [wʊd] [dʒʌmp] [dʌʊn]
他跪了下来，抓住一根小树枝稳住身子，拔出长刀。

[ænd; ənd] [ˈklentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
and clenching his teeth ,
和 紧握 他的 牙齿 ,
[hi:; hi] [wʌz; wəz] [bi:; bi] [wʊd] [dʒʌmp] [dʌʊn]
他咬紧牙关，

[prɪˈperd] [tu:; tə][dʒæb][ðə; ði][hju:dʒ] [bru:t] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [maʊnt] [wɪˈðɪn] [ri:tʃ] .
prepared to jab the huge brute as soon as it should mount within reach .
准备 到 戳 这 巨大的 蛮力 作为 很快 作为 它 应该 山 之内 抵达 :
[hi:; hi] [wʌz; wəz] [bi:; bi] [wʊd] [dʒʌmp] [dʌʊn]
准备在巨兽爬到攻击范围之内立刻发起攻击。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɑːmbæt][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdaʊtf(ə)] .

Of this combat the result was not doubtful .
的 这 战斗 这 结果 曾是 不是 疑 .

这场战斗的结果毫无悬念。

[ðə; ði] [ˈmɑːnstərz] [hed] [ænd; ənd] [nek] [wɜːr; wər] [skers] [ˈvʌlnərəb(ə)] [fɔːr; fər][boʊn][ænd; ənd] [ˈmæsɪz]

The monster's head and neck were scarce vulnerable for bone and masses
这 怪物的 头 和 脖子 是 稀少 易受伤害的 为了 骨 和 群众

[ʌv; əv] [her] .

of hair .
的 头发 .

怪物的头部和颈部几乎没有弱点，因为骨骼和毛发非常浓密。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [stɪŋ] [ðə; ði] [ber] ,

The man was going to sting the bear ,
这 男人 曾是 去 到 蜇 这 熊 ,

那人正准备蜇熊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [tuː; tə] [kræk] [ðə; ði][mæn][laɪk][ə; eɪ] [nʌt] .

and the bear to crack the man like a nut .
和 这 熊 到 裂缝 这 男人 喜欢 一个 坚果 .

熊会像捏坚果一样捏碎那个人。

[ˈdʒerɑːrdz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

Gerard's heart was better than his nerves .
杰拉德的 心 曾是 更好的 比 他的 神经 .

杰拉德的心脏比他的神经要好。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ˈmɔːrt(ə)] [ˈdeɪndʒər] , [ænd; ənd] [pæst] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm] [fɪr] [tuː; tə]

He saw his friend's mortal danger , and passed at once from fear to
他 锯 他的 朋友们 凡人 危险 , 和 通过了 在 一次 从 害怕 到

[ˈblaɪndɪ] [reɪdʒ] .

blindish rage .
盲目 愤怒 .

他看到了朋友的生命危险，立刻从恐惧转变为盲目的愤怒。

[hiː; hi] [slɪpt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [triː] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [ˈkrɔːsboʊ] ,

He slipped down his tree in a moment , caught up the crossbow ,
他 滑倒了 向下 他的 树 在 一个 片刻 , 捕捉 向上 这 弩 ,

他瞬间从树上滑了下来，接住了弩。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːpt] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfjʊriəsli] [ʌp] ,

which he had dropped in the road , and running furiously up ,
哪个 他 有 掉落 在 这 路 , 和 跑步 愤怒地 向上 ,

他把东西掉在了路上，然后飞快地跑了上去。

[sent] [ə; eɪ][boʊlt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈberz] [ˈbɑːdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] .

sent a bolt into the bear's body with a loud shout .
发送 一个 螺栓 进入 这 熊的 身体 和 一个 大声 喊 .

他大喊一声，将一支箭射入熊的体内。

[ðə; ði] [ber] [geɪv] [ə; eɪ][snaːrl][ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][peɪn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪts] [hed] [ɪˈrezəluːtli] .

The bear gave a snarl of rage and pain , and turned its head irresolutely .
这 熊 给予 一个 咆哮 的 愤怒 和 疼痛 , 和 转向 它是 头 犹豫不决 .

熊发出愤怒和痛苦的咆哮，犹豫地转过头去。

“ [kiːp] [əˈluːf] !

Keep aloof !
“ 保持 超然 !

“超脱!

“ [kraɪd] ['dɛnɪs] , “ [ɔ:r][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ded] [mæn] . ”
“ **cried Denys** , “ **or you are a dead man** . ”

“ 哭 丹尼斯 , “ 或者 你 是 一个 死的 男人 . ”

“ 丹尼斯喊道, 否则你就死定了。”

“ [aɪ] [ker] [nɑ:t] ;
“ **I care not** ;

“ 我 关心 不是 ;

“ 我不在乎;

“ [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [əˈnʌðər] [bəʊlt] [ˈredi] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ˌaɪ ˈti:] [ˈfɪrslɪ] [ˈɪntu:]
“ **and in a moment he had another bolt ready and shot it fiercely into**

“ 和 在 一个 片刻 他 有 其他 螺栓 准备好 和 射击 它 激烈地 进入
[ðə; ðɪ] [ber] ,
the bear ,
这 熊 ,

“ 话音刚落, 他又准备好一支箭, 狠狠地射向了熊。”

[ˈskri:mɪŋ] , “ [teɪk] [ðæt] !
screaming , “ **Take that** !

尖叫 , “ 拿 那 !

尖叫着: “吃我一击! ”

[teɪk] [ðæt] !
take that !

拿 那 !

“ 吃我一招!

“ [ˈdɛnɪs] [pɔ:d] [ə; eɪ] [ˈvɔ:li] [ʌv; əv] [oʊðz] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **Denys poured a volley of oaths down at him** .

“ 丹尼斯 倾倒 一个 截击 的 誓言 向下 在 他 .

“ 丹尼斯对他破口大骂。

“ [get] [əˈweɪ] , [ˈɪdiət] !
“ **Get away** , **idiot** !

“ 得到 离开 , 笨蛋 !

“ 滚开, 白痴! ”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] : [ðə; ðɪ] [ber] [ˈfaɪndɪŋ] [soʊ][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzi] [ə; eɪ][fɒs][brˈhaɪnd][hɜ:r; hər]
“ **He was right: the bear finding so formidable and noisy a foe behind her**

“ 他 曾是 正确的 : 这 熊 寻找 所以 强大 和 嘈杂 一个 敌人 在后面 她
,
.
,

“他说得没错: 熊发现身后有如此强大又吵闹的敌人,

[slɪpt] [ˈgraʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [tri:] , [ˈrendɪŋ] [di:p] [ˈfɜ:rəʊz] [ɪn][ˌaɪ ˈti:][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [slɪpt] .
slipped growling down the tree , rending deep furrows in it as she slipped .

滑倒了 咆哮 向下 这 树 , 渲染 深的 沟壑 在 它 作为 她 滑倒了 .

“ 她低声咆哮着从树上滑了下来, 滑落时在树干上划出了深深的沟壑。

[ˈdʒɛrə:d,dʒəˈrɑ:d][ræn] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tri:] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ˌaɪ ˈti:] [ˈswɪftli] .
Gerard ran back to his tree and climbed it swiftly .

杰拉德 跑 后退 到 他的 树 和 攀登 它 迅速地 .

“ 杰拉德跑回树旁, 迅速爬了上去。

[bʌt; bət] [waɪl] [hɪz; ɪz][legz] [wɜ:r; wər] [ˈdæŋɡlɪŋ] [sʌm; səm] [eɪt] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] ,
But while his legs were dangling some eight feet from the ground ,

但 尽管 他的 腿 是 悬挂 一些 八 脚 从 这 地面 ,

“ 但当时他的双腿悬在离地面大约八英尺高的地方,

[ðə; ði] [ber] [keɪm] [ˈrɪrɪŋ] [ænd; ənd] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɔːr] [pɔː] ,
the bear came rearing and struck with her fore paw ,
这 熊 来了 饲养 和 击 和 她 前 爪子 ,
熊扬起前蹄，用前爪猛击地面。

[ænd; ənd][aʊt] [fluː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈblʌdi] [klɔːθ] [frʌm; frəm][ˈdʒɛrɑːrdz] [hoʊz] .
and out flew a piece of bloody cloth from Gerard's hose .
和 出去 飞翔 一个 片 的 血腥 布 从 杰拉德的 软管 .
一块沾满血迹的布从杰拉德的长筒袜里飞了出来。

[hiː; hi] [klaɪmd] , [ænd; ənd] [klaɪmd] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]
He climbed , and climbed ; and presently he heard as it were in the
他 攀登 , 和 攀登 ; 和 目前 他 听到 作为 它 是 在 这
[er] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] ,
air a voice say ,
空气 一个 嗓音 说 ,
他向上爬，越爬越高；过了一会儿，他仿佛听到空中传来一个声音说：

“ [goʊ][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [baʊ] !
“ **Go out on the bough !**
” 去 出去 在 这 买 !
“到树枝上去！ ”

“ [hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈmæsɪv] [bræntʃ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ˈʃuːtɪŋ]
” **He looked , and there was a long massive branch before him shooting**
” 他 看起来 , 和 那里 曾是 一个 长的 大量的 分支 前 他 射击
[ˈʌpwɜːrdz] [æt; ət][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈæŋɡ(ə)] :
upwards at a slight angle :
向上 在 一个 轻微 角度 :
他抬头一看，只见面前有一根又长又粗的树枝，略微向上倾斜着伸了出来：

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [əˈkrɔːs] [aɪ ˈtiː] ,
he threw his body across it ,
他 扔 他的 身体 穿过 它 ,
他扑倒在上面，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [kənˈvʌlsɪv] [ˈefɜːts] [wɜːrkt] [ʌp][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][end] .
and by a series of convulsive efforts worked up it to the end .
和 经过 一个 系列 的 痉挛 努力 工作 向上 它 到 这 结尾 .
经过一系列惊心动魄的努力，最终取得了胜利。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ˈpæntɪŋ] .
Then he looked round panting .
然后 他 看起来 圆形的 喘息 .
然后他气喘吁吁地环顾四周。

[ðə; ði] [ber] [wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [triː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
The bear was mounting the tree on the other side .
这 熊 曾是 安装 这 树 在 这 其他 边 .
熊正在树的另一边爬树。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [klɔːz] [skreɪp] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [bʌldʒ] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
He heard her claws scrape , and saw her bulge on both sides of the
他 听到 她 爪子 刮 , 和 锯 她 凸出 在 两个都 侧面 的 这
[ˈmæsɪv] [triː] .
massive tree .
大量的 树 .
他听到她的爪子刮擦的声音，看到她在大树两侧隆起的身躯。

[hɜːr; hər] [aɪ] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [kwɪk] , [ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][fɔːrk][ænd; ənd] [pæst] [aɪ ˈtiː] , [ˈmaʊntɪŋ]
Her eye not being very quick , she reached the fork and passed it , mounting
她 眼睛 不是 存在 非常 快的 , 她 达到 这 叉 和 通过了 它 , 安装
[ðə; ðɪ][meɪn] [stem] .
the main stem .
这 主要的 干 .

她眼疾手快，伸手去够岔路，却错过了岔路，骑上了主干。

[ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] [druː] [breθ] [mɔːr] [ˈfriːli] .
Gerard drew breath more freely .
杰拉德 画 气息 更多的 自由 .

杰拉德呼吸顺畅了许多。

[ðə; ðɪ] [ber] [ˈiːðər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [faʊnd] [baɪ] [sent] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] : [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] ;
The bear either heard him , or found by scent she was wrong : she paused ;
这 熊 任何一个 听到 他 , 或者 成立 经过 香味 她 曾是 错误的 : 她 暂停 ;
熊要么听到了她的话，要么通过气味发现她错了：她停了下来；

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
presently she caught sight of him .
目前 她 捕捉 视线 的 他 .

这时她看到了他。

[ʃiː; ʃɪ] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ˈstedəli] , [ðen] [ˈkwaɪətli] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɔːrk] .
She eyed him steadily , then quietly descended to the fork .
她 眼睛 他 稳步 , 然后 悄悄 下降 到 这 叉 .

她目光坚定地注视着他，然后静静地走到岔路口。

[ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəsli] [ʃiː; ʃɪ] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ] [pɔː] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ðɪ] [baʊ] .
Slowly and cautiously she stretched out a paw and tried the bough .
缓慢地 和 谨慎地 她 拉伸 出去 一个 爪子 和 尝试 这 买 .

她慢慢地、小心翼翼地伸出爪子，试着抓住了树枝。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪf] [oʊk] [bræntʃ] , [saʊnd] [æz; əz][ˈaɪərn] .
It was a stiff oak branch , sound as iron .
它 曾是 一个 僵硬的 橡木 分支 , 声音 作为 铁 .

那是一根坚硬的橡树枝，结实得像铁一样。

[ˈɪnstɪŋkt] [tɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈkriːtʃər] [ðɪs] : [aɪ ˈtiː] [krɔːld] [ˈkerfəli] [aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] [baʊ] , [ˈgraʊlɪŋ]
Instinct taught the creature this : it crawled carefully out on the bough , growling
本能 教授 这 生物 这 : 它 爬行 小心 出去 在 这 买 , 咆哮
[ˈsævɪdʒli] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [keɪm] .
savagely as it came .
野蛮地 作为 它 来了 .

本能教会了这只生物：它小心翼翼地爬上树枝，边爬边发出凶狠的咆哮。

[ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] [lʊkt] [ˈwaɪldli] [daʊn] .
Gerard looked wildly down .
杰拉德 看起来 疯狂地 向下 .

杰拉德看起来非常沮丧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɔːrti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] .
He was forty feet from the ground .
他 曾是 四十 脚 从 这 地面 .

他当时离地面四十英尺。

[deθ] [brɪˈləʊ] .
Death below .
死亡 以下 .

下面就是死亡。

[deθ] [ˈmuːvɪŋ] [sloʊ] [bʌt; bət] [ʃɒr] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [stiːl] [mɔːr] [ˈhɔːrəb(ə)] [fɔːrm] .
Death moving slow but sure on him in a still more horrible form .
死亡 移动 慢的 但 当然 在 他 在 一个 仍然 更多的 可怕 形式 .
死神以更加可怕的形式，缓慢而坚定地向他袭来。

[hɪz; ɪz] [her] [ˈbrɪslɪd] .
His hair bristled .
他的 头发 竖起的 .

他的头发竖了起来。

[ðə; ðɪ] [swet] [pɔːd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
The sweat poured from him .
这 汗 倾倒 从 他 .

他浑身汗流浹背。

[hiː; hi][sæt] [ˈhelpləs] , [ˈfæsɪneɪtɪd] , [tʌŋ] - [taɪd] .
He sat helpless , fascinated , tongue - tied .
他 卫星 无助 , 着迷 , 舌头 - 系 .

他无助地坐在那里，既着迷又不知所措。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈfɪrf(ə)] [ˈmɑːnstər] [krɔːld] [ˈgraʊlɪŋ] [təːrdz] [hɪm; ɪm] , [ɪnˈkɑːŋgruəs] [θɔːts] [kɔːrst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
As the fearful monster crawled growling towards him , incongruous thoughts coursed through his mind .
作为 这 可怕 怪物 爬行 咆哮 向 他 , 不协调 想法 课程 通过 他的 头脑 .

当那可怕的怪物咆哮着向他爬来时，他脑海中涌现出各种不协调的念头。

[ˈmɑːrgrət] : [ðə; ðɪ][ˈvʌlɡeɪt; ˈvʌlgət] , [wer] [aɪ ˈtiː] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][reɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][fɪː; ʃɪ] - [ber] [rɒbd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [welp] — [roʊm] — [ɪˈtɜːrnəti] .
Margaret : the Vulgate , where it speaks of the rage of a she - bear robbed of her whelps — Rome — Eternity .
玛格丽特 : 这 武加大译本 , 在哪里 它 说话 的 这 愤怒 的 一个 她 - 熊 被抢劫 的 她 幼犬 — 罗马 — 永恒 .

玛格丽特：武加大译本中提到，母熊失去幼崽后愤怒不已——罗马——永恒。

[ðə; ðɪ] [ber] [krɔːld] [ɑːn] .
The bear crawled on .
这 熊 爬行 在 .

熊继续爬行。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ][ˈstuːpər][ʌv; əv] [deθ] [fel] [ɑːn][ðə; ðɪ] [duːmd] [mæn] ;
And now the stupor of death fell on the doomed man ;
和 现在 这 昏迷 的 死亡 跌倒 在 这 注定失败 男人 ;
死亡的麻木感降临到这个注定要死的人身上；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ][ˈoʊpən][dʒɔːz][ænd; ənd] [ˈblʌdʌːt] [aɪz] [ˈkʌmɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [mɪst] .
he saw the open jaws and bloodshot eyes coming , but in a mist .
他 锯 这 打开 下颚 和 充血 眼睛 未来 , 但 在 一个 薄雾 .

他看到那张大嘴和布满血丝的眼睛朝他走来，但一切都笼罩在迷雾之中。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [mɪst] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [twæŋ] ; [hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] ; [ˈdɛˌnɪs] , [waɪt] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt]
As in a mist he heard a twang ; he glanced down ; Denys , white and silent
作为 在 一个 薄雾 他 听到 一个 颤音 ; 他 瞥了一眼 向下 ; 丹尼斯 , 白色的 和 沉默的

[æz; əz] [deθ] ,
as death ,
作为 死亡 ,

他仿佛在迷雾中听到一声轻响；他低头一看；丹尼斯，脸色苍白，死一般寂静。

[wʌz; wəz] [ˈʃuːtɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [ber] .
was shooting up at the bear .
曾是 射击 向上 在 这 熊 .

当时他正朝熊射击。

[ðə; ði] [ber] [sna:rlɪd] [æt; ət][ðə; ði] [twæŋ] .
The bear snarled at the twang .
这 熊 纠缠 在 这 颤音 .

熊听到琴声咆哮起来。

[bʌt; bət] [krɔ:ld] [ɑ:n] .
but crawled on .
但 爬行 在 .

但他还是继续爬行。

[ə'gen] [ðə; ði] ['krɔ:sboʊ] [twæŋd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [sna:rlɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] ['nɪrər] .
Again the crossbow twanged , and the bear snarled , and came nearer .
再次 这 弩 拨弦 , 和 这 熊 纠缠 , 和 来了 更近 .

弩箭再次发出响声，熊咆哮着，逼近了。

[ə'gen] [ðə; ði] [krɔ:s] [baʊ; boʊ] [twæŋd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [ber] [wʌz; wəz] [kloʊz]
Again the cross bow twanged ; and the next moment the bear was close
再次 这 又 弓 拨弦 ; 和 这 下一个 片刻 这 熊 曾是 关闭

[ə'pɑ:n][dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] ,
upon Gerard ,
之上 杰拉德 ,

十字弓再次发出响声；下一刻，熊就逼近了杰拉德。

[wer] [hi:; hi][sæt] , [wɪð; wɪθ] [her] ['stændɪŋ] [stɪf] [ɑ:n][end][ænd; ənd] [aɪz] ['sta:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
where he sat , with hair standing stiff on end and eyes starting from their
在哪里 他 卫星 , 和 头发 常设 僵硬的 在 结尾 和 眼睛 开始 从 他们的

[sɑ:kəts] , ['pɔ:lɪd] .
sockets , palsied .
插座 , 麻痹症 .

他坐在那里，头发竖立着，眼睛从眼眶里瞪出来，神情麻痹。

[ðə; ði] [ber] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər][dʒɔ:z] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪv] ,
The bear opened her jaws like a grave ,
这 熊 打开 她 下颚 喜欢 一个 严重 ,

熊张开血盆大口，如同坟墓一般。

[ænd; ənd][ha:t] [blʌd] ['spəʊtɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə'pɑ:n][dʒerɑ:d,dʒə'ra:d][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʌmp] .
and hot blood spouted from them upon Gerard as from a pump .
和 热的 血 喷涌而出 从 他们 之上 杰拉德 作为 从 一个 泵 .

滚烫的血液像水泵一样从他们体内喷涌而出，溅到杰拉德身上。

[ðə; ði] [baʊ] [rɒkt] .
The bough rocked .
这 买 摇滚 .

树枝摇晃了一下。

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['mɑ:nstər][wʌz; wəz] ['ri:lɪŋ] ; [aɪ 'ti:] [klʌŋ] , [aɪ 'ti:] [stʌk] [ɪts] ['sɪkəlz] [ʌv; əv] [klɔ:z] [di:p]
The wounded monster was reeling ; it clung , it stuck its sickles of claws deep
这 受伤 怪物 曾是 卷轴 ; 它 紧紧抓住 , 它 卡住 它是 镰刀 的 爪子 深的

['ɪntu:][ðə; ði] [wʊd] ;
into the wood ;
进入 这 木头 ;

受伤的怪物摇摇晃晃，它紧紧抓住木头，把镰刀般的爪子深深地插进木头里；

[aɪ 'ti:] ['tɒplɪd] , [ɪts] [klɔ:z] [held] [fɜ:rm] , [bʌt; bət][ɪts]['bɑ:di] [roʊld] [ɔ:f] ,
it toppled , its claws held firm , but its body rolled off ,
它 倾覆 , 它是 爪子 握住 公司 , 但 它是 身体 滚动 离开 ,

它翻倒了，爪子紧紧抓住地面，但身体却滚落下来。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [bræntʃ] [ʃʊk] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n][hiz; ɪz]
and the sudden shock to the branch shook Gerard forward on his
和 这 突然 震惊 到 这 分支 摇晃 杰拉德 向前 在 他的
['stʌmək] [wɪð; wɪθ][hiz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['berz] ['streɪnɪŋ] [pɔ:z] .
stomach with his face upon one of the bear's straining paws .
胃 和 他的 脸 之上 一 的 这 熊的 紧张 爪子 .
树枝突然的震动让杰拉德向前俯身，脸贴在熊伸出的爪子上。

[æt; ət] [ðɪs] , [baɪ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['efərt] , [ʃi:; ji] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ʌp] , [ʌp] ,
At this , by a convulsive effort , she raised her head up , up ,
在 这 , 经过 一个 痉挛 努力 , 她 提高 她 头 向上 , 向上 ,
于是，她猛地抬起头，抬起头来。
[tɪl] [hi:; hi] [felt] [hɜ:r; həɹ][ha:t]['fetɪd] [breθ] .
till he felt her hot fetid breath .
直到 他 毛毡 她 热的 恶臭 气息 .
直到他感觉到她灼热而污浊的呼吸。

[ðen] [hju:dʒ] [ti:θ] [snæpt] [tə'geðər] ['laʊdli] [kloʊz] [br'loʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [er] ,
Then huge teeth snapped together loudly close below him in the air ,
然后 巨大的 牙齿 啪啪 一起 高声 关闭 以下 他 在 这 空气 ,
然后，在他身下，空中传来巨大的牙齿咔嚓一声合拢的巨响。
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ləst] ['efərt] [ʌv; əv] ['bæfəld] [heit] .
with a last effort of baffled hate .
和 一个 最后的 努力 的 困惑 恨 .
带着一丝困惑的仇恨，做着最后的挣扎。

[ðə; ði] ['pɑ:ndərəs] ['kɑ:rkəs] [rent][ðə; ði] [klɔ:z] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [baʊ] ,
The ponderous carcass rent the claws out of the bough ,
这 沉重的 尸体 租 这 爪子 出去 的 这 买 ,
沉重的尸体将树枝上的爪子扯了下来。
[ðen] ['paʊndɪd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [θʌmp] .
then pounded the earth with a tremendous thump .
然后 猛击 这 地球 和 一个 巨大的 扑通 .
然后重重地砸向地面，发出巨大的砰的一声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [aʊt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [br'loʊ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['ɪnstənt] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]
There was a shout of triumph below , and the very next instant a cry of
那里 曾是 一个 喊 的 胜利 以下 , 和 这 非常 下一个 立即的 一个 哭 的
[dis'meɪ] ,
dismay ,
沮丧 ,
楼下传来一声胜利的欢呼，紧接着又是一声惊恐的叫喊。

[fɔ:r; fər]['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d][hæd; həd] [swu:nd] , [ænd; ʌnd] [wɪ'dəʊt] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self] ,
for Gerard had swooned , and without an attempt to save himself ,
为了 杰拉德 有 晕倒 , 和 没有 一个 试图 到 节省 他自己 ,
[roʊld] ['hedɔ:nɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['perələs] [haɪt] .
rolled headlong from the perilous height .
滚动 一头扎 从 这 危险的 高度 .
因为杰拉德昏了过去，没有试图自救，就从危险的高处一头栽了下去。

['tʃæptər] [ɛks'eks'vi:]
CHAPTER XXV
章 25
第二十五章
[dɛ,nɪs] [kɔ:t] [æt; ət]['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] , [ænd; ʌnd] ['sʌmwʌt] [tʃekt] [hiz; ɪz] [fɔ:l] ;
Denys caught at Gerard , and somewhat checked his fall ;
丹尼斯 捕捉 在 杰拉德 , 和 有些 已检查 他的 落下 ;
丹尼斯抓住了杰拉德，并稍微阻止了他下坠；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðə] [ðɪs] [əˈləʊn] [wəd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
but it may be doubted whether this alone would have saved him from
但 它 可能 是 怀疑 无论 这 独自的 会 有 已保存 他 从
[ˈbreɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ,
breaking his neck ,
打破 他的 脖子 ,

但仅凭这一点是否就能避免他摔断脖子，这一点值得怀疑。

[ɔ:ɾ][ə; eɪ] [lɪm] .
or a limb .
或者 一个 肢 .

或者肢体。

[hɪz; ɪz] [best] [frend] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ber] , [ɑ:n] [hu:z] [ˈheri] [ˈkɑ:rkəs] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]
His best friend now was the dying bear , on whose hairy carcass his head and
他的 最好的 朋友 现在 曾是 这 垂死 熊 , 在 谁 毛茸茸 尸体 他的 头 和
[ˈʃəʊldəz] [dɪˈsendɪd] .
shoulders descended .
肩膀 下降 .

他现在最好的朋友是那只垂死的熊，他的头和肩膀落在了熊毛茸茸的尸体上。

[ˈdeɪnɪs] [tɔ:ɾ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [hɜ:r; həɾ] .
Denys tore him off her .
丹尼斯 撕裂 他 离开 她 .

丹尼斯一把将 he 从他自己身上拽开。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈni:dləs] .
It was needless .
它 曾是 不必要 .

完全没有必要。

[ʃi:; ʃɪ] [pæntɪd] [stɪl] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [lɪmz] [ˈkwɪvəd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [her] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ˈhɑ:rmɪləs]
She panted still , and her limbs quivered , but a hare was not so harmless
她 喘息 仍然 , 和 她 四肢 颤抖 , 但 一个 野兔 曾是 不是 所以 无害
;
;
;
;

她仍然气喘吁吁，四肢颤抖，但野兔并非那么无害；

[ænd; ənd] [su:n] [ʃi:; ʃɪ] [bri:ðd] [hɜ:r; həɾ][ləst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒu:ˈdɪʃəs] [ˈdeɪnɪs] [prɒpt]
and soon she breathed her last ; and the judicious Denys propped
和 很快 她 呼吸 她 最后的 ; 和 这 明智的 丹尼斯 支撑
[ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d][ʌp] [əˈgenst] [hɜ:r; həɾ] ,
Gerard up against her ,
杰拉德 向上 反对 她 ,

不久她便咽下了最后一口气；明智的丹尼斯扶着杰拉德靠在她身上。

[ˈbi:ɪŋ] [sɔ:ft] , [ænd; ənd] [fænd] [hɪm; ɪm] .
being soft , and fanned him .
存在 柔软的 , 和 扇形 他 .

她很温柔，还给他扇风。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][baɪ] [dɪˈgri:z] , [bʌt; bət] [kənˈfju:zd] , [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði] [ber] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
He came to by degrees , but confused , and feeling the bear around him ,
他 来了 到 经过 学位 , 但 使困惑 , 和 感觉 这 熊 大约 他 ,
[roʊld] [əˈweɪ] , [jelɪŋ] .
rolled away , yelling .
滚动 离开 , 大喊 .

他渐渐恢复了意识，但很困惑，感觉到熊就在他周围，便一边大喊一边滚开。

“ [ˈkɜːrɪdʒ] , “ [kraɪd] [ˈdɛ,ɲɪs] , “ [lə] [ˈdiːəbl̩] [jɪ es ˈtiː][mɔːrt] . ”
“ Courage , “ cried Denys , “ le diable est mort . ”
“ 勇气 , “ 哭 丹尼斯 , “ 勒 迪亚布尔 est 死亡 . ”

“勇气,”丹尼斯喊道, “le diable est mort.”

“ [ɪz][aɪ ˈtiː] [ded] ?
“ Is it dead ?
“ 是 它 死的 ?

它死了吗?

[kwaɪt] [ded] ? “ [ɪnˈkwaɪəd] [ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [triː] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ]
quite dead ? “ inquired Gerard from behind a tree ; for his courage
相当 死的 ? “ 询问 杰拉德 从 在后面 一个 树 ; 为了 他的 勇气
[wʌz; wəz] [ˈfiːvəriʃ] ,
was feverish ,
曾是 发烧 ,

“真的死了吗? ”杰拉德躲在树后问道; 因为他的勇气已经耗尽了。

[ænd; ænd][ðə; ði][kəʊld] [fɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ænd][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
and the cold fit was on him just now , and had been for some
和 这 寒冷的 合身 曾是 在 他 只是 现在 , 和 有 到过 为了 一些
[taɪm] .
time .
时间 .

他刚才就感到一阵寒意袭来, 而且已经持续了一段时间。

“ [bɪˈhoʊld] , “ [sed] [ˈdɛ,ɲɪs] , [ænd; ænd] [pəʊld] [ðə; ði] [bruːts] [ɪr] [ˈpleɪfəli] ,
“ Behold , “ said Denys , and pulled the brute's ear playfully ,
“ 看哪 , “ 说 丹尼斯 , 和 拉 这 蛮力的 耳朵 嬉戏地 ,

“瞧,”丹尼斯说着, 顽皮地揪了揪那畜生的耳朵。

[ænd; ænd] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər][dʒɔːz][ænd; ænd] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ] [ˈlðər] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ˈæntɪks] ;
and opened her jaws and put in his head , with other insulting antics ;
和 打开 她 下颚 和 放 在 他的 头 , 和 其他 侮辱 滑稽动作 ;

她张开嘴, 把他的头塞了进去, 还做了其他侮辱性的动作;

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd][wʌz; wəz] [ˈvaɪələntli] [sɪk] .
in the midst of which Gerard was violently sick .
在 这 中间 的 哪个 杰拉德 曾是 暴力 生病的 .

就在这时, 杰拉德突然剧烈呕吐。

[ˈdɛ,ɲɪs] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Denys laughed at him .
丹尼斯 笑了 在 他 .

丹尼斯嘲笑他。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [naʊ] ? “ [sed] [hiː; hi] , “ [ˈɔːlsəʊ] ,
“ What is the matter now ? “ said he , “ also ,
“ 什么 是 这 事情 现在 ? “ 说 他 , “ 还 ,

“现在又出了什么事? ”他问道, “还有,

[waɪ] [ˈtʌmb(ə)l][ɔːf][jɔːr; jər] [pɜːrtʃ] [dʒʌst] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] ? “
why tumble off your perch just when we had won the day ? “
为什么 翻滚 离开 你的 栖息 只是 什么时候 我们 有 韩元 这 天 ? “

为什么在我们取得胜利的时候从高处跌落呢?

“ [aɪ] [swuːnd] , [aɪ] [troʊ] . “
“ I swooned , I throw . “
“ 我 晕倒 , 我 扔 . ”

“我晕倒了, 我扔了。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?
“ **But why ?**
“ 但 为什么 ?

“但为什么？

“ [nɑ:t] [rɪ'si:vɪŋ] [æn; ən] [ˈænsər] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , “ [gri:n] [ˈgɜ:lz] [feɪnt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [lʊk]
“ **Not receiving an answer , he continued , “ Green girls faint as soon as look**
“ 不是 接收 一个 回答 , 他 持续 , “ 绿色的 女孩们 头晕的 作为 很快 作为 看
[æt; ət][ju:; jʊ] ,
at you ,
在 你 ,

“没有得到回答，他继续说道：“绿皮肤的女孩一看到你就会晕倒。”

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [tʃu:z] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .
but then they choose time and place .
但 然后 他们 选择 时间 和 地方 .

但他们可以选择时间和地点。

[wʌt] [ˈwʊmən] [ˈevər] [ˈfeɪntɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [tri:] ? “
What woman ever fainted up a tree ? “
什么 女士 曾经 昏厥 向上 一个 树 ? “

哪个女人会晕倒在树上？

“ [ʃi:; ji] [sent] [hɜ:r; həɾ] [ˈnæsti] [blʌd] [ɔ:l] [ˈoʊvər] [em 'i:] .
“ **She sent her nasty blood all over me .**
“ 她 发送 她 可恶的 血 全部 超过 我 .

“她把她那肮脏的血溅了我一身。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [smel] [mʌst; məst] [hæv; həv] [əʊvə'paʊəd] [em 'i:] !
I think the smell must have overpowered me !
我 思考 这 闻 必须 有 实力悬殊 我 !

我想那气味一定让我难以忍受！

[fɔ:] !
Faugh !
福格 !

哈哈！

[aɪ] [heit] [blʌd] . “
I hate blood . “
我 恨 血 . “

我讨厌血。

“ [aɪ][du:] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [ˈpoʊtntli] . “
“ **I do believe it potentially . “**
“ 我 做 相信 它 强效 . “

“我对此深信不疑。”

“ [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [mes] [ʃi:; ji] [hæz; həz] [meɪd] [em 'i:]
“ **See what a mess she has made me**
“ 看 什么 一个 混乱 她 有 制成 我

“看看她把我弄成什么样了！ ”

“ [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɾ] [blʌd] , [nɑ:t] [jɔ:rz] .
“ **But with her blood , not yours .**
“ 但 和 她 血 , 不是 你的 .

“但用的是她的血，不是你的血。”

[aɪ] [ˈpɪti] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ðæt] [straɪvz] [tu:; tə] [ˈsætɪsfai] [ju:; jʊ] . “ -
I pity the enemy that strives to satisfy you . “ '
我 遗憾 这 敌人 那 努力 到 满足 你 . “ -

我同情那些竭力讨好你的敌人。

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][tu:; tə][bræg] , [ˈmeɪtrə] [ˈdɛnɪs] ; [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tri:] ,
“ **You need not to brag , Maitre Denys ; I saw you under the tree ,**
“ 你 需要 不是 到 吹牛 , 领班 丹尼斯 ; 我 锯 你 在下面 这 树 ,
“ 丹尼斯师傅, 你无需吹嘘; 我亲眼看见你在树下。”

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʒɜ:rt] . “
the colour of your shirt .”
这 颜色 的 你的 衬衫 . “
你衬衫的颜色。”

“ [let] [ju: ˈes] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] , “ [sed] [ˈdɛnɪs] , [ˈkʌlərɪŋ] ; “ [aɪ ˈti:] [ɪz] [pəˈmɪtɪd] [tu:; tə][ˈtremb(ə)l][fɔ:r; fər]
“ **Let us distinguish ,** “ **said Denys , colouring ;** “ **it is permitted to tremble for**
“ 让 我们 区分 , “ 说 丹尼斯 , 染色 ; “ 它 是 允许 到 颤抖 为了
[ə; eɪ] [frend] .
a friend .
一个 朋友 .
“让我们区分一下,”丹尼斯说道, 语气中带着一丝羞涩; “为朋友颤抖是允许的。”

“ [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , [fɔ:r; fər] [ˈænsər] , [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [rəʊnd] - [nek] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
“ **Gerard , for answer , flung his arms round Denys's neck in silence .**
“ 杰拉德 , 为了 回答 , 扔 他的 武器 圆形的 - 脖子 在 沉默 .
“杰拉德没有回答, 而是默默地搂住了丹尼斯的脖子。”

“ [lʊk] [hɪr] , “ [hwaɪnd] [ðə; ði] [staʊt] [ˈsoʊldʒər] , [əˈfektɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [gʌʃ] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd]
“ **Look here ,** “ **whined the stout soldier , affected by this little gush of nature and**
“ 看 这里 , “ 抱怨 这 肥硕 士兵 , 做作的 经过 这 小的 喷 的 自然 和
[ju:θ] ,
youth ,
青年 ,
“瞧瞧这里,”那身材魁梧的士兵抱怨道, 也被这股自然和青春的气息所感染。

“ [wʌz; wəz] [ˈevər] [ɔ:t] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ?
“ **was ever aught so like a woman ?**
“ 曾是 曾经 零 所以 喜欢 一个 女士 ?
“世间曾有如此像女人的东西吗? ”

[aɪ] [ʌv] [ðɪ:] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪlksɑ:p] — [ɡʊʊ][tu:; tə] .
I love thee , little milksop — go to .
我 爱 你 , 小的 软弱 — 去 到 .
我爱你, 小软弱者——去吧。

[ɡʊd] !
Good !
好的 !
好的!

[bɪˈhoʊld][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [naʊ] .
behold him on his knees now .
看哪 他 在 他的 膝盖 现在 .
请看他现在跪在地上。

[wʌt] [nu:] [kəˈpri:s] [ɪz] [ðɪs] ? “
What new caprice is this ? “
什么 新的 任性 是 这 ? “
这是什么新的异想天开?

“ [oʊ] , [ˈdɛnɪs] ,
“ **Oh , Denys ,**
“ 哦 , 丹尼斯 ,
“哦, 丹尼斯,

[ɔ:t] [wi:; wi][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [θæŋks] [tu:; tə][him; ɪm] [hu:] [hæz; həz] [seɪvd] [bəuθ][ʼaʊə; ɑ:r][laɪvz; livz]
ought we not to return thanks to Him who has saved both our lives
应该 我们 不是 到 返回 谢谢 到 他 WHO 有 已保存 两个都 我们的 生活
[ə'genst] [sʌt] [ʼfɪr(ə)l] [ɑ:dz] ?
against such fearful odds ?
反对 这样的 可怕 赔率 ?

我们难道不应该感谢祂，祂在如此可怕的逆境中拯救了我们俩的生命吗？

" [ænd; ənd][dʒərə:d,dʒə'ra:d] [ni:ld] , [ænd; ənd] [preɪd] [ə'laʊd] .
" **And Gerard kneeled , and prayed aloud .**
" 和 杰拉德 跪着 , 和 祈祷 大声 .

“于是杰拉德跪了下来，大声祈祷。”

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [faʊnd] [ˈde:nɪs] [ˈni:lɪŋ] [ˈkwaɪət] [br'saɪd] [him; ɪm] ,
And presently he found Denys kneeling quiet beside him ,
和 目前 他 成立 丹尼斯 跪着 安静的 旁 他 ,

这时，他发现丹尼斯静静地跪在他身边。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈneiʃ(ə)n] ,
with his hands across his bosom after the custom of his nation ,
和 他的 双手 穿过 他的 怀 后 这 风俗 的 他的 国家 ,

他双手抱胸，这是他所在民族的习俗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
and a face as long as his arm .
和 一个 脸 作为 长的 作为 他的 手臂 .

他的脸和他手臂一样长。

[wen] [ðei] [roʊz] , [dʒərə:rdz] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ˈbi:mɪŋ] .
When they rose , Gerard's countenance was beaming .
什么时候 他们 玫瑰 , 杰拉德的 面容 曾是 光芒四射 .

他们起身时，杰拉德脸上洋溢着笑容。

" [gʊd] [ˈde:nɪs] , " [sed] [hi:; hi] , " [ˈhev(ə)n] [wɪl] [rɪ'wɔ:rd] [ðai][ˈpaɪəti] . "
" **Good Denys , " said he , " Heaven will reward thy piety . "**
" 好的 丹尼斯 , " 说 他 , " 天堂 将要 报酬 你的 虔诚 . "

“善良的丹尼斯，”他说，“上天会奖赏你的虔诚。”

" [ɑ:] , [bə:] !
" **Ah , bah !**
" 啊 , 呸 !

“啊，呸！

[aɪ][dɪd][,aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .
I did it out of politeness , " said the Frenchman .
我 做过 它 出去 的 礼貌 , " 说 这 法国人 .

“我这样做是出于礼貌，”这位法国人说道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [pli:z] [ðɪ:] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] .
" **It was to please thee , little one .**
" 它 曾是 到 请 你 , 小的 一 .

“这是为了让你高兴，小家伙。”

[ˈsest, 'sei][ɪ'gæl] , - [twʌz] [wel] [ænd; ənd] [ˈɔ:rdərli] [preɪd] , [ænd; ənd][ˈedə,fɑɪd][,em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r]
C'est egal , ' twas well and orderly prayed , and edified me to the core
是 合法 , - 那是 出色地 和 秩序 祈祷 , 和 受启发 我 到 这 核

[waɪl] [aɪ 'ti:] [ˈlæstɪd] .
while it lasted .
尽管 它 持续 .

C'est egal, 't was well and orderlet prayed, and ed in the core while it last.

[ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] [hæd; həd] [ˈskɜːs] [ˈhændəld][ðə; ði] [ˈmætər] [ˈbetər] ; [soʊ] [naʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈiːvnɔːŋ] [ˈbiːɪŋ]
A bishop had scarce handled the matter better ; so now our evensong being
一个 主教 有 稀少 处理 这 事情 更好的 ; 所以 现在 我们的 晚祷 存在
[sʌŋ] ,
sung ,
唱 ,

主教处理此事也未必比这更好；所以现在，我们的晚祷已经唱完了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [ɪnˈlɪstɪd] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] — [mɑːrtʃənz] .
and the saints enlisted with us — marchons .
和 这 圣徒 入伍 和 我们 — 马尔雄 .

圣徒们也加入了我们——三军战士。

” [er] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [tuː] [steps] , [hiː; hi] [stɔːpt] .
” **Ere they had taken two steps , he stopped .**
” 埃雷 他们 有 已采取 二 步骤 , 他 停止 .

“他们还没走两步，他就停了下来。”

” [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ðə; ði] [kʌb] ! ”
” **By - the - by , the cub ! ”**
” 经过 - 这 - 经过 , 这 幼兽 ! ”

“顺便提一下，还有那只小狮子！ ”

” [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! ” [kraɪd] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] .
” **Oh , no , no ! ” cried Gerard .**
” 哦 , 不 , 不 ! ” 哭 杰拉德 .

“哦，不，不！ ”杰拉德喊道。

” [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
” **You are right .**
” 你 是 正确的 .

“你是对的。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] .
It is late .
它 是 晚的 .

现在已经晚了。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈbɔːst] [taɪm] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈtriːz] , [ænd; ənd] [ˈtʌmblɪŋ] [ɔːf] - [ɪm] , [ænd; ənd] [ˈswuːnɪŋ] ,
We have lost time climbing trees , and tumbling off ' em , and swooning ,
我们 有 丢失的 时间 攀登 树木 , 和 翻滚 离开 - 呃 , 和 晕倒 ,
[ænd; ənd] [ˈvɑːmɪtɪŋ] ,
and vomiting ,
和 呕吐 ,

我们浪费了很多时间爬树、从树上摔下来、晕倒、呕吐。

[ænd; ənd] [ˈpreɪɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bruːt] [ɪz] [ˈhevi] [tuː; tə] [ˈkæri] .
and praying ; and the brute is heavy to carry .
和 祈祷 ; 和 这 蛮力 是 重的 到 携带 .

并祈祷；而且这头牲畜很重，难以抬得动。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌpɒnt] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ˈpɑːpə][ˈæftər][aɪ ˈtiː][ˈnekst] ;
And now I think on't , we shall have papa after it next ;
和 现在 我 思考 不 , 我们 将 有 爸爸 后 它 下一个 ;

现在我想，接下来就该轮到爸爸了；

[ðɪːz] [berz] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔɪl] [əˈbaʊt] [æŋ; ən] [ɑːd] [kʌb] .
these bears make such a coil about an odd cub .
这些 熊 制作 这样的 一个 线圈 关于 一个 奇怪的 幼兽 .

这些熊对一只奇怪的幼崽围成一圈。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
What is this ?
什么 是 这 ？

这是什么？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wuːndɪd] ！
you are wounded ！
你 是 受伤 ！

你受伤了！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wuːndɪd] ！ ”
you are wounded ！ ”
你 是 受伤 ！ ”

你受伤了！

“ [nɑːt][aɪ] . ”
“ Not I . ”
“ 不是 我 . ”

“不是我。”

“ [hiː; hi][ɪz] ['wuːndɪd] ； ['mɪzrəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] ！ ”
“ He is wounded ; miserable that I am ！ ”
“ 他 是 受伤 ； 悲惨的 那 我 是 ！ ”

“他受伤了；我真是太惨了！ ”

“ [biː; bi][kɑːm] , ['deɪnɪs] . ”
“ Be calm , Denys . ”
“ 是 冷静的 , 丹尼斯 . ”

“冷静点，丹尼斯。”

[aɪ][,eɪ 'em][nɑːt] [tʌtʃt] ； [aɪ] [fiːl] [noʊ][,peɪn] ['eniwer] . ”
I am not touched ; I feel no pain anywhere . ”
我 是 不是 感动 ； 我 感觉 不 疼痛 任何地方 . ”

我没被碰到；我感觉不到任何疼痛。

“ [juː; jʊ] ? ”
“ You ? ”
“ 你 ？ ”

“你？”

[juː; jʊ][ˈoʊnli] [fiːl] [wen] [əˈnʌðər] [ɪz][hɜːrt] , “ [kraɪd] ['deɪnɪs] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ；
you only feel when another is hurt , ” cried Denys , with great emotion ；
你 仅有的 感觉 什么时候 其他 是 伤害 , ” 哭 丹尼斯 , 和 伟大的 情感 ；

“只有当别人受伤时，你才会感到快乐，”丹尼斯激动地喊道；

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] ['dʒɛrɑːrdz][leg][wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ]
and throwing himself on his knees , he examined Gerard's leg with glistening
和 投掷 他自己 在 他的 膝盖 , 他 检查 杰拉德的 腿 和 闪闪发光
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他跪倒在地，目光炯炯地检查着杰拉德的腿。

“ [kwɪk] ！ [kwɪk] ！ ”
“ Quick ! quick ! ”
“ 快的 ！ 快的 ！ ”

“快！快！ ”

[bɪfʊːr] [aɪ 'tiː] ['stɪfənz] , “ [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn] . ”
before it stiffens , ” he cried , and hurried him on .
前 它 变硬 , ” 他 哭 , 和 慌忙 他 在 .

“趁它还没变硬，”他喊道，并催促他快点。

“ [hu:] [meɪks] [ðə; ði] [kɔɪl] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [naʊ] ? ” [ɪn'kwaiəd] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [kəm'pəʊzdlɪ] .
“ **Who makes the coil about nothing now ?** ” **inquired Gerard composedly** .
“ WHO 制作 这 线圈 关于 没有什么 现在 ? ” 询问 杰拉德 镇定 .

“现在谁还在胡说八道？”杰拉德镇定地问道。

- [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪndə'rekt] [wʌn] .
Denys's reply was a very indirect one .
- 回复 曾是 一个 非常 间接 一 .

丹尼斯的回答非常含糊。

“ [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [noʊt] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bæd] [hɑ:rt] .
“ **Be pleased to note ,** ” **said he ,** “ **that I have a bad heart** .
“ 是 高兴 到 笔记 , ” 说 他 , ” 那 我 有 一个 坏的 心 .

“值得庆幸的是,”他说,“我有一颗不好的心脏。”

[ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [mæn] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] , [jet] [aɪ] [mʌst; məst] [snɪr] [æt; ət] [ju:; jʊ] ,
You were man enough to save my life , yet I must sneer at you ,
你 是 男人 足够的 到 节省 我的 生活 , 然而 我 必须 冷笑 在 你 ,
你胆敢救我的命, 我却要嘲笑你。

[ə; eɪ] ['nɔ:vɪs] [ɪn] [wɔ:r] .
a novice in war .
一个 新手 在 战争 .

战争新手。

[wʌz; wəz] [nɔ:t] [aɪ] [ə; eɪ] ['nɔ:vɪs] [wʌns] [maɪ'self] ?
Was not I a novice once myself ?
曾是 不是 我 一个 新手 一次 我 ?

我曾经不也是个新手吗？

[ðen] [ju:; jʊ] ['feɪntɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wu:nd] , [ænd; ænd] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [swu:nd] [fɔ:r; fər] [fɪr] ,
Then you fainted from a wound , and I thought you swooned for fear ,
然后 你 昏厥 从 一个 伤口 , 和 我 想法 你 晕倒 为了 害怕 ,
然后你因伤昏了过去, 我还以为你是吓晕了。

[ænd; ænd] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['mɪlksɑ:p] .
and called you a milksop .
和 称为 你 一个 软弱 .

还骂你是窝囊废。

['bri:flɪ] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bæd] [tʌŋ] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [bæd] [hɑ:rt] . “
Briefly , I have a bad tongue and a bad heart . ”
简要地 , 我 有 一个 坏的 舌头 和 一个 坏的 心 . ”

简而言之, 我嘴巴不好, 心肠也不好。

“ ['deɪnɪs] ! ”
“ **Denys !** ”
“ 丹尼斯 ! ”

“否认! ”

“ [pleɪt] - [ɪl] ? ”
“ **Plait - il ?** ”
“ 编 - il ? ”

“Plait-il? ”

“ [ju:; jʊ] [laɪ] . ”
“ **You lie** . ”
“ 你 说谎 . ”

“你在撒谎。”

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ˈveri] [gʊd] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , [ˈɪt(ə)] [wʌn] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ ˈem] [ɪtʰ:rnəli] [əˈblaɪdʒd] [tu:; tə]
“ You are very good to say so , little one , and I am eternally obliged to
“ 你 是 非常 好的 到 说 所以 , 小的 一 , 和 我 是 永恒 有义务 到
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“你这么说真是太好了，小家伙，我永远感激你。”

“ [ˈmʌmbld] [ðə; ði] [rɪˈmɔ:rsfl] [ˈde:nɪs] .
“ mumbled the remorseful Denys .
“ 喃喃自语 这 懊悔的 丹尼斯 .

“懊悔不已的丹尼斯喃喃自语道。”

[er] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ˈmeni] [ˈfɜ:rlɔ:ŋ] , [ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [leg] [kənˈtræktɪd]
Ere they had walked many furlongs , the muscles of the wounded leg contracted
埃雷 他们 有 步行 许多 弗隆 , 这 肌肉 的 这 受伤 腿 合同
[ænd; ənd] [ˈstɪfnd] ,
and stiffened ,
和 僵硬 ,

他们还没走多少路，受伤腿上的肌肉就开始收缩僵硬。

[tɪl] [ˈprez(ə)ntli] [ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [dʒʌst] [pʊt] [hɪz; ɪz] [toʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd]
till presently Gerard could only just put his toe to the ground , and
直到 目前 杰拉德 可以 仅有的 只是 放 他的 脚趾 到 这 地面 , 和
直到现在，杰拉德也只能勉强把脚尖放在地上。

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [peɪn] .
that with great pain .
那 和 伟大的 疼痛 .

那段时间非常痛苦。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ber] [aɪ ˈti:] [noʊ] [lɔ:ŋgər] .
At last he could bear it no longer .
在 最后的 他 可以 熊 它 不 更长 .

他最终再也无法忍受了。

“ [let] [em ˈi:] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [daɪ] , “ [hi:; hi] [groʊn] , “ [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz] [ɪnˈtə:lərəb(ə)] .
“ Let me lie down and die , “ he groaned , “ for this is intolerable .
“ 让 我 说谎 向下 和 死 , “ 他 呻吟 , “ 为了 这 是 无法容忍 .

“让我躺下死去吧,”他呻吟道,“因为这太难忍受了。”

“ [ˈde:nɪs] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æftərˈnu:n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪts] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈfrɔ:sti] ;
“ Denys represented that it was afternoon , and the nights were now frosty ;
“ 丹尼斯 代表 那 它 曾是 下午 , 和 这 夜晚 是 现在 霜冻 ;

丹尼斯表示，当时是下午，夜晚已经寒冷了；

[ænd; ənd] [koʊld] [ænd; ənd] [ˈhʌŋgər] [ɪl] [kəmˈpænjənz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)]
and cold and hunger ill companions ; and that it would be unreasonable
和 寒冷的 和 饥饿 患病的 同伴 ; 和 那 它 会 是 不合理
[tu:; tə] [lu:z] [hɑ:rt] ,
to lose heart ,
到 失去 心 ,

还有寒冷和饥饿这些病痛的陪伴；而且，灰心丧气也是不合理的。

[ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [greɪt] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [ˈbi:ɪŋ] [noʊtɔ:riəsli] [dɪˈfʌŋkt] .
a certain great personage being notoriously defunct .
一个 肯定 伟大的 人士 存在 臭名昭著 已倒闭 .

某位伟人已然陨落，这已是众所周知的事实。

[soʊ][ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] [liːnd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][æks] , [ænd; ənd] [ˈhɒbəld] [ɑːn] ; [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [geɪv] **So Gerard leaned upon his axe , and hobbled on ; but presently he gave** 所以 杰拉德 倾斜 之上 他的 斧头 , 和 跛行 在 ; 但 目前 他 给予 [ɪn] , **in ,** 在 ,

于是杰拉德扶着斧子，一瘸一拐地继续前进；但不久他就放弃了。

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ænd; ənd][sæŋk] [ˈhelpləs] [ɪn][ðə; ði][roʊd] . **all of a sudden , and sank helpless in the road .** 全部 的 一个 突然 , 和 沉没 无助 在 这 路 .

突然间，他无助地倒在了路中间。

[ˈdeːnɪs] [druː] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [səɪˈpraɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] **Denys drew him aside into the wood , and to his surprise gave him his** 丹尼斯 画 他 旁边 进入 这 木头 , 和 到 他的 惊喜 给予 他 他的 [ˈkrɔːsboʊ] [ænd; ənd][boʊlts] , **crossbow and bolts ,** 弩 和 螺栓 ,

丹尼斯把他拉到树林边，出乎他意料的是，他把弩和弩箭给了他。

[enˈdʒɔɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈstriktli] [tuː; tə][laɪ] [ˈkwaɪət] , **enjoining him strictly to lie quiet ,** 禁止 他 严格 到 说谎 安静的 ,

严令他保持安静，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈeni] [ɪl] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊz] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , **and if any ill - looking fellows should find him out and come to him ,** 和 如果 任何 患病的 - 寻找 伙伴们 应该 寻找 他 出去 和 来 到 他 ,

如果哪个面目狰狞的人发现了他，并前来对付他，

[tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm] [kiːp] [əˈluːf] ; [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [rɪˈfjuːz] , [tuː; tə] [ʃuːt] [ðem; ðəm] [ded] [æɪ; ət] **to bid them keep aloof ; and should they refuse , to shoot them dead at** 到 出价 他们 保持 超然 ; 和 应该 他们 拒绝 , 到 射击 他们 死的 在 [ˈtwenti] [ˈpeɪsɪz] . **twenty paces .** 二十 步幅 .

让他们保持距离；如果他们拒绝，就在二十步开外将他们枪毙。

“ [ˈɑːnɪst] [men] [kiːp] [ðə; ði] [pæθ] ; [ænd; ənd] , [neɪvz] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] , [nʌn] [bʌt; bət] [fuːlz] [duː] [ˈpɑːrli] **“ Honest men keep the path ; and , knaves in a wood , none but fools do parley** ” 诚实的 男人 保持 这 小路 ; 和 , 无赖 在 一个 木头 , 没有任何 但 傻瓜 做 谈判 [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . **with them .** 和 他们 .

“正直的人走正路；而像林中恶棍一样，只有傻瓜才会与他们谈判。”

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [snæɪt] [ʌp] [ˈdʒɛrɑːrdz][æks] , [ænd; ənd][set] [ɔːf] [ˈrʌnɪŋ] — [nɔːt] , [æz; əz] **“ With this he snatched up Gerard's axe , and set off running — not , as** ” 和 这 他 抢夺 向上 杰拉德的 斧头 , 和 放 离开 跑步 — 不是 , 作为 [ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] [ɪkˈspektɪd] , **Gerard expected ,** 杰拉德 预期的 ,

“说着，他抓起杰拉德的斧头，拔腿就跑——但杰拉德并没有料到，

[tɔːrdz] [ˈduːsəl,dɔːrf] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] . **towards Dusseldorf , but on the road they had come .** 向 杜塞尔多夫 , 但 在 这 路 他们 有 来 .

前往杜塞尔多夫，但他们走的却是来时的路。

[ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [leɪ] [ˈeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmɑ:rtɪŋ] ; [ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ru:m] , [ðæt] [si:md] [soʊ]
Gerard lay aching and smarting ; and to him Rome , that seemed so
杰拉德 躺 疼痛 和 刺痛 ; 和 到 他 罗马 , 那 似乎 所以
[nɪr] [æt; ət] [ˈsta:tɪŋ] ,
near at starting ,
靠近 在 开始 ,

杰拉德躺在地上，浑身疼痛难忍；对他来说，罗马似乎近在咫尺，触手可及。

[lʊkt] [fa:r] , [fa:r] [ɔ:f] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ˈnɪrər] [aɪˈti:] .
looked far , far off , now that he was two hundred miles nearer it .
看起来 远的 , 远的 离开 , 现在 那 他 曾是 二 百 英里 更近 它 .

现在他已经离目标近了200英里，之前看起来那么遥远。

[bʌt; bət] [su:n] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tɜ:rnd] - - [wɔ:rdz] .
But soon all his thoughts turned Sevenbergen - wards .
但 很快 全部 他的 想法 转向 - - 病房 .

但很快，他的所有思绪都转向了塞文伯根。

[haʊ] [swi:t] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][wʌn] [deɪ] [tu:; tə][hoʊld][ˈmɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgɪts][hænd] ,
How sweet it would be one day to hold Margaret's hand ,
如何 甜的 它 会 是 一 天 到 抓住 玛格丽特的 手 ,

有一天能牵起玛格丽特的手该有多美好啊！

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] !
and tell her all he had gone through for her !
和 告诉 她 全部 他 有 已消失 通过 为了 她 ！

告诉她他为了她经历了什么！

[ðə; ði] [ˈveri] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] , [su:ðd] [hɪm; ɪm] ;
The very thought of it , and her , soothed him ;
这 非常 想法 的 它 , 和 她 , 舒缓 他 ;

仅仅是想到这件事，想到她，就让他感到平静。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][peɪn] [ænd; ənd] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə:vs] [bi:; bi] [leɪ] [rɪˈzaɪnd] ,
and in the midst of pain and irritation of the nerves be lay resigned ,
和 在 这 中间 的 疼痛 和 刺激 的 这 神经 是 躺 辞职 ,

在神经疼痛和刺激之中，要学会顺从。

[ænd; ənd] [ˈswi:tli] , [ðoʊ] [ˈfeɪntli] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
and sweetly , though faintly , smiling .
和 甜蜜地 , 尽管 淡淡的 , 微笑 .

带着一丝淡淡的微笑。

[hi:; hi][hæd; həd][leɪn] [ðʌs] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [ˈaʊərz] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈaʊts] ;
He had lain thus more than two hours , when suddenly there were shouts ;
他 有 莱恩 因此 更多的 比 二 小时 , 什么时候 突然 那里 是 喊叫 ;

他这样躺了两个多小时后，突然传来喊叫声；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [ˈsʌmθɪŋ] [strʌk] [ə; eɪ] [tri:] [ˈhɑ:rd][baɪ] , [ænd; ənd] [ˈkwɪvəd] [ɪn][aɪˈti:] .
and the next moment something struck a tree hard by , and quivered in it .
和 这 下一个 片刻 某物 击 一个 树 难的 经过 , 和 颤抖 在 它 .

下一刻，有什么东西击中了旁边的一棵树，树干也随之颤动起来。

[hi:; hi] [lʊkt] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæroʊ] .
He looked , it was an arrow .
他 看起来 , 它 曾是 一个 箭 .

他看了一眼，发现那是一支箭。

[hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He started to his feet .
他 开始 到 他的 脚 .

他站了起来。

[ˈsevrəl] [ˈmɪsaɪlz] [ˈrætlɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [baʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [ˈekəʊd] [wɪð; wɪθ][ˈbæt(ə)] -
Several missiles rattled among the boughs , and the wood echoed with battle -
一些 导弹 摇晃 之中 这 树枝 , 和 这 木头 回声 和 战斗 -
[kraɪz] .
cries .
哭泣 :

几枚导弹在树枝间发出哐当声，树林中回荡着战斗的呐喊声。

[wens] [ðeɪ] [keɪm] [hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] , [fɔ:r; fər] [ˈnɔɪzɪz] [ɪn] [ðɪ:z] [hju:dʒ] [wʊdz] [ɑ:r; ər][soʊ]
Whence they came he could not tell , for noises in these huge woods are so
何处 他们 来了 他 可以 不是 告诉 , 为了 噪音 在 这些 巨大的 树林 是 所以
[rɪˈvɜ:bəreɪtɪd] ,
reverberated ,
回响 ,

他无法分辨声音是从哪里来的，因为这片巨大的森林里各种声音都会产生回响。

[ðæt] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət] [fɔ:lt] [æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈhwɛərə.baut] ;
that a stranger is always at fault as to their whereabouts ;
那 一个 陌生人 是 总是 在 过错 作为 到 他们的 在哪里 ;

陌生人对自己的行踪总是负有责任；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [er] .
but they seemed to fill the whole air .
但 他们 似乎 到 充满 这 所有的 空气 .

但它们似乎充满了整个空间。

[ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌ] ; [ðen] [hi; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [fɪrs] [ˈgæləpɪŋ] [ʌv; əv] [hu:f] ;
Presently there was a lull ; then he heard the fierce galloping of hoofs ;
目前 那里 曾是 一个 麻痹 ; 然后 他 听到 这 凶猛的 疾驰 的 蹄子 ;

片刻之后，寂静无声；随后，他听到了急促的马蹄声；

[ænd; ənd] [stɪl] [ˈlaʊdər] [ˈʌʊts] [ænd; ənd] [kraɪz] [əˈroʊz] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ˈri:ks] [ænd; ənd] [grəʊnz] ;
and still louder shouts and cries arose , mingled with shrieks and groans ;
和 仍然 更大声 喊叫 和 哭泣 出现 , 混合 和 尖叫 和 呻吟 ;

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔ:l] ,
and above all ,
和 多于 全部 ,

更加响亮的喊叫声和哭喊声中夹杂着尖叫声和呻吟声；而最重要的是，

[streɪndʒ] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [saʊndz] , [laɪk] [fɪrs] [klæps][ʌv; əv] [ˈθʌndər] , [beˈləʊɪŋ] [laʊd] ,
strange and terrible sounds , like fierce claps of thunder , bellowing loud ,
奇怪的 和 糟糕的 声音 , 喜欢 凶猛的 鼓掌 的 雷 , 咆哮 大声 ,

奇怪而可怕的声音，如同猛烈的雷鸣，发出震耳欲聋的轰鸣声。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdaɪɪŋ] [ɔ:f] [ɪn] [ˈkrækɪŋ] [ˈekoʊz] ;
and then dying off in cracking echoes ;
和 然后 垂死 离开 在 裂纹 回声 ;

然后渐渐消失在噼啪作响的回声中；

[ænd; ənd] [red] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] [ˈɑ:t] [ʌʊt] [ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑ:n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ,
and red tongues of flame shot out ever and anon among the trees ,
和 红色的 舌头 的 火焰 射击 出去 曾经 和 匿名 之中 这 树木 ,

鲜红的火焰不时在树林间喷射而出，

[ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈsʌlfərəs] [smʊk] [keɪm] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
and clouds of sulphurous smoke came drifting over his head .
和 云 的 硫磺 抽烟 来了 漂流 超过 他的 头 .

一团团硫磺味的烟雾飘过他的头顶。

[ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] .
And all was still .
和 全部 曾是 仍然 .

一切都静了下来。

[ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] .
Gerard was struck with awe .
杰拉德 曾是 击 和 敬畏 .

杰拉德被深深震撼了。

“ [wʌt] [waɪ] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ˈdeɪnɪs] ?
What will become of Denys ?
什么 将要 变得 的 丹尼斯 ?

“丹尼斯将会怎样？ ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] .
he cried .
他 哭 .

他哭着说。

“ [oʊ] , [waɪ] [daɪd][ju:; jʊ] [li:v] [em ˈi:] ?
Oh , why did you leave me ?
哦 , 为什么 做过 你 离开 我 ?

“哦，你为什么要离开我？ ”

[oʊ] , [ˈdeɪnɪs] , [maɪ] [frend] !
Oh , Denys , my friend !
哦 , 丹尼斯 , 我的 朋友 !

哦，丹尼斯，我的朋友！

[maɪ] [frend] !
my friend !
我的 朋友 !

我的朋友！

“ [dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [ˈsʌnset] [ˈdeɪnɪs] [rɪˈtɜ:rnd] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈherɪ] [ˈbʌnd(ə)] .
Just before sunset Denys returned , almost sinking under a hairy bundle .
只是 前 日落 丹尼斯 返回 , 几乎 下沉 在下面 一个 毛茸茸 捆 .

“就在日落之前，丹尼斯回来了，差点被一团毛茸茸的东西压垮。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈberz] [skɪn] .
It was the bear's skin .
它 曾是 这 熊的 皮肤 .

那是熊皮。

[ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [ˈwelkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [əˈsta:nɪʃt] [hɪm; ɪm] .
Gerard welcomed him with a burst of joy that astonished him .
杰拉德 欢迎 他 和 一个 爆裂 的 喜悦 那 惊讶 他 .

杰拉德热情地迎接了他，这让他感到非常惊讶。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ˈnevər] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [əˈgen] , [daɪ] [ˈdeɪnɪs] .
I thought never to see you again , dear Denys .
我 想法 绝不 到 看 你 再次 , 亲爱的 丹尼斯 .

“我以为再也见不到你了，亲爱的丹尼斯。”

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈbæt(ə)] ? “
Were you in the battle ? ”
是 你 在 这 战斗 ? ”

你参加过那场战斗吗？

“ [noʊ] . [wʌt] [ˈbæt(ə)] ? “
No . What battle ? ”
不 . 什么 战斗 ? ”

“不。什么战斗？ ”

“ [ðə; ði] [ˈblʌdi] [ˈbæt(ə)] [ʌv; əv] [men] , [ɔ:r] [fi:ndz] , [ðæt] [reɪdʒd][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ə; eɪ] [waɪl] [əˈgɔn] ;
The bloody battle of men , or fiends , that raged in the wood a while ago ;
这 血腥 战斗 的 男人 , 或者 恶魔 , 那 愤怒 在 这 木头 一个 尽管 曾经 ;

“不久前，在树林里爆发了一场血腥的人与人，或恶魔之间的战斗；

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['fʊli] [ðæn; ðən][aɪ]
“ and with this he described it to the life , and more fully than I
“ 和 和 这 他 描述 它 到 这 生活 , 和 更多的 完全 比 我
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 :

“他用这种方式向世人描述了它，而且比我描述得更加详尽。

[dɛnɪs] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'dʌldʒəntli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
Denys patted him indulgently on the back .
丹尼斯 轻拍 他 纵容地 在 这 后退 :

丹尼斯宠溺地拍了拍他的背。

“ [aɪ 'tiː][ɪz] [wel] , “ [sed] [hiː; hi] ; “ [ðəʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪmər] ;
“ It is well , “ said he ; “ thou art a good limner ;
“ 它 是出色地 , “ 说 他 ; “ 你 艺术 一个 好的 画匠 ;
“很好,”他说; “你是一位优秀的画家;

[ænd; ənd] ['fiːvər] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [spɜːr][tuː; tə][ðə; ði][ɪmədʒɪ'neɪ(ə)n] .
and fever is a great spur to the imagination .
和 发烧 是 一个 伟大的 刺 到 这 想像力 :

发烧会极大地激发想象力。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrt] - [ʃed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krækt] [skʌl] ,
One day I lay in a cart - shed with a cracked skull ,
一 天 我 躺 在 一个 大车 - 棚 和 一个 裂纹 颅骨 ,
有一天, 我躺在车棚里, 头骨裂了。

[ænd; ənd] [sɔː] [tuː] [həʊsts] [mə'nuːvər] [ænd; ənd] [faɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər][ɑːn] [eɪt] [fiːt] [skwer] ,
and saw two hosts manoeuvre and fight a good hour on eight feet square ,
和 锯 二 主持人 演习 和 斗争 一个 好的 小时 在 八 脚 正方形 ,
看到两位主持人在一个八平方英尺的场地里周旋和争斗了一个小时,

[ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] ['ferli] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][maɪ] ['kɑːmræd] [ɪn] [duː] ['ɔːrdər] ,
the which I did fairly describe to my comrade in due order ,
这 哪个 我 做过 相当 描述 到 我的 同志 在 到期的 命令 ,
我已经按部就班地向我的同志如实描述了此事。

['oʊnli][nɑːt][soʊ] ['gɔːrdʒəsli] [æz; əz] [ðəʊ] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [bʊk] ['lɜːrnɪŋ] .
only not so gorgeously as thou , for want of book learning .
仅有的 不是 所以 美极了 作为 你 , 为了 想 的 书 学习 :

只是因为缺乏书本知识, 所以才没有你那么美丽动人。

“ [wʌt] , [ðen] , [juː; jʊ] [brɪ'liːv] [em 'iː][nɑːt] ?
“ What , then , you believe me not ?
“ 什么 , 然后 , 你 相信 我 不是 ?

“那你不相信我吗? ”

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['æərəʊs] [wɪzd] ['oʊvər][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'bætnnts] ['fʌʊtɪd] ,
when I tell you the arrows whizzed over my head , and the combatants shouted ,
什么时候 我 告诉 你 这 箭头 嗖嗖 超过 我的 头 , 和 这 战斗人员 喊叫 ,
[ænd; ənd] — “
and — “
和 — “

当我告诉你箭矢从我头顶呼啸而过, 战斗人员呐喊着, 然后——”

“ [meɪ] [ðə; ði] [faʊl] [fiːndz] [flaɪ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [ɪf] [aɪ] [brɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
“ May the foul fiends fly away with me if I believe a word of it .
“ 可能 这 犯规 恶魔 飞 离开 和 我 如果 我 相信 一个 单词 的 它 :

“如果我相信了它说的任何一个字, 愿邪恶的魔鬼与我一同飞走。”

“ [dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [tri:] [kloʊz] [baɪ] .
“ **Gerard took his arm , and quietly pointed to a tree close by .**
“ 杰拉德 采取 他的 手臂 , 和 悄悄 尖 到 一个 树 关闭 经过 :
杰拉德挽住他的胳膊, 轻轻地指着附近的一棵树。

“ [waɪ] , [aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] — [aɪ 'ti:][ɪz] - [ə; eɪ] [brɔ:d] [ˈæroʊ] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !
“ **Why , it looks like — it is - a broad arrow , as I live !**
“ 为什么 , 它 看起来 喜欢 — 它 是 - 一个 广阔 箭 , 作为 我 居住 !
“为什么, 它看起来就像——它确实是——一支宽箭, 因为我活着! ”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [kloʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][aɪ 'ti:] .
“ **And he went close , and looked up at it .**
“ 和 他 去 关闭 , 和 看起来 向上 在 它 :
他走近它, 抬头望去。

“ [aɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)] .
“ **It came out of the battle .**
“ 它 来了 出去 的 这 战斗 :
“它源于这场战斗。”

[aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sɔ:] [aɪ 'ti:] . “
I heard it , and saw it .”
我 听到 它 , 和 锯 它 : “
我听到了, 也看到了。

“ [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈæroʊ] . “
“ **An English arrow .”**
“ 一个 英语 箭 : “
“一支英国箭。”

“ [haʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] ? “
“ **How know you that ? ”**
“ 如何 知道 你 那 ? ”
“你怎么知道的? ”

“ [ˈmæri] , [baɪ][ɪts][lɛŋkθ; lɛŋθ] .
“ **Marry , by its length .**
“ 结婚 , 经过 它是 长度 :
“结婚, 按其长度。”

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbaʊmən] [drɔ:] [ðə; ði][baʊ; boʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] , [ˈʌðər] [ˈoʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [breɪst]
The English bowmen draw the bow to the ear , others only to the right breast
这 英语 弓箭手 画 这 弓 到 这 耳朵 , 其他的 仅有的 到 这 正确的 胸部
:
:
:
英国弓箭手将弓拉到耳朵处, 而其他人则只拉到右胸处。

[hens] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [lu:s] [ə; eɪ] [θri:] - [fʊt] [ˈæft] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Hence the English loose a three - foot shaft , and this is one of them ,
因此 这 英语 松动的 一个 三 - 脚 轴 , 和 这 是 一 的 他们 ,
[pɜ:r'dɪʃn] [si:z] [ðem; ðəm] !
perdition seize them !
毁灭 抢占 他们 !
因此, 英国人丢了一根三英尺长的箭, 这就是其中一根, 愿他们下地狱!

[wel] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t] [ˈglæməɪ] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbæt(ə)] .
Well , if this is not glamour , there has been a trifle of a battle .
出色地 , 如果 这 是 不是 魅力 , 那里 有 到过 一个 琐事 的 一个 战斗 :
如果这都不算光鲜亮丽, 那这战斗也算是小有惨烈了。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)] [ɪn][soʊ] [rɪˈdɪkjələs] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈbæt(ə)]
And if there has been a battle in so ridiculous a place for a battle
和 如果 那里 有 到过 一个 战斗 在 所以 荒谬的 一个 地方 为了 一个 战斗
[æz; əz] [ðɪs] ,
as this ,
作为 这 ,

如果真有一场战斗发生在如此荒谬的地方，

[waɪ] [ðen] - [tɪz][noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][maɪn] , [fɔːr; fər][maɪ] [duːk] [hæθ] [noʊ] [ˈkwaːrəl] [ˌhɪrəˈbaʊts] .
why then 'tis no business of mine , for my Duke hath no quarrel hereabouts .
为什么 然后 - 的 不 商业 的 矿 , 为了 我的 公爵 有 不 争吵 附近 .

那么，这与我无关，因为我的公爵在这里没有争端。

[soʊ] [lets] [tuː; tə][bed] , " [sed] [ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)] .
So let's to bed , " said the professional .
所以 我们来吧 到 床 , " 说 这 专业的 .

“那我们去睡觉吧，”这位专业人士说道。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [skreɪpt] [təˈgeðər] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [liːvz] , [ænd; ʌnd] [meɪd]
And with this he scraped together a heap of leaves , and made
和 和 这 他 刮擦 一起 一个 堆 的 树叶 , 和 制成
[ˈdʒerəːd,dʒəˈraːd][laɪ][ɑːn][aɪˈtiː] ,
Gerard lie on it ,
杰拉德 说谎 在 它 ,

于是他用这些树叶堆成一堆，让杰拉德躺在上面。

[hɪz; ɪz][æks][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
his axe by his side .
他的 斧头 经过 他的 边 .

他的斧头放在身旁。

[hiː; hi] [ðen] [leɪ] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈɑːrbəˌlest] ,
He then lay down beside him , with one hand on his arbalest ,
他 然后 躺 向下 旁 他 , 和 一 手 在 他的 弩 ,
然后他躺在他旁边，一只手放在弩上。

[ænd; ʌnd] [druː] [ðə; ði] [ber] - [skɪn][ˈoʊvər][ðem; ðəm] , [her] [ˈɪnwərd] .
and drew the bear - skin over them , hair inward .
和 画 这 熊 - 皮肤 超过 他们 , 头发 向内 .
然后用熊皮盖住他们，毛朝内。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [æz; əz][wɔːrm][æz; əz] [toʊst] , [ænd; ʌnd][fæst] [əˈsliːp] .
They were soon as warm as toast , and fast asleep .
他们 是 很快 作为 温暖的 作为 吐司 , 和 快速地 睡着了 .
他们很快就暖和起来，睡着了。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [daːn] [ˈdʒerəːd,dʒəˈraːd] [wʊk] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] .
But long before the dawn Gerard woke his comrade .
但 长的 前 这 黎明 杰拉德 觉醒 他的 同志 .
但天亮之前很久，杰拉德就叫醒了他的战友。

" [wʌt] [fæl; jəl][aɪ][duː] , [ˈdeːnɪs] , [aɪ][daɪ][ʌv; əv] [ˈfæmɪn] ? "
" What shall I do , Denys , I die of famine ? "
" 什么 将 我 做 , 丹尼斯 , 我 死 的 饥荒 ? "
“丹尼斯，我该怎么办？我难道要饿死吗？”

" [duː] ?
" Do ?
" 做 ?
“做？

[waɪ] , [ɡoʊ][tuː; tə] [sliːp] [əˈɡen] [ɪnˈkɑːntɪnənt] : [ˌkju ju ˈaɪ][ˈdɔrt] [daɪn] . “
why , go to sleep again incontinent : qui dort dine . ”
为什么 , 去 到 睡觉 再次 失禁 : qui 多特 用餐 . ”

为什么 , 又要失禁地睡着了 : qui dort dine . ”

“ [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][eɪ ˈem] [tuː] [ˈhʌŋɡri] [tuː; tə] [sliːp] , ” [snæpt] [ˈdʒərəːd,dʒəˈraːd] .
“ **But I tell you I am too hungry to sleep , ” snapped Gerard .**
“ 但 我 告诉 你 我 是 也 饥饿的 到 睡觉 , ” 啪啪 杰拉德 .

“但我告诉你, 我饿得睡不着觉,”杰拉德厉声说道。

“ [let] [juː ˈes] [məːrtʃ] , [ðen] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈdeɪnɪs] , [wɪð; wɪθ] [pəˈtɜːrnl] [ɪnˈdʌldʒəns] .
“ **Let us march , then , ” replied Denys , with paternal indulgence .**
“ 让 我们 行进 , 然后 , ” 回复 丹尼斯 , 和 父系 放纵 .

“那么, 我们出发吧。”德尼丝带着长辈般的慈爱回答道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [jɜːnz] ; [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [berz] -
He had a brief paroxysm of yawns ; then made a small bundle of bears ' ears ,
他 有 一个 简短的 发作 的 打哈欠 ; 然后 制成 一个 小的 捆 的 熊 耳朵 ,

他打了一阵短暂的哈欠; 然后揉成一小捆熊耳朵。

[ˈroʊlɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [striːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] , [kʌt] [fɜːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] ;
rolling them up in a strip of the skin , cut for the purpose ;
滚动 他们 向上 在 一个 条 的 这 皮肤 , 切 为了 这 目的 ;

将它们卷入一条特制的皮条中;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][roʊd] .
and they took the road .
和 他们 采取 这 路 .

于是他们上了路。

[ˈdʒərəːd,dʒəˈraːd] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][æks] , [ænd; ənd] [prɒpt] [baɪ] [ˈdeɪnɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
Gerard leaned on his axe , and propped by Denys on the other side ,
杰拉德 倾斜 在 他的 斧头 , 和 支撑 经过 丹尼斯 在 这 其他 边 ,

杰拉德倚着斧头, 另一边丹尼斯扶着他。

[ˈhɒbəld] [əˈlɔːŋ] , [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [saɪz] .
hobbled along , not without sighs .
跛行 沿着 , 不是 没有 叹息 .

他一瘸一拐地走着, 不时发出叹息。

“ [aɪ] [heɪt] [peɪn] . ” [sed] [ˈdʒərəːd,dʒəˈraːd] [ˈvɪʃəsli] .
“ **I hate pain . ” said Gerard viciously .**
“ 我 恨 疼痛 . ” 说 杰拉德 恶毒地 .

“我讨厌疼痛。”杰拉德恶狠狠地说。

“ [ðerɪn] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˈdʒʌdʒmənt] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈpɑːpə] [ˈsmuːðli] .
“ **Therein you show judgment , ” replied papa smoothly .**
“ 其中 你 展示 判断 , ” 回复 爸爸 顺利 .

“你在这方面展现了判断力,”爸爸平静地回答道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [ˈstɑːrlaɪt] [naɪt] ;
It was a clear starlight night ;
它 曾是 一个 清除 星光 夜晚 ;

这是一个星光璀璨的夜晚;

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [muːn] [ˈraɪzɪŋ] [rɪˈviːld] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [æt; ət][noʊ] [ɡreɪt] [ˈdɪstəns] :
and soon the moon rising revealed the end of the wood at no great distance :
和 很快 这 月亮 上升 揭晓 这 结尾 的 这 木头 在 不 伟大的 距离 :

不久, 月亮升起, 照亮了不远处树林的尽头:

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] , [sɪns] ['duːsəl,dɔːrf] [ðeɪ] [nuː] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [liːg] ['fɜːrðər] .
a pleasant sight , since Dusseldorf they knew was but a short league further .
一个 令人愉快的 视线 , 自从 杜塞尔多夫 他们 知道 曾是 但 一个 短的 联盟 更远 .

看到这样的景象令人欣喜，因为他们知道杜塞尔多夫距离这里只有很短的距离。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [mɪ'stɪriəs] [ðæt] [ðeɪ]
At the edge of the wood they came upon something so mysterious that they
在 这 边缘 的 这 木头 他们 来了 之上 某物 所以 神秘 那 他们
[stɑːpt] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][aɪ 'tiː] ,
stopped to gaze at it ,
停止 到 目光 在 它 ,

在树林边缘，他们发现了一些非常神秘的东西，于是停下来凝视它。

[bɪ'fɔːr] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
before going up to it .
前 去 向上 到 它 .

在靠近它之前。

[tuː] [waɪt] [pɪləs] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [er] , [dɪ'stənt] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
Two white pillars rose in the air , distant a few paces from each other ;
二 白色的 柱子 玫瑰 在 这 空气 , 遥远 一个 很少 步幅 从 每个 其他 ;

两根白色柱子耸立在空中，彼此相距几步远；

[ænd; ænd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [stʊd] ['meni] ['fɪgjəz] , [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['hjuːmən][fɔːrmz] .
and between them stood many figures , that looked like human forms .
和 之间 他们 站立 许多 数据 , 那 看起来 喜欢 人类 表格 .

在他们之间站着许多人形的身影。

“ [aɪ][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] [tɪl] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] , ” [sed] [dʒerə:d,dʒə'ra:d] , [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd]
“ **I go no farther till I know what this is ,** ” **said Gerard , in an agitated**
“ 我 去 不 更远 直到 我 知道 什么 这 是 , ” 说 杰拉德 , 在 一个 激动
[ˈwɪspər] .
whisper .
耳语 .

“在弄清楚这是什么之前，我不会再往前走了。”杰拉德焦躁地低声说道。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['efɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] , [fɔːr; fər] [men] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ?
“ **Are they effigies of the saints , for men to pray to on the road ?**
“ 是 他们 人偶 的 这 圣徒 , 为了 男人 到 祈祷 到 在 这 路 ?

“这些是圣徒的雕像吗？供人们在路上祈祷时瞻仰？”

[ɔːr][lɪv; laɪv] [ˈrɒbəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [daʊn] [ˈɑːnɪst] ['trævələz] ?
or live robbers waiting to shoot down honest travellers ?
或者 居住 强盗 等待 到 射击 向下 诚实的 旅行者 ?

还是一群伺机枪杀诚实旅客的劫匪？

[neɪ] , ['lɪvɪŋ] [men] [ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [stænd][ɑːn] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [siː] .
Nay , living men they cannot be , for they stand on nothing that I see .
不 , 活的 男人 他们 不能 是 , 为了 他们 站立 在 没有什么 那 我 看 .

不，他们不可能是活人，因为在我看来，他们立足于虚无。

[oʊ] ! ['dɛ,nɪs] , [let] [juː 'es][tɜːrn] [bæk] [tɪl] ['deɪbreɪk] ; [ðɪs] [ɪz][noʊ][ˈmɔːrt(ə)l] [saɪt] .
Oh ! Denys , let us turn back till daybreak ; this is no mortal sight .
哦 ! 丹尼斯 , 让 我们 转动 后退 直到 拂晓 ; 这 是 不 凡人 视线 .

哦！德尼，让我们等到天亮再返回吧；这景象绝非凡人所能承受。

“ ['dɛ,nɪs] ['hɔːltɪd] , [ænd; ænd] [piəd] [lɔːŋ] [ænd; ænd] ['kiːnli] .
“ **Denys halted , and peered long and keenly .**
“ 丹尼斯 停止 , 和 窥视 长的 和 敏锐地 .

丹尼斯停下脚步，仔细地凝视了许久。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [men] , ” [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [ləst] .
“ **They are men** , ” **said he** , **at last** .
“ 他们 是 男人 , ” 说 他 , 在 最后的 .
“他们是男人,”他最后说道。

[ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈtɜːrnɪŋ] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] .
Gerard was for turning back all the more .
杰拉德 曾是 为了 转弯 后退 全部 这 更多的 .
杰拉德更加倾向于回头。

“ [bʌt; bət] [men] [ðæt] [wɪl] [ˈnevər] [hɜːrt][juː ˈes] , [nɔːr] [wiː; wi][ðəm; ðəm] .
“ **But men that will never hurt us** , **nor we them** .
“ 但 男人 那 将要 绝不 伤害 我们 , 也不 我们 他们 .
“但是那些永远不会伤害我们, 我们也不会伤害他们的人。”

[lʊk] [nɑːt][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [stænd][ɑːn] ! ”
Look not to their feet , **for that they stand on !** ”
看 不是 到 他们的 脚 , 为了 那 他们 站立 在 ! ”
不要看他们的脚, 因为他们就站在脚下!

“ [wer] , [ðen] , [aɪ] - [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] ? ”
“ **Where , then , i ' the name of all the saints ?** ”
“ 在哪里 , 然后 , 我 - 这 姓名 的 全部 这 圣徒 ? ”
那么, 诸圣之名又在哪里呢?

“ [lʊk] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] , ” [sed] [ˈdeɪnɪs] [ˈɡreɪvli] .
“ **Look over their heads** , ” **said Denys gravely** .
“ 看 超过 他们的 头部 , ” 说 丹尼斯 严重地 .
“看看他们头顶上方,”丹尼斯严肃地说。

[ˈfɑːləʊɪŋ] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
Following this direction ,
下列的 这 方向 ,
沿着这个方向,

[ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][ˈprez(ə)ntli] [diˈsəːnd] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈwʊd(ə)n] [biːm] [ˈpæsiŋ] [frʌm; frəm]
Gerard presently discerned the outline of a dark wooden beam passing from
杰拉德 目前 辨别 这 大纲 的 一个 黑暗的 木制的 光束 通过 从
[ˈpɪlə] [tuː; tə] [ˈpɪlə] ;
pillar to pillar ;
支柱 到 支柱 ;
杰拉德随即辨认出一根深色木梁的轮廓, 它从一根柱子延伸到另一根柱子;

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [per] [ɡaːt] [ˈnɪrər] , [ˈwɔːkɪŋ] [naʊ] [ɑːn] [ˈtɪptʊv] ,
and as the pair got nearer , walking now on tiptoe ,
和 作为 这 一对 得到 更近 , 步行 现在 在 脚尖 ,
两人越走越近, 踮起脚尖继续走着。

[wʌn][baɪ][wʌn][dɑːrk] [sneɪk] - [laɪk] [kɔːrdz] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,
one by one dark snake - like cords came out in the moonlight ,
一 经过 一 黑暗的 蛇 - 喜欢 绳索 来了 出去 在 这 月光 ,
月光下, 一条条漆黑如蛇的细绳探了出来。

[iːtʃ] [ˈpendənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [mæn] , [ænd; ænd] [taɪt] [æz; əz][ˈwaɪər] .
each pendent from the beam to a dead man , and tight as wire .
每个 吊坠 从 这 光束 到 一个 死的 男人 , 和 紧的 作为 金属丝 .
每根吊索都从横梁垂向一个死人, 而且紧紧地系在一起。

[naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [ˈmɑːnjumənt][ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] [ˈhoʊlseɪl] [ˈvendʒəns]
Now as they came under this awful monument of crime and wholesale vengeance
现在 作为 他们 来了 在下面 这 可怕 纪念碑 的 犯罪 和 批发的 复仇
[ə; eɪ] [laɪt] [er] [swept] [baɪ] ,
a light air swept by ,
一个 光 空气 扫荡 经过 ,
当他们来到这座可怕的罪恶和复仇的纪念碑前时，一阵微风拂过。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːpsɪz] [swʌŋ] , [ɔːr][ˈdʒentli][ˈdʒaɪreɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈevri] [roʊp] [kriːkt]
and several of the corpses swung , or gently gyrated , and every rope creaked
和 一些 的 这 尸体 摇摆 , 或者 轻轻地 旋转 , 和 每一个 绳索 嘎吱作响
.
.
.
几具尸体摇晃着，或者轻轻地旋转着，每根绳子都发出吱嘎声。

[ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] [ˈʌdəd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈgæstli] [səˈluːt] .
Gerard shuddered at this ghastly salute .
杰拉德 颤抖 在 这 阴森 礼炮 .
杰拉德被这可怕的敬礼吓得浑身一颤。

[soʊ] [ˈθɜːrəli] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈdʒɪbɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsɪkənɪŋ] [loʊd] , [siːzd] [ænd; ənd][held][ðer; ðər]
So thoroughly had the gibbet , with its sickening load , seized and held their
所以 彻底 有 这 绞刑架 , 和 它是 令人作呕 加载 , 查获 和 握住 他们的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
绞刑架上令人作呕的重物彻底攫住了他们的双眼。

[ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈfaɪər] [raɪt] [ˈʌndərˈniːθ] ,
that it was but now they perceived a fire right underneath ,
那 它 曾是 但 现在 他们 感知 一个 火 正确的 下 ,
确实如此，但现在他们感觉到脚下燃起了大火。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ˈsɪtɪŋ] [ˈhʌdlɪd] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] .
and a living figure sitting huddled over it .
和 一个 活的 数字 坐着 蜷缩着 超过 它 .
还有一个活生生的人蜷缩在它旁边。

[hɪz; ɪz][æks] [leɪ] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [braɪt] [bleɪd] [ˈfaɪnɪŋ] [red] [ɪn][ðə; ði] [ɡloʊ] .
His axe lay beside him , the bright blade shining red in the glow .
他的 斧头 躺 旁 他 , 这 明亮的 刀刃 灼灼 红色的 在 这 辉光 .
他的斧头躺在他身边，闪亮的斧刃在火光中泛着红光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] .
He was asleep .
他 曾是 睡着了 .
他睡着了。

[ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] [ˈstɑːrtɪd] , [bʌt; bət] [ˈdeɪnɪs] [ˈoʊnli] [ˈwɪspəd] , “ [ˈkɜːrɪdʒ] , [ˈkɑːmræd] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˈfaɪər]
Gerard started , but Denys only whispered , “ courage , comrade , here is a fire
杰拉德 开始 , 但 丹尼斯 仅有的 低声说道 , “ 勇气 , 同志 , 这里 是 一个 火
.
“
.
“
杰拉德刚开口，丹尼斯就低声说道：“同志，鼓起勇气，这里有火。”

“ [eɪ] !
“ **Ay !**
” 哎 !
“哎！ ”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][æt; ət][aɪ 'ti:] . ”

but there is a man at it . ”

但 那里 是 一个 男人 在 它 . ”

但确实有人在做这件事。”

“ [ðer; ðər] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [θri:] ;

“ There will soon be three ;

“ 那里 将要 很快 是 三 ;

很快就会有三个了；

“ [ænd; ʌnd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [hi:p] [sʌm; səm] [wʊd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] ['wɑ:tʃər] [hæd; həd]

“ and he began to heap some wood on it that the watcher had

“ 和 他 开始 到 堆 一些 木头 在 它 那 这 观察者 有

[prɪ'perd] ;

prepared ;

准备 ;

于是他开始把守夜人准备好的木柴堆在上面；

['dʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pru:d(ə)nt]['dʒerə:d,dʒə'ra:d] [si:zd] [ðə; ði]['mænz][æks] , [ænd; ʌnd][sæt] [daʊn] [taɪt]

during which the prudent Gerard seized the man's axe , and sat down tight

期间 哪个 这 谨慎 杰拉德 查获 这 男人的 斧头 , 和 卫星 向下 紧的

[ɑ:n][aɪ 'ti:] ,

on it ,

在 它 ,

这时，机敏的杰拉德抓住了那人的斧子，紧紧地坐在上面。

['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ʌnd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sli:pər] .

grasping his own , and examining the sleeper .

抓握 他的 自己的 , 和 检查 这 轨枕 .

他抓住自己的手，检查睡着的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['aʊtwərdli] [dɪ'strɪŋktɪv] [ɪn][ðə; ði][mæn] .

There was nothing outwardly distinctive in the man .

那里 曾是 没有什么 向外 独特的 在 这 男人 .

这个人外表并没有什么特别之处。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [foʊk] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][hæt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,

He wore the dress of the country folk , and the hat of the district ,

他 穿着 这 裙子 的 这 国家 民间 , 和 这 帽子 的 这 区 ,

他穿着乡下人的服装，戴着当地的帽子。

[ə; eɪ] [θri:] - ['kɔ:rnərd] [hæt] [kɔ:ld] [ə; eɪ] , [stɪf] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][tɜ:rn][ə; eɪ] [sɔ:rd] [kʌt] ,

a three - cornered hat called a Brunswicker , stiff enough to turn a sword cut ,

一个 三 - 被逼到绝境 帽子 称为 一个 布伦瑞克 , 僵硬的 足够的 到 转动 一个 剑 切 ,

一种名为布伦瑞克帽的三角帽，帽檐很硬，足以抵挡剑刃。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [bræs] [hæt] - [bænd] .

and with a thick brass hat - band .

和 和 一个 厚的 黄铜 帽子 - 乐队 .

还配有一条厚厚的黄铜帽带。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɪn'taɪərli] [daʊn] ,

The weight of the whole thing had turned his ears entirely down ,

这 重量 的 这 所有的事物 有 转向 他的 耳朵 完全 向下 ,

整件事的沉重感让他完全把耳朵耷拉了下来。

[laɪk][ə; eɪ]['fænsɪ] ['ræbɪts] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['sentʃəri] ; [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [spɔɪld] [hɪm; ɪm]

like a fancy rabbit's in our century ; but even this , though it spoiled him

喜欢 一个 想要 兔子的 在 我们的 世纪 ; 但 甚至 这 , 尽管 它 被宠坏了 他

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

as a man ,

作为 一个 男人 ,

就像我们这个世纪里一只娇贵的兔子；但即便如此，尽管这让他作为一个人变得堕落，

[wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)] .
was nothing remarkable .
曾是 没有什么 卓越 .

没什么特别的。

[ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [met] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈdɒgz] - [ɪrd] [ˈrʌstɪks] .
They had of late met scores of these dog's - eared rustics .
他们 有 的 晚的 遇见 得分 的 这些 狗的 - 耳朵 乡村 .

最近他们遇到了许多这样的衣衫褴褛的乡下人。

[ðə; ði][pɪ,kju:liˈærəti][wʌz; wəz] , [ðɪs] [klaʊn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈleɪdn] [ˈgæləʊz] .
The peculiarity was , this clown watching under a laden gallows .
这 特点 曾是 , 这 小丑 观看 在下面 一个 满载 绞刑架 .

奇特之处在于，这个小丑竟然在满载尸体的绞刑架下观看。

[wʌt] [fɔ:r; fər] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的？

[ˈde:nɪs] , [ɪf] [hi:; hi] [felt] [ˈkjəriəs] , [wʊd] [nɑ:t] [ʃʊ] [aɪ ˈti:] ;
Denys , if he felt curious , would not show it ;
丹尼斯 , 如果 他 毛毡 好奇的 , 会 不是 展示 它 ;

丹尼斯即使感到好奇，也不会表现出来；

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [tu:] [berz] - [ɪrz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [stɪks] [θru:]
he took out two bears ' ears from his bundle , and running sticks through
他 采取 出去 二 熊 - 耳朵 从 他的 捆 , 和 跑步 棍子 通过

[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他从包裹里拿出两只熊耳朵，用棍子穿过它们，

[brɪˈgæn][tu:; tə] [təʊst] [ðem; ðəm] .
began to toast them .
开始 到 吐司 他们 .

开始为他们敬酒。

“ - [twɪl] [bi:; bi] [ˈi:tɪŋ] [kɔɪnd] [ˈmʌni] , ” [sed] [hi:; hi] ;
“ ' Twill be eating coined money , ” said he ;
“ - 斜纹布 是 吃 创造 钱 , ” 说 他 ;

“他会吃硬币,”他说；

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbɜ:rgə,mæstər][ʌv; əv] [ˈdu:səl,dɔ:rf] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ju: ˈes][ə; eɪ][ˈrɪks] - [ˈdɑ:lər][fɔ:r; fər]
“ for the burgomaster of Dusseldorf had given us a rix - dollar for
“ 为了 这 市长 的 杜塞尔多夫 有 给定 我们 一个 rix - 美元 为了
[ði:z] [ɪrz] ,
these ears ,
这些 耳朵 ,

“因为杜塞尔多夫的市长给了我们一里克斯元买下这些耳朵，

[æz; əz][ˈpru:vɪŋ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈoʊnərz] ; [bʌt; bət] [ˈbetər] [ə; eɪ] [li:n] [pɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
as proving the death of their owners ; but better a lean purse than a
作为 证明 这 死亡 的 他们的 所有者 ; 但 更好的 一个 倾斜 钱包 比 一个
[ˈlɪri] [ˈstʌmək] . “
lere stomach . “
lere 胃 . “

如同证明主人已死一样；但宁可钱包空空，也不要肚子饿死。”

“ [ʌnˈhæpi] [mæn] ! ” [krɑ:d] [ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] , “ [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [i:t] [fu:d] [hɪr] ? ”
“ Unhappy man ! ” cried Gerard , “ could you eat food here ? ”
“ 不开心 男人 ! ” 哭 杰拉德 , “ 可以 你 吃 食物 这里 ? ”

“你真不幸！”杰拉德喊道，“你在这里能吃到东西吗？”

“ [wer] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪz] [ˈlaɪtɪd] [ðer; ðər][məʊst; məst][ðə; ði] [mi:t] [roʊst] ,
“ **Where the fire is lighted there must the meat roast** ,
“ 在哪里 这 火 是 照明 那里 必须 这 肉 烤 ,
“哪里生火，哪里就必烤肉。”

[ænd; ənd] [wer] [aɪ ˈti:] [roʊsts] [ðer; ðər][məʊst; məst][aɪ ˈti:][bi; bi] [ˈi:tn] ; [fɔ:r; fər] [nɔ:t] [ˈtrævlz] [wɜ:rs]
and where it roasts there must it be eaten ; for nought travels worse
和 在哪里 它 烤肉 那里 必须 它 是 吃 ; 为了 零 旅行 更糟
[ðæn; ðən][jɔr; jər] [ˈroʊstɪd] [mi:t] . “
than your roasted meat .”
比 你的 烤 肉 : “

烤肉的地方就得烤，因为没有什么比烤肉更难吃的了。

“ [wel] , [i:t] [ðəʊ] , [ˈde,nɪs] , [æn; ən] [ðəʊ] [kænst] !
“ **Well , eat thou , Denys , an thou canst !**
“ 出色地 , 吃 你 , 丹尼斯 , 一个 你 罐 !
“好吧，丹尼斯，你吃吧，如果你能吃的話！”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][koʊld][ænd; ənd] [sɪk] ;
but I am cold and sick ;
但 我 是 寒冷的 和 生病的 ;
但我又冷又病；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ˈhʌŋɡər] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ˈæftər] [wʌt] [maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [si:n] ,
there is no room for hunger in my heart after what mine eyes have seen ,
那里 是 不 房间 为了 饥饿 在 我的 心 后 什么 矿 眼睛 有 已见 ,
目睹这一切之后，我的心中已容不下饥饿。

“ [ænd; ənd][hi; hi] [ˈʌdəd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] .
“ **and he shuddered over the fire .**
“ 和 他 颤抖 超过 这 火 :
“他看着火，浑身颤抖。”

“ [oʊ] ! [haʊ] [ðeɪ] [kri:k] !
“ **Oh ! how they creak !**
“ 哦 ! 如何 他们 吱嘎声 !
“哦！它们吱吱作响！”

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðɪs] [mæn] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
and who is this man , I wonder ?
和 WHO 是 这 男人 , 我 想知道 ?
我想知道，这个人是谁？

[wʌt] [æn; ən] [ɪl] - [ˈfeɪvərd] [tʃɜ:rl] !
what an ill - favoured churl !
什么 一个 患病的 - 受青睐 吝啬鬼 !
真是个令人厌恶的粗人！

“ [ˈde,nɪs] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪm; ɪm] [laɪk][ə; eɪ] [kɑ:nəˈsɜ:r] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] , [ænd; ənd][ɪn] [du:]
“ **Denys examined him like a connoisseur looking at a picture , and in due**
“ 丹尼斯 检查 他 喜欢 一个 行家 寻找 在 一个 图片 , 和 在 到期的
[kɔ:rs] [dɪˈlɪvərd] [ˈdʒʌdʒmənt] .
course delivered judgment .
课程 发表 判断 .
“丹尼斯像鉴赏家欣赏画作一样审视了他，并最终做出了判断。”

“ [aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu; tə][bi; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈfju:z] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkʌmpəni] ,
“ **I take him to be of the refuse of that company ,**
“ 我 拿 他 到 是 的 这 拒绝 的 那 公司 ,
我认为他是那家公司的弃儿。

[werʌv] [ðɪ:z] ([ˈpɔɪntɪŋ] [ˈkerləsli] [ˈʌpwərd]) [wɜ:r; wər][ðə; ði] [kri:m] , [ænd; ənd][soʊ][ræn][ðer; ðər]
whereof these (pointing carelessly upward) were the cream , and so ran their
其中 这些 (指向 粗心大意 向上) 是 这 奶油 , 和 所以 跑 他们的
[ˈhedz] [ˈɪntu:][ˈdeɪndʒər] .
heads into danger .
头部 进入 危险 :

其中（漫不经心地向上指着）是精华，于是他们把头埋进了危险之中。

“ [æt; ət] [ðæt] [reit] , [waɪ] [nɑ:t] [stʌn] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [weiks] ? ” [ænd; ənd][ˈdʒerə:d,dʒəˈra:d]
“ **At that rate , why not stun him before he wakes ?** ” **and Gerard**
“ 在 那 速度 , 为什么 不是 眩晕 他 前 他 醒来 ? ” 和 杰拉德
[ˈfɪdʒɪtɪd] [wer] [hi:; hi][sæt] .
fidgeted where he sat .
坐立不安 在哪里 他 卫星 :

“照这样下去，为什么不在他醒来之前把他击晕呢？”杰拉德坐立不安。

[ˈde,nɪs] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈhju:mərəs] [sərˈpraɪz] .
Denys opened his eyes with humorous surprise .
丹尼斯 打开 他的 眼睛 和 幽默 惊喜 :

丹尼斯睁开眼睛，脸上带着幽默的惊讶。

“ [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [sets] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmɪlksə:p][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈrediɪst] [hænd] .
“ **For one who sets up for a milksop you have the readiest hand .**
“ 为了 一 WHO 套 向上 为了 一个 软弱 你 有 这 准备就绪 手 :

“对于一个胆小鬼来说，你拥有最得心应手的武器。”

[waɪ] [[ʊd; ʊəd] [tu:] [stʌn] [wʌn] ?
Why should two stun one ?
为什么 应该 二 眩晕 一 ?

为什么两个人就能制服一个人？

[tʊʃ] !
tush !
屁股 !

屁股！

[hi:; hi] [weiks] : [noʊt] [naʊ] [wʌt] [hi:; hi] [sez] [æt; ət] [ˈweɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈi:] .
he wakes : note now what he says at waking , and tell me .
他 醒来 : 笔记 现在 什么 他 说道 在 醒来 , 和 告诉 我 :

他醒了：注意他醒来时说的话，然后告诉我。

“ [ðɪ:z] [læst] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ˈhɑ:rdli] [ˈwɪspəd] [wen] [ðə; ði] [ˈwɑ:tʃər] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ **These last words were hardly whispered when the watcher opened his eyes .**
“ 这些 最后的 字 是 几乎 低声说道 什么时候 这 观察者 打开 他的 眼睛 :

“当观察者睁开眼睛时，最后这几个字几乎是耳语般说出来的。”

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [tu:] [stˈreɪndʒəz] [ˈaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈki:nli] ,
At sight of the fire made up , and two strangers eyeing him keenly ,
在 视线 的 这 火 制成 向上 , 和 二 陌生人 觊觎 他 敏锐地 ,
看到火堆，他立刻收拾好，还有两个陌生人正专注地打量着他。

[hi:; hi][stɛərd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [səkˈsesf(ə)l] [ˈefərt] [tu:; tə][bi:; bi]
he stared , and there was a severe and pretty successful effort to be
他 凝视 , 和 那里 曾是 一个 严重 和 漂亮的 成功的 努力 到 是
[ka:m] ;
calm ;
冷静的 ;

他凝视着前方，努力让自己保持冷静，而且这种努力相当成功；

[sti:l] [ə; eɪ][pərˈseptəb(ə)l] [ˈtremər] [ræn][ɔ:l][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
still a perceptible tremor ran all over him .
仍然 一个 可感知的 震颤 跑 全部 超过 他 :

他全身仍然微微颤抖。

[su:n] [hi:; hi] [mænd] [him'self] , [ænd; ənd] [sed] ['grʌfli] .
Soon he manned himself , and said gruffly .
很快 他 有人值守 他自己 , 和 说 粗声粗气地 .
他很快振作起来，粗声粗气地说。

" [gʊd] ['mɔ:rou] .
" Good morrow .
" 好的 明天 .
“早上好。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:][hi:; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz][æks] ,
But at the very moment of saying it he missed his axe ,
但 在 这 非常 片刻 的 说 它 他 错过 他的 斧头 ,
但就在他说出这句话的那一刻，他的斧头却没拿准。

[ænd; ənd] [sɔ:] [haʊ] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [leɪd] ['redi]
and saw how Gerard was sitting upon it , with his own laid ready
和 锯 如何 杰拉德 曾是 坐着 之上 它 , 和 他的 自己的 铺设 准备好
[tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd] .
to his hand .
到 他的 手 .
他看到杰拉德坐在上面，手里拿着自己的那把。

[hi:; hi] [bɔ:st] ['kaʊntənəns] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] .
He lost countenance again directly .
他 丢失的 面容 再次 直接地 .
他再次当场失去了脸色。

[ˈde,nɪs] [smaɪld] ['grɪmli] [æt; ət] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][ˈbaɪ,pleɪ] .
Denys smiled grimly at this bit of byplay .
丹尼斯 微笑 阴沉地 在 这 少量 的 旁观 .
丹尼斯对这番插曲露出了苦笑。

" [gʊd] ['mɔ:rou] ! " [sed] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d]['kwaɪətli] , ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
" Good morrow ! " said Gerard quietly , keeping his eye on him .
" 好的 明天 ! " 说 杰拉德 悄悄 , 保持 他的 眼睛 在 他 .
“早上好！”杰拉德一边说着，一边注视着他。

[ðə; ði] ['wɑ:tʃər] [wʌz; wəz] [naʊ] [tu:] [ɪl] [æt; ət] [i:z] [tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt] .
The watcher was now too ill at ease to be silent .
这 观察者 曾是 现在 也 患病的 在 舒适 到 是 沉默的 .
观察者此刻感到十分不安，无法保持沉默。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [fri:] [wɪð; wɪθ][maɪ]['faɪər] , " [sed] [hi:; hi] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]
" You make free with my fire , " said he ; but he added in a somewhat
" 你 制作 自由的 和 我的 火 , " 说 他 ; 但 他 额外 在 一个 有些
['fɔ:ltərɪŋ] [vɔɪs] ,
faltering voice ,
摇摇欲坠 嗓音 ,
“你可以随意使用我的火，”他说；但他声音有些颤抖地补充道，

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['welkəm] .
" you are welcome .
" 你 是 欢迎 .
“不客气。”

" [ˈde,nɪs] [ˈwɪspəd] [ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] .
" Denys whispered Gerard .
" 丹尼斯 低声说道 杰拉德 .
“丹尼斯低声对杰拉德说。”

[ðə; ði] [ˈwɑ:tʃər] [aɪd] [ðem; ðəm][əˈskænt] .
The watcher eyed them askant .
这 观察者 眼睛 他们 反斜眼 .

观察者斜眼打量着他们。

“ [maɪ] [ˈkɑ:mræd] [sez] , [sɪθ] [wi;; wi] [ʃer] [jɔr; jər][ˈfaɪər] , [ju;; jʊ][jæl; jəl] [ʃer] [hɪz; ɪz] [mi:t] . ”
“ My comrade says , sith we share your fire , you shall share his meat . ”
“ 我的 同志 说道 , 西斯 我们 分享 你的 火 , 你 将 分享 他的 肉 . ”
“我的同伴说, 既然我们共享你的火种, 你也应该共享他的肉。”

“ [soʊ][bi;; bi][aɪ ˈti:] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] [ˈwɔ:rmlɪ] .
“ So be it , ” said the man warmly .
“ 所以 是 它 , ” 说 这 男人 热情地 .

“那就这样吧。”那人热情地说。

“ [aɪ][hæv; həv][hæf][ə; eɪ][kɪd] [ˈhæŋɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [bʊʃ] [hɑ:rd][baɪ] , [aɪl] [goʊ] [fetʃ] [aɪ ˈti:] ;
“ I have half a kid hanging on a bush hard by , I'll go fetch it ;
“ 我 有 一半 一个 孩子 绞刑 在 一个 衬套 难的 经过 , 患病的 去 拿来 它 ;
“我旁边灌木丛里挂着半个孩子, 我去把它取回来;

“ [ænd; ənd][hi;; hi][əˈroʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)] [ænd; ənd][əˈblaɪdʒɪŋ] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd][wəz; wəz]
“ and he arose with a cheerful and obliging countenance , and was
“ 和 他 出现 和 一个 快乐 和 乐于助人 面容 , 和 曾是
[rɪˈtaɪərɪŋ] .
retiring .
退休 .

他起身, 面带和蔼可亲的神情, 准备离开。

[ˈde,nɪs] [kɔ:t] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈkrɔ:sboʊ] , [ænd; ənd] [ˈlevld] [aɪ ˈti:][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .
Denys caught up his crossbow , and levelled it at his head .
丹尼斯 捕捉 向上 他的 弩 , 和 平整 它 在 他的 头 .

丹尼斯拿起弩, 对准了自己的脑袋。

[ðə; ði][mæn] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .
The man fell on his knees .
这 男人 跌倒 在 他的 膝盖 .

那人跪倒在地。

[ˈde,nɪs] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Denys lowered his weapon , and pointed him back to his place .
丹尼斯 降低 他的 武器 , 和 尖 他 后退 到 他的 地方 .

丹尼斯放下武器, 把他指回原处。

[hi;; hi][roʊz][ænd; ənd] [went] [bæk] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ʌnˈstedəli] , [laɪk] [wʌn][dɪsˈdʒɔɪntɪd] ;
He rose and went back slowly and unsteadily , like one disjointed ;
他 玫瑰 和 去 后退 缓慢地 和 不稳定地 , 喜欢 一 脱节的 ;

他站起身, 然后缓慢而蹒跚地往后退, 像个肢体脱节的人。

[ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] [æz; əz][ðə; ði] [maʊs] , [ðæt] [ðə; ði][kæt] [lets] [goʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] ,
and sick at heart as the mouse , that the cat lets go a little way ,
和 生病的 在 心 作为 这 老鼠 , 那 这 猫 让我们 去 一个 小的 方式 ,
像老鼠一样心痛, 因为猫放走了它一小段路。

[ænd; ənd] [ðen] [dɑ:rts][ænd; ənd] [rɪˈpleɪsɪz] .
and then darts and replaces .
和 然后 飞镖 和 替换 .

然后迅速移动并替换。

“ [sɪt] [daʊn] , [frend] , ” [sed] [ˈde,nɪs] [ˈgrɪmli] , [ɪn] [frent] .
“ Sit down , friend , ” said Denys grimly , in French .
“ 坐 向下 , 朋友 , ” 说 丹尼斯 阴沉地 , 在 法语 .

“坐下, 朋友,”丹尼斯用法语严肃地说。

[ðə; ði][mæn] [əu'beɪd] ['fɪŋgə] [ænd; ənd] [tʊsn] , [ðʊʊ] [hi;; hi] [nu:] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [frentʃ] .
The man obeyed finger and tone , though he knew not a word of French .
这 男人 服从 手指 和 语气 , 尽管 他 知道 不是 一个 单词 的 法语 .
那人听从了手势和语气的指示, 尽管他一句法语都不会说。

“ [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪz][nɑ:t][bɪg] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ði:] .
“ **Tell him the fire is not big enough for more than thee .**
“ 告诉 他 这 火 是 不是 大的 足够的 为了 更多的 比 你 .
告诉他, 这火不够大, 容不下你以外的人。

[hi;; hi] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [ˈmi:nɪŋ] .
He will take my meaning .
他 将要 拿 我的 意义 .
他会明白我的意思。

“ [ðɪs] [ˈbi:ɪŋ] [kəˈmju:nikeɪtɪd] [baɪ][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , [ðə; ði][mæn] [grɪnd] ; [ˈevər] [sɪns] [ˈdeɪnɪs] [spʊk]
“ **This being communicated by Gerard , the man grinned ; ever since Denys spoke**
“ 这 存在 沟通 经过 杰拉德 , 这 男人 咧嘴一笑 ; 曾经 自从 丹尼斯 辐
[hi;; hi][hæd; həd] [si:md] [ˈgreɪtli] [rɪˈli:vɪd] .
he had seemed greatly relieved .
他 有 似乎 非常 松了口气 .
“杰拉德把这件事告诉了他, 那人咧嘴一笑; 自从丹尼斯说话以来, 他似乎就松了一口气。”

“ [aɪ] [wɪst] [nɑ:t][ji;; jɪ][wɜ:r; wər][stˈreɪndʒəz] , “ [sed] [hi;; hi][tu;; tə][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] .
“ **I wist not ye were strangers , ” said he to Gerard .**
“ 我 维斯特 不是 是的 是 陌生人 , “ 说 他 到 杰拉德 .
“我不知道你们是陌生人,”他对杰拉德说。

[ˈdeɪnɪs] [kʌt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈberz] [ɪr] ,
Denys cut a piece of bear's ear ,
丹尼斯 切 一个 片 的 熊的 耳朵 ,
丹尼斯割下一块熊耳朵,

[ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [greɪs] [tu;; tə][hɪm; ɪm][hi;; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈlevld] [ˈkrɔ:sboʊ] [æt; ət] .
and offered it with grace to him he had just levelled crossbow at .
和 提供 它 和 优雅 到 他 他 有 只是 平整 弩 在 .
他优雅地将它递给了他刚刚用弩箭瞄准的那个人。

[hi;; hi] [tʊk] [aɪ ˈti:] [ˈkɑ:mli] , [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɑ:lɪt] ,
He took it calmly , and drew a piece of bread from his wallet ,
他 采取 它 平静地 , 和 画 一个 片 的 面包 从 他的 钱包 ,
他平静地接过钱, 从钱包里掏出一块面包。

[ænd; ənd][dɪˈvaɪdɪd][aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər] .
and divided it with the pair .
和 分割 它 和 这 一对 .
然后和他们两人平分。

[neɪ] , [mɔ:r] ,
Nay , more ,
不 , 更多的 ,
不, 不止如此,

[hi;; hi] [wɪŋkt] [ænd; ənd] [θɹʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪntu:][ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] [li:vz] [hi;; hi][sæt][ɑ:n] (
he winked and thrust his hand into the heap of leaves he sat on (
他 眨眼 和 推力 他的 手 进入 这 堆 的 树叶 他 卫星 在 (
[ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz][æks] [ˈredi] [tu;; tə] [breɪn] [hɪm; ɪm]) [ænd; ənd] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [ˈleðərn]
Gerard grasped his axe ready to brain him) and produced a leathern
杰拉德 抓住 他的 斧头 准备好 到 脑 他) 和 生产 一个 皮革
[ˈbɑ:t(ə)] [ˈhoʊldɪŋ] [fʊl] [tu:] [ˈɡælənz] .
bottle holding full two gallons .
瓶子 保持 满的 二 加仑 .
他眨了眨眼, 把手伸进他坐着的那堆树叶里 (杰拉德握着斧头准备砍他的头), 掏出一个装满两加仑水的皮瓶。

[hi:; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [dræŋk] [ðer; ðər] [helθ] , [ðen] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈti:] [tu:; tə]
He put it to his mouth , and drank their healths , then handed it to
他 放 它 到 他的 嘴 , 和 喝 他们的 健康 , 然后 递交 它 到
[ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] ;
Gerard ;
杰拉德 ;

他把酒杯放到嘴边，为他们的健康干杯，然后递给了杰拉德；

[hi:; hi] [pæst] [ˌaɪ ˈti:] [ʌnˈtʌtʃt] [tu:; tə] [ˈdeɪnɪs] .
he passed it untouched to Denys .
他 通过了 它 未受触碰 到 丹尼斯 .

他原封不动地把它交给了丹尼斯。

“ [mɔ:rt] [di:] [mɑ:] [vaɪ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒər] , “ [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ˈri:nɪʃ; ˈre-] [waɪn] ,
“ **Mort de ma vie !** ” **cried the soldier ,** “ **it is Rhenish wine ,**
“ 莫特 德 玛 争夺 ! ” 哭 这 士兵 , “ 它 是 莱茵河 葡萄酒 ,
“我的命死了! ”士兵喊道，“这是莱茵葡萄酒! ”

[ænd; ənd] [fɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈɡʌlɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɑ:rtʃˈbɪʃəp] .
and fit for the gullet of an archbishop .
和 合身 为了 这 食道 的 一个 大主教 .

简直适合大主教吞下。

[hɪəz] [tu:; tə] [ði:] , [ðəʊ] [prɪns] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈfeləʊz] , [ˈwɪʃɪŋ] [ði:] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [laɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
Here's to thee , thou prince of good fellows , wishing thee a short life and a
这里是 到 你 , 你 王子 的 好的 伙伴们 , 祝 你 一个 短的 生活 和 一个
[ˈmerɪ] [wʌŋ] !
merry one !
欢乐 一 !

敬你一杯，你这善良的王子，祝你英年早逝，快乐无比！

[kʌm] , [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , [sʌp] !
Come , Gerard , sup !
来 , 杰拉德 , 上 !

来吧，杰拉德，吃点东西！

[sʌp] !
sup !
上 !

嗨！

[ʃɔ:] , [ˈnevər] [hi:d] [ðem; ðəm] , [mæn] !
Pshaw , never heed them , man !
呸 , 绝不 注意 他们 , 男人 !

呸，别理他们！

[ðeɪ] [hi:d] [nɑ:t] [ði:] .
they heed not thee .
他们 注意 不是 你 .

他们不听你的。

[ˈnæθlɪs] , [dɪd] [aɪ] [hæŋ] [ˈoʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skɪn] [ʌv; əv] [ˈri:nɪʃ; ˈre-] [æz; əz] [ðɪs] ,
Natheless , did I hang over such a skin of Rhenish as this ,
然而 , 做过 我 悬挂 超过 这样的 一个 皮肤 的 莱茵河 作为 这 ,

然而，我是否曾沉醉于如此美丽的莱茵河畔呢？

[ænd; ənd] [θri:] [tʃɜ:rlz] [sæt] [bɪˈni:θ] [ə; eɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] [ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [ˌem ˈi:] [nɑ:t] [ə; eɪ] [dra:p] ,
and three churls sat beneath a drinking it and offered me not a drop ,
和 三 粗人 卫星 下面 一个 喝 它 和 提供 我 不是 一个 降低 ,

三个粗鄙的人坐在下面喝着酒，却一滴也没给我。

[aɪ'd] [su:n] [bi:; bi] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] . "

I'd soon be down among them . "

ID 很快 是 向下 之中 他们 :

我很快也会和他们在一起。

" [ˈdeɪnɪs] ! [ˈdeɪnɪs] ! "

" Denys ! Denys ! "

" 丹尼斯 ! 丹尼斯 ! "

“否认！ 否认！ ”

" [maɪ] [ˈspɪrɪt] [wʊd] [kʌt] [ðə; ði] [kɔ:rd] , [ænd; ənd] [wɑ:mp] [wʊd] [kʌm] [maɪ] [ˈbɑ:di] [ə'mʌŋst] [ji:; ji] ,

" My spirit would cut the cord , and womp would come my body amongst ye ,

" 我的 精神 会 切 这 绳索 , 和 呜呜 会 来 我的 身体 在 是的 ,

“我的灵魂会斩断脐带，我的肉身会来到你们中间，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈbɑ:t(ə)] , [ænd; ənd] [wʌn] [aɪ] [ˈwɪŋkɪŋ] , [ˈtʌðər] .

with a hand on the bottle , and one eye winking , t'other .

和 一个 手 在 这 瓶子 , 和 一 眼睛 眨眼 , 另一个 :

一只手扶着瓶子，一只眼睛眨着，另一只眼睛眨着。

" [ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrʒ]

" Gerard started up with a cry of horror and his fingers to his ears

" 杰拉德 开始 向上 和 一个 哭 的 恐怖 和 他的 手指 到 他的 耳朵

,

!

,

“杰拉德惊恐地尖叫一声，捂住了耳朵。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] , [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈwɑ:tʃərz] [æks] .

and was running from the place , when his eye fell on the watcher's axe .

和 曾是 跑步 从 这 地方 , 什么时候 他的 眼睛 跌倒 在 这 观察者的 斧头 :

他正要逃离那里，却看到了守望者的斧头。

[ðə; ði] [ˈtændʒəb(ə)] [ˈdeɪndʒər] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] .

The tangible danger brought him back .

这 有形 危险 带来 他 后退 :

切实的危险让他回来了。

[hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɑ:n] [ðə; ði] [æks] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrʒ] .

He sat down again on the axe with his fingers in his ears .

他 卫星 向下 再次 在 这 斧头 和 他的 手指 在 他的 耳朵 :

他再次坐到斧头上，手指捂着耳朵。

" [ˈkɜ:rɪdʒ] , [lɑ:mi] , [lə] [ˈdi:əbl] [ˌi: es ˈti:] [mɔ:rt] ! " [ˈfʌʊtɪd] [ˈdeɪnɪs] [ˈgerli] ,

" Courage , l'ami , le diable est mort ! " shouted Denys gaily ,

" 勇气 , 朋友 , 勒 迪亚布尔 est 死亡 ! " 喊叫 丹尼斯 兴高采烈地 ,

“勇气，我的朋友，最可怕的人！”丹尼斯快活地喊道，

[ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈberz] [ɪr] ,

and offered him a piece of bear's ear ,

和 提供 他 一个 片 的 熊的 耳朵 ,

然后给了他一块熊耳朵。

[pʊt] [aɪ ˈti:] [raɪt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [noʊz] [æz; əz] [hi:; hi] [ˈstɑ:pt] [hɪz; ɪz] [ɪrʒ] .

put it right under his nose as he stopped his ears .

放 它 正确的 在下面 他的 鼻子 作为 他 停止 他的 耳朵 :

他捂住耳朵，把东西放在鼻子底下。

[ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈloʊðɪŋ] .

Gerard turned his head away with loathing .

杰拉德 转向 他的 头 离开 和 厌恶 :

杰拉德厌恶地扭过头去。

“ [waɪn] ！
“ **Wine** ！
“ 葡萄酒 ！

“葡萄酒！

” [hiː; hi] [gɑːspt] ．
“ **he gasped** ．
“ 他 倒吸一口气 ．

他喘着气说。

“ [ˈhev(ə)n] [noʊz] [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [niːd] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kəmˈpænjənz] [æz; əz] [ðiː]
“ **Heaven knows I have much need of it , with such companions as thee**
“ 天堂 知道 我 有 很多 需要 的 它 , 和 这样的 同伴 作为 你
[ænd; ænd] —
and —
和 —

“老天知道我多么需要它，有你这样的朋友——”

” [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [draʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːnɪʃ; ˈre-] [waɪn] : [aɪˈtiː][ræn] [ˈɡloʊɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]
“ **He took a long draught of the Rhenish wine : it ran glowing through his**
“ 他 采取 一个 长的 草稿 的 这 莱茵河 葡萄酒 : 它 跑 发光 通过 他的
[veɪnz] ,
veins ,
静脉 ,

他痛饮了一大口莱茵葡萄酒：酒液在他血管里流淌，仿佛灼热一般。

[ænd; ænd] [wɔːmd] [ænd; ænd] [ˈstreŋθənd] [hɪz; ɪz] [haːrt] ,
and warmed and strengthened his heart ,
和 温暖 和 加强 他的 心 ,

温暖并坚固了他的心，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃek] [hɪz; ɪz] [ˈtreməz] [wenˈevər] [ə; eɪ] [ɡʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [keɪm] ．
but could not check his tremors whenever a gust of wind came ．
但 可以 不是 查看 他的 震颤 每当 一个 阵风 的 风 来了 ．

但每当一阵风吹来，他都会不由自主地颤抖。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈdeɪnɪs] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðeɪ] [fiːst] [ˈrekləsli] , [ænd; ænd] [plaɪ] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)]
As for Denys and the other , they feasted recklessly , and plied the bottle
作为 为了 丹尼斯 和 这 其他 , 他们 盛宴 鲁莽地 , 和 合拢 这 瓶子
[ʌnˈsiːsɪŋli] ,
unceasingly ,
不停地 ,

至于丹尼斯和其他人，他们肆意宴饮，不停地喝酒。

[ænd; ænd][draɪŋk] [helθ] [ænd; ænd] [kəˈraʊzd] [bɪˈniːθ] [ðæt] [kriːkɪŋ] [ˈseplkər] [ænd; ænd][ɪts] [ˈɡæstli]
and drank healths and caroused beneath that creaking sepulchre and its ghastly
和 喝 健康 和 狂欢 下面 那 嘎吱作响 坟墓 和 它是 阴森
[ˈtenənts] ．
tenants ．
租户 ．

他们在那座吱呀作响的坟墓和它可怕的住户下面举杯畅饮，寻欢作乐。

“ [æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [hɪr] , ” [sed] [ˈdeɪnɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] ,
“ **Ask him how they came here ,** ” **said Denys , with his mouth full ,**
“ 问 他 如何 他们 来了 这里 , ” 说 丹尼斯 , 和 他的 嘴 满的 ,

“问问他们是怎么到这儿来的，”丹尼斯嘴里塞满了东西，含糊不清地说。

[ænd; ænd] [ˈpɔɪntɪŋ] [ʌp] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] ．
and pointing up without looking ．
和 指向 向上 没有 寻找 ．

头也不抬地指着上方。

[ɑːn] [ðɪs] ['kwestʃən] ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːrprətid] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːtʃər] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['triːz(ə)n] [hæd; həd]
On this question being interpreted to the watcher , he replied that treason had
在 这 问题 存在 翻译 到 这 观察者 , 他 回复 那 叛国罪 有
[bɪn] [ðer; ðər][end] ,
been their end ,
到过 他们的 结尾 ,

当这个问题被转达给旁观者时，他回答说，叛国是他们的末路。

[ˌdaɪə'baːlɪk(ə)] ['triːz(ə)n] [ænd; ənd] [priːst] - [kraːft] .
diabolical treason and priest - craft .
邪恶的 叛国罪 和 牧师 - 工艺 .

邪恶的叛国罪和神职人员的阴谋诡计。

[hiː; hi] [ðen] , ['biːɪŋ] ['rendərd] [kə'mjuːnɪkətɪv] [baɪ][drɪŋk] , [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['proʊzi] ['nærətɪv] ,
He then , being rendered communicative by drink , delivered a long prosy narrative ,
他 然后 , 存在 渲染 沟通 经过 喝 , 发表 一个 长的 散文 叙述 ,
随后，他因饮酒而变得健谈，滔滔不绝地讲述了一大段散文式的叙述。

[ðə; ði][pər'pɔːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] .
the purport of which was as follows .
这 旨趣 的 哪个 曾是 作为 跟随 .
其要旨如下。

[ðɪːz] ['ɑːnɪst] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [naʊ] ['dæŋɡəld] [hɪr] [soʊ] ['mɪzrəbli] [wɜːr; wər][ɔːl] [staʊt] [men]
These honest gentlemen who now dangled here so miserably were all stout men
这些 诚实的 先生们 WHO 现在 悬挂着 这里 所以 惨痛地 是 全部 肥硕 男人
[ænd; ənd] [truː] ,
and true ,
和 真的 ,

这些现在悲惨地悬挂在这里的诚实绅士们，都是身强力壮、忠诚可靠的人。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [baɪ][ðer; ðər] [wɪts] .
and lived in the forest by their wits .
和 居住地 在 这 森林 经过 他们的 智慧 .

他们靠着智慧在森林里生活。

[ðer; ðər] [ɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] [steɪt] [ɪk'saɪtɪd][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Their independence and thriving state excited the jealousy and hatred of a
他们的 独立 和 熙 状态 兴奋的 这 妒忌 和 仇恨 的 一个
[lɑːrdʒ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
large portion of mankind ,
大的 部分 的 人类 ,

他们的独立和繁荣引起了很大一部分人类的嫉妒和仇恨。

[ænd; ənd] ['meni] [ə'tempts] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɑːn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['lɪbətɪz] ; [ðɪːz] [ðə; ði]
and many attempts were made on their lives and liberties ; these the
和 许多 尝试 是 制成 在 他们的 生活 和 自由 ; 这些 这
[ˈvɜːrdʒɪn][ænd; ənd][ðer; ðər][ˈpeɪtrən] [seɪnts] ,
Virgin and their patron saints ,
处女 和 他们的 赞助人 圣徒 ,

他们的生命和自由多次遭到威胁；这些人包括圣母玛利亚和他们的守护圣人。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [skɪl] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ['kɑːnstəntli] ['bæfəld] .
coupled with their individual skill and courage constantly baffled .
耦合 和 他们的 个人 技能 和 勇气 不断地 困惑 .

再加上他们各自的技能和勇气，总是令人困惑。

[bʌt; bət] ['jestə] [i:v] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪ] [ʌv; əv] ['mɜ:tʃənts] [keɪm] ['sləʊli] [ɑ:n][ðer; ðər] [mju:lz] [frʌm; frəm]
But yester eve a party of merchants came slowly on their mules from
 但 昨天 前夕 一个 派对 的 商人 来了 缓慢地 在 他们的 骡子 从
 ['du:səl,dɔ:rf] .
Dusseldorf .
 杜塞尔多夫 .

但昨天，一群商人骑着骡子从杜塞尔多夫缓缓而来。

[ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [men] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['krɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] ['penətreɪt] [nɪr] [ə; eɪ] [li:g]
The honest men saw them crawling , and let them penetrate near a league
 这 诚实的 男人 锯 他们 爬行 , 和 让 他们 穿透 靠近 一个 联盟
 [ɪntu:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,
into the forest ,
 进入 这 森林 ,

诚实的人看见他们爬行，就让他们深入森林近一里格。

[ðen] [set][ə'pa:n][ðem; ðəm][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][dis'gɔ:rdʒ][ə; eɪ]['pɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪl] - ['ga:tɪn]
then set upon them to make them disgorge a portion of their ill - gotten
 然后 放 之上 他们 到 制作 他们 吐出 一个 部分 的 他们的 患病的 - 获得
 [geɪnz] .
gains .
 收益 .

然后对他们进行胁迫，迫使他们交出部分非法所得。

[bʌt; bət][ə'laes] !
But alas !
 但 唉 !

但是，唉！

[ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] [wɜ:r; wər][noʊ] ['mɜ:tʃənts] [æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət]['soʊldʒərz][ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn]
the merchants were no merchants at all , but soldiers of more than one
 这 商人 是 不 商人 在 全部 但 士兵 的 更多的 比 一

这些所谓的商人根本不是商人，而是来自多个国家的士兵。

[In][ðə; ði][peɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːrtʃˈbɪʃəp][ʌv; əv][kəˈloʊn] ; ['hɑːbədʒən][hæd; həd][ðeɪ][bɪˈniːθ][ðer; ðər]
in the pay of the Archbishop of Cologne ; haubergeons had they beneath their
在 这 支付 的 这 大主教 的 科隆 ; 豪伯格恩斯 有 他们 下面 他们的

[gəʊnz] ,
gowns ,
礼服 ,

受科隆大主教的雇佣；他们的长袍下穿着束腰外衣。

[ænd; ənd] ['wepənz] [ʌ; əv][ɔ:l] ['sɔ:ts] [æt; ət][hænd] ; ['næθlɪs] , [ðə; ði] [ə:nɪst] [men] [fɔ:t] ['stautli] ,
and weapons of all sorts at hand ; natheless , the honest men fought stoutly ,
和 武器 的 全部 排序 在 手 : 然而 , 这 诚实的 男人 战斗 坚定地

尽管各种武器都唾手可得，但正直的战士们仍然英勇作战。

[ænd; ʌnd] [prest] [ðə; ði] ['treɪtəz] [hɑ:rd], [wen] [lɒʊ]! ['hɔ:smən], [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [plɑ:ntɪd] [ɪn]
and pressed the traitors hard, when lo! horsemen, that had been planted in
 和 按下 这 叛徒 难的, 什么时候 洛! 骑兵, 那 有 到过 已种植 在
 [ʌmbʊʃ] ['meni] [aʊərz] [bɪfɔ:r],
ambush many hours before,
 伏击 许多 小时 前

众人猛烈攻击叛徒，突然发现！原来是几小时前埋伏在那里的骑兵！

[ˈgæləpt] [ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ði:z] [nu:] [ˌdaɪəˈbɑ:lɪk(ə)] [ˈendʒɪnz] [ʌv; əv][wɔ:r] , [[ɑ:t] [ˈledn] [ˈbulɪts] ,
galloped up , and with these new diabolical engines of war , shot leaden bullets ,
疾驰 向上 , 和 和 这些 新的 邪恶的 发动机 的 战争 , 射击 铅灰色 子弹 ,
策马疾驰而来，带着这些新型的邪恶战争机器，发射铅弹，

[ænd; ʌnd][leɪd] ['meni] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['felʊʊ] [loʊ] ,
and laid many an honest fellow low ,
和 铺设 许多 一个 诚实的 同伴 低的 ;
他害死了许多诚实的人,

[ænd; ʌnd][soʊ] [kweld] [ðə; ði] ['kɜ:ɾɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæt] [ðeɪ] ['ji:ldɪd] [ðem; ðəm] ['prɪzənəz] .
and so quelled the courage of others that they yielded them prisoners .
和 所以 平息 这 勇气 的 其他的 那 他们 产生 他们 囚犯 .
于是, 其他人的勇气就此消磨殆尽, 他们最终交出了俘虏。

[ðɪ:z] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] [red] - [hændɪd] , [ðə; ði] ['vɪktəz] , [hu:] [wɪð; wɪθ] ['mæɪɪs] [ɪnkən'si:vəbl] [hæd; həd]
These being taken red - handed , the victors , who with malice inconceivable had
这些 存在 已采取 红色的 - 递交 , 这 胜利者 , WHO 和 恶意 不可思议 有
[brɔ:t] [kɔ:ɾdz] ['nɑ:tɪd] [raʊnd] [ðer; ðər] [weɪsts] ,
brought cords knotted round their waists ,
带来 绳索 打结的 圆形的 他们的 腰部 ;
这些人被当场抓获, 胜利者们怀着难以想象的恶意, 将绳子系在腰间,

[dɪd] ['spi:dəli] [hæŋ] , [ænd; ʌnd][baɪ][ðer; ðər][saɪd][ðə; ði] [ded] [wʌnz] , [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [gæləntɜ:]
did speedily hang , and by their side the dead ones , to make the gallanter
做过 迅速地 悬挂 , 和 经过 他们的 边 这 死的 一个 , 到 制作 这 英勇者
[ʃoʊ] .
show .
展示 .
他们迅速将自己吊死, 死者也一同被吊死在旁边, 以示英勇。

" [ðæt] [wʌn][æt; ət][ðə; ði][end][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] .
" That one at the end was the captain .
" 那 一 在 这 结尾 曾是 这 队长 .
“最后那个是队长。”

[hi:; hi] ['nevər] [felt] [ðə; ði][kɔ:ɾd] .
He never felt the cord .
他 绝不 毛毡 这 绳索 .
他始终没有感觉到那根绳子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['rɪdl] [wɪð; wɪθ] [brɔ:d] ['æərəʊs][ænd; ʌnd] ['ledn] [bɔ:lz][ɔ:r]['evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk]
He was riddled with broad arrows and leaden balls or ever they could take
他 曾是 布满谜团 和 广阔 箭头 和 铅灰色 球 或者 曾经 他们 可以 拿
[hɪm; ɪm] :
him :
他 :
他被粗箭和铅弹击中, 否则他们就无法杀死他:

[ə; eɪ] ['wɜ:rði] [mæn][æz; əz]['evər] [kraɪd] , - [stænd][ænd; ʌnd] [dɪ'livər] ! -
a worthy man as ever cried , ' Stand and deliver ! '
一个 值得 男人 作为 曾经 哭 , - 站立 和 递送 ! -
一位正直的人高呼: “站起来, 拯救! ”

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['heɪstɪ] , [nɑ:t] [mʌt] : [steɪ] !
but a little hasty , not much : stay !
但 一个 小的 仓促 , 不是 很多 : 停留 !
但有点仓促, 不过也没什么大不了的: 留下!

[aɪ][fər'gɔ:t] ; [hi:; hi][ɪz] [ded] .
I forgot ; he is dead .
我 忘了 ; 他 是 死的 .
我忘了, 他已经死了。

['veri] ['heɪstɪ] , [ænd; ʌnd] ['ɑ:bstɪnət] [æz; əz][ə; eɪ][pɪg] .
Very hasty , and obstinate as a pig .
非常 仓促 , 和 顽固 作为 一个 猪 .
非常鲁莽, 而且像猪一样固执。

[ðæt] [wʌn][ɪn][ðə; ði] — [bʌf] [ˈdʒɜːrkin][ɪz][ðə; ði] [luːˈtenənt] , [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][soʊl][æz; əz][ˈevər] [lɪvd] :
That one in the — buff jerkin is the lieutenant , as good a soul as ever lived :
那 一 在 这 一 增幅 短上衣 是 这 中尉 , 作为 好的 一个 灵魂 作为 曾经 居住地 :
那个穿浅黄色短上衣的是中尉, 他是个心地善良的人:

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hæŋd] [əˈlaɪv] .
he was hanged alive .
他 曾是 绞刑 活 :
他被活活绞死了。

[ðɪs] [wʌn] [hɪr] , [aɪ][ˈnevər][kʊd; kəd][əˈbaɪd] ; [noʊ] ([nɑːt] [ðæt] [wʌn] ; [ðæt] [ɪz][ˈkɑːnræd] ,
This one here , I never could abide ; no (not that one ; that is Conrad ,
这 一 这里 , 我 绝不 可以 遵守 ; 不 (不是 那 一 ; 那 是 康拉德 ,
这个人, 我从来都无法忍受; 不 (不是那个; 那是康拉德,

[maɪ][ˈbʊzəm] [frend]) ; [aɪ] [miːn] [ðɪs] [wʌn] [raɪt] [ˌoʊvərˈhed][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] - [toʊd] [ʃuːn] ;
my bosom friend) ; I mean this one right overhead in the chicken - toed shoon ;
我的 怀 朋友) ; 我 意思是 这 一 正确的 开销 在 这 鸡 - 脚趾 舒恩 ;
我的知己好友); 我是指头顶上那个穿着鸡爪鞋的家伙;

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈkæriɪŋ] [teɪlz; ˈteɪlɪz] , [jiː; ji] [θiːf] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmɪstʃɪf] ; [juː; jʊ] [noʊ]
you were always carrying tales , ye thief , and making mischief ; you know
你 是 总是 携带 故事 , 是的 贼 , 和 制作 恶作剧 ; 你 知道
[juː; jʊ][wɜːr; wər] ; [ænd; ənd] , [ˈsɜːrɪz] ,
you were ; and , sirs ,
你 是 ; 和 , 先生们 ,
你这窃贼, 总是到处散播谣言, 作恶多端; 你自己也知道; 而且, 先生们,

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wʊd] [ˈræðər] [lɪv; laɪv][juˈnaɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːpɪs] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst]
I am a man that would rather live united in a coppice than in a forest
我 是 一个 男人 那 会 相当 居住 团结的 在 一个 矮林 比 在 一个 森林
[wɪð; wɪθ] [ˈbækˌbaɪtər] [ænd; ənd] [teɪl] - [ˈberərz] :
with backbiters and tale - bearers :
和 背后嚼舌根的人 和 故事 - 持有者 :
我宁愿与人和谐地生活在小树林里, 也不愿与人生活在充满诽谤者和搬弄是非者的森林里:

[stˈreɪndʒəz] , [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
strangers , I drink to you .
陌生人 , 我 喝 到 你 :
陌生人, 我敬你们一杯。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [strɪŋ] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **And so he went down the whole string , indicating with the neck of the**
" 和 所以 他 去 向下 这 所有的 细绳 , 表明 和 这 脖子 的 这
[ˈbɑːt(ə)] ,
bottle ,
瓶子 ,
于是他沿着整串绳子往下走, 用瓶颈比划着,

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃoʊmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][poʊl] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [niːt] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [iːt] ,
like a showman with his pole , and giving a neat description of each ,
喜欢 一个 表演者 和 他的 极 , 和 给予 一个 整洁的 描述 的 每个 ,
就像表演者挥舞着杆子一样, 并对每一种动物进行简洁明了的描述。

[wɪtʃ] [ðoʊ] [ˈpɪθɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈveriəbli] [fɔːls] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʃoʊmən] [hæd; həd][noʊ][ˈriːəl] [aɪ]
which though pithy was invariably false ; for the showman had no real eye
哪个 尽管 简洁 曾是 总是 错误的 ; 为了 这 表演者 有 不 真实的 眼睛
[fɔːr; fər] [ˈkærəktər] ,
for character ,
为了 特点 ,
虽然言简意赅, 但总是错误的; 因为表演者根本没有真正识人的眼光。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)l] .
and had misunderstood every one of these people .
和 有 被误解 每一个 一 的 这些 人们 .
而且误解了这些人中的每一个人。

“ [ɪˈnʌf] [pəˈlɑ:vər] ! ” [kraɪd] [ˈdeɪnɪs] .
“ **Enough palaver !** ” **cried Denys** .
“ 足够的 闲聊 ！ ” 哭 丹尼斯 .
“够了，别再废话了！”丹尼斯喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第13/56页

“ [mɑ:rtʃənz] ！
“ **Marchons** ！
“ 马尔雄 ！

“前进！”

[gɪv] [em 'i:][hɪz; ɪz][æks] : [naʊ] [tel] [hɪm; ɪm][hi:; hi][mʌst; məst][help] [ju:; jʊ] [ə'bɔ:ŋ] .
Give me his axe : now tell him he must help you along .
给 我 他的 斧头 : 现在 告诉 他 他 必须 帮助 你 沿着 .

把他的斧子给我；现在告诉他，他必须帮你一把。

“ [ðə; ði]['mænz] ['kaʊntənəns] [fel] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [ɪn] - [aɪ] [ðæt] [rɪ'zɪstəns] [wʊd] [bi:; bi]
“ **The man's countenance fell , but he saw in Denys's eye that resistance would be**
“ 这 男人的 面容 跌倒 , 但 他 锯 在 - 眼睛 那 反抗 会 是
[deɪndʒərəs] ; [hi:; hi] [səb'mɪtɪd] .
dangerous ; he submitted .
危险的 ; 他 提交 .

“那人脸色沉了下来，但他从丹尼斯的眼神中看出反抗是危险的；于是他屈服了。”

[ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] ['ɒbdʒɪktɪd] .
Gerard it was who objected .
杰拉德 它 曾是 WHO 反对 .

是杰拉德提出了反对意见。

[hi:; hi] [sed] , “ [waɪ] [pensez] - ['vu:] ? [tu:; tə][pʊt][maɪ][hænd][ɑ:n][ə; eɪ] [θi:f] , [,aɪ 'ti:] ['meɪkɪθ] [maɪ] [fleʃ]
He said , “ Y pensez - vous ? to put my hand on a thief , it maketh my flesh
他 说 , “ 是 思考 - 您 ? 到 放 我的 手 在 一个 贼 , 它 制造 我的 肉
[kri:p] . “
creep . “
潜行者 . “

他说：“你觉得呢？要我去抓小偷，我感到毛骨悚然。”

“ [ˈtʃaɪldɪ'nəs] ！
“ **Childishness** ！
“ 童心 ！

“童心！”

[ɔ:l] [treɪdz] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] .
all trades must live .
全部 交易 必须 居住 .

各行各业都必须生存下去。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['ri:z(ə)nz] .
Besides , I have my reasons .
除了 , 我 有 我的 原因 .

此外，我也有我的理由。

[bi:; bi][nɑ:t][ju:; jʊ][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][jər; jər]['eldər] . “
Be not you wiser than your elder . “
是 不是 你 更明智 比 你的 长老 . “

不要自以为比长辈聪明。

“ [noʊ] .
“ **No** .
“ 不 .

“不。”

[ˈoʊnli] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [liːn] [ɑːn][hɪm; ɪm][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ][hænd][ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] ,
Only if I am to lean on him I must have my hand in my bosom ,
仅有的 如果 我 是 到 倾斜 在 他 我 必须 有 我的 手 在 我的 怀 ,
只有当我要依靠他时, 我的手才能放在胸前。

[stɪl] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði][hæft][ʌv; əv][maɪ] [naɪf] . "
still grasping the haft of my knife . "
仍然 抓握 这 半柄 的 我的 刀 . "
我仍然紧紧握着刀柄。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [ˈætɪtuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ; [bʌt; bət] [pliːz] [ðəɪ'self] .
" It is a new attitude to walk in ; but please thyself .
" 它 是 一个 新的 态度 到 走 在 ; 但 请 你自己 .
“这是一种全新的生活态度; 但请随心所欲。”

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mɪkst] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈtendər] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ænd; ənd] [ˈdedli]
" And in that strange and mixed attitude of tender offices and deadly
" 和 在 那 奇怪的 和 混合 态度 的 投标 办公室 和 致命
[səˈspiʃ(ə)n] [ðə; ði][ˈtriːoʊ][dɪd] [wɔːk] .
suspicion the trio did walk .
怀疑 这 三人组 做过 走 .
“在那种既充满温情又充满猜忌的奇怪而复杂的氛围中, 三人就这样走了出去。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɹɔː] [ðem; ðəm] — [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði][pen] .
I wish I could draw them — I would not trust to the pen .
我 希望 我 可以 画 他们 — 我 会 不是 相信 到 这 笔 .
我希望自己能画出来——我不信任笔。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [ˈtaʊər] [æt; ət] [ˈduːsəl,dɔːrf] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]
The light of the watch - tower at Dusseldorf was visible as soon as they
这 光 的 这 手表 - 塔 在 杜塞尔多夫 曾是 可见的 作为 很快 作为 他们
[klɪrd] [ðə; ði] [wʊd] ,
cleared the wood ,
已清除 这 木头 ,
他们刚穿过树林, 就看到了杜塞尔多夫瞭望塔的灯光。

[ænd; ənd] [tʃɪrd] [ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] .
and cheered Gerard .
和 欢呼 杰拉德 .
并为杰拉德欢呼。

[wen] , [ˈæftər][æn; ən] [ˈaʊəz] [mɑːrtʃ] ,
When , after an hour's march ,
什么时候 , 后 一个 小时 行进 ,
行军一小时后,

[ðə; ði] [blæk] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈbɪldɪŋz] [stʊd] [aʊt] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði]
the black outline of the tower itself and other buildings stood out clear to the
这 黑色的 大纲 的 这 塔 本身 和 其他 建筑物 站立 出去 清除 到 这
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,
塔楼本身和其他建筑物的黑色轮廓清晰可见。

[ðer; ðər] [kəmˈpænjən] [ˈhɔːltɪd] [ænd; ənd] [sed] [ˈgluːmɪli] ,
their companion halted and said gloomily ,
他们的 伴侣 停止 和 说 阴郁地 ,
他们的同伴停下脚步, 沮丧地说:

“ [jʊː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [sleɪ] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][hænd][æz; əz] [teɪk] [em 'i:] ['eni] ['nɪrər] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]
 “ You may as well slay me out of hand as take me any nearer the gates of
 “ 你 可能 作为 出色地 杀戮 我 出去 的 手 作为 拿 我 任何 更近 这 大门 的
 ['du:səl,dɔ:rf] [taʊn] .
Dusseldorf town .
 杜塞尔多夫 镇 .

“你还不如直接杀了我，也别带我靠近杜塞尔多夫城门。”

“ [ɑ:n] [ðɪs] [ˈbi:ɪŋ] [kəˈmju:nikeɪtɪd] [tu:; tə] [ˈdeɪnɪs] , [hi; hi] [sed] [æt; ət] [wʌns] , “ [let] [hɪm; ɪm] [ɡoʊ] [ðen] ,
“ On this being communicated to Denys , he said at once , “ Let him go then ,
 ” 在 这 存在 沟通 到 丹尼斯 , 他 说 在 一次 , “ 让 他 去 然后 ,

“丹尼斯得知此事后, 立刻说道: ‘那就放了他吧。’”

[fɔ:r; fər][ɪn] [su:θ] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪl] [bi; bi][ɪn] [ˈdʒepərdi] [ɪf] [hi; hi] [wend] [mʌtʃ] [ˈfɜ:rðər] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] .
for in sooth his neck will be in jeopardy if he wends much further with us .
 为了 在 舒缓 他的 脖子 将要 是 在 危险边缘 如果 他 温兹 很多 更远 和 我们 .

事实上, 如果他继续跟我们走下去, 他的脖子就会有危险。

" ['dʒɛrɑ:d,dʒə'ɾɑ:d] [ˌækwi'ɛs] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
 " Gerard acquiesced as a matter of course .
 " 杰拉德 默许 作为 一个 事情 的 课程 .
 “杰拉德理所当然地默许了。”

[hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'spəʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['æktɪv] [siː 'oʊ] -
His horror of a criminal did not in the least dispose him to active co -
 他的 恐怖 的 一个 刑事 做过 不是 在 这 至少 处置 他 到 积极的 合作 -
 [ɑːpə'reɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] .
operation with the law .
 手术 和 这 法律 .

他对罪犯的恐惧丝毫没有让他愿意积极配合执法部门的工作。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ,
But the fact is ,
 但 这 事实 是 ,

但事实是，

[ðæt][æt; ət][ðɪs] ['epək][noʊ][ˈpraɪvət] ['sɪtɪzn] [ɪn][ˈeni][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [ˈevər] [ˈmedld] [wɪð; wɪθ]
that at this epoch no private citizen in any part of Europe ever meddled with
 那 在 这 时代 不 私人的 公民 在 任何 部分 的 欧洲 曾经 干预 和

[ˈkrɪmənəlz][bʌt; bət][ɪn][self] - [dɪˈfens] ,
criminals but in self - defence ,
 罪犯 但 在 自己 - 防御 ,

在那个时代，欧洲任何地方的普通公民，除非出于自卫，否则绝不会与罪犯发生冲突。

[ɪk'sept] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [wɪt] , [bɪ'hɑɪnd] [ˈlðər] [neɪʃəns] [ɪn] [sʌm; səm] [θɪŋz] ,
except , by - the - by , in England , which , behind other nations in some things ,
 除了 , 经过 - 这 - 经过 , 在 英格兰 , 哪个 , 在后面 其他 国家 在 一些 事物 ,
 顺便一提, 英国的情况则有所不同, 它在某些方面落后于其他国家。

[wʌz; wəz] ['sentʃəriz] [bɪfɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] [ðɪs] .
was centuries before them all in this .
 曾是 几个世纪 前 他们 全部 在 这 .

早在他们之前几个世纪，我就拥有了这种能力。

[ðə; ði] ['mænz] ['pɜ:rsən(ə)l] ['lɪbərti] ['bi:ɪŋ] [rɪ'stɔ:rd] , [hi; hi] [æskt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][æks] .
The man's personal liberty being restored , he asked for his axe .
 这 男人的 个人的 自由 存在 恢复 , 他 问 为了 他的 斧头 .
 男子的人身自由恢复后, 他要回了自己的斧头。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] .

<u>It</u>	<u>was</u>	<u>given</u>	<u>him</u>	<u> .</u>
它	曾是	给定	他	.

是别人送给他的。

[tu:; tə][ðə; ði] [frendz] - [səp'praiz] [hi:; hi] [sti:l] ['liŋgə] .

To the friends ' surprise he still lingered .

到 这 朋友们 - 惊喜 他 仍然 徘徊不去 .

令朋友们惊讶的是，他仍然逗留了下来。

[wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [fɔ: r; fə r] ['kʌmɪŋ] [soʊ][fɑ: r] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ]

Was he to have nothing for coming so far out of his way with

曾是 他 到 有 没有什么 为了 未来 所以 远的 出去 的 他的 方式 和

[ðem; ðəm] ?

them ?

他们 ?

难道他为了陪他们走了这么远的路，就什么也得不到吗？

“ [hɪr] [ɑ: r; ə r] [tu:] ['bæt,sen] , [frend] .

“ Here are two batzen , friend .

“ 这里 是 二 巴岑 , 朋友 .

“朋友，这里有两块巴岑。”

“ [eɪ di: 'di:][ðə; ði] [waɪn] , [ðə; ði] [gʊd] ['ri:niʃ; 're-] ? ”

“ Add the wine , the good Rhenish ? ”

“ 添加 这 葡萄酒 , 这 好的 莱茵河 ? ”

“再加点酒，上好的莱茵葡萄酒？”

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [gɪv] [ɔ: t] [fɔ: r; fə r][aɪ 'ti:] ? ”

“ Did you give aught for it ? ”

“ 做过 你 给 零 为了 它 ? ”

你为此付出过什么吗？

“ [eɪ] ! [ðə; ði] ['perəl] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] . ”

“ Ay ! the peril of my life . ”

“ 哎 ! 这 危险 的 我的 生活 . ”

“哎呀！ 我的生命危在旦夕。”

“ [hʌm] !

“ Hum !

“ 哼 !

“哼！

[wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] , ['de,nɪs] ? ”

what say you , Denys ? ”

什么 说 你 , 丹尼斯 ? ”

丹尼斯，你觉得呢？

“ [aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ: rθ] [ɪts] [wert] [ɪn] [gəʊld] .

“ I say it was worth its weight in gold .

“ 我 说 它 曾是 值得 它是 重量 在 金子 .

我说它价值连城。

[hɪr] , [læd] , [hɪr] [bi:; bi] ['sɪlvə r] [grɑ: fən] , [wʌn][fɔ: r; fə r] ['evri] ['eɪkɔ: rn][ɑ: n] [ðæt] ['gæləʊz] [tri:] ;

Here , lad , here be silver groshen , one for every acorn on that gallows tree ;

这里 , 小伙子 , 这里 是 银 格罗申 , 一 为了 每一个 橡子 在 那 绞刑架 树 ;

孩子，给你银格罗申，绞刑架树上的每一颗橡子都对应着一个银格罗申；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][wʌn] [mɔ: r] [fɔ: r; fə r] [ðɪ:] , [hu:] [wɪlt] ['daʊtləs] [bi:; bi] [ðer; ðər] [ɪn] [du:] ['si: z(ə) n] .

and here is one more for thee , who wilt doubtless be there in due season .

和 这里 是 一 更多的 为了 你 , WHO 枯萎 毫无疑问 是 那里 在 到期的 季节 .

还有一首献给你，你肯定会在适当的时候到场。

“ [ðə; ði] [mæn] [tʊk] [ðə; ði] [kɔɪnz] , [bʌt; bət] [sti:l] ['liŋgə] .

“ The man took the coins , but still lingered .

“ 这 男人 采取 这 硬币 , 但 仍然 徘徊不去 .

“那人收下了硬币，但仍然徘徊不去。”

“ [wel] ！ [wʌt] [naʊ] ？ ” [kraɪd] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] , [huː] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈfeɪmfəli] [ˌoʊvərˈpeɪd] [ɔːlˈredi]
“ **Well ! what now ?** ” **cried Gerard , who thought him shamefully overpaid already** ”
“ 出色地 ！ 什么 现在 ？ ” 哭 杰拉德 , WHO 想法 他 可耻地 过高薪酬 已经 .
.
:
.

“哎！现在怎么办？”杰拉德喊道，他觉得杰拉德的薪水已经高得离谱了。

“ [dʌst] [siːk] [ðə; ði] [haɪd] [ɔːf] [ˈaʊər; ɑːr] [boʊnz] ？ ”
“ **Dost seek the hide off our bones ?** ”
“ 多斯特 寻找 这 隐藏 离开 我们的 骨头 ？ ”

“你们想从我们身上剥下皮吗？ ”

“ [nei] , [gʊd] [ˈsɜːrz] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] - [naɪt] [haʊ] [ˈpɑːrləs] [ə; eɪ] [laɪf] [ɪz] [maɪn] .
“ **Nay , good sirs , but you have seen to - night how parlous a life is mine .** ”
“ 不 , 好的 先生们 , 但 你 有 已见 到 - 夜晚 如何 陞 一个 生活 是 矿 .

“不，先生们，但你们今晚已经看到了我的生命有多么危险。”

[jiː; ji] [biː; bi] [truː] [men] , [ænd; ænd] [jʊr; jər] [prerz] [əˈveɪl] ; [gɪv] [em ˈiː] [ðen] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtraɪf(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Ye be true men , and your prayers avail ; give me then a small trifle of a
叶 是 真的 男人 , 和 你的 祈祷 可用 ; 给 我 然后 一个 小的 琐事 的 一个
[prer] ,
prayer ,
祷告 ,

你们都是真诚的人，你们的祈祷也确实有效；那么，请为我做个小小的祷告吧。

[ɑːnt] [pliːz] [juː; jʊ] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌn] .
an't please you ; for I know not one .
蚂蚁 请 你 ; 为了 我 知道 不是 一 .

但这并不能让你满意；因为我一个也不认识。

“ [ˈdʒerɑːrdz] [ˈkɑːlər] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [raɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪgəˈtɪstɪkl] [roʊg] ; [mɔːrˈoʊvər] ,
“ **Gerard's choler began to rise at the egotistical rogue ; moreover ,** ”
“ 杰拉德的 霍乱 开始 到 上升 在 这 自负 流氓 ; 而且 ,

“杰拉德对这个自大无赖的怒火开始熊熊燃烧；此外，

[ˈevər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [gʌsts] [ʌv; əv] [ɪrɪtəˈbɪləti] .
ever since his wound he had felt gusts of irritability .
曾经 自从 他的 伤口 他 有 毛毡 阵风 的 易怒 .

自从受伤以来，他就一直感到烦躁易怒。

[haʊˈevər] , [hiː; hi] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] [ænd; ænd] [sed] , “ [ðer; ðər] [goʊ] [tuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðæt] [ˈbɑːrgən] ;
However , he bit his lip and said , “ There go two words to that bargain ; ”
然而 , 他 少量 他的 唇 和 说 , “ 那里 去 二 字 到 那 便宜货 ;

然而，他咬着嘴唇说：“这笔交易就此告吹了；

[tel] [em ˈiː] [fɜːrst] , [ɪz] [aɪ ˈtiː] [truː] [wʌt] [men] [seɪ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ˈriːniʃ; ˈre-] [θiːvz] ,
tell me first , is it true what men say of you Rhenish thieves ,
告诉 我 第一的 , 是 它 真的 什么 男人 说 的 你 莱茵河 窃贼 ,

首先告诉我，人们口中关于你们这些莱茵河盗贼的传言是真的吗？

[ðæt] [jiː; ji] [duː] [ˈmɜːrdər] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ænd] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] [ˈtrævələz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɑːb] [ðem; ðəm] ?
that ye do murder innocent and unresisting travellers as well as rob them ?
那 是的 做 谋杀 清白的 和 毫无抵抗力 旅行者 作为 出色地 作为 抢 他们 ?

你们竟杀害无辜且毫无抵抗之心的旅客，还抢劫他们？

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈænsər] [ˈsʌlkɪli] , “ [ðeɪ] [juː; jʊ] [kɔːl] [θiːvz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] ;
“ **The other answered sulkily , “ They you call thieves are not to blame for that ;** ”
“ 这 其他 回答 闷闷不乐 , “ 他们 你 称呼 窃贼 是 不是 到 责备 为了 那 ;

另一个人闷闷不乐地回答说：“你口中的小偷，不应该为此受到指责；

[ðə; ði] [fɔ:lɪ] [laɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:] . ”
the fault lies with the law . ”
 这 过错 谎言 和 这 法律 . ”

错在法律。

“ [grə'mɜ:rsi] ！
 “ **Gramercy** ！
 ” 格拉梅西 ！

“格拉梅西！”

[soʊ] - [tɪz][ðə; ði] ['lɔz] [fɔ:lɪ] [ðæt] [ɪl] [men] [breɪk] [aɪ 'ti:] ? ”
so 'tis the law's fault that ill men break it ? ”
 所以 - 的 这 法律的 过错 那 患病的 男人 休息 它 ? ”

所以，是法律的错才导致坏人违法吗？

“ [aɪ] [mi:n] [nɑ:t][soʊ] ；
 “ **I mean not so** ；
 ” 我 意思是 不是 所以 ；

我的意思是并非如此；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:] [ɪn] [ðɪs] [lənd] [sleɪz] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn][æn; ən] [ɪf] [hi; hi][du:] [bʌt; bət] [sti:l] .
but the law in this land slays an honest man an if he do but steal .
 但 这 法律 在 这 土地 杀戮 一个 诚实的 男人 一个 如果 他 做 但 偷 .

但是，在这个国家，即使诚实的人只是偷窃，法律也会扼杀他。

[wʌt] ['fɑ:lɔʊz] ?
What follows ?
 什么 跟随 ?

接下来是什么？

[hi; hi] [wʊd] [bi; bi][ˈpɪtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ɪz] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [hiə'frɒm] ； ['pɪtɪ] [geɪnz] [hɪm; ɪm][noʊ] ['pɪtɪ] ,
he would be pitiful , but is discouraged herefrom ; pity gains him no pity ,
 他 会 是 可怜 ， 但 是 灰心 从这里 ； 遗憾 收益 他 不 遗憾 ，

他本想博取同情，但却因此而气馁；同情并不能换来别人的同情。

[ænd; ənd] ['dʌbəlz] [hɪz; ɪz][ˈperəl] : [æn; ən][hi; hi][bʌt; bət] [kʌt] [ə; eɪ] [pɜ:rs] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] ['fɔ:rfeɪt] ；
and doubles his peril : an he but cut a purse his life is forfeit ；
 和 双打 他的 危险 ： 一个 他 但 切 一个 钱包 他的 生活 是 丧失 ；

并使他的危险加倍：如果他割破一个钱包，他的性命就会丢掉；

['ðerfɔ:r] [kʌtɪθ] [hi; hi][ðə; ði] [θroʊt] [tu; tə] [bu:t] , [tu; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][oʊn] [nek] : [ded] [men] [tel]
therefore cutteth he the throat to boot , to save his own neck : dead men tell
 所以 切割 他 这 喉 到 启动 ， 到 节省 他的 自己的 脖子 ： 死的 男人 告诉

[noʊ][teɪlz; 'teɪlɪz] .
no tales .
 不 故事 .

因此，他割断了对方的喉咙，以保全自己的性命：死人不会说话。

[preɪ] [ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [hu:] [baɪ] ['blʌdi] [lɔ:z] [ɪz] ['drɪvn] [tu; tə] [kɪl] [ɔ:r] [els] [bi; bi]
Pray then for the poor soul who by bloody laws is driven to kill or else be
 祈祷 然后 为了 这 贫穷的 灵魂 WHO 经过 血腥 法律 是 驱动 到 杀 或者 别的 是
 ['slɔ:təd] ；
slaughtered ；
 屠杀 ；

那么，就为那些因血腥的法律而被迫杀人或被屠杀的可怜灵魂祈祷吧；

[wɜ:r; wər][ðer; ðər] [les] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ['dʒɪbɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['haɪ'rɔʊd] ,
were there less of this unreasonable gibbeting on the highroad ,
 是 那里 较少的 的 这 不合理 绞刑 在 这 大路 ,

如果高速公路上少一些这种无理的示众行为，

[ðer; ðær][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][les][ɪnˈfɔːrst][ˈkʌtɪŋ][ʌv; əv][θroʊt][ɪn][dɑːrk][wʊdz] , [maɪ][ˈmæstərz] . “
there should be less enforced cutting of throats in dark woods , my masters .”
那里 应该 是 较少的 强制执行 切割 的 喉咙 在 黑暗的 树林 , 我的 大师 . ”
主人, 应该减少在幽暗森林中强制割喉的事件。

“ [fjuːər][wɜːrdz][hæd; həd][sɜːrvd] , ” [rɪˈplaɪd][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][ˈkɒldli] .
“ **Fewer words had served ,** ” **replied Gerard coldly .**
“ 更少 字 有 服务 , ” 回复 杰拉德 冷冷地 .
“少说多做就好了,”杰拉德冷冷地回答道。

“ [aɪ][æskt][ə; eɪ][ˈkwestʃən] , [aɪ][eɪˈem][ˈænsər] , ” [ænd; ənd][ˈsʌd(ə)nli][ˈdɒfɪŋ][hɪz; ɪz][ˈbɑːnɪt] —
“ **I asked a question , I am answered ,** ” **and suddenly doffing his bonnet** —
“ 我 问 一个 问题 , 我 是 回答 , ” 和 突然 脱下 他的 引擎盖 —
“我问了一个问题, 有人回答了我,”说着, 他突然摘下了帽子——

“ - [ɑʊbsekroʊ][ˈdiːʊm] - , [ʌt] , [kwei,kwaː][ˈkruːs][dʒæm][ˈpendənt][ˈɪstiː][ˈkwɪndesɪm]
“ **' Obsecro Deum omnipotentem , ut , qua cruce jam pendent isti quindecim**
“ - 奥布塞克罗 赞美神 - , ut , qua 十字架 果酱 吊坠 伊斯蒂 十五
- - [et] - ,
latrones fures et homicidae ,
- - 等 - ,
“Obsecro Deum 无所不能, ut, qua cruce jam pendent isti quindecim latrones Fures et Homicidae,

[ɪn][iˈe][hɑːməsiːdə][fɜːr][et][ˈlætroʊ][ti ju] - [ˈkwɑːm] - , [proʊ][ˈpʌblɪkə][səˈluːt] ,
in ea homicida fur et latro tu pependerit quam citissime , pro publica salute ,
在 ea 杀人犯 毛皮 等 拉特罗 tu - 夸姆 - , 专业 公开 礼炮 ,
在 ea 凶杀案中, 向公众致敬,

[ɪn][ˈɑːnər,ɛm][ˈdʒʌstɑɪ][ˈdeɪ,i][kjuːi][sɪt][ˈɡlɔːriə] , [ɪn][ɪˈtɜːrnəm] , [eɪˈmen,ɑːˈmen] . - “
in honorem justi Dei cui sit gloria , in aeternum , Amen . ' ”
在 荣誉 正义 德伊 翠 坐 格洛丽亚 , 在 永恒 , 阿门 . - “
承蒙正义, 荣耀, 永恒, 阿门。”

“ [ænd; ənd][soʊ][ɡʊd][deɪ] .
“ **And so good day .**
“ 和 所以 好的 天 .
祝您今天愉快。

“ [ðə; ðɪ][ˈɡriːdi][ˈaʊtlɔː][wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd][ləst] .
“ **The greedy outlaw was satisfied last .**
“ 这 贪婪的 取缔 曾是 使满意 最后的 .
“贪婪的亡命之徒最后才得到满足。”

“ [ðæt][ɪz][ˈlætn] , ” [hiː; hi][ˈmʌtəd] , “ [ænd; ənd][mɔːr][ðæn; ðən][aɪ][ˈbɑːɡɪnd][fɔːr; fər] .
“ **That is Latin ,** ” **he muttered ,** “ **and more than I bargained for .**
“ 那 是 拉丁 , ” 他 低声说道 , ” 和 更多的 比 我 讨价还价 为了 .
“那是拉丁语,”他嘟囔道, “而且比我预想的要复杂得多。”

“ [soʊ][ɪnˈdiːd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
“ **So indeed it was .**
“ 所以 的确 它 曾是 .
“事实的确如此。”

[ænd; ənd][hiː; hi][rɪˈtɜːrnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbɪznəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd][æt; ət][iːz] .
And he returned to his business with a mind at ease .
和 他 返回 到 他的 商业 和 一个 头脑 在 舒适 .
他心安理得地继续做自己的事。

[ðə; ðɪ][frendz][ˈpɒndəd][ɪn][ˈsaɪləns][ðə; ðɪ][ˈmeni][ɪˈvents][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ləst][fjuː][ˈaʊərz] .
The friends pondered in silence the many events of the last few hours .
这 朋友们 沉思 在 沉默 这 许多 活动 的 这 最后的 很少 小时 .
朋友们默默地回想着过去几个小时里发生的种种事情。

[æʔ; əʔ][læʂʔ][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [sed] [ˈθɔ:ʔfəli] , “ [ðæt] [ʃi:; ʃi] - [ber] [seɪvd] [bəuθ][ˈaʊə; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] -
At last Gerard said thoughtfully , “ That she - bear saved both our lives -
在 最后的 杰拉德 说 深思熟虑 , “ 那 她 - 熊 已保存 两个都 我们的 生活 -
[baɪ][ˈgɑ:dz] [wɪl] . ”
by God's will . ”
经过 神的 将要 . ”

最后，杰拉德若有所思地说：“那头母熊救了我们俩的命——这是上帝的旨意。”

“ [laɪk] [ɪˈnʌf] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈdeɪnɪs] ; “ [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ,
“ Like enough , “ replied Denys ; “ and talking of that ,
“ 喜欢 足够的 , “ 回复 丹尼斯 ; “ 和 说 的 那 ,
“ 差不多了,”丹尼斯回答说；“说到这个,
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈlʌki] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [ˈdɔ:d(ə)] [ˈoʊvər][ˈaʊə; ɑ:r] [ˈsʌpər] . ”
it was lucky we did not dawdle over our supper . ”
它 曾是 幸运的 我们 做过 不是 混日子 超过 我们的 晚餐 . ”
幸好我们没有在晚餐上磨蹭。

“ [wʌt] [mi:n] [ju:; jʊ] ? ”
“ What mean you ? ”
“ 什么 意思是 你 ? ”
“你什么意思？”

“ [aɪ] [mi:n] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t][ɔ:l] [hæŋd] ;
“ I mean they are not all hanged ;
“ 我 意思是 他们 是 不是 全部 绞刑 ;
我的意思是，他们并非都被绞死了；

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [rɪˈfju:z] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ɪŋk] [əˈraʊnd] [ˈaʊə; ɑ:r][ˈfaɪəɹ] . ”
I saw a refuse of seven or eight as black as ink around our fire . ”
我 锯 一个 拒绝 的 七 或者 八 作为 黑色的 作为 墨水 大约 我们的 火 . ”
我看到我们火堆周围有七八个像墨水一样黑的垃圾。

“ [wen] ? [wen] ? ”
“ When ? when ? ”
“ 什么时候 ? 什么时候 ? ”
“什么时候？ 什么时候？ ”

“ [er] [wi:; wi][hæd; həd] [left] [aɪ ˈti:] [faɪv] [ˈmɪnɪts] . ”
“ Ere we had left it five minutes . ”
“ 埃雷 我们 有 左边 它 五 分钟 . ”
“我们当时离开那里五分钟了。”

“ [gʊd] [ˈhevəns] !
“ Good heavens !
“ 好的 天 !
“我的天哪！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] . ”
and you said not a word . ”
和 你 说 不是 一个 单词 . ”
你一句话也没说。

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] [bʌt; bət][hæv; həv] [ˈwɜ:rid] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][set][ˈaʊə; ɑ:r] [frend] [ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ]
“ It would but have worried you , and had set our friend a looking
“ 它 会 但 有 担心 你 , 和 有 放 我们的 朋友 一个 寻找
[bæk] ,
back ,
后退 ,
“但这只会让你担心，也会让我们的朋友回头看。”

[ænd; ʌnd]['meɪhæp] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [skʌl] [splɪt] .
and mayhap tempted him to get his skull split .
和 或许 受诱惑 他 到 得到 他的 颅骨 分裂 .

或许正是这种诱惑让他最终落得头骨被劈开的下场。

[ɔːl] ['lðə] ['deɪndʒə] [wʌz; wəz]['oʊvə] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [juː 'es] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
All other danger was over ; they could not see us , we were out of the
全部 其他 危险 曾是 超过 ; 他们 可以 不是 看 我们 , 我们 是 出去 的 这
['muːnʃaɪn] ,
moonshine ,
私酿酒 ,

其他危险都已过去；他们看不见我们了，我们已经脱离了月光照射的区域。

[ænd; ʌnd] [ɪn 'diːd] , [dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnə] .
and indeed , just turning a corner .
和 的确 , 只是 转弯 一个 角落 .

事实上，我们才刚刚迎来转机。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ] [sʌn] ; [ænd; ʌnd] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv] ['duːsəlˌdɔːrf] .
there is the sun ; and here are the gates of Dusseldorf .
那里 是 这 太阳 ; 和 这里 是 这 大门 的 杜塞尔多夫 .

那里有太阳；那里是杜塞尔多夫的城门。

['kɜːrɪdʒ] , [lɑːmi] , [lə] ['diːəbl] [iː es 'tiː][mɔːrt] ! “
Courage , I ami , le diable est mort ! ”
勇气 , 朋友 , 勒 迪亚布尔 est 死亡 ! ”

勇气，我的朋友，最可怕的人！ ”

“ [maɪ] [hed] !
“ My head !
” 我的 头 !

“我的头！ ”

[maɪ] [hed] ! “ [wʌz; wəz][ɔːl] [pʊr] ['dʒerɑːdˌdʒə'raːd][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] .
my head ! ” was all poor Gerard could reply .
我的 头 ! ” 曾是 全部 贫穷的 杰拉德 可以 回复 .

“我的头！ ”可怜的杰拉德只能这样回答。

[soʊ] ['meni] [ɑːks] , [i'məʊʃənz] , ['perɪlz] , ['hɒrəz] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wuːnd] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] ,
So many shocks , emotions , perils , horrors , added to the wound , his first ,
所以 许多 冲击 , 情绪 , 危险 , 恐怖 , 额外 到 这 伤口 , 他的 第一的 ,
如此多的冲击、情绪、危险和恐怖，加重了他的伤痛，这是他第一次受伤。

[hæd; həd] [traɪd] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['bɑːdi][ænd; ʌnd] ['sensətɪv] ['neɪtʃə] [tuː] [sɪ'vɪrli] .
had tried his youthful body and sensitive nature too severely .
有 尝试 他的 青春 身体 和 敏感的 自然 也 严重 .

他曾对自己年轻的身体和敏感的天性过度苛责。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] .
It was noon of the same day .
它 曾是 中午 的 这 相同的 天 .

当时是当天中午。

[ɪn][ə; eɪ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][ʌv; əv] “ [ðə; ði][ˈsɪlvə][ˈlaɪən] ” [ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [ˈde:nɪs] [sæt] [ˈæŋkjəs] , [ˈwɑ:tʃɪŋ]
In a bedroom of “ The Silver Lion ” the rugged Denys sat anxious , watching
在 一个 卧室 的 “ 这 银 狮子 ” 这 崎岖 丹尼斯 卫星 焦虑的 , 观看
[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] .
his young friend .
他的 年轻的 朋友 .

在“银狮”的卧室里，粗犷的丹尼斯焦急地坐着，注视着他的年轻朋友。

[ænd; ənd][hi:; hi][lei] [ˈreɪdʒɪŋ][wɪð; wɪθ][ˈfi:vər] , [dɪˈlɪrɪəs] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [ænd; ənd][wʌn][wɜ:rd][fɔ:r; fər]
And he lay raging with fever , delirious at intervals , and one word for
和 他 躺 愤怒 和 发烧 , 谵妄 在 间隔 , 和 一 单词 为了
[ˈevər][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .
ever on his lips .
曾经 在 他的 嘴唇 .

他高烧不退，时而神志不清，嘴里永远念念有词。

“ [ˈmɑ:rgɾət] ！ — [ˈmɑ:rgɾət] [ˈmɑ:rgɾət] ！
“ **Margaret ！ — Margaret Margaret ！**
“ 玛格丽特 ！ — 玛格丽特 玛格丽特 ！
“ 玛格丽特！ ——玛格丽特，玛格丽特！ ”

“ [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
“ **CHAPTER XXVI**
“ 章 26

第二十六章

[ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
It was the afternoon of the next day .
它 曾是 这 下午 的 这 下一个 天 .

那是第二天下午。

[ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d][wʌz; wəz][noʊ][ˌb:ŋgər] [ˌaɪtˈhedɪd] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈɪrɪtəb(ə)] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ˈfænsɪs]]
Gerard was no longer lightheaded , but very irritable and full of fancies
杰拉德 曾是 不 更长 头晕 , 但 非常 易怒的 和 满的 的 幻想
;
;
;
;

杰拉德不再头晕目眩，但却非常易怒，而且满脑子都是幻想；

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [hi:; hi] [ˈbegd] [ˈde:nɪs] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlemən] [tu:; tə] [sʌk] .
and in one of these he begged Denys to get him a lemon to suck .
和 在 一 的 这些 他 乞求 丹尼斯 到 得到 他 一个 柠檬 到 吸 .

其中一张照片里，他恳求丹尼斯给他一个柠檬来吮吸。

[ˈde:nɪs] , [hu:] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rʌf] [ˈsoʊldʒər][hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [baɪ][ˈtendər] [ˈfrendʃɪp] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
Denys , who from a rough soldier had been turned by tender friendship into a
丹尼斯 , WHO 从 一个 粗糙的 士兵 有 到过 转向 经过 投标 友谊 进入 一个
[kaɪnd][ʌv; əv] [ˈgrænfɑ:ðər] ,
kind of grandfather ,
种类 的 祖父 ,

丹尼斯原本是一个粗犷的士兵，但因为彼此间的深厚友谊，变成了一位慈祥的祖父。

[gɑ:t][ʌp] [ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd] [ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][set][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [i:z] ,
got up hastily , and bidding him set his mind at ease ,
得到 向上 草草 , 和 投标 他 放 他的 头脑 在 舒适 ,
她匆匆起身，吩咐他放心。

“ [ˈlemənz] [hi:; hi][fʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kwɔ:rt][pɑ:t] ,
“ **lemons he should have in the twinkling of a quart pot ,**
“ 柠檬 他 应该 有 在 这 闪烁 的 一个 夸脱 锅 ,
“他应该很快就能得到一夸脱罐装的柠檬，

” [went] [ænd; ənd] [ˈræn,sækt] [ðə; ði] [ʌ:ps] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

” went and ransacked the shops for them .

” 去 和 洗劫一空 这 商店 为了 他们 .

“然后去帮他们把商店洗劫一空。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] [ˈkɑ:mən] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] ,

They were not so common in the North as they are now ,

他们 是 不是 所以 常见的 在 这 北 作为 他们 是 现在 ,

它们在北方并不像现在这样常见。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈæbsənt][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [waɪ] , [ænd; ənd][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [ˈgetɪŋ] [ˈveri] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] ,

and he was absent a long while , and Gerard getting very impatient ,

和 他 曾是 缺席的 一个 长的 尽管 , 和 杰拉德 获得 非常 不耐烦 ,

他很久都没回来，杰拉德变得非常不耐烦。

[wen] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] .

when at last the door opened .

什么时候 在 最后的 这 门 打开 .

门终于开了。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈde,nɪs] .

But it was not Denys .

但 它 曾是 不是 丹尼斯 .

但那不是丹尼斯。

[ˈentərd] [ˈsɔ:ftli] [æn; ən] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ˈfɪgjər] ; [æn; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [ˈsoʊbər] [gaʊn]

Entered softly an imposing figure ; an old gentleman in a long sober gown

进入 轻轻 一个 气势磅礴 数字 ; 一个 老的 绅士 在 一个 长的 清醒 袍

[ˈtrɪmd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [fɜ:r] ,

trimmed with rich fur ,

修剪过的 和 富有的 毛皮 ,

一个身形高大的老绅士轻声走了进来，他身穿一件饰有华丽皮草的素雅长袍。

[ˈtʃeri] - [ˈkʌlərd] [hoʊz] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ʃu:z] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:rd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ə; eɪ]

cherry - coloured hose , and pointed shoes , with a sword by his side in a

樱桃 - 有色 软管 , 和 尖 鞋 , 和 一个 剑 经过 他的 边 在 一个

[məˈrɑ:koʊ] [ˈskæbərd] ,

morocco scabbard ,

摩洛哥 刀鞘 ,

他穿着樱桃红色的长袜和尖头皮鞋，腰间佩着一把装在摩洛哥皮鞘里的剑。

[ə; eɪ] [rʌf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [nɑ:t][ˈoʊnli] [stɑ:rtʃt] [sɪˈvɪrli] , [bʌt; bət] [ˈtretʃərəsli] [ˈstɪfnd] [ɪn]

a ruff round his neck not only starched severely , but treacherously stiffened in

一个 粗糙 圆形的 他的 脖子 不是 仅有的 淀粉 严重 , 但 阴险地 僵硬 在

[ˈfɜ:rəʊz] [baɪ]

furrows by rebatoes ,

沟壑 经过 回扣 ,

他脖子上的褶领不仅浆得笔挺，而且还用褶裥勒出一道道沟壑，显得十分不自然。

[ɔ:r][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhɪd(ə)n] [ˈfreɪmwɜ:rk] [ʌv; əv] [wʊd] ;

or a little hidden framework of wood ;

或者 一个 小的 隐 框架 的 木头 ;

或者一个隐藏的小木框架；

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [fɔ:r] - [ˈkɔ:rnərd] [kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:r][ˈbɔ:rdər] ;

and on his head a four - cornered cap with a fur border ;

和 在 他的 头 一个 四 - 被逼到绝境 帽 和 一个 毛皮 边界 ;

头上戴着一顶四角帽，帽檐镶有毛皮；

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ˈbʊzəm] [ə; eɪ][məˈdʒestɪk] [waɪt] [bɪrd] .

on his chin and bosom a majestic white beard .

在 他的 下巴 和 怀 一个 雄伟 白色的 胡须 .

他下巴和胸前都长着威风凛凛的白色胡须。

[ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][voʊˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] , [fɔ:r; fər] ,
Gerard was in no doubt as to the vocation of his visitor , for ,
杰拉德 曾是 在 不 怀疑 作为 到 这 职业 的 他的 游客 , 为了 ,
杰拉德对来访者的职业毫不怀疑, 因为:

[ðə; ði] [sɔ:rd] [ɪkˈseptɪd] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the sword excepted , this was familiar to him as the full dress of a
这 剑 例外 , 这 曾是 熟悉的 到 他 作为 这 满的 裙子 的 一个
[fɪˈzɪʃ(ə)n] .
physician .
医生 .

除了剑以外, 这身行头对他来说很熟悉, 就是一名医生的全套行头。
[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈfɑ:lʊʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] , [wer] [ˈfaɪəl] , [lɪnt] ,
Moreover , a boy followed at his heels with a basket , where phials , lint ,
而且 , 一个 男生 随后 在 他的 高跟鞋 和 一个 篮子 , 在哪里 小瓶 , 皮棉 ,
此外, 一个男孩提着篮子跟在他身后, 篮子里装着 小瓶、棉絮、

[ænd; ænd][ˈsɜ:rdʒɪkl] [tu:lz] [ˈræðər] [kɔ:tid] [ðæn; ðən] [ʌnd] [ɑ:bzərˈveɪʃ(ə)n] .
and surgical tools rather courted than shunned observation .
和 外科 工具 相当 求爱 比 被排斥 观察 .
手术器械非但没有回避观察, 反而乐于接受观察。

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [keɪm] [ˈsɔ:ftli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] , [ænd; ænd] [sed] [ˈmaɪldli][ænd; ænd][ˈsɑ:toʊ]
The old gentleman came softly to the bedside , and said mildly and sotto
这 老的 绅士 来了 轻轻 到 这 床头 , 和 说 轻微地 和 sotto
[ˈvoʊtʃi] ,
voce ,
voce ,

老先生轻手轻脚地走到床边, 低声说道:
“ [haʊ] [ɪznt][wɪð; wɪθ] [ði:] , [maɪ] [sʌn] ?
“ How is't with thee , my son ?
“ 如何 不是 和 你 , 我的 儿子 ?
“我的孩子, 你过得怎么样? ”

“ [ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [ˈænsər] [ˈɡreɪtfəli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wu:nd] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)l] [peɪn] [naʊ] ; [bʌt; bət]
“ Gerard answered gratefully that his wound gave him little pain now ; but
“ 杰拉德 回答 感激不尽 那 他的 伤口 给予 他 小的 疼痛 现在 ; 但
[hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [pɑ:rtʃt] ,
his throat was parched ,
他的 喉 曾是 干渴 ,
杰拉德感激地回答说, 他的伤口现在几乎不疼了; 但是他的喉咙很干渴。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [hed] [ˈhevi] .
and his head heavy .
和 他的 头 重的 .
他头很沉。

“ [ə; eɪ] [wu:nd] !
“ A wound !
“ 一个 伤口 !
“伤口! ”

[ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈi:][nɑ:t][ʌv; əv] [ðæt] .
they told me not of that .
他们 讲述 我 不是 的 那 .
他们告诉我没有那件事。

[let] [ˌem ˈi:] [si:] [aɪ ˈti:] .
Let me see it .
让 我 看 它 .
让我看看。

[eɪ] , [eɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] [kli:n] [baɪt] .
Ay , ay , a good clean bite .
哎 , 哎 , 一个 好的 干净的 咬 .

哎呀，好漂亮的一口。

[ðə; ði] ['mæstɪf] [hæd; həd] [saʊnd] [ti:θ] [ðæt] [tɒk] [ðɪs] [aʊt] , [aɪ] ['wɔ:rənt] [em 'i:] ;
The mastiff had sound teeth that took this out , I warrant me ;
这 獒 有 声音 牙齿 那 采取 这 出去 , 我 保证 我 ;
我敢保证，这只獒犬牙齿很结实，能把这东西取出来；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['dɑ:ktɜ-z] ['sɪmpəθi] [si:md] [tu:; tə] [rʌn] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwɑ:drʊpəd] [hi:; hi]
" and the good doctor's sympathy seemed to run off to the quadruped he
" 和 这 好的 医生的 同情 似乎 到 跑步 离开 到 这 四足动物 他
[hæd; həd] ['kɒndʒəd] ,
had conjured ,
有 召唤 ,
这位好医生的同情心似乎转移到了他变出来的四足动物身上。

[hɪz; ɪz]['dʒækəl; 'dʒækɔ:l] .
his jackal .
他的 豺狼 .
他的豺狼。

" [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] ['kɔ:təraɪzd] [fɔ:rθ'wiθ; ,fɔ:rθ'wið] , [ɔ:r] [wi:; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv][ju:; jʊ] ['sta:tɪŋ] [bæk]
" This must be cauterized forthwith , or we shall have you starting back
" 这 必须 是 烧灼 立即 , 或者 我们 将 有 你 开始 后退
[frʌm; frəm]['wɔ:tər] ,
from water ,
从 水 ,
“必须立即进行止血，否则我们将让你从水里退回去。”

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ['sʌmərsɔ:lt] [ɪn][bed] ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r][hændz] . -
and turning somersaults in bed under our hands . '
和 转弯 空翻 在 床 在下面 我们的 双手 : -
然后在我们手下翻跟头。

[tɪz][ðə; ði] [jɪr] [fɔ:r; fər] ['reɪvɪŋ] [kɜ:rs] , [ænd; ənd][wʌn] [hæθ] [dʌn] [jɔr; jər] ['bɪznəs] ;
Tis the year for raving curs , and one hath done your business ;
的 这 年 为了 狂言 曲线 , 和 一 有 完毕 你的 商业 ;
今年是疯狗横行的一年，其中一只已经完成了你的任务；

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] ['bæf(ə)][hɪm; ɪm] [jet] .
but we will baffle him yet .
但 我们 将要 挡板 他 然而 .
但我们终究会让他感到困惑。

[ɜ:rtʃɪn] , [gʊθ] [hi:t] [ðaɪn] ['aɪərn] . "
Urchin , go heat thine iron . "
顽童 , 去 热 你的 铁 : "
顽童，去烧热你的铁器吧。

" [bʌt; bət] , [sɜ:r] , " [edʒd] [ɪn]['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] , " - [twʌz] [noʊ][dɔ:g] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ber] . "
" But , sir , " edged in Gerard , " ' twas no dog , but a bear . "
" 但 , 先生 , " 边缘 在 杰拉德 , " - 那是 不 狗 , 但 一个 熊 : "
“但是，先生,”杰拉德插嘴道，“那不是狗，而是熊。”

" [ə; eɪ] [ber] !
" A bear !
" 一个 熊 !
“一只熊！

[jʌŋ] [mæn] , " [rɪ'mɒŋstreɪtɪd] [ðə; ði] ['si:niər] [sɪ'vɪrli] , " [θɪŋk] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] ;
Young man , " remonstrated the senior severely , " think what you say ;
年轻的 男人 , " 抗议 这 高级的 严重 , " 思考 什么 你 说 ;
"年轻人,"长者严厉地告诫道, "说话前要三思;

- [tɪz] [ɪl] ['dʒestɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ɑ:rt] [hu:] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['stʌdi]
'tis ill jesting with the man of art who brings his grey hairs and long study
- 的 患病的 开玩笑 和 这 男人 的 艺术 WHO 带来 他的 灰色的 头发 和 长的 学习
[tu:; tə] [hi:l] [ju:; jʊ] .
to heal you .
到 愈合 你 .
与满头白发、学识渊博的艺术家开玩笑是不明智的, 他会用他的智慧和长期的研究来治愈你。

[ə; eɪ] [ber] , [kwoʊθə] !
A bear , quotha !
一个 熊 , quotha !
一只熊, 没错!

[hæd; həd][ju:; jʊ][drɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd][æz; əz] ['meni] [berz] [æz; əz][aɪ] , [ɔ:r][ðə; ði] [taɪð] ,
Had you dissected as many bears as I , or the tithe ,
有 你 解剖 作为 许多 熊 作为 我 , 或者 这 什一奉献 ,
如果你像我一样解剖过那么多熊, 或者像我一样缴纳过那么多什一税,

[ænd; ənd] [drɔ:n] [ðer; ðər] [ti:θ] [tu:; tə] [ki:p] [jər; jər][hænd][ɪn] ,
and drawn their teeth to keep your hand in ,
和 绘制 他们的 牙齿 到 保持 你的 手 在 ,
他们咬紧牙关, 不让你的手伸进去。

[ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [noʊ] ['berz] [dʒɔ:][ɪ'veər] [meɪd] [ðɪs] ['fu:lɪʃ] ['traɪflɪŋ] [wu:nd] .
you would know that no bear's jaw ever made this foolish trifling wound .
你 会 知道 那 不 熊的 顎 曾经 制成 这 愚蠢 琐事 伤口 .
你应该知道, 熊的下顎绝不可能造成这种愚蠢的小伤口。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] - [twʌz] [ə; eɪ][dɔ:g] , [ænd; ənd] [sɪns] [ju:; jʊ] [pʊt] [em 'i:][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
I tell you 'twas a dog , and since you put me to it ,
我 告诉 你 - 那是 一个 狗 , 和 自从 你 放 我 到 它 ,
我告诉你那是一条狗, 既然是你逼我这么做的,

[aɪ][ɪ:v(ə)n][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔ:g][ʌv; əv] ['mæɡnɪtu:d] ,
I even deny that it was a dog of magnitude ,
我 甚至 否定 那 它 曾是 一个 狗 的 震级 ,
我甚至否认它是一条体型庞大的狗。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] [ðæn; ðən][wʌŋ][ʌv; əv] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['fjʊriəs] [kɜ:rs] [ðæt] [ɑ:r; ər][soʊ] [raɪf]
but neither more nor less than one of these little furious curs that are so rife
但 两者都不 更多的 也不 较少的 比 一 的 这些 小的 狂怒 曲线 那 是 所以 普遍存在
,
.
,
但它不过是这些数量众多、凶神恶煞的小恶犬之一罢了。

[ænd; ənd] [rʌŋ] ['di:vɪəs] , ['baɪtɪŋ] [i:tʃ] ['mænli] [leg] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ɪts] ['werər] [loʊ] ,
and run devious , biting each manly leg , and laying its wearer low ,
和 跑步 狡猾的 , 咬 每个 男子气概 腿 , 和 躺下 它是 佩戴者 低的 ,
而且它还会狡猾地四处游走, 咬伤每条强壮的腿, 让穿戴者倒地不起。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][em 'i:][ænd; ənd][maɪ] ['lɜ:rnɪd] ['breðrən] , [hu:] [stɪl] [steɪ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wɪð; wɪθ] [naɪf]
but for me and my learned brethren , who still stay the mischief with knife
[ænd; ənd] ['kɔ:təri] . "
and cautery . "
和 烧灼术 . "
但对我以及我那些博学的同僚来说, 我们仍然用刀和烧灼来制止这种祸害。"

“ [ə'ləs] , [sɜ:r] !
“ **Alas** , **sir** !
“ 唉 , 先生 !

“唉，先生！ ”

[wen] [sed] [aɪ] - [twʌz] [ə; eɪ] ['berz] [dʒɔ:] ?
when said I ' twas a bear's jaw ?
什么时候 说 我 - 那是 一个 熊的 顎 ？

我说那是熊的下顎骨？

[aɪ] [sed] , - [ə; eɪ] [ber] : - [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [pɔ:] , [naʊ] . “
I said , ' A bear : ' it was his paw , now . ”
我 说 , - 一个 熊 : - 它 曾是 他的 爪子 , 现在 : ”

我说: “是熊:”现在是它的爪子了。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [didst] [nɑ:t] [tel] [em 'i:] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] ? ”
“ **And why didst not tell me that at once ? ”**
“ 和 为什么 迪斯特 不是 告诉 我 那 在 一次 ？ ”

“为什么不早点告诉我？ ”

“ [br'kəz, br'kɔ:z] [ju:; jʊ] [kept] ['telɪŋ] [em 'i:] [ɪn'sted] . ”
“ **Because you kept telling me instead . ”**
“ 因为 你 保留 讲述 我 反而 : ”

“因为你一直跟我说这些。”

“ ['nevər] [kən'si:l] [ɔ:t] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [li:tʃ] , [jʌŋ] [mæn] , “ [kən'tɪnju:d] [ðə; ðɪ] ['si:nɪər] , [hu:]
“ **Never conceal aught from your leech , young man , ” continued the senior , who**
“ 绝不 隐藏 零 从 你的 水蛭 , 年轻的 男人 , ” 持续 这 高级的 , who
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['tɔ:kər] ,
was a good talker ,
曾是 一个 好的 健谈者 ,

“年轻人，永远不要对你的吸血鬼隐瞒任何事情，”那位能说会道的老者继续说道。

[bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜ:rst] ['lɪsənɜ:z, 'lɪsnɜ:z] [ɪn] ['jʊrəp] .
but one of the worst listeners in Europe .
但 一 的 这 最差 听众 在 欧洲 :

但他却是欧洲最差的倾听者之一。

“ [wel] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ɪl] ['bɪznəs] .
“ **Well , it is an ill business .**
“ 出色地 , 它 是 一个 患病的 商业 :

“嗯，这真是一件糟糕的事情。”

[ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['hɔ:rnɪ] [ɪk'skresns] [ʌv; əv] ['æniɪmlz] , [tu:; tə] [wɪt] , [klɔ:z] [ʌv; əv] ['taɪgɜ:z] , ['pænθərz] , ['bædʒərz]
All the horny excrescences of animals , to wit , claws of tigers , panthers , badgers
全部 这 好色 赘生物 的 动物 , 到 有 , 爪子 的 老虎 , 黑豹 , 獾
,
:
,

动物身上所有角质突起，例如老虎、豹子、獾的爪子，

[kæts] , [berz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [laɪk] , [ænd; ənd] [hɔ:rn] [ʌv; əv] [daɪr] , [ænd; ənd] [neɪlz] [ʌv; əv] ['hju:mənz] ,
cats , bears , and the like , and horn of deer , and nails of humans ,
猫 , 熊 , 和 这 喜欢 , 和 喇叭 的 鹿 , 和 指甲 的 人类 ,
猫、熊之类的动物，还有鹿角和人的指甲，

[ɪ'speʃəli] ['tʃɪldrən] , [ɑ:r; ər] [ɪm'bjʊ:d] [wɪð; wɪθ] ['daɪrəst] ['pɔɪzn] .
especially children , are imbued with direst poison .
尤其 孩子们 , 是 注入 和 最直接 毒 :

尤其是儿童，他们被灌输了最可怕的毒药。

- ['betər] [hæv; həv] [bɪn] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ][kɜːr] , [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] ,
Y'had better have been bitten by a cur , whatever you may say ,
- 更好的 有 到过 被咬 经过 一个 库尔 , 任何 你 可能 说 ,
不管你怎么说, 你最好是被狗咬了。

[ðæn; ðən] [gɔːd] [baɪ] [bʊl] [ɔːr][stæg] , [ɔːr] [skrætʃt] [baɪ] [ber] .
than gored by bull or stag , or scratched by bear .
比 刺伤 经过 公牛 或者 麋 , 或者 刮痕 经过 熊 .
比被公牛或雄鹿顶伤, 或被熊抓伤更严重。

[haʊ'evər] , [ʃælt] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['baɪtɪŋ] ['kætəplæzəm][fɔːr; fər][ðəɪ] [leg] ; ['miːntaɪm] [ki:p] [wiː; wi]
However , shalt have a good biting cataplasm for thy leg ; meantime keep we
然而 , 应 有 一个 好的 咬 糊剂 为了 你的 腿 ; 与此同时 保持 我们
[ðə; ði]['bɑːdi] [kuːl] :
the body cool :
这 身体 凉爽的 :
然而, 你的腿上应该有好的咬伤药膏; 同时, 我们要保持身体凉爽:

[pʊt] [aʊt] [ðəɪ] [tʌŋ] ! - [gʊd] ! - ['fi:vər] .
put out thy tongue ! - good ! - fever .
放 出去 你的 舌头 ! - 好的 ! - 发烧 .
伸出你的舌头! ——好! ——发烧。

[let] [em 'iː] [fiːl] [ðəɪ] [pʌls] : [gʊd] ! — ['fi:vər] .
Let me feel thy pulse : good ! — fever .
让 我 感觉 你的 脉搏 : 好的 ! — 发烧 .
让我摸摸你的脉搏: 很好! ——发烧了。

[aɪ][ɔːr'dɛɪn] [flɪ'bɑːtəmi] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] . "
I ordain flebotomy , and on the instant . "
我 授职 跖骨切除术 , 和 在 这 立即的 . "
我下令立即进行足趾切除术。

" [flɪ'bɑːtəmi] !
"**Flebotomy !**
" 跖骨切除术 !
“切除蛭石! ”

[ðæt] [ɪz] ['blʌdletɪŋ] : [həmʃ] !
that is bloodletting : humph !
那 是 放血 : 哼 !
那可是放血疗法啊! 哼!

[wel] , [noʊ] ['mætər] , [ɪf] - [tɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kjʊr] [em 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt][laɪ]['aɪd(ə)] [hɪr] .
Well , no matter , if ' tis sure to cure me , for I will not lie idle here .
出色地 , 不 事情 , 如果 - 的 当然 到 治愈 我 , 为了 我 将要 不是 说谎 闲置的 这里 .
好吧, 没关系, 如果它肯定能治好我的病, 我就不会在这里闲着。

" [ðə; ði]['dɑːktər][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [flɪ'bɑːtəmi] [wʌz; wəz] [ɪn'fæləbl] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
"**The doctor let him know that flebotomy was infallible , especially in this case .**
" 这 医生 让 他 知道 那 跖骨切除术 曾是 绝对正确 , 尤其 在 这 案件 .
医生告诉他, 跖骨切除术是万无一失的, 尤其是在这种情况下。

" [hæns] , [goʊ] [fetʃ] [ðə; ði] [θɪŋz] ['niːdfl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [entər'teɪn] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['miːntaɪm]
"**Hans , go fetch the things needful , and I will entertain the patient meantime**
" 汉斯 , 去 拿来 这 事物 需要 , 和 我 将要 招待 这 病人 与此同时
[wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)nz] .
with reasons .
和 原因 .
“汉斯, 你去取些需要的东西, 我趁此机会陪陪病人。”

” [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ɑ:rt] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [tu;; tə] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [ðæt] [ɪn] [dɪ'zi:z] [ðə; ði] [blʌd] [br'kʌmz]
“ **The man of art then explained to Gerard that in disease the blood becomes**
” 这 男人 的 艺术 然后 解释 到 杰拉德 那 在 疾病 这 血 变成
[hɑ:t][ænd; ənd] [dɪs'tempəd] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈpɔɪzənəs] ;
hot and distempered and more or less poisonous ;
热的 和 失控的 和 更多的 或者较少的 有毒 ;

“这位艺术家随后向杰拉德解释说，生病时血液会变得燥热、紊乱，或多或少带有毒性；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɔ:r](ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'helθi] ['lɪkwɪd] [rɪ'mu:vɪd] ,
but a portion of this unhealthy liquid removed ,
但 一个 部分 的 这 不良 液体 已移除 ,
但去除一部分这种不健康的液体后，

[ˈnɜ:tʃər] [ɪz] [feɪn][tu;; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['pjʊrɜ:] ['flu:ɪd][tu;; tə] [fɪl] [ɪts] [pleɪs] .
Nature is fain to create a purer fluid to fill its place .
自然 是 欣然 到 创造 一个 更纯净 体液 到 充满它是 地方 .

大自然乐于创造一种更纯净的液体来填补它的位置。

[ˈbli:dɪŋ] , [ˈðɜ:fɔ:r] , [ˈbi:ɪŋ] [bəuθ][ə; eɪ] ['ku:lər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pjʊrɪfaɪər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [ɪn]
Bleeding , therefore , being both a cooler and a purifier , was a specific in
出血 , 所以 , 存在 两个都 一个 冷却器 和 一个 净化器 , 曾是 一个 具体的 在
[ɔ:l] [dɪ'zi:zɪz] ,
all diseases ,
全部 疾病 ,

因此，放血既能降温又能净化，是治疗各种疾病的特有方法。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [dɪ'zi:zɪz] [wɜ:r; wər] ['fi:brɪl] , [wət'evər] [ɛm'pɪrɪks] [maɪt] [seɪ] .
for all diseases were febrile , whatever empirics might say .
为了 全部 疾病 是 发热 , 任何 经验主义 可能 说 .

无论经验主义者怎么说，所有疾病都是发热性的。

“ [bʌt; bət] [θɪŋk] [nɑ:t] , ” [sed] [hi;; hi] ['wɔ:rmli] , “ [ðæt] [aɪ 'ti:] [sə'faɪsɪz] [tu;; tə] [bli:d] ;
“ **But think not , ” said he warmly , “ that it suffices to bleed** ;
” 但 思考 不是 , ” 说 他 热情地 , ” 那 它 足够了 到 流血 ;
“但是不要以为,”他热情地说,“流血就足够了;

[ˈeni] ['pɔ:ltrɪ] ['bɑ:rbər][kæn; kən]['oʊpən][ə; eɪ][veɪn] ([ðoʊ] [nɑ:t][ɔ:l][kæn; kən] [kloʊz] [aɪ 'ti:] [ə'gen]) .
any paltry barber can open a vein (though not all can close it again) .
任何 微不足道 理发师 能 打开 一个 静脉 (尽管 不是 全部 能 关闭 它 再次) .
任何一个普通的理发师都能把血管弄开（虽然不是每个人都能把它合上）。

[ðə; ði][ɑ:rt][ɪz][tu;; tə] [noʊ] [wʌt] [veɪn][tu;; tə] ['emptɪ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [dɪ'zi:z] .
The art is to know what vein to empty for what disease .
这 艺术 是 到 知道 什么 静脉 到 空的 为了 什么 疾病 .

这门艺术在于知道针对哪种疾病应该抽取哪条静脉的血液。

[ˈtʌðər] [deɪ] [ðeɪ] [brɔ:t] [em 'i:] [wʌn] [ˈtɔ:mentɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪreɪk] .
T'other day they brought me one tormented with earache .
另一个 天 他们 带来 我 一 饱受折磨 和 耳痛 .

前几天他们给我带来了一个耳朵疼得厉害的人。

[aɪ][let][hɪm; ɪm] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [θaɪ] , [ænd; ənd] [ə'wei] [flu:] [hɪz; ɪz] ['ɪreɪk] .
I let him blood in the right thigh , and away flew his earache .
我 让 他 血 在 这 正确的 大腿 , 和 离开 飞翔 他的 耳痛 .

我让他右大腿流血，他的耳痛就消失了。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [hi;; hi][hæz; həz][daɪd] [sɪns] [ðen] .
By - the - by , he has died since then .
经过 - 这 - 经过 , 他 有 死亡 自从 然后 .

顺便一提，他后来去世了。

[ə'hʌðər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tu:θeɪk] .
Another came with the toothache .
其他 来了 和 这 牙疼 .

另一个人是牙疼。

[aɪ][bled][hɪm; ɪm][br'haɪnd][ðə; ði] [ɪr] , [ænd; ənd] [rɪ'li:vɔ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfɪ] .
I bled him behind the ear , and relieved him in a jiffy .
我 出血 他 在后面 这 耳朵 , 和 松了口气 他 在 一个 瞬间 .

我从他耳后放血，很快就让他解脱了。

[hi:; hi][ɪz][ˈɔ:lsoʊ] [sɪns] [ded] [æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənz] .
He is also since dead as it happens .
他 是 还 自从 死的 作为 它 发生 .

巧合的是，他现在已经去世了。

[aɪ][bled][ˈaʊər; ɑ:r] ['beɪlɪf] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔ:rfɪŋɡər] [fɔ:r; fər] ['ru:mætɪzəm] .
I bled our bailiff between the thumb and forefinger for rheumatism .
我 出血 我们的 法警 之间 这 拇指 和 食指 为了 风湿病 .

我为了治疗风湿病，从我们法警的大拇指和食指之间放了血。

[ˈprez(ə)ntli][hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ænd; ənd] ['drʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] ,
Presently he comes to me with a headache and drumming in the ears ,

他 现在 来 找我 , 说是 头痛 , 耳朵 里 嗡嗡 作响 .

[ænd; ənd][hoʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:li] ,
and holds out his hand over the basin ; but I smiled at his folly ,

和 持有 出去 他的 手 超过 这 盆地 ; 但 我 微笑 在 他的 蠢事 ,

[ænd; ənd][bled][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [left] ['æŋk(ə)l] [sɔ:r] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
and bled him in the left ankle sore against his will ,

和 出血 他 在 这 左边 踝 疮 反对 他的 将要 ,

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [nʌt] .
and made his head as light as a nut .

和 制成 他的 头 作为 光 作为 一个 坚果 .

他让自己的头轻如鸿毛。

" [dɪ'vɜ:rdʒɪŋ] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [θi:m] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪn'θju:ziæsts] , [ðə; ði]
" **Diverging then from the immediate theme after the manner of enthusiasts , the**

" 分歧 然后 从 这 即时 主题 后 这 方式 的 爱好者 , 这
[ˈrevərənd] ['ti:tʃər] [prəˈsi:did] [ðʌs] :
reverend teacher proceeded thus :

牧师 老师 继续 因此 :
“于是，这位德高望重的老师便像狂热分子那样，偏离了原本的主题，继续说道：

" [noʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [ðæt] [tu:] [sku:lz] [ʌv; əv][ɑ:rt] [kən'tend] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [θru:'aʊt]
" **Know , young man , that two schools of art contend at this moment throughout**

" 知道 , 年轻的 男人 , 那 二 学校 的 艺术 抗衡 在 这 片刻 自始至终
[ˈjʊrəp] .
Europe .
欧洲 .

“年轻人，你要知道，此刻整个欧洲正有两种艺术流派在竞争。”

[ðə; ði][ə'reɪbiən] , [hu:z] [ˈeɪnʃənt] [ˈɔ:rəkəlz][ɑ:r; ər] [ˌævi'senə] , [reɪzɪz] , - ; [ænd; ənd][ɪts]
The Arabian , whose ancient oracles are Avicenna , Rhazes , Albucazis ; and its

这 阿拉伯 , 谁 古老的 神谕 是 阿维森纳 , 拉齐斯 , - ; 和 它是
[rɪ'vaɪvər] [ɑ:r; ər] - [ænd; ənd][ˈlænfɹæŋk] ;
revivers are Chauliac and Lanfranc ;
复苏者 是 - 和 兰弗兰克 ;

阿拉伯语，其古代先知有阿维森纳、拉齐斯、阿尔布卡齐斯；其复兴者有肖利亚克和兰弗朗克；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gri:k] [sku:l] , [hu:z] ['mɑ:dərn] [tʃæmpi:ənz] [ɑ:r; ə] [bə'seəriən] , - , [ænd; ənd]
and the Greek school , whose modern champions are Bessarion , Platinus , and
和 这 希腊语 学校 , 谁 现代的 冠军 是 贝萨里翁 , - , 和
[ma:r'siliəs] - ,
Marsilius Ficinus ,
马西利乌斯 - ,

以及希腊学派，其现代拥护者是贝萨里翁、普拉蒂努斯和马西利乌斯·菲西努斯，

[bʌt; bət] [hu:z] ['pristi:n] ['da:ktə-z] [wɜ:r; wə] ['medəsənz] ['veri] ['ɔ:rəkəlz] , ['fi:bəs] , ['kaɪ,rɑ:n] ,
but whose pristine doctors were medicine's very oracles , Phoebus , Chiron ,
但 谁 纯净无瑕 医生 是 药物 非常 神谕 , 福玻斯 , 喀戎 ,
[,i:skju'leipiəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] - [ænd; ənd] [mə'keɪɑ:n] ,
Aesculapius , and his sons Podalinus and Machaon ,
阿斯克勒庇俄斯 , 和 他的 儿子们 - 和 马查翁 ,

但他们的纯洁医生们就是医学界的先知，他们是福玻斯、喀戎、阿斯克勒庇俄斯以及他的儿子波达利努斯和马卡翁。

[pə'θægərəs] , [dɪ'mɑ:kritəs] , - , [hu:] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['ɑ:rtə-i:z] , [ænd; ənd] - , -
Pythagoras , Democritus , Praxagoras , who invented the arteries , and Dioctes ,
毕达哥拉斯 , 德谟克利特 , - , WHO 发明 这 动脉 , 和 - , -
[,kju ju 'aɪ][praɪməs] - [æni:məm] ['dɛdɪt] . -
qui primus urinae animum dedit .
qui 普里姆斯 - 动物 编辑 . -

毕达哥拉斯、德谟克利特、发明了动脉的普拉克萨戈拉斯，以及迪奥克特斯，“qui primus urinae animum deedit”。

[ɔ:l] [ði:z] [tɔ:t] ['ɔ:rəli] .
All these taught orally .
全部 这些 教授 口头 .

这些都是口头传授的。

[ðen] [keɪm] [hɪ'pa:krəti:z] , [ðə; ði] [eɪ'ti:nθ] [frʌm; frəm] [,i:skju'leipiəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wi:; wi]
Then came Hippocrates , the eighteenth from Aesculapius , and of him we
然后 来了 希波克拉底 , 这 第十八 从 阿斯克勒庇俄斯 , 和 的 他 我们
[hæv; həv] ['mænjʊskripts] ;
have manuscripts ;
有 手稿 ;

然后是希波克拉底，他是阿斯克勒庇俄斯的第十八代传人，我们有他的手稿；

[tu:; tə][hɪm; ɪm][wi:; wi] [oʊ] - [ðə; ði] ['vaɪ(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] . -
to him we owe ' the vital principle .
到 他 我们 欠 - 这 必不可少的 原则 . -

我们应该感谢他提出的“生命原则”。

[hi:; hi][ɔ:lsoʊ] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] , [ænd; ənd] [tæpt] [fɔ:r; fər][wɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði] [tʃest] ; [ænd; ənd]
He also invented the bandage , and tapped for water on the chest ; and
他 还 发明 这 绷带 , 和 轻敲 为了 水 在 这 胸部 ; 和
[ə'bʌv] [ɔ:l][hi:; hi][dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd] ;
above all he dissected ;
多于 全部 他 解剖 ;

他还发明了绷带，并敲击胸部取水；最重要的是，他还进行了解剖；

[jet] ['oʊnli] [k'wɒdrʊpedz] ,
yet only quadrupeds ,
然而 仅有的 四足动物 ,

然而只有四足动物，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈbru:t(ə)l][ˈpredʒʊdisɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪɡən] [ˈvʌlgər] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðə; ði][ˈhju:mən][ˈbɑ:di]
for the brutal prejudices of the pagan vulgar withheld the human body
为了 这 野蛮 偏见的 这 异教徒 庸俗 隐瞒 这 人类 身体
[frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪf] [ʌv; əv] ['saɪəns] .
from the knife of science .
从 这 刀 的 科学 .

因为异教徒粗鄙的偏见使人体免遭科学的审判。

[hɪm; ɪm] [ˈfɑ:lʊd] [ˈæɪɾstɑ:tl̩] , [hu:] [geɪv] [ju: ˈes][ðə; ði][erˈɔ:rtə] , [ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst] [blʌd] - [ˈves(ə)l̩][ɪn][ðə; ði]
Him followed Aristotle , who gave us the aorta , the largest blood - vessel in the
他 随后 亚里士多德 , WHO 给予 我们 这 主动脉 , 这 最大 血 - 血管 在 这
[ˈhju:mən][ˈbɑ:di] . "
human body . "
人类 身体 : "

他追随亚里士多德的脚步，亚里士多德为我们揭示了主动脉，即人体最大的血管。

" [ˈʊrli] , [sɜ:r] , [ðə; ði] [ɔ:lˈmaɪti] [geɪv] [ju: ˈes][ɔ:l̩] [ðæt̩] [ɪz][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɑ:dɪz] , [ænd; ənd][nɑ:t̩] [ˈæɪɾstɑ:tl̩]
" **Surely , sir , the Almighty gave us all that is in our bodies , and not Aristotle**
" 一定 , 先生 , 这 全能者 给予 我们 全部 那 是 在 我们的 身体 , 和 不是 亚里士多德
,
,
,
,
"先生，我们身体里的一切都是全能的上帝赐予的，而不是亚里士多德。"

[nɔ:r] [ˈeni] [ˈgri:n] [mæn] , " [ˈɔbdʒɪktɪd̩] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [ˈhʌmbli] .
nor any Grecian man , " objected Gerard humbly .
也不 任何 希腊 男人 , " 反对 杰拉德 谦卑地 :

"也没有任何希腊人，"杰拉德谦卑地反驳道。

" [tʃaɪld] !
" **Child !**
" 孩子 !

"孩子！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [geɪv] [ju: ˈes][ðə; ði] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˈæɪɾstɑ:tl̩] [dɪd̩] [mɔ:r] ,
of course He gave us the thing ; but Aristotle did more ,
的 课程 他 给予 我们 这 事物 ; 但 亚里士多德 做过 更多的 ,

当然，祂给了我们这些东西；但亚里士多德做得更多。

[hi:; hi] [geɪv] [ju: ˈes][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
he gave us the name of the thing .
他 给予 我们 这 姓名 的 这 事物 :

他告诉我们那东西的名字。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [men] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi] [ˈtɔ:kɪŋ] .
But young men will still be talking .
但 年轻的 男人 将要 仍然 是 说 :

但年轻人仍然会谈论这件事。

[ðə; ði][nekst̩] [greɪt̩] [laɪt̩] [wʌz; wəz][ˈgeɪlɪn] ; [hi:; hi] [ˈstʌdɪd̩] [æt; ət][æɪɪgˈzændriə] , [ðen] [ðə; ði] [ˈhoʊm] [ʌv; əv]
The next great light was Galen ; he studied at Alexandria , then the home of
这 下一个 伟大的 光 曾是 盖伦 ; 他 研究 在 亚历山大 , 然后 这 家 的
[ˈsaɪəns] .
science .
科学 :

下一个伟大的科学家是盖伦；他曾在亚历山大学习，那里是当时的科学之都。

[hi:; hi] , [ˈdʒʌstli] [ˌmælkənˈtent̩] [wɪð; wɪθ] [kˈwɒdrʊpedz] , [dɪˈsektɪd̩; daɪˈsektɪd̩] [eɪps] , [æz; əz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər]
He , justly malcontent with quadrupeds , dissected apes , as coming nearer
他 , 公正地 不满者 和 四足动物 , 解剖 猿猴 , 作为 未来 更近
[tu:; tə][mæn] , [ænd; ənd][bled̩] [laɪk̩] [ə; eɪ][ˈtroʊdʒən] .
to man , and bled like a Trojan .
到 男人 , 和 出血 喜欢 一个 特洛伊木马 :

他对四足动物深恶痛绝，解剖了猿猴，认为猿猴与人类更为接近，结果像特洛伊人一样流血。

[ðen] [keɪm] [θi'ɔfɪləs] , [hu:] [geɪv] [ju: 'es][ðə; ði] [nə:vs] , [ðə; ði] ['læktɪəl] ['ves(ə)lɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Then came Theophilus , who gave us the nerves , the lacteal vessels , and the
然后 来了 狄奥菲勒斯 , WHO 给予 我们 这 神经 , 这 乳糜 船只 , 和 这
['pi:ə]['mɑ:tər; 'meɪtər] .
pia mater :
皮娅 母 :

然后是狄奥菲勒斯, 他为我们揭示了神经、乳糜管和软脑膜。

" [ðɪs] ['wɜ:rid] [dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] .
" **This worried Gerard** .
" 这 担心 杰拉德 :

“这让杰拉德很担心。”

" [aɪ] ['kænɑ:t] [laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ 'ti:] [sed] [ðæt] ['mɔ:rt(ə)] [mæn] [bi'stəu] [ðə; ði][pɑ:rts] [wɪt]
" **I cannot lie still and hear it said that mortal man bestowed the parts which**
" 我 不能 说谎 仍然 和 听到 它 说 那 凡人 男人 授予 这 部分 哪个
['ædəm]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
Adam our father took from Him ,
亚当 我们的 父亲 采取 从 他 ,
“我无法安然躺下, 听人说凡人把我们始祖亚当从祂那里夺走的那些部分赐给了别人。”

[hu:] [meɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪ] , [ænd; ənd][ju: 'es][hɪz; ɪz] [sʌnz] . "
who made him of the clay , and us his sons . "
WHO 制成 他 的 这 黏土 , 和 我们 他的 儿子们 : "

“祂用泥土造了他, 而我们则是祂的儿子。”

" [wʌz; wəz] ['evər] [sʌtʃ] [pə'rʌvɜ:rsəti] ? " [sed] [ðə; ði][dɑ:ktər] , [hɪz; ɪz] ['kʌlər] ['raɪzɪŋ] .
" **Was ever such perversity ?** " **said the doctor , his colour rising** .
" 曾是 曾经 这样的 反常 ? " 说 这 医生 , 他的 颜色 上升 :

“世上竟有如此怪异的事?”医生说着, 脸色涨红了。

" [hu:] [ɪz][ðə; ði] ['ri:əl] ['daʊnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][mæn] ?
" **Who is the real donor of a thing to man ?**
" WHO 是 这 真实的 捐赠者 的 一个 事物 到 男人 ?

谁才是人类真正的馈赠者?

[hi:; hi] [hu:] [plænts][aɪ 'ti:] ['si:krətli] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] ['mænz] ['bɑ:di] ,
he who plants it secretly in the dark recesses of man's body ,
他 WHO 植物 它 偷偷 在 这 黑暗的 凹陷处 的 男人的 身体 ,
他偷偷地将它植入人体深处的黑暗角落,

[ɔ:rɪ][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [waɪt] [hu:] [rɪ'vi:lɪz] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] ,
or the learned wight who reveals it to his intelligence ,
或者 这 学习 怀特岛 WHO 揭示 它 到 他的 智力 ,
或者由博学之士将其揭示给他的智慧,

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'ritʃɪz] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
and so enriches his mind with the knowledge of it ?
和 所以 丰富 他的 头脑 和 这 知识 的 它 ?
这样, 他就能通过了解这些知识来丰富自己的思想吗?

[kɑ:mpri'henʃ(ə)n] [ɪz][jʊr; jər] ['oʊnli] [tru:] [pə'zeɪn] .
Comprehension is your only true possession .
理解 是 你的 仅有的 真的 拥有 :
理解力是你唯一真正拥有的东西。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ænsər] ? "
Are you answered ? "
是 你 回答 ? "
你的问题解决了吗?

“ [aɪ][eɪ 'em][pʊt][tuː; tə][ˈsaɪləns] , [sɜ:r] . ”
“ I am put to silence , sir . ”
“ 我 是 放 到 沉默 ； 先生 ； ”

“先生，我被制止了。”

“ [ænd; ənd][ðæt][ɪz][ˈbetər][stɪl] ; [fɔ:r; fər][ˈgærələs][ˈpeɪʃnts][ɑ:r; ər][ɪl][tuː; tə][kɪər] , [ɪˈspeʃəli][ɪn]
“ And that is better still ; for garrulous patients are ill to cure , especially in
“ 和 那 是 更好的 仍然 ； 为了 贫嘴 患者 是 患病的 到 治愈 ； 尤其 在
[ˈfi:vər] ;
fever ;
发烧 ；

“而且那样更好；因为喋喋不休的病人很难治愈，尤其是在发烧的时候；

[aɪ][seɪ] , [ðen] , [ðæt] - [geɪv][juː 'es][ðə; ði][səˈri:brəl][nə:vs][ænd; ənd][ðə; ði][mɪlk][ˈves(ə)lz] ;
I say , then , that Eristratus gave us the cerebral nerves and the milk vessels ;
我 说 ； 然后 ； 那 - 给予 我们 这 大脑 神经 和 这 牛奶 船只 ；

所以我说，埃里斯特拉图斯给我们带来了脑神经和乳腺血管；

[neɪ] , [mɔ:r] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪnˈventər][ʌv; əv][lɪˈθɑ:təmi] , [wətˈevər][juː; jʊ][meɪ][seɪ] .
nay , more , he was the inventor of lithotomy , whatever you may say .
不 ； 更多的 ； 他 曾是 这 发明者 的 截石术 ； 任何 你 可能 说 ；

不，更确切地说，不管你怎么说，他都是取石术的发明者。

[ðen][keɪm][əˈnʌðər][hu:m][aɪ][fərˈget] ; [juː; jʊ][duː] [ˈsʌmwʌt][pəˈtɜ:rb][em 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈpeti]
Then came another whom I forget ; you do somewhat perturb me with your petty
然后 来了 其他 谁 我 忘记 ； 你 做 有些 扰动 我 和 你的 小气
[ɪkˈsepʃənz] .
exceptions .
例外情况 ；

然后又来了一个人，我忘了他是谁；你那些琐碎的异议确实让我有些恼火。

[ðen][keɪm][ˈæˈmoʊniəs] , [ðə; ði][ˈɔ:θər][ʌv; əv][lɪˈθɑ:trɪti] , [ænd; ənd][hɪr][kʌmz][hæns][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Then came Ammonius , the author of lithotritry , and here comes Hans with the
然后 来了 阿莫尼乌斯 ； 这 作者 的 岩性 ； 和 这里 来 汉斯 和 这
[ˈbeɪs(ə)n] - [tuː; tə][steɪ][jʊr; jər][vɑ:lɪʊˈbɪlɪti] .
basin - to stay your volubility .
盆地 - 到 停留 你的 流动性 ；

然后是《岩石学》的作者阿摩尼乌斯，接下来是带着盆地的汉斯——为了阻止你的滔滔不绝。

[bloʊ][ðɑɪ][ˈtʃeɪfər] , [bɔɪ] , [ænd; ənd][hænd][em 'iː][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] ; - [tɪz][wel] .
Blow thy chafer , boy , and hand me the basin ; ' tis well .
吹 你的 金龟子 ； 男生 ； 和 手 我 这 盆地 ； - 的 出色地 ；

孩子，把你的火炉吹灭，把盆递给我；这样就好了。

[əˈreɪbi:ənz] , [kwʊθə] !
Arabians , quotha !
阿拉伯人 ； quotha ！

阿拉伯人，quotha！

[wʌt][ɑ:r; ər][ðeɪ][bʌt; bət][ə; eɪ][sekt][ʌv; əv][ˈjestərdeɪ][huː][əˈbaʊt][ðə; ði][jɪr] - [dɪd][fɔ:l][ɪn][wɪð; wɪθ]
What are they but a sect of yesterday who about the year 1000 did fall in with
什么 是 他们 但 一个 教派 的 昨天 WHO 关于 这 年 - 做过 落下 在 和
[ðə; ði][ˈraɪtɪŋz][ʌv; əv][ðoʊz][ˈveri][ˈɡri:ks] ,
the writings of those very Greeks ,
这 著作 的 那些 非常 希腊人 ；

他们不过是昨日的一个教派，大约在公元1000年左右，他们接受了那些希腊人的著作。

[ænd; ənd][riːd][ðem; ðəm][əˈraɪ] , [ˈhævɪŋ][noʊ][kənˈkɜ:rənt][laɪt][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] ?
and read them awry , having no concurrent light of their own ?
和 读 他们 错误 ； 拥有 不 并发 光 的 他们的 自己的 ？

并且由于自身没有相应的洞察力而错误地解读它们？

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈdemigɑːd] , [ænd; ənd][ˈkæm(ə)l] - [ˈdraɪvər] , [məˈhʊnd] , [ɪmˈpɑːstər][ɪn] [ˈsaɪəns] [æz; əz][ɪn]
for their demigod , and camel - driver , Mahound , impostor in science as in
为了 他们的 半神 , 和 骆驼 - 司机 , 猎犬 , 骗子 在 科学 作为 在
[rɪˈlɪdʒən] , [hæd; həd] [ˈstrɪktli] [fərˈbɪdn] [ðem; ðəm] [əˈnætəmi] ,
religion , had strictly forbidden them anatomy ,
宗教 , 有 严格 禁止 他们 解剖学 ,
因为他们的半神兼骆驼夫马亨德，一个在科学和宗教上都是骗子的骗子，严禁他们学习解剖学。

[iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [æniːmlz] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi] [huː] [frʌm; frəm][ˈmedɪs(ə)n] , - [təːlɪt]
even of the lower animals , the which he who severeth from medicine , ' tollit
甚至 的 这 降低 动物 , 这 哪个 他 WHO 严重 从 药品 , - 收费站
[ˈsoʊlɪm][iː][ˈmʌndoʊ] ,
solem e mundo ,
庄严 e 世界 ,
即使是低等动物，那与医学隔绝的人， 'tollit solem e mundo,

- [æz; əz] [ˈtʌli] [kwʊθ] .
' as Tully quoth .
- 作为 塔利 引用 .
正如塔利所说。

[neɪ] , [ˈwʌndər] [nɑːt][æt; ət][maɪ] [ˈfɜːrvər] , [gʊd] [juːθ] ; [wer] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [wiːl] [stændz][ɪn]
Nay , wonder not at my fervour , good youth ; where the general weal stands in
不 , 想知道 不是 在 我的 热情 , 好的 青年 ; 在哪里 这 一般的 福利 站立 在
[ˈdʒepərdi] ,
jeopardy ,
危险边缘 ,
不，年轻人，不要对我的热情感到惊讶；当公共福祉受到威胁时，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɔːrmθ] [ɪz][ˈsɪvɪk] , [hjuːˈmeɪn] , [ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)l] .
a little warmth is civic , humane , and honourable .
一个 小的 温暖 是 公民 , 人道 , 和 光荣的 .
一点点的温暖是公民的、人道的、光荣的。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsetld] [ʌv; əv] [leɪt] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ə; eɪ][ˈpestələnt] [ˈærəbɪst] , [ə; eɪ] [mɪr] [emˈpɪrɪk] ,
Now there is settled of late in this town a pestilent Arabist , a mere empiric ,
现在 那里 是 定居 的 晚的 在 这 镇 一个 瘟疫 阿拉伯语 , 一个 仅仅 经验 ,
最近，这个镇上定居了一位令人厌恶的阿拉伯学者，一个只会纸上谈兵的经验主义者。

[huː] , [dɪsˈpaɪzɪŋ] [əˈnætəmi] , [ænd; ənd] [skers] [ˈnoʊɪŋ] [ɡriːk] [frʌm; frəm] [ˈhiːbruː] , [hæθ] [jet]
who , despising anatomy , and scarce knowing Greek from Hebrew , hath yet
WHO , 鄙视 解剖学 , 和 稀少 会心 希腊语 从 希伯来语 , 有 然而
[ˈspɪrɪtɪd] [əˈweɪ] [hæf][maɪ] [ˈpeɪjnts] ;
spirited away half my patients ;
精神抖擞 离开 一半 我的 患者 ;
他鄙视解剖学，甚至连希伯来语和希腊语都难以区分，却已经带走了我一半的病人；

[ænd; ənd][aɪ][ˈtremb(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] .
and I tremble for the rest .
和 我 颤抖 为了 这 休息 .
其余时间我都在颤抖。

[pʊt] [fɔːrθ] [ðəɪn] [ˈæŋk(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] , [hæns] , [briːð] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃeɪfər] .
Put forth thine ankle ; and thou , Hans , breathe on the chafer .
放 前进 你的 踝 ; 和 你 , 汉斯 , 呼吸 在 这 金龟子 .
伸出你的脚踝；汉斯，你对着磨盘吹口气。

” [waɪlst] [ˈmætəɹz] [wɜːr; wəɹ][ɪn] [ðɪs] [ˈpɑːstjər] , [ɪn] [keɪm] [ˈdɛɹɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɛmənz] , [ænd; ənd]
” **Whilst matters were in this posture , in came Denys with the lemons , and**
而 事情 是 在 这 姿势 , 在 来了 丹尼斯 和 这 柠檬 , 和
[stʊd] [sərˈpraɪzd] .
stood surprised .
站立 惊讶 .

“就在这时，丹尼斯拿着柠檬进来了，一脸惊讶。”

” [wʌt] [spɔːrt][ɪz] [tɔːrd] ？ ” [sed] [hiː; hi] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
” **What sport is toward ?** ” **said he , raising his brows** .
” 什么 运动 是 朝向 ？ ” 说 他 , 提高 他的 眉毛 .

“这项运动的目的是什么？”他挑了挑眉说道。

[ˈdʒɛrə:d,dʒəˈrɑ:d] [ˈkʌlərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
Gerard coloured a little ,
杰拉德 有色 一个 小的 ,

杰拉德脸色略微红润了一些。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈlɜːrɪd] [ˈdɑːktər][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] - [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
and told him the learned doctor was going to flebotomize him and
和 讲述 他 这 学习 医生 曾是 去 到 - 他 和
[ˈkɔːtəraɪz] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
cauterize him ; that was all .
灸 他 ; 那 曾是 全部 .

然后告诉他，那位博学的医生要给他做静脉切开术和烧灼术；仅此而已。

” [eɪ] ! [ɪnˈdiːd] ; [ænd; ənd][jɑːn][ɪmp] , [wʌt] [blɑːwɛθ] [hiː; hi][hɑːt] [koʊl] [fɔːr; fər] ？ ”
” **Ay ! indeed ; and yon imp , what bloweth he hot coals for ?** ”
” 哎 ! 的确 ; 和 远 重要 , 什么 吹 他 热的 煤炭 为了 ？ ”

“哎！真是的；那小鬼，他吹煤干什么呢？”

” [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ ˈtiː][biː; bi][fɔːr; fər] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər][tuː; tə][ˈdʒɛrə:d,dʒəˈrɑ:d] ,
” **What should it be for ,** ” **said the doctor to Gerard** ,
” 什么 应该 它 是 为了 , ” 说 这 医生 到 杰拉德 ,

“这东西是用来做什么的呢？”医生问杰拉德。

” [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈkɔːtəraɪz] [ðə; ði][veɪn] [wen] [ˈoʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɔɪzənəs] [blʌd] [let] [friː] ？ -
” **but to cauterize the vein when opened and the poisonous blood let free ?** ”
” 但 到 灸 这 静脉 什么时候 打开 和 这 有毒 血 让 自由的 ？ -

“但是，如果静脉破裂，毒血流出后，要用烧灼法止血吗？”

[tɪz] [ðə; ði][ˈoʊnli] [seɪf] [wei] .
Tis the only safe way .
的 这 仅有的 安全的 方式 .

这是唯一安全的方法。

[ˌæviˈsenə] [ɪnˈdiːd] [ˌrekəˈmendz] [ə; eɪ] [ˈlɪɡətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][veɪn] ; [bʌt; bət] [haʊ] - [tɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]
Avicenna indeed recommends a ligature of the vein ; but how ' tis to be done
阿维森纳 的确 建议 一个 结扎 的 这 静脉 ; 但 如何 - 的 到 是 完毕
[hiː; hi] [seθ] [nɑːt] ,
he saith not ,
他 赛斯说 不是 ,

阿维森纳确实建议结扎静脉；但他没有说明具体该如何操作。

[nɔːr] [nuː] [hiː; hi] [hɪmˈself] [aɪ][wɑːt,wʌt] , [nɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɑːn] [ʌv; əv] [ˈɪjmeəl] .
nor knew he himself I wot , nor any of the spawn of Ishmael .
也不 知道 他 他自己 我 什么 , 也不 任何 的 这 生成 的 以实玛利 .

我不知道他自己，也不知道以实玛利的后裔。

[fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [feɪθ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈtrɪksɪ] [ɪkˈspiːdiːənts] ;
For me , I have no faith in such tricky expedients ;
为了 我 , 我 有 不 信仰 在 这样的 调皮 权宜之计 ;

就我个人而言，我对这种花招根本不相信；

[ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [seɪf] [ˈprɪnsəp(ə)l] : - [wətˈevər] [æn; ən][ˈærəb][ɔːr][ˈærəbɪst]
and take this with you for a safe principle : ' Whatever an Arab or Arabist
和 拿 这 和 你 为了 一个 安全的 原则 : - 任何 一个 阿拉伯 或者 阿拉伯语
[sez] [ɪz] [raɪt] ,
says is right ,
说道 是 正确的 ,

请记住这条安全原则：“无论阿拉伯人或阿拉伯学者说什么，都是对的。”

[mʌst; məst][biː; bi] [rɔːŋ] . - "
must be wrong . ' "
必须 是 错误的 . - "

一定是错了。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] [naʊ] [wʌt] - [tɪz][fɔːr; fər] , " [sed] [ˈdeɪnɪs] ;
" Oh , I see now what ' tis for , " said Denys ;
" 哦 , 我 看 现在 什么 - 的 为了 , " 说 丹尼斯 ;

“哦，我现在明白它的用途了，”丹尼斯说；

" [ænd; ənd][ɑːrt] [ðəʊ] [soʊ][ˈsɪmp(ə)l][æz; əz][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [pʊt][hɑːt][ˈaɪərn][tuː; tə][ðɑɪ] [ˈlɪvɪŋ] [fleʃ] ?
" and art thou so simple as to let him put hot iron to thy living flesh ?
" 和 艺术 你 所以 简单的 作为 到 让 他 放 热的 铁 到 你的 活的 肉 ?

“你竟如此愚昧，任由他用烧红的铁器烫你的肉体吗？”

[dɪdɪst] [ˈevər] [kiːp] [ðɑɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡər] [bʌt; bət][ten] [ˈmoʊmənts][ɪn][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] ?
didst ever keep thy little finger but ten moments in a candle ?
迪斯特 曾经 保持 你的 小的 手指 但 十 时刻 在 一个 蜡烛 ?

你曾将小指在蜡烛里停留过哪怕十分钟吗？

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] .
and this will be as many minutes .
和 这 将要 是 作为 许多 分钟 .

这将持续几分钟。

[ɑːrt][nɑːt][ˈkaːntent][tuː; tə][bɜːrn][ɪn] [ˈpɜːrgətɔːri] [ˈæftər][ðɑɪ] [deθ] ?
Art not content to burn in purgatory after thy death ?
艺术 不是 内容 到 烧伤 在 炼狱 后 你的 死亡 ?

难道你不甘心死后在炼狱中受苦吗？

[mʌst; məst] [ðəʊ] [niːdz] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrteɪst] [ˌpɒnt] [hɪr] ? "
must thou needs buy a foretaste on't here ? "
必须 你 需求 买 一个 预尝 不 这里 ? "

你非得在这里买份预尝尝吗？

" [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [ˈɡreɪvli] ; " [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈdɑːktər] [speɪk] [nɑːt]
" I never thought of that , " said Gerard gravely ; " the good doctor spake not
" 我 绝不 想法 的 那 , " 说 杰拉德 严重地 ; " 这 好的 医生 说 不是
[ʌv; əv] [ˈbɜːrnɪŋ] ,
of burning ,
的 燃烧 ,

“我从没想过这一点，”杰拉德严肃地说；“那位好医生并没有提到烧伤，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈkɔːtəri] ; [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] - [tɪz][ɔːl][wʌn] , [bʌt; bət] [ˈkɔːtəri] [saʊndz] [nɑːt][soʊ] [ˈfɪrf(ə)l]
but of cautery ; to be sure ' tis all one , but cautery sounds not so fearful
但 的 烧灼术 ; 到 是 当然 - 的 全部 一 , 但 烧灼术 声音 不是 所以 可怕
[æz; əz] [ˈbɜːrnɪŋ] . "
as burning . "
作为 燃烧 . "

但就烧灼而言；诚然，它们都是一回事，但烧灼听起来不如烧灼那么可怕。”

" [ˈɪmbəs(ə)l] !
" Imbecile !
" 白痴 !

“白痴！”

[ðæt] [ɪz][ðer; ðər][ɑ:rt] ; [tu:; tə] [kən'faʊnd] [ə; eɪ][pleɪn] [mæn][wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [wɜ:rdz] ,
That is their art ; to confound a plain man with dark words ,
那 是 他们的 艺术 ; 到 混杂 一个 清楚的 男人 和 黑暗的 字 ;
这就是他们的伎俩：用晦涩难懂的言辞迷惑普通人。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [hɪsɪŋ] [fleʃ] [lets] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] .
till his hissing flesh lets him know their meaning .
直到 他的 嘶嘶声 肉 让我们 他 知道 他们的 意义 .
直到他嘶嘶作响的皮肉让他明白它们的含义。

[naʊ] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] .
Now listen to what I have seen .
现在 听 到 什么 我 有 已见 .
现在听听我所看到的。

[wen] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [bli:dz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wu:nd] [ɪn]['bæt(ə)] , [ðɪ:z] ['li:tʃɪz] [seɪ] , - ['fi:vər] .
When a soldier bleeds from a wound in battle , these leeches say , ' Fever .
什么时候 一个 士兵 出血 从 一个 伤口 在 战斗 , 这些 水蛭 说 , - 发烧 .
当士兵在战斗中因伤口流血时，这些水蛭会说：“发烧了。”

[blʌd] [hɪm; ɪm] ! -
Blood him ! ' .
血 他 ! -
让他见血！

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [bɜ:rn][ðə; ði] [wɪk] [æt; ət] ['tʌðər] [end] [tu:] .
and so they burn the wick at t'other end too .
和 所以 他们 烧伤 这 灯芯 在 另一个 结尾 也 .
于是，灯芯的另一端也烧断了。

[ðeɪ] [bli:d] [ðə; ði] [bled] .
They bleed the bled .
他们 流血 这 出血 .
他们让流血的人也流血。

[naʊ] [æt; ət] ['fi:vərz] [hi:lz] [kʌmz] ['despəɾət] ['wi:knəs] ; [ðen] [ðə; ði][mæn] [ni:dz] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [blʌd]
Now at fever's heels comes desperate weakness ; then the man needs all his blood
现在 在 发烧 高跟鞋 来 绝望的 弱点 ; 然后 这 男人 需求 全部 他的 血
[tu:; tə][lɪv; laɪv] ;
to live ;
到 居住 ;
发烧之后紧接着是极度虚弱；这时，这个人需要吸干所有的血才能活下去；

[bʌt; bət] [ðɪ:z] ['prɪkər] [ænd; ənd] ['bɜ:nɜ:z] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['fɔ:rθɔ:t] ,
but these prickers and burners , having no forethought ,
但 这些 刺猬 和 燃烧器 , 拥有 不 深思熟虑 ,
但是这些刺客和纵火犯，毫无预兆，

[rek] [nɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ,
recking nought of what is sure to come in a few hours ,
铁路 零 的 什么 是 当然 到 来 在 一个 很少 小时 ,
丝毫没有意识到几个小时后即将发生的事情。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [laɪk] [bru:t] [bi:sts] ['oʊnli] [wʌt] [ɪz] ['ʌndər] [ðer; ðər]['noʊzɪz] ,
and seeing like brute beasts only what is under their noses ,
和 看到 喜欢 蛮力 野兽 仅有的 什么 是 在下面 他们的 鼻子 ,
就像野兽一样，眼里只有眼前的东西。

[ˈhævɪŋ] [ˈmi:ntaɪm] [ˈrɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [blʌd] [hɪz; ɪz][hɜ:rt][hæd; həd] [spɜ:d] [hɪm; ɪm]
having meantime robbed him of the very blood his hurt had spared him
拥有 与此同时 被抢劫 他 的 这 非常 血 他的 伤害 有 幸存 他
[tu:; tə][ˈbæt(ə)l] [ðæt] [ˈwi:knəs] [wɪðˈɔ:l; wɪθˈɔ:l] ;
to battle that weakness withal ;
到 战斗 那 弱点 此外 ;

与此同时，伤痛又夺走了他原本用来对抗自身弱点的鲜血；

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][daɪz] [ɪgˈzɔ:stɪd] .
and so he dies exhausted .
和 所以 他 死亡 筋疲力尽的 .

于是他精疲力竭地死去。

[ˈhʌndrədz] [hæv; həv][aɪ] [si:n] [soʊ] [skrætʃt] [ænd; ənd] [prɪkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ˈdʒɛrə:d,dʒəˈrɑ:d]
Hundreds have I seen so scratched and pricked out of the world , Gerard
数百 有 我 已见 所以 刮痕 和 刺痛 出去 的 这 世界 , 杰拉德
,
.
,

杰拉德，我见过成百上千的人被这样伤痕累累、刺伤致死。

[ænd; ənd][tɔ:l] [ˈfeləʊz] [tu:] ; [bʌt; bət][loʊ] !
and tall fellows too ; but lo !
和 高的 伙伴们 也 ; 但 洛 !

还有个个子高的家伙；但是瞧！

[ɪf] [ðei] [hæv; həv][ðə; ði] [lʌk] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈwu:ndɪd] [wer] [noʊ][ˈdɑ:ktər][kæn; kən][bi:; bi][hæd; həd] ,
if they have the luck to be wounded where no doctor can be had ,
如果 他们 有 这 运气 到 是 受伤 在哪里 不 医生 能 是 有 ,

如果他们不幸受伤，而受伤地点又没有医生可以救治，

[ðen] [ðei] [lɪv; laɪv] ; [ðɪs] [tu:] [hæv; həv][aɪ] [si:n] .
then they live ; this too have I seen .
然后 他们 居住 ; 这 也 有 我 已见 .

然后他们就活了下来；这一点我也亲眼见过。

[hæd; həd][aɪ][ˈevər] [aʊtˈlɪvd] [ðæt] [fi:ld] [ɪn][brəˈbænt][bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ][moʊst] [ˈlʌki] [ˌmɪsˈtʃæns] , [læk]
Had I ever outlived that field in Brabant but for my most lucky mischance , lack
有 我 曾经 活得更久 那 场地 在 布拉班特 但 为了 我的 最多 幸运的 灾难 , 缺少
[ʌv; əv][kaɪˈrɜ:rdʒəri] ?
of chirurgery ?
的 外科手术 ?

如果不是因为我那最幸运的不幸——没有接受外科手术——我是否能活着离开布拉班特的那片田野？

[ðə; ði][frɔ:st] [tʃɑ:kt] [ɔ:l][maɪ] [ˈbli:dɪŋ] [ˈwu:ndz] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [lɪvd] .
The frost chocked all my bleeding wounds , and so I lived .
这 霜 哽咽 全部 我的 出血 伤口 , 和 所以 我 居住地 .

寒霜冻住了我所有流血的伤口，所以我活了下来。

[ə; eɪ] [kaɪəˈrə:dʒən] [hæd; həd] [prɪkt] [jet] [wʌn] [mɔ:r] [hoʊl] [ɪn] [ðɪs] [maɪ][ˈbɑ:di][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læns] ,
A surgeon had pricked yet one more hole in this my body with his lance ,
一个 外科医生 有 刺痛 然而 一 更多的 洞 在 这 我的 身体 和 他的 槊 ,
一位外科医生用他的长矛在我身上又扎了一个洞。

[ænd; ənd] [dreɪnd] [maɪ][læst][dra:p] [aʊt] , [ænd; ənd][maɪ][ˈspɪrɪt][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
and drained my last drop out , and my spirit with it .
和 排水 我的 最后的 降低 出去 , 和 我的 精神 和 它 .

我榨干了最后一滴水，连同我的灵魂也一起消逝了。

[ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm] [ðʌs] [dɪˈstrɔːt] [ɪn] [ˈbliːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbliːdɪŋ] [ˈsoʊldʒər] , [aɪ] [pleɪs] [noʊ] [trʌst]
Seeing them thus distraught in bleeding of the bleeding soldier , I place no trust
看到 他们 因此 心烦意乱 在 出血 的 这 出血 士兵 , 我 地方 不 相信
[ɪn][ðem; ðəm] ;
in them ;
在 他们 ;

看到他们因流血的士兵而如此悲痛欲绝，我对他们再也不信任了；

[fɔːr; fər] [wʌt] [sleɪz] [ə; eɪ] [ˈvetərən] [meɪ] [wel] [leɪ] [ə; eɪ] [mɪlk] - [ænd; ənd] - [ˈwɔːtər] [bʊrˈʒwɑː] [loʊ] . "
for what slays a veteran may well lay a milk - and - water bourgeois low . "
为了 什么 杀戮 一个 老将 可能 出色地 躺 一个 牛奶 - 和 - 水 资产阶级 低的 . "
能击垮老兵的，或许也能击垮一个温吞水般的中产阶级。

" [ðɪs] [saʊndz] [laɪk] [ˈkɑːmən] [sens] , " [saɪd] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [ˈlæŋɡwɪdli] , " [bʌt; bət][noʊ] [niːd] [tuː; tə]
" **This sounds like common sense , " sighed Gerard languidly , " but no need to**
" 这 声音 喜欢 常见的 感觉 , " 叹了口气 杰拉德 懒洋洋地 , " 但 不 需要 到
[reɪz] [jʊr; jər] [vɔɪs] [soʊ] ;
raise your voice so ;
增加 你的 嗓音 所以 ;

“这听起来像是常识，”杰拉德懒洋洋地叹了口气，“但没必要提高嗓门；

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn] [def] , [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [hɪr] [əˈkjuːtli] . "
I was not born deaf , and just now I hear acutely . "
我 曾是 不是 出生 聋 , 和 只是 现在 我 听到 急性 . "

我并非天生耳聋，只是现在听力才变得敏锐。

" [ˈkɑːmən] [sens] !
" **Common sense !**
" 常见的 感觉 !

“常识！

[ˈveri] [ˈkɑːmən] [sens] [ɪnˈdiːd] , " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði][bæd] [ˈlɪsənər] ; " [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] ;
very common sense indeed , " shouted the bad listener ; " why , this is a soldier ;
非常 常见的 感觉 的确 , " 喊叫 这 坏的 听众 ; " 为什么 , 这 是 一个 士兵 ;

“这真是很有常识啊，”那个不听话的听众喊道；“哎呀，这可是个士兵啊；

[ə; eɪ] [bruːt] [huːz] [ˈbɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [kɪl] [men] , [nɑːt] [kɪʊr] [ðem; ðəm] .
a brute whose business is to kill men , not cure them .
一个 蛮力 谁 商业 是 到 杀 男人 , 不是 治愈 他们 .

一个残暴的杀人犯，他的工作不是治病救人，而是杀人。

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn] [ˈveri] [ˈtɑːlərəb(ə)] [frentʃ] , " [woʊ] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] , [ʌnˈlɜːrnd] [mæn] ,
" **He added in very tolerable French , " Woe be to you , unlearned man ,**
" 他 额外 在 非常 可容忍的 法语 , " 悲哀 是 到 你 , 未受过教育的 男人 ,

他还用相当流利的法语补充道：“你这无知的人，真是可悲！”

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [fɪˈzi(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt] ; [ænd; ənd] [woʊ] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] ,
if you come between a physician and his patient ; and woe be to you ,
如果 你 来 之间 一个 医生 和 他的 病人 ; 和 悲哀 是 到 你 ,

如果你介入医生和病人之间，你将遭受灾祸。

[mɪsˈɡaɪdɪd] [juːθ] , [ɪf] [juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [mæn][ʌv; əv] [blʌd] . "
misguided youth , if you listen to that man of blood . "
错误的 青年 , 如果你 听 到 那 男人 的 血 . "

“如果听信那个嗜血之人的话，那你就是个误入歧途的年轻人。”

" [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] , " [sed] [ˈdeɪnɪs] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [pəˈlaɪtnəs] ; " [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [truː] [mæn] ,
" **Much obliged , " said Denys , with mock politeness ; " but I am a true man ,**
" 很多 有义务 , " 说 丹尼斯 , 和 嘲笑 礼貌 ; " 但 我 是 一个 真的 男人 ,

“非常感谢，”丹尼斯故作礼貌地说，“但我是一个真正的男人。”

[ænd; ənd] [wʊd] [rɑ:b][noʊ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

and would rob no man of his name .
和 会 抢 不 男人 的 他的 姓名 .

绝不会剥夺任何人的名誉。

[aɪ][du:] [ˈsʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [blʌd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ˈmenʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ˈprez(ə)ns] .

I do somewhat in the way of blood , but not worth mention in this presence .
我 做 有些 在 这 方式 的 血 , 但 不是 值得 提到 在 这 在场 .

我确实流了一些血，但在这里不值一提。

[fɔ:r; fər][wʌn][aɪ] [sleɪ] , [ju:; jʊ] [sleɪ] [ə; eɪ] [skɔ:r] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌn] [ˈspu:nfʊl] [ʌv; əv] [blʌd] [aɪ] [drɔ:] ,

For one I slay , you slay a score ; and for one spoonful of blood I draw ,

为了 一 我 杀戮 , 你 杀戮 一个 分数 ; 和 为了 一 一勺 的 血 我 画 ,

我杀一人，你杀二十人；我取一勺血，

[ju:; jʊ] [spɪl] [ə; eɪ] [ˈtʌbfʊl] .

you spill a tubful .
你 洒 一个 一桶 .

你洒了一浴缸。

[ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [sti] [gʌld] [baɪ] [ˈfoʊz] .

The world is still gulled by shows .
这 世界 是 仍然 受骗 经过 演出 .

世界依然被各种节目所蒙蔽。

[wi:; wi][ˈsoʊldʒərz] [ˈveɪpər] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [ˈswɔ:dz] ,

We soldiers vapour with long swords ,
我们 士兵 汽 和 长的 剑 ,

我们士兵挥舞着长剑，如同蒸汽一般。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ɪn][wɔ:r][bi:; bi] - [get] [tu:] [ˈfoʊz][fɔ:r; fər] [ˈevri] [wʌn][wi:; wi] [kɪl] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [smu:ð]

and even in war be - get two foes for every one we kill ; but you smooth

和 甚至 在 战争 是 - 得到 二 敌人 为了 每一个 一 我们 杀 ; 但 你 光滑的

[ˈgaʊnzməŋ] ,

gownsmen ,
礼服男 ,

即使在战争中，我们每杀一个敌人，也会招来两个敌人；但是你们这些衣冠楚楚的绅士们，

[wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [ˈfreɪzɪz] [ænd; ənd] [ber] [ˈba:dkɪn] , - [tɪz][ju:; jʊ] [ðæt] [θɪn] [mænˈkaɪnd] . "

with soft phrases and bare bodkins , ' tis you that thin mankind . "

和 柔软的 短语 和 裸 锥子 , - 的 你 那 薄的 人类 . "

轻声细语，赤裸裸的针线，这就是你们，那瘦弱的人类。

" [ə; eɪ] [sɪk] [ˈtʃeɪmbər] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ˈdʒestɪŋ] , " [kraɪd][ðə; ði] [ˈfɪzɪ(ə)n] .

" A sick chamber is no place for jesting , " cried the physician .

" 一个 生病的 房间 是 不 地方 为了 开玩笑 , " 哭 这 医生 .

“病房不是开玩笑的地方！”医生喊道。

" [noʊ] , [ˈdɑ:ktər] , [nɔ:r][fɔ:r; fər] [bɔ:l] , " [sed] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈpi:vɪli] .

" No , doctor , nor for bawling , " said the patient peevishly .

" 不 , 医生 , 也不 为了 嚎啕大哭 , " 说 这 病人 恼怒地 .

“不，医生，也不是因为哭闹，”病人闷闷不乐地说。

" [kʌm] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði][ˈsi:nɪər] [ˈkaɪndli] , " [bi:; bi][ˈri:z(ə)nəb(ə)l] .

" Come , young man , " said the senior kindly , " be reasonable .

" 来 , 年轻的 男人 , " 说 这 高级的 亲切地 , " 是 合理的 .

“来吧，年轻人，”长者和蔼地说，“讲道理点。”

- [ɪn][ˈsu:ə][ɑ:rˈteɪ] [krɪˈdendəm] [jɪ es ˈti:] .

Cuilibet in sua arte credendum est .
- 在 苏阿 艺术 信条 est .

Cuilibet in sua arte creendum est。

[ðə; ði] ['greɪfəs] [kɪŋ] [ə'sɪstɪd] [ju: 'es] : [hi:: hi] [sent] [ju: 'es] [twais] [ə; eɪ] [jɪr] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l]
The gracious king assisted us : he sent us twice a year a living criminal
这 亲切 国王 协助 我们 : 他 发送 我们 两次 一个 年 一个 活的 刑事
[kən'demd] [tu:: tə][daɪ] ,
condemned to die ,
谴责 到 死 ,

仁慈的国王帮助我们：他每年两次送来一个被判处死刑的活着的罪犯。

[ænd; ənd] [sed] , - [di:l] [ji:: ji][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] ['saɪəns] [æskz] ; [dɪ'sekt] [hɪm; ɪm][ə'laɪv] , [ɪf] [ji:: ji]
and said , ' Deal ye with him as science asks ; dissect him alive , if ye
和 说 , - 交易 是的 和 他 作为 科学 问 ; 解剖 他 活 , 如果 是的
[θɪŋk] [fɪt] . - "
think fit . ' "
思考 合身 . - "

然后说：“你们按照科学的方法对待他；如果你们认为合适，可以活体解剖他。”

" [baɪ][ðə; ði]['lɪvər][ʌv; əv] ['herəd] , [ænd; ənd] ['hɪrəʊz] ['baʊəlz] ,
" **By the liver of Herod , and Nero's bowels ,**
" 经过 这 肝 的 希律王 , 和 尼禄的 肠道 ,

“以希律王的肝脏和尼禄的肠子起誓，

['hi:l] [meɪk] [em 'i:] [blʌʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lənd] [ðæt] [bɔ:r] [em 'i:] , [æn; ən] - [ɪf] [hi:: hi] ['preɪzɪz] [aɪ 'ti:] ['eni]
he'll make me blush for the land that bore me , an ' if he praises it any
地狱 制作 我 脸红 为了 这 土地 那 钻孔 我 , 一个 - 如果 他 赞扬 它 任何
[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ,

他会让我为养育我的土地感到羞愧，如果他再赞美它，

" ['ʃaʊtɪd] ['deɪnɪs] [æt; ət][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **shouted Denys at the top of his voice .**
" 喊叫 丹尼斯 在 这 顶部 的 他的 嗓音 .

“丹尼斯扯着嗓子喊道。”

[ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwɔ:k] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ;
Gerard gave a little squawk , and put his fingers in his ears ;
杰拉德 给予 一个 小的 发牢骚 , 和 放 他的 手指 在 他的 耳朵 ;

杰拉德发出了一声短促的叫喊，然后把手指塞进了耳朵里；

[bʌt; bət] ['spi:dəli] [dru:] [ðem; ðəm][aʊt][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd][æz; əz] ['laʊdli] , " [ju:: jʊ]
but speedily drew them out and shouted angrily , and as loudly , " you
但 迅速地 画 他们 出去 和 喊叫 愤怒地 , 和 作为 高声 , " 你
[ɡreɪt] ['rɔ:rɪŋ] ,
great roaring ,
伟大的 咆哮 ,

但他迅速将它们抽了出来，愤怒地大声喊道：“你们这些咆哮的大家伙，

[blæs'fi:mɪŋ] [bʊl] [ʌv; əv]['bæzən] , [hoʊld][jɔr; jər] ['nɔɪzi] [tʌŋ] !
blaspheming bull of Basan , hold your noisy tongue !
亵渎神明 公牛 的 巴桑 , 抓住 你的 嘈杂 舌头 !

巴桑那头亵渎神灵的公牛，闭上你的臭嘴！

" ['deɪnɪs] ['sʌmənd] [ə; eɪ] [kən'treɪt] [lʊk] .
" **Denys summoned a contrite look .**
" 丹尼斯 被召唤 一个 懊悔 看 .

丹尼斯露出了懊悔的表情。

" [tʊʃ] , [slaɪt] [mæn] , " [sed] [ðə; ði]['da:ktər] , [wɪð; wɪθ][ka:m] [kən'tempt] ,
" **Tush , slight man , " said the doctor , with calm contempt ,**
" 屁股 , 轻微 男人 , " 说 这 医生 , 和 冷静的 鄙视 ,

“图什，瘦弱的男人，”医生平静而轻蔑地说。

[ænd; ʌnd][ˈvaɪ,breɪtɪd][ə; eɪ][hænd][ˈoʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][men] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpɔɪntər] [dɒːg] [daʊn]
and vibrated a hand over him as in this age men make a pointer dog down
和 振动 一个 手 超过 他 作为 在 这 年龄 男人 制作 一个 指针 狗 向下
[tʃɑːrdʒ] ;
charge ;
收费 ;

然后像现在的男人训练指示犬一样，在他头顶上抖动了一下手；

[ðen] [floʊd] [məˈdʒestɪk][ɑːn] .
then flowed majestic on .
然后 流动 雄伟 在 .

然后，它雄伟地流淌下去。

“ [wiː; wi] [ˈseldəm] [ɔːr] [ˈnevər] [dɪˈsektɪd; daɪˈsektɪd][ðə; ðɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkrɪmɪn(ə)l] , [ɪkˈsept] [ɪn][pɑːrt] .
“ We seldom or never dissected the living criminal , except in part .
“ 我们 很少 或者 绝不 解剖 这 活的 刑事 , 除了 在 部分 .

“我们很少或从未解剖过活着的罪犯，除非是部分解剖。”

[wiː; wi][ˈmoʊstli][ɪˈnɑːkjuleɪtɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪˈziːzɪz] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈbærən] [taɪm] [əˈfɔːd] ,
We mostly inoculated them with such diseases as the barren time afforded ,
我们 大多 接种 他们 和 这样的 疾病 作为 这 荒芜 时间 提供 ,

我们大多利用农闲时期给他们接种这类疾病的疫苗，

[səlˈektɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [wʌnz] . “
selecting of course the more interesting ones . ”
选择 的 课程 这 更多的 有趣的 一个 . ”

当然，我会选择那些更有趣的。”

“ [ðæt] [miːnz] [ðə; ðɪ] [ˈfaʊlɪst] , “ [ˈwɪspəd] [ˈdeɪnɪs] [ˈmiːkli] .
“ That means the foulest , “ whispered Denys meekly .
“ 那 方法 这 最卑鄙的 , “ 低声说道 丹尼斯 温顺地 .

“那意味着最卑鄙的，”丹尼斯怯懦地低声说道。

“ [ðiːz] [wiː; wi] [waːtʃt] [θruː] [ɔːl][ðər; ðər][ˈsteɪdʒɪz][tuː; tə] [məˈtʃʊərəti] . “
“ These we watched through all their stages to maturity . ”
“ 这些 我们 观看 通过 全部 他们的 阶段 到 到期 . ”

“我们见证了它们从幼苗到成苗的整个过程。”

“ [ˈmiːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] [roʊg] , “ [ˈwɪspəd] [ˈdeɪnɪs] [ˈmiːkli] .
“ Meaning the death of the poor rogue , “ whispered Denys meekly .
“ 意义 这 死亡 的 这 贫穷的 流氓 , “ 低声说道 丹尼斯 温顺地 .

“意思是说，那个可怜的恶棍要死了。”丹尼斯怯懦地低声说道。

“ [ænd; ʌnd] [naʊ] , [maɪ] [pʊr] [ˈsʌfərər] , [huː] [best] [ˈmerɪts] [jʊr; jər] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ðɪs] [ˈɑːnɪst] [ˈsoʊldʒər]
“ And now , my poor sufferer , who best merits your confidence , this honest soldier
“ 和 现在 , 我的 贫穷的 患者 , WHO 最好的 优点 你的 信心 , 这 诚实的 士兵

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
with his youth ,
和 他的 青年 ,

“现在，我可怜的受害者，最值得你们信任的，是这位年轻有为的诚实士兵，

[hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈpredʒudɪsɪz] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈɡreɪbɪrd] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈɡæðərd]
his ignorance , and his prejudices , or a greybeard laden with the gathered
他的 无知 , 和 他的 偏见 , 或者 一个 老人 满载 和 这 聚集

[ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz] ? “
wisdom of ages ? ”
智慧 的 年龄 ? ”

是他的无知和偏见，还是一位饱经沧桑、智慧过人的长者？

“ [ðæt] [ɪz] , “ [kraɪd] [ˈdeɪnɪs] [ɪmˈpeɪʃntli] ,
“ That is , “ cried Denys impatiently ,
“ 那 是 , “ 哭 丹尼斯 不耐烦地 ,

“也就是说，”丹尼斯不耐烦地喊道，

“ [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'li:v] [wʌt] [ə; eɪ] ['dʒækɔː] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [gaʊn] [hæz; həz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stɑːrlɪŋ]
“ **will you believe what a jackdaw in a long gown has heard from a starling**
“ 将要 你 相信 什么 一个 寒鸦 在 一个 长的 袍 有 听到 从 一个 椋鸟
[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [gaʊn] ,
in a long gown ,
在 一个 长的 袍 ,
你相信一只穿着长袍的寒鸦从一只穿着长袍的椋鸟那里听到了什么吗?

[huː] [hɜːrd] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒeɪ] - [paɪ] , [huː] [hɜːrd] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['mæɡpaɪ] ,
who heard it from a jay - pie , who heard it from a magpie ,
WHO 听到 它 从 一个 杰伊 - 馅饼 , WHO 听到 它 从 一个 鹊 ,
谁从松鸦那里听说的, 谁从喜鹊那里听说的,

[huː] [hɜːrd] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɑːpɪndʒeɪ] ; [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'li:v] [wʌt] [aɪ] ,
who heard it from a popinjay ; or will you believe what I ,
WHO 听到 它 从 一个 popinjay ; 或者 将要 你 相信 什么 我 ,
谁从花花公子那里听来的? 还是你会相信我说的?

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [nɔːt] [tuː; tə][geɪn][baɪ] ['lʊkɪŋ] [ə'raɪ] , [nɔːr] ['spiːkɪŋ] [fɔːls] , [hæv; həv] [siːn] ;
a man with nought to gain by looking awry , nor speaking false , have seen ;
一个 男人 和 零 到 获得 经过 寻找 错误 , 也不 请讲 错误的 , 有 已见 ;
见过一个既不要花招也不说谎的人吗?

[nɔːr] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪrz] [wɪt] [ɑːr; ər]['ɡɪv(ə)n][juː 'es][tuː; tə] [ɡʌl] [juː 'es] ,
nor heard with the ears which are given us to gull us ,
也不 听到 和 这 耳朵 哪个 是 给定 我们 到 鸥 我们 ,
我们用那双用来欺骗我们的耳朵, 也没有听见任何声音。

[bʌt; bət] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] ['sentənəlz] [maɪn] [aɪ] , [siːn] , [siːn] ; [tuː; tə][wɪt] , [ðæt] ['fiːvəd] [ænd; ənd]
but seen with these sentinels mine eye , seen , seen ; to wit , that fevered and
但 已见 和 这些 哨兵 矿 眼睛 , 已见 , 已见 ; 到 有 , 那 发烧 和
['blʌdɪd] [men][daɪ] ,
blooded men die ,
血腥 男人 死 ,
但透过这些哨兵的视角, 我看到了, 看到了; 也就是说, 那些发烧嗜血的人会死。

[ðæt] ['fiːvəd] [men][nɑːt] ['blʌdɪd] [lɪv; laɪv] ?
that fevered men not blooded live ?
那 发烧 男人 不是 血腥 居住 ?
那些发烧却不流血的人还能活下去吗?

[steɪ] , [huː] [sent][fɔːr; fər] [ðɪs] [sæŋ] - [suː] ?
stay , who sent for this sang - sue ?
停留 , WHO 发送 为了 这 唱 - 起诉 ?
等等, 谁派人来叫这个桑苏的?

[dɪd][juː; jʊ] ? “
Did you ? “
做过 你 ? “
真的吗?

“ [nɑːt][aɪ] . [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] . “
“ **Not I . I thought you had** . “
“ 不是 我 . 我 想法 你 有 . “
“不是我。我以为是你。”

“ [neɪ] , “ [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['dɑːktər] , “ [ðə; ði] [ɡʊd] ['lændlɔːrd][təʊld][em 'iː][wʌn][wʌz; wəz] - [daʊn] - [ɪn]
“ **Nay , “ explained the doctor , “ the good landlord told me one was ' down ' in**
“ 不 , “ 解释 这 医生 , “ 这 好的 房东 讲述 我 一 曾是 - 向下 - 在
[hɪz; ɪz] [haʊs] ;
his house ;
他的 房子 ;
“不,”医生解释说, “好心的房东告诉我, 他家有一只‘倒下了’;

[soʊ][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ænd; ənd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrt] , - [ænd; ənd] [keɪm]
so I said to myself , ' A stranger , and in need of my art , ' and came
所以 我 说 到 我 , - 一个 陌生人 , 和 在 需要 的 我的 艺术 , - 和 来了
[ɪnˈkɒntɪnəntli] . "
incontinently . "
失禁 . "

于是我对自己说：“我是一个陌生人，需要我的技艺”，然后就迫不及待地来了。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] , [sɜːr] . "
" **It was the act of a good Christian , sir .** "
" 它 曾是 这 行为 的 一个 好的 基督教 , 先生 . "

“先生，这是虔诚基督徒的行为。”

" [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['blʌdhaʊnd] , " [kraɪd] ['deɪnɪs] [kənˈtemptʃuəsli] .
" **Of a good bloodhound , " cried Denys contemptuously .**
" 的 一个 好的 寻血猎犬 , " 哭 丹尼斯 轻蔑地 .

“一条优秀的猎犬，”丹尼斯轻蔑地喊道。

" [wʌt] ,
" **What ,**
" 什么 ,

“什么，

[ɑːrt] [ðəʊ] [soʊ] [griːn] [æz; əz][nɔːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['lændlɔːdz] [ɑːr; ər][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ]
art thou so green as not to know that all these landlords are in league with
艺术 你 所以 绿色的 作为 不是 到 知道 那 全部 这些 房东 是 在 联盟 和
[ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['feləʊ] - ['sɪtənz] ,
certain of their fellow - citizens ,
肯定 的 他们的 同伴 - 公民 ,

你难道如此愚昧，不知道这些地主都与某些同胞勾结在一起吗？

[huː] [peɪ] [ðem; ðəm][təʊl][ɑːn] [iːtʃ] ['buːti] ?
who pay them toll on each booty ?
WHO 支付 他们 收费 在 每个 赃物 ?

谁来为他们的每一笔战利品支付过路费？

[wətˈevər] [juː; jʊ] [peɪ] [ðɪs] ['eɪnfənt] [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [jɔːr; jər][laɪf] [blʌd] ,
Whatever you pay this ancient for stealing your life blood ,
任何 你 支付 这 古老的 为了 偷窃 你的 生活 血 ,

无论你付给这个古老生物多少钱，只要他偷走了你的生命之血，

[ʌv; əv] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lændlɔːrd] [teɪks] [hɪz; ɪz][θɜːrd][fɔːr; fər] [bɪˈtreɪn] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
of that the landlord takes his third for betraying you to him .
的 那 这 房东 需要 他的 第三 为了 背叛 你 到 他 .

其中房东会因为你背叛你而拿走三分之一的钱。

[neɪ] , [mɔːr] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][jɔːr; jər] [blʌd] [ɡoʊz] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ster] [ɪn] [ðæt] ['beɪs(ə)n][ðer; ðər]
Nay , more , as soon as ever your blood goes down the stair in that basin there
不 , 更多的 , 作为 很快 作为 曾经 你的 血 去 向下 这 楼梯 在 那 盆地 那里
,
:
,

不，更确切地说，只要你的血液顺着楼梯流到那个盆里，

[ðə; ðɪ]['lændlɔːrd] [wɪl] [siː] [aɪ ˈtiː][ɔːr] [smel] [aɪ ˈtiː] ,
the landlord will see it or smell it ,
这 房东 将要 看 它 或者 闻 它 ,

房东会看到或闻到。

[ænd; ənd] [send] ['swɪftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌndərteɪkər] [ænd; ənd][ɡet][hɪz; ɪz][θɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [dʒɑːb] .
and send swiftly to his undertaker and get his third out of that job .
和 发送 迅速地 到 他的 殡仪员 和 得到 他的 第三 出去 的 那 工作 .

并迅速将他的遗体交给殡仪员，让他摆脱那份工作。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][ˈdɑːktər][gɑːt] [ˌdaʊnˈsterz] ,
For if he waited till the doctor got downstairs ,
为了 如果 他 等待 直到 这 医生 得到 楼下 ,
如果他等到医生下楼,

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [wəd] [biː; bi] [bɪˈfɔːrhænd] [ænd; ənd] [bɪˈspiːk] [hɪz; ɪz] [ˈʌndərteɪkər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]
the doctor would be beforehand and bespeak his undertaker , and then he
这 医生 会 是 预先 和 表明 他的 殡仪员 , 和 然后 他
[wəd] [get][ðə; ði] [blæk] [θɜːrd] .
would get the black thirds .
会 得到 这 黑色的 三分之一 .

医生会事先通知他的殡仪员，然后他就会拿到那三分之一的黑檀木。
[seɪ] [aɪ] [suːθ] , [ʊld] [ruːʒ] [et] [nwaːr] ? [darts] ! “
Say I sooth , old Rouge et Noir ? dites ! ”
说 我 舒缓 , 老的 胭脂 等 黑色电影 ? dites ! ”

说我安慰，老红与黑？迪茨！ ”
“ [ˈdeːnɪs] , [ˈdeːnɪs] , [huː] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [ɪl] [ʌv; əv][məen] ? ”
“ Denys , Denys , who taught you to think so ill of man ? ”
“ 丹尼斯 , 丹尼斯 , WHO 教授 你 到 思考 所以 患病的 的 男人 ? ”
“德尼，德尼，是谁教你如此憎恨人类的？ ”

“ [maɪn] [aɪz] , [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [gʌld] [baɪ] [wʌt] [men] [seɪ] ,
“ Mine eyes , that are not to be gulled by what men say ,
“ 矿 眼睛 , 那 是 不是 到 是 受骗 经过 什么 男人 说 ,
“我的眼睛不会被男人的言语所蒙蔽，

[ˈsiːɪŋ] [ðɪs] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] [wʌt] [ðeɪ] [duː] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˌændz][aɪ][ˈtræv(ə)l] .
seeing this many a year what they do , in all the lands I travel .
看到 这 许多 一个 年 什么 他们 做 , 在 全部 这 土地 我 旅行 .
每年在我旅行的各个国家，我都会看到他们所做的一切。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈdres] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] [ðɪːz] [læst] [wɜːrdz][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði]
“ The doctor with some address made use of these last words to escape the
“ 这 医生 和 一些 地址 制成 使用 的 这些 最后的 字 到 逃脱 这
[ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈkwestʃən] .
personal question .
个人的 问题 .

“这位有头有脸的医生用这番话回避了私人问题。
“ [aɪ] [tuː] [hæv; həv] [aɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊ] , [ænd; ənd][goʊ][nɑːt][baɪ] [trəˈdɪ(ə)n] [ˈoʊnli] ,
“ I too have eyes as well as thou , and go not by tradition only ,
“ 我 也 有 眼睛 作为 出色地 作为 你 , 和 去 不是 经过 传统 仅有的 ,
“我和你一样也有眼睛，我并非只遵循传统，

[bʌt; bət][baɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] , [ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli] [siːn] , [bʌt; bət] [dʌn] .
but by what I have seen , and not only seen , but done .
但 经过 什么 我 有 已见 , 和 不是 仅有的 已见 , 但 完毕 .
但根据我所看到的，以及我亲身经历的。

[aɪ][hæv; həv] [hiːld] [æz; əz] [ˈmeni] [men][baɪ] [ˈbliːdɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ˌɪntəˈləʊp] [ˈærəbɪst][hæz; həz] [kɪld]
I have healed as many men by bleeding as that interloping Arabist has killed
我 有 已治愈 作为 许多 男人 经过 出血 作为 那 闯入者 阿拉伯语 有 被杀
[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][aɪˈtiː] . -
for want of it . '
为了 想 的 它 . -

我用放血疗法治好的人，和那个擅闯民宅的阿拉伯人因缺乏治疗而杀的人一样多。
[twʌz] [bʌt; bət] [ˈtʌðər] [deɪ] [aɪ] [hiːld] [wʌn] [ˈθreɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪprəsi] ;
Twas but t'other day I healed one threatened with leprosy ;
那是 但 另一个 天 我 已治愈 一 威胁 和 麻风 ;
就在前几天，我治好了一个身患麻风病的人；

[aɪ][bʌt; bət][bled][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði][noʊz] .
I but bled him at the tip of the nose .
我 但 出血 他 在 这 提示 的 这 鼻子 .

但我还是在他鼻尖处划破了血。

[aɪ][kjʊr][ləst][jɪr][ə; eɪ]['kwɔ:rtən]['eɪgju:] : [haʊ] ? [bled][ɪts][ˈfɔ:rfɪŋgər] .
I cured last year a quartan ague : how ? bled its forefinger .
我 治愈 最后的 年 一个 瘴 疟疾 : 如何 ? 出血 它是 食指 .

去年我治好了一只疟疾患者：怎么做到的？放掉它的食指上的血。

[ˈaʊər; ɑ:r][kjʊr][lɔ:st][hɪz; ɪz][ˈmeməri] .
Our cure lost his memory .
我们的 治愈 丢失的 他的 记忆 .

我们的治疗方法让他失去了记忆。

[aɪ][brɔ:t][aɪˈti:][hɪm; ɪm][bæk][ɑ:n][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv][maɪ][læns] ; [aɪ][bled][hɪm; ɪm][brˈhaɪnd][ðə; ði][ɪr] .
I brought it him back on the point of my lance ; I bled him behind the ear .
我 带来 它 他 后退 在 这 观点 的 我的 槊 ; 我 出血 他 在后面 这 耳朵 .

我用长矛刺穿了他，从他耳后刺破了他的皮肤，放出了血。

[aɪ][bled][ə; eɪ][dɒʊlt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɔɪ] ,
I bled a dolt of a boy ,
我 出血 一个 笨蛋 的 一个 男生 ,

我弄伤了一个笨蛋男孩，

[ænd; ənd][naʊ][hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][hu:] [kæn; kən][tel][hɪz; ɪz][raɪt][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][left][ɪn]
and now he is the only one who can tell his right hand from his left in
和 现在 他 是 这 仅有的 一 WHO 能 告诉 他的 正确的 手 从 他的 左边 在

[ə; eɪ][hoʊl][ˈfæməli][ʌv; əv]['idiəts] .
a whole family of idiots .
一个 所有的 家庭 的 白痴 .

现在，在这群笨蛋家庭里，只有他能分清自己的左手和右手。

[wen][ðə; ði][pleɪg][wʌz; wəz][hɪr][ˈjɪrz][əˈgoʊ] , [noʊ][jæm][pleɪg] ,
When the plague was here years ago , no sham plague ,
什么时候 这 瘟疫 曾是 这里 年 前 , 不 假 瘟疫 ,

多年前瘟疫肆虐时，那可不是假瘟疫。

[sʌtʃ][æz; əz][prəˈkleɪm][ˈevri][sɪks][ˈjɪrz][ɔ:r][soʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][gʊd][ˈɑ:nɪst][ˈbɪzənti:n]
such as empyrics proclaim every six years or so , but the good honest Byzantine
这样的 作为 恩皮里克斯 宣布 每一个 六 年 或者 所以 , 但 这 好的 诚实的 拜占庭

[pest] ,
pest ,
害虫 ,

就像那些每隔六年左右就宣称要宣布的那样，但是善良诚实的拜占庭害虫，

[aɪ][ˈblʌdɪd][æn; ən][ˈɔ:ldərmən][ˈfri:li] , [ænd; ənd][ˈkɔ:təraɪzd][ðə; ði][ˌsɪmptəˈmætɪk][ˈbjʊ:boʊz] ,
I blooded an alderman freely , and cauterized the symptomatic buboes ,
我 血腥 一个 市议员 自由 , 和 烧灼 这 症状 淋巴结肿大 ,

我放血治疗了一位市议员，并用烧灼法处理了他身上的淋巴结肿大。

[ænd; ənd][soʊ][pʊld][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][greɪv] ; [werˈæz][ˈaʊər; ɑ:r][ðen][kaɪəˈrə:dʒən] , [ə; eɪ]
and so pulled him out of the grave ; whereas our then surgeon , a
和 所以 拉 他 出去 的 这 严重 ; 然而 我们的 然后 外科医生 , 一个

[moʊst][pərˈnɪʃəs][ˈærəbɪst] ,
most pernicious Arabist ,
最多 有害 阿拉伯语 ,

于是把他从坟墓里拉了出来；而我们当时的外科医生，一个极其有害的阿拉伯语专家，

[kɔ:t] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] , [ænd; ənd][daɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ɑ:'ha:] , [ˈkɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [reɪzɪz] , [ˌævi'senə] , [ænd; ənd]
caught it himself , and died of it , aha , calling on Rhazes , Avicenna , and
捕捉 它 他自己 , 和 死亡 的 它 , 啊哈 , 呼叫 在 拉齐斯 , 阿维森纳 , 和
[mə'hʊnd] ,
Mahound ,
猎犬 ,

他自己也感染了, 并因此而死, 啊哈, 呼唤着拉齐斯、阿维森纳和马亨德。

[hu:] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] , [hæd; həd][ɔ:l] [ˈperiʃt] [æz; əz] [ˈmɪzrəbli] [æz; əz] [hɪm'self] . "
who , could they have come , had all perished as miserably as himself . "
WHO , 可以 他们 有 来 , 有 全部 遇难 作为 惨痛地 作为 他自己 . "

如果他们来了, 恐怕都会像他一样悲惨地死去。

" [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [ɪrɪ] , " [saɪd] [ˈdʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .

" Oh , my poor ears , " sighed Gerard :
" 哦 , 我的 贫穷的 耳朵 , " 叹了口气 杰拉德 :

"哦, 我的耳朵真可怜,"杰拉德叹了口气。

" [ænd; ənd][eɪ 'em][aɪ] [ˈfɔ:lən] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd] [spi:tʃ]
" And am I fallen so low that one of your presence and speech
" 和 是 我 倒下 所以 低的 那 一 的 你的 在场 和 演讲

[rɪ'dʒekts, 'ri:dʒekts, rɪ'dʒeks, 'ri:dʒeks][maɪ][ɑ:rt][ænd; ənd] [ˈlɪsnɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ru:d] [ˈsoʊldʒər] ,
rejects my art and listens to a rude soldier ,
拒绝 我的 艺术 和 听着 到 一个 粗鲁的 士兵 ,

"难道我堕落到如此地步, 以至于你们中的一位会拒绝我的艺术, 反而听信一个粗鲁士兵的话吗?"

[soʊ][fɑ:r][bɪ'haɪnd][ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmɪzrəb(ə)l] [treɪd] [æz; əz][tu:; tə] [ber] [æn; ən][ˈɑ:rbəˌlest] ,
so far behind even his own miserable trade as to bear an arbalest ,
所以 远的 在后面 甚至 他的 自己的 悲惨的 贸易 作为 到 熊 一个 弩 ,

他甚至连自己那可怜的营生都做不好, 连弩都扛不起。

[ə; eɪ][wɔ:rn] - [aʊt] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ðæt] [ˈdʒɜ:rmən] [ˈtʃɪldrən] [ʃu:t] [æt; ət] [ˈpɪdʒɪns] [wɪð; wɪθ] ,
a worn - out invention , that German children shoot at pigeons with ,
一个 磨损 - 出去 发明 , 那 德语 孩子们 射击 在 鸽子 和 ,

一种老旧的发明, 德国小孩用它来射鸽子。

[bʌt; bət][ˈdʒɜ:rmən][ˈsoʊldʒərz] [mə:k] [æt; ət] [sɪns] [ˈevər] - [keɪm] [ænd; ənd][pʊt][ðəm; ðəm] [daʊn]
but German soldiers mock at since ever arquebusses came and put them down
但 德语 士兵 嘲笑 在 自从 曾经 - 来了 和 放 他们 向下

? "

? "

? "

但是自从火枪出现并击倒他们之后, 德国士兵就一直嘲笑他们。

" [ju:; jʊ] [faʊl] - [maʊðd] [oʊld] [ˈfɑ:rlætən] , " [kraɪd] [ˈdeˌnɪs] ,

" You foul - mouthed old charlatan , " cried Denys ,
" 你 犯规 - 嘴巴 老的 庸医 , " 哭 丹尼斯 ,

"你这个满口脏话的老骗子!"丹尼斯喊道。

" [ðə; ði][ˈɑ:rbəˌlest][ɪz] [ˈʃoʊldərd] [baɪ][ˈtɔ:lər] [men][ðæn; ðən][ˈevər] [stʊd] [ɪn][ˈriːnɪf; 're-] [hoʊz] ,
" the arbalest is shouldered by taller men than ever stood in Rhenish hose ,
" 这 弩 是 肩部 经过 更高 男人 比 曾经 站立 在 莱茵河 软管 ,

"扛着弩的, 是比以往任何身穿莱茵长袜的人都要高大的男人们。"

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [aɪ 'ti:] [kɪlz] [æz; əz] [ˈmeni] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [ˈnɔɪzi] , [ˈstɪŋkɪŋ] [ˈɑ:rkwəbəʃ] ,
and even now it kills as many more than your noisy , stinking arquebus ,
和 甚至 现在 它 杀戮 作为 许多 更多的 比 你的 嘈杂 , 臭 火绳枪 ,

即使现在, 它造成的死亡人数也比你那吵闹又臭气熏天的火绳枪要多得多。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈlænsɪt] [dʌz] [ðæn; ðən][ɔ:l] [ˈaʊər; ɑ:r] [tɔɪz] [tə'geðər] .

as the lancet does than all our toys together .
作为 这 柳叶刀 做 比 全部 我们的 玩具 一起 .

柳叶刀的作用比我们所有的玩具加起来都大。

[gəʊ][tu:; tə] !
Go to !
去 到 ！

去！

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [fu:l] [hu:] [fɜ:rst] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] - [ˈli:tʃɪz] . -
He was no fool who first called you ' leeches . '
他 曾是 不 傻子 WHO 第一的 称为 你 - 水蛭 . -

第一个称你们为“水蛭”的人可不是傻瓜。

[sæn] - [ˈsu:z] ! [vi 'e] !
Sang - sues ! va !
桑 - 起诉 ！ va ！

桑苏斯！哇！

" [ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d] [groʊn] .
" **Gerard groaned .**
" 杰拉德 呻吟 .

杰拉德呻吟了一声。

" [baɪ][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈvɜ:rdʒɪn] , [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ][wɜ:ɹ; wər][bəʊθ][æt; ət][ˈdʒerɪ,kəʊ] , [beˈləʊɪŋ] . -
" **By the holy virgin , I wish you were both at Jericho , bellowing . '**
" 经过 这 圣 处女 , 我 希望 你 是 两个都 在 耶利哥 , 咆哮 . -

“以圣母玛利亚的名义发誓，我真希望你们两个都在耶利哥城里，大声叫嚣。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] [ˈkɑ:mræd] .
" **Thank you comrade .**
" 感谢 你 同志 .

“谢谢同志。”

[ðen] [aɪ] [ba:rk][noʊ] [mɔ:ɹ] , [bʌt; bət][æt; ət] [ni:d] [aɪ] [baɪt] .
Then I'll bark no more , but at need I'll bite .
然后 患病的 吠 不 更多的 , 但 在 需要 患病的 咬 .

到那时我将不再吠叫，但必要时我会咬人。

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ləns] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔ:ɹd] ; [ɪf] [hi:; hi] [bli:dz] [ju:; jʊ] , [aɪ] [bli:d] [hɪm; ɪm] .
If he has a lance , I have a sword ; if he bleeds you , I'll bleed him .
如果 他 有 一个 槊 , 我 有 一个 剑 ; 如果 他 出血 你 , 患病的 流血 他 .

如果他有长矛，我就有剑；如果他让你流血，我就让他流血。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [ləns] [priks] [jʊɹ; jər][skɪn] , [ˈlɪt(ə)l][wʌn] , [maɪ] [sɔ:ɹd] - [hɪlt] [nɒks] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz]
The moment his lance pricks your skin , little one , my sword - hilt knocks against his
这 片刻 他的 槊 刺痛 你的 皮肤 , 小的 一 , 我的 剑 - 剑柄 敲门声 反对 他的
[rɪbz] ;
ribs ;
肋骨 ;

小家伙，当他的长矛刺破你的皮肤的那一刻，我的剑柄就会撞击他的肋骨；

[aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ 'ti:] .
I have said it .
我 有 说 它 .

我已经说过了。

" [ænd; ənd] [ˈdeɪnɪs] [tɜ:ɹnd] [peɪl] , [ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:ɹmz] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ˈɡlu:mi] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs]
" **And Denys turned pale , folded his arms , and looked gloomy and dangerous**
" 和 丹尼斯 转向 苍白 , 折叠 他的 武器 , 和 看起来 阴沉 和 危险的
.
.
.

“丹尼斯脸色苍白，双臂抱胸，神情阴沉而危险。”

[ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [saɪd] [ˈwɪrəli] .
Gerard sighed wearily .
杰拉德 叹了口气 疲劳 .

杰拉德疲惫地叹了口气。

“ [naʊ] , [æz; əz][ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [əˈbaʊt] [em ˈi:] , [ɡɪv] [em ˈi:] [li:v] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] . ”
“ Now , as all this is about me , give me leave to say a word . ”
“ 现在 , 作为 全部 这 是 关于 我 , 给 我 离开 到 说 一个 单词 . ”
“既然这一切都与我有关, 那就请允许我说几句吧。”

“ [eɪ] ! [let] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʃu:z] [laɪf] [ɔ:r] [deθ] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] . ”
“ Ay ! let the young man choose life or death for himself . ”
“ 哎 ! 让 这 年轻的 男人 选择 生活 或者 死亡 为了 他自己 . ”
“哎! 让年轻人自己选择生死吧。”

[ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [ðen] [ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] [rɪˈbju:kt] [hɪz; ɪz] [ˈnɔɪzi] [ˈkaʊnsələz] [baɪ][ˈkɑ:ntræst][ænd; ənd] [ɪɡˈzæmp(ə)] .
“ Gerard then indirectly rebuked his noisy counsellors by contrast and example . ”
杰拉德 然后 间接 责备 他的 嘈杂 咨询师 经过 对比 和 例子 .

“杰拉德随后通过对比和举例, 间接地斥责了他那些吵闹的顾问们。”

[hi:; hi] [spʊk] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈpærələld] [ˈkɑ:mənəs] , [ˈswi:tənəs] , [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)lənəs] .
He spoke with unparalleled calmness , sweetness , and gentleness .
他 辐 和 无与伦比 平静 , 甜味 , 和 温柔 .
他说话时语气无比平静、温柔、和蔼。

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈi:lai] .
And these were the words of Gerard the son of Eli .
和 这些 是 这 字 的 杰拉德 这 儿子 的 伊莱 .
这是以利的儿子基拉德所说的话。

“ [aɪ] [daʊt] [nɑ:t][ju:; jʊ] [bəʊθ] [mi:n] [em ˈi:] [wel] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [əˈsæsɪneɪt] [em ˈi:] [brɪtwi:n] [ju:; jʊ] . ”
“ I doubt not you both mean me well ; but you assassinate me between you . ”
“ 我 怀疑 不是 你 两个都 意思是 我 出色地 ; 但 你 暗杀 我 之间 你 . ”
“我毫不怀疑你们俩都是出于好意; 但你们却合谋害我。”

[ˈkɑ:mənəs] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] [ɑ:r; ər] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə] [em ˈi:] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [laɪk] [tu:] [dɔ:gz] .
Calmness and quiet are everything to me ; but you are like two dogs growling over a bone .
平静 和 安静的 是 一切 到 我 ; 但 你 是 喜欢 二 狗 咆哮 超过 一个 骨 .
平静和安宁对我来说至关重要; 但你们就像两只狗争抢骨头一样。

[ænd; ənd] [ɪn] [su:θ] , [boʊn] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] , [dɪd] [ðɪs] [ˈʌprɔ:r] [læst] [lɔ:n] .
And in sooth , bone I should be , did this uproar last long .
和 在 舒缓 , 骨 我 应该 是 , 做过 这 骚动 最后的 长的 .
而我, 应该安然无恙, 这场骚乱持续了多久?

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] , [ˈbrʊkən] [ˈoʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , ”
“ There was a dead silence , broken only by the silvery voice of Gerard , ”
“ 那里 曾是 一个 死的 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 这 银色 嗓音 的 杰拉德 , ”
四周一片死寂, 只有杰拉德银铃般的声音打破了寂静。

[æz; əz] [hi:; hi] [leɪ] [ˈtræŋkwɪl] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈkɑ:mli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtrɪklɪd] [ˈɪntu:] .
as he lay tranquil , and gazed calmly at the ceiling , and trickled into words .
作为 他 躺 宁静 , 和 凝视 平静地 在 这 天花板 , 和 涓涓细流 进入 字 .
他平静地躺着, 目光平静地望着天花板, 喃喃自语。

“ [fɜːrst] , [ˈvenərəb(ə)l][sɜːr] , [aɪ] [θænŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] , [ˈweðər] [frʌm; frəm]
“ **First , venerable sir , I thank you for coming to see me , whether from**
“ 第一的 , 可敬 先生 , 我 感谢 你 为了 未来 到 看 我 , 无论 从
[hjuːˈmænəti] ,
humanity ,
人类 ,

“首先, 尊敬的先生, 感谢您前来探望我, 无论出于人道主义,

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌ; əv] [ˈɑːnist] [geɪn] ; [ɔːl] [treɪdz] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] .

or in the way of honest gain ; all trades must live .
或者 在 这 方式 的 诚实的 获得 ; 全部 交易 必须 居住 .

或者以正当的方式获利; 各行各业都必须生存下去。

“ [jʊr; jər] [ˈlɜːrnɪŋ] , [ˈrevərənd] [sɜːr] , [siːmz] [greɪt] , [tuː; tə][em ˈiː][æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər]

“ **Your learning , reverend sir , seems great , to me at least , and for your**
“ 你的 学习 , 牧师 先生 , 似乎 伟大的 , 到 我 在 至少 , 和 为了 你的

[ɪkˈspɪriəns] ,

experience ,

经验 ,

“尊敬的先生, 您的学识渊博, 至少在我看来是如此, 而且您的经验也十分丰富,

[jʊr; jər][eɪdʒ] [aɪ ˈtiː] .

your age voucheth it .

你的 年龄 担保 它 .

你的年龄可以证明这一点。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][bled] [ˈmeni] , [ænd; ənd][ʌ; əv] [ðiːz] [ˈmeni] , [ˈmeni] [hæv; həv][nɔːt] [daɪd]

“ **You say you have bled many , and of these many , many have not died**
“ 你 说 你 有 出血 许多 , 和 的 这些 许多 , 许多 有 不是 死亡

[ðerˈæftər] ,

thereafter ,

此后 ,

“你说你流了很多血, 而这些人中, 有很多后来并没有死。”

[bʌt; bət] [lɪvd] , [ænd; ənd] [dʌŋ] [wel] .

but lived , and done well .

但 居住地 , 和 完毕 出色地 .

但他活了下来, 而且过得很好。

[aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] .

I must needs believe you .

我 必须 需求 相信 你 .

我必须相信你。

“ [ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [boʊd] ; [ˈdeɪnɪs] [grʌntɪd] .

“ **The physician bowed ; Denys grunted** .

“ 这 医生 鞠躬 ; 丹尼斯 哼哼 .

医生鞠了一躬; 丹尼斯哼了一声。

“ [ˈlðər] , [juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][bled] , [ænd; ənd] - [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] .

“ **Others , you say , you have bled , and - they are dead** .

“ 其他的 , 你 说 , 你 有 出血 , 和 - 他们 是 死的 .

“你说, 其他人, 你流了血, 而——他们死了。”

[aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] .

I must needs believe you .

我 必须 需求 相信 你 .

我必须相信你。

“ [ˈdeɪnɪs] [noʊz] [fjuː] [θɪŋz] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [ðem; ðəm] [wel] .

“ **Denys knows few things compared with you , but he knows them well** .

“ 丹尼斯 知道 很少 事物 比较的 和 你 , 但 他 知道 他们 出色地 .

“与你相比, 丹尼斯知道的事情不多, 但他知道的却很精通。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][kənˈdʒektʃər] .
He is a man not given to conjecture .
他 是 一个 男人 不是 给定 到 推测 ；

他是一个不爱妄加猜测的人。

[ðɪs] [aɪ][maɪˈself][hæv; həv][ˈnoʊtɪd] .
This I myself have noted .
这 我 我 有 著名的 ；

这一点我自己也注意到了。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [ˈfiːvəd] [ænd; ənd] [ˈblʌdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][daɪ] ;
He says he has seen the fevered and blooded for the most part die ;
他 说道 他 有 已见 这 发烧 和 血腥 为了 这 最多 部分 死 ；

他说他看到大部分发烧流血的人都死了；

[ðə; ði] [ˈfiːvəd] [ænd; ənd][nɑːt] [ˈblʌdɪd] [lɪv; laɪv] .
the fevered and not blooded live .
这 发烧 和 不是 血腥 居住 ；

发烧但没血的人活着。

[aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] .
I must needs believe him .
我 必须 需求 相信 他 ；

我必须相信他。

“ [hɪr] , [ðen] , [ɔːl][ɪz] [daʊt] .
“ **Here , then , all is doubt** .
“ 这里 ， 然后 ， 全部 是 怀疑 ；

“那么，这里一切都充满了疑问。”

“ [bʌt; bət] [ðʌs] [mʌtʃ] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] ; [ɪf] [aɪ][biː; bi][bled] , [aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fiː] ,
“ **But thus much is certain ; if I be bled , I must pay you a fee** ,
“ 但 因此 很多 是 肯定 ； 如果 我 是 出血 ， 我 必须 支付 你 一个 费用 ；

“但有一点可以肯定：如果我被放血，我必须付你一笔钱，

[ænd; ənd][biː; bi][bɜːrnt][ænd; ənd][ɪkˈskruːʃiː;etɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt][ˈaɪərn] , [huː] [eɪˈem][noʊ] [ˈfelən] .
and be burnt and excruciated with a hot iron , who am no felon .
和 是 烧焦的 和 痛苦不堪 和 一个 热的 铁 ， WHO 是 不 重罪犯 ；

他并非罪犯，却要被烙铁灼烧和折磨。

“ [peɪ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [praɪs] [ɪn] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˈremədi] , [ðæt] [wɪl] [aɪ]
“ **Pay a certain price in money and anguish for a doubtful remedy , that will I**
“ 支付 一个 肯定 价格 在 钱 和 痛苦 为了 一个 疑 补救 ， 那 将要 我

[ˈnevər] .
never .
绝不 ；

“为了一个不确定的疗法而付出金钱和痛苦的代价，我绝不会这样做。”

“ [nekst][tuː; tə] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [iːz] , [piːs] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n] [ɡʊdʒ] , [əˈbʌv] [ɔːl][ɪn]
“ **Next to money and ease , peace and quiet are certain goods , above all in**
“ 下一个 到 钱 和 舒适 ， 和平 和 安静的 是 肯定 商品 ， 多于 全部 在

[ə; eɪ] [sɪk] - [ruːm] ;
a sick - room ;
一个 生病的 - 房间 ；

“除了金钱和安逸之外，和平与宁静也是宝贵的财富，尤其是在病房里；

[bʌt; bət] - [twʊd] [siːm] [men] [ˈkænɑːt][ˈɑːrgjuː][ˈmedɪs(ə)n] [wɪðəʊt] [hiːt] [ænd; ənd] [reɪzɪd] [ˈvɔɪsɪz] ;
but ' twould seem men cannot argue medicine without heat and raised voices ;
但 - 特沃德 似乎 男人 不能 争论 药品 没有 热 和 提高 声音 ；

[ˈðerfɔːr] ,
therefore ,
所以 ；

但是，似乎人们在讨论医学问题时，往往会伴随着激烈的争论和高声的争吵；因此，

[sɜ:r] , [aɪ] [wɪl] ['esi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [sli:p] ,
sir , I will essay a little sleep ,
先生 , 我 将要 散文 一个 小的 睡觉 ,

先生, 我打算稍微睡一会儿。

[ænd; ənd] ['deɪnɪs] [wɪl] [goʊ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['fi:meɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
and Denys will go forth and gaze on the females of the place ,
和 丹尼斯 将要 去 前进 和 目光 在 这 女性 的 这 地方 ,

丹尼斯将外出观赏此地的女子,

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ki:p] [ju:; jʊ][noʊ][lɔ:ŋgər][frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [leɪ] [aʊt] [blʌd]
and I will keep you no longer from those who can afford to lay out blood
和 我 将要 保持 你 不 更长 从 那些 WHO 能 买得起 到 躺 出去 血

[ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn] [flɪ'bɑ:təmi] [ænd; ənd] ['kɔ:təri] .
and money in flebotomy and cautery .
和 钱 在 跖骨切除术 和 烧灼术 .

我将不再阻止你们与那些有能力花费大量金钱和鲜血进行血淋淋的放血疗法和烧灼疗法的人接触。

" [ðə; ði][oʊld] [frɪzɪ(ə)n] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ][hɑ:t] ['tempər] ;
" **The old physician had naturally a hot temper ;**
" 这 老的 医生 有 自然 一个 热的 脾气 ;

“这位老医生天生脾气暴躁；

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] ['dɔ:rɪŋ] [ðɪs] ['bæt(ə)][ʌv; əv][wɜ:rdz] ['mæstərd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd]
he had often during this battle of words mastered it with difficulty , and
他 有 经常 期间 这 战斗 的 字 精通 它 和 困难 , 和

[naʊ] [aɪ 'ti:] ['mæstərd] [hɪm; ɪm] .
now it mastered him .
现在 它 精通 他 .

在这场唇枪舌战中，他常常费尽周折才能战胜对手，而现在，他却被对手反倒制服了。

[ðə; ði][moʊst] ['dɪɡnɪfaɪd] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] ['saɪləns] ; [hi:; hi] [sɔ:] [ðɪs] , [ænd; ənd] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] ,
The most dignified course was silence ; he saw this , and drew himself up ,
这 最多 凝重 课程 曾是 沉默 ; 他 锯 这 , 和 画 他自己 向上 ,

最体面的做法是保持沉默；他明白这一点，于是挺直了身子。

[ænd; ənd] [meɪd] ['lɔ:ftɪli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] , ['fɑ:ləʊd] [kloʊz][baɪ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] [bɔɪ] [ænd; ənd][bɪɡ] ['bæskɪt]
and made loftily for the door , followed close by his little boy and big basket
和 制成 傲慢地 为了 这 门 , 随后 关闭 经过 他的 小的 男生 和 大的 篮子

.
:
.

他昂首阔步走向门口，他的小男孩和大篮子紧随其后。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [tʃoʊkt] , [hi:; hi] [sweld] , [hi:; hi][bɜ:rst] .
But at the door he choked , he swelled , he burst .
但 在 这 门 他 窒息 , 他 肿胀 , 他 爆裂 .

但在门口，他哽咽了，他肿胀了，他爆发了。

[hi:; hi] [wɜ:rl] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['oʊpən] - [maʊðd] ,
He whirled and came back open - mouthed ,
他 旋转 和 来了 后退 打开 - 嘴巴 ,

他猛地转身，张着嘴回来了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)] [bɔɪ] [ænd; ənd][bɪɡ] ['bæskɪt] [hæd; həd][tu:; tə] [wɪsk] [seɪmɪ'sɜ:rkjələrli] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]
and the little boy and big basket had to whisk semicircularly not to be
和 这 小的 男生 和 大的 篮子 有 到 拂 半圆形 不是 到 是

[rʌn] [daʊn] ,
run down ,
跑步 向下 ,

小男孩和大篮子不得不画半圆弧形地摆动，以免被撞倒。

[fɔːr; fər][diː][ˈmɪnə,maɪ][nɑːn][ˈkjʊərət][ˌmɛdɪˈsiːnə] - [ˈiːv(ə)n][wen] [nɑːt][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
“ **for de minimis non curat Medicina - even when not in a rage .**
” 为了 德 最小 非 策展人 医学 - 甚至 什么时候 不是 在 一个 愤怒 .
for de minimis non curat Medicina-即使没有愤怒。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ][rɪˈdʒekt][maɪ] [skɪl] , [juː; jʊ][skɔːrn][maɪ][ɑːrt] .
“ **Ah ! you reject my skill , you scorn my art .**
” 啊 ! 你 拒绝 我的 技能 , 你 轻蔑 我的 艺术 .
“啊！你否定我的技艺，你鄙视我的艺术。”

[maɪ] [rɪˈvendʒ] [jæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [jɔːrˈself] ; [lɔːst] [ˈɪdiət] , [teɪk] [jʊr; jər][læst] [lʊk]
My revenge shall be to leave you to yourself ; lost idiot , take your last look
我的 复仇 将 是 到 离开 你 到 你自己 ; 丢失的 笨蛋 , 拿 你的 最后的 看
[æt; ət][ˌem ˈiː] ,
at me ,
在 我 ,
我的报复就是让你自生自灭；迷失的傻瓜，最后再看我一眼吧。

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [sʌn] .
and at the sun .
和 在 这 太阳 .
以及太阳。

[jʊr; jər] [blʌd] [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [hed] !
Your blood be on your head !
你的 血 是 在 你的 头 !
你头上将沾满鲜血！

“ [ænd; ænd] [əˈweɪ] [hiː; hi] [stæmpt] .
“ **And away he stamped .**
” 和 离开 他 盖章 .
“然后他就跺着脚走了。”

[bʌt; bət][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [wɜːrɪ] [ænd; ænd] [keɪm] [bæk] ;
But on reaching the door he whirled and came back ;
但 在 到达 这 门 他 旋转 和 来了 后退 ;
但走到门口时，他突然转身又走了回来；

[hɪz; ɪz] [ˈwɪkər] [teɪl] [ˈtwɜːlɪŋ] [raʊnd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkæts] .
his wicker tail twirling round after him like a cat's .
他的 柳条 尾巴 旋转 圆形的 后 他 喜欢 一个 猫的 .
他的柳条尾巴像猫尾巴一样在他身后旋转。

“ [ɪn] [twelv] [ˈaʊərz] [æt; ət] [ˈfɜːrðɪst] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈsekəndəri] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ˈfiːvər] .
“ **In twelve hours at furthest you will be in the secondary stage of fever .**
” 在 十二 小时 在 最远 你 将要 是 在 这 次要 阶段 的 发烧 .
“最迟十二小时后，你将进入第二阶段发热期。”

[jʊr; jər] [hed] [wɪl] [splɪt] .
Your head will split .
你的 头 将要 分裂 .
你的头会裂开。

[jʊr; jər] [kəˈrɑːtɪd] [wɪl] [θʌmp] .
Your carotids will thump .
你的 颈动脉 将要 扑通 .
你的颈动脉会搏动。

[ɑːˈhaː] !
Aha !
啊哈 !
啊哈！

[ænd; ənd][let][bʌt; bət][ə; eɪ][pɪn][fɔ:l] , [juː; jʊ][wɪl][dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ði][ˈsi:lɪŋ] .
And let but a pin fall , you will jump to the ceiling .
和 让 但 一个 别针 落下 , 你 将要 跳 到 这 天花板 .
哪怕掉下一根针, 你都会跳到天花板上。

[ðen][send][fɔ:r; fər][em 'i:] ; [ænd; ənd][aɪl][nɑ:t][kʌm] .
Then send for me ; and I'll not come .
然后 发送 为了 我 ; 和 患病的 不是 来 .
那就派人来接我, 但我不会去。

"[hiː; hi][dɪ'pɑ:rtɪd] .
" He departed .
" 他 已离开 .
他离开了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][dɔ:r] - ['hænd(ə)l][ˈgæðəd][ˈfʊəri] , [wi:ld][ænd; ənd][keɪm][ˈflaɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][peɪl]
But at the door - handle gathered fury , wheeled and came flying , with pale
但 在 这 门 - 处理 聚集 愤怒 , 带轮子的 和 来了 飞行 , 和 苍白
,
.
,
但门把手处怒火涌动, 猛地转身, 面色苍白地飞奔而来。

[ˈterər] - ['strɪkən][bɔɪ][ænd; ənd][ˈwɪkər][teɪl][ˈhwɪskɪŋ][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
terror - stricken boy and wicker tail whisking after him .
恐怖 - 受打击的 男生 和 柳条 尾巴 搅拌 后 他 .
惊恐万分的男孩和在他身后飞舞的柳条尾巴。

"[nekst][wɪl][kʌm] — [kræmps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstʌmək] .
" Next will come — CRAMPS of the STOMACH .
" 下一个 将要 来 — 痉挛 的 这 胃 .
“接下来会是——胃痉挛。”

[ɑ:'ha:] !
Aha !
啊哈 !
啊哈！

"[ðen] — ['bɪlɪəs][ˈvɑ:mɪt] .
" Then — BILIOUS VOMIT .
" 然后 — 胆汁 呕吐 .
然后——胆汁性呕吐物。

[ɑ:'ha:] !
Aha !
啊哈 !
啊哈！

"[ðen] — [kəʊld][swet] , [ænd; ənd][ˈdedli][ˈstu:pər] .
" Then — COLD SWEAT , and DEADLY STUPOR .
" 然后 — 寒冷的 汗 , 和 致命 昏迷 .
“然后——冷汗涔涔, 陷入极度昏迷。”

"[ðen] — [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈsensɪz] .
" Then — CONFUSION OF ALL THE SENSES .
" 然后 — 困惑 的 全部 这 感官 .
“然后——所有感官都混乱了。”

"[ðen] — ['blʌdi][ˈvɑ:mɪt] .
" Then — BLOODY VOMIT .
" 然后 — 血腥 呕吐 .
然后——吐出带血的呕吐物。

“ [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [juː; jə] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][aɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][aɪ]
“ And after that nothing can save you , not even I ; and if I could I
“ 和 后 那 没有什么 能 节省 你 , 不是 甚至 我 ; 和 如果 我 可以 我
[wʊd] [nɑ:t] ,
would not ,
会 不是 ,

“在那之后，谁也救不了你，连我也救不了；就算我能救，我也不会救你。”

[ænd; ənd][soʊ] [ˌferˈwel] !
and so farewell !
和 所以 告别 !

就此告别！

“ [ˈi:v(ə)n] [ˈdeˌnɪs] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] [æt; ət] [θrets] [soʊ][ˈfɜ:rvənt][ænd; ənd] [priˈsaɪs] ;
“ Even Denys changed colour at threats so fervent and precise ;
“ 甚至 丹尼斯 已更改 颜色 在 威胁 所以 热切 和 精确的 ;

“就连丹尼斯面对如此激烈而精准的威胁，脸色都变了；

[bʌt; bət][ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d][ˈoʊnli] [næʃ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] ,
but Gerard only gnashed his teeth with rage at the noise ,
但 杰拉德 仅有的 咬牙切齿 他的 牙齿 和 愤怒 在 这 噪音 ,

但杰拉德只是对着噪音愤怒地咬牙切齿。

[ænd; ənd] [si:zd] [hɪz; ɪz][hɑ:rd][ˈboʊlstər][wɪð; wɪθ] [ˈkɪndlɪŋ] [aɪ] .
and seized his hard bolster with kindling eye .
和 查获 他的 难的 支撑 和 引火物 眼睛 .

他目光灼灼地抓住了坚硬的靠枕。

[ðɪs] [ˈædɪd] [ˈfju:əl][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [ɪnˈsʌltɪd] [ˈeɪnfənt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
This added fuel to the fire , and brought the insulted ancient back from the
这 额外 燃料 到 这 火 , 和 带来 这 受辱 古老的 后退 从 这

[ɪmˈpæsəb(ə)l] [dɔ:r] ,
impassable door ,
不可逾越 门 ,

这无疑是在火上浇油，把那位受辱的老人从固若金汤的大门前拉了回来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɪskɪŋ] [treɪn] .
with his whisking train .
和 他的 搅拌 火车 .

拖着长长的尾巴。

“ [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] — [ˈmædnəs] !
“ And after that — MADNESS !
“ 和 后 那 — 疯狂 !

“在那之后——简直是疯了！ ”

“ [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] — [blæk] [ˈvɑ:mɪt]
“ And after that — BLACK VOMIT
“ 和 后 那 — 黑色的 呕吐

“之后——黑色呕吐物”

“ [ænd; ənd] [ðen] — [kənˈvʌlʃəŋ] !
“ And then — CONVULSIONS !
“ 和 然后 — 抽搐 !

然后——抽搐！

“ [ænd; ənd] [ðen] — [ðæt] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈfʌŋkʃnz]
“ And then — THAT CESSATION OF ALL VITAL FUNCTIONS
“ 和 然后 — 那 停止 的 全部 必不可少的 函数

然后——所有生命机能的停止

[ðə; ði] [ˈvʌlgə] [kɔːl] - [deθ] , - [fɔːr; fər] [wɪt] [θæŋk] [jʊr; jər] [oʊn] [səˈtænɪk] [ˈfɑːli] [ænd; ənd] [ˈɪnsələns]

THE VULGAR CALL ' DEATH , ' for which thank your own Satanic folly and insolence

这 庸俗 称呼 - 死亡 , - 为了 哪个 感谢 你的 自己的 撒旦教 蠢事 和 傲慢

·

:

·

你粗俗地称呼“死亡”，这都怪你自己的撒旦般的愚蠢和傲慢。

[,ferˈwel] ·

Farewell ·

告别 ·

告别。

" [hiː; hi] [went] ·

" He went ·

" 他 去 ·

他走了。

[hiː; hi] [keɪm] ·

He came ·

他 来了 ·

他来了。

[hiː; hi] [rɔːrd] , " [ænd; ənd] [θɪŋk] [naːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈberɪd] [ɪn] [ˈeni] [ˈkrɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ;

He roared , " And think not to be buried in any Christian church - yard ;

他 咆哮 , " 和 思考 不是 到 是 埋葬 在 任何 基督教 教会 - 院子 ;

他咆哮道：“别妄想被埋葬在任何基督教教堂的墓地里；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] [ɪz][maɪ] [ɡʊd] [frend] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ]

for the bailiff is my good friend , and I shall tell him how and why you

为了 这 法警 是 我的 好的 朋友 , 和 我 将 告诉 他 如何 和 为什么 你

[dɑːd] :

died :

死亡 :

因为执达吏是我的好朋友，我会告诉他你是怎么死的，为什么死的：

[ˈfiːloʊ][diː][es ˈiː] ! [ˈfiːloʊ][diː][es ˈiː] ! [ˈferˈwel] ·

felo de se ! felo de se ! Farewell ·

费洛 德 塞 ！ 费洛 德 塞 ！ 告别 ·

亲爱的！亲爱的！告别。

" [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][bed][baɪ][sʌm; səm] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [dʒɪmˈnæstɪk]

" Gerard sprang to his feet on the bed by some supernatural gymnastic

" 杰拉德 弹簧 到 他的 脚 在 这 床 经过 一些 超自然 体操

[ˈpaʊər] [ɪkˈsaɪtmənt] [lent] [hɪm; ɪm] ,

power excitement lent him ,

力量 激动 借出的 他 ,

“杰拉德凭借着某种超乎寻常的体操天赋和兴奋感，猛地从床上跳了起来。”

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [muːvd] , [ðə; ði] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈvɜːrətər] [keɪm] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈfɪrsər]

and seeing him so moved , the vindictive orator came back at him fiercer

和 看到 他 所以 已搬 , 这 报复心强的 演说者 来了 后退 在 他 更凶猛

[ðæn; ðən][ˈevər] [ˈevər] ,

than ever ,

比 曾经 ,

看到他如此动容，那个心怀怨恨的演说家更加凶狠地回击了他。

[tuː; tə] [lɔːntʃ] [sʌm; səm][ˈmæstər] - [θret] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [ʌn'hæpɪli] [lɔːst] ; [fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi]
to launch some master - threat the world has unhappily lost ; for as he
到 发射 一些 掌握 - 威胁 这 世界 有 不幸地 丢失的 ; 为了 作为 他
[keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hʷɪskɪŋ] [treɪn] ,
came with his whisking train ,
来了 和 他的 搅拌 火车 ;
发动某种世界不幸失去的终极威胁 ; 因为他带着他那庞大的随从来了 ,

[ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] ,
and shaking his fist ,
和 摇晃 他的 拳头 ;
他挥舞着拳头 ,

[ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d] [həːld] [ðə; ði][ˈboʊlstər] [ˈfjʊriəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [laɪk]
Gerard hurled the bolster furiously in his face and knocked him down like
杰拉德 投掷 这 支撑 愤怒地 在 他的 脸 和 敲门 他 向下 喜欢
[ə; eɪ] [ʃɑːt] ,
a shot ,
一个 射击 ;
杰拉德愤怒地将抱枕扔向他的脸 , 把他像子弹一样击倒在地。

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hed] [krækt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈmæstɜːz] , [ænd; ənd] [kræʃ] [went] [ðə; ði] [dʌm] -
the boy's head cracked under his falling master's , and crash went the dumb -
这 男孩们 头 裂纹 在下面 他的 坠落 硕士学位 , 和 碰撞 去 这 哑的 -
[ˈstri:kən] [ˈɔːrətər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbæskɪt] ,
stricken orator into the basket ,
受打击的 演说者 进入 这 篮子 ;
男孩的头被他坠落的主人压碎了 , 哑口无言的演说家砰的一声掉进了篮子里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt] [wedʒd] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈvɜːrtɪd] [ˈæŋɡ(ə)] , [ˈkrʌʃɪŋ] [ˈfaɪəl] [ˈæftər] [ˈfaɪəl] .
and there sat wedged in an inverted angle , crushing phial after phial .
和 那里 卫星 楔形 在 一个 倒 角度 , 压碎 小瓶 后 小瓶 .
它以倒置的角度楔入其中 , 压碎了一瓶又一瓶的药瓶。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈbiːɪŋ] [laɪt] , [wʌz; wəz] [struːd] [əˈfɑːr] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈskwaːtɪŋ] [ˈpɑːstʃər] ;
The boy , being light , was strewed afar , but in a squatting posture ;
这 男生 , 存在 光 , 曾是 散落的 远方 , 但 在 一个 蹲姿 姿势 ;
男孩体型轻盈 , 被甩到远处 , 但呈蹲姿 ;

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːkwəns] , [laɪk] [ˈɡrædʒuertɪd] [ˈspesɪmənz] , [ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ˈhaʊlɪŋ] .
so that they sat in a sequence , like graduated specimens , the smaller howling .
所以 那 他们 卫星 在 一个 顺序 , 喜欢 毕业 标本 , 这 较小的 嚎叫 .
因此它们按顺序排列 , 就像分级标本一样 , 较小的标本发出嚎叫。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第14/56页

[bʌt; bət] [su:n] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ-z] [feɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][fa:r] [ˈləʊdər]
But soon the doctor's face filled with horror , and he uttered a far louder
但 很快 这 医生的 脸 已填 和 恐怖 , 和 他 说出 一个 远的 更大声
[ænd; ənd] [ʌnˈɜ:rθli] [skri:tʃ] ,
and unearthly screech ,
和 超凡脱俗的 尖叫 ,
但很快, 医生的脸上充满了恐惧, 他发出了一声更加响亮、更加诡异的尖叫。

[ænd; ənd] [kɪkt] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)] [əˈdʒɪləti][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
and kicked and struggled with wonderful agility for one of his age .
和 踢 和 挣扎 和 精彩的 敏捷 为了 一 的 他的 年龄 .
他踢腿挣扎, 展现出与他年龄不符的惊人敏捷性。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ha:t] [koʊl] .
He was sitting on the hot coals .
他 曾是 坐着 在 这 热的 煤炭 .
他当时正坐在滚烫的煤炭上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɪndʒd] [ðə; ði] [klɔ:θ] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈbaɪtɪŋ] [ðə; ði][mæn] .
They had singed the cloth and were now biting the man .
他们 有 已签名 这 布 和 是 现在 咬 这 男人 .
它们把布烧焦了, 现在正在咬那个人。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈwaɪldli][bʌt; bət] [ˈveɪnli] [tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæskɪt] , [hi:; hi] [roʊld] [ˈjelɪŋ] [ˈoʊvər]
Struggling wildly but vainly to get out of the basket , he rolled yelling over
挣扎 疯狂地 但 徒劳地 到 得到 出去 的 这 篮子 , 他 滚动 大喊 超过
[wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] [ˈsaɪdweɪz] ,
with it sideways ,
和 它 侧身 ,
他拼命挣扎却徒劳无功, 想从篮筐里挣脱出来, 结果带着篮筐侧翻在地, 一边大喊一边翻滚。

[ænd; ənd][loʊ] !
and lo !
和 洛 !
瞧!

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [hɪsɪŋ]
a great hissing
一个 伟大的 嘶嘶声
一阵巨大的嘶嘶声

; [ðen] [ðə; ði][hju:ˈmeɪn][ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d][ræn][ænd; ənd] [rentʃt] [ɔ:f][ðə; ði] [taɪt] [ˈbæskɪt] [nɑ:t] [wɪˈðəʊt]
; then the humane Gerard ran and wrenched off the tight basket not without
; 然后 这 人道 杰拉德 跑 和 扭动 离开 这 紧的 篮子 不是 没有
[ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] .
a struggle .
一个 斗争 .
然后, 仁慈的杰拉德跑过去, 费了好大劲才把紧紧的篮子取了下来。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɡroʊnɪŋ] , [ˈhænsəməli] [sɪndʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃeɪfər] ,
The doctor lay on his face groaning , handsomely singed with his own chafer ,
这 医生 躺 在 他的 脸 呻吟 , 英俊地 已签名 和 他的 自己的 金龟子 ,
医生脸朝下趴着, 呻吟着, 身上被自己的烤肉钳烧得通红。

[ænd; ənd] [sleɪkt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [tu:] [leɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈvɪləniəs] [ˈkɒmpaʊndz] , [wɪtʃ] , [haʊˈevər] ,
and **slaked** **a** **moment** **too late** **by** **his** **own** **villainous** **compounds** , **which** , **however** ,
和 熟化 一个 片刻 也 晚的 经过 他的 自己的 邪恶的 化合物 , 哪个 , 然而 ,
然而, 他却为时已晚, 被自己邪恶的配方所麻痹, 尽管如此,

[ˈbi:ɪŋ] [æz; əz] [ˈveriəs] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ɪn] [ˈkʌlər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər] [ˈoʊdiəs] [ɪn] [teɪst] ,
being **as** **various** **and** **even** **beautiful** **in** **colour** **as** **they** **were** **odious** **in** **taste** ,
存在 作为 各种各样的 和 甚至 美丽的 在 颜色 作为 他们 是 令人厌恶的 在 品尝 ,
它们颜色各异, 甚至有些美丽, 但味道却令人作呕。

[hæd; həd] [ˈstreɪndʒli] [dɪˈvɜ:rsɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [roʊb] , [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [aɪ ˈti:] [mɔ:ɪr] [ˈɡɔ:di] [ðæn; ðən]
had **strangely** **diversified** **his** **grey robe** , **and** **painted** **it** **more** **gaudy** **than**
有 奇怪的 多元化 他的 灰色的 长袍 , 和 绘 它 更多的 艳丽的 比
[ni:t] .
neat .
整洁的 .
他奇怪地将自己的灰色长袍进行了改造, 使其变得艳丽而非整洁。

[ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][ænd; ənd] [ˈdeɪnɪs] [reɪzɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [kənˈsəʊl] [hɪm; ɪm] .
Gerard **and** **Denys** **raised** **him** **up** **and** **consoled** **him** .
杰拉德 和 丹尼斯 提高 他 向上 和 安慰 他 .
杰拉德和丹尼斯把他扶起来, 安慰他。

“ [ˈkɜ:ɪdʒ] , [mæn] , - [tɪz][bʌt; bət] [ˈkɔ:təri] ; [bɑ:m][ʌv; əv] [ɡrɪˈli:d] , [waɪ] ,
“ **Courage** , **man** , ' **tis** **but** **cautery** ; **balm** **of** **Gilead** , **why** ,
“ 勇气 , 男人 , - 的 但 烧灼术 ; 香脂 的 吉利德 , 为什么 ,
“勇气啊, 伙计, 不过是灼烧; 基列的香膏啊, 为什么,

[ju:; jʊ] [ˌrekəˈmend] [aɪ ˈti:][bʌt; bət] [naʊ] [tu:; tə][maɪ] [ˈkɑ:mræd] [hɪr] .
you **recommend** **it** **but** **now** **to** **my** **comrade** **here** .
你 推荐 它 但 现在 到 我的 同志 这里 .
你推荐它, 但现在我要跟我的同志说说。

“ [ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [rɪˈplaɪd] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [spaɪt] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɪn]
“ **The** **physician** **replied** **only** **by** **a** **look** **of** **concentrated** **spite** , **and** **went** **out** **in**
“ 这 医生 回复 仅有的 经过 一个 看 的 集中 尽管如此, 和 去 出去 在
[ded] [ˈsaɪləns] ,
dead **silence** ,
死的 沉默 ,
“医生只是露出了充满怨恨的表情, 然后默默地走了出去。”

[ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [fɔ:ɪθ] [bɪˈfɔ:ɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [drəʊl] [wei] .
thrusting **his** **stomach** **forth** **before** **him** **in** **the** **drollest** **way** .
推进 他的 胃 前进 前 他 在 这 最滑稽的 方式 .
他以最滑稽的方式挺起肚子。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][nekst][ˈmoʊmənt][bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [slaɪt] [ˈɪntərv(ə)l][hi:; hi] [left] [ɔ:f] [ˈwaɪnɪŋ] ,
The **boy** **followed** **him** **next** **moment** **but** **in** **that** **slight** **interval** **he** **left** **off** **whining** ,
这 男生 随后 他 下一个 片刻 但 在 那 轻微 间隔 他 左边 离开 抱怨 ,
男孩紧随其后, 但在这短暂的间隙里, 他停止了抱怨。

[bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ][ɡrɪn] , [ænd; ənd] [kənˈveɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌlprɪts] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnrɪˈfaɪnd] [ˈdʒestʃər] [hɪz; ɪz]
burst **into** **a** **grin** , **and** **conveyed** **to** **the** **culprits** **by** **an** **unrefined** **gesture** **his**
爆裂 进入 一个 咧嘴笑 , 和 传递 到 这 罪魁祸首 经过 一个 粗 手势 他的
[ˈækjərət] [ˌkɑ:mpriˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ,
accurate **comprehension** **of** ,
准确的 理解 的 ,
他咧嘴一笑, 用一个粗犷的手势向罪犯们准确地表达了他对此的理解。

[ænd; ənd] [ˈræptʃərəs] [ðʊ] [kəmˈprest] [dʒɔɪ][æt; ət] , [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ:z] [dɪˈzæstər] .
and **rapturous** **though** **compressed** **joy** **at** , **his** **master's** **disaster** .
和 欣喜若狂 尽管 压缩 喜悦 在 , 他的 硕士学位 灾难 .
尽管内心充满喜悦, 但他还是为主人的灾难感到欣喜若狂。

第二十七章

[ðə; ði] [ˈwɜːrði] [fɪˈzi(ə)n] [went] [hoʊm] [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] [ˈhaʊski:pər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈægəni]
THE worthy physician went home and told his housekeeper he was in agony
这值得医生去家和和讲述他的管家他曾是痛苦
[frʌm; frəm] “ [ə; eɪ][bæd][bɜːrn] .
from “ a bad burn .
从一个坏的烧伤：

这位德高望重的医生回到家，告诉他的管家，他因“严重烧伤”而痛苦不堪。

” [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] .
” Those were the words .
” 那些是这字：

“就是这些话。”

[fɔːr; fər][ɪn] [floʊˈdʒɪstɪk] [æz; əz][ɪn] [ˈlðər] [θɪŋz] , [wiː; wi] [ˈkɔːtəraɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbɜːz] [ˈdɪdʒɪts] ,
For in phlogistic as in other things , we cauterize our neighbour's digits ,
为了在燃素作为在其他事物，我们灸我们的邻居数字，
[bʌt; bət][bɜːrn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈfɪŋɡərz] .
but burn our own fingers .
但烧伤我们的自己的手指：

因为在燃素方面，就像在其他方面一样，我们烧灼了邻居的手指，却烧伤了自己的手指。

[hɪz; ɪz] [ˈhaʊski:pər] [əˈplaɪd] [sʌm; səm][oʊld] [ˈwɪmənz] [ˈremədi] [maɪld][æz; əz] [mɪlk] .
His housekeeper applied some old women's remedy mild as milk .
他的管家应用一些老的女性的补救温和的作为牛奶：

他的管家给他涂抹了一些老妇人用的温和如牛奶的偏方。

[hiː; hi] [səbˈmɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ləm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪkˈspɪriəns] :
He submitted like a lamb to her experience :
他提交喜欢一个羊肉到她经验：

他像羔羊一样顺从了她的经历：

[hɪz; ɪz] [soʊl][ˈɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpeɪ(ə)nt] [ˈbiːɪŋ] [kʃər] :
his sole object in the case of this patient being cure :
他的唯一目的在这案件中的这病人存在治愈：

他治疗这位病人的唯一目标就是治愈他：

[ˈmiːntaɪm] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bɪl] [fɔːr; fər][ˈbroʊkən] [ˈfaɪəl] ,
meantime he made out his bill for broken phials ,
与此同时他制成出去他的账单为了破碎的小瓶，

与此同时，他开出了破损药瓶的账单。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˈmeʒərz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈtrævələz] [ɪmˈprɪznd] [æt; ət][wʌns] .
and took measures to have the travellers imprisoned at once .
和采取采取措施到到有这旅行者被监禁在一次：

并采取措施立即将这些旅客监禁起来。

[hiː; hi] [meɪd] [oʊθ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈmædʒɪstreɪt] [ðæt] [ðeɪ] , [ˈbiːɪŋ] [stˈreɪndʒəz][ænd; ənd] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə]
He made oath before a magistrate that they , being strangers and indebted to
他制成誓言前一个地方法官那他们，存在陌生人 and 负债累累到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他，

他在法官面前发誓，他们是陌生人，而且欠他债，

[ˈmedɪteɪtɪd] [ˈɪnstənt] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtaʊnʃɪp] .
meditated instant flight from the township .
冥想立即的航班从这乡：

冥想中瞬间逃离了小镇。

[ə'laəs] !
Alas !
唉 ！

唉!

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ʌn'lʌki] [deɪ] .
it was his unlucky day .
它 曾是 他的 倒霉 天 。

那是他倒霉的一天。

[hɪz; ɪz] [sɪn'sɪr] [dɪ'zaɪər] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['pɜ:rdʒər] [hɪm'self] [wɜ:r; wər] ['bæfəld] [baɪ] [ə; eɪ]
His sincere desire and honest endeavour to perjure himself were baffled by a
他的 真诚 欲望 和 诚实的 努力 到 伪证 他自己 是 困惑 经过 一个
['sɜ:rkəmstæns] [hi:; hi] [hæd; həd] ['hevər] [fɜ:r'si:n] [nɔ:r] [ɪn'di:d] [θɔ:t] ['pɑ:səb(ə)l] .
circumstance he had never foreseen nor indeed thought possible .
环境 他 有 绝不 预见 也不 的确 想法 可能的 。

他真诚地想要作伪证，并为此付出了诚实的努力，但却被一个他从未预料到，也从未想过会发生的情况所挫败。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ðə; ði] [tru:θ] .
He had spoken the truth .
他 有 说 这 真相 。

他说的是实话。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] [æfə'deɪvɪt] !
And IN AN AFFIDAVIT !
和 在 一个 宣誓书 ！

而且是在宣誓书中！

[ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] , [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] “ [ðə; ði] ['sɪlvər] ['laɪən] ” , [faʊnd] [ðə; ði] [bɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [flaʊn] .
The officers , on reaching “ The Silver Lion ” , found the birds were flown .
这 警官 ， 在 到达 “ 这 银 狮子 ” ， 成立 这 鸟类 是 飞行 。

警员们到达“银狮”酒店时发现，这些鸟是被放飞的。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [frəm; frəm] [ɪn'telɪdʒəns] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] [ðer; ðər] ,
They went down to the river , and from intelligence they received there ,
他们 去 向下 到 这 河 ， 和 从 智力 他们 已收到 那里 ，
[dʌn] [tə] [ðə; ði] [rɪvər] [frəm] [ɪn'telɪdʒəns] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] [ðer; ðər]
他们下到河边，根据在那里获得的情报，

['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] [ɪn] [hɑ:t] [pər'su:t] .
started up the bank in hot pursuit .
开始 向上 这 银行 在 热的 追逐 。

银行随即展开追捕。

[ðɪs] ['tempərəri] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [frendz] [oʊd] [tu:; tə] - [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [ɑ:bzər'veɪ] (ə)n] .
This temporary escape the friends owed to Denys's good sense and observation .
这 暂时的 逃脱 这 朋友们 欠款 到 - 好的 感觉 和 观察 。

朋友们这次暂时的逃脱要归功于丹尼斯的明智和观察力。

['æftər] [ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; əv] ['læftər] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɔ:rdʒəl] [tu:; tə] [hɪr] ,
After a peal of laughter , that it was a cordial to hear ,
后 一个 皮尔 的 笑声 ， 那 它 曾是 一个 亲切 到 听到 ，

一阵爽朗的笑声过后，

[ænd; ənd] ['æftər] ['ventɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɑ:tʃwɜ:rd] [θri:] [taɪmz] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ʃɔ:rt] [greɪv] ,
and after venting his watchword three times , he turned short grave ,
和 后 通风 他的 口令 三 时代 ， 他 转向 短的 严重 ，

他喊了三遍口令后，便转身离去，消失在坟墓里。

[ænd; ənd] [təʊld] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] ['du:səl,dɔ:rf] [wʌz; wəz] [noʊ] [pleɪs] [fɜ:r; fər] [ðem; ðəm] .
and told Gerard Dusseldorf was no place for them .
和 讲述 杰拉德 杜塞尔多夫 曾是 不 地方 为了 他们 。

并告诉杰拉德，杜塞尔多夫不适合他们。

“ [ðæt] [oʊld] [ˈfeləʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [went] [ɔːf] [ʌnˈhætʃrəli] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbæblər] :
“ **That old fellow** , ” **said he** , “ **went off unnaturally silent for such a babbler** :
“ 那 老的 同伴 , ” 说 他 , “ 去 离开 不自然地 沉默的 为了 这样的 一个 喋喋不休者 :
“那个老家伙,”他说,“像个喋喋不休的人,走的时候却出奇地安静:

[wiː; wi][ɑːr; ər][stˈreɪndʒəz] [hɪr] ; [ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] [ɪz][hɪz; ɪz] [frend] :
we are strangers here ; the bailiff is his friend :
我们 是 陌生人 这里 ; 这 法警 是 他的 朋友 :
我们在这里是陌生人; 法警是他的朋友:

[ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [wiː; wi][jæl; ʃəl][laɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌndʒən] [fɔːr; fər] [əˈsɔːltɪŋ] [ə; eɪ] [ˈduːsəlˌdɔːrf] [ˈdɪɡnəti] ,
in five minutes we shall lie in a dungeon for assaulting a Dusseldorf dignity ,
在 五 分钟 我们 将 说谎 在 一个 地牢 为了 袭击 一个 杜塞尔多夫 尊严 ,
五分钟后,我们将因侵犯杜塞尔多夫的尊严而被关进地牢。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [strɔːŋ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][ˈhɑːb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [edʒ] ?
are you strong enough to hobble to the water's edge ?
是 你 强的 足够的 到 跛行 到 这 水的 边缘 ?
你有足够的力气一瘸一拐地走到水边吗?

[aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][baɪ] .
it is hard by .
它 是 难的 经过 .
就在附近。

[wʌns] [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bed] ;
Once there you have but to lie down in a boat instead of a bed ;
一次 那里 你 有 但 到 说谎 向下 在 一个 船 反而 的 一个 床 ;
到了那里,你只需要躺在船上而不是床上;

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɑːdz] ? “
and what is the odds ? ”
和 什么 是 这 赔率 ? “
概率有多大?

“ [ðə; ði] [ɑːdz] , [ˈdeɪnɪs] ?
“ **The odds , Denys ?**
“ 这 赔率 , 丹尼斯 ?
“胜算如何,丹尼斯? ”

[ʌnˈtəʊld] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .
untold , and all in favour of the boat .
不明 , 和 全部 在 偏爱 的 这 船 .
数不胜数,而且所有人都赞成这艘船。

[aɪ][paɪn][fɔːr; fər] [roʊm] ; [fɔːr; fər] [roʊm] [ɪz][maɪ] [roʊd] [tuː; tə] - ;
I pine for Rome ; for Rome is my road to Sevenbergen ;
我 松树 为了 罗马 ; 为了 罗马 是 我的 路 到 - ;
我思念罗马; 因为罗马是我通往塞文伯根的路;

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][jæl; ʃəl][laɪ][ɪn][ðə; ði] [boʊt] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [raɪn] , [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [raɪn] ;
and then we shall lie in the boat , but ON the Rhine , the famous Rhine ;
和 然后 我们 将 说谎 在 这 船 , 但 在 这 莱茵河 , 这 著名的 莱茵河 ;
然后我们将躺在船上,但就在莱茵河上,著名的莱茵河上;

[ðə; ði] [kuːl] , [rɪˈfreʃɪŋ] [raɪn] .
the cool , refreshing Rhine .
这 凉爽的 , 令人耳目一新 莱茵河 .
清凉舒爽的莱茵河。

[aɪ] [fi:l] [its] ['bri:zɪz] ['kʌmɪŋ] : [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [wɪl] [kjʊə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][hɑ:p] - - [oʊ] - [maɪ] - [θʌm]
I feel its breezes coming : the very sight will cure a little hop - ' o - my - thumb
我 感觉 它是 微风 未来 : 这 非常 视线 将要 治愈 一个 小的 跳 - - o - 我的 - 拇指
['fi:vər] [laɪk] [maɪn] ; [ə'weɪ] !
fever like mine ; away !
发烧 喜欢 矿 ; 离开 !

我感觉到了微风的到来：光是看到它就能治好我这种小小的拇指跳热；走吧！

[ə'weɪ] !
away !
离开 !

离开！

" ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtəbl] [frend] [ɪn] [ðɪs] [mu:d] , ['de:nɪs] ['setld] ['heɪstɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ləndlɔ:rd] ,
" **Finding his excitable friend in this mood , Denys settled hastily with the landlord ,**
" 寻找 他的 易激动的 朋友 在 这 情绪 , 丹尼斯 定居 草草 和 这 房东 ,
"丹尼斯见他那容易激动的朋友情绪如此激动，便匆匆与房东商量好了账目。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] .
and they hurried to the river .
和 他们 慌忙 到 这 河 .

于是他们匆匆赶往河边。

[ɑ:n]['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] [ðeɪ] [faʊnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [dis'meɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [boʊt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ðɪs]
On inquiry they found to their dismay that the public boat was gone this
在 询问 他们 成立 到 他们的 沮丧 那 这 民众 船 曾是 已消失 这
[hæf] ['aʊər] ,
half hour ,
一半 小时 ,

经询问，他们沮丧地发现，这半小时前，公共船只已经离开。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [wʊd] [stɑ:rt] [ðæt] [deɪ] , ['bi:ɪŋ] [æftər'nu:n] .
and no other would start that day , being afternoon .
和 不 其他 会 开始 那 天 , 存在 下午 .

那天下午，不会有其他人上班。

[baɪ][dɪnt] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] ,
By dint , however , of asking a great many questions , and collecting a crowd ,
经过 凹痕 , 然而 , 的 问 一个 伟大的 许多 问题 , 和 收集 一个 人群 ,
然而，通过提出大量问题并聚集人群，

[ðeɪ] [əb'teɪnd] [æŋ; ən] ['ɔ:fər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [boʊt] [frʌm; frəm][æŋ; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:]
they obtained an offer of a private boat from an old man and his two
他们 获得 一个 提供 的 一个 私人的 船 从 一个 老的 男人 和 他的 二
[sʌnz] .
sons .
儿子们 .

他们从一位老人和他的两个儿子那里得到了一艘私人游艇的赠予。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['du:li] ['rɪdɪkju:ld] [baɪ][ə; eɪ]['baɪstændər] .
This was duly ridiculed by a bystander .
这 曾是 正式地 嘲笑 经过 一个 旁观者 .

这自然遭到了旁观者的嘲笑。

" [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ɪz] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [θri:] [ɔ:rz; oʊrz] . "
" **The current is too strong for three oars .** "
" 这 当前的 是 也 强的 为了 三 桨 . "

“水流太急，三支桨划不动。”

" [ðen] [maɪ] ['kɑ:mɹæd] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [help] [roʊ] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'væɪld] .
" **Then my comrade and I will help row ,** " **said the invalid .**
" 然后 我的 同志 和 我 将要 帮助 划 , " 说 这 无效的 .

“那么我和我的同伴就一起划船吧，”这位病人说道。

“ [noʊ] [ni:d] ， ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

“ **No need** , ” **said the old man** .
“ 不 需要 , ” 说 这 老的 男人 .

“不必了,”老人说。

“ [bles] [jər; jər] ['sɪli] [hɑ:rt] , [hi:; hi] [oʊnz] ['tʌðər] [boʊt] .

“ **Bless your silly heart** , **he owns t'other boat** .
“ 保佑 你的 愚蠢的 心 , 他 拥有 另一个 船 .

“你真是个傻瓜，他还有另一艘船呢。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)] [bri:z] [raɪt] [ə'stɜ:rn] ; [ðə; ði] ['boʊtmən] [set][ə; eɪ] [brɔ:d] [seɪ] ,

“ **There was a powerful breeze right astern** ; **the boatmen set a broad sail** ,
“ 那里 曾是 一个 强大的 微风 正确的 倒车 ; 这 船夫 放 一个 广阔 帆 ;

“当时顺风强劲；船夫们扬起了大帆，

[ænd; ənd] ['roʊɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] , [went] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] [reɪt] .

and rowing also , **went off at a spanking rate** .
和 划船 还 , 去 离开 在 一个 打屁股 速度 .

划船比赛也以惊人的速度进行着。

“ [ɑ:r; ər][ji:; ji] ['betər] , [læd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɪvər] [bri:z] ？ ”

“ **Are ye better** , **lad** , **for the river breeze** ? ”
“ 是 是的 更好的 , 小伙子 , 为了 这 河 微风 ？ ”

“孩子，吹吹河风，你感觉好些了吗？ ”

“ [mʌtʃ] ['betər] .

“ **Much better** .
“ 很多 更好的 .

“好多了。”

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [ðə; ði]['dɑ:ktər][dɪd][em 'i:] [gʊd] . ”

But indeed the doctor did me good . ”
但 的确 这 医生 做过 我 好的 . ”

但医生确实帮了我大忙。

“ [ðə; ði]['dɑ:ktər] ？

“ **The doctor** ？
“ 这 医生 ？

“医生？ ”

[waɪ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kjʊəz] . ”

Why , **you would none of his cures** . ”
为什么 , 你 会 没有任何 的 他的 治愈 . ”

你根本不会接受他的任何疗法。

“ [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] — [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [aɪ][eɪ 'em] [nɔ:t] — [bʌt; bət] ['nɒkɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [fu:l]

“ **No** , **but I mean — you will say I am nought — but knocking the old fool**
“ 不 , 但 我 意思是 — 你 将要 说 我 是 零 — 但 敲门 这 老的 傻子

[daʊn] — ['sʌmhaʊ] — [aɪ 'ti:] [su:ðd] [em 'i:] . ”

down — somehow — it soothed me . ”
向下 — 不知何故 — 它 舒缓 我 . ”

“不，我的意思是——你会说我一无是处——但是把那个老傻瓜打倒——不知怎的——这让我感到安慰。”

“ ['eɪmiəb(ə)] [dʌv] ！

“ **Amiable dove** ！
“ 可亲 鸽子 ！

“和蔼可亲的鸽子！ ”

[haʊ] [ðai] ['lɪt(ə)] ['kærəktər] ['əʊpənz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['evri] [deɪ] , [laɪk][ə; eɪ] ['roʊzbʌd] .

how thy little character opens more and more every day , **like a rosebud** .
如何 你的 小的 特点 打开 更多的 和 更多的 每一个 天 , 喜欢 一个 玫瑰花蕾 .

你那小小的性格，就像玫瑰花蕾一样，一天比一天更加绽放。

[aɪ] [ri:d] [ðɪ:] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] [æt; ət][fɜ:rst] . ”
I read thee all wrong at first . ”
我 读 你 全部 错误的 在 第一的 . ”

我一开始完全误解了你。

“ [nei] , [ˈdɛ,nɪs] , [misˈteɪk] [em ˈi:] [nɑ:t] , [ˈni:ðər] .
” **Nay , Denys , mistake me not , neither .**
” 不 , 丹尼斯 , 错误 我 不是 , 两者都不 .

“不，丹尼斯，别误会我的意思，也不是。”

[aɪ] [trʌst] [aɪ][hæd; həd] [bɔ:rn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈaɪd(ə)l] [θrets] ,
I trust I had borne with his idle threats ,
我 相信 我 有 出生 和 他的 闲置的 威胁 ,

我相信我忍受了他那些空洞的威胁。

[ðooʊ] [ɪn] [su:θ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] [θru:] [maɪ] [pʊr] [ɪrz] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]
though in sooth his voice went through my poor ears ; but he was an
尽管 在 舒缓 他的 嗓音 去 通过 我的 贫穷的 耳朵 ; 但 他 曾是 一个
[ˈɪnfɪdəl, ˈɪnfɪdɪl] ,
infidel ,
异教徒 ,

虽然他的声音悦耳动听，但我却是个异教徒。

[ɔ:r][nekst] [dɔ:ɪr] [tu:; tə] [wʌn] , [ænd; ənd] [sʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə][əbˈhɔ:r] .
or next door to one , and such I have been taught to abhor .
或者 下一个 门 到 一 , 和 这样的 我 有 到过 教授 到 痛恨 .

或者就住在这种房子隔壁，而我从小就被教导要憎恶这种房子。

[dɪd][hi:; hi][nɑ:t][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [seɪ] ,
Did he not as good as say ,
做过 他 不是 作为 好的 作为 说 ,

他难道没说过吗？

[wi:; wi] [oʊd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪnwərd] [pɑ:rts][tu:; tə] [men] [wɪð; wɪθ] [b:ŋ] [gri:k] [neɪmz] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə]
we owed our inward parts to men with long Greek names , and not to
我们 欠款 我们的 向内 部分 到 男人 和 长的 希腊语 姓名 , 和 不是 到
[hɪm; ɪm] ,
Him ,
他 ,

我们内在的器官是由那些名字很长的希腊人创造的，而不是由祂创造的。

[hu:z] [neɪm] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] , [bʌt; bət] [hu:z] [hænd][ɪz][ˈoʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [ɜ:rθ] ?
whose name is but a syllable , but whose hand is over all the earth ?
谁 姓名 是 但 一个 音节 , 但 谁 手 是 超过 全部 这 地球 ?

他的名字不过是一个音节，但他的手却掌管着整个世界？

[ˈpeɪɡən] ! ”
Pagan ! ”
异教徒 ! ”

异教徒！

“ [soʊ][ju:; jʊ] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔ:rθˈwɪθ; ˌfɔ:rθˈwɪð] — [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈkrɪstjən] . ”
” **So you knocked him down forthwith — like a good Christian . ”**
” 所以 你 敲门 他 向下 立即 — 喜欢 一个 好的 基督教 . ”

“所以你立刻把他打倒在地——就像一个虔诚的基督徒那样。”

“ [naʊ] , [ˈdɛ,nɪs] , [ju:; jʊ] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi][ˈdʒestɪŋ] .
” **Now , Denys , you will still be jesting .**
” 现在 , 丹尼斯 , 你 将要 仍然 是 开玩笑 .

“现在，丹尼斯，你还得继续开玩笑。”

[teɪk] [nɑ:t][æən; ən] [ɪl] ['mænz][pɑ:rt] .
Take not an ill man's part .
拿 不是 一个 患病的 男人的 部分 .

不要为病人买单。

[hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪn] [ə; eɪ] ['θʌndəboʊlt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [hi:; hi][hæd; həd][met][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [du:] ;
Had it been a thunderbolt from Heaven, he had met but his due ;
有 它 到过 一个 霹雳 从 天堂 , 他 有 遇见 但 他的 到期的 ;
如果那是一道来自上天的雷霆, 那他也算是罪有应得;

[jet] [hi:; hi] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑ:ri] ['boʊlstər][frʌm; frəm] [ðɪs] [wi:k] [ɑ:rm] . "
yet he took but a sorry bolster from this weak arm . "
然而 他 采取 但 一个 对不起 支撑 从 这 虚弱的 手臂 . "
然而, 他却只能从这无力的手臂上得到一点点可怜的支撑。

" [wʌt] [wi:k] [ɑ:rm] ? " [ɪn'kwaiəd] ['dɛ,nɪs] , [wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] .
" **What weak arm ?** " **inquired Denys, with twinkling eyes** .
" 什么 虚弱的 手臂 ? " 询问 丹尼斯 , 和 闪烁 眼睛 .
"什么胳膊没力气? "丹尼斯眨着眼睛问道。

" [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ɑ:rmz] ,
" **I have lived among arms** ,
" 我 有 居住地 之中 武器 ,
我曾生活在军火之中,

[ænd; ænd][baɪ] ['sæmsənz] ['heri] [paʊ] ['hevər] [sɔ:] [aɪ][wʌŋ] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] ['kætəpʌlt] .
and by Samson's hairy pow never saw I one more like a catapult .
和 经过 参孙的 毛茸茸 火力 绝不 锯 我 一 更多的 喜欢 一个 弹射 .
以参孙的毛茸茸的威力起誓, 我从未见过比它更像弹弓的东西。

[ðə; ði]['boʊlstər] [ræpt] [raʊnd] [hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ænd][ðə; ði] [tu:] ['endz] [kɪst] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ,
The bolster wrapped round his nose and the two ends kissed behind his head ,
这 支撑 包装 圆形的 他的 鼻子 和 这 二 结束 亲吻 在后面 他的 头 ,
枕头绕在他的鼻子上, 两端抵在他的脑后。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [rɪ'zʌʊndɪd] , [ænd; ænd][hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [gə'laiəθ] , [ɔ:r][ɪ'dʒu:ljəs] ['si:zər] ,
and his forehead resounded, and had he been Goliath, or Julius Caesar ,
和 他的 前额 回荡着 , 和 有 他 到过 歌利亚 , 或者 尤利乌斯 凯撒 ,
[ɪn'sted] [ʌv; əv][æən; ən][oʊld] ['kwæksælvə] ,
instead of an old quacksalver ,
反而 的 一个 老的 庸医 ,
他的额头发发出沉闷的响声, 如果他不是个老庸医, 而是歌利亚或尤利乌斯·凯撒, 那该多好啊!

[daʊn] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] .
down he had gone .
向下 他 有 已消失 .

他倒下了。

[es 'ti:] . ['dɛ,nɪs] [gɑ:rd] [em 'i:][frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['fi:b(ə)l] ['ʌpəzɪt] [æz; əz] [ðəʊ] !
St . Denys guard me from such feeble opposites as thou !
英石 . 丹尼斯 警卫 我 从 这样的 微弱 相反 的 作为 你 !
圣丹尼斯啊, 请你保护我, 远离像你这样软弱的对立面!

[ænd; ænd] [ə'bʌv] [ɔ:l][frʌm; frəm][ðər; ðər] [wi:k] [ɑ:rmz] — [ðəʊ] [daɪə'bɑ:lɪk(ə)l] [jʌŋ] ['hɪpəkɪtɪ] .
and above all from their weak arms — thou diabolical young hypocrite .
和 多于 全部 从 他们的 虚弱的 武器 — 你 邪恶的 年轻的 伪君子 .
尤其要从他们软弱的手臂中挣脱出来——你这个邪恶的年轻伪君子。

" [ðə; ði]['rɪvər] [tʊk] ['meni] [tɜ:rnz] ,
" **The river took many turns** ,
" 这 河 采取 许多 转弯 ,
“河流蜿蜒曲折,

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈsʌmtaɪmz] [brɔ:t] [ðə; ði] [waɪnd] [ɑ:n] [ðer; ðər] [saɪd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [raɪt] [əˈstɜ:rn] .
and this sometimes brought the wind on their side instead of right astern .
和 这 有时 带来 这 风 在 他们的 边 反而 的 正确的 倒车 .

而这有时反而会使风向对他们有利，而不是对他们不利。

[ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [mu:vd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈweðər] [saɪd] [tu:; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [boʊt] [ˈhi:lɪŋ] [ˈoʊvər] [tu:]
Then they all moved to the weather side to prevent the boat heeling over too
然后 他们 全部 已搬 到 这 天气 边 到 防止 这 船 脚跟 超过 也
[mʌt] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
much all but a child of about five years old ,
很多 全部 但 一个 孩子 的 关于 五 年 老的 ,

然后，除了一个五岁左右的孩子外，所有人都移到了迎风面，以防止船倾斜过度。

[ðə; ði] [ˈgrænsʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈboʊtmən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈdɑ:rlɪŋ] ;
the grandson of the boatman , and his darling ;
这 孙子 的 这 船工 , 和 他的 亲爱的 ;

船夫的孙子和他的爱人；

[ðɪs] [ˈɜ:rtʃɪn] [hæd; həd] [slɪpt] [ɑ:n] [bɔ:rd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ˈsta:tɪŋ] ,
this urchin had slipped on board at the moment of starting ,
这 顽童 有 滑倒了 在 木板 在 这 片刻 的 开始 ,

这只海胆是在船只启动的那一刻溜上船的。

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [tu:] [laɪt] [tu:; tə] [əˈfekt] [ðə; ði] [ˈboʊts] [trɪm] , [wʌz; wəz] [əˈbʌv] , [ɔ:r] [ˈræðər] [brɪˈloʊ] ,
and being too light to affect the boat's trim , was above , or rather below ,
和 存在 也 光 到 影响 这 船的 修剪 , 曾是 多于 , 或者 相当 以下 ,

而且由于重量太轻，不足以影响船的平衡，所以位于上方，或者更确切地说是下方。

[ðə; ði] [ɔ:z] [ʌv; əv] [ˌnævɪˈgeɪ(ə)n] .
the laws of navigation .
这 法律 的 导航 .

航海法规。

[ðeɪ] [seɪld] [ˈmerəli] [ɑ:n] ,
They sailed merrily on ,
他们 航行 兴高采烈地 在 ,

他们愉快地继续航行，

[ˈlɪt(ə)] [ˈkɑ:njəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pərˈsu:d] [baɪ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈpɑ:si] [ʌv; əv] [ˈkɒnstəbəlz] [ɑ:rmɪd]
little conscious that they were pursued by a whole posse of constables armed
小的 有意识的 那 他们 是 追击 经过 一个 所有的 民兵 的 警员 武装

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbeɪlɪfs] [rɪt] ,
with the bailiff's writ ,
和 这 法警 写 ,

他们几乎没有意识到自己正被一大群手持法警令的警察追捕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [pəˈsju:əz] [wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ; [fɔ:r; fər] [ɪf] [ðə; ði] [waɪnd]
and that their pursuers were coming up with them ; for if the wind
和 那 他们的 追击者 是 未来 向上 和 他们 ; 为了 如果 这 风

[wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] ,
was strong ,
曾是 强的 ,

而且他们的追兵也正在逼近；因为如果风很大，

[soʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] .
so was the current .
所以 曾是 这 当前的 .

当时的电流也是如此。

[ænd; ənd] [naʊ] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membə] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wei] [tu:; tə]
And now Gerard suddenly remembered that this was a very good way to
和 现在 杰拉德 突然 记得 那 这 曾是 一个 非常 好的 方式 到
[room] ,
Rome ,
罗马 ,

这时，杰拉德突然想起，这是条去罗马的好路。

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] ['bɜ:rgəndi] .
but not to Burgundy .
但 不是 到 勃艮第 .

但不是去勃艮第。

“ [oʊ] , ['de:nɪs] , ” [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:lməʊst] [ə'lɑ:rmɪd] [lʊk] , “ [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][jər; jər][roʊd] . ”
“ Oh , Denys , ” said he , with an almost alarmed look , “ this is not your road . ”
“ 哦 , 丹尼斯 , ” 说 他 , 和 一个 几乎 惊慌 看 , “ 这 是 不是 你的 路 . ”
“哦，丹尼斯，”他几乎带着惊恐的神色说道，“这不是你的路。”

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , ” [sed] ['de:nɪs] ['kwaiətli] ; “ [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ? ”
“ I know it , ” said Denys quietly ; “ but what can I do ? ”
“ 我 知道 它 , ” 说 丹尼斯 悄悄 ; “ 但 什么 能 我 做 ? ”

“我知道，”丹尼斯平静地说，“但我能做什么呢？ ”

[aɪ][ˈkænɑ:t] [li:v] [ði:] [tɪl] [ðə; ði] ['fi:vər] [li:vz] [ði:] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ɑ:n] [ði:] [stɪl] ,
I cannot leave thee till the fever leaves thee ; and it is on thee still ,
我 不能 离开 你 直到 这 发烧 树叶 你 ; 和 它 是 在 你 仍然 ,

我不能离开你，直到你的烧退了；你现在还发烧呢。

[fɔ:r; fər] [ðəʊ] [ɑ:rt][bəʊθ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [baɪ][tɜ:rnz] ; [aɪ][hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ði:] .
for thou art both red and white by turns ; I have watched thee .
为了 你 艺术 两个都 红色的 和 白色的 经过 转弯 ; 我 有 观看 你 .

因为你时而红色时而白色；我一直注视着你。

[aɪ][mʌst; məst] [ɪ:n] [goʊ][ɑ:n][tu:; tə] [kə'loʊn] , [aɪ] [daʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [straɪk] [ə'krɔ:s] . “
I must e'en go on to Cologne , I doubt , and then strike across . ”
我 必须 e'en 去 在 到 科隆 , 我 怀疑 , 和 然后 罢工 穿过 . ”

我恐怕还得先去科隆，然后再横渡大西洋。”

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] , ” [sed] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] ['dʒɔɪfəli] .
“ Thank Heaven , ” said Gerard joyfully .
“ 感谢 天堂 , ” 说 杰拉德 欣喜地 .

“感谢老天！”杰拉德高兴地说。

[hi:; hi] ['ædɪd] ['i:gərli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][self] - [dɪ'sep(ə)n] ,
He added eagerly , with a little touch of self - deception ,
他 额外 急切地 , 和 一个 小的 触碰 的 自己 - 欺骗 ,

他急切地补充道，语气中带着一丝自欺欺人：

“ - [twɜ:r] [ə; eɪ][sɪn][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [nɪr] [kə'loʊn] [ænd; ənd][nɑ:t] [si:] [aɪ 'ti:] .
“ ' Twere a sin to be so near Cologne and not see it .
“ - 是 一个 罪 到 是 所以 靠近 科隆 和 不是 看 它 .

“身在科隆附近却不去看看，那简直是一种罪过。”

[oʊ] , [mæn] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][væst][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [dri:md] [ʌv; əv] ,
Oh , man , it is a vast and ancient city such as I have often dreamed of ,
哦 , 男人 , 它 是 一个 广阔的 和 古老的 城市 这样的 作为 我 有 经常 梦见 的 ,

哦，天哪，这是一座我梦寐以求的宏伟古城！

[bʌt; bət] [nɛə] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [ʌk] [tu:; tə] [si:] .
but ne'er had the good luck to see .
但 从未 有 这 好的 运气 到 看 .

但我从未有幸亲眼目睹。

[em 'i:] ['mɪzrəb(ə)] , [baɪ] [wʌt] [hɑ:rd] ['fɔ:rtʃən] [du:][aɪ] [kʌm] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [naʊ] ?
Me miserable , by what hard fortune do I come to it now ?
我 悲惨的 , 经过 什么 难的 财富 做 我 来 到 它 现在 ?
我真是可怜, 究竟是什么不幸的命运让我落到这步田地?

[wel] [ðen] , ['dɛ,nɪs] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [les] ['wɔ:rmli] ,
Well then , Denys , " continued the young man less warmly ,
出色地 然后 , 丹尼斯 , " 持续 这 年轻的 男人 较少的 热情地 ,
“好吧, 丹尼斯, ”年轻人语气冷淡地继续说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['faʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['roʊmən]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['sentʃəri]
" it is old enough to have been founded by a Roman lady in the first century
" 它 是 老的 足够的 到 有 到过 创立 经过 一个 罗马 女士 在 这 第一的 世纪
[ʌv; əv] [greɪs] ,
of grace ,
的 优雅 ,
“它历史悠久, 甚至可以追溯到公元一世纪, 由一位罗马女士创立。”

[ænd; ənd] [sækt] [baɪ] ['ætɫə] [ðə; ði] ['bɑ:rbərəs] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [sɔ:r] [dɪ'feɪst] [baɪ][ðə; ði] ['nɔ:rmən]
and sacked by Attila the barbarous , and afterwards sore defaced by the Norman
和 被解雇 经过 阿提拉 这 野蛮 , 和 然后 疮 污损 经过 这 诺曼
[loʊ'tɛər] .
Lothaire .
洛泰尔 .
并被野蛮的阿提拉洗劫一空, 后来又被诺曼人洛泰尔严重损毁。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ['evri] [wi:k] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [fɔ:'baɪ] [tʃæpəlz] [ænd; ənd]
And it has a church for every week in the year forbye chapels and
和 它 有 一个 教会 为了 每一个 星期 在 这 年 再见 小教堂 和
[tʃɜ:rtʃɪz] [ɪ'nu:mərəb(ə)] [ʌv; əv] ['kɒnvənts] [ænd; ənd] ['nʌn(ə)rɪ] ,
churches innumerable of convents and nunneries ,
教堂 无数 的 修道院 和 尼姑庵 ,
一年中每周都有一座教堂, 还有数不清的小教堂、修道院和女修道院。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði] [stu:'pendəs] ['mɪnstər] [jet] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðer'ɪn] , [bʌt; bət][ɪn]
and above all , the stupendous minster yet unfinished , and therein , but in
和 多于 全部 , 这 惊人的 部长 然而 未完成 , 和 其中 , 但 在
[ðer; ðər] [oʊn] [tʃæp(ə)] ,
their own chapel ,
他们的 自己的 教堂 ,
最重要的是, 那座宏伟的教堂尚未完工, 而教堂里, 却有他们自己的礼拜堂,

[laɪ][ðə; ði] [θri:] [kɪŋz] [ðæt] [brɔ:t] [ɡɪfts] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [bɔ:rd] , ['melki:p:r] [ɡoʊld] , [ænd; ənd]['ɡɑ:spə]
lie the three kings that brought gifts to our Lord , Melchior gold , and Gaspar
说谎 这 三 国王 那 带来 礼物 到 我们的 主 , 梅尔基奥尔 金子 , 和 加斯帕
['fræŋkɪnsens] ,
frankincense ,
乳香 ,
三位国王曾向我们的主献上礼物, 梅尔基奥尔献上黄金, 加斯帕尔献上乳香。

[ænd; ənd] [bæɪ'θæzə] [ðə; ði] [blæk] [kɪŋ] , [hi:; hi] [brɔ:t] [mɜ:r] ;
and Balthazar the black king , he brought myrrh ;
和 巴尔塔扎 这 黑色的 国王 , 他 带来 没药 ;
黑王巴尔塔扎带来了没药;

[ænd; ənd]['oʊvər][ðer; ðər] [boʊnz] [stændz][ðə; ði] ['raɪn] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ;
and over their bones stands the shrine the wonder of the world ;
和 超过 他们的 骨头 站立 这 神社 这 想知道 的 这 世界 ;
在他们的骸骨之上, 矗立着世界奇观——神龛;

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌv; əv] ['evər] - ['jaɪnɪŋ] [bræs] [braɪtə] [ðæn; ðən] [ɡoʊld] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪmɪdʒɪz] ['ferli]
it is of ever - shining brass brighter than gold , studded with images fairly
它是 的 曾经 - 灼灼 黄铜 更亮 比 金子 , 带钉的 和 图片 相当
[rɔ:t] ,
wrought ,
锻 ；

它由比黄金更闪亮的黄铜制成，上面镶嵌着精美的图案。

[ænd; ənd] [ɪn'leɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'vaɪsɪz] , [ænd; ənd] [breɪv] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərz] ; [ænd; ənd] [tu:] [brɔ:d]
and inlaid with exquisite devices , and brave with colours ; and two broad
和 镶嵌 和 精美的 设备 , 和 勇敢的 和 颜色 ; 和 二 广阔
[straɪps] [rʌn] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,
stripes run to and fro ,
条纹 跑步 到 和 弗 ,
并镶嵌有精美的图案，色彩鲜艳夺目；两条宽阔的条纹来回贯穿。

[ʌv; əv] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [soʊ] [ɡreɪt] , [soʊ] [rər] , [i:tʃ] [maɪt] [ə'dɔ:rn] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɔ:r] ['rænsəm] [ɪts] ['werər]
of jewels so great , so rare , each might adorn a crown or ransom its wearer
的 珠宝 所以 伟大的 , 所以 稀有的 , 每个 可能 装饰 一个 王冠 或者 赎金 它是 佩戴者
[æt; ət] [ni:d] ;
at need ;
在 需要 ;

这些珠宝如此珍贵，如此稀有，每一颗都足以装饰王冠，或在危难之际赎回佩戴者；

[ænd; ənd] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] [stænd] [ðə; ði] [θri:] [kɪŋz] ['kjʊəriəsli] ['kaʊntə'fɪtɪd] , [tu:] [ɪn] ['sɔ:lɪd] ['sɪlvər] ,
and upon it stand the three kings curiously counterfeited , two in solid silver ,
和 之上 它 站立 这 三 国王 奇怪的是 假冒的 , 二 在 坚硬的 银 ,
上面矗立着三个国王的雕像，造型十分奇特，都是仿制品，其中两个是纯银的。

['rɪtʃli] [ɡɪlt] ; [ði:z] [bi:; bi] [ˌber'hedɪd] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [ʌv; əv] - ['ebəni] , [ænd; ənd] [ˌberəθ] [ə; eɪ]
richly gilt ; these be bareheaded ; but he of Aethiop ebony , and beareth a
丰富 镀金 ; 这些 是 免冠 ; 但 他 的 - 乌木 , 和 怀雷斯 一个
[ˈɡoʊldən] [kraʊn] ;
golden crown ;
金的 王冠 ;

他们都身披金装；这些人却不戴帽子；但埃塞俄比亚人身穿乌木，头戴金冠；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] ['ʌʊər; ɑ:r] ['blesɪd; blest] ['leɪdi] , [ɪn] ['vɜ:rdʒɪn] ['sɪlvər] , [wɪð; wɪθ] [kraɪst] [ɪn] [hɜ:r; hər]
and in the midst our blessed Lady , in virgin silver , with Christ in her
和 在 这 中间 我们的 蒙福 女士 , 在 处女 银 , 和 基督 在 她
[ɑ:rmz] ;
arms ;
武器 ;

在圣母玛利亚身着纯银长袍，怀抱基督的圣像中间；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] , [ɪn] ['ɡoʊldən] [ˌbræntʃɪz] , [fɔ:r] [ˈɡʊdli] [ˌwæksn] [ˌteɪpərz] [du:] [bɜ:rn] [naɪt]
and at the corners , in golden branches , four goodly waxen tapers do burn night
和 在 这 角落 , 在 金的 分支 , 四 很好 蜡质 锥形 做 烧伤 夜晚
[ænd; ənd] [deɪ] .
and day .
和 天 .

在角落里，金色的枝桠间，四根漂亮的蜡质蜡烛日夜燃烧。

[ˈhoʊli] [aɪz] [hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] [rɪ'nu:d] [ðæt] [laɪt] [ʌn'si:sɪŋli] [fɔ:r; fər] ['eɪdʒɪz] ,
Holy eyes have watched and renewed that light unceasingly for ages ,
圣 眼睛 有 观看 和 更新 那 光 不停地 为了 年龄 ,
圣洁的双眼世世代代都在注视并不断更新那光芒。

[ænd; ənd] [ˈhoʊli] [aɪz] [jæl; ʃəl] [wɑ:tʃ] [ðəm; ðəm] [ɪn] ['sekjələ] .
and holy eyes shall watch them in saecula .
和 圣 眼睛 将 手表 他们 在 萨库拉 .
圣洁的眼睛将在永恒中注视着他们。

[aɪ] [tel] [ði:] , [ˈdeɪnɪs] , [ðə; ði] [ˈoʊldɪst] [sɔ:ŋ] , [ðə; ði] [ˈoʊldɪst] [ˈflemɪʃ] [ɔ:r] [ˈdʒɜ:rmən] [ˈledʒənd] ,
I tell thee , Denys , the oldest song , the oldest Flemish or German legend ,
我 告诉 你 , 丹尼斯 , 这 最老 歌曲 , 这 最老 弗拉芒语 或者 德语 传奇 ,
我告诉你, 丹尼斯, 最古老的歌曲, 最古老的佛兰德斯或德国传说,

[faʊnd] [ðem; ðəm] [ˈbɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðei] [[æɪ; jəl] [laɪt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [ɪts] [greɪv] .
found them burning , and they shall light the earth to its grave .
成立 他们 燃烧 , 和 他们 将 光 这 地球 到 它是 严重 .
发现他们正在燃烧, 他们必将点燃大地直至坟墓。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [es ˈti:] . - [tʃɜ:rtʃ] , [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈseɪnts] ,
And there is St . Ursel's church , a British saint's ,
和 那里 是 英石 : - 教会 , 一个 英国 圣徒 ;
还有圣厄塞尔教堂, 这是一座英国圣人的教堂。

[wer] [laɪ] [hɜ:r; hər] [boʊnz] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈvə:dʒɪnz] [hɜ:r; hər] [ˈfeləʊz] ;
where lie her bones and all the other virgins her fellows ;
在哪里 说谎 她 骨头 和 全部 这 其他 处女 她 伙伴们 ;
她的骸骨长眠于此, 其他所有与她一样的处女也长眠于此;

[ɪˈlev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [wɜ:r; wər] [ðei] [hu:] [daɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [feɪθ] , [ˈbi:ɪŋ] [pʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɔ:rd] [baɪ]
eleven thousand were they who died for the faith , being put to the sword by
十一 千 是 他们 WHO 死亡 为了 这 信仰 , 存在 放 到 这 剑 经过
[ˈbɑ:rbərəs] [mʊəz] ,
barbarous Moors ,
野蛮 沼泽地 ,
一万一千人因信仰而死, 被野蛮的摩尔人屠杀。

[ɑ:n] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [θɜ:rd] [dei] [ʌv; əv] [ɑ:kˈtoʊbər] , [tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜ:rti] - [eɪt] .
on the twenty - third day of October , two hundred and thirty - eight .
在 这 二十 - 第三 天 的 十月 , 二 百 和 三十 - 八 .
二百三十八年十月二十三日。

[ðer; ðər] [boʊnz] [ɑ:r; ər] [paɪld] [ɪn] [ðə; ði] [vɔ:lts] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [skɒlz] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði]
Their bones are piled in the vaults , and many of their skulls are in the
他们的 骨头 是 堆积 在 这 金库 , 和 许多 的 他们的 头骨 是 在 这
[tʃɜ:rtʃ] .
church .
教会 .

[es ˈti:] . - [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪn] [ˈɡoʊldən] [keɪs] , [ænd; ənd] [stændz] [ɑ:n] [ðə; ði] [haɪ] [ˈɔ:ltər] ,
St . Ursel's is in a thin golden case , and stands on the high altar ,
英石 : - 是 在 一个 薄的 金的 案件 , 和 站立 在 这 高的 坛 ,
圣乌尔塞尔像被放置在一个纤薄的金色盒子里, 立于主祭坛上。

[bʌt; bət] [[oʊn] [tu:; tə] [ˈhʌmb(ə)] [ˈkrɪstʃənz] [ˈoʊnli] [ɑ:n] [ˈsɑ:ləm] [deɪz] . "
but shown to humble Christians only on solemn days . "
但 所示 到 谦逊的 基督徒 仅有的 在 庄严 天 : "
但只有在庄严的日子里, 才会向谦卑的基督徒展示。

" [ɪˈlev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈvə:dʒɪnz] ! " [kraɪd] [ˈdeɪnɪs] .
"**Eleven thousand virgins ! "** **cried Denys .**
" 十一 千 处女 ! " 哭 丹尼斯 :
"一万一千个处女! "德尼喊道。

" [wʌt] [ˈbeɪbɪz] [ˈdʒɜ:rmən] [men] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔ:r] .
"**What babies German men must have been in days of yore .**
" 什么 婴儿 德语 男人 必须 有 到过 在 天 的 昔时 :
"以前的德国男人一定都是些小婴儿吧。"

[wel] , [wɒd] [ɔ:l][ðer; ðər][boʊnz] [maɪt] [tɜ:rn] [fleʃ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [skʌlz] [swi:t] ['feɪsɪz] ,
Well , would all their bones might turn flesh again , and their skulls sweet faces ,
出色地 , 会 全部 他们的 骨头 可能 转动 肉 再次 , 和 他们的 头骨 甜的 面孔 ,
但愿他们的骨头都能重新化作血肉之躯, 他们的头骨也能重新化作甜美的面容。

[æz; əz][wi:; wi] [pæs] [θru:] [ðə; ði] [geɪts] .
as we pass through the gates .
作为 我们 经过 通过 这 大门 .

当我们穿过大门时。

- [tɪz] [ɑ:dz] [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] ['wɪrɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'steɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "
' Tis odds but some of them are wearied of their estate by this time . "
- 的 赔率 但 一些 的 他们 是 疲惫 的 他们的 财产 经过 这 时间 . "
“虽然可能性不大, 但他们中的一些人到这个时候已经厌倦了自己的庄园。”

" [tʊʃ] , ['deɪnɪs] ! " [sed] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] ; " [waɪ] [wɪlt] [ðəʊ] , ['bi:ɪŋ] [gʊd] , [sti:l] [meɪk] [ðə'self] [si:m]
" Tush , Denys ! " said Gerard ; " why wilt thou , being good , still make thyself seem
" 屁股 , 丹尼斯 ! " 说 杰拉德 ; " 为什么 枯萎 你 , 存在 好的 , 仍然 制作 你自己 似乎
['i:v(ə)l] ? evil ?
邪恶的 ?

“呸, 丹尼斯! ”杰拉德说, “你明明是个好人, 为什么还要让自己看起来像个坏人呢? ”

[ɪf] [ðəɪ] ['wɪʃɪŋ] - [kæp][bi:; bi][ɑ:n] ,
If thy wishing - cap be on ,
如果 你的 祝 - 帽 是 在 ,

如果你戴着许愿帽,

[preɪ] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [mi:t] [ðə; ði] [mi:n] [ʃi:; ʃi][ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [waɪz][ˈvə:dʒɪnz][ɪn][ðə; ði][nekst][wɜ:rlɪd]
pray that we may meet the meanest she of all those wise virgins in the next world
祈祷 那 我们 可能 见面 这 最卑鄙的 她 的 全部 那些 明智的 处女 在 这 下一个 世界
,
!
,

祈祷来世我们能遇到所有智慧处女中最卑微的那位。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] [end] [let][ju: 'es] ['revərəns] [ðer; ðər][ˈhoʊli] [dʌst] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] .
and to that end let us reverence their holy dust in this one .
和 到 那 结尾 让 我们 尊敬 他们的 圣 灰尘 在 这 一 .

为此, 让我们在此敬奉他们的圣尘。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mækə.bi:z] ,
And then there is the church of the Maccabees ,
和 然后 那里 是 这 教会 的 这 马加比家族 ,

还有马加比教会,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:ldrən] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [ˌsɒlə'moʊnə][wɜ:r; wər] [bɔɪld] [baɪ]
and the cauldron in which they and their mother Solomona were boiled by
和 这 釜 在 哪个 他们 和 他们的 母亲 所罗门 是 煮沸 经过
[ə; eɪ] ['wɪkɪd] [kɪŋ] [fɔ:r; fər] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [swaɪnz] [fleʃ] . "
a wicked king for refusing to eat swine's flesh . "
一个 邪恶 国王 为了 拒绝 到 吃 猪的 肉 . "

还有那个大锅, 他们和他们的母亲所罗门因为拒绝吃猪肉, 而被一个邪恶的国王放在里面煮。”

" [oʊ] , [pə'remptəri] [kɪŋ] !
" Oh , peremptory king !
" 哦 , 蛮横 国王 !

“哦, 专横的国王! ”

[ænd; ənd][pɪg] - ['hedɪd] ['mækə.bi:z] !
and pig - headed Maccabees !
和 猪 - 标题 马加比家族 !

还有顽固不化的马加比人!

[aɪ][hæd; həd] [ˈiːtn] [ˈbeɪkən][wɪð; wɪθ][maɪ][pɔːrk] [ˈliːvər] [ðæn; ðən] [tʃeɪndʒ] [ˈpleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər]
I had eaten bacon with my pork liever than change places at the fire
我 有 吃 熏肉 和 我的 猪肉 利弗 比 改变 地方 在 这 火
[wɪð; wɪθ][maɪ] [miːt] . "
with my meat . "
和 我的 肉 . "

我宁愿用猪肝配培根，也不愿和我的肉在火堆旁交换位置。

" [wʌt] [ˈskɜːrvi] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [ðɪːz] ?
" What scurvy words are these ?
" 什么 坏血病 字 是 这些 ?

“这些话是什么卑鄙无耻的言辞？ ”

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [feɪθ] . "
it was their faith . "
它 曾是 他们的 信仰 . "

那是他们的信仰。

" [neɪ] , [ˈbraɪd(ə)] [ðəɪ] [ˈkɑːlər] , [ænd; ænd] [tel] [em ˈiː] ,
" Nay , bridle thy choler , and tell me ,
" 不 , 轡 你的 霍乱 , 和 告诉 我 ,

“不，克制住你的怒火，告诉我，

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [nɔːt] [bʌt; bət] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] [ðɪs] [ðəɪ][soʊ] [ˈvɔːntɪd] [ˈsɪti] ?
are there nought but churches in this thy so vaunted city ?
是 那里 零 但 教堂 在 这 你的 所以 吹嘘 城市 ?

在这座你引以为傲的城市里，除了教堂就什么也没有吗？

[fɔːr; fər][aɪ] [əˈfekt] [ˈræðər] [sɜːr] [naɪt] [ðæn; ðən][sɜːr] [priːst] . "
for I affect rather Sir Knight than Sir Priest . "
为了 我 影响 相当 先生 骑士 比 先生 牧师 . "

因为我更愿意扮演骑士爵士，而不是牧师爵士。

" [eɪ] , [ˈmæri] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][,juːnɪˈvɜːrsəti] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [oʊld] ; [ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz]
" Ay , marry , there is an university near a hundred years old ; and there is
" 哎 , 结婚 , 那里 是 一个 大学 靠近 一个 百 年 老的 ; 和 那里 是

[ə; eɪ] [ˈmɑːrkt] - [pleɪs] ,
a market - place ,
一个 市场 - 地方 ,

“哎呀，对了，那里有一所近百年历史的大学；还有一个市场，

[noʊ] [ˈferɜː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] [saɪdz][ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] [ˈhaʊzɪz] [greɪt] [æz; əz]
no fairer in the world , and at the four sides of it houses great as
不 更公平 在 这 世界 , 和 在 这 四 侧面 的 它 房屋 伟大的 作为
[ˈpæləs] ;
palaces ;
宫殿 ;

世上再无比这更美丽的地方，四周环绕着如同宫殿般宏伟的房屋；

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [stuːˈpendəs] [ˈsenət] - [haʊs] [ɔːl] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈɪmɪdʒɪz] ,
and there is a stupendous senate - house all covered with images ,
和 那里 是 一个 惊人的 参议院 - 房子 全部 涵盖 和 图片 ,

还有一座宏伟的参议院大楼，外墙上布满了图像。

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][stændz] [wʌn][ʌv; əv] [staʊt] [ˈhɜːrmən] [grɪn] , [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər]
and at the head of them stands one of stout Herman Gryn , a soldier
和 在 这 头 的 他们 站立 一 的 肥硕 赫尔曼 格林 , 一个 士兵

[laɪk] [ðəɪˈself] , [læd] . "
like thyself , lad . "
喜欢 你自己 , 小伙子 . "

走在他们最前面的是身材魁梧的赫尔曼·格林，他和你一样，也是个士兵，小伙子。”

“ [eɪ] .
“ **Ay** .
“ 哎 .

“哎。”

[tel] [em 'i:] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !
Tell me of him !
告诉 我 的 他 !

跟我说说他吧！

[wʌt] [fi:t] [ʌv; əv] [ɑ:rmz] [ɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ni:] ? "
what feat of arms earned him his niche ? "
什么 特技 的 武器 获得 他 他的 小众市场 ? "

他究竟立下了怎样的功勋才赢得了如此地位？

" [ə; eɪ] [rer] [wʌn] .
“ **A rare one** .
“ 一个 稀有的 一 .

“非常罕见。”

[hi:; hi] [slu:] [ə; eɪ] ['laɪən] [ɪn] [fer] ['kɑ:mbæt] , [wɪð; wɪθ] [nɔ:t] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt]
He slew a lion in fair combat , with nought but his cloak and a short
他 一万 一个 狮子 在 公平的 战斗 , 和 零 但 他的 披风 和 一个 短的
[sɔ:rd] .
sword .
剑 .

他仅凭一件斗篷和一把短剑，就在公平的战斗中杀死了一头狮子。

[hi:; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [kloʊk] [ɪn] [ðə; ði] [bru:ts] [maʊθ] , [ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [spain] [ɪn] [tweɪn] ,
He thrust the cloak in the brute's mouth , and cut his spine in twain ,
他 推力 这 披风 在 这 蛮力的 嘴 , 和 切 他的 脊柱 在 马克·吐温 ,
他把斗篷塞进那畜生的嘴里，把它的脊椎骨割成了两截。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['mænz] ['efɪdʒi] [ænd; ənd] [i:k] [ðə; ði] ['laɪənz] [tu:; tə] [pru:v] [aɪ 'ti:] .
and there is the man's effigy and eke the lion's to prove it .
和 那里 是 这 男人的 人偶 和 埃克 这 狮子的 到 证明 它 .

还有那个人的雕像，以及狮子的雕像来证明这一点。

[ðə; ði] [laɪk] [wʌz; wəz] ['nevər] [dʌn] [bʌt; bət] [baɪ] [θri:] [mɔ:r] , [aɪ] [wi:n] ; ['sæmsən] [wʌz; wəz] [wʌn] ,
The like was never done but by three more , I ween ; Samson was one ,
这 喜欢 曾是 绝不 完毕 但 经过 三 更多的 , 我 温 ; 参孙 曾是 一 ,
类似的事情只发生过三次，我想；参孙就是其中之一。

[ænd; ənd] [lai'siməkəs] [ʌv; əv] ['mæsidən] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd] [bɪ'neɪə] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['deɪvɪdz]
and Lysimachus of Macedon another , and Benaiah , a captain of David's
和 吕西马科斯 的 马其顿 其他 , 和 贝纳亚 , 一个 队长 的 大卫的
[hoʊst] . "
host . "
主持人 . "

还有马其顿人吕西马科斯，以及大卫军队的元帅比拿雅。”

“ ['mæri] !
“ **Marry !**
“ 结婚 !

“结婚！”

[θri:] [tɔ:l] ['felouz] .
three tall fellows .
三 高的 伙伴们 .

三个高个子。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [wel] [tuː; tə] [slʌp] [wið; wiθ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] - [naɪt] . ”
I would like well to sup with them all to - night . ”
我 会 喜欢 出色地 到 上 和 他们 全部 到 - 夜晚 . ”

我今晚很想和他们一起共进晚餐。

“ [soʊ] [wʊd] [naɪt][aɪ] , ” [sed] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [ˈdraɪli] .
“ So would not I , ” said Gerard drily .
” 所以 会 不是 我 , ” 说 杰拉德 干巴巴地 .

“我也不会,”杰拉德冷冷地说。

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈdeˌnɪs] , [wið; wiθ] [sʌm; səm] [səˈpraɪz] , “ [wen] [wɑːst] [ðəʊ] [ɪn] [kəˈloʊn] ?
“ But tell me , ” said Denys , with some surprise , “ when wast thou in Cologne ?
” 但 告诉 我 , ” 说 丹尼斯 , 和 一些 惊喜 , ” 什么时候 浪费 你 在 科隆 ?
”
”

“但是请问,”丹尼斯有些惊讶地问道,“你什么时候去过科隆?”

“ [ˈnevər] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] .
“ Never but in the spirit .
” 绝不 但 在 这 精神 .

“唯有精神上。

[aɪ][ˈpræt(ə)][wið; wiθ][ðə; ði] [ɡʊd] [mʌŋks] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
I prattle with the good monks by the way ,
我 喋喋不休 和 这 好的 僧侣 经过 这 方式 ,

顺便一提,我经常和那些和尚闲聊。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈnoʊtəb(ə)l] [θɪŋz] [bəʊθ][oʊld][ænd; ʌnd] [nuː] .
and they tell me all the notable things both old and new .
和 他们 告诉 我 全部 这 值得注意的 事物 两个都 老的 和 新的 .

他们会告诉我所有值得关注的新旧事物。

“ [eɪ] , [eɪ] , [hæv; həv][naɪt][aɪ] [siːn] [jʊr; jər] [noʊz] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈveri] [kaʊl] ?
“ Ay , ay , have not I seen your nose under their very cowls ?
” 哎 , 哎 , 有 不是 我 已见 你的 鼻子 在下面 他们的 非常 兜帽 ?

“哎呀,哎呀,我难道没在他们的兜帽下看到你的鼻子吗?”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [spiːk] [ʌv; ʌv] [ˈmætərz] [ðæt] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; ʌv] [saɪt] , [maɪ] [wɜːrdz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [smɔːl] ,
But when I speak of matters that are out of sight , my words they are small ,
但 什么时候 我 说话 的 事情 那 是 出去 的 视线 , 我的 字 他们 是 小的 ,

但当我谈到那些看不见的事情时,我的话语显得微不足道。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bɪɡ] ; [naʊ] [ðaɪ] [wɜːrdz] [biː; bi] [æz; əz] [bɪɡ] [ɔːr] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]
and the thing it was big ; now thy words be as big or bigger than the
和 这 事物 它 曾是 大的 ; 现在 你的 字 是 作为 大的 或者 大 比 这
[θɪŋz] ;
things ;
事物 ;

那东西很大;如今你的话语要像那东西一样大,甚至更大;

[ɑːrt][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈlɪmər] [wið; wiθ] [ðaɪ] [tʌŋ] ; [aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [seɪnt] ,
art a good limner with thy tongue ; I have said it ; and for a saint ,
艺术 一个 好的 画匠 和 你的 舌头 ; 我 有 说 它 ; 和 为了 一个 圣 ,

你是个能言善辩的画家;我已经说过了;而且,对于一个圣徒来说,

[æz; əz] [ˈredi] [wið; wiθ][hænd] , [ɔːr] [stiːl] , [ɔːr] [ˈboʊlstər] — [æz; əz] [ˈeni] [pɔːr] [ˈsɪnər] [ˈlɪvɪŋ] ; [ænd; ʌnd][soʊ]
as ready with hand , or steel , or bolster — as any poor sinner living ; and so
作为 准备好 和 手 , 或者 钢 , 或者 支撑 — 作为 任何 贫穷的 罪人 活的 ; 和 所以
,
/
,

就像任何一个活着的穷苦罪人一样,随时准备好双手、钢铁或铁器;因此,

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tɛl] [ði:] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [ðəʊ] [hæst] [dɪ'skraɪbd] [drɔ:z] [em 'i:][tu:; tə] [kə'loʊn]
shall I tell thee which of all these things thou hast described draws me to Cologne
将 我 告诉 你 哪个 的 全部 这些 事物 你 哈斯特 描述 平局 我 到 科隆
? "
? "
? "

我该告诉你，你所描述的这一切之中，究竟是哪一点最吸引我来到科隆呢？

" [eɪ] , [ˈdɛnɪs] . "
" **Ay , Denys .** "
" 哎 , 丹尼斯 . "

“哎，丹尼斯。”

" [ðəʊ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈoʊnli] ; [noʊ] [ded] [seɪnt] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈlɪvɪŋ] [frend] [ænd; ənd] [ˈkɑ:mræd] [tru:]
" **Thou , and thou only ; no dead saint , but my living friend and comrade true**
" 你 , 和 你 仅有的 ; 不 死的 圣 , 但 我的 活的 朋友 和 同志 真的
;
;
;
;

“只有你，不是死去的圣人，而是我活着的挚友和忠实的战友；

- [tɪz] [ðəʊ] [əˈloʊn] [drɔ:z] [ˈdɛnɪs] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rgəndi] [tu:; tə] [kə'loʊn] ?
' **tis thou alone draws Denys of Burgundy to Cologne ?**
- 的 你 独自的 平局 丹尼斯 的 勃艮第 到 科隆 ?

难道只有你才能吸引勃艮第的丹尼斯来到科隆？

" [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Gerard hung his head .**
" 杰拉德 悬挂 他的 头 .

杰拉德低下了头。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈboʊtmən] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈkwaɪəd] [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈmɪs]
At this juncture one of the younger boatmen suddenly inquired what was amiss
在 这 契机 一 的 这 年轻 船夫 突然 询问 什么 曾是 错误
[wɪð; wɪθ] " [ˈlɪt(ə)l][ˈtɜ:rnɪp] - [feɪs] ?
with " little turnip - face ?
和 " 小的 芜菁 - 脸 ?

这时，一个年轻的船夫突然问道：“小萝卜脸”怎么了？

" [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈneɪfju:] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [æft] [greɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,
" **His young nephew thus described had just come aft grave as a judge ,**
" 他的 年轻的 侄子 因此 描述 有 只是 来 后部 严重 作为 一个 法官 ,

“他所描述的这位年轻侄子刚刚卸任法官一职，

[ænd; ənd][bɜ:rst] [aʊt] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [wɪˈðəʊt] [mɔ:ɹ] [əˈdu:] .
and burst out crying in the midst without more ado .
和 爆裂 出去 哭泣 在 这 中间 没有 更多的 阿多 .

然后，他突然毫无预兆地嚎啕大哭起来。

[ɑ:n] [ðɪs] [fəˈnɑ:mɪnən] , [soʊ] [ˈʃɑ:rpli] [dɪˈfaɪnd] , [hi:; hi][wʌz; wəz][səbˈdʒɛktɪd][tu:; tə] [ˈmeni]
On this phenomenon , so sharply defined , he was subjected to many
在 这 现象 , 所以 尖锐地 定义 , 他 曾是 受 到 许多
[ɪntəˈrɒgətəɪz] , [sʌm; səm] [ˈkoʊksɪŋli] [ˈʌtəd] , [sʌm; səm][nɑ:t] .
interrogatories , some coaxingly uttered , some not .
审讯 , 一些 哄骗地 说出 , 一些 不是 .

对于这一定义如此明确的现象，他受到了许多质询，有些是诱导式的，有些则不是。

[hæd; həd][hi:; hi][hɜ:rt] [hɪmˈself] ?
Had he hurt himself ?
有 他 伤害 他自己 ?

他受伤了吗？

[hæd; həd][hi:; hi][ˈoʊvər] - [eɪt] [hɪm'self] ?
had he over - ate himself ?
有 他 超过 - 吃 他自己 ?

他是不是吃太多了？

[wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈfraɪt(ə)nd] ?
was he frightened ?
曾是 他 害怕 ?

他害怕吗？

[wʌz; wəz][hi:; hi][kəʊld] ?
was he cold ?
曾是 他 寒冷的 ?

他冷吗？

[wʌz; wəz][hi:; hi] [sɪk] ? [wʌz; wəz][hi:; hi][æn; ən][ˈɪdiət] ?
was he sick ? was he an idiot ?
曾是 他 生病的 ? 曾是 他 一个 笨蛋 ?

他生病了吗？还是个傻子？

[tu:; tə][ɔ:l][ænd; ənd] [i:t] [hi:; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈplaɪ] , [wɪt] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈraɪtə-z] [ˈrendər] [ðʌs] , [oʊ]
To all and each he uttered the same reply , which English writers render thus , oh
到 全部 和 每个 他 说出 这 相同的 回复 , 哪个 英语 作家 使成为 因此 , 哦
!
!
!

他对所有人、对每个人都说了同样的回答，英国作家将其翻译如下：哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[ænd; ənd] [frent] [ˈraɪtə-z] [ðʌs] , [haɪ] !
and French writers thus , hi !
和 法语 作家 因此 , 你好 !

因此，法国作家们，嗨！

[haɪ] !
hi !
你好 !

你好！

[haɪ] !
hi !
你好 !

你好！

[soʊ] [fɪkst] [ɑ:r; ər] [ˈfɪkʃənz] [fəˈnetɪks] .
So fixed are Fiction's phonetics .
所以 固定的 是 小说的 语音学 .

小说的语音规则就是如此固定。

" [hu:] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [eɪlz][ðə; ði] [ˈpi:vɪ] [bræt] ? " [ˈsna:rlɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈboʊtmən] [ɪmˈpeɪjntli] .
" Who can tell what ails the peevish brat ? " sarled the young boatman impatiently .
" WHO 能 告诉 什么 疾病 这 易怒的 小子 ? " 纠缠 这 年轻的 船工 不耐烦地 .

“谁知道这脾气暴躁的小鬼到底怎么了？”年轻的船夫不耐烦地咆哮道。

“ [ˈræðər] [lʊk] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈi:] [hu:m] [bi:; bi] [ði:z] [ˈæftər] !
“ **Rather look this way and tell me whom be these after** !
“ 相当 看 这 方式 和 告诉 我 谁 是 这些 后 !
“你倒是看看这边，告诉我，这些人是谁在追杀你！ ”

“ [ðə; ði][oʊld][məɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlðər] [sʌn] [lʊkt] ,
“ **The old man and his other son looked** ,
“ 这 老的 男人 和 他的 其他 儿子 看起来 ,
老人和他的另一个儿子看着，

[ænd; ənd] [sɔ:] [fɔ:r] [men] [ˈwɔ:kɪŋ] [əˈlɔ:n] [ðə; ði] [i:st] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ;
and saw four men walking along the east bank of the river ;
和 锯 四 男人 步行 沿着 这 东方 银行 的 这 河 ;
看见四个男人沿着河东岸走；

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ðeɪ] [left] [ˈroʊɪŋ] [əˈwaɪl] , [ænd; ənd] [ˈɡæðəd] [mɪˈstɪriəsli] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] ,
at the sight they left rowing awhile , and gathered mysteriously in the stern ,
在 这 视线 他们 左边 划船 一会儿 , 和 聚集 神秘地 在 这 船尾 ,
看到这番景象，他们停下划桨，神秘地聚集在船尾。

[ˈwɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [ɡlɑ:nsɪz] [ˈɔ:ltərnətli] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈpæsndʒə] [ænd; ənd][ðə; ði]
whispering and casting glances alternately at their passengers and the
耳语 和 铸件 眼神 交替 在 他们的 乘客 和 这
[pəˈdestriənz] .
pedestrians .
行人 .

他们一边低声交谈，一边不时地瞥向乘客和行人。

[ðə; ði][ˈsi:kwəl] [meɪ] [fʊʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪmˈplɔɪd] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [ˈbetər] [ɪn] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə]
The sequel may show they would have employed speculation better in trying to
这 续集 可能 展示 他们 会 有 受雇 推测 更好的 在 尝试 到
[ˈfæðəm] [ðə; ði][ˈtɜ:rnɪp] - [feɪs] [ˈmɪstəri] ;
fathom the turnip - face mystery ;
捉摸 这 芜菁 - 脸 神秘 ;
续集或许会表明，如果他们能更好地运用推测来解开萝卜脸之谜，结果会更好；

[aɪ][beg][ˈpɑ:rd(ə)n][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] : [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [di:p] [maɪnd][ʌv; əv] [ˈdɑ:ntləs] [ɪnˈfənsi] .
I beg pardon of my age : I mean the deep mind of dauntless infancy .
我 求 赦免 的 我的 年龄 : 我 意思是 这 深的 头脑 的 无畏 婴儿期 .
请原谅我的年龄：我指的是无畏的孩童时期那深邃的心灵。

“ [ɪf] - [tɪz][æz; əz][aɪ] [daʊt] , “ [ˈwɪspəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,
“ **If 'tis as I doubt , “ whispered one of the young men** ,
“ 如果 - 的 作为 我 怀疑 , “ 低声说道 一 的 这 年轻的 男人 ,
“如果真如我所怀疑的那样,”其中一个年轻人低声说道。

“ [waɪ] [nɑ:t] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [skwi:k] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ; [let][ju: ˈes] [merk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [west]
“ **why not give them a squeak for their lives ; let us make for the west**
“ 为什么 不是 给 他们 一个 吱 为了 他们的 生活 ; 让 我们 制作 为了 这 西方
[bæŋk] .
bank .
银行 .

“为什么不给他们一点喘息的机会呢？ 让我们向西岸进发吧。”

“ [ðə; ði][oʊld][məɪn] [ˈɒbdʒɪktɪd] [ˈstaʊtli] .
“ **The old man objected stoutly** .
“ 这 老的 男人 反对 坚定地 .
老人坚决反对。

“ [wʌt] , “ [sed] [hi:; hi] , “ [rʌŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhedz] [ɪntu:] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔ:r; fər][stˈreɪndʒəz] !
“ **What , “ said he , “ run our heads into trouble for strangers** !
“ 什么 , “ 说 他 , “ 跑步 我们的 头部 进入 麻烦 为了 陌生人 !
“什么？”他说道，“为了陌生人而自找麻烦！ ”

[ɑ:r; əɹ][ji:; ji][mæd] ?
are ye mad ?
是 是的 疯狂的 ?

你们疯了吗？

[nei] , [let][ju: 'es] ['ræðər] [krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [saɪd] ; [stɪl] [saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm] !
Nay , let us rather cross to the east side ; still side with the strong arm !
不 , 让 我们 相当 又 到 这 东方 边 ; 仍然 边 和 这 强的 手臂 !
不, 我们还是过东边去吧; 还是站在强权那边!

[ðæt] [ɪz][maɪ] [ri:d] .
that is my rede .
那 是 我的 雷德 .

这就是我的信念。

[wʌt] [seɪ] [ju:; jə] , - ? "
What say you , Werter ? "
什么 说 你 , - ? "

韦尔特, 你觉得呢?

" [aɪ] [seɪ] , [pli:z] [jɔ:r'selvz] .
" I say , please yourselves .
" 我 说 , 请 你们自己 .

“我说, 你们自己看着办吧。”

" [wʌt] [eɪdʒ][ænd; ənd] [ju:θ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'saɪd] [ə'pɑ:n] , [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] ['setld] [moʊst]
" What age and youth could not decide upon , a puff of wind settled most
" 什么 年龄 和 青年 可以 不是 决定 之上 , 一个 噗 的 风 定居 最多
[ɪm'pɑ:rʃəli] .
impartially .
秉公 .

“岁月和青春都无法决定的事情, 一阵风就能最公正地解决。”

[keɪm] [ə; eɪ] [skwɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] [hi:lɪd] ['oʊvər] ; [ðə; ði][men] [dʒʌmpt] [tu:; tə] ['wɪndwərd]
Came a squall , and the little vessel heeled over ; the men jumped to windward
来 一个 暴风雨 , 和 这 小的 血管 高跟鞋 超过 ; 这 男人 跳了起来 到 迎风
[tu:; tə][trɪm] [hɜ:r; həɹ] ;
to trim her ;
到 修剪 她 ;

一阵狂风袭来, 小船倾斜了; 船员们跳到上风处去扶正船身;

[bʌt; bət][tu:; tə][ðer; ðər] ['hɔ:rər] [ðeɪ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [veri] [boʊt] [frʌm; frəm] [stem] [tu:; tə][stɜ:rn][ə; eɪ] [dɪtʃ]
but to their horror they saw in the very boat from stem to stern a ditch
但 到 他们的 恐怖 他们 锯 在 这 非常 船 从 干 到 船尾 一个 沟
[ʌv; əv]['wɔ:tər] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə] ['li:wərd] ,
of water rushing to leeward ,
的 水 匆忙 到 背风面 ;

但令他们惊恐的是, 他们看到船舱里从船头到船尾有一条水沟, 正向背风方向奔涌。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [felt] [ðə; ði] [raɪn] , [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd]
and the next moment they saw nothing , but felt the Rhine , the cold and
和 这 下一个 片刻 他们 锯 没有什么 , 但 毛毡 这 莱茵河 , 这 寒冷的 和
['rʌʃɪŋ] [raɪn] .
rushing Rhine .
匆忙 莱茵河 .

下一刻, 他们什么也看不见了, 只感觉到了莱茵河, 冰冷而湍急的莱茵河。

" ['tɜ:rnɪp] - [feɪs] " [hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði] [plʌɡ] .
" Turnip - face " had drawn the plug .
" 芜菁 - 脸 " 有 绘制 这 插头 .

“萝卜脸”拔掉了插头。

[ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [ˈʌnˈwaʊnd] [ðə; ði][kɔːrdz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [weɪsts] .

The officers unwound the cords from their waists .
这 警官 解开 这 绳索 从 他们的 腰部 .

警员们解开了腰间的绳索。

[ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][kɒd; kəd] [swɪm] [laɪk][ə; eɪ] [dʌk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [best] ['swɪməɹ] , ['kæntɪd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]

Gerard could swim like a duck ; but the best swimmer , canted out of a

杰拉德 可以 游泳 喜欢 一个 鸭子 ; 但 这 最好的 游泳运动员 , 倾斜的 出去 的 一个

[boʊt] ['kæpsaɪzd] ,
boat capsized ,

船 倾覆 ,

杰拉德游泳像鸭子一样好；但即使是最好的游泳者，如果从翻船的船上摔下来，也会失去平衡。

[mʌst; məst] [sɪŋk] [er] [hiː; hi][kæn; kən] [swɪm] .

must sink ere he can swim .

必须 下沉 埃雷 他 能 游泳 .

他必须先沉下去才能学会游泳。

[ðə; ði][dɑːrk][ˈwɔːtər] ['bʌblɪd] ['laʊdli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

The dark water bubbled loudly over his head ,

这 黑暗的 水 冒泡 高声 超过 他的 头 ,

深色的水在他头顶上发出响亮的咕噜声。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ˈɔːlmoʊst][blaɪnd][ænd; ənd] [def] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ðə; ði][nekst] ,

and then he came up almost blind and deaf for a moment ; the next ,

和 然后 他 来了 向上 几乎 瞎的 和 聋 为了 一个 片刻 ; 这 下一个 ,

然后他突然间几乎失明失聪了一会儿；接下来，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] [boʊt] ['bɑːtəm] ['ʌpərmoʊst] , [ænd; ənd] ['fɪɡjərz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ;

he saw the black boat bottom uppermost , and figures clinging to it ;

他 锯 这 黑色的 船 底部 最上层 , 和 数据 依恋 到 它 ;

他看到黑色的船底朝上，有人紧紧地抓着船底；

[hiː; hi] ['ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ][ˈwɔːtər] - [dɔːg] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

he shook his head like a water - dog , and made for it by a sort of

他 摇晃 他的 头 喜欢 一个 水 - 狗 , 和 制成 为了 它 经过 一个 种类 的

[ʌnˈθɪŋkɪŋ] [ɪmɪˈteɪʃn] ;
unthinking imitation ;

不假思索 模仿 ;

他像水狗一样摇了摇头，不假思索地模仿着，朝它走去；

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi] [riːtɪt] [aɪ 'tiː][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][kraɪ][nɔːt] [laʊd] [bʌt; bət]

but ere he reached it he heard a voice behind him cry not loud but

但 埃雷 他 达到 它 他 听到 一个 嗓音 在后面 他 哭 不是 大声 但

[wɪð; wɪθ] [diːp] ['mænlɪ] [dɪˈstres] ,
with deep manly distress ,

和 深的 男子气概 痛苦 ,

但他还没走到那里，就听到身后传来一个哭声，声音不大，但却是深沉而充满男子气概的悲痛。

“ [əˈduː] , ['kɑːmræd] , [əˈduː] !

“ Adieu , comrade , adieu !

“ 再见 , 同志 , 再见 !

“再见了，同志，再见了！ ”

“ [hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [pʊɹ] ['dɛ,nɪs] ['sɪŋkɪŋ] , ['sɪŋkɪŋ] , [weɪd] [daʊn] [baɪ]

“ He looked , and there was poor Denys sinking , sinking , weighed down by

“ 他 看起来 , 和 那里 曾是 贫穷的 丹尼斯 下沉 , 下沉 , 称重 向下 经过

[hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['ɑːrbəˌlest] .
his wretched arbalest .

他的 可怜 弩 .

他看了一眼，只见可怜的丹尼斯正在下沉，下沉，被他那该死的弩炮压得喘不过气来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sterɪŋ] [waɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [dɪ'speɪŋli] [ɑːn]
His face was pale , and his eyes staring wide , and turned despairingly on
他的 脸 曾是 苍白 , 和 他的 眼睛 凝视 宽的 , 和 转向 绝望地 在
[hɪz; ɪz] [dɪr] [frend] .
his dear friend .
他的 亲爱的 朋友 .

他脸色苍白，双眼圆睁，绝望地望着他的挚友。

[ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈterər] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Gerard uttered a wild cry of love and terror , and made for him ,
杰拉德 说出 一个 荒野 哭 的 爱 和 恐怖 , 和 制成 为了 他 ,
杰拉德发出了一声充满爱意和恐惧的狂野呼喊，并向他跑去，
[ˈkli:vɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈmædli] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [ˈdeɪnɪs] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ˈwɔːtər] .
cleaving the water madly ; but the next moment Denys was under water .
劈裂 这 水 疯狂地 ; 但 这 下一个 片刻 丹尼斯 曾是 在下面 水 .

疯狂地劈开水面；但下一刻，丹尼斯就被淹没在了水下。

[ðə; ði][nekst] , [ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d][wʌz; wəz][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
The next , Gerard was after him .
这 下一个 , 杰拉德 曾是 后 他 .

接下来，杰拉德也追了上去。

[ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [ˈnɑːtɪd] [ə; eɪ][roʊp][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][end][ɪn] .
The officers knotted a rope and threw the end in .
这 警官 打结的 一个 绳索 和 扔 这 结尾 在 .

警员们将绳子打了个结，然后把绳子的一端扔了下去。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈɑːrˈɑːr]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[θɪŋz] [gʊd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] [ˈbæləns] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈmænər] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst]
Things good and evil balance themselves in a remarkable manner and almost
事物 好的 和 邪恶的 平衡 他们自己 在 一个 卓越 方式 和 几乎
[juːnɪˈvɜːrsəli] .
universally .
普遍地 .

善与恶的平衡以一种奇妙的方式在几乎所有领域都得以体现。

[ðə; ði] [stiːl] [baʊ; boʊ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] - [bæk] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed]
The steel bow attached to the arbalestrier's back , and carried above his head
这 钢 弓 随附的 到 这 - 后退 , 和 携带 多于 他的 头
[hæd; həd] [sʌŋk] [hɪm; ɪm] .
had sunk him .
有 沉没 他 .

弩手背上扛着的钢弓，将他拉入了深渊。

[ðæt] [ˈveri] [stiːl] [baʊ; boʊ] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈveri] [pəˈziʃ(ə)n] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [ˈdʒerɑːrdz][hændz] ,
That very steel bow , owing to that very position , could not escape Gerard's hands ,
那 非常 钢 弓 , 欠款 到 那 非常 位置 , 可以 不是 逃脱 杰拉德的 双手 ,
正是由于那个位置，那把钢弓才无法从杰拉德手中逃脱。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [grɑːspt] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [went] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ðə; ði]
one of which grasped it , and the other went between the bow and the
一 的 哪个 抓住 它 , 和 这 其他 去 之间 这 弓 和 这
[kɔːrd] ,
cord ,
绳索 ,

其中一人抓住了它，另一人则夹在弓和绳子之间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] .
which was as good .
哪个 曾是 作为 好的 .

同样好。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [ˈdɛ,nɪs] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkrɔ:sboʊ] ,
The next moment , Denys , by means of his crossbow ,
这 下一个 片刻 , 丹尼斯 , 经过 方法 的 他的 弩 ,
下一刻, 丹尼斯用他的弩,

[wʌz; wəz] [ˈhɔɪstɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈi:gər] [ə; eɪ][dʒɜ:rk] [ðæt] [hæf][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [bɑ:bd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] .
was hoisted with so eager a jerk that half his body bobbed up out of water .
曾是 吊起 和 所以 渴望的 一个 混蛋 那 一半 他的 身体 波波德 向上 出去 的 水 .
他被猛地一拉, 半个身子都浮出了水面。

“ [naʊ] , [grɪp][em ˈi:][nɑ:t] !
“ Now , grip me not !
“ 现在 , 紧握 我 不是 !

“现在, 别抓我! ”

[grɪp][em ˈi:][nɑ:t] !
grip me not !
紧握 我 不是 !

别抓我!

“ [kraɪd] [ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , [ɪn][ˈmɔ:rt(ə)] [ˈtɛrər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)] [mɪsˈteɪk] .
“ cried Gerard , in mortal terror of that fatal mistake .
“ 哭 杰拉德 , 在 凡人 恐怖 的 那 致命的 错误 .
“! ”杰拉德惊叫道, 他害怕自己犯下致命的错误。

“ [ˈpɑ:][es ˈaɪ] [bet] , “ [ˈgɜ:ɡəld] [ˈdɛ,nɪs] .
“ Pas si bete , “ gurgled Denys .
“ 帕斯 是 更好 , “ 咕噜咕噜 丹尼斯 .

“Pas si bete,”丹尼斯咯咯笑道。

[ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [stʌf] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] , [ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d][wʌz; wəz][ˈhoʊpf(ə)]
Seeing the sort of stuff he had to deal with , Gerard was hopeful
看到 这 种类 的 东西 他 有 到 交易 和 , 杰拉德 曾是 充满希望
[ænd; ənd][kɑ:m][dəˈrektli; daɪˈrektli] .
and calm directly .
和 冷静的 直接地 .

看到自己要面对的种种事情, 杰拉德立刻感到充满希望和冷静。

“ [ɑ:n][ðɑɪ] [bæk] , “ [sed] [hi:; hi] [ˈfɑ:rpli] , [ænd; ənd] [ˈsi:zɪŋ] [ðə; ði][ˈɑ:rbəˌlest] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ]
“ On thy back , “ said he sharply , and seizing the arbalest , and taking a
“ 在 你的 后退 , “ 说 他 尖锐地 , 和 抓住 这 弩 , 和 采取 一个
[stroʊk] [ˈfɔ:rwəd] ,
stroke forward ,
中风 向前 ,

“仰面朝天! ”他厉声说道, 同时抓起弩箭, 向前猛砍去。

[hi:; hi] [ˈeɪdɪd] [ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [ˈmu:vmənt] .
he aided the desired movement .
他 协助 这 想要的 移动 .

他协助完成了所需的动作。

“ [hænd][ɑ:n][maɪ] [ˈʃoʊldər] !
“ Hand on my shoulder !
“ 手 在 我的 肩膀 !

“把手放在我的肩膀上! ”

[slæp][ðə; ði][ˈwɔ:tər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] !
slap the water with the other hand !
拍击 这 水 和 这 其他 手 ！

用另一只手拍打水面！

[nʊʊ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdaʊnwərd] [ˈmoʊ(ə)n] ; [soʊ] .
No — with a downward motion ; so .
不 — 和 一个 向下 运动 ； 所以 。

不——向下运动；就是这样。

[du:] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][bɪd] [ði:] .
Do nothing more than I bid thee .
做 没有什么 更多的 比 我 出价 你 。

只做我吩咐的事。

" [ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d][hæd; həd][gɑ:t][ˈhoʊld][ʌv; əv] - [ɔ:n] [her] , [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ] [aɪˈti:][hɑ:rd] ,
" **Gerard had got hold of Denys's long hair , and twisting it hard ,**
杰拉德 有 得到 抓住 的 - 长的 头发 ； 和 扭曲 它 难的 ；

杰拉德抓住丹尼斯的长发，用力地拧着，

[kɔ:t] [ðə; ði][end] [brˈtwi:n] [hɪz; ɪz][saɪd] [ti:θ] ,
caught the end between his side teeth ,
捕捉 这 结尾 之间 他的 边 牙齿 ；

他用侧齿叼住了末端，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔ:n] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈju:θfl] [nek] [ˈi:zəli] [kept] [ʌp][ðə; ði][ˈsoʊldʒɜ:z]
and with the strong muscles of his youthful neck easily kept up the soldier's
和 和 这 强的 肌肉 的 他的 青春 脖子 容易地 保留 向上 这 士兵的
[hed] ,
head ,
头 ；

他年轻颈部的肌肉强壮有力，轻松地支撑起士兵的头部。

[ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [ˈlʌstɪli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] .
and struck out lustily across the current .
和 击 出去 热情地 穿过 这 当前的 。

然后奋力划过水流。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi][hæd; həd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [wɪtʃ] [saɪd][tu:; tə] [meɪk] [fɔ:r; fər] ,
A moment he had hesitated which side to make for ,
一个 片刻 他 有 犹豫了一下 哪个 边 到 制作 为了 ；

他犹豫了片刻，不知该向哪一边走去。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði][ˈɔ:f(ə)l] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l] [drɪˈsɪz(ə)n] ; [ðen] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [west]
little knowing the awful importance of that simple decision ; then seeing the west
小的 会心 这 可怕 重要性 的 那 简单的 决定 ； 然后 看到 这 西方
[bæŋk][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈnɪrəst] ,
bank a trifle nearest ,
银行 一个 琐事 最近的 ；

他当时丝毫没有意识到这个简单决定的可怕后果；然后看到西岸离得更近一些，

[hi:; hi] [meɪd] [tɔ:rdz] [aɪˈti:] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈswɪmɪŋ] [tu:; tə][dʒeɪl][laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,
he made towards it , instead of swimming to jail like a good boy ,
他 制成 向 它 ； 反而 的 游泳 到 监狱 喜欢 一个 好的 男生 ；

他朝着它走去，而不是像个乖孩子一样游向监狱。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈfə:nɪʃɪŋ] [wʌn][ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)l] [ˈɪnsɪdənt] .
and so furnishing one a novel incident .
和 所以 家具 — 一个 小说 事件 。

从而为人们提供了一个新奇的事件。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ðeɪ] [ˈslæntɪd] [kənˈsɪdərəbli] ,
Owing to the force of the current they slanted considerably ,
欠款 到 这 力量 的 这 当前的 他们 倾斜的 相当 ,

由于水流的作用，它们发生了明显的倾斜。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkʌvəd] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] , [ˈdeɪnɪs] [ˈmʌːmʌd] [ʌnˈiːzɪli] , “
and when they had covered near a hundred yards , **Denys murmured uneasily** , “
和 什么时候 他们 有 涵盖 靠近 一个 百 码 , 丹尼斯 低声说道 不安地 , “

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? “
How much more of it ? “
如何 很多 更多的 的 它 ? “

当他们走了将近一百码后，丹尼斯不安地低声问道：“还要走多少码？”

“ [ˈkɜːrɪdʒ] , “ [ˈmʌmbld] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] .

“ **Courage** , “ **mumbled Gerard** :
“ 勇气 , “ 喃喃自语 杰拉德 :

“勇气,”杰拉德喃喃自语道。

“ [wətˈevər] [ə; eɪ] [dʌk] [noʊz] , [ə; eɪ] [ˈdʌtʃmən] [noʊz] ; [ɑːrt] [seɪf] [æz; əz][ɪn][bed] .

“ **Whatever a duck knows** , **a Dutchman knows** ; **art safe as in bed** .
“ 任何 一个 鸭子 知道 , 一个 荷兰人 知道 ; 艺术 安全的 作为 在 床 :

“鸭子知道的，荷兰人也知道；艺术就像在床上一样安全。”

“ [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [tuː; tə][ðer; ðər] [sərˈpraɪz] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈʃæloʊ] [ˈwɔːtər] ,
“ **The next moment** , **to their surprise** , **they found themselves in shallow water** ,
“ 这 下一个 片刻 , 到 他们的 惊喜 , 他们 成立 他们自己 在 浅的 水 ,

[ænd; ənd][soʊ] [weɪdɪd] [əˈʃɔːr] .

and so waded ashore .
和 所以 涉水 岸上 .

“下一刻，令他们惊讶的是，他们发现自己身处浅水中，于是涉水上岸了。”

[wʌns] [ɑːn] [ˈterə] [ˈfɜːmə] ,

Once on terra firma ,
一次 在 大地 公司 ,

一旦踏上陆地，

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [æz; əz] [ɪf] [aɪz] [kʊd; kəd][dɪˈvaʊər] ,
they looked at one another from head to foot as if eyes could devour ,
他们 看起来 在 一 其他 从 头 到 脚 作为 如果 眼睛 可以 吞食 ,

他们上下打量着对方，仿佛眼神能吞噬一切。

[ðen] [baɪ][wʌn] [ˈɪmpʌls] [flʌŋ] [iːtʃ] [æn; ən][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [nek] ,
then by one impulse flung each an arm round the other's neck ,
然后 经过 一 冲动 扔 每个 一个 手臂 圆形的 这 其他的 脖子 ,

然后两人几乎是同时用一只胳膊搂住了对方的脖子。

[ænd; ənd] [pæntɪd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrts] [tuː] [fʊl] [tuː; tə] [spiːk] .

and panted there with hearts too full to speak .
和 喘息 那里 和 心 也 满的 到 说话 .

他们气喘吁吁地站在那里，心中充满了难以言说的喜悦。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈseɪkrɪd][ˈmoʊmənt][laɪf][wʌz; wəz] [swiːt] [æz; əz] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə][bəʊθ] ;

And at this sacred moment life was sweet as heaven to both ;
和 在 这 神圣 片刻 生活 曾是 甜的 作为 天堂 到 两个都 ;

在这神圣的时刻，对他们两人来说，生活如同天堂般美好；

[swiːtəst] [pərˈhæps][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [egˈzaɪld] [ˈlʌvər] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [frend] .
sweetest perhaps to the poor exiled lover , **who had just saved his friend** .
最甜美的 也许 到 这 贫穷的 放逐 情人 , WHO 有 只是 已保存 他的 朋友 .

对于刚刚救了朋友的可怜的流亡恋人来说，这或许是最甜蜜的。

[oʊ] , [dʒɔɪ][tuː; tə] [huːz] [haɪt] [wʌt] ['pouət][hæz; həz] [jet] [sɔːd] , [ɔːr]['evər] [traɪd][tuː; tə] [sɔːr] ?
Oh , joy to whose height what poet has yet soared , or ever tried to soar ?
哦 , 喜悦 到 谁 高度 什么 诗人 有 然而 飙升 , 或者 曾经 尝试 到 翱翔 ?

哦, 多么令人愉悦的境界, 哪位诗人曾达到过, 或者尝试过达到过?

[tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['hju:mən][laɪf] ; [ænd; ənd] [ðæt] [laɪf][ə; eɪ] [lʌvd] [wʌn] .
To save a human life ; and that life a loved one .
到 节省 一个 人类 生活 ; 和 那 生活 一个 喜爱 一 .

拯救一条人命; 而这条人命, 是您所爱的人。

[sʌtʃ] ['moumənts][ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] , [eɪ] , [θriː] [skɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd][ten] .
Such moments are worth living for , ay , three score years and ten .
这样的 时刻 是 值得 活的 为了 , 哎 , 三 分数 年 和 十 .

这样的时刻值得我们活到七十岁。

[ænd; ənd] [ðen] , ['kɑ:mɜː, 'kɑ:lmɜː] , [ðeɪ] [tʊk] [hændz] ,
And then , calmer , they took hands ,
和 然后 , 更平静 , 他们 采取 双手 ,

然后, 他们平静下来, 牵起了手。

[ænd; ənd][soʊ] [wɔːkt] [ə'loʊŋ] [ðə; ði][bæŋk][hænd][ɪn][hænd][laɪk][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['swi:t,hɑ:ts] ,
and so walked along the bank hand in hand like a pair of sweethearts ,
和 所以 步行 沿着 这 银行 手 在 手 喜欢 一个 一对 的 甜心们 ,

于是, 他们像一对恋人一样, 手牵着手沿着河岸漫步。

[skers] ['noʊɪŋ] [ɔːr] ['kerɪŋ] ['wɪðər] [ðeɪ] [went] .
scarce knowing or caring whither they went .
稀少 会心 或者 关怀 往哪里去 他们 去 .

他们几乎不知道或不在乎自己去了哪里。

[ðə; ði][boʊt] ['pi:p(ə)] [wɜːr; wər][ɔːl] [seɪf] [ɑːn][ðə; ði] [leɪt] [kɑ:n'keɪv] , [nəʊ] ['kɑ:nveks][kra:ft] ,
The boat people were all safe on the late concave , now convex craft ,
这 船 人们 是 全部安全的 在 这 晚的 凹 , 现在 凸面 工艺 ,

船上的人们都很安全, 他们乘坐的是以前是凹形、现在是凸形的船。

[hɛə] ['tɜ:rnɪp] - [feɪs] , [ðə; ði] " [ɪn'vɜ:rtər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , " ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] .
Herr Turnip - face , the " Inverter of things , " being in the middle .
先生 芜菁 - 脸 , 这 " 逆变器 的 事物 , " 存在 在 这 中间 .

萝卜脸先生, 这位“万物逆转者”, 身处中心。

[ɔːl] [ðɪs] ['freɪkəs] [siːmd] [nɑ:t][tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'senʃəli] [dɪ'reɪndʒd] [hɪz; ɪz]['hæbɪts] .
All this fracas seemed not to have essentially deranged his habits .
全部 这 骚乱 似乎 不是 到 有 本质上 精神错乱 他的 习惯 .

这一切骚乱似乎并没有从根本上改变他的生活习惯。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['griːtɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ɑ:t] ['aʊər; ɑːr] [frendz] ['ɪntuː][ðə; ði] [raɪn] ,
At least he was greeting when he shot our friends into the Rhine ,
在 至少 他 曾是 问候 什么时候 他 射击 我们的 朋友们 进入 这 莱茵河 ,

至少他在把我们的朋友射入莱茵河时还跟我们打了个招呼。

[ænd; ənd] ['griːtɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ɡɑ:t][aʊt] [ə'gen] .
and greeting when they got out again .
和 问候 什么时候 他们 得到 出去 再次 .

他们再次出来时, 大家互相问候。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [wert] [tɪl] [ðeɪ] [raɪt] [ðə; ði][boʊt] ? "
" Shall we wait till they right the boat ? "
" 将 我们 等待 直到 他们 正确的 这 船 ? "

“我们是不是该等到他们把船扶正了再说? ”

" [noʊ] , ['deɪnɪs] , ['aʊər; ɑːr] [fer] [ɪz] [peɪd] ; [wiː; wi] [oʊ] [ðem; ðəm] [nɔ:t] .
" No , Denys , our fare is paid ; we owe them nought .
" 不 , 丹尼斯 , 我们的 票价 是有薪酬的 ; 我们 欠 他们 零 .

“不, 丹尼斯, 我们的车费已经付清了; 我们不欠他们任何东西。”

[let] [ju: 'es][ɑ:n] , [ænd; ənd] ['briskli] .
Let us on , and briskly .
让 我们 在 , 和 轻快地 .

让我们继续前进，动作要快。

" [de:nɪs] [ə'sentɪd] , [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [ðei] [kʊd; kəd] [wɔ:k] [ɔ:] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [kə'loʊn] [ɑ:n] [ðɪs]
" **Denys assented , observing that they could walk all the way to Cologne on this**
" 丹尼斯 同意 , 观察 那 他们 可以 走 全部 这 方式 到 科隆 在 这
[bəŋk] .
bank .
银行 .

德尼表示同意，并指出他们可以沿着这条河岸一路走到科隆。

" [aɪ] [fer] [nɑ:t][tu:; tə] [kə'loʊn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kɑ:m] [rɪ'plai] .
" **I fare not to Cologne , " was the calm reply .**
" 我 票价 不是 到 科隆 , " 曾是 这 冷静的 回复 .

“我不去科隆，”对方平静地回答道。

" [waɪ] , ['wɪðər] [ðen] ? "
" **Why , whither then ?** "
" 为什么 , 往哪里去 然后 ? "

“那么，你们又将何去何从呢？”

" [tu:; tə] ['bɜ:rgəndi] . "
" **To Burgundy .** "
" 到 勃艮第 . "

“去勃艮第。”

" [tu:; tə] ['bɜ:rgəndi] ? "
" **To Burgundy ?** "
" 到 勃艮第 ? "

“去勃艮第？”

[ɑ:] , [noʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !

啊，不！

[ðæt] [ɪz] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [su:θ] . "
that is too good to be sooth . "
那 是 也 好的 到 是 舒缓 . "

这太好了，简直难以置信。

" [su:θ] - [tɪz] , [ænd; ənd] [sens] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:rgən] .
" **Sooth 'tis , and sense into the bargain .**
" 舒缓 - 的 , 和 感觉 进入 这 便宜货 .

“Sooth 'tis，而且还有道理。”

[wʌt] ['mætərz] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] [həʊ] [aɪ][goʊ][tu:; tə] [ru:m] ? "
What matters it to me how I go to Rome ? "
什么 事情 它 到 我 如何 我 去 到 罗马 ? "

对我来说，我怎么去罗马有什么关系？

" [nei] , [nei] ; [ju:; jʊ][bʌt; bət] [seɪ] [soʊ][tu:; tə] ['plezər] [em 'i:] .
" **Nay , nay ; you but say so to pleasure me .**
" 不 , 不 ; 你 但 说 所以 到 乐趣 我 .

“不，不；你这么说只是为了讨我欢心。”

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [tuː] [ˈsʌd(ə)n] ; [ænd; ənd] [θɪŋk] [em ˈiː][nɑːt][soʊ] [ɪl] - [ˈhɑrtɪd] [æz; əz] [teɪk] [juː; jʊ]
The change is too sudden ; and think me not so ill - hearted as take you
这 改变 是 也 突然 ; 和 思考 我 不是 所以 患病的 - 心地 作为 拿 你
[æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] .
at your word .
在 你的 单词 .

变化太突然了；请不要误会，我不会恶意揣测你的话。

[ˈɔːlsoʊ][dɪd][aɪ][nɑːt] [siː] [jʊr; jər] [aɪz] [ˈspɑːrk(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʌndəz] [ʌv; əv] [kəˈloʊn] ?
Also did I not see your eyes sparkle at the wonders of Cologne ?
还 做过 我 不是 看 你的 眼睛 火花 在 这 奇迹 的 科隆 ?
我难道没看到你眼中闪烁着对科隆美景的赞叹之光吗？

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] , [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒɪz] , [ðə; ði] [ˈreɪlɪks]
the churches , the images , the relics
这 教堂 , 这 图片 , 这 遗物
教堂、圣像、圣物

“ [haʊ] [dʌl] [ɑːrt] [ðəʊ] , [ˈdeɪnɪs] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðem; ðəm]
“ **How dull art thou , Denys ; that was when we were to enjoy them**
” 如何 乏味的 艺术 你 , 丹尼斯 ; 那 曾是 什么时候 我们 是 到 享受 他们
[təˈgeðər] .
together .
一起 .
“丹尼斯，你真是太无趣了；我们本该一起享受它们的。”

[tʃɜːrtʃɪz] !
Churches !
教堂 !
教堂！

[aɪ][jæl; jəl] [siː] [ˈplenti] , [goʊ] [roʊm] - [wɔːrd] [haʊ] [aɪ] [wɪl] .
I shall see plenty , go Rome - ward how I will .
我 将 看 很多 , 去 罗马 - 病房 如何 我 将要 .
我将看到很多东西，无论我如何前往罗马。

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd] [ˈmɑːtəz] ; [əˈlæs] !
The bones of saints and martyrs ; alas !
这 骨头 的 圣徒 和 殉道者 ; 唉 !
圣徒和殉道者的骸骨；唉！

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] [laɪk] [ðiː] ,
the world is full of them ; but a friend like thee ,
这 世界 是 满的 的 他们 ; 但 一个 朋友 喜欢 你 ,
世上这样的朋友很多；但像你这样的朋友，

[wer] [ɑːn] [ˈɜːθs] [feɪs] [jæl; jəl][aɪ][faɪnd] [əˈnʌðər] ?
where on earth's face shall I find another ?
在哪里 在 地球的 脸 将 我 寻找 其他 ?
我究竟该去哪里才能找到另一个？

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][tɜːrn] [ðiː] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðəɪ] [dɪr] [hoʊm] ,
No , I will not turn thee farther from the road that leads to thy dear home ,
不 , 我 将要 不是 转动 你 更远 从 这 路 那 线索 到 你的 亲爱的 家 ,
不，我不会让你离通往你亲爱的家的道路更远。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ðæt] [paɪnz] [fɔːr; fər] [ðiː] .
and her that pines for thee .
和 她 那 松树 为了 你 .
还有那个思念你的人。

[ˈniːðər] [wɪl] [aɪ][rɑːb][maɪ'self][ʌv; əv] [ðɪː] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ðɪː] .
Neither will I rob myself of thee by leaving thee .
两者都不 将要 我 抢 我 的 你 经过 离开 你 .

我也不会离开你，让自己失去你。

[sɪns] [aɪ] [druː] [ðɪː] [aʊt][ʌv; əv] [raɪn] [aɪ] [lʌv] [ðɪː] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .
Since I drew thee out of Rhine I love thee better than I did .
自从 我 画 你 出去 的 莱茵河 我 爱 你 更好的 比 我 做过 .

自从我将你从莱茵河中带出来，我对你的爱就比以前更深了。

[ðəʊ] [ɑːrt][maɪ] [pɜːrl] : [aɪ] [fɪt] [ðɪː] ; [ænd; ənd][məst; məst] [kiːp] [ðɪː] .
Thou art my pearl : I fished thee ; and must keep thee .
你 艺术 我的 珍珠 : 我 钓鱼 你 ; 和 必须 保持 你 .

你是我的珍珠：我捕捞了你；我必须留住你。

[soʊ] [geɪn'seɪ] [em 'iː][nɑːt] , [ɔːr] [ðəʊ] [wɪlt] [brɪŋ] [bæk] [maɪ]['fiːvər] ; [bʌt; bət][kraɪ] ['kɜːrɪdʒ] ,
So gainsay me not , or thou wilt bring back my fever ; but cry courage ,
所以 否定 我 不是 , 或者 你 枯萎 带来 后退 我的 发烧 ; 但 哭 勇气 ,

所以不要反驳我，否则你会让我再次发烧；要鼓起勇气！

[ænd; ənd] [liːd] [ɑːn] ; [ænd; ənd] [heɪ] [fɔːr; fər] ['bɜːrgændi] !
and lead on ; and hey for Burgundy !
和 带领 在 ; 和 嘿 为了 勃艮第 !

继续前进；还有，为了勃艮第！

" [dɛˌnɪs] [geɪv] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['keɪpər] .
" **Denys gave a joyful caper .**
" 丹尼斯 给予 一个 快乐 跳跃 .

“丹尼斯带来了一场欢乐的冒险。”

" ['kɜːrɪdʒ] ! [vi 'e] [pɔːr] [lɑː] [bur'ɡɔːnʒ] .
" **Courage ! va pour la Bourgogne .**
" 勇气 ! va 倒 拉 勃艮第 .

“勇气！ va pour la Bourgogne。

[oʊ] ! - [trɑ̃'kil] ! [set] [fwaː][ɪl][iː es 'tiː] ['biːn] [dɪ'saɪd.mənt] [mɔːrt] , [siː 'iː][koʊ'kwɪn] - [lɑː] .
Oh ! soyes tranquille ! cette fois il est bien decidement mort , ce coquin - la .
哦 ! - 宁静 ! cette fois il est 好 决定 死亡 , ce 库昆 - 拉 .

哦！一切平静！ cette fois il est bien 决定死者， ce coquin-la。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] .
" **And they turned their backs on the Rhine .**
" 和 他们 转向 他们的 背部 在 这 莱茵河 .

于是他们背弃了莱茵河。

[ɑːn] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [klɪr] ,
On this decision making itself clear ,
在 这 决定 制作 本身 清除 ,

这项决定本身就 very 明确，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [raɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
across the Rhine there was a commotion in the little party that had been
穿过 这 莱茵河 那里 曾是 一个 骚动 在 这 小的 派对 那 有 到过

['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
watching the discussion ,
观看 这 讨论 ,

莱茵河对岸，一直旁观这场讨论的小团体里传来一阵骚动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [hæd; həd][nɑ:t][ˈteɪkən] [ˈmeni] [steps] [er] [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm][ˈoʊvər]
and the friends had not taken many steps ere a voice came to them over
和 这 朋友们 有 不是 已采取 许多 步骤 埃雷 一个 嗓音 来了 到 他们 超过
[ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
the water .
这 水 .

朋友们还没走几步，就听到水面上传来一个声音。

“ [hɔ:lt] ！
“ **HALT** ！
” 停止 ！

“停止！

” [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [tɜ:rnd] ，
” Gerard turned ，
” 杰拉德 转向 ，

杰拉德转过身，

[ænd; ənd] [sɔ:] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔ:r] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [bædʒ] [ʌv; əv] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɑ:rtʃmənt]
and saw one of those four holding out a badge of office and a parchment
和 锯 一 的 那些 四 保持 出去 一个 徽章 的 办公室 和 一个 羊皮纸
[slɪp] .
slip .
滑 .

看到那四个人中的一个拿着一枚官证和一张羊皮纸条。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sæŋk] ； [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈsɪtɪzn] ，
His heart sank ； for he was a good citizen ；
他的 心 沉没 ； 为了 他 曾是 一个 好的 公民 ；

他心头一沉；因为他是一位好公民。

[ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [naʊ] [beɪd] [hɪm; ɪm][tɜ:rn] [əˈgen] [tu:; tə] [ˈdu:səl,dɔ:rf] —
and used to obey the voice that now bade him turn again to Dusseldorf —
和 用过的 到 服从 这 嗓音 那 现在 巴德 他 转动 再次 到 杜塞尔多夫 —
[ðə; ði] [ˈlɔz] .
the Law's .
这 法律的 .

他过去常常服从那个声音，而现在那个声音命令他再次返回杜塞尔多夫——那就是法律的声音。

[ˈdɛ,nɪs] [dɪd][nɑ:t] [ʃer] [hɪz; ɪz][ˈskru:pəlz] .
Denys did not share his scruples .
丹尼斯 做过 不是 分享 他的 顾虑 .

丹尼斯并不认同他的顾虑。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] ， [ænd; ənd] [dɪˈspaɪzd] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈnei(ə)n] ， [lɔ:z] ， [ˈɪnmeɪts] ，
He was a Frenchman ， and despised every other nation ， laws ， inmates ，
他 曾是 一个 法国人 ， 和 被鄙视的 每一个 其他 国家 ， 法律 ， 囚犯 ，
[ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [ɪnˈklu:ɪdɪd] .
and customs included .
和 海关 包括 .

他是个法国人，鄙视其他所有国家，包括其法律、囚犯和习俗。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] ， [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˈvju:] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
He was a soldier ， and took a military view of the situation .
他 曾是 一个 士兵 ， 和 采取 一个 军队 看法 的 这 情况 .

他是一名军人，所以从军事角度看待这个问题。

[su:ˈpɪriər] [fɔ:rs] [əˈpoʊzd] ； [ˈrɪvər] [brɪˈtwi:n] ； [rɪr] [ˈoʊpən] ； [waɪ] ， - [twʌz] [rɪˈtri:t] [meɪd] [ˈi:zi] .
Superior force opposed ； river between ； rear open ； why ， ' twas retreat made easy .
优越的 力量 反对 ； 河 之间 ； 后部 打开 ； 为什么 ， - 那是 撤退 制成 简单的 .

优势兵力被压制；中间隔着一条河；后方敞开；因此，撤退变得容易。

[hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt][ðə; ði][boʊt] [sti] ['driftɪd] [ɪn][mɪd] - [stri:m] ,
He saw at a glance that the boat still drifted in mid - stream ,
他 锯 在 一个 瞥一眼 那 这 船 仍然 漂移 在 中 - 溪流 ,
他一眼就看到船还在河中央漂流。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ] ['feri] ['nɪrər] [ðæn; ðən] ['du:səl,dɔ:rf] .
and there was no ferry nearer than Dusseldorf .
和 那里 曾是 不 渡船 更近 比 杜塞尔多夫 .
而且没有比杜塞尔多夫更近的渡轮了。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [bi:t] [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'tri:t] [tu:; tə] [ðæt] [hɪl] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ænd; ænd] [ðen] ,
“ **I shall beat a quick retreat to that hill ,” said he , “ and then ,**
“ 我 将 打 一个 快的 撤退 到 那 爬坡道 , ” 说 他 , “ 和 然后 ,
“我将迅速撤退到那座山上,”他说, “然后,

[ˈbi:ɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [kwɪk] [step] .
being out of sight , quick step .
存在 出去 的 视线 , 快的 步 .
悄无声息地溜走, 快速前进。

“ [ðeɪ] ['sɔ:ntəd] [ɔ:f] .
“ **They sauntered off .**
“ 他们 漫步 离开 .
他们悠闲地走开了。

“ [hɔ:lt] ! [ɪn][ðə; ði] ['beɪlɪfs] [neɪm] , ” [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔ:r] .
“ **Halt ! in the bailiff's name ,” cried a voice from the shore .**
“ 停止 ! 在 这 法警 姓名 , ” 哭 一个 嗓音 从 这 支撑 .
“站住! 奉法警之名!”岸边传来一个声音喊道。

[ˈde:nɪs] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ænd] [ˌɑ:sten'teɪʃəli] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ði] ['beɪlɪf] , [ænd; ænd]
Denys turned round and ostentatiously snapped his fingers at the bailiff , and
丹尼斯 转向 圆形的 和 炫耀地 啪啪 他的 手指 在 这 法警 , 和
[prə'si:dɪd] .
proceeded .
继续 .
丹尼斯转过身, 对着法警夸张地打了个响指, 然后继续往前走。

“ [hɔ:lt] ! [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəps] [neɪm] .
“ **Halt ! in the archbishop's name .**
“ 停止 ! 在 这 大主教的 姓名 .
“住手! 奉大主教之名。”

“ [ˈde:nɪs] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪs] , [ænd; ænd] [prə'si:dɪd] .
“ **Denys snapped his fingers at his grace , and proceeded .**
“ 丹尼斯 啪啪 他的 手指 在 他的 优雅 , 和 继续 .
丹尼斯向他的恩典打了个响指, 然后继续前进。

“ [hɔ:lt] ! [ɪn][ðə; ði] ['empəɜ:z] [neɪm] .
“ **Halt ! in the emperor's name .**
“ 停止 ! 在 这 皇帝的 姓名 .
“站住! 奉皇帝之名。”

“ [ˈde:nɪs] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] , [ænd; ænd] [prə'si:dɪd] .
“ **Denys snapped his fingers at his majesty , and proceeded .**
“ 丹尼斯 啪啪 他的 手指 在 他的 威严 , 和 继续 .
丹尼斯向陛下打了个响指, 然后继续前进。

[ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d] [sɔ:] [ðɪs] ['ni:dləs] ['pæntəmaɪm] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] ,
Gerard saw this needless pantomime with regret ,
杰拉德 锯 这 不必要 哑剧 和 后悔 ,
杰拉德遗憾地目睹了这场毫无必要的闹剧。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [sed] ,
and as soon as they had passed the brow of the hill , said ,
和 作为 很快 作为 他们 有 通过了 这 眉头 的 这 爬坡道 , 说 ,
他们刚翻过山顶, 就说道:

“ [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [bat; bət][wʌn] [kɔ:rs] , [wi;; wi][mʌst; məst][rʌn] [tu;; tə] ['bɜ:rgəndi] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ]
“ There is now but one course , we must run to Burgundy instead of walking .
“ 那里 是 现在 但 一 课程 , 我们 必须 跑步 到 勃艮第 反而 的 步行 .
;
;
;
;

“现在只有一条路可走, 我们必须奔向勃艮第, 而不是走过去;
“ [ænd; ənd][hi;; hi][set] [ɔ:f] , [ænd; ənd][ræn][ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [li:g] [wɪ'dəʊt] ['stɑ:pɪŋ] .
“ and he set off , and ran the best part of a league without stopping .
“ 和 他 放 离开 , 和 跑 这 最好的 部分 的 一个 联盟 没有 停止 .

于是他出发了, 一口气跑完了大半个联盟的路程, 没有停歇。

[dɛ,nɪs] [wʌz; wəz] ['ferli] [bloʊn] , [ænd; ənd][ɪn'kwaiəd] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ʌv; əv]['dʒerɑ:rdz]
Denys was fairly blown , and inquired what on earth had become of Gerard's .
丹尼斯 曾是 相当 吹 , 和 询问 什么 在 地球 有 变得 的 杰拉德的
['fi:vər] .
fever .
发烧 .

丹尼斯相当震惊, 询问杰拉德的发烧到底是怎么回事。

“ [aɪ] [br'gɪn] [tu;; tə] [mɪs] [aɪ 'ti:] ['sædli] , “ [sed] [hi;; hi] ['draɪli] .
“ I begin to miss it sadly , “ said he drily .
“ 我 开始 到 错过 它 令人遗憾的是 , “ 说 他 干巴巴地 .
“我开始有点想念它了,”他冷冷地说。

“ [aɪ] [dra:pt] [aɪ 'ti:][ɪn] [raɪn] , [aɪ] [troʊ] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
“ I dropped it in Rhine , I trow , “ was the reply .
“ 我 掉落 它 在 莱茵河 , 我 扔 , “ 曾是 这 回复 .
“我把它扔进莱茵河里了,”对方回答道。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tu;; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,
Presently they came to a little village ,
目前 他们 来了 到 一个 小的 村庄 ,
他们很快来到了一个小村庄,

[ænd; ənd] [hɪr] ['dɛ,nɪs] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ][loʊf][ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ]['bɔ:t(ə)l][ʌv; əv]['ri:nɪʃ; 're-] [waɪn] .
and here Denys purchased a loaf and a huge bottle of Rhenish wine .
和 这里 丹尼斯 购买 一个 面包 和 一个 巨大的 瓶子 的 莱茵河 葡萄酒 .
丹尼斯在这里买了一个面包和一大瓶莱茵葡萄酒。

“ [fɔ:r; fər] , “ [hi;; hi] [sed] , “ [wi;; wi][mʌst; məst] [sli:p] [ɪn][sʌm; səm][hoʊl] [ɔ:r]['kɔ:rnər] .
“ For , “ he said , “ we must sleep in some hole or corner .
“ 为了 , “ 他 说 , “ 我们 必须 睡觉 在 一些 洞 或者 角落 .
“因为,”他说, “我们只能睡在某个洞里或角落里。”

[ɪf] [wi;; wi][laɪ][æt; ət][æn; ən] [ɪn] , [wi;; wi][ʃæl; ʃəl][bi;; bi]['teɪkən][ɪn][f'ʌʊər; ɑ:r] [bedz] .
If we lie at an inn , we shall be taken in our beds .
如果 我们 说谎 在 一个 客栈 , 我们 将 是 已采取 在 我们的 床 .
如果我们住在客栈, 他们会把我们连床带走。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kɑ:mən] ['pru:d(ə)ns][ɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['soʊldʒɜ-z] [pɑ:rt] .
“ This was no more than common prudence on the old soldier's part .
“ 这 曾是 不 更多的 比 常见的 谨慎 在 这 老的 士兵的 部分 .
“这只是这位老兵出于常识性的谨慎而已。”

[ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] ['netwɜ:rk] [fɔ:r; fər][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [lɔ:] - [ˈbreɪkəz] , [ɪ'speʃəli] [plə'bi:ən] [wʌnz] , [wʌz; wəz]
The official network for catching law - breakers , especially plebeian ones , was
这 官方的 网络 为了 捕捉 法律 - 断路器 , 尤其 平民 一个 , 曾是
[ˈveri] [kloʊz] [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] ;
very close in that age ;
非常 关闭 在 那 年龄 ;

在那个时代, 抓捕违法者（尤其是平民违法者）的官方网络非常紧密；

[ðoʊ] [ðə; ði][si: 'oʊ] - [ɑ:pə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoust] [nʌl] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ə'pɑ:n]
though the co - operation of the public was almost null , at all events upon
尽管 这 合作 - 手术 的 这 民众 曾是 几乎 无效的 , 在 全部 活动 之上
[ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] .
the Continent .
这 大陆 .

尽管公众的合作几乎为零, 至少在欧洲大陆是如此。

[ðə; ði] [ˈɪn,ki:pəz] [wɜ:r; wər] [ˈevriwɛr] [ˈʌndər] [kloʊz] [sɜ:r'veɪləns] [æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈtrævələz] ,
The innkeepers were everywhere under close surveillance as to their travellers ,
这 旅店老板 是 到处 在下面 关闭 监视 作为 到 他们的 旅行者 ,
各地的旅店老板都受到严密监视, 密切关注着他们的旅客。

[fɔ:r; fər] [hu:z] [ækts] [ðei] [wɜ:r; wər][ˈi:v(ə)n][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ,
for whose acts they were even in some degree responsible ,
为了 谁 行为 他们 是 甚至 在 一些 程度 负责任的 ,
他们甚至在某种程度上要为某些人的行为负责。

[mɔ:r] [soʊ][ai 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈsʌfərɪŋz] .
more so it would seem than for their sufferings .
更多的 所以 它 会 似乎 比 为了 他们的 苦难 .
似乎更多的是因为他们的苦难。

[ðə; ði] [frendz] [wɜ:r; wər][bəʊθ][glæd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [set] ; [ænd; ənd] [dɪ'laitɪd] , [wen] ,
The friends were both glad when the sun set ; and delighted , when ,
这 朋友们 是 两个都 高兴的 什么时候 这 太阳 放 ; 和 高兴极了 , 什么时候 ,
朋友们都为日落感到高兴; 当.....时, 他们更是欣喜不已。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:n] [trʌdʒ] [ˈʌndər] [ðə; ði][stɑ:rz] ([fɔ:r; fər][ðə; ði] [mu:n] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] ,
after a long trudge under the stars (for the moon , if I remember right ,
后 一个 长的 跋涉 在下面 这 明星 (为了 这 月亮 , 如果 我 记住 正确的 ,
在星空下跋涉许久之后（如果我没记错的话, 是为了月亮）,

[dɪd][nɑ:t][raɪz] [tɪl] [ə'baʊt] [θri:] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ])
did not rise till about three in the morning)
做过 不是 上升 直到 关于 三 在 这 早晨)
(凌晨三点左右才起床)

[ðei] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][bɑ:rn] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] .
they came to a large barn belonging to a house at some distance .
他们 来了 到 一个 大的 谷仓 属于 到 一个 房子 在 一些 距离 .
他们来到远处一户人家的一座大谷仓前。

[ə; eɪ][ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv] [ˈbɑ:rlɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈleɪtli] [θræft] ;
A quantity of barley had been lately thrashed ;
一个 数量 的 大麦 有 到过 最近 痛击 ;
最近有一批大麦被脱粒；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] [strɔ:] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ðə; ði] [ˈθræʃɪŋ] - [flɔ:r] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoust][æz; əz] [haɪ]
for the heap of straw on one side the thrashing - floor was almost as high
为了 这 堆 的 稻草 在 一 边 这 猛烈抽打 - 地面 曾是 几乎 作为 高的
[æz; əz][ðə; ði] [ʌn'θræft] [kɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] .
as the unthrashed corn on the other .
作为 这 未被鞭打 玉米 在 这 其他 .
一边的稻草堆几乎和另一边未脱粒的玉米堆一样高。

“ [hɪr] [biː; bi] [tuː] [ˈrɔɪəl] [bedz] , ” [sed] [ˈdeɪnɪs] ; “ [wɪtʃ] [jæl; ʃəl][wiː; wi][laɪ][ɑːn] ,
“ **Here be two royal beds** , ” **said Denys** ; “ **which shall we lie on** , ”
“ 这里 是 二 皇家 床 , ” 说 丹尼斯 ; “ 哪个 将 我们 说谎 在 , ”
“ 这里有两张皇家床 , ” 丹尼斯说 , “ 我们就睡在这两张床上吧。”

[ðə; ði] [moʊ] , [ɔːr][ðə; ði] [strɔː] ? “
the mow , or the straw ? ”
这 刈 , 或者 这 稻草 ? ”
是割下的草 , 还是稻草?

“ [ðə; ði] [strɔː] [fɔːr; fər][em 'iː] , ” [sed] [ˈdʒerɑːd,dʒə'raːd] .
“ **The straw for me** , ” **said Gerard** .
“ 这 稻草 为了 我 , ” 说 杰拉德 .
“ 压垮我的最后一根稻草 , ” 杰拉德说。

[ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [hi:p] , [ænd; ənd] [eɪt] [ðer; ðər] [braʊn] [bred] , [ænd; ənd][dræŋk][ðer; ðər] [waɪn] ,
They sat on the heap , and ate their brown bread , and drank their wine ,
他们 卫星 在 这 堆 , 和 吃 他们的 棕色的 面包 , 和 喝 他们的 葡萄酒 ,
他们坐在面包堆上 , 吃着黑面包 , 喝着葡萄酒。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdeɪnɪs] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [frend] [ʌp][ɪn] [strɔː] , [ænd; ənd] [hi:pt] [aɪ 'tiː] [haɪ] [ə'bʌv]
and then Denys covered his friend up in straw , and heaped it high above
和 然后 丹尼斯 涵盖 他的 朋友 向上 在 稻草 , 和 堆积如山 它 高的 多于
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
然后丹尼斯用稻草盖住了他的朋友 , 并把稻草堆得高高的。

[ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈbriːðɪŋ] [hoʊl] : “ [ˈwɔːtər] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz] [deθ] [tuː; tə] [ˈfiːvəd] [men] ;
leaving him only a breathing hole : “ Water , they say , is death to fevered men ;
离开 他 仅有的 一个 呼吸 洞 : “ 水 , 他们 说 , 是 死亡 到 发烧 男人 ;
只给他留下一个呼吸孔 : “ 他们说 , 水对发烧的人来说是致命的 ;

[aɪl] [meɪk] [wɔːrm][ˈwɔːtər] [pnt] , [ˈenihaʊ] .
I'll make warm water on't , anyhow .
患病的 制作 温暖的 水 不 , 无论如何 .
反正我还是会烧点热水的。

“ [ˈdʒerɑːd,dʒə'raːd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [meɪk] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈiːzi] .
“ **Gerard bade him make his mind easy** .
“ 杰拉德 巴德 他 制作 他的 头脑 简单的 .
“ 杰拉德让他放松心情。”

“ [ðiːz] [fjuː] [draːps][frʌm; frəm] [raɪn] [ˈkænɑːt] [tʃɪl] [em 'iː] .
“ **These few drops from Rhine cannot chill me** .
“ 这些 很少 滴 从 莱茵河 不能 寒意 我 .
“ 莱茵河的这几滴水并不能让我感到寒冷。”

[aɪ] [fiːl] [hi:t] [ɪ'hʌf] [ɪn][maɪ][ˈbɑːdi] [naʊ] [tuː; tə] [pɑːrtʃ] [ə; eɪ] [ˈken(ə)l] ,
I feel heat enough in my body now to parch a kennel ,
我 感觉 热 足够的 在 我的 身体 现在 到 肺 一个 狗窝 ,
我现在感觉浑身发热 , 热得能把狗窝都烤干。

[ɔːr] [bɔɪl] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][wʌn] .
or boil a cloud if I was in one .
或者 熬 一个 云 如果 我 曾是 在 一 .
或者如果我身处云层之中 , 就会把云煮沸。

” [ænd; ənd][wið; wiθ] [ðɪs] [ˈepɪgræm][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃənəs] [went] [soʊ] [ˈræpɪdli] , [hiː; hi] [maɪt] [ˈriːəli] [biː; bi]
” **And with this epigram his consciousness went so rapidly , he might really be**
” 和 和 这 警句 他的 意识 去 所以 快速 , 他 可能 真的 是
[sed] [tuː; tə] “ [fɔːl] [əˈsliːp] .
said to “ fall asleep .
说 到 ” 落下 睡着了 .

“随着这句格言的出现，他的意识迅速消散，可以说他真的‘睡着了’。

” [ˈdeːnɪs] , [huː] [leɪ] [əˈweɪk] [əˈwaɪ] , [hɜːrd] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈnes(ə)] [ˈkloʊzər] .
” **Denys , who lay awake awhile , heard that which made him nestle closer .**
” 丹尼斯 , WHO 躺 醒 一会儿 , 听到 那 哪个 制成 他 雀巢 更近 .
“丹尼斯躺了一会儿，没睡着，听到了一些话，便往身边缩了缩。”

[ˈhɔːrsɪz] - [huːf] [keɪm] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [ˈduːsəlˌdɔːrf] ,
Horses ' hoofs came ringing up from Dusseldorf ,
马匹 - 蹄子 来了 铃声 向上 从 杜塞尔多夫 ,
杜塞尔多夫方向传来马蹄声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [bɑːrn][ˈvaɪˌbreɪtɪd][æz; əz] [ðeɪ] [ˈrætɪd] [pæst] [ˈhaʊlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [tuː] [wel]
and the wooden barn vibrated as they rattled past howling in a manner too well
和 这 木制的 谷仓 振动 作为 他们 摇晃 过去的 嚎叫 在 一个 方式 也 出色地
[noʊn] [ænd; ənd] [ʌndərˈstʊd] [ɪn][ðə; ði] 15th [ˈsentʃəri] ,
known and understood in the 15th century ,
已知 和 理解 在 这 15th 世纪 ,
当他们呼啸而过时，木制谷仓也随之震动，发出15世纪人们早已熟知和理解的嚎叫声。

[bʌt; bət][æz; əz] [ʌnfəˈmɪliər] [ɪn] [ˈjʊrəp] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [red] [ˈɪndiːənz] [wɔːr] - [wuːp] .
but as unfamiliar in Europe now as a red Indian's war - whoop .
但 作为 陌生 在 欧洲 现在 作为 一个 红色的 印度人的 战争 - 哇哦 .
但如今在欧洲，它就像印第安人的战吼一样陌生。

[ˈdeːnɪs] [[ʊk] [wer] [hiː; hi] [leɪ] .
Denys shook where he lay .
丹尼斯 摇晃 在哪里 他 躺 .
丹尼斯躺在地上，浑身颤抖。

[ˈdʒɛrəːd,dʒəˈrɑːd] [slept] [laɪk] [ə; eɪ][tɑːp] .
Gerard slept like a top .
杰拉德 睡着了 喜欢 一个 顶部 .
杰拉德睡得像个婴儿一样香甜。

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [swept] [baɪ] , [ænd; ənd] [truːp] [ænd; ənd] [haʊlz] [daɪd] [əˈweɪ] .
It all swept by , and troop and howls died away .
它 全部 扫荡 经过 , 和 部队 和 嚎叫 死亡 离开 .
一切都过去了，队伍和嚎叫声也渐渐消失了。

[ðə; ði] [staʊt] [ˈsoʊldʒər] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ˈhwaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The stout soldier drew a long breath , whistled in a whisper , closed his eyes ,
这 肥硕 士兵 画 一个 长的 气息 , 吹口哨 在 一个 耳语 , 关闭 他的 眼睛 ,
这位身材魁梧的士兵深深吸了一口气，低声吹了声口哨，闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [slept] [laɪk] [ə; eɪ][tɑːp] , [tuː] .
and slept like a top , too .
和 睡着了 喜欢 一个 顶部 , 也 .
而且睡得也特别香。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [weɪk] [ˈdʒɛrəːd,dʒəˈrɑːd] .
In the morning he sat up and put out his hand to wake Gerard .
在 这 早晨 他 卫星 向上 和 放 出去 他的 手 到 唤醒 杰拉德 .
早上他坐起身，伸出手叫醒杰拉德。

[aɪˈti:] [ˈlaɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃʌŋ] [ˈmænz] [ˈfɔ:rhed] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪˈti:] [kwaɪt] [wet] .
It lighted on the young man's forehead , and found it quite wet .
它 照明 在 这 年轻的 男人的 前额 , 和 成立 它 相当 湿的 .
它落在了年轻人的额头上, 发现那里已经湿透了。

[ˈde:nɪs] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkwa:ləti][ʌv; əv] [nɜ:rs] [fɔ:rˈbɔ:r] [tu;; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] .
Denys then in his quality of nurse forbore to wake him .
丹尼斯 然后 在 他的 质量 的 护士 前钻孔 到 唤醒 他 .
丹尼斯当时表现出的护士素质, 让他没有叫醒他。

“ [aɪˈti:][ɪz] [ɪl] [tu;; tə] [tʃek] [sli:p] [ɔ:r] [swet] [ɪn][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] , ” [sed] [hi;; hi] .
“ **It is ill to check sleep or sweat in a sick man , ” said he .**
” 它 是 患病的 到 查看 睡觉 或者 汗 在 一个 生病的 男人 ; ” 说 他 .
“检查病人的睡眠或出汗情况是不合适的,”他说。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [fa:r] , [ðoʊ] [aɪ] [nɛə] [mɪnst] [eɪp] [nɔ:r] [ˈgæloʊz] - [bɜ:rd] .
“ **I know that far , though I ne'er minced ape nor gallows - bird .**
” 我 知道 那 远的 , 尽管 我 从未 剁碎 猿 也不 绞刑架 - 鸟 .
“我知道这一点, 虽然我从未剁碎过猿猴, 也从未绞死过鸟儿。”

“ [æftər] [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈaʊər][hi;; hi] [felt] [ˈdespəɾətli] [ˈhʌŋɡri] ; [soʊ][hi;; hi] [tɜ:rnd] ,
“ **After waiting a good hour he felt desperately hungry ; so he turned ,**
” 后 等待 一个 好的 小时 他 毛毡 绝望地 饥饿的 ; 所以 他 转向 ,
“等了一个小时后, 他感到饥肠辘辘; 于是他转过身,

[ænd; ənd][ɪn] [self] - [dɪˈfens] [went] [tu;; tə] [sli:p] [əˈɡen] .
and in self - defence went to sleep again .
和 在 自己 - 防御 去 到 睡觉 再次 .
于是出于自卫, 他又睡着了。

[pʊr] [ˈfeləʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][hɑ:rd][laɪf][hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈdrɪvɪn] [tu;; tə] [ðɪs] [məˈnu:vər] .
Poor fellow , in his hard life he had been often driven to this manoeuvre .
贫穷的 同伴 ; 在 他的 难的 生活 他 有 到过 经常 驱动 到 这 演习 .
可怜的人, 他一生坎坷, 常常被迫采取这种策略。

[æt; ət] [haɪ] [nu:n] [hi;; hi][wʌz; wəz] [weɪkt] [baɪ][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [ˈmu:vɪŋ] ,
At high noon he was waked by Gerard moving ,
在 高的 中午 他 曾是 醒来 经过 杰拉德 移动 ,
正午时分, 他被杰拉德的动静吵醒了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔ:] [ˈsmoʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌŋ] -
and found him sitting up with the straw smoking round him like a dung -
和 成立 他 坐着 向上 和 这 稻草 吸烟 圆形的 他 喜欢 一个 粪 -
hill .
爬坡道 .
发现他坐着, 稻草在他周围冒着烟, 像个粪堆。

[ˈænɪm(ə)l] [hi:t] [ˈvɜ:rsəs] [ˈmɔɪstʃər] .
Animal heat versus moisture .
动物 热 相对 水分 .
动物体温与水分。

[ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] “ [ə; eɪ][ˈleɪzi] [lu:n] .
Gerard called him ” a lazy loon .
杰拉德 称为 他 ” 一个 懒惰的 潜鸟 .
杰拉德称他为“懒惰的疯子”。

“ [hi;; hi][ˈkwaɪətli] [ɡrɪnd] .
“ **He quietly grinned .**
” 他 悄悄 咧嘴一笑 .
他轻轻地笑了笑。

[ðeɪ] [set] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ['deɪnɪs] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] ['dʒerɑːd,dʒə'ra:d][hɪz; ɪz]
They set out , and the first thing Denys did was to give Gerard his
他们 放 出去 , 和 这 第一的 事物 丹尼斯 做过 曾是 到 给 杰拉德 他的
[ˈɑːrbəˌlest] ,
arbalest ,
弩 ,

他们出发了, 丹尼斯做的第一件事就是把他的弩箭给了杰拉德。

[et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [ænd; ənd] [maʊnt] [ə; eɪ] [haɪ] [triː] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

etc . , and mount a high tree on the road .
ETC . , 和 山 一个 高的 树 在 这 路 .

等等, 并爬上路边的一棵高树。

“ [koʊst] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] , ” [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ] [went] .

“ **Coast clear to the next village ,** ” **said he , and on they went .**
“ 海岸 清除 到 这 下一个 村庄 , ” 说 他 , 和 在 他们 去 .

“下一个村庄前一切平安,”他说, 然后他们继续前行。

[ɑːn] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['deɪnɪs] ['hɔːɪtɪd] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kwaiəd] [ʌv; əv]['dʒerɑːd,dʒə'ra:d]

On drawing near the village , Denys halted and suddenly inquired of Gerard
在 绘画 靠近 这 村庄 , 丹尼斯 停止 和 突然 询问 的 杰拉德

[haʊ] [hiː; hi] [felt] .

how he felt .
如何 他 毛毡 .

快到村子的时候, 丹尼斯停了下来, 突然问杰拉德感觉如何。

“ [wʌt] !

“ **What !**
“ 什么 !

“什么!

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] ?

can you not see ?
能 你 不是 看 ?

你看不见吗?

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ruːm] [wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][jɑːn] ['hæmlət] . ”

I feel as if Rome was no further than yon hamlet . ”
我 感觉 作为 如果 罗马 曾是 不 更远 比 远 村庄 . ”

我感觉罗马仿佛就在那个村庄旁边。

“ [bʌt; bət][ðəɪ] ['bɑːdi] , [læd] ; [ðəɪ] [skɪn] ? ”

“ **But thy body , lad ; thy skin ?** ”
“ 但 你的 身体 , 小伙子 ; 你的 皮肤 ? ”

“但是你的身体呢, 孩子? 你的皮肤呢? ”

“ ['niːðər] [hɑːt][nɔːr][koʊld] ; [ænd; ənd] ['jestərdeɪ] - [twʌz] [hɑːt][wʌn] [waɪl] [ænd; ənd][koʊld] [ə'nʌðər] .

“ **Neither hot nor cold ; and yesterday ' twas hot one while and cold another .**
“ 两者都不 热的 也不 寒冷的 ; 和 昨天 - 那是 热的 一 尽管 和 寒冷的 其他 .

“既不热也不冷; 昨天一会儿热一会儿冷。”

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] ['kænɑːt] [get] [rɪd][ʌv; əv][ɪz] [ðɪs] ['taɪərsəm] [leg] . ”

But what I cannot get rid of is this tiresome leg . ”
但 什么 我 不能 得到 摆脱 的 是 这 令人厌烦 腿 . ”

但我摆脱不了这条恼人的腿。

“ [lə] [grænd] [mə'lɜːr] !

“ **Le grand malheur !**
“ 乐 盛大 马拉赫 !

“Le grand malheur!

[ˈmeni] [ʌv; əv][ˈmaɪ] [ˈkɒmreɪdʒ] [hæv; həv] [faʊnd] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] . ”
Many of my comrades have found no such difficulty . ”
许多 的 我的 同志们 有 成立 不 这样的 困难 . ”

我的很多同志都没有遇到这种困难。

“ [ɑ:] ! [ðer; ðər][aɪ ˈti:] [goʊz] [əˈgen] ; [ɪtʃɪz] [kənˈsɒmɪdli] . ”
“ Ah ! there it goes again ; itches consumedly . ”
” 啊 ! 那里 它 去 再次 ; 瘙痒 消耗 . ”

“啊！又来了；痒得厉害。”

“ [ʌnˈhæpi] [ju:θ] , ” [sed] [ˈdeɪnɪs] [ˈsa:ləmlɪ] , “ [ðə; ðɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəɪ] [ˈtrʌblz] [ɪz] [ðɪs] :
“ Unhappy youth , ” said Denys solemnly , “ the sum of thy troubles is this :
” 不开心 青年 , ” 说 丹尼斯 庄严地 , ” 这 和 的 你的 麻烦 是 这 :

“不幸的年轻人,”丹尼斯严肃地说,“你所遭受的苦难总而言之是:

[ðəɪ] [ˈfi:vər] [ɪz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ðəɪ] [wu:nd] [ɪz] — [ˈhi:lɪŋ] .
thy fever is gone , and thy wound is — healing .
你的 发烧 是 已消失 , 和 你的 伤口 是 — 康复 .

你的烧已经退了, 你的伤口正在愈合。

[sɪθ] [soʊ][aɪ ˈti:] [ɪz] , ” [ˈædɪd] [hi:; hi] [ɪnˈdʌldʒəntli] ,
Sith so it is , ” added he indulgently ,
西斯 所以 它 是 , ” 额外 他 纵容地 ,

“西斯就是这样,”他宽容地补充道。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [tel] [ðɪ:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] [aɪ][hæd; həd] [ˈʌðərwaɪz] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] . ”
“ I shall tell thee a little piece of news I had otherwise withheld . ”
” 我 将 告诉 你 一个 小的 片 的 消息 我 有 否则 隐瞒 . ”

“我将告诉你一件我原本一直隐瞒的消息。”

“ [wʌt] [ɪznt] ? ” [æskt] [ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] , [ˈspɑ:rkliŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkjəriˈɑ:səti] .
“ What is't ? ” asked Gerard , sparkling with curiosity .
” 什么 不是 ? ” 问 杰拉德 , 闪闪发光 和 好奇心 .

“什么不是?”杰拉德好奇地问道。

“ [ðə; ðɪ] [hju:] [ænd; ənd] [kraɪ] [ɪz] [aʊt] [ˈæftər] [ju: ˈes] : [ænd; ənd][ɑ:n] [fli:t] [ˈhɔ:rsɪz] . ”
“ THE HUE AND CRY IS OUT AFTER US : AND ON FLEET HORSES . ”
” 这 色调 和 哭 是 出去 后 我们 : 和 在 舰队 马匹 . ”

“追兵已至, 他们骑着骏马。”

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

“ [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑɪˈɛks]
“ CHAPTER XXIX
” 章 二十九

第二十九章

[ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d][wʌz; wəz] [ˈstægərd] [baɪ] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [kəˌmju:nɪˈkeɪʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkʌlər] [keɪm]
Gerard was staggered by this sudden communication , and his colour came
杰拉德 曾是 交错 经过 这 突然 沟通 , 和 他的 颜色 来了

[ænd; ənd] [went] .
and went .
和 去 .

杰拉德被这突如其来的消息惊呆了, 脸色忽红忽红。

[ðen] [hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɪð; wɪθ][ˈaɪər] .
Then he clenched his teeth with ire .
然后 他 紧握 他的 牙齿 和 愤怒 .

然后他愤怒地咬紧了牙关。

[fɔːr; fər][men][ʌv; əv][ˈeni][ˈspɪrɪt][æt; ət][ɔːl][ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði][waɪld][bɔːr] ；
For men of any spirit at all are like the wild boar ；
为了 男人 的 任何 精神 在 全部 是 喜欢 这 荒野 公猪 ；
凡是有良知的人，都像野猪一样；

[hiː; hi][wɪl][rʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ][suːˈpɪriər][fɔːrs] ， [ˈoʊɪŋ][pərˈhæps][tuː; tə][hɪz; ɪz][nɑːt][ˈbiːɪŋ][æn; ən][æs] ；
he will run from a superior force , owing perhaps to his not being an ass ；
他 将要 跑步 从 一个 优越的 力量 ， 欠款 也许 到 他的 不是 存在 一个 屁股 ；
他会逃离优势兵力，或许是因为他不是个蠢货；

[bʌt; bət][ɪf][juː; jʊ][stɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz][hiːlz][tuː][lɔːŋ][ænd; ænd][tuː][kloʊz] ， [ænd; ænd] ，
but if you stick to his heels too long and too close , and ；
但 如果 你 戳 到 他的 高跟鞋 也 长的 和 也 关闭 ， 和 ；
但如果你长时间、靠得太近地跟在他身后，

[ɪn][ɔːrt] ， [bɔːr][hɪm; ɪm] ， [hiː; hi][wɪl][wɜːrl] ， [ænd; ænd][kʌm][ˈteriŋ][æt; ət][ə; eɪ][ˈmʌltɪtuːd][ʌv; əv]
in short , bore him , he will whirl , and come tearing at a multitude of
在 短的 ， 钻孔 他 ， 他 将要 旋转 ， 和 来 撕裂 在 一个 民众 的
[ˈhʌntərz] ，
hunters ；
猎人 ；
总之，只要惹恼他，他就会猛然发狂，撕咬众多猎人。

[ænd; ænd][pərˈhæps][bɔːr][juː; jʊ] .
and perhaps bore you .
和 也许 钻孔 你 .
或许还会让你觉得无聊。

[ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd][ðen][set][hɪz; ɪz][tiːθ][ænd; ænd][lʊkt][ˈbæt(ə)l] ， [bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz]
Gerard then set his teeth and looked battle , But the next moment his
杰拉德 然后 放 他的 牙齿 和 看起来 战斗 ， 但 这 下一个 片刻 他的
[ˈkaʊntənəns][fel] ，
countenance fell ；
面容 跌倒 ；
杰拉德咬紧牙关，摆出一副战斗的姿态，但下一刻，他的脸色就垮了下来。

[ænd; ænd][hiː; hi][sed][ˈpleɪntɪvli] ， “ [ænd; ænd][maɪ][æks][ɪz][ɪn][raɪn] .
and he said plaintively , “ And my axe is in Rhine .
和 他 说 哀怨地 ， “ 和 我的 斧头 是 在 莱茵河 .
他哀怨地说：“我的斧头在莱茵河里。”

” [ðeɪ][kənˈsʌltɪd][təˈgeðər] .
” **They consulted together** .
” 他们 咨询 一起 .
他们进行了磋商。

[ˈpruːd(ə)ns][beɪd][ðem; ðəm][əˈvaɪd][ðæt][ˈvɪlɪdʒ] ； [ˈhʌŋɡər][sed] “ [baɪ][fuːd] .
Prudence bade them avoid that village ; hunger said “ buy food .
谨慎 巴德 他们 避免 那 村庄 ； 饥饿 说 “ 买 食物 .
谨慎让他们避开那个村庄；饥饿让他们“买些食物”。

” [ˈhʌŋɡər][spəʊk][ˈlʌʊdəst] .
” **Hunger spoke loudest** .
” 饥饿 辐 最响亮 .
饥饿的声音最为响亮。

[ˈpruːd(ə)ns][moʊst][kənˈvɪnsɪŋli] .
Prudence most convincingly .
谨慎 最多 令人信服地 .
谨慎是最令人信服的。

[ðeɪ] [ˈsetlɪd] [tuː; tə] [straɪk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .
They settled to strike across the fields .
他们 定居 到 罢工 穿过 这 字段 ；

他们决定横穿田野发起进攻。

[ðeɪ] [ˈhɔːltɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈheɪstæk] [ænd; ənd] [ˈbɔːroʊd] [tuː] [ˈbʌndlɪz] [ʌv; əv] [heɪ] ,
They halted at a haystack and borrowed two bundles of hay ,
他们 停止 在 一个 草垛 和 借来的 二 捆 的 干草 ；

他们停在一堆干草旁，借了两捆干草。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][draɪ] [dɪtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈnetlɪz] .
and lay on them in a dry ditch out of sight , but in nettles .
和 躺 在 他们 在 一个 干燥 沟 出去 的 视线 ， 但 在 荨麻 ；

然后把它们放在干涸的沟渠里，远离视线，但要避开荨麻丛。

[ðeɪ] [ˈsællaɪd] [aʊt][ɪn][tɜːrn][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈtɜːnɪps] .
They sallied out in turn and came back with turnips .
他们 突袭 出去 在 转动 和 来了 后退 和 萝卜 ；

他们轮番出击，带着萝卜回来了。

[ðiːz] [ðeɪ] [mʌntʃt] [æt; ət] [ˈɪntərvlɪz] [ɪn][ðer; ðər] [rɪˈtriːt] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌnsɛt] .
These they munched at intervals in their retreat until sunset .
这些 他们 咀嚼 在 间隔 在 他们的 撤退 直到 日落 ；

在撤退途中，他们时不时地吃些这些东西，直到日落。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [krept] [aʊt] [ˈfɪvəriŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [ˈdɑːrkənəs] ,
Presently they crept out shivering into the rain and darkness ,
目前 他们 悄悄地爬 出去 瑟瑟发抖 进入 这 雨 和 黑暗 ；

他们瑟瑟发抖地爬进雨中和黑暗里。

[ænd; ənd][gɔːt][ˈɪntuː][ðə; ði][roʊd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
and got into the road on the other side of the village .
和 得到 进入 这 路 在 这 其他 边 的 这 村庄 ；

然后走到村子另一边的路上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [naɪt] , [dɑːrk][æz; əz] [pɪtʃ] , [ænd; ənd] [ˈbləʊɪŋ] [hɑːrd] .
It was a dismal night , dark as pitch , and blowing hard .
它 曾是 一个 惨淡 夜晚 ， 黑暗的 作为 沥青 ， 和 吹 难的 ；

那是一个阴沉的夜晚，漆黑一片，狂风呼啸。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈniːðər] [siː] , [nɔːr] [hɪr] , [nɔːr][biː; bi] [siːn] , [nɔːr] [hɜːrd] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ]
They could neither see , nor hear , nor be seen , nor heard ; and for aught I
他们 可以 两者都不 看 ， 也不 听到 ， 也不 是 已见 ， 也不 听到 ； 和 为了 零 我
[noʊ] ,
know ,
知道 ；

他们既看不见，也听不见，既不被人看见，也不被人听见；而且据我所知，

[pæst] [laɪk] [ˈɡoʊsts] [kloʊz] [tuː; tə][ðer; ðər] [foʊz] .
passed like ghosts close to their foes .
通过了 喜欢 鬼魂 关闭 到 他们的 敌人 ；

他们像幽灵一样靠近敌人。

[ðiːz] [ðeɪ] [ˈɔːlmoʊst][fərˈɡɔːt][ɪn][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [temˈpestʃuəs] [naɪt] ,
These they almost forgot in the natural horrors of the black tempestuous night ,
这些 他们 几乎 忘了 在 这 自然的 恐怖 的 这 黑色的 暴风雨般的 夜晚 ；

在漆黑暴风雨之夜的自然恐怖中，他们几乎忘记了这些。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ɡroʊp] [ænd; ənd] [hjuː] [ðer; ðər] [wei] [æz; əz][ɪn] [blæk] [ˈmɑːrb(ə)l] .
in which they seemed to grope and hew their way as in black marble .
在 哪个 他们 似乎 到 摸索 和 槎 他们的 方式 作为 在 黑色的 大理石 ；

他们仿佛在黑色大理石中摸索、凿出自己的道路。

[wen] [ðə; ði] [mu:n] [rouz] [ðei] [wɜ:r; wər] ['meni] [ə; ei] [li:g] [frʌm; frəm] ['du:səl,dɔ:rf] .
When the moon rose they were many a league from Dusseldorf .
什么时候 这 月亮 玫瑰 他们 是 许多 一个 联盟 从 杜塞尔多夫 .
月亮升起时，他们距离杜塞尔多夫还有很长一段路。

[bʌt; bət] [ðei] [sti] ['trʌdʒd] [ɑ:n] .
But they still trudged on .
但 他们 仍然 艰难跋涉 在 .
但他们仍然艰难地前行。

[ˈprez(ə)ntli] [ðei] [keɪm] [tu:; tə][ə; ei][hju:dʒ] ['bɪldɪŋ] .
Presently they came to a huge building .
目前 他们 来了 到 一个 巨大的 建筑 .
他们来到了一栋巨大的建筑物前。

" ['kɜ:ɾɪdʒ] ! " [kraɪd] ['dɛ,nɪs] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðɪs] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] .
" **Courage ! " cried Denys , " I think I know this convent .**
" 勇气 ！ " 哭 丹尼斯 , " 我 思考 我 知道 这 修道院 .
“鼓起勇气！”丹尼斯喊道，“我想我认识这家修道院。”

[aɪ] [aɪ 'ti:][ɪz] .
Aye it is .
是的 它 是 .
是的。

[wi:; wi][ɑ:r; əɾ][ɪn][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] - .
We are in the see of Juliers .
我们 是 在 这 看 的 - .
我们现在在朱利耶海。

[kə'loʊn] [hæz; həz][noʊ] ['paʊər] [hɪr] .
Cologne has no power here .
科隆 有 不 力量 这里 .
科隆在这里没有影响力。

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðei] [wɜ:r; wər] [seɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
" **The next moment they were safe within the walls .**
" 这 下一个 片刻 他们 是 安全的 之内 这 墙壁 .
“下一刻，他们就安全地待在了城墙之内。”

['tʃæptər] [ɛ.kse.kseks]
CHAPTER XXX
章 XXX
第三十章

[hɪr] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [mʌŋk] , [hu:] [hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ðə; ði]
Here Gerard made acquaintance with a monk , who had constructed the
这里 杰拉德 制成 熟人 和 一个 僧 , WHO 有 建造 这
[greɪt] ['daɪəl][ɪn][ðə; ði]['praɪəɾz] ['gɑ:rdn] ,
great dial in the prior's garden ,
伟大的 拨号 在 这 先前的 花园 ,
在这里，杰拉德结识了一位僧侣，这位僧侣在院长的花园里建造了巨大的日晷。

[ænd; ənd][ə; ei] [wi:l] [fɔ:r; fər] ['drɔ:ɪŋ] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd][ə; ei] ['wɪnəʊɪŋ] [mə'ʃi:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and a wheel for drawing water , and a winnowing machine for the
和 一个 车轮 为了 绘画 水 , 和 一个 扬场 机器 为了 这
[greɪn] ,
grain ,
粮食 ,
还有用来汲水的车子和用来扬谷的扬谷机。

[et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [ænd; ənd][hæd; həd]['evər][sʌm; səm] [ɪn'dʒi:niəs] ['mekənɪzəm] [ɑ:n][hænd] .
etc : , and had ever some ingenious mechanism on hand .
ETC : , 和 有 曾经 一些 巧妙 机制 在 手 : .
等等, 而且总是手头有一些巧妙的装置。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ['sevrəl] ['sɔ:lt(ə)rɪ; 'sɒl-][ænd; ənd] [tu:] ['dʌlsɪmə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ]
He had made several psalteries and two dulcimers , and was now
他 有 制成 一些 诗篇集 和 二 扬琴 , 和 曾是 现在
[ə'temptɪŋ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] - ,
attempting a set of regalles ,
尝试 一个 放 的 - ,
他制作了几副诗琴和两把扬琴, 现在正尝试制作一套皇家乐曲。

[ɔ:r][lɪt(ə)l][ɔ:rgən][fɔ:r; fər][ðə; ði][kwaɪər] .
or little organ for the choir .
或者 小的 器官 为了 这 唱诗班 : .
或者合唱团用的小型管风琴。

[naʊ] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [pleɪd] [ðə; ði][hʌmb(ə)l] ['sɔ:ltəri] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [mʌŋk] [tʌtʃt] [ðæt]
Now Gerard played the humble psaltery a little ; but the monk touched that
现在 杰拉德 玩 这 谦逊的 诗篇 一个 小的 ; 但 这 僧 感动 那
[ɪnstrəmənt] [dɪ'vaɪnli] ,
instrument divinely ,
乐器 神圣地 ,
杰拉德偶尔会弹奏一下那简陋的诗琴; 但那位僧侣却能用神力演奏这件乐器。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][moʊst] [ə'gri:əbli] [wʌt] [ə; eɪ] ['nɔ:vɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][mju:zɪk] .
and showed him most agreeably what a novice he was in music .
和 显示 他 最多 欣然 什么 一个 新手 他 曾是 在 音乐 : .
并让他非常愉快地认识到自己在音乐方面是多么的菜鸟。

[hi:; hi][ɔ:lsəʊ] [ɪ'lʊ:mɪneɪtɪd] ['faɪnli] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɔ:t] [raɪt] [soʊ] ['bjʊ:tɪfli] [æz; əz][dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] .
He also illuminated finely , but could not write so beautifully as Gerard .
他 还 照明 精细地 , 但 可以 不是 写 所以 非常漂亮 作为 杰拉德 : .
他的插图也很漂亮, 但是文笔不如杰拉德优美。

[kəm'pəriŋ] [ðer; ðər] [ə'kwaɪərmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜ:rnɪstnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ]
Comparing their acquirements with the earnestness and simplicity of an age
比较 他们的 收购 和 这 认真 和 简单 的 一个 年龄
[ɪn] [wɪtʃ] [ə'kʌmplɪʃməntz] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] [tru:] ['nætʃ(ə)rəl] [bent] ,
in which accomplishments implied a true natural bent ,
在 哪个 成就 暗示 一个 真的 自然的 弯曲 ,
将他们的成就与那个时代认真而朴素的作风进行比较, 在那个时代, 成就意味着真正的天赋。

[ju:θ] [ænd; ənd][eɪdʒ] [su:n] [brɪ'keɪm] [laɪk] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][dʒerɑ:d,dʒə'ra:d][wʌz; wəz] [prest] [hɑ:rd]
Youth and Age soon became like brothers , and Gerard was pressed hard
青年 和 年龄 很快 成为 喜欢 兄弟 , 和 杰拉德 曾是 按下 难的
[tu:; tə] [steɪ] [ðæt] [naɪt] .
to stay that night .
到 停留 那 夜晚 : .
青年和老年人很快就成了兄弟, 杰拉德被极力劝说留下来过夜。

[hi:; hi] [kən'sʌltɪd] ['dɛ,nɪs] , [hu:] [ə'sentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ru:f(ə)l] [rʌŋ] .
He consulted Denys , who assented with a rueful shrug .
他 咨询 丹尼斯 , WHO 同意 和 一个 懊悔的 耸肩 : .
他向丹尼斯请教, 丹尼斯无奈地耸了耸肩表示同意。

[ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d][tʊɔld][hɪz; ɪz][oʊld] [nu:] [frend] [ˈwɪðər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪˈskraɪbd]
Gerard told his old new friend whither he was going , and described
杰拉德 讲述 他的 老的 新的 朋友 往哪里去 他 曾是 去 , 和 描述
[ðer; ðər] [leɪt] [ədˈventʃəz] ,
their late adventures ,
他们的 晚的 冒险 ,
杰拉德告诉他这位新老朋友他要去的 地方 , 并描述了他们最近的冒险经历。

[ˈsɔ:fnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈboʊlstər] .
softening down the bolster .
软化 向下 这 支撑 .
把枕垫弄软。
“ [əˈlæk] ! ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈtrævələər] [ɪn][maɪ] [deɪ] ,
” Alack ! ” said the good old man , “ I have been a great traveller in my day ,
” 呜呼 ! ” 说 这 好的 老的 男人 , “ 我 有 到过 一个 伟大的 游客 在 我的 天 ,
“唉! ”这位善良的老人说道, “我年轻时曾是一位伟大的旅行家,

[bʌt; bət] [nʌn] [məˈlest] [emˈli:] .
but none molested me .
但 没有任何 性骚扰 我 .
但没有人骚扰我。

” [hi:; hi] [ðen] [tʊɔld][hɪm; ɪm][tu:; tə][əˈvɔɪd] [ɪnz] ; [ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ] [roʊgz] [ænd; ənd]
” He then told him to avoid inns ; they were always haunted by rogues and
” 他 然后 讲述 他 到 避免 旅馆 ; 他们 是 总是 闹鬼的 经过 流氓 和
 ,
roysterers ,
罗伊斯特勒斯 ,
“然后他告诉他要远离客栈; 客栈里总是流窜着恶棍和寻欢作乐之徒。”

[wens] [hɪz; ɪz][soʊl] [maɪt] [teɪk] [hɑ:rm][ˈi:v(ə)n][dɪd][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [ɪˈskeɪp] ,
whence his soul might take harm even did his body escape ,
何处 他的 灵魂 可能 拿 伤害 甚至 做过 他的 身体 逃脱 ,
即使他的肉体逃脱, 他的灵魂也可能受到伤害。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] [i:tʃ] [ˈdeɪz] [ˈdʒɜ:ni] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][laɪ][æt; ət][sʌm; səm] [ˈpi:sf(ə)l]
and to manage each day's journey so as to lie at some peaceful
和 到 管理 每个 天 旅行 所以 作为 到 说谎 在 一些 和平
[ˈmɑ:nəstəri] ;
monastery ;
修道院 ;
并安排好每天的行程, 以便能在某个宁静的修道院安息;

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔ:f][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ʃɑ:rp] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈni:d(ə)l] [æt; ət][ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d]
then suddenly breaking off and looking as sharp as a needle at Gerard
然后 突然 打破 离开 和 寻找 作为 锋利的 作为 一个 针 在 杰拉德
 ,
 ,
 ,
然后突然中断视线, 目光像针一样锐利地盯着杰拉德。

[hi:; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈʃrɪvən] ?
he asked him how long since he had been shriven ?
他 问 他 如何 长的 自从 他 有 到过 舍利文 ?
他问他, 他忏悔了多久?

[ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [ˈkʌlərd] [ʌp][ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [ˈfi:blɪ] —
Gerard coloured up and replied feebly —
杰拉德 有色 向上 和 回复 虚弱地 —
杰拉德脸色涨红, 虚弱地回答道——

“ [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] . ”
“ **Better than a fortnight** . ”
“ 更好的 比 一个 两星期 . ”

“比两周好多了。”

“ [ænd; ʌnd] [ðəʊ] [æn; ən][ˈeksɔːrɪst] !
“ **And thou an exorcist** !
“ 和 你 一个 驱魔人 !

“而你竟然是个驱魔人！ ”

[noʊ] [ˈwʌndər] [ˈperɪlz] [hæv; həv][,əʊvəˈteɪkən] [ði:] .
No wonder perils have overtaken thee .
不 想知道 危险 有 被超越 你 .

难怪你遭遇了种种危险。

[kʌm] , [ðəʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈspɪl] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] . ”
Come , thou must be assoiled out of hand . ”
来 , 你 必须 是 污秽 出去 的 手 . ”

来吧，你必须立刻被玷污。

“ [jes] , [ˈfaːðər] , ” [sed] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] , “ [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [maɪn] [hɑːrt] ;
“ **Yes , father ,** ” **said Gerard** , “ **and with all mine heart** ;
“ 是的 , 父亲 , ” 说 杰拉德 , “ 和 和 全部 矿 心 ;

“是的，父亲，”杰拉德说，“我全心全意地同意；

“ [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [dʒɔɪnd] ,
“ **and was sinking down to his knees , with his hands joined ,**
“ 和 曾是 下沉 向下 到 他的 膝盖 , 和 他的 双手 加入 ,

“然后他跪倒在地，双手合十，

[bʌt; bət][ðə; ði] [mʌŋk] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][hæf] [ˈfretfəli] —
but the monk stopped him half fretfully —
但 这 僧 停止 他 一半 忧心忡忡地 —

但僧人有些焦躁地阻止了他——

“ [nɑːt][tuː; tə][em ˈiː] !
“ **Not to me** !
“ 不是 到 我 !

“对我来说可不是！ ”

[nɑːt][tuː; tə][em ˈiː] !
not to me !
不是 到 我 !

对我来说可不是！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第15/56页

[nɑ:t][tu:; tə][em 'i:] !
not to me !
不是 到 我 ！

对我来说可不是！

[aɪ][,ei 'em][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz] [ðəʊ] [ɔ:r] ['eni] [bi:; bi] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ɪnt] .
I am as full of the world as thou or any be that lives in't .
我 是 作为 满的 的 这 世界 作为 你 或者 任何 是 那 生活 不 。

我和你，或者任何一个生活在这个世界上的人一样，都充满了对世界的热爱。

[maɪ] [hoʊl] [soʊl][,ai 'ti:][ɪz][ɪn] [ði:z] ['wʊd(ə)n] [paɪps] , [ænd; ənd] ['sɑ:ri] ['leðərn] ['stɑ:ps] ,
My whole soul it is in these wooden pipes , and sorry leathern stops ,
我的 所有的 灵魂 它 是 在 这些 木制的 管道 , 和 对不起 皮革 停止 ,

我的整个灵魂都寄托在这些木管里，可惜皮革管却成了止挡。

[wɪtʃ] [jæl; jəl] ['perɪʃ] — [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [hu:z] [maɪndz][ɑ:r; ər] [fɪkst] [ɑ:n] [sʌtʃ] [laɪk] ['vænitɪz] . “
which shall perish — with them whose minds are fixed on such like vanities .”
哪个 将 沦 — 和 他们 谁 思想 是 固定的 在 这样的 喜欢 虚荣心 。

那些一心追求此类虚妄之物的人，终将灭亡。

“ [dɪr] ['fɑ:ðər] , “ [sed] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] , “ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
“ **Dear father ,** “ **said Gerard ,** “ **they are for the use of the Church ,**
“ 亲爱的 父亲 , “ 说 杰拉德 , “ 他们 是 为了 这 使用 的 这 教会 ,

“亲爱的神父,”杰拉德说,“这些都是供教会使用的。”

[ænd; ənd] ['fʊrli] [ðæt] ['sæŋktəfaɪz][ðə; ði][peɪnz][ænd; ənd] ['leɪbər] [spent] [ɑ:n][ðem; ðəm] ? “
and surely that sanctifies the pains and labour spent on them ?”
和 一定 那 使神圣化 这 疼痛 和 劳动 花费 在 他们 ? ”

难道这不就证明了他们为之付出的心血和努力是值得的吗？

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; hæz] [bɪn] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][maɪn] [ɪr] [ðɪs] [waɪl] ,
“ **That is just what the devil has been whispering in mine ear this while ,**
“ 那 是 只是 什么 这 魔鬼 有 到过 耳语 在 矿 耳朵 这 尽管 ,

“这正是魔鬼这段时间一直在我耳边低语的话。”

“ [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] , ['pʊtɪŋ] [wʌn][hænd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [hæf]
“ **said the monk , putting one hand behind his back and shaking his finger half**
“ 说 这 僧 , 推杆 一 手 在后面 他的 后退 和 摇晃 他的 手指 一半
[ˈθretnɪŋli] ,
threateningly ,
威胁地 ,

“说着，那和尚把一只手背在身后，半威胁地摇了摇手指。”

[hæf] ['pleɪfəli] , [æt; ət]['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] .
half playfully , at Gerard .
一半 嬉戏地 , 在 杰拉德 。

半开玩笑地对杰拉德说。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [æz; əz][tu:; tə][maɪnd][,em 'i:] [ðæt] ['sɑ:ləmən] [bɪlt]
“ **He was even so kind and thoughtful as to mind me that Solomon built**
“ 他 曾是 甚至 所以 种类 和 周到 作为 到 头脑 我 那 所罗门 建造

[ðə; ði][ɔ:rd] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [rer] ['hæŋɡɪŋz] ,
the Lord a house with rare hangings ,
这 主 一个 房子 和 稀有的 绞刑 ,

“他甚至还非常体贴周到地告诉我，所罗门为上帝建造了一座宫殿，里面挂满了珍贵的帷幔。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪn] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['kʌʊntɪd] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [noʊ] [sɪn] .
and that this in him was counted gracious and no sin .
和 那 这 在 他 曾是 计数 亲切 和 不 罪 .
并且这在他看来是恩典，而不是罪过。

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦 !
哦 !

[hiː; hi] [kæn; kən] [kwɒt] ['skriptʃər] ['rerli] .
he can quote Scripture rarely .
他 能 引用 圣经 很少 .
他很少能引用圣经。

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] [soʊ] ['sɪmp(ə)] [ə; eɪ] [mʌŋk] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ] [læd] ,
But I am not so simple a monk as you think , my lad ,
但 我 是 不是 所以 简单的 一个 僧 作为 你 思考 , 我的 小伙子 ,
但我并不像你想象的那样是个单纯的僧侣，孩子。

" [kraɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'faɪəns] , [ə'dresɪŋ] [nɑːt] ['dʒerə:d,dʒə'ra:d] [bʌt; bət] —
" cried the good father , with sudden defiance , addressing not Gerard but —
" 哭 这 好的 父亲 , 和 突然 蔑视 , 解决 不是 杰拉德 但 —
[ˈveɪkənsɪ] .
Vacancy .
空缺 .
“好父亲突然带着挑衅的语气喊道，他喊的不是杰拉德，而是——空位。”

" [ðɪs] [wʌn] [tɔɪ] ['fɪnɪʃt] , ['vɪdʒəlz] , ['fæsts] , [ænd; ənd] [prerz] [fɔːr; fər] [em 'iː] ; [prerz] ['stændɪŋ] ,
" This one toy finished , vigils , fasts , and prayers for me ; prayers standing ,
" 这 一 玩具 完成的 , 守夜 , 斋戒 , 和 祈祷 为了 我 ; 祈祷 常设 ,
“这件玩具用完了，人们为我守夜、斋戒、祈祷；人们站着祈祷，

[prerz] ['laɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [flɔːr] , [ænd; ənd] [prerz] [ɪn] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [tʌb] [ʌv; əv] [koʊld] ['wɔːtər]
prayers lying on the chapel floor , and prayers in a right good tub of cold water
祈祷 说谎 在 这 教堂 地面 , 和 祈祷 在 一个 正确的 好的 浴缸 的 寒冷的 水
.
:
.
躺在教堂地板上的祈祷，以及泡在冰冷浴缸里的祈祷。

" [hiː; hi] [nʌdʒd] ['dʒerə:d,dʒə'ra:d] [ænd; ənd] [wɪŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['noʊɪŋli] .
" He nudged Gerard and winked his eye knowingly .
" 他 轻推 杰拉德 和 眨眼 他的 眼睛 明知 .
他碰了碰杰拉德，意味深长地眨了眨眼。

" ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [heɪts] [ænd; ənd] [dredz] [laɪk] ['siːɪŋ] [juː 'es] [mʌŋks] [æt; ət] [əʊər; ɑːr] ['ɔːrɪsənz] [ʌp] [tuː; tə]
" Nothing he hates and dreads like seeing us monks at our orisons up to
" 没有什么 他 讨厌 和 脏辫 喜欢 看到 我们 僧侣 在 我们的 祈祷 向上 到
[əʊər; ɑːr] [tʃɪnz] [ɪn] [koʊld] ['wɔːtər] .
our chins in cold water .
我们的 下巴 在 寒冷的 水 .
“他最痛恨、最害怕的就是看到我们这些僧侣在祈祷时，冰冷的水没过下巴。”

[fɔːr; fər] ['kɔːrpəs] ['doʊ,mɑːt] ['ɑːkwə] .
For corpus domat aqua .
为了 语料库 域 水 .
对于 corpus domat aqua。

[soʊ] [naʊ] [goʊ] [kən'fes] [ðai] ['lɪt(ə)l] ['trʌmpəri] [sɪnz] , ['pɑːrdnəbl] [ɪn] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌsekjə'lærəti] ,
So now go confess thy little trumpery sins , pardonable in youth and secularity ,
所以 现在 去 承认 你的 小的 特朗普主义 罪孽 , 情有可原 在 青年 和 世俗性 ,
所以现在去忏悔你那些幼稚可笑的小罪过吧，这些罪过在年轻和世俗时期是可以被原谅的。

[ænd; ənd] [li:v] [em 'i:][tu:; tə][main] , [swi:t] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] ['hʌni] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi]
and leave me to mine , sweet to me as honey , and to be
和 离开 我 到 矿 , 甜的 到 我 作为 蜂蜜 , 和 到 是
[ˈekspiː,etɪd][ɪn] [prə'pɔ:r](ə)n] .
expiated in proportion .
已过期 在 部分 .

让我安息吧，我的心对我来说像蜂蜜一样甜蜜，而我的罪孽也将得到相应的补偿。

“ [ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['seɪŋ] ,
” Gerard bowed his head , but could not help saying ,
” 杰拉德 鞠躬 他的 头 , 但 可以 不是 帮助 说 ,
杰拉德低下了头，但还是忍不住说道：

“ [wer] [jæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [kən'fesər] [mɔ:r] ['hoʊli][ænd; ənd] ['klemənt] ? ”
” Where shall I find a confessor more holy and clement ? ”
” 在哪里 将 我 寻找 一个 忏悔者 更多的 圣 和 克莱门特 ? ”
“哪里还能找到比他更圣洁、更仁慈的忏悔神父呢？ ”

“ [ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] ['selz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mʌŋk] ['sɪmpli] ([ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r]
” In each of these cells , ” replied the monk simply (they were now in the corridor
” 在 每个 的 这些 细胞 , ” 回复 这 僧 简单地 (他们 是 现在 在 这 走廊
) “ [ðer; ðər] ,
) ” there ,
) ” 那里 ,
“在这些牢房里,”僧侣简单地回答道（他们现在在走廊里）“那里，

[goʊ][tu:; tə] ['brʌðər] ['æŋsɛlm] , [ˈjɑ:ndər] .
go to Brother Anselm , yonder .
去 到 兄弟 安瑟伦 , 远处 .

去那边找安瑟伦弟兄。

“ [ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] ['mʌŋks] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sel] ;
” Gerard followed the monk's direction , and made for a cell ;
” 杰拉德 随后 这 僧侣的 方向 , 和 制成 为了 一个 细胞 ;
“杰拉德按照僧侣的指示，走向了一间小室；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] ['prɪti] [kloʊz][tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:mz] [hi:; hi] [mɪ'stʊk]
but the doors were pretty close to one another , and it seems he mistook
但 这 门 是 漂亮的 关闭 到 一 其他 , 和 它 似乎 他 误
;
;
;
;

但是两扇门靠得很近，看来他弄错了；

[fɔ:r; fər][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][tæp] ,
for just as he was about to tap ,
为了 只是 作为 他 曾是 关于 到 轻敲 ,

就在他即将敲击的时候，

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ['kraɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] ['wɪspər] , “ [neɪ] ! [neɪ] !
he heard his old friend crying to him in an agitated whisper , ” Nay ! nay !
他 听到 他的 老的 朋友 哭泣 到 他 在 一个 激动 耳语 , ” 不 ! 不 !
[neɪ] !
nay !
不 !

他听到老朋友焦急地低声哭喊着：“不！不！不！”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [mʌŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sel] - [dɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]
” He turned , and there was the monk at his cell - door , in a strange
” 他 转向 , 和 那里 曾是 这 僧 在 他的 细胞 - 门 , 在 一个 奇怪的
[stɜːt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ,
state of anxiety ,
状态 的 焦虑 ,

他转过身，看到那位僧人站在牢房门口，神情焦虑不安。

[ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [er] ['dʌb(ə)] - ['hændɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bɔːtəm] ['sɔːjər]
going up and down and beating the air double - handed , like a bottom sawyer
去 向上 和 向下 和 殴打 这 空气 双倍的 - 递交 , 喜欢 一个 底部 索耶
.
.
.

像锯木工一样，上下挥动双手拍打空气。

[ˈdʒerəːd,dʒə'raːd] ['riːəli] [θɔːt] [ðə; ði] [sel] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ]
Gerard really thought the cell he was at must be inhabited by
杰拉德 真的 想法 这 细胞 他 曾是 在 必须 是 有人居住的 经过
[sʌm; səm] ['deɪndʒərəs] [waɪld] [biːst] ,
some dangerous wild beast ,
一些 危险的 荒野 兽 ,

杰拉德真的以为他所在的牢房里一定住着某种危险的野兽。

[ɪf] [nɑːt][baɪ] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] [huːz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
if not by that personage whose presence in the convent had been so
如果 不是 经过 那 人士 谁 在场 在 这 修道院 有 到过 所以
[dɪ'stɪŋktli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] .
distinctly proclaimed .
明显地 宣布 .

如果不是那位在修道院中出现并被明确宣告的人物。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [dɔːr] .
He looked back inquiringly and went on to the next door .
他 看起来 后退 询问地 和 去 在 到 这 下一个 门 .

他疑惑地回头看了一眼，然后走向了隔壁的门。

[ðen] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ['nɑːdəd,'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['ræpɪdli] ,
Then his old friend nodded his head rapidly ,
然后 他的 老的 朋友 点头 他的 头 快速 ,

然后他的老朋友快速地点了点头。

['bɜːrstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['blɪsf(ə)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] , [ænd; ənd] [[ɑːt]
bursting in a moment into a comparatively blissful expression of face , and shot
爆发 在 一个 片刻 进入 一个 比较 幸福的 表达 的 脸 , 和 射击
[bæk] ['ɪntuː;][hɪz; ɪz][den] .
back into his den .
后退 进入 他的 丹 .

突然间，他脸上露出了相对幸福的表情，然后迅速跑回了自己的巢穴。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['aʊər] - [glæs] , [tɜːrnd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] - ;
He took his hour - glass , turned it , and went to work on his regalles ;
他 采取 他的 小时 - 玻璃 , 转向 它 , 和 去 到 工作 在 他的 - ;

他拿起沙漏，转动它，然后开始制作他的礼物；

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] ,
and often he looked up , and said to himself , “ Well - a - day ,
和 经常 他 看起来 向上 , 和 说 到 他自己 , “ 出色地 - 一个 - 天 ,

他常常抬头望向天空，自言自语道：“唉，

[ðə; ði][sændz] [haʊ] [swɪft] [ðeɪ] [rʌn] [wen] [ðə; ði][mæn][ɪz] [bent][ˈoʊvər] [ˈz:rθli] [tɔɪz] .
the sands how swift they run when the man is bent over earthly toys .
这 沙子 如何 迅速 他们 跑步 什么时候 这 男人 是 弯曲 超过 尘世的 玩具 :

当男人沉溺于尘世的玩物时，沙子流逝得多么迅速。

" [ˈfɑ:ðər] [ˈæn,selm][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)] [mʌŋk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæmp(ə)] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs]
" **Father Anselm was a venerable monk , with an ample head , and a face**
" 父亲 安瑟伦 曾是 一个 可敬 僧 , 和 一个 充足 头 , 和 一个 脸
[ɔ:l] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd] [lʌv] .
all dignity and love .
全部 尊严 和 爱 :

“安瑟伦神父是一位德高望重的僧侣，头颅宽阔，面容庄重慈祥。”

[ˈðerfɔ:r] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][ɪn] [kənˈfesɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [riˈpleɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)]
Therefore Gerard in confessing to him , and replying to his gentle
所以 杰拉德 在 坦白 到 他 , 和 回复 到 他的 温和的
[ðoʊ] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [ˈkwestʃənz] ,
though searching questions ,
尽管 搜索 问题 ,

因此，杰拉德向他坦白，并回答了他温和而又探究性的问题。

[kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [hed] ! — [oʊ] [dɪr] !
could not help thinking , “ Here is a head ! — Oh dear !
可以 不是 帮助 思维 , “ 这里 是 一个 头 ! — 哦 亲爱的 !

我不禁想到：“这里有个头！——哦，天哪！”

[oʊ] [dɪr] !
oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ju:; jʊ] [wɪl] [let][em ˈi:] [drɔ:] [aɪ ˈti:] [wen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [kənˈfesɪŋ] .
I wonder whether you will let me draw it when I have done confessing .
我 想知道 无论 你 将要 让 我 画 它 什么时候 我 有 完毕 坦白 :

我想知道，等我忏悔完毕，你会不会让我画这幅画。

" [ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [gɑ:t] [kənˈfju:zd] , [ænd; ənd][hi:; hi][fərˈgɑ:t][ə; eɪ] [kraɪm] [ɔ:r] [tu:] .
" **And so his own head got confused , and he forgot a crime or two .**
" 和 所以 他的 自己的 头 得到 使困惑 , 和 他 忘了 一个 犯罪 或者 二 .
"于是他自己也糊涂了，忘记了一两件罪行。"

[haʊˈevər] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈloʊər] [ðə; ði][ˈbəʊlstəriŋ] [ðɪs] [taɪm] ,
However , he did not lower the bolstering this time ,
然而 , 他 做过 不是 降低 这 加强 这 时间 ,

然而，这一次他并没有降低加固力度。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi][soʊ][ˌʌnˈkændɪd][æz; əz][tu:; tə] [dɪˈtrækt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪɡən] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]
nor was he so uncandid as to detract from the pagan character of the
也不 曾是 他 所以 坦率的 作为 到 减损 从 这 异教徒 特点 的 这
[ˈbəʊlstərd] .
bolstered .
加强 :

他也并非那么不坦率，以至于有损于被扶持者的异教性质。

[ðə; ði] [ˈpenəns] [ɪnˈfliktɪd] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈentər] [ðə; ði][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] [tʃɜ:rtʃ] ,
The penance inflicted was this : he was to enter the convent church ,
这 忏悔 造成的 曾是 这 : 他 曾是 到 进入 这 修道院 教会 ,
[ænd; ənd] [pˈrɒstreɪtɪŋ] [hɪmˈself] ,
and prostrating himself ,
和 俯伏 他自己 ,

他所受的惩罚是：进入修道院教堂，五体投地，

[kɪs] [ðə; ði] ['ləʊɪst] [step] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:l̩tər] [θri:] [taɪmz] ; [ðen] ['ni:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
kiss the lowest step of the altar three times ; then kneeling on the floor ,
吻 这 最低 步 的 这 坛 三 时 代 ; 然 后 跪 着 在 这 地 面 ;
亲吻祭坛最底层的台阶三次; 然后跪在地上,

[tu:; tə] [sei] [θri:] ['pætə'nɑ:stər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kri:doʊ] : “ [ðɪs] [dʌn] , [kʌm] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] [ɑ:n]
to say three paternosters and a credo : “ this done , come back to me on
到 说 三 回 旋 曲 和 一 个 信 条 : “ 这 完 毕 , 来 后 退 到 我 在
[ðə; ði] ['ɪnstənt] .
the instant .
这 立 即 的 .

念三首经歌和一句信条: “事情办妥了, 立刻回来见我。”
“ [ə'kɔ:rdɪŋli] , [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [mɔ:rtɪfɪ'keɪ](ə)n] [pər'fɔ:rmd] , ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [faʊnd]
Accordingly , his short mortification performed , Gerard returned , and found
“ 因 此 , 他 的 短 的 屈 辱 执 行 , 杰 拉 德 返 回 , 和 成 立
[fɑ:ðər] ['æn,selm] ['spredɪŋ] ['plæstər] .
Father Anselm spreading plaster .
父 亲 安 瑟 伦 传 播 石 膏 .

“于是, 杰拉德短暂的苦修结束后回来, 发现安塞尔姆神父正在抹灰。
“ [æftər][ðə; ði] [sou] [ðə; ði]['bɑ:di] , “ [sed] [hi; hi] ; “ [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [kaɪə'rə:dʒən] [hɪr] ,
“ After the soul the body , “ said he ; “ know that I am the surgeon here ,
“ 后 这 灵 魂 这 身 体 , “ 说 他 ; “ 知 道 那 我 是 这 外 科 医 生 这 里 ,
“灵魂之后是身体,”他说; “要知道我是这里的外科医生,

[fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] .
for want of a better .
为 了 想 的 一 个 更 好 的 .
暂且如此吧。

[ðɪs] [ɪz] ['gouɪŋ][ɑ:n][ðar] [leg] ; [tu:; tə] [ku:l] [aɪ 'ti:] , [nɑ:t][tu:; tə][bɜ:rn][aɪ 'ti:] ; [ðə; ði] [seɪnts] [fər'brɪd] .
This is going on thy leg ; to cool it , not to burn it ; the saints forbid .
这 是 去 在 你 的 腿 ; 到 凉 爽 的 它 , 不 是 到 烧 伤 它 ; 这 圣 徒 禁 止 .
这是要涂在你的腿上; 是为了降温, 而不是为了灼伤; 圣人们都禁止这样做。

“ [dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɑ:pə'reɪ](ə)n][ðə; ði] [mə'næstɪk] [li:tʃ] ,
“ During the operation the monastic leech ,
“ 期 间 这 手 术 这 修 道 院 水 蛭 ,
“手术过程中, 僧侣水蛭,

[hu:] [hæd; həd][ˈnæt(ə)rəli] [bɪn] [ˈɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['du:səl,dɔ:rf] [bræntʃ] [ʌv; əv][ˈdʒerɑ:rdz] [kən'feɪ(ə)n] ,
who had naturally been interested by the Dusseldorf branch of Gerard's confession ,
WHO 有 自 然 到 过 感 兴 趣 的 经 过 这 杜 塞 尔 多 夫 分 支 的 杰 拉 德 的 忏 悔 ,
自然而然地, 人们对杰拉德供述中杜塞尔多夫的部分很感兴趣。

[ˈræðər] ['saɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['deɪnɪs] [ə'pɑ:n] “ ['bli:dɪŋ] . “
rather sided with Denys upon “ bleeding . “
相 当 侧 面 和 丹 尼 斯 之 上 “ 出 血 . “
在“流血”事件中, 他反而站在了丹尼斯一边。

“ [wi:; wi][doo'mɪnɪkənz] ['seldəm] [let] [blʌd] [ˈnɑʊədeɪz] ; [ðə; ði] [leɪ] ['li:tʃɪz] [sei] - [tɪz][frʌm; frəm] [tɪ'mɪdəti]
“ We Dominicans seldom let blood nowadays ; the lay leeches say ' tis from timidity
“ 我 们 多 米 尼 加 人 很 少 让 血 如 今 ; 这 躺 水 蛭 说 - 的 从 胆 怯
[ænd; ənd][wɑ:nt][ʌv; əv] [skɪl] ;
and want of skill ;
和 想 的 技 能 ;
“我们多米尼加人现在很少放血了; 那些庸医说这是因为胆怯和缺乏技巧;

[bʌt; bət] , [ɪn] [su:θ] ,
but , in sooth ,
但 , 在 舒 缓 ,
但实际上,

[wiː, wi][hæv, həv] [lɔːŋ] [faʊnd] [ðæt] [ˈsɪmpəlz] [wɪl] [kɜːr] [moʊst][ʌv, əv][ðə, ði][ˈɪlz] [ðæt] [kæn, kən][biː, bi] [kɜːr]
we have long found that simples will cure most of the ills that can be cured
我们 有 长的 成立 那 简单 将要 治愈 最多 的 这 疾病 那 能 是 治愈
[æt, ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

我们早就发现，简单的方法可以治愈大多数可以治愈的疾病。

[brˈsaɪdz] , [ðeɪ] [ˈnevər] [kɪl] [ɪn][ˈkeɪpəb(ə)] [hændz] ; [ænd; ənd] [ʌðər] [ˈremədɪz] [sleɪ] [laɪk] [ˈθʌndərbɔʊlt] .
Besides , they never kill in capable hands ; and other remedies slay like thunderbolts .
除了 , 他们 绝不 杀 在 有能力的 双手 ; 和 其他 补救措施 杀戮 喜欢 雷电 .

此外，它们在熟练的人手中永远不会致命；而其他疗法却能像雷霆一样致命。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə, ði] [blʌd] , [ðə, ði][ˈvʌlɡeɪt; ˈvʌlgət] [seθ] [ɪkˈspresli] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə, ði][laɪf][ʌv, əv][ə, eɪ][mæn] . -
As for the blood , the Vulgate saith expressly it is the life of a man . '
作为 为了 这 血 , 这 武加大译本 赛斯说 明确地 它是 这 生活 的 一个 男人 . -

至于血，《武加大译本》明确指出，它是人的生命。

[ænd; ənd][ɪn][ˈmedɪs(ə)n][ɔːr] [lɔː] , [æz; əz][ɪn] [drɪˈvɪnəti] ,
And in medicine or law , as in divinity ,
和 在 药品 或者 法律 , 作为 在 神 ,

在医学或法律领域，如同在神学领域一样，

[tuː; tə][biː, bi][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][ðə, ði][ɔːl] - [waɪz] [ɪz][tuː; tə][biː, bi][ə, eɪ] [fuːl] .
to be wiser than the All - wise is to be a fool .
到 是 更明智 比 这 全部 - 明智的 是 到 是 一个 傻子 .

比全知全能者更聪明，就是愚蠢。

[mɔːrˈoʊvər] , [ˈsɪmpəlz] [ɑːr; ər] [ˈmaɪti] .
Moreover , simples are mighty .
而且 , 简单 是 强大的 .

此外，简单的东西往往蕴含着强大的力量。

[ðə, ði][ˈlɪt(ə)] [fɔːr] - [ˈfʊtɪd] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [kɪlz] [ðə, ði] [ˈpɔɪzənəs] [sneɪk] , [ɪf] [ˈbɪtn] [hɜːrˈself] ,
The little four - footed creature that kills the poisonous snake , if bitten herself ,
这 小的 四 - 有脚的 生物 那 杀戮 这 有毒 蛇 , 如果 被咬 她自己 ,

这种能杀死毒蛇的四脚小动物，如果自己被咬了，就会反抗。

[faɪndz][æn; ən] [ɜːrb] [ˈpaʊərf(ə)] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [kwel] [ðæt] [ˈpɔɪzn] ,
finds an herb powerful enough to quell that poison ,
发现 一个 草本植物 强大的 足够的 到 荡平 那 毒 ,

找到一种足以解毒的草药，

[ðoʊ] [strɔːŋɡər] [ænd; ənd][ʌv, əv] [ˈswɪftər] [ɑːpəˈreɪ(ə)n][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈmɔːrt(ə)] [ˈmælədi] ; [ænd; ənd][wiː, wi]
though stronger and of swifter operation than any mortal malady ; and we
尽管 更强 和 的 更迅捷 手术 比 任何 凡人 弊病 ; 和 我们
, [tɔːt] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈwɪzdəm] ,
, taught by her wisdom ,
, 教授 经过 她 智慧 ,

虽然比任何凡人的疾病都更强大、更迅速；而我们，受其智慧的教导，

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [trəˈdɪʃnz] ,
and our own traditions ,
和 我们的 自己的 传统 ,

以及我们自身的传统，

[stiːl] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd][traɪ][ðə, ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv, əv] [ðoʊz] [plænts][ðə, ði] [ɡʊd] [ɡɑːd] [hæθ] [struːd] [ðɪs]
still search and try the virtues of those plants the good God hath strewed this
仍然 搜索 和 尝试 这 美德 的 那些 植物 这 好的 上帝 有 散落的 这

[ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] ,
earth with ,
地球 和 ,

继续探索和尝试上帝赐予这片土地上的那些植物的功效，

[sʌm; səm][tu:; tə] [fi:d] [menz] ['bɑ:dɪz] , [sʌm; səm][tu:; tə] [hi:l] [ðem; ðəm] .

some to feed men's bodies , some to heal them .

一些 到 喂养 男士 身体 , 一些 到 愈合 他们 :

有些是为了滋养人体, 有些是为了治愈疾病。

[ˈoʊnli][ɪn] ['despəɾət] ['ɪlz][wi:; wi][mɪks] ['hev(ə)nli] [wɪð; wɪθ] ['ɜ:rθli] ['vɜ:rtʃu:] .

Only in desperate ills we mix heavenly with earthly virtue .

仅有的 在 绝望的 疾病 我们 混合 天上 和 尘世的 美德 :

只有在绝境之中, 我们才会将天上的美德与人间的美德结合起来。

[wi:; wi] [sti:p] [ðə; ði] [her] [ɔ:r][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ded] [seɪnt][ɪn][ðə; ði]['medɪs(ə)n] ,

We steep the hair or the bones of some dead saint in the medicine ,

我们 陡 这 头发 或者 这 骨头 的 一些 死的 圣 在 这 药品 ,

我们将已故圣人的头发或骨头浸泡在药水中,

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɜ:rk] ['mɑ:rvələs] ['kjɔ:rz] . "

and thus work marvellous cures . "

和 因此 工作 奇妙 治愈 :

因此, 它们能产生奇效, 治愈疾病。"

" [θɪŋk] [ju:; jʊ] , ['fɑ:ðər] , [aɪ 'ti:][ɪz] [ə'ɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'li:ks] ?

" Think you , father , it is along of the reliques ?

" 思考 你 , 父亲 , 它 是 沿着 的 这 圣物 ?

"父亲, 您认为它是圣物之一吗? "

[fɔ:r; fər][ˈpi:tər][ə; eɪ] ['flɔ:rɪs] , [ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] [li:tʃ] [ænd; ənd][noʊ][ˈpeɪɡən] , [dɪˈnaɪz] [aɪ 'ti:][ˈstaʊtli] . "

for Peter a Floris , a learned leech and no pagan , denies it stoutly . "

为了 彼得 一个 弗洛里斯 , 一个 学习 水蛭 和 不 异教徒 , 否认 它 坚定地 :

因为彼得·弗洛里斯, 一个博学的寄生虫, 而且并非异教徒, 坚决否认这一点。"

" [wʌt] [noʊz] [ˈpi:tər][ə; eɪ] ['flɔ:rɪs] ?

" What knows Peter a Floris ?

" 什么 知道 彼得 一个 弗洛里斯 ?

"彼得和弗洛里斯之间有什么联系? "

[ænd; ənd] [wʌt] [noʊ] [aɪ] ?

And what know I ?

和 什么 知道 我 ?

我又能知道些什么呢?

[aɪ] [teɪk] [nɔ:t][ɑ:n][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [wi:; wi][kæn; kən] [kə'mænd] [ðə; ði] [seɪnts] , [ænd; ənd] [wɪl] [ðeɪ] [nɪl]

I take not on me to say we can command the saints , and will they nill

我 拿 不是 在 我 到 说 我们 能 命令 这 圣徒 , 和 将要 他们 零

[ðeɪ] ,

they ,

他们 ,

我不敢说我们能命令圣徒, 他们也不会。

[kæn; kən] [drɔ:] ['kɔ:rpərəl][ˈvɜ:rtʃu:][frʌm; frəm][ðər; ðər] [blest] [rɪ'meɪnz] .

can draw corporal virtue from their blest remains .

能 画 下士 美德 从 他们的 祝福 遗迹 :

可以从他们神圣的遗骸中汲取肉体美德。

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [ðæt] [ðə; ði]['peɪ(ə)nt] ['drɪŋkɪŋ] [ðʌs] [ɪn] [feɪθ] [ɪz]['ɔ:f(ə)n] ['betəd] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [tʃɑ:rm]

But I see that the patient drinking thus in faith is often bettered as by a charm

但 我 看 那 这 病人 喝 因此 在 信仰 是 经常 改进 作为 经过 一个 魅力

·

·

·

但我发现, 病人凭着信心喝下这些酒, 往往会像中了咒语一样病情好转。

[ˈdaʊtləs] [ˈfeɪθ] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ɪz][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ɪn][ɔːl] [ðɪːz] [ˈkjʊrɪz] .
Doubtless faith in the recipient is for much in all these cures .
毫无疑问 信仰 在 这 接受者 是 为了 很多 在 全部 这些 治愈 .

毫无疑问，对接受者的信任在所有这些疗法中都起着至关重要的作用。

[bʌt; bət][soʊ] - [twʌz] [ˈevər] .
But so 'twas ever .
但 所以 - 那是 曾经 .

但一直以来都是如此。

[ə; eɪ] [sɪk] [ˈwʊmən] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdʒuːɪʃ] [ˈliːtʃɪz] [ˈfeɪld] [tuː; tə] [kʲʊr] ,
A sick woman , that all the Jewish leeches failed to cure ,
一个 生病的 女士 , 那 全部 这 犹太人 水蛭 失败的 到 治愈 ,
一个患病的女人，所有的犹太水蛭都治不好她。

[dɪd][bʌt; bət] [tʌtʃ] [ˈkraɪsts] [ˈɡɑːrmənt][ænd; ənd][wʌz; wəz] [hiːld] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
did but touch Christ's garment and was healed in a moment .
做过 但 触碰 基督的 服装 和 曾是 已治愈 在 一个 片刻 .
他只是摸了摸基督的衣服，瞬间就痊愈了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [tʌtʃt] [ðæt] [ˈseɪkrɪd] [piːs] [ʌv; əv] [kloʊθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [hiːld] .
Had she not touched that sacred piece of cloth she had never been healed .
有 她 不是 感动 那 神圣 片 的 布 她 有 绝不 到过 已治愈 .
如果她没有触摸那块神圣的布，她就永远不会痊愈。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɪˈðəʊt] [ˈfeɪθ] [nɑːt] [tʌtʃt] [aɪˈtiː][ˈoʊnli] , [bʌt; bət][wɔːrn][aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɡreɪv] ,
Had she without faith not touched it only , but worn it to her grave ,
有 她 没有 信仰 不是 感动 它 仅有的 , 但 磨损 它 到 她 严重 ,
如果她没有信仰，不仅没有触摸它，反而把它戴到了坟墓里，

[aɪ] [troʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [nʌn] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːrt] .
I trow she had been none the better for't .
我 扔 她 有 到过 没有任何 这 更好的 堡 .
我认为她至今情况依然没有好转。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː] [ɪl] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðɪːz] [θɪŋz] [tuː] [ˈkjʊəriəsli] .
But we do ill to search these things too curiously .
但 我们 做 患病的 到 搜索 这些 事物 也 奇怪的是 .
但是，如果我们对这些事情过于好奇，那就适得其反了。

[ɔːl] [wiː; wi] [siː] [əˈraʊnd] [juːˈes] [kɔːlz] [fɔːr; fər] [ˈfeɪθ] .
All we see around us calls for faith .
全部 我们 看 大约 我们 呼叫 为了 信仰 .
我们周围的一切都在呼唤信仰。

[hæv; həv] [ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪ(ə)ns] .
Have then a little patience .
有 然后 一个 小的 耐心 .
请稍等片刻。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [noʊ] [ɔːl] .
We shall soon know all .
我们 将 很快 知道 全部 .
我们很快就会知道一切。

[ˈmiːntaɪm] , [aɪ] , [ðəaɪ] [kənˈfesər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] , [duː] [ˈstriktli] [fərˈbɪd] [ðɪː] , [ɑːn] [ðəaɪ] [soʊlz]
Meantime , I , thy confessor for the nonce , do strictly forbid thee , on thy soul's
与此同时 , 我 , 你的 忏悔者 为了 这 nonce , 做 严格 禁止 你 , 在 你的 灵魂的
[helθ] ,
health ,
健康 ,
与此同时，我，你暂时的告解神父，以你灵魂的健康为担保，严禁你：

[tuː; tə] [ˈhɑːrkən] [ˈlɜːrnið] [leɪ] [fʊk][ɑːn] [θɪŋz] [rɪˈlɪdʒəs] .
to hearken learned lay folk on things religious .
到 倾听 学习 躺 民间 在 事物 宗教 .

听取有学问的普通信徒对宗教事务的看法。

[ˈæɾəgəns] [ɪz][ðer; ðər] [beɪn] ; [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [ðeɪ] [ʌt] [ˈhevənz] [ˈoʊpən] [dɔːr] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈfeɪsɪz] .
Arrogance is their bane ; with it they shut heaven's open door in their own faces .
傲慢 是 他们的 祸根 ; 和 它 他们 关闭 天 打开 门 在 他们的 自己的 面孔 .
傲慢是他们的祸根；它让他们亲手关闭了通往天堂的大门。

[maɪnd] , [aɪ] [seɪ] , [ˈlɜːrnið] [ˈleɪk] .
Mind , I say , learned laics .
头脑 , 我 说 , 学习 世俗主义者 .

我说，要记住，有学识的世俗主义者。

[ʌnˈlɜːrnið] [wʌnz][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [maɪ][ˈmæstərz][ɪn][hjuːˈmɪləti] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ðəɪn] .
Unlearned ones have often been my masters in humility , and may be thine .
未受过教育的 一个 有 经常 到过 我的 大师 在 谦逊 , 和 可能 是 你的 .
那些不学无术的人常常是我谦逊的老师，也许他们也是你的老师。

[ðəɪ] [wuːnd] [ɪz] [kæəd] [fɔːr; fər] ; [ɪn] [θriː] [deɪz] - [twɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][skɑːr] .
Thy wound is cared for ; in three days ' twill be but a scar .
你的 伤口 是 关心 为了 ; 在 三 天 - 斜纹布 是 但 一个 瘢痕 .

你的伤口已得到妥善处理；三天后，它只会留下一道疤痕。

[ænd; ənd] [naʊ] [gɑːd] [spiːd] [ðiː] ,
And now God speed thee ,
和 现在 上帝 速度 你 ,

愿上帝保佑你。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [meɪk] [ðiː] [æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz] [ðəʊ] [ɑːrt] [ˈθɔːtf(ə)l]
and the saints make thee as good and as happy as thou art thoughtful
和 这 圣徒 制作 你 作为 好的 和 作为 快乐的 作为 你 艺术 周到
[ænd; ənd] [ˈɡreɪʃəs] .
and gracious .
和 亲切 .

圣徒们使你像你一样善良、快乐，因为你体贴周到、和蔼可亲。

" [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [hoʊpt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][paːrt] [jet] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]
"**Gerard hoped there was no need to part yet , for he was to**
" 杰拉德 希望 那里 曾是 不 需要 到 部分 然而 , 为了 他 曾是 到
[daɪn][ɪn][ðə; ði] [rɪˈfektəri] .
dine in the refectory .
用餐 在 这 食堂 .

杰拉德希望暂时不必告别，因为他还要在餐厅用餐。

[bʌt; bət] [ˈfɑːðər] [ˈæn,selm][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] [dʒʌst][pərˈseptəb(ə)l][ænd; ənd]
But Father Anselm told him , with a shade of regret just perceptible and
但 父亲 安瑟伦 讲述 他 , 和 一个 阴影 的 后悔 只是 可感知的 和
[noʊ] [mɔːr] ,
no more ,
不 更多的 ,

但安瑟伦神父告诉他，语气中带着一丝不易察觉的遗憾，仅此而已。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] [sel] [ðɪs] [wiːk] , [ˈbiːɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈpenɪtəns] ;
that he did not leave his cell this week , being himself in penitence ;
那 他 做过 不是 离开 他的 细胞 这 星期 , 存在 他自己 在 忏悔 ;
他本周没有离开牢房，因为他正在忏悔；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [tʊk] ['dʒerɑːrdz] [hed] ['delɪkətli] [ɪn][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] [kɪst]
and with this he took Gerard's head delicately in both hands , and kissed
和 和 这 他 采取 杰拉德的 头 轻柔地 在 两个都 双手 , 和 亲吻
[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [braʊ] ,
him on the brow ,
他 在 这 眉头 ,
于是, 他双手轻轻捧起杰拉德的头, 在他额头上吻了一下。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [brɪˈɔːr] [ðə; ði] [sel] [dɔːr] [hæd; həd] [klaʊzd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and almost before the cell door had closed on him , was back to his
和 几乎 前 这 细胞 门 有 关闭 在 他 , 曾是 后退 到 他的
[ˈpaɪəs][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .
pious offices :
虔诚的 办公室 :
几乎就在牢房门关上之前, 他又回到了他虔诚的办公室。

['dʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [went] [əˈweɪ] [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ði] [aɪsəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈnæstɪk] [laɪf] ,
Gerard went away chilled to the heart by the isolation of the monastic life ,
杰拉德 去 离开 冷藏 到 这 心 经过 这 隔离 的 这 修道院 生活 ,
[ænd; ənd] ['sædnɪd] [tuː] .
and saddened too .
和 悲伤 也 :
杰拉德离开时, 被修道院生活的孤寂深深刺痛, 也感到悲伤。

“ [əˈlæs] !
“ **Alas !**
“ 唉 !
“唉!
“ [hiː; hi] [θɔːt] , “ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd] [feɪs] [aɪ][mʌst; məst] ['nevər] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [əˈgen] [ɑːn] [ɜːrθ] ;
“ **he thought , here is a kind face I must never look to see again on earth ;**
“ 他 想法 , “ 这里 是 一个 种类 脸 我 必须 绝不 看 到 看 再次 在 地球 ;
他心想: “这是我此生再也不想看到的一张和蔼的脸庞;

[ə; eɪ][kaɪnd] [vɔɪs] [ɡɔːn] [frʌm; frəm] [maɪn] [ɪr] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ˈevər] .
a kind voice gone from mine ear and my heart for ever .
一个 种类 嗓音 已消失 从 矿 耳朵 和 我的 心 为了 曾经 :
一个温柔的声音永远地从我的耳边和心中消失了。
[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['saːrʊfl] [wɜːrld] .
There is nothing but meeting and parting in this sorrowful world .
那里 是 没有什么 但 会议 和 离别 在 这 悲伤 世界 :
在这个充满悲伤的世界里, 除了相遇和离别, 别无其他。

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
Well - a - day !
出色地 - 一个 - 天 !
美好的一天!
[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
well - a - day !
出色地 - 一个 - 天 !
好极了!

“ [ðɪs] ['pensɪv] [muːd] [wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mʌŋk] [huː] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
“ **This pensive mood was interrupted by a young monk who came for him**
“ 这 沉思的 情绪 曾是 中断 经过 一个 年轻的 僧 WHO 来了 为了 他
[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈfektəri] ;
and took him to the refectory ;
和 采取 他 到 这 食堂 ;
“这时, 一位年轻的僧人前来接他, 把他带到了食堂, 打断了他沉思的心情;

” [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈfraɪər] [krɔːst] [hɪmˈself] ； ” [ə; eɪ][seɪnt] , [æn; ən] [ˈæŋkəraɪt] , [ðə; ði][ˈveri] [ˈpɪlər] [ʌv; əv]
” **and the friar crossed himself ; “ a saint , an anchorite , the very pillar of**
” 和 这 修士 交叉 他自己 ； ” 一个 圣 , 一个 隐士 , 这 非常 支柱 的
[ðɪs] [haʊs] ！
this house !
这 房子 ！

修士划了个十字；“一位圣人，一位隐士，这所房子的支柱！”

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [jiː; ji] [ˈberfʊt] [tuː; tə] [lɔˈretʊ] .

He had sent ye barefoot to Loretto .
他 有 发送 是的 赤脚 到 洛雷托 .

他派你们赤脚去洛雷托。

[nei] , [aɪ][fərˈɡɑːt] , [baʊnd] [fɔːr; fər] [ˈɪtəli] ； [ðə; ði][ˈspɪtɪf(ə)] [oʊld] [seɪnt] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] ,

Nay , I forgot , y'are bound for Italy ; the spiteful old saint upon earth ,
不 , 我 忘了 , 你是 边界 为了 意大利 ; 这 恶毒的 老的 圣 之上 地球 ,

哎呀，我忘了，你要去意大利；那个人间恶毒的老圣人。

[hæd; həd] [sent] [jiː; ji] [tuː; tə] [ˈkæntərˌberi] [ɔːr] [kɑmpoʊˈstɛlə] .

had sent ye to Canterbury or Compostella .
有 发送 是的 到 坎特伯雷 或者 康波斯特拉 .

曾派你们去坎特伯雷或孔波斯特拉。

[bʌt; bət][dʒəˈroʊm][wʌz; wəz] [bɔːrn] [oʊld] [ænd; ʌnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəʊl] ； [ˈænˌselm] [ænd; ʌnd] [aɪ] [wɜːr; wər] [bɔɪz]

But Jerome was born old and with a cowl ; Anselm and I were boys
但 杰罗姆 曾是 出生 老的 和 和 一个 兜帽 ; 安瑟伦 和 我 是 男孩们

[wʌnz] ,

once ,
一次 ,

但杰罗姆生来年老，头戴斗篷；安瑟伦和我曾经都是男孩。

[ænd; ʌnd] [ˈwɪkɪd] [brɪˈɑːnd] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪˈmædʒɪn] ” ([ˈdʒɛrɑːdˌdʒəˈrɑːd] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt]

and wicked beyond anything you can imagine ” (Gerard wore a somewhat
和 邪恶 超过 任何事物 你 能 想象 ” (杰拉德 穿着 一个 有些

[ɪnˈkredʒələs] [lʊk]) :

incredulous look) :
难以置信 看) :

邪恶程度超乎你的想象”(杰拉德脸上露出难以置信的表情)：

” [ðɪs] [kiːps] [juːˈes] [ˈhʌmb(ə)] [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ænd; ʌnd] [meɪks] [juːˈes] [ˈriːz(ə)nəbli] [ˈliːniənt] [tuː; tə]

” **this keeps us humble more or less , and makes us reasonably lenient to**
” 这 保持 我们 谦逊的 更多的 或者较少的 , 和 制作 我们 合理 宽容 到

[juːθ] [ænd; ʌnd] [hɑːt] [blʌd] .

youth and hot blood .
青年 和 热的 血 .

“这使我们保持谦逊，并使我们相对宽容对待年轻人和冲动之人。”

” [ðen] , [æt; ət][ˈdʒɛrɑːrdz] [ˈɜːrniʃt] [rɪˈkwest] , [wʌn] [mɔːr] [ˈhev(ə)nli] [streɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði][sɔːlˈtiəriən, sæl-] ,

” **Then , at Gerard's earnest request , one more heavenly strain upon the psalterion ,**
” 然后 , 在 杰拉德的 认真 要求 , 一 更多的 天上 拉紧 之上 这 诗篇 ,

[ænd; ʌnd][soʊ][tuː; tə][bed] ,

and so to bed ,
和 所以 到 床 ,

“然后，应杰拉德的恳切请求，又在圣咏集上弹奏了一段天籁之音，然后就上床睡觉了。”

[ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [ˈspɪrɪt] [kɑːmd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [sɔːr] [hɑːrt] [suːðd] .

the troubled spirit calmed , and the sore heart soothed .
这 麻烦 精神 平静下来 , 和 这 疮 心 舒缓 .

烦躁的心灵平静下来，受伤的心灵得到抚慰。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [fʊl] [ðɪs] [deɪ] , [mɑ:rkɪt] ['oʊnli][baɪ]['kɑ:ntræst] ,
I have described in full this day , marked only by contrast ,
我 有 描述 在 满的 这 天 , 标记 仅有的 经过 对比 ,
我已完整地描述了这一天, 它唯一的特点就是对比鲜明。

[ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [keɪm] [laɪk] [ɔɪl] [ɑ:n] [weɪvz] ['æftər][soʊ] ['meni] ['pæɪnz] [ænd; ənd] ['perɪlz] — [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z]
a day that came like oil on waves after so many passions and perils — because
一个 天 那 来了 喜欢 油 在 波浪 后 所以 许多 激情 和 危险 — 因为
[aɪ 'ti:][mʌst; məst][stænd][ɪn] [ðɪs] ['nærətɪv] [æz; əz][ðə; ðɪ] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['meni] [sʌtʃ] [deɪz] [wɪtʃ]
it must stand in this narrative as the representative of many such days which
它 必须 站立 在 这 叙述 作为 这 代表 的 许多 这样的 天 哪个
[naʊ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
now succeeded to it .
现在 成功了 到 它 .

经历了如此多的激情和危险之后, 这一天就像海浪上的油一样到来——因为它必须作为接下来许多这样的日子的代表,
出现在这个故事中。

[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['trævələz] [ɑ:n][ðer; ðər] ['wɪrɪ] [wei] [ɪk'spɪəriənst] [ðæt] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][maɪ]
For our travellers on their weary way experienced that which most of my
为了 我们的 旅行者 在 他们的 厌倦 方式 经验丰富的 那 哪个 最多 的 我的
['ri:də-z] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðə; ðɪ] [lɔ:ŋɡər] ['dʒɜ:nɪ] [ʌv; əv][laɪf] ,
readers will find in the longer journey of life ,
读者 将要 寻找 在 这 更长 旅行 的 生活 ,
对于那些在疲惫旅途中经历着我大多数读者将在漫长人生旅途中体会到的感受的旅行者来说,

[vɪz] . , [ðæt] ['stɜ:rɪŋ] [ɪ'vents] [ɑ:r; ər][na:t] ['i:vnlɪ] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [hoʊl] [roʊd] ,
viz . , that stirring events are not evenly distributed over the whole road ,
即 . , 那 搅拌 活动 是 不是 均匀地 分布式 超过 这 所有的 路 ,
也就是说, 骚乱事件并非均匀分布在整个道路上。

[bʌt; bət] [kʌm] [baɪ][fɪts][ænd; ənd]['stɑ:rts] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ɪn] ['klʌstərz] .
but come by fits and starts , and as it were , in clusters .
但 来 经过 适合 和 开始 , 和 作为 它 是 , 在 集群 .
但这种现象时断时续, 而且往往成群出现。

[tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [drɔ:] [wʌn] [ə'nʌðər] [baɪ] [lɪŋks] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]
To some extent this may be because they draw one another by links more or less
到 一些 程度 这 可能 是 因为 他们 画 一 其他 经过 链接 更多的 或者较少的
[ˈsʌt(ə)l] .
subtle .
微妙的 .
在某种程度上, 这可能是因为它们之间存在着或多或少微妙的联系。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [ɪn][aɪ 'ti:][ðæn; ðən] [ðæt] .
But there is more in it than that .
但 那里 是 更多的 在 它 比 那 .
但这其中还有更深层的含义。

[aɪ 'ti:] ['hæpənz] [soʊ] .
It happens so .
它 发生 所以 .
确实如此。

[laɪf] [ɪz][æn; ən] [ɪntər'mɪtənt] ['fi:vər] .
Life is an intermittent fever .
生活 是 一个 间歇性的 发烧 .
人生就像一场间歇性的发烧。

[naʊ] [ɔ:l][ˈnæreɪtər; nə'reɪtər; nə'reɪtər] , ['weðər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔ:r] ['fɪkʃ(ə)n] ,
Now all narrators , whether of history or fiction ,
现在 全部 叙述者 , 无论 的 历史 或者 小说 ,
现在所有的叙述者, 无论是历史叙述者还是虚构人物,

[ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə][slɜːr] [ðiːz] ['bærən] ['pɔːʒənz][ʌv; əv][taɪm][ɔːr] [els] [laɪn] [trʌŋks] .
are compelled to slur these barren portions of time or else line trunks .
是 被迫 到 污点 这些 荒芜 部分 的 时间 或者 别的 线 树干 ;
被迫含糊其辞地度过这些荒芜的时光，否则就只能在树干上排成一排。

[ðə; ði] ['præktɪs] , [haʊ'evər] , [tendz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ʌn'gɑːrdɪd] ['riːdər] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [æɪrɪθ'metɪkl]
The practice , however , tends to give the unguarded reader a wrong arithmetical
这 实践 , 然而 , 倾向于 到 给 这 无人看守 读者 一个 错误的 算术
[ɪm'preʃ(ə)n] ,
impression ,
印象 ,
然而，这种做法往往会给不加防范的读者留下错误的算术印象。

[wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələɪr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][æz; əz][fɑːr][æz; əz]
which there is a particular reason for avoiding in these pages as far as
哪个 那里 是 一个 特别的 原因 为了 避免 在 这些 页面 作为 远的 作为
[pɑːsəb(ə)] .
possible .
可能的 ;
在这些页面中，有特别的原因要尽可能避免这种情况。

[aɪ][ɪn'vaɪt] ['ðerfɔːr] [jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][maɪ][eɪd] , [ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]
I invite therefore your intelligence to my aid , and ask you to try and
我 邀请 所以 你的 智力 到 我的 援助 , 和 问 你 到 尝试 和
['riːəlaɪz] [ðæt] ,
realize that ,
意识到 那 ,
因此，我恳请你们运用智慧来帮助我，并请你们努力理解这一点：

[ɔːl'dʊʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['vɪvɪd] [əd'ventʃəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːŋ] [waɪl] , [wʌn] ['deɪz] [mɑːrtʃ]
although there were no more vivid adventures for a long while , one day's march
虽然 那里 是 不 更多的 生动 冒险 为了 一个 长的 尽管 , 一 天 行进
[sək'sɪːdəd, sək'sɪːdɪd] [ə'nʌðər] ;
succeeded another ;
成功了 其他 ;
虽然很长一段时间内没有再发生什么惊险刺激的事情，但一天又一天的行军还是开始了；

[wʌn] ['mɑːnəstəri] ['æftər] [ə'nʌðər] [fed] [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ðem; ðəm]['grætɪs,'greɪtɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['welkəm]
one monastery after another fed and lodged them gratis with a welcome
一 修道院 后 其他 美联储 和 已提交 他们 免费 和 一个 欢迎
[ɔːlweɪz] ['tʃærətəbl] ,
always charitable ,
总是 慈善 ,
一家又一家修道院免费为他们提供食宿，并始终以慷慨友善的态度欢迎他们。

['sʌmtaɪmz] ['dʒɪːniəl] ; [ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðeɪ] [met][noʊ] ['enəmi] [bʌt; bət] ['wɪntər] [ænd; ənd] [rʌf]
sometimes genial ; and though they met no enemy but winter and rough
有时 和蔼可亲 ; 和 尽管 他们 遇见 不 敌人 但 冬天 和 粗糙的
[ˈweðər] ,
weather ,
天气 ,
有时和蔼可亲；虽然他们遇到的敌人只有严冬和恶劣天气，

[æn'tæɡənɪsts][nɑːt] [ɔːlweɪz] [kən'temptəbl] , [jet] [ðeɪ] ['trʌdʒd] ['oʊvər][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][trækt][ʌv; əv]
antagonists not always contemptible , yet they trudged over a much larger tract of
反派 不是 总是 可鄙 , 然而 他们 艰难跋涉 超过 一个 很多 更大的 通道 的
['terətɔːrɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
territory than that ,
领土 比 那 ,
敌对势力并非总是令人鄙夷，但他们所涉足的领土却比这广阔得多。

[ðer; ðær] [ˈpæsɪdʒ] [θruː] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [soʊ] [maɪˈnuːtli] .
their passage through which I have described so minutely .
他们的 通道 通过 哪个 我 有 描述 所以 精确到分钟 .
我已对他们经历的这段旅程进行了非常详细的描述。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [per] , [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [brɑːnzd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ˈtræv(ə)l] - [steɪnd] [frʌm; frəm]
And so the pair , Gerard bronzed in the face and travel - stained from
和 所以 这 一对 , 杰拉德 古铜色 在 这 脸 和 旅行 - 染色 从
[hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
head to foot ,
头 到 脚 ,
于是, 这对搭档, 杰拉德面色黝黑, 从头到脚都沾满了旅途的痕迹,

[ænd; ənd] [ˈdeɪnɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [juːz] [ɪn] [ˈtætərz] , [stɪf] [ænd; ənd] [ˈfʊtsɔːr] [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and Denys with his shoes in tatters , stiff and footsore both of them ,
和 丹尼斯 和 他的 鞋 在 破烂不堪 , 僵硬的 和 脚痛 两个都 的 他们 ,
丹尼斯的鞋子破烂不堪, 两人都僵硬酸痛, 脚也疼得厉害。

[druː] [nɪr] [ðə; ði] [bəˈ^ʌndiən] [frʌnˈtɪr] .
drew near the Burgundian frontier .
画 靠近 这 勃艮第 边境 .
靠近勃艮第边境。

[ˈtʃæptər] [eksˈeksˈaɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi
第三十一章

[ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][wʌz; wəz][ˈbːɪmoʊst][æz; əz] [ˈiːgər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpraːmɪst] [lənd][æz; əz] [ˈdeɪnɪs] ;
Gerard was almost as eager for this promised land as Denys ;
杰拉德 曾是 几乎 作为 渴望的 为了 这 承诺 土地 作为 丹尼斯 ;
杰拉德对这片应许之地几乎和丹尼斯一样渴望;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈkɑːnstəntli] [tʃɑːntɪd] [ɪts] [ˈpreɪzɪz] ,
for the latter constantly chanted its praises ,
为了 这 后者 不断地 吟诵 它是 赞扬 ,
因为后者不断地赞颂它,

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈnɔɪəns] [joʊd] [hɪm; ɪm] “ [ðei] [dɪd] [θɪŋz] [ˈbetər] [ɪn] [ˈbɜːrgændi] ;
and at every little annoyance showed him “ they did things better in Burgundy ;
和 在 每一个 小的 烦恼 显示 他 “ 他们 做过 事物 更好的 在 勃艮第 ;
每当遇到一点小麻烦, 他们就会说“勃艮第人做得更好”。

“ [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] [pleɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈfɔɪb(ə)l][baɪ] [ˌɡerənˈtiːɪŋ] [kliːn] [ˈbedkloʊðz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnz]
” **and above all played on his foible by guaranteeing clean bedclothes at the inns**
” 和 多于 全部 玩 在 他的 怪癖 经过 保证 干净的 床上用品 在 这 旅馆
[ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɑːlɪft] [ˈnei(ə)n] .
of that polished nation .
的 那 抛光 国家 .
最重要的是, 他利用了这个弱点, 保证那个文明国家的旅馆里会有干净的床单。

“ [aɪ][æsk][noʊ] [mɔːr] , “ [ðə; ði] [ˈhɒləndə] [wʊd] [seɪ] ;
” **I ask no more , “ the Hollander would say ;**
” 我 问 不 更多的 , “ 这 霍兰德 会 说 ;
“我别无所求了,” 荷兰人会这样说;

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [leɪn] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈneɪkɪd] [bed] [sɪns] [aɪ] [left] [hoʊm] !
” **to think that I have not lain once in a naked bed since I left home !**
” 到 思考 那 我 有 不是 莱恩 一次 在 一个 裸 床 自从 我 左边 家 !
“想想我离开家后竟然一次都没裸身躺在床上! ”

[wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər] ['lɪnɪn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dɒfɪŋ] ['hæbɪt][ænd; ənd][hoʊz] ,
When I look at their linen , instead of doffing habit and hose ,
什么时候 我 看 在 他们的 亚麻布 , 反而 的 脱下 习惯 和 软管 ,
当我看到他们的亚麻布衣袍时, 我并没有想到要脱掉修道服和长袜,

[aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪn] [aɪz] [ænd; ənd][noʊz][aɪ] [wʊd] [feɪn][bi; bi] [ʃʌt] [ʌv; əv] .
it is mine eyes and nose I would fain be shut of .
它 是 矿 眼睛 和 鼻子 我 会 欣然 是 关闭 的 .
我宁愿闭上眼睛和鼻子。

" [dɛ,nɪs] ['kærid] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] [soʊ][fa:r][æz; əz][tu; tə] [wɔ:k] ['twenti] [li:gz] [ɪn] [ʃu:z]
" Denys carried his love of country so far as to walk twenty leagues in shoes
" 丹尼斯 携带 他的 爱 的 国家 所以 远的 作为 到 走 二十 联赛 在 鞋
[ðæt] [hæd; həd][ɪk'splʊdɪd] ,
that had exploded ,
那 有 爆炸了 ,
“丹尼斯对祖国的热爱甚至到了穿着爆裂的鞋子走了二十里格的地步。”

[ræðər] [ðæn; ðən] [baɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] [tʃɜ:rl] ,
rather than buy of a German churl ,
相当 比 买 的 一个 德语 吝啬鬼 ,
与其从一个德国粗人那里买东西,

[hu:] [wʊd] [θroʊ] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv][ɔ:bstək(ə)lz][ɪn][ə; eɪ] ['kʌstəmɜ:z] [wei] , [hɪz; ɪz][ɪnsə'vɪləti] , [hɪz; ɪz]
who would throw all manner of obstacles in a customer's way , his incivility , his
WHO 会 扔 全部 方式 的 障碍 在 一个 顾客 方式 , 他的 非礼 , 他的
[ˈdɪnər] , [hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
dinner , his body .
晚餐 , 他的 身体 .
他会给顾客制造各种各样的障碍, 包括他的粗鲁无礼、他的晚餐、他的身体。

[tɔ:rdz] ['sʌnset] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət]['i:kwəl] ['dɪstənsɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn]
Towards sunset they found themselves at equal distances from a little town
向 日落 他们 成立 他们自己 在 平等的 距离 从 一个 小的 镇
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑ:nəsteri] ,
and a monastery ,
和 一个 修道院 ,
临近日落时分, 他们发现自己距离一个小镇和一座修道院的距离大致相等。

[ˈoʊnli][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [ðə; ði] [roʊd] .
only the latter was off the road .
仅有的 这 后者 曾是 离开 这 路 .
只有后者偏离了道路。

[dɛ,nɪs] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn] , [ˈdʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] .
Denys was for the inn , Gerard for the convent .
丹尼斯 曾是 为了 这 客栈 , 杰拉德 为了 这 修道院 .
丹尼斯负责客栈, 杰拉德负责修道院。

[dɛ,nɪs] [geɪv] [wei] , [bʌt; bət][ɑ:n] [kən'dɪ(ə)n] [ðæt] [wʌns][ɪn] ['bɜ:rgændi] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lweɪz] [stɑ:p][æt; ət]
Denys gave way , but on condition that once in Burgundy they should always stop at
丹尼斯 给予 方式 , 但 在 状况 那 一次 在 勃艮第 他们 应该 总是 停止 在
[æn; ən] [ɪn] .
an inn .
一个 客栈 .
德尼让步了, 但条件是一旦到了勃艮第, 他们就必须一直住在客栈里。

[ˈdʒɛrə:d,dʒəˈrɑ:d] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈredɪli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [lɪst] [ʌv; əv]
Gerard consented to this the more readily that his chart with its list of
杰拉德 同意 到 这 这 更多的 容易 那 他的 图表 和 它是 列表 的
[ˈkɒnvənts] [ˈendɪd] [hɪr] .
convents ended here .
修道院 结束 这里 .

杰拉德欣然同意，因为他的修道院列表图表到此就结束了。

[soʊ] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] [roʊd] .
So they turned off the road .
所以 他们 转向 离开 这 路 .

于是他们驶离了公路。

[ænd; ænd] [naʊ] [ˈdʒɛrə:d,dʒəˈrɑ:d] [æskt] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [wens] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə] [ˈpleɪsɪz]
And now Gerard asked with surprise whence this sudden aversion to places
和 现在 杰拉德 问 和 惊喜 何处 这 突然 厌恶 到 地方
[ðæt] [hæd; həd] [fed] [ænd; ænd] [lɑːdʒd] [ðem; ðəm] [ˈgræɪs,ˈgreɪtɪs] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] .
that had fed and lodged them gratis so often .
那 有 美联储 和 已提交 他们 免费 所以 经常 .

杰拉德惊讶地问道，为什么他们突然对那些曾经经常免费提供食物和住宿的地方产生了厌恶之情。

[ðə; ði] [ˈsoʊldʒər] [hemd] [ænd; ænd] [hɔː] [æt; ət] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] [rɒŋz] [bɜːrst] [fɔːrθ]
The soldier hemmed and hawed at first , but at last his wrongs burst forth
这 士兵 包边 和 犹豫不决 在 第一的 , 但 在 最后的 他的 错误 爆裂 前进
.
:
.

士兵起初支支吾吾，但最终还是把冤屈说了出来。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈvɜːrʒn] , [bʌt; bət] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ænd] [əˈbaɪdɪŋ]
It came out that this was no sudden aversion , but an ancient and abiding
它 来了 出去 那 这 曾是 不 突然 厌恶 , 但 一个 古老的 和 遵守
[ˈhɔːrər] ,
horror ,
恐怖 ,

事实证明，这并非一时兴起的厌恶，而是一种古老而持久的恐惧。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [səˈprest] [tɪl] [naʊ] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈdɪfɪkəlti] , [ænd; ænd] [aʊt] [ʌv; əv]
which he had suppressed till now , but with infinite difficulty , and out of
哪个 他 有 被抑制 直到 现在 , 但 和 无限 困难 , 和 出去 的
[pəˈlaɪtnəs] :
politeness :
礼貌 :

他之前一直极力压抑着这件事，但也是出于礼貌：

“ [aɪ] [sɔː] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ˈpaʊdər] [ɪn] [jɜː; jər] [drɪŋk] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [soʊ] [aɪ] [fɔːrˈbɔːr] [ðem; ðəm] .
“ **I saw they had put powder in your drink , ” said he , “ so I forbore them** .
“ 我 锯 他们 有 放 粉末 在 你的 喝 , “ 说 他 , “ 所以 我 前钻孔 他们 .
“我看到他们在你的饮料里放了粉末,”他说,“所以我忍耐了他们。”

[haʊˈevər] , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [læst] , [waɪ] [nɑːt] [iːz] [maɪ] [maɪnd] ?
However , being the last , why not ease my mind ?
然而 , 存在 这 最后的 , 为什么 不是 舒适 我的 头脑 ?

不过，既然是最后一个，为什么不让自己安心一些呢？

[noʊ] [ðen] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [ɪn] [ɔːl] [ðoʊz] [greɪt] [ˈdʌndʒənz] .
Know then I have been like a fish out of water in all those great dungeons .
知道 然后 我 有 到过 喜欢 一个 鱼 出去 的 水 在 全部 那些 伟大的 地下城 .
所以你们要知道，在那些宏伟的地牢里，我一直像一条离水的鱼。

[juː; jʊ] ['streɪtweɪ] [lə'vænt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][oʊld] ['feɪvɪŋ] : [soʊ][juː; jʊ] [si:] [nɑ:t][maɪ] ['pɜ:rgətɔ:ri] . ”
“ **You straightway levant with some old shaveling : so you see not my purgatory .** ”
你 立刻 黎凡特 和 一些 老的 剃须 : 所以 你 看 不是 我的 炼狱 . ”

你立刻就用一些旧剃须刀刮了起来：所以你看不到我的炼狱。”

“ [fər'gɪv] [ˌem 'i:] !
“ **Forgive me !**
” 原谅 我 !

“对不起！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['selfɪʃ] . ”
I have been selfish . ”
我 有 到过 自私 . ”

我一直很自私。

“ [eɪ] , [eɪ] , [aɪ] [fər'gɪv] [ðɪ:] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ; - [tɪz][nɑ:t][ðəɪ] [fɔ:lt] :
“ **Ay , ay , I forgive thee , little one ; ' tis not thy fault :**
” 哎 , 哎 , 我 原谅 你 , 小的 一 ; - 的 不是 你的 过错 :

“哎呀，哎呀，我原谅你了，小家伙；这不是你的错：

[ɑ:rt][nɑ:t][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [fu:l] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [pri:st] - [rɪd] , [ænd; ənd] [mʌŋk] - [hɪt] .
art not the first fool that has been priest - rid , and monk - hit .
艺术 不是 这 第一的 傻子 那 有 到过 牧师 - 摆脱 , 和 僧 - 打 .

这不是第一个被牧师赶走、被僧侣殴打的傻瓜。

[bʌt; bət] [aɪl] [nɑ:t] [fər'gɪv] [ðem; ðəm][maɪ] ['mɪzəri] .
But I'll not forgive them my misery .
但 患病的 不是 原谅 他们 我的 苦难 .

但我不会原谅他们给我带来的痛苦。

“ [ðen] , [ə'baʊt][ə; eɪ] ['sentʃəri] [br'fɔ:r] ['henri] [vi:;aɪ'aɪ'aɪ] . - [es] [kə'mɪʃənəz] , [hi:; hi] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz]
“ **Then , about a century before Henry VIII . ' s commissioners , he delivered his**
” 然后 , 关于 一个 世纪 前 亨利 八 . - s 专员 , 他 发表 他的
[ɪn'daɪtmənt] .
indictment .
起诉书 .

“然后，大约在亨利八世的专员们提出指控之前一个世纪，他就提出了指控。”

[ðɪ:z] ['glu:mi] [paɪlz][wɜ:r; wər][ɔ:l] [bɪlt] [ə'laɪk] .
These gloomy piles were all built alike .
这些 阴沉 堆 是 全部 建造 同样 .

这些阴森森的建筑群都建造得一模一样。

[ɪnz] ['dɪfəd] , [bʌt; bət] [hɪr] [ɔ:l][wʌz; wəz] [mə'nɑ:təni] .
Inns differed , but here all was monotony .
旅馆 不同 , 但 这里 全部 曾是 单调 .

各家客栈各有特色，但这里却千篇一律。

[greɪt] [geɪt] , ['lɪt(ə)l] [geɪt] , [soʊ] ['meni] [steps][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['glu:mi] ['klɔɪstər] .
Great gate , little gate , so many steps and then a gloomy cloister .
伟大的 门 , 小的 门 , 所以 许多 步骤 和 然后 一个 阴沉 修道院 .

大门，小门，好多台阶，然后是一个阴森的回廊。

[hɪr] [ðə; ðɪ] ['dɔ:tə(r)] , [ðer; ðər][ðə; ðɪ] [greɪt] [koold] [rɪ'fektəri] , [wer] [juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt] ['mʌmtʃəns]
Here the dortour , there the great cold refectory , where you must sit mumchance
这里 这 多尔图尔 , 那里 这 伟大的 寒冷的 食堂 , 在哪里 你 必须 坐 机会
,
!
,

这里是宿舍，那里是阴冷的大餐厅，你必须在那里静静地坐着。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ɪn'ɔ:dəbl] ; [hi:; hi] [hu:] [laɪkt] [tu:; tə] [spi:k] [hɪz; ɪz][maɪnd] [aʊt] ; “ [ænd; ənd] [ðen] ,
or at least inaudible , he who liked to speak his mind out ; “ and then ,
或者 在 至少 听不清 , 他 WHO 喜欢 到 说话 他的 头脑 出去 ; “ 和 然后 ,
或者至少是听不见, 他喜欢直言不讳; “然后,

” [sed] [hi:; hi] , “ [ˈnoʊbə:di] [ɪz][ə; ei][mæn] [hɪr] , [bʌt; bət][ɔ:l][ɑ:r; ər] [sleɪvz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ?
” **said he , “ nobody is a man here , but all are slaves , and of what ?**
” 说 他 , “ 无人 是 一个 男人 这里 , 但 全部 是 奴隶 , 和 的 什么 ?
他说: “这里没有一个人是人, 所有人都是奴隶, 而且是奴隶的什么奴隶呢? ”

[ʌv; əv][ə; ei] [ˈpi:vɪ] , [ˈtɪŋklɪŋ] [bel] , [ðæt] [ˈnevər] [sli:ps] .
of a peevish , tinkling bell , that never sleeps .
的 一个 易怒的 , 叮叮当当 钟 , 那 绝不 睡觉 .
像一个烦躁的、叮当作响的铃铛, 永不停歇。

[æn; ən] - [twɜ:r] [ə; ei] [ˈtrʌmpɪt] [naʊ] , [aɪ] [ˈsaʊndɪŋ] [əˈlɑ:rəm] , - - [fri:z] [ə; ei][ˈmænz] [hɑ:rt]
An 'twere a trumpet now , aye sounding alarums , 'twouldn't freeze a man's heart
一个 - 是 一个 喇叭 现在 , 是的 听起来 警报器 , - - 冻结 一个 男人的 心
[soʊ] .
so :
所以 :

即使现在响起的是号角声, 发出警报, 也不会让人如此心惊胆战。

[ˈtɪŋk(ə)] , [ˈtɪŋk(ə)] , [ˈtɪŋk(ə)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][sɪt][tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [meɪ] [bi:; bi][noʊ]
Tinkle , tinkle , tinkle , and you must sit to meat with may be no
叮当 , 小便 , 小便 , 和 你 必须 坐 到 肉 和 可能 是 不
[ˈstʌmək] [fɔ:r; fər] [fu:d] .
stomach for food .
胃 为了 食物 .

叮叮当当, 你不得不坐下来吃肉, 但可能已经没有胃口了。

[er] [jʊr; jər] [mi:t] [ˈsetlz] [ɪn][jʊr; jər] [ˈstʌmək] , [ˈtɪŋk(ə)] , [ˈtɪŋk(ə)] !
Ere your meat settles in your stomach , tinkle , tinkle !
埃雷 你的 肉 定居点 在 你的 胃 , 小便 , 小便 !
趁着肉还没消化进胃里, 赶紧小便!

[ænd; ənd][ji:; ji][mʌst; məst][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] [meɪ] [bi:; bi][noʊ] [ˈstʌmək] [fɔ:r; fər][dɪˈvoʊʃ(ə)n] :
and ye must to church with may be no stomach for devotion :
和 是的 必须 到 教会 和 可能 是 不 胃 为了 虔诚 :
你们必须去教堂, 但可能根本没有虔诚的心情:

[aɪ][ei 'em][nɑ:t][ə; ei][hɔ:g][æt; ət] [ˈprerz] , [fɔ:r; fər][wʌn] .
I am not a hog at prayers , for one .
我 是 不是 一个 猪 在 祈祷 , 为了 一 .
首先, 我并不是一个祷告狂。

[ˈtɪŋk(ə)] , [ˈtɪŋk(ə)] , [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][tu:; tə][bed][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] [ˈoʊpən] .
Tinkle , tinkle , and now you must to bed with your eyes open .
叮当 , 小便 , 和 现在 你 必须 到 床 和 你的 眼睛 打开 .
尿尿, 尿尿, 现在你必须睁着眼睛睡觉了。

[wel] , [baɪ] [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm] ,
Well , by then you have contrived to shut them ,
出色地 , 经过 然后 你 有 人为的 到 关闭 他们 ,
到那时, 你已经设法让他们闭嘴了。

[sʌm; səm] [ʌn'i:zi] [ɪmp][ʌv; əv] [ˈdɑ:rkənəs] [hæz; həz][gɔ:t][tu:; tə][ðə; ði] [bel] - [roʊp] , [ænd; ənd][ˈtɪŋk(ə)] ,
some uneasy imp of darkness has got to the bell - rope , and tinkle ,
一些 不安 重要 的 黑暗 有 得到 到 这 钟 - 绳索 , 和 小便 ,
[ˈtɪŋk(ə)] ,
tinkle ,
小便 ,

某个不安分的黑暗小精灵拉动了铃绳, 叮叮当当地响了起来。

[aɪˈti:] [brɪˈhoʊv] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] [ɪn][ðə; ði][da:rk] , [ˈweðər] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌn][ɔ:r][nɑ:t] .
it behaves you say a prayer in the dark , whether you know one or not .
它 理应 你 说 一个 祷告 在 这 黑暗的 , 无论 你 知道 一 或者 不是 .
无论你是否知道该祈祷什么, 在黑暗中祈祷都是明智之举。

[ɪf] [ðei] [hɜ:rd] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [prerz] [aɪ] [ˈmʌtər] [wen] [ðei] [breɪk] [maɪ][rest][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
If they heard the sort of prayers I mutter when they break my rest with their
如果 他们 听到 这 种类 的 祈祷 我 低声 什么时候 他们 休息 我的 休息 和 他们的
[ˈtɪŋk(ə)l] !
tinkle !
小便 !
如果他们听到了我被他们的尿骚味吵醒时喃喃自语的那种祈祷!

[wel] , [juː; jʊ][dra:p][ɔ:f] [əˈgen] [ænd; ənd][get] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaɪfʊl] [ʌv; əv] [sli:p] : [loʊ] ,
Well , you drop off again and get about an eyeful of sleep : lo ,
出色地 , 你 降低 离开 再次 和 得到 关于 一个 赏心悦目 的 睡觉 : 洛 ,
好吧, 你又睡着了, 迷迷糊糊地睡了一觉: 瞧,

[aɪˈti:][ɪz][ˈtɪŋk(ə)l] , [ˈtɪŋk(ə)l] , [fɔ:r; fər] [ˈmætnz] . "
it is tinkle , tinkle , for matins . "
它 是 小便 , 小便 , 为了 晨祷 : "
叮叮当当, 晨祷开始了。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈklæpər] [juː; jʊ] [ʌv] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] , " [pʊt] [ɪn][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][hæf]
"**And the only clapper you love is a woman's , "** **put in Gerard half**
" 和 这 仅有的 拍板 你 爱 是 一个 女性的 , " 放 在 杰拉德 一半
[kənˈtemptʃuəsli] .
contemptuously .
轻蔑地 .
“而你唯一喜欢的拍手声, 是女人的,”杰拉德半是轻蔑地插嘴道。

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ˈmju:zɪk][ɪn] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [wen] [aɪˈti:][skəʊldz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [staʊt]
"**Because there is some music in that even when it scolds , "** **was the stout**
" 因为 那里 是 一些 音乐 在 那 甚至 什么时候 它 责骂 , " 曾是 这 肥硕
[rɪˈplaɪ] .
reply .
回复 .
“因为即使在责骂的时候, 其中也蕴含着一些音乐性,”对方坚定地回答道。

" [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][bi; bi] [ˈɔ:lweɪz] [tʃekt] .
"**And then to be always checked .**
" 和 然后 到 是 总是 已检查 .
“然后还要时刻接受检查。”

[ɪf] [aɪ][du:] [bʌt; bət] [pʊt] [maɪ] [ˈfɪŋgər] [ɪn][ðə; ði][sɔ:lt] - [ˈselər] , [ˈstreɪtweɪ] [aɪ] [hɪr] ,
If I do but put my finger in the salt - cellar , straightway I hear ,
如果 我 做 但 放 我的 手指 在 这 盐 - 地窖 , 立刻 我 听到 ,
如果我把手指伸进盐罐里, 立刻就会听到:

- [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [naɪf] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈfɪŋgər][ðə; ði][sɔ:lt] ? -
'**Have you no knife that you finger the salt ? '**
- 有 你 不 刀 那 你 手指 这 盐 ? -
你难道没有一把刀可以用来抠盐吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][bʌt; bət] [waɪp] [maɪ] [naɪf] [ɑ:n][ðə; ði] [klɔ:θ] [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] ,
And if I but wipe my knife on the cloth to save time ,
和 如果 我 但 擦拭 我的 刀 在 这 布 到 节省 时间 ,
如果我为了节省时间而只是用布擦刀,

[ðen] - [tɪz] , - [waɪp] [ðəɪ] [naɪf] [ˈdɜ:rti][ɑ:n][ðə; ði] [bred] , [ænd; ənd] [kli:n] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [klɔ:θ] ! -
then ' tis , ' Wipe thy knife dirty on the bread , and clean upon the cloth ! '
然后 - 的 , - 擦拭 你的 刀 肮脏的 在 这 面包 , 和 干净的 之上 这 布 ! -
然后就是, “用面包擦脏刀, 用布擦干净刀! ”

[oʊ] [smɔ:l] [ʌv; əv] [soʊl] !
Oh small of soul !
哦 小的 的 灵魂 !

多么渺小的灵魂啊！

[ði:z] ['lɪt(ə)l] ['pi:vɪʃ] ['pɛdəntɪrɪz] [fɔ:l] [tʃɪl] [ə'pɑ:n] [gʊd] ['feləʊʃɪp] [laɪk] [wi:] ['aɪsɪklz][ə; eɪ] - ['mɛltɪŋ]
these little peevish pedantries fall chill upon good fellowship like wee icicles a - melting
这些 小的 易怒的 迂腐 落下 寒意 之上 好的 奖学金 喜欢 哇 冰柱 一个 - 融化
[daʊn] [frʌm; frəm] ['strɔ:ən] [i:vz] . "
down from strawen eaves . "
向下 从 稻草 檐 . "

这些令人恼火的吹毛求疵就像从茅草屋檐下融化的小冰柱，给美好的友谊蒙上了一层寒意。

" [aɪ][hoʊld] ['klenlɪnəs] [noʊ] ['pɛdəntrɪ] , " [sed] ['dʒɛrə:d,dʒə'ra:d] .
" I hold cleanliness no pedantry , " said Gerard .
" 我 抓住 清洁 不 迂腐 , " 说 杰拉德 .

“我重视清洁，但并不拘泥于形式，”杰拉德说。

" [ʃʊdst] [lɜ:rn] ['betər] ['mænərz] [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] . "
" Shouldst learn better manners once for all . "
" 应该 学习 更好的 礼仪 一次 为了 全部 . "

“应该彻底学会懂礼貌。”

" [neɪ] ; - [tɪz] [ðeɪ] [hu:] [læk] ['mænərz] .
" Nay ; ' tis they who lack manners .
" 不 ; - 的 他们 WHO 缺少 礼仪 .

“不，是他们缺乏礼貌。”

[ðeɪ] [stɔ:p][ə; eɪ] ['feləʊz] [maʊθ] [æt; ət] ['evrɪ] [wɜ:rd] . "
They stop a fellow's mouth at every word . "
他们 停止 一个 同伴们 嘴 在 每一个 单词 . "

他们每说一个字都会打断对方的嘴。

" [æt; ət] ['evrɪ] ['ʌðər] [wɜ:rd] , [ju:; jʊ] [mi:n] ; ['evrɪ] [əb'si:n] [ɔ:r] ['blæsfəməs] [wʌn] . "
" At every other word , you mean ; every obscene or blasphemous one . "
" 在 每一个 其他 单词 , 你 意思是 ; 每一个 猥亵 或者 亵渎神明 一 . "

“你的意思是，每隔一个词，每一个淫秽或亵渎的词。”

" [ɪg'zædʒə'reɪtər] , [goʊ][tu:; tə] !
" Exaggerator , go to !
" 夸张者 , 去 到 !

“夸张者，走吧！ ”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [læst][ʌv; əv] [ði:z] ['dʌndʒənz] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['trævələz] ['sɪtɪŋ] [ɔ:l] [tʃɪld]
at the very last of these dungeons I found the poor travellers sitting all chilled
在 这 非常 最后的 的 这些 地下城 我 成立 这 贫穷的 旅行者 坐着 全部 冷藏
[ænd; ənd] [mju:t] [raʊnd] [wʌn] ['feɪvlɪŋ] ,
and mute round one shaveling ,
和 沉默的 圆形的 一 剃须 ,

在最后一个地牢里，我发现那些可怜的旅行者们都瑟瑟发抖、一言不发地围坐在一个正在刮胡子的人身边。

[laɪk] [roʊgz] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tɜ:rn][tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd] ; [soʊ][tu:; tə] [tʃɪr] [ðem; ðəm][ʌp] ,
like rogues awaiting their turn to be hanged ; so to cheer them up ,
喜欢 流氓 等待中 他们的 转动 到 是 绞刑 ; 所以 到 欢呼 他们 向上 ;
就像一群等待被绞死的恶棍；为了安慰他们，

[aɪ][dɪd][bʌt; bət][kraɪ][aʊt] , - ['kɜ:rdʒ] , [taʊt][lə] ['mɑ:nd] , [lə]['di:ə] —
I did but cry out , ' Courage , tout le monde , le dia —
我 做过 但 哭 出去 , - 勇气 , 兜售者 勒 世界 , 勒 迪亚 —

我只是喊道：“勇气，全世界，全世界——”

“ [kɑ:'nu:] ！
“ **Connu** ！
“ 连接 ！

“康努！

[wʌt] [bɪ'fel] ？ “
what befell ？ “
什么 发生 ？ ”

发生了什么事？

“ ['mæri] , [ðɪs] .
“ **Marry , this .**
“ 结婚 , 这 .

“嫁给这个。”

- [blæs'fi:m] [nɑ:t] ！ -
' **Blaspheme not ！ '**
- 亵渎神明 不是 ！ -

“不可亵渎神明！ ”

[kwɒʊ] - [ðə; ði] [bu'roʊ] .
quo ' the bourreau .
如此 - 这 布罗 .

quo' the bourreau。

- [pleɪt] - [ɪl] , - [seɪ] [aɪ] . ['dʌznt] [hi:; hi] [wi:l] [ænd; ʌnd] [wit] [ɑ:n][em 'i:][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [æɪ'seɪʃn]
' **Plait - il , ' say I . Doesn't he wheel and wyte on me in a sort of Alsatian**
- 编 - il , - 说 我 . 不 他 车轮 和 白 在 我 在 一个 种类 的 阿尔萨斯
[frentʃ] ,
French ,
法语 ,

“Plait-il,”我说。他不是用一种阿尔萨斯法语对我喋喋不休吗？

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][pi:]['ɪntu:]['bi:z] .
turning all the P's into B's .
转弯 全部 这 P 的 进入 的 .

把所有的 P 都变成 B。

[aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'du:][nɑ:t][tu:; tə] [læf] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] . “
I had much ado not to laugh in his face . ”
我 有 很多 阿多 不是 到 笑 在 他的 脸 . ”

我费了好大劲才忍住没当面嘲笑他。

“ ['bi:ɪŋ] [ðɑɪ'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [ten] [wɜ:rdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læŋɡwɪdʒ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [fɔ:lt] . “
“ **Being thyself unable to speak ten words of his language without a fault . ”**
“ 存在 你自己 无法 到 说话 十 字 的 他的 语言 没有 一个 过错 . ”

“你自己连他的语言都说不好十个字。”

“ [wel] , [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [ɔ:t] [tu:; tə] [spi:k] [frentʃ] .
“ **Well , all the world ought to speak French .**
“ 出色地 , 全部 这 世界 应该 到 说话 法语 .

“嗯，全世界都应该说法语。”

[wʌt] [ə'veɪl][sɒʊ] ['meni] ['dʒɑ:rgənz] [ɪk'sept] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] [frʌn'tɪr] [ə'twɪkst][menz] ['hɑ:rts] ？ “
What avail so many jargons except to put a frontier atwixt men's hearts ？ ”
什么 可用 所以 许多 行话 除了 到 放 一个 边境 在中间 男士 心 ？ ”

除了在人心之间制造隔阂，这么多术语又有什么用呢？

“ [bʌt; bət] [wʌt] [sed] [hi:; hi] ? ”
“ But what said he ? ”
“ 但 什么 说 他 ？ ”

“但他到底说了什么？ ”

“ [wʌt] ['signifaɪz] [aɪ 'ti:] [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [sez] ? ”
“ What signifies it what a fool says ? ”
“ 什么 表示 它 什么 一个 傻子 说道 ？ ”

“愚人所说的话有什么意义呢？ ”

“ [oʊ] , [nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fu:l] [ɑ:r; ər] [ˈfɑ:li] , [ɔ:r][aɪ] [ʊd; ʃəd] [nɑ:t][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] . ”
“ Oh , not all the words of a fool are folly , or I should not listen to you . ”
“ 哦 , 不是 全部 这 字 的 一个 傻子 是 蠢事 , 或者 我 应该 不是 听 到 你 . ”

“哦，愚人的话并非全是愚蠢的，否则我就不会听你的了。”

“ [wel] , [ðen] , [hi:; hi] [sed] , - [sʌtʃ] [æz; əz] [brɪɡɪn] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [fri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdevəlz] [neɪm] ,
“ Well , then , he said , ' Such as begin by making free with the devil's name , ”
“ 出色地 , 然后 , 他 说 , - 这样的 作为 开始 经过 制作 自由的 和 这 魔鬼的 姓名 , ”

“那么，”他说，“比如开始肆意妄为地使用魔鬼的名字，

[aɪ] [end][baɪ] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [neɪmz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] . -
aye end by doing it with all the names in heaven . ' -
是的 结尾 经过 正在做 它 和 全部 这 姓名 在 天堂 . -

最后，要用天上所有的名字来做这件事。

- [ˈfɑ:ðər] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][maɪ] “ [kɔ'si:ŋ] ” [ɔ:r]
' Father , ' said I , ' I am a soldier , and this is but my “ consigne ” or -
- 父亲 , - 说 我 , - 我 是 一个 士兵 , 和 这 是 但 我的 “ 托运人 ” 或者
[ˈwɑ:tʃwɜ:rd] .
watchword .
口令 .

“父亲，”我说，“我是一名士兵，这只是我的‘口号’或‘口令’。”

“ - [oʊ] , [ðen] , [aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈkʌstəm] ? - [sed] [hi:; hi] .
“ ' Oh , then , it is just a custom ? ' said he . ”
“ - 哦 , 然后 , 它 是 只是 一个 风俗 ? - 说 他 . ”

“哦，原来只是个习俗啊？”他说道。

[aɪ][nɑ:t] [drɪvaɪnɪŋ] [ðə; ði][oʊld][fɑ:ks] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [klɪr] [maɪ'self] , [sed] , - [eɪ] , [aɪ 'ti:]
I not divining the old fox , and thinking to clear myself , said , ' Ay , it -
我 不是 占卜 这 老的 狐狸 , 和 思维 到 清除 我 , 说 , - 哎 , 它
[wʌz; wəz] . -
was . ' -
曾是 . -

我没猜透老狐狸的意思，为了撇清关系，便说：“是啊，就是他。”

- [ðen] [ðæt] [ɪz][ten] [taɪmz] [wɜ:rs] , - [sed] [hi:; hi] .
' Then that is ten times worse , ' said he . ”
- 然后 那 是 十 时代 更糟 , - 说 他 .

“那情况就糟糕十倍了，”他说。

- - [twɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [jɔr; jər] [ɪrz] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] .
' ' Twill bring him about your ears one of these days . ”
- - 斜纹布 带来 他 关于 你的 耳朵 一 的 这些 天 .

“总有一天，他会把你的耳朵带你耳边。”

[hi:; hi] [sti:l] [kʌmz] [wer] [hi:; hi] [ˈhi:rz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈɔ:f(ə)n] [kɔ:ld] . -
He still comes where he hears his name often called . ' -
他 仍然 来 在哪里 他 听到 他的 姓名 经常 称为 . -

他依然会到那些经常听到他名字的地方来。

[əb'zɜ:rv] ！
Observe ！
观察 ！

观察！

[noʊ] ['grætɪtʊ:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [wɪtʃ] ['ni:ðər] [hɪz; ɪz] ['mɪsəlz] [nɔ:r][hɪz; ɪz] ['bri:vɪəri] [hæd; həd]['evər]
no gratitude for the tidings which neither his missals nor his breviary had ever
不 感激 为了 这 消息 哪个 两者都不 他的 弥撒经书 也不 他的 祈祷书 有 曾经
[let][hɪm; ɪm] [noʊ] .
let him know .
让 他 知道 .

他对这则消息毫无感激之情，因为他的弥撒经书和日课经书中都从未提及过此事。

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [tel] [em 'i:] ,
Then he was so good as to tell me ,
然后 他 曾是 所以 好的 作为 到 告诉 我 ,

然后他很贴心地告诉我：

['soʊldʒərz][du:] ['kɑ:mənli] [ðə; ði] [kraɪmz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['lðər] [men][ɑ:r; ər] [broʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [wi:l] ;
soldiers do commonly the crimes for which all other men are broke on the wheel ;
士兵 做 通常 这 犯罪 为了 哪个 全部 其他 男人 是 打破 在 这 车轮 ;
士兵们常常犯下其他人开车时才会犯的罪行；

[ə; eɪ]['sævwɑ:r]['mɜ:rdər] , [reɪp] , [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] . " "
a savoir murder , rape , and pillage . " "
一个 知识 谋杀 , 强奸 , 和 掠夺 . " "

一场谋杀、强奸和掠夺。”

" [ænd; ənd][ɪznt][nɑ:t] [tru:] ? " "
And is't not true ? " "
和 不是 不是 真的 ? " "

难道不是真的吗？

" [tru:] [ɔ:r][nɑ:t] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪl] ['mænərz] , " [rɪ'plaɪd] ['dɛ,nɪs] ['gɑ:rdɪdli] .
True or not , it was ill manners , " **replied Denys guardedly** .
真的 或者 不是 , 它 曾是 患病的 礼仪 , " 回复 丹尼斯 谨慎地 .

“不管真假，这都是失礼的行为，”丹尼斯谨慎地回答道。

" [ænd; ənd][soʊ] [sez] [ðɪs] ['kɜ:rtiəs] [hoʊst][ʌv; əv] [maɪn] , - ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [foʊz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
And so says this courteous host of mine , ' Being the foes of mankind ,
和 所以 说道 这 有礼貌 主持人 的 矿 , - 存在 这 敌人 的 人类 ,

“我的这位彬彬有礼的主人也这样说道：‘作为人类的敌人，

[waɪ] [meɪk] ['enəmi] [ʌv; əv] [gʊd] ['spɪrɪts]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:rgən] , [baɪ] [stɪl] ['fəʊtɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]
why make enemies of good spirits into the bargain , by still shouting the names of
为什么 制作 敌人 的 好的 烈酒 进入 这 便宜货 , 经过 仍然 喊叫 这 姓名 的
['i:v(ə)l][wʌnz] ? -
evil ones ? ' "
邪恶的 一个 ? -

为什么一边喊着恶灵的名字，一边又与善良的靈魂为敌呢？

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [stʌf] . " "
and a lot more stuff . " "
和 一个 很多 更多的 东西 . " "

还有很多其他东西。”

" [wel] , [bʌt; bət] , ['dɛ,nɪs] , ['weðər] [ju:; jʊ] ['hɑ:rkən] [hɪz; ɪz] [ri:d] , [ɔ:r] [slaɪt] [aɪ 'ti:] ,
Well , but , Denys , whether you hearken his rede , or slight it ,
出色地 , 但 , 丹尼斯 , 无论 你 倾听 他的 雷德 , 或者 轻微 它 ,

“但是，丹尼斯，无论你听从他的劝告，还是轻视它，

[ˈwɛrfɔːr] [ˈblɛɪm] [ə; eɪ][ˈmæn][ˈfɔːr; fər] [ˈreɪzɪŋ] [ˈhɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [tuː; tə] [seɪv] [jɜː; jər] [soʊl] ? " **wherefore blame a man for raising his voice to save your soul ?** " 因此 责备 一个 男人 为了 提高 他的 嗓音 到 节省 你的 灵魂 ? "

为何要责怪一个为了拯救你的灵魂而提高嗓门的人呢？

" [ˈhaʊ] [kæn; kən][ˈhɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [seɪv] [maɪ][soʊl] , [wen] [hiː; hi] [kiːps] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈʌv; əv][ˈhɪz; ɪz][piː][ˈɪntuː][ˈbiːz] . **How can his voice save my soul , when he keeps turning of his P's into B's .** " 如何 能 他的 嗓音 节省 我的 灵魂 , 什么时候 他 保持 转弯 的 他的 P 的 进入 的 . "他的声音怎么能拯救我的灵魂呢？他总是把 P 发音变成 B。"

" [ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd][wʌz; wəz] [ˈstæɡərd] : [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [æ; ət] [ðɪs] [ˈθʌndərboʊlt] [ˈʌv; əv] **Gerard was staggered : ere he could recover at this thunderbolt of** 杰拉德 曾是 交错 : 埃雷 他 可以 恢复 在 这 霹雳 的 [ˈɡælisɪzm] , **Gallicism** , 高卢主义 ,

"杰拉德惊呆了：他还没来得及从这道高卢式的雷霆之击中缓过神来，

[ˈdɛ,nɪs] [went] [traɪˈʌmfənt] [ɔːf][æ; ət][ə; eɪ][ˈtændʒənt] , [ænd; ænd] [ˈstɪɡmətaɪzd] [ɔːl] [ˈmʌŋks] [æ; əz] **Denys went triumphant off at a tangent , and stigmatized all monks as** 丹尼斯 去 凯 离开 在 一个 切线 , 和 受污名化的 全部 僧侣 作为 [ˈhɪpəkɹɪt] . **hypocrites** . 伪君子 .

德尼得意洋洋地偏离主题，将所有僧侣都斥为伪君子。

" [duː][bʌt; bət] [lʊk] [æ; ət][ðem; ðəm] , [ˈhaʊ] [ðeɪ] [kriːp] [əˈbaʊt] [ænd; ænd][ˈkænɑːt] [aɪ] [juː; jʊ] [laɪk] [ˈɑːnɪst] **Do but look at them , how they creep about and cannot eye you like honest** 做 但 看 在 他们 , 如何 他们 潜行者 关于 和 不能 眼睛 你 喜欢 诚实的 [men] . " **men** . " 男人 . "

"你瞧瞧他们，他们偷偷摸摸地四处游荡，连像正直的人那样盯着你看都做不到。"

" [neɪ] , " [sed] [ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] [ˈiːgərli] , " [ðæt] [ˈmɑːdɪst] [ˈdaʊnkæst] [geɪz] [ɪz][paːrt][ˈʌv; əv][ðer; ðər] **Nay , said Gerard eagerly , that modest downcast gaze is part of their** 不 , 说 杰拉德 急切地 , 那 谦虚的 沮丧 目光 是 部分 的 他们的 [ˈdɪsəplɪn] , - [tɪz] - [kʰstɔʊdiə] - - . " **discipline , 'tis ' custodia oculorum ' .** " 纪律 , - 的 - 监护 - - . "

"不,"杰拉德急切地说，"那种谦逊的低垂目光是他们纪律的一部分，‘tis 'custodia oculorum’。"

" [ˈkʌsɪd] [təʊdz] [ˈiːtɪŋ] [hɑːk][ˌertʃerˈsiː] - ? **Cussed toads eating hoc hac horum ?** 咒骂 蟾蜍 吃 hoc 哈克 - ?

"该死的蟾蜍在吃特制的 hac horum？

[ˈnoʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; [dʒʌst][soʊ] [lʊks] [ə; eɪ] [kʌt] - [pɜːrs] . **No such thing ; just so looks a cut - purse .** 不 这样的 事物 ; 只是 所以 看起来 一个 切 - 钱包 .

没有这种事；只是看起来像个扒手。

[kɑːnt] [miːt] [ə; eɪ] [truː] [ˈmænz] [aɪ] . **Can't meet a true man's eye .** 不能 见面 一个 真的 男人的 眼睛 .

不敢直视真男人的眼睛。

[ɔːf] [kaʊl] , [ˈmʌŋk] ; [ænd; ænd][brɪˈhoʊld] , [ə; eɪ] [θiːf] ; [dɑːn] [kaʊl] [θiːf] , [ænd; ænd][loʊ] , [ə; eɪ] [ˈmʌŋk] . **Doff cowl , monk ; and behold , a thief ; don cowl thief , and lo , a monk .** 脱 兜帽 , 僧 ; 和 看哪 , 一个 贼 ; 大学教师 兜帽 贼 , 和 洛 , 一个 僧 .

脱下僧袍，和尚；瞧，那是个窃贼；戴上僧袍，窃贼，瞧，那是个和尚。

[tɛl] [em 'i:] [nɑ:t] [ðeɪ] [wɪl] [ˈevər] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [lɒk] [gɑ:d] [ɔ:l'mɑ:ti] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
Tell me not they will ever be able to look God Almighty in the face ,
告诉 我 不是 他们 将要 曾经 是 有能力的 到 看 上帝 全能者 在 这 脸 ,
不要告诉我们将来有一天能够直视全能的上帝。

[wen] [ðeɪ] [kɑ:nt] [ˈi:v(ə)n] [lɒk] [ə; eɪ] [tru:] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [daʊn] [hɪr] .
when they can't even look a true man in the face down here .
什么时候 他们 不能 甚至 看 一个 真的 男人 在 这 脸 向下 这里 .
在这里，他们甚至连正眼瞧一个真正的男人都做不到。

[ɑ:] , [hɪr] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [blæk] [æz; əz] [ɪŋk] !
Ah , here it is , black as ink !
啊 , 这里 它 是 , 黑色的 作为 墨水 !
啊，找到了，黑得像墨水一样！

[ˈɪntu:] [ðə; ði] [wel] [wi:; wi] [gʊʊ] , [ˈkɑ:mræd] .
into the well we go , comrade .
进入 这 出色地 我们 去 , 同志 .
同志，我们下井吧。

[mɪˈzerɪkɔ:rd; ˈmɪzərɪkɔ:rd] , [ðer; ðər] [gʊʊz] [ðə; ði] [ˈtɪŋk(ə)l] [ɔ:l'redɪ] .
Misericorde , there goes the tinkle already .
怜悯 , 那里 去 这 小便 已经 .
怜悯啊，叮铃声又响了。

- [tɪz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈtɪŋkəlz] [ðʊʊ] ; - [tɪz] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] : [steɪ] , [lɪs(ə)n] !
' Tis the best of tinkles though ; ' tis for dinner : stay , listen !
- 的 这 最好的 的 叮叮当当 尽管 ; - 的 为了 晚餐 : 停留 , 听 !
这是最美妙的叮当声；这是晚餐时分的乐曲：留下来，听听！

[aɪ] [θɔ:t] [soʊ] : [ðə; ði] [wʊlf] [ɪn] [maɪ] [ˈstʌmək] [kraɪd] - [eɪ'men,ɑ:'men] ! -
I thought so : the wolf in my stomach cried ' Amen ! '
我 想法 所以 : 这 狼 在 我的 胃 哭 - 阿门 ! -
我心想：我肚子裡的狼喊道：“阿门！ ”

" [ðɪs] [læst] [ˈstɛɪtmənt] [hi:; hi] [kən'fɜ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] [tu:] [oʊðz] , [ænd; ənd] [ˈmɑ:tʃt] [laɪk] [ə; eɪ]
" **This last statement he confirmed with two oaths , and marched like a**
" 这 最后的 陈述 他 确认的 和 二 誓言 , 和 行军 喜欢 一个
[vɪk'tɔ:riəs] [ˈgeɪmkɒk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈkɑ:nvɛnt'kɑ:nvənt] ,
victorious gamecock into the convent ,
胜利者 斗鸡 进入 这 修道院 ,
“他以两次誓言证实了最后这句话，然后像一只凯旋的斗鸡一样昂首阔步地走进了修道院。”

[ˈθɪŋkɪŋ] [baɪ] [ˈdʒɛrɑ:rdz] [ˈsaɪləns] [hi:; hi] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [ˈdri:mɪŋ] [haʊ]
thinking by Gerard's silence he had convinced him , and not dreaming how
思维 经过 杰拉德的 沉默 他 有 确信 他 , 和 不是 做梦 如何
[prə'faʊndli] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm; ɪm] .
profoundly he had disgusted him .
深刻地 他 有 厌恶 他 .
他以为杰拉德的沉默已经说服了他，却做梦也没想到自己让他多么厌恶。

[ˈtʃæptər] [ˈɛks'ɛks'tu:]
CHAPTER XXXII
章 xxxii

第三十二章

[ɪn] [ðə; ði] [rɪ'fektəri] [ə'lu:ʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wer] [ˈdʒɛrɑ:d,dʒə'rɑ:d] [sæt] ,
In the refectory allusion was made , at the table where Gerard sat ,
在 这 食堂 典故 曾是 制成 , 在 这 桌子 在哪里 杰拉德 卫星 ,
在餐厅里，杰拉德坐的那张桌子旁，有人提到了这件事。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋk] [huː] [hæd; həd] [ʌndəˈteɪkən] [tuː; tə] [raɪt] [aʊt] [freʃ]
to the sudden death of the monk who had undertaken to write out fresh
到 这 突然 死亡 的 这 僧 WHO 有 已 到 写 出去 新鲜的
[ˈkɑːpɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːnəstəri] ,
copies of the charter of the monastery ,
副本 的 这 宪章 的 这 修道院 ,
那位负责誊写修道院章程新副本的僧侣突然去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːl] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
and the rule , etc :
和 这 规则 , ETC :
以及规则等等。

[ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] [kɔːt] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈtɪmɪdli] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] .
Gerard caught this , and timidly offered his services .
杰拉德 捕捉 这 , 和 胆怯地 提供 他的 服务 :
杰拉德察觉到了这一点, 怯生生地表示愿意效劳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mɪˈstʊk] .
There was a hesitation which he mistook .
那里 曾是 一个 犹豫 哪个 他 误 :
他误解了对方的犹豫。

“ [neɪ] , [nɑːtɪ][fɔːr; fər][ˈhaɪər] , [maɪ][ɒːds] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ʌv] ,
“ **Nay , not for hire , my lords , but for love ,**
” 不 , 不是 为了 聘请 , 我的 领主们 , 但 为了 爱 ,
“不, 不是为了报酬, 诸位大人, 而是为了爱。”

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈnaɪts] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈbreðrən] [ʌv; əv]
and as a trifling return for many a good night's lodging the brethren of
和 作为 一个 琐事 返回 为了 许多 一个 好的 夜晚 住宿 这 弟兄们 的
[jʊr; jər][ˈɔːrdər][hæv; həv] [biˈstəu] [ɑːn][em ˈiː][ə; eɪ] [pʊr] [ˈweɪfərər] .
your order have bestowed on me a poor wayfarer .
你的 命令 有 授予 在 我 一个 贫穷的 旅行者 :
作为对你们教团兄弟们多次热情款待的微不足道的回报, 你们慷慨地给予了我这个贫穷的旅人。

“ [ə; eɪ] [mʌŋk] [smaɪld] [əˈpruːvɪŋli] ; [bʌt; bət][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz]
“ **A monk smiled approvingly ; but hinted that the late brother was**
” 一个 僧 微笑 赞许地 ; 但 暗示 那 这 晚的 兄弟 曾是
[æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈpenmən] ,
an excellent penman ,
一个 出色的 笔者 ,
一位僧人赞许地笑了笑, 但暗示说, 已故的修士是一位优秀的作家。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [kʊd; kəd][nɑːtɪ][biː; bi] [kənˈtɪnjuːd] [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][ˈmæstər] .
and his work could not be continued but by a master .
和 他的 工作 可以 不是 是 持续 但 经过 一个 掌握 :
他的工作只能由一位大师继续完成。

[ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d][ɑːn] [ðɪs] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɑːlɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌtreɪpɪˈdeɪ(ə)n][ə; eɪ] [ˈveləm]
Gerard on this drew from his wallet with some trepidation a vellum
杰拉德 在 这 画 从 他的 钱包 和 一些 忐忑不安 一个 羊皮纸
[diːd] ,
deed ,
契据 ,
杰拉德有些忐忑地从钱包里掏出一张羊皮纸契约。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kliːnd] [ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [əˈpɑːn][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈspesɪmən] .
the back of which he had cleaned and written upon by way of specimen .
这 后退 的 哪个 他 有 已清洗 和 书面 之上 经过 方式 的 标本 :
他把背面清理干净, 并在上面写了字, 作为样本。

[ðə; ði] [mʌŋk] [geɪv] [kwaɪt] [ə; eɪ][stɑ:rt][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
The monk gave quite a start at sight of it ,
这 僧 给予 相当 一个 开始 在 视线 的 它 ,
僧人看到它时,吓了一跳。

[ænd; ənd] ['veri] ['heɪstɪli] [went] [ʌp][ðə; ði][hɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] ['teɪbl] ,
and very hastily went up the hall to the high table ,
和 非常 草草 去 向上 这 大厅 到 这 高的 桌子 ,
然后匆匆忙忙地上了楼,来到主桌旁。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:] [soʊ][æz; əz][dʒʌst][tu:; tə] [tʌt] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [fɪfθ] [step] [ænd; ənd]
and bending his knee so as just to touch in passing the fifth step and
和 弯曲 他的 膝盖 所以 作为 只是 到 触碰 在 通过 这 第五 步 和
[ðə; ði] [tenθ] ,
the tenth ,
这 第十 ,
他弯曲膝盖,刚好在经过第五步和第十步时能够碰到地面。

[ɔ:r][læst] , [prɪ'zentɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['praɪər][wɪð; wɪθ] ['kɑ:ments] .
or last , presented it to the prior with comments .
或者最后的 , 呈现 它 到 这 事先的 和 评论 .
或者最后,将其连同意见一起呈交给上级。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['noʊɪŋ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz]
Instantly a dozen knowing eyes were fixed on it , and a buzz of voices
即刻 一个 打 会心 眼睛 是 固定的 在 它 , 和 一个 嗡嗡声 的 声音
[wʌz; wəz] [hɜ:rd] ;
was heard ;
曾是 听到 ;
瞬间,十几双洞察一切的眼睛都盯着它,耳边响起一阵嗡嗡的说话声;

[ænd; ənd] [su:n] ['dʒɛrɑ:d,dʒə'ra:d] [sɔ:] [ðə; ði]['praɪər] [pɔɪnt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋk]
and soon Gerard saw the prior point more than once , and the monk
和 很快 杰拉德 锯 这 事先的 观点 更多的 比 一次 , 和 这 僧
[keɪm] [bæk] ,
came back ,
来了 后退 ,
很快,杰拉德不止一次地看到了前面提到的那一点,于是僧侣回来了。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [pʌnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['seɪvəri] ['krʌsteɪd] ['raɪəl] , [ɔ:r] [geɪm] [paɪ] ['greɪvɪ]
looking as proud as Punch , with a savoury crustade ryal , or game pie gravied
寻找 作为 自豪的 作为 冲床 , 和 一个 咸味的 甲壳类 瑞亚尔,或者 游戏 馅饼 肉汁
[ænd; ənd] [spaɪst] ,
and spiced ,
和 加香料 ,
看起来像潘趣一样骄傲,手里拿着美味的脆皮馅饼,或者淋上肉汁和香料的野味馅饼,

[fɔ:r; fər]['dʒɛrɑ:d,dʒə'ra:d] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvər] [greɪs] [kʌp] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪt] - .
for Gerard , and a silver grace cup full of rich pimentum .
为了 杰拉德 , 和 一个 银 优雅 杯子 满的 的 富有的 - .
给杰拉德,还有一只盛满浓郁辣椒酱的银质恩典杯。

[ðɪs] ['lætər] ['dʒɛrɑ:d,dʒə'ra:d] [tʊk] , [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [loʊ] , [fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['praɪər] , [ðen]
This latter Gerard took , and bowing low , first to the distant prior , then
这 后者 杰拉德 采取 , 和 鞠躬 低的 , 第一的 到 这 遥远 事先的 , 然后
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmpəni] ,
to his own company ,
到 他的 自己的 公司 ,
杰拉德接过后一个,深深鞠躬,先是向远处的牧师鞠躬,然后向自己的同伴鞠躬。

[kwɔːft] , [ænd; ənd][ˈsɜːkjəleɪtəd, ˈsɜːkjəleɪtɪd][ðə; ði] [kʌp] .

quaffed , and circulated the cup .
畅饮 , 和 流通 这 杯子 .

他痛饮了一杯，并将杯子传递开来。

[ˈɪnstəntli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səpˈpraɪz] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈteɪbl] [heɪld] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] : “ [ɑːrt]
Instantly , to his surprise , the whole table hailed him as a brother : “ Art

即刻 , 到 他的 惊喜 , 这 所有的 桌子 赞誉 他 作为 一个 兄弟 : “ 艺术
[ˈkɑːnventˌkɑːnvənt][bred] ,
convent bred ,

修道院 繁殖 ,
令他惊讶的是，整桌人立刻都亲切地称他为兄弟：“艺术修道院出身，

[dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː][nɑːt] ?

deny it not ?
否定 它 不是 ?

不否认吗？

“ [hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˈhev(ə)n] [θæŋks] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
“ He acknowledged it , and gave Heaven thanks for it ,

“ 他 已确认 它 , 和 给予 天堂 谢谢 为了 它 ,

他承认了这一点，并为此感谢上苍。

[fɔːr; fər] [ˈʌðərwaɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ruːd] [ænd; ənd] [ˈɪgnərənt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] ,
for otherwise he had been as rude and ignorant as his brothers ,

为了 否则 他 有 到过 作为 粗鲁的 和 无知 作为 他的 兄弟 ,
- [ænd; ənd][kɔːrˈneɪlɪs] .
Sybrandt and Cornelis .

- 和 科内利斯 .
否则，他就会像他的兄弟西布兰特和科内利斯一样粗鲁无知。

“ [bʌt; bət] - [tɪz] [ˈpæsɪŋ] [streɪndʒ] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [noʊ] , “ [sed] [hiː; hi] .

“ But ' tis passing strange how you could know , “ said he .

“ 但 - 的 通过 奇怪的 如何 你 可以 知道 , “ 说 他 .

“但是，你是怎么知道的，这真是太奇怪了,”他说。

“ [juː; jʊ][dræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʌp] [ɪn][bəʊθ][hændz] , “ [sed] [tuː] [mʌŋks] , [ˈspiːkɪŋ] [təˈgeðər] .
“ You drank with the cup in both hands , “ said two monks , speaking together .

“ 你 喝 和 这 杯子 在 两个都 双手 , “ 说 二 僧侣 , 请讲 一起 .

“你双手捧着杯子喝的,”两位僧人异口同声地说。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] [ˈlaʊdɪʃ] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm]
The voices had for some time been loudish round a table at the bottom

这 声音 有 为了 一些 时间 到过 声音比较大 圆形的 一个 桌子 在 这 底部
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ;
of the hall ;

的 这 大厅 ;
一段时间以来，大厅尽头的一张桌子周围一直传来嘈杂的声音；

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [mɜːrθ] [soʊ] [əbˈstreperəs] [ænd; ənd] [prəˈlɔːŋd] ,
but presently came a burst of mirth so obstreperous and prolonged ,

但 目前 来了 一个 爆裂 的 欢笑 所以 喧闹的 和 延长 ,

但随后爆发出一阵喧闹而持久的欢笑声，

[ðæt] [ðə; ði][ˈpraɪər] [sent] [ðə; ði] [ˈveri] [sʌb] - [ˈpraɪər] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [tʃek] [aɪ ˈtiː] ,
that the prior sent the very sub - prior all down the hall to check it ,

那 这 事先的 发送 这 非常 子 - 事先的 全部 向下 这 大厅 到 查看 它 ,

前任派他的副前任沿着走廊一路跑过去检查。

[ænd; ənd] [ɪnˈflɪkt] [ˈpenəns] [ɑːn] [ˈevri] [mʌŋk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

and inflict penance on every monk at the table .
和 造成 忏悔 在 每一个 僧 在 这 桌子 .
并对席间所有僧侣施以苦行。

[ænd; ənd][ˈdʒɛrɑːrdz] [tʃiːk] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [feɪm] ;
And Gerard's cheek burned with shame ;
和 杰拉德的 脸颊 烧伤 和 耻辱 ;
杰拉德的脸颊羞愧得发烫;
[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈruːli] ['merimənt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrd] “
for in the heart of the unruly merriment his ear had caught the word “
为了 在 这 心 的 这 不羁 欢乐 他的 耳朵 有 捕捉 这 单词 “
[ˈkɜːrɪdʒ] !
courage !
勇气 !

因为在喧闹的欢笑声中，他听到了“勇气”这个词！
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [təʊnz] [ʌv; əv] [ˈdeɪnɪs] [ʌv; əv] [ˈbɜːrgəndi] .
“ and the trumpet tones of Denys of Burgundy .
” 和 这 喇叭 音调 的 丹尼斯 的 勃艮第 .
“还有勃艮第的丹尼斯的号角声。”

[suːn] [ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd][wʌz; wəz] [ɪnˈstɔːld] [ɪn] [fju] - [sel] , [wɪð; wɪθ][wæks] [laɪts] ,
Soon Gerard was installed in feu Werter's cell , with wax lights ,
很快 杰拉德 曾是 已安装 在 火 - 细胞 , 和 蜡 灯 ,
不久，杰拉德被安置在费尔·韦尔特的牢房里，牢房里摆放着蜡灯。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [freɪm] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][set][æt; ət] [ˈeni] [ˈæŋɡ(ə)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [məˈtɪriəlz]
and a little frame that could be set at any angle , and all the materials
和 一个 小的 框架 那 可以 是 放 在 任何 角度 , 和 全部 这 材料
[ʌv; əv] [kəˈlɪɡrəfi] .
of calligraphy .
的 书法 .
以及一个可以调整到任意角度的小画框，还有书法所需的所有材料。

[ðə; ði][wɜːrk] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] .
The work , however , was too much for one evening .
这 工作 , 然而 , 曾是 也 很多 为了 一 晚上 .
然而，这项工作量大，一个晚上根本完成不了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][æsk] [ˈdeɪnɪs] , [ðə; ði] [mʌŋk] - [ˈheɪtər] , [tuː; tə] [steɪ]
Then came the question , how could he ask Denys , the monk - hater , to stay
然后 来了 这 问题 , 如何 可以 他 问 丹尼斯 , 这 僧 - 仇恨者 , 到 停留
[bɜːŋɡər] ?
longer ?
更长 ?
然后问题来了，他怎么能要求憎恨僧侣的丹尼斯多待一段时间呢？

[haʊˈevər] , [hiː; hi][təʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɔːfərd] [tuː; tə] [əˈbaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
However , he told him , and offered to abide by his decision .
然而 , 他 讲述 他 , 和 提供 到 遵守 经过 他的 决定 .
然而，他告诉了他，并表示会遵守他的决定。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈɡriːəbli] [sərˈpraɪzd] [wen] [ˈdeɪnɪs] [sed] [ˈɡreɪʃəslɪ] , “ [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [rest] [wɪl] [duː]
He was agreeably surprised when Denys said graciously , “ A day's rest will do
他 曾是 欣然 惊讶 什么时候 丹尼斯 说 亲切地 , “ 一个 天 休息 将要 做
[ˈniːðər] [ʌv; əv][juːˈes][hɑːrm] .
neither of us harm .
两者都不 的 我们 伤害 .
丹尼斯亲切地说：“休息一天对我们俩都没有坏处。”这让他感到惊喜。

[raɪt] [ðəʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [æz; əz][aɪ] [meɪ] .
Write thou , and I'll pass the time as I may .
写 你 , 和 患病的 经过 这 时间 作为 我 可能 .
你写信给我，我会想办法打发时间。

" [dʒɛrɑ:rdz][wɜ:rk][wʌz; wəz] ['væstli] [əd'maɪəd] ;
" Gerard's work was vastly admired ;
" 杰拉德的 工作 曾是 非常 钦佩 ;

“杰拉德的作品广受赞誉；

[ðeɪ] [ə'gri:d] [ðæt] [ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nəstəri] [hæd; həd] [geɪnd] [baɪ] [pɔr] - [deθ]
they agreed that the records of the monastery had gained by poor Werter's death
他们 同意 那 这 记录 的 这 修道院 有 获得 经过 贫穷的 - 死亡
.
:
.

他们一致认为，可怜的韦尔特的去世使修道院的记录变得更有意义。

[ðə; ði] [sʌb] - ['praɪər] [fɔ:rst] [ə; eɪ]['rɪks] - ['dɑ:lər][ɑ:n][dʒɛrɑ:d,dʒə'rɑ:d] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd]
The sub - prior forced a rix - dollar on Gerard , and several brushes and
这 子 - 事先的 强制 一个 rix - 美元 在 杰拉德 , 和 一些 刷子 和
['kʌlərz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [stɑ:k] ,
colours out of the convent stock ,
颜色 出去 的 这 修道院 库存 ,

副院长强迫杰拉德交出一里克斯美元，并从修道院的库存中拿走了几支画笔和颜料。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [lɑ:rdʒ] .
which was very large .
哪个 曾是 非常 大的 .

非常大。

[hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [mɑ:rtʃ] [wɔ:rm][æt; ət] [hɑ:rt] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] ['oʊmən] ;
He resumed his march warm at heart , for this was of good omen ;
他 恢复 他的 行进 温暖的 在 心 , 为了 这 曾是 的 好的 预兆 ;

他心中充满喜悦，继续前进，因为这预示着好兆头；

[sɪns] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pen] [hi:; hi] [rɪ'laid] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz]
since it was on the pen he relied to make his fortune and recover his
自从 它 曾是 在 这 笔 他 依赖 到 制作 他的 财富 和 恢复 他的
[wel] - [brɪ'lʌvɪd] .
well - beloved .
出色地 - 心爱 .

因为他依靠笔杆子发家致富，并找回了他心爱的人。

" [kʌm] , ['de,nɪs] , " [sed] [hi:; hi] [gʊd] - , " [si:] [wʌt] [ðə; ði] [gʊd] [mʌŋks] [hæv; həv]
" Come , Denys , " said he good - humouredly , " see what the good monks have
" 来 , 丹尼斯 , " 说 他 好的 - 幽默地 , " 看 什么 这 好的 僧侣 有
[gɪv(ə)n][em 'i:] ;
given me ;
给定 我 ;

“来吧，丹尼斯,”他和蔼地说，“看看善良的僧侣们给了我什么；

[naʊ] , [du:][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] ['fɛrɜ] [tu:; tə][ðəm; ðəm] ; [fɔ:r; fər][tu:; tə][bi:; bi] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
now , do try to be fairer to them ; for to be round with you ,
现在 , 做 尝试 到 是 更公平 到 他们 ; 为了 到 是 圆形的 和 你 ,
现在，请尽量对他们公平一些；因为要和你和睦相处，

[aɪ 'ti:] [tʃɪld] [maɪ] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [hɪr] ['i:v(ə)n][ju:; jʊ][kɔ:l][maɪ] ['benɪfæktəz] -
it chilled my friendship for a moment to hear even you call my benefactors ' -
它 冷藏 我的 友谊 为了 一个 片刻 到 听到 甚至 你 称呼 我的 恩人 -
['hɪpəkɹɪt] . - "
hypocrites . ' "
伪君子 . - "

听到你也称我的恩人为“伪君子”，我一时之间对你们的友谊感到一丝寒意。

“ [aɪ] [rɪ'kænt] , ” [sed] ['dɛ,nɪs] .
“ I recant , ” said Denys .
“ 我 反悔 , ” 说 丹尼斯 .

“我收回之前的话,”丹尼斯说道。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] !
“ Thank you !
“ 感谢 你 !

“谢谢你!

[θæŋk] [ju:; jʊ] !
thank you !
感谢 你 !

谢谢你!

[gʊd] ['dɛ,nɪs] . “
Good Denys . ”
好的 丹尼斯 . ”

好否认。”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skɜ: rələs] ['vægəbə:nd] . “
“ I was a scurrilous vagabond . ”
“ 我 曾是 一个 卑鄙的 流浪汉 . ”

“我曾是一个卑鄙的流浪汉。”

“ [neɪ] , [neɪ] , [seɪ] [na:t] [soʊ] , ['ni:ðər] ! “
“ Nay , nay , say not so , neither ! ”
“ 不 , 不 , 说 不是 所以 , 两者都不 ! ”

“不，不，别这么说，绝对不是！ ”

“ [bʌt; bət] [wi:; wi] ['soʊldʒərz] [ɑ:r; ər] [ru:d] [ænd; ænd] ['heɪsti] .
“ But we soldiers are rude and hasty .
“ 但 我们 士兵 是 粗鲁的 和 仓促 .

但我们军人粗鲁鲁莽。

[aɪ] [gɪv] [maɪ'self] [ðə; ði] [laɪ] , [ænd; ænd] [aɪ] ['ɔ:fər] [ðoʊz] [aɪ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ɔ:l] [maɪ] [ɪ'sti:m] . -
I give myself the lie , and I offer those I misunderstood all my esteem . ' -
我 给 我 这 说谎 , 和 我 提供 那些 我 被误解 全部 我的 尊重 . -

我自欺欺人，但我对那些我曾误解的人致以最崇高的敬意。

[tɪz] [ˌʌn'dʒʌst] [ðæt] ['θaʊzəndz , 'θaʊzənz] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'feɪmd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hɪ'pɑ:krəsi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:] . “
Tis unjust that thousands should be defamed for the hypocrisy of a few . ”
的 不公正 那 数千 应该 是 诽谤 为了 这 虚伪 的 一个 很少 . ”

少数人的虚伪行为导致成千上万人蒙受污名，这太不公平了。

“ [naʊ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['ri:z(ə)nəb(ə)] .
“ Now are you reasonable .
“ 现在 是 你 合理的 .

“现在你讲道理了吗？ ”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['pɒndəd] [wʌt] [aɪ] [sed] ? “
You have pondered what I said ? ”
你 有 沉思 什么 我 说 ? ”

你仔细考虑过我说的话吗？

“ [neɪ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðer; ðər] [oʊn] ['du:ɪŋ] .
“ Nay , it is their own doing .
“ 不 , 它 是 他们的 自己的 正在做 .

“不，这是他们咎由自取。”

“ [ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d] [kroʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , [wi:; wi] [ɔ:l] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [pru:vd] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] ;
“ Gerard crowed a little , we all like to be proved in the right ;
“ 杰拉德 人群 一个 小的 , 我们 全部 喜欢 到 是 已证实 在 这 正确的 ;

“杰拉德得意洋洋地说，我们都喜欢被证明是对的；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'ten](ə)n [wen] ['dɛ,nɪs] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [həʊ] [hɪz; ɪz] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] [wʌz; wəz]
and was all attention when Denys offered to relate how his conversion was
和 曾是 全部 注意力 什么时候 丹尼斯 提供 到 涉及 如何 他的 转换 曾是
[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:ɛktəd, 'i:ɛktɪd] .
effected :
受影响 :

当丹尼斯提出要讲述他的皈依过程时，所有人都全神贯注地听着。

“ [wel] [ðen] ,
“ Well then ,
” 出色地 然后 ,

“那么，

[æt; ət] ['dɪnər] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mʌŋk] [bɪ'saɪd] [,em 'i:][dɪd]['oʊpən][hɪz; ɪz][dʒɔ:z][ænd; ənd]
at dinner the first day a young monk beside me did open his jaws and
在 晚餐 这 第一的 天 一个 年轻的 僧 旁 我 做过 打开 他的 下颚 和
[læft] [raɪt] [aʊt][ænd; ənd][moʊst] ['mju:zɪkli] .
laughed right out and most musically .
笑了 正确的 出去 和 最多 音乐上 :

第一天晚餐时，我旁边的一位年轻僧侣张开嘴，放声大笑，笑声非常悦耳动听。

- [gʊd] , - [sed] [aɪ] , - [æt; ət][læst][aɪ][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɑ:n][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [ʃɔ:rn] [eɪp] . -
' Good , ' said I , ' at last I have fallen on a man and not a shorn ape . '
- 好的 , - 说 我 , - 在 最后的 我 有 倒下 在 一个 男人 和 不是 一个 剪 猿 . -
“好,”我说, “我终于遇到一个真人, 而不是一只被剃了毛的猿猴。”

[soʊ] , [tu:; tə] [saʊnd] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rðər] , [aɪ] [slæpt] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [bæk] [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstəd] [maɪ]
So , to sound him further , I slapped his broad back and administered my
所以 , 到 声音 他 更远 , 我 被掌掴 他的 广阔 后退 和 管理 我的
[kɔ'si:n] .
consigne .
托运人 :

为了进一步试探他，我拍了拍他宽阔的背，然后向他下达了我的命令。

- ['hev(ə)n] [fər'bɪd] ! -
' Heaven forbid ! '
- 天堂 禁止 ! -

“天哪！ ”

[sez] [hi:; hi] .
says he .
说道 他 :

他说。

[aɪ][stɛərd] .
I stared .
我 凝视 :

我愣住了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][dɔ:g] [lʊkt] [æz; əz][sæd][æz; əz] ['sɑ:ləmən] ; [ə; eɪ] ['betər] [maɪm] [sɔ:] [ju:; jʊ] ['nevər] ,
For the dog looked as sad as Solomon ; a better mime saw you never ,
为了 这 狗 看起来 作为 伤心 作为 所罗门 ; 一个 更好的 哑剧 锯 你 绝不 ,
那条狗看起来和所罗门一样悲伤；没有比你更优秀的哑剧演员见过你。

['i:v(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['mɪstəri] .
even at a Mystery .
甚至 在 一个 神秘 :

即使是神秘事件。

- [aɪ] [si:] [wɔ:r][ɪz][noʊ] ['ɑ:rpnər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪts] , - [sed] [hi:; hi] .
' I see war is no sharpener of the wits , ' said he .
- 我 看 战争 是 不 削笔器 的 这 智慧 , - 说 他 :

“看来战争并不能磨砺人的智慧,”他说。

- [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈklɜ:rdʒi][fɔ:r; fər][bʌt; bət][tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði] [faʊl] [fi:nd] ?
- **What are the clergy for but to fight the foul fiend ?**
- 什么 是 这 牧师 为了 但 到 斗争 这 犯规 恶魔 ?
“神职人员存在的意义不就是与邪恶的魔鬼作斗争吗？”

[ænd; ənd] [wʌt] [els] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [mʌŋks] [fɔ:r; fər] ?
and what else are the monks for ?
和 什么 别的 是 这 僧侣 为了 ?
僧侣们除了做这些还能做什么呢？

“ [ðə; ði] [fi:nd] [ˈbi:ɪŋ] [ded] ,
“ **The fiend being dead ,**
” 这 恶魔 存在 死的 ,
“ 恶魔死了，

[ðə; ði][ˈfraɪərz][ɑ:r; ər] [sped] .
The friars are sped .
这 修士们 是 加速 .
修士们出发了。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [plaʊ] [ʌp][ðə; ði] [ˈkɒnvənts] , [ænd; ənd][wi:; wi] [pɔr] [mʌŋks] [[æɪ; ʃəl][hæv; həv] [nɔ:t] [tu:; tə]
” **You may plough up the convents , and we poor monks shall have nought to**
” 你 可能 犁 向上 这 修道院 , 和 我们 贫穷的 僧侣 将 有 零 到
[du:] — [bʌt; bət][tɜ:rn][ˈsoʊldʒərz] ,
do — but turn soldiers ,
做 — 但 转动 士兵 ,
“你们可以耕种修道院，我们这些可怜的僧侣将无事可做——但请你们把他们变成士兵，

[ænd; ənd][soʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [laɪf] [əˈgen] . -
and so bring him to life again . ' -
和 所以 带来 他 到 生活 再次 . -
于是，让他复活了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [læf] [æt; ət][maɪ] [ɪkˈspens] . -
Then there was a great laugh at my expense . ' -
然后 那里 曾是 一个 伟大的 笑 在 我的 费用 . -
然后他们哄堂大笑，嘲笑我。

[wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [mʌŋk] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , - [sed] [aɪ] . -
Well , you are the monk for me , ' said I . ' -
出色地 , 你 是 这 僧 为了 我 , - 说 我 . -
“嗯，你就是我心目中的和尚，”我说。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈkrɔ:s,bɔʊsmən] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , - [kwɒʊ] - [hi:; hi] . -
And you are the crossbowman for me , ' quo ' he . ' -
和 你 是 这 弩手 为了 我 , - 如此 - 他 . -
“你就是我的弩手，”他说道。

[ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ju: ˈes][teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]
And I'll be bound you could tell us tales of the war should make
和 患病的 是 边界 你 可以 告诉 我们 故事 的 这 战争 应该 制作
[ˈaʊər; ɑ:r] [her] [stænd][ɑ:n][end] . -
our hair stand on end . ' -
我们的 头发 站立 在 结尾 . -
我敢肯定，你讲的那些战争故事，一定会让我们毛骨悚然。

- [ɛkskju:sɛz] !
- **Excusez !**
- 借口 !
对不起！

[ðə; ði][ˈbɑ:rbər][hæz; hæz][pʊt] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] , - [kwɒʊθ][aɪ] ,
the barber has put that out of the question , ' quoth I ,
这 理发师 有 放 那 出去 的 这 问题 , - 引用 我 ,
理发师已经把这事排除在外了, 我说道。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [læf] . "
and then I had the laugh . "
和 然后 我 有 这 笑 . "

然后我就笑了。

" [wʌt] [ˈretʃɪd] [ˈrɪb(ə)ldrɪ] ! " [əbˈzɜ:rvd] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [ˈpensɪvli] .
" **What wretched ribaldry ! " observed Gerard pensively .**
" 什么 可怜 粗俗 ！ " 观察到 杰拉德 若有所思地 .
“真是低俗不堪的下流话！”杰拉德若有所思地说道。

[ðə; ði][ˈkændɪd] [ˈdɛ,nɪs] [æt; ət][wʌns] [ədˈmɪtɪd] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˈmɛrɪ:ɜ] [dʒests] [hætʃt] [wɪð; wɪθ]
The candid Denys at once admitted he had seen merrier jests hatched with
这 坦率 丹尼斯 在 一次 承认 他 有 已见 更快乐 笑话 孵化 和
[les] [ˈkækl] .
less cackle .
较少的 咯咯笑 .
坦率的丹尼斯立刻承认, 他见过一些更有趣的笑话, 却没那么喧闹。

" - [twʌz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmætər] [tu:; tə][hæv; həv][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv] [hɪˈpɑ:krəsi] . -
" **' Twas a great matter to have got rid of hypocrisy . '**
" - 那是 一个 伟大的 事情 到 有 得到 摆脱 的 虚伪 . -
“摆脱虚伪是一件非常好的事。”

[soʊ] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tʃɛr] [di:] [pu:l] , [ɪf] [ðæt] [meɪ] [ˈkɑ:ntent][ji:; ji] . -
So , ' said I , ' I can give you the chaire de poule , if that may content ye . '
所以 , - 说 我 , - 我 能 给 你 这 椅子 德 母鸡 , 如果 那 可能 内容 是的 . -
“所以,”我说, “我可以把那把鸡椅送给你, 如果你满意的话。”

- [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [si:] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] [went] [raʊnd] .
' That we will see , ' was the cry , and a signal went round .
- 那 我们 将要 看 , - 曾是 这 哭 , 和 一个 信号 去 圆形的 .
“那我们就拭目以待吧！”有人喊道, 并发出信号。

" [ˈdɛ,nɪs] [ðen] [rɪˈleɪtɪd] , [ˈbɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gli:] ,
" **Denys then related , bursting with glee ,**
" 丹尼斯 然后 有关的 , 爆发 和 高兴 ,
德尼随后兴高采烈地说道:

[haʊ] [æt; ət] [ˈbedtaɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][tu:; tə][ə; eɪ] [sel] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈdɔ:tə(r)] ,
how at bedtime he had been taken to a cell instead of the great dortour ,
如何 在 就寝时间 他 有 到过 已采取 到 一个 细胞 反而 的 这 伟大的 多尔图尔 ,
到了就寝时间, 他却被带到了牢房而不是大房间。

[ænd; ənd] [ˈstrɪktli] [fərˈbɪdn] [tu:; tə] [sli:p] ; [ænd; ənd][tu:; tə][eɪd][hɪz; ɪz][ˈvɪdʒɪl] ,
and strictly forbidden to sleep ; and to aid his vigil ,
和 严格 禁止 到 睡觉 ; 和 到 援助 他的 守夜 ;
严禁睡觉; 为了帮助他守夜,

[ə; eɪ] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] [lent] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈmɛrɪ]
a book had been lent him of pictures representing a hundred merry
一个 书 有 到过 借出的 他 的 图片 代表 一个 百 欢乐
[ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [mʌŋks] [ɪn] [pərˈsu:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [ˈleɪəti] ;
adventures of monks in pursuit of the female laity ;
冒险 的 僧侣 在 追逐 的 这 女性 俗人 ;
有人借给他一本书, 书中描绘了一百个僧侣追求女信徒的有趣冒险故事;

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [aʊt] [ˈberfʊtɪd] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə]
and how in due course he had been taken out barefooted and down to
和 如何 在 到期的 课程 他 有 到过 已采取 出去 赤足 和 向下 到
[ðə; ði] [ˈpɑːrlər] ,
the parlour ,
这 客厅 ,

后来，他被人赤着脚带到客厅去。

[wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌpər] [fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] , [ænd; ənd][æt; ət][aɪ ˈtiː] [twelv] [ˈdʒɑːli][ˈfraɪərz] ,
where was a supper fit for the duke , and at it twelve jolly friars ,
在哪里 曾是 一个 晚餐 合身 为了 这 公爵 , 和 在 它 十二 快乐的 修士们 ,
[ðə; ði] [ˈpɑːrlər] ,
the parlour ,
这 客厅 ,

哪里有适合公爵享用的晚宴？ 十二位快乐的修士也出席了晚宴。

[ðə; ði] - [bɔɪz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [met][ɪn] [piːs] [ɔːr][wɔːr] .
the roaringest boys he had ever met in peace or war .
这 - 男孩们 他 有 曾经 遇见 在 和平 或者 战争 .

他是他无论在和平时期还是战争时期都见过的最狂野的男孩。

[haʊ] [ðə; ði][ˈstɔːri] , [ðə; ði] [ˈtəʊst] , [ðə; ði][dʒest] , [ðə; ði] [waɪn] - [kʌp][hæd; həd] [gɔːn] [raʊnd] ,
How the story , the toast , the jest , the wine - cup had gone round ,
如何 这 故事 , 这 吐司 , 这 笑话 , 这 葡萄酒 - 杯子 有 已消失 圆形的 ,
[ðə; ði] [ˈstɔːri] , [ðə; ði] [ˈtəʊst] , [ðə; ði][dʒest] , [ðə; ði] [waɪn] - [kʌp][hæd; həd] [gɔːn] [raʊnd] ,
How the story , the toast , the jest , the wine - cup had gone round ,
如何 这 故事 , 这 吐司 , 这 笑话 , 这 葡萄酒 - 杯子 有 已消失 圆形的 ,

故事、祝酒词、笑话、酒杯是如何传递下去的，

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd] [pleɪd] [kɑːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgɔːrdʒəs] [pæk] , [wer] [seɪnt] [tə ˈriːsə] ,
and some had played cards with a gorgeous pack , where Saint Theresa ,
和 一些 有 玩 牌 和 一个 华丽的 盒 , 在哪里 圣 特蕾莎 ,

[ænd; ənd] [seɪnt] [ˈkæθrɪn] ,
and Saint Catherine ,
和 圣 凯瑟琳 ,

有些人还用一副精美的扑克牌玩牌，牌面上印着圣特蕾莎和圣凯瑟琳的图案。

[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [bi ˈdaɪznd] [wɪð; wɪθ][gəʊld] , [stʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] [kwiːnz] ; [ænd; ənd] [blæk] ,
etc : , bedizened with gold , stood for the four queens ; and black ,
ETC : , 涂漆的 和 金子 , 站立 为了 这 四 女王们 ; 和 黑色的 ,
[waɪt] , [greɪ] ,
white , grey ,
白色的 , 灰色的 ,

等等，饰以黄金，代表四位皇后；还有黑色、白色、灰色，

[ænd; ənd] [krʌʃtɪt] [ˈfraɪərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] [neɪvz] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [steɪkt] [ðer; ðər] [ˈveri]
and crutched friars for the four knaves ; and had staked their very
和 拄拐杖 修士们 为了 这 四 无赖 ; 和 有 已抵押 他们的 非常
[ˈrəʊzəriːz] ,
rosaries ,
念珠 ,

四个侍从用拐杖代替了修士，修士们甚至把自己的念珠都押了上去。

[ˈswerɪŋ] [laɪk] [ˈtruːpəz] [wen] [ðeɪ] [lɔːst] .
swearing like troopers when they lost .
咒骂 喜欢 骑警 什么时候 他们 丢失的 .

输了之后像士兵一样破口大骂。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə ˈbaʊt] [ˈmɪdnait] [ə; eɪ][slai] [mʌŋk] [hæd; həd][ˈstəʊlən] [aʊt] ,
And how about midnight a sly monk had stolen out ,
和 如何 关于 午夜 一个 狡猾 僧 有 被盗 出去 ,

午夜时分，一个狡猾的僧侣偷偷溜了出去。

[bʌt; bət][hæd; həd][baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈlʌðər] [bɪn] [æz; əz] [ˈkæniɪli] [ˈfaːləʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
but had by him and others been as cannily followed into the garden ,
但 有 经过 他 和 其他的 到过 作为 精明地 随后 进入 这 花园 ,
[bʌt; bət][hæd; həd][baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈlʌðər] [bɪn] [æz; əz] [ˈkæniɪli] [ˈfaːləʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
but had by him and others been as cannily followed into the garden ,
但 有 经过 他 和 其他的 到过 作为 精明地 随后 进入 这 花园 ,

但如果被他和其他人巧妙地跟踪进入花园，

[ænd; ənd] [si:n] [tu:; tə] [θɹʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈaɪvɪ] [ænd; ənd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊp] - [ˈlædə] .
and seen to thrust his hand into the ivy and out with a rope - ladder .
和 已见 到 推力 他的 手 进入 这 常春藤 和 出去 和 一个 绳索 - 梯子 .

有人看到他把手伸进常春藤里，然后从藤蔓中伸出一根绳梯。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] , [wɪt] [wʌz; wəz] [ten] [fi:t] [brɔ:d] ,
With this he had run up on the wall , which was ten feet broad ,
和 这 他 有 跑步 向上 在 这 墙 , 哪个 曾是 十 脚 广阔 ,
于是他跑上了墙，那堵墙有十英尺宽。

[jet] [nɑ:t][soʊ] [ˈnɪmbli] [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈrʌsɪt] [ˈkɜ:rtl] [hæd; həd] [pɑ:pt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtər]
yet not so nimbly but what a russet kirtle had popped up from the outer
然而 不是 所以 敏捷地 但 什么 一个 赤褐色 柯特尔 有 爆裂 向上 从 这 外
[wɜ:rlɪd][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][hi:; hi] ;
world as quick as he ;
世界 作为 快的 作为 他 ;

然而，他身手并不敏捷，一件赤褐色短裙却像他一样迅速地从外面的世界冒了出来；

[ænd; ənd][soʊ][tu:; tə] [ˈbɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈku:ɪŋ] : [ðæt] [ðɪs] [sɪtʃu'eɪ(ə)n][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz]
and so to billing and cooing : that this situation had struck him as
和 所以 到 计费 和 咕咕 : 那 这 情况 有 击 他 作为
[ˈræðər] [ˈfi:ləɪn] [ðæn; ðən] [ɪˌkli:ziˈæstɪkl] ,
rather feline than ecclesiastical ,
相当 猫科动物 比 教会的 ,

于是，他开始喋喋不休地议论纷纷：他觉得这种情况与其说是宗教仪式，不如说是猫科动物的闹剧。

[ænd; ənd] [drɔ:n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [əˈproʊpriət] [ˈkɑ:ment] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [mju:] !
and drawn from him the appropriate comment of a “ mew !
和 绘制 从 他 这 合适的 评论 的 一个 “ 喵 !
[ænd; ənd] [drɔ:n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [əˈproʊpriət] [ˈkɑ:ment] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [mju:] !
并从他那里得到了恰当的评价：“喵！

” [ðə; ði] [mʌŋks] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] - [ˈkɔ:rəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪ] [ˈvɪzɪtər] [ˈfri:kt]
” The monks had joined the mewsical chorus , and the lay visitor shrieked
” 这 僧侣 有 加入 这 - 合唱 , 和 这 躺 游客 尖叫
[ænd; ənd] [bɪn] [sɔ:r] [dɪsˈkʌmfərtɪd] ;
and been sore discomforted ;
和 到过 疮 不舒服 ;

“僧侣们也加入了喵喵叫的合唱，这让世俗游客尖叫起来，感到非常不舒服；

[bʌt; bət][ˈæbə|ɑ:rd][ˈoʊnli] [kraɪd] , “ [wʌt] , [ɑ:r; ər][ji:; ji][ðer; ðər] , [ji:; ji] [ˈdʒeləs] [miˈaul] [neɪvz] ?
but Abelard only cried , “ What , are ye there , ye jealous miauling knaves ?
但 阿伯拉尔 仅有的 哭 , “ 什么 , 是 是的 那里 , 是的 嫉妒的 喵灵 无赖 ?
[bʌt; bət][ˈæbə|ɑ:rd][ˈoʊnli] [kraɪd] , “ [wʌt] , [ɑ:r; ər][ji:; ji][ðer; ðər] , [ji:; ji] [ˈdʒeləs] [miˈaul] [neɪvz] ?
但阿伯拉尔却喊道：“什么？你们这些嫉妒的、爱叫唤的恶棍在那儿吗？ ”

[ji:; ji][æɪ; ʃəl] [ˈkætərwɔ:l] [tu:; tə][sʌm; səm] [tu:n] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [naɪt] .
ye shall caterwaul to some tune to - morrow night .
是的 将 猫叫 到 一些 调 到 - 明天 夜晚 .
[ji:; ji][æɪ; ʃəl] [ˈkætərwɔ:l] [tu:; tə][sʌm; səm] [tu:n] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [naɪt] .
你们明天晚上要跟着某种曲调嚎叫。

[aɪl] [fɪt] [ˈevri] [mæn] - [dʒæk][ʌv; əv][ji:; ji][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I'll fit every man - jack of ye with a fardingale .
患病的合身 每一个 男人 - 杰克 的 是的 和 一个 法丁格尔 .
[aɪl] [fɪt] [ˈevri] [mæn] - [dʒæk][ʌv; əv][ji:; ji][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
我会给你们这些蠢货都套上一件束身衣。

” [ðæt] [ðɪs] [ˈbru:t(ə)] [θret] [hæd; həd][ˈrekənsaɪld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [steɪ] [əˈnʌðər] [deɪ] — [æt; ət][ˈdʒɛrɑ:rdz]
” That this brutal threat had reconciled him to stay another day — at Gerard's
” 那 这 野蛮 威胁 有 和解 他 到 停留 其他 天 — 在 杰拉德的
[rɪˈkwɛst] .
request .
要求 .
[rɪˈkwɛst] .
“正是这种残酷的威胁让他心甘情愿地再留一天——这是杰拉德的要求。”

[ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] [groʊn] .
Gerard groaned .
杰拉德 呻吟 .

杰拉德呻吟了一声。

[ˈmiːntaɪm] , [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˌdɪskənˈsɜːrt] [soʊ] [ˈbreɪz(ə)n] [ə; eɪ] [ˈmʌŋk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdemwɑːˈzel]
Meantime , unable to disconcert so brazen a monk , and the demoiselle
与此同时 , 无法 到 搅乱 所以 厚颜无耻 一个 僧 , 和 这 少女
[bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɪmpər] ,
beginning to whimper ,
开始 到 呜咽 ,

与此同时，却无法动摇如此厚颜无耻的僧侣，而少女也开始呜咽起来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɑːnst] [ˈkætərwɔːlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːrk(ə)l] , [ðen] [bɪˈstəʊ] [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n]
they had danced caterwauling in a circle , then bestowed a solemn benediction
他们 有 跳舞 猫叫 在 一个 圆圈 , 然后 授予 一个 庄严 祝福
[ɑːn] [ðə; ði] [tuː] [wɔːl] - [ˈflaʊərz] ,
on the two wall - flowers ,
在 这 二 墙 - 花朵 ,

他们围成一圈，像猫叫一样跳舞，然后庄严地祝福了那两个默默无闻的女孩。

[ænd; ənd] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] , [wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [per] [ˈlaɪɪŋ] [ded] [drʌŋk] ,
and off to the parlour , where they found a pair lying dead drunk ,
和 离开 到 这 客厅 , 在哪里 他们 成立 一个 一对 说谎 死的 醉 ,
于是他们去了客厅，发现有两个醉醺醺的人躺在那里，已经死了。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [tuː] [əˈfekʃənət] [tuː; tə] [terz] .
and other two affectionate to tears .
和 其他 二 亲热 到 眼泪 .

另外两人感动得热泪盈眶。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstreɪtweɪ] [ˈkærid] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪnˈænɪmət] , [ænd; ənd] [ˈdræɡd] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ]
That they had straightway carried off the inanimate , and dragged off the loving
那 他们 有 立刻 携带 离开 这 无生命 , 和 拖拽 离开 这 爱
[ænd; ənd] - ,
and lachymose ,
和 - ,

他们立刻带走了无生命的物体，拖走了充满爱意和温柔的人们。

[kɪkt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ˈmerəli] [iːtʃ] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [sel] .
kicked them all merrily each into his cell .
踢 他们 全部兴高采烈地 每个 进入 他的 细胞 .

他兴高采烈地把他们一个个踢进了各自的牢房。

“ [ænd; ənd] [soʊ] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ˈmezərɪəs] [ˈkɑːntent] .
” And so shut up in measureless content .
” 和 所以 关闭 向上 在 无量 内容 .

于是，便沉浸在无尽的满足之中。

“ [ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] [wʌz; wəz] [dɪsˈɡʌstɪd] : [ænd; ənd] [sed] [soʊ] .
” Gerard was disgusted : and said so .
” 杰拉德 曾是 厌恶 : 和 说 所以 .

杰拉德对此感到厌恶，并直言不讳地说了出来。

[ˈdeːnɪs] [ˈtʃʌklɪd] ,
Denys chuckled ,
丹尼斯 轻笑 ,

丹尼斯轻笑了一声。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mʌŋks]
and **proceeded** **to** **tell** **him** **how** **the** **next** **day** **he** **and** **the** **young** **monks**
和 继续 到 告诉 他 如何 这 下一个 天 他 和 这 年轻的 僧侣
[hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [fɪʃ] - [pɑːndz][ænd; ənd] [sɪ'kriːtɪd] [mʌtʃ] [paɪk] ,
had **drawn** **the** **fish** - **ponds** **and** **secreted** **much** **pike** ,
有 绘制 这 鱼 - 池塘 和 分泌物 很多 梭鱼 ,
然后他接着告诉他, 第二天他和年轻的僧侣们如何勘察鱼塘, 并藏匿了许多梭鱼。

[kɑːrp] , [tentʃ] , [ænd; ənd] [ɪːl] [fɔːr; fər][ðer; ðər][oʊn] [juːz] : [ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,
carp , **tench** , **and** **eel** **for** **their** **own** **use** : **and** **how** , **in** **the** **dead** **of** **night** ,
鲤鱼 , 丁𩚰 , 和 鳗鱼 为了 他们的 自己的 使用 : 和 如何 , 在 这 死的 的 夜晚 ,
他们捕捞鲤鱼、丁鲷和鳗鱼供自己食用: 而且, 在夜深人静之时,

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ['ʃʊlɪs] [baɪ] ['krʊkɪd] [weɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ə; eɪ] [ɡoʊst] - [laɪk]
he **had** **been** **taken** **shoeless** **by** **crooked** **ways** **into** **the** **chapel** , **a** **ghost** - **like**
他 有 到过 已采取 赤脚 经过 歪 方式 进入 这 教堂 , 一个 鬼 - 喜欢
[plɛs] ,
place ,
地方 ,
他光着脚, 被人用曲折的小路带进了教堂, 那是一个阴森恐怖的地方。

[ˈbiːɪŋ] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [sʌm; səm] [steps] ['ɪntuː][ə; eɪ] [krɪpt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [flɔːr] ,
being **dark** , **and** **then** **down** **some** **steps** **into** **a** **crypt** **below** **the** **chapel** **floor** ,
存在 黑暗的 , 和 然后 向下 一些 步骤 进入 一个 密室 以下 这 教堂 地面 ,
周围一片漆黑, 然后沿着台阶向下走到教堂地板下方的地穴。

[wer] ['sʌd(ə)nli] ['pærədəɪs][hæd; həd][bɜːrst][ɑːn][hɪm; ɪm] .
where **suddenly** **paradise** **had** **burst** **on** **him** .
在哪里 突然 天堂 有 爆裂 在 他 .
突然间, 天堂般的景象向他袭来。

" - [tɪz][ðer; ðər][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðəz] [rɪ'taɪər][tuː; tə] [preɪ] , " [pʊt][ɪn]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] .
" **' Tis** **there** **the** **holy** **fathers** **retire** **to** **pray** , **"** **put** **in** **Gerard** :
" - 的 那里 这 圣 父亲们 退休 到 祈祷 , " 放 在 杰拉德 :
“那是圣父们退到那里祈祷的地方,”杰拉德插话道。

" [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , " [sed] ['deɪnɪs] ; " [wæks] ['kændlɪz] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd]
" **Not** **always** , **"** **said** **Denys** ; **"** **wax** **candles** **by** **the** **dozen** **were** **lighted** , **and**
" 不是 总是 , " 说 丹尼斯 ; " 蜡 蜡烛 经过 这 打 是 照明 , 和
['prɪnsli] [tʃɪr] ;
princely **cheer** ;
王子 欢呼 ;
“不总是这样,”丹尼斯说; “一打蜡烛被点燃, 王子们欢呼雀跃;

[fɪftiːn] [suːps] ['megər] , [wɪð; wɪθ] ['mɑːrəvələs] [twæŋz] [ʌv; əv]['venɪsn,'venɪzn] , [ɡraʊs] , [ænd; ənd] [her] [ɪn]
fifteen **soups** **maigre** , **with** **marvellous** **twangs** **of** **venison** , **grouse** , **and** **hare** **in**
十五 汤 迈格尔 , 和 奇妙 拨弦 的 鹿肉 , 松鸡 , 和 野兔 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
十五道清汤, 分别以鹿肉、松鸡和野兔的绝妙风味烹制而成。

[ænd; ənd] ['twenti] ['dɪfrənt] ['fɪʃɪz] (['biːɪŋ] ['fraɪdeɪ]) , [kʊkt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndrəs] [ɑːrt] , [ænd; ənd]
and **twenty** **different** **fishes** (**being** **Friday**) , **cooked** **with** **wondrous** **art** , **and**
和 二十 不同的 鱼 (存在 星期五) , 煮熟 和 奇妙的 艺术 , 和
[ɪːtʃ] [hiː; hi] [bɪ'twiːn] [tuː] ['bʌksəm] [læsɪz] ,
each **he** **between** **two** **buxom** **lasses** ,
每个 他 之间 二 丰满 姑娘们 ,
还有二十种不同的鱼 (因为 是星期五), 烹饪技艺精湛, 每条鱼都由他和两位丰满的姑娘享用。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [læs] [bɪ'twi:n] [tu:] [lædz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kaʊl] ; [ɔ:l][bʌt; bət][,em 'i:] :
and each lass between two lads with a cowl ; all but me :
和 每个 小姐 之间 二 小伙子们 和 一个 兜帽 ; 全部 但 我 :

每个姑娘都站在两个戴着兜帽的年轻人中间；除了我：

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [wu:] [baɪ] [ɪn'tɜ:rpɹətər] .
and to think I had to woo by interpreter .
和 到 思考 我 有 到 哇 经过 翻译 .

想想我竟然还要通过翻译去追求她。

[aɪ] [daʊt] [ðə; ði] [neɪv] [pʊt][ɪn] [θri:] [wɜ:rdz][fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][wʌn][fɔ:r; fər][,em 'i:] ;
I doubt the knave put in three words for himself and one for me ;
我 怀疑 这 恶棍 放 在 三 字 为了 他自己 和 一 为了 我 ;

我怀疑那个骗子给自己写了三个字，给我写了一个字；

[ɪf] [hi; hi] [ˈdɪdnt] , [hæŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fu:l] .
if he didn't , hang him for a fool .
如果 他 没有 , 悬挂 他 为了 一个 傻子 .

如果他没做到，就把他当傻瓜吊死。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkər] ['ves(ə)lɜ][wɜ:r; wər] ['nɔvɪsɪz] , [ænd; ənd][nɑ:t][wɔ:nt][tu:; tə][hoʊld]
And some of the weaker vessels were novices , and not wont to hold
和 一些 的 这 较弱 船只 是 新手 , 和 不是 惯于 到 抓住

[gʊd] [waɪn] ;
good wine ;
好的 葡萄酒 ;

而有些较弱的容器是新手制作的，不擅长盛放好酒；

[hæd; həd][tu:; tə][bi; bi] [kəʊkst] [er] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt][,aɪ 'ti:][tu:; tə][ðer; ðər] [waɪt] [ti:θ] ;
had to be coaxed ere they would put it to their white teeth ;
有 到 是 哄骗 埃雷 他们 会 放 它 到 他们的 白色的 牙齿 ;

必须哄着他们才肯把它放到洁白的牙齿上；

[ˈmeɪs] [ˈeləs] [-] [feɪseɪənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌp] [went]
mais elles s'y faisaient ; and the story , and the jest , and the cup went
麦斯 她们 s'y 费萨因特 ; 和 这 故事 , 和 这 笑话 , 和 这 杯子 去

[raʊnd] ([baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
round (by - the - by ,
圆形的 (经过 - 这 - 经过 ,

mais elles s'y faisaient; and the story, and the jest, and the cup went round (by-the-by,

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈflægən] [meɪd] [tu:; tə] ['sɪmjuleɪt] ['bri:vɪəri]) ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌŋk] [tʌtʃt] [ðə; ði]
they had flagons made to simulate breviaries) ; and a monk touched the
他们 有 酒壶 制成 到 模拟 祈祷书) ; 和 一个 僧 感动 这

['sɪtərn] ,
cittern ,
西特恩 ,

他们制作了模拟祈祷书的酒壶)；一位僧侣触摸了西特琴，

[ænd; ənd] [sæŋ] [ˈdɪtɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tʃʊnəbl] [æz; əz][ə; eɪ][lɑ:rk][ɪn] [sprɪŋ] .
and sang ditties with a voice tunable as a lark in spring .
和 唱 小调 和 一个 嗓音 可调 作为 一个 云雀 在 春天 .

他的歌声婉转动听，如同春天里的云雀一般悦耳动听。

[ðə; ði][ˈpəʊzi:z][dɪd][tɜ:rn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [foʊk] [braɪt] [red] [æt; ət][fɜ:rst] :
The posies did turn the faces of the women folk bright red at first :
这 花束 做过 转动 这 面孔 的 这 女性 民间 明亮的 红色的 在 第一的 :

起初，这些花束确实把妇女们的脸染得通红：

[bʌt; bət] [ˈeləs] [-] [feɪseɪənt] .
but elles s'y faisaient .
但 她们 s'y 费萨因特 .

但是 elles s'y faisaient.

“ [hɪr] [ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d][ɪkˈsplɒʊdɪd] .
” Here Gerard exploded .
” 这里 杰拉德 爆炸了 .

“杰拉德在这里爆发了。”

“ [ˈmɪzrəb(ə)l] [retʃɪz] ！
” Miserable wretches ！
” 悲惨的 可怜虫 ！

“可怜的家伙们！ ”

[kəˈrʌptərz] [ʌv; əv] [ju:θ] ！
Corrupters of youth ！
腐败分子 的 青年 ！

腐蚀青年的罪魁祸首！

[pəˈvɜ:t] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] ！
Perversers of innocence ！
变态者 的 无辜 ！

玷污纯真的人！

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈbi:ɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈde:nɪs] , [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [tɔ:t] [noʊ] [ˈbetər] , [oʊ] ,
but for your being there , Denys , who have been taught no better , oh ,
但 为了 你的 存在 那里 , 丹尼斯 , WHO 有 到过 教授 不 更好的 , 哦 ,
但因为你还在那里, 丹尼斯, 那些没有接受过更好教育的人, 哦,

[wʊd] [gɑ:d][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd][ˈfɔ:lən][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [gæŋ] .
would God the church had fallen on the whole gang .
会 上帝 这 教会 有 倒下 在 这 所有的 帮派 .

但愿教堂倒塌时，整个团伙都被埋葬了。

[ɪmˈpaɪəs,ɪmˈpiəs] , [əˈbɑ:mɪnəb(ə)l] [ˈhɪpəkɹɪt] ！ “
Impious , abominable hypocrites ！ “
不敬 , 可恶 伪君子 ！ “

亵渎神明、卑鄙无耻的伪君子！

“ [ˈhɪpəkɹɪt] ？ ” [kraɪd] [ˈde:nɪs] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈfeɪnd] [sərˈpraɪz] .
” Hypocrites ？ ” cried Denys , with unfeigned surprise .
” 伪君子 ？ ” 哭 丹尼斯 , 和 慥 惊喜 .

“伪君子？”丹尼斯喊道，语气中充满了毫不掩饰的惊讶。

“ [waɪ] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [klept] [ðem; ðəm] [er] [aɪ] [nu:] [ðem; ðəm] : [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪðˈstʊd] [emˈi:] .
” Why , that is what I clept them ere I knew them : and you withstood me .
” 为什么 , 那 是 什么 我 克莱普特 他们 埃雷 我 知道 他们 : 和 你 经受住了考验 我 .

“哎呀，我还没认识他们的时候就听过他们这样说了：而你们却反对我。”

[neɪ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈsɪnərz] ; [ɔ:l] [gʊd] [ˈfeləʊz] [ɑ:r; ər] [ðæt] ; [bʌt; bət] , [baɪ][esˈti:] . [ˈde:nɪs] [hɪz; ɪz]
Nay , they are sinners ; all good fellows are that ; but , by St . Denys his
不 , 他们 是 罪人 ; 全部 好的 伙伴们 是 那 ; 但 , 经过 英石 : 丹尼斯 他的
[ˈhelmtɪd] [skʌl] ,
helmeted skull ,
戴头盔 颅骨 ,

不，他们都是罪人；所有好人都是罪人；但是，以圣丹尼斯的头骨起誓，

[noʊ] [ˈhɪpəkɹɪt] , [bʌt; bət] [raɪt] [ˈdʒɑ:li] [ˈrɔ:rɪŋ] [bleɪdz] . “
no hypocrites , but right jolly roaring blades . ”
不 伪君子 , 但 正确的 快乐的 咆哮 刀片 . “

没有伪君子，只有真正爽快咆哮的刀锋。”

“ [ˈde:nɪs] , “ [sed] [ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [ˈsɑ:ləmli] , “ [ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [noʊ] [ðə; ði][ˈperəl][ju:; jʊ][ræn] [ðæt] [naɪt] .
” Denys , ” said Gerard solemnly , ” you little know the peril you ran that night .
” 丹尼斯 , ” 说 杰拉德 庄严地 , ” 你 小的 知道 这 危险 你 跑 那 夜晚 .

“丹尼斯,”杰拉德严肃地说, “你根本不知道自己那天晚上冒了多大的险。”

[ðæt] [tʃɜ:rt] [ju:; jʊ] [dɪ'faɪld] [ə'mʌŋst] [ju:; jʊ][ɪz] ['hɔ:ntɪd] ; [aɪ][hæd; həd][,aɪ'ti:][frʌm; frəm][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]
That church you defiled amongst you is haunted ; I had it from one of the
那 教会 你 被玷污的 在 你 是 闹鬼的 ; 我 有 它 从 一 的 这
[ˈeldə] [mʌŋks] .
elder monks .
长老 僧侣 .

你们玷污的那座教堂闹鬼；我从一位年长的僧侣那里听说的。

[ðə; ði] [ded] [wɔ:k] [ðer; ðər] , [ðer; ðər] [laɪt] [fi:t] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rd] [tu:; tə] [ˈpætər] [ɔ:(r)][ðə; ði] [stoʊnz] .
The dead walk there , their light feet have been heard to patter o'er the stones .
这 死的 走 那里 , 他们的 光 脚 有 到过 听到 到 语调 超过 这 石头 .
"
"
"

死者在那里游荡，人们曾听见他们轻盈的脚步声拂过石头。

" [mɪ'zerɪ,kɔ:rd; 'mɪzərɪ,kɔ:rd] ! " ['wɪspəd] ['deɪnɪs] .
"**Misericorde** !" "**whispered Denys** .
" 怜悯 ! " 低声说道 丹尼斯 .

“怜悯之心！”丹尼斯低声说道。

" [eɪ] , [mɔ:r] , " [sed] [ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d] , [ˈlʌʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] ;
"**Ay , more ,** " **said Gerard , lowering his voice almost to a whisper ;**
" 哎 , 更多的 , " 说 杰拉德 , 降低 他的 嗓音 几乎 到 一个 耳语 ;

“哎，还要更多，”杰拉德压低声音，几乎是耳语般地说；

" [sə'lest(ə)] [saʊndz] [hæv; həv] [ˈɪju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɜ:rlu:z] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈveri] [krɪpt] [ju:; jʊ] [tɜ:rnd]
"**celestial sounds have issued from the purlieus of that very crypt you turned**
" 天体 声音 有 发布 从 这 普利厄斯 的 那 非常 密室 你 转向
[ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈtævərn] .
into a tavern .
进入 一个 酒馆 .

“从你改建成酒馆的那座地穴的外围，传出了天籁之音。”

[ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌn'ɜ:rθli] [kə'mju:nɪən] [hæv; həv] [tʃɪld] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ˈmɪdnaɪt]
Voices of the dead holding unearthly communion have chilled the ear of midnight
声音 的 这 死的 保持 超凡脱俗的 圣餐 有 冷藏 这 耳朵 的 午夜
,
!
,

亡灵进行着超自然交流的声音，在午夜时分令人不寒而栗。

[ænd; ænd][æt; ət] [taɪmz] , [ˈdeɪnɪs] , [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [ɪn][ðer; ðər] [ˈnaɪtli] [ˈwɔ:tʃɪz] [hæv; həv][ˈi:v(ə)n] [hɜ:rd]
and at times , Denys , the faithful in their nightly watches have even heard
和 在 时代 , 丹尼斯 , 这 忠实 在 他们的 每晚 手表 有 甚至 听到
[ˈmju:zɪk][frʌm; frəm] [ded] [lɪps] ;
music from dead lips ;
音乐 从 死的 嘴唇 ;

丹尼斯，有时，虔诚的信徒在夜间守望时，甚至会听到死者的嘴唇发出音乐声；

[ænd; ænd] [ˈkɔrdz] , [meɪd] [baɪ][noʊ][ˈmɔ:rt(ə)] [ˈfɪŋgər] , [swept] [baɪ][noʊ][ˈmɔ:rt(ə)] [hænd] , [hæv; həv] [rʌŋ]
and chords , made by no mortal finger , swept by no mortal hand , have rung
和 和弦 , 制成 经过 不 凡人 手指 , 扫荡 经过 不 凡人 手 , 有 梯子
[ˈfeɪntli] ,
faintly ,
淡淡的 ,

并非由凡人的手指奏出，也非由凡人的手拨动，那些和弦已隐隐响起。

[laɪk] [ˈekəʊz] , [di:p] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [ɪn] [ðəʊz] [ˈseɪkrɪd] [vɔ:lts] .
like echoes , deep among the dead in those sacred vaults .
喜欢 回声 , 深的 之中 这 死的 在 那些 神圣 金库 .

如同回声，在那些神圣的墓穴深处，在亡灵之间回荡。

“ [ˈdeɪnɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] .
“ **Denys wore a look of dismay** .
“ 丹尼斯 穿着 一个 看 的 沮丧 .

丹尼斯脸上露出沮丧的表情。

“ [ʊx; ɜː] ! [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] , [mjuːlz] [ænd; ənd] [weɪn] - [roʊps] [hæd; həd] [nɑːt] [hɔːld] [em ˈiː]
“ **Ugh ! if I had known , mules and wain - ropes had not hauled me**
“ 啊 ! 如果 我 有 已知 , 骡子 和 韦恩 - 绳索 有 不是 拖拽 我
[ˈðiðər] ;
thither ;
那里 ;

“唉！早知道这样，骡子和马车就不会把我拉到那里去了；

[ænd; ənd][soʊ] “ ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ])
and so “ (with a sigh)
和 所以 “ (和 一个 叹)

于是”(叹了口气)

“ [aɪ][hæd; həd] [bɔːst] [ə; eɪ] [ˈmerɪ] [taɪm] .
“ **I had lost a merry time** .
“ 我 有 丢失的 一个 欢乐 时间 .

我错过了一段快乐的时光。

“ [ˈweðər] [ˈfɜːrðər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [θroʊn] [ˈeni] [mɔːr] [laɪt] [əˈpɑːn] [ðɪːz] [ˈɡoʊstli]
“ **Whether further discussion might have thrown any more light upon these ghostly**
“ 无论 更远 讨论 可能 有 抛掷 任何 更多的 光 之上 这些 幽灵般的
[saʊndz] , [huː] [kæn; kən] [tel] ?
sounds , who can tell ?
声音 , WHO 能 告诉 ?

“进一步的讨论是否能为这些神秘的声音带来更多线索，谁也说不准。”

[fɔːr; fər][ʌp] [keɪm] [ə; eɪ] “ [ˈbɜːdɪd] [ˈbrʌðər] “ [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈmɑːnəsterɪ] , [ˈspɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [mjuːl] ,
for up came a “ bearded brother “ from the monastery , spurring his mule ,
为了 向上 来了 一个 “ 留着胡子的 兄弟 “ 从 这 修道院 , 刺激 他的 骡子 ,
这时，一位“留着胡子的修士”从修道院里走了出来，他策马赶来，

[ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈveləm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and waving a piece of vellum in his hand .
和 挥手 一个 片 的 羊皮纸 在 他的 手 .

他手里挥舞着一张羊皮纸。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [diːd] [bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd] [ˈflɒrɪs] [brænt] .
It was the deed between Ghysbrecht and Floris Brandt .
它 曾是 这 契据 之间 - 和 弗洛里斯 布兰特 .

这是吉斯布雷希特和弗洛里斯·勃兰特之间的契约。

[ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd][ˈvæljuːd][aɪ ˈtiː] [ˈdiːpli] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [hoʊm] :
Gerard valued it deeply as a remembrance of home :
杰拉德 有价值的 它 深 作为 一个 纪念 的 家 :

杰拉德非常珍视它，把它当作家乡的纪念：

[hiː; hi] [tɜːrnd] [peɪl] [æt; ət][fɜːrst][bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈnɪrli] [bɔːst][aɪ ˈtiː] ,
he turned pale at first but to think he had so nearly lost it ,
他 转向 苍白 在 第一的 但 到 思考 他 有 所以 几乎 丢失的 它 ,

他起初脸色苍白，但想到自己差点就失去了生命，

[ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈɪnfɪnət] [əˈmjuːzmənt] [nɑːt][ˈoʊnli] [geɪv] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
and to Denys's infinite amusement not only gave a piece of money to the
和 到 - 无限 娱乐 不是 仅有的 给予 一个 片 的 钱 到 这

[leɪ] [ˈbrʌðər] ,
lay brother ,
躺 兄弟 ,

令丹尼斯感到无比有趣的是，他不仅给了那位俗家修士一些钱，

[bʌt; bət] [kɪst] [ðə; ði] [mju:lz] [noʊz] .
but **kissed** **the** **mule's** **nose** .
但 亲吻 这 骡子的 鼻子 .

但他亲吻了骡子的鼻子。

“ [aɪl] [ri:d] [ju:; jʊ] [naʊ] , ” [sed] [ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] , “ [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [twais] [æz; əz] [ɪl] [ˈrɪt(ə)n] ;
“ **I'll** **read** **you** **now** , ” **said** **Gerard** , “ **were** **you** **twice** **as** **ill** **written** ;

“ 患病的 读 你 现在 , ” 说 杰拉德 , “ 是 你 两次 作为 患病的 书面 ;

“我现在要读读你的文章,”杰拉德说,“即使你的文章写得比现在糟糕两倍;

[ænd; ənd] — [tu:; tə] [meɪk] [fʊr] [ʌv; əv] [ˈnevər] [ˈlu:zɪŋ] [ju:; jʊ] “ — [hɪr] [hi:; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd]
and **—** **to** **make** **sure** **of** **never** **losing** **you** ” **—** **here** **he** **sat** **down** , **and**
和 — 到 制作 当然 的 绝不 输 你 ” — 这里 他 卫星 向下 , 和
[ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ˈni:d(ə)] [ænd; ənd] [θred] ,
taking **out** **needle** **and** **thread** ,
采取 出去 针 和 线 ,

为了确保永远不会失去你,他坐了下来,拿出针线。

[ˈsoʊd] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ˈfemənɪn] [dekˈsterəti][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdʌblət] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd]
sewed **it** **with** **feminine** **dexterity** **to** **his** **doublet** , **and** **his** **mind** , **and**
缝制的 它 和 女性 灵巧 到 他的 双联体 , 和 他的 头脑 , 和
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

她用女性般的灵巧将它缝到了他的紧身衣上,也缝到了他的思想和心灵上。

[ænd; ənd] [soʊl] [wɜ:r; wər] [əˈweɪ] [tu:; tə] -
and **soul** **were** **away** **to** **Sevenbergen** .
和 灵魂 是 离开 到 - .

灵魂已飞向塞文伯根。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈprɑ:mɪst] [lənd] , [ænd; ənd] [ˈdeɪnɪs] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] ,
They **reached** **the** **promised** **land** , **and** **Denys** , **who** **was** **in** **high** **spirits** ,
他们 达到 这 承诺 土地 , 和 丹尼斯 , WHO 曾是 在 高的 烈酒 ,
他们到达了应许之地,丹尼斯兴高采烈,

[dɔ:ft] [hɪz; ɪz] [ˈbɑ:nɪt] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [ˈfi:meɪl] ; [hu:] [ˈkɜ:rtsi] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] [rɪˈtɜ:rn] ;
doffed **his** **bonnet** **to** **all** **the** **females** ; **who** **curtsied** **and** **smiled** **in** **return** ;
脱掉 他的 引擎盖 到 全部 这 女性 ; WHO 屈膝礼 和 微笑 在 返回 ;

他向所有女性脱帽致意;她们屈膝行礼,面带微笑地回礼;

[ˈfaɪərd][hɪz; ɪz] [kɔˈsi:n] [æt; ət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [men] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [sʌm; səm][stɛərd] , [sʌm; səm]
fi**red** **his** **consigne** **at** **most** **of** **the** **men** ; **at** **which** **some** **stared** , **some**
被解雇 他的 托运人 在 最多 的 这 男人 ; 在 哪个 一些 凝视 , 一些
[grɪnd] ,
grinned ,
咧嘴一笑 ,

他向大多数人开了枪;有些人愣住了,有些人咧嘴笑了。

[sʌm; səm][bəʊθ] ; [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈləndɪd][hɪz; ɪz] [frend] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] - [ˈprɑ:mɪst]
some **both** ; **and** **finally** **landed** **his** **friend** **at** **one** **of** **the** **long** - **promised**
一些 两个都 ; 和 最后 登陆 他的 朋友 在 一 的 这 长的 - 承诺
[bə:ˈʌndiən] [ɪnz] .
Burgundian **inns** .
勃艮第 旅馆 .

有些人两者兼具;最终,他把他的朋友送到了一家期待已久的勃艮第旅馆。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wʌn] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ **It** **is** **a** **little** **one** , ” **said** **he** ,
“ 它 是 一个 小的 一 , ” 说 他 ,

“是个小家伙,”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ʌv; əv][oʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ; [lez] ['twa:] [pwa:'sɒnz] . -
“ **but I know it of old for a good one ; Les Trois Poissons .** ' -
“ 但 我 知道 它 的 老的 为了 一个 好的 一 ； 莱斯 特洛伊 鱼 . -
“但我知道它以前很好吃； Les Trois Poissons。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [rɪt] [ʌp] ?
But what is this writ up ?
但 什么 是 这 写 向上 ?
但这篇文章到底写了些什么呢？

[aɪ][maɪnd][nɔːt] [ðɪs] ;
I mind not this ;
我 头脑 不是 这 ;
我并不介意；
“ [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'skrɪp](ə)n] [ðæt] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
“ **and he pointed to an inscription that ran across the whole building in a**
“ 和 他 尖 到 一个 题词 那 跑 穿过 这 所有的 建筑 在 一个
[ˈsɪŋg(ə)] [laɪn] [ʌv; əv][hjuːdʒ] ['letərz] .
single line of huge letters .
单身的 线 的 巨大的 信件 .
他指着贯穿整栋建筑的一行巨大字母铭文。

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] .
“ **Oh , I see .**
“ 哦 , 我 看 .
“我懂了。
- [aɪ, siː 'aɪ][ɑːn] [loʊʒ] [ə; eɪ][paɪd] [et][ə; eɪ] [jə'væl] , - “ [sed] ['dɛ, nɪs] , ['goʊɪŋ] [maɪ'nuːtli] [θruː] [ðə; ði]
' **Ici on loge a pied et a cheval , ' ” said Denys , going minutely through the**
- ici 在 洛奇 一个 馅饼 等 一个 马 , - “ 说 丹尼斯 , 去 精确到分钟 通过 这
[ɪn'skrɪp](ə)n] ,
inscription ,
题词 ,
“Ici on loge a pied et a cheval,”丹尼斯一边仔细地阅读着铭文一边说道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['bʌmpfəs] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'iːfektəd, 'iːfektɪd][aɪ 'tiː] .
and looking bumptious when he had effected it .
和 寻找 傲慢 什么时候 他 有 受影响 它 .
成功之后，他显得趾高气扬。

[ˈdʒɛrɑːd, dʒə'raːd][dɪd] [lʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentəns] [ɪn] ['kwɛstʃən] [ræn] [ðʌs] :
Gerard did look , and the sentence in question ran thus :
杰拉德 做过 看 , 和 这 句子 在 问题 跑 因此 :
杰拉德看了看，那句话是这样的：

“ [ɑːn][en iː] [loʊʒ] [snz]
“ **ON NE LOGE CEANS**
“ 在 东北 洛奇 CEans
“在 NE LOGE CEANS

[ə; eɪ] ['kredit] ; [siː 'iː] [bə:'nɑːm] [ˌiː es 'tiː] [mɔːrt] , [lez] [ˌmoʊ'veɪ] - [laːnt] ['tuː] .
A CREDIT ; CE BONHOMME EST MORT , LES MAUVAIS PAIEURS L'ONT TUE .
一个 信用 ; 中央电气 博诺姆 东部标准时间 死亡 , LES 糟糕的 - 不 星期二 .
信用； CE BONHOMME EST MORT，LES MAUVAIS L'ONT 周二。

“ ['tʃæptər] [ɛks'eks'θriː]
“ **CHAPTER XXXIII**
“ 章 xxxiii

[ðeɪ] [met] [ðə; ði] ['ləndlɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

They met the landlord in the passage .
他们 遇见 这 房东 在 这 通道 .

他们在走廊里遇到了房东。

“ [ˈwelkəm] , [ˈmesərz] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kæp] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .

“ Welcome , messieurs , ” said he , taking off his cap , with a low bow .
“ 欢迎 , 先生们 , ” 说 他 , 采取 离开 他的 帽 , 和 一个 低的 弓 .

“欢迎各位先生,”他一边说着,一边脱下帽子,深深鞠了一躬。

“ [kʌm] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] [ˈdʒɜːrməni] , ” [sed] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] .

“ Come , we are not in Germany , ” said Gerard .
“ 来 , 我们 是 不是 在 德国 , ” 说 杰拉德 .

“好了,我们又不在德国,”杰拉德说。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ruːm] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] , [ə; eɪ] [ˈbʌksəm] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] .

In the public room they found the mistress , a buxom woman of forty .
在 这 民众 房间 他们 成立 这 情妇 , 一个 丰满 女士 的 四十 .

他们在公共房间里发现了女主人,她是一位四十岁左右、身材丰满的女子。

[ʃiː; ji] [ˈkɜːrtsi] [tuː; tə] [ðəm; ðəm] , [ænd; ænd] [smaɪld] [raɪt] [ˈkɔːrdʒəli] “ [ɡɪv] [jɔːrˈself] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv]

She curtsied to them , and smiled right cordially “ Give yourself the trouble of
她 屈膝礼 到 他们 , 和 微笑 正确的 诚挚地 “ 给 你自己 这 麻烦 的

[ˈsɪtɪŋ] [ʃiː; ji] [daʊn] ,

sitting ye down ,

坐着 是的 向下 ,

她向他们屈膝行礼,并亲切地微笑着说:“请各位坐下吧。”

[fer] [sɜːr] , “ [sed] [ʃiː; ji] [tuː; tə] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] , [ænd; ænd] [ˈdʌstɪd] [tuː] [tʃerz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈeɪprən] ,

fair sir , ” said she to Gerard , and dusted two chairs with her apron ,
公平的 先生 , ” 说 她 到 杰拉德 , 和 掸去灰尘 二 椅子 和 她 围裙 ,

“先生,”她对杰拉德说,然后用围裙掸了掸两把椅子上的灰尘。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] [aɪ ˈtiː] .

not that they needed it .
不是 那 他们 需要 它 .

其实他们并不需要。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [deɪm] , ” [sed] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] .

“ Thank you , dame , ” said Gerard .
“ 感谢 你 , 贵妇人 , ” 说 杰拉德 .

“谢谢你,女士,”杰拉德说道。

“ [wel] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , “ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [ˈnei(ə)n] : [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] ?

“ Well , ” thought he , “ this is a polite nation : the trouble of sitting down ?
“ 出色地 , ” 想法 他 , ” 这 是 一个 有礼貌的 国家 : 这 麻烦 的 坐着 向下 ?

“嗯,”他心想,“这是一个很有礼貌的国家:坐下来都这么麻烦吗? ”

[ðæt] [wɪl] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈpeɪ(ə)ns] ; [ænd; ænd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [ˈiːtɪŋ] , [ˈɔːlsoʊ]

That will I with singular patience ; and presently the labour of eating , also
那 将要 我 和 单数 耐心 ; 和 目前 这 劳动 的 吃 , 还

[ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv] [daɪˈdʒestʃən] ,

the toil of digestion ,

这 辛劳 的 消化 ,

我将以非凡的耐心完成这件事;不久之后,吃饭的劳累和消化的辛劳也将随之而来。

[ænd; ænd] [ˈfaɪnəli] , [baɪ] [ˈhəːkjuliːz] [hɪz; ɪz] [eɪd] , [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] ,

and finally , by Hercules his aid , the strain of going to bed ,
和 最后 , 经过 赫拉克勒斯 他的 援助 , 这 拉紧 的 去 到 床 ,

最后,在赫拉克勒斯的帮助下,他终于摆脱了入睡的困难。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['strʌŋ(ə)l] [ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [fæst] [ə'sli:p] .

and the struggle of sinking fast asleep .
和 这 斗争 的 下沉 快速地 睡着了 .

以及难以快速入睡的挣扎。

“ [waɪ] , [ˈdɛnɪs] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jə] [ˈdu:ɪŋ] ?

“ Why , Denys , what are you doing ?

“ 为什么 , 丹尼斯 , 什么 是 你 正在做 ?

“丹尼斯, 你在做什么? ”

[ˈɔ:rdərɪŋ] ['sʌpər] [fɔ:r; fər][ˈoʊnli] [tu:] ? ”

ordering supper for only two ? ”

订购 晚餐 为了 仅有的 二 ? ”

只点两人份的晚餐?

“ [waɪ] [nɑ:t] ? ”

“ Why not ? ”

“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢? ”

“ [wʌt] , [kæn; kən][wi:; wi] [sʌp] [wɪˈðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈfɔ:rti] [mɔ:r] ?

“ What , can we sup without waiting for forty more ?

“ 什么 , 能 我们 上 没有 等待 为了 四十 更多的 ?

“什么? 我们可以不用再等四十个人就吃晚饭吗? ”

[ˈbɜ:rgəndi] [fərˈevər] ! ”

Burgundy forever ! ”

勃艮第 永远 ! ”

勃艮第万岁!

“ [ɑ:ˈhɑ:] ! ['kɜ:rɪdʒ] , [ˌkɑ:məˈrɑ:d] .

“ Aha ! Courage , camarade .

“ 啊哈 ! 勇气 , 同志情谊 .

“啊哈! 勇气, 同志。”

[lə] [ˈdi:ə] — ”

Le dia — ”

乐 迪亚 — ”

Le dia—”

“ ['sɛst, 'seɪ][kənvi:nju:] .

“ C'est convenu .

“ 是 方便 .

“C'est convenu.

“ [ðə; ði][ˈsælik] [b:] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] ['penətreɪtɪd] [tu:; tə] [frentʃ] [ɪnz] .

“ The salic law seemed not to have penetrated to French inns .

“ 这 萨利克 法律 似乎 不是 到 有 渗透 到 法语 旅馆 .

“萨利克法似乎并没有渗透到法国客栈中。”

[ɪn] [ðɪs] [wʌn][æt; ət] [li:st] ['wɪmpl] [ænd; ɐnd] [ˈkɜ:rtl] ['reɪnd] [suˈpri:m] ; ['dʌblət] [ænd; ɐnd][ˈhoʊz]

In this one at least wimple and kirtle reigned supreme ; doublets and hose

在 这 一 在 至少 头巾 和 柯特尔 统治 最高 ; 双联体 和 软管

[wɜ:r; wər] [fju:] [ɪn] ['nʌmbər] ,

were few in number ,

是 很少 在 数字 ,

至少在这种服饰中, 头巾和短裙占据主导地位; 紧身衣和长袜则很少见。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第16/56页

[ænd; ənd][ˈfi:b(ə)l][ɪn][ækt] .
and feeble in act .
和 微弱 在 行为 .

行动软弱无力。

[ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][hɪmˈself][ˈwɒndəd][ˈɒbdʒektlɪs] , [ɪˈtɜ:nəli][ˈteɪkɪŋ][ɔ:f][hɪz; ɪz][kæp][tu:; tə][ˈfoʊk][fɔ:r; fər]
The landlord himself wandered objectless , eternally taking off his cap to folk for
这 房东 他自己 漫步 无物体 , 永恒 采取 离开 他的 帽 到 民间 为了
[wɑ:nt][ʌv; əv][θɔ:t] ;
want of thought ;
想 的 想法 ;

房东本人漫无目的地游荡，总是无缘无故地向路人脱帽致意；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɪmɪn] , [æz; əz][ðeɪ][pæst][hɪm; ɪm][ɪn][tɜ:rn] , [θɹʌst][hɪm; ɪm][ˈkwaɪətli][əˈsaɪd][wɪˈðəʊt]
and the women , as they passed him in turn , thrust him quietly aside without
和 这 女性 , 作为 他们 通过了 他 在 转动 , 推力 他 悄悄 旁边 没有
[ˈlʊkɪŋ][æɪ; ət][hɪm; ɪm] ,
looking at him ,
寻找 在 他 ,

女人们依次经过他身边时，都默默地把他推到一边，连看都没看他一眼。

[æz; əz][wi:; wi][rɪˈmu:v][ə; eɪ][lɪv; laɪv][ˈtwɪɡ][ɪn][ˈbʌslɪŋ][θru:] [ə; eɪ][wʊd] .
as we remove a live twig in bustling through a wood .
作为 我们 消除 一个 居住 枝条 在 繁华 通过 一个 木头 .

当我们穿过树林，小心翼翼地拔掉一根活树枝时。

[ə; eɪ][meɪd][brɔ:t][ɪn][ˈsʌpər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɪstrəs][ˈfɑ:lʊd][hɜ:r; hər] , [ˈempti][ˈhændɪd] .
A maid brought in supper , and the mistress followed her , empty handed .
一个 女佣 带来 在 晚餐 , 和 这 情妇 随后 她 , 空的 递交 .

女仆端来晚餐，女主人空着手跟在她身后。

" [fɔ:l][tu:; tə] , [maɪ][ˈmæstərz] , " [sed][ʃi:; ʃi][ˈtʃɪrəli] ; " - [bʌt; bət][wʌn][ˈenəmi][hɪr] ;
" Fall to , my masters , " said she cheerily ; " y'have but one enemy here ;
" 落下 到 , 我的 大师 , " 说 她 兴高采烈地 ; " - 但 一 敌人 这里 ;
"我的主人，倒下了，"她兴高采烈地说；"你们在这里只有一个敌人；

[ænd; ənd][hi:; hi][laɪz][ˈʌndər][jɔ:; jər][naɪf] .
and he lies under your knife .
和 他 谎言 在下面 你的 刀 .

他正躺在你的手术刀下。

" ([aɪ][ˈfru:dli][səˈspekt][ðɪs][ʌv; əv][ˈfɔ:rmjələ] .)
" (I shrewdly suspect this of formula .)
" (我 精明地 怀疑 这 的 公式 .)

(我敏锐地怀疑这是套用公式。)

[ðeɪ][fel][tu:; tə] .
They fell to .
他们 跌倒 到 .

他们倒下了。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [dru:] [hɜ:r; həɹ] [tʃer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tə:rd] [ðə; ði] ['teɪbl] ; [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] ['kʌmpəni]
The mistress drew her chair a little toward the table ; and provided company
这 情妇 画 她 椅子 一个 小的 朝向 这 桌子 ; 和 假如 公司
[æz; əz] [wel] [æz; əz] [mi:t] ;
as well as meat ;
作为 出色地 作为 肉 ;

女主人把椅子往桌子方向拉了拉，不仅提供了食物，还提供了陪伴；

[ˈɡɒsɪp] ['dʒi:niəli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [laɪk][oʊld] [ə'kweɪntəns] : [bʌt; bət] [ðɪs] [fɔ:rm] [ɡɔ:n] [θru:] ,
gossiped genially with them like old acquaintances : but this form gone through ,
闲聊 和蔼地 和 他们 喜欢 老的 熟人 : 但 这 形式 已消失 通过 ,
像老朋友一样和他们愉快地闲聊：但这种形式已经过去了，

[ðə; ði] ['bɪzi] [deɪm] [wʌz; wəz] [su:n] [ɔ:f][ænd; ənd] [sent] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['dɔ:tər] ,
the busy dame was soon off and sent in her daughter ,
这 忙碌的 贵妇人 曾是 很快 离开 和 发送 在 她 女儿 ,
这位忙碌的女士很快就离开了，并派她的女儿去帮忙。

[ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] , [hu:] [tʊk] [ðə; ði]['veɪkənt] [si:t] .
a beautiful young woman of about twenty , who took the vacant seat .
一个 美丽的 年轻的 女士 的 关于 二十 , WHO 采取 这 空缺 座位 ;
一位二十岁左右的美丽年轻女子坐到了空位上。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [brɔ:d] [ænd; ənd][dʒi:niəl][æz; əz][ðə; ði] ['eldər] , [bʌt; bət]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]
She was not quite so broad and genial as the elder , but gentle and
她 曾是 不是 相当 所以 广阔 和 和蔼可亲 作为 这 长老 , 但 温和的 和
['tʃɪrf(ə)l] ,
cheerful ,
快乐 ,
她不像年长者那样宽厚和蔼，但也温柔开朗。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['wʊmənli] ['tendərnəs] [fɔ:r; fər]['dʒerə:d,dʒə'ra:d][ɑ:n] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns]
and showed a womanly tenderness for Gerard on learning the distance
和 显示 一个 女性 压痛 为了 杰拉德 在 学习 这 距离
[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,
the poor boy had come ,
这 贫穷的 男生 有 来 ,
得知可怜的杰拉德走了这么远的路，她流露出了女性般的温柔。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][ɡoʊ] .
and had to go .
和 有 到 去 .
然后就得走了。

[ʃi:; ʃi] [steɪd] ['nɪrli] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [left] [ðem; ðəm]['dʒerə:d,dʒə'ra:d] [sed] , "
She stayed nearly half - an - hour , and when she left them Gerard said , "
她 入住 几乎 一半 - 一个 - 小时 ; 和 什么时候 她 左边 他们 杰拉德 说 , "
[ðɪs] [æn; ən] [ɪn] ?
This an inn ?
这 一个 客栈 ?
她待了将近半个小时，离开时杰拉德说：“这是家旅店吗？”

[waɪ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] [hoʊm] . "
Why , it is like home . "
为什么 , 它 是 喜欢 家 : "
“这就像家一样。”

" [kju ju 'aɪ] [fɪt] [frɑ:n'swa:] [ɪl] [fɪt] ['kɔrtwa:] , " [sed] ['de:nɪs] , ['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['grætɪfaɪd] [praɪd] .
" Qui fit Francois il fit courtois , " said Denys , bursting with gratified pride .
" qui 合身 弗朗索瓦 il 合身 库尔图瓦 , " 说 丹尼斯 , 爆发 和 满意 自豪 .
“Qui fit Francois il fit courtois,”丹尼斯说道，语气中充满了自豪和满足。

“ [kɜ:rtiəs] ? [nei] , ['krɪstjən] ; [tu:; tə] ['welkəm] [ju: 'es] [laɪk] [hoʊm] [gests] [ænd; ənd] [oʊld] [frendz] ,
“ **Courteous ? nay , Christian ; to welcome us like home guests and old friends ,**
“ 有礼貌 ? 不 , 基督教 ; 到 欢迎 我们 喜欢 家 客人 和 老的 朋友们 ,
[ju: 'es] ['veɪgrənts] ,
us vagrants ,
我们 流浪汉 ,

“礼貌？不，克里斯蒂安；像对待家里的客人和老朋友一样欢迎我们这些流浪汉，

[hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
here to - day and gone to - morrow .
这里 到 - 天 和 已消失 到 - 明天 .

今天在这里，明天就走了。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [hu:] ['betər] ['merɪts] ['pɪti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɔ:rn] ['trævələr] [fɑ:r]
But indeed who better merits pity and kindness than the worn traveller far
但 的确 WHO 更好的 优点 遗憾 和 仁慈 比 这 磨损 游客 远的
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fɒk] ?
from his folk ?
从 他的 民间 ?

但还有谁比远离家乡的疲惫旅人更值得同情和关爱呢？

[hooələ] !
Hola !
你好 !

你好！

[hiəz] [ə'nʌðər] .
here's another .
这里是 其他 .

还有一个。

“ [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ,
“ **The new - comer was the chambermaid , a woman of about twenty - five ,**
“ 这 新的 - 角 曾是 这 女佣 , 一个 女士 的 关于 二十 - 五 ,
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑ:kt] [noʊz] ,
with a cocked nose ,
和 一个 上膛 鼻子 ,

“新来的人是女佣，大约二十五岁，鼻子有点歪。”

[ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['læfɪŋ] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spɑ:rkliŋ] [blæk] [aɪ] ,
a large laughing mouth , and a sparkling black eye ,
一个 大的 笑 嘴 , 和 一个 闪闪发光 黑色的 眼睛 ,
[ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [læfɪŋ] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spɑ:rkliŋ] [blæk] [aɪ] ,
一张咧开的大嘴，还有一只闪着黑光的眼睛，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ber] [ɑ:rm] ['veri] [staʊt] [bʌt; bət] [nɑ:t] ['veri] ['feɪpli] .
and a bare arm very stout but not very shapely .
和 一个 裸 手臂 非常 肥硕 但 不是 非常 优美 .

裸露的手臂非常粗壮，但线条并不优美。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃi:; ji] [keɪm] [ɪn] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trævələz] [pæst] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [fri:] [dʒest] [ɑ:n]
The moment she came in , one of the travellers passed a somewhat free jest on
这 片刻 她 来了 在 , 一 的 这 旅行者 通过了 一个 有些 自由的 笑话 在
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;

她刚一进来，就有一位旅客对她开了个不太友好的玩笑；

[ðə; ði] [nekst] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər] ['rɔ:rɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪk'spens] ,
the next the whole company were roaring at his expense ,
这 下一个 这 所有的 公司 是 咆哮 在 他的 费用 ,

接下来，全公司的人都开始嘲笑他。

[soʊ] [ˈswɪftli] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈpræktɪst] [tʌŋ] [dʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .
so swiftly had her practised tongue done his business .

所以 迅速地 有 她 已实践 舌头 完毕 他的 商业 .

她那熟练的舌头迅速帮他解决了问题。

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ɑːrmz] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈnɑːvɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmæstər][ʌv; əv] [fens]
Even as , in a passage of arms between a novice and a master of fence

甚至 作为 , 在 一个 通道 的 武器 之间 一个 新手 和 一个 掌握 的 栅栏

,
.
,

即使就像新手和击剑高手之间的交锋一样，

[ˈfɔɪlz] [klæʃ] — [ˈnɑːvɪs] [pɪŋkt] .
foils clash — novice pinked .

箔 冲突 — 新手 粉红色 .

小剑相撞——新手被击中。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] , [mʌst; məst] [breɪk] [ə; eɪ] [læns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
On this another , and then another , must break a lance with her ;

在 这 其他 , 和 然后 其他 , 必须 休息 一个 槊 和 她 ;

在这之后，又有一支长矛，必须与她一起折断；

[bʌt; bət][ˈmeəriən, ˈmæriən] [stʌk] [hɜːr; hər] [greɪt] [ɑːrmz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hɔːnt] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði]
but Marion stuck her great arms upon her haunches , and held the

但 玛丽昂 卡住 她 伟大的 武器 之上 她 臀部 , 和 握住 这

[hoʊl] [ruːm] [ɪn] [pleɪ] .

whole room in play .

所有的 房间 在 玩 .

但玛丽昂把她粗壮的双臂撑在臀部上，让整个房间都陷入了混乱。

[ðɪs] [ˈkʌntri] [gɜːrɪ] [pəˈzest] [ɪn] [pərˈfek(ə)n] [ðæt] [ruːd] [ænd; ənd] [ˈredi] [ˈhjuːmər] [wɪtʃ] [lʊks] [miːn]
This country girl possessed in perfection that rude and ready humour which looks mean

这 国家 女孩 拥有 在 完美 那 粗鲁的 和 准备好 幽默 哪个 看起来 意思是

[ænd; ənd] [ˈvʌlgər] [ɑːn][ˈpeɪpər] ,

and vulgar on paper ,

和 庸俗 在 纸 ,

这个乡下姑娘完美地具备了那种粗俗而随和的幽默感，这种幽默感从纸面上看似乎刻薄庸俗。

[bʌt; bət] [ˈkæriz] [ɔːl] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][ˈspuːkən] : [nɑːt] [ˈwɪts] [ˈreɪpiər] ; [ɪts] [ˈblʌdʒən] .
but carries all before it spoken : not wit's rapier ; its bludgeon .

但 携带 全部 前 它 说 : 不是 机智的 细剑 ; 它是 棍棒 .

但它承载着之前所说的一切：不是机智的利剑，而是它的重锤。

[ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [dʌŋ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd] [ˈdeɪli] [ˈpræktɪs] [ɪn][æn; ən] [ɪn]
Nature had done much for her in this way , and daily practice in an inn

自然 有 完毕 很多 为了 她 在 这 方式 , 和 日常的 实践 在 一个 客栈

[ðə; ði] [rest] .

the rest .

这 休息 .

大自然在这方面给了她很多帮助，其余的则得益于在客栈里的日常修行。

[jet] [æɪ; əl][fiː; fɪ][nɑːt][biː; bi] [ˈfʊtə,græft] [baɪ][em ˈiː] , [bʌt; bət] [ˈfiːbli] [ˈɪndɪkeɪtɪd] :
Yet shall she not be photographed by me , but feebly indicated :

然而 将 她 不是 是 拍摄 经过 我 , 但 虚弱地 表明的 :

然而，我不会给她拍照，只会用微弱的笔触来暗示：

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ðə; ði] [ˈreɪləri] [wʌz; wəz] [kɔːrs] ,
for it was just four hundred years ago , the raillery was coarse ,

为了 它 曾是 只是 四 百 年 前 , 这 玩笑 曾是 粗 ,

因为就在四百年前，这种嘲讽还很粗俗。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃːrnd] [ˈevri] [ˈstroʊk] [ɪn][ˈkaɪnd] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈwʊmən] , [sed] [θɪŋz]
she returned every stroke in kind , and though a virtuous woman , said things
她 返回 每一个 中风 在 种类 , 和 尽管 一个 有德行的 女士 , 说 事物
[wɪˈðəʊt] [ˈwɪŋkɪŋ] ,
without winking ,
没有 眨眼 ,

她以牙还牙，虽然是个贤良淑德的女人，但说话却毫不留情。

[wɪtʃ] [noʊ] [ˈdiːsnt] [mæn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [deɪ] [wʊd] [seɪ] [ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [men] .
which no decent man of our day would say even among men .
哪个 不 体面的 男人 的 我们的 天 会 说 甚至 之中 男人 .

即使在男人之间，当今任何一个有良知的人都不会说出这样的话。

[ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd][sæt] [ˈgeɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
Gerard sat gaping with astonishment .
杰拉德 卫星 张开的 和 惊讶 .

杰拉德目瞪口呆，震惊不已。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [nuː] [vəˈraɪəti][ʌv; əv] “ [ðæt] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈspiːʃiːz] , ” [ˈhoʊmoʊs]
This was to him almost a new variety of “ that interesting species , ” homo
这 曾是 到 他 几乎 一个 新的 种类 的 “ 那 有趣的 物种 , ” 同型人
.
:
.

对他来说，这几乎是“那个有趣的物种”——人属——的一种新变种。

[hiː; hi] [ˈwɪspəd] “ [ˈdɛˌnɪs] , [naʊ] [aɪ] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈfrentʃmən] [seɪ] - [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [tʌŋ] [ɪz]
He whispered “ Denys , Now I see why you Frenchmen say ' a woman's tongue is
他 低声说道 “ 丹尼斯 , 现在 我 看 为什么 你 法国人 说 - 一个 女性的 舌头 是
[hɜːr; həɹ] [sɔːrd] :
her sword :
她 剑 :

他低声说道：“德尼，现在我明白为什么你们法国人说‘女人的舌头就是她的剑’了：

- “ [dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈlevld] [əˈhʌðər] [əˈseɪlənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪvəlɹəs] [ˈdɛˌnɪs] ,
- “ **just then she levelled another assailant ; and the chivalrous Denys ,**
- “ 只是 然后 她 平整 其他 袭击者 ; 和 这 骑士精神 丹尼斯 ,

就在这时，她又撂倒了一名袭击者；而英勇的丹尼斯，

[tuː; tə] [kənˈsoʊl] [ænd; ənd] [səˈpɔːrt] “ [ðə; ði] [ˈwɪkər] [ˈves(ə)l] , ” [ðə; ði][ˈaɪərən] [ˈket(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kleɪ]
to console and support “ the weaker vessel , ” the iron kettle among the clay
到 安慰 和 支持 “ 这 较弱 血管 , ” 这 铁 壶 之中 这 黏土
[pɒts] ,
pots ,
锅 ,

为了安慰和扶持“较弱的器皿”，也就是陶罐中的铁壶，

[ədˈmɪnɪstəd] [hɪz; ɪz] [kɔːˈsiːŋ] , “ [ˈkɜːrɪdʒ] , [mɑː][ˌɛmˌaɪˈiː] , [lə] — - “ [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
administered his consigne , “ Courage , ma mie , le — - “ etc :
管理 他的 托运人 , “ 勇气 , 玛 米 , 勒 — - “ ETC .

他的口号是“勇气，ma mie，le——”等等。

[ʃiː; ʃi] [tʃːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][dəˈrektli; daɪˈrektli] .
She turned on him directly :
她 转向 在 他 直接地 :

她直接翻脸不认人了。

“ [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] [ded] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][æŋ; ən] [ˈɑːrtʃər] [left] [əˈlaɪv] ?
“ **How can he be dead as long as there is an archer left alive ?**
“ 如何 能 他 是 死的 作为 长的 作为 那里 是 一个 射手 左边 活 ?

“只要还有弓箭手活着，他怎么可能死了呢？ ”

” ([ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlæftər] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈlaɪz] [ɪkˈspens] .)
” (General laughter at her ally's expense .)
” (一般的 笑声 在 她 盟友的 费用 .)

(众人哄堂大笑，嘲笑她的盟友。)

” [aɪ ˈtiː][ɪz] - [ˈwɑːʃɪŋ] [deɪ] , - [maɪ][ˈmæstərz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈgrævəti] .
” It is ' washing day , ' my masters , ” said she , with sudden gravity .
” 它 是 - 洗涤 天 , - 我的 大师 , ” 说 她 , 和 突然 重力 .
“今天是洗衣日，我的主人，”她突然严肃起来说道。

” [æˈpreɪ] ?
” Apres ? ?
” 之后 ?

“Apres?

[wiː; wi] [ˈtrævələz] [ˈkænɑːt] [striːp] [ænd; ænd][ɡoo] [ber] [waɪl] [juː; jʊ] [wɑːʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [klooðz] ,
We travellers cannot strip and go bare while you wash our clothes ,
我们 旅行者 不能 条 和 去 裸 尽管 你 洗 我们的 衣服 ,
我们旅行者不可能在你洗我们衣服的时候脱光衣服，

” [ˈɒbdʒɪktɪd] [ə; eɪ] [ˈpiːvɪʃ] [oʊld] [ˈfeloo] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪəsaɪd] , [huː] [hæd; həd] [kept] [ˈmʌmtʃæns] [ˈdʊrɪŋ]
” objected a peevish old fellow by the fireside , who had kept mumchance during
” 反对 一个 易怒的 老的 同伴 经过 这 炉边 , WHO 有 保留 机会 期间
[ðə; ði] [ˈreɪləri] ,
the railery ,
这 玩笑 ,

“一个脾气暴躁的老头在炉火旁抗议道，他之前一直对嘲笑声保持沉默。”

[bʌt; bət] [krept] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [ʌv; əv] [ˈkɒmənpleɪsɪz] .
but crept out into the sunshine of commonplaces .
但 悄悄地爬 出去 进入 这 阳光 的 俗语 .
但却悄然渗入了平凡生活的阳光之中。

” [aɪ] [eɪmd] [nɑːt][jʊr; jər] [wei] , [ˈeɪnfənt] [mæn] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [suːpərˈsɪliəsli] .
” I aimed not your way , ancient man , ” replied Marion superciliously .
” 我 旨在 不是 你的 方式 , 古老的 男人 , ” 回复 玛丽昂 傲慢地 .
“我并非针对你，老头子，”玛丽昂傲慢地回答道。

” [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][æsk][em ˈiː] ” ([hɪr] [ʃiː; ʃi] [skænd] [hɪm; ɪm] [ˈsloʊli] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt]) ,
” But since you ask me ” (here she scanned him slowly from head to foot) ,
” 但 自从 你 问 我 ” (这里 她 扫描 他 缓慢地 从 头 到 脚) ,
“不过既然你问了”(说着，她缓缓地从头到脚打量了他一番)，

” [aɪ] [troʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [tʌb] , [klooðz] [ænd; ænd][ɔːl] ,
” I trow you might take a turn in the tub , clothes and all ,
” 我 扔 你 可能 拿 一个 转动 在 这 浴缸 , 衣服 和 全部 ,
“我建议你也可以去浴缸里泡个澡，连衣服都不要脱。”

[ænd; ænd][noʊ][hɑːrm] [dʌn] ” ([ˈlæftər]) .
and no harm done ” (laughter) .
和 不 伤害 完毕 ” (笑声) .
而且没有造成任何伤害”(笑声)。

” [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [spoʊk] [fɔːr; fər] , [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈsaɪər] [maɪt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [stɑːrtʃt] .
” But what I spoke for , I thought this young sire might like his beard starched .
” 但 什么 我 辐 为了 , 我 想法 这 年轻的 父系 可能 喜欢 他的 胡须 淀粉 .
“但我所代表的，我想这位年轻的先生可能喜欢把胡子浆硬一些。”

” [pʊr] [ˈdʒɛrɑːrdz][tɜːrn][hæd; həd] [kʌm] ; [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [kraːp][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ænd] [ˈsɪlki] .
” Poor Gerard's turn had come ; his chin crop was thin and silky .
” 贫穷的 杰拉德的 转动 有 来 ; 他的 下巴 庄稼 曾是 薄的 和 丝滑 .
“可怜的杰拉德也遭殃了；他下巴上的毛发又细又柔顺。”

[ðə; ði] ['laʊdəst] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['læfərz] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['treɪtə] ['de:nɪs] ,
The loudest of all the laughs this time was the traitor Denys ,
这 最响亮 的 全部 这 笑声 这 时间 曾是 这 叛徒 丹尼斯 ,
这一次, 笑声最大的是叛徒丹尼斯。

[hu:z] [bɪrd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɡjələrlɪ] [stɪf] [ænd; ənd] ['brɪslɪ] ; [soʊ]
whose beard was of a good length , and singularly stiff and bristly ; so
谁 胡须 曾是 的 一个 好的 长度 , 和 单独地 僵硬的 和 刚毛的 ; 所以
[ðæt] ['ʃeɪkspeɪr] ,
that Shakespeare ,
那 莎士比亚 ,
他的胡须很长, 而且异常坚硬蓬松; 因此, 莎士比亚,

[ðoʊ] [hi; hi] ['nevə] [sɔ:l] [hɪm; ɪm] , [hɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['bʊlz] [aɪ] .
though he never saw him , hit him in the bull's eye .
尽管 他 绝不 锯 他 , 打 他 在 这 公牛的 眼睛 :
虽然他从未见过他, 却正中靶心。

" [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [oʊðz] , [ænd; ənd] ['bɪrdɪd] [laɪk][ðə; ði] [pɑ:d] .
" **Full of strange oaths , and bearded like the pard .**
" 满的 的 奇怪的 誓言 , 和 留着胡子的 喜欢 这 帕尔德 :
“满口怪异的誓言, 而且长着像豹子一样的胡须。”

" — [æz; əz][ju; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
" — **As You Like It .**
" — 作为 你 喜欢 它 :
—— 《皆大欢喜》。

[ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d] [bɔ:r] [ðə; ði][æmə'zoʊniən][ˈsætəɪə] ['mɑ:ti] ['kɑ:mli] .
Gerard bore the Amazonian satire mighty calmly .
杰拉德 钻孔 这 亚马逊 讽刺 强大的 平静地 :
杰拉德对亚马逊的讽刺表现得异常冷静。

[hi; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][ˈpɜ:rsən(ə)l][ˈvænəti] .
He had little personal vanity .
他 有 小的 个人的 虚荣 :
他没什么个人虚荣心。

" [neɪ] , - , - " [sed] [hi; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [maɪn] [ɪz][ɔ:l] [ʌn'wɜ:ɹði] [jʊr; jər] [peɪnz] ;
" **Nay , ' chambriere , ' " said he , with a smile , " mine is all unworthy your pains ;**
" 不 , - - , - " 说 他 , 和 一个 微笑 , " 矿 是 全部 不配 你的 疼痛 ;
“不, ‘侍者’,”他笑着说, “我的一切都配不上您的辛劳;

[teɪk] [ju; jʊ] [ðɪs] [fer] [grəʊθ] [ɪn][hænd] !
take you this fair growth in hand !
拿 你 这 公平的 生长 在 手 !
把这份美好的成长带在手中吧!

" [ænd; ənd][hi; hi] ['pɔɪntɪd] [tu; tə] - ['vedʒtəb(ə)l] .
" **and he pointed to Denys's vegetable .**
" 和 他 尖 到 - 蔬菜 :
“然后他指着丹尼斯的蔬菜。”

" [oʊ] , [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [wen] [aɪ] [stɑ:rtɪ] [ðə; ði] ['bi:zəm] .
" **Oh , time for that , when I starch the besoms .**
" 哦 , 时间 为了 那 , 什么时候 我 淀粉 这 扫帚 :
“哦, 是时候了, 当我给扫帚上浆的时候。”

" [waɪlst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['fauɪŋ] ['oʊvə] [ðɪs] ['pælpəb(ə)l][hɪt] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [rɪ'tɜ:rnd] ,
" **Whilst they were all shouting over this palpable hit , the mistress returned ,**
" 而 他们 是 全部 喊叫 超过 这 可感知的 打 , 这 情妇 返回 ,
“就在他们都为这明显的打击而大声喊叫的时候, 女主人回来了。”

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [mɔːr] [taɪm] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
and in no more time than it took her to cross the threshold ,
和 在 不 更多的 时间 比 它 采取 她 到 又 这 临界点 ,
她跨过门槛所用的时间, 仅仅不到一秒。

[dɪd][ʼəʊər; ɑːr][ʼæməzɑːn][tɜːrn][tuː; tə][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [mə'dɑːnə] [miːk] [ænd; ənd][maɪld] .
did our Amazon turn to a seeming Madonna meek and mild .
做过 我们的 亚马逊 转动 到 一个 似乎 麦当娜 温顺 和 温和的 .
我们的亚马逊女战士难道变成了看似温顺柔弱的圣母玛利亚吗?

[ˈmɪstrɪsɪz] [ɑːr; ər] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈsʌbdʒʊgeɪtərz] .
Mistresses are wonderful subjugators .
情妇们 是 精彩的 征服者 .
女主人是绝佳的臣服者。

[ðer; ðər][laɪk][aɪ] [θɪŋk] [briːðz] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ɡloʊb] .
Their like I think breathes not on the globe .
他们的 喜欢 我 思考 呼吸 不是 在 这 地球 .
我觉得他们的呼吸并不在地球上。

[ˈhaʊsmeɪd] , [dɪ'saɪd] !
Housemaids , decide !
女佣 , 决定 !
女佣们, 做决定吧!

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][hɪstri'aːnɪk] [ə'bɪləti] [ðoʊ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lændleɪdi] [hæd; həd] [hɜːrd] ,
It was a waste of histrionic ability though ; for the landlady had heard ,
它 曾是 一个 浪费 的 戏剧化的 能力 尽管 ; 为了 这 房东 有 听到 ,
但这完全浪费了他的表演才能; 因为房东太太已经听说了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][æt; ət] [hɑːrt] [dɪsə'pruːv] , [ðə; ði] [piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] .
and did not at heart disapprove , the peals of laughter .
和 做过 不是 在 心 不赞成 , 这 果皮 的 笑声 .
内心并不反对那阵阵笑声。

" [ɑː] , ['meəriən, 'mæriən] , [læs] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] [ɡʊd] - , " [ɪf] [juː; jʊ] [leɪd] [ˌem 'iː][æŋ; ən] [eg]
" **Ah , Marion , lass , " said she good - humouredly , " if you laid me an egg**
" 啊 , 玛丽昂 , 小姐 , " 说 她 好的 - 幽默地 , " 如果 你 铺设 我 一个 蛋
[ˈevri] [taɪm] [juː; jʊ] ['kækəl] ,
every time you cackle ,
每一个 时间 你 咯咯笑 ,
“啊, 玛丽昂, 姑娘,”她笑着说, “如果你每次咯咯笑就给我下个蛋,

- - [ˈtwɑː] [pwaː'sɒnz] - [wʊd] [ˈnevər] [læk] [æŋ; ən] [ˈɑːmlət] . "
' Les Trois Poissons ' would never lack an omelet . "
- - 特洛伊 鱼 - 会 绝不 缺少 一个 煎蛋卷 . "
“Les Trois Poissons”永远不会缺少煎蛋卷。”

" [naʊ] , [deɪm] , " [sed] [ˈdʒerɑːd,dʒə'rɑːd] , " [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [peɪ] ? "
" Now , dame , " said Gerard , " what is to pay ? "
" 现在 , 贵妇人 , " 说 杰拉德 , " 什么 是 到 支付 ? "
“那么, 夫人,”杰拉德说, “该付多少钱呢? ”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "
“做什么的? ”

" [ʼəʊər; ɑːr] [ˈsʌpər] . "
" Our supper . "
" 我们的 晚餐 . "
“我们的晚餐。”

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] ['hɜ:ri] ?
“ Where is the hurry ?
“ 在哪里 是 这 匆忙 ?

“何必着急呢？ ”

[ˈkænɑ:t] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [peɪ] [wen] [ju:; jʊ][gʊʊ] ?
cannot you be content to pay when you go ?
不能 你 是 内容 到 支付 什么时候 你 去 ?

你难道不能接受走的时候再付钱吗？

[lu:z] [ðə; ði] [gest] , [faɪnd][ðə; ði] ['mʌni] , [ɪz][ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [θri:] [fɪ] . - “
lose the guest , find the money , is the rule of ' The Three Fish . ' ”
失去 这 客人 , 寻找 这 钱 , 是 这 规则 的 - 这 三 鱼 . - ”

“丢了客人，找到了钱，这就是《三条鱼》的规则。”

[ˈbʌt; bət] , [derm] , [ˌaʊt'saɪd] - [ðə; ði] [θri:] [fɪ] - [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðʌs] ['rɪt(ə)n] — - [aɪsɪ:'aɪ] - [ɑ:n][en i:] [loʊʒ]
“ But , dame , outside ' The Three Fish ' it is thus written — ' Ici - on ne loge
“ 但 , 贵妇人 , 外部 - 这 三 鱼 - 它 是 因此 书面 — - ici - 在 ne 洛奇
— ”
— ”
— ”

“但是，夫人，在《三条鱼》之外，是这样写的——‘Ici-on ne loge——’”

“ [bɑ:] !
“ Bah !
“ 呸 !

“呸！

[let] [ðæt] [fli:] [stɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] !
Let that flea stick on the wall !
让 那 跳蚤 戳 在 这 墙 !

就让那只跳蚤粘在墙上吧！

[lʊk] ['hɪðər] , “ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['smoʊki] ['si:lɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]
Look hither , “ and she pointed to the smoky ceiling , which was covered with
看 这里 , “ 和 她 尖 到 这 烟 天花板 , 哪个 曾是 涵盖 和
[ˌhaɪərə'gɪfɪks] .
hieroglyphics .
象形文字 .

“看这里,”她指着烟雾缭绕的天花板，上面布满了象形文字。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [ə'kaʊnts] , [ˈvʌlɡʊʊ] [skɔ:rz] ; [ɪn'telɪdʒəb(ə)] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪm] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
These were accounts , vulgo scores ; intelligible to this dame and her
这些 是 账户 , 庸俗 得分 ; 可理解的 到 这 贵妇人 和 她
[ˈdɔ:tər] ,
daughter ,
女儿 ,

这些是账目，通俗的乐谱；这位女士和她的女儿都能看懂。

[hu:] [roʊt] [ðem; ðəm][æt; ət] [ni:d] [baɪ] ['sɪmplɪ] ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [stu:l] ,
who wrote them at need by simply mounting a low stool ,
WHO 写道 他们 在 需要 经过 简单地 安装 一个 低的 凳子 ,

谁在需要的时候，只是简单地爬上一张矮凳，就写下了这些文字。

[ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ʃoʊ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['si:lɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
and scratching with a knife so as to show lines of ceiling through the
和 抓挠 和 一个 刀 所以 作为 到 展示 线条 的 天花板 通过 这
[dɪ'pɑ:zɪt] [ʌv; əv] [smoʊk] .
deposit of smoke .
订金 的 抽烟 .

用刀刮擦，透过烟雾沉积物显露出天花板的线条。

[ðə; ði] [deɪm] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [wɒz; wəz] [pʊt] [ðer; ðər][tu:; tə] ['fraɪ(ə)n]
The dame explained that the writing on the wall was put there to frighten
这 贵妇人 解释 那 这 写作 在 这 墙 曾是 放 那里 到 吓唬
['mʌnɪlɪs] [fʊɹk][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [ɔ:ltə'geðər] ,
moneyless folk from the inn altogether ,
无钱 民间 从 这 客栈 共 ,

那位老妇人解释说，墙上的字迹是为了吓走那些没钱的人，让他们都不要来这家旅店。

[ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] ['æktɪd][ɑ:n][æt; ət] [ɑ:d] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ][nɑ:n] - ['peɪɪŋ] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn]
or to be acted on at odd times when a non - paying face should come in
或者 到 是 行动 在 在 奇怪的 时代 什么时候 一个 非 - 付费 脸 应该 来 在
[ænd; ənd][ɪn'sɪst][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [sɜ:rvd] .
and insist on being served .
和 坚持 在 存在 服务 .

或者在一些奇怪的时间采取行动，比如当一个不付钱的顾客进来坚持要被服务时。

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [rɪ'fju:z] [ðem; ðəm] [plʌmp] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **We can't refuse them plump , you know .**
" 我们 不能 拒绝 他们 丰满 , 你 知道 .

“我们不能拒绝他们，你知道的。”

[ðə; ði] [lɔ:] [fə'bidz] [ju: 'es] . "
The law forbids us . "
这 法律 禁止 我们 . "

法律禁止我们这样做。

" [ænd; ənd] [haʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [maɪn] [ɪz][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] ? "
" **And how know you mine is not such a face ? "**
" 和 如何 知道 你 矿 是 不是 这样的 一个 脸 ? "

“你怎么知道我的脸不是这样的呢？ ”

" [aʊt] [faɪ] !
" **Out fie !**
" 出去 菲 !

“出局！

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [best] [feɪs] [ðæt] [hæz; həz] ['entərd] - [ðə; ði] [θri:] [fɪ] - [ðɪs] [ɔ:təm] . "
it is the best face that has entered ' The Three Fish ' this autumn . "
它 是 这 最好的 脸 那 有 进入 - 这 三 鱼 - 这 秋天 . "

这是今年秋季《三鱼戏团》中出现的最棒的一张面孔。

" [ænd; ənd] [maɪn] , [deɪm] ? " [sed] ['deɪnɪs] ; " [dʌst] [si:] [noʊ] ['neɪvəri] [hɪr] ?
" **And mine , dame ? "** said **Denys ; " dost see no knavery here ?**
" 和 矿 , 贵妇人 ? " 说 丹尼斯 ; " 朋友 看 不 虞 这里 ?

“我的呢，夫人？”丹尼斯说，“你难道没看出这里面有什么猫腻吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['kɑ:mli] .
" **She eyed him calmly .**
" 她 眼睛 他 平静地 .

她平静地打量着他。

" [nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][æz; əz][ðə; ði] [lædz] ; [nɔ:r]['evər] [wɪl] [bi:; bi] .
" **Not such a good one as the lad's ; nor ever will be .**
" 不是 这样的 一个 好的 一 作为 这 小伙子的 ; 也不 曾经 将要 是 .

“不如那小子做的好；也永远不会比得上。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] [mæn] .
But it is the face of a true man .
但 它 是 这 脸 的 一个 真的 男人 .

但这是一张真正男人的脸。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , " [ˈædɪd] [ʃiː; ʃi] [ˈdraɪli] , " [æn; ən][aɪ][wɜːr; wər][ten] [ˈjɪrz] [ˈʃʌŋgər] ,
For all that , " added she drily , " an I were ten years younger ,
为了 全部 那 , " 额外 她 干巴巴地 , " 一个 我 是 十 年 年轻 ,
" 尽管如此, "她冷冷地补充道, "如果我年轻十岁的话....."

[aɪd][æz; əz] [liːv] [nɑːt] [miːt] [ðæt] [feɪs] [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] .
I'd as lieve not meet that face on a dark night too far from home .
ID 作为 相信 不是 见面 那 脸 在 一个 黑暗的 夜晚 也 远的 从 家 .
" 我宁愿不去想在远离家乡的漆黑夜晚遇到那张脸。

" [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd][stɛəd] .
" Gerard stared .
" 杰拉德 凝视 .

杰拉德愣住了。

[ˈdeɪnɪs] [læft] .
Denys laughed .
丹尼斯 笑了 .

丹尼斯笑了。

" [waɪ] , [deɪm] , [aɪ] [wʊd] [bʌt; bət][sɪp][ðə; ði] [naɪt] [duː] [ɔːf][ðə; ði] [ˈflaʊər] ;
" Why , dame , I would but sip the night dew off the flower ;
" 为什么 , 贵妇人 , 我 会 但 啜饮 这 夜晚 露 离开 这 花 ;
" 夫人, 我只想啜饮一口花朵上的夜露;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈniːndɪt] [teɪk] [ten] [ˈjɪrz] [ɔːf] , [nɔːr][ten] [deɪz] ,
and you needn't take ten years off , nor ten days ,
和 你 不必 拿 十 年 离开 , 也不 十 天 ,
" 你既不需要休息十年, 也不需要休息十天。

[tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [ˈrɪskɪŋ] [ə; eɪ] [skrætʃt] [feɪs] [fɔːr; fər] . "
to be worth risking a scratched face for . "
到 是 值得 冒险 一个 刮痕 脸 为了 . "
" 值得冒着脸部被划伤的风险去争取。"

" [ðer; ðər] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪstrəs] , " [sed] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ,
" There , our mistress , " said Marion , who had just come in ,
" 那里 , 我们的 情妇 , " 说 玛丽昂 , WHO 有 只是 来 在 ,
" 我们的女主人在那里, "刚进来的玛丽昂说道。

" [sed] [aɪ][nɑːt] [ˈtʌðər] [deɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [stiːl] ,
" said I not t'other day you could make a fool of them still ,
" 说 我 不是 另一个 天 你 可以 制作 一个 傻子 的 他们 仍然 ,
" 我前几天说过, 你仍然可以戏弄他们。"

[æn; ən] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈpraːpərli] [ˈmaɪndɪd] ? "
an if you were properly minded ? "
一个 如果 你 是 适当地 有思想 ? "
" 如果你心思正直的话?

" [aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ; [aɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [sʌm; səm][dæft] [wentʃɪz] [spiːtʃ] . "
" I dare say ye did ; it sounds like some daft wench's speech . "
" 我 敢 说 是的 做过 ; 它 声音 喜欢 一些 愚蠢 女仆 演讲 . "
" 我敢说你一定这么做了; 这听起来像是某个傻姑娘说的话。"

" [deɪm] , " [sed] [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] , " [ðɪs] [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] . "
" Dame , " said Gerard , " this is wonderful . "
" 贵妇人 , " 说 杰拉德 , " 这 是 精彩的 . "
" 夫人, "杰拉德说, "这太棒了。"

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么?

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

[noʊ] , [noʊ] , [ðæt] [ɪz][noʊ] [ˈwʌndər] [æt; ət][ɔ:l] .
no , no , that is no wonder at all .
不 , 不 , 那 是 不 想知道 在 全部 .

不，不，这完全不足为奇。

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ɔ:l][maɪ][laɪf] ;
Why , I have been here all my life ;
为什么 , 我 有 到过 这里 全部 我的 生活 ;

为什么？我一直都住在这里；

[ænd; ənd] [ˈri:dɪŋ] [ˈfeɪsɪz][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ə; eɪ][gɜ:rl] [ˈpɪks] [ʌp][ɪn][æn; ən] [ɪn] .
and reading faces is the first thing a girl picks up in an inn .
和 阅读 面孔 是 这 第一的 事物 一个 女孩 精选 向上 在 一个 客栈 .

而读懂人脸是女孩在客栈里学到的第一件事。

" [ˈmeəriən, ˈmæriən] .
"Marion .
" 玛丽昂 .

“玛丽昂。”

" [ænd; ənd] [ˈfraɪŋ] [egz] [ðə; ði][ˈsekənd] ; [noʊ] , [ˈtelɪŋ] [laɪz] ; [ˈfraɪŋ] [egz] [ɪz][ðə; ði][θɜ:rd] , [ðoʊ] .
"And frying eggs the second ; no , telling lies ; frying eggs is the third , though .
" 和 煎炸 鸡蛋 这 第二 ; 不 , 讲述 谎言 ; 煎炸 鸡蛋 是 这 第三 , 尽管 .

“煎鸡蛋是第二；不，说谎；煎鸡蛋是第三。

" [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] .
"The Mistress .
" 这 情妇 .

“女主人。”

" [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] [ðə; ði][ləst] , [ænd; ənd] [ˈmɑ:dəsti] [ðə; ði][deɪ] [ˈæftər] [ˈnevər] [æt; ət][ɔ:l] .
"And holding her tongue the last , and modesty the day after never at all
" 和 保持 她 舌头 这 最后的 , 和 谦逊 这 天 后 绝不 在 全部
.
.
.

“最后她保持沉默，第二天就完全没有谦逊了。”

" [ˈmeəriən, ˈmæriən] .
"Marion .
" 玛丽昂 .

“玛丽昂。”

" [əˈlæk] ！
"Alack ！
" 呜呼 ！

“呜呼！

[tɔ:k] [ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] .
Talk of my tongue .
讲话 的 我的 舌头 .

真是说得通。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] .
But I say no more .
但 我 说 不 更多的 .

但我无话可说了。

[ʃiː, ji] [ˈʌndər] [huːz] [wiŋ] [aɪ][lɪv; laɪv] [naʊ] [diːlz] [ðə; ði] [blɒʊ] .
She under whose wing I live now deals the blow .
她 在下面 谁 翼 我 居住 现在 交易 这 吹 .

现在我依附的她给了我致命一击。

[aɪm][sped] — - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] [ɡɔːn] .
I'm sped — 'tis but a chambermaid gone .
我是 加速 — - 的 但 一个 女佣 已消失 .

我走了——原来只是个女佣走了。

[kætʃ] [wɒts] [left] [ɒnt] !
Catch what's left on't !
抓住 是什么 左边 不 !

抓住剩下的东西！

“ [ænd; ənd][ʃiː, ji] [ˈstægərd] [ænd; ənd][sæŋk] [ˈbækwərdz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ˈfelɒʊ] [ɪn][ðə; ði]
” **and she staggered and sank backwards on to the handsomest fellow in the**
” 和 她 交错 和 沉没 向后 在 到 这 最英俊的 同伴 在 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“然后她踉跄了一下，向后倒去，摔在了房间里最英俊的男人身上。”

[wɪtʃ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] .
which happened to be Gerard .
哪个 发生 到 是 杰拉德 .

而这个人恰好是杰拉德。

“ [tɪk] ! [tɪk] ! ” [kraɪd][hiː; hi] [ˈpiːvɪʃli] ; “ [ðer; ðər] , [dəʊnt][biː; bi][ˈstuːpɪd] !
” **Tic ! tic ! ” cried he peevishly ; “ there , don't be stupid !**
” 抽搐！抽搐！ ” 哭 他 恼怒地 ; “ 那里 , 不 是 愚蠢的 ! ”
“滴答！滴答！”他烦躁地喊道；“喂，别犯傻了！” ”

[ðæt][ɪz] [tuː] [ˈhevi] [ə; eɪ][dʒest][fɔːr; fər][em ˈiː] .
that is too heavy a jest for me .
那 是 也 重的 一个 笑话 为了 我 .

这玩笑开得太重了。

[siː] [juː; jʊ][nɑːt][aɪ][eɪ ˈem] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] ?
See you not I am talking to the mistress ?
看 你 不是 我 是 说 到 这 情妇 ?

你没看见我和情妇说话吗？

“ [ˈmeəriən, ˈmæriən] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər][ˌiːləˈstɪsəti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgrɪməs] , [meɪd] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [baʊndz]
” **Marion resumed her elasticity with a grimace , made two little bounds**
” 玛丽昂 恢复 她 弹性 和 一个 鬼脸 , 制成 二 小的 界限
[ɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,
into the middle of the floor ,
进入 这 中间 的 这 地面 ,

“玛丽昂皱着眉头，恢复了身体的柔韧性，轻盈地跳了两下，落到了地板中央。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈpɪruˈet] .
and there turned a pirouette .
和 那里 转向 一个 旋转 .

然后她转了个圈。

“ [ðer; ðər] , [ˈmɪstrəs] , “ [sed] [ʃiː, ji] , “ [aɪ] [ɡɪv] [ɪn] ; - [tɪz][juː; jʊ] [ðæt] [reɪn] [suˈpriːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
” **There , mistress , ” said she , “ I give in ; 'tis you that reigns supreme with the**
” 那里 , 情妇 , ” 说 她 , ” 我 给 在 ; - 的 你 那 统治 最高 和 这
[men] ,
men ,
男人 ,

“夫人,”她说,“我认输了; 您才是男人们的顶梁柱。”

[ˈliːstweɪz] [wɪð; wɪθ] [meɪl] [ˈtʃɪldrən] . ”
leastways with male children . ”
至少 和 男性 孩子们 . ”

至少在男孩身上是这样。”

“ [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] , ” [ðɪs] [gɜːrl][ɪz][nɑːt][soʊ][ˈstuːpɪd][æz; əz][hɜːr; hər] [dɪˈpɔːrtmənt] ;
“ Young man , ” said the mistress , ” this girl is not so stupid as her deportment ;
” 年轻的 男人 , ” 说 这 情妇 , ” 这 女孩 是 不是 所以 愚蠢的 作为 她 仪态 ;
“年轻人,”女主人说,“这姑娘并不像她的举止那样愚蠢;

[ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˈfraɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɒməlɪts] , [ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɡreɪt] .
in reading of faces , and frying of omelets , there we are great .
在 阅读 的 面孔 , 和 煎炸 的 煎蛋卷 , 那里 我们 是 伟大的 .
我们擅长识人,也擅长煎蛋卷。

- [twʊd] [biː; bi][hɑːrd] [ɪf] [wiː; wi] [feɪld] [æt; ət] [ðɪːz] [aːts] , [sɪns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [ɔːl][wiː; wi][duː]
- I would be hard if we failed at these arts , since they are about all we do
- 特沃德 是 难的 如果 我们 失败的 在 这些 艺术 , 自从 他们 是 关于 全部 我们 做
[noʊ] . ”
know : ”
知道 : ”
“如果我们这些技艺都失败了,那就太糟糕了,因为我们几乎只会这些。”

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kwat] [teɪk] [em ˈiː] , [deɪm] , ” [sed] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] .
“ You do not quite take me , dame , ” said Gerard .
” 你 做 不是 相当 拿 我 , 贵妇人 , ” 说 杰拉德 .

“你还不完全了解我,夫人,”杰拉德说道。

“ [ðæt] [ˈɑːnəsti] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ʃaɪn] [ˈfɔːrθ] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ɪkˈspɪəriənst] [aɪ] , [ðæt] [siːmz]
“ That honesty in a face should shine forth to your experienced eye , that seems
” 那 诚实 在 一个 脸 应该 闪耀 前进 到 你的 经验丰富的 眼睛 , 那 似乎
[ˈriːz(ə)nəb(ə)l] :
reasonable :
合理的 :

“在有经验的人看来,脸上的诚实应该能够体现出来,这似乎是合情合理的:

[bʌt; bət] [haʊ] [baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] [ˈdeɪnɪs] [hɪr] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [lɜːrɪn] [hɪz; ɪz][wʌn][ˈlɪt(ə)][ˈfɔɪb(ə)] ,
but how by looking on Denys here could you learn his one little foible ,
但 如何 经过 寻找 在 丹尼斯 这里 可以 你 学习 他的 一 小的 怪癖 ,
但是,从丹尼斯身上,你又能发现他唯一的小缺点呢?

[hɪz; ɪz][ɪnˈsænəti] , [hɪz; ɪz] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˌmjuːliərˈɑːsɪti] ?
his insanity , his miserable mulierosity ?
他的 疯狂 , 他的 悲惨的 多利埃罗斯蒂 ?

他的疯狂,他那可悲的暴行?

“ [pʊr] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][ɡɑːt][ˈæŋɡriːɜː][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
“ Poor Gerard got angrier the more he thought of it .
” 贫穷的 杰拉德 得到 更愤怒 这 更多的 他 想法 的 它 .

“可怜的杰拉德越想越生气。”

“ [hɪz; ɪz] [ˌmjuːl] — [hɪz; ɪz] [wʌt] ?
“ His mule — his what ?
” 他的 骡子 — 他的 什么 ?

“他的骡子——他的什么? ”

” ([ˈkrɔːsɪŋ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ɔː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːlɪsɪləbl]) .
” (crossing herself with superstitious awe at the polysyllable) .
” (过境 她自己 和 迷信的 敬畏 在 这 多音节) .

(她带着对这个多音节词的迷信敬畏,划了个十字)

“ [nei] , - [tɪz][bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rd][aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə][ɪn'vent][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . ”
“ **Nay** , ' **tis** **but** **the** **word** **I** **was** **fain** **to** **invent** **for** **him** . ”
“ 不 , - 的 但 这 单词 我 曾是 欣然 到 发明 为了 他 . ”
“ 不, 那只是我特意为他创造的一个词。”

“ [ɪn'vent] ?
“ **Invent** ?
“ 发明 ?
“ 发明?

[wʌt] , [kæn; kən][ə; eɪ][tʃaɪld][laɪk][ju:; jʊ][meɪk] ['lðər] [wɜ:rdz][ðæn; ðən][groʊ][ɪn] ['bɜ:rgændi][baɪ][ˈneɪtʃər] ?
What , **can** **a** **child** **like** **you** **make** **other** **words** **than** **grow** **in** **Burgundy** **by** **nature** ?
什么 , 能 一个 孩子 喜欢 你 制作 其他 字 比 生长 在 勃艮第 经过 自然 ?
难道像你这样的孩子, 除了在勃艮第自然生长之外, 还能说出其他词语吗?

[teɪk] [hi:d] [wʌt] [ji:; ji][du:] !
Take heed **what** **ye** **do** !
拿 注意 什么 是的 做 !
你们要谨言慎行!

[waɪ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈoʊvərʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɔ:ˈredi] , [ɪˈspeʃəli] [bæd][wʌnz] .
why , **we** **are** **overrun** **with** **them** **already** , **especially** **bad** **ones** .
为什么 , 我们 是 超限 和 他们 已经 , 尤其 坏的 一个 .
为什么? 我们已经被它们淹没了, 尤其是那些坏的。

[bɜ:rd] , [ði:z] [bi:; bi][taɪmz] .
Lord , **these** **be** **times** .
主 , 这些 是 时代 .
主啊, 这就是时代。

[aɪ] [lʊk] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['θɪs(ə)l] [ɪn'ventɪd] [nekst] . “
I **look** **to** **hear** **of** **a** **new** **thistle** **invented** **next** . ”
我 看 到 听到 的 一个 新的 蓟 发明 下一个 . ”
我期待着听到下一个被发现的新蓟的名字。

“ [wel] [ðen] , [deɪm] , [mju:li'ɪroʊs] — [ðæt] [mi:nz] [ræpt] [ʌp] , ['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl] , [ɪn] ['wɪmɪn] .
“ **Well** **then** , **dame** , **mulierose** — **that** **means** **wrapped** **up** , **body** **and** **soul** , **in** **women** .
“ 出色地 然后 , 贵妇人 , 穆利埃罗斯 — 那 方法 包装 向上 , 身体 和 灵魂 , 在 女性 .
“那么, 女士, mulierose——意思是身心都沉浸在女人之中。”

[soʊ] ['prɪði:] [tel] [em'li:] ; [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['nu:.dəlz] [mju:liər'a:sɪti] ? “
So **prithée** **tell** **me** ; **how** **did** **you** **ever** **detect** **the** **noodle's** **mulierosity** ? ”
所以 普里西 告诉 我 ; 如何 做过 你 曾经 探测 这 面条 多利埃罗斯蒂 ? ”
所以请告诉我, 你是如何发现面条的雌性特征的?

“ [ə'ləes] ! [gʊd] [ju:θ] , [ju:; jʊ][meɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊlɪl] .
“ **Alas** ! **good** **youth** , **you** **make** **a** **mountain** **of** **a** **molehill** .
“ 唉 ! 好的 青年 , 你 制作 一个 山 的 一个 鼯鼠丘 .
“唉! 好孩子, 你把小事化大了。”

[wi:; wi] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['wɪmɪn] [bi:; bi][ˈnoʊtɪs] - ['teɪkərz] ;
We **that** **are** **women** **be** **notice** - **takers** ;
我们 那 是 女性 是 注意 - 接受者 ;
我们女性要成为观察者;

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [aɪ] [si:] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][moʊst][men][kæn; kən] ,
and **out** **of** **the** **tail** **of** **our** **eye** **see** **more** **than** **most** **men** **can** ,
和 出去 的 这 尾巴 的 我们的 眼睛 看 更多的 比 最多 男人 能 ,
透过我们眼尾的缝隙, 我们看到的比大多数人看到的还要多。

[ˈɡleɪɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][ˈpra:spekt] [ɡlæs] .
glaring **through** **a** **prospect** **glass** .
刺眼 通过 一个 前景 玻璃 .
透过观察镜凝视。

“ [mæn][ə'laɪv] , [ðæt][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , ” [sed][ðə; ði] ['hoʊstəs] .
“ **Man alive , that is just the contrary , ” said the hostess .**

“ 男人 活 , 那 是 只是 这 相反 , ” 说 这 女主人 .
“ 我的天哪, 恰恰相反, ”女主人说道。

“ [ju:rn; jɔ:rn; joʊrn][ɪz][ðə; ði] [beɪn] , [ænd; ənd][hɪzən][ðə; ði] [kjʊr] .
“ **Yourn is the bane , and hisn the cure .**

“ 你的 是 这 祸根 , 和 他的 这 治愈 .
“ 你的恩是祸根, 他的恩是解药。”

[klɪŋ] [ju:; jʊ] [stɪl] [tu:; tə] ['mɑ:rgɾət] , [maɪ] [dɪr] .
Cling you still to Margaret , my dear .

黏着 你 仍然 到 玛格丽特 , 我的 亲爱的 .
亲爱的, 你还要紧紧抓住玛格丽特。

[aɪ][hoʊp][ʃi:; ʃɪ][ɪz][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [gɜ:rl] . “
I hope she is an honest girl . ”

我 希望 她 是 一个 诚实的 女孩 . “
我希望她是个诚实的女孩。

“ [deɪm] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz][æn; ən] ['eɪndʒl] . “
“ **Dame , she is an angel . ”**

“ 贵妇人 , 她 是 一个 天使 . ”
“ 夫人, 她简直就是个天使。”

“ [eɪ] , [eɪ] , [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ][ɔ:l] [ðæt] [tɪl] ['betər] [ə'kwentɪd] .
“ **Ay , ay , they are all that till better acquainted .**

“ 哎 , 哎 , 他们 是 全部 那 直到 更好的 熟人 .
“ 哎呀, 哎呀, 在更熟悉之前, 他们都是那样。”

[aɪ'd][æz; əz] [li:v] [hæv; həv][hɜ:r; həɾ][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ɑ:nɪst] ,
I'd as lieve have her no more than honest ,

ID 作为 相信 有 她 不 更多的 比 诚实的 ,
我宁愿相信她至少很诚实。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [sɜ:rv] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][aʊt][ʌv; əv] [wɜ:rs] ['kʌmpəni] .
and then she will serve to keep you out of worse company .

和 然后 她 将要 服务 到 保持 你 出去 的 更糟 公司 .
然后她会让你远离更糟糕的朋友。

[æz; əz][fɔ:r; fəɾ][ju:; jʊ] , ['soʊldʒər] , [ðer; ðəɾ][ɪz] ['trʌb(ə)] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fəɾ][ju:; jʊ] .
As for you , soldier , there is trouble in store for you .

作为 为了 你 , 士兵 , 那里 是 麻烦 在 店铺 为了 你 .
至于你, 士兵, 你将面临麻烦。

[jʊɾ; jəɾ] [aɪz] [wɜ:r; wəɾ] ['nevər] [meɪd] [fɔ:r; fəɾ][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][jʊɾ; jəɾ] [soʊl] . “
Your eyes were never made for the good of your soul . ”

你的 眼睛 是 绝不 制成 为了 这 好的 的 你的 灵魂 . “
你的眼睛天生就不是为了你的灵魂而生的。

“ [nɔ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] ['i:ðər] , ” [sed] ['meəriən, 'mæriən] , ['straɪkɪŋ] [ɪn] , “ [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ,
“ **Nor of his pouch either , ” said Marion , striking in , ” and his lips ,**

“ 也不 的 他的 小袋 任何一个 , ” 说 玛丽昂 , 引人注目 在 , ” 和 他的 嘴唇 ,
“他的口袋里也没有, ”玛丽昂插嘴道, “还有他的嘴唇,

[ðeɪ] [wɪl] [sɪp][ðə; ði] [du:] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:lz] [aɪ 'ti:] , [ɔ:f] ['meni] [ə; eɪ] ['bræmbəl] [bʊʃ] . “
they will sip the dew , as he calls it , off many a bramble bush . ”

他们 将要 啜饮 这 露 , 作为 他 呼叫 它 , 离开 许多 一个 荆棘 衬套 . “
他们会啜饮他所谓的从许多荆棘丛中渗出的露水。

“ [ˌoʊvər'mʌtʃ] [klæk] !
“ **Overmuch clack !**

“ 过多 唠叨 !

“ 咕嗒声太多了! ”

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˌoʊvərˈmʌtʃ] [klæk] . ”
Marion overmuch clack . ”
 玛丽昂 过多 唠叨 . ”

玛丽昂太爱敲键盘了。

“ [əʊˈdi:z] , [ˈmɪstrəs] ; [ji:; jɪ] [ˈdɪdnt] [ˈhaɪər][em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][oʊ] - [jər; jær] [θri:] [ˈfɪʃz] ,
Ods bodikins , mistress ; ye didn't hire me to be one o ' your three fishes ,
 ods 博迪金斯 , 情妇 ; 是的 没有 聘请 我 到 是 一 o - 你的 三 鱼 ,
 “哎呀，夫人；您雇佣我可不是为了让我做您的三条鱼之一，

[dɪd][ji:; jɪ] ? ” [ænd; ʌnd][ˈmeəriən, ˈmæriən] [sʌlkt] [ˈθɜ:rti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] .
did ye ? ” and Marion sulked thirty seconds .
 做过 是的 ? ” 和 玛丽昂 生闷气 三十 秒 .

“是吗？”玛丽昂闷闷不乐地待了三十秒。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmɪstrəs] ? ” [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈlændlɔ:rd] , [hu:]
Is that the way to speak to our mistress ? ” remonstrated the landlord , who
 是 那 这 方式 到 说话 到 我们的 情妇 ? ” 抗议 这 房东 , WHO
 [hæd; həd] [slɪpt] [ɪn] .
had slipped in .
 有 滑倒了 在 .

“你就是要这样跟我们女主人说话吗？”悄悄溜进来的房东责备道。

“ [hoʊld][jər; jær] [wɪft] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈɑ:rpli] ; “ [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑ:tʃ][jər; jær] [ˈbɪznəs] [tu:; tə] [tʃek]
Hold your whisht , ” said his wife sharply ; “ it is not your business to check
 抓住 你的 白色 , ” 说 他的 妻子 尖锐地 ; “ 它 是 不是 你的 商业 到 查看
 [ðə; ði] [gɜ:rl] ;
the girl ;
 这 女孩 ;

“管好你的嘴，”他妻子厉声说道；“检查那个女孩不是你的事；

[ʃi:; jɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsɜ:rvənt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . ”
she is a good servant to you . ”
 她 是 一个 好的 仆人 到 你 . ”

她是你的好仆人。

“ [wʌt] , [ɪz] [ðə; ði] [kɑ:k] [ˈnevər] [tu:; tə] [kroʊ] , [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [henz] [æt; ət] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [deɪ] ? ”
What , is the cock never to crow , and the hens at it all day ? ”
 什么 , 是 这 公鸡 绝不 到 乌鸦 , 和 这 母鸡 在 它 全部 天 ? ”

“难道公鸡从来不啼叫，而母鸡却整天啼叫吗？ ”

“ [ju:; jʊ] [kæn; kən] [kroʊ] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ju:; jʊ] [laɪk] , [maɪ] [mæn] [aʊt] [oʊ] - [dɔ:z] .
You can crow as loud as you like , my man out o ' doors .
 你 能 乌鸦 作为 大声 作为 你 喜欢 , 我的 男人 出去 o - 门 .

“你可以尽情地大声喧哗，我的户外伙伴。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hen] [mi:nz] [tu:; tə] [ru:l] [ðə; ði] [ru:st] . ”
But the hen means to rule the roost . ”
 但 这 母鸡 方法 到 规则 这 栖息地 . ”

但母鸡想要称霸鸡群。

“ [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈbaɪwɜ:rd] [tu:; tə] [ðæt] [tu:n] . ” [sed] [ˈdʒerə:d, dʒəˈrɑ:d] .
I know a byword to that tune . ” said Gerard .
 我 知道 一个 代词 到 那 调 . ” 说 杰拉德 .

“我知道这首曲子的一句俗语。”杰拉德说道。

“ [du:][ji:; jɪ] , [naʊ] ?
Do ye , now ?
 做 是的 , 现在 ?

“现在你们真的这么想了吗？ ”

[aʊt] - [ðen] . ”
out wi't then . ”
出去 - 然后 . ”

那就出去吧。”

“ [fem] [vɜ:ɪ] [ɪn] [tu:t] ['seɪsə:n] ,
” **Femme veut en toute saison ,**
” 女性 蔬菜 英文 兜售 赛松 ,

“女人在整个季节，

[ˈɛstri:] [deɪm] [ɪn] ['sɑ:]['meɪs(ə)n] . ”
Estre dame en sa mason . ”
埃斯特 贵妇人 英文 萨 石匠 . ”

Estre dame en sa mason.”

“ [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [ə'fɔ:r] ; [bʌt; bət] - [tɪz][æz; əz] [su:θ] [æz; əz]['gɑ:sp(ə)] .
” **I never heard it afore ; but ' tis as sooth as gospel .**
” 我 绝不 听到 它 之前 ; 但 - 的 作为 舒缓 作为 福音 .

“我以前从未听说过；但这确实是真理。”

[eɪ] , [ðeɪ] [ðæt] [set] [ði:z] ['baɪwə:dz] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [hæd; həd] [aɪz] [ænd; ənd] [tʌŋz] , [ænd; ənd]
Ay , they that set these bywords a rolling had eyes and tongues , and
哎 , 他们 那 放 这些 词语 一个 滚动 有 眼睛 和 舌头 , 和
[tʌŋz] [ænd; ənd] [aɪz] .
tongues and eyes .
舌头 和 眼睛 .

哎，那些制定这些口号的人，有眼睛和舌头，有舌头和眼睛。

[brɪ'fɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [gɪv] [em 'i:][æn; ən][oʊld] [sɔ:] . ”
Before all the world give me an old saw . ”
前 全部 这 世界 给 我 一个 老的 锯 . ”

在我收到这把旧锯子之前，请给我一把旧锯子。

“ [ænd; ənd][em 'i:][ə; eɪ] [jʌŋ] ['hʌzbənd] , ” [sed] ['meəriən, 'mæriən] .
” **And me a young husband , ” said Marion .**
” 和 我 一个 年轻的 丈夫 , ” 说 玛丽昂 .

“而我，则是一位年轻的丈夫，”玛丽昂说道。

“ [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:l] , [ænd; ənd]['nəʊbə:di] [spoʊk] .
” **Now there was a chance for you all , and nobody spoke .**
” 现在 那里 曾是 一个 机会 为了 你 全部 , 和 无人 辐 .

“现在你们所有人都有机会了，但没有人说话。”

[oʊ] ! [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leit] [naʊ] , [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] . ”
Oh ! it is too late now , I've changed my mind . ”
哦 ! 它 是 也 晚的 现在 , 我已经 已更改 我的 头脑 . ”

哦！现在太晚了，我改变主意了。

“ [ɔ:l][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [pʊr] ['feləʊ] , ” [sə'dʒestɪd] ['dɛnɪs] .
” **All the better for some poor fellow , ” suggested Denys .**
” 全部 这 更好的 为了 一些 贫穷的 同伴 , ” 建议 丹尼斯 .

“这对某些可怜的人来说是件好事，”丹尼斯说道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] , [ɔ:r] , [æz; əz][jɪ; jɪ][wʌz; wəz] [kɔ:ld] ,
And now the arrival of the young mistress , or , as she was called ,
和 现在 这 到达 的 这 年轻的 情妇 , 或者 , 作为 她 曾是 称为 ,

现在，年轻的女主人，或者，正如人们所称呼的那样，到了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)] ['mɪstrəs] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə] [drɔ:] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ,
the little mistress , was the signal for them all to draw round the fire ,
这 小的 情妇 , 曾是 这 信号 为了 他们 全部 到 画 圆形的 这 火 ,

小女主人发出信号，大家便围坐在火堆旁。

[laɪk] [wʌn] ['hæpi] ['fæməli] , ['trævələz] , [hoʊst] , ['hoʊstəs] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['sɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər]
like one happy family , travellers , host , hostess , and even servants in the outer
喜欢 一 快乐的 家庭 , 旅行者 , 主持人 , 女主人 , 和 甚至 仆人 在 这 外
[rɪŋ] ,
ring ,
戒指 ,

就像一个幸福的大家庭，包括旅行者、主人、女主人，甚至还有外圈的仆人。

[ænd; ənd] [tel] ['sto:rɪz] [tɪl] ['bedtaɪm] .
and tell stories till bedtime .
和 告诉 故事 直到 就寝时间 .

讲故事讲到睡前。

[ænd; ənd]['dʒərə:d,dʒə'ra:d][ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn][toʊld][ə; eɪ] [trə'mendəs] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['repərtɔ:ri] ,
And Gerard in his turn told a tremendous one out of his repertory ,
和 杰拉德 在 他的 转动 讲述 一个 巨大的 一 出去 的 他的 曲目 ,
而杰拉德则从他的保留节目中讲了一个精彩绝伦的故事。

[ə; eɪ] [em 'es] . [kə'lek](ə)n] [ʌv; əv] “ [æktɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] , ” [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] ['ʌdə]
a MS . collection of “ acts of the saints , ” and made them all shudder
一个 多发性硬化症 . 收藏 的 “ 行为 的 这 圣徒 , ” 和 制成 他们 全部 不寒而栗
[dɪ'liʃəsli] ;
deliciously ;
美味 ;

一本《圣徒行传》手稿集，让他们都兴奋得浑身颤抖；

[bʌt; bət] [su:n] ['æftər] [brɪ'gæn][tu:; tə][nɑ:d] , [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][ðə; ði] ['efərt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
but soon after began to nod , exhausted by the effort , I should say .
但 很快 后 开始 到 点头 , 筋疲力尽的 经过 这 努力 , 我 应该 说 .

但不久之后，他开始点头，应该说是累坏了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [sɔ:l] , [ænd; ənd] [geɪv] ['meəriən, 'mæriən][ə; eɪ] [lʊk] .
The young mistress saw , and gave Marion a look .
这 年轻的 情妇 锯 , 和 给予 玛丽昂 一个 看 .

年轻的女主人看到了，看了玛丽昂一眼。

[ʃi:; ji] ['ɪnstəntli] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [ænd; ənd] ['leɪŋ] [hɜ:r; hær][hænd][ɑ:n]['dʒərə:rdz] ['ʃəʊldər] , [ɪn'vaɪtɪd]
She instantly lighted a rush , and laying her hand on Gerard's shoulder , invited
她 即刻 照明 一个 匆忙 , 和 躺下 她 手 在 杰拉德的 肩膀 , 受邀
[hɪm; ɪm][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [hɜ:r; hær] .
him to follow her .
他 到 跟随 她 .

她立刻点燃了一团火焰，把手放在杰拉德的肩膀上，邀请他跟她走。

[ʃi:; ji] [ʃəʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ru:m] [wer] [wɜ:r; wər] [tu:] [naɪs] [waɪt] [bedz] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm]
She showed him a room where were two nice white beds , and bade him
她 显示 他 一个 房间 在哪里 是 二 好的 白色的 床 , 和 巴德 他
[tʃu:z] .
choose .
选择 .

她带他参观了一间房间，里面有两张漂亮的白色床，让他挑选。

“ ['i:ðər] [ɪz]['pærədəɪs] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ Either is paradise , ” said he .
“ 任何一个 是 天堂 , ” 说 他 .

“两者都是天堂，”他说。

“ [aɪl] [teɪk] [ðɪs] [wʌn] .
“ I'll take this one .
“ 患病的 拿 这 一 .

“我选这个。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ,
Do you know ,
做 你 知道 ,

你知道吗，

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][leɪn][ɪn][ə; eɪ][ˈneɪkɪd] [bed] [wʌns] [sɪns] [aɪ][left] [maɪ] [hoʊm] [ɪn] [ˈhɑ:lənd] . “
I have not lain in a naked bed once since I left my home in Holland . ”
我 有 不是 莱恩 在 一个 裸 床 一次 自从 我 左边 我的 家 在 荷兰 . ”

自从离开荷兰的家以来，我一次也没有裸身躺在床上过。

“ [əˈlæk] ！ [pʊr] [soʊl] ！ ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] ； “ [wel] , [ðen] , [ðə; ði] [ˈsu:nər] [maɪ][flæks][ænd; ɐnd][jʊr; jər] [daʊn] （
“ **Alack ! poor soul !** ” **said she ;** “ **well , then , the sooner my flax and your down** （
” 呜呼 ！ 贫穷的 灵魂 ！ ” 说 她 ； ” 出色地 , 然后 , 这 很快 我的 亚麻 和 你的 向下 （
[hi:; hi] ！
he ！
他 ！

“唉！可怜的人儿！”她说；“那么，我的亚麻和你早点倒下（他！

[hi:; hi] ！) [kʌm] [təˈgeðər] , [ðə; ði] [ˈbetər] ； [soʊ] — [əˈlɒnz] ！
he ！) come together , the better ; so — allons ！
他 ！) 来 一起 , 这 更好的 ； 所以 — 雄狮 ！

他！) 团结起来，就越好；所以——走吧！

“ [ænd; ɐnd][ʃi:; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [æz; əz] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn]
” **and she held out her cheek as business - like as if it had been**
” 和 她 握住 出去 她 脸颊 作为 商业 - 喜欢 作为 如果 它 有 到过
[hɜ:r; hər][hænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fi:] .
her hand for a fee .
她 手 为了 一个 费用 .

“她伸出脸颊，姿态公事公办，仿佛那是她用来换取报酬的手。”

“ [əˈlɒnz] ？
” **Allons** ？
” 艾伦斯 ？

“出发吗？ ”

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [mi:n] ？ “
what does that mean ？ ”
什么 做 那 意思是 ？ ”

这意味着什么？ ”

“ [aɪ ˈti:] [mi:nz] - [gʊd] - [naɪt] . -
” **It means ' good - night** . ' ”
” 它 方法 - 好的 - 夜晚 . -

“意思是‘晚安’。”

[əˈhem,əˈhəm] ！
Ahem ！
嗯 ！

咳！

[wʌt] , [dəʊnt] [ðeɪ] [səˈlu:t] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] [ɪn][jʊr; jər][pɑ:rt] ？ “
What , don't they salute the chambermaid in your part ？ ”
什么 , 不 他们 礼炮 这 女佣 在 你的 部分 ？ ”

什么？你们那边不向女仆敬礼吗？

“ [nɑ:t][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . “
” **Not all in a moment** . ”
” 不是 全部 在 一个 片刻 . ”

“不会一下子全部解决。”

“ [wʌt] , [du:] [ðei] [meɪk] [ə; ei] [ˈbɪznəs] [ˌpɒnt] ? ”
“ **What , do they make a business on't ?** ”
“ 什么 , 做 他们 制作 一个 商业 不 ? ”

“什么？他们靠这个赚钱吗？ ”

“ [nei] , [pəɹˈvɜːrtər] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , [aɪ] [miːn] [wiː; wi] [meɪk] [nɑːt][soʊ] [friː] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˈwɪmɪn] .
“ **Nay , perverter of words , I mean we make not so free with strange women .**
“ 不 , 变态者 的 字 , 我 意思是 我们 制作 不是 所以 自由的 和 奇怪的 女性 .
“不，你这歪曲文字的人，我的意思是，我们对待陌生女性并不那么随意。”

“ [ðei] [mʌst; məst][biː; bi] [streɪndʒ] [ˈwɪmɪn] [ɪf] [ðei] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [streɪndʒ] [fuːlz] , [ðen] .
“ **They must be strange women if they do not think you strange fools , then .**
“ 他们 必须 是 奇怪的 女性 如果 他们 做 不是 思考 你 奇怪的 傻瓜 , 然后 .
“如果她们不认为你们是奇怪的傻瓜，那她们一定是奇怪的女人。”

[hɪr] [ɪz][ə; ei] [kɔɪl] .
Here is a coil .
这里 是 一个 线圈 .

这是一个线圈。

[waɪ] , [ɔːl][ðə; ði][oʊld] [ˈgriːsi] [ˈgreɪbɜːd] [ðæt] [laɪ][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ɪn] [duː] [kɪs] [juː ˈes] [ˈtʃeɪmbəˌmeɪdʒ]
Why , all the old greasy greybeards that lie at our inn do kiss us chambermaids
为什么 , 全部 这 老的 腻 灰胡子 那 说谎 在 我们的 客栈 做 吻 我们 女佣
; [fɔː] !
; **faugh !**
; 福格 !

哎呀，我们客栈里那些油腻腻的老家伙们都亲吻我们女服务员；呸！

[ænd; ænd] [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [pʊr] [retʃɪz] [tuː; tə][set][ɑːn] [ˈtʌðər] [saɪd][ðə; ði] [kaʊnt] [bʌt; bət] [naʊ]
and what have we poor wretches to set on t'other side the compt but now
和 什么 有 我们 贫穷的 可怜虫 到 放 在 另一个 边 这 计算机 但 现在
[ænd; ænd] [ðen] [ə; ei][naɪs] [jʌŋ] — — ?
and then a nice young — — ?
和 然后 一个 好的 年轻的 — — ?

而我们这些可怜虫，除了偶尔在电脑另一边放个漂亮的小伙子——之外，还能有什么呢？

[əˈlæk] !
Alack !
呜呼 !

呜呼!

[taɪm] [flaɪz] , [ˈtʃeɪmbəˌmeɪdʒ] [kɑːnt][biː; bi] [spɜrd] [bːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] , [soʊ] [haʊ] [ɪznt][tuː; tə][biː; bi] ?
time flies , chambermaids can't be spared long in the nursery , so how is't to be ?
时间 苍蝇 , 女佣 不能 是 幸存 长的 在 这 苗圃 , 所以 如何 不是 到 是 ?
“
“
”

时光飞逝，女佣们在育婴室待不了多久，日子怎能不过呢？

“ [ɑːnt] [pliːz] [juː; jʊ] [əˈreɪndʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈkɑːmræd] [fɔːr; fər][bəʊθ] .
“ **An't please you arrange with my comrade for both .**
“ 蚂蚁 请 你 安排 和 我的 同志 为了 两个都 .

“还有，请你帮我跟我的同志安排一下这两件事。”

[hiː; hi][ɪz][ˌmjuːliˈrɒʊs] ; [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] . “
He is mulierose ; I am not .”
他 是 穆利埃罗斯 ; 我 是 不是 . “

他很粗鲁，我不是。

“ [nei] , - [tɪz][ðə; ði][kɜːrb][hiː; hi] [wɪl] [waːnt] , [nɑːt][ðə; ði] [spɜːr] .
“ **Nay , ' tis the curb he will want , not the spur .**
“ 不 , - 的 这 抑制 他 将要 想 , 不是 这 刺 .

“不，他想要的是路沿石，而不是马刺。”

[wel] ！
Well ！
出色地！

出色地！

[wel] ！
well ！
出色地！

出色地！

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ][tu:; tə][bed] [wɪ'dəʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ðɪ][ju:zuəl][toʊ] ; [ænd; ənd][oʊ] ,
you shall to bed without paying the usual toll ; and oh ,
你 将 到 床 没有 付费 这 通常 收费 ； 和 哦 ；
你无需支付通常的通行费即可上床睡觉；哦，

[bʌt; bət] - [tɪz] [swɪ:t] [tu:; tə][fɔ:l][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [kæn; kən] [wɪð'stænd] [ði:z] ['eɪnʃənt]
but 'tis sweet to fall in with a young man who can withstand these ancient
但 - 的 甜的 到 落下 在 和 一个 年轻的 男人 who 能 经受 这些 古老的
[ɪl] ['kʌstəmz] ,
ill customs ,
患病的 海关 ,

但是，能遇到一位可以抵制这些古老陋习的年轻人，真是太好了。

[ænd; ənd] [geɪn'seɪ] ['breɪz(ə)n] ['hʌsɪz] .
and gainsay brazen hussies .
和 否定 厚颜无耻 荡妇 .

还有那些厚颜无耻的反驳者。

[ʃælt] [hæv; həv][ðəɪ] [rɪ'wɔ:rd] . "
Shalt have thy reward . "
应 有 你的 报酬 . "

你必得赏赐。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] !
“ **Thank you !**
” 感谢 你 ！

“谢谢你！

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][bed] ? "
But what are you doing with my bed ? "
但 什么 是 你 正在做 和 我的 床 ？ "

但你为什么要把我的床弄走？

" [em 'i:] ?
“ **Me ?**
” 我 ？

“我？

[oʊ] , ['oʊnli] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [ði:z] [ʃi:ts] ,
oh , only taking off these sheets ,
哦 , 仅有的 采取 离开 这些 纸张 ,

哦，只是把这些床单拿掉而已。

[ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][ðə; ðɪ] [per] [ðə; ðɪ] ['drʌŋkən] ['mɪləɹ] [slept] [ɪn][ləst] [naɪt] . "
and going to put on the pair the drunken miller slept in last night . "
和 去 到 放 在 这 一对 这 醉 磨坊主 睡着了 在 最后的 夜晚 . "

然后我要穿上昨晚那个醉醺醺的磨坊主睡过的那双鞋。”

" [oʊ] , [noʊ] !
“ **Oh , no !**
” 哦 , 不 ！

“哦，不！ ”

[noʊ] !
no !
不 !

不!

[juː; jʊ][ˈkruːəl] , [blæk] - [ˈhɑrtɪd] [θɪŋ] !
You cruel , black - hearted thing !
你 残忍的 , 黑色的 - 心地 事物 !

你这个残忍、黑心的东西!

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[ðer; ðər] ! "
there ! "
那里 ! "

那里! "

" [ə; eɪ][laː] [baːn] [ɜːr] !
"
" **A la bonne heure** !
" 一个 拉 好 时间 !

"A la bonne heure!

[wʌt] [wɪl] [nɑːt] [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] [ɪˈfekt] ?
What will not perseverance effect ?
什么 将要 不是 毅力 影响 ?

什么不会因坚持不懈而产生影响?

[bʌt; bət][noʊt] [naʊ] [ðə; ði] [ˈfraʊədhnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] [went] !
But note now the frowardness of a mad wench !
但 笔记 现在 这 叛逆 的 一个 疯狂的 妖妇 !

但请注意这位疯丫头的任性!

[aɪ] [kɛəd] [nɑːt] [fɔːrt] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] .
I cared not for't a button .
我 关心 不是 堡 一个 按钮 .

我连个纽扣都不在乎。

[aɪ][eɪˈem] [ded] [sɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [spɔːrt] [ðɪs] [faɪv] [ˈjɪrz] .
I am dead sick of that sport this five years .
我 是 死的 生病的 的 那 运动 这 五 年 .

我已经对这项运动厌倦透了，这五年真是太久了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [dɪˈhaɪd] [ˌem ˈiː] ; [soʊ] [ðen] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][aɪ] [bɪˈhoʊvd] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] ;
But you denied me ; so then forthwith I behoved to have it ;
但 你 否认 我 ; 所以 然后 立即 我 应尽的义务 到 有 它 ;

但你拒绝了我; 因此, 我立刻就必须得到它;

[bɪˈlaɪk] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ˈfaɪər][ænd; ænd][ˈwɔːtər] [fɔːrt] .
belike had gone through fire and water for't .
大概 有 已消失 通过 火 和 水 堡 .

仿佛经历过水火考验。

[əˈlæs] , [jʌŋ] [sɜːr] , [wiː; wi] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈkɪtl] [ˈkæt(ə)]; [pɜr] [pərˈvɜːrs] [təudz] : [ɪkˈskjuːs][juː ˈes] :
Alas , young sir , we women are kittle cattle ; poor perverse toads : excuse us :
唉 , 年轻的 先生 , 我们 女性 是 基特尔 牛 ; 贫穷的 变态 蟾蜍 : 原谅 我们 :

唉, 年轻的先生, 我们女人就像待宰的羔羊; 可怜的、变态的癞蛤蟆: 请原谅我们:

[ænd; ənd] [ki:p] [ju: 'es][ɪn][ʼəʊə; ɑ:r] [pleɪs] , [ʼsævwɑ:r] , [æt; ət][ʼɑ:rmz][lenkθ; lenθ] ; [ænd; ənd][soʊ] [gʊd] -
and keep us in our place , savoir , at arm's length ; and so good -
和 保持 我们 在 我们的 地方 , 知识 , 在 武器 长度 ; 和 所以 好的 -
[naɪt] !
night !
夜晚 !

请让我们安分守己，我的知己，保持距离；晚安！

" [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [fi:; ji] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][toʊn] [ænd; ənd]
" At the door she turned and said , with a complete change of tone and
" 在 这 门 她 转向 和 说 , 和 一个 完全的 改变 的 语气 和
[ˈmænər] :
manner :
方式 :

“她走到门口，转身说道，语气和态度都完全变了：

" [ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] [gɑ:rd] [ðɑɪ] [hed] ,
" The Virgin guard thy head ,
" 这 处女 警卫 你的 头 ,

“圣母玛利亚守护你的头颅，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhoʊli] [ɪˈvændʒəlɪst] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][bed] [wer] [laɪz][ə; eɪ] [pɔr] [jʌŋ] [ˈwɑ:ndərər][fɑ:r]
and the holy Evangelists watch the bed where lies a poor young wanderer far
和 这 圣 福音传道者 手表 这 床 在哪里 谎言 一个 贫穷的 年轻的 流浪者 远的
[frʌm; frəm] [hoʊm] !
from home !
从 家 !

圣洁的福音传道者们注视着躺在床上的远离家乡的贫穷年轻流浪者！

[eɪˈmen,ɑ:ˈmen] !
Amen !
阿门 !

阿门！

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [rʌŋ] [ˈteɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
" And the next moment he heard her run tearing down the stairs ,
" 和 这 下一个 片刻 他 听到 她 跑步 撕裂 向下 这 楼梯 ,

“下一刻，他就听到她飞奔下楼的声音。”

[ænd; ənd] [su:n] [ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sæl] [bɪˈtreɪd] [hɜ:r; hər] [ˈwerəbaʊts] .
and soon a peal of laughter from the salle betrayed her whereabouts .
和 很快 一个 皮尔的 笑声 从 这 厅 背叛 她 下落 .

很快，大厅里传来一阵哄笑，暴露了她的行踪。

" [naʊ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkærəktər] , " [sed] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [prəˈfaʊndli] , [ænd; ənd] [jɔ:nd] [ˈoʊvər][ðə; ði]
" Now that is a character , " said Gerard profoundly , and yawned over the
" 现在 那 是 一个 特点 , " 说 杰拉德 深刻地 , 和 打哈欠 超过 这
[dɪˈskʌvəri] .
discovery .
发现 .

“这真是有个个性的人，”杰拉德意味深长地说，然后打了个哈欠，对这个发现感到十分惊讶。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fju:] [ˈmɪnɪts] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][draɪ] [bəθ] [ʌv; əv][koʊld] ,
In a very few minutes he was in a dry bath of cold ,
在 一个 非常 很少 分钟 他 曾是 在 一个 干燥 洗澡 的 寒冷的 ,

短短几分钟后，他就泡在了冰冷的干浴缸里。

[kli:n] [ˈlɪnɪn] , [ˌɪnɪksˈpresəbli] [rɪˈfreʃɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ˈæftər][soʊ] [lɔ:ŋ] [dɪsˈju:s] : [ðen][keɪm] [ə; eɪ]
clean linen , inexpressibly refreshing to him after so long disuse : then came a
干净的 亚麻布 , 难以言喻地 令人耳目一新 到 他 后 所以 长的 废弃 : 然后 来了 一个
[dɪˈlɪʃəs] [ɡloʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] — - .
delicious glow ; and then — Sevenbergen .
可口的 辉光 ; 和 然后 — - .

干净的亚麻布，经过这么长时间的干燥，让他感到无比清新：然后，一股令人愉悦的光芒出现了；然后——塞文伯根。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈdʒerə:d,dʒəˈra:d] [əˈwoʊk] [ɪnˈfɪnətli] [rɪˈfreʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ˈraɪzɪŋ] ,
In the morning Gerard awoke infinitely refreshed , and was for rising ,
在 这 早晨 杰拉德 醒来 无限地 焕然一新 , 和 曾是 为了 上升 ,
[bʌt; bət] [faʊnd] [hɪmˈself] [ə; eɪ][kloʊz] [ˈprɪz(ə)nər] .
but found himself a close prisoner .
但 成立 他自己 一个 关闭 囚犯 .

早上，杰拉德醒来后神清气爽，很想起床，却发现自己被牢牢地困住了。

[hɪz; ɪz] [ˈlɪnɪn] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .
His linen had vanished .
他的 亚麻布 有 消失了 .

他的亚麻布不见了。

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][pəˈræləsis] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈnaɪtɡaʊn] [ɪz][ə; eɪ][ˈri:s(ə)nt][ˌɪnstɪˈtu:ʃ(ə)n] .
Now this was paralysis ; for the nightgown is a recent institution .
现在 这 曾是 麻痹 ; 为了 这 睡衣 是 一个 最近的 机构 .
这简直是瘫痪；因为睡衣是近些年才出现的服饰。

[ɪn][ˈdʒerɑ:rdz] [ˈsentʃəri] , [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [lɔ:ŋ] [ˈæftər] ,
In Gerard's century , and indeed long after ,
在 杰拉德的 世纪 , 和 的确 长的 后 ,
在杰拉德的世纪，乃至之后的很长一段时间里，

[men] [dɪd][nɑ:t] [pleɪ] [fæst][ænd; ənd] [lu:s] [wɪð; wɪθ] [kli:n] [ʃi:ts] ([wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ðem; ðəm])
men did not play fast and loose with clean sheets (when they could get them)
男人 做过 不是 玩 快速地 和 松动的 和 干净的 纸张 (什么时候 他们 可以 得到 他们)
,
:
,

男人们不会随意对待干净的床单（如果他们能弄到的话）。

[bʌt; bət] [krept] [ˈɪntu:][ðem; ðəm] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈɪnəsns] , [laɪk] [ˈædəm] :
but crept into them clothed with their innocence , like Adam :
但 悄悄地爬 进入 他们 穿着衣服 和 他们的 无辜 , 喜欢 亚当 :
但却像亚当一样，披着纯真外衣悄悄潜入了他们心中：

[aʊt] [ʌv; əv][bed] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][ˈmoʊst][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [sʌn] .
out of bed they seem to have taken most after his eldest son .
出去 的 床 他们 似乎 到 有 已采取 最多 后 他的 长子 儿子 .
起床后，他们似乎最像他的长子。

[ˈdʒerə:d,dʒəˈra:d] [biˈweɪld] [hɪz; ɪz][kæpˈtɪvəti][tu:; tə] [ˈde:nɪs] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] ,
Gerard bewailed his captivity to Denys ; but that instant the door opened ,
杰拉德 哀叹 他的 囚禁 到 丹尼斯 ; 但 那 立即的 这 门 打开 ,
杰拉德向丹尼斯诉说了他被俘的遭遇；但就在这时，门开了。

[ænd; ənd][ɪn] [seɪld] [ˈmeəriən, ˈmæriən][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈlɪnɪn] , [ˈnu:li] [wɑ:ʃt] [ænd; ənd] [ˈaɪənd] , [ɑ:n]
and in sailed Marion with their linen , newly washed and ironed , on
和 在 航行 玛丽昂 和 他们的 亚麻布 , 新 洗过 和 熨烫过的 , 在
[hɜ:r; hər] [tu:] [ɑ:rmz] ,
her two arms ,
她 二 武器 ,

玛丽昂抱着刚洗净熨烫好的亚麻布，乘船驶来。

[ænd; ənd][set][aɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

and set it down on the table .
和 放 它 向下 在 这 桌子 .

然后把它放在桌子上。

“ [oʊ][ju:; jʊ] [gʊd] [gɜ:rl] , ” [kraɪd][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] .

“ Oh you good girl , ” cried Gerard .
“ 哦 你 好的 女孩 , ” 哭 杰拉德 .

“哦，你真是个好女孩，”杰拉德喊道。

“ [əˈlæk] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [em 'i:] [aʊt] [æt; ət][ləst] ? ”

“ Alack , have you found me out at last ? ”
“ 呜呼 , 有 你 成立 我 出去 在 最后的 ? ”

“唉，你终于发现我的真面目了？ ”

“ [jes] , [ɪnˈdi:dɪd] .

“ Yes , indeed .
“ 是的 , 的确 .

“是的，的确如此。”

[ɪz] [ðɪs] [əˈnʌðər] ['kʌstəm] ? ”

Is this another custom ? ”
是 这 其他 风俗 ? ”

这是另一种习俗吗？

“ [neɪ] , [nɑ:tɪ][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ʌnˈbɪd(ə)n] : [bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [wi:; wi] [aɪ] ['kwestʃən] ['trævələz] ,

“ Nay , not to take them unbidden : but at night we aye question travellers ,
“ 不 , 不是 到 拿 他们 未邀请的 : 但 在 夜晚 我们 是的 问题 旅行者 ,

“不，我们不会擅自带走他们：但我们总会在夜间盘问旅客，

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [fɔ:r; fər] ['lɪnɪn] [wɑ:ʃt] .

are they for linen washed .
是 他们 为了 亚麻布 洗过 .

它们适用于洗过的亚麻布吗？

[soʊ][aɪ] [keɪm] ['ɪntu:] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [saʊnd] .

So I came into you , but you were both sound .
所以 我 来了 进入 你 , 但 你 是 两个都 声音 .

所以我进入了你们，但你们两个都很健康。

[ðen] [sed] [aɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] , - [lɑ:] ! [wer] [ɪz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] ['wɪrɪd] [men]

Then said I to the little mistress , ' La ! where is the sense of waking wearied men
然后 说 我 到 这 小的 情妇 , - 拉 ! 在哪里 是 这 感觉 的 醒来 疲惫 男人

,

！

,

于是我对小女主人说：“唉！唤醒疲惫男人的意义何在？ ”

- [ðem; ðəm][ɪz] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði] [greɪt] [ded] , [ænd; ənd] [wʊd] [ðeɪ] ['li:vər] ['kæəri] [faʊl] ['lɪnɪn] [ɔ:r]

t'ask them is Charles the Great dead , and would they liever carry foul linen or
- 他们 是 查尔斯 这 伟大的 死的 , 和 会 他们 利弗 携带 犯规 亚麻布 或者

[kli:n] ,

clean ,

干净的 ,

问他们查理大帝是否已死，以及他们更愿意搬运肮脏的亚麻布还是干净的亚麻布。

[ɪˈspeʃəli] [ðɪs] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪn] [laɪk] [kri:m] ? -

especially this one with a skin like cream ? ' -
尤其 这 一 和 一个 皮肤 喜欢 奶油 ? -

尤其是这款质地像乳霜一样的？

ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæz; həz] , [aɪ] [dɪˈkler] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] . ”
And so he has , I declare , ' said the young mistress . ”

和 所以 他 有 , 我 宣布 , - 说 这 年轻的 情妇 . ”

“我敢肯定，他的确如此，”年轻的女主人说道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][em ˈiː] , ” [rɪˈmɑːkt] [ˈdeɪnɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmənˌteɪtər] .
“ That was me , ” remarked Denys , with the air of a commentator . ”

“ 那 曾是 我 , ” 评论 丹尼斯 , 和 这 空气 的 一个 评论员 . ”

“那是我，”丹尼斯用评论员的口吻说道。

“ [ges] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [juːl] [hɪt][ðə; ði][mɑːrk] . ”
“ Guess once more , and you'll hit the mark . ”

“ 猜测 一次 更多的 , 和 你会 打 这 标记 . ”

“再猜一次，你就能猜对了。”

“ [ˈnoʊtɪs] [hɪm; ɪm][nɑːt] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˈɪmpjədənt] [ˈfeləʊ] ;
“ Notice him not , Marion , he is an impudent fellow ; ”

“ 注意 他 不是 , 玛丽昂 , 他 是 一个 厚颜无耻 同伴 ; ”

“玛丽昂，别理他，他是个厚颜无耻的家伙；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][jɒr; jər] [ˈɡʊdnəs] ,
and I am sure we cannot be grateful enough for your goodness ,

和 我 是 当然 我们 不能 是 感激的 足够的 为了 你的 善良 ,

我们对您的善意感激不尽。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːrɪ] [aɪ][ˈevər][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][juː; jʊ] — [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [ˈfænsɪd] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] .
and I am sorry I ever refused you — anything you fancied you should like .

和 我 是 对不起 我 曾经 拒绝 你 — 任何事物 你 幻想 你 应该 喜欢 .

“

“

“

我很抱歉以前拒绝过你——你喜欢的任何东西都应该让你喜欢。

“ [oʊ] , [ɑːr; ər][jiː; ji][ðer; ðər] , ” [sed] - .
“ Oh , are ye there , ” said l'espiegle . ”

“ 哦 , 是 是的 那里 , ” 说 - .

“哦，你们在吗？”镜报说道。

“ [aɪ] [teɪk] [ðæt] [tuː; tə] [miːn] [juː; jʊ] [wʊd] [feɪn] [brʌʃ] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [duː] [ɔːf] ,
“ I take that to mean you would fain brush the morning dew off , ”

“ 我 拿 那 到 意思是 你 会 欣然 刷子 这 早晨 露 离开 , ”

“我的理解是，你很想拂去晨露。”

[æz; əz][jɒr; jər] [ˈbæʃfl] [kəmˈpænjən] [kɔːlɪz] [aɪ ˈtiː] ; [wel] [ðen] , [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , - [tɪz] [ˈkʌstəmeri] , [bʌt; bət]
as your bashful companion calls it ; well then , excuse me , ' tis customary , but

作为 你的 害羞的 伴侣 呼叫 它 ; 出色地 然后 , 原谅 我 , - 的 习惯 , 但

[nɑːt][ˈpruːd(ə)nt] .
not prudent .

不是 谨慎 .

正如你那位害羞的同伴所说的那样；好吧，恕我直言，这虽然是习俗，但并不明智。

[aɪ] [dɪˈklaɪn] .

I decline .

我 衰退 .

我拒绝。

[kwɪts] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [læd] . ”
Quits with you , lad . ”

退出 和 你 , 小伙子 . ”

“跟你断绝关系，小子。”

“ [sta:p] ! [sta:p] !
“ **Stop ! stop !** !
“ 停止 ! 停止 !

“停! 停! ”

“ [kraɪd] ['de:nɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɔːf] [vɪk'tɔːrɪəs] , “ [aɪ][eɪ 'em] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ]
“ **cried Denys , as she was making off victorious , “ I am curious to know how**
“ 哭 丹尼斯 , 作为 她 曾是 制作 离开 胜利者 , “ 我 是 好奇的 到 知道 如何
[ˈmeni] ,
many ,
许多 ,

“丹尼斯一边得意洋洋地离开，一边喊道：‘我很好奇有多少人，’”

[ʌv; əv][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [hɪr] [læst] [naɪt] [ə; eɪ] - ['fiːstɪŋ] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːn][juː 'es] [tweɪn] .
of ye were here last night a - feasting your eyes on us twain .
的 是的 是 这里 最后的 夜晚 一个 - 盛宴 你的 眼睛 在 我们 马克·吐温 .

昨晚你们都在这里，大饱眼福，看着我们俩呢。

“ - [twʌz] [soʊ] [sætɪs'fæktəri] [ə; eɪ] [fiːst] [æz; əz][wiː; wi][wəːnt; weənt][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [-] .
“ ' **Twas so satisfactory a feast as we weren't half a minute over't .**
“ - 那是 所以 令人满意的 一个 盛宴 作为 我们 不是 一半 一个 分钟 公开 .

“这顿盛宴如此令人满意，我们甚至都没超时半分钟。”

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[waɪ] [ðə; ði][bɪɡ] ['mɪstrəs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] , ['dʒænit] , [ænd; ənd][em 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl]
why the big mistress , the little mistress , Janet , and me , and the whole
为什么 这 大的 情妇 , 这 小的 情妇 , 珍妮特 , 和 我 , 和 这 所有的
[ˈpaːsi] [kɒmə'tertəs] , [ɑːn]['tɪptəʊ] .
posse comitatus , on tiptoe .
民兵 伯爵 , 在 脚尖 .

为什么大情妇、小情妇、珍妮特、我，还有整个帮派，都踮着脚尖？

[wiː; wi]['moʊstli] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [raʊndz] [ðə; ði][læst] [θɪŋ] , [nɑːt][tuː; tə][get] [bəːnd] [daʊn] ; [ænd; ənd][ɪn]
We mostly make our rounds the last thing , not to get burned down ; and in
我们 大多 制作 我们的 回合 这 最后的 事物 , 不是 到 得到 烧伤 向下 ; 和 在
[prə'dɪdʒəs] ['nʌmbərz] .
prodigious numbers .
惊人 数字 .

我们大多把巡逻作为最后一步，以免被烧毁；而且巡逻人数众多。

['sʌmhaʊ] [ðæt] ['meɪkɪθ] [juː 'es]['boʊldər] , [ɪ'speʃəli] [wer] ['ɑːrtjərz] [laɪ] ['skætərd] [ə'baʊt] . “
Somehow that maketh us bolder , especially where archers lie scattered about . ”
不知何故 那 制造 我们 更大胆 , 尤其 在哪里 弓箭手 说谎 疏散 关于 . “

不知为何，这反而让我们更加大胆，尤其是在弓箭手散布各处的情况下。

“ [waɪ] [dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [tel] [em 'iː] ?
“ **Why did not you tell me ?**
“ 为什么 做过 不是 你 告诉 我 ?

你为什么不告诉我？

[aɪ'd][hæv; həv][leɪn] [ə'weɪk] . “
I'd have lain awake . ”
ID 有 莱恩 醒 . “

我会彻夜难眠。

“ [boʊ] ['saɪər] ,
“ **Beau sire ,**
“ 博 父系 ,

“先生，

[ðə; ði] ['seɪɪŋ] [gʊʊz] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [wʌn] [waɪl] [ðer; ðər][lɪdz][ɑ:r; ər]
the saying goes that the good and the ill are all one while their lids are
这 说 去 那 这 好的 和 这 患病的 是 全部 一 尽管 他们的 盖子 是
[kloʊzɪd] .
closed .
关闭 .

俗话说，当好人和坏人闭上眼睛时，他们都是一样的。

[soʊ][wi:; wi] [sed] , - [hɪr] [ɪz][wʌn] [hu:] [wɪl] [sɜ:rɪv] [gɑ:d] [best] [ə'sli:p] , [breɪk] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [rest] ! - "
So we said , ' Here is one who will serve God best asleep , Break not his rest ! ' "
所以 我们 说 , - 这里 是 一 WHO 将要 服务 上帝 最好的 睡着了 , 休息 不是 他的 休息 ! - "
所以我们就说：“这个人即使睡着了，也能更好地侍奉上帝，不要打扰他的安息！”

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['fʌni] , " [sed] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [dɪktə'tɔ:riəli] .
" She is funny , " said Gerard dictatorially .
" 她 是 有趣的 , " 说 杰拉德 独裁地 .
“她很有趣，”杰拉德独断专行地说。

" [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['i:ðər] [ðæt] [ɔ:r] ['neɪvɪ] . "
" I must be either that or knavish . "
" 我 必须 是 任何一个 那 或者 奸诈之徒 . "
“我要么是那样的人，要么就是个奸诈之徒。”

" [haʊ] [soʊ] ? "
" How so ? "
" 如何 所以 ? "
“为何如此？ ”

" [br'kəz, br'kɔ:z] - [ðə; ði] [θri:] [fɪʃ] - [peɪ] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['fʌni] .
" Because ' The Three Fish ' pay me to be funny .
" 因为 - 这 三 鱼 - 支付 我 到 是 有趣的 .
“因为《三条鱼》剧组付钱让我搞笑。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [i:t] [br'fɔ:r] [ju:; jʊ][pɑ:rt] ?
You will eat before you part ?
你 将要 吃 前 你 部分 ?
临别前你们会吃东西吗？

[gʊd] !
Good !
好的 !
好的！

[ðen] [aɪl] [gʊʊ] [si:] [ðə; ði] [mi:t] [bi:; bi] [fɪt] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['wɜ:ʃɪpfl] [ti:θ] . "
then I'll go see the meat be fit for such worshipful teeth . "
然后 患病的 去 看 这 肉 是 合身 为了 这样的 崇拜的 牙齿 . "
然后我就要去看看这肉是否配得上如此神圣的牙齿。

" [dɛ,nɪs] ! "
" Denys ! "
" 丹尼斯 ! "
“否认！ ”

" [wʌt] [ɪz][jɔr; jər] [wɪl] ? "
" What is your will ? "
" 什么 是 你的 将要 ? "
“你的遗嘱是什么？ ”

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] , [tuː; tə] [kiːp] [juː ˈes]
“ **I wish that was a great boy , and going along with us , to keep us**
“ 我 希望 那 曾是 一个 伟大的 男生 , 和 去 沿着 和 我们 , 到 保持 我们
[ˈtʃɪri] . “
cheery . “
欢快的 . “

“我希望他是个很棒的孩子，能和我们在一起，让我们开心。”

“ [soʊ] [duː] [nɑːt] [aɪ] . [bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] . “
“ **So do not I . But I wish it was going along with us as it is .** “
“ 所以 做 不是 我 . 但 我 希望 它 曾是 去 沿着 和 我们 作为 它 是 . “
“我也不这么认为。但我希望它能像现在这样和我们一起发展。”

“ [naʊ] [ˈhev(ə)n] [fɔːrˈfend] !
“ **Now Heaven forefend !**
“ 现在 天堂 预防 !

“但愿老天保佑！ ”

[ə; eɪ] [faɪn] [fuːl] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] .
A fine fool you would make of yourself .
一个 美好的 傻子 你 会 制作 的 你自己 .

你真是个十足的傻瓜。

“ [ðeɪ] [broʊk] [ðer; ðər] [fæst] , [ˈsetlɪd] [ðer; ðər] [skɔːr] , [ænd; ənd] [sed] [ˈferˈwel] .
“ **They broke their fast , settled their score , and said farewell .**
“ 他们 打破 他们的 快速地 , 定居 他们的 分数 , 和 说 告别 .

他们结束了斋戒，清算了恩怨，然后告别。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [ðə; ði] “ [ˈkʌstəm]
Then it was they found that Marion had not exaggerated the “ custom
然后 它 曾是 他们 成立 那 玛丽昂 有 不是 夸张的 这 “ 风俗
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
of the country .
的 这 国家 .

然后他们发现，马里恩并没有夸大“该国的习俗”。

“ [ðə; ði] [θriː] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈwɪmɪn] [tʊk] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] [raɪt] [ˈhɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
“ **The three principal women took and kissed them right heartily , and they**
“ 这 三 主要的 女性 采取 和 亲吻 他们 正确的 衷心地 , 和 他们
[kɪst] [ðə; ði] [θriː] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈwɪmɪn] .
kissed the three principal women .
亲吻 这 三 主要的 女性 .

“三位主要女性热情地迎上去亲吻他们，他们也亲吻了三位主要女性。”

[ðə; ði] [ˈlændlɔːrd] [tʊk] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪst] [ðə; ði] [ˈlændlɔːrd] ; [ænd; ənd]
The landlord took and kissed them , and they kissed the landlord ; and
这 房东 采取 和 亲吻 他们 , 和 他们 亲吻 这 房东 ; 和
[ðə; ði] [kraɪ] [wʌz; wəz] ,
the cry was ,
这 哭 曾是 ,

房东接过她们，亲吻她们，她们也亲吻房东；她们喊道：

“ [kʌm] [bæk] , [ðə; ði] [ˈsuːnər] [ðə; ði] [ˈbetər] ! “
“ **Come back , the sooner the better !** “
“ 来 后退 , 这 很快 这 更好的 ! “

“快点回来，越快越好！ ”

“ [ˈnevər] [pæs] - [ðə; ði] [θriː] [fɪʃ] - ; [ʃʊd; ʃəd] [jʊr; jər] [pəːsɪz] [biː; bi] [vɔɪd] , [brɪŋ] [jɔːrˈselvz] :
“ **Never pass ! The Three Fish ! ; should your purses be void , bring yourselves :**
“ 绝不 经过 - 这 三 鱼 - ; 应该 你的 钱包 是 空白 , 带来 你们自己 :

“千万不要错过‘三鱼’；如果你们的钱包空空，就带上自己：

- [lə] [sɜː] ['kredit] - [ɪz][nɑ:t] [ded] [fɔ:r; fər][ju:; jə] .
" **le sieur credit** " **is not dead for you** .
勒 先生 信用 是 不是 死的 为了 你 .

“le sieur credit”对你来说并没有过时。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][roʊd] [ə'gen] .
" **And they took the road again** .
" 和 他们 采取 这 路 再次 .

于是他们再次踏上了这条路。

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [ænd; ənd] ['deɪnɪs] [went] [tu:; tə] [baɪ] [ʃu:z] .
They came to a little town , and Denys went to buy shoes .
他们 来了 到 一个 小的 镇 , 和 丹尼斯 去 到 买 鞋 .

他们来到一个小镇，丹尼斯去买鞋。

[ðə; ði] [ʃɑ:pki:pər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [bʌt; bət][waɪd] [ə'weɪk] .
The shopkeeper was in the doorway , but wide awake .
这 店主 曾是 在 这 门口 , 但 宽的 醒 .

店主站在门口，但精神抖擞。

[hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] ['deɪnɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
He received Denys with a bow down to the ground .
他 已收到 丹尼斯 和 一个 弓 向下 到 这 地面 .

他俯身跪地，向丹尼斯鞠躬致意。

[ðə; ði] ['kʌstəmə] [wʌz; wəz] [su:n] ['fɪtɪd] , [ænd; ənd] [fɑ:lʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] ,
The customer was soon fitted , and followed to the street ,
这 顾客 曾是 很快 适配 , 和 随后 到 这 街道 ,

顾客很快试穿完毕，然后被带到街上。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ]['greɪsf(ə)l] [sə'lu:ts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rstep] .
and dismissed with graceful salutes from the doorstep .
和 解雇 和 优美 敬礼 从 这 家门口 .

他们从门口优雅地敬了个礼后便离开了。

[ðə; ði] [frendz] [ə'gri:d] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'lɪʒiəm] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃu:meɪkər] [æz; əz] [ðɪs] .
The friends agreed it was Elysium to deal with such a shoemaker as this .
这 朋友们 同意 它 曾是 极乐世界 到 交易 和 这样的 一个 鞋匠 作为 这 .

朋友们一致认为，能和这样一位鞋匠打交道，简直是人间天堂。

" [nɑ:t][bʌt; bət] [wʌt] [maɪ]['dʒɜ:rmən] [ʃu:z] [hæv; həv]['læstɪd] [wel] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d][ðə; ði]
" **Not but what my German shoes have lasted well enough , " said Gerard the**
" 不是 但 什么 我的 德语 鞋 有 持续 出色地 足够的 , " 说 杰拉德 这

[dʒʌst] .
just .
只是 .

“不过我的德国鞋倒是挺耐穿的，”公正的杰拉德说道。

[aʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peblɪd] [wɔ:k] .
Outside the town was a pebbled walk .
外部 这 镇 曾是 一个 鹅卵石 走 .

镇外是一条鹅卵石小路。

" [ðɪs] [ɪz][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] - [fi:t] [draɪ] , [ə; eɪ] - ['wɔ:kɪŋ] [oʊ] - ['sʌndɪz; -deɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
" **This is to keep the burghers's feet dry , a - walking o ' Sundays with their**
" 这 是 到 保持 这 - 脚 干燥 , 一个 - 步行 o - 星期日 和 他们的

[waɪvz] [ænd; ənd] ['dɒtəz] ,
wives and daughters ,
妻子们 和 女儿们 ,

“这样做是为了让市民们在星期天与妻子和女儿一起散步时，双脚保持干燥。”

” [sed] ['dɛ,nɪs] .
” **said Denys** .
” 说 丹尼斯 .

丹尼斯说道。

[ðoʊz] ['sɪmp(ə)l][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['dɛ,nɪs] , [wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kerləs] [tʌŋ] , ['peɪntɪd] “ [hoʊm] ” [ɪn]
Those simple words of Denys , one stroke of a careless tongue , painted “ home ” in
那些 简单的 字 的 丹尼斯 , 一 中风的 的 一个 粗心 舌头 , 绘 “ 家 ” 在
['dʒɛrə:rdz] [hɑ:rt] .
Gerard's heart .
杰拉德的 心 .

丹尼斯那句简单的话语，一句不经意的话语，在杰拉德的心中描绘出了“家”的模样。

“ [oʊ] , [haʊ] [swi:t] ！ ” [sed] [hi:, hi] .
” **Oh , how sweet ! ” said he** .
” 哦 , 如何 甜的 ！ ” 说 他 .

“哦，真甜蜜！”他说。

” ['mɜ:rsɪ] ！
” **Mercy !**
” 怜悯 ！

“怜悯！

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ？
what is this ?
什么 是 这 ？

这是什么？

[ə; eɪ] ['dʒɪbrɪt] ！
A gibbet !
一个 绞刑架 ！

绞刑架！

[ænd; ənd][ʊx; ɜ:] , [tu:] ['skelɪtnz] [ðer'ɑ:n] ！
and ugh , two skeletons thereon !
和 啊 , 二 骷髅 其上 ！

呃，上面还有两具骷髅！

[oʊ] , ['dɛ,nɪs] , [wʌt] [ə; eɪ] ['sɑ:ri] [saɪt] [tu:; tə] [wu:] [baɪ] ！ ”
Oh , Denys , what a sorry sight to woo by ! ”
哦 , 丹尼斯 , 什么 一个 对不起 视线 到 哇 经过 ！ ”

哦，丹尼斯，你这副模样，真让人羡慕！

“ [neɪ] , ” [sed] ['dɛ,nɪs] , “ [ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [saɪt] ；
” **Nay , ” said Denys , “ a comfortable sight ;**
” 不 , ” 说 丹尼斯 , ” 一个 舒服的 视线 ；

“不，”丹尼斯说，“这景象令人欣慰；

[fɔ:r; fər] ['evri] [roʊg] [aɪ] - [ðə; ði] [er] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ðə; ði] [les] [ə; eɪ] - [fʊt] .
for every rogue i ' the air there is one the less a - foot .
为了 每一个 流氓 我 - 这 空气 那里 是 一 这 较少的 一个 - 脚 .

对于空中每一个流氓来说，都少了一个脚踏实地的人。

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [tu:] [piləs] ,
” **A little farther on they came to two pillars ,**
” 一个 小的 更远 在 他们 来了 到 二 柱子 ,

“再往前走一点，他们就看到了两根柱子，

[ænd; ənd] [brɪtwi:n] [ði:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ] [wi:l] ['kloʊsli] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['aɪərŋ] [prɔ:ŋz] ；
and between these was a huge wheel closely studded with iron prongs ;
和 之间 这些 曾是 一个 巨大的 车轮 密切 带钉的 和 铁 叉状物 ；

在这两座建筑之间，有一个巨大的轮子，上面密布着铁爪；

[ænd; ʌnd] [in'tæŋɡld] [ɪn] [ði:z] [wɜ:r; wər] [boʊnz] [ænd; ʌnd] ['fræɡmənts] [ʌv; əv] [klɔ:θ] ['mɪzrəbli] [dɪ'spɜ:rst]
and entangled in these were bones and fragments of cloth miserably dispersed
和 纠缠 在 这些 是 骨头 和 片段 的 布 惨痛地 分散的
[ˈoʊvər][ðə; ði] [wi:l] .
over the wheel .
超过 这 车轮 .

其中还夹杂着骨头和碎布，可怜地散落在车轮上。

[ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
Gerard hid his face in his hands .
杰拉德 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 .

杰拉德用双手捂住了脸。

“ [oʊ] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ðoʊz] ['pætʃɪz] [ænd; ʌnd] [boʊnz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] !
” **Oh , to think those patches and bones are all that is left of a man !**
” 哦 , 到 思考 那些 补丁 和 骨头 是 全部 那 是 左边 的 一个 男人 !
“哦，想想看，这些残肢断骸就是一个人剩下的全部了！ ”

[ʌv; əv][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] . “
of one who was what we are now .”
的 一 WHO 曾是 什么 我们 是 现在 . ”

曾经的我们，就是现在的我们。”

“ [ɛkskju:sez] ! [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [went] [ɑ:n] [tu:] [legz][ænd; ʌnd] [stoʊl] ; [ɑ:r; ər][wi:; wi][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
” **Excusez ! a thing that went on two legs and stole ; are we no more than**
” 借口 ! 一个 事物 那 去 在 二 腿 和 偷窃 ; 是 我们 不 更多的 比
[ðæt] ? “
that ? ”
那 ? ”

“拜托！一个用两条腿走路、偷东西的生物；难道我们也就和它一样吗？ ”

“ [haʊ] [noʊ] [ji; ji][hi; hi] [stoʊl] ?
” **How know ye he stole ?**
” 如何 知道 是的 他 偷窃 ?

你们怎么知道他偷了东西？

[hæv; həv] [tru:] [men] ['nevər] ['sʌfərd] [deθ] [ænd; ʌnd] ['tɔ:rtʃər] [tu:] ? “
Have true men never suffered death and torture too ?”
有 真的 男人 绝不 遭受 死亡 和 酷刑 也 ? ”

真正的男子汉难道从未遭受过死亡和酷刑吗？

“ [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [kɪθ] ['evər] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] , [aɪ] [noʊ] . “
” **None of my kith ever found their way to the gibbet , I know .**”
” 没有任何 的 我的 亲 曾经 成立 他们的 方式 到 这 绞刑架 , 我 知道 . ”

“我知道，我的亲人中没有一个被送上绞刑架。”

“ [ðə; ði] ['betər] [ðer; ðər] [lʌk] .
” **The better their luck .**
” 这 更好的 他们的 运气 .

“他们的运气就越好。”

[ˈprɪði:] , [haʊ] [daɪd][ðə; ði] [seɪnts] ? “
Prithee , how died the saints ?”
普里西 , 如何 死亡 这 圣徒 ? ”

请问，圣徒们是如何去世的？

“ [hɑ:rd] .
” **Hard .**
” 难的 .

“难的。

[bʌt; bət][nɑ:t][ɪn] ['bɜ:rgəndi] . ”
But not in Burgundy . ”
 但 不是 在 勃艮第 . ”

但勃艮第并非如此。

“ [ji:; ji] ['mæsəkə] [ðem; ðəm] ['hoʊlseɪl] [æt; ət]['laɪənz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɑ:n] ['bɜ:ɡəndi:z] ['θreɪhoʊld] .
“ Ye massacred them wholesale at Lyons , and that is on Burgundy's threshold . ”
 叶 大屠杀 他们 批发的 在 莱昂斯 , 和 那 是 在 勃艮第的 临界点 .
 “你们在里昂对他们进行了大规模屠杀，而里昂就在勃艮第的门槛上。”

[tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] ['dʒɪbrɪt] [pru:vz] [ðə; ði] [kraɪm] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][ju:; jʊ] [ri:d] [nɑ:t] ['sto:ri] .
To you the gibbet proves the crime , because you read not story .
 到 你 这 绞刑架 证明 这 犯罪 , 因为 你 读 不是 故事 .
 对你来说，绞刑架证明了罪行，因为你没有读过这个故事。

[ə'læs] !
Alas !
 唉 !
 唉!

[hæd; həd][ju:; jʊ] [stʊd] [ɑ:n] ['kælvəri] [ðæt] ['blʌdi] [deɪ] [wi:; wi] [saɪ] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [ðɪs] ['aʊər] ,
had you stood on Calvary that bloody day we sigh for to this hour ,
 有 你 站立 在 加略山 那 血腥 天 我们 叹 为了 到 这 小时 ,
 如果你曾站在那血腥的髑髅地，我们至今仍在叹息的那天，

[aɪ]['tremb(ə)][tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd][pər'hæps] ['ʃaʊtɪd] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] ['dʒɪbrɪt] ['bɪldɪd]
I tremble to think you had perhaps shouted for joy at the gibbet builded
 我 颤抖 到 思考 你 有 也许 喊叫 为了 喜悦 在 这 绞刑架 已建成
 [ðer; ðər] ;
there ;
 那里 ;
 一想到你或许曾对着那里建造的绞刑架欢呼雀跃，我就不寒而栗；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [krɔ:s] [wʌz; wəz]
for the cross was
 为了 这 叉 曾是
 因为十字架是

[bʌt; bət][ðə; ði]['roʊmən] ['ɡæləʊz] , ['fɑ:ðər] ['mɑ:rtn] [sez] . ”
but the Roman gallows , Father Martin says . ”
 但 这 罗马 绞刑架 , 父亲 马丁 说道 . ”
 但马丁神父说，那是罗马的绞刑架。”

“ [ðə; ði] [blæs'fi:mɪŋ] [oʊld] [haʊnd] ! ”
“ The blaspheming old hound ! ”
 “ 这 亵渎神明 老的 猎犬 ! ”
 “这个亵渎神灵的老狗! ”

“ [oʊ] , [faɪ] ! [faɪ] ! [ə; eɪ]['hoʊli][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] - ['lɜ:rnɪd] [mæn] .
“ Oh , fie ! fie ! a holy and a book - learned man . ”
 “ 哦 , 菲 ! 菲 ! 一个 圣 和 一个 书 - 学习 男人 .
 “哦，呸！呸！一个圣洁又博学的人。”

[eɪ] , ['deɪnɪs] , - [ri:d] [ðem; ðəm] , [ðæt] ['sʌfərd] [ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði] [ber] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Ay , Denys , y'had read them , that suffered there , by the bare light of the
 哎 , 丹尼斯 , - 读 他们 , 那 遭受 那里 , 经过 这 裸 光 的 这
 ['dʒɪbrɪt] .
gibbet .
 绞刑架 .
 是啊，丹尼斯，你读过那些在绞刑架上受苦的人的故事，就在那刺眼的灯光下。

- [draɪv] [ɪn][ðə; ði] [neɪlz] ！ -
- **Drive in the nails** ！ -
- 驾驶 在 这 指甲 ！ -

“把钉子钉进去！”

- [kraɪd] ： - [draɪv] [ɪn][ðə; ði] [spɪr] ！ -
y'had cried ： **' drive in the spear** ！
- 哭 ： - 驾驶 在 这 矛 ！ -

你曾喊道：“插上长矛！”

[hɪr] [biː; bi] [θriː] ['mæɪlɪfæktə] .
Here be three malefactors .
这里 是 三 作恶者 .

这里有三个作恶者。

[θriː] - [ruː'eɪ] . -
Three 'roues . '
三 - 路线 . -

三个“轮子”。

[jet] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)] [θriː] [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['krɪstʃən] [seɪnt] ,
Yet of those little three one was the first Christian saint ,
然而 的 那些 小的 三 一 曾是 这 第一的 基督教 圣 ,

然而，这三个孩子中却有一位是第一位基督教圣人。

[ænd; ʌnd] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪt] ['dʒɪbɪt] [hɪm; ɪm] .
and another was the Saviour of the world which gibbeted him .
和 其他 曾是 这 救主 的 这 世界 哪个 绞刑架 他 .

另一个则是将他吊死的世界的救世主。

" [ˈdeɪnɪs] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [ðeɪ] ['mæɪnɪdʒd] [θɪŋz] ['betər] [ɪn] ['bɜːrgændɪ] .
" **Denys assured him on his honour they managed things better in Burgundy** .
" 丹尼斯 保证 他 在 他的 荣誉 他们 管理 事物 更好的 在 勃艮第 .

德尼向他保证，勃艮第那边处理得更好。

[hiː; hi] ['ædɪd] , [tuː] , ['æftər] [prə'faʊnd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
He added , too , after profound reflection ,
他 额外 , 也 , 后 深刻的 反射 ,

经过深思熟虑，他还补充道：

[ðæt] [ðə; ði] ['hɒrəz] ['dʒɜərə:d,dʒə'ra:d][hæd; həd] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [meɪd]
that the horrors Gerard had alluded to had more than once made

[hɪm; ɪm] [kɜːrs] [ænd; ʌnd] [swer] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] [wen] [tʊʊld][baɪ][ðə; ði] [gʊd] [kjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]
him curse and swear with rage when told by the good cure in his native

[ˈvɪlɪdʒ] [æt; ət] ['iːstər,tɑɪd] :
village at Eastertide :
村庄 在 复活节 :

杰拉德所提及的那些恐怖事件，不止一次让他在复活节期间被家乡善良的医生告知时，气得破口大骂：

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['tʃænst] [ɪn][æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ʌnd] [nɪr] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'gɔn] .
" **but they chanced in an outlandish nation , and near a thousand years ago** .
" 但 他们 偶然 在 一个 古怪的 国家 , 和 靠近 一个 千 年 曾经 .

“但他们偶然来到了一个遥远的国度，那是将近一千年前的事了。”

[mɔːrt][diː][mɑː][vaɪ] , [let][juː'es][hoʊp][aɪ'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] ; [ɔːr][æt; ət] [liːst] [sɔːr] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
Mort de ma vie , let us hope it is not true ; or at least sore exaggerated .
莫特 德 玛 争夺 , 让 我们 希望 它 是 不是 真的 ; 或者 在 至少 疮 夸张的 .

我的死期将至，但愿这不是真的；或者至少被严重夸大了。

[du:][bʌt; bət] [si:] [həʊ] [ɔ:l][teɪl; 'teɪ,lɪz] ['gæðər] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊl] !
Do but see how all tales gather as they roll !
 做 但 看 如何 全部 故事 收集 作为 他们 卷 ！

看看所有故事是如何一步步汇聚在一起的吧！

” [ðen] [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [tɜ:rnd] [red] [wɪð; wɪθ]['aɪər] .
” Then he reflected again , and all in a moment turned red with ire .
 ” 然后 他 反映 再次 , 和 全部 在 一个 片刻 转向 红色的 和 愤怒 :
 “然后他又想了想，瞬间怒火中烧，脸涨得通红。”

“ [du:][ji:; ji][nɑ:t] [blʌʃ] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [bʊk] - [kra:ft][ɑ:n][jər; jər] [ʌn'letərd] [frend] ,
” Do ye not blush to play with your book - craft on your unlettered friend ,
 ” 做 是的 不是 脸红 到 玩 和 你的 书 - 工艺 在 你的 胸无点墨 朋友 ,
 “你们用书本知识戏弄不识字的朋友，难道不觉得羞愧吗？ ”

[ænd; ənd] [θroʊ] [dʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['i:vniŋ] [ðə; ði] [seɪnts] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['reptailz] ?
and throw dust in his eyes , evening the saints with these reptiles ?
 和 扔 灰尘 在 他的 眼睛 , 晚上 这 圣徒 和 这些 爬行动物 ?
 把尘土撒进他的眼睛里，使圣徒与这些爬虫归为一类吗？

” [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['hju:mər] .
” Then suddenly he recovered his good humour .
 ” 然后 突然 他 恢复 他的 好的 幽默 .
 “然后他突然恢复了好心情。”

“ [sɪns] [jər; jər] [hɑ:rt] [bi:ts] [fɔ:r; fər]['vɜ:rmɪn] , [fi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæriən] [krəʊz] !
” Since your heart beats for vermin , feel for the carrion crows !
 ” 自从 你的 心 节拍 为了 害虫 , 感觉 为了 这 腐肉 乌鸦 ！
 “既然你心系害虫，那就体谅食腐乌鸦吧！ ”

[ðeɪ] [bi:; bi][æz; əz] [gʊd] ['vɜ:rmɪn][æz; əz] [ði:z] ; [wʊd] [ji:; ji][send][ðem; ðəm][tu:; tə][bed] ['sʌpəlis] ,
they be as good vermin as these ; would ye send them to bed supperless ,
 他们 是 作为 好的 害虫 作为 这些 ; 会 是的 发送 他们 到 床 无晚餐 ,
 [pʊr] ['prɪti] ['pɒpɪt] ?
poor pretty poppets ?
 贫穷的 漂亮的 布偶 ?

它们和这些害虫一样好；你们会把这些可怜的小可爱们饿着肚子上床睡觉吗？

[waɪ] , [ði:z] [bi:; bi][ðer; ðər] ['lɑ:rdər] ; [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [wʊd] [nɔ:] [ðem; ðəm] [ded] ,
Why , these be their larder ; the pangs of hunger would gnaw them dead ,
 为什么 , 这些 是 他们的 食品储藏室 ; 这 疼痛 的 饥饿 会 啃 他们 死的 ,
 这些就是他们的食物储备；饥饿的煎熬会把他们活活饿死。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][kəʊld] [kʌt] - [pɜ:rs] [hʌŋ] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
but for cold cut - purse hung up here and there .
 但 为了 寒冷的 切 - 钱包 悬挂 向上 这里 和 那里 :
 但冷切肉钱包却零星地挂在这里。

” ['dʒerə:d,dʒə'ra:d] , [hu:] [hæd; həd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ,
” Gerard , who had for some time maintained a dead silence ,
 ” 杰拉德 , WHO 有 为了 一些 时间 维持 一个 死的 沉默 ,
 “杰拉德一直保持着死一般的沉默，

[ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [kloʊzd] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər] .
informed him the subject was closed between them , and for ever .
 知情的 他 这 主题 曾是 关闭 之间 他们 , 和 为了 曾经 .
 告知他，此事在他们之间已经结束，永远不再提及。

“ [ðer; ðær][ɑ:r; ər] [θɪŋz] , ” [sed] [hi; hi] , “ [ɪn] [wɪθ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] [si:m] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpəʊlz]
“ **There are things** , “ **said he** , “ **in which our hearts seem wide as the poles**
“ 那里 是 事物 , “ 说 他 , “ 在 哪个 我们的 心 似乎 宽的 作为 这 杆子
[əˈsʌndər] ,
asunder ,
分离 ,

他说：“有些事情，我们的心胸似乎像两极分离一样宽广。”

[ænd; ənd] [i:k] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhedz] .
and eke our heads .
和 埃克 我们的 头部 .

并保护我们的头部。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðɪ:] [ˈdɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , “ [hi; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [greɪs] [ænd; ənd]
But I love thee dearly all the same , “ **he added** , **with infinite grace and**
但 我 爱 你 亲爱的 全部 这 相同的 , “ 他 额外 , 和 无限 优雅 和
[ˈtendərnəs] .
tenderness .
压痛 .

但他依然深爱着你，”他用无比温柔的语气补充道。

[tɔ:rdz] [æftərˈnu:n] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][feɪnt] [ˈweɪlɪŋ] [nɔɪz] [ɑ:n] [əˈhed] ; [aɪˈti:] [gru:] [dɪˈstɪŋktər] [æz; əz]
Towards afternoon they heard a faint wailing noise on ahead ; **it grew distincter as**
向 下午 他们 听到 一个 头晕的 哀嚎 噪音 在 前方 ; 它 生长 更清晰 作为
[ðeɪ] [prəˈsi:dɪd] .
they proceeded .
他们 继续 .

临近下午，他们听到前方传来微弱的哀嚎声；随着他们继续前行，哀嚎声变得越来越清晰。

[ˈbi:ɪŋ] [fæst] [ˈwɔkəz] [ðeɪ] [su:n] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɪts] [kɔ:z] : [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [paɪkmən] ,
Being fast walkers they soon came up with its cause : a score of pikemen ,
存在 快速地 步行者 他们 很快 来了 向上 和 它是 原因 : 一个 分数 的 长矛兵 ,

由于他们走路很快，很快就找到了原因：二十名长矛兵。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈsevrəl] [ˈkɒnstəbəlz] , [wɜ:r; wər] [ˈmɑ:tʃɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] ,
accompanied by several constables , **were marching along** ,
伴随 经过 一些 警员 , 是 行军 沿着 ,

在几名警员的陪同下，他们正列队行进。

[ænd; ənd][ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɜ:rd][ʌv; əv] [ˈænɪmlz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈdraɪvɪŋ] .
and in advance of them was a herd of animals they were driving .
和 在 进步 的 他们 曾是 一个 一群 的 动物 他们 是 驾驶 .

他们前面是一群他们正在驱赶的牲畜。

[ðɪ:z] [ˈkri:tʃərz] , [ɪn] [ˈnʌmbər] [ˈræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] , [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈeɪdʒɪz] ,
These creatures , in number rather more than a hundred , **were of various ages** ,
这些 生物 , 在 数字 相当 更多的 比 一个 百 , 是 的 各种各样的 年龄 ,

这些生物数量超过一百只，年龄各异。

[ˈoʊnli] [ˈveri] [fju:] [wɜ:r; wər] [ˈdaʊnrart] [oʊld] : [ðə; ði] [ˈmeɪlz] [wɜ:r; wər] [ˈdaʊnkæst] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .
only very few were downright old : the males were downcast and silent .
仅有的 非常 很少 是 彻头彻尾 老的 : 这 男性 是 沮丧 和 沉默的 .

只有极少数人真正年老：男性则情绪低落，沉默不语。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [frʌm; frəm] [hu:m] [ɔ:l][ðə; ði][ˈaʊtkraɪ] [keɪm] .
It was the females from whom all the outcry came .
它 曾是 这 女性 从 谁 全部 这 强烈抗议 来了 .

所有的抗议声都来自女性。

[ɪn] [ˈlðər] [wɜ:rdz] , [ðə; ði] [ˈænimlz] [ðəs] [ˈdrɪvŋ] [əˈb:ŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɔz] [pɔɪnt] [wɜ:r; wər][men][ænd; ənd]
In other words , the animals thus driven along at the law's point were men and
在 其他 字 , 这 动物 因此 驱动 沿着 在 这 法律的 观点 是 男人 和
[ˈwɪmɪn] .
women .
女性 .

换句话说，被法律驱赶的动物是男人和女人。

“ [gʊd] [ˈhev(ə)n] ! ” [kraɪd] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , “ [wʌt] [ə; eɪ][bənd][ˈʌ; əv][ðem; ðəm] !
“ **Good Heaven ! ” cried Gerard , “ what a band of them !**
“ 好的 天堂 ! ” 哭 杰拉德 , “ 什么 一个 乐队 的 他们 ! ”

“我的天哪！”杰拉德喊道，“他们真是一群奇葩！”

[bʌt; bət] [steɪ] , [ˈfʊrli] [ɔ:l] [ðʊʊz] [tˈɪldrən] [ˈkænɑ:t][bi:; bi] [θi:vz] ; [waɪ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][ɪn]
But stay , surely all those children cannot be thieves ; why , there are some in
但 停留 , 一定 全部 那些 孩子们 不能 是 窃贼 ; 为什么 , 那里 是 一些 在
[ɑ:rmz] .
arms .
武器 .

但是等等，这些孩子肯定不会全是小偷吧；瞧，有些孩子还拿着武器呢。

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪz] [ðɪs] , [ˈde,nɪs] ?
What on earth is this , Denys ?
什么 在 地球 是 这 , 丹尼斯 ?

丹尼斯，这到底是什么？

“ [ˈde,nɪs] [ədˈvaɪzd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][æsk] [ðæt] “ [bʊrˈʒwa:] “ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bædz] ; “ [ðɪs] [ɪz] [ˈbɜ:rgəndi]
“ **Denys advised him to ask that “ bourgeois “ with the badge ; “ This is Burgundy**
“ 丹尼斯 建议 他 到 问 那 “ 资产阶级 “ 和 这 徽章 ; “ 这 是 勃艮第
:
:
:

德尼建议他去问那个戴着徽章的“资产阶级”；“这里是勃艮第：

[hɪr] [ə; eɪ][ˈsɪv(ə)] [ˈkwestʃən] [ˈevər] [drɔ:z] [ə; eɪ][ˈsɪv(ə)][rɪˈplaɪ] .
here a civil question ever draws a civil reply .
这里 一个 民用 问题 曾经 平局 一个 民用 回复 .

在这里，文明的提问总能得到文明的回答。

“ [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] , [ænd; ənd] [rɪˈmu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] , [ə; eɪ][səˈvɪləti] [wɪt]
“ **Gerard went up to the officer , and removing his cap , a civility which**
“ 杰拉德 去 向上 到 这 官 , 和 移除 他的 帽 , 一个 礼貌 哪个
[wʌz; wəz] [ɪˈmi:diətli] [rɪˈtɜ:rnd] ,
was immediately returned ,
曾是 立即地 返回 ,

“杰拉德走到军官面前，摘下帽子，军官立即回礼。”

[sed] , “ [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈleɪdi:z] [seɪk] , [sɜ:r] , [wʌt] [du:][ji:; ji][wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [pʊr] [ˈfoʊk] ? ”
said , “ For our Lady's sake , sir , what do ye with these poor folk ? ”
说 , “ 为了 我们的 女士的 清酒 , 先生 , 什么 做 是的 和 这些 贫穷的 民间 ? ”

他说：“看在圣母的份上，先生，您打算如何处置这些可怜的人？”

“ [neɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [læd] ? ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈfʌŋkʃənəri] [səˈspɪʃəsli] .
“ **Nay , what is that to you , my lad ? ” replied the functionary suspiciously .**
“ 不 , 什么 是 那 到 你 , 我的 小伙子 ? ” 回复 这 官员 可疑地 .

“不，那关你什么事，小伙子？”官员狐疑地回答道。

“ [ˈmæstər] , [aɪm][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ænd; ənd][əˈθɜ:rst] [fɔ:r; fər] [ˈnɑ:lɪdʒ] . ”
“ **Master , I'm a stranger , and athirst for knowledge . ”**
“ 掌握 , 我是 一个 陌生人 , 和 口渴 为了 知识 . ”

“师父，我是个陌生人，我渴望知识。”

“ [ðæt] [ɪz] [ə'hʌðər] ['mætər] .
“ **That is another matter** .
“ 那 是 其他 事情 .

那是另一回事。

[wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['du:ɪŋ] ?
What are we doing ?
什么 是 我们 正在做 ?

我们在做什么？

[ə'hem,ə'həm] .
ahem .
嗯 .

嗯。

[waɪ] [wi:; wi] — [dʌst] [hɪr] , [ʒɑ:k,dʒeɪks] ?
Why we — Dost hear , Jacques ?
为什么 我们 — 多斯特 听到 , 雅克 ?

为什么我们——你听到了吗，雅克？

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər] [si:ks] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] ,
Here is a stranger seeks to know what we are doing ,
这里 是 一个 陌生人 寻找 到 知道 什么 我们 是 正在做 ,

有个陌生人想知道我们在做什么，

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [mə'ʃi:nz] [wɜ:r; wər] ['tɪk(ə)ld] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ][mæn] [hu:] [dɪd][nɑ:t]
“ **and the two machines were tickled that there should be a man who did not**
“ 和 这 二 机器 是 挠痒 那 那里 应该 是 一个 男人 WHO 做过 不是
[noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [noʊ] .
know something they happened to know .
知道 某物 他们 发生 到 知道 .

两台机器都觉得很开心，居然有人不知道它们碰巧知道的事情。

[ɪn][ɔ:l]['eɪdʒɪz] [ðɪs] [hæz; həz] ['tɪk(ə)ld] .
In all ages this has tickled .
在 全部 年龄 这 有 挠痒 .

各个年龄段的人都觉得这很有趣。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['tʃʌk(ə)] [wʌz; wəz] [brɪ:f] [ænd; ənd] ['mɒdəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kɜ:rtəsi] ,
However , the chuckle was brief and moderated by the native courtesy ,
然而 , 这 轻笑 曾是 简短的 和 温和 经过 这 本国的 礼貌 ,

然而，这声轻笑很短暂，并因当地人的礼貌而有所收敛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [ə'gen] .
and the official turned to Gerard again .
和 这 官方的 转向 到 杰拉德 再次 .

那名官员又转向杰拉德。

“ [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] ? [hʌm] !
“ **What we are doing ? hum** !
“ 什么 我们 是 正在做 ? 哼 !

“我们在做什么？ 嗯！ ”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [nɑ:t][frʌm; frəm] ['eni] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi]
“ **and now he hesitated , not from any doubt as to what he**
“ 和 现在 他 犹豫了一下 , 不是 从 任何 怀疑 作为 到 什么 他

[wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ,
was doing ,
曾是 正在做 ,

“而现在他犹豫了，并非因为他对自己正在做的事情有任何怀疑，

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kən'veɪ] [ðə; ði]
but because he was hunting for a single word that should convey the
但 因为 他 曾是 打猎 为了 一个 单身的 单词 那 应该 传达 这
['mætər] .
matter .
事情 .

但是他一直在寻找一个能够表达这件事的词。
“ [si: 'i:][kju ju 'i] [naʊs] [feɪzənz] , [mɒn]['gɑ:rz] ? — ['meɪs] — [dæm] — [naʊs] - . ”
“ **Ce que nous faisons , mon gars ? — Mais — dam — NOUS TRANSVASONS .** ”
“ 塞 que 我们 费森斯 , 星期一 雀鳢 ? — 玉米 — 坝 — 我们 - . ”
“Ce que nous faisons, mon gars? ——Mais——dam——NOUS TRANSVASONS.”

“ [ju:; jʊ] [dɪ'kænt] ?
“ **You decant ?**
“ 你 倾析 ?
“你倒酒吗? ”

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [mi:n] [ju:; jʊ] [pɔ:r] [frʌm; frəm][wʌn] ['ves(ə)l] [tu:; tə] [ə'hʌðər] . ”
that should mean you pour from one vessel to another . ”
那 应该 意思是 你 倒 从 一 血管 到 其他 . ”
这意味着你要把水从一个容器倒到另一个容器里。

“ [prɪ'saɪsli] .
“ **Precisely** .
“ 恰恰 .
“恰恰。

“ [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [læst] [jɪr] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ʼɑ:rmz] [hæd; həd] [bɪn] [sɔ:r] [θɪnd] [baɪ][ə; eɪ]
“ **He explained that last year the town of Charmes had been sore thinned by a**
“ 他 解释 那 最后的 年 这 镇 的 魅力 有 到过 疮 变薄 经过 一个
['pestɪləns] ,
pestilence ,
瘟疫 ,
他解释说, 去年沙尔姆镇曾遭受瘟疫的严重侵袭, 人口锐减。

[hoʊl] ['haʊzɪz] ['emptɪd] [ænd; ənd] [treɪdz] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][hændz] .
whole houses emptied and trades short of hands .
所有的 房屋 清空 和 交易 短的 的 双手 .
整栋房子空无一人, 各行各业都人手短缺。

[mʌtʃ] [ə'du:][tu:; tə][get][ɪn][ðə; ði] [raɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][flæks][hæf] [spɔɪld] .
Much ado to get in the rye , and the flax half spoiled .
很多 阿多 到 得到 在 这 黑麦 , 和 这 亚麻 一半 被宠坏了 .
费了九牛二虎之力才把黑麦弄进去, 亚麻籽都烂了一半。

[soʊ][ðə; ði] ['beɪlɪf] [ænd; ənd] ['ɔ:ldəmən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['du:ks] ['sekrəteri] ;
So the bailiff and aldermen had written to the duke's secretary ;
所以 这 法警 和 市议员 有 书面 到 这 公爵的 秘书 ;
于是, 法警和市议员们写信给公爵的秘书;

[ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] [hi:; hi] [sent] [fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [taʊn] [wʌz; wəz] [tu:] [fʊl] .
and the duke he sent far and wide to know what town was too full .
和 这 公爵 他 发送 远的 和 宽的 到 知道 什么 镇 曾是 也 满的 .
公爵派人四处打听, 询问哪个城镇人满为患。

“ [ðæt] [ɑ:r; ər][wi:; wi] , ” [hæd; həd][ðə; ði] ['beɪli] [ʌv; əv] [tu:l] [rɪt] [bæk] .
“ **That are we ,** ” **had the baillie of Toul writ back .**
“ 那 是 我们 , ” 有 这 保释人 的 图尔 写 后退 .
“那就是我们,”图尔的法警回复道。

“ [ðen] [send] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [skɔ:r] [ʌv; əv][jɜ; jə] ['taʊnz,fʊk] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][ɔ:rdə] .
“ **Then send four or five score of your townsfolk , ” was the order .**
“ 然后 发送 四 或者 五 分数 的 你的 镇民 , ” 曾是 这 命令 .
“那就派你们镇上四五十个人去,”命令是这样的。

“ [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] [tu:; tə] [dr'kænt][ðə; ði] [fʊl] [taʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['empti] ,
“ **Was not this to decant the full town into the empty ,**
“ 曾是 不是 这 到 倾析 这 满的 镇 进入 这 空的 ,
“难道这不是为了将满城的人倾倒入空城吗？”

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [gʊd] [du:k] [ðə; ði] ['fɑ:ðə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)] ,
and is not the good duke the father of his people ,
和 是 不是 这 好的 公爵 这 父亲 的 他的 人们 ,
难道这位善良的公爵不是他子民的父亲吗？

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t][let][ðə; ði] ['dʌtʃɪ] [bi:; bi] ['wi:kənd] ,
and will not let the duchy be weakened ,
和 将要 不是 让 这 公国 是 减弱 ,
绝不会让公国衰弱，

[nɔ:r][ɪts] [fer] [taʊnz] [lerd] [weɪst] [baɪ] [sɔ:rd] [nɔ:r] ['pestɪləns] ; [bʌt; bət] [mi:ts] [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [paɪk]
nor its fair towns laid waste by sword nor pestilence ; but meets the one with pike
也不 它是公平的 城镇 铺设 浪费 经过 剑 也不 瘟疫 ; 但 满足 这 一 和 梭鱼
,
,
,
它的美丽城镇既未被刀剑摧毁，也未被瘟疫侵袭；而是迎战持矛者。

[ænd; ənd][ɑ:rbə,lest] (['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][tu:; tə][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt][ænd; ənd] ['dɛ,nɪs] ['ɔ:ltərnətli]) ,
and arbalest (touching his cap to the sergeant and Denys alternately) ,
和 弩 (接触 他的 帽 到 这 军士 和 丹尼斯 交替) ,
[ænd; ənd] ['tʌðə] [wɪð; wɪθ][pə:ləsi] ?
and t'other with policy ?
和 另一个 和 政策 ?
还有弩手（他交替地向士官和丹尼斯碰帽致意），以及其他负责政策的人？

[lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [du:k] !
LONG LIVE THE DUKE !
长的 居住 这 公爵 !
公爵万岁！

“ [ðə; ði] [paɪkmən] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt'dʌŋ] [ɪn] ['lɔɪəlti] ;
“ **The pikemen of course were not to be outdone in loyalty ;**
“ 这 长矛兵 的 课程 是 不是 到 是 胜过 在 忠诚 ;
“长矛兵们的忠诚当然也不甘示弱；

[soʊ] [ðeɪ] ['fʌʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [sten'tɔ:riən] [lʌŋz] “ [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [du:k] !
so they shouted with stentorian lungs “ LONG LIVE THE DUKE !
所以 他们 喊叫 和 洪亮的 肺 ” 长的 居住 这 公爵 !
于是他们用洪亮的声音高喊：“公爵万岁！”

“ [ðen] [ðə; ði] [di'kæntɪd] [wʌnz] , [pɑ:rtli][br'kəz, br'kɔ:z] ['lɔɪəlti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][nɑ:n] - ['ri:zənɪŋ] ['sentɪmənt]
“ **Then the decanted ones , partly because loyalty was a non - reasoning sentiment**
“ 然后 这 倾析 一个 , 部分 因为 忠诚 曾是 一个 非 - 推理 情绪
[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
in those days ,
在 那些 天 ,
“然后是那些被倾倒入来的酒，部分原因是当时的忠诚是一种非理性的情感，

[ˈpɑːrtli] [pərˈhæps][brɪkəz, brɪkɔːz] [ðei] [fɪrd] [sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [ɪl] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʃʊd; ʃəd] [ðei] [əˈləʊn]
partly perhaps because they feared some further ill consequence should they alone
部分 也许 因为 他们 害怕 一些 更远 患病的 结果 应该 他们 独自的
[biː; bi] [mjuːt] ,
be mute ,
是 沉默的 ,

部分原因或许是因为他们担心，如果只有他们保持沉默，将会带来更严重的后果。

[reɪzd] [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)] , [ˈtremjələs] [ʃaʊt] , “ [lɔːŋ] [laɪv; laɪv][ðə; ði] [duːk] !
raised a feeble , tremulous shout , “ Long live the Duke !
提高 一个 微弱 , 颤抖的 喊 , “ 长的 居住 这 公爵 !
他发出微弱而颤抖的喊声：“公爵万岁！ ”

“ [bʌt; bət] , [æt; ət] [ðɪs] , [ɪnˈsʌltɪd] [ˈneɪtʃər] [rɪˈbeld] .
“ But , at this , insulted nature rebelled .
“ 但 , 在 这 , 受辱 自然 叛乱 .
“但是，受到侮辱的大自然进行了反抗。”

[pərˈhæps] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ʃæm] [ˈsentɪmənt] [druː] [aʊt][ðə; ði] [ˈriːəl] , [fɔːr; fər] ,
Perhaps indeed the sham sentiment drew out the real , for ,
也许 的确 这 假 情绪 画 出去 这 真实的 , 为了 ,
或许正是这种虚假的感情才真正揭示了真实的情感，因为

[ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [hiːlz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈrɔɪəl] [nɔɪz] ,
on the very heels of that royal noise ,
在 这 非常 高跟鞋 的 那 皇家 噪音 ,
紧接着那场皇室闹剧之后，

[ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ænd] [ˈpɪrsɪŋ] [weɪl] [bɜːrst][frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈwʊmənz] [ˈbʊzəm] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [diːp] ,
a loud and piercing wail burst from every woman's bosom , and a deep ,
一个 大声 和 冲孔 哀号 爆裂 从 每一个 女性的 怀 , 和 一个 深的 ,
每个女人的胸腔里都迸发出响亮而刺耳的哭声，以及一声深沉的.....

[diːp] [groʊn] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈmænz] ; [oʊ] !
deep groan from every man's ; oh !
深的 呻吟 从 每一个 男人的 ; 哦 !
每个男人都发出深深的呻吟；哦！

[ðə; ði] [er] [fɪld] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ] [ˈwʊmənli] [ænd; ænd] [ˈmænli] [ˈæŋɡwɪʃ] .
the air filled in a moment with womanly and manly anguish .
这 空气 已填 在 一个 片刻 和 女性 和 男子气概 痛苦 .
空气中瞬间弥漫着男女交织的痛苦。

[dʒʌdʒ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wen] [ðə; ði] [ruːd] [paɪkmən] [ˈhɔːltɪd] [ʌnˈbɪd(ə)n] , [ɔːl]
Judge what it must have been when the rude pikemen halted unbidden , all
法官 什么 它 必须 有 到过 什么时候 这 粗鲁的 长矛兵 停止 未邀请的 , 全部
[kənˈfjuːzd] ;
confused ;
使困惑 ;

试想一下，当那些粗鲁的长矛兵不由自主地停下脚步，全都惊慌失措时，那场面该是怎样的情景；

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] .
as if a wall of sorrow had started up before them .
作为 如果 一个 墙 的 悲哀 有 开始 向上 前 他们 .
仿佛一堵悲伤的墙在他们面前筑起。

“ [ɪn] [ævɑːŋ] , “ [rɔːrd] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] , [ænd; ænd] [ðei] [ˈmɑːtɪt] [əˈɡen] , [bʌt; bət] [ˈmʌtərɪŋ]
“ En avant , “ roared the sergeant , and they marched again , but muttering
“ 恩 先锋 , “ 咆哮 这 军士 , 和 他们 行军 再次 , 但 喃喃自语
[ænd; ænd] [ˈkəːsɪŋ] .
and cursing .
和 咒骂 .

“前进！”军士长吼道，他们又开始行军，但嘴里却不停地嘟囔着咒骂。

“ [ɑ:] [ðə; ði] [ˈʌɡli] [saʊnd] , ” [sed] [ðə; ði] [səˈviliən] , [wɪnsɪŋ] .

“ **Ah the ugly sound , ” said the civilian , wincing .**
“ 啊 这 丑陋的 声音 , ” 说 这 平民 , 畏缩 .

“啊, 这声音真难听,” 那名平民说道, 同时皱起了眉头。

“ [lez] [mælhɜːʊ] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] [ˈruːfəli] :

“ **Les malheureux ! ” cried he ruefully :**
“ 莱斯 不幸 ! ” 哭 他 懊悔地 :

“Les malheureux! ”他悲伤地喊道:

[fɔːr; fər] [wer] [ɪz] [ðə; ði] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [mæn] [kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd]

for where is the single man can hear the sudden agony of a multitude
为了 在哪里 是 这 单身的 男人 能 听到 这 突然 痛苦 的 一个 民众

[ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] [muːvd] ?

and not be moved ?
和 不是 是 已搬 ?

哪里有一个人能听到众人突如其来的痛苦而不为之动容呢?

“ [lez] - !

“ **Les ingrats !**
“ 莱斯 - !

“忘恩负义者! ”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ] [wens] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [diː] [troʊ] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈwelkəm] :

They are going whence they were de trop to where they will be welcome :
他们 是 去 何处 他们 是 德 热带 到 在哪里 他们 将要 是 欢迎 :

他们正从他们曾经的荒芜之地前往一个他们会受到欢迎的地方:

[frʌm; frəm] [staːrˈveɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈplenti] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɑːbdʒekt] .

from starvation to plenty — and they object .
从 饥饿 到 很多 — 和 他们 目的 .

从饥荒到富足——他们竟然还反对。

[ðeɪ] [ˈiːv(ə)n] [meɪk] [ˈdɪzməl] [ˈnɔɪzɪz] .

They even make dismal noises .
他们 甚至 制作 惨淡 噪音 .

它们甚至会发出凄厉的声音。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈθrʌstɪŋ] [ðəm; ðəm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ˈbɜːrgændi] . ”

One would think we were thrusting them forth from Burgundy . ”
— 会 思考 我们 是 推进 他们 前进 从 勃艮第 . ”

人们会以为我们是从勃艮第把它们推过来的。

“ [kʌm] [əˈweɪ] , ” [ˈwɪspəd] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] , [ˈtremblɪŋ] ; “ [kʌm] [əˈweɪ] , ” [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfrendz]

“ **Come away , ” whispered Gerard , trembling ; “ come away , ” and the friends**
“ 来 离开 , ” 低声说道 杰拉德 , 发抖 ; “ 来 离开 , ” 和 这 朋友们

[stroʊd] [ˈfɔːrwəd] .

strode forward .
大步走 向前 .

“走吧,” 杰拉德颤抖着低声说; “走吧,” 朋友们大步向前走去。

[wen] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːləm] ,

When they passed the head of the column ,
什么时候 他们 通过了 这 头 的 这 柱子 ,

当他们经过队伍的头部时,

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [men] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [aɪz] [bent] [ɪn] [ˈbɪtər] [ɡluːm] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ɡraʊnd] ,

and saw the men walk with their eyes bent in bitter gloom upon the ground ,
和 锯 这 男人 走 和 他们的 眼睛 弯曲 在 苦的 愁云 之上 这 地面 ,

只见那些人低着头, 目光阴郁地垂在地上行走。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [sʌm; səm] ['kæriŋ] , [sʌm; səm][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈlɪt(ə)] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ]
and the women , some carrying , some leading little children , and weeping
和 这 女性 , 一些 携带 , 一些 领导 小的 孩子们 , 和 哭泣
[æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
as they went ,
作为 他们 去 ,

妇女们有的抱着孩子, 有的牵着孩子, 边走边哭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [bəʊnz] , [sʌm; səm] [ˈfrɒlɪkɪŋ] , [sʌm; səm] [ˈwiːpɪŋ] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz] “ [ðer; ðər]
and the poor bairns , some frolicking , some weeping because “ their
和 这 贫穷的 孩子们 , 一些 嬉戏 , 一些 哭泣 因为 “ 他们的
[ˈmæmɪ] “ [wept] ,
mammies “ wept ,
妈妈们 “ 哭泣 ,

可怜的孩子, 有的在嬉戏玩耍, 有的在哭泣, 因为“他们的妈妈”哭了。

[ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] ,
Gerard tried hard to say a word of comfort ,
杰拉德 尝试 难的 到 说 一个 单词 的 舒适 ,
杰拉德努力想说些安慰的话,

[bʌt; bət] [tʃoʊkt] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈʌtər] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɔːnəz] ; [bʌt; bət] [gɑːspt] , “ [kʌm]
but choked and could utter nothing to the mourners ; but gasped , “ Come
但 窒息 和 可以 说出 没有什么 到 这 哀悼者 ; 但 倒吸一口气 , “ 来
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

但他哽咽了, 无法对哀悼者们说一句话; 只是喘着气说: “来吧,

[ˈdeːnɪs] , [aɪ] [ˈkænaːt] [mɑːk] [sʌtʃ] [ˈsɑːroʊ] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] .
Denys , I cannot mock such sorrow with little words of comfort .
丹尼斯 , 我 不能 嘲笑 这样的 悲哀 和 小的 字 的 舒适 .
丹尼斯, 我无法用寥寥数语的安慰来嘲弄这样的悲伤。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈɑːrtɪst] - [laɪk] ,
“ **And now , artist - like ,**
“ 和 现在 , 艺术家 - 喜欢 ,
“而现在, 像艺术家一样,

[ɔːl][hɪz; ɪz][eɪm][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ˈswɪftli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [suːð] .
all his aim was to get swiftly out of the grief he could not soothe .
全部 他的 目的 曾是 到 得到 迅速地 出去 的 这 悲伤 他 可以 不是 舒缓 .
他一心只想尽快摆脱他无法抚慰的悲痛。

[hiː; hi][ˈɔːlmoʊst][ræn][nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ðɪːz] [saɪz] [ænd; ənd][ˈsɒbz] .
He almost ran not to hear these sighs and sobs .
他 几乎 跑 不是 到 听到 这些 叹息 和 啜泣 .
他几乎是跑着去躲避这些叹息和啜泣声。

“ [waɪ] , [meɪt] , “ [sed] [ˈdeːnɪs] , “ [ɑːrt][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlemən] .
“ **Why , mate , “ said Denys , “ art the colour of a lemon .**
“ 为什么 , 伴侣 , “ 说 丹尼斯 , “ 艺术 这 颜色 的 一个 柠檬 .
“哎呀, 伙计,”丹尼斯说, “这颜色像柠檬一样。”

[mæn][əˈlaɪv] , [teɪk] [nɑːt] [ˈʌðər] [foʊks] [ˈtrʌblz] [tuː; tə] [hɑːrt] !
Man alive , take not other folk's troubles to heart !
男人 活 , 拿 不是 其他 民众的 麻烦 到 心 !
老兄, 别把别人的烦恼放在心上!

[nɑ:tɪ][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['waɪnɪŋ] ['mɪlkʃə:ps][ðer; ðər][bʌt; bət] [wʊd] [si:] [ði:] , [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [hæŋd]
not one of those whining milksofs there but would see thee , a stranger , hanged
不是 一 的 那些 抱怨 懦夫 那里 但 会 看 你 , 一个 陌生人 , 绞刑
[wɪˈðəʊt] ['wɪŋkɪŋ] .
without winking .
没有 眨眼 .

没有一个爱抱怨的懦夫会眼睁睁地看着你这个陌生人被吊死，连眼睛都不会眨一下。

" [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [skers] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **Gerard scarce listened to him .**
" 杰拉德 稀少 听着 到 他 .

杰拉德几乎没听他说话。

" [dɪˈkænt] [ðem; ðəm] ?
" **Decant them ?**
" 倾析 他们 ?

倒掉它们？

" [hi:; hi] [groʊn] ; " [eɪ] , [ɪf] [blʌd] [wɜ:r; wər][noʊ] ['θɪkər] [ðæn; ðən] [waɪn] .
" **he groaned ; " ay , if blood were no thicker than wine .**
" 他 呻吟 ; " 哎 , 如果 血 是 不 较厚 比 葡萄酒 .

他呻吟道：“唉，要是血不比酒浓就好了。”

[ˈprɪnsəz] , [ji:; ji][ɑ:r; ər] [wʊlvz] .
Princes , ye are wolves .
王子们 , 是的 是 狼 .

王子们，你们都是狼。

[pʊr] [θɪŋz] !
Poor things !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙们！

[pʊr] [θɪŋz] !
Poor things !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙们！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第17/56页

[ɑ:] , ['dɛ,nɪs] !

Ah , Denys !

啊 , 丹尼斯 !

啊，丹尼斯！

['dɛ,nɪs] !

Denys !

丹尼斯 !

否认！

[wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [gri:f] [maɪn] [oʊn] [kʌmz] [hoʊm] [tu:; tə][em 'i:] .

with looking on their grief mine own comes home to me .

和 寻找 在 他们的 悲伤 矿 自己的 来 家 到 我 .

看着他们的悲伤，我自己的悲伤也涌上心头。

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !

Well - a - day !

出色地 - 一个 - 天 !

美好的一天！

[ɑ:] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] ! "

ah , well - a - day ! "

啊 , 出色地 - 一个 - 天 ! "

啊，真是美好的一天！

" [eɪ] , [naʊ] [ju:; jʊ] [tɔ:k] ['ri:z(ə)n] .

" Ay , now you talk reason .

" 哎 , 现在 你 讲话 原因 .

“哎，现在你讲道理了。”

[ðæt] [ju:; jʊ] , [pɔr] [læd] , [[ʊd; ʃəd][bi:; bi] ['drɪvŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] ['hɑ:lənd] [tu:; tə] [roʊm] [ɪz]

That you , poor lad , should be driven all the way from Holland to Rome is

那 你 , 贫穷的 小伙子 , 应该 是 驱动 全部 这 方式 从 荷兰 到 罗马 是

['pɪtɪf(ə)l] [ɪn'di:d] .

pitiful indeed .

可怜 的确 .

可怜的孩子，你竟然要从荷兰一路被送到罗马，真是太可怜了。

[bʌt; bət] [ði:z] ['snɪvəlɪŋ] [kɜ:rs] , [wer] [ɪz][ðer; ðər][hɜ:rt] ?

But these snivelling curs , where is their hurt ?

但 这些 哭泣 曲线 , 在哪里 是 他们的 伤害 ?

但这些哭哭啼啼的家伙，他们哪里受伤了？

[ðer; ðər][ɪz][sɪks] [skɔ:r] [ʌv; əv] - [ɪm] [tu:; tə] [ki:p] [wʌn] [ə'hʌðər] ['kʌmpəni] : [br'saɪdz] ,

There is six score of ' em to keep one another company : besides ,

那里 是 六 分数 的 - 呃 到 保持 一 其他 公司 : 除了 ,

他们有六十多人可以互相作伴：此外，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['gouɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɜ:rgəndi] . "

they are not going out of Burgundy . "

他们 是 不是 去 出去 的 勃艮第 . "

他们不会离开勃艮第。

" ['betər] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][aɪ 'ti:] . "

" Better for them if they had never been in it . "

" 更好的 为了 他们 如果 他们 有 绝不 到过 在 它 . "

“他们最好当初没参与其中。”

“ [mə'tʃɑ:nt] , [vi 'e] !
“ **Mechant** , **va** !
“ 商人 , va !

“Mechant, va!

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][bʌt; bət][ˈɡoʊɪŋ][frʌm; frəm][wʌn] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] [ə'hʌðər] , [ə; eɪ] [mju:lz] ['dʒɜ:rni] !
they are but going from one village to another , a mule's journey !
他们 是 但 去 从 一 村庄 到 其他 , 一个 骡子的 旅行 !
他们只不过是 从一个村庄到另一个村庄, 就像骡子走一趟旅程!

[waɪlst] [ðəʊ] — [ðer; ðər] , [noʊ] [mɔ:r] .
whilst thou — there , no more .
而 你 — 那里 , 不 更多的 .

而你——就在那里, 不再有。

['kʌrɪdʒ] , [kɑ:mə'ra:d] , [lə] ['di:əbl] [i: es 'ti:][mɔ:rt] .
Courage , camarade , le diable est mort .
勇气 , 同志情谊 , 勒 迪亚布尔 est 死亡 .

勇气, 同志情谊, le diable est mort.

“ ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] ['daʊtfəli] , [bʌt; bət] [kept] ['saɪləns] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl]
“ **Gerard shook his head very doubtfully , but kept silence for about a mile**
“ 杰拉德 摇晃 他的 头 非常 怀疑地 , 但 保留 沉默 为了 关于 一个 英里
,
,
,

杰拉德非常怀疑地摇了摇头, 但沉默了大约一英里。

[ænd; ænd] [ðen] [hi:; hi] [sed] ['θɔ:tfəli] , “ [eɪ] , ['deɪnɪs] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][eɪ 'em] [sə'steɪnd] [baɪ]
and then he said thoughtfully , “ Ay , Denys , but then I am sustained by
和 然后 他 说 深思熟虑 , “ 哎 , 丹尼斯 , 但 然后 我 是 持续 经过
.
booklearning .
书本学习 .

然后他若有所思地说: “是的, 丹尼斯, 但我靠书本知识维持生活。”

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ˈsɪmp(ə)][fʊk] [ðæt] ['laɪkli] [θɔ:t] [ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rlɪd] : [naʊ] [wʌt] [ɪz]
These are simple folk that likely thought their village was the world : now what is
这些 是 简单的 民间 那 可能 想法 他们的 村庄 曾是 这 世界 : 现在 什么 是
[ðɪs] ?
this ?
这 ?

这些都是淳朴的村民, 他们可能一直认为自己的村庄就是整个世界: 现在这是怎么了?

[mɔ:r] ['wi:pɪŋ] .
more weeping .
更多的 哭泣 .

哭声更厉害了。

[oʊ] ! - [tɪz][ə; eɪ] [swi:t] [wɜ:rlɪd] [həmʃ] !
Oh ! ' tis a sweet world Humph !
哦 ! - 的 一个 甜的 世界 哼 !

哦! 这是一个美好的世界! 哼!

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][gɜ:rl] [ðæt] [hæθ] [broʊk] [hɜ:r; hər] ['pɪpkɪn] .
A little girl that hath broke her pipkin .
一个 小的 女孩 那 有 打破 她 皮普金 .

一个打碎了水罐的小女孩。

[naʊ] [meɪ] [aɪ] [hæŋ] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][jɔ:r; jər] ['dʒɪbɪts] [bʌt; bət] [aɪl] [draɪ] ['sʌm,bɑ:di:z] [terz] ,
Now may I hang on one of your gibbets but I'll dry somebody's tears ,
现在 可能 我 悬挂 在 一 的 你的 绞刑架 但 患病的 干燥 某人的 眼泪 ,

现在我可以挂在你的绞刑架上, 但我会为某人擦干眼泪。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [paʊnst] [ˈsævɪdʒli] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑːrtər] , [laɪk] [ə; eɪ] [kaɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃɪk] ,
” and he pounced savagely upon this little martyr , like a kite on a chick ,
” 和 他 猛扑 野蛮地 之上 这 小的 烈士 , 喜欢 一个 风筝 在 一个 小鸡 ,
他像风筝扑向小鸡一样, 凶狠地扑向了这个小殉道者。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈdʒenərəs] [ɪnˈtenʃən] .
but with more generous intentions .
但 和 更多的 慷慨的 意图 .
但出发点更为慷慨。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [læs] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [twelv] ; [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [ˈreɪnɪŋ] [daʊn]
It was a pretty little lass of about twelve ; the tears were raining down
它 曾是 一个 漂亮的 小的 小姐 的 关于 十二 ; 这 眼泪 是 下雨 向下
[hɜːr; hər] [tuː] [ˈpiːtʃɪz] ,
her two peaches ,
她 二 桃子 ,
那是一个大约十二岁的漂亮小女孩; 泪水顺着她两颗小桃子般的脸颊流了下来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pɑːmz] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ˈlʌtər] , [ðʊʊ] [ˈtempərəri] , [desəˈleɪʃn]
and her palms lifted to heaven in that utter , though temporary , desolation
和 她 棕榈树 抬起 到 天堂 在 那 说出 , 尽管 暂时的 , 荒凉
[wɪtʃ] [əˈtendz] [kəˈlæməti] [æt; ət] [twelv] ;
which attends calamity at twelve ;
哪个 参加 灾害 在 十二 ;
她双手举向天空, 脸上带着十二点灾难带来的那种彻底的、虽然短暂的绝望;

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)] [kɔːz] , [ə; eɪ] [ˈbroʊkən] [pɑːt] , [wɜːrθ] ,
and at her feet the fatal cause , a broken pot , worth ,
和 在 她 脚 这 致命的 原因 , 一个 破碎的 锅 , 值得 ,
在她脚下, 致命的罪魁祸首是一个破碎的陶罐, 价值不菲。

[seɪ] [ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɑːdərn] [ˈfɑːrðɪŋ] .
say the fifth of a modern farthing .
说 这 第五 的 一个 现代的 法辛 .
比如说, 现代四分之一便士的五分之一。

” [wʌt] , [hæst][ˈbroʊkən] [ðəɪ] [pɑːt] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ? ” [sed] [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] , [ˈæktɪŋ] [ˈɪntensɪst] [ˈsɪmpəθi] .
” What , hast broken thy pot , little one ? ” said Gerard , acting intensest sympathy .
” 什么 , 哈斯特 破碎的 你的 锅 , 小的 一 ? ” 说 杰拉德 , 表演 最激烈 同情 .
“怎么了, 小家伙, 你的罐子打碎了吗?” 杰拉德装出一副非常同情的样子问道。

” [hɛˈlɑːs] ! [bel][ˈgɑːrz] ; [æz; əz][juː; jʊ][brˈhoʊld] ;
” Helas ! bel gars ; as you behold ;
” 赫拉斯 ! 贝尔 雀鳝 ; 作为 你 看哪 ;
“唉! bel gars; 正如你所见;

” [ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] [ænd; ənd][bəʊθ] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]
” and the hands came down from the sky and both pointed at the
” 和 这 双手 来了 向下 从 这 天空 和 两个都 尖 在 这
[ˈfrægmənts] .
fragments .
片段 .
“然后, 两只手从天而降, 都指向了那些碎片。”

[ə; eɪ] [ˌstætʃuˈet] [ʌv; əv] [ədˈvɜːrsəti] .
A statuette of adversity .
一个 塑像 的 逆境 .
逆境的象征。

” [ænd; ənd][juː; jʊ] [wiːp] [soʊ][fɔːr; fər] [ðæt] ? ”
” And you weep so for that ? ”
” 和 你 哭泣 所以 为了 那 ? ”
“你竟然为此哭泣? ”

“ [ni:dz] [aɪ][mʌst; məst] , [bel][ˈgɑ:rz] .
“ Needs I must , bel gars .
“ 需求 我 必须 , 贝尔 雀鳢 .

“我必须这样做，bel gars。

[maɪ] [ˈmæmi] [wɪl] [ˈmæsəkər] [em ˈi:] .
My mammy will massacre me .
我的 妈咪 将要 屠杀 我 .

我妈妈会杀了我的。

[du:] [ðeɪ] [nɑ:t] [ɔ:l'redi] “ ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪ] [bɜ:rst][ʌv; əv][woʊ]) “ [si:] - [si:] - [kɔ:l][em ˈi:][dʒeɪ] - [dʒeɪ] -
Do they not already “ (with a fresh burst of woe) “ c - c - call me J - J -
做 他们 不是 已经 “ (和 一个 新鲜的 爆裂 的 悲哀) “ c - c - 称呼 我 J - J -
[dʒi:n] - [net] - [ɑ:n][si:] - [si:] - [kæs] [taʊt] ?
Jean - net - on C - c - casse tout ?
让 - 网 - 在 C - c - 卡斯 兜售者 ?

他们难道还没有”(带着一丝新的悲伤) “cc-call me JJ-Jean-net-on Cc-casse tout?

[aɪ ˈti:] [ˈwɑ:ntɪd] [bʌt; bət] [ðɪs] ; [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [breɪk] [maɪ] [pʊr] [pɑ:t] .
It wanted but this ; that I should break my poor pot .
它 通缉 但 这 ; 那 我 应该 休息 我的 贫穷的 锅 .
它只想要这个：让我打碎我可怜的锅。

[hɛˈlɑ:s] !
Helas !
赫拉斯 !

唉！

[fəleɪ] - [ɪl][dɒŋk] , [mɪr] [di:] [dju:] ? “
fallait - il donc , mere de Dieu ? “
失败 - il 唐克 , 仅仅 德 上帝 ? “

Fallait-il donc, 仅仅是 de Dieu? “

“ [ˈkɜ:ɾɪdʒ] , [ˈlɪt(ə)] [lʌv] , “ [sed] [ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] ; “ - [tɪz][nɑ:t][ðɑɪ] [hɑ:rt] [laɪz][ˈbrookən] ; [ˈmʌni] [wɪl]
“ Courage , little love , “ said Gerard ; “ ' tis not thy heart lies broken ; money will
“ 勇气 , 小的 爱 , “ 说 杰拉德 ; “ - 的 不是 你的 心 谎言 破碎的 ; 钱 将要
[su:n] [mend][pɒts] .
soon mend pots .
很快 修补 锅 .

“小宝贝，鼓起勇气，”杰拉德说；“你的心并没有破碎；钱很快就能修补陶罐。”

[si:] [naʊ] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] , [ænd; ənd][ðər; ðər] , [skɜ:s] [ə; eɪ] [ˈstoʊnz] [θroʊ] [ɔ:f] ,
See now , here is a piece of silver , and there , scarce a stone's throw off ,
看 现在 , 这里 是 一个 片 的 银 , 和 那里 , 稀少 一个 石头的 扔 离开 ,
你看，这里有一块银子，那边，就在不远处，

[ɪz][ə; eɪ] [ˈpɑ:tər] ; [teɪk] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][ˈsɪlvər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [baɪ] [əˈnʌðər] [pɑ:t] ,
is a potter ; take the bit of silver to him , and buy another pot ,
是 一个 陶工 ; 拿 这 少量 的 银 到 他 , 和 买 其他 锅 ,
他是个陶工；拿着那点银子去找他，再买一个陶罐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑ:pər] [ðə; ði] [ˈpɑ:tər] [wɪl] [ɡɪv] [ðɪ:] [ki:p] [ðæt] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðɑɪ] [ˈkɒmreɪdz] .
and the copper the potter will give thee keep that to play with thy comrades .
和 这 铜 这 陶工 将要 给 你 保持 那 到 玩 和 你的 同志们 .
陶工给你的铜器，留着和你的伙伴们一起玩吧。

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][maɪnd] [tʊk] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd] [smaɪlz] [brɪˈɡæən] [tu:; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] :
“ The little mind took in all this , and smiles began to struggle with the tears :
“ 这 小的 头脑 采取 在 全部 这 , 和 微笑 开始 到 斗争 和 这 眼泪 :
“幼小的心灵接收到这一切，笑容开始与泪水交织在一起：

[bʌt; bət][ˈspæzəmz][ɑːr; ər][laɪk] [weɪvz] ,
but spasms are like waves ,
但 痉挛 是 喜欢 波浪 ,
但痉挛就像波浪一样,

[ðeɪ] [ˈkænɑːt][ɡʊʊ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [waɪnd] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] [ˈlʌld] .
they cannot go down the very moment the wind of trouble is lulled .
他们 不能 去 向下 这 非常 片刻 这 风 的 麻烦 是 昏昏欲睡 .
他们不能在风浪稍歇之际就倒下。

[soʊ] [ˈdeɪnɪs] [θɔːt] [wel] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɜːrv] [ʌv; əv][kɑːnsəˈleɪ(ə)n] “ [ˈkɜːrɪdʒ] , [mɑː][ˌem,ɑɪˈiː]
So Denys thought well to bring up his reserve of consolation “ Courage , ma mie
所以 丹尼斯 想法 出色地 到 带来 向上 他的 预订 的 安慰 “ 勇气 , 玛 米
,
.
.

所以丹尼斯觉得最好还是拿出他的安慰语：“鼓起勇气，我的朋友，
[lə] [ˈdiːəbl] [ɪː es ˈtiː][mɔːrt] ! ” [kraɪd] [ðæt] [ɪnˈventɪv] [ˈwɔːrɪər] [ˈgeɪlɪ] .
le diable est mort ! “ cried that inventive warrior gaily .
勒 迪亚布尔 est 死亡 ! “ 哭 那 富有创造力的 战士 兴高采烈地 .
le diable est mort! 那个富有创造力的战士高兴地喊道。

[ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrl] ,
Gerard shrugged his shoulders at such a way of cheering a little girl ,
杰拉德 耸了耸肩 他的 肩膀 在 这样的 一个 方式 的 欢呼 一个 小的 女孩 ,
杰拉德耸了耸肩，对这种鼓励小女孩的方式不以为然。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ]
“ **What a fine thing**
” 什么 一个 美好的 事物
“真是件好事。”

[ɪz][ə; eɪ] [luːt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈstrɪŋ] ,
Is a lute with one string ,
是 一个 琵琶 和 一 细绳 ,
是一种只有一根弦的鲁特琴，

“ [sed] [hiː; hi] .
” **said he** .
” 说 他 .
他说。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈɡɜːlz] [feɪs] [broʊk] [ˈɪntuː][wɔːrm] [ˈsʌnʃaɪn] .
The little girl's face broke into warm sunshine .
这 小的 女孩们 脸 打破 进入 温暖的 阳光 .
小女孩的脸上绽放出温暖的阳光。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [ɡʊd] [nuːz] !
“ **Oh , the good news !**
” 哦 , 这 好的 消息 !
“哦，好消息！”

[oʊ] , [ðə; ði] [ɡʊd] [nuːz] !
oh , the good news !
哦 , 这 好的 消息 !
哦，好消息！

“ [ʃɪː ʃɪ] [sæŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈhɑːrtfelt] [dʒɔɪ] , [aɪ ˈtiː] [went] [ɔːf] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhʌnɪd] [waɪn] ;
” **she sang out with such heartfelt joy , it went off into a honeyed whine** ;
” 她 唱 出去 和 这样的 衷心 喜悦 , 它 去 离开 进入 一个 蜜 抱怨 ;
她发自内心地欢呼雀跃，歌声变成了甜美的呜咽声；

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [geɪ] [oʊld] [tjuːnz] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈpeɪθɑːs] [ˌʌndərˈniːθ] “ [soʊ] [ðen] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
even as our gay old tunes have a pathos underneath “ So then , “ said she ,
甚至 作为 我们的 同性恋 老的 曲调 有 一个 感伤 下 ” 所以 然后 , ” 说 她 ,

即使我们那些欢快的老歌里也蕴含着一丝悲情, “那么,”她说,

“ [ðeɪ] [wɪl] [noʊ][lɔːŋɡər][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [juː ˈes][ˈlɪt(ə)l][ˈɡæːlz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
“ **they will no longer be able to threaten us little girls with him ,**
” 他们 将要 不 更长 是 有能力的 到 威胁 我们 小的 女孩们 和 他 ,
“他们将无法再用他来威胁我们这些小女孩了。”

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n] !
making our lives a burden !
制作 我们的 生活 一个 负担 !

让我们生活成为负担!

“ [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] [ɔːf] “ [tuː; tə] [tel] [næˈnet] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **And she bounded off “ to tell Nanette , “ she said .**
” 和 她 有界 离开 ” 到 告诉 娜内特 , ” 她 说 .

“然后她就蹦蹦跳跳地跑去告诉娜内特了,”她说。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈθiːəri] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [hæz; həz][ɪts] [ˈkaʊntərpaːrt] ; [ɪf] [truː] ,
There is a theory that everything has its counterpart ; if true ,
那里 是 一个 理论 那 一切 有 它是 对应物 ; 如果 真的 ,

有一种理论认为万物皆有其对应物; 如果这是真的,

[ˈdeɪnɪs] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][maɪnd][hɪz; ɪz] [kɔ̃ˈsiːŋ] [ˈfɪtɪd] .
Denys it would seem had found the mind his consigne fitted .
丹尼斯 它 会 似乎 有 成立 这 头脑 他的 托运人 适配 .

看来丹尼斯已经找到了适合他心意的归宿。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [æt; ət][ɪts] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [səkˈses] [ænd; ʌnd][ˈdʒɛrɑːrdz]
While he was roaring with laughter at its unexpected success and Gerard's
尽管 他 曾是 咆哮 和 笑声 在 它是 意外 成功 和 杰拉德的
[əˈmeɪzmənt] ,
amazement ,
惊愕 ,

当他为这意想不到的成功和杰拉德的惊讶而捧腹大笑时,

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hænd] [pʊld] [hɪz; ɪz][ˈdʒɜːrkɪn][ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [piːpt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
a little hand pulled his jerkin and a little face peeped round his waist .
一个 小的 手 拉 他的 短上衣 和 一个 小的 脸 偷窥 圆形的 他的 腰部 .

一只小手拉了拉他的短上衣, 一张小脸从他的腰间探了出来。

[ˌkjʊriˈɑːsəti][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][ˈdɑːmɪnənt] [ˈpæ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [smɔːl] [bʌt; bət][ˈvɪvɪd] [ˈkaʊntənəns] .
Curiosity was now the dominant passion in that small but vivid countenance .
好奇心 曾是 现在 这 主导的 热情 在 那 小的 但 生动 面容 .

好奇心如今成了那张虽小却生动的脸上最主要的情感。

“ [iː es ˈtiː] - [siː ˈiː][tɔɪ][kju ju ˈaɪ] [-] [ˈtuː] , [boʊ] [sɒlˈdɑːt] ? ”
“ **Est - ce toi qui l'a tue , beau soldat ? “**
” 估计 - ce 托伊 qui 拉 星期二 , 帅哥 出售 ? ”

“你是星期二吗, 亲爱的士兵? ”

“ [wiː] , [mɑː][ɛm,ɑɪˈiː] , ” [sed] [ˈdeɪnɪs] , [æz; əz] [ˈɡrʌfli] [æz; əz][ˈevər][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
“ **Oui , ma mie , “ said Denys , as gruffly as ever he could ,**
” 是的 , 玛 米 , ” 说 丹尼斯 , 作为 粗声粗气地 作为 曾经 他 可以 ,

“是的, 我的朋友,”丹尼斯用他一贯粗声粗气的语气说道。

[ˈraɪtli] [ˈdiːmɪŋ] [ðɪs] [wʊd] [smæk] [ʌv; əv] [suːpərˈnætʃrəl] [ˈpwaɪəns] [tuː; tə] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv] [bel] - [laɪk]
rightly **deeming** **this** **would** **smack** **of** **supernatural** **puissance** **to** **owners** **of** **bell** - **like**
没错 认为 这 会 啪 的 超自然 力量 到 所有者 的 钟 - 喜欢
[ˈtrebl] .
trebles .
高音 .

正确地认为，对于拥有钟声般高音的人来说，这会给人一种超自然力量的感觉。

“ [ˈsɛst, ˈseɪ][mwɑː] .

“ **C'est moi** .
” 是 我 .

“就是我。”

[ˈsɜːrkə] [voʊt] [ˌju ɛn ˈi] [pəˈtiːt] - — [ˈpɑː] ? ”

Ca vaut une petite embrassade — pas ? ”
ca 沃特 一 娇小 - — 帕斯 ? ”

Ca vaut une petite embrassade - pas? ”

“ [ˈdʒiː][krwaː][ben] .

“ **Je crois ben** .
” 杰 十字 本 .

“Je crois ben.

[eɪ] ！

Aie ！
艾伊 ！

哎！

[eɪ] ！ ”

aie ！ ”
艾伊 ！ ”

哎呀！

“ - - [ti ju] ? ”

“ **Qu'as - tu ? ”**
” - - tu ? ”

“Qu'as-tu? ”

“ [ˈsɜːrkə] [piːk] ！ [ˈsɜːrkə] [piːk] ！ ”

“ **Ca pique ! ca pique ! ”**
” ca 激起 ！ ca 激起 ！ ”

“Ca pique! ca pique!”

“ [ˈkwɛl] [dɒˈmaːʒ] ！ [ˈdʒiː] [veɪz] [laː] [ˈkuːʒ] . ”

“ **Quel dommage ! je vais la couper** . ”
” 克 尔 损 失 ！ 杰 瓦 伊 斯 拉 双 门 轿 跑 车 . ”

“Quel dommage! je vais la couper。”

“ [ˈniːn] , [siː ˈiː] [-] [riːɛn] ; [et] - - [ˈtuː] [siː ˈiː] [mætʃɑːnt] .

“ **Nein , ce n'est rien ; et pisque t'as tue ce mechant** . ”
” 不 , ce 巢 里 恩 ; 等 - - 星 期 二 ce 商 人 .

“不，这不是 rien； et pisque t'as tue ce mechant。

[tɛs] - [boʊ] , [taʊt]

T'es fierement beau , tout
是 - 帅 哥 , 兜 售 者

T'es fierement beau, tout

[diː] - [miːm] , [tɔɪ] ; [tɛs] [ˈliːən] - [kju ju ˈi][mɑː] [grænd] [sɜːr] .

d ' meme , toi ; t'es lien miex que ma grande soeur .
d - 表 情 包 , 托 伊 ; 是 留 置 权 - que 玛 格 兰 德 姐 姐 .

d' meme，toi； t'es lien miex que ma grande soeur。

“ [wɪl] [juː; jə][nɑ:t] [kɪs] [em 'i:] , [tu:] , [ma:] [ɛm,ɑ'i:] ? ” [sed] ['dʒɛrɑ:d,dʒə'ra:d] .

“ **Will you not kiss me , too , ma mie ? ” said Gerard .**
“ 将要 你 不是 吻 我 ， 也 ， 玛 米 ？ ” 说 杰拉德 。

“你难道不也吻我一下吗，我的宝贝？”杰拉德说道。

“ [dʒi:] [en i:] [də'mɑ:nd] [pɑ:r] - .

“ **Je ne demande par miex .**
“ 杰 ne 要求 帕 - .

“Je ne demande par miex.

[ti:nz] , [ti:nz] , [ti:nz] ! ['sɛst, 'seɪ] [du:ls] ['sɛl] - [si: aɪ] .

Tiens , tiens , tiens ! c'est douce celle - ci .
天狮 ， 天狮 ， 天狮 ！ 是 甜 细胞 - ci 。

天恩，天恩，天恩！这就是杜尔塞塞勒-ci。

[ɑ:] ! [kju ju 'i] - [lez] ['ha:mz] !

Ah ! que j'aimons les hommes !
啊 ！ que - 莱斯 男人们 ！

啊！我爱这些男人！

[di'i'es] [feɪmz] , ['sɜ:rkə][en i:] - [ʒɑ'meɪ] [dʌn] - , [blæŋk] , - ['sɜ:rkə] - [ri:] [eɪ 'ju:]

Des fames , ca ne m'aurait jamais donne l'arjan , blanc , plutot ca m'aurait ri au
德斯 名声 ， ca ne - jamais 唐恩 - ， 布兰克 ， - ca - ri au

['neɪ] .

nez .
内兹 。

Des Fames，ca ne m'aurait jamais donne l'arjan，blanc，plutot ca m'aurait ri au nez。

['sɛst, 'seɪ] [es 'aɪ] [pɜ:] [di:] [tʃoʊz] , [lez] [feɪmz] .

C'est si peu de chose , les fames .
是 是 是 德 选择 ， 莱斯 名声 。

这就是我所选择的，莱斯名誉。

[sɜ:rvɪ'tɜ:r] , - [saɪəz] !

Serviteur , beaulx sires !
仆人 ， - 种公牛 ！

Serviteur, beaulx sires!

[bɔ:n] - ; [et] - [pɔɪnt] [lɑ:] - ! ”

Bon voyage ; et n'oubliez point la Jeanneton ! ”
邦 - ； 等 - 观点 拉 - ！ ”

一路顺风； et noubliez point la Jeanneton！ ”

“ [ə'du:] , [peti] ['ku:r] , ” [sed] ['dʒɛrɑ:d,dʒə'ra:d] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ðeɪ] ['ma:tʃt] ;

“ **Adieu , petit coeur , ” said Gerard , and on they marched ;**
“ 再见 ， 小 心脏 ， ” 说 杰拉德 ， 和 在 他们 行军 ；

“再见了，小宝贝，”杰拉德说道，然后他们继续前进；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [kən'tɛmnər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv]

but presently looking back they saw the contemner of women in the middle of
但 目前 寻找 后退 他们 锯 这 藐视法庭者 的 女性 在 这 中间 的

[ðə; ði] [roʊd] ,

the road ,
这 路 ，

但现在回头看去，他们却看到一个蔑视妇女的人站在路中央。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['revərəns] , [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ðem; ðəm] ['kɪsɪz] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)] [meɪ] ['mɔ:rnɪŋ]

making them a reverence , and blowing them kisses with little May morning
制作 他们 一个 尊敬 ， 和 吹 他们 吻 和 小的 可能 早晨

[feɪs] .

face .
脸 。

向他们表达敬意，并用五月清晨的小脸向他们送上飞吻。

“ [kʌm] [ɑ:n] , ” [kraɪd][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [ˈlʌstɪli] .
“ Come on , ” cried Gerard lustily .
“ 来 在 , ” 哭 杰拉德 热情地 .
“来吧！”杰拉德兴奋地喊道。

“ [aɪ][fæl; ʃəl][wɪn][tu:; tə] [roʊm] [jet] .
“ I shall win to Rome yet .
“ 我 将 赢 到 罗马 然而 .
“我终将征服罗马。”

[ˈhoʊli][,es ˈti:] . [ˈbævən] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsʌnbɪ:m] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] [hæθ] [ʃɑ:t] [əˈkrɔ:s] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈblʌdθɜ:rstɪ]
Holy St . Bavon , what a sunbeam of innocence hath shot across our bloodthirsty
圣 英石 . 巴文 , 什么 一个 阳光 的 无辜 有 射击 穿过 我们的 嗜血
[roʊd] !
road !
路 ！
圣巴文啊，多么纯洁的阳光照耀着我们这条血腥的道路！

[fərˈget] [ði:] , [ˈlɪt(ə)] - ?
Forget thee , little Jeanneton ?
忘记 你 , 小的 - ?
忘记你吧，小珍妮顿？

[nɑ:t] [ˈlaɪkli] , [əˈmɪdst] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈslɑ:bərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdʒɪbɪt] , [ænd; ənd] [diˈkæntɪŋ] .
not likely , amidst all this slobbering , and gibbeting , and decanting .
不是 可能 , 在.....之中全部 这 流口水 , 和 绞刑 , 和 倾析 .
在这一切流口水、绞刑架和倾倒液体的混乱中，不太可能发生这种情况。

[kʌm] [ɑ:n] , [ðəʊ] [ˈlæɡərd] !
Come on , thou laggard !
来 在 , 你 落后者 ！
快点，你这拖延者！

[ˈfɔ:rwərd] ! “
forward ! ”
向前 ！ “
向前！ ”

“ [dʌst] [kɔ:l] [ðɪs] [ma:tʃɪŋ] ? ” [rɪˈmɒn,streɪtɪd] [ˈdeɪnɪs] ; “ [waɪ] ,
“ Dost call this marching ? ” remonstrated Denys ; “ why ,
“ 多斯特 称呼 这 行军 ? ” 抗议 丹尼斯 ; “ 为什么 ,
“这叫游行吗？”丹尼斯抗议道；“为什么，

[wi:; wi][fæl; ʃəl] [wɔ:k] [ɔ:(r)] [ˈkrɪsməs] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈnevər] [si:] [,aɪ ˈti:] .
we shall walk o'er Christmas Day and never see it .
我们 将 走 超过 圣诞节 天 和 绝不 看 它 .
我们将走过圣诞节，却永远也看不到它。

“ [æt; ət][ðə; ði][nekst] [taʊn] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] , [ˈsʌd(ə)nli] [æn; ən][ɑ:rbəˈlestri:ər][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ At the next town they came to , suddenly an arbalestrier ran out of a
“ 在 这 下一个 镇 他们 来了 到 , 突然 一个 弩手 跑 出去 的 一个
[ˈtævərn][ˈæftər][ðəm; ðəm] ,
tavern after them ,
酒馆 后 他们 ,
“他们来到下一个城镇时，突然一个弩手从酒馆里冲出来追他们。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] [laɪk] [tu:] [ˈbrʌʃɪz] [stʌk]
and in a moment his beard and Denys's were like two brushes stuck
和 在 一个 片刻 他的 胡须 和 - 是 喜欢 二 刷子 卡住
[təˈgeðər] .
together .
一起 .
瞬间，他的胡子和丹尼斯的胡子就像两把刷子粘在了一起。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mræd] .
It was a comrade .
它 曾是 一个 同志 .

那是一位同志。

[hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtævərn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [ə; eɪ]
He insisted on their coming into the tavern with him , and breaking a
他 坚持 在 他们的 未来 进入 这 酒馆 和 他 , 和 打破 一个
[ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [waɪn] .
bottle of wine .
瓶子 的 葡萄酒 .

他坚持要他们跟他一起进酒馆，然后砸碎了一瓶酒。

[ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [təʊld] [ˈdɛ,nɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æən; ən] [ɪnsəˈrekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
In course of conversation , he told Denys there was an insurrection in the
在 课程 的 对话 , 他 讲述 丹尼斯 那里 曾是 一个 起义 在 这
[ˈdu:ks] [ˈflemɪʃ] [ˈprɑ:vənsəz] ,
Duke's Flemish provinces ,
公爵的 弗拉芒语 省份 .

在交谈中，他告诉丹尼斯，公爵的弗拉芒省发生了叛乱。

[ænd; ənd] [ˈsoʊldʒərz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:rdərd] [ðɪðər] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rgændi] .
and soldiers were ordered thither from all parts of Burgundy .
和 士兵 是 订购 那里 从 全部 部分 的 勃艮第 .

于是，勃艮第各地的士兵奉命前往那里。

“ [ɪnˈdi:d] , [aɪ] [ˈmɑ:vəld] [tu:; tə] [si:] [ðai] [feɪs] [tɜ:rnd] [ðɪs] [weɪ] .
“ Indeed , I marvelled to see thy face turned this way .
” 的确 , 我 惊叹不已 到 看 你的 脸 转向 这 方式 .

“我真惊讶地看到你的脸转向了这边。”

“ [aɪ] [goʊ] [tu:; tə] [ɪmˈbreɪs] [maɪ] [foʊk] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [si:n] [ði:z] [θri:] [ˈjɪrz] .
“ I go to embrace my folk that I have not seen these three years .
” 我 去 到 拥抱 我的 民间 那 我 有 不是 已见 这些 三 年 .

“我要去拥抱我三年未见的亲人。”

[ji:; ji] [kæn; kən] [kwel] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [wɪˈðəʊt] [em ˈi:] [aɪ] [troʊ] .
Ye can quell a bit of a rising without me I trow .
叶 能 荡平 一个 少量 的 一个 上升 没有 我 我 扔 .

你们可以不用我帮忙平息一些骚动。

“ [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdɛ,nɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑ:rt] .
“ Suddenly Denys gave a start .
” 突然 丹尼斯 给予 一个 开始 .

“突然，丹尼斯迈了一步。”

“ [dʌst] [hɪr] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] ?
“ Dost hear Gerard ?
” 多斯特 听到 杰拉德 ?

“杰拉德，你听到了吗？ ”

[ðɪs] [ˈkɑ:mræd] [ɪz] [baʊnd] [fɔ:r; fər] [ˈhɑ:lənd] . “
this comrade is bound for Holland . ”
这 同志 是 边界 为了 荷兰 . ”

这位同志要去荷兰。

“ [wʌt] [ðen] ?
“ What then ?
” 什么 然后 ?

然后呢？

[ɑ:] , [ə; eɪ] ['letər] ！
ah , a letter !
啊 , 一个 信 ！

啊，一封信！

[ə; eɪ] ['letər] [tu;; tə] ['mɑ:rgrət] ！
a letter to Margaret !
一个 信 到 玛格丽特 ！

给玛格丽特的一封信！

[bʌt; bət] [wɪl] [hi;; hi][bi;; bi][soʊ] [gʊd] , [soʊ][kaɪnd] ？
but will he be so good , so kind ?
但 将要 他 是 所以 好的 , 所以 种类 ？

但他会那么善良吗？

" [ðə; ði]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] ['blæsfəmi] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm][hi;; hi] [wʊd] [nɑ:t]['oʊnli]
" **The soldier with a torrent of blasphemy informed him he would not only**
" 这 士兵 和 一个 激流 的 亵渎神明 知情的 他 他 会 不是 仅有的
[teɪk] [aɪ'ti:] ,
take it ,
拿 它 ,

“士兵用一连串亵渎的言语告诉他，他不仅会接受它，

[bʌt; bət][goʊ][ə; eɪ] [li:g] [ɔ:r] [tu:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tu;; tə][du:][aɪ'ti:] .
but go a league or two out of his way to do it .
但 去 一个 联盟 或者 二 出去 的 他的 方式 到 做 它 .

但他会不惜一切代价去完成这件事。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aʊt] [keɪm] ['ɪŋkɒ:n] [ænd; ənd]['peɪpər][frʌm; frəm]['dʒɛrɑ:rdz] ['wɑ:lɪt] ；
In an instant out came inkhorn and paper from Gerard's wallet ；
在 一个 立即的 出去 来了 墨水角 和 纸 从 杰拉德的 钱包 ；

杰拉德瞬间从钱包里掏出了墨水瓶和纸；

[ænd; ənd][hi;; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [ɔ:n] ['letər] [tu;; tə] ['mɑ:rgrət] ,
and he wrote a long letter to Margaret ,
和 他 写道 一个 长的 信 到 玛格丽特 ,

他给玛格丽特写了一封长信，

[ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər] ['bri:fli] [wʌt] [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [spʌn] [tu:] ['ti:diəsli] ； [dwelt] [moʊst][ɑ:n]
and told her briefly what I fear I have spun too tediously ; dwelt most on
和 讲述 她 简要地 什么 我 害怕 我 有 旋转 也 乏味地 ； 居住 最多 在
[ðə; ði] [ber] ,
the bear ,
这 熊 ,

然后我简要地告诉了她一些我恐怕讲得太冗长乏味的事情；主要着墨于那头熊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði] [raɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['de:nɪs] , [hu:m] [hi;; hi]
and the plunge in the Rhine , and the character of Denys , whom he
和 这 暴跌 在 这 莱茵河 , 和 这 特点 的 丹尼斯 , 谁 他
[ˈpeɪntɪd] [tu;; tə][ðə; ði][laɪf] .
painted to the life .
绘 到 这 生活 .

还有莱茵河的纵身一跃，以及他笔下栩栩如生的丹尼斯的形象。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪn'daɪnɪŋ] [ɪk'spreʃənz] [beɪd] [hɜ:r; hər][tu;; tə][bi;; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ；
And with many endearing expressions bade her to be of good cheer ;
和 和 许多 可爱的 表达式 巴德 她 到 是 的 好的 欢呼 ；
并用许多亲切的话语安慰她，让她振作起来；

[sʌm; səm] ['trʌb(ə)] [ænd; ənd][ˈperəl][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər] [naʊ] ,
some trouble and peril there had been , but all that was over now ,
一些 麻烦 和 危险 那里 有 到过 , 但 全部 那 曾是 超过 现在 ,
之前确实遇到了一些麻烦和危险，但现在一切都过去了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [gri:f] [left] [wʌz; wəz] ,
and his only grief left was ,
和 他的 仅有的 悲伤 左边 曾是 ,

他唯一剩下的悲伤是：

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hoʊp] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd] [tɪl] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]
that he could not hope to have a word from her hand till he should
那 他 可以 不是 希望 到 有 一个 单词 从 她 手 直到 他 应该
[ri:tʃ] [roʊm] .
reach Rome .
抵达 罗马 .

他表示，直到抵达罗马之前，他都无法得到她的任何消息。

[hi:; hi] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌmfərtɪŋ] [hɜ:r; hər] [əˈgen] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .
He ended with comforting her again as hard as he could .
他 结束 和 令人感到安慰 她 再次 作为 难的 作为 他 可以 .

最后，他竭尽全力再次安慰她。

[ænd; ənd][soʊ] [əbˈzɔ:rbd] [wʌz; wəz][hi:; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,
And so absorbed was he in his love and his work ,
和 所以 吸收 曾是 他 在 他的 爱 和 他的 工作 ,

他完全沉浸在爱情和工作中。

[ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [ˈpi:pɪŋ] ,
that he did not see all the people in the room were standing peeping ,
那 他 做过 不是 看 全部 这 人们 在 这 房间 是 常设 偷窥 ,

他没有看到房间里所有人都在偷窥。

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][ˈnɪmb(ə)l][ænd; ənd] [tru:] [ˈfɪŋɡər] [ˈeksɪkjʊ:t] [sʌtʃ] [rer] [ˈpenmənʃɪp] .
to watch the nimble and true finger execute such rare penmanship .
到 手表 这 灵活 和 真的 手指 执行 这样的 稀有的 书法 .

观看那灵巧而精准的手指写出如此罕见的笔迹。

[ˈde:nɪs] , [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [skɪl] , [let][hɪm; ɪm][əˈloʊn] , [tɪl] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈraɪtə-z] [feɪs]
Denys , proud of his friend's skill , let him alone , till presently the writer's face
丹尼斯 , 自豪的 的 他的 朋友们 技能 , 让 他 独自的 , 直到 目前 这 作家的 脸
[wɜ:rkt] ,
worked ,
工作 ,

丹尼斯为朋友的才华感到自豪，便让他一个人待着，直到过了一會兒，作家的脸上露出了表情。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [ˈskɔ:ldɪŋ] [terz] [bɪˈɡæən][tu:; tə][rʌn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [tʃi:ks] , [wʌn][ˈæftər]
and soon the scalding tears began to run down his young cheeks , one after
和 很快 这 烫 眼泪 开始 到 跑步 向下 他的 年轻的 脸颊 , 一 后
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,

很快，滚烫的泪水一滴接一滴地顺着他稚嫩的脸颊流了下来。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈpeɪpər] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ˈraɪtɪŋ] [ˈkʌmfərt] , [ˈkʌmfərt] .
on the paper where he was then writing comfort , comfort .
在 这 纸 在哪里 他 曾是 然后 写作 舒适 , 舒适 .

在他当时正在写的纸上，写着安慰，安慰。

[ðen] [ˈde:nɪs] [ˈru:dlɪ] [rɪˈpʌlst] [ðə; ði] [ˈkjʊriəs] ,
Then Denys rudely repulsed the curious ,
然后 丹尼斯 粗鲁地 反感 这 好奇的 ,

然后，丹尼斯粗鲁地打发了好奇者。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔ:ltərɪŋ] [vɔɪs] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [hɑ:rt]
and asked his comrade with a faltering voice whether he had the heart
和 问 他的 同志 和 一个 摇摇欲坠 嗓音 无论 他 有 这 心
[tu:; tə][let][soʊ] [swi:t] [ə; eɪ] [lʌv] - ['letər] [ˌmɪs'kæri] ?
to let so sweet a love - letter miscarry ?
到 让 所以 甜的 一个 爱 - 信 流产 ？

他颤抖着声音问他的同伴，他是否狠不下心让如此甜蜜的情书就此夭折？

[ðə; ði] [ˈlðər] [swɔ:ɪr] [baɪ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][es 'ti:] . [lu:k] [hi:; hi] [wʊd] [lu:z] [ðə; ði] ['fɔ:rfɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The other swore by the face of St . Luke he would lose the forefinger of his
这 其他 发誓 经过 这 脸 的 英石 . 卢克 他 会 失去 这 食指 的 他的
[raɪt] [hænd] ['su:nər] .
right hand sooner .
正确的 手 很快 .

另一个人对着圣路加的脸发誓，他宁愿早点失去右手的食指。

[ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['redi] , [ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [tʃɑ:rdʒd] [hɪm; ɪm][ˈɔ:lsəʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] , [koʊld] ['letər]
Seeing him so ready , Gerard charged him also with a short , cold letter
看到 他 所以 准备好 , 杰拉德 带电 他 还 和 一个 短的 , 寒冷的 信
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] ;
to his parents ;
到 他的 父母 ；

见他准备得如此充分，杰拉德还让他给父母写了一封简短而冷漠的信；

[ænd; ənd][ɪn][aɪ 'ti:][hi:; hi] [dru:] ['heɪstɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen] [tu:] [hændz] ['græspɪŋ] [i:tʃ] [ˈlðər] , [tu:; tə]
and in it he drew hastily with his pen two hands grasping each other , to
和 在 它 他 画 草草 和 他的 笔 二 双手 抓握 每个 其他 , 到
[ˈsɪgnɪfaɪ] [ˌfer'wel] .
signify farewell .
表示 告别 .

他匆匆用笔在画中画了两只紧紧相握的手，表示告别。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wʌŋ][dra:p][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [faʊnd] [ɪts] [wei] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] ['letər] [tu:; tə] ['mɑ:rgreɪt] .
By - the - by , one drop of bitterness found its way into his letter to Margaret .
经过 - 这 - 经过 , 一 降低 的 苦味 成立 它是 方式 进入 他的 信 到 玛格丽特 .

顺便提一下，他在写给玛格丽特的信中流露出一丝苦涩。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [ə'hɑ:n] .
But of that anon .
但 的 那 匿名 .

但那之后的事情就暂且不谈。

[ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [naʊ] [ˈɔ:fərd] ['mʌni] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] .
Gerard now offered money to the soldier .
杰拉德 现在 提供 钱 到 这 士兵 .

杰拉德现在给了这名士兵钱。

[hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] , [bʌt; bət] [dɪ'klaɪnd] [aɪ 'ti:] .
He hesitated , but declined it .
他 犹豫了一下 , 但 拒绝 它 .

他犹豫了一下，但还是拒绝了。

“ [noʊ] , [noʊ] ! [ɑ:rt] ['kɑ:mræd] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑ:mræd] ; [ænd; ənd] [meɪ] ” ([et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .)
“ **No , no ! art comrade of my comrade ; and may ” (etc .)**
“ 不 , 不 ! 艺术 同志 的 我的 同志 ; 和 可能 ” (ETC .)

“不，不！我同志的艺术同志；并且可能”(等等)

“ [bʌt; bət] [ðəɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [went] [ˈtʌtʃɪz] [em 'i:] .
“ **but thy love for the wench touches me .**
“ 但 你的 爱 为了 这 妖妇 触摸 我 .

“但是你对那个姑娘的爱让我感动。”

[aɪl] [breɪk] [ə'nlʌðər] ['bɑ:t(ə)] [æt; ət] [ðɑɪ] [tʃɑ:rdʒ] [æn; ən] [ðəʊ] [wɪlt] , [ænd; ənd] [soʊ] [kraɪ] [kwɪts] . "**I'll break another bottle at thy charge an thou wilt , and so cry quits . "**"
患病的 休息 其他 瓶子 在 你的 收费 一个 你 枯萎 , 和 所以 哭 退出 . "

"你若愿意, 我就再砸碎一个酒瓶, 然后大喊'我认输'。"

" [wel] [sed] , ['kɑ:mræd] , " [kraɪd] ['de,nɪs] .
" **Well said , comrade , "** **cried Denys .**
" 出色地 说 , 同志 , " 哭 丹尼斯 .

"说得好, 同志! "丹尼斯喊道。

" [hædst] ['teɪkən] ['mʌni] , [aɪ][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] [ði:] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔ:rtja:rd] [ænd; ənd] [krɔ:s]
" **Hadst taken money , I had invited thee to walk in the courtyard and cross**
" 哈斯特 已采取 钱 , 我 有 受邀 你 到 走 在 这 庭院 和 叉
[swɔ:dz] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] . "**swords with me . "**
剑 和 我 . "

"如果我收了钱, 我就会邀请你到院子里来, 与我切磋武艺。"

" [werə'pɑ:n] [aɪ][hæd; həd] [kʌt] [ðɑɪ] [koʊm] [fɔ:r; fər] [ði:] , " [ri'tɔ:tid] [ðə; ðɪ] ['lðər] .
" **Whereupon I had cut thy comb for thee , "** **retorted the other .**
" 于是 我 有 切 你的 梳子 为了 你 , " 反驳 这 其他 .

"于是我为你剪了梳子,"另一个人反驳道。

" [hædst] [dʌn] [ðɑɪ] [ɪn'devər] , [droʊl] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] .
" **Hadst done thy endeavour , drole , I doubt not .**
" 哈斯特 完毕 你的 努力 , 可乐 , 我 怀疑 不是 .

"如果你已经完成了你的努力, drole, 我毫不怀疑。"

" [ðeɪ] [dræŋk][ðə; ðɪ] [nu:] ['bɑ:t(ə)], , [ʃʊk] [hændz] , [æd'hɪrd] [tu:; tə] ['kʌstəm] , [ænd; ənd] ['pɑ:rtɪd][ɑ:n]
" **They drank the new bottle , shook hands , adhered to custom , and parted on**
" 他们 喝 这 新的 瓶子 , 摇晃 双手 , 粘着 到 风俗 , 和 分手了 在
['ɑ:pəzɪt] ['ru:ts, 'raʊts, 'rɒts] .
opposite routes :
对面的 路线 .

他们喝了新酒, 握手, 遵守习俗, 然后沿着相反的路线告别。

[ðɪs] [dɪ'leɪ] , [haʊ'evər] , ['sʌmwʌt] [pʊt] [aʊt] - [kælkjə'leɪʃənz] ,
This delay , however , somewhat put out Denys's calculations ,
这 延迟 , 然而 , 有些 放 出去 - 计算 ,

然而, 这一延误在一定程度上打乱了丹尼斯的计算。

[ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [sər'praɪzd] [ðem; ðəm] [er] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [taʊn] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]
and evening surprised them ere they reached a little town he was making
和 晚上 惊讶 他们 埃雷 他们 达到 一个 小的 镇 他 曾是 制作
[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,

当他们到达他要去的那个小镇时, 夜幕突然降临, 让他们措手不及。

[wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] [hoʊ'tel] .
where was a famous hotel .
在哪里 曾是 一个 著名的 酒店 .

那里曾有一家著名的酒店。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊdsaɪd] [əu'berʒ] , [ænd; ənd] ['de,nɪs] , ['si:ɪŋ] [ə; eɪ]['bʌksəm][gɜ:rl]
However , they fell in with a roadside auberge , and Denys , seeing a buxom girl
然而 , 他们 跌倒 在 和 一个 路边 旅馆 , 和 丹尼斯 , 看到 一个 丰满 女孩
[æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] ,
at the door ,
在 这 门 ,

然而, 他们住进了一家路边小旅馆, 丹尼斯看到门口站着一个身材丰满的女孩,

[sed] , “ [ðɪs] [si:mz] [ə; eɪ] [ˈdi:snt] [ɪn] , ” [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
said , “ **This seems a decent inn** , “ **and led the way into the kitchen** .

说 , “ 这 似乎 一个 体面的 客栈 , “ 和 引领 这 方式 进入 这 厨房 .

他说：“这看起来是一家不错的旅店。”然后带头进了厨房。

[ðeɪ] [ˈɔ:rdərd] [ˈsʌpər] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [reɪzd] ,
They ordered supper , **to which no objection was raised** ,

他们 订购 晚餐 , 到 哪个 不 异议 曾是 提高 ,

他们点了晚餐，没有人提出异议。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] [riˈkwestɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [brɪˈfɔ:rhænd] .
only the landlord requested them to pay for it beforehand .

仅有的 这 房东 请求 他们 到 支付 为了 它 预先 .

只有房东要求他们提前支付费用。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ʌnˈkɑ:mən] [prəˈpəʊz(ə)] [ɪn] [ˈeni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
It was not an uncommon proposal in any part of the world .

它 曾是 不是 一个 罕见 提议 在 任何 部分 的 这 世界 .

这在世界各地都不是什么罕见的提议。

[stiɪ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)] , [ænd; ənd] [ˈdeɪnɪs] [wʌz; wəz] [ˈnetəld] ,
Still it was not universal , **and Denys was nettled** ,

仍然 它 曾是 不是 普遍的 , 和 丹尼斯 曾是 荨麻 ,

但这种观点并非普遍适用，这让丹尼斯很恼火。

[ænd; ənd] [dæʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈsʌmwʌt] [ɑ:stenˈteɪʃəsli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [pɜ:rs] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ]
and dashed his hand somewhat ostentatiously into his purse and pulled out a

和 虚线 他的 手 有些 炫耀地 进入 他的 钱包 和 拉 出去 一个

[ɡoʊld][ˈeɪndʒl] .
gold angel .

金子 天使 .

他有些炫耀地把手伸进钱包，掏出一个金天使摆件。

“ [kaʊnt] [em ˈi:][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ˈspi:dəli] , “ [sed] [hi; hi] .
Count me the change , **and speedily** , “ **said he** .

“ 数数 我 这 改变 , 和 迅速地 , “ 说 他 .

“快点，把零钱数给我。”他说。

“ [ju:; jʊ] [ˈtævərn] - [ˈki:pəz] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][rɑ:b][em ˈi:][ðæn; ðən][aɪ][ju:; jʊ] .
You tavern - keepers are more likely to rob me than I you .

“ 你 酒馆 - 守门员 是 更多的 可能 到 抢 我 比 我 你 .

“你们这些酒馆老板更有可能抢劫我，而不是我抢劫你们。”

“ [waɪl] [ðə; ði] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] , [ˈdeɪnɪs] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈventʃuəli]
While the supper was preparing , **Denys disappeared** , **and was eventually**

“ 尽管 这 晚餐 曾是 准备 , 丹尼斯 消失 , 和 曾是 最终

[faʊnd] [baɪ][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] ,
found by Gerard in the yard ,

成立 经过 杰拉德 在 这 院子 ,

“晚饭准备期间，丹尼斯不见了，最后被杰拉德在院子里找到。”

[ˈhelpɪŋ] [mɑ:ˈnɒn] , [hɪz; ɪz] [plʌmp] [bʌt; bət][nɑ:t] [braɪt] [dɪˈkɔɪ] [dʌk] , [tu:; tə] [drɔ:] [ˈwɔ:tər] ,
helping Manon , **his plump but not bright decoy duck** , **to draw water** ,

帮助 玛依 , 他的 丰满 但 不是 明亮的 诱饵 鸭子 , 到 画 水 ,

帮助他那只体型肥胖但头脑简单的诱饵鸭玛依打水，

[ænd; ənd] [ˈpɔ:rɪŋ] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈkɑ:mpləments] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [ˈdʌliʃ] [ɪr] .
and pouring extravagant compliments into her dullish ear .

和 浇注 靡 赞美 进入 她 乏味 耳朵 .

并向她迟钝的耳朵里倾泻出溢美之词。

[ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [grʌntɪd] [ænd; ənd] [rɪtʰ:rnd] [tu:; tə] [ˈteɪbl] ,
Gerard grunted and returned to table ,
杰拉德 哼哼 和 返回 到 桌子 ,
杰拉德哼了一声，回到桌边。

[bʌt; bət] [ˈdɛ,nɪs] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] .
but Denys did not come in for a good quarter of an hour .
但 丹尼斯 做过 不是 来 在 为了 一个 好的 四分之一 的 一个 小时 .
但丹尼斯过了足足十五分钟才进来。

“ [ʌpˈhɪl] [wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] , ” [sed] [hi:; hi] , [ˈʃrʌɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
“ Uphill work at the end of a march , ” said he , shrugging his shoulders .
“ 上坡 工作 在 这 结尾 的 一个 行进 , ” 说 他 , 耸肩 他的 肩膀 .
“行军末段的上坡路,”他耸了耸肩说道。

“ [wʌt] [ˈmætərz] [ðæt][tu:; tə][ju:; jʊ] ! ” [sed] [ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [ˈdraɪli] .
“ What matters that to you ! ” said Gerard drily .
“ 什么 事情 那 到 你 ! ” 说 杰拉德 干巴巴地 .
“那跟你有什么关系!”杰拉德冷冷地说。

“ [ðə; ði][mæd][dɔ:g] [baɪts] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlð] . ”
“ The mad dog bites all the world . ”
“ 这 疯狂的 狗 咬 全部 这 世界 . ”
“疯狗咬遍全世界。”

“ [ɪɡˈzædʒə,reɪtər] .
“ Exaggerator .
“ 夸张者 .
“夸张者。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][baɪt][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɛrɜː] [hæf] .
You know I bite but the fairer half .
你 知道 我 咬 但 这 更公平 一半 .
你知道我会咬人，但只会咬人比较公平的那一半。

[wel] , [hɪr] [kʌmz] [ˈsʌpər] ; [ðæt][ɪz] [ˈbetər] [wɜ:rθ] [ˈbaɪtɪŋ] .
Well , here comes supper ; that is better worth biting .
出色地 , 这里 来 晚餐 ; 那 是 更好的 值得 咬 .
好了，晚餐来了；这顿饭还算值得一吃。

“ [ˈdʊrɪŋ] [ˈsʌpər] [ðə; ði][gɜ:rl] [kept] [ˈkɑ:nstəntli] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [pɔɪnt] -
“ During supper the girl kept constantly coming in and out , and looking point -
“ 期间 晚餐 这 女孩 保留 不断地 未来 在 和 出去 , 和 寻找 观点 -
[blæŋk][æt; ət][ðem; ðəm] ,
blank at them ,
空白的 在 他们 ,
“晚饭时，那个女孩不停地进进出出，直勾勾地盯着他们看。”

[ɪˈspeʃəli] [æt; ət] [ˈdɛ,nɪs] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst][ɪn] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪˈmu:v] [ə; eɪ] [dɪʃ] ,
especially at Denys ; and at last in leaning over him to remove a dish ,
尤其在 在 丹尼斯 ; 和 在 最后的 在 倾斜 超过 他 到 消除 一个 盘子 ,
尤其是在丹尼斯那里；最后，当他俯身从他身上拿走一个盘子时，

[dra:pt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d] .
dropped a word in his ear ; and he replied with a nod .
掉落 一个 单词 在 他的 耳朵 ; 和 他 回复 和 一个 点头 .
在他耳边说了句话，他点了点头。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ə'weɪ] , ['dɛ,ɲɪs] [roʊz][ænd; ənd] ['stroʊld] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r]
As soon as supper was cleared away , Denys rose and strolled to the door
作为 很快 作为 晚餐 曾是 已清除 离开 , 丹尼斯 玫瑰 和 漫步 到 这 门 ,
.
.
.

晚饭后，丹尼斯立刻起身，踱步走向门口。

['telɪŋ] ['dʒɛrə:d,dʒə'ra:d][ðə; ði] ['sʌlən] [fer] [hæd; həd] [rɪ'lentɪd] , [ænd; ənd][gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
telling Gerard the sullen fair had relented , and given him a little
讲述 杰拉德 这 忧郁 公平的 有 让步 , 和 给定 他 一个 小的
[ˈrɑːndɛɪvu:; ˈrɑːndɪvu:] [ɪn][ðə; ði] ['steɪb(ə)] - [jɑ:rd] .
rendezvous in the stable - yard .
会合 在 这 稳定的 - 院子 .

告诉杰拉德，闷闷不乐的集市已经心软了，同意在马厩院子里和他小聚一会儿。

['dʒɛrə:d,dʒə'ra:d] [sə'dʒɛstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kæf] - [pen] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ə'prɒʊpriət]
Gerard suggested that the calf - pen would have been a more appropriate
杰拉德 建议 那 这 小牛 - 笔 会 有 到过 一个 更多的 合适的
[loo'kæləti] .
locality .
地点 .

杰拉德认为，牛犊圈会是一个更合适的地点。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ][tu:; tə][bed] , [ðen] , ” [sed] [hi:; hi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['krɔ:slɪ] .
“ **I shall go to bed , then , ” said he , a little crossly .**
“ 我 将 去 到 床 , 然后 , ” 说 他 , 一个 小的 生气 .

“那我就去睡觉了。”他有些不高兴地说。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði]['ləndlɔ:rd] ?
“ **Where is the landlord ?**
“ 在哪里 是 这 房东 ?

房东在哪里？

[aʊt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ?
out at this time of night ?
出去 在 这 时间 的 夜晚 ?

这么晚了还在外面？

[noʊ] ['mætər] .
no matter .
不 事情 .

不管。

[aɪ] [noʊ] ['aʊər; ɑ:r] [ru:m] .
I know our room .
我 知道 我们的 房间 .

我知道我们的房间。

[ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][bi:; bi] [lɔ:ŋ] , [preɪ] ? “
Shall you be long , pray ? ”
将 你 是 长的 , 祈祷 ? ”

请问您会久等吗？

“ [nɑ:t][aɪ] . [aɪ] [grʌdʒ] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [ði:] .
“ **Not I . I grudge leaving the fire and thee .**
“ 不是 我 . 我 怨恨 离开 这 火 和 你 .

“不是我。我舍不得离开这火堆和你。”

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
But what can I do ?
但 什么 能 我 做 ?

但我又能怎么办呢？

[ðer; ðær][ɑ:r; ər] [tu:] ['sɔ:rt] [ʌv; əv] [ɪnvi'teɪʃənz] [ə; eɪ] [bə:'ʌndiən] ['nevər] [di'klaɪnz] .
There are two sorts of invitations a Burgundian never declines .
那里 是 二 排序 的 邀请函 一个 勃艮第 绝不 下降 .

有两种邀请，勃艮第人绝不会拒绝。

" [ˈdeːnɪs] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] ['si:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [wel] .
" **Denys found a figure seated by the well .**
" 丹尼斯 成立 一个 数字 坐着 经过 这 出色地 .

丹尼斯发现井边坐着一个人影。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɑ:'nɒn] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd]
It was Manon ; but instead of receiving him as he thought he had

[ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ɪk'spekt] ,
a right to expect ,
一个 正确的 到 预计 ,

那是玛侬；但她并没有像他认为自己有权期待的那样接待他，

[ˈkʌmɪŋ] [baɪ][ɪnvi'teɪ(ə)n] , [ɔ:l] [fi:; fɪ][dɪd][wʌz; wəz][tu:; tə][es ʊə 'bi:] .
coming by invitation , all she did was to sob .
未来 经过 邀请 , 全部 她 做过 曾是 到 哭泣 .

她应邀而来，却只顾着哭泣。

[hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; həɹ] [wʌt] [eɪl] [hɜ:r; həɹ] ?
He asked her what ailed her ?
他 问 她 什么 生病的 她 ？

他问她有什么不舒服？

[fi:; fɪ] ['sɒbd] .
She sobbed .
她 啜泣 .

她啜泣起来。

[kʊd; kəd][hi:; hi][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ?
Could he do anything for her ?
可以 他 做 任何事物 为了 她 ？

他能为她做些什么吗？

[fi:; fɪ] ['sɒbd] .
She sobbed .
她 啜泣 .

她啜泣起来。

[ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃəd] [ˈdeːnɪs] , [ˈdrɪvŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [ˈdɪstəns]
The good - natured Denys , driven to his wits ' end , which was no great distance
这 好的 - 自然 丹尼斯 , 驱动 到 他的 智慧 - 结尾 , 哪个 曾是 不 伟大的 距离
,
.
,

心地善良的丹尼斯被逼到了绝境，而他的绝境其实并不远。

[ˈprɒfəd] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][kɑ:nsə'leɪ(ə)n] .
proffered the custom of the country by way of consolation .
提供的 这 风俗 的 这 国家 经过 方式 的 安慰 .

以本国习俗作为安慰。

[fi:; fɪ] [rɪ'pʌlst] [hɪm; ɪm] [ˈrʌfli] .
She repulsed him roughly .
她 反感 他 大致 .

她粗暴地拒绝了他。

“ [ɪz][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['fu:lɪŋ] ？ ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd] ['sɒbd] .
“ **Is it a time for fooling ?** ” **said she , and sobbed .** ”
“ 是 它 一个 时间 为了 愚弄 ？ ” 说 她 , 和 啜泣 .

“现在是开玩笑的时候吗？”她抽泣着说。

“ [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed] ['de:nɪs] , [ˈwæksɪŋ] [rɔ:θ] .
“ **You seem to think so ,** ” **said Denys , waxing wroth .** ”
“ 你 似乎 到 思考 所以 , ” 说 丹尼斯 , 打蜡 愤怒 .

“看来你是这么想的，”丹尼斯怒气冲冲地说。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hi:; hi] ['ædɪd] ['tendərli] , “ [ænd; ənd][aɪ] ,
But the next moment he added tenderly , “ and I ,
但 这 下一个 片刻 他 额外 温柔地 , “ 和 我 ,

但下一刻，他又温柔地补充道：“还有我，

[hu:] [kʊd; kəd] ['nevər] [ber] [tu:; tə] [si:] ['bju:ti] [ɪn] [dɪ'stres] . “
who could never bear to see beauty in distress . ”
WHO 可以 绝不 熊 到 看 美丽 在 痛苦 . “

谁都无法忍受看到美人遭受苦难。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz][na:t][fɔ:r; fər][maɪ'self] . “
“ **It is not for myself .** ”
“ 它 是 不是 为了 我 . “

“这不是为了我自己。”

“ [hu:] [ðen] ？
“ **Who then ?** ”
“ WHO 然后 ？

“那么是谁呢？”

[jɔ:r; jər] ['swi:tha:rt] ？ “
your sweetheart ? ”
你的 亲爱的 ？ “

你的爱人？

“ [oʊ] , [kju ju 'i] ['nɛni] .
“ **Oh , que nenni .** ”
“ 哦 , que 内尼 .

“哦，que nenni。

[maɪ] ['swi:tha:rt] [ɪz][na:t][ɑ:n] [ɜ:rθ] [naʊ] :
My sweetheart is not on earth now :
我的 亲爱的 是 不是 在 地球 现在 :

我的爱人已经不在人世了：

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][na:t][æŋ; ən][i:'si:'ju:][tu:; tə] [baɪ] ['mæsɪz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [soʊl] ;
and to think I have not an ecu to buy masses for his soul ;
和 到 思考 我 有 不是 一个 ECU 到 买 群众 为了 他的 灵魂 ;

想想我竟然没有钱去为他的灵魂购买弥撒；

“ [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['ʃæloʊ] ['neɪtʃər] [ðə; ði] [gri:f] [si:md] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [tɜ:rnd] [ɪn] [ə'hʌðər]
“ **and in this shallow nature the grief seemed now to be all turned in another**
“ 和 在 这 浅的 自然 这 悲伤 似乎 现在 到 是 全部 转向 在 其他

[də'rekʃn; da'rekʃn] .
direction .
方向 .

而在这种肤浅的性格中，悲伤似乎都转向了另一个方向。

“ [kʌm] , [kʌm] , ” [sed] [ˈdeːnɪs] , “ [jælt] [hæv; həv] [ˈmʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ˈmæsɪz] [fɔːr; fər] [ðəɪ] [ded] [læd]
“ **Come** , **come** , ” **said Denys** , “ **shalt have money to buy masses for thy dead lad**
“ 来 , 来 , ” 说 丹尼斯 , “ 应 有 钱 到 买 群众 为了 你的 死的 小伙子
;
;
;
;

“来吧，来吧，”丹尼斯说，“我会有钱为你死去的孩子买弥撒；

[aɪ] [swer] [aɪ ˈtiː] .
I swear it .
我 发誓 它 .

我发誓。

[ˈmiːntaɪm] [tel] [em ˈiː] [waɪ] [juː; jʊ] [wiːp] . “
Meantime tell me why you weep . ”
与此同时 告诉 我 为什么 你 哭泣 . ”

与此同时，告诉我你为什么哭泣。

“ [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . ”
“ **For you** . ”
“ 为了 你 . ”

“为你。”

“ [fɔːr; fər] [em ˈiː] ?
“ **For me ?**
“ 为了 我 ?

“为我？”

[ɑːrt] [mæd] ? “
Art mad ? ”
艺术 疯狂的 ? ”

艺术狂热者？

“ [noʊ] ; [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [mæd] .
“ **No ; I am not mad** .
“ 不 ; 我 是 不是 疯狂的 .

“不，我没有疯。”

- [tɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [wɜːr; wər] [mæd] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [jər; jær] [pɜːrs] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
’Tis you that were mad to open your purse before him .
- 的 你 那 是 疯狂的 到 打开 你的 钱包 前 他 .

你疯了，竟然在他面前打开钱包。

“ [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [siːmd] [tuː; tə] [ˈθɪkən] , [ænd; ənd] [ˈdeːnɪs] , [ˈwɪrɪd] [ʌv; əv] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [mʌd]
“ **The mystery seemed to thicken , and Denys , wearied of stirring up the mud**
“ 这 神秘 似乎 到 加厚 , 和 丹尼斯 , 疲惫 的 搅拌 向上 这 泥
[baɪ] [ˈkwestʃənz] ,
by questions ,
经过 问题 ,

“谜团似乎越来越深，丹尼斯厌倦了用问题搅浑水，

[held] [hɪz; ɪz] [piːs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [klɪr] [ʌv; əv] [ɪtˈself] .
held his peace to see if it would not clear of itself .
握住 他的 和平 到 看 如果 它 会 不是 清除 的 本身 .

他保持沉默，想看看事情是否会自行好转。

[ðen] [ðə; ði] [gɜːrl] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːrˈself] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈkwestʃənd] , [siːmd] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [sʌm; səm]
Then the girl , finding herself no longer questioned , seemed to go through some
然后 这 女孩 , 寻找 她自己 不 更长 被质问 , 似乎 到 去 通过 一些
[ɪnˈtɜːrn(ə)] [ˈkɑːmbæt] .
internal combat .
内部的 战斗 .

然后，女孩发现自己不再受到质疑，似乎经历了一番内心的挣扎。

[æ̣t; ə̣t][læ̣st̩][fɪː; ʃɪ] [sed̩] , [ˈdɒːɡɪdli] [æ̣nd; ə̣nd][ə̣ˈlaʊd̩] , “ [aɪ] [wɪl] .
At last she said , doggedly and aloud , “ I will .
在 最后的 她 说 , 顽强地 和 大声 , “ 我 将要 .
最后, 她坚定地大声说道: “我会的。”

[ðə; ðɪ][ˈvɜːrdʒɪn] [ɡɪv] [em ˈiː] [ˈkɜːrɪdʒ] ?
The Virgin give me courage ?
这 处女 给 我 勇气 ?
圣母玛利亚赐予我勇气?

[wʌt] [ˈmætərz] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [ðeɪ] [kɪl] [em ˈiː] , [sɪns] [hiː; hi][ɪz] [ded̩] ?
What matters it if they kill me , since he is dead ?
什么 事情 它 如果 他们 杀 我 , 自从 他 是 死的 ?
他们杀了我又有什么关系呢? 反正他已经死了。

[ˈsoʊldʒər] , [ðə; ðɪ][ˈlændlɔːrd][ɪz] [aʊt] . “
Soldier , the landlord is out . ”
士兵 , 这 房东 是 出去 . “
士兵, 房东不在家。

“ [oʊ] , [ɪz][hiː; hi] ? ”
“ Oh , is he ? ”
“ 哦 , 是 他 ? ”
“哦, 是吗? ”

“ [wʌt] , [duː] [ˈlændlɔːdz] [liːv] [ðer; ðər] [ˈtævəːnz] [æ̣t; ə̣t] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ?
“ What , do landlords leave their taverns at this time of night ?
“ 什么 , 做 房东 离开 他们的 酒馆 在 这 时间 的 夜晚 ?
“什么? 酒馆老板会在这么晚的时候离开他们的酒馆吗? ”

[ˈɔːlsoʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈtempɪst̩] !
also see what a tempest !
还 看 什么 一个 暴风雨 !
也看看这风暴有多猛烈!

[wiː; wi][ɑːr; ə̣r] [ˈfeltərd̩] [hɪr̩] , [bʌt; bət̩] [ˈtʌðər] [saɪd̩][aɪ ˈtiː] [blouz̩] [ə; eɪ] [ˈhɜːrəkeɪn̩] .
We are sheltered here , but t'other side it blows a hurricane .
我们 是 避难所 这里 , 但 另一个 边 它 打击 一个 飓风 .
我们在这里安然无恙, 但另一边却刮着飓风。

“ [ˈdɛːnɪs] [sed̩] [ˈnʌθɪŋ] .
“ Denys said nothing .
“ 丹尼斯 说 没有什么 .
丹尼斯一言不发。

“ [hiː; hi][ɪz] [ɡɔːn] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ðɪ][bə̣nd̩] . “
“ He is gone to fetch the band . ”
“ 他 是 已消失 到 拿来 这 乐队 . “
“他去接乐队了。”

“ [ðə; ðɪ][bə̣nd̩] !
“ The band !
“ 这 乐队 !
“乐队!

[wʌt] [bə̣nd̩] ? “
what band ? ”
什么 乐队 ? “
什么乐队?

“ [ðouz̩] [huː] [wɪl] [kʌt̩] [jʊr; jər] [θroʊt̩] [æ̣nd; ə̣nd] [teɪk̩] [jʊr; jər][ɡoʊld̩] .
“ Those who will cut your throat and take your gold .
“ 那些 WHO 将要 切 你的 喉 和 拿 你的 金子 .
“那些会割断你的喉咙, 夺走你的黄金的人。”

[ˈretʃɪd] [mæn] ; [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [ˈfeɪk] [ɡoʊld][ɪn][æn; ən] [ˈɪnkiːpərz] [ˈfeɪs] !
Wretched man ; to go and shake gold in an innkeeper's face !
可怜 男人 ; 到 去 和 摇 金子 在 一个 旅店老板 脸 !

可怜人啊，竟然去把金子抖到客栈老板脸上！

" [ðə; ði] [bloʊ] [keɪm] [soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈstæɡərd] [ˈiːv(ə)n] [ˈdɛnɪs] , [əˈkʌstəmd] [æz; əz][hiː; hi]
" The blow came so unexpectedly it staggered even Denys , accustomed as he
" 这 吹 来了 所以 不料 它 交错 甚至 丹尼斯 , 习惯 作为 他
[wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈsʌd(ə)n] [ˈperɪlz] .
was to sudden perils .
曾是 到 突然 危险 .

“这一打击来得如此突然，就连早已习惯突如其来的危险的丹尼斯也感到措手不及。”

[hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [wɜːrd] , [bʌt; bət][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] .
He muttered a single word , but in it a volume .
他 低声说道 一个 单身的 单词 , 但 在 它 一个 体积 .
他低声说了一个字，但字里行间蕴含着丰富的意义。

" [ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] ! " " **Gerard !** " " 杰拉德 ! " "

“杰拉德！ ”

" [ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] ! " **Gerard !** " 杰拉德 ! " "

“杰拉德！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ? **What is that ?**
什么 是 那 ?

那是什么？

[oʊ] , - [tɪz] [ðəɪ] [ˈkɑːm,rædz] [neɪm] , [pʊr] [læd] .
Oh , ' tis thy comrade's name , poor lad .
哦 , - 的 你的 同志的 姓名 , 贫穷的 小伙子 .

哦，那是你战友的名字，可怜的孩子。

[ɡet] [hɪm; ɪm] [aʊt]
Get him out
得到 他 出去

把他弄出去

[kwɪk]
quick
快的

快的

[er] [ðeɪ] [kʌm] ; [ænd; ənd][flaɪ][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [taʊn] . "
ere they come ; and fly to the next town . "
埃雷 他们 来 ; 和 飞 到 这 下一个 镇 . "

在他们到来之前；然后飞往下一个城镇。”

" [ænd; ənd] [ðəʊ] ? " " **And thou ?** " " 和 你 ? " "

“你呢？ ”

" [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [em ˈiː] . " " **They will kill me .** " " 他们 将要 杀 我 . " "

他们会杀了我。

“ [ðæt] [jæl; ʃəl] [ðeɪ] [nɑ:t] .
“ **That shall they not** .
“ 那 将 他们 不是 .

“他们不会那样做。”

[flaɪ][wɪð; wɪθ][ju: 'es] . “
Fly with us . “
飞 和 我们 . “

和我们一起飞行吧。”

“ - [twɪl] [ə'veɪl][,em 'i:] [nɔ:t] : [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bənd] [wɪl] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə] [kɪl] [,em 'i:] .
“ ' **Twill avail me nought : one of the band will be sent to kill me** .
“ - 斜纹布 可用 我 零 : 一 的 这 乐队 将要 是 发送 到 杀 我 .

“这对我毫无用处：乐队里会派人来杀我。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][swɔ:rn][tu:; tə] [sleɪ] [ɔ:l] [hu:] [br'treɪ] [ðem; ðəm] . “
They are sworn to slay all who betray them . “
他们 是 宣誓 到 杀戮 全部 WHO 背叛 他们 . “

他们发誓要杀死所有背叛他们的人。

“ [aɪl] [teɪk] [ði:] [tu:; tə][maɪ] ['neɪtɪv] [pleɪs] [fʊl] ['θɜ:rti] [li:gz] [frʌm; frəm] [hens] ,
“ **I'll take thee to my native place full thirty leagues from hence** ,
“ 患病的 拿 你 到 我的 本国的 地方 满的 三十 联赛 从 因此 ,

“我将带你回我的故乡，离这里足足三十里格。”

[ænd; ænd][pʊt] [ði:] ['ʌndər] [maɪ] [oʊn] ['mʌðəz] [wɪŋ] , [er] [ðeɪ] [jæl; ʃəl][hɜ:rt][ə; eɪ] [her] [oʊ] - [ðəɪ] [hed]
and put thee under my own mother's wing , ere they shall hurt a hair o ' thy head
和 放 你 在下面 我的 自己的 母亲的 翼 , 埃雷 他们 将 伤害 一个 头发 o - 你的 头
.
.
.

我会把你置于我母亲的羽翼之下，不让他们伤害你的一根头发。

[bʌt; bət][fɜ:rst][dʒərə:d,dʒə'rɑ:d] .
But first Gerard :
但 第一的 杰拉德 :

但首先是杰拉德。

[steɪ] [ðəʊ] [hɪr] [waɪlst] [aɪ] [fetʃ] [hɪm; ɪm] !
Stay thou here whilst I fetch him !
停留 你 这里 而 我 拿来 他 !

你待在这里，我去把他叫来！

“ [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [dɑ:tɪŋ] [ɔ:f] , [ðə; ði][gɜ:rl] [si:zd] [hɪm; ɪm] [kən'vʌlsɪvli] ,
“ **As he was darting off , the girl seized him convulsively** ,
“ 作为 他 曾是 飞镖 离开 , 这 女孩 查获 他 痉挛地 ,

“他正要逃走时，女孩突然猛地抓住他，使他浑身抽搐。”

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][aɪərn] [streŋθ] [ɪk'saɪtmənt] [lendz] [tu:; tə] ['wɪmɪn] .
and with all the iron strength excitement lends to women .
和 和 全部 这 铁 力量 激动 借贷 到 女性 .

以及兴奋赋予女性的钢铁般的力量。

“ [steɪ] [,em 'i:][nɑ:t] !
“ **Stay me not** !
“ 停留 我 不是 !

“别阻止我！ ”

[fɔ:r; fər] ['pɪtɪz] [seɪk] , “ [hi:; hi] [kraɪd] ; “ - [tɪz] [laɪf] [ɔ:r] [deθ] . “
for pity's sake , he cried ; ' tis life or death . “
为了 可惜 清酒 , “ 他 哭 ; “ - 的 生活 或者 死亡 . “

“看在上帝的份上，”他喊道，“这是生死攸关的大事。”

“ [ʃ] ！ — [ʃ] ！ ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ][hænd] ,
“ **Sh ！ — sh ！ ”** **whispered the girl , shutting his mouth hard with her hand ,**
“ 什 ！ — 什 ！ ” 低声说道 这 女孩 , 关闭 他的 嘴 难的 和 她 手 ,
“嘘！ 嘘！ ”女孩低声说道，同时用手用力捂住了他的嘴。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [peɪl] [lɪps] [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [aɪz] , [ðæt] [si:md]
and putting her pale lips close to him , and her eyes , that seemed
和 推杆 她 苍白 嘴唇 关闭 到 他 , 和 她 眼睛 , 那 似乎
[tu:; tə][tɜ:rn] [ˈbækwəɾdz] ,
to turn backwards ,
到 转动 向后 ,
她将苍白的嘴唇凑近他，她的眼睛似乎向后翻了过来。

[ˈstreɪnɪŋ] [tɔ:rdz] [sʌm; səm] [ɪndɪˈstɪŋkt] [saʊnd] .
straining towards some indistinct sound .
紧张 向 一些 模糊 声音 .
她努力发出一些模糊的声音。

[hi:; hi] [ˈlɪsnd] .
He listened .
他 听着 .
他听了。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈfʊtsteps] , [ˈmeni] [ˈfʊtsteps] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈvɔɪsɪz] .
He heard footsteps , many footsteps , and no voices .
他 听到 脚步声 , 许多 脚步声 , 和 不 声音 .
他听到脚步声，很多脚步声，但没有听到人声。

[ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪɾ] , “ [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] [kʌm] .
She whispered in his ear , “ They are come .
她 低声说道 在 他的 耳朵 , “ 他们 是 来 .
她凑到他耳边轻声说：“他们来了。”

“ [ænd; ənd] [ˈtremblɪd] [laɪk][ə; eɪ] [li:f] .
“ **And trembled like a leaf .**
“ 和 颤抖 喜欢 一个 叶子 .
“像一片树叶一样颤抖。”

[ˈdeɪnɪs] [felt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][soʊ] .
Denys felt it was so .
丹尼斯 毛毡 它 曾是 所以 .
丹尼斯觉得确实如此。

[ˈtrævələz] [ɪn] [ðæt] [ˈnʌmbər] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [ded] [ˈsaɪləns] .
Travellers in that number would never have come in dead silence .
旅行者 在 那 数字 会 绝不 有 来 在 死的 沉默 .
这么多旅客绝不会悄无声息地到来。

[ðə; ði] [fi:t] [wɜ:r; wəɾ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [dɔ:r] .
The feet were now at the very door .
这 脚 是 现在 在 这 非常 门 .
脚已经踏到了门口。

“ [naʊ] [ˈmeni] ？ ” [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑ:ləʊ] [ˈwɪspər] .
“ **How many ? ” said he , in a hollow whisper .**
“ 如何 许多 ？ ” 说 他 , 在 一个 空洞的 耳语 .
“有多少？ ”他低声问道。

“ [hʌʃ] ！
“ **Hush ！**
“ 嘘 ！
“嘘！ ”

” [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][pʊt][hɜːr; həɹ] [maʊθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [veri] [ɪr] .

” and she put her mouth to his very ear .

” 和 她 放 她 嘴 到 他的 非常 耳朵 .

她把嘴凑到他耳边。

[ænd; ənd] [huː] , [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðæt] [ˈætɪtuːd] ,

And who , that had seen this man and woman in that attitude ,

和 WHO , 那 有 已见 这 男人 和 女士 在 那 态度 ,

而谁, 曾目睹过这对男女的这种态度呢?

[wʊd] [hæv; həv] [gest] [wʌt] [ˈfriːzɪŋ] [ˈhɑːrts] [wɜːr; wər] [ðerz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈterəb(ə)l] [ˈhwɪspəz]

would have guessed what freezing hearts were theirs , and what terrible whispers

会 有 猜对了 什么 冷冻 心 是 他们的 , 和 什么 糟糕的 低语

[pæst] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ?

passed between them ?

通过了 之间 他们 ?

你会猜到他们之间冰冷的心是怎样的, 他们之间又会窃窃私语着怎样的可怕话语吗?

” [haʊ] [ɑːrmd] ? ”

” How armed ? ”

” 如何 武装 ? ”

“武装程度如何? ”

” [sɔːrd] [ænd; ənd] [ˈdægər] : [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈdʒaɪənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æks] .

” Sword and dagger : and the giant with his axe .

” 剑 和 匕首 : 和 这 巨大的 和 他的 斧头 .

“剑与匕首; 还有手持斧头的巨人。”

[ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ˈæbət] . ”

They call him the Abbot . ”

他们 称呼 他 这 方丈 : ”

他们称他为方丈。

” [ænd; ənd][maɪ] [ˈkɑːmræd] ? ”

” And my comrade ? ”

” 和 我的 同志 ? ”

“我的同志呢? ”

” [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

” Nothing can save him .

” 没有什么 能 节省 他 .

“谁也救不了他了。”

[ˈbetər] [luːz] [wʌn] [laɪf][ðæn; ðən] [tuː] .

Better lose one life than two .

更好的 失去 一 生活 比 二 .

宁愿失去一条命, 也不愿失去两条命。

[flaɪ] !

Fly !

飞 !

飞!

” - [blʌd] [froʊz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsɪnɪk(ə)l] [ədˈvaɪs] .

” Denys's blood froze at this cynical advice .

” - 血 冻住了 在 这 愤世嫉俗 建议 .

听到这番冷嘲热讽的建议, 丹尼斯顿时感到一阵寒意。

” [pʊr] [ˈkriːtʃər] , [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈsoʊldʒəːz] [hɑːrt] .

” Poor creature , you know not a soldier's heart .

” 贫穷的 生物 , 你 知道 不是 一个 士兵的 心 .

“可怜的姑娘, 你不懂士兵的心。”

” [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,
” He put his head in his hands a moment ,
” 他 放 他的 头 在 他的 双手 一个 片刻 ,
他双手抱头，沉默了一会儿。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒəz] [ˈbæfəld] [wɜ:rl] [θru:] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
and a hundred thoughts of dangers baffled whirled through his brain .
和 一个 百 想法 的 危险 困惑 旋转 通过 他的 脑 .
无数令人困惑的危险念头在他脑海中翻腾。

” [ˈlɪs(ə)n] , [gɜ:rl] !
” Listen , girl !
” 听 , 女孩 !
“听着，女孩！”

[ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [ˈaʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] , [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] [bʌt; bət] [bi:; bi] [tru:] [tu:; tə] [ju: 'es] .
There is one chance for our lives , if thou wilt but be true to us .
那里 是 一 机会 为了 我们的 生活 , 如果 你 枯萎 但 是 真的 到 我们 .
如果你能对我们忠诚，我们的生命就只有一次机会。

[rʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] [taʊn] ; [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈtævərn] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈsoʊldʒər] [ðer; ðər] ,
Run to the town ; to the nearest tavern , and tell the first soldier there ,
跑步 到 这 镇 ; 到 这 最近的 酒馆 , 和 告诉 这 第一的 士兵 那里 ,
快跑到镇上，到最近的酒馆，告诉那里的第一个士兵：

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] [hɪr] [ɪz] [sɔ:r] [bɪ'set] , [bʌt; bət] [ɑ:rmɪd] ,
that a soldier here is sore beset , but armed ,
那 一个 士兵 这里 是 疮 围困 , 但 武装 ,
这里的一名士兵虽然处境艰难，但却武装到了牙齿。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tu:; tə] [bi:; bi] [seɪvd] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [rʌn] .
and his life to be saved if they will but run .
和 他的 生活 到 是 已保存 如果 他们 将要 但 跑步 .
只要他们肯跑，他的命就能保住。

[ðen] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] .
Then to the bailiff .
然后 到 这 法警 .
然后交给法警。

[bʌt; bət] [fɜ:rst] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] .
But first to the soldiers .
但 第一的 到 这 士兵 .

但首先要关注士兵们。

[neɪ] , [nɑ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [bʌt; bət] [bʌs] [em 'i:] , [gʊd] [læs] , [ænd; ənd] [flaɪ] !
Nay , not a word , but buss me , good lass , and fly !
不 , 不是 一个 单词 , 但 公交车 我 , 好的 小姐 , 和 飞 !
不，一个字都别说，快带我走吧，好姑娘，飞吧！

[menz] [laɪvz; lɪvz] [hæŋ] [ɑ:n] [ðəɪ] [hi:lz] .
men's lives hang on thy heels .
男士 生活 悬挂 在 你的 高跟鞋 .
人们的性命都系于你一身。

” [ʃi:; ʃi] [ˈkɪltɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [gaʊn] [tu:; tə] [rʌn] .
” She kilted up her gown to run .
” 她 苏格兰短裙向上 她 袍 到 跑步 .
她撩起裙摆就跑。

[hi:; hi] [keɪm] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði][roʊd][wið; wiθ][hɜ:r; hə] , [sɔ:] [hɜ:r; hə] [krɔ:s] [ðə; ði][roʊd] ['krɪndʒɪŋ]
He came round to the road with her , saw her cross the road cringing
他 来了 圆形的 到 这 路 和 她 , 锯 她 叉 这 路 令人作呕
[wið; wiθ] [fɪr] ,
with fear ,
和 害怕 ,

他陪她走到路边，看到她畏缩着过马路，显然是吓坏了。

[ðen] [ɡlaɪd] [ə'weɪ] , [ðen] [tɜ:rn][ɪntu:][æŋ; ən] [ɪ'rekt] ['ædəʊ] , [ðen] [melt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][stɔ:rm] .
then glide away , then turn into an erect shadow , then melt away in the storm .
然后 滑行 离开 , 然后 转动 进入 一个 直立 阴影 , 然后 融化 离开 在 这 风暴 .
然后滑翔而去，然后变成一道直立的影子，然后消融在暴风雨中。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][mʌst; məst][get][tu:; tə]['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] .
And now he must get to Gerard .
和 现在 他 必须 得到 到 杰拉德 .
现在他必须找到杰拉德。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?
但是如何做到呢？

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][rʌn][ðə; ði] ['ɡɔ:ntlət] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [bənd] .
He had to run the gauntlet of the whole band .
他 有 到 跑步 这 手套 的 这 所有的 乐队 .
他必须全程接受乐队成员的盘问。

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rst] [θɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:] ?
He asked himself , what was the worst thing they could do ?
他 问 他自己 , 什么 曾是 这 最差 事物 他们 可以 做 ?
他问自己，他们能做的最糟糕的事是什么？

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ɪn][wɔ:r] [ðæt] [æŋ; ən] ['enəmi] [dʌz] , [nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ][hoʊp][hi:; hi] [wɪl]
for he had learned in war that an enemy does , not what you hope he will
为了 他 有 学习 在 战争 那 一个 敌人 做 , 不是 什么 你 希望 他 将要
[du:] ,
do ,
做 ,
因为他从战争中学到，敌人会做的，并非你希望他做的。

[bʌt; bət] [wʌt] [ju:; jʊ][hoʊp][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][du:] .
but what you hope he will not do .
但 什么 你 希望 他 将要 不是 做 .
但你希望他不会做的事。

“ [ə'tæk] [em 'i:][æz; əz][aɪ]['entər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] !
” **Attack me as I enter the kitchen !**
” 攻击 我 作为 我 进入 这 厨房 !
“当我走进厨房时，攻击我吧！”

[ðen] [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [ɡɪv] [ðem; ðəm][taɪm] .
Then I must not give them time .
然后 我 必须 不是 给 他们 时间 .
那么我就不能给他们时间。

” [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [dru:] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [lætʃ] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɔ:t] [krɔ:st] [hɪm; ɪm] .
” **Just as he drew near to the latch , a terrible thought crossed him .**
” 只是 作为 他 画 靠近 到 这 门锁 , 一个 糟糕的 想法 交叉 他 .
“当他走到门闩附近时，一个可怕的念头闪过他的脑海。”

“ [sə'pəʊz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:'ledi] [delt] [wɪð; wɪθ][dʒərə:d,dʒə'ra:d] .

“ **Suppose they had already dealt with Gerard** .
“ 认为 他们 有 已经 已处理 和 杰拉德 :

“假设他们已经解决了杰拉德。”

[waɪ] , [ðen] , “ [θɔ:t] [hi:; hi] , “ [nɔ:t] [ɪz] [left] [bʌt; bət][tu:; tə] [kɪl] , [ænd; ənd][bi:; bi] [kɪld] ;
Why , then , “ thought he , “ nought is left but to kill , and be killed ;
为什么 , 然后 , “ 想法 他 , “ 零 是 左边 但 到 杀 , 和 是 被杀 ;

“那么,”他想, “除了杀戮和被杀戮之外, 就别无他法了;

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [strʌŋ] [hɪz; ɪz][bəʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈræpɪdli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
“ **and he strung his bow , and walked rapidly into the kitchen** .
“ 和 他 串 他的 弓 , 和 步行 快速 进入 这 厨房 :

他搭好弓, 快步走进厨房。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈsev(ə)n] [ˈhɪdiəs] [ˈfeɪsɪz] [ˈsi:tɪd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] [ˈpɔ:ɪŋ]
There were seven hideous faces seated round the fire , and the landlord pouring
那里 是 七 可怕 面孔 坐着 圆形的 这 火 , 和 这 房东 浇注

[ðem; ðəm][aʊt] [ni:t] [ˈbrændɪ] ,
them out neat brandy ,
他们 出去 整洁的 白兰地 ,

七张面目狰狞的人围坐在火堆旁, 店主正给他们倒纯白兰地。

[ˈblʌdz] [ˈfɔ:rʌnər] [ɪn] [ˈevri] [eɪdʒ] .
blood's forerunner in every age .
血液 先行者 在 每一个 年龄 :

血液在各个时代都是先驱。

“ [wʌt] ? [ˈkʌmpəni] ! “ [kraɪd] [ˈdeɪnɪs] [ˈgeɪli] ; “ [wʌŋ] [ˈmɪnɪt] , [maɪ] [lædz] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi]
“ **What ? company ! “ cried Denys gaily ; “ one minute , my lads , and I'll be**
“ 什么 ? 公司 ! “ 哭 丹尼斯 兴高采烈地 ; “ 一 分钟 , 我的 小伙子们 , 和 患病的 是

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;
with you ;
和 你 ;

“什么? 公司! “丹尼斯兴高采烈地喊道; “等一下, 伙计们, 我就到你们那儿来;

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈkænd(ə)l][ɔ:f] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
“ **and he snatched up a lighted candle off the table** ,
“ 和 他 抢夺 向上 一个 照明 蜡烛 离开 这 桌子 ,

他一把抓起桌上的一支点燃的蜡烛,

[ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [led] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][aɪ ˈti:] [həˈlu:ɪŋ] .
opened the door that led to the staircase , and went up it hallooing .
打开 这 门 那 引领 到 这 楼梯 , 和 去 向上 它 哈喽 .

打开通往楼梯的门, 大声喊着上了楼。

“ [wʌt] , [ˈdʒərə:d,dʒə'ra:d] !
“ **What , Gerard !**
“ 什么 , 杰拉德 !

“什么, 杰拉德!

[ˈwɪðər] [hæst] [ðəʊ] [skʌlkt] [tu:; tə] ?
whither hast thou skulked to ?
往哪里去 哈斯特 你 潜行 到 ?

你鬼鬼祟祟地逃到哪里去了?

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] .
“ **There was no answer** .
“ 那里 曾是 不 回答 :

没有回答。

[hi:; hi] [hə'lu:d] ['laʊdə] , " ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] , [wer] [ɑ:rt] [ðəʊ] ?
He hallooed louder , " Gerard , where art thou ?
他 神圣的 更大声 , " 杰拉德 , 在哪里 艺术 你 ?

他大声喊道：“杰拉德，你在哪里？”

" [æftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ɪn] [wɪt] ['dɛ,nɪs] [lɪvd] [æn; ən][ˈaʊər][ʌv; əv][ˈægəni] , [ə; eɪ] ['pi:vi] ,
" After a moment , in which Denys lived an hour of agony , a peevish ,
" 后 一个 片刻 , 在 哪个 丹尼斯 居住地 一个 小时 的 痛苦 , 一个 易怒的 ,
“片刻之后，丹尼斯经历了长达一小时的痛苦煎熬，烦躁不安，

[hæf] - [ɪnɑ:ˈrɪkjələt] [nɔɪz] ['ɪju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [sterz] .
half - inarticulate noise issued from the room at the head of the little stairs .
一半 - 不善言辞 噪音 发布 从 这 房间 在 这 头 的 这 小的 楼梯 .

从小楼梯尽头的房间里传来一阵含糊不清的嘈杂声。

['dɛ,nɪs] [bɜ:rst][ɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [ə'sli:p] .
Denys burst in , and there was Gerard asleep .
丹尼斯 爆裂 在 , 和 那里 曾是 杰拉德 睡着了 .

丹尼斯冲了进来，发现杰拉德正在睡觉。

" [θæŋk] [gɑ:d] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

" [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] , [ðen] [br'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] [laʊd] , [ʌn'tju: nfɪl] ['dɪtɪz] .
" he said , in a choking voice , then began to sing loud , untuneful ditties .
" 他 说 , 在 一个 窒息 嗓音 , 然后 开始 到 唱歌 大声 , 不和谐的 小调 .

“他哽咽着说道，”然后开始大声唱起难听的小调。

['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d][pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪrz] ;
Gerard put his fingers into his ears ;
杰拉德 放 他的 手指 进入 他的 耳朵 ;

杰拉德把手指塞进耳朵里；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn] - [feɪs] [ə; eɪ] ['hɔ: rər] [ðæt] ['kɒntræstɪd] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
but presently he saw in Denys's face a horror that contrasted strangely with this
但 目前 他 锯 在 - 脸 一个 恐怖 那 对比 奇怪的 和 这

[ˈsʌd(ə)n] ['merɪmənt] .
sudden merriment .
突然 欢乐 .

但随后，他从丹尼斯的脸上看到了与这突如其来的欢乐形成鲜明对比的惊恐。

" [wʌt] [eɪlz] [ði:] ? " [sed] [hi:; hi] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['sterɪŋ] .
" What ails thee ? " said he , sitting up and staring .
" 什么 疾病 你 ? " 说 他 , 坐着 向上 和 凝视 .

“你怎么了？”他坐起身来，盯着她问道。

" [hʌ] ! " [sed] ['dɛ,nɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [spʊʊk] ['i:v(ə)n] [mɔ: r] ['pleɪnli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][lɪps] .
" Hush ! " said Denys , and his hand spoke even more plainly than his lips .
" 嘘 ! " 说 丹尼斯 , 和 他的 手 辐 甚至 更多的 显然 比 他的 嘴唇 .

“嘘！”丹尼斯说道，他的手比他的嘴唇更清楚地表达了他的意思。

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][em 'i:] .
" Listen to me .
" 听 到 我 .

“听我说。”

“ [dɛˌnɪs] [ðen] [ˈpɔɪntɪŋ] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] [ˈɑːrp] [ɪrɪ]
“ **Denys then pointing significantly to the door , to show Gerard sharp ears**
“ 丹尼斯 然后 指向 显著地 到 这 门 , 到 展示 杰拉德 锋利的 耳朵
[wɜːr; wər] [ˈlɪsnɪŋ] [hɑːrd][baɪ] ,
were listening hard by ,
是 聆听 难的 经过 ,

丹尼斯随后意味深长地指了指门，示意杰拉德正侧耳倾听。

[kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [əˈlaʊd] [bʌt; bət] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [θruː] [ɪn] [ʃɔːrt] [ˈmʌtəd] [ˈsɪləblz] .
continued his song aloud but under cover of it threw in short muttered syllables .
持续 他的 歌曲 大声 但 在下面 覆盖 的 它 扔 在 短的 低声说道 音节 .

他继续高声歌唱，但歌声中夹杂着低声的短促音节。

“ ([ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][ɪn][ˈperəl] .)

“ (**Our lives are in peril .**)
“ (我们的 生活 是 在 危险 .)

（我们的生命危在旦夕。）

“ ([θiːvz] .)

“ (**Thieves .**)
“ (窃贼 .)

（盗贼。）

“ ([ðəɪ] [ˈdʌblət] .)

“ (**Thy doublet .**)
“ (你的 双联体 .)

（你的紧身衣。）

“ ([ðəɪ] [sɔːrd] .)

“ (**Thy sword .**)
“ (你的 剑 .)

（你的剑。）

“ [eɪd] .

“ **Aid .**
“ 援助 .

“援助。

“ [ˈkʌmɪŋ] .

“ **Coming .**
“ 未来 .

“未来。

“ [pʊt] [ɔːf] [taɪm] .

“ **Put off time .**
“ 放 离开 时间 .

“推迟时间。”

“ [ðen] [əˈlaʊd] —

“ **Then aloud —**
“ 然后 大声 —

然后大声说——

“ [wel] , [naʊ] , [wɪlt] [hæv; həv] [ˈtʌðər] [ˈbɑːt(ə)] ? — [seɪ] [neɪ] . ”

“ **Well , now , wilt have t'other bottle ? — Say nay .** ”
“ 出色地 , 现在 , 枯萎 有 另一个 瓶子 ? — 说 不 . ”

“那么，还要另一瓶吗？ ——不要。”

“ [noʊ] , [nɑːt][aɪ] . ”

“ **No , not I .** ”
“ 不 , 不是 我 . ”

“不，不是我。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ðɪ:] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['dʒɑ:li] ['feləʊz] .
“ **But I tell thee , there are half - a - dozen jolly fellows .**
“ 但 我 告诉 你 , 那里 是 一半 - 一个 - 打 快乐 的 伙伴们 .
但我告诉你, 这里有六个快乐的家伙。

[ˈtaɪərd] . “
Tired . “
疲劳 的 . “

疲劳的。”

“ [eɪ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [tu:] [ˈwɪrɪd] , “ [sed] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] .
“ **Ay , but I am too wearied ,** “ **said Gerard .**
“ 哎 , 但 我 是 也 疲惫 , “ 说 杰拉德 .
“唉, 但我太累了,”杰拉德说。

[goʊ] [ðəʊ] . “
“ **Go thou .** “
“ 去 你 . “

“去吧。”

“ [neɪ] , [neɪ] !
“ **Nay , nay !**
“ 不 , 不 !

“不, 不! ”

“ [ðen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] [ˈtʃɪrfəli] “ ['lændlɔ:rd] , [ðə; ði] [jʌŋ]
“ **Then he went to the door and called out cheerfully** “ **Landlord , the young**
“ 然后 他 去 到 这 门 和 称为 出去 愉快地 “ 房东 , 这 年轻的
[ˈmɪlksɑ:p] [wɪl] [nɑ:t][raɪz] .
milksop will not rise .
软弱 将要 不是 上升 .

然后他走到门口, 兴高采烈地喊道: “房东, 这个小窝囊废不会起来的。”

[gɪv] [ðoʊz] ['ɑ:nɪst] ['feləʊz] [ˈtʌðər] ['bɑ:t(ə)l] .
Give those honest fellows t'other bottle .
给 那些 诚实 的 伙伴们 另一个 瓶子 .
把另一瓶酒给那些老实人。

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [fɔ:rt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
I will pay for't in the morning .
我 将要 支付 堡 在 这 早晨 .

我明天早上会付钱。

“ [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][ˈbru:t(ə)l][ænd; ənd] [fɪrs] [ˈtʃʌk(ə)l] .
“ **He heard a brutal and fierce chuckle .**
“ 他 听到 一个 野蛮 和 凶猛 的 轻笑 .

他听到一声粗暴而凶狠的笑声。

[ˈhævɪŋ] [ðʌs] [baɪ][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] [meɪd] [ʃʊr] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ,
Having thus by observation made sure the kitchen door was shut ,
拥有 因此 经过 观察 制成 当然 这 厨房 门 曾是 关闭 ,
通过观察确认厨房门已关好后,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪskri:ənts] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈæktʃuəli] ['lɪsnɪŋ] , [hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [dɔ:r]
and the miscreants were not actually listening , he examined the chamber door
和 这 恶棍 是 不是 实际上 聆听 , 他 检查 这 房间 门
[ˈkloʊslɪ] :
closely :
密切 :

那些恶徒根本没在听, 他便仔细检查了房间的门:

[ðen] [ˈkwaɪətli] [ʃʌt] [aɪ ˈti:] ; [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][boʊlt][aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði]
then quietly shut it , but did not bolt it ; and went and inspected the
然后 悄悄 关闭 它 , 但 做过 不是 螺栓 它 ; 和 去 和 检查 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 ;

然后轻轻地关上窗户，但没有上锁；然后走过去检查窗户。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [smɔ:l] [tu; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] ,
It was too small to get out of ,
它 曾是 也 小的 到 得到 出去 的 ;
[ˈsmɔ:lər] ;
smaller ;
较小的 ;

空间太小，根本出不去。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [θɪk] [bɑ:r][ʌv; əv][ˈaɪərn][hæd; həd] [bɪn] [let][ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [tu; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:]
and yet a thick bar of iron had been let in the stone to make it
和 然而 一个 厚的 酒吧 的 铁 有 到过 让 在 这 石头 到 制作 它
[ˈsmɔ:lər] ;
smaller ;
较小的 ;

然而，为了缩小石头的尺寸，石头里却嵌了一根粗铁条；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ðɪs] [ˈtʃɪlɪŋ] [dɪˈskʌvəri] ,
and just as he made this chilling discovery ,
和 只是 作为 他 制成 这 令人不寒而栗 发现 ,
[dʒʌst] [dɪs] [ˈtʃɪlɪŋ] [dɪˈskʌvəri] ,
就在他做出这个令人不寒而栗的发现时，

[ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈboʊltɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [klaŋ] .
the outer door of the house was bolted with a loud clang .
这 外 门 的 这 房子 曾是 螺栓连接 和 一个 大声 铛 .
[ˈdaɪnɪs] [groʊn] .
Denys groaned .
丹尼斯 呻吟 .

丹尼斯呻吟了一声。

[ðə; ði] [bi:sts] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈfæmblz] .
“ **The beasts are in the shambles** .
” 这 野兽 是 在 这 一片混乱 .
[ðə; ði] [bi:sts] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈfæmblz] .
“这些野兽们都狼狈不堪。”

[bʌt; bət] [wʊd] [ðə; ði] [θi:vz] [əˈtæk] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈweɪk] ?
“ **But would the thieves attack them while they were awake ?** ”
” 但 会 这 窃贼 攻击 他们 尽管 他们 是 醒 ?
[ðə; ði] [wɜ:r; wər] [əˈweɪk] ?
“但是，盗贼会在他们清醒的时候袭击他们吗？ ”

[ˈpra:bəbli] [nɑ:t] .
Probably not .
大概 不是 .
[nɑ:t] [tu; tə] [θroʊ] [əˈweɪ] [ðɪs] [ðer; ðər][best] [tʃæns] ,
Not to throw away this their best chance ,
不是 到 扔 离开 这 他们的 最好的 机会 ,
[nɑ:t] [tu; tə] [θroʊ] [əˈweɪ] [ðɪs] [ðer; ðər][best] [tʃæns] ,
可能不会。

[nɑ:t][tu; tə] [θroʊ] [əˈweɪ] [ðɪs] [ðer; ðər][best] [tʃæns] ,
Not to throw away this their best chance ,
不是 到 扔 离开 这 他们的 最好的 机会 ,
[nɑ:t] [tu; tə] [θroʊ] [əˈweɪ] [ðɪs] [ðer; ðər][best] [tʃæns] ,
不要错失这最好的机会。

[ðə; ði] [pʊr] [səʊlz] [naʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ˈdespərət] [ˈefərts] [tu; tə] [kənˈvɜ:rs] , [æz; əz] [ɪf]
the poor souls now made a series of desperate efforts to converse , as if
这 贫穷的 灵魂 现在 制成 一个 系列 的 绝望的 努力 到 交谈 , 作为 如果
[dɪˈskʌsɪŋ] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈmætərz] ;
discussing ordinary matters ;
讨论 普通的 事情 ;
[dɪˈskʌsɪŋ] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈmætərz] ;
这些可怜的人现在拼命地想要交谈，仿佛在讨论一些普通的事情；

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [mi:nz] ['dʒɛrɑ:d,dʒə'ra:d] ['lɜ:rnɪd] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ,
and by this means Gerard learned all that had passed ,
和 经过 这 方法 杰拉德 学习 全部 那 有 通过了 ,
杰拉德就是这样得知了所有发生的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][eɪd] .
and that the girl was gone for aid .
和 那 这 女孩 曾是 已消失 为了 援助 .
女孩已经去寻求帮助了。

“ [preɪ] ['hev(ə)n] [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [nɑ:t] [lu:z] [hɑ:rt] [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , ” [sed] ['dɛ,nɪs] , ['sa:roʊfəli] .
“ Pray Heaven she may not lose heart by the way , ” said Denys , sorrowfully .
” 祈祷 天堂 她 可能 不是 失去 心 经过 这 方式 , ” 说 丹尼斯 , 悲伤地 .
“顺便祈祷她不要灰心丧气,”丹尼斯悲伤地说。

[ænd; ənd] ['dɛ,nɪs] ['bɛgd] ['dʒɛrɑ:rdz] [fər'gɪvnəs] [fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .
And Denys begged Gerard's forgiveness for bringing him out of his way for this .
和 丹尼斯 乞求 杰拉德的 饶恕 为了 带来 他 出去 的 他的 方式 为了 这 .
丹尼斯恳求杰拉德原谅他, 因为这件事让他分心了。

['dʒɛrɑ:d,dʒə'ra:d] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] .
Gerard forgave him .
杰拉德 原谅了 他 .
杰拉德原谅了他。

“ [aɪ] [wʊd] [fɪr] [ðem; ðəm] [les] , ['dʒɛrɑ:d,dʒə'ra:d] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌn] [ðeɪ] [kɔ:l][ðə; ðɪ] ['æbət] .
“ I would fear them less , Gerard , but for one they call the Abbot .
” 我 会 害怕 他们 较少的 , 杰拉德 , 但 为了 一 他们 称呼 这 方丈 .
“杰拉德, 如果不是因为他们当中有一个人被称为修道院长, 我就不会那么害怕他们了。”

[aɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm][aʊt] [æt; ət][wʌns] .
I picked him out at once .
我 挑选 他 出去 在 一次 .
我一眼就认出了他。

[tɔ:lər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ju: 'es][bəuθ] [pʊt] [tə'geðər] .
Taller than you , bigger than us both put together .
更高 比 你 , 大 比 我们 两个都 放 一起 .
比你高, 比我们俩加起来都壮。

[farts] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] .
Fights with an axe .
战斗 和 一个 斧头 .
用斧头战斗。

['dʒɛrɑ:d,dʒə'ra:d] , [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ][hɜ:rd][ʌv; əv] [dɪr] [tu:; tə]['bæt(ə)] .
Gerard , a man to lead a herd of deer to battle .
杰拉德 , 一个 男人 到 带领 一个 一群 的 鹿 到 战斗 .
杰拉德, 一个带领一群鹿去战斗的人。

[aɪ][æɪ; əɪ] [kɪl] [ðæt] [mæn][tu:; tə] - [naɪt] , [ɔ:r][hi:; hi] [wɪl] [kɪl] [em 'i:] .
I shall kill that man to - night , or he will kill me .
我 将 杀 那 男人 到 - 夜晚 , 或者 他 将要 杀 我 .
今晚我一定要杀了那个人, 否则他就会杀了我。

[aɪ] [θɪŋk] ['sʌmhaʊ] - [tɪz][hi:; hi] [wɪl] [kɪl] [em 'i:] . “
I think somehow ' tis he will kill me . ”
我 思考 不知何故 - 的 他 将要 杀 我 . ”
我觉得他迟早会杀了我。

“ [seɪnts] [fəɪˈbɪd] ！
“ **Saints forbid** ！
“ 圣徒队 禁止 ！

圣徒们，请保佑！

[ʃu:t] [hɪm; ɪm][æɪt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ！
Shoot him at the door ！
射击 他 在 这 门 ！

在门口把他毙了！

[wʌt] [ə'veɪls][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə'genst] [jɔ:r; jər] [ˈwepən] ？ “
What avails his strength against your weapon ？ “
什么 可用性 他的 力量 反对 你的 武器 ？ “

他的力量怎能抵挡你的武器？

[aɪ][æɪ; ʃəl] [pɪk] [hɪm; ɪm][aʊt] ； [bʌt; bət] [ɪf] [aɪˈti:] [kʌmz] [tu:; tə][hænd] [ˈfaɪtɪŋ] ， [rʌn] [ˈswɪftli] [ˈʌndər]
“ **I shall pick him out** ； **but if it comes to hand fighting** ， **run swiftly under**
“ 我 将 挑选 他 出去 ； 但 如果 它 来 到 手 斗争 ， 跑步 迅速地 在下面
[hɪz; ɪz] [gɑ:rd] ，
his guard ，
他的 警卫 ，

“我会把他揪出来；但如果真的要近身搏斗，就迅速从他的防守下方钻过去。”

[ɔ:r][ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
or you are a dead man .
或者 你 是 一个 死的 男人 .

否则你就死定了。

[aɪ] [tel] [ðɪ:] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ju:ˈes] [meɪ] [stænd][ə; eɪ] [blɒʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [æks] :
I tell thee neither of us may stand a blow of that axe :
我 告诉 你 两者都不 的 我们 可能 站立 一个 吹 的 那 斧头 :
我告诉你，我们俩都承受不住那把斧头的劈砍：

[ðəʊ] [ˈnevər] [ˈsɔ:ɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈbɔ:di][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
thou never sawest such a body of a man .
你 绝不 锯木厂 这样的 一个 身体 的 一个 男人 .

你从未见过如此健壮的身躯。

“ [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ˈboʊltɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ；
“ **Gerard was for bolting the door** ；
“ 杰拉德 曾是 为了 螺栓连接 这 门 ；

“杰拉德赞成把门闩上；

[bʌt; bət] [ˈdeɪnɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪn] [ˈfoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hæf][ðə; ði] [dɔ:r] - [poʊst] [tɜ:rnd] [ˈaʊtwərd] [ɑ:n]
but Denys with a sign showed him that half the door - post turned outward on
但 丹尼斯 和 一个 符号 显示 他 那 一半 这 门 - 邮政 转向 向外 在
[ə; eɪ] [hɪndʒ] ，
a hinge ，
一个 合页 ，

但丹尼斯举着牌子告诉他，门柱的一半是绕着铰链向外转动的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [boʊlt][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [blaɪnd] .
and the great bolt was little more than a blind .
和 这 伟大的 螺栓 曾是 小的 更多的 比 一个 瞎的 .

而那道巨大的门闩只不过是一个遮光帘而已。

“ [aɪ][hæv; həv] [fɔ:rˈbɔ:rn] [tu:; tə][boʊlt][aɪˈti:] ， “ [sed] [hi:; hi] ， “ [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ju:ˈes][ðə; ði] [les]
“ **I have forborne to bolt it** ， “ **said he** ， “ **that they may think us the less**
“ 我 有 忍受 到 螺栓 它 ， “ 说 他 ， “ 那 他们 可能 思考 我们 这 较少的
[səˈspɪʃəs] .
suspicious .
可疑的 .

“我忍住了没把它闩上，”他说，“这样他们就不会那么怀疑我们了。”

“ [nɪr] [æn; ən] ['aʊər] [roʊld] [ə'weɪ] [ðʌs] .
“ **Near an hour rolled away thus** .
“ 靠近 一个 小时 滚动 离开 因此 .

就这样，将近一个小时过去了。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æn; ən][eɪdʒ] .
It seemed an age .
它 似乎 一个 年龄 .

感觉像过了一个世纪。

[jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['aʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [li:g] ['dɪstənt] .
Yet it was but a little hour , and the town was a league distant .
然而 它 曾是 但 一个 小的 小时 , 和 这 镇 曾是 一个 联盟 遥远 .

然而，仅仅过了一个小时，而城镇距离这里还有一里格远。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'keɪm] ['æŋɡrɪ][ænd; ənd][ɪm'peɪ(ə)nt] .
And some of the voices in the kitchen became angry and impatient .
和 一些 的 这 声音 在 这 厨房 成为 生气的 和 不耐烦 .

厨房里有些人的声音变得愤怒而急躁。

“ [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [weɪt] [mʌtʃ] [b:ŋɡər] , “ [sed] ['de:nɪs] ,
“ **They will not wait much longer , “ said Denys** ,
“ 他们 将要 不是 等待 很多 更长 , “ 说 丹尼斯 ,

“他们不会等太久了，”丹尼斯说道。

“ [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [æt; ət][ɔ:l] [ən'les] [wi:; wi] [sər'praɪz] [ðəm; ðəm] . “
“ **and we have no chance at all unless we surprise them** . “
“ 和 我们 有 不 机会 在 全部 除非 我们 惊喜 他们 . “

“除非我们出其不意，否则我们根本没有机会。”

“ [aɪ] [wɪl] [du:][hwɒt'eə; 'hwət-][ju:; jʊ][bɪd] , “ [sed] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] ['mi:kli] .
“ **I will do whate'er you bid , “ said Gerard meekly** .
“ 我 将要 做 什么 你 出价 , “ 说 杰拉德 温顺地 .

“我会照您吩咐的去做，”杰拉德温顺地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] ; [bʌt; bət] [br'twi:n] [aɪ 'ti:]
There was a cupboard on the same side as the door ; but between it
那里 曾是 一个 橱柜 在 这 相同的 边 作为 这 门 ; 但 之间 它

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and the window .
和 这 窗户 .

门的同一侧有一个橱柜；但它位于门和窗户之间。

[aɪ 'ti:] [ri:tft] ['nɪrli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [kwɔɪt] .
It reached nearly to the ground , but not quite .
它 达到 几乎 到 这 地面 , 但 不是 相当 .

它几乎垂到了地面，但还没完全到。

['de:nɪs] ['oʊpənd][ðə; ði] ['kʌbərd] [dɔ:r] [ænd; ənd] [pleɪst] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [br'haɪnd][aɪ 'ti:] .
Denys opened the cupboard door and placed Gerard on a chair behind it .
丹尼斯 打开 这 橱柜 门 和 放置 杰拉德 在 一个 椅子 在后面 它 .

丹尼斯打开橱柜门，把杰拉德放在橱柜后面的椅子上。

“ [ɪf] [ðeɪ] [rʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bed] , [straɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['næps] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neks] !
“ **If they run for the bed , strike at the napes of their necks !**
“ 如果 他们 跑步 为了 这 床 , 罢工 在 这 颈背 的 他们的 脖子 !

“如果他们跑到床上，就攻击他们的后颈！ ”

[ə; eɪ] [sɔ:rd] [kʌt] [ðer; ðər] ['ɔ:lweɪz] [kɪlz] [ɔ:r] [dɪs'eɪblz] .
a sword cut there always kills or disables .
一个 剑 切 那里 总是 杀戮 或者 禁用 .

用剑砍那里，总是会致人死亡或丧失行动能力。

” [hi:; hi] [ðen] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['bəʊlstəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [[u:z] [ɪn][ðə; ði][bed][soʊ][æz; əz][tu:; tə]
” He then arranged the bolsters and their shoes in the bed so as to
” 他 然后 安排 这 支撑 和 他们的 鞋 在 这 床 所以 作为 到
[di'si:v] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['pi:pɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['distəns] ,
deceive a person peeping from a distance ,
欺骗 一个 人 偷窥 从 一个 距离 ,
“然后他把枕头和鞋子摆放在床上，以迷惑远处偷窥的人。”

[ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] [ɔ:rt] ['kɜ:tənz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] .
and drew the short curtains at the head .
和 画 这 短的 窗帘 在 这 头 .
然后拉上了头顶的短窗帘。

['mi:ntaɪm] ['dʒerə:d,dʒə'ra:d][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .
Meantime Gerard was on his knees .
与此同时 杰拉德 曾是 在 他的 膝盖 .
与此同时，杰拉德跪倒在地。

[ˈde,nɪs] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
Denys looked round and saw him .
丹尼斯 看起来 圆形的 和 锯 他 .
丹尼斯环顾四周，看到了他。

” [ɑ:] ! ” [sed] [ˈde,nɪs] , ” [əˈbʌv] [ɔ:l] , [preɪ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [fər'ɡɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ju:; jʊ][ˈɪntu:]
” Ah ! ” said Denys , ” above all , pray them to forgive me for bringing you into
” 啊 ! ” 说 丹尼斯 , ” 多于 全部 , 祈祷 他们 到 原谅 我 为了 带来 你 进入
[ðɪs] - - - !
this guet - apens !
这 - - - !
“啊！”丹尼斯说，“最重要的是，祈求他们原谅我把你带到这个鬼地方！ ”

” [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [grɑ:spt] [hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðəz] [aɪz] [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk]
” And now they grasped hands and looked in one another's eyes oh , such a look
” 和 现在 他们 抓住 双手 和 看起来 在 一 另一个的 眼睛 哦 , 这样的 一个 看
!
!
!
“现在他们手牵着手，彼此凝视着，哦，多么动人的眼神啊！ ”

- [hænd][wʌz; wəz][kəʊld] , [ænd; ənd]['dʒerə:rdz][wɔ:rm] .
Denys's hand was cold , and Gerard's warm .
- 手 曾是 寒冷的 , 和 杰拉德的 温暖的 .
丹尼斯的手很冷，而杰拉德的手很暖和。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər][pəʊsts] .
They took their posts .
他们 采取 他们的 帖子 .
他们各就各位。

[ˈde,nɪs] [blu:] [aʊt][ðə; ði]['kænd(ə)l] .
Denys blew out the candle .
丹尼斯 吹 出去 这 蜡烛 .
丹尼斯吹灭了蜡烛。

” [wi:; wi][mʌst; məst] [ki:p] ['saɪləns] [naʊ] .
” We must keep silence now .
” 我们 必须 保持 沉默 现在 .
“我们现在必须保持沉默。”

“ But in the terrible tension of their nerves and very souls they found they
但 在 这 糟糕的 紧张 的 他们的 神经 和 非常 灵魂 他们 成立 他们
[kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ˈfeɪntər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn][kʊd; kəd] [kætʃ] [æt; ət][ɔːl] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðæt] [dɔːr] .
could hear a whisper fainter than any man could catch at all outside that door .
可以 听到 一个 耳语 较暗 比 任何 男人 可以 抓住 在 全部 外部 那 门 .
“但在他们神经和灵魂极度紧张的状态下，他们发现自己能听到门外传来比任何人都能听到的还要微弱的低语声。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [iːtʃ] [ˈlʌðʒ-z] [ˈhɑːrts] [θʌmp] [æt; ət] [taɪmz] .
They could hear each other's hearts thump at times .
他们 可以 听到 每个 其他的 心 扑通 在 时代 .
他们有时能听到彼此的心跳声。

“ [gʊd] [nuːz] ! ” [briːðd] [ˈdeɪnɪs] , [ˈlɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Good news ! ” breathed Denys , listening at the door .
“ 好的 消息 ! ” 呼吸 丹尼斯 , 聆听 在 这 门 .
“好消息！”丹尼斯在门口侧耳倾听，轻声说道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkæstɪŋ] [lɑːts] . ”
They are casting lots . ”
“ 他们 是 铸件 很多 . ”

“他们是在抽签。”

“ [preɪ] [ðæt] [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ˈæbət] . ”
Pray that it may be the Abbot . ”
“ 祈祷 那 它 可能 是 这 方丈 . ”

“祈祷是方丈来吧。”

“ [jes] . ”
Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

“ [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [əˈloʊn][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ʃʊr] [ʌ; əv][hɪm; ɪm] . ”
If he comes alone I can make sure of him . ”
“ 如果 他 来 独自的 我 能 制作 当然 的 他 . ”

“如果他独自前来，我可以确保他的安全。”

“ [ˈdeɪnɪs] ! ”
Denys ! ”
“ 丹尼斯 ! ”

“否认！”

“ [eɪ] ! ”
Ay ! ”
“ 哎 ! ”

“哎！”

“ [aɪ] [fɪr] [aɪ][jæl; jəl][goʊ][mæd] , [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [kʌm] [suːn] . ”
I fear I shall go mad , if they do not come soon . ”
“ 我 害怕 我 将 去 疯狂的 , 如果 他们 做 不是 来 很快 . ”

“如果他们再不来，我恐怕会疯掉。”

“ [jæl; jəl][aɪ] [feɪn] [sliːp] ? ”
Shall I feign sleep ?
“ 将 我 假装 睡觉 ? ”

我该装睡吗？

[jæl; ɛl][aɪ] [snɔːr] ? "

Shall I snore ? "

将 我 鼾 ？ "

我会打鼾吗？

" [wɪl] [ðæt] — — — - ?

" Will that — — — - ?

" 将要 那 — — — - ？

“那会——？ ”

" [pər'hæps] "

" Perhaps "

" 也许 "

“也许”

" [duː] [ðen] [ænd; ɐnd][gɑːd][hæv; həv] ['mɜːrsɪ] [ɑːn][juː 'es] !

" Do then and God have mercy on us !

" 做 然后 和 上帝 有 怜悯 在 我们 ！

“那就这样做吧，愿上帝怜悯我们！ ”

" [ˈdeɪnɪs] [snɔːd] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] .

" Denys snored at intervals .

" 丹尼斯 打鼾 在 间隔 。

丹尼斯时不时会打鼾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ɐnd] [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

There was a scuffling of feet heard in the kitchen , and then all was still .

那里 曾是 一个 扭打 的 脚 听到 在 这 厨房 ， 和 然后 全部 曾是 仍然 。

厨房里传来一阵窸窣的脚步声，然后一切都安静了下来。

[ˈdeɪnɪs] [snɔːd] [ə'gen] .

Denys snored again .

丹尼斯 打鼾 再次 。

丹尼斯又打鼾了。

[ðen] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [br'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .

Then took up his position behind the door .

然后 采取 向上 他的 位置 在后面 这 门 。

然后他走到门后，摆好了姿势。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [ɔːr] [ðeɪ] , [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði][lɑːt] , [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [noʊ]

But he , or they , who had drawn the lot , seemed determined to run no

但 他 ， 或者 他们 ， who 有 绘制 这 很多 ， 似乎 决定 到 跑步 不

[ˈfuːlɪʃ] [rɪskz] .

foolish risks .

愚蠢 风险 。

但是，抽签的人（他或他们）似乎决心不冒任何愚蠢的风险。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'temptɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrɪ] .

Nothing was attempted in a hurry .

没有什么 曾是 尝试过 在 一个 匆忙 。

一切都经过深思熟虑，没有仓促行事。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [stɑːrvd] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [ænd; ɐnd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tæk] ,

When they were almost starved with cold , and waiting for the attack ,

什么时候 他们 是 几乎 饥饿 和 寒冷的 ， 和 等待 为了 这 攻击 ，

当他们几乎饿得发抖、瑟瑟发抖，等待着袭击来临的时候，

[ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ['oʊpənd] ['sɔːftli] [ænd; ɐnd] [kloʊzd] [ə'gen] .

the door on the stairs opened softly and closed again .

这 门 在 这 楼梯 打开 轻轻 和 关闭 再次 。

楼梯上的门轻轻地开了，又关上了。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
Nothing more .
没有什么 更多的 .

而已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈhæroʊɪŋ] [ˈsaɪləns] .
There was another harrowing silence .
那里 曾是 其他 令人痛心的 沉默 .

又是一阵令人窒息的沉默。

[ðen] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [laɪt] [ˈfʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] [ster] ; [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
Then a single light footstep on the stair ; and nothing more .
然后 一个 单身的 光 脚步 在 这 楼梯 ; 和 没有什么 更多的 .

然后是楼梯上轻轻的一步；仅此而已。

[ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [krept] [ˈʌndər][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
Then a light crept under the door and nothing more .
然后 一个 光 悄悄地爬 在下面 这 门 和 没有什么 更多的 .

然后一束光从门缝下透进来，仅此而已。

[ˈprez(ə)ntli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [ˈskrætʃɪŋ] , [nɔːt][hæf][soʊ] [laʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmaʊsɪz] ,
Presently there was a gentle scratching , not half so loud as a mouse's ,
目前 那里 曾是 一个 温和的 抓挠 , 不是 一半 所以 大声 作为 一个 老鼠的 ,

这时传来一阵轻微的抓挠声，声音远不及老鼠的叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] [dɔːr] - [poʊst][ˈoʊpənd] [baɪ] [dɪˈɡriːz] , [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [pɜːrpənˈdɪkjələr] [speɪs] ,
and the false door - post opened by degrees , and left a perpendicular space ,
和 这 错误的 门 - 邮政 打开 经过 学位 , 和 左边 一个 垂直 空间 ,

假门柱逐渐打开，留下一个垂直的空间。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ˈstriːmd] [ɪn] .
through which the light streamed in .
通过 哪个 这 光 流媒体 在 .

光线从那里倾泻而入。

[ðə; ði] [dɔːr] , [hæd; həd][aɪ ˈtiː] [bɪn] [ˈboʊltɪd] , [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [ber] [tɪp][ʌv; əv][ðə; ði]
The door , had it been bolted , would now have hung by the bare tip of the
这 门 , 有 它 到过 螺栓连接 , 会 现在 有 悬挂 经过 这 裸 提示 的 这

[boʊlt] ,
bolt ,
螺栓 ,

如果门闭上了，现在就只剩下门闭的尖端悬在半空了。

[wɪtʃ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈriːəl] [dɔːr] - [poʊst] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ ˈtiː] [swʌŋ] [ˈdʒentli]
which went into the real door - post , but as it was , it swung gently
哪个 去 进入 这 真实的 门 - 邮政 , 但 作为 它 曾是 , 它 摇摆 轻轻地

[ˈoʊpən][ʌv; əv] [ɪtˈself] .
open of itself .
打开 的 本身 .

它插进了真正的门柱里，但它却轻轻地自己打开了。

[aɪ ˈtiː][ˈoʊpənd] [ˈɪnwərdz] , [soʊ] [ˈdeɪnɪs] [dɪd][nɔːt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [ˈkrɔːsboʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
It opened inwards , so Denys did not raise his crossbow from the ground ,
它 打开 向内 , 所以 丹尼斯 做过 不是 增加 他的 弩 从 这 地面 ,

它的开口向内，所以丹尼斯没有把弩弓从地上举起来。

[bʌt; bət] [ˈmɪrli] [ɡrɑːspt] [hɪz; ɪz] [ˈdægər] .
but merely grasped his dagger .
但 仅仅 抓住 他的 匕首 .

但他只是握住了匕首。

[ðə; ði][ˈkænd(ə)l][wʌz; wəz][held][ʌp] , [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][baɪ][ə; eɪ][ˈmænz][hænd] .

The candle was held up , and shaded from behind by a man's hand .
这 蜡烛 曾是 握住 向上 , 和 阴影 从 在后面 经过 一个 男人的 手 .

蜡烛被高高举起, 后面有一只男人的手遮挡着它。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈspektrɪŋ] [ðə; ði][bedz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] , [ˈsætɪsfaid] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈvɪktəms]

He was inspecting the beds from the threshold , satisfied that his victims
他 曾是 检查 这 床 从 这 临界点 , 使满意 那 他的 受害者

[wɜːr; wər][bəuθ][ɪn][bed] .

were both in bed .
是 两个都 在 床 .

他站在门口检查床铺, 确认两个受害者都已上床后, 确信他们已经入睡。

[ðə; ði][mæn][ɡlaɪdɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .

The man glided into the apartment .
这 男人 滑翔 进入 这 公寓 .

男人轻盈地走进公寓。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˈfɜːrst][step] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌbərd] [ænd; ənd] [tʃer]

But at the first step something in the position of the cupboard and chair
但 在 这 第一的 步 某物 在 这 位置 的 这 橱柜 和 椅子

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌnˈiːzi] .

made him uneasy .
制成 他 不安 .

但一开始, 橱柜和椅子的摆放位置就让他感到不安。

[hiː; hi] [ˈventʃəd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] ,

He ventured no further ,
他 冒险 不 更远 ,

他没有再往前走。

[bʌt; bət] [pʊt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪr] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃer] ;

but put the candle on the floor and stooped to peer under the chair ;
但 放 这 蜡烛 在 这 地面 和 弯腰 到 同伴 在下面 这 椅子 ;

但他把蜡烛放在地板上, 弯下腰往椅子底下看;

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] , [æn; ən][ˈaɪərn][hænd] [ɡrɑːspt] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,

but as he stooped , an iron hand grasped his shoulder ,
但 作为 他 弯腰 , 一个 铁 手 抓住 他的 肩膀 ,

但他刚一弯腰, 一只铁手就抓住了他的肩膀。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdægər] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [soʊ] [ˈfɪrslɪ] [θruː] [hɪz; ɪz] [nek] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [keɪm] [aʊt]

and a dagger was driven so fiercely through his neck that the point came out
和 一个 匕首 曾是 驱动 所以 激烈地 通过 他的 脖子 那 这 观点 来了 出去

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɡʌlɪt] .

at his gullet .
在 他的 食道 .

一把匕首狠狠地刺入他的脖子, 匕首的尖端从他的食道穿出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈhɪklɒp] , [bʌt; bət][noʊ][kraɪ] ; [ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][ˈsaɪlənt]

There was a terrible hiccough , but no cry ; and half - a - dozen silent
那里 曾是 一个 糟糕的 打嗝 , 但 不 哭 ; 和 一半 - 一个 - 打 沉默的

[ˈstroʊks] [ˈfɑːloʊd] [ɪn] [swɪft] [səkˈseɪʃ(ə)n] ,

strokes followed in swift succession ,
笔画 随后 在 迅速 演替 ,

一声可怕的嗝, 但没有哭喊; 随后是六下无声的鞭打, 接连不断。

[ɪːtʃ] [ə; eɪ] [deθ] - [bloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈsæsn] [wʌz; wəz][leɪd] [ˈnɔɪzələsli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

each a death - blow , and the assassin was laid noiselessly on the floor .
每个 一个 死亡 - 吹 , 和 这 刺客 曾是 铺设 无声 在 这 地面 .

每一击都是致命一击, 刺客无声地倒在了地上。

[ˈdeːnɪs] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈboʊltɪd][aɪ ˈtiː][ˈdʒentli] , [druː] [ðə; ði][pəʊst][tuː; tə] ,
Denys closed the door , bolted it gently , drew the post to ,
丹尼斯 关闭 这 门 , 螺栓连接 它 轻轻地 , 画 这 邮政 到 ,
丹尼斯关上门, 轻轻地门上门闩, 然后把门柱拉了回来。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ˈwɪspəd] [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] .
and even while he was going whispered Gerard to bring a chair .
和 甚至 尽管 他 曾是 去 低声说道 杰拉德 到 带来 一个 椅子 .
甚至在他离开的时候, 还悄悄告诉杰拉德拿把椅子来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] .
It was done .
它 曾是 完毕 .
完成了。

“ [help] [em ˈiː][set][hɪm; ɪm][ʌp] . ”
“ Help me set him up . ”
“ 帮助 我 放 他 向上 . ”
“帮我安排一下他。”

“ [ded] ? ”
“ Dead ? ”
“ 死的 ? ”
“死的? ”

“ [pɑːˈbləː] . ”
“ Parbleu . ”
“ 帕布鲁 . ”
“Parbleu。”

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ”
“ What for ? ”
“ 什么 为了 ? ”
“做什么的? ”

“ [ˈfraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] ! ”
“ Frighten them ! ”
“ 吓唬 他们 ! ”
“吓唬他们! ”

[geɪn] [taɪm] .
Gain time .
获得 时间 .
争取时间。

“ [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] , [ˈdeːnɪs] [hæd; həd] [wɪpt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ded] ”
“ Even while saying this , Denys had whipped a piece of string round the dead ”
[ˈmænz] [nek] ,
man's neck ,
男人的 脖子 ,
“就在说这番话的同时, 丹尼斯已经用一根绳子勒住了死者的脖子。”

[ænd; ənd][taɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [ˈgæstli] [ˈfɪɡjər] [sæt] [ˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði]
and tied him to the chair , and there the ghastly figure sat fronting the
和 系 他 到 这 椅子 , 和 那里 这 阴森 数字 卫星 正面 这
[dɔːr] .
door .
门 .
然后把他绑在椅子上, 那个可怕的身影就坐在门口。

“ [ˈdeɪnɪs] , [aɪ][kæən; kən][duː] [ˈbetər] .
“ **Denys** , **I** **can** **do** **better** .
“ 丹尼斯 , 我 能 做 更好的 .

“否认, 我可以做得更好。”

[seɪnts] [fəˈɡɪv] [em ˈi:] ! “
Saints forgive me ! “
圣徒队 原谅 我 ! “

圣徒们, 请原谅我!

“ [wʌt] ?
“ **What** ?
“ 什么 ?

“什么?”

[biː; bi] [kwɪk] [ðen] , [wiː; wi][hæv; həv][naːt] [ˈmeni] [ˈmoʊmənts] .
Be quick then , **we** **have** **not many moments** .
是 快的 然后 , 我们 有 不是 许多 时刻 .

抓紧时间, 我们时间不多了。

“ [ænd; ɐnd] [ˈdeɪnɪs] [ɡɑːt][hɪz; ɪz] [ˈkrɔːsboʊ] [ˈredi] , [ænd; ɐnd] [ˈteriŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈstrɔː] [ˈmætrəs] ,
“ **And Denys got his crossbow ready** , **and** **tearing off his straw mattress** ,
“ 和 丹尼斯 得到 他的 弩 准备好 , 和 撕裂 离开 他的 稻草 床垫 ,

“丹尼斯准备好了弩, 扯掉了他的稻草垫子,

[riəd] [aɪ ˈti:] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ɐnd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʊd; ʃəd]
reared it before him and prepared to shoot the moment the door should
饲养 它 前 他 和 准备 到 射击 这 片刻 这 门 应该
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

他把枪举到面前, 准备在门打开的瞬间开枪。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hoʊp] [ˈeni] [mɔːr] [wʊd] [kʌm] [ˈsɪŋɡli] ,
for he had no hope any more would come singly ,
为了 他 有 不 希望 任何 更多的 会 来 单独 ,

因为他已经不指望还会有其他孩子单独前来。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][fɜːrst][dɪd][naːt] [rɪˈtɜːrn] .
when they found the first did not return .
什么时候 他们 成立 这 第一的 做过 不是 返回 .

他们找到第一个人后, 他没有回来。

[waɪl] [ðʌs] [ɪmˈplɔɪd] , [ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsiːtɪd] [kɔːrps] ,
While thus employed , **Gerard** **was** **busy about the seated corpse** ,
尽管 因此 受雇 , 杰拉德 曾是 忙碌的 关于 这 坐着 尸体 ,

杰拉德一边做着这些事, 一边忙着照料那具坐着的尸体。

[ænd; ɐnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] [ˈdeɪnɪs] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈluːmɪnəs] [ɡloʊ] [ˈspredɪŋ] [ˈræpɪdli][ˈoʊvər][ðə; ði]
and to his amazement Denys saw a luminous glow spreading rapidly over the
和 到 他的 惊愕 丹尼斯 锯 一个 发光的 辉光 传播 快速 超过 这

[waɪt] [feɪs] .
white face .
白色的 脸 .

令丹尼斯惊讶的是, 他看到一道明亮的光芒迅速蔓延到那张苍白的脸上。

[ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] [bluː] [aʊt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] ;
Gerard **blew out the candle** ;
杰拉德 吹 出去 这 蜡烛 ;

杰拉德吹灭了蜡烛;

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [ðə; ði] ['kɔ:rpʃɪz] [feɪs] [ʃoʊn] [sti:l] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] [glɒʊwɜ:mz] [hed] .
and on this the corpse's face shone still more like a glowworm's head .
和 在 这 这 尸体的 脸 闪耀 仍然 更多的 喜欢 一个 萤火虫 头 .

尸体的脸在灯光下更加闪闪发光，就像萤火虫的头一样。

[dɛ:nɪs] [ʃɒk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃu:z] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ti:θ] ['tʃætəd] .
Denys shook in his shoes , and his teeth chattered .
丹尼斯 摇晃 在 他的 鞋 , 和 他的 牙齿 喋喋不休 .

丹尼斯浑身颤抖，牙齿打颤。

" [wʌt] , [ɪn] ['heɪvənz] [neɪm] , [ɪz] [ðɪs] ?
" What , in Heaven's name , is this ?
" 什么 , 在 天 姓名 , 是 这 ?

“这到底是什么？”

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [hʌʃ] ! - [tɪz][bʌt; bət] ['fɑ:sfərəs] , [bʌt; bət] - [twɪl] [sɜ:rv] . "
" Hush ! ' tis but phosphorus , but ' twill serve . "
" 嘘 ! - 的 但 磷 , 但 - 斜纹布 服务 . "

“嘘！那只是磷，不过也够用了。”

" [ə'weɪ] !
" Away !
" 离开 !

“离开！”

[ðeɪ] [wɪl] [səp'praɪz] [ðɪ:] .
they will surprise thee .
他们 将要 惊喜 你 .

它们会让你大吃一惊。

" [ɪn][fækt] , [ʌn'i:zi] ['mʌtɜ:ɪŋz] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [br'loʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] [sed] ,
" In fact , uneasy mutterings were heard below , and at last a deep voice said ,
" 在 事实 , 不安 低语 是 听到 以下 , 和 在 最后的 一个 深的 嗓音 说 ,

“事实上，楼下传来不安的低语声，最后，一个低沉的声音说道：

" [wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔ:ŋ] ? [ɪz][ðə; ði] [droul] ['raɪflɪŋ] [ðem; ðəm] ?
" What makes him so long ? is the drole rifling them ?
" 什么 制作 他 所以 长的 ? 是 这 可乐 膛线 他们 ?

“是什么让他这么长？是那些无聊的人在作祟吗？”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kɑ:mɹəd] [ðeɪ] [sə'spektɪd] [ðen] , [nɑ:t][ðə; ði] ['enəmi] .
" It was their comrade they suspected then , not the enemy .
" 它 曾是 他们的 同志 他们 怀疑 然后 , 不是 这 敌人 .

“当时他们怀疑的是自己的战友，而不是敌人。”

[su:n] [ə; eɪ] [step] [keɪm] ['sɔ:ftli] [bʌt; bət] ['ræpɪdli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] : [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['dʒentli] [traɪd] .
Soon a step came softly but rapidly up the stairs : the door was gently tried .
很快 一个 步 来了 轻轻 但 快速 向上 这 楼梯 : 这 门 曾是 轻轻地 尝试 .

很快，楼梯上传来轻柔而迅速的脚步声：有人轻轻地试了试门。

[wen] [ðɪs] [rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [nɑ:t] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði] [ʃæm] [pəʊst]
When this resisted , which was clearly not expected , the sham post
什么时候 这 抵抗 , 哪个 曾是 清楚地 不是 预期的 , 这 假 邮政
[wʌz; wəz] ['veri] ['kɔ:ʃəsli] [mu:vd] ,
was very cautiously moved ,
曾是 非常 谨慎地 已搬 ,

当它遭到抵抗时（这显然出乎意料），假柱子被非常小心地移动了。

[ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [noʊ] [daʊt] [pi:pt] [θru:] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] : [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and an eye no doubt peeped through the aperture : for there was a
和 一个 眼睛 不 怀疑 偷窥 通过 这 光圈 : 为了 那里 曾是 一个
[haʊl] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ,
howl of dismay ,
嚎 的 沮丧 ,
毫无疑问，一只眼睛正透过缝隙窥视：因为那里传来一声惊恐的嚎叫。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə]['stʌmb(ə)] [bæk] [ænd; ənd][bɜ:rst]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
and the man was heard to stumble back and burst into the kitchen ,
和 这 男人 曾是 听到 到 绊倒 后退 和 爆裂 进入 这 厨房 ,
于是人们听到那人踉跄后退，冲进了厨房。
[hɪr] [ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [roʊz][də'rektli; daɪ'rektli][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .
here a Babel of voices rose directly on his return .
这里 一个 巴别塔 的 声音 玫瑰 直接地 在 他的 返回 :
他一回来，这里立刻就响起了各种各样的声音。

['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [ded] [θi:f] [ænd; ənd][br'gæən][tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
Gerard ran to the dead thief and began to work on him again .
杰拉德 跑 到 这 死的 贼 和 开始 到 工作 在 他 再次 :
杰拉德跑到死去的窃贼身边，又开始对他进行解剖。
“ [bæk] , ['mædmən] ! ” ['wɪspəd] ['deɪnɪs] .
“ Back , madman ! ” whispered Denys .
“ 后退 , 狂人 ! ” 低声说道 丹尼斯 :
“回来，疯子！”丹尼斯低声说道。

“ [neɪ] , [neɪ] .
“ Nay , nay .
“ 不 , 不 :
“不，不。”
[aɪ] [noʊ] [ði:z] ['ɪgnərənt] [bru:ts] ; [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['ventʃər] [hɪr] [ə'waɪl] .
I know these ignorant brutes ; they will not venture here awhile .
我 知道 这些 无知 野蛮人 ; 他们 将要 不是 风险投资 这里 一会儿 :
我知道这些无知的畜生，他们一时半会儿是不敢来这儿的。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm][ten] [taɪmz] [mɔ:r] ['fɪrf(ə)] . “
I can make him ten times more fearful . ”
我 能 制作 他 十 时代 更多的 可怕 : “
我可以让他比以前害怕十倍。
“ [æt; ət] [li:st] [kloʊz] [ðæt] ['oʊpənɪŋ] !
“ At least close that opening ! ”
“ 在 至少 关闭 那 开幕 ! ”
“至少把那个开口关上！”

[let] [ðem; ðəm][nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] ['devəlɪʃ] [wɜ:rk] .
Let them not see you at your devilish work .
让 他们 不是 看 你 在 你的 恶魔般的 工作 :
别让他们看到你作恶的样子。
“ ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [kloʊzd] [ðə; ði] [jæm] [poʊst] ,
“ Gerard closed the sham post ,
“ 杰拉德 关闭 这 假 邮政 ,
“杰拉德关闭了那个虚假帖子，

[ænd; ənd][ɪn][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] [geɪv] [ðə; ði] [ded] [hed] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [straɪk] ['eni] [mæn]
and in half a minute his brush gave the dead head a sight to strike any man
和 在 一半 一个 到 分钟 他的 刷子 给予 这 死的 头 一个 视线 到 罢工 任何 男人
[wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .
with dismay .
和 沮丧 .

不到半分钟，他的画笔就让死者的头颅呈现出一幅令任何男人都感到震惊的景象。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrt][tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [juːz] , [ænd; ənd][wʌn] [ʌn'pærəleɪd] [pər'hæps][ɪn][ðə; ði]
He put his art to a strange use , and one unparalleled perhaps in the
他 放 他的 艺术 到 一个 奇怪的 使用 , 和 一 无与伦比 也许 在 这
[ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
history of mankind .
历史 的 人类 .

他将自己的艺术用于了一种奇特的用途，这种用途或许在人类历史上是绝无仅有的。

[hiː; hi] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ded] ['ɛnəmiːz] [feɪs] [tuː; tə] ['fraɪ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [foʊ] :
He illuminated his dead enemy's face to frighten his living foe :
他 照明 他的 死的 敌人的 脸 到 吓唬 他的 活的 敌人 :
他照亮了死去的敌人的脸，以此来恐吓活着的敌人：

[ðə; ði] ['sterɪŋ] ['aɪ,bɔːlz] [hiː; hi] [meɪd] [ɡləʊbz] [ʌv; əv]['faɪər] ; [ðə; ði] [tiːθ] [hiː; hi] [left] [waɪt] ,
the staring eyeballs he made globes of fire ; the teeth he left white ,
这 凝视 眼球 他 制成 地球仪 的 火 ; 这 牙齿 他 左边 白色的 ,
他把那双瞪大的眼睛变成了燃烧的火球；他把牙齿弄得洁白如雪。

[fɔːr; fər][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['terəb(ə)l][baɪ][ðə; ði]['kɔːntræst] ;
for so they were more terrible by the contrast ;
为了 所以 他们 是 更多的 糟糕的 经过 这 对比 ;
如此一来，它们就显得更加可怕了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pælət] [ænd; ənd] [tʌŋ] [hiː; hi] [tɪpt] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ,
but the palate and tongue he tipped with fire ,
但 这 味蕾 和 舌头 他 倾斜 和 火 ,
但他却用火焰灼烧着他的上颚和舌头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第18/56页

[ænd; ənd] [meɪd] [wʌn] ['lɒrɪd] ['kævərn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [depθs] [ðə; ði] ['tʃæp,fɔ:lən] [dʒɔ:] [rɪ'vi:ld] :
and made one lurid cavern of the red depths the chapfallen jaw revealed :
和 制成 一 骇人的 洞穴 的 这 红色的 深度 这 沮丧 颞 揭晓 :

那张下垂的下颞露出一个阴森恐怖的深红色洞穴:

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [braʊ] [hi:; hi] [rʊt] [ɪn] ['bɜ:rnɪŋ] ['letərz] “ [lɑ:][mɔ:rt] .
and on the brow he wrote in burning letters “ La Mort .
和 在 这 眉头 他 写道 在 燃烧 信件 ” 拉 莫特 .

他在额头上用燃烧的字母写下了“死亡”。

” [ænd; ənd] , [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [staʊt] ['dɛ,nɪs] [wʌz; wəz] ['kweɪkɪŋ] , [ænd; ənd]
” **And , while he was doing it , the stout Denys was quaking , and**
” 和 , 尽管 他 曾是 正在做 它 , 这 肥硕 丹尼斯 曾是 震动 , 和
[fiərɪŋ] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;
fearing the vengeance of Heaven ;
害怕 这 复仇 的 天堂 ;

“而当他这样做的时候,强壮的丹尼斯却在颤抖,害怕上天的惩罚;

[fɔ:r; fər][wʌn][mænz] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪz][nɔ:t] [ə'ʌðəz] ;
for one mans courage is not another's ;
为了 一 男人 勇气 是 不是 另一个的 ;

一个人的勇气未必是另一个人的勇气;

[ænd; ənd][ðə; ði][bənd][ʌv; əv] ['mɪskri:ənts] [bɪ'loʊ] [wɜ:r; wər] ['kwɔ:rəlɪŋ] [ænd; ənd] [dis'pju:tɪŋ] ['laʊdli] ,
and the band of miscreants below were quarrelling and disputing loudly ,
和 这 乐队 的 恶棍 以下 是 争吵 和 争议 高声 ,

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪ'ðəʊt] [dɪs'gaɪz] .
and now without disguise .
和 现在 没有 伪装 .

下面那群恶棍大声争吵不休,现在连伪装都卸下了。

[ðə; ði] [steps] [ðæt] [led] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɜ:r; wər] [fɪfti:n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nɪrli]
The steps that led down to the kitchen were fifteen , but they were nearly
这 步骤 那 引领 向下 到 这 厨房 是 十五 , 但 他们 是 几乎
[pɜ:rpən'dɪkjələɹ] :
perpendicular :
垂直 :

通往厨房的台阶共有十五级,但它们几乎是垂直的:

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][noʊ] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [bɪ'si:dʒərz] [ænd; ənd]
there was therefore in point of fact no distance between the besiegers and
那里 曾是 所以 在 观点 的 事实 不 距离 之间 这 围攻者 和
[bi'sɪdʒd] ,
besieged ,
被围困 ,

因此,实际上围攻者和被围攻者之间没有任何距离。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [naʊ] [kɔ:t] ['ɔ:lməʊst] ['evri] [wɜ:rd] .
and the latter now caught almost every word .
和 这 后者 现在 捕捉 几乎 每一个 单词 .

后者现在几乎听到了每一个字。

[æt; ət][læst] [wʌn][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə][kraɪ] [aʊt] ,
At last one was heard to cry out ,
在 最后的 一 曾是 听到 到 哭 出去 ,

最后,有人听到了喊声。

“ [aɪ] [tel] [jiː; ji][ðə; ði][ˈdev(ə)] [hæz; həz][gɑːt][him; ɪm][ænd; ənd] [ˈbrændɪd] [him; ɪm][wið; wiθ][ˈhelfaɪər] .
“ **I tell ye the devil has got him and branded him with hellfire** .
“ 我 告诉 是的 这 魔鬼 有 得到 他 和 品牌 他 和 地狱之火 .
我告诉你们，魔鬼已经抓住了他，用地狱之火烙印了他。

[aɪ][eɪˈem] [mɔːr] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [haʊs] [ðæn; ðən][goʊ] [əˈgen] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt]
I am more like to leave this cursed house than go again into a room that
我 是 更多的 喜欢 到 离开 这 被诅咒的 房子 比 去 再次 进入 一个 房间 那
[ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [fiːndz] . “
is full of fiends . “
是 满的 的 恶魔 . “
我宁愿离开这栋被诅咒的房子，也不愿再踏入那间满是恶魔的房间。

“ [ɑːrt] [drʌŋk] ? [ɔːr][mæd] ? [ɔːr][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] ? ” [sed] [əˈnʌðər] .
“ **Art drunk ? or mad ? or a coward ?** ” **said another** .
“ 艺术 醉 ? 或者 疯狂的 ? 或者 一个 懦夫 ? ” 说 其他 .
“他是喝醉了？ 还是疯了？ 还是个懦夫？”另一个人问道。
“ [kɔːl] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] , [aɪl] [ɡɪv] [ðiː] [maɪ] [ˈdægərz] [pɔɪnt] ,
“ **Call me a coward , I'll give thee my dagger's point** ,
“ 称呼 我 一个 懦夫 , 患病的 给 你 我的 匕首的 观点 ,
“你尽管叫我懦夫，我也会用匕首刺穿你。”

[ænd; ənd][send] [ðiː] [wer] [pi(:)ˈeə] [sɪts][oʊ] - [ˈfaɪər][fɔːr; fər][ˈevər] .
and send thee where Pierre sits o ' fire for ever .
和 发送 你 在哪里 皮埃尔 坐着 o - 火 为了 曾经 .
把你送到皮埃尔永远坐的火堆那里去。

“ [kʌm] , [noʊ] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [wen] [wɜːrk][ɪz] [əˈfʊt] , ” [rɔːrd] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˌdaɪəˈpeɪzən; ˌdaɪəˈpeɪsən]
“ **Come , no quarrelling when work is afoot ,** ” **roared a tremendous diapason**
“ 来 , 不 争吵 什么时候 工作 是 步行 , ” 咆哮 一个 巨大的 和谐
,
,
,
“好了，干活的时候别吵架！”一个巨大的音管发出咆哮声。

“ [ɔːr] [aɪl] [breɪn] [jiː; ji][bəuθ][wið; wiθ][maɪ] [fɪst] ,
“ **or I'll brain ye both with my fist** ,
“ 或者患病的 脑 是的 两个都 和 我的 拳头 ,
“否则我就用拳头打爆你们俩的脑袋。”
[ænd; ənd][send] [jiː; ji] [wer] [wiː; wi][æɪ; əl][ɔːl][goʊ] [suːn] [ɔːr] [leɪt] . “
and send ye where we shall all go soon or late . “
和 发送 是的 在哪里 我们 将 全部 去 很快 或者 晚的 . “
送你们去我们迟早都要去的地方。

“ [ðə; ði] [ˈæbət] , ” [ˈwɪspəd] [ˈdeɪnɪs] [ˈɡreɪvli] .
“ **The Abbot ,** ” **whispered Denys gravely** .
“ 这 方丈 , ” 低声说道 丹尼斯 严重地 .
“院长，”丹尼斯严肃地低声说道。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [kʊd; kəd] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][noʊ][mæn][bʌt; bət][ðə; ði]
He felt the voice he had just heard could belong to no man but the
他 毛毡 这 嗓音 他 有 只是 听到 可以 属于 到 不 男人 但 这
[kəˈlɑːsəs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ˈpæsiŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
colossus he had seen in passing through the kitchen .
巨人 他 有 已见 在 通过 通过 这 厨房 .
他觉得刚才听到的声音除了他路过厨房时看到的那个巨人之外，不可能是任何人的声音。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈvaɪbreɪt] .
It made the place vibrate .
它 制成 这 地方 颤动 .
它让整个地方都震动起来。

[ðə; ði] ['kwɔ:rəlɪŋ] [kən'tɪnju:d] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .
The quarrelling continued some time , and then there was a dead silence .
 这 争吵 持续 一些 时间 , 和 然后 那里 曾是 一个 死的 沉默 .
 争吵持续了一段时间, 然后陷入了死一般的寂静。

" [lɒk] [aʊt] , ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] . "

" Look out , Gerard . "
 " 看 出去 , 杰拉德 . "

“小心点, 杰拉德。”

" [eɪ] .
" Ay .
 " 哎 .

“哎。”

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [du:][nekst] ? "

What will they do next ? "
 什么 将要 他们 做 下一个 ? "

他们接下来会做什么？

" [wi:; wi][jæl; jəl] [su:n] [noʊ] . "

" We shall soon know . "
 " 我们 将 很快 知道 . "

我们很快就会知道了。

" [jæl; jəl][aɪ] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ɔ:r] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] ['əʊpənz][ðə; ði] [dɔ:r] ? "

" Shall I wait for you , or cut down the first that opens the door ? "
 " 将 我 等待 为了 你 , 或者 切 向下 这 第一的 那 打开 这 门 ? "

“我该等你, 还是先砍倒第一个开门的人？”

" [weɪt] [fɔ:r; fər][em 'i: , [lest] [wi:; wi] [straɪk] [ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] [weɪst] [ə; eɪ] [blɒʊ] .

" Wait for me , lest we strike the same and waste a blow .
 " 等待 为了 我 , 免得 我们 罢工 这 相同的 和 浪费 一个 吹 .

“等我, 免得我们打出同样的招数, 白白浪费一击。”

[ə'læəs] !
Alas !
 唉 !

唉!

[wi:; wi] ['kænd:t] [ə'fɔ:rd] [ðæt] .
we cannot afford that .
 我们 不能 买得起 那 .

我们承担不起那样的后果。

" [ded] ['saɪləns] .
" Dead silence .
 " 死的 沉默 .

一片死寂。

[sʌd(ə)n] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][stɑ:rt][ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑ:rts]
Sudden came into the room a thing that made them start and their hearts
 突然 来了 进入 这 房间 一个 事物 那 制成 他们 开始 和 他们的 心
 [kwɪvər] .
quiver .
 颤动 .

突然, 房间里出现了一样东西, 让他们吓了一跳, 心跳都颤抖了。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ?
And what was it ?
 和 什么 曾是 它 ?

那到底是什么？

[ə; eɪ] ['mu:nbi:m] .
A moonbeam .
一个 月光 .

一束月光。

['i:v(ə)n][soʊ][kæn; kən] [ðɪs] [mə'ʃi:n] , [ðə; ði]['bɑ:di] , [baɪ][ðə; ði] [soʊlz] ['æk(ə)n] ,
Even so can this machine , the body , by the soul's action ,
甚至 所以 能 这 机器 , 这 身体 , 经过 这 灵魂的 行动 ,
即使如此, 这台机器, 这具身体, 也能通过灵魂的行动而运转。

[bi; bi] [strʌŋ] [ʌp][tu:; tə][stɑ:rt][ænd; ənd] ['kwɪvər] .
be strung up to start and quiver .
是 串 向上 到 开始 和 颤动 .
被吊起来准备开始颤抖。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [reɪ] [ʃɑ:t] [ki:n] [ænd; ənd] [pjʊr] ['ɪntu:] [ðæt] ['jæmb(ə)l] .
The sudden ray shot keen and pure into that shamble .
这 突然 射线 射击 敏锐的 和 纯的 进入 那 混乱 .
一道突如其来的光束锐利而纯净地射入那片废墟。

[ɪts] [kɑ:m] , [koʊld] , ['sɪlvəri] [soʊl] ['trævəst] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv][noʊ] [greɪt] ['vɑ:ljəm]
Its calm , cold , silvery soul traversed the apartment in a stream of no great volume
它是 冷静的 , 寒冷的 , 银色 灵魂 穿越 这 公寓 在 一个 溪流 的 不 伟大的 体积
,
,
,
它平静、冰冷、银色的灵魂以一种并不大的音量, 缓缓流淌过整个公寓。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] ['nærəʊ] .
for the window was narrow .
为了 这 窗户 曾是 狭窄的 .
因为窗户很窄。

['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] ['tremər] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] ['wɪspəd] , “ ['kɜ:rɪdʒ] , ['deɪnɪs] !
After the first tremor Gerard whispered , “ Courage , Denys !
后 这 第一的 震颤 杰拉德 低声说道 , “ 勇气 , 丹尼斯 !
第一次震动过后, 杰拉德低声说道: “勇敢点, 丹尼斯! ”

['gɑ:dz] [aɪ] [ɪz][ɑ:n][ju: 'es]['i:v(ə)n] [hɪr] .
God's eye is on us even here .
神的 眼睛 是 在 我们 甚至 这里 .
即使在这里, 上帝的目光也依然注视着我们。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
” And he fell upon his knees with his face turned towards the window .
” 和 他 跌倒 之上 他的 膝盖 和 他的 脸 转向 向 这 窗户 .
“然后他跪倒在地, 脸转向窗户。”

[eɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['hoʊli] [aɪ] ['oʊpənɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n]['hju:mən] [kraɪm] [ænd; ənd]['hju:mən]
Ay it was like a holy eye opening suddenly on human crime and human
哎 它 曾是 喜欢 一个 圣 眼睛 开幕 突然 在 人类 犯罪 和 人类
['pæʃnz] .
passions .
激情 .

啊, 那感觉就像一只神圣的眼睛突然睁开了, 看清了人类的罪恶和欲望。

['meni] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [kraɪm] [ðæt] [pjʊr] [koʊld] [aɪ] [hæd; həd] ['restɪd] [ɑ:n] ;
Many a scene of blood and crime that pure cold eye had rested on ;
许多 一个 场景 的 血 和 犯罪 那 纯的 寒冷的 眼睛 有 休息 在 ;
许多血腥和犯罪的现场, 都曾被冷酷的目光所注视;

[bʌt; bət][ɑ:n][fju:] [mɔ:r] ['gæstli] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [wer] [tu:] [men] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [kɔ:rps]
but on few more ghastly than this , where two men , with a lighted corpse
但 在 很少 更多的 阴森 比 这 , 在哪里 二 男人 , 和 一个 照明 尸体
[brɪtwi:n] [ðem; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ,

但鲜有比这更可怕的, 两个男人之间隔着一具点燃的尸体,

['weɪtɪd] ['pæntɪŋ] , [tu:; tə] [kɪl] [ænd; ənd][bi:; bi] [kɪld] .
waited panting , to kill and be killed .
等待 喘息 , 到 杀 和 是 被杀 .

气喘吁吁地等待着, 杀戮与被杀。

[nɔ:r][dɪd][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['dedn] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)l] [kɔ:rps] - [laɪt] .
Nor did the moonlight deaden that horrible corpse - light .
也不 做过 这 月光 缓和 那 可怕 尸体 - 光 .

月光也未能掩盖那可怕的尸光。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [aɪ'ti:] ['ædɪd] [tu:; tə][ɪts] ['ga:stlinis] : [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɑ:di][sæt][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
If anything it added to its ghastliness : for the body sat at the edge of
如果 任何事物 它 额外 到 它是 恐怖 : 为了 这 身体 卫星 在 这 边缘 的
[ðə; ði] ['mu:nbi:m] ,
the moonbeam ,
这 月光 ,

如果说有什么变化的话, 那就是增添了它的恐怖感: 因为尸体就坐在月光边缘,

[wɪtʃ] [kʌt] [ʃɑ:rp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪr] ,
which cut sharp across the shoulder and the ear ,
哪个 切 锋利的 穿过 这 肩膀 和 这 耳朵 ,

它锋利地划过肩膀和耳朵,

[ænd; ənd] [si:md] [blu:] [ænd; ənd] ['gæstli] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['lʊrɪd] [ɡloʊ]
and seemed blue and ghastly and unnatural by the side of that lurid glow
和 似乎 蓝色的 和 阴森 和 不自然 经过 这 边 的 那 骇人的 辉光
[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] [ti:θ] [ʃoʊn] ['hɔ:rəbli] .
in which the face and eyes and teeth shone horribly .
在 哪个 这 脸 和 眼睛 和 牙齿 闪耀 糟糕透了 .

在脸、眼睛和牙齿发出可怕的光芒的映衬下, 它显得又蓝又丑, 很不自然。

[bʌt; bət] ['dɛnɪs] [dɜrd] [nɑ:t] [lʊk] [ðæt] [wei] .
But Denys dared not look that way .
但 丹尼斯 敢于 不是 看 那 方式 .

但丹尼斯不敢那样看。

[ðə; ði] [mu:n] [dru:] [ə; eɪ] [brɔ:d] [straɪp] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
The moon drew a broad stripe of light across the door ,
这 月亮 画 一个 广阔 条纹 的 光 穿过 这 门 ,

月光在门上投下一道宽阔的光带。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ɡlu:d] .
and on that his eyes were glued .
和 在 那 他的 眼睛 是 胶合 .

他的目光完全被它吸引住了。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] ['wɪspəd] , " ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] !
Presently he whispered , " Gerard !
目前 他 低声说道 , " 杰拉德 !

他低声说道: “杰拉德!

" ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [lʊkt] [ænd; ənd] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
" Gerard looked and raised his sword .
" 杰拉德 看起来 和 提高 他的 剑 .

杰拉德看了一眼, 举起了剑。

[ə'kju:tlɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪsnd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [leɪt] [noʊ] [saʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ster]
Acutely as they had listened , they had heard of late no sound on the stair
急性 作为 他们 有 听着 , 他们 有 听到 的 晚的 不 声音 在 这 楼梯
.
:
.

尽管他们一直仔细聆听，但最近却没听到楼梯上传来任何声音。

[jet] [ðer'ɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] - [pəʊst] , [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] ,
Yet therein the door - post , at the edge of the stream of moonlight ,
然而 其中 这 门 - 邮政 , 在 这 边缘 的 这 溪流 的 月光 ,
然而，就在门柱上，在月光流淌的边缘，
[wɜ:r; wər][ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] .
were the tips of the fingers of a hand .
是 这 尖端 的 这 手指 的 一个 手 .
那是手的指尖。

[ðə; ði] [neɪlz] ['glɪsənd] .
The nails glistened .
这 指甲 闪闪发光 .
指甲闪闪发光。

[prez(ə)ntli] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [krɔ:l] [ænd; ənd] [krɔ:l] [daʊn] [tɔ:rdz] [ðə; ði][bəʊlt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
Presently they began to crawl and crawl down towards the bolt , but with
目前 他们 开始 到 爬行 和 爬行 向下 向 这 螺栓 , 但 和
['ɪnfɪnət] ['sləʊnəs] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
infinite slowness and caution .
无限 缓慢 和 警告 .
随后，它们开始缓慢而谨慎地向下爬行，朝着螺栓爬去。

[ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] [ðeɪ] [krept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
In so doing they crept into the moonlight .
在 所以 正在做 他们 悄悄地爬 进入 这 月光 .
于是，他们悄悄地溜进了月光下。

[ðə; ði]['æktʃuəl]['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪmpər'septəbl] , [bʌt; bət] ['sləʊli] , ['sləʊli] , [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [keɪm] [aʊt]
The actual motion was imperceptible , but slowly , slowly , the fingers came out
这 实际的 运动 曾是 难以察觉的 , 但 缓慢地 , 缓慢地 , 这 手指 来了 出去
['waɪtɜ:, 'hwaɪtɜ:][ænd; ənd]['waɪtɜ:, 'hwaɪtɜ:] ;
whiter and whiter ;
更白 和 更白 ;
实际的动作难以察觉，但慢慢地，手指变得越来越白；

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [meɪn] ['nʌklz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪst] [rɪ'meɪnd] [dɑ:rk] .
but the hand between the main knuckles and the wrist remained dark .
但 这 手 之间 这 主要的 指关节 和 这 手腕 剩余 黑暗的 .
但从主要指关节到手腕之间的手部仍然呈黑色。

[ˈde:nɪs] ['sləʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['krɔ:sbəʊ] .
Denys slowly raised his crossbow .
丹尼斯 缓慢地 提高 他的 弩 .
丹尼斯缓缓举起了弩。

[hi:; hi] ['levld] [aɪ'ti:] .
He levelled it .
他 平整 它 .
他把它夷为平地。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stedi] [eɪm] .
He took a long steady aim .
他 采取 一个 长的 稳定的 目的 .
他瞄准了远处，动作稳健。

[ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd][ˈpælpi,tɛrtɪd] .
Gerard palpitated .
杰拉德 心悸 .

杰拉德心跳加速。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈkrɔːsbəʊ] [twænɪd] .
At last the crossbow twanged .
在 最后的 这 弩 拨弦 .

弩弓终于响了起来。

[ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [neɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn][dʒɑːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [dɔːr] -
The hand was instantly nailed , with a stern jar , to the quivering door -
这 手 曾是 即刻 钉子 , 和 一个 船尾 罐 , 到 这 颤抖 门 -
[pəʊst] .
post .
邮政 .

那只手猛地一震，瞬间被钉在了颤抖的门柱上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] .
There was a scream of anguish .
那里 曾是 一个 尖叫 的 痛苦 .

一声痛苦的尖叫。

“ [kʌt] , ” [ˈwɪspəd] [ˈdeɪnɪs] [ˈiːgərli] ,
“ Cut , ” whispered Denys eagerly ,
“ 切 , ” 低声说道 丹尼斯 急切地 ,

“停,”丹尼斯急切地低声说道。

[ænd; ænd][ˈdʒɛrɑːrdz] [ʌpˈlɪftɪd] [sɔːrd] [dɪˈsendɪd] [ænd; ænd] [ˈseɪvəd] [ðə; ði] [rɪst] [wɪð; wɪθ] [tuː] [swɪft]
and Gerard's uplifted sword descended and severed the wrist with two swift
和 杰拉德的 提升 剑 下降 和 切断 这 手腕 和 二 迅速
[bləʊz] .
blows .
打击 .

杰拉德高举的剑落下，两下迅猛的劈砍便斩断了那人的手腕。

[ə; eɪ][ˈbɑːdi][sæŋk] [daʊn] [ˈməʊnɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] .
A body sank down moaning outside .
一个 身体 沉没 向下 呻吟 外部 .

外面，一具尸体呻吟着倒了下去。

[ðə; ði][hænd] [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈsaɪd] , [ɪˈmuːvəbl] , [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ˈtrɪklɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] [daʊn] [ðə; ði]
The hand remained inside , immovable , with blood trickling from it down the
这 手 剩余 里面 , 不可移动的 , 和 血 涓涓细流 从 它 向下 这
[wɔːl] .
wall .
墙 .

那只手还留在里面，一动不动，鲜血顺着墙壁缓缓流下。

[ðə; ði] [fɪrs] [bəʊlt] , [ˈslɑːtli] [bɑːrbd] , [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [aɪ ˈtiː][ænd; ænd] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈriːəl]
The fierce bolt , slightly barbed , had gone through it and deep into the real
这 凶猛的 螺栓 , 轻微地 带倒刺的 , 有 已消失 通过 它 和 深的 进入 这 真实的
[dɔːr] - [pəʊst] .
door - post .
门 - 邮政 .

那根锋利的螺栓，略带倒钩，穿透了它，深深地刺入了真正的门柱。

“ [tuː] , ” [sed] [ˈdeɪnɪs] , [wɪð; wɪθ][ˈterəb(ə)] [ˈsɪnɪsɪzəm] .
“ Two , ” said Denys , with terrible cynicism .
“ 二 , ” 说 丹尼斯 , 和 糟糕的 玩世不恭 .

“两个,”丹尼斯带着可怕的愤世嫉俗说道。

[hi:; hi] [strʌŋ] [hɪz; ɪz] ['krɔ:sboʊ] , [ænd; ənd] [ni:ld] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] ['kʌvər] [ə'gen] .
He strung his crossbow , and kneeled behind his cover again .
他 串 他的 弩 , 和 跪着 在后面 他的 覆盖 再次 .
他搭好了弩，再次跪在掩体后面。

“ [ðə; ði][nekst] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['æbət] .
“ The next will be the Abbot .
” 这 下一个 将要 是 这 方丈 .
“下一位将是方丈。”

“ [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] [mu:vɪd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [krɔ:ld] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑ:n]
“ The wounded man moved , and presently crawled down to his companions on
” 这 受伤 男人 已搬 , 和 目前 爬行 向下 到 他的 同伴 在
[ðə; ði] [sterz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ,
“受伤的男子动了动，随即爬下楼梯，回到了同伴身边。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .
and the kitchen door was shut .
和 这 厨房 门 曾是 关闭 .
厨房门关上了。

[ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [naʊ] [bʌt; bət] [loʊ] ['mʌtərɪŋ] .
There nothing was heard now but low muttering .
那里 没有什么 曾是 听到 现在 但 低的 喃喃自语 .
现在那里什么也听不到，只有低声的喃喃自语。

[ðə; ði][læst] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepənz] [ju:st] [baɪ][ðə; ði]
The last incident had revealed the mortal character of the weapons used by the
这 最后的 事件 有 揭晓 这 凡人 特点 的 这 武器 用过的 经过 这
[bi'sɪdʒd] .
besieged .
被围困 .
上一次事件揭示了被围困者所用武器的致命缺陷。

“ [aɪ] [br'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['æbəts] ['stʌmək] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [greɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz]['ba:di] , ” [sed] ['dɛnɪs]
“ I begin to think the Abbot's stomach is not so great as his body , ” said Denys
” 我 开始 到 思考 这 方丈的 胃 是 不是 所以 伟大的 作为 他的 身体 , ” 说 丹尼斯
.
:
.
“我开始觉得方丈的胃口不如他的身材那么好，”丹尼斯说道。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['skersli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [ðə; ði] ['fɑ:lʊʊŋ] [rɪ'vents] ['hæpənd] [ɔ:l]
The words were scarcely out of his mouth when the following events happened all
这 字 是 几乎 出去 的 他的 嘴 什么时候 这 下列的 活动 发生 全部
[ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
in a couple of seconds .
在 一个 夫妻 的 秒 .
话音未落，接下来的事情就在短短几秒钟内发生了。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['rʌfli] ,
The kitchen door was opened roughly ,
这 厨房 门 曾是 打开 大致 ,
厨房门被粗暴地打开了，

[ə; eɪ] ['hevi] [bʌt; bət] ['æktɪv] [mæn][dɑ:rtɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [wɪ'dʌʊt] ['eni] ['mænər] [ʌv; əv] [dɪs'gaɪz] ,
a heavy but active man darted up the stairs without any manner of disguise ,
一个 重的 但 积极的 男人 飞镖 向上 这 楼梯 没有 任何 方式 的 伪装 ,
一个身材魁梧但行动敏捷的男子毫无伪装地冲上楼梯。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈpɑːndərəs] [bloʊ] [sent][ðə; ði] [dɔːr] [nɑːt][ˈoʊnli][ɔːf] [ɪts][ˈhɪndʒɪz] ,
and a single ponderous blow sent the door not only off its hinges ,
和 一个 单身的 沉重的 吹 发送 这 门 不是 仅有的 离开 它是 铰链 ,
一声沉重的撞击, 门不仅从门框上脱落了,

[bʌt; bət] [raɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][tuː; tə] - [ˌfɔːrtɪfɪˈkeɪʃn] ,
but right across the room on to Denys's fortification ,
但 正确的 穿过 这 房间 在 到 - 筑城 ,
但就在房间另一头, 朝着丹尼斯的防御工事走去,

[wɪtʃ] [aɪˈtiː] [strʌk] [soʊ] [ˈruːdli] [æz; əz] [ˈnɪrli] [tuː; tə] [leɪ] [hɪm; ɪm] [flæt] .
which it struck so rudely as nearly to lay him flat .
哪个 它 击 所以 粗鲁地 作为 几乎 到 躺 他 平坦的 .
它猛烈地撞击他, 几乎把他打倒在地。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [kəˈlɑːsəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [æks] .
And in the doorway stood a colossus with a glittering axe .
和 在 这 门口 站立 一个 巨人 和 一个 闪闪发光 斧头 .
门口站着一个巨人, 手里拿着一把闪闪发光的斧头。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ded] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmuːnz] [bluː] [laɪt] [ɑːn][hæf][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
He saw the dead man with the moon's blue light on half his face ,
他 锯 这 死的 男人 和 这 月亮的 蓝色的 光 在 一半 他的 脸 ,
他看到死者半张脸上泛着月光的蓝色光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf][ænd; ənd][ɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz][ˈtʃæpˌfɔːlən][dʒɔːz] :
and the red light on the other half and inside his chapfallen jaws :
和 这 红色的 光 在 这 其他 一半 和 里面 他的 沮丧 下颚 :
另一半, 以及他下垂的下颚内部, 都亮着红灯:

[hiː; hi][ˈsteərd] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fel] , [hɪz; ɪz] [niːz] [nɑːkt] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kraʊtʃt] [wɪð; wɪθ]
he stared , his arms fell , his knees knocked together , and he crouched with
他 凝视 , 他的 武器 跌倒 , 他的 膝盖 敲门 一起 , 和 他 蹲着 和
[ˈterər] .
terror .
恐怖 .
他目瞪口呆, 双臂垂落, 双膝并拢, 恐惧地蜷缩起来。

“ [lɑː] [mɔːrt] !
“ LA MORT !
” 洛杉矶 死亡 !

“LA MORT!

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [ˈterər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] .
” he cried , in tones of terror , and turned and fled .
” 他 哭 , 在 音调 的 恐怖 , 和 转向 和 逃亡 .
他惊恐地喊了一声, 转身就跑。

[ɪn] [wɪtʃ] [ækt] [ˈdeˌnɪs] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [θruː] [bəʊθ][dʒɔːz] .
In which act Denys started up and shot him through both jaws .
在 哪个 行为 丹尼斯 开始 向上 和 射击 他 通过 两个都 下颚 .
在这一幕中, 丹尼斯开始行动, 一枪击穿了他的双颚。

[hiː; hi] [spræŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][æks] ,
He sprang with one bound into the kitchen , and there leaned on his axe ,
他 弹簧 和 一 边界 进入 这 厨房 , 和 那里 倾斜 在 他的 斧头 ,
他一跃而入厨房, 倚靠在斧头上。

[ˈspɪtɪŋ] [blʌd] [ænd; ənd] [tiːθ] [ænd; ənd] [kɜːrs] .
spitting blood and teeth and curses .
吐痰 血 和 牙齿 和 诅咒 .
吐出鲜血、牙齿和诅咒。

[ˈdeˌnɪs] [ˈstrʌŋ] [hɪz; ɪz][bəʊ; boʊ][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪst] .
Denys strung his bow and put his hand into his breast .

丹尼斯 串 他的 弓 和 放 他的 手 进入 他的 胸部 .
德尼丝拉开弓弦，把手放在胸口。

[hiː; hi] [druː] [aɪ ˈtiː][aʊt] [dɪsˈmeɪd] .
He drew it out dismayed .

他 画 它 出去 沮丧 .
他沮丧地拖延着时间。

“ [maɪ][læst][boʊlt][ɪz] [ɡɔːn] , ” [hiː; hi] [groʊn] .
“ **My last bolt is gone , ” he groaned .**

“ 我的 最后的 螺栓 是 已消失 , ” 他 呻吟 .
“我最后一个螺栓也掉了，”他呻吟道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr][swɔːdz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [sleɪn] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] . ”
“ **But we have our swords , and you have slain the giant .** ”

“ 但 我们 有 我们的 剑 , 和 你 有 被杀 这 巨大的 . ”
“但我们有剑，而且你们已经杀死了巨人。”

“ [noʊ] , [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] , ” [sed] [ˈdeˌnɪs] [ˈɡreɪvli] , ” [aɪ][hæv; həv][nɑːt] .
“ **No Gerard , ” said Denys gravely , “ I have not .**

“ 不 , 杰拉德 , ” 说 丹尼斯 严重地 , ” 我 有 不是 .
“不，杰拉德，”丹尼斯严肃地说，“我没有。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [ɪz][aɪ][hæv; həv] [ˈwuːndɪd] [hɪm; ɪm] .
And the worst is I have wounded him .

和 这 最差 是 我 有 受伤 他 .
最糟糕的是，我伤了他。

[fuːl] !
Fool !

傻子 !
傻子！

[tuː; tə] [juːt] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈlaɪən] .
to shoot at a retreating lion .

到 射击 在 一个 撤退 狮子 .
向撤退的狮子开枪。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [feɪst] [ðəaɪ] [ˈhændiɪwɜːrk] [əˈgen] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [ˈmedlɪŋ] . ”
He had never faced thy handiwork again , but for my meddling . ”

他 有 绝不 面对 你的 手工制品 再次 , 但 为了 我的 干预 . ”
若非我多管闲事，他再也不会见到你的杰作了。

“ [hɑː] ! [tuː; tə][jɔːr; jər] [ɡɑːrd] !
“ **Ha ! to your guard !**

“ 哈 ! 到 你的 警卫 !
“哈！去你的卫兵！ ”

[aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
I hear them open the door .

我 听到 他们 打开 这 门 .
我听到他们开门的声音。

“ [ðen] [ˈdeˌnɪs] , [dɪˈprest] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [ˈerər] [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ˈfɪr(ə)l] [naɪt]
“ **Then Denys , depressed by the one error he had committed in all this fearful night**
“ 然后 丹尼斯 , 郁闷 经过 这 一 错误 他 有 坚定的 在 全部 这 可怕 夜晚
,
!
,

“然后，丹尼斯因在这可怕的夜晚中犯下的唯一错误而沮丧不已，

[felt] [kən'vɪnst] [hɪz; ɪz][læst] ['aʊər][hæd; həd] [kʌm] .
felt convinced his last hour had come .
毛毡 确信 他的 最后的 小时 有 来 .

他确信自己的生命已走到尽头。

[hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [bʌt; bət][laɪk] [wʌn] [du:md] .
He drew his sword , but like one doomed .
他 画 他的 剑 , 但 喜欢 一 注定失败 .

他拔出了剑，但就像一个注定要死的人。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
But what is this ?
但 什么 是 这 ?

但这是什么？

[ə; eɪ] [red] [laɪt] ['flɪkə-z] [ɑ:n][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
a red light flickers on the ceiling .
一个 红色的 光 闪烁 在 这 天花板 .

天花板上闪烁着红光。

['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
Gerard flew to the window and looked out .
杰拉德 飞翔 到 这 窗户 和 看起来 出去 .

杰拉德飞到窗边，向外望去。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][men] [wɪð; wɪθ] [tɔ:tʃɪz] , [ænd; ənd] ['brestpleɪt] ['gli:mɪŋ] [red] .
There were men with torches , and breastplates gleaming red .
那里 是 男人 和 火炬 , 和 胸甲 闪闪发光 红色的 .

那里有人拿着火把，胸甲闪着红光。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər] [seɪvd] !
“ **We are saved !**
“ 我们 是 已保存 !

我们得救了！

[ɑ:rmd] [men] !
Armed men !
武装 男人 !

武装人员！

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [dæft] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ʃaʊtɪŋ] , “ [kwɪk] !
“ **And he dashed his sword through the window shouting , “ Quick !**
“ 和 他 虚线 他的 剑 通过 这 窗户 喊叫 , “ 快的 !

“然后他挥舞着剑冲进窗户，大喊道：“快！”

[kwɪk] !
quick !
快的 !

快的！

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [sɔ:r] [prest] . “
we are sore pressed . “
我们 是 疮 按下 . “

我们压力巨大。

“ [bæk] ! “ [jeld] ['dɛ,nɪs] ; “ [ðeɪ] [kʌm] !
“ **Back ! “ yelled Denys ; “ they come !**
“ 后退 ! “ 大喊 丹尼斯 ; “ 他们 来 !

“回来！”丹尼斯喊道；“他们来了！”

[straɪk] [nʌn] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] !
strike none but him !
罢工 没有任何 但 他 !

除了他，谁也别想打！

” [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈæbət] [ænd; ənd] [tu:] [men] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪkɪd] [ˈwepənz] [rʌft] [ˈɪntu:] [ðə; ði]
“ **That very moment the Abbot and two men with naked weapons rushed into the**
” 那 非常 片刻 这 方丈 和 二 男人 和 裸 武器 匆忙 进入 这
[ru:m] .
room .
房间 .

就在这时，方丈和两个手持武器的男人冲进了房间。

[ˈi:v(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈhæmərd] [ˈfɪrslɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈæbətʃ]
Even as they came , the outer door was hammered fiercely , and the Abbot's
甚至 作为 他们 来了 , 这 外 门 曾是 锤击 激烈地 , 和 这 方丈的
[ˈkɒmreɪdʒ] [ˈhɪrɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
comrades hearing it ,
同志们 听力 它 ,
他们刚一进来，外面的门就被猛烈地敲打着，方丈的同伴们听到了，

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃlaɪt] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] .
and seeing the torchlight , turned and fled .
和 看到 这 手电筒 , 转向 和 逃亡 .
看到火把的光芒，便转身逃走了。

[nɑːt] [soʊ] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)l] [ˈæbət] : [waɪld] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [peɪn] , [hiː; hi] [spɜːnd] [hɪz; ɪz] [ded]
Not so the terrible Abbot : wild with rage and pain , he spurned his dead
不是 所以 这 糟糕的 方丈 : 荒野 和 愤怒 和 疼痛 , 他 被拒绝 他的 死的
[ˈkɑːmræd] ,
comrade ,
同志 ,
但那位可怕的方丈却并非如此：他怒火中烧，悲痛欲绝，竟将死去的同伴弃之不顾。

[tʃer] [ænd; ənd] [ɔːl] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ru:m] , [ðen] ,
chair and all , across the room , then ,
椅子 和 全部 , 穿过 这 房间 , 然后 ,
然后，连同椅子一起，穿过房间。

[æz; əz] [ðə; ði] [men] [feɪst] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪndlɪŋ] [ˈaɪ,bɔːlz] ,
as the men faced him on each side with kindling eyeballs ,
作为 这 男人 面对 他 在 每个 边 和 引火物 眼球 ,
两侧的男人们目光炯炯地与他对峙着，

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [trəˈmendəs] [æks] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfeðər] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] [klaɪrd] [ə; eɪ]
he waved his tremendous axe like a feather right and left , and cleared a
他 挥手 他的 巨大的 斧头 喜欢 一个 羽毛 正确的 和 左边 , 和 已清除 一个
[spers] ,
space ,
空间 ,
他挥舞着手中的巨斧，如同挥动羽毛一般，左右扫出一片空地。

[ðen] [ˈlɪftɪd] [aɪ ˈti:] [tuː; tə] [hjuː] [ðem; ðəm] [bəʊθ] [ɪn] [ˈpiːsɪz] .
then lifted it to hew them both in pieces .
然后 抬起 它 到 槎 他们 两个都 在 件 .
然后举起它，将它们劈成碎片。

[hɪz; ɪz] [ænˈtæɡənɪsts] [wɜːr; wər] [ɪnˈfɪəriər] [ɪn] [streŋθ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [ˈswɪftnəs] [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] ,
His antagonists were inferior in strength , but not in swiftness and daring ,
他的 反派 是 下 在 力量 , 但 不是 在 速度 和 大胆 ,
他的对手力量不如他，但速度和胆量却不逊于他。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsetld] [haʊ] [tuː; tə] [əˈtæk] [hɪm; ɪm] .
and above all they had settled how to attack him .
和 多于 全部 他们 有 定居 如何 到 攻击 他 .
最重要的是，他们已经决定了如何攻击他。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [riəd] [hɪz; ɪz][æks] , [ðeɪ] [fluː] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [kæts] , [ænd; ənd][bəʊθ]

The moment he reared his axe , they flew at him like cats , and both
这 片刻 他 饲养 他的 斧头 , 他们 飞翔 在 他 喜欢 猫 , 和 两个都

[təˈgeðər] .

together .
一起 .

他刚一举起斧头，它们就如同猫一般朝他扑来，而且是同时扑过来的。

[ɪf] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [fʊl] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwepən] [hiː; hi] [wʊd] [moʊst] [ˈlaɪkli] [kɪl] [wʌn] ,

If he struck a full blow with his weapon he would most likely kill one ,
如果 他 击 一个 满的 吹 和 他的 武器 他 会 最多 可能 杀 一 ,

如果他用武器全力攻击，很可能会杀死一人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kɪl] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] [æz; əz] [wel]

but the other would certainly kill him : he saw this , and intelligent as well
但 这 其他 会 当然 杀 他 : 他 锯 这 , 和 聪明的 作为 出色地

[æz; əz] [ˈpaʊər(ə)l] ,

as powerful ,
作为 强大的 ,

但另一个人肯定会杀了他：他明白这一点，而且这个人既聪明又强大。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l] [ˈfɪrslɪ] [ɪn] - [feɪs] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrniŋ] , [dʒɑːbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he thrust the handle fiercely in Denys's face , and , turning , jobbed with the
他 推力 这 处理 激烈地 在 - 脸 , 和 , 转弯 , 工作 和 这

[stiːl] [æt; ət][ˈdʒərəːd,dʒəˈrɑːd] .

steel at Gerard .
钢 在 杰拉德 .

他猛地把柄戳到丹尼斯的脸上，然后转身用钢刀砍向杰拉德。

[ˈdeːnɪs] [went] [ˈstæɡərɪŋ] [bæk] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

Denys went staggering back covered with blood .
丹尼斯 去 令人震惊 后退 涵盖 和 血 .

丹尼斯踉跄着退了出去，浑身是血。

[ˈdʒərəːd,dʒəˈrɑːd][hæd; həd] [rʌʃt] [ɪn] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][æks] [tɜːrnd] [tuː; tə]

Gerard had rushed in like lightning , and , just as the axe turned to
杰拉德 有 匆忙 在 喜欢 闪电 , 和 , 只是 作为 这 斧头 转向 到

[dɪˈsend] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

descend on him ,
下降 在 他 ,

杰拉德像闪电一样冲了进来，就在斧头转向要砍向他的时候，

[droʊv] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [soʊ] [ˈfɪrslɪ] [θruː] [ðə; ði][ˈdʒaɪənts][ˈbɑːdi] ,

drove his sword so fiercely through the giant's body ,
驾驶 他的 剑 所以 激烈地 通过 这 巨人的 身体 ,

他将剑狠狠地刺入巨人的身体，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [hɪlt] [ˈsaʊndɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][rɪbz] [laɪk] [ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpjuːdʒɪlɪst] ,

that the very hilt sounded on his ribs like the blow of a pugilist ,
那 这 非常 剑柄 听起来 在 他的 肋骨 喜欢 这 吹 的 一个 拳师 ,

剑柄击中他的肋骨，发出如同拳击手重拳般的声响。

[ænd; ənd] [ˈdeːnɪs] , [ˈstæɡərɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] [frend] ,

and Denys , staggering back to help his friend ,
和 丹尼斯 , 令人震惊 后退 到 帮助 他的 朋友 ,

丹尼斯踉跄着走回去帮助他的朋友，

[sɔː] [ə; eɪ] [stiːl] [pɔɪnt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbət] [brˈhaɪnd] .

saw a steel point come out of the Abbot behind .
锯 一个 钢 观点 来 出去 的 这 方丈 在后面 .

看到一个钢尖从方丈身后射出。

[ðə; ði] ['stri:kən] ['dʒaɪənt] [be'ləud] [laɪk][ə; eɪ] [bʊl] , [dra:pt] [hɪz; ɪz][æks] , [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] ['dʒɛrɑ:rdz]
The stricken giant bellowed like a bull , dropped his axe , and clutching Gerard's
这 受打击的 巨大的 咆哮 喜欢 一个 公牛 , 掉落 他的 斧头 , 和 紧握 杰拉德的
[θrɒʊt] [trə'mendəsli] ,
throat tremendously ,
喉 非常 ,

受伤的巨人像公牛一样咆哮，扔掉斧头，狠狠地掐住杰拉德的喉咙。

[ʃʊk] [hɪm; ɪm] [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
shook him like a child .
摇晃 他 喜欢 一个 孩子 .

像摇晃孩子一样摇晃他。

[ðen] ['deɪnɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [sna:rl] [droʊv] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ['ɪntu:][ðə; ði]['dʒaɪənts] [bæk] .
Then Denys with a fierce snarl drove his sword into the giant's back .
然后 丹尼斯 和 一个 凶猛的 咆哮 驾驶 他的 剑 进入 这 巨人的 后退 .

然后，丹尼斯发出一声凶狠的咆哮，将剑刺入巨人的背部。

" [stænd][fɜ:rm] [naʊ] !
“ **Stand firm now !**
” 站立 公司 现在 !

“现在要站稳！ ”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][kuʊld] [sti:l] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ænd; ənd] [aʊt]
” **and he pushed the cold steel through and through the giant and out**
” 和 他 推动 这 寒冷的 钢 通过 和 通过 这 巨大的 和 出去
[æt; ət][hɪz; ɪz] [breɪst] .
at his breast .
在 他的 胸部 .

“然后他把冰冷的钢铁刺穿了巨人，从他的胸口穿了出来。”

[ðʌs] ['hɔ:ərəbli] ['spɪtɪd] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] , [ðə; ði] ['æbət] [geɪv] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['ʌdər] ,
Thus horribly spitted on both sides , the Abbot gave a violent shudder ,
因此 糟糕透了 吐了出来 在 两个都 侧面 , 这 方丈 给予 一个 暴力 不寒而栗 ,

就这样，两边都被狠狠地唾沫星子呛到了，方丈剧烈地颤抖了一下。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hi:lz] ['hæmərd] [ðə; ði] [graʊnd] [kən'vʌlsɪvli] .
and his heels hammered the ground convulsively .
和 他的 高跟鞋 锤击 这 地面 痉挛地 .

他的脚后跟猛烈地敲击着地面。

[hɪz; ɪz][lɪps] , [fæst] ['tɜ:rnɪŋ] [blu:] , [ʊpənd] [waɪd][ænd; ənd] [di:p] , [ænd; ənd][hi:; hi][kraɪd] , " [lɑ:] [mɔ:rt]
His lips , fast turning blue , opened wide and deep , and he cried , “ LA MORT
他的 嘴唇 , 快速地 转弯 蓝色的 , 打开 宽的 和 深的 , 和 他 哭 , “ 洛杉矶 死亡
!
!
!

他的嘴唇迅速变紫，张得大大的，他喊道：“死亡！ ”

- [lɑ:] [mɔ:rt] ! - [lɑ:] [mɔ:rt] !!
- **LA MORT ! - LA MORT !!**
- 洛杉矶 死亡 ! - 洛杉矶 死亡 !!

-死亡！ -死亡！！

" [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] [dɪ'spɜr] , [ænd; ənd] [ðen] [twɑɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔ:rər] - ['stri:kən]
” **the first time in a roar of despair , and then twice in a horror - stricken**
” 这 第一的 时间 在 一个 吼 的 绝望 , 和 然后 两次 在 一个 恐怖 - 受打击的
[ˈwɪspər] ,
whisper ,
耳语 ,

“第一次是绝望的咆哮，第二次是惊恐的低语，

[ˈnevər][tuː; tə][biː; bi] [fərˈɡɑːtn] .
never to be forgotten .
绝不 到 是 被遗忘的 .

永不遗忘。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [stri:t] [dɔːr] [wʌz; wəz] [fɔːrst] .
Just then the street door was forced .
只是 然后 这 街道 门 曾是 强制 .

就在这时，街边的门被强行打开了。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈæbətʃ] [ɑːrmz] [wɜːrli] [laɪk] [ˈwɪnd,mɪlz] ,
Suddenly the Abbot's arms whirled like windmills ,
突然 这 方丈的 武器 旋转 喜欢 风车 ,

突然，方丈的双臂像风车一样挥舞起来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hjuːdʒ][ˈbɑːdi] [rentʃt] [ˈwaɪldli][ænd; ənd] [ˈkærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
and his huge body wrenched wildly and carried them to the doorway ,
和 他的 巨大的 身体 扭动 疯狂地 和 携带 他们 到 这 门口 ,

他庞大的身躯疯狂地扭动着，把他们带到了门口。

[ˈtwɪstɪŋ] [ðer; ðər] [rɪsts] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ˈθroʊɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf][ðer; ðər][legz] .
twisting their wrists and nearly throwing them off their legs .
扭曲 他们的 手腕 和 几乎 投掷 他们 离开 他们的 腿 .

扭断他们的手腕，几乎让他们摔倒在地。

“ [ˈhiːl] [wɪn] [klɪr] [jet] , ” [kraɪd] [ˈdeɪnɪs] : “ [aʊt] [stiːl] !
“ **He'll win clear yet , ” cried Denys : “ out steel !**
“ 地狱 赢 清除 然而 , ” 哭 丹尼斯 : “ 出去 钢 !

“他肯定会赢的,”丹尼斯喊道：“钢铁出局！ ”

[ænd; ənd][ɪn] [əˈgen] !
and in again !
和 在 再次 !

又进来了！

“ [ðeɪ] [tɔːr] [aʊt][ðer; ðər] [ˈsmoʊkɪŋ] [swɔːdz] , [bʌt; bət] [er] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stæb] [əˈgen] ,
“ **They tore out their smoking swords , but ere they could stab again** ,
“ 他们 撕裂 出去 他们的 吸烟 剑 , 但 埃雷 他们 可以 刺 再次 ,

“他们拔出冒着烟的剑，但还没来得及再次刺杀，

[ðə; ði] [ˈæbət] [liːpt] [fʊl] [faɪv] [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [kræʃ] [əˈgenst]
the Abbot leaped full five feet high , and fell with a tremendous crash against
这 方丈 跳跃 满的 五 脚 高的 , 和 跌倒 和 一个 巨大的 碰撞 反对

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈləʊ] ,
the door below ,
这 门 以下 ,

方丈纵身一跃，足足跳了五英尺高，然后重重地摔在了下面的门上。

[ˈkæriŋ] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
carrying it away with him like a sheet of paper ,
携带 它 离开 和 他 喜欢 一个 床单 的 纸 ,

他像带走一张纸一样把它带走了。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈæpərtʃʊr] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [tɔːtʃɪz] [bɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [ɔː] - [strʌk] [ˈfeɪsɪz]
and through the aperture the glare of torches burst on the awe - struck faces
和 通过 这 光圈 这 强光 的 火炬 爆裂 在 这 敬畏 - 击 面孔

[əˈbʌv] , [hæf] [ˈblaɪndɪŋ] [ðem; ðəm] .
above , half blinding them .
多于 , 一半 失明 他们 .

透过孔洞，火炬的强光照射到上方惊愕的脸上，几乎让他们睁不开眼。

[ðə; ði] [θi:vz] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][ə'la:rm][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] ,
The thieves at the first alarm had made for the back door ,
这 窃贼 在 这 第一的 警报 有 制成 为了 这 后退 门 ,
窃贼在第一次警报响起时就逃往了后门。

[bʌt; bət] ['drɪvŋ] [ðens] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [gɑ:rd] [ræn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
but driven thence by a strong guard ran back to the kitchen ,
但 驱动 因此 经过 一个 强的 警卫 跑 后退 到 这 厨房 ,
但在一名强壮的守卫的驱赶下，他跑回了厨房。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [lɔ:k] [fɔ:rst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔ:kɪt] ,
just in time to see the lock forced out of the socket ,
只是 在 时间 到 看 这 锁 强制 出去 的 这 插座 ,
正好看到锁芯被强行从插槽中拔了出来。

[ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [meɪld] ['ɑ:rtʃərz] [bɜ:rst][ɪn][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
and half - a - dozen mailed archers burst in upon them .
和 一半 - 一个 - 打 邮寄 弓箭手 爆裂 在 之上 他们 .
六名身披重甲的弓箭手突然冲了进来。

[ɑ:n] [ði:z] [ɪn] [pjər] [dɪ'sper] [ðeɪ] [dru:] [ðer; ðər][swɔ:dz] .
On these in pure despair they drew their swords .
在 这些 在 纯的 绝望 他们 画 他们的 剑 .
他们绝望地拔剑相向。

[bʌt; bət] [er] [ə; eɪ] [blɒʊ] [wʌz; wəz] [strʌk] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,
But ere a blow was struck on either side ,
但 埃雷 一个 吹 曾是 击 在 任何一个 边 ,
但双方尚未交火，

[ðə; ði] ['sterkeɪs] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['bætərd] ['ɪntu:][ðer; ðər] [mɪdst] [wɪð; wɪθ][wʌn]
the staircase door behind them was battered into their midst with one
这 楼梯 门 在后面 他们 曾是 伤痕累累 进入 他们的 中间 和 一
['pɑ:ndərəs] [blɒʊ] ,
ponderous blow ,
沉重的 吹 ,
他们身后的楼梯门被重重地撞在了他们中间。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ðə; ði] ['æbəts] ['bɑ:di] [keɪm] ['flaɪɪŋ] , [hə:ld] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔ:t] [baɪ][noʊ]
and with it the Abbot's body came flying , hurled as they thought by no
和 和 它 这 方丈的 身体 来了 飞行 , 投掷 作为 他们 想法 经过 不
['mɔ:rt(ə)][hænd] ,
mortal hand ,
凡人 手 ,
于是，院长的尸体也飞了出去，他们认为这并非凡人所为。

[ænd; ənd] [roʊld] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ['spʌʊtɪŋ] [blʌd] [frʌm; frəm] [bæk] [ænd; ənd] ['bʊzəm] [ɪn] [tu:] ['fjʊriəs]
and rolled on the floor spouting blood from back and bosom in two furious
和 滚动 在 这 地面 喷水 血 从 后退 和 怀 在 二 狂怒
[dʒets] ,
jets ,
喷气式飞机 ,
然后她倒在地上，背部和胸前喷涌出两股鲜血，像两股狂暴的喷泉。

[ænd; ənd] ['kwɪvəd] , [bʌt; bət] [bri:ðd] [noʊ] [mɔ:r] .
and quivered , but breathed no more .
和 颤抖 , 但 呼吸 不 更多的 .
她颤抖了一下，但停止了呼吸。

[ðə; ði] [θi:vz] [ˈsmɪtn] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] [fel] [ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The thieves smitten with dismay fell on their knees directly , and the
这 窃贼 迷恋 和 沮丧 跌倒 在 他们的 膝盖 直接地 , 和 这
[ˈɑ:rtʃərz] [baʊnd] [ðem; ðəm] ,
archers bound them ,
弓箭手 边界 他们 ,

盗贼们惊恐万分，直接跪倒在地，弓箭手们将他们捆绑起来。

[waɪl] , [əˈbʌv] , [ðə; ði] [ˈreskju:d] [wʌnz] [stɪl] [stʊd] [laɪk] [ˈstætʃu:z] [ˈru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] ,
while , above , the rescued ones still stood like statues rooted to the spot ,
尽管 , 多于 , 这 获救 一个 仍然 站立 喜欢 雕像 根 到 这 点 ,
而上方，获救者们仍然像雕像一样矗立在原地。

[ðer; ðər] [ˈdrɪpɪŋ] [swɔ:dz] [ɪkˈstendɪd] [ɪn][ðə; ði] [red] [ˈtɔ:rtʃlaɪt] ,
their dripping swords extended in the red torchlight ,
他们的 滴落 剑 扩展 在 这 红色的 手电筒 ,
他们滴着水的剑在红色的火炬光中伸出，

[ɪkˈspektɪŋ] [ðer; ðər][ɪnˈdɑ:mɪtəb(ə)] [ˈenəmi] [tu:; tə] [li:p] [bæk] [ɑ:n][ðem; ðəm][æz; əz] [ˈwʌndərfəli] [æz; əz]
expecting their indomitable enemy to leap back on them as wonderfully as
期待 他们的 不屈不挠 敌人 到 飞跃 后退 在 他们 作为 太棒了 作为
[hi:; hi][hæd; həd] [gʊ:n] .
he had gone .
他 有 已消失 .

他们预料到他们那不可战胜的敌人会像来时一样，以同样惊人的方式再次攻击他们。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈfɔ:r]
CHAPTER XXXIV
章 34

第三十四章

“ [wer] [bi:; bi][ðə; ði] [tru:] [men] ? ”
“ Where be the true men ? ”
“ 在哪里 是 这 真的 男人 ? ”

真正的男子汉在哪里？

“ [hɪr] [bi:; bi][wi:; wi] .
“ Here be we .
“ 这里 是 我们 .

“我们就在这里。”

[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ][ɔ:l] !
God bless you all !
上帝 保佑 你 全部 !

愿上帝保佑你们！

[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] !
God bless you !
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你！

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [sterz] ,
“ There was a rush to the stairs ,
“ 那里 曾是 一个 匆忙 到 这 楼梯 ,

“人们争先恐后地冲向楼梯，”

[ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][hɑ:rd][bʌt; bət] [ˈfrendli] [hændz][wɜ:r; wər] [held] [aʊt] [ænd; ənd] [grɑ:spt]
and half - a - dozen hard but friendly hands were held out and grasped
和 一半 - 一个 - 打 难的 但 友好的 双手 是 握住 出去 和 抓住
[ðem; ðəm] [ˈwɔ:rmli] .
them warmly .
他们 热情地 .

六只虽然坚硬但友好的手伸出来，热情地握住了他们。

“ Y'have saved our lives , lads , ” cried Denys , “ y'have saved our lives this night . ”
已保存 我们的 生活 , 小伙子们 , “ 哭 丹尼斯 , “ 已保存 我们的 生活 这 夜晚 .

“伙计们，你们救了我们的命，”丹尼斯喊道，“你们今晚救了我们的命。”

“ A wild sight met the eyes of the rescued pair . ”
一个 荒野 视线 遇见 这 眼睛 的 这 获救 一对 .

获救的两人看到了一幅令人震惊的景象。

The room flaring with torches , the glittering breastplates of the archers , their bronzed faces ,
这 房间 燃烧 和 火炬 , 这 闪闪发光 胸甲 的 这 弓箭手 , 他们的 古铜色 面孔 ,

房间里火炬熊熊，弓箭手的胸甲闪闪发光，他们古铜色的脸上.....

the white cheeks of the bound thieves , and the bleeding giant ,
这 白色的 脸颊 的 这 边界 窃贼 , 和 这 出血 巨大的 ,
被捆绑的盗贼们白皙的脸颊，以及流血的巨人，

whose dead body these hard men left lying there in its own gore .
谁 死的 身体 这些 难的 男人 左边 说谎 那里 在 它是自己的 血块 .

这些冷酷无情的人将他的尸体弃置在那里，任其血流成河。

Gerard went round the archers and took them each by the hand with glistening eyes ,
杰拉德 去 圆形的 这 弓箭手 和 采取 他们 每个 经过 这 手 和 闪闪发光 眼睛 ,

杰拉德绕到弓箭手们面前，目光炯炯地一一握住他们的手。

and on this they all kissed him ; and this time he kissed them in return .
和 在 这 他们 全部 亲吻 他 ; 和 这 时间 他 亲吻 他们 在 返回 .

于是他们都吻了他；这一次，他也回吻了他们。

Then he said to one handsome archer of his own age , ” Prithee , good soldier ,
然后 他 说 到 一 英俊的 射手 的 他的 自己的 年龄 , “ 普里西 , 好的 士兵 ,

然后他对一位与他同龄的英俊弓箭手说：“请你，好战士，

have an eye to me .
有 一个 眼睛 到 我 .

请留意我。

A strange drowsiness overcomes me .
一个 奇怪的 睡意 克服 我 .

一种莫名的困倦感袭来。

Let no one cut my throat while I sleep — for pity's sake .
让 不 一 切 我的 喉 尽管 我 睡觉 — 为了 可惜 清酒 .

看在上帝的份上，别有人趁我睡着时割断我的喉咙。

” [ðə; ði] [ˈɑ:rtʃər] [ˈprɑ:mɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] [θɔ:t] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][wɹ; wəz][ˈdʒestɪŋ]
” **The archer promised with a laugh ; for he thought Gerard was jesting**
” 这 射手 承诺 和 一个 笑 ; 为了 他 想法 杰拉德 曾是 开玩笑
:
:
:
:

“弓箭手笑着答应了，因为他以为杰拉德在开玩笑。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈlætər] [went] [ɔ:f] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [sli:p] [ˈɔ:lmʊst] [ɪˈmi:diətli] .
and the latter went off into a deep sleep almost immediately .
和 这 后者 去 离开 进入 一个 深的 睡觉 几乎 立即地 .

后者几乎立刻就进入了梦乡。

[ˈde:nɪs] [wɹ; wəz] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ðɪs] : [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [ɪntərˈfɪr] ; [fɔ:r; fər][aɪˈti:] [ˈsu:tɪd] [hɪz; ɪz]
Denys was surprised at this : but did not interfere ; for it suited his
丹尼斯 曾是 惊讶 在 这 : 但 做过 不是 干扰 ; 为了 它 适合 他的
[ɪˈmi:diət] [pɜ:rpəs] .
immediate purpose .
即时 目的 .

丹尼斯对此感到惊讶，但他并没有干预，因为这符合他眼下的目的。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; ʌv] [ˈɑ:rtʃərz] [wɜ:r; wər] [ɪnˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈæbəts] [ˈbɑ:di] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [aɪˈti:][hæf][ˈoʊvər]
A couple of archers were inspecting the Abbot's body , turning it half over
一个 夫妻 的 弓箭手 是 检查 这 方丈的 身体 , 转弯 它 一半 超过
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fi:t] ,
with their feet ,
和 他们的 脚 ,

几个弓箭手正在检查方丈的遗体，用脚将其翻了个身。

[ænd; ʌnd][ɪnˈkwaɪərɪŋ] ,
and inquiring ,
和 查询 ,

并询问，

” [wɪtʃ] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [flʌŋ] [ðɪs] [ɪˈnɔ:rməs] [roʊg] [daʊn] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈʌpər]
” **Which of the two had flung this enormous rogue down from an upper**
” 哪个 的 这 二 有 扔 这 巨大的 流氓 向下 从 一个 上
[ˈsto:ri] [laɪk] [ðæt] ;
storey like that ;
层 喜欢 那 ;

“这两个人中，是谁把这个大恶棍从楼上扔下来的？ ”

[ðeɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; ʌv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
they would fain have the trick of his arm .
他们 会 欣然 有 这 诡计 的 他的 手臂 .
他们很想掌握他手臂上的诀窍。

” [ˈde:nɪs] [æt; ət][fɜ:rst] [pɪ] [ænd; ʌnd] [ɔ:] , [bʌt; bət] [derd] [nɑ:t] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈbrægərt] , [fɔ:r; fər]
” **Denys at first pished and pshawed , but dared not play the braggart , for**
” 丹尼斯 在 第一的 已完成 和 呸 , 但 敢于 不是 玩 这 自吹自擂者 , 为了
[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,
he said to himself ,
他 说 到 他自己 ,

“德尼起初嗤之以鼻，却不敢自夸，因为他对自己说：

” [ðæt] [jʌŋ] [ˈvægəbə:nd] [wɪl] [breɪk] [ɪn][ænd; ʌnd] [seɪ] - [twɹ; wəz] [ðə; ði] [ˈfɪŋgər] [ʌv; ʌv] [ˈhev(ə)n] ,
” **That young vagabond will break in and say ' twas the finger of Heaven ,**
” 那 年轻的 流浪汉 将要 休息 在 和 说 - 那是 这 手指 的 天堂 ,

“那个年轻的流浪汉会闯进来，说这是上天的旨意，

[ænd; ənd][noʊ][mɔ:rt(ə)l][ɑ:rm] , [ɔ:r][sʌm; səm] [sʌtʃ] [stʌf] , [ænd; ənd] [meɪk] [em 'i:] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [fu:l] .
and no mortal arm , or some such stuff , and make me look like a fool .
和 不 凡人 手臂 , 或者 一些 这样的 东西 , 和 制作 我 看 喜欢 一个 傻子 .
没有凡人的手臂, 或者诸如此类的事情, 让我看起来像个傻瓜。

" [bʌt; bət] [naʊ] , ['si:ɪŋ] [dʒerə:d,dʒə'ra:d] [ʌn'kɑ:nʃəs] , [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [ðɪs] [rɪ'kwaɪəd]
" But now , seeing Gerard unconscious , he suddenly gave this required
" 但 现在 , 看到 杰拉德 无意识 , 他 突然 给予 这 必需的
[ɪnfər'meɪ](ə)n] .
information .
信息 .

“但现在, 看到杰拉德昏迷不醒, 他突然提供了所需的信息。”
“ [wel] , [ðen] , [ju:; jʊ] [si:] , ['kɒmreɪdz] , [aɪ][hæd; həd] [rʌn] [maɪ] [sɔ:rd] [θru:] [ðɪs] [wʌn] [ʌp] [tu:; tə]
" Well , then , you see , comrades , I had run my sword through this one up to
" 出色地 , 然后 , 你 看 , 同志们 , 我 有 跑步 我的 剑 通过 这 一 向上 到
[ðə; ðɪ] [hɪlt] ,
the hilt ,
这 剑柄 ,

“那么, 同志们, 你们看, 我的剑已经刺穿了这把剑, 一直刺到剑柄。”
[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] [ʌv; əv] - [ɪm] [keɪm] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] ;
and one or two more of ' em came buzzing about me ;
和 一 或者 二 更多的 的 - 呃 来了 嗡嗡声 关于 我 ;
还有一两个家伙在我周围嗡嗡叫着;

[soʊ][aɪ 'ti:] [bɪ'hoʊvd] [em 'i:][hæv; həv][maɪ] [sɔ:rd] [ɔ:r][daɪ] :
so it behoved me have my sword or die :
所以 它 应尽的义务 我 有 我的 剑 或者 死 :
所以, 我必须佩剑, 否则就得死。

[soʊ][aɪ][dʒʌst][pʊt][maɪ] [fʊt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,
so I just put my foot against his stomach ,
所以 我 只是 放 我的 脚 反对 他的 胃 ,
于是我就用脚踢了他的肚子。

[geɪv] [ə; eɪ] [tʌg] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] ,
gave a tug with my hand and a spring with my foot ,
给予 一个 拖船 和 我的 手 和 一个 春天 和 我的 脚 ,
我用手拉了一下, 用脚蹬了一下,

[ænd; ənd][sent] [hɪm; ɪm] ['flaɪŋ] [tu:; tə] ['kɪŋdəm] [kʌm] !
and sent him flying to kingdom come !
和 发送 他 飞行 到 王国 来 !
把他打飞到天涯海角!

[hi:; hi][daɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kæriən] [rɒʊld] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ju:; jʊ] [wɪ'ðʌʊt] ['serəməʊni] :
He died in the air , and his carrion rolled in amongst you without ceremony :
他 死亡 在 这 空气 , 和 他的 腐肉 滚动 在 在 你 没有 仪式 :
他死于空中, 尸体毫无预兆地滚落到你们中间:

[meɪd] [ju:; jʊ][dʒʌmp] , [aɪ] ['wɔ:rənt] [em 'i:] .
made you jump , I warrant me .
制成 你 跳 , 我 保证 我 .
我保证, 我吓到你了。

[bʌt; bət] ['paɪkstevz] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] !
But pikestaves and pillage !
但 长矛杆 和 掠夺 !
但是长矛和劫掠!

[wʌt] [ə'veɪls] [ˈprætɪŋ] [ʌv; əv] , [ðɪ:z] [ˈtraɪfəlz][wʌns] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [gɔ:n] [baɪ] ?
what avails prattling of , these trifles once they are gone by ?
什么 可用性 喋喋不休 的 , 这些 琐事 一次 他们 是 已消失 经过 ?

喋喋不休地谈论这些琐事，等它们过去之后又有什么用呢？

[bu:vənz] , [kəmɜːeɪdz] , [bu:vənz] .
buvons , camarades , buvons .
布文斯 , 同志 , 布文斯 .

buvons, 同志们, buvons。

“ [ðə; ði] [ˈɑ:rtjərz] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈi:zi] [tu:; tə] [seɪ] “ [bu:vənz] ” [wer] [noʊ] [ˈlɪkər]
“ The archers remarked that it was easy to say “ buvons ” where no liquor
” 这 弓箭手 评论 那 它 曾是 简单的 到 说 ” 布文斯 ” 在哪里 不 酒
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

弓箭手们评论说，在没有酒的地方说“buvons”很容易，

[bʌt; bət] [nɑ:t] [soʊ] [ˈi:zi] [tu:; tə] [du:] [,aɪ 'ti:] .
but not so easy to do it .
但 不是 所以 简单的 到 做 它 .

但做起来却并非易事。

“ [neɪ] , [aɪ] [su:n] [faɪnd] [ju:; jʊ] [ˈlɪkər] .
“ Nay , I'll soon find you liquor .
” 不 , 患病的 很快 寻找 你 酒 .

“不，我很快就会给你找到酒。”

[maɪ] [noʊz] [hæθ] [ə; eɪ] [ˈnæt(ə)rəl] [əˈlækrəti] [æt; ət] [ˈsentɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [waɪn] .
My nose hath a natural alacrity at scenting out the wine .
我的 鼻子 有 一个 自然的 敏捷 在 香味 出去 这 葡萄酒 .

我的鼻子天生就能灵敏地辨别出葡萄酒的香气。

[ju:; jʊ] [ˈfɑ:ləʊ] [em 'i:] : [ænd; ænd] [aɪ] [maɪ] [noʊz] : [brɪŋ] [ə; eɪ] [tɔ:rt] !
You follow me : and I my nose : bring a torch !
你 跟随 我 : 和 我 我的 鼻子 : 带来 一个 火炬 !

你跟着我，我跟着我的鼻子：带个手电筒来！

“ [ænd; ænd] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ænd] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] ,
“ And they left the room , and finding a short flight of stone steps ,
” 和 他们 左边 这 房间 , 和 寻找 一个 短的 航班 的 石头 步骤 ,
于是他们离开了房间，找到了一小段石阶，

[dɪ'sendɪd] [ðem; ðəm] [ænd; ænd] [ˈentərd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] , [ləʊ] , [dæmp] [ˈselər] .
descended them and entered a large , low , damp cellar .
下降 他们 和 进入 一个 大的 , 低的 , 潮湿 地窖 .

他们走下楼梯，进入了一个又大又低又潮湿的地窖。

[aɪ 'ti:] [smelt] [kloʊz] [ænd; ænd] [dæŋk] : [ænd; ænd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ɪn'krʌstɪd] [hɪr] [ænd; ænd] [ðer; ðər]
It smelt close and dank : and the walls were encrusted here and there
它 冶炼 关闭 和 dank : 和 这 墙壁 是 结壳的 这里 和 那里
[wɪð; wɪθ] [wʌt] [si:md] [ˈkɒb,webz] ;
with what seemed cobwebs ;
和 什么 似乎 蜘蛛网 ;

里面气味潮湿阴冷，墙壁上到处都结满了像蜘蛛网一样的东西；

[bʌt; bət] [pru:vɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [sɔ:lt'pi:tər] [ðæt] [hæd; həd] [u:zd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæmp] [stoʊnz] [ænd; ænd]
but proved to be saltpetre that had oozed out of the damp stones and
[ˈkrɪstələɪzd] .
crystallized .
结晶 .

但经证实，那是从潮湿的石头中渗出并结晶的硝石。

“ [oʊ] ！ [ðə; ði] [faɪn] ['moʊldɪ] [smel] ， ” [sed] ['deɪnɪs] ； “ [ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [sti] ['lʌːks] [ðə; ði] [ɡʊd] [waɪn] ；
“ **Oh ！ the fine mouldy smell ， ” said Denys ； “ in such places still lurks the good wine ；**
“ 哦 ！ 这 美好的 发霉的 闻 ； ” 说 丹尼斯 ； “ 在 这样的 地方 仍然 潜伏者 这 好的 葡萄酒 ；
“ 哦！ 好浓的霉味，”丹尼斯说； “好酒仍然藏在这样的地方；

[æd'væns] [ðai] [tɔ:rt] ．
advance thy torch ．
进步 你的 火炬 ．

传递你的火炬。

[ˈdi:əbl] ！
Diable ！
迪亚布尔 ！

魔鬼！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ？
what is that in the corner ？
什么 是 那 在 这 角落 ？

角落里那是什么？

[ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][rægz] ？
A pile of rags ？
一个 桩 的 破布 ？

一堆破布？

[noʊ] ː - [tɪz][ə; eɪ][mæn] ．
No ː ' tis a man ．
不 ː - 的 一个 男人 ．

不，他是个男人。

“ [ðeɪ] ['gæðərd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔ:rtʃ] ， [ænd; ənd][loʊ] ！
“ **They gathered round with the torch ， and lo ！**
“ 他们 聚集 圆形的 和 这 火炬 ， 和 洛 ！

他们围拢过来，举起火把，瞧！

[ə; eɪ] ['fɪɡjər] [kraʊtʃt] [ɑ:n][ə; eɪ] [hi:p] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ， [peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] ．
a figure crouched on a heap in the corner ， pale as ashes and shivering ．
一个 数字 蹲着 在 一个 堆 在 这 角落 ， 苍白 作为 灰烬 和 瑟瑟发抖 ．

角落里的一堆东西上蜷缩着一个人影，脸色苍白如灰，瑟瑟发抖。

“ [waɪ] ， [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði]['lændlɔ:rd] ， ” [sed] ['deɪnɪs] ．
“ **Why ， it is the landlord ， ” said Denys ．**
“ 为什么 ， 它 是 这 房东 ， ” 说 丹尼斯 ．

“哦，原来是房东，”丹尼斯说。

“ [ɡet] [ʌp] ， [ðəʊ] ['kreɪv(ə)n] [hɑ:rt] ！
“ **Get up ， thou craven heart ！**
“ 得到 向上 ， 你 懦夫 心 ！

“起来吧，你这颗懦弱的心！ ”

“ ['ʃaʊtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rtʃərz] ．
“ **shouted one of the archers ．**
“ 喊叫 一 的 这 弓箭手 ．

“其中一个弓箭手喊道。”

“ [waɪ] ， [mæn] ， [ðə; ði] [θi:vz] [ɑ:r; ər] [baʊnd] ， [ænd; ənd][wi; wi][ɑ:r; ər][draɪ] [ðæt] [baʊnd] [ðem; ðəm] ．
“ **Why ， man ， the thieves are bound ， and we are dry that bound them ．**
“ 为什么 ， 男人 ， 这 窃贼 是 边界 ， 和 我们 是 干燥 那 边界 他们 ．

“哎呀，伙计，盗贼被绑住了，而我们绑住他们，真是太可怜了。”

[ʌp] ！
Up ！
向上 ！

向上！

[ænd; ənd] [ʃʊ] [ju: 'es] [ðai] [waɪn] ; [fɔ:r; fər][noʊ] ['bɒtlz] [si:] [hɪr] . ”
and show us thy wine ; for no bottles see here . ”
和 展示 我们 你的 葡萄酒 ; 为了 不 瓶子 看 这里 : ”

请你拿出你的酒来给我们看看；因为这里没有酒瓶。”

“ [wʌt] , [bi:; bi][ðə; ði] ['ræskəlz] [baʊnd] ? ” [ˈstæməd] [ðə; ði] [peɪl] ['lændlɔ:rd] ; “ [gʊd] [nu:z] .
“ What , be the rascals bound ? ” stammered the pale landlord ; “ good news .
” 什么 , 是 这 无赖 边界 ? ” 结结巴巴 这 苍白 房东 ; ” 好的 消息 :
“什么，那些恶棍被绑起来了么？”脸色苍白的房东结结巴巴地说；“好消息。”

[ˈdʌblju:] - ['dʌblju:] - [waɪn] ?
W - w - wine ?
W - 西 - 葡萄酒 ?

葡萄酒？

[ðæt] [wɪl] [aɪ] , ['ɑ:nɪst] ['sɜ:rz] .
that will I , honest sirs .
那 将要 我 , 诚实的 先生们 :

没错，先生们，我一定会这么做。

“ [ænd; ənd][hi:; hi][roʊz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ʃɒr] [dʒɔɪnts][ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]
“ And he rose with unsure joints and offered to lead the way to the
” 和 他 玫瑰 和 不确定 关节 和 提供 到 带领 这 方式 到 这
[waɪn] ['selər] .
wine cellar .
葡萄酒 地窖 :

“他站起身来，关节有些不稳，主动提出带路去酒窖。”

[bʌt; bət] ['dɛ,nɪs] [ɪntər'pouzɪd] .
But Denys interposed .
但 丹尼斯 插入 :

但丹尼斯出面干预了。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , ['kɒmreɪdz] .
“ You are all in the dark , comrades .
” 你 是 全部 在 这 黑暗的 , 同志们 :

“同志们，你们都被蒙在鼓里。”

[hi:; hi][ɪz][ɪn] [li:g] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θi:vz] . ”
He is in league with the thieves . ”
他 是 在 联盟 和 这 窃贼 : ”

他与窃贼是一伙的。

“ [ə'ləek] , [gʊd] ['soʊldʒər] , [em 'i:][ɪn] [li:g] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kɜ:rsɪd] [ˈrɒbəz] !
“ Alack , good soldier , me in league with the accursed robbers !
” 呜呼 , 好的 士兵 , 我 在 联盟 和 这 被诅咒的 强盗 !

“唉，好士兵，我竟然和那些该死的强盗勾结了！”

[ɪz] [ðæt] ['ri:z(ə)nəb(ə)] ? ”
Is that reasonable ? ”
是 那 合理的 ? ”

这合理吗？

“ [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] [soʊ] ['eniwei] . ”
“ The girl said so anyway . ”
” 这 女孩 说 所以 反正 : ”

“反正女孩是这么说的。”

“ [ðə; ði][gɜ:rl] !
“ The girl !
” 这 女孩 !

“那个女孩！

[wʌt] [gɜ:rl] ?
What girl ?
什么 女孩 ?

哪个女孩？

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[kɜ:rs] [hɜ:r; hər] , [ˈtreɪtrəs] ! "
Curse her , traitress ! "
诅咒 她 , 叛徒 ! "

诅咒她，叛徒！

" [wel] , " [ɪntəˈpouzɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈɑ:rtʃər] ; " [ðə; ði][gɜ:rl][ɪz][nɑ:t] [hɪr] , [bʌt; bət] [gɔ:n] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]
" Well , " interposed the other archer ; " the girl is not here , but gone on to the
" 出色地 , " 插入 这 其他 射手 ; " 这 女孩 是 不是 这里 , 但 已消失 在 到 这
[ˈbeɪlɪf] .
bailiff .
法警 .

“嗯，”另一位弓箭手插话道，“那女孩不在这里，而是去了法警那里。”

[soʊ][let][ðə; ði] [ˈbə:gəz] [ˈset(ə)l] [ˈweðər] [ðɪs] [ˈkreɪv(ə)n][bi:; bi] [ˈɡɪlti] [ɔ:r][noʊ] :
So let the burghers settle whether this craven be guilty or no :
所以 让 这 市民 定居 无论 这 懦夫 是 有罪的 或者 不 :

所以，就让市民们来评判这个懦夫是否有罪吧：

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ækt] : [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [drɔ:] [ju: ˈes][ˈaʊər; ɑ:r] [waɪn] . "
for we caught him not in the act : and let him draw us our wine . "
为了 我们 捕捉 他 不是 在 这 行为 : 和 让 他 画 我们 我们的 葡萄酒 . "

因为我们没有当场抓住他，就让他给我们倒酒吧。

" [wʌn] [ˈmoʊmənt] , " [sed] [ˈdeɪnɪs] [ˈfru:dlɪ] .
" One moment , " said Denys shrewdly .
" 一 片刻 , " 说 丹尼斯 精明地 .

“稍等片刻，”丹尼斯机敏地说道。

" [waɪ] [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][hi:; hi][ðə; ði][gɜ:rl] ?
" Why cursed he the girl ?
" 为什么 被诅咒的 他 这 女孩 ?

他为什么要诅咒那个女孩？

[ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][ə; eɪ] [tru:] [mæn] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [bles] [hɜ:r; hər][æz; əz][wi:; wi][du:] . "
If he be a true man , he should bless her as we do . "
如果 他 是 一个 真的 男人 , 他 应该 保佑 她 作为 我们 做 . "

如果他真是个男人，就应该像我们一样祝福她。

" [əˈlæs] , [sɜ:r] ! " [sed] [ðə; ði][ˈləndlɔ:rd] , " [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][maɪ] [gʊd] [neɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][baɪ] ,
" Alas , sir ! " said the landlord , " I have but my good name to live by ,
" 唉 , 先生 ! " 说 这 房东 , " 我 有 但 我的 好的 姓名 到 居住 经过 ,
" 唉，先生！ " 房东说道，“我唯一能赖以生存的，只有我的名誉了。”

[ænd; ənd][aɪ][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə][ju:; jʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ju:; jʊ] [sed] [fɪ; ji][hæd; həd] [bɪˈlaɪd] [ˌem ˈi:] . "
and I cursed her to you , because you said she had belied me . "
和 我 被诅咒的 她 到 你 , 因为 你 说 她 有 谎言 我 . "

我当着你的面诅咒了她，因为你说她背叛了我。

" [həmɪf] ! [aɪ] [troʊ] [ðəʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] [θi:f] ,
" Humph ! I trow thou art a thief ,
" 哼 ! 我 扔 你 艺术 一个 贼 ,

“哼！我猜你是个小偷，

[ænd; ɐnd] [wer] [ɪz][ðə; ði] [θi:f] [ðæt] [ˈkænd:t] [laɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smu:ð] [feɪs] ?
and where is the thief that cannot lie with a smooth face ?
和 在哪里 是 这 贼 那 不能 说谎 和 一个 光滑的 脸 ?
哪里有不会说谎、面不改色的窃贼？

[ðerfɔ:r] [hoʊld][hɪm; ɪm] , [ˈkɒmreɪdz] : [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][kæn; kən] [drɔ:ɪ] [waɪn][æn; ən] [ɪf] [hɪz; ɪz][hændz]
Therefore hold him , comrades : a prisoner can draw wine an if his hands
所以 抓住 他 , 同志们 : 一个 囚犯 能 画 葡萄酒 一个 如果 他的 双手
[bi:: bi][na:t] [baʊnd] .
be not bound .
是 不是 边界 :
因此，同志们，要扣押他：囚犯如果双手没有被捆绑，就能弄到酒。

" [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] [ˈɔ:fərd] [noʊ][əbˈdʒek(ə)n] ;
" **The landlord offered no objection ;**
" 这 房东 提供 不 异议 ;
房东没有提出异议；

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] [sed] [hi:: hi] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [wer] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)]
but on the contrary said he would with pleasure show them where his little
但 在 这 相反 说 他 会 和 乐趣 展示 他们 在哪里 他的 小的
[stɑ:k] [ʌv; əv] [waɪn] [wʌz; wəz] ,
stock of wine was ,
库存 的 葡萄酒 曾是 ,
但他却说，他很乐意带他们去看看他那点儿存酒在哪里。

[bʌt; bət] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [peɪ][fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] ,
but hoped they would pay for what they should drink ,
但 希望 他们 会 支付 为了 什么 他们 应该 喝 ,
但希望他们能为自己应该喝的酒付钱。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rent] [wʌz; wəz] [du:] [ðɪs] [tu:] [mʌnθs] .
for his rent was due this two months .
为了 他的 租 曾是 到期的 这 二 几个月 .
因为他这两个月的房租都到期了。

[ðə; ði] [ˈɑ:rtʃəz] [smaɪld] [ˈgrɪmli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sɪmˈplɪsəti] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɔ:t] [aɪˈti:] ;
The archers smiled grimly at his simplicity , as they thought it ;
这 弓箭手 微笑 阴沉地 在 他的 简单 , 作为 他们 想法 它 ;
弓箭手们对他的单纯感到不屑，脸上露出了苦笑；

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][leɪd][ə; eɪ][hænd][ˈkwaiətli][bʌt; bət][ˈfɜ:rmli][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
one of them laid a hand quietly but firmly on his shoulder ,
一 的 他们 铺设 一个 手 悄悄 但 牢牢 在 他的 肩膀 ,
其中一人轻轻但坚定地将手放在他的肩膀上。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [led][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔ:rtʃ] .
the other led on with the torch .
这 其他 引领 在 和 这 火炬 .
另一个人拿着火炬继续前进。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [wen] [ˈdɛ,nɪs] [kraɪd] " [hɔ:lt] ! "
They had reached the threshold when Denys cried " Halt ! "
他们 有 达到 这 临界点 什么时候 丹尼斯 哭 " 停止 ! "
他们刚走到门槛边，丹尼斯就喊道：“住手！”

" [wʌt] [ɪznt] ? "
" **What is't ?** "
" 什么 不是 ? "

“什么不是？”

“ [hɪr] [biː; bi] [ˈbɒtlz] [ɪn] [ðɪs] [ˈkɔːnər] ; [ædˈvæns] [ðəɪ] [laɪt] .
“ **Here be bottles in this corner ; advance thy light .**
“ 这里 是 瓶子 在 这 角落 ; 进步 你的 光 .
“这里有瓶子放在角落里；请伸出你的光芒。”

“ [ðə; ði] [tɔːrtʃ] - [ˈberər] [went] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
“ **The torch - bearer went towards him .**
“ 这 火炬 - 持有人 去 向 他 .
“火炬手朝他走去。”

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈskæbərd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈproʊbɪŋ] [ðə; ði] [hiːp] [ðə; ði]
He had just taken off his scabbard and was probing the heap the
他 有 只是 已采取 离开 他的 刀鞘 和 曾是 探测 这 堆 这
[ˈlændlɔːrd][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [kraʊt[t] [əˈpaːn] .
landlord had just been crouched upon .
房东 有 只是 到过 蹲着 之上 .
他刚刚拔出剑鞘，正在探查房东刚才蹲着的那堆东西。

“ [neɪ] , [neɪ] , “ [kraɪd] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] , “ [ðə; ði] [waɪn] [ɪz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈselər] .
“ **Nay , nay , “ cried the landlord , “ the wine is in the next cellar .**
“ 不 , 不 , “ 哭 这 房东 , “ 这 葡萄酒 是 在 这 下一个 地窖 .
“不，不，”房东喊道，“酒在隔壁的酒窖里。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðer; ðər] . “
There is nothing there . “
那里 是 没有什么 那里 . “
那里什么也没有。

“ [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈmaɪti] [hɑːrd] , [ðen] , “ [sed] [ˈdeɪnɪs] ,
“ **Nothing is mighty hard , then , “ said Denys ,**
“ 没有什么 是 强大的 难的 , 然后 , “ 说 丹尼斯 ,
“那没什么特别难的，”丹尼斯说道。

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːp] .
and drew out something with his hand from the heap .
和 画 出去 某物 和 他的 手 从 这 堆 .
他从那堆东西里伸手摸出了什么东西。

[aɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ] [boʊn] .
It proved to be only a bone .
它 已证实 到 是 仅有的 一个 骨 .
结果发现只是一根骨头。

[ˈdeɪnɪs] [θruː] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] : [aɪ ˈtiː] [ˈrætlɪd] .
Denys threw it on the floor : it rattled .
丹尼斯 扔 它 在 这 地面 : 它 摇晃 .
丹尼斯把它扔到地上：它发出嘎嘎声。

“ [ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [ðer; ðər][bʌt; bət][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , “ [sed] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] .
“ **There is nought there but the bones of the house , “ said the landlord .**
“ 那里 是 零 那里 但 这 骨头 的 这 房子 , “ 说 这 房东 .
“那里除了房子的骨架什么都没有了，”房东说。

“ [dʒʌst] [naʊ] - [twʌz] [ˈnʌθɪŋ] .
“ **Just now ' twas nothing .**
“ 只是 现在 - 那是 没有什么 .
“刚才什么事都没有。”

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] - [tɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [boʊnz] .
Now that we have found something ' tis nothing but bones .
现在 那 我们 有 成立 某物 - 的 没有什么 但 骨头 .
现在我们找到的东西，不过是一些骨头。

[hɪəz] [ə'hʌðər] .
Here's another .
这里是 其他 :

还有一个。

[həmʃ] ?
Humph ?
哼 ?

哼？

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [wʌn] , ['kɑ:mræd] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,
look at this one , comrade ; and you come too and look at it ,
看 在 这 一 , 同志 ; 和 你 来 也 和 看 在 它 ,
同志，你也来看看这个；你也过来看看。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [smu:ð] [neɪv] [ə'ɔ:n] .
and bring you smooth knave along .
和 带来 你 光滑的 恶棍 沿着 :
并带你一路顺风。

" [ðə; ði] ['ɑ:rtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔ:rtʃ] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] [fɪ'li:peɪ] ,
" **The archer with the torch , whose name was Philippe** ,
" 这 射手 和 这 火炬 , 谁 姓名 曾是 菲利普 ,
“那位手持火炬的弓箭手，名叫菲利普，

[held] [ðə; ði][boʊn][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .
held the bone to the light and turned it round and round .
握住 这 骨 到 这 光 和 转向 它 圆形的 和 圆形的 :
把骨头对着光，转来转去。

" [wel] ? " [sed] ['deɪnɪs] .
" **Well ? " said Denys** .
" 出色地 ? " 说 丹尼斯 :

“怎么样？”丹尼斯问道。

" [wel] , [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [seɪ] - [twʌz] [ðə; ði] ['ʃæŋkbəɪn] [ʌv; əv]
" **Well , if this was a field of battle , I should say ' twas the shankbone of**
" 出色地 , 如果 这 曾是 一个 场地 的 战斗 , 我 应该 说 - 那是 这 小腿骨 的
[ə; eɪ][mæn] ;
a man ;
一个 男人 ;

“嗯，如果这是一片战场，我会说这是一个人的胫骨；

[noʊ] [mɔ:r] , [noʊ] [les] .
no more , no less .
不 更多的 , 不 较少的 .

不多不少，恰到好处。

[bʌt; bət] - ['tɪzənt][ə; eɪ] ['bætlfɪ:ld] , [nɔ:r][ə; eɪ] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] ; - [tɪz][æn; ən] [ɪn] . "
But ' tɪsn't a battlefield , nor a churchyard ; ' tis an inn . "
但 - 不是 一个 战场 , 也不 一个 墓地 ; - 的 一个 客栈 : "
但这里既不是战场，也不是墓地；这里是一家客栈。

" [tru:] , [meɪt] ;
" **True , mate** ;
" 真的 , 伴侣 ;

“没错，伙计；

[bʌt; bət][jɑ:n] [neɪvz] [ʼæʃɪ] [feɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [laɪt] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .
but yon knave's ashly face is as good a light to me as a field of battle .
但 远 恶棍的 灰烬 脸 是 作为 好的 一个 光 到 我 作为 一个 场地 的 战斗 :
但那恶棍灰白的脸对我来说就像战场上的光一样明亮。

[aɪ] [ri:d] [ðə; ði] [boʊn] [baɪ] [aɪ 'ti:] , [brɪŋ] [jɑ:n] [feɪs] ['hɪərə] , [aɪ] [seɪ] .

I read the bone by it , Bring yon face nearer , I say .
我 读 这 骨 经过 它 , 带来 远 脸 更近 , 我 说 :

我读了旁边的骨头上的字: “把你的脸凑近点。”

[wen] [ðə; ði] [tʃaɪn] [ɪz] [ə'mɪsɪŋ] ,
When the chine is amissing ,
什么时候 这 中国 是 缺失 ,

当腰线缺失时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [dɔ:ɡ] [kɑ:nt] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz][teɪl] ['kri:pɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][legz]
and the house dog can't look at you without his tail creeping between his legs
和 这 房子 狗 不能 看 在 你 没有 他的 尾巴 爬行 之间 他的 腿
,
:
,

家犬一看到你, 尾巴就夹在两腿之间。

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θi:f] ?
who was the thief ?
WHO 曾是 这 贼 ?

谁是小偷?

[ɡʊd] ['brʌðərz] [maɪn] , [maɪ][maɪnd][aɪ 'ti:][dʌθ; dəθ] [mɪs'ɡɪv] [em 'i:] .
Good brothers mine , my mind it doth misgive me .
好的 兄弟 矿 , 我的 头脑 它 确实 疑虑 我 :

我的好兄弟们, 我的心为此感到不安。

[ðə; ði] [di:pər] [aɪ] [θrʌst] [ðə; ði] [mɔ:r] [ðer; ðər][bi:; bi] .
The deeper I thrust the more there be .
这 更深 我 推力 这 更多的 那里 是 :

我插得越深, 得到的就越多。

['meɪhæp] [ɪf] [ðɪ:z] [boʊnz] [kʊd; kəd] [tel] [ðer; ðər] [teɪl] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [tru:] [menz] [fleʃ] [kri:p]
Mayhap if these bones could tell their tale they would make true men's flesh creep
或许 如果 这些 骨头 可以 告诉 他们的 故事 他们 会 制作 真的 男士 肉 潜行者
[ðæt] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] . "
that heard it . "
那 听到 它 : "

如果这些骸骨会说话, 或许会让真正男子汉听到后毛骨悚然。

" [ə'læs] ! [jʌŋ] [mæn] , [wʌt] ['hɪdiəs] ['fænsɪs] [ɑ:r; ər] [ðɪ:z] !
" Alas ! young man , what hideous fancies are these !
" 唉 ! 年轻的 男人 , 什么 可怕 幻想 是 这些 !

“唉! 年轻人, 这些幻想多么可怕啊! ”

[ðə; ði] [boʊnz] [ɑ:r; ər] [boʊnz] [ʌv; əv] ['bɪvz] , [ænd; ənd] [ʃi:p] , [ænd; ənd] [kɪdz] , [ænd; ənd] [nɑ:t] , [æz; əz]
The bones are bones of beeves , and sheep , and kids , and not , as
这 骨头 是 骨头 的 牛 , 和 羊 , 和 孩子们 , 和 不是 , 作为
[ju:; jʊ] [θɪŋk] ,
you think ,
你 思考 ,

这些骨头是牛、羊和小羊的骨头, 而不是你想的那样。

[ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
of men and women .
的 男人 和 女性 :

男女皆有。

['hoʊli] [seɪnts] [prɪ'zɜ:rv] [ju: 'es] ! "
Holy saints preserve us ! "
圣 圣徒 保存 我们 ! "

圣徒保佑我们!

“ [hʊʊld][ðai] [pi:s] ！
“ **Hold thy peace** ！
“ 抓住 你的 和平 ！

“保持安静！”

[ðai] [wɜ:rdz][ɑ:r; ə] [er] ．
thy words are air ．
你的 字 是 空气 ．

你的话语如同空气。

[ðau] [hæst][nɑ:t][ga:t] ['bə:gəz] [bai][ðə; ði] [ɪr] ，
Thou hast not got burghers by the ear ，
你 哈斯特 不是 得到 市民 经过 这 耳朵 ；

你没有揪住市民的耳朵，

[ðæt] [noʊ] [nɑ:t][ə; ei] [vi:l] ['nʌkl] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [grændsaɪrɪz] [rɪbz] ；
that know not a veal knuckle from their grandsire's ribs ；
那 知道 不是 一个 小牛肉 指关节 从 他们的 祖父的 肋骨 ；

他们对小牛肉的指关节和祖父的肋骨一无所知；

[bʌt; bət][ˈsoʊldʒərz] - [men] [ðæt] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [dɪr] ['kɒmreɪdz] ，
but soldiers - men that have gone to look for their dear comrades ，
但 士兵 - 男人 那 有 已消失 到 看 为了 他们的 亲爱的 同志们 ；

但是那些出去寻找他们亲爱的战友的士兵们，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər] [boʊnz] [pɪkt] [æz; əz] [kli:n] [bai][ðə; ði][krəʊz][æz; əz] [ði:z] [aɪ] [daʊt] [hæv; həv]
and found their bones picked as clean by the crows as these I doubt have
和 成立 他们的 骨头 挑选 作为 干净的 经过 这 乌鸦 作为 这些 我 怀疑 有

[bɪn] [baɪ] [ði:] [ænd; ənd][ðai] [meɪts] ．
been by thee and thy mates ．
到过 经过 你 和 你的 伙伴们 ．

我发现它们的骨头被乌鸦啃得干干净净，就像你和你的同伴们啃得一样。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ， ['sedzt,'sedst] [ðau] ？
Men and women , saidst thou ?
男人 和 女性 ， 说道 你 ？

你说的是男人和女人吗？

[ænd; ənd] ['prɪði:] ， [wen] [speɪk] [aɪ][ə; ei][wɜ:rd][ʌv; əv] ['wɪmənɪz] [boʊnz] ？
And prithee , when spake I a word of women's bones ?
和 普里西 ， 什么时候 说 我 一个 单词 的 女性的 骨头 ？

请问，我何时说过一句关于女人骨头的话？

[wʊdst] [meɪk] [ə; ei][tʃaɪld] [sə'spekt] [ði:] ．
Wouldst make a child suspect thee ．
会 制作 一个 孩子 怀疑 你 ．

这会让孩子怀疑你。

[fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ， ['kɑ:mræd] ！
Field of battle , comrade !
场地 的 战斗 ， 同志 ！

战场，同志！

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] [haʊs] [ə; ei] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][hæf][æn; ən] ['aʊər] [ə'gɒn] ？
Was not this house a field of battle half an hour ago ?
曾是 不是 这 房子 一个 场地 的 战斗 一半 一个 小时 曾经 ？

半小时前，这里不还是战场吗？

[dræg][hɪm; ɪm][kloʊz][tu:; tə][em 'i:] ， [let][em 'i:] [ri:d] [hɪz; ɪz] [feɪs] ： [naʊ] [ðen] ， [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ，
Drag him close to me , let me read his face : now then , what is this ,
拖 他 关闭 到 我 ， 让 我 读 他的 脸 ： 现在 然后 ， 什么 是 这 ，

把他拉近我，让我看看他的表情：现在，这到底是怎么回事？

[ðəʊ] [neɪv] ?
thou knave ?
你 恶棍 ?

你这无赖？

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɑːbdʒekt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” **and he thrust a small object suddenly in his face .**
” 和 他 推力 一个 小的 目的 突然 在 他的 脸 .

“然后他突然把一个小东西塞到他脸上。”

“ [əˈlæs] !
” **Alas !**
” 唉 !

“唉！

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] . “
I know not .”
我 知道 不是 . ”

我不知道。

“ [wel] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [swer] [ˈniːðər] :
” **Well , I would not swear neither :**
” 出色地 , 我 会 不是 发誓 两者都不 :

“嗯，我也不会发誓：

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [laɪk] [ðə; ði] [θʌm] [ˈboʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz][hænd] ; [meɪts] , [maɪ] [fleʃ] [aɪ ˈtiː]
but it is too like the thumb bone of a man's hand ; mates , my flesh it
但 它 是 也 喜欢 这 拇指 骨 的 一个 男人的 手 ; 伙伴们 , 我的 肉 它
[kriːps] .
creeps .
令人毛骨悚然 .

但它太像男人的拇指骨了；伙计们，它爬进了我的血肉之中。

[ˈtʃɜːrtʃɑːrd] !
Churchyard !
墓地 !

墓地！

[haʊ] [noʊ] [aɪ] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][wʌn] ?
how know I this is not one ?
如何 知道 我 这 是 不是 一 ?

我怎么知道这不是其中之一？

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskæbərd] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [reɪk]
” **And he now drew his sword out of the scabbard and began to rake**
” 和 他 现在 画 他的 剑 出去 的 这 刀鞘 和 开始 到 耙
[ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ˈbroʊkən] [ˈkrɑːkəri] [ænd; ənd] [boʊnz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
the heap of earth and broken crockery and bones out on the floor .
这 堆 的 地球 和 破碎的 陶器 和 骨头 出去 在 这 地面 .

“于是他拔出剑，开始用耙子把地上的泥土、碎陶片和骨头堆耙出来。”

[ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [əˈfɔːrd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][bʌt; bət] [ˈweɪstɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
The landlord assured him he but wasted his time .
这 房东 保证 他 他 但 浪费 他的 时间 .

房东向他保证，但他浪费了时间。

“ [wiː; wi] [pʊr] [ˈɪnˌkiːpəz] [ɑːr; ər] [ˈsɪnərz] , “ [sed] [hiː; hi] ; “ [wiː; wi] [ɡɪv] [ʃɔːrt] [ˈmeʒər] [ænd; ənd]
” **We poor innkeepers are sinners ,** ” **said he ;** ” **we give short measure and**
” 我们 贫穷的 旅店老板 是 罪人 , ” 说 他 ; ” 我们 给 短的 措施 和
[ˈbæptʌɪz][ðə; ði] [waɪn] :
baptize the wine :
施洗 这 葡萄酒 :

“我们这些穷旅店老板都是罪人，”他说；“我们少给酒，还给酒施洗：

[wiː; wi][ɑːr; ər][feɪn][tuː; tə][duː] [ðiːz] [θɪŋz] ; [ðə; ði] [lɔːz] [ɑːr; ər][soʊ][ˌʌnˈdʒʌst][tuː; tə][juːˈes] ;
we are fain to do these things ; the laws are so unjust to us ;
我们 是 欣然 到 做 这些 事物 ； 这 法律 是 所以 不公正 到 我们 ；
我们很不愿意做这些事；法律对我们太不公平了；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈsæsɪnz] .
but we are not assassins .
但 我们 是 不是 刺客 .
但我们不是刺客。

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [kɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌstəmərz] ?
How could we afford to kill our customers ?
如何 可以 我们 买得起 到 杀 我们的 顾客 ？
我们怎么能承受杀害客户的后果？

[meɪ] [ˈhevənz] [ˈlaɪtnɪŋ] [straɪk] [ˌem ˈiː] [ded] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈeni] [boʊnz] [ðer; ðər][bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz]
May Heaven's lightning strike me dead if there be any bones there but such as
可能 天 闪电 罢工 我 死的 如果 那里 是 任何 骨头 那里 但 这样的 作为
[hæv; həv] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] [miːt] .
have been used for meat .
有 到过 用过的 为了 肉 .
如果那里还有骨头，但不是用来做肉的骨头，愿上天的闪电击中我，让我当场毙命。

- [tɪz][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wentʃ] [flɪŋz] [ðem; ðəm] [hɪr] : [aɪ] [swer] [baɪ][ˈɡɑːdʒ][ˈhoʊli] [ˈmʌðər] ,
' Tis the kitchen wench flings them here : I swear by God's holy mother ,
- 的 这 厨房 妖妇 投掷 他们 这里 ：我 发誓 经过 神的 圣 母亲 ，
是厨房女佣把它们扔到这里来的：我以圣母玛利亚的名义发誓，

[baɪ][ˈhoʊli] [pɔːl] , [baɪ][ˈhoʊli][ˈdɑːmənɪk] , [ænd; ænd] [ˈdeɪnɪs] [maɪ][ˈpeɪtrən] [seɪnt] — [ɑː] !
by holy Paul , by holy Dominic , and Denys my patron saint — ah !
经过 圣 保罗 ，经过 圣 多米尼克 ， 和 丹尼斯 我的 赞助人 圣 — 啊 ！
奉圣保罗之名，奉圣多明我之名，以及我的守护圣人丹尼斯之名——啊！

” [ˈdeɪnɪs] [held] [aʊt] [ə; eɪ][boʊn] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn] [ded] [ˈsaɪləns] .
” **Denys held out a bone under his eye in dead silence .**
” 丹尼斯 握住 出去 一个 骨 在下面 他的 眼睛 在 死的 沉默 .
丹尼斯默默地把一根骨头放在眼下。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊn] [noʊ][mæn] , [haʊˈevər] [ˈɪgnərənt] , [haʊˈevər] [ˈlaɪŋ] ,
It was a bone no man , however ignorant , however lying ,
它 曾是 一个 骨 不 男人 ， 然而 无知 ， 然而 说谎 ，
那是一根骨头，无论多么无知，无论多么撒谎，任何人都无法否认。

[kʊd; kəd] [kənˈfaʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ɔːr][ˈɑːksn] .
could confound with those of sheep or oxen .
可以 混杂 和 那些 的 羊 或者 牛 .
可能与绵羊或牛的混淆。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ʃʌt] [ðə; ði] [ˈlaɪŋ] [lɪps] , [ænd; ænd] [ˈpɔːlɪd] [ðə; ði] [ˈhɑːrtləs] [hɑːrt] .
The sight of it shut the lying lips , and palsied the heartless heart .
这 视线 的 它 关闭 这 说谎 嘴唇 ， 和 麻痹症 这 狠心 心 .
它使说谎的嘴唇闭上了，使冷酷无情的心麻木了。

[ðə; ði] [ˈlænd,lɔrdz] [her] [roʊz] [ˈvɪzəbli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [spaɪks] ,
The landlord's hair rose visibly on his head like spikes ,
这 房东的 头发 玫瑰 明显地 在 他的 头 喜欢 尖峰 ，
房东的头发像尖刺一样在头上竖了起来，非常显眼。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ni:z] [geɪv] [wei] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [frʌm; frəm] [ʻʌndər]
and his knees gave way as if his limbs had been struck from under
和 他的 膝盖 给予 方式 作为 如果 他的 四肢 有 到过 击 从 在下面
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他的双膝一软，仿佛四肢被人从身下击倒一般。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɑ:rtʃərz] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [ˈfɪrslɪ] [ʌp] , [ænd; ʌnd] [kept] [hɪm; ɪm] [ɪˈrekt] [ʻʌndər] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ]
But the archers dragged him fiercely up , and kept him erect under the torch
但 这 弓箭手 拖拽 他 激烈地 向上 , 和 保留 他 直立 在下面 这 火炬
,
.
,

但弓箭手们凶狠地把他拖了起来，让他直立在火把下。

[ˈsterɪŋ] [ˈfæsɪneɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [skʌl] [wɪtʃ] , [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [tʃi:k] [əˈpouzɪd] ,
staring fascinated at the dead skull which , white as the living cheek opposed ,
凝视 着迷 在 这 死的 颅骨 哪个 , 白色的 作为 这 活的 脸颊 反对 ,
他目不转睛地盯着那颗死骷髅头，它像对面活着的脸颊一样白皙。

[bʌt; bət][noʊ][ˈwaɪtəz, ˈhwaɪtəz] , [glɛəd] [bæk] [əˈgen] [æt; ət][ɪts] [ˈmɜ:rdərər] , [hu:z] [peɪl] [lɪp] [naʊ] [ˈoʊpənd]
but no whiter , glared back again at its murderer , whose pale lip now opened
但 不 更白 , 怒目而视 后退 再次 在 它是 凶手 , 谁 苍白 唇 现在 打开
[ænd; ʌnd][ˈoʊpənd] ,
and opened ,
和 打开 ,

但它并没有变得更白，反而再次怒视着凶手，凶手苍白的嘴唇一张一合地张开着。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ˈʌtər] [noʊ] [saʊnd] .
but could utter no sound .
但 可以 说出 不 声音 .

但他发不出任何声音。

“ [ɑ:] ! ” [sed] [ˈdeɪnɪs] [ˈsɑ:ləmli] , [ænd; ʌnd] [ˈtremblɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
“ Ah ! ” said Denys solemnly , and trembling now with rage ,
“ 啊 ! ” 说 丹尼斯 庄严地 , 和 发抖 现在 和 愤怒 ,
“啊！”丹尼斯庄严地说，此刻他已因愤怒而颤抖不已。

“ [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɑ:kəts] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðəʊ] [hæst] [pɪkt] [ðə; ði] [aɪz] ,
“ look on the sockets out of which thou hast picked the eyes ,
“ 看 在 这 插座 出去 的 哪个 你 哈斯特 挑选 这 眼睛 ,
“看看你挖出的眼眶吧，

[ænd; ʌnd][let][ðem; ðəm][blæst] [ðain] [aɪz] , [ðæt] [krəʊz] [[æ; ʌl] [pɪk] [aʊt] [er] [ðɪs] [wi:k] [[æ; ʌl][end] .
and let them blast thine eyes , that crows shall pick out ere this week shall end .
和 让 他们 爆炸 你的 眼睛 , 那 乌鸦 将 挑选 出去 埃雷 这 星期 将 结尾 .
让他们灼伤你的双眼，让乌鸦在本周结束前啄食你的眼睛。

[naʊ] , [hoʊld] [ðəʊ] [ðæt] [waɪl] [aɪ] [sɜ:rtʃ] [ɑ:n] .
Now , hold thou that while I search on .
现在 , 抓住 你 那 尽管 我 搜索 在 :
现在，你暂且拿着，等我继续寻找。

[hoʊld][aɪ ˈti:] , [aɪ] [seɪ] ,
Hold it , I say ,
抓住 它 , 我 说 ,
等等，我说。

[ɔːr] [hɪr] [aɪ][rɑːb][ðə; ði] [ˈgæləʊz] — “ [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈθreɪnd] [ðə; ði] [ˈkweɪkɪŋ] [retʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
or here I rob the gallows — “ and he threatened the quaking wretch with his
或者 这里 我 抢 这 绞刑架 — “ 和 他 威胁 这 震动 可怜虫 和 他的
[ˈneɪkɪd] [sɔːrd] ,
naked sword ,
裸 剑 ,

或者我在这里抢劫绞刑架——”说着，他用裸露的剑威胁着那个瑟瑟发抖的家伙。

[tɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfeɪntɪŋ] .
till with a groan he took the skull and held it , almost fainting .
直到 和 一个 呻吟 他 采取 这 颅骨 和 握住 它 , 几乎 昏厥 .

他呻吟着拿起头骨，紧紧握着，几乎晕了过去。

[oʊ] ! [ðæt] [ˈevri] [ˈmɜːrdərər] , [ænd; ənd][kənˈtraɪvər][ʌv; əv] [ˈmɜːrdər] , [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] , [sɪk] ,
Oh ! that every murderer , and contriver of murder , could see him , sick ,
哦 ! 那 每一个 凶手 , 和 发明者 的 谋杀 , 可以 看 他 , 生病的 ,
[ænd; ənd] [ˈstægərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] ,
and staggering with terror ,
和 令人震惊 和 恐怖 ,

哦！但愿所有杀人犯和谋杀策划者都能看到他那副病怏怏、惊恐万分的样子！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [ɑːn][end] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][kʊld] [skʌl] ,
and with his hair on end , holding the cold skull ,
和 和 他的 头发 在 结尾 , 保持 这 寒冷的 颅骨 ,

他头发竖起，手里捧着冰冷的头骨。

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
and feeling that his own head would soon be like it .
和 感觉 那 他的 自己的 头 会 很快 是 喜欢 它 .

他感觉自己的脑袋很快也会变成那样。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [hiːp] [wʌz; wəz] [ˈskætərd] , [ænd; ənd][əˈlæs] !
And soon the heap was scattered , and alas !
和 很快 这 堆 曾是 疏散 , 和 唉 !

很快，那堆东西就散开了，唉！

[nɑːt][wʌn][nɔːr] [tuː] , [bʌt; bət] [ˈmeni] [skʌlz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] , [ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] [ˈməʊnɪŋ]
not one nor two , but many skulls were brought to light , the culprit moaning
不是 一 也不 二 , 但 许多 头骨 是 带来 到 光 , 这 罪魁祸首 呻吟

[æt; ət] [iːtʃ] [dɪˈskʌvəri] .
at each discovery .
在 每个 发现 .

出土的不是一两个头骨，而是许多头骨，每次发现头骨，罪犯都会发出呻吟。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈdeɪnɪs] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪ][ʌv; əv] [dɪˈstres] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [soʊ][ˈboʊld][ænd; ənd]
Suddenly Denys uttered a strange cry of distress to come from so bold and
突然 丹尼斯 说出 一个 奇怪的 哭 的 痛苦 到 来 从 所以 大胆的 和

[hɑːrd][ə; eɪ][mæn] ;
hard a man ;
难的 一个 男人 ;

丹尼斯突然发出了一声奇怪的痛苦的叫喊，这对于一个如此勇敢坚强的人来说实属罕见；

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [her] .
and held up to the torch a mass of human hair .
和 握住 向上 到 这 火炬 一个 大量的 的 人类 头发 .

然后举起一团人发对着火把。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [ˈɡlɑːsi] , [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] .
It was long , glossy , and golden .
它 曾是 长的 , 光滑 , 和 金的 .

它又长又亮，呈金黄色。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [her] .
A woman's beautiful hair .
一个 女性的 美丽的 头发 .

女人美丽的头发。

[æ:t; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃərz] [ɪn'strɪŋktɪvli] [ʃʊk] [ðə; ði]['kreɪv(ə)n] [retʃ] [ɪn][ðer; ðər]
At the sight of it the archers instinctively shook the craven wretch in their
在 这 视线 的 它 这 弓箭手 本能地 摇晃 这 懦夫 可怜虫 在 他们的
[hændz] :
hands :
双手 .

看到那东西，弓箭手们本能地将手中的懦夫猛地甩了起来：

[ænd; ənd][hi:; hi] [hwaɪnd] .
and he whined .
和 他 抱怨 .

他开始抱怨。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ] [her] [dʒʌst][soʊ] [fer] [ænd; ənd] ['faɪnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] , ” [gʌlpt]
“ I have a little sister with hair just so fair and shining as this , ” gulped
” 我 有 一个 小的 姐姐 和 头发 只是 所以 公平的 和 灼灼 作为 这 , ” 吞咽
[ˈdeˌnɪs] .
Denys .
丹尼斯 .

“我有个妹妹，她的头发也像这个一样白皙闪亮，”丹尼斯咽了口唾沫说道。

“ [ˈdʒi:zju:] !
“ Jesu !
” 耶稣 ！

“耶稣！

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][hɜ:rz] !
if it should be hers !
如果 它 应该 是 她的 ！

如果这东西本来就应该是她的！

[ðer; ðər] [kwɪk] , [teɪk] [maɪ] [sɔ:rd] [ænd; ənd] ['dægər] , [ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][maɪ][hænd] ,
There quick , take my sword and dagger , and keep them from my hand ,
那里 快的 , 拿 我的 剑 和 匕首 , 和 保持 他们 从 我的 手 ,
快, 把我的剑和匕首拿走，别让我碰到它们。

[lest] [aɪ] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ded] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] .
lest I strike him dead and wrong the gibbet .
免得 我 罢工 他 死的 和 错误的 这 绞刑架 .

免得我把他打死，错把他送上绞刑架。

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm] , [ɑ:n] [hu:z] [hed] [ðɪs] [moʊst] ['lʌvli] [her] [dɪd] [groʊ] ,
And thou , poor innocent victim , on whose head this most lovely hair did grow ,
和 你 , 贫穷的 清白的 受害者 , 在 谁 头 这 最多 迷人的 头发 做过 生长 ,
而你，可怜的无辜受害者，这美丽的秀发曾生长在你头上。

[hɪr] [em 'i:] [swɜr] [ðɪs] , [ɑ:n] [bendɪd] [ni:] ,
hear me swear this , on bended knee ,
听到 我 发誓 这 , 在 弯曲 膝盖 ,

听我单膝跪地发誓，

[ˈnevər] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [mæn] [tɪl] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm]['broʊkən][tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [wi:l] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər]
never to leave this man till I see him broken to pieces on the wheel even for
绝不 到 离开 这 男人 直到 我 看 他 破碎的 到 件 在 这 车轮 甚至 为了
[ðəɪ] [seɪk] .
thy sake .
你的 清酒 .

即使是为了你，我也绝不会离开这个人，直到我亲眼看到他被车轮碾成碎片。

“ [hi:; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ni:] .

“ He rose from his knee .
“ 他 玫瑰 从 他的 膝盖 .

他从跪姿站了起来。

“ [eɪ] , [hæd; həd] [hi:; hi] [æz; əz] ['meni] [laɪvz; lɪvz] [æz; əz] [hɪr] [bi:; bi] [her] , [aɪ'd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ,
“ Ay , had he as many lives as here be hairs , I'd have them all ,
“ 哎 , 有 他 作为 许多 生活 作为 这里 是 头发 , ID 有 他们 全部 ,
“唉，就算他有那么多条命，就像这里的头发一样多，我也会全部拥有。”

[baɪ] [gɑ:d] , “ [ænd; ənd] [hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [her] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

by God , “ and he put the hair into his bosom .
经过 上帝 , “ 和 他 放 这 头发 进入 他的 怀 .

“上帝作证，”然后他把头发放进怀里。

[ðen] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fʊəri] [si:zd] [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] ['fɪrslɪ] [baɪ] [ðə; ði] [nek] ,
Then in a sudden fury seized the landlord fiercely by the neck ,
然后 在 一个 突然 愤怒 查获 这 房东 激烈地 经过 这 脖子 ,

然后，她突然勃然大怒，狠狠地掐住房东的脖子。

[ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ni:z] ;

and forced him to his knees ;
和 强制 他 到 他的 膝盖 ;

并强迫他跪下；

[ænd; ənd] [fʊt] [ɑ:n] [hed] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sævɪdʒli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪktəms] ,
and foot on head ground his face savagely among the bones of his victims ,
和 脚 在 头 地面 他的 脸 野蛮地 之中 这 骨头 的 他的 受害者 ,

他用脚踩住受害者的头，残忍地将脸埋入受害者的骸骨之中。

[wer] [ðeɪ] [leɪ] ['θɪkɪst] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'sæsn] [fɜ:rst] [jeld] , [ðen] [hwaɪnd] [ænd; ənd]
where they lay thickest ; and the assassin first yelled , then whined and
在哪里 他们 躺 最厚 ; 和 这 刺客 第一的 大喊 , 然后 抱怨 和
[ˈhwɪmpəd] ,
whimpered ,
呜咽 ,

在它们最密集的地方；刺客先是大喊大叫，然后呜咽哀嚎。

[dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɔ:g] [fɜ:rst] [jelz] , [ðen] [hwaɪnz] ,
just as a dog first yells , then whines ,
只是 作为 一个 狗 第一的 喊叫 , 然后 抱怨 ,

就像狗先是嚎叫，然后呜咽一样

[wen] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪz] [soʊ] [fɔ:rst] ['ɪntu:] [sʌm; səm] ['levərət] [ɔ:r] ['ʌðər] ['ɪnəs(ə)nt] [hi:; hi] [hæz; həz] [kɪld] .
when his nose is so forced into some leveret or other innocent he has killed .
什么时候 他的 鼻子 是 所以 强制 进入 一些 莱弗雷特 或者 其他 清白的 他 有 被杀 .

当他被迫将鼻子伸进他杀死的某个幼崽或其他无辜者体内时。

“ [naʊ] [lend] [em 'i:] [ðaɪ] ['boʊstrɪŋ] , [fɪ'li:peɪ] !
“ Now lend me thy bowstring , Philippe !
“ 现在 借 我 你的 弦 , 菲利普 !

“菲利普，现在把你的弓弦借给我吧！ ”

“ [hi:; hi] [pæst] [aɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skʌl] [ɔ:l'tərnətli] ,
“ He passed it through the eyes of a skull alternately ,
“ 他 通过了 它 通过 这 眼睛 的 一个 颅骨 交替 ,

他交替地将它穿过骷髅的眼睛，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ði] ['gæstli] ['reɪlɪk] [ʌv; əv] [mɔ:r'tæləti] [ænd; ənd] [kraɪm] [raʊnd] [ðə; ði] ['mænz] [nek] ;
and hung the ghastly relic of mortality and crime round the man's neck ;
和 悬挂 这 阴森 遗迹 的 死亡 和 犯罪 圆形的 这 男人的 脖子 ;

并将这件象征死亡和罪恶的可怕遗物挂在了那人的脖子上；

[ðən] [pʊld] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm; ɪm] [ɪn'dʌstriəsli] [ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
then pulled him up and kicked him industriously into the kitchen ,
然后 拉 他 向上 和 踢 他 勤奋地 进入 这 厨房 ,
然后把他拉起来,用力地把他踹进了厨房。

[wer] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ldəmən] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:roʊ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] ['kɒnstəbəlz] ,
where one of the aldermen of the burgh had arrived with constables ,
在哪里 一 的 这 市议员 的 这 伯格 有 到达的 和 警员 ,
当时,该镇的一名市议员带着几名警员到达了那里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɑ:rtʃə-z] [depə'zɪʃn] .
and was even now taking an archer's deposition .
和 曾是 甚至 现在 采取 一个 弓箭手的 沉积 .
甚至现在他还在对一名弓箭手进行取证。

[ðə; ði] [greɪv] ['bɜ:rgər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['stɑ:rtld] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔ:rd] ['drɪvn] [ɪn] ['bli:dɪŋ]
The grave burgher was much startled at sight of the landlord driven in bleeding
这 严重 市民 曾是 很多 惊慌 在 视线 的 这 房东 驱动 在 出血
[frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['skrætʃɪz] [ɪn'fliktɪd] [baɪ][ðə; ði][boʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪktəms] ,
from a dozen scratches inflicted by the bones of his own victims ,
从 一个 打 划痕 造成的 经过 这 骨头 的 他的 自己的 受害者 ,
这位严肃的市民看到房东被赶进来,浑身是血,身上有十几道抓痕,都是被他自己受害者的骨头划伤的,不禁大吃一惊。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɔ:rəb(ə)]['kɑ:lər] .
and carrying his horrible collar .
和 携带 他的 可怕 衣领 .
还戴着他那可怕的项圈。

[bʌt; bət] ['dɛ,nɪs] [keɪm] ['pæntɪŋ] ['æftər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['faɪəri][wɜ:rdz] [su:n] [meɪd] [ɔ:l] [klɪr] .
But Denys came panting after , and in a few fiery words soon made all clear .
但 丹尼斯 来了 喘息 后 , 和 在 一个 很少 火热 字 很快 制成 全部 清除 .
但丹尼斯气喘吁吁地跟了上来,几句激烈的话语很快就把一切都说清楚了。

" [baɪnd][hɪm; ɪm][laɪk][ðə; ði][rest] , " [sed] [ðə; ði]['ɔ:ldərmən] ['stɜ:rnli] .
" **Bind him like the rest ,** " **said the alderman sternly** .
" 绑定 他 喜欢 这 休息 , " 说 这 市议员 严厉地 .
“像其他人一样把他绑起来,”市议员严厉地说。

" [aɪ] [kaʊnt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['blækɪst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l] .
" **I count him the blackest of them all** .
" 我 数数 他 这 最黑的 的 他们 全部 .
“我认为他们是他们中最黑的。”

" [waɪl] [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [baʊnd] ,
" **While his hands were being bound** ,
" 尽管 他的 双手 是 存在 边界 ,
“当他的双手被捆绑时,

[ðə; ði] [pʊr] [retʃ] ['bɛgd] ['pɪtiəsli] [ðæt] " [ðə; ði] [skʌl] [maɪt] [bi:; bi][teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "
the poor wretch begged piteously that “ the skull might be taken from him . ”
这 贫穷的 可怜虫 乞求 可怜地 那 “ 这 颅骨 可能 是 已采取 从 他 . ”
这个可怜的家伙凄惨地恳求“把头骨从他身上取下来”。

" [həmʃ] ! " [sed] [ðə; ði]['ɔ:ldərmən] .
" **Humph !** " **said the alderman** .
" 哼 ! " 说 这 市议员 .
“哼!”市议员说道。

" ['sə:tɪz] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['ɔ:rdərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt][ɑ:n]['mɔ:rt(ə)][mæn] .
" **Certes I had not ordered such a thing to be put on mortal man** .
" 的确 我 有 不是 订购 这样的 一个 事物 到 是 放 在 凡人 男人 .
“我当然没有下令将这种东西加在凡人身上。”

[jet] [ˈbi:ɪŋ] [ðer; ðər] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [lɪft] [vɔɪs] [nɔ:r] [ˈfɪŋgər] [tu:; tə] [dɔ:f] [aɪ ˈti:] .
Yet being there , I will not lift voice nor finger to doff it .
然而 存在 那里 , 我 将要 不是 举起 嗓音 也不 手指 到 脱 它 .

然而, 身处其中, 我既不会开口说话, 也不会伸手去解开它。

[mɪˈθɪŋks] [aɪ ˈti:] [fɪts] [ði:] [ˈtru:li] , [ðəʊ] [ˈblʌdi] [dɔ:g] .
Methinks it fits thee truly , thou bloody dog .
我觉得 它 适合 你 真的 , 你 血腥 狗 .

我觉得这真是太适合你了, 你这该死的狗东西。

- [tɪz] [ðai] [ˈensən] , [ænd; ənd] [hæŋz] [wel] [əˈbʌv] [ə; ei] [hɑ:rt] [soʊ] [faʊl] [æz; əz] [ðain] .
' Tis thy ensign , and hangs well above a heart so foul as thine .
- 的 你的 军旗 , 和 悬挂 出色地 多于 一个 心 所以 犯规 作为 你的 .

这是你的旗帜, 高高飘扬在你这样一颗肮脏的心里。

[hi:; hi] [ðen] [inˈkwaiəd] [ʌv; əv] [ˈde,nɪs] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðei] [hæd; həd] [sɪˈkjɔrd] [ðə; ði] [hoʊl] [gæŋ] ,
" **He then inquired of Denys if he thought they had secured the whole gang ,**
" 他 然后 询问 的 丹尼斯 如果 他 想法 他们 有 安全 这 所有的 帮派 ,
然后他问丹尼斯, 他是否认为他们已经抓住了整个团伙。

[ɔ:r] [bʌt; bət] [ə; ei] [pɑ:rt] .
or but a part .
或者 但 一个 部分 .

或者只是其中一部分。

" [jɔr; jər] [ˈwɜ:rʃɪp] , " [sed] [ˈde,nɪs] , " [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [bʌt; bət] [ˈsev(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðɪs]
" **Your worship ,** " **said Denys ,** " **there are but seven of them , and this**
" 你的 崇拜 , " 说 丹尼斯 , " 那里 是 但 七 的 他们 , 和 这
[ˈləndlɔ:rd] .
landlord .
房东 .

“大人,”丹尼斯说, “他们只有七个人, 还有这位房东。”

[wʌn] [wi:; wi] [slu:] [ʌpˈsterz] , [wʌn] [wi:; wi] [ˈtrʌndld] [daʊn] [ded] , [ðə; ði] [rest] [ɑ:r; ər] [baʊnd] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ]
One we slew upstairs , one we trundled down dead , the rest are bound before you
一 我们 一万 楼上 , 一 我们 隆隆地 向下 死的 , 这 休息 是 边界 前 你
.
"
:
- "
.

楼上我们杀了一个, 楼下我们拖下来一个, 剩下的都绑在你们面前了。”

" [gʊd] ! [goʊ] [fetʃ] [ðə; ði] [ded] [wʌn] [frʌm; frəm] [ʌpˈsterz] ,
" **Good ! go fetch the dead one from upstairs ,**
" 好的 ! 去 拿来 这 死的 一 从 楼上 ,

“好! 去把死人从楼上弄下来。”

[ænd; ənd] [leɪ] [hɪm; ɪm] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [aɪ] [kɔ:zd] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪˈmu:vd] .
and lay him beside him I caused to be removed .
和 躺 他 旁 他 我 导致 到 是 已移除 .

我把他放在我让人移开的那个人旁边。

" [hɪr] [ə; ei] [vɔɪs] [laɪk] [ə; ei] [ˈɡɪni] - [faʊlz] [broʊk] [ˈpi:vɪʃli] [ɪn] .
" **Here a voice like a guinea - fowl's broke peevishly in .**
" 这里 一个 嗓音 喜欢 一个 几内亚 - 家禽的 打破 恼怒地 在 .

“这时, 一个像珍珠鸡一样不耐烦的声音插了进来。”

" [naʊ] , [naʊ] , [naʊ] , [wer] [ɪz] [ðə; ði] [hænd] ?
" **Now , now , now , where is the hand ?**
" 现在 , 现在 , 现在 , 在哪里 是 这 手 ?

“现在, 现在, 现在, 手在哪里? ”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] .
that is what I want to see .
那 是 什么 我 想 到 看 .

这正是我想要看到的。

" [ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['petɪfɔ:ɡɪŋ] [klɜ:rk] .
" The speaker was a little pettifogging clerk .
" 这 扬声器 曾是 一个 小的 琐碎的 职员 .

“说话的人是个爱斤斤计较的小职员。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'ti:] [ə'bʌv] , [neɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] - [pəʊst][baɪ][ə; eɪ] ['krɔ:sboʊ] [boʊlt] . "
" You will find it above , nailed to the door - post by a crossbow bolt . "
" 你 将要 寻找 它 多于 , 钉子 到 这 门 - 邮政 经过 一个 弩 螺栓 . "

“你会发现它就在上面，用弩箭钉在门柱上。”

" [ɡʊd] ! " [sed] [ðə; ði][klɜ:rk] .
" Good ! " said the clerk .
" 好的 ! " 说 这 职员 .

“好！”店员说道。

[hi:; hi] ['wɪspəd] [hɪz; ɪz]['mæstər] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['ɡʊdli] [[ʊ] [wɪl] [ðə; ði] - ['pi:sɪz] [di:] [kən'vɪkʃn] -
He whispered his master , " What a goodly show will the ' pieces de conviction '
他 低声说道 他的 掌握 , " 什么 一个 很好 展示 将要 这 - 件 德 定罪 -
[meɪk] !
make !
制作 !

他低声对主人说：“定罪之作将会是一场多么精彩的表演啊！”

" [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hi:; hi] [roʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] , [ɪ'nu:mə'reɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['seprət] [skwi:ks]
" and with this he wrote them down , enumerating them in separate squeaks
" 和 和 这 他 写道 他们 向下 , 枚举 他们 在 分离 吱吱声

[æz; əz][hi:; hi] [pend] [ðem; ðəm] .
as he penned them .
作为 他 撰写 他们 .

于是他把它们写下来，一边写一边用吱吱声逐一列举。

[skʌlz] — [boʊnz] — [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [her] — [ə; eɪ] ['θi:fs] [hændz][wʌn][æks] — [tu:'tu:] ['kɑ:kəsɪz] — [wʌn]
Skulls — Bones — A woman's hair — A thief's hands 1 axe — 2 carcasses — 1
头骨 — 骨头 — 一个 女性的 头发 — 一个 小偷的 双手 1 斧头 — 2 尸体 — 1
['krɔ:sboʊ] [boʊlt] .
crossbow bolt .
弩 螺栓 .

头骨—骨头—女人的头发—盗贼的手 1 把斧头—2 具尸体—1 支弩箭。

[ðɪs] [dʌn] , [hi:; hi] [ɪtʃt] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] ['selər] [hɪm'self] : [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['ʌðər]
This done , he itched to search the cellar himself : there might be other
这 完毕 , 他 痒 到 搜索 这 地窖 他自己 : 那里 可能 是 其他

[ɪn'væljuəb(ə)l] ['mɔ:səlz] [ʌv; əv] ['evɪdəns] ,
invaluable morsels of evidence ,
无价 小块 的 证据 ,

完成这些之后，他迫不及待地想亲自搜查地窖：那里可能还有其他非常有价值的证据。

[æn; ən] [ɪr] , [ɔ:r][ɪ'i:v(ə)n][æn; ən] ['ɪrɪŋ] .
an ear , or even an earring .
一个 耳朵 , 或者 甚至 一个 耳环 .

一只耳朵，甚至一只耳环。

[ðə; ði] [ˈɔːldərmən] [əˈsentɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [ˈðɪðər] ,
The alderman assenting , he caught up a torch and was hurrying thither ,
这 市议员 同意 , 他 捕捉 向上 一个 火炬 和 曾是 匆忙 那里 ,
[wen] [æn; ən][ˈæksɪdənt] [stɔːpt] [hɪm; ɪm] ,
when an accident stopped him ,
什么时候 一个 事故 停止 他 ,
市议员同意了, 他拿起火把匆匆赶去, 却因一场意外而停了下来。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
and indeed carried him a step or two in the opposite direction .
和 的确 携带 他 一个 步 或者 二 在 这 对面的 方向 .
事实上, 还把他往相反的方向扛了一两步。
[ðə; ði] [ˈkɒnstəbəlz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ʌp][ðə; ði] [ster] [ɪn][ˈsɪŋɡ(ə)l][faɪl] .
The constables had gone up the stair in single file .
这 警员 有 已消失 向上 这 楼梯 在 单身的 文件 .
警员们排成一列, 走上了楼梯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [ˈkɑːnstəbl] [noʊ] [ˈsuːnər] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfɑːsfəˈresnt] [kɔːrps] [ˈsiːtɪd] [baɪ][ðə; ði]
But the head constable no sooner saw the phosphorescent corpse seated by the
但 这 头 警官 不 很快 锯 这 磷光 尸体 坐着 经过 这
[ˈbedsɑɪd] ,
bedside ,
床头 ,
但警长一看到床边那具发出磷光的尸体, 就立刻.....

[ðæn; ðən][hiː; hi] [stʊd] [ˈstjuːpɪfaɪd] ; [ænd; ənd][nekst][hiː; hi] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈeɪk] [laɪk] [wʌn][ɪn][æn; ən][ˈeɪɡjuː]
than he stood stupefied ; and next he began to shake like one in an ague
比 他 站立 目瞪口呆 ; 和 下一个 他 开始 到 摇 喜欢 一 在 一个 疟疾
,
,
,
然后他呆立在那里, 惊愕不已; 接着他开始像得了疟疾一样颤抖起来。

[ænd; ənd] , [ˈterər] [ˈgeɪnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [haʊl]
and , terror gaining on him more and more , he uttered a sort of howl
和 , 恐怖 获得 在 他 更多的 和 更多的 , 他 说出 一个 种类 的 嚎
[ænd; ənd] [rɪˈkɔɪld] [ˈswɪftli] .
and recoiled swiftly .
和 反冲 迅速地 .
恐惧越来越强烈, 他发出了一声嚎叫, 然后迅速后退。

[fəˈgetɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈkɔɪl] , [hiː; hi] [ˈtʌmbld] [ˈoʊvər] [ˈbækwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈnɪrəst]
Forgetting the steps in his recoil , he tumbled over backward on his nearest
遗忘 这 步骤 在 他的 畏缩 , 他 翻滚 超过 落后 在 他的 最近的
[kəmˈpænjən] ;
companion ;
伴侣 ;
他后退时忘记了步骤, 向后摔倒, 压在了离他最近的同伴身上;

[bʌt; bət][hiː; hi] , [ˈeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] , [ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]
but he , shaken by the shout of dismay , and catching a glimpse of
但 他 , 摇晃 经过 这 喊 的 沮丧 , 和 捕捉 一个 一瞥 的
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈhɔːrɪd] ,
something horrid ,
某物 可怕的 ,
但他被惊恐的喊叫声吓了一跳, 并且瞥见了可怕的景象,

[wʌz; wəz] [ɔ:'redi] ['stægəriŋ] [bæk] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [kən'di(ə)n] [tu:; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [hed] ['kɑ:nstəbl]
was already staggering back , and in no condition to sustain the head constable
曾是 已经 令人震惊 后退 , 和 在 不 状况 到 维持 这 头 警官
,
.
,

他已经踉跄后退，根本无力支撑警长的行动。

[hu:] , [laɪk][moʊst] [hed] ['kɒnstəbəlz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑ:ndərəs] [mæn] .
who , like most head constables , was a ponderous man .
WHO , 喜欢 最多 头 警员 , 曾是 一个 沉重的 男人 .

他和大多数警长一样，是个沉闷的人。

[ðə; ði] [tu:] ['kærid] [ə'wei] [ðə; ði][θɜ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [ðə; ði] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stri:md]
The two carried away the third , and the three the fourth , and they streamed
这 二 携带 离开 这 第三 , 和 这 三 这 第四 , 和 他们 流媒体
[ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
into the kitchen ,
进入 这 厨房 ,

两人抬走了第三个，三人抬走了第四个，然后他们涌进了厨房。

[ænd; ənd] ['setld] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [oʊvər'læpiŋ] [i:tʃ] [ʌðər] [laɪk][ə; eɪ] ['si:kwəns] [leɪd] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ]
and settled on the floor , overlapping each other like a sequence laid out on a
和 定居 在 这 地面 , 重叠 每个 其他 喜欢 一个 顺序 铺设 出去 在 一个
[kɑ:rd] - ['teɪbl] .
card - table .
卡片 - 桌子 .

它们散落在地板上，彼此重叠，就像在牌桌上摆放的一串卡片。

[ðə; ði] [klɜ:rk] ['kʌmɪŋ] ['heɪstɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔ:rtʃ] [ræn][æ; ən] [ɪn'vɔ:ləntəri] [tɪlt] [ə'genst] [ðə; ði] [fɔ:rθ]
The clerk coming hastily with his torch ran an involuntary tilt against the fourth
这 职员 未来 草草 和 他的 火炬 跑 一个 非自愿 倾斜 反对 这 第四
[mæn] ,
man ,
男人 ,

匆匆走过来的办事员拿着手电筒，不小心把第四个人撞倒了。

[hu:] , ['ferɪŋ] [ðə; ði][moʊ'mentəm] [ʌ; əv][ðə; ði] [mæs] , [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,
who , sharing the momentum of the mass , knocked him instantly on his back ,
WHO , 分享 这 势头 的 这 大量的 , 敲门 他 即刻 在 他的 后退 ,
他借着这股惯性，瞬间将他撞倒在地。

[ðə; ði] [eɪs] [ʌ; əv] [ðæt] [fer] [kwɪnt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [leɪ] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔ:rtʃ]
the ace of that fair quint ; and there he lay kicking and waving his torch
这 高手 的 那 公平的 五胞胎 ; 和 那里 他 躺 踢 和 挥手 他的 火炬
,
.
,

那五只美丽佳丽中最耀眼的那只；它躺在那里，踢打着，挥舞着火把。

[ə'pærəntli] [ɪn] ['traɪʌmf] , [bʌt; bət] ['ri:əli] [ɪn] [kən'vʌlʃn] , [sens] [ænd; ənd] [wɪnd] ['bi:ɪŋ] ['drɪvɪn] [aʊt]
apparently in triumph , but really in convulsion , sense and wind being driven out
显然 在 胜利 , 但 真的 在 抽搐 , 感觉 和 风 存在 驱动 出去
[tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [kən'kʌʃn] .
together by the concussion .
一起 经过 这 脑震荡 .

表面上是胜利的，实际上是惊恐的，意识和呼吸都被震荡的冲击力一起夺走了。

“ [wʌt] [ɪz][tuː; tə][duː] [naʊ] , [ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈɔːldərmən] , [ˈstaːtɪŋ]] [ʌp][wɪð; wɪθ]
“ **What is to do now , in Heaven's name ? ” cried the alderman , starting up with**
“ 什么 是 到 做 现在 , 在 天 姓名 ? ” 哭 这 市议员 , 开始 向上 和
[kənˈsɪdərəb(ə)l][əˈlɑːrm] .
considerable alarm .
大量 警报 .

“现在该怎么办？ 我的天哪！ ”市议员惊慌地喊道。

[bʌt; bət] [ˈdeɪnɪs] [ɪkˈspleɪnd] , [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːrʃɪp] .
But Denys explained , and offered to accompany his worship .
但 丹尼斯 解释 , 和 提供 到 陪伴 他的 崇拜 .

但丹尼斯解释说, 并表示愿意陪同他一起进行礼拜。

“ [soʊ][biː; bi][,aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] .
“ **So be it , ” said the latter** .
“ 所以 是 它 , ” 说 这 后者 .

“那就这样吧。”后者说道。

[hɪz; ɪz][men] [pɪkt] [ðəmˈselvz] [ˈruːfəli] [ʌp] ,
His men picked themselves ruefully up ,
他的 男人 挑选 他们自己 懊悔地 向上 ,

他的部下懊恼地站了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːldərmən] [pʊt] [hɪmˈself] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz]
and the alderman put himself at their head and examined the premises
和 这 市议员 放 他自己 在 他们的 头 和 检查 这 前提
[əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈləʊ] .
above and below .
多于 和 以下 .

于是, 市议员走到他们最前面, 视察了楼上和楼下的房屋。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] , [ðer; ðər] [ɪntəˈrɑːgətɪ] [wʌz; wəz] [poʊˈspəʊnd] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi]
As for the prisoners , their interrogatory was postponed till they could be
作为 为了 这 囚犯 , 他们的 质询 曾是 推迟 直到 他们 可以 是
[kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .
confronted with the servant .
面对 和 这 仆人 .

至于囚犯们, 审讯被推迟到他们能够与仆人对质之后。

[bɪˈfɔːr] [daːn] , [ðə; ði] [θiːvz] , [əˈlaɪv][ænd; ənd] [ded] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈreliks][ænd; ənd] [ˈeɪdənsɪz]
Before dawn , the thieves , alive and dead , and all the relics and evidences
前 黎明 , 这 窃贼 , 活 和 死的 , 和 全部 这 遗物 和 证据
[ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd][,retriˈbjʊːʃ(ə)n] ,
of crime and retribution ,
的 犯罪 和 报应 ,

黎明之前, 所有盗贼, 无论生死, 以及所有犯罪和复仇的遗物和证据,

[wɜːr; wər] [swept] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɔːz] [net] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst]
were swept away into the law's net , and the inn was silent and almost
是 扫荡 离开 进入 这 法律的 网 , 和 这 客栈 曾是 沉默的 和 几乎
[dɪˈzɜːrtɪd] .
deserted .
荒凉的 .

他们都被绳之以法, 客栈里一片寂静, 几乎空无一人。

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [bʌt; bət][wʌn] [ˈkɑːnstəbl] , [ænd; ənd] [ˈdeɪnɪs] [ænd; ənd][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] , [ðə; ði] [ˈlætər]
There remained but one constable , and Denys and Gerard , the latter
那里 剩余 但 一 警官 , 和 丹尼斯 和 杰拉德 , 这 后者
[stɪl] [ˈsliːpɪŋ] [ˈheviɪ] .
still sleeping heavily .
仍然 睡眠 重度 .

只剩下一名警员, 还有丹尼斯和杰拉德, 后者还在沉睡。

第三十五章

[ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [əˈwʊk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈdeɪnɪs] [ˈwɑ:tɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][səm; səm][æŋˈzaɪəti] .
Gerard awoke , and found Denys watching him with some anxiety .
 杰拉德 醒来 , 和 成立 丹尼斯 观看 他 和 一些 焦虑 .

杰拉德醒了过来，发现丹尼斯正有些焦虑地看着他。

“ [aɪˈti:] [ɪz] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˈsliːpɪŋ] !
 “ It is you for sleeping !
 “ 它 是 你 为了 睡眠 !

“都是你睡觉惹的祸！”

[waɪ] , - [tɪz] [haɪ] [nuːn] . "
Why , ' **tis** **high** **noon** . "
 为什么 , - 的 高的 中午 . "

“哎呀，现在可是正午。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [sli:p] , " [sed] ['dʒerɑ:d, dʒə'rɑ:d] ; " [mɪ'θɪŋks] ['hev(ə)n] [sent] [aɪ 'ti:]
 " **It** **was** **a** **blessed** **sleep** , " **said** **Gerard** ; " **methinks** **Heaven** **sent** **it**
 " 它 曾是 一个 蒙福 睡觉 , " 说 杰拉德 ; " 我觉得 天堂 发送 它
 [em 'i:] .
me .
 我 .

“那是一次非常美好的睡眠，”杰拉德说；“我想这是上天赐予我的。”

[aɪ 'ti:] [hæθ] [pʊt] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [veɪl] [bɪ'twi:n] [em 'i:] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] [naɪt] .
It hath put as it were a veil between me and that awful night .
 它 有 放 作为 它 是 一个 面纱 之间 我 和 那 可怕 夜晚 .

它仿佛在我与那个可怕的夜晚之间蒙上了一层面纱。

[tuː, tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː, jʊ] [ænd; ʌnd] [aɪ] [sɪt] [hɪr] [ə'laɪv] [ænd; ʌnd] [wel] .
To think that you and I sit here alive and well .
 到 思考 那 你 和 我 坐 这里 活 和 出色地 .

想想你我如今都还活着，而且身体健康，真是不可思议。

[haʊ] [ˈterəb(ə)] [ə; eɪ] [dri:m] [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] ! "

How terrible a dream I seem to have had ! "

如何 糟糕的 一个 梦 我 似乎 到 有 有 ! "

我好像做了个可怕的梦！

“ Ay , lad , that is the wise way to look at these things when once they are past ”

“ 哎 , 小伙子 , 那 是 这 明智的 方式 到 看 在 这些 事物 什么时候 一次 他们 是 过去的 ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“哎，孩子，事情过去之后，这才是看待这些事情的明智之举。”

[waɪ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dri:mz] , [ʃæ,dəʊz] .
why , **they** **are** **dreams** , **shadows** .
 为什么 , 他们 是 梦境 , 阴影 .

为什么？因为它们是梦境，是影子。

[breɪk] [ðɑɪ] [fæst] , [ænd; ʌnd] [ðen] [ðəʊ] [wɪlt] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ɒnt] .
Break thy fast , and then thou wilt think no more on't .
 休息 你的 快速地 , 和 然后 你 枯萎 思考 不 更多的 不 .

结束斋戒后，你就不会再想这件事了。

[mɔːr'ooʊər] , [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪː] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [baɪ] [nuːn] ,
Moreover , I promised to bring thee on to the town by noon ,
而且 , 我 承诺 到 带来 你 在 到 这 镇 经过 中午 ,
此外, 我答应过中午之前带你进城。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðɪː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] .
and take thee to his worship .
和 拿 你 到 他的 崇拜 .
带你去敬拜他。

" [ˈdʒerɑːd,dʒə'raːd] [ðen] [sɑːpt] [sʌm; səm] [raɪ] [bred] [ɪn] [red] [waɪn][ænd; ənd] [eɪt] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [breɪk]
" **Gerard then sopped some rye bread in red wine and ate it to break**
" 杰拉德 然后 湿透了 一些 黑麦 面包 在 红色的 葡萄酒 和 吃 它 到 休息
[hɪz; ɪz][fæst] :
his fast :
他的 快速地 :
“然后, 杰拉德将一些黑麦面包浸在红酒中吃掉, 以此来结束他的斋戒:

[ðen] [went] [wɪð; wɪθ] ['deɪnɪs] ['ooʊər][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['kɑːmbæt] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ˈʃudərɪŋ] ,
then went with Denys over the scene of combat , and came back shuddering ,
然后 去 和 丹尼斯 超过 这 场景 的 战斗 , 和 来了 后退 颤抖 ,
然后他陪同丹尼斯前往战斗现场, 回来时浑身颤抖。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tʊk] [ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] [kept] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
and finally took the road with his friend , and kept peering through the
和 最后 采取 这 路 和 他的 朋友 , 和 保留 窥视 通过 这
[hedʒz] ,
hedges ,
对冲 ,
最后他和朋友一起上了路, 一边走一边透过树篱向外张望。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌd(ə)n] [ə'tæks] [ʌn'riːznəbli] , [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [taʊn] .
and expecting sudden attacks unreasonably , till they reached the little town .
和 期待 突然 攻击 不合理地 , 直到 他们 达到 这 小的 镇 .
他们毫无根据地预料到会遭到突然袭击, 直到到达小镇。

['deɪnɪs] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] “ [ðə; ði] [waɪt] [hɑːrt] ” .
Denys took him to “ The White Hart ” .
丹尼斯 采取 他 到 “ 这 白色的 哈特 ” .
丹尼斯带他去了“白鹿”酒馆。

" [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [kʌt] - [θroʊt] [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] .
" **No fear of cut - throats here , " said he .**
" 不 害怕 的 切 - 喉咙 这里 , " 说 他 .
“这里不用担心凶手,”他说。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['ləndlɔːrd] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] .
" **I know the landlord this many a year .**
" 我 知道 这 房东 这 许多 一个 年 .
“我认识这位房东这么多年了。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bɜːrdʒɪs] , [ænd; ənd] [lʊks] [tuː; tə][biː; bi] ['beɪlɪf] .
He is a burgess , and looks to be bailiff .
他 是 一个 伯吉斯 , 和 看起来 到 是 法警 .
他是位市民, 看起来像是法警。

- [tɪz] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [jes'triːn] .
! **Tis here I was making for yestreen .**
- 的 这里 我 曾是 制作 为了 昨天 .
昨天我正要来这里。

[bʌt; bət][wiː; wi][lɔːst] [tʌɪm] , [ænd; ənd] [naɪt] - [juː 'es] — [ænd; ənd] —
But we lost time , and night o'ertook us — and —
但 我们 丢失的 时间 , 和 夜晚 我们 和
但我们耽误了时间，夜幕降临——而且——

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][ə; eɪ]
“ And you saw a woman at the door , and would be wiser than a
“ 和 你 锯 一个 女士 在 这 门 , 和 会 是 更明智 比 一个
- ;
Jeanneton ;
- ;

“你看见门口有个女人，她会比珍妮顿更聪明；
[ʃiː; ʃi][təʊld][juː 'es] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɔːt] . “
she told us they were nought . “
她 讲述 我们 他们 是 零 . “
她告诉我们，他们一文不值。

“ [waɪ] , [wʌt] [seɪvd] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
“ Why , what saved our lives if not a woman ?
“ 为什么 , 什么 已保存 我们的 生活 如果 不是 一个 女士 ?
“如果不是女人，是什么救了我们的命？ ”

[eɪ] , [ænd; ənd] ['rɪskt] [hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] . “
Ay , and risked her own to do it . “
哎 , 和 冒险 她 自己的 到 做 它 . “
“是啊，她甚至冒着生命危险去做这件事。”

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , [ˈdeɪnɪs] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] ,
“ That is true , Denys ; and though women are nothing to me ,
“ 那 是 真的 , 丹尼斯 ; 和 尽管 女性 是 没有什么 到 我 ,
“没错，丹尼斯；虽然女人对我来说什么都不是，

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] [hɜːr; hər] , [eɪ] ,
I long to thank this poor girl , and reward her , ay ,
我 长的 到 感谢 这 贫穷的 女孩 , 和 报酬 她 , 哎 ,
我真想感谢这个可怜的女孩，并给她一些奖励。

[ðoʊ] [aɪ] [ʃer] [ˈevri] [dɔɪt] [ɪn][maɪ] [pɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
though I share every doit in my purse with her .
尽管 我 分享 每一个 做 在 我的 钱包 和 她 .
虽然我把钱包里的所有东西都跟她分享。

[duː][nɑːt][juː; jʊ] ? “
Do not you ? “
做 不是 你 ? “
你不是吗？ ”

“ [pɑː'bleɪ] . “
“ Parbleu . “
“ 帕布鲁 . “

“Parbleu.”

“ [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][hɜːr; hər] ? “
“ Where shall we find her ? “
“ 在哪里 将 我们 寻找 她 ? “

我们去哪里找她呢？

“ [ˈmeɪhæp][ðə; ði] [ˈɔːldərmən] [wɪl] [tel] [juː 'es] .
“ Mayhap the alderman will tell us .
“ 或许 这 市议员 将要 告诉 我们 .
“或许市议员会告诉我们。”

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɜːrst] .

We must go to him first .
我们 必须 去 到 他 第一的 .

我们必须先去找他。

" [ðə; ði] [ˈɔːldərmən] [rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ˈsɪŋɡjələr] [ænd; ənd][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n]

" The alderman received them with a most singular and inexplicable expression

" 这 市议员 已收到 他们 和 一个 最多 单数 和 无法解释的 表达

[ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] .

of countenance .

的 面容 .

“这位市议员以一种极其古怪且难以解释的表情接待了他们。

[haʊˈevər] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [rɪˈflek(ə)n] , [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][ɡrɪm] [smaɪl] ,

However , after a moment's reflection , he wore a grim smile ,

然而 , 后 一个 瞬间 反射 , 他 穿着 一个 严峻 微笑 ,

然而，片刻沉思之后，他脸上浮现出一丝苦笑。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][pʊt] [ɪntəˈrɒɡətəɪz] [tuː; tə][ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] , [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn]

and finally proceeded to put interrogatories to Gerard , and took down

和 最后 继续 到 放 审讯 到 杰拉德 , 和 采取 向下

[ðə; ði] [ˈænsər] .

the answers .

这 答案 .

最后，他开始向杰拉德提出问题，并记下了答案。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [tɪl] [ðə; ði] [θiːvz]

This done , he told them that they must stay in the town till the thieves

这 完毕 , 他 讲述 他们 那 他们 必须 停留 在 这 镇 直到 这 窃贼

[wɜːr; wər] [traɪd] ,

were tried ,

是 尝试 ,

事情办妥后，他告诉他们必须留在镇上，直到盗贼受审为止。

[ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][hænd][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈeɪvɪdəns] , [ɑːn][ˈperəl][ʌv; əv] [faɪn] [ænd; ənd] [ɪmˈprɪznmənt] .

and be at hand to give evidence , on peril of fine and imprisonment .

和 是 在 手 到 给 证据 , 在 危险 的 美好的 和 监禁 .

并随时准备出庭作证，否则将处以罚款和监禁。

[ðeɪ] [lʊkt] [ˈveri] [blæŋk][æt; ət] [ðɪs] .

They looked very blank at this .

他们 看起来 非常 空白的 在 这 .

他们对此一脸茫然。

" [haʊˈevər] , " [sed] [hiː; hi] , " - [twɪl] [naːt][biː; bi] [lɔːŋ] , [ðə; ði] [ˈkɒlprɪts] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈteɪkən] [red] -

" However , " said he , " ' twill not be long , the culprits having been taken red -

" 然而 , " 说 他 , " - 斜纹布 不是 是 长的 , 这 罪魁祸首 拥有 到过 已采取 红色的 -

[ˈhændɪd] .

handed .

递交 .

“不过,”他说,“不会太久,因为罪犯已被当场抓获。”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][naːt] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [ðɪs]

" He added , " And you know , in any case you could not leave the place this

" 他 额外 , " 和 你 知道 , 在 任何 案件 你 可以 不是 离开 这 地方 这

[wiːk] .

week .

星期 .

他补充道：“而且你知道,无论如何,你这周都不能离开这个地方。”

“ [ˈdeːnɪs] [ˈsteərd] [æt; ət] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] ,
“ Denys stared at this remark ,
“ 丹尼斯 凝视 在 这 评论 ,

丹尼斯盯着这句话看了好一会儿,

[ænd; ənd][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [smaɪld] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
and Gerard smiled at what he thought the simplicity of the old
和 杰拉德 微笑 在 什么 他 想法 这 简单 的 这 老的
[ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [ˈdriːmɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈbɜːrgəndi] [hæd; həd] [əˈtrækʃ(ə)n] [tuː; tə]
gentleman in dreaming that a provincial town of Burgundy had attraction to
绅士 在 做梦 那 一个 省级 镇 的 勃艮第 有 景点 到
[dɪˈteɪn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [roʊm] [ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] .
detain him from Rome and Margaret .
扣留 他 从 罗马 和 玛格丽特 .

杰拉德笑了，他认为这位老先生的梦想很简单，他竟然梦想着勃艮第的一个小镇能让他远离罗马和玛格丽特。

[hiː; hi] [naʊ] [went] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnɪrəst] [bəʊθ][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] .
He now went to that which was nearest both their hearts .
他 现在 去 到 那 哪个 曾是 最近的 两个都 他们的 心 .

他现在走向了离他们两人内心最近的地方。

“ [jɔːr; jər] [ˈwɜːrʃɪp] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [faɪnd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbenɪfæktɪs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] . “
“ Your worship , “ said he , “ we cannot find our benefactress in the town . “
“ 你的 崇拜 , “ 说 他 , “ 我们 不能 寻找 我们的 慈善家 在 这 镇 . “
“大人,”他说,“我们在城里找不到我们的恩人。”

“ [nei] , [bʌt; bət] [huː] [ɪz][jɔːr; jər] [ˈbenɪfæktɪs] ? “
“ Nay , but who is your benefactress ? “
“ 不 , 但 WHO 是 你的 慈善家 ? “

“不，但是你的恩人是谁呢？ ”

“ [huː] ?
“ Who ?
“ WHO ?

“WHO?

[waɪ] [ðə; ði] [gʊd] [gɜːrɪ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [seɪvd] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][æt; ət]
why the good girl that came to you by night and saved our lives at
为什么 这 好的 女孩 那 来了 到 你 经过 夜晚 和 已保存 我们的 生活 在
[ˈperəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
peril of her own .
危险 的 她 自己的 .

为什么是那个在夜里来到你身边，冒着生命危险救了我们性命的好女孩？

[oʊ] [sɜːr] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [bɜːrn] [wɪˈðɪn] [juːˈes][tuː; tə] [θæŋk] [ænd; ənd] [bles] [hɜːr; hər] ; [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Oh sir , our hearts burn within us to thank and bless her ; where is she ?
哦 先生 , 我们的 心 烧伤 之内 我们 到 感谢 和 保佑 她 ; 在哪里 是 她 ?

先生，我们心中充满感激和祝福；她在哪里？

“ [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈsɪks]
“ CHAPTER XXXVI
“ 章 xxxvi

第三十六章

“ [ɪn] [ˈprɪzn] , [sɜːr] ; [gʊd] [læk] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌmɪsˈdiːd] ? “
“ In prison , sir ; good lack , for what misdeed ? “
“ 在 监狱 , 先生 ; 好的 缺少 , 为了 什么 不当行为 ? “

“先生，您身陷囹圄；真是可惜，您究竟犯了什么错？”

“ [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈnesəseri] [wʌn] . “
“ Well , she is a witness , and may be a necessary one . “
“ 出色地 , 她 是 一个 证人 , 和 可能 是 一个 必要的 一 . “

“嗯，她是证人，而且可能是个必要的证人。”

“ [waɪ] , [ˈmɛ,sɪr] [ˈbeɪlɪf] , ” [pʊt] [ɪn] [ˈdɛ,nɪs] ,
“ **Why , Messire Bailiff , “ put in Denys ,**
“ 为什么 , 梅西尔 法警 , “ 放 在 丹尼斯 ,
“ 为什么 , 法警先生 ? ” 丹尼斯插嘴道。

“ [ju:; jʊ] [leɪ] [nɑ:t] [ɔ:l] [jʊr; jər] [ˈwɪtnɪsɪz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [hi:lz] [aɪ] [troʊ] .
“ **you lay not all your witnesses by the heels I trow .**
“ 你 躺 不是 全部 你的 证人 经过 这 高跟鞋 我 扔 .
“ 你们不能把所有的证人都放在我扔下的脚后跟上。”

“ [ðə; ðɪ] [ˈɔ:ldərmən] , [pli:zd] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ˈbeɪlɪf] , [brˈkeɪm] [kəˈmju:nɪkətɪv] .
“ **The alderman , pleased at being called bailiff , became communicative .**
“ 这 市议员 , 高兴 在 存在 称为 法警 , 成为 沟通 .
“ 这位市议员很高兴被称作法警 , 变得健谈起来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第19/56页

“ [ɪn][ə; eɪ][keɪs][ʌv; əv][blʌd][wiː; wi][dɪ'teɪn][ɔːl][ˈtestɪmoʊni][ðæt][ɪz][laɪk][tuː; tə][ɡɪv][juː 'es][leg][beɪl] ,
“ **In a case of blood we detain all testimony that is like to give us leg bail** ,
“ 在 一个 案件 的 血 我们 扣留 全部 见证 那 是 喜欢 到 给 我们 腿 保释 ,
“在涉及血液的案件中, 我们会扣留所有可能提供保释的证词。”

[ænd; ænd][soʊ][dɪ'fi:t][ˈdʒʌstɪs] , [ænd; ænd][ðæt][ɪz][waɪ][wiː; wi][sti:l][ki:p][ðə; ði][ˈwɪmɪn][ˈfoʊk] .
and so defeat justice , and that is why we still keep the women folk .
和 所以 击败 正义 , 和 那 是 为什么 我们 仍然 保持 这 女性 民间 .
因此, 正义遭到了践踏, 这就是为什么我们仍然保留着女性群体的原因。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ɑːd][taɪmz][ˈhaɪdʒ][ə; eɪ][wi:k][ɪn][wʌn][maɪnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈwʊmən] ,
For a man at odd times hides a week in one mind , but a woman ,
为了 一个 男人 在 奇怪的 时代 隐藏 一个 星期 在 一 头脑 , 但 一个 女士 ,
男人有时会会在不经意间将一周的时间藏在心底, 但女人却并非如此。

[ɪf][ʃiː; ʃi][duː][hɜːr; hər][ˈduːti][tuː; tə][ðə; ði][ˈreɪlm][oʊ] - [ˈfraɪdeɪ] , [ʃiː; ʃi][æɪ; əl][ʌn'duː][aɪ 'tiː][ə'fɔːr][ˈsʌndeɪ] ,
if she do her duty to the realm o ' Friday , she shall undo it afore Sunday ,
如果 她 做 她 责任 到 这 领域 o - 星期五 , 她 将 撤销 它 之前 星期日 ,
如果她尽到了对星期五的义务, 那么在星期日之前她就会解除这个义务。

[ɔːr][traɪ] .
or try .
或者 尝试 .
或者试试。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][siː][jɑːn][wentʃ][naʊ] ,
Could you see yon wench now ,
可以 你 看 远 妖妇 现在 ,
你现在能看到那个丫头吗?

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ] - [ˈblʌbəɪŋ][æt; ət][ˈhævɪŋ][bɪ'treɪd][faɪv][ˈmeɪlz][tuː; tə][ðə; ði]
you should find her a - blubbering at having betrayed five males to the
你 应该 寻找 她 一个 - 呜咽 在 拥有 背叛 五 男性 到 这
[ˈɡæləʊz] .
gallows .
绞刑架 .
你应该会看到她因为出卖了五个男人而嚎啕大哭, 她把他們送上了绞刑架。

[hæd; həd][ðeɪ][bɪn][ˈfiːmeɪl] , [wiː; wi][maɪt][hæv; həv][ˈtrʌstɪd][tuː; tə][ə; eɪ][sə'pi:nə] .
Had they been females , we might have trusted to a subpoena .
有 他们 到过 女性 , 我们 可能 有 可信 到 一个 传票 .
如果她们是女性, 我们或许会相信传票。

[fɔːr; fər][ðeɪ][dɪ'spaɪz][wʌn][ə'hʌðər] .
For they despise one another .
为了 他们 鄙视 一 其他 .
因为他们彼此藐视。

[ænd; ænd][ðer; ðər][ðeɪ][ʃoʊ][sʌm; səm][sens] .
And there they show some sense .
和 那里 他们 展示 一些 感觉 .
这一点他们还算有点道理。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌpɒnt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈlðər] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈleɪŋ] [ðɪs] [wʌn][baɪ][ðə; ði] [hiːlz]
But now I think on't , there were other reasons for laying this one by the heels
但 现在 我 思考 不 , 那里 是 其他 原因 为了 躺下 这 一 经过 这 高跟鞋
.
:
.

但现在我想，把这辆车停在路边还有其他原因。

[hænd][em ˈiː] [ðoʊz] [ˌdɛpəˈzɪʃənz] , [jʌŋ] [sɜːr] .
Hand me those depositions , young sir .
手 我 那些 沉积物 , 年轻的 先生 .

把那些证词给我，小伙子。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] .
" **And he put on his glasses .**
" 和 他 放 在 他的 眼镜 .

他戴上了眼镜。

" [eɪ] !
" **Ay !**
" 哎 !

“哎！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɪmplɪkətɪd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bənd] .
she was implicated ; she was one of the band .
她 曾是 牵涉其中 ; 她 曾是 一 的 这 乐队 .

她牵涉其中；她是乐队成员之一。

" [ə; eɪ] [laʊd] [dɪsˈkleɪmər] [bɜːrst][frʌm; frəm] [ˈdɛ,nɪs] [ænd; ənd][ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd][æt; ət] [wʌns] .
" **A loud disclaimer burst from Denys and Gerard at once .**
" 一个 大声 免责声明 爆裂 从 丹尼斯 和 杰拉德 在 一次 .

“丹尼斯和杰拉德同时大声否认。”

" [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ˈdiːv] [em ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɔːldərmən] .
" **No need to deave me , " said the alderman .**
" 不 需要 到 戴夫 我 , " 说 这 市议员 .

“不必让我伤心，”市议员说道。

" [hɪr] - [tɪz][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
" **Here ' tis in black and white .**
" 这里 - 的 在 黑色的 和 白色的 .

“白纸黑字写着。”

- [dʒiːn] [ˈhɑːrdi] ([ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θiːvz]) , [ˈbiːɪŋ] [ˈkwɛstʃənd] , [kənˈfɛst] [ðæt] — [həmɪf]
- **Jean Hardy (that is one of the thieves) , being questioned , confessed that — humph**
- 让 哈迪 (那 是 一 的 这 窃贼) , 存在 被质问 , 坦白 那 — 哼
?
?
?

“让·哈迪（其中一名窃贼）在接受讯问时承认——哼？”

[eɪ] , [hɪr] - [tɪz] .
Ay , here ' tis .
哎 , 这里 - 的 .

哎，就是这个。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ][mɑːˈnɒn][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈkɔɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈswiːtɰɑːrt] [wʌz; wəz]
- **And that the girl Manon was the decoy , and her sweetheart was**
- 和 那 这 女孩 玛依 曾是 这 诱饵 , 和 她 亲爱的 曾是
[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] - ,
Georges Vipont ,
乔治 - ,

“而那个女孩玛依是诱饵，她的情人是乔治·维蓬。”

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bənd] ; [ænd; ənd] [hæŋd] [læst] [mʌnθ] : [ænd; ənd] [ðæt] [fi; ji][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'dʒekt]
one of the band ; and hanged last month : and that she had been deject
一 的 这 乐队 ; 和 绞刑 最后 的 月 : 和 那 她 有 到过 戩
[ˈevər] [sɪns] ,
ever since ,
曾经 自从 ,

她是乐队成员之一；上个月被绞死；从那以后她一直很沮丧。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈoʊpənli] [bleɪmd] [ðə; ði][bənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [deθ] , [ˈseɪɪŋ] [ɪf] [ðei] [hæd; həd][nɑ:t]
and had openly blamed the band for his death , saying if they had not
和 有 公然 被指责 这 乐队 为了 他的 死亡 , 说 如果 他们 有 不是
[bɪn] [ræŋk] [ˈkaʊədʒ] ,
been rank cowards ,
到过 秩 懦夫 ,
他曾公开指责乐队应对他的死负责，说如果他们不是一群彻头彻尾的懦夫，

[hi; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ˈteɪkən] ,
he had never been taken ,
他 有 绝不 到过 已采取 ,

他从未被带走过。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [fi; ji][dɪd][bʌt; bət] [bɪˈtreɪ] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv] [ˈveri] [spaɪt] , [ænd; ənd]
and it is his opinion she did but betray them out of very spite , and
和 它 是 他的 观点 她 做过 但 背叛 他们 出去 的 非常 尽管如此 , 和
—
—
—

他认为她背叛他们完全是出于怨恨，而且——

“ [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] , ” [kraɪd] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [ɪnˈdɪgnəntli] ; “ [wʌt] [ˈsɪnɪfaɪz] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ **His opinion ,** ” **cried Gerard indignantly ;** “ **what signifies the opinion of a**
“ 他的 观点 , ” 哭 杰拉德 愤慨地 ; “ 什么 表示 这 观点 的 一个
[kʌt] - [θroʊt] ,
cut - throat ,
切 - 喉 ,

“他的意见，”杰拉德愤愤不平地喊道，“一个杀人犯的意见又有什么意义呢？ ”

[ˈbɜːrɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈvendʒd] [ɑːn][hɜːr; hər] [huː] [hæz; həz] [dɪˈlɪvərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈdʒʌstɪs] ?
burning to be revenged on her who has delivered him to justice ?
燃烧 到 是 复仇 在 她 WHO 有 发表 他 到 正义 ?
一心想要报复那个将他绳之以法的女人？

[ænd; ənd][æn; ən][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [ðæt] , [wʌt] [əˈveɪls] [hɪz; ɪz] [ˈtestɪmoʊni] ?
And an you go to that , what avails his testimony ?
和 一个 你 去 到 那 , 什么 可用性 他的 见证 ?
如果你去查证，他的证词又有什么用呢？

[ɪz][ə; eɪ] [θiːf] [ˈnevər] [ə; eɪ][ˈlaɪər] ?
Is a thief never a liar ?
是 一个 贼 绝不 一个 说谎者 ?

小偷从来不说谎吗？

[ɪz][hi; hi][nɑ:t] [aɪ] [ə; eɪ][ˈlaɪər] ?
Is he not aye a liar ?
是 他 不是 是的 一个 说谎者 ?

他难道不是个骗子吗？

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] [tuː; tə][laɪ] ?
and here a motive to lie ?
和 这里 一个 动机 到 说谎 ?

这里存在撒谎的动机吗？

[rɪ'vendʒ] , [waɪ] , - [tɪz][ðə; ði]'strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['pæʃnz] .
Revenge , why , 'tis the strongest of all the passions .
复仇 , 为什么 , - 的 这 最强 的 全部 这 激情 .
复仇啊, 它是所有情感中最强烈的。

[ænd; ənd][oʊ] , [sɜ:r] ,
And oh , sir ,
和 哦 , 先生 ,
哦, 先生,

[wʌt] ['mædnəs] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪd] ['felən][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ə'weɪ]
what madness to question a detected felon and listen to him lying away
什么 疯狂 到 问题 一个 检测到 重罪犯 和 听 到 他 说谎 离开
[æn; ən] ['ɑ:nɪst] [laɪf] — [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [tru:] [mæn] ['swerɪŋ] [ɪn]['oʊpən] [deɪ] ,
an honest life — as if he were a true man swearing in open day ,
一个 诚实的 生活 — 作为 如果 他 是 一个 真的 男人 咒骂 在 打开 天 ,
审问一个已被抓获的重罪犯, 听他谎称自己过着诚实的生活——就好像他是一个真正的男人, 在光天化日之下发誓一样——这简直太疯狂了!

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tru:] [hænd][ɑ:n][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][leɪd] ! "
with his true hand on the Gospel laid ! "
和 他的 真的 手 在 这 福音 铺设 ! "
他以真诚之手将福音传扬出去!

" [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['ɔ:ldərmən] , " [rɪ'streɪn] [ðəɪ] [hi:t] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] !
" Young man , " said the alderman , " restrain thy heat in presence of authority !
" 年轻的 男人 , " 说 这 市议员 , " 抑制 你的 热 在 在场 的 权威 !
"年轻人,"市议员说, "在权威人士面前要收敛你的热情! "

[aɪ][faɪnd][baɪ][jɔ:r; jər] [toʊn] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
I find by your tone you are a stranger .
我 寻找 经过 你的 语气 你 是 一个 陌生人 .
从你的语气来看, 我觉得你是个陌生人。

[noʊ] [ðen] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ləend][wi:; wi] ['kwestʃən] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] .
Know then that in this land we question all the world .
知道 然后 那 在 这 土地 我们 问题 全部 这 世界 .
要知道, 在这片土地上, 我们对整个世界都充满疑问。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [wi:k] [æz; əz][tu:; tə] [hoʊp] [tu:; tə] [get] [æt; ət][ðə; ði] [tru:θ] [baɪ] ['ʌtɪŋ] ['i:ðər]
We are not so weak as to hope to get at the truth by shutting either
我们 是 不是 所以 虚弱的 作为 到 希望 到 得到 在 这 真相 经过 关闭 任何一个
[ʼəʊər; ɑ:r] [left] [ɪr] [ɔ:r] [ʼəʊər; ɑ:r] [raɪt] . "
our left ear or our right . "
我们的 左边 耳朵 或者 我们的 正确的 . "
我们还没软弱到指望通过捂住左耳或右耳就能获得真相。

" [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [wɒd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['seɪtn] [bɪ'laɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪnts] ! "
" And so you would listen to Satan belying the saints ! "
" 和 所以 你 会 听 到 撒但 欺骗 这 圣徒 ! "
"所以你们竟然会听信撒旦对圣徒的诋毁! "

" [ta:] ! [ta:] !
" Ta ! ta !
" ta ! ta !

"再见! 再见! "

[ðə; ði] [lɔ:] ['medlɪz] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ði:z] ['kænd:t] ['ʌtər] [ə; eɪ]
The law meddles but with men and women , and these cannot utter a
这 法律 干预 但 和 男人 和 女性 , 和 这些 不能 说出 一个
[ˈstɔ:ri] [ɔ:l] [laɪz] ,
story all lies ,
故事 全部 谎言 ,

法律只会干预男人和女人的事，而这些人不可能编造出全是谎言的故事。

[let][ðem; ðəm][traɪ]['evər][soʊ] .
let them try ever so .
让 他们 尝试 曾经 所以 .

让他们试试看吧。

[ˈwerfɔ:r] [wi;; wi] [ʌt] [nɑ:t][ðə; ði][bɑ:rn] - [dɔ:r] ([æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz]) [ə'genst] ['eni] ['mænz] [greɪn]
Wherefore we shut not the barn - door (as the saying is) against any man's grain
因此 我们 关闭 不是 这 谷仓 - 门 (作为 这 说 是) 反对 任何 男人的 粮食
.
:
.

所以，我们不能像俗语说的那样，把谷仓的门关上，阻止任何人获得粮食。

[ˈoʊnli] ['hævɪŋ] ['teɪkən][aɪ 'ti:] [ɪn] , [wi;; wi][du:] ['wɪnoʊ] [ænd; ənd][sɪft][aɪ 'ti:] .
Only having taken it in , we do winnow and sift it .
仅有的 拥有 已采取 它 在 , 我们 做 簸 和 筛 它 .

我们只是把它收集起来，然后进行筛选和甄别。

[ænd; ənd] [hu:] [toʊld][ju;; jʊ][aɪ][hæd; həd] ['swɑ:ləʊd] [ðə; ði] ['θi:fs] ['stɔ:ri] [hoʊl] [laɪk] [fer] ['wɔ:tər] ?
And who told you I had swallowed the thief's story whole like fair water ?
和 WHO 讲述 你 我 有 吞咽 这 小偷的 故事 所有的 喜欢 公平的 水 ?

谁告诉你我像喝清水一样全盘接受了窃贼的故事？

[nɑ:t][soʊ] .
Not so .
不是 所以 .

并非如此。

[aɪ][dɪd][bʌt; bət]['kredit][soʊ] [mʌtʃ] [pnt][æz; əz][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [aʊt][baɪ] ['betər] [pru:f] . "
I did but credit so much on't as was borne out by better proof . "
我 做过 但 信用 所以 很多 不 作为 曾是 出生 出去 经过 更好的 证明 . "

我确实这么做了，但只有当有更确凿的证据证实这一点时，我才会相信。

" ['betər] [pru:f] ? " [ænd; ənd]['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [lɒkt] [blæŋk] .
"Better proof ? " and Gerard looked blank .
" 更好的 证明 ? " 和 杰拉德 看起来 空白的 .

“还有更好的证据吗？”杰拉德一脸茫然。

" [waɪ] , [hu:] [bʌt; bət][ðə; ði] [θi:vz] [wʊd] [bri:ð] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ? "
"Why , who but the thieves would breathe a word against her ? "
" 为什么 , WHO 但 这 窃贼 会 呼吸 一个 单词 反对 她 ? "

“除了盗贼，谁会敢说 she 一句坏话呢？ ”

" ['mæri] , [hɜ:r'self] . "
"Marry , herself . "
" 结婚 , 她自己 . "

嫁给自己。

" [hɜ:r'self] , [sɜ:r] ?
"Herself , sir ?
" 她自己 , 先生 ?

“是她本人吗，先生？ ”

[wʌt] , [dɪd][ju:; jʊ] [ˈkwestʃən] [hɜ:r; həɹ] [tu:] ? "

what , did you question her too ? "

什么 , 做过 你 问题 她 也 ? "

什么？你也质问她了？

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][wi:; wi] [ˈkwestʃən] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] .

" I tell you we question all the world .

" 我 告诉 你 我们 问题 全部 这 世界 .

我告诉你，我们质疑整个世界。

[hɪr] [ɪz][hɜ:r; həɹ] [ˌdepəˈzɪʃn] ; [kæn; kən][ju:; jʊ] [ri:d] ? — [ri:d] [aɪ ˈti:] [jɔ:rˈself] , [ðen] .

Here is her deposition ; can you read ? — Read it yourself , then .

这里 是 她 沉积 ; 能 你 读 ? — 读 它 你自己 , 然后 .

这是她的证词；你会读吗？——那就自己读吧。

" [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [lʊkt] [æt; ət] [ˈdeɪnɪs] [ænd; ənd] [ri:d] [hɪm; ɪm][mɑ:ˈhɔ:nz] [ˌdepəˈzɪʃn] .

" Gerard looked at Denys and read him Manon's deposition .

" 杰拉德 看起来 在 丹尼斯 和 读 他 玛依的 沉积 .

杰拉德看着丹尼斯，然后把玛依的证词读给了他听。

" [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv][ˌeɪpɪˈnɑ:l] .

" I am a native of Epinal .

" 我 是 一个 本国的 的 表皮 .

“我是埃皮纳尔本地人。”

[aɪ] [left] [maɪ] [ˈneɪtɪv] [pleɪs] [tu:] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] :

I left my native place two years ago because I was unfortunate :

我 左边 我的 本国的 地方 二 年 前 因为 我 曾是 不幸 :

两年前我离开家乡，是因为我运气不好：

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [beɪd] [em ˈi:] .

I could not like the man they bade me .

我 可以 不是 喜欢 这 男人 他们 巴德 我 .

我无法喜欢他们介绍给我的那个人。

[soʊ][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [bi:t] [em ˈi:] .

So my father beat me .

所以 我的 父亲 打 我 .

于是我父亲打了我。

[aɪ][ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑ:ðər] .

I ran away from my father .

我 跑 离开 从 我的 父亲 .

我逃离了我的父亲。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [ˈsɜ:rvis] .

I went to service .

我 去 到 服务 .

我去参加礼拜了。

[aɪ] [left] [ˈsɜ:rvis] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][em ˈi:] .

I left service because the mistress was jealous of me .

我 左边 服务 因为 这 情妇 曾是 嫉妒的 的 我 .

我离开佣人岗位是因为女主人嫉妒我。

[ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [fɔ:r; fər] [ˈtɜ:rnɪŋ] [em ˈi:] [ɔ:f] [wʌz; wəz] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɔ:si] .

The reason that she gave for turning me off was , because I was saucy .

这 原因 那 她 给予 为了 转弯 我 离开 曾是 , 因为 我 曾是 风骚的 .

她给我的拒绝理由是，我太轻浮了。

[læst] [jɪr] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪtpleɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [haɪrd] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈgɜ:lz] .

Last year I stood in the marketplace to be hired with other girls .

最后的 年 我 站立 在 这 市场 到 是 雇用 和 其他 女孩们 .

去年我和其他女孩一起在招聘会上应聘。

[ðə; ði][ˈləndlɔːrd][ˌʌv; əv] - [ðə; ði] [fer] [stɑːr] - [haɪrd][em ˈiː] .

The landlord of ' The Fair Star ' hired me .
这 房东 的 - 这 公平的 星星 - 雇用 我 .

“美丽之星”旅馆的房东雇佣了我。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪˈlev(ə)n] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I was eleven months with him .
我 曾是 十一 几个月 和 他 .

我和他在一起十一个月。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [kɔːtɪd] [em ˈiː] .

A young man courted me .
一个 年轻的 男人 求爱 我 .

有个年轻男子追求我。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

I loved him .
我 喜爱 他 .

我爱他。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˈtrævələz] [keɪm] [ænd; ænd][ˈnevər] [went] [əˈweɪ] [əˈgen] .

I found out that travellers came and never went away again .
我 成立 出去 那 旅行者 来了 和 绝不 去 离开 再次 .

我发现有些旅行者来了之后就再也没有离开过。

[aɪ][təʊld][maɪ] [ˈlʌvər] .

I told my lover .
我 讲述 我的 情人 .

我告诉我的爱人。

[hiː; hi] [beɪd] [em ˈiː][hoʊld][maɪ] [piːs] .

He bade me hold my peace .
他 巴德 我 抓住 我的 和平 .

他命令我保持沉默。

[hiː; hi] [ˈθretnd] [em ˈiː] .

He threatened me .
他 威胁 我 .

他威胁我。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [ˈlʌvər] [wʌz; wəz][wʌŋ][ˌʌv; əv][ə; eɪ][bənd][ˌʌv; əv] [θiːvz] .

I found my lover was one of a band of thieves .
我 成立 我的 情人 曾是 一 的 一个 乐队 的 窃贼 .

我发现我的情人竟然是盗贼团伙的一员。

[wen] [ˈtrævələz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [rɒbd] , [ðə; ði][ˈləndlɔːrd] [went] [aʊt] [ænd; ænd][təʊld][ðə; ði][bənd]

When travellers were to be robbed , the landlord went out and told the band
什么时候 旅行者 是 到 是 被抢劫 , 这 房东 去 出去 和 讲述 这 乐队

[tuː; tə] [kʌm] .

to come .
到 来 .

当有旅客要被抢劫时，房东就出去告诉歹徒过来。

[ðen] [aɪ] [wept] [ænd; ænd] [preɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtrævələz] - [səʊlz] .

Then I wept and prayed for the travellers ' souls .
然后 我 哭泣 和 祈祷 为了 这 旅行者 - 灵魂 .

然后我哭着为旅客们的灵魂祈祷。

[aɪ] [ˈnevər] [təʊld] .

I never told .
我 绝不 讲述 .

我从未告诉过别人。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'ɡoʊ][maɪ] ['lʌvər] [daɪd] .
A month ago my lover died .
一个 月 前 我的 情人 死亡 ；

一个月前，我的爱人去世了。

“ [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [pʊt] [em 'i:] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] [maɪ] ['lʌvər] .
The soldier put me in mind of my lover .
” 这 士兵 放 我 在 头脑 的 我的 情人 ；

“这位士兵让我想起了我的爱人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪrdɪd] [laɪk] [hɪm; ɪm] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] .
He was bearded like him I had lost .
他 曾是 留着胡子的 喜欢 他 我 有 丢失的 ；

他留着和我失去的那个人一样的胡子。

[aɪ] ['kænə:t] [tel] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪntə'fɪəd] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [bɪrd] .
I cannot tell whether I should have interfered , if he had had no beard .
我 不能 告诉 无论 我 应该 有 干扰 , 如果 他 有 有 不 胡须 ；

如果他没有胡子，我不知道我是否应该干预。

[aɪ][,eɪ 'em] ['sɔːrɪ] [aɪ][ˈtoʊld] [naʊ] .
I am sorry I told now .
我 是 对不起 我 讲述 现在 ；

很抱歉现在才说。

“ [ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈɔːlmoʊst] [drɔːpt] [frʌm; frəm] [ˈdʒɛrɑːrdz] [hændz] .
The paper almost dropped from Gerard's hands .
” 这 纸 几乎 掉落 从 杰拉德的 双手 ；

“杰拉德差点把纸从手里掉下来。”

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [mɑː'hɒːnz] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈmɔːrt(ə)] [ˈdeɪndʒər] .
Now for the first time he saw that Manon's life was in mortal danger .
现在 为了 这 第一的 时间 他 锯 那 玛侬的 生活 曾是 在 凡人 危险 ；

现在他才第一次意识到玛侬的生命正处于危急状态。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈdɔːɡɪd] [lɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔːɡɪd] [men] [ðæt] [ˈeksɪkjʊːtɪd] [,aɪ 'tiː] .
He knew the dogged law , and the dogged men that executed it .
他 知道 这 顽强 法律 , 和 这 顽强 男人 那 执行 它 ；

他深知这条法律的严苛，也了解那些执行法律的严苛之人。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːldərmənz] [fiːt] .
He threw himself suddenly on his knees at the alderman's feet .
他 扔 他自己 突然 在 他的 膝盖 在 这 市议员的 脚 ；

他突然跪倒在市议员脚下。

“ [oʊ] , [sɜːr] ! [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪ'twiːn] [ðoʊz] ['kruːəl] [men] [ænd; ənd] [ðɪs] [pʊr] [wiːk]
Oh , sir ! think of the difference between those cruel men and this poor weak
” 哦 , 先生 ! 思考 的 这 不同之处 之间 那些 残忍的 男人 和 这 贫穷的 虚弱的
[wʊmən] !
woman !
女士 ！

“哦，先生！想想那些残忍的男人和这个可怜的弱女子之间的区别吧！”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
Could you have the heart to send her to the same death with them ;
可以 你 有 这 心 到 发送 她 到 这 相同的 死亡 和 他们 ；

你怎能狠心让她和他们一起赴死？

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [kən'dem] [juː 'es][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər]
could you have the heart to condemn us to look on and see her
可以 你 有 这 心 到 谴责 我们 到 看 在 和 看 她
[ˈslɔːtəd] ,
slaughtered ,
屠杀 ,

你怎能狠心判我们眼睁睁地看着她被屠杀？

[huː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['rɪskt] [hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər][ˈaʊərz] , [hæd; həd][nɑːt] [naʊ] [bɪn] [ɪn] ['dʒepərdi] ?
who , but that she risked her life for ours , had not now been in jeopardy ?
WHO , 但 那 她 冒险 她 生活 为了 我们的 , 有 不是 现在 到过 在 危险边缘 ?

如果不是她冒着生命危险保护我们，谁又能不身处险境呢？

[ə'læs] , [sɜːr] ! [ʃoʊ] [em 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['kɑːmræd] [sʌm; səm] ['pɪti] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] [fɔːr; fər]
Alas , sir ! show me and my comrade some pity , if you have none for
唉 , 先生 ! 展示 我 和 我的 同志 一些 遗憾 , 如果 你 有 没有任何 为了
[hɜːr; hər] , [pʊr] [soʊl] .
her , poor soul .
她 , 贫穷的 灵魂 .

唉，先生！如果您对她这个可怜的人儿没有丝毫怜悯之心，那就请您对我和我的同伴施以一些怜悯吧。

[ˈdeɪnɪs] [ænd; ənd][aɪ][biː; bi] [truː] [men] ,
Denys and I be true men ,
丹尼斯 和 我 是 真的 男人 ,

丹尼斯和我都是真正的男人，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rend] [ˈaʊə; ɑːr] ['hɑːrts] [ɪf] [juː; jʊ] [kɪl] [ðæt] [pʊr] ['sɪmp(ə)][gɜːrl] .
and you will rend our hearts if you kill that poor simple girl .
和 你 将要 撕裂 我们的 心 如果 你 杀 那 贫穷的 简单的 女孩 .

如果你杀了那个可怜的单纯女孩，我们会心碎的。

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?
What can we do ?
什么 能 我们 做 ?

我们能做些什么？

[wʌt] [ɪz] [left] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][duː] [ðen] [bʌt; bət] [kʌt] [ˈaʊə; ɑːr] [θroʊt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['gæləʊz] -
What is left for us to do then but cut our throats at her gallows ' -
什么 是 左边 为了 我们 到 做 然后 但 切 我们的 喉咙 在 她 绞刑架 -
[fʊt] ?
foot ?
脚 ?

那么我们还能做什么呢？只能在她绞刑架脚下割喉自尽吗？

" [ðə; ði] [ˈɔːldərmən] [wʌz; wəz] [tʌf] , [bʌt; bət][ˈmɔːrt(ə)] ; [ðə; ði] [ˈprerz] [ænd; ənd][ædʒɪ'teɪ(ə)n][ʌv; əv]
" **The alderman was tough , but mortal ; the prayers and agitation of**
" 这 市议员 曾是 艰难的 , 但 凡人 ; 这 祈祷 和 搅动 的
[ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d][fɜːrst] [ə'staʊndɪd] , [ðen] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
Gerard first astounded , then touched him .
杰拉德 第一的 震惊 , 然后 感动 他 .

“这位市议员虽然坚强，但终究是凡人；杰拉德的祈祷和激动之情先是让他感到震惊，然后又让他深受感动。”

[hiː; hi] [ʃoʊd] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wei] .
He showed it in a curious way .
他 显示 它 在 一个 好奇的 方式 .

他以一种奇特的方式展现了这一点。

[hiː; hi] [br'keɪm] ['piːvɪʃ] [ænd; ənd][ˈfretf(ə)] .
He became peevish and fretful .
他 成为 易怒的 和 烦躁 .

他变得易怒烦躁。

“ [ðer; ðər] , [get] [ʌp] , [du:] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **There** , **get up** , **do** , ” **said he** .
“ 那里 , 得到 向上 , 做 , ” 说 他 .

“起来，干活，”他说。

“ [aɪ] [daʊt] ['weðər] ['enibɑ:di] [wəd] [sei] [æz; əz] ['meni] [wɜ:rdz] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
“ **I doubt whether anybody would say as many words for me** .
“ 我 怀疑 无论 任何人 会 说 作为 许多 字 为了 我 .
“我怀疑是否有人会为我说这么多话。”

[wʌt] [hoʊ] , ['dænjəl] !
What ho , Daniel !
什么 何 , 丹尼尔 !

丹尼尔，你好啊！

[goʊ] [fetʃ] [ðə; ði] [taʊn] [klɜ:rk] .
go fetch the town clerk .
去 拿来 这 镇 职员 .

去把镇书记员叫来。

“ [ænd; ənd] [ɑ:n] [ðæt] ['fʌŋkʃənəri] ['entəriŋ] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ə'dʒɔɪniŋ] [ru:m] ,
“ **And on that functionary entering from an adjoining room** ,
“ 和 在 那 官员 进入 从 一个 相邻的 房间 ,
“这时，那名官员从隔壁房间走了进来，

“ [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['fu:lɪ] [læd] ['fretɪŋ] [ə'baʊt] [jɑ:n] [gɜ:rl] .
“ **Here is a foolish lad fretting about yon girl** .
“ 这里 是 一个 愚蠢 小伙子 烦躁 关于 远 女孩 .
“这傻小子为了那个姑娘烦恼不已。”

[kæn; kən] [wi:; wi] [stretʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ?
Can we stretch a point ?
能 我们 拉紧 一个 观点 ?

我们能否进一步阐述某个观点？

[sei] [wi:; wi] [æd'mɪt] [hɜ:r; həɾ] [tu:; tə] [ber] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd] ['kwestʃən] [hɜ:r; həɾ] ['feɪvərəbli] .
say we admit her to bear witness , and question her favourably .
说 我们 承认 她 到 熊 证人 , 和 问题 她 有利 .
假设我们允许她作证，并对她进行有利的讯问。

“ [ðə; ði] [taʊn] [klɜ:rk] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [jɔ:; jər] “ [ɪm.pɑ:sə'bɪləti] ” [men] .
“ **The town clerk was one of your “ impossibility ” men** .
“ 这 镇 职员 曾是 一 的 你的 ” 不可能 ” 男人 .
“镇书记员是你们眼中‘不可能完成的任务’之一。”

“ [neɪ] , [sɜ:r] , [wi:; wi] ['kænɑ:t] [du:] [ðæt] : [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kən'sɜ:rnd] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .
“ **Nay , sir , we cannot do that : she was not concerned in this business** .
“ 不 , 先生 , 我们 不能 做 那 : 她 曾是 不是 担心的 在 这 商业 .
“不，先生，我们不能那样做：她与此事无关。”

[hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [bɪn] [ək'sesəri] , [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ɔ:fərd] [hɜ:r; həɾ] [ə; eɪ] [pɑ:rd(ə)n] [tu:; tə] [ber] [wɪtnəs] .
Had she been accessory , we might have offered her a pardon to bear witness .
有 她 到过 配饰 , 我们 可能 有 提供 她 一个 赦免 到 熊 证人 .
如果她是同谋，我们或许会赦免她，让她作证。

“ [dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [bɜ:rst] [ɪn] , “ [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dɪd] ['betər] .
“ **Gerard burst in , “ But she did better** .
“ 杰拉德 爆裂 在 , ” 但 她 做过 更好的 .
杰拉德突然插话道：“但她做得更好。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [əks'esəri] , [ʃi:; ʃi] [steɪd] [ðə; ði] [kraɪm] ;
Instead of being accessory , she stayed the crime ;

反而 的 存在 配饰 , 她 入住 这 犯罪 ;

她没有成为从犯，而是阻止了犯罪的发生；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['prɒfəd] [hɜ:ɪ'self][æz; əz] ['wɪtnəs] [baɪ] ['rʌnɪŋ] ['hɪðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] . "
and she proffered herself as witness by running hither with the tale . "

和 她 提供的 她自己 作为 证人 经过 跑步 这里 和 这 故事 . "

于是她主动请缨作证，把事情经过告诉了这里。

" [tʊʃ] , [jʌŋ] [mæn] , - [tɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [bɔ:] .

" Tush , young man , ' tis a matter of law .

" 屁股 , 年轻的 男人 , - 的 一个 事情 的 法律 .

“呸，年轻人，这是法律问题。”

" [ðə; ði] ['ɔ:ldərmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɜ:rk] [ðen] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ðə; ði] [wʌn]

" The alderman and the clerk then had a long discussion , the one

" 这 市议员 和 这 职员 然后 有 一个 长的 讨论 , 这 一

[meɪn'teɪnɪŋ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'nɑɪɪŋ] ,

maintaining , the other denying ,

保持 , 这 其他 否认 ,

“随后，市议员和书记员进行了长时间的讨论，一人坚持，另一人否认，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [æz; əz] [fer] [ɪn] [bɔ:] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əks'esəri] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tempt]

that she stood as fair in law as if she had been accessory to the attempt

那 她 站立 作为 公平的 在 法律 作为 如果 她 有 到过 配饰 到 这 试图

[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['trævələz] - [laɪvz; lɪvz] .

on our travellers ' lives .

在 我们的 旅行者 - 生活 .

她在法律上的地位与她参与谋害我们旅客的共犯一样公正。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['lʌki] [fɔ:r; fər][mɑ:'nɒn] : [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔ:ldərmən] ,

And this was lucky for Manon : for the alderman ,

和 这 曾是 幸运的 为了 玛依 : 为了 这 市议员 ,

这对玛依来说真是幸运：对那位市议员来说，

['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [klɜ:rk] [ri:'ɪtə'reɪtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [ðɪs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [ðæt] ,

irritated by the clerk reiterating that he could not do this , and could not that ,

受刺激 经过 这 职员 重申 那 他 可以 不是 做 这 , 和 可以 不是 那 ,

店员反复强调他做不到这个，做不到那个，这让他很恼火。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] ['tʌðər] , [sed] " [hi:; hi] [wʊd] [ʃʊʊ] [hɪm; ɪm][hi:; hi][kʊd; kəd][du:] ['eniθɪŋ]

and could not do t'other , said " he would show him he could do anything

和 可以 不是 做 另一个 , 说 " 他 会 展示 他 他 可以 做 任何事物

[hi:; hi] [tʃʊʊz] ,

he chose ,

他 选择 ,

并且做不到另一件事，他说“他会向他证明，他可以做任何他想做的事”，

" [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][mɑ:'nɒn] [aʊt] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['lændlɔ:rd][ʌv; əv] " [ðə; ði] [waɪt] [hɑ:rt] "

" And he had Manon out , and upon the landlord of " The White Hart "

" 和 他 有 玛依 出去 , 和 之上 这 房东 的 " 这 白色的 哈特 "

['bi:ɪŋ] [hɜ:r; həɪ] ['bə:ndzɪmən] ,

being her bondsman ,

存在 她 保释人 ,

于是他把玛依带了出来，并以“白鹿旅店”的老板是她的担保人为由，

[ænd; ənd] ['dɛ,nɪs] [di'pɒzɪtɪŋ] [faɪv] [gəʊld] ['pi:sɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɜ:rl] ['prɑ:mɪsɪŋ] ,

and Denys depositing five gold pieces with him , and the girl promising ,

和 丹尼斯 存款 五 金子 件 和 他 , 和 这 女孩 有前途 ,

丹尼斯把五枚金币交给他，女孩也承诺：

[nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [səm; səm] [ˈkoʊksɪŋ] [frəm; frəm] [ˈde,nɪs] , [tuː; tə] [əˈtend] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] , [hiː; hi]
not without some coaxing from Denys , to attend as a witness , he
不是 没有 一些 哄骗 从 丹尼斯 , 到 出席 作为 一个 证人 , 他
[ˈlɪbəreɪtɪd] [hɜːr; həɹ] ,
liberated her ,
解放 她 ,
在丹尼斯的劝说下, 他才让她以证人身份出庭作证, 并最终释放了她。

[bʌt; bət] [iːzd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrmz][hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs]
but eased his conscience by telling her in his own terms his reason for this
但 缓解 他的 良心 经过 讲述 她 在 他的 自己的 条款 他的 原因 为了 这
[ˈliːniənsɪ] .
leniency .
宽大 .
但他用自己的话告诉她他宽容的理由, 以此来减轻自己的良心不安。

“ [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] [roʊp][fɔːr; fər][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [hæŋd] , [ænd; ənd]
“ **The town had to buy a new rope for everybody hanged , and**
“ 这 镇 有 到 买 一个 新的 绳索 为了 大家 绞刑 , 和
[ˈprez(ə)nt][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [buˈroʊ] ,
present it to the bourreau ,
展示 它 到 这 布罗 ,
“镇上不得不为所有被绞死的人买一根新绳子, 并把它交给警察局。”

[ɔːr] [ˈkɑːmpaʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈmʌni] : [ænd; ənd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [wɜːrθ] [ðɪs]
or compound with him in money : and she was not in his opinion worth this
或者 化合物 和 他 在 钱 : 和 她 曾是 不是 在 他的 观点 值得 这
[mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [ɪkˈspens] ,
municipal expense ,
市政 费用 ,
或者和他合伙做些钱财: 在他看来, 她不值得市政官员为她花费这笔钱。

[ˌwerˈæz] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈkærəktərz] [laɪk][hɜːr; həɹ] [leɪt] [kənˈfədərəts] , [wɜːr; wər] .
whereas decided characters like her late confederates , were :
然而 决定 人物 喜欢 她 晚的 南方邦联 , 是 .
而像她后来的同盟者那样性格鲜明的人物, 则不然。

“ [ænd; ənd][soʊ] [ˈde,nɪs] [ænd; ənd][ˈdʒərə:d,dʒəˈra:d] [ˈkærid] [hɜːr; həɹ][ɔːf] , [ˈdʒərə:d,dʒəˈra:d] [ˈdænsɪŋ] [raʊnd]
“ **And so Denys and Gerard carried her off , Gerard dancing round**
“ 和 所以 丹尼斯 和 杰拉德 携带 她 离开 , 杰拉德 跳舞 圆形的
[hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,
her for joy ,
她 为了 喜悦 ,
于是丹尼斯和杰拉德把她抬走了, 杰拉德高兴地围着她跳舞。

[ˈde,nɪs] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [baɪ] [əˈfʊrɪŋ] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈmaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm]
Denys keeping up her heart by assuring her of the demise of a troublesome
丹尼斯 保持 向上 她 心 经过 保证 她 的 这 死亡 的 一个 麻烦的
[ˈpɜːrsənɪdʒ] ,
personage ,
人士 ,
Denys通过向她保证某个麻烦人物的死亡来安抚她的情绪。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ˈwiːpɪŋ] [ɪnɔːˈspɪʃəsli] .
and she weeping inauspiciously .
和 她 哭泣 不吉利地 .
她哭泣的举动很不吉利。
[haʊˈevər] , [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] “ [ðə; ði] [waɪt] [hɑːrt] ” [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [faʊnd] [hɜːr; həɹ][aʊt] ,
However , on the road to “ The White Hart ” the public found her out ,
然而 , 在 这 路 到 “ 这 白色的 哈特 ” 这 民众 成立 她 出去 ,
然而, 在前往“白鹿”的路上, 公众发现了她的真面目。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:rtʃərz] , [hu:] ['næt(ə)rəli][toʊld][,aɪ 'ti:]
and having heard the whole story from the archers , who naturally told it
和 拥有 听到 这 所有的 故事 从 这 弓箭手 , WHO 自然 讲述 它
[ˈwɔ:rmli] [ɪn][hɜ:r; hər] ['feivər] ,
warmly in her favour ,
热情地 在 她 偏爱 ,
他听了弓箭手们讲述的整个故事, 弓箭手们自然是热情洋溢地对她赞不绝口。

[ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] [hə'ra:] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [hɜ:r; hər] , [tɪl] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r'self] [bækt] [baɪ]
followed her hurrahing and encouraging her , till finding herself backed by
随后 她 欢呼 和 鼓励 她 , 直到 寻找 她自己 支持的 经过
[ˈnʌmbərz] [ʃi:; ʃi] [plʌkt] [ʌp] [hɑ:rt] .
numbers she plucked up heart .
数字 她 拨弦 向上 心 .
在众人的欢呼和鼓励下, 她终于鼓起勇气, 站了起来。

[ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] [tu:] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [wʊd] [drɔ:]
The landlord too saw at a glance that her presence in the inn would draw
这 房东 也 锯 在 一个 瞥一眼 那 她 在场 在 这 客栈 会 画
[ˈkʌstəm] ,
custom ,
风俗 ,
店主一眼就看出, 她的到来会给客栈带来生意。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] [hɜ:r; hər] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] [ə'saɪnd] [hɜ:r; hər][æn; ən] ['ʌpər] [ˈtʃeɪmbər] : [hɪr] [ʃi:; ʃi]
and received her politely , and assigned her an upper chamber : here she
和 已收到 她 礼貌地 , 和 分配 她 一个 上 房间 : 这里 她
[ˈberɪd] [hɜ:r'self] ,
buried herself ,
埋葬 她自己 ,
他们礼貌地接待了她, 并给她安排了一间楼上的房间: 她就葬在那里。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn] [reɪnd] [terz] [ə'gen] .
and being alone rained tears again .
和 存在 独自的 下雨了 眼泪 再次 .
独自一人时, 我的眼泪再次夺眶而出。
[pʊr] ['lɪt(ə)l][maɪnd] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ]['rɪp(ə)l] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [daʊn] [ænd; ənd][ʌp] , [ʌp]
Poor little mind , it was like a ripple , up and down , down and up , up
贫穷的 小的 头脑 , 它 曾是 喜欢 一个 波纹 , 向上 和 向下 , 向下 和 向上, 向上
[ænd; ənd] [daʊn] .
and down .
和 向下 .

可怜的小脑袋瓜, 就像涟漪一样, 上上下下, 下上下下, 上上下下。
['bɪdɪŋ] [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][bi:; bi] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
Bidding the landlord be very kind to her ,
投标 这 房东 是 非常 种类 到 她 ,
嘱咐房东善待她。

[ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [wɪ'ðəʊt] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər] [fi:l] [,aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [frendz] [went] [əʊt] :
and keep her a prisoner without letting her feel it , the friends went out :
和 保持 她 一个 囚犯 没有 出租 她 感觉 它 , 这 朋友们 去 出去 :
[ænd; ənd][loʊ] !
and lo !
和 落 !
朋友们出去后, 一边把她囚禁起来, 一边不让她感到被囚禁: 瞧!

[æz; əz] [ðeɪ] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:t] [ðeɪ] [sɔː] [tuː] [prəˈseʃənz] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm]
as they stepped into the street they saw two processions coming towards them
作为 他们 步 进入 这 街道 他们 锯 二 游行 未来 向 他们
[frʌm; frəm] [ˈɑːpəzɪt] [saɪdz] .
from opposite sides .
从 对面的 侧面 .
他们走上街头，看到两支队伍从对面朝他们走来。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] ,
One was a large one ,
— 曾是 一个 大的 — ,
其中一个很大，

[ə'tendɪd] [wɪð; wɪθ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [haʊlz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl̩] [kraɪz][baɪ] [wɪtʃ] [ruːd]
attended with noise and howls and those indescribable cries by which rude
参加 和 噪音 和 嚎叫 和 那些 无法形容 哭泣 经过 哪个 粗鲁的
[ˈneɪtʃɜːz] [rɪˈviːl] [æt; ət] [ɑːd] [taɪmz] [ðæt] [rɪˈleɪ](ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd]
natures reveal at odd times that relationship to the beasts of the field and
自然 揭示 在 奇怪的 时代 那 关系 到 这 野兽 的 这 场地 和
[ˈfɔːrɪst] ,
forest ,
森林 ,
伴随着喧闹声、嚎叫声以及那些难以形容的叫声，粗野的本性在不寻常的时候揭示了它们与田野和森林野兽的联系。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ˈlðər] [taɪmz] [wiː; wi] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] .
which at other times we succeed in hiding .
哪个 在 其他 时代 我们 成功 在 隐藏 .
有时我们能成功地隐藏这些秘密。

[ðə; ði] [ˈlðər] , [ˈveri] [ˈθɪnli] [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [nʌnz] [ænd; ənd][ˈfraɪərz] , [keɪm] [sləʊ] [ænd; ənd]
The other , very thinly attended by a few nuns and friars , came slow and
这 其他 , 非常 薄薄的 参加 经过 一个 很少 修女 和 修士们 , 来了 慢的 和
[ˈsaɪlənt] .
silent .
沉默的 .

另一场礼拜只有寥寥几位修女和修士参加，进行得十分缓慢而安静。
[ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɪkˈspoʊʒər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] .
The prisoners going to exposure in the market - place .
这 囚犯 去 到 接触 在 这 市场 - 地方 .
囚犯们将被带到市场示众。

[ðə; ði] [ˈgæðərd] [boʊnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪktəms] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] .
The gathered bones of the victims coming to the churchyard .
这 聚集 骨头 的 这 受害者 未来 到 这 墓地 .
聚集在教堂墓地的遇难者遗骸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [met] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [stri:t] [ˈnɪrli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] ,
And the two met in the narrow street nearly at the inn door ,
和 这 二 遇见 在 这 狭窄的 街道 几乎 在 这 客栈 门 ,
两人在客栈门口附近的狭窄街道上相遇了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [iːtʃ] [ˈlðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪr] ,
and could not pass each other for a long time , and the bier ,
和 可以 不是 经过 每个 其他 为了 一个 长的 时间 , 和 这 柩 ,
他们长时间无法彼此交错而过，灵柩也停在那里。

[ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] [ˈreliks][ʌv; əv] [mɔːrˈtæləti] ,
that bore the relics of mortality ,
那 钻孔 这 遗物 的 死亡 ,
承载着死亡的遗迹，

[gɑ:t] [wedʒd] [ə'genst] [ðə; ði][kɑ:rt] [ðæt] ['kærid] [ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ðoʊz] [boʊnz] [wɒt]
got wedged against the cart that carried the men who had made those bones what
得到 楔形 反对 这 大车 那 携带 这 男人 WHO 有 制成 那些 骨头 什么
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
they were ,
他们 是 ,

被卡在了运送那些打造出那些骨头的人们的马车旁边。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ʼaʊəz] [mʌst; məst][daɪ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ðəm'selvz] .
and in a few hours must die for it themselves .
和 在 一个 很少 小时 必须 死 为了 它 他们自己 .

几个小时后，他们就必须为此付出生命的代价。

[ðə; ði][mɑ:b][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [kwɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [tu;; tə][bi;; bi][æt; ət][wʌns] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [stɜ:rn]
The mob had not the quick intelligence to be at once struck with this stern
这 暴民 有 不是 这 快的 智力 到 是 在 一次 击 和 这 船尾
[ˈmi:tɪŋ] :
meeting :
会议 :

暴民们反应不够迅速，没有立刻领会到这场严厉的会议：

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kraɪd] , “ [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər][wɜ:rk] , [ji;; ji][dɔ:gz] !
but at last a woman cried , “ Look at your work , ye dogs !
但 在 最后的一个 女士 哭 , “ 看 在 你的 工作 , 是的 狗 !

但最后，一个女人喊道：“看看你们这些狗东西干的什么事！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [tʊk] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ˈwaɪldfaɪər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [jel] ,
” **and the crowd took it like wildfire , and there was a horrible yell ,**
” 和 这 人群 采取 它 喜欢 野火 , 和 那里 曾是 一个 可怕 叫喊 ,
“人群像野火一样迅速蔓延开来，爆发出一阵可怕的尖叫声,”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlprɪts] [groʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tu;; tə][haɪd][ðer; ðər] [ˈhedz] [əˈpɑ:n][ðer; ðər] [ˈbuzəmz] ,
and the culprits groaned and tried to hide their heads upon their bosoms ,
和 这 罪魁祸首 呻吟 和 尝试 到 隐藏 他们的 头部 之上 他们的 胸部 ,
罪犯们呻吟着，试图把头埋在胸前。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] , [ðer; ðər][hændz] [ˈbi:ɪŋ] [taɪd] .
but could not , their hands being tied .
但 可以 不是 , 他们的 双手 存在 系 .

但他们无能为力，因为他们束手无策。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] , [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [peɪl] [ˈhɑ:lʊʊ] - [aɪd] [dɪˈsper] , [ænd; ənd][oʊ] [haʊ] [ðeɪ]
And there they stood , images of pale hollow - eyed despair , and oh how they
和 那里 他们 站立 , 图片 的 苍白 空洞的 - 眼睛 绝望 , 和 哦 如何 他们
[lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] [bɪr] ,
looked on the bier ,
看起来 在 这 柩 ,

他们就那样站在那里，面色苍白，眼神空洞，满脸绝望，哦，他们躺在灵柩上的样子真是惨不忍睹。

[ænd; ənd] [ˈenvɪd] [ðoʊz] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk] [roʊd] [ðeɪ]
and envied those whom they had sent before them on the dark road they
和 令人羡慕 那些 谁 他们 有 发送 前 他们 在 这 黑暗的 路 他们
[wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][əˈpɑ:n] [ðəm'selvz] !
were going upon themselves !
是 去 之上 他们自己 !

他们羡慕那些被他们派往前走的黑暗道路的人，而他们自己却要走上这条路！

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] [hu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌ; əv][bəuθ] [prə'seʃənz] [stəd] [ænd; ənd] [lʊkt]
And the two men who were the cause of both processions stood and looked
和 这 二 男人 WHO 是 这 原因 的 两个都 游行 站立 和 看起来
[ˈɡreɪvli] [ɑ:n] ,
gravely on ,
严重地 在 ,

而引发这两场游行的两人，则站在那里，神情严肃地望着前方。

[ænd; ənd][i:v(ə)n][maɪ'nɒn] , [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbəns] , [krept] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] ,
and even Manon , hearing the disturbance , crept to the window , and ,
和 甚至 玛依 , 听力 这 干扰 , 悄悄地爬 到 这 窗户 , 和 ,
[ˈhaɪdɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
hiding her face ,
隐藏 她 脸 ,

就连玛依听到动静，也悄悄走到窗边，捂住了脸。

[pi:pt] [ˈtremblɪŋ] [θru:] [hɜ:r; həɹ][ˈfɪŋɡəɹz] , [æz; əz] [ˈwɪmɪn] [wɪl] .
peeped trembling through her fingers , as women will .
偷窥 发抖 通过 她 手指 , 作为 女性 将要 .
她透过指缝颤抖地偷看，就像女人那样。

[ðɪs] [streɪndʒ] [ˈmi:tɪŋ] [ˈpɑ:rtɪd] [ˈdɛŋɪs] [ænd; ənd][ˈdʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .
This strange meeting parted Denys and Gerard .
这 奇怪的 会议 分手了 丹尼斯 和 杰拉德 .
这次奇特的相遇让丹尼斯和杰拉德分道扬镳。

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [ˈji:ldɪd] [tu:; tə][kʲɔɾi'ɑ:səti][ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] , [ðə; ði] [ˈlætər] [dɔ:ft] [hɪz; ɪz] [ˈbɑ:nɪt] ,
The former yielded to curiosity and revenge , the latter doffed his bonnet ,
这 以前的 产生 到 好奇心 和 复仇 , 这 后者 脱掉 他的 引擎盖 ,
前者屈服于好奇心和复仇的欲望，后者脱下了帽子。

[ænd; ənd] [ˈpaɪəsli] [ˈfa:lʊsd] [ðə; ði] [pʊɹ] [rɪ'meɪnz] [ʌ; əv] [ðoʊz] [hu:z] [fert] [hæd; həd][soʊ] [ˈnɪrli] [bɪn]
and piously followed the poor remains of those whose fate had so nearly been
和 虔诚地 随后 这 贫穷的 遗迹 的 那些 谁 命运 有 所以 几乎 到过
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

他虔诚地跟随那些与他命运几乎相同的人的残骸。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [leɪ] [ˈmɔ:rnər] : [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ:tʃt]
For some time he was the one lay mourner : but when they had reached
为了 一些 时间 他 曾是 这 一 躺 哀悼者 : 但 什么时候 他们 有 达到
[ðə; ði] [ˈsʌbə:b] ,
the suburbs ,
这 郊区 ,

有一段时间，他是唯一的非神职人员哀悼者；但当他们到达郊区时，

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [əˈtræk(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] - [pleɪs] ,
a long way from the greater attraction that was filling the market - place ,
一个 长的 方式 从 这 更大的 景点 那 曾是 填充 这 市场 - 地方 ,
距离市场上琳琅满目的商品还有很长的路要走。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ˈɑ:rtɪzən] [θru:] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tu:lz] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈʃɑ:pən] [left]
more than one artisan threw down his tools , and more than one shopman left
更多的 比 一 工匠 扔 向下 他的 工具 , 和 更多的 比 一 店员 左边
[hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] ,
his shop ,
他的 店铺 ,

不止一位工匠扔下工具，不止一位店主离开了店铺。

[ænd; ænd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪtɪ] [ɔːr][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːmən] [hjuːˈmænəti] ,
and touched with pity or a sense of our common humanity ,
和 感动 和 遗憾 或者 一个 感觉 的 我们的 常见的 人类 ,
并被怜悯之心或对我们共同人性的感触所触动,

[ænd; ænd][pərˈhæps] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈsʌmwʌt] [baɪ][ðə; ði][ɪɡˈzæmp(ə)][ʌv; əv][ˈdʒərə:d,dʒəˈrɑ:d] , [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði]
and perhaps decided somewhat by the example of Gerard , followed the
和 也许 决定 有些 经过 这 例子 的 杰拉德 , 随后 这
[boʊnz] [berˈhedɪd] ,
bones bareheaded ,
骨头 免冠 ,

或许是受到杰拉德的榜样影响，他决定不戴帽子，跟随骷髅们一起离开。

[ænd; ænd] [sɔː] [ðem; ðəm] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ˈhæloʊd] [graʊnd] .
and saw them deposited with the prayers of the Church in hallowed ground .
和 锯 他们 已存 和 这 祈祷 的 这 教会 在 神圣的 地面 .
并亲眼目睹它们与教会的祈祷一起被安放在圣地。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [raɪts] [ˈdʒərə:d,dʒəˈrɑ:d] [stept] [rɪˈspektfəli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kjʊr] ,
After the funeral rites Gerard stepped respectfully up to the cure ,
后 这 葬礼 仪式 杰拉德 步 尊敬 向上 到 这 治愈 ,
葬礼仪式结束后，杰拉德恭敬地走上前去进行最后的治疗。

[ænd; ænd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [mæs] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [soʊlz] .
and offered to buy a mass for their souls .
和 提供 到 买 一个 大量的 为了 他们的 灵魂 .
并提出要为他们的灵魂购买弥撒。

[ˈdʒərə:d,dʒəˈrɑ:d] , [sʌn] [ʌv; əv] [ˈkæθrɪn] , [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [æt; ət] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpenɪ] :
Gerard , son of Catherine , always looked at two sides of a penny :
杰拉德 , 儿子 的 凯瑟琳 , 总是 看起来 在 二 侧面 的 一个 一分钱 :
凯瑟琳的儿子杰拉德总是会考虑事情的两面性：

[ænd; ænd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ðɪs] [mæs] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [tɜːrmz] ,
and he tried to purchase this mass a trifle under the usual terms ,
和 他 尝试 到 购买 这 大量的 一个 琐事 在下面 这 通常 条款 ,
他试图按照惯例购买这批货物，金额不大。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪtiəbl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
on account of the pitiable circumstances .
在 帐户 的 这 可怜的 情况 .
由于其令人同情的处境。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [kjʊr] [ˈdʒentli][bʌt; bət] [əˈdrɔɪtli] [ˈpæri:d] [hɪz; ɪz][ˌɪndʒəˈnuːəti] ,
But the good cure gently but adroitly parried his ingenuity ,
但 这 好的 治愈 轻轻地 但 巧妙地 招架 他的 独创性 ,
但这位优秀的治疗师巧妙地化解了他的诡计。

[ænd; ænd] [ˈblændli] [skruːd] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːrkit] [praɪs] .
and blandly screwed him up to the market price .
和 平淡地 螺丝 他 向上 到 这 市场 价格 .
然后平淡无奇地把他卖到了市场价。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ðeɪ] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ][ˌsɪməˈlærəti][ʌv; əv] [ˈsentɪmənts] .
In the course of the business they discovered a similarity of sentiments .
在 这 课程 的 这 商业 他们 发现 一个 相似 的 情感 .
在业务往来中，他们发现彼此有着相似的情感。

[ˈpaɪəti][ænd; ænd] [ˈwɜːrldli] [ˈpruːd(ə)ns][ɑːr; ər][naːt] [ˈveri] [rer] [kəmˈpænjənz] :
Piety and worldly prudence are not very rare companions :
虔诚 和 世俗 谨慎 是 不是 非常 稀有的 同伴 :
虔诚与世俗的谨慎并非罕见的组合：

[sti:l] [aɪˈti:] [ɪz] [ʌnˈju:ʒuəl] [tu:; tə] [ˈkæəri] [bəʊθ] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [ðɪ:z] [tu:] [men] [dɪd] .
still it is unusual to carry both so far as these two men did .
仍然 它 是 异常 到 携带 两个都 所以 远的 作为 这些 二 男人 做过 .

但像这两位男士一样把这两样东西都带到这么远的地方，还是很寻常的。

[ðer; ðər] [kəˈlɪz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [prer] [ˈmɑ:rkɪt] [led] [tu:; tə] [ˈmju:tʃuəl] [rˈsti:m] ,
Their collision in the prayer market led to mutual esteem ,
他们的 碰撞 在 这 祷告 市场 引领 到 相互的 尊重 ,
他们在祈祷市场上的碰撞，最终促成了彼此的尊重。

[æz; əz] [wen] [naɪt] [ɪnˈkaʊntər] [naɪt] [ˈwɜ:rðɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sti:l] .
as when knight encountered knight worthy of his steel .
作为 什么时候 骑士 遭遇 骑士 值得 的 他的 钢 .
就像骑士遇到配得上他钢铁之躯的骑士一样。

[mɔ:ˈrʊʊvər] [ðə; ði] [gʊd] [kɜr] [lʌvd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈgɔ:sɪp] ,
Moreover the good cure loved a bit of gossip ,
而且 这 好的 治愈 喜爱 一个 少量 的 闲话 ,
此外，这位医术精湛的治疗师还喜欢八卦。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [fɔ:t] [ðə; ði] [θi:vz]
and finding his customer was one of those who had fought the thieves
和 寻找 他的 顾客 曾是 一 的 那些 WHO 有 战斗 这 窃贼
[æt; ət] - ,
at Domfront ,
在 - ,

他发现他的顾客是当年在多姆弗龙与盗贼搏斗的人之一。

[wʊd] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:rlər] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] .
would have him into his parlour and hear the whole from his own lips .
会 有 他 进入 他的 客厅 和 听到 这 所有的 从 他的 自己的 嘴唇 .
他会把他叫到客厅，亲耳听他把事情全部说出来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɔ:md] [tu:; tə] [ˈdʒerɑ:d, dʒəˈrɑ:d] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] “ [gɑ:d] [wʌz; wəz] [gʊd]
And his heart warmed to Gerard , and he said “ God was good
和 他的 心 温暖 到 杰拉德 , 和 他 说 “ 上帝 曾是 好的
[tu:; tə] [ðɪ:] .
to thee .
到 你 .

他对杰拉德心生温暖，说道：“上帝对你真好。”

[aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [fɔ:rt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] [soʊl] .
I thank Him for't with all my soul .
我 感谢 他 堡 和 全部 我的 灵魂 .
我由衷地感谢他。

[ðəʊ] [ɑ:rt] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] .
Thou art a good lad .
你 艺术 一个 好的 小伙子 .

你是个好孩子。

“ [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈdraɪli] , “ [ʊdst] [hæv; həv] [toʊld] [em ˈi:] [ðɪs] [teɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃja:rd] .
“ **He added drily , “ Shouldst have told me this tale in the churchyard .**
“ 他 额外 干巴巴地 , “ 应该 有 讲述 我 这 故事 在 这 墓地 .
他冷冷地补充道：“你应该在教堂墓地里跟我讲这个故事。”

[aɪ] [daʊt] , [aɪ] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ðɪ:] [ðə; ði] [mæs] [fɔ:r; fər] [lʌv] .
I doubt , I had given thee the mass for love .
我 怀疑 , 我 有 给定 你 这 大量的 为了 爱 .
我怀疑，我给你弥撒是出于爱。

[haʊ'evər] , " [sed] [hi:; hi] ([ðə; ði] [θər'mɑ:mitər] ['sʌd(ə)nli] ['fɔ:lɪŋ]) , " - [tɪz] [ɪl] [lʌk] [tu:; tə][gou] **However , " said he (the thermometer suddenly falling) , " ' tis ill luck to go** 然而 , " 说 他 (这 温度计 突然 坠落) , " - 的 患病的 运气 到 去 [bæk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['bɑ:rgən] . **back upon a bargain .** 后退 之上 一个 便宜货 .

“但是,”他说道（温度计突然下降），“违背约定是不吉利的。”

[bʌt; bət] [aɪl] [broʊtʃ] [ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv][maɪ][oʊld][meɪ'dɑ:k][fɔ:r; fər] [ði:] : **But I'll broach a bottle of my old Medoc for thee :** 但 患病的 拉钩 一个 瓶子 的 我的 老的 梅多克 为了 你 :

但我会为你准备一瓶我珍藏的梅多克葡萄酒:

[ænd; ənd] [fju:; bi:; bi][ðə; ði] [gests] [aɪ] [wʊd] [du:] [ðæt] [fɔ:r; fər] . **and few be the guests I would do that for .** 和 很少 是 这 客人 我 会 做 那 为了 .

而我愿意为之这样做的客人寥寥无几。

" [ðə; ði] [kjʊr] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌbərd] , [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [grəʊpt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɔɪs] **" The cure went to his cupboard , and while he groped for the choice** " 这 治愈 去 到 他的 橱柜 , 和 尽管 他 摸索 为了 这 选择 ['bɑ:t(ə)l] , **bottle** , 瓶子 ,

“他把药放进了橱柜，当他摸索着寻找那瓶药的时候，

[hi:; hi] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [æt; ət][ðer; ðər][oʊld] [trɪks] [ə'gen] ! " **he muttered to himself , " At their old tricks again ! "** 他 低声说道 到 他自己 , " 在 他们的 老的 技巧 再次 ! " "

他喃喃自语道：“他们又要老把戏了！ ”

" [pleɪt] - [ɪl] ? " [sed] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] . **" Plait - il ? " said Gerard .** " 编 - il ? " 说 杰拉德 .

“Plait-il? ”杰拉德说道。

" [aɪ] [sed] [nɔ:t] . **" I said nought .** " 我 说 零 .

我什么也没说。

[eɪ] , [hɪr] - [tɪz] . " **Ay , here ' tis . "** 哎 , 这里 - 的 . "

哎，就是这儿。”

" [neɪ] , [jʊr; jər] ['revərəns] . **" Nay , your reverence .** " 不 , 你的 尊敬 .

“不，尊敬的阁下。”

[ju:; jʊ] ['fɔrli] [spoʊk] : [ju:; jʊ] [sed] , - [æt; ət][ðer; ðər][oʊld] [trɪks] [ə'gen] ! - " **You surely spoke : you said , ' At their old tricks again ! ' "** 你 一定 辐 : 你 说 , - 在 他们的 老的 技巧 再次 ! - "

你确实说过：你说，“他们又在耍老把戏了！ ”

" [sed] [aɪ][soʊ][ɪn] [su:θ] ? " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['revərəns] [smaɪld] . **" Said I so in sooth ? " and his reverence smiled .** " 说 我 所以 在 舒缓 ? " 和 他的 尊敬 微笑 .

“我真这么说过吗？ ”他带着敬畏的微笑。

[hi:; hi] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] [broʊt] [ðə; ði] [waɪn] , [ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ] [kʌp] [fɔ:r; fər] [i:t] .
He then proceeded to broach the wine , and filled a cup for each .
 他 然后 继续 到 拉钩 这 葡萄酒 , 和 已填 一个 杯子 为了 每个 :

然后他拿起酒杯，给每人倒了一杯。

[ðen] [hi:; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [bɔ:g] [ʌv; əv] [wʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈfaɪər] , [fɔ:r; fər] [ˈstʊvz] [wɜ:r; wər] [nʌn] [ɪn] [ˈbɜ:rgəndi] .
Then he put a log of wood on the fire , for stoves were none in Burgundy .
 然后 他 放 一个 日志 的 木头 在 这 火 , 为了 炉灶 是 没有任何 在 勃艮第 :

然后他往火里添了一根木柴，因为勃艮第没有炉子。

“ [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [sed] - [æt; ət] [ðer; ðər] [oʊld] [trɪks] ! -
“ And so I said ' At their old tricks ! '
 ” 和 所以 我 说 - 在 他们的 老的 技巧 ! -

于是我说：“看他们老把戏！ ”

[dɪd] [aɪ] ?
did I ?
 做过 我 ?

是吗？

[kʌm] , [sɪp] [ðə; ði] [gʊd] [waɪn] , [ænd; ənd] , [waɪlst] [aɪ ˈti:] [ˈlæsts] , [ˈstɔ:ri] [fɔ:r; fər] [ˈstɔ:ri] ,
Come , sip the good wine , and , whilst it lasts , story for story ,
 来 , 啜饮 这 好的 葡萄酒 , 和 , 而 它 持续时间 , 故事 为了 故事 ,

来吧，品尝美酒，趁着酒还在，一个故事一个故事地讲。

[aɪ] [ker] [nɑ:t] [ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [teɪl] .
I care not if I tell you a little tale .
 我 关心 不是 如果 我 告诉 你 一个 小的 故事 :

我不在乎给你讲个小故事。

“ [ˈdʒerɑ:rdz] [aɪz] [ˈspɑ:kld] .
“ Gerard's eyes sparkled .
 ” 杰拉德的 眼睛 闪闪发光 :

杰拉德的眼睛闪闪发光。

“ [ðəʊ] [ˈlʌvst] [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] ? ”
“ Thou lovest a story ? ”
 ” 你 最爱 一个 故事 ? ”

你喜欢听故事吗？

“ [æz; əz] [maɪ] [laɪf] . ”
“ As my life . ”
 ” 作为 我的 生活 : ”

“就像我的生命一样。”

“ [neɪ] , [bʌt; bət] [reɪz] [nɑ:t] [ðəɪn] [ekspekˈteɪ](ə)nz] [tu:] [haɪ] , [ˈni:ðər] . -
“ Nay , but raise not thine expectations too high , neither . '
 ” 不 , 但 增加 不是 你的 期望 也 高的 , 两者都不 : -

“不，但也不要抱有过高的期望。”

[tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈfu:lɪʃ] [ˈtraɪf(ə)l] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðəɪn] [ədˈventʃəz] .
Tis but a foolish trifle compared with thine adventures .
 的 但 一个 愚蠢 琐事 比较的 和 你的 冒险 :

与你的冒险经历相比，这不过是件微不足道的小事。

“ [ðə; ði] [kɜ:rz] [teɪl] .
“ THE CURE'S TALE .
 ” 这 治疗方法 故事 :

“治疗乐队的故事。”

“ [wʌns] [ə'pɑ:ɪn][ə; eɪ] [taɪm] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dʌtʃi] [ʌv; əv]
“ **Once upon a time , then , in the kingdom of France , and in the duchy of**
“ 一次 之上 一个 时间 , 然后 , 在 这 王国 的 法国 , 和 在 这 公国 的
['bɜ:rgəndi] ,
Burgundy ,
勃艮第 ,

“很久很久以前，在法兰西王国，在勃艮第公国，
[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [wer] [naʊ] [wi:; wi][sɪt][ə; eɪ] - [sɪpɪŋ] [ʌv; əv]
and not a day's journey from the town where now we sit a - sipping of
和 不是 一个 天 旅行 从 这 镇 在哪里 现在 我们 坐 一个 - 啜饮 的
[oʊld][meɪ'dɑ:k] ,
old Medoc ,
老的 梅多克 ,

而且距离我们现在坐着品尝古老梅多克葡萄酒的小镇不到一天的路程。
[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [kjʊr] .
there lived a cure .
那里 居住地 一个 治愈 .

曾经有过治愈的方法。
[aɪ] [seɪ] [hi:; hi] [lɪvd] ; [bʌt; bət] ['berli] .
I say he lived ; but barely .
我 说 他 居住地 ; 但 仅仅 .

我说他活了下来；但也是苟延残喘。
[ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz] [smɔ:l] , [ðə; ði] [pə'rɪʃənər] ['gri:di] ;
The parish was small , the parishioners greedy ;
这 教区 曾是 小的 , 这 教区居民 贪婪的 ;
教区很小，教区居民贪婪；

[ænd; ənd] ['nevər] [geɪv] [ðer; ðər] [kjʊr] [ə; eɪ] [dɔɪt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [kəm'pel] .
and never gave their cure a doit more than he could compel .
和 绝不 给予 他们的 治愈 一个 做 更多的 比 他 可以 迫使 .
他从未让他们的治疗超出他所能强迫的范围。

[ðə; ði] ['nɪrər] [ðeɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪsɪm'bɑ:did] ['spɪrɪt][baɪ] ['mi:gər] ['daɪət] ,
The nearer they brought him to a disembodied spirit by meagre diet ,
这 更近 他们 带来 他 到 一个 无形的 精神 经过 微薄 饮食 ,
他们通过极度节食，使他越来越接近于无形的灵魂。

[ðə; ði] ['həʊli:ʒ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [prerz] [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'hæf] .
the holier should be his prayers in their behalf .
这 更神圣 应该 是 他的 祈祷 在 他们的 代表 .
更应体现他为他们所做的祈祷。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [kri:d] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['præktɪs] [geɪv] [aɪ'ti:] ['kʌlər] .
I know not if this was their creed , but their practice gave it colour .
我 知道 不是 如果 这 曾是 他们的 信条 , 但 他们的 实践 给予 它 颜色 .
我不知道这是否是他们的信条，但他们的实践赋予了它色彩。

“ [æt; ət][læst][hi:; hi] ['pɪklɪd] [ə; eɪ][rɑ:d][fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
“ **At last he pickled a rod for them .**
“ 在 最后的 他 腌制 一个 杆 为了 他们 .
“最后他为他们腌制了一根棍子。”

“ [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['fɑ:rmər][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [twɪnz] [tu:; tə]['bæptɑɪz] .
“ **One day the richest farmer in the place had twins to baptize .**
“ 一 天 这 最富有的 农民 在 这 地方 有 双胞胎 到 施洗 .
“有一天，当地最富有的农场主要给一对双胞胎施洗。”

[ðə; ði] [kʲʊɾ] [wɰz; wəz][hæd; həd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkrɪsnɪŋ] [ˈdɪnər] [æz; əz][ˈjuːzuəl] ; [bʌt; bət] [er] [hiː; hi] [wʊd]
The cure was had to the christening dinner as usual ; but ere he would
这 治愈 曾是 有 到 这 洗礼 晚餐 作为 通常 ; 但 埃雷 他 会
[ˈbæptaɪz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
baptize the children ,
施洗 这 孩子们 ,
治疗方案照例安排在洗礼晚宴上; 但在他为孩子们施洗之前,

[hiː; hi] [dɪˈmaːndɪd] , [nɑːt][ðə; ði] [ˈkrɪsnɪŋ] [fɪːz] [ˈoʊnli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈberɪəl] [fɪːz] .
he demanded , not the christening fees only , but the burial fees .
他 要求 , 不是 这 洗礼 费用 仅有的 , 但 这 葬礼 费用 .
他不仅索要洗礼费, 还索要丧葬费。

- [seɪnts] [dɪˈfend] [juːˈes] , [ˈpɑːrsn] , [kraɪd][ðə; ði] [ˈmʌðər] ; - [tɔːk] [nɑːt][ʌv; əv] [ˈberɪŋ] !
' Saints defend us , parson , cried the mother ; ' talk not of burying !
- 圣徒队 保卫 我们 , 牧师 , 哭 这 母亲 ; - 讲话 不是 的 埋葬 !
“圣徒保佑我们, 牧师,”母亲喊道, “不要谈埋葬! ”

[aɪ][dɪd] [ˈnevər] [siː] [ˈtʃɪldrən] [ˈlaɪkə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] . -
I did never see children liker to live . '
我 做过 绝不 看 孩子们 点赞者 到 居住 . -
我从未见过如此热爱生活的孩子。

- [nɔːr][aɪ] , - [sed] [ðə; ði] [kʲʊɾ] , - [ðə; ði] [preɪz] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] .
' Nor I , ' said the cure , ' the praise be to God .
- 也不 我 , - 说 这 治愈 , - 这 称赞 是 到 上帝 .
“我也不是,”药剂师说, “赞美上帝。”

[ˈnæθlɪs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃɒr] [tuː; tə][daɪ] , [ˈbiːɪŋ] [sʌnz] [ʌv; əv][ˈædəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [ðɪː] ,
Natheless , they are sure to die , being sons of Adam , as well as of thee ,
然而 , 他们 是 当然 到 死 , 存在 儿子们 的 亚当 , 作为 出色地 作为 的 你 ,
[deɪm] .
dame .
贵妇人 .
然而, 他们注定要死, 因为他们是亚当的子孙, 也是你的子孙, 夫人。

[bʌt; bət][daɪ] [wen] [ðeɪ] [wɪl] , - [twɪl] [kɔːst][ðəm; ðəm] [ˈnʌθɪŋ] ,
But die when they will , ' twill cost them nothing ,
但 死 什么时候 他们 将要 , - 斜纹布 成本 他们 没有什么 ,
但当他们注定要死的时候, 对他们来说也毫无损失。

[ðə; ði] [ˈberɪəl] [fɪːz] [ˈbiːɪŋ] [peɪd] [ænd; ænd] [ˈentərd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] . -
the burial fees being paid and entered in this book . '
这 葬礼 费用 存在 有薪酬的 和 进入 在 这 书 . -
丧葬费已缴纳并登记在本册。

- [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] - [twɪl] [kɔːst][ðəm; ðəm] [ˈsʌmθɪŋ] , - [kwʊθ][ðə; ði] [ˈmɪlər] , [ðə; ði] [ˈgretɪst] [wæg][ɪn]
' For all that ' twill cost them something , ' quoth the miller , the greatest wag in
- 为了 全部 那 - 斜纹布 成本 他们 某物 , - 引用 这 磨坊主 , 这 最 摇摆 在
[ðə; ði] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,
“尽管如此, 他们还是要付出一些代价的,”磨坊主说道, 他是这里最爱开玩笑的人。

[ænd; ænd][æz; əz][brɪɡ][ə; eɪ] [neɪv] [æz; əz] [ˈeni] ; [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wɰz; wəz][ðə; ði] [brɪɡɪst] [gɑːd] [ˈnoʊɪθ] ,
and as big a knave as any ; for which was the biggest God knoweth ,
和 作为 大的 一个 恶棍 作为 任何 ; 为了 哪个 曾是 这 最大 上帝 知道 ,
而且还是个十足的恶棍; 因为只有上帝知道, 他才是最大的恶棍。

[bʌt; bət][noʊ][ˈmɔːrt(ə)][mæn] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈhæŋmən] .
but no mortal man , not even the hangman .
但 不 凡人 男人 , 不是 甚至 这 刽子手 .
但凡人中没有一个人能做到, 即使是刽子手也不能。

- ['mɪləɹ] , [aɪ] [tel] [ðɪ:] [neɪ] , - [kwoʊ] - [ðə; ði] [kjʊɹ] .
- **Miller** , **I tell thee nay** , **quo the cure** .
- 磨坊主 , 我 告诉 你 不 , - 如此 - 这 治愈 .

“米勒，我告诉你，不，‘这是治疗方法。”

- [ˈpɑːrsn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [eɪ] , - [kwoʊ] - [ðə; ði] ['mɪləɹ] . - -
- **Parson** , **I tell you ay** , **quo the miller** . ' ' '
- 牧师 , 我 告诉 你 哎 , - 如此 - 这 磨坊主 . - -

“牧师，我告诉你，”磨坊主说道。

[twɪl] [kɔːst][ðem; ðəm][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] . -
Twill cost them their lives . '
斜纹布 成本 他们 他们的 生活 . -

这将让他们付出生命的代价。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪlstəʊn] [kən'si:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [læf] ;
At which millstone conceit was a great laugh ;
在 哪个 磨石 自负 曾是 一个 伟大的 笑 ;

这种以磨盘为喻的自负引人发笑；

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][mɜːrθ][ðə; ði] [fiːz] [wɜːr; wər] [peɪd] [ænd; ænd][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [meɪd] .
and in the general mirth the fees were paid and the Christians made .
和 在 这 一般的 欢笑 这 费用 是 有薪酬的 和 这 基督徒 制成 .

在一片欢声笑语中，费用被缴纳，基督徒们也获得了报酬。

“ [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][nekst] [-] [tʃaɪld] , [ænd; ænd][ðə; ði][nekst]['æftər] , [ænd; ænd][ɔːl] ,
“ **But when the next parishioner's child , and the next after , and all ,**
“ 但 什么时候 这 下一个 教区居民的 孩子 , 和 这 下一个 后 , 和 全部 ,

“但是，当下一个教区居民的孩子，再下一个，以及所有的孩子，

[hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] ['berɪəl] [fiː] , [ɔːr] [luːz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
had to pay each his burial fee , or lose his place in heaven ,
有 到 支付 每个 他的 葬礼 费用 , 或者 失去 他的 地方 在 天堂 ,

他们必须支付各自的丧葬费，否则将失去进入天堂的机会。

[ˌdɪskən'tent] [dɪd] ['siːkrətli] ['ræŋk(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
discontent did secretly rankle in the parish .
不满 做过 偷偷 恼怒 在 这 教区 .

教区里暗流涌动，不满情绪暗流涌动。

[wel] , [wʌn] [faɪn] [deɪ] [ðeɪ] [met] [ɪn] ['siːkrət] ,
Well , one fine day they met in secret ,
出色地 , 一 美好的 天 他们 遇见 在 秘密 ,

一天，他们秘密见面了。

[ænd; ænd] [sent] [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
and sent a churchwarden with a complaint to the bishop ,
和 发送 一个 教堂执事 和 一个 抱怨 到 这 主教 ,

于是派了一名教会执事去向主教投诉。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['θʌndərbəʊlt] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [pʊɹ] [kjʊɹ] .
and a thunderbolt fell on the poor cure .
和 一个 霹雳 跌倒 在 这 贫穷的 治愈 .

一道闪电击中了这位可怜的病人。

[keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪskəpl] ['pæləs] ,
Came to him at dinner - time a summons to the episcopal palace ,
来 到 他 在 晚餐 - 时间 一个 传票 到 这 主教 宫殿 ,

晚餐时分，他收到了一份前往主教府的召见令。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [bʊks] [ænd; ænd] ['ænsər] ['sɜːrt(ə)n] [tʃɑːrdʒɪz] .
to bring the parish books and answer certain charges .
到 带来 这 教区 图书 和 回答 肯定 收费 .

交出教区账簿并回答某些指控。

[ðən] [ðə; ði] [kjər] [gest] [wer] [ðə; ði] [ʃu:] [pɪntʃt] .
Then **the** **cure** **guessed** **where** **the** **shoe** **pinched** .
 然后 这 治愈 猜对了 在哪里 这 鞋 捏 .

然后，治疗方法猜到了鞋子夹住的地方。

hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [fu:d] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] , [fɔ:r; fər] [smɔ:l] [hɪz; ɪz] [æpɪtaɪt] [naʊ] ,
He left his food on the board , for small his appetite now ,
 他 左边 他的 食物 在 这 木板 , 为了 小的 他的 食欲 现在 ,
 他把食物留在了桌子上, 因为他现在胃口很小。

ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [bʊks] [ænd; ənd] [went] [ˈkweɪkɪŋ] .
and took the parish books and went quaking .
 和 采取 这 教区 图书 和 去 震动 .

然后拿着教区簿，战战兢兢地走了。

“ [ðə; ði] [ˈbiʃəp] [ˌentərˈteɪnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] , [ænd; ænd][ɪkˈspoʊzd][ðə; ði] [pleɪnt] .
 “ The bishop entertained him with a frown , and exposed the plaint .
 “ 这 主教 娱乐 他 和 一个 皱眉 , 和 裸露 这 感叹 .

主教皱着眉头招待他，并揭露了他的诉求。

[mɔːnjse'hjɜːr] , - [sed] [ðə; ði] [kjʊər] [raɪt] ['hʌmbli] , - [dʌθ; dəθ][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ə'ledʒ] ['meni] [θɪŋz]
Monseigneur , ' said the cure right humbly , ' doth the parish allege many things
 阁下 , - 说 这 治愈 正确的 谦卑地 , - 确实 这 教区 指控 许多 事物
 [ə'genst] [em 'iː] ,
against me ,
 反对 我 ,

“主教大人，”牧师谦卑地说道，“教区里有很多关于我的指控，

or this one only ? ' ' 或者 这 一 仅有的 ? ' '

还是只有这一个？

In sooth , but this one , - said the bishop , and softened a little .
在 舒缓 , 但 这 一 , - 说 这 主教 , 和 软化 一个 小的 .

“确实，但就是这个，”主教说道，语气缓和了一些。

- [fɜːrst] , [mɔːŋseɪnjɜːr] , [aɪ] [əkˈnɔːlɪdʒ] [ðə, ði][fækt] . -
' First , monseigneur , I acknowledge the fact . '
- 第一的 , 阁下 , 我 承认 这 事实 . -

“首先，大人，我承认这个事实。”

- [tɪz] [wel] , - [kwʊðθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] ; - [ðæt] [seɪvz] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .
 ' **Tis well** , ' **quoth the bishop** ; ' **that saves time and trouble** .
 - 的出色地 , - 引用这主教 ; - 那保存时间和麻烦 .

“很好，”主教说道，“这样可以节省时间和精力。”

[naʊ] [tu:; tə][jʊr; jər][ɪk'skju:s] , [ɪf] [ɪk'skju:s][ðər; ðər][bi:; bi] .
Now to your excuse , if excuse there be .
 现在 到 你的 原谅 , 如果 原谅 那里 是 .

现在该轮到你找借口了，如果真有借口的话。

[mɒːnseɪnjɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kɜːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpærɪʃ] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈtʃɪldrən]
Monseigneur , **I** **have** **been** **cure** **of** **that** **parish** **seven** **years** , **and** **fifty** **children**
 阁下 , 我 有 到过 治愈 的 那 教区 七 年 , 和 五十 孩子们
 [hæv; həv][aɪ][ˈbæptəɪzd; bæpˈtaɪzd] ,
have **I** **baptized** ,
 有 我 受洗 ,

“主教大人，我担任那个教区的牧师已经七年了，我为五十个孩子施洗了。”

[ænd; ənd] ['berɪd] [nɑ:t] [faɪv] .
and buried not five .
和 埋葬 不是 五 .

埋葬的人数不多，有五个。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] , “ ['hev(ə)n] [bi:; bi] [preɪzd] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [meɪn]
At first I used to say , “ Heaven be praised , the air of this village is main
在 第一的 我 用过的 到 说 , “ 天堂 是 赞扬 , 这 空气 的 这 村庄 是 主要的
[ˈhelθi] ;
healthy ;
健康 ;

起初我常说：“感谢上苍，这个村子的空气真好；

[bʌt; bət][ɑ:n] ['sɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] ['redʒɪstər] [bʊk] [aɪ] [faʊnd] - [twʌz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] , [ænd; ənd][ɑ:n] ['prəʊbɪŋ]
“ but on searching the register book I found ' twas always so , and on probing
“ 但 在 搜索 这 登记 书 我 成立 - 那是 总是 所以 , 和 在 探测
[ðə; ði] ['mætər] ,
the matter ,
这 事情 ,

但查阅登记簿后发现一直如此，进一步探究后，

[aɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔ:rn][æt; ət] - , [ɔ:l] , [bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌn] ,
it came out that of those born at Domfront , all , but here and there one ,
它 来了 出去 那 的 那些 出生 在 - , 全部 , 但 这里 和 那里 一 ,
结果发现，在多姆弗龙出生的人，几乎都是如此，但偶尔会有一个例外。

[dɪd][goʊ][ænd; ənd][get] [hæŋd] [æt; ət] ['eks, 'eɪks] .
did go and get hanged at Aix .
做过 去 和 得到 绞刑 在 艾克斯 .

他去了艾克斯，被绞死了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪ'frɔ:d] [nɑ:t][ðer; ðər] [kʃʊr] ['oʊnli] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'taɪər] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
But this was to defraud not their cure only , but the entire Church of
但 这 曾是 到 骗取 不是 他们的 治愈 仅有的 , 但 这 全部的 教会 的
[hɜ:ɹ; hər] [dju:z] ,
her dues ,
她 会费 ,

但这不仅是为了骗取他们的治疗费，也是为了骗取整个教会的会费。

[sɪns] “ - ” [peɪ] [noʊ] ['fju:nərəl] [fi:z] , ['bi:ɪŋ] ['berɪd] [ɪn] [er] .
since “ pendards ” pay no funeral fees , being buried in air .
自从 “ - ” 支付 不 葬礼 费用 , 存在 埋葬 在 空气 .

由于“吊坠”无需支付丧葬费，而是被埋葬在空中。

[ðerə'pɑ:n] , ['noʊɪŋ] [baɪ][sæd] [ɪk'spɪəriəns] [ðer; ðər] [gri:d] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [grʌdʒ] [ðə; ði]
Thereupon , knowing by sad experience their greed , and how they grudge the
于是 , 会心 经过 伤心 经验 他们的 贪婪 , 和 如何 他们 怨恨 这
[tʃɜ:rtʃ] ['evri] [su:] ,
Church every sou ,
教会 每一个 苏 ,

于是，他们从悲惨的经历中了解到他们的贪婪，以及他们对教会每一分钱的吝啬，

[aɪ][leɪd][ə; eɪ][træp][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['hæŋɪŋ] ; [fɔ:r; fər] , [gri:d] [ə'genst] [gri:d] ,
I laid a trap to keep them from hanging ; for , greed against greed ,
我 铺设 一个 陷阱 到 保持 他们 从 绞刑 ; 为了 , 贪婪 反对 贪婪 ,

我设下陷阱，不让他们上吊；因为，贪婪对抗贪婪，

[ðer; ðər][biː; bi][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæt] [wɪl] [daɪ][ɪn][ðer; ðər][bedz] [laɪk] [truː] [men] [er] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [[æ]; ʃəl]
there be of them that will die in their beds like true men ere the Church shall
那里 是 的 他们 那 将要 死 在 他们的 床 喜欢 真的 男人 埃雷 这 教会 将
[geɪn] [ðoʊz] [ˈfjuːnərəl] [fiːz] [fɔːr; fər] [nɔːt] . -
gain those funeral fees for nought . '
获得 那些 葬礼 费用 为了 零 . -

他们当中有些人会像真正的男子汉一样安详地死在床上，教会绝不会白白收取那些丧葬费。
[ðen] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [[læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃwɔːrdn]
Then the bishop laughed till the tears ran down , and questioned the churchwarden
然后 这 主教 笑了 直到 这 眼泪 跑 向下 , 和 被质问 这 教堂执事
,
,
,
主教随即大笑起来，眼泪都流了下来，然后质问教堂执事。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæriʃ] [dɪd] [kʌm] [tuː; tə][ðæt]
and he was fain to confess that too many of the parish did come to that
和 他 曾是 欣然 到 承认 那 也 许多 的 这 教区 做过 来 到 那
[ʌn'ʌki] [end][æt; ət]['eks, 'eɪks] . -
unlucky end at Aix . '
倒霉 结尾 在 艾克斯 . -
他不得不承认，教区里有太多人在艾克斯遭遇了那样的不幸结局。

[ðen] , - [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , - [aɪ][duː] [ə'pruːv] [ðə; ði][ækt] , [fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [sək'sesəz] ;
Then , ' said the bishop , ' I do approve the act , for myself and my successors ;
然后 , - 说 这 主教 , - 我 做 批准 这 行为 , 为了 我 和 我的 继承人 ;
“那么,”主教说,“我本人及我的继任者都赞成这项法令;
[ænd; ənd][soʊ][biː; bi][aɪ 'tiː][ˈevər] , [tɪl] [ðei] [mend][ðer; ðər] [ˈmænərz] [ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðer; ðər][bedz] . -
and so be it ever , till they mend their manners and die in their beds . '
和 所以 是 它 曾经 , 直到 他们 修补 他们的 礼仪 和 死 在 他们的 床 . -
就这样一直这样下去，直到他们改过自新，安然离世为止。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [dei] [keɪm] [ðə; ði] ['rɪŋliːdər] ['krestfɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [kjʊr] , [ænd; ənd] [sed] ,
And the next day came the ringleaders crestfallen to the cure , and said ,
和 这 下一个 天 来了 这 头目 垂头丧气 到 这 治愈 , 和 说 ,
第二天，头目们垂头丧气地来到现场，得知了治疗方案，说道：
- ['pɑːrsn] , [jiː; ji][wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [gʊd] [tuː; tə][juː 'es] , ['bɑːrɪŋ] [ðɪs] [ʌn'toːrd] ['mætər] :
' Parson , ye were even good to us , barring this untoward matter :
- 牧师 , 是的 是 甚至 好的 到 我们 , 禁止 这 不愉快的 事情 :
“牧师，除了这件不愉快的事，您对我们一直都很好:”

['prɪðiː] [let][ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [ɪl] [blʌd] [ə'nent] [soʊ] ['trɪvɪəl] [ə; eɪ] [θɪŋ] . -
prithee let there be no ill blood anent so trivial a thing . '
普里西 让 那里 是 不 患病的 血 附近 所以 琐碎的 一个 事物 . -
请不要因为这么点小事而心生怨恨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] [sed] , - [maɪ] [ˈtʃɪldrən] ,
And the cure said , ' My children ,
和 这 治愈 说 , - 我的 孩子们 ,
而那治愈方法却说：“我的孩子们，
[aɪ][wɜːr; wər] [ʌn'wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][ˈpæstər][kʊd; kəd][aɪ][nɑːt] [fər'ɡɪv] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ;
I were unworthy to be your pastor could I not forgive a wrong ;
我 是 不配 到 是 你的 牧师 可以 我 不是 原谅 一个 错误的 ;
我竟不配做你们的牧师？难道我不能原谅你们的过错吗？

[goʊ][ɪn] [piːs] , [ænd; ənd][get][em 'iː][æz; əz] ['meni] [ˈtʃɪldrən] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,
go in peace , and get me as many children as may be ,
去 在 和平 , 和 得到 我 作为 许多 孩子们 作为 可能 是 ,
平安离去，尽可能多地为我生儿育女。

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [fi:z] [ðə; ði] [kʃʊr] [ju:; jʊ] [lʌv] [meɪ] [mɪs] [stɑ:r'veɪ](ə)n] . -
that by the double fees the cure you love may miss starvation . '
那 经过 这 双倍的 费用 这 治愈 你 爱 可能 错过 饥饿 . -
双倍的费用可能会让你心心念念的疗法无法拯救饥饿的人们。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ɔ:f(ə)n][tu:ld][ðə; ði] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [kept] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **And the bishop often told the story , and it kept his memory of the**
” 和 这 主教 经常 讲述 这 故事 , 和 它 保留 他的 记忆 的 这
[kʃʊr] [ə'laɪv] ,
cure alive ,
治愈 活 ,
“主教经常讲述这个故事，这使他对治愈奇迹的记忆永存。”

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][hi:; hi] ['ɪftɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['di:snt] ['pəri] ,
and at last he shifted him to a decent parish ,
和 在 最后的 他 转移 他 到 一个 体面的 教区 ,
最后他把他转移到了一个体面的教区。

[wer] [hi:; hi][kæn; kən] ['ɔ:fər] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][oʊld][meɪ'dɑ:k][tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:r; ər] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv]
where he can offer a glass of old Medoc to such as are worthy of
在哪里 他 能 提供 一个 玻璃 的 老的 梅多克 到 这样的 作为 是 值得 的
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
在那里，他可以向那些配得上它的人奉上一杯陈年梅多克葡萄酒。

[ðer; ðər] [neɪm] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:tɪ]['li:dʒən] .
Their name it is not legion .
他们的 姓名 它 是 不是 军团 .
他们的名字不是军团。

“ [ə; eɪ] [laɪt] [broʊk] [ɪn][ə'pa:n][dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [[oʊd] [aɪ 'ti:] .
” **A light broke in upon Gerard , his countenance showed it .**
” 一个 光 打破 在 之上 杰拉德 , 他的 面容 显示 它 .
“一道光芒照耀着杰拉德，他的脸上显露出来。”

“ [eɪ] ! ” [sed] [hɪz; ɪz][hoʊst] , “ [aɪ][eɪ 'em] [ðæt] [kʃʊr] :
” **Ay ! ” said his host , “ I am that cure :**
” 哎 ! ” 说 他的 主持人 , “ 我 是 那 治愈 :
“哎！”他的主人说，“我就是那灵丹妙药：

[soʊ] [naʊ] [ðəʊ] [kænst] [ges] [waɪ] [aɪ] [sed] - [æt; ət][ðer; ðər][oʊld] [trɪks] . -
so now thou canst guess why I said ' At their old tricks . '
所以 现在 你 罐 猜测 为什么 我 说 - 在 他们的 老的 技巧 . -
所以现在你应该能猜到我为什么说“他们又要老把戏了”。

[maɪ][laɪf] [pɒnt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['hwi:dld] [maɪ] [sək'sesər] ['ɪntu:] [rɪ'mɪtɪŋ] [ðoʊz] ['fju:nərəl] [fi:z] .
My life on't they have wheedled my successor into remitting those funeral fees .
我的 生活 不 他们 有 哄骗 我的 接班人 进入 汇款 那些 葬礼 费用 .
他们哄骗我的继任者支付了那些丧葬费，我的生命就此终结。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wel] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['pəri] .
You are well out of that parish .
你 是 出色地 出去 的 那 教区 .
你早已脱离那个圈子了。

[ænd; ənd][soʊ][eɪ 'em][aɪ] .
And so am I .
和 所以 是 我 .
我也是。

” [ðə; ði] [kjʊrɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ni:s] [bɜ:rst] [ɪn] , “ [ˈʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [ˈweɪɪŋ] — [lɑ:] ! [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] !
” **The cure's little niece burst in , “ Uncle , the weighing — la ! a stranger !**
” 这 治疗方法 小的 侄女 爆裂 在 , “ 叔叔 , 这 称重 — 拉 ! 一个 陌生人 !
“治愈者的小侄女突然闯了进来, ‘叔叔, 称重——啦! 陌生人!’ ”

” [ænd; ənd] [bɜ:rst] [aʊt] .
” **And burst out .**
” 和 爆裂 出去 .

然后突然爆发。

[ðə; ði] [kjʊr] [roʊz] [də'rektli; daɪ'rektli] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑ:t] [pa:rt] [wið; wɪθ] [ˈdʒerɑ:d, dʒə'ra:d] .
The cure rose directly , but would not part with Gerard .
这 治愈 玫瑰 直接地 , 但 会 不是 部分 和 杰拉德 .
解药直接升了上来, 却不愿离开杰拉德。

” [wet] [ðɑɪ] [bɪrd] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [kʌm] [wið; wɪθ] [em 'i:] .
” **Wet thy beard once more , and come with me .**
” 湿的 你的 胡须 一次 更多的 , 和 来 和 我 .
“再弄湿你的胡子, 跟我来。”

” [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [pɔ:rtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈseksən] [wið; wɪθ] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [per] [ʌv; əv] [skeɪlɪz] ,
” **In the church porch they found the sexton with a huge pair of scales ,**
” 在 这 教会 门廊 他们 成立 这 教堂司事 和 一个 巨大的 一对 的 秤 ,
“他们在教堂门廊里发现了教堂管理员, 他手里拿着一副巨大的天平。”

[ænd; ənd] [weɪts] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈsaɪzɪz] .
and weights of all sizes .
和 重量 的 全部 尺寸 .

以及各种重量的物品。

[ˈsevrəl] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈpɜ:sənz] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [baɪ] ,
Several humble persons were standing by ,
一些 谦逊的 人 是 常设 经过 ,
几位朴素的人站在一旁,

[ænd; ənd] [su:n] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [stept] [ˈfɔ:rwəd] [wið; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪkli] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [sed] ,
and soon a woman stepped forward with a sickly child and said ,
和 很快 一个 女士 步 向前 和 一个 病弱的 孩子 和 说 ,
很快, 一位妇女抱着一个体弱多病的孩子走上前来说:

“ [bi:; bi] [aɪ 'ti:] [ˈhevi] [bi:; bi] [aɪ 'ti:] [laɪt] , [aɪ] [vaʊ] , [ɪn] [raɪ] [mi:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ,
” **Be it heavy be it light , I vow , in rye meal of the best ,**
” 是 它 重的 是 它 光 , 我 发誓 , 在 黑麦 一顿饭 的 这 最好的 ,
“无论重轻, 我发誓, 用最好的黑麦粉,

[hwaʊt'eə; 'hwət-] [ðɪs] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [serm] [wɪl] [ˈdu:li] [peɪ] [tu:; tə] [ˈhoʊli] [tʃɜ:rtʃ] ,
whate'er this child shall weigh , and the same will duly pay to Holy Church ,
什么 这 孩子 将 称重 , 和 这 相同的 将要 正式地 支付 到 圣 教会 ,
无论这孩子体重多少, 都将按规定上缴给圣教会。

[æn; ən] [ɪf] [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [kæst] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] .
an if he shall cast his trouble .
一个 如果 他 将 投掷 他的 麻烦 .

如果他能解决他的难题的话。

[preɪ] , [gʊd] [ˈpi:p(ə)l] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈhɪðər] [kʌm] [ɪn]
Pray , good people , for this child , and for me his mother hither come in
祈祷 , 好的 人们 , 为了 这 孩子 , 和 为了 我 他的 母亲 这里 来 在
[dʊəl] [ænd; ənd] [ker] !
dole and care !
救济金 和 关心 !
好心人啊, 请为孩子祈祷, 也为我这个来到这里寻求帮助和照顾他的母亲!

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [weɪd] , [ænd; ənd] [jeld] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [skeɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [fɑ:nt] .
“ The child was weighed , and yelled as if the scale had been the font .
“ 这 孩子 曾是 称重 , 和 大喊 作为 如果 这 规模 有 到过 这 字体 :
“ 孩子被称重后, 大声哭喊, 仿佛秤就是字体。”

“ [ˈkɜ:rɪdʒ] ! [deɪm] , “ [kraɪd] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] .
“ Courage ! dame , “ cried Gerard .
“ 勇气 ! 贵妇人 , “ 哭 杰拉德 :
“ 勇气! 女士! ”杰拉德喊道。

“ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] .
“ This is a good sign .
“ 这 是 一个 好的 符号 :
“ 这是个好兆头。

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [laɪf] [hɪr] [tu:; tə] [ˈbæt(ə)] [ɪts] [ˈtrʌb(ə)] . “
There is plenty of life here to battle its trouble . “
“ 那里 是 很多 的 生活 这里 到 战斗 它是 麻烦 : “
“ 这里有足够的生命力去战胜困难。

“ [naʊ] , [blest] [bi:; bi] [ðə; ði] [tʌŋ] [ðæt] [telz] [ˌem ˈi:] [soʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] .
“ Now , blest be the tongue that tells me so , “ said the poor woman .
“ 现在 , 祝福 是 这 舌头 那 讲述 我 所以 , “ 说 这 贫穷的 女士 :
“ 现在, 愿告诉我这些话的舌头蒙福, ”可怜的女人说道。

[ʃi:; ʃi] [hʌt] [hɜ:r; hər] [ˈpɑ:ndər,ɪŋ] [əˈgenst] [hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd] [stʊd] [əˈlu:ʃ] [ˈwatɪŋ] ,
She hushed her ponderling against her bosom , and stood aloof watching ,
她 静静地 她 沉思 反对 她 怀 , 和 站立 超然 观看 ,
“ 她将思绪压在胸前, 噤若寒蝉, 冷眼旁观。

[waɪlst] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [tu:; tə] [skeɪl] .
whilst another woman brought her child to scale .
而 其他 女士 带来 她 孩子 到 规模 :
“ 与此同时, 另一位妇女带着她的孩子来称体重。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [laʊd] , [ˌdɪktəˈtɔ:riəl] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] , “ [wei] [ðer; ðər] , [merk] [wei] [fɔ:r; fər]
But presently a loud , dictatorial voice was heard , “ Way there , make way for
但 目前 一个 大声 , 独裁的 噪音 曾是 听到 , “ 方式 那里 , 制作 方式 为了
[ðə; ði] [ˈsɪnjɜ:r] !
the seigneur !
这 领主 !
“ 但随后传来一个响亮而专制的声音: “那边, 给领主让路! ”

“ [ðə; ði] [smɔ:l] [foʊk] [ˈpɑ:rtɪd] [ɑ:n] [bəʊθ] [saɪdz] [laɪk] [weɪvz] [ˈplʌʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈlɔ:rdli] [ˈgæli] ,
“ The small folk parted on both sides like waves ploughed by a lordly galley ,
“ 这 小的 民间 分手了 在 两个都 侧面 喜欢 波浪 耕作 经过 一个 尊贵的 厨房 ,
“ 小百姓们像被高贵的战船犁过的波浪一样, 从两岸分开。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈmɑ:tɪt] [ɪn] [ˈɡɔ:rdʒəs] [əˈtaɪər] ,
and in marched in gorgeous attire ,
和 在 行军 在 华丽的 服装 ,
“ 他们身着华丽的服饰列队行进,

[hɪz; ɪz] [kæp] [əˈdɔ:rnd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈfeðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtoʊpæz] [æt; ət] [ɪts] [ru:t] , [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:rkiŋ] [ˈrɪtʃli]
his cap adorned by a feather with a topaz at its root , his jerkin richly
他的 帽 装饰 经过 一个 羽毛 和 一个 黄玉 在 它是 根 , 他的 短上衣 丰富
[fɜ:rd] ,
furred ,
毛茸茸的 ,
“ 他头戴饰有羽毛、根部镶嵌着黄玉的帽子, 身穿毛皮厚重的短上衣。

[ˈsætn] [ˈdʌblət] , [red] [hoʊz] , [ˈjuːz] [laɪk] [skeɪts] , [ˈdaɪmənd] - [hɪlt] [sɔːrd] [ɪn] [ˈvelvɪt] [ˈskæbərd] ,
satin doublet , red hose , shoes like skates , diamond - hilted sword in velvet scabbard ,
缎 双联体 , 红色的 软管 , 鞋 喜欢 冰鞋 , 钻石 - 带柄 剑 在 天鹅绒 刀鞘 ,
[ænd; ənd] [hɔːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] ,
and hawk on his wrist ,
和 鹰 在 他的 手腕 ,
他身穿缎面紧身衣、红色长袜、溜冰鞋, 佩着镶钻剑柄的天鹅绒剑鞘, 手腕上戴着一只鹰。

“ [ðə; ði][ˈbɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænər] .
“ **the lord of the manor .**
“ 这 主 的 这 庄园 :
“ 庄园主。”

“ [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [skeɪlɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈbɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈzəʊdiæk][æz; əz]
“ **He flung himself into the scales as if he was lord of the zodiac as**
“ 他 扔 他自己 进入 这 秤 作为 如果 他 曾是 主 的 这 星座 作为
[wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈmænər] :
well as the manor :
出色地 作为 这 庄园 :
“他纵身跃入天平, 仿佛自己既是黄道十二宫之主, 又是庄园之主:

[hwerˈæt] [ðə; ði] [hɔːk] [ˈbælənst] [ænd; ənd] [flæpt] ; [bʌt; bət] [stʌk] : [ðen] [wɪŋkt] .
whereat the hawk balanced and flapped ; but stuck : then winked .
哪里 这 鹰 均衡 和 拍打 ; 但 卡住 : 然后 眨眼 .
鹰在空中保持平衡并拍打着翅膀, 但却卡住了, 然后眨了眨眼。

[waɪl] [ðə; ði][ˈseksən] [hiːvd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [weɪts] , [ðə; ði] [kjʊr] [təʊld][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] ,
While the sexton heaved in the great weights , the cure told Gerard ,
尽管 这 教堂司事 喘息 在 这 伟大的 重量 , 这 治愈 讲述 杰拉德 ,
当司事费力地举起重物时, 神父告诉杰拉德:

“ [maɪ][ˈbɔːrd][hæd; həd] [bɪn] [sɪk] [ˈʌntəˈʌntu] [deθ] ,
“ **My lord had been sick unto death ,**
“ 我的 主 有 到过 生病的 到 死亡 ,
“我的主人病危, 几乎要死了,

[ænd; ənd] [ˈvəʊd] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɪn] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈteɪkɪŋ]
and vowed his weight in bread and cheese to the poor , the Church taking
和 发誓 他的 重量 在 面包 和 奶酪 到 这 贫穷的 , 这 教会 采取
[hɜːr; hər] [tenθ] . “
her tenth . “
她 第十 : “

他发誓要将自己体重的面包和奶酪捐赠给穷人, 教会则领取十分之一。

“ [pərˈmɪt] [em ˈiː] , [maɪ][ˈbɔːrd] ; [ɪf] [jʊr; jər] [ˈbɔːrdʃɪp] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə] [pres] [jʊr; jər] [ˈbɔːrdʃɪps] [stɑːf] [ɑːn]
“ **Permit me , my lord ; if your lordship continues to press your lordship's staff on**
“ 允许 我 , 我的 主 ; 如果 你的 领主 继续 到 按 你的 领主的 职员 在
[ðə; ði] [ˈʌðər] [skeɪl] ,
the other scale ,
这 其他 规模 ,

“请允许我, 大人; 如果您继续用另一只手按压天平的另一侧,

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈstɜːrb][ðə; ði] [ˈbæləns] .
you will disturb the balance .
你 将要 打扰 这 平衡 :
你会破坏这种平衡。

“ [hɪz; ɪz] [ˈbɔːrdʃɪp] [grɪnd] [ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [stɑːf] , [ænd; ənd] [liːnd] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
“ **His lordship grinned and removed his staff , and leaned on it .**
“ 他的 领主 咧嘴一笑 和 已移除 他的 职员 , 和 倾斜 在 它 :
“大人咧嘴一笑, 取下手杖, 倚在手杖上。”

[ðə; ði] [kjʊr] [pə'laɪtli] [bʌt; bət][ˈfɜːrmlɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə] [ðæt] [tuː] .

The cure politely but firmly objected to that too .
这 治愈 礼貌地 但 牢牢 反对 到 那 也 .

治疗方案也礼貌但坚定地提出了反对意见。

“ [mɪl] [daɪəbəlz] !

“ Mille diables !
“ 千 恶魔 !

“千魔鬼!

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [ðen] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] .

what am I to do with it , then ? ” cried the other .
什么 是 我 到 做 和 它 , 然后 ? ” 哭 这 其他 .

“那我该怎么办呢? ”另一个人喊道。

“ [deɪn] [tuː; tə][hoʊld][aɪ 'tiː][aʊt] [soʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [waɪd] [ʌv; əv][bəʊθ] [skeɪlz] .

“ Deign to hold it out so , my lord , wide of both scales .
“ 设计 到 抓住 它 出去 所以 , 我的 主 , 宽的 的 两个都 秤 .

“大人, 请您容许我将它如此展开, 使天平两端都保持宽阔。

“ [wen] [maɪ][lɔːrd][dɪd] [ðɪs] , [ænd; ʌnd][soʊ] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][træp][hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [fɔːr; fər][ˈhoʊli]

“ When my lord did this , and so fell into the trap he had laid for Holy
“ 什么时候 我的 主 做过 这 , 和 所以 跌倒 进入 这 陷阱 他 有 铺设 为了 圣

[tʃɜːrt] ,
Church ,
教会 ,

“当我的主这样做, 从而落入他为圣教会设下的陷阱时,

[ðə; ði] [gʊd] [kjʊr] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ˈdʒerə:d,dʒəˈra:d] .

the good cure whispered to Gerard .
这 好的 治愈 低声说道 到 杰拉德 .

良方悄悄告诉了杰拉德。

“ - [ɪnˈsɪdət][ɪn] - ! ” [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə] [miːn] , “ [ˈdaɪmənd] [kʌt] [ˈdaɪmənd] .

“ Cretensis incidit in Cretensem ! ” which I take to mean , “ Diamond cut diamond .
“ - 因迪特 在 - ! ” 哪个 我 拿 到 意思是 , “ 钻石 切 钻石 .

“Cretensis incidit in Cretensem!” 的意思是“钻石切割的钻石”。

“ [hiː; hi] [ðen] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əbˈsiːkwɪəs] [er] , “ [ɪf] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [ˈgrʌdʒɪz] [ˈhev(ə)n] [fʊl]

“ He then said with an obsequious air , “ If that your lordship grudges Heaven full
“ 他 然后 说 和 一个 低三下四 空气 , “ 如果 那 你的 领主 怨恨 天堂 满的

[weɪt] ,
weight ,
重量 ,

他随即谄媚地说: “如果陛下吝惜上天的全部力量,

[juː; jʊ] [maɪt] [set][ðə; ði] [hɔːk] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈlæki] , [ænd; ʌnd][soʊ] [seɪv] [ə; eɪ] [paʊnd] . ”

you might set the hawk on your lacquey , and so save a pound . ”
你 可能 放 这 鹰 在 你的 漆 , 和 所以 节省 一个 磅 . ”

你可以把鹰放在你的漆器上, 这样就能省下一英镑。

“ [grəˈmɜːrsɪ] [fɔːr; fər][ðəɪ] [riːd] , [kjʊr] , “ [kraɪd] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] , [rɪˈprəʊtʃfəli] .

“ Gramercy for thy rede , cure , ” cried the great man , reproachfully .
“ 格拉梅西 为了 你的 雷德 , 治愈 , “ 哭 这 伟大的 男人 , 责备地 .

“格拉梅西, 为了你的救赎, 为了治愈,”这位伟人责备地喊道。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][fɔːr; fər][wʌn] [ˈsɔːrɪ] [paʊnd] [grʌdʒ] [maɪ] [pɔːr] [faʊl] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ˈhoʊli] [tʃɜːrt] ?

“ Shall I for one sorry pound grudge my poor fowl the benefit of Holy Church ?
“ 将 我 为了 一 对不起 磅 怨恨 我的 贫穷的 鸡 这 益处 的 圣 教会 ?

“难道我仅仅因为一英镑的微薄收入, 就剥夺了我可怜的家禽享受圣教会恩惠的权利吗? ”

[aɪ'd][æz; əz] [li:v] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][em 'i:][ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [haʊs] [æz; əz][hɜ:r; hər] ,
I'd as lieve the devil should have me and all my house as her ,
ID 作为 相信 这 魔鬼 应该 有 我 和 全部 我的 房子 作为 她 ;
我宁愿相信魔鬼也应该拥有我和我的所有房子，就像她一样。

[ˈeni] [deɪ][aɪ] - [ðə; ði] [jɪr] . "
any day i ' the year . "
任何 天 我 - 这 年 : "
一年中的任何一天。

" [swi:t] [ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [kjʊr] .
" Sweet is affection , " whispered the cure .
" 甜的 是 感情 ; " 低声说道 这 治愈 :
“甜蜜即是爱,”治愈之灵低语道。

" [brɪ'twi:n] [ə; eɪ][bɜ:rd][ænd; ənd][ə; eɪ] [bru:t] , " ['wɪspəd] [ˈdʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .
" Between a bird and a brute , " whispered Gerard :
" 之间 一个 鸟 和 一个 蛮力 ; " 低声说道 杰拉德 :
“介于鸟儿和野兽之间,”杰拉德低声说道。

" [tʊʃ] ! " [ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] [lʊkt] ['terəfaɪd] .
" Tush ! " and the cure looked terrified .
" 屁股 ! " 和 这 治愈 看起来 恐惧 :
“呸! ”，解药看起来很害怕。

[ðə; ði] - [weɪt] [wʌz; wəz] [bʊkt] ,
The seigneur's weight was booked ,
这 - 重量 曾是 已预订 ;
领主的体重被记录在案。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [aɪ] [trʌst] [ænd; ənd] [brɪ'li:v] [dɪd][nɑ:t] [wei] [hɪz; ɪz] ['grætitu:d] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv]
and Heaven I trust and believe did not weigh his gratitude in the balance of
和 天堂 我 相信 和 相信 做过 不是 称重 他的 感激 在 这 平衡 的
[ðə; ði] ['sæŋktʃueri] .
the sanctuary :
这 避难所 :

我深信上天并没有在圣殿的天平上衡量他的感激之情。
[fɔ:r; fər][maɪ] [ʌn'lɜ:rnd] ['ri:dər] [ɪz][nɑ:t][tu;; tə] [sə'pəʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] [li:st]
For my unlearned reader is not to suppose there was anything the least
为了 我的 未受过教育的 读者 是 不是 到 认为 那里 曾是 任何事物 这 至少
[ɪk'sentɹɪk] [ɪn][ðə; ði][mæn] ,
eccentric in the man ,
偏心 在 这 男人 ;
对于我这位缺乏相关知识的读者来说，不应该认为这个人有任何古怪之处。

[ɔ:r][hɪz; ɪz] ['grætitu:d] [tu;; tə][ðə; ði] ['gɪvər] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd][ɔ:l] [gʊd] [ɡɪfts] .
or his gratitude to the Giver of health and all good gifts .
或者 他的 感激 到 这 赠予者 的 健康 和 全部 好的 礼物 :
或者表达他对赐予健康和一切美好事物的神的感激之情。

[men] [lʊk] ['fɔ:rwərd][tu;; tə] [deθ] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'pɑ:n][pæst] ['sɪknəs] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [aɪz] .
Men look forward to death , and back upon past sickness with different eyes .
男人 看 向前 到 死亡 , 和 后退 之上 过去的 疾病 和 不同的 眼睛 :
人们期待死亡，并以不同的眼光回顾过去的疾病。

[ˈaɪtəm] , [wen] [men] [draɪv] [ə; eɪ][ˈbɑ:rgən] , [ðeɪ] [straɪv] [tu;; tə][get][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
Item , when men drive a bargain , they strive to get the sunny side of it ;
物品 , 什么时候 男人 驾驶 一个 便宜货 , 他们 努力 到 得到 这 阳光明媚 边 的 它 ;
话说，男人在讨价还价时，总是力求占便宜；

[aɪˈtiː] [ˈmætəɾz] [nɑːtɪ][wʌn] [strɔː] [ˈweðər] [aɪˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][mæn][ɔːr] [ˈhev(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈbɑːrgənɪŋ] .
it matters not one straw whether it is with man or Heaven they are bargaining .
它 事情 不是 一 稻草 无论 它 是 和 男人 或者 天堂 他们 是 讨价还价 .

无论是与人还是与上天讨价还价，都无关紧要。

[ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [seɪm] [naʊ] , [æt; ət] [ˈbɑːtəm] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːr] [ˈhʌndrəd]
In this respect we are the same now , at bottom , as we were four hundred
在 这 尊重 我们 是 这 相同的 现在 , 在 底部 , 作为 我们 是 四 百
[ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] :
years ago :
年 前 :

从本质上讲，我们现在和四百年前并无二致：

[ˈoʊnli][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wiː; wi][dɪd][aɪˈtiː][ə; eɪ] [greɪn][ɔːr] [tuː] [mɔːr] [naɪˈvli] ,
only in those days we did it a grain or two more naively ,
仅有的 在 那些 天 我们 做过 它 一个 粮食 或者 二 更多的 天真地 ,
只是那时候我们做事的方式要天真得多一些。

[ænd; ænd] [ðæt] [naɪˈvteɪ] [foʊn] [aʊt] [mɔːr] [ˈpælpəbli] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [ɪn] [ðæt] [ruːd] [eɪdʒ] , [ˈbɑːdi]
and that naivete shone out more palpably , because , in that rude age , body
和 那 天真 闪耀 出去 更多的 明显地 , 因为 , 在 那 粗鲁的 年龄 , 身体
[prɪˈveɪlɪŋ] [ˈoʊvər][maɪnd] ,
prevailing over mind ,
盛行 超过 头脑 ,
而这种天真更加显而易见，因为在那个粗野的年代，肉体凌驾于理智之上。

[ɔːl] [ˈsentɪmənts] [tʊk] [məˈtɪriəl] [fɔːrmz] .
all sentiments took material forms .
全部 情感 采取 材料 表格 .
所有的情感都以物质的形式呈现出来。

[mæn] [rɪˈpentɪd] [wɪð; wɪθ] [skɜːdʒz] , [preɪd] [baɪ] [biːd] , [braɪbd] [ðə; ðɪ] [seɪnts] [wɪð; wɪθ][wæks][ˈteɪpəɾz] ,
Man repented with scourges , prayed by bead , bribed the saints with wax tapers ,
男人 悔改 和 灾祸 , 祈祷 经过 珠子 , 受贿 这 圣徒 和 蜡 锥形 ,
人以鞭笞忏悔，以念珠祈祷，以蜡烛贿赂圣徒，

[pʊt] [fɪʃ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈbɑːdi][tuː; tə][ˈsæŋktɪfaɪ][ðə; ðɪ] [soʊl] ,
put fish into the body to sanctify the soul ,
放 鱼 进入 这 身体 到 圣化 这 灵魂 ,
将鱼放入体内以净化灵魂，

[ˈsɒdʒɜːn] [ɪn][kəʊld][ˈwɔːtər][fɔːr; fər][ˈempaɪər][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ɪˈməʊənz] ,
sojourned in cold water for empire over the emotions ,
旅居 在 寒冷的 水 为了 帝国 超过 这 情绪 ,
为了帝国而甘愿在冷水中漂泊，凌驾于情感之上。

[ænd; ænd] [θæŋkt] [ɡɑːd][fɔːr; fər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [helθ] [ɪn][wʌn][ˌsɪdʌbljuːˈtiː] .
and thanked God for returning health in 1 cwt .
和 谢谢 上帝 为了 返回 健康 在 1 公担 .
并感谢上帝让他恢复了健康，体重为 1 英担。

[tuːˈtuː] [stoʊn] [ˈsevən][ˈel biː][θriː][ɑːz] . [wʌn][diːˈdʌbəljuːˈtiː] . [ʌv; əv] [bred] [ænd; ænd] [tʃiːz] .
2 stone 7 lb 3 oz . 1 dwt . of bread and cheese .
2 石头 7 磅 3 盎司 . 1 dwt . 的 面包 和 奶酪 .
2 英石 7 磅 3 盎司。1 英担面包和奶酪。

[waɪlst] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈpriːtʃɪŋ] , [huː] [priːtʃ] [soʊ] [ˈrerli] [ænd; ænd][soʊ] [ɪl] ,
Whilst I have been preaching , who preach so rarely and so ill ,
而 我 有 到过 布道 , WHO 布道 所以 很少 和 所以 患病的 ,
在我讲道的这段时间里，那些很少讲道、讲道水平又很差的人，

[ðə; ði] [gʊd] [kjʊr] [hæz; həz] [bɪn] [sə'liːsɪŋ] [ðə; ði][ɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər][tuː; tə][step]['ɪntuː][ðə; ði]
the good cure has been soliciting the lord of the manor to step into the
这 好的 治愈 有 到过 征求 这 主 的 这 庄园 到 步 进入 这
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,

这位医术精湛的医生一直在恳求庄园主走进教堂。

[ænd; ənd] [gɪv] [ɔːrdər] [wʌt] [ʌl; əl][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] - [ɡreɪt] - [ˈɡrænfɑːðər] .
and give order what shall be done with his great - great - grandfather .
和 给 命令 什么 将 是 完毕 和 他的 伟大的 - 伟大的 - 祖父 .

并下令处置他的曾曾祖父。

“ [əʊ'diːz] !
“ Ods bodikins !
“ ods 博迪金斯 !

“Ods bodikins!

[wʌt] , [hæv; həv][juː; jʊ][dʌg] [hɪm; ɪm][ʌp] ? ”
what , have you dug him up ? ”
什么 , 有 你 挖 他 向上 ? ”

什么？你把他挖出来了？

“ [neɪ] , [maɪ][ɔːrd] , [hiː; hi]['nevər] [wʌz; wəz] ['berɪd] . ”
“ Nay , my lord , he never was buried . ”
“ 不 , 我的 主 , 他 绝不 曾是 埋葬 . ”

“不，大人，他从未被埋葬。”

“ [wʌt] , [ðə; ði][oʊld][dɪkt] [wʌz; wəz] [truː] ['æftər][ɔːl] ? ”
“ What , the old dict was true after all ? ”
“ 什么 , 这 老的 词典 曾是 真的 后 全部 ? ”

“什么？原来那条古老的准则是对的？”

“ [soʊ] [truː] [ðæt][ðə; ði] ['wɜːkmən] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] ['pɪlər] [ðeɪ]
“ So true that the workmen this very day found a skeleton erect in the pillar they
“ 所以 真的 那 这 工人 这 非常 天 成立 一个 骨骼 直立 在 这 支柱 他们
[ɑːr; ər] [rɪ'perɪŋ] .
are repairing .
是 维修 .

“确实如此，工人们今天在他们正在修理的柱子里发现了一具直立的骸骨。”

[aɪ][hæd; həd][sent][tuː; tə][maɪ][ɔːrd][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] . ”
I had sent to my lord at once , but I knew he would be here . ”
我 有 发送 到 我的 主 在 一次 , 但 我 知道 他 会 是 这里 . ”

我立刻派人去见了我的主人，但我知道他肯定会在这里。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] ! -
“ It is he ! ’
“ 它 是 他 ! -

“就是他！”

[tɪz] [hiː; hi] !
Tis he !
的 他 !

是他！

“ [sed] [hɪz; ɪz] [dɪ'sendənt] , ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] .
“ said his descendant , quickening his pace .
“ 说 他的 后裔 , 加速 他的 步伐 .

“他的后代加快脚步说道。”

“ [let] [ju: 'es][gʊʊ] [si:] [ðə; ði][ʊʊld] [bɔɪ] .

“ Let us go see the old boy .

“ 让 我们 去 看 这 老的 男生 .

“我们去看看那个老家伙吧。”

[ðɪs] [ju:θ] [ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [aɪ] [θɪŋk] .

This youth is a stranger , I think .

这 青年 是 一个 陌生人 , 我 思考 .

我觉得这个年轻人是个陌生人。

“ ['dʒerə:d,dʒə'ra:d] [bəʊd] .

“ Gerard bowed .

“ 杰拉德 鞠躬 .

杰拉德鞠了一躬。

“ [noʊ] [ðen] [ðæt] [maɪ] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑ:ðər] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n]

“ Know then that my great - great - grandfather held his head high and being on

“ 知道 然后 那 我的 伟大的 - 伟大的 - 祖父 握住 他的 头 高的 和 存在 在

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] ,

the point of death ,

这 观点 的 死亡 ,

“所以要知道，我的曾曾祖父在临终之际，依然昂首挺胸，

[rɪ'vʊʊltɪd] [ə'genst] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔ:beəz] [fɔ:r; fər] [mi:n] [foʊk][tu:; tə] [pæs]

revolted against lying under the aisle with his forbears for mean folk to pass

反抗 反对 说谎 在下面 这 走道 和 他的 祖先 为了 意思是 民间 到 经过

[ʊʊvər] .

over .

超过 .

他反抗与祖辈一起躺在过道下，任由卑鄙之人从旁边经过。

[soʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [trə'dɪj(ə)n] [gʊʊz] , [hi:; hi] [swɔ:r] [hɪz; ɪz] [sʌn] ([maɪ] [greɪt] - ['grænfɑ:ðər]) ,

So , as the tradition goes , he swore his son (my great - grandfather) ,

所以 , 作为 这 传统 去 , 他 发誓 他的 儿子 (我的 伟大的 - 祖父) ,

所以，按照传统，他让他的儿子（我的曾祖父）发誓，

[tu:; tə] ['beri] [hɪm; ɪm] [ɪ'rekt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ” ([hɪr] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]

to bury him erect in one of the pillars of the church ” (here they entered the

到 埋葬 他 直立 在 一 的 这 柱子 的 这 教会 ” (这里 他们 进入 这

[pɔ:rtʃ]) .

porch) .

门廊) .

将他竖立埋葬在教堂的一根柱子上”(他们由此进入了门廊)。

“ - [fɔ:r; fər] , - [kwʊʊθ][hi:; hi] , - [noʊ] [bers] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [pæs] ['ʊʊvər][maɪ] ['stʌmək] . -

“ ' For , ' quoth he , ' NO BASE MAN SHALL PASS OVER MY STOMACH . ' ” - 为了 , - 引用 他 , - 不 根据 男人 将 经过 超过 我的 胃 . -

“因为,”他说道，“任何卑鄙的男人都休想从我的肚子上爬过。”

[pest] !

Peste !

瘟疫 !

瘟疫！

“ [ænd; ənd][i:v(ə)n] [waɪl] ['spi:kɪŋ] ,

“ and even while speaking ,

“ 和 甚至 尽管 请讲 ,

“即使在说话的时候，

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ['pæri:d] [ə'drɔɪtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [ə; eɪ] [skʌl] [ðæt] [keɪm] ['hɑ:pɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

his lordship parried adroitly with his stick a skull that came hopping at him ,

他的 领主 招架 巧妙地 和 他的 戳 一个 颅骨 那 来了 跳跃 在 他 ,

大人用棍子灵巧地挡开了朝他跳过来的骷髅头。

[ˈboʊld] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,
bowled by a boy in the middle of the aisle ,
保龄球 经过 一个 男生 在 这 中间 的 这 走道 ,
被一个男孩在过道中间击中保龄球门柱,

[hu:] [tʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hi:lz] [ˌjelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [sɔ:~] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]
who took to his heels yelling with fear the moment he saw what he had
WHO 采取 到 他的 高跟鞋 大喊 和 害怕 这 片刻 他 锯 什么 他 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

他一看到自己做了什么，就吓得拔腿就跑，边跑边喊。
[hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [hə:ld] [ðə; ði] [skʌl] [ˈfjʊriəsli] [ˈæftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][ræn] ,
His lordship hurled the skull furiously after him as he ran ,
他的 领主 投掷 这 颅骨 愤怒地 后 他 作为 他 跑 ,
他的领主一边逃跑，一边愤怒地把骷髅头扔向他。

[æ~t; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kjʊr] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] [ænd; ənd][pʊt] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə][ˈhɪndər]
at which the cure gave a shout of dismay and put forth his arm to hinder
在 哪个 这 治愈 给予 一个 喊 的 沮丧 和 放 前进 他的 手臂 到 阻碍
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

这时，那位治疗师惊恐地大叫一声，伸出手臂阻挡他。
[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
but was too late .
但 曾是 也 晚的 .

但为时已晚。
[ðə; ði] [kjʊr] [ˈgroʊn] [əˈlaʊd] .
The cure groaned aloud .
这 治愈 呻吟 大声 .

药剂发出了一声呻吟。
[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [ɪˈvəʊkt] [ˈspɪrɪts][ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] ,
And as if this had evoked spirits of mischief ,
和 作为 如果 这 有 唤起 烈酒 的 恶作剧 ,
仿佛这唤起了恶作剧的精灵,

[ʌp] [ˈstɑ:rtɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [pæk] [ʌv; əv] [tʃɪldrən] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌæmbəsˈkeɪd] , [ænd; ənd] [ʌnˈsi:n] ,
up started a whole pack of children from some ambushade , **and unseen** ,
向上 开始 一个 所有的 盒 的 孩子们 从 一些 伏击 , 和 看不见 ,
[bʌt; bət] [hɜ:rd] [laʊd] [ɪˈnʌf] ,
but heard loud enough ,
但 听到 大声 足够的 ,

突然，一群孩子从某个埋伏点窜了出来，虽然看不见他们，但声音却很大。
[ˈklætərd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈklʌvɪ] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [wʊd] .
clattered out of the church like a covey rising in a thick wood .
咔嗒咔嗒地 出去 的 这 教会 喜欢 一个 蜂群 上升 在 一个 厚的 木头 .

他们像一群从茂密森林中窜出的鸟儿一样，噼里啪啦地从教堂里跑了出来。
“ [oʊ] ! [ði:z] [pərˈnɪʃəs] [bræts] , ” [kraɪd][ðə; ði] [kjʊr] .
“ **Oh ! these pernicious brats** , ” **cried the cure** .
“ 哦 ! 这些 有害 小鬼们 , ” 哭 这 治愈 .
“哦！这些讨厌的小鬼！”解药喊道。

“ [ðə; ði] ['wɜkmən] ['kænɑ:t] [gou] [tu;; tə] [ðer; ðər] - [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [raɪf] [wɪð; wɪθ]
“ **The workmen cannot go to their nonemete but the church is rife with**
“ 这 工人 不能 去 到 他们的 - 但 这 教会 是 普遍存在 和
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“工人们不能去他们的教堂，但教堂里到处都是他们。”

[preɪ] ['hev(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['lɔ:rdʃɪp] ; [neɪ] , [aɪ] [maɪnd] ,
Pray Heaven they have not found his late lordship ; nay , I mind ,
祈祷 天堂 他们 有 不是 成立 他的 晚的 领主 ； 不 , 我 头脑 ,
向上帝祈祷他们还没有找到他已故的爵爷；不，我真希望如此。

[aɪ] [hɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ['lʌndər] [ə; eɪ] ['wɜ:kmənz] ['dʒɜ:rkiŋ] , [ænd; ənd] — [seɪnts] [dɪ'fend] [ju: 'es] !
I hid his lordship under a workmen's jerkin , and — saints defend us !
我 隐藏 他的 领主 在下面 一个 工人的 短上衣 , 和 — 圣徒 保卫 我们 !
我把他的爵位藏在了一件工人的短上衣下，——圣徒保佑我们！

[ðə; ði] ['dʒɜ:rkiŋ] [hæz; həz] [bɪn] [mu:vd] .
the jerkin has been moved .
这 短上衣 有 到过 已搬 .
那件短上衣已经被移走了。

“ [ðə; ði] [pɔr] [kjɔrz] [wɜ:rst] [.mis'gɪvɪŋz] [wɜ:r; wər] ['ri:ələɪzd] :
“ **The poor cure's worst misgivings were realized :**
“ 这 贫穷的 治疗方法 最差 疑虑 是 已实现 :
“这位可怜的医生最担心的事还是发生了：

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [dʒenə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pli:bi:ənz] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
the rising generation of the plebians had played the mischief with the
这 上升 一代 的 这 平民 有 玩 这 恶作剧 和 这
[ˈhɔ:ti] [oʊld] [ˈnoʊb(ə)l] .
haughty old noble :
傲慢 老的 高贵 :
平民阶层的年轻人戏弄了傲慢的老贵族。

“ [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [wʌnz] [hæd; həd] ['dʒɔkid] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [boʊnz] [oʊ] ,
“ **The little ones had jockeyed for the bones oh ,**
“ 这 小的 一个 有 骑师 为了 这 骨头 哦 ,
“小伙伴们争抢着骨头，哦，

“ [ænd; ənd] ['pɔkitɪd] [sʌt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [si:md] [ə'dæptɪd] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rt(ə)n] ['prɪmətɪv] [geɪmz]
“ **and pocketed such of them as seemed adapted for certain primitive games**
“ 和 口袋 这样的 的 他们 作为 似乎 改编 为了 肯定 原始 游戏
[ðen] [ɪn] [voʊg] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
then in vogue amongst them .
然后 在 时尚 在 他们 :
并将其中一些似乎适合当时在他们中间流行的某些原始游戏的玩具装进口袋。

“ [aɪl] [ˌekskeɪ'mju:nɪkeɪt] [ðem; ðəm] , “ [rɔ:rd] [ðə; ði] ['kjʊrət] , “ [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðer; ðər] [reɪs] . “
“ **I'll excommunicate them , “ roared the curate , “ and all their race . “**
“ 患病的 破门 他们 , “ 咆哮 这 策展 , “ 和 全部 他们的 种族 . “
“我要将他们逐出教会,”牧师咆哮道,“还要将他们整个种族逐出教会。”

“ ['hevər] [hi:d] , “ [sed] [ðə; ði] ['skeɪp,greɪs] [lɔ:rd] : [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [hɔ:k] ;
“ **Never heed , “ said the scapegrace lord : and stroked his hawk ;**
“ 绝不 注意 , “ 说 这 逃犯 主 : 和 抚摸 他的 鹰 ;
“不必理会,”那无赖领主说道,然后抚摸着他的鹰。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tu;; tə] [swer] [baɪ] .
“ **there is enough of him to swear by .**
“ 那里 是 足够的 的 他 到 发誓 经过 :
“他值得信赖。”

[pʊt][him; ɪm] [bæk] ！
Put him back ！
放 他 后退 ！

把他放回去！

[pʊt][him; ɪm] [bæk] ！ ”
put him back ！ ”
放 他 后退 ！ ”

把他放回去！

“ [ˈfʊrli] , [maɪ][ˈbɔːrd] , - [tɪz][jɜːr; jər] [wɪl] [hɪz; ɪz] [ˈboʊnz] [biː; bi][ˈleɪd][ɪn] [ˈhæloʊd] [ɜːrθ] ,
“ **Surely , my lord , ' tis your will his bones be laid in hallowed earth ,**
” 一定 , 我的 主 , - 的 你的 将要 他的 骨头 是 铺设 在 神圣的 地球 ,
“我的主啊，想必这是您的旨意，他的骸骨应该安葬在圣土之中。”

[ænd; ənd] [ˈmæsɪz] [sed] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈpraɪdfl] [soʊl] ？
and masses said for his poor prideful soul ？
和 群众 说 为了 他的 贫穷的 骄傲的 灵魂 ？

为他那骄傲的灵魂祈祷的众人呢？

” [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [hɔːk] .
” **The noble stroked his hawk .**
” 这 高贵 抚摸 他的 鹰 .

这位贵族抚摸着他的鹰。

“ [ɑːr; ər][jiː; ji][ðər; ðər] , [ˈmæstər] [kjʊr] ？ ” [sed] [hiː; hi] .
“ **Are ye there , Master Cure ？ ” said he .**
” 是 是的 那里 , 掌握 治愈 ？ ” 说 他 .

“请问，库尔大师？”他问道。

“ [neɪ] , [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪz] [tuː] [oʊld] : [hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpɜːrgətɔːri] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ʌp][ɔːr] [daʊn] .
“ **Nay , the business is too old : he is out of purgatory by this time , up or down .**
” 不 , 这 商业 是 也 老的 : 他 是 出去 的 炼狱 经过 这 时间 , 向上 或者 向下 .

“不，这行太老了：他现在无论顺境逆境，都已经走出了炼狱。

[aɪ][[æɪ; fəɪ][nɑːt] [drɔː] [maɪ] [pɜːrs] - [strɪŋz] [fɔːr; fər][him; ɪm] .
I shall not draw my purse - strings for him .
我 将 不是 画 我的 钱包 - 字符串 为了 他 .

我不会为他掏腰包。

[ˈevri] [dɔːg][hɪz; ɪz] [deɪ] .
Every dog his day .
每一个 狗 他的 天 .

每只狗都有属于它的日子。

[əˈduː] , - , [əˈduː] , [ˈænstər] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsɔːntəd] [ɔːf] [ˈwɪslɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːk]
Adieu , Messires , adieu , ancestor ; ” and he sauntered off whistling to his hawk
再见 , - , 再见 , 祖先 ; ” 和 他 漫步 离开 吹口哨 到 他的 鹰

[ænd; ənd] [kəˈresɪŋ] [aɪˈtiː] .
and caressing it .
和 爱抚 它 .

“再见了，先生们，再见了，祖先;”说完，他吹着口哨，抚摸着他的鹰，悠然地走开了。

[hɪz; ɪz] [ˈrevərəns] [lʊkt] [ˈruːfəli] [ˈæftər][him; ɪm] .
His reverence looked ruefully after him .
他的 尊敬 看起来 懊悔地 后 他 .

他的敬畏之心带着一丝惋惜的目光注视着他。

“ - [ɪnsɪdət][ɪn] - , ” [sed] [hiː; hi] [ˈsɑːroʊfəli] .
“ **Cretensis incidit in Cretensem , ” said he sorrowfully .**
” - 因迪特 在 - , ” 说 他 悲伤地 .

“克雷滕森的克雷滕西斯事件，”他悲伤地说。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][him; ɪm] [seɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈmæsɪz] .
“ **I thought I had him safe for a dozen masses** .
“ 我 想法 我 有 他 安全的 为了 一个 打 群众 ” .

“我以为我已经把他安全地保护了十几次弥撒。”

[jet] [aɪ] [bleɪm] [him; ɪm][nɔ:t] , [bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] [nəə] - [du:] - [wɪl] [wɪtʃ] [dɪd] [ˈtrʌndl] [hɪz; ɪz]
Yet I blame him not , but that young ne'er - do - weel which did trundle his
然而 我 责备 他 不是 , 但 那 年轻的 从未 - 做 - 威尔 哪个 做过 滚动 他的
[ˈæn,sɛstɜ:z] [skʌl] [æt; ət][ju: ˈes] :
ancestor's skull at us :
祖先的 颅骨 在 我们 ” :

但我并不责怪他，而是责怪那个年轻的游手好闲之徒，他竟然把祖先的头骨滚来滚去地朝我们走来：

[fɔ:r; fər] [hu:] [kʊd; kəd] [ˈvenərəɪt] [hɪz; ɪz] [greɪt] - [greɪt] - [ˈgrænd,sʌɪr][ænd; ənd] [pleɪ] [ˈfʊtbɔ:l] [wɪð; wɪθ]
for who could venerate his great - great - grandsire and play football with
为了 WHO 可以 崇敬 他的 伟大的 - 伟大的 - 祖父 和 玩 足球 和
[hɪz; ɪz] [hed] ?
his head ?
他的 头 ” ?

谁会既崇拜自己的曾曾祖父，又用头踢足球呢？

[wel] [aɪ ˈti:] [brˈhoʊv] [ju: ˈes][tu:; tə][bi:; bi] [ˈbetər] [ˈkrɪstʃənz] [ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz] .
Well it behoves us to be better Christians than he is .
出色地 它 理应 我们 到 是 更好的 基督徒 比 他 是 ” :

我们理应比他更像一个虔诚的基督徒。

“ [soʊ] [ðeɪ] [ˈgæðərd] [ðə; ði][boʊnz] [ˈrevərəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] [lɒkt] [ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd]
“ **So they gathered the bones reverently , and the cure locked them up , and**
“ 所以 他们 聚集 这 骨头 虔诚地 , 和 这 治愈 已锁定 他们 向上 , 和
[fərˈbæd,fərˈbeɪd][ðə; ði] [ˈwɜkmən] ,
forbade the workmen ,
禁止 这 工人 ” ,

于是，他们恭敬地收集了骸骨，并将骸骨锁了起来，禁止工匠们打开。

[hu:] [naʊ] [ˈentərd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [tu:; tə][kləʊz] [ʌp][ðə; ði] [ˈpɪlər] ,
who now entered the church , to close up the pillar ,
WHO 现在 进入 这 教会 , 到 关闭 向上 这 支柱 ,
现在，他走进教堂，去关闭那根柱子。

[tɪl] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈkʌvər] [baɪ] [θrets] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜ:tʃəz] [ræθ] [ˈevri] [ˈætəm][ʌv; əv][maɪ][bɜ:rd] .
till he should recover by threats of the Church's wrath every atom of my lord .
直到 他 应该 恢复 经过 威胁 的 这 教会的 愤怒 每一个 原子 的 我的 主 ” .
直到他因教会的愤怒威胁而恢复我主的每一个原子。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʃoʊd] [ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈraɪn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
And he showed Gerard a famous shrine in the church .
和 他 显示 杰拉德 一个 著名的 神社 在 这 教会 ” :

他还带杰拉德参观了教堂里一个著名的圣龛。

[brɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈju:ʒʊəl] [ɡɪfts] [ʌv; əv][ˈteɪpərz] , [ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Before it were the usual gifts of tapers , etc :
前 它 是 这 通常 礼物 的 锥形 , ETC ” :

以前通常是赠送蜡烛之类的礼物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔ:lsou][ə; eɪ][wæks] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfælkən] , [moʊst] [ˈkjʊriəsli] [ˈməʊldɪd] [ænd; ənd]
There was also a wax image of a falcon , most curiously moulded and
那里 曾是 还 一个 蜡 图像 的 一个 鹞 , 最多 奇怪的是 模制 和
[ˈkʌlərd] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf] ,
coloured to the life ,
有色 到 这 生活 ,

还有一尊猎鹰的蜡像，造型奇特，色彩逼真，栩栩如生。

[aɪz] [ænd; ɐnd][ɔ:l] .
eyes and all .
眼睛 和 全部 .

包括眼睛在内。

[ˈdʒerɑ:rdz] [aɪ] [fel] [æt; ət][wʌnz][ɑ:n] [ðɪs] , [ænd; ɐnd][hi; hi] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [ˈlaɪvliɪst] [ædməˈreɪ(ə)n] .
Gerard's eye fell at once on this , and he expressed the liveliest admiration .
杰拉德的 眼睛 跌倒 在 一次 在 这 , 和 他 表达 这 最活跃的 钦佩 .
杰拉德的目光立刻被它吸引, 并表达了最热烈的赞赏。

[ðə; ði] [kjʊr] [əˈsentɪd] .
The cure assented .
这 治愈 同意 .

治疗方案获得批准。

[ðen] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [æskt] , “ [kʊd; kəd][ðə; ði] [seɪnt][hæv; həv] [lʌvd] [ˈhɔ:kɪŋ] ?
Then Gerard asked , “ Could the saint have loved hawking ?
然后 杰拉德 问 , “ 可以 这 圣 有 喜爱 霍金 ?
然后杰拉德问道: “这位圣人会不会喜欢放鹰呢? ”

” [ðə; ði] [kjʊr] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sɪmˈplɪsəti] .
” The cure laughed at his simplicity .
” 这 治愈 笑了 在 他的 简单 .
“治愈者嘲笑他的单纯。”

“ [neɪ] , - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈstætʃuəri] [hɔ:k] .
” Nay , ' tis but a statuary hawk .
” 不 , - 的 但 一个 雕像 鹰 .
“不, 那只不过是一只雕像鹰。”

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][bɜ:rd][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [bri:d] [ðeɪ] [ˈkænɑ:t] [treɪn] , [ðeɪ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] ,
When they have a bird of gentle breed they cannot train , they make his image ,
什么时候 他们 有 一个 鸟 的 温和的 品种 他们 不能 火车 , 他们 制作 他的 图像 ,
当他们拥有一只性情温顺但无法训练的鸟时, 他们会制作它的画像。

[ænd; ɐnd][send][aɪ ˈti:][tu:; tə] [ðɪs] [[raɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] ,
and send it to this shrine with a present ,
和 发送 它 到 这 神社 和 一个 展示 ,
并附上礼物, 将它送到这座神社。

[ænd; ɐnd] [preɪ] [ðə; ði] [seɪnt] [tu:; tə][wɜ:rk][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈstʌbərn] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] ,
and pray the saint to work upon the stubborn mind of the original ,
和 祈祷 这 圣 到 工作 之上 这 固执的 头脑 的 这 原来的 ,
并祈求圣人感化原先那顽固的思想。

[ænd; ɐnd] [meɪk] [aɪ ˈti:][ˈdʌktaɪl] [æz; əz][wæks] : [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n] , [ænd; ɐnd] [mɪˈθɪŋks] [ə; eɪ]
and make it ductile as wax : that is the notion , and methinks a
和 制作 它 延展性 作为 蜡 : 那 是 这 概念 , 和 我觉得 一个
[ˈri:z(ə)nəb(ə)l][wʌn] , [tu:] .
reasonable one , too .
合理的 一 , 也 .
使其具有像蜡一样的延展性: 这就是我的想法, 而且我认为这也是一个合理的想法。

” [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [əˈsentɪd] .
” Gerard assented .
” 杰拉德 同意 .
杰拉德表示同意。

“ [bʌt; bət] [ə'ləək] , [ˈrevərənd] [sɜːrɪ] , [wɜːrɪ; wərɪ][aɪ][ə; eɪ] [seɪnt] , [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [saɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
“ **But alack, reverend sir, were I a saint, methinks I should side with the**
“ 但 呜呼 , 牧师 先生 , 是 我 一个 圣 , 我觉得 我 应该 边 和 这
[ˈɪnəs(ə)nt] [dʌv] ,
innocent dove ,
清白的 鸽子 ,

“唉，尊敬的先生，如果我是个圣人，我想我应该站在无辜的鸽子一边。”

[ˈræðər] [ðæən; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈkruːəl] [hɔːk] [ðæt] [rɛnd] [hɜːrɪ; hərɪ] . “
rather than with the cruel hawk that rends her . ”
相当 比 和 这 残忍的 鹰 那 撕裂 她 . ”

而不是被那只残忍的鹰撕咬。

“ [baɪ][es 'tiː] . [ˈdɛ,nɪs] [juː; jʊ][ɑːrɪ; ərɪ] [raɪt] , “ [sed] [ðə; ðɪ] [kjʊr] .
“ **By St. Denys you are right, said the cure** .
“ 经过 英石 . 丹尼斯 你 是 正确的 , ” 说 这 治愈 .

“以圣丹尼斯的名义发誓，你说得对，”药剂师说道。

“ [bʌt; bət] , [kju ju 'i] [vu'leɪ] - [ˈvuː] ?
“ **But, que voulez - vous ?**
“ 但 , que 你想 - 您 ?

“但是，你想要什么？ ”

[ðə; ðɪ] [seɪnts] [ɑːrɪ; ərɪ] [ˌdebə'ner] , [ænd; ænd][hæv; həv] [bɪn] [fleɪ] [ðəm'selvz] , [ænd; ænd] [noʊ] [ˈmænz]
the saints are debonair, and have been flesh themselves, and know man's
这 圣徒 是 风度翩翩 , 和 有 到过 肉 他们自己 , 和 知道 男人的
[ˈfreɪltɪ] [ænd; ænd] [əb'sɜːrdəti] .
frailty and absurdity .
虚弱 和 荒谬 .

圣徒们风度翩翩，他们自己也曾是血肉之躯，了解人类的脆弱和荒谬。

- [tɪz][ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv][,ævi:n'jəʊŋ] [sent] [ðɪs] [wʌn] . “
- **Tis the Bishop of Avignon sent this one** . ”
- 的 这 主教 的 阿维尼翁 发送 这 一 . ”

这是阿维尼翁主教派来的。”

“ [wʌt] !
“ **What !**
“ 什么 !

“什么！

[duː] [ˈbɪʃəp] [hɔːk] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ? “
do bishops hawk in this country ? ”
做 主教们 鹰 在 这 国家 ? ”

这个国家的主教们也贩卖商品吗？

“ [wʌn] [ænd; ænd][ɔːl] .
“ **One and all** .
“ 一 和 全部 .

“所有人。”

[ˈevrɪ] [ˈnoʊb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] [hɔːks] , [ænd; ænd][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] [hɔːk] [ɑːn] [rɪst] .
Every noble person hawks, and lives with hawk on wrist .
每一个 高贵 人 老鹰 , 和 生活 和 鹰 在 手腕 .

每个有品位的人都喜欢猎鹰，并且手腕上都戴着猎鹰的图案。

[waɪ] , [maɪ][ˈlɔːrd] [ˈæbət] [hɑːrd][baɪ] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [ˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm]
Why, my lord abbot hard by, and his lordship that has just parted from
为什么 , 我的 主 方丈 难的 经过 , 和 他的 领主 那 有 只是 分手了 从
[juː 'es] ,
us ,
我们 ,

哎呀，我的院长大人就在旁边，还有刚才和我们告别的那位大人，

[hæd; həd][ə; eɪ] [tu:] ['jɪz] - [fju:d][æz; əz][tu;; tə] [wer] [ðeɪ] [[ʊd; ʒəd] [pʊt][ðer; ðər] [hɔ:ks] [daʊn] [ɑ:n]
had a two years' feud as to where they should put their hawks down on
有 一个 二 年 - 世仇 作为 到 在哪里 他们 应该 放 他们的 老鹰 向下 在
[ðæt] ['veri] ['ɔ:ltər][ðer; ðər] .
that very altar there .
那 非常 坛 那里 .

他们曾就应该把鹰放在那里的祭坛上的哪个位置而争执了两年。

[i:tʃ] [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:ltər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][bɜ:rd] . “
Each claimed the right hand of the altar for his bird . ”
每个 声称 这 正确的 手 的 这 坛 为了 他的 鸟 . ”

每个人都声称自己的鸟儿应该放在祭坛的右边。

“ [wʌt] [desɪ'kreɪʃn] ！ ”
“ **What desecration** ！ ”
“ 什么 亵渎 ！ ”

“这简直是亵渎神灵！ ”

“ [neɪ] ！ [neɪ] ！
“ **Nay** ！ **nay** ！
“ 不 ！ 不 ！

“不！ 不！

[ðəʊ] [nəʊ] [wi;; wi] [meɪk] [ðem; ðəm][dɔ:f] [bəʊθ] [glʌv] [ænd; ənd] [hɔ:k] [tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest]
thou knowest we make them doff both glove and hawk to take the blessed
你 最了解 我们 制作 他们 脱 两个都 手套 和 鹰 到 拿 这 蒙福
[ˈju:kəɪst] .
eucharist .
圣餐 .

你知道我们让他们脱下手套和鹰钩去领受圣餐。

[ðer; ðər] ['dʒu:əld] [glʌvz] [wɪl] [ðeɪ] [gɪv] [tu;; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt][ɔ:r][ˈsɪmp(ə)l] ['krɪstjən] [tu;; tə][hoʊld] :
Their jewelled gloves will they give to a servant or simple Christian to hold :
他们的 珠宝 手套 将要 他们 给 到 一个 仆人 或者 简单的 基督教 到 抓住 :

他们会把镶满珠宝的手套送给仆人或普通的基督徒保管：

[bʌt; bət][ðer; ðər] [br'laɪvd] [hɔ:ks] [ðeɪ] [wɪl] [pʊt] [daʊn] [ɑ:n][noʊ] [pleɪs] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɔ:ltər] .
but their beloved hawks they will put down on no place less than the altar .
但 他们的 心爱 老鹰 他们 将要 放 向下 在 不 地方 较少的 比 这 坛 .

但他们心爱的鹰，除了祭坛，绝不会安葬。

“ ['dʒerɑ:d,dʒə'ɾɑ:d] [ɪn'kwaiəd] [haʊ] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:ks] ['endɪd] .
“ **Gerard inquired how the battle of the hawks ended** .
“ 杰拉德 询问 如何 这 战斗 的 这 老鹰 结束 .

杰拉德询问鹰之战的结局。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [ˈæbət] [hi;; hi] ['ji:ldɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ji:ldz] [tu;; tə] ['leɪmən] .
“ **Why , the abbot he yielded , as the Church yields to laymen** .
“ 为什么 , 这 方丈 他 产生 , 作为 这 教会 产量 到 外行 .

“为什么，院长屈服了，就像教会屈服于平信徒一样。”

[hi;; hi] [sə:tʃt] ['eɪnfənt] [bʊks] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][left] [hænd][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r]
He searched ancient books , and found that the left hand was the more
他 搜索 古老的 图书 , 和 成立 那 这 左边 手 曾是 这 更多的
[ˈɑ:nərəb(ə)l] ,
honourable ,
光荣的 ,

他查阅古籍，发现左手更为尊贵。

[ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [tru:θ] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [sɪns] [ðə; ði][ɔ:ltər][ɪz] [i:st] , [bʌt; bət] [lʊks] ['westwərd] .
being in truth the right hand , since the altar is east , but looks westward .
存在 在 真相 这 正确的 手 , 自从 这 坛 是 东方 , 但 看起来 向西 .

实际上，祭坛朝东，但祭坛朝西，所以祭坛实际上是右手。

[sɒʊ][hiː; hi] [geɪv] [maɪ][bɔːrd][ðə; ði][sɔɪ] - ['disənt] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
So he gave my lord the soi - disant right hand , and contented himself with the
所以 他 给予 我的 主 这 巷 - 迪桑特 正确的 手 , 和 满足 他自己 和 这
['riːəl] [raɪt] [hænd] ,
real right hand ,
真实的 正确的 手 ,

于是他给了我主人那虚伪的右手，自己却满足于拥有真正的右手。

[ænd; ənd][iːv(ə)n][sɒʊ] [meɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [stɪl] [aʊt'wɪt] [ðə; ði] [leɪ] ['nəublz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['æɪrəgəns] ,
and even so may the Church still outwit the lay nobles and their arrogance ,
和 甚至 所以 可能 这 教会 仍然 智胜 这 躺 贵族 和 他们的 傲慢 ,
[ˈseɪvɪŋ] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] . "
saving your presence ."
保存 你的 在场 . "

即便如此，愿教会仍能智胜那些世俗贵族及其傲慢，保住您的席位。

" [neɪ] , [sɜːr] , [aɪ] ['ɑːnər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
" **Nay , sir , I honour the Church .**
" 不 , 先生 , 我 荣誉 这 教会 .

“不，先生，我尊重教会。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][bred] , [ænd; ənd] [oʊ] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][ænd; ənd][eɪ 'em][tuː; tə]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] .
I am convent bred , and owe all I have and am to Holy Church .
我 是 修道院 繁殖 , 和 欠 全部 我 有 和 是 到 圣 教会 .
"
"
"

我出身修道院，我的一切成就都归功于圣教会。

" [ɑː] , [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈsʌd(ə)n] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] .
" **Ah , that accounts for my sudden liking to thee .**
" 啊 , 那 账户 为了 我的 突然 喜欢 到 你 .

“啊，难怪我突然喜欢上你了。”

[ɑːrt][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [juːθ] .
Art a gracious youth .
艺术 一个 亲切 青年 .

艺术是一位优雅的青年。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [em 'iː] [wen'evər] [ðəʊ] [wɪlt] .
Come and see me whenever thou wilt .
来 和 看 我 每当 你 枯萎 .

你随时都可以来看我。

" ['dʒerə:d,dʒə'ra:d] [tʊk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [naʊ] .
" **Gerard took this as a hint that he might go now .**
" 杰拉德 采取 这 作为 一个 暗示 那 他 可能 去 现在 .

“杰拉德把这当作一个暗示，他现在可能要走了。”

[aɪ 'tiː] [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃ] ,
It jumped with his own wish ,
它 跳了起来 和 他的 自己的 希望 ,

它随心所欲地跳了起来，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['deɪnɪs] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
for he was curious to hear what Denys had seen and done all this time .
为了 他 曾是 好奇的 到 听到 什么 丹尼斯 有 已见 和 完毕 全部 这 时间 .

因为他很好奇丹尼斯在这段时间里都看到了什么，做了什么。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
He made his reverence and walked out of the church ;
他 制成 他的 尊敬 和 步行 出去 的 这 教会 ;

他行了礼，然后走出了教堂；

[bʌt; bət][wʌz; wəz][noʊ] ['su:nər] [klɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðæn; ðən][hi:] [hi][set] [ɔ:f] [tu:; tə] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɪz; ɪz]
but was no sooner clear of it than he set off to run with all his
但 曾是 不 很快 清除 的 它 比 他 放 离开 到 跑步 和 全部 他的
[maɪ] :
might :
可能 :

但他刚一摆脱困境，就拼尽全力地跑了起来：

[ænd; ʌnd] ['teɪɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ][kɔ:rnər] , [ræn][ɪntu:] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['stʌmək] , [hu:z] ['oʊnər] [klʌtʃt]
and tearing round a corner , ran into a large stomach , whose owner clutched
和 撕裂 圆形的 一个 角落 , 跑 进入 一个 大的 胃 , 谁 所有者 紧握
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他猛地转过一个弯，撞上了一个大肚子，肚子的主人紧紧地抓住了他。

[tu:; tə] [ki:p] [hɪm'self] ['stedɪ] [ʌndər] [ðə; ðɪ] [ʃɑ:k] ; [bʌt; bət][dɪd][na:t] [rɪ'li:s] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑ:n]
to keep himself steady under the shock ; but did not release his hold on
到 保持 他自己 稳定的 在下面 这 震惊 ; 但 做过 不是 发布 他的 抓住 在
[ri:'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ:kwɪ'lɪbrɪəm] .
regaining his equilibrium .
恢复 他的 平衡 :

为了在冲击下保持镇定，但他并没有放松警惕，努力恢复平衡。

" [let] [goʊ] , [mæn] , " [sed] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .
" Let go , man , " said Gerard :
" 让 去 , 男人 , " 说 杰拉德 :

“放手吧，伙计，”杰拉德说。

" [na:t][soʊ] .
" Not so .
" 不是 所以 :

并非如此。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ][ˈprɪz(ə)nər] . "
You are my prisoner . "
你 是 我的 囚犯 . "

你是我的囚犯。

" [ˈprɪz(ə)nər] ? "
" Prisoner ? "
" 囚犯 ? "

“囚犯？”

" [eɪ] . "
" Ay . "
" 哎 . "

“哎。”

" [wʌt] [fɔ:r; fər] , [ɪn] ['hevənz] [neɪm] ? "
" What for , in Heaven's name ? "
" 什么 为了 , 在 天 姓名 ? "

“这究竟是为了什么？”

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ?
" What for ?
" 什么 为了 ?

“做什么的？”

[waɪ] , [ˈsɔ:rsəri] . "
Why , sorcery . "
为什么 , 巫术 . "

“为什么？巫术。”

“ [ˈsɔːrsəri] ？ ”
“ SORCERY ？ ”
“ 巫术 ？ ”

“巫术？ ”

“ [ˈsɔːrsəri] .
“ Sorcery .
“ 巫术 .

“巫术。

“ [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɛvən]
“ CHAPTER XXXVII
“ 章 xxxvii

第三十七章

[ðə; ði] [ˈkʌlprɪts] [wɜːr; wər] [kənˈdemd] [tuː; tə][stænd] [ˈpɪnjənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrkitpleɪs] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz]
The culprits were condemned to stand pinioned in the marketplace for two hours
这 罪魁祸首 是 谴责 到 站立 钉住 在 这 市场 为了 二 小时
，
’
，

罪犯被判处在集市上被捆绑示众两个小时。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈeni] [ˈpɜːsənz] [ˈrekəɡnaɪz] [ðem; ðəm][ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [ˈʌðər]
that should any persons recognize them or any of them as guilty of other
那 应该 任何 人 认出 他们 或者 任何 的 他们 作为 有罪的 的 其他
[kraɪmz] ，
crimes ，
犯罪 ，

如果任何人认出他们或其中任何一人犯有其他罪行，

[ðeɪ] [maɪt] [dɪˈpəʊz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] [æt; ət][ðə; ði][ˈtraɪəl] .
they might depose to that effect at the trial .
他们 可能 免职 到 那 影响 在 这 审判 。

他们可能会在审判中作证证明这一点。

[ðeɪ] [stʊd] ， [haʊˈevər] ， [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɪriəd] ， [ænd; ænd][noʊ][wʌn] [ədˈvænst] [ˈeniθɪŋ] [freʃ]
They stood , however , the whole period , and no one advanced anything fresh
他们 站立 ， 然而 ， 这 所有的 时期 ， 和 不 一 先进的 任何事物 新鲜的
[əˈɡenst] [ðem; ðəm] .
against them .
反对 他们 。

然而，他们坚持了下来，整个期间没有人对他们提出新的挑战。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [les] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naɪt] [bɜːrdz] ，
This was the less remarkable that they were night birds ，
这 曾是 这 较少的 卓越 那 他们 是 夜晚 鸟类 ，

他们是夜行性鸟类这一点并不那么引人注目。

[ˈvæmpaɪəz] [huː] [preɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ɑːn] [ˈwɪri] [ˈtrævələz] ， [ˈmoʊstli] [stˈreɪndʒəz] .
vampires who preyed in the dark on weary travellers , mostly strangers .
吸血鬼 WHO 被捕食 在 这 黑暗的 在 厌倦 旅行者 ， 大多 陌生人 。

在黑暗中捕食疲惫旅人的吸血鬼，他们大多是陌生人。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] [daʊn] ， [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [skriːm] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]
But just as they were being taken down , a fearful scream was heard in the
但 只是 作为 他们 是 存在 已采取 向下 ， 一个 可怕 尖叫 曾是 听到 在 这
[kraʊd] ，
crowd ，
人群 ，

但就在他们被制服的瞬间，人群中传来一声恐惧的尖叫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['ɔ:lməʊst] ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm]
and a woman pointed at one of them , with eyes almost starting from
和 一个 女士 尖 在 一 的 他们 , 和 眼睛 几乎 开始 从
[ðer; ðər] ['sa:kəts] :
their sockets :
他们的 插座 :

一个女人指着其中一个，眼睛几乎要从眼眶里蹦出来：

[bʌt; bət] [er] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [spi:k] [ʃi:; ʃɪ] ['feɪntɪd] [ə'wei] .
but ere she could speak she fainted away .
但 埃雷 她 可以 说话 她 昏厥 离开 .

但她还没来得及说话就昏了过去。

[ðen] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , ['pɑ:rtli][tu:; tə][eɪd][hɜ:r; hər] , ['pɑ:rtli][frʌm; frəm]
Then men and women crowded round her , partly to aid her , partly from
然后 男人 和 女性 挤 圆形的 她 , 部分 到 援助 她 , 部分 从
[ˌkjʊri'ɑ:səti] .
curiosity .
好奇心 .

然后，男男女女围了上来，一部分人是为了帮助她，一部分人是出于好奇。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðeɪ] [fel] [tu:; tə] [kən'dʒektʃəz] .
When she began to recover they fell to conjectures .
什么时候 她 开始 到 恢复 他们 跌倒 到 猜想 .

当她开始恢复健康时，他们就只能靠猜测了。

" - [twʌz] [æt; ət][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃɪ] ['pɔɪntɪd] . "
" ' Twas at him she pointed . "
" - 那是 在 他 她 尖 . "

“她指着他。”

" [neɪ] , - [twʌz] [æt; ət] [ðɪs] [wʌn] . "
" Nay , ' twas at this one . "
" 不 , - 那是 在 这 一 . "

“不，就是这一个。”

" [neɪ] , [neɪ] , " [sed] [ə'hʌðər] , " - [twʌz] [æt; ət][jɑ:n] ['hæŋdɔ:ɡ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [her] [hʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
" Nay , nay , " said another , " ' twas at yon hangdog with the hair hung round his
" 不 , 不 , " 说 其他 , " - 那是 在 远 垂头丧气的 和 这 头发 悬挂 圆形的 他的
[nek] .
neck .
脖子 .

“不，不，”另一个人说，“是那只毛发垂在脖子上的垂头丧气的狗。”

" [ɔ:l] ['fɜ:rðər] [kən'dʒektʃəz] [wɜ:r; wər] [kʌt] [ʃɔ:rt] .
" All further conjectures were cut short .
" 全部 更远 猜想 是 切 短的 .

“所有进一步的推测都被打断了。”

[ðə; ðɪ] [pʊr] ['kri:tʃər] [noʊ] ['su:nər] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:r; hər] ['sensɪz] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] [flu:] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lændlɔ:rd]
The poor creature no sooner recovered her senses than she flew at the landlord
这 贫穷的 生物 不 很快 恢复 她 感官 比 她 飞翔 在 这 房东
[laɪk][ə; eɪ]['laɪənes] .
like a lioness .
喜欢 一个 母狮 .

这可怜的动物刚恢复意识，就如同母狮一般扑向了房东。

" [maɪ][tʃaɪld] !
" My child !
" 我的 孩子 !

“我的孩子！”

[ˈmæn] !
Man !
男人 !

男人！

[ˈmæn] !
man !
男人 !

男人！

[gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ] [tʃaɪld] .
Give me back my child .
给 我 后退 我的 孩子 .

把我的孩子还给我。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [ˈɡlɑːsi] [ˈɡoʊldən] [her] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːfəsərz][hæd; həd] [hʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
” **And she seized the glossy golden hair that the officers had hung round his**
” 和 她 查获 这 光滑 金的 头发 那 这 警官 有 悬挂 圆形的 他的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

“她一把抓住军官们挂在他脖子上的那头闪亮的金色头发，

[ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz] ; [ðen] , [hɜːr; hər]
and tore it from his neck , and covered it with kisses ; then , her
和 撕裂 它 从 他的 脖子 , 和 涵盖 它 和 吻 ; 然后 , 她
[pʊr] [kənˈfjuːzd] [maɪnd] [ˈklɪrɪŋ] ,
poor confused mind clearing ,
贫穷的 使困惑 头脑 清理 ,

她一把扯下他的脖子，用吻覆盖住它；然后，她混乱的思绪渐渐清晰起来，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈiːv(ə)n][baɪ] [ðɪs] [ˈtʊkən] [ðæt] [hɜːr; hər] [lɔːst] [gɜːrl][wʌz; wəz] [ded] ,
she saw even by this token that her lost girl was dead ,
她 锯 甚至 经过 这 令牌 那 她 丢失的 女孩 曾是 死的 ,

她甚至从这个信物上就能看出，她失散的女儿已经死了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第20/56页

[ænd; ənd][særŋk] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] [[ri:k] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [soʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [pɔr] [her] ,
and sank suddenly down shrieking and sobbing so over the poor hair ,

和 沉没 突然 向下 尖叫 和 啜泣 所以 超过 这 贫穷的 头发 ,

然后突然瘫倒在地，一边尖叫一边哭泣，为那可怜的头发放哭。

[ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [rʌʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'sæsn] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['sævɪdʒ] [graʊl] .
that the crowd rushed on the assassin with one savage growl .

那 这 人群 匆忙 在 这 刺客 和 一 野蛮的 咆哮 .

人群发出一声凶狠的咆哮，冲向了刺客。

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] ['endɪd] [ðen] [ænd; ənd] ['spi:dəli] , [fɔ:r; fər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ɔ:l] ['kærid] [deθ] [æt; ət]
His life had ended then and speedily , for in those days all carried death at

他的 生活 有 结束 然后 和 迅速地 , 为了 在 那些 天 全部 携带 死亡 在

[ðer; ðər] ['gɜ:dlz] .

their girdles .

他们的 腰带 .

他的生命就此结束，而且结束得很快，因为在那个年代，每个人都与死神形影不离。

[bʌt; bət] ['dɛnɪs] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [də'rektli; da'rektli] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] “ [ə; eɪ][mwa:] , [kamə'eɪdz] !
But Denys drew his sword directly , and shouting “ A moi , camarades !

但 丹尼斯 画 他的 剑 直接地 , 和 喊叫 “ 一个 我 , 同志 !

但丹尼斯直接拔出剑，喊道：“来吧，同志们！ ”

“ [kept] [ðə; ði][ma:b][æt; ət] [beɪ] .
“ kept the mob at bay .

“ 保留 这 暴民 在 湾 .

阻止了暴徒的靠近。

“ [hu:] [leɪz] [ə; eɪ][ˈfɪŋgər][ɑ:n][hɪm; ɪm][daɪz] .
“ Who lays a finger on him dies .

“ WHO 躺下 一个 手指 在 他 死亡 .

“谁敢碰他一根手指头，谁就死。”

“ [ˈʌðər] ['ɑ:rtjərz] [bækt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [kept] [hɪm; ɪm]
“ Other archers backed him , and with some difficulty they kept him

“ 其他 弓箭手 支持的 他 , 和 和 一些 困难 他们 保留 他

[ʌn'ɪndʒəd] ,

uninjured ,

未受伤 ,

其他弓箭手支援他，他们费了好大劲才保护他没有受伤。

[waɪl] ['dɛnɪs] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] ['ʃaʊtɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [blʌd] .
while Denys appealed to those who shouted for his blood .

尽管 丹尼斯 上诉 到 那些 WHO 喊叫 为了 他的 血 .

而丹尼斯则向那些高喊要他命的人发出呼吁。

“ [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['vendʒəns] [ɪz] [ðɪs] ?
“ What sort of vengeance is this ?

“ 什么 种类 的 复仇 是 这 ?

这是什么类型的复仇？

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ][mæd][æz; əz][rɑːb][ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈvɜːrmɪn][æn; ən] [ˈiːzi]
would you be so mad as rob the wheel , and give the vermin an easy
会 你 是 所以 疯狂的 作为 抢 这 车轮 , 和 给 这 害虫 一个 简单的
[deθ] ?
death ?
死亡 ?

你竟会如此疯狂，去抢劫车轮，让这些害虫轻易死去吗？

” [ðə; ði][mɑːb][wɒz; wəz] [kept] [ˈpæsɪv] [baɪ][ðə; ði] [ˈɑːrtʃəz] - [stiːl] [ˈræðər] [ðæn; ðən][baɪ] - [wɜːrdz] ,
” **The mob was kept passive by the archers ' steel rather than by Denys's words ,**
” 这 暴民 曾是 保留 被动的 经过 这 弓箭手 - 钢 相当 比 经过 - 字 ,
“让暴民保持沉默的，不是丹尼斯的言语，而是弓箭手的利刃。”

[ænd; ənd] [ɡraʊld] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [wɪð; wɪθ] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] .
and growled at intervals with flashing eyes .
和 咆哮 在 间隔 和 闪烁 眼睛 .

并不时发出低吼声，眼睛闪闪发光。

[ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l][ˈɑːfəsərz] , [ˈsiːɪŋ] [ðɪs] , [kəˈlektɪd] [raʊnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːrtʃəz] [meɪd]
The municipal officers , seeing this , collected round , and with the archers made
这 市政 警官 , 看到 这 , 集 圆形的 , 和 和 这 弓箭手 制成
[ə; eɪ] [ɡɑːrd] ,
a guard ,
一个 警卫 ,

市政官员见状，聚集在周围，与弓箭手一起组成了一个警戒阵地。

[ænd; ənd] [ˈpruːdntli] [ˈkærid] [ðə; ði] [əˈkjuːzd] [bæk] [tuː; tə][dʒeɪl] .
and prudently carried the accused back to gaol .
和 谨慎地 携带 这 被告 后退 到 监狱 .

然后谨慎地将被告押回监狱。

[ðə; ði][mɑːb] [huːtɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnətli] .
The mob hooted them and the prisoners indiscriminately .
这 暴民 发出嘘声 他们 和 这 囚犯 不加区分地 .

暴徒们对他们和囚犯们不分青红皂白地发出嘘声。

[ˈdeːnɪs] [sɔː] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈseɪflɪ] [lɑːdʒd] , [ðen] [meɪd] [fɔːr; fər] “ [ðə; ði] [waɪt] [hɑːrt] ,
Denys saw the latter safely lodged , then made for “ The White Hart ,
丹尼斯 锯 这 后者 安全 已提交 , 然后 制成 为了 ” 这 白色的 哈特 ,
丹尼斯看到后者安全安置好，然后前往“白鹿”酒吧。

” [wer] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] .
” **where he expected to find Gerard .**
” 在哪里 他 预期的 到 寻找 杰拉德 .

“他原本以为会在那里找到杰拉德。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [ˈgɜːlz] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst] - [flɔːr] [ˈwɪndəʊ] .
On the way he saw two girls working at a first - floor window .
在 这 方式 他 锯 二 女孩们 在职的 在 一个 第一的 - 地面 窗户 .

途中他看到两个女孩在一楼的窗户边工作。

[hiː; hi] [səˈluːtɪd] [ðem; ðəm] .
He saluted them .
他 敬礼 他们 .

他向他们敬礼。

[ðeɪ] [smaɪld] .
They smiled .
他们 微笑 .

他们笑了。

[hi:; hi] ['entərd] ['Intu:][,kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
He entered into conversation .
他 进入 进入 对话 :

他开始与他们交谈。

[ðer; ðər] ['mænərz] [wɜ:r; wər] ['i:zi] , [ðer; ðər] [kəm'plekʃ(ə)n] [haɪ] .
Their manners were easy , their complexion high .
他们的 礼仪 是 简单的 , 他们的 肤色 高的 :

他们举止文雅，面色红润。

[hi:; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ][rɪ'pæst][æt; ət] “ [ðə; ði] [waɪt] [hɑ:rt] .
He invited them to a repast at “ The White Hart .
他 受邀 他们 到 一个 餐饮 在 “ 这 白色的 哈特 :

他邀请他们到“白鹿”酒馆赴宴。

” [ðeɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
“ They objected .
” 他们 反对 :

他们表示反对。

[hi:; hi] [,ækwɪ'es] [ɪn][ðer; ðər][rɪ'fju:z(ə)l] .
He acquiesced in their refusal .
他 默许 在 他们的 拒绝 :

他默许了他们的拒绝。

[ðeɪ] [kən'sentɪd] .
They consented .
他们 同意 :

他们同意了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['tʃɑ:rmɪŋ] [sə'saɪəti][hi:; hi][fər'gɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [pʊr] ['dʒərə:d,dʒə'ra:d] ,
And in this charming society he forgot all about poor Gerard ,
和 在 这 迷人 社会 他 忘了 全部 关于 贫穷的 杰拉德 ,

在这个迷人的社交圈里，他完全忘记了可怜的杰拉德。

[hu:] ['mi:ntaɪm] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɔ:f][tu:; tə][dʒeɪl] ; [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [wei] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] ,
who meantime was carried off to gaol ; but on the way suddenly stopped ,
WHO 与此同时 曾是 携带 离开 到 监狱 ; 但 在 这 方式 突然 停止 ,

与此同时，他被押往监狱；但在途中突然停了下来，

['hævɪŋ] [naʊ] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,
having now somewhat recovered his presence of mind ,
拥有 现在 有些 恢复 他的 在场 的 头脑 ,

现在他已稍稍恢复了镇定，

[ænd; ənd] [dɪ'mɑ:ndɪd] [tu:; tə] [noʊ] [baɪ] [hu:z] [ə'θɔ:rəti] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] .
and demanded to know by whose authority he was arrested .
和 要求 到 知道 经过 谁 权威 他 曾是 被捕 :

他质问是谁授权逮捕他的。

” [baɪ][ðə; ði] [vaɪs] - ['berlɪz] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] .
“ By the vice - baillie's , ” said the constable .
” 经过 这 副 - 保释人 , ” 说 这 警官 :

“奉副警长之命，”警员说道。

” [ðə; ði] [vaɪs] - ['berli] ?
“ The vice - baillie ?
” 这 副 - 保释人 ?

“副法警？ ”

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] , [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [dʌn] [tuː; tə] [əˈfend] [ə; eɪ][vaɪs] - [ˈbeɪlɪ] ?
what have I , a stranger , done to offend a vice - baillie ?
什么 有 我 , 一个 陌生人 , 完毕 到 得罪 一个 副 - 保释人 ?

我, 一个陌生人, 究竟做错了什么, 得罪了一名治安官?

[fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈsɔːrsəri] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][blaɪnd] .
For this charge of sorcery must be a blind .
为了 这 收费 的 巫术 必须 是 一个 瞎的 .

这项巫术指控一定是无稽之谈。

[noʊ][ˈsɔːrsərər][,eɪ ˈem][aɪ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [truː] [læd] [fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
No sorcerer am I ; but a poor true lad far from his home .
不 巫师 是 我 ; 但 一个 贫穷的 真的 小伙子 远的 从 他的 家 .

我并非巫师, 而是一个远离家乡的贫穷少年。

" [ðɪs] [veɪg] [ɪft] [dɪsˈgʌstɪd] [ðə; ði][ˈɑːfɪsər] .
" **This vague shift disgusted the officer .**
" 这 模糊的 转移 厌恶 这 官 .

“这种含糊不清的转变令警官感到厌恶。”

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈkeɪpiəs] , [ʒɑːk,dʒeɪks] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Show him the capias , Jacques , " said he .**
" 展示 他 这 拘票 , 雅克 , " 说 他 .

“把逮捕令给他看看, 雅克,”他说。

[ʒɑːk,dʒeɪks] [held] [aʊt] [ðə; ði] [rɪt] [ɪn][bəʊθ] [hændz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][jɑːrd][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][frʌm; frəm]
Jacques held out the writ in both hands about a yard and a half from

[ˈdʒɛrɑːrdz] [aɪ] ;
Gerard's eye ;
杰拉德的 眼睛 ;

雅克双手举着令状, 距离杰拉德的眼睛大约一码半;

[ænd; ənd][æ; t][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈkɑːnstəbl] [ˈsʌd(ə)nli] [pɪnd] [hɪm; ɪm] ;
and at the same moment the large constable suddenly pinned him ;
和 在 这 相同的 片刻 这 大的 警官 突然 已置顶 他 ;

就在同一时刻, 那名身材高大的警员突然将他按倒在地;

[bəʊθ] [ˈɑːfəsərz][wɜːr; wər][ɑːn] [ˈtentərhʊks] [lest] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [ʃʊd; ʃəd] [græb][ðə; ði][ˈdɑːkjumənt] ,
both officers were on tenterhooks lest the prisoner should grab the document ,
两个都 警官 是 在 帐篷钩 免得 这 囚犯 应该 抓住 这 文档 ,

两名警官都提心吊胆, 生怕囚犯抢走文件。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əˈtætʃt] [ə; eɪ] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
to which they attached a superstitious importance .
到 哪个 他们 随附的 一个 迷信的 重要性 .

他们对此赋予了迷信般的重视。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [ˈprɪz(ə)nər][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] .
But the poor prisoner had no such thought .
但 这 贫穷的 囚犯 有 不 这样的 想法 .

但可怜的囚犯却没有这样的想法。

[ˈkwɪrɪ] [ˈweðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [,aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɑːŋz] .
Query whether he would have touched it with the tongs .
询问 无论 他 会 有 感动 它 和 这 钳 .

询问他是否会用钳子接触它。

[hiː; hi][dʒʌst] [ˈkreɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [riːd] [,aɪ ˈtiː] ,
He just craned out his neck and read it ,
他 只是 起重机 出去 他的 脖子 和 读 它 ,

他伸长脖子读了起来。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪnfɪnət] [səɹˈpraɪz] [faʊnd] [ðə; ði][vaɪs] - [ˈbeɪlɪf] [huː] [hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ði] [rɪt]
and to his infinite surprise found the vice - bailiff who had signed the writ
和 到 他的 无限 惊喜 成立 这 副 - 法警 WHO 有 签名 这 写
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈɔːldərmən] .
was the friendly alderman .
曾是 这 友好的 市议员 .

令他无比惊讶的是，签署传票的副法警竟然是那位友善的市议员。

[hiː; hi] [tʊk] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [əˈfɔrd] [hɪz; ɪz][ˈkæptər][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈerər] .
He took courage and assured his captor there was some error .
他 采取 勇气 和 保证 他的 俘虏者 那里 曾是 一些 错误 .
他鼓起勇气，向俘虏他的人保证，这其中肯定有误会。

[bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [diˈmɑːndɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɔːldərmən]
But finding he made no impression , demand ed to be taken before the alderman
但 寻找 他 制成 不 印象 , 要求 到 是 已采取 前 这 市议员
.
:
.

但发现自己没有起到任何作用后，他要求被带到市议员面前。

“ [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] , [ʒɑːk,dʒeɪks] ? ”
“ What say you to that , Jacques ? ”
“ 什么 说 你 到 那 , 雅克 ? ”
“你对此有何看法，雅克？ ”

“ [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
“ Impossible .
“ 不可能的 .

“不可能的。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːrʃɪp] .
We have no orders to take him before his worship .
我们 有 不 订单 到 拿 他 前 他的 崇拜 .
我们没有命令要带他去参加礼拜。

[riːd] [ðə; ði] [rɪt] ! “
Read the writ ! ”
读 这 写 ! ”
读一下法令！

“ [neɪ] , [bʌt; bət] [gʊd] [kaɪnd] [ˈfeləʊz] , [wʌt] [hɑːrm][kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi] ?
“ Nay , but good kind fellows , what harm can it be ? ”
“ 不 , 但 好的 种类 伙伴们 , 什么 伤害 能 它 是 ? ”
“不，但是善良的人们，这能有什么害处呢？ ”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [iːtʃ] [æn; ən][iːˈsiːˈjuː] . “
I will give you each an ecu . ”
我 将要 给 你 每个 一个 ECU . ”
我会给你们每人一个ECU。

“ [ʒɑːk,dʒeɪks] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] ? ”
“ Jacques , what say you to that ? ”
“ 雅克 , 什么 说 你 到 那 ? ”
“雅克，你对此有何看法？ ”

“ [həmɪf] !
“ Humph !
“ 哼 !
“哼！

[aɪ] [seɪ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][ˈɔːrdərz][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] .
I say we have no orders not to take him to his worship .
我 说 我们 有 不 订单 不是 到 拿 他 到 他的 崇拜 .

我说我们没有接到任何命令不带他去参加礼拜。

[riːd] [ðə; ði] [rɪt] ！ ”
Read the writ ! ”
读 这 写 ！ ”

读一下法令！

“ [ðen] [seɪ] [wiː; wi] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['prɪzn] [raʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] .
” **Then say we take him to prison round by his worship .**
” 然后 说 我们 拿 他 到 监狱 圆形的 经过 他的 崇拜 .

“然后说，我们把他押送到他所在教堂附近的监狱。”

” [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] .
” **It was agreed .**
” 它 曾是 同意 .

“双方达成一致。”

[ðei] [gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] ; [ænd; ənd] [beɪd] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [əbˈzɜːrv] [ðei] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
They got the money ; and bade Gerard observe they were doing him a
他们 得到 这 钱 ; 和 巴德 杰拉德 观察 他们 是 正在做 他 一个
[ˈfeɪvər] .
favour .
偏爱 .

他们拿到了钱，并让杰拉德明白他们是在帮他一个忙。

[hiː; hi] [sɔː] [ðei] ['waːntɪd][ə; eɪ][lɪt(ə)] ['grætɪtuːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mʌtʃ] ['sɪlvər] .
He saw they wanted a little gratitude as well as much silver .
他 锯 他们 通缉 一个 小的 感激 作为 出色地 作为 很多 银 .

他看出他们想要的不仅仅是大量的银子，还有一点感激之情。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ˈsætɪsfai] [ðɪs] [kjuːˈpɪdəti] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
He tried to satisfy this cupidity , but it stuck in his throat .
他 尝试 到 满足 这 贪婪 , 但 它 卡住 在 他的 喉 .

他试图满足这种贪婪，但却哽咽了。

[feɪnɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːrt] .
Feigning was not his forte .
假装 曾是 不是 他的 长处 .

装病不是他的强项。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ˈɔːldərmənz] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
He entered the alderman's presence with his heart in his mouth ,
他 进入 这 市议员的 在场 和 他的 心 在 他的 嘴 ,

他忐忑不安地走进了市议员的面前。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːltərɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [əˈfend]
and begged with faltering voice to know what he had done to offend
和 乞求 和 摇摇欲坠 嗓音 到 知道 什么 他 有 完毕 到 得罪

[sɪnz] [hiː; hi] [left] [ðæt] ['veri] [ruːm] [wɪð; wɪθ][mɑːˈnɒn][ænd; ənd] ['deɪnɪs] .
since he left that very room with Manon and Denys .
自从 他 左边 那 非常 房间 和 玛侬 和 丹尼斯 .

他颤抖着声音恳求道，自从他和玛侬、丹尼斯离开那个房间后，他究竟做了什么冒犯了他们。

“ [nɔːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈɔːldərmən] .
” **Nought that I know of , ” said the alderman .**
” 零 那 我 知道 的 , ” 说 这 市议员 .

“据我所知，没有。”市议员说道。

[ɑ:n][ðə; ði] [rit] [ˈbi:ɪŋ] [ˈʊn] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][tuʊld][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][hi:; hi][hæd; həd] [saɪnd] [aɪ ˈti:][æt; ət]
On the writ being shown him , he told Gerard he had signed it at
在这写存在所示他, 他讲述杰拉德他有签名它在
[ˈdeɪbreɪk] .
daybreak .
拂晓 .

当杰拉德向他出示传票时, 他告诉杰拉德, 他已在黎明时分签署了传票。

" [aɪ][get][ʊʊld] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈmeməri] [ˈfeɪləθ] [em ˈi:] :
" **I get old , and my memory faileth me :**
" 我 得到 老的 , 和 我的 记忆 失败 我 :

“我老了, 记忆力也衰退了:

[ə; eɪ] [dɪˈskʌsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][aɪ] [kwaɪt] [fərˈgɑ:t][jʊr; jər] [ʊn] [əˈfens] : [bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] .
a discussing of the girl I quite forgot your own offence : but I remember now .
一个 讨论 的 这 女孩 我 相当 忘了 你的 自己的 罪行 : 但 我 记住 现在 .

谈到那个女孩, 我完全忘记了你自己的罪行: 但我现在想起来了。

[ɔ:l][ɪz] [wel] .
All is well .
全部 是 出色地 .

一切都很好。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hi:; hi][aɪ] [kəˈmɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ˈsɔ:rsəri] .
You are he I committed for sorcery .
你 是 他 我 坚定的 为了 巫术 .

你就是那个我因巫术而判刑的人。

[steɪ] !
Stay !
停留 !

停留!

[er] [ju:; jʊ][gʊʊ][tu:; tə][dʒeɪl] , [ju:; jʊ][jæl; jəl] [hɪr] [wʌt] [jʊr; jər] [əˈkju:zər] [sez] : [rʌn] [ænd; ənd] [fetʃ]
ere you go to gaol , you shall hear what your accuser says : run and fetch
埃雷 你 去 到 监狱 , 你 将 听到 什么 你的 原告 说道 : 跑步 和 拿来
[hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] .
him , you :
他 , 你 .

在你下狱之前, 你必听见控告你的人说的话: 快去把他叫来!

" [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][na:t][faɪnd][ðə; ði] [əˈkju:zər] [ɔ:l][æt; ət] [wʌns] .
" **The man could not find the accuser all at once .**
" 这 男人 可以 不是 寻找 这 原告 全部 在 一次 .

“这个人不可能一下子就找到原告。”

[sʊʊ][ðə; ði] [ˈɔ:ldərmən] , [ˈgetɪŋ] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] ,
So the alderman , getting impatient ,
所以 这 市议员 , 获得 不耐烦 ,

于是, 这位市议员开始不耐烦了,

[tuʊld][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][ðə; ði] [meɪn] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [set][ə; eɪ] [ded] [ˈbɑ:di][ə; eɪ]
told Gerard the main charge was that he had set a dead body a
讲述 杰拉德 这 主要的 收费 曾是 那 他 有 放 一个 死的 身体 一个
[ˈbɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌdaɪəˈbɑ:lɪk(ə)] [ˈfaɪər] ,
burning with diabolical fire ,
燃烧 和 邪恶的 火 ,

杰拉德被告知, 主要指控是他用邪恶的火焰焚烧了一具尸体。

[ðæt] [fleɪmd] , [bʌt; bət][dɪd][na:t] [kənˈsu:m] .
that flamed , but did not consume .
那 火焰 , 但 做过 不是 消耗 .

燃起了火焰, 但没有燃烧。

“ [ænd; ənd] [ɪf] - [tɪz] [tru:] , [ʃʌŋ] [mæn] , [aɪm] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər] [ði:] ,
“ **And if 'tis true , young man , I'm sorry for thee ,**
“ 和 如果 - 的 真的 , 年轻的 男人 , 我是 对不起 为了 你 ,
“如果这是真的, 年轻人, 我为你感到难过。”

[fɔ:r; fər] [ðəʊ] [wɪlt] [ə'ʃʊrədli] [bɜ:rn][wɪð; wɪθ]['faɪər][ʌv; əv] [gʊd] [paɪn][b:gz][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs]
for thou wilt assuredly burn with fire of good pine logs in the market - place
为了 你 枯萎 当然 烧伤 和 火 的 好的 松树 日志 在 这 市场 - 地方
[ʌv; əv] - . ”
of Neufchateau . ”
的 - . ”
因为你必将在讷沙斯托的集市上被上好的松木柴火焚烧殆尽。”

“ [oʊ] , [sɜ:r] , [fɔ:r; fər] ['pɪtɪz] [seɪk] [let][em 'i:][hæv; həv] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['revərəns] [ðə; ði] [kjʊr] .
“ **Oh , sir , for pity's sake let me have speech with his reverence the cure .**
“ 哦 , 先生 , 为了 可惜 清酒 让 我 有 演讲 和 他的 尊敬 这 治愈 .
“哦, 先生, 看在上帝的份上, 让我有机会与这位尊敬的医生交谈吧。”

“ [ðə; ði] ['ɔ:ldərmən] [əd'vaɪzd] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [ə'genst] [aɪ 'ti:] .
“ **The alderman advised Gerard against it .**
“ 这 市议员 建议 杰拉德 反对 它 .
“市议员劝杰拉德不要这样做。”

“ [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz]['hɑ:rdər][ə'pɑ:n] ['sɔ:sərəz] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði][kɔ:rpə'reɪ](ə)n] . ”
“ **The Church was harder upon sorcerers than was the corporation .** ”
“ 这 教会 曾是 更难 之上 巫师 比 曾是 这 公司 . ”
“教会对巫师的惩罚比公司更严厉。”

“ [bʌt; bət] , [sɜ:r] , [aɪ][ei 'em] ['ɪnəs(ə)nt] , ” [sed] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] , [brɪ'twi:n] [snɑ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] .
“ **But , sir , I am innocent ,** ” **said Gerard , between snarling and whining .**
“ 但 , 先生 , 我 是 清白的 , ” 说 杰拉德 , 之间 咆哮 和 抱怨 .
“但是, 先生, 我是无辜的,”杰拉德一边咆哮一边抱怨道。

“ [oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɪnəs(ə)nt] — ['ɑ:fɪsər] , [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [kjʊr] ;
“ **Oh , if you think you are innocent — officer , go with him to the cure ;**
“ 哦 , 如果 你 思考 你 是 清白的 — 官 , 去 和 他 到 这 治愈 ;
“哦, 如果你认为自己是无辜的——警官, 就和他一起去接受治疗吧;

[bʌt; bət] [si:] [hi:; hi] - [skeɪp] [ju:; jʊ][nɑ:t] .
but see he 'scape you not .
但 看 他 - 逃脱 你 不是 .
“但是, 杰拉德, 你逃不出我的手掌心。”

['ɪnəs(ə)nt] , [kwʊsθə] ?
Innocent , quotha ?
清白的 , quotha ?
“杰拉德, 无辜的, 是吗?”

“ [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌblət] [rɪ'perɪŋ] [ə; eɪ] ['wi:lbærəʊ] .
“ **They found the cure in his doublet repairing a wheelbarrow .**
“ 他们 成立 这 治愈 在 他的 双联体 维修 一个 独轮车 .
“他们在他的紧身衣里发现了治愈方法, 当时他正在修理一辆独轮车。”

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d][tuːld][hɪm; ɪm][ɔ:l] , [ænd; ənd] [ə'pi:lɪd] ['pɪtiəsli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Gerard told him all , and appealed piteously to him .
杰拉德 讲述 他 全部 , 和 上诉 可怜地 到 他 .
杰拉德把一切都告诉了他, 并可怜兮兮地恳求他。

“ [dʒʌst][fɔːr; fər][ˈjuːzɪŋ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɑːsfərəs] [ɪn][self] - [dɪˈfens] [əˈgenst] [kʌt] - [θroʊt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
“ Just for using a little phosphorus in self - defence against cut - throats they are
“ 只是 为了 使用 一个 小的 磷 在 自己 - 防御 反对 切 - 喉咙 他们 是
[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [hæŋ] .
going to hang .
去 到 悬挂 .

“仅仅因为用了一点磷来自卫对抗割喉者，他们就要被绞死。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlʌki] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [məˈdʒɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [təʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪn] [fʊl]
“ It was lucky for our magician that he had already told his tale in full
“ 它 曾是 幸运的 为了 我们的 魔术师 那 他 有 已经 讲述 他的 故事 在 满的
[tuː; tə][ðə; ði] [kjʊr] ,
to the cure ,
到 这 治愈 ,

“幸运的是，我们的魔术师已经把他的故事完整地告诉了治愈者。”

[fɔːr; fər] [ðʌs] [ðæt] [ˈruːd] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [end] .
for thus that shrewd personage had hold of the stick at the right end .
为了 因此 那 精明 人士 有 抓住 的 这 戳 在 这 正确的 结尾 .
就这样，那个精明的人抓住了棍子的右端。

[ðə; ði][kɔːrpəˈreɪ(ə)n] [held] [aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [ˈferəl] .
The corporation held it by the ferule .
这 公司 握住 它 经过 这 箍圈 .

公司通过箍环将其固定住。

[hɪz; ɪz] [ˈrevərəns] [lʊkt] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ɡreɪv] [ænd; ænd] [sed] , “ [aɪ][məst; məst] [ˈkwestʃən] [juː; jʊ]
His reverence looked exceedingly grave and said , “ I must question you
他的 尊敬 看起来 非常 严重 和 说 , “ 我 必须 问题 你
[ˈpraɪvətli] [ɑːn] [ðɪs] [ʌnˈtɔːrd] [ˈbɪznəs] .
privately on this untoward business .
私下 在 这 不愉快的 商业 .

他神情极其严肃，说道：“关于这件不愉快的事情，我必须私下询问你。”

“ [hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ruːm] [ænd; ænd] [beɪd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [stænd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ænd]
“ He took him into a private room and bade the officer stand outside and
“ 他 采取 他 进入 一个 私人的 房间 和 巴德 这 官 站立 外部 和
[ɡɑːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
guard the door ,
警卫 这 门 ,

他把那人带进一间私人房间，命令军官站在外面守着门口。

[ænd; ænd][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [kʌm] [ɪf] [kɔːld] .
and be ready to come if called .
和 是 准备好 到 来 如果 称为 .

随时准备应召而来。

[ðə; ði][bɪɡ] [ˈkɑːnstəbl] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈkweɪkɪŋ] ,
The big constable stood outside the door , quaking ,
这 大的 警官 站立 外部 这 门 , 震动 ,

那个身材魁梧的警员站在门外，浑身颤抖。

[ænd; ænd] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ruːm] [flaɪ] [əˈwei] [ænd; ænd] [liːv] [ə; eɪ] [stɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbrɪmstəʊn] .
and expecting to see the room fly away and leave a stink of brimstone .
和 期待 到 看 这 房间 飞 离开 和 离开 一个 臭 的 硫磺 .

仿佛看到房间飞走，留下一股硫磺的恶臭。

[ˈɪnstəntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈləʊn] [ðə; ði] [kɜːr] [ˌʌnˈlɑːkt] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hɪmˈself]
Instantly they were alone the cure unlocked his countenance and was himself
即刻 他们 是 独自的 这 治愈 已解锁 他的 面容 和 曾是 他自己
[əˈgen] .
again .
再次 .

他们瞬间独处起来，治愈让他恢复了神采，他又变回了自己。

“ [foʊ] [em ˈiː] [ðə; ði] [trɪk] [pɒnt] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɔːl] [kɜːriˈɑːsəti] .
“ **Show me the trick on't , ” said he , all curiosity** .
“ 展示 我 这 诡计 不 , ” 说 他 , 全部 好奇心 .

“给我演示一下其中的诀窍，”他充满好奇地说道。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] , [sɜːr] , [ənˈles] [ðə; ði] [ruːm] [biː; bi] [ˈdaːkənd] .
“ **I cannot , sir , unless the room be darkened** .
“ 我 不能 , 先生 , 除非 这 房间 是 变暗 .

“先生，除非房间变暗，否则我不能。”

“ [ðə; ði] [kɜːr] [ˈspiːdəli] [kloʊzd] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈʃʌtər] .
“ **The cure speedily closed out the light with a wooden shutter** .
“ 这 治愈 迅速地 关闭 出去 这 光 和 一个 木制的 快门 .

“治疗迅速用木制百叶窗遮住了光线。”

“ [naʊ] , [ðen] . ”
“ **Now , then** . ”
“ 现在 , 然后 . ”

“那么，就此打住吧。”

“ [bʌt; bət] [ɑːn] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [pʊt] [aɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ˈdʒerɑːd, dʒəˈrɑːd] .
“ **But on what shall I put it ? ” said Gerard** .
“ 但 在 什么 将 我 放 它 ? ” 说 杰拉德 .

“可是我该把它放在什么上面呢？”杰拉德说。

“ [hɪr] [ɪz] [noʊ] [ded] [feɪs] .
“ **Here is no dead face** .
“ 这里 是 不 死的 脸 .

“这里没有死人。”

- [twʌz] [ðæt] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [lʊk] [soʊ] [ˈdaɪər] .
! **Twas that made it look so dire** .
- 那是 那 制成 它 看 所以 可怕的 .

正是这一点让情况看起来如此糟糕。

“ [ðə; ði] [kɜːr] [grəʊpt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
“ **The cure groped about the room** .
“ 这 治愈 摸索 关于 这 房间 .

“解药在房间里摸索着。”

“ [ɡʊd] ; [hɪr] [ɪz] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] : - [tɪz] [maɪ] [ˈpeɪtrən] [seɪnt] . ”
“ **Good ; here is an image : ' tis my patron saint** . ”
“ 好的 ; 这里 是 一个 图像 : - 的 我的 赞助人 圣 . ”

“很好；给你一张照片：这是我的守护圣人。”

“ [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] !
“ **Heaven forbid !**
“ 天堂 禁止 !

“天哪！

[ðæt] [wɜːr; wər] [ˌpraːfəˈneɪʃən] . ”
That were profanation . ”
那 是 亵渎 . ”

那是亵渎神灵的行为。

“ [ɔ:] ! - [twɪl] [rʌb] [ɔ:f] , - [nɑ:t] ? ”
“ **Pshaw ! ' twill rub off , will't not ?** ”
“ 呸 ! - 斜纹布 擦 离开 , - 不是 ? ”

“呸! 肯定会掉色的, 对吧? ”

“ [eɪ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [gouz] [ə'genst] [em 'i:] [tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [seɪnt] , ” ['ɒbdʒɪktɪd]
“ **Ay , but it goes against me to take such liberty with a saint ,** ” **objected**
“ 哎 , 但 它 去 反对 我 到 拿 这样的 自由 和 一个 圣 , ” 反对
[ðə; ði] ['sɔ:rsərər] .
the sorcerer .
这 巫师 .

“是啊, 但我不能对圣人如此无礼,”巫师反驳道。

“ ['fɪdlstɪk] ! ” [sed] [ðə; ði] [drɪvən] .
“ **Fiddlestick ! ” said the divine .**
“ 弓子 ! ” 说 这 神圣的 .

“胡说八道! ”神明说道。

“ [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [baɪ] ['pɒtɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['hoʊlɪnəs] [wɪl] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['revərəns] [aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ]
“ **To be sure by putting it on his holiness will show your reverence it is no**
“ 到 是 当然 经过 推杆 它 在 他的 圣洁 将要 展示 你的 尊敬 它 是 不
[sə'tænɪk][ɑ:rt] . ”
Satanic art . ”
撒旦教 艺术 . ”

“可以肯定的是, 将它佩戴在圣像上会表达你的敬意, 这并非撒旦的诡计。”

“ ['meɪhæp] - [twʌz] [fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [prə'pouz] [aɪ 'ti:] . ” [sed] [ðə; ði] [kjʊr] ['sʌtəli] .
“ **Mayhap ' twas for that I did propose it .** ” **said the cure subtly .**
“ 或许 - 那是 为了 那 我 做过 提出 它 . ” 说 这 治愈 微妙地 .

“或许正因如此, 我才提出了这个建议。” 治疗方案委婉地说道。

[ðʌs] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] , [ˈdʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d][ˈfaɪərd][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ˈnɒstrəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ænd; ənd]
Thus encouraged , Gerard fired the eyes and nostrils of the image and
因此 鼓励 , 杰拉德 被解雇 这 眼睛 和 鼻孔 的 这 图像 和
[meɪd] [ðə; ði] [kjʊr] [dʒʌmp] .
made the cure jump .
制成 这 治愈 跳 .

受到鼓舞, 杰拉德打开了图像的眼睛和鼻孔, 使治愈之物跃了起来。

[ðen] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [her] [ɪn] ['pætʃɪz] ; [ænd; ənd][set][ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ɡloʊ] -
Then lighted up the hair in patches ; and set the whole face shining like a glow -
然后 照明 向上 这 头发 在 补丁 ; 和 放 这 所有的 脸 灼灼 喜欢 一个 辉光 -
[ˈwɜ:mz] .
worm's .
蠕虫的 .

然后, 头发被点亮成片片状, 整张脸像萤火虫一样闪闪发光。

“ ['leɪdi] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kjʊr] , “ - [tɪz] [streɪndʒ] ,
“ **By'r Lady ,** ” **shouted the cure ,** “ ' tis strange ,
“ 拜尔 女士 , ” 喊叫 这 治愈 , ” - 的 奇怪的 ,

“我的天哪,”那治愈者喊道, “真是奇怪,

[ænd; ənd] [smɔ:l] [maɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mæ'dʒɪʃn] , ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [feɪs]
and small my wonder that they took you for a magician , seeing a dead face
和 小的 我的 想知道 那 他们 采取 你 为了 一个 魔术师 , 看到 一个 死的 脸
[ðʌs] ['faɪərd] .
thus fired .
因此 被解雇 .

难怪他们会把你当成魔术师, 看到你死气沉沉的样子。

[naʊ] [kʌm] [ðəɪ] [weɪz] [wɪð; wɪθ][em 'i:] !
Now come thy ways with me !
现在 来 你的 方式 和 我 ！

现在跟我来吧！

" [hi:; hi][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [greɪ] [gaʊn] [ænd; ənd] [greɪt] [hæt] ,
" **He put on his grey gown and great hat ,**
" 他 放 在 他的 灰色的 袍 和 伟大的 帽子 ,

他穿上灰色长袍，戴上大礼帽，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:ldərmən] .
and in a few minutes they found themselves in presence of the alderman .
和 在 一个 很少 分钟 他们 成立 他们自己 在 在场 的 这 市议员 .

几分钟后，他们就见到了市议员。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['pɔɪzənɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [stʊd] [ðə; ði] [ə'kju:zər] ,
By his side , poisoning his mind , stood the accuser ,
经过 他的 边 , 中毒 他的 头脑 , 站立 这 原告 ,

站在他身边，毒害他心灵的，是控告者。

[ə; eɪ] ['sɪŋɡjələɪ] ['fɪɡjər] [ɪn] [red] [hoʊz][ænd; ənd] [red] [ʃu:z] , [ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] [wɪð; wɪθ] [blu:] ['bændz] ,
a singular figure in red hose and red shoes , a black gown with blue bands ,
一个 单数 数字 在 红色的 软管 和 红色的 鞋 , 一个 黑色的 袍 和 蓝色的 乐队 ,

一个身穿红色长袜和红色鞋子，黑色长袍上饰有蓝色条纹的独特身影，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑ:kt] [hæt] .
and a cocked hat .
和 一个 上膛 帽子 .

还有一顶三角帽。

['æftər] [sə'lu:ɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:ldərmən] , [ðə; ði] [kjʊr] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðɪs] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ænd; ənd] [sed] [ɡʊd] -
After saluting the alderman , the cure turned to this personage and said good -
后 敬礼 这 市议员 , 这 治愈 转向 到 这 人士 和 说 好的 -

humouredly ,
幽默地 ,

向市议员敬礼后，这位医生转向这个人，语气和蔼地说：

" [soʊ] , - , [æt; ət][ðəɪ] [wɜ:rk] [ə'gen] , ['bæblɪŋ] [ə'weɪ] ['ɑ:nɪst] [menz][laɪvz; lɪvz] !
" **So , Mangis , at thy work again , babbling away honest men's lives !**
" 所以 , - , 在 你的 工作 再次 , 胡说 离开 诚实的 男士 生活 ！

“所以，曼吉斯，你又开始胡说八道，浪费诚实人的生命了！ ”

[kʌm] , [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][oʊld] [teɪl] !
Come , your worship , this is the old tale !
来 , 你的 崇拜 , 这 是 这 老的 故事 ！

来吧，大人，这是个古老的故事！

[tu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪd] [kæn; kən] [nəə] [ə'gri:] .
two of a trade can ne'er agree .
二 的 一个 贸易 能 从未 同意 .

同一行业的两个人永远不可能达成一致。

[hɪr] [ɪz] - , [hu:] [prə'fesɪz] ['sɔ:rsəri] , [ænd; ənd] [wʊd] [sel] [hɪm'self] [tu:; tə] ['seɪtn] [tu:; tə] - [naɪt]
Here is Mangis , who professes sorcery , and would sell himself to Satan to - night
这里 是 - , WHO 声称 巫术 , 和 会 卖 他自己 到 撒旦 到 - 夜晚

,
!
,

这位名叫曼吉斯的人自称会巫术，今晚就想把自己卖给撒旦。

[bʌt; bət] [ðæt] ['seɪtn] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [wi:k] [æz; əz] [baɪ] [wʌt] [hi:; hi][kæn; kən][hæv; həv][ˈgrætɪs;ˈɡreɪtɪs] ,
but that Satan is not so weak as buy what he can have gratis ,
但 那 撒但 是 不是 所以 虚弱的 作为 买 什么 他 能 有 免费 ,
但撒旦并不软弱到会去购买他能免费得到的东西。

[ðɪs] - , [hu:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈsɔ:rsərər] , [bʌt; bət][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['kwæksælvə] ,
this Mangis , who would be a sorcerer , but is only a quacksalver ,
这 - , WHO 会 是 一个 巫师 , 但 是 仅有的 一个 庸医 ,
这个曼吉斯, 本想成为一名巫师, 却只是个江湖骗子。

[əˈkju:zɪz] [ʌv; əv][ˈmædʒɪk][ə; eɪ] [tru:] [læd] ,
accuses of magic a true lad ,
指控 的 魔法 一个 真的 小伙子 ,
指控一个真正的少年使用魔法,

[hu:] [dɪd][bʌt; bət][ju:z][ɪn] [self] - [dɪˈfens] [ə; eɪ][ˈsi:krət][ʌv; əv] ['kɛmɪstri] [wel] - [noʊn] [tu:; tə][em ˈi:]
who did but use in self - defence a secret of chemistry well - known to me
WHO 做过 但 使用 在 自己 - 防御 一个 秘密 的 化学 出色地 - 已知 到 我
[ænd; ənd][ɔ:l] [tʻɜ:tʃmən] . "
and all churchmen . "
和 全部 教会人士 . "
他不过是出于自卫才使用了一种我和所有教会人士都熟知的化学秘密罢了。

" [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][noʊ] [tʻɜ:rtʃmən] , [tu:; tə][ˈdæb(ə)][ɪn] [sʌt] [ˈmɪstərɪz] , " ['ɔbdʒɪktɪd] [ðə; ði] [ˈɔ:ldərmən]
" **But he is no churchman , to dabble in such mysteries ,** " **objected the alderman**
" 但 他 是 不 牧师 , 到 玩水 在 这样的 谜团 , " 反对 这 市议员
.
:
.

"但他又不是教徒, 怎么会涉足这种神秘事物呢?"市议员反驳道。
" [hi:; hi][ɪz] [mɔ:r] [tʻɜ:rtʃmən] [ðæn; ðən] [ˈleɪmən] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt][bred] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
" **He is more churchman than layman , being convent bred , and in the**
" 他 是 更多的 牧师 比 外行 , 存在 修道院 繁殖 , 和 在 这
[ˈlesər] [ˈɔ:rdərz] ,
lesser orders ,
较少 订单 ,
"他与其说是平信徒, 不如说是教会人士, 因为他出身修道院, 而且是较低级的修士。"

" [sed] [ðə; ði] [ˈredi] [kjʊr] .
" **said the ready cure** .
" 说 这 准备好 治愈 .
"现成的解药"说道。

" ['ðerfɔ:r] , [ˈsɔ:rsərər] , [wɪðˈdrɔ:] [ðaɪ] [pleɪnt] [wɪˈðəʊt] [mɔ:r] [wɜ:rdz] ! "
" **Therefore , sorcerer , withdraw thy plaint without more words !** "
" 所以 , 巫师 , 提取 你的 感叹 没有 更多的 字 ! "
"因此, 巫师, 无需再多言, 收回你的控诉吧! "

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , [jʊr; jər] [ˈrevərəns] , " [rɪˈplaɪd] - [ˈstɑʊtli] .
" **That I will not , your reverence ,** " **replied Mangis stoutly** .
" 那 我 将要 不是 , 你的 尊敬 , " 回复 - 坚定地 .
"我不会那样做, 阁下,"曼吉斯坚定地回答道。

" [ə; eɪ][ˈsɔ:rsərər][aɪ][eɪ ˈem] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] , [nɑ:t][ə; eɪ] [blæk] [wʌn] .
" **A sorcerer I am , but a white one , not a black one** .
" 一个 巫师 我 是 , 但 一个 白色的 一 , 不是 一个 黑色的 一 .
"我是一名巫师, 但我是白巫师, 不是黑巫师。"

[aɪ] [meɪk] [noʊ][pækt][wɪð; wɪθ] ['seɪtn] ,
I make no pact with Satan ,
我 制作 不 协议 和 撒但 ,
我不与撒旦订立任何契约。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] [sti:l] ['bæt(ə)] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['lɔ:fl] [ænd; ənd] ['nesəsəri] [ɑ:ts] , [aɪ] [nɛə]
but on the contrary still battle him with lawful and necessary arts , I ne'er
但 在 这 相反 仍然 战斗 他 和 合法的 和 必要的 艺术 , 我 从未
[prə'feɪn] [ðə; ði] ['sækrəmənts] ,
profane the sacraments ,
亵渎 这 圣礼 ,
相反, 我仍要用合法且必要的手段与他战斗, 我从不亵渎圣礼。

[æz; əz][du:][ðə; ði] [blæk] ['sɔ:sərəz] , [nɔ:ɪ][tʒ:ɪn][maɪ'self][ɪntu:][ə; eɪ][kæt][ænd; ənd][goʊ] ['sʌkɪŋ] ['ɪnfənts] -
as do the black sorcerers , nor turn myself into a cat and go sucking infants ' -
作为 做 这 黑色的 巫师 , 也不 转动 我 进入 一个 猫 和 去 吸吮 婴儿 -
[blʌd] ,
blood ,
血 ,
就像那些黑巫师一样, 我也不会变成猫去吸婴儿的血。

[nɔ:ɪ] [ɪ:n] [ðer; ðər] [breθ] , [nɔ:ɪ][set] [ded] [men][oʊ] - ['faɪər] .
nor e'en their breath , nor set dead men o ' fire .
也不 e'en 他们的 气息 , 也不 放 死的 男人 o - 火 .
既不让他们呼吸, 也不让死人着火。

[aɪ][bʌt; bət] [tel] [ðə; ði] ['pesnts] [wen] [ðer; ðər]['kæt(ə)][ænd; ənd][ðer; ðər][henz][ɑ:r; əɪ] [pə'zest] ,
I but tell the peasants when their cattle and their hens are possessed ,
我 但 告诉 这 农民 什么时候 他们的 牛 和 他们的 母鸡 是 拥有 ,
我只是告诉农民, 他们的牛羊和母鸡什么时候被魔鬼附身了。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [tu:; tə][plænt] [raɪ] ,
and at what time of the moon to plant rye ,
和 在 什么 时间 的 这 月亮 到 植物 黑麦 ,
以及在月相的哪个时间播种黑麦?

[ænd; ənd] [wʌt] [deɪz] [ɪn] [i:tʃ] [mʌnθ] [ɑ:r; əɪ] ['lʌki] [fɔ:r; fər] [wu:] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['selɪŋ]
and what days in each month are lucky for wooing of women and selling
和 什么 天 在 每个 月 是 幸运的 为了 求爱 的 女性 和 销售
[ʌv; əv] ['bʊlək] [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] :
of bullocks and so forth :
的 牛 和 所以 前进 :
每个月哪些日子适合追求女性、出售牛等:

[ə'boʊv] [ɔ:l] , [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ][ɑ:rt][ænd; ənd][maɪ] [treɪd] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [blæk] [mæ'dʒɪʃnz] ,
above all , it is my art and my trade to detect the black magicians ,
多于 全部 , 它 是 我的 艺术 和 我的 贸易 到 探测 这 黑色的 魔术师 ,
最重要的是, 我的技艺和职业就是识别黑魔法师。

[æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt] [hoʊl] [traɪb] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hu:] [wɜ:r; wər][bɜ:rnt][æt; ət][dɔl] [bʌt; bət][læst] [jɪr] . "
as I did that whole tribe of them who were burnt at Dol but last year . "
作为 我 做过 那 所有的 部落 的 他们 WHO 是 烧焦的 在 多尔 但 最后的 年 . "
就像我去年在多尔被烧死的那整个部落一样。"

" [eɪ] , - .
" **Ay , Mangis .**
" 哎 , - .
" 哎, 芒果。"

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ʌpʃɑ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪməs] ['faɪər][ðai] [tʌŋ] [dɪd]['kɪnd(ə)] ? "
And what is the upshot of that famous fire thy tongue did kindle ? "
和 什么 是 这 结果 的 那 著名的 火 你的 舌头 做过 点燃 ? "
那么, 你用舌头点燃的那场著名的火焰, 最终带来了什么结果呢?

" [waɪ] , [ðer; ðər] ['æfɪz] [wɜ:r; wər][kæst][tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd] . "
" **Why , their ashes were cast to the wind . "**
" 为什么 , 他们的 灰烬 是 投掷 到 这 风 . "
"他们的骨灰被撒向了风中。"

“ [eɪ] .
“ **Ay** :
“ 哎 :

“哎。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:] [end][ʌv; əv] [ðai] ['kɑ:mədi] [ɪz] [ðɪs] .
But the true end of thy comedy is this .
但 这 真的 结尾 的 你的 喜剧 是 这 :

但你喜剧的真正结局是这样的。

[ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] [ʌv; əv][di'zʊŋ] [hæθ] [sɪns] ['sɪftɪd] [ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][noʊ]
The parliament of Dijon hath since sifted the matter , and found they were no
这 议会 的 第戎 有 自从 筛过的 这 事情 , 和 成立 他们 是 不
[ˈsɔ:sərəz] ,
sorcerers ,
巫师 ,

第戎议会后来仔细审查了此事，发现他们并非巫师。

[bʌt; bət] [gʊd] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] ['sɪtəznz] ;
but good and peaceful citizens ;
但 好的 和 和平 公民 ;

但他们是善良和平的公民；

[ænd; ənd][bʌt; bət][ləst] [wi:k] [dɪd][ˈɔ:rdər] ['mæsɪz] [tu; tə][bi; bi] [sed] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [soʊlz] ,
and but last week did order masses to be said for their souls ,
和 但 最后的 星期 做过 命令 群众 到 是 说 为了 他们的 灵魂 ,

但上周确实下令为他们的灵魂举行弥撒。

[ænd; ənd]['ekspɪə,tɔ:ri] [fa:rs] [ænd; ənd] ['mɪstərɪz] [tu; tə][bi; bi] [pleɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn]['sev(ə)n]
and expiatory farces and mysteries to be played for them in seven
和 呼气 闹剧 和 谜团 到 是 玩 为了 他们 在 七
[taʊnz] [ʌv; əv] ['bɜ:rgəndi] ;
towns of Burgundy ;
城镇 的 勃艮第 ;

在勃艮第的七个城镇为他们上演赎罪闹剧和神秘剧；

[ɔ:l] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑ:t][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪndəz] [meɪk] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'ɡen] .
all which will not of those cinders make men and women again .
全部 哪个 将要 不是 的 那些 煤渣 制作 男人 和 女性 再次 :

所有这些都无法使那些灰烬再次化为男人和女人。

[naʊ] - [tɪz][ˈaʊər; ɑ:r] ['kʌstəm] [ɪn] [ðɪs] [lənd] ,
Now 'tis our custom in this land ,
现在 - 的 我们的 风俗 在 这 土地 ,

现在这是我们这片土地上的习俗，

[wen] [wi;; wi][hæv; həv] [sleɪn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [baɪ] ['hɑ:kənɪŋ] [fɔ:ls] [neɪvz] [laɪk] [ði:] ,
when we have slain the innocent by hearkening false knaves like thee ,
什么时候 我们 有 被杀 这 清白的 经过 倾听 错误的 无赖 喜欢 你 ,

当我们听信像你这样的奸诈之徒，杀害了无辜者之后，

[nɑ:t][tu; tə] [bleɪm] [ˈaʊər; ɑ:r] ['kredʒələs] [ɪrɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔ:ls] [tʌŋ] [ðæt] [ɡʌld] [ðem; ðəm] .
not to blame our credulous ears , but the false tongue that gulled them .
不是 到 责备 我们的 轻信的 耳朵 , 但 这 错误的 舌头 那 受骗 他们 :

不是责怪我们轻信的耳朵，而是责怪欺骗我们的谎言之舌。

['ðerfɔ:r] [br'θɪŋk] [ði:] [ðæt] , [æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][em 'i:][tu; tə][maɪ][lɔ:rd] ['bɪʃəp] ,
Therefore bethink thee that , at a word from me to my lord bishop ,
所以 思考 你 那 , 在 一个 单词 从 我 到 我的 主 主教 ,
因此，你当谨记，我只需向主教大人吩咐一句话，

[ðəʊ] [wɪlt] [smel] ['bɜ:rnɪŋ] [paɪn] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [ɛə] [neɪv] [smelt] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [lɪvd] ,
thou wilt smell burning pine nearer than e'er knave smelt it and lived ,
你 枯萎 闻 燃烧 松树 更近 比 曾经 恶棍 冶炼 它 和 居住地 ,
你将闻到比任何恶棍闻到过都更近的松木燃烧的气味, 并且还能活下来。

[ænd; ənd] [wɪlt] ['træv(ə)] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['smoʊki] [klaʊd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [hu:z] [hɑ:rt] [ðəʊ] [beə] ([fɔ:r; fər]
and wilt travel on a smoky cloud to him whose heart thou bearest (for
和 枯萎 旅行 在 一个 烟 云 到 他 谁 心 你 熊 (为了
[ðə; ði] [wɜ:rd] ['dev(ə)] [ɪn] [ðə; ði] ['lætɪn] [aɪ 'ti:] [mi:nɪθ] - [fɔ:ls] [ə'kju:zər] -) ,
the word devil in the Latin it meaneth ' false accuser ') ,
这 单词 魔鬼 在 这 拉丁 它 意思是 - 错误的 原告 -) ,
并将乘着烟雾般的云朵前往你所牵挂的那位 (因为拉丁语中“魔鬼”一词的意思是“诬告者”),

[ænd; ənd] [hu:z] ['lɪvəri] [ðəʊ] [weə] .
and whose livery thou wearest .
和 谁 涂装 你 最 .
你身穿的是他们的制服。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [kjər] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] .
" **And the cure pointed at Mangis with his staff .**
" 和 这 治愈 尖 在 - 和 他的 职员 :
“而治愈之法指向了曼吉斯, 他用手杖指着他。”

" [ðæt] [ɪz] [tru:] - , " [sed] [ðə; ði] ['ɔ:ldərmən] , " [fɔ:r; fər] [red] [ænd; ənd] [blæk] [bi:; bi] [ðə; ði] [faʊl]
" **That is true i'fegs , " said the alderman , " for red and black be the foul**
" 那 是 真的 - , " 说 这 市议员 , " 为了 红色的 和 黑色的 是 这 犯规
- ['kʌlərz] .
fiendys colours .
- 颜色 .
“没错, i'fegs, ”市议员说, “因为红色和黑色是邪恶恶魔的颜色。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [waɪt] ['sɔ:rsərərz] [tʃi:k] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['kʌlərləs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz]
" **By this time the white sorcerer's cheek was as colourless as his dress was**
" 经过 这 时间 这 白色的 巫师的 脸颊 曾是 作为 无色 作为 他的 裙子 曾是
[ˈfaɪəri] .
fiery .
火热 .
“此时, 白袍巫师的脸颊已经像他火红的衣袍一样苍白无色了。”

[ɪn'di:d] [ðə; ði] ['kɔ:ntræst] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [pɪk'tɔ:riəl] .
Indeed the contrast amounted to pictorial .
的确 这 对比 金额 到 画报 .
这种对比简直是画面般的。

[hi:; hi] ['stæməd] [aʊt] , " [aɪ] [rɪ'spekt] ['hoʊli] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [wɪl] ; [hi:; hi] [æɪ; əɪ] [ˈfaɪər] [ðə; ði]
He stammered out , " I respect Holy Church and her will ; he shall fire the
他 结结巴巴 出去 , " 我 尊重 圣 教会 和 她 将要 ; 他 将 火 这
[tʃɜ:rtʃja:rd] ,
churchyard ,
墓地 ,
他结结巴巴地说: “我尊重圣教会及其旨意; 他应该放火烧毁教堂墓地。”

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪn] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [em 'i:] : [aɪ] [du:] [wɪð'drɔ:] [ðə; ði] [pleɪnt] . "
and all in it , for me : I do withdraw the plaint . "
和 全部 在 它 , 为了 我 : 我 做 提取 这 感叹 . "
因此, 就我而言: 我撤回诉讼。”

" [ðen] [wɪð'drɔ:] [ðar'self] , " [sed] [ðə; ði] [vaɪs] - ['beɪlɪf] .
" **Then withdraw thyself , " said the vice - bailiff .**
" 然后 提取 你自己 , " 说 这 副 - 法警 .
“那就退下吧。”副法警说道。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ðə; ði] [kʃʊr] [tʊk][ðə; ði] [kɑːnvərˈseɪʃən] [toʊn] ,
The moment he was gone the cure took the conversational tone ,
这 片刻 他 曾是 已消失 这 治愈 采取 这 对话 语气 ,
他一走, 治疗就变成了闲聊。

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [ˈɔːldərmən] [kɜːrtiəsli] [ðæt][ðə; ði] [əˈkjuːzd] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈkemɪk(ə)l]
and told the alderman courteously that the accused had received the chemical
和 讲述 这 市议员 礼貌地 那 这 被告 有 已收到 这 化学
[ˈsʌbstəns] [frʌm; frəm][ˈhəʊli] [tʃɜːrtʃ] ,
substance from Holy Church ,
物质 从 圣 教会 ,
他礼貌地告诉市议员, 被告是从圣教会那里获得了这种化学物质。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈstɔːrd] [aɪ ˈtiː][hɜːr; hər] , [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and had restored it her , by giving it all to him .
和 有 恢复 它 她 , 经过 给予 它 全部 到 他 .
并将一切都给了他, 从而使她恢复了这一切。

“ [ðen] - [tɪz][ɪn] [ɡʊd] [hændz] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ; “ [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] .
“ **Then ' tis in good hands** , ” **was the reply ;** “ **young man , you are free** .
” 然后 - 的 在 好的 双手 , ” 曾是 这 回复 ; ” 年轻的 男人 , 你 是 自由的 .
“那就交给好人了,”对方回答说; “年轻人, 你自由了。”

[let] [em ˈiː][hæv; həv][jʊr; jər] - [prerz] . “
Let me have your reverence's prayers . ”
让 我 有 你的 - 祈祷 . ”
请允许我代您祈祷。

“ [daʊt] [aɪ ˈtiː][naːt] !
“ **Doubt it not !**
” 怀疑 它 不是 !
毫无疑问!

[həmʃ] !
Humph !
哼 !
哼!

[vaɪs] - [ˈbeɪli] , [ðə; ði] [taʊn] [oʊz] [em ˈiː] [fɔːr] [ˈsɪlvər] [fræŋks] , [ðɪs] [θriː] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mɔːr] . “
Vice - baillie , the town owes me four silver franks , this three months and more . ”
副 - 保释人 , 这 镇 欠款 我 四 银 弗兰克斯 , 这 三 几个月 和 更多的 . ”
副行政长官, 镇上欠我四个银法郎, 这三个月多了。

“ [ðeɪ] [jæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] , [kʃʊr] , [eɪ] , [er] [ðə; ði] [wiːk] [biː; bi][aʊt] .
“ **They shall be paid , cure , ay , ere the week be out** .
” 他们 将 是 有薪酬的 , 治愈 , 哎 , 埃雷 这 星期 是 出去 .
“他们必定会在本周结束前拿到报酬, 没问题, 是的。”

“ [ɑːn] [ðɪs] [ɡʊd] [ʌndərˈstændɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [ˈpɑːrtɪd] .
“ **On this good understanding Church and State parted** .
” 在 这 好的 理解 教会 和 状态 分手了 .
“基于这种良好的共识, 教会和国家分道扬镳。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈpriːsts] [hænd] ,
As soon as he was in the street Gerard caught the priest's hand ,
作为 很快 作为 他 曾是 在 这 街道 杰拉德 捕捉 这 牧师的 手 ,
[ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈtiː] .
and kissed it .
和 亲吻 它 .
杰拉德一走到街上就抓住了神父的手, 并亲吻了一下。

“ [oʊ] , [sɜ:r] !
“ **Oh , sir !**
“ 哦 , 先生 !

“哦，先生！

[oʊ] , [jʊr; jər] ['revərəns] .
Oh , your reverence .
哦 , 你的 尊敬 .

哦，您的敬意。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪəri] [steɪk] .
You have saved me from the fiery stake .
你 有 已保存 我 从 这 火热 赌注 .

你救我脱离了火刑柱。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] , [wʌt] [du:] ?
What can I say , what do ?
什么 能 我 说 , 什么 做 ?

我还能说什么，我能做什么？

[wʌt] ? "
what ? "
什么 ? "

什么？ "

" [nɔ:t] , ['fu:lɪʃ] [læd] .
“ **Nought , foolish lad .**
“ 零 , 愚蠢 小伙子 .

“什么也没有，愚蠢的小伙子。”

['baʊntɪ] [rɪ'wɔ:rdz] [ɪt'self] .
Bounty rewards itself .
赏金 奖励 本身 .

赏金机制会自我奖励。

['næθlɪs] — [həmʃ] ? — [aɪ] [wɪ] [aɪ][hæd; həd] - [wɪ'daʊt] ['li:sɪŋ] .
Natheless — Humph ? — I wish I had done't without leasing .
然而 — 哼 ? — 我 希望 我 有 - 没有 租赁 .

然而——哼？——我真希望当初没租房就买了。

[aɪ 'ti:] [ɪl] [bɪ'kʌmz] [maɪ] ['fʌŋk(ə)n] [tu:; tə] ['ʌtər] ['fɔ:ls,hʊdz] . "
It ill becomes my function to utter falsehoods . "
它 患病的 变成 我的 功能 到 说出 谎言 . "

说谎有损我的职业操守。

" ['fɔ:ls'hʊd] , [sɜ:r] ?
“ **Falsehood , sir ?**
“ 谬误 , 先生 ?

“先生，您说的是谎话吗？ "

" ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d][wʌz; wəz] ['mɪstə'faɪd] .
“ **Gerard was mystified .**
“ 杰拉德 曾是 困惑 .

杰拉德感到困惑不解。

" [dɪdst] [nɑ:t] [hɪr] [em 'i:][seɪ] [ðəʊ] [hædst]['gɪv(ə)n][em 'i:] [ðæt] [seɪm] ['fɑ:sfərəs] ?
“ **Didst not hear me say thou hadst given me that same phosphorus ?**
“ 迪斯特 不是 听到 我 说 你 哈斯特 给定 我 那 相同的 磷 ?

“你没听见我说过你给了我那同样的磷吗？ "

- [twɪl] [kɔ:st][em 'i:][ə; eɪ] ['fɔ:rtˌnaɪts] ['penəns] , [ðæt] [laɪt] [wɜ:rd] .
' **Twill cost me a fortnight's penance , that light word .**
- 斜纹布 成本 我 一个 两周的 忏悔 , 那 光 单词 .

“这句轻描淡写的话语，将让我付出两周的忏悔代价。”

“ [ðə; ði] [kjʊr] [said] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['twɪŋkəld] ['kʌnɪŋli] .

“ **The cure sighed , and his eye twinkled cunningly .**
“ 这 治愈 叹了口气 , 和 他的 眼睛 闪烁 狡猾地 .

“治愈者叹了口气，眼中狡黠地闪烁着光芒。”

“ [nei] , [nei] , “ [kraɪd] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] ['i:gərli] .

“ **Nay , nay , “ cried Gerard eagerly .**
“ 不 , 不 , “ 哭 杰拉德 急切地 .

“不，不！”杰拉德急切地喊道。

“ [naʊ] ['hev(ə)n] [fə'rbi:d] !

“ **Now Heaven forbid !**
“ 现在 天堂 禁止 !

“天哪，千万别这样！”

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['fɔ:lshʊd] , ['fɑ:ðər] : [wel] [ju;; jʊ] [nu:] [ðə; ði] ['fa:sfərəs] [wʌz; wəz] [jɔ:rz] , [ɪz]
That was no falsehood , father : well you knew the phosphorus was yours , is
那 曾是 不 谬误 , 父亲 : 出色地 你 知道 这 磷 曾是 你的 , 是

yours .
你的 .

父亲，那不是谎言：您知道磷是您的，永远是您的。

“ [ænd; ənd][hi;; hi] [θrʌst] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)]['ɪntu:] [ðə; ði] [kjʊrz] [hænd] .

“ **And he thrust the bottle into the cure's hand .**
“ 和 他 推力 这 瓶子 进入 这 治疗方法 手 .

“然后他把瓶子塞进了药剂师的手里。”

“ [bʌt; bət][ə'læs] , - [tɪz] [tu:] [pʊr] [ə; eɪ][ɡɪft] :

“ **But alas , ' tis too poor a gift :**
“ 但 唉 , - 的 也 贫穷的 一个 礼物 :

“但是，唉，这礼物太差劲了：

[wɪl] [ju;; jʊ][nɑ:t] [teɪk] [frʌm; frəm][maɪ] [pɜ:rs] ['sʌmwʌt] [fɔ:r; fər]['hoʊli] [tʃɜ:rtʃ] ?

will you not take from my purse somewhat for Holy Church ?
将要 你 不是 拿 从 我的 钱包 有些 为了 圣 教会 ?

你难道不愿意从我的钱包里拿出一些钱捐给圣教会吗？

“ [ænd; ənd] [naʊ] [hi;; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜ:rs] [wɪð; wɪθ] ['ɡlɪsnɪŋ] [aɪz] .

“ **and now he held out his purse with glistening eyes .**
“ 和 现在 他 握住 出去 他的 钱包 和 闪闪发光 眼睛 .

“然后他睁着闪亮的眼睛，递出了他的钱包。”

“ [nei] , “ [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['brʌskli] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz] ['kwɪkli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; “ [nɑ:t]

“ **Nay , “ said the other brusquely , and put his hands quickly behind him ; “ not**
“ 不 , “ 说 这 其他 粗暴地 , 和 放 他的 双手 迅速地 在后面 他 ; “ 不是

[ə; eɪ] [dɔɪt] .

a doit .
一个 做 .

“不，”另一个人粗暴地说，并迅速将双手背到身后；“绝对不行。”

[faɪ] !

Fie !
菲 !

呸！

[faɪ] ! [ɑ:rt] ['pɔ:pər] [et] ['eksʌl] .

fie ! art pauper et exul .
菲 ! 艺术 穷光蛋 等 埃克斯尔 .

fie! art pauper et exul.

[kʌm] [ðəʊ] ['ræðər] [i:tɪ] [deɪ] [æt; ət] [nu:n] [ænd; ənd] [teɪk] [ðəɪ] ['daɪət][wɪð; wɪθ][em 'i:] ;
Come thou rather each day at noon and take thy diet with me ;
来 你 相当 每个 天 在 中午 和 拿 你的 饮食 和 我 ；

你不如每天中午来和我一起用餐；

[fɔ:r; fər][maɪ] [hɑ:rt] [wɔ:mz] [tu:; tə] [ði:] ;
for my heart warms to thee ;
为了 我的 心 温暖 到 你 ；

因为我的心对你充满了爱意；

” [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɔ:f] ['veri] [ə'brʌptli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
” **and he went off very abruptly with his hands behind him .**
” 和 他 去 离开 非常 突然 和 他的 双手 在后面 他 ；

“然后他双手背在身后，突然就走了。”

[ðeɪ] [ɪtɪ] .
They itched .
他们 痒 ；

它们很痒。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪtɪ] [ɪn][veɪn] .
But they itched in vain .
但 他们 痒 在 徒劳 ；

但他们徒劳地挠痒。

[wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['rʊbɪkən] .
Where there's a heart there's a Rubicon .
在哪里 有 一个 心 有 一个 卢比孔河 ；

人心所在之处，必有卢比孔河。

[ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] [went] ['heɪstɪli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] [tu:; tə] [rɪ'li:v] ['deɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][soʊ] [lɔ:ŋ]
Gerard went hastily to the inn to relieve Denys of the anxiety so long
杰拉德 去 草草 到 这 客栈 到 缓解 丹尼斯 的 这 焦虑 所以 长的
[ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [æn; ən] ['æbsəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] .
and mysterious an absence must have caused him .
和 神秘 一个 缺席 必须 有 导致 他 ；

杰拉德急忙赶到客栈，好让丹尼斯从漫长而神秘的离别中解脱出来，不再焦虑不安。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['si:tɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] , ['pleɪɪŋ] [daɪs][wɪð; wɪθ] [tu:] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hu:z]
He found him seated at his ease , playing dice with two young ladies whose
他 成立 他 坐着 在 他的 舒适 , 玩耍 骰子 和 二 年轻的 女士们 谁
['mænərz] [wɜ:r; wər] [ʌnrɪ'zɜ:rvd] ,
manners were unreserved ,
礼仪 是 毫无保留 ,

他发现他正悠闲地坐着，和两位举止得体的年轻女士玩骰子。

[ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] [haɪ] .
and complexion high .
和 肤色 高的 ；

肤色白皙。

[ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d][wʌz; wəz][hɜ:rt] .
Gerard was hurt .
杰拉德 曾是 伤害 ；

杰拉德受伤了。

” - [pɔɪnt] [lɑ:] - ！ ” [sed] [hi:; hi] , ['kʌləɪŋ] [ʌp] .
” **N'oubliez point la Jeanneton ! ” said he , colouring up .**
” - 观点 拉 - ！ ” 说 他 , 染色 向上 ；

“N'oubliez point la Jeanneton! ”他说，脸色涨红了。

“ [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? ” [sed] [ˈdeːnɪs] , [ˈgeɪlɪ] [ˈrætɪŋ] [ðə; ði][daɪs] .
“ **What of her ?** ” **said Denys , gaily rattling the dice .**
“ 什么 的 她 ? ” 说 丹尼斯 , 兴高采烈地 嘎嘎作响 这 骰子 :
“ 那她呢? ”丹尼斯一边说着, 一边兴高采烈地摇晃着骰子。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , - [lə] [pɜː] [ˈkjuː ju ˈi] [sɒnt] [lez] [femz] . - ”
“ **She said , ' Le peu que sont les femmes . ' ”**
“ 她 说 , - 乐 peu que 儿子 莱斯 女性 : - ”
“ 她说, ‘Le peu que sont les femmes.’ ”

“ [oʊ] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ?
“ **Oh , did she ?**
“ 哦 , 做过 她 ?
“ 哦, 是吗? ”

[ænd; ənd] [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] , [ˌmeɪdəmwɑːˈzel] ? ”
And what say you to that , mesdemoiselles ? ”
和 什么 说 你 到 那 , 少女们 ? ”
各位小姐, 你们对此有何看法?

“ [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [nʌn] [rʌn] [ˈwɪmɪn] [daʊn] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [tuː] [oʊld] ,
“ **We say that none run women down , but such as are too old ,**
“ 我们 说 那 没有任何 跑步 女性 向下 , 但 这样的 作为 是 也 老的 ,
我们说没有人会贬低女性, 但那些年纪太大的女性除外。

[ɔːr] [tuː] [ɪl] - [ˈfeɪvərd] , [ɔːr] [tuː] [ˈwɪtləs] [tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] . ”
or too ill - favoured , or too witless to please them . ”
或者 也 患病的 - 受青睐 , 或者 也 愚蠢 到 请 他们 : ”
或者相貌太差, 或者太愚笨, 无法让他们满意。”

“ [ˈwɪtləs] , [ˌkwʊθə] ?
“ **Witless , quotha ?**
“ 愚蠢 , quotha ?
“ 愚蠢, 是吗? ”

[waɪz] [men] [hæv; həv][nɑːt] [ˈfɑːli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] , [nɔːr] [ˈmædnəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][dɪˈzaɪər]
Wise men have not folly enough to please them , nor madness enough to desire
明智的 男人 有 不是 蠢事 足够的 到 请 他们 , 也不 疯狂 足够的 到 欲望
[tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] ,
to please them ,
到 请 他们 ,
智者既不愚蠢到足以取悦他们, 也不疯狂到足以渴望取悦他们。

“ [sed] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [ˈlɔːftɪli] ; “ [bʌt; bət] - [tɪz][tuː; tə][maɪ] [ˈkɑːmræd] [aɪ] [spiːk] , [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ **said Gerard loftily ; “ but ' tis to my comrade I speak , not to you ,**
“ 说 杰拉德 傲慢地 ; “ 但 - 的 到 我的 同志 我 说话 , 不是 到 你 ,
“杰拉德傲慢地说; 但我说的是对我的同伴说的话, 不是对你。”

[juː; jʊ][ˈbreɪz(ə)n] [təʊdz] , [ðæt] [meɪk] [soʊ] [friː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] . ”
you brazen toads , that make so free with a man at first sight . ”
你 厚颜无耻 蟾蜍 , 那 制作 所以 自由的 和 一个 男人 在 第一的 视线 : ”
你们这些厚颜无耻的癞蛤蟆, 一见到男人就如此放荡不羁。

“ [priːtʃ] [əˈweɪ] , [ˈkɑːmræd] .
“ **Preach away , comrade .**
“ 布道 离开 , 同志 :
“同志, 请畅所欲言吧。”

[flɪŋ] [ə; eɪ][ˈbaɪwɜːrd][ɔːr] [tuː] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] .
Fling a byword or two at our heads .
一扔 一个 代词 或者 二 在 我们的 头部 :
朝我们抛一两句侮辱性词语。

[nʊʊ] , [ˈgɜ:lz] , [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɑ:ləmən][fɔ:r; fər] [ˈbaɪwə:dz] .
Know , girls , that he is a very Solomon for bywords .
知道 , 女孩们 , 那 他 是 一个 非常 所罗门 为了 词语 .

姑娘们，你们要知道，他很擅长说俏皮话。

[mɪˈθɪŋks] [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][baɪ][hænd][ɑ:n] - [ɪm] . "
Methinks he was brought up by hand on 'em . "
我觉得 他 曾是 带来 向上 经过 手 在 - 呃 . "

我觉得他是被他们亲手养大的。

" [bi:; bi][ðəɪ] [ˈfrendʃɪp] [ə; eɪ][ˈbaɪwɜ:rd] ! " [rɪˈtɔ:tid] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] .
" Be thy friendship a byword ! " retorted Gerard .
" 是 你的 友谊 一个 代词 ! " 反驳 杰拉德 .

“让友谊成为一句谚语吧！”杰拉德反驳道。

" [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ðæt] [melts] [tu:; tə] [nɔ:t] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑ:rðɪŋgeɪl] . "
" The friendship that melts to nought at sight of a farthingale . "
" 这 友谊 那 融化 到 零 在 视线 的 一个 法辛格尔 . "

“看到裙撑就瞬间化为乌有的友谊。”

" [mælhɜ:ʊ] ! " [kraɪd] [ˈdeˌnɪs] , " [aɪ] [spi:k] [bʌt; bət] [ˈpelɪts] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈɑ:nsə] [ˈdægeɪz] . "
" Malheureux ! " cried Denys , " I speak but pellets , and thou answerest daggers . "
" 不幸 ! " 哭 丹尼斯 , " 我 说话 但 颗粒 , 和 你 答案 匕首 . "

“糟了！”丹尼斯喊道，“我只会说些子弹，而你却用匕首回应我。”

" [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" Would I could , " was the reply .
" 会 我 可以 , " 曾是 这 回复 .

“我当然可以，”对方回答道。

" [əˈdu:] . "
" Adieu . "
" 再见 . "

“再见。”

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsævɪdʒ] ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz] .
" What a little savage ! " said one of the girls .
" 什么 一个 小的 野蛮的 ! " 说 一 的 这 女孩们 .

“真是个小野人！”其中一个女孩说道。

[ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
Gerard opened the door and put in his head .
杰拉德 打开 这 门 和 放 在 他的 头 .

杰拉德打开门，把头伸了进去。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbaɪwɜ:rd] , " [sed] [hi:; hi] [ˈspɑɪtfəli] —
" I have thought of a byword , " said he spitefully —
" 我 有 想法 的 一个 代词 , " 说 他 恶意地 —

“我想到一个绰号，”他恶狠狠地说——

" [ˌkju ju ˈaɪ] [hænt] [femz] [et][dez]
" Qui hante femmes et dez
" qui 汉特 女性 等 德兹

“Qui hante femmes et dez

[ɪl] - [ɪn] - .
Il mourra en pauvreté .
il - 英文 - .

Il mourra en pauvreté.

" [ðer; ðər] .
" There .
" 那里 .

“那里。

” [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [dɪˈlɪvəd] [ðɪs] [ˈθʌndərbʊlt] [ʌv; əv] [ænˈti:k] [ˈwɪzdəm] ,
” **And having delivered this thunderbolt of antique wisdom** ,
” 和 拥有 发表 这 霹雳 的 古董 智慧 ,
” 而当我抛出这句蕴含古老智慧的惊天箴言时,

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈvɪjəsli] [er] [ˈeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][kʊd; kəd] [rɪˈtɔːrt] .
he slammed the door viciously ere any of them could retort .
他 猛烈抨击 这 门 恶毒地 埃雷 任何 的 他们 可以 反驳 .
不等他们任何人反驳, 他就狠狠地摔上了门。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ɪɡˈzɔːstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [æŋˈzaɪətɪz] ,
And now , being somewhat exhausted by his anxieties ,
和 现在 , 存在 有些 筋疲力尽的 经过 他的 焦虑 ,
现在, 他因焦虑而有些疲惫不堪,

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] .
he went to the bar for a morsel of bread and a cup of wine .
他 去 到 这 酒吧 为了 一个 小块 的 面包 和 一个 杯子 的 葡萄酒 .
他去吧台要了一小块面包和一杯酒。

[ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [wʊd] [sel] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][paɪnt][ˈbɑːt(ə)l] .
The landlord would sell nothing less than a pint bottle .
这 房东 会 卖 没有什么 较少的 比 一个 品脱 瓶子 .
房东非要卖一品脱装的瓶子才肯卖。

[wel] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l] ;
Well then he would have a bottle ;
出色地 然后 他 会 有 一个 瓶子 ;
那他就会有一瓶酒了;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [kəmˈper] [ðə; ði][ˈkɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] [saɪz] ,
but when he came to compare the contents of the bottle with its size ,
但 什么时候 他 来了 到 比较 这 内容 的 这 瓶子 和 它是 尺寸 ,
但当他把瓶子里的东西和瓶子的大小进行比较时,

[ɡreɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈskrepənsɪ] : [ɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] [ˈkiːnli] ,
great was the discrepancy : on this he examined the bottle keenly ,
伟大的 曾是 这 差异 : 在 这 他 检查 这 瓶子 敏锐地 ,
差异巨大: 为此, 他仔细地检查了瓶子。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɡlæs] [wʌz; wəz] [θɪn] [wer] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] [ˈteɪpərd] , [bʌt; bət] [tɔːrdz] [ðə; ði]
and found that the glass was thin where the bottle tapered , but towards the
和 成立 那 这 玻璃 曾是 薄的 在哪里 这 瓶子 锥 , 但 向 这
[ˈbɑːtəm] [ʌnˈnætʃrəli] [θɪk] .
bottom unnaturally thick .
底部 不自然地 厚的 .
结果发现, 瓶子变细处的玻璃很薄, 但瓶底的玻璃却异常厚。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ðɪs] [aʊt][æt; ət][wʌns] .
He pointed this out at once .
他 尖 这 出去 在 一次 .
他立刻指出了这一点。

[ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [ˈænsər] [ˌsuːpərˈsɪliəsli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˈbɒtlz] : [ænd; ənd][wʌz; wəz]
The landlord answered superciliously that he did not make bottles : and was
这 房东 回答 傲慢地 那 他 做过 不是 制作 瓶子 : 和 曾是
[ˈnoʊwaɪz] [əˈkaʊntəbl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈʃeɪp] .
nowise accountable for their shape .
现在 问责制 为了 他们的 形状 .
房东傲慢地回答说, 他不做瓶子, 所以对瓶子的形状不负任何责任。

“ [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [prez(ə)ntli] , ” [sed] [ˈdʒeraːd,dʒəˈraːd] .

“ **That we will see presently** , ” **said Gerard** .
“ 那 我们 将要 看 目前 , ” 说 杰拉德 .

“我们很快就会看到结果,”杰拉德说道。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [ðai] [paɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈbeɪlɪf] . ”

“ **I will take this thy pint to the vice - bailiff** . ”
“ 我 将要 拿 这 你的 品脱 到 这 副 - 法警 . ”

“我会把你的这品脱啤酒送到副警长那里去。”

“ [neɪ] , [neɪ] , [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈlændlɔːrd] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] [æt; ət] [wʌns] .

“ **Nay , nay , for Heaven's sake , ” cried the landlord , changing his tone at once** . ”
“ 不 , 不 , 为了 天 清酒 , ” 哭 这 房东 , 变化 他的 语气 在 一次 . ”

“不，不，看在上帝的份上！”房东突然改变了语气，喊道。

“ [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [ˈkɑːntent] [maɪ] [ˈkʌstəmərz] . ”

“ **I love to content my customers** . ”
“ 我 爱 到 内容 我的 顾客 . ”

我喜欢让我的客户满意。

[ɪf] [baɪ] [tʃæns] [ðɪs] [paɪnt] [biː; bi] [ʃɔːrt] ,

If by chance this pint be short ,
如果 经过 机会 这 品脱 是 短的 ,

如果碰巧这品脱啤酒不够，

[wiː; wi] [wɪl] [tʃɑːrdʒ] [aɪ ˈtiː] [ænd; ænd] [ɪts] [ˈfeləʊ] [θriː] [ˈsuː] [ɪnstədʒ] [ʌv; əv] [tuː] [ˈsuː] [iːtʃ] . ”

we will charge it and its fellow three sous insteads of two sous each . ”
我们 将要 收费 它 和 它是 同伴 三 深 相反 的 二 深 每个 . ”

我们将对它和它的同伴分别收取三苏，而不是每人两苏。

“ [soʊ] [biː; bi] [aɪ ˈtiː] . ”

“ **So be it** . ”
“ 所以 是 它 . ”

“那就这样吧。”

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [aɪ] [ədˈmaɪər] [ðæt] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [hoʊst] [ʌv; əv] [soʊ] [fer] [æən; ən] [ɪn] , [ʃʊd; ʃəd] [ˈpræktɪs] [ðʌs]

But much I admire that you , the host of so fair an inn , should practise thus
但 很多 我 钦佩 那 你 , 这 主持人 的 所以 公平的 一个 客栈 , 应该 实践 因此

.
:
.

但我非常钦佩您，作为如此美好旅店的主人，能够这样做。

[ðə; ði] [waɪn] , [tuː] , - [ˈstrɔːŋli] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ˈwɔːtər] . ”

The wine , too , smacketh strongly of spring water . ”
这 葡萄酒 , 也 , - 强烈 的 春天 水 . ”

这酒也散发着浓郁的泉水味。

“ [jʌŋ] [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlændlɔːrd] , “ [wiː; wi] [kʌt] [noʊ] [ˈtrævələz] - [θroʊt] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn] ,

“ **Young sir , ” said the landlord , “ we cut no travellers ' throats at this inn** , ”
“ 年轻的 先生 , ” 说 这 房东 , “ 我们 切 不 旅行者 - 喉咙 在 这 客栈 ,

“年轻人,”店主说,“我们这家客栈从不割断旅客的喉咙。”

[æz; əz] [ðeɪ] [duː] [æt; ət] [moʊst] .

as they do at most .
作为 他们 做 在 最多 .

他们最多也就是这么做而已。

[haʊˈevər] , [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] , - [ðə; ði] [waɪt] [hɑːrt] - [ɪz] [noʊ] [ˈlaɪən] , [nɔːr] [ber] .

However , you know all about that , ' The White Hart ' is no lion , nor bear .
然而 , 你 知道 全部 关于 那 , - 这 白色的 哈特 - 是 不 狮子 , 也不 熊 .

但是，你也知道,“白鹿”既不是狮子，也不是熊。

[wət'evər] [ˈmæstərfl] [ˈrɑ:bəri] [ɪz] [dʌn] [hɪr] , [ɪz] [dʌn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔr] [hoʊst] .
Whatever masterful robbery is done here , is done upon the poor host .
任何 精湛 抢劫 是 完毕 这里 ; 是 完毕 之上 这 贫穷的 主持人 ;

这里发生的任何高明的抢劫行为，都是发生在可怜的主人身上。

[haʊ] [ðen] [kʊd; kəd][hi:; hi][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔ:l] [ɪf] [hi:; hi] [delt] [nɑ:t][ə; ei][lɪt(ə)] [ˈkrʊkɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fju:]
How then could he live at all if he dealt not a little crooked with the few
如何 然后 可以 他 居住 在 全部如果 他 已处理 不是 一个 小的 歪 和 这 很少
[hu:] [peɪ] ?
who pay ?
WHO 支付 ?

如果他对少数付钱的人行事颇为不正当，他又如何能活下去呢？

" [ˈdʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈsɪstəm] [ru:t] [ænd; ənd] [brænt]] .
" **Gerard objected to this system root and branch .**
杰拉德 反对 到 这 系统 根 和 分支 ;

杰拉德对这个制度从头到尾都反对。

[ˈɑ:nɪst] [treɪd] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ˈprɑ:fɪts] , [kwɪk] [rɪ'tɜ:rn] ; [ænd; ənd] [ˈni:ðər] [tu:; tə] [tʃi:t] [nɔ:r][bi:; bi]
Honest trade was small profits , quick returns ; and neither to cheat nor be
诚实的 贸易 曾是 小的 利润 , 快的 返回 ; 和 两者都不 到 欺骗 也不 是
[tʃi:tɪd] .
cheated .
作弊 ;

诚实的交易就是小利小利，快速回报；既不欺骗也不被欺骗。

[ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] [saɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] .
The landlord sighed at this picture .
这 房东 叹了口气 在 这 图片 ;

房东看着这张照片叹了口气。

" [soʊ] [maɪt] [wʌn] [ki:p] [æn; ən] [ɪn] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn] [ˈbɜ:rgændi] .
" **So might one keep an inn in heaven , but not in Burgundy .**
" 所以 可能 一 保持 一个 客栈 在 天堂 , 但 不是 在 勃艮第 ;

“所以，在天堂里可以开旅店，但在勃艮第就不行了。”

[wen] [fʊt] [ˈsoʊldʒərz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][ˈwɔrz][ɑ:r; ər] [ˈkwɔ:rtərd] [ɑ:n][em 'i:] ,
When foot soldiers going to the wars are quartered on me ,
什么时候 脚 士兵 去 到 这 战争 是 四分 在 我 ,

当奔赴战场的步兵驻扎在我这里时，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][bʌt; bət] [lu:z] [baɪ][ðer; ðər] [ˈkʌstəm] ?
how can I but lose by their custom ?
如何 能 我 但 失去 经过 他们的 风俗 ?

按照他们的习俗，我怎能不吃亏呢？

[tu:] [ˈsu:] [pər] [deɪ] [ɪz][ðer; ðər] [peɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [i:t] [tu:] [ˈsu:] - [wɜ:rθ] ,
Two sous per day is their pay , and they eat two sous ' worth ,
二 深 每 天 是 他们的 支付 , 和 他们 吃 二 深 - 值得 ,

他们每天的工资是两苏，而且他们吃的食物也只值两苏。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈbɑ:rgən] .
and drink into the bargain .
和 喝 进入 这 便宜货 ;

而且还能顺便喝点东西。

[ðə; ði] [ˈpɑ:rdənər] [ɑ:r; ər][maɪ] [ɡʊd] [ˈfrendz] , [bʌt; bət] [ˈpɑ:mərz] [ænd; ənd] [ˈpɪlgrɪmz] , [wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ]
The pardoners are my good friends , but palmers and pilgrims , what think you
这 赦免者 是 我的 好的 朋友们 , 但 帕尔默斯 和 朝圣者 , 什么 思考 你

[aɪ][geɪn][baɪ][ðem; ðəm] ?
I gain by them ?
我 获得 经过 他们 ?

赦罪僧是我的好朋友，但是朝圣者和游方僧，你认为我从他们那里能得到什么好处呢？

[ˈmæri] , [ə; eɪ] [lɔːs] .

marry , a loss .
结婚 , 一个 损失 :

结婚, 是一种损失。

[ˈmɪnstrel] [ænd; ənd] [ˌʒɒŋˈlɜːr] [drɔː] [ˈkʌstəm] [ænd; ənd][soʊ] [kleɪm] [tuː; tə] [peɪ] [noʊ] [skɔːr] , [ɪkˈsept]
Minstrels and jongleurs draw custom and so claim to pay no score , except
吟游诗人 和 杂耍演员 画 风俗 和 所以 宣称 到 支付 不 分数 , 除了

[fɔːr; fər] [ˈlɪkər] .

for liquor .
为了 酒 :

吟游诗人和杂耍艺人吸引顾客, 因此声称除了酒水之外, 无需缴纳任何费用。

[baɪ][ðə; ði] [ˈsekjələr] [mʌŋks] [aɪ] [ˈniːðər] [geɪn][nɔːr] [luːz] ,

By the secular monks I neither gain nor lose ,
经过 这 世俗 僧侣 我 两者都不 获得 也不 失去 ,

世俗僧侣对我而言既无所得也无所失。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [greɪ] [ˈfraɪərz][hæv; həv] [meɪd] [vəʊ] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv]

but the black and grey friars have made vow of poverty , but not of
但 这 黑色的 和 灰色的 修士们 有 制成 发誓 的 贫困 , 但 不是 的

[ˈfæmɪn] ;

famine ;
饥荒 ;

但是黑衣修士和灰衣修士发誓要贫穷, 但并非发誓要忍受饥荒;

[iːt] [laɪk] [wʊlvz] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðə; ði] [pʊr] [hoʊst] [nɔːt] [bʌt; bət][ðer; ðər] [prerz] ; [ænd; ənd]

eat like wolves and give the poor host nought but their prayers ; and
吃 喜欢 狼 和 给 这 贫穷的 主持人 零 但 他们的 祈祷 ; 和

[ˈmeɪhæp][nɑːt][ðem; ðəm] :

mayhap not them :
或许 不是 他们 :

他们像狼一样狼吞虎咽, 却只给可怜的主人祈祷; 或许连祈祷本身都不会给他们。

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [tel] ?

how can he tell ?
如何 能 他 告诉 ?

他怎么知道的?

[ɪn][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [deɪ] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈwedɪŋz] ;

In my father's day we had the weddings ;
在 我的 父亲的 天 我们 有 这 婚礼 ;

在我父亲的年代, 我们举行婚礼;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈdʒentri] [let][ðer; ðər] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [pleɪts] ,

but now the great gentry let their houses and their plates ,
但 现在 这 伟大的 绅 让 他们的 房屋 和 他们的 盘子 ,

但现在, 那些大贵族们却放弃了他们的房屋和餐具。

[ðer; ðər] [mʌgz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [spuːnz] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈɑːnɪst] [ˈkʌp(ə)l] [ðæt] [wɑːnt][tuː; tə] [wed] ,

their mugs and their spoons to any honest couple that want to wed ,
他们的 马克杯 和 他们的 勺子 到 任何 诚实的 夫妻 那 想 到 结婚 ,

他们会把杯子和勺子送给任何真心想结婚的情侣。

[ænd; ənd] [ˈðɪðər] [ðə; ði] [ˈveri] [məˈkænɪks] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈbraɪdz][ænd; ənd] [ˈbraɪd] [treɪn] .

and thither the very mechanics go with their brides and bridal train .
和 那里 这 非常 机械学 去 和 他们的 新娘 和 新娘 火车 .

而那些机械工人也带着他们的新娘和伴娘团前往那里。

[ðeɪ] [kʌm] [nɑːt][tuː; tə][juːˈes] :

They come not to us :
他们 来 不是 到 我们 :

他们不会来找我们:

[ɪn'di:d] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd] [si:ts] [ænd; ənd][ˈves(ə)lz] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [æz; əz] [i:t]
indeed we could not find seats and vessels for such a crowd as eat
的确 我们 可以 不是 寻找 座位 和 船只 为了 这样的 一个 人群 作为 吃
[ænd; ənd][drɪŋk] [ænd; ənd] [dæns] [ðə; ði] [wi:k] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['həʊmli] ['wedɪŋ] [naʊ] .
and drink and dance the week out at the homeliest wedding now .
和 喝 和 舞蹈 这 星期 出去 在 这 最家 婚礼 现在 .
如今，即使是最朴素的婚礼，我们也找不到足够的座位和餐具来容纳这么多人吃喝跳舞，让他们能待上一周。

[ɪn][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [deɪ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈdʒentri][soʊld] [waɪn][baɪ][ðə; ði] ['bærəl] ['oʊnli] ;
In my father's day the great gentry sold wine by the barrel only ;
在 我的 父亲的 天 这 伟大的 绅 卖 葡萄酒 经过 这 桶 仅有的 ;
在我父亲的年代，贵族们只按桶出售葡萄酒；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [li:v] [tu:; tə][kraɪ][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sel] [aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði][ˌɡælə'pɪn] ,
but now they have leave to cry it , and sell it by the galopin ,
但 现在 他们 有 离开 到 哭 它 , 和 卖 它 经过 这 加洛潘 ,
但现在他们可以肆意哭诉，并按马车大小兜售了。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] .
in the very market - place .
在 这 非常 市场 - 地方 .

就在市场里。

[haʊ] [kæn; kən][wi:; wi][vaɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
How can we vie with them ?
如何 能 我们 争夺 和 他们 ?
我们如何才能与他们竞争？

[ðeɪ] [groʊ] [aɪ 'ti:] .
They grow it .
他们 生长 它 .
他们种植它。

[wi:; wi] [baɪ] [aɪ 'ti:][ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊər] .
We buy it of the grower .
我们 买 它 的 这 种植者 .
我们从种植者那里购买。

[ðə; ði] ['kɒrənəz] [kwests] [wi:; wi][hæv; həv] [stɪl] , [ænd; ənd] [ði:z] [wʊd] [brɪŋ] ['ɡʊdli] ['prɑ:fit] ,
The coroner's quests we have still , and these would bring goodly profit ,
这 验尸官 任务 我们 有 仍然 , 和 这些 会 带来 很好 利润 ,
我们还有一些验尸官的任务要做，这些任务会带来丰厚的利润。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mi:t] [ɪz] [aɪ] [ɡɔ:n] [er] [ðə; ði] [maʊðz] [bi:; bi] [fʊl] . "
but the meat is aye gone ere the mouths be full . "
但 这 肉 是 是的 已消失 埃雷 这 嘴 是 满的 . "
但肉总是还没吃饱就没了。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['betər] [prə'vɪz(ə)n] , " [sə'dʒestɪd] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] .
" **You should make better provision , " suggested his hearer .**
" 你 应该 制作 更好的 条款 , " 建议 他的 听者 .
“你应该做好更充分的准备，”听者建议道。

" [ðə; ði] [lɔ:] [wɪl] [nɑ:t][let] [ju: 'es] .
" **The law will not let us .**
" 这 法律 将要 不是 让 我们 .
“法律不允许我们这样做。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [fər'bɪdn] [tu:; tə][ɡoʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] ['aʊər] .
We are forbidden to go into the market for the first hour .
我们 是 禁止 到 去 进入 这 市场 为了 这 第一的 小时 .
第一个小时我们禁止进入市场。

[soʊ] , [wen] [wiː wi] [əˈraɪv] , [ðə; ði] [ˈbæːgəz] [hæv; həv] [bɔːt] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈfjuːz] .
So , when we arrive , the burghers have bought all but the refuse .
所以 , 什么时候 我们 到达 , 这 市民 有 买 全部 但 这 拒绝 .
所以当我们要到达时, 市民们除了垃圾以外, 什么都买光了。
[brɪˈsɑːdz] , [ðə; ði] [lɔː] [fəˈbɪdz] [juː ˈes][tuː; tə] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ˈbʊʃəlz] [ʌv; əv] [miːl] [æt; ət][ə; eɪ]
Besides , the law forbids us to buy more than three bushels of meal at a
除了 , 这 法律 禁止 我们 到 买 更多的 比 三 蒲式耳 的 一顿饭 在 一个
[taɪm] :
time :
时间 :

此外, 法律禁止我们一次购买超过三蒲式耳的面粉:
[jet] [ˈmɑːrkɪt] [deɪ] [kʌmz] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] .
yet market day comes but once a week .
然而 市场 天 来 但 一次 一个 星期 .

然而, 集市日每周只有一次。
[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbʊtʃəz] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [kɪl] [fɔːr; fər][juː ˈes] [ənˈles] [wiː wi] [braɪb] [ðem; ðəm] . "
As for the butchers , they will not kill for us unless we bribe them . "
作为 为了 这 屠夫 , 他们 将要 不是 杀 为了 我们 除非 我们 贿赂 他们 . "

至于那些屠夫, 除非我们贿赂他们, 否则他们是不会为我们杀人的。
" [kəːrɪdʒ] ! " [sed] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][ˈkaɪndli] , " [ðə; ði] [juː] [ˈpɪntʃɪz] [ˈevri] [ˈtreɪdər] [ˈsʌmwɛr] . "
" Courage ! " said Gerard kindly , " the shoe pinches every trader somewhere . "
" 勇气 ! " 说 杰拉德 亲切地 , " 这 鞋 捏 每一个 商 某处 . "
"鼓起勇气! "杰拉德和蔼地说, "每个交易员都会遇到一些棘手的问题。"

" [eɪ] : [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈpɪntʃɪz] [juː ˈes] .
" Ay : but not as it pinches us .
" 哎 : 但 不是 作为 它 捏 我们 .
"哎: 但不会像它掐我们那样。

[ˈaʊər; ɑːr] [juː] [ɪz] [trəʊd] [ɔːl][oʊ] - [wʌn] [saɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈpɪntʃɪz] [juː ˈes] [leɪm] .
Our shoe is trode all o ' one side as well as pinches us lame .
我们的 鞋 是 践踏 全部 o - 一 边 作为 出色地 作为 捏 我们 瘸 .
我们的鞋子一边都被踩扁了, 而且还夹得我们腿疼。

[ə; eɪ][ˈsævwɑːr] , [ɪf] [wiː wi] [peɪ] [nɑːt][ðə; ði] [ˈmɜːtʃənts] [wiː wi] [baɪ] [miːl] , [miːt] , [ænd; ɪnd] [waɪn] [ʌv; əv] ,
A savoir , if we pay not the merchants we buy meal , meat , and wine of ,
一个 知识 , 如果 我们 支付 不是 这 商人 我们 买 一顿饭 , 肉 , 和 葡萄酒 的 ,
如果我们不付钱给那些向我们购买食物、肉类和酒的商家, 那么救星就是我们。

[ðeɪ] [kæn; kən][kæst][juː ˈes][ˈɪntuː] [ˈprɪzn] [ænd; ɪnd] [kiːp] [juː ˈes][ðər; ðər] [tɪl] [wiː wi] [peɪ] [ɔːr][daɪ] .
they can cast us into prison and keep us there till we pay or die .
他们 能 投掷 我们 进入 监狱 和 保持 我们 那里 直到 我们 支付 或者 死 .
他们可以把我们关进监狱, 直到我们付出代价或死去。

[bʌt; bət][wiː wi] [ˈkænɑːt] [kæst][ˈɪntuː] [ˈprɪzn] [ðoʊz] [huː] [baɪ] [ðoʊz] [ˈveri] [ˈvɪtlz] [ʌv; əv][juː ˈes] .
But we cannot cast into prison those who buy those very victuals of us .
但 我们 不能 投掷 进入 监狱 那些 WHO 买 那些 非常 食物 的 我们 .
但是我们不能把那些购买我们这些食物的人关进监狱。

[ə; eɪ] [ˈtrævələrz] [hɔːrs] [wiː wi] [meɪ] [kiːp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [det] ; [bʌt; bət] [wer] , [ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] ?
A traveller's horse we may keep for his debt ; but where , in Heaven's name ?
一个 旅行者的 马 我们 可能 保持 为了 他的 债务 ; 但 在哪里 , 在 天 姓名 ?
我们可以扣留旅行者的马匹以偿还他的债务; 但是, 天哪, 我们该把马匹扣留到哪里去呢?

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈsterb(ə)] , [ˈɪːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][kɔːst] .
In our own stable , eating his head off at our cost .
在 我们的 自己的 稳定的 , 吃 他的 头 离开 在 我们的 成本 .
在我们自己的马厩里, 他却吃掉了我们的脑袋, 而我们为此付出了代价。

[nei] , [wi:; wi] [meɪ] [ki:p] [ðə; ði] ['trævələ] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] [wer] ?
Nay , we may keep the traveller himself ; but where ?
不 , 我们 可能 保持 这 游客 他自己 ; 但 在哪里 ?
不, 我们可以留下旅行者本人; 但是留在哪里呢?

[ɪn][dʒeɪl] ?
In gaol ?
在 监狱 ?
在监狱里?
[nei] , [ɪn][ˈaʊə; ɑ:r] [oʊn] [gʊd] [haʊs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][məst; məst][wi:; wi] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [fi:d] [hɪm; ɪm]
Nay , in our own good house , and there must we lodge and feed him
不 , 在 我们的 自己的 好的 房子 , 和 那里 必须 我们 小屋 和 喂养 他
['græʔɪs; greɪʔɪs] .
gratis :
免费 :
不, 就在我们自己的好房子里, 我们必须在那里免费招待他, 给他提供食宿。

[ænd; ənd][soʊ] [flɪŋ] [gʊd] ['sɪlvə] ['æftər][bæd] ?
And so fling good silver after bad ?
和 所以 一扔 好的 银 后 坏的 ?
所以, 要把好银子扔到坏银子后面吗?
[mər'si: ; [noʊ] : [let] [hɪm; ɪm][goʊ][wið; wiθ][ə; ɪ]['wɑ:njən, 'wɔ:n-] .
Merci ; no : let him go with a wanion .
谢谢 ; 不 : 让 他 去 和 一个 瓦尼翁 .
Merci; 不: 让他带着个小跟班走吧。

[ˈaʊə; ɑ:r] ['ɑ:nɪstɪst] ['kʌstəmərz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [θi:vz] .
Our honestest customers are the thieves .
我们的 最诚实 顾客 是 这 窃贼 .
我们最诚实的顾客都是小偷。
[wʊd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Would to Heaven there were more of them .
会 到 天堂 那里 是 更多的 的 他们 .
但愿他们能多一些。

[ðeɪ] [lʊk] [nɑ:t] [tu:] [kloʊz] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænəkɪn] , [nɔ:r][ˈɪntu:][ðə; ði]['hoʊsts] ['rekənɪŋ]
They look not too close into the shape of the canakin , nor into the host's reckoning
他们 看 不是 也 关闭 进入 这 形状 的 这 卡纳金 , 也不 进入 这 主持人 清算
:
:
:
他们既不仔细观察酒杯的形状, 也不探究主人的想法:

[wɪð; wiθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][wɪð; wiθ][ðer; ðər] [pə:sɪz] - [tɪz] ['laɪtli] [kʌm] , [ænd; ənd] ['laɪtli] [goʊ] .
with them and with their purses ' tis lightly come , and lightly go .
和 他们 和 和 他们的 钱包 - 的 轻轻 来 , 和 轻轻 去 .
他们带着钱包, 轻盈地来, 轻盈地去。

[ˈɔ:lsoʊ] [ðeɪ] [spend] ['fri:li] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [bʌt; bət] [i:tʃ] [kə'raʊz] [meɪ] [bi:; bi][ðer; ðər][læst] .
Also they spend freely , not knowing but each carouse may be their last .
还 他们 花费 自由 , 不是 会心 但 每个 旋转木马 可能 是 他们的 最后的 .
他们也挥霍无度, 却不知每一次狂欢都可能是最后一次。
[bʌt; bət][ðə; ði] [θi:f] - ['teɪkərz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['prəfɪtɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər]['evə]
But the thief - takers , instead of profiting by this fair example , are for ever
但 这 贼 - 接受者 , 反而 的 获利 经过 这 公平的 例子 , 是 为了 曾经
['rɒbɪŋ] [ðə; ði] [pɔr] [hoʊst] .
robbing the poor host .
抢劫 这 贫穷的 主持人 .
但是, 那些捉拿小偷的人, 非但没有从这个好例子中获利, 反而永远在掠夺可怜的主人。

[wen] [ˈnɒb(ə)l][ɔːr] [ˈɑːnɪst] [ˈtrævələz] [dɪˈsend] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [dɔːr] , [kʌm] [ðə; ði][ˈpraːvoʊsts][men]
When noble or honest travellers descend at our door , come the Provost's men
什么时候 高贵 或者 诚实的 旅行者 下降 在 我们的 门 , 来 这 教务长的 男人
[priˈtendɪŋ] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðem; ðəm] ,
pretending to suspect them ,
假装 到 怀疑 他们 ,
当高贵或诚实的旅客来到我们门前时, 总有镇长的人假装怀疑他们。

[ænd; ənd] [dɪˈmændɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrtɪ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈpepərz] .
and demanding to search them and their papers .
和 要求 到 搜索 他们 和 他们的 文件 .
并要求搜查他们及其文件。

[tuː; tə] [seɪv] [wɪtɪ] [əˈfens] [ðə; ði][hoʊst][mʌst; məst] [bliːd] [waɪn][ænd; ənd] [miːt] .
To save which offence the host must bleed wine and meat .
到 节省 哪个 罪行 这 主持人 必须 流血 葡萄酒 和 肉 .
为了挽回损失, 主人必须献上美酒和肉食。

[ðen] [kʌm] [ðə; ði][ˈeksəɪz][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ɔːl][jʊr; jər] [weɪts] [ænd; ənd] [ˈmeʒərz] .
Then come the excise to examine all your weights and measures .
然后 来 这 消费税 到 检查 全部 你的 重量 和 措施 .
接下来是税务部门, 他们会检查你所有的重量和尺寸。

[juː; jʊ][mʌst; məst][stɔːp][ðer; ðər] [maʊðz] [wɪð; wɪθ] [miːt] [ænd; ənd] [waɪn] .
You must stop their mouths with meat and wine .
你 必须 停止 他们的 嘴 和 肉 和 葡萄酒 .
你必须用肉和酒堵住他们的嘴。

[taʊn] [ˈeksəɪz] .
Town excise .
镇 消费税 .
城镇消费税。

[ˈrɔɪəl] [ˈeksəɪz] .
Royal excise .
皇家 消费税 .
皇家消费税。

[ˈpɑːrləmənt] [ˈeksəɪz] .
Parliament excise .
议会 消费税 .
议会消费税。

[ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
A swarm of them ,
一个 蜂群 的 他们 ,
一大群,

[ænd; ənd][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wʊlf] [ɪn][ðer; ðər] [ˈstʌməkz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [spʌndʒ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈgʌlɪt] .
and all with a wolf in their stomachs and a sponge in their gullets .
和 全部 和 一个 狼 在 他们的 胃 和 一个 海绵 在 他们的 食道 .
他们肚子里都装着狼, 喉咙里都塞着海绵。

[mʌŋks] , [ˈfraɪərz] , [ˈpɪlgrɪmz] , [ˈpɑːmərz] , [ˈsoʊldʒərz] , [ˈeksəɪzmən] , [ˈproʊvoʊst] - [ˈmɑːʃəlz] [ænd; ənd] [men]
Monks , friars , pilgrims , palmers , soldiers , excisemen , provost - marshals and men
僧侣 , 修士们 , 朝圣者 , 帕尔默斯 , 士兵 , 税务员 , 教务长 - 元帅 和 男人
, [ænd; ənd] [mɪr] [bæd] [ˈdetəz] ,
, and mere bad debtors ,
, 和 仅仅 坏的 债务人 ,
僧侣、修士、朝圣者、朝圣者、士兵、税务员、宪兵队长和普通百姓, 以及无赖债务人,

[haʊ] [kæn; kən] - [ðə; ði] [waɪt] [hɑ:rt] - [bʌt] [ə'genst] [ɔ:l] [ði:z] ?
how can ' The White Hart ' butt against all these ?
如何 能 - 这 白色的 哈特 - 屁股 反对 全部 这些 ?

《白鹿》如何才能与这一切抗衡？

[ˈkʌtɪŋ] [noʊ] [θroʊt] [ɪn][self] - [dɪ'fens] [æz; əz][du:][jɔ:; jər] - [swɒnz] - [ænd; ənd] - ['roʊzɪz] - [ænd; ənd] -
Cutting no throats in self - defence as do your ' Swans ' and ' Roses ' and '
切割 不 喉咙 在 自己 - 防御 作为 做 你的 - 天鹅 - 和 - 玫瑰 - 和 -
[ˈbɔ:rz] [ˈhedz] - [ænd; ənd] - [red] [ˈlaɪənz] - [ænd; ənd] - [ˈi:gəlz] ,
Boar's Heads ' and ' Red Lions ' and ' Eagles ,
野猪的 头部 - 和 - 红色的 狮子 - 和 - 老鹰队 ,

不像你们的“天鹅”、“玫瑰”、“野猪头”、“红狮”和“雄鹰”那样，为了自卫而不杀人。

- [jɔ:; jər] - [mu:nz] , - - [stɑ:rz] , - [ænd; ənd] - [mʊəz] ,
' your ' Moons , ' ' Stars , ' and ' Moors ,
- 你的 - 月亮 , - - 星星 , - 和 - 沼泽地 ,

你的“月亮”、“星星”和“荒原”，

- [haʊ] [kæn; kən] - [ðə; ði] [waɪt] [hɑ:rt] - [gɪv] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [waɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][paɪnt] ?
' how can ' The White Hart ' give a pint of wine for a pint ?
- 如何 能 - 这 白色的 哈特 - 给 一个 品脱 的 葡萄酒 为了 一个 品脱 ?

“白鹿”酒吧怎么能用一品脱葡萄酒换一品脱葡萄酒呢？

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ˈrɪzn] [soʊ] .
And everything risen so .
和 一切 升起 所以 .

万物皆如此升腾。

[waɪ] , [læd] , [nɑ:t][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [bred] [aɪ] [sel] [bʌt; bət][kɔ:st][em 'i:] [θri:] [gʊd] [ˈkɑ:pər] [ˈdeniər] ,
Why , lad , not a pound of bread I sell but cost me three good copper deniers ,
为什么 , 小伙子 , 不是 一个 磅 的 面包 我 卖 但 成本 我 三 好的 铜 否认者 ,
哎呀, 小伙子, 我卖的每一磅面包, 都得花掉我三个铜币。

[twelv] [tu:; tə][ðə; ði] [su:] ; [ænd; ənd] [i:tʃ] [paɪnt][ʌv; əv] [waɪn] , [bɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [tʌn] ,
twelve to the sou ; and each pint of wine , bought by the tun ,
十二 到 这 苏 ; 和 每个 品脱 的 葡萄酒 , 买 经过 这 通 ,

每苏十二美元；每品脱葡萄酒，按桶购买，

[kɔ:sts][em 'i:] [fɔ:r] [ˈdeniər] ; [ˈevri] [sæk] [ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rkəʊl] [tu:] [ˈsu:] , [ænd; ənd] [gɔ:n] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .
costs me four deniers ; every sack of charcoal two sous , and gone in a day .
成本 我 四 否认者 ; 每一个 解雇 的 木炭 二 深 , 和 已消失 在 一个 天 .

每袋木炭要花我 4 丹尼尔；每袋木炭 2 苏，一天就用完了。

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rtrɪdʒ] [faɪv] [ˈsu:] .
A pair of partridges five sous .
一个 一对 的 鹧鸪 五 深 .

一对鹧鸪五苏。

[wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] ?
What think you of that ?
什么 思考 你 的 那 ?

你对此有何看法？

[hɜ:rd] [wʌn] [ˈevər][ðə; ði] [laɪk] ?
Heard one ever the like ?
听到 一 曾经 这 喜欢 ?

你听说过类似的事情吗？

[faɪv] [ˈsu:] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈlɪt(ə)l] [bi:sts] [ɔ:l] [boʊn][ænd; ənd] [ˈfeðər] ?
five sous for two little beasts all bone and feather ?
五 深 为了 二 小的 野兽 全部 骨 和 羽毛 ?

五个苏，两只小家伙，全是骨头和羽毛？

[ə; eɪ] [pɜr] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪnz] , ['θɜ:rtɪ] ['deniər] .
A pair of pigeons , thirty deniers .
一个 一对 的 鸽子 , 三十 否认者 .

一对鸽子，三十个丹尼尔。

- [tɪz] [ru:ɪ'neiʃn] !!!
'Tis ruination !!!
- 的 毁灭 !!!

真是毁灭!!!

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t] [reɪz] ['aʊər; ɑ:r] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] .
For we may not raise our pricen with the market .
为了 我们 可能 不是 增加 我们的 - 和 这 市场 .

因为我们可能不会随着市场上涨而提高价格。

[oʊ] , [noʊ] ,
Oh , no ,
哦 , 不 ,

哦，不！

[aɪ] [tel] [ði:] [ðə; ði] [ju:] [ɪz] [trəʊd] [ɔ:l][oʊ] - [wʌn] [saɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pɪntɪz] [ðə; ði]['wɔ:tər]['ɪntu:]
I tell thee the shoe is trode all o ' one side as well as pinches the water into
我 告诉 你 这 鞋 是 践踏 全部 o - 一 边 作为 出色地 作为 捏 这 水 进入
[aʊər; ɑ:r] [eɪn] .
our eyn .
我们的 恩 .

我告诉你，这只鞋的一侧都被踩扁了，而且水还会挤进我们的嘴里。

[wi:; wi] [meɪ] [tʃɑ:rdʒ] [nɔ:t] [fɔ:r; fər] ['mʌstərd] , ['pepər] , [sɔ:lt] , [ɔ:r] ['faɪərwɜd] .
We may charge nought for mustard , pepper , salt , or firewood .
我们 可能 收费 零 为了 芥末 , 胡椒 , 盐 , 或者 柴 .

芥末、胡椒、盐或柴火我们可能不收费。

[θɪŋk] [ju:; jʊ][wi:; wi][get][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [nɔ:t] ?
Think you we get them for nought ?
思考 你 我们 得到 他们 为了 零 ?

你以为我们能白拿吗？

['kænd(ə)][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [su:] [ðə; ði] [paʊnd] .
Candle it is a sou the pound .
蜡烛 它 是 一个 苏 这 磅 .

蜡烛一磅一苏。

[sɔ:lt] [faɪv] ['su:] [ðə; ði] [stoʊn] , ['pepər] [fɔ:r] ['su:] [ðə; ði] [paʊnd] , ['mʌstərd] ['twenti] ['deniər] [ðə; ði][paɪnt]
Salt five sous the stone , pepper four sous the pound , mustard twenty deniers the pint
盐 五 深 这 石头 , 胡椒 四 深 这 磅 , 芥末 二十 否认者 这 品脱
;
;
;
;

盐每石五苏，胡椒每磅四苏，芥末每品脱二十旦；

[ænd; ənd] [rɔ:] [mi:t] , [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [spɪt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [kɔ:st][tu:; tə][em 'i:][bʌt; bət] [bɔ:s]
and raw meat , dwindleth it on the spit with no cost to me but loss
和 生的 肉 , 减少 它 在 这 吐 和 不 成本 到 我 但 损失
[ʌv; əv] [weɪt] ?
of weight ?
的 重量 ?

生肉在烤肉架上烤得越来越干，除了体重减轻之外，我不需要付出任何代价？

[waɪ] , [wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][aɪ] [peɪ] [maɪ] [kʊk] ?
Why , what think you I pay my cook ?
为什么 , 什么 思考 你 我 支付 我的 厨师 ?

你觉得我付给厨师多少钱？

[bʌt; bət][juː; jʊ][æɪ; əɪ][ˈnevər] [ges] .
But you shall never guess .
但 你 将 绝不 猜测 .

但你绝对猜不到。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈsuː] [ə; eɪ] [jɪr] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈsɪnər] .
A HUNDRED SOUS A YEAR AS I AM A LIVING SINNER .
一个 百 深 一个 年 作为 我 是 一个 活的 罪人 .

每年一百苏，因为我是一个活着的罪人。

“ [ænd; ʌnd][maɪ][ˈweɪtər] [ˈθɜːrti] [ˈsuː] , [brˈsaɪdz] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːkwɪzɪts] .
“ **And my waiter thirty sous , besides his perquisites .**
” 和 我的 服务员 三十 深 , 除了 他的 特权 .

“我的服务员除了他的津贴外，还有三十苏。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈhɑːntl] [ˈrɪtʃər] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] .
He is a hantle richer than I am .
他 是 一个 汉特尔 更富有 比 我 是 .

他比我富有得多。

[ænd; ʌnd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈsʌltɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈpɪlɪdʒd] .
And then to be insulted as well as pillaged .
和 然后 到 是 受辱 作为 出色地 作为 被洗劫一空 .

然后还要遭受侮辱和掠夺。

[læst] [ˈsʌndeɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
Last Sunday I went to church .
最后的 星期日 我 去 到 教会 .

上周日我去教堂了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [nɑːt][ˈɔːf(ə)n] .
It is a place I trouble not often .
它 是 一个 地方 我 麻烦 不是 经常 .

我很少去那里。

[ˈdɪdnt] [ðə; ði] [kjʊr] [læʃ] [ðə; ði][hoʊˈtel] - [ˈkiːpəz] ?
Didn't the cure lash the hotel - keepers ?
没有 这 治愈 睫毛 这 酒店 - 守门员 ?

难道这种疗法没有让酒店老板们遭受重创吗？

[aɪ][grænt][juː; jʊ][hiː; hi][hɪt][ɔːl][ðə; ði] [treɪdz] , [ɪkˈsept] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈbaɪwɜːrd][fɔːr; fər] [ˈluːsnəs]
I grant you he hit all the trades , except the one that is a byword for looseness
我 授予 你 他 打 全部 这 交易 , 除了 这 一 那 是 一个 代词 为了 松弛
,
.
,

我承认他所有的交易都成功了，除了那笔以松懈著称的交易。

[ænd; ʌnd] [praɪd] , [ænd; ʌnd][sloʊθ] , [tuː; tə][wɪt] , [ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪ] .
and pride , and sloth , to wit , the clergy .
和 自豪 , 和 树懒 , 到 有 , 这 牧师 .

还有骄傲和懒惰，也就是神职人员。

[bʌt; bət] , [maɪnd][juː; jʊ] , [hiː; hi] - [ðə; ði] [ˈʌðər] [leɪ] [ɛˈsteɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeðər] ,
But , mind you , he stripeit the other lay estates with a feather ,
但 , 头脑 你 , 他 - 这 其他 躺 庄园 和 一个 羽毛 ,

但是，请注意，他用羽毛划破了其他世俗庄园的界限。

[bʌt; bət][ju: 'es][hoʊ'tel] - ['ki:pəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ni:ts] ['pɪzəl] : ['gɑ:dləs] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , ['gɑ:dləs] [fɔ:r; fər]
but us hotel - keepers with a neat's pizzle : godless for this , godless for
但 我们 酒店 - 守门员 和 一个 整洁的 鞭子 : 无神论者 为了 这 , 无神论者 为了
[ðæt] ,
that ,
那 ,

但我们这些酒店老板，却有着一个令人厌恶的习惯：因为这个而心怀怨恨，因为那个而心怀怨恨。

[ænd; ʌnd][moʊst] ['gɑ:dləs] [ʌ; əv][ɔ:l][fɔ:r; fər] ['oʊpənɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [dɔ:z] ['dɔ:rɪŋ] [mæs] .
and most godless of all for opening our doors during mass .
和 最多 无神论者 的 全部 为了 开幕 我们的 门 期间 大量的 .

最令人发指的是，在弥撒期间打开我们的大门，简直是亵渎神明。

[waɪ] , [ðə; ði] [lɔ:] ['fɔ:rsɪz] [ju: 'es][tu:; tə]['oʊpən][æt; ət][ɔ:l] ['aʊərz] [tu:; tə] ['trævələz] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər]
Why , the law forces us to open at all hours to travellers from another
为什么 , 这 法律 力量 我们 到 打开 在 全部 小时 到 旅行者 从 其他
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

为什么？法律规定我们必须全天候向来自其他城镇的旅客开放。

['sta:pɪŋ] , ['hɔ:ltɪŋ] , [ɔ:r] ['pæsɪŋ] : [ðoʊz] [bi:; bi][ðə; ði][wɜ:rdz] .
stopping , halting , or passing : those be the words .
停止 , 停止 , 或者 通过 : 那些 是 这 字 .

停止、停滞或通过：就是这些词。

[ðeɪ] [kæn; kən] [faɪn] [ju: 'es] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [ɪf] [wi:; wi] [rɪ'fju:z] [ðem; ðəm] , [mæs] [ɔ:r][noʊ] [mæs] ;
They can fine us before the bailiff if we refuse them , mass or no mass ;
他们 能 美好的 我们 前 这 法警 如果 我们 拒绝 他们 , 大量的 或者 不 大量的 ;

如果我们拒绝参加弥撒，无论是否举行弥撒，他们都可以向法警处罚款；

[ænd; ʌnd] [seɪ] [ə; eɪ] ['taʊnzsmən] [ʃʊd; ʃəd] [kri:p] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:] ['trævələz] , [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə]
and say a townsman should creep in with the true travellers , are we to
和 说 一个 镇民 应该 潜行者 在 和 这 真的 旅行者 , 是 我们 到
[bleɪm] ?
blame ?
责备 ?

如果说一个镇民应该混入真正的旅行者之中，那我们该为此负责吗？

[ðeɪ] [ɔ:l] [vaʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['taɪərd] ['weɪ,fearəz] ;
They all vow they are tired wayfarers ;
他们 全部 发誓 他们 是 疲劳的 旅行者 ;

他们都声称自己是疲惫的旅人；

[ænd; ʌnd][kæn; kən][aɪ] [ken] ['evri] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [taʊn] [laɪk] [ðɪs] ?
and can I ken every face in a great town like this ?
和 能 我 肯 每一个 脸 在 一个 伟大的 镇 喜欢 这 ?

我能认出这座伟大城市里的每一张面孔吗？

[soʊ] [ɪf] [wi:; wi] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [lɔ:] ['aʊər; ɑ:r] [pɜr] [soʊlz] [ɑ:r; ər][tu:; tə] ['sʌfər] ,
So if we respect the law our poor souls are to suffer ,
所以 如果 我们 尊重 这 法律 我们的 贫穷的 灵魂 是 到 遭受 ,

所以如果我们遵守法律，我们可怜的灵魂就注定要受苦。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [wi:; wi] [rɪ'spekt] [aɪ 'ti:][nɔ:t] , ['aʊər; ɑ:r] [pɜr] [læŋk] [pə:sɪz] [mʌst; məst] [bli:d] [æt; ət] [tu:] [hoʊlz]
and if we respect it not , our poor lank purses must bleed at two holes
和 如果 我们 尊重 它 不是 , 我们的 贫穷的 空白 钱包 必须 流血 在 二 孔
,
,
,

如果我们不尊重它，我们可怜的钱包就会遭受双重打击。

[fʌɪn] [ænd; ənd] [ɔ:s] [ʌv; əv] [ˈkʌstəm] .
fine and loss of custom .
美好的 和 损失 的 风俗 .

罚款和客户流失。

“ [ə; eɪ][məən] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [ɪz] “ [ə; eɪ] [ˈbæblɪŋ] [brʊk] ; “ [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔŋz]
“ **A man speaking of himself in general , is “ a babbling brook ; “ of his wrongs**
“ 一个 男人 请讲 的 他自己 在 一般的 , 是 “ 一个 胡说 溪 ; “ 的 他的 错误
,
.
.”

“一个人泛泛地谈论自己，就像一条潺潺的小溪;”谈论自己的过错，

“ [ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈrɪvər] . “
“ **a shining river .** “
“ 一个 灼灼 河 . “

“一条闪闪发光的河流。”

“ - [et] - [ɪn][ˈɑ:mni][voʊˈlu:bəlɪs] [ˈɪvəm] .
“ **Labitur et labetur in omne volubilis aevum .**
“ - 等 - 在 omne volubilis 成年 .

“Labitur et labetur in omne volubilis aevum”。

“ [soʊ] [ˈlʌkɪli] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈri:dʒ-z] , [ðoʊ] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ɔ:l] [kənˈsɜ:rnd] ,
“ **So luckily for my readers , though not for all concerned ,**
“ 所以 幸运的是 为了 我的 读者 , 尽管 不是 为了 全部 担心的 ,

“所以，幸运的是，对于我的读者来说（虽然并非对所有相关人员来说都是如此），

[ðɪs] [ˈɪndʒərd] [ˈɔ:rətər][wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [ɪn][mɪd] [kəˈrɪr] .
this injured orator was arrested in mid career .
这 受伤 演说者 曾是 被捕 在 中 职业 .

这位受伤的演说家在事业中期被捕。

[əˈnʌðər] [məən][bɜ:rst][ɪn][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [rɔŋz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈri:s(ə)nt] [rɔ:ŋ]
Another man burst in upon his wrongs with all the advantage of a recent wrong
其他 男人 爆裂 在 之上 他的 错误 和 全部 这 优势 的 一个 最近的 错误的
;
.
.
;

另一个人趁着自己刚刚受过错，大肆宣扬自己的错误；

[ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [red] [ha:t] .
a wrong red hot .
一个 错误的 红色的 热的 .

错误的炽热。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈde:nɪs] [ˈkə:sɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswerɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɔbd] .
It was Denys cursing and swearing and crying that he was robbed .
它 曾是 丹尼斯 咒骂 和 咒骂 和 哭泣 那 他 曾是 被抢劫 .

丹尼斯一边咒骂一边哭喊着说他被抢劫了。

“ [dɪd] [ðoʊz] [ˈhʌsɪz] [pæs] [ðɪs] [wei] ?
“ **Did those hussies pass this way ?**
“ 做过 那些 荡妇 经过 这 方式 ?

“那些荡妇经过这边了吗？ ”

[hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
who are they ?
WHO 是 他们 ?

他们是谁？

[wer] [du:] [ðei] [baɪd] ?
where do they bide ?
在哪里 做 他们 比德 ?

他们住在哪里？

[ðei] [hæv; həv] [teɪn] [maɪ] [pɜ:rs] [ænd; ənd] [fɪfti:n] [ˈɡoʊldən] [ˈpi:sɪz] : [reɪz] [ðə; ði][hju:] [ænd; ənd][kraɪ] !
They have ta'en my purse and fifteen golden pieces : raise the hue and cry !
他们 有 塔恩 我的 钱包 和 十五 金的 件 : 增加 这 色调 和 哭 !
他们抢走了我的钱包和十五枚金币：大声疾呼吧！

[ɑ:] ! ['treɪtrɪs] !
ah ! traitresses !
啊 ! 叛徒 !

啊！叛徒！

[ˈvaɪpərz] !
vipers !
蝰蛇 !

毒蛇！

[ði:z] [ɪnz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] - - - . "
These inns are all guet - apens . "
这些 旅馆 是 全部 - - - . "

这些旅馆都是民宿。

" [ðer; ðər] [naʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][tu:; tə][ˈdʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .
" There now , " cried the landlord to Gerard .
" 那里 现在 , " 哭 这 房东 到 杰拉德 :

“就在那儿！”房东冲着杰拉德喊道。

[ˈdʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [ɪmˈplɔ:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][kɑ:m] , [ænd; ənd] [seɪ] [haʊ] [ɑɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪˈfɔ:lən] .
Gerard implored him to be calm , and say how it had befallen .
杰拉德 恳求 他 到 是 冷静的 , 和 说 如何 它 有 发生 .

杰拉德恳求他冷静下来，把事情经过说清楚。

" [fɜ:rst][wʌn] [went] [aʊt] [ɑ:n][sʌm; səm] [ˈpri:tens] :
" First one went out on some pretence :
" 第一的 一 去 出去 在 一些 虚伪 :

“第一个人是假装出去的：

[ðen] [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [went] [tu:; tə] [fetʃ] [hɜ:r; hər] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈni:ðər] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] ,
then after a while the other went to fetch her back , and neither returning ,
然后 后 一个 尽管 这 其他 去 到 拿来 她 后退 , 和 两者都不 返回 ,
过了一会儿，另一个人去把她接回来，结果两人都没回来。

[aɪ] [klæpt] [hænd][tu:; tə] [pɜ:rs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑɪ ˈti:] [ˈempti] : [ðə; ði] [ʌnˈɡreɪtfl] [ˈkri:tʃərz] ,
I clapped hand to purse and found it empty : the ungrateful creatures ,
我 鼓掌 手 到 钱包 和 成立 它 空的 : 这 忘恩负义 生物 ,

我拍了拍手摸了摸钱包，发现里面空空如也：这些忘恩负义的家伙！

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈletɪŋ] [ðem; ðəm][wɪn][ɑɪ ˈti:][ɪn][ə; eɪ] [ˈɡæləp] : [bʌt; bət] [ˈloʊdɪd] [daɪs][wɜ:r; wər][nɑ:t] [kwɪk]
I was letting them win it in a gallop : but loaded dice were not quick
我 曾是 出租 他们 赢 它 在 一个 驰骋 : 但 已加载 骰子 是 不是 快的
[ɪˈnʌf] ;
enough ;
足够的 ;

我本想让他们轻松获胜，但作弊的骰子速度不够快；

[ðei] [mʌst; məst] [klɔ:] [ɑɪ ˈti:][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] .
they must claw it all in a lump .
他们 必须 爪 它 全部 在 一个 块 .

他们必须一股脑地把它全部抓起来。

" [ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈɡoʊɪŋ][æʔ; əʔ][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːldərmən][ænd; ənd][ˈsetɪŋ] [ðə; ði]
" Gerard was for going at once to the alderman and setting the
杰拉德 曾是 为了 去 在 一次 到 这 市议员 和 环境 这
[ˈɑːfəsərz][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .
officers to find them .
警官 到 寻找 他们 .
“杰拉德赞成立即去找市议员，并指派警官去寻找他们。”

" [nɑːt][aɪ] , " [sed] [ˈdɛnɪs] .
" Not I , " said Denys .
" 不是 我 , " 说 丹尼斯 .
“不是我,”丹尼斯说。

" [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [lɔː] .
" I hate the law .
" 我 恨 这 法律 .
“我讨厌法律。”

[noʊ] : [æz; əz][aɪˈtiː] [keɪm] [soʊ][let][aɪˈtiː][ɡoʊ] .
No : as it came so let it go .
不 : 作为 它 来了 所以 让 它 去 .
不: 既然来了就让它过去吧。

" [ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [aɪˈtiː][ʌp][soʊ] .
" Gerard would not give it up so .
杰拉德 会 不是 给 它 向上 所以 .
“杰拉德不会轻易放弃的。”

[æʔ; əʔ][ə; eɪ][hɪnt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlændlɔːrd][hiː; hi] [fɔːrst] [ˈdɛnɪs] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
At a hint from the landlord he forced Denys along with him to the
在 一个 暗示 从 这 房东 他 强制 丹尼斯 沿着 和 他 到 这
[ˈproʊvoʊst] - [ˈmɑːrʃ(ə)l] .
provost - marshal .
教务长 - 元帅 .
“在房东的暗示下，他强迫丹尼斯和他一起去见宪兵队长。”

[ðæt] [ˈdɪɡnɪteri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
That dignitary shook his head .
那 显要人物 摇晃 他的 头 .
“那位显贵摇了摇头。”

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [kluː] [tuː; tə] [əˈkeɪzən(ə)l] [θiːvz] , [ðæt] [wɜːrk] [ˈɑːnɪstli] [æʔ; əʔ][ðer; ðər] [ˈniːdlz] ,
" We have no clue to occasional thieves , that work honestly at their needles ,
" 我们 有 不 线索 到 偶然 窃贼 , 那 工作 诚实地 在 他们的 针 ,
“我们对那些偶尔行窃、诚实地从事针线工作的窃贼一无所知，

[tɪl] [sʌm; səm] [ɡʌl] [kʌmz] [ænd; ənd] [tempt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈbuːti] , [ænd; ənd] [ðen]
till some gull comes and tempts them with an easy booty , and then
直到 一些 鸥 来 和 诱惑 他们 和 一个 简单的 赃物 , 和 然后
[ðeɪ] [plʌk] [hɪm; ɪm] .
they pluck him .
他们 采摘 他 .
“直到有海鸥飞来，用唾手可得的猎物引诱它们，然后它们就把它啄飞了。”

" [kʌm] [əˈweɪ] , " [kraɪd] [ˈdɛnɪs] [ˈfjʊriəsli] .
" Come away , " cried Denys furiously .
" 来 离开 , " 哭 丹尼斯 愤怒地 .
“走开!”丹尼斯愤怒地喊道。

" [aɪ] [nuː] [wʌt] [juːz][ə; eɪ] [ˌbʊrʒwɑː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][emˈiː][æʔ; əʔ][ə; eɪ] [pɪnt] :
" I knew what use a bourgeois would be to me at a pinch :
" 我 知道 什么 使用 一个 资产阶级 会 是 到 我 在 一个 捏 :
“我知道在关键时刻，一个资产阶级人士对我有什么用处：

“ [ænd; ənd][hi:; hi] ['mɑ:tʃt] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
“ **and he marched off in a rage** .
“ 和 他 行军 离开 在 一个 愤怒 .

他怒气冲冲地走了。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [er] [ðɪs] , “ [sed] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] .
“ **They are clear of the town ere this , “ said Gerard** .
“ 他们 是 清除 的 这 镇 埃雷 这 , “ 说 杰拉德 .
“他们在此之前已经离开了镇子,”杰拉德说。

“ [spi:k] [noʊ] [mɔ:r] [pɒnt] [ɪf] [ju:; jʊ][praɪz] [maɪ] ['frendʃɪp] .
“ **Speak no more on't if you prize my friendship** .
“ 说话 不 更多的 不 如果 你 奖 我的 友谊 .
“如果你珍惜我们的友谊，就不要再谈论这件事了。”

[aɪ][hæv; həv][faɪv] ['pi:sɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['beɪlɪf] , [ænd; ənd][ten][aɪ] [left] [wɪð; wɪθ][mɑ:'hɒn] ,
I have five pieces with the bailiff , and ten I left with Manon ,
我 有 五 件 和 这 法警 , 和 十 我 左边 和 玛侬 ,
我把五件东西交给了法警，另外十件留给了玛侬。

['lʌkɪli] ; [ɔ:r] [ði:z] ['treɪtrɪs] [hæd; həd] ['feðərd] [ðer; ðər] [nest] [wɪð; wɪθ][maɪ] [læst] [plu:m] .
luckily ; or these traitresses had feathered their nest with my last plume .
幸运的是 ; 或者 这些 叛徒 有 羽毛 他们的 巢 和 我的 最后的 羽 .
幸运的是；或者说，这些叛徒用我的最后一根羽毛为自己筑起了巢穴。

[wʌt] [dʌst] [geɪp] [fɔ:r; fər][soʊ] ?
What dost gape for so ?
什么 朋友 张开 为了 所以 ?

为什么会如此张大嘴巴？

[neɪ] , [aɪ][du:] [ɪl] [tu:; tə] [vent] [maɪ] ['kɑ:lər] [ɑ:n] [ðɪ:] : [aɪl] [tel] [ðɪ:] [ɔ:l] .
Nay , I do ill to vent my choler on thee : I'll tell thee all .
不 , 我 做 患病的 到 发泄 我的 霍乱 在 你 : 患病的 告诉 你 全部 .
不，我不好意思向你发泄我的怒气：我会把一切都告诉你。

[ɑ:rt]['waɪzər][ðæn; ðən][aɪ] . [wʌt] ['sedzt,'sedst] [ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ?
Art wiser than I . What saidst thou at the door ?
艺术 更明智 比 我 . 什么 说道 你 在 这 门 ?
阿特比我聪明。你在门口说了什么？

[noʊ] ['mætər] .
No matter .
不 事情 .

不管。

[wel] , [ðen] , [aɪ][dɪd] [ɔ:fər] ['mæɪɪdʒ] [tu:; tə] [ðæt] [mɑ:'hɒn] .
Well , then , I did offer marriage to that Manon .
出色地 , 然后 , 我 做过 提供 婚姻 到 那 玛侬 .
那么，我的确向玛侬求婚了。

“ ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d][wʌz; wəz] [dʌm'faʊnd] .
“ **Gerard was dumfounded** .
“ 杰拉德 曾是 目瞪口呆 .

杰拉德目瞪口呆。

“ [wʌt] ?
“ **What ?**
“ 什么 ?

“什么？

[ju:; jʊ] [ɔ:fərd] [hɜ:r; hər] [wʌt] ? “
You offered her what ? “
你 提供 她 什么 ? “

你给了她什么？

“ [ˈmæɪrɪdʒ] .
“ **Marriage** .
“ 婚姻 .

“婚姻。

[ɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ə; eɪ] [wentʃ] ? “
Is that such a mighty strange thing to offer a wench ? “
是 那 这样的 一个 强大的 奇怪的 事物 到 提供 一个 妖妇 ? “

把这东西献给一个姑娘，这难道是一件非常奇怪的事情吗？

“ - [tɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜːrl] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] . “
“ **' Tis a strange thing to offer to a strange girl in passing .** “
“ - 的 一个 奇怪的 事物 到 提供 到 一个 奇怪的 女孩 在 通过 . “

“路过时把这种东西送给一个陌生的女孩，真是奇怪。”

“ [neɪ] , [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːt] [æz; əz] [juː; jʊ] [ooˈpaɪn] .
“ **Nay , I am not such a sot as you opine .** “
“ 不 , 我 是 不是 这样的 一个 酒 作为 你 意见 .

“不，我可不像你认为的那样是个酒鬼。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kɔːrn] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [tʃæf] .
I saw the corn in all that chaff .
我 锯 这 玉米 在 全部 那 糠 .

我在那些糠秕中看到了玉米。

[aɪ] [nuː] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [hɜːr; hər] [baɪ] [fer] [miːnz] , [soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [traɪ] [faʊl] .
I knew I could not get her by fair means , so I was fain to try foul .
我 知道 我 可以 不是 得到 她 经过 公平的 方法 , 所以 我 曾是 欣然 到 尝试 犯规 .

我知道我无法通过正当手段得到她，所以我很想尝试不正当的手段。

- [mædəmwəˈzel] , - [sed] [aɪ] , - [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈhæbɪts] ,
- **Mademoiselle , ' said I , ' marriage is not one of my habits ,**
- 小姐 , - 说 我 , - 婚姻 是 不是 一 的 我的 习惯 ,

“小姐,”我说,“结婚不是我的习惯。”

[bʌt; bət] [strʌk] [baɪ] [jʊr; jər] [ˈkwɑːlətɪz] [aɪ] [meɪk] [æn; ən] [ɪkˈsepʃn] ; [deɪn] [tuː; tə] [brɪˈstoʊ] [ðɪs] [hænd] [ɑːn]
but struck by your qualities I make an exception ; deign to bestow this hand on
但 击 经过 你的 品质 我 制作 一个 例外 ; 设计 到 赐给 这 手 在
[em ˈiː] . - “
me . ' ”
我 . - “

但我被你的品格所打动，破例一次；请你屈尊将这只手伸向我。

“ [ænd; ænd] [ʃiː; ʃi] [biˈstəu] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðəɪn] [ɪr] . - “
“ **And she bestowed it on thine ear . ' ”**
“ 和 她 授予 它 在 你的 耳朵 . - “

“她把它送给了你的耳朵。”

“ [nɑːt] [soʊ] .
“ **Not so .**
“ 不是 所以 .

并非如此。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] [ʃiː; ʃi] — [ɑːrt] [ə; eɪ] [dɪsrɪˈspektf(ə)] [jʌŋ] [ˈmʌŋki] .
On the contrary she — Art a disrespectful young monkey .
在 这 相反 她 — 艺术 一个 不尊重 年轻的 猴 .

相反，她——艺术，一只不敬的年轻猴子。

[nɒʊ] [ðæt] [hɪr] , [nɑ:t] [bi:ɪŋ] [ˈhɑ:lənd] [ɔ:r] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈbɑ:rbərəs] [steɪt] , [ˈkɜ:rtəsi] [brɪˈgets] [ˈkɜ:rtəsi]
Know that here , not being Holland or any other barbarous state , courtesy begets courtesy
知道 那 这里 , 不是 存在 荷兰 或者 任何 其他 野蛮 状态 , 礼貌 产生 礼貌
.
:
.

要知道，这里不是荷兰或其他任何野蛮国家，礼貌会带来礼貌。

[sez] [fi:; ji] , [ə; ei] [ˈkʌləɪŋ] [laɪk] [ə; ei] [roʊz] , - [ˈsoʊldʒər] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [tu:] [leɪt] .
Says she , a colouring like a rose , ' Soldier , you are too late .
说道 她 , 一个 染色 喜欢 一个 玫瑰 , - 士兵 , 你 是 也 晚的 .

她脸色红润如玫瑰，说道：“士兵，你来晚了。”

[hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [ə; ei] [pætʃ] [ɑ:n] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [lʊks] ; [bʌt; bət] [ðen] — [hi:; hi] [hæz; həz] [lʌvd] [em ˈi:][ə; ei]
He is not a patch on you for looks ; but then — he has loved me a
他 是 不是 一个 修补 在 你 为了 看起来 ; 但 然后 — 他 有 喜爱 我 一个
[bɔ:ŋ] [taɪm] . -
long time . '
长的 时间 . -

他长相远不及你；但是——他爱我很久了。

“ - [hi:; hi] ?
“ ' **He ?**
” - 他 ?

“他？

[hu:] ? -
who ? '
WHO ? -

WHO? '

“ - [ˈʌðər] . -
“ ' **T'other . '**
” - 另一个 . -

“其他’

“ - [wʌt] [ˈʌðər] ? -
“ ' **What other ? '**
” - 什么 其他 ? -

“还有什么？ ”

“ [waɪ] , [hi:; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:] [leɪt] . -
“ **Why , he that was not too late . '**
” 为什么 , 他 那 曾是 不是 也 晚的 . -

“哦，他这么做还不算太晚。”

[oʊ] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ðei] [ɔ:l] [spi:k] , [ðə; ði] [lʌvz] ; [ðə; ði] [fi:; ji] - [wʊlvz] .
Oh , that is the way they all speak , the loves ; the she - wolves .
哦 , 那 是 这 方式 他们 全部 说话 , 这 爱 ; 这 她 - 狼 .

哦，原来那些母狼都是这么说话的。

[ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)l] [maɪndz] [goʊ] [ɪn] [li:ps] .
Their little minds go in leaps .
他们的 小的 思想 去 在 跳跃 .

他们的小脑袋瓜子能飞速运转。

[θɪŋk] [ju:; jʊ] [ðei] [ˈmɑ:rʃ(ə)l] [ðer; ðər] [wɜ:rdz] [ɪn] [ˈɔ:rdər] [ʌv; əv] [ˈbæt(ə)l] ?
Think you they marshal their words in order of battle ?
思考 你 他们 元帅 他们的 字 在 命令 的 战斗 ?

你认为他们会像列队作战一样组织语言吗？

[ðer; ðər] [tʌŋz] [ɑ:r; ər][ɪn] [tu:] [greɪ] [ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] .
Their tongues are in too great a hurry .
他们的 舌头 是 在 也 伟大的 一个 匆忙 .

他们说话太急了。

[sez] [ʃi:; ʃi] , - [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][nɑ:t] ; [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [dʌz] [em 'i:] ,
Says she , ' I love him not ; not to say love him ; but he does me ,
说道 她 , - 我 爱 他 不是 ; 不是 到 说 爱 他 ; 但 他 做 我 ,
她说：“我不爱他；不是说爱他；但他对我.....”

[ænd; ʌnd] [ˈdɪrli] ; [ænd; ʌnd][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] [aɪd] [ˈsu:nər] [daɪ][ðæn; ðən] [kɔ:z] [hɪm; ɪm] [gri:f] , [aɪ]
and dearly ; and for that reason I'd sooner die than cause him grief , I
和 亲爱的 ; 和 为了 那 原因 ID 很快 死 比 原因 他 悲伤 , 我
[wʊd] . - "
would . ' "
会 . - "

而且非常疼爱他；正因如此，我宁愿死也不愿让他伤心。

" [naʊ] [aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][daɪd] [lʌv] [hɪm; ɪm] . "
" Now I believe she did love him . "
" 现在 我 相信 她 做过 爱 他 . "

“现在我相信她确实爱过他。”

" [hu:] [daʊts] [ðæt] ?
" Who doubts that ?
" WHO 疑虑 那 ?

谁会怀疑这一点呢？

[waɪ] [ʃi:; ʃi] [sed] [soʊ] , [raʊnd] [ə'baʊt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [seɪ] [ðɪ:z] [θɪŋz] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] - [neɪ]
Why she said so , round about , as they always say these things , and with ' nay
为什么 她 说 所以 , 圆形的 关于 , 作为 他们 总是 说 这些 事物 , 和 和 - 不
- [fɔ:r; fər] - [eɪ] . -
' for ' ay . '
- 为了 - 哎 . -

她这样说，拐弯抹角，就像他们总是这样说一样，而且用“不”代替了“是”。

" [wel] [wʌn] [θɪŋ] [led][tu:; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ʌnd][æt; ət][læst] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] [em 'i:]
" Well one thing led to another , and at last , as she could not give me
" 出色地 一 事物 引领 到 其他 , 和 在 最后的 , 作为 她 可以 不是 给 我
[hɜ:r; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

“事情就这样一步步发展下去，最后，因为她无法把手交给我，

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] ,
she gave me a piece of advice ,
她 给予 我 一个 片 的 建议 ,

她给了我一条建议，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] .
and that was to leave part of my money with the young mistress .
和 那 曾是 到 离开 部分 的 我的 钱 和 这 年轻的 情妇 .

那就是把一部分钱留给那位年轻的情妇。

[ðen] , [wen] [bæd] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [kli:nd] [em 'i:][aʊt] , [aɪ][ʊd; ʊd][hæv; həv][sʌm; səm][tu:; tə]
Then , when bad company had cleaned me out , I should have some to
然后 , 什么时候 坏的 公司 有 已清洗 我 出去 , 我 应该 有 一些 到
[ˈtræv(ə)] [bæk] [wɪð; wɪθ] ,
travel back with ,
旅行 后退 和 ,

然后，当那些坏朋友把我榨干之后，我应该还能剩下一些钱回去。

[sed] [ʃiː; ʃi] .
said she .
说 她 .

她说。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [ˈbetər] [hɜːr; hər] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] [liːv] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
I said I would better her advice , and leave it with her .
我 说 我 会 更好的 她 建议 , 和 离开 它 和 她 .

我说我会改进她的建议，然后把决定权留给她。

[hɜːr; hər] [feɪs] [gɒːt] [red] .
Her face got red .
她 脸 得到 红色的 .

她的脸涨红了。

[sez] [ʃiː; ʃi] , - [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [duː] .
Says she , ' Think what you do .
说道 她 , - 思考 什么 你 做 .

她说：“想想你做了什么。”

[ˈtʃeɪmbəˌmeɪdz] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪl] [neɪm] [fɔːr; fər] [ˈɑːnəsti] . -
Chambermaids have an ill name for honesty . -
女佣 有 一个 患病的 姓名 为了 诚实 . -

女佣的名声不太好，她们并不以诚实著称。

- [oʊ] , [ðə; ði] [ˈdev(ə)] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [blæk] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [ˈpeɪntɪd] , - [sed] [aɪ] . - [aɪl] [rɪsk] [aɪ ˈtiː] ;
' Oh , the devil is not so black as he is painted , ' said I . ' I'll risk it ;
- 哦 , 这 魔鬼 是 不是 所以 黑色的 作为 他 是 绘 , - 说 我 . - 患病的 风险 它 ;

“哦，魔鬼并不像人们描绘的那样邪恶，”我说。“我愿意冒险一试；

- [ænd; ənd] [aɪ] [left] [ˈfɪftiːn] [ɡoʊld] [ˈpiːsɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
' and I left fifteen gold pieces with her .
- 和 我 左边 十五 金子 件 和 她 .

我给她留下了十五枚金币。

" [ˈdʒerɑːd, dʒəˈrɑːd] [said] .
" Gerard sighed .
" 杰拉德 叹了口气 .

杰拉德叹了口气。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈevər] [siː] [ðəm; ðəm] [əˈgen] .
" I wish you may ever see them again .
" 我 希望 你 可能 曾经 看 他们 再次 .

“我希望你还能再见到他们。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈwʌndrəs] [ɪn] [wʌt] [ɪˈstiːm] [juː; jʊ] [duː] [hoʊld] [ðɪs] [seks] ,
It is wondrous in what esteem you do hold this sex ,
它 是 奇妙的 在 什么 尊重 你 做 抓住 这 性别 ,

你们对女性的尊重程度真是令人惊叹。

[tuː; tə] [trʌst] [soʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈkʌmər] .
to trust so to the first comer .
到 相信 所以 到 这 第一的 角 .

如此信任第一个来的人。

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] [aɪ] [noʊ] [ˈlɪt(ə)] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] ;
For my part I know little about them ;
为了 我的 部分 我 知道 小的 关于 他们 ;

就我而言，我对他们知之甚少；

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [bʌt; bət] [wʌn] [aɪ] [kʊd; kəd] [lʌv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [lʌv] [ðiː] .
I never saw but one I could love as well as I love thee .
我 绝不 锯 但 一 我 可以 爱 作为 出色地 作为 我 爱 你 .

我从未见过一个像爱你一样让我深爱的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪnfənts] [mʌst; məst] ['fɒrli] [noʊ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [held] ['wɪmɪn] [tʃi:p] .
But the ancients must surely know ; and they held women cheap .
但 这 古代人 必须 一定 知道 ; 和 他们 握住 女性 便宜的 ;
但古人肯定知道；而他们却视妇女为贱民。

- [li:vi:ɪs] [kwɪd] ['femɪnə] , - [sed] [ðeɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][lɑ:] - [tu:n] [ɪn] ['lætn] ,
' Levius quid femina , ' said they , which is but la Jeanneton's tune in Latin ,
- 利维乌斯 英镑 费米娜 , - 说 他们 , 哪个 是 但 拉 - 调 在 拉丁 ,
他们说：“Levius quid femina”，这不过是珍妮顿的拉丁语曲调，

- [lə] [pɜ:] [ˌkju ju 'i] [sɒnt] [lez] [femz] . -
' Le peu que sont les femmes . '
- 乐 peu que 儿子 莱斯 女性 . -
"Le peu que sont les femmes..

[ɔ:lsou][du:][bʌt; bət] [si:] [haʊ] [ðə; ði] ['greɪbɜ:rd] [ʌv; əv][ʰaʊər; ɑ:r] [oʊn] [deɪ] [spi:k] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
Also do but see how the greybeards of our own day speak of them ,
还 做 但 看 如何 这 灰胡子 的 我们的 自己的 天 说话 的 他们 ,
也请看看我们这个时代的老前辈们是如何评价他们的。

['bi:ɪŋ] [noʊ][lɔ:ŋgər]['blaɪndɪd][baɪ][dɪ'zaiər] : [ðɪs] ['ɔ:ldərmən] , [tu:; tə][wɪt] . "
being no longer blinded by desire : this alderman , to wit . "
存在 不 更长 失明 经过 欲望 : 这 市议员 , 到 有 . "
不再被欲望蒙蔽双眼：这位市议员就是如此。

" [oʊ] , ['nɑ:vis] [ʌv; əv] ['nɒvisɪz] , " [kraɪd] ['de,nɪs] ,
" Oh , novice of novices , " cried Denys ,
" 哦 , 新手 的 新手 , " 哭 丹尼斯 ,
“哦，菜鸟中的菜鸟！”丹尼斯喊道。

" [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [waɪ] [ðæt] [oʊld] [fu:l] [reɪlz][soʊ][ɑ:n][ðə; ði] [pɜr] [θɪŋz] !
" not to have seen why that old fool rails so on the poor things !
" 不是 到 有 已见 为什么 那 老的 傻子 铁轨 所以 在 这 贫穷的 事物 !
“真不明白为什么那个老傻瓜要这样痛骂这些可怜的人！”

[wʌn] [deɪ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hi:; hi] ['blækənz] ,
One day , out of the millions of women he blackens ,
一 天 , 出去 的 这 百万 的 女性 他 黑化 ,
有一天，在他玷污的数百万女性中，

[wʌn] [dɪd] [prɪ'fɜ:r] [sʌm; səm] [ʰðər] [mæn][tu:; tə][hɪm; ɪm] : [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['sɑ:ləteri] [pi:s] [ʌv; əv][bæd] [teɪst] ,
one did prefer some other man to him : for which solitary piece of bad taste ,
一 做过 更喜欢 一些 其他 男人 到 他 : 为了 哪个 孤 片 的 坏的 品尝 ,
确实有人更喜欢另一个男人而不是他：就因为这件品味低俗的小事，

[ænd; ənd][ten][tu:; tə][wʌn] - [twʌz] [gʊd] [teɪst] , [hi:; hi][dʌθ; dəθ] [bɪ'spætər] [kri:'eɪjənz] ['fɛrɜ-] [hæf] ,
and ten to one ' twas good taste , he doth bespatter creation's fairer half ,
和 十 到 一 - 那是 好的 品尝 , 他 确实 溅射 创造的 更公平 一半 ,
[ðer'baɪ] ['pru:viŋ] [wʌt] ?
thereby proving what ?
从而 证明 什么 ?
十有八九是品味高雅，他玷污了造物主更美好的一面，这又能证明什么呢？

[lə] [pɜ:] [ˌkju ju 'i] [sɒnt] [lez] ['hɑ:mz] . "
le peu que sont les hommes . "
勒 peu que 儿子 莱斯 男人们 . "
le peu que sont les hommes”。

“ [aɪ] [si:] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈruːd] [ˈtʃæmpiən] [ɪn] [ðɪ:] , ” [sed] [ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **I see women have a shrewd champion in thee , ” said Gerard , with a**
“ 我 看 女性 有 一个 精明 冠军 在 你 , ” 说 杰拉德 , 和 一个
[smɑɪl] .
smile .
微笑 .

“看来女性们有你这样一位精明的拥护者，”杰拉德笑着说。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌnekst][ˈmoʊmənt] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈɡreɪvli] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌnɑːt][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðɪs] [bɪˈfɔːr]
But the next moment inquired gravely why he had not told him all this before
但 这 下一个 片刻 询问 严重地 为什么 他 有 不是 讲述 他 全部 这 前
.
.
.

但下一刻，他却严肃地询问他为什么之前没有告诉他这一切。

[ˈdeɪnɪs] [ɡrɪnd] .
Denys grinned .
丹尼斯 咧嘴一笑 .

丹尼斯咧嘴一笑。

“ [hæd; həd][ðə; ði][ɡɜːrɪ] [sed] - [eɪ] , - [waɪ] [ðen] [aɪ][hæd; həd][ˈtoʊld] [ðɪ:] [streɪt] .
“ **Had the girl said ' Ay , ' why then I had told thee straight** .
“ 有 这 女孩 说 - 哎 , - 为什么 然后 我 有 讲述 你 直的 .

“如果那女孩说‘是’，那么我就会直接告诉你。”

[bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ] [ruːl] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][ˈsoʊldʒərz] [ˈnevər] [tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] [ˈəʊər; ɑːr] [dɪˈfiːts] :
But ' tis a rule with us soldiers never to publish our defeats :
但 - 的 一个 规则 和 我们 士兵 绝不 到 发布 我们的 失败 :

但我们军人有条不成文的规定，绝不公开战败：

- [tɪz] [mʌtʃ] [ɪf] [ˈæftər] [iːtʃ] [tʃek] [wiː; wi] [kleɪm] [ˌnɑːt][ə; eɪ] [ˈvɪktəri] . “
' tis much if after each check we claim not a victory . “
- 的 很多 如果 后 每个 查看 我们 宣称 不是 一个 胜利 . “

如果每次检查后我们都不能宣称胜利，那可就太可惜了。

“ [naʊ] [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [sed] [ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] .
“ **Now that is true , ” said Gerard** :
“ 现在 那 是 真的 , ” 说 杰拉德 .

“这倒是真的，”杰拉德说道。

“ [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] ;
“ **Young as I am , I have seen this** ;
“ 年轻的 作为 我 是 , 我 有 已见 这 ;

“虽然我年纪轻轻，但我已经见过这种情况；

[ðæt] [ˈæftər] [ˈevri] [ɡreɪt] [ˈbæt(ə)l][ðə; ði] [ˈdʒɛnrəlz] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tʃɜːrtʃ] ,
that after every great battle the generals on both sides go to the nearest church ,
那 后 每一个 伟大的 战斗 这 将军们 在 两个都 侧面 去 到 这 最近的 教会 ,

据说每次大战结束后，双方将领都会去最近的教堂。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [iːtʃ] [ə; eɪ] [tiː] [ˈdiːʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɪktəri] ; [mɪˈθɪŋks] [ə; eɪ] [tiː] - ,
and sing each a Te Deum for the victory ; methinks a Te Martem ,
和 唱歌 每个 一个 特 赞美神 为了 这 胜利 ; 我觉得 一个 特 - ,

然后每人唱一首赞美诗庆祝胜利；我想应该是一首赞美诗。

[ɔːr] [tiː] - , [ɔːr] [tiː] - , [ˈmɜːrkjəri] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ɡɑːd][ʌv; əv] [laɪz] , [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈfɪtɪŋ]
or Te Bellonam , or Te Mercurium , Mercury being the god of lies , were more fitting
或者 特 - , 或者 特 - , 汞 存在 这 上帝 的 谎言 , 是 更多的 配件
.
“
.
“
.
“

或者叫 Te Bellonam，或者 Te Mercurium（墨丘利是谎言之神）更合适。”

“ [ˈpɑː][es ˈaɪ] [bet] , ” [sed] [ˈdeɪnɪs] [əˈpruːvɪŋli] .
“ **Pas si bete** , ” **said Denys approvingly** .
“ 帕斯 是 更好 , ” 说 丹尼斯 赞许地 .

“Pas si bete,”丹尼斯赞许地说。

“ [hæst][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ] : [kænst] [siː] [ə; eɪ] [ˈstiːpl] [baɪ] [ˈdeɪlaɪt] .
“ **Hast a good eye : canst see a steeple by daylight** .
“ 哈斯特 一个 好的 眼睛 : 罐 看 一个 尖顶 经过 日光 .

“眼力极佳：白天也能看到尖顶。”

[soʊ] [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ðəʊ] [hæst] [ˈfɛrd] [ɪn] [ðɪs] [ˈtaʊn] [ɔːl] [deɪ] . “
So now tell me how thou hast fared in this town all day . ”
所以 现在 告诉 我 如何 你 哈斯特 表现 在 这 镇 全部 天 . ”

那么现在告诉我，你今天在这座城里过得怎么样？

“ [kʌm] , ” [sed] [ˈdʒɛrəːd,dʒəˈrɑːd] , “ - [tɪz] [wel] [ðəʊ] [hæst] [æskt] [ˌem ˈiː] : [fɔːr; fər] [els] [aɪ][hæd; həd]
“ **Come , ” said Gerard , “ ’tis well thou hast asked me : for else I had**
“ 来 , ” 说 杰拉德 , “ - 的 出色地 你 哈斯特 问 我 : 为了 别的 我 有

[ˈhevər][ˈtoʊld] [ðiː] .
never told thee .
绝不 讲述 你 .

“来吧,”杰拉德说,“你问我真是太好了, 否则我永远不会告诉你。”

“ [hiː; hi] [ðɛn] [rɪˈleɪtɪd] [ɪn] [fʊl] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈrestɪd] ,
“ **He then related in full how he had been arrested** ,
“ 他 然后 有关的 在 满的 如何 他 有 到过 被捕 ,

然后他详细讲述了自己被捕的经过。

[ænd; ænd][baɪ] [wʌt] [ə; eɪ][ˌprɑːvɪˈdenʃ(ə)l] [ˈsɜːrkəmstæns] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [lɔːŋ] [ɪmˈprɪznmənt] [ɔːr]
and by what a providential circumstance he had escaped long imprisonment or
和 经过 什么 一个 天意 环境 他 有 逃脱 长的 监禁 或者

[ˈspiːdi] [ˌkɑːnfləˈɡreɪʃ(ə)n] .
speedy conflagration .
迅速 大火 .

他真是幸运地逃脱了长期监禁或迅速葬身火海的厄运。

[hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] [prəˈduːst] [æn; ən] [ɪˈfekt] [hiː; hi][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈspektɪd] [ɔːr] [dɪˈzaɪrd] .
His narrative produced an effect he little expected or desired .
他的 叙述 生产 一个 影响 他 小的 预期的 或者 想要的 .

他的叙述产生了 he 意想不到的效果。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第21/56页

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['treɪtər] , " [kraɪd] ['dɛ,nɪs] .
" I am a traitor , " cried Denys .
" 我 是 一个 叛徒 , " 哭 丹尼斯 .

“我是个叛徒！”丹尼斯喊道。

" [aɪ] [left] [ðɪ:] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [tu:; tə] [faɪt] [ðəɪn] [oʊn] ['bætlz] ,
" I left thee in a strange place to fight thine own battles ,
" 我 左边 你 在 一个 奇怪的 地方 到 斗争 你的 自己的 战斗 ,
" 我把你留在一个陌生的地方, 让你独自面对挑战。”

[waɪl] [aɪ] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] [daɪs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['dʒeɪdz] .
while I shook the dice with those jades .
尽管 我 摇晃 这 骰子 和 那些 玉石 .

我用那些玉石摇骰子。

[naʊ] [teɪk] [ðəʊ] [ðɪs] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [pæs] [aɪ 'ti:] [θru:] [maɪ]['bɑ:di][fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] . "
Now take thou this sword and pass it through my body forthwith . "
现在 拿 你 这 剑 和 经过 它 通过 我的 身体 立即 . "

现在, 你拿着这把剑, 立刻刺穿我的身体。

" [wʌt] [fɔ:r; fər][ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] ? " [ɪn'kwaiəd] ['dʒɛrɑ:d,dʒə'rɑ:d] .
" What for in Heaven's name ? " inquired Gerard .
" 什么 为了 在 天 姓名 ? " 询问 杰拉德 .

“这究竟是因为什么？”杰拉德问道。

" [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)] , " [rɔ:rd] ['dɛ,nɪs] .
" For an example , " roared Denys .
" 为了 一个 例子 , " 咆哮 丹尼斯 .

“举个例子,”丹尼斯咆哮道。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ɔ:l] [fɔ:ls] [lu:ns] [ðæt] [prə'fes] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [dɪs'ɡreɪs] [aɪ 'ti:] . "
" For a warning to all false loons that profess friendship , and disgrace it . "
" 为了 一个 警告 到 全部 错误的 潜鸟 那 宣称 友谊 , 和 耻辱 它 . "

“谨以此警告所有虚伪的疯子, 他们口口声声说着友谊, 却玷污了友谊。”

" [oʊ] , ['veri] [wel] , " [sed] ['dʒɛrɑ:d,dʒə'rɑ:d] .
" Oh , very well , " said Gerard .
" 哦 , 非常 出色地 , " 说 杰拉德 .

“哦, 很好,”杰拉德说。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[nɑ:t][ə; eɪ][bæd]['noʊʃ(ə)n] .
Not a bad notion .
不是 一个 坏的 概念 .

这主意不错。

[wer] [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:] ? "
Where will you have it ? "
在哪里 将要 你 有 它 ? "

你打算在哪里举办？

“ [hɪr] , [θru:] [maɪ] [hɑ:rt] ; [ðæt] [ɪz] , [wer] [ˈlðə] [men] [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:rt] , [bʌt; bət][aɪ] [nʌn] ,
“ **Here , through my heart ; that is , where other men have a heart , but I none ,**
“ 这里 , 通过 我的 心 ; 那 是 , 在哪里 其他 男人 有 一个 心 , 但 我 没有任何 ,
“在这里, 透过我的心; 也就是说, 其他人都有心, 而我没有,

[ɔ:r][ə; eɪ][səˈtænik] [fɔ:ls] [wʌn] .
or a Satanic false one .
或者 一个 撒旦教 错误的 一 .
或者是一个撒旦的虚假谎言。

“ [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [meɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n][tu:; tə] [rʌn] [hɪm; ɪm] [θru:] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz]
“ **Gerard made a motion to run him through , and flung his arms**
“ 杰拉德 制成 一个 运动 到 跑步 他 通过 , 和 扔 他的 武器
[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪnˈsted] .
round his neck instead .
圆形的 他的 脖子 反而 .
“杰拉德做了个要刺穿他的动作, 却反而用双臂环住了他的脖子。

“ [aɪ] [noʊ] [noʊ] [wei] [tu:; tə][ðɑɪ] [hɑ:rt] [bʌt; bət] [ðɪs] , [ðəʊ] [ɡreɪt] [ˈsɪli] [θɪŋ] .
“ **I know no way to thy heart but this , thou great silly thing .**
“ 我 知道 不 方式 到 你的 心 但 这 , 你 伟大的 愚蠢的 事物 .
“除了这条路, 我不知道还有什么办法能走进你的心, 你这愚蠢的大东西。”

“ [ˈdeɪnɪs] [ˈlʌtəd] [æn; ən] [eksˌkləˈmeɪʃn] , [ðen] [hʌɡɪd] [hɪm; ɪm] [ˈwɔ:rmli] — [ænd; ənd] ,
“ **Denys uttered an exclamation , then hugged him warmly — and ,**
“ 丹尼斯 说出 一个 感叹 , 然后 拥抱 他 热情地 — 和 ,
丹尼斯惊呼一声, 然后热情地拥抱了他——然后,

[kwaɪt] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [tɜ:rn][ʌv; əv] [ˈju:θfl] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈneɪtɪv] [ɡreɪs] ,
quite overcome by this sudden turn of youthful affection and native grace ,
相当 克服 经过 这 突然 转动 的 青春 感情 和 本国的 优雅 ,
他完全被这突如其来的青春情愫和与生俱来的优雅所打动。

[ɡʌlpt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [vɔɪs] , “ [ɑ:n] [ˈwɪmɪn] — [ænd; ənd][ɑ:rt] — [laɪk] [ðem; ðəm] —
gulped out in a broken voice , “ Railest on women — and art — like them —
吞咽 出去 在 一个 破碎的 嗓音 , “ 铁路 在 女性 — 和 艺术 — 喜欢 他们 —
[wɪð; wɪθ][ðɑɪ] [ˈprɪti] [weɪz] .
with thy pretty ways .
和 你的 漂亮的 方式 .
用破碎的声音咽了口唾沫: “嘲笑像她们这样的女人和艺术——用你漂亮的方式。”

[ðɑɪ] [ˈmʌðəz] [mɪlk] [ɪz][ɪn] [ðɪ:] [stɪl] .
Thy mother's milk is in thee still .
你的 母亲的 牛奶 是 在 你 仍然 .
你体内还残留着母亲的乳汁。

[ˈseɪtn] [wʊd] [lʌv] [ðɪ:] , [ɔ:r] — [lə][bɔ:n] [dju:] [wʊd] [kɪk] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv] [hel] [fɔ:r; fər] [ˈʃeɪmɪŋ]
Satan would love thee , or — le bon Dieu would kick him out of hell for shaming
撒但 会 爱 你 , 或者 — 勒 邦 上帝 会 踢 他 出去 的 地狱 为了 羞辱
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .
撒旦会爱你, 否则——上帝会因为他玷污了地狱而把他踢出地狱。

[ɡɪv] [ˌem ˈi:] [ðɑɪ] [hænd] !
Give me thy hand !
给 我 你的 手 !
把你的手给我!

[ɡɪv] [ˌem ˈi:] [ðɑɪ] [hænd] !
Give me thy hand !
给 我 你的 手 !
把你的手给我!

[meɪ] ” ([ə; eɪ] [trə'mendəs] [oʊθ]) ” [ɪf] [aɪ][let] [ðɪ:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [tɪl] [ˈɪtəli] .
May ” (a tremendous oath) “ if I let thee out of my sight till Italy .
可能 ” (一个 巨大的 誓言) ” 如果 我 让 你 出去 的 我的 视线 直到 意大利 :
五月”(一声惊天动地的誓言) “如果我让你离开我的视线，直到意大利。

” [ænd; ʌnd][soʊ][ðə; ði] [stɔ:nt] [frendz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈrekənsaɪld][ˈæftər][ðer; ðər] [ʃɔ:rt] [tɪf] .
” **And so the staunch friends were more than reconciled after their short tiff .**
” 和 所以 这 坚定 朋友们 是 更多的 比 和解 后 他们的 短的 蒂芙 :
“就这样，这对铁哥们在短暂的争吵后，不仅和好如初。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [θi:vz] [wɜ:r; wər] [traɪd] .
The next day the thieves were tried .
这 下一个 天 这 窃贼 是 尝试 :
第二天，窃贼们接受了审判。

[ðə; ði] [ˈpi:sɪz] [di:] [kənˈvɪkʃn] [wɜ:r; wər] [rɪˈdʒʊst] [ɪn] [ˈnʌmbər] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [əˈɡrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
The pieces de conviction were reduced in number , to the great chagrin of the
这 件 德 定罪 是 减少 在 数字 , 到 这 伟大的 懊恼 的 这
[ˈlɪt(ə)] [klɜ:rk] ,
little clerk ,
小的 职员 ,
令那位小职员大为懊恼的是，定罪的刑罚数量减少了。

[baɪ][ðə; ði] [ɪnˈtɜ:rmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊnz] .
by the interment of the bones .
经过 这 安葬 的 这 骨头 :
通过埋葬骸骨。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ʃoʊ] .
But there was still a pretty show .
但 那里 曾是 仍然 一个 漂亮的 展示 :
但演出依然很精彩。

[ə; eɪ] [ˈθi:fs] [hænd] [strʌk] [ɔ:f] [fləˈɡrænti] [ɪn fləˈɡræn.teɪ] ; [ə; eɪ] [ˈmə:dəd] [ˈwʊmənɪz] [her] ; [ðə; ði]
A thief's hand struck off flagrante delicto ; a murdered woman's hair ; the
一个 小偷的 手 击 离开 明目张胆 犯罪 ; 一个 被谋杀 女性的 头发 ; 这
[ˈæbəts] [æks] ,
Abbot's axe ,
方丈的 斧头 ,
窃贼的手砍掉了当场发生的罪行；被谋杀的女人的头发；修道院长的斧头，

[ænd; ʌnd] [ˈʌðər] [tu:lz] [ʌv; əv] [kraɪm] .
and other tools of crime .
和 其他 工具 的 犯罪 :
以及其他犯罪工具。

[ðə; ði] [skʌlz] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [wɜ:r; wər] [swɔ:rn] [tu:; tə][baɪ][ðə; ði] [ˈkɒnstəbəlz] [hu:] [hæd; həd] [faʊnd]
The skulls , etc : , were sworn to by the constables who had found
这 头骨 , ETC : , 是 宣誓 到 经过 这 警员 WHO 有 成立
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :
发现这些头骨等物品的警员都发誓证实了它们的真实性。

[ˈeɪdəns] [wʌz; wəz][læks][ɪn] [ðæt] [eɪdʒ][ænd; ʌnd] [pleɪs] .
Evidence was lax in that age and place .
证据 曾是 松散 在 那 年龄 和 地方 :
在那个年代和那个地方，证据收集并不完善。

[ðeɪ] [ɔ:l] [kənˈfest] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] .
They all confessed but the landlord .
他们 全部 坦白 但 这 房东 :
除了房东，其他人都认罪了。

[ænd; ʌnd][mɑ:ˈhɒn][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [kraɪm] [hoʊm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

And Manon was called to bring the crime home to him .
和 玛依 曾是 称为 到 带来 这 犯罪 家 到 他 .

玛依被叫来将罪行带回家中指认给他。

[hɜ:r; hər] ['eɪvɪdəns] [wʌz; wəz] [kənˈklu:sɪv] .

Her evidence was conclusive .
她 证据 曾是 确凿 .

她提供的证据确凿无疑。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [veɪn] [əˈtempt] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hɜ:r; hər][kredəˈbɪləti][baɪ] ['drɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

He made a vain attempt to shake her credibility by drawing from her
他 制成 一个 徒劳 试图 到 摇 她 信誉 经过 绘画 从 她

[ðæt] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['swi:θɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ,

that her own sweetheart had been one of the gang ,
那 她 自己的 亲爱的 有 到过 一 的 这 帮派 ,

他徒劳地试图通过引诱她透露自己的情人也是团伙成员之一来动摇她的可信度。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [held] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈlaɪv] .

and that she had held her tongue so long as he was alive .
和 那 她 有 握住 她 舌头 所以 长的 作为 他 曾是 活 .

她在他活着的时候一直保持沉默。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['prɑ:sɪkjʊ:tər] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪtnəs] ,

The public prosecutor came to the aid of his witness ,
这 民众 检察官 来了 到 这 援助 的 他的 证人 ,

公诉人出面帮助他的证人。

[ænd; ʌnd] [ɪˈlɪsɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [naɪf] [hæd; həd] [bɪn] [held] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [θroʊt] ,

and elicited that a knife had been held to her throat ,
和 引发的 那 一个 刀 有 到过 握住 到 她 喉 ,

并透露有人用刀抵住她的喉咙，

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [oʊn] ['swi:θɑ:rt] [swɔ:rn][wɪð; wɪθ] ['sɔ:ləm] [oʊðz] [tu:; tə] [kɪl] [hɜ:r; hər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi]

and her own sweetheart sworn with solemn oaths to kill her should she
和 她 自己的 亲爱的 宣誓 和 庄严 誓言 到 杀 她 应该 她

[bɪˈtreɪ] [ðem; ðəm] ,

betray them ,
背叛 他们 ,

而她自己的爱人也曾郑重发誓，如果她背叛他们，就要杀了她。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðɪs] ['terəb(ə)] [θret] , [ænd; ʌnd][nɑ:t][ðə; ði] [mɪr] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] , [hæd; həd] [glu:d]

and that this terrible threat , and not the mere fear of death , had glued
和 那 这 糟糕的 威胁 , 和 不是 这 仅仅 害怕 的 死亡 , 有 胶合

[hɜ:r; hər][lɪps] .

her lips .
她 嘴唇 .

正是这种可怕的威胁，而不是对死亡的恐惧，让她紧闭双唇。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [θi:vz] [wɜ:r; wər] [kənˈdemd] [tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][tu:; tə][bi:; bi]

The other thieves were condemned to be hanged , and the landlord to be
这 其他 窃贼 是 谴责 到 是 绞刑 , 和 这 房东 到 是

['brʊkən][ɑ:n][ðə; ði] [wi:l] .

broken on the wheel .
破碎的 在 这 车轮 .

其他窃贼被判处绞刑，房东被判处车轮刑。

[hi:; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] [wen] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [wʌz; wəz] [prəˈnaʊnst] .

He uttered a piercing cry when his sentence was pronounced .
他 说出 一个 冲孔 哭 什么时候 他的 句子 曾是 发音 .

宣判时，他发出了一声凄厉的哭喊。

[æz; əz][fɔːr; fər] [pər] [mɑː'hɒn] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]'sʌbdʒekt][ʌv; əv][juːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˈkrɪtɪsɪzəm] .

As for poor Manon , she became the subject of universal criticism .
作为 为了 贫穷的 玛侬 , 她 成为 这 主题 的 普遍的 批评 .

至于可怜的玛侬, 她成了众矢之的。

[nɔːr][dɪd] [ə'pɪnjən] ['eni] [bɔːŋgər] [rʌn] [ded] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] ; [aɪ 'tiː][dɪ'vaɪdɪd][ɪntuː] [tuː] [brɔːd]
Nor did opinion any longer run dead in her favour ; it divided into two broad
也不 做过 观点 任何 更长 跑步 死的 在 她 偏爱 ; 它 分割 进入 二 广阔

currents .
电流 .

舆论也不再完全支持她, 而是分成了两大阵营。

[ænd; ænd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [ðə; ði][mæ'dʒɔːrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] [tʊk] [hɜːr; hər][pɑːrt] ,
And strange to relate , the majority of her own sex took her part ,
和 奇怪的 到 涉及 , 这 多数 的 她 自己的 性别 采取 她 部分 ,

奇怪的是, 她的大多数同性都参与了她的行动。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['meɪlz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] ; [wɪtʃ] ['hɑːrdli] ['hæpənz] [wʌns][ɪn][ə; eɪ]
and the males were but equally divided ; which hardly happens once in a
和 这 男性 是 但 同样地 分割 ; 哪个 几乎 发生 一次 在 一个

hundred years .
百 年 .

男性人数也大致相当; 这种情况百年难遇。

[pər'hæps][sʌm; səm]'leɪdi] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] .
Perhaps some lady will explain the phenomenon .
也许 一些 女士 将要 解释 这 现象 .

或许哪位女士会解释这种现象。

[æz; əz][fɔːr; fər][em 'iː] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]'lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [θɪŋz] [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] .
As for me , I am a little shy of explaining things I don't understand .
作为 为了 我 , 我 是 一个 小的 害羞的 的 解释 事物 我 不 理解 .

至于我, 我有点不好意思解释我不理解的事情。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['kɑːmən] .
It has become so common .
它 有 变得 所以 常见的 .

这种情况已经变得非常普遍了。

['miːntaɪm] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][noʊtə'raɪəti] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] ,
Meantime , had she been a lover of notoriety , she would have been happy ,
与此同时 , 有 她 到过 一个 情人 的 恶名 , 她 会 有 到过 快乐的 ,

与此同时, 如果她喜欢出名, 她就会很高兴了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] .
for the town talked of nothing but her .
为了 这 镇 谈话 的 没有什么 但 她 .

全镇的人都在谈论她。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [wɪl] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] ['fɑːloʊd]
The poor girl , however , had but one wish to escape the crowd that followed
这 贫穷的 女孩 , 然而 , 有 但 一 希望 到 逃脱 这 人群 那 随后

her ,
她 ,

然而, 这个可怜的女孩只有一个愿望, 那就是逃离跟随她的人群。

[ænd; ænd][haɪd][hɜːr; hər] [hed] ['sʌmwɛr] [wɛr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kraɪ]['oʊvər][hɜːr; hər] “ - ,
and hide her head somewhere where she could cry over her “ pendard ,
和 隐藏 她 头 某处 在哪里 她 可以 哭 超过 她 “ - ,

然后把头埋在某个地方, 好让她能对着她的“吊坠”哭泣。

" [hu:m] [ɔ:l] [ði:z] [prə'si:diŋz] [brɔ:t] ['vɪvɪdli] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ə'fekʃənət] [rɪ'membrəns] .
" **whom all these proceedings brought vividly back to her affectionate remembrance** .
" 谁 全部 这些 诉讼程序 带来 生动地 后退 到 她 亲热 纪念 .

这一切让她对那个人充满了深切的怀念。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hæŋd] [hi:; hi][hæd; həd] ['θretnd] [hɜ:r; hə][laɪf] ;
Before he was hanged he had threatened her life ;
前 他 曾是 绞刑 他 有 威胁 她 生活 ;
在被绞死之前，他曾威胁过她的生命；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɔ:t] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [fə'stɪdiəs] ['gɜ:lz] ,
but she was not one of your fastidious girls ,
但 她 曾是 不是 一 的 你的 挑剔 女孩们 ,
但她并不是你那些爱干净的女孩之一。

[hu:] [ʌv] [ðer; ðər] [meɪl] [dɪ'vɪnɪtɪz] ['eni][ðə; ði] [les] [fɔ:r; fər] ['bi:tɪŋ] [ðem; ðəm] , ['kɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ,
who love their male divinities any the less for beating them , **kicking them** ,
WHO 爱 他们的 男性 神祇 任何 这 较少的 为了 殴打 他们 , 踢 他们 ,
即使男性神祇殴打、踢踹她们，她们对神祇的爱也不会减少。

[ɔ:r] ['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði] ['betər] , [prə'vaɪdɪd] [ði:z] [ə'tenʃnz] [ɑ:r; ər] [ɪntə'spə:st] .
or killing them , **but rather the better** , **provided these attentions are interspersed**
或者 杀 他们 , 但 相当 这 更好的 , 假如 这些 注意 是 穿插
[wɪð; wɪθ] [ə'keɪzən(ə)l] [kə'resɪs] ;
with occasional caresses ;
和 偶然 爱抚 ;
或者杀死他们，但最好是这样做，前提是这些关注中穿插着偶尔的爱抚；

[soʊ][aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:d] [ɪn'di:d] [hæd; həd][ʃi:; ʃi]['teɪkən] [ə'fens] [æt; ət][ə; eɪ] [mɪr] [θret]
so it would have been odd indeed had she taken offence at a mere threat
所以 它 会 有 到过 奇怪的 的确 有 她 已采取 罪行 在 一个 仅仅 威胁
[ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
of that sort .
的 那 种类 .

所以，如果她仅仅因为这种威胁就感到冒犯，那才真是奇怪。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['θretnd] [hɜ:r; hə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .
He had never threatened her with a rival .
他 有 绝不 威胁 她 和 一个 竞争对手 .
他从未用情敌威胁过她。

[ʃi:; ʃi] ['sɒbd] ['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪdli] .
She sobbed single - mindedly .
她 啜泣 单身的 - 用心地 .
她一心只想哭。

['mi:ntaɪm] [ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['θɜ:rstərz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] , [hu:]
Meantime the inn was filled with thirsters for a sight of her , **who**
与此同时 这 客栈 曾是 已填 和 渴求者 为了 一个 视线 的 她 , WHO
[fi:st] [ænd; ænd][dræŋk] ,
feasted and drank ,
盛宴 和 喝 ,
与此同时，客栈里挤满了想一睹她芳容的人，他们吃喝玩乐，酣畅淋漓。

[tu:; tə] [pæs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [ʃi:; ʃi][ʃəd; ʃəd] [deɪn] [tu:; tə] [ə'pɪr] .
to pass away the time till she should deign to appear .
到 经过 离开 这 时间 直到 她 应该 设计 到 出现 .
打发时间，直到她纡尊降贵地露面。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɒbɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][hɜ:r; hə] [dɔ:r] ,
When she had been sobbing some time , **there was a tap at her door** ,
什么时候 她 有 到过 啜泣 一些 时间 , 那里 曾是 一个 轻敲 在 她 门 ,
她哭了一会儿之后，有人敲了敲她的门。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)] .

and the landlord entered with a proposal .
和 这 房东 进入 和 一个 提议 .

房东带着一个提议走了进来。

“ [nei] , [wi:p] [nɑ:t] , [gʊd] [ləs] , [jɔː; jər] [ˈfɔːrtʃən] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [meɪd] [æn; ən][juː; jʊ] [laɪk] .

“ Nay , weep not , good lass , your fortune it is made an you like .
“ 不 , 哭泣 不是 , 好的 小姐 , 你的 财富 它 是 制成 一个 你 喜欢 .

“不，好姑娘，别哭了，你的命运是按你的意愿创造的。”

[seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [waɪt] [hɑːrt] . - “

Say the word , and you are chambermaid of ' The White Hart . ' ”
说 这 单词 , 和 你 是 女佣 的 - 这 白色的 哈特 - - ”

只要你开口，你就是“白鹿旅店”的女侍。

“ [nei] , [nei] , “ [sed] [mɑːˈnɒn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [bɜːrst][ʌv; əv] [griːf] .

“ Nay , nay , “ said Manon with a fresh burst of grief .
“ 不 , 不 , “ 说 玛依 和 一个 新鲜的 爆裂 的 悲伤 .

“不，不，”玛依再次悲痛欲绝地说。

“ [ˈnevər] [mɔːr] [wɪl] [aɪ][biː; bi][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [ɪn][æn; ən] [ɪn] .

“ Never more will I be a servant in an inn .
“ 绝不 更多的 将要 我 是 一个 仆人 在 一个 客栈 .

“我再也不想当在客栈当佣人了。”

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] .

I'll go to my mother .
患病的 去 到 我的 母亲 .

我要去找我妈妈。

“ [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [kənˈsəʊl] [ænd; ʌnd] [kəʊkst] [hɜːr; hər] : [ænd; ʌnd][fɪː; fɪ] [brˈkeɪm] [ˈkɑːmə; ˈkɑːlmə] ,

“ The landlord consoled and coaxed her : and she became calmer ,
“ 这 房东 安慰 和 哄骗 她 : 和 她 成为 更平静 ,

房东安慰她，哄她开心起来，她渐渐平静下来。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪˈtɜːrmɪnd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][prəˈpəʊz(ə)] .

but none the less determined against his proposal .
但 没有任何 这 较少的 决定 反对 他的 提议 .

但他仍然坚决反对他的提议。

[ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [left] [hɜːr; hər] .

The landlord left her .
这 房东 左边 她 .

房东抛弃了她。

[bʌt; bət] [er] [lɔːŋ] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ænd; ʌnd] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈnʌðər] [prəˈpəʊz(ə)] .

But ere long he returned and made her another proposal .
但 埃雷 长的 他 返回 和 制成 她 其他 提议 .

但不久之后他又回来了，并向她提出了另一个求婚。

[wʊd] [fɪː; fɪ][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ʌnd][ˈlændleɪdi][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [waɪt] [hɑːrt] ” ?

Would she be his wife , and landlady of “ The White Hart ” ?
会 她 是 他的 妻子 , 和 房东 的 “ 这 白色的 哈特 ” ?

她会成为他的妻子，以及“白鹿旅店”的老板娘吗？

“ [juː; jʊ][duː] [ɪl] [tuː; tə] [mɑːk] [em ˈiː] , “ [sed] [fɪː; fɪ] [ˈsɑːrəʊfəli] .

“ You do ill to mock me , “ said she sorrowfully .
“ 你 做 患病的 到 嘲笑 我 , “ 说 她 悲伤地 .

“你嘲笑我，对我太不好了，”她悲伤地说。

“ [nei] , [ˈswiːθɑːrt] .

“ Nay , sweetheart .
“ 不 , 亲爱的 .

“不，亲爱的。”

[aɪ] [mɑ:k] [ðɪ:] [nɑ:t] .
I mock thee not .
我 嘲笑 你 不是 ；

我不会嘲笑你。

[aɪ][eɪ 'em] [tu:] [oʊld][fɔ:r; fər] ['sɑ:ri] [dʒests] .
I am too old for sorry jests .
我 是 也 老的 为了 对不起 笑话 ；

我年纪大了，不适合开这种不好意思的玩笑了。

[seɪ] [ju:; jʊ][ðə; ði][wɜ:rd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ]['pɑ:rtnər][fɔ:r; fər] ['betər] [fɔ:r; fər] [wɜ:rs] .
Say you the word , and you are my partner for better for worse .
说 你 这 单词 ， 和 你 是 我的 伙伴 为了 更好的 为了 更糟 ；

你只要开口，无论顺境逆境，你都是我的伴侣。

" [fi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜ:rnɪst] :
" **She looked at him , and saw he was in earnest** :
" 她 看起来 在 他 ， 和 锯 他 曾是 在 认真 ；

她看着他，发现他是认真的：

[ɑ:n] [ðɪs] [fi:; ji] ['sʌd(ə)nli] [reɪnd] [hɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] " [lə] - " :
on this she suddenly rained hard to the memory of " le pendard " :
在 这 她 突然 下雨了 难的 到 这 记忆 的 " 勒 - " ；

这时，她突然猛烈地回忆起“le pendard”：

[ðə; ði] [terz] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][ləst] ;
the tears came in a torrent , being the last ;
这 眼泪 来了 在 一个 激流 ， 存在 这 最后的 ；

泪水如决堤般涌出，这是最后的泪水；

[ænd; ənd][fi:; ji] [geɪv] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][ðə; ði]['lændlɔ:rd][ʌv; əv] " [ðə; ði] [waɪt] [hɑ:rt] ,
and she gave her hand to the landlord of " The White Hart ,
和 她 给予 她 手 到 这 房东 的 " 这 白色的 哈特 ，

她把手交给了“白鹿旅店”的老板，

" [ænd; ənd] [brook] [ə; eɪ][goʊld] [kraʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [saɪn] [ʌv; əv] [p'laɪtɪd] [tra:θ] .
" **and broke a gold crown with him in sign of plighted troth** .
" 和 打破 一个 金子 王冠 和 他 在 符号 的 陷入困境 誓言 ；

“并与他一起摔碎了一顶金冠，以示誓言。”

" [wi:; wi] [wɪl] [ki:ɪp] [aɪ 'ti:][dɑ:rk] [tɪl] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['kwaiət] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] .
" **We will keep it dark till the house is quiet , " said the landlord** .
" 我们 将要 保持 它 黑暗的 直到 这 房子 是 安静的 ， " 说 这 房东 ；

“我们会一直开着灯，直到房子里安静下来，”房东说。

" [eɪ] , " [sed] [fi:; ji] ; " [bʌt; bət] ['mi:ntaɪm] ['prɪði:] [gɪv] [em 'i:] ['ɪnɪn] [tu:; tə][hem] , [ɔ:r] [wɜ:rk] [tu:; tə][du:]
" **Ay , " said she ; " but meantime prithee give me linen to hem , or work to do**
" 哎 ， " 说 她 ； " 但 与此同时 普里西 给 我 亚麻布 到 她们 ，或者 工作 到 做
;
;
;
;

“是的，”她说；“但与此同时，请给我一些亚麻布来缝补，或者一些工作让我做；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [hæŋz] [ɑ:n][em 'i:] [laɪk] [li:d] .
for the time hangs on me like lead .
为了 这 时间 悬挂 在 我 喜欢 带领 ；

时间对我来说就像铅一样沉重。

" [hɜ:r; hər] - [aɪ] ['braɪtnd] [æt; ət] [ðɪs] ['haʊswaɪfli] [rɪ'kwɛst] ,
" **Her betrothed's eye brightened at this housewifely request** ,
" 她 - 眼睛 明亮 在 这 家庭主妇 要求 ，

听到这番家庭主妇式的请求，她未婚夫的眼睛亮了起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ʌp] [tu:] ['dʌz(ə)n] ['flægən] [ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪzɪz][tu:; tə] [kli:n] [ænd; ənd]
and he brought her up two dozen flagons of various sizes to clean and
和 他 带来 她 向上 二 打 酒壶 的 各种各样的 尺寸 到 干净的 和
[ˈpɑ:lɪʃ] .
polish .
抛光 .

他拿来二十几个大小不一的酒壶，让她清洗擦亮。

[ʃi:; ʃɪ] ['gæðərd] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tɜ:rn][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [ɔ:l] [ðɪs]
She gathered complacency as she reflected that by a strange turn of fortune all this
她 聚集 自满 作为 她 反映 那 经过 一个 奇怪的 转动 的 财富 全部 这
[braɪt] ['pju:tər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:rz] .
bright pewter was to be hers .
明亮的 锡 曾是 到 是 她的 .

她心想，命运弄人，所有这些闪亮的锡器都将归她所有，不禁沾沾自喜。

[ˈmi:ntaɪm] [ðə; ðɪ]['ləndlɔ:rd] [went] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ]['ʌʊər; ɑ:r] [frendz] [dru:]
Meantime the landlord went downstairs , and falling in with our friends drew
与此同时 这 房东 去 楼下 , 和 坠落 在 和 我们的 朋友们 画
[ðem; ðəm][ə'saɪd]['ɪntu:][ðə; ðɪ][bɑ:r] .
them aside into the bar .
他们 旁边 进入 这 酒吧 .

与此同时，房东下楼去了，我们和朋友们碰面，便把他们拉到酒吧里。

[hi:; hi] [ðen] [ə'drest] ['dɛ,nɪs] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sə'lemnəti] .
He then addressed Denys with considerable solemnity .
他 然后 已解决 丹尼斯 和 大量 严肃 .

然后，他以相当严肃的语气对丹尼斯说道。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər][oʊld] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wa:nt][nɑ:t][fɔ:r; fər][sə'gæsəti] : [naʊ] [əd'vaɪz] [em 'i:]
“ **We are old acquaintances , and you want not for sagacity : now advise me**
“ 我们 是 老的 熟人 , 和 你 想 不是 为了 睿智 : 现在 建议 我
[ɪn][ə; eɪ] [streɪt] .
in a strait .
在 一个 海峡 .

“我们是老相识了，你又不缺乏智慧：现在我遇到困难，请你给我出出主意。”

[maɪ] ['kʌstəm] [ɪz] ['sʌmwʌt] [dɪ'klaɪnɪŋ] : [ðɪs] [gɜ:rl][mɑ:'hɒn][ɪz][ðə; ðɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] ;
My custom is somewhat declining : this girl Manon is the talk of the town ;
我的 风俗 是 有些 下降 : 这 女孩 玛依 是 这 讲话 的 这 镇 ;

我的生意有些下滑了：这个叫玛依的女孩成了城里的热门话题；

[si:] [haʊ] [fʊl] [ðə; ðɪ] [ɪn] [ɪz][tu:; tə] - [naɪt] .
see how full the inn is to - night .
看 如何 满的 这 客栈 是 到 - 夜晚 .

看看今晚客栈的入住率如何。

[ʃi:; ʃɪ][dʌθ; dəθ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['tʃeɪmbərmeɪd] .
She doth refuse to be my chambermaid .
她 确实 拒绝 到 是 我的 女佣 .

她拒绝做我的女仆。

[aɪ][hæv; həv][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; həɹ] .
I have half a mind to marry her .
我 有 一半 一个 头脑 到 结婚 她 .

我真想娶她。

[wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ?
What think you ?
什么 思考 你 ?

你觉得呢？

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ðə; ði][wɜ:rd] ?
shall I say the word ?
将 我 说 这 单词 ?

我该说出那个词吗？

“ [ˈdeˌnɪs] [ɪn][rɪˈplaɪ] [ˈmɪrli] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd][wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] .
” Denys in reply merely open his eyes wide with amazement .
” 丹尼斯 在 回复 仅仅 打开 他的 眼睛 宽的 和 惊愕 .

德尼丝只是惊讶地睁大了眼睛作为回应。

[ðə; ði][ˈləndlɔ:rd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ɪnˈkwəɪərɪŋ] [lʊk] ,
The landlord turned to Gerard with a half - inquiring look ,
这 房东 转向 到 杰拉德 和 一个 一半 - 查询 看 ,

房东转向杰拉德，眼神中带着一丝询问。

“ [neɪ] , [sɜ:r] , “ [sed] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] ; “ [aɪ][eɪˈem] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə][ədˈvaɪz][maɪ] [ˈsɪnjər] [ænd; ənd]
” Nay , sir , “ said Gerard ; “ I am too young to advise my seniors and
” 不 , 先生 , “ 说 杰拉德 ; “ 我 是 也 年轻的 到 建议 我的 老年人 和
[ˈbetɜ:z] . “
bettors . “
博彩公司 . “

“不，先生，”杰拉德说，“我太年轻了，不能给前辈和比我更有经验的人提建议。”

“ [noʊ] [ˈmætər] .
” No matter .
” 不 事情 .

“不管。

[let] [ju:ˈes] [hɪr] [jɔr; jər] [θɔ:t] . “
Let us hear your thought . “
让 我们 听到 你的 想法 . “

请分享您的想法。

“ [wel] , [sɜ:r] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf][baɪ][ðə; ði] [ˈeɪnfənts] , - [ˈbenɪ] [kwaɪ] - ,
” Well , sir , it was said of a good wife by the ancients , ' bene quae latuit ,
” 出色地 , 先生 , 它 曾是 说 的 一个 好的 妻子 经过 这 古代人 , - 好处 quae - ,

“嗯，先生，古人形容一位好妻子时说，‘bene quae latuit,

[ˈbenɪ] - , - [ðæt] [ɪz] , [ʃi; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] [best] [waɪf] [ðæt] [ɪz] [li:st] [tɔ:kt] [ʌv; əv] :
bene vixit , ' that is , she is the best wife that is least talked of :
好处 - , - 那 是 , 她 是 这 最好的 妻子 那 是 至少 谈话 的 :

bene vixit, 也就是说，她是最好却最少被提及的妻子：

[bʌt; bət] [hɪr] - [meɪl] [kwaɪ] - - [wɜ:r; wər][æz; əz] [nɪr] [ðə; ði][mɑ:rk] .
but here ' male quae patuit ' were as near the mark .
但 这里 - 男性 quae - - 是 作为 靠近 这 标记 .

但在这里，“male quae patuit”就很接近目标了。

[ˈðerfɔ:r] , [æn; ən][ju:; jʊ] [ber] [ðə; ði] [læs] [gʊd] - [wɪl] ,
Therefore , an you bear the lass good - will ,
所以 , 一个 你 熊 这 小姐 好的 - 将要 ,

因此，如果你怀有这份善意，

[waɪ] [nɑ:t] [klʌb] [pə:sɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈdeˌnɪs] [ænd; ənd][emˈi:] [ænd; ənd] [kənˈveɪ] [hɜ:r; hər] [seɪf] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]
why not club purses with Denys and me and convey her safe home with
为什么 不是 俱乐部 钱包 和 丹尼斯 和 我 和 传达 她 安全的 家 和

[ə; eɪ] [ˈdaʊrɪ] ?
a dowry ?
一个 嫁妆 ?

为什么不和丹尼斯还有我一起合买钱包，然后把她安全送到一个有嫁妆的地方呢？

[ðen] ['meihæp] [sʌm; səm] ['rʌstɪkəl] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪn] [hɜ:r; hær] [oʊn] [pleɪs] [meɪ] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [waɪf]
Then mayhap some rustical person in her own place may be brought to wife
然后 或许 一些 乡村 人 在 她 自己的 地方 可能 是 带来 到 妻子
[hɜ:r; hær] . “
her . “
她 : “

然后，或许可以从她家乡找个乡下人来娶她。”

“ [waɪ] [soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] ? ” [sed] ['deɪnɪs] .
“ **Why so many words ?** ” **said Denys** .
“ 为什么 所以 许多 字 ? ” 说 丹尼斯 .

“为什么说了这么多话？”丹尼斯问道。

“ [ðɪs] [oʊld] [fɑ:ks] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [æs] [hi:; hi] [ə'fekts; 'æf,ekts] [tu:; tə] [bi:; bi] . ”
“ **This old fox is not the ass he affects to be** . ”
“ 这 老的 狐狸 是 不是 这 屁股 他 影响 到 是 . ”

“这只老狐狸可不像他装出来的那么蠢。”

“ [oʊ] ! [ðæt] [ɪz] [jɔr; jær] [əd'vaɪs] , [ɪz] [aɪ 'ti:] ? ” [sed] [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] ['testɪli] .
“ **Oh ! that is your advice , is it ?** ” **said the landlord testily** .
“ 哦 ! 那 是 你的 建议 , 是 它 ? ” 说 这 房东 暴躁地 .

“哦！这就是你的建议吗？”房东不耐烦地说。

“ [wel] [ðen] [wi:; wi] [æɪ; əɪ] [su:n] [noʊ] [hu:] [ɪz] [ðə; ði] [fu:l] , [ju:; jʊ] [ɔ:r] [em 'i:] ,
“ **Well then we shall soon know who is the fool , you or me** ,
“ 出色地 然后 我们 将 很快 知道 WHO 是 这 傻子 , 你 或者 我 ,

“那么我们很快就会知道谁才是傻瓜，是你还是我。”

[fɔ:r; fær] [aɪ] [hæv; həv] ['spʊkən] [tu:; tə] [hɜ:r; hær] [æz; əz] [aɪ 'ti:] ['hæpənz] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] ,
for I have spoken to her as it happens ; and what is more ,
为了 我 有 说 到 她 作为 它 发生 ; 和 什么 是 更多的 ,

因为我已经和她谈过了；而且，

[fi:; ji] [hæz; həz] [sed] [eɪ] , [ænd; ənd] [fi:; ji] [ɪz] ['pɑ:liʃɪŋ] [ðə; ði] ['flægən] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] . “
she has said Ay , and she is polishing the flagons at this moment . ”
她 有 说 哎 , 和 她 是 抛光 这 酒壶 在 这 片刻 . “

她说了声“是”，现在正在擦拭酒壶。

“ [oʊ'hoo] ! ” [sed] ['deɪnɪs] ['draɪli] , “ - [twʌz] [æn; ən] [æmbəs'keɪd] .
“ **Oho !** ” **said Denys drily , “ 'twas an ambushade** .
“ 哦 ! ” 说 丹尼斯 干巴巴地 , “ - 那是 一个 伏击 .

“哦吼！”丹尼斯冷冷地说，“这是一次伏击。”

[wel] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz] , [rʌŋ] [fɔ:r; fær] [ðə; ði] ['noʊtəri] , [taɪ] [ðə; ði] [nu:s] ,
Well , in that case , my advice is , run for the notary , tie the noose ,
出色地 , 在 那 案件 , 我的 建议 是 , 跑步 为了 这 公证人 , 领带 这 套索 ,

好吧，既然如此，我的建议是，赶紧去找公证人，然后把自己套上绳子。

[ænd; ənd] [let] [ju: 'es] [θri:] [driŋk] [ðə; ði] ['braɪdz] [helθ] , [tɪl] [wi:; wi] [si:] [sɪks] [sɔts] [ə; eɪ] - ['tɪp(ə)l] . “
and let us three drink the bride's health , till we see six sots a - tippling . ”
和 让 我们 三 喝 这 新娘的 健康 , 直到 我们 看 六 酒鬼 一个 - 小酌 . “

让我们三人为新娘的健康干杯，直到我们看到六个酒杯都喝得酩酊大醉为止。”

“ [ænd; ənd] [æɪ; əɪ] .
“ **And shall** .
“ 和 将 .

“并且将会。

[eɪ] , [naʊ] [ju:; jʊ] ['ʌtər] [sens] .
Ay , now you utter sense .
哎 , 现在 你 说出 感觉 .

哎，你现在终于说得通了。

” [ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] [ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] [ˈmæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] [ˌʌpˈsterz] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ]
“ **In ten minutes a civil marriage was effected upstairs before a**
“ 在 十 分钟 一个 民用 婚姻 曾是 受影响 楼上 前 一个
[ˈnoʊtəri][ænd; ənd][hɪz; ɪz][klɜːrk][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [ˈfrendz] .
notary and his clerk and our two friends .
公证人 和 他的 职员 和 我们的 二 朋友们 .
“十分钟后，在一位公证员、他的书记员和我们的两位朋友的见证下，楼上举行了民事结婚仪式。”

[ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [ðə; ði] [waɪt] [haɪnd] , [ded] [sɪk] [ʌv; əv][sɪˈkluːʒ(ə)n] ,
In ten minutes more the white hind , dead sick of seclusion ,
在 十 分钟 更多的 这 白色的 后 , 死的 生病的 的 隔离 ,
十分钟后，那只白鹿，厌倦了孤独，

[hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [pleɪs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][bɑːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsɜːrvɪŋ] [aʊt] [ˈlɪkwɪdz] , [ænd; ənd]
had taken her place within the bar , and was serving out liquids , and
有 已采取 她 地方 之内 这 酒吧 , 和 曾是 服务 出去 液体 , 和
[ˈbʌslɪŋ] ,
bustling ,
繁华 ,
她已经在吧台里找了个位置，开始倒酒，忙得不可开交。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [ˈraɪzɪŋ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
and her colour rising a little .
和 她 颜色 上升 一个 小的 .
她的脸色略微好了一些。

[ɪn][sɪks][ˈlɪt(ə)] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsaʊndli] [ˈreɪtɪd][ə; eɪ] [ˈkerləs] [ˈsɜːrvənt] - [gɜːrɪ][fɔːr; fər] [ˈkæəriŋ] [ə; eɪ]
In six little minutes more she soundly rated a careless servant - girl for carrying a
在 六 小的 分钟 更多的 她 稳固地 评级 一个 粗心 仆人 - 女孩 为了 携带 一个
[ˈnɪpəkɪn] [ʌv; əv][waɪn] [əˈraɪ] [ænd; ənd] [ˈspɪlɪŋ] [gʊd] [ˈlɪkər] .
nipperkin of wine awry and spilling good liquor .
小家伙 的 葡萄酒 错误 和 溢出 好的 酒 .
又过了短短六分钟，她就严厉批评了一个粗心的女仆，因为她拿歪了酒瓶，洒了一地好酒。

[ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈsiːvd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][bɑːr] [eɪt] [ˈɔːfəz] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
During the evening she received across the bar eight offers of marriage ,
期间 这 晚上 她 已收到 穿过 这 酒吧 八 优惠 的 婚姻 ,
当晚，她在酒吧里收到了八份求婚。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][frʌm; frəm] [rɪˈspektəbl] [ˈbəːgəz] .
some of them from respectable burghers .
一些 的 他们 从 可敬 市民 .
其中一些人来自体面的市民家庭。

[naʊ] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [ˈfrendz] [hæd; həd][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɪnəsns] [enˈskɒnst]
Now the landlord and our two friends had in perfect innocence ensconced
现在 这 房东 和 我们的 二 朋友们 有 在 完美的 无辜 安顿下来
[ðəmˈselvz] [brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [skriːn] ,
themselves behind a screen ,
他们自己 在后面 一个 屏幕 ,
现在，房东和我们的两个朋友全然不知所措地躲在屏风后面。

[tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət][ðər; ðər] [iːz] [ðə; ði] [nuː] [ˈkʌpəlz] [helθ] .
to drink at their ease the new couple's health .
到 喝 在 他们的 舒适 这 新的 夫妇 健康 .
举杯畅饮，祝愿这对新人身体健康。

[ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈkɑːmədi][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɪn][fɔːr; fər][ðər; ðər] [entərˈteɪnmənt] [baɪ] [ˈbaʊntiəs] [feɪt] .
The above comedy was thrown in for their entertainment by bounteous fate .
这 多于 喜剧 曾是 抛掷 在 为了 他们的 娱乐 经过 丰饶的 命运 .
以上这些喜剧桥段都是命运的安排，为了给他们带来欢乐。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [prə'pəʊzɪz] [meɪd] [wʌn]['æftər] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd] [, ʌnɪn'ventɪv] [mɑ:'hɔ:nz][ɪn'veriəb(ə)]
They heard the proposals made one after another , and uninventive Manon's invariable
他们 听到 这 提案 制成 一 后 其他 , 和 缺乏创造力 玛依的 不变的
[ˈænsər] — “ [sɜ:rvi'tɜ:r] ;
answer — “ Serviteur ;
回答 — “ 仆人 ;
他们听着一个又一个提议，而缺乏创造力的玛依的回答始终如一——“仆人；

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [fer] .
you are a day after the fair .
你 是 一个 天 后 这 公平的 .
现在是博览会结束后的第二天。
“ [ðə; ði]['lændlɔ:rd] [t'ʌklɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [gʊd] - ['neɪtʃəd] [su:,pɪrɪ'ɔ:rəti][æt; ət][bəʊθ][hɪz; ɪz] [leɪt]
“ The landlord chuckled and looked good - natured superiority at both his late
“ 这 房东 轻笑 和 看起来 好的 - 自然 优势 在 两个都 他的 晚的
[əd'vaɪzəz] ,
advisers ,
顾问 ,
房东轻笑一声，带着一种和蔼的优越感看着他两位已故的顾问。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [trə'dɪʃən(ə)] [ˈnəʊnɪz] [ðæt] [men] [ʌn] [ə; eɪ] ['wʊmən] “ [kwaɪ] - ,
with their traditional notions that men shun a woman “ quae patuit ,
和 他们的 传统的 概念 那 男人 回避 一个 女士 “ quae - ,
他们传统的观念认为男人会避开女人“quae patuit,
“ [aɪ] . [i:] . [hu:] [hæz; hæz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [taʊn] [tɔ:k] .
“ i . e . who has become the town talk .
“ 我 . e . who 有 变得 这 镇 讲话 .
“即，谁成了城中热议的话题。”

[bʌt; bət] ['deɪnɪs] [skers] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] ['spaʊsɪz] ['traɪʌmf] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
But Denys scarce noticed the spouse's triumph over him ,
但 丹尼斯 稀少 注意到 这 配偶的 胜利 超过 他 ,
但丹尼斯几乎没有注意到妻子战胜了他。
[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['oʊvər]['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] .
he was so occupied with his own over Gerard :
他 曾是 所以 占领 和 他的 自己的 超过 杰拉德 .
他一心只想着自己，根本无暇顾及杰拉德。

[æt; ət] [i:tʃ] [mju:'nɪsɪp(ə)] ['tendər] [ʌv; əv] [ʌn'daɪɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] ,
At each municipal tender of undying affection ,
在 每个 市政 投标 的 不朽 感情 ,
在每一份市政厅的永恒情谊中，
[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈɔ:lməʊst]['pɜ:rp(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [,aɪ 'ti:][kɔ:st][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [rɔ:r] [wɪð; wɪθ] [gli:] ;
he turned almost purple with the effort it cost him not to roar with glee ;
他 转向 几乎 紫色的 和 这 努力 它 成本 他 不是 到 吼 和 高兴 ;
他费了九牛二虎之力才忍住没发出欢呼雀跃的声音，脸都涨得通红了。

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] - ['mediteɪɪŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - ['pʌz(ə)ld] ['pju:p(ə)]
and driving his elbow into the deep - meditating and much - puzzled pupil
和 驾驶 他的 弯头 进入 这 深的 - 冥想 和 很多 - 困惑 瞳孔
[ʌv; əv][æn'tɪkwəti] , [ˈwɪspəd] ,
of antiquity , whispered ,
的 古代 , 低声说道 ,
他用手肘顶了顶那位沉思冥想、满脸疑惑的古代学生，低声说道：

“ [lə] [pɜ:] [,kju ju 'i] [sɒnt] [lez] ['hɑ:mz] .
“ Le peu que sont les hommes .
“ 乐 peu que 儿子 莱斯 男人们 .
“Le peu que sont les hommes.

” [ðə; ði][nekst] ['mɔːrniŋ] ['dʒərə:d,dʒə'ra:d][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][stɑːrt] ,
“ The next morning Gerard was eager to start ,

“ 这 下一个 早晨 杰拉德 曾是 渴望的 到 开始 ,

第二天早上, 杰拉德就迫不及待地想要开始工作了。

[bʌt; bət] ['dɛ,nɪs] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [vəʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɜːdəəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɡoʊldən] - ['herd]
but Denys was under a vow to see the murderers of the golden - haired

但 丹尼斯 曾是 在下面 一个 发誓 到 看 这 杀人犯 的 这 金的 - 头发

[gɜːrl]['eksɪkjʊːtɪd] .
girl executed .

女孩 执行 .

但丹尼斯发誓要将杀害金发女孩的凶手绳之以法。

['dʒərə:d,dʒə'ra:d] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] [vəʊ] , [bʌt; bət] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)] .
Gerard respected his vow , but avoided his example .

杰拉德 受人尊敬 他的 发誓 , 但 避免 他的 例子 .

杰拉德尊重了他的誓言, 但避免效仿他的做法。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][bɪd][ðə; ði] [kjʊr] ['ferwel] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]
He went to bid the cure farewell instead , and sought and received his

他 去 到 出价 这 治愈 告别 反而 , 和 寻求 和 已收到 他的

['blesɪŋ] .
blessing .

祝福 .

他转而去向治愈者告别, 并寻求和得到了他的祝福。

[ə'baʊt] [nuːn] [ðə; ði] ['trævələz] [ɡɑːt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
About noon the travellers got clear of the town .

关于 中午 这 旅行者 得到 清除 的 这 镇 .

中午时分, 旅客们离开了小镇。

[dʒʌst] [ʌʊt'saɪd] [ðə; ði] [saʊθ] [geɪt] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['ɡæləʊz] ; [aɪ 'tiː][hæd; həd] [eɪt] ['tenənts] :
Just outside the south gate they passed the gallows ; it had eight tenants :

只是 外部 这 南 门 他们 通过了 这 绞刑架 ; 它 有 八 租户 :

他们刚出南门, 就经过了绞刑架; 绞刑架上有八个租户:

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [mə:'hɔːnz] [leɪt] [wept] , [ænd; ənd] [naʊ] ['biːɪŋ] [fæst] [fər'ɡɑːtn] , ['lʌvər] ,
the skeleton of Manon's late wept , and now being fast forgotten , lover ,

这 骨骼 的 玛依的 晚的 哭泣 , 和 现在 存在 快速地 被遗忘的 , 情人 ,

玛依已故情人的骸骨, 她曾哭泣, 如今却被迅速遗忘, 她的情人

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['nɪrli] ['teɪkən]['aʊər; ɑːr] ['trævələz] - [laɪvz; lɪvz] .
and the bodies of those who had so nearly taken our travellers ' lives .

和 这 身体 的 那些 WHO 有 所以 几乎 已采取 我们的 旅行者 - 生活 .

以及那些几乎夺走我们旅行者性命的凶手的尸体。

[ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [biːm] .
A hand was nailed to the beam .

一个 手 曾是 钉子 到 这 光束 .

一只手被钉在了梁上。

[ænd; ənd][haːrd][baɪ][ɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [wiːl] [wʌz; wəz] [klɔːd] [ðə; ði] [ded] ['lændlɔːrd] ,
And hard by on a huge wheel was clawed the dead landlord ,

和 难的 经过 在 一个 巨大的 车轮 曾是 爪子 这 死的 房东 ,

紧挨着旁边的一辆巨型车轮上, 爬满了死去的房东的爪子。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [boʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi]['broʊkən][tuː; tə] ['piːsɪz] .
with every bone in his body broken to pieces .

和 每一个 骨 在 他的 身体 破碎的 到 件 .

他全身的骨头都碎成了碎片。

[ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] [əˈvɜːtid] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [baɪ] .

Gerard averted his head and hurried by .
杰拉德 避免了 他的 头 和 慌忙 经过 .

杰拉德扭过头，匆匆走过。

[ˈdɛ,nɪs] ['lɪŋgə] , [ænd; ənd] [kroʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ded] [foʊz] .

Denys lingered , and crowd over his dead foes .
丹尼斯 徘徊不去 , 和 人群 超过 他的 死的 敌人 .

丹尼斯逗留了一会儿，对着死去的敌人得意洋洋。

“ [taɪmz] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] , [maɪ] [lædz] ,

“ Times are changed , my lads ,
” 《时代周刊》 是 已更改 , 我的 小伙子们 ,

“时代变了，伙计们，

[sɪns] [wiː; wi] [tuː] [sæt] [ˈfeɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [əˈweɪtɪŋ] [juː; jʊ][ˈsev(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [kʌt]

since we two sat shaking in the cold awaiting you seven to come and cut
自从 我们 二 卫星 摇晃 在 这 寒冷的 等待中 你 七 到 来 和 切

[ˈaʊər; ɑːr] [θroʊt] . ”

our throats . ”
我们的 喉咙 . ”

我们俩坐在寒风中瑟瑟发抖，等着你们七个来割断我们的喉咙。

“ [faɪ] , [ˈdɛ,nɪs] !

“ Fie , Denys !
” 菲 , 丹尼斯 !

“呸，丹尼斯！ ”

[deθ] [skwer] [ɔːl] [ˈrekənɪŋz] .

Death squares all reckonings .
死亡 正方形 全部 清算 .

死亡能清算一切。

[ˈprɪðiː] [pæs] [ɑːn] [wɪˈðəʊt] [əˈhʌðər] [wɜːrd] , [ɪf] [juː; jʊ][praɪz] [maɪ] [rɪˈspekt] [ə; eɪ] [ɡroʊt] .

Prithee pass on without another word , if you prize my respect a groat .
普里西 经过 在 没有 其他 单词 , 如果 你 奖 我的 尊重 一个 燕麦片 .

如果你还珍惜我的尊重，就请你一句话也别再说了。

” [tuː; tə] [ðɪs] [ˈɜːrnɪst] [rɪˈmɑːnstrəns] [ˈdɛ,nɪs] [ˈjiːldɪd] .

” To this earnest remonstrance Denys yielded .
” 到 这 认真 抗议 丹尼斯 产生 .

“丹尼斯最终屈服于这诚恳的劝阻。”

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [sed] [ˈθɔːtfəli] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [brɔːt] [ʌp][ðæn; ðən][aɪ] .

He even said thoughtfully , “ You have been better brought up than I .
他 甚至 说 深思熟虑 , “ 你 有 到过 更好的 带来 向上 比 我 .

他甚至若有所思地说：“你的教养比我好。”

” [əˈbaʊt] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈbʌzɪŋ] [ɪn]

” About three in the afternoon they reached a little town with the people buzzing in
” 关于 三 在 这 下午 他们 达到 一个 小的 镇 和 这 人们 嗡嗡声 在

[naːts] .

knots .
绳结 .

“下午三点左右，他们到达了一个小镇，镇上的人们都兴奋不已。”

[ðə; ði] [wʊlvz] , [staːrvd] [baɪ][ðə; ði][koʊld] , [hæd; həd] [ˈentərd] , [ænd; ənd] [ˈiːtn] [tuː] [ɡroʊn] - [ʌp]

The wolves , starved by the cold , had entered , and eaten two grown - up
这 狼 , 饥饿 经过 这 寒冷的 , 有 进入 , 和 吃 二 生长 - 向上

[ˈpɜːsənz] [oʊvərˈnaɪt] ,

persons overnight ,
人 过夜 ,

狼群因寒冷饥饿而闯入，一夜之间吃掉了两名成年人。

[ɪn][ðə; ði] [meɪn] [stri:t] :
in the main street :
在 这 主要的 街道 :

在主街上:

[soʊ][sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['bleɪmɪŋ] [ðə; ði] ['i:tn] — “ [nʌn] [bʌt; bət] [fu:lz] [ɔ:r] [neɪvz] [ɑ:r; ər][ə'baʊt] ['æftər]
so some were blaming the eaten — “ **None but fools or knaves are about after**
所以 一些 是 指责 这 吃 — “ 没有任何 但 傻瓜 或者 无赖 是 关于 后
['naɪtfa:l] ;
nightfall ;
黄昏 ;

所以有些人责怪被吃掉的人——“夜幕降临后，除了傻瓜和恶棍，没有人会出来活动；

” [ˈʌðər] [ðə; ði] [lɔ:] [fɔ:r; fər][nɑ:t] [prə'tektɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] ,
” **others the law for not protecting the town** ,
” 其他的 这 法律 为了 不是 保护 这 镇 ,

“其他人则认为法律没有保护好这个城镇。”

[ænd; ænd] [ˈʌðər] [ðə; ði][kɔ:rpə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][nɑ:t] [ɪn'fɔ:sɪŋ] [wʌt] [lɔ:z] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] .
and others the corporation for not enforcing what laws there were .
和 其他的 这 公司 为了 不是 强制执行 什么 法律 那里 是 .

以及因公司未能执行现有法律而对其他各方提出指控。

” [bɑ:] !
” **Bah** !
” 呸 !

“呸！

[ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] , “ [sed] ['deɪnɪs] , [ænd; ænd][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ri'zju:mɪŋ] [ðer; ðər] [mɑ:rtʃ] .
this is nothing to us , “ **said Denys** , **and was for resuming their march** .
这 是 没有什么 到 我们 , “ 说 丹尼斯 , 和 曾是 为了 恢复 他们的 行进 .

“这对我们来说不算什么,”丹尼斯说道,并表示他们将继续前进。

” [eɪ] , [bʌt; bət] - [tɪz] , “ [rɪ'mɒn,streɪtɪd] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] .
” **Ay** , **but 'tis** , “ **remonstrated Gerard** :
” 哎 , 但 - 的 , “ 抗议 杰拉德 :

“哎,可是.....”杰拉德抗议道。

” [wʌt] , [ɑ:r; ər][wi:; wi][ðə; ði] [per] [ðeɪ] [eɪt] ? “
” **What** , **are we the pair they ate** ? “
” 什么 , 是 我们 这 一对 他们 吃 ? “

“什么? 我们就是他们吃掉的那两个人吗? ”

” [noʊ] , [bʌt; bət][wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][nekst] [per] . “
” **No** , **but we may be the next pair** . “
” 不 , 但 我们 可能 是 这 下一个 一对 . “

“不,但我们可能是下一组。”

” [eɪ] , ['neɪbər] , “ [sed] [æn; ən] ['eɪnfənt] [mæn] , “ - [tɪz][ðə; ði] ['taʊnz] [fɔ:lt] [fɔ:r; fər][nɑ:t] [əu'beɪŋ]
” **Ay** , **neighbour** , “ **said an ancient man** , “ ' **tis the town's fault for not obeying**
” 哎 , 邻居 , “ 说 一个 古老的 男人 , “ - 的 这 镇上的 过错 为了 不是 服从

[ðə; ði] ['du:kl] ['ɔ:rdɪnəns] ,
the ducal ordinance ,
这 公爵 条例 ,

“哎,邻居,”一位老人说,“这是镇上的错,他们不遵守公爵的法令。”

[wɪtʃ] [bɪdʒ] ['evri] ['ʃɑ:pki:pər] [laɪt] [ə; eɪ][læmp] [ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] [æt; ət] ['sʌnset] , [ænd; ænd][bɜ:rn][aɪ 'ti:]
which bids every shopkeeper light a lamp o'er his door at sunset , **and burn it**
哪个 出价 每一个 店主 光 一个 灯 超过 他的 门 在 日落 , 和 烧伤 它
[tɪl] ['sʌnraɪz] .
till sunrise .
直到 日出 .

这条法令要求每个店主在日落时分点亮店门上的灯,并一直点亮到日出。

” [ɑ:n] [ðɪs] [ˈdɛ,nɪs] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈraɪsɪvli] ,
” **On this Denys asked him somewhat derisively** ,
” 在 这 丹尼斯 问 他 有些 嘲讽地 ,

“对此，丹尼斯带着几分嘲讽的语气问他:”

” [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈfænsɪ] [rʌʃ] [dɪps] [wʊd] [sker] [əˈweɪ] [ˈempti] [wʊlvz] ?
” **What made him fancy rush dips would scare away empty wolves** ?
” 什么 制成 他 想要 匆忙 蘸酱 会 吓 离开 空的 狼 ?

“是什么让他觉得快速下潜可以吓走空狼？”

[waɪ] , [ˈmʌt(ə)n] [fæt] [ɪz] [ɔ:l] [ðer; ðər] [dʒɔɪ] . ”
Why , mutton fat is all their joy . ”
为什么 , 羊肉 胖的 是 全部 他们的 喜悦 : ”

“羊油就是他们最大的快乐。”

” - [tɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [fæt] , [veɪn] [mæn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪt] .
” **' Tis not the fat , vain man , but the light** .
” - 的 不是 这 胖的 , 徒劳 男人 , 但 这 光 :

“不是那个肥胖虚荣的人，而是那道光。”

[ɔ:l] [ɪl] [θɪŋz] [heɪt] [laɪt] ; [ɪˈspeʃəli] [wʊlvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪmps] [ðæt] [lɜ:rk] , [aɪ] [wi:n] , [ˈʌndər]
All ill things hate light ; especially wolves and the imps that lurk , I ween , under
全部 患病的 事物 恨 光 ; 尤其 狼 和 这 小恶魔 那 潜伏 , 我 温 , 在下面
[ðer; ðər] [fɜ:r] .

their fur .
他们的 毛皮 :

一切邪恶之物都憎恨光明；尤其是狼和潜伏在它们皮毛下的恶魔。

[ɪgˈzæmp(ə)l] ; [ˈpærɪs] [ˈsɪti] [stændz] [ɪn] [ə; eɪ] [wʊd] [laɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊlvz] [du:] [haʊl] [əˈraʊnd] [aɪ ˈti:]
Example ; Paris city stands in a wood like , and the wolves do howl around it
例子 ; 巴黎 城市 站立 在 一个 木头 喜欢 , 和 这 狼 做 嚎 大约 它

[ɔ:l] [naɪt] :
all night :
全部 夜晚 :

例如：巴黎这座城市坐落在森林之中，狼群整夜在它周围嚎叫：

[jet] [ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] [wʊlvz] [kʌm] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] .
yet of late years wolves come but little in the streets .
然而 的 晚的 年 狼 来 但 小的 在 这 街道 :

然而，近年来，狼很少出现在街头。

[fɔ:r; fər] [waɪ] , [ɪn] [ðæt] [ˈbɜ:roʊ] [ðə; ði] [ˈwɒtʃmən] [du:] [ˈθʌndər] [æt; ət] [i:tʃ] [dɔ:r] [ðæt] [ɪz] [dɑ:rk] ,
For why , in that burgh the watchmen do thunder at each door that is dark ,
为了 为什么 , 在 那 伯格 这 守望者 做 雷 在 每个 门 那 是 黑暗的 ,

因为在那座城里，守夜人会在每一扇漆黑的门前轰鸣。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈwɪri] [waɪt] [raɪz] [ænd; ənd] [laɪt] .
and make the weary wight rise and light .
和 制作 这 厌倦 怀特岛 上升 和 光 :

使疲惫的灵魂起身，轻盈起来。

- [tɪz] [maɪ] [sʌn] [telz] [em ˈi:] .
' Tis my son tells me .
- 的 我的 儿子 讲述 我 :

是我儿子告诉我的。

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈvɔɪdʒər] , [maɪ] [sʌn] [ˈnɪkələs] .
He is a great voyager , my son Nicholas .
他 是 一个 伟大的 旅行者 , 我的 儿子 尼古拉斯 :

我的儿子尼古拉斯是一位伟大的航海家。

” [ɪn] [ˈfɜːrðər] [ˌekspləˈneɪ](ə)n][hiː; hi] [ə]ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˈpriːviəsli] [tuː; tə] [ðæt] [ˈɔːrdɪnəns] [noʊ] [ˈsɪti] **“ In further explanation he assured them that previously to that ordinance no city** 在 更远 解释 他 保证 他们 那 之前 到 那 条例 不 城市 [hæd; həd] [bɪn] [wɜːrs] [ɪnˈfestɪd] [wɪð; wɪθ] [wʊlvz] [ðæn; ðən][ˈpærɪs] ; **had been worse infested with wolves than Paris ;** 有 到过 更糟 受感染的 和 狼 比 巴黎 ; “他进一步解释说，在此法令颁布之前，没有哪个城市的狼患比巴黎更严重；

[ə; eɪ] [truːp] [hæd; həd][ˈboʊldli] [əˈsɔːltɪd] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] - , **a troop had boldly assaulted the town in 1420 ,** 一个 部队 有 大胆地 袭击 这 镇 在 - , 1420年，一支军队曾大胆地袭击了这座城镇。

[ænd; ənd][ɪn] - [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈiːtn] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈpɜːsənz] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [mʌnθ] [brɪˈtwiːn] **and in 1438 they had eaten fourteen persons in a single month between** 和 在 - 他们 有 吃 十四 人 在 一个 单身的 月 之间 [ˌmɒntˈmɑːtə] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [esˈtiː] . [ænˈtwɑːn] , **Montmartre and the gate St . Antoine ,** 蒙马特 和 这 门 英石 . 安托万 , 1438年，他们在一个月内就在蒙马特和圣安托万门之间吃掉了14个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɔːt][ə; eɪ] [ˈwɪntər] [mʌnθ] [ˈiːv(ə)n] , [bʌt; bət] [sepˈtembər] : [ænd; ənd][æz; əz][ˌfɔːr; fər][ðə; ði] **and that not a winter month even , but September : and as for the** 和 那 不是 一个 冬天 月 甚至 , 但 九月 : 和 作为 为了 这 [ded] , **dead ,** 死的 , 而且那还不是冬季的月份，而是九月：至于死者，

[wɪtʃ] [ˈnaɪtli] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [sleɪn] [ɪn] [ˈmɪdnaɪt] [brɔːlz] , [ɔːr] [əˈsæsɪneɪt] , **which nightly lay in the streets slain in midnight brawls , or assassinated ,** 哪个 每晚 躺在 这 街道 被杀 在 午夜 斗殴 , 或者 被暗杀 , 那些夜里躺在街头，死于午夜斗殴或被暗杀的人，

[ðə; ði] [wʊlvz] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][dɪˈvaʊər][ðem; ðəm] , **the wolves had used to devour them ,** 这 狼 有 用过的 到 吞食 他们 , 狼群过去常常吞噬它们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [grʌb] [ʌp][ðə; ði] [freʃ] [greɪvz; grɑːvz][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃəːtʃaːdɪz] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [aʊt] [ðə; ði] **and to grub up the fresh graves in the churchyards and tear out the** 和 到 幼虫 向上 这 新鲜的 坟墓 在 这 教堂墓地 和 撕 出去 这 [ˈbɑːdɪz] . **bodies .** 身体 . 并挖开教堂墓地里的新坟，挖出尸体。

[hɪr] [ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈsɪtɪzn] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ˈprɑːbəbli][ðə; ði] [wʊlvz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbraɪld] [ʌv; əv] **Here a thoughtful citizen suggested that probably the wolves had been bridled of** 这里 一个 周到 公民 建议 那 大概 这 狼 有 到过 勒住 的 [leɪt] [ɪn][ˈpærɪs] , **late in Paris ,** 晚的 在 巴黎 , 一位有见地的市民建议说，或许最近巴黎的狼群已经被驯服了。

[nɔːt][baɪ][ˈkænd(ə)l] - [laɪts] , [bʌt; bət] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈdrɪvɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] **not by candle - lights , but owing to the English having been driven out of the** 不是 经过 蜡烛 - 灯 , 但 欠款 到 这 英语 拥有 到过 驱动 出去 的 这 [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [fræns] . **kingdom of France .** 王国 的 法国 . 不是靠烛光，而是因为英国人被逐出了法兰西王国。

“ [fɔːr; fər] [ðʊz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [biː; bi] [ˈveri] [wɒlvz] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər] [ˈfɜːsnəs] [ænd; ənd] [ˈɡriːdɪnɪs] .
“ **For those English be very wolves themselves for fierceness and greediness** .
“ 为了 那些 英语 是 非常 狼 他们自己 为了 凶猛 和 贪婪 .
“那些英国人就像狼一样，凶猛贪婪。”

[wʌt] [ˈmɑːrv(ə)] [ðen] [ðæt] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ruːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbərz] [ʌv; əv] [fræns] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [wɒlf]
What marvel then that under their rule our neighbours of France should be wolf
什么 奇迹 然后 那 在下面 他们的 规则 我们的 邻居 的 法国 应该 是 狼
- [ˈiːtn] ?
- **eaten** ?
- 吃 ?

那么，在他们的统治下，我们的邻国法国被狼群吞噬也就不足为奇了。
“ [ðɪs] [ˈlɔːdʒɪk][wʌz; wəz] [tuː] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [naːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈsiːvd]
“ **This logic was too suited to the time and place not to be received**
“ 这 逻辑 曾是 也 适合 到 这 时间 和 地方 不是 到 是 已收到
[wɪð; wɪθ] [ˌækləˈmeɪʃn] .
with acclamation .
和 欢呼 .

“这种逻辑与当时的时代和地点太契合了，因此必然会受到热烈欢迎。”
[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd] [hɪz; ɪz] [ɡraʊnd] .
But the old man stood his ground .
但 这 老的 男人 站立 他的 地面 .
但老人坚持己见。

“ [aɪ][ɡrænt][jiː; ji] [ðʊz] [ˈaɪləndərz] [ɑːr; ər] [wɒlvz] ; [bʌt; bət] [tuː] - [legd] [wʌnz] ,
“ **I grant ye those islanders are wolves ; but two - legged ones** ,
“ 我 授予 是的 那些 岛民 是 狼 ; 但 二 - 腿 一个 ;
“我承认那些岛民是狼；但两足动物，
[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)][æpt][tuː; tə] [ˈfeɪvər] [ðer; ðər] [fɔːr] - [ˈfʊtɪd] [ˈkʌznz] .
and little apt to favour their four - footed cousins .
和 小的 易于 到 偏爱 他们的 四 - 有脚的 表兄弟姐妹 .

而且不太倾向于偏爱它们的四足近亲。
[wʌn] [ˈɡriːdi] [θɪŋ] [ˈlʌvθ] [aɪ ˈtiː] [əˈnʌðər] ?
One greedy thing loveth it another ?
一 贪婪的 事物 爱 它 其他 ?
贪婪之物爱上贪婪之物？

[aɪ] [troʊ] [naːt] .
I trow not .
我 扔 不是 .
我不扔。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈtoʊkən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [tuː] [aɪ][hæv; həv][frʌm; frəm][maɪ] [bɔɪ] [niˈkəjl] ,
By the same token , and this too I have from my boy Nicole ,
经过 这 相同的 令牌 , 和 这 也 我 有 从 我的 男生 妮可 ,
同样地，这一点我也从我儿子妮可那里得到了，

[sɜːr] [wɒlf] [der] [naːt] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][noʊz][ɪn] [ˈlʌndən] [ˈsɪti] ; [ðʊz] - [tɪz] [ˈsmɔːlər] [ðæn; ðən][ˈpærɪs] ,
Sir Wolf dare not show his nose in London city ; though ' tis smaller than Paris ,
先生 狼 敢 不是 展示 他的 鼻子 在 伦敦 城市 ; 尽管 - 的 较小的 比 巴黎 ,
沃尔夫爵士不敢踏入伦敦城一步；尽管伦敦比巴黎小。

[ænd; ənd] [θɪk] [wʊdz] [hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ˌðerˈɪn] [ɡreɪt] [stɔːr] [ʌv; əv] [dɪr] ,
and thick woods hard by the north wall , and therein great store of deer ,
和 厚的 树林 难的 经过 这 北 墙 , 和 其中 伟大的 店铺 的 鹿 ,
北墙附近有茂密的树林，里面有很多鹿。

[ænd; ənd][waɪld] [bɔːz] [æz; əz] [raɪf] [æz; əz][flaɪz][æt; ət] [ˌmɪd'sʌmə] . "
 and wild boars as rife as flies at midsummer . "
 和 荒野 野猪 作为 普遍存在 作为 苍蝇 在 盛夏 . "

野猪数量多得像盛夏的苍蝇一样。

" [sɜːr] , " [sed] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] , " [juː; jʊ] [siːm] [kənˈvɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][waɪld] [biːsts] , [ˈprɪðiː] [ədˈvaɪz]
 " Sir , " said Gerard , " you seem conversant with wild beasts , prithee advise
 " 先生 , " 说 杰拉德 , " 你 似乎 熟人 和 荒野 野兽 , 普里西 建议
 [maɪ] [ˈkɑːmræd] [hɪr] [ænd; ənd][emˈiː] :
 my comrade here and me :
 我的 同志 这里 和 我 :

“先生,”杰拉德说,“您似乎很了解野兽,请您给我和我的同伴一些建议:

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [weɪst] [taɪm][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
 we would not waste time on the road ,
 我们 会 不是 浪费 时间 在 这 路 ,
 我们不会把时间浪费在路上,

[æn; ən] [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [goʊ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈseɪfti] . -
 an if we may go forward to the next town with reasonable safety . '
 一个 如果 我们 可能 去 向前 到 这 下一个 镇 和 合理的 安全 . -
 如果我们能够比较安全地前往下一个城镇的话。

" [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [troʊ] - [twɜːr] [æn; ən][ˈaɪd(ə)l][rɪsk] .
 " Young man , I trow ' twere an idle risk .
 " 年轻的 男人 , 我 扔 - 是 一个 闲置的 风险 .

“年轻人,我认为这是一场徒劳的冒险。”

[aɪˈtiː] [læks] [bʌt; bət][æn; ən][ˈaʊər][ʌv; əv] [dʌsk] ,
 It lacks but an hour of dusk ,
 它 缺乏 但 一个 小时 的 黄昏 ,
 只差一个小时的黄昏了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [pæs] [naɪ] [ə; eɪ] [wʊd] [wer] [lɜːrk][sʌm; səm][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ðɪːz]
 and you must pass nigh a wood where lurk some thousands of these
 和 你 必须 经过 夜 一个 木头 在哪里 潜伏 一些 数千 的 这些
 [hæf] - [stɑːrvd] [ˈvɜːrmɪn] ,
 half - starved vermin ,
 一半 - 饥饿 害虫 ,
 你必须经过一片树林,那里潜伏着成千上万只半饿的害虫。

[ræŋk] [ˈkaʊədz] [ˈsɪŋɡ(ə)] ; [bʌt; bət][ɪn] [greɪt] [ˈbændz][boʊld][æz; əz][ˈlaɪənz] .
 rank cowards single ; but in great bands bold as lions .
 秩 懦夫 单身的 ; 但 在 伟大的 乐队 大胆的 作为 狮子 .
 单独行动时,他们是懦夫;但成群结队时,他们却像狮子一样勇敢。

[ˈwerfɔːr] [aɪ] [riːd] [juː; jʊ][ˈsoʊdʒɜːrn] [hɪr] [ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd] [ˈdʒɜːrni] [ɑːn] [brɪˈtaɪmz] .
 Wherefore I rede you sojourn here the night ; and journey on betimes .
 因此 我 雷德 你 旅居 这里 这 夜晚 ; 和 旅行 在 早点 .
 因此我劝你们在此过夜,并尽快启程。

[baɪ][ðə; ði] [dɑːn] [ðə; ði][ˈvɜːrmɪn] [wɪl] [biː; bi][ˈtaɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈrɔːrɪŋ] [ænd; ənd][ˈræmˌpeɪdʒɪŋ] ;
 By the dawn the vermin will be tired out with roaring and rampaging ;
 经过 这 黎明 这 害虫 将要 是 疲劳的 出去 和 咆哮 和 横冲直撞 ;
 到黎明时分,这些害虫就会因为咆哮和横冲直撞而筋疲力尽;

[ænd; ənd][ˈmeɪhæp] [wɪl] [hæv; həv] [fɪld] [ðer; ðər][læŋk] [ˈbelɪz] [wɪð; wɪθ] [fleʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ɡʊd]
 and mayhap will have filled their lank bellies with flesh of my good
 和 或许 将要 有 已填 他们的 空白 肚子 和 肉 的 我的 好的
 [ˈneɪbərz] [hɪr] ,
 neighbours here ,
 邻居 这里 ,

或许他们会用我这些好邻居的血肉填饱自己瘦骨嶙峋的肚子。

[ðə; ði] [ʌn'titʃəbl] [fu:lz] .
the unteachable fools .
这 不可教的 傻瓜 .

那些无可救药的蠢货。

" [dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [hoʊpt] [nɑ:t] ; [ænd; ənd] [æskt] [kɒd; kəd][hi;; hi] [ˌrekə'mend] [ðem; ðəm][tu;; tə][ə; eɪ] [gʊd]
" Gerard hoped not ; and asked could he recommend them to a good
" 杰拉德 希望 不是 ; 和 问 可以 他 推荐 他们 到 一个 好的
[ɪn] .
inn .
客栈 .

杰拉德希望不是这样；于是问他能否推荐一家好的旅馆。

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] - [ˈtɛt] [ˈdɔr] . -
there is the ' Tete d'Or . '
那里 是 这 - 头像 金奖 . -

还有“金头奖”。

[maɪ] [ˈgrænd,dɔ:tər] [ki:ps] [aɪ ˈti:] .
My granddaughter keeps it .
我的 孙女 保持 它 .

我的孙女保存着它。

[ʃi; ʃi][ɪz][ə; eɪ] - , [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] [ˈneɪvɪʃ] [æz; əz][moʊst][hoʊˈtel] - [ˈki:pəz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
She is a mijauree , but not so knavish as most hotel - keepers , and her
她 是 一个 - , 但 不是 所以 奸诈之徒 作为 最多 酒店 - 守门员 , 和 她
[haʊs] [ɪnˈdɪfrənt] [kli:n] . "
house indifferent clean . "
房子 冷漠 干净的 . "

她是个旅店老板，但不像大多数旅店老板那样奸诈狡猾，她的房子也只是勉强干净而已。

" [heɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [ˈtɛt] [ˈdɔr] , - " [strʌk] [ɪn] [ˈde:nɪs] , [dɪˈsaɪdɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnɪˈrædɪkəbl] [ˈfɔɪb(ə)] .
" Hey , for the ' Tete d'Or , ' " struck in Denys , decided by his ineradicable foible .
" 嘿 , 为了 这 - 头像 金奖 , - " 击 在 丹尼斯 , 决定 经过 他的 根深蒂固的 怪癖 .

“嘿，为了‘金头奖’，”丹尼斯脱口而出，这是他根深蒂固的怪癖所致。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu;; tə][aɪ ˈti:] , [dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [ɪnˈkwaɪəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wʌt] [ə; eɪ] "
On the way to it , Gerard inquired of his companion what a " mijauree
在 这 方式 到 它 , 杰拉德 询问 的 他的 伴侣 什么 一个 "
" [wʌz; wəz] ?
" was ?
" 曾是 ?

在前往目的地的路上，杰拉德问他的同伴“mijauree”是什么？

[ˈde:nɪs] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns] .
Denys laughed at his ignorance .
丹尼斯 笑了 在 他的 无知 .

丹尼斯嘲笑他的无知。

" [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] - [ɪz] ?
" Not know what a mijauree is ?
" 不是 知道 什么 一个 - 是 ?

不知道什么是 mijauree？

[waɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [noʊz] [ðæt] .
why all the world knows that .
为什么全部 这 世界 知道 那 .

为什么全世界都知道这一点。

[,aɪˈti:] [ɪz] [ˈniːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] .
It is neither more nor less than a mijauree .
它是两者都不更多的也不较少的比一个 - .

它不多不少，就是一个 mijauree。

” [æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] “ [ˈtɛt] [ˈdɔːr] ,
” As they entered the “ Tete d'Or ,
” 作为 他们 进入 这 “ 头像 金奖 ,

当他们进入“金头奖”时，

” [ðeɪ] [met] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈrɪtʃli] [drest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [ˈjæpərən] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [hed] ,
” they met a young lady richly dressed with a velvet chaperon on her head ,
” 他们 遇见 一个 年轻的 女士 丰富 穿着 和 一个 天鹅绒 监护人 在 她 头 ,

他们遇到一位穿着华丽的年轻女子，头上戴着天鹅绒头饰。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [baɪ] [lɔː] [tuː; tə] [ðə; ði] [noʊˈbɪləti] .
which was confined by law to the nobility .
哪个 曾是 受限 经过 法律 到 这 贵族 .

法律规定只有贵族才能享有这种权利。

[ðeɪ] [ˌʌnˈbɒnɪtɪd] [ænd; ənd] [laʊt] [loʊ] , [ænd; ənd] [fiː; ji] [ˈkɜːrtsi] , [bʌt; bət] [fɪkst] [hɜːr; həɹ] [aɪ] [ɑːn]
They unbonneted and louted low , and she curtsied , but fixed her eye on
他们 未戴引擎盖的 和 有声 低的 , 和 她 屈膝礼 , 但 固定的 她 眼睛 在

[ˈveɪkənsi] [ðə; ði] [waɪl] ,

vacancy the while ,
空缺 这 尽管 ,

他们摘下帽子，低声说道，她屈膝行礼，但目光却始终盯着空位。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈdʒiːniəl] [ɪˈfekt] .
which had a curious rather than a genial effect .
哪个 有 一个 好奇的 相当 比 一个 和蔼可亲 影响 .

这产生了一种奇特而非友好的影响。

[haʊˈevər] , [noʊˈbɪləti] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [ˌʌnəˈsuːmɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [æz; əz] [,aɪˈti:] [ɪz] [naʊ] .
However , nobility was not so unassuming in those days as it is now .
然而 , 贵族 曾是 不是 所以 谦逊 在 那些 天 作为 它是 现在 .

然而，当时的贵族并不像现在这样谦逊低调。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪzd] .
So they were little surprised .
所以 他们 是 小的 惊讶 .

所以他们有点惊讶。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɪnɪt] [ˈslʌpər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] , [ænd; ənd] [loʊ] !
But the next minute supper was served , and lo !
但 这 下一个 分钟 晚餐 曾是 服务 , 和 洛 !

但下一刻晚餐就上桌了，瞧！

[ɪn] [keɪm] [ðɪs] [ˈprɪnses] [ænd; ənd] [kɑːvd] [ðə; ði] [guːs] .
in came this princess and carved the goose .
在 来了 这 公主 和 雕刻 这 鹅 .

公主进来后雕刻了鹅。

” [ˈhoʊli] [esˈtiː] . [ˈbævən] , ” [kraɪd] [ˈdʒerɑːd, dʒəˈrɑːd] .
” Holy St . Bavon , ” cried Gerard .
” 圣 英石 : 巴文 , ” 哭 杰拉德 .

“圣巴文啊！”杰拉德喊道。

” - [twʌz] [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] .
” ‘ Twas the landlady all the while .
” - 那是 这 房东 全部 这 尽管 .

“原来一直都是房东太太干的。”

” [ə; eɪ] [ˌjʌŋ] [ˈwʊmən] , [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][wɪð; wɪθ][naɪs] [waɪt] [tiːθ] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [hændz] :
“ **A young woman , cursed with nice white teeth and lovely hands :**
一个 年轻的 女士 , 被诅咒的 和 好的 白色的 牙齿 和 迷人的 双手 :
“一位年轻女子, 拥有一口洁白的牙齿和一双漂亮的手, 却因此遭受诅咒:

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈbjuːtiːz] [ˈbiːɪŋ] [ˌmɪsəlʔaɪd] [tuː; tə] [ˈhoʊmli] [fɪtər] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] .
for these beauties being misallied to homely features , had turned her head .
为了 这些 美女 存在 错误的联盟 到 家常的 特征 , 有 转向 她 头 .
因为这些美貌与朴素的五官不相称, 所以她被吸引住了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfiːb(ə)l] [ˈkɑːrvər] , [ˈkɑːrvɪŋ] [naːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈlðər] [bʌt; bət][hɜːrˈself] ,
She was a feeble carver , carving not for the sake of others but herself ,
她 曾是 一个 微弱 雕刻家 , 雕刻 不是 为了 这 清酒 的 其他的 但 她自己 ,
她是一位技艺拙劣的雕刻家, 雕刻不是为了取悦他人, 而是为了取悦自己。

[aɪ] . [iː] . [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [hɜːr; hər][hændz] .
i . e . to display her hands .
我 . e . 到 展示 她 双手 :
即展示她的双手。

[wen] [naːt] [ˈkɑːrvɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪˈtɜːrnəli] [ˈiːðər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][pɪn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ɔːr]
When not carving she was eternally either taking a pin out of her head or
什么时候 不是 雕刻 她 曾是 永恒 任何一个 采取 一个 别针 出去 的 她 头 或者
[hɜːr; hər][ˈbɑːdi] ,
her body ,
她 身体 ,

她不雕刻的时候, 总是要么在拔头上的针, 要么在拔身上的针。
[ɔːr] [els] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][pɪn][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [ɔːr][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] .
or else putting a pin into her head or her body .
或者 别的 推杆 一个 别针 进入 她 头 或者 她 身体 :
或者用针扎她的头或身体。

[tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [hɜːr; hər] [tiːθ] , [ʃiː; ʃɪ] [læft] [ɪnˈdɪfrəntli] [æt; ət] [geɪ] [ɔːr] [greɪv] [ænd; ənd][frʌm; frəm]
To display her teeth , she laughed indifferently at gay or grave and from
到 展示 她 牙齿 , 她 笑了 漠不关心 在 同性恋或者 严重 和 从
[ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .
ear to ear .
耳朵 到 耳朵 :

为了露出牙齿, 她对欢快或严肃的表情都毫不在意地大笑, 笑得合不拢嘴。
[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] “ [sæt][æt; ət] [iːz] ” [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [əˈdʒɑːr] .
And she “ sat at ease ” with her mouth ajar .
和 她 “ 卫星 在 舒适 ” 和 她 嘴 半开 :
她“悠然自得地坐着”, 嘴巴微微张开。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˈænɪm(ə)l][ɪn] [kriˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈmerɪt] ;
Now there is an animal in creation of no great general merit ;
现在 那里 是 一个 动物 在 创建 的 不 伟大的 一般的 优点 ;
现在有一种动物, 它在造物中并没有什么普遍的优点;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːk] [fɔːr; fər][ˌæfekˈteɪ(ə)n] .
but it has the eye of a hawk for affectation .
但 它 有 这 眼睛 的 一个 鹰 为了 做作 .
但他对矫揉造作却有着鹰一般的敏锐洞察力。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] “ [ə; eɪ] [bɔɪ] .
It is called “ a boy .
它 是 称为 “ 一个 男生 :
它被称为“一个男孩”。

” [ænd; ənd][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][bɔɪ][stɪl][ɪn][sʌm; səm][θɪŋz] ；[swɪft][tu:; tə][si:] ，
“ **And Gerard was but a boy still in some things ; swift to see** ,
和 杰拉德 曾是 但 一个 男生 仍然 在 一些 事物 ； 迅速 到 看 ；
[ænd; ənd][tu:; tə][lʊθ] ，[æfektɪ](ə)n] .
and to loath , affectation .
和 到 厌恶 ； 做作 ；
“而杰拉德在某些方面还像个孩子；他能迅速看出并厌恶矫揉造作。

[soʊ][ˈdeɪnɪs][sæt][ˈkæstɪŋ][ˈʃi:ps][aɪz] ，[ænd; ənd][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][ˈdægəz] ，[æt; ət][wʌn][kəˈmi:diən] .
So Denys sat casting sheep's eyes , and Gerard daggers , at one comedian .
所以 丹尼斯 卫星 铸件 羊的 眼睛 ； 和 杰拉德 匕首 ； 在 一 喜剧演员 ；
于是，丹尼斯用羊一样的眼神看着一位喜剧演员，而杰拉德则用眼神狠狠地瞪着他。
[ˈprez(ə)ntli] ，[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ，
Presently , in the midst of her minauderies ,
目前 ； 在 这 中间 的 她 短笛 ；
目前，在她忙于各种小偷小摸之时，

[ʃi:; ʃi][geɪv][ə; eɪ][laʊd][ˈʃri:k][ænd; ənd][bəʊndɪd][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][tʃer][laɪk][her][frʌm; frəm][fɔ:rm] ，
she gave a loud shriek and bounded out of her chair like hare from form ,
她 给予 一个 大声 尖叫 和 有界 出去 的 她 椅子 喜欢 野兔 从 形式 ；
她发出一声尖叫，像脱缰的野兔一样从椅子上跳了起来。

[ænd; ənd][ræn][ˈbækwərdz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ru:m][ˈʌtərɪŋ][ˈlɪt(ə)l][skri:mz] ，
and ran backwards out of the room uttering little screams ,
和 跑 向后 出去 的 这 房间 发出声音 小的 尖叫 ；
然后一边发出细小的尖叫声，一边倒退着跑出了房间。

[ænd; ənd][ˈhoʊldɪŋ][hɜ:r; hər][ˈfɑ:rðɪŋgeɪl][taɪt][daʊn][tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈæŋklz][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] .
and holding her farthingale tight down to her ankles with both hands .
和 保持 她 法辛格尔 紧的 向下 到 她 脚踝 和 两个都 双手 ；
她双手紧紧抓住裙撑，一直拉到脚踝。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][sˈkʌtld][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:r][ə; eɪ][maʊs][sˈkʌtld][bæk][tu:; tə][ðə; ði][ˈweɪnskət]
And as she scuttled out of the door a mouse scuttled back to the wainscot
和 作为 她 沉没 出去 的 这 门 一个 老鼠 沉没 后退 到 这 护墙板
[ɪn][ə; eɪ][steɪt][ʌv; əv][ˈi:kwəl] ，
in a state of equal ,
在 一个 状态 的 平等的 ；
当她匆匆跑出门外时，一只老鼠也同样匆匆跑回了护墙板下。

[ænd; ənd][pərˈhæps][mɔ:r][ˈri:z(ə)nəb(ə)l][ˈterər] .
and perhaps more reasonable terror .
和 也许 更多的 合理的 恐怖 ；
或许还有更合理的恐惧。

[ðə; ði][gests] ，[hu:] [hæd; həd][ˈrɪzn][ɪn][æŋˈzaɪəti][æt; ət][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][jel] ，[naʊ][stʊd][ɪˈrezəlu:t]
The guests , who had risen in anxiety at the principal yell , now stood irresolute
这 客人 ； WHO 有 升起 在 焦虑 在 这 主要的 叫喊 ； 现在 站立 徊
[əˈwaɪl] ，
awhile ,
一会儿 ；
听到校长一声怒吼，客人们都焦急地站了起来，此刻却犹豫不决，不知所措。

[ðen][sæt][daʊn][ˈlæfɪŋ] .
then sat down laughing .
然后 卫星 向下 笑 ；
然后坐下来笑了起来。

[ðə; ði][ˈtendər][ˈdeɪnɪs] ，[tu:; tə][hu:m][ə; eɪ][ˈwʊmənz][ˈkaʊədɪs] ，[ˈbi:ɪŋ][ə; eɪ][ˈsekʃuəl][treɪt] ，
The tender Denys , to whom a woman's cowardice , being a sexual trait ,
这 投标 丹尼斯 ； 到 谁 一个 女性的 怯懦 ； 存在 一个 性 特征 ；
温柔的德尼认为，女人的怯懦是一种性特征，

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] ,
seemed to be a lovely and pleasant thing ,
似乎 到 是 一个 迷人的 和 令人愉快的 事物 ;
看起来是一件可爱又令人愉快的事情,

[sed] [hi:; hi] [wʊd] [gʊʊ] ['kʌmfərt] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [bæk] .
said he would go comfort her and bring her back .
说 他 会 去 舒适 她 和 带来 她 后退 :
他说他会去安慰她, 然后把她带回来。

“ [neɪ] ! [neɪ] !
“ **Nay ! nay !**
” 不 ! 不 !
“不! 不!

[neɪ] !
nay !
不 !
不!

[fɔ:r; fəɹ] ['pɪtɪz] [seɪk] [let][hɜ:r; həɹ][baɪd] , " [kraɪd][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] ['ɜ:rnɪstli] .
for pity's sake let her bide , " cried Gerard earnestly .
为了 可惜 清酒 让 她 比德 , " 哭 杰拉德 切实 :
“看在上帝的份上, 让她待在这里吧,”杰拉德恳切地喊道。

“ [oʊ] , ['blesɪd; blest] [maʊs] !
“ **Oh , blessed mouse !**
” 哦 , 蒙福 老鼠 !
“哦, 可怜的小老鼠! ”

[ʃʊɹ] [sʌm; səm] [seɪnt] [sent] [ði:] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][eɪd] .
sure some saint sent thee to our aid .
当然 一些 圣 发送 你 到 我们的 援助 :
一定是某个圣人派你来帮助我们的。

“ [naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][sæt][ə; eɪ] ['stɜ:rdi] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['bɜ:rgər] ,
“ **Now at his right hand sat a sturdy middle - aged burgher ,**
” 现在 在 他的 正确的 手 卫星 一个 结实的 中间 - 老年人 市民 ,
“现在, 在他右边坐着一位身材魁梧的中年市民,

[hu:z] [kən'dʌkt] [ʌp][tu:; tə] [deɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪnɪk(ə)l] .
whose conduct up to date had been cynical .
谁 执行 向上 到 日期 有 到过 愤世嫉俗 :
他此前的行为一直很愤世嫉俗。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bʌdʒd] [nɔ:r][ˈi:v(ə)n] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [naɪf] [æt; ət][ɔ:l] [ðɪs] ['freɪkəs] .
He had never budged nor even rested his knife at all this fracas .
他 有 绝不 预算 也不 甚至 休息 他的 刀 在 全部 这 骚乱 :
在这场混战中, 他始终没有挪动过手, 甚至连刀都没放下过。

[hi:; hi] [naʊ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd] ['hɔ:tlɪ] ['weðər] [hi:; hi] ['ri:əli] [θɔ:t]
He now turned on Gerard and inquired haughtily whether he really thought
他 现在 转向 在 杰拉德 和 询问 傲慢地 无论 他 真的 想法
[ðæt] “ - ” [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] .
that “ grimaciere ” was afraid of a mouse .
那 ” - ” 曾是 害怕的 的 一个 老鼠 :
他转过头来, 傲慢地问杰拉德, 他是否真的认为“grimaciere”会害怕老鼠。

“ [eɪ] .
“ **Ay .**
” 哎 :
“哎。”

[ʃiː, ʃi] [skriːmd] [ˈhɑːrti] . ”
She screamed hearty . ”
她 尖叫 爽朗 . ”

她发出了一声响亮的尖叫。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] [kou'ket] [ðæt] ['kænɑːt] [skriːm] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] ?
” **Where is the coquette that cannot scream to the life ?**
” 在哪里 是 这 卖弄风情的人 那 不能 尖叫 到 这 生活 ?
“哪里有没有对生命呐喊的轻佻女子？ ”

[ðiːz] [ʃiː, ʃi][ˈtævərn] - ['kiːpəz] [duː] [stiːl] [eɪp] [ðə; ði][ˈnəublz] .
These she tavern - keepers do still ape the nobles .
这些 她 酒馆 - 守门员 做 仍然 猿 这 贵族 .

这些女酒馆老板娘仍然在模仿贵族。

[sʌm; səm] ['prɪnses] [ɔːr] ['dʌtʃəs] [hæθ] [leɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [naɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑːnɪstli] [ə'fiəd] [ʌv; əv]
Some princess or duchess hath lain here a night , that was honestly afeard of
一些 公主 或者 公爵夫人 有 莱恩 这里 一个 夜晚 , 那 曾是 诚实地 害怕 的
[ə; eɪ] [maʊs] ,
a mouse ,
一个 老鼠 ,

曾有位公主或公爵夫人曾在此过夜，她实在是害怕一只老鼠。

['hævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
having been brought up to it .
拥有 到过 带来 向上 到 它 .

从小就接受了这种教育。

[ænd; ənd] [ðɪs] [eɪp] [hæθ] [siːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [stɑːrt][æt; ət][ə; eɪ] [maʊs] ,
And this ape hath seen her , and said , ' I will start at a mouse ,
和 这 猿 有 已见 她 , 和 说 , - 我 将要 开始 在 一个 老鼠 ,
这只猿猴看见了她，说道：“我会对一只老鼠起哄，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][kɔɪl] ,
and make a coil ,
和 制作 一个 线圈 ,

并绕成线圈，

- [ʃiː, ʃi][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [raɪt] [tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][ə; eɪ] [maʊs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [wer] [ðæt] [fɜːr][ɑːn]
' She has no more right to start at a mouse than to wear that fur on
- 她 有 不 更多的 正确的 到 开始 在 一个 老鼠 比 到 穿 那 毛皮 在
[hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,
her bosom ,
她 怀 ,

她既没有权利盯着老鼠看，也没有权利把那件皮草穿在胸前。

[ænd; ənd] [ðæt] ['velvɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌŋkiːz] [hed] .
and that velvet on her monkey's head .
和 那 天鹅绒 在 她 猴子的 头 .

还有她猴子头上的那块天鹅绒。

[aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] - [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf]
I am of the town , young man , and have known the mijauree all her life
我 是 的 这 镇 , 年轻的 男人 , 和 有 已知 这 - 全部 她 生活
,
:
,

年轻人，我就是本地人，我认识这位米雅蕾一辈子了。

[ænd; ɐnd][aɪ][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ə'fiəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ʌv; əv]
and I mind when she was no more afraid of a mouse than she is of
和 我 头脑 什么时候 她 曾是 不 更多的 害怕 的 一个 老鼠 比 她 是 的
[ə; eɪ][mæn] .
a man .
一个 男人 .

我还记得她以前对老鼠的恐惧程度不亚于对男人的恐惧。

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][fæst] [ˈemptiɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] “ - . ”
“ He added that she was fast emptying the inn with these “ singeries . ”
“ 他 额外 那 她 曾是 快速地 清空 这 客栈 和 这些 “ - . ”
他还补充说，她靠这些“歌舞表演”很快就把客栈里的客人都赶走了。

“ [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪz][soʊ] [sɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ,
“ All the world is so sick of her hands ,
“ 全部 这 世界 是 所以 生病的 的 她 双手 ,
“全世界都对她的双手感到厌倦，

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈkɪnzfoʊk] [wɪl] [nɑːt] [ˈventʃər] [ðəm'selvz] [æ'haɪ] [ðem; ðəm] .
that her very kinsfolk will not venture themselves anigh them .
那 她 非常 亲属 将要 不是 风险投资 他们自己 近 他们 .
就连她的亲戚都不敢靠近他们。

“ [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ] ,
“ He concluded with something like a sigh ,
“ 他 结束 和 某物 喜欢 一个 叹 ,
他最后叹了口气，似乎在说：“

“ [ðə; ðɪ] - [ˈtɛt] [ˈdɔːr] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθraɪvɪŋ] [ˈhɑːstəlri] [ˈʌndər] [maɪ][oʊld] [tʃʌm] [hɜːr; hər] [ɡʊd] [ˈfɑːðər] ;
“ The ' Tete d'Or ' was a thriving hostelry under my old chum her good father ;
“ 这 - 头像 金奖 - 曾是 一个 熙 旅店 在下面 我的 老的 密友 她 好的 父亲 ;
“金头'旅馆是我老朋友她善良的父亲经营的，生意兴隆；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [dɪɡɪŋ] [ɪts] [ɡreɪv] [tuːθ] [ænd; ɐnd][neɪl] . -
but she is digging its grave tooth and nail . '
但 她 是 挖掘 它是 严重 齿 和 指甲 . -
但她却在亲手挖下它的坟墓。

“ [tuːθ] [ænd; ɐnd][neɪl] ?
“ Tooth and nail ?
“ 齿 和 指甲 ?
“拼死搏斗？”

[ɡʊd] !
good !
好的 !
好的！

[ə; eɪ] [raɪt] [ˈmerɪ] [kən'siːt] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [truː] , “ [sed] [ˈdʒɛrɑːd,dʒə'raːd] .
a right merry conceit and a true , “ said Gerard .
一个 正确的 欢乐 自负 和 一个 真的 , “ 说 杰拉德 .
“真是个有趣的想法，而且是真的，”杰拉德说。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [raɪt] [ˈmerɪ] [kən'siːt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnəd'vɜːrt(ə)ns] [æz; əz] [pʃʊr] [æz; əz] [snəʊ] ,
But the right merry conceit was an inadvertence as pure as snow ,
但 这 正确的 欢乐 自负 曾是 一个 无意 作为 纯的 作为 雪 ,
但这种恰到好处的幽默感，纯属无心之失，如同雪一般纯净。

[ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] ['bɜːrɡər] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [ænd; ənd][ˈnevər] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]
and the stout burgher went to his grave and never knew what he had
和 这 肥硕 市民 去 到 他的 严重 和 绝不 知道 什么 他 有
[dʌn] :
done :
完毕 :

这位身材魁梧的市民就这样入土为安，至死都不知道自己究竟做了什么：

[fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [əˈten(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ] [ˈdeɪnɪs] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈpɑːmpəsli] .
for just then attention was attracted by Denys returning pompously .
为了 只是 然后 注意力 曾是 吸引 经过 丹尼斯 返回 傲慢地 .

就在这时，丹尼斯趾高气扬地回来了，吸引了所有人的注意。

[hiː; hi] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [maɪˈnuːtli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [əˈfɪ(ə)l] [er] :
He inspected the apartment minutely , and with a high official air :
他 检查 这 公寓 精确到分钟 , 和 和 一个 高的 官方的 空气 :

他一丝不苟地检查了公寓，神态高傲：

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [lʊkt] [ˈsɑːləmli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
he also looked solemnly under the table ;
他 还 看起来 庄严地 在下面 这 桌子 ;

他还神情严肃地看向桌子底下；

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] [ə; eɪ] [waɪt] [hænd][wʌz; wəz] [pleɪst] [kənˈspɪkjʊəsli] [ɑːn][ðə; ði]
and during the whole inquisition a white hand was placed conspicuously on the
和 期间 这 所有的 宗教裁判所 一个 白色的 手 曾是 放置 显眼地 在 这

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] ,
edge of the open door ,
边缘 的 这 打开 门 ,

在整个审讯过程中，一只白手始终醒目地放在敞开的门边上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtremjələs] [vɔɪs] [ɪnˈkwaiəd] [brɪˈhaɪnd][,aɪ ˈtiː] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt]
and a tremulous voice inquired behind it whether the horrid thing was quite
和 一个 颤抖的 嗓音 询问 在后面 它 无论 这 可怕的 事物 曾是 相当

[gɔːn] .
gone .
已消失 :

一个颤抖的声音从后面传来，询问那个可怕的东西是否已经完全消失了。

“ [ðə; ði] [ˈenəmi] [hæz; həz] [rɪˈtriːtɪd] , [bæg][ænd; ənd] [ˈbægrɪdʒ] , ” [sed] [ˈdeɪnɪs] : [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ɪn]
“ The enemy has retreated , bag and baggage , ” said Denys : and handed in
” 这 敌人 有 撤退 , 包 和 行李 , ” 说 丹尼斯 : 和 递交 在

[ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [fer] ,
the trembling fair ,
这 发抖 公平的 ,

“敌人已经撤退了，连行李都带走了，”丹尼斯说道；然后颤抖着交出了集市。

[huː] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] , [əˈpɑːlədʒaɪzɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [gests] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfuːlɪʃ] [fɪrʒ] , [wɪð; wɪθ][soʊ]
who , sitting down , apologized to her guests for her foolish fears , with so
WHO , 坐着 向下 , 道歉 到 她 客人 为了 她 愚蠢 恐惧 , 和 所以

[mʌtʃ] [ˈɜːrniʃtnəs] ,
much earnestness ,
很多 认真 ,

她坐下后，非常诚恳地向客人们道歉，为自己愚蠢的恐惧感到抱歉。

[greɪs] , [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋ] [self] - [kənˈtempt] , [ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsaʊə] [grɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz]
grace , and seeming self - contempt , that , but for a sour grin on his
优雅 , 和 似乎 自己 - 鄙视 , 那 , 但 为了 一个 酸的 咧嘴笑 在 他的

[ˈneɪbɜːz] [feɪs] ,
neighbour's face ,
邻居 脸 ,

优雅，以及看似自轻自贱的态度，要不是邻居脸上那抹苦笑，这一切就都说得通了。

[ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][ɪn][æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [stˈreɪndʒəz][wɜ:r; wər] .

Gerard would have been taken in as all the other strangers were .
杰拉德 会 有 到过 已采取 在 作为 全部 这 其他 陌生人 是 .

杰拉德也会像其他陌生人一样被收留。

[ˈdɪnər] [ˈendɪd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈlændleɪdi] [ˈbɛgd] [æn; ən] [ˈɔgəstɪn] [ˈfraɪər][æt; ət][hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd]
Dinner ended , the young landlady begged an Augustine friar at her right hand

晚餐 结束 , 这 年轻的 房东 乞求 一个 奥古斯丁 修士 在 她 正确的 手

[tu; tə][seɪ] [greɪs] .
to say grace .
到 说 优雅 .

晚餐结束后，年轻的女房东恳求她右边的一位奥古斯丁修士为她祷告。

[hi; hi] [dɪˈlɪvərd] [ə; eɪ] [ˈlɔ:ŋɪʃ] [wʌn] .

He delivered a longish one .
他 发表 一个 较长 一 .

他发表了一篇篇幅较长的演讲。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi; hi][bɪˈgæn] , [fɪ; fɪ] [klæpt] [hɜ:r; hər] [waɪt] [hændz] [ˈpaɪəsli] [təˈgeðər] ,
The moment he began , she clapped her white hands piously together ,

这 片刻 他 开始 , 她 鼓掌 她 白色的 双手 虔诚地 一起 ,

他刚开口，她就虔诚地拍了拍白皙的双手。

[ænd; ənd][held] [ðem; ðəm][ʌp] [dʒɔɪnd][fɔ:r; fər] [ˈmɔ:təlz] [tu; tə][ədˈmaɪər] ; - [tɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [pəʊz]
and held them up joined for mortals to admire ; ' tis an excellent pose

和 握住 他们 向上 加入 为了 凡人 到 钦佩 ; - 的 一个 出色的 姿势
[fɔ:r; fər][ˈteɪpər] [waɪt] [ˈfɪŋgərz] :
for taper white fingers :
为了 锥形 白色的 手指 :

并将它们高高举起，让凡人欣赏；这对于纤细白皙的手指来说是一个绝佳的姿势：

[ænd; ənd][kæst][hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈʌpwərd] [tɔ:rdz] [ˈhev(ə)n] ,
and cast her eyes upward towards heaven ,

和 投掷 她 眼睛 向上 向 天堂 ,

她仰望天空，

[ænd; ənd][felt][æz; əz] [ˈθæŋkfl] [tu; tə][aɪˈti:][æz; əz][ə; eɪ][ˈmæɡpaɪ] [dʌz] [waɪl] [ˈkʌtɪŋ] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
and felt as thankful to it as a magpie does while cutting off with your

和 毛毡 作为 感恩 到 它 作为 一个 鹊 做 尽管 切割 离开 和 你的
[ˈθɪmbl] .
thimble .
顶针 .

就像喜鹊用顶针摘果子时那样感激涕零。

[ˈæftər] [ˈsʌpər] [ðə; ði] [tu:] [frendz] [went] [tu; tə][ðə; ði] [stri:t] - [dɔ:r] [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] -
After supper the two friends went to the street - door and eyed the market -

后 晚餐 这 二 朋友们 去 到 这 街道 - 门 和 眼睛 这 市场 -
[plɜ:z] .
place .
地方 .

晚饭后，两个朋友走到街边门口，眺望市场。

[ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [taʊn] - [hɔ:l] , [ðə; ði] [ˈbɜ:rou] [dʒeɪl] ,
The mistress joined them , and pointed out the town - hall , the borough gaol ,

这 情妇 加入 他们 , 和 尖 出去 这 镇 - 大厅 , 这 行政区 监狱 ,
[esˈti:] . [ˈkæθrɪnz] [tʃɜ:rtʃ] , [etˈsetərə; ,ɪtˈsetərə] .
St . Catherine's church , etc :
英石 : 凯瑟琳的 教会 , ETC :

女主人也加入了他们，并指出了市政厅、区监狱、圣凯瑟琳教堂等等。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['kɜ:rtiəs] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] .
This was courteous , to say the least .
这 曾是 有礼貌 , 到 说 这 至少 :

这至少可以说是很有礼貌的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:] [kɔ:z] [su:n] [rɪ'vi:ld] [ɪt'self] ;
But the true cause soon revealed itself ;
但 这 真的 原因 很快 揭晓 本身 ;

但真正的原因很快就显露出来了；

[ðə; ði] [fer] [hænd][wʌz; wəz] [pʊkt] [raɪt] ['ʌndər] [ðer; ðər] [aɪz] ['evri] [taɪm] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz]
the fair hand was poked right under their eyes every time an object was
这 公平的 手 曾是 戳 正确的 在下面 他们的 眼睛 每一个 时间 一个 目的 曾是
[ɪndɪkeɪtɪd] ;
indicated ;
表明的 ;

每次指示物品时，那只白手都会戳到他们的眼睛下方；

[ænd; ənd]['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [aɪd] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæzɪlɪsk] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]
and Gerard eyed it like a basilisk , and longed for a bunch of
和 杰拉德 眼睛 它 喜欢 一个 蛇怪 , 和 渴望 为了 一个 束 的
[ˈnetlz] .
nettles .
荨麻 .

杰拉德像盯着蛇怪一样盯着它，渴望得到一把荨麻。

[ðə; ði] [sʌn] [set] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trævələz] , [fju:] [ɪn] ['nʌmbər] , [dru:] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['rɔ:riŋ] ['faɪər]
The sun set , and the travellers , few in number , drew round the great roaring fire
这 太阳 放 , 和 这 旅行者 , 很少 在 数字 , 画 圆形的 这 伟大的 咆哮 火
,
.
.

太阳落山了，为数不多的旅人们围坐在熊熊燃烧的篝火旁。

[ænd; ənd] [əu'mɪtɪŋ] [tu:; tə] [goʊ][ɑ:n][ðə; ði] [spɪt] , [wɜ:r; wər] ['frouz(ə)n] [br'haɪnd] [ðoʊ] ['roustɪd] [ɪn] [frʌnt] .
and omitting to go on the spit , were frozen behind though roasted in front .
和 省略 到 去 在 这 吐 , 是 冷冻 在后面 尽管 烤 在 正面 .

而那些没有被放到烤肉架上烤的，虽然前面烤熟了，后面却冻住了。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] [stoʊvz] [wɜ:r; wər] [ə'presɪvli] [hɑ:t] , [ðə; ði] [frentʃ] ['sɑ:ləs] ['meɪndʒər] [wɜ:r; wər]
For if the German stoves were oppressively hot , the French sales manger were
为了 如果 这 德语 炉灶 是 压迫性的 热的 , 这 法语 销售 马槽 是
[ˈbɪtərli] [koʊld] ,
bitterly cold ,
苦涩地 寒冷的 ,

如果说德国的炉灶热得令人窒息，那么法国的厨房则冷得刺骨。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['stɔ:rmɪ] .
and above all stormy .
和 多于 全部 暴风雨 .

而且天气恶劣。

[ɪn] ['dʒɜ:rməni] [men] [sæt] [ber'hedɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [stoʊv] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔ:f] [ðer; ðər] [ʌpər] [kloʊðz] ,
In Germany men sat bareheaded round the stove , and took off their upper clothes ,
在 德国 男人 卫星 免冠 圆形的 这 火炉 , 和 采取 离开 他们的 上 衣服 ,

在德国，男人们围坐在炉子旁，不戴帽子，并脱掉上衣。

[bʌt; bət][ɪn] ['bɜ:rgændi] [ðeɪ] [kept] [ɑ:n][ðer; ðər] [hæts] ,
but in Burgundy they kept on their hats ,
但 在 勃艮第 他们 保留 在 他们的 帽子 ,

但在勃艮第，他们却一直戴着帽子。

[ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][ðer; ðər] [ˈwɜrməst] [fə:z][tu:; tə][sɪt][raʊnd][ðə; ði] [greɪt][ˈoʊpən] [ˈtʃɪmni] [ˈpleɪsɪz] ,
and put on their warmest furs to sit round the great open chimney places ,
和 放在 他们的 最温暖 毛皮 到 坐 圆形的 这 伟大的 打开 烟囱 地方 ,
他们穿上最暖和的皮毛, 围坐在敞开的大壁炉旁。

[æɪt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪkˈstɜ:rn(ə)] [er] [rʌʃt] [ˈfjʊriəsli] [frʌm; frəm] [dɔ:ɾ] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈwɪndəʊ] .
at which the external air rushed furiously from door and ill - fitting window .
在 哪个 这 外部的 空气 匆忙 愤怒地 从 门 和 患病的 - 配件 窗户 .
这时, 外面的冷空气猛烈地从门和不严实的窗户涌了进来。

[haʊˈevər] , [aɪˈti:] [si:mz] [ðer; ðər][mediˈi:vl; mi:dˈi:vl] [bæks] [wɜ:ɾ; wər] [brɔ:d] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ber] [aɪˈti:] :
However , it seems their mediaeval backs were broad enough to bear it :
然而 , 它 似乎 他们的 中世纪 背部 是 广阔 足够的 到 熊 它 :
然而, 中世纪人类的背部似乎足够宽阔, 能够承受这种重量:

[fɔ:ɾ; fər] [ðeɪ] [meɪd] [ðəmˈselvz] [nɔ:t][ˈoʊnli][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][bʌt; bət] [ˈmeri] ,
for they made themselves not only comfortable but merry ,
为了 他们 制成 他们自己 不是 仅有的 舒服的 但 欢乐 ,
因为他们不仅让自己感到舒适, 而且感到快乐。

[ænd; ənd][brʊʊk] [ˈhɑ:ɾmləs] [dʒests][ˈoʊvər] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn][tɜ:ɾn] .
and broke harmless jests over each other in turn .
和 打破 无害 笑话 超过 每个 其他 在 转动 .
他们轮流开一些无伤大雅的玩笑。

[fɔ:ɾ; fər] [ˈɪnstəns] , - [nu:] [ju:z] , [ðoʊ] [nɑ:t][ɪn][dəˈrekt] [kəˌmju:nɪˈkeɪʃn] ,
For instance , Denys's new shoes , though not in direct communication ,
为了 实例 , - 新的 鞋 , 尽管 不是 在 直接的 沟通 ,
例如, 丹尼斯的新鞋, 虽然没有直接沟通,

[hæd; həd] [ðɪs] [deɪ] [ɪkˈspləʊdɪd][wɪð; wɪθ] [twɪn] - [laɪk] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][ju:nəˈnɪməti] .
had this day exploded with twin - like sympathy and unanimity .
有 这 天 爆炸了 和 双 - 喜欢 同情 和 一致 .
这一天充满了如同双胞胎般的同情和一致。

“ [wer] [du:][ju:; jʊ] [baɪ] [jɔ:ɾ; jər] [ju:n] , [ˈsoʊldʒər] ? ” [æskt] [wʌn] .
“ **Where do you buy your shoon , soldier ?** ” **asked one** .
“ 在哪里 做 你 买 你的 舒恩 , 士兵 ? ” 问 一 .
“士兵, 你的鞋子在哪儿买的?” 其中一人问道。

[ˈde:nɪs] [lʊkt] [əˈskænt][æɪt; ət][dʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈlaɪkɪŋ] [ðə; ði] [θi:m] , [[ʊk] [aɪˈti:][ɔ:f] .
Denys looked askant at Gerard , and not liking the theme , shook it off .
丹尼斯 看起来 反斜眼 在 杰拉德 , 和 不是 喜欢 这 主题 , 摇晃 它 离开 .
丹尼斯斜眼看了杰拉德一眼, 不喜欢这个主题, 便摇了摇头。

“ [aɪ] [ˈgæðər] - [ɪm] [ɔ:f][ðə; ði] [tri:z] [baɪ][ðə; ði] [ˈroʊdsɑɪd] , ” [sed] [hi:; hi] [ˈsə:ləli] .
“ **I gather ' em off the trees by the roadside ,** ” **said he surlily** .
“ 我 收集 - 呃 离开 这 树木 经过 这 路边 , ” 说 他 暴躁地 .
“我从路边的树上摘下来的,”他闷闷不乐地说。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [ˈgæðərd] [ði:z] [tu:] [raɪp] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈhoʊstəs] , [hu:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fu:l]
“ **Then you gathered these too ripe ,** ” **said the hostess , who was only a fool**
“ 然后 你 聚集 这些 也 成熟 , ” 说 这 女主人 , WHO 曾是 仅有的 一个 傻子
[ɪkˈstɜ:ɾnəli] .
externally .
外部 .
“那么, 你采摘的这些果实也太成熟了,”女主人说道, 她只是外表愚蠢而已。

“ [eɪ] , [ˈrɑ:t(ə)n][raɪp] , ” [əbˈzɜ:ɾvd] [əˈnʌðər] , [ɪnˈspektɪŋ] [ðem; ðəm] .
“ **Ay , rotten ripe ,** ” **observed another , inspecting them** .
“ 哎 , 烂 成熟 , ” 观察到 其他 , 检查 他们 .
“哎呀, 烂熟了,”另一个人一边检查一边说道。

[ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈpɔɪntɪd] [ðə; ði][ˈsɜːrkjələɹ][ˈsætəɹər][baɪ] [ˈpæntəmɑɪm] .
Gerard said nothing , but pointed the circular satire by pantomime .
杰拉德 说 没有什么 , 但 尖 这 圆 讽刺 经过 哑剧 .

杰拉德什么也没说，只是用哑剧的方式指出了这种循环往复的讽刺。

[hiː; hi][ˈslɑɪli][pʊt] [aʊt] [bəʊθ][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] , [ˈʌndər] - [aɪ] ,
He slily put out both his feet , one after another , under Denys's eye ,
他 狡猾地 放 出去 两个都 他的 脚 , 一 后 其他 , 在下面 - 眼睛 ,

在丹尼斯的注视下，他狡猾地一只接一只地伸出了双脚。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈdʒɜːrmən] [juːz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [liːgz] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)][hæd; həd]
with their German shoes , on which a hundred leagues of travel had
和 他们的 德语 鞋 , 在 哪个 一个 百 联赛 的 旅行 有
[prəˈduːst] [noʊ] [ɪˈfekt] .
produced no effect .
生产 不 影响 .

他们穿着德国鞋，走了百里格的路也没能穿坏。

[ðeɪ] [siːmd] [hjuːn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] .
They seemed hewn out of a rock .
他们 似乎 凿 出去 的 一个 岩石 .

它们仿佛是从岩石中凿出来的一样。

[æt; ət] [ðɪs] , “ [aɪ] [twɪst] [ðə; ði] [smuːð] - [nek] [ðæt] [soʊld][em ˈiː] [maɪn] , “ [ˈʃaʊtɪd] [ˈdeɪnɪs] ,
At this , “ I'll twist the smooth varlet's neck that sold me mine , “ shouted Denys ,
在 这 , “ 患病的 捻 这 光滑的 - 脖子 那 卖 我 矿 , “ 喊叫 丹尼斯 ,

丹尼斯喊道：“我要扭断那个卖给我东西的奸商的脖子！ ”

[ɪn][hjuːdʒ] [ræθ] , [ænd; ænd] [kənˈfɜːrmd] [ðə; ði] [θret] [wɪð; wɪθ][ˈsɪŋɡjələɹ] [oʊðz] [pɪˈkjuːliər][tuː; tə][ðə; ði]
in huge wrath , and confirmed the threat with singular oaths peculiar to the
在 巨大的 愤怒 , 和 确认的 这 威胁 和 单数 誓言 奇特 到 这
[mediˈiːvl; ,miːdˈiːvl] [ˈmɪləteri] .
mediaeval military .
中世纪 军队 .

他怒不可遏，并以中世纪军队特有的奇特誓言证实了这一威胁。

[ðə; ði][ˈlændleɪdi] [pʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋɡəɹz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪɹz] , [ðerˈbaɪ] [ɪɡˈzɪbɪtɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɪn][ə; eɪ] [freʃ]
The landlady put her fingers in her ears , thereby exhibiting the hand in a fresh
这 房东 放 她 手指 在 她 耳朵 , 从而 展出 这 手 在 一个 新鲜的
[ˈætɪtuːd] .
attitude .
态度 .

女房东把手指塞进耳朵里，以此展现出一种清新自然的手部姿态。

“ [tel] [em ˈiː] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz][ˈɔːrɪsənz] , [ˈsʌmbɑːdi] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈmɪnsɪŋli] .
“ Tell me when he has done his orisons , somebody , “ said she mincingly .
“ 告诉 我 什么时候 他 有 完毕 他的 祈祷 , 某人 , “ 说 她 切分音地 .

“谁来告诉我他什么时候做完祈祷？”她委婉地说。

[ænd; ænd][ˈæftər] [ðæt] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [ˈtelɪŋ] [ˈstɔːrɪz] .
And after that they fell to telling stories .
和 后 那 他们 跌倒 到 讲述 故事 .

之后他们就开始讲故事了。

[ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] , [wen] [hɪz; ɪz][tɜːrn] [keɪm] , [toʊld][ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv] [ˈdeɪnɪs] [ænd; ænd]
Gerard , when his turn came , told the adventure of Denys and
杰拉德 , 什么时候 他的 转动 来了 , 讲述 这 冒险 的 丹尼斯 和

[ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ɪn] - ,
Gerard at the inn in Domfront ,
杰拉德 在 这 客栈 在 - ,

轮到杰拉德时，他讲述了丹尼斯和杰拉德在栋弗龙客栈的冒险经历。

[ænd; ənd][soʊ] [wel] ,
and so well ,
和 所以 出色地 ,

就这样，

[ðæt] [ðə; ði] ['hɪərə] [wɜ:r; wər] [ræpt] ['ɪntu:] [swi:t] [ə'blɪvən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] -
that the hearers were rapt into sweet oblivion of the very existence of mijauree
那 这 听众 是 欣喜若狂 进入 甜的 遗忘 的 这 非常 存在 的 -

[ænd; ənd][hændz] .
and hands .
和 双手 .

听众们沉浸在甜蜜的遗忘之中，完全忘记了 mijauree 和手的存在。

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['veri] [ʌn'i:zi] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi][hæd; həd] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][hɜ:r; hər][grænd]
But this made her very uneasy , and she had recourse to her grand
但 这 制成 她 非常 不安 , 和 她 有 追索权 到 她 盛大
[ku:] .
coup .
政变 .

但这使她非常不安，于是她发动了一场惊天动地的政变。

[ðɪs] [ˌmɪsdɪ'rektɪd] ['dʒi:niəs][hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['twelvˌmʌnθ] [pæst] ['præktɪst] [jɔ:nɪŋ] ,
This misdirected genius had for a twelvemonth past practised yawning ,
这 方向错误 天才 有 为了 一个 十二个月 过去的 已实践 打哈欠 ,
这位误入歧途的天才在过去一年里一直在练习打哈欠。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][du:][aɪ 'ti:] [naʊ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][soʊ]['næt(ə)rəli][æz; əz][tu:; tə][set] [ɔ:l] [kri'eɪ(ə)n]
and could do it now at any moment so naturally as to set all creation
和 可以 做 它 现在 在 任何 片刻 所以 自然 作为 到 放 全部 创建
[ˈgeɪpɪŋ] ,
gaping ,
张开的 ,

而且他现在随时都可以做到，而且做得如此自然，足以让万物震惊。

[kʊd; kəd][ɔ:l] [kri'eɪ(ə)n] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] .
could all creation have seen her .
可以 全部 创建 有 已见 她 .

或许整个宇宙都见过她。

[baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [ʃi; ʃi][gɑ:t][ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] .
By this means she got in all her charms .
经过 这 方法 她 得到 在 全部 她 魅力 .

她以此方式展现了她所有的魅力。

[fɔ:r; fər][fɜ:rst][ʃi; ʃi] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [ti:θ] , [ðen] , [aʊt] [ʌv; əv] [gʊd] ['bri:dɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
For first she showed her teeth , then , out of good breeding , you know ,
为了 第一的 她 显示 她 牙齿 , 然后 , 出去 的 好的 选育 , 你 知道 ,
她先是露出了獠牙，然后，出于良好的教养，你知道的，

[kloʊzd] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [θri:] ['teɪpər] ['fɪŋgərz] .
closed her mouth with three taper fingers .
关闭 她 嘴 和 三 锥形 手指 .

她用三根细长的手指合上了嘴。

[soʊ][ðə; ði]['moʊmənt]['dʒɛrɑ:rdz] ['stɔ:ri] [gɑ:t] [tu:] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] , [ʃi; ʃi] [tɜ:rnd]
So the moment Gerard's story got too interesting and absorbing , she turned
所以 这 片刻 杰拉德的 故事 得到 也 有趣的 和 吸收 , 她 转向
[tu:; tə][ænd; ənd] [meɪd] [jɔ:nz] ,
to and made yawns ,
到 和 制成 打哈欠 ,

所以，当杰拉德的故事变得太有趣、太引人入胜时，她就转过身去打哈欠了。

[ænd; ənd] “ [ˈkrɔɪ] [suə][lɑ:] [bu:] .
and “ croix sur la bouche .
和 “ 克罗伊 苏尔 拉 博切 .

以及“croix sur la bouche”。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈveri] [ˈfaɪn] : [bʌt; bət][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑ:rtɪst] , [ænd; ənd][ˈɑ:rtɪsts][ɑ:r; ər]
This was all very fine : but Gerard was an artist , and artists are
“ 这 曾是 全部 非常 美好的 : 但 杰拉德 曾是 一个 艺术家 , 和 艺术家 是
[tʃɪld] [baɪ] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈɔ:dɪtəz] .
chilled by gaping auditors .
冷藏 经过 张开的 审计员 .

“这一切都很好：但杰拉德是一位艺术家，而艺术家会被目瞪口呆的观众吓到。”

[hi; hi] [bɔ:r] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ɔ:nz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ; [bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
He bore up against the yawns a long time ; but finding they came from a
他 钻孔 向上 反对 这 打哈欠 一个 长的 时间 ; 但 寻找 他们 来了 从 一个
[ˈbɑ:təmləs] [ˈrezərvwɑ:r] ,
bottomless reservoir ,
无底 水库 ,

他忍受了很久的哈欠；但发现它们来自一个深不见底的深渊，

[lɔ:st] [bəuθ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ˈtempər] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][mɪd] [ˈnærətɪv] , [sed] , “ [bʌt; bət]
lost both heart and temper , and suddenly rising in mid narrative , said , “ But
丢失的 两个都 心 和 脾气 , 和 突然 上升 在 中 叙述 , 说 , “ 但
[aɪ] [ˈwɪəri] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhəʊstəs] ,
I weary our hostess ,
我 厌倦 我们的 女主人 ,

他既失去了勇气又失去了脾气，突然在叙述过程中站起来说：“可是我让女主人感到厌烦了，

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ˈtaɪərd][maɪˈself] : [soʊ] [ɡʊd] [naɪt] ! “ [wɪpt] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] [ɔ:f] [ðə; ðɪ] [ˈdresər] ,
and I am tired myself : so good night ! “ whipped a candle off the dresser ,
和 我 是 疲劳的 我 : 所以 好的 夜晚 ! “ 鞭打 一个 蜡烛 离开 这 梳妆台 ,
[aɪ] [ˈwɪspəd] [ˈdeɪnɪs] , “ [aɪ][ˈkændə:t] [stænd][hɜ:r; hər] , “ [ænd; ənd] [ˈmɑ:tft] [tu:; tə][bed] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
whispered Denys , “ I cannot stand her , “ and marched to bed in a moment .
低声说道 丹尼斯 , “ 我 不能 站立 她 , “ 和 行军 到 床 在 一个 片刻 .

丹尼斯低声说道：“我受不了她,”说完便径直走向床边。

[ðə; ðɪ] - [ˈkʌlərd] [ænd; ənd][bɪt][hɜ:r; hər][lɪps] .
The mijauree coloured and bit her lips .
这 - 有色 和 少量 她 嘴唇 .

米贾雷伊涂了口红，咬了咬嘴唇。

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɪnˈtendɪd] [hɜ:r; hər][ˈbaɪ,pleɪ][fɔ:r; fər][ˈdʒerɑ:rdz] [aɪ] :
She had not intended her byplay for Gerard's eye :
她 有 不是 故意的 她 旁观 为了 杰拉德的 眼睛 :

她原本并没有想用这种玩笑引起杰拉德的注意：

[ænd; ənd][ʃi; ʃɪ] [sɔ:] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ru:d] , [ænd; ənd] [ˈsɪli] , [ænd; ənd] [ˈpʌblɪkli]
and she saw in a moment she had been rude , and silly , and publicly
和 她 锯 在 一个 片刻 她 有 到过 粗鲁的 , 和 愚蠢的 , 和 公开
[rɪˈbju:kt] .
rebuked .
责备 .

她立刻意识到自己刚才的行为粗鲁、愚蠢，受到了公开的斥责。

[ʃi; ʃɪ][sæt][wɪð; wɪθ] [tʃi:k] [ɑ:n][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈwɔ:tər] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
She sat with cheek on fire , and a little natural water in her eyes ,
她 卫星 和 脸颊 在 火 , 和 一个 小的 自然的 水 在 她 眼睛 ,
[sɪt] [wɪð] [tʃi:k] [aɪz] [wɔ:tər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
她坐在那里，脸颊发烫，眼眶里噙着泪水。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ten] [taɪmz] [ˈkʌmli:ə] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ˈwʊmənli] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]
and looked ten times comelier and more womanly and interesting than she
和 看起来 十 时代 康米利尔 和 更多的 女性 和 有趣的 比 她
[hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l] [deɪ] .
had done all day .
有 完毕 全部 天 .

她看起来比一整天都漂亮十倍，更有女人味，也更有趣。

[ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈnæreɪtər; nəˈreɪtər; nəˈreɪtər] [broʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈpɑ:rti] ,
The desertion of the best narrator broke up the party ,
这 逃兵 的 这 最好的 旁白 打破 向上 这 派对 ,
[ˌnɛrətɪv] [ˌpɑ:rti] [ˌbrʊk] [ˌpɑ:rti] ,
最佳叙述者的离去导致聚会破裂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnəˈsu:mɪŋ] [ˈde:nɪs] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈmedɪteɪtɪv] - ,
and the unassuming Denys approached the meditative mijauree ,
和 这 谦逊 丹尼斯 接近 这 冥想 - ,
[ˌnɛrətɪv] [ˌpɑ:rti] [ˌbrʊk] [ˌpɑ:rti] ,
于是，不起眼的丹尼斯走近了正在冥想的米贾乌里。

[ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈflætərɪŋ] [tɜ:rmz][tu:; tə][ˈgæmb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and invited her in the most flattering terms to gamble with him .
和 受邀 她 在 这 最多 奉承 条款 到 赌博 和 他 .
[ˌnɛrətɪv] [ˌpɑ:rti] [ˌbrʊk] [ˌpɑ:rti] ,
他用最谄媚的言辞邀请她和他一起赌博。

[ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈrevəri] , [lʊkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɜ:θs] [ˈsentər] [wɪð; wɪθ]
She started from her reverie , looked him down into the earth's centre with
她 开始 从 她 遐想 , 看起来 他 向下 进入 这 地球的 中心 和
[ˈtʃɪlɪŋ] [ˈdɪgnəti] ,
chilling dignity ,
令人不寒而栗 尊严 ,
[ˌnɛrətɪv] [ˌpɑ:rti] [ˌbrʊk] [ˌpɑ:rti] ,
她从沉思中回过神来，用一种令人不寒而栗的尊严俯视着他，仿佛要将他凝视到地球的中心。

[ænd; ənd] [kənˈsentɪd] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [rɪˈmembər] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wʌt] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][hændz]
and consented , for she remembered all in a moment what a show of hands
和 同意 , 为了 她 记得 全部 在 一个 片刻 什么 一个 展示 的 双手
[ˌnɛrətɪv] [ˌpɑ:rti] [ˌbrʊk] [ˌpɑ:rti] ,
[ˈgæmblɪŋ] [ədˈmɪtɪd] .
gambling admitted .
赌博 承认 .

她同意了，因为她瞬间想起了举手表决能证明什么。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈrætlɪd] [ðə; ði][daɪs] .
The soldier and the mijauree rattled the dice .
这 士兵 和 这 - 摇晃 这 骰子 .
[ˌnɛrətɪv] [ˌpɑ:rti] [ˌbrʊk] [ˌpɑ:rti] ,
士兵和祭司摇晃着骰子。

[ɪn] [wɪtʃ] [spɔ:rt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hændz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][fərˈga:t][tu:; tə] [tʃi:t] ,
In which sport she was so taken up with her hands , that she forgot to cheat ,
在 哪个 运动 她 曾是 所以 已采取 向上 和 她 双手 , 那 她 忘了 到 欺骗 ,
[ˌnɛrətɪv] [ˌpɑ:rti] [ˌbrʊk] [ˌpɑ:rti] ,
她太专注于哪项运动，以至于忘记作弊了？

[ænd; ənd] [ˈde:nɪs] [wʌn] [æn; ən] “ [ɪˈsi:ˈju:][eɪˈju:][soʊˈleɪ] ” [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
and Denys won an “ ecu au soleil ” of her .
和 丹尼斯 韩元 一个 “ ECU au 太阳 ” 的 她 .
[ˌnɛrətɪv] [ˌpɑ:rti] [ˌbrʊk] [ˌpɑ:rti] ,
丹尼斯赢得了她的“ecu au soleil”。

[ʃi:; ʃi] [ˈfʌmbld] [ˈsloʊli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [pɜ:rs] ,
She fumbled slowly with her purse ,
她 笨手笨脚 缓慢地 和 她 钱包 ,
[ˌnɛrətɪv] [ˌpɑ:rti] [ˌbrʊk] [ˌpɑ:rti] ,
她慢吞吞地摸索着钱包，

[ˈpɑ:rtli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hɜ:r; həɹ][seks][du:][nɑ:t][bɜ:rn][tu:; tə] [peɪ] [ˈdets] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] ,
partly because her sex do not burn to pay debts of honour ,
部分 因为 她 性别 做 不是 烧伤 到 支付 债务 的 荣誉 ,
[ˌnɛrətɪv] [ˌpɑ:rti] [ˌbrʊk] [ˌpɑ:rti] ,
部分原因是她的性别并不像她那样渴望偿还荣誉债务。

[ˈpɑ:rtli] [tu:; tə][ədˈmaɪər][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)] [ˈnʌklz] [ˈpi:pɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðer; ðər][sɔ:ft]
partly to admire the play of her little knuckles peeping between their soft
部分 到 钦佩 这 玩 的 她 小的 指关节 偷窥 之间 他们的 柔软的
[waɪt] [ˈkuʃənz] .
white cushions .
白色的 靠垫 .

部分原因是欣赏她的小指关节从柔软的白色靠垫间探出头来玩耍的样子。

[ˈde:nɪs] [prəˈpəʊzd] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mpɹəmaɪz] .
Denys proposed a compromise .
丹尼斯 建议的 一个 妥协 .

丹尼斯提出了一项折衷方案。

“ [θri:] [ˈsɪlvər] [fræŋks][aɪ][wɪn][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [fer] [ˈhoʊstəs] .
” **Three silver franks I win of you , fair hostess** .
” 三 银 弗兰克斯 我 赢 的 你 , 公平的 女主人 .

“我从您这里赢得了三个银法郎，美丽的女主人。”

[gɪv] [em ˈi:] [naʊ] [θri:] [ˈkɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [wi:l] [i:n] [kraɪ][kwɪts] . “
Give me now three kisses of this white hand , and we'll e'en cry quits . ”
给 我 现在 三 吻 的 这 白色的 手 , 和 出色地 e'en 哭 退出 . ”

现在给我三下我这只白皙的手吻，我们就哭着认输吧。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ˈmæləpɜ:rt] , “ [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hed] ;
” **You are malapert ,** ” **said the lady , with a toss of her head ;**
” 你 是 马拉珀特 , ” 说 这 女士 , 和 一个 折腾 的 她 头 ;

“你真是个混蛋，”那位女士甩了甩头说道；

“ [bɪˈsaɪdz] , [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][soʊ][ˈdɜ:rti] .
” **besides , they are so dirty** .
” 除了 , 他们 是 所以 肮脏的 .

此外，它们太脏了。

[si:] !
See !
看 !

看！

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][laɪk] [ɪŋk] !
they are like ink !
他们 是 喜欢 墨水 !

它们就像墨水一样！

“ [ænd; ənd][tu:; tə] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm][ʃi:; ʃɪ] [pʊt][ðem; ðəm] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm]
” **and to convince him she put them out to him and turned them**
” 和 到 说服 他 她 放 他们 出去 到 他 和 转向 他们

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
up and down .
向上 和 向下 .

“为了说服他，她把那些东西拿出来给他听，然后反复调整音量。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][noʊ][ˈdɜ:rtiər][ðæŋ; ðən] [kri:m] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:b][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [nu:] [aɪ ˈti:] :
They were no dirtier than cream fresh from the cob and she knew it :
他们 是 不 更脏 比 奶油 新鲜的 从 这 玉米 和 她 知道 它 :

她们并不比刚从玉米棒上挤下来的奶油更脏，她很清楚这一点：

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪˈtɜ:rnəli] [ˈwɔ:ʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɛntɪŋ] [ðem; ðəm] .
she was eternally washing and scenting them .
她 曾是 永恒 洗涤 和 香味 他们 .

她总是不停地清洗它们，给它们喷香水。

[ˈdeɪnɪs] [ri:d] [ðə; ði][əbˈdʒek](ə)n] [laɪk] [ðə; ði] [əbˈzɜ:rvənt] [ˈwɔ:riər] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [si:zd] [ðem; ðəm]
Denys read the objection like the observant warrior he was , seized them
丹尼斯 读 这 异议 喜欢 这 观察者 战士 他 曾是 , 查获 他们
[ænd; ənd] [ˈmʌmbld] [ðem; ðəm] .
and mumbled them .
和 喃喃自语 他们 .
丹尼斯像他那样敏锐的战士, 读懂了这些反对意见, 抓住它们, 低声说道。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [əˈpri:ətɪv] [ʌv; əv][hɜ:ɪ; həɪ] [tʃɑ:rm] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈtɪmɪdli] , “ [wɪl] [ju:; jʊ][du:][em ˈi:]
Finding him so appreciative of her charm , she said timidly , “ Will you do me
寻找 他 所以 欣赏的 的 她 魅力 , 她 说 胆怯地 , “ 将要 你 做 我
[ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] ,
a kindness ,
一个 仁慈 ,
见他如此欣赏她的魅力, 她怯生生地说: “你能帮我个忙吗? ”

[gʊd] [ˈsoʊldʒər] ? “
good soldier ? ”
好的 士兵 ? ”
好士兵?
“ [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] , [fer] [ˈhoʊstəs] , [æn; ən][ju:; jʊ] [wɪl] . “
“ A thousand , fair hostess , an you will . ”
“ 一个 千 , 公平的 女主人 , 一个 你 将要 . ”
“一千个, 美丽的女主人, 你愿意。”

“ [neɪ] , [aɪ][æsk][bʌt; bət][wʌn] . -
“ Nay , I ask but one . ’
“ 不 , 我 问 但 一 . -
“不, 我只求一个。”
[tɪz] [tu:; tə] [tel] [ðəɪ] [ˈkɑ:mræd] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz][moʊst] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈstɔ:ri] ,
Tis to tell thy comrade I was right sorry to lose his most thrilling story ,
的 到 告诉 你的 同志 我 曾是 正确的 对不起 到 失去 他的 最多 惊险 故事 ,
这是要告诉你的战友, 我是对的, 很遗憾失去了他最精彩的故事。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [hi:; hi] [wɪl] [tel] [em ˈi:][ðə; ði] [rest] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
and I hope he will tell me the rest to - morrow morning .
和 我 希望 他 将要 告诉 我 这 休息 到 - 明天 早晨 .
我希望他明天早上能告诉我剩下的事情。

[ˈmi:ntaɪm] [aɪ][[æɫ; əɫ][na:t] [sli:p] [fɔ:r; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [pɒnt] .
Meantime I shall not sleep for thinking on't .
与此同时 我 将 不是 睡觉 为了 思维 不 .
在此期间, 我将彻夜难眠, 一直在思考这件事。

[wɪlt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] — [tu:; tə] [ˈplezər] [em ˈi:] ? “
Wilt tell him that — to pleasure me ? ”
枯萎 告诉 他 那 — 到 乐趣 我 ? ”
威尔特会告诉他——让他取悦我吗?

“ [eɪ] , [aɪl] [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsævɪdʒ] .
“ Ay , I'll tell the young savage .
“ 哎 , 患病的 告诉 这 年轻的 野蛮的 .
“哎, 我会告诉那个年轻的野蛮人。”

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][na:t] [ˈwɜ:ɹði] [ʌv; əv][jʊɹ; jər] [kɑ:ndɪˈsenʃn] , [swi:t] [ˈhoʊstəs] .
But he is not worthy of your condescension , sweet hostess .
但 他 是 不是 值得 的 你的 居高临下 , 甜的 女主人 .
但他不配得到您如此的屈尊款待, 亲爱的女主人。

[hi:; hi] [wʊd] [ˈræðər] [bi:; bi] [əˈsaɪd] [ə; eɪ] [mæn] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈeni] [deɪ] . "
 He would rather be aside a man than a woman any day . "
 他 会 相当 是 旁边 一个 男人 比 一个 女士 任何 天 . "
 他宁愿和男人待在一起，也不愿和女人待在一起。

" [soʊ] [wʊd] — [əˈhem, əˈhəm] .
 " So would — ahem .
 " 所以 会 — 嗯 .
 "所以——咳咳。

[hi:; hi] [ɪz] [raɪt] : [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɑ: r; ər] [nɑ: t] [ˈwɜ: rði] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
 He is right : the young women of the day are not worthy of him ,
 他 是 正确的 : 这 年轻的 女性 的 这 天 是 不是 值得 的 他 ,
 他说得对：现在的年轻女性配不上他。

- [ən] [tɑ:] [ˈdɪˈies] - - [hi:; hi] [hæz; hæz] [ə; eɪ] [gʊd] , [ˈɑ: nɪst] , [ænd; ənd] [raɪt] [ˈkʌmli] [feɪs] .
 ' un tas des mijaurees ' He has a good , honest , and right comely face .
 - 联合国 塔斯 德斯 - - 他 有 一个 好的 , 诚实的 , 和 正确的 漂亮 脸 .
 'un tas des mijaurees' 他有一张善良、诚实、俊美的脸。

[ˈeni] [wei] , [aɪ] [wʊd] [nɑ: t] [gest] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌem ˈi:] [ʌnˈmænərli] , [nɑ: t] [fɔ: r; fər] [ɔ: l] [ðə; ði]
 Any way , I would not guest of mine should think me unmannerly , not for all the
 任何 方式 , 我 会 不是 客人 的 矿 应该 思考 我 没礼貌 , 不是 为了 全部 这
 [wɜ: rld] .
 world .
 世界 .
 总之，我绝不希望我的客人觉得我没礼貌，哪怕是天方夜谭。

[wɪlt] [ki: p] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈi:] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ? "
 Wilt keep faith with me and tell him ? "
 枯萎 保持 信仰 和 我 和 告诉 他 ? "
 威尔特会信守承诺，告诉他吗？

" [ɑ: n] [ðɪs] [fer] [hænd] [aɪ] [swer] [aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [si: l] [ðə; ði] [pledʒ] . "
 " On this fair hand I swear it ; and thus I seal the pledge . "
 " 在 这 公平的 手 我 发誓 它 ; 和 因此 我 海豹 这 保证 . "
 "我以这只漂亮的手起誓；我以此为誓。"

" [ðer; ðər] ; [noʊ] [ni: d] [tu:; tə] [melt] [ðə; ði] [wæks] , [ðoʊ] .
 " There ; no need to melt the wax , though .
 " 那里 ; 不 需要 到 融化 这 蜡 , 尽管 .
 "好了，不需要把蜡融化了。"

[naʊ] [goʊ] [tu:; tə] [bed] .
 Now go to bed .
 现在 去 到 床 .
 现在去睡觉吧。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [er] [ju:; jʊ] [sli: p] .
 And tell him ere you sleep .
 和 告诉 他 埃雷 你 睡觉 .
 睡前告诉他。

" [ðə; ði] [pərˈvɜ: rs] [toʊd] ([aɪ] [θæŋk] [ði:] , [mɑ: ˈnɒn] ,
 " The perverse toad (I thank thee , Manon ,
 " 这 变态 蟾蜍 (我 感谢 你 , 玛侬 ,
 "那只变态的癞蛤蟆（我感谢你，玛侬，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [dʒeɪd][dɪd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [braɪb][,em 'i:] [tu:; tə] ['kæri] [ðɪ:] [hɜ:r; həɹ] [ˈtʃælɪndʒ]
and the cunning jade did in a manner bribe me to carry thee her challenge
和 这 狡猾 玉 做过 在 一个 方式 贿赂 我 到 携带 你 她 挑战
[tu:; tə] ['lʌvz] [lɪsts] !
to Love's lists !
到 爱的 列表 !

狡猾的玉女用某种方式贿赂我，让我替她向爱情榜单上的你发出挑战！

[fɔ:r; fər][soʊ][aɪ] [ri:d] [hɜ:r; həɹ] ['mesɪdʒ] .
for so I read her message .
为了 所以 我 读 她 信息 .

我就是这样读了她的信息。

" ['deɪnɪs] [ðen] , [ə'su:mɪŋ] [ðə; ði] ['si:nɪər] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][,ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
" **Denys then , assuming the senior and the man of the world ,**
" 丹尼斯 然后 , 假设 这 高级的 和 这 男人 的 这 世界 ,
“于是，德尼以长者和世故之人的姿态说道：

[təʊld][ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] [tu:; tə] [foʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [ˌʌndər'stʊd]
told Gerard the time was come to show him how a soldier understood
讲述 杰拉德 这 时间 曾是 来 到 展示 他 如何 一个 士兵 理解
['frendʃɪp] [ænd; ənd] [kə:mə'ra:dəri] .
friendship and camaraderie .
友谊 和 友谊 .

告诉杰拉德，是时候让他见识一下士兵是如何理解友谊和战友情谊的了。

['ɪtəli] [wʌz; wəz] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
Italy was now out of the question .
意大利 曾是 现在 出去 的 这 问题 .

意大利现在已经不在考虑范围内了。

[feɪt] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] ['betər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd][dʒeɪd] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [smaɪld] [ɑ:n] ['merɪt]
Fate had provided better ; and the blind jade Fortune had smiled on merit
命运 有 假如 更好的 ; 和 这 瞎的 玉 财富 有 微笑 在 优点
[fɔ:r; fər][wʌns] .
for once .
为了 一次 .

命运另有安排；盲目的幸运女神终于眷顾了有才之人。

" [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][gəʊld] " [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] [ɪn] ,
" **The Head of Gold " had been a prosperous inn ,**
" 这 头 的 金子 " 有 到过 一个 繁荣 客栈 ,
“金头客栈”曾是一家生意兴隆的客栈，

[wʊd] [bi:; bi] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ɪts] [hed] .
would be again with a man at its head .
会 是 再次 和 一个 男人 在 它是 头 .

仍然会由一名男性领导。

[ə; eɪ] [gʊd] ['dʒen(ə)rəl][leɪd][fɑ:r] - ['saɪtɪd] [plænz] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə][ə'bændən]
A good general laid far - sighted plans ; but was always ready to abandon
一个 好的 一般的 铺设 远的 - 目击者 计划 ; 但 曾是 总是 准备好 到 放弃
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

一位优秀的将军会制定高瞻远瞩的计划；但他也总是随时准备放弃这些计划。

[ʃʊd; ʒəd][sʌm; səm] ['briliənt] [əd'væntɪdʒ] ['ɔ:fər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ri:p] [ðə; ði] [fʊl] ['hɑ:rɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]
should some brilliant advantage offer , and to reap the full harvest of the
应该 一些 杰出的 优势 提供 , 和 到 收割 这 满的 收成 的 这
[ʌnfɔ:r'si:n] :
unforeseen :
意外 :

如果出现某种绝佳的优势，并能收获意想不到的全部成果：

- [twʌz] ['tʃi:fli] [baɪ] [ðɪs] [treɪt] [greɪt] ['lɪdə] [dɪ'fi:tɪd] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ;
' twas chiefly by this trait great leaders defeated little ones ;
- 那是 主要 经过 这 特征 伟大的 领导人 战败 小的 一个 ;

正是凭借这一特点，伟大的领袖才能战胜弱小者；

[fɔ:r; fər] [ði:z] ['lætər] [kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [nɔ:t] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] [bɪ'fɔ:rhænd] .
for these latter could do nothing not cut and dried beforehand .
为了 这些 后者 可以 做 没有什么 不是 切 和 干燥 预先 .

对于后者而言，除非事先有明确的计划，否则他们什么也做不了。

“ [sə:ri] ['frendʃɪp] , [ðæt] [wʊd] ['mæri] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] - , ” [ɪntə'pəʊzd] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] ,
“ Sorry friendship , that would marry me to a mijauree , ” interposed Gerard ,
“ 对不起 友谊 , 那 会 结婚 我 到 一个 - , ” 插入 杰拉德 ,
[jɔ:nɪŋ] .
yawning .
打哈欠 .

“对不起，友谊，那样我会娶一个米贾雷，”杰拉德打着哈欠插嘴道。

“ [kɑ:mræd] , [bi:; bi][ri:z(ə)nəb(ə)l] ; - [tɪz][nɔ:t][ðə; ði] ['frɪskiɪst] [ʃi:p] [ðæt] [fɔ:lz] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] .
“ Comrade , be reasonable ; ' tis not the friskiest sheep that falls down the cliff .
“ 同志 , 是 合理的 ; - 的 不是 这 最活泼的 羊 那 瀑布 向下 这 悬崖 .

“同志，要讲道理；掉下悬崖的可不是最活泼的羊。”

[ɔ:l] ['kri:tʃərz] [mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər] [flɪŋ] [su:n] , [ɔ:r] [leɪt] ; [ænd; ənd] [waɪ] [nɔ:t][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
All creatures must have their fling soon , or late ; and why not a woman ?
全部 生物 必须 有 他们的 一扔 很快 , 或者 晚的 ; 和 为什么 不是 一个 女士 ?

所有生物迟早都要经历一次艳遇；女人为什么不能呢？

[wʌt] [mɔ:r] ['frɪvələs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ?
What more frivolous than a kitten ?
什么 更多的 轻浮 比 一个 小猫 ?

还有什么比小猫咪更轻浮的呢？

[wʌt] ['greɪvər][ðæn; ðən][ə; eɪ][kæt] ? “
what graver than a cat ? ”
什么 刻刀 比 一个 猫 ? ”

还有什么比猫更令人担忧的呢？

“ [hæst][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ] [fɔ:r; fər] ['neɪtʃər] , ['dɛ,nɪs] , ” [sed] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] , “ [ðæt] [aɪ] [prə'kleɪm] .
“ Hast a good eye for nature , Denys , ” said Gerard , “ that I proclaim .
“ 哈斯特 一个 好的 眼睛 为了 自然 , 丹尼斯 , ” 说 杰拉德 , “ 那 我 宣布 .

“丹尼斯，你对自然有着敏锐的观察力，”杰拉德说，“我敢肯定。”

“ [ə; eɪ] ['betər] [fɔ:r; fər] [ðəɪn] ['ɪntrəst] , [bɔɪ] .
“ A better for thine interest , boy .
“ 一个 更好的 为了 你的 兴趣 , 男生 .

“这对你有好处，孩子。”

[trʌst] [ðen] [tu:; tə][em 'i:] ; [ði:z] ['lɪt(ə)l][dʌvz; doʊvz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][maɪ] ['stʌdi] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ;
Trust then to me ; these little doves they are my study day and night ;
相信 然后 到 我 ; 这些 小的 鸽子 他们 是 我的 学习 天 和 夜晚 ;

那就相信我吧；这些小鸽子是我日夜研究的对象；

[ˈhæpi] [ðə; ði][mæn] [hu:z] [waɪf] [ˈteɪkəθ] [hɜ:r; həɹ] [flɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [ˈwedlə:k] ,
happy the man whose wife taketh her fling before wedlock ,
快乐的 这 男人 谁 妻子 拿 她 一扔 前 婚姻 ,
妻子婚前出轨，丈夫必得高兴。

[ænd; ənd] [hu:] [ʌp][ðə; ði][ˈɔ:ltər] - [steps] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [daʊn] - [ɪm] .
and who trippeth up the altar - steps instead of down ' em .
和 WHO 特里佩斯 向上 这 坛 - 步骤 反而 的 向下 - 呃 .
以及那些不小心绊倒，反而爬上祭坛台阶而不是走下去的人。

[ˈmæɪrɪdʒ] [ˌaɪ ˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtʃeɪndʒɪθ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fəɹ] [ˈbetər] [ɔ:r] [els] [fɔ:r; fəɹ] [wɜ:rs] .
Marriage it always changeth them for better or else for worse .
婚姻 它 总是 改变 他们 为了 更好的 或者 别的 为了 更糟 .
婚姻总是会改变一个人，要么变得更好，要么变得更糟。

[waɪ] , [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈɑ:nɪst] [wen] [ɔ:l][ɪz] [dʌn] ; [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][noʊ][mæn] ,
Why , Gerard , she is honest when all is done ; and he is no man ,
为什么 , 杰拉德 , 她 是 诚实的 什么时候全部 是 完毕 ; 和 他 是 不 男人 ,
杰拉德，说到底她是个诚实的人；而他根本就不是个男人。

[nɔ:r][hæf][ə; eɪ][mæn] , [ðæt] [ˈkænɑ:t] [moʊld] [ˈeni] [ˈɑ:nɪst] [læs] [laɪk][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][wɔ:rm][wæks] ,
nor half a man , that cannot mould any honest lass like a bit of warm wax ,
也不 一半 一个 男人 , 那 不能 模具 任何 诚实的 小姐 喜欢 一个 少量 的 温暖的 蜡 ,
哪怕是半个男人，也无法像塑造一块温热的蜡一样塑造任何一个诚实的姑娘。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [aɪ] [əˈsaɪd][hɪm; ɪm][æt; ət][bed][ænd; ənd] [bɔ:rd] .
and she aye aside him at bed and board .
和 她 是的 旁边 他 在 床 和 木板 .
她总是陪在他身边，和他同床共枕。

[aɪ] [tel] [ðɪ:] [ɪn][wʌn] [mʌnθ] [ðəʊ] [wɪlt] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [koʊˈket] [ðə; ði][ˈmeɪtrən][ðə; ði][moʊst][ˈsoʊbər]
I tell thee in one month thou wilt make of this coquette the matron the most sober
我 告诉 你 在 一 月 你 枯萎 制作 的 这 卖弄风情的人 这 护士长 这 最多 清醒
[ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
in the town ,
在 这 镇 ,
我告诉你，一个月之内，你就能把这个轻佻的女人变成全城最端庄的太太。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɔ:l] [ɪts] [waɪvz] [ðə; ði][wʌn][moʊst][ˈdɑ:s(ə)] [ænd; ənd] [səbˈmɪsɪv] .
and of all its wives the one most docile and submissive .
和 的 全部它是 妻子们 这 一 最多 温顺 和 顺从者 .
在所有妻子中，她是最温顺、最顺从的一个。

[waɪ] , [ʃi:; ʃi][ɪz][hæf] [teɪmd] [ɔ:lˈredi] .
Why , she is half tamed already .
为什么 , 她 是 一半 驯服 已经 .
为什么？她已经驯服了一半了。

[naɪn] [ɪn][ten] [mi:k] [ænd; ənd][maɪld][wʌnz] [hæd; həd][ˈdʒentli] [heɪtɪd] [ðɪ:] [laɪk] [ˈpɔɪzn] [ɔ:l][ðer; ðər]
Nine in ten meek and mild ones had gently hated thee like poison all their
九 在 十 温顺 和 温和的 一个 有 轻轻地 憎恨 你 喜欢 毒 全部 他们的
[laɪvz; lɪvz] ,
lives ,
生活 ,
十个温顺的人中，有九个一生都像恨毒药一样恨着你。

[fɔ:r; fəɹ] [ˈwu:ndɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɪd(ə)n] [praɪd] .
for wounding of their hidden pride .
为了 受伤 的 他们的 隐 自豪 .
因为他们隐藏的自尊心受到了伤害。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][fɔːr; fər][æən; ən] [ə'frʌnt] ['prɔːfəz] [ə'fekʃ(ə)n] .
But she for an affront proffers affection .
但 她 为了 一个 冒犯 报价 感情 .

但她却以示对她的爱意来回应这种侮辱。

[baɪ]['dʒɔːwə][hɪz; ɪz]['bjʊːgl][ə; eɪ] [dʒenərəs] [læs] , [ænd; ənd][vɔɪd][ʌv; əv] ['petɪ] ['mælɪs] .
By Joshua his bugle a generous lass , and void of petty malice .
经过 约书亚 他的 号角 一个 慷慨的 小姐 , 和 空白 的 小气 恶意 .
约书亚吹响号角, ...

[wen] [ðəʊ] [wɑːst] [gɔːn] [ʃiː; ʃɪ][sæt][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [spoʊk] [nɑːt] .
When thou wast gone she sat a - thinking and spoke not .
什么时候 你 浪费 已消失 她 卫星 一个 - 思维 和 辐 不是 .
你走后, 她独自坐着沉思, 一言不发。

[ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] :
A sure sign of love in one of her sex :
一个 当然 符号 的 爱 在 一 的 她 性别 :
同性之间流露出的爱意的可靠迹象:

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [els] [ðeɪ] [spiːk] [er] [ðeɪ] [θɪŋk] .
for of all things else they speak ere they think .
为了 的 全部 事物 别的 他们 说话 埃雷 他们 思考 .
他们总是先说话后思考。

[ˈbːlsʊʊ][hɜːr; hər] [vɔɪs] [dɪd][saɪŋk] [ɪk'siːdɪŋ] [loʊ] [ɪn] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪː] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜːd]
Also her voice did sink exceeding low in discoursing of thee , and murmured
还 她 嗓音 做过 下沉 超过 低的 在 论述 的 你 , 和 低声说道
[ˈswiːtli] ; [ə'ŋʌðər] [ɪn'fæləbl] [saɪn] .
sweetly ; another infallible sign .
甜蜜地 ; 其他 绝对正确 符号 .
而且, 她在谈论你的时候, 声音也变得异常低沉, 轻声细语; 这是另一个确凿无疑的迹象。

[ðə; ðɪ][bəʊlt] [hæθ] [strʌk] [ænd; ənd][ˈræŋkəlz][ɪn][hɜːr; hər] ; [oʊ] , [biː; bi] ['dʒɔɪfl] !
The bolt hath struck and rankles in her ; oh , be joyful !
这 螺栓 有 击 和 恼人 在 她 ; 哦 , 是 快乐 !
闪电击中了她, 在她心中激起了涟漪; 哦, 高兴吧!

[ɑːrt][ˈsaɪlənt] ?
Art silent ?
艺术 沉默的 ?

艺术是沉默的吗?

[aɪ] [siː] ; - [tɪz] ['setld] .
I see ; 'tis settled .
我 看 ; - 的 定居 .

我明白了, 就这么定了。

[aɪ][æɪ; ʃəl][gʊʊ][ə'loʊn][tuː; tə] - , [ə'loʊn][ænd; ənd][sæd] .
I shall go alone to Remiremont , alone and sad .
我 将 去 独自的 到 - , 独自的 和 伤心 .
我将独自一人悲伤地前往雷米雷蒙。

[bʌt; bət] , ['pɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['poʊlæks] !
But , pillage and poleaxes !
但 , 掠夺 和 极轴 !

但是, 劫掠和战斧!

[wʌt] [ker] [aɪ][fɔːr; fər][ðæt] , [sɪns] [maɪ] [dɪr] ['kɑːmræd] [wɪl] [steɪ] [hɪr] , ['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] - ['tɛt]
what care I for that , since my dear comrade will stay here , landlord of the ' Tete
什么 关心 我 为了 那 , 自从 我的 亲爱的 同志 将要 停留 这里 , 房东 的 这 - 头像
['dɔːr] ,
d'Or ,
金奖 ,

我才不在乎呢，因为我亲爱的同志会留在这里，他是“金头”酒馆的老板。

- [ænd; ənd] [seɪf] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['stɔːrmz] [ʌv; əv][laɪf] ?
' and safe from all the storms of life ?
- 和 安全的 从 全部 这 暴风雨 的 生活 ?

能够免受人生所有风暴的侵袭吗？

[wɪlt] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː] , ['dʒɛrɑːd,dʒə'raːd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðəɪ] [wɔːrm]['faɪər] ,
Wilt think of me , Gerard , now and then by thy warm fire ,
枯萎 思考 的 我 , 杰拉德 , 现在 和 然后 经过 你的 温暖的 火 ,
杰拉德，你是否会时不时地在你温暖的炉火旁想起我？

[ʌv; əv][em 'iː] [kæmpt] [ɑːn][sʌm; səm] ['wɪndɪ] [hiːθ] , [ɔːr] ['laɪɪŋ] [ɪn] [wet] ['trɛntʃɪz] ,
of me camped on some windy heath , or lying in wet trenches ,
的 我 露营 在 一些 刮风 希思 , 或者 说谎 在 湿的 战壕 ,
我曾露营在风大的荒原上，或者躺在潮湿的战壕里。

[ɔːr] ['wuːndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][faːr][frʌm; frəm] ['kʌmfərt] ?
or wounded on the field and far from comfort ?
或者 受伤 在 这 场地 和 远的 从 舒适 ?

或者在战场上受伤，远离舒适区？

[neɪ] !
Nay !
不 !

不！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['truːli] ['noʊb(ə)l] , " [naːt] ['kʌmfərtləs] [ɔːr][koʊld] , [ɔːr] [wet] ,
" and this he said in a manner truly noble , " not comfortless or cold , or wet ,
" 和 这 他 说 在 一个 方式 真的 高贵 , " 不是 无安慰 或者 寒冷的 , 或者 湿的 ,
[ɔːr] ['bliːdɪŋ] ,
or bleeding ,
或者 出血 ,

“他以一种真正高尚的方式说道：‘既不感到不舒服，也不感到寒冷，也不感到潮湿，更不感到流血。’”

- [twɪl] [stiːl] [wɔːrm][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][laɪ][ɑːn][maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [maɪ]
' twill still warm my heart to lie on my back and think that I have placed my
- 斜纹布 仍然 温暖的 我的 心 到 说谎 在 我的 后退 和 思考 那 我 有 放置 我的
[dɪr] [frend] [ænd; ənd] ['kɑːmræd] [truː] [ɪn][ðə; ði] - ['tɛt] ['dɔːr] ,
dear friend and comrade true in the ' Tete d'Or ,
亲爱的 朋友 和 同志 真的 在 这 - 头像 金奖 ,

每当我仰面躺着，想到我已将我亲爱的朋友和忠实的战友安葬在“金头奖”中，我的心中依然会充满温暖。

- [faːr][frʌm; frəm][ə; eɪ]['soʊldʒəz] ['ɪlz] . "
' far from a soldier's ills . "
- 远的 从 一个 士兵的 疾病 . "

“远离士兵的病痛。”

" [aɪ][lɛt][juː; jʊ] [rʌn] [ɑːn] , [dɪr] ['dɛnɪs] , " [sed] ['dʒɛrɑːd,dʒə'raːd] ['sɔːftli] ,
" I let you run on , dear Denys , " said Gerard softly ,
" 我 让 你 跑步 在 , 亲爱的 丹尼斯 , " 说 杰拉德 轻轻 ,

“我让你继续跑下去，亲爱的丹尼斯，”杰拉德轻声说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət] [iːtʃ] [wɜːrd][juː; jʊ] [ʃoʊ] [em 'iː][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] .
" because at each word you show me the treasure of a good heart .
" 因为 在 每个 单词 你 展示 我 这 宝藏 的 一个 好的 心 .

“因为你说的每一个字都让我看到了善良心灵的宝藏。”

[bʌt; bət] [naʊ] [br'θɪŋk] [ði:] , [maɪ] [trɑ:θ] [ɪz] [p'laɪtɪd] [ðer; ðər] [wer] [maɪ] [hɑ:rt] [aɪ 'ti:] .
But now bethink thee , my troth is plighted there where my heart it clingeth .
但 现在 思考 你 , 我的 誓言 是 陷入困境 那里 在哪里 我的 心 它 紧紧抓住 .
但现在你要记住, 我的誓言已许下, 它就在我的心之所系。

[ju:; jʊ] [soʊ] [li:l] , [wɒd] [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [dɪs'loɪəl] ? "
You so leal , would you make me disloyal ? "
你 所以 利尔 , 会 你 制作 我 不忠 ? "
你如此忠诚, 难道你会让我背叛你吗?

" [pɜ:r'dɪʃn] [si:z] [em 'i:] , [bʌt; bət] [aɪ] [fər'ɡa:t] [ðæt] , " [sed] ['dɛ,nɪs] .
" Perdition seize me , but I forgot that , " said Denys .
" 毁灭 抢占 我 , 但 我 忘了 那 , " 说 丹尼斯 .
“我愿堕入地狱, 但我忘了这一点,”丹尼斯说道。

" [noʊ] [mɔ:r] [ðen] , [bʌt; bət] [haɪ] [ði:] [tu:; tə] [bed] , [ɡʊd] ['dɛ,nɪs] .
" No more then , but hie thee to bed , good Denys .
" 不 更多的 然后 , 但 嗨 你 到 床 , 好的 丹尼斯 .
“那就到此为止吧, 好丹尼斯, 快去睡觉吧。”

[nekst] [tu:; tə] ['mɑ:rgrət] [aɪ] [lʌv] [ði:] [best] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
Next to Margaret I love thee best on earth ,
下一个 到 玛格丽特 我 爱 你 最好的 在 地球 ,
除了玛格丽特之外, 你是我在这个世界上最爱的人。

[ænd; ʌnd] ['vælju:] [ðəɪ] - ['ku:r] ['dɔr] - [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] - [teɪts] ['dɔr] . -
and value thy ' coeur d'or ' far more than a dozen of these ' Tetes d'Or . '
和 价值 你的 - 心脏 金 - 远的 更多的 比 一个 打 的 这些 - 头 金奖 . -
你的“金心”远比十几个“金头”更有价值。

[soʊ] ['prɪði:] [kɔ:l] [em 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [blʌʃ] [ʌv; əv] ['roʊzi] - ['fɪŋgərd] [mɔ:rn] ,
So prithee call me at the first blush of rosy - fingered morn ,
所以 普里西 称呼 我 在 这 第一的 脸红 的 红润 - 用手指 早晨 ,
所以, 请在清晨第一缕红晕降临之时给我打电话吧。

[ænd; ʌnd] [lets] [ə'wei] [er] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hændz] [bi:; bi] ['stɜ:rɪŋ] .
and let's away ere the woman with the hands be stirring .
和 我们来吧 离开 埃雷 这 女士 和 这 双手 是 搅拌 .
趁着那个双手受伤的女人还没来得及动弹, 我们赶紧离开。

" [ðeɪ] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑ:n] , [ænd; ʌnd] [broʊk] [ðer; ðər] [fæst] [baɪ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] .
" They rose with the dawn , and broke their fast by the kitchen fire .
" 他们 玫瑰 和 这 黎明 , 和 打破 他们的 快速地经过 这 厨房 火 .
他们黎明即起, 在厨房的火堆旁享用了早餐。

['dɛ,nɪs] [ɪn'kwaiəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜ:rl] ['weðər] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] .
Denys inquired of the girl whether the mistress was about .
丹尼斯 询问 的 这 女孩 无论 这 情妇 曾是 关于 .
丹尼斯问女孩, 女主人是否在附近。

" [neɪ] ; [bʌt; bət] [fi:; fi] [hæθ] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [bed] :
" Nay ; but she hath risen from her bed :
" 不 ; 但 她 有 升起 从 她 床 :
“不, 她已经起床了:

[baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['tʊkən] [aɪ] [eɪ 'em] ['kæriŋ] [hɜ:r; hər] [ðɪs] [tu:; tə] [kli:n] [hɜ:r; hər] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ;
by the same token I am carrying her this to clean her withal ;
经过 这 相同的 令牌 我 是 携带 她 这 到 干净的 她 此外 ;
同样, 我拿着这个给她洗澡;

" [ænd; ʌnd] [fi:; fi] [fɪld] [ə; eɪ] [dʒʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔ:tər] , [ænd; ʌnd] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ʌp'sterz] .
" and she filled a jug with boiling water , and took it upstairs .
" 和 她 已填 一个 水壶 和 沸腾 水 , 和 采取 它 楼上 .
于是她用开水装满一个壶, 然后端着壶上了楼。

“ [br'hoʊld] , ” [sed] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] , “ [ðə; ði] ['veri] ['elɪmənts; 'eləmənts][mʌst; məst][bi; bi] [wɔ:md] [tu:; tə]
“ **Behold** , ” **said** **Gerard** , “ **the very** **elements** **must** **be** **warmed** **to** ”
“ 看哪 , ” 说 杰拉德 , “ 这 非常 元素 必须 是 温暖 到
[su:t][hɜ:r; həɹ][skɪn] ;
suit **her** **skin** ;
套装 她 皮肤 ;

“瞧,”杰拉德说,“就连空气中的元素都必须经过加热才能适合她的肤色;

[wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪnts] [sed] , [wɪtʃ] [sti:l] [tʃoʊz] [ðə; ði]['koʊldəst] [pu:l] ?
what **had** **the saints said** , **which still chose the coldest pool** ?
什么 有 这 圣徒 说 , 哪个 仍然 选择 这 最冷 水池 ?
圣人们是怎么说的? 他们最终还是选择了最冷的池子。

[ə'weɪ] , [er] [ʃi; ʃi] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [kætʃ] [ju: 'es] .
Away , **ere she come down** **and** **catch us** .
离开 , 埃雷 她 来 向下 和 抓住 我们 :
趁她下来抓住我们之前赶紧走。

“ [ðeɪ] [peɪd] [ðə; ði] [skɔ:r] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] “ [tæt] ['dɔr] , ” [waɪ] [ɪts] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz]
“ **They paid the score** , **and left the** “ **Tete d'Or** , ” **while its mistress was** ”
“ 他们 有薪酬的 这 分数 , 和 左边 这 “ 头像 金奖 , ” 尽管 它是 情妇 曾是
['wa:ʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz] .
washing her hands .
洗涤 她 双手 :

他们付清了账, 离开了“金头”酒馆, 当时酒馆的女主人正在洗手。

[tʃæptər] [ɛks'eks'eɪt]
CHAPTER XXXVIII
章 38
第三十八章

[aʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [snəʊ] [freʃ] ['træmpld] [baɪ] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [wʊlvz] ['evri] [fʊt]
Outside the town they found the snow fresh trampled by innumerable wolves every foot
外部 这 镇 他们 成立 这 雪 新鲜的 践踏 经过 无数 狼 每一个 脚
[ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
of the road .
的 这 路 :

镇外, 他们发现道路两旁的积雪都被无数狼群踩得稀烂。

“ [wi:; wi][dɪd] [wel] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][oʊld]'mænz] [əd'vaɪs] , ['deɪnɪs] . ”
“ **We did well to take the old man's advice** , **Denys** . ”
“ 我们 做过 出色地 到 拿 这 老的 男人的 建议 , 丹尼斯 . ”
“我们听从了老人的建议, 真是明智之举, 丹尼斯。”

“ [eɪ] [dɪd][wi:; wi] .
“ **Ay did we** .
“ 哎 做过 我们 :

“我们做到了。”

[fɔ:r; fəɹ] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [pɒnt] , [aɪ][dɪd] [hɪr] [ðem; ðəm][læst] [naɪt] ['skɜ:ri:ɪŋ] ['ʌndər] [aʊər; ɑ:r] ['wɪndəʊ] ,
For now I think on't , **I did hear them last night scurrying under our window** ,
为了 现在 我 思考 不 , 我 做过 听到 他们 最后的 夜晚 匆匆忙忙 在下面 我们的 窗户 ,
我现在觉得, 昨晚我确实听到它们在我们窗下窸窸窣窣地跑来跑去。

[ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [fɔ:r; fəɹ]'mænz] [fleʃ] [ɪn][jɑ:n] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] .
and howling and whining for man's flesh in yon market - place .
和 嚎叫 和 抱怨 为了 男人的 肉 在 远 市场 - 地方 :
在集市上, 它们嚎叫着、哀嚎着, 想要吃人肉。

[bʌt; bət][noʊ][fæt] ['bɜ:rgər] [dɪd] ['pɪti] [ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd][dra:p] [aʊt] [oʊ] - ['wɪndəʊ] .
But no fat burgher did pity the poor vagabones , **and drop out o ' window** .
但 不 胖的 市民 做过 遗憾 这 贫穷的 流浪汉 , 和 降低 出去 o - 窗户 :
但是, 没有一个肥胖的市民怜悯这些可怜的流浪汉, 从窗户跳下去。

" [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [ˈsmɑɪld] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æən; ən] [er] [ʌv; əv] [æbˈstrækʃn] .
" Gerard smiled , but with an air of abstraction .
杰拉德 微笑 , 但 和 一个 空气 的 抽象 .

杰拉德笑了，但笑容中带着一丝茫然。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第22/56页

[ænd; ənd] [ðeɪ] [plɒdɪd] [ɑ:n][ɪn] ['saɪləns] .
And they plodded on in silence .
和 他们 蹒跚而行 在 在 沉默 .

他们默默地继续前进。

“ [wʌt] [dʌst] ['medɪteɪt] [soʊ] [prə'faʊndli] ? ”
“ What dost meditate so profoundly ? ”
“ 什么 朋友 幽思 所以 深刻地 ? ”

“究竟是什么在进行如此深刻的冥想？ ”

“ [ðəɪ] ['gʊdnəs] .
“ Thy goodness .
“ 你的 善良 .

“你的恩慈。

“ ['deɪnɪs] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [pli:zd] [æt; ət] [ðɪs] ['ænsər] .
“ Denys was anything but pleased at this answer .
“ 丹尼斯 曾是 任何事物 但 高兴 在 这 回答 .

丹尼斯对这个回答非常不满意。

[ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['ɒdɪti:z] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][stænd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l]
Amongst his oddities you may have observed that he could stand a great deal
在 他的 奇闻异事 你 可能 有 观察到 那 他 可以 站立 一个 伟大的 交易
[ʌv; əv][ri:əl] [ɪm'pɜ:rtnəns] ;
of real impertinence ;
的 真实的 无礼 ;

你可能已经注意到，他的怪癖之一是他能容忍很多真正的无礼行为；

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] - ['hju:mər] .
he was so good - humoured .
他 曾是 所以 好的 - 幽默 .

他真是个幽默风趣的人。

[bʌt; bət] [wʊd] ['faɪər][ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wer] [nɑ:t][i:v(ə)n][ðə; ðɪ] ['[ædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [graʊnd]
But would fire up now and then where not even the shadow of a ground
但 会 火 向上 现在 和 然后 在哪里 不是 甚至 这 阴影 的 一个 地面
[fɔ:r; fər][æŋgər] [ɪg'zɪstɪd] .
for anger existed .
为了 愤怒 存在 .

但有时，即使没有任何愤怒的理由，他也会突然发火。

“ [ə; eɪ][sɪv(ə)l] ['kwɛstʃən] ['merɪts] [ə; eɪ][sɪv(ə)l][rɪ'plaɪ] , ” [sed] [hi:; hi] ['veri] ['draɪli] .
“ A civil question merits a civil reply , ” said he very drily .
“ 一个 民用 问题 优点 一个 民用 回复 , ” 说 他 非常 干巴巴地 .

“文明的问题就应该文明地回答,”他语气冷淡地说。

“ [ə'læs] , [aɪ] [ment] [noʊ] ['ʌðər] , ” [sed] ['dʒɛrə:d,dʒə'ra:d] .
“ Alas , I meant no other , ” said Gerard .
“ 唉 , 我 意思是 不 其他 , ” 说 杰拉德 .

“唉，我指的正是他,”杰拉德说道。

“ [ðen] [waɪ] [prɪ'tend] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['gʊdnəs] ,
“ Then why pretend you were thinking of my goodness ,
“ 然后 为什么 假装 你 是 思维 的 我的 善良 ,

“那你为什么要假装是在为我着想呢？ ”

[wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['gʊdnəs] ['ʌndər] [maɪ][skin] ? " **when you know I have no goodness under my skin ? "**

什么时候 你 知道 我 有 不 善良 在下面 我的 皮肤 ? "

明知我本性善良，你却还这样？

" [hæd; həd] [ə'nʌðər] [sed] [ðɪs] , [aɪ][hæd; həd] ['ænsər] , - [ðəʊ] [laɪ] . - **" Had another said this , I had answered , ' Thou liest . '**

" 有 其他 说 这 , 我 有 回答 , - 你 谎言 . -

“如果换作别人这么说，我会回答：‘你在撒谎。’”

[bʌt; bət][tu:; tə] [ði:] [aɪ][seɪ] , - [hæst][noʊ] [aɪ] [fɔ:r; fər][menz] ['kwa:lətɪz] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔ:r; fər] ['wɪmənz] **But to thee I say , ' Hast no eye for men's qualities , but only for women's**

但 到 你 我 说 , - 哈斯特 不 眼睛 为了 男士 品质 , 但 仅有的 为了 女性的

.
.
.
.
.

但我对你说：“你只欣赏女人的优点，却不欣赏男人的优点。”

[ænd; ænd][wʌns] [mɔ:r] [aɪ][du:][dɪ'faɪ] [ðəɪ] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)] ['kɑ:lər] , **And once more I do defy thy unreasonable choler ,**

和 一次 更多的 我 做 违抗 你的 不合理 霍乱 ,

我再次无视你那无理的怒火。

[ænd; ænd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɑ:n] [ðəɪ] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [oʊvər'nait] . **and say I was thinking on thy goodness of overnight .**

和 说 我 曾是 思维 在 你的 善良 的 过夜 .

并说我彻夜都在想念你的恩慈。

[wʊdst] [hæv; həv] ['wedɪd] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] - ['tɛt] ['dɔr] - [ɔ:r] ['ræðər] [tu:; tə][ðə; ði] - ['tɛt] [di:] [voʊ] **Wouldst have wedded me to the ' Tete d'Or ' or rather to the ' tete de veau**

会 有 已婚 我 到 这 - 头像 金奖 - 或者 相当 到 这 - 头像 德 小牛肉

[dɔ:'reɪ] , **doree ,**

多莉 ,

本来可以让我嫁给“金头像”，或者更确切地说，嫁给“金牛头像”。

- [ænd; ænd] [left] [ðəɪ'self] ['sɑ:lətəri] . " **' and left thyself solitary . "**

- 和 左边 你自己 孤 . "

“然后把自己独自留下了。”

" [oʊ] , [ɑ:r; ər][ji:; ji][ðer; ðər] , [læd] ? " [sed] ['deɪnɪs] , [rɪ'kʌvəriŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['hju:mər] [ɪn][ə; eɪ] **" Oh , are ye there , lad ? " said Denys , recovering his good humour in a**

" 哦 , 是 是的 那里 , 小伙子 ? " 说 丹尼斯 , 恢复中 他的 好的 幽默 在 一个

['moʊmənt] . **moment .**

片刻 .

“哦，你在这儿呢，小伙子？”丹尼斯说着，片刻后又恢复了幽默感。

" [wel] , [bʌt; bət][tu:; tə] [spi:k] [su:θ] , [aɪ] [ment] [ðæt] [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər] **" Well , but to speak sooth , I meant that not for goodness ; but for**

" 出色地 , 但 到 说话 舒缓 , 我 意思是 那 不是 为了 善良 ; 但 为了

['frendʃɪp] [ænd; ænd] [tru:] ['feləʊʃɪp] , **friendship and true fellowship ,**

友谊 和 真的 奖学金 ,

“好吧，但说实话，我的意思并非出于善意，而是出于友谊和真正的情谊。”

[noʊ] [mɔ:r] . **no more .**

不 更多的 .

不再。

[ænd; ənd][let][em 'i:] [tel] [ju:; jə] , [mai] [jʌŋ] ['mæstər] ,
And let me tell you , my young master ,
和 让 我 告诉 你 , 我的 年轻的 掌握 ,
让我告诉你, 我的少爷,

[mai] ['kɑ:nʃəns] [aɪ 'ti:] [em 'i:][i:v(ə)n] [naʊ] [fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [ju:; jə][tʃ:rn][jɔr; jər] [bæk] [ðʌs] [ɑ:n]
my conscience it pricketh me even now for letting you turn your back thus on
我的 良心 它 刺 我 甚至 现在 为了 出租 你 转动 你的 后退 因此 在
[fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] [deɪz] .
fortune and peaceful days .
财富 和 和平 天 .
直到现在, 我的良心仍然受到谴责, 因为我让你就这样背弃了好运和安宁的日子。

[ə; eɪ] [trʊ] [frend] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [teɪn] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['hæmstrʌŋ] [ði:] .
A truer friend than I had ta'en and somewhat hamstrung thee .
一个 更真实 朋友 比 我 有 塔恩 和 有些 腿筋 你 .
比我更真挚的朋友, 也在某种程度上束缚了你。

[ðen] [hædst] [ðəʊ] [bɪn] [feɪn][tu:; tə][laɪ] ['smɑ:rtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - ['tɛt] ['dɔr] - [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r][soʊ] ;
Then hadst thou been fain to lie smarting at the ' Tete d'Or ' a month or so ;
然后 哈斯特 你 到过 欣然 到 说谎 刺痛 在 这 - 头像 金奖 - 一个 月 或者 所以 ;
那么, 你难道不想在“金头奖”面前痛苦地躺上一个月左右吗?

[jɑ:n] ['skɪtɪ] [læs] [hæd; həd] [nə:st] [ði:] ['tendərli] , [ænd; ənd][ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [wel] .
yon skittish lass had nursed thee tenderly , and all had been well .
远 胆怯的 小姐 有 护理 你 温柔地 , 和 全部 有 到过 出色地 .
那位胆小的姑娘曾温柔地照顾你, 一切都很好。

[bleɪd] [aɪ][hæd; həd][ɪn][hænd][tu:; tə][doʊnt] , [bʌt; bət]
Blade I had in hand to do't , but
刀刃 我 有 在 手 到 点 , 但
我手里拿着刀, 本可以不这么做, 但是

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [ðəʊ] ['hatest] [peɪn] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:][bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [skrætʃ] ,
remembering how thou hatest pain , though it be but a scratch ,
记住 如何 你 仇恨 疼痛 , 尽管 它 是 但 一个 划痕 ,
记住你多么痛恨疼痛, 哪怕只是轻微的擦伤。

[mai]['kreɪv(ə)n] [hɑ:rt] [aɪ 'ti:] [feɪld] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [pɪnt] .
my craven heart it failed me at the pinch .
我的 懦夫 心 它 失败的 我 在 这 捏 .
我那颗懦弱的心在关键时刻辜负了我。

[ænd; ənd] ['dɛ,nɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l][ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃuəs]
” **And Denys wore a look of humble apology for his lack of virtuous**
” 和 丹尼斯 穿着 一个 看 的 谦逊的 道歉 为了 他的 缺少 的 有德行的
[rezə'lu:ʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['du:ti] [leɪ] [soʊ] [klɪr] .
resolution when the path of duty lay so clear .
解决 什么时候 这 小路 的 责任 躺 所以 清除 .
“丹尼斯脸上带着谦卑的歉意, 为自己缺乏高尚的决心而感到愧疚, 因为责任之路如此清晰。”

[dʒerə:d,dʒə'ra:d] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət] [ðɪs] ['mɑ:nstrəs] [bʌt; bət]
Gerard raised his eyebrows with astonishment at this monstrous but
杰拉德 提高 他的 眉毛 和 惊讶 在 这 滔天 但
['θɜ:rəli] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [revə'leɪʃ(ə)n] ;
thoroughly characteristic revelation ;
彻底 特征 启示 ;
杰拉德惊讶地挑了挑眉, 对这骇人听闻但又完全符合他个人风格的发现感到十分震惊;

[haʊ'evər] , [ðɪs] [nu:] [ænd; ənd] ['delɪkət] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] ['nevər] [dɪ'skʌst] ; [vɪz] . ,
however , this new and delicate point of friendship was never discussed ; viz . ,
然而 , 这 新的 和 精美的 观点 的 友谊 曾是 绝不 讨论 ; 即 . ,
然而, 这段新的、微妙的友谊问题却从未被讨论过; 即:

[ˈweðər] [wʌn] [ɔ:t] [ɪn][ɔ:l] [lʌv] [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] [ˈtendən] [əˈkɪli:z] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˈfrend] .
whether one ought in all love to cut the tendon Achilles of one's friend .
无论 一 应该 在 全部 爱 到 切 这 肌腱 阿喀琉斯 的 一个人的 朋友 .
出于爱, 是否应该割断朋友的跟腱?

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [ˌɪntərˈpouzɪd] .
For an incident interposed .
为了 一个 事件 插入 .
因发生意外而中断。

“ [hɪr] [ˈkʌmɪθ] [wʌn][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪr] [ə; eɪ] - [ˈraɪdɪŋ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈneɪbəz] [mju:l] , ” [ˈʃaʊtɪd] [ˈdeɪnɪs]
“ **Here cometh one in our rear a - riding on his neighbour's mule , ” shouted Denys**
” 这里 到来 一 在 我们的 后部 一个 - 骑术 在 他的 邻居 骡子 , ” 喊叫 丹尼斯
.
.
.”
“我们后面来了一个人, 骑着邻居的骡子!”丹尼斯喊道。

[ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [tɜ:rnd] [raʊnd] .
Gerard turned round .
杰拉德 转向 圆形的 .
杰拉德转过身。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [noʊ] [ji:; ji] - [tɪz][na:t][hɪz; ɪz] [oʊn] , [preɪ] ? ”
“ **And how know ye ' tis not his own , pray ?** ”
” 和 如何 知道 是的 - 的 不是 他的 自己的 , 祈祷 ? ”
“你们怎么知道这不是他自己的呢? ”

“ [oʊ] , [blaɪnd] !
“ **Oh , blind !**
” 哦 , 瞎的 !
“哦, 瞎了! ”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi] [raɪdz] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ][noʊ] [dɪˈskreɪ(ə)n] .
Because he rides it with no discretion .
因为 他 骑行 它 和 不 审慎 .
因为他骑车时毫无顾忌。

“ [ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] [ðə; ði][mæn] [keɪm] [ˈgæləpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfjʊəri] .
“ **And in truth the man came galloping like a fury** .
” 和 在 真相 这 男人 来了 疾驰 喜欢 一个 愤怒 .
“而事实上, 那人像狂怒的野兽一样策马而来。”

[bʌt; bət] [wʌt] [əˈsta:nɪʃt] [ðə; ði] [ˈfrendz] [moʊst][wʌz; wəz] [ðæt] [ɑ:n] [ri:tɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈrʌstɪk]
But what astonished the friends most was that on reaching them the rustic
但 什么 惊讶 这 朋友们 最多 曾是 那 在 到达 他们 这 乡村
[ˈraɪdɜz] [aɪz] [ˈoʊpənd] [ˈsɔ:sər] - [laɪk] ,
rider's eyes opened saucer - like ,
骑手的 眼睛 打开 碟子 - 喜欢 ,
但最令朋友们惊讶的是, 当这位乡野骑手到达他们面前时, 他的眼睛像碟子一样睁大了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [ðə; ði][reɪn][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈpaʊərˌfəli] , [ðæt] [ðə; ði] [mju:l] [stʌk] [aʊt]
and he drew the rein so suddenly and powerfully , that the mule stuck out
和 他 画 这 缰绳 所以 突然 和 强大的 , 那 这 骡子 卡住 出去
[hɜ:r; hər] [fɔ:r] - [legz] ,
her fore - legs ,
她 前 - 腿 ,
他猛地、用力地拉紧缰绳, 骡子前腿都伸出来了。

[ænd; ənd] [went] [ˈslaɪdɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [pəˈdestriənz] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔ:r] - [legd] [ˈteɪbl] [ɑ:n] [ˈkɑ:stəz] .
and went sliding between the pedestrians like a four - legged table on castors .
和 去 滑动 之间 这 行人 喜欢 一个 四 - 腿 桌子 在 脚轮 .
然后像一张装了轮子的四脚桌子一样, 在行人之间滑行。

“ [aɪ] [troʊ] [jiː; ji][ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] - [ˈtɛt] [ˈdɔr] ? -
“ I trow ye are from the ' Tete d'Or ? ' -
“ 我 扔 是的 是 从 这 - 头像 金奖 ? -

“我猜你们是‘金头奖’的参赛者吧？ ”

“ [ðeɪ] [əˈsentɪd] .
“ They assented .
“ 他们 同意 .

他们同意了。

“ [wɪtʃ] [ʌv; əv][jiː; ji][ɪz][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] ? ”
“ Which of ye is the younger ? ”
“ 哪个 的 是的 是 这 年轻 ? ”

“你们俩谁年纪小？ ”

“ [hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz][bɔːrn][ðə; ði][ˈleɪtər] , ” [sed] [ˈdeːnɪs] , [ˈwɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
“ He that was born the later , ” said Denys , winking at his companion .
“ 他 那 曾是 出生 这 之后 , ” 说 丹尼斯 , 眨眼 在 他的 伴侣 .

“他出生得晚一些,”丹尼斯说着,朝他的同伴眨了眨眼。

“ [grəˈmɜːrsi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] . ”
“ Gramercy for the news . ”
“ 格拉梅西 为了 这 消息 . ”

“格拉梅西新闻网。”

“ [kʌm] , [dɪˈvaɪn] [ðen] ! ”
“ Come , divine then ! ”
“ 来 , 神圣的 然后 ! ”

“来吧,神灵! ”

“ [ænd; ʌnd][jæl; jəl] .
“ And shall .
“ 和 将 .

“并且将会。

[ðai] [bɪrd] [ɪz][raɪp] , [ðai] [ˈfelouz] [ɪz] [ɡriːn] ; [hiː; hi][jæl; jəl][biː; bi][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] ; [hɪr] , [ˈjʌŋstər] .
Thy beard is ripe , thy fellow's is green ; he shall be the younger ; here , youngster .
你的 胡须 是 成熟 , 你的 同伴们 是 绿色的 ; 他 将 是 这 年轻 ; 这里 , 青少年 .

你的胡须已经长长,你的同伴的胡须还是绿色的;他将是更年轻的那一个;来,年轻人。

“ [ænd; ʌnd][hiː; hi][held] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] [ˈpækɪt] .
“ And he held him out a paper packet .
“ 和 他 握住 他 出去 一个 纸 包 .

“然后他递给他一个纸包。”

“ [jiː; ji] [left] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] - [ˈtɛt] [ˈdɔr] , - [ænd; ʌnd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪstrəs] [sendz] [aɪ ˈtiː][jiː; ji] . ”
“ Ye left this at the ' Tete d'Or , ' and our mistress sends it ye . ”
“ 叶 左边 这 在 这 - 头像 金奖 , - 和 我们的 情妇 发送 它 是的 . ”

“你把这个留在了‘金头’酒馆,我们的女主人把它送给你。”

“ [neɪ] , [ɡʊd] [ˈfelouz] , [mɪˈθɪŋks] [aɪ] [left] [noʊt] .
“ Nay , good fellow , methinks I left nought .
“ 不 , 好的 同伴 , 我觉得 我 左边 零 .

“不,好伙计,我想我什么都没留下。”

“ [ænd; ʌnd][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [felt] [hɪz; ɪz] [paʊt] .
“ And Gerard felt his pouch .
“ 和 杰拉德 毛毡 他的 小袋 .

“杰拉德摸了摸他的口袋。”

[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
etc :
ETC .

ETC。

“ [wʊd] [jiː; ji] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɜːrdʒɪs] [ə; eɪ] [ˈlaɪər] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [rɪˈprʊʃfəli] ;
“ **Would ye make our burgess a liar , ” said the rustic reproachfully ;**
“ 会 是的 制作 我们的 伯吉斯 一个 说谎者 , ” 说 这 乡村 责备地 ;

“你们难道要让我们的市民变成一个说谎的人吗？”乡下人责备地说；

“ [ænd; ænd][jæl; jəl][aɪ][hæv; həv][noʊ] [puːrˈbwaːr] ? ” ([stɪl] [mɔːr] [rɪˈprʊʃfəli]) ; “ [ænd; ænd] [keɪm]
“ **and shall I have no pourboire ? ” (still more reproachfully) ; “ and came**
“ 和 将 我 有 不 普尔博伊尔 ? ” (仍然 更多的 责备地) ; “ 和 来了
[ˈventʒ] [ə; eɪ] [ˈtɛrə, ˈtɛr] . ”
ventre a terre . ”
腹部 一个 土地 : “

“难道我没有 pourboire 吗？”(语气更加责备)；“然后我被扔进了泥土里。”

“ [neɪ] , [ðəʊ] [jælt] [hæv; həv] [puːrˈbwaːr] , ” [ænd; ænd][hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] [kɔɪn] .
“ **Nay , thou shalt have pourboire , ” and he gave him a small coin .**
“ 不 , 你 应 有 普尔博伊尔 , ” 和 他 给予 他 一个 小的 硬币 .
“不，你得喝点酒，”然后他给了他一枚小硬币。

“ [ə; eɪ][laː] [baːn] [zɜːr] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [klaʊn] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [biːmd] [wɪð; wɪθ]
“ **A la bonne heure , ” cried the clown , and his features beamed with**
“ 一个 拉 好 时间 , ” 哭 这 小丑 , 和 他的 特征 光束 和
[dɪsprəˈpɔːrʃənət] [dʒɔɪ] .
disproportionate joy .
不成比例的 喜悦 :

“下午好！”小丑喊道，脸上洋溢着不成比例的喜悦。

“ [ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn][gəʊ][wɪð; wɪθ][jiː; ji] ; [kʌm] [ʌp] , [ˈdʒeni] !
“ **The Virgin go with ye ; come up , Jenny !**
“ 这 处女 去 和 是的 ; 来 向上 , 珍妮 !
“圣母与你同在；上来吧，珍妮！”

“ [ænd; ænd] [bæk] [hiː; hi] [went] “ [ˈstʌmək] [tuː; tə] [zɜːrθ] , ” [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈneɪ(ə)n][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl]
“ **and back he went “ stomach to earth , ” as his nation is pleased to call**
“ 和 后退 他 去 “ 胃 到 地球 , ” 作为 他的 国家 是 高兴 到 称呼
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

然后，他“趴在地上”回去了，正如他的国家乐于称之为的那样。

[ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][ʌnˈdɪd][ðə; ði] [ˈpækɪt] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [sɪks] [ɪntɪz] [skwer] , [ænd; ænd][ɪnˈsaɪd][aɪˈtiː]
Gerard undid the packet ; it was about six inches square , and inside it
杰拉德 撤销 这 包 ; 它 曾是 关于 六 英寸 正方形 , 和 里面 它
[hiː; hi] [faʊnd] [əˈhʌðər] [ˈpækɪt] ,
he found another packet ,
他 成立 其他 包 ,

杰拉德打开了那个小包；它大约六英寸见方，里面他发现了另一个小包。

[wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈpækɪt] , [ænd; ænd][soʊ][ɑːn] .
which contained a packet , and so on .
哪个 包含 一个 包 , 和 所以 在 :
其中包含一个包裹，等等。

[æt; ət][ðə; ði] [fɔːrθ] [hiː; hi] [həːld] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] .
At the fourth he hurled the whole thing into the snow .
在 这 第四 他 投掷 这 所有的 事物 进入 这 雪 :
第四次，他把整个东西扔进了雪里。

[ˈdeɪnɪs] [tʊk] [aɪˈtiː][aʊt][ænd; ænd] [rɪˈbjuːkt] [hɪz; ɪz] [ˈpetʃələns] .
Denys took it out and rebuked his petulance .
丹尼斯 采取 它 出去 和 责备 他的 性急 :
丹尼斯把它拿出来，斥责了他的任性。

[aɪ] [sɔ:] [noʊ][hɑ:rm][ɪn][hɜ:r; həɹ] — ['bɑ:riŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz] . ”

I saw no harm in her — barring her hands . ”
我 锯 不 伤害 在 她 — 禁止 她 双手 ； ”

除了她的双手，我觉得她没什么不好的地方。

“ [steɪ] , [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hɑ:rd] ['lə:kiŋ] [ɪn] [ðɪs] [sɔ:ft] [nest] .

“ Stay , here is something hard lurking in this soft nest .

” 停留 ， 这里 是 某物 难的 潜伏 在 这 柔软的 巢 ；

“留下来，在这柔软的巢穴里潜藏着坚硬的东西。”

[kʌm] [fɔ:rθ] , [aɪ] [seɪ] , ['lɪt(ə)l] ['nestlɪŋ] ！

Come forth , I say , little nestling ！

来 前进 ， 我 说 ， 小的 雏鸟 ！

出来吧，小雏鸟！

[seɪnts] [ænd; ənd] ['paɪkstevz] ！

Saints and pikestaves ！

圣徒队 和 长矛杆 ！

圣徒与长矛！

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ！

look at this ！

看 在 这 ！

看看这个！

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡoʊld] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['æməθɪst] ['ɡloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑ:rkliŋ] , [fʊl]

“ It was a gold ring with a great amethyst glowing and sparkling , full

” 它 曾是 一个 金子 戒指 和 一个 伟大的 紫晶 发光 和 闪闪发光 ， 满的

['kʌlərd] ,

coloured ,

有色 ，

“那是一枚金戒指，上面镶嵌着一颗硕大、闪闪发光、色彩饱满的紫水晶。”

[bʌt; bət] [pjʊr] [æz; əz] ['krɪst(ə)] .

but pure as crystal .

但 纯的 作为 水晶 ；

但纯净如水晶。

“ [haʊ] ['lʌvli] ！ ” [sed] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] ['ɪnəsntli] .

“ How lovely ！ ” said Gerard innocently .

” 如何 迷人的 ！ ” 说 杰拉德 天真地 ；

“真可爱！”杰拉德天真地说。

“ [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɪt] ; [ri:d] [aɪ 'ti:] [ðəʊ] ！

“ And here is something writ ; read it thou ！

” 和 这里 是 某物 写 ； 读 它 你 ！

“这里有一段文字；你要读它！”

[aɪ] [ri:d] [nɑ:t][soʊ] [ɡlɪb] [æz; əz][sʌm; səm] , [wen] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t][ðə; ði] ['mætər] [brɪfɔ:rhænd] .

I read not so glib as some , when I know not the matter beforehand .

我 读 不是 所以 油嘴舌滑 作为 一些 ， 什么时候 我 知道 不是 这 事情 预先 ；

如果事先不了解事情的来龙去脉，我不会像有些人那样轻率地阅读。

“ ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər] .

“ Gerard took the paper .

” 杰拉德 采取 这 纸 ；

杰拉德接过文件。

“ - [tɪz] [ə; eɪ]['pouzɪ] , [ænd; ənd] ['ferli] [ɪ 'nʌf] [rɪt] .

“ ' Tis a posy , and fairly enough writ .

” - 的 一个 铭文 ， 和 相当 足够的 写 ；

“这是一束花，而且写得也相当不错。”

" [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [lainz] , ['blʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜ:rɪ] .

" He read the lines , blushing like a girl .
" 他 读 这 线条 , 脸红 喜欢 一个 女孩 .

他读着台词，脸红得像个女孩。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [naɪ'i:v] , [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [ðʌs] ['ɪŋɡlɪʃ] : —

They were very naive , and may be thus Englished .
他们 是 非常 幼稚的 , 和 可能 是 因此 英文 : —

他们非常天真，或许可以这样用英语表达：—

- [ju:θ] , [wɪð; wɪθ] [ði:] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] - ,

' Youth , with thee my heart is fledde ,
- 青年 , 和 你 我的 心 是 - ,

青春啊，我的心已随你而去。

[kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] - ['ɡoʊldən] - ! -

Come back to the ' golden Hedde ! ' .
来 后退 到 这 - 金的 - ! -

回到“金色的赫德”！

[wɪlt] [nɑ:t] ?

Wilt not ?
枯萎 不是 ?

不会吗？

[jet] [ðɪs] ['təʊkən] [ki:p]

yet this token keepe
然而 这 令牌 保持

然而，这个代币仍然有效

[ʌv; əv] [hɪɪ] [hu:] ['du(:)iθ] [ðəɪ] [ɡoʊɪŋ]

Of hir who doeth thy goeing weepe .
的 希尔 WHO 做 你的 前往 哭泣 .

为你离去而哭泣的人。

- [ðə; ði] [wɜ:rɪd] [pru:v] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] [koʊld] ,

Gyf the world prove harsh and cold ,
- 这 世界 证明 残酷的 和 寒冷的 ,

如果世界变得残酷无情，

[kʌm] [bæk] [tu:; tə] - [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ɡoʊld] . - "

Come back to ' the Hedde of gold . ' "
来 后退 到 - 这 - 的 金子 : - "

回到“黄金头像”那里。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [dʌv] ! " [pɜ:d] ['deɪnɪs] .

" The little dove ! " purred Denys .
" 这 小的 鸽子 ! " 咕嚕咕嚕 丹尼斯 .

“小鸽子！ ”丹尼斯轻声说道。

" [ðə; ði] [ɡreɪt] [aʊl] !

" The great owl !
" 这 伟大的 猫头鹰 !

“伟大的猫头鹰！ ”

[tu:; tə] [ɡoʊ] [ænd; ənd] [rɪsk] [hɜ:r; həɾ] [ɡʊd] [neɪm] [ðʌs] .

To go and risk her good name thus .
到 去 和 风险 她 好的 姓名 因此 .

这样去，会让她名誉受损。

[haʊ'evər] ,

However ,
然而 ,

然而，

[θækŋk] [ˈhev(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pleɪd] [ðɪs] [præŋk][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [læd] [ðæt] [wɪl] [ˌneə] [ɪkˈspoʊz]
thank Heaven she has played this prank with an honest lad that will ne'er expose
感谢 天堂 她 有 玩 这 恶作剧 和 一个 诚实的 小伙子 那 将要 从未 暴露
[hɜːr; hər] [ˈfɑːli] .
her folly .
她 蠢事 .

谢天谢地，她和一个诚实的小伙子玩了这个恶作剧，他永远不会揭穿她的愚蠢。

[bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ði] [ˌpəˈvəːsnɪs] !
But oh , the perverseness !
但 哦 , 这 反常 !
但是，哦，这真是太变态了！

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪˈstəʊ] [hɜːr; hər] [ˈnɔːziəsnes] [ɑːn] [ðiː] ?
Could she not bestow her nauseousness on thee ?
可以 她 不是 赐给 她 恶心 在 你 ?
她难道不能把她的恶心感转嫁给你吗？

” [ˈdeɪnɪs] [saɪd] [ænd; ənd] [ˈrʌŋd] .
” **Denys sighed and shrugged** .
” 丹尼斯 叹了口气 和 耸了耸肩 .
丹尼斯叹了口气，耸了耸肩。

” [ɑːn] [ðiː] [ðæt] [ɑːrt][æz; əz] [raɪp] [fɔːr; fər] [ˈfɑːli] [æz; əz] [hɜːrˈself] ?
” **On thee that art as ripe for folly as herself ?**
” 在 你 那 艺术 作为 成熟 为了 蠢事 作为 她自己 ?
“你和她一样愚蠢，你又怎能说自己愚蠢呢？ ”

” [ˈdeɪnɪs] [kənˈfest] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [hæd; həd] [ˈhɑːrpt] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [θɔːt] .
” **Denys confessed that his young friend had harped his very thought** .
” 丹尼斯 坦白 那 他的 年轻的 朋友 有 反复强调 他的 非常 想法 .
丹尼斯坦白说，他的年轻朋友一直念叨着他的想法。

- [twʌz] [ˈpæsɪŋ] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdæmzl] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] [ʃʊd; ʃəd]
’ **Twas passing strange to him that a damsel with eyes in her head should**
- 那是 通过 奇怪的 到 他 那 一个 闺女 和 眼睛 在 她 头 应该
[pæs] [baɪ][ə; eɪ][mæn] ,
pass by a man ,
经过 经过 一个 男人 ,
令他感到十分奇怪的是，一个长着眼睛的女子竟然会从一个男人身边经过。

[ænd; ənd] [bɪˈstəʊ] [hɜːr; hər] [əˈfekʃənz] [ɑːn][ə; eɪ] [bɔɪ] .
and bestow her affections on a boy .
和 赐给 她 情感 在 一个 男生 .
并将她的爱意倾注在一个男孩身上。

[stiɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈbaʊnti] [ˌʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
Still he could not but recognize in this the bounty of Nature .
仍然 他 可以 不是 但 认出 在 这 这 赏金 的 自然 .
但他仍然不禁从中看到大自然的馈赠。

[bɔɪz] [wɜːr; wər][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ˈæftər][ɔːl] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈkeɪzən(ə)l] [kəˈpriːs] [ˌʌv; əv]
Boys were human beings after all , and but for this occasional caprice of
男孩们 是 人类 生物 后 全部 , 和 但 为了 这 偶然 任性 的
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,
男孩毕竟也是人，如果不是女人偶尔的任性妄为，

[ðer; ðər][laːt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˈterəb(ə)l] ; [ðei] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ˌɔːltəˈgeðər] ,
their lot would be too terrible ; they would be out of the sun altogether ,
他们的 很多 会 是 也 糟糕的 ; 他们 会 是 出去 的 这 太阳 共 ,
他们的命运太悲惨了；他们将彻底与阳光隔绝。

衰败，一事无成；

只有公平才能将像男孩这样毫无前途的素材变成一个真正的男人。

杰拉德打断了这番奉承之词，恳求这位战士哲学家接受女士的戒指。

他断然拒绝，并坚持让杰拉德立即回到“金头奖”的评选中。

连戒指都戴上了，像个男人一样，

不让可怜的女孩徒劳地向他伸出双臂。

“你是说她的手吧。”

“她的手，手里拿着‘金头奖’。”

“他失败了，因为他把戒指戴在了朋友的手指上。”

杰拉德拒绝了。

“我已经戴着戒指了。”

“ [wʌt] , [ðæt] [ˈsɑ:ri] [ˈdʒɪmkɹæk] ?
“ **What , that sorry gimcrack ?**
“ 什么 , 那 对不起 噱头 ?

“什么，那破烂玩意儿？ ”

[waɪ] , - [tɪz] [ˈpju:tər] , [ɔ:r][tɪn][æt; ət][best] : [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈvɜ:rdʒɪn][goʊld] , [fɔ:ˈbaɪ] [ðə; ði][ˈdʒu:əl] . “
why , ' tis pewter , or tin at best : and this virgin gold , forbye the jewel .”
为什么 , - 的 锡 , 或者 锡 在 最好的 : 和 这 处女 金子 , 再见 这 宝石 . “
“哎呀，这充其量也就是锡镞，至于这纯金，更别提什么珠宝了。”

“ [eɪ] , [bʌt; bət] - [twʌz] [ˈmɑ:rgɹət] [geɪv] [em ˈi:] [ðɪs] [wʌn] ; [ænd; ənd][aɪ][ˈvælju:] [aɪ ˈti:] [əˈbʌv] [ˈru:bɪz] .
“ **Ay , but ' twas Margaret gave me this one ; and I value it above rubies .**
“ 哎 , 但 - 那是 玛格丽特 给予 我 这 一 ; 和 我 价值 它 多于 红宝石 .
“是啊，但这件礼物是玛格丽特送给我的；我视它胜过红宝石。”

[aɪ] [ˈni:ðər] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][nɔ:r] [gɪv] [aɪ ˈti:][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)] , “ [ænd; ənd][hi:; hi] [kɪst] [ðə; ði] [beɪs]
I'll neither part with it nor give it a rival , ” and he kissed the base
患病的 两者都不 部分 和 它 也不 给 它 一个 竞争对手 , “ 和 他 亲吻 这 根据
[ˈmet(ə)] ,
metal ,
金属 ,
“我既不会把它卖掉，也不会给它找个竞争对手，”说着，他亲吻了那块贱金属。

[ænd; ənd] [beɪd] [aɪ ˈti:] [fɪr] [nɔ:t] .
and bade it fear nought .
和 巴德 它 害怕 零 .

并命令它无所畏惧。

“ [aɪ] [si:] [ðə; ði] [aʊl] [hæθ] [sent][hɜ:r; hər] [rɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [gu:s] , “ [sed] [ˈdɛ,nɪs] [ˈsɑ:roʊfəli] .
“ **I see the owl hath sent her ring to a goose , ” said Denys sorrowfully .**
“ 我 看 这 猫头鹰 有 发送 她 戒指 到 一个 鹅 , “ 说 丹尼斯 悲伤地 .
“我看到猫头鹰把戒指送给了鹅，”丹尼斯悲伤地说。

[haʊˈevər] , [hi:; hi] [priˈveɪld] [ɑ:n][ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d][tu:; tə] [ˈfæsn] [aɪ ˈti:][ɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] [ˈbɑ:nɪt] .
However , he prevailed on Gerard to fasten it inside his bonnet .
然而 , 他 最终获胜 在 杰拉德 到 系 它 里面 他的 引擎盖 .
然而，他成功说服杰拉德把它固定在帽子里面。

[tu:; tə] [ðɪs] , [ɪnˈdi:d] , [ðə; ði] [læd] [kənˈsentɪd] [ˈveri] [ˈredɪli] .
To this , indeed , the lad consented very readily .
到 这 , 的确 , 这 小伙子 同意 非常 容易 .

对此，这名少年欣然同意了。

[fɔ:r; fər] [ˈsɑ:vɹɪn] [ˈkwa:lətɪz] [wɜ:r; wər] [ju:nɪˈvɜ:rsəli] [əˈskraɪbd] [tu:; tə][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] ;
For sovereign qualities were universally ascribed to certain jewels ;
为了 主权 品质 是 普遍地 归因于 到 肯定 珠宝 ;
人们普遍认为某些珠宝具有至高无上的品质；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæməθɪst] [ˈræŋkt] [haɪ] [əˈmʌŋ] [ðɪ:z] [ˈpreʃəs] [ˈtæɪsɪmənz] .
and the amethyst ranked high among these precious talismans .
和 这 紫晶 排名 高的 之中 这些 宝贵的 护身符 .

而紫水晶在这些珍贵的护身符中名列前茅。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] , [ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [ˈɜ:rnɪstli] [riˈkwɛstɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [tu:; tə][let]
When this was disposed of , Gerard earnestly requested his friend to let
什么时候 这 曾是 处置 的 , 杰拉德 切实 请求 他的 朋友 到 让
[ðə; ði] [ˈmætər] [dra:p] ,
the matter drop ,
这 事情 降低 ,

此事处理完毕后，杰拉德恳切地请求他的朋友就此作罢。

[sɪns] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [seks][tu:; tə][hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm][paɪn][soʊ][fɔ:r; fər] [ˈma:rgrət] ,
since speaking of the other sex to him made him pine so for Margaret ,
自从 请讲 的 这 其他 性别 到 他 制成 他 松树 所以 为了 玛格丽特 ,
因为一跟他谈起异性,他就更加思念玛格丽特了。

[ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [ʌnˈmænd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [i:t] [step][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]
and almost unmanned him with the thought that each step was taking him
和 几乎 无人 他 和 这 想法 那 每个 步 曾是 采取 他
[ˈfɑ:rðər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
farther from her :
更远 从 她 :

想到每走一步都让他离她更远,他几乎失去了勇气。

“ [aɪ][eɪˈem][noʊ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlʌvər] , [ˈde,nɪs] .
“ **I am no general lover , Denys .**
“ 我 是 不 一般的 情人 , 丹尼斯 :

“我不是那种随便的情人,丹尼斯。”

[ðer; ðər][ɪz] [ru:m] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][wʌn] [ˈswi:thɑ:rt] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌn] [frend] .
There is room in my heart for one sweetheart , and for one friend .
那里 是 房间 在 我的 心 为了 一 亲爱的 , 和 为了 一 朋友 .

我的心中只能容纳一个爱人,和一个朋友。

[aɪ][eɪˈem][fɑ:r][frʌm; frəm][maɪ] [dɪr] [ˈmɪstrəs] ; [ænd; ənd][maɪ] [frend] , [ə; eɪ] [fju:] [li:gz] [mɔ:r] ,
I am far from my dear mistress ; and my friend , a few leagues more ,
我 是 远的 从 我的 亲爱的 情妇 ; 和 我的 朋友 , 一个 很少 联赛 更多的 ,
我离我亲爱的女主人很远;而我的朋友,则离我更远几里格。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [lu:z] [hɪm; ɪm] [tu:] .
and I must lose him too .
和 我 必须 失去 他 也 .

我也注定要失去他。

[oʊ] , [let][emˈi:] [drɪŋk] [ðəɪ] [ˈfrendʃɪp] [pjʊr] [waɪl] [aɪ] [meɪ] ,
Oh , let me drink thy friendship pure while I may ,
哦 , 让 我 喝 你的 友谊 纯的 尽管 我 可能 ,

哦,让我趁现在还能享受你纯粹的友谊时,尽情畅饮吧。

[ænd; ənd][nɑ:t][daɪˈlu:t][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈstu:pɪd] [ˈfi:meɪl] . “
and not dilute with any of these stupid females . ”
和 不是 稀 和 任何 的 这些 愚蠢的 女性 : “

绝不能和这些愚蠢的女人混在一起。”

“ [ænd; ənd] [jælt] , [ˈhʌni] - [pɑ:t] , [ænd; ənd] [jælt] , “ [sed] [ˈde,nɪs] [ˈkaɪndli] - .
“ **And shalt , honey - pot , and shalt , ” said Denys kindly ' .**
“ 和 应 , 蜂蜜 - 锅 , 和 应 , “ 说 丹尼斯 亲切地 - .

“当然可以,宝贝,”丹尼斯和蔼地说。

“ [bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə][maɪ] [ˈli:vɪŋ] [ði:] [æt; ət] - , [ˈrekən] [ðəʊ] [nɑ:t][ɑ:n] [ðæt] !
“ **But as to my leaving thee at Remiremont , reckon thou not on that !**
“ 但 作为 到 我的 离开 你 在 - , 估计 你 不是 在 那 !

“至于我把你留在雷米雷蒙,你可别指望了!”

[fɔ:r; fər] “ ([θri:] [kənˈsekjətɪv] [oʊðz]) “ [ɪf] [aɪ][du:] .
For “ (three consecutive oaths) ” if I do .
为了 “ (三 连续的 誓言) ” 如果 我 做 :

“如果我这样做。”(连续三次发誓)

[neɪ] , [aɪ][jæl; ʃəl] [prəˈpəʊz] [tu:; tə] [ði:] [tu:; tə] [steɪ] [ˈfɔ:rti] - [ert] [ˈaʊərz] [ðer; ðər] ,
Nay , I shall propose to thee to stay forty - eight hours there ,
不 , 我 将 提出 到 你 到 停留 四十 - 八 小时 那里 ,
不,我建议你在那里待上四十八小时。

[waɪ] [aɪ] [kɪs] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:meɪl] ['dʒen(ə)rəli] ,
while I kiss my mother and sisters , and the females generally ,
尽管 我 吻 我的 母亲 和 姐妹 , 和 这 女性 一般来说 ,
当我亲吻我的母亲、姐妹以及其他女性时,

[ænd; ənd][ɑ:n][gʊʊ][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] . "
and on go you and I together to the sea ."
和 在 去 你 和 我 一起 到 这 海 . "
然后你我一起走向大海。"

" ['dɛ,nɪs] ! ['dɛ,nɪs] ! "
" Denys ! Denys ! "
" 丹尼斯 ! 丹尼斯 ! "

“否认! 否认! ”

" ['dɛ,nɪs] [nɔ:r][em 'i:] ! - [tɪz] ['setld] .
" Denys nor me ! ' Tis settled .
" 丹尼斯 也不 我 ! - 的 定居 .
“我也不否认! 就这么定了。”

[geɪn'seɪ] [em 'i:][nɑ:t] !
Gainsay me not !
否定 我 不是 !
别跟我争辩!

[ɔ:r] [aɪ] [gʊʊ][wɪð; wɪθ] [ði:] [tu:; tə] [ru:m] .
or I'll go with thee to Rome .
或者患病的 去 和 你 到 罗马 .
否则我就跟你一起去罗马。

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?
为什么不呢?

[hɪz; ɪz] ['hoʊlɪnəs] [ðə; ði][pəʊp] [hæθ] ['evər][sʌm; səm]['lɪt(ə)] ['merɪ] ['plez(ə)nt] [wɔ:r] [tə:rd] ,
his Holiness the Pope hath ever some little merry pleasant war toward ,
他的 圣洁 这 教皇 有 曾经 一些 小的 欢乐 令人愉快的 战争 朝向 ,
教皇陛下总是对一些小而愉快的战争抱有敌意,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bə:'^ʌndɪən] ['soʊldʒər][ɪz] [stɪl] ['welkəm] [ɪn][hɪz; ɪz][ræŋks] .
and a Burgundian soldier is still welcome in his ranks .
和 一个 勃艮第 士兵 是 仍然 欢迎 在 他的 排名 .
勃艮第士兵仍然受到他的欢迎。

" [ɑ:n] [ðɪs] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d]['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
" On this Gerard opened his heart .
" 在 这 杰拉德 打开 他的 心 .
“杰拉德在这件事上敞开了心扉。”

" ['dɛ,nɪs] , [er] [aɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ði:] , [aɪ] [ju:st] [ˈb:ʃ(ə)n][tu:; tə][hɔ:lt][ɑ:n][ðə; ði] [ru:əd] ,
" Denys , ere I fell in with thee , I used often to halt on the road ,
" 丹尼斯 , 埃雷 我 跌倒 在 和 你 , 我 用过的 经常 到 停止 在 这 路 ,
“丹尼斯, 在我遇见你之前, 我经常在路上停下来,

[ʌn'erɪb(ə)][tu:; tə][gʊʊ] [ˈfɑ:rðər] : [maɪ]['pju:ni] [hɑ:rt] [soʊ] [pʊld] [em 'i:] [bæk] : [ænd; ənd] [ðen] ,
unable to go farther : my puny heart so pulled me back : and then ,
无法 到 去 更远 : 我的 弱小 心 所以 拉 我 后退 : 和 然后 ,
无法继续前行: 我那颗脆弱的心将我拉了回来: 然后,

[ˈæftər][ə; eɪ] [ɔ:r] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪnts] [fɔ:r; fər][eɪd] ,
after a short prayer to the saints for aid ,
后 一个 短的 祷告 到 这 圣徒 为了 援助 ,
在向圣徒们简短祈祷寻求帮助之后,

[wʊd] [aɪ][raɪz][ænd; ənd][dræg][maɪ][moʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] ['bɑ:di]['ɑ:nwərd] .
would I rise and drag my most unwilling body onward .
会 我 上升 和 拖 我的 最多 不情愿 身体 向前 .

我是否会起身，拖着我最不情愿的身躯继续前行？

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][dʒɔɪnd] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ði:] , [ɡreɪt] [ɪz][maɪ] ['kɜ:riɪdʒ] .
But since I joined company with thee , great is my courage .
但 自从 我 加入 公司 和 你 , 伟大的 是 我的 勇气 .

但自从与你同行，我的勇气也大大增强。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [tru:] ,
I have found the saying of the ancients true ,
我 有 成立 这 说 的 这 古代人 真的 ,

我发现古人的话是对的。

[ðæt] ['betər] [ɪz][ə; eɪ] [braɪt] ['kɑ:mræd][ɑ:n][ðə; ði] ['wɪri] [rouɪd][ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɔ:rs] - ['lɪtər] ;
that better is a bright comrade on the weary road than a horse - litter ;
那 更好的 是 一个 明亮的 同志 在 这 厌倦 路 比 一个 马 - 垃圾 ;

在疲惫的旅途中，一个精神抖擞的同伴胜过一副马车；

[ænd; ənd] , [dɪr] ['brʌðər] , [wen] [aɪ][du:] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [wi;; wi][hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd] ['sʌfərd]
and , dear brother , when I do think of what we have done and suffered
和 , 亲爱的 兄弟 , 什么时候 我 做 思考 的 什么 我们 有 完毕 和 遭受

[tə'geðər] !
together !
一起 !

亲爱的兄弟，每当我想起我们一起经历的一切和苦难！

[maɪ][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] [ber] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [jet] [mɔ:r] ['sævɪdʒ] [θi:vz] ;
Savedst my life from the bear , and from yet more savage thieves ;
已保存 我的 生活 从 这 熊 , 和 从 然而 更多的 野蛮的 窃贼 ;

救我于熊的魔爪，又救我于更凶残的盗贼之手；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [pʊr] [aɪ][dɪd] [meɪk] [ʃɪft] [tu;; tə] [drɔ:] [ði:] [aʊt][ʌv; əv] [raɪn] ,
and even poor I did make shift to draw thee out of Rhine ,
和 甚至 贫穷的 我 做过 制作 转移 到 画 你 出去 的 莱茵河 ,

即使是穷苦的我，也设法将你从莱茵河中引了出来。

[ænd; ənd] ['sʌmhʌʊ] [ʌvd] [ði:] ['dʌb(ə)] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] .
and somehow loved thee double from that hour .
和 不知何故 喜爱 你 双倍的 从 那 小时 .

从那一刻起，我对你的爱加倍了。

[haʊ] ['meni] [taɪz] ['tendər][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] !
How many ties tender and strong between us !
如何 许多 领带 投标 和 强的 之间 我们 !

我们之间有多少份温柔而牢固的联系！

[hæd; həd][aɪ][maɪ] [wɪl] , [aɪ'd]['hevər] , ['hevər] , ['hevər] ,
Had I my will , I'd never , never , never ,
有 我 我的 将要 , ID 绝不 , 绝不 , 绝不 ,

如果我能随心所欲，我永远、永远、永远都不会.....

['hevər] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['de,nɪs] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [ɡreɪv] .
never part with my Denys on this side the grave .
绝不 部分 和 我的 丹尼斯 在 这 边 这 严重 .

死后也绝不会与我的丹尼斯分离。

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
Well - a - day !
出色地 - 一个 - 天 !

美好的一天！

[gɑ:d][hɪz; ɪz] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] .
God His will be done .
上帝 他的 将要 是 完毕 .

愿上帝的旨意成就。

" [noʊ] , [maɪ] [wɪl] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] [ðɪs] [taɪm] , " [ʃaʊtɪd] [ˈdeɪnɪs] .
" **No , my will shall be done this time , " shouted Denys** .
" 不 , 我的 将要 将 是 完毕 这 时间 , " 喊叫 丹尼斯 .

“不，这次一定要按我的意愿来！”丹尼斯喊道。

" [lə] [bɔ:n] [dju:] [hæz; hæz] [bɪgə(r)] [fɪʃ] [tu:; tə][fraɪ][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɔ:r][em 'i:] .
" **Le bon Dieu has bigger fish to fry than you or me** .
" 乐 邦 上帝 有 大 鱼 到 炒 比 你 或者 我 .

“上帝有比你我更重要的事要做。”

[aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ði:] [tu:; tə] [roʊm] .
I'll go with thee to Rome .
患病的 去 和 你 到 罗马 .

我将与你一同前往罗马。

[ðer; ðər][ɪz][maɪ][hænd][ɑ:n][,aɪ 'ti:] . "
There is my hand on it . "
那里 是 我的 手 在 它 . "

我的手在上面。”

" [θɪŋk] [wʌt] , [ju:; jʊ] [seɪ] ! - [tɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .
" **Think what , you say ! ' Tis impossible** .
" 思考 什么 , 你 说 ! - 的 不可能的 .

“你说什么？这不可能。”

- [tɪz] [tu:] ['selfɪ] [ʌv; əv][em 'i:] . "
' Tis too selfish of me . "
- 的 也 自私 的 我 . "

我这样做太自私了。

" [aɪ] [tel] [ði:] , - [tɪz] ['setld] .
" **I tell thee , ' tis settled** .
" 我 告诉 你 , - 的 定居 .

我告诉你，这件事就这么定了。

[noʊ] ['paʊər] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [em 'i:] .
No power can change me .
不 力量 能 改变 我 .

没有任何力量能改变我。

[æt; ət] - [aɪ] ['bɔ:roʊ] [ten] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)] , [ænd; ənd][ɑ:n][wi:; wi][goʊ] ; - [tɪz] [fɪkst] .
At Remiremont I borrow ten pieces of my uncle , and on we go ; ' tis fixed .
在 - 我 借 十 件 的 我的 叔叔 , 和 在 我们 去 ; - 的 固定的 .

在雷米雷蒙，我向叔叔借了十块钱，然后我们就继续前进；就这么定了。

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz]['oʊvər][,aɪ 'ti:] .
" **They shook hands over it** .
" 他们 摇晃 双手 超过 它 .

他们为此握手言和。

[ðen] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [sed] ['nʌθɪŋ] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tu:] [fʊl] ;
Then Gerard said nothing , for his heart was too full ;
然后 杰拉德 说 没有什么 , 为了 他的 心 曾是 也 满的 ;

杰拉德一言不发，因为他心中充满了悲伤。

[bʌt; bət][hiː; hi][ræn] [twaɪs] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [ðen] [dɑːnst] ['bækwərdz] [ɪn]
but he ran twice round his companion as he walked , then danced backwards in
但 他 跑 两次 圆形的 他的 伴侣 作为 他 步行 , 然后 跳舞 向后 在
[frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
front of him ,
正面 的 他 ,

但他绕着同伴走了两圈, 然后又在他面前倒退着跳了起来。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [ðeɪ] [went] [hænd][ɪn][hænd] [laɪk] ['swi:t'hɑːts] ,
and finally took his hand , and so on they went hand in hand like sweethearts ,
和 最后 采取 他的 手 , 和 所以 在 他们 去 手 在 手 喜欢 甜心们 ,
最后她牵起了他的手, 就这样, 他们像恋人一样手牵着手走了。

[tɪl] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['maʊntɪd] ['soʊldʒərz] , [ə'baʊt] ['fɪfti] [ɪn] ['nʌmbər] ,
till a company of mounted soldiers , about fifty in number ,
直到 一个 公司 的 安装 士兵 , 关于 五十 在 数字 ,
直到一支约五十人的骑兵连队,

[rouz][tuː; tə] [saɪt] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .
rose to sight on the brow of a hill .
玫瑰 到 视线 在 这 眉头 的 一个 爬坡道 .
出现在山顶的视野中。

" [siː] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] ['bɜːrgændi] , " [sed] ['deɪnɪs] ['dʒɔɪfəli] ;
" See the banner of Burgundy , " said Denys joyfully ;
" 看 这 横幅 的 勃艮第 , " 说 丹尼斯 欣喜地 ;
“看, 勃艮第的旗帜! ”丹尼斯高兴地说;

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmræd] [ə'mʌŋ] [ðɪːz] . "
" I shall look out for a comrade among these . " "
" 我 将 看 出去 为了 一个 同志 之中 这些 . " "
“我会在这些人当中寻找一位同志。”

" [haʊ] ['gɔːrdʒəs] [ɪz][ðə; ði] ['stændərd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
" How gorgeous is the standard in the sun ,
" 如何 华丽的 是 这 标准 在 这 太阳 ,
“阳光下的标准是多么美丽啊! ”

" [sed] ['dʒerɑːd,dʒə'raːd] " [ænd; ənd] [haʊ] [breɪv] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['lɪdər] [wɪð; wɪθ] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['feðzːz]
" said Gerard " and how brave are the leaders with velvet and feathers
" 说 杰拉德 " 和 如何 勇敢的 是 这 领导人 和 天鹅绒 和 羽毛
,
!
,
“杰拉德说, 那些披着天鹅绒和羽毛的领导人是多么勇敢啊! ”

[ænd; ənd] [stiːl] ['brestpleɪt] [laɪk] ['glæsi] ['mɪrəːz] !
and steel breastplates like glassy mirrors !
和 钢 胸甲 喜欢 玻璃状 镜子 !
钢制胸甲像玻璃镜子一样!

" [wen] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪ] ['feɪsɪz] , ['deɪnɪs] ['ʌtəd] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] : "
" When they came near enough to distinguish faces , Denys uttered an exclamation : " "
" 什么时候 他们 来了 靠近 足够的 到 区分 面孔 , 丹尼斯 说出 一个 感叹 : " "
[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
“当他们走近到足以辨认彼此的脸时, 丹尼斯惊呼道: ‘为什么, ”

- [tɪz][ðə; ði] ['bæstərd] [ʌv; əv] ['bɜːrgændi] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
' tis the Bastard of Burgundy , as I live .
- 的 这 混蛋 的 勃艮第 , 作为 我 居住 .
我活着就是勃艮第的私生子。

[neɪ] , [ðen] ; [ðer; ðər][ɪz] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] - [fʊt] [sɪns] [hiː; hi][ɪz] [aʊt] ; [ə; eɪ] ['gælənt] ['liːdəɹ] ,
Nay , then ; there is fighting a - foot since he is out ; a gallant leader ,
不 , 然后 ; 那里 是 斗争 一个 - 脚 自从 他 是 出去 ; 一个 英勇 领导者 ,
不, 既然他不在, 战斗就爆发了; 他是一位英勇的领袖。

[ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] , [reɪts] [hɪz; ɪz][laɪf][noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒɜːz] ,
Gerard , rates his life no higher than a private soldier's ,
杰拉德 , 利率 他的 生活 不 更高 比 一个 私人的 士兵的 ,
杰拉德认为自己的生命价值并不比普通士兵高多少。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['soʊldʒɜːz][noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kæptɪn] [fɔːr; fər]
and a soldier's no higher than a tomtit's ; and that is the captain for
和 一个 士兵的 不 更高 比 一个 - ; 和 那 是 这 队长 为了
[em 'iː] . "
me : "
我 : "

士兵的地位并不比山雀高多少; 在我看来, 山雀就是上尉。

" [ænd; ənd] [siː] , ['dɛnɪs] ,
"
"
"
和 看 , 丹尼斯 ,
"你看, 丹尼斯,

[ðə; ði] ['veri] [mjuːlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt] [bræs] ['frʌntlɪt] [ænd; ənd] ['træpɪŋz] [siːm] [praʊd] [tuː; tə]
the very mules with their great brass frontlets and trappings seem proud to
这 非常 骡子 和 他们的 伟大的 黄铜 前额 和 服饰 似乎 自豪的 到
['kæəri] [ðem; ðəm] ;
carry them ;
携带 他们 ;

这些骡子戴着巨大的黄铜额饰和装饰, 似乎很自豪地驮着它们;

[noʊ] ['wʌndər] [men] [ɪt] [tuː; tə][biː; bi][ˈsoʊldʒərz] ;
no wonder men itch to be soldiers ;
不 想知道 男人 痒 到 是 士兵 ;
难怪男人们都渴望当兵;

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [ædmə'reɪ(ə)n][ðə; ði] [truːp] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
"
"
"
和 在 这 中间 的 这 清白的 钦佩 这 部队 来了 向上 和 他们
.
:
.

就在这纯真的钦佩之情中, 这群人想到了它们。

" [hɔːlt] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] .
"
"
"
和 在 这 中间 的 这 清白的 钦佩 这 部队 来了 向上 和 他们
.
:
.

[ðə; ði] [truːp] ['hɔːltɪd] .
The troop halted .
这 部队 停止 .
部队停了下来。

[ðə; ði] ['bæstərd][ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [bent] [hɪz; ɪz] [braʊ] ['gluːmɪli] [ɑːn] ['dɛnɪs] : "
The Bastard of Burgundy bent his brow gloomily on Denys : "How now , arbalestrier ,
这 混蛋 的 勃艮第 弯曲 他的 眉头 阴郁地 在 丹尼斯 : "
勃艮第的私生子阴沉地皱起眉头看着丹尼斯: "现在怎么样了, 弩手? "

[haʊ] [kʌmz] [aɪ 'ti:] [ðəɪ] [feɪs] [ɪz] [tɜ:rnd] ['saʊθwərd] , [wen] ['evri] [gʊd] [hænd][ænd; ənd] [hɑ:rt] [ɪz]
how comes it thy face is turned southward , when every good hand and heart is
如何 来 它 你的 脸 是 转向 向南 , 什么时候 每一个 好的 手 和 心 是
[ˈhʌrɪŋ] ['nɔ: rθwərd] ?
hurrying northward ?
匆忙 向北 ?

为何你面向南方，而所有善良的人和心都奔向北方？

" [ˈdeːnɪs] [rɪ'plaɪd] [rɪ'spektfəli] [ðæt] [hi: hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] [li:v] , [ˈæftər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]
" **Denys replied respectfully that he was going on leave , after some years of**
" 丹尼斯 回复 尊敬 那 他 曾是 去 在 离开 , 后 一些 年 的
[ˈsɜ:rviːs] ,
service ,
服务 ,

丹尼斯恭敬地回答说，他在服役几年后要休假了。

[tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] [æt; ət] - .
to see his kindred at Remiremont .
到 看 他的 亲属 在 - .
去雷米雷蒙特探望他的亲人。

" [gʊd] .
" **Good .**
" 好的 .
“好的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:rt] ; [ðə; ði] ['dʌtʃi] [ɪz] [dɪ'stɜ:rbd] .
But this is not the time for't ; the duchy is disturbed .
但 这 是 不是 这 时间 堡 ; 这 公国 是 不安 .
但现在不是时候；公国正处于动荡之中。

[hoʊ] ! [brɪŋ] [ðæt] [ded] ['soʊldʒɜ:z] [mju:l] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ;
Ho ! bring that dead soldier's mule to the front ;
何 ! 带来 那 死的 士兵的 骡子 到 这 正面 ;
嚯！把那位阵亡士兵的骡子牵到前面来；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [maʊnt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə] [ˈflændərz] . "
and thou mount her and forward with us to Flanders . "
和 你 山 她 和 向前 和 我们 到 弗兰德斯 . "
你骑上这匹马，和我们一起向弗兰德斯进发。”

" [soʊ] [pli:z] [jɔr; jər] ['haɪnəs] , " [sed] [ˈdeːnɪs] [ˈfɜ:rmlɪ] , " [ðæt] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] .
" **So please your highness , " said Denys firmly , " that may not be .**
" 所以 请 你的 高度 , " 说 丹尼斯 牢牢 , " 那 可能 不是 是 .
“那么，殿下，请您放心，”丹尼斯坚定地说，“事情可能并非如此。”

[maɪ] [hoʊm] [ɪz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
My home is close at hand .
我的 家 是 关闭 在 手 .
我家就在附近。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [aɪ 'ti:] [ðɪ:z] [θri:] [ˈjɪrz] ; [ænd; ənd] [ə'boʊv] [ɔ:l] ,
I have not seen it these three years ; and above all ,
我 有 不是 已见 它 这些 三 年 ; 和 多于 全部 ,
这三年我都没见过它；而且最重要的是，

[aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [pɔr] [ju:θ] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] , [hu:m] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] , [ˈkænə:t] [li:v] ,
I have this poor youth in charge , whom I may not , cannot leave ,
我 有 这 贫穷的 青年 在 收费 , 谁 我 可能 不是 , 不能 离开 ,
我手下有个可怜的年轻人负责，我不能，也不能离开他。

[tɪl] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [[ɪpt] [fɔːr; fər] [ru:m] .
till I see him shipped for Rome .
直到 我 看 他 已发货 为了 罗马 .

直到我看到他被押往罗马。

“ [dʌst] ['bændɪ] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][em 'i:] ? ” [sed] [ðə; ðɪ] [tʃi:f] , [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , ['tɜːrniŋ] [fæst][tuː; tə]
“ Dost bandy words with me ? ” said the chief , with amazement , turning fast to
“ 多斯特 班迪 字 和 我 ? ” 说 这 首席 , 和 惊愕 , 转弯 快速地 到
[ræθ] .
wrath .
愤怒 .

“你竟敢跟我胡说八道？”酋长惊讶地说，随即勃然大怒。

“ [ɑːrt] ['wɪrɪ] [oʊ] - [ðɑɪ] [laɪf] ?
“ Art weary o ' thy life ?
“ 艺术 厌倦 o - 你的 生活 ?

“你厌倦了生活吗？”

[let] [goʊ][ðə; ðɪ] ['juːθs] [hænd] , [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈsæd(ə)l] [wɪ'ðəʊt] [mɔːr] [ˈaɪd(ə)l] [wɜːrdz] .
Let go the youth's hand , and into the saddle without more idle words .
让 去 这 青年的 手 , 和 进入 这 鞍 没有 更多的 闲置的 字 .

放开年轻人的手，不再多说废话，翻身上马。

“ [ˈdeːnɪs] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [held] [ˈdʒɛrɑːrdz][hænd][ðə; ðɪ] [taɪtər] , [ænd; ənd] [lʊkt]
“ Denys made no reply ; but he held Gerard's hand the tighter , and looked
“ 丹尼斯 制成 不 回复 ; 但 他 握住 杰拉德的 手 这 更紧 , 和 看起来
[dɪ'faɪəns] .
defiance .
蔑视 .

丹尼斯没有回答，但他握紧了杰拉德的手，一副挑衅的表情。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ðɪ][ˈbæstərd] [rɔːrd] , “ [ˈʒɑːrnæk] , [dɪs'maʊnt] [sɪks][ʌv; əv] [ðɑɪ] [ˈɑːrtʃərz] ,
At this the bastard roared , “ Jarnac , dismount six of thy archers ,
在 这 这 混蛋 咆哮 , “ 雅尔纳克 , 下马 六 的 你的 弓箭手 ,

这时，那混蛋咆哮道：“雅尔纳克，让你的六个弓箭手下马！”

[ænd; ənd] [ʃuːt] [em 'i:] [ðɪs] [waɪt] - ['lɪvə] [kɜːr] [ded] [wer] [hiː; hi][stændz] — [fɔːr; fər][æn; ən]
and shoot me this white - livered cur dead where he stands — for an
和 射击 我 这 白色的 - 肝脏 库尔 死的 在哪里 他 站立 — 为了 一个

[ɪg'zæmp(ə)l] .
example .
例子 .

举个例子，把这个胆小如鼠的家伙当场毙了。

“ [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [kaʊnt] [diː][ˈʒɑːrnæk] , ['sekənd] [ɪn] [kə'mænd] , [geɪv] [ðə; ðɪ][ˈɔːrdər] ,
“ The young Count de Jarnac , second in command , gave the order ,
“ 这 年轻的 数数 德 雅尔纳克 , 第二 在 命令 , 给予 这 命令 ,

“年轻的雅尔纳克伯爵是副指挥官，他下达了命令。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][men] [dɪs'maʊntɪd] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][aɪ 'ti:] .
and the men dismounted to execute it .
和 这 男人 下马 到 执行 它 .

于是，士兵们下马执行命令。

“ [stri:p] [hɪm; ɪm] ['neɪkɪd] , “ [sed] [ðə; ðɪ][ˈbæstərd] , [ɪn][ðə; ðɪ][koʊld] [tuːn] [ʌv; əv] ['mɪləteri] ['bɪznəs] ,
“ Strip him naked , “ said the bastard , in the cold tone of military business ,
“ 条 他 裸 , “ 说 这 混蛋 , 在 这 寒冷的 语气 的 军队 商业 ,

“扒光他的衣服，”那混蛋用冷冰冰的军人腔说道。

“ [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ə'ku:trəmənts] [ɑ:n][ðə; ði] [spɜ] [mju:l] [wi:l] ['meɪbi] [faɪnd]
“ and put his arms and accoutrements on the spare mule We'll maybe find
“ 和 放 他的 武器 和 配件 在 这 空闲的 骡子 出色地 或许 寻找
[sʌm; səm] [klaʊn] ['wə:ðɪə] [tu:; tə] [wer] [ðem; ðəm] .
some clown worthier to wear them .
一些 小丑 更值得 到 穿 他们 :
“把他的武器和装备放在备用骡子上。我们或许能找到更配得上它们的丑角。”

“ [dɛ,nɪs] [groʊn] [ə'laʊd] , “ [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][bi:; bi] [fɛɪmd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][sleɪn] ? “
“ Denys groaned aloud , “ Am I to be shamed as well as slain ? “
“ 丹尼斯 呻吟 大声 , “ 是 我 到 是 羞愧 作为 出色地 作为 被杀 ? “
丹尼斯大声呻吟道：“难道我除了被杀之外，还要蒙受耻辱吗？”

“ [oʊ] , [neɪ] ! [neɪ] !
“ Oh , nay ! nay !
“ 哦 , 不 ! 不 !
“哦，不！不！

[neɪ] ! “ [kraɪd] ['dʒɛrɑ:d,dʒə'ra:d] , [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stu:pər]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðɪs] ['θʌndərbɔʊlt] [ʌv; əv]
nay ! “ cried Gerard , awaking from the stupor into which this thunderbolt of
不 ! “ 哭 杰拉德 , 觉醒 从 这 昏迷 进入 哪个 这 霹雳 的
[ˈtɪrəni] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] .
tyranny had thrown him .
暴政 有 抛掷 他 :
“不！”杰拉德喊道，他从这道暴政的雷霆之击带来的昏迷中醒来。

“ [hi:; hi][æɪ; əɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
“ He shall go with you on the instant .
“ 他 将 去 和 你 在 这 立即的 :
“他马上就要和你们一起去。”

[aɪ'd] ['li:vər] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['evər][ðæn; ðən] [si:] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [hed] [hɑ:md]
I'd liever part with him for ever than see a hair of his dear head harmed
ID 利弗 部分 和 他 为了 曾经 比 看 一个 头发 的 他的 亲爱的 头 受到伤害
[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,
我宁愿永远和他分开，也不愿看到他一根头发受到伤害。哦，

[sɜ:r] , [oʊ] , [maɪ][lɔ:rd] , [gɪv] [ə; eɪ] [pɔr] [bɔɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə][bɪd][hɪz; ɪz]['oʊnli] [frend]
sir , oh , my lord , give a poor boy but a minute to bid his only friend
先生 , 哦 , 我的 主 , 给 一个 贫穷的 男生 但 一个 分钟 到 出价 他的 仅有的 朋友
[fɜ'wel] !
farewell !
告别 !
先生，哦，我的大人，请给一个可怜的孩子一分钟时间，让他和自己唯一的朋友告别吧！

[hi:; hi] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
he will go with you .
他 将要 去 和 你 :
他会和你一起去。

[aɪ] [swer] [hi:; hi][æɪ; əɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I swear he shall go with you .
我 发誓 他 将 去 和 你 :
我发誓他会跟你一起去。

“ [ðə; ði][stɜ:rn] ['li:dər] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ə; eɪ][koʊld] [kən'temptʃuəs] [ə'sent] .
“ The stern leader nodded a cold contemptuous assent .
“ 这 船尾 领导者 点头 一个 寒冷的 轻蔑的 同意 :
这位严厉的领导冷冷地点了点头，表示轻蔑。

“ [ðəʊ] , [ʒɑ:rnæk] , [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə'laɪv][ɔ:r] [ded] .
“ **Thou , Jarnac , stay with them , and bring him on alive or dead .**
“ 你 , 雅尔纳克 , 停留 和 他们 , 和 带来 他 在 活 或者 死的 .
“雅纳克, 你留下来和他们在一起, 把他活着带回来, 或者把他死掉带回来。”

[fɔ:rwərd] !
Forward !
向前 !
向前!

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [mɑ:rtʃ] , [fɑ:lʊsd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði][bənd][bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt]
“ **And he resumed his march , followed by all the band but the young count**
“ 和 他 恢复 他的 行进 , 随后 经过 全部 这 乐队 但 这 年轻的 数数
[ænd; ənd][sɪks] [ɑ:rtʃərz] ,
and six archers ,
和 六 弓箭手 ,
于是他继续行进, 乐队其他成员都跟在他身后, 只有年轻的伯爵和六名弓箭手除外。

[wʌŋ][ʌv; əv] [hu:m] [held][ðə; ði] [spɜr] [mju:l] .
one of whom held the spare mule .
一 的 谁 握住 这 空闲的 骡子 .
其中一人牵着备用骡子。

[dɛ,nɪs] [ænd; ənd][dʒɜrɑ:d,dʒə'ra:d] [geɪzd] [æt; ət][wʌŋ] [ə'hʌðər] ['hæɡərdli] .
Denys and Gerard gazed at one another haggardly .
丹尼斯 和 杰拉德 凝视 在 一 其他 憔悴的 .
丹尼斯和杰拉德面容憔悴地对视着。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [lʊk] !
Oh , what a look !
哦 , 什么 一个 看 !
哇, 这造型真棒!

[ænd; ənd][fæftər] [ðɪs] [mju:t] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [æŋɡwɪʃ] , [ðeɪ] [spʊk] ['hɜ:rɪdli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
And after this mute interchange of anguish , they spoke hurriedly , for the
和 后 这 沉默的 交汇处 的 痛苦 , 他们 辐 匆匆 , 为了 这
[moʊmənts][wɜ:r; wər] ['flaɪɪŋ] [baɪ] .
moments were flying by .
时刻 是 飞行 经过 .
在这段无声的痛苦交流之后, 他们匆匆开口, 因为时间飞逝。

“ [ðəʊ] ['^əjɪst] [tu:; tə] ['hɑ:lənd] : [ðəʊ] [nəʊ] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [bɑrdz] .
“ **Thou goest to Holland : thou knowest where she bides .**
“ 你 去 到 荷兰 : 你 最了解 在哪里 她 比德斯 .
“你往荷兰去, 你知道她住在哪里。”

[tel] [hɜ:r; hər][ɔ:l] .
Tell her all .
告诉 她 全部 .
把一切都告诉她。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə] [ðɪ:] [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] . “
She will be kind to thee for my sake . ”
她 将要 是 种类 到 你 为了 我的 清酒 : “
她会因为我的缘故善待你。

“ [oʊ] , [ˈsɑ:ri] [teɪl] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [ˈkæri] [hɜ:r; hər] !
“ **Oh , sorry tale that I shall carry her !**
“ 哦 , 对不起 故事 那 我 将 携带 她 !
“哦, 可怜的故事, 我要背着她! ”

[fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [gʊʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - [ˈtɛt] [ˈdɔːr] . -

For God's sake , go back to the ' Tete d'Or . '
为了 神的 清酒 , 去 后退 到 这 - 头像 金奖 . -

看在上帝的份上, 回到“金头奖”吧。

[aɪ][eɪ 'em][mæd] ! " "

I am mad ! " "
我 是 疯狂的 ! " "

我疯了!

" [hʌʃ] !

" Hush ! "
" 嘘 ! "

“嘘! ”

[let] [em 'iː] [θɪŋk] : [hæv; həv][aɪ] [nɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] , [ˈdɛ,nɪs] ?

Let me think : have I nought to say to thee , Denys ?
让 我 思考 : 有 我 零 到 说 到 你 , 丹尼斯 ?

让我想想: 我有什么话要对你说吗, 丹尼斯?

[maɪ] [hed] !

my head !
我的 头 !

我的头!

[maɪ] [hed] ! " "

my head ! " "
我的 头 ! " "

我的头!

" [ɑː] ! [aɪ][hæv; həv][aɪ 'tiː] .

" Ah ! I have it . "
" 啊 ! 我 有 它 . "

“啊! 我找到了。”

[meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪn] , [ˈdʒɛrɑːd,dʒə'raːd] ! [ˈstæsbəːg; 'strɑːz-] . -

Make for the Rhine , Gerard ! Strasbourg . '
制作 为了 这 莱茵河 , 杰拉德 ! 斯特拉斯堡 . -

杰拉德, 向莱茵河进发! 斯特拉斯堡。

[tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [step] .

Tis but a step .
的 但 一个 步 .

这只是第一步。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [tuː; tə][ˈrɒtədæm; ,rɔːtər'dɑːm] .

And down the current to Rotterdam .
和 向下 这 当前的 到 鹿特丹 .

顺流而下, 到达鹿特丹。

[ˈmɑːrgrət] [ɪz][ðɛr; ðər] : [aɪ][gʊʊ] [ˈðiðər] .

Margaret is there : I go thither .
玛格丽特 是 那里 : 我 去 那里 .

玛格丽特在那里: 我去那里。

[aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ðəʊ] [ɑːrt] [ˈkʌmɪŋ] .

I'll tell her thou art coming .
患病的 告诉 她 你 艺术 未来 .

我会告诉她你要来了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [tə'geðər] . " "

We shall all be together . "
我们 将 全部 是 一起 . " "

我们终将团聚。

“ [maɪ] [lædz] , [heɪst] [jiː; jɪ] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [get][juː 'es][ɪntuː] ['trʌb(ə)] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ['fɜːrmlɪ] ,
“ **My lads , haste ye , or you will get us into trouble , ” said the count firmly ,**
“ 我的 小伙子们 , 匆忙 是的 , 或者 你 将要 得到 我们 进入 麻烦 , ” 说 这 数数 牢牢 ,
“伙计们, 快点, 否则你们会给我们惹麻烦,”伯爵厉声说道。

[bʌt; bət][nɑːt] ['hɑːrʃli] [naʊ] .
but not harshly now .
但 不是 严厉地 现在 .
但现在还不能严厉对待。

“ [oʊ] , [sɜːr] , [wʌn]['moʊmənt] !
“ **Oh , sir , one moment !**
“ 哦 , 先生 , 一 片刻 !
“哦, 先生, 稍等一下! ”

[wʌn] ['lɪt(ə)] ['moʊmənt] ! ” [pæntɪd] ['dʒərə:d,dʒə'rɑ:d] .
one little moment ! ” panted Gerard :
一 小的 片刻 ! ” 喘息 杰拉德 :
“就一会儿! ”杰拉德喘着气说。

“ [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][biː; bi][ðə; ði][lənd][aɪ] - [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ! [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][biː; bi][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][mæn] !
“ **Cursed be the land I ' was born in ! cursed be the race of man !**
“ 被诅咒的 是 这 土地 我 - 曾是 出生 在 ! 被诅咒的 是 这 种族 的 男人 !
“诅咒我出生的土地! 诅咒人类! ”

[ænd; ænd][hiː; hi] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! ” [skriːmd] ['deɪnɪs] .
and he that made them what they are ! ” screamed Denys .
和 他 那 制成 他们 什么 他们 是 ! ” 尖叫 丹尼斯 :
“是他造就了他们现在的样子! ”丹尼斯尖叫道。

“ [hʌʃ] , ['deɪnɪs] , [hʌʃ] ! [blæs'fi:m] [nɑːt] !
“ **Hush , Denys , hush ! blaspheme not !**
“ 嘘 , 丹尼斯 , 嘘 ! 亵渎神明 不是 !
“嘘, 丹尼斯, 嘘! 别亵渎神明! ”

[oʊ] , [gɑːd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wɑːt,wʌt][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .
Oh , God forgive him , he wots not what he says .
哦 , 上帝 原谅 他 , 他 什么 不是 什么 他 说道 :
哦, 上帝啊, 请原谅他, 他说的那些话他自己并不知道。

[biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] , ['deɪnɪs] , [biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] : [ðoʊ] [wiː; wi] [miːt] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [zɜːrθ] ,
Be patient , Denys , be patient : though we meet no more on earth ,
是 病人 , 丹尼斯 , 是 病人 : 尽管 我们 见面 不 更多的 在 地球 ,
耐心点, 丹尼斯, 耐心点: 即使我们在世上再也不会见面,

[let][juː 'es] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] , [wer] [noʊ] [blæs'fiːmə] [meɪ] ['entər] .
let us meet in a better world , where no blasphemer may enter .
让 我们 见面 在 一个 更好的 世界 , 在哪里 不 亵渎者 可能 进入 :
让我们在一个更美好的世界里相聚, 一个亵渎神明者不得入内的世界。

[tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [lɔːst] [frend] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːr; ər][wɜːrdz] [naʊ] ?
To my heart , lost friend ; for what are words now ?
到 我的 心 , 丢失的 朋友 ; 为了 什么 是 字 现在 ?
致我失散多年的挚友; 此刻言语又有何用?

“ [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [lɒkt] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊz] [ɪm'breɪs] .
“ **He held out his arms , and they locked one another in a close embrace .**
“ 他 握住 出去 他的 武器 , 和 他们 已锁定 一 其他 在 一个 关闭 拥抱 :
他张开双臂, 两人紧紧相拥。

[ðeɪ] [kɪst] [wʌn] [ə'hʌðər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['spi:tʃləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [reɪnd] [daʊn]
They kissed one another again and again , speechless , and the tears rained down
他们 亲吻 一 其他 再次 和 再次 , 无言 , 和 这 眼泪 下雨了 向下
[ðer; ðər] [tʃi:ks]
their cheeks
他们的 脸颊

他们一次又一次地亲吻彼此，说不出话来，泪水顺着脸颊流了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [ˈʒɑ:rnæk] [lʊkt] [ɑ:n] [ə'meɪzd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rʌf] ['soʊldʒərz] ,
And the Count Jarnac looked on amazed , but the rougher soldiers ,
和 这 数数 雅尔纳克 看起来 在 惊叹 , 但 这 粗糙 士兵 ,
雅纳克伯爵惊讶地看着这一切，但那些粗野的士兵们，

[tu:; tə] [hu:m] ['kɑ:mræd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [neɪm] , [lʊkt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pɪti] [ɪn][ðer; ðər]
to whom comrade was a sacred name , looked on with some pity in their
到 谁 同志 曾是 一个 神圣 姓名 , 看起来 在 和 一些 遗憾 在 他们的
[hɑ:rd][ˈfeɪsɪz] .
hard faces .
难的 面孔 .

对于那些视同志为神圣称谓的人来说，他们冷峻的脸上带着一丝怜悯。

[ðen] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪgnəl][frʌm; frəm][ˈʒɑ:rnæk] , [wɪð; wɪθ][kaɪnd] [fɔ:rs] [ænd; ənd][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ru:d]
Then at a signal from Jarnac , with kind force and words of rude
然后 在 一个 信号 从 雅尔纳克 , 和 种类 力量 和 字 的 粗鲁的
[kɑ:nsə'leɪ(ə)n] ,
consolation ,
安慰 ,

然后，在雅尔纳克的示意下，带着和蔼的力量和粗鲁的安慰之语，

[ðeɪ] [ˈɔ:lmʊʊst] ['lɪftɪd] ['deɪnɪs] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [mju:l] ; [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
they almost lifted Denys on to the mule ; and putting him in the middle of
他们 几乎 抬起 丹尼斯 在 到 这 骡子 ; 和 推杆 他 在 这 中间 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们几乎把丹尼斯抬上了骡子；然后把他放在他们中间，

[spɜ:rd] ['æftər][ðer; ðər] ['li:dər] .
spurred after their leader .
受到刺激 后 他们的 领导者 .

追随他们的领袖。

[ænd; ənd][ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d][ræn][ˈwaɪldli]['æftər] ([fɔ:r; fər][ðə; ði] [leɪn] [tɜ:rnd]) , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['veri] [læst]
And Gerard ran wildly after (for the lane turned) , to see the very last
和 杰拉德 跑 疯狂地 后 (为了 这 车道 转向) , 到 看 这 非常 最后的
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
of him ;
的 他 ;

杰拉德疯狂地追赶（拐了个弯），想见他最后一面；

[ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [ɡlɪmps] [hi:; hi] [kɔ:t] , ['deɪnɪs] [wʌz; wəz] ['rɑ:kɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑ:n][hɪz; ɪz]
and the last glimpse he caught , Denys was rocking to and fro on his
和 这 最后的 一瞥 他 捕捉 , 丹尼斯 曾是 摇滚 到 和 弗 在 他的
[mju:l] ,
mule ,
骡子 ,

他最后瞥见的，是丹尼斯骑着骡子来回摇晃。

[ænd; ənd] ['teɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [aʊt] .
and tearing his hair out .
和 撕裂 他的 头发 出去 .

他甚至开始抓狂，头发都掉光了。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [saɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [roʊz][ɪn][ˈdʒɛrɑ:rdz] [θroʊt] [soʊ] [haɪ] , [soʊ] [haɪ] ,
But at this sight something rose in Gerard's throat so high , so high ,
但 在 这 视线 某物 玫瑰 在 杰拉德的 喉 所以 高的 , 所以 高的 ,
但看到这一幕, 杰拉德喉咙里涌起一股强烈的情绪, 难以言表。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [rʌn] [noʊ] [mɔ:ɹ] [nɔ:ɹ] [bri:ð] , [bʌt; bət] [gɑ:spt] , [ænd; ənd] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [snəʊ]
he could run no more nor breathe , but gasped , and leaned against the snow
他 可以 跑步 不 更多的 也不 呼吸 , 但 倒吸一口气 , 和 倾斜 反对 这 雪
- [klæd] [hedʒ] ,
- **clad hedge** ,
- 覆膜 对冲 ,

他再也跑不动了, 也喘不过气来, 只能喘着粗气, 靠在了白雪皑皑的树篱上。
[ˈsi:zɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ˈpɪtiəsli] .
seizing it , and choking piteously .
抓住 它 , 和 窒息 可怜地 .

抓住它, 可怜地哽咽着。
[ðə; ði] [θɔ:rnz] [ræn][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] .
The thorns ran into his hand .
这 荆棘 跑 进入 他的 手 .

荆棘扎进了他的手里。
[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈstrʌɡ(ə)l] [hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz] [breθ] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [naʊ] [brɪ'gæn][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz]
After a bitter struggle he got his breath again ; and now began to see his
后 一个 苦的 斗争 他 得到 他的 气息 再次 ; 和 现在 开始 到 看 他的
[oʊn] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] .
own misfortune .
自己的 不幸 .

经过一番艰苦的挣扎, 他终于又能呼吸了; 这时他才开始意识到自己的不幸。
[jet] [nɑ:t][ɔ:l] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [aɪ 'ti:] , [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈnʌmɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [stroʊk] .
Yet not all at once to realize it , so sudden and numbing was the stroke .
然而 不是 全部 在 一次 到 意识到 它 , 所以 突然 和 麻木 曾是 这 中风 .

然而, 中风来得如此突然和麻木, 以至于他一时之间并没有完全意识到这一点。
[hi:; hi] [ˈstæɡərd] [ɑ:n] , [bʌt; bət] [skers] [ˈfi:lɪŋ] [ɔ:r] [ˈkerɪŋ] [ˈwɪðər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] ;
He staggered on , but scarce feeling or caring whither he was going ;
他 交错 在 , 但 稀少 感觉 或者 关怀 往哪里去 他 曾是 去 ;

他踉跄着向前走, 却几乎感觉不到自己要去哪里;
[ænd; ənd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [stɔ:pt] ,
and every now and then he stopped ,
和 每一个 现在 和 然后 他 停止 ,
他时不时会停下来,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [fel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd]
and his arms fell and his head sank on his chest , and he stood
和 他的 武器 跌倒 和 他的 头 沉没 在 他的 胸部 , 和 他 站立
[ˈmoʊʃnləs] :
motionless :
静止不动 :

他双臂垂落, 头埋在胸前, 一动不动地站在那里:
[ðen] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , “ [kæn; kən] [ðɪs] [θɪŋ] [bi:; bi] ?
then he said to himself , “ Can this thing be ?
然后 他 说 到 他自己 , “ 能 这 事物 是 ?
然后他自言自语道: “这事怎么可能呢? ”

[ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [dri:m] .
this must be a dream .
这 必须 是 一个 梦 .
这一定是梦。

- [tɪz] [skers] [faɪv] ['mɪnɪts] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] , [ˈwɔːkɪŋ] ['hændɪd] , [ˈfəriːŋ] [tuː; tə] [roʊm]
" **Tis scarce five minutes since we were so happy , walking handed , faring to Rome**
- 的 稀少 五 分钟 自从 我们 是 所以 快乐的 , 步行 递交 , 航道 到 罗马
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

距离我们手牵手一起前往罗马，还那么开心，不过短短五分钟而已。

[ænd; ənd][wiː; wi][əd'maɪəd][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [geɪ] ['bænərz] [ænd; ənd] ['helmits] [oʊ] ['hɑːrts]
and we admired them and their gay banners and helmets oh hearts
和 我们 钦佩 他们 和 他们的 同性恋 横幅 和 头盔 哦 心
[ʌv; əv] [hel] !
of hell !
的 地狱 !

我们崇拜他们，还有他们那同性恋的旗帜和头盔，哦，地狱之心！

" [ɔːl] ['neɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə] [ster] [naʊ] [æz; əz] ['loʊnli] [æz; əz] [hɪm'self] .
" **All nature seemed to stare now as lonely as himself .**
" 全部 自然 似乎 到 盯 现在 作为 孤独 作为 他自己 .
"大自然似乎都像他一样孤独地凝视着他。"

[nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɪn] [saɪt] .
Not a creature in sight .
不是 一个 生物 在 视线 .

周围一个动物都没有。

[noʊ] ['kʌlər] [bʌt; bət] [waɪt] .
No colour but white .
不 颜色 但 白色的 .

除了白色以外，没有其他颜色。

[hiː; hi] , [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [self] , [ˈwɒndəd] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɡoʊsts] [ʌv; əv] [triːz] ,
He , the ghost of his former self , wandered alone among the ghosts of trees ,
他 , 这 鬼 的 他的 以前的 自己 , 漫步 独自的 之中 这 鬼魂 的 树木 ,
他，如同昔日自己的幽灵，独自在树木的幽灵间徘徊。

[ænd; ənd] [fiːldz] , [ænd; ənd] [hedʒz] .
and fields , and hedges .
和 字段 , 和 对冲 .

还有田野和树篱。

['desələt] ! ['desələt] ! ['desələt] !
Desolate ! desolate ! desolate !
荒凉 ! 荒凉 ! 荒凉 !

荒凉！荒凉！荒凉！

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['desələt] .
All was desolate .
全部 曾是 荒凉 .

到处都是荒凉的景象。

[hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [snoʊ] .
He knelt and gathered a little snow .
他 跪下 和 聚集 一个 小的 雪 .

他跪下来，捡起一点雪。

" [neɪ] , [aɪ] [driːm] [nɑːt] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [snoʊ] : [kould][æz; əz][ðə; ði] ['wɜːldz] [hɑːrt] .
" **Nay , I dream not ; for this is snow : cold as the world's heart** .
" 不 , 我 梦 不是 ; 为了 这 是 雪 : 寒冷的 作为 这 世界的 心 .
"不，我没有做梦；因为这是雪：像世界的核心一样寒冷。"

[,aɪ 'ti:] [ɪz] ['blʌdi] , [tu:] : [wʌt] [meɪ] [ðæt] [mi:n] ?
It is bloody , too : what may that mean ?
它 是 血腥 , 也 : 什么 可能 那 意思是 ?

而且场面血腥：这可能意味着什么？

[fu:l] ! -
Fool ! '
傻子 ! -

傻瓜！

[tɪz][frʌm; frəm] [ðəɪ] [hænd] .
tis from thy hand .
的 从 你的 手 .

这是出自你的手。

[aɪ][maɪnd][nɑ:t][ðə; ði] [wu:nd] [eɪ] , [aɪ] [si:] : [θɔ:rnz] .
I mind not the wound Ay , I see : thorns .
我 头脑 不是 这 伤口 哎 , 我 看 : 荆棘 .

我不在乎伤口。哎，我看到了：是荆棘。

[ˈwelkəm] !
Welcome !
欢迎 !

欢迎！

[ˈkaɪndli] [foʊz] : [aɪ] [felt] [ji:; ji] [nɑ:t] , [ji:; ji] [ræn] [nɑ:t] [ˈɪntu:] [maɪ] [hɑ:rt] .
kindly foes : I felt ye not , ye ran not into my heart .
亲切地 敌人 : 我 毛毡 是的 不是 , 是的 跑 不是 进入 我的 心 .

仁慈的敌人：我没有感觉到你们，你们没有闯入我的内心。

[ji:; ji] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ˈkru:əl] [laɪk] [men] .
Ye are not cruel like men .
叶 是 不是 残忍的 喜欢 男人 .

你们不像男人那样残忍。

” [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈɪzn] , [ænd; ænd] [wʌz; wəz] [ˈdræɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈledn] [lɪmz] [əˈlɔ:ŋ] ,
” **He had risen , and was dragging his leaden limbs along ,**
” 他 有 升起 , 和 曾是 拖拽 他的 铅灰色 四肢 沿着 ,

他站了起来，拖着沉重的四肢向前走去。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈhɔ:rsɪz] - [fi:t] [ænd; ænd] [geɪ] [ˈvɔɪsɪz] [brɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
when he heard horses ' feet and gay voices behind him .
什么时候 他 听到 马匹 - 脚 和 同性恋 声音 在后面 他 .

当他听到身后传来马蹄声和欢快的说话声时。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [bʌt; bət] [waɪld] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] [hæd; həd] [rɪˈlentɪd]
He turned with a joyful but wild hope that the soldiers had relented
他 转向 和 一个 快乐 但 荒野 希望 那 这 士兵 有 让步

[ænd; ænd] [wɜ:r; wər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈde,nɪs] [bæk] .
and were bringing Denys back .
和 是 带来 丹尼斯 后退 .

他满怀喜悦和狂喜地转过身，希望士兵们已经让步，会把丹尼斯带回来。

[bʌt; bət] [noʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [geɪ] [ˌkævlˈkeɪd, ˌkævlkerd] .
But no , it was a gay cavalcade .
但 不 , 它 曾是 一个 同性恋 车队 .

不，那是一场同性恋游行。

[ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ræŋk] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪts] [ɪn] [ˈvelvɪt] [ænd; ænd] [fə:z] [ænd; ænd] [ˈfeðəz] ;
A gentleman of rank and his favourites in velvet and furs and feathers ;
一个 绅士 的 秩 和 他的 收藏夹 在 天鹅绒 和 毛皮 和 羽毛 ;

一位身份显赫的绅士和他的宠臣们身着天鹅绒、皮草和羽毛；

[ænd; ənd] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ɑːrmd] [rɪˈteɪnəz] [ɪn] [bʌf] [ˈdʒɜːrkiːn] .

and four or five armed retainers in buff jerkins .
和 四 或者 五 武装 预付金 在 增幅 紧身胸衣 .

还有四五个身穿浅黄色短上衣的武装随从。

[ðeɪ] [swept] [ˈgeɪli] [baɪ] .

They swept gaily by .
他们 扫荡 兴高采烈地 经过 .

他们欢快地掠过。

[ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [ˈnevər] [lʊkt] [æt; ət][ðəm; ðəm][æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [baɪ] : [ˈsɜːrt(ə)n] [geɪ] [ˈæ,douz]

Gerard never looked at them after they were gone by : certain gay shadows
杰拉德 绝不 看起来 在 他们 后 他们 是 已消失 经过 : 肯定 同性恋 阴影

[hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [pæst] ;

had come and passed ;
有 来 和 通过了 ;

他们走后，杰拉德再也没有看过他们一眼：某些同性恋的影子来来去去；

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

that was all .
那 曾是 全部 .

仅此而已。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

He was like one in a dream .
他 曾是 喜欢 一 在 一个 梦 .

他就像梦中人一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈruːdli] [ˈweɪkənd] ; [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [kraɪd] [ˈhɑːrʃli] ,

But he was rudely wakened ; suddenly a voice in front of him cried harshly ,
但 他 曾是 粗鲁地 醒来 ; 突然 一个 嗓音 在 正面 的 他 哭 严厉地 ,

但他被粗暴地吵醒了；突然，他面前传来一声刺耳的喊叫：

“ [stænd][ænd; ənd] [dɪˈlɪvər] !

“ Stand and deliver !
” 站立 和 递送 !

“站起来，拿出成果！ ”

” [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz] [ˈsɜːrvənt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

” and there were three of the gentleman's servants in front of
” 和 那里 是 三 的 这 绅士的 仆人 在 正面 的

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

“他面前站着那位先生的三个仆人。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [bæk] [tuː; tə][rɑːb][hɪm; ɪm] .

They had ridden back to rob him .
他们 有 骑 后退 到 抢 他 .

他们骑马回来抢劫他。

“ [haʊ] , [jiː; ji] [fɔːls] [neɪvz] , ” [sed] [hiː; hi] , [kwɑɪt] [ˈkɑːmli] ; “ [wʊd] [jiː; ji] [ˈfeɪm] [jʊr; jər][ˈnoʊb(ə)]

“ How , ye false knaves , ” said he , quite calmly ; “ would ye shame your noble
” 如何 , 是的 错误的 无赖 , ” 说 他 , 相当 平静地 ; ” 会 是的 耻辱 你的 高贵

[ˈmæstər] ?

master ?
掌握 ?

“你们这些虚伪的恶棍，”他平静地说，“怎么能羞辱你们高贵的主人呢？ ”

[hiː; hi] [wɪl] [hæŋ] [jiː; ji][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [triː] ;

He will hang ye to the nearest tree ;
他 将要 悬挂 是的 到 这 最近的 树 ;

他会把你们吊死在最近的树上；

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz][hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ˈdɔ:ɡɪdli] , [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [bæk]
“ and with these words he drew his sword doggedly , and set his back
“ 和 和 这些 字 他 画 他的 剑 顽强地 , 和 放 他的 后退
[tu:; tə][ðə; ði] [hedʒ] .
to the hedge .
到 这 对冲 .

说完这些话，他便坚定地拔出剑，背靠着树篱。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ˈɪnstəntli] [ˈlevld] [hɪz; ɪz] [ˌpetrəˈnel] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
One of the men instantly levelled his petronel at him .
一 的 这 男人 即刻 平整 他的 石油 在 他 .

其中一人立即举起佩特罗内尔步枪对准了他。

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] , [les] [ˈsæŋɡwɪnerɪ] , [ɪntərˈpəʊzd] .
But another , less sanguinary , interposed .
但 其他 , 较少的 血腥 , 插入 .

但另一个不那么血腥的人物介入了。

“ [bi:; bi][nɑ:t][soʊ] [ˈheɪsti] !
“ Be not so hasty !
“ 是 不是 所以 仓促 !

不要这么着急！

[ænd; ənd][bi:; bi][nɑ:t] [ðəʊ] [soʊ][mæd] !
And be not thou so mad !
和 是 不是 你 所以 疯狂的 !

你别这么生气！

[lʊk] [ˈjɑ:ndər] !
Look yonder !
看 远处 !

看那边！

[ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [lʊkt] , [ænd; ənd] [skers] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈnoʊblmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
“ Gerard looked , and scarce a hundred yards off the nobleman and his
“ 杰拉德 看起来 , 和 稀少 一个 百 码 离开 这 贵族 和 他的
[frendz] [hæd; həd] [ˈhɔ:ltɪd] ,
friends had halted ,
朋友们 有 停止 ,

杰拉德环顾四周，只见那位贵族和他的朋友们在离他们不到一百码的地方停了下来。

[ænd; ənd][sæt][ɑ:n][ðer; ðər] [ˈhɔ:rsɪz] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɔ:ləs] [ækt] ,
and sat on their horses , looking at the lawless act ,
和 卫星 在 他们的 马匹 , 寻找 在 这 无法无天 行为 ,

他们骑在马上，看着这无法无天的行径。

[tu:] [praʊd] [tu:; tə][du:][ðer; ðər] [oʊn] [ˈdɜ:rtɪ][wɜ:rk] , [bʌt; bət][nɑ:t] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [ri:p] [ðə; ði] [fru:t] ,
too proud to do their own dirty work , but not too proud to reap the fruit ,
也 自豪的 到 做 他们的 自己的 肮脏的 工作 , 但 不是 也 自豪的 到 收割 这 水果 ,

他们自尊心太强，不愿亲自动手干脏活，但又不吝于享受成果。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [lest][ðer; ðər][ˈeɪdʒənts][ʃʊd; ʃəd][rɑ:b][ðem; ðəm][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [ˈmʌni] .
and watch lest their agents should rob them of another man's money .
和 手表 免得 他们的 代理人 应该 抢 他们 的 其他 男人的 钱 .

并要提防他们的代理人抢走别人的钱。

[ðə; ði][ˈmaɪldər] [ˈsɜ:rvənt] [ðen] , [ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈneɪtjərd] [ˈfeləʊ] , [ʃʊd] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [rɪˈzɪstəns]
The milder servant then , a good - natured fellow , showed Gerard resistance
这 较温和 仆人 然后 , 一个 好的 - 自然 同伴 , 显示 杰拉德 反抗

[wʌz; wəz] [veɪn] ;
was vain ;
曾是 徒劳 ;

这时，那位性情温和、心地善良的仆人向杰拉德表明，抵抗是徒劳的；

[ri'maindid] [him; ɪm] ['kɑ:mən] [θi:vz] ['ɔ:f(ə)n] [tʊk] [ðə; ði][laɪf][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [pɜ:rs] ,
reminded him common thieves often took the life as well as the purse ,
提醒 他 常见的 窃贼 经常 采取 这 生活 作为 出色地 作为 这 钱包 ;
这提醒他, 普通窃贼往往不仅偷走钱包, 还会夺走人命。

[ænd; ənd] [ə'fɔrd] [him; ɪm][aɪ 'ti:][kɔ:st][ə; eɪ] [mɪnt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;
and assured him it cost a mint to be a gentleman ;
和 保证 他 它 成本 一个 薄荷 到 是 一个 绅士 ;
并向他保证, 做一名绅士要花费很多钱;

[hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] [lɔ:st] ['mʌni] [æt; ət] [pleɪ] [oʊvər'naɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['gouɪŋ][tu:; tə]['vɪzɪt]
his master had lost money at play overnight , **and was going to visit**
他的 掌握 有 丢失的 钱 在 玩 过夜 , 和 曾是 去 到 访问
[hɪz; ɪz]['li:mən; 'lemən] ,
his leman ,
他的 莱曼 ;
他的主人昨晚赌博输了钱, 正要去拜访他的朋友。

[ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['mʌni] [wer] [hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] .
and so must take money where he saw it .
和 所以 必须 拿 钱 在哪里 他 锯 它 .
所以他只能见钱随手拿。

“ [ðerfɔ:r] , [gʊd] [ju:θ] , [kən'sɪdər] [ðæt] [wi:; wi][rɑ:b][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] ,
“ **Therefore, good youth, consider that we rob not for ourselves** ,
“ 所以 , 好的 青年 , 考虑 那 我们 抢 不是 为了 我们自己 ,
“所以, 善良的年轻人, 要记住, 我们掠夺不是为自己谋利的,

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ju: 'es] [ðæt] [fæt] [pɜ:rs] [æt; ət][ðəɪ] ['gɜ:rdl] [wɪ'ðəʊt] [mɔ:r] [ə'du:] ,
and deliver us that fat purse at thy girdle without more ado ,
和 递送 我们 那 胖的 钱包 在 你的 腰带 没有 更多的 阿多 ,
别再犹豫, 赶紧把腰间的大钱包给我们!

[nɔ:r][pʊt] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['slɪtɪŋ] [ðəɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] . “
nor put us to the pain of slitting thy throat and taking it all the same . ”
也不 放 我们 到 这 疼痛 的 切缝 你的 喉 和 采取 它 全部 这 相同的 . “
也别让我们承受割喉的痛苦, 然后照样把它带走。

“ [ðɪs] [neɪv] [ɪz] [raɪt] , “ [sed] [dʒerə:d,dʒə'ra:d] ['kɑ:mlɪ] [ə'laʊd] [bʌt; bət][tu:; tə] [hɪm'self] .
“ **This knave is right** , “ **said Gerard calmly aloud but to himself** .
“ 这 恶棍 是 正确的 , “ 说 杰拉德 平静地 大声 但 到 他自己 .
“这个恶棍说得对, 杰拉德平静地自言自语道。

“ [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [flɪŋ] [ə'wei] [maɪ][laɪf] ; ['mɑ:rgrət] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] ['sɑ:ri] .
“ **I ought not to fling away my life ; Margaret would be so sorry** .
“ 我 应该 不是 到 一扔 离开 我的 生活 ; 玛格丽特 会 是 所以 对不起 .
“我不应该白白浪费生命; 玛格丽特会非常遗憾的。”

[teɪk] [ðen] [ðə; ði] [pɜr] ['mænz] [pɜ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] [paʊtʃ] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ðɪs] ;
Take then the poor man's purse to the rich man's pouch ; and with it this ;
拿 然后 这 贫穷的 男人的 钱包 到 这 富有的 男人的 小袋 ; 和 和 它 这 ;
把穷人的钱包放到富人的口袋里; 还有这个;

[tel] [him; ɪm] , [aɪ] [preɪ] [ðə; ði]['hoʊli] ['trɪnəti] [i:tʃ] [kɔɪn] [ɪn][aɪ 'ti:] [meɪ] [bɜ:rn][hɪz; ɪz][hænd] ,
tell him , I pray the Holy Trinity each coin in it may burn his hand ,
告诉 他 , 我 祈祷 这 圣 三位一体 每个 硬币 在 它 可能 烧伤 他的 手 ,
告诉他, 我祈求圣三位一体, 让里面的每一枚硬币都灼伤他的手。

[ænd; ənd] ['fri:z] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][blæst][hɪz; ɪz] [soʊl] [fɔ:r; fər]['evər] .
and freeze his heart , and blast his soul for ever .
和 冻结 他的 心 , 和 爆炸 他的 灵魂 为了 曾经 .
冻结他的心脏, 永远摧毁他的灵魂。

[br'gɔ:n] [ænd; ənd] [li:v] [em 'i:][tu:; tə][maɪ] ['sɑ:rou] !
Begone and leave me to my sorrow !
走开 和 离开 我 到 我的 悲哀 !

走开，让我独自悲伤吧！

" [hi:; hi] [flʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [pɜ:rs] .
" **He flung them the purse .**
" 他 扔 他们 这 钱包 .

他把钱包扔给了他们。

[ðeɪ] [rouɪd] [ə'wei] ['mʌtəriŋ] ; [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [prɪkt] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] :
They rode away muttering ; for his words pricked them a little ; a very little :
他们 骑 离开 喃喃自语 ; 为了 他的 字 刺痛 他们 一个 小的 ; 一个 非常 小的 :

他们骑马离去，嘴里嘟囔着；因为他的话让他们感到一丝刺痛；只是一丝而已。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['stægərd] [ɑ:n] , ['peniləs] [naʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['frendləs] ,
and he staggered on , penniless now as well as friendless ,
和 他 交错 在 , 身无分文 现在 作为 出色地 作为 没有朋友 ,

他踉跄着继续前行，如今不仅身无分文，也孤身一人。

[tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] .
till he came to the edge of a wood .
直到 他 来了 到 这 边缘 的 一个 木头 .

直到他走到树林边缘。

[ðen] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [fi:l] [ðɪs] ['sekənd] [bloʊ] , [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][dɪd] ;
Then , though his heart could hardly feel this second blow , his judgment did ;
然后 , 尽管 他的 心 可以 几乎 感觉 这 第二 吹 , 他的 判断 做过 ;

虽然他的心脏几乎感觉不到这第二次打击，但他的判断却感受到了；

[ænd; ənd][hi:; hi][br'gæn][tu:; tə][æsk] [hɪm'self] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z] ['goʊɪŋ] ['fɜ:rðər] ?
and he began to ask himself what was the use going further ?
和 他 开始 到 问 他自己 什么 曾是 这 使用 去 更远 ?

于是他开始问自己，继续下去还有什么用呢？

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd] [rouɪd] , [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz][neɪlz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [her] ,
He sat down on the hard road , and ran his nails into his hair ,
他 卫星 向下 在 这 难的 路 , 和 跑 他的 指甲 进入 他的 头发 ,

他坐在坚硬的路面上，指甲抓挠着头发。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] ;
and tried to think for the best ;
和 尝试 到 思考 为了 这 最好的 ;

并努力往好的方面想；

[ə; eɪ][tæsk][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['draʊzɪnəs] [wʌz; wəz] ['sti:lɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
a task all the more difficult that a strange drowsiness was stealing over him .
一个 任务 全部 这 更多的 难的 那 一个 奇怪的 睡意 曾是 偷窃 超过 他 .

一项艰巨的任务因为一种奇怪的困倦感逐渐袭来而变得更加困难。

[room] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [ri:tɪ] [wɪ'ðəʊt] ['mʌni] .
Rome he could never reach without money .
罗马 他 可以 绝不 抵达 没有 钱 .

没有钱，他永远也到不了罗马。

['de:nɪs] [hæd; həd] [sed] , " [goʊ][tu:; tə]['stæsbə:g; 'strɑ:z-] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [raɪn] [hoʊm] .
Denys had said , " Go to Strasbourg , and down the Rhine home .
丹尼斯 有 说 , " 去 到 斯特拉斯堡 , 和 向下 这 莱茵河 家 .

丹尼斯曾说：“去斯特拉斯堡，然后沿着莱茵河回家。”

" [hi:; hi] [wʊd] [ə'beɪ] ['de:nɪs] .
" **He would obey Denys .**
" 他 会 服从 丹尼斯 .

他会服从丹尼斯。

[bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] ['stæsbə:g; 'strɑ:z-] [wɪ'dəʊt] ['mʌni] ?
But how to get to Strasbourg without money ?
但 如何 到 得到 到 斯特拉斯堡 没有 钱 ？

但是不花钱怎么去斯特拉斯堡呢？

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [si:md] [tu:; tə] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] —
Then suddenly seemed to ring in his ears —
然后 突然 似乎 到 戒指 在 他的 耳朵 —

然后，突然间，他的耳朵里似乎响起了一阵嗡嗡声——

“ - [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [pru:v] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd][kəʊld] ,
“ **Gyf the world prove harsh and cold ,**
” - 这 世界 证明 残酷的 和 寒冷的 ,

“如果世界变得残酷无情，

[kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv][gəʊld] . “
Come back to the hedde of gold . ”
来 后退 到 这 - 的 金子 : ”

回到黄金之巅。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][du:][aɪ][mʌst; məst][gəʊ][æz; əz][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] ; [aɪ] [hu:] [eɪ 'em]['mɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgɪts] .
“ **And if I do I must go as her servant ; I who am Margaret's** .
” 和 如果 我 做 我 必须 去 作为 她 仆人 ； 我 WHO 是 玛格丽特的 .

“如果我这样做，我必须以她的仆人的身份去；我是玛格丽特的仆人。”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] - ['wɪri] , [ə; eɪ] - ['wɪri] .
I am a - weary , a - weary .
我 是 一个 - 厌倦 , 一个 - 厌倦 .

我好累，好累。

[aɪ] [wɪl] [sli:p] , [ænd; ənd] [dri:m] [ɔ:l][ɪz][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
I will sleep , and dream all is as it was .
我 将要 睡觉 , 和 梦 全部 是 作为 它 曾是 .

我将入睡，梦见一切如旧。

[ɑ:] [em 'i:] , [haʊ] ['hæpi] [wɜ:r; wər][wi:; wi][æn; ən] ['aʊər] [ə'gɒn] , [wi:; wi]['lɪt(ə)l] [nu:] [haʊ] ['hæpi] .
Ah me , how happy were we an hour agoe , we little knew how happy .
啊 我 , 如何 快乐的 是 我们 一个 小时 曾经 , 我们 小的 知道 如何 快乐的 .

啊，一个小时前我们是多么快乐啊，我们当时怎么也没想到自己会这么快乐。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] : [ðə; ði] ['əʊnər] [wel] - [tu:; tə] - [du:] .
There is a house : the owner well - to - do .
那里 是 一个 房子 : 这 所有者 出色地 - 到 - 做 .

有一栋房子：房主家境富裕。

[wʌt] [ɪf] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [preɪd] [hɪz; ɪz][eɪd][tu:; tə] [rɪ'tri:v] [maɪ] [pɜ:rs] ,
What if I told him my wrong , and prayed his aid to retrieve my purse ,
什么 如果 我 讲述 他 我的 错误的 , 和 祈祷 他的 援助 到 取回 我的 钱包 ,

如果我告诉他我的遭遇，并请求他帮我找回钱包呢？

[ænd; ənd][soʊ][tu:; tə] [raɪn] ?
and so to Rhine ?
和 所以 到 莱茵河 ？

那么莱茵河呢？

[fu:l] ! [ɪz][hi:; hi][nɑ:t][ə; eɪ][mæn] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] ?
Fool ! is he not a man , like the rest ?
傻子 ! 是 他 不是 一个 男人 , 喜欢 这 休息 ？

蠢货！难道他不是和其他人一样的人吗？

[hi:; hi] [wɒd] [skɔ:rn][em 'i:][ænd; ənd]['træmp(ə)l][em 'i:] ['ləʊər] .
He would scorn me and trample me lower .
他 会 轻蔑 我 和 践踏 我 降低 .

他会鄙视我，把我踩在脚下。

[ˈdeɪnɪs] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][men] .

Denys **cursed** **the** **race** **of** **men** .
丹尼斯 被诅咒的 这 种族 的 男人 .

德尼诅咒了人类。

[ðæt] [wɪl] [aɪ] [ˈnevər] ; [bʌt; bət][oʊ] , [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [loʊð] [ænd; ənd] [dred] [ðem; ðəm] .

That **will** **I** **never** ; **but** **oh** , **I** **begin** **to** **loathe** **and** **dread** **them** .
那 将要 我 绝不 ; 但 哦 , 我 开始 到 厌恶 和 恐惧 他们 .

我绝不会那样做；但是，我开始憎恨和害怕他们。

[neɪ] , [hɪr] [wɪl] [aɪ][laɪ] [tɪl] [ˈsʌnset] : [ðen] [ˈdɑːrklɪŋ] [kriːp] [ˈɪntuː] [ðɪs] [rɪtʃ] [ˈmænz][bɑːrn] ,

Nay , **here** **will** **I** **lie** **till** **sunset** : **then** **darkling** **creep** **into** **this** **rich** **man's** **barn** ,
不 , 这里 将要 我 说谎直到 日落 : 然后 黑暗之子 潜行者 进入 这 富有的 男人的 谷仓 ,

不，我将在此躺到日落：然后黑暗悄悄潜入这位富翁的谷仓，

[ænd; ənd] [teɪk] [baɪ] [stɛlθ] [ə; eɪ] [draʊft] [ʌv; əv][mɪlk] [ɔːr][ə; eɪ][ˈhændfʊl][oʊ] - [greɪn] ,

and **take** **by** **stealth** **a** **draught** **of** **milk** **or** **a** **handful** **o** ' **grain** ,
和 拿 经过 隐身 一个 草稿 的 牛奶 或者 一个 少数 o - 粮食 ,

偷偷地喝一口牛奶或抓一把谷物，

[tuː; tə] [kiːp] [ˈbɑːdi][ænd; ənd][soʊl] [təˈgeðər] .

to **keep** **body** **and** **soul** **together** .
到 保持 身体 和 灵魂 一起 .

保持身心合一。

[gɑːd] , [huː] [hæθ] [siːn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [rɑːb][em ˈiː] , [wɪl] [ˈpɜːrədʌventʃər] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] .

God , **who** **hath** **seen** **the** **rich** **rob** **me** , **will** **peradventure** **forgive** **me** .
上帝 , who 有 已见 这 富有的 抢 我 , 将要 或者 原谅 我 .

上帝既然见过富人抢劫我，或许会原谅我。

[ðeɪ] [seɪ] - [tɪz] [ɪl] [ˈsliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [snəʊ] .

They **say** ' **tis** **ill** **sleeping** **on** **the** **snow** .
他们 说 - 的 患病的 睡眠 在 这 雪 .

他们说睡在雪地上不好。

[deθ] [stiːlz] [ɑːn] [sʌtʃ] [ˈsliːpɜːz] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌfld] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈhʌni] [breθ] .

Death **steals** **on** **such** **sleepers** **with** **muffled** **feet** **and** **honey** **breath** .
死亡 偷窃 在 这样的 卧铺 和 闷音 脚 和 蜂蜜 气息 .

死神悄悄地降临在沉睡者身上，脚步轻柔，呼吸甜美。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ] ?

But **what** **can** **I** ?
但 什么 能 我 ?

但我又能怎么办呢？

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] - [ˈwɪri] , [ə; eɪ] - [ˈwɪri] .

I **am** **a** - **weary** , **a** - **weary** .
我 是 一个 - 厌倦 , 一个 - 厌倦 .

我好累，好累。

[ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [wʊd] [wer] [laɪ][ðə; ði] [wʊlvz] [jɑːn][oʊld][mæn] [spoʊk] [ʌv; əv] ?

Shall **this** **be** **the** **wood** **where** **lie** **the** **wolves** **yon** **old** **man** **spoke** **of** ?
将 这 是 这 木头 在哪里 说谎 这 狼 远 老的 男人 辐 的 ?

这就是那位老人所说的狼群栖息的那片树林吗？

[aɪ][mʌst; məst] [ɪːn] [trʌst] [ðem; ðəm] : [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [men] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][soʊ][ə; eɪ] - [ˈwɪri] .

I **must** **e'en** **trust** **them** : **they** **are** **not** **men** ; **and** **I** **am** **so** **a** - **weary** .
我 必须 e'en 相信 他们 : 他们 是 不是 男人 ; 和 我 是 所以 一个 - 厌倦 .

我甚至不得不信任他们：他们不是人；而我实在太疲惫了。

” [hiː; hi] [krɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] ,
” **He crawled to the roadside , and stretched out his limbs on the snow ,**
” 他 爬行 到 这 路边 , 和 拉伸 出去 他的 四肢 在 这 雪 ,
[wið; wiθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
with a deep sigh .
和 一个 深的 叹 .

他爬到路边，把四肢伸展在雪地上，深深地叹了口气。

” [ɑː] , [ter; tɪ(ə)r][nɑːt] [ðəɪn] [her] [soʊ] !
” **Ah , tear not thine hair so !**
” 啊 , 撕 不是 你的 头发 所以 !

“啊，别这样撕扯你的头发！”

[maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [ðiː] . ”
teareth my heart to see thee . ”
撕裂 我的 心 到 看 你 . ”

见到你，我的心都碎了。

” [ˈmɑːrgrət] .
” **Margaret .**
” 玛格丽特 .

“玛格丽特。

[ˈnevər] [siː] [em ˈiː] [mɔːr] .
Never see me more .
绝不 看 我 更多的 .

以后别再见我了。

[pʊr] [ˈmɑːrgrət] .
Poor Margaret .
贫穷的 玛格丽特 .

可怜的玛格丽特。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈtendər] [hɑːrt] [wəz; wəz] [stiːl] .
” **And the too tender heart was still .**
” 和 这 也 投标 心 曾是 仍然 .

“而那颗过于温柔的心却静止了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnstənt] [ˈlʌvər] , [ænd; ənd] [frend] [ʌv; əv] [ænˈtiːk] [moʊld] , [leɪ] [ˈsaɪlənt][ɑːn][ðə; ði] [snoʊ]
And the constant lover , and friend of antique mould , lay silent on the snow
和 这 持续的 情人 , 和 朋友 的 古董 模具 , 躺 沉默的 在 这 雪
;
;
;

而那位对古老霉菌忠贞不渝的爱人和朋友，则静静地躺在雪地上；

[ɪn][ˈperəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈweðər] , [ɪn][ˈperəl][frʌm; frəm][waɪld] [biːsts] , [ɪn][ˈperəl][frʌm; frəm] [ˈhʌŋɡər] ,
in peril from the weather , in peril from wild beasts , in peril from hunger ,
在 危险 从 这 天气 , 在 危险 从 荒野 野兽 , 在 危险 从 饥饿 ,
面临恶劣天气的威胁，面临野兽的威胁，面临饥饿的威胁，

[ˈfrendləs] [ænd; ənd] [ˈpenɪləs] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈhæfweɪ] [tuː; tə] [roʊm] .
friendless and penniless in a strange land , and not halfway to Rome .
没有朋友 和 身无分文 在 一个 奇怪的 土地 , 和 不是 半 到 罗马 .

身处异乡，举目无亲，身无分文，离罗马还远着呢。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn]
CHAPTER XXXIX
章 xxxix

第三十九章

[ru:d] ['træv(ə)] [ɪz] [ɪn'taɪsɪŋ] [tu:; tə] [ju: 'es] ['ɪŋɡlɪ] .
Rude travel is enticing to us English .
粗鲁的 旅行 是 诱人的 到 我们 英语 .

粗鲁的旅行方式对我们英国人来说很有吸引力。

[ænd; ɐnd][soʊ][ɑ:r; ər] [ɪts] ['rekərdz] ; ['i:v(ə)n] [ðoo] [ðə; ði] [əd'ventʃərər] [bi:; bi] [noʊ] ['pɪlgrɪm] [ʌv; əv] [lʌv] .
And so are its records ; even though the adventurer be no pilgrim of love .
和 所以 是 它是 记录 ; 甚至 尽管 这 冒险家 是 不 朝圣 的 爱 .

它的记录也是如此；即使冒险者并非爱情的朝圣者。

[ænd; ɐnd] [æn'ti:k] ['frendʃɪp] [hæz; həz][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔ:s(ə)] .
And antique friendship has at least the interest of a fossil .
和 古董 友谊 有 在 至少 这 兴趣 的 一个 化石 .

而古老的友谊至少也像化石一样有趣。

[sti:l] , [æz; əz][ðə; ði] [tru:] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ɪz][ɪn] ['hɑ:lənd] ,
Still , as the true centre of this story is in Holland ,
仍然 , 作为 这 真的 中心 的 这 故事 是 在 荷兰 ,

然而，由于这个故事的真正中心在荷兰，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [fʊl] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ['ðɪðər] ,
it is full time to return thither ,
它 是 满的 时间 到 返回 那里 ,

是时候返回那里了。

[ænd; ɐnd][tu:; tə] [ðooz] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['pɜ:sənɪdʒz] [ænd; ɐnd] ['ɪnsɪdənts] [wer'ʌv] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['meɪnli]
and to those ordinary personages and incidents whereof life has been mainly
和 到 那些 普通的 人物 和 事件 其中 生活 有 到过 主要

[kəm'poozɪd] [ɪn][ɔ:l] ['eɪdʒɪz] .

composed in all ages .
由 在 全部 年龄 .

以及构成各个时代生活主要组成部分的那些普通人物和事件。

- ['ki:təl] [keɪm] [tu:; tə] ['pi:tɜ:z] [haʊs] [tu:; tə] [kleɪm] ['mɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['prɑ:mɪs] ; [bʌt; bət]
Jorian Ketel came to Peter's house to claim Margaret's promise ; but
- 凯特尔 来了 到 彼得的 房子 到 宣称 玛格丽特的 承诺 ; 但

['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [ɪl] [ɪn][bed] ,

Margaret was ill in bed ,
玛格丽特 曾是 患病的 在 床 ,

乔里安·凯特尔来到彼得家，要玛格丽特兑现承诺；但玛格丽特病倒卧床不起。

[ænd; ɐnd] ['pi:tər] , [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['erənd] , [ə'frʌntɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ɐnd] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ðə; ði]
and Peter , on hearing his errand , affronted him and warned him off the
和 彼得 , 在 听力 他的 差事 , 受辱 他 和 警告 他 离开 这

['premɪsɪz] ,

premises ,
前提 ,

彼得听闻他的来意后，斥责了他，并警告他离开。

[ænd; ɐnd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ðæt] [stʊd] [baɪ][wɜ:r; wər][fɔ:r; fər] ['dʌkɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
and one or two that stood by were for ducking him ;
和 一 或者 二 那 站立 经过 是 为了 躲避 他 ;

还有一两个人站在一旁，准备躲避他；

[fɔ:r; fər][bəʊθ] ['fa:ðər] [ænd; ɐnd] ['dɔ:tər] [wɜ:r; wər] ['feɪvərɪts] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz]
for both father and daughter were favourites , and the whole story was
为了 两个都 父亲 和 女儿 是 收藏夹 , 和 这 所有的 故事 曾是

[ɪn] ['evri] [maʊθ] ,

in every mouth ,
在 每一个 嘴 ,

因为父女俩都是家里的宠儿，他们的故事人尽皆知。

[ænd; ənd] - [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][hɑ:t] , [ʌndɪ'skrɪmənetɪŋ] [ɪrɪ'teɪ](ə)n [wɪt] [ə'kʌmpənɪz]
and Sevenbergens in that state of hot , undiscriminating irritation which accompanies
和 - 在 那 状态 的 热的 , 不加区分的 刺激 哪个 伴随
[ˈpɑ:pjələɹ] [ˈsɪmpəθi] .
popular sympathy .
受欢迎的 同情 .

而塞文伯根人则处于那种伴随民众同情而来的炽热、不加区分的恼怒状态。

[soʊ] - [ˈki:təl] [went] [ɔ:f] [ɪn] [ˈdʌdʒən] , [ænd; ənd] [rɪ'pentɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [di:d] .
So Jorian Ketel went off in dudgeon , and repented him of his good deed .
所以 - 凯特尔 去 离开 在 怒气 , 和 悔改 他 的 他的 好的 契据 .
[ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈpenɪtəns] [ɪz][nɑ:t] [rer] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [sɪn'sɪr] .
This sort of penitence is not rare , and has the merit of being sincere .
这 种类 的 忏悔 是 不是 稀有的 , 和 有 这 优点 的 存在 真诚 .
这种忏悔并不罕见, 而且值得称道的是其真诚。

- [ˈbraʊɜː] , [hu:] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət] “ [ðə; ði] [θri:] [kɪŋz] ,
Dierich Brower , who was discovered at “ The Three Kings ,
- 布劳尔 , WHO 曾是 发现 在 “ 这 三 国王 ,
迪里奇·布劳尔, 在“三王”事件中被发现,
” [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʰætərba:ks] [drʌŋk] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [wɜ:rm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv]
” making a chatterbox drunk in order to worm out of him the whereabouts of
” 制作 一个 话匣子 醉 在 命令 到 蠕虫 出去 的 他 这 下落 的
[ˈmɑ:rtn] - ,
Martin Wittenhaagen ,
马丁 - ,
“把一个话痨灌醉, 以便从他口中套出马丁·维滕哈根的下落。”

[wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈteɪkən][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [hɔ:ˈsɪpənd] , [ænd; ənd] [ˈθreɪnd] [wɪð; wɪθ] [wɜ:rs]
was actually taken and flung into a horsepond , and threatened with worse
曾是 实际上 已采取 和 扔 进入 一个 马塘 , 和 威胁 和 更糟
[ˈju:sɪdʒ] ,
usage ,
用法 ,

实际上, he被抓走并扔进了马塘, 还被威胁要对他进行更恶劣的对待。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [ˈevər] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɜ:roʊ] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [mju:ˈnɪsɪp(ə)l] [ˈdʒeləsi]
should he ever show his face in the burgh again ; and finally , municipal jealousy
应该 他 曾经 展示 他的 脸 在 这 伯格 再次 ; 和 最后 , 市政 妒忌
[ˈbi:ɪŋ] [raʊzd] ,
being roused ,
存在 唤醒 ,
如果他胆敢再次出现在镇上; 最终, 市政当局的嫉妒之心被激起,

[ðə; ði] [ˈbɜ:rgə,mæstər] [ʌv; əv] - [sent] [ə; eɪ][ˈfɔ:rm(ə)l] [ˈmɪsɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɜ:rgə,mæstər] [ʌv; əv]
the burgomaster of Sevenbergen sent a formal missive to the burgomaster of
这 市长 的 - 发送 一个 正式的 信函 到 这 市长 的
- ,
Tergou ,
- ,
塞文贝亨市长向特尔古市长递交了一份正式信函。

[rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd] [ˈəʊvəstept] [ðə; ði] [lɔ:] ,
reminding him he had overstepped the law ,
提醒 他 他 有 越界 这 法律 ,
提醒他他已经越权了,

[ænd; ənd][rɪ'kwɛstɪŋ, rɪ:'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'θɔ:ɾətɪz] [ʌv; əv] [ɑ:n] ['eni]
and requesting him to apply to the authorities of Sevenbergen on any
和 请求 他 到 申请 到 这 当局 的 - 在 任何
[ˈfju:tʃər] [ə'keɪzŋ] [wen] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] ,
future occasion when he might have a complaint ,
未来 场合 什么时候 他 可能 有 一个 抱怨 ,
并要求他今后如有任何投诉，应向塞文伯根当局提出申请。

[ˈri:əl][ɔ:r][ɪ'mædʒɪnerɪ] , [ə'genst] ['eni] [ʌv; əv][ɪts] ['taʊnz'fʊk] .
real or imaginary , against any of its townsfolk .
真实的或者 假想 , 反对 任何 的 它是 镇民 .

无论是真实的还是虚构的，针对镇上的任何居民。

[ðə; ði]['waɪli] - , [sə'presɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑ:nstrəns] ,
The wily Ghysbrecht , suppressing his rage at this remonstrance ,
这 狡猾的 - , 抑制 他的 愤怒 在 这 抗议 ,
狡猾的吉斯布雷希特强忍着对这种抗议的愤怒，

[sent] [bæk] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][pɜ:rs(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [tu:; tə]
sent back a civil message to say that the person he had followed to
发送 后退 一个 民用 信息 到 说 那 这 人 他 有 随后 到
- [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ,
Sevenbergen was a Tergovian ,
- 曾是 一个 - ,

他礼貌地回复了一条信息，说他一路跟随到塞文伯根的那个人是特尔戈维亚人。

[wʌŋ][ˈdʒɛrɑ:d,dʒə'ɾɑ:d] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈstouələn][ðə; ði] [taʊn] ['rekərdz] : [ðæt] ['dʒɛrɑ:d,dʒə'ɾɑ:d]
one Gerard , and that he had stolen the town records : that Gerard
— 杰拉德 , 和 那 他 有 被盗 这 镇 记录 : 那 杰拉德
[ˈhævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntu:;] ['fɔ:rən] [pɑ:rts] ,
having escaped into foreign parts ,
拥有 逃脱 进入 外国的 部分 ,

一个名叫杰拉德的人，他偷走了镇上的记录；杰拉德逃往国外后，

[ænd; ənd] ['pra:bəbli] ['teɪkən][ðə; ði][ˈdɑ:kjuments][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [wʌz; wəz][æt; ət]
and probably taken the documents with him , the whole matter was at
和 大概 已采取 这 文件 和 他 , 这 所有的 事情 曾是 在
[æn; ən][end] .
an end .
一个 结尾 .

他可能带走了文件，整件事就此结束了。

[ðʌs] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] [nə'sesəti] .
Thus he made a virtue of necessity .
因此 他 制成 一个 美德 的 必要性 .

于是，他化无奈为美德。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'æləti] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mənəs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪl] : ['bæfəld] [æt; ət] - ,
But in reality his calmness was but a veil : baffled at Sevenbergen ,
但 在 现实 他的 平静 曾是 但 一个 面纱 : 困惑 在 - ,

但实际上，他的平静只是一层伪装：他对塞文伯根感到困惑不解，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [vju:z] ['els'wer] [hi:; hi][set][hɪz; ɪz] ['emɪ'seri:z] [tu:; tə] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli]
he turned his views elsewhere he set his emissaries to learn from the family
他 转向 他的 浏览 别处 他 放 他的 使者 到 学习 从 这 家庭
[æt; ət] - ['wɪðər] ['dʒɛrɑ:d,dʒə'ɾɑ:d][hæd; həd] [fled] ,
at Tergou whither Gerard had fled ,
在 - 往哪里去 杰拉德 有 逃亡 ,

他转而关注其他方面，并派使者前往特尔古探望杰拉德逃往的那家人。

[ænd; ənd] “ [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪnfɪnət] [səɹˈpraɪz] ” [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
and “ to his infinite surprise “ they did not know .
和 “ 到 他的 无限 惊喜 “ 他们 做过 不是 知道 .

令他“无比惊讶”的是，他们对此一无所知。

[ðɪs] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌnˈi:zɪnɪs] .
This added to his uneasiness .
这 额外 到 他的 不安 .

这更加剧了他的不安。

[aɪ ˈti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fɪr] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈlæ:kɪŋ]] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərˌhʊd] : [hi:; hi]
It made him fear Gerard was only lurking in the neighbourhood : he
它 制成 他 害怕 杰拉德 曾是 仅有的 潜伏 在 这 邻里 : 他
[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [dɪˈskʌvəri] ,
would make a certain discovery ,
会 制作 一个 肯定 发现 ,

这让他担心杰拉德只是潜伏在附近：他会做出某种发现。

[ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [rɪˈvendʒ] .
and would come back and take a terrible revenge .
和 会 来 后退 和 拿 一个 糟糕的 复仇 .

他会回来进行可怕的报复。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] - [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ðæt] [wɜ:r; wər][əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
From this time Dierich and others that were about him noticed a change
从 这 时间 - 和 其他的 那 是 关于 他 注意到 一个 改变
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rs] [ɪn] - [væn] [ˈswi:tən] .
for the worse in Ghysbrecht Van Swieten .
为了 这 更糟 在 - 范 斯维滕 .

从那时起，迪里希和他身边的人都注意到吉斯布雷希特·范·斯维滕的状况开始恶化。

[hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈmu:di] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [mæn] .
He became a moody irritable man .
他 成为 一个 情绪化 易怒的 男人 .

他变得喜怒无常，脾气暴躁。

[ə; eɪ] [dred] [leɪ][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
A dread lay on him .
一个 恐惧 躺 在 他 .

他感到一阵恐惧笼罩着他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kæst] [ˈfɜ:rtɪv] [glɑ:nsɪz] , [laɪk] [wʌn] [hu:] [ɪksˈpekts][ə; eɪ] [bloʊ] ,
His eyes cast furtive glances , like one who expects a blow ,
他的 眼睛 投掷 鬼鬼祟祟 眼神 , 喜欢 一 WHO 预期 一个 吹 ,
他的眼神闪烁不定，仿佛在等待一击。

[ænd; ənd] [noʊz] [nɑ:t][frʌm; frəm] [wʌt] [ˈkwɔ:rtər][aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə] [kʌm] .
and knows not from what quarter it is to come .
和 知道 不是 从 什么 四分之一 它 是 到 来 .

并不知晓它将从何方而来。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈʌðər] [ˈretʃɪd] [hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈhæpi] .
Making others wretched had not made him happy .
制作 其他的 可怜 有 不是 制成 他 快乐的 .

让别人痛苦并没有让他感到快乐。

[aɪ ˈti:] [ˈseldəm] [dʌz] .
It seldom does .
它 很少 做 .

这种情况很少发生。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈfæməli][æt; ət] - , [wɪt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈvaɪələnt] [ˌɪntərˈfɪərəns] ,
The little family at Tergou , which , but for his violent interference ,
这 小的 家庭 在 - , 哪个 , 但 为了 他的 暴力 干涉 ,
特尔古的那户小家庭, 若非他暴力干预,

[maɪt] [ɪn][taɪm][hæv; həv] [si'mentɪd] [ɪts] [ˈdɪfrəns] [wɪˈðəʊt] [ˈbæniʃɪŋ] [spɛm] [ɡriːɡɪs][tuː; tə][ə; eɪ]
might in time have cemented its difference without banishing spem gregis to a
可能 在 时间 有 水泥 它是 不同之处 没有 驱逐 特姆 格雷吉斯 到 一个
[ˈdɪstənt] [lənd] ,
distant land ,
遥远 土地 ,
或许随着时间的推移, 即使不将斯佩姆·格雷吉斯流放到遥远的国度, 也能巩固彼此之间的差异。

[wɔːr] [stiːl] [ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊtwərd] [fɪtʃər] ,
wore still the same outward features ,
穿着 仍然 这 相同的 向外 特征 ,
外表特征依旧如故。

[bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [wʌz; wəz][noʊ][ˌɔːŋɡər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈhæpi] [ˈfæməli] [ðɪs] [teɪl] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ] .
but within was no longer the simple happy family this tale opened with .
但 之内 曾是 不 更长 这 简单的 快乐的 家庭 这 故事 打开 和 .
但故事开头描绘的那个简单幸福的家庭, 已经不复存在了。

[ˈlɪt(ə)l] [keɪt] [nuː] [ðə; ði] [ʃər] [kɔːrˈneɪlɪs][ænd; ənd] - [hæd; həd][ɪn] [ˈbæniʃɪŋ] [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] ,
Little Kate knew the share Cornelis and Sybrandt had in banishing Gerard ,
小的 凯特 知道 这 分享 科内利斯 和 - 有 在 驱逐 杰拉德 ,
[ænd; ənd] [ðoʊ] ,
and though ,
和 尽管 ,
小凯特知道科内利斯和西布兰特在驱逐杰拉德一事中所扮演的角色, 尽管如此,

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [mɔːr] [ˈmɪstʃɪf] [stiːl] , [ʃiː; ʃi] [ˈnevər][təʊld][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
for fear of making more mischief still , she never told her mother ,
为了 害怕 的 制作 更多的 恶作剧 仍然 , 她 绝不 讲述 她 母亲 ,
她害怕惹出更大的麻烦, 所以一直没告诉妈妈。

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [saɪt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
yet there were times she shuddered at the bare sight of them ,
然而 那里 是 时代 她 颤抖 在这 裸 视线 的 他们 ,
然而, 有时她仅仅看到它们就会不寒而栗。

[ænd; ənd] [blʌʃt] [æt; ət][ðer; ðər][ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] [rɪˈɡrets] .
and blushed at their hypocritical regrets .
和 脸红了 在 他们的 虚伪 遗憾 .
他们为自己虚伪的悔恨而脸红。

[ˈkæθrɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˈvɪdʒɪləns] , [ˈnoʊtɪst] [ðɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz]
Catherine , with a woman's vigilance , noticed this , and with a woman's
凯瑟琳 , 和 一个 女性的 警觉 , 注意到 这 , 和 和 一个 女性的
[ˈsʌt(ə)lti] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
subtlety said nothing ,
微妙之处 说 没有什么 ,
凯瑟琳以女人特有的警觉注意到了这一点, 但她又以女人特有的含蓄, 什么也没说。

[bʌt; bət][ˈkwaiətli] [ˈpɒndəd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ˈwʌtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
but quietly pondered it , and went on watching for more .
但 悄悄 沉思 它 , 和 去 在 观看 为了 更多的 .
但他默默地思考着, 继续观察着。

[ðə; ði] [blæk] [ʃi:p] [ðəm'selvz] , [ɪn][ðer; ðər] ['efərts] [tu;; tə] [pɑ:r'teɪk] [ɪn][ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [glu:m]
The black sheep themselves , in their efforts to partake in the general gloom
这 黑色的 羊 他们自己 , 在 他们的 努力 到 参加 在 这 一般的 愁云
[ænd; ənd] ['sɑ:rou] ,
and sorrow ,
和 悲哀 ,

那些害群之马，为了融入普遍的沮丧和悲伤之中，

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu;; tə] [ɪm'pouz] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][dʒaɪlz] :
succeeded so far as to impose upon their father and Giles :
成功了 所以 远的 作为 到 强加 之上 他们的 父亲 和 吉尔斯 :

他们甚至成功地欺骗了他们的父亲和吉尔斯：

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'mjər] [sætɪs'fæk(ə)n] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][ðer; ðər] ['bɑ:təm] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ði:z]
but the demure satisfaction that lay at their bottom could not escape these
但 这 端庄 满意 那 躺 在 他们的 底部 可以 不是 逃脱 这些
['femənɪn] [aɪz] —
feminine eyes —
女性 眼睛 —

但她们内心深处那份含蓄的满足感，却逃不过这些女性的眼睛——

“ [ðæt] , [noʊtɪŋ] [ɔ:l] , [si:m] [nɔ:t] [tu;; tə][noʊt] .
“ **That , noting all , seem nought to note .**
“ 那 , 注意到 全部 , 似乎 零 到 笔记 .

“总而言之，这似乎没什么值得注意的。”

“ [ðʌs] [mɪs'trʌst] [ænd; ənd] [sə'spɪ(ə)n] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [pʊr] ['sʌbstɪtju:ts] [fɔ:r; fər][dʒərə:rdz]
“ **Thus mistrust and suspicion sat at the table , poor substitutes for Gerard's**
“ 因此 不信任 和 怀疑 卫星 在 这 桌子 , 贫穷的 替代品 为了 杰拉德的
[ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] ,
intelligent face ,
聪明的 脸 ,

“于是，猜忌和不信任充斥着餐桌，远不足以取代杰拉德睿智的面容。”

[ðæt] [hæd; həd] ['braɪtnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜ:rk(ə)], [ʌnəb'zɜ:rvd] [tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
that had brightened the whole circle , unobserved till it was gone .
那 有 明亮 这 所有的 圆圈 , 未被观察到的 直到 它 曾是 已消失 .

那光芒照亮了整个圆圈，直到消失才被人注意到。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][hooʒər][hɪz; ɪz] [praɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['wu:ndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [dɪsə'bi:diəns]
As for the old hosier his pride had been wounded by his son's disobedience
作为 为了 这 老的 袜匠 他的 自豪 有 到过 受伤 经过 他的 儿子的 不服从
,
.
,

至于那位老袜商，他儿子的不听话伤了他的自尊心。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [bɔ:r] ['stɪfli] [ʌp] , [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz] [best] ['nevər] [tu;; tə] ['menʃ(ə)n] ['dʒərə:rdz] [neɪm]
and so he bore stiffly up , and did his best never to mention Gerard's name
和 所以 他 钻孔 僵硬地 向上 , 和 做过 他的 最好的 绝不 到 提到 杰拉德的 姓名
;
;
;

于是他强忍着，尽量不去提起杰拉德的名字；

[bʌt; bət] [ʌndər'ni:θ] [hɪz; ɪz][spɑ:rt(ə)n] [kloʊk] , ['neɪtʃər] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] ['tʌŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] -
but underneath his Spartan cloak , Nature might be seen tugging at his heart -
但 下 他的 斯巴达 披风 , 自然 可能 是 已见 拉扯 在 他的 心 -
[strɪŋz] .
strings .
字符串 .

但在他的斯巴达式斗篷下，或许可以看到大自然在拨动他的心弦。

[wʌn][æŋ'zaiəti][hi:; hi][ˈnevər] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [kən'si:l] .
One anxiety he never affected to conceal .
— 焦虑 他 绝不 做作的 到 隐藏 .

他从未掩饰过一个焦虑。

“ [ɪf] [aɪ][bʌt; bət] [nu:] [wer] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ,
“ **If I but knew where the boy is** ,
” 如果 我 但 知道 在哪里 这 男生 是 ,

“如果我知道那孩子在哪里，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [helθ] [ɑ:r; ər][ɪn][noʊ] ['deɪndʒər] , [smɔ:l] [wʊd] [bi:; bi][maɪ] [ker] ,
and that his life and health are in no danger , small would be my care ,
和 那 他的 生活 和 健康 是 在 不 危险 , 小的 会 是 我的 关心 ,
只要他的生命和健康没有危险，我就无需担心了。

” [wʊd] [hi:; hi] [seɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [wʊd] [ˈfɑ:lʊθ] .
” **would he say ; and then a deep sigh would follow** .
” 会 他 说 ; 和 然后 一个 深的 叹 会 跟随 .

他会这样说；然后深深地叹了口气。

[aɪ] ['kænɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [dʒʌst] [ðen] ,
I cannot help thinking that if Gerard had opened the door just then ,
我 不能 帮助 思维 那 如果 杰拉德 有 打开 这 门 只是 然后 ,
我不禁想到，如果杰拉德当时打开了门，

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɪn] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['meni] [terz] [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
and walked in , there would have been many tears and embraces for him
和 步行 在 , 那里 会 有 到过 许多 眼泪 和 拥抱 为了 他
,
:
,

如果他走了进来，现场一定会响起无数的泪水和拥抱。

[ænd; ənd] [fju:] [ri'prəʊtɪz] , [ɔ:r] [nʌn] .
and few reproaches , or none .
和 很少 责备 , 或者没有任何 .

几乎没有责备，或者根本没有责备。

[wʌn] [θɪŋ] [tʊk] [ðə; ði][oʊld] ['klʌp(ə)l] [kwaɪt] [baɪ] [sər'praɪz] — [pʌb'lɪsəti] .
One thing took the old couple quite by surprise — publicity .
— 事物 采取 这 老的 夫妻 相当 经过 惊喜 — 宣传 .

有一件事让这对老夫妇颇感意外——那就是媒体的关注。

[er] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d][hæd; həd] [bɪn] [ɡɔ:n] [ə; eɪ] [wi:k] , [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [wɜ:r; wər][ɪn] ['evri] [maʊθ] ;
Ere Gerard had been gone a week , his adventures were in every mouth ;
埃雷 杰拉德 有 到过 已消失 一个 星期 , 他的 冒险 是 在 每一个 嘴 ;

杰拉德离开还不到一周，他的奇遇就传遍了每个人的口中；

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜ:rs] , [ðə; ði]['pɑ:pjələr] ['sɪmpəθi] [dɪ'klerd] [ɪt'self] ['wɔ:rmli] [ɑ:n][ðə; ði]
and to make matters worse , the popular sympathy declared itself warmly on the
和 到 制作 事情 更糟 , 这 受欢迎的 同情 声明 本身 热情地 在 这
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvəz] ,
side of the lovers ,
边 的 这 恋人 ,

更糟糕的是，民众的同情心明显站在了这对恋人一边。

[ænd; ənd] [ə'genst] ['dʒerɑ:rdz][ˈkru:əl] ['perənts] , [ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] [ˈbɪzɪbɑ:di] [ðə; ði] [ˈbɜ:rgə'mæstər] ,
and against Gerard's cruel parents , and that old busybody the burgomaster ,
和 反对 杰拉德的 残忍的 父母 , 和 那 老的 爱管闲事的人 这 市长 ,
还要对抗杰拉德残忍的父母，以及那个爱管闲事的老镇长。

[hu:] [mʌst; məst] [pʊt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ðæt] [ˈnoʊwaɪz] [kənˈsɜ:rnd] [hɪm; ɪm] .
who must put his nose into a business that nowise concerned him .
WHO 必须 放 他的 鼻子 进入 一个 商业 那 现在 担心的 他 .
他非要插手与他无关的事情。

“ [ˈmʌðər] , ” [sed] [keit] ,
“ Mother , ” said Kate ,
“ 母亲 , ” “ 说 凯特 ,
“妈妈, ”凯特说。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [ˈmɑ:rgɾət] [ɪz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfi:vər] — [ə; eɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈfi:vər] ;
“ it is all over the town that Margaret is down with a fever — a burning fever ;
“ 它 是全部 超过 这 镇 那 玛格丽特 是 向下 和 一个 发烧 — 一个 燃烧 发烧 ;
“全城都在传玛格丽特发烧了——而且是高烧;

[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [fɪrɪz] [hɜ:r; hər] [ˈsædli] . “
her father fears her sadly . “
她 父亲 恐惧 她 令人遗憾的是 . “
她父亲很怕她。

“ [ˈmɑ:rgɾət] ?
“ Margaret ?
“ 玛格丽特 ?
“玛格丽特? ”

[wʌt] [ˈmɑ:rgɾət] ? “ [ɪnˈkwaɪəd] [ˈkæθrɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtretʃərəs] [əˈsʌmp(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mənəs]
what Margaret ? “ inquired Catherine , with a treacherous assumption of calmness
什么 玛格丽特 ? “ 询问 凯瑟琳 , 和 一个 奸诈 假设 的 平静
[ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrəns] .
and indifference .
和 漠不关心 .
“什么事, 玛格丽特?”凯瑟琳问道, 脸上带着一种危险的平静和漠不关心的表情。

“ [oʊ] , [ˈmʌðər] !
“ Oh , mother !
“ 哦 , 母亲 !
“哦, 母亲!

[hu:m] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [mi:n] ?
whom should I mean ?
谁 应该 我 意思是 ?
我应该指的是谁?

[waɪ] , [ˈdʒɛrɑ:rdz] [ˈmɑ:rgɾət] . “
Why , Gerard's Margaret . “
为什么 , 杰拉德的 玛格丽特 . “

“为什么? 杰拉德的玛格丽特。”

“ [ˈdʒɛrɑ:rdz] [ˈmɑ:rgɾət] , “ [skri:md] [ˈkæθrɪn] ; “ [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [tu:; tə] [em ˈi:]
“ Gerard's Margaret , ” screamed Catherine ; “ how dare you say such a word to me
“ 杰拉德的 玛格丽特 , ” “ 尖叫 凯瑟琳 ; “ 如何 敢 你 说 这样的 一个 单词 到 我
?
?
?

“杰拉德的玛格丽特, ”凯瑟琳尖叫道, “你竟敢对我说出这样的话? ”

[ænd; ənd] [aɪ] [ri:d] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [ˈmen(ə)n] [ðæt] - [neɪm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [leɪd]
And I rede you never mention that hussy's name in this house , that she has laid
和 我 雷德 你 绝不 提到 那 - 姓名 在 这 房子 , 那 她 有 铺设
[ber] .
bare .
裸 .

我命令你永远不要在这个家里提起那个荡妇的名字, 她已经把她的一切都暴露无遗了。

[ʃiː ʃi][ɪz][ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][maɪ [pɔr] [bɔɪ] , [ðə; ði] ˈflaʊər] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ [flɑːk] .

She is the ruin of my poor boy , the flower of all my flock .
她是这废墟的 我的 贫穷的 男生 , 这 花 的 全部 我的 群 .

她毁了我的可怜儿子, 她是我所有羊群中最耀眼的花朵。

[ʃiː ʃi][ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [hiː hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈhəʊli] [priːst] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][juː ˈes] ,

She is the cause that he is not a holy priest in the midst of us ,
她是这原因那 他 是 不是 一个 圣 牧师 在 这 中间 的 我们 ,

正是因为她, 他才无法成为我们中间的圣洁神父。

[bʌt; bət][ɪz] ˈroʊmɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] ˈdesələt] ˈbrʊkən] - ˈhɑːtɪd] ˈmʌðər] .

but is roaming the world , and I a desolate broken - hearted mother .
但 是 漫游 这 世界 , 和 我 一个 荒凉 破碎的 - 心地 母亲 .

但他却在世界各地游荡, 而我却成了一个孤苦伶仃、心碎欲绝的母亲。

[ðer; ðər] , [duː][nɑːt][kraɪ] , [maɪ][gɜːrl] , [aɪ][duː] [ɪl] [tuː; tə] [spiːk] [hɑːrʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

There , do not cry , my girl , I do ill to speak harsh to you .
那里 , 做 不是 哭 , 我的 女孩 , 我 做 患病的 到 说话 残酷的 到 你 .

好了, 别哭了, 我的孩子, 我不该对你说话这么严厉。

[bʌt; bət][oʊ] , [keɪt] !

But oh , Kate !
但 哦 , 凯特 !

但是, 哦, 凯特!

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ˈpaːsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ˈmʌðəz] [hɑːrt] .

you know not what passes in a mother's heart .
你 知道 不是 什么 通过 在 一个 母亲的 心 .

你不知道一位母亲心中经历了什么。

[aɪ] [ber] [ʌp] [brɪˈɔːr] [juː; jʊ][ɔːl] ; [aɪ ˈtiː] [brɪˈhəʊv] [em ˈiː] ˈswɑːləʊ] [maɪ] [fɪrɪz] ;

I bear up before you all ; it behoves me swallow my fears ;
我 熊 向上 前 你 全部 ; 它 理应 我 吞 我的 恐惧 ;

我强忍着恐惧, 在你们面前站着;

[bʌt; bət][æet; ət] [naɪt] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ [driːmz] , [ænd; ənd] [stiɪl] [sʌm; səm] ˈtrʌb(ə)l] [ɔːr] ˈlʌðər] [nɪr]

but at night I see him in my dreams , and still some trouble or other near
但 在 夜晚 我 看 他 在 我的 梦境 , 和 仍然 一些 麻烦 或者 其他 靠近

[hɪm; ɪm] :

him :
他 :

但夜里我会在梦中见到他, 而且他身边似乎总有些麻烦事发生:

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː hi][ɪz][tɔːrn][baɪ][waɪld] [biːsts] ; [ˈlʌðər] [taɪmz] [hiː hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˈrɒbəz] ,

sometimes he is torn by wild beasts ; other times he is in the hands of robbers ,
有时 他 是 撕裂 经过 荒野 野兽 ; 其他 时代 他 是 在 这 双手 的 强盗 ,

有时他被野兽撕咬; 有时他落入强盗手中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈkruːəl] [naɪvz] [ʌpˈlɪftɪd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz] [pɔr] [peɪl] [feɪs] ,

and their cruel knives uplifted to strike his poor pale face ,
和 他们的 残忍的 刀具 提升 到 罢工 他的 贫穷的 苍白 脸 ,

他们举起残忍的刀刃, 就要砍向他苍白可怜的脸。

[ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wʊd] [muːv] [ə; eɪ] [stoʊn] .

that one should think would move a stone .
那 一 应该 思考 会 移动 一个 石头 .

那应该足以撼动一块石头。

[oʊ] ! [wen] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] , [waɪl] [aɪ][sɪt] [hɪr] [ɪn] ˈkʌmfərt] ,

Oh ! when I remember that , while I sit here in comfort ,
哦 ! 什么时候 我 记住 那 , 尽管 我 坐 这里 在 舒适 ,

哦! 当我舒适地坐在这里, 想起这件事时,

[pər'hæps][maɪ] [pʊr] [bɔɪ] [laɪz] [ded] [ɪn][sʌm; səm] ['sævɪdʒ] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'ɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [gɜ:rl] :
perhaps my poor boy lies dead in some savage place , and all along of that girl :
也许 我的 贫穷的 男生 谎言 死的 在 一些 野蛮的 地方 , 和 全部 沿着 的 那 女孩 :
也许我可怜的孩子已经死在某个荒凉的地方, 而那个女孩也一直如此:

[ðer; ðər] , [hɜ:r; hər] ['veri] [neɪm] [ɪz] ['ræts,bæɪn] [tu:; tə][em 'i:] .
there , her very name is ratsbane to me .
那里 , 她 非常 姓名 是 鼠尾草 到 我 .
在那里, 她的名字对我来说就是灭鼠药。

[aɪ]['tremb(ə)l][ɔ:l]['oʊvər] [wen] [aɪ] [hɪr] [aɪ 'ti:] . "
I tremble all over when I hear it . "
我 颤抖 全部 超过 什么时候 我 听到 它 : "
我一听到就浑身发抖。
" [aɪ] [nɑ:t] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [nɔ:r][du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [gri:v] [ju:; jʊ] [wɜ:rs] , ['mʌðər] , " [sed] [keit]
" **I'll not say anything , nor do anything to grieve you worse , mother , " said Kate**
" 患病的 不是 说 任何事物 , 也不 做 任何事物 到 悲伤 你 更糟 , 母亲 , " 说 凯特
['tendərli] ;
tenderly ;
温柔地 ;
"妈妈, 我不会说任何话, 也不会做任何事让您更伤心,"凯特温柔地说;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [saɪd] .
but she sighed .
但 她 叹了口气 .
但她叹了口气。
[ʃi:; ʃɪ] [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz][soʊ] ['fɪrsli] [ɪntə'dɪktɪd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['spʊʊkən][ʌv; əv] ,
She whose name was so fiercely interdicted in this house was much spoken of ,
她 谁 姓名 曾是 所以 激烈地 被禁止 在 这 房子 曾是 很多 说的 ,
她的名字在这个家里被严加禁忌, 但却经常被人谈论。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['pɪtɪd] ['els,wər] .
and even pitied elsewhere .
和 甚至 可怜的 别处 .
甚至在其他地方还受到同情。

[ɔ:l] - [wʌz; wəz] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['meɪdnz]
All Sevenbergen was sorry for her , and the young men and maidens
全部 - 曾是 对不起 为了 她 , 和 这 年轻的 男人 和 少女们
[kæst] ['meni] [ə; eɪ] ['pɪtɪŋ] [glæns] ,
cast many a pitying glance ,
投掷 许多 一个 怜悯 瞥一眼 ,
整个塞文伯根镇的人都为她感到难过, 年轻的男男女女们纷纷投来怜悯的目光。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [wər] [ðə; ðɪ] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [leɪ] " ['daɪŋ]
as they passed , at the little window where the beauty of the village lay " dying
作为 他们 通过了 , 在 这 小的 窗户 在哪里 这 美丽 的 这 村庄 躺 " 垂死
[fɔ:r; fər] [ʌv] .
for love .
为了 爱 :
当他们经过时, 透过那扇小窗户, 可以看到村庄的美丽“为爱而死”。

" [ɪn] [ðɪs] [fə'mɪliər] [freɪz] [ðeɪ] [ʌndə'reɪtɪd] [hɜ:r; hər]['spɪrɪt][ænd; ənd] [ʌn'selfɪ'nəs] .
" **In this familiar phrase they underrated her spirit and unselfishness .**
" 在 这 熟悉的 短语 他们 被低估 她 精神 和 无私 :
"他们用这句耳熟能详的话低估了她的精神和无私奉献。"

[ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] , [ænd; ənd][fiː; fi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈbiːəl] [hɜːrˈself][tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz]
Gerard **was** **not dead** , **and** **she** **was** **too loyal herself** **to** **doubt** **his**
杰拉德 曾是 不是 死的 , 和 她 曾是 也 忠诚 她自己 到 怀疑 他的
[ˈkɑːnstənsi] .
constancy .
恒常 .

杰拉德并没有死，而且她自己也太忠诚了，不会怀疑他的忠贞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第23/56页

[hɜːr; hær] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hær][ænd; ənd] ['helpləs] ; [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər]['bɑːdɪli]
Her father was dear to her and helpless ; and but for bodily
她 父亲 曾是 亲爱的 到 她 和 无助 ; 和 但 为了 身体上的
[ˈwiːknəs] ,
weakness ,
弱点 ,

她的父亲对她来说很亲切，但却无能为力；如果不是因为身体虚弱，

[ɔːl][hɜːr; hær] [lʌv] [fɔːr; fər]['dʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kept] [hɜːr; hær][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [hɜːr; hær]
all her love for Gerard would not have kept her from doing her
全部 她 爱 为了 杰拉德 会 不是 有 保留 她 从 正在做 她
[ˈduːtɪz] ,
duties ,
职责 ,

她对杰拉德的爱并不能阻止她履行职责。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['hevi] [hɑːrt] .
though she might have gone about them with drooping head and heavy heart .
尽管 她 可能 有 已消失 关于 他们 和 下垂 头 和 重的 心 .

虽然她可能垂头丧气、心情沉重地去做这些事。

[bʌt; bət] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn][æŋ; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv] ['fiːvər] [soʊ]
But physical and mental excitement had brought on an attack of fever so
但 身体的 和 精神的 激动 有 带来 在 一个 攻击 的 发烧 所以
[ˈvaɪələnt] ,
violent ,
暴力 ,

但是，身心激动引发了剧烈的高烧，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [seɪvd] [hɜːr; hær] .
that nothing but youth and constitution saved her .
那 没有什么 但 青年 和 宪法 已保存 她 .

幸亏年轻力壮才救了她。

[ðə; ðɪ] ['mælədi] [left] [hɜːr; hær][æt; ət][læst] ,
The malady left her at last ,
这 弊病 左边 她 在 最后的 ,

疾病最终离开了她。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] ['bɑːdɪli] ['wiːknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt] [fiːlz] [laɪf][ə; eɪ]
but in that terrible state of bodily weakness in which the patient feels life a
但 在 那 糟糕的 状态 的 身体上的 弱点 在 哪个 这 病人 感觉 生活 一个
[ˈbɜːrd(ə)n] .
burden .
负担 .

但在那种可怕的身体虚弱状态下，病人会觉得生命是一种负担。

[ðen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [baɪ][ðə; ðɪ]['bedsaɪd] [ɑːr; ər]['mɔːrt(ə)l]['eɪndʒəlz][wɪð; wɪθ]
Then it is that love and friendship by the bedside are mortal angels with
然后 它 是 那 爱 和 友谊 经过 这 床头 是 凡人 天使 和
[ˈkʌmfərt] [ɪn][ðer; ðər] [vɔɪs] ,
comfort in their voice ,
舒适 在 他们的 嗓音 ,

那时，床边的爱与友谊，就如同凡间天使，用他们温柔的声音给予安慰。

[ænd; ənd] ['hi:lɪŋ] [ɪn][ðər; ðər][pɑ:mz] .
and healing in their palms .
和 康复 在 他们的 棕榈树 ；

并且他们的手掌中蕴藏着治愈的力量。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pʊr] [gɜ:rl][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][laɪf][ænd; ənd] ['vɪgər] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .
But this poor girl had to come back to life and vigour how she could .
但 这 贫穷的 女孩 有 到 来 后退 到 生活 和 活力 如何 她 可以 ；

但这个可怜的女孩必须想方设法重新振作起来，恢复活力。

['meni] [deɪz] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['aʊərz] [rould] [laɪk] ['ledn] [weɪvz] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .
Many days she lay alone , and the heavy hours rolled like leaden waves over her .
许多 天 她 躺 独自的 , 和 这 重的 小时 滚动 喜欢 铅灰色 波浪 超过 她 ；

许多天她独自躺着，沉重的时光像铅浪一样向她袭来。

[ɪn][hɜ:r; hər] [ɪn'fi:blɪd] [steɪt] [ɪg'zɪstəns] [si:md] [ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] , [ænd; ənd][laɪf][ə; eɪ] [θɪŋ] [gɔ:n] [baɪ] .
In her enfeebled state existence seemed a burden , and life a thing gone by .
在 她 虚弱的 状态 存在 似乎 一个 负担 , 和 生活 一个 事物 已消失 经过 ；

在她虚弱的状态下，生存似乎成了一种负担，生命似乎已逝去。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t][traɪ][hɜ:r; hər] [best] [tu:; tə][get] [wel] .
She could not try her best to get well .
她 可以 不是 尝试 她 最好的 到 得到 出色地 ；

她无法尽全力康复。

[ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
Gerard was gone .
杰拉德 曾是 已消失 ；

杰拉德走了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɔ:t][hɪm; ɪm][tu:; tə][get] [wel] [fɔ:r; fər] .
She had not him to get well for .
她 有 不是 他 到 得到 出色地 为了 ；

她没有他需要她照顾和治愈。

[ˈɔ:f(ə)n][ʃi:; ʃi] [leɪ] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [kwaɪt] [sti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['welɪŋ] ['dʒentli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Often she lay for hours quite still , with the tears welling gently out of her eyes .
经常 她 躺 为了 小时 相当 仍然 , 和 这 眼泪 并 轻轻地 出去 的 她 眼睛 ；

她常常一动不动地躺上几个小时，眼泪轻轻地从眼眶里涌出来。

[wʌn] [deɪ] , ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'i:zi] ['slʌmbər] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [tu:] ['wɪmɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] ,
One day , waking from an uneasy slumber , she found two women in her room ,
一 天 , 醒来 从 一个 不安 睡眠 , 她 成立 二 女性 在 她 房间 ,

一天，她从不安的睡眠中醒来，发现房间里有两个女人。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] ,
One was a servant ,
一 曾是 一个 仆人 ,

其中一人是仆人，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ][ðə; ði] [di:p] [fɜ:r][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['kɑ:lər][ænd; ənd] [sli:vz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]
the other by the deep fur on her collar and sleeves was a person of
这 其他 经过 这 深的 毛皮 在 她 衣领 和 袖子 曾是 一个 人 的

[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] :
consideration :
考虑 ；

另一位女士，从她衣领和袖口上的厚厚皮毛就能看出，她是一位值得尊敬的人：

[ə; eɪ] ['næroʊ] [bənd][ʌv; əv] ['sɪlvəri] [her] , ['bi:ɪŋ] [sperd] [baɪ][hɜ:r; həɹ][kwa:'fjʊr] ,
a narrow band of silvery hair , being spared by her coiffure ,
一个 狭窄的 乐队 的 银色 头发 , 存在 幸存 经过 她 发型 ,
一小撮银色的头发, 因为发型的原因而得以保留。

[ʃoʊd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:; bi][pæst][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [sens] [kən'si:ld] [ðer; ðər] ['jɪrz] .
showed her to be past the age when women of sense concealed their years .
显示 她 到 是 过去的 这 年龄 什么时候 女性 的 感觉 暗 他们的 年 .
这表明她已经过了那个有识之士会掩饰年龄的年纪。

[ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][bəuθ][wɜ:r; wər][kaɪnd][ænd; ənd] ['frendli] .
The looks of both were kind and friendly .
这 看起来 的 两个都 是 种类 和 友好的 .
两人的表情都很友善。

['mɑ:rgɹət] [traɪd] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði][bed] ,
Margaret tried to raise herself in the bed ,
玛格丽特 尝试 到 增加 她自己 在 这 床 ,
玛格丽特试图在床上坐起来,

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][l'eɪdi] [pleɪst] [ə; eɪ][hænd] [ˈveri] ['dʒentli][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
but the old lady placed a hand very gently on her .
但 这 老的 女士 放置 一个 手 非常 轻轻地 在 她 .
但老太太轻轻地把手放在了她身上。

“ [laɪ] [stɪl] , ['swi:θɑ:rt] ; [wi:; wi] [kʌm] [nɑ:t] [hɪr] [tu:; tə][pʊt] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][tu:; tə] ['kʌmfərt]
“ Lie still , sweetheart ; we come not here to put you about , but to comfort
“ 说谎 仍然 , 亲爱的 ; 我们 来 不是 这里 到 放 你 关于 , 但 到 舒适
[ju:; jʊ] , [ɡɑ:d] ['wɪlɪŋ] .
you , God willing .
你 , 上帝 愿意的 .
“亲爱的, 别动; 我们来这里不是为了折磨你, 而是为了安慰你, 愿上帝保佑你。”

[naʊ] [tʃɪr] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [tel] [ju: 'es] , [fɜ:rst] , [hu:] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wi:; wi][ɑ:r; ər] ? “
Now cheer up a bit , and tell us , first , who think you we are ? ”
现在 欢呼 向上 一个 少量 , 和 告诉 我们 , 第一的, WHO 思考 你 我们 是 ? “
振作起来, 先告诉我们, 你们觉得我们是谁?

“ [nei] , ['mædəm] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:r] : [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]
“ Nay , madam , I know you , though I never saw you before : you are the
“ 不 , 女士 , 我 知道 你 , 尽管 我 绝不 锯 你 前 : 你 是 这
[demwɑ:'zel] [væn] [aɪk] ,
demoiselle Van Eyck ,
少女 范 艾克 ,
“不, 夫人, 我认识您, 虽然我以前从未见过您: 您就是范·艾克小姐。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [raɪkt] [heɪnz] .
and this is Reicht Heynes .
和 这 是 赖希特 海恩斯 .
这位是赖希特·海内斯。

['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d][hæz; həz][ɔ:ft]['spʊʊkən][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɡʊdnəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Gerard has oft spoken of you , and of your goodness to him .
杰拉德 有 经常 说 的 你 , 和 的 你的 善良 到 他 .
杰拉德经常提起你, 以及你对他的好。

['mædəm] , [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [frend] [laɪk] [ju:; jʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
Madam , he has no friend like you near him now ,
女士 , 他 有 不 朋友 喜欢 你 靠近 他 现在 ,
夫人, 他现在身边没有像您这样的朋友了。

” [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [bæk] ,
” and at this thought she lay back ,
” 和 在 这 想法 她 躺 后退 ;
想到这里，她便躺了回去。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [terz] [wel] [aʊt] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
and the tears welled out of her eyes in a moment .
和 这 眼泪 并 出去 的 她 眼睛 在 一个 片刻 .
刹那间，她的眼泪夺眶而出。

[ðə; ðɪ] [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] [raɪkt] [heɪnz] [brɪˈɡæən][tu:; tə][kraɪ][fɔ:r; fər] [ˈkʌmpəni] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈmɪstrəs]
The good - natured Reicht Heynes began to cry for company ; but her mistress
这 好的 - 自然 赖希特 海恩斯 开始 到 哭 为了 公司 ; 但 她 情妇
[skəʊldɪd][hɜ:r; hər] .
scolded her .
责骂 她 .
性情善良的赖希特·海内斯开始哭着要人陪伴；但她的女主人却责骂了她。

” [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈprɪti] [wʌn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɪk] - [ru:m] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] ;
” Well , you are a pretty one for a sick - room , ” said she ;
” 出色地 , 你 是 一个 漂亮的 一 为了 一个 生病的 - 房间 , ” 说 她 ;
“嗯，你长得挺漂亮，不像个病房里的病人，”她说；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [ɪˈnəs(ə)nt] [ɑ:rt][tu:; tə] [tʃɪr] [ðə; ðɪ][ˈpeɪ(ə)nt] ;
and she put out a world of innocent art to cheer the patient ;
和 她 放 出去 一个 世界 的 清白的 艺术 到 欢呼 这 病人 ;
她创作了许多天真无邪的艺术作品来鼓舞病人；

[ænd; ənd][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [sək'ses] .
and not without some little success .
和 不是 没有 一些 小的 成功 .
而且也取得了一些小小的成功。

[æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] , [ðæt] [hæz; həz] [si:n] [laɪf][ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] [ˈtrʌblz] ,
An old woman , that has seen life and all its troubles ,
一个 老的 女士 , 那 有 已见 生活 和 全部它是 麻烦 ,
一位饱经世事、见惯世间种种苦难的老妇人

[ɪz][ə; eɪ] [ˈsɑ:vɪn] [ˈblesɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɑ:roʊfl] [jʌŋ] [ˈwʊmənz] [saɪd] .
is a sovereign blessing by a sorrowful young woman's side .
是 一个 主权 祝福 经过 一个 悲伤 年轻的 女性的 边 .
对于一位悲伤的年轻女子来说，这是莫大的安慰。

[ʃi:; ʃɪ] [noʊz] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] .
She knows what to say , and what to avoid .
她 知道 什么 到 说 , 和 什么 到 避免 .
她知道该说什么，也知道该避免说什么。

[ʃi:; ʃɪ] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [su:ð] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [hɜ:r; hər] .
She knows how to soothe her and interest her .
她 知道 如何 到 舒缓 她 和 兴趣 她 .
她知道如何安抚她，如何引起她的兴趣。

[er] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][æn; ən] [ˈaʊər] ,
Ere she had been there an hour ,
埃雷 她 有 到过 那里 一个 小时 ,
她到那里还不到一个小时，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈmɑ:rgəɪts, 'mɑ:rgrɪts] [hed] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈʃoʊldər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈpɪloʊ] ,
she had Margaret's head lying on her shoulder instead of on the pillow ,
她 有 玛格丽特的 头 说谎 在 她 肩膀 反而 的 在 这 枕头 ,
她让玛格丽特的头枕在她的肩膀上，而不是枕在枕头上。

[ænd; ənd][ˈmɑ:rgəɪts, ˈmɑ:rgɪts][sɔ:ft] [aɪz] [ˈdwelɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] [ˈgrætɪtʊ:d] .
and Margaret's soft eyes dwelling on her with gentle gratitude .
和 玛格丽特的 柔软的眼睛 住宅 在 她 和 温和的 感激 .

玛格丽特温柔的目光中充满了感激之情，注视着她。

“ [ɑ:] ! [ðɪs] [ɪz] [her] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [ˈrʌnɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈfɪŋgəɹz] [θru:] [aɪ ˈti:] .
“ **Ah ! this is hair ,** ” **said the old lady , running her fingers through it** .
“ 啊 ! 这 是 头发 , ” 说 这 老的 女士 , 跑步 她 手指 通过 它 .
“啊！这是头发，”老太太一边说着，一边用手指梳理着头发。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈti:] , [raɪkt] !
“ **Come and look at it ,** **Reicht !** !
“ 来 和 看 在 它 , 赖希特 !
“快来看啊，赖希特！ ”

“ [raɪkt] [keɪm] [ænd; ənd][ˈhændəld][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [preɪzd] [aɪ ˈti:] [ʌnəˈfektɪdli] .
“ **Reicht came and handled it , and praised it unaffectedly** .
“ 赖希特 来了 和 处理 它 , 和 赞扬 它 不受影响地 .
“赖希特过来接过它，并毫不矫揉造作地称赞了它。”

[ðə; ði] [pʊɹ] [gɜ:rl] [ðæt] [oʊnd] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwat] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ri:t] [ʌv; əv] [ˈflætəri] ;
The poor girl that owned it was not quite out of the reach of flattery ;
这 贫穷的 女孩 那 拥有 它 曾是 不是 相当 出去 的 这 抵达 的 奉承 ;
拥有这件东西的可怜女孩并非完全不受奉承的影响；

[ˈoʊɪŋ] [ˈdaʊtləs] [tu:; tə][nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ded] .
owing doubtless to not being dead .
欠款 毫无疑问 到 不是 存在 死的 .
毫无疑问，这都归功于他还没死。

“ [ɪn] [su:θ] , [ˈmædəm] , [aɪ][dɪd][ju:z][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ˈhɪdiəs] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [preɪzd] [aɪ ˈti:] ,
“ **In sooth , madam , I did use to think it hideous ; but he praised it** ,
“ 在 舒缓 , 女士 , 我 做过 使用 到 思考 它 可怕 ; 但 他 赞扬 它 ,
“说实话，夫人，我以前确实觉得它很丑陋；但他却称赞它。”

[ænd; ənd][ˈevər] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɔ:lmʊst][veɪn][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [seɪnts] [fəɹˈɡɪv] [em ˈi:] .
and ever since then I have been almost vain of it , saints forgive me .
和 曾经 自从 然后 我 有 到过 几乎 徒劳 的 它 , 圣徒 原谅 我 .
从那以后，我几乎一直为此感到自负，圣人们请原谅我。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈfu:li] [ðoʊz] [ɑ:r; əɹ] [ðæt] [ʌv] . “
You know how foolish those are that love . ”
你 知道 如何 愚蠢 那些 是 那 爱 . “
你知道那些恋爱中的人有多傻吗？

“ [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [ˈgreɪtər] [fu:lz] [ðæt] [dəunt] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [ˈʃɑ:rpli] .
“ **They are greater fools that don't ,** ” **said the old lady , sharply** .
“ 他们 是 更大的 傻瓜 那 不 , ” 说 这 老的 女士 , 尖锐地 .
“那些不这么做的人才是更大的傻瓜，”老太太厉声说道。

[ˈmɑ:rgɹət] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvli] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [ˈmi:nɪŋ] .
Margaret opened her lovely eyes , and looked at her for her meaning .
玛格丽特 打开 她 迷人的 眼睛 , 和 看起来 在 她 为了 她 意义 .
玛格丽特睁开她那双美丽的眼睛，看着她，想从中得到什么信息。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈvɪzɪts] .
This was only the first of many visits .
这 曾是 仅有的 这 第一的 的 许多 访问 .
这只是众多来访中的第一次。

[ɪn][fækt] ['i:ðər] ['mɑ:rgrət] [væn] [aɪk] [ɔ:r] [raɪkt] [keɪm] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] [ʌn'tu] [ðer; ðər][ˈpeɪ(ə)nt]
In fact either Margaret Van Eyck or Reicht came nearly every day until their patient
在 事实 任何一个 玛格丽特 范 艾克 或者 赖希特 来了 几乎 每一个 天 直到 他们的 病人
[wʌz; wəz] [ˌkɑ:nvəˈles(ə)nt] ;
was convalescent ;
曾是 康复期 ;

事实上，玛格丽特·范·艾克或赖希特几乎每天都来，直到病人康复为止；

[ænd; ənd][ʃi: ʃi] [ɪmˈpru:vɪd] ['ræpɪdli] [ʌndər] [ðer; ðər][hændz] .
and she improved rapidly under their hands .
和 她 改进 快速 在下面 他们的 双手 .

在他们的指导下，她的进步非常迅速。

[raɪkt] [əˈtrɪbjʊ:tɪd] [ðɪs] ['prɪnsəpli] [tu:; tə][ˈsɜ:rt(ə)n] ['nɜ:rɪʃɪŋ] ['di:ʃɪz] [ʃi: ʃi] [prɪˈperd] [ɪn] [ˈpi:təz]
Reicht attributed this principally to certain nourishing dishes she prepared in Peter's
赖希特 归因于 这 主要 到 肯定 滋养 菜肴 她 准备 在 彼得的
[ˈkɪtʃɪn] ;
kitchen ;
厨房 ;

赖希特将此主要归功于她在彼得的厨房里准备的一些营养菜肴；

[bʌt; bət] ['mɑ:rgrət] [hɜ:r'self] [θɔ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wɜ:rdz][ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [kept] ['telɪŋ]
but Margaret herself thought more of the kind words and eyes that kept telling
但 玛格丽特 她自己 想法 更多的 的 这 种类 字 和 眼睛 那 保留 讲述
[hɜ:r; hər][ʃi: ʃi][hæd; həd] [frendz] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] .
her she had friends to live for .
她 她 有 朋友们 到 居住 为了 .

但玛格丽特自己更多地想到的是那些温暖的话语和眼神，它们不断地告诉她，她有值得为之活下去的朋友。

['mɑ:rtɪn] - [went] [streɪt] [tu:; tə][ˈrɒtədæm; ,rɔ:tər'dɑ:m] , [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði]
Martin Wittenhaagen went straight to Rotterdam , to take the bull by the
马丁 - 去 直的 到 鹿特丹 , 到 拿 这 公牛 经过 这
[hɔ:rnz] .
horns ;
角 .

马丁·维滕哈根直接前往鹿特丹，迎难而上。

[ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbaɪpɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [fɔ:r; fər][hɔ:rnz] .
The bull was a biped , with a crown for horns .
这 公牛 曾是 一个 双足动物 , 和 一个 王冠 为了 角 .

这头公牛是双足动物，头上长着王冠般的角。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈfɪlɪp] [ðə; ði] [gʊd] , [du:k] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɜ:rl] [ʌv; əv] [ðæt] , [bɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
It was Philip the Good , duke of this , earl of that , lord of the other .
它 曾是 菲利普 这 好的 , 公爵 的 这 , 伯爵 的 那 , 主 的 这 其他 .

他就是“好人”菲利普，这个公爵，那个伯爵，另一个领主。

[əˈraɪvɪd] [æt; ət][ˈrɒtədæm; ,rɔ:tər'dɑ:m] , ['mɑ:rtɪn] [faʊnd] [ðə; ði] [kɔ:rt] [wʌz; wəz][æt; ət] [ɡent] .
Arrived at Rotterdam , Martin found the court was at Ghent .
到达的 在 鹿特丹 , 马丁 成立 这 法庭 曾是 在 根特 .

马丁抵达鹿特丹后发现，法院设在根特。

[tu:; tə] [ɡent] [hi:; hi] [went] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [æn; ən] ['ɔ:diəns] ,
To Ghent he went , and sought an audience ,
到 根特 他 去 , 和 寻求 一个 观众 ,

他前往根特，请求觐见。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [pʊt] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ˈbæfəld] [baɪ] ['læki] [ænd; ənd][ˈpeɪdʒɪz] .
but was put off and baffled by lackeys and pages .
但 曾是 放 离开 和 困惑 经过 喽啰 和 页面 .

但他却被喽啰和侍童们搞得心烦意乱、困惑不已。

[soʊ][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑːvrənz] [wei] [aʊt] ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɑːntrəri] [tuː; tə][ɔːl]
So he threw himself in his sovereign's way out hunting , and contrary to all
所以 他 扔 他自己 在 他的 主权者的 方式 出去 打猎 , 和 相反 到 全部
[kɔːrt] ['presədənts, 'presə,dents] ,
court precedents ,
法庭 先例 ,

于是他挺身而出，挡在君主外出狩猎的路上，并且违背了所有法庭先例。

[kə'menst] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] — [baɪ] ['rɔːrɪŋ] ['lʌstɪli] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .
commenced the conversation — by roaring lustily for mercy .
开始 这 对话 — 经过 咆哮 热情地 为了 怜悯 .

对话由此展开——他大声咆哮着乞求怜悯。

“ [waɪ] , [wer] [ɪz][ðə; ði] ['perəl] , [mæn] ? ” [sed] [ðə; ði] [duːk] , ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .
“ Why , where is the peril , man ? ” said the duke , looking all round and laughing .
“ 为什么 , 在哪里 是 这 危险 , 男人 ? ” 说 这 公爵 , 寻找 全部 圆形的 和 笑 .

“哎呀，哪里有危险呢，伙计？”公爵环顾四周，笑着说。

“ [greɪs] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] ['soʊldʒər] ['hʌntɪd] [daʊn] [baɪ] ['bəːgəz] !
“ Grace for an old soldier hunted down by burghers !
“ 优雅 为了 一个 老的 士兵 猎杀 向下 经过 市民 !

“为被市民追捕的老兵祈祷！ ”

“ [naʊ] [kɪŋz] ['dɪfər] [ɪn] ['kærəktər] [laɪk] [ʌðər] [foʊk] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [treɪt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn]
“ Now kings differ in character like other folk ; but there is one trait they have in
“ 现在 国王 不同 在 特点 喜欢 其他 民间 ; 但 那里 是 一 特征 他们 有 在
['kɑːmən] ;
common ;
常见的 ;

“君王的性格和其他人一样各不相同；但他们有一个共同的特点；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['maɪtɪli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['æfəb(ə)][tuː; tə] [men] [ʌv; əv] ['veri] [loʊ] [ɪ'stɜrt] .
they are mightily inclined to be affable to men of very low estate .
他们 是 非常 倾斜 到 是 和蔼可亲 到 男人 的 非常 低的 财产 .

他们非常乐意对地位低下的人表示友善。

[ðiːz] [duː][nɑːt][vaɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] ['eniθɪŋ] [wət'evər] , [soʊ] ['dʒeləsi] ['kænɑːt] [kriːp] [ɪn] ;
These do not vie with them in anything whatever , so jealousy cannot creep in ;
这些 做 不是 争夺 和 他们 在 任何事物 任何 , 所以 妒忌 不能 潜行者 在 ;

这些事物在任何方面都不与他们竞争，所以嫉妒之心无从滋生；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'mjuːz][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] ['blʌntnəs] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)lti] ,
and they amuse them by their bluntness and novelty ,
和 他们 娱乐 他们 经过 他们的 钝 和 新奇 ,

他们的直率和新奇逗乐了他们。

[ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [ə; eɪ] ['rerəti] [ɪn] [kɔːrts] .
and refresh the poor things with a touch of nature — a rarity in courts .
和 刷新 这 贫穷的 事物 和 一个 触碰 的 自然 — 一个 稀有性 在 法院 .

用大自然的气息来抚慰这些可怜的人——这在法庭上可是难得一见的。

[soʊ] ['filip] [ðə; ði] [gʊd] [reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [geɪv] ['mɑːrtɪn] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt]
So Philip the Good reined in his horse and gave Martin almost a tete - a - tete
所以 菲利普 这 好的 勒住 在 他的 马 和 给予 马丁 几乎 一个 头像 - 一个 - 头像
,
:
,

于是，善良的菲利普勒住马缰，几乎和马丁进行了一次面对面的交谈。

[ænd; ʌnd][ˈmɑːrtɪn] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈbætlfiːld] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd]
and Martin reminded him of a certain battlefield where he had received
和 马丁 提醒 他 的 一个 肯定 战场 在哪里 他 有 已收到
[æɪn; ən][ˈæroʊ] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɑːvrɪn] .
an arrow intended for his sovereign .
一个 箭 故意的 为了 他的 主权 .
马丁让他想起某个战场，在那里他曾被射中了一支原本射向他君主的箭。

[ðə; ði] [duːk] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈɪnsɪdənt] [ˈpɜːrfɪktli] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈɡreɪəsli] [pliːzd] [tuː; tə]
The duke remembered the incident perfectly , and was graciously pleased to
这 公爵 记得 这 事件 完美 , 和 曾是 亲切地 高兴 到
[teɪk] [ə; eɪ] [ˈtɪrf(ə)] [vjuː] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
take a cheerful view of it .
拿 一个 快乐 看法 的 它 .
公爵对这件事记忆犹新，并且欣然接受了这件事，以乐观的态度看待它。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] , [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][hɪt] .
He could afford to , not having been the one hit .
他 可以 买得起 到 , 不是 拥有 到过 这 一 打 .
他负担得起，因为他并非唯一被击中的那一个。

[ðen] [ˈmɑːrtɪn][toʊld][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][ʌv; əv][ˈdʒɛrɑːrdz][fɜːrst] [ˈkæptʃər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [hɪz; ɪz]
Then Martin told his majesty of Gerard's first capture in the church , his
然后 马丁 讲述 他的 威严 的 杰拉德的 第一的 捕获 在 这 教会 , 他的
[ɪmˈprɪznmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] ,
imprisonment in the tower ,
监禁 在 这 塔 ,
然后马丁向陛下讲述了杰拉德第一次在教堂被捕，以及他被囚禁在塔楼里的事迹。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [məˈnuːvər] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɡɑːt][hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ʌnd][ɔːl][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the manoeuvre by which they got him out , and all the details of the
和 这 演习 经过 哪个 他们 得到 他 出去 , 和 全部 这 细节 的 这
[hʌnt] ;
hunt ;
打猎 ;
以及他们如何将他救出，以及追捕过程的所有细节；

[ænd; ʌnd] [ˈweðər] [hiː; hi][toʊld][aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ,
and whether he told it better than I have ,
和 无论 他 讲述 它 更好的 比 我 有 ,
以及他是否比我讲得更好。

[ɔːr][ðə; ði] [duːk] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [soʊ] [ˈmeni] [ɡʊd] [ˈstoːrɪz] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ,
or the duke had not heard so many good stories as you have ,
或者 这 公爵 有 不是 听到 所以 许多 好的 故事 作为 你 有 ,
或者说，公爵没有像你一样听过那么多精彩的故事。

[ˈsɜːrt(ə)n][aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈsɑːvrɪn] [ɡɑːt][soʊ] [ræpt] [ʌp][ɪn][aɪ ˈtiː] , [ðæt] ,
certain it is that sovereign got so wrapt up in it , that ,
肯定 它 是 那 主权 得到 所以 包裹 向上 在 它 , 那 ,
可以肯定的是，主权者完全沉浸其中，以至于

[wen] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈkɔːtiːəz] [keɪm] [ˈɡæləpɪŋ] [ʌp][ænd; ʌnd] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɑːrtɪn] , [hiː; hi]
when a number of courtiers came galloping up and interrupted Martin , he
什么时候 一个 数字 的 朝臣 来了 疾驰 向上 和 中断 马丁 , 他
[swɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkɑːstərmaːŋɡər] ,
swore like a costermonger ,
发誓 喜欢 一个 小贩 ,
当一群朝臣策马奔上前打断马丁时，他像个小贩一样破口大骂。

“ [ɑ:] ! [soʊ][ju:, jʊ][wɜ:r; wər] ; [aɪ][fər'gɑ:t] [ðæt] .

“ **Ah ! so you were ; I forgot that .**
“ 啊 ！ 所以 你 是 ； 我 忘了 那 ；

“啊！原来你就是啊；我都忘了。”

“ [ænd; ənd] ['rɔɪəlti] [wɹz; wəz] [mɔ:r] ['rekənsaɪld] [tu:; tə][ɪts][lɑ:t] .

“ **And royalty was more reconciled to its lot .**
“ 和 皇室 曾是 更多的 和解 到 它是 很多 ；

“而皇室成员则更能接受自己的命运。”

“ [wʌt] [wʊd] [ju:, jʊ] [ðen] ? ”

“ **What would you then ? ”**
“ 什么 会 你 然后 ? ”

“那你打算怎么办？ ”

“ [ə; eɪ] [fri:] ['pɑ:rd(ə)n] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [fɔ:r; fər][maɪ'self][ænd; ənd]['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] . ”

“ **A free pardon , your highness , for myself and Gerard . ”**
“ 一个 自由的 赦免 , 你的 高度 , 为了 我 和 杰拉德 ； ”

“殿下，请赦免我和杰拉德的性命。”

“ [fɔ:r; fər] [wʌt] ? ”

“ **For what ? ”**
“ 为了 什么 ? ”

“为了什么？ ”

“ [fɔ:r; fər] ['prɪzn] - ['breɪkɪŋ] . ”

“ **For prison - breaking . ”**
“ 为了 监狱 - 打破 ； ”

“因越狱。”

“ [goʊ][tu:; tə] ; [ðə; ði][bɜ:rd] [wɪl] [flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][keɪdʒ] .

“ **Go to ; the bird will fly from the cage .**
“ 去 到 ； 这 鸟 将要 飞 从 这 笼 ；

“去吧；鸟儿会从笼子里飞出来。”

- [tɪz] ['ɪnstɪŋkt] .

! **Tis instinct .**
- 的 本能 ；

这是本能。

[bɪ'saɪdʒ] , [ku:p] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌp][fɔ:r; fər] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ?

Besides , coop a young man up for loving a young woman ?
除了 , 合作社 一个 年轻的 男人 向上 为了 爱 一个 年轻的 女士 ？

此外，难道要因为一个年轻人爱上一个年轻女子而责怪他吗？

[ði:z] ['bɜ:rgə,mæstər] [mʌst; məst][bi:; bi] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] .

These burgomasters must be void of common sense .
这些 市长 必须 是 空白 的 常见的 感觉 ；

这些市长们一定缺乏常识。

[wʌt] [els] ? ”

What else ? ”
“ 什么 别的 ? ”

还有什么？

“ [fɔ:r; fər] ['straɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bɜ:rgə,mæstər] . ”

“ **For striking down the burgomaster . ”**
“ 为了 引人注目 向下 这 市长 ； ”

“因为打倒了市长。”

“ [oʊ] , [ðə; ði] ['hʌntɪd] [bɔ:r] [wɪl] [tɜ:rn][tu:; tə] [beɪ] . -

“ **Oh , the hunted boar will turn to bay . '**
“ 哦 , 这 猎杀 公猪 将要 转动 到 湾 ； -

“哦，被猎杀的野猪会转身哀嚎。”

[tɪz] [hɪz; ɪz] [raɪt] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊld][hɪm; ɪm] [les] [ðæn; ðən][mæn] [ðæt] ['grʌdʒɪz] [aɪ 'ti:][hɪm; ɪm] .
Tis his right ; and I hold him less than man that grudges it him .
 的 他的 正确的 ; 和 我 抓住 他 较少的 比 男人 那 怨恨 它 他 .
 这是他的权利；如果有人因此而心存芥蒂，我就不会看得起他。

[wʌt] [els] ? "
What else ? "
 什么 别的 ? "
 还有什么？

" [fɔ:r; fər] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] .
" For killing of the bloodhounds .
 " 为了 杀 的 这 寻血猎犬 .
 “因杀害猎犬。”

" [ðə; ði] ['du:ks] ['kaʊntənəns] [fel] .
" The duke's countenance fell .
 " 这 公爵的 面容 跌倒 .
 公爵脸色沉了下来。

" - [twʌz] [ðer; ðər][laɪf][ɔ:r] [maɪn] , " [sed] ['mɑ:rtn] ['i:gərli] .
" ' Twas their life or mine , " said Martin eagerly .
 " - 那是 他们的 生活 或者 矿 , " 说 马丁 急切地 .
 “要么他们命，要么我命,”马丁急切地说。

" [eɪ] !
" Ay !
 " 哎 !
 “哎！ ”

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][hæv; həv] , [maɪ] ['blʌdhaʊnd] , [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['blʌdhaʊnd] , ['sækrifaɪst] [tu:; tə] —
but I can't have , my bloodhounds , my beautiful bloodhounds , sacrificed to —
 但 我 不能 有 , 我的 寻血猎犬 , 我的 美丽的 寻血猎犬 , 牺牲 到 —
 但我不能让我的猎犬，我美丽的猎犬，被牺牲去——

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" No , no , no !
 " 不 , 不 , 不 !
 “不，不，不！

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][jɔr; jər][dɔ:gz] . "
They were not your dogs . "
 他们 是 不是 你的 狗 . "
 它们不是你的狗。

" [hu:z] [dɔ:gz] , [ðen] ? "
" Whose dogs , then ? "
 " 谁 狗 , 然后 ? "
 “那是谁的狗呢？ ”

" [ðə; ði] ['reɪndʒəz] . "
" The ranger's . "
 " 这 护林员的 . "
 “护林员的。”

" [oʊ] .
" Oh .
 " 哦 .
 “哦。

[wel] , [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
Well , I am very sorry for him ,
 出色地 , 我 是 非常 对不起 为了 他 ,
 我真为他感到难过。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [aɪ][kɑːnt][hæv; həv][maɪ][oʊld][ˈsoʊldʒərz] [ˈsækrifaɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
but as I was saying I can't have my old soldiers sacrificed to his
但 作为 我 曾是 说 我 不能 有 我的 老的 士兵 牺牲 到 他的
[ˈblʌdhaʊnd] .
bloodhounds .
寻血猎犬 .

但正如我刚才所说，我不能让我的老兵们被他的猎犬当作祭品献祭。

[ðəʊ] [[ælt] [hæv; həv][ðəɪ] [fri:] [ˈpɑːrd(ə)n] . " **Thou shalt have thy free pardon** . "

你 应 有 你的 自由的 赦免 . " 你将获得赦免。

" [ænd; ənd] [pʊr] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] . " **And poor Gerard** . "

和 贫穷的 杰拉德 . " "可怜的杰拉德。"

" [ænd; ənd] [pʊr] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [tu:] , [fɔːr; fər][ðəɪ] [seɪk] . **And poor Gerard too , for thy sake** . "

和 贫穷的 杰拉德 也 , 为了 你的 清酒 . " 还有可怜的杰拉德，为了你。"

[ænd; ənd] [mɔːr] , [tel] [ðəʊ] [ðɪs] [ˈbɜːrgə,mæstər][hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋz] [misˈlaɪk] [em ˈiː] : **And more , tell thou this burgomaster his doings mislike me** :

和 更多的 , 告诉 你 这 市长 他的 行为 不喜欢 我 : 而且，你还要告诉这位镇长，他的行为令我厌恶：

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][set] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈbɜːrgə,mæstər] . **this is to set up for a king , not a burgomaster** .

这 是 到 放 向上 为了 一个 国王 , 不是 一个 市长 . 这是为国王准备的，不是为市长准备的。

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] [kɪŋz] [ɪn] [ˈhɑːlənd] [bʌt; bət][wʌn] . **I'll have no kings in Holland but one** .

患病的 有 不 国王 在 荷兰 但 一 . 荷兰我只会有一个国王。

[bɪd][hɪm; ɪm][biː; bi] [mɔːr] [ˈhʌmb(ə)l] ; [ɔːr][baɪ][es ˈtiː] . [dʒuːd] **Bid him be more humble ; or by St . Jude**

出价 他 是 更多的 谦逊的 ; 或者 经过 英石 . 裘德 劝他谦卑些；或者奉圣犹达之名

[aɪl] [hæŋ] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] , [æz; əz][aɪ] [hæŋd] [ðə; ði] [ˈbɜːrgə,mæstər] [ʌv; əv] [wɒts] **I'll hang him before his own door , as I hanged the burgomaster of what's**
患病的 悬挂 他 前 他的 自己的 门 , 作为 我 绞刑 这 市长 的 是什么
[ðə; ði] [neɪm] , **the name** ,
这 姓名 ,

我要把他吊死在他家门口，就像我吊死那个叫什么名字的市长一样。

[sʌm; səm] [taʊn] [ɔːr] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈflændərz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ; [noʊ] , - [twʌz] - [ˈsʌmwer] [ɪn][brəˈbænt] — [noʊ] **some town or other in Flanders it was ; no , ' twas ' somewhere in Brabant — no**
一些 镇 或者 其他 在 弗兰德斯 它 曾是 ; 不 , - 那是 - 某处 在 布拉班特 — 不
[ˈmætər] — [aɪ] [hæŋd] [hɪm; ɪm] , **matter — I hanged him** ,
事情 — 我 绞刑 他 ,

是在弗兰德斯某个城镇；不，是在布拉班特的某个地方——都无所谓——我把他吊死了。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [mʌt] — [fɔːr; fər] [əˈpresɪŋ] [pʊr] [foʊk] . **I remember that much — for oppressing poor folk** .

我 记住 那 很多 — 为了 压迫 贫穷的 民间 . 我记得很清楚——他们压迫穷人。

” [ðə; ði] [du:k] [ðen] [ˈbekənd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃænslə] , [ə; eɪ] [ˈpə:si] [oʊld] [ˈfeləʊ] [ðæt] [roʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] ,
” **The duke then beckoned his chancellor , a pursy old fellow that rode like a sack ,**
” 这 公爵 然后 招手 他的 校长 , 一个 钱包 老的 同伴 那 骑 喜欢 一个 解雇 ,
“公爵随即招手叫来他的宰相，那是一个爱管闲事的老家伙，骑马像个麻袋一样笨拙。”

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [raɪt] [aʊt] [ə; eɪ] [fri:] [ˈpɑ:rd(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈmɑ:rtɪn] [ænd; ənd] [wʌn] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] .
and bade him write out a free pardon for Martin and one Gerard .
和 巴德 他 写 出去 一个 自由的 赦免 为了 马丁 和 一 杰拉德 .
并命令他为马丁和杰拉德写一份赦免令。

[ðɪs] [ˈpreʃəs] [ˈdɑ:kjʊmənt] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp] [ɪn] [fɔ:rm] , [ænd; ənd] [saɪnd] [nekst] [deɪ] ,
This precious document was drawn up in form , and signed next day ,
这 宝贵的 文档 曾是 绘制 向上 在 形式 , 和 签名 下一个 天 ,
这份珍贵的文件按格式拟定，并于次日签署。

[ænd; ənd] [ˈmɑ:rtɪn] [ˈheɪsɪnd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] .
and Martin hastened home with it .
和 马丁 加快 家 和 它 .
马丁带着它匆匆赶回家。

[ˈmɑ:rgrət] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [bed] [sʌm; səm] [deɪz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd]
Margaret had left her bed some days , and was sitting pale and
玛格丽特 有 左边 她 床 一些 天 , 和 曾是 坐着 苍白 和
[ˈpensɪv] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪərsaɪd] ,
pensive by the fireside ,
沉思的 经过 这 炉边 ,
玛格丽特已经卧床数日，她脸色苍白，若有所思地坐在炉火旁。

[wen] [hi:; hi] [bɜ:rst] [ɪn] , [ˈweɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtʃmənt] , [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] , “ [ə; eɪ] [fri:] [ˈpɑ:rd(ə)n] , [gɜ:rl] ,
when he burst in , waving the parchment , and crying , “ A free pardon , girl ,
什么时候 他 爆裂 在 , 挥手 这 羊皮纸 , 和 哭泣 , “ 一个 自由的 赦免 , 女孩 ,
当他冲进来，挥舞着羊皮纸，喊道：“赦免令，姑娘，

[fɔ:r; fər] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [em ˈi:] !
for Gerard as well as me !
为了 杰拉德 作为 出色地 作为 我 !
也为了杰拉德，也为了我！

[send] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [bæk] [wen] [ju:; jʊ] [wɪl] ;
Send for him back when you will ;
发送 为了 他 后退 什么时候 你 将要 ;
你想什么时候把他接回来就什么时候接他回来；

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈbɜ:rgə,mæstər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ˈderənt] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .
all the burgomasters on earth daren't lay a finger on him .
全部 这 市长 在 地球 不敢 躺 一个 手指 在 他 .
全世界所有的市长都不敢碰他一根手指头。

” [fi:; fi] [flʌʃt] [ɔ:l] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [hændz] [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈi:gərnəs] [æz; əz]
” **She flushed all over with joy and her hands trembled with eagerness as**
” 她 酡 全部 超过 和 喜悦 和 她 双手 颤抖 和 渴望 作为
[fi:; fi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtʃmənt] [ænd; ənd] [dɪˈvəʊəd] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
she took the parchment and devoured it with her eyes ,
她 采取 这 羊皮纸 和 吞噬 它 和 她 眼睛 ,
她欣喜若狂，双手因急切而颤抖，接过羊皮纸，用目光贪婪地阅读着。

[ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈti:] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [raʊnd] [ˈmɑ:rtənz] [nek] ,
and kissed it again and again , and flung her arms round Martin's neck ,
和 亲吻 它 再次 和 再次 , 和 扔 她 武器 圆形的 马丁的 脖子 ,
[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
and kissed him .
和 亲吻 他 .
她一遍又一遍地亲吻着他的脖子，然后搂住马丁的脖子，亲吻他。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈkɑːmɜː, ˈkɑːlmɜː] ,
When she was calmer ,
什么时候 她 曾是 更平静 ;

当她平静下来的时候，

[ʃiː; ʃɪ][ˈtɔʊld][hɪm; ɪm] [ˈhev(ə)n] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər][ʌp][ə; ei] [ˈfrend] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdeɪm] [væn] [aɪk] .
she told him Heaven had raised her up a friend in the dame Van Eyck .
她 讲述 他 天堂 有 提高 她 向上 一个 朋友 在 这 贵妇人 范 艾克 .
她告诉他，上天让她结识了一位朋友——范·艾克夫人。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [feɪn] [kənˈsʌlt] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðɪs] [gʊd] [nuːz] ;
“ **And I would fain consult her on this good news** ;
” 和 我 会 欣然 咨询 她 在 这 好的 消息 ;
“我很想就这个好消息向她请教一下；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [streŋθ] [tuː; tə] [wɔːk] [soʊ][ˈfaːr] . “
but I have not strength to walk so far . ”
但 我 有 不是 力量 到 走 所以 远的 . ”
但我没有力气走那么远。

“ [wʌt] [niːd] [tuː; tə] [wɔːk] ?
“ **What need to walk ?**
” 什么 需要 到 走 ?
“为什么要走路？ ”

[ðer; ðər][ɪz][maɪ] [mjuːl] . “
There is my mule . ”
那里 是 我的 骡子 . ”
我的骡子在那儿。

“ [jɜː; jər] [mjuːl] , [ˈmɑːrtɪn] ?
“ **Your mule , Martin ?**
” 你的 骡子 , 马丁 ?
“马丁，你的骡子？ ”

“ [ðə; ðɪ][oʊld][ˈsoʊldʒər][ɔːr] [ˈprəfeʃən(ə)] [ˈpɪlɪdʒər] [læft] , [ænd; ənd] [kənˈfest] [hiː; hi][hæd; həd][gɔːt]
“ **The old soldier or professional pillager laughed , and confessed he had got**
” 这 老的 士兵 或者 专业的 乱兵 笑了 , 和 坦白 他 有 得到
[soʊ] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
so used to her ,
所以 用过的 到 她 ,
“那位老兵或职业劫掠者笑了，并坦白说他已经习惯了她，

[ðæt] [hiː; hi][fərˈgɔːt][æt; ət] [taɪmz] - [hæd; həd][ə; ei][ˈpraɪər] [kleɪm] .
that he forgot at times Ghysbrecht had a prior claim .
那 他 忘了 在 时代 - 有 一个 事先的 宣称 .
他有时甚至忘记了吉斯布雷希特拥有优先权。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈbɜːgəˌmæstɜːz] [jɑːrd] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt]
To - morrow he would turn her into the burgomaster's yard , but to - night
到 - 明天 他 会 转动 她 进入 这 伯戈马斯特的 院子 , 但 到 - 夜晚
[ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈkæri] [ˈmɑːrgrət] [tuː; tə] - .
she should carry Margaret to Tergou .
她 应该 携带 玛格丽特 到 - .
明天他要把她送到镇长的院子里，但今晚她应该带着玛格丽特去特尔古。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [dʌsk] ; [soʊ] [ˈmɑːrgrət] [ˈventʃərd] ,
It was nearly dusk ; so Margaret ventured ,
它 曾是 几乎 黄昏 ; 所以 玛格丽特 冒险 ,
天色渐暗，玛格丽特冒险地走了出去。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʃiː; ji] [ə'stɑ:nɪʃt] [ænd; ənd] ['glædnɪd] [hɜ:r; hə] [nu:] [bʌt; bət]
and about seven in the evening she astonished and gladdened her new but
和 关于 七 在 这 晚上 她 惊讶 和 高兴 她 新的 但
[ˈɑ:rd(ə)nt] [frend] ,
ardent friend ,
热心 朋友 ,

晚上七点左右，她让这位新结识但热情似火的朋友既惊讶又高兴。

[baɪ] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hə] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ʌn'wʊəntɪd] ['ruːzɪz][ɑ:n][hɜ:r; hə] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][ˈdʒɛrɑ:rdz]
by arriving at her house with unwonted roses on her cheeks , and Gerard's
经过 抵达 在 她 房子 和 不寻常的 玫瑰 在 她 脸颊 , 和 杰拉德的
[ˈpɑ:rd(ə)n][ɪn][hɜ:r; hə] [ˈbʊzəm] .
pardon in her bosom .
赦免 在 她 怀 .

她回到家时，脸上带着难得一见的玫瑰花，怀里抱着杰拉德的赦免令。

[ˈtʃæptər] [eks 'el]
CHAPTER XL
章 XL

第四十章

[sʌm; səm][ɑ:r; ə] [oʊld][ɪn] [hɑ:rt] [æt; ət] [ˈfɔ:rti] , [sʌm; səm][ɑ:r; ə] [jʌŋ] [æt; ət] ['eɪti] .
Some are old in heart at forty , some are young at eighty .
一些 是 老的 在 心 在 四十 , 一些 是 年轻的 在 八十 .

有些人四十岁就老了，有些人八十岁依然年轻。

[ˈmɑ:rgrət] [væn] [aɪks] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['evəgrɪ:n] .
Margaret Van Eyck's heart was an evergreen .
玛格丽特 范 艾克的 心 曾是 一个 常绿 .

玛格丽特·范·艾克的心是一颗常青的心。

[ʃiː; ji] [lʌvd] [hɜ:r; hə] [jʌŋ] ['neɪmsɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈju:θfl] ['ɑ:rdər] .
She loved her young namesake with youthful ardour .
她 喜爱 她 年轻的 同名者 和 青春 热情 .

她以年轻人特有的热情爱着她的同名小妹妹。

[nɔ:r][wʌz; wəz] [ðɪs] [nu:] ['sentɪmənt] [ə; eɪ] [mɪr] [kə'pri:s] ; [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [kwɪk] [æt; ət] ['ri:dɪŋ] ['kærəktər]
Nor was this new sentiment a mere caprice ; she was quick at reading character
也不 曾是 这 新的 情绪 一个 仅仅 任性 ; 她 曾是 快的 在 阅读 特点
,
:
,

这种新情绪并非一时兴起；她很擅长识人。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ɪn] ['mɑ:rgrət] [brænt] [ðæt] [wɪt] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [oʊn] [seks][gəʊz][fa:r][wɪð; wɪθ]
and saw in Margaret Brandt that which in one of her own sex goes far with
和 锯 在 玛格丽特 布兰特 那 哪个 在 一 的 她 自己的 性别 去 远的 和
[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['wʊmən] ;
an intelligent woman ;
一个 聪明的 女士 ;

并在玛格丽特·勃兰特身上看到了那种在同性中，对于一位聪慧的女性而言弥足珍贵的品质；

[ˈdʒɛnjuɪnnəs] .
genuineness .
真实性 .

真诚。

[bʌt; bət] , [br'saɪdz] [hɜ:r; hə] [oʊn] ['stɜ:rlɪŋ] ['kwa:lətɪz] ,
But , besides her own sterling qualities ,
但 , 除了 她 自己的 英镑 品质 ,

但是，除了她自身卓越的品质之外，

[ˈmɑːrgrət] [hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ə; eɪ][ˈpout(ə)nt][ˈælaɪ][ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtists][ˈbʊzəm] .
Margaret had from the first a potent ally in the old artist's bosom .
玛格丽特 有 从 这 第一的 一个 强效 盟友 在 这 老的 艺术家的 怀 .
从一开始，玛格丽特就拥有这位老艺术家的强大支持。

[ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] .
Human nature .
人类 自然 .
人性。

[streɪndʒ] [æz; əz][,aɪ ˈtiː] [meɪ] [əˈpɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌnəbˈzəːvənt] ,
Strange as it may appear to the unobservant ,
奇怪的 作为 它 可能 出现 到 这 昧 ,
对于不细心的人来说，这或许显得很奇怪，

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [wɔːrm] [mɔːr] [ˈredɪli] [tuː; tə] [ðoʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈbenɪfɪtɪd] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]
our hearts warm more readily to those we have benefited than to our
我们的 心 温暖的 更多的 容易 到 那些 我们 有 受益 比 到 我们的
[ˈbenɪfæktəz] .
benefactors .
恩人 .
我们更容易对那些受过我们帮助的人产生好感，而不是对恩人产生好感。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːk] [fɪˈlɒsəfəz] [ˈnoʊtɪst] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈhoʊməɹ][hæz; həz]
Some of the Greek philosophers noticed this ; but the British Homer has
一些 的 这 希腊语 哲学家 注意到 这 ; 但 这 英国 荷马 有
[stæmpt] [,aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈɪmɔːrt(ə)] [laɪnz] : —
stamped it in immortal lines : —
盖章 它 在 不朽 线条 : —
一些希腊哲学家注意到了这一点；但英国的荷马用不朽的诗句将其铭刻了下来：

“ [aɪ] [hɜːrd] , [ænd; ʌnd] [θɔːt] [haʊ] [saɪd][baɪ][saɪd]
“ **I heard , and thought how side by side**
“ 我 听到 , 和 想法 如何 边 经过 边
我听到了，心想并排而立，多么令人心动。

[wiː; wi] [tuː] [hæd; həd] [stemd] [ðə; ði] [ˈbætəlz] [taɪd]
We two had stemmed the battle's tide
我们 二 有 茎 这 战斗的 潮
我们两人扭转了战局。

[ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [wel] - [dɪˈbeɪtɪd] [fiːld] ,
In many a well - debated field ,
在 许多 一个 出色地 - 辩论 场地 ,
在许多备受争议的领域，

[wer] [ˈbɜːrtrəmz] [breɪst] [wʌz; wəz][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [ʃiːld] .
Where Bertram's breast was Philip's shield .
在哪里 伯特伦的 胸部 曾是 菲利普的 盾 .
伯特伦的胸膛就是菲利普的盾牌。

[aɪ] [θɔːt] [ɑːn] [dəriːənz] [dɪˈzɜːrts] [peɪl] ,
I thought on Darien's deserts pale ,
我 想法 在 达里恩的 沙漠 苍白 ,
我想起了达里恩苍白的沙漠，

[wer] [deθ] [biˈstraɪdʒ] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [geɪl] ,
Where Death bestrides the evening gale ,
在哪里 死亡 最佳骑乘 这 晚上 大风 ,
死神驾驭着傍晚的狂风，

[haʊ] [ɔ:(r)] [maɪ] [frend] [maɪ] [kloʊk] [aɪ] [θru:] ,
How o'er my friend my cloak I threw ,
如何 超过 我的 朋友 我的 披风 我 扔 ,

我把斗篷披在了我的朋友身上，

[ænd; ənd] ['fenslɪs] [feɪst] [ðə; ði] ['dedli] [du:] .
And fenceless faced the deadly dew .
和 无围栏 面对 这 致命 露 .

没有围栏的人面临着致命的露水。

[aɪ] [θɔ:t] [ɑ:n] - [klɪf] ,
I thought on Quariana's cliff ,
我 想法 在 - 悬崖 ,

我在奎里亚纳的悬崖边思考着，

[wer] , [ˈreskjʊ:d] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfaʊndərɪŋ] [skɪf] ,
Where , rescued from our foundering skiff ,
在哪里 , 获救 从 我们的 沉没 小艇 ,

我们从沉没的小艇上获救的地方

[θru:] [ðə; ði] [waɪt] [ˈbreɪkəz] - [ræθ] [aɪ] [bɔ:r]
Through the white breakers ' wrath I bore
通过 这 白色的 断路器 - 愤怒 我 钻孔

我承受了白色浪花的怒火

[ɪɡ'zɔ:stɪd] [ˈbɜ:rtrəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɔ:r] :
Exhausted Bertram to the shore :
筋疲力尽的 伯特伦 到 这 支撑 :

精疲力竭的伯特伦走到岸边：

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [saɪd] [æn; ən] [ˈæroʊ] [faʊnd] ,
And when his side an arrow found ,
和 什么时候 他的 边 一个 箭 成立 ,

当他侧身发现一支箭时，

[aɪ] [sʌkt] [ðə; ði] [ˈɪndi:ənz] - [wu:nd] .
I sucked the Indian's venom'd wound .
我 真烂 这 印度人的 - 伤口 .

我吸吮了印第安人充满毒液的伤口。

[ði:z] [θɔ:ts] [laɪk] [ˈtɒrənts] [rʌʃt] [ə'lo:ŋ]
These thoughts like torrents rushed along
这些 想法 喜欢 种子 匆忙 沿着

这些思绪如同奔腾的洪流般涌来

[tu:; tə] [swi:p] [ə'weɪ] [maɪ] [ˈpɜ:rpəs] [strɔ:ŋ] .
To sweep away my purpose strong .
到 扫 离开 我的 目的 强的 .

扫除我坚定的意志。

" [əb'zɜ:rv] !
" **Observe !**
" 观察 !

“观察！

[ðɪs] [ə'sæsənz] [hænd][ɪz] [steɪd] [baɪ] [ˈmeməri] , [nɑ:t][ʌv; əv] ['benɪfɪts] [rɪ'si:vd] , [bʌt; bət] ['benɪfɪts]
this assassin's hand is stayed by memory , not of benefits received , but benefits
这 刺客的 手 是 入住 经过 记忆 , 不是 的 好处 已收到 , 但 好处
[kən'fə:d] .
conferred .
授予 .

阻止这名刺客行动的，不是他所获得的好处，而是他所给予的好处。

[naʊ] ['mɑ:rgɾət] [væn] [aɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərfəli] [kaɪnd][tu:; tə] ['mɑ:rgɾət] [brænt] ;
Now Margaret Van Eyck had been wonderfully kind to Margaret Brandt ;
现在 玛格丽特 范 艾克 有 到过 太棒了 种类 到 玛格丽特 布兰特 ;
玛格丽特·范·艾克对玛格丽特·勃兰特非常友善；

[hæd; həd][ˈbrookən] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈhæbɪts][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; həɹ] ; [hæd; həd] [nə:st]
had broken through her own habits to go and see her ; had nursed
有 破碎的 通过 她 自己的 习惯 到 去 和 看 她 ; 有 护理
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,
她打破了她的习惯去看望她；她照顾过她，

[ænd; ənd] [su:ðd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [ˈpetɪd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [kjʊɹ] [hɜ:r; həɹ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l]
and soothed her , and petted her , and cured her more than all
和 舒缓 她 , 和 被宠爱 她 , 和 治愈 她 更多的 比 全部
[ðə; ði][ˈmedɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪ] .
the medicine in the world .
这 药品 在 这 世界 .
他安抚她，抚摸她，治好了她，比世界上所有的药都有效。

[soʊ][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ˈoʊpənd][tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈɡʊdnəs] ,
So her heart opened to the recipient of her goodness ,
所以 她 心 打开 到 这 接受者 的 她 善良 ,
于是，她向接受她善意的人敞开了心扉。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʌvd] [hɜ:r; həɹ] [naʊ] [fɑ:r] [mɔ:r] [ˈtendərli] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [ʌvd]
and she loved her now far more tenderly than she had ever loved
和 她 喜爱 她 现在 远的 更多的 温柔地 比 她 有 曾经 喜爱
[ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , [ðoʊ] , [ɪn] [tru:θ] ,
Gerard , though , in truth ,
杰拉德 , 尽管 , 在 真相 ,
而且，她现在对她的爱远比她以往对杰拉德的爱要温柔得多，尽管事实上

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈpjɜrli] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪˈɡɑ:rd][fɔ:r; fər][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði]
it was purely out of regard for Gerard she had visited her in the
它 曾是 纯粹 出去 的 看待 为了 杰拉德 她 有 到访 她 在 这
[fɜ:rst] [ˈɪnstəns] .
first instance .
第一的 实例 .
她最初去看望杰拉德，完全是出于对她的关心。

[wen] , [ˈðerfɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][ˈroʊzɪz][ɑ:n][ˈmɑ:rgɜts, ˈmɑ:rgɾɪts] [tʃi:k] ,
When , therefore , she saw the roses on Margaret's cheek ,
什么时候 , 所以 , 她 锯 这 玫瑰 在 玛格丽特的 脸颊 ,
因此，当她看到玛格丽特脸颊上的玫瑰花瓣时，

[ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [ˈpɑ:rtʃmənt] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ,
and read the bit of parchment that had brought them there ,
和 读 这 少量 的 羊皮纸 那 有 带来 他们 那里 ,
他们读了那张把他们引到这里的羊皮纸碎片，

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [vju:z] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rmər] .
she gave up her own views without a murmur .
她 给予 向上 她 自己的 浏览 没有 一个 低语 .
她一声不吭地放弃了自己的观点。
“ [ˈswi:θɑ:rt] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [aɪ][dɪd][dɪˈzaɪər][hi:; hi][fʊd; fəd] [steɪ] [ɪn] [ˈɪtəli] [faɪv][ɔ:r][sɪks] [ˈjɪrz] ,
“ **Sweetheart ,** ” **said she ,** “ **I did desire he should stay in Italy five or six years ,**
“ 亲爱的 , ” 说 她 , ” 我 做过 欲望 他 应该 停留 在 意大利 五 或者 六 年 ,
“亲爱的,”她说,“我确实希望他能在意大利待上五六年。”

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ə'blʌv] [ɔ:l] , [æn; ən][ˈɑ:rtɪst] .

and come back rich , and above all , an artist .

和 来 后退 富有的 , 和 多于 全部 , 一个 艺术家 .

满载而归, 不仅成为富有的艺术家, 更重要的是, 成为一名艺术家。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈhæpɪnəs] [ɪz] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l] , [ænd; ənd][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ˈkænɔ:t] [lɪv; laɪv] [wɪ'daʊt] [hɪm; ɪm] ,

But your happiness is before all , and I see you cannot live without him ,

但 你的 幸福 是 前 全部 , 和 我 看 你 不能 居住 没有 他 ,

但你的幸福才是最重要的, 我看得出来你离不开他。

[soʊ][wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hoʊm] [æz; əz][fæst][æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] . "

so we must have him home as fast as may be . "

所以 我们 必须 有 他 家 作为 快速地 作为 可能 是 . "

所以我们必须尽快把他接回家。"

" [ɑ:] , [ˈmædəm] !

" Ah , madam !

" 啊 , 女士 !

"啊, 夫人! "

[ju:; jʊ] [si:] [maɪ] [ˈveri] [θɔ:ts] .

you see my very thoughts .

你 看 我的 非常 想法 .

你看穿了我的心思。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hʌŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [blʌʃt] .

" And the young woman hung her head a moment and blushed .

" 和 这 年轻的 女士 悬挂 她 头 一个 片刻 和 脸红了 .

"年轻女子低下了头, 脸颊泛红。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] , [ˈmædəm] ?

" But how to let him know , madam ?

" 但 如何 到 让 他 知道 , 女士 ?

"可是, 夫人, 该如何让他知道呢? "

[ðæt] [ˈpa:sɪz][maɪ] [skɪl] .

That passes my skill .

那 通过 我的 技能 .

这超出了我的能力范围。

[hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] [tu:; tə] [ˈɪtəli] ; [bʌt; bət] [wʌt] [pɑ:rt][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .

He is gone to Italy ; but what part I know not .

他 是 已消失 到 意大利 ; 但 什么 部分 我 知道 不是 .

他去了意大利, 但我不知道他去了哪里。

[steɪ] !

Stay !

停留 !

停留!

[hi:; hi] [neɪmd] [ðə; ðɪ] [ˈsɪtɪz] [hi:; hi][ʃəd; ʃəd] [ˈvɪzɪt] .

he named the cities he should visit .

他 命名 这 城市 他 应该 访问 .

他列出了他应该去参观的城市。

[ˈflɒrəns] [wʌz; wəz][wʌn] , [ænd; ənd] [roʊm] .

Florence was one , and Rome .

佛罗伦萨 曾是 一 , 和 罗马 .

佛罗伦萨是其中之一, 罗马也是。

“ [bʌt; bət] [ðen] — [ˈfaɪnəli] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l][gɜ:rl] , [ʃi:; ʃi] [diˈvaɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈletər] , [əˈdrest] ,
“ **But then — Finally , being a sensible girl , she divined that a letter , addressed ,**
“ 但 然后 — 最后 , 存在 一个 明智的 女孩 , 她 神谕 那 一个 信 , 已解决 ,
“ [maɪ][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] — [ˈɪtəli] ,
“ **My Gerard — Italy ,**
“ 我的 杰拉德 — 意大利 ,
“但是——最后, 作为一个懂事的女孩, 她猜到一封信, 收信人写着: ‘我的杰拉德——意大利,’

“ [maɪt] [tʃæns] [tu:; tə] [mɪsˈkæəri] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ləkt] [ɪmˈplɔ:riŋli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [frend] [fɔ:r; fər]
“ **might chance to miscarry , and she looked imploringly at her friend for**
“ 可能 机会 到 流产 , 和 她 看起来 恳求地 在 她 朋友 为了
[ˈkaʊns(ə)l] .
counsel .
法律顾问 .

她担心自己可能会流产, 于是恳求地看着朋友寻求建议。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , “ [sed] [ðə; ði][oʊld]
“ **You are come to the right place , and at the right time ,” said the old**
“ 你 是 来 到 这 正确的 地方 , 和 在 这 正确的 时间 , ” 说 这 老的
[ˈleɪdi] .
lady .
女士 .

“你来对了地方, 也来得正是时候,”老太太说。

“ [hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [hæns] [ˈmæmliŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][tu:; tə] - [deɪ] ; [hi:; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈɪtəli] ,
“ **Here was this Hans Memling with me to - day ; he is going to Italy ,**
“ 这里 曾是 这 汉斯 梅姆林 和 我 到 - 天 ; 他 是 去 到 意大利 ,
“今天汉斯·梅姆林和我在一起; 他要去意大利,

[gɜ:rl] , [noʊ][ˈleɪtər][ðæn; ðən][nekst] [wi:k] , - [tu:; tə] [ɪmˈpru:v] [hɪz; ɪz][hænd] , - [hi:; hi] [sez] .
girl , no later than next week , ' to improve his hand , ' he says .
女孩 , 不 之后 比 下一个 星期 , - 到 提升 他的 手 , - 他 说道 .
他说, 最迟下周就要让女孩“提高他的手技”。

[nɑ:t] [bɪˈfɔ:r] - [twʌz] [ˈni:dɪd] , [aɪ][du:] [əʃʊr] [ju:; jʊ] . “
Not before ' twas needed , I do assure you .”
不是 前 - 那是 需要 , 我 做 保证 你 . “
我向你保证, 绝不会等到必要的时候才这样做。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][hi:; hi][tu:; tə][faɪnd][maɪ][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] ? “
“ **But how is he to find my Gerard ? ”**
“ 但 如何 是 他 到 寻找 我的 杰拉德 ? ”
“可是他该如何找到我的杰拉德呢? ”

“ [waɪ] , [hi:; hi] [noʊz] [ʃɔr; jər][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , [tʃaɪld] .
“ **Why , he knows your Gerard , child .**
“ 为什么 , 他 知道 你的 杰拉德 , 孩子 .
“孩子, 他认识你的杰拉德。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [sʌpt] [hɪr] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [laɪk] [hænd][ænd; ənd] [ɡlʌv] .
They have supped here more than once , and were like hand and glove .
他们 有 喝 这里 更多的 比 一次 , 和 是 喜欢 手 和 手套 .
他们曾多次在这里用餐, 彼此非常合拍。

[naʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˈdʒerɑ:rdz] , [hi:; hi] [wɪl] [ˈvɪzɪt][ðə; ði] [seɪm] [ˈpleɪsɪz]
Now , as his business is the same as Gerard's , he will visit the same places
现在 , 作为 他的 商业 是 这 相同的 作为 杰拉德的 , 他 将要 访问 这 相同的 地方
[æz; əz][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] ,
as Gerard ,
作为 杰拉德 ,
既然他的生意和杰拉德的一样, 他也会去杰拉德去过的同样的地方。

[ænd; ənd] [su:n] [ɔ:r] [leit] [hi:; hi][mʌst; məst] [fɔ:l] [ɪn][wið; wiθ][him; ɪm] .

and soon or late he must fall in with him .
和 很快 或者 晚的 他 必须 落下 在 和 他 .

他迟早会和他合流的。

[ˈwerfɔ:r] , [get][ju:; jʊ][ə; eɪ] [lɔ:n] ['letər] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ˈkɑ:pi] [aʊt] [ðɪs] ['pɑ:rd(ə)n][ˈɪntu:] [aɪ 'ti:] ,
Wherefore , **get you a long letter written** , **and** **copy out this pardon into it** ,
因此 , 得到 你 一个 长的 信 书面 , 和 复制 出去 这 赦免 进入 它 ,
因此, 你得写一封长信, 把这份赦免令抄录进去。

[ænd; ənd] [aɪl] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mesɪndʒər] .

and I'll answer for the messenger .
和 患病的 回答 为了 这 信使 .

我会替信使回答。

[ɪn][sɪks] [mʌnθs] [æt; ət] [ˈfɑ:rðɪst] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d][æɪ; ʃəl][get][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][æɪ; ʃəl][get]
In six months at farthest Gerard shall get it ; and when he shall get
在 六 几个月 在 最远 杰拉德 将 得到 它 ; 和 什么时候 他 将 得到
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

最迟六个月后, 杰拉德就能得到它; 而当他得到它的时候,

[ðen] [wɪl] [hi:; hi] [kɪs] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][pʊt][aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [kʌm] ['flaɪɪŋ] [ˈhʊm] .
then will he kiss it , and put it in his bosom , and come flying home .
然后 将要 他 吻 它 , 和 放 它 在 他的 怀 , 和 来 飞行 家 .

然后他会亲吻它, 把它放在怀里, 飞回家去。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət] ?

What are you smiling at ?
什么 是 你 微笑 在 ?

你笑什么?

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [meɪks] [jʊr; jər] [tʃi:ks] [soʊ] [red] ?

And now what makes your cheeks so red ?
和 现在 什么 制作 你的 脸颊 所以 红色的 ?

现在是什么让你的脸颊这么红?

[ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈsmʌðərɪŋ] [em 'li:][fɔ:r; fər] , [aɪ] ['kænɔ:t] [θɪŋk] .

And what you are smothering me for , I cannot think .
和 什么 你 是 窒息 我 为了 , 我 不能 思考 .

我实在想不明白你为什么这样压制我。

[jes] ! ['hæpi] [deɪz] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['lɪt(ə)l] [pɜ:rl] .

Yes ! happy days are coming to my little pearl .
是的 ! 快乐的 天 是 未来 到 我的 小的 珍珠 .

是的! 我的小宝贝即将迎来快乐的日子。

" ['mi:ntaɪm] , ['mɑ:rtɪn][sæt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wið; wiθ][ðə; ði] [blæk] - [dʒæk] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
" **Meantime , Martin sat in the kitchen , with the black - jack before him and**
" 与此同时 , 马丁 卫星 在 这 厨房 , 和 这 黑色的 - 杰克 前 他 和
[raɪkt] [heɪnz] ['spɪnɪŋ] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] :
Reicht Heynes spinning beside him :
赖希特 海恩斯 旋转 旁 他 :

与此同时, 马丁坐在厨房里, 面前摆着二十一点牌, 赖希特·海内斯在他旁边转动着转盘:

[ænd; ənd] , [waʊ] !

and , wow !
和 , 哇 !

哇!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʌmpt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] .
but she pumped him that night .
但 她 泵 他 那 夜晚 .

但那天晚上她让他高潮了。

[ðɪs] [hæns] [ˈmɛmlɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ˈpju:p(ə)] [ʌv; əv][dʒæn][væn] [aɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] .
This Hans Memling was an old pupil of Jan Van Eyck and his sister .
这 汉斯 梅姆林 曾是 一个 老的 瞳孔 的 一月 范 艾克 和 他的 姐姐 .

这位汉斯·梅姆林是扬·凡·艾克及其妹妹的老学生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpeɪntər] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ˈmɑːrgɜːɪts, ˈmɑːrɡrɪts] [snɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [soʊl]
He was a painter notwithstanding Margaret's sneer , and a good soul
他 曾是 一个 画家 虽然 玛格丽特的 冷笑 , 和 一个 好的 灵魂
[ɪˈnʌf] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [fɔːlt] .
enough , with one fault .
足够的 , 和 一 过错 .

尽管玛格丽特冷嘲热讽，但他确实是一位画家，而且心地善良，只是有一个缺点。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] “ [ˈnɪpəkɪn] , [ˈkænəkɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [boʊl] ” [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
He loved the “ nipperkin , canakin , and the brown bowl ” more than they
他 喜爱 这 “ 小家伙 , 卡纳金 , 和 这 棕色的 碗 ” 更多的 比 他们
[dɪˈzɜːrv] .
deserve .
应得 .

他爱“小奶罐、小奶罐和棕色碗”，远超它们应得的程度。

[ðɪs] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈpentʃənt] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [əˈmæsiŋ] [ˈfɔːrtʃən] ,
This singular penchant kept him from amassing fortune ,
这 单数 爱好 保留 他 从 积累 财富 ,

这种独特的嗜好使他无法积累财富。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [ˈmɑːrɡrət] [væn] [aɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːl]
and was the cause that he often came to Margaret Van Eyck for a meal
和 曾是 这 原因 那 他 经常 来了 到 玛格丽特 范 艾克 为了 一个 一顿饭
,
.
,

这就是他经常去玛格丽特·范·艾克家吃饭的原因。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡroʊt] .
and sometimes for a groat .
和 有时 为了 一个 燕麦片 .

有时甚至只值一格罗特。

[bʌt; bət] [ðɪs] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
But this gave her a claim on him ,
但 这 给予 她 一个 宣称 在 他 ,

但这让她对他有了占有欲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ˈtraɪf(ə)] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə]
and she knew he would not trifle with any commission she should entrust to
和 她 知道 他 会 不是 琐事 和 任何 委员会 她 应该 委托 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她知道他绝不会轻视她委托给他的任何任务。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][ˈduːli] ['rit(ə)n] [ænd; ənd][left] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət] [væn] [aɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
The letter was duly written and left with Margaret Van Eyck ; and the
这 信 曾是 正式地 书面 和 左边 和 玛格丽特 范 艾克 ; 和 这
[ˈfaːləʊɪŋ] [wiːk] ,
following week ,
下列的 星期 ,

信件已按规定写好并交给了玛格丽特·范·艾克；接下来的一周，

[ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [hæns] ['mɛmliŋ] [rɪˈtʃ:rnd] [frʌm; frəm] ['flændərz] , ['mɑːrgrət] [væn] [aɪk] [geɪv] [hɪm; ɪm]
sure enough , Hans Memling returned from Flanders , Margaret Van Eyck gave him
当然 足够的 , 汉斯 梅姆林 返回 从 弗兰德斯 , 玛格丽特 范 艾克 给予 他
[ðə; ði] ['letər] ,
the letter ,
这 信 ,

果然，汉斯·梅姆林从弗兰德斯回来后，玛格丽特·范·艾克把信交给了他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][goʊld] [tʊːrdz] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [ɪkˈspensɪz] .
and a piece of gold towards his travelling expenses .
和 一个 片 的 金子 向 他的 旅行 开支 .

还有一块金子作为他的旅费。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] .
He seemed in a hurry to be off .
他 似乎 在 一个 匆忙 到 是 离开 .

他似乎急着离开。

" [ɔːl][ðə; ði] ['betər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈɑːrtɪst] ; " [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['suːnər] [ɪn] ['ɪtəli] .
" All the better , " said the old artist ; " he will be the sooner in Italy .
" 全部 这 更好的 , " 说 这 老的 艺术家 ; " 他 将要 是 这 很快 在 意大利 .

“那就更好了，”老艺术家说；“他会更早到达意大利。”

" [bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hɔːrsɪz] [huː] [bɜːrn][ænd; ənd][reɪdʒ][tuː; tə][stɑːrt] ,
" But as there are horses who burn and rage to start ,
" 但 作为 那里 是 马匹 WHO 烧伤 和 愤怒 到 开始 ,

“但是，就像有些马匹在开始时会燃烧和狂怒一样，

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [waːnt][ðə; ði] [wɪp] ,
and after the first yard or two want the whip ,
和 后 这 第一的 院子 或者 二 想 这 鞭 ,

跑了一两码后就想用鞭子了，

[soʊ][ɔːl] [ðɪs] ['hɜːri] [kuːld] [ɪntuː] [ɪnˈækʃn] [wen] [hæns][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)]
so all this hurry cooled into inaction when Hans got as far as the principal
所以 全部 这 匆忙 冷却 进入 不作为 什么时候 汉斯 得到 作为 远的 作为 这 主要的
[ˈhɑːstəlri] [ʌv; əv] - ,
hostelry of Tergou ,
旅店 的 - ,

所以，当汉斯到达特尔古的主要客栈时，所有的匆忙都变成了停滞。

[ænd; ənd] [sɔː] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːn] [kəmˈpænjənz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊ] .
and saw two of his boon companions sitting in the bay window .
和 锯 二 的 他的 恩惠 同伴 坐着 在 这 湾 窗户 .

他看到他的两个好朋友坐在凸窗里。

[hiː; hi] [went] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [glæs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [peɪ]
He went in for a parting glass with them ; but when he offered to pay
他 去 在 为了 一个 离别 玻璃 和 他们 ; 但 什么时候 他 提供 到 支付
,
.
,

他进去和他们一起喝临别酒；但当他提出要付钱时，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [noʊ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rnɪ] ;
they would not hear of it , No ; he was going a long journey ;
他们 会 不是 听到 的 它 , 不 ; 他 曾是 去 一个 长的 旅行 ;
他们根本不听，不，他要去远方旅行；

[ðeɪ] [wʊd] [tri:t] [hɪm; ɪm] ; ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi][mʌst; məst] [tri:t] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['ləndlɔ:rd][ænd; ənd][ɔ:l] .
they would treat him ; everybody must treat him , the landlord and all .
他们 会 对待 他 ; 大家 必须 对待 他 , 这 房东 和 全部 .
他们会善待他；每个人都必须善待他，包括房东在内。

[aɪ 'ti:] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['tri:tmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [gɑ:t][æz; əz] [lu:s] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [waɪn]
It resulted from this treatment that his tongue got as loose as if the wine
它 结果 从 这 治疗 那 他的 舌头 得到 作为 松动的 作为 如果 这 葡萄酒
[hæd; həd] [bɪn] [ɔɪl] ;
had been oil ;
有 到过 油 ;
这种治疗的结果是，他的舌头变得像酒变成了油一样松弛；

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'faɪdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'vɪviəl] [kru:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]
and he confided to the convivial crew that he was going to show the
和 他 坦白 到 这 欢快的 全体人员 那 他 曾是 去 到 展示 这
[ɪ'tæljənz] [haʊ] [tu:; tə] [peɪnt] :
Italians how to paint :
意大利人 如何 到 画 :
他向热情友好的船员们透露，他要教意大利人如何绘画：

[nekst][hi:; hi] [sæŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] [ɪn][bæt(ə)l] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd]['hændəld][ə; eɪ] [paɪk] ;
next he sang his exploits in battle , for he had handled a pike ;
下一个 他 唱 他的 漏洞 在 战斗 , 为了 他 有 处理 一个 梭鱼 ;
接下来，他唱起了自己在战场上的英勇事迹，因为他曾使用过长矛；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æməərəs] [sək'sesɪz] [wɪð; wɪθ] ['fi:meɪl] , [nɑ:t]['prez(ə)nt][tu:; tə] [ə'pəʊz] [ðer; ðər]['vɜ:rɜ:(ə)n]
and his amorous successes with females , not present to oppose their version
和 他的 多情 成功 和 女性 , 不是 展示 到 反对 他们的 版本
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] .
of the incidents .
的 这 事件 .
以及他与女性的风流韵事，而这些女性并未在场反驳她们对这些事件的说法。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , " [pli:nəs] [rɪmərəm] [ɜ:ræt] : ['hʌk] - - ; " [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɪsə'leɪniəs]
In short , " plenus rimarum erat : huc illuc difflebat ; " and among the miscellaneous
在 短的 , " 普伦斯 利马鲁姆 埃拉特 : 胡克 - - ; " 和 之中 这 各种各样的
[mætərz] [ðæt] [u:zd] [aʊt] ,
matters that oozed out ,
事情 那 渗出 出去 ,
简而言之，“plenus rimarumerat: huc illuc difflebat;”在渗出的各种杂物中，

[hi:; hi][mʌst; məst][blæb] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['taʊnzsmən] [ʌv; əv]
he must blab that he was entrusted with a letter to a townsman of
他 必须 废话 那 他 曾是 受托 和 一个 信 到 一个 镇民 的
[ðerz] ,
theirs ,
他们的 ,
他必须谎称自己受托将一封信交给镇上的一位居民。

[wʌn]['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] , [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] : [hi:; hi] ['ædɪd] " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [gʊd] ['feləʊz] :
one Gerard , a good fellow : he added " you are all good fellows :
一 杰拉德 , 一个 好的 同伴 : 他 额外 " 你 是 全部 好的 伙伴们 :
一个名叫杰拉德的好人：他补充道：“你们都是好人：

” [ænd; ɐnd][tu:; tə] [ɪm'pres] [hɪz; ɪz][ˈju:lədʒi] , [slæpt] - [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [soʊ] [ˈhɑ:rtɪli] ,
” **and to impress his eulogy , slapped Sybrandt on the back so heartily ,**
” 和 到 令人印象深刻 他的 颂 , 被掌掴 - 在这 后退 所以 衷心地 ,
为了表达他的悼词，他用力拍了拍西布兰特的背。

[æz; əz][tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði] [breθ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] .
as to drive the breath out of his body .
作为 到 驾驶 这 气息 出去 的 他的 身体 .
仿佛要将他体内的气息全部夺走。

- [gɑ:t] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðɪs] [ˈmʌskjələr] [ə'pru:v(ə)l] ; [bʌt; bət] [ˈlɪsnd] [tu:; tə]
Sybrandt got round the table to avoid this muscular approval ; but listened to
- 得到 圆形的 这 桌子 到 避免 这 肌肉发达的 赞同 ; 但 听着 到
[ˈevri] [wɜ:rd] ,
every word ,
每一个 单词 ,

西布兰特绕到桌边，是为了避免这种强硬的认可；但他还是认真听了每一个字。
[ænd; ɐnd] [ˈlɜ:rnɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [ˈdʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d][wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu:; tə] [ˈɪtəli] .
and learned for the first time that Gerard was gone to Italy .
和 学习 为了 这 第一的 时间 那 杰拉德 曾是 已消失 到 意大利 .
并第一次得知杰拉德去了意大利。

[haʊ'evər] , [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] , [hi:; hi] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [daʊt] [aɪ 'ti:] .
However , to make sure , he affected to doubt it .
然而 , 到 制作 当然 , 他 做作的 到 怀疑 它 .
但是，为了确保万无一失，他假装对此表示怀疑。

“ [maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈdʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d][ɪz] [ˈnevər] [ɪn] [ˈɪtəli] . ”
” **My brother Gerard is never in Italy . ”**
” 我的 兄弟 杰拉德 是 绝不 在 意大利 . ”
“我哥哥杰拉德从来不在意大利。”

[ˈji:; jɪ] [laɪ] , [ˈji:; jɪ] [kɜ:r] , “ [rɔ:rd] [hæns] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [ɪræsəb(ə)l] [tɜ:rn] ,
” **Ye lie , ye cur , ” roared Hans , taking instantly the irascible turn ,**
” 叶 说谎 , 是的 库尔 , ” 咆哮 汉斯 , 采取 即刻 这 暴躁 转动 ,
“你们这些撒谎的畜生！”汉斯咆哮道，瞬间变得怒不可遏。

[ænd; ɐnd][nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [klɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi] , [hu:] [naʊ] [sæt] [ˈɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] ,
and not being clear enough to see that he , who now sat opposite him ,
和 不是 存在 清除 足够的 到 看 那 他 , WHO 现在 卫星 对面的 他 ,
他视线不够清晰，没能看清坐在他对面的那个人。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [preɪzd] , [ænd; ɐnd][hɪt] , [wen] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
was the same he had praised , and hit , when beside him .
曾是 这 相同的 他 有 赞扬 , 和 打 , 什么时候 旁 他 .
就是他之前在他身边时称赞过、打过的人。

“ [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [ten] [taɪmz] [ʃʊr; jər] [ˈbrʌðər] , [hi:; hi][ɪz] [ɪn] [ˈɪtəli] .
” **If he is ten times your brother , he is in Italy .**
” 如果 他 是 十 时代 你的 兄弟 , 他 是 在 意大利 .
“如果他是你兄弟的十倍，那他现在就在意大利。”

[wʌt] [kɔ:lɪ] [ˈji:; jɪ] [ðɪs] ?
What call ye this ?
什么 称呼 是的 这 ?
你们管这叫什么？

[ðər; ðər] , [ri:d] [em 'i:] [ðæt] [ˈsʊpər'skrɪpʃən] !
There , read me that superscription !
那里 , 读 我 那 上标 !
给我读一下上面的题词！

” [ænd; ənd][hi:; hi] [flʌŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['letər] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

” **and he flung down a letter on the table .**
” 和 他 扔 向下 一个 信 在 这 桌子 .

“然后他把一封信扔在桌子上。”

- [tʊk] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'ti:] ['greɪvli] ; [bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [leɪd] [aɪ 'ti:] [daʊn] ,
Sybrandt took it up , and examined it gravely ; but eventually laid it down ,
- 采取 它 向上 , 和 检查 它 严重地 ; 但 最终 铺设 它 向下 ,
西布兰特拿起它, 认真地看了看; 但最终还是把它放下了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:d] .

with the remark , that he could not read .
和 这 评论 , 那 他 可以 不是 读 .

他还说自己不识字。

[haʊ'evər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [baɪ][sʌm; səm] [ɪ'mens] [fɔ:r'tu:əti; fɔ:r'tju:əti] , [kʊd; kəd] [ri:d] ;
However , one of the company , by some immense fortuity , could read ;
然而 , 一 的 这 公司 , 经过 一些 巨大 偶然性 , 可以 读 ;

然而, 公司里却有一位员工, 出于某种极大的偶然, 识字;

[ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][soʊ] [rer] [æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] , [tʊk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:] [aʊt] :
and proud of so rare an accomplishment , took it , and read it out :
和 自豪的 的 所以 稀有的 一个 成就 , 采取 它 , 和 读 它 出去 :

他为取得如此罕见的成就感到自豪, 于是接过证书, 朗读了出来:

“ [tu:; tə][dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] - , [ʌv; əv] - .

” **To Gerard Eliassoen , of Tergou .**
” 到 杰拉德 - , 的 - .

“致 Tergou 的 Gerard Eliassoen。

[ði:z] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌsti] [hæns] ['memlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [spi:d] . ”

These by the hand of the trusty Hans Memling , with all speed . ”
这些 经过 这 手 的 这 可靠 汉斯 梅姆林 , 和 全部 速度 . ”

这些都是由可靠的汉斯·梅姆林以最快的速度完成的。

” - [tɪz] ['eksələntli] [wel] [rɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [ri:dər] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evri] ['letər] .

” **' Tis excellently well writ , ” said the reader , examining every letter .**
” - 的 非常出色 出色地 写 , ” 说 这 读者 , 检查 每一个 信 .

“写得真好,”读者一边仔细阅读每一个字母一边说道。

“ [eɪ] ! ” [sed] [hæns] [bɒm'bæstikli] , “ [ænd; ənd] [smɔ:l] ['wʌndər] : - [tɪz] [rɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪməs] [hænd] ;
” **Ay ! ” said Hans bombastically , “ and small wonder : ' tis writ by a famous hand ;**
” 哎 ! ” 说 汉斯 夸张地 , ” 和 小的 想知道 : - 的 写 经过 一个 著名的 手 ;

“哎呀!”汉斯夸张地说,“难怪如此: 这是出自一位名人之手;

[baɪ] ['mɑ:rgrət] , ['sɪstər][ʌv; əv][dʒæn][væn] [aɪk] .

by Margaret , sister of Jan Van Eyck .
经过 玛格丽特 , 姐姐 的 一月 范 艾克 .

作者: 玛格丽特, 扬·凡·艾克的妹妹。

[ˈblesɪd; blest][ænd; ənd] [ˈɑ:nə-d] [bi:; bi][hɪz; ɪz] ['meməri] !

Blessed and honoured be his memory !
蒙福 和 荣幸 是 他的 记忆 !

愿他的记忆永存, 蒙受祝福与荣耀!

[ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [ɪz] ['mɑ:rgrət] [væn] [aɪk] .

She is an old friend of mine , is Margaret Van Eyck .
她 是 一个 老的 朋友 的 矿 , 是 玛格丽特 范 艾克 .

她是我的一位老朋友, 她叫玛格丽特·范·艾克。

” [ˌmɪsə'leɪniəs] [hæns] [ðen] [dɪ'vɜ:dʒd] [ɪntu:] ['fɔ:rti] ['tɑ:pɪks] .

” **Miscellaneous Hans then diverged into forty topics .**
” 各种各样的 汉斯 然后 分歧 进入 四十 主题 .

“杂谈”汉斯随后又谈起了四十个不同的话题。

- [stəʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][kɔ:rneɪlɪs] .
Sybrandt stole out of the company , and went in search of Cornelis .
- 偷窃 出去 的 这 公司 , 和 去 在 搜索 的 科内利斯 .

Sybrandt 逃离了公司，去寻找 Cornelis。

[ðeɪ] [pʊt][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði] [nu:z] : ['ɪtəli] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪstəns] [ɔ:f]
They put their heads together over the news : Italy was an immense distance off
他们 放 他们的 头部 一起 超过 这 消息 : 意大利 曾是 一个 巨大 距离 离开
.
.
.

他们聚在一起商量这个消息：意大利距离非常遥远。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ki:p] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ?
If they could only keep him there ?
如果 他们 可以 仅有的 保持 他 那里 ?

如果他们能把他留在那里就好了？

“ [ki:p] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ?
“ **Keep him there ?**
” 保持 他 那里 ?

“把他留在那里？”

[nʌθɪŋ] [wʊd] [ki:p] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɑ:rgrət] . “
Nothing would keep him long from his Margaret .”
没有什么 会 保持 他 长的 从 他的 玛格丽特 . ”

没有什么能让他长时间远离他的玛格丽特。

“ [kɜ:rs] [hɜ:r; hər] ! ” [sed] - .
“ **Curse her !** ” **said Sybrandt .**
” 诅咒 她 ! ” 说 - .

“诅咒她！”西布兰特说道。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [ʃi:; jɪ][daɪ] [wen] [ʃi:; jɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? ”
“ **Why didn't she die when she was about it ?** ”
” 为什么 没有 她 死 什么时候 她 曾是 关于 它 ? ”

“她当时为什么没死？”

“ [ʃi:; jɪ][daɪ] ?
“ **She die ?**
” 她 死 ?

她死了？

[ʃi:; jɪ] [wʊd] [aʊt'lɪv] [ðə; ði] [pest] [tu:; tə][veks][ju: 'es] .
She would outlive the pest to vex us .
她 会 活得更久 这 害虫 到 烦恼 我们 .

她会比那个烦人的家伙活得更久，让我们一直烦恼下去。

“ [ænd; ənd][kɔ:rneɪlɪs][wʌz; wəz] [rɔ:θ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['selfɪnəs] [ɪn][nɑ:t] ['daɪɪŋ] , [tu:; tə][ə'blaɪdʒ] .
” **And Cornelis was wroth at her selfishness in not dying , to oblige .**
” 和 科内利斯 曾是 愤怒 在 她 自私 在 不是 垂死 , 到 必须 .

“科内利斯对她自私地不愿死去以完成使命感到愤怒。”

[ði:z] [tu:] [blæk] [ʃi:p] [kept] [pʊtɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['teɪntɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər]
These two black sheep kept putting their heads together , and tainting each other
这些 二 黑色的 羊 保留 推杆 他们的 头部 一起 , 和 污染 每个 其他
[wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] ,
worse and worse ,
更糟 和 更糟 ,

这两个害群之马总是互相勾结，结果互相玷污得越来越深。

[tɪl] [æt; ət][læst][ðer; ðər] [kə'ɾʌpt] ['hɑ:rts] [kən'si:vd] [ə; eɪ][plæn][fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] ['dʒerɑ:d,dʒə'ɾɑ:d][ɪn] ['ɪtəlɪ]
till at last their corrupt hearts conceived a plan for keeping Gerard in Italy
直到 在 最后的 他们的 腐败 心 构思 一个 计划 为了 保持 杰拉德 在 意大利
[ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] ,
all his life ,
全部 他的 生活 ,

最终，他们那颗腐败的心构思出了一个计划，要让杰拉德一辈子都留在意大利。

[ænd; ənd][soʊ] [si'kjuəɪŋ] [hɪz; ɪz] [fer] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fa:ðəz] ['sʌbstəns] .
and so securing his share of their father's substance .
和 所以 确保 他的 分享 的 他们的 父亲的 物质 .
这样一来，他就确保了自己能继承父亲的遗产。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [aɪ 'ti:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][noʊ] ['hɪrər] [ðə; ði][eksɪ'kju:ʃ(ə)n] : [fɔ:r; fər]
But when they had planned it they were no nearer the execution : for
但 什么时候 他们 有 计划 它 他们 是 不 更近 这 执行 : 为了
[ðæt] [rɪ'kwaɪərd][tælənt] :
that required talent :
那 必需的 天赋 :

但是，当他们制定好计划后，距离执行却还很遥远：因为执行需要天赋：

[soʊ] [rɪ'nikwəti] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .
so iniquity came to a standstill .
所以 罪恶 来了 到 一个 停顿 .
于是，罪恶就此止息。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ɪf] ['seɪtn] [hæd; həd] [kʌm] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['hedz] ,
But presently , as if Satan had come between the two heads ,
但 目前 , 作为 如果 撒但 有 来 之间 这 二 头部 ,
但此刻，仿佛撒旦介入了两人之间，

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [raɪt] [ɪr] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]
and whispered into the right ear of one and the left of the other
和 低声说道 进入 这 正确的 耳朵 的 一 和 这 左边 的 这 其他
[sʌɪm(ə)'teɪniəsli] ,
simultaneously ,
同时地 ,

然后同时对着其中一人的右耳和另一人的左耳低语，

[ðeɪ] [bəuθ] [bɜ:rst] [aʊt] —
they both burst out —
他们 两个都 爆裂 出去 —
他们俩突然爆发了——

“ [ðə; ði] ['bɜ:rgə,mæstər] !
“ **THE BURGOMASTER** !
” 这 市长 !
“镇长!

” [ðeɪ] [went] [tu:; tə] - [væn] ['swi:tən] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] :
” **They went to Ghysbrecht Van Swieten , and he received them at once** :
” 他们 去 到 - 范 斯维滕 , 和 他 已收到 他们 在 一次 :
他们去了吉斯布雷希特·范·斯维滕那里，他立刻接待了他们：

[fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv] [sə'spens] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] ['i:gərli] [æt; ət]
for the man who is under the torture of suspense catches eagerly at
为了 这 男人 WHO 是 在下面 这 酷刑 的 悬念 捕获物 急切地 在
[ˈnɑ:lɪdʒ] .
knowledge .
知识 .
饱受悬念折磨的人会渴望获得知识。

[ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [ɪz][ˈɔ:f(ə)n][ˈpeɪnf(ə)] , [bʌt; bət] [ˈseldəm] , [laɪk] [səˈspens] , [ɪnˈtɑ:lərəb(ə)] .
Certainty is often painful , but seldom , like suspense , intolerable .
肯定 是 经常 痛苦 , 但 很少 , 喜欢 悬念 , 无法容忍 .

确定性往往令人痛苦, 但很少像悬念那样令人难以忍受。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [nu:z] [ʌv; əv][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] ? ” [sed] [hi:; hi] [ˈi:gərli] .
“ You have news of Gerard ? ” said he eagerly .
“ 你 有 消息 的 杰拉德 ? ” 说 他 急切地 .

“你有杰拉德的消息吗?”他急切地问道。

[ðen] [ðeɪ] [təʊld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd][hæns] [ˈmemlɪŋ] .
Then they told about the letter and Hans Memling .
然后 他们 讲述 关于 这 信 和 汉斯 梅姆林 .

然后他们讲述了那封信和汉斯·梅姆林的事。

[hi:; hi] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ˈrestləs] [aɪ] .
He listened with restless eye .
他 听着 和 不安 眼睛 .

他眼神不安地听着。

“ [hu:] [rɪt] [ðə; ði] [ˈletər] ? ”
“ Who writ the letter ? ”
“ WHO 写 这 信 ? ”

“谁写的这封信?”

“ [ˈmɑ:rgrət] [væn] [aɪk] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ;
“ Margaret Van Eyck , ” was the reply ;
“ 玛格丽特 范 艾克 , ” 曾是 这 回复 ;

“玛格丽特·范·艾克,”对方回答道;

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [θɔ:t] [ðə; ði][ˈkɑ:ntents][wɜ:r; wər][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hænd][æz; əz][ðə; ði]
for they naturally thought the contents were by the same hand as the
为了 他们 自然 想法 这 内容 是 经过 这 相同的 手 作为 这
[ˈsʊpərˈskɪpʃən] .
superscription .
上标 .

因为他们自然而然地认为, 内容和题词都是同一人所写。

“ [ɑ:r; ər][ji:; ji] [ʃʊr] ? ”
“ Are ye sure ? ”
“ 是 是的 当然 ? ”

“你确定吗?”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [drɔ:r] [ænd; ənd] [dru:] [aʊt][ə; eɪ][ˈpeɪpər] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [ˈmɑ:rgrət]
“ And he went to a drawer and drew out a paper written by Margaret
“ 和 他 去 到 一个 抽屉 和 画 出去 一个 纸 书面 经过 玛格丽特
[væn] [aɪk] [waɪl] [ˈtri:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɜ:rou][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [haʊs] .
Van Eyck while treating with the burgh for her house .
范 艾克 尽管 治疗 和 这 伯格 为了 她 房子 .

“然后他走到抽屉前, 拿出了一张玛格丽特·范·艾克在与镇政府商讨她的房子时写的文件。

“ [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [rɪt] [laɪk] [ðɪs] ? ”
“ Was it writ like this ? ”
“ 曾是 它 写 喜欢 这 ? ”

“原文就是这样写的吗?”

“ [jes] . - [tɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˈraɪtɪŋ] , ” [sed] - [ˈboʊldli] .
“ Yes . ' Tis the same writing , ” said Sybrandt boldly .
“ 是的 . - 的 这 相同的 写作 , ” 说 - 大胆地 .

“没错, 是同样的文字,”西布兰特大胆地说。

“ [gʊd] .
“ **Good** .
“ 好的 ” .

“好的。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [wʊd] [ji:; jɪ][ʌv; əv][em 'i:] ? ” [sed] - , [wɪð; wɪθ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] ,
And now what would ye of me ? ” said Ghysbrecht , with beating heart ,
和 现在 什么 会 是的 的 我 ? ” 说 - , 和 殴打 心 ,
“那么，你们现在想对我做什么呢？”吉斯布雷希特心跳加速地问道。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kerləsnəs] [soʊ] [wel] [feɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['stægərd] [ðem; ðəm] .
but a carelessness so well feigned that it staggered them .
但 一个 疏忽 所以 出色地 假装 那 它 交错 他们 .
但他装得如此漫不经心，以至于让他们大吃一惊。

[ðeɪ] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bɒnɪts] , [ænd; ənd] ['stæməd] [ænd; ənd] [spuːk] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] ,
They fumbled with their bonnets , and stammered and spoke a word or two ,
他们 笨手笨脚 和 他们的 引擎盖 , 和 结结巴巴 和 辐 一个 单词 或者 二 ,
他们笨拙地摆弄着帽子，结结巴巴地说了一两个字。

[ðen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][ænd; ənd] [bi:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] ,
then hesitated and beat about the bush ,
然后 犹豫了一下 和 打 关于 这 衬套 ,
然后犹豫不决，拐弯抹角。

[ænd; ənd][let] [aʊt] [baɪ] [dɪ'gri:z] [ðæt] [ðeɪ] ['wa:ntɪd] [ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] ,
and let out by degrees that they wanted a letter written ,
和 让 出去 经过 学位 那 他们 通缉 一个 信 书面 ,
他们逐渐透露，他们想要一封信。

[tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ki:p] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d][ɪn] ['ɪtəli] ;
to say something that might keep Gerard in Italy ;
到 说 某物 那 可能 保持 杰拉德 在 意大利 ;
说些能让杰拉德留在意大利的话；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['letər] [ðeɪ] [prə'pouzɪd] [tu:; tə] ['sʌbstɪtu:t] [ɪn][hæns] [memlɪŋz] ['wa:lɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn]
and this letter they proposed to substitute in Hans Memling's wallet for the one
和 这 信 他们 建议的 到 代替 在 汉斯 梅姆林的 钱包 为了 这 一
[hi:; hi] ['kærid] .
he carried .
他 携带 .

他们提议用这封信替换汉斯·梅姆林钱包里他随身携带的那封信。

[waɪl] [ðɪ:z] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bɒnɪts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪ'nɪkwəti] , [ænd; ənd] ['væsəleɪtɪd]
While these fumbled with their bonnets and their iniquity , and vacillated
尽管 这些 笨手笨脚 和 他们的 引擎盖 和 他们的 罪恶 , 和 摇摆不定
[bɪ'twi:n] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bɜ:rgə,mæstər] ,
between respect for a burgomaster ,
之间 尊重 为了 一个 市长 ,
当这些人笨拙地摆弄着他们的帽子和他们的罪恶，并在对市长的尊重和敬意之间摇摆不定时，

[ænd; ənd] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [roug] [æz; əz] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd]
and suspicion that this one was as great a rogue as themselves , and
和 怀疑 那 这 一 曾是 作为 伟大的 一个 流氓 作为 他们自己 , 和
['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] ,
somehow or other ,
不知何故 或者 其他 ,
他们怀疑这个人跟他们一样是个十足的恶棍，而且不知何故，

[ɑ:n][ðer; ðər][saɪd] [ə'genst] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] ,
on their side against Gerard ,
在 他们的 边 反对 杰拉德 ,
他们这边对抗杰拉德，

[ˈprɒʊz][ænd; ənd][ˈkɑːnz][wɜːr; wər] [ˈkɔːrsɪŋ] [wʌn] [əˈhʌðər] [tuː; tə][ænd; ənd][ˈfrʊʃ][ɪn][ðə; ði] [kiːn] [ˈoʊld][ˈmænz]
pros **and** **cons** **were** **coursing** **one** **another** **to** **and** **fro** **in** **the** **keen** **old** **man's**
优点 和 缺点 是 赛跑 一 其他 到 和 弗 在 这 敏锐的 老的 男人的
[ˈspɪrɪt] .
spirit .
精神 .

这位思维敏锐的老人脑中，利弊正此消彼长地争论着。

[ˈvendʒəns] [sed] [let][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
Vengeance **said** **let** **Gerard** **come** **back** **and** **feel** **the** **weight** **of** **the** **law** .
复仇 说 让 杰拉德 来 后退 和 感觉 这 重量 的 这 法律 .

复仇女神说，让杰拉德回来感受法律的重压吧。

[ˈpruːd(ə)ns] [sed] [kiːp] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɔːf] .
Prudence **said** **keep** **him** **a** **thousand** **miles** **off** .
谨慎 说 保持 他 一个 千 英里 离开 .

谨慎起见，让他离你一千英里远。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈpruːd(ə)ns] [sed] [ˈɔːlsoʊ] , [waɪ] [duː][ˈdɜːrti][wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ] [ˈdaʊtɪf(ə)l] [tʃæns] ?
But **then** **Prudence** **said** **also** , **why** **do** **dirty** **work** **on** **a** **doubtful** **chance** ?
但 然后 谨慎 说 还 , 为什么 做 肮脏的 工作 在 一个 疑 机会 ?

但普鲁登斯也说，为什么要冒着失败的风险去做脏活累活呢？

[waɪ] [pʊt][,aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [ˈroʊgz] [tuː; tə] [ˈtɑːrniʃ] [jɔː; jər] [neɪm] ?
Why **put** **it** **in** **the** **power** **of** **these** **two** **rogues** **to** **tarnish** **your** **name** ?
为什么 放 它 在 这 力量 的 这些 二 流氓 到 玷污 你的 姓名 ?

为什么要让这两个无赖有机会败坏你的名声？

[ˈfaɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后，

[hɪz; ɪz] [ˈstrɔːŋ] [pərˈsweɪʒ(ə)n] [ðæt] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][wʌz; wəz][ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsiːkrət][baɪ] [miːnz]
his **strong** **persuasion** **that** **Gerard** **was** **in** **possession** **of** **a** **secret** **by** **means**
他的 强的 劝说 那 杰拉德 曾是 在 拥有 的 一个 秘密 经过 方法
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wuːnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ,
of **which** **he** **could** **wound** **him** **to** **the** **quick** ,
的 哪个 他 可以 伤口 他 到 这 快的 ,

他坚信杰拉德掌握着一个秘密，可以利用这个秘密彻底击垮他。

[ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [ˈfaʊnd] [wɜːrdz] [ðʌs] :
coupled **with** **his** **caution** , **found** **words** **thus** :
耦合 和 他的 警告 , 成立 字 因此 :

出于谨慎，他写下了这样的话：

“ [,aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [ðæt] [ˈkænɑːt] [raɪt] .
” **It** **is** **my** **duty** **to** **aid** **the** **citizens** **that** **cannot** **write** .
” 它 是 我的 责任 到 援助 这 公民 那 不能 写 .

“帮助不会写字的公民是我的职责。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈmætər] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] .
But **for** **their** **matter** **I** **will** **not** **be** **responsible** .
但 为了 他们的 事情 我 将要 不是 是 负责任的 .

但对于他们的事，我概不负责。

[tel] [em ˈiː] , [ðen] , [wʌt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [raɪt] . “
Tell **me** , **then** , **what** **I** **shall** **write** . ”
告诉 我 , 然后 , 什么 我 将 写 . ”

那么，告诉我，我该写些什么呢？

“ [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmɑːrgrət] . ”
“ **Something about this Margaret .** ”
“ 某物 关于 这 玛格丽特 . ”

“玛格丽特身上有些不对劲。”

“ [eɪ] , [eɪ] ! [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [fɔːls] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈmærid] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , [aɪl] [ɡoʊ][beɪl] . ”
“ **Ay , ay ! that she is false , that she is married to another , I'll go bail .** ”
“ 哎 , 哎 ! 那 她 是 错误的 , 那 她 是 已婚 到 其他 , 患病的 去 保释 . ”

“哎呀，哎呀！如果她是骗子，如果她嫁给了别人，我就保释。”

“ [neɪ] , [ˈbɜːrgəməstər] , [neɪ] ! ”
“ **Nay , burgomaster , nay !** ”
“ 不 , 市长 , 不 ! ”

“不，镇长，不！ ”

[nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ! ” [kraɪd] - ; “ [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [wʊd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] ,
not for all the world ! ” **cried Sybrandt ;** “ **Gerard would not believe it .** ”
不是 为了 全部 这 世界 ! ” 哭 - ; “ 杰拉德 会 不是 相信 它 ,

“就算全世界都这样也别想！”西布兰特喊道，“杰拉德肯定不会相信的。”

[ɔːr][bʌt; bət][hæf] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [siː] .
or but half , and then he would come back to see .
或者 但 一半 , 和 然后 他 会 来 后退 到 看 .

或者只看一半，然后他会回来看看。

[noʊ] ; [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ded] . ”
No ; say that she is dead . ”
不 ; 说 那 她 是 死的 . ”

不，就说她死了。

“ [ded] ! ”
“ **Dead !** ”
“ 死的 ! ”

“死的！”

[wʌt] , [æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [wɪl] [hiː; hi] [ˈkredit] [ðæt] ? ”
what , at her age , will he credit that ? ”
什么 , 在 她 年龄 , 将要 他 信用 那 ? ”

她这个年纪，他会相信什么呢？

“ [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] . ”
“ **Sooner than the other .** ”
“ 俄克拉荷马 比 这 其他 . ”

比其他人更快。

[waɪ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ded] : [soʊ][aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [ˈdaʊnrart] [laɪ] , [ˈæftər][ɔːl] . ”
Why she was nearly dead : so it is not to say a downright lie , after all . ”
为什么 她 曾是 几乎 死的 : 所以 它 是 不是 到 说 一个 彻头彻尾 说谎 , 后 全部 . ”

她差点丧命的原因：说这话也并非彻头彻尾的谎言。

“ [həmʃ] ! ”
“ **Humph !** ”
“ 哼 ! ”

“哼！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈɪtəli] ? ”
And you think that will keep him in Italy ? ”
和 你 思考 那 将要 保持 他 在 意大利 ? ”

你认为这样就能让他留在意大利吗？

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃɒr] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] , [kɔːrˈneɪlɪs] ? ”
“ **We are sure of it , are we not , Cornelis ?** ”
“ 我们 是 当然 的 它 , 是 我们 不是 , 科内利斯 ? ”

“我们对此确信无疑，对吧，科内利斯？”

“ [eɪ] , ” [sed] [kɔːrˈheɪlɪs] , ” [ˈaʊər; aːr][ˈdʒərə:d,dʒəˈrɑːd] [wɪl] [ˈnevər] [liːv] [ˈɪtəli] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] .
“ **Ay** , ” **said Cornelis** , ” **our Gerard will never leave Italy now he is there** .
“ 哎 , ” 说 科内利斯 , ” 我们的 杰拉德 将要 绝不 离开 意大利 现在 他 是 那里 .
“是啊,”科内利斯说,“我们的杰拉德现在到了意大利,就永远不会离开了。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] [driːm] [tuː; tə][get][ðer; ðər] .
It was always his dream to get there .
它 曾是 总是 他的 梦 到 得到 那里 .
到达那里一直是他的梦想。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmɑːrgrət] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][juː ˈes] .
He would come back for his Margaret , but not for us .
他 会 来 后退 为了 他的 玛格丽特 , 但 不是 为了 我们 .
他会回来找他的玛格丽特,但不会回来找我们。

[wʌt] [ˈkɛrɪz] [hiː; hi][fɔːr; fər][juː ˈes] ?
What cares he for us ?
什么 关心 他 为了 我们 ?
他为什么要关心我们?

[hiː; hi] [dɪˈspaɪɪzɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæməli] ; [ˈɔːlweɪz] [dɪd] . “
He despises his own family ; always did . ”
他 鄙视 他的 自己的 家庭 ; 总是 做过 . “
他厌恶自己的家人,一直如此。

“ [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [pɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈhɪpəkɹɪt] .
“ **This would be a bitter pill to him ,** ” **said the old hypocrite** .
“ 这 会 是 一个 苦的 丸 到 他 , ” 说 这 老的 伪君子 .
“这对他来说将是一剂苦药,”老伪君子说道。

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ɪn][ðə; ði][end] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] .
“ **It will be for his good in the end ,** ” **replied the young one** .
“ 它 将要 是 为了 他的 好的 在 这 结尾 , ” 回复 这 年轻的 一 .
“最终这对他是件好事,”年轻人回答道。

“ [wʌt] [əˈveɪls] [ˈfæmɪn] [ˈwedɪŋ] [θɜːrst] ? ” [sed] [kɔːrˈheɪlɪs] .
“ **What avails Famine wedding Thirst ?** ” **said Cornelis** .
“ 什么 可用性 饥荒 婚礼 口渴 ? ” 说 科内利斯 .
“饥荒、婚礼、口渴又有什么用呢?”科内利斯说道。

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [ɡriːf] [juː; jʊ][aːr; ər] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈkuːlli] ?
“ **And the grief you are preparing for him so coolly ?**
“ 和 这 悲伤 你 是 准备 为了 他 所以 冷静地 ?
“而你却如此冷静地准备着为他承受的悲痛?”

“ - [spʊk] [sɑːrˈkæstɪkli] , [bʌt; bət] [ˈteɪstɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈvendʒəns] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
“ **Ghysbrecht spoke sarcastically , but tasted his own vengeance all the time** .
“ - 辐 讽刺地 , 但 尝过 他的 自己的 复仇 全部 这 时间 .
“吉斯布雷希特说话带着讽刺意味,但他始终都在品尝着自己复仇的滋味。”

“ [oʊ] , [ə; eɪ][laɪ][ɪz][nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɜːrtl] [æks] .
“ **Oh , a lie is not like a blow with a curtal axe** .
“ 哦 , 一个 说谎 是 不是 喜欢 一个 吹 和 一个 库尔塔尔 斧头 .
“哦,谎言不像用短斧砍人。”

[aɪ ˈtiː] [hæks] [noʊ] [fle] , [ænd; ænd] [breɪks] [noʊ] [boʊnz] . “
It hacks no flesh , and breaks no bones . ”
它 黑客 不 肉 , 和 休息 不 骨头 . “
它不伤及血肉,也不折断骨头。

“ [ə; eɪ] [ˈkɜːrtl] [æks] ? ” [sed] - ; “ [noʊ] , [nɔːr] [ˈiːv(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [stroʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌdʒl] .
“ **A curtal axe ?** ” **said Sybrandt ;** “ **no , nor even like a stroke with a cudgel** .
“ 一个 库尔塔尔 斧头 ? ” 说 - ; “ 不 , 也不 甚至 喜欢 一个 中风 和 一个 棍棒 .
“一把短斧?”西布兰特说;“不,甚至不像用棍棒击打那样。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɑ:t] [ə; eɪ][slɑɪ] [ɪnˈvenəmd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɜːgəməstəz] [ˈbrookən][noʊz] .
” And he shot a sly envenomed glance at the burgomaster's broken nose .
” 和 他 射击 一个 狡猾 有毒液 瞥一眼 在 这 伯戈马斯特的 破碎的 鼻子 .
“然后他狠狠地瞥了一眼镇长被打断的鼻子。”

- [feɪs] [ˈda:kənd] [wɪð; wɪθ][ˈaɪər] [wen] [ðɪs] [ˈædərz] [tʌŋ] [strʌk] [hɪz; ɪz] [wu:nd] .
Ghysbrecht's face darkened with ire when this adder's tongue struck his wound .
- 脸 变暗 和 愤怒 什么时候 这 加法器的 舌头 击 他的 伤口 .
当这条毒蛇的舌头舔到吉斯布雷希特的伤口时，吉斯布雷希特的脸色因愤怒而变得阴沉。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][toʊld] , [æz; əz] [ɪnˈtendɪd] : [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈbrɪslɪd] [wɪð; wɪθ] [heɪt] .
But it told , as intended : the old man bristled with hate .
但 它 讲述 , 作为 故意的 : 这 老的 男人 竖起的 和 恨 .
但故事却如预期那样揭示了真相：老人心中充满了仇恨。

” [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , ” [tel] [emˈiː] [wʌt] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [raɪt]
” Well , ” said he , ” tell me what to write for you , and I must write
” 出色地 , ” 说 他 , ” 告诉 我 什么 到 写 为了 你 , 和 我 必须 写
[aɪˈtiː] ;
it ;
它 ;
“好吧,”他说,“告诉我你想让我写什么,我就写;

[bʌt; bət] [teɪk] [ˈnoʊtɪs] , [juː; jʊ] [ber] [ðə; ði] [bleɪm] [ɪf] [ɔ:t] [tɜːrnz] [əˈmɪs] .
but take notice , you bear the blame if aught turns amiss .
但 拿 注意 , 你 熊 这 责备 如果 零 转弯 错误 .
但请注意,如果出了什么差错,责任都在你身上。

[nɑ:t][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [raɪts] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʌŋ] [wɪtʃ] [dɪkˈteɪts] , [dʌθ; dəθ][ðə; ði] [diːd] .
Not the hand which writes , but the tongue which dictates , doth the deed .
不是 这 手 哪个 写 , 但 这 舌头 哪个 规定 , 确实 这 契据 .
不是书写的手,而是口述的舌头,成就了最终的行动。

” [ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [əˈsentɪd] [ˈwɔːrmlɪ] , [ˈsnɪrɪŋ] [wɪˈðɪn] .
” The brothers assented warmly , sneering within .
” 这 兄弟 同意 热情地 , 冷笑 之内 .
兄弟俩热情地表示同意,内心却带着嘲讽。

- [ðen] [druː] [hɪz; ɪz] [ˈɪŋkhɒ:n] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
Ghysbrecht then drew his inkhorn towards him ,
- 然后 画 他的 墨水角 向 他 ,
吉斯布雷希特随即把墨水瓶举向自己,

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [ˈmɑːrgrət] [væn] [aɪks] [ˈraɪtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
and laid the specimen of Margaret Van Eyck's writing before him ,
和 铺设 这 标本 的 玛格丽特 范 艾克的 写作 前 他 ,
然后把玛格丽特·范·艾克的一份手稿样本放在他面前。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm][ɪnˈkwaɪəɪz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ˈjeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] ,
and made some inquiries as to the size and shape of the letter ,
和 制成 一些 查询 作为 到 这 尺寸 和 形状 的 这 信 ,
并询问了信件的大小和形状,

[wen] [æn; ən] [ʌnˈləkt] - [fɔːr; fər] [ɪntəˈrʌp(ə)n] [əˈkɜːrd] ; - [ˈkiːtəl] [bɜːrst] [ˈheɪstɪli] [ˈɪntuː][ðə; ði]
when an unlooked - for interruption occurred ; Jorian Ketel burst hastily into the
什么时候 一个 未曾注意的 - 为了 中断 发生 ; - 凯特尔 爆裂 草草 进入 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
这时,意想不到的事情发生了; 乔里安·凯特尔匆匆闯进了房间。

[ænd; ənd] [lʊkt] [vekst] [æt; ət][nɑ:t] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] .

and looked vexed at not finding him alone .

和 看起来 烦恼 在 不是 寻找 他 独自的 .

发现他独自一人时，显得有些恼火。

“ [ðəʊ] [si:st] [aɪ][hæv; həv] [ˈmætər] [ɑ:n][hænd] , [gʊd] [ˈfeləʊ] . ”

“ Thou seest I have matter on hand , good fellow . ”

“ 你 西斯特 我 有 事情 在 手 , 好的 同伴 . ”

“你看，我手头有事要办，好伙计。”

“ [eɪ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [greɪv] . ”

“ Ay ; but this is grave . ”

“ 哎 ; 但 这 是 严重 . ”

“是啊；但这事很严重。”

[aɪ] [brɪŋ] [gʊd] [nu:z] ; [bʌt; bət] - [tɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ˈevri] [ɪr] .

I bring good news ; but ' tis not for every ear .

我 带来 好的 消息 ; 但 - 的 不是 为了 每一个 耳朵 .

我带来好消息，但并非人人都能接受。

“ [ðə; ði] [ˈbɜ:rgə,mæstər] [roʊz] , [ænd; ənd] [dru:] - [əˈsaɪd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ɪmˈbreɪzər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di:p]

“ The burgomaster rose , and drew Jorian aside into the embrasure of his deep

“ 这 市长 玫瑰 , 和 画 - 旁边 进入 这 炮眼 的 他的 深的

[ˈwɪndəʊ] ,

window ,

窗户 ,

“镇长站起身，把乔里安拉到一边，走进他那扇深窗的窗台里。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [kənˈvɜ:rs] [ɪn] [loʊ] [bʌt; bət] [ˈi:gər] [toʊnz] .

and then the brothers heard them converse in low but eager tones .

和 然后 这 兄弟 听到 他们 交谈 在 低的 但 渴望的 音调 .

然后，兄弟俩听到他们用低沉但急切的语气交谈。

[aɪ ˈti:] [ˈendɪd] [baɪ] - [ˈsendɪŋ] - [aʊt][tu:; tə][ˈsæd(ə)l][hɪz; ɪz] [mju:l] .

It ended by Ghysbrecht sending Jorian out to saddle his mule .

它 结束 经过 - 发送 - 出去 到 鞍 他的 骡子 .

最后，吉斯布雷希特派乔里安去给他的骡子备鞍。

[hi:; hi] [ðen] [əˈdrest] [ðə; ði] [blæk] [ʃi:p] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkəʊldnəs] [ðæt] [əˈmeɪzd] [ðem; ðəm] —

He then addressed the black sheep with a sudden coldness that amazed them —

他 然后 已解决 这 黑色的 羊 和 一个 突然 寒冷 那 惊叹 他们 —

然后，他突然用一种令那些害群之马都感到惊讶的冷漠语气对它们说道——

“ [aɪ] [praɪz] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈhaʊshəʊldz] ;

“ I prize the peace of households ; ”

“ 我 奖 这 和平 的 家庭 ; ”

我珍视家庭的安宁；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] : [wi:; wi] [wɪl] [si:] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,

but this is not a thing to be done in a hurry : we will see about it ,

但 这 是 不是 一个 事物 到 是 完毕 在 一个 匆忙 : 我们 将要 看 关于 它 ,

但这并非一件可以仓促完成的事情：我们会再看看情况。

[wi:; wi] [wɪl] [si:] . ”

we will see . ”

我们 将要 看 . ”

我们会看到。”

“ [bʌt; bət] , [ˈbɜ:rgə,mæstər] , [ðə; ði][mæn] [wɪl] [bi:; bi] [gɔ:n] . ”

“ But , burgomaster , the man will be gone . ”

“ 但 , 市长 , 这 男人 将要 是 已消失 . ”

“但是，镇长，那个人将会离开。”

[,aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] . "
 It will be too late . "
 它 将要 是 也 晚的 . "

一切都太迟了。

" [wer] [ɪz][hi:; hi] ? "
 Where is he ? "
 " 在哪里 是 他 ? "

“他在哪儿？”

" [æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:stəlri] , ['drɪŋkɪŋ] . "
 At the hostelry , drinking . "
 " 在 这 旅店 , 喝 . "

“在客栈里喝酒。”

" [wel] , [ki:p] [hɪm; ɪm] ['drɪŋkɪŋ] !
 Well , keep him drinking ! "
 " 出色地 , 保持 他 喝 ! "

“那就让他继续喝吧！”

[wi:; wi] [wɪl] [si:] , [wi:; wi] [wɪl] [si:] .
 We will see , we will see .
 我们 将要 看 , 我们 将要 看 .

我们拭目以待。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [sent] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [dɪs'kʌmfɪtɪd] .
 And he sent them off discomfited .
 " 和 他 发送 他们 离开 不安 .

“他让他们垂头丧气地离开了。”

[tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [wi:; wi][mʌst; məst] ['retrəgreɪd] [ə; eɪ] [step] .
 To explain all this we must retrograde a step .
 到 解释 全部 这 我们 必须 逆行 一个 步 .

要解释这一切，我们必须回顾一下之前的步骤。

[ðɪs] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] [ðen] , ['mɑ:rgrət] [brænt] [hæd; həd] [met] - ['ki:təl] [nɪr] [hɜ:r; hər] [oʊn] [dɔ:r] .
 This very morning then , Margaret Brandt had met Jorian Ketel near her own door .
 这 非常 早晨 然后 , 玛格丽特 布兰特 有 遇见 - 凯特尔 靠近 她 自己的 门 .

就在今天早上，玛格丽特·勃兰特在她家门口遇到了乔里安·凯特尔。

[hi:; hi] [pæst] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] .
 He passed her with a scowl .
 他 通过了 她 和 一个 皱眉头 .

他皱着眉头从她身边走过。

[ðɪs] [strʌk] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][fi:; fi] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .
 This struck her , and she remembered him .
 这 击 她 , 和 她 记得 他 .

这件事触动了她，她想起了他。

" [steɪ] , " [sed] [fi:; fi] .
 Stay , " said she .
 " 停留 , " 说 她 .

“留下来，”她说。

" [jes] !
 Yes !
 " 是的 !

“是的！”

[,aɪˈti:][ɪz][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [hu:] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .
 it is the good man who saved him .
 它 是 这 好的 男人 WHO 已保存 他 .

是那位好心人救了他。

[oʊ] ! [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][na:t] [bɪn] [nɪr] [em 'i:] [sɪns] ?
Oh ! why have you not been near me since ?
哦 ！为什么 有 你 不是 到过 靠近 我 自从 ？

哦！为什么从那以后你就一直不在我身边？

[ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][na:t] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑ:rtʃmənt] ?
And why have you not come for the parchments ?
和 为什么 有 你 不是 来 为了 这 羊皮纸 ？

你们为什么还没有来取羊皮纸？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][na:t] [tru:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [kraʊnz] ?
Was it not true about the hundred crowns ?
曾是 它 不是 真的 关于 这 百 皇冠 ？

难道那一百克朗的事不是真的吗？

" - [geɪv] [ə; eɪ][snɔːrt] ; [bʌt; bət] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [soʊ] ['kændɪd] ,
" **Jorian gave a snort ; but , seeing her face that looked so candid ,**
" - 给予 一个 哼哼 ； 但 ， 看到 她 脸 那 看起来 所以 坦率 ；

乔里安嗤之以鼻；但是，看到她那副坦率的表情，

[br'gæən][tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] .
began to think there might be some mistake .
开始 到 思考 那里 可能 是 一些 错误 。

开始怀疑是不是哪里出了错。

[hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] .
He told her he had come , and how he had been received .
他 讲述 她 他 有 来 ， 和 如何 他 有 到过 已收到 。

他告诉她他来了，以及他受到了怎样的接待。

" [ə'læs] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [nuː] [nɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" **Alas ! " said she , " I knew nought of this .**
" 唉 ！ " 说 她 ， " 我 知道 零 的 这 。

“唉！”她说，“我对这一切一无所知。”

[aɪ] [leɪ] [æt; ət] ['deθs] [dɔːr] .
I lay at Death's door .
我 躺 在 死亡人数 门 。

我已濒临死亡。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɔːləʊ] [hɜːr; hər] ,
She then invited him to follow her ,
她 然后 受邀 他 到 跟随 她 ，

然后她邀请他跟着她。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [[ʊʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]
and took him into the garden and showed him the spot where the
和 采取 他 进入 这 花园 和 显示 他 这 点 在哪里 这
['pɑ:rtʃmənt] [wɜːr; wər] ['berɪd] .
parchments were buried .
羊皮纸 是 埋葬 。

然后带他到花园里，指给他看埋藏羊皮纸的地方。

[ˈmɑːrtɪn] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [na:t][let][hɪm; ɪm] .
Martin was for taking them up , but I would not let him .
马丁 曾是 为了 采取 他们 向上 ， 但 我 会 不是 让 他 。

马丁赞成把它们带走，但我不会让他这么做。

[hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] [ðem; ðəm][bʌt; bət][juː; jʊ] ,
He put them there ; and I said none should move them but you ,
他 放 他们 那里 ； 和 我 说 没有任何 应该 移动 他们 但 你 ，

他把它们放在那里；我说过除了你以外，谁都不许动它们。

[hu:] [hæd; həd] [ɜ:rnd] [ðem; ðəm][soʊ] [wel] [ʌv; əv][him; ɪm][ænd; ənd][,em 'i:] . ”
who had earned them so well of him and me . ”
WHO 有 获得 他们 所以 出色地 的 他 和 我 . ”
他们为我和我赢得了如此美好的荣誉。”

“ [gɪv] [,em 'i:][ə; eɪ] [speɪd] !
Give me a spade !
” 给 我 一个 铲 ！

给我一把铲子！

” [kraɪd] - ['i:gərli] .
cried Jorian eagerly .
” 哭 - 急切地 .

“乔里安急切地喊道。”

“ [bʌt; bət] [steɪ] !
But stay !
” 但 停留 ！

“但是留下来！ ”

[noʊ] ; [hi; hi][ɪz][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [mæn] .
No ; he is a suspicious man .
不 ; 他 是 一个 可疑的 男人 .

不，他是个可疑的人。

[ju; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [stiɪ] ? ”
You are sure they are there still ? ”
你 是 当然 他们 是 那里 仍然 ? ”

你确定他们还在那里吗？

“ [aɪ] [wɪl] ['oʊpənli] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] [ɪf] ['hju:mən][hænd] [hæθ] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] . ”
I will openly take the blame if human hand hath touched them . ”
我 将要 公然 拿 这 责备 如果 人类 手 有 感动 他们 . ”
“如果这些东西是人手碰过的，我将坦然承担责任。”

“ [ðen] [ki:p] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [tu:] [ˈaʊərz] [mɔːr] , [aɪ] [ˈprɪði:] , [gʊd] [ˈmɑːrgrət] , ” [sed] - ,
Then keep them but two hours more , I prithee , good Margaret , ” **said Jorian ,**
” 然后 保持 他们 但 二 小时 更多的 , 我 普里西 , 好的 玛格丽特 , ” 说 - ,
“那就再让他们待两个小时吧，好玛格丽特，”乔里安说。

[ænd; ənd][ræn][ɔ:f][tu; tə][ðə; ði] ['stɑ:t,haʊs] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [mæn] .
and ran off to the Stadthouse of Tergou a joyful man .
和 跑 离开 到 这 市政厅 的 - 一个 快乐 男人 .
他兴高采烈地跑到特尔古市政府去了。

[ðə; ði] ['bɜ:rgə,mæstər] ['dʒɒgd] [ə'bo:n] [tɔ:rdz] - , [wɪð; wɪθ] - [straɪdɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
The burgomaster jogged along towards Sevenbergen , with Jorian striding beside him ,
这 市长 慢跑 沿着 向 - , 和 - 大步走 旁 他 ,
镇长慢跑着朝塞文伯根方向走去，乔里安大步跟在他旁边。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊəz] [taɪm][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ˈpɑ:rtʃmənt] [wʊd] [bi; bi][ɪn]
giving him assurance that in an hour's time the missing parchments would be in
给予 他 保证 那 在 一个 小时 时间 这 丢失的 羊皮纸 会 是 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

向他保证，一个小时后，丢失的羊皮纸就会送到他手中。

“ [ɑ:] , [ˈmæstər] ! ” [sed] [hi; hi] , “ [ˈlʌki] [fɔːr; fər][ju: 'es][,aɪ 'ti:] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [θi:f] [ðæt] [tʊk] [ðem; ðəm] . ”
Ah , master ! ” **said he ,** ” **lucky for us it wasn't a thief that took them .** ”
” 啊 , 掌握 ！ ” 说 他 , ” 幸运的 为了 我们 它 不是 一个 贼 那 采取 他们 . ”
“啊，主人！”他说，“幸好偷走它们的不是小偷。”

“ [nɑ:t][ə; eɪ] [θi:f] ？
“ **Not a thief** ？
“ 不是 一个 贼 ？

“不是小偷？”

[nɑ:t][ə; eɪ] [θi:f] ？
not a thief ？
不是 一个 贼 ？

不是小偷？

[wʌt] [kɔ:l][ju:; jʊ][hɪm; ɪm] , [ðen] ？ “
what call you him , then ？ ”
什么 称呼 你 他 ， 然后 ？ ”

那你管他叫什么呢？

“ [wel] , ['seɪvɪŋ] [jɔː; jə] ['prez(ə)ns] , [aɪ][kɔ:l][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dʒækɔː] .
“ **Well , saving your presence , I call him a jackdaw** .
“ 出色地 ， 保存 你的 在场 ， 我 称呼 他 一个 寒鸦 。

“好吧，既然你在场，我就称他为寒鸦吧。”

[ðɪs] [ɪz] [dʒækɔːz] [wɜːrk] , [ɪf] ['evə] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ; - [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ju:; jʊ][ɑːr; ər] [liːst] [ɪn] [niːd]
This is jackdaw's work , if ever there was ; ' take the thing you are least in need
这 是 寒鸦的 工作 ， 如果 曾经 那里 曾是 ； - 拿 这 事物 你 是 至少 在 需要
[ʌv; əv] ,
of ,
的 。

这就是寒鸦的杰作，如果真有这样的杰作的话；“拿走你最不需要的东西”，

[ænd; ɐnd][haɪd][aɪ 'tiː] - — [ðæts] [ə; eɪ] ['dʒækɔː] .
and hide it ' — that's a jackdaw .
和 隐藏 它 - — 那就是 一个 寒鸦 。

把它藏起来'——那是一只寒鸦。

[aɪ][ʃʊd; jəd] [noʊ] , “ ['ædɪd] - [ɔː'rækjələri] , “ [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ə'boːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I should know , “ added Jorian oracularly , “ for I was brought up along with a
我 应该 知道 ， “ 额外 - 预言般地 ， “ 为了 我 曾是 带来 向上 沿着 和 一个
[tʃʌf] .
chough .
红嘴山鸦 。

“我应该知道，”乔里安预言般地补充道，“因为我从小就和一只红嘴鸦一起长大。”

[hiː; hi][ænd; ɐnd][aɪ][wɜːr; wər][bɔːrn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kʌt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [em 'iː]
He and I were born the same year , but he cut his teeth long before me
他 和 我 是 出生 这 相同的 年 ， 但 他 切 他的 牙齿 长的 前 我
，
，
，

我和他同年出生，但他比我早得多就积累了丰富的经验。

[ænd; ɐnd] [waʊ] ！
and wow ！
和 哇 ！

哇！

[bʌt; bət][maɪ][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɔːl] [ə'boːŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
but my life was a burden for years all along of him .
但 我的 生活 曾是 一个 负担 为了 年 全部 沿着 的 他 。

但多年来，我的生活一直是他的负担。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][jɔː; jər] [hoʊz] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [groʊt] ,
If you had but a hole in your hose no bigger than a groat ,
如果 你 有 但 一个 洞 在 你的 软管 不 大 比 一个 燕麦片 ，
如果你的水管上只有一个比一枚格罗特硬币还小的洞，

[ɪn] [went] [hɪz; ɪz] [bi:k] [laɪk] [ə; eɪ] ['ɡɪmlət] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] ['sti:lɪŋ] , ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d][ɔ:l][ʼoʊvər] .
in went his beak like a gimlet ; and , for stealing , Gerard all over .
在 去 他的 喙 喜欢 一个 金利口酒 ; 和 , 为了 偷窃 , 杰拉德 全部 超过 .
他的喙像锥子一样刺了进去; 杰拉德因为偷窃而遭到全身的惩罚。

[wʌt] [hi; hi] ['wɑ:ntɪd] [li:st] , [ænd; ənd] ['eni] [pʊr] ['krɪstʃən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['wɑ:ntɪd] [moʊst] , [ðæt]
What he wanted least , and any poor Christian in the house wanted most , that
什么 他 通缉 至少 , 和 任何 贫穷的 基督教 在 这 房子 通缉 最多 , 那
[went] [fɜ:rst] .
went first .
去 第一的 .

他最不想要的东西, 也是屋里任何一个贫穷的基督徒最想要的东西, 先被送走了。

['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɒtəb(ə)] ['wʊmən] , [soʊ] [ɪf] [ʃi; ʃi][dɪd][bʌt; bət] [lʊk] [raʊnd] , [ə'weɪ] [flu:] [hɜ:r; hər]
Mother was a notable woman , so if she did but look round , away flew her
母亲 曾是 一个 值得注意的 女士 , 所以 如果 她 做过 但 看 圆形的 , 离开 飞翔 她
[θɪmbl]
thimble .
顶针 .
母亲是一位杰出的女性, 所以她只要稍微环顾四周, 顶针就会飞出去。

['fa:ðər] [lɪvd] [baɪ] , [soʊ] [ə'baʊt] ['sʌnraɪz] [dʒæk] [went] ['dɪlɪdʒəntli] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɔ:l] ,
Father lived by cordwaining , so about sunrise Jack went diligently off with his awl ,
父亲 居住地 经过 索具 , 所以 关于 日出 杰克 去 勤勉地 离开 和 他的 锥子 ,
父亲靠制鞋为生, 所以每天日出时分, 杰克都会勤恳地带着他的锥子出发。

[hɪz; ɪz][wæks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [twɪn] .
his wax , and his twine .
他的 蜡 , 和 他的 缠绕 .
他的蜡, 还有他的绳子。

['æftər] [ðæt] , [meɪk] [jʊr; jər] [bred] [haʊ] [ju;; jʊ][kʊd; kəd] !
After that , make your bread how you could !
后 那 , 制作 你的 面包 如何 你 可以 !
之后, 你就按你自己的方式做面包吧!

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] ['mʌðər] [tel] [hɪm; ɪm][tu;; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [hi; hi][wʌz; wəz] [r'ʌf] [tu;; tə] [kə'rʌpt]
One day I heard my mother tell him to his face he was enough to corrupt
一 天 我 听到 我的 母亲 告诉 他 到 他的 脸 他 曾是 足够的 到 腐败
[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ;
half - a - dozen other children ;
一半 - 一个 - 打 其他 孩子们 ;
有一天, 我听到母亲当面告诉他, 他足以带坏其他六个孩子;

[ænd; ənd][hi;; hi][ʼoʊnli] [kɑ:kt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
and he only cocked his eye at her ,
和 他 仅有的 上膛 他的 眼睛 在 她 ,
他只是斜眼看了她一眼,

[ænd; ənd][nekst] ['mɪnɪt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ju:] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['veri] [fʊt] .
and next minute away with the nursing's shoe off his very foot .
和 下一个 分钟 离开 和 这 - 鞋 离开 他的 非常 脚 .
下一刻, 他却把婴儿的鞋子从脚上脱了下来。

[naʊ] [ðɪs] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d][ɪz] [tɑ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [stɪk] .
Now this Gerard is tarred with the same stick .
现在 这 杰拉德 是 焦油 和 这 相同的 戳 .
现在杰拉德也遭到了同样的指责。

[ðə; ði] [ˈpɑ:rtʃmənt] [ɑ:r; əɹ][noʊ] [mɔ:r] [ju:z][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈθɪmbl] [ɔ:r][æn; ən] [ɔ:l] [tu:; tə]
The parchments are no more use to him than a thimble or an awl to
这 羊皮纸 是 不 更多的 使用 到 他 比 一个 顶针 或者 一个 锥子 到
[dʒæk] .
Jack .
杰克 :

这些羊皮纸对他来说毫无用处，就像顶针或锥子对杰克一样。

[hi:; hi] [tʊk] - [ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [pjər] ['mɪstɪf] [ænd; ənd][hɪd][ðem; ðəm] ,
He took 'em out of pure mischief and hid them ,
他 采取 - 呃 出去 的 纯的 恶作剧 和 隐藏 他们 ,

他纯粹出于恶作剧才把它们拿走并藏了起来。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm][bʌt; bət][fɔ:r; fər][em 'i:] . " "
and you would never have found them but for me . " "
和 你 会 绝不 有 成立 他们 但 为了 我 : " "

要不是我，你们永远也找不到他们。

" [aɪ] [br'i:ɪv] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [raɪt] , " [sed] - , " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [vekst] [maɪ'self] [mɔ:r]
" **I believe you are right , " said Ghysbrecht , " and I have vexed myself more**
" 我 相信 你 是 正确的 , " 说 - , " 和 我 有 烦恼 我 更多的
[ðæn; ðən] [ni:d] .
than need .
比 需要 :

“我相信你是对的,”吉斯布雷希特说,“我把自己搞得比需要的更烦躁了。”

" [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['pi:təz] [geɪt] [hi:; hi] [felt] [ʌn'i:zi] .
" **When they came to Peter's gate he felt uneasy** .
" 什么时候 他们 来了 到 彼得的 门 他 毛毡 不安 :

“当他们来到彼得的门口时，他感到不安。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['eniwɪə] [bʌt; bət] [hɪr] .
" **I wish it had been anywhere but here** .
" 我 希望 它 有 到过 任何地方 但 这里 :

“我真希望它发生在任何其他地方，而不是这里。”

" - [,ri:ə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .
" **Jorian reassured him** .
" - 放心 他 :

乔里安安慰他。

" [ðə; ði][gɜ:rl][ɪz] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] ['frendli] , " [sed] [hi:; hi] .
" **The girl is honest and friendly , " said he** .
" 这 女孩 是 诚实的 和 友好的 , " 说 他 :

“这女孩诚实又友善,”他说。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [bi:; bi][swɔ:rn] ;
" **She had nothing to do with taking them , I'll be sworn ;**
" 她 有 没有什么 到 做 和 采取 他们 , 患病的 是 宣誓 ;

“我发誓，她跟拿走这些东西没有任何关系；

" [ænd; ənd][hi:; hi][led][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
" **and he led him into the garden** .
" 和 他 引领 他 进入 这 花园 :

于是他领着他进了花园。

" [ðer; ðər] , ['mæstər] , [ɪf] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'li:vɪd] , [hɪr] [ðeɪ] [laɪ] ; [ænd; ənd] [si:] ,
" **There , master , if a face is to be believed , here they lie ; and see** ,
" 那里 , 掌握 , 如果 一个 脸 是 到 是 相信 , 这里 他们 说谎 ; 和 看 ,

“主人，如果面孔可信的话，他们就躺在这里；你看，

[ðə; ði] [moʊld] [ɪz] [lu:s] .
the mould is loose .
这 模具 是 松动的 .

模具松动了。

" [hi:; hi][ræn][fɔ:r; fər][ə; ei] [spɛɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stʌk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,
" **He ran for a spade which was stuck up in the ground at some distance** ,
" 他 跑 为了 一个 铲 哪个 曾是 卡住 向上 在 这 地面 在 一些 距离 ,
他跑去拿远处插在地上的一把铁锹。

[ænd; ənd] [su:n] [went] [tu:; tə][wɜ:rk][ænd; ənd] [ʌn'kʌvəd] [ə; ei] ['pɑ:rtʃmənt] .
and soon went to work and uncovered a parchment .
和 很快 去 到 工作 和 裸露 一个 羊皮纸 .

于是他开始工作，并发现了一张羊皮纸。

- [sɔ:] [aɪ 'ti:] ,
Ghysbrecht saw it ,
- 锯 它 ,

吉斯布雷希特看到了，

[ænd; ənd] [θɹʌst] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [tɔ:r] [aɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv]
and thrust him aside and went down on his knees and tore it out of
和 推力 他 旁边 和 去 向下 在 他的 膝盖 和 撕裂 它 出去 的

[ðə; ði][hoʊl] .
the hole .
这 洞 .

然后一把将他推到一边，跪下来，把它从洞里扯了出来。

[hɪz; ɪz][hændz] ['tremblɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊn] .
His hands trembled and his face shone .
他的 双手 颤抖 和 他的 脸 闪耀 .

他的双手颤抖，脸上泛起红晕。

[hi:; hi] [θru:] [aʊt] ['pɑ:rtʃmənt] ['æftər] ['pɑ:rtʃmənt] , [ænd; ənd] - ['dʌstɪd] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [klɪəd]
He threw out parchment after parchment , and Jorian dusted them and cleared
他 扔 出去 羊皮纸 后 羊皮纸 , 和 - 掸去灰尘 他们 和 已清除

[ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðəm; ðəm] .
them and shook them .
他们 和 摇晃 他们 .

他扔出一张又一张羊皮纸，乔里安掸去上面的灰尘，清理干净，然后抖了抖。

[naʊ] , [wen] - [hæd; həd] [θroʊn] [aʊt][ə; ei] [greɪt] ['meni] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [brɪ'gæn][tu:; tə]['dɑ:rkən]
Now , when Ghysbrecht had thrown out a great many , his face began to darken
现在 , 什么时候 - 有 抛掷 出去 一个 伟大的 许多 , 他的 脸 开始 到 变暗

[ænd; ənd] ['lɛŋθən] ,
and lengthen ,
和 加长 ,

当吉斯布雷希特赶走很多人后，他的脸色开始变得阴沉而苍白。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][læst] ,
and when he came to the last ,
和 什么时候 他 来了 到 这 最后的 ,

当他走到最后时，

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [ə'meɪzɪd] .
he put his hands to his temples and seemed to be all amazed .
他 放 他的 双手 到 他的 寺庙 和 似乎 到 是 全部 惊讶 .

他双手捂住太阳穴，似乎非常惊讶。

" [wʌt] ['mɪstəri] [laɪz] [hɪr] ? " [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" **What mystery lies here ?** " **he gasped** .
" 什么 神秘 谎言 这里 ? " 他 倒吸一口气 .

“这里究竟隐藏着什么秘密？”他倒吸一口凉气。

“ [ɑ:r; əɾ] [fi:ndz] ['mɑ:kɪŋ] [em 'i:] ?
“ Are fiends mocking me ?
“ 是 恶魔 嘲讽 我 ？ ”

“是恶魔在嘲笑我吗？ ”

[dɪŋ] [di:pər] ！
Dig deeper !
挖 更深 ！

深入挖掘！

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'hʌðər] .
There must be another .
那里 必须 是 其他 。

肯定还有另一个。

“ - [droʊv] [ðə; ði] [speɪd] [ɪn][ænd; ənd] [θru:] [aʊt] ['kwɑ:ntətɪz] [ʌv; əv][hɑ:rd] [moʊld] .
“ Jorian drove the spade in and threw out quantities of hard mould .
“ - 驾驶 这 铲 在 和 扔 出去 数量 的 难的 模具 。

“乔里安把铲子插进去，挖出了大量坚硬的霉菌。”

[ɪn] [veɪn] .
In vain .
在 徒劳 。

徒然。

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [dʌŋ] , [hɪz; ɪz] ['mæstəz] [mu:d] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
And even while he dug , his master's mood had changed .
和 甚至 尽管 他 挖 ， 他的 硕士学位 情绪 有 已更改 。

即使在他挖掘的时候，他主人的情绪也发生了变化。

“ ['tri:z(ə)n] ！ ['tretʃəri] ！
“ Treason ! treachery !
“ 叛国罪 ！ 背信弃义 ！

“叛国！背叛！ ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ he cried .
“ 他 哭 。

他哭着说。

“ [ju:; jʊ] [nu:] [ʌv; əv] [ðɪs] . “
“ You knew of this . “
“ 你 知道 的 这 。”

“你早就知道这件事了。”

“ [nu:] [wʌt] , ['mæstər] , [ɪn] ['hevənz] [neɪm] ? “
“ Knew what , master , in Heaven's name ? “
“ 知道 什么 ， 掌握 ， 在 天 姓名 ？ ”

“主人，你究竟知道些什么？ ”

“ ['keɪtɪf] , [ju:; jʊ] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [wʌŋ] [wɜ:rθ] [ɔ:l] [ði:z] [twɑ:s] [toʊld] . -
“ Caitiff , you knew there was another one worth all these twice told . ' !
“ 破产管理人 ， 你 知道 那里 曾是 其他 一 值得 全部 这些 两次 讲述 。

“弃婴，你知道还有另一个故事值得我重复讲述两遍。”

“ - [tɪz] [fɔ:ls] , “ [kraɪd] - , [meɪd] [sə'spiʃəs] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðəz] [sə'spiʃ(ə)n] .
“ ' Tis false , “ cried Jorian , made suspicious by the other's suspicion .
“ - 的 错误的 ， “ 哭 - , 制成 可疑的 经过 这 其他的 怀疑 。

“这是假的，”乔里安喊道，对方的怀疑让他也起了疑心。

“ - [tɪz] [ə; eɪ] [trɪk] [tu:; tə][rɑ:b][em 'i:][ʌv; əv][maɪ] ['hʌndrəd] [kraʊnz] .
“ ' Tis a trick to rob me of my hundred crowns .
“ - 的 一个 诡计 到 抢 我 的 我的 百 皇冠 。

“这是个骗局，目的是抢走我的一百克朗。”

[oʊ] ! [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [ˈbɜːrgə,mæstər] .
Oh ! I know you , burgomaster .
 哦 ！ 我 知道 你 ， 市长 。

哦！我认识你，镇长。

" [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['wɪmpər] .
" And Jorian was ready to whimper .
 " 和 - 曾是 准备好 到 呜咽 。

“乔里安快要哭出来了。”

[ə; eɪ] ['meləʊ] [vɔɪs] [fel] [ɑːn][ðem; ðəm][bəʊθ] [laɪk] [ɔɪl][ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪvz] .
A mellow voice fell on them both like oil upon the waves .
 一个 醇厚 嗓音 跌倒 在 他们 两个都 喜欢 油 之上 这 波浪 。

一个柔和的声音像油滴落在海面上一样，轻柔地落在他们两人身上。

" [noʊ] , [gʊd] [mæn] , [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fɔːls] , [nɔːr] [jet] [ɪz][aɪ 'tiː] [kwaɪt] [truː] : [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər]
" No , good man , it is not false , nor yet is it quite true : there was another
parchment . "
 羊皮纸 。

“不，好心人，这既不是假的，也不是完全的：还有另一张羊皮纸。”

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
" There , there , there !
 " 那里 ， 那里 ， 那里 ！

“好了好了好了！ ”

[wer] [ɪz][aɪ 'tiː] ? "
Where is it ? "
 在哪里 是 它 ？ ”

它在哪里？ ”

" [bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɑːrgrət] ['kɑːmli] ,
" But , " continued Margaret calmly ,
 " 但 ， " 持续 玛格丽特 平静地 ，

“但是，”玛格丽特平静地继续说道，

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [taʊn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ([soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [jɔːr; jər] ['hʌndrəd] [kraʊnz] ,
" it was not a town record (so you have gained your hundred crowns ,
 " 它 曾是 不是 一个 镇 记录 (所以 你 有 获得 你的 百 皇冠 ，

“这不是城镇记录（所以你获得了你的一百克朗，

[gʊd] [mæn]) : [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['praɪvət] [diːd] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɜːrgə,mæstər] [hɪr] [ænd; ənd]
good man) : it was but a private deed between the burgomaster here and
 好的 男人) : 它 曾是 但 一个 私人的 契据 之间 这 市长 这里 和
 [maɪ] [grænfaːðər] [flɔːr] — "
my grandfather Flor — "
 我的 祖父 弗洛尔 — ”

好人)：这只是当地镇长和我祖父弗洛尔之间的一份私人契约——”

" [hʌʃ] , [hʌʃ] ! "
" Hush , hush ! "
 " 嘘 ， 嘘 ！ ”

“嘘，嘘！ ”

" — [ɪz] [brænt] . "
" — is Brandt . "
 " — 是 布兰特 。

“——是布兰特。”

“ [wer] [ɪz][aɪ 'ti:] , [gɜ:rl] ?
“ Where is it , girl ?
“ 在哪里 是 它 , 女孩 ?

“它在哪儿，姑娘？ ”

[ðæt] [ɪz][ɔ:l][wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] . “
that is all we want to know .”
那 是全部 我们 想 到 知道 . “

这就是我们想知道的全部。

“ [hæv; həv] ['peɪ(ə)ns] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
“ Have patience , and I shall tell you .
“ 有 耐心 , 和 我 将 告诉 你 .

“耐心点，我会告诉你。”

[dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [ri:d] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , - [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [jɔ:rz]
Gerard read the title of it , and he said , ' This is as much yours
杰拉德 读 这 标题 的 它 , 和 他 说 , - 这 是 作为 很多 你的
[æz; əz][ðə; ði] ['bɜ:ɡə,mæstɜ:z] ,
as the burgomaster's ,
作为 这 伯戈马斯特的 ,

杰拉德读了标题，然后说：“这既是你的，也是市长的。”

- [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊt] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:rt] , [tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][em 'i:][æt; ət][hɪz; ɪz] ['li:ʒər] . “
' and he put it apart , to read it with me at his leisure .”
- 和 他 放 它 除 , 到 读 它 和 我 在 他的 闲暇 . “

“然后他把书放在一边，打算有空的时候和我一起读。”

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðen] ? ” [sed] [ðə; ði]['bɜ:rgə,mæstər] , [rɪ'kʌvəriŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mənəs] .
“ It is in the house , then ? ” said the burgomaster , recovering his calmness .
“ 它 是 在 这 房子 , 然后 ? ” 说 这 市长 , 恢复中 他的 平静 .

“那么，它就在房子里呢？”市长恢复了平静，说道。

“ [noʊ] , [sɜ:r] , “ [sed] ['mɑ:rgrət] ['ɡreɪvli] , “ [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] .
“ No , sir , “ said Margaret gravely , “ it is not .
“ 不 , 先生 , “ 说 玛格丽特 严重地 , “ 它 是 不是 .

“不，先生，”玛格丽特严肃地说，“不是的。”

“ [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['fɔ:ltəd] ['sʌd(ə)nli] ,
“ Then , in a voice that faltered suddenly ,
“ 然后 , 在 一个 嗓音 那 犹豫不决 突然 ,

“然后，他的声音突然颤抖起来，

“ [ju:; jʊ] ['hʌntɪd] — [maɪ] [pʊr] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] — [soʊ][hɑ:rd] — [ænd; ənd][soʊ] [kloʊz] - [ðæt] [ju:; jʊ] [ɡeɪv]
“ You hunted — my poor Gerard — so hard — and so close - that you gave
“ 你 猎杀 — 我的 贫穷的 杰拉德 — 所以 难的 — 和 所以 关闭 - 那 你 给予
[hɪm; ɪm] — [noʊ] [taɪm] - [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔ:t] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡri:f] .
him — no time - to think of aught — but his life — and his grief .
他 — 不 时间 - 到 思考 的 零 — 但 他的 生活 — 和 他的 悲伤 .

“你追捕我可怜的杰拉德，如此拼命，如此接近他，以至于他没有时间去想任何事情，除了他的生命和悲伤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第24/56页

[ðə; ði] [ˈpɑ:rtʃmənt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hæθ] [teɪn] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . " **The parchment was in his bosom , and he hath ta'en it with him .** "
 这 羊皮纸 曾是 在 他的 怀 , 和 他 有 塔恩 它 和 他 . "
 那张羊皮纸在他怀里, 他一直随身带着。

" [ˈwɪðər] , [ˈwɪðər] ? "
 " **Whither , whither ?** "
 " 往哪里去 , 往哪里去 ? "

“去哪儿, 去哪儿?”

" [æsk][em ˈi:][noʊ] [mɔ:ɾ] , [sɜ:r] .
 " **Ask me no more , sir .** "
 " 问 我 不 更多的 , 先生 .

先生, 您不必再问我了。

[wʌt] [raɪt] [ɪz] [jɔ:ɾz] [tu:; tə] [ˈkwestʃən] [em ˈi:] [ðʌs] ?
 What right is yours to question me thus ?
 什么 正确的 是 你的 到 问题 我 因此 ?

你有什么权利这样质问我?

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][jɔ:ɾ; jər] [seɪk] , [gʊd] [mæn] , [aɪ][pʊt] [fɔ:ɾs] [əˈpɑ:n][maɪ] [hɑ:ɾt] ,
 It was for your sake , good man , I put force upon my heart ,
 它 曾是 为了 你的 清酒 , 好的 男人 , 我 放 力量 之上 我的 心 ,
 好人, 我这样做都是为了你, 我才鼓起勇气。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [hɪr] , [ænd; ənd] [bɔ:ɾ] [tu:; tə] [spi:k] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] [ðɪs] [hɑ:ɾd][oʊld][mæn] .
 and came out here , and bore to speak at all to this hard old man .
 和 来了 出去 这里 , 和 钻孔 到 说话 在 全部 到 这 难的 老的 男人 .
 于是我来到这里, 却实在不忍心和这个脾气暴躁的老人说话。

[fɔ:r; fər] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [hi:; hi][hæz; həz] [brɔ:t] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][em ˈi:] ,
 For , when I think of the misery he has brought on him and me ,
 为了 , 什么时候 我 思考 的 这 苦难 他 有 带来 在 他 和 我 ,
 因为每当我想起他给他自己和我带来的痛苦,

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] ; " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [æn; ən]
 the sight of him is more than I can bear ; " and she gave an
 这 视线 的 他 是 更多的 比 我 能 熊 ; " 和 她 给予 一个
 [ɪnˈvɔ:ləntəri] [ˈʃʌdəɾ] ,
 involuntary shudder ,
 非自愿 不寒而栗 ,

“我一看到他就无法忍受;”说着, 她不由自主地颤抖了一下。

[ænd; ənd] [went] [ˈsloʊli] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ][hænd][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [hed] , [ˈkraɪŋ] [ˈbɪtərli] .
 and went slowly in , with her hand to her head , crying bitterly .
 和 去 缓慢地 在 , 和 她 手 到 她 头 , 哭泣 苦涩地 .
 她缓缓走了进去, 一手捂着头, 痛哭流涕。

[rɪˈmɔ:ɾs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] — [ðə; ði] [sloʊ] , [bʌt; bət] , [æz; əz]
 Remorse for the past , and dread of the future — the slow , but , as
 悔恨 为了 这 过去的 , 和 恐惧 的 这 未来 — 这 慢的 , 但 , 作为
 [hi:; hi] [naʊ] [felt] ,
 he now felt ,
 他 现在 毛毡 ,

对过去的悔恨, 对未来的恐惧——这种缓慢但强烈的情感, 正如他现在所感受到的,

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] ['fju:tʃər] — ['ævərɪs] , [ænd; ənd] [fɪr] , [ɔ:l] [ʌgd] [ɪn][wʌn] [ʃɔ:rt] ['moʊmənt][æt; ət]
the inevitable future — avarice , and fear , all tugged in one short moment at
这 不可避免的 未来 — 贪婪 , 和 害怕 , 全部 拉扯 在 一 短的 片刻 在
- [ʌf] [hɑ:rt] .
Ghysbrecht's tough heart .
- 艰难的 心 .
不可避免的将来——贪婪和恐惧, 在短短一瞬间都牵动着吉斯布雷希特的坚硬的心。

[hi:; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [fel] ['lɪstləs] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪdz] .
He hung his head , and his arms fell listless by his sides .
他 悬挂 他的 头 , 和 他的 武器 跌倒 蔫 经过 他的 侧面 .
他低下了头, 双臂无力地垂在身侧。

[ə; eɪ] [kɔ:rs] ['tʃʌk(ə)l] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑ:rt] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] ['mɑ:rtɪn] -
A coarse chuckle made him start round , and there stood Martin Wittenhaagen
一个 粗 轻笑 制成 他 开始 圆形的 , 和 那里 站立 马丁 -
[li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bəʊ; boʊ] ,
leaning on his bow ,
倾斜 在 他的 弓 ,
一阵粗犷的笑声让他转过身, 只见马丁·维滕哈根倚着弓站在那里。

[ænd; ənd] ['snɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tu:; tə] [ɪr] .
and sneering from ear to ear .
和 冷笑 从 耳朵 到 耳朵 .
脸上带着嘲讽的笑容。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grɪnɪŋ] [feɪs] , - [wɜ:rst] ['pæʃnz] [ə'woʊk] .
At sight of the man and his grinning face , Ghysbrecht's worst passions awoke .
在 视线 的 这 男人 和 他的 咧嘴笑 脸 , - 最差 激情 醒来 .
看到那人及其咧嘴笑着的脸, 吉斯布雷希特内心最黑暗的欲望被唤醒了。

" [hoʊ] ! [ə'tætʃ] [hɪm; ɪm] , [si:z] [hɪm; ɪm] , ['treɪtər] [ænd; ənd] [θi:f] !
" **Ho ! attach him , seize him , traitor and thief !**
" 何 ! 附 他 , 抢占 他 , 叛徒 和 贼 !
" 嘿! 抓住他, 抓捕他, 叛徒和窃贼! "
" [kraɪd] [hi:; hi] .
" **cried he .**
" 哭 他 .
" 他喊道。"

" [dɔ:g] , [ðəʊ] [ælt] [peɪ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] .
" **Dog , thou shalt pay for all .**
" 狗 , 你 应 支付 为了 全部 .
" 狗, 你将为一切付出代价."
" ['mɑ:rtɪn] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , ['kɑ:mli] [θrʌst] [ðə; ði] ['du:ks] ['pa:rd(ə)n] [ʌndər] - [noʊz] .
" **Martin , without a word , calmly thrust the duke's pardon under Ghysbrecht's nose .**
" 马丁 , 没有 一个 单词 , 平静地 推力 这 公爵的 赦免 在下面 - 鼻子 .
" 马丁一言不发, 平静地把公爵的赦免令塞到吉斯布雷希特的鼻子底下。

[hi:; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] .
He looked , and had not a word to say .
他 看起来 , 和 有 不是 一个 单词 到 说 .
他看了看, 一句话也没说。
['mɑ:rtɪn] ['fɑ:lʊəd] [ʌp][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .
Martin followed up his advantage .
马丁 随后 向上 他的 优势 .
马丁乘胜追击。

“ [ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; əɾ][ˈsoʊldʒəɾz] .

“ The duke and I are soldiers .

“ 这 公爵 和 我 是 士兵 .

“公爵和我都是军人。”

[hi:; hi][wəʊnt] [let][ju:; jʊ] ['gri:si] ['bə:gəz] ['træmp(ə)][ɑ:n][æn; ən][oʊld] ['kɑ:mræd] .

He won't let you greasy burghers trample on an old comrade .

他 惯于 让 你 腻 市民 践踏 在 一个 老的 同志 .

他不会让你们这些油腻的市民践踏老战友。

[hi:; hi] [beɪd] [,em 'i:] ['kæɪɹi] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:] . ”

He bade me carry you a message too . ”

他 巴德 我 携带 你 一个 信息 也 . ”

他还让我给你带个口信。

“ [ðə; ði] [du:k] [send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][em 'i:] ? ”

“ The duke send a message to me ? ”

“ 这 公爵 发送 一个 信息 到 我 ? ”

“公爵给我捎信了？ ”

“ [eɪ] ! [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][jʊɾ; jəɾ] ['mæstərfl] ['du:ɪŋz] , [ʌv; əv][jʊɾ; jəɾ] [ɪm'prɪzənɪŋ] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d]

“ Ay ! I told him of your masterful doings , of your imprisoning Gerard

“ 哎 ! 我 讲述 他 的 你的 精湛 行为 , 的 你的 监禁 杰拉德

[fɔ:r; fəɾ] ['ʌvɪŋ] [ə; eɪ][gɜ:rl] ;

for loving a girl ;

为了 爱 一个 女孩 ;

“哎！我告诉他你高超的手段，你因为杰拉德爱上了一个女孩而把他关进了监狱；

[ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] , - [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['bɜ:rgə,mæstər] .

and says he , ' Tell him this is to be a king , not a burgomaster .

和 说道 他 , - 告诉 他 这 是 到 是 一个 国王 , 不是 一个 市长 .

他说：“告诉他，你要做的是当国王，而不是当市长。”

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] [kɪŋz] [ɪn] ['hɑ:lənd] [bʌt; bət][wʌn] .

I'll have no kings in Holland but one .

患病的 有 不 国王 在 荷兰 但 一 .

荷兰我只会有一个国王。

[bɪd][hɪm; ɪm][bi:; bi] [mɔ:r] ['hʌmb(ə)l] , [ɔ:r] [aɪl] [hæŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔ:r] , -

Bid him be more humble , or I'll hang him at his own door , '

出价 他 是 更多的 谦逊的 , 或者患病的 悬挂 他 在 他的 自己的 门 , -

让他谦卑些，否则我就把他吊死在他家门口。

” (- ['tremblɪd] : [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [du:k] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [di:d])

“ (Ghysbrecht trembled : he thought the duke capable of the deed)

” (- 颤抖 : 他 想法 这 公爵 有能力的 的 这 契据)

(吉斯布雷希特浑身颤抖：他认为公爵会做出这种事。)

“ - [æz; əz][aɪ] [hæŋd] [ðə; ði] ['bɜ:rgə,mæstər][ʌv; əv] - . -

“ ' as I hanged the burgomaster of Thingembob . '

“ - 作为 我 绞刑 这 市长 的 - . -

“当我绞死辛格姆博布的市长时。”

[ðə; ði] [du:k] [kʊd; kəd][nɑ:t][maɪnd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][hi:; hi][hæd; həd] [hʌŋ] , [ɔ:r][ɪn] [wʌt] [pɑ:rt] ;

The duke could not mind which of you he had hung , or in what part ;

这 公爵 可以 不是 头脑 哪个 的 你 他 有 悬挂 , 或者 在 什么 部分 ;

公爵不在乎他绞死了你们中的哪一个，也不在乎绞死了你们的哪个部位；

[sʌtʃ] ['traɪfəlz] [stɪk] [nɑ:t][ɪn][ə; eɪ][ˈsoʊldʒəz] ['meməri] ;

such trifles stick not in a soldier's memory ;

这样的 琐事 戳 不是 在 一个 士兵的 记忆 ;

士兵不会记住这种琐事；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hi:; hi][hæd; həd] [hæŋd] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈgraɪndɪŋ] [pʊr] [fʊʊk] ,
but he was sure he had hanged one of you for grinding poor folk ,
但 他 曾是 当然 他 有 绞刑 一 的 你 为了 研磨 贫穷的 民间 ;
但他确信他已经绞死了你们中的一个，因为他剥削穷人。

- [ænd; ənd][aɪm][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hæŋ] [əˈnʌðər] , - [kwʊθ][ðə; ði] [ɡʊd] [du:k] .
' and I'm the man to hang another , ' quoth the good duke .
- 和 我是 这 男人 到 悬挂 其他 , - 引用 这 好的 公爵 .
“而我就是那个要绞死另一个人的人，”这位善良的公爵说道。

“ [ði:z] [rɪˈpi:tɪd] [ɪnˈsʌltz] [frʌm; frəm][soʊ] [mi:n] [ə; eɪ][mæn] , [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪnˌvʌlnərəˈbɪləti] ,
“ These repeated insults from so mean a man , coupled with his invulnerability ,
” 这些 重复 侮辱 从 所以 意思是 一个 男人 , 耦合 和 他的 无敌 ,
“这样一个卑鄙的人屡次侮辱我，再加上他刀枪不入，

[ʃi:ldɪd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [du:k] ,
shielded as he was by the duke ,
屏蔽 作为 他 曾是 经过 这 公爵 ;
由于受到公爵的庇护，他

[droʊv] [ðə; ði] [ˈkɑ:lərɪk] [oʊld][mæn][ˈɪntu:][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] [ɪmpətənt] [ˈfjʊri] :
drove the choleric old man into a fit of impotent fury :
驾驶 这 胆汁质 老的 男人 进入 一个 合身 的 阳痿 愤怒 :
这激怒了脾气暴躁的老人，让他陷入了无能为力的愤怒之中：

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ˈθret(ə)n] [hɪm; ɪm] ,
he shook his fist at the soldier , and tried to threaten him ,
他 摇晃 他的 拳头 在 这 士兵 , 和 尝试 到 威胁 他 ;
他朝士兵挥舞拳头，试图威胁他。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði][reɪdʒ][ænd; ənd][ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [tʃʊʊkt] [hɪm; ɪm] :
but could not speak for the rage and mortification that choked him :
但 可以 不是 说话 为了 这 愤怒 和 屈辱 那 窒息 他 :
但他却无法言说那令他窒息的愤怒和羞愧：

[ðen] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [skri:tʃ] ,
then he gave a sort of screech ,
然后 他 给予 一个 种类 的 尖叫 ,
然后他发出了一声尖叫，

[ænd; ənd] [kʊɪld] [hɪmˈself] [ʌp][ɪn] [aɪ] [ænd; ənd][fɔ:rm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrætl̩sneɪk] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [straɪk] ;
and coiled himself up in eye and form like a rattlesnake about to strike ;
和 卷曲 他自己 向上 在 眼睛 和 形式 喜欢 一个 响尾蛇 关于 到 罢工 ;
他蜷缩起身子，眼神和姿态都像一条准备攻击的响尾蛇；

[ænd; ənd][spæt] [ˈfjʊriəsli] [əˈpɑ:n][ˈmɑ:rtənz] [ˈdʌblət] .
and spat furiously upon Martin's doublet .
和 争吵 愤怒地 之上 马丁的 双联体 :
然后狠狠地朝马丁的紧身衣吐了一口唾沫。

[ðə; ði] [θɪk] - [skɪnd] [ˈsoʊldʒər] [ˈtri:tɪd] [ðɪs] [ˌebʊlɪˈʃən] [wɪð; wɪθ][ˈdʒenjuɪn] [kənˈtempt] .
The thick - skinned soldier treated this ebullition with genuine contempt .
这 厚的 - 去皮 士兵 治疗 这 沸腾 和 真的 鄙视 :
这位脸皮厚的士兵对这种喧闹表现表现出了真正的蔑视。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈvenəməs] [oʊld][toʊd] !
“ Here's a venomous old toad !
” 这里是 一个 有毒 老的 蟾蜍 !
“这是一只剧毒的老蟾蜍！ ”

[hi:; hi] [noʊz] [ə; eɪ] [kɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fʊt] [wʊd] [send] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][læst] [hoʊm] ;
he knows a kick from his foot would send him to his last home ;
他 知道 一个 踢 从 他的 脚 会 发送 他 到 他的 最后的 家 ;
他知道，被人踢一脚就会让他回到他最后的家；

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈwɒnts][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tʃi:t] [ðə; ði] [ˈɡælʊz] .

and he wants me to cheat the gallows .

和 他 想要 我 到 欺骗 这 绞刑架 .

他想让我逃过绞刑架。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sleɪn] [tuː] [ˈmeni] [men] [ɪn] [fer] [faɪt] [tuː; tə][lɪft] [lɪm] [əˈɡenst] [ˈeniθɪŋ] [les]
But I have slain too many men in fair fight to lift limb against anything less

但 我 有 被杀 也 许多 男人 在 公平的 斗争 到 举起 肢 反对 任何事物 较少的
[ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ;
than a man ;

比 一个 男人 ;
但我曾在公平的战斗中杀死过太多人，我绝不会轻易对任何弱者出手；

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [kaʊnt] [noʊ][mæn] .

and this I count no man .

和 这 我 数数 不 男人 .

而我并不把这个人算在内。

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [ɪn] [ˈheɪvənz] [neɪm] ?

What is it , in Heaven's name ?

什么 是 它 , 在 天 姓名 ?

天哪，这到底是什么？

[æŋ; əŋ][oʊld] [ˈɡoʊts] - [skɪn][bæg] [fʊl] [oʊ] - [ˈrɑ:t(ə)n] [boʊnz] . "

an old goat's - skin bag full o ' rotten bones . "

一个 老的 山羊的 - 皮肤 包 满的 o - 烂 骨头 . "

一个装满腐烂骨头的旧山羊皮袋。

" [maɪ] [mju:l] !

" My mule !

" 我的 骡子 !

“我的骡子！ ”

[maɪ] [mju:l] ! " [skri:md] - .

my mule ! " screamed Ghysbrecht .

我的 骡子 ! " 尖叫 - .

“我的骡子！ ”吉斯布雷希特尖叫道。

- [helpt] [ðə; ði][oʊld][mæn][ʌp] [ˈtreɪblɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [dʒɔɪnt] .

Jorian helped the old man up trembling in every joint .

- 帮助 这 老的 男人 向上 发抖 在 每一个 联合的 .

乔里安扶起浑身颤抖的老人。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] , [hiː; hi] [si:md] [tuː; tə] [ˈɡæðər] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈvɪɡər] ;

Once in the saddle , he seemed to gather in a moment unnatural vigour ;

一次 在 这 鞍 , 他 似乎 到 收集 在 一个 片刻 不自然 活力 ;

一旦骑上马鞍，他似乎瞬间就迸发出一种异乎寻常的活力；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [went] [ˈflaɪɪŋ] [tuː; tə] - [wəz; wəz][ˈtruːli] [wɜrd] - [laɪk][ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] :

and the figure that went flying to Tergou was truly weird - like and terrible :

和 这 数字 那 去 飞行 到 - 曾是 真的 诡异的 - 喜欢 和 糟糕的 :

飞向特尔古的那个身影真是诡异又可怕：

[soʊ][oʊld][ænd; ənd] [ˈwɪznd] [ðə; ði] [feɪs] ; [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈrevərənd] [ðə; ði] [ˈstriːmɪŋ] [her] ; [soʊ]

so old and wizened the face ; so white and reverend the streaming hair ; so

所以 老的 和 干瘪 这 脸 ; 所以 白色的 和 牧师 这 流媒体 头发 ; 所以

[ˈbeɪlf(ə)l][ðə; ði] [aɪ] ;

baleful the eye ;

有害的 这 眼睛 ;

面容苍老干瘪；头发洁白庄严；眼神凶狠可怕；

[soʊ] [fɪrs] [ðə; ði][ˈfʊəri] [wɪtʃ] [ʃʊk] [ðə; ði][bent] [freɪm] [ðæt] [went] [ˈspɜːrɪŋ] [laɪk][mæd] ;
so fierce the fury which shook the bent frame that went spurring like mad ;
所以 凶猛的 这 愤怒 哪个 摇晃 这 弯曲 框架 那 去 刺激 喜欢 疯狂的 ;
那股狂怒如此猛烈，以至于弯曲的身躯都颤抖起来，疯狂地策马奔腾；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [ˌjeld] , “ [aɪl] [meɪk] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [eɪk] .
while the quavering voice yelled , “ I'll make their hearts ache .
尽管 这 颤抖 嗓音 大喊 , “ 患病的 制作 他们的 心 疼痛 .
颤抖的声音喊道：“我要让他们心痛。”

[aɪl] [meɪk] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [eɪk] .
I'll make their hearts ache .
患病的 制作 他们的 心 疼痛 .
我会让他们心痛。

[aɪl] [meɪk] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [eɪk] .
I'll make their hearts ache .
患病的 制作 他们的 心 疼痛 .
我会让他们心痛。

[aɪl] [meɪk] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [eɪk] .
I'll make their hearts ache .
患病的 制作 他们的 心 疼痛 .
我会让他们心痛。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
All of them .
全部 的 他们 .
全部。

[ɔːl] ! — [ɔːl] ! — [ɔːl] !
All ! — all ! — all !
全部 ! — 全部 ! — 全部 !
全部！——全部！——全部！

” [ðə; ði] [blæk] [ˈʃiːp] [sæt] [dɪsˈkɑːnsələt] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [kənˈvɪviəl] [kruː] , [ænd; ənd] [aɪd] [hæns]
” **The black sheep sat disconsolate amidst the convivial crew , and eyed Hans**
” 这 黑色的 羊 卫星 沮丧的 在.....之中 这 欢快的 全体人员 , 和 眼睛 汉斯
[memlɪŋz] [ˈwɑːlɪt] .
Memling's wallet .
梅姆林的 钱包 .
“这只害群之马垂头丧气地坐在欢快的船员中间，盯着汉斯·梅姆林的钱包。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [iːz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][ɔːf] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
For more ease he had taken it off , and flung it on the table .
为了 更多的 舒适 他 有 已采取 它 离开 , 和 扔 它 在 这 桌子 .
为了方便起见，他把它脱下来，扔在桌子上。

[haʊ] [ˈredɪli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [slɪpt] [aʊt] [ðæt] [ˈletər] [ænd; ənd][pʊt][ɪn] [əˈnʌðər] .
How readily they could have slipped out that letter and put in another .
如何 容易 他们 可以 有 滑倒了 出去 那 信 和 放 在 其他 .
他们本可以轻易地把那封信换成另一封。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɑːri] [ðeɪ] [hæd; həd][nɔːt] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə]
For the first time in their lives they were sorry they had not learned to
为了 这 第一的 时间 在 他们的 生活 他们 是 对不起 他们 有 不是 学习 到
[raɪt] ,
write ,
写 ,
他们生平第一次后悔没有学会写字。

[laɪk] [ðer; ðər] ['brʌðər] .
like their brother .
喜欢 他们的 兄弟 .

就像他们的兄弟一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæns] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['gʊoʊɪŋ] ,
And now Hans began to talk of going ,
和 现在 汉斯 开始 到 讲话 的 去 ,

于是汉斯开始谈论起离开的事来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brʌðərz] [ə'griːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə] [ə'bændən] [ðer; ðər] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [fɔːr; fər]
and the brothers agreed in a whisper to abandon their project for
和 这 兄弟 同意 在 一个 耳语 到 放弃 他们的 项目 为了

[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

于是兄弟俩低声商定，暂时放弃他们的项目。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [rɪ'zɑːlvd] [ðɪs] , [wen] - ['braʊz] [stʊd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
They had scarcely resolved this , when Dierich Brower stood suddenly in the doorway ,
他们 有 几乎 已解决 这 , 什么时候 - 布劳尔 站立 突然 在 这 门口 ,

他们刚解决这个问题，迪里希·布劳尔就突然站在门口。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [wɪŋk] .
and gave them a wink .
和 给予 他们 一个 眨眼 .

然后还朝他们眨了眨眼。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
They went out to him .
他们 去 出去 到 他 .

他们出去见他。

" [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɜːrgə,mæstər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [spiːd] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Come to the burgomaster with all speed , " said he ,
" 来 到 这 市长 和 全部 速度 , " 说 他 ,

“快去见镇长，”他说。

[ðeɪ] [faʊnd] - ['siːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [peɪl] [ænd; ənd] ['ædʒɪteɪtɪd] .
They found Ghysbrecht seated at a table , pale and agitated .
他们 成立 - 坐着 在 一个 桌子 , 苍白 和 激动 .

他们发现吉斯布雷希特坐在桌旁，脸色苍白，情绪激动。

[brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [leɪ] ['mɑːrgrət] [væn] [aɪks] ['hændraɪtɪŋ] .
Before him lay Margaret Van Eyck's handwriting .
前 他 躺 玛格丽特 范 艾克的 手写 .

在他面前的是玛格丽特·范·艾克的笔迹。

" [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'zɑɪrd] , " [sed] [hiː; hi] .
" I have written what you desired , " said he .
" 我 有 书面 什么 你 想要的 , " 说 他 .

“我已经写了你想要的东西，”他说。

" [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] .
" Now for the superscription .
" 现在 为了 这 上标 .

“现在是题词时间。”

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrdz] ?
What were the words ?
什么 是 这 字 ?

那些话是什么？

[dɪd][ji:; jɪ] [si:] ? ”
did ye see ? ”
做过 是的 看 ？ ”

你看到了吗？

“ [wi:; wi] [ˈkænɑ:t] [ri:d] , ” [sed] [kɔ:rˈneɪlɪs] .
“ We cannot read , ” said Cornelis .
“ 我们 不能 读 , ” 说 科内利斯 .

“我们看不懂,”科内利斯说。

“ [ðen] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [ˈleɪbər] [lɔ:st] , ” [kraɪd] - [ˈæŋgrəli] .
“ Then is all this labour lost , ” cried Ghysbrecht angrily .
“ 然后 是 全部 这 劳动 丢失的 , ” 哭 - 愤怒地 .

“那我们所有的努力岂不都白费了？”吉斯布雷希特愤怒地喊道。

“ [dæʊlts] ! ”
“ Dolts ! ”
“ 笨蛋 ! ”

“笨蛋！ ”

“ [nei] , [bʌt; bət] , ” [sed] - , “ [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ri:d] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [lɔ:st]
“ Nay , but , ” said Sybrandt , “ I heard the words read , and I have not lost
“ 不 , 但 , ” 说 - , “ 我 听到 这 字 读 , 和 我 有 不是 丢失的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“不，但是,”西布兰特说，“我听到了这些话，我没有忘记它们。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , - [tu:; tə][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] - , [ði:z] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌsti] [hæns]
They were , ' To Gerard Eliassoen , these by the hand of the trusty Hans
他们 是 , - 到 杰拉德 - , 这些 经过 这 手 的 这 可靠 汉斯
[ˈmɛmlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [spi:d] . - “
Memling , with all speed . ' ”
梅姆林 , 和 全部 速度 . - ”

上面写着：“交给杰拉德·埃利亚索恩，由可靠的汉斯·梅姆林尽快送达。”

“ - [tɪz] [wel] .
“ ' Tis well .
“ - 的 出色地 .

“很好。”

[naʊ] , [haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈletər] [ˈfoʊldɪd] ?
Now , how was the letter folded ?
现在 , 如何 曾是 这 信 折叠 ？

那么，这封信是怎么折叠的呢？

[haʊ] [bɪɡ][wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ? ”
how big was it ? ”
如何 大的 曾是 它 ？ ”

它有多大？

“ [lɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʌn] , [ænd; ənd][nɑ:t][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðɪs] . ”
“ Longer than that one , and not so long as this . ”
“ 更长 比 那 一 , 和 不是 所以 长的 作为 这 . ”

“比那条长，但没这条长。”

“ - [tɪz] [wel] .
“ ' Tis well .
“ - 的 出色地 .

“很好。”

[wɜː] [ɪz][hiː; hi] ? " **Where is he ?** "
在哪里 是 他 ? "

他在哪儿？

" [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːstəlri] . "
" **At the hostelry** . "
" 在 这 旅店 . "

“在旅店里。”

" [kʌm] , [ðen] , [teɪk] [juː; jʊ] [ðɪs] [groʊt] , [ænd; ənd] [tri:t] [hɪm; ɪm] .
" **Come , then , take you this groat , and treat him** .
" 来 , 然后 , 拿 你 这 燕麦片 , 和 对待 他 .

“来吧，拿着这枚硬币，去救济他。”

[ðen] [æsk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd][pʊt] [ðɪs] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Then ask to see the letter , and put this in place of it .
然后 问 到 看 这 信 , 和 放 这 在 地方 的 它 .

然后要求查看那封信，并用这个代替它。

[kʌm] [tuː; tə][em 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['letər] .
Come to me with the other letter .
来 到 我 和 这 其他 信 .

请把另一封信带给我。

" [ðə; ði] ['brʌðərz] [ə'sentɪd] , [tʊk] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːstəlri] .
" **The brothers assented , took the letter , and went to the hostelry** .
" 这 兄弟 同意 , 采取 这 信 , 和 去 到 这 旅店 .

兄弟俩同意了，拿着信去了客栈。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɡɔːn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wen] - ['braʊz] ['ɪjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
They had not been gone a minute , when Dierich Brower issued from the
他们 有 不是 到过 已消失 一个 分钟 , 什么时候 - 布劳尔 发布 从 这
['sta:təʊs] , [ænd; ənd] ['faːləʊd] [ðem; ðəm] .
Stadthouse , and followed them .
市政厅 , 和 随后 他们 .

他们刚离开不到一分钟，迪里希·布劳尔就从市政厅出来，跟在他们后面。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][nɑːt][tuː; tə][let][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [tɪl] [ðə; ði] [truː] ['letər]
He had his orders not to let them out of his sight till the true letter
他 有 他的 订单 不是 到 让 他们 出去 的 他的 视线 直到 这 真的 信
[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɜːz] [hændz] .
was in his master's hands .
曾是 在 他的 硕士学位 双手 .

他奉命看守他们，直到真正的信件送到主人手中为止。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [aʊt'saɪd][ðə; ði] ['hɑːstəlri] .
He watched outside the hostelry .
他 观看 外部 这 旅店 .

他站在旅店外面向外张望。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .
He had not long to wait .
他 有 不是 长的 到 等待 .

他没等多久。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ˈɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [lʊks] .
They came out almost immediately , with downcast looks .
他们 来了 出去 几乎 立即地 , 和 沮丧 看起来 .

他们几乎立刻就出来了，神情沮丧。

- [meɪd] [ʌp][tuː; tə][ðəm; ðəm] .
Dierich made up to them .
- 制成 向上 到 他们 :

迪里奇向他们做出了补偿。

“ [tuː] [leɪt] !
“ Too late !
“ 也 晚的 !

“为时已晚!

“ [ðeɪ] [kraɪd] ; “ [tuː] [leɪt] !
“ they cried ; “ too late !
“ 他们 哭 ; “ 也 晚的 !

他们喊道：“太迟了! ”

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] . “
He is gone . “
他 是 已消失 : “

他走了。

“ [gɔːn] ?
“ Gone ?
“ 已消失 ?

“走了吗? ”

[haʊ] [lɔːŋ] ? “
How long ? “
如何 长的 ? “

还要多久?

“ [skɜːs] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
“ Scarce five minutes .
“ 稀少 五 分钟 :

“不到五分钟。”

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [tʃæns] ! “
Cursed chance ! “
被诅咒的 机会 ! “

真是倒霉的缘故!

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrgəməstər] [æt; ət] [wʌns] , “ [sed] - ['braʊə] .
“ You must go back to the burgomaster at once , “ said Dierich Brower .
“ 你 必须 去 后退 到 这 市长 在 一次 , “ 说 - 布劳尔 :

“你必须立刻回去见市长,”迪里希·布劳尔说道。

“ [tuː; tə] [wʌt] [end] ? “
“ To what end ? “
“ 到 什么 结尾 ? “

“最终目的是什么? ”

“ [nʊ] ['mætər] ; [kʌm] !
“ No matter ; come !
“ 不 事情 ; 来 !

“没关系, 过来吧! ”

“ [ænd; ænd][hiː; hi] ['hɜːrɪd] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːtˌhaʊs] .
“ and he hurried them to the Stadthouse .
“ 和 他 慌忙 他们 到 这 市政厅 :

于是他催促他们赶紧去市政厅。

- [væn] ['swiːtən] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [dɪ'fiːt] .
Ghysbrecht Van Swieten was not the man to accept a defeat .
- 范 斯维滕 曾是 不是 这 男人 到 接受 一个 击败 :

吉斯布雷希特·范·斯维滕并不是一个愿意接受失败的人。

“ [wel] , ” [sed] [hi:; hi] , [ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ɪl] [nu:z] , ” [səˈpəʊz] [hi:; hi] [ɪz] [gɔ:n] .
“ **Well** , ” **said he** , **on hearing the ill news** , “ **suppose he is gone** . ”
“ 出色地 , ” 说 他 , 在 听力 这 患病的 消息 , ” 认为 他 是 已消失 :
“ 唉 , ” 他听到这个噩耗后说道 , “ 假设他已经走了。”

[ɪz] [hi:; hi] [ˈmaʊntɪd] ? ”
Is he mounted ? ”
是 他 安装 ? ”

他骑上马了吗？

“ [noʊ] . ”
“ **No** . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [ðen] [wʌt] [ˈhɪndəz] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ? ”
“ **Then what hinders you to come up with him ?** ”
“ 然后 什么 阻碍 你 到 来 向上 和 他 ? ”
“ 那你为什么不去找他呢？ ”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [əˈveɪls] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ! ”
“ **But what avails coming up with him !** ”
“ 但 什么 可用性 未来 向上 和 他 ! ”
“ 但是去找他又有什么用呢！ ”

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] [ˈhɑ:stəlɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] [hi:; hi] [ɪz] [gɔ:n] . ”
There are no hostelries on the road he is gone . ”
那里 是 不 旅店 在 这 路 他 是 已消失 : ”
他走的那条路上没有旅店。

“ [fu:lz] ! ” [sed] - ,
“ **Fools !** ” **said Ghysbrecht** ,
“ 傻瓜 ! ” 说 - ,

“蠢货！”吉斯布雷希特说道。

“ [ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈemptɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈpɑ:kəts] [bʌt; bət] [ˈlɪkər] [ænd; ənd] [slɑɪt] [ʌv; əv]
“ **is there no way of emptying a man's pockets but liquor and sleight of**
“ 是 那里 不 方式 的 清空 一个 男人的 口袋 但 酒 和 诡计 的
[hænd] ?
hand ?
手 ?

“除了酒和障眼法，难道就没有办法掏空一个人的口袋吗？”

“ [ə; eɪ] [ˈmi:nɪŋ] [lʊk] , [ðæt] [pæst] [bɪˈtwi:n] - [ænd; ənd] - , [ˈeɪdɪd] [ðə; ði] [ˈbrʌðərz]
“ **A meaning look , that passed between Ghysbrecht and Dierich , aided the brothers**
“ 一个 意义 看 , 那 通过了 之间 - 和 - , 协助 这 兄弟
- [kɑ:mpriˈhenʃ(ə)n] .
'comprehension .
- 理解 .

“吉斯布雷希特和迪里希之间交换了一个意味深长的眼神，这帮助兄弟俩理解了彼此的意思。

[ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] , [ænd; ənd] [lɔ:st] [ɔ:l] [zi:l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
They changed colour , and lost all zeal for the business .
他们 已更改 颜色 , 和 丢失的全部 热情 为了 这 商业 :
他们态度大变，对生意失去了所有热情。

“ [noʊ] ! [noʊ] ! ”
“ **No ! no !** ”
“ 不 ! 不 ! ”

“不！不！”

[wiː, wi][dəʊnt][heit][ˈaʊə; ɑːr][ˈbrʌðə] .
we don't hate our brother .
我们 不 恨 我们的 兄弟 .

我们并不恨我们的兄弟。

[wiː, wi][wəʊnt][get][ɑːrˈselvz][hænd][tuː, tə][spɑːt][him; ɪm] , " [sed] - ; " [ðæt][wəd][biː, bi]
We won't get ourselves hanged to spite him , " said Sybrandt ; " that would be
我们 惯于 得到 我们自己 绞刑 到 尽管如此 他 , " 说 - ; " 那 会 是
[ə; eɪ][ˈfuːlz][trɪk] . "
a fool's trick . "
一个 傻瓜 诡计 . "

“我们不会为了跟他作对而自寻死路，”西布兰特说，“那太愚蠢了。”

" [hænd] ! " [kraɪd] - .
" Hanged ! " cried Ghysbrecht .
" 绞刑 ! " 哭 - .

“绞死！”吉斯布雷希特喊道。

" [eɪˈem][aɪ][nɑːt][ðə; ði][ˈbɜːrgə,mæstər] ?
" Am I not the burgomaster ?
" 是 我 不是 这 市长 ？

难道我不是市长吗？

[haʊ][kæn; kən][jiː, ji][biː, bi][hænd] ?
How can ye be hanged ?
如何 能 是的 是 绞刑 ？

你们怎么会被绞死呢？

[aɪ][siː][haʊ]-[tɪz][jiː, ji][fɪr][tuː, tə][ˈtæk(ə)][wʌn][mæn] , [ˈbiːɪŋ][tuː] : [ˈhɑːrts][ʌv; əv][her] ,
I see how ' tis ye fear to tackle one man , being two : hearts of hare ,
我 看 如何 - 的 是的 害怕 到 处理 一 男人 , 存在 二 : 心 的 野兔 ,
I see how 'tis ye fear to tackle one man , being two : hearts of hare ,
我明白了，你们害怕对付一个人，尽管你们是两个人：你们的心像兔子一样。

[ðæt][jiː, ji][ɑːr; ər] !
that ye are !
那 是的 是 ！

没错，你们就是！

[oʊ] !
Oh !
哦 ！

哦！

[waɪ][ˈkænɑːt][aɪ][biː, bi][jʌŋ][əˈgen] ?
why cannot I be young again ?
为什么 不能 我 是 年轻的 再次 ？

为什么我不能重返青春？

[aɪˈd][duː],[aɪˈtiː][ˈsɪŋg(ə)] - [ˈhændɪd] .
I'd do it single - handed .
ID 做 它 单身的 - 递交 .

我可以一个人完成。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][naʊ][θruː][ɔːf][ɔːl][dɪsˈgaɪz] , [ænd; ənd][ʃoʊd][ðem; ðəm][hɪz; ɪz][hɑːrt][wʌz; wəz][ɪn]
" The old man now threw off all disguise , and showed them his heart was in
" 这 老的 男人 现在 扔 离开 全部 伪装 , 和 显示 他们 他的 心 曾是 在
[ðɪs][diːd] .
this deed .
这 契据 .

“老人此刻卸下了所有的伪装，向他们表明他是真心实意地想做这件事。”

[hi:; hi] [ðen] [ˈflætəd] [ænd; ənd] [brɪˈsɔ:t] , [ænd; ənd] [dʒiəd] [ðem; ðəm] [ˈɔ:ltərnətli] ,
He then flattered and besought , and jeered them alternately ,
他 然后 受宠若惊 和 恳求 , 和 嘲笑 他们 交替 ,
他随后交替地奉承、恳求和嘲讽他们。

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [noʊ] [ˈeləkwəns] [kʊd; kəd] [mu:v] [ðem; ðəm][tu:; tə][æən; ən][ˈæk(ə)n] , [haʊˈevər]
but he found no eloquence could move them to an action , however
但 他 成立 不 口才 可以 移动 他们 到 一个 行动 , 然而
dishonourable ,
不光彩的 ,
但他发现，无论多么不光彩的举动，都无法打动他们采取行动。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈtendɪd] [wɪð; wɪθ][ˈdeɪndʒər] .
which was attended with danger .
哪个 曾是 参加 和 危险 .
这其中蕴藏着危险。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [drɔ:r] , [ænd; ənd] [ʃʊd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [kɔɪnz] .
At last he opened a drawer , and showed them a pile of silver coins .
在 最后的 他 打开 一个 抽屉 , 和 显示 他们 一个 桩 的 银 硬币 .
最后他打开一个抽屉，给他们看了一堆银币。

“ [tʃeɪndʒ] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ˈletərz] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **Change but those letters for me , ” he said ,**
“ 改变 但 那些 信件 为了 我 , ” 他 说 ,
“但对我来说，改变就是改变那些信件，”他说。

“ [ænd; ənd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][jæl; jəl] [θɹʌst] [wʌn][hænd][ˈɪntu:] [ðɪs] [drɔ:r] ,
“ **and each of you shall thrust one hand into this drawer ,**
“ 和 每个 的 你 将 推力 一 手 进入 这 抽屉 ,
“你们每人要将一只手伸进这个抽屉里，

[ænd; ənd] [teɪk] [əˈweɪ] [æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][hoʊld] .
and take away as many of them as you can hold .
和 拿 离开 作为 许多 的 他们 作为 你 能 抓住 .
尽可能多地把它们带走。

“ [ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz][ˈmædʒɪk(ə)] .
“ **The effect was magical .**
“ 这 影响 曾是 神奇 .
“效果简直太神奇了。”

[ðer; ðər] [aɪz] [ˈɡlɪtəd] [wɪð; wɪθ][dɪˈzaɪər] .
Their eyes glittered with desire .
他们的 眼睛 闪闪发光 和 欲望 .
他们的眼中闪烁着渴望的光芒。

[ðer; ðər] [hoʊl] [ˈbɑ:dɪz] [si:mɪd] [tu:; tə] [swel] , [ænd; ənd][raɪz][ˈɪntu:] [meɪl] [ˈenərdʒɪ] .
Their whole bodies seemed to swell , and rise into male energy .
他们的 所有的 身体 似乎 到 膨胀 , 和 上升 进入 男性 活力 .
他们的整个身体似乎都膨胀起来，涌动着男性活力。

“ [swer] [aɪ ˈti:] , [ðen] , ” [sed] - .
“ **Swear it , then , ” said Sybrandt .**
“ 发誓 它 , 然后 , ” 说 - .
“那就发誓吧，”西布兰特说道。

“ [aɪ] [swer] [aɪ ˈti:] . ”
“ **I swear it . ”**
“ 我 发誓 它 . ”
“我发誓。”

“ [noʊ] ; [ɑ:n][ðə; ði][ˈkru:səfɪks] .

“ **No ; on the crucifix** .
“ 不 ; 在 这 十字架 .

“不，是在十字架上。”

“ - [swɔ:r] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈkru:səfɪks] .

“ **Ghysbrecht swore upon the crucifix** .
“ - 发誓 之上 这 十字架 .

吉斯布雷希特对着十字架发誓。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [ɪn] [pərˈsu:t] [ʌv; əv][hæns] [ˈmemlɪŋ] .

The next minute the brothers were on the road , in pursuit of Hans Memling .
这 下一个 分钟 这 兄弟 是 在 这 路 , 在 追逐 的 汉斯 梅姆林 .

下一刻，兄弟俩就踏上了追捕汉斯·梅姆林的旅程。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [tu:] [li:gz] [frʌm; frəm] - ,

They came in sight of him about two leagues from Tergou ,
他们 来了 在 视线 的 他 关于 二 联赛 从 - ,

他们距离特尔古大约两里格的地方进入了他的视线范围，

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈwepən] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [stɑ:f] ,

but though they knew he had no weapon but his staff ,
但 尽管 他们 知道 他 有 不 武器 但 他的 职员 ,

但他们虽然知道他除了法杖之外没有其他武器，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [ˈpru:d(ə)nt][tu:; tə] [ˈventʃər] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈdeɪlaɪt] ; [soʊ] [ðeɪ] [fel] [bæk] .

they were too prudent to venture on him in daylight ; so they fell back .
他们 是 也 谨慎 到 风险投资 在 他 在 日光 ; 所以 他们 跌倒 后退 .

他们太过谨慎，不敢在白天冒险接近他；所以他们撤退了。

[bʌt; bət] [ˈbi:ɪŋ] [naʊ] [θri:] [li:gz] [ænd; ənd] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈgræsi]

But being now three leagues and more from the town , and on a grassy
但 存在 现在 三 联赛 和 更多的 从 这 镇 , 和 在 一个 草丛

[roʊd] — [sʌn] [daʊn] ,

road — sun down ,
路 — 太阳 向下 ,

但现在距离城镇还有三里格多，而且是在一条长满草的路上——太阳已经落山了，

[mu:n] [nɑ:t] [jet] [ʌp] — [ˈɑ:nɪst] [hæns] [ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈtækt] [bɪˈfɔ:r] [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd]

moon not yet up — honest Hans suddenly found himself attacked before and behind
月亮 不是 然而 向上 — 诚实的 汉斯 突然 成立 他自己 遭到攻击 前 和 在后面

[æt; ət][wʌnz][baɪ][men][wɪð; wɪθ] [ʌpˈlɪftɪd] [naɪvz] ,

at once by men with uplifted knives ,
在 一次 经过 男人 和 提升 刀具 ,

月亮还没升起——诚实的汉斯突然发现自己同时遭到前后左右几个举着刀的男人的袭击。

[hu:] [kraɪd] [ɪn] [laʊd] [ðoʊ] [ˈsʌmwʌt] [ˈfeɪki] [ˈvɔɪsɪz] , “ [stænd][ænd; ənd] [dɪˈlɪvər] !

who cried in loud though somewhat shaky voices , “ Stand and deliver !
WHO 哭 在 大声 尽管 有些 摇晃 声音 , “ 站立 和 递送 !

他们用响亮但略带颤抖的声音喊道：“站起来，拯救！ ”

“ [ðə; ði] [əˈtæk] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈsʌd(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ] [wel] [plænd] , [ðæt] [hæns][wʌz; wəz] [dɪsˈmeɪd] .

“ **The attack was so sudden , and so well planned , that Hans was dismayed** .
“ 这 攻击 曾是 所以 突然 , 和 所以 出色地 计划 , 那 汉斯 曾是 沮丧 .

“这次袭击来得如此突然，又如此周密，以至于汉斯感到非常沮丧。”

“ [sleɪ] [em ˈi:][nɑ:t] , [gʊd] [ˈfeləʊz] , “ [hi:; hi] [kraɪd] ; “ [aɪ][eɪ ˈem][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

“ **Slay me not , good fellows , “ he cried ; “ I am but a poor man** ,
“ 杀 我 不是 , 好的 伙伴们 , “ 他 哭 ; “ 我 是 但 一个 贫穷的 男人 ,

“好心人，别杀我！ ”他喊道，“我只是个穷人。”

[ænd; ənd][jiː; ji][fæl; fəl][hæv; həv][maɪ][ɔːl] . ”
and ye shall have my all . ”
和 是的 将 有 我的 全部 . ”

你们将拥有我的一切。

“ [soʊ][biː; bi][aɪ 'ti:] [ðen] .
” So be it then .
” 所以 是 它 然后 .

“那就这样吧。”

[lɪv; laɪv] !
Live !
居住 !

居住！

[bʌt; bət] ['empti] [ðəɪ] ['wɑ:lɪt] . ”
but empty thy wallet . ”
但 空的 你的 钱包 . ”

但要掏空你的钱包。”

“ [ðer; ðər][ɪz] [nɔ:t] [ɪn][maɪ] ['wɑ:lɪt] , [gʊd] [frend] , [bʌt; bət][wʌn] ['letər] . ”
” There is nought in my wallet , good friend , but one letter . ”
” 那里 是 零 在 我的 钱包 , 好的 朋友 , 但 一 信 . ”

“好朋友，我的钱包里空空如也，只有一封信。”

“ [ðæt] [wiː; wi][fæl; fəl] [si:] , ” [sed] - , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [frʌnt] .
” That we shall see , ” said Sybrandt , who was the one in front .
” 那 我们 将 看 , ” 说 - , who 曾是 这 一 在 正面 .

“那我们拭目以待，”走在最前面的西布兰特说道。

“ [wel] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['letər] . ”
” Well , it is a letter . ”
” 出色地 , 它 是 一个 信 . ”

“嗯，这是一封信。”

“ [teɪk] [aɪ 'ti:][nɔ:t][frʌm; frəm][em 'i:] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] .
” Take it not from me , I pray you .
” 拿 它 不是 从 我 , 我 祈祷 你 .

“求求你，不要从我这里拿走它。”

- [tɪz] [wɜ:rθ] [nɔ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [deɪm] [wʊd] [fret] [ðæt] [rɪt] [aɪ 'ti:] . ”
' Tis worth nought , and the good dame would fret that writ it . ”
- 的 值得 零 , 和 这 好的 贵妇人 会 烦恼 那 写 它 . ”

“这毫无价值，写出这种东西的那位好心女士会很生气的。”

“ [ðer; ðər] , ” [sed] - , “ [teɪk] [bæk] [ðəɪ] ['letər] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['empti] [ðəɪ] [paʊtʃ] .
” There , ” said Sybrandt , “ take back thy letter ; and now empty thy pouch .
” 那里 , ” 说 - , ” 拿 后退 你的 信 ; 和 现在 空的 你的 小袋 .

“好了，”西布兰特说，“把你的信拿回去；现在把你的钱袋清空。”

[kʌm] [aɪ] ['tæri] [nɔ:t] !
Come I tarry not !
来 我 焦油 不是 !

来吧，我不再耽搁！

“ [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæns][hæd; həd] [rɪ'klʌvəd] [hɪz; ɪz][kən'fju:ʒ(ə)n] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ]
” But by this time Hans had recovered his confusion ; and from a
” 但 经过 这 时间 汉斯 有 恢复 他的 困惑 ; 和 从 一个
[ʰsɜ:rt(ə)n] ['flʌtər] [ɪn] - ,
certain flutter in Sybrandt ,
肯定 扑 在 - ,

“但此时汉斯已经恢复了平静；而西布兰特的某种不安，

[ænd; ənd][hɑ:rd] [ˈbri:ðɪŋ] [ʌv; əv][kɔ:rneɪlɪs] , [ˈeɪdɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈkɑ:nʃəsnəs] ,
and hard breathing of Cornelis , aided by an indescribable consciousness ,
和 难的 呼吸 的 科内利斯 , 协助 经过 一个 无法形容 意识 ,
科内利斯的呼吸急促, 伴随着一种难以言喻的意识。

[felt] [ʃʊr] [ðə; ði] [pə] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈhɪroʊz] .
felt sure the pair he had to deal with were no heroes .
毛毡 当然 这 一对 他 有 到 交易 和 是 不 英雄 .
他确信自己要对付的这两个人绝不是什么英雄。

[hi:; hi] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə][ˈfʌmb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] : [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [θɹʌst] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] [ˈfɪrsli]
He pretended to fumble for his money : then suddenly thrust his staff fiercely
他 假装 到 摸索 为了 他的 钱 : 然后 突然 推力 他的 职员 激烈地
[ˈɪntu:] - [feɪs] ,
into Sybrandt's face ,
进入 - 脸 ,
他假装慌乱地摸索着找钱, 然后突然猛地将棍子狠狠地戳向西布兰特的脸。

[ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ˈstægərɪŋ] ,
and drove him staggering ,
和 驾驶 他 令人震惊 ,
把他逼得踉跄后退。

[ænd; ənd] [lent] [kɔ:rneɪlɪs][ə; eɪ] [bæk] - [ˈhændɪd] [slæʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈtwɜ:liŋ] [laɪk]
and lent Cornelis a back - handed slash on the ear that sent him twirling like
和 借出的 科内利斯 一个 后退 - 递交 削减 在 这 耳朵 那 发送 他 旋转 喜欢
[ə; eɪ] [ˈweðərkɑ:k] [ɪn] [mɑ:rtɪ] ;
a weathercock in March ;
一个 风向标 在 行进 ;
然后反手一巴掌打在科内利斯的耳朵上, 把他打得像三月里的风向标一样转了个圈;

[ðen] [wɜ:rlɪ] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [əˈbaʊt][ðə; ði][roʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər]
then whirled his weapon over his head and danced about the road like a figure
然后 旋转 他的 武器 超过 他的 头 和 跳舞 关于 这 路 喜欢 一个 数字
[ɑ:n] [sprɪŋz] ,
on springs ,
在 弹簧 ,
然后他挥舞着武器过头顶, 像弹簧一样在路上跳来跳去。

[ˈʃaʊtɪŋ] :
shouting :
喊叫 :
喊叫:

“ [kʌm] [ɑ:n] , [ji:; ji] [ˈθi:vrɪŋ] [ˈlu:ns] !
“ Come on , ye thieving loons !
” 来 在 , 是的 盗窃 潜鸟 !
“来吧, 你们这些偷窃的疯子! ”

[kʌm] [ɑ:n] !
Come on !
来 在 !
快点!

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [ɪnvɪˈteɪ(ə)n] ; [jet] [ðeɪ] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [aɪ ˈti:] [soʊ] [ˈʌtərli] [æz; əz][tu:; tə] [teɪk]
” It was a plain invitation ; yet they misunderstood it so utterly as to take
” 它 曾是 一个 清楚的 邀请 ; 然而 他们 被误解 它 所以 完全地 作为 到 拿
[tu:; tə][ðer; ðər] [hi:lz] ,
to their heels ,
到 他们的 高跟鞋 ,
“这是一份明确的邀请; 然而他们却完全误解了它的意思, 以至于拔腿就跑。”

[wɪð; wɪθ][hæns][ˈæftər][ðəm; ðəm] , [hiː; hi] [ˈaʊtɪŋ] “ [stɑ:p] [θi:vz] !
with Hans after them , he shouting “ Stop thieves !
和 汉斯 后 他们 , 他 喊叫 “ 停止 窃贼 !

汉斯跟在他们后面，大喊着“抓住小偷！ ”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈhaʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd][peɪn][æz; əz] [ðeɪ] [ræn] .
” and they howling with fear and pain as they ran .
” 和 他们 嚎叫 和 害怕 和 疼痛 作为 他们 跑 .
“他们一边奔跑，一边发出恐惧和痛苦的嚎叫。”

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈelˈaɪ]
CHAPTER XLI
章 xli

第四十一章

[ˈde:nɪs] , [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,
Denys , placed in the middle of his companions ,
丹尼斯 , 放置 在 这 中间 的 他的 同伴 ,
丹尼斯站在他的同伴中间，

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ][mæd][æz; əz] [əˈtempt] [ɪˈskeɪp] [wʌz; wəz] [ˈkæɪɪd] [ɔ:f] [ɪn][æn; ən] [ˈægəni]
lest he should be so mad as attempt escape was carried off in an agony
免得 他 应该 是 所以 疯狂的 作为 试图 逃脱 曾是 携带 离开 在 一个 痛苦
[ʌv; əv] [gri:f] [ænd; ənd] [rɪˈmɔ:rs] .
of grief and remorse .
的 悲伤 和 悔恨 .

以免他因愤怒而试图逃跑，结果却在悲痛和悔恨的煎熬中失败。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][hæd; həd] [əˈbændənd] [ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] [ru:t] [tuː; tə] [roʊm] ;
For his sake Gerard had abandoned the German route to Rome ;
为了 他的 清酒 杰拉德 有 弃 这 德语 路线 到 罗马 ;
[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪˈwɔ:rd] ?
and what was his reward ?
和 什么 曾是 他的 报酬 ?

为了他，杰拉德放弃了通往罗马的德国路线；而他得到了什么回报呢？

[left] [ɔ:l] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rgəndi] .
left all alone in the centre of Burgundy .
左边 全部 独自的 在 这 中心 的 勃艮第 .

独自一人留在勃艮第中心地带。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [wɪtʃ] [ˈmædənd] [ˈde:nɪs] [moʊst] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [reɪv]
This was the thought which maddened Denys most , and made him now rave
这 曾是 这 想法 哪个 疯狂的 丹尼斯 最多 , 和 制成 他 现在 锐舞
[æt; ət] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] ,
at heaven and earth ,
在 天堂 和 地球 ,

正是这个想法让丹尼斯最为疯狂，让他对着天地咆哮。

[naʊ] [fɔ:l] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [ˈsaɪləns] [soʊ] [ˈsæɪvɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈsɪnɪstər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [diːmd]
now fall into a gloomy silence so savage and sinister that it was deemed
现在 落下 进入 一个 阴沉 沉默 所以 野蛮的 和 险恶 那 它 曾是 被认为
[ˈpru:d(ə)nt][tuː; tə][dɪsˈɑ:rm][hɪm; ɪm] .
prudent to disarm him .
谨慎 到 解除武装 他 .

现在陷入了一片阴森恐怖的寂静之中，如此残酷险恶，以至于解除他的武装被认为是明智之举。

[ðeɪ] [kɔ:t] [ʌp][ðer; ðər] [ˈliːdər] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [taʊn] ,
They caught up their leader just outside the town ,
他们 捕捉 向上 他们的 领导者 只是 外部 这 镇 ,
他们在城外追上了他们的首领。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˌkævɪˈkeɪd,ˈkævɪkeɪd] [druː] [ʌp][ænd; ənd] [beɪt] [æt; ət][ðə; ði] “ [ˈtɛt] [ˈdɔr] .
and the whole cavalcade drew up and baited at the “ Tete d'Or .
和 这 所有的 车队 画 向上 和 诱饵 在 这 “ 头像 金奖 :

整个车队聚集起来，向“金头”发起挑战。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈlændleɪdi] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [ˈɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd] [stiɪl] [mɔːr]
” The young landlady , though much occupied with the count , and still more
” 这 年轻的 房东 , 尽管 很多 占领 和 这 数数 , 和 仍然 更多的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbæstərd] ,
with the bastard ,
和 这 混蛋 ,

“年轻的女房东虽然忙于应付伯爵，但更忙于应付那个私生子，

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈdeɪnɪs] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmwʌt] [ˈæŋkʃəsli] [wʌt] [hæd; həd] [brɪˈkʌm]
caught sight of Denys , and asked him somewhat anxiously what had become
捕捉 视线 的 丹尼斯 , 和 问 他 有些 焦虑地 什么 有 变得
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəmˈpænjən] ?
of his young companion ?
的 他的 年轻的 伴侣 ?

他看到了丹尼斯，有些焦急地问他，他的年轻同伴怎么样了？

[ˈdeɪnɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [griːf] , [ˈtoʊld][hɜːr; hər][ɔːl] , [ænd; ənd] [preɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [send]
Denys , with a burst of grief , told her all , and prayed her to send
丹尼斯 , 和 一个 爆裂 的 悲伤 , 讲述 她 全部 , 和 祈祷 她 到 发送
[ˈæftər][ˈdʒɛrəːd,dʒəˈrɑːd] .
after Gerard :
后 杰拉德 :

丹尼斯悲痛欲绝，把一切都告诉了她，并恳求她派人去追捕杰拉德。

” [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm][em ˈiː] , [hiː; hi] [wɪl] [ˈmeɪbi] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [riːd] ,
” Now he is parted from me , he will maybe listen to my rede ,
” 现在 他 是 分手了 从 我 , 他 将要 或许 听 到 我的 雷德 ,
“既然他与我分离，他或许会听我的劝告。”

” [sed] [hiː; hi] ; “ [pʊr] [retʃ] , [hiː; hi] [lʌvz] [nɑːt][ˈsɑːlətuːd] .
” said he ; “ poor wretch , he loves not solitude .
” 说 他 ; “ 贫穷的 可怜虫 , 他 爱 不是 孤独 .
他说：“可怜的人儿，他不喜欢孤独。”

” [ðə; ði][ˈlændleɪdi] [geɪv] [ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
” The landlady gave a toss of her head .
” 这 房东 给予 一个 折腾 的 她 头 .
女房东甩了甩头。

” [aɪ] [troʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [ˈoʊvər] - [kaɪnd] [ɔːlˈredi] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈræðər]
” I trow I have been somewhat over - kind already , ” said she , and turned rather
” 我 扔 我 有 到过 有些 超过 - 种类 已经 , “ 说 她 , 和 转向 相当
[red] .
red .
红色的 .

“我想我已经有点太仁慈了，”她说，脸涨得通红。

” [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ? “
” You will not ? ”
” 你 将要 不是 ? “
“你不愿意吗？ ”

” [nɑːt][aɪ] . “
” Not I . ”
” 不是 我 . “
“不是我。”

“ [ðen] , ” — [ænd; ənd][hi:; hi] [pɔ:d] [ə; eɪ] [ˈvɑ:li] [ʌv; əv] [kɜ:rs] [ænd; ənd][əˈbjʊ:s][əˈpɑ:n][hɜ:r; hær] .
“ **Then** , ” — **and he poured a volley of curses and abuse upon her** .
“ 然后 , ” — 和 他 倾倒 一个 截击 的 诅咒 和 虐待 之上 她 .
“然后,”——他开始对她破口大骂。

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hær] [bæk] [əˈpɑ:n][him; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [ˈwɪmpərɪŋ] ,
She turned her back upon him , and went off whimpering ,
她 转向 她 后退 之上 他 , 和 去 离开 呜咽 ,
她背过身去, 呜咽着走开了。

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][nɔ:t] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][æt; ət] ;
and Saying she was not used to be cursed at ;
和 说 她 曾是 不是 用过的 到 是 被诅咒的 在 ;
她说她以前从未被人辱骂过;

[ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [hɜ:r; hær][haɪnd][tu:; tə][ˈsæd(ə)l] [tu:] [mju:lz] .
and ordered her hind to saddle two mules .
和 订购 她 后 到 鞍 二 骡子 .
然后命令她的母马给两头骡子套上鞍。

[ˈde:nɪs] [went] [nɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tru:p] , [mju:t] [ænd; ənd] [ˈdru:pɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] , [ænd; ənd]
Denys went north with his troop , mute and drooping over his saddle , and
丹尼斯 去 北 和 他的 部队 , 沉默的 和 下垂 超过 他的 鞍 , 和
[kwɑɪt] [ʌnˈnoʊn] [tu:; tə][him; ɪm] ,
quite unknown to him ,
相当 未知 到 他 ,
丹尼斯带着他的部队向北而去, 他沉默不语, 垂头丧气地趴在马鞍上, 而他自己却对此一无所知。

[ðæt] [vəˈreɪʃəs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [meɪd] [æŋ; ən] [ɪˈkwestriən] [ˈtɔɪlət] [ɪn][ˈoʊnli] [ˈfɔ:rti] [ˈmɪnɪts] ,
that veracious young lady made an equestrian toilet in only forty minutes ,
那 诚实的 年轻的 女士 制成 一个 马术 洗手间 在 仅有的 四十 分钟 ,
那位诚实的年轻女士仅用了四十分钟就造出了一个马用厕所。

[ʃi:; ji] [ˈbi:ɪŋ] [ˈri:əli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] , [ænd; ənd] [spɜ:rd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [ˈsɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði]
she being really in a hurry , and spurred away with her servant in the
她 存在 真的 在 一个 匆忙 , 和 受到刺激 离开 和 她 仆人 在 这
[ˈɑ:pəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
opposite direction :
对面的 方向 .
她当时非常着急, 便策马带着仆人朝相反的方向跑去。

[æt; ət][da:rk] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:n] [mɑ:rt] , [ðə; ði][ˈbæstərd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [ri:tʃt] “ [ðə; ði] [waɪt]
At dark , after a long march , the bastard and his men reached “ **The White**
在 黑暗的 , 后 一个 长的 行进 , 这 混蛋 和 他的 男人 达到 “ 这 白色的
[ha:rt] ;
Hart ;
哈特 ;
天黑后, 经过长途跋涉, 这个混蛋和他的手下到达了“白鹿”旅馆;

“ [ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [ˈbʌs(ə)l] ,
“ **their arrival caused a prodigious bustle** ,
“ 他们的 到达 导致 一个 惊人 忙碌 ,
他们的到来引起了巨大的骚动。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔ:r] [mɑ:ˈnɒn] [dɪˈskʌvəd] [hɜ:r; hær][oʊld] [frend] [əˈmʌŋ] [soʊ]
and it was some time before Manon discovered her old friend among so
和 它 曾是 一些 时间 前 玛侬 发现 她 老的 朋友 之中 所以
[ˈmeni] .
many .
许多 .
过了好一会儿, 玛侬才在众多朋友中认出她的老朋友。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd] [aɪ 'tiː][ʻoʊnli][baɪ] [ˈhaɪ(ə)nd] [ˈkʌlər] .
When she did , she showed it only by heightened colour .
什么时候 她 做过 , 她 显示 它 仅有的 经过 增强 颜色 .

当她表现出来的时候, 她只会用更鲜艳的色彩来表达。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [kleɪm] [ðə; ðɪ] [əˈkweɪntəns] .
She did not claim the acquaintance .
她 做过 不是 宣称 这 熟人 .

她没有承认认识这个人。

[ðə; ðɪ] [pʊr] [sʊl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][skoːrn] .
The poor soul was already beginning to scorn .
这 贫穷的 灵魂 曾是 已经 开始 到 轻蔑 .

可怜的人已经开始心生鄙夷了。

“ [ðə; ðɪ] [beɪs] [dɪ'ɡriːz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [ə'send] .
“ The base degrees by which she did ascend .
” 这 根据 学位 经过 哪个 她 做过 上升 .

她晋升的最低学位。

” [ˈdeɪnɪs] [sɔː] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [smaɪl] .
” Denys saw but could not smile .
” 丹尼斯 锯 但 可以 不是 微笑 .

丹尼斯看到了, 但却笑不出来。

[ðə; ðɪ] [ɪn] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] .
The inn reminded him too much of Gerard .
这 客栈 提醒 他 也 很多 的 杰拉德 .

这家旅店让他想起了杰拉德。

[er] [ðə; ðɪ] [naɪt] [kloʊzd] [ðə; ðɪ][wɪnd] [tʃeɪndʒd] .
Ere the night closed the wind changed .
埃雷 这 夜晚 关闭 这 风 已更改 .

夜幕降临之前, 风向变了。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ænd] [ˈbekænd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] .
She looked into the room and beckoned him with her finger .
她 看起来 进入 这 房间 和 招手 他 和 她 手指 .

她往房间里看了一眼, 然后用手指向他招了招手。

[hiː; hi][roʊz] [ˈsʌlkɪli] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [gɑːrdz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He rose sulkily , and his guards with him .
他 玫瑰 闷闷不乐 , 和 他的 守卫 和 他 .

他闷闷不乐地站了起来, 他的卫兵们也跟着站了起来。

“ [neɪ] , [aɪ] [wʊd] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ðiː] [ɪn] [ˈpraɪvət] .
“ Nay , I would speak a word to thee in private .
” 不 , 我 会 说话 一个 单词 到 你 在 私人的 .

“不, 我想私下跟你说句话。”

” [ʃiː; ʃɪ] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
” She drew him to a corner of the room ,
” 她 画 他 到 一个 角落 的 这 房间 ,

她把他拉到房间的角落里,

[ænd; ænd][ðər; ðər] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] [wʊd] [hiː; hi][duː][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] .
and there asked him under her breath would he do her a kindness .
和 那里 问 他 在下面 她 气息 会 他 做 她 一个 仁慈 .

她低声问他, 能不能帮她一个忙。

[hiː; hi] [ˈænsər] [aʊt] [laʊd] , “ [noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ;
He answered out loud , “ No , he would not ;
他 回答 出去 大声 , “ 不 , 他 会 不是 ;

他大声回答说: “不, 他不会;

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði][veɪn][tuː; tə][duː] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][mæn][ɔ:r] ['wʊmən] .
he was not in the vein to do kindnesses to man or woman .
他 曾是 不是 在 这 静脉 到 做 善意 到 男人 或者 女士 .

他生性善良，不喜对人施以援手。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [aɪ 'tiː][ʃəd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg] ;
If he did a kindness it should be to a dog ;
如果 他 做过 一个 仁慈 它 应该 是 到 一个 狗 ;

如果他做了件好事，那也应该是对狗做好事；

[ænd; ənd][nɑ:tɪ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [aɪ 'tiː] . " "
and not that if he could help it . "
和 不是 那 如果 他 可以 帮助 它 . "

而且就算他能阻止，他也不会这么做。”

" [ə'laəs] , [gʊd] ['ɑ:rtʃər] , [aɪ][dɪd][juː; jʊ][wʌn] [eft'su:n] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jər; jər] ['prɪti] ['kɑ:mræd] , " [sed]
“ **Alas , good archer , I did you one eftsoons , you and your pretty comrade , "** **said**
“ 唉 , 好的 射手 , 我 做过 你 一 eftsoons , 你 和 你的 漂亮的 同志 , ” 说
[mɑ:'hɒn] ['hʌmbli] .

Manon humbly .
玛依 谦卑地 .

“唉，好弓箭手，我很快就射中了你，还有你漂亮的同伴，”玛依谦卑地说。

" [juː; jʊ][dɪd] , [deɪm] , [juː; jʊ][dɪd] ; [wel] [ðen] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] — [wʌt] [ɪznt][tuː; tə][duː] ? " "
“ **You did , dame , you did ; well then , for his sake — what is't to do ? "**
“ 你 做过 , 贵妇人 , 你 做过 ; 出色地 然后 , 为了 他的 清酒 — 什么 不是 到 做 ? ”

“你确实做了，夫人，你确实做了；那么，为了他好——我们还能做什么呢？ ”

" [ðəʊ] [nəʊ] [maɪ] ['stɔːri] .
“ **Thou knowest my story .**
“ 你 最了解 我的 故事 .

“你知道我的故事。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'fɔ:rtʃənət] .
I had been unfortunate .
我 有 到过 不幸 .

我运气不好。

[naʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['wɜ:rɪpfl] .
Now I am worshipful .
现在 我 是 崇拜的 .

现在我心怀敬拜。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [dɪd][kæst][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [tiːθ] [ðɪs] [deɪ] .
But a woman did cast him in my teeth this day .
但 一个 女士 做过 投掷 他 在 我的 牙齿 这 天 .

但那天，一个女人把他的形象刻在了我的牙齿上。

[ænd; ənd][soʊ] - [twɪl] [biː; bi]['evər] [waɪl] [hiː; hi] [hæŋz] [ðer; ðər] .
And so ' twill be ever while he hangs there .
和 所以 - 斜纹布 是 曾经 尽管 他 悬挂 那里 .

只要他还挂在那里，情况就会一直如此。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [teɪn] [daʊn] ; [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] ! "
I would have him ta'en down ; well - a - day ! "
我 会 有 他 塔恩 向下 ; 出色地 - 一个 - 天 ! ”

我真想把他抓起来！

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] . " "
“ **With all my heart . "**
“ 和 全部 我的 心 . ”

“全心全意地。”

“ [ænd; ənd] [nʌn] [der] [aɪ][æsk][bʌt; bət] [ði:] .
“ **And none dare I ask but thee** .
“ 和 没有任何 敢 我 问 但 你 .

“除了你，我谁也不敢问。”

[wɪlt] [doʊnt] ? “
Wilt do't ? “
枯萎 点 ? “

威尔特不这样做吗？

“ [nɑ:t][aɪ] , [i:v(ə)n][wɜ:r; wər][aɪ][nɑ:t][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] .
“ **Not I , even were I not a prisoner** .
“ 不是 我 , 甚至 是 我 不是 一个 囚犯 .

“即使我不是囚犯，我也不会。”

“ [ɑ:n] [ðɪs] [stɜ:rn][rɪˈfju:z(ə)l][ðə; ði] [ˈtendər] [mɑ:'nɒn] [said] , [ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər] [pɑ:mz] [tə'geðər]
“ **On this stern refusal the tender Manon sighed , and clasped her palms together**
“ 在 这 船尾 拒绝 这 投标 玛依 叹了口气 , 和 紧握 她 棕榈树 一起
[drɪˈspɑ:ndəntli] .
despondently .
沮丧地 .

面对如此严厉的拒绝，温柔的玛依叹了口气，沮丧地双手合十。

[dɛ,nɪs] [toʊld][hɜ:r; hər][ʃi; ʃɪ] [ni:d] [nɑ:t] [fret] .
Denys told her she need not fret .
丹尼斯 讲述 她 她 需要 不是 烦恼 .

丹尼斯告诉她不必担心。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈloʊər] [stæmp] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [meɪk] [tu:] [baɪts][ʌv; əv] [sʌtʃ]
There were soldiers of a lower stamp who would not make two bites of such
那里 是 士兵 的 一个 降低 邮票 WHO 会 不是 制作 二 咬 的 这样的
[ə; eɪ] [ˈtʃeri] .
a cherry .
一个 樱桃 .

有些下级士兵连这样的樱桃都不愿意咬两口。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ; [ɪf] [ʃi; ʃɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [tu:] [ˈeɪndʒəlz] ,
It was a mere matter of money ; if she could find two angels ,
它 曾是 一个 仅仅 事情 的 钱 ; 如果 她 可以 寻找 二 天使 ,

这仅仅是钱的问题；如果她能找到两个天使，

[hi; hi] [wʊd] [faɪnd] [tu:] [ˈsoʊldʒərz][tu; tə][du:][ðə; ði][ˈdɜ:rtɪ] [wɜ:rk][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [waɪt] [hɑ:rt] .
he would find two soldiers to do the dirty work of “ The White Hart .
他 会 寻找 二 士兵 到 做 这 肮脏的 工作 的 “ 这 白色的 哈特 .

他会找两个士兵来做“白鹿”的肮脏勾当。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [ˈpælətəb(ə)l] .
“ **This was not very palatable** .
“ 这 曾是 不是 非常 可口的 .

“这不太令人愉快。”

[haʊˈevər] , [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [ˈsoʊldʒərz][wɜ:r; wər][bɜ:rdz][ʌv; əv] [ˈpæsɪdʒ] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [hɪr] [tu; tə] - [naɪt] ,
However , reflecting that soldiers were birds of passage , drinking here to - night ,
然而 , 反思 那 士兵 是 鸟类 的 通道 , 喝 这里 到 - 夜晚 ,
[nɑ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ðer; ðər][tu; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ,
knocked on the head there to - morrow ,
敲门 在 这 头 那里 到 - 明天 ,

然而，正如人们常说的，士兵就像候鸟，今晚在这里喝酒，明天就可能在那里被人打死。

[ʃi; ʃɪ] [sed] [ˈsɔ:ftli] , “ [send] [ðem; ðəm] [aʊt] [tu; tə][em ˈi:] .
she said softly , “ Send them out to me .
她 说 轻轻 , “ 发送 他们 出去 到 我 .

她轻声说道：“把它们送给我。”

[bʌt; bət] [ˈprɪði:] , [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] - [tɪz] [fɔːr; fər] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [maɪ] [frend] ;
But prithee , tell them that ' tis for one that is my friend ;
但 普里西 , 告诉 他们 那 的 为了 一 那 是 我的 朋友 ;

但请你告诉他们，这是为了我的一个朋友；

[let] [ðem; ðəm] [nɑːt] [θɪŋk] - [tɪz] [fɔːr; fər] [em 'iː] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɜːrθ] ; [taɪmz] [ɑːr; ər]
let them not think ' tis for me ; I should sink into the earth ; times are
让 他们 不是 思考 的 为了 我 ; 我 应该 下沉 进入 这 地球 ; 时代 是
[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 .

不要让他们以为这是为我准备的；我应该沉入地下；时代变了。

“ [ˈdeːnɪs] [faʊnd] [ˈwɒrɪrz] [glæd] [tuː; tə] [wɪn] [æŋ; əŋ] [ˈeɪndʒl] [əˈpiːs] [soʊ] [ˈiːzəli] .
“ Denys found warriors glad to win an angel apiece so easily .
” 丹尼斯 成立 战士 高兴的 到 赢 一个 天使 一块 所以 容易地 .

“丹尼斯发现战士们很高兴能如此轻松地每人赢得一个天使。”

[hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [dɪsˈmɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] , [sæt]
He sent them out , and instantly dismissing the subject with contempt , sat
他 发送 他们 出去 , 和 即刻 解雇 这 主题 和 鄙视 , 卫星
[ˈbruːdɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [frend] .
brooding on his lost friend .
沉思 在 他的 丢失的 朋友 .

他把他们打发走了，随即轻蔑地将此事抛诸脑后，独自一人沉思着失去的朋友。

[mɑːˈnɒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɒrɪrz] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
Manon and the warriors soon came to a general understanding .
玛依 和 这 战士 很快 来了 到 一个 一般的 理解 .

玛依和战士们很快达成了共识。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [wen] [ˈteɪkən] [daʊn] ?
But what were they to do with the body when taken down ?
但 什么 是 他们 到 做 和 这 身体 什么时候 已采取 向下 ?

但是，当他们把尸体弄下来后，该如何处理呢？

[fɪː; fɪ] [ˈmɜːmɜːd] , “ [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ɪz] [naɪ] [ðə; ði] — [ðə; ði] [pleɪs] . ”
She murmured , “ The river is nigh the — the place . ”
她 低声说道 , “ 这 河 是 夜 这 — 这 地方 . ”

她喃喃自语道：“河就在——那个地方附近。”

“ [flɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] , [eɪ] ? ”
“ Fling him in , eh ? ”
“ 一扔 他 在 , 嗯 ? ”

“把他扔进去，嗯？ ”

“ [neɪ] , [neɪ] ; [biː; bi] [nɑːt] [soʊ] [ˈkruːəl] !
“ Nay , nay ; be not so cruel !
“ 不 , 不 ; 是 不是 所以 残忍的 !

“不，不；不要这么残忍！ ”

[kʊd; kəd] [jiː; jɪ] [nɑːt] [pʊt] [hɪm; ɪm] — [ˈdʒentli] — [ænd; ənd] — [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌt] [ˈweɪtɪ] ?
Could ye not put him — gently — and — with somewhat weighty ?
可以 是的 不是 放 他 — 轻轻地 — 和 — 和 有些 重 ?

你们难道不能轻轻地、稍微重一点地把他放好吗？

“ [fɪː; fɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ɪn] [ˈdiːteɪl] ;
“ She must have been thinking on the subject in detail ;
“ 她 必须 有 到过 思维 在 这 主题 在 细节 ;

“她一定对这个问题进行了深入思考；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪ'diːəz] [keɪm] ['kwɪkli] .
for she was not one to whom ideas came quickly .
为了 她 曾是 不是 一 到 谁 想法 来了 迅速地 .

因为她并不是那种能很快产生想法的人。

[ɔːl][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [ə'griːd] , [ɪk'sept] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['peɪmənt] .
All was speedily agreed , except the time of payment .
全部 曾是 迅速地 同意 , 除了 这 时间 的 支付 .

除了付款时间之外，其他所有事项都很快达成一致。

[ðə; ði][meɪl] - [klæd] [ɪtʃt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔːt] [aɪ 'tiː][ɪn] [æd'væns] .
The mail - clad itched for it , and sought it in advance .
这 邮件 - 覆膜 痒 为了 它 , 和 寻求 它 在 进步 .

身披锁甲的人们渴望得到它，并提前寻找它。

[mɑː'nɒn] [dɪ'mɜːd] [tuː; tə] [ðæt] .
Manon demurred to that .
玛依 拒绝 到 那 .

玛依对此表示反对。

[wʌt] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [daʊt] [ðer; ðər][wɜːrd] ?
What , did she doubt their word ?
什么 , 做过 她 怀疑 他们的 单词 ?

什么？她怀疑他们的话吗？

[ðen] [let][hɜːr; hər] [kʌm] [ə'ɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɔːr] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
then let her come along with them , or watch them at a distance .
然后 让 她 来 沿着 和 他们 , 或者 手表 他们 在 一个 距离 .

那就让她和他们一起去，或者远远地看着他们。

" [em 'iː] ? " [sed] [mɑː'nɒn][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
" **Me ?** " **said Manon with horror .**
" 我 ? " 说 玛依 和 恐怖 .

“我？”玛依惊恐地问道。

" [aɪ] [wʊd] ['liːvər] [daɪ][ðæn; ðən] [siː] [aɪ 'tiː] [dʌn] . "
" **I would liever die than see it done .** " "
" 我 会 利弗 死 比 看 它 完毕 . " "

“我宁愿死也不愿看到它发生。”

" [wɪtʃ] [jet] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] . "
" **Which yet you would have done .** " "
" 哪个 然而 你 会 有 完毕 . " "

“但你本来也会这么做。”

" [eɪ] , [fɔːr; fər] [sɔːr] [ɪz][maɪ] [niːd] .
" **Ay , for sore is my need .**
" 哎 , 为了 疮 是 我的 需要 .

“唉，我真是急需帮助。”

[taɪmz] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] .
Times are changed .
《时代周刊》 是 已更改 .

时代变了。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔː'lredi] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ['priːsept] [tuː; tə] ['deɪnɪs] .
" **She had already forgotten her precept to Denys .**
" 她 有 已经 被遗忘的 她 戒律 到 丹尼斯 .

她已经忘记了她对丹尼斯的训诫。

[æn; ən][ˈʌʊər][ˈleɪtər][ðə; ði] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ˈreɪlɪk][ʌv; əv] [ˈkætərˌpɪlər] [ɪɡˈzɪstəns] [ˈsiːst] [tuː; tə][ˈkæŋkər][ðə; ði]
An hour later the disagreeable relic of caterpillar existence ceased to canker the
一个 小时 之后 这 令人不快的 遗迹 的 毛虫 存在 停止 到 溃疡 这
[ˈwɜːrʃɪpfl] [ˈmeɪtrənz] [ˈpʌblɪk] [laɪf] ,
worshipful matron's public life ,
崇拜的 女舍监的 民众 生活 ,
一个小时后, 这种令人厌恶的毛毛虫般的生物不再祸害这位受人尊敬的妇人的公共生活了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɡrɪm] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][tuː; tə][kæst] [məˈlɪɡnənt] [ɡlɑːnsɪz] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [waɪt]
and the grim eyes of the past to cast malignant glances down into a white
和 这 严峻 眼睛 的 这 过去的 到 投掷 恶性 眼神 向下 进入 一个 白色的
[ˈhaɪndz][ˈkloʊvər] [fiːld] .
hind's clover field .
雌鹿 三叶草 场地 .
过去阴沉的目光投向白色母鹿的三叶草田, 投下恶毒的注视。

[ˈtoʊt(ə)] .
Total .
全部的 .
全部的。

[ʃiː; ji] [meɪd] [ðə; ði][ˈləndlɔːrd][æn; ən] [ˈævərɪdʒ] [waɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [praɪm] [haʊs] - [dɔːɡ] , [ænd; ənd]
She made the landlord an average wife , and a prime house - dog , and
她 制成 这 房东 一个 平均的 妻子 , 和 一个 主要的 房子 - 狗 , 和
[aʊtˈlɪvd] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] .
outlived everybody .
活得更久 大家 .
她把房东变成了一个普通的妻子, 一个优秀的家犬, 而且比所有人都活得长。

[hɜːr; hær] [truːps] , [wen] [ðeɪ] [rɪˈtʃrɪnd] [frʌm; frəm][ˈeksəˌkjuːtɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl][naːˈiːvtei] [ðə; ði]
Her troops , when they returned from executing with mediaeval naivete the
她 军队 , 什么时候 他们 返回 从 执行 和 中世纪 天真 这
[ˈpriːsept] , “ [ɔːf] [dʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [ɔːld] [ʌv] ,
precept , “ Off wi ' the auld love ,
戒律 , “ 离开 wi - 这 老 爱 ,
她的军队回来时, 带着中世纪的幼稚, 执行了“抛弃旧爱”的命令,

” [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .
” **received a shock** .
” 已收到 一个 震惊 .
受到了惊吓。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] [blæk] [wɪð; wɪθ] [ɡruːps] ; [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈempti] [æn; ən] [ˈʌʊər]
They found the market - place black with groups ; it had been empty an hour
他们 成立 这 市场 - 地方 黑色的 和 团体 ; 它 有 到过 空的 一个 小时
[əˈɡoʊ] .
ago .
前 .
他们发现市场里挤满了人; 一个小时前这里还是空无一人的。

[ˈkɑːnʃəns] [smoʊt] [ðem; ðəm] .
Conscience smote them .
良心 猛击 他们 .
良心谴责了他们。

[ðɪs] [keɪm] [ʌv; əv] [ˈmedlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] .
This came of meddling with the dead .
这 来了 的 干预 和 这 死的 .
这是因为有人擅自改动了死者遗体。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][ˈboʊldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [ɪnˈkɜ:riɔɹd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] , [stou] [ˈfɔ:rwəd] [əˈloʊn] ,
However , the bolder of the two , encouraged by the darkness , stole forward alone ,
然而 , 这更大胆的这二 , 鼓励经过这黑暗 , 偷窃向前独自的 ,
然而, 两人中胆子更大的那个, 在黑暗的鼓舞下, 独自向前潜去。

[ænd; ənd][ˈslaili] [ˈmingld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gru:p] : [hi:: hi] [su:n] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:: tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ˈseɪŋ]
and slily mingled with a group : he soon returned to his companion , saying
和狡猾地混合和 一个 团体 : 他很快返回到他的 伴侣 , 说
 ,
 ,
 ,

他悄悄地混入一群人中; 很快, 他回到同伴身边, 说道:

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] [nɑ:t] [ˈstriktli] [ˈri:z(ə)nəb(ə)l] ,
in a tone of reproach not strictly reasonable ,
在 一个 语气 的 责备 不是 严格 合理的 ,

语气带有责备意味, 但并不完全合理。

" [ji:: ji][bɔ:rn] [fu:l] , [aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] .
" **Ye born fool , it is only a miracle .**
" 叶 出生 傻子 , 它 是 仅有的 一个 奇迹 .

“你这天生的傻瓜, 这只是个奇迹。”

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈaɪaɪ]
" **CHAPTER XLII**
" 章 xlii

第四十二章

[ˈletərz] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ɑ:n][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɔ:l] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪnˈkwaɪəd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpɪrəns]
Letters of fire on the church wall had just inquired , with an appearance
信件 的 火 在 这 教会 墙 有 只是 询问 , 和 一个 外貌
[ʌv; əv][ˈdʒenjuɪn][ˌkjəriˈɑ:səti] ,
of genuine curiosity ,
的 真的 好奇心 ,

教堂墙上的火焰字母刚刚带着真诚的好奇心询问道:

[waɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mæs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [du:k] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] .
why there was no mass for the duke in this time of trouble .
为什么 那里 曾是 不 大量的 为了 这 公爵 在 这 时间 的 麻烦 .

为什么在危难之际没有为公爵举行弥撒?

[ðə; ði] [su:pərˈnætʃrəl] [ɪkˌspə:stʃuˈleɪn] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [baɪ] [ˈmeni] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈgrædʒuəli]
The supernatural expostulation had been seen by many , and had gradually
这 超自然 解释 有 到过 已见 经过 许多 , 和 有 逐步地
[ˈfeɪdɪd] ,
faded ,
褪色 ,

许多人都目睹了这种超自然的抗议, 但它已经逐渐消失了。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˌspekˈteɪtəs] [glu:d] [ðer; ðər] [ˈgeɪpɪŋ] .
leaving the spectators glued there gaping .
离开 这 观众 胶合 那里 张开的 .

留下观众目瞪口呆, 目瞪口呆。

[ðə; ði] [ˈʌpʃɑ:t] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði][kɔ:rpəˈreɪʃ(ə)n] ,
The upshot was , that the corporation ,
这 结果 曾是 , 那 这 公司 ,

结果是, 该公司

[nɑ:t] [ˈtʃu:zɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][brˈhaɪnd][ðə; ði][ænˈdʒelɪk] [ˈpaʊəz] [ɪn] [ˈlɔɪəlti] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈtempərəl] [ˈsɑ:vɪn]
not choosing to be behind the angelic powers in loyalty to a temporal sovereign
不是 选择 到 是 在后面 这 天使般的 权力 在 忠诚 到 一个 颞 主权
，
，
，

不愿为了效忠世俗君主而屈居天使力量之后，

[ɪnˈvestɪd] [ˈfri:li] [ɪn] [ˈmæsɪz] .
invested freely in masses .
投资 自由 在 群众 。

大量自由投资。

[baɪ] [ðɪs] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ˈaʊəz] , [ðə; ði] [kjʊr] , [ˈprɒfɪtɪd] [ɪn][hɑ:rd] [kæʃ] ;
By this an old friend of ours , the cure , profited in hard cash ;
经过 这 一个 老的 朋友 的 我们的 , 这 治愈 , 获利 在 难的 现金 ;

通过这种方式，我们的一位老朋友——治疗药物——赚取了丰厚的利润；

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [teɪst] .
for which he had a very pretty taste .
为了 哪个 他 有 一个 非常 漂亮的 品尝 。

他在这方面很有品味。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hæv; həv] [dɪˈteɪnd] [ju:; jʊ][ˈoʊvər][soʊ] [traɪt] [æn; ən]
But for this I would not of course have detained you over so trite an
但 为了 这 我 会 不是 的 课程 有 被拘留 你 超过 所以 老套 一个
[əˈkɜ:rəns] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɪrəkl(ə)] .
occurrence as a miracle .
发生 作为 一个 奇迹 。

当然，我不会因为奇迹这种微不足道的小事而耽误您。

[ˈde:nɪs] [ˈbɛgd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
Denys begged for his arms .
丹尼斯 乞求 为了 他的 武器 。

丹尼斯恳求他给他手臂。

“ [waɪ] [dɪsˈgreɪs] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ? ”
“ **Why disgrace him as well as break his heart ?** ”
“ 为什么 耻辱 他 作为 出色地 作为 休息 他的 心 ? ”

“为什么要让他蒙羞，又让他心碎呢? ”

“ [ðen] [swer] [ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv][ðəɪ] [sɔ:rd] [nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈbæstə-dz] [ˈsɜ:rvis] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
“ **Then swear on the cross of thy sword not to leave the bastard's service until the**
“ 然后 发誓 在 这 又 的 你的 剑 不是 到 离开 这 混蛋的 服务 直到 这
[sɪˈdɪʃn] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][pʊt] [daʊn] .
sedition shall be put down .
煽动叛乱 将 是 放 向下 。

“那么，你当对着你的剑十字架发誓，在叛乱平息之前，绝不离开那个私生子的麾下。”

“ [hi:; hi] [ˈji:ldɪd] [tu:; tə] [nəˈsesəti] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪvərd] [θɪrɪ:] [ˈvɒlɪz] [ʌv; əv] [oʊðz] , [ænd; ənd]
“ **He yielded to necessity , and delivered three volleys of oaths , and**
“ 他 产生 到 必要性 , 和 发表 三 截击 的 誓言 , 和
[rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ˈlɪbərti] .
recovered his arms and liberty .
恢复 他的 武器 和 自由 。

“他迫于无奈，三次发誓，夺回了自己的武器和自由。”

[ðə; ði] [tru:ps] [ˈhɔ:ltɪd] [æt; ət] " [ðə; ði] [θri:] [fɪ] , " [ænd; ənd][ˈmeəriən, ˈmæriən][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
The troops halted at " The Three Fish , " and Marion at sight of him
这 军队 停止 在 " 这 三 鱼 , " 和 玛丽昂 在 视线 的 他
[kraɪd] [aʊt] ,
cried out ,
哭 出去 ,

军队在“三鱼”酒馆停了下来，玛丽昂一见到他就喊道：

" [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌk] ; [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [əˈgen] ?
" I'm out of luck ; who would have thought to see you again ?
" 我是 出去 的 运气 ; WHO 会 有 想法 到 看 你 再次 ?

“我真是倒霉透了；谁能想到还会再见到你呢？ ”

" [ðen] [ˈsi:ɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][sæd] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [hɜ:rt][ðæn; ðən] [əˈmju:zd] [æt; ət] [ðɪs] [blʌnt] [dʒest] ,
" Then seeing he was sad , and rather hurt than amused at this blunt jest ,
" 然后 看到 他 曾是 伤心 , 和 相当 伤害 比 觉得好笑 在 这 钝 笑话 ,

“然后看到他很伤心，而且对这个直白的玩笑感到受伤而不是觉得好笑，

[fi:; ji] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈmɪs] ?
she asked him what was amiss ?
她 问 他 什么 曾是 错误 ?

她问他出了什么事？

[hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər] .
He told her .
他 讲述 她 .

他告诉了她。

[fi:; ji] [tʊk] [ə; eɪ] [braɪt] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
She took a bright view of the case .
她 采取 一个 明亮的 看法 的 这 案件 .

她对这起案件持乐观态度。

[ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d][wʌz; wəz] [tu:] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [wel] - [brˈheɪvd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɑ:rm] .
Gerard was too handsome and well - behaved to come to harm .
杰拉德 曾是 也 英俊的 和 出色地 - 表现 到 来 到 伤害 .

杰拉德长相英俊，举止得体，不可能受到伤害。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [tu:] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] .
The women too would always be on his side .
这 女性 也 会 总是 是 在 他的 边 .

女人们也总是站在他这边。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [θɪŋz] [mʌst; məst] [ˈi:ðər] [goʊ] [wel] [ɔ:r] [ɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Moreover , it was clear that things must either go well or ill with him .
而且 , 它 曾是 清除 那 事物 必须 任何一个 去 出色地或者患病的 和 他 .

此外，很明显，他的境遇要么一帆风顺，要么一败涂地。

[ɪn][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [keɪs] [hi:; hi] [wʊd] [straɪk] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [gʊd] [ˈkʌmpəni] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [roʊm] ;
In the former case he would strike in with some good company going to Rome ;
在 这 以前的 案件 他 会 罢工 在 和 一些 好的 公司 去 到 罗马 ;

如果是前一种情况，他会和一些去罗马的好伙伴一起行动；

[ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [hi:; hi] [wʊd] [rɪˈtɜ:rn] [hoʊm] , [pərˈhæps][bi:; bi][ðər; ðər] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [frend] ;
in the latter he would return home , perhaps be there before his friend ;
在 这 后者 他 会 返回 家 , 也许 是 那里 前 他的 朋友 ;

在后一种情况下，他会回家，或许比他的朋友更早到家；

" [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] [tu:; tə][du:][ɪn] [ˈflændərz] [baɪ][ɔ:l] [əˈkaʊnts] .
" for you have a trifle of fighting to do in Flanders by all accounts .
" 为了 你 有 一个 琐事 的 斗争 到 做 在 弗兰德 经过 全部 账户 .

“据各方消息，你们在佛兰德斯还有一场小战斗要做。”

” [ʃiː; ʃi] [ðen] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ɡoʊld] [ˈpiːsɪz] , [ænd; ənd] [ˈstedəli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][əkˈsept] [wʌn]
“ **She then brought him his gold pieces , and steadily refused to accept one**
” 她 然后 带来 他 他的 金子 件 , 和 稳步 拒绝 到 接受 一
,
.
.

“然后她把金子拿给他，却始终拒绝接受一枚。”

[ðoo] [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
though he urged her again and again .
尽管 他 敦促 她 再次 和 再次 .

尽管他一再恳求她。

[ˈdeˌnɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [kənˈvɪnst] [baɪ][hɜːr; hər][ˈɑːrgjumənt] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [kənˈkɜːd] [wɪð; wɪθ]
Denys was somewhat convinced by her argument , because she concurred with
丹尼斯 曾是 有些 确信 经过 她 争论 , 因为 她 同意 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃɪz] ,
his own wishes ,
他的 自己的 愿望 ,

丹尼斯多少被她的论点说服了，因为她赞同他自己的意愿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊ] [tʃɪrd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈɑːnɪst] .
and was also cheered a little by finding her so honest .
和 曾是 还 欢呼 一个 小的 经过 寻找 她 所以 诚实的 .

发现她如此诚实，也让她感到些许欣慰。

[aɪˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [frend]
It made him think a little better of that world in which his poor little friend
它 制成 他 思考 一个 小的 更好的 的 那 世界 在 哪个 他的 贫穷的 小的 朋友
[wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈloʊn] .
was walking alone .
曾是 步行 独自的 .

这让他对他的可怜的小朋友独自行走的那个世界产生了一丝好感。

[fʊt] [ˈsoʊldʒərz][ɪn] [smɔːl] [ˈbɑːdɪz] [daʊn] [tuː; tə] [tuːz] [ænd; ənd] [θɪˈriːz] [wɜːr; wər] [ɔːˈredi] [ɑːn][ðə; ði][roʊd]
Foot soldiers in small bodies down to twos and threes were already on the road
脚 士兵 在 小的 身体 向下 到 二 和 三 是 已经 在 这 路
,
.
.

人数稀少的步兵，三三两两地，已经踏上了征程。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈleɪzɪli] [tɔːrdz] [ˈflændərz] , [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈpenɪləs] , [bʌt; bət] [pæst] [frʌm; frəm]
making lazily towards Flanders , many of them penniless , but passed from
制作 懒洋洋 向 弗兰德斯 , 许多 的 他们 身无分文 , 但 通过了 从
[taʊn] [tuː; tə] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] ,
town to town by the bailiffs ,
镇 到 镇 经过 这 法警 ,

他们懒洋洋地向弗兰德斯方向走去，许多人身无分文，却被法警从一个城镇送到另一个城镇。

[wɪð; wɪθ][ˈɔːrdərz][fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnˌkiːpəz] .
with orders for food and lodging on the innkeepers .
和 订单 为了 食物 和 住宿 在 这 旅店老板 .

向旅店老板订购食物和住宿。

[ˈæntəni] [ʌv; əv] [ˈbɜːrgændi] [ˌoʊvərˈtɒk] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [ðɪːz] , [ænd; ənd] [ˈɡæðərd] [ðem; ðəm] [ˈʌndər]
Anthony of Burgundy overtook numbers of these , and gathered them under
安东尼 的 勃艮第 超越 数字 的 这些 , 和 聚集 他们 在下面
[hɪz; ɪz][ˈstændərd] ,
his standard ,
他的 标准 ,

勃艮第的安东尼击败了其中许多人，并将他们聚集在他的旗帜下。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['entərd] ['flændərz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] [men] .
so that he entered Flanders at the head of six hundred men .
所以 那 他 进入 弗兰德斯 在 这 头 的 六 百 男人 :

于是他率领六百人进入了佛兰德斯。

[ɑːn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][met] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['bɔldwɪn] , [wɪð; wɪθ] [men] ,
On crossing the frontier he was met by his brother Baldwin , with men ,
在 过境 这 边境 他 曾是 遇见 经过 他的 兄弟 鲍德温 , 和 男人 ,
他越过边境时, 遇到了他的兄弟鲍德温以及一些人。

[ɑːrmz] , [ænd; ənd] [prə'vɪzɪnz] ; [hiː; hi][ˈɔːrgənəɪzd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['mɑːtɪt] [ɑːn][ɪn][ˈbæt(ə)l]
arms , and provisions ; he organized his whole force and marched on in battle
武器 , 和 条款 ; 他 组织 他的 所有的 力量 和 行军 在 在 战斗
[ə'reɪ] [θruː] ['sevrəl] [taʊnz] ,
array through several towns ,
大批 通过 一些 城镇 ,
他整顿了军队, 准备了武器和补给; 他列队行军, 穿过数个城镇。

[nɑːt][ˈoʊnli] [wɪ'ðəʊt] [ɪm'pedɪmənt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt] [æklə'meɪʃənz] .
not only without impediment , but with great acclamations .
不是 仅有的 没有 障碍 , 但 和 伟大的 掌声 :
不仅毫无阻碍, 而且赢得了热烈的掌声。

[ðɪs] ['lɔɪəlti] [kɔːld] [fɔːrθ] ['kɑːments] [nɑːt] [ɔːltə'geðər] ['greɪʃəs] .
This loyalty called forth comments not altogether gracious .
这 忠诚 称为 前进 评论 不是 共 亲切 :
这种忠诚招致了一些不太友好的评论。

“ [ðɪs] [rɪ'beljən] [ʌv; əv][ˈəʊərz][ɪz][ə; eɪ][baɪt] , ” [graʊld] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [kɔːld] ['saɪmən] ,
“ **This rebellion of ours is a bite ,** ” **growled a soldier called Simon ,**
“ 这 叛乱 的 我们的 是 一个 咬 , ” 咆哮 一个 士兵 称为 西蒙 ,
“我们这次叛乱简直就是一场恶战,”一个名叫西蒙的士兵咆哮道。

[huː] [hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [hɪm'self] - ['kɑːmræd] .
who had elected himself Denys's comrade .
WHO 有 当选 他自己 - 同志 :
他自封为丹尼斯的同志。

[ˈdeɪnɪs] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
Denys said nothing ,
丹尼斯 说 没有什么 ,

丹尼斯什么也没说。

[bʌt; bət] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [vəʊ] [tuː; tə][es 'tiː] . [mɑːrz][tuː; tə] [ʃuːt] [ðɪs] ['æntəni] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [ded]
but made a little vow to St . Mars to shoot this Anthony of Burgundy dead
但 制成 一个 小的 发誓 到 英石 . 火星 到 射击 这 安东尼 的 勃艮第 死的
,
:
,

但他向圣玛尔斯发誓要击毙这个勃艮第的安东尼。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [rɪ'beljən] , [ðæt] [hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm][ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] , [pruːv] [noʊ] [rɪ'beljən] .
should the rebellion , that had cost him Gerard , prove no rebellion .
应该 这 叛乱 , 那 有 成本 他 杰拉德 , 证明 不 叛乱 :
如果这场让他失去杰拉德的叛乱最终被证明并非叛乱的话。

[ðæt] [æftər'nuːn] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strɔːŋli] ['fɔːtɪfaɪd] [taʊn] ;
That afternoon they came in sight of a strongly fortified town ;
那 下午 他们 来了 在 视线 的 一个 强烈 强化 镇 ;
那天下午, 他们看到了一座防御工事坚固的城镇;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [went] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈɑːrmi] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈfektɪd] [pleɪs] .
and a whisper went through the little army that this was a disaffected place .
和 一个 耳语 去 通过 这 小的 军队 那 这 曾是 一个 心怀不满的 地方 .
一个小队伍里开始窃窃私语，说这里是个心怀不满的地方。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [stʊd] [ˈoʊpən] ,
But when they came in sight , the great gate stood open ,
但 什么时候 他们 来了 在 视线 , 这 伟大的 门 站立 打开 ,
但当他们走到眼前时，大门敞开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ðæt] [ˈflæŋkt] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][wɜːr; wər] [mænd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l]
and the towers that flanked it on each side were manned with a single
和 这 塔楼 那 侧翼 它 在 每个 边 是 有人值守 和 一个 单身的
[ˈsentɪn(ə)l] [əˈpiːs] .
sentinel apiece .
哨兵 一块 .

两侧的塔楼各有一名哨兵驻守。

[soʊ][ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [fɔːrs] [ˈsʌmwʌt] [broʊk] [ðer; ðər] [əˈreɪ] [ænd; ənd] [ˈmɑːtʃt] [ˈkerləsli] .
So the advancing force somewhat broke their array and marched carelessly .
所以 这 前进 力量 有些 打破 他们的 大批 和 行军 粗心大意 .
于是，前进的部队阵型有些散乱，行进得漫不经心。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈfɜːrlɔːŋ] ,
When they were within a furlong ,
什么时候 他们 是 之内 一个 弗隆 ,
当他们距离终点不到一弗隆时，

[ðə; ði] [ˈdrɔːbrɪdʒ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [moʊt] [roʊz] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [kriːkɪŋ] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [stʊd] [ˈvɜːrtɪk(ə)l]
the drawbridge across the moat rose slowly and creaking till it stood vertical
这 吊桥 穿过 这 护城河 玫瑰 缓慢地 和 嘎吱作响 直到 它 站立 垂直的
[əˈɡenst] [ðə; ði][fɔːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][aɪ ˈtiː] [ˈsetlɪd] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈwɔːrlaɪk] [ˈætɪtuːd] ,
against the fort and the very moment it settled into this warlike attitude ,
反对 这 堡 和 这 非常 片刻 它 定居 进入 这 好战 态度 ,
护城河上的吊桥缓缓升起，发出吱嘎声，直到它垂直耸立在堡垒前，就在它摆出这种战斗姿态的那一刻，

[daʊn] [ˈrætlɪd] [ðə; ði] [pɔːrtˈkʊlɪs] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ænd; ənd] [ˈkɜːtənz] [ˈbrɪslɪd]
down rattled the portcullis at the gate , and the towers and curtains bristled
向下 摇晃 这 吊闸 在 这 门 , 和 这 塔楼 和 窗帘 竖起的
[wɪð; wɪθ] [læns] [ænd; ənd] [ˈkrɔːs,bəʊz] .
with lances and crossbows .
和 长矛 和 弩 .

城门上的吊闸猛然落下，塔楼和帷幔上布满了长矛和弩箭。

[ə; eɪ][stɜːrn] [hʌm] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ˈbæstɜːdz] [frʌnt] [ræŋk][ænd; ənd] [sprɛd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] .
A stern hum ran through the bastard's front rank and spread to the rear .
一个 船尾 哼 跑 通过 这 混蛋的 正面 秩 和 传播 到 这 后部 .
一阵刺耳的嗡嗡声从这群混蛋的前排传到后排。

“ [hɔːlt] ！ ” [kraɪd] [hiː; hi] .
“ Halt ！ ” cried he .
“ 停止 ！ ” 哭 他 .

“站住！”他喊道。

[ðə; ði][wɜːrd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈhɔːltɪd] .
The word went down the line , and they halted .
这 单词 去 向下 这 线 , 和 他们 停止 .
消息一传开，他们就停了下来。

“ [ˈherəld] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ！
“ Herald to the gate ！
” 先驱报 到 这 门 ！

“传令兵到门口！”

” [ə; eɪ] [ˈpɜːrswɪvənt] [spɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋks] , [ænd; ənd] [ˈhɔːltɪŋ] [ˈtwenti] [ˌjɑːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ **A pursuivant spurred out of the ranks , and halting twenty yards from the**
一个 追索者 受到刺激 出去 的 这 排名 , 和 停止 二十 码 从 这
[gert] ,
gate ,
门 ,

“一名追兵从队伍中策马而出，在距离大门二十码的地方停了下来，

[reɪzd] [hɪz; ɪz][ˈbjʊːgl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈherəldz] [flæg] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] [raʊnd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ]
raised his bugle with his herald's flag hanging down round it , and blew a
提高 他的 号角 和 他的 先驱报 旗帜 绞刑 向下 圆形的 它 , 和 吹 一个
[ˌsʌmənz] .
summons .
传票 .

他举起号角，号角周围垂着他的传令旗，吹响了传令。

[ə; eɪ] [tɔːl] [ˈfɪgjər] [ɪn][ˈbreɪz(ə)n] [ˈɑːrmər] [əˈpɪrd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [gert] .
A tall figure in brazen armour appeared over the gate .
一个 高的 数字 在 厚颜无耻 盔甲 出现 超过 这 门 .

一个身披铜甲的高大身影出现在大门上方。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈfaɪəri][wɜːrdz] [pæst] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈherəld] , [wɪt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈɔːdəbl]
A few fiery words passed between him and the herald , which were not audible
一个 很少 火热 字 通过了 之间 他 和 这 先驱 , 哪个 是 不是 可听见的
,
.
,

他和传令官之间说了几句激烈的话，但没人听清。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˈɪmpɔːrt] [klɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈherəld] [bluː] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [kiːn] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ]
but their import clear , for the herald blew a single keen and threatening
但 他们的 进口 清除 , 为了 这 先驱 吹 一个 单身的 敏锐的 和 威胁
[noʊt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːlz] ,
note at the walls ,
笔记 在 这 墙壁 ,

但他们的意图很明确，因为传令官对着城墙吹响了一声尖锐而充满威胁的哨声。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈgæləpɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][wɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and came galloping back with war in his face .
和 来了 疾驰 后退 和 战争 在 他的 脸 .

他策马疾驰而来，脸上带着战争的怒火。

[ðə; ði][ˈbæstərd] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
The bastard moved out of the line to meet him ,
这 混蛋 已搬 出去 的 这 线 到 见面 他 ,

那个混蛋从队伍里走出来迎接他，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhedz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [təˈgeðər] [tuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz]
and their heads had not been together two seconds
和 他们的 头部 有 不是 到过 一起 二 秒

他们的头碰在一起还不到两秒钟。

[er] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l][ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] , “ [ˌpaɪəˈnɪr] , [tuː; tə][ðə; ði][væn] !
ere he turned in his saddle and shouted , “ Pioneers , to the van !
埃雷 他 转向 在 他的 鞍 和 喊叫 , “ 先驱者 , 到 这 货车 !

他转过身，在马鞍上喊道：“先锋队，出发！”

” [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [hedʒz] [wɜːr; wər] [ˈlevld] ,
“ **and in a moment hedges were levelled** ,
” 和 在 一个 片刻 对冲 是 平整 ,

“转眼间，树篱就被夷为平地了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rs] [tʊk] [ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd] [ɪn'kæmpt] [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] [[ɑ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and the force took the field and encamped just out of shot from the
和 这 力量 采取 这 场地 和 营地 只是 出去 的 射击 从 这
[wɔ:lz] ;
walls ;
墙壁 ;

于是，这支部队占领了战场，并在城墙射程之外扎营；

[ænd; ənd] [ə'wei] [went] ['maʊntɪd] ['ɑ:fəsərz] ['flaɪɪŋ] [saʊθ] , [i:st] , [ænd; ənd] [west] , [tu:; tə][ðə; ði] ['frendli]
and away went mounted officers flying south , east , and west , to the friendly
和 离开 去 安装 警官 飞行 南 , 东方 , 和 西方 , 到 这 友好的
[taʊnz] ,
towns ,
城镇 ,

于是，骑警们向南、向东、向西飞往友好的城镇。

[fɔ:r; fər] ['kætə,pʌlts] , [,pæli'seɪdz] , ['mæntəlɪt] , [rɔ:] ['haɪdz] , [tɑ:r] - ['bærəlz] , ['kɑ:pɪntəz] , [prə'vɪznz] ,
for catapults , palisades , mantelets , raw hides , tar - barrels , carpenters , provisions ,
为了 弹射器 , 栅栏 , 斗篷 , 生的 隐藏 , 焦油 - 桶 , 木匠 , 条款 ,
[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [si:dʒ] .
and all the materials for a siege .
和 全部 这 材料 为了 一个 围城 .

用于投石机、栅栏、斗篷、生皮、焦油桶、木匠、补给品以及围城所需的一切材料。

[ðə; ði] [braɪt] [pər'spektɪv] ['mɑ:tlɪ] [tʃɪrd] [wʌn] ['dru:pɪŋ] ['soʊldʒər] .
The bright perspective mightily cheered one drooping soldier .
这 明亮的 看法 非常 欢呼 一 下垂 士兵 .
明亮的景色极大地鼓舞了一位垂头丧气的士兵。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rt'kʌlɪs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['temp(ə)]
At the first clang of the portcullis his eyes brightened and his temple
在 这 第一的 钹 的 这 吊闸 他的 眼睛 明亮 和 他的 寺庙
[flʌʃt] ;
flushed ;
酡 ;

吊闸第一次发出哐当声时，他的眼睛亮了起来，太阳穴也涨红了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['herəld] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ]['bæt(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ɪn][ə; eɪ]
and when the herald came back with battle in his eye he saw it in a
和 什么时候 这 先驱 来了 后退 和 战斗 在 他的 眼睛 他 锯 它 在 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

当传令官带着战斗的决心回来时，他立刻就明白了。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðɪs] ['meni] [deɪz] [kraɪd] , " ['kɜ:ɾɪdʒ] , [taʊt] [lə] ['mɑ:nd] , [lə] ['di:əbl]
and for the first time this many days cried , " Courage , tout le monde , le diable
和 为了 这 第一的 时间 这 许多 天 哭 , " 勇气 , 兜售者 勒 世界 , 勒 迪亚布尔
[i: es 'ti:][mɔ:rt] .
est mort .
est 死亡 .

这么多天以来，人们第一次喊道：“勇气，全世界，魔鬼死了。”

" [ɪf] [ðæt] [greɪt] ['wɔ:riər] [hɜ:rd] , [haʊ] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [grɪnd] !
" If that great warrior heard , how he must have grinned !
" 如果 那 伟大的 战士 听到 , 如何 他 必须 有 咧嘴一笑 !
“如果那位伟大的战士听到了，他该会多么得意啊！”

[ðə; ði] [br'si:dʒərz] [ɪn'kæmpt] [ə; eɪ] ['fɜ:rlɔ:ŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] [meɪd] [roʊdz] ;
The besiegers encamped a furlong from the walls , and made roads ;
这 围攻者 营地 一个 弗隆 从 这 墙壁 , 和 制成 道路 ;
围攻者在距离城墙一弗隆的地方扎营，并开辟了道路；

[kept] [ðer; ðər] [paɪkmən] [ɪn][kæmp] ['redi] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'sɔːlt] [wen] ['præktɪkəbl̩] ; [ænd; ənd] [sent]
kept their pikemen in camp ready for an assault when practicable ; and sent
保留 他们的 长矛兵 在 营 准备好 为了 一个 突击 什么时候 切实可行的 ; 和 发送
[ˈfɔːrwəd] [ðer; ðər] ['sæpər] ,
forward their sappers ,
向前 他们的 工兵 ,
他们将长矛兵留在营地, 随时准备在条件允许的情况下发起进攻; 并派出工兵部队。

[ˌpaɪə'nɪr] , ['kætəpəl'tɪə] , [ænd; ənd] ['krɔːs,bʊmən] .
pioneers , catapultiers , and crossbowmen :
先驱者 , 弹射器 , 和 弩手 .
先驱者、投石机操作员和弩手。

[ðiːz] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [siːdʒ] [baɪ] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [moʊt] , [ænd; ənd] ['maɪnɪŋ] , [ɔːr] ['briːtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,
These opened a siege by filling the moat , and mining , or breaching the wall ,
这些 打开 一个 围城 经过 填充 这 护城河 , 和 矿业 , 或者 违反 这 墙 ,
[et 'setərə; ɪt 'setərə] .
etc :
ETC .
他们通过填平护城河、挖掘隧道或破墙等方式发动围攻。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrk][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['ʌndər] [kloʊz] ['faɪər][ʌv; əv]
And as much of their work had to be done under close fire of
和 作为 很多 的 他们的 工作 有 到 是 完毕 在下面 关闭 火 的
['æraʊs] ,
arrows ,
箭头 ,
而且他们的很多工作都必须在箭雨中完成,

[kwɔrəlz] , [boʊlts] , [stoʊnz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)] ['rɑːks] , [ðə; ði] [ə'bʌv] ['ɑːrtɪsts] “ [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
quarels , bolts , stones , and little rocks , the above artists “ had need of a
争吵 , 螺栓 , 石头 , 和 小的 岩石 , 这 多于 艺术家 “ 有 需要 的 一个
[ˈhʌndrəd] [aɪz] ,
hundred eyes ,
百 眼睛 ,
争吵、螺栓、石头和小石块, 上述艺术家“需要一百只眼睛”,

“ [ænd; ənd][ˈæktɪd] [ɪn][ˈkɑːnsərt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪdʒɪləns] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ɪndɪ'vɪdʒuəl]
” **and acted in concert with a vigilance , and an amount of individual**
” 和 行动 在 音乐会 和 一个 警觉 , 和 一个 数量 的 个人
[ɪn'telɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,
并协同行动, 展现出高度的警惕性和一定的个人智慧。

['derɪŋ] , [ænd; ənd] [skɪl] , [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [siːdʒ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'mjuːzɪŋ] : [tuː; tə]
daring , and skill , that made a siege very interesting , and even amusing : to
大胆 , 和 技能 , 那 制成 一个 围城 非常 有趣的 , 和 甚至 有趣 : 到
[ˈlʊkɜːz] [ɑːn] .
lookers on .
外貌 在 .
大胆的行动和高超的技巧, 使得这场围攻变得非常有趣, 甚至在旁观者看来也很有趣。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [æd'væns] [ðer; ðər] ['kɑːpɪntəz] [bɪ'haɪnd] ['roʊlɪŋ] ['mæntəlɪt] ,
The first thing they did was to advance their carpenters behind rolling mantelets ,
这 第一的 事物 他们 做过 曾是 到 进步 他们的 木匠 在后面 滚动 斗篷 ,
他们做的第一件事就是让木匠们躲在移动式壁炉后面。

[tuː; tə] ['rɛkt] [ə; eɪ] [stɑː'keɪd] [haɪ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] .
to erect a stockade high and strong on the very edge of the moat .
到 直立 一个 栅栏 高的 和 强的 在 这 非常 边缘 的 这 护城河 .
在护城河边缘竖起一道高而坚固的栅栏。

[sʌm; səm][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][lɔːst][æt; ət][ðɪs] , [bʌt; bət][nɑːt][ˈmeni] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ][strɔːŋ][fɔːrs][ʌv; əv]
Some lives were lost at this , but not many ; for a strong force of
一些 生活 是 丢失的 在 这 , 但 不是 许多 ; 为了 一个 强的 力量 的
[ˈkrɔːsboʊmən] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈdeɪnɪs] ,
crossbowmen , including Denys ,
弩手 , 包括 丹尼斯 ,

此役虽有人员伤亡, 但并不多; 因为敌方拥有一支强大的弩兵部队, 其中包括丹尼斯。

[roʊld][ðer; ðər][ˈmæntəlɪt] [ʌp][ænd; ənd][ɑːt][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɜːkmənz] [ˈhedz][æt; ət][ˈevri] [biˈsɪdʒd]
rolled their mantelets up and shot over the workmen's heads at every besieged
滚动 他们的 斗篷 向上 和 射击 超过 这 工人的 头部 在 每一个 被围困
[huː] [joʊd] [hɪz; ɪz][noʊz] ,
who showed his nose ,
WHO 显示 他的 鼻子 ,

他们卷起斗篷, 越过工人们的头顶, 向每一个敢露头的被围困者开枪。

[ænd; ənd][æt; ət][ˈevri] [ˈluːphoʊl] , [æroʊ] - [slɪt] , [ɔːr] [ˈʌðər] [ˈæpərtʃʊr] ,
and at every loophole , arrow - slit , or other aperture ,
和 在 每一个 漏洞 , 箭 - 缝隙 , 或者 其他 光圈 ,
在每个枪膛孔、箭孔或其他开口处,

[wɪtʃ] [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ði][pərˈtɪkjələr][spɑːt][ðə; ði] [ˈkɑːpɪntəz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][əˈpaːn] .
which commanded the particular spot the carpenters happened to be upon .
哪个 命令 这 特别的 点 这 木匠 发生 到 是 之上 .
它控制着木匠们所在的特定地点。

[ˈkʌvəd] [baɪ][ðer; ðər] [kənˈdenst] [ˈfaɪər] ,
Covered by their condensed fire ,
涵盖 经过 他们的 浓缩版 火 ,
被他们凝结的火焰所覆盖,

[ðɪːz] [suːn] [reɪzd] [ə; eɪ] [haɪ] [ˌpæliˈseɪd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈmɪsaɪlz]
these soon raised a high palisade between them and the ordinary missiles
这些 很快 提高 一个 高的 栅栏 之间 他们 和 这 普通的 导弹
[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪrst] [ˈmeɪsənri] .
from the pierced masonry .
从 这 穿孔 石工 .

很快, 这些高墙就将它们与从穿孔砖石中射出的普通投掷物隔开。

[bʌt; bət][ðə; ði] [biˈsɪdʒd] [ɪkˈspektɪd] [ðɪs] ,
But the besieged expected this ,
但 这 被围困 预期的 这 ,
但被围困者对此早有预料。

[ænd; ənd][ræn][aʊt][æt; ət] [naɪt] [ðer; ðər] [ˈbɔːrdz] [ɔːr] [ˈwʊd(ə)n] [ˈpent,haʊsɪz] [ɑːn][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði]
and ran out at night their boards or wooden penthouses on the top of the
和 跑 出去 在 夜晚 他们的 板 或者 木制的 顶层公寓 在 这 顶部 的 这
[ˈkɜːtənz] .
curtains .
窗帘 .

夜里, 他们从窗帘顶端的木板或木制阁楼里跑了出来。

[ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [wɜːr; wər] [bɪlt] [wɪð; wɪθ] [skwer] [hoʊlz] [nɪr] [ðə; ði][taːp][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [biːmz]
The curtains were built with square holes near the top to receive the beams
这 窗帘 是 建造 和 正方形 孔 靠近 这 顶部 到 收到 这 光束
[ðæt][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd] [ðɪːz] [ˈstrʌktʃər] ,
that supported these structures ,
那 有 这些 结构 ,

窗帘顶部附近设有方形孔洞, 用于容纳支撑这些结构的横梁。

[ðə; ði] [tru:] [dɪfens] [ʌv; əv][,medi'i:vl; ,mi:d'i:vl] ['fɔ:ts] ,
the true defence of mediaeval forts ,
这 真的 防御 的 中世纪 堡垒 ;

中世纪堡垒的真正防御

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bi'sidʒd] [dɪ'lɪvəd] [ðer; ðər] ['mɪsaɪlz] [wɪð; wɪθ][fɑ:r] [mɔ: r] ['fri:dəm] [ænd; ənd]
from which the besieged delivered their missiles with far more freedom and
从 哪个 这 被围困 发表 他们的 导弹 和 远的 更多的 自由 和
[və'raɪəti][ʌv; əv][reɪndʒ][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʃu:t] [θru:] [ðə; ði] [ə'bli:k] [bʌt; bət] [ɪ'mu:vəbl]
variety of range than they could shoot through the oblique but immovable
种类 的 范围 比 他们 可以 射击 通过 这 斜 但 不可移动的
[ˈlu:phəʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] ,
loopholes of the curtain ,
漏洞 的 这 窗帘 ;

被围困者从那里发射导弹的自由度和射程远比透过帷幕上那些倾斜但无法移动的孔洞射击要高得多。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [θru:] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [ˈtʌʊərz] .
or even through the sloping crenellets of the higher towers .
或者 甚至 通过 这 倾斜的 薄纱 的 这 更高 塔楼 ;

甚至可以穿过较高塔楼倾斜的垛口。

[ɑ:n] [ðɪs] [ðə; ði] [brɪ'sɪ:dʒərz] [brɔ:t] [ʌp] ['mæŋɡə,nel] ,
On this the besiegers brought up mangonels ,
在 这 这 围攻者 带来 向上 投石机 ;

围攻者随即调来了投石机。

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm] ['hɜ:rlɪŋ] [hju:dʒ] [stoʊnz] [æt; ət] [ði:z] ['wʊdwɜ:rk] [ænd; ənd] ['bætərɪŋ] [ðem; ðəm]
and set them hurling huge stones at these woodworks and battering them
和 放 他们 投掷 巨大的 石头 在 这些 木工 和 殴打 他们
[tu:; tə] ['pi:sɪz] .
to pieces .
到 件 ;

并命令他们向这些木结构建筑投掷巨石，将它们砸得粉碎。

[kənˌtempə'reɪniəsli] [ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ][traɪ'æŋɡjələɪ] ['wʊd(ə)n] [ˈtʌʊər] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] ,
Contemporaneously they built a triangular wooden tower as high as the curtain ,
同时 他们 建造 一个 三角形 木制的 塔 作为 高的 作为 这 窗帘 ;

与此同时，他们建造了一座与帷幔一样高的三角形木塔。

[ænd; ənd] [kept] [aɪ ˈti:] ['redi] [fɔ:r; fər][ju:z] , [ænd; ənd][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ɑ:t] .
and kept it ready for use , and just out of shot .
和 保留 它 准备好 为了 使用 , 和 只是 出去 的 射击 ;

并将其放在随时可以使用的位置，且刚好不在镜头里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [saɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [bi'sidʒd] .
This was a terrible sight to the besieged .
这 曾是 一个 糟糕的 视线 到 这 被围困 ;

对于被围困的士兵来说，这是一幅可怕的景象。

[ði:z] ['wʊd(ə)n] [ˈtʌʊərz] [hæd; həd][ˈteɪkən] ['meni] [ə; eɪ] [taʊn] .
These wooden towers had taken many a town .
这些 木制的 塔楼 有 已采取 许多 一个 镇 ;

这些木塔攻占了许多城镇。

[ðeɪ] [brɪ'ɡæn][tu:; tə][maɪn] [ˌʌndər'ni:θ] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] [ðə; ði] [ˈtʌʊər] [stʊd] ['fraʊnɪŋ]
They began to mine underneath that part of the moat the tower stood frowning
他们 开始 到 矿 下 那 部分 的 这 护城河 这 塔 站立 皱眉
[æt; ət] ;
at ;
在 ;

他们开始在护城河的那部分下方挖掘，塔楼就矗立在那里，怒目而视；

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈlðə] [ˌprepəˈreɪʃnz] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][wɔːrm] [rɪˈsep](ə)n] .
and made other preparations to give it a warm reception .
和 制成 其他 准备工作 到 给 它 一个 温暖的 接待 .

并做了其他准备，以示热烈欢迎。

[ðə; ði] [brɪˈsiːdʒərz] [ˈɔːlsuː] [maɪnd] , [bʌt; bət][æt; ət] [əˈnʌðə] [pɑːrt] ,
The besiegers also mined , but at another part ,
这 围攻者 还 矿井 , 但 在 其他 部分 ,

围攻者也挖掘了地雷，但地点在另一处。

[ðer; ðər][ˈɑːbdʒekt] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə][ɡet] [ˈʌndə] [ðə; ði] [skwer] [ˈbɑːbɪkən][ænd; ənd] [θroʊ] [aɪ ˈtiː] [daʊn] .
their object being to get under the square barbican and throw it down .
他们的 目的 存在 到 得到 在下面 这 正方形 巴比肯 和 扔 它 向下 .

他们的目的是钻到方形瓮城下面，把它推倒。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ˈdeɪnɪs] [wʌz; wəz][brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈmæntəlɪt] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðə] [ɑːrbəˈlestriːə] ,
All this time Denys was behind his mantelet with another arbalestrier ,
全部 这 时间 丹尼斯 曾是 在后面 他的 斗篷 和 其他 弩手 ,

这段时间里，丹尼斯一直躲在壁炉后面，身边还有另一匹弩马。

[prəˈtektɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ˈeksələnt] [ʃɑːts] .
protecting the workmen and making some excellent shots .
保护 这 工人 和 制作 一些 出色的 镜头 .

保护工人并拍出了一些精彩的照片。

[ðiːz] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪˈstiːm] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ʌnˈsiːn] [ˈɑːrtʃər] ,
These ended by earning him the esteem of an unseen archer ,
这些 结束 经过 收入 他 这 尊重 的 一个 看不见 射手 ,

最终，他赢得了无名弓箭手的尊敬。

[huː] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sent][ə; eɪ] [wɪŋd] [ˈkɑːmplɪmənt] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈmæntəlɪt] .
who every now and then sent a winged compliment quivering into his mantelet .
WHO 每一个 现在 和 然后 发送 一个 有翅膀的 赞扬 颤抖 进入 他的 斗篷 .

他时不时会送来一只颤抖着飞入他斗篷的带翅膀的赞美之鸟。

[wʌn] [keɪm] [ænd; ənd] [strʌk] [wɪˈðɪn] [æŋ; ən] [ɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [slɪt] [θruː] [wɪtʃ] [ˈdeɪnɪs]
One came and struck within an inch of the narrow slit through which Denys
一 来了 和 击 之内 一个 英寸 的 这 狭窄的 缝隙 通过 哪个 丹尼斯

[wʌz; wəz] [ˈskwɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmuʊmənt] .
was squinting at the moment .
曾是 眯眼 在 这 片刻 .

一只飞来的子弹击中了丹尼斯此刻正眯着眼睛观察的那道狭窄缝隙，距离缝隙只有一英寸。

“ [pest] , ” [kraɪd][hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [ʃuːt] [wel] , [maɪ] [frend] .
“ **Peste , ” cried he , “ you shoot well , my friend .**
“ 瘟疫 , ” 哭 他 , “ 你 射击 出色地 , 我的 朋友 .

“佩斯特,”他喊道,“我的朋友,你枪法真准。”

[kʌm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [maɪ][kən,grætʃəˈleɪ](ə)nz] !
Come forth and receive my congratulations !
来 前进 和 收到 我的 恭喜! !

请上前接受我的祝贺!

[ʃæl; ʃəl] [ˈmerɪt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəɪn] [haɪd] [ɪts] [hed] ?
Shall merit such as thine hide its head ?
将 优点 这样的 作为 你的 隐藏 它是 头 ?

你的功绩难道会掩盖它的光芒吗?

[ˈkɑːmræd] , [aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæf] [el] [ʃæft] .
Comrade , it is one of those cursed Englishmen , with his half ell shaft .
同志 , 它 是 一 的 那些 被诅咒的 英国人 , 和 他的 一半 艾尔 轴 .

同志,这是那些该死的英国佬中的一个,拿着半肘长的枪。

[aɪl] [nɑ:tɪ][daɪ] [tɪl] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [æt; ət] [ˈlʌndən] [wɔ:l] .

I'll not die till I've had a shot at London wall .

患病的 不是 死 直到我已经 有 一个 射击 在 伦敦 墙 .

我一定要挑战一下伦敦城墙才肯死。

” [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [biˈsidʒd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ðæt] [su:n] [əˈtræktɪd] [ɡreɪt] [ˈnəʊtɪs][baɪ]

” On the side of the besieged was a figure that soon attracted great notice by

” 在 这 边 的 这 被围困 曾是 一个 数字 那 很快 吸引 伟大的 注意 经过

[ˌprɒməˈneɪdɪŋ] [ˈʌndər] [ˈfaɪər] .

promenading under fire .

漫步 在下面 火 .

“在被围困的一方，有一个人冒着枪林弹雨走来走去，很快引起了人们的注意。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] [naɪt] , [klæd][ɪn] [kəmˈpli:t] [bræs] , [ænd; ænd] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [bʌt; bət]

It was a tall knight , clad in complete brass , and carrying a light but

它 曾是 一个 高的 骑士 , 覆膜 在 完全的 黄铜 , 和 携带 一个 光 但

[prəˈdɪdʒəsli] [lɔ:ŋ] [læns] ,

prodigiously long lance ,

惊人地 长的 槊 ,

那是一位身材高大的骑士，全身披着黄铜盔甲，手持一根轻巧但异常长的长矛。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dəˈrektɪd] [ðə; ði] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [biˈsidʒd] .

with which he directed the movements of the besieged .

和 哪个 他 指导 这 移动 的 这 被围困 .

他以此指挥被围困者的行动。

[ænd; ænd] [wen] [ˈeni] [dɪˈzæstər] [bɪˈfel] [ðə; ði] [bɪˈsi:dʒərz] ,

And when any disaster befell the besiegers ,

和 什么时候 任何 灾难 发生 这 围攻者 ,

当围攻者遭遇任何灾难时，

[ðɪs] [tɔ:l] [naɪt] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [læns] [wɜ:r; wər] [ˈprɪti] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] [kənˈsɜ:rnd] [ɪn][aɪˈti:] .

this tall knight and his long lance were pretty sure to be concerned in it .

这 高的 骑士 和 他的 长的 槊 是 漂亮的 当然 到 是 担心的 在 它 .

这位身材高大的骑士和他的长矛肯定与此事有关。

[maɪ] [jʌŋ] [ˈri:dər] [wɪl] [seɪ] , “ [waɪ] [dɪd][nɑ:tɪ] [ˈde:nɪs] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] ?

My young reader will say , “ Why did not Denys shoot him ?

我的 年轻的 读者 将要 说 , “ 为什么 做过 不是 丹尼斯 射击 他 ?

我的小读者会问：“为什么丹尼斯没有开枪打死他？ ”

” [ˈde:nɪs] [dɪd] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] ; [ˈevri] [deɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ; [ˈʌðər] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] ;

” Denys did shoot him ; every day of his life ; other arbalestriers shot him ;

” 丹尼斯 做过 射击 他 ; 每一个 天 的 他的 生活 ; 其他 弩手 射击 他 ;

[ˈɑ:rtʃərz] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] .

archers shot him .

弓箭手 射击 他 .

“丹尼斯射杀了他；他一生中的每一天；其他弩手射杀了他；弓箭手射杀了他。

[ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] .

Everybody shot him .

大家 射击 他 .

所有人都向他开枪。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðər; ðər][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɑ:t] , [əˈpærəntli] .

He was there to be shot , apparently .

他 曾是 那里 到 是 射击 , 显然 .

他显然是被送去送死的。

[bʌt; bət][ðə; ði][əˌbɑ:mrɪˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:tɪ][maɪnd] [ˈbi:ɪŋ] [ʃɑ:t] .

But the abomination was , he did not mind being shot .

但 这 厌恶 曾是 , 他 做过 不是 头脑 存在 射击 .

但最令人发指的是，他并不介意被枪杀。

[nei] , [wɜ:rs] ,
Nay , worse ,
不 , 更糟 ,

不, 更糟,

[hi:; hi][gɑ:t][æt; ət][ləst][soʊ] [di'mɒrəlalz] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]
he got at last so demoralised as not to seem to know when he was
他 得到 在 最后的 所以 士气低落 作为 不是 到 似乎 到 知道 什么时候 他 曾是
[ɑ:t] .
shot .
射击 .

他最终变得如此意志消沉, 以至于似乎不知道自己是什么时候被枪击的。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [hɪz; ɪz] ['bætlmənts] ['ʌndər] ['faɪər] ,
He walked his battlements under fire ,
他 步行 他的 城垛 在下面 火 ,

他冒着枪林弹雨走上城垛,

[æz; əz][sʌm; səm] [staʊt] ['skipər] ['peɪsɪz][hɪz; ɪz] [dek] [ɪn][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] ['flʌɪɪŋ] ,
as some stout skipper paces his deck in a suit of Flushing ,
作为 一些 肥硕 船长 步幅 他的 甲板 在 一个 套装 的 法拉盛 ,

就像某个身材魁梧的船长穿着一副法拉盛扑克牌在甲板上踱步一样,

[ˈkɑ:mli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪprəl][dra:ps] [ðæt] [fɔ:l][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['wʊlən] ['ɑ:rmər] .
calmly oblivious of the April drops that fall on his woollen armour .
平静地 浑然不觉 的 这 四月 滴 那 落下 在 他的 羊毛 盔甲 .

他平静地全然不觉四月的雨滴落在他的羊毛盔甲上。

[æt; ət][ləst][ðə; ði] [br'si:dʒərz] [gɑ:t]['spɔɪtɪf(ə)] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [weɪst] ['eni] [mɔ:r] [gʊd] [sti:l] [ɑ:n]
At last the besiegers got spiteful , and would not waste any more good steel on
在 最后的 这 围攻者 得到 恶毒的 , 和 会 不是 浪费 任何 更多的 好的 钢 在
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

最后围攻者心生怨恨, 不愿再在他身上浪费任何好钢;

[bʌt; bət][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'pɜ:rvɪəs] [koʊt][ʌv; əv][meɪl] .
but cursed him and his impervious coat of mail .
但 被诅咒的 他 和 他的 不透水的 外套 的 邮件 .

但他诅咒了他和他那件刀枪不入的锁子甲。

[hi:; hi] [tʊk] [ðoʊz] ['mɪsaɪlz] [laɪk][ðə; ði][rest] .
He took those missiles like the rest .
他 采取 那些 导弹 喜欢 这 休息 .

他像其他人一样, 把那些导弹都接走了。

['ɡʌnpaʊdər] [hæz; həz] [spɔɪld] [wɔ:r] .
Gunpowder has spoiled war .
火药 有 被宠坏了 战争 .

火药毁了战争。

[wɔ:r][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [detrɪ'ment(ə)] [tu:; tə][ðə; ði]['sɑ:lɪd] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
War was always detrimental to the solid interests of mankind .
战争 曾是 总是 有害的 到 这 坚硬的 兴趣 的 人类 .

战争总是对人类的根本利益有害。

[bʌt; bət][ɪn][oʊld] [taɪmz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] : [aɪ 'ti:] ['peɪntɪd] [wel] , [sæŋ] [dɪ'vaɪnli] ,
But in old times it was good for something : it painted well , sang divinely ,
但 在 老的 时代 它 曾是 好的 为了 某物 : 它 绘 出色地 , 唱 神圣地 ,
['fɜ:rniʃt] ['ɪliəd] .
furnished Iliads .
提供 《伊利亚特》 .

但在古代, 它也有它的用途: 它能画出漂亮的画, 能唱出动听的歌, 还能为《伊利亚特》提供家具。

[bʌt; bət][ɪn'vɪzəb(ə)] [ˈbʊtʃəri] , [ˈʌndər][ə; eɪ][pɔːl][ʌv; əv][smoʊk][ə; eɪ][ˈfɜːrlɔːŋ] [θɪk] ,
But invisible butchery , under a pall of smoke a furlong thick ,
但 无形的 屠宰 , 在下面 一个 灵柩 的 抽烟 一个 弗隆 厚的 ,
但无形的屠杀, 笼罩在厚达一弗隆的烟雾之下,

[huː] [ɪz][ˈeni][ðə; ði] [ˈbetər][fɔːr; fər][ðæt] ?
who is any the better for that ?
WHO 是 任何 这 更好的 为了 那 ?
这样做对谁有利呢?

[ˈpoʊət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊt] - [bʊk] [meɪ] [rɪˈpiːt] , “ [swaːv] [ˈiːtiːæm] [ˈbɛli] - [ˈmæɡnə] - ;
Poet with his note - book may repeat , “ Suave etiam belli certamina magna tueri ;
诗人 和 他的 笔记 - 书 可能 重复 , “ 温文尔雅 埃蒂亚姆 贝利 - 玛格纳 - ;
诗人可能会拿着笔记本重复道: “Suave etiam belli certamina magna tueri;

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [ɪz][ˈhɑːloʊ] [ænd; ənd] [ˈseivəz] [ʌv; əv] [ˈkʊkuː] .
” but the sentiment is hollow and savours of cuckoo .
” 但 这 情绪 是 空洞的 和 味道 的 布谷鸟 .
但这种情感是空洞的, 带有杜鹃鸟般的怪诞色彩。

[juː; jʊ][kɑːnt] - [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈhɔːrɪd] [roʊ] .
You can't tueri anything but a horrid row .
你 不能 - 任何事物 但 一个 可怕的 排 .
你除了引发一场可怕的争吵之外, 什么也引不起反响。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] , “ [swaːv] [ˈiːtiːæm] - - - [pər][ˈkæmpoʊz] - .
He didn't say , “ Suave etiam ingentem caliginem tueri per campos instructam .
他 没有 说 , “ 温文尔雅 埃蒂亚姆 - - 每 坎波斯 - .
他没有说: “Suave etiam ingentem caligiinem tueri per Campos instructam.

” [ðeɪ] [ˈmænɪdʒd] [ˈbetər] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz] .
” They managed better in the Middle Ages .
” 他们 管理 更好的 在 这 中间 年龄 .
“他们在中世纪做得更好。”

[ðɪs] [siːdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [əˈfer] ; [bʌt; bət] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
This siege was a small affair ; but , such as it was ,
这 围城 曾是 一个 小的 事务 ; 但 , 这样的 作为 它 曾是 ,
这次围攻规模不大; 但是, 就其规模而言,

[ə; eɪ] [ˈraɪtər][ɔːr] [ˈmɪnstrəl] [kʊd; kəd] [siː] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][tɜːrn][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈpenɪ] [baɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [aɪ ˈtiː] ;
a writer or minstrel could see it , and turn an honest penny by singing it ;
一个 作家 或者 吟游诗人 可以 看 它 , 和 转动 一个 诚实的 一分钱 经过 歌唱 它 ;
作家或吟游诗人可能会看到它, 并把它唱出来, 赚点钱;

[soʊ][faːr] [ðen] [ðə; ði][spɔːrt][wʌz; wəz][ˈriːz(ə)nəb(ə)] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] [æn; ən][end] .
so far then the sport was reasonable , and served an end .
所以 远的 然后 这 运动 曾是 合理的 , 和 服务 一个 结尾 .
到目前为止, 这项运动还算合理, 也达到了预期目的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] , [klɪr] , [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] [ˈfrɔːsti] .
It was a bright day , clear , but not quite frosty .
它 曾是 一个 明亮的 天 , 清除 , 但 不是 相当 霜冻 .
那天阳光明媚, 晴空万里, 但还没有霜冻。

[ðə; ði] [ˈefɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈsiːdʒɪŋ] [fɔːrs] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [əˈbaʊt]
The efforts of the besieging force were concentrated against a space of about
这 努力 的 这 围攻 力量 是 集中 反对 一个 空间 的 关于
[tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈjɑːdz] ,
two hundred and fifty yards ,
二 百 和 五十 码 ,
围攻部队的攻势集中在大约二百五十码的范围内。

[kən'teɪnɪŋ] [tu:] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] [tu:] ['təʊərz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [skwer] ['bɑ:bɪkən] ,
containing two curtains and two towers , one of which was the square barbican ,
包含 二 窗帘 和 二 塔楼 , 一 的 哪个 曾是 这 正方形 巴比肯 ,
它包含两道城墙和两座塔楼，其中一座是方形的瓮城。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] [ru:f] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪlt] [tu; ; tə][oʊvər'læp] , [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn]
the other had a pointed roof that was built to overlap , resting on a stone
这 其他 有 一个 尖 屋顶 那 曾是 建造 到 重叠 , 休息 在 一个 石头
 ,
machicolade ,
雉堞 ,

另一座建筑的屋顶是尖顶的，采用重叠式结构，建在石砌的城垛上。
[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd][ðə; ði]
and by this means a row of dangerous crenels between the roof and the
和 经过 这 方法 一个 排 的 危险的 薄纱 之间 这 屋顶 和 这
[ˈmeɪsənri] [grɪnd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnɪrər] [ə'seɪlənts] ,
masonry grinned down at the nearer assailants ,
石工 咧嘴一笑 向下 在 这 更近 袭击者 ,
如此一来，屋顶和砖石结构之间一排危险的垛口便像咧嘴笑着一样俯视着更近的袭击者。

[ænd; ənd] [lʊkt] [nɑ:t] ['veri] [ʌn'lɑɪk] [ðə; ði] ['graɪndɜːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:dərn] ['frɪgət] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [pɔ:rt]
and looked not very unlike the grinders of a modern frigate with each port
和 看起来 不是 非常 与众不同 这 研磨机 的 一个 现代的 护卫舰 和 每个 港口
[ˈnɪrli] [kloʊzd] .
nearly closed .
几乎 关闭 .
看起来很像现代护卫舰的绞盘，每个端口几乎都关闭了。

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wər] [oʊvər'læpt] [wɪð; wɪθ] ['pent,haʊsɪz] ['sʌmwʌt] ['jætərd] [baɪ][ðə; ði]
The curtains were overlapped with penthouses somewhat shattered by the
这 窗帘 是 重叠 和 顶层公寓 有些 破碎 经过 这
[ˈmæŋgə,nel] , [ˈtrebjuːʃet] ,
mangonels , trebuchets ,
投石机 , 投石机 ,
窗帘与被投石机和抛石机摧毁的顶层公寓重叠在一起，

[ænd; ənd] [ˈʌðər] ['slɪŋɪŋ] ['endʒɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'sɪ:dʒərz] .
and other slinging engines of the besiegers .
和 其他 投掷 发动机 的 这 围攻者 .
以及围攻者的其他投石机。

[ɑ:n][ðə; ði] [brɪ'sɪ:dʒərz] - [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] [wʌz; wəz] [wʌt] [si:md] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [ə; eɪ]
On the besiegers ' edge of the moat was what seemed at first sight a
在 这 围攻者 - 边缘 的 这 护城河 曾是 什么 似乎 在 第一的 视线 一个
[dʒaɪ'gæntɪk] [ˈɑ:rsənli] ,
gigantic arsenal ,
巨大 兵工厂 ,
在围攻者的护城河边缘，乍一看像是一个巨大的军火库。

[lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [brɔ:d] , ['pi:pld] [baɪ][ˈhju:mən][ænts] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪzi] ,
longer than it was broad , peopled by human ants , and full of busy ,
更长 比 它 曾是 广阔 , 人 经过 人类 蚂蚁 , 和 满的 的 忙碌的 ,
比宽更长，居住着人类蚂蚁，而且非常繁忙。

[ˈɑ:nɪst] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['veriəs] [mə'kænɪk(ə)l] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn]
honest industry , and displaying all the various mechanical science of the age in
诚实的 行业 , 和 显示 全部 这 各种各样的 机械的 科学 的 这 年龄 在
[fʊl] [ɑ:pə'reɪ(ə)n] .
full operation .
满的 手术 .
诚实的工业，并充分展示了当时各种机械科学的运作。

[ˈhɪr] [ðə; ði] [ˈlevər] [æt; ət] [wɜːrk] , [ðer; ðər] [ðə; ði] [wɪntɪ] [ænd; ənd] [ˈpʊli] , [ˈhɪr] [ðə; ði] [ˈbæləns] , [ðer; ðər]
Here the lever at work , there the winch and pulley , here the balance , there
这里 这 杠杆 在 工作 , 那里 这 绞盘 和 滑轮 , 这里 这 平衡 , 那里
[ðə; ði] [ˈkæpstən] .
the capstan .
这 绞盘 .

这里是杠杆在工作，那里是绞盘和滑轮，这里是平衡装置，那里是绞盘。

[ˈevriwɛr] [hiːps] [ʌv; əv] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [paɪlz] [ʌv; əv] [fæˈsiːn] , [ˈmæntəlɪt] , [ænd; ənd] [ˈroʊz; ˈraʊz]
Everywhere heaps of stones , and piles of fascines , mantelets , and rows
到处 堆积如山 的 石头 , 和 堆 的 束棒 , 斗篷 , 和 行
[ʌv; əv] [ˈfaɪər] - [ˈbærəlz] .
of fire - barrels .
的 火 - 桶 .

到处都是成堆的石头，成堆的束柴，火炉，以及成排的火桶。

[ˈmæntəlɪt] [ˈroʊlɪŋ] , [ðə; ði] [ˈhæməɪr] [ˈtæpɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [kɑːrts] [ɪn] [ˈendləs] [səkˈseɪ(ə)n]
Mantelets rolling , the hammer tapping all day , horses and carts in endless succession
斗篷 滚动 , 这 锤 窃听 全部 天 , 马匹 和 购物车 在 无尽的 演替
[ˈrætɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [məˈtɪriəlz] .
rattling up with materials .
嘎嘎作响 向上 和 材料 .

斗篷滚动，锤子整日敲打，马车络绎不绝地运送材料。

[ˈoʊnli] , [ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈkloʊzər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haɪv] [ʌv; əv] [ˈɪndəstri] ,
Only , on looking closer into the hive of industry ,
仅有的 , 在 寻找 更近 进入 这 蜂巢 的 行业 ,
[ˈɒnlɪ] [ˈɒn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈkloʊzər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haɪv] [ʌv; əv] [ˈɪndəstri] ,
只有仔细观察工业的运作机制，才能发现

[juː; jʊ] [maɪt] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ˈæərəʊs] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [ˈflaɪɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,
you might observe that arrows were constantly flying to and fro ,
你 可能 观察 那 箭头 是 不断地 飞行 到 和 弗 ,
[juː; jʊ] [maɪt] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ˈæərəʊs] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [ˈflaɪɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,
你可能会注意到箭头不断地来回飞舞，

[ðæt] [ðə; ði] [kreɪnz] [dɪd] [nɑːt] [ˈtendərli] [dɪˈpɑːzɪt] [ðer; ðər] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
that the cranes did not tenderly deposit their masses of stone ,
那 这 起重机 做过 不是 温柔地 订金 他们的 群众 的 石头 ,
[ðæt] [ðə; ði] [kreɪnz] [dɪd] [nɑːt] [ˈtendərli] [dɪˈpɑːzɪt] [ðer; ðər] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
起重机并没有温柔地放下它们搬运的大量石头。

[bʌt; bət] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [ˈpraːpərti] , [ðoʊ] [ɑːn] [saɪənˈtɪfɪk]
but flung them with an indifference to property , though on scientific
但 扔 他们 和 一个 漠不关心 到 财产 , 尽管 在 科学
[ˈprɪnsəp(ə)lz] ,
principles ,
原则 ,
[bʌt; bət] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [ˈpraːpərti] , [ðoʊ] [ɑːn] [saɪənˈtɪfɪk]
但他出于科学原理，漠视财产，将它们随意丢弃。

[ænd; ənd] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tʌb] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈæərəʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɑːr] - [ˈbærəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and that among the tubs full of arrows , and the tar - barrels and the
和 那 之中 这 浴缸 满的 的 箭头 , 和 这 焦油 - 桶 和 这
[biːmz] ,
beams ,
光束 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tʌb] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈæərəʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɑːr] - [ˈbærəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
而在装满箭矢的桶、焦油桶和木梁之间，

[ðə; ði] [ˈfægəts] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [juːˈtensɪlz] ,
the fagots , and other utensils ,
这 柴捆 , 和 其他 餐具 ,
[ðə; ði] [ˈfægəts] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [juːˈtensɪlz] ,
柴火和其他用具，

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [ɔːr][ə; eɪ]['soʊldʒər] [leɪ] ['flætər] [ðæn; ðən][ɪz]['juːzuəl][ɪn] ['lɪmɪtɪd]
here and there a workman or a soldier lay flatter than is usual in limited
这里 和 那里 一个 工人 或者 一个 士兵 躺 奉承 比 是 通常 在 有限的
[næps] ,
naps ,
午睡 ,

有时会看到工人或士兵在短暂的午睡中比平时躺得更平。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['feðəd] [stʌk] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] [ʌðər]
and something more or less feathered stuck in them , and blood , and other
和 某物 更多的 或者 较少的 羽毛 卡住 在 他们 , 和 血 , 和 其他
[ɪ'senʃlɪ] , [uːzd] [aʊt] .
essentials , oozed out .
必需品 , 渗出 出去 .

里面粘着一些羽毛状的东西，血液和其他重要物质渗了出来。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [moʊt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ðɪ] ['wʊd(ə)n] ['taʊər] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['penthaʊs] ,
At the edge of the moat opposite the wooden tower , a strong penthouse ,
在 这 边缘 的 这 护城河 对面的 这 木制的 塔 , 一个 强的 顶层公寓 ,
在护城河边缘，与木塔相对的地方，有一座坚固的顶层公寓。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] “ [ə; eɪ][kæt] , ” [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['stiːlɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] ,
which they called “ a cat , ” might be seen stealing towards the curtain ,
哪个 他们 称为 “ 一个 猫 , ” 可能 是 已见 偷窃 向 这 窗帘 ,
他们称之为“猫”的东西，可能会被看到悄悄地向窗帘走去。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [moʊt] [wɪð; wɪθ] [fæ'siːn] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ,
and gradually filling up the moat with fascines and rubbish ,
和 逐步地 填充 向上 这 护城河 和 束棒 和 垃圾 ,
并逐渐用束柴和垃圾填满护城河，

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['wɜːkmən] [flʌŋ] [aʊt][æt; ət][ɪts] [maʊθ] .
which the workmen flung out at its mouth .
哪个 这 工人 扔 出去 在 它是 嘴 .
工人们把这些东西扔进了它的嘴里。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əd'vænst] [baɪ] [tuː] [sets][ʌv; əv][roʊps] ['pæsɪŋ] [raʊnd] ['pʊlɪz] ,
It was advanced by two sets of ropes passing round pulleys ,
它 曾是 先进的 经过 二 套 的 绳索 通过 圆形的 滑轮 ,
它由两组绕过滑轮的绳索向前推进。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɜːrkt] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndləs] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kæt] .
and each worked by a windlass at some distance from the cat .
和 每个 工作 经过 一个 绞盘 在 一些 距离 从 这 猫 .
每台绞盘都与猫保持一定距离。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [bɜːrnt][ðə; ðɪ][fɜːrst][kæt][baɪ] [flɪŋɪŋ] ['bleɪzɪŋ] [tɑːr] - ['bærəlz] [ɑːn][aɪ 'tiː] .
The knight burnt the first cat by flinging blazing tar - barrels on it .
这 骑士 烧焦的 这 第一的 猫 经过 投掷 炽烈 焦油 - 桶 在 它 .
骑士将燃烧的焦油桶扔到第一只猫身上，把它烧死了。

[soʊ][ðə; ðɪ] [bɪ'siːdʒərz] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ['veri] [stiːp] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
So the besiegers made the roof of this one very steep , and covered it with
所以 这 围攻者 制成 这 屋顶 的 这 一 非常 陡 , 和 涵盖 它 和
[rɔː] ['haɪdz] ,
raw hides ,
生的 隐藏 ,

于是围攻者把这座堡垒的屋顶建得非常陡峭，并用生兽皮覆盖。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][tɑːr] - ['bærəlz] [kʊd; kəd][nɑːt][hɑːrm][aɪ 'tiː] .
and the tar - barrels could not harm it .
和 这 焦油 - 桶 可以 不是 伤害 它 .
焦油桶也无法伤害它。

[ðen] [ðə; ði] [naɪt] [meɪd] [saɪnz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [spɪr] ,
Then the knight made signs with his spear ,
然后 这 骑士 制成 标志 和 他的 矛 ,
然后骑士用长矛做了几个手势,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrebjʊʃet] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [wɔ:lz] [bɪˈgæn] [ˈdra:pɪŋ] [stoʊnz] [dʒʌst] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
and a little trebuchet behind the walls began dropping stones just clear of the
和 一个 小的 投石机 在后面 这 墙壁 开始 下降 石头 只是 清除 的 这
[wɔ:l] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [moʊt] ,
wall into the moat ,
墙 进入 这 护城河 ,
城墙后方的一台小型投石机开始向护城河中投掷石块，石块刚好落在城墙外。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [ðeɪ] [ɡɑ:t][ðə; ði][reɪndʒ] ,
and at last they got the range ,
和 在 最后的 他们 得到 这 范围 ,
最后他们终于获得了射程。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stoʊn] [went] [kli:n] [θru:] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ˈʌɡli]
and a stone went clean through the roof of the cat , **and made an ugly**
和 一个 石头 去 干净的 通过 这 屋顶 的 这 猫 , 和 制成 一个 丑陋的
[hoʊl] .
hole .
洞 .
一块石头穿透了猫的屋顶，留下了一个难看的洞。

[ˈbɔldwɪn] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rgændi] [sɔ:] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈlu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] ,
Baldwyn of Burgundy saw this , **and losing his temper** ,
鲍德温 的 勃艮第 锯 这 , 和 输 他的 脾气 ,
勃艮第的鲍德温看到了这一幕，顿时勃然大怒。

[ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkætəpʌlt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbætərɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] - [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n]
ordered the great catapult that was battering the wood - work of the curtain
订购 这 伟大的 弹射 那 曾是 殴打 这 木头 - 工作 的 这 窗帘
[ˈɑ:pəzɪt] [aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ˈleɪd] [ˈslæntwaɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ɪnˈvʌlnərəb(ə)l] [naɪt] .
opposite it to be turned and levelled slantwise at this invulnerable knight .
对面的 它 到 是 转向 和 平整 斜向 在 这 无敌的 骑士 .
他命令将正在猛烈撞击对面帷幔木结构的巨型投石机转向，并斜向瞄准这位刀枪不入的骑士。

[ˈde:nɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [went] [tu:; tə] [ˈdɪnər] .
Denys and his Englishman went to dinner .
丹尼斯 和 他的 英国人 去 到 晚餐 .
丹尼斯和他的英国同伴去吃晚饭了。

[ði:z] [tu:] [ˈwə:ðɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ɪˈtɜ:rnəli] [ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][wʌn] [əˈnʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]
These two worthies being eternally on the watch for one another had made a
这些 二 值得尊敬的人 存在 永恒 在 这 手表 为了 一 其他 有 制成 一个
[sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [əˈkweɪntəns] ,
sort of distant acquaintance ,
种类 的 遥远 熟人 ,
这两位贤士因彼此时刻关注着对方，而结下了某种疏远的友谊。

[ænd; ənd] [kənˈvə:sɪt] [baɪ] [saɪnz] , [ɪˈspeʃəli] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈtɑ:pɪk] [ðæt] [ɪn] [pi:s] [ɔ:r][wɔ:r] [meɪnˈteɪnz] [ðə; ði]
and conversed by signs , **especially on a topic that in peace or war maintains the**
和 交谈 经过 标志 , 尤其 在 一个 话题 那 在 和平 或者 战争 保持 这
[seɪm] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .
same importance .
相同的 重要性 .
并用符号进行交流，尤其是在和平时期或战争时期都同样重要的话题上。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈdeɪnɪs] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] [ɑ:n][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈməntəlɪt] ,
Sometimes Denys would put a piece of bread on the top of his mantelet ,
有时 丹尼斯 会 放 一个 片 的 面包 在 这 顶部 的 他的 斗篷 ,
有时丹尼斯会把一片面包放在壁炉架上,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈɑ:rtʃər] [wʊd] [hæŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][aʊt][baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] ;
and then the archer would hang something of the kind out by a string ;
和 然后 这 射手 会 悬挂 某物 的 这 种类 出去 经过 一个 细绳 ;
然后弓箭手会用绳子把类似的东西挂出去;

[ɔ:r][ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][ˌɪnvɪteɪ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [rɪˈvɜ:rst] .
or the order of invitation would be reversed .
或者 这 命令 的 邀请 会 是 反转 .
或者邀请顺序会颠倒过来。

[ˈeniweɪ] , [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][daɪn] [təˈgeðər] .
Anyway , they always managed to dine together .
反正 , 他们 总是 管理 到 用餐 一起 .
总之, 他们总是能一起吃饭。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈendʒəˈhɪrɪz] [prəˈsi:did] [tu:; tə][ðə; ði][ʌnˈju:ʒuəl][step][ʌv; əv] [ˈslɪŋɪŋ] [ˈfɪfti] - [paʊnd]
And now the engineers proceeded to the unusual step of slinging fifty - pound
和 现在 这 工程师 继续 到 这 异常 步 的 投掷 五十 - 磅
[stoʊnz] [æt; ət][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .
stones at an individual .
石头 在 一个 个人 .
然后, 工程师们采取了不同寻常的举措, 向一个人投掷五十磅重的石头。

[ðɪs] [ˈkætəpʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsaɪənˈtɪfɪk] , [ˈsɪmp(ə)] , [ænd; ənd] [ˈbjʊ:ˌtɪf(ə)] [ˈendʒɪn] ,
This catapult was a scientific , simple , and beautiful engine ,
这 弹射 曾是 一个 科学 , 简单的 , 和 美丽的 引擎 ,
这台弹射器是一种科学、简单而又精巧的机械装置。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ɪn][ˈvɜ:rtɪk(ə)] [ˈfaɪər][æt; ət][ðə; ði] [[ɔ:rt] [ˈreɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] .
and very effective in vertical fire at the short ranges of the period .
和 非常 有效的 在 垂直的 火 在 这 短的 范围 的 这 时期 .
在当时的近距离垂直射击中非常有效。

[ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ][fɜ:r] - [tri:] [kʌt] [daʊn] , [ænd; ənd][set][tu:; tə][tɜ:rn] [raʊnd] [ə; eɪ][ˌhɔ:ˈrɪˌzɑ:nt(ə)] [ˈæksɪs][ɑ:n]
Imagine a fir - tree cut down , and set to turn round a horizontal axis on
想象 一个 冷杉 - 树 切 向下 , 和 放 到 转动 圆形的 一个 水平的 轴 在
[ˈlɔ:fti] [ˈʌpraɪts] ,
lofty uprights ,
高远 立柱 ,
想象一下, 一棵杉树被砍倒, 然后架在几根高高的立柱上, 绕着水平轴旋转。

[bʌt; bət][na:t][ɪn][ˌɛkwɪˈlɪbrɪoʊ] ; [θri:] - [fɔ:θs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [ˈbi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɪðər] [saɪd] .
but not in equilibrio ; three - fourths of the tree being on the hither side .
但 不是 在 平衡 ; 三 - 第四部分 的 这 树 存在 在 这 这里 边 .
但并不处于平衡状态; 四分之三树干位于这一侧。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɔ:rtər] [ænd; ənd] [ˈθɪkər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [wʌz; wəz] [ˈfa:sənd] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv][hæf]
At the shorter and thicker end of the tree was fastened a weight of half
在 这 较短 和 较厚 结尾 的 这 树 曾是 系紧 一个 重量 的 一半
[ə; eɪ][tʌn] .
a ton .
一个 吨 .
在树干较短较粗的一端, 绑上了一个重达半吨的重物。

[ðɪs] [bʌt] [end][dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɪsˈtʃɑ:rdʒ] [ˈpɔɪntɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈenəmi] .
This butt end just before the discharge pointed towards the enemy .
这 屁股 结尾 只是 前 这 释放 尖 向 这 敌人 .
枪托末端在发射前指向敌人。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpəʊərɪ(ə)l] [wɪntʃ] [ðə; ði] [lɔ:n] [ˈteɪpərɪŋ] [ˈpɔ:rɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [wʌz; wəz]
By means of a powerful winch the long tapering portion of the tree was
经过 方法 的 一个 强大的 绞盘 这 长的 逐渐变细 部分 的 这 树 曾是
[fɔ:rst] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [graʊnd] ,
forced down to the very ground ,
强制 向下 到 这 非常 地面 ,
借助强力绞盘，树干细长的部分被强行拉到地面。

[ænd; ənd] [ˈfɑ:sənd] [baɪ][ə; eɪ][boʊlt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [əˈtætʃt] [tu:; tə][ðə; ði]
and fastened by a bolt ; and the stone placed in a sling attached to the
和 系紧 经过 一个 螺栓 ; 和 这 石头 放置 在 一个 吊索 随附的 到 这
[tri:z] [noʊz] .
tree's nose .
树的 鼻子 .
并用螺栓固定；将石头放在系在树干顶端的吊索中。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈprɑ:ses] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [reɪzd] [ðə; ði] [bʌt] [end][wɪð; wɪθ][ɪts][hju:dʒ] [weɪt] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]
But this process of course raised the butt end with its huge weight high in the
但 这 过程 的 课程 提高 这 屁股 结尾 和 它是 巨大的 重量 高的 在 这
[er] ,
air ,
空气 ,
但这个过程当然会将沉重的枪托高高举起。

[ænd; ənd] [kept] [aɪ ˈti:][ðer; ðər] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪn][veɪn][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] .
and kept it there struggling in vain to come down .
和 保留 它 那里 挣扎 在 徒劳 到 来 向下 .
它就那样待在那里，徒劳地挣扎着想要下来。

[ðə; ði][boʊlt][wʌz; wəz] [naʊ] [drɔ:n] ; [ˈgrævəti] , [æn; ən][ɪnstrɪˈtu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈflʌrɪʃt] [ˈi:v(ə)n] [ðen] ,
The bolt was now drawn ; Gravity , an institution which flourished even then ,
这 螺栓 曾是 现在 绘制 ; 重力 , 一个 机构 哪个 繁荣 甚至 然后 ,
[riˈzju:md] [ɪts] [sweɪ] ,
resumed its sway ,
恢复 它是 摇摆 ,
螺栓已被拔出；重力，这种即使在当时也十分盛行的法则，重新占据了主导地位。

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] [end] [swʌŋ] [ˈfjʊriəsli] [daʊn] , [ðə; ði] [lɔ:n] [end] [went] [æz; əz] [ˈfjʊriəsli] [raʊnd] [ʌp] ,
the short end swung furiously down , the long end went as furiously round up ,
这 短的 结尾 摇摆 愤怒地 向下 , 这 长的 结尾 去 作为 愤怒地 圆形的 向上 ,
短端猛烈地向下摆动，长端也猛烈地向上摆动。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts][haɪst; ˈhaɪəst] [elɪˈveɪʃ(ə)n] [flʌŋ] [ðə; ði][hju:dʒ] [stoʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [slɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and at its highest elevation flung the huge stone out of the sling with
和 在 它是 最高 海拔 扔 这 巨大的 石头 出去 的 这 吊索 和
[ə; eɪ] [trəˈmendəs] [dʒɜ:rk] .
a tremendous jerk .
一个 巨大的 混蛋 .
在最高点，他猛地将巨石从投石索中甩了出去。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði][hju:dʒ] [mæs] [soʊ] [flʌŋ] [mɪst] [ðə; ði] [naɪt] ;
In this case the huge mass so flung missed the knight ;
在 这 案件 这 巨大的 大量的 所以 扔 错过 这 骑士 ;
在这种情况下，被抛出的巨大物体并没有击中骑士；
[bʌt; bət] [keɪm] [daʊn] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpenthaʊs] , [ænd; ənd] [went] [θru:] [aɪ ˈti:] [laɪk] [ˈpeɪpər] ,
but came down near him on the penthouse , and went through it like paper ,
但 来了 向下 靠近 他 在 这 顶层公寓 , 和 去 通过 它 喜欢 纸 ,
但却降落在他附近的顶层公寓，像纸一样穿过了它。

[ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [gæp][ɪn] [ruːf] [ænd; ənd] [flɔːr] .

making an awful gap in roof and floor .
制作 一个 可怕 差距 在 屋顶 和 地面 .

在屋顶和地板之间形成了一个可怕的缝隙。

[θruː] [ðə; ði] [ˈlætər] [fel] [aʊt] [tuː] [ɪnˈænɪmət] [ˈɑːbdʒekts] ,

Through the latter fell out two inanimate objects ,
通过 这 后者 跌倒 出去 二 无生命 对象 ,

从后者中掉出了两个无生命物体，

[ðə; ði] [stoʊn] [ɪtˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmæŋɡld] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪˈsɪdʒər] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [strʌk] .

the stone itself and the mangled body of a besieger it had struck .
这 石头 本身 和 这 残缺不全 身体 的 一个 围攻者 它 有 击 .

石头本身以及它击中后的围攻者残破的尸体。

[ðeɪ] [fel] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] [ˈkɜːrt(ə)n][saɪd] , [daʊn] , [daʊn] ,

They fell down the high curtain side , down , down ,
他们 跌倒 向下 这 高的 窗帘 边 , 向下 , 向下 ,

他们顺着高高的窗帘边摔了下来，摔了下来，摔了下来。

[ænd; ənd] [strʌk] [ˈɔːlmoʊst] [təˈgeðər] [ðə; ði] [ˈsʌlən] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] , [wɪtʃ] [kloʊzd]

and struck almost together the sullen waters of the moat , which closed
和 击 几乎 一起 这 忧郁 水 的 这 护城河 , 哪个 关闭

[ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ɑːn][ðem; ðəm] ,

bubbling on them ,
冒泡 在 他们 ,

他们几乎同时撞上了护城河阴沉的水面，护城河水在他们周围翻腾涌动，缓缓合拢。

[ænd; ənd] [kept] [bəʊθ][ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊn] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] ,

and kept both the stone and the bone two hundred years ,
和 保留 两个都 这 石头 和 这 骨 二 百 年 ,

并将石头和骨头都保存了两百年。

[tɪl] [ˈkænən] [mɑːkt] [ðoʊz] [ɔːft] [pərˈtɜːrbd] [ˈwɔːtərz] , [ænd; ənd] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [draɪd][ðem; ðəm] .

till cannon mocked those oft perturbed waters , and civilization dried them .
直到 大炮 嘲笑 那些 经常 忐忑 水 , 和 文明 干燥 他们 .

直到大炮嘲笑那些经常动荡不安的水域，文明使它们干涸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第25/56页

“ [ɑ:ˈha:] ! [ə; eɪ] [gʊd] [[ɑ:t] , ” [kraɪd] [ˈbɔldwɪn] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rgændi] .
“ Aha ! a good shot , ” cried Baldwin of Burgundy .
“ 啊哈 ! 一个 好的 射击 , ” 哭 鲍德温 的 勃艮第 .

“啊哈！好枪法！”勃艮第的鲍德温喊道。

[ðə; ði] [tɔ:l] [naɪt] [rɪˈtaɪəd] .
The tall knight retired .
这 高的 骑士 退休 .

高个骑士退下了。

[ðə; ði] [brˈsi:dʒərz] [hu:tid] [hɪm; ɪm] .
The besiegers hooted him .
这 围攻者 发出嘘声 他 .

围攻者们对他发出嘘声。

[hi:; hi] [ri:əˈpiəd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:bikən] , [hɪz; ɪz] [ˈhelmit] [ˈbi:ɪŋ] [dʒʌst][ˈvɪzəb(ə)l]
He reappeared on the platform of the barbican , his helmet being just visible
他 再次出现 在 这 平台 的 这 巴比肯 , 他的 头盔 存在 只是 可见的
[əˈbʌv] [ðə; ði][ˈpærəpɪt;pærəpet] .
above the parapet .
多于 这 栏杆 .

他再次出现在瓮城的平台上，头盔从城垛上方隐约可见。

[hi:; hi] [si:md] [ˈveri] [ˈbɪzi] ,
He seemed very busy ,
他 似乎 非常 忙碌的 ,

他看起来很忙。

[ænd; ænd] [su:n] [æn; ən] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈtɜ:rkɪ] [ˈkætəpʌlt] [meɪd] [ɪts] [əˈpɪrəns] [ɑ:n][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm]
and soon an enormous Turkish catapult made its appearance on the platform
和 很快 一个 巨大的 土耳其 弹射 制成 它是 外貌 在 这 平台
[ænd; ænd] [ˈeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][elɪˈveɪ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈplɑ:ntɪd] ,
and aided by the elevation at which it was planted ,
和 协助 经过 这 海拔 在 哪个 它 曾是 已种植 ,

很快，一架巨大的土耳其投石机出现在平台上，并借助其所处位置的高地优势，

[flʌŋ] [ə; eɪ] - [stoʊn] [sʌm; səm] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd] [ˈfɔ:rti] [ˌjɑ:dz] [ɪn][ðə; ði] [er] ;
flung a twentypound stone some two hundred and forty yards in the air ;
扔 一个 - 石头 一些 二 百 和 四十 码 在 这 空气 ;
将一块20磅重的石头抛向空中约240码远；

[aɪ ˈti:] [baʊndɪd] [ˈæftər] [ðæt] , [ænd; ænd] [nɑ:kt] [sʌm; səm][dɜ:rt][ɪˈntu:][ðə; ði] [lɔ:rd] [ˈænθɔˌni:z] [aɪ] ,
it bounded after that , and knocked some dirt into the Lord Anthony's eye ,
它 有界 后 那 , 和 敲门 一些 污垢 进入 这 主 安东尼的 眼睛 ,
[ænd; ænd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [swer] .
and made him swear .
和 制成 他 发誓 .

随后它猛地一跃，溅起一些泥土到安东尼勋爵的眼睛里，害得他破口大骂。

[ðə; ði][nekst] [stoʊn] [strʌk] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ɪ:f] [ʌv; əv][ˈærəʊs] [ɪn][ə; eɪ]
The next stone struck a horse that was bringing up a sheaf of arrows in a
这 下一个 石头 击 一个 马 那 曾是 带来 向上 一个 捆 的 箭头 在 一个
[kɑ:rt] ,
cart ,
大车 ,

下一块石头击中了一匹正拉着箭车上来一捆箭的马。

[ˈboʊld] [ðə; ði] [hɔːrs] [ˈoʊvər] [ded] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈræbɪt] , [ænd; ənd] [spɪlt] [ðə; ði] [kɑːrt] .
bowled the horse over dead like a rabbit , and spilt the cart .

保龄球 这 马 超过 死的 喜欢 一个 兔子 , 和 洒了 这 大车 .

把马像兔子一样撞倒在地，马车也翻了。
[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðen] [tɜːrnd] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪˈsiːdʒərz] - [ˈwɒd(ə)n] [ˈtəʊər] , [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi]
It was then turned at the besiegers ' wooden tower , supposed to be
它 曾是 然后 转向 在 这 围攻者 - 木制的 塔 , 据称 到 是
[aʊt] [ʌv; əv] [ʃɑːt] .
out of shot .
出去 的 射击 .

然后镜头转向了围攻者的木塔，该塔本应在镜头之外。

[sɜːr] [tɜːrk] [slʌŋ] [stoʊnz] [kʌt] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] , [ænd; ənd] [strʌk] [aɪ ˈtiː]
Sir Turk slung stones cut with sharp edges on purpose , and struck it
先生 土耳其人 吊着 石头 切 和 锋利的 边缘 在 目的 , 和 击 它
[rɪˈpiːtɪdli] ,
repeatedly ,
反复 ,

特克爵士故意投掷锋利的石头，反复击打它。

[ænd; ənd] [broʊk] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈsevrəl] [ˈpleɪsɪz] .
and broke it in several places .
和 打破 它 在 一些 地方 .
并将其打破成多处。

[ðə; ði] [brɪˈsiːdʒərz] [tɜːrnd] [tuː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈslɪŋɪŋ] [ˈendʒɪnz] [ɑːn] [ðɪs] [ˈmaːnstər] ,
The besiegers turned two of their slinging engines on this monster ,
这 围攻者 转向 二 的 他们的 投掷 发动机 在 这 怪物 ,
围攻者们用两台投石机攻击了这个怪物，

[ænd; ənd] [kept] [ˈkɑːnstəntli] [ˈslɪŋɪŋ] [ˈsmɔːlər] [stoʊnz] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈplætˌfɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɑːbɪkən] ,
and kept constantly slinging smaller stones on to the platform of the barbican ,
和 保留 不断地 投掷 较小的 石头 在 到 这 平台 的 这 巴比肯 ,
他不断地将小石块扔到瓮城的平台上，

[ænd; ənd] [kɪld] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈendʒəˈnɪrz] .
and killed two of the engineers .
和 被杀 二 的 这 工程师 .
并杀死了两名工程师。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tɜːrk] [dɪsˈdeɪnd] [tuː; tə] [rɪˈtɔːrt] .
But the Turk disdained to retort .
但 这 土耳其人 轻蔑 到 反驳 .
但土耳其人不屑反驳。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrti] - [paʊnd] [stoʊn] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪˈsiːdʒərz] - [greɪt] [ˈkætəpʌlt] ,
He flung a forty - pound stone on to the besiegers ' great catapult ,
他 扔 一个 四十 - 磅 石头 在 到 这 围攻者 - 伟大的 弹射 ,
他向围攻者的巨型投石机上扔了一块四十磅重的石头。

[ænd; ənd] [ˈhɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæksɪs] , [nɑːkt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstrʌktʃər]
and hitting it in the neighbourhood of the axis , knocked the whole structure
和 击中 它 在 这 邻里 的 这 轴 , 敲门 这 所有的 结构
[tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ,
to pieces ,
到 件 ,
撞击点位于轴线附近，将整个建筑物震得粉碎。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [ˈendʒəˈnɪrz] [ˈskɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈjelɪŋ] .
and sent the engineers skipping and yelling .
和 发送 这 工程师 跳过 和 大喊 .
吓得工程师们又蹦又跳，大声喊叫。

[ɪn][ðə; ði] [æftə'nu:n] ,
In the afternoon ,
在 这 下午 ,

下午,

[æz; əz][ˈsaɪmən][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmæntəlɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌpæli'seɪd] [wer] [hi:; hi]
as Simon was running back to his mantelet from a palisade where he
作为 西蒙 曾是 跑步 后退 到 他的 斗篷 从 一个 栅栏 在哪里 他
[hæd; həd] [bɪn] [ˈʃu:tɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bi'sɪdʒd] ,
had been shooting at the besieged ,
有 到过 射击 在 这 被围困 ,

西蒙从栅栏边跑回他的掩体时, 他刚才一直在那里向被围困的敌人射击。

[ˈde:nɪs] , [ˈpi:pɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][slɪt] , [sɔ:] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ster] [ænd; ənd][hoʊld][aʊt]
Denys , peeping through his slit , saw the poor fellow suddenly stare and hold out
丹尼斯 , 偷窥 通过 他的 缝隙 , 锯 这 贫穷的 同伴 突然 盯 和 抓住 出去
[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
his arms ,
他的 武器 ,

丹尼斯从缝隙里偷看, 看到那个可怜的家伙突然盯着他看, 并伸出了双臂。

[ðen] [roʊl][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeðəd] [ˈæroʊ] [prəʊ'tru:ɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] .
then roll on his face , and a feathered arrow protruded from his back .
然后 卷 在 他的 脸 , 和 一个 羽毛 箭 突出 从 他的 后退 .
然后他脸朝下翻滚, 一根带羽毛的箭从他的背上伸出来。

[ðə; ði] [ˈɑ:rtʃər] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [skɪl] .
The archer showed himself a moment to enjoy his skill .
这 射手 显示 他自己 一个 片刻 到 享受 他的 技能 .
弓箭手稍稍欣赏了一下自己的技艺。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
It was the Englishman .
它 曾是 这 英国人 .

是那个英国人。

[ˈde:nɪs] , [ɔ:'lredi] [prɪ'perd] , [fɑ:t] [hɪz; ɪz][boʊlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərəs] [ˈɑ:rtʃər] [ˈstæɡəd] [ə'wei]
Denys , already prepared , shot his bolt , and the murderous archer staggered away
丹尼斯 , 已经 准备 , 射击 他的 螺栓 , 和 这 杀人犯 射手 交错 离开
[ˈwu:ndɪd] .
wounded .
受伤 .

丹尼斯早有准备, 射出一支箭, 凶残的弓箭手踉跄着离去, 身负重伤。

[bʌt; bət] [pʊr] [ˈsaɪmən][ˈnevər] [mu:vd] .
But poor Simon never moved .
但 贫穷的 西蒙 绝不 已搬 .

但可怜的西蒙却始终没能动弹。

[hɪz; ɪz] [ˈwɔrz] [wɜ:r; wər][ˈoʊvər] .
His wars were over .
他的 战争 是 超过 .

他的战争结束了。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʌn'lʌki] [ɪn][maɪ] [ˈkɒmreɪdz] , " [sed] [ˈde:nɪs] .
" I am unlucky in my comrades , " said Denys .
" 我 是 倒霉 在 我的 同志们 , " 说 丹尼斯 .

“我的同志们太不给力了,”丹尼斯说道。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æn; ən] [ʌn'welkəm] [saɪt] [ˈɡri:tɪd] [ðə; ði] [bi'sɪdʒd] .
The next morning an unwelcome sight greeted the besieged .
这 下一个 早晨 一个 不受欢迎 视线 问候 这 被围困 .

第二天早上, 被围困的人们看到了令人不快的景象。

[ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wið; wiθ] ['mætrəsɪz] [ænd; ənd] [rɔ:] ['haɪdz] , [ænd; ənd][fæst] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
The cat was covered with mattresses and raw hides , and fast filling up the
这 猫 曾是 涵盖 和 床垫 和 生的 隐藏 , 和 快速地 填充 向上 这
[moʊt] .
moat .
护城河 .

猫身上堆满了床垫和生皮，护城河也很快被填满了。

[ðə; ði] [naɪt] [stoʊnd] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] ; [flʌŋ] ['bɜ:rnɪŋ] [tɑ:r] - ['bærəlz] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ɪn]
The knight stoned it , but in vain ; flung burning tar - barrels on it , but in
这 骑士 吸食大麻 它 , 但 在 徒劳 ; 扔 燃烧 焦油 - 桶 在 它 , 但 在
[veɪn] .
vain .
徒劳 .

骑士用石头砸它，但徒劳无功；向它扔燃烧的焦油桶，但徒劳无功。

[ðen] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][hi; hi] [let] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ][roʊp][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] ['sʌlfər]
Then with his own hands he let down by a rope a bag of burning sulphur
然后 和 他的 自己的 双手 他 让 向下 经过 一个 绳索 一个 包 的 燃烧 硫
[ænd; ənd] [pɪtʃ] ,
and pitch ,
和 沥青 ,

然后他亲手用绳子将一袋燃烧的硫磺和沥青放了下去。

[ænd; ənd] [stʌŋk] [ðem; ðəm][aʊt] .
and stunk them out .
和 臭 他们 出去 .

把他们熏得够呛。

[bʌt; bət] ['bɒldwɪn] , [ɑ:rmɪd] [laɪk][ə; eɪ]['lɑ:bstər] , [ræn] , [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] , [kʌt][ðə; ði]
But Baldwyn , armed like a lobster , ran , and bounding on the roof , cut the
但 鲍德温 , 武装 喜欢 一个 龙虾 , 跑 , 和 边界 在 这 屋顶 , 切 这
[strɪŋ] ,
string ,
细绳 ,

但鲍德温全副武装，像龙虾一样奔跑着，跳上屋顶，割断了绳子。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rk] [went] [ɑ:n] .
and the work went on .
和 这 工作 去 在 .

工作继续进行。

[ðen] [ðə; ði] [naɪt] [sent] [freʃ] ['ɛndʒə'nɪrɪz] ['ɪntu:][ðə; ði][maɪn] ,
Then the knight sent fresh engineers into the mine ,
然后 这 骑士 发送 新鲜的 工程师 进入 这 矿 ,

然后骑士派出了新的工程师进入矿井。

[ænd; ənd] ['ʌndə'maɪnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ʌndə'pɪnd] [aɪ 'ti:][wið; wiθ] [bi:mz] ,
and undermined the place and underpinned it with beams ,
和 被削弱 这 地方 和 有支撑 它 和 光束 ,

然后破坏了地基，并用横梁加固了地基。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ði] [bi:mz] ['θɪkli] [wið; wiθ] [gri:s] [ænd; ənd][tɑ:r] .
and covered the beams thickly with grease and tar .
和 涵盖 这 光束 浓密 和 润滑脂 和 焦油 .

并在梁上厚厚地涂了一层油脂和焦油。

[æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [ðə; ði] [moʊt] [wʌz; wəz] [fɪld] ,
At break of day the moat was filled ,
在 休息 的 天 这 护城河 曾是 已填 ,

天刚破晓时分，护城河就被注满了水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒd(ə)n] ['taʊər] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [mu:v] [ɑ:n][ɪts] [wi:lz] [tɔ:rdz] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
and the wooden tower began to move on its wheels towards a part of the
和 这 木制的 塔 开始 到 移动 在 它是 车轮 向 一个 部分 的 这
['kɜ:rt(ə)n][ɑ:n] [wɪt] [tu:] ['kætəpɒlts] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['pleɪŋ] [tu:; tə] [bri:tʃ] [ðə; ði] [hɔ:dz] ,
curtain on which two catapults were already playing to breach the hoards ,
窗帘 在 哪个 二 弹射器 是 已经 玩耍 到 违反 这 囤积物 ,
于是, 木塔开始在轮子的推动下向帷幕的一部分移动, 那里已经架设了两架投石机, 准备突破敌军的封锁。

[ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði] [wei] .
and clear the way .
和 清除 这 方式 .
让路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:f(ə)l][ænd; ənd][mædzɪk(ə)l][ɪn][ɪts] [ə'prəʊtʃ] [wɪ'dəʊt] ['vɪzəb(ə)l][eɪdʒənsɪ] ,
There was something awful and magical in its approach without visible agency ,
那里 曾是 某物 可怕 和 神奇 在 它是 方法 没有 可见的 机构 ,
它以一种无形的方式呈现出一种可怕而又神奇的特质。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [baɪ][ɪn'tɜ:rn(ə)l]['rəʊləz] [wɜ:rkt] [baɪ] ['levərɪdʒ] .
for it was driven by internal rollers worked by leverage .
为了 它 曾是 驱动 经过 内部的 滚筒 工作 经过 杠杆作用 .
因为它是由内部滚轮通过杠杆作用驱动的。

[ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][wʌz; wəz][ə; eɪ]['plætɆ:rm] ,
On the top was a platform ,
在 这 顶部 曾是 一个 平台 ,
顶部是一个平台,

[wer] [stʊd] [ðə; ði][fɜ:rst] [ə'seɪlɪŋ] ['pɑ:rtɪ] [prə'tektɪd] [ɪn] [frʌnt] [baɪ][ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
where stood the first assailing party protected in front by the drawbridge of the
在哪里 站立 这 第一的 攻击 派对 受保护 在 正面 经过 这 吊桥 的 这
['tɜ:rət] ,
turret ,
炮塔 ,
第一支进攻队伍站在哪里? 他们前方有炮塔的吊桥保护。

[wɪt] [stʊd] ['vɜ:rtɪk(ə)l] [tɪl] ['ləʊə-d] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ; [bʌt; bət] ['betər] [prə'tektɪd] [baɪ] [fʊl] ['su:ts]
which stood vertical till lowered on to the wall ; but better protected by full suits
哪个 站立 垂直的 直到 降低 在 到 这 墙 ; 但 更好的 受保护 经过 满的 西装
[ʌv; əv] ['ɑ:rmər] .
of armour .
的 盔甲 .
它原本是垂直的, 直到被放到墙上; 但用全套盔甲保护起来要好得多。

[ðə; ði] [brɪ'sɪ:dʒd] [slʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd] [strʌk] [aɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
The beseiged slung at the tower , and struck it often , but in vain .
这 被围困 吊着 在 这 塔 , 和 击 它 经常 , 但 在 徒劳 .
被围困者猛击高塔, 屡次击中, 但都无济于事。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [dɪ'fendɪd] [wɪð; wɪθ] ['mætrəsɪz] [ænd; ənd][hɑɪdz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌz; wəz]
It was well defended with mattresses and hides , and presently was
它 曾是 出色地 辩护 和 床垫 和 隐藏 , 和 目前 曾是
[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] .
at the edge of the moat .
在 这 边缘 的 这 护城河 .
它用床垫和兽皮严密防御, 现在就在护城河边。

[ðə; ði] [naɪt] [beɪd] ['faɪər][ðə; ði] [maɪn] [ʌndər'ni:θ] [aɪ 'ti:] .
The knight bade fire the mine underneath it .
这 骑士 巴德 火 这 矿 下 它 .
骑士命令引爆它下面的地雷。

[ðen] [ðə; ði] ['tɜ:rkɪ] ['endʒɪn] [flʌŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['hʌndrədweɪt] [raɪt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
Then the Turkish engine flung a stone of half a hundredweight right amongst the
然后 这 土耳其 引擎 扔 一个 石头 的 一半 一个 百磅 正确的 在 这
[naɪts] ,
knights ,
骑士 ,

然后，土耳其炮台向骑士们投掷了一块重达五十磅的石头。

[ænd; ənd] ['kærid] [tu:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [ðə; ði] ['taʊər] [ɑ:n] [tu;; tə] [ðə; ði] [pleɪn] .
and carried two away with it off the tower on to the plain .
和 携带 二 离开 和 它 离开 这 塔 在 到 这 清楚的 .

它带着两个人从塔上被带到平原上。

[wʌŋ] [leɪ] [ænd; ənd] [raɪðd] : [ðə; ði] [ʌðər] ['ni:ðər] [mu:vð] [nɔ:r] [speɪk] .
One lay and writhed : the other neither moved nor spake .
一 躺 和 扭动 : 这 其他 两者都不 已搬 也不 说 .

一个躺着扭动身体，另一个既不动也不说话。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [brɪ'sɪ:dʒɪŋ] ['kætə,pʌlts] [flʌŋ] ['bleɪzɪŋ] [tɑ:r] - ['bærəlz] , [ænd; ənd] ['faɪərd] [ðə; ði] [hɔ:dʒ]
And now the besieging catapults flung blazing tar - barrels , and fired the hoards
和 现在 这 围攻 弹射器 扔 炽烈 焦油 - 桶 , 和 被解雇 这 囤积物
[ɑ:n] [bəʊθ] [saɪdʒ] ,
on both sides ,
在 两个都 侧面 ,

现在，围攻的投石机投掷出燃烧的焦油桶，向双方的敌军开火。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'seɪlənts] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] ['lædərz] [brɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['taʊər] ,
and the assailants ran up the ladders behind the tower ,
和 这 袭击者 跑 向上 这 梯子 在后面 这 塔 ,

袭击者们沿着塔楼后面的梯子爬了上去。

[ænd; ənd] ['ləʊə-d] [ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] [ɑ:n] [tu;; tə] [ðə; ði] ['bætərd] ['kɜ:rt(ə)n] ,
and lowered the drawbridge on to the battered curtain ,
和 降低 这 吊桥 在 到 这 伤痕累累 窗帘 ,

然后放下吊桥，盖在破旧的帷幔上。

[waɪl] [ðə; ði] ['kætə,pʌlts] [ɪn] ['kɑ:nsərt] [flʌŋ] [tɑ:r] - ['bærəlz] [ænd; ənd] ['faɪərd] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wɜ:rks] [tu;; tə]
while the catapults in concert flung tar - barrels and fired the adjoining works to
尽管 这 弹射器 在 音乐会 扔 焦油 - 桶 和 被解雇 这 相邻的 作品 到
[dɪs'la:dʒ] [ðə; ði] [dɪ'fendə-z] .
dislodge the defenders .
松动 这 后卫 .

与此同时，投石机齐心协力地投掷焦油桶，并向邻近的工事开火，以驱逐守军。

[ðə; ði] [ɑ:rmð] [men] [ɑ:n] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] [spræŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [led] [baɪ] ['bɔldwɪn] .
The armed men on the platform sprang on the bridge , led by Baldwin .
这 武装 男人 在 这 平台 弹簧 在 这 桥 , 引领 经过 鲍德温 .

平台上的武装人员在鲍德温的带领下跳上了桥。

[ðə; ði] [ɪn'vʌlnərəb(ə)] [naɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] [met] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
The invulnerable knight and his men - at - arms met them , and a
这 无敌的 骑士 和 他的 男人 - 在 - 武器 遇见 他们 , 和 一个

['fɪrf(ə)] ['kɑ:mbæt] [ɪn'sju:d] ,
fearful combat ensued ,
可怕 战斗 随后 ,

刀枪不入的骑士和他的卫兵与他们交战，一场惨烈的战斗随即展开。

[ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [si:n] [tu;; tə] [fɔ:l] ['hedbɔ:ŋ] [daʊn] [ɔ:f] [ðə; ði] ['næroʊ] [brɪdʒ] .
in which many a figure was seen to fall headlong down off the narrow bridge .
在 哪个 许多 一个 数字 曾是 已见 到 落下 一头扎 向下 离开 这 狭窄的 桥 .

许多人物从狭窄的桥上一头栽了下去。

[bʌt; bət] [freʃ] [brɪ'si:dʒərz] [kept] ['swɔ:rmɪŋ] [ʌp][brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['taʊə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bi'sidʒd] [wɜ:r; wər]
But fresh besiegers kept swarming up behind the tower , and the besieged were
但 新鲜的 围攻者 保留 蜂拥而至 向上 在后面 这 塔 , 和 这 被围困 是
['drɪvŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [brɪdʒ] .
driven off the bridge .
驱动 离开 这 桥 .

但新的围攻者不断从塔后涌来，被围困者被赶下了桥。

[ə'ʌləðər] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz]['teɪkən] ;
Another minute , and the town was taken ;
其他 分钟 , 和 这 镇 曾是 已采取 ;

又过了一分钟，这座城镇就被攻陷了；

[bʌt; bət][soʊ] [wel] [hæd; həd][ðə; ði]['faɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] [bɪn] [taɪmd] ,
but so well had the firing of the mine been timed ,
但 所以 出色地 有 这 射击 的 这 矿 到过 定时 ,

但如果地雷引爆的时机把握得当，

[ðæt] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [geɪv] [wei] ,
that just at this instant the underpinners gave way ,
那 只是 在 这 立即的 这 地基 给予 方式 ,

就在这一刻，地基突然断裂了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊə] ['sʌd(ə)nli] [sæŋk] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
and the tower suddenly sank away from the walls ,
和 这 塔 突然 沉没 离开 从 这 墙壁 ,

塔楼突然从城墙上沉了下去，

['teɪɪŋ] [ðə; ði] ['dɹɔ:brɪdʒ] [klɪr] [ænd; ənd] ['pɔ:rɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ɔ:f][aɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ði] ['meɪsənri]
tearing the drawbridge clear and pouring the soldiers off it against the masonry
撕裂 这 吊桥 清除 和 浇注 这 士兵 离开 它 反对 这 石工
,
,
,

拆掉吊桥，让士兵们从桥上摔到桥墩上。

[ænd; ənd][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][draɪ] [moʊt] .
and on to the dry moat .
和 在 到 这 干燥 护城河 .

然后继续向前，来到干涸的护城河。

[ðə; ði] [bi'sidʒd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [fɪrs] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [sə'raʊndɪd] ['bɔldwɪn]
The besieged uttered a fierce shout , and in a moment surrounded Baldwin
这 被围困 说出 一个 凶猛的 喊 , 和 在 一个 片刻 包围 鲍德温

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊz] ;
and his fellows ;
和 他的 伙伴们 ;

被围困者发出了一声猛烈的呐喊，瞬间将鲍德温和他的同伴们团团围住；

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ɔ:fərd] [ðem; ðəm]['kwɔ:rtər] .
but strange to say , offered them quarter .
但 奇怪的 到 说 , 提供 他们 四分之一 .

但奇怪的是，他们竟然给了他们二分之一。

[waɪl] [ə; eɪ]['pɑ:rtɪ] [di's'a:rmɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ði:z] ,
While a party disarmed and disposed of these ,
尽管 一个 派对 解除武装 和 处置 的 这些 ,

而一方则解除并处置了这些武器。

['ʌðər] ['faɪərd][ðə; ði] ['tɜ:rət] [ɪn] ['fɪftɪ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][hænd] [grə'neɪdʒ] .
others fired the turret in fifty places with a sort of hand grenades .
其他的 被解雇 这 炮塔 在 五十 地方 和 一个 种类 的 手 手榴弹 .

其他人用类似手榴弹的东西向炮塔的五十个地方开火。

[æ̯t; ət] [ðɪs] [wɜːrk] [huː] [soʊ] [ˈbɪzi] [æz; əz][ðə; ði][tɔːl] [naɪt] .
At this work who so busy as the tall knight .
在 这 工作 WHO 所以 忙碌的 作为 这 高的 骑士 .

在这项工作中，谁像那位高大的骑士一样忙碌呢？

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði][ˈfaɪər] - [bægz][ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [spɪr] ,
He put the fire - bags on his long spear ,
他 放 这 火 - 包 在 他的 长的 矛 ,
他把火袋放在长矛上，

[ænd; ænd] [θɹʌst] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [duːmd] [ˈstrʌktʃər] [leɪt] [soʊ][ˈterəb(ə)l] .
and thrust them into the doomed structure late so terrible .
和 推力 他们 进入 这 注定失败 结构 晚的 所以 糟糕的 .

然后把它们强行塞进那座注定要坍塌的建筑里，真是太糟糕了。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][stænd][ɑːn][ə; eɪ] [prəˈdʒektɪŋ] [biːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃætərd]
To do this he was obliged to stand on a projecting beam of the shattered
到 做 这 他 曾是 有义务 到 站立 在 一个 投影 光束 的 这 破碎
[hɔːrd] ,
hoard ,
囤 ,

为此，他不得不站在破碎宝藏中伸出的一根横梁上。

[ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpaɪkmən] [tuː; tə] [ˈstedi] [hɪmˈself] .
holding on by the hand of a pikeman to steady himself .
保持 在 经过 这 手 的 一个 长矛兵 到 稳定的 他自己 .

他抓住一名长矛兵的手来保持平衡。

[ðɪs] [prəˈvəukt] [ˈdeɪnɪs] ; [hiː; hi][ræn][aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈməntəlɪt] , [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈnoʊtɪs] [ɪn]
This provoked Denys ; he ran out from his mantelet , hoping to escape notice in
这 挑衅 丹尼斯 ; 他 跑 出去 从 他的 斗篷 , 希望 到 逃脱 注意 在
[ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
the confusion ,
这 困惑 ,

这激怒了丹尼斯；他从壁炉架上跑了出来，希望趁着混乱不引人注目。

[ænd; ænd] [ˈlevlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkrɔːsboʊ] [mɪst] [ðə; ði] [naɪt] [kliːn] ,
and levelling his crossbow missed the knight clean ,
和 水平 他的 弩 错过 这 骑士 干净的 ,
他举弓瞄准，却完全没射中骑士。

[bʌt; bət] [sent] [hɪz; ɪz][boʊlt][ˈɪntuː][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaɪkmən] ,
but sent his bolt into the brain of the pikeman ,
但 发送 他的 螺栓 进入 这 脑 的 这 长矛兵 ,
但他却将弩箭射入了长矛兵的头部。

[ænd; ænd][ðə; ði][tɔːl] [naɪt] [fel] [ˈheviɪlɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] , [læns] [ænd; ænd][ɔːl] .
and the tall knight fell heavily from the wall , lance and all .
和 这 高的 骑士 跌倒 重度 从 这 墙 , 槊 和 全部 .

那个高大的骑士连人带长矛重重地从墙上摔了下来。

[ˈdeɪnɪs] [geɪzd] [ˈwʌndər] - [strʌk] ; [ænd; ænd][ɪn] [ðæt] [ʌnˈlʌki] [ˈmoʊmənt] , [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz]
Denys gazed wonder - struck ; and in that unlucky moment , suddenly he felt his
丹尼斯 凝视 想知道 - 击 ; 和 在 那 倒霉 片刻 , 突然 他 毛毡 他的
[ɑːrm][hɑːt] ,
arm hot ,
手臂 热的 ,

丹尼斯目瞪口呆，惊叹不已；就在这不巧的一刻，他突然感到手臂发热。

[ðen] [koʊld] , [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈæroʊ] [ˈskjuːərɪŋ] [aɪˈtiː] .
then cold , and there was an English arrow skewering it .
然后 寒冷的 , 和 那里 曾是 一个 英语 箭 刺穿 它 .

然后天气转冷，一支英国箭射穿了它。

[ðɪs] ['epɪsoʊd] [wʌz; wəz] [ʌn'hooʊtɪst] [ɪn][ə; eɪ] [mʌt] ['greɪtər] ['mætər] .

This episode was unnoticed in a much greater matter .
这 插曲 曾是 未被察觉 在 一个 很多 更大的 事情 .

这件事在更大的层面上并未引起太多关注。

[ðə; ðɪ] [naɪt] , [hɪz; ɪz] ['ɑ:rmər] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] , [fel] ['hedlɔ:ŋ] ,

The knight , his armour glittering in the morning sun , fell headlong ,
这 骑士 , 他的 盔甲 闪闪发光 在 这 早晨 太阳 , 跌倒 一头扎 ,

骑士的盔甲在晨光中闪闪发光, 他一头栽倒在地。

[bʌt; bət] ['tɜ:rnɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [nɪə] [ðə; ðɪ]['wɔ:tər] , [strʌk] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæp] [ðæt] ['saʊndɪd]

but turning as he neared the water , struck it with a slap that sounded
但 转弯 作为 他 接近 这 水 , 击 它 和 一个 拍击 那 听起来

[ə; eɪ][maɪl] [ɔ:f] .

a mile off .
一个 英里 离开 .

但当他靠近水面时, 转身拍击水面, 发出了一声响彻云霄的啪啪声。

[nʌn] ['evər] [θɔ:t] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

None ever thought to see him again .
没有任何 曾经 想法 到 看 他 再次 .

谁也没想过会再见到他。

[bʌt; bət][hi:; hi] [fel] [æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fæ'si:n] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['tɜ:rət] [stəd] [ɔ:l] [kɑ:kt]

But he fell at the edge of the fascines on which the turret stood all cocked
但 他 跌倒 在 这 边缘 的 这 束棒 在 哪个 这 炮塔 站立 全部 上膛

[ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,

on one side ,
在 一 边 ,

但他倒在了炮塔所倚靠的束柴边缘, 炮塔当时已经倾斜到一边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spɪr] [stʌk] ['ɪntu:][ðəm; ðəm] ['ʌndər] ['wɔ:tər] ,

and his spear stuck into them under water ,
和 他的 矛 卡住 进入 他们 在下面 水 ,

他的长矛刺入了他们水下的身体。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] [hi:; hi][gɔ:t][tu:; tə][ðə; ðɪ][saɪd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɔ:t][get] [aʊt] .

and by a mighty effort he got to the side , but could not get out .
和 经过 一个 强大的 努力 他 得到 到 这 边 , 但 可以 不是 得到 出去 .

他费了九牛二虎之力才到达边上, 但却无法脱身。

['æntəni] [sent][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [naɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [flæg][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]['prɪz(ə)nər] .

Anthony sent a dozen knights with a white flag to take him prisoner .
安东尼 发送 一个 打 骑士 和 一个 白色的 旗帜 到 拿 他 囚犯 .

安东尼派了十二名骑士, 带着白旗去俘虏他。

[hi:; hi] [səb'mɪtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ləm] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He submitted like a lamb , but said nothing .
他 提交 喜欢 一个 羊肉 , 但 说 没有什么 .

他像羔羊一样顺从, 但一言不发。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][tu:; tə] ['ænθɔ:ni:z] [tent] .

He was taken to Anthony's tent .
他 曾是 已采取 到 安东尼的 帐篷 .

他被带到了安东尼的帐篷里。

[ðæt] ['wɜ:rðɪ] [læft] [æt; ət][fɜ:rst][æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌdi] ['ɑ:rmər] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli]

That worthy laughed at first at the sight of his muddy armour , but presently
那 值得 笑了 在 第一的 在 这 视线 的 他的 浑 盔甲 , 但 目前

,
/
,

那位尊贵之人起初看到他沾满泥泞的盔甲时大笑起来, 但很快,

[ˈfraʊnɪŋ] , [sed] , “ [aɪ][ˈmɑːrv(ə)] , [sɜːr] ,
frowning , **said** , “ **I marvel** , **sir** ,

皱眉 , 说 , “ 我 奇迹 , 先生 ,

他皱着眉头说：“我感到很惊讶，先生。”

[ðæt] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz][juː; jə][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪz; ɪz][də'vwɑː] [soʊ] [ɪl] [æz; əz][tɜːrn]
that so good a knight as you should know his devoir so ill as turn

那 所以 好的 一个 骑士 作为 你 应该 知道 他的 责任 所以 患病的 作为 转动

[ˈreb(ə); rɪ'bel] ,

rebel ,

反叛 ,

像你这样优秀的骑士应该知道他的职责是如此糟糕，以至于会叛变。

[ænd; ænd] [gɪv] [juː 'es][ɔːl] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] . “

and give us all this trouble . “

和 给 我们 全部 这 麻烦 . “

给我们带来这么多麻烦。”

“ [aɪ][eɪ 'em][nʌn] - [nʌn] - [nʌn] - [nʌn] - [nʌn] - [noʊ] [naɪt] . “

“ **I am nun - nun - nun - nun - nun - no knight** . “

“ 我 是 尼姑 - 尼姑 - 尼姑 - 尼姑 - 尼姑 - 不 骑士 . “

“我是修女修女修女修女修女，不是骑士。”

“ [wʌt] [ðen] ? “

“ **What then ?** “

“ 什么 然后 ? “

“然后呢？ ”

“ [ə; eɪ][ˈhoʊzər] . “

“ **A hosier** . “

“ 一个 袜匠 . “

“一名袜商。”

“ [ə; eɪ] [wʌt] ? “

“ **A what ?** “

“ 一个 什么 ? “

“什么？ ”

[ðen] [ðɑɪ] [ˈɑːrmər] [jæl; ʃəl][biː; bi] [stript] [ɔːf] ,

Then thy armour shall be stripped off ,

然后 你的 盔甲 将 是 脱衣舞 离开 ,

那时你的盔甲将被剥去，

[ænd; ænd] [ðəʊ] [jælt] [biː; bi][taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] ,

and thou shalt be tied to a stake in front of the works ,

和 你 应 是 系 到 一个 赌注 在 正面 的 这 作品 ,

你将被绑在工程前的木桩上，

[ænd; ænd] [ˈrɪdl] [wɪð; wɪθ][ˈæərəʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈtreɪtəz] . “

and riddled with arrows for a warning to traitors . “

和 布满谜团 和 箭头 为了 一个 警告 到 叛徒 . “

“并且布满了箭孔，以此警告叛徒。”

“ [en] - [en] - [en] - [en] - [noʊ] ! [ˈduːdə] - [ˈduːdə] - [ˈduːdə] - [ˈduːdə] - [dəʊnt][duː] [ðæt] . “

“ **N - n - n - n - no ! duda - duda - duda - duda - don't do that** . “

“ N - n - n - n - 不 ! 杜达 - 杜达 - 杜达 - 杜达 - 不 做 那 . “

“NNNN——不！ 杜达——杜达——杜达——杜达——别那样做。”

“ [waɪ] [nɑːt] ? “

“ **Why not ?** “

“ 为什么 不是 ? “

“为什么不呢？ ”

“ [ˈtu:tə] - [ˈtu:tə] - [ˈtu:tə] - [ˈtəʊnz,foʊk] [wɪl] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [hæŋ] [ˈtʌðər] [ˈbjʊ:bə] - [ˈbjʊ:bə] - [ˈbjʊ:bə] -
“ **Tuta - tuta - tuta - townsfolk will - h - h - h - hang t'other buba - buba - buba -**
“ 图塔 - 图塔 - 图塔 - 镇民 将要 - h - h - h - 悬挂 另一个 布巴 - 布巴 - 布巴 -
[ˈbjʊ:bə] - [ˈbəstərd] . ”
buba - bastard .
布巴 - 混蛋 . ”
“图塔-图塔-图塔-镇上的人们会——呃——吊死另一个布巴-布巴-布巴-布巴-混蛋。”

“ [wʌt] , [hu:m] ? ”
“ **What , whom ?** ”
“ 什么 , 谁 ? ”

“什么？ 谁？ ”

“ [jɔː; jər] [bʌb] - [bʌb] - [bʌb] - [ˈbrʌðər] [ˈbɔldwɪn] . ”
“ **Your bub - bub - bub - brother Baldwyn .** ”
“ 你的 泡泡 - 泡泡 - 泡泡 - 兄弟 鲍德温 . ”

“你那毛茸茸的弟弟鲍德温。”

“ [wʌt] , [hæv; həv][juː; jʊ] [neɪvz] [teɪn] [hɪm; ɪm] ? ”
“ **What , have you knaves ta'en him ?** ”
“ 什么 , 有 你 无赖 塔恩 他 ? ”

“什么？ 你们这些恶棍把他抓走了吗？ ”

“ [ðə; ði] [ˈwɔːrlaɪk] [ˈhoʊzər][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] . ”
“ **The warlike hosier nodded .** ”
“ 这 好战 袜匠 点头 . ”

这位好战的袜商点了点头。

“ [hæŋ] [ðə; ði] [fuːl] ! ” [sed] [ˈæntəni] , [ˈpiːvɪʃli] . ”
“ **Hang the fool !** ” **said Anthony , peevishly .**
“ 悬挂 这 傻子 ! ” 说 安东尼 , 恼怒地 . ”

“绞死那个傻瓜！ ”安东尼恼火地说。

[ðə; ði] [ˈwɔːrlaɪk] [ˈhoʊzər] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [ˈdɒfɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhelmt] ,
The warlike hosier watched his eye , and doffing his helmet ,
这 好战 袜匠 观看 他的 眼睛 , 和 脱下 他的 头盔 ,

那个好战的袜商盯着他的眼睛，然后摘下了头盔。

[tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪnɪŋ] [æŋ; ən] [ɪntəˈseptɪd] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] ,
took out of the lining an intercepted letter from the duke ,
采取 出去 的 这 衬垫 一个 截获 信 从 这 公爵 ,

从衬里中取出了一封截获的公爵来信，

[ˈbɪdɪŋ] [ðə; ði] [sed] [ˈæntəni] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːrt] [ɪˈmiːdiətli] ,
bidding the said Anthony come to court immediately ,
投标 这 说 安东尼 来 到 法庭 立即地 ,

责令上述安东尼立即出庭。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈbɜːrgəndi] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd]
as he was to represent the court of Burgundy at the court of England
作为 他 曾是 到 代表 这 法庭 的 勃艮第 在 这 法庭 的 英格兰

;
;
;
;

因为他将代表勃艮第宫廷出使英格兰宫廷；

[wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ˈoʊvər][ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkɪŋz] [ˈsɪstər] , [ænd; ənd] [kənˈdʌkt] [hɜːr; hər]
was to go over and receive the English king's sister , and conduct her
曾是 到 去 超过 和 收到 这 英语 国王的 姐姐 , 和 执行 她

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbraɪdgruːm] ,
to her bridegroom ,
到 她 新郎 ,

任务是去迎接英国国王的妹妹，并护送她去见她的新郎。

[ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] .
the Earl of Charolois .
这 伯爵 的 .

夏洛瓦伯爵。

[ðə; ði] ['mi(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn] ['veri] ['su:ðɪŋ] [tu;; tə] ['ænθɔ,ni:z] [praɪd] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsʊʊ][tu;; tə][hɪz; ɪz]
The mission was one very soothing to Anthony's pride , and also to his
这 使命 曾是 一 非常 舒缓 到 安东尼的 自豪 , 和 还 到 他的
[ʌv] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
love of pleasure .
爱 的 乐趣 .

这次任务极大地满足了安东尼的自尊心，也满足了他对享乐的渴望。

[fɔ:r; fər] ['edwərd] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [held][ðə; ði] ['geɪst] [ænd; ənd][moʊst] [lʌg'ʒʊriəs] [kɔ:rt] [ɪn] ['jʊrəp] .
For Edward the Fourth held the gayest and most luxurious court in Europe .
为了 爱德华 这 第四 握住 这 同性恋 和 最多 豪华 法庭 在 欧洲 .

爱德华四世拥有欧洲最奢华、最热闹的宫廷。

[ðə; ði][slɑɪ]['hoʊʒər] [sɔ:] [hi:; hi] [lɒŋd] [tu;; tə][bi:; bi][ɔ:f] , [ænd; ənd] [sed] ,
The sly hosier saw he longed to be off , and said ,
这 狡猾 袜匠 锯 他 渴望 到 是 离开 , 和 说 ,
狡猾的袜商看出他渴望离开，便说道：

“ [wi:l] [gi:ɪgə] - [gi:ɪgə] - [gi:ɪgə] - [gi:ɪgə] - [gɪv] [ji:; ji][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪndʒəlz][tu;; tə] [reɪz] [ðə; ði] [si:dʒ] . ”
“ We'll gega - gega - gega - gega - give ye a thousand angels to raise the siege . ”
“ 出色地 格加 - 格加 - 格加 - 格加 - 给 是的 一个 千 天使 到 增加 这 围城 . ”
“我们将给你们一千个天使来解围。”

“ [ænd; ənd] ['bɔldwɪn] ? ”
“ And Baldwin ? ”
“ 和 鲍德温 ? ”

“还有鲍德温？ ”

“ [aɪ] [gi:ɪgə] - [gi:ɪgə] - [gi:ɪgə] - [gi:ɪgə] - [goʊ][ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] .
“ I'll gega - gega - gega - gega - go and send him with the money .
“ 患病的 格加 - 格加 - 格加 - 格加 - 去 和 发送 他 和 这 钱 .
“我会 gega-gega-gega-gega-go 把他和钱一起送走。”

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['dɪnər] - [taɪm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [tru:s] ['bi:ɪŋ] ['hoɪstɪd] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz]
“ It was now dinner - time ; and a flag of truce being hoisted on both sides
“ 它 曾是 现在 晚餐 - 时间 ; 和 一个 旗帜 的 休战 存在 吊起 在 两个都 侧面
,
,
,

“现在到了晚餐时间；双方都升起了休战旗，

[ðə; ði] [ʃæm] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tru:] [wʌn] [daɪnd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [keɪm] [tu;; tə][ə; eɪ] ['frendli]
the sham knight and the true one dined together and came to a friendly
这 假 骑士 和 这 真的 一 用餐 一起 和 来了 到 一个 友好的
[ʌndər'stændɪŋ] .
understanding .
理解 .

假骑士和真骑士共进晚餐，并达成了友好的谅解。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['gri:vəns] , [maɪ] [gʊd] [frend] ? ”
“ But what is your grievance , my good friend ? ”
“ 但 什么 是 你的 不满 , 我的 好的 朋友 ? ”
“但是，我的好朋友，你究竟有什么不满呢？ ”

“ ['tu:tə] - ['tu:tə] - ['tu:tə] - ['tu:tə] - [tu:] [mʌtʃ] ['tæksɪz] .
“ Tuta - tuta - tuta - tuta - too much taxes .
“ 图塔 - 图塔 - 图塔 - 图塔 - 也 很多 税收 .
“图塔——图塔——图塔——图塔——税收太多了。

“ [ˈdeɪnɪs] , [ɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈæroʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
“ **Denys** , **on finding the arrow in his right arm** , **turned his back** ,
“ 丹尼斯 , 在 寻找 这 箭 在 他的 正确的 手臂 , 转向 他的 后退 ,
丹尼斯发现右臂中箭后, 转过身去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prəˈtektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃiːld] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈsʌlkɪli] [ˈɪntuː][kæmp] .
which was protected by a long shield , **and walked sulkily into camp** .
哪个 曾是 受保护 经过 一个 长的 盾 , 和 步行 闷闷不乐 进入 营 .
它被一面长盾保护着, 闷闷不乐地走进了营地。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ði] [kʌnt] [diː][ˈʒɑːrnæk] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈbrɪliənt] [ʃɑːt] ,
He was met by the Comte de Jarnac , **who had seen his brilliant shot** ,
他 曾是 遇见 经过 这 孔特 德 雅尔纳克 , who 有 已见 他的 杰出的 射击 ,
他遇到了雅尔纳克伯爵, 伯爵目睹了他那精彩的一击。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈwuːndɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːrgən] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [brɔːd]
and finding him wounded into the bargain , **gave him a handful of broad**
和 寻找 他 受伤 进入 这 便宜货 , 给予 他 一个 少数 的 广阔
[piːsɪz] .
pieces .
件 .

而且发现他受了伤, 就给了他几根粗壮的棍子。
“ [hæst][gɑːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv] [ðɑɪ] [ɡriːf] , [ɑːrbəˈlestriːər] , [mɪˈθɪŋks] . ”
“ **Hast got the better of thy grief** , **arbalestrier** , **methinks** . ”
“ 哈斯特 得到 这 更好的 的 你的 悲伤 , 弩手 , 我觉得 . ”
“看来你已被悲伤冲昏了头脑, 弩手。”

“ [maɪ] [ɡriːf] , [jes] ; [bʌt; bət][nɑːt][maɪ] [ʌv] .
“ **My grief** , **yes** ; **but not my love** .
“ 我的 悲伤 , 是的 ; 但 不是 我的 爱 .
“我的悲伤, 是的; 但我的爱, 不是。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈevər][aɪ][hæv; həv] [pʊt] [daʊn] [ðɪs] [rɪˈbeljən] , [aɪ][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈhɑːlənd] ,
As soon as ever I have put down this rebellion , **I go to Holland** ,
作为 很快 作为 曾经 我 有 放 向下 这 叛乱 , 我 去 到 荷兰 ,
一旦平息了这场叛乱, 我就去荷兰。

[ænd; ənd][ðər; ðər][aɪ][[æɪ; əɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and there I shall meet with him .
和 那里 我 将 见面 和 他 .
我将在那里与他见面。

“ [ðɪs] [rɪˈvent] [wʌz; wəz] [ˈnɪrər] [ðæn; ðən] [ˈdeɪnɪs] [θɔːt] .
“ **This event was nearer than Denys thought** .
“ 这 事件 曾是 更近 比 丹尼斯 想法 .
“这件事比丹尼斯想象的要近得多。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [frʌm; frəm] [ˈsɜːrvɪs] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [wʌz; wəz][noʊ]
He was relieved from service next day , **and though his wound was no**
他 曾是 松了口气 从 服务 下一个 天 , 和 尽管 他的 伤口 曾是 不
[ˈtraɪf(ə)] ,
trifle ,
琐事 ,

他第二天就被解除职务, 虽然他的伤势并不轻,
[set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [hɑːrt] [tuː; tə][rɪˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] [ˈhɑːlənd] .
set out with a stout heart to rejoin his friend in Holland .
放 出去 和 一个 肥硕 心 到 重新加入 他的 朋友 在 荷兰 .
他怀着坚定的决心, 启程前往荷兰与朋友团聚。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər] [ˈmɑːrgrət] [brænt] .
A change came over Margaret Brandt .
一个 改变 来了 超过 玛格丽特 布兰特 .

玛格丽特·勃兰特发生了变化。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈhaʊshoʊld] [ˈduːtiz] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
She went about her household duties like one in a dream .
她 去 关于 她 家庭 职责 喜欢 一 在 一个 梦 .

她做家务就像在做梦一样。

[ɪf] [ˈpiːtər] [dɪd][bʌt; bət] [spiːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
If Peter did but speak a little quickly to her ,
如果 彼得 做过 但 说话 一个 小的 迅速地 到 她 ,

如果彼得跟她说话稍微快了一点，

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [fɪkst] [tuː] [ˈterəfaɪd] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
she started and fixed two terrified eyes on him .
她 开始 和 固定的 二 恐惧 眼睛 在 他 .

她吓了一跳，惊恐地用两只眼睛盯着他。

[ʃiː; ʃi] [went] [les] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [ˈmɑːrgrət] [væn] [aɪk] ,
She went less often to her friend Margaret Van Eyck ,
她 去 较少的 经常 到 她 朋友 玛格丽特 范 艾克 ,

她去拜访朋友玛格丽特·范·艾克的次数越来越少了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] [wen] [ðer; ðər] .
and was ill at her ease when there .
和 曾是 患病的 在 她 舒适 什么时候 那里 .

她在那里感到很不自在。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər][wɔːrm][oʊld] [ˈfrendz] [kəˈresɪs] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm]
Instead of meeting her warm old friend's caresses , she used to receive them
反而 的 会议 她 温暖的 老的 朋友们 爱抚 , 她 用过的 到 收到 他们

[ˈpæsɪv] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] ,
passive and trembling ,
被动的 和 发抖 ,

她不再像以前那样接受老朋友温暖的爱抚，而是被动地、颤抖地接受。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
and sometimes almost shrink from them .
和 有时 几乎 收缩 从 他们 .

有时甚至几乎要躲开它们。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [wʊd] [ɡoʊ][aʊtˈsaɪd] [hɜːr; hər] [oʊn]
But the most extraordinary thing was , she never would go outside her own
但 这 最多 非凡的 事物 曾是 , 她 绝不 会 去 外部 她 自己的

[haʊs] [ɪn] [ˈdeɪlaɪt] .
house in daylight .
房子 在 日光 .

但最不可思议的是，她从不在白天离开自己的家。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] - [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æftər] [dʌsk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [brɪˈfɔːr] [ˈdeɪbreɪk]
When she went to Tergou it was after dusk , and she returned before daybreak
什么时候 她 去 到 - 它 曾是 后 黄昏 , 和 她 返回 前 拂晓

.
:
.

她去特尔古的时候天已经黑了，回来的时候天还没亮。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][gʊv][tuː; tə] [ˈmætnz] .
She would not even go to matins .
她 会 不是 甚至 去 到 晨祷 .

她甚至都不愿意去参加晨祷。

[æt; ət][læst] [ˈpiːtər] , [ˈʌnəbˈzə:vənt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər]
At last Peter , unobservant as he was , noticed it , and asked her
在 最后的 彼得 , 昧 作为 他 曾是 , 注意到 它 , 和 问 她
[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] .
the reason .
这 原因 .

最后，粗心的彼得注意到了这一点，并问她原因。

“ [mɪˈθɪŋks] [ðə; ði][fʊv] [ɔːl] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] .
“ Methinks the folk all look at me .
“ 我觉得 这 民间 全部 看 在 我 .

“我觉得大家都在看着我。”

“ [wʌn] [deɪ] , [ˈmɑːrgrət] [væn] [aɪk] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] .
“ One day , Margaret Van Eyck asked her what was the matter .
“ 一 天 , 玛格丽特 范 艾克 问 她 什么 曾是 这 事情 .

有一天，玛格丽特·范·艾克问她出了什么事。

[ə; eɪ] [skerd] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ; [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi]
A scared look and a flood of tears were all the reply ; the old lady
一个 害怕的 看 和 一个 洪水 的 眼泪 是 全部 这 回复 ; 这 老的 女士
[ɪkˈspɒstəˌleɪtɪd] [ˈdʒentli] .
expostulated gently .
所宣称的 轻轻地 .

老太太轻声说道，她脸上只有惊恐的神色和汹涌的泪水作为回应。

“ [wʌt] , [ˈswiːthɑːrt] , [əˈfreɪd] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [jʊr; jər] [ˈsɔərəuz] [tuː; tə][em ˈiː] ? ”
“ What , sweetheart , afraid to confide your sorrows to me ? ”
“ 什么 , 亲爱的 , 害怕的 到 信任 你的 悲伤 到 我 ? ”

“怎么，亲爱的，不敢跟我倾诉你的烦恼吗？”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈsɔərəuz] , [ˈmædəm] , [bʌt; bət][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈmeɪkɪŋ] .
“ I have no sorrows , madam , but of my own making .
“ 我 有 不 悲伤 , 女士 , 但 的 我的 自己的 制作 .

“夫人，我并无悲伤，只是我自找的。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈkɪndər] [ˈtriːtɪd] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪˈzɜːrv] ; [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] . “
I am kinder treated than I deserve ; especially in this house . ”
我 是 幼儿园 治疗 比 我 应得 ; 尤其 在 这 房子 . ”

我受到的待遇比我应得的要好得多，尤其是在这个家里。

“ [ðen] [waɪ] [nɑːt] [kʌm] [ˈɒf(tə)n] , [maɪ] [dɪr] ? ”
“ Then why not come oftener , my dear ? ”
“ 然后 为什么 不是 来 更频繁 , 我的 亲爱的 ? ”

“那为什么不常来呢，亲爱的？”

“ [aɪ] [kʌm] [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪˈzɜːrv] ; “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] [ˈdiːpli] .
“ I come oftener than I deserve ; ” and she sighed deeply .
“ 我 来 更频繁 比 我 应得 ; ” 和 她 叹了口气 深 .

“我来的次数比我应得的要多；”她深深地叹了口气。

“ [ðer; ðər] , [raɪkt] [ɪz] [bɔːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , “ [sed] [ˈmɑːrgrət] [væn] [aɪk] ; “ [gʊv] , [tʃaɪld] !
“ There , Reicht is bawling for you , ” said Margaret Van Eyck ; “ go , child !
“ 那里 , 赖希特 是 嚎啕大哭 为了 你 , ” 说 玛格丽特 范 艾克 ; “ 去 , 孩子 !

“看，赖希特正在为你嚎啕大哭呢，”玛格丽特·范·艾克说；“去吧，孩子！”

— [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] ?
— what on earth can it be ?
— 什么 在 地球 能 它 是 ？

——这到底是什么呢？

” [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˌpɒsəˈbilitiz] [ˈoʊvər][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
” Turning possibilities over in her mind ,
” 转弯 可能性 超过 在 她 头脑 ,

她脑海中反复思索着各种可能性，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˈmɑ:rgrət] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈmɔ:tɪfaɪd] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [kənˈtempt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
she thought Margaret must be mortified at the contempt with which she
她 想法 玛格丽特 必须 是 羞愧难当 在 这 鄙视 和 哪个 她
[wʌz; wəz] [ˈtri:tɪd] [baɪ][ˈdʒɛrɑ:rdz][ˈfæməli] .
was treated by Gerard's family .
曾是 治疗 经过 杰拉德的 家庭 .

她认为玛格丽特一定对杰拉德一家如此轻蔑地对待她感到羞愧难当。

” [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə][tæsk][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [æɪ; əɪ] [li:st] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ɑ:r; ər]
” I will take them to task for it , at least such of them as are
” 我 将要 拿 他们 到 任务 为了 它 , 在 至少 这样的 的 他们 作为 是
[ˈwɪmɪn] ;
women ;
女性 ;

“我会为此追究她们的责任，至少会追究其中女性的责任；

” [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hʊd] [ænd; ænd] [kloʊk] [ænd; ænd] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ]
” and the very next day she put on her hood and cloak and followed by
” 和 这 非常 下一个 天 她 放 在 她 兜帽 和 披风 和 随后 经过
[raɪkt] ,
Reicht ,
赖希特 ,

第二天，她便戴上兜帽，披上斗篷，跟在赖希特身后。

[went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhoʊzjɜ:z] [haʊs] .
went to the hosier's house .
去 到 这 霍西尔 房子 .

去了袜商家。

[ˈkæθrɪn] [rɪˈsi:vð] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪˈspekt] , [ænd; ænd] [θæŋkt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [terz]
Catherine received her with much respect , and thanked her with tears
凯瑟琳 已收到 她 和 很多 尊重 , 和 谢谢 她 和 眼泪
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈkaɪndnəs] [tu:; tə][ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈra:d] .
for her kindness to Gerard .
为了 她 仁慈 到 杰拉德 .

凯瑟琳以极大的敬意接待了她，并含泪感谢她对杰拉德的善意。

[bʌt; bət] [wen] , [ɪnˈkɜ:rɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] , [hɜ:r; hər] [ˈvɪzɪtər] [dɪˈvɜ:dʒd] [tu:; tə] [ˈmɑ:rgrət] [brænt] ,
But when , encouraged by this , her visitor diverged to Margaret Brandt ,
但 什么时候 , 鼓励 经过 这 , 她 游客 分歧 到 玛格丽特 布兰特 ,
[ˈkæθrɪnz] [aɪz] [draɪd] ,
Catherine's eyes dried ,
凯瑟琳的 眼睛 干燥 ,

但当她的访客受到鼓舞，转而谈论玛格丽特·勃兰特时，凯瑟琳的眼泪干了。

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] [lɪps] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hæf][ðə; ði][saɪz] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz][ˈoʊnli] [ˈɑ:bstɪnət] ,
and her lips turned to half the size , and she looked as only obstinate ,
和 她 嘴唇 转向 到 一半 这 尺寸 , 和 她 看起来 作为 仅有的 顽固 ,
她的嘴唇缩成了原来的一半大小，看起来只剩下固执的表情。

[ˈɪgnərənt] [ˈwɪmɪn] [kæən; kən] [lʊk] .
ignorant women can look .
无知 女性 能 看 .

无知的女人可以随意观看。

[wen] [ðeɪ] [pʊt][ɑ:n] [ðɪs] [kæst][ʌv; əv] [fɪtʃə] ,
When they put on this cast of features ,
什么时候 他们 放 在 这 投掷 的 特征 ,

当他们推出这一系列特色节目时，

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ə'tempt] [tu:; tə] ['sɔ:fn] [ɔ:r] [kən'vɪns] [ə; eɪ] [brɪk] [wɔ:l] .
you might as well attempt to soften or convince a brick wall .
你 可能 作为 出色地 试图 到 软化 或者 说服 一个 砖 墙 .

你还不如去尝试软化或说服一堵砖墙。

[ˈmɑ:rgrət] [væn] [aɪk] [traɪd] , [bʌt; bət][ɔ:l][ɪn] [veɪn] .
Margaret Van Eyck tried , but all in vain .
玛格丽特 范 艾克 尝试 , 但 全部 在 徒劳 .

玛格丽特·范·艾克尝试过，但一切都徒劳无功。

[soʊ] [ðen] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [hɜ:r'self] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['θwɔ:rtɪd] , [ʃi:; ʃɪ][gɑ:t] [prə'vəukt] ,
So then , not being herself used to be thwarted , she got provoked ,
所以 然后 , 不是 存在 她自己 用过的 到 是 受挫 , 她 得到 挑衅 ,

所以，当她无法做回自己时，她总是受到阻碍，于是她就被激怒了。

[ænd; ænd][æt; ət][ləst] [went] [aʊt] ['heɪstɪli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt] [ænd; ænd][m'ju:tɪleɪtɪd] ['kə:tsɪ] , [wɪtʃ]
and at last went out hastily with an abrupt and mutilated curtsey , which
和 在 最后的 去 出去 草草 和 一个 突然 和 残缺 屈膝礼 , 哪个
[ˈkæθrɪn] ,
Catherine ,
凯瑟琳 ,

最后，她匆匆离开，生硬地行了一个不完整的屈膝礼，凯瑟琳见状，

[rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] ['ræðər][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ðæn; ðən][oʊ'bi:s(ə)ns] .
returned with an air rather of defiance than obeisance .
返回 和 一个 空气 相当 的 蔑视 比 服从 .

他的回应与其说是恭敬，不如说是挑衅。

[aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈmɑ:rgrət] [væn] [aɪk] [faʊnd] [raɪkt] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [gɜ:rl][ɑ:n]
Outside the door Margaret Van Eyck found Reicht conversing with a pale girl on
外部 这 门 玛格丽特 范 艾克 成立 赖希特 对话 和 一个 苍白 女孩 在
[ˈkrʌtʃɪz] .
crutches .
拐杖 .

玛格丽特·范·艾克在门外发现赖希特正在和一个拄着拐杖的脸色苍白的姑娘交谈。

[ˈmɑ:rgrət] [væn] [aɪk] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] ,
Margaret Van Eyck was pushing by them with heightened colour ,
玛格丽特 范 艾克 曾是 推动 经过 他们 和 增强 颜色 ,

玛格丽特·范·艾克以更加鲜艳的色彩超越了他们，

[ænd; ænd][ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)l] [tɔ:s] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ,
and a scornful toss intended for the whole family ,
和 一个 轻蔑的 折腾 故意的 为了 这 所有的 家庭 ,

以及一个带有蔑视意味的、针对全家人的抛掷动作。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['delɪkət] [hænd][glaidɪd] ['tɪmɪdli] [ɪntu:] [hɜ:rz] ,
when suddenly a little delicate hand glided timidly into hers ,
什么时候 突然 一个 小的 精美的 手 滑翔 胆怯地 进入 她的 ,

突然，一只纤细的小手怯生生地滑进了她的手中。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [tuː] [dʌv] - [laɪk] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər][ɪn][ðəm; ðəm] ,
and looking round she saw two dove - like eyes , with the water in them ,
和 寻找 圆形的 她 锯 二 鸽子 - 喜欢 眼睛 , 和 这 水 在 他们 ,
她环顾四周, 看到两只鸽子一样的眼睛, 里面充满了水。

[ðæt] [sɔːt] [hɜːrɪz] ['greɪtʃəli] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ɪmˈplɔːrɪŋli] .
that sought hers gratefully and at the same time imploringly .
那 寻求 她的 感激不尽 和 在 这 相同的 时间 恳求地 .
她满怀感激地向她索要, 同时又恳求不已。

[ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdɪ] [riːd] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [lʊk] , [kəmˈpleks][æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [daʊn] [went]
The old lady read this wonderful look , complex as it was , and down went
这 老的 女士 读 这 精彩的 看 , 复杂的 作为 它 曾是 , 和 向下 去
[hɜːr; həɪ] [ˈkɔːləɪ] .
her choler .
她 霍乱 .

老太太读懂了这复杂而美好的眼神, 心中的怒气顿时消散了。
[ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt] [ænd; ənd] [kɪst] ['keɪts] [braʊ] .
She stopped and kissed Kate's brow .
她 停止 和 亲吻 凯特的 眉头 .
她停下来, 亲吻了凯特的额头。

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
“ **I see , ” said she .**
“ 我 看 , ” 说 她 .
“我明白了,”她说。
[ˈmaɪnd] , [ðen] , [aɪ] [liːv] [aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
“ **Mind , then , I leave it to you .**
“ 头脑 , 然后 , 我 离开 它 到 你 .
“那么, 就交给你了。”

“ [rɪˈtʃːrnd] [hoʊm] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] — “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] ,
“ **Returned home , she said — “ I have been to a house to - day ,**
“ 返回 家 , 她 说 — “ 我 有 到过 到 一个 房子 到 - 天 ,
回到家后, 她说: “我今天去了一户人家,

[wer] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑːmən] [θɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈkɑːmən] [θɪŋ] ;
where I have seen a very common thing and a very uncommon thing ;
在哪里 我 有 已见 一个 非常 常见的 事物 和 一个 非常 罕见 事物 ;
我在那里看到了很常见的东西和很不常见的东西;

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][ˈstuːpɪd] , [ˈɑːbstɪnət] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [æn; ən][ˈeɪndʒl][ɪn][ðə; ðɪ]
I have seen a stupid , obstinate woman , and I have seen an angel in the
我 有 已见 一个 愚蠢的 , 顽固 女士 , 和 我 有 已见 一个 天使 在 这
[fleʃ] ,
flesh ,
肉 ,
我见过愚蠢固执的女人, 也见过活生生的天使。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] - [ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪˈtiː] [hɪr] [aɪˈd] [teɪk] [daʊn] [maɪ] [ˈbrʌʃɪz] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd]
with a face - if I had it here I'd take down my brushes once more and
和 一个 脸 - 如果 我 有 它 这里 ID 拿 向下 我的 刷子 一次 更多的 和
[traɪ][ænd; ənd] [peɪnt] [aɪˈtiː] .
try and paint it .
尝试 和 画 它 .
如果这张脸在我身边, 我会再次拿起画笔, 试着把它画出来。

“ [ˈlɪt(ə)l] [keɪt] [dɪd][nɔːt] [brɪˈlaɪ] [ðə; ðɪ] [gʊd] [əˈpɪnjən] [soʊ] [ˈheɪstɪli] [fɔːrmd] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] .
“ **Little Kate did not belie the good opinion so hastily formed of her .**
“ 小的 凯特 做过 不是 掩饰 这 好的 观点 所以 草草 形成 的 她 .
“小凯特并没有辜负人们对她仓促形成的良好印象。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [ænd; ənd][ˈtʊɪld][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd]
She waited a better opportunity , and told her mother what she had learned
她 等待 一个 更好的 机会 , 和 讲述 她 母亲 什么 她 有 学习
[frʌm; frəm] [raɪkt] [ˈheɪnz] ,
from Reicht Heynes ,
从 赖希特 海恩斯 ,

她等待着更好的机会，把从赖希特·海内斯那里学到的东西告诉了母亲。

[ðæt] [ˈmɑːrgrət] [hæd; həd] [ʃed] [hɜːr; həɹ] [ˈveri] [ˈblʌd] [fɔːr; fər][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd] .
that Margaret had shed her very blood for Gerard in the wood .
那 玛格丽特 有 棚 她 非常 血 为了 杰拉德 在 这 木头 .
[ˈmɑːrgrət] [ˈdʒerɑːd] [ˈwɒd]
玛格丽特在树林里为杰拉德流尽了鲜血。

“ [siː] , [ˈmʌðər] , [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] [hɪm; ɪm] . ”
“ **See , mother , how she loves him .** ”
“ 看 , 母亲 , 如何 她 爱 他 . ”
[ˈmɑːðər] [ˈhʌvz] [hɪm; ɪm]
“你看，妈妈，她多么爱他啊。”

“ [huː] [wʊd] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? ”
“ **Who would not love him ?** ”
“ WHO 会 不是 爱 他 ? ”
[ˈhʌvz] [hɪm; ɪm]
谁会不喜欢他呢？

“ [oʊ] , [ˈmʌðər] , [θɪŋk] [lʌv; əv][aɪ ˈtiː] ! ”
“ **Oh , mother , think of it !** ”
“ 哦 , 母亲 , 思考 的 它 ! ”
[ˈmɑːðər] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː]
“哦，妈妈，想想吧！ ”

[pʊr] [θɪŋ] . “
Poor thing . ”
贫穷的 事物 . “
[ˈpʊr] [θɪŋ]
可怜的家伙。

“ [eɪ] , [wentʃ] . ”
“ **Ay , wench .** ”
“ 哎 , 妖妇 . ”
[eɪ] [ˈwɛntʃ]
“哎，小丫头。”

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈtrʌb(ə)l] , [noʊ] [daʊt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][ˈaʊərz] .
She has her own trouble , no doubt , as well as we ours .
她 有 她 自己的 麻烦 , 不 怀疑 , 作为 出色地 作为 我们 我们的 .
[ˈhæz; həz] [oʊn] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈdaʊt] [ˈæz; əz] [ˈwel] [ˈæz; əz] [ˈwiː; wi] [ˈaʊərz]
毫无疑问，她有她自己的烦恼，就像我们也有我们的烦恼一样。

[aɪ][kɑːnt] [əˈbaɪd][ðə; ðɪ] [saɪt] [lʌv; əv] [ˈblʌd] , [let] [əˈloʊn][maɪ] [oʊn] .
I can't abide the sight of blood , let alone my own .
我 不能 遵守 这 视线 的 血 , 让 独自の 我的 自己的 .
[aɪ][kɑːnt] [əˈbaɪd] [ðə; ðɪ] [saɪt] [lʌv; əv] [ˈblʌd] [ˈlet] [əˈloʊn] [maɪ] [oʊn]
我实在无法忍受看到血，更何况是自己的血。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [geɪnd] ; [bʌt; bət] [wen] [keit] [traɪd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [aɪ ˈtiː][ʌp] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
“ **This was a point gained ; but when Kate tried to follow it up she was**
“ 这 曾是 一个 观点 获得 ; 但 什么时候 凯特 尝试 到 跟随 它 向上 她 曾是
[ˈstɑːpt] [ʃɔːrt] .
stopped short .
停止 短的 .
[ˈstɑːpt] [ʃɔːrt]
“这是她取得的一点；但当凯特试图继续追问时，却被打断了。”

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftər] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][lʌv; əv][ðə; ðɪ] [dælˈɡetɪː] [traɪb] , [ˈrɪˈtʃːrniŋ] [frʌm; frəm]
About a month after this a soldier of the Dalgetty tribe , returning from
关于 一个 月 后 这 一个 士兵 的 这 达尔盖蒂 部落 , 返回 从
[ˈsɜːrvɪs] [ɪn] [ˈbɜːrgəndi] ,
service in Burgundy ,
服务 在 勃艮第 ,
[ˈsɜːrvɪs] [ɪn] [ˈbɜːrgəndi]
大约一个月后，一名达尔盖蒂部落的士兵从勃艮第服役归来，

[brɔ:t] [ə; eɪ] ['letər] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊzjəz] [haʊs] .
brought a letter one evening to the hosier's house .
带来 一个 信 一 晚上 到 这 霍西尔 房子 .

一天晚上，他把一封信带到了袜商的家里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɑ:n] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][sæt][æt; ət] ['sʌpər] .
He was away on business ; but the rest of the family sat at Supper .
他 曾是 离开 在 商业 ; 但 这 休息 的 这 家庭 卫星 在 晚餐 .

他出差在外，但家里的其他人都坐下来吃晚饭。

[ðə; ði]['soʊldʒər][leɪd][ðə; ði] ['letər] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ] ['kæθrɪn] , [ænd; ænd] [rɪ'fju:zɪŋ] [ɔ:l] ['gə:dən]
The soldier laid the letter on the table by Catherine , and refusing all guerdon
这 士兵 铺设 这 信 在 这 桌子 经过 凯瑟琳 , 和 拒绝 全部 格尔登
[fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
for bringing it ,
为了 带来 它 ,

士兵将信放在凯瑟琳身旁的桌子上，并拒绝了所有酬劳。

[went] [ɔ:f] [tu:; tə] - .
went off to Sevenbergen .
去 离开 到 - .

去了塞文伯根。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][ən'foʊldəd][ænd; ænd] [spred] [aʊt] ; [ænd; ænd] ['kjəriəsli] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] [nɑ:t]
The letter was unfolded and spread out ; and curiously enough , though not
这 信 曾是 展开 和 传播 出去 ; 和 奇怪的是 足够的 , 尽管 不是
[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [ri:d] ,
one of them could read ,
一 的 他们 可以 读 ,

信被展开摊开；奇怪的是，尽管他们中没有一个人识字，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔ:l] [tel] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒɛrɑ:rdz] ['hændraɪtɪŋ] .
they could all tell it was Gerard's handwriting .
他们 可以 全部 告诉 它 曾是 杰拉德的 手写 .

他们都认出这是杰拉德的笔迹。

“ [ænd; ænd][jər; jər] ['fɑ:ðər] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'weɪ] , ” [kraɪd] ['kæθrɪn] .
“ **And your father must be away ,** ” **cried Catherine** .
“ 和 你的 父亲 必须 是 离开 , ” 哭 凯瑟琳 .

“你父亲一定不在家，”凯瑟琳喊道。

“ [ɑ:r; ər][ji:; ji][nɑ:t] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [ɔ:r'selvz] ?
“ **Are ye not ashamed of yourselves ?**
“ 是 是的 不是 羞愧 的 你们自己 ?

你们难道不感到羞耻吗？

[nɑ:t][wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [ri:d] [jər; jər] ['brʌðəz] ['letər] .
not one that can read your brother's letter .
不是 一 那 能 读 你的 兄弟 信 .

不是那种能读懂你哥哥信的人。

“ [bʌt; bət] [ɔ:l'doʊ] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][tu:; tə][ðem; ðəm] [wʌt] [haɪərə'glɪfɪks] [ɑ:r; ər][tu:; tə][ju: 'es] ,
“ **But although the words were to them what hieroglyphics are to us** ,
“ 但 虽然 这 字 是 到 他们 什么 象形文字 是 到 我们 ,

“但尽管这些文字对他们来说就像象形文字对我们一样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ri:d] .
there was something in the letter they could read .
那里 曾是 某物 在 这 信 他们 可以 读 .

信里有他们能看懂的内容。

[ðer; ðər][ɪz][æən; ən][ɑ:rt][kæən; kən] [spi:k] [wɪ'ðəʊt] [wɜ:rdz] ; [ʌn'fetəd] [baɪ][ðə; ði] [pən'mənz] ['limits] ,
There is an art can speak without words ; unfettered by the penman's limits ,
那里 是 一个 艺术 能 说话 没有 字 ; 不受约束的 经过 这 彭曼的 限制 ;
有一种艺术无需言语即可表达; 它不受笔墨的限制。

[aɪ 'ti:][kæən; kən] [sti:l] [θru:] [ðə; ði] [aɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd][breɪn] , [ə'laɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜ:rniɪd]
it can steal through the eye into the heart and brain , alike of the learned
它 能 偷 通过 这 眼睛 进入 这 心 和 脑 , 同样 的 这 学习
[ænd; ənd] [ʌn'lɜ:rniɪd] ;
and unlearned ;
和 未受过教育的 ;
它能透过眼睛潜入心脏和大脑, 无论是受过教育的人还是未受过教育的人;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][kæən; kən] [krɔ:s] [ə; eɪ] [frʌn'tɪr] [ɔ:r][ə; eɪ] [si:] , [jet] [lu:z] ['nʌθɪŋ] .
and it can cross a frontier or a sea , yet lose nothing .
和 它 能 叉 一个 边境 或者 一个 海 , 然而 失去 没有什么 .
它可以跨越国界或海洋, 却不会损失任何东西。

[aɪ 'ti:][ɪz][æet; ət][ðə; ði] ['mɜ:rsi] [ʌv; əv][noʊ][trænz'leɪtər, træns'leɪtər] ; [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [raɪts] [æən; ən][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]
It is at the mercy of no translator ; for it writes an universal
它 是 在 这 怜悯 的 不 翻译 ; 为了 它 写 一个 普遍的
['læŋgwɪdʒ] .
language .
语言 .
它不受任何译者的摆布; 因为它写的是一种通用语言。

[wen] , ['ðerfɔ:r] , [ðeɪ] [sɔ:] [ðɪs] ,
When , therefore , they saw this ,
什么时候 , 所以 , 他们 锯 这 ,
[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [tu:] [hændz] [kla:spt] [tə'geðər]]
[a picture of two hands clasped together]
[一个 图片 的 二 双手 紧握 一起]
[一张两只手紧握的图片]

[wɪtʃ] ['dʒerə:d,dʒə'ra:d][hæed; həd] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ɔ:rt] ['pærəgræf]
which Gerard had drawn with his pencil between the two short paragraphs
哪个 杰拉德 有 绘制 和 他的 铅笔 之间 这 二 短的 段落
, [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['letər] [kən'sistɪd] ,
, of which his letter consisted ,
, 的 哪个 他的 信 由.....组成 ,
杰拉德用铅笔在信中的两个短段落之间画了这幅画。

[ðeɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [went] [streɪt] [tu:; tə][ðer; ðər] ['hɑ:rts] .
they read it , and it went straight to their hearts .
他们 读 它 , 和 它 去 直的 到 他们的 心 .
他们读了之后, 立刻被深深打动了。
['dʒerə:d,dʒə'ra:d][wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [fer'wel] .
Gerard was bidding them farewell .
杰拉德 曾是 投标 他们 告别 .

杰拉德正在向他们告别。
[æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [ɑ:n] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [sketʃ] ,
As they gazed on that simple sketch ,
作为 他们 凝视 在 那 简单的 草图 ,
当他们凝视着那幅简单的素描时,

[ɪn] ['evri] [tɜ:rn][ænd; ənd][laɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['rekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['mænər] , ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [si:md]
in every turn and line of which they recognized his manner , Gerard seemed
在 每一个 转动 和 线 的 哪个 他们 认可 他的 方式 , 杰拉德 似乎
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

在他们熟悉的每一个动作和每一句话中，杰拉德似乎都在那里。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈfer'wel] .
and bidding them farewell .
和 投标 他们 告别 .

并向他们告别。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wept] ['oʊvər][,aɪ 'ti:] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [,aɪ 'ti:][noʊ][ˌɔ:ŋɡər] .
The women wept over it till they could see it no longer .
这 女性 哭泣 超过 它 直到 他们 可以 看 它 不 更长 .

女人们对着它哭泣，直到再也看不见为止。

[dʒaɪlz] [sed] , " [pʊr] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] !
Giles said , " Poor Gerard !
吉尔斯 说 , " 贫穷的 杰拉德 !

吉尔斯说：“可怜的杰拉德！”

" [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] [ðæn; ðən] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'ɔ:ŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" in a lower voice than seemed to belong to him .
" 在 一个 降低 嗓音 比 似乎 到 属于 到 他 .

“声音比他自己的声音要低沉得多。”

[i:v(ə)n][kɔ:r'neɪlɪs][ænd; ənd] - [felt] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [rɪ'mɔ:rs] , [ænd; ənd][sæt]['saɪlənt][ænd; ənd]
Even Cornelis and Sybrandt felt a momentary remorse , and sat silent and
甚至 科内利斯 和 - 毛毡 一个 瞬间 悔恨 , 和 卫星 沉默的 和
[ˈɡlu:mi] .
gloomy .
阴沉 .

就连科内利斯和西布兰特也感到一阵懊悔，他们默默地、闷闷不乐地坐着。

[bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə][get][ðə; ði][wɜ:rdz] [ri:d] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
But how to get the words read to them .
但 如何 到 得到 这 字 读 到 他们 .

但如何才能让他们听到这些文字呢？

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][loʊθ][tu:; tə] [joʊ] [ðer; ðər] ['ɪɡnərəns] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪ'moʊ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
They were loth to show their ignorance and their emotion to a stranger .
他们 是 洛斯 到 展示 他们的 无知 和 他们的 情感 到 一个 陌生人 .

他们不愿向陌生人暴露自己的无知和情绪。

" [ðə; ði] [deɪm] [væn] [aɪk] ? " [sed] [keit] ['tɪmɪdli] .
" The Dame Van Eyck ? " said Kate timidly .
" 这 贵妇人 范 艾克 ? " 说 凯特 胆怯地 .

“范·艾克夫人？”凯特怯生生地问道。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] , [keit] .
" And so I will , Kate .
" 和 所以 我 将要 , 凯特 .

“我也会的，凯特。”

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [ɡʊd] [hɑ:rt] .
She has a good heart .
她 有 一个 好的 心 .

她心地善良。

[ʃiː, ʃi] [lʌvz] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] , [tuː] .
She loves Gerard , too .
她 爱 杰拉德 , 也 .

她也爱杰拉德。

[ʃiː, ʃi] [wɪl] [biː, bi][glæd][tuː, tə] [hɪr] [lʌv, əv][hɪm, ɪm] .
She will be glad to hear of him .
她 将要 是 高兴的 到 听到 的 他 .

她听到他的消息一定会很高兴。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː, ʃi] [keɪm] [hɪr] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [merk] [maɪ] [səbˈmɪʃ(ə)n] ,
I was short with her when she came here ; but I will make my submission ,
我 曾是 短的 和 她 什么时候 她 来了 这里 ; 但 我 将要 制作 我的 提交 ,
她刚来的时候我对她态度很冷淡; 但我会提交我的陈述。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː, ʃi] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] [sez] [tuː, tə][em ˈiː] .
and then she will tell me what my poor child says to me .
和 然后 她 将要 告诉 我 什么 我的 贫穷的 孩子 说道 到 我 .
然后她会告诉我我可怜的孩子跟我说了些什么。

" [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət] [ˈmɑːrgrət] [væn] [aɪks] [haʊs] .
" **She was soon at Margaret Van Eyck's house .**
" 她 曾是 很快 在 玛格丽特 范 艾克的 房子 .

她很快就到了玛格丽特·范·艾克的家。

[raɪkt] [tʊk] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [sed] , " [baɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ; [ʃiː, ʃi][ɪz][æt; ət][hɜːr; hər]
Reicht took her into a room , and said , " Bide a minute ; she is at her
赖希特 采取 她 进入 一个 房间 , 和 说 , " 比德 一个 分钟 ; 她 是 在 她
[ˈɔːrɪsənz] .
orisons .
祈祷 .

赖希特把她带进一个房间，说：“稍等片刻；她正在做祷告。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˈsiːtɪd] [ˈpensɪvli] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] ;
" **There was a young woman in the room seated pensively by the stove ;**
" 那里 曾是 一个 年轻的 女士 在 这 房间 坐着 若有所思地 经过 这 火炉 ;
房间里有一位年轻女子，若有所思地坐在炉子旁；

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈkɜːrtiəsli] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
but she rose and courteously made way for the visitor .
但 她 玫瑰 和 礼貌地 制成 方式 为了 这 游客 .

但她起身，礼貌地为来访者让路。

" [θæŋk] [juː, jʊ] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] ; [ðə; ði] [ˈwɪntər] [naɪts] [ɑːr; ər][koʊld] , [ænd; ənd][jɔːr; jər] [stoʊv] [ɪz][ə; eɪ]
" **Thank you , young lady ; the winter nights are cold , and your stove is a**
" 感谢 你 , 年轻的 女士 ; 这 冬天 夜晚 是 寒冷的 , 和 你的 火炉 是 一个
[ˈtriːt] .
treat .
对待 .

“谢谢你，小姑娘；冬夜寒冷，你的炉子真是太好了。”

" [ˈkæθrɪn] [ðen] , [waɪl] [ˈwɔːrmin] [hɜːr; hər][hændz] , [ɪnˈspektɪd] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [ˈfɜːrtɪvli]
" **Catherine then , while warming her hands , inspected her companion furtively**
" 凯瑟琳 然后 , 尽管 变暖 她 双手 , 检查 她 伴侣 偷偷摸摸
[frʌm; frəm] [hed] [tuː, tə] [fʊt] , [ɪnˈkluːsɪv] .
from head to foot , inclusive .
从 头 到 脚 , 包容性 .

“凯瑟琳一边搓着手取暖，一边偷偷地从头到脚打量着她的同伴。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [wɔ:ɾ] [æŋ; əŋ]['ɔ:rd(ə)neri] ['wɪmpl] , [bʌt; bət][hɜ:ɾ; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz] [trɪmd]
The young person wore an ordinary wimple , but her gown was trimmed
这 年轻的 人 穿着 一个 普通的 头巾 , 但 她 袍 曾是 修剪过的
[wɪð; wɪθ][fɜ:ɾ] ,
with fur ,
和 毛皮 ,

这位年轻女子戴着普通的头巾，但她的长袍却镶有毛皮边。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , ['ɔ:lməʊst][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [su:'pɪriər] [ræŋk][ɔ:ɾ] [welθ] .
which was , in those days , almost a sign of superior rank or wealth .
哪个 曾是 , 在 那些 天 , 几乎 一个 符号 的 优越的 秩 或者 财富 .
在当时，这几乎是地位或财富的象征。

[bʌt; bət] [wʌt] [məʊst] [strʌk] ['kæθrɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kændər] [ænd; ənd] ['mɑ:dəsti] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] .
But what most struck Catherine was the candour and modesty of the face .
但 什么 最多 击 凯瑟琳 曾是 这 坦率 和 谦逊 的 这 脸 .
但最令凯瑟琳印象深刻的是他脸上的坦率和谦逊。

[fi:; ji] [felt] [ʃʊɾ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][bɪ'gæŋ][tu:; tə]
She felt sure of sympathy from so good a countenance , and began to
她 毛毡 当然 的 同情 从 所以 好的 一个 面容 , 和 开始 到
[ˈgɑ:sɪp] .
gossip .
闲话 .

她觉得对方长相和善，肯定能博得同情，于是开始闲聊。

“ [naʊ] , [wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [brɪŋz] [em 'i:] [hɪɾ] , [jʌŋ] ['leɪdi] ?
“ **Now , what think you brings me here , young lady ?**
” 现在 , 什么 思考 你 带来 我 这里 , 年轻的 女士 ?
“那么，小姐，你觉得是什么风把我吹到这里来了？”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['letər] !
It is a letter !
它 是 一个 信 !

这是一封信！

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] [pʊɾ] [bɔɪ] [ðæt] [ɪz][fɑ:ɾ] [ə'weɪ] [ɪn][sʌm; səm] ['sævɪdʒ] [pɑ:rt][ɔ:ɾ] ['ʌðər] .
a letter from my poor boy that is far away in some savage part or other .
一个 信 从 我的 贫穷的 男生 那 是 远的 离开 在 一些 野蛮的 部分 或者 其他 .
一封来自我可怜的儿子信，他远在某个蛮荒之地。

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [jeɪm] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [nʌŋ] [ʌv; əv][ju: 'es][kæn; kən] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
And I take shame to say that none of us can read it .
和 我 拿 耻辱 到 说 那 没有任何 的 我们 能 读 它 .
我很惭愧地说，我们当中没有人能读懂它。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ri:d] ? “
I wonder whether you can read ? ”
我 想知道 无论 你 能 读 ? ”
我想知道你是否识字？

“ [jes] . “
“ **Yes . “**
” 是的 . ”
“是的。”

“ [kæn; kən][ji:; ji] , [naʊ] ?
“ **Can ye , now ?**
” 能 是的 , 现在 ?
“现在你能做到吗？”

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [jɜ; jə] ['kredɪt] , [maɪ] [dɪr] .
“ **It is much to your credit , my dear .** ”
“ 它 是 很多 到 你的 信用 , 我的 亲爱的 . ”

亲爱的，这完全归功于你。

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ] [wəʊnt] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] ;
“ **I dare say she won't be long ;** ”
“ 我 敢 说 她 惯于 是 长的 ; ”

我敢说她会待太久；

[bʌt; bət] ['evri] ['mɪnɪt] [ɪz] [æn; ən] [ˈaʊər] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɔ:ŋɪŋ] ['mʌðər] . “
“ **but every minute is an hour to a poor longing mother .** ” ”
“ 但 每一个 分钟 是 一个 小时 到 一个 贫穷的 渴望 母亲 . ” ”

但对一位焦急等待的母亲来说，每一分钟都像一个小时。

“ [aɪ] [wɪl] [ri:d] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . ”
“ **I will read it to you .** ” ”
“ 我 将要 读 它 到 你 . ” ”

“我来读给你听。”

“ [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [bles] [ju:; jʊ] !
“ **Bless you , my dear ; bless you !** ” ”
“ 保佑 你 , 我的 亲爱的 ; 保佑 你 ! ” ”

“愿上帝保佑你，我亲爱的；愿上帝保佑你！ ”

“ [ɪn] [hɜ:r; hə] [ʌn'feɪnd] ['i:gərnəs] [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] ['nəʊtɪst] [ðə; ðɪ] [sə'prest] ['i:gərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
“ **In her unfeigned eagerness she never noticed the suppressed eagerness with which** ” ”
“ 在 她 慥 渴望 她 绝不 注意到 这 被抑制 渴望 和 哪个 ” ”

[ðə; ðɪ] [hænd] [wʌz; wəz] ['sləʊli] [pʊt] [aʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['letər] .
“ **the hand was slowly put out to take the letter .** ” ”
“ 这 手 曾是 缓慢地 放 出去 到 拿 这 信 . ” ”

“她毫不掩饰的热情中，丝毫没有注意到那只手缓缓伸出来接信时所隐藏的渴望。”

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [si:] [ðə; ðɪ] ['tremər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] .
“ **She did not see the tremor with which the fingers closed on it .** ” ”
“ 她 做过 不是 看 这 震颤 和 哪个 这 手指 关闭 在 它 . ” ”

她没有看到手指合拢时那阵颤抖。

“ [kʌm] , [ðen] , [ri:d] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] , [ˈprɪði:] .
“ **Come , then , read it to me , prithee .** ” ”
“ 来 , 然后 , 读 它 到 我 , 普里西 . ” ”

“来吧，请读给我听。”

[aɪ] [eɪ 'em] ['wiəriŋ] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] . “
“ **I am wearying for it .** ” ”
“ 我 是 令人疲惫 为了 它 . ” ”

我为此感到疲惫不堪。

“ [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [wɜ:rdz] [ɑ:r; ər] , - [tu:; tə] [maɪ] [ˈɑ:nəd] ['perənts] . - “
“ **The first words are , ' To my honoured parents . '** ” ”
“ 这 第一的 字 是 , - 到 我的 荣幸 父母 . - ” ”

“第一句话是：‘献给我尊敬的父母。’”

“ [eɪ] !
“ **Ay !** ” ”
“ 哎 ! ” ”

“哎！ ”

[ænd; ænd] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] [ˈɑ:nər] [ju: 'es] , [pʊr] [səʊl] . “
“ **and he always did honour us , poor soul .** ” ”
“ 和 他 总是 做过 荣誉 我们 , 贫穷的 灵魂 . ” ”

他总是很尊重我们，可怜的人儿。

“ - [gɑ:d][ænd; ɐnd][ðə; ði] [seɪnts] [hæv; həv][ju:; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz][ˈhoʊli] [ˈki:pɪŋ] ,
“ ‘ **God and the saints have you in His holy keeping** ,
“ - 上帝 和 这 圣徒 有 你 在 他的 圣 保持 ,
“上帝和圣徒们将你置于祂神圣的守护之中,

[ænd; ɐnd] [bles] [ju:; jʊ][baɪ] [naɪt] [ænd; ɐnd][baɪ] [deɪ] .
and bless you by night and by day .
和 保佑 你 经过 夜晚 和 经过 天 :
愿他日夜保佑你。

[jʊr; jər][wʌn] [hɑ:rʃ] [di:d] [ɪz] [fərˈɡɑ:tɪn] ; [jʊr; jər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [lʌv] [rɪˈmembər] . -
Your one harsh deed is forgotten ; your years of love remembered . ' -
你的 一 残酷的 契据 是 被遗忘的 ; 你的 年 的 爱 记得 : -
你唯一一次的过错已被遗忘; 你多年的爱却被铭记。

“ [ˈkæθrɪn] [leɪd][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] , [ænd; ɐnd][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ]
“ **Catherine laid her hand on her bosom , and sank back in her chair with**
“ 凯瑟琳 铺设 她 手 在 她 怀 , 和 沉没 后退 在 她 椅子 和
[wʌn] [lɔ:ŋ] [es ʊə ˈbi:] .
one long sob .
一 长的 哭泣 :
凯瑟琳把手放在胸前, 颓然地靠在椅子上, 长长地抽泣了一声。

“ [ðen] [kʌmz] [ðɪs] , [ˈmædəm] .
“ **Then comes this , madam** .
“ 然后 来 这 , 女士 :
“接下来就是这个了, 夫人。”

[aɪ ˈti:] [dʌθ; dəθ] [spi:k] [fɔ:r; fər] [ɪtˈself] ; - [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˌferˈwel] . - “
It doth speak for itself ; ' a long farewell . ' ”
它 确实 说话 为了 本身 ; - 一个 长的 告别 : - “
不言自明: ‘漫长的告别’。”

“ [eɪ] , [goʊ][ɑ:n] ; [bles] [ju:; jʊ] , [gɜ:rl][ju:; jʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈi:] [ˈsa:ri] [ˈkʌmfərt] .
“ **Ay , go on ; bless you , girl you give me sorry comfort** .
“ 哎 , 去 在 ; 保佑 你 , 女孩 你 给 我 对不起 舒适 :
“哎, 继续吧; 愿上帝保佑你, 姑娘, 你给了我莫大的安慰。”

[stɪl] - [tɪz] [ˈkʌmfərt] . “
Still ' tis comfort . ”
仍然 - 的 舒适 : “

但这也是一种安慰。

“ - [tu:; tə][maɪ] [ˈbrʌðərz] [kɔ:ˈrnelɪs][ænd; ɐnd] - — [bi:; bi][ˈka:ntent] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ˌem ˈi:][noʊ]
“ ‘ **To my brothers Cornelis and Sybrandt — Be content ; you will see me no**
“ - 到 我的 兄弟 科内利斯 和 - — 是 内容 ; 你 将要 看 我 不
[mɔ:r] ! - “
more ! ' ”
更多的 ! : “

“致我的兄弟科内利斯和西布兰特——你们知足吧; 你们再也见不到我了! ”

“ [wʌt] [dʌz] [ðæt] [mi:n] ?
“ **What does that mean ?**
“ 什么 做 那 意思是 ?

“这意味着什么?

[ɑ:] ! “
Ah ! ”
啊 ! ”

啊!

“ - [tu:; tə][maɪ] ['sɪstər] [keit] .
“ ' **To my sister Kate** .
“ - 到 我的 姐姐 凯特 .

“致我的妹妹凯特。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈeɪndʒl][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [haʊs] .
Little angel of my father's house .
小的 天使 的 我的 父亲的 房子 .

我父亲家的小天使。

[bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] — - [ɑ:] ! “
Be kind to her — ' Ah ! ”
是 种类 到 她 — - 啊 ! ”

对她好点——啊！

“ [ðæt] [ɪz] [ˈmɑ:rgrət] [brænt] , [maɪ] [dɪr] — [hɪz; ɪz] [ˈswi:thɑ:rt] , [pʊr] [soʊl] .
“ **That is Margaret Brandt , my dear — his sweetheart , poor soul** .
“ 那 是 玛格丽特 布兰特 , 我的 亲爱的 — 他的 亲爱的 , 贫穷的 灵魂 .

“那是玛格丽特·勃兰特，我的宝贝——他的爱人，可怜的灵魂。”

[aɪv] [nɑ:t] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [maɪ] [dɪr] .
I've not been kind to her , my dear .
我已经 不是 到过 种类 到 她 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我对她并不友善。

[fər'gɪv] [em 'i:] , [ˈdʒərə:d,dʒə'rɑ:d] ! “
Forgive me , Gerard ! ”
原谅 我 , 杰拉德 ! ”

原谅我，杰拉德！

“ - — [fɔ:r; fər] [pʊr] [ˈdʒərə:rdz] [seɪk] : [sɪns] [gri:f] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪz] [deθ] [tu:; tə][em 'i:] — [ɑ:] !
“ ' — **for poor Gerard's sake : since grief to her is death to me — Ah !**
“ - — 为了 贫穷的 杰拉德的 清酒 : 自从 悲伤 到 她 是 死亡 到 我 — 啊 !

“——看在可怜的杰拉德的份上：因为她的悲伤对我来说就是死亡——啊！

“ [ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] , [riˈzentɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈgɜ:lz] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔ:r; fər] [ʌnˈhætʃrəl] [kəmˈpouzər] , [ˈsʌd(ə)nli]
“ **And nature , resenting the poor girl's struggle for unnatural composure , suddenly**
“ 和 自然 , 怨恨 这 贫穷的 女孩们 斗争 为了 不自然 镇定 , 突然

[geɪv] [wei] ,
gave way ,
给予 方式 ,

“大自然似乎对这个可怜的女孩强装镇定的努力感到不满，突然让步了。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæŋk][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪnˈsensəb(ə)] ,
and she sank from her chair and lay insensible ,
和 她 沉没 从 她 椅子 和 躺 麻木不仁 ,

她从椅子上瘫倒下来，昏迷不醒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n] [ˈkæθrɪnz] [ni:z] .
with the letter in her hand and her head on Catherine's knees .
和 这 信 在 她 手 和 她 头 在 凯瑟琳的 膝盖 .

她手里拿着信，头枕在凯瑟琳的膝盖上。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈɑ:vi:]
CHAPTER XLIV
章 xliv

第四十四章

[ɪkˈspɪriənst] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈfraɪt(ə)nd] [wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [feɪnts] ,
Experienced women are not frightened when a woman faints ,
经验丰富的 女性 是 不是 害怕 什么时候 一个 女士 晕倒 ,

有经验的女性不会因为女性晕倒而感到害怕。

[ɔːr][du:] [ðeɪ] ['heɪstɪli] [əˈtrɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][aɪ 'ti:][tu:; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɔːzɪz] ,
or do they hastily attribute it to anything but physical causes ,
或者 做 他们 草草 属性 它 到 任何事物 但 身体的 原因 ,
或者他们是否草率地将其归因于除生理原因以外的其他因素？

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːf(ə)n] [si:n] [prəˈdu:s] [aɪ 'ti:] .
which they have often seen produce it .
哪个 他们 有 经常 已见 生产 它 .
他们经常看到这种情况发生。

['kæθrɪn] ['bʌslɪd] [əˈbʌʊt] ; [leɪd][ðə; ði][gɜːrɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [kwaɪt] [flæt]
Catherine bustled about ; laid the girl down with her head on the floor quite flat
凯瑟琳 熙熙攘攘 关于 ; 铺设 这 女孩 向下 和 她 头 在 这 地面 相当 平坦的
.
.
.
凯瑟琳忙前忙后，把女孩放倒在地，头平放在地板上。

[ˈoʊpənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ʌnˈluːst] [hɜːr; hər] [dres] [æz; əz][fɪː; fɪ] [leɪ] .
opened the window , and unloosed her dress as she lay .
打开 这 窗户 , 和 解开 她 裙子 作为 她 躺 .
她躺着，打开窗户，解开了裙子。

[nɔːt] [tɪl] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] [dɪd][fɪː; fɪ][step][tu:; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [seɪ] , ['ræðər] ['laʊdli] :
Not till she had done all this did she step to the door and say , rather loudly :
不是 直到 她 有 完毕 全部 这 做过 她 步 到 这 门 和 说 , 相当 高声 :
直到她做完这一切，才走到门口，大声说道：

“ [kʌm] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ **Come here , if you please** .
” 来 这里 , 如果 你 请 .
请过来一下。

“ ['mɑːrgrət] [væn] [aɪk] [ænd; ənd] [raɪkt] [keɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['mɑːrgrət] ['laɪɪŋ] [kwaɪt] [flæt] ,
“ **Margaret Van Eyck and Reicht came , and found Margaret lying quite flat** ,
” 玛格丽特 范 艾克 和 赖希特 来了 , 和 成立 玛格丽特 说谎 相当 平坦的 ,
[ænd; ənd] ['kæθrɪn] ['biːtɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
and Catherine beating her hands .
和 凯瑟琳 殴打 她 双手 .
“玛格丽特·范·艾克和赖希特来了，发现玛格丽特平躺在地上，凯瑟琳正在捶打自己的双手。

“ [oʊ] , [maɪ] [pɔr] [gɜːrɪ] !
“ **Oh , my poor girl** !
” 哦 , 我的 贫穷的 女孩 !
“哦，我可怜的女孩！ ”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tu:; tə][hɜːr; hər] ? “
What have you done to her ? ”
什么 有 你 完毕 到 她 ? “
你对她做了什么？

“ [em 'iː] ? ” [sed] ['kæθrɪn] ['æŋgrəli] .
“ **Me ?** ” **said Catherine angrily** .
” 我 ? ” 说 凯瑟琳 愤怒地 .
“我？”凯瑟琳生气地说。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ðen] ? “
“ **What has happened , then ?** ”
” 什么 有 发生 , 然后 ? ”
“那么，究竟发生了什么事？ ”

“ [ˈnʌθɪŋ] , [ˈmædəm] ; [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl][ɪn][hɜːr; hər][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
“ **Nothing , madam ; nothing more than is natural in her situation .**
“ 没有什么 , 女士 ; 没有什么 更多的 比 是 自然的 在 她 情况 .
“夫人，没什么，只是她这种情况下的自然反应而已。”

“ [ˈmɑːrgrət] [væn] [aɪk] [ˈkʌlərd] [wɪð; wɪθ][ˈaɪər] .
“ **Margaret Van Eyck coloured with ire .**
“ 玛格丽特 范 艾克 有色 和 愤怒 .
玛格丽特·范·艾克怒火中烧。

“ [juː; jʊ][duː] [wel] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] [ˈkuːlɪ] , “ [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
“ **You do well to speak so coolly , ” said she ,**
“ 你 做 出色地 到 说话 所以 冷静地 , “ 说 她 ,
“你说话这么冷静，做得很好,”她说。

“ [juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] . “
“ **you that are the cause of her situation . ”**
“ 你 那 是 这 原因 的 她 情况 . “
“你才是造成她现在处境的罪魁祸首。”

“ [ðæt] [aɪ][eɪˈem][nɑːt] , “ [sed] [ˈkæθrɪn] [ˈblʌntli] ; “ [nɔːr] [ˈeni] [ˈwʊmən] [bɔːrn] . “
“ **That I am not , ” said Catherine bluntly ; “ nor any woman born . ”**
“ 那 我 是 不是 , “ 说 凯瑟琳 直截了当地 ; “ 也不 任何 女士 出生 . “
“我不是,”凯瑟琳直截了当地说, “也不是任何一个天生的女人。”

“ [wʌt] ! [wʌz; wəz][aɪˈtiː][nɑːt][juː; jʊ][ænd; ænd][jʊr; jər] [ˈhʌzbænd] [ðæt] [kept] [ðem; ðəm][əˈpaːrt] ?
“ **What ! was it not you and your husband that kept them apart ?**
“ 什么 ! 曾是 它 不是 你 和 你的 丈夫 那 保留 他们 除 ?
什么! 难道不是你和你丈夫让他们分开的吗?

[ænd; ænd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈɪtəli] [ɔːl] [əˈloʊn] .
and now he has gone to Italy all alone .
和 现在 他 有 已消失 到 意大利 全部 独自的 .
现在他独自一人去了意大利。

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ɪnˈdiːd] !
Situation indeed !
情况 的确 !
情况确实如此!

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈbroʊkən][hɜːr; hər] [hɑːrt] [əˈmʌŋst] [juː; jʊ] . “
You have broken her heart amongst you . ”
你 有 破碎的 她 心 在 你 . “
你们当着她的面伤透了她的心。

“ [waɪ] , [ˈmædəm] ?
“ **Why , madam ?**
“ 为什么 , 女士 ?
“为什么，夫人? ”

[huː] [ɪz][aɪˈtiː] [ðen] ?
Who is it then ?
WHO 是 它 然后 ?
那他是谁?

[ɪn] [ˈheɪvənz] [neɪm] !
in Heaven's name !
在 天 姓名 !
奉上天的名!

[tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][ˈdʒɛrɑːrdz] [læs] .
To hear you , one would think this was my Gerard's lass .
到 听到 你 , 一 会 思考 这 曾是 我的 杰拉德的 小姐 .
听你这么说，我真会以为这是我杰拉德的女朋友。

[bʌt; bət] [ðæt] [kɑ:nt] [bi:; bi] .
But that can't be .
但 那 不能 是 .

但这不可能。

[ðɪs] [fɜ:r] ['nevər] [kɔ:st] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [kraʊnz] [ðə; ði] [el] ; [br'saɪdz] , [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlwʊmən] [ɪz]
This fur never cost less than five crowns the ell ; besides , this young gentlewoman is
这 毛皮 绝不 成本 较少的 比 五 皇冠 这 艾尔 ; 除了 , 这 年轻的 淑女 是
[ə; eɪ] [waɪf] ;
a wife ;
一个 妻子 ;

这皮毛的价格从来都不低于五克朗一埃尔；此外，这位年轻女士是一位妻子；

[ɔ:r] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] . "
or ought to be . "
或者 应该 到 是 . "

或者说，应该是这样。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [fi:; ji] [ɔ:t] .
"**Of course she ought** .
" 的 课程 她 应该 .

她当然应该。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðə; ði] [kɔ:z] [fi:; ji] [ɪz] [nʌn] ?
And who is the cause she is none ?
和 WHO 是 这 原因 她 是 没有任何 ?

而她又是谁的错呢？

[hu:] [keɪm] [br'fɔ:r] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [ɔ:ltər] ? "
Who came before them at the very altar ? "
WHO 来了 前 他们 在 这 非常 坛 ? "

在他们之前，谁曾来到祭坛前？

" [gɑ:d] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] , [hu:'evər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , " [sed] ['kæθrɪn] ['greɪvli] ; " [em 'i:] [aɪ 'ti:]
"**God forgive them , whoever it was , " said Catherine gravely ; " me it**
" 上帝 原谅 他们 , 谁 它 曾是 , " 说 凯瑟琳 严重地 ; " 我 它
[wʌz; wəz] [nɑ:t] , [nɔ:r] [maɪ] [mæn] . "
was not , nor my man . "
曾是 不是 , 也不 我的 男人 . "

“愿上帝宽恕他们，不管是谁，”凯瑟琳严肃地说，“反正不是我，也不是我的男人。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ʌðər] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['sɒfənd] , " [nəʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] ,
"**Well , " said the other , a little softened , " now you have seen her ,**
" 出色地 , " 说 这 其他 , 一个 小的 软化 , " 现在 你 有 已见 她 ,
"好吧,"另一个人语气稍缓和了一些，“现在你已经见过她了。”

[pər'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [kwɑɪt] [soʊ] ['bɪtər] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['mædəm] .
perhaps you will not be quite so bitter against her madam .
也许 你 将要 不是 是 相当 所以 苦的 反对 她 女士 .

或许你不会对她夫人那么怨恨了。

[fi:; ji] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] , [θæŋk] ['hev(ə)n] . "
She is coming to , thank Heaven . "
她 是 未来 到 , 感谢 天堂 . "

她快醒了，感谢老天。

" [em 'i:] ['bɪtər] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ? " [sed] ['kæθrɪn] ; " [nəʊ] , [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] ['oʊvər] .
"**Me bitter against her ? " said Catherine ; " no , that is all over** .
" 我 苦的 反对 她 ? " 说 凯瑟琳 ; " 不 , 那 是 全部 超过 .

“我对她怀恨在心吗？”凯瑟琳说，“不，一切都过去了。”

[pʊr] [soʊl] !
Poor soul !
贫穷的 灵魂 ！

可怜的人！

[ˈtrʌb(ə)l] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsetɪŋ]
trouble behind her and trouble afore her ; and to think of my setting
麻烦 在后面 她 和 麻烦 之前 她 ； 和 到 思考 的 我的 环境
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

她身后有麻烦，面前也有麻烦；想到我让她.....

[ʌv; əv][ɔːl] [ˈlɪvɪŋ] [ˈwɪmɪn] , [tuː; tə] [riːd] [ˈdʒɛrɑːrdz] [ˈletər] [tuː; tə][em ˈiː] .
of all living women , to read Gerard's letter to me .
的 全部 活的 女性 , 到 读 杰拉德的 信 到 我 .

在所有在世的女性中，读杰拉德写给我的信。

[eɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [hɜːr; həɹ][goʊ][ɔːf] , [aɪl] [biː; bi][swɔːrɪn] .
Ay , and that was what made her go off , I'll be sworn .
哎 , 和 那 曾是 什么 制成 她 去 离开 , 患病的 是 宣誓 .

没错，我发誓，就是这件事让她发火的。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] .
She is coming to .
她 是 未来 到 .

她快醒了。

[wʌt] , [ˈswiːthɑːrt] !
What , sweetheart !
什么 , 亲爱的 ！

什么，亲爱的！

[biː; bi][nɑːt] [əˈfiəd] , [nʌn] [ɑːr; ər] [hɪr] [bʌt; bət] [frendz] .
be not afeard , none are here but friends .
是 不是 害怕 , 没有任何 是 这里 但 朋友们 .

不要害怕，这里来的都是朋友。

” [ðeɪ] [ˈsiːtɪd] [hɜːr; həɹ][ɪn][æn; ən] [ˈiːzi] [tʃer] .
” **They seated her in an easy chair .**
” 他们 坐着 她 在 一个 简单的 椅子 .

他们让她坐在一张扶手椅上。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz] [ˈkriːpɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd][lɪps] .
As the colour was creeping back to her face and lips .
作为 这 颜色 曾是 爬行 后退 到 她 脸 和 嘴唇 .

她的脸颊和嘴唇渐渐恢复了红润。

[ˈkæθrɪn] [druː] [ˈmɑːrgrət] [væn] [aɪk] [əˈsaɪd] .
Catherine drew Margaret Van Eyck aside .
凯瑟琳 画 玛格丽特 范 艾克 旁边 .

凯瑟琳把玛格丽特·范·艾克拉到一边。

” [ɪz][ʃiː; ʃɪ] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ? ”
” **Is she staying with you , if you please ?** ”
” 是 她 入住 和 你 , 如果 你 请 ? ”

请问她现在和你住在一起吗？

” [noʊ] , [ˈmædəm] . ”
” **No , madam .** ”
” 不 , 女士 . ”

“不，夫人。”

“ [aɪ] ['wʊdnt] [let][hɜ:r; hər][goʊ] [bæk] [tu:; tə] - [tu:; tə] - [naɪt] , [ðen] . ”
“ **I wouldn't let her go back to Sevenbergen to - night , then .** ”
“ 我 不会 让 她 去 后退 到 - 到 - 夜晚 , 然后 . ”
“那我今晚就不会让她回塞文伯根了。”

“ [ðæt] [ɪz][æz; əz][ʃi:; ji] [pli:zɪz] .
“ **That is as she pleases .** ”
“ 那 是 作为 她 请 . ”
“那是她自己的意愿。”

[ʃi:; ji] [stɪl] [ri'fju:zɪz] [tu:; tə][baɪd][ðə; ði] [naɪt] . “
She still refuses to bide the night . ”
她 仍然 拒绝 到 比德 这 夜晚 . ”
她仍然拒绝熬过漫漫长夜。

“ [eɪ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈoʊldər][ðæn; ðən][ʃi:; ji][ɪz] ; [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hɜ:r; hər] .
“ **Ay , but you are older than she is ; you can make her .** ”
“ 哎 , 但 你 是 老 比 她 是 ; 你 能 制作 她 . ”
“哎，但是你比你年纪大；你可以让她.....”

[ðer; ðər] , [ʃi:; ji][ɪz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ˈnoʊtɪs] .
There , she is beginning to notice .
那里 , 她 是 开始 到 注意 .
她开始注意到这一点。

“ ['kæθrɪn] [ðen] [pʊt][hɜ:r; hər] [maʊθ] [tu:; tə] ['mɑ:rgrət] [væn] [aɪks] [ɪr] [fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
“ **Catherine then put her mouth to Margaret Van Eyck's ear for half a moment ;** ”
“ 凯瑟琳 然后 放 她 嘴 到 玛格丽特 范 艾克的 耳朵 为了 一半 一个 片刻 ; ”
“凯瑟琳随后将嘴凑到玛格丽特·范·艾克的耳朵边，说了半秒钟；

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [taɪm] ['ɪnʌf] [tu:; tə] ['wɪspər] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [fɑ:r] [les] [ə; eɪ] ['sentəns] .
it did not seem time enough to whisper a word , far less a sentence .
它 做过 不是 似乎 时间 足够的 到 耳语 一个 单词 , 远的 较少的 一个 句子 .
时间似乎不够，连说句话都难，更别说一句话了。

[bʌt; bət][ɑ:n][sʌm; səm][ˈtɑ:pɪks] ['fi:meɪl] [kæn; kən] [flæʃ] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [tu:; tə] ['fi:meɪl] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,
But on some topics females can flash communication to female like lightning ,
但 在 一些 主题 女性 能 闪光 沟通 到 女性 喜欢 闪电 ,
[ɔ:r] [θɔ:t] [ɪt'self] .
or thought itself .
或者 想法 本身 .
但在某些话题上，女性之间可以像闪电一样快速交流，或者像思想本身一样快速沟通。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdɪ] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [bæk] —
The old lady started , and whispered back —
这 老的 女士 开始 , 和 低声说道 后退 —
老太太猛地一惊，低声回答道——

“ [ɪts] [fɔ:ls] !
“ **It's false !** ”
“ 它是 错误的 ! ”
“这是假的！ ”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kæləmni] !
it is a calumny !
它 是 一个 诽谤 !
这是诽谤！

[aɪ 'ti:][ɪz] ['mɑ:nstrəs] !
it is monstrous !
它 是 滔天 !
它太可怕了！

[lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
look at her face .
看 在 她 脸 .

看看她的脸。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['blæsfəmi] [tu:; tə] [ə'kju:z] [sʌt] [ə; eɪ] [feɪs] . “
It is blasphemy to accuse such a face . ”
它 是 亵渎神明 到 控 这样的 一个 脸 . ”

指责这样一张脸简直是亵渎神明。

“ [tʌt] ！[tʌt] ！[tʌt] ！ ” [sed] [ðə; ði] [lʌðəɹ] ； “ [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][maɪ][hænd] .
“ Tut ! tut ! tut ! ” said the other ; “ you might as well say this is not my hand . ”
“ 图坦卡蒙！教程！教程！ ” 说 这 其他 ； “ 你 可能 作为 出色地 说 这 是 不是 我的 手 ” .
“啧啧啧！”另一个人说道，“你还不如说这不是我的手呢。”

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ； [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ji:; ji][aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] .
I ought to know ; and I tell ye it is so .
我 应该 到 知道 ； 和 我 告诉 是的 它 是 所以 .

我应该知道；我告诉你们事实就是如此。

“ [ðen] ， [mʌt] [tu:; tə] ['mɑ:rgɾət] [væn] [aɪks] [səɹ'praɪz] ， [ji:; ji] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] ，
“ Then , much to Margaret Van Eyck's surprise , she went up to the girl , ”
“ 然后 ， 很多 到 玛格丽特 范 艾克的 惊喜 ， 她 去 向上 到 这 女孩 ，
“然后，令玛格丽特·范·艾克大吃一惊的是，她走到了那个女孩面前，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] ， [kɪst] [hɜ:r; həɹ] ['wɔ:ɾmli] .
and taking her round the neck , kissed her warmly .
和 采取 她 圆形的 这 脖子 ， 亲吻 她 热情地 .

他搂住她的脖子，热情地吻了她。

“ [aɪ] ['sʌfəɹd] [fɔ:r; fəɹ][dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] ， [ænd; ənd][ju:; jʊ] [jed] [jɔɹ; jəɹ] [blʌd] [fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm][aɪ][du:] [hɪɹ]
“ I suffered for Gerard , and you shed your blood for him I do hear ”
“ 我 遭受 为了 杰拉德 ， 和 你 棚 你的 血 为了 他 我 做 听到
；
；
；
；

“我为杰拉德受苦，我听说你也为他流血；

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:ɾdz] [ʃoʊ] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [bleɪm] ，
his own words show me that I have been to blame ，
他的 自己的 字 展示 我 那 我 有 到过 到 责备 ，

他自己的话让我意识到，错在我。

[ðə; ði] ['veri] [wɜ:ɾdz][ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [tu:; tə][em 'i:] .
the very words you have read to me .
这 非常 字 你 有 读 到 我 .

你刚才读给我听的那些话。

[eɪ] ， [dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] ， [maɪ][tʃaɪld] ， [aɪ][hæv; həv][held] [ə'lu:f] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ；
Ay , Gerard , my child , I have held aloof from her ；
哎 ， 杰拉德 ， 我的 孩子 ， 我 有 握住 超然 从 她 ；

唉，杰拉德，我的孩子，我一直疏远她；

[bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][wʌns][aɪ] [bɪ'gɪn] .
but I'll make it up to her once I begin .
但 患病的 制作 它 向上 到 她 一次 我 开始 .

但我一旦开始工作，就会补偿她的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][maɪ] ['dɔ:təɹ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊəɹ] .
You are my daughter from this hour .
你 是 我的 女儿 从 这 小时 .

从这一刻起，你就是我的女儿了。

“ [ə'nlðər] [wɔ:rm] [ɪm'breɪs] [si:ld] [ðɪs] ['heɪsti] [kəm'pækt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɹv; əv] ['ɪmpʌls]
“ **Another warm embrace sealed this hasty compact , and the woman of impulse**
“ 其他 温暖的 拥抱 密封 这 仓促 袖珍的 , 和 这 女士 的 冲动
[wʌz; wəz] [gɔ:n] .
was gone .
曾是 已消失 .

又一次热情的拥抱巩固了这仓促达成的协议，冲动的女子就此离去。

[ˈmɑ:rgrət] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃer] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [smaɪl] [stoʊl] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
Margaret lay back in her chair , and a feeble smile stole over her face .
玛格丽特 躺 后退 在 她 椅子 , 和 一个 微弱 微笑 偷窃 超过 她 脸 .
玛格丽特向后靠在椅子上，脸上浮现出一丝勉强的微笑。

[ˈdʒerɑ:rdz] ['mʌðər] [hæd; həd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] ['dɔ:tər] ;
Gerard's mother had kissed her and called her daughter ;
杰拉德的 母亲 有 亲吻 她 和 称为 她 女儿 ;
杰拉德的母亲亲吻了她，并称她为女儿；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃi:; ji] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][oʊld] [frend] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but the next moment she saw her old friend looking at her with a
但 这 下一个 片刻 她 锯 她 老的 朋友 寻找 在 她 和 一个
[vekst] [er] .
vexed air .
烦恼 空气 .

但下一刻，她看到老朋友一脸恼怒地看着她。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ju:; jʊ][let] [ðæt] ['wʊmən] [kɪs] [ju:; jʊ] . ”
“ **I wonder you let that woman kiss you .** ”
“ 我 想知道 你 让 那 女士 吻 你 . ”
“我很好奇你为什么会让那个女人吻你。”

“ [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ! ” ['mɜ:mɜ:d] ['mɑ:rgrət] , [hæf] [rɪ'proʊtʃfəli] .
“ **His mother !** ” **murmured Margaret , half reproachfully .**
“ 他的 母亲 ! ” 低声说道 玛格丽特 , 一半 责备地 .
“他的母亲！”玛格丽特低声说道，语气中带着一丝责备。

“ ['mʌðər] , [ɔ:r][noʊ] ['mʌðər] ,
“ **Mother , or no mother ,**
“ 母亲 , 或者 不 母亲 ,
“母亲，或者没有母亲，

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][let][hɜ:r; həɹ] [tʌtʃ] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ji] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] [ə'baʊt]
you would not let her touch you if you knew what she whispered in my ear about
你 会 不是 让 她 触碰 你 如果 你 知道 什么 她 低声说道 在 我的 耳朵 关于
[ju:; jʊ] . “
you . ”
你 . ”

如果你知道她在我耳边说了些关于你的事，你肯定不会让她碰你。

“ [ə'baʊt] [em 'i:] ? ” [sed] ['mɑ:rgrət] ['feɪntli] .
“ **About me ?** ” **said Margaret faintly .**
“ 关于 我 ? ” 说 玛格丽特 淡淡的 .
“关于我？”玛格丽特轻声问道。

“ [eɪ] , [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [hu:m] [ʃi:; ji] ['nevər] [sɔ:] [tɪl] [tu:; tə] - [naɪt] .
“ **Ay , about you , whom she never saw till to - night .**
“ 哎 , 关于 你 , 谁 她 绝不 锯 直到 到 - 夜晚 .
“哎，至于你，她直到今晚才见到你。”

” [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [prəˈsiːdɪŋ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌheɪzɪˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]
“ The old lady was proceeding , with some hesitation and choice of
” 这 老的 女士 曾是 进行中 , 和 一些 犹豫 和 选择 的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

“老太太继续说道，语气有些犹豫，用词也有些含糊。”

[tuː; tə] [meɪk] [ˈmɑːrɡrət] [ʃer] [hɜːr; həɹ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [wen] [æn; ən] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n]
to make Margaret share her indignation , when an unlooked - for interruption
到 制作 玛格丽特 分享 她 愤慨 , 什么时候 一个 未曾注意的 - 为了 中断
[kloʊzd] [hɜːr; həɹ][lɪps] .
closed her lips .
关闭 她 嘴唇 .

玛格丽特正要表达她的愤慨，这时一个意想不到的打断让她闭上了嘴。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [slɪd][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [tʃer] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [niːz] ,
The young woman slid from her chair to her knees ,
这 年轻的 女士 滑行 从 她 椅子 到 她 膝盖 ,
年轻女子从椅子上滑下来，跪倒在地。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [preɪ] [ˈpɪtiəsli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ˈpɑːrd(ə)n] .
and began to pray piteously to her for pardon .
和 开始 到 祈祷 可怜地 到 她 为了 赦免 .
于是他开始哀求她原谅。

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈpenɪtəns] [ə; eɪ][ˈbaɪstændər] [wʊd]
From the words and the manner of her penitence a bystander would
从 这 字 和 这 方式 的 她 忏悔 一个 旁观者 会
[hæv; həv] [ˈɡæðərd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈflɪktɪd] [sʌm; səm][ˈkruːəl] [rɔːŋ] ,
have gathered she had inflicted some cruel wrong ,
有 聚集 她 有 造成的 一些 残忍的 错误的 ,
从她忏悔的言辞和方式来看，旁观者会判断出她曾犯下某种残酷的罪行。

[sʌm; səm][ɪnˈtɑːləɾəb(ə)l][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] , [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][ˈvenərəb(ə)l] [frend] .
some intolerable insult , upon her venerable friend .
一些 无法容忍 侮辱 , 之上 她 可敬 朋友 .
对她尊敬的朋友做出了某种不可容忍的侮辱。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.əlˈviː]
CHAPTER XLV
章 xlv

第四十五章

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrti][æt; ət][ðə; ði] [hoʊzjɜːz] [haʊs] [sæt][æt; ət] [ˈteɪbl] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [rɪˈvent] ,
The little party at the hosier's house sat at table discussing the recent event ,
这 小的 派对 在 这 霍西尔 房子 卫星 在 桌子 讨论 这 最近的 事件 ,
在袜商家里的那几个人围坐在桌旁，讨论着最近发生的事情。

[wen] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] [rɪˈtʊːrnd] , [ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [ɡlæns] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
when their mother returned , and casting a piercing glance all round the little
什么时候 他们的 母亲 返回 , 和 铸件 一个 冲孔 瞥一眼 全部 圆形的 这 小的
[ˈsɜːrk(ə)l] ,
circle ,
圆圈 ,

当他们的母亲回来时，她目光锐利地扫过这群孩子，

[leɪd][ðə; ði] [ˈletər] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
laid the letter flat on the table .
铺设 这 信 平坦的 在 这 桌子 .

把信平放在桌子上。

[ʃiː ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈmeməri] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][laɪnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgəɹ] ,
She repeated every word of it by memory , following the lines with her finger ,
她 重复 每一个 单词 的 它 经过 记忆 , 下列的 这 线条 和 她 手指 ,
她凭记忆把每个字都重复了一遍, 手指沿着字迹比划着。

[tuː; tə] [tʃiːt] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [ˈberəɹz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ɔːr]
to cheat herself and bearers into the notion that she could read the words , or
到 欺骗 她自己 和 持有者 进入 这 概念 那 她 可以 读 这 字 , 或者
[ˈnɪrli] .
nearly .
几乎 .

她欺骗自己和传递者, 让他们误以为她能读懂这些字, 或者几乎能读懂。
[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪftɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] , [ʃiː ʃi][kæst] [əˈnʌðəɹ] [kiːn] [lʊk] [ɑːn][kɔːrˈneɪlɪs][ænd; ənd]
Then , suddenly lifting her head , she cast another keen look on Cornelis and
然后 , 突然 举重 她 头 , 她 投掷 其他 敏锐的 看 在 科内利斯 和
- : [ðer; ðəɹ] [aɪz] [fel] .
Sybrandt : their eyes fell .
- : 他们的 眼睛 跌倒 .

然后, 她突然抬起头, 又敏锐地看了科内利斯和西布兰特一眼: 他们的目光垂了下来。
[ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈbruːɪŋ] [bɜːrst][ɑːn][ðer; ðəɹ] [ˈhedz] .
On this the storm that had long been brewing burst on their heads .
在 这 这 风暴 那 有 长的 到过 酿造 爆裂 在 他们的 头部 .
这时, 酝酿已久的风暴突然爆发, 狠狠地袭击了他们。

[ˈkæθrɪn] [siːmd] [tuː; tə] [swel] [laɪk][æn; ən][ˈæŋɡri] [hen] [ˈrʌflɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈfeðz-z] ,
Catherine seemed to swell like an angry hen ruffling her feathers ,
凯瑟琳 似乎 到 膨胀 喜欢 一个 生气的 母鸡 褶皱 她 羽毛 ,
凯瑟琳似乎像一只生气的母鸡一样, 气得直抖羽毛。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [maʊθ] [keɪm] [ə; eɪ] [roʊn] [ænd; ənd][ˈseɪ,ʊn][ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd]
and out of her mouth came a Rhone and Saone of wisdom and
和 出去 的 她 嘴 来了 一个 罗纳河 和 萨翁 的 智慧 和
[ˈtwaːdl] ,
twaddle ,
废话 ,
她嘴里吐出一连串充满智慧和废话的罗讷河谷和索恩河谷的智慧箴言。

[ʌv; əv] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [miːn] [ɪnˈvektɪv] ,
of great and mean invective ,
的 伟大的 和 意思是 谩骂 ,
激烈而卑鄙的谩骂,

[sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] [meɪl] [ðæt] [ˈevəɹ][wʌz; wəz][bɔːrn][kʊd; kəd] [ˈʌtəɹ] [ɪn][wʌn] [ˈkɜːrənt] ; [ænd; ənd][nɑːt] [ˈmeni]
such as no male that ever was born could utter in one current ; and not many
这样的 作为 不 男性 那 曾经 曾是 出生 可以 说出 在 一 当前的 ; 和 不是 许多
[ˈwɪmɪn] .
women .
女性 .

就像任何一个男人, 无论出生多久, 都无法在一瞬间说出这样的话; 而且, 很多女人也无法说出这样的话。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [fer] [ðʊʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsæmp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [wɜːrdz] :
The following is a fair though a small sample of her words :
这 下列的 是 一个 公平的 尽管 一个 小的 样本 的 她 字 :
以下仅是她话语中的一小部分, 但足以说明其公正性:

[ˈoʊnli] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈʌtəd] [ɔːl][ɪn][wʌn] [breθ] .
only they were uttered all in one breath .
仅有的 他们 是 说出 全部 在 一 气息 .
只是他们一口气说完了所有话。

“ [aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [hæd; həd][maɪ] [daʊts] [ðæt][ju:; jʊ] [blu:] [ðə; ði] [fleɪm] [bɪ'twɪkst] ['dʒɛrɑ:d,dʒə'rɑ:d]
“ **I have long had my doubts that you blew the flame betwixt Gerard**
“ 我 有 长的 有 我的 疑虑 那 你 吹 这 火焰 中间 杰拉德
[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ,
and your father ,
和 你的 父亲 ,
“我一直怀疑是你破坏了杰拉德和你父亲之间的关系。”

[ænd; ənd][set] [ðæt] [oʊld] [roʊg] , - , [ɑ:n] .
and set that old rogue , Ghysbrecht , on .
和 放 那 老的 流氓 , - , 在 .
然后派那个老奸巨猾的吉斯布雷希特上场。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪr] [ɑ:r; ər]['dʒɛrɑ:rdz] [oʊn] ['rɪt(ə)n] [wɜ:rdz][tu:; tə] [pru:v] [aɪ 'ti:] .
And now , here are Gerard's own written words to prove it .
和 现在 , 这里 是 杰拉德的 自己的 书面 字 到 证明 它 .
现在, 让我们用杰拉德自己的文字来证明这一点。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['drɪvŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ['ɪntu:][ə; eɪ][fa:r][lænd] ,
You have driven your own flesh and blood into a far land ,
你 有 驱动 你的 自己的 肉 和 血 进入 一个 远的 土地 ,
你们竟将自己的骨肉驱赶到远方,

[ænd; ənd] [rɒbd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] [bɔ:r] [ju:; jʊ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋ] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and robbed the mother that bore you of her darling , the pride of her
和 被抢劫 这 母亲 那 钻孔 你 的 她 亲爱的 , 这 自豪 的 她
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,
夺走了生下你的母亲的挚爱, 夺走了她眼中的骄傲。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
the joy of her heart .
这 喜悦 的 她 心 .
她内心的喜悦。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end] .
But you are all of a piece from end to end .
但 你 是 全部 的 一个 片 从 结尾 到 结尾 .
但你们从头到尾都是一个整体。

[wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɔ:l] [bɔɪz] [tə'geðər] , [maɪ] [ʌðər] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['kʌmfərt] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər]
When you were all boys together , my others were a comfort ; but you were
什么时候 你 是 全部 男孩们 一起 , 我的 其他的 是 一个 舒适 ; 但 你 是
[ə; eɪ] [kɜ:rs] :
a curse :
一个 诅咒 :
你们还是男孩的时候, 我的其他孩子给了我安慰; 但你们却成了我的诅咒:

['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd][slɑɪ] ; [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæf][ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə] [ki:p] [jʊr; jər] [kloʊðz]
mischievous and sly ; and took a woman half a day to keep your clothes
恶作剧 和 狡猾 ; 和 采取 一个 女士 一半 一个 天 到 保持 你的 衣服
[hoʊl] : [fɔ:r; fər] [waɪ] ?
whole : for why ?
所有的 : 为了 为什么 ?
顽皮狡猾; 女人花了半天时间才把你的衣服保全: 为什么?

[wɜ:rk] [werz] [klɔ:θ] , [bʌt; bət] [pleɪ] [kʌts] [aɪ 'ti:] .
work wears cloth , but play cuts it .
工作 穿着 布 , 但 玩 削减 它 .
工作会磨损衣服, 但玩耍会剪掉衣服。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪrd] [kʌmz] ['pruːd(ə)ns] ; [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] : [stɪl] [ðə; ði][læst][tuː; tə][ɡoʊ]
With the beard comes prudence ; but none came to you : still the last to go
和 这 胡须 来 谨慎 ; 但 没有任何 来了 到 你 : 仍然 这 最后的 到 去
[tuː; tə][bed] ,
to bed ,
到 床 ;

胡须带来谨慎；但你却没有：你仍然是最后一个上床睡觉的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][tuː; tə] [liːv] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [waɪ] ?
and the last to leave it ; and why ?
和 这 最后的 到 离开 它 ; 和 为什么 ?

他是最后一个离开的；为什么？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] ['ɑːnəsti] [ɡoʊz][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] ['ɪndəstri] ['raɪzɪz] [bɪ'taɪmz] ;
because honesty goes to bed early , and industry rises betimes ;
因为 诚实 去 到 床 早期的 , 和 行业 上升 早点 ;

因为诚实早早入睡，勤奋早早起床；

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [laɪ] - [ə; eɪ] - [bedz][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [neə] - [duː]
where there are two lie - a - beds in a house there are a pair of ne'er - do
在哪里 那里 是 二 说谎 - 一个 - 床 在 一个 房子 那里 是 一个 一对 的 从未 - 做
- [wɪl] .
- weels .
- 车轮 .

房子里如果有两个躺椅，那房子里就住着一对游手好闲之徒。

[ˈɔːf(ə)n] [aɪv] [sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][jʊr; jər] [weɪz] , [ænd; ənd] ['wʌndə-d] [wer] [jiː; ji] [keɪm]
Often I've sat and looked at your ways , and wondered where ye came
经常 我已经 卫星 和 看起来 在 你的 方式 , 和 想知道 在哪里 是的 来了

[frʌm; frəm] :
from :
从 :

我常常坐着观察你们的行径，想知道你们是从哪里来的：

[jiː; ji][dəʊnt] [teɪk] ['æftər][jʊr; jər] ['faːðər] ,
ye don't take after your father ,
是的 不 拿 后 你的 父亲 ,

你不像你父亲。

[ænd; ənd][jiː; ji][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [laɪk] [em 'iː][ðæn; ðən][ə; eɪ][wɔːsp][ɪz][tuː; tə][æn; ən][ænt] ;
and ye are no more like me than a wasp is to an ant ;
和 是的 是 不 更多的 喜欢 我 比 一个 黄蜂 是 到 一个 蚂蚁 ;

你们与我截然不同，就像黄蜂与蚂蚁一样。

[ʃʊr] [jiː; ji][wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [ɔːr][ðə; ði] ['kʊkuː] [draːpt] [jiː; ji][ɑːn][maɪ] [flɔːr] :
sure ye were changed in the cradle , or the cuckoo dropped ye on my floor :
当然 是的 是 已更改 在 这 摇篮 , 或者 这 布谷鸟 掉落 是的 在 我的 地面 :

你肯定是在摇篮里被换了衣服，或者被杜鹃鸟丢在我地板上：

[fɔːr; fər][jiː; ji][hæv; həv][naːt]['aʊər; ɑːr][hændz] , [nɔːr]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] : [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [blʌd] ,
for ye have not our hands , nor our hearts : of all my blood ,
为了 是的 有 不是 我们的 双手 , 也不 我们的 心 : 的 全部 我的 血 ,

因为你们没有我们的手，也没有我们的心：我所有的血，

[nʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ]['evər] [dʒɪəd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɡɑːd] [ə'flɪktɪd] ;
none but you ever jeered them that God afflicted ;
没有任何 但 你 曾经 嘲笑 他们 那 上帝 受苦的 ;

只有你们嘲笑过上帝所降下的苦难；

[bʌt; bət][ˈɔːf(ə)n] [wen] [maɪ] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aɪv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [mɑːk] [æt; ət][dʒaɪlɪz] ,
but often when my back was turned I've heard you mock at Giles ,
但 经常 什么时候 我的 后退 曾是 转向 我已经 听到 你 嘲笑 在 吉尔斯 ,

但很多时候，当我转身离开时，我都听到你嘲笑吉尔斯。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː, hi][ɪz][nɑːt][æz; əz][bɪɡ][æz; əz][sʌm; səm] ; [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] ['lɪli] [keit] ,
because he is not as big as some ; and at my lily Kate ,
因为 他 是 不是 作为 大的 作为 一些 ; 和 在 我的 百合 凯特 ;
因为他个子不如某些人高大；还有我的百合花凯特，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʃiː, ʃi][ɪz][nɑːt][soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['flændərz] [mer] .
because she is not so strong as a Flanders mare .
因为 她 是 不是 所以 强的 作为 一个 弗兰德斯 母马 .
因为她不像弗兰德斯母马那样强壮。

[ˈæftər] [ðæt] [raɪb][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [æn; ən][juː; jʊ] [wɪl] !
After that rob a church an you will !
后 那 抢 一个 教会 一个 你 将要 !
之后你去抢劫教堂，你就成功了！

[fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [wɜːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [meɪd] [bəʊθ] [keit] [ænd; ənd][dʒaɪlz] ,
for you can be no worse in His eyes that made both Kate and Giles ,
为了 你 能 是 不 更糟 在 他的 眼睛 那 制成 两个都 凯特 和 吉尔斯 ;
因为在他眼中，你不可能比创造凯特和吉尔斯的人更糟糕。

[ænd; ənd][ɪn][maɪn] [ðæt] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [pʊr] ['dɑːlɪŋz] , [æz; əz][aɪ][dɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
and in mine that suffered for them , poor darlings , as I did for you ,
和 在 矿 那 遭受 为了 他们 , 贫穷的 亲爱的们 , 作为 我 做过 为了 你 ,
而我，可怜的宝贝们，也像我为你们所做的那样，为他们受苦。

[juː; jʊ] ['pɔːltrɪ] , [ʌn'fiːlɪŋ] , ['triːzənəbl] [kɜːrs] !
you paltry , unfeeling , treasonable curs !
你 微不足道 , 冷漠无情 , 叛国罪 曲线 !
你们这些卑鄙无耻、冷酷无情、叛国的恶棍！

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hʌʃ] , [maɪ] ['dɔːtər] , [ðeɪ] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði][kʌp] [tuː] [fʊl] .
No , I will not hush , my daughter , they have filled the cup too full .
不 , 我 将要 不是 嘘 , 我的 女儿 , 他们 有 已填 这 杯子 也 满的 .
不，我不会让她安静，我的女儿，他们把杯子装得太满了。

[aɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] ['mʌðəz] [hɑːrt] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌnz] [ʃiː, ʃi][hæz; həz] [nəːst]
It takes a deal to turn a mother's heart against the sons she has nursed
它 需要 一个 交易 到 转动 一个 母亲的 心 反对 这 儿子们 她 有 护理
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ;
upon her knees ;
之上 她 膝盖 ;
要让一位母亲对她亲手养大的儿子们心生怨恨，需要付出巨大的代价；

[ænd; ənd] ['meni] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [wɪŋkt] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [siː] [tuː] [mʌtʃ] ,
and many is the time I have winked and wouldn't see too much ,
和 许多 是 这 时间 我 有 眨眼 和 不会 看 也 很多 ,
我曾多次眨眼，却没看清太多东西。

[ænd; ənd] ['bɪtn] [maɪ] [tʌŋ] , [lest][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][duː] ;
and bitten my tongue , lest their father should know them as I do ;
和 被咬 我的 舌头 , 免得 他们的 父亲 应该 知道 他们 作为 我 做 ;
我咬紧牙关，不敢让他们的父亲像我一样认识他们；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] ['moʊmənt] .
he would have put them to the door that moment .
他 会 有 放 他们 到 这 门 那 片刻 .
他当时就会把他们赶到门口。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði][kʌp] [tuː] [fʊl] .
But now they have filled the cup too full .
但 现在 他们 有 已填 这 杯子 也 满的 .
但现在他们把杯子装得太满了。

[ænd; ənd] [wɜː] [gɑ:t][ji:; ji][ɔ:l] [ðɪs] ['mʌni] ?
And where got ye all this money ?
和 在哪里 得到 是的 全部 这 钱 ？

你哪来的这么多钱？

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [læst] [mʌnθ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['roʊlɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] .
For this last month you have been rolling in it .
为了 这 最后的 月 你 有 到过 滚动 在 它 ；

过去一个月你一直过着富裕的生活。

[ju:; jʊ] ['nevər] [rɔ:t] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
You never wrought for it .
你 绝不 锻 为了 它 ；

你从未为此付出过努力。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [hɪr] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [maʊðz] [haʊ] [ji:; ji][gɑ:t][aɪ 'ti:] .
I wish I may never hear from other mouths how ye got it .
我 希望 我 可能 绝不 听到 从 其他 嘴 如何 是的 得到 它 ；

我希望永远不要从别人那里听到你是怎么得到它的。

[aɪ 'ti:][ɪz] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [aʊt] [soʊ] [leɪt] , [ænd; ənd][jɜ; jər] [hed] [keɪm] [bæk] [soʊ] [sweld] ,
It is since that night you were out so late , and your head came back so swelled ,
它 是 自从 那 夜晚 你 是 出去 所以 晚的 , 和 你的 头 来了 后退 所以 肿胀 ,

自从那天晚上你外出到很晚，回来后头就一直肿着。

[kɔ:r'neɪlɪs] .
Cornelis .
科内利斯 ；

科内利斯。

[sloʊθ][ænd; ənd] [gri:d] [ɑ:r; ər] [ɪl] - ['meɪtɪd] , [maɪ] ['mæstərz] .
Sloth and greed are ill - mated , my masters .
树懒 和 贪婪 是 患病的 - 已交配 , 我的 大师 ；

懒惰和贪婪是不相称的，我的主人。

['lʌvəz] [ʌv; əv] ['mʌni] [mʌst; məst] [swet] [ɔ:r] [sti:l] .
Lovers of money must sweat or steal .
恋人 的 钱 必须 汗 或者 偷 ；

爱钱的人要么得辛勤劳动，要么就得偷窃。

[wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɒbd] ['eni] [pʊr] [soʊl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['wʊmən] ,
Well , if you robbed any poor soul of it , it was some woman ,
出色地 , 如果 你 被抢劫 任何 贫穷的 灵魂 的 它 , 它 曾是 一些 女士 ,

如果说有哪个可怜人被抢走了东西，那肯定是个女人。

[aɪl] [goʊ][beɪl] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [draɪv] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [hænd] .
I'll go bail ; for a man would drive you with his naked hand .
患病的 去 保释 ; 为了 一个 男人 会 驾驶 你 和 他的 裸 手 ；

我会保释你；因为一个男人会用赤手空拳把你赶走。

[noʊ] ['mætər] , [aɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] .
No matter , it is good for one thing .
不 事情 , 它 是 好的 为了 一 事物 ；

没关系，至少有一点好处。

[aɪˈtiː][hæz; həz] [ʃoʊn] [emˈiː] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [gaɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ɡɪr] [ɪf] [ˈevər][aɪˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi]
It has shown me how you will guide our gear if ever it comes to be
它 有 所示 我 如何 你 将要 指导 我们的 齿轮 如果 曾经 它 来 到 是
[juːrn; jɔːrn; joʊrn] .
yourn :
你的 :

它让我明白，如果有一天装备归你所有，你会如何指导我们的装备。

[aɪ][hæv; həv] [wa:tʃt] [juː; jʊ] , [maɪ] [lædz] , [ðɪs] [waɪl] .
I have watched you , my lads , this while .
我 有 观看 你 , 我的 小伙子们 , 这 尽管 :

这段时间我一直在观察你们，我的孩子们。

[juː; jʊ][hæv; həv] [spɛnt] [ə; eɪ] [groʊt] [tuː; tə] - [deɪ] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] .
You have spent a groat to - day between you .
你 有 花费 一个 燕麦片 到 - 天 之间 你 :

你们今天一共花了一格罗特。

[ænd; ɐnd][aɪ] [spɛnd] [skɜːs] [ə; eɪ] [groʊt] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ɐnd] [kiːp] [juː; jʊ][ɔːl] , [ɡʊd] [ænd; ɐnd][bæd] .
And I spend scarce a groat a week , and keep you all , good and bad .
和 我 花费 稀少 一个 燕麦片 一个 星期 , 和 保持 你 全部 , 好的 和 坏的 :

我每周几乎不花一分钱，却养活了你们所有人，无论好坏。

[noʊ][aɪ] [ɡɪv] [ʌp] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [juːz] [ðæt] [wɪl] [ˈmeɪbi] [wɔːk] [bɪˈhaɪnd][jɔːr; jər] [ˈkɔːfɪn] ;
No I give up waiting for the shoes that will maybe walk behind your coffin ;
不 我 给 向上 等待 为了 这 鞋 那 将要 或许 走 在后面 你的 棺材 ;

不，我放弃等待那双或许会跟在你棺材后面的鞋子了；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌːp] [ænd; ɐnd] [ðɪs] [haʊs] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi][juːrn; jɔːrn; joʊrn] .
for this shop and this house shall never be yours .
为了 这 店铺 和 这 房子 将 绝不 是 你的 :

这家店和这栋房子永远不会属于你。

[ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd][ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [er] ; [pɔːr] [ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] , [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈbænɪʃt] [ænd; ɐnd]
Gerard is our heir ; poor Gerard , whom you have banished and

[dʌn] [jɔːr; jər] [best] [tuː; tə] [kɪl] ;

done your best to kill ;
完毕 你的 最好的 到 杀 ;

杰拉德是我们的继承人；可怜的杰拉德，你们放逐了他，还竭尽全力想要杀他；

[ˈæftər] [ðæt] [ˈnevər] [kɔːl][emˈiː] [ˈmʌðər] [əˈɡen] !
after that never call me mother again !
后 那 绝不 称呼 我 母亲 再次 !

之后永远不要再叫我妈妈了！

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈtenfoʊld] [ˈdɪrəː] [tuː; tə][emˈiː] .
But you have made him tenfold dearer to me .
但 你 有 制成 他 十倍 更贵 到 我 :

但你让我更加喜爱他了。

[maɪ] [pɔːr] [lɔːst] [bɔɪ] !
My poor lost boy !
我的 贫穷的 丢失的 男生 !

我可怜的迷路男孩！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] [ʃæl; ʃəl][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,
I shall soon see him again shall hold him in my arms ,
我 将 很快 看 他 再次 将 抓住 他 在 我的 武器 ,

我很快就能再次见到他，并将他拥入怀中。

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ɑ:n][maɪ] [ni:z] .
and set him on my knees .
和 放 他 在 我的 膝盖 .

然后让他跪下。

[eɪ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [ster] !
Ay , you may stare !
哎 , 你 可能 盯 !

哎呀，你可以盯着看！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [tu:] ['kræftɪ] , [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] ['kræftɪ] [ɪ'naʊ] .
You are too crafty , and yet not crafty enow .
你 是 也 狡猾 , 和 然而 不是 狡猾 足够 .

你太狡猾了，但又不够狡猾。

[ju:; jʊ] [kʌt] [ðə; ði] [stɔ:k] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [left] [ðə; ði] [si:d] — [ðə; ði] [si:d] [ðæt] [jæl; jəl] [aʊt'grəʊ] [ju:; jʊ]
You cut the stalk away ; but you left the seed — the seed that shall outgrow you
你 切 这 茎 离开 ; 但 你 左边 这 种子 — 这 种子 那 将 不再适合 你
,
,
,

你砍掉了茎秆，却留下了种子——那颗终将超越你的种子。

[ænd; ənd] [aʊt'lɪv] [ju:; jʊ] .
and outlive you .
和 活得更久 你 .

而且会比你活得更久。

['mɑ:rgrət] [brænt] [ɪz] [kwɪk] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz]['dʒɛrɑ:rdz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz]['dʒɛrɑ:rdz][ɪz] [maɪn] ;
Margaret Brandt is quick , and it is Gerard's , and what is Gerard's is mine ;
玛格丽特 布兰特 是 快的 , 和 它 是 杰拉德的 , 和 什么 是 杰拉德的 是 矿 ;

玛格丽特·勃兰特反应很快，这是杰拉德的，杰拉德的就是我的；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [preɪd] [ðə; ði] [seɪnts] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] — [aɪ 'ti:]
and I have prayed the saints it may be a boy ; and it will — it
和 我 有 祈祷 这 圣徒 它 可能 是 一个 男生 ; 和 它 将要 — 它

[mʌst; məst] .
must .
必须 .

我向圣徒祈祷，希望是个男孩；而且一定会是男孩——必须如此。

[keit] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ,
Kate , when I found it was so ,
凯特 , 什么时候 我 成立 它 曾是 所以 ,

凯特，当我发现事实如此时，

[maɪ] ['baʊəlz] [jə:nd] ['oʊvər][hɜ:r; hə] [tʃaɪld] [ʌn'bɔ:rn][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] .
my bowels yearned over her child unborn as if it had been my own .
我的 肠道 渴望 超过 她 孩子 未出生的 作为 如果 它 有 到过 我的 自己的 .

我内心深处对她未出生的孩子充满了渴望，就像那是我自己的孩子一样。

[hi:; hi][ɪz]['aʊər; ɑ:r] [er] .
He is our heir .
他 是 我们的 继承人 .

他是我们的继承人。

[hi:; hi] [wɪl] [aʊt'lɪv] [ju: 'es] .
He will outlive us .
他 将要 活得更久 我们 .

他会比我们活得更久。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ][bæd] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːrkəs] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði][wɜːrm] [ɪn][ðə; ði] [nʌt] ,
You will not ; for a bad heart in a carcass is like the worm in the nut ,
你 将要 不是 ; 为了 一个 坏的 心 在 一个 尸体 是 喜欢 这 蠕虫 在 这 坚果 ;
你不会的; 因为一颗坏心藏在尸体里, 就像蛀虫藏在坚果里一样。

[suːn] [brɪŋz] [ðə; ði][ˈbɑːdi][tuː; tə] [dʌst] .
soon brings the body to dust .
很快 带来 这 身体 到 灰尘 .
很快, 尸体就会化为尘埃。

[soʊ] , [keit] , [teɪk] [daʊn] [ˈdʒɛrɑːrdz][bɪb][ænd; ənd] [ˈtʌkər] [ðæt][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [juː; jʊ][waɪt,wʌt]
So , Kate , take down Gerard's bib and tucker that are in the drawer you wot
所以 , 凯特 , 拿 向下 杰拉德的 围兜 和 塔克 那 是 在 这 抽屉 你 什么
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,
凯特, 把杰拉德的围兜和零食从你记得的抽屉里拿出来。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [wiː; wi] [wɪl] [ˈkæri] [ðəm; ðəm][tuː; tə] - .
and one of these days we will carry them to Sevenbergen .
和 一 的 这些 天 我们 将要 携带 他们 到 - .
总有一天我们会把它们运到塞文贝亨。

[wiː; wi] [wɪl] [ˈbɔːroʊ] [ˈpiːtər] - - [kɑːrt] , [ænd; ənd][goʊ] [ˈkʌmfərt] [ˈdʒɛrɑːrdz] [waɪf] [ˈʌndər] [hɜːr; hər]
We will borrow Peter Buyskens ' cart , and go comfort Gerard's wife under her
我们 将要 借 彼得 - - 大车 , 和 去 舒适 杰拉德的 妻子 在下面 她
[ˈbɜːrd(ə)n] .
burden .
负担 .
我们将借用彼得·布伊斯肯斯的马车, 去安慰杰拉德的妻子, 减轻她的负担。

[ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] .
She is his wife .
她 是 他的 妻子 .
她是他的妻子。

[huː] [ɪz] - [væn] [ˈswiːtən] ?
Who is Ghysbrecht Van Swieten ?
WHO 是 - 范 斯维滕 ?
盖斯布雷希特·范·斯维滕是谁?

[kæn; kən][hiː; hi] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːltər] ,
Can he come between a couple and the altar ,
能 他 来 之间 一个 夫妻 和 这 坛 ,
他能介入一对新人步入婚姻殿堂的路上吗?

[ænd; ənd] [ˈsʌndər] [ðoʊz] [ðæt] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [meɪk] [wʌn] ?
and sunder those that God and the priest make one ?
和 桑德 那些 那 上帝 和 这 牧师 制作 一 ?
难道要将上帝与祭司所缔结的盟约之人拆散吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
She is my daughter , and I am as proud of her as I am of you ,
她 是 我的 女儿 , 和 我 是 作为 自豪的 的 她 作为 我 是 的 你 ,
她是我女儿, 我为她感到骄傲, 就像我为你感到骄傲一样。

[keit] , [ˈɔːlmoʊst] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [wei] [əˈwaɪl] ,
Kate , almost ; and as for you , keep out of my way awhile ,
凯特 , 几乎 ; 和 作为 为了 你 , 保持 出去 的 我的 方式 一会儿 ,
凯特, 差不多了; 至于你, 暂时别碍我的事。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði][blæk][dɔːg][ɪn][maɪ][aɪz] .
for you are like the black dog in my eyes .
为了 你 是 喜欢 这 黑色的 狗 在 我的 眼睛 ；

因为你就像我眼中的那条黑狗。

" [kɔːr'neɪlɪs][ænd; ənd] - [tʊk][ðə; ði][hɪnt][ænd; ənd][slʌŋk][aʊt] , ['eɪkɪŋ][wɪð; wɪθ][rɪ'mɔːrs] ,
" **Cornelis and Sybrandt took the hint and slunk out , aching with remorse** ,
" 科内利斯 和 - 采取 这 暗示 和 斯伦克 出去 , 疼痛 和 悔恨 ,
[ænd; ənd][ɪm'penɪtəns,-tənsɪ] , [ænd; ənd][heɪt] .
and impenitence , and hate .
和 不悔改 , 和 恨 ；

“科内利斯和西布兰特领会了其中的含义，灰溜溜地溜走了，心中充满了悔恨、不甘和仇恨。

[ðeɪ][ə'vɔɪdɪd][hɜːr; hər][aɪ][æz; əz][mʌtʃ][æz; əz]['evər][ðeɪ][kʊd; kəd] ;
They avoided her eye as much as ever they could ;
他们 避免 她 眼睛 作为 很多 作为 曾经 他们 可以 ；

他们尽可能地避开她的目光；

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['meni][deɪz][ʃiː; ʃi]['nevər][spʊk][ə; eɪ][wɜːrd] , [gʊd] , [bæd] , [ɔːr][ɪn'dɪfrənt] , [tuː; tə]
and for many days she never spoke a word , good , bad , or indifferent , to
和 为了 许多 天 她 绝不 辐 一个 单词 , 好的 , 坏的 , 或者 冷漠 , 到
['iːðər][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
either of them .
任何一个 的 他们 ；

在接下来的很多天里，她对他们两人都没有说过一句话，无论是好话、坏话还是无关紧要的话。

- [ænɪməm]['suːəm] .
Liberaverat animum suum .
- 动物 苏姆 ；

Liberaverat animum suum.

[ˈtʃæptər][ˌɛks,el'viː'aɪ]
CHAPTER XLVI
章 xlvɪ

第四十六章

['kæθrɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][gʊd][ˈhaʊswaɪf][huː][ˈseldəm][left][hoʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ] ,
Catherine was a good housewife who seldom left home for a day ,
凯瑟琳 曾是 一个 好的 家庭主妇 WHO 很少 左边 家 为了 一个 天 ,

凯瑟琳是一位贤惠的家庭主妇，她很少离开家一天。

[ænd; ənd][ðen][wʌn][θɪŋ][ɔːr][ə'hʌðər][ˈɔːlweɪz][went][ə'mɪs] .
and then one thing or another always went amiss .
和 然后 一 事物 或者 其他 总是 去 错误 ；

然后总会出这样那样的问题。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈkiːnli][ˈkɑːŋəs][ʌv; əv][ðɪs] , [ænd; ənd][ˈwɒtɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][slæk][taɪd][ɪn][θɪŋz]
She was keenly conscious of this , and watching for a slack tide in things
她 曾是 敏锐地 有意识的 的 这 , 和 观看 为了 一个 松弛 潮 在 事物
[də'mestɪk] ,
domestic ,
国内的 ,

她对此非常清楚，并密切关注着家庭事务中的一丝松懈迹象。

[pʊt][ɔːf][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə] - [frʌm; frəm][deɪ][tuː; tə][deɪ] ,
put off her visit to Sevenbergen from day to day ,
放 离开 她 访问 到 - 从 天 到 天 ,

她一天天推迟去塞文伯根的行程，

[ænd; ənd][wʌn][æftər'nuːn][ðæt][aɪ'tiː][ˈriːəli][kʊd; kəd][hæv; həv][bɪn][ˈmænɪdʒd] ,
and one afternoon that it really could have been managed ,
和 一 下午 那 它 真的 可以 有 到过 管理 ,

有一天下午，这件事本来是可以解决的。

[ˈpi:tər] - [mju:ɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
Peter Buyskens ' mule was out of the way .
彼得 - 骡子 曾是 出去 的 这 方式 .

彼得·布伊斯肯斯的骡子已经移开了。

[æɪt; ət][ləst] , [wʌn] [deɪ] [ˈi:lai] [æskt] [hɜ:r; həɹ] [bɪˈfɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði][ˈfæməli] ,
At last , one day Eli asked her before all the family ,
在 最后的 , 一 天 伊莱 问 她 前 全部 这 家庭 ,

终于有一天，伊莱当着全家人的面问她：

[ˈweðər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tru:ɪ] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈmɑ:rgɹət] [brænt] .
whether it was true she had thought of visiting Margaret Brandt .
无论 它 曾是 真的 她 有 想法 的 访问 玛格丽特 布兰特 .

她是否真的想过要去拜访玛格丽特·勃兰特？

“ [eɪ] , [maɪ][mæn] . ”
“ Ay , my man . ”
“ 哎 , 我的 男人 . ”

“哎，兄弟。”

“ [ðen] [aɪ][du:] [fərˈbɪd] [ju:; jʊ] . ”
“ Then I do forbid you . ”
“ 然后 我 做 禁止 你 . ”

“那么，我禁止你这样做。”

“ [oʊ] , [du:][ju:; jʊ] ? ”
“ Oh , do you ? ”
“ 哦 , 做 你 ? ”

“哦，是吗？ ”

“ [aɪ][du:] . ”
“ I do . ”
“ 我 做 . ”

“我愿意。”

“ [ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] , [aɪ] [səˈpoʊz] , “ [sed] [ʃi; ʃi] , [ˈkʌləɹɪŋ] .
“ Then there is no more to be said , I suppose , ” said she , colouring .
“ 然后 那里 是 不 更多的 到 是 说 , 我 认为 , ” 说 她 , 染色 .

“那我想也没什么好说的了，”她一边涂着颜色一边说道。

“ [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈi:lai] [ˈstɜ:rnli] .
“ Not a word , ” replied Eli sternly .
“ 不是 一个 单词 , ” 回复 伊莱 严厉地 .

“一个字都不许说。”伊莱严厉地回答道。

[wen] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈdɔ:tər] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [sɪˈvɪr] , [nɑ:t][əˈpɑ:n][ˈi:lai] ,
When she was alone with her daughter she was very severe , not upon Eli ,
什么时候 她 曾是 独自的 和 她 女儿 她 曾是 非常 严重 , 不是 之上 伊莱 ,

[bʌt; bət][əˈpɑ:n][hɜ:rˈself] .

but upon herself .
但 之上 她自己 .

当她单独和女儿在一起时，她对自己非常严厉，而不是对女儿艾莉严厉。

“ [bɪˈhoʊvd] [em ˈi:] [ˈræðər] [goʊ] [ˈðɪðər] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][æɪt; ət][ə; eɪ][ˈrɑ:bɪn] .
“ Behoved me rather go thither like a cat at a robin .
“ 应尽的义务 我 相当 去 那里 喜欢 一个 猫 在 一个 罗宾 .

“我宁愿像猫追逐知更鸟一样去那里。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][em ˈi:][ɔ:l][ˈoʊvər] .
But this was me all over .
但 这 曾是 我 全部 超过 .

但这简直就是我的翻版。

[aɪ][eɪ 'em][laɪk][ə; eɪ] ['sɪli] [hen] [ðæt][kæn; kən][leɪ][noʊ] [eg] [wɪ'ðəʊt] ['kækəlɪŋ] ,
I am like a silly hen that can lay no egg without cackling ,
我 是 喜欢 一个 愚蠢的 母鸡 那 能 躺 不 蛋 没有 咯咯笑 ,
我就像一只傻母鸡，不咯咯叫就下不了蛋。

[ænd; ənd] [kən'vi:nɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][rɑ:b][hɜ:r; həɹ] [pnt] .
and convening all the house to rob her on't .
和 召集 全部 这 房子 到 抢 她 不 .
并召集全家去抢劫她。

[nekst] [taɪm] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər]['æftər] [ɔ:t] [ðə; ði] [li:st] [ə'mɪs] ,
Next time you and I are after aught the least amiss ,
下一个 时间 你 和 我 是 后 零 这 至少 错误 ,
下次你我之间哪怕最轻微的不愉快发生时，

[lets] [daʊnt][ɪn] ['hevənz] [neɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][nɑ:t] [teɪk] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk]
let's do't in Heaven's name then and there , and not take time to think
我们来吧 点 在 天 姓名 然后 和 那里 , 和 不是 拿 时间 到 思考
[ə'baʊt][aɪ 'ti:] ,
about it ,
关于 它 ,
咱们就当场这么做吧，别花时间去想了。

[fɑ:r] [les] [tɔ:k] ; [soʊ] [ðen] , [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [ju: 'es][tu:; tə][tæsk][wi:; wi][kæn; kən] [seɪ] ,
far less talk ; so then , if they take us to task we can say ,
远的 较少的 讲话 ; 所以 然后 , 如果 他们 拿 我们 到 任务 我们 能 说 ,
少说多做；这样，如果他们指责我们，我们可以说：

[ə'læk] [wi:; wi] [nu:] [nɔ:t] ; [wi:; wi] [θɔ:t] [noʊ] [ɪl] ; [naʊ] , ['hu:d] ['evər] ?
alack we knew nought ; we thought no ill ; now , who'd ever ?
呜呼 我们 知道 零 ; 我们 想法 不 患病的 ; 现在 , 谁会 曾经 ?
唉，我们当时一无所知；我们没有想到任何坏事；现在，谁又想到过呢？

[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .
and so forth .
和 所以 前进 .
等等。

[fɔ:r; fər] [tu:] [pɪnz][aɪ'd][goʊ] ['ðɪðər] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] [ti:θ] .
For two pins I'd go thither in all their teeth .
为了 二 别针 ID 去 那里 在 全部 他们的 牙齿 .
为了两枚别针，我愿意用尽全力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第26/56页

" [dɪ'faɪəns] [soʊ][waɪld][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['stægərd] [keit] .
" **Defiance so wild and picturesque staggered Kate .**
" 蔑视 所以 荒野 和 如画 交错 凯特 .

“如此狂野而又充满魅力的反抗让凯特震惊不已。”

" [nei] , [ˈmʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['peɪ(ə)ns] ['fɑːðər] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] . "
" **Nay , mother , with patience father will come round .** "
" 不 , 母亲 , 和 耐心 父亲 将要 来 圆形的 . "

“不，母亲，只要有耐心，父亲总会回心转意的。”

" [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] ['mɪklməs] ; [bʌt; bət] [wen] ?
" **And so will Michaelmas ; but when ?**
" 和 所以 将要 米迦勒节 ; 但 什么时候 ?

“米迦勒节也是如此；但何时呢？”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [bent] [ɑːn][juː; jʊ] ['siːɪŋ] [ðə; ði][gɜːrɪ] .
" **and I was so bent on you seeing the girl .**
" 和 我 曾是 所以 弯曲 在 你 看到 这 女孩 .

我当时一心想让你见到那个女孩。

[ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [tə'geðər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
Then we could have put our heads together about her .
" 然后 我们 可以 有 放 我们的 头部 一起 关于 她 .

那样我们就可以一起商量一下关于她的事情了。

[seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dʒʌdʒɪŋ] ['bɑːdi][ɔːr] [biːst] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [aɪ] .
Say what they will , there is no judging body or beast but by the eye .
" 说 什么 他们 将要 , 那里 是 不 评判 身体 或者 兽 但 经过 这 眼睛 .

不管他们怎么说，评判的标准除了眼睛之外，没有其他评判机构或动物。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][hæv; həv] ['fɪfti] [mɔːr] [sʌnz] [aɪ'd] [nɛə] [θwɔːrt] [wʌn][ʌv; əv] [ðɛms] ['fænsi] ,
" **And were I to have fifty more sons I'd ne'er thwart one of them's fancy ,**
" 和 是 我 到 有 五十 更多的 儿子们 ID 从未 阻挠 一 的 它们是 想要 ,

就算我再有五十个儿子，我也绝不会阻止他们任何一个的愿望。

[tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [klæpt] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [siːn] ['kwɪksændz] ;
till such time as I had clapped my eyes upon her and seen Quicksands ;
直到 这样的 时间 作为 我 有 鼓掌 我的 眼睛 之上 她 和 已见 流沙 ;

直到我亲眼见到她，看到了流沙；

[seɪ] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [brɪfɔːr] [kən'demɪŋ] ['dʒɛrɑːd,dʒə'rɑːd][hɪz; ɪz] ['fænsi]
say you , I should have thought of that before condemning Gerard his fancy
" 说 你 , 我 应该 有 想法 的 那 前 谴责 杰拉德 他的 想要

;
;
;

你说，我应该在谴责杰拉德的异想天开之前就想到这一点；

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [skuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['les(ə)n] [nɛə] [dʌn] ;
" **but there , life is a school , and the lesson ne'er done ;**
" 但 那里 , 生活 是 一个 学校 , 和 这 课 从未 完毕 ;

但是，生活就像一所学校，课程永无止境；

[wiː; wi][pʊt] [daʊn] [wʌn] [fɔːlt] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] ['tʌðər] , [ænd; ənd][soʊ][gʊv] ['blʌndərɪŋ] [hɪr] ,
" **we put down one fault and take up t'other , and so go blundering here ,**
" 我们 放 向下 一 过错 和 拿 向上 另一个 , 和 所以 去 笨拙 这里 ,

我们忽略了一个错误，又抓住了另一个错误，就这样跌跌撞撞地往前走。

[ænd; ənd] ['blʌndərɪŋ] [ðer; ðər] , [tɪl] [wiː; wi] ['blʌndər] ['ɪntuː][ˈaʊər; ɑːr][greɪvz; grɑːvz] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]
and blundering there , till we blunder into our graves , and there's
和 笨拙 那里 , 直到 我们 错误 进入 我们的 坟墓 , 和 有
[æn; ən][end][ʌv; əv][juː 'es] . "
an end of us . "
一个 结尾 的 我们 : "

我们就这样跌跌撞撞地走向坟墓, 直到我们彻底消失。

" ['mʌðər] , " [sed] [keit] ['tɪmɪdli] .
" Mother , " said Kate timidly .
" 母亲 , " 说 凯特 胆怯地 :
" 妈妈," 凯特怯生生地说。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [naʊ] ?
" Well , what is a - coming now ?
" 出色地 , 什么 是 一个 - 未来 现在 ?
" 那么, 接下来会发生什么呢? "

[noʊ] [gʊd] [nuːz] [ðoʊ] , [baɪ][ðə; ði] [ʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
no good news though , by the look of you .
不 好的 消息 尽管 , 经过 这 看 的 你 :
看你的样子, 似乎没什么好消息。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [pʊr] [ret] [soʊ] [skerd] ? "
What on earth can make the poor wretch so scared ? "
什么 在 地球 能 制作 这 贫穷的 可怜虫 所以 害怕的 ? "
这可怜的人究竟是为什么如此恐惧?

" [æn; ən] [əˈvaʊəl] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [tuː; tə] [meɪk] , " ['fɔːltəd] [keit] ['feɪntli] .
" An avowal she hath to make , " faltered Kate faintly .
" 一个 承认 她 有 到 制作 , " 犹豫不决 凯特 淡淡的 :
"她必须做出一个声明," 凯特虚弱地说道。

" [naʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][wɜːrd][fɔːr; fər][jiː; ji] , " [sed] ['kæθrɪn] ['praʊdli] .
" Now , there is a noble word for ye , " said Catherine proudly .
" 现在 , 那里 是 一个 高贵 单词 为了 是的 , " 说 凯瑟琳 自豪地 :
"现在, 这真是个高尚的词儿," 凯瑟琳骄傲地说。

" [ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [tɔːt] [ðiː] [ðæt] , [aɪl] [goʊ][beɪl] .
" Our Gerard taught thee that , I'll go bail .
" 我们的 杰拉德 教授 你 那 , 患病的 去 保释 :
"我们的杰拉德教过你, 我会保释。"

[kʌm] [ðen] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [ˈvaʊəl] . "
Come then , out with thy vowel . "
来 然后 , 出去 和 你的 元音 : "
来吧, 发出你的元音。

" [wel] [ðen] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] . "
" Well then , sooth to say , I have seen her . "
" 出色地 然后 , 舒缓 到 说 , 我 有 已见 她 : "
"好吧, 这么说吧, 我见过她。"

" [ænd; ənd] ? "
" And ? "
" 和 ? "
"和? "

" [ænd; ənd][ˈspoʊkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [buːt] . "
" And spoken with her to boot . "
" 和 说 和 她 到 启动 : "
"而且还跟她聊了聊。"

“ [ænd; ənd] ['nevər] [təʊld][,em 'i:] ?
“ And never told me ?
“ 和 绝不 讲述 我 ？

“而且从来没告诉我？ ”

[ˈæftər] [ðɪs] ['mɑ:vəlz] [ɑ:r; ər][dɜ:rt] . “
After this marvels are dirt .”
后 这 奇迹 是 污垢 . “

此后，奇迹都成了尘埃。

“ ['mʌðər] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ][hɑ:t] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .
“ Mother , you were so hot against her .
“ 母亲 , 你 是 所以 热的 反对 她 .

“妈妈，你当时对她那么热情。”

[aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] [wɪ'dəʊt] [,æŋgə] [ju:; jʊ] [wɜ:rs] . “
I waited till I could tell you without angering you worse .”
我 等待 直到 我 可以 告诉 你 没有 令人愤怒 你 更糟 . “

我等到能告诉你这件事，才决定不让你更生气。

“ [eɪ] , “ [sed] ['kæθrɪn] , [hæf] ['sædli] , [hæf] ['bɪtərli] , “ [laɪk] ['mʌðər] , [laɪk] ['dɔ:tər] ;
“ Ay , “ said Catherine , half sadly , half bitterly , “ like mother , like daughter ;
“ 哎 , “ 说 凯瑟琳 , 一半 令人遗憾的是 , 一半 苦涩地 , “ 喜欢 母亲 , 喜欢 女儿 ;
['kəʊədɪs] [aɪ 'ti:][ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [beɪn] .
cowardice it is our bane .
怯懦 它 是 我们的 祸根 .

“唉，”凯瑟琳半是悲伤半是苦涩地说，“有其母必有其女；懦弱是我们的祸根。”

[ðə; ði] [ˈðər] [aɪ] [waɪlz] [bə'feɪ] , [ɔ:r] [haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [haʊs] [fer] ?
The others I whiles buffet , or how would the house fare ?
这 其他的 我 当 自助餐 , 或者 如何 会 这 房子 票价 ?

其他人我会选择自助餐，或者房子会怎么样？

[bʌt; bət][dɪd][ju:; jʊ] , [keit] , ['evər][hæv; həv] [hɑ:rʃ] [wɜ:rd][ɔ:r] [lʊk] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] ,
but did you , Kate , ever have harsh word or look from your poor mother ,
但 做过 你 , 凯特 , 曾经 有 残酷的 单词 或者 看 从 你的 贫穷的 母亲 ,

但是，凯特，你可曾被你可怜的母亲严厉地责骂或瞪过吗？

[ðæt] [ju:; jʊ] — [nei] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][ji:; ji][kraɪ] , [gɜ:rl] ; [ten][tu:; tə][wʌn][ji:; ji][hæd; həd][jʊr; jər]
that you — Nay , I will not have ye cry , girl ; ten to one ye had your
那 你 — 不 , 我 将要 不是 有 是的 哭 , 女孩 ; 十 到 一 是的 有 你的
['ri:z(ə)n] ;
reason ;
原因 ;

你——不，我不会让你哭的，姑娘；十有八九你有你的理由；

[soʊ][raɪz] [ʌp] , [breɪv] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [tel] [,em 'i:][ɔ:l] , ['betər] [leɪt] [ðæn; ðən] [nɛə] ;
so rise up , brave heart , and tell me all , better late than ne'er ;
所以 上升 向上 , 勇敢的 心 , 和 告诉 我 全部 , 更好的 晚的 比 从未 ;

所以，勇敢的心啊，起来吧，把一切都告诉我，亡羊补牢，为时未晚；

[ænd; ənd][fɜ:rst][ænd; ənd] ['fɔ:rməʊst] [wen] ['evər] , [ænd; ənd] [haʊ] ['evər] , [wend] [ju:; jʊ][tu:; tə]
and first and foremost when ever , and how ever , wend you to
和 第一的 和 首先 什么时候 曾经 , 和 如何 曾经 , 温德 你 到
- [dʌblju: 'aɪ] - [jʊr; jər] [pʊr] ['krʌtʃɪz] ,
Sevenbergen wi ' your poor crutches ,
- wi - 你的 贫穷的 拐杖 ,

首先，无论何时何地，无论以何种方式，如果你拄着你那可怜的拐杖前往塞文伯根，

[ænd; ənd][aɪ][nɑ:t] [noʊ] ? “
and I not know ? “
和 我 不是 知道 ? “

我竟然不知道？

“ [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ; [ænd; ənd] , [ˈmæmi] [dɪr] ,
“ **I never was there in my life ; and , mammy dear ,**
“ 我 绝不 曾是 那里 在 我的 生活 ; 和 , 妈咪 亲爱的 ,
“我这辈子都没去过那里; 而且, 亲爱的妈妈,

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [nɛə] [wɪft] [tuː; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ,
to say that I ne'er wished to see her that I will not ,
到 说 那 我 从未 希望 到 看 她 那 我 将要 不是 ,
要说我从未想过要见到她, 那我以后也不会了。

[bʌt; bət] [aɪ] [nɛə] [went] [nɔ:r] [sɔ:t] [tuː; tə] [si:] [hɜ:r; hər] . “
but I ne'er went nor sought to see her .”
但 我 从未 去 也不 寻求 到 看 她 . “
但我从未去见过她, 也从未试图去见她。

“ [ðer; ðər] [naʊ] , “ [sed] [ˈkæθrɪn] [disˈpju:tətɪv] ,
“ **There now ,** “ **said Catherine disputatively ,**
“ 那里 现在 , “ 说 凯瑟琳 有争议地 ,
“好了,”凯瑟琳反驳道。

“ [sed] [aɪ] [nɑ:t] - [twʌz] [ɔ:l] [ʌnˈlaɪk] [maɪ] [gɜ:r] [tuː; tə] [si:k] [hɜ:r; hər] [ʌnbɪˈnoʊn] [tuː; tə] [em ˈi:] ?
“ **said I not ' twas all unlike my girl to seek her unbeknown to me ?**
“ 说 我 不是 - 那是 全部 与此不同 我的 女孩 到 寻找 她 未知 到 我 ?
“我说, 这不像我女朋友的作风, 她会瞒着我去找她吗? ”

[kʌm] [naʊ] , [fɔ:r; fər] [aɪm] [ɔ:l] [əˈgɔ:g] .
Come now , for I'm all agog .
来 现在 , 为了 我是 全部 兴奋 .
快来, 我兴奋极了。

“ [ðen] [ðʌs] - [twʌz] .
“ **Then thus ' twas .**
“ 然后 因此 - 那是 .
“事情就是这样。”

[aɪ ˈti:] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [ɪrɜz] , [noʊ] [ˈmæɾər] [haʊ] , [ænd; ənd] [ˈprɪði:] , [gʊd] [ˈmʌðər] ,
It came to my ears , no matter how , and prithee , good mother ,
它 来了 到 我的 耳朵 , 不 事情 如何 , 和 普里西 , 好的 母亲 ,
不管怎样, 我都听到了, 求求你, 好母亲。

[ɑ:n] [maɪ] [ni:z] [nɛə] [æsk] [em ˈi:] [haʊ] , [ðæt] [ˈdʒɛrə:d,dʒəˈrɑ:d] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər] [ɪn] [ðə; ðɪ]
on my knees ne'er ask me how , that Gerard was a prisoner in the
在 我的 膝盖 从未 问 我 如何 , 那 杰拉德 曾是 一个 囚犯 在 这
[ˈstɑ:t,haʊs] [ˈtaʊər] . “
Stadthouse tower .”
市政厅 塔 . “

我跪在地上, 永远不要问我为什么, 杰拉德被囚禁在市政厅塔楼里。

“ [ɑ:] “
“ **Ah** “
“ 啊 “
“啊”

“ [baɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [bɪˈhest] [æz; əz] - [twʌz] [prɪˈtendɪd] .
“ **By father's behest as ' twas pretended .**
“ 经过 父亲的 要求 作为 - 那是 假装 .
“据说是奉父亲之命。”

“ [ˈkæθrɪn] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmoʊst] [ə; eɪ] [moʊn] .
“ **Catherine uttered a sigh that was almost a moan .**
“ 凯瑟琳 说出 一个 叹 那 曾是 几乎 一个 呻吟 .
凯瑟琳叹了口气, 那声音几乎像是呻吟。

“ [blækər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] , ” [ʃi:; ji] ['mʌtəd] ['feɪntli] .
“ **Blacker than I thought** , ” **she muttered faintly** .

“ 布莱克 比 我 想法 , ” 她 低声说道 淡淡的 .

“ 比我想象的还要黑 , ” 她低声嘟囔道。

“ [dʒaɪlz][ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [tu:; tə][bɪd][hɪm; ɪm][bi:; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] .
“ **Giles and I went out at night to bid him be of good cheer** .

“ 吉尔斯 和 我 去 出去 在 夜晚 到 出价 他 是 的 好的 欢呼 .

“ 吉尔斯和我晚上出去祝他好运。”

[ænd; ənd][ðər; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] [fʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [læs] , [kwɑɪt] [streɪndʒ] [tu:; tə][em 'i:][aɪ]
And there at the tower foot was a brave lass , quite strange to me I
和 那里 在 这 塔 脚 曾是 一个 勇敢的 小姐 , 相当 奇怪的 到 我 我
[vəʊ] ,
vow ,
发誓 ,

塔脚下站着一位勇敢的姑娘 , 我发誓 , 她真是让我感到十分陌生。

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] . “
on the same errand . ”

在 这 相同的 差事 . “

都是同一件事。”

“ [lʊki] [ðər; ðər] [naʊ] , [keit] . ”
“ **Lookee there now , Kate** . ”

“ 瞧瞧 那里 现在 , 凯特 . ”

“ 凯特 , 快看那儿。”

“ [æt; ət][fɜ:rst][wi:; wi][dɪd] ['prɑ:pərli] ['fraɪt(ə)n] [wʌn] [ə'hʌðər] , [θru:;] [ðə; ði] [pleɪs] [hɪz; ɪz][bæd] [neɪm] ,
“ **At first we did properly frighten one another , through the place his bad name** ,

“ 在 第一的 我们 做过 适当地 吓唬 一 其他 , 通过 这 地方 他的 坏的 姓名 ,

“ 起初我们确实互相吓唬过 , 因为他名声不好 ,

[ænd; ənd][fʌʊər; ɑ:r] [pʊr] ['hedz] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [fʊl] [oʊ] - , [ænd; ənd][wi:; wi] ['hwaɪtnd] [ə; eɪ][bɪt][ɪn]
and our poor heads being so full o ' divels , and we whitened a bit in
和 我们的 贫穷的 头部 存在 所以 满的 o - 潜水员 , 和 我们 漂白 一个 少量 在
['mu:nʃaɪn] .
moonshine .
私酿酒 .

我们可怜的脑袋里装满了酒 , 还喝了不少私酿酒 , 脸色都变白了。

[bʌt; bət][nekst]['mʊʊmənt] , [kwʊʊ] - [aɪ] , - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mɑ:rgɾət] . -
But next moment , quo ' I , ' You are Margaret . ' -

但 下一个 片刻 , 如此 - 我 , - 你 是 玛格丽特 . -

但下一刻 , 我说道 : “ 你就是玛格丽特。”

- [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [keit] , - [kwʊʊ] - [ʃi:; ji] .
' **And you are Kate , ' quo ' she** .

- 和 你 是 凯特 , - 如此 - 她 .

“ 而你就是凯特 , ” 她说道。

[θɪŋk] [pɒnt] ! “
Think on't ! ”

思考 不 ! “

好好想想 !

“ [dɪd] [wʌn] ['evər] ? -
“ **Did one ever ? '**

“ 做过 一 曾经 ? -

“ 真的有过吗 ? ”

[ˈtwʌz] [ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] !
Twas Gerard !
那是 杰拉德 ！

是杰拉德！

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] - [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðiː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
He will have been talking backards and forrards of thee to her , and
他 将要 有 到过 说 - 和 前哨 的 你 到 她 , 和
[hɜːr; hər][tuː; tə] [ðiː] .
her to thee .
她 到 你 .

他会和她正反两方面地谈论你，她也会和你谈论她。

" [ɪn] [rɪˈtʊːrɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [keit] [biˈstəu] [ɑːn] [ˈkæθrɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [ˈprez(ə)nts][ɪn]
" **In return for this , Kate bestowed on Catherine one of the prettiest presents in**
" 在 返回 为了 这 , 凯特 授予 在 凯瑟琳 一 的 这 最漂亮的 礼物 在
[ˈneɪtʃər] — [ðə; ði] [kəmˈpɑːzət] [kɪs] ,
nature — the composite kiss ,
自然 — 这 合成的 吻 ,

作为回报，凯特送给了凯瑟琳一份自然界最美丽的礼物——合成之吻。

[aɪ] . [iː] . , [fiː; fi] [ɪmˈprɪntɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [kɪs] , [wɪtʃ] [sed] — [wʌn] .
i . e . , she imprinted on her cheek a single kiss , which said — 1 .
我 . e . , 她 印记 在 她 脸颊 一个 单身的 吻 , 哪个 说 — 1 .
也就是说，她在脸颊上印下一个吻，意思是——1.

[kwaɪt] [kəˈrekt] .
Quite correct .
相当 正确的 .

完全正确。

[tuːˈtuː] . [gʊd] , [ˈklevər] [ˈmʌðər] , [fɔːr; fər] [ˈgesɪŋ] [soʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [kwɪk] . [θriː] .
2 . Good , clever mother , for guessing so right and quick . 3 .
2 . 好的 , 聪明的 母亲 , 为了 猜测 所以 正确的 和 快的 . 3 .
2. 好妈妈，聪明又机智，猜得又准又快。3.

[haʊ] [swiːt] [fɔːr; fər][juː ˈes] [tweɪn] [tuː; tə][biː; bi] - [ʌv; əv][wʌn][maɪnd] [əˈɡen] [ˈæftər]
How sweet for us twain to be ' of one mind again after
如何 甜的 为了 我们 马克·吐温 到 是 - 的 一 头脑 再次 后
我们两人再次心意相通，真是太好了。

[ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] . [fɔːr] .
never having been otherwise . 4 .
绝不 拥有 到过 否则 . 4 .
从未有过其他情况。4.

[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Etc .
ETC .

ETC。

" [naʊ] [ðen] , [spiːk] [ðaɪ][maɪnd] , [tʃaɪld] , [ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd][ɪz][naːt] [hɪr] .
" **Now then , speak thy mind , child , Gerard is not here .**
" 现在 然后 , 说话 你的 头脑 , 孩子 , 杰拉德 是 不是 这里 .
“孩子，现在说出你的想法吧，杰拉德不在这里。”

[əˈlæs] , [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ] [ˈseɪɪŋ] ?
Alas , what am I saying ?
唉 , 什么 是 我 说 ?

唉，我到底在说什么呢？

[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [hiː; hi][wɜːr; wər] . ”
would to Heaven he were . ”
会 到 天堂 他 是 . ”

他真希望自己能上天堂。

“ [wel] [ðen] , [ˈmʌðər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈkʌmli] , [ænd; ənd] [rɒŋz] [hɜːr; hər] [ˈpɪktʃər] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] . ”
“ Well then , mother , she is comely , and wrongs her picture but little . ”
“ 出色地 然后 , 母亲 , 她 是 漂亮 , 和 错误 她 图片 但 小的 . ”
“那么，母亲，她长相漂亮，照片上的瑕疵并不多。”

“ [eɪ] , [daɪr] ; [haːrk][tuː; tə] [jʌŋ] [foʊk] !
“ Eh , dear ; hark to young folk !
“ 嗯 , 亲爱的 ; 听着 到 年轻的 民间 !
“哎呀，亲爱的；听听年轻人怎么说！”

[aɪ][eɪˈem][fɔːr; fər] [gʊd] [æktz] , [naːt] [gʊd] [lʊks] .
I am for good acts , not good looks .
我 是 为了 好的 行为 , 不是 好的 看起来 :
我欣赏的是善行，而不是美貌。

[lʌvz] [ʃiː; ʃi][maɪ] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ? ”
Loves she my boy as he did ought to be loved ? ”
爱 她 我的 男生 作为 他 做过 应该 到 是 喜爱 ? ”
她爱我的孩子，就像他应该被爱一样吗？

“ - [ɪz] [ˈfaːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstaːtˌhaʊs] [ðæn; ðən][wiː; wi][aːr; ər] , ” [sed] [keit]
“ Sevenbergen is farther from the Stadthouse than we are , ” said Kate
“ - 是 更远 从 这 市政厅 比 我们 是 , ” 说 凯特
[ˈθɔːtfəli] ;
thoughtfully ;
深思熟虑 ;

“塞文伯根比我们离市政厅更远，”凯特若有所思地说；

“ [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [əˈfɔːr] [emˈiː] .
“ yet she was there afore me .
“ 然而 她 曾是 那里 之前 我 .
“然而她比我先到那里。”

“ [ˈkæθrɪn] [ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
“ Catherine nodded intelligence .
“ 凯瑟琳 点头 智力 .
凯瑟琳点了点头，表示明白。

“ [neɪ] , [mɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɔːt][hɪm; ɪm] [aʊt] [er] [aɪ] [keɪm] .
“ Nay , more , she had got him out ere I came .
“ 不 , 更多的 , 她 有 得到 他 出去 埃雷 我 来了 .
“不，更确切地说，在我来之前她就已经把他救出来了。”

[eɪ] , [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæptɪvz] [ˈtaʊər] .
Ay , down from the captive's tower .
哎 , 向下 从 这 俘虏的 塔 .
哎，从俘虏的塔楼上下来。

“ [ˈkæθrɪn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪnˈkredʒələsli] .
“ Catherine shook her head incredulously .
“ 凯瑟琳 摇晃 她 头 难以置信地 .
凯瑟琳难以置信地摇了摇头。

“ [ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [ˈtaʊər] [fɔːr; fər] [maɪlz] !
“ The highest tower for miles !
“ 这 最高 塔 为了 英里 !
“方圆几里内最高的塔！”

[,aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈfiːzəb(ə)] . "
 It is not feasible . "
 它 是 不是 可行的 . "

这不可行。

" - [tɪz] [suːθ] [ðoʊ] .
 " ' Tis sooth though .
 " - 的 舒缓 尽管 .

“不过，这很平静。”

[ʃiː ʃi][ænd; ənd][æn; ən][oʊld][mæn][ʃiː ʃi] [brɔːt] [faʊnd] [miːnz] [ænd; ənd][wɪt][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][ʌp]
 She and an old man she brought found means and wit to send him up
 她 和 一个 老的 男人 她 带来 成立 方法 和 有 到 发送 他 向上
 [ə; eɪ][roʊp] .
 a rope .
 一个 绳索 .

她和她带来的一位老人想方设法，用智慧把他送上了一架绳子。

[ðer; ðər] - [twʌz] [ˈdæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][dʒaɪlz] [went] [ʌp][aɪˈtiː] .
 There 'twas dangling from his prison , and our Giles went up it .
 那里 - 那是 悬挂 从 他的 监狱 , 和 我们的 吉尔斯 去 向上 它 .
 它从他的监狱里垂下来，我们的吉尔斯爬了上去。

[wen] [fɜːrst][aɪ] [sɔː] [aɪˈtiː] [hæŋ] , [aɪ] [sed] , - [ðɪs] [ɪz] [ˈglæmə] . -
 When first I saw it hang , I said , ' This is glamour . '
 什么时候 第一的 我 锯 它 悬挂 , 我 说 , - 这 是 魅力 . -
 当我第一次看到它挂在那里时，我说：“这就是魅力。”

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][fræŋk] [ˈlæsɪz] [ɑːrmz] [keɪm] [raʊnd] [emˈiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] - [dɪd] [biːt] [ɑːn]
 But when the frank lass's arms came round me , and her bosom ' did beat on
 但 什么时候 这 坦率 姑娘的 武器 来了 圆形的 我 , 和 她 怀 - 做过 打 在
 [maɪn] ,
 mine ,
 矿 ,

但当那位坦率的姑娘用双臂环抱住我，她的胸脯撞击着我的胸脯时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wet] , [ðen] [sed] [aɪ] , - - [tɪz][nɑːt] [ˈglæmə] : - [tɪz] [lʌv] . -
 and her cheeks wet , then said I , ' ' Tis not glamour : ' tis love . '
 和 她 脸颊 湿的 , 然后 说 我 , - - 的 不是 魅力 : - 的 爱 . -
 她脸颊湿润，然后我说：“这不是魅力，这是爱。”

[fɔːr; fər][ʃiː ʃi][ɪz][nɑːt] [laɪk] [emˈiː] , [bʌt; bət] [ˈlʌsti] [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)] ; [ænd; ənd] , [dɪr] [hɑːrt] ,
 For she is not like me , but lusty and able ; and , dear heart ,
 为了 她 是 不是 喜欢 我 , 但 好色的 和 有能力的 ; 和 , 亲爱的 心 ,
 因为她不像我，而是充满活力，能力出众；而且，亲爱的，

[ˈiːv(ə)n][aɪ] , [pʊr] [freɪl] [ˈkriːtʃər] , [duː] [fiːl] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [muːv] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər]
 even I , poor frail creature , do feel sometimes as I could move the world for
 甚至 我 , 贫穷的 脆弱 生物 , 做 感觉 有时 作为 我 可以 移动 这 世界 为了
 [ðem; ðəm]
 them
 他们

即使是我，这可怜的、脆弱的生物，有时也会觉得我能为他们移山填海。

[aɪ] [lʌv] : [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈmʌðər] .
 I love : I love you , mother .
 我 爱 : 我 爱 你 , 母亲 .

我爱你：我爱你，妈妈。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [lʌvz] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] . "
 And she loves Gerard . "
 和 她 爱 杰拉德 . "

她爱杰拉德。

“ [gɑ:d] [bles] [hɜ:r; həɹ] [fɔ:rt] ！
“ **God bless her for't** ！
“ 上帝 保佑 她 堡 ！ ”

“上帝保佑她！ ”

[gɑ:d] [bles] [hɜ:r; həɹ] ！ ”
God bless her ！ ”
上帝 保佑 她 ！ ”

愿上帝保佑她！

“ [bʌt; bət]
“ **But**
“ 但

“但

“ [bʌt; bət] [wʌt] ， [læm] ？ ”
“ **But what , lamb ？ ”**
“ 但 什么 ， 羊肉 ？ ”

“可是，小羊羔？ ”

“ [hɜ:r; həɹ] [lʌv] ， [ɪz][aɪ 'ti:] [fɔ:r; fəɹ] [veri] ['sɜ:rt(ə)n] ['ɑ:nɪst] ？ -
“ **Her love , is it for very certain honest ？ '**
“ 她 爱 ， 是 它 为了 非常 肯定 诚实的 ？ -

“她的爱，真的纯粹吗？ ”

[ɪz] [moʊst] [streɪndʒ] ； [bʌt; bət] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] ， [wɪtʃ] [hæθ] [wɔ:md] [jɔ:r; jəɹ] [hɑ:rt] ，
Tis most strange ； but that very thing , which hath warmed your heart ,
的 最多 奇怪的 ； 但 那 非常 事物 ， 哪个 有 温暖 你的 心 ，

这真是奇怪；但正是这件事，温暖了你的心，

[hæθ] ['sʌmwʌt] [ku:ld] [maɪn] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] ； [pɔ:r] [soʊl] .
hath somewhat cooled mine towards her ； poor soul .
有 有些 冷却 矿 向 她 ； 贫穷的 灵魂 ；

我对她的好感有所减退；可怜的人儿。

[ʃi:; ji][ɪz][noʊ] [waɪf] , [ju:; jʊ] [noʊ] ， ['mʌðər] ， [wen] [ɔ:l][ɪz] [dʌn] . ”
She is no wife , you know , mother , when all is done . ”
她 是 不 妻子 ， 你 知道 ， 母亲 ， 什么时候全部 是 完毕 ． ”

你知道，到头来，她算不上妻子，也算不上母亲。

“ [həmɸ] ！
“ **Humph** ！
“ 哼 ！

“哼！

[ðeɪ] [hæv; həv] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltər] [tə'geðər] . ”
They have stood at the altar together . ”
他们 有 站立 在 这 坛 一起 ． ”

他们曾一起站在圣坛前。

“ [eɪ] ， [bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ， [meɪd] [ænd; ænd] ['bætʃələɹ] . ”
“ **Ay , but they went as they came , maid and bachelor . ”**
“ 哎 ， 但 他们 去 作为 他们 来了 ， 女佣 和 学士 ． ”

“是啊，他们来时和去时一样，女仆和单身汉。”

“ [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ， [seθ] [hi:; hi][soʊ] ？ ”
“ **The parson , saith he so ？ ”**
“ 这 牧师 ， 赛斯说 他 所以 ？ ”

“牧师是这么说的吗？ ”

“ [neɪ] ， [fɔ:r; fəɹ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] . ”
“ **Nay , for that I know not . ”**
“ 不 ， 为了 那 我 知道 不是 ． ”

“不，我对此并不知情。”

“ [ðen] [aɪ] [teɪk] [noʊ] ['mænz] [wɜ:rd] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)ld] [skeɪn] .
“ **Then I'll take no man's word but his in such a tangled skein** .
“ 然后 患病的 拿 不 男人的 单词 但 他的 在 这样的 一个 纠缠不清 绞 .
“那么，在这种错综复杂的事情中，我只会相信他的话。”

['æftər] [sʌm; səm] [rɪ'flek(ə)n] [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , “ ['næθlɪs] [ɑ:rt] [raɪt] , [gɜ:rl] ; [aɪl] [tu:; tə] -
“ **After some reflection she added , “ Natheless art right , girl ; I'll to Sevenbergen**
“ 后 一些 反射 她 额外 , “ 然而 艺术 正确的 , 女孩 ; 患病的 到 -
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .
沉思片刻后，她补充道：“不过你说得对，姑娘；我还是独自去塞文伯根吧。”

[ə; eɪ] [waɪf] [aɪ] [eɪ 'em] [bʌt; bət] [nɑ:t] [ə; eɪ] [sleɪv] .
A wife I am but not a slave .
一个 妻子 我 是 但 不是 一个 奴隶 .
我是一名妻子，但不是奴隶。

[wi:; wi] [ɑ:r; ə] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑ:rk] [hɪr] .
We are all in the dark here .
我们 是 全部 在 这 黑暗的 这里 .
我们都一无所知。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [hoʊldz] [ðə; ðɪ] [klu:] .
And she holds the clue .
和 她 持有 这 线索 .
她掌握着线索。

[aɪ] [mʌst; məst] ['kwestʃən] [hɜ:r; hə] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [baɪ] ; [li:st] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ju:; jʊ] .
I must question her , and no one by ; least of all you .
我 必须 问题 她 , 和 不 一 经过 ; 至少 的 全部 你 .
我必须质问她，而且不能由任何人代劳；尤其不能由你代劳。

[aɪl] [nɑ:t] [teɪk] ['eni] ['lɪli] [tu:; tə] [ə; eɪ] [haʊs] [dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] [spɑ:t] , [noʊ] ,
I'll not take any lily to a house Wi ' a spot , no ,
患病的 不是 拿 任何 百合 到 一个 房子 威 - 一个 点 , 不 ,
我不会把任何百合花带到有斑点的房子里，不，

[nɑ:t] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pæləs] [oʊ] - [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] .
not to a palace o ' gold and silver .
不是 到 一个 宫殿 o - 金子 和 银 .
不是金银宫殿。

“ [ðə; ðɪ] [mɔ:r] ['kæθrɪn] ['pɒndəd] [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [mɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [drɔ:n] [tɔ:rdz]
“ **The more Catherine pondered this conversation , the more she felt drawn towards**
“ 这 更多的 凯瑟琳 沉思 这 对话 , 这 更多的 她 毛毡 绘制 向
['mɑ:rgɾət] ,
Margaret ,
玛格丽特 ,
“凯瑟琳越是思考这次谈话，就越觉得被玛格丽特吸引。”

[ænd; ənd] [mɔ:r'ooʊvər] “ [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə'gɑ:g] “ [wɪð; wɪθ] [kju:ri'ɑ:səti] , [ə; eɪ] ['pɒʊt(ə)nt] ['pæ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
and moreover “ she was all agog “ with curiosity , a potent passion with
和 而且 “ 她 曾是 全部 兴奋 “ 和 好奇心 , 一个 强效 热情 和
[ju: 'es] [ɔ:l] ,
us all ,
我们 全部 ,
而且，她“充满了好奇”，这种强烈的热情感染了我们所有人。

[ænd; ənd] [ˈnɪrlɪ] [ɑ:mˈnɪpətənt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [laɪk] [ˈkæθrɪn] , [du:] [nɑ:t] [sleɪk] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ]
and **nearly** **omnipotent** **with** **those** **who** **like** **Catherine** , **do** **not** **slake** **it** **with**
和 几乎 无所不能 和 那些 WHO 喜欢 凯瑟琳 , 做 不是 熄灭 它 和
[ˈri:dɪŋ] .
reading .
阅读 .

对于像凯瑟琳这样的人来说，她几乎无所不能，但光靠阅读是无法满足她的。

[æt; ət] [læst] , [wʌn] [faɪn] [deɪ] , [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [keɪt] ,
At **last** , **one** **fine** **day** , **after** **dinner** , **she** **whispered** **to** **Kate** ,
在 最后的 , 一 美好的 天 , 后 晚餐 , 她 低声说道 到 凯特 ,
终于有一天，晚饭后，她悄声对凯特说：
“ [ki:p] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , [æn; ən] [ʃiː; ʃɪ] [kæn; kən] ;
” **Keep** **the** **house** **from** **going** **to** **pieces** , **an** **ye** **can** ;
” 保持 这 房子 从 去 到 件 , 一个 是的 能 ;
“尽你所能，别让房子散架；

” [ænd; ənd] [dɒnd] [hɜ:r; hər] [best] [ˈkɜ:rtl] [ænd; ənd] [hʊd] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ˈska:rlət] [kla:kt] [hoʊz]
” **and** **donned** **her** **best** **kirtle** **and** **hood** , **and** **her** **scarlet** **clocked** **hose**
” 和 穿戴 她 最好的 柯特尔 和 兜帽 , 和 她 猩红 已记录 软管
[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [nu:] [ʃu:z] ,
and **her** **new** **shoes** ,
和 她 新的 鞋 ,
“然后她穿上了她最好的紧身短裙和兜帽，还有她那鲜红的带扣长袜和她的新鞋，

[ænd; ənd] [ˈtrʌdʒd] [ˈbrɪskli] [ɔ:f] [tuː; tə] - , [ˈtrʌblɪŋ] [noʊ] [ˈmænz] [mju:l] .
and **trudged** **briskly** **off** **to** **Sevenbergen** , **troubling** **no** **man's** **mule** .
和 艰难跋涉 轻快地 离开 到 - , 令人不安的 不 男人的 骡子 .
然后轻快地向塞文伯根走去，没有打扰任何人的骡子。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [gɑ:t] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [wer] [ˈmɑ:rgrət] [brænt] [lɪvd] .
When **she** **got** **there** **she** **inquired** **where** **Margaret** **Brandt** **lived** .
什么时候 她 得到 那里 她 询问 在哪里 玛格丽特 布兰特 居住地 .
她到达那里后，询问玛格丽特·勃兰特住在哪里。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] — “ [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [streɪndʒ]
The **first** **person** **she** **asked** **shook** **his** **head** , **and** **said** — “ **The** **name** **is** **strange**
这 第一的 人 她 问 摇晃 他的 头 , 和 说 — “ 这 姓名 是 奇怪的
[tuː; tə] [em ˈi:]] .
to **me** .
到 我 .

她问的第一个人摇了摇头，说：“这个名字对我来说很陌生。”

” [ʃiː; ʃɪ] [went] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈfa:rðər] [ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [fɪfti:n] [hu:] [wʌz; wəz]
” **She** **went** **a** **little** **farther** **and** **asked** **a** **girl** **of** **about** **fifteen** **who** **was**
” 她 去 一个 小的 更远 和 问 一个 女孩 的 关于 十五 WHO 曾是
[ˈstændɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɔ:r] .
standing **at** **a** **door** .
常设 在 一个 门 .

她又往前走了一段，问了一个站在门口的十五岁左右的女孩。

” [ˈfa:ðər] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] , [ˈspi:kɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] , “ [hɪr] [ɪz] [əˈnʌðər] [ˈæftər] [ðæt]
” **Father** , ” **said** **the** **girl** , **speaking** **into** **the** **house** , ” **here** **is** **another** **after** **that**
” 父亲 , ” 说 这 女孩 , 请讲 进入 这 房子 , ” 这里 是 其他 后 那
[məˈdʒɪjənz] [ˈdɔ:tər] .
magician's **daughter** .
魔术师的 女儿 .

“父亲，”女孩对着屋里说道，“继那位魔术师的女儿之后，又来了一个。”

“ [ðə; ði][mæn] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd][təʊld] ['kæθrɪn] ['pi:tər] [brænts] ['kɑ:tidʒ] [wʌz; wəz][dʒʌst][,aʊt'saɪd]
“ **The man came out and told Catherine Peter Brandt's cottage was just outside**
“ 这 男人 来了 出去 和 讲述 凯瑟琳 彼得 布兰特的 小屋 曾是 只是 外部
[ðə; ði] [taʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [saɪd] .
the town on the east side .
这 镇 在 这 东方 边 .

“那人出来告诉凯瑟琳，彼得·勃兰特的别墅就在镇子东边的外面。”

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [hens] ; ” [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [,aɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
“ **You may see the chimney hence ; ” and he pointed it out to her** .
“ 你 可能 看 这 烟囱 因此 ; ” 和 他 尖 它 出去 到 她 .

“你可以从这里看到烟囱;”他指着烟囱给她看。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][faɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər] , ['ni:ðər] ['fɑ:ðər] [nɔ:r] ['dɔ:tər] ;
“ **But you will not find them there , neither father nor daughter ;**
“ 但 你 将要 不是 寻找 他们 那里 , 两者都不 父亲 也不 女儿 ;

“但是你在那里找不到他们，既找不到父亲，也找不到女儿；

[ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [taʊn] [ðɪs] [wi:k] , [bles] [ju:; jʊ] . “
they have left the town this week , bless you . “
他们 有 左边 这 镇 这 星期 , 保佑 你 . “

他们这周离开了小镇，愿上帝保佑你们。

“ [seɪ] [nɑ:t][soʊ] , [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd][em 'i:] ['wɒkən] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] - . “
“ **Say not so , good man , and me walken all the way from Tergou** . “
“ 说 不是 所以 , 好的 男人 , 和 我 沃肯 全部 这 方式 从 - . “

“别这么说，好心人，我可是从特尔古一路走来的。”

“ [frʌm; frəm] - ?
“ **From Tergou ?**
“ 从 - ?

“来自特尔古？ ”

[ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hɑ:] - [met] [ðə; ði]['soʊldʒər] . “
then you must ha ' met the soldier . “
然后 你 必须 哈 - 遇见 这 士兵 . “

那你肯定见过那个士兵。

“ [wʌt] ['soʊldʒər] ?
“ **What soldier ?**
“ 什么 士兵 ?

“哪个士兵？ ”

[eɪ] , [aɪ][dɪd] [mi:t] [ə; eɪ]['soʊldʒər] . “
ay , I did meet a soldier . “
哎 , 我 做过 见面 一个 士兵 . “

“是的，我确实遇到了一位士兵。”

“ [wel] , [ðen] , [jɑ:n]['soʊldʒər][wʌz; wəz] [hɪr] ['si:kɪŋ] [ðæt] [self] - [seɪm] ['mɑ:rgrət] . “
“ **Well , then , yon soldier was here seeking that self - same Margaret** . “
“ 出色地 , 然后 , 远 士兵 曾是 这里 寻求 那 自己 - 相同的 玛格丽特 . “

“那么，那个士兵来这里就是为了找那个玛格丽特。”

“ [eɪ] , [ænd; ənd] [wɒrnt] [ə; eɪ][mæd][wɪð; wɪθ][ju: 'es][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][,ji; jɪ][wʌz; wəz] [gɔ:n] ? ” [pʊt] [ɪn][ðə; ði]
“ **Ay , and warn't a mad with us because she was gone ? ” put in the**
“ 哎 , 和 警告 一个 疯狂的 和 我们 因为 她 曾是 已消失 ? ” 放 在 这

[gɜ:rl] .
girl :
女孩 .

“哎，她走了，你们难道不生气吗？”女孩插嘴道。

“ [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bɜːd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɑːr; ər][noʊ][st'reɪndʒəz] , [aɪ] [ˈwɔːrənt] . ”
“ His long beard and her cheek are no strangers , I warrant . ”
“ 他的 长的 胡须 和 她 脸颊 是 不 陌生人 , 我 保证 . ”
“我可以肯定地说, 他的长胡子和她的脸颊绝非陌生人。”

“ [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][jiː; ji] [noʊ] , ” [sed] [ˈkæθrɪn] [ˈʃɑːrpli] .
“ Say no more than ye know , ” said Catherine sharply .
“ 说 不 更多的 比 是的 知道 , ” 说 凯瑟琳 尖锐地 .
“不要说超出你所知的事情,”凯瑟琳厉声说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [ˈslændərɪŋ] [jər; jər][ˈeldəz] .
“ You are young to take to slandering your elders .
“ 你 是 年轻的 到 拿 到 诽谤 你的 长者 .
“你年纪轻轻就诽谤长辈。”

[steɪ] !
Stay !
停留 !
停留!
停留!

[tel] [wiː; wi] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈsoʊldʒər] , [ɡʊd] [mæn] .
tell we more about this soldier , good man .
告诉 我们 更多的 关于 这 士兵 , 好的 男人 .
请多介绍一下这位士兵, 他是个好人。

“ [neɪ] , [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ˈhɪðər] [ˈsiːkɪŋ] [ˈmɑːrɡrət] [brænt] ,
“ Nay , I know no more than that he came hither seeking Margaret Brandt ,
“ 不 , 我 知道 不 更多的 比 那 他 来了 这里 寻求 玛格丽特 布兰特 ,
“不, 我只知道他来这里是为了寻找玛格丽特·勃兰特。”

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][fiː; fi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːnlaɪt] [flɪt] [pɒnt] [ðɪs]
and I told him she and her father had made a moonlight flit on't this
和 我 讲述 他 她 和 她 父亲 有 制成 一个 月光 掠过 不 这
[deɪ] [ˈsenaɪt] ,
day sennight ,
天 森奈特 ,
我告诉他, 今晚她和她父亲在月光下匆匆离去。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [θɔːt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [hæd; həd] [flaʊn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ˈbiːɪŋ]
and that some thought the devil had flown away with them , being
和 那 一些 想法 这 魔鬼 有 飞行 离开 和 他们 , 存在
[məˈdʒɪnɪz] . -
magicians . '
魔术师 . -
有些人, 因为是魔术师, 认为魔鬼已经带着他们飞走了。

[ænd; ənd] , - [sez] [hiː; hi] , - [ðə; ði][ˈdev(ə)] [flaɪ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪː] [fɔːr; fər][ðəɪ] [ɪl] [nuːz] ;
And , ' says he , ' the devil fly away with thee for thy ill news ;
和 , - 说道 他 , - 这 魔鬼 飞 离开 和 你 为了 你的 患病的 消息 ;
他说: “魔鬼会带着你的噩耗飞走;

- [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [θæŋks] .
' that was my thanks .
- 那 曾是 我的 谢谢 .
这就是我的谢意。

- [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] - [tɪz][ə; eɪ][laɪ] , - [sed] [hiː; hi] .
' But I doubt 'tis a lie , ' said he .
- 但 我 怀疑 - 的 一个 说谎 , - 说 他 .
“但我怀疑这是谎言,”他说。

- [æn; ən][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , - [sed] [aɪ] , - [goʊ][ænd; ənd] [siː] . -
- **An you think so , I said I , go and see .** -
- 一个 你 思考 所以 , - 说 我 , - 去 和 看 . -

“如果你这么认为,”我说,“那就去看看吧。”

- [aɪ] [wɪl] , - [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][bɜːrst] [aʊt] [dʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['hɑːntl] [oʊ] - ['dʒɪbəriʃ] :
- **I will , said he , and burst out wi a hantle o gibberish :**
- 我 将要 , - 说 他 , 和 爆裂 出去 wi - 一个 汉特尔 o - 胡言乱语 :

“我会的,”他说, 然后突然胡言乱语起来:

[maɪ] [waɪf] [θɪŋks] - [twʌz] [kɜːrs] ; [ænd; ənd] [haɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
my wife thinks 'twas curses ; and hied him to the cottage .
我的 妻子 思考 - 那是 诅咒 ; 和 希德 他 到 这 小屋 .

我妻子认为那是诅咒, 于是把他赶回了小屋。

[ˈprez(ə)ntli] [bæk] [ə; eɪ] [kʌmz] , [ænd; ənd] [sɪŋz] ['tʌðər] [tuːn] .
Presently back a comes , and sings t'other tune .
目前 后退 一个 来 , 和 唱歌 另一个 调 .

现在它又回来了, 唱起了另一首歌。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , - [sez] [hiː; hi] ,
- **You were right and I was wrong , ' says he ,**
- 你 是 正确的 和 我 曾是 错误的 , - 说道 他 ,

他说:“你是对的, 我是错的。”

[ænd; ənd] [ʌvz] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [kɔɪn] [ɪn][maɪ][hænd] .
and shoves a silver coin in my hand .
和 推搡 一个 银 硬币 在 我的 手 .

然后他把一枚银币塞到我手里。

[ʃoʊ] [aɪ 'tiː][ðə; ði] [waɪf] , [sʌm; səm][ʌv; əv][jiː; ji] ; [ðen] [ʃiːl] [bɪ'liːv] [em 'iː] ;
Show it the wife , some of ye ; then she'll believe me ;
展示 它 这 妻子 , 一些 的 是的 ; 然后 亮 相信 我 ;

你们当中有些人可以把这拿给老婆看, 她就会相信我了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ][ˈlaɪər] [wʌns] [tuː; tə] - [deɪ] . "
I have been called a liar once to - day ."
我 有 到过 称为 一个 说谎者 一次 到 - 天 . "

今天有人说我是骗子。

" [aɪ 'tiː] [niːdz] [nɑːt] , " [sed] ['kæθrɪn] , [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
"**It needs not , " said Catherine , inspecting the coin all the same .**
" 它 需求 不是 , " 说 凯瑟琳 , 检查 这 硬币 全部 这 相同的 .

“没必要,”凯瑟琳一边说着, 一边还是仔细端详着那枚硬币。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['kwaiət][ænd; ənd][sæd] [laɪk] , ['dɪdnt] [hiː; hi] [naʊ] , [wentʃ] ? "
"**And he seemed quiet and sad like , didn't he now , wench ?**"
" 和 他 似乎 安静的 和 伤心 喜欢 , 没有 他 现在 , 妖妇 ? "

“他看起来既安静又悲伤, 是不是, 贱人? ”

" [ðæt] [ə; eɪ][dɪd] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['wɔːrmlɪ] ; " [ænd; ənd] , [deɪm] ,
"**That a did , " said the young woman warmly ; " and , dame ,**
" 那 一个 做过 , " 说 这 年轻的 女士 热情地 ; " 和 , 贵妇人 ,

“我的确做到了,”年轻女子热情地说; “而且, 女士,

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['evər][aɪ] [klæpt] [aɪz] [ɑːn] .
he was just as pretty a man as ever I clapped eyes on .
他 曾是 只是 作为 漂亮的 一个 男人 作为 曾经 我 鼓掌 眼睛 在 .

他还是那么英俊, 我从未见过如此俊美的男人。

[tʃiːks] [laɪk][ə; eɪ][roʊz] , [ænd; ənd] ['faɪnɪŋ] [bɪrd] , [ænd; ənd] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [sloʊ] . "
Cheeks like a rose , and shining beard , and eyes in his head like sloes ."
脸颊 喜欢 一个 玫瑰 , 和 灼灼 胡须 , 和 眼睛 在 他的 头 喜欢 黑刺李 . "

他脸颊红润如玫瑰, 胡须闪亮, 眼睛像黑刺李一样明亮。

“ [aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ˈbɪrɪdɪd] , ” [sed] [ˈkæθrɪn] ; “ [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,
“ **I saw he was well bearded , ” said Catherine ; “ but , for the rest ,**
“ 我 锯 他 曾是 出色地 留着胡子的 , ” 说 凯瑟琳 ; ” 但 , 为了 这 休息 ,
“ 我看到他胡子很浓密 , ”凯瑟琳说 ; “但是 , 除此之外 ,

[æɪt; ət][maɪ][eɪdʒ][aɪ][skæn][ðəm; ðəm][nɑːt][æz; əz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ænd] [ˈfuːlɪʃ] .
at my age I scan them not as when I was young and foolish .
在 我的 年龄 我 扫描 他们 不是 作为 什么时候 我 曾是 年轻的 和 愚蠢 .
我现在这个年纪 , 不会像年轻无知时那样仔细阅读它们了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [raɪt] [ˈsɪv(ə)l] : [dɔːft] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːnɪt] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
But he seemed right civil : doffed his bonnet to me as I had been a
但 他 似乎 正确的 民用 : 脱掉 他的 引擎盖 到 我 作为 我 有 到过 一个
[kwiːn] ,
queen ,
女王 ,

但他表现得彬彬有礼 : 像对待女王一样向我脱帽致敬。
[ænd; ænd][aɪ][dɪd][draːp][hɪm; ɪm][maɪ][best] [ˈrevərəns] , [fɔːr; fər] [ˈmænərz] [brɪˈget] [ˈmænərz] .
and I did drop him my best reverence , for manners beget manners .
和 我 做过 降低 他 我的 最好的 尊敬 , 为了 礼仪 产生 礼仪 .
我确实向他表达了最崇高的敬意 , 因为礼节会传承礼节。

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)][aɪ][wɪst] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [laɪt] [oʊ] - [lʌv] ,
But little I wist he had been her light o ' love ,
但 小的 我 维斯特 他 有 到过 她 光 o - 爱 ,
但我万万没想到 , 他竟是她心中的爱情之光。

[ænd; ænd][moʊst] [ˈlaɪkli] [ðə; ði] — [huː] [beɪks] [fɔːr; fər] [ðɪs] [taʊn] ?
and most likely the — Who bakes for this town ?
和 最多 可能 这 — WHO 烘焙 为了 这 镇 ?
最有可能的是——谁为这个镇烘焙糕点?

“ [ðə; ði][mæn] , [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] [trænˈzɪʃ(ə)n] ,
“ **The man , not being acquainted with her , opened his eyes at this transition ,**
“ 这 男人 , 不是 存在 熟人 和 她 , 打开 他的 眼睛 在 这 过渡 ,
[swɪft] [ænd; ænd] [smuːð] .
swift and smooth .
迅速 和 光滑的 .

“由于不认识她 , 这名男子对这种迅速而流畅的转变睁开了眼睛。”
“ [wel] , [deɪm] , [ðer; ðər][biː; bi] [tuː] ; [dʒɑːn] [bʊʃ] [ænd; ænd][ˈerɪk] [ˈdɑːnəldsən] , [ðeɪ] [bəuθ] [baɪd] [ɪn]
“ **Well , dame , there be two ; John Bush and Eric Donaldson , they both bide in**
“ 出色地 , 贵妇人 , 那里 是 二 ; 约翰 衬套 和 埃里克 唐纳森 , 他们 两个都 比德 在
[ðɪs] [striːt] . “
this street . ”
这 街道 . “

“哎呀 , 女士 , 这里有两个人 ; 约翰·布什和埃里克·唐纳森 , 他们都住在这条街上。”
“ [ðen] , [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ænd] [prəˈsiːdɪd] ;
“ **Then , God be with you , good people , ” said she , and proceeded ;**
“ 然后 , 上帝 是 和 你 , 好的 人们 , ” 说 她 , 和 继续 ;
“那么 , 愿上帝与你们同在 , 善良的人们 , ”她说 , 然后继续前行 ;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈsprɑɪtli] [fʊt] [keɪm] [flæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [naʊ] ,
but her sprightly foot came flat on the ground now ,
但 她 轻快的 脚 来了 平坦的 在 这 地面 现在 ,
但她那轻盈的脚却重重地落在了地上。

[ænd; ænd][noʊ][lɔːŋgər] [strʌk] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɜːks][ænd; ænd] [ˈkɑːkɪŋ] [hiːl] .
and no longer struck it with little jerks and cocking heel .
和 不 更长 击 它 和 小的 混蛋 和 上膛 脚跟 .
不再用轻微的抽动和脚后跟猛击它。

[ʃiː, ʃi] [æskt] [ðə; ði][ˈbeɪkəz] [ˈweðə] [ˈpiːtə] [brænt] [hæd; həd] [gɒːn] [əˈweɪ] [ɪn][ðer; ðər] [det] .
She asked the bakers whether Peter Brandt had gone away in their debt .
她 问 这 面包师 无论 彼得 布兰特 有 已消失 离开 在 他们的 债务 .

她问面包师们，彼得·勃兰特是否欠了他们的债。

[bʊʃ] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈkʌstəmərz] .
Bush said they were not customers .
衬套 说 他们 是 不是 顾客 .

布什说他们不是顾客。

[ˈdɑːnəldsən] [sed] , “ [nɑːt][ə; eɪ][ˈstaɪvər] :
Donaldson said , “ Not a stiver :
唐纳森 说 , “ 不是 一个 斯蒂弗 :

唐纳森说：“一点也不:

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə] [hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd] [peɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈveri] [naɪt] [ðeɪ] [went] .
his daughter had come round and paid him the very night they went .
他的 女儿 有 来 圆形的 和 有薪酬的 他 这 非常 夜晚 他们 去 .

他们离开的当晚，他的女儿就过来把钱付给他了。

[ˈdɪdnt] [brɪˈliːv] [ðeɪ] [oʊd] [ə; eɪ] [ˈkɑːpə] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
Didn't believe they owed a copper in the town .
没有 相信 他们 欠款 一个 铜 在 这 镇 .

我不相信他们欠镇上任何一个警察的钱。

“ [soʊ] [ˈkæθrɪn] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʃiː, ʃi] [ˈwaːntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l]
” **So Catherine got all the information of that kind she wanted with very little**
” 所以 凯瑟琳 得到 全部 这 信息 的 那 种类 她 通缉 和 非常 小的
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

“所以凯瑟琳几乎毫不费力地就得到了她想要的所有这类信息。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [sɔːrt] [ðɪs] [ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] ? ” [sed] [ʃiː, ʃi] , [æz; əz][ʃiː, ʃi] [tɜːrnd]
” **Can you tell me what sort this Margaret was ? ” said she , as she turned**
” 能 你 告诉 我 什么 种类 这 玛格丽特 曾是 ? ” 说 她 , 作为 她 转向
[tuː; tə][gʊʊ] .
to go .
到 去 .

“你能告诉我这个玛格丽特是什么样的人吗？”她边说边转身要走。

“ [wel] , [ˈsʌmwʌt] [tuː] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][maɪ] [teɪst] .
” **Well , somewhat too reserved for my taste .**
” 出色地 , 有些 也 预订的 为了 我的 品尝 .

“嗯，有点太保守了，不合我的口味。”

[aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃæti] [ˈkʌstəmə] — [wen] [aɪm][nɑːt] [tuː] [ˈbɪzi] .
I like a chatty customer — when I'm not too busy .
我 喜欢 一个 健谈 顾客 — 什么时候 我是 不是 也 忙碌的 .

我喜欢健谈的顾客——如果我不太忙的话。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [bɔːr] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈkærəktə] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɔːtə] . “
But she bore a high character for being a good daughter . ”
但 她 钻孔 一个 高的 特点 为了 存在 一个 好的 女儿 . ”

但她品行高尚，是一位孝顺的女儿。

“ - [tɪz] [noʊ] [smɔːl] [preɪz] .
” **‘ Tis no small praise .**
” - 的 不 小的 称赞 .

“这可不是小事。”

[ə; eɪ] [wel] - [ˈlʊkɪŋ] [læs] , [aɪ][eɪ 'em][təʊld] ? "
 A well - looking lass , I am told ? "
 一个 出色地 - 寻找 小姐 , 我 是 讲述 ? "

据说她是个漂亮姑娘？

" [waɪ] , [wens] [kʌm] [juː; jʊ] , ? "
 " Why , whence come you , wyfe ? "
 " 为什么 , 何处 来 你 , 妻子 ? "

“夫人，你从哪里来？”

" [frʌm; frəm] - . "
 " From Tergou . "
 " 从 - . "

“来自特尔古。”

" [oʊ] , [eɪ] .
 " Oh , ay .
 " 哦 , 哎 .

“哦，是的。”

[wel] [juː; jʊ][æɪ; ʌɪ] [dʒʌdʒ] : [ðə; ði] [lædz] [klept] [hɜːr; hər] - [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] - ;
 Well you shall judge : the lads clept her ' the beauty of Sevenbergen ;
 出色地 你 将 法官 : 这 小伙子们克莱普特 她 - 这 美丽的 的 - ;

你来评判：小伙子们称她为“塞文贝亨的美人”；

- [ðə; ði] [læsɪz] [dɪd] [skaʊt] [aɪ 'ti:] ['merəli] , [ænd; ənd] ['terəbli] [pʊld] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['piːsɪz] ,
 ' the lasses did scout it merrily , and terribly pulled her to pieces ,
 - 这 姑娘们 做过 侦察 它 兴高采烈地 , 和 可怕 拉 她 到 件 ,

姑娘们兴高采烈地侦察了它，然后狠狠地把它撕成了碎片。

[ænd; ənd] [faʊnd] [soʊ] ['meni] [fɔːlts] [noʊ] [tuː] [kʊd; kəd] [ə'gri:] [wer] [ðə; ði] [fɔːlt] [leɪ] . "
 and found so many faults no two could agree where the fault lay . "
 和 成立 所以 许多 故障 不 二 可以 同意 在哪里 这 过错 躺 . "

结果发现的问题太多，以至于两个人都无法确定问题出在哪里。”

" [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['kæθrɪn] .
 " That is enough , " said Catherine .
 " 那 是 足够的 , " 说 凯瑟琳 .

“够了，”凯瑟琳说。

" [aɪ] [siː] , [ðə; ði]['beɪkərz][ɑːr; ər][noʊ] [fuːlz] [ɪn] - ,
 " I see , the bakers are no fools in Sevenbergen ,
 " 我 看 , 这 面包师 是 不 傻瓜 在 - ,

“看来，塞文伯根的烘焙师们可不是傻瓜。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [noʊ] ['ʃælʊʊz-] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈʌðər] ['bɜːroʊ] .
 and the young women no shallower than in other burghs .
 和 这 年轻的 女性 不 较浅 比 在 其他 自治市镇 .

这里的年轻女性并不比其他城镇的年轻女性肤浅。

" [ʃiː; ji] [boʊt] [ə; eɪ] ['mæntʃet] [ʌv; əv] [bred] , [ˈpɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ([ʃiː; ji] [kept]
 " She bought a manchet of bread , partly out of sympathy and justice (she kept
 " 她 买 一个 曼切特 的 面包 , 部分 出去 的 同情 和 正义 (她 保留
 [ə; eɪ] [ʃɑːp]) ,
 a shop) ,
 一个 店铺) ,

“她买了一袋面包，一部分是出于同情，一部分是出于正义（她开了一家店铺）。

[ˈpɑːrtli][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [bred] [ʃiː; ji] [geɪv] [ðem; ðəm] ['deɪli] ;
 partly to show her household how much better bread she gave them daily ;
 部分 到 展示 她 家庭 如何 很多 更好的 面包 她 给予 他们 日常的 ;

部分原因是想向家人展示她每天给他们做的面包有多好；

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] - [drɪ'dʒektɪd] .
and returned to Tergou dejected .
和 返回 到 - 垂头丧气 .

于是垂头丧气地回到了特尔古。

[keɪt] [met] [hɜ:r; həɹ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ] ['bi:mɪŋ] [aɪz] .
Kate met her outside the town with beaming eyes .
凯特 遇见 她 外部 这 镇 和 光芒四射 眼睛 .

凯特在镇外迎接她，眼中闪烁着灿烂的光芒。

" [wel] , [keɪt] , [læs] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [aɪ] [went] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hɑ:rtbroʊkən] .
" **Well , Kate , lass , it is a happy thing I went ; I am heartbroken** .
" 出色地 , 凯特 , 小姐 , 它 是 一个 快乐的 事物 我 去 ; 我 是 肠断 .

“凯特，姑娘，我去是件好事；我心都碎了。”

[ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d][hæz; həz] [bɪn] [sɔ:r] [ə'bjʊ:zd] .
Gerard has been sore abused .
杰拉德 有 到过 疮 受虐 .

杰拉德遭受了严重的虐待。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [ˈauən] , [nɔ:r] [ðə; ði] ['mʌðər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈaʊər] . "
The child is none of ourn , nor the mother from this hour . "
这 孩子 是 没有任何 的 我们的 , 也不 这 母亲 从 这 小时 . "

从现在起，这孩子和他母亲都不是我们的了。

" [ə'læs] , ['mʌðər] , [aɪ] ['fæðəm] [nɑ:t] [jʊr; jər] ['mi:nɪŋ] . "
" **Alas , mother , I fathom not your meaning** . "
" 唉 , 母亲 , 我 捉摸 不是 你的 意义 . "

“唉，母亲，我不明白您的意思。”

" [æsk] [ˌem 'i:] [noʊ] [mɔ:r] , [gɜ:rl] , [bʌt; bət] ['nevər] ['menʃ(ə)n] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ə'gen] .
" **Ask me no more , girl , but never mention her name to me again** .
" 问 我 不 更多的 , 女孩 , 但 绝不 提到 她 姓名 到 我 再次 .

“姑娘，别再问我了，但永远不要再跟我提起她的名字。”

[ðæt] [ɪz] [ɔ:l] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

" [keɪt] [ˌækwɪ'es] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)] [saɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [hoʊm] [tə'geðər] .
" **Kate acquiesced with a humble sigh , and they went home together** .
" 凯特 默许 和 一个 谦逊的 叹 , 和 他们 去 家 一起 .

凯特谦卑地叹了口气，默许了下来，然后他们一起回家了。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ['si:tɪd] ['træŋkwɪli] [baɪ] [ðer; ðər] ['faɪər] .
They found a soldier seated tranquilly by their fire .
他们 成立 一个 士兵 坐着 平静地 经过 他们的 火 .

他们发现一名士兵正安静地坐在篝火旁。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] [ðem; ðəm] ['sɪvəli] .
The moment they entered the door he rose , and saluted them civilly .
这 片刻 他们 进入 这 门 他 玫瑰 , 和 敬礼 他们 文明地 .

他们刚一进门，他就起身，礼貌地向他们敬礼。

[ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ; [keɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] , [bʌt; bət]
They stood and looked at him ; Kate with some little surprise , but
他们 站立 和 看起来 在 他 ; 凯特 和 一些 小的 惊喜 , 但
[ˈkæθrɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ,
Catherine with a great deal ,
凯瑟琳 和 一个 伟大的 交易 ,

她们站着看着他；凯特略感惊讶，而凯瑟琳则非常惊讶。

[ænd; ənd][wið; wiθ][ˈraɪzɪŋ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .

and with rising indignation .
和 和 上升 愤慨 .

随着愤怒情绪的不断高涨。

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jə] [hɪr] ? ” [wʌz; wəz] [ˈkæθrɪnz] [ˈɡriːtɪŋ] .

“ What makes you here ? ” was Catherine's greeting .
“ 什么 制作 你 这里 ? ” 曾是 凯瑟琳的 问候 .

“你来这里做什么？”凯瑟琳这样问候道。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [ˈæftər] [ˈmɑːrgrət] . ”

“ I came to seek after Margaret . ”
“ 我 来了 到 寻找 后 玛格丽特 ” .

“我来寻找玛格丽特。”

“ [wel] , [wiː; wi] [noʊ] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈpɜːrs(ə)n] . ”

“ Well , we know no such person . ”
“ 出色地 , 我们 知道 不 这样的 人 ” .

“我们并不认识这样的人。”

“ [seɪ] [nɑːt][soʊ] , [deɪm] ; [ʃʊr] [juː; jə] [noʊ] [hɜːr; hər][baɪ] [neɪm] , [ˈmɑːrgrət] [brænt] . ”

“ Say not so , dame ; sure you know her by name , Margaret Brandt . ”
“ 说 不是 所以 , 贵妇人 ; 当然 你 知道 她 经过 姓名 , 玛格丽特 布兰特 ” .

“别这么说，夫人；你肯定知道她的名字，玛格丽特·勃兰特。”

“ [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] — [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][kɔːst] . ”

“ We have heard of her for that matter — to our cost . ”
“ 我们 有 听到 的 她 为了 那 事情 — 到 我们的 成本 ” .

“我们早就听说过她——而且为此付出了代价。”

“ [kʌmz] , [deɪm] , [ˈprɪðiː] [tel] [ˌem ˈiː][æt; ət] [liːst] [wer] [ʃiː; ʃɪ][baɪdz] . ”

“ Comes , dame , prithee tell me at least where she bides . ”
“ 来 , 贵妇人 , 普里西 告诉 我 在 至少 在哪里 她 比德斯 ” .

“来吧，夫人，求你至少告诉我她住在哪里。”

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [ʃiː; ʃɪ][baɪdz] , [ænd; ənd] [ker] [nɑːt] .

“ I know not where she bides , and care not . ”
“ 我 知道 不是 在哪里 她 比德斯 , 和 关心 不是 ” .

“我不知道她住在哪里，也不关心。”

“ [ˈdeɪnɪs] [felt] [ʃʊr] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlɪbəɾət] [ˌʌnˈtruːθ] .

“ Denys felt sure this was a deliberate untruth . ”
“ 丹尼斯 毛毡 当然 这 曾是 一个 商榷 谎言 ” .

丹尼斯确信这是故意撒谎。

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .

He bit his lip .
他 少量 他的 唇 .

他咬了咬嘴唇。

“ [wel] , [aɪ] [lʊkt] [tuː; tə][faɪnd][maɪˈself][ɪn][æn; ən] [ˈenəmiːz] [ˈkʌntri] [æt; ət] [ðɪs] - ;

“ Well , I looked to find myself in an enemy's country at this Tergou ; ”
“ 出色地 , 我 看起来 到 寻找 我 在 一个 敌人的 国家 在 这 - ;

“嗯，我当时在特尔古发现自己身处敌国；

[bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [ɪf] [jiː; ji] [nuː] [ɔːl][jiː; ji] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][ˈdaʊər] . ”

but maybe if ye knew all ye would not be so dour . ”
但 或许 如果 是的 知道 全部 是的 会 不是 是 所以 阴沉 ” .

但也许如果你们知道一切，就不会这么愁眉苦脸了。

“ [aɪ][duː] [noʊ] [ɔːl] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈkæθrɪn] [ˈbɪtərli] .

“ I do know all , ” replied Catherine bitterly .
“ 我 做 知道 全部 , ” 回复 凯瑟琳 苦涩地 ” .

“我什么都知道，”凯瑟琳苦涩地回答道。

“ [ðɪs] [mɔ:rn][aɪ] [nu:] [nɔ:t] .
“ **This morn I knew nought** .
“ 这 早晨 我 知道 零 .

“今天早上我一无所知。”

“ [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsetɪŋ] [hɜ:r; hær][ɑ:rmz][əˈkɪmbɔʊ][ʃi:; ʃɪ][tuʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪzd] [vɔɪs]
“ **Then suddenly setting her arms akimbo she told him with a raised voice**
“ 然后 突然 环境 她 武器 叉腰 她 讲述 他 和 一个 提高 嗓音
[ænd; ənd] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwʌndɜ-d] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ] [ðæt] [hɑ:rθ] [ʌv; əv][ɔ:l]
and flashing eyes she wondered at his cheek sitting down by that hearth of all
和 闪烁 眼睛 她 想知道 在 他的 脸颊 坐着 向下 经过 那 炉 的 全部
[hɑ:θs] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] .
hearths in the world .
壁炉 在 这 世界 .

“然后她突然叉开双臂，提高音量，目光闪烁地看着他坐在世界上最好的壁炉旁，脸上露出惊讶的表情。”

“ [meɪ] [ˈseɪtn] [flaɪ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hɑ:rθ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [leɪk] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈbrɪmstəʊn] ,
“ **May Satan fly away with your hearth to the lake of fire and brimstone** ,
“ 可能 撒但 飞 离开 和 你的 炉 到 这 湖 的 火 和 硫磺 ,

愿撒旦带着你的家飞向硫磺火湖！

“ [ˈʃaʊtɪd] [ˈdeɪnɪs] , [hu:] [kʊd; kəd] [spi:k] [ˈflemɪʃ] [ˈflu:əntli] .
“ **shouted Denys , who could speak Flemish fluently** .
“ 喊叫 丹尼斯 , WHO 可以 说话 弗拉芒语 流利地 .

“！”丹尼斯喊道，他能说一口流利的弗拉芒语。

“ [jʊr; jər] [oʊn] [ˈsɜ:r.vənt] [beɪd] [ˌem ˈi:][sɪt][ðər; ðər] [tɪl] [ju:; jʊ] [keɪm] , [els] [aɪ][hæd; həd] [nɛə] [ˈtrʌblɪd]
“ **Your own servant bade me sit there till you came , else I had ne'er troubled**
“ 你的 自己的 仆人 巴德 我 坐 那里 直到 你 来了 , 别的 我 有 从未 麻烦

[jʊr; jər] [hɑ:rθ] .
your hearth .
你的 炉 .

“是您的仆人吩咐我坐在那里等您来，否则我不会打扰您的家。”

[maɪ][ˈmæləzən][ɑ:n][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈtʃɜ:rlɪʃ] [ru:f] - [tri:] [ðæt] [ɡri:ts] [æn; ən] [ˌʌnəˈfendɪŋ]
My malison on it , and on the churlish roof - tree that greets an unoffending
我的 马利森 在 它 , 和 在 这 粗鲁 屋顶 - 树 那 问候 一个 无害的

[ˈstreɪndʒər] [ðɪs] [wei] ,
stranger this way ,
陌生人 这 方式 ,

我对它，以及对那棵粗鲁的屋顶树的诅咒，它以这种方式迎接一个无辜的陌生人。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [stroʊd] [ˈskaʊlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
“ **and he strode scowling to the door** .
“ 和 他 大步走 皱眉 到 这 门 .

他皱着眉头，大步走向门口。

“ [oʊ] ! [oʊ] ! ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ˈkæθrɪn] , [ˈfraɪ(ə)nd] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:nʃəns] -
“ **Oh ! oh ! ” ejaculated Catherine , frightened , and also a little conscience** -
“ 哦 ! 哦 ! ” 射精 凯瑟琳 , 害怕 , 和 还 一个 小的 良心 -

[ˈstri:kən] ;
stricken ;
受打击的 ;

“哦！哦！”凯瑟琳惊呼道，既害怕又有些良心不安；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][vɪˈrɑ:ɡoʊ][sæt] [ˈsʌd(ə)nli] [daʊn] [ænd; ənd][bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] .
and the virago sat suddenly down and burst into tears .
和 这 泼妇 卫星 突然 向下 和 爆裂 进入 眼泪 .

那泼妇突然坐了下来，放声大哭。

[hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ˈfɑːləʊd] [suːt] [ˈkwaɪətli] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .
Her daughter followed suit quietly , but without loss of time .
她 女儿 随后 套装 悄悄 , 但 没有 损失 的 时间 .
她的女儿默默地效仿，但并没有耽搁太久。

[ə; eɪ] [ʃruːd] [ˈraɪtər] , [naʊ] [ʌnˈhæpɪli] [bɪːst] [tuː; tə] [juː ˈes] , [hæz; həz] [ˈsʌmwɐ] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ]
A shrewd writer , now unhappily lost to us , has somewhere the following
一个 精明 作家 , 现在 不幸地 丢失的 到 我们 , 有 某处 这 下列的
[ˈdaɪələb:g] :
dialogue :
对话 :
一位才华横溢的作家（可惜他现在已经去世了）留下了以下这段对话：

[ʃiː; ʃɪ] .
She .
她 .
她。

“ [aɪ] [fiːl] [ɔːl] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈwiːknəs] .
“ I feel all a woman's weakness .
” 我 感觉 全部 一个 女性的 弱点 .
“我感受到了女人所有的弱点。”

” [hiː; hi] .
” He .
” 他 .
“他。

“ [ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪnˈvɪnsəb(ə)] .
“ Then you are invincible .
” 然后 你 是 无敌 .
“那么你就所向披靡了。”

” [ˈdeːnɪs] , [baɪ] [ænˌtɪsɪˈpeɪ](ə)n] , [kənˈfɜːrmd] [ðæt] [ˈvæljuəb(ə)l] [ˈsteɪtmənt] ;
” Denys , by anticipation , confirmed that valuable statement ;
” 丹尼斯 , 经过 预期 , 确认的 那 有价值的 陈述 ;
“否认者预先证实了这一重要声明；

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈlʊkɪŋ] [ˈruːfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈhævək] [hɪz; ɪz] [ˈθʌndərboʊlt] [ʌv; əv]
he stood at the door looking ruefully at the havoc his thunderbolt of
他 站立 在 这 门 寻找 懊悔地 在 这 混乱 他的 霹雳 的
[ˈeləkwəns] [hæd; həd] [meɪd] .
eloquence had made .
口才 有 制成 .
他站在门口，懊恼地看着自己那番雄辩的雷霆之举所造成的破坏。

“ [neɪ] , [waɪf] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wiːp] [nɑːt] [ˈniːðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒɜːz] [ˈheɪsti] [wɜːrd] .
” Nay , wife , ” said he , ” weep not neither for a soldier's hasty word .
” 不 , 妻子 , ” 说 他 , ” 哭泣 不是 两者都不 为了 一个 士兵的 仓促 单词 .
“不，妻子，”他说，“不要为士兵的轻率之言哭泣。”

[aɪ] [miːn] [nɑːt] [ɔːl] [aɪ] [sed] .
I mean not all I said .
我 意思是 不是 全部 我 说 .
我的意思是，并非我说的全部内容。

[waɪ] , [jʊr; jər] [haʊs] [ɪz] [jʊr; jər] [oʊn] , [ænd; ænd] [wʌt] [raɪt] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [hæv; həv] [aɪ] ?
Why , your house is your own , and what right in it have I ?
为什么 , 你的 房子 是 你的 自己的 , 和 什么 正确的 在 它 有 我 ?
为什么？你的房子是你的，我有什么权利进去？

[ðer; ðær] [naʊ] , [aɪ] [goʊ] . “
There now , I'll go . ”
那里 现在 , 患病的 去 . ”

好了，我这就走。

“ [wʌt] [ɪz][tu:; tə][du:] ? ” [sed] [ə; ei] [greɪv] ['mænli] [vɔɪs] .
“ **What is to do ?** ” **said a grave manly voice** .
“ 什么 是 到 做 ? ” 说 一个 严重 男子气概 嗓音 .

“怎么办? ”一个低沉的男声问道。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:lai] ; [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
It was Eli ; he had come in from the shop .
它 曾是 伊莱 ; 他 有 来 在 从 这 店铺 .

是伊莱，他从商店进来了。

“ [hɪr] [ɪz][ə; ei] ['rʌfiən] [bɪn] [ə; ei] - ['skoʊldɪŋ] [ʌv; əv][jər; jər] ['wɪmɪn] [foʊk][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]
“ **Here is a ruffian been a - scolding of your women folk and making them**
“ 这里 是 一个 痞子 到过 一个 - 责骂 的 你的 女性 民间 和 制作 他们

[kraɪ] , “ [ɪk'spleɪnd] ['dɛ,nɪs] .
cry , “ explained Denys .
哭 , “ 解释 丹尼斯 .

“有个恶棍一直在辱骂你们的妇女，把她们都弄哭了，”丹尼斯解释道。

“ ['lɪt(ə)l] [keit] , [wʌt] [ɪznt] ?
“ **Little Kate , what is't ?**
“ 小的 凯特 , 什么 不是 ?

“小凯特，还有什么不是呢? ”

[fɔ:r; fər] ['rʌfi:ənz] [du:][nɑ:t][ju:z][tu:; tə][kɔ:l] [ðəm'selvz] ['rʌfi:ənz] , “ [sed] ['i:lai][ðə; ði]['sensəb(ə)l] .
for ruffians do not use to call themselves ruffians , “ said Eli the sensible .
为了 恶棍 做 不是 使用 到 称呼 他们自己 恶棍 , “ 说 伊莱 这 明智的 .

“因为恶棍不会自称恶棍，”明智的伊莱说道。

[er] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] , “ [hoʊld][jər; jər] [tʌŋ] , [gɜ:rl] , “ [sed] ['kæθrɪn] ; “ ['mjʊəriəl] [beɪd] [hɪm; ɪm]
Ere she could explain , “ Hold your tongue , girl , “ said Catherine ; “ Muriel bade him
埃雷 她 可以 解释 , “ 抓住 你的 舌头 , 女孩 , “ 说 凯瑟琳 ; “ 穆里尔 巴德 他

[sæt] [daʊn] ,
sat down ,
卫星 向下 ,

还没等她解释，凯瑟琳就说：“闭嘴，姑娘;”穆里尔让他坐下。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [nɑ:t] [ðæt] , [ænd; ənd] [wɪt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ;
and I knew not that , and wyted on him ;
和 我 知道 不是 那 , 和 白色的 在 他 ;

我对此毫不知情，还盯着他看。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæləzən][ɑ:n][ju: 'es] , [ru:t] [ænd; ənd] [brænt] .
and he was going and leaving his malison on us , root and branch .
和 他 曾是 去 和 离开 他的 马利森 在 我们 , 根 和 分支 .

他离开时，把所有的诅咒都留给了我们。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [bɪ'kɜ:rsɪd] [ɪn][ɔ:l][maɪ] [deɪz] , [oʊ] !
I was never so becursed in all my days , oh !
我 曾是 绝不 所以 被诅咒的 在 全部 我的 天 , 哦 !

我这辈子从来没有这么倒霉过，哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[oʊ] ! "
oh ! "
哦 ! "

哦！ "

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə] [bleɪm] ; [bəʊθ][juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] , " [sed] [ˈiːlaɪ] [ˈkɑːmli] .
" **You were both somewhat to blame ; both you and he , " said Eli calmly .**
" 你 是 两个都 有些 到 责备 ； 两个都 你 和 他 , " 说 伊莱 平静地 .
"你们俩都有责任，你和他都有责任，"伊莱平静地说。

" [haʊˈevər] , [wʌt] [ðə; ði][ˈsɜːrvənt] [sez] [ðə; ði][ˈmæstər] [ʊd; ʊd] [stɪl] [stænd][tuː; tə] .
" **However , what the servant says the master should still stand to .**
" 然而 , 什么 这 仆人 说道 这 掌握 应该 仍然 站立 到 .
"然而，仆人所说的话，主人仍然要遵守。"

[wiː; wi] [kiːp] [nɑːt][ˈoʊpən] [haʊs] ,
We keep not open house ,
我们 保持 不是 打开 房子 ,
我们不举办开放日活动，

[bʌt; bət] [jet] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [pɔːr] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [grʌdʒ] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [hɑːrθ] [ɪn][ə; eɪ]
but yet we are not poor enough to grudge a seat at our hearth in a
但 然而 我们 是 不是 贫穷的 足够的 到 怨恨 一个 座位 在 我们的 炉 在 一个
[koʊld] [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈweɪfərər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [feɪs] ,
cold day to a wayfarer with an honest face ,
寒冷的 天 到 一个 旅行者 和 一个 诚实的 脸 ,
但是，我们并不穷到会寒冷的冬日里吝啬于为一位面容诚实的旅人提供炉边座位。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [mæn] .
and , as I think , a wounded man .
和 , 作为 我 思考 , 一个 受伤 男人 .
而且，我认为，他还是个受伤的人。

[soʊ] , [end] [ɔːl] [ˈmæɪsɪs] , [ænd; ənd][sɪt][jiː; ji] [daʊn] ! "
So , end all malice , and sit ye down ! "
所以 , 结尾 全部 恶意 , 和 坐 是的 向下 ! "
所以，停止一切恶意，都坐下吧！

" [ˈwuːndɪd] ? " [kraɪd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
" **Wounded ? " cried mother and daughter in a breath .**
" 受伤 ? " 哭 母亲 和 女儿 在 一个 气息 .
"受伤了吗？"母女俩同时惊呼。

" [θɪŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [slɪŋz] [hɪz; ɪz][ɑːrm][fɔːr; fər][spɔːrt] ? "
" **Think you a soldier slings his arm for sport ? "**
" 思考 你 一个 士兵 吊索 他的 手臂 为了 运动 ? "
"你以为士兵会为了取乐而故意甩胳膊吗？"

" [neɪ] , - [tɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ˈæroʊ] , " [sed] [ˈdeːnɪs] [ˈtʃɪrfəli] .
" **Nay , ' tis but an arrow , " said Denys cheerfully .**
" 不 , - 的 但 一个 箭 , " 说 丹尼斯 愉快地 .
"不，那只是一支箭，"丹尼斯兴高采烈地说。

" [bʌt; bət][æn; ən] [ˈæroʊ] ? " [sed] [keɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ˈhɔːrər] .
" **But an arrow ? " said Kate , with concentrated horror .**
" 但 一个 箭 ? " 说 凯特 , 和 集中 恐怖 .
"可是箭呢？"凯特惊恐地问道。

" [wer] [wɜːr; wər][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] , [ˈmʌðər] ? "
" **Where were our eyes , mother ? "**
" 在哪里 是 我们的 眼睛 , 母亲 ? "
"妈妈，我们当时的眼睛在哪里？"

“ [nei] , [ɪn] [gʊd] [su:θ] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] .
“ **Nay , in good sooth , a trifle** .
“ 不 , 在 好的 舒缓 , 一个 琐事 .
“ 不, 说真的, 只是一件小事。”
[wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [aɪ] [wɪl] [preɪ] [meɪˈda:m] [tu:; tə] [əkˈsept] [æz; əz] [æn; ən] [ɪkˈskju:s] [fɔ:r; fər] [maɪ] [vɪˈvæsəti]
Which , however , I will pray mesdames to accept as an excuse for my vivacity
哪个 , 然而 , 我 将要 祈祷 女士们 到 接受 作为 一个 原谅 为了 我的 活泼 .
.
.
.

不过, 我恳请各位女士将此视为我精力充沛的理由。
- [tɪz] [ði:z] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfu:lɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈwu:ndz] [ðæt] [fret] [ə; eɪ] [mæn] , [ˈwɜ:rði] [sɜ:r] .
‘ **Tis these little foolish trifling wounds that fret a man , worthy sir** .
- 的 这些 小的 愚蠢 琐事 伤口 那 烦恼 一个 男人 , 值得 先生 .
正是这些愚蠢的小伤痛才会让人烦恼, 先生。
[waɪ] , [lʊk] [ji:; jɪ] [naʊ] , [swi:tər] [ˈtempər] [ðæn; ðən] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdʒərə:d,dʒəˈrɑ:d] [ˈnevər] [bri:ðd] , [jet] ,
Why , look ye now , sweeter temper than our Gerard never breathed , yet ,
为什么 , 看 是的 现在 , 更甜 脾气 比 我们的 杰拉德 绝不 呼吸 , 然而 ,
瞧瞧, 这脾气比我们杰拉德生前还要温顺!

[wen] [ðə; ði] [ber] [dɪd] [bʌt; bət] [straɪk] [ə; eɪ] [pi:s] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kraʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
when the bear did but strike a piece no bigger than a crown out of his
什么时候 这 熊 做过 但 罢工 一个 片 不 大 比 一个 王冠 出去 的 他的
[kæf] ,
calf ,
小牛 ,
当熊只从它的小腿上咬下一块比王冠还小的碎片时,
[hi:; hi] [tɜ:rnd] [soʊ] [hɑ:t] [ænd; ənd] [ˈkɑ:lərɪk] - [sed] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
he turned so hot and choleric y'had said he was no son of yours ,
他 转向 所以 热的 和 胆汁质 - 说 他 曾是 不 儿子 的 你的 ,
他变得如此暴躁易怒, 以至于你说他根本不是你的儿子。

[bʌt; bət] [gɔ:t] [baɪ] [ðə; ði] [gʊd] [naɪt] [sɜ:r] [dʒɑ:n] [ˈpepər] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [waɪf] [deɪm] [ˈmʌstərd] ; [hu:] [ɪz] [ðɪs]
but got by the good knight Sir John Pepper on his wife dame Mustard ; who is this
但 得到 经过 这 好的 骑士 先生 约翰 胡椒 在 他的 妻子 贵妇人 芥末 ; WHO 是 这
?
?
?
但好骑士约翰·佩珀爵士却从他的妻子芥末夫人那里得到了好处; 这位芥末夫人是谁?

[ə; eɪ] [dwɔ:rf] ?
a dwarf ?
一个 矮人 ?
矮人?

[jɔr; jər] [ˈsɜ:rvənt] , [ˈmæstər] [dʒaɪlz] . “
your servant , Master Giles . ”
你的 仆人 , 掌握 吉尔斯 . ”
您的仆人, 吉尔斯少爷。
“ [jɔr; jər] [ˈsɜ:rvənt] , [ˈsoʊldʒər] , “ [rɔ:rd] [ðə; ði] [ˈhu:kəmər] .
“ **Your servant , soldier** , ” **roared the newcomer** .
“ 你的 仆人 , 士兵 , ” 咆哮 这 新人 .
“你的仆人, 士兵! ”新来者咆哮道。

[ˈde:nɪs] [ˈstɑ:rtɪd] .
Denys started .
丹尼斯 开始 .
Denys开始了。

[hiː; hi][hæd; həd][na:t] ['kaʊntɪd] [ɑ:n][eks'tʃeɪndʒɪŋ] ['gri:tɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pə'tɑ:rd] .

He had not counted on exchanging greetings with a petard .
他 有 不是 计数 在 交换 问候 和 一个 花火 .

他没想到会用一个意想不到的举动来打招呼。

- [wɜ:rdz][hæd; həd] [sər'praɪzd] [hɪz; ɪz][həʊsts] , [bʌt; bət]['hɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðer; ðər]

Denys's words had surprised his hosts , but hardly more than their
- 字 有 惊讶 他的 主持人 , 但 几乎 更多的 比 他们的

[drɪ'pɔ:rtmənt] [naʊ] [dɪd][hɪm; ɪm] .

deportment now did him .
仪态 现在 做过 他 .

丹尼斯的话语令他的主人感到惊讶，但他们的举止也同样令他感到惊讶。

[ðeɪ] [ɔ:l] [θri:] [keɪm] ['kri:pɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [wer] [hi:; hi][sæt] ,

They all three came creeping up to where he sat ,
他们 全部 三 来了 爬行 向上 到 在哪里 他 卫星 ,

他们三个蹑手蹑脚地走到他坐着的地方。

[ænd; ænd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɪps] ['pɑ:rtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

and looked down into him with their lips parted , as if he had been
和 看起来 向下 进入 他 和 他们的 嘴唇 分手了 , 作为 如果 他 有 到过

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [fə'hnɑ:mɪnən] .

some strange phenomenon .
一些 奇怪的 现象 .

他们张开嘴唇，俯视着他，仿佛他是什么奇怪的现象一样。

[ænd; ænd] ['grəʊɪŋ] [ædʒɪ'teɪ(ə)n][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə] [ə'meɪzmənt] .

And growing agitation succeeded to amazement .
和 生长 搅动 成功了 到 惊愕 .

而日益高涨的情绪最终演变成了惊奇。

“ [naʊ] [hʌʃ] ！ ” [sed] ['i:lai] , “ [let] [nʌn] [spi:k]

“ Now hush ! ” said Eli , “ let none speak
“ 现在 嘘 ！ ” 说 伊莱 , “ 让 没有任何 说话

“安静！ ”伊莱说，“谁也不许说话。”

[bʌt; bət][aɪ] . [jʌŋ] [mæn] , “ [sed] [hi:; hi] ['sɑ:ləmli] , “ [ɪn]['gɑ:dʒ] [neɪm] [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ,

but I . Young man , “ said he solemnly , “ in God's name who are you ,
但 我 . 年轻的 男人 , “ 说 他 庄严地 , “ 在 神的 姓名 WHO 是 你 ,

但是，年轻人，”他严肃地说，“以上帝的名义，你究竟是谁？ ”

[ðæt] [naʊ] [ju: 'es] [ðəʊ] [wi:; wi] [naʊ] [ju:; jʊ][na:t] ,

that know us though we know you not ,
那 知道 我们 尽管 我们 知道 你 不是 ,

虽然我们不认识你们，但你们却认识我们。

[ænd; ænd] [ðæt] [ʃeɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es][ʌv; əv] — [ðə; ði]['æbsənt] - ['aʊər; ɑ:r] [pʊr]

and that shake our hearts speaking to us of — the absent - our poor
和 那 摇 我们的 心 请讲 到 我们 的 — 这 缺席的 - 我们的 贫穷的

[rɪ'beljəs] [sʌn] :

rebellious son :
叛逆的 儿子 :

而这让我们心碎，仿佛在诉说着——我们那缺席的、可怜的、叛逆的儿子：

[hu:m] ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ænd; ænd] [bles] ? “

whom Heaven forgive and bless ? ”
谁 天堂 原谅 和 保佑 ? “

上天会宽恕并祝福谁？

“ [wʌt] , ['mæstər] , “ [sed] ['de:nɪs] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ [hæθ] [hi:; hi][na:t] [rɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

“ What , master , “ said Denys , lowering his voice , “ hath he not writ to you ?
“ 什么 , 掌握 , “ 说 丹尼斯 , 降低 他的 嗓音 , “ 有 他 不是 写 到 你 ?

“主人，什么？ ”丹尼斯压低声音说，“他没有给您写信吗？ ”

[hæθ] [hi:; hi][nɑ:t][tʊɔld][ju:; jʊ][ʌv; əv][em 'i:] , ['dɛ,nɪs] [ʌv; əv] ['bɜ:rgændi] ? "

hath he not told you of me , Denys of Burgundy ? "
有 他 不是 讲述 你 的 我 , 丹尼斯 的 勃艮第 ? "

他难道没有告诉过你我的事吗，勃艮第的丹尼斯？

" [hi:; hi] [hæθ] [rɪt] , [bʌt; bət] [θri:] [laɪnz] , [ænd; ənd] [neɪmd] [nɑ:t] ['dɛ,nɪs] [ʌv; əv] ['bɜ:rgændi] , [nɔ:r] ['eni]
" He hath writ , but three lines , and named not Denys of Burgundy , nor any
" 他 有 写 , 但 三 线条 , 和 命名 不是 丹尼斯 的 勃艮第 , 也不 任何
[ˈstreɪndʒər] . "
stranger . "
陌生人 : "

“他只写了三行字，既没有提到勃艮第的丹尼斯，也没有提到任何陌生人。”

" [eɪ] , [aɪ][maɪnd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['letər] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['swi:θɑ:rt] , [ðɪs] ['mɑ:rgrət] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
" Ay , I mind the long letter was to his sweetheart , this Margaret , and she
" 哎 , 我 头脑 这 长的 信 曾是 到 他的 亲爱的 , 这 玛格丽特 , 和 她
[hæz; həz] [dɪ'kæmpt] ,
has decamped ,
有 撤离 ,

“哎，我记得那封长信是写给他的情人玛格丽特的，而她已经离他而去。”

[pleɪg] [teɪk] [hɜ:r; həɾ] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; həɾ] ['hev(ə)n] [noʊz] . "
plague take her , and how I am to find her Heaven knows . "
瘟疫 拿 她 , 和 如何 我 是 到 寻找 她 天堂 知道 : "

瘟疫夺走了她的生命，而我该如何找到她，只有天知道。

" [wʌt] , [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][jɔr; jər] ['swi:θɑ:rt] [ðen] ? "
" What , she is not your sweetheart then ? "
" 什么 , 她 是 不是 你的 亲爱的 然后 ? "

“什么？ 那她就不是你的心上人吗？ ”

" [hu:] , [deɪm] ?
" Who , dame ?
" WHO , 贵妇人 ?

“谁，女士？ ”

[ɑ:nt] [pli:z] [ju:; jʊ] . "
an't please you . "
蚂蚁 请 你 : "

“不会让你满意。”

" [waɪ] , ['mɑ:rgrət] [brænt] . "
" Why , Margaret Brandt . "
" 为什么 , 玛格丽特 布兰特 : "

“为什么，玛格丽特·勃兰特？ ”

" [haʊ] [kæn; kən][maɪ] ['kɑ:m,rædz] ['swi:θɑ:rt] [bi:; bi] [maɪn] ?
" How can my comrade's sweetheart be mine ?
" 如何 能 我的 同志的 亲爱的 是 矿 ?

“我同志的恋人怎么可能是我的呢？ ”

[aɪ] [noʊ] [hɜ:r; həɾ][nɑ:t][frʌm; frəm] ['noʊəz] [ni:s] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
I know her not from Noah's niece ; how should I ?
我 知道 她 不是 从 诺亚的 侄女 ; 如何 应该 我 ?

我并不认识她，她不是诺亚的侄女；我怎么会认识她呢？

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; həɾ] . "
I never saw her . "
我 绝不 锯 她 : "

我从没见过她。

“ [wɪst] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['aɪd(ə)l] [tʃæt] , [keɪt] , ” [sed] ['i:lai] [ɪm'peɪʃntli] , “ [ænd; ənd][let][ðə; ðɪ] [jʌŋ]
“ **Whist with this idle chat** , **Kate** , “ **said Eli impatiently** , “ **and let the young**
惠斯特 和 这 闲置的 聊天 , 凯特 , “ 说 伊莱 不耐烦地 , “ 和 让 这 年轻的
[mæn] ['ænsər] [em 'i:] .
man answer me .
男人 回答 我 .
“凯特，别再闲聊了，”伊莱不耐烦地说，“让那个年轻人回答我的问题吧。”

[haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] , [ʼaʊər; ɑ:r] [sʌn] ?
How came you to know Gerard , **our son** ?
如何 来了 你 到 知道 杰拉德 , 我们的 儿子 ?
你是怎么认识我们儿子杰拉德的?

[ˈprɪði:] [naʊ] [θɪŋk] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈperənts] [ˈkɛrz] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [em 'i:] [ˌstreɪtˈfɔ:rwərd] , [laɪk] [ə; eɪ]
Prithee now think on a parent's cares , **and answer me straightforward** , **like a**
普里西 现在 思考 在 一个 父母 关心 , 和 回答 我 直截了当 , 喜欢 一个
[ˈsoʊldʒər][æz; əz] [ðəʊ] [ɑ:rt] . “
soldier as thou art . “
士兵 作为 你 艺术 . “
请你想想父母的忧虑，像个士兵一样，坦诚地回答我的问题。

“ [ænd; ənd][jæl; jəl] .
“ **And shall** .
“ 和 将 .
“并且将会。

[aɪ][wʌz; wəz] [peɪd] [ɔ:f][æt; ət] [ˈflʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [ˈbɜ:rgændɪ] .
I was paid off at Flushing , **and started for Burgundy** .
我 曾是 有薪酬的 离开 在 法拉盛 , 和 开始 为了 勃艮第 .
我在法拉盛领了封，然后去了勃艮第。

[ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈdʒɜ:rmən] [frʌnˈtɪr] [aɪ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ][ˈdʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .
On the German frontier I lay at the same inn with Gerard .
在 这 德语 边境 我 躺 在 这 相同的 客栈 和 杰拉德 .
在德国边境，我和杰拉德住在同一家旅馆里。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [hɪm; ɪm] .
I fancied him .
我 幻想 他 .
我喜欢他。

[aɪ] [sed] , - [bi:; bi][maɪ] [ˈkɑ:mræd] . -
I said , ‘ **Be my comrade** . ’
我 说 , - 是 我的 同志 . -
我说：“做我的战友吧。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ləʊθ][æt; ət][fɜ:rst] ; [kən'sentɪd] [ˈprez(ə)ntli] .
He was loth at first ; consented presently .
他 曾是 洛斯 在 第一的 ; 同意 目前 .
他起初不情愿，但很快同意了。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwɪrɪ] [li:g] [wi:; wi] [trəʊd] [tə'geðər] .
Many a weary league we trode together .
许多 一个 厌倦 联盟 我们 践踏 一起 .
我们一起走过了许多艰辛的旅程。

[ˈnevər] [wɜ:r; wər] [trʊ] [ˈkɒmreɪdz] : [ˈnevər] [wɪl] [bi:; bi] [waɪl] [ɜ:rθ] [jæl; jəl] [læst] .
Never were truer comrades : never will be while earth shall last .
绝不 是 更真实 同志们 : 绝不 将要 是 尽管 地球 将 最后的 .
他们之间从未有过比这更真挚的战友：只要地球存在，就永远不会有。

[fɜːrst][aɪ] [left] [maɪ] [ruːt] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

First I left my route a bit to be with him :
第一的 我 左边 我的 路线 一个 少量 到 是 和 他 :

首先，我稍微偏离了原定路线，去陪他：

[ðen] [hiː; hi][hɪz; ɪz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][em 'iː] .

then he his to be with me .
然后 他 他的 到 是 和 我 .

然后他就要和我在一起了。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ɪn] [ðɪs]

We talked of Sevenbergen and Tergou a thousand times ; and of all in this
我们 谈话 的 - 和 - 一个 千 时代 ; 和 的 全部 在 这

[haʊs] .

house .
房子 .

我们谈论过塞文伯根和特尔古一千次；也谈论过这栋房子里的所有人。

[wiː; wi][hæd; həd][ʼaʊər; ɑːr] ['trʌblz] [ɑːn][ðə; ði][ruəd] ; [bʌt; bət] ['bætlɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [meɪd]

We had our troubles on the road ; but battling them together made
我们 有 我们的 麻烦 在 这 路 ; 但 战斗 他们 一起 制成

[ðem; ðəm] [laɪt] .

them light .
他们 光 .

我们在旅途中遇到了一些困难；但大家一起克服困难，就觉得一切都变得容易了。

[aɪ] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ber] ; [hiː; hi][maɪn] [ɪn][ðə; ði] [raɪn] :

I saved his life from a bear ; he mine in the Rhine :
我 已保存 他的 生活 从 一个 熊 ; 他 矿 在 这 莱茵河 :

我救了他一命，他救了我一命，当时我在莱茵河边被熊袭击。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [swɪmz] [laɪk][ə; eɪ] [dʌk] [ænd; ənd][aɪ] [laɪk][ə; eɪ][haːd][oʊ] - [brɪks] [ænd; ənd][wʌn] [ə'nʌðəz]

for he swims like a duck and I like a hod o ' bricks and one another's
为了 他 游泳 喜欢 一个 鸭子 和 我 喜欢 一个 霍德 o - 砖块 和 一 另一个的

[laɪvz; lɪvz][æt; ət][æn; ən] [ɪn] [ɪn] ['bɜːrgəndi] ,

lives at an inn in Burgundy ,
生活 在 一个 客栈 在 勃艮第 ,

因为他游泳像鸭子一样灵活，而我却像一堆砖头一样笨拙，我们彼此的生活就像在勃艮第的一家小旅馆里一样。

[wer] [wiː; wi] [tuː] [held][ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər] [ə'genst] ['sev(ə)n] [kʌt] - [θroʊt] ,

where we two held a room for a good hour against seven cut - throats ,
在哪里 我们 二 握住 一个 房间 为了 一个 好的 小时 反对 七 切 - 喉咙 ,

我们俩在一个房间里与七个凶神恶煞搏斗了一个小时，

[ænd; ənd] ['krɪpld] [wʌn][ænd; ənd] [sluː] [tuː] ; [ænd; ənd][jʊər; jər] [sʌn] [dɪd][hɪz; ɪz][də'vwɑː] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ,

and crippled one and slew two ; and your son did his devoir like a man ,
和 残疾的 一 和 一万 二 ; 和 你的 儿子 做过 他的 责任 喜欢 一个 男人 ,

他打残了一人，杀了两人；你的儿子尽忠职守，像个男子汉。

[ænd; ənd] [met][ðə; ði] ['staʊtɪst] ['tʃæmpiən] [aɪ]['evər]['kaʊntɜːd, 'kaʊnɜːd] , [ænd; ənd] ['spɪtɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk][ə; eɪ]

and met the stoutest champion I ever countered , and spitted him like a
和 遇见 这 最粗壮的 冠军 我 曾经 反驳 , 和 吐了出来 他 喜欢 一个

['sʌkɪŋ] - [pɪɡ] .

sucking - pig .
吸吮 - 猪 .

我遇到了有史以来最强大的冠军，我像吐猪一样把他吐了出来。

[els] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɪr] .

Else I had not been here .
别的 我 有 不是 到过 这里 .

否则我就不会来这里。

[bʌt; bət][dʒʌst] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [fer] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [seɪf] [ə'bo:rd] [[ɪp]
But just when all was fair , and I was to see him safe aboard ship
但 只是 什么时候全部 曾是 公平的 , 和 我 曾是 到 看 他 安全的 船上 船
[fɔ:r; fər] [ru:m] ,
for Rome ,
为了 罗马 ,

但就在一切看似顺利，我即将看到他安全登上前往罗马的船时，

[ɪf] [nɑ:t][tu:; tə] [ru:m] [ɪt'self] , [met][ju: 'es] [ðæt] [sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] — [ðə; ði] [ɔ:rd] ['æntəni] [ʌv; əv] ['bɜ:rgəndi]
if not to Rome itself , met us that son of a — the Lord Anthony of Burgundy
如果 不是 到 罗马 本身 , 遇见 我们 那 儿子 的 一个 — 这 主 安东尼 的 勃艮第
,
.
,

即使不是前往罗马，我们也会遇见那位王子——勃艮第的安东尼勋爵，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] , ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['flændəz] , [ðen] [ɪn] [ɪnsə'rek](ə)n] , [tɔ:r] [ju: 'es][baɪ] [fɔ:rs]
and his men , making for Flanders , then in insurrection , tore us by force
和 他的 男人 , 制作 为了 弗兰德斯 , 然后 在 起义 , 撕裂 我们 经过 力量
[ə'pɑ:rt] ,
apart ,
除 ,

他的部下前往当时正处于叛乱中的佛兰德斯，用武力将我们撕成了碎片。

[tʊk] [em 'i:] [wer] [aɪ][gɑ:t][sʌm; səm] [brɔ:d] ['pi:sɪz] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔ:d] ['æroʊ] [ɪn][maɪ]
took me where I got some broad pieces in hand , and a broad arrow in my
采取 我 在哪里 我 得到 一些 广阔 件 在 手 , 和 一个 广阔 箭 在 我的
['ʃouldə] ,
shoulder ,
肩膀 ,

他把我带到一个地方，我手里拿着几根粗大的木棍，肩膀上还插着一支粗大的箭。

[ænd; ənd] [left][maɪ] [pʊr] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] ['loʊnsəm] .
and left my poor Gerard lonesome .
和 左边 我的 贫穷的 杰拉德 寂寞 .

留下可怜的杰拉德孤零零的。

[æt; ət] [ðæt] [sæd] ['pɑ:rtɪŋ] , ['soʊldʒər] [ðu] [aɪ][bi:; bi] , [ði:z] [aɪz] [dɪd][reɪn][sɔ:lt] ['skɔ:ldɪŋ] [terz] ,
At that sad parting , soldier though I be , these eyes did rain salt scalding tears ,
在 那 伤心 离别 , 士兵 尽管 我 是 , 这些 眼睛 做过 雨 盐 烫 眼泪 ,
在那悲伤的离别时刻，即便我是一名士兵，我的双眼也流下了灼热的泪水。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][hɪz; ɪz] , [pʊr] [soʊ] .
and so did his , poor soul .
和 所以 做过 他的 , 贫穷的 灵魂 .

他的主人，可怜的人，也是如此。

[hɪz; ɪz][læst] [wɜ:rd][tu:; tə][em 'i:][wʌz; wəz] , - [goʊ] , ['kʌmfərt] ['mɑ:rgrət] ! -
His last word to me was , ' Go , comfort Margaret ! ' -
他的 最后的 单词 到 我 曾是 , - 去 , 舒适 玛格丽特 ! -
他临终前对我说：“去安慰玛格丽特！ ”

[soʊ] [hɪr] [aɪ][bi:; bi] .
so here I be .
所以 这里 我 是 .

我来了。

[maɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] , - [θɪŋk] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] [ru:m] .
Mine to him was , ' Think no more of Rome .
矿 到 他 曾是 , - 思考 不 更多的 的 罗马 .

我对他说：“别再想罗马了。”

[meɪk] [fɔːr; fər] [raɪn] , [ænd; ənd] [daʊn] [stri:m] [hoʊm] . -
Make for Rhine , and down stream home . ' -
制作 为了 莱茵河 , 和 向下 溪流 家 . -

前往莱茵河，然后顺流而下回家。

[naʊ] [seɪ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [best] , [dɪd][aɪ][əd'vaɪz][hɪm; ɪm] [wel] [ɔːr] [ɪl] ? "
Now say , for you know best , did I advise him well or ill ? "
现在 说 , 为了 你 知道 最好的 , 做过 我 建议 他 出色地或者患病的 ? "

现在请你告诉我，你最清楚，我给他的建议是好是坏？

" ['soʊldʒər] , [teɪk] [maɪ][hænd] , " [sed] ['iːlaɪ] .
" Soldier , take my hand , " said Eli .
" 士兵 , 拿 我的 手 , " 说 伊莱 .

“士兵，握住我的手，”伊莱说。

" [gɑːd] [bles] [ðiː] !
" God bless thee !
" 上帝 保佑 你 !

上帝保佑你！

[gɑːd] [bles] [ðiː] !
God bless thee !
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你！

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] ['kwɪvəd] .
" and his lip quivered .
" 和 他的 唇 颤抖 .

他的嘴唇颤抖了一下。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['eləkwənt] [ðæn; ðən] ['meni] [wɜːrdz] .
It was all his reply , but more eloquent than many words .
它 曾是 全部 他的 回复 , 但 更多的 雄辩 比 许多 字 .

这就是他的全部回答，但比许多言语都更有说服力。

['kæθrɪn] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][ɔːl] ,
Catherine did not answer at all ,
凯瑟琳 做过 不是 回答 在 全部 ,

凯瑟琳完全没有回答。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [berd] ['mjʊəriəl] [brɪŋ] [ðə; ðɪ][best] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]
but she darted from the room and bade Muriel bring the best that was in
但 她 飞镖 从 这 房间 和 巴德 穆里尔 带来 这 最好的 那 曾是 在

[ðə; ðɪ] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

但她迅速冲出房间，吩咐穆里尔把家里最好的东西都拿来。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] [ɪn][bəʊθ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [hi:pt] [ðə; ðɪ]['faɪər] ,
and returned with wood in both arms , and heaped the fire ,
和 返回 和 木头 在 两个都 武器 , 和 堆积如山 这 火 ,

他两臂抱着木柴回来，把火堆堆得满满的。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] [klɔːθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pres] ,
and took out a snow - white cloth from the press ,
和 采取 出去 一个 雪 - 白色的 布 从 这 按 ,

然后从压榨机里取出一块雪白的布，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːrɪ] [tuː; tə] [leɪ] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər]['dʒɛrɑːrdz] [frend] ,
and was going in a great hurry to lay it for Gerard's friend ,
和 曾是 去 在 一个 伟大的 匆忙 到 躺 它 为了 杰拉德的 朋友 ,

他急匆匆地要去帮杰拉德的朋友把东西放好。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ebd] [ˈræpidli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] .
when suddenly she sat down and all the power ebbed rapidly out of her body .
什么时候 突然 她 卫星 向下 和 全部 这 力量 退潮 快速 出去 的 她 身体 .

突然，她坐了下来，全身的力量迅速消散。

“ [ˈfɑːðər] ！ ” [kraɪd] [keit] , [huːz] [aɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] .
“ **Father ！** ” **cried Kate** , **whose eye was as quick as her affection** .
“ 父亲 ！ ” 哭 凯特 , 谁 眼睛 曾是 作为 快的 作为 她 感情 .

“爸爸！”凯特喊道，她的眼神和她浓浓的爱意一样敏捷。

[ˈdeːnɪs] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] ;
Denys started up ;
丹尼斯 开始 向上 ;

Denys 开始行动；

[bʌt; bət][ˈiːlaɪ] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwɔːtər] [ˈʃɑːrpli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [feɪs] .
but Eli waved him back and flung a little water sharply in his wife's face .
但 伊莱 挥手 他 后退 和 扔 一个 小的 水 尖锐地 在 他的 妻子的 脸 .

但伊莱挥手示意他回去，然后狠狠地朝他妻子脸上泼了一点水。

[ðɪs] [dɪd][hɜːr; hər] [ˈɪnstənt] [ɡʊd] .
This did her instant good .
这 做过 她 立即的 好的 .

这立刻对她产生了积极的影响。

[ʃiː; ʃi] [ɡɑːspt] , “ [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] .
She gasped , “ So sudden .
她 倒吸一口气 , “ 所以 突然 .

她倒吸一口气，“太突然了。”

[maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ！
My poor boy ！
我的 贫穷的 男生 ！

我可怜的孩子！

“ [ˈiːlaɪ] [ˈwɪspəd] [ˈdeːnɪs] , “ [teɪk] [noʊ][ˈnoʊtɪs] ！
“ **Eli whispered Denys** , “ **Take no notice** ！
“ 伊莱 低声说道 丹尼斯 , “ 拿 不 注意 ！

伊莱低声对丹尼斯说：“别理他！”

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
she thinks of him night and day .
她 思考 的 他 夜晚 和 天 .

她日夜思念着他。

“ [ðeɪ] [prɪˈtendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃɒk] [aɪˈtiː][ɔːf] ,
“ **They pretended not to observe her** , **and she shook it off** ,
“ 他们 假装 不是 到 观察 她 , 和 她 摇晃 它 离开 ,

他们假装没看见她，她也毫不在意。

[ænd; ənd] [ˈhʌsəld] [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [klɔːθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi]
and hustled and laid the cloth with her own hands ; but as she
和 匆忙 和 铺设 这 布 和 她 自己的 双手 ; 但 作为 她
[smuːðd] [aɪˈtiː] ,
smoothed it ,
平滑 它 ,

她匆忙地亲手铺好了布；但当她抚平布的时候，

[hɜːr; hər][hændz] [ˈtreɪmblɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɔːr] [tuː] [stoʊl] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
her hands trembled and a tear or two stole down her cheeks .
她 双手 颤抖 和 一个 撕 或者 二 偷窃 向下 她 脸颊 .

她的双手颤抖着，一两滴眼泪顺着脸颊滑落。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ɪ'hʌf] [ʌv; əv] ['de:nɪs] .

They could not make enough of Denys .
他们 可以 不是 制作 足够的 的 丹尼斯 .

他们永远也造不出足够的丹尼斯。

[ðeɪ] [stʌft] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kræmd] [hɪm; ɪm] ;

They stuffed him , and crammed him ;
他们 填充 他 , 和 拥挤 他 ;

他们把他塞得满满的，塞得满满的；

[ænd; ənd] [ðen] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kept] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɪn][tɜ:rn] ,

and then gathered round him and kept filling his glass in turn ,
和 然后 聚集 圆形的 他 和 保留 填充 他的 玻璃 在 转动 ,

然后她们围在他身边，轮流给他斟酒。

[waɪl] [baɪ] [ðæt] ['dʒi:niəl] [bleɪz] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd]['ru:bi] [waɪn] [ænd; ənd] ['i:gər] [aɪz] [hi:; hi][təʊld][ɔ:l]

while by that genial blaze of fire and ruby wine and eager eyes he told all
尽管 经过 那 和蔼可亲 火焰 的 火 和 红宝石 葡萄酒 和 渴望的 眼睛 他 讲述 全部

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] ,

that I have related ,
那 我 有 有关的 ,

在那温暖的炉火、红酒和渴望的眼神中，他讲述了我所讲述的一切。

[ænd; ənd][ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['maɪnər] ['di:teɪlz] , [wɪt] [æn; ən]['ɑ:rtɪst] , [haʊ'evər] ['mɪnɪt] , [əu'mɪts]

and a vast number of minor details , which an artist , however minute , omits
和 一个 广阔的 数字 的 次要的 细节 , 哪个 一个 艺术家 , 然而 分钟 , 省略

.
:
.

以及艺术家常常忽略的大量细小细节。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɑ:n][maɪ] ['ri:dʒz] [ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [smɔ:l] ['sɜ:rk(ə)l] !

But how different the effect on my readers and on this small circle !
但 如何 不同的 这 影响 在 我的 读者 和 在 这 小的 圆圈 !

但是，这对我的读者和这个小圈子的影响却截然不同！

[tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [ɪntrəst] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [meɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ][fɜ:rst][wɜ:rd] [keɪm] [frʌm; frəm]

To them the interest was already made before the first word came from
到 他们 这 兴趣 曾是 已经 制成 前 这 第一的 单词 来了 从

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his lips .
他的 嘴唇 .

在他开口说话之前，他们就已经对他产生了兴趣。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'baʊt] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [sæt][ðer; ðər] ['telɪŋ] [aɪ 'ti:][ðem; ðəm] ,

It was all about Gerard , and he who sat there telling it them ,
它 曾是 全部 关于 杰拉德 , 和 他 WHO 卫星 那里 讲述 它 他们 ,

这一切都与杰拉德有关，而他坐在那里向他们讲述这一切。

[wʌz; wəz][wɔ:rm] [frʌm; frəm][dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d][ænd; ənd][æn; ən]['æktər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:l] [ðɪ:z] [si:nz]

was warm from Gerard and an actor with him in all these scenes
曾是 温暖的 从 杰拉德 和 一个 演员 和 他 在 全部 这些 场景

.
:
.

杰拉德和与他一起出演所有这些场景的演员都非常热情。

[ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ə'raʊnd] [ðæt] ['faɪər] ['kwɪvəd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['seɪvəd] ['membər] , ['hɪrɪŋ]
The flesh and blood around that fire quivered for their severed member , hearing
这 肉 和 血 大约 那 火 颤抖 为了 他们的 切断 成员 , 听力
[ɪts] ['strʌɡlɪz] [ænd; ənd] ['perɪlɪz] .
its struggles and perils .
它是 斗争 和 危险 .

火堆周围的血肉之躯因失去肢体而颤抖，听见了它的挣扎和危险。

[aɪ][æɪ; əɪ][æsk][maɪ] ['ri:dʒ-z] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] ['meməri] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən][ʌv; əv]['dʒerɑːrdz] ['dʒɜːrni]
I shall ask my readers to recall to memory all they can of Gerard's journey
我 将 问 我的 读者 到 记起 到 记忆 全部 他们 能 的 杰拉德的 旅行
[wɪð; wɪθ] ['deɪnɪs] ,
with Denys ,
和 丹尼斯 ,

我希望读者们尽可能回忆起杰拉德与丹尼斯的旅程。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['maɪndz] [aɪ] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] ['veri] ['mætərz] [toʊld][baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [tuː; tə]
and in their mind's eye to see those very matters told by his comrade to
和 在 他们的 心灵的 眼睛 到 看 那些 非常 事情 讲述 经过 他的 同志 到
[æn; ən]['eksɑɪlɪz] ['fɑːðər] ,
an exile's father ,
一个 流亡者的 父亲 ,

在他们的脑海中，仿佛看到了他的战友向一位流亡者的父亲讲述的那些事情。

[ɔːl]['stoʊɪk] [aʊt'saɪd] , [ɔːl] ['fɑːðər] [wɪðɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tuː] [pʊr] ['wɪmɪn] , [æn; ən] ['eksɑɪlɪz] ['mʌðər]
all stoic outside , all father within , and to two poor women , an exile's mother
全部 斯多葛派 外部 , 全部 父亲 之内 , 和 到 二 贫穷的 女性 , 一个 流亡者的 母亲
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪstər] ,
and a sister ,
和 一个 姐姐 ,

外表坚忍不拔，内心慈爱如父，对两位可怜的女人——一位流亡者的母亲和一位妹妹——来说，

[huː] [wɜːr; wər][ɔːl] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪtɪ] [ænd; ənd] ['tendər] [æn'zaɪəti][bəʊθ] [aʊt'saɪd] [ænd; ənd][ɪn] .
who were all love and pity and tender anxiety both outside and in .
WHO 是 全部 爱 和 遗憾 和 投标 焦虑 两个都 外部 和 在 .

他们内外都充满了爱、怜悯和温柔的焦虑。

[naʊ] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['kloʊzɪŋ] [ðɪs] [bʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt]
Now would you mind closing this book for a minute and making an effort
现在 会 你 头脑 结束 这 书 为了 一个 分钟 和 制作 一个 努力
[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ɔːl] [ðɪs] ?
to realize all this ?
到 意识到 全部 这 ?

现在，您能否合上这本书，花一分钟时间，认真思考一下这一切？

[aɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [juː 'es][soʊ] [maɪt] [ˌrepə'tɪ(ə)n] .
It will save us so much repetition .
它 将要 节省 我们 所以 很多 重复 .

这将为我们省去很多重复工作。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [dʒaɪlɪz] [keɪm] ['sɔːftli]
Then you will not be surprised when I tell you that after a while Giles came softly
然后 你 将要 不是 是 惊讶 什么时候 我 告诉 你 那 后 一个 尽管 吉尔斯 来了 轻轻
[ænd; ənd] [kɜːrld] [hɪm'self] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,
and curled himself up before the fire ,
和 卷曲 他自己 向上 前 这 火 ,

那么，当我告诉你过了一会儿，吉尔斯轻手轻脚地走了过来，蜷缩在火堆前时，你就不会感到惊讶了。

[ænd; ənd] [leɪ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['revərəns] ['ɔːlmoʊst]['keɪnəɪn] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
and lay gazing at the speaker with a reverence almost canine ; and that ,
和 躺 凝视 在 这 扬声器 和 一个 尊敬 几乎 犬类 ; 和 那 ,

它躺着，用近乎犬类般的敬畏凝视着说话者；而且，

[wen] [ðə; ði] [rʌf] ['soʊldʒər][hæd; həd] [ʌn'kɑ:nʃəslɪ] [bʌt; bət] ['θɜ:rəli] [br'treɪd] [hɪz; ɪz] ['betər]
when the rough soldier had unconsciously but thoroughly betrayed his better
什么时候 这 粗糙的 士兵 有 不知不觉 但 彻底 背叛 他的 更好的
['kwa:lətɪz] ,
qualities ,
品质 ,

当那个粗野的士兵无意识地但彻底地暴露了他身上更好的品质时，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [rer] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər][dʒera:d,dʒə'ra:d] , [keit] , [ðoʊ] ['tɪmərəs] [æz; əz]
and above all his rare affection for Gerard , Kate , though timorous as
和 多于 全部 他的 稀有的 感情 为了 杰拉德 , 凯特 , 尽管 胆怯的 作为
[ə; eɪ][bɜ:rd] ,
a bird ,
一个 鸟 ,

最重要的是，他对杰拉德有着罕见的感情，而凯特虽然胆怯如鸟，

[stoʊl] [hɜ:r; hər][lɪt(ə)l][hænd][lɪntu:][ðə; ði] ['wɔ:riərz] [hju:dʒ] [braʊn] [pɑ:m] ,
stole her little hand into the warrior's huge brown palm ,
偷窃 她 小的 手 进入 这 战士们 巨大的 棕色的 棕榈 ,
她将自己的小手伸进了战士巨大的棕色手掌里，

[wer] [aɪ'ti:] [leɪ][æn; ən] ['ɪnstənt] [laɪk][ə; eɪ] [ti:] - ['spu:nfʊl] [ʌv; əv] [kri:m] [spɪlt][ɑ:n][ə; eɪ] ['plætər] ,
where it lay an instant like a tea - spoonful of cream spilt on a platter ,
在哪里 它 躺 一个 立即的 喜欢 一个 茶 - 一勺 的 奶油 洒了 在 一个 拼盘 ,
它瞬间就消失了，就像一茶匙奶油洒在了盘子上一样。

[ðen] [nɪpt] [ðə; ði][bɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] -
then nipped the ball of his thumb and served for a Kardiometer .
然后 轻咬 这 球 的 他的 拇指 和 服务 为了 一个 -
然后咬破拇指的球，准备去测心率。

[ɪn] [ʌðər] [wɜ:rdz] , [fert] [ɪz][dʒʌst][i:v(ə)n][tu:; tə]['raɪv(ə)l] ['stɔ:ri:teləz] , [ænd; ənd] ['bælənsɪz] ['mætərz] .
In other words , Fate is just even to rival storytellers , and balances matters .
在 其他 字 , 命运 是 只是 甚至 到 竞争对手 讲故事的人 , 和 余额 事情 .
换句话说，命运与讲故事的人一样重要，它平衡着一切。

[dɛ,nɪs] [hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ][tæks][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [wɪt] [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] .
Denys had to pay a tax to his audience which I have not .
丹尼斯 有 到 支付 一个 税 到 他的 观众 哪个 我 有 不是 .
丹尼斯需要向他的观众缴纳税款，而我不需要。

[wen'evər] ['dʒera:d,dʒə'ra:d][wʌz; wəz][ɪn] [tu:] [mʌt] ['deɪndʒər] , [ðə; ði] ['fi:meɪl] ['feɪsɪz] [br'keɪm] [soʊ] [waɪt] ,
Whenever Gerard was in too much danger , the female faces became so white ,
每当 杰拉德 曾是 在 也 很多 危险 , 这 女性 面孔 成为 所以 白色的 ,
每当杰拉德身处险境时，那些女性的脸色就会变得惨白。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pʊr] [lɪt(ə)l] [θroʊt] ['gɜ:gəld] [soʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][ɪn] ['kɑ:mən] [hju:'mænəti]
and their poor little throats gurgled so , he was obliged in common humanity
和 他们的 贫穷的 小的 喉咙 咕噜咕噜 所以 , 他 曾是 有义务 在 常见的 人类
[tu:; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l] .
to spoil his recital .
到 剧透 他的 独奏会 .
他们可怜的小喉咙发出咕噜咕噜的声音，出于人性，他不得不打断他的朗诵。

[sə'spens] [ɪz][ðə; ði] [soʊl][ʌv; əv] ['nærətɪv] , [ænd; ənd] [ðʌs] [delt] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['tendər] [ʌv; əv]
Suspense is the soul of narrative , and thus dealt Rough - and - Tender of
悬念 是 这 灵魂 的 叙述 , 和 因此 已处理 粗糙的 - 和 - 投标 的
['bɜ:rgəndi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [best] [sə'spens] .
Burgundy with his best suspenses .
勃艮第 和 他的 最好的 悬念 .
悬念是叙事的灵魂，因此，《勃艮第的粗犷与温柔》充满了最精彩的悬念。

“ [naʊ] , [deɪm] , [teɪk] [nɑ:t][ɑ:n] [tɪl] [ji:; jɪ] [hɪr] [ðə; ði][end] ; , [let] [nɑ:t][jər; jər] [tʃi:k]
“ **Now , dame , take not on till ye hear the end ; ma'amselle , let not your cheek**
“ 现在 , 贵妇人 , 拿 不是 在 直到 是的 听到 这 结尾 ; 小姐 , 让 不是 你的 脸颊
[blæntʃ] [soʊ] ;
blanch so ;
焯水 所以 ;

“夫人，听完结局再说；小姐，别让你的脸色如此苍白；

[ˈkɜ:ɹɪdʒ] ！
courage !
勇气 ！

勇气！

[,aɪˈti:] [lʊks] [ˈʌɡli] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][fæl; fəl] [hɪr] [həʊ] [wi:; wi] [wʌn] [θru:] .
it looks ugly ; but you shall hear how we won through .
它 看起来 丑陋的 ; 但 你 将 听到 如何 我们 韩元 通过 .

虽然看起来很糟糕，但你将会听到我们是如何取得胜利的。

[hæd; həd][hi:; hi] [ˈmɪs,kæri:d] , [ænd; ənd][aɪ][æt; ət][hænd] , [wʊd] [aɪ][bi:; bi] [əˈlaɪv] ?
Had he miscarried , and I at hand , would I be alive ?
有 他 流产 , 和 我 在 手 , 会 我 是 活 ?

如果他流产了，而我又在身边，我是否还能活下来？

“ [ænd; ənd] [ˈmi:ntaɪm] [ˈkeɪts] [ˈlɪt(ə)] - , [ɔ:r] [hɑ:rt] - [ˈmeɪzərər] , [ˈɡrædʒueɪtɪd][ɪˈmoʊ(ə)n] ,
“ **And meantime Kate's little Kardiometer , or heart - measurer , graduated emotion ,**
“ 和 与此同时 凯特的 小的 - , 或者 心 - 测量员 , 毕业 情感 ,
[ænd; ənd] [pɪntʃt] [baɪ] [skeɪl] .
and pinched by scale .
和 捏 经过 规模 .

“与此同时，凯特的小型心率计，或者说心率测量仪，正在衡量情绪，并被秤捏着。

[æt; ət][ɪts] [best] [,aɪˈti:][wʌz; wəz] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] [haɪ] - [ˈpreʃər] [ˈendʒɪn] .
At its best it was by no means a high - pressure engine .
在 它是最好的 它 曾是 经过 不 方法 一个 高的 - 压力 引擎 .

即使在它性能最佳的时候，它也绝不是一台高压发动机。

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪz] [ˈrelətɪv] .
But all is relative .
但 全部 是 相对的 .

但一切都是相对的。

[ˈde,nɪs] [su:n] [ˈlɜ:rnɪd] [ðə; ði] [ˈtendər] [ˈɡæmət] ; [ænd; ənd] [wen] [tu:; tə] [ˈwɔ:tər][ðə; ði] [səˈspens] ,
Denys soon learned the tender gamut ; and when to water the suspense ,
丹尼斯 很快 学习 这 投标 范围 ; 和 什么时候 到 水 这 悬念 ,

丹尼斯很快就掌握了温柔的诀窍；以及何时该缓和悬念，

[ænd; ənd][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][ðə; ði] [θrɪl] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] .
and extract the thrill as far as possible .
和 提炼 这 刺激 作为 远的 作为 可能的 .

尽可能地榨取刺激感。

[ɑ:n][wʌn] [əˈkeɪʒn] [ˈoʊnli][hi:; hi] [ˈkæniɪli] [ɪnˈdemnəˌfaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈdrɔ:bæk] .
On one occasion only he cannily indemnified his narrative for this drawback .
在 一 场合 仅有的 他 精明地 赔偿 他的 叙述 为了 这 退税 .

他只有一次巧妙地弥补了叙述中的这一缺陷。

[ˈfɔ:lɪŋ] [ˈpɜ:rsənəli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [raɪn] , [ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] , [hi:; hi][ɡɑ:t] [pɪntʃt] , [hi:; hi] [ˈde,nɪs] , [tu:; tə]
Falling personally into the Rhine , and sinking , he got pinched , he Denys , to
坠落 亲自 进入 这 莱茵河 , 和 下沉 , 他 得到 捏 , 他 丹尼斯 , 到
[hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][,sætɪsˈfæk(ə)n] .
his surprise and satisfaction .
他的 惊喜 和 满意 .

他亲自落入莱茵河中，沉入水中，被人抓住了，他否认了，这让他既惊讶又满意。

“ [oʊˈhoʊ] ！ ” [θɔ:t] [hi:; hi] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈhætəməst] , “
“ **Oho ！ ” thought he , and on the principle of the anatomists , “**
“ 哦 ！ ” 想法 他 , 和 在 这 原则 的 这 解剖学家 , “
[ɪksperəməntəm] [ɪn] [ˈkɔ:rpɔ:r] [ˈvi:lɪ] ,
experimentum in corpore vili ,
实验 在 身体 维利 ,
“哦！ ”他心想，并按照解剖学家的原则，“experimentum in corpore vili,

” [kept] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈʌndər] [ˈwɔ:tər] ; [ˈʌndər] [ˈpreʃər] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
“ **kept himself a quarter of an hour under water ; under pressure all the time .**
“ 保留 他自己 一个 四分之一 的 一个 小时 在下面 水 ; 在下面 压力 全部 这 时间 .
“他让自己在水下待了十五分钟；一直处于压力之下。”

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [wen] [ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d][hæd; həd][gɑ:t][hoʊld] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz][loʊθ][tu:; tə]
And even when Gerard had got hold of him , he was loth to
和 甚至 什么时候 杰拉德 有 得到 抓住 的 他 , 他 曾是 洛斯 到
[li:v] [ðə; ði][ˈrɪvər] ,
leave the river ,
离开 这 河 ,
即使杰拉德抓住了他，他也不愿意离开河边。

[soʊ] , [les] [kɑ:nʃiˈenʃəs] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] , [swæm][wɪð; wɪθ][ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d][tu:; tə][ðə; ði] [i:st]
so , less conscientious than I was , swam with Gerard to the east
所以 , 较少的 尽责的 比 我 曾是 , 游泳 和 杰拉德 到 这 东方
[bæŋk][fɜ:rst] ,
bank first ,
银行 第一的 ,
所以，他不像我那么认真，先和杰拉德一起游到了东岸。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][lənd] , [bʌt; bət] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][ænd; ənd][ðər; ðər] [ɪnˈtent] ,
and was about to land , but detected the officers and their intent ,
和 曾是 关于 到 土地 , 但 检测到 这 警官 和 他们的 意图 ,
[tʃɑ:f; tʃæf][ðəm; ðəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [speɪs] ,
chaffed them a little space ,
擦伤 他们 一个 小的 空间 ,
正要降落时，他察觉到了军官们及其意图，便稍微拉开了距离。

[ˈtredɪŋ] [ˈwɔ:tər] , [ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][swæm] [ˈwɪrəli] [ɔ:l] [əˈkrɔ:s] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][wʌz; wəz]
treading water , then turned and swam wearily all across , and at last was
踩踏 水 , 然后 转向 和 游泳 疲劳 全部 穿过 , 和 在 最后的 曾是
[əˈblaɪdʒd][tu:; tə][get] [aʊt] ,
obliged to get out ,
有义务 到 得到 出去 ,
她先是踩着水，然后转身疲惫地游了过去，最后不得不上岸。

[fɔ:r; fər] [ˈveri] [ˈjeɪm] , [ɔ:r] [els] [əkˈnɑ:lɪdʒ] [hɪmˈself] [ə; eɪ][paɪk] ; [soʊ] [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tu:; tə][lənd]
for very shame , or else acknowledge himself a pike ; so permitted himself to land
为了 非常 耻辱 , 或者 别的 承认 他自己 一个 梭鱼 ; 所以 允许 他自己 到 土地
,
.
,
他羞愧难当，或者干脆承认自己是条梭鱼；于是他才允许自己上岸。

[ɪgˈzɔ:stɪd] : [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpreʃər] [rɪˈlækst] .
exhausted : and the pressure relaxed .
筋疲力尽的 : 和 这 压力 轻松 .
精疲力竭：压力也随之缓解。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] , [æn; ən] [ʌnˈhɜːrd] - [ʌv; əv][ˈaʊər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [noʊ][noʊt][ʌv; əv]
It was eleven o'clock , an unheard - of hour , but they took no note of
它 曾是 十一 点钟 , 一个 闻所未闻 - 的 小时 , 但 他们 采取 不 笔记 的
[taɪm] [ðɪs] [naɪt] ;
time this night ;
时间 这 夜晚 ;

当时是晚上十一点，这是一个闻所未闻的时间，但今晚他们没有在意时间；

[ænd; ənd] [ˈdeɪnɪs] [hæd; həd] [stɪl] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd]
and Denys had still much to tell them , when the door was opened
和 丹尼斯 有 仍然 很多 到 告诉 他们 , 什么时候 这 门 曾是 打开
[ˈkwaɪətli] ,
quietly ,
悄悄 ,

丹尼斯还有很多话要跟他们说，这时门被轻轻地打开了。

[ænd; ənd][ɪn] [stoʊl] [kɔːrˈneɪlɪs][ænd; ənd] - [ˈlʊkɪŋ] [hæŋ] - [dɔːg] .
and in stole Cornelis and Sybrandt looking hang - dog .
和 在 偷窃 科内利斯 和 - 寻找 悬挂 - 狗 .
偷偷溜进来的科内利斯和西布兰特一脸垂头丧气。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðɪs] [naɪt] [bɪŋ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [læst][draːp][ʌv; əv][ðer; ðər] [mɪˈstɪriəs] [ˈfʌndz] .
They had this night been drinking the very last drop of their mysterious funds .
他们 有 这 夜晚 到过 喝 这 非常 最后的 降低 的 他们的 神秘 资金 .
今晚，他们喝光了所有来路不明的钱的最后一滴。

[ˈkæθrɪn] [ˈfɪrd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [rɪˈbjuːk] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ˈdeɪnɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli]
Catherine feared her husband would rebuke them before Denys ; but he only
凯瑟琳 害怕 她 丈夫 会 训斥 他们 前 丹尼斯 ; 但 他 仅有的
[lʊkt] [ˈsædli] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
looked sadly at them ,
看起来 令人遗憾的是 在 他们 ,
凯瑟琳担心丈夫会在丹尼斯面前斥责他们；但他只是悲伤地看了他们一眼。

[ænd; ənd] [ˈmoʊfənd] [ðem; ðəm][tuː; tə][saɪt] [daʊn] [ˈkwaɪətli] .
and motioned them to sit down quietly .
和 示意 他们 到 坐 向下 悄悄 .
并示意他们安静地坐下。

[ˈdeɪnɪs] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [siːmd] [ˌdɪskəmˈpoʊzd] .
Denys it was who seemed discomposed .
丹尼斯 它 曾是 WHO 似乎 心神不宁 .
否认自己看起来心神不宁。

[hiː; hi] [ˈnɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [aɪd] [ðem; ðəm] [ˈθɔːtfəli] [ænd; ənd][ˈræðər] [ˈgluːmɪli] .
He knitted his brows and eyed them thoughtfully and rather gloomily .
他 针织 他的 眉毛 和 眼睛 他们 深思熟虑 和 相当 阴郁地 .
他皱起眉头，若有所思地、略带忧郁地打量着他们。

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈkæθrɪn] .
Then turned to Catherine .
然后 转向 到 凯瑟琳 .
然后转向凯瑟琳。

“ [wʌt] [seɪ][juː; jʊ] , [deɪm] ?
“ **What say you , dame ?**
“ 什么 说 你 , 贵妇人 ?
“你觉得呢，女士？”

[ðə; ði] [rest] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ; [fɔːr; fər][aɪ][eɪˈem] [ˈsʌmwʌt] [ˈwɪri] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][ˈwæksɪz] [leɪt] . “
the rest to - morrow ; for I am somewhat weary , and it waxes late . ”
这 休息 到 - 明天 ; 为了 我 是 有些 厌倦 , 和 它 蜡 晚的 . “
剩下的明天再做；因为我有点累了，而且天色已晚。”

“ [soʊ][biː; bi][ˈaɪˈtiː] , ” [sed] [ˈiːlaɪ] .

“ So be it , ” said Eli .

“ 所以 是 它 , ” 说 伊莱 .

“那就这样吧。”伊莱说道。

[bʌt; bət] [wen] [ˈdɛ.nɪs] [roʊz][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [stɑːpt] [baɪ]
But when Denys rose to go to his inn , he was instantly stopped by

但 什么时候 丹尼斯 玫瑰 到 去 到 他的 客栈 , 他 曾是 即刻 停止 经过

[ˈkæθrɪn] .

Catherine .

凯瑟琳 .

但当丹尼斯起身前往客栈时，凯瑟琳立刻拦住了他。

“ [ænd; ænd] [θɪŋk] [juː; jʊ][tuː; tə][laɪ][frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] ?

“ And think you to lie from this house ?

“ 和 思考 你 到 说谎 从 这 房子 ?

“你以为你能在这房子里撒谎吗? ”

[ˈdʒɛrɑːrdz] [ruːm] [hæz; həz] [bɪn] [ɡɑːt] [ˈredi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ˈaʊərz] [əˈɡɒn] ; [ðə; ði] [ʃiːts] [aɪl] [nɑːt] [seɪ]
Gerard's room has been got ready for you hours agone ; the sheets I'll not say

杰拉德的 房间 有 到过 得到 准备好 为了 你 小时 曾经 ; 这 纸张 患病的 不是 说

[mʌtʃ] [fɔːr; fər] ,

much for ,

很多 为了 ,

杰拉德的房间几个小时前就为你准备好了；至于床单嘛，我就不多说了。

[ˈsiːɪŋ] [aɪ] [spʌn] [ðə; ði][flæks][ænd; ænd] [wəʊv] [ðə; ði][web] . ”

seeing I spun the flax and wove the web . ”

看到 我 旋转 这 亚麻 和 编织 这 网站 . ”

我亲眼目睹自己纺纱织网。

“ [ðen] [wʊd] [aɪ][laɪ][ɪn][ðem; ðəm][ˈblaɪndfəʊld] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɡælənt] [rɪˈplaɪ] .

“ Then would I lie in them blindfold , ” was the gallant reply .

“ 然后 会 我说谎 在 他们 眼罩 , ” 曾是 这 英勇 回复 .

“那我就蒙着眼睛躺在里面，”他英勇地回答道。

“ [ɑː] , [deɪm] , [ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər] [faɪn] [ˈlɪnɪn] .

“ Ah , dame , our poor Gerard was the one for fine linen .

“ 啊 , 贵妇人 , 我们的 贫穷的 杰拉德 曾是 这 一 为了 美好的 亚麻布 .

“啊，夫人，我们可怜的杰拉德就是喜欢上等亚麻布的人。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [fərˈɡɪv] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈdʒɜːmənz][ðər; ðər] [kɔːrs] [flæks] ,

He could hardly forgive the honest Germans their coarse flax ,

他 可以 几乎 原谅 这 诚实的 德国人 他们的 粗 亚麻 ,

他很难原谅那些诚实的德国人生产的粗糙亚麻布。

[ænd; ænd][hwenˈeə(r),hwən-][maɪ] [ˈtreɪtəz] [ʌv; əv] [ˈkʌntriːmɪn] [dɪd] [əˈmɪs] , [ə; eɪ] [wʊd] [ɪkˈskjuːs][ðem; ðəm] ,

and whene'er my traitors of countrymen did amiss , a would excuse them ,

和 无论何时 我的 叛徒 的 同胞们 做过 错误 , 一个 会 原谅 他们 ,

[ˈseɪɪŋ] ,

saying ,

说 ,

每当我的叛国同胞犯错时，我都会为他们开脱，说：

- [wel] , [wel] ; [bɑːn] [twaːl] [sɒnt] [ɪn] [burˈɡɔːnj] : - [ðæt] [miːnz] , [ðər; ðər][biː; bi] [ɡʊd] [ˈlentən]

‘ Well , well ; bonnes toiles sont en Bourgogne : ’ that means , there be good lenten

- 出色地，出色地； 好 托伊尔 儿子 英文 勃艮第 : - 那 方法 , 那里 是 好的 大斋期

[klɔːðz] [ɪn] [ˈbɜːrgəndi] . -

cloths in Burgundy . ’

布料 在 勃艮第 . -

‘Well, well; bonnes toiles sont en Bourgogne.’意为，勃艮第有很好的四旬斋布料。’

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [hiː; hi] [bi:t] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] ['baɪwə:dʒ] [ænd; ənd] ['klenlɪnəs] .
But indeed he beat all for bywords and cleanliness .
但 的确 他 打 全部 为了 词语 和 清洁 .

但他确实在言辞和清洁方面胜过了所有人。

“ [oʊ] , [i:lai] ! [i:lai] ! [dʌθ; dəθ][nɑ:t][ʼaʊər; ɑ:r] [sʌn] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ju: ʼes][æt; ət] [i:tʃ] [wɜ:rd] ? ”
“ Oh , Eli ! Eli ! doth not our son come back to us at each word ? ”
“ 哦 , 伊莱 ! 伊莱 ! 确实 不是 我们的 儿子 来 后退 到 我们 在 每个 单词 ? ”
“哦，以利！以利！我们的儿子岂不是每说一句话就回到我们身边吗？”

“ [eɪ] . [bʌs] [em ʼi:] , [maɪ] [pʊr] [keit] .
“ Ay . Buss me , my poor Kate .
“ 哎 . 公交车 我 , 我的 贫穷的 凯特 .

“哎。对不起，我可怜的凯特。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] [ʼpæsəθ] [ɪn] [i:tʃ] [ʼʌðɜːz] [ʼhɑ:rts] [ðɪs] [naɪt] .
You and I know all that passeth in each other's hearts this night .
你 和 我 知道 全部 那 经过 在 每个 其他的 心 这 夜晚 .
今夜，你我都明白彼此心中的一切。

[nʌn] [ʼʌðər] [kæn; kən] , [bʌt; bət][gɑ:d] .
None other can , but God .
没有任何 其他 能 , 但 上帝 .

除了上帝，没有人能做到。

“ [tʃæptər] [ˌeks,elʼvi:ʼaɪaɪ]
“ CHAPTER XLVII
“ 章 xlvii

第四十七章

[dɛ,nɪs] [tʊk] [æn; ən] [ɑ:pərʼtu:nəti] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd][tʊʊld] [ʼmʌðər] [ænd; ənd] [ʼdɔ:tər] [ðə; ði][rest] ,
Denys took an opportunity next day and told mother and daughter the rest ,
丹尼斯 采取 一个 机会 下一个 天 和 讲述 母亲 和 女儿 这 休息 ,
第二天，丹尼斯抓住机会，把剩下的事情告诉了母女俩。

[ɪkˈskju:zɪŋ] [hɪmˈself] [kæərəkətəˈrɪstɪkli] [fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈletɪŋ] [kɔ:ˈrneɪlɪs][ænd; ənd] - [hɪr] [ʌv; əv]
excusing himself characteristically for not letting Cornelis and Sybrandt hear of
借口 他自己 典型地 为了 不是 出租 科内利斯 和 - 听到 的
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

他一贯的借口是，他没有让科内利斯和西布兰特知道这件事。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][em ʼi:][tuː; tə] [ˈblækən] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [sta:k] .
“ It is not for me to blacken them ; they come of a good stock .
“ 它 是 不是 为了 我 到 黥 他们 ; 他们 来 的 一个 好的 库存 .
“我无权抹黑他们；他们出身名门。”

[bʌt; bət][ˈdʒərə:d,dʒəˈrɑ:d] [lʊks] [ɑ:n][ðem; ðəm][æz; əz][noʊ] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] ;
But Gerard looks on them as no friends of his in this matter ;
但 杰拉德 看起来 在 他们 作为 不 朋友们 的 他的 在 这 事情 ;
但杰拉德认为他们在这件事上并非他的朋友；

[ænd; ənd][aɪm][ˈdʒərə:rdz] [ˈkɑ:mraəd] [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ru:l] [wɪð; wɪθ][ju: ʼes][ˈsoʊldʒərz][nɑ:t][tuː; tə] [tel]
and I'm Gerard's comrade and it is a rule with us soldiers not to tell
和 我是 杰拉德的 同志 和 它 是 一个 规则 和 我们 士兵 不是 到 告诉
[ðə; ði] [ˈenəmi] [ɔ:t] — [bʌt; bət][laɪz] .
the enemy aught — but lies .
这 敌人 零 — 但 谎言 .
我是杰拉德的战友，我们士兵之间有一条不成文的规定，那就是除了谎言之外，什么都不能告诉敌人。

" ['kæθrɪn] [saɪd] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" **Catherine sighed , but made no answer .**

凯瑟琳叹了口气 , 但制成不回答 .

凯瑟琳叹了口气 , 但没有回答。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [hi; hi] [rɪ'leɪtɪd] [kɔːst][ðəm; ðəm][ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ædʒɪ'teɪ(ə)n][ænd; ənd] [griːf] ,
The adventures he related cost them a tumult of agitation and grief ,
这 冒险 他 有关的 成本 他们 一个 骚乱 的 搅动 和 悲伤 ,
他讲述的冒险经历给他们带来了巨大的焦虑和悲痛。

[ænd; ənd] [sɔːr] [ðeɪ] [wept] [æt; ət][ðə; ði] ['paːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] ,
and sore they wept at the parting of the friends ,
和 疮 他们 哭泣 在 这 离别 的 这 朋友们 ,
朋友们离别时 , 他们哭得泣不成声。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['deːnɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wɪ'ðəʊt] ['fɔːltərɪŋ] .
which even now Denys could not tell without faltering .
哪个 甚至 现在 丹尼斯 可以 不是 告诉 没有 摇摇欲坠 .
即使到了现在 , 丹尼斯也无法一口咬定地说出这句话。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst] [ɔːl] ['mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [hoʊp][ænd; ənd] [ekspek'teɪn] [ʌv; əv]['dʒɛrɑːrdz] ['spiːdi]
But at last all merged in the joyful hope and expectation of Gerard's speedy
但 在 最后的 全部 合并 在 这 快乐 希望 和 期待 的 杰拉德的 迅速
return .
返回 .

但最终 , 所有人都沉浸在对杰拉德早日归来的喜悦希望和期待之中。

[ɪn] [ðɪs] ['deːnɪs] ['kɑːnfɪdəntli] [ʃɛrd] ;
In this Denys confidently shared ;
在 这 丹尼斯 自信地 共享 ;

丹尼斯自信地分享道 :

[bʌt; bət] [rɪ'maɪndɪd] [ðəm; ðəm] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hi; hi][ʊd; ʃəd] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] ['frendz]
but reminded them that was no reason why he should neglect his friend's
但 提醒 他们 那 曾是 不 原因 为什么 他 应该 忽视 他的 朋友们
wishes and last words .
愿望 和 最后的 字 .

但他提醒他们 , 这绝不是他应该忽视朋友遗愿和遗言的理由。

[ɪn][fækt] , [ʊd; ʃəd] ['dʒɛrɑːd,dʒə'raːd] [rɪ'tɜːrn] [nekst] [wiːk] , [ænd; ənd][noʊ] ['mɑːrgrət] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,
In fact , should Gerard return next week , and no Margaret to be found ,
在 事实 , 应该 杰拉德 返回 下一个 星期 , 和 不 玛格丽特 到 是 成立 ,
事实上 , 如果杰拉德下周回来 , 却找不到玛格丽特 ,

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fɪgjər] [ʊd; ʃəd] [hi; hi] [kʌt] ?
what sort of figure should he cut ?
什么 种类 的 数字 应该 他 切 ?

他应该塑造怎样的形象 ?

['kæθrɪn] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [soʊ] ['kaɪndli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['truːənt] ['mɑːrgrət] [æz; əz] [naʊ] ;
Catherine had never felt so kindly towards the truant Margaret as now ;
凯瑟琳 有 绝不 毛毡 所以 亲切地 向 这 逃学 玛格丽特 作为 现在 ;
凯瑟琳从未像现在这样对逃学的玛格丽特心生怜悯 ;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər]
and she was fully as anxious to find her , and be kind to her
和 她 曾是 完全 作为 焦虑的 到 寻找 她 , 和 是 种类 到 她
before Gerard's return ,
前 杰拉德的 返回 ,
她非常渴望找到她 , 并在杰拉德回来之前善待她。

[æz; əz] ['dɛ,nɪs] [wʌz; wəz] ;
as Denys was ;
作为 丹尼斯 曾是 ;

就像丹尼斯那样；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ]
but she could not agree with him that anything was to be gained by
但 她 可以 不是 同意 和 他 那 任何事物 曾是 到 是 获得 经过
[ˈliːvɪŋ] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
leaving this neighbourhood to search for her .
离开 这 邻里 到 搜索 为了 她 .

但她无法认同他的观点，即离开这个街区去寻找她会有什么好处。

“ [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][təʊld] ['sʌmbəːdi] ['wɪðər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] .
“ She must have told somebody whither she was going .
“ 她 必须 有 讲述 某人 往哪里去 她 曾是 去 .

“她肯定告诉过别人她要去哪里。”

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑ:t][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪs'ɑːnɪst] [fʊʊk] ['flaɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ;
It is not as though they were dishonest folk flying the country ;
它 是 不是 作为 尽管 他们 是 不诚实 民间 飞行 这 国家 ;

他们并不是在全国各地飞行的不诚实的人；

[ðeɪ] [oʊ] [nɑ:t][ə; eɪ]['staɪvər][ɪn] - ; [ænd; ənd] [dɪr] [hɑːrt] , ['dɛ,nɪs] ,
they owe not a stiver in Sevenbergen ; and dear heart , Denys ,
他们 欠 不是 一个 斯蒂弗 在 - ; 和 亲爱的 心 , 丹尼斯 ,

他们在塞文伯根一分钱也不欠；还有，亲爱的丹尼斯，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hʌnt] [ɔːl] ['hɑːlənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . “
you can't hunt all Holland for her . “
你 不能 打猎 全部 荷兰 为了 她 . “

你不可能在整个荷兰都找到她。

“ [kæn; kən][aɪ][nɑ:t] ? “ [sed] ['dɛ,nɪs] ['grɪmli] .
“ Can I not ? “ said Denys grimly .
“ 能 我 不是 ? “ 说 丹尼斯 阴沉地 .

“难道我不能吗？”丹尼斯冷冷地说道。

“ [ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [siː] .
“ That we shall see .
“ 那 我们 将 看 .

“我们拭目以待。”

“ [hiː; hi] ['ædɪd] , [ˈæftər][sʌm; səm] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][dɪ'vaɪd][ðer; ðər] ['fɔːrsɪz] ;
“ He added , after some reflection , that they must divide their forces ;
“ 他 额外 , 后 一些 反射 , 那 他们 必须 划分 他们的 力量 ;

经过一番思考，他补充说，他们必须分兵；

[ʃiː; ʃɪ] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrɜː] [waɪd] ['oʊpən] ,
she stay here with eyes and ears wide open ,
她 停留 这里 和 眼睛 和 耳朵 宽的 打开 ,

她在这里睁大眼睛、竖起耳朵仔细观察着。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rænsæk] ['evri] [taʊn] [ɪn] ['hɑːlənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] .
and he ransack every town in Holland for her , if need be .
和 他 洗劫一空 每一个 镇 在 荷兰 为了 她 , 如果 需要 是 .

如有必要，他会洗劫荷兰的每个城镇来找到她。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɑ:t][biː; bi] ['meni] [liːgz] [frʌm; frəm] [hɪr] .
“ But she will not be many leagues from here .
“ 但 她 将要 不是 是 许多 联赛 从 这里 .

但她离这里不会太远。

[ðeɪ] [biː; bi] [θriː] .
They be three .
他们 是 三 .

他们是三个人。

[θriː] [flaɪ][nɔːt][soʊ][fæst] , [nɔːr][fɑːr] , [æz; əz][wʌn] . “
Three fly not so fast , nor far , as one .”
三 飞 不是 所以 快速地 , 也不 远的 , 作为 一 . ”

三人飞行，不如一人飞得快，也不如一人飞得远。

“ [ðæt] [ɪz] [sens] , ” [sed] ['kæθrɪn] .
“ That is sense , ” said Catherine .
” 那 是 感觉 , ” 说 凯瑟琳 .

“这很有道理，”凯瑟琳说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈgoʊɪŋ][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [demwɑːˈzel] [væn] [aɪk] .
But she insisted on his going first to the demoiselle Van Eyck .
但 她 坚持 在 他的 去 第一的 到 这 少女 范 艾克 .

但她坚持让他先去见范·艾克小姐。

“ [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] ['mɑːrgrət] [wɜːr; wər] ['bʊzəm] [frendz] .
“ She and our Margaret were bosom friends .
” 她 和 我们的 玛格丽特 是 怀 朋友们 .

“她和我们的玛格丽特是知己好友。”

[ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [wer] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ][ɪz] [gɔːn] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [tel] [juːˈes] .
She knows where the girl is gone , if she will but tell us .
她 知道 在哪里 这 女孩 是 已消失 , 如果 她 将要 但 告诉 我们 .

她知道女孩去了哪里，只要她愿意告诉我们。

“ [ˈdeɪnɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['ɪnstənt] , [soʊ] ['kæθrɪn] , [ɪn][ə; eɪ][tɜːrni][ʌv; əv]
“ Denys was for going to her that instant , so Catherine , in a turn of
” 丹尼斯 曾是 为了 去 到 她 那 立即的 , 所以 凯瑟琳 , 在 一个 转动 的
[ðə; ðɪ][hænd] ,
the hand ,
这 手 ,

“丹尼斯当时就想立刻去找她，所以凯瑟琳转过身，

[meɪd] [hɜːrˈself][wʌn] [feɪd] [niːtər] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
made herself one shade neater , and took him with her .
制成 她自己 一 阴影 更整洁 , 和 采取 他 和 她 .

把自己收拾得更整洁一些，然后带他一起走了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] ['greɪʃəsli] [baɪ][ðə; ðɪ][oʊld] ['leɪdɪ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪtʃli] ['fɜːrniʃt] [ruːm] ;
She was received graciously by the old lady sitting in a richly furnished room ;
她 曾是 已收到 亲切地 经过 这 老的 女士 坐着 在 一个 丰富 提供 房间 ;

她受到了坐在装饰华丽的房间里的老太太的热情接待；

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] .
and opened her business .
和 打开 她 商业 .

然后她开办了自己的公司。

[ðə; ðɪ] ['tæpəstri] [draːpt] [aʊt][ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [væn] [aɪks] [hændz] .
The tapestry dropped out of Margaret Van Eyck's hands .
这 挂毯 掉落 出去 的 玛格丽特 范 艾克的 双手 .

挂毯从玛格丽特·范·艾克手中滑落。

“ [gɔːn] ?
“ Gone ?
” 已消失 ?

“走了吗？ ”

[gɔ:n] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd][nɑ:t][təʊld][em 'i:] ; [ðə; ði] ['θæŋkləs] [gɜ:rl] .
Gone from Sevenbergen and not told me ; the thankless girl .
已消失 从 - 和 不是 讲述 我 ; 这 忘恩负义 女孩 ;

她离开了塞文贝亨，也没告诉我一声；真是个忘恩负义的女孩。

" [ðɪs] [tɜ:rn] ['greɪtli] [səp'praɪzd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
" This turn greatly surprised the visitors .
" 这 转动 非常 惊讶 这 访客 .

“这一转变令游客们大吃一惊。”

" [wʌt] , [ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:t] ?
" What , you know not ?
" 什么 , 你 知道 不是 ?

什么？你不知道？

[wen] [wʌz; wəz][fi:; ji] [hɪr] [læst] ? "
when was she here last ? "
什么时候 曾是 她 这里 最后的 ? "

她上次来是什么时候？

" ['meɪbi] [ten] [deɪz] [ə'gɒn] .
" Maybe ten days ago .
" 或许 十 天 曾经 .

“大概十天前吧。”

[aɪ][hæd; həd] [teɪn] [aʊt][maɪ] ['brʌʃɪz] , [ˈæftər][soʊ] ['meni] ['jɪrɪz] , [tu:; tə] [peɪnt] [hɜ:r; həp] ['pɔ:trət] .
I had ta'en out my brushes , after so many years , to paint her portrait .
我 有 塔恩 出去 我的 刷子 , 后 所以 许多 年 , 到 画 她 肖像 .

时隔多年，我再次拿起画笔，为她画肖像。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][du:][aɪ 'ti:] , [ðooʊ] ; [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nɪz] .
I did not do it , though ; for reasons .
我 做过 不是 做 它 , 尽管 ; 为了 原因 .

但我并没有这么做；原因你懂的。

" ['kæθərɪn] [ri'mɑ:kt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] "
" Catherine remarked it was " a most strange thing she should go away bag
" 凯瑟琳 评论 它 曾是 " 一个 最多 奇怪的 事物 她 应该 去 离开 包

[ænd; ənd] ['bæɡɪdʒ] [laɪk] [ðɪs] ,
and baggage like this ,
和 行李 喜欢 这 ,

凯瑟琳评论说：“她带着这么多行李就这么走了，真是太奇怪了。”

[wɪ'daʊt] [wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər] [li:v] [ɔ:r][baɪ][jɔ:r; jər] [li:v] , [waɪ] , [ɔ:r] ['werfɔ:r] .
without with your leave or by your leave , why , or wherefore .
没有 和 你的 离开 或者经过 你的 离开 , 为什么 , 或者 因此 .

没有你的许可，或者经你许可，为什么，或者为何。

[wʌz; wəz]['evər] [ɔ:t] [soʊ] [ʌn'tɔ:rd] ; [dʒʌst] [wen] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər][wɔ:rm][tu:; tə][hɜ:r; həp] ;
Was ever aught so untoward ; just when all our hearts are warm to her ;
曾是 曾经 零 所以 不愉快的 ; 只是 什么时候全部 我们的 心 是 温暖的 到 她 ;

竟有如此不合时宜的事；就在我们所有人都对她充满爱意的时候；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz]['dʒərə:rdɪz] [meɪt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt]
and here is Gerard's mate come from the ends of the earth with comfort
和 这里 是 杰拉德的 伴侣 来 从 这 结束 的 这 地球 和 舒适

[fɔ:r; fər][hɜ:r; həp][frʌm; frəm]['dʒərə:d,dʒə'ra:d] ,
for her from Gerard ,
为了 她 从 杰拉德 ,

杰拉德的伴侣从天涯海角赶来，带着杰拉德的慰问品来安慰她。

[ænd; ənd][kɑ:nt][faɪnd][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][hɪm'self][ɪk'spektɪd] .

and can't find her , and Gerard himself expected .
和 不能 寻找 她 , 和 杰拉德 他自己 预期的 .

找不到她，而杰拉德本人也对此感到意外。

[wʌt][tu:; tə][du:][aɪ][noʊ][nɑ:t] .

What to do I know not .
什么 到 做 我 知道 不是 .

我不知道该怎么办。

[bʌt; bət][ʃʊɹ][ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t][ˈpɑ:rtɪd][laɪk][ðɪs][wɪˈðəʊt][ə; eɪ][ˈri:z(ə)n] .

But sure she is not parted like this without a reason .
但 当然 她 是 不是 分手了 喜欢 这 没有 一个 原因 .

但她肯定不是无缘无故被分开的。

[kæn; kən][ji:; jɪ][nɑ:t][gɪv][ju:ˈes][ðə; ði][klu:] , [maɪ][gʊd][ˌdemwɑ:ˈzel] ?

Can ye not give us the clue , my good demoiselle ?
能 是的 不是 给 我们 这 线索 , 我的 好的 少女 ?

我的好姑娘，您就不能给我们一点线索吗？

[ˈprɪði:] [naʊ] .

Prithee now .
普里西 现在 .

现在请。

“ [aɪ][hæv; həv][aɪˈti:][nɑ:t][tu:; tə][gɪv] , ” [sed][ðə; ði][ˈeldəɹ][ˈleɪdi] , [ˈræðəɹ][ˈpi:vɪʃli] .

“ I have it not to give , ” said the elder lady , rather peevishly .
“ 我 有 它 不是 到 给 , ” 说 这 长老 女士 , 相当 恼怒地 .

“我没有东西可以给，”老太太有些不高兴地说。

“ [ðen][aɪ][kæn; kən] , ” [sed][raɪkt][heɪnz] , [ˈʃoʊɪŋ][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði][ˈdɔ:rweɪ] , [wɪð; wɪθ][ˈkʌləɹ]

“ Then I can , ” said Reicht Heynes , showing herself in the doorway , with colour
“ 然后 我 能 , ” 说 赖希特 海恩斯 , 显示 她自己 在 这 门口 , 和 颜色

[ˈsʌmwʌt][ˈhaɪt(ə)nd] .

somewhat heightened .
有些 增强 .

“那我就可以了，”赖希特·海内斯说着，出现在门口，脸色红润了许多。

“ [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv][bɪn][ˈhɑ:kənɪŋ][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [eɪ] ? ”

“ So you have been hearkening all the time , eh ? ”
“ 所以 你 有 到过 倾听 全部 这 时间 , 嗯 ? ”

“所以你一直都在听，是吗？ ”

“ [wʌt][ɑ:r; əɹ][maɪ][ɪrz][fɔ:r; fəɹ] , [ˈmɪstrəs] ? ”

“ What are my ears for , mistress ? ”
“ 什么 是 我的 耳朵 为了 , 情妇 ? ”

“我的耳朵是做什么用的，主人？ ”

“ [tru:] .

“ True .
“ 真的 .

“真的。

[wel] , [θroʊ][ju:ˈes][ðə; ði][laɪt][ʌv; əv][ðɑɪ][ˈwɪzdəm][ɑ:n][ðɪs][dɑ:rk][ˈmætəɹ] . ”

Well , throw us the light of thy wisdom on this dark matter . ”
出色地 , 扔 我们 这 光 的 你的 智慧 在 这 黑暗的 事情 . ”

“那么，请用您的智慧之光照亮这道晦涩难懂的难题吧。”

“ [ðer; ðəɹ][ɪz][noʊ][ˈdɑ:rknəs][ðæt][aɪ][si:] , ” [sed][raɪkt] .

“ There is no darkness that I see , ” said Reicht .
“ 那里 是 不 黑暗 那 我 看 , ” 说 赖希特 .

“我没看到任何黑暗，”赖希特说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [klu:] , [waɪ] , [æn; ən][ji; ji] [ə; eɪ] [tu:] - - [twain] ,
“ **And the clue , why , an ye call't a two - plye twine ,**
“ 和 这 线索 , 为什么 , 一个 是的 打电话 一个 二 - - 缠绕 ,
“ 而线索, 就是你们所谓的双股线,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['endz] [pɒnt] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [i:n] [naʊ] , [jɪl] [nɑ:t][bi; bi][fɑ:r] [aʊt] .
and the ends on't in this room e'en now , ye'll not be far out .
和 这 结束 不 在 这 房间 e'en 现在 , 叫喊 不是 是 远的 出去 .
即使现在房间的尽头还没有结束, 你也不会走远。

[oʊ] , ['mɪstrəs] , [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][ju; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [pri:'tendɪŋ] . “
Oh , mistress , I wonder at you sitting there pretending . ”
哦 , 情妇 , 我 想知道 在 你 坐着 那里 假装 . “
“哦, 夫人, 我真好奇您坐在那里假装的样子。”

“ ['mæri] , [kʌm] [ʌp] .
“ **Marry , come up .**
“ 结婚 , 来 向上 .
“结婚吧, 上来吧。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəsɪz] [tʃi:k] [wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [æz; əz] [red] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:rvənts] .
“ **and the mistress's cheek was now nearly as red as the servant's .**
“ 和 这 情妇的 脸颊 曾是 现在 几乎 作为 红色的 作为 这 仆人的 .
“女主人的脸颊现在几乎和仆人的脸一样红了。”

“ [soʊ] - [twʌz] [aɪ] [droʊv] [ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [gɜ:rl] [ə'weɪ] . “
“ **So ' twas I drove the foolish girl away . ”**
“ 所以 - 那是 我 驾驶 这 愚蠢 女孩 离开 . “
于是, 我把那个愚蠢的女孩赶走了。

“ [ju; jʊ][dɪd][jʊr; jər] [ʃer] , ['mɪstrəs] .
“ **You did your share , mistress .**
“ 你 做过 你的 分享 , 情妇 .
“夫人, 您也尽了自己的一份力。”

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['gri:tɪŋ] [geɪv] [ju; jʊ][hɜ:r; hər][læst] [taɪm] [ʃi; ji] [keɪm] ?
What sort of greeting gave you her last time she came ?
什么 种类 的 问候 给予 你 她 最后的 时间 她 来了 ?
她上次来的时候, 你跟她打了什么招呼?

[θɪŋk] [ju; jʊ][ʃi; ji][kʊd; kəd] [mɪs] [tu; tə] ['nɒʊtɪs] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ʃi; ji] [ɔ:l] ['frendləs] ?
Think you she could miss to notice it , and she all friendless ?
思考 你 她 可以 错过 到 注意 它 , 和 她 全部 没有朋友 ?
你觉得她会没注意到吗? 而且她又没有朋友?

[ænd; ənd][ju; jʊ] [sed] , - [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:ltərd] [maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ju; jʊ] , - [sez] [ju; jʊ] ,
And you said , ' I have altered my mind about painting of you , ' says you ,
和 你 说 , - 我 有 已修改 我的 头脑 关于 绘画 的 你 , - 说道 你 ,
你说: “我改变主意了, 不想再为你画像了。”

[ə; eɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp][jʊr; jər][noʊz] [æt; ət][hɜ:r; hər] . “
a turning up your nose at her . ”
一个 转弯 向上 你的 鼻子 在 她 . “
你对她不屑一顾。”

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn] [ʌp] [maɪ] [noʊz] .
“ **I did not turn up my nose .**
“ 我 做过 不是 转动 向上 我的 鼻子 .
我没有不屑一顾。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ʃeɪpt] [laɪk] [jɔ:rz] [fɔ:r; fər] ['lʊkɪŋ] ['hevɪnwərd] . “
It is not shaped like yours for looking heavenward . ”
它 是 不是 形状 喜欢 你的 为了 寻找 向天 . “
它的形状不像你那样, 是用来仰望天空的。

“ [oʊ] , [ɔ:l] [ˈaʊər; ɑ:r] - [kæn; kən] [ˈfɑ:ləʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] - [bent] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmætər] .
“ **Oh , all our nosen can follow our heartys bent , for that matter .**
“ 哦 , 全部 我们的 - 能 跟随 我们的 - 弯曲 , 为了 那 事情 .
“哦，就此而言，我们所有的鼻子都可以跟随我们热情的弯曲。”

[pɔr] [soʊl] .
Poor soul .
贫穷的 灵魂 .

可怜的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第27/56页

[ʃiː; ʃi][dɪd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə][em ˈiː] .

She did come into the kitchen to me .
她 做过 来 进入 这 厨房 到 我 .

她确实走进了厨房来找我。

- [aɪ][er ˈem][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈpeɪntɪd] [naʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

' I am not to be painted now , ' said she , and the tears in her eyes .
- 我 是 不是 到 是 绘 现在 , - 说 她 , 和 这 眼泪 在 她 眼睛 .

“我现在不想被画下来,”她说, 眼里噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

She said no more .
她 说 不 更多的 .

她没再说什么了。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [wel] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [miːn] .

But I knew well what she did mean .
但 我 知道 出色地 什么 她 做过 意思是 .

但我很清楚她话里的意思。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [jiː; ji] . "

I had seen ye . "
我 有 已见 是的 . "

我见过你。

" [wel] , " [sed] [ˈmɑːrgrət] [væn] [aɪk] , " [aɪ][duː] [kənˈfes] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði]

" Well , " said Margaret Van Eyck , " I do confess so much , and I make you the
" 出色地 , " 说 玛格丽特 范 艾克 , " 我 做 承认 所以 很多 , 和 我 制作 你 这

[dʒʌdʒ] ,

judge ,
法官 ,

“好吧,”玛格丽特·范·艾克说, “我承认很多事, 就让你们来评判吧。”

[ˈmædəm] .

madam .
女士 .

女士。

[noʊ] [ðæt] [ðiːz] [jʌŋ] [ˈgɜːlz][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈhedz] ,

Know that these young girls can do nothing of their own heads ,
知道 那 这些 年轻的 女孩们 能 做 没有什么 的 他们的 自己的 头部 ,

要知道, 这些年轻女孩根本无法独立思考和行动。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][moʊst][æpt][æt; ət] [ˈmɪmɪkɪŋ] [ɔːt] [ðer; ðər] [ˈswiːtˌhɑːts] [duː] .

but are most apt at mimicking aught their sweethearts do .
但 是 最多 易于 在 模仿 零 他们的 甜心们 做 .

但它们最擅长模仿爱人的一切行为。

[naʊ] [jʊr; jər][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][ɪz] [ˈriːz(ə)nəbli] [ˈhændi][æt; ət] [ˈmeni] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][rest]

Now your Gerard is reasonably handy at many things , and among the rest
现在 你的 杰拉德 是 合理 便利 在 许多 事物 , 和 之中 这 休息

[æt; ət][ðə; ði] [ɪluːmənertɜːz] [kraːft] .

at the illuminator's craft .
在 这 启明者的 工艺 .

现在你的杰拉德在很多方面都相当擅长, 其中就包括绘画技艺。

[ænd; ənd] ['mɑ:rgɾət] [ʃi:; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] ['pju:p(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][wʌŋ] : [wʌt] ['mɑ:rv(ə)l] ?
And Margaret she is his pupil , and a patient one : what marvel ?
和 玛格丽特 她 是 他的 瞳孔 , 和 一个 病人 一 : 什么 奇迹 ?

玛格丽特是他的学生，而且是一位耐心十足的学生：这有什么奇怪的呢？

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪ] [fɔ:r; fər] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [i:k] [ə; eɪ] ['lʌvər] [tu:; tə] [eɪp] . -
having a woman's eye for colour , and eke a lover to ape . '
拥有 一个 女性的 眼睛 为了 颜色 , 和 埃克 一个 情人 到 猿 . -

拥有女人对色彩的敏锐眼光，并让情人模仿。

[tɪz] [ə; eɪ] [trɪk] [aɪ] [dɪ'spaɪz] [æt; ət] [hɑ:rt] : [fɔ:r; fər][baɪ][,aɪ 'ti:][ðə; ði] [greɪt] [ɑ:rt][ʌv; əv] ['kʌlər] ,
Tis a trick I despise at heart : for by it the great art of colour ,
的 一个 诡计 我 鄙视 在 心 : 为了 经过 它 这 伟大的 艺术 的 颜色 ,

这是我内心深处最鄙视的伎俩：因为它破坏了色彩的伟大艺术。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['rɔɪəl] , [ə'spaɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [fri:] ,
which should be royal , aspiring , and free ,
哪个 应该 是 皇家 , 有抱负的 , 和 自由的 ,

它应该是高贵的、有抱负的、自由的。

[brɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [pʊr] [sleɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['petɪ] [kræfts][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz]
becomes a poor slave to the petty crafts of writing and printing , and is
变成 一个 贫穷的 奴隶 到 这 小气 工艺 的 写作 和 印刷 , 和 是
['fetəd] ,
fettered ,
束缚 ,

沦为从事写作和印刷等琐碎手艺的穷苦奴隶，被束缚住了。

[ɪm'prɪznd] , [ænd; ənd] [meɪd] ['lɪt(ə)l] , ['bɑ:di][ænd; ənd][sʊl] , [tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['lɪtlɪnəs] [ʌv; əv]
imprisoned , and made little , body and soul , to match the littleness of
被监禁 , 和 制成 小的 , 身体 和 灵魂 , 到 匹配 这 小 的
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

被囚禁，身心都被变得渺小，以匹配书籍的渺小。

[ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['fu:lz] ['pɑ:kɪt] .
and go to church in a rich fool's pocket .
和 去 到 教会 在 一个 富有的 傻瓜 口袋 .

坐上富翁的口袋去教堂。

['næθlɪs] [ə'fekʃ(ə)n] [ru:lz] [ju: 'es][ɔ:l] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pʊr] [wentʃ] [wʊd] [brɪŋ] [em 'i:]
Natheless affection rules us all , and when the poor wench would bring me
然而 感情 规则 我们 全部 , 和 什么时候 这 贫穷的 妖妇 会 带来 我
[hɜ:r; hər] [θɔ:rn] [li:vz] ,
her thorn leaves ,
她 刺 树叶 ,

然而，爱意支配着我们所有人，当那可怜的姑娘给我带来她的荆棘叶时，

[ænd; ənd] ['lɪlɪz] , [ænd; ənd] ['aɪvɪ] , [ænd; ənd] ['du:berɪz] , [ænd; ənd] ['leɪdɪbɜ:dz] , [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪ]
and lilies , and ivy , and dewberries , and ladybirds , and butterfly
和 百合花 , 和 常春藤 , 和 露莓 , 和 瓢虫 , 和 蝴蝶
[grʌbz] ,
grubs ,
幼虫 ,

还有百合花、常春藤、露莓、瓢虫和蝴蝶幼虫，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][skɒm][ʌv; əv][ˈneɪtʃər] - [stɒk][fæst][ɪn][ɡəʊld] - [li:f][laɪk][ˈwɒspz][ɪn][ə; eɪ][ˈhʌni] - [pɑ:t]
and all the scum of Nature - stuck fast in gold - leaf like wasps in a honey - pot
 和 全部 这 浮渣 的 自然 - 卡住 快速地 在 金子 - 叶子 喜欢 黄蜂 在 一个 蜂蜜 - 锅
 ,
 !
 ,

而自然界所有的渣滓——就像黄蜂被困在蜜罐里一样，牢牢地粘在金箔上。

[ænd; ɐnd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][hɜ:r; həɹ][dai'z:rn(ə)l] [bʊk] , [ˈʃoʊɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɔ:d] [æ; ɐn] [ˈhʌndrəd] , [ɔ:r]

and withal her diurnal book , showing she had pored an hundred , or

和 此外 她 日间 书 , 显示 她 有 倾倒 一个 百 , 或者

[æ; ɐn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ɐnd] [ˈfɪfti] ,

an hundred and fifty ,

一个 百 和 五十 ,

此外, 她的日记本也显示她已经写了一百页, 或者一百五十页。

[ɔːr] [tuː] ['hʌndrəd] [aʊəz] ['oʊvər] [iːtʃ] ['sɪŋɡjələr] [peɪdʒ] , ['səːtɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːθ] [ðæt] [æn; ən]
or two hundred hours over each singular page , certes I was wroth that an
 或者 二 百 小时 超过 每个 单数 页 , 的确 我 曾是 愤怒 那 一个
 [ɪ'mɔːrt(ə)l] [səʊl] ,
immortal soul ,
 不朽 灵魂 ,

或者说, 每一页都要花两百个小时, 我当然很生气, 因为那是一个不朽的灵魂,

[ænd; ʌnd] ['meni] [aʊəz] [ʌv; əv] ['leɪbər] , [ænd; ʌnd] [mʌtʃ] ['mænʃuəl] [skɪl] , [[ʊd; əd] [biː; bi] [flʌŋ] [ə'weɪ] [ɑːn]
and many hours of labour , and much manual skill , should be flung away on
 和 许多 小时 的 劳动 , 和 很多 手动的 技能 , 应该 是 扔 离开 在
 ['neɪtʃəz] [træʃ] ,
Nature's trash ,
 自然的 垃圾 ,
 耗费大量时间的劳动和精湛的手工技艺, 却要白白浪费在处理大自然的垃圾上。

[li:vz] , [ˈɪnsektz] , [grʌbz] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ˈbærən] [ˈletəz] ; [bʌt; bət] , [ˈhævɪŋ] [ˈbəʊəlz] , [aɪ][dɪd] [pərˈfɔ:rs]
leaves , insects , grubs , and on barren letters ; but , having bowels , I did perforce
 树叶 , 昆虫 , 幼虫 , 和 在 荒芜 信件 ; 但 , 拥有 肠道 , 我 做过 强制
 [rɪˈstreɪn] ,
restrain ,
 抑制 ,

树叶、昆虫、幼虫，还有光秃秃的字母；但是，由于肠胃不适，我不得不克制自己。

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [dæm][maɪ] ['betər] ['fi:lɪŋz] ,
and as it were , dam my better feelings ,
 和 作为 它 是 , 坝 我的 更好的 情怀 ,
 仿佛冥冥之中, 我才不顾自己的感受呢。

[ænd; ʌnd] [lʊkt] ['kaɪndli][æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rk] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [mɑ:t] [bi:; bi] ['betəd] ;
and looked kindly at the work to see how it might be bettered ;
 和 看起来 亲切地 在 这 工作 到 看 如何 它 可能 是 改进 :

和 看起来 亲切地 在这 工作 到 看 如何 它 可能 是 改进 ；

他饶有兴致地看了看作品，想看看如何才能改进；

[ænd; ɛnd] [sed] [aɪ] , - [sɪθ] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ʼaʊər; ɑːr] [sɪnz] [hæθ] [duːmd] [juː 'es] [tuː; tə] [spend] [taɪm] ,

and **said** **I** , **'Sith** **Heaven** **for** **our** **sins** **hath** **doomed** **us** **to** **spend** **time** ,

和 说 我 , - 西斯 天堂 为了 我们的 罪孽 有 注定失败 我们 到 花费 时间 ,

我说：“西斯上天因我们的罪孽，惩罚我们度过时光。”

[ænd; ɛnd] [soʊl] , [ænd; ɛnd] ['kʌlər] [ɑːn] [greɪt] ['letərz] [ænd; ɛnd] ['ɪt(ə)l] ['biːtlz] ,

and soul , and colour on great letters and little beetles ,

和 灵魂 , 和 颜色 在 伟大的 信件 和 小的 甲虫 ,

还有灵魂，还有大字和小甲虫上的色彩，

[əu'mitiŋ] [sʌtʃ] [smɔ:ɪl] [fraɪ][æz; əz] [seɪnts] [ænd; ənd] ['hɪroʊz] , [ðer; ðər][ækts][ænd; ənd] ['pæʃnz] ,
omitting such small fry as saints and heroes , their acts and passions ,
省略 这样的 小的 炒 作为 圣徒 和 英雄 , 他们的 行为 和 激情 ,
省略了圣人和英雄这类小人物, 以及他们的事迹和激情。

[waɪ] [nɑ:t][ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [skʌm] ['næt(ə)rəli] ? -
why not present the scum naturally ? '
为什么 不是 展示 这 浮渣 自然 ? -

为什么不把这些渣滓自然地呈现出来呢?

[aɪ][təʊld][hɜ:r; həɹ] - [ðə; ði] [greɪps] [aɪ] [sɔ:ɪ] , ['wɔ:kɪŋ] [ə'brɔ:d] , [dɪd] [hæŋ] [aɪ] - [ðə; ði] [er] ,
I told her ' the grapes I saw , walking abroad , did hang i ' the air ,
我 讲述 她 - 这 葡萄 我 锯 , 步行 国外 , 做过 悬挂 我 - 这 空气 ,
我告诉她, “我散步时看到的葡萄, 确实挂在空中”,

[nɑ:t] [stɪk] [ɪn][ə; eɪ] [wɔ:l] ; [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ði:z] ['ɪnsektz] , - [kwʊʊ] - [aɪ] ,
not stick in a wall ; and even these insects , ' quo ' I ,
不是 戳 在 一个 墙 ; 和 甚至 这些 昆虫 , - 如此 - 我 ,
不会粘在墙上; 甚至这些昆虫, ‘quo’ I,

- [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [hɜ:r; həɹ] [slaɪm] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
' and Nature her slime in general ,
- 和 自然 她 粘液 在 一般的 ,

以及大自然, 她那黏糊糊的东西,

[pæs] [nɑ:t][ðer; ðər] ['nɑ:kjəs] [laɪvz; lɪvz] [wedʒd] ['mɪzrəbli] [ɪn][ˈmet(ə)l] ['prɪzənz] [laɪk] [flaɪz] [ɪn] ['hʌni] -
pass not their noxious lives wedged miserably in metal prisons like flies in honey -
经过 不是 他们的 有害的 生活 楔形 惨痛地 在 金属 监狱 喜欢 苍蝇 在 蜂蜜 -

[ˈpɒts][ænd; ənd] [ɡlu:] - [ˈpɒts] ,
pots and glue - pots ,
锅 和 胶水 - 锅 ,

不要让他们有害生命像苍蝇被困在蜜罐和胶罐里一样, 可怜地被塞进金属监狱里。

[bʌt; bət][du:] [krɔ:l] [ɔ:r] ['hʌvər] [æt; ət][lɑ:rdʒ] , [ɪnˈfestɪŋ] [er] . -
but do crawl or hover at large , infesting air . '
但 做 爬行 或者 徘徊 在 大的 , 虫害 空气 . -

但它们会在空中爬行或盘旋, 侵扰空气。

- [ɑ:] [maɪ] [dɪr] [frend] , - [sez] [ʃi; ʃi] , - [aɪ] [si:] [naʊ] ['wɪðər] [ju:; jʊ] [draɪv] ;
' Ah my dear friend , ' says she , ' I see now whither you drive ;
- 啊 我的 亲爱的 朋友 , - 说道 她 , - 我 看 现在 往哪里去 你 驾驶 ;

“啊, 我亲爱的朋友,”她说, “我现在明白你要去哪里了;

[bʌt; bət] [ðɪs] [graʊnd] [ɪz][ɡoʊld] ; [wer'ɑ:n] [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t] [ʃeɪd] . -
but this ground is gold ; whereon we may not shade . '
但 这 地面 是 金子 ; 其中 我们 可能 不是 阴影 . -

但这片土地是黄金, 我们绝不能在此遮荫。

- [hu:] [sed] [soʊ] ? -
' Who said so ? '
- WHO 说 所以 ? -

“谁说的? ”

[kwʊʊθ][aɪ] . - [ɔ:l] ['ti:tʃərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kra:ft] , - [sez] [ʃi; ʃi] ;
quoth I . ' All teachers of this craft , ' says she ;
引用 我 . - 全部 教师 的 这 工艺 , - 说道 她 ;

“我说道。“所有从事这门技艺的老师,”她说;

[ænd; ənd] ([tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][end][oʊ] - [em 'i:][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [troʊ]) - ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [hɪm'self] ! -
and (to make an end o ' me at once , I trow) ' Gerard himself ! '
和 (到 制作 一个 结尾 o - 我 在 一次 , 我 扔) - 杰拉德 他自己 ! -

(为了立刻除掉我, 我抛出) “杰拉德本人! ”

- [ðæt] [fɔːr; fər][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [hɪmˈself] , - [kwʊθ][aɪ] , - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gæŋ] ; - [em ˈiː][ə; eɪ]
- **That for Gerard himself , ' quoth I , ' and all the gang ; gi'e me a**
- 那 为了 杰拉德 他自己 , - 引用 我 , - 和 全部 这 帮派 ; - 我 一个
[brʌʃ] ! -
brush ! '
刷子 ! -

“这是为了杰拉德本人,”我说,“还有他那帮同伙; 给我把刷子! ”

“ [ðen] [tʃʊz] [aɪ] , [tuː; tə] [feɪd] [hɜːr; hər] [fruːt] [ænd; ənd] [ˈreptailz] , [ə; eɪ] [ˈkʌlər] [fɔːls] [ɪn] [ˈneɪtʃər] ,
“ **Then chose I , to shade her fruit and reptiles , a colour false in nature ,**
“ 然后 选择 我 , 到 阴影 她 水果 和 爬行动物 , 一个 颜色 错误的 在 自然 ,
“然后我选择了, 为她的水果和爬行动物着色, 一种自然界虚假的颜色,

[bʌt; bət] [truː] [ˈrelatɪvli] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmɔːnstrəs] [graʊnd] [ʌv; əv] [ˈglerɪŋ] [ɡoʊld] ;
but true relatively to that monstrous ground of glaring gold ;
但 真的 相对地 到 那 滔天 地面 的 刺眼 金子 ;
但相对于那片耀眼的金色大地而言, 却是真实的;

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [aʊt] [keɪm] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈræzˌberiːz] , [stɔːk] [ænd; ənd][ɔːl] ,
and in five minutes out came a bunch of raspberries , stalk and all ,
和 在 五 分钟 出去 来了 一个 束 的 覆盆子 , 茎 和 全部 ,
五分钟后, 一串覆盆子连茎一起摘了出来。

[ænd; ənd] - [fluː] [ɪn][jɔːr; jər] [maʊθ] ;
and a'most flew in your mouth ;
和 - 飞翔 在 你的 嘴 ;
差点飞进你的嘴里;

[ˈlaɪkwaɪz] [ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] [grʌb] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [ˈtruːli] [prɪˈzentɪd] [æz; əz] [maɪt] [tɜːrɪn][ðə; ði] [ˈstaʊtɪst]
likewise a butterfly grub she had so truly presented as might turn the stoutest
同样地 一个 蝴蝶 幼虫 她 有 所以 真的 呈现 作为 可能 转动 这 最粗壮的
[ˈstʌmək] .
stomach .
胃 .

同样, 她还展示了一种蝴蝶幼虫, 其逼真程度足以让最坚强的肠胃都感到反胃。

[maɪ][ˈleɪdi][ʃiː; ʃi] [flɪŋz] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] , - [oʊ] ! - "
My lady she flings her arms round my neck , and says she , ' Oh ! ' "
我的 女士 她 投掷 她 武器 圆形的 我的 脖子 , 和 说道 她 , - 哦 ! - "
我的女士一把搂住我的脖子, 说道: “哦! ”

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ? ”
“ **Did she now ? ”**
“ 做过 她 现在 ? ”
“她真的这么做了吗? ”

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [lʌv] ! ” [əbˈzɜːrvd] [ˈdeɪnɪs] , [səkˈsiːdɪŋ] [æt; ət][læst][ɪn] [ˈwɛdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] .
“ **The little love ! ” observed Denys , succeeding at last in wedging in a word .**
“ 这 小的 爱 ! ” 观察到 丹尼斯 , 成功 在 最后的 在 楔形 在 一个 单词 .
“这点爱意! ”丹尼斯说道, 终于成功地插上了一个词。

[ˈmɑːrgrət] [væn] [aɪk] [ˌsteərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌsmaɪld] .
Margaret Van Eyck stared at him ; and then smiled .
玛格丽特 范 艾克 凝视 在 他 ; 和 然后 微笑 .
玛格丽特·范·艾克盯着他看了一会儿, 然后笑了。

[ʃiː, ʃɪ] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [frʌm; frəm] [step] [tuː; tə] [step] [ʃiː, ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [led] [ɑːn]
She went on to tell them how from step to step she had been led on
她 去 在 到 告诉 他们 如何 从 步 到 步 她 有 到过 引领 在
[tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [ðə; ðɪ] [ɑːrt] [ʃiː, ʃɪ] [hæd; həd] [leɪd] [əˈsaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [wen] [hɜːr; hər]
to promise to resume the art she had laid aside with a sigh when her
到 承诺 到 恢复 这 艺术 她 有 铺设 旁边 和 一个 叹 什么时候 她
[ˈbrʌðərz] [daɪd] ,
brothers died ,
兄弟 死亡 ,

她接着告诉他们，她是如何一步步被诱导着答应重新拾起在哥哥们去世后叹息着搁置的艺术的。

[ænd; ænd] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ðɪ] [mæˈdɑːnə] [wʌns] [mɔːr] — [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrgrət] [fɔːr; fər] [ˈmaːd(ə)] .
and to paint the Madonna once more — with Margaret for model .
和 到 画 这 麦当娜 一次 更多的 — 和 玛格丽特 为了 模型 .
并再次绘制圣母像——以玛格丽特为模特。

[ɪnˈsɪd(ə)ntli] [ʃiː, ʃɪ] [ˈiːv(ə)n] [rɪˈviːld] [haʊ] [ˈgɜːlz] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [seɪnts] .
Incidentally she even revealed how girls are turned into saints .
顺便 她 甚至 揭晓 如何 女孩们 是 转向 进入 圣徒 .
她甚至还透露了女孩是如何被塑造成圣人的。

“ [ðɑɪ] [her] [ɪz] [əˈdɔːrəb(ə)] , ” [sed] [aɪ] . “ [waɪ] , - [tɪz] [red] , ” [kwʊθ] - [ʃiː, ʃɪ] .
“ **Thy hair is adorable** , ” **said I** . “ **Why** , ’ **tis red** , ” **quo** ’ **she** .
“ 你的 头发 是 可爱的 , ” 说 我 . “ 为什么 , - 的 红色的 , ” 如此 - 她 .
“你的头发真可爱,”我说。“哦, 是红色的,”她说。

“ [eɪ] , ” [kwʊθ] [aɪ] , “ [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [red] !
“ **Ay** , ” **quoth I** , “ **but what a red** !
“ 哎 , ” 引用 我 , “ 但 什么 一个 红色的 !
“哎,”我说, “但这红色真漂亮! ”

[haʊ] [braʊn] !
how brown !
如何 棕色的 !

好棕啊!

[haʊ] [ˈɡlɑːsi] !
how glossy !
如何 光滑 !

真亮!

[moʊst] [her] [ɪz] [naːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [strɔː] [tuː; tə] [juːˈes] [ˈpeɪntəz] ; [ðəɪn] [ðə; ðɪ] [ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [ˈveri] [hjuː] .
most hair is not worth a straw to us painters ; thine the artist's very hue .
最多 头发 是 不是 值得 一个 稻草 到 我们 画家 ; 你的 这 艺术家的 非常 色调 .
对我们画家来说, 大多数头发连一根稻草都不如; 你的头发才是艺术家真正的色彩。

[bʌt; bət] [ðɑɪ] [ˈvaɪələt] [aɪz] , [wɪtʃ] [smæk] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [ˈlæŋɡwɪd] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [wʌn]
But thy violet eyes , which smack of earth , being now languid for lack of one
但 你的 紫色 眼睛 , 哪个 啪 的 地球 , 存在 现在 慵懒的 为了 缺少 的 —
[ˈdʒerɑːd, dʒəˈrɑːd] ,
Gerard ,
杰拉德 ,

但你那双紫罗兰色的眼睛, 带着泥土的气息, 如今因为缺少了杰拉德而显得黯淡无光。

[naʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] [ɪn] [həʊps] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈdʒerɑːd, dʒəˈrɑːd] ,
now full of fire in hopes of the same Gerard ,
现在 满的 的 火 在 希望 的 这 相同的 杰拉德 ,
现在满怀希望, 期待着与杰拉德重逢。

[ðɪːz] [wɪl] [aɪ] [lɪft] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ɪn] [fɪkst] [ænd; ænd] [ˈhoʊli] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ænd] [ðɑɪ] [noʊz] ,
these will I lift to heaven in fixed and holy meditation , and thy nose ,
这些 将要 我 举起 到 天堂 在 固定的 和 圣 冥想 , 和 你的 鼻子 ,
我将以专注而神圣的冥想, 将这些举向天堂, 还有你的鼻子,

[wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] [ɔ:l'redi] ['sʌmwʌt] [ə'spaɪər] [ðæt] [wei] ([ðoʊ] [nɑ:t][soʊ] ['paɪəsli] [æz; əz] -) ,
which doth already somewhat aspire that way (though not so piously as Reicht's) ,
哪个 确实 已经 有些 渴望 那 方式 (尽管 不是 所以 虔诚地 作为 -) ,

虽然不像赖希特那样虔诚，但它已经在某种程度上朝着那个方向发展了。

[wɪl] [aɪ] [dɪ'beɪs] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] , [ænd; ɐnd] ['sʌmwʌt] [ɪn'fi:b(ə)l] [ðɑɪ] [tʃɪn] . "
will I debase a trifle , and somewhat enfeeble thy chin . "
将要 我 贬值 一个 琐事 , 和 有些 虚弱的 你的 下巴 . "

我是否会略微贬低你，让你的下巴有些虚弱呢？

" [ɪn'fi:b(ə)l] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] ?
" Enfeeble her chin ?
" 虚弱的 她 下巴 ?

“削弱她的下巴？ ”

[ə'læk] !
Alack !
呜呼 !

呜呼!

[wʌt] [meɪ] [ðæt] [mi:n] ?
what may that mean ?
什么 可能 那 意思是 ?

那可能意味着什么？

[ji:; ji][goʊ] [bɪ'jɑ:nd] [ˌem 'i:] , ['mɪstrəs] . "
Ye go beyond me , mistress . "
叶 去 超过 我 , 情妇 . "

“夫人，您远胜于我。”

" - [tɪz] [ə; eɪ] ['rezəlu:t] [tʃɪn] .
" ' Tis a resolute chin .
" - 的 一个 坚决 下巴 .

“这是个坚毅的下巴。”

[nɑ:t][ə; eɪ][dʒɑ:t] [tu:] ['rezəlu:t] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜ:rld] ; [bʌt; bət] [wen] [ji:; ji] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ]
Not a jot too resolute for this wicked world ; but when ye come to a
不是 一个 点 也 坚决 为了 这 邪恶 世界 ; 但 什么时候 是的 来 到 一个
[mæ'dɑ:nə] ?
Madonna ?
麦当娜 ?

对于这个邪恶的世界，她丝毫不敢过于坚定；但是，当你们来到圣母玛利亚面前时呢？

[noʊ] [θæŋk] [ju:; jʊ] . "
No thank you . "
不 感谢 你 . "

不用了，谢谢。

" [wel] [aɪ] ['nevər] .
" Well I never .
" 出色地 我 绝不 .

“真是没想到。”

[ə; eɪ] ['rezəlu:t] [tʃɪn] .
A resolute chin .
一个 坚决 下巴 .

坚毅的下巴。

" ['dɛ,nɪs] .
" Denys .
" 丹尼斯 .

否认。

“ [ðə; ði] [ˈdɑ:rlɪŋ] ! ”
“ **The darling !** ”
“ 这 亲爱的 ! ”

“亲爱的！ ”

“ [ænd; ɐnd] [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] [rʌb] .
“ **And now comes the rub .**
“ 和 现在 来 这 擦 .

“现在问题来了。”

[wen] [ju:; jʊ][təʊld][,em ˈi:][fi:; ji][wʌz; wəz] — [ðə; ði] [wei] [fi:; ji][ɪz] , [,aɪ ˈti:] [geɪv] [,em ˈi:][ə; eɪ] [[ɑ:k] ;
When you told me she was — the way she is , it gave me a shock ;
什么时候 你 讲述 我 她 曾是 — 这 方式 她 是 , 它 给予 我 一个 震惊 ;
当你告诉我她原来是那样的人时, 我感到很震惊;

[aɪ] [dra:pt] [maɪ] [ˈbrʌʃɪz] .
I dropped my brushes .
我 掉落 我的 刷子 .

我的画笔掉地上上了。

[wʌz; wəz][aɪ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][tɜ:rn][ə; eɪ][gɜ:rl] , [ðæt] [ˈkudnt] [ki:p] [hɜ:ɹ; həɹ][ˈlʌvər] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
Was I going to turn a girl , that couldn't keep her lover at a distance ,
曾是 我 去 到 转动 一个 女孩 , 那 不能 保持 她 情人 在 一个 距离 ,
我难道要把一个无法与爱人保持距离的女孩变成另一个人吗?

[ˈɪntu:] [ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] [ˈmeri] , [æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] ?
into the Virgin Mary , at my time of life ?
进入 这 处女 玛丽 , 在 我的 时间 的 生活 ?
在我这个年纪, 向圣母玛利亚祈祷?

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [pʊr] [ˈnɪni] [stɪl] .
I love the poor ninny still .
我 爱 这 贫穷的 傻瓜 仍然 .

我仍然很爱这个可怜的傻瓜。

[bʌt; bət][aɪ] [əˈdɔ:ɹ] [ˈaʊər; ɑ:ɹ][ˈblesɪd; blest] [ˈleɪdi] .
But I adore our blessed Lady .
但 我 崇拜 我们的 蒙福 女士 .

但我非常敬爱我们慈悲的圣母玛利亚。

[seɪ] [ju:; jʊ] , - [ə; eɪ] [ˈpeɪntər] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ˈpi:vɪʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætəɹz] - ?
Say you , ' a painter must not be peevish in such matters ' ?
说 你 , - 一个 画家 必须 不是 是 易怒的 在 这样的 事情 - ?
你岂不是说“画家不应该在这种事情上斤斤计较”?

[wel] , [moʊst] [ˈpeɪntəz] [ɑ:ɹ; ər][men] ; [ænd; ɐnd][men][ɑ:ɹ; ər] [faɪn] [ˈfeləʊz] .
Well , most painters are men ; and men are fine fellows .
出色地 , 最多 画家 是 男人 ; 和 男人 是 美好的 伙伴们 .
嗯, 大多数画家都是男性; 而男性都是很棒的人。

[ðeɪ] [kæn; kən][du:] [ɔ:t] .
They can do aught .
他们 能 做 零 .

他们什么也做不了。

[ðer; ðər] [seɪnts] [ænd; ɐnd][ˈvə:dʒɪnz][ɑ:ɹ; ər] [ˈni:ðər] [mɔ:ɹ] [nɔ:ɹ] [les] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ˈlemənz] , [ˈseɪvɪŋ]
Their saints and virgins are neither more nor less than their lemans , saving
他们的 圣徒 和 处女 是 两者都不 更多的 也不 较少的 比 他们的 勒芒 , 保存
[jʊɹ; jər] [ˈprez(ə)ns] .
your presence .
你的 在场 .
他们的圣人和贞女与他们的莱曼人并无二致, 只是在场而已。

[bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] [hæf][ðer; ðər][kra:ft][ɪz][bɔːst][ɑ:n][em ˈiː] ,
But know that for this very reason half their craft is lost on me ,
 但 知道 那 为了 这 非常 原因 一半 他们的 工艺 是 丢失的 在 我 ,
 但要知道, 正因如此, 他们的技艺有一半我都无法领会。

[wɪtʃ] [faɪnd] [brˈni:θ] [ðer; ðər][ˈeɪndʒəlz] - [waɪt] [wɪŋz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈtrɒləp] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˈflɒntɪŋ]
which find beneath their angels ' white wings the very trollops I have seen flaunting
 哪个 寻找 下面 他们的 天使 - 白色的 翅膀 这 非常 荡妇 我 有 已见 炫耀
 [aɪ ˈtiː][ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] ,
it on the streets ,
 它 在 这 街道 ,
 在她们天使般的白色翅膀下, 竟然藏着我曾在街头见过的那些招摇过市的荡妇。

[brɪˈdʒu:əld] [laɪk] [ˈpeɪnim][ˈaɪdəlz] , [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][laɪk][ðə; ði] [kwi:nz] [ɪn][ə; eɪ] [pæk] [oʊ] - [kɑ:rdz] .
bejewelled like Paynim idols , and put on like the queens in a pack o ' cards .
 镶满珠宝的 喜欢 支付 偶像 , 和 放 在 喜欢 这 女王们 在 一个 盒 子 - 牌 .
 像 Paynim 偶像一样珠光宝气, 打扮得像一副扑克牌里的皇后一样。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
And I am not a fine fellow , but only a woman ,
 和 我 是 不是 一个 美好的 同伴 , 但 仅有的 一个 女士 ,
 我并非什么英俊的男子汉, 我只是个女人。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈpeɪntɪŋ] [ɪz][bʌt; bət][wʌn][hæf][kra:ft] , [ænd; ənd] [ˈtʌðər] [hæf][dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
and my painting is but one half craft , and t'other half devotion .
 和 我的 绘画 是 但 一 一半 工艺 , 和 另一个 一半 虔诚 .
 我的绘画一半是技艺, 一半是奉献。

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [ri:d] [em ˈiː] .
So now you may read me .
 所以 现在 你 可能 读 我 .
 现在你可以读我的文章了。

- [twʌz] [ˈfuːliʃ] , [ˈmeɪbi] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [aɪ ˈtiː] ; [jet] [eɪ ˈem][aɪ] [ˈsɑ:ri] .
' Twas foolish , maybe , but I could not help it ; yet am I sorry .
 - 那是 愚蠢 , 或许 , 但 我 可以 不是 帮助 它 ; 然而 是 我 对不起 .
 或许这样做很愚蠢, 但我情不自禁; 然而, 我却感到后悔。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ˈendɪd] [dɪˈspɑ:ndəntli] [ə; eɪ] [ˈdiskɔ:rs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəˈmenst]
" And the old lady ended despondently a discourse which she had commenced
 " 和 这 老的 女士 结束 沮丧地 一个 话语 哪个 她 有 开始
 [ɪn] [-] [dɪˈfaɪənt] [toʊn] .
in a'mighty defiant tone .
 在 强大的 桀骜不驯 语气 .
 “老太太沮丧地结束了她一开始语气非常强硬的讲话。”

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [deɪm] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈkæθrɪn] ,
" Well , you know , dame , " observed Catherine ,
 " 出色地 , 你 知道 , 贵妇人 , " 观察到 凯瑟琳 ,
 “嗯, 你知道的, 女士,”凯瑟琳说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˈgɜːlz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][soʊ][fa:nd]
" you must think it would go to the poor girl's heart , and she so fond
 " 你 必须 思考 它 会 去 到 这 贫穷的 女孩们 心 , 和 她 所以 喜爱
 [ʌv; əv][jiː; ji] ?
of ye ?
 的 是的 ?
 “你一定觉得这会感动那个可怜的女孩, 她那么喜欢你吧?”

" [ˈmɑ:rgɾət] [væn] [aɪk] [ˈoʊnli] [saɪd] .
" Margaret Van Eyck only sighed .
 " 玛格丽特 范 艾克 仅有的 叹了口气 .
 玛格丽特·范·艾克只是叹了口气。

[ðə; ði] ['fri:ʒn] [gɜ:rɪ] , ['æftər][ˈbaɪtɪŋ][hɜ:r; həɹ][lɪps] [ɪmˈpeɪʃntli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪ] , [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n]
The Frisian girl , after biting her lips impatiently a little while , turned upon
这 弗里西亚 女孩 , 后 咬 她 嘴唇 不耐烦地 一个 小的 尽管 , 转向 之上
[ˈkæθrɪn] .
Catherine .
凯瑟琳 .

弗里斯兰女孩不耐烦地咬了咬嘴唇，过了一会儿，转过身来看着凯瑟琳。

“ [waɪ] , [deɪm] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] - [twʌz] [fɜ:r; fər] [ðæt] [əˈloʊn] [ˈmɑ:rgrət] [ænd; ənd][ˈpi:tər] [hæθ] [left]
“ **Why , dame , think you ' twas for that alone Margaret and Peter hath left**
“ 为什么 , 贵妇人 , 思考 你 - 那是 为了 那 独自的 玛格丽特 和 彼得 有 左边
- ?
Sevenbergen ?
- ?

“夫人，您认为玛格丽特和彼得离开塞文伯根仅仅是因为这个原因吗？”

[neɪ] . “
Nay . ”
不 . “

不。”

“ [fɜ:r; fər] [wʌt] [els] , [ðen] ? ”
“ **For what else , then ? ”**
“ 为了 什么 别的 , 然后 ? ”

“那还能为了什么呢？”

“ [wʌt] [els] ? ”
“ **What else ?** ”
“ 什么 别的 ? ”

还有什么？

[waɪ] , [brˈkəz, brˈkɔ:z][ˈdʒɛrɑ:rdz] [ˈpi:p(ə)l] [slɑɪt] [hɜ:r; həɹ][soʊ][ˈkru:əl] .
Why , because Gerard's people slight her so cruel .
为什么 , 因为 杰拉德的 人们 轻微 她 所以 残忍的 .

为什么？因为杰拉德的人对她太过残忍了。

[hu:] [wʊd] [baɪd] [əˈmʌŋ] [hɑ:rd] - [ˈhɑ:rtɪd] [fʊlk] [ðæt] [hɑ:] - [ˈdrɪvŋ] [hɜ:r; həɹ] [læd] [ti:] - [ˈɪtəli] ,
Who would bid among hard - hearted folk that ha ' driven her lad t ' Italy ,
WHO 会 比德 之中 难的 - 心地 民间 那 哈 - 驱动 她 小伙子 t - 意大利 ,

谁会愿意留在那些铁石心肠的人中间，他们把她的儿子赶到了意大利？

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] , [rɪˈlent] [nɑ:t] , [bʌt; bət] [feɪs] [aɪ ˈti:] [aʊt] ,
and now he is gone , relent not , but face it out ,
和 现在 他 是 已消失 , 屈服 不是 , 但 脸 它 出去 ,

现在他走了，不要放弃，要勇敢面对。

[ænd; ənd] [nɛə] [kʌm] [æˈnaɪ] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ɪz] [left] ? “
and ne'er come anigh her that is left ? ”
和 从未 来 近 她 那 是 左边 ? “

难道你从不去接近那位剩下的女士吗？

“ [raɪkt] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] . “
“ **Reicht , I was going . ”**
“ 赖希特 , 我 曾是 去 . ”

“赖希特，我正要走。”

“ [oʊ] , [eɪ] , [ˈgoʊɪŋ] , [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] , [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] .
“ **Oh , ay , going , and going , and going .**
“ 哦 , 哎 , 去 , 和 去 , 和 去 .

“哦，哎，走啊 ...

[jɪː, jɪ] [ʊd; ʒəd] [hɑː] - [sed] [les] [ɔːr] [els] [dʌn] [mɔːr] .
Ye should ha ' said less or else done more .
叶 应该 哈 - 说 较少的或者 别的 完毕 更多的 .
你应该少说点话，或者多做点事。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [jɔr; jər] [wɜːrdz] [juː; jʊ] [dɪd] [ˈʌplɪft] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [let] [aɪ 'tiː] [daʊn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
But with your words you did uplift her heart and let it down wi '
但 和 你的 字 你 做过 提升 她 心 和 让 它 向下 wi -
[jɔr; jər] [diːdz] .
your deeds .
你的 契约 .
但你的言语让她感到振奋，你的行为又让她伤心。

- [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] , - [sed] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [tuː; tə] [em 'iː] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪ] .
' They have never been , ' said the poor thing to me , with such a sigh .
- 他们 有 绝不 到过 , - 说 这 贫穷的 事物 到 我 , 和 这样的 一个 叹 .
“他们从来没有过,”可怜的她叹了口气对我说。
[eɪ] , [hɪr] [ɪz] [wʌn] [kæn; kən] [fiːl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] : [fɔːr; fər] [aɪ] [tuː] [eɪ 'em] [faːr] [frʌm; frəm] [maɪ] [frendz] ,
Ay , here is one can feel for her : for I too am far from my friends ,
哎 , 这里 是 一 能 感觉 为了 她 : 为了 我 也 是 远的 从 我的 朋友们 ,
唉，这一点我倒能体会她的感受：因为我也远离了我的朋友。

[ænd; ənd] [ɔːf(ə)n] , [wen] [fɜːrst] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈhɑːlənd] ,
and often , when first I came to Holland ,
和 经常 , 什么时候 第一的 我 来了 到 荷兰 ,
而且，当我初来荷兰时，经常是这样的情况。

[aɪ] [dɪd] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [kraɪ] [ɔːl] [tuː; tə] [maɪ'self] .
I did used to take a hearty cry all to myself .
我 做过 用过的 到 拿 一个 爽朗 哭 全部 到 我 .
我以前常常独自一人痛哭一场。

[bʌt; bət] [ten] [taɪmz] [ˈliːvər] [wʊd] [aɪ] [biː; bi] [raɪkt] [heɪnz] [wɪð; wɪθ] [nɔːt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [liːgz]
But ten times liever would I be Reicht Heynes with nought but the leagues
但 十 时代 利弗 会 我 是 赖希特 海恩斯 和 零 但 这 联赛
- [em 'iː] [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [kɪθ] ,
atw'een me and all my kith ,
- 我 和 全部 我的 亲 ,
但我宁愿比莱希特·海恩斯更勇敢十倍，因为我与所有亲人之间只有千里之遥。

[ðæn; ðən] [biː; bi] [æz; əz] [jɪː, jɪ] [ɪz] [aɪ] - [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [wɔːrm] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
than be as she is i ' the midst of them that ought to warm to her
比 是 作为 她 是 我 - 这 中间 的 他们 那 应该 到 温暖的 到 她
,
/
,
比起她现在的样子，身处那些应该对她友善的人中间，

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [fer] [æz; əz] [ˈloʊnsəm] [æz; əz] [aɪ] . " "
and yet to fare as lonesome as I . "
和 然而 到 票价 作为 寂寞 作为 我 : " "
然而，我却感到如此孤独。

" [ə'læk] , [raɪkt] , [aɪ] [dɪd] [goʊ] [bʌt; bət] [jes'tri:n] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɔːn] [brɪ'fɔːr] ,
" **Alack , Reicht , I did go but yestreen , and had gone before ,**
" 呜呼 , 赖希特 , 我 做过 去 但 昨天 , 和 有 已消失 前 ,
“唉，赖希特，我昨天确实去了，而且之前也去过。”

[bʌt; bət] [wʌn] [ˈpleɪgi, 'ple-] [θɪŋ] [ɔːr] [ˈtʌðər] [dɪd] [stɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [ˈhɪndər] [em 'iː] . " "
but one plaguy thing or t'other did still come and hinder me . "
但 一 瘟疫 事物 或者 另一个 做过 仍然 来 和 阻碍 我 : " "
但这样那样的麻烦事还是接踵而至，阻碍着我。

“ [ˈmɪstrəs] , [dɪd] [ɔːt] [ˈhɪndə] [jɪː jɪ] [tuː; tə] [iːt] [jər; jər] [ˈdɪnər] [ˈeni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðooz] [deɪz] ?
“ **Mistress** , **did** **ought** **hinder** **ye** **to** **eat** **your** **dinner** **any** **one** **of** **those** **days** ?

情妇 , 做过 零 阻碍 是的 到 吃 你的 晚餐 任何 一 的 那些 天 ?

“夫人, 那几天里, 有没有什么事情阻止您吃晚饭呢? ”

[aɪ] [troʊ] [nɑːt] .
I **trow** **not** .

我 扔 不是 .

我不扔。

[ænd; ʌnd] [hæd; həd] [jər; jər] [hɑːrt] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [tɔːrdz] [jər; jər] [oʊn] [fleɪ] [ænd; ʌnd] [blʌd] ,
And **had** **your** **heart** **been** **as** **good** **towards** **your** **own** **flesh** **and** **blood** ,

和 有 你的 心 到过 作为 好的 向 你的 自己的 肉 和 血 ,

如果你对自己的骨肉也如此仁慈,

[æz; əz] - [twʌz] [tɔːrdz] [jər; jər] - [miːt] , [nɔːt] [hæd; həd] [priˈveɪld] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ]
as ' **twas** **towards** **your** **flesher's** **meat** , **nought** **had** **prevailed** **to** **keep** **you**

作为 - 那是 向 你的 - 肉 , 零 有 最终获胜 到 保持 你

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ðæt] [sæt] [ˈloʊnli] ,
from **her** **that** **sat** **lonely** ,

从 她 那 卫星 孤独 ,

就像你对肉食者的渴望一样, 没有什么能阻止你接近那个孤独的她。

[ə; eɪ] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ʌnd] [ˈkʌmfərt] , [dʌbljuː ˈaɪ] - [jər; jər] [ˈtʃaɪldz] [tʃaɪld] [ə; eɪ]
a **watching** **the** **road** **for** **you** **and** **comfort** , **wi** ' **your** **child's** **child** **a**

一个 观看 这 路 为了 你 和 舒适 , wi - 你的 孩子的 孩子 一个

[ˈbiːtɪŋ] - [niːθ] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .
beating ' **neath** **her** **bosom** .

殴打 - 下方 她 怀 .

为你守望道路, 给你安慰, 你的孩子的孩子在她胸前挨打。

“ [hɪr] [ðɪs] [ruːd] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [æn; ən] [ɪnsɪdənt] [nɑːt] [ʌnˈkɑːmən] [ɪn] [ə; eɪ]
“ **Here** **this** **rude** **young** **woman** **was** **interrupted** **by** **an** **incident** **not** **uncommon** **in** **a**

这里 这 粗鲁的 年轻的 女士 曾是 中断 经过 一个 事件 不是 罕见 在 一个

[-] [braɪt] [ɪgˈzɪstəns] .
domestic's **bright** **existence** .

国内的 明亮的 存在 .

“这时, 这位粗鲁的年轻女子被一件在家庭生活中并不罕见的小事打断了。”

[ðə; ði] [væn] [aɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnɛtəld] [baɪ] [ðə; ði] [əˈtæk] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,
The **Van** **Eyck** **had** **been** **nettled** **by** **the** **attack** **on** **her** ,

这 范 艾克 有 到过 荨麻 经过 这 攻击 在 她 ,

范·艾克对她遭受的袭击感到恼火。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [duː] [tækt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɪntuː] [ˈæmbʊʃ] .
but **with** **due** **tact** **had** **gone** **into** **ambush** .

但 和 到期的 策略 有 已消失 进入 伏击 .

但他巧妙地设下了埋伏。

[ʃɪː ʃɪ] [naʊ] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
She **now** **sprang** **out** **of** **it** .

她 现在 弹簧 出去 的 它 .

她随即从里面跳了出来。

“ [sɪns] [juː; jʊ] [ˌdɪsrɪˈspekt] [maɪ] [ɡests] , [siːk] [əˈnʌðər] [pleɪs] ! ”
“ **Since** **you** **disrespect** **my** **guests** , **seek** **another** **place** ! ”

自从 你 不尊重 我的 客人 , 寻找 其他 地方 ! ”

“既然你不尊重我的客人, 那就另寻住处吧! ”

“ [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] , “ [sed] [raɪkt] [ˈstaʊtli] .
“ **With** **all** **my** **heart** , ” **said** **Reicht** **stoutly** .

和 全部 我的 心 , ” 说 赖希特 坚定地 .

“我全心全意地同意,”赖希特坚定地说。

“ [nei] , ['mistrəs] , ” [pʊt][ɪn][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['kæθrɪn] .
“ **Nay , mistress , ” put in the good - natured Catherine .**
“ 不 , 情妇 , ” 放 在 这 好 的 - 自然 凯瑟琳 .

“不,夫人,”性情温和的凯瑟琳插嘴道。

“ [tru:] [foʊk] [wɪl] [sti:l] [spi:k] [aʊt] .
“ **True folk will still speak out .**
“ 真的 民间 将要 仍然 说话 出去 .

“真正的人民仍然会发声。”

[hɜ:r; hər] [tʌŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['stiŋər] .
Her tongue is a stinger .
她 舌头 是 一个 刺 .

她的舌头像根刺。

“ [hɪr] [ðə; ði]['wɔ:tər] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['spi:kəz] [aɪz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][kɑ:nfər'meɪ](ə)n] .
“ **Here the water came into the speaker's eyes by way of confirmation .**
“ 这里 这 水 来了 进入 这 演讲者的 眼睛 经过 方式 的 确认 .

“这时,水涌进了演讲者的眼中,仿佛在印证这一点。”

“ [bʌt; bət] ['betər] [ʃi:; ji] [sed] [aɪ 'ti:][ðæn; ðən] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] .
“ **But better she said it than thought it .**
“ 但 更好的 她 说 它 比 想法 它 .

“但说出来总比想出来好。”

[soʊ] [naʊ] - [ti:] [wəʊnt] ['ræŋk(ə)] [ɪn] [hɜ:r; hər] .
So now ' t won't rankle in her .
所以 现在 - t 惯于 恼怒 在 她 .

所以现在她不会再耿耿于怀了。

[ænd; ənd][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][em 'i:] , [ðæt] [ʌel; ʌəl][ji:; ji][nɑ:t] .
And part with her for me , that shall ye not .
和 部分 和 她 为了 我 , 那 将 是的 不是 .

你们不可为了我而将她分离。

[bi'fru:] [ðə; ði] [went] , [ʃi:; ji][wɔ:t,wʌt][ʃi:; ji][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd] [teɪks] [əd'væntɪdʒ] .
Beshrew the wench , she wots she is a good servant , and takes advantage .
卑鄙 这 妖妇 , 她 什么 她 是 一个 好的 仆人 , 和 需要 优势 .

贝什鲁那个贱妇,她知道自己是个好女仆,就占她便宜。

[wi:; wi] [pʊr] [retʃɪz] [wɪtʃ] [ki:p] [haʊs] [mʌst; məst] [sti:l] [peɪ] - [ɪm] [tæks][fɔ:r; fər][vælju:] .
We poor wretches which keep house must still pay ' em tax for value .
我们 贫穷的 可怜虫 哪个 保持 房子 必须 仍然 支付 - 呢 税 为了 价值 .

我们这些可怜的持家之人,仍然要按价值缴纳税款。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜ:rvənt] [wʌns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .
I had a good servant once , when I was a young woman .
我 有 一个 好的 仆人 一次 , 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 女士 .

我年轻的时候,曾有一个很棒的女仆。

[eɪ] [dɪr] , [haʊ] [ʃi:; ji][dɪd][graɪnd][em 'i:] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [dʌst] .
Eh dear , how she did grind me down into the dust .
嗯 亲爱的 , 如何 她 做过 研磨 我 向下 进入 这 灰尘 .

唉,亲爱的,她把我贬得一文不值。

[ɪn][ðə; ði][end] , [baɪ] ['hevənz] ['mɜ:rsɪ] , [ʃi:; ji] ['mærid] [ðə; ði]['beɪkər] ,
In the end , by Heaven's mercy , she married the baker ,
在 这 结尾 , 经过 天 怜悯 , 她 已婚 这 面包师 ,

最后,蒙上老天的恩惠,她嫁给了那位面包师。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['wʊmən] [ə'geɪn] . -
and I was my own woman again . ' .
和 我 曾是 我的 自己的 女士 再次 . -

我又重新做回了自己。

[soʊ] , - [sed] [aɪ] , - [noʊ] [mɔːr] [gʊd] ['sɜːrvənt] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['hɪðər] , [ə; eɪ] ['hektərɪŋ] [oʊ] - [em 'iː] . -
So , ' said I , ' no more good servants shall come hither , a hectoring o ' me . '
所以 , - 说 我 , - 不 更多 的 好的 仆人 将 来 这里 , 一个 训斥 o - 我 . -
“所以,”我说,“以后不会再有好仆人来到这里,来训斥我了。”

[aɪ][dʒʌst][get][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd] [lɜːrn] [hɜːr; hər] ;
I just get a fool and learn her ;
我 只是 得到 一个 傻子 和 学习 她 ;
我只是找了个傻瓜,然后了解了她;

[ænd; ənd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] ['noʊɪθ] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [left] , [ʃiː; ʃi] - [em 'iː] :
and whenever she knoweth her right hand from her left , she sauceth me :
和 每当 她 知道 她 正确的 手 从 她 左边 , 她 - 我 :
她只要能分辨出自己的左手和右手,就会给我发消息:

[ðen] [aʊt] [aɪ]['bʌnd(ə)] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][kraːp] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə'nʌðər] [dʌns] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs]
then out I bundle her neck and crop , and take another dunce in her place
然后 出去 我 捆 她 脖子 和 庄稼 , 和 拿 其他 笨蛋 在 她 地方
.
:
.
然后我把她的脖子和鞭子捆起来,再找个笨蛋代替她。

[dɪr] [hɑːrt] , - [tɪz] ['wɪrɪsəm] , ['tiːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [fuːlz] [baɪ][wʌnz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] — [aɪ]
Dear heart , ' tis wearisome , teaching a string of fools by ones ; but there — I
亲爱的 心 , - 的 令人厌倦的 , 教学 一个 细绳 的 傻瓜 经过 一个 ; 但 那里 — 我
[eɪ'em] ['mɪstrəs] :
am mistress :
是 情妇 :
亲爱的,教导一群傻瓜真是令人疲惫;但是——我是主人:

" [hɪr] [ʃiː; ʃi][fər'gɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'fendɪŋ] [raɪkt] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['ræðər] ['spɪtʃəli] [ə'pɑːn]
" here she forgot that she was defending Reicht , and turning rather spitefully upon
" 这里 她 忘了 那 她 曾是 防守 赖希特 , 和 转弯 相当 恶意地 之上
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
“她在这里忘记了自己是在为赖希特辩护,反而带着几分恶意地攻击她。”

[ædɪd] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][biː; bi] ['mɪstrəs] [hɪr] , [aɪ] [troʊ] . "
added , " and you be mistress here , I trow . "
额外 , " 和 你 是 情妇 这里 , 我 扔 . "
补充道:“而你,就是这里的女主人,我投降吧。”

" [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [stuːl] , " [sed] [ðə; ði][væn] [aɪk] ['lɔːftɪli] .
" No more than that stool , " said the Van Eyck loftily .
" 不 更多的 比 那 凳子 , " 说 这 范 艾克 傲慢地 .
“不过是那张凳子而已,”范·艾克傲慢地说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['niːðər] ['mɪstrəs] [nɔːr] ['sɜːrvənt] ; [bʌt; bət] [ɡɔːn] .
" She is neither mistress nor servant ; but Gone .
" 她 是 两者都不 情妇 也不 仆人 ; 但 已消失 .
她既不是女主人也不是女仆;而是已经消失了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
She is dismissed the house , and there's an end of her .
她 是 解雇 这 房子 , 和 有 一个 结尾 的 她 .
她被赶出了家门,她的故事就此结束。

[wʌt] , [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [hɪr] [em 'iː][tɜːrn][ðə; ði] ['sɔːsi] ['bæɡɪdʒ] [ɔːf] ? "
What , did ye not hear me turn the saucy baggage off ? "
什么 , 做过 是的 不是 听到 我 转动 这 风骚的 行李 离开 ? "
什么? 你没听到我把那该死的行李箱关掉吗?

“ [eɪ] , [eɪ] .

“ **Ay** , **ay** .

“ 哎 , 哎 .

“哎，哎。”

[wiː; wi][ɔːl] [hɜːrd] [jiː; ji] , “ [sed] [raɪkt] , [wɪð; wɪθ][væst] [ɪn'dɪfrəns] .

We all heard ye , “ **said Reicht** , **with vast indifference** .

我们 全部 听到 是的 , “ 说 赖希特 , 和 广阔的 漠不关心 .

“我们都听到了，”赖希特漠然地说。

“ [ðen] [hɪr] [em 'iː] ! “ [sed] ['dɛnɪs] ['sɑːləmli] .

“ **Then hear me !** “ **said Denys solemnly** .

“ 然后 听到 我 ! “ 说 丹尼斯 庄严地 .

“那就听我说！”丹尼斯严肃地说。

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [raʊnd] [laɪk] [θɪŋz] [ɑːn] [wiːlz] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

They all went round like things on wheels , **and fastened their eyes on him** .

他们 全部 去 圆形的 喜欢 事物 在 车轮 , 和 系紧 他们的 眼睛 在 他 .

他们都像上了轮子的机器一样转来转去，目光都集中在他身上。

“ [eɪ] , [let][juː 'es] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði][mæn] [sez] , “ ['ɜːdʒd] [ðə; ði] ['hoʊstəs] .

“ **Ay** , **let us hear what the man says** , “ **urged the hostess** .

“ 哎 , 让 我们 听到 什么 这 男人 说道 , “ 敦促 这 女主人 .

“哎，让我们听听那人怎么说吧，”女主人催促道。

“ [men][ɑːr; ər] [faɪn] ['feləʊz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt] [hɔːrs] ['vɔɪsɪz] . “

“ **Men are fine fellows** , **with their great hoarse voices** . “

“ 男人 是 美好的 伙伴们 , 和 他们的 伟大的 嘶哑 声音 . “

“男人都是很棒的人，他们嗓音沙哑，却魅力十足。”

“ ['mɪstrəs] [raɪkt] , “ [sed] ['dɛnɪs] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['serəmoʊni] ,

“ **Mistress Reicht** , “ **said Denys** , **with great dignity and ceremony** ,

“ 情妇 赖希特 , “ 说 丹尼斯 , 和 伟大的 尊严 和 仪式 ,

“赖希特夫人，”丹尼斯庄重而有礼地说道。

[ɪn'diːd] [soʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə] [vɜːrdʒ] [ɑːn][ðə; ði][əb'sɜːrd] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tɜːrnd] [ɔːf] .

indeed so great as to verge on the absurd , “ **you are turned off** .

的确 所以 伟大的 作为 到 边缘 在 这 荒诞 , “ 你 是 转向 离开 .

确实如此，甚至近乎荒谬，“你被关掉了”。

[ɪf] [ɑːn][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'kweɪntəns] [aɪ] [maɪt] [əd'vaɪz] , [aɪd] [seɪ] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [noʊ]

If on a slight acquaintance I might advise , **I'd say** , **since you are a servant no**

如果 在 一个 轻微 熟人 我 可能 建议 , ID 说 , 自从 你 是 一个 仆人 不

[mɔːr] ,

more ,

更多的 ,

如果我能给一个略微熟识的人提些建议，我会说，既然你不再是仆人了，

[biː; bi][ə; eɪ] ['mɪstrəs] , [ə; eɪ] [kwiːn] . “

be a mistress , **a queen** . “

是 一个 情妇 , 一个 女王 . “

做情妇，做女王。”

“ ['ɪziə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] , “ [rɪ'plaɪd] [raɪkt] ['blʌntli] .

“ **Easier said than done** , “ **replied Reicht bluntly** .

“ 更轻松 说 比 完毕 , “ 回复 赖希特 直截了当地 .

“说起来容易做起来难，”赖希特直截了当地回答道。

“ [nɑːt][ə; eɪ][dʒɑːt] .

“ **Not a jot** .

“ 不是 一个 点 .

“一点儿也没有。”

[jʊː; jʊ] [si:] [hɪr] [wʌn] [hu:] [ɪz][ə; eɪ][mæn] , [ðʊʊ] [bʌt; bət][hæf][æn; ən][ɑ:rbə'lestri:ər] ,
You see here one who is a man , though but half an arbalestrier ,
你 看 这里 一 WHO 是 一个 男人 , 尽管 但 一半 一个 弩手 ,
你看, 这里这个人虽然是人, 但却只算半个弩手。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðæt] [ˈdevəlɪʃ] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [ˈæroʊ] , [ɪn] [hu:z] [ˈkɑ:rkəs][aɪ][hæv; həv] , [haʊ'evər] , [left]
owing to that devilish Englishman's arrow , in whose carcass I have , however , left
欠款 到 那 恶魔般的 英国人的 箭 , 在 谁 尸体 我 有 , 然而 , 左边
[ə; eɪ][laɪk][ˈtoʊkən] ,
a like token ,
一个 喜欢 令牌 ,
多亏了那个邪恶的英国人的箭, 我在他的尸体上也留下了一个类似的标记。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] .
which is a comfort .
哪个 是 一个 舒适 .
这令人感到欣慰。

[aɪ][hæv; həv] [ˈtwenti] [ɡoʊld] [ˈpi:sɪz] " ([hiː; hi] [ˈfoʊd] [ðem; ðəm])
I have twenty gold pieces " (he showed them)
我 有 二十 金子 件 " (他 显示 他们)
我有二十枚金币。”(他给他们看)

" [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [staʊt] [ɑ:rm] .
" and a stout arm .
" 和 一个 肥硕 手臂 .
“还有一条粗壮的手臂。”

[ɪn] [ə'nʌðər] [wi:k] [ɔ:r][soʊ][aɪ][fæl; fəl][hæv; həv] [tweɪn] .
In another week or so I shall have twain .
在 其他 星期 或者 所以 我 将 有 马克·吐温 .
再过一周左右, 我就会有两个了。

[ˈmæɪrɪdʒ] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; ʌv] [maɪn] ; [bʌt; bət][aɪ] [kə'pɪtʃuleɪt] [tuː; tə][soʊ] [ˈmeni] [ˈvɜ:rtʃʊ] .
Marriage is not a habit of mine ; but I capitulate to so many virtues .
婚姻 是 不是 一个 习惯 的 矿 ; 但 我 投降 到 所以 许多 美德 .
婚姻并非我的习惯; 但我却被婚姻的诸多美德所折服。

[jʊː; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈbju:tɪf(ə)] , [ɡʊd] - [ˈhɑ:tɪd] , [ænd; ʌnd][aʊt'spoʊkən] , [ænd; ʌnd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [jʊː; jʊ] [teɪk]
You are beautiful , good - hearted , and outspoken , and above all , you take
你 是 美丽的 , 好的 - 心地 , 和 直言不讳 , 和 多于 全部 , 你 拿
[ðə; ðɪ][pɑ:rt][ʌv; ʌv][maɪ][fɪ; fɪ] - [ˈkɑ:mræd] .
the part of my she - comrade .
这 部分 的 我的 她 - 同志 .
你美丽、善良、直言不讳, 最重要的是, 你扮演了我的女战友的角色。

[biː; bi] [ðen] [æn; ən] - ! "
Be then an arbalestriesse ! "
是 然后 一个 - ! "
那就成为弩手吧!

" [ænd; ʌnd] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ˈdɪkɪnz] [ɪz] [ðæt] ? " [ɪn'kwaiəd] [raɪkt] .
" And what the dickens is that ? " inquired Reicht .
" 和 什么 这 狄更斯 是 那 ? " 询问 赖希特 .
“那到底是什么玩意儿?”赖希特问道。

" [aɪ] [mi:n] , [biː; bi][ðə; ðɪ][waɪf] , [ˈmɪstrəs] , [ænd; ʌnd] [kwi:n] [ʌv; ʌv] [ˈdɛ,nɪs] [ʌv; ʌv] [ˈbɜ:rgəndɪ] [hɪr]
" I mean , be the wife , mistress , and queen of Denys of Burgundy here
" 我 意思是 , 是 这 妻子 , 情妇 , 和 女王 的 丹尼斯 的 勃艮第 这里
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .
“我的意思是, 做在场的勃艮第的丹尼斯的妻子、情妇和女王。”

“ [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [fel] [ɑ:n][ɔ:l] .
“ **A dead silence fell on all** .
“ 一个 死的 沉默 跌倒 在 全部 .

四周一片死寂。

[aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [læst] [b:ŋ] , [ðʊʊ] ; [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊəd] [baɪ][ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)]
It did not last long , though ; and was followed by a burst of unreasonable
它 做过 不是 最后的 长的 , 尽管 ; 和 曾是 随后 经过 一个 爆裂 的 不合理
[ˌɪndɪɡ'neɪ](ə)n] .
indignation .
愤慨 .

但这平静并没有持续多久；随后爆发了一阵毫无道理的愤怒。

[ˈkæθrɪn] .
Catherine .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

“ [wel] , [dɪd][ju:; jʊ] ['evər] ?
“ **Well , did you ever ?**
“ 出色地 , 做过 你 曾经 ?

“那么，你曾经有过吗？ ”

“ [ˈmɑ:rgrət] .
“ **Margaret** .
“ 玛格丽特 .

“玛格丽特。”

“ [ˈnevər] [ɪn][ɔ:l][maɪ][bɔ:rn] [deɪz] .
“ **Never in all my born days** .
“ 绝不 在 全部 我的 出生 天 .

“我活了这么多年，从来没有过。”

“ [ˈkæθrɪn] .
“ **Catherine** .
“ 凯瑟琳 .

凯瑟琳。

“ [bɪ'fɔ:r] [ˈʌʊər; ɑ:r] [veri] ['feɪsɪz] .
“ **Before our very faces** .
“ 前 我们的 非常 面孔 .

“就在我们眼前。”

“ [ˈmɑ:rgrət] .
“ **Margaret** .
“ 玛格丽特 .

“玛格丽特。”

“ [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] , [ænd; ənd] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [seks] —
“ **Of all the absurdity , and insolence of this ridiculous sex —**
“ 的 全部 这 荒谬 , 和 傲慢 的 这 荒谬的 性别 —

“在所有荒谬和傲慢的性别中——”

“ [ðen] ['deɪnɪs] [əb'zɜ:rvd] ['sʌmwʌt] ['draɪli] , [ðæt] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]
“ **Then Denys observed somewhat drily , that the female to whom he had**
“ 然后 丹尼斯 观察到 有些 干巴巴地 , 那 这 女性 到 谁 他 有
[ə'drest] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [mju:t] ;
addressed himself was mute ;
已解决 他自己 曾是 沉默的 ;

“然后丹尼斯略带冷漠地指出，他所交谈的那位女士是个哑巴；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɑ:n] [hu:z] [ˈeləkwəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈɪmi:diət] [dɪˈmænd] , [wɜ:r; wər]
and the others , on whose eloquence there was no immediate demand , were
和 这 其他的 , 在 谁 口才 那里 曾是 不 即时 要求 , 是
[ˈflu:ənt] :
fluent :
流利 :

而其他一些人，由于当时并没有人需要他们的口才，所以他们的口才都非常流利：

[ɑ:n] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [tɜ:rnd] [ˈpɪvət] - [laɪk][əˈpɑ:n] [raɪkt] .
on this the voices stopped , and the eyes turned pivot - like upon Reicht .
在 这 这 声音 停止 , 和 这 眼睛 转向 枢 - 喜欢 之上 赖希特 .
这时，说话声停止了，所有人的目光都像枢轴一样转向了赖希特。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][slaɪ] [glæns] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [ˈlæʃɪz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈmɪləteri] [əˈseɪlənt] ,
She took a sly glance from under her lashes at her military assailant ,
她 采取 一个 狡猾 瞥一眼 从 在下面 她 睫毛 在 她 军队 袭击者 ,
她从睫毛下偷偷瞥了一眼袭击她的军人，

[ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [ˈeni] [mæn]
and said , “ I mean to take a good look at any man
和 说 , “ 我 意思是 到 拿 一个 好的 看 在 任何 男人
他说：“我的意思是，要好好看看任何一个男人。”

[er] [aɪ] [li:p] [ˈɪntu:;][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
ere I leap into his arms .
埃雷 我 飞跃 进入 他的 武器 .
我纵身跃入他的怀抱。

“ [ˈde:nɪs] [dru:] [hɪmˈself] [ʌp] [məˈdʒestɪkli] .
“ Denys drew himself up majestically .
“ 丹尼斯 画 他自己 向上 雄伟地 .
丹尼斯威严地挺直了身子。

“ [ðen] [lʊk] [jɔ:; jər] [fɪl] , [ænd; ənd] [li:p] [əˈweɪ] .
“ Then look your fill , and leap away .
“ 然后 看 你的 充满 , 和 飞跃 离开 :
“然后尽情欣赏，然后纵身一跃。”

“ [ðɪs] [prəˈpəʊz(ə)] [led] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd][moʊst] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [rɪˈzʌlt] .
“ This proposal led to a new and most unexpected result .
“ 这 提议 引领 到 一个 新的 和 最多 意外 结果 :
“这项提议带来了一个全新的、意想不到的结果。”

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪt] [ˈfɪŋgər][wʌz; wəz] [ɪkˈstendɪd] [baɪ][ðə; ði][væn] [aɪk] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspi:kəz]
A long white finger was extended by the Van Eyck in a line with the speaker's
一个 长的 白色的 手指 曾是 扩展 经过 这 范 艾克 在 一个 线 和 这 演讲者的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,
范·艾克伸出一根修长的白色手指，与说话者的视线对齐。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] [beɪd] [hɪm; ɪm][stænd] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [seɪnts] .
and an agitated voice bade him stand , in the name of all the saints .
和 一个 激动 嗓音 巴德 他 站立 , 在 这 姓名 的 全部 这 圣徒 :
一个激动的声音命令他站起来，奉诸圣之名。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] , [soʊ] , “ [kraɪd] [ʃi:; ʃi] .
“ You are beautiful , so , “ cried she .
“ 你 是 美丽的 , 所以 , “ 哭 她 :
“你很漂亮,”她喊道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪnˈspaɪərd] — [wɪð; wɪθ] [ˈfɑ:lɪ] .
“ You are inspired — with folly .
“ 你 是 灵感 — 和 蠢事 .

“你被愚昧所激励。”

[wʌt] [ˈmætərz] [ðæt] ?
What matters that ?
什么 事情 那 ?

那又有什么关系呢？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪnˈspaɪərd] .
you are inspired .
你 是 灵感 .

你受到了启发。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ɔ:f] [jɔr; jər] [hed] .
I must take off your head .
我 必须 拿 离开 你的 头 .

我必须砍下你的头。

“ [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][jɪ:; ji][wʌz; wəz][æt; ət] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈpens(ə)] .
“ And in a moment she was at work with her pencil .
“ 和 在 一个 片刻 她 曾是 在 工作 和 她 铅笔 .

“片刻之后，她就拿起铅笔开始工作了。”

“ [kʌm] [aʊt] , [ˈhʌsi] , “ [jɪ:; ji] [skri:md] [tu:; tə] [raɪkt] , “ [mɔ:r] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
“ Come out , hussy , she screamed to Reicht , more in front of him ,
“ 来 出去 , 荡妇 , “ 她 尖叫 到 赖希特 , “ 更多的 在 正面 的 他 ,
“出来吧，贱货，”她冲着赖希特尖叫道，“到他面前去。”

[ænd; ænd] [ki:p] [ðə; ði] [fu:l] [ɪnˈspaɪərd][ænd; ænd] [ˈbju:tɪf(ə)] .
and keep the fool inspired and beautiful .
和 保持 这 傻子 灵感 和 美丽的 .

让傻瓜保持灵感和美丽。

[oʊ] , [waɪ] [hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [ðɪs] [ˈmeɪniæk][fɔ:r; fər][maɪ] [ɡʊd] [senˈtʃʊəriən] ?
Oh , why had I not this maniac for my good centurion ?
哦 , 为什么 有 我 不是 这 疯子 为了 我的 好的 百夫长 ?

唉，我为什么没能把这个疯子交给我的百夫长呢？

[ðeɪ] [went] [ænd; ænd] [brɔ:t] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [bru:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [ˈfɔ:rhed] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈʃeɪpləs]
They went and brought me a brute with a low forehead and a shapeless
他们 去 和 带来 我 一个 蛮力 和 一个 低的 前额 和 一个 无形
[bɜrd] .
beard .
胡须 .

他们带回来一个额头低矮、胡子拉碴的壮汉。

“ [ˈkæθrɪn] [stʊd] [ænd; ænd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈʌtər] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpæntəmaɪm] ,
“ Catherine stood and looked with utter amazement at this pantomime ,
“ 凯瑟琳 站立 和 看起来 和 说出 惊愕 在 这 哑剧 ,

凯瑟琳站在那里，满脸惊奇地看着这场哑剧。

[ænd; ænd] [ˈsi:kɹətli] [rɪˈzɑ:lvd] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˈvenərəb(ə)] [ˈhoʊstəs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪsˈgaɪzd] [ˈlu:nətɪk]
and secretly resolved that her venerable hostess had been a disguised lunatic
和 偷偷 已解决 那 她 可敬 女主人 有 到过 一个 伪装 疯子

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ,
all this time ,
全部 这 时间 ,

于是她暗自认定，这位德高望重的女主人一直以来都是个伪装的疯子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['bɪzi] ['θroʊɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][mæsk] .
and was now busy throwing off the mask .

和 曾是 现在 忙碌的 投掷 离开 这 面具 .
现在他正忙着摘下面具。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [raɪkt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [krɔ:s] .
As for Reicht , she was unhappy and cross .

作为 为了 赖希特 , 她 曾是 不开心 和 叉 .
至于赖希特, 她很不高兴, 也很生气。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] ['kɔ:ldrən][ɪn][ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [steɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ]['skru:p(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] ,
She had left her caldron in a precarious state , and made no scruple to say so ,

她把坩埚放在一个摇摇欲坠的地方, 而且毫不掩饰地指出了这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] ['du:tɪz] [soʊ] [greɪv] [æz; əz][hɜ:r; hər] [left] [hɜ:r; hər] [noʊ] “ [taɪm] [tu:; tə] [weɪst] [ə; eɪ] ['pleɪɪŋ] and that duties so grave as hers left her no “ time to waste a playing the stater and the fool all at one time .

这 州 和 这 傻子 全部 在 一 时间 .
她肩负着如此重大的职责, 没有时间“浪费在同时扮演国家大臣和小丑的角色上”。

“ [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [ɪn][rɪ'plaɪ] [rɪ'maɪndɪd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɔ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [ru:d] “ Her mistress in reply reminded her that it was possible to be rude “ and rebellious to one's poor ,

她的女主人回应说, 对待穷人也可以粗鲁无礼、桀骜不驯。

[oʊld] , [ə'fekʃənət] , ['desələt] ['mɪstrəs] , [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [ʼʌtərli] ['hɑ:rtləs] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ;
old , affectionate , desolate mistress , without being utterly heartless and savage ;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['træmplər][ɑ:n][a:ts] .
and a trampler on arts .
年老、温柔、孤寂的女主人, 但并非完全冷酷无情、野蛮残暴; 而且践踏艺术。

[ɑ:n] [ðɪs] [raɪkt] [stɔ:pt] , [ænd; ənd] [paʊtɪd] ,
On this Reicht stopped , and pouted ,

在 这 赖希特 停止 , 和 撅嘴 ,
这时, 赖希特停了下来, 撅起了嘴。

[ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæzɪlɪsk][æt; ət][ðə; ði][ɪn'spaɪərd]['mɑ:d(ə)l] [hu:] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] [woʊ] .
and looked like a little basilisk at the inspired model who caused her woe .
她像一只小蛇怪一样看着那个给她带来痛苦的灵感模特。

[hi:; hi] [rɪ'tɔ:tid] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪkən] [ædmə'reɪʃ(ə)n] .
He retorted with unshaken admiration .
他 反驳 和 坚定不移 钦佩 .

他带着毫不动摇的钦佩之情反驳道。

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [dɪ'zɑ:lvd] [baɪ][ðə; ði]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [rɪst] [br'kʌmɪŋ] [kræmpt]

The situation was at last dissolved by the artist's wrist becoming cramped

这 情况 曾是 在 最后的 溶解 经过 这 艺术家的 手腕 成为 狭窄

[frʌm; frəm][dɪs'ju:s] ;

from disuse ;

从 废弃 ;

最终，由于艺术家的手腕长时间不用而抽筋，这种情况才得以解决；

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌf] [bʌt; bət]['noʊb(ə)l] [sketʃ] .

this was not , however , until she had made a rough but noble sketch .

这 曾是 不是 , 然而 , 直到 她 有 制成 一个 粗糙的 但 高贵 草图 .

然而，在此之前，她已经画出了一幅粗略但颇具特色的草图。

“ [aɪ][kæn; kən][wɜ:rk][noʊ] [mɔ:r] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] ['sɑ:roʊfəli] .

“ I can work no more at present , ” said she sorrowfully .

“ 我 能 工作 不 更多的 在 展示 , ” 说 她 悲伤地 .

“我现在无法继续工作了,”她悲伤地说。

“ [ðen] , [naʊ] , ['mɪstrəs] , [aɪ] [meɪ] [goʊ][ænd; ænd][maɪnd][maɪ][pɑ:t] ? ”

“ Then , now , mistress , I may go and mind my pot ? ”

“ 然后 , 现在 , 情妇 , 我 可能 去 和 头脑 我的 锅 ? ”

“那么，夫人，我现在可以去照看我的锅了吗？ ”

“ [eɪ] , [eɪ] , [goʊ][tu:; tə][jɔr; jər][pɑ:t] !

“ Ay , ay , go to your pot !

“ 哎 , 哎 , 去 到 你的 锅 !

“哎呀，哎呀，去你的锅里吧！ ”

[ænd; ænd][get]['ɪntu:][,aɪ 'ti: , [du: ; [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jɔr; jər] [soʊl] [ɪn][,aɪ 'ti:] :

And get into it , do ; you will find your soul in it :

和 得到 进入 它 , 做 ; 你 将要 寻找 你的 灵魂 在 它 :

投入其中，去做吧；你会从中找到你的灵魂：

[soʊ] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi] [tə'geðər] . ”

so then you will all be together . ”

所以 然后 你 将要 全部 是 一起 . ”

这样你们就能团聚了。

“ [wel] , [bʌt; bət] , [raɪkt] , ” [sed] ['kæθrɪn] , ['læfɪŋ] , “ [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ju:; jʊ][ɔ:f] . ”

“ Well , but , Reicht , ” said Catherine , laughing , “ she turned you off . ”

“ 出色地 , 但 , 赖希特 , ” 说 凯瑟琳 , 笑 , “ 她 转向 你 离开 . ”

“但是，赖希特,”凯瑟琳笑着说，“她让你失去了兴趣。”

“ [bu: ; [bu: ; [bu:] ! ” [sed] [raɪkt] [kən'temptʃuəsli] .

“ Boo , boo , boo ! ” said Reicht contemptuously .

“ 嘘 , 嘘 , 嘘 ! ” 说 赖希特 轻蔑地 .

“嘘，嘘，嘘！”赖希特轻蔑地说。

“ [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['wɒnts] [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][em 'i: , [let] [hɜ:r; hər][tɜ:rn] [hɜ:r'self] [ɔ:f][ænd; ænd][daɪ] .

“ When she wants to get rid of me , let her turn herself off and die .

“ 什么时候 她 想要 到 得到 摆脱 的 我 , 让 她 转动 她自己 离开 和 死 .

“当她想摆脱我的时候，就让她自己关掉电源，然后死去吧。”

[aɪ][,eɪ 'em] [ʃɔr] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [fɔ:rt] .

I am sure she is old enough for't .

我 是 当然 她 是 老的 足够的 堡 .

我相信她年纪足够大了。

[bʌt; bət] [teɪk] [jɔr; jər] [taɪm] , ['mɪstrəs] ; [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] ,

But take your time , mistress ; if you are in no hurry ,

但 拿 你的 时间 , 情妇 ; 如果 你 是 在 不 匆忙 ,

但是夫人，请您慢慢来；如果您不着急的话，

[nɒʊ] [mɔːr] [eɪ 'em][aɪ] . [wen] [ðæt] [deɪ] [dʌθ; dəθ] [kʌm] , - [twɪl] [teɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][draɪ][maɪ] [aɪz] ;
no more am I . When that day doth come , ' twill take a man to dry my eyes ;
不 更多的 是 我 . 什么时候 那 天 确实 来 , - 斜纹布 拿 一个 男人 到 干燥 我的 眼睛 ;

我已不再是了。当那一天到来时，需要有人来擦干我的眼泪；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] [ðen] , ['soʊldʒər] , [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [soʊ] ;
and if you should be in the same mind then , soldier , you can say so ;
和 如果 你 应该 是 在 这 相同的 头脑 然后 , 士兵 , 你 能 说 所以 ;

如果你也有同样的想法，士兵，你可以说出来；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [waɪ] , - [twɪl] [biː; bi][ɔːl] [wʌn][tuː; tə] [raɪkt] [heɪnz] .
and if you are not , why , ' twill be all one to Reicht Heynes .
和 如果 你 是 不是 , 为什么 , - 斜纹布 是 全部 一 到 赖希特 海恩斯 .

如果你不是，为什么？ 一切都将归于赖希特·海内斯。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] ['spiːkər] [went] [hɜːr; hər] [wei] .
" **And the plain speaker went her way .**
" 和 这 清楚的 扬声器 去 她 方式 .

“然后，这位直言不讳的女士就走了。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [wɜːrdz] [dɪd][nɑːt] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
But her words did not fall to the ground .
但 她 字 做过 不是 落下 到 这 地面 .

但她的话语并没有落空。

['niːðər] [ʌ; əv][hɜːr; hər] ['fiːmeɪl] ['hɪrər] [kʊd; kəd] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][hɜːr'self] [ðæt] [ðɪs] [blʌnt] [gɜːrl] ,
Neither of her female hearers could disguise from herself that this blunt girl ,
两者都不 的 她 女性 听众 可以 伪装 从 她自己 那 这 钝 女孩 ,

她的两位女听众都无法掩饰自己对这个直率女孩的感受。

['sɑːləteri] [hɜːr'self] , [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [riːd] ['mɑːrgrət] [brænt] [ə'raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
solitary herself , had probably read Margaret Brandt aright , and that she had
孤 她自己 , 有 大概 读 玛格丽特 布兰特 好的 , 和 那 她 有
[gɔːn] [ə'wei] [frʌm; frəm] - ['broʊkən] - ['hɑːtɪd] .
gone away from Sevenbergen broken - hearted .
已消失 离开 从 - 破碎的 - 心地 .

她本人性格孤僻，可能对玛格丽特·勃兰特的作品理解有误，离开塞文伯根时已心碎不已。

['kæθrɪn] [ænd; ənd] ['deɪnɪs] [beɪd] [ðə; ði][væn] [aɪk] [ə'duː] ,
Catherine and Denys bade the Van Eyck adieu ,
凯瑟琳 和 丹尼斯 巴德 这 范 艾克 再见 ,

凯瑟琳和丹尼斯向范·艾克一家告别，

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [æftər'nuːn] ['deɪnɪs] [set] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ][waɪld] [guːs] [tʃeɪs] .
and that same afternoon Denys set out on a wild goose chase .
和 那 相同的 下午 丹尼斯 放 出去 在 一个 荒野 鹅 追赶 .

当天下午，丹尼斯就开始了徒劳无功的追逐。

[hɪz; ɪz][plæn] , [laɪk] [ɔːl] [greɪt] [θɪŋz] , [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] .
His plan , like all great things , was simple .
他的 计划 , 喜欢 全部 伟大的 事物 , 曾是 简单的 .

他的计划，就像所有伟大的事情一样，很简单。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] ,
He should go to a hundred towns and villages ,
他 应该 去 到 一个 百 城镇 和 村庄 ,

他应该走遍一百个城镇乡村，

[ænd; ənd][æsk][ɪn] [i:tʃ] [ˈæftər][æən; ən][oʊld] [fɪˈzɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd][æən; ən]
and ask in each after an old physician with a fair daughter , and an
和 问 在 每个 后 一个 老的 医生 和 一个 公平的 女儿 , 和 一个
[oʊld] [ɪːŋ] - [baʊ; boʊ][ˈsoʊldʒər] .
old long - bow soldier .
老的 长的 - 弓 士兵 .

然后分别询问一位有漂亮女儿的老医生和一位老长弓兵。

[hiː; hi][fʊd; ʃəd] [ɪnˈkwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːrgəməstər] [əˈbaʊt] [ɔːl] [nuː] - [ˈkʌmə] ,
He should inquire of the burgomasters about all new - comers ,
他 应该 查询 的 这 市长 关于 全部 新的 - 来者 ,
他应该向镇长们询问所有新来者的情况。

[ænd; ənd][fʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfauntɪnz] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ˈgɜːlz][æz; əz]
and should go to the fountains and watch the women and girls as
和 应该 去 到 这 喷泉 和 手表 这 女性 和 女孩们 作为
[ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈpɪtʃɜːz] [fɔːr; fər][ˈwɑːtər] .
they came with their pitchers for water .
他们 来了 和 他们的 投手 为了 水 .

应该去喷泉边，观看妇女和女孩们提着水罐来取水。

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ɑːn][ðə; ði][træmp] ,
And away he went , and was months and months on the tramp ,
和 离开 他 去 , 和 曾是 几个月 和 几个月 在 这 流浪汉 ,
[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] .
and could not find her .
和 可以 不是 寻找 她 .

于是他走了，流浪了几个月，却始终找不到她。

[ˈhæpɪli] , [ðɪs] [ˈɪvəlɹəs] [fi:t] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [ɪts] [oʊn] [rɪˈwɔːrd] .
Happily , this chivalrous feat of friendship was in some degree its own reward .
快乐地 , 这 骑士精神 特技 的 友谊 曾是 在 一些 程度 它是自己的 报酬 .

令人欣慰的是，这种展现友谊的骑士精神的行为，在某种程度上本身就是一种回报。

[ðoʊz] [huː] [sɪt][æt; ət] [hoʊm] [ˈblaɪndfoʊldɪd][baɪ][self] - [kənˈsiːt] ,
Those who sit at home blindfolded by self - conceit ,
那些 WHO 坐 在 家 蒙眼 经过 自己 - 自负 ,
那些因自负而蒙蔽双眼、安坐家中的人，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˈkæm(ə)] [ɔːr][mæn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɪnər] [ˈkɑːnʃəsnəs] ,
and think camel or man out of the depths of their inner consciousness ,
和 思考 骆驼 或者 男人 出去 的 这 深度 的 他们的 内 意识 ,
并从内心深处想象出骆驼或人的形象，

[ˈeɪliəs][ðer; ðər] [ˈɪgnərəns] , [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvlɜz] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd][ˈdeɪndʒər] ,
alias their ignorance , will tell you that in the intervals of war and danger ,
别名 他们的 无知 , 将要 告诉 你 那 在 这 间隔 的 战争 和 危险 ,
别名是他们的无知，他们会告诉你，在战争和危险的间隙，

[piːs] [ænd; ənd][ˈtræŋkwɪl] [laɪf] [əˈkwaɪər][ðer; ðər] [truː] [ˈvæljuː][ænd; ənd][ˈsætɪsfai][ðə; ði][həˈroʊɪk][maɪnd] .
peace and tranquil life acquire their true value and satisfy the heroic mind .
和平 和 宁静 生活 获得 他们的 真的 价值 和 满足 这 英勇 头脑 .
和平宁静的生活才能真正体现其价值，并满足英雄般的心灵。

[bʌt; bæt] [ðoʊz] [hu:] [lʊk] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['bæb(ə)l][ɔ:r] ['skɪrɪb(ə)l] [wɪl] [si:] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [men] [hu:]
But those who look before they babble or scribble will see and say that men who
但 那些 WHO 看 前 他们 潺潺 或者 涂 将要 看 和 说 那 男人 WHO
[rɪsk] [ðer; ðər][laɪvz; livz] [hə'bitʃuəli] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər] [ɪk'saɪtɪŋ] ['pleɪzərz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ækts][ʌv; əv]
risk their lives habitually thirst for exciting pleasures between the acts of
风险 他们的 生活 习惯性地 口渴 为了 激动人心 快乐 之间 这 行为 的
[ˈdeɪndʒər] ,
danger ;
危险 ,

但是, 那些在胡言乱语或胡乱涂鸦之前仔细观察的人会发现并指出, 那些冒着生命危险的人往往渴望在危险行为的间隙寻求刺激的享乐。

[ɑ:r; ər][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['ɪnəs(ə)nt] [træŋ'kwɪləti] .
are not for innocent tranquility .
是 不是 为了 清白的 宁静 .

并非为了追求无忧无虑的平静。

[tu:; tə] [ðɪs] ['deɪnɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this Denys was no exception .
到 这 丹尼斯 曾是 不 例外 .

丹尼斯也不例外。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mɪləteri] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [hæf]['spɑ:rtə] , [hæf]['kæpjʊ:ə] .
His whole military life had been half sparta , half Capua .
他的 所有的 军队 生活 有 到过 一半 斯巴达 , 一半 卡普阿 .

他的整个军旅生涯一半在斯巴达, 一半在卡普亚。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd] [tu:] [gʊd] [ə; eɪ] ['lɪbərti:n] [tu:; tə][hæv; həv]
And he was too good a soldier and too good a libertine to have

['evər] [mɪkst] ['i:ðər] ['hæbɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌðər] .
ever mixed either habit with the other .
曾经 混合 任何一个 习惯 和 这 其他 .

他既是个优秀的士兵, 又是个放荡不羁的浪荡子, 所以绝不会将这两种爱好混为一谈。

[bʌt; bæt] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [mɪkst] ; [æt; ət] [pi:s] [ænd; ənd] [jet] [ɑ:n]
But now for the first time he found himself mixed ; at peace and yet on
但 现在 为了 这 第一的 时间 他 成立 他自己 混合 ; 在 和平 和 然而 在
[ˈdu:ti] ;
duty ;
责任 ;

但现在他第一次发现自己内心矛盾: 既感到平静, 又觉得肩负重任;

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [tʊk] [ðɪs] ['lætər] [vju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] [gu:s] [tʃeɪs] , ['lʌkɪli] .
for he took this latter view of his wild goose chase , luckily .
为了 他 采取 这 后者 看法 的 他的 荒野 鹅 追赶 , 幸运的是 .

幸运的是, 他采取了后一种看待自己徒劳无功之举的看法。

[soʊ][ɔ:l] [ði:z] [mʌnθs] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [demi] - ['spɑ:rt(ə)n] ; ['soʊbər] , ['pru:d(ə)nt] , ['vɪdʒɪlənt] ,
So all these months he was a demi - Spartan ; sober , prudent , vigilant ,
所以 全部 这些 几个月 他 曾是 一个 半 - 斯巴达 ; 清醒 , 谨慎 , 警惕的 ,
[ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] ; [ænd; ənd] ['hæpi] ,
indomitable ; and happy ,
不屈不挠 ; 和 快乐的 ,

所以这几个月来, 他就像个半斯巴达人: 清醒、谨慎、警惕、坚韧不拔; 而且很快乐。

[ðoʊ] ['kɑ:nstəntli] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .
though constantly disappointed , as might have been expected .
尽管 不断地 失望的 , 作为 可能 有 到过 预期的 .

虽然屡屡失望, 这也在意料之中。

[hiː; hi] [fləːtid] [dʒaɪˈɡæntɪkli] [ɑːn][ðə; ði][rouɪd] ; [bʌt; bət] [ˈweɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

He flirted gigantically on the road ; but wasted no time about it .
他 调情 巨大地 在 这 路 ； 但 浪费 不 时间 关于 它 ；

他在路上极尽撩人之能事，但并未耽搁片刻。

[nɔːr][ɪn] [ðiːz] [hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋz] [dɪd][hiː; hi] [tel] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈfiːmeɪl] [ðæt] “ [ˈmæɪɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] **Nor in these his wanderings did he tell a single female that “ marriage was not**

也不 在 这些 他的 漫游 做过 他 告诉 一个 单身的 女性 那 “ 婚姻 曾是 不是

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts] , **one of his habits ,**

一 的 他的 习惯 ；

在他四处漂泊的旅途中，他也没有告诉任何一个女人“婚姻不是他的习惯之一”。

[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .

etc ;
ETC

ETC。

” [ænd; ænd][soʊ][wiː; wi] [liːv] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][træmp] , “ [ˈpɪlɡrɪm] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] , **” And so we leave him on the tramp , “ Pilgrim of Friendship ,**

” 和 所以 我们 离开 他 在 这 流浪汉 ； “ 朝圣 的 友谊 ；

于是我们把他留在流浪汉的路上，“友谊的朝圣者”，

” [æz; əz][hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈkɑːmræd] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ʌv] .

” as his poor comrade was of Love .

” 作为 他的 贫穷的 同志 曾是 的 爱 ；

就像他可怜的同伴一样，爱。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,elˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XLVIII
章 xlviii

第四十八章

[ˈkæθrɪn] [wʌz; wəz][ɪn] [disˈmeɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][məst; məst] [riːtʃ] [hoʊm] [ɪn] **Catherine was in dismay when she reflected that Gerard must reach home in**

凯瑟琳 曾是 在 沮丧 什么时候 她 反映 那 杰拉德 必须 抵达 家 在

[əˈnʌðər] [mʌnθ] [æt; ət] [ˈfɑːrðɪst] , **another month at farthest ,**

其他 月 在 最远 ；

凯瑟琳想到杰拉德最迟还要一个月才能回家，不禁感到沮丧。

[mɔːr] [ˈlaɪkli] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ;

more likely in a week ;

更多的 可能 在 一个 星期 ；

一周内更有可能；

[ænd; ænd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [tel] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [kept] [æŋ; ən] [aɪ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] **and how should she tell him she had not even kept an eye upon his**

和 如何 应该 她 告诉 他 她 有 不是 甚至 保留 一个 眼睛 之上 他的

[bɪˈtroʊðd] ? **betrothed ?**

未婚妻 ？

她该如何告诉他，她甚至都没有留意过他的未婚妻？

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈgɜːlz] [feɪt] ;

Then there was the uncertainty as to the girl's fate ;

然后 那里 曾是 这 不确定 作为 到 这 女孩们 命运 ；

然后，女孩的命运也变得扑朔迷离；

[ænd; ænd] [ðɪs] [ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [fɔːrm] .

and this uncertainty sometimes took a sickening form .

和 这 不确定 有时 采取 一个 令人作呕 形式 ；

这种不确定性有时会以令人作呕的形式表现出来。

“ [oʊ] , [keit] , “ [ʃiː ʃi] [groʊn] , “ [ɪf] [ʃiː ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr'self] [ə'veɪ] ! ”
“ **Oh , Kate , “ she groaned , “ if she should have gone and made herself away ! “**
“ 哦 , 凯特 , “ 她 呻吟 , “ 如果 她 应该 有 已消失 和 制成 她自己 离开 ! ”
“ 哦, 凯特, ”她呻吟道, “要是她当初就该一走了之就好了! ”

“ [ˈmʌðər] , [ʃiː ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [soʊ] [ˈwɪkɪd] . ”
“ **Mother , she would never be so wicked . “**
“ 母亲 , 她 会 绝不 是 所以 邪恶 . ”
“母亲, 她绝不会那么邪恶。”

“ [ɑː] , [maɪ] [læs] , [juː; jʊ] [noʊ] [naːt] [wʌt] [ˈheɪsti] [fuːlz] [jʌŋ] [læsɪz] [biː; bi] ,
“ **Ah , my lass , you know not what hasty fools young lasses be ,**
“ 啊 , 我的 小姐 , 你 知道 不是 什么 仓促 傻瓜 年轻的 姑娘们 是 ,
“啊, 我的姑娘, 你不知道年轻的姑娘们有多么鲁莽愚蠢。”

[ðæt] [hæv; həv] [noʊ] [ˈmʌðərz] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [streɪt] .
that have no mothers to keep ' em straight .
那 有 不 母亲们 到 保持 - 呃 直的 .
那些没有母亲管教的孩子。

[ðeɪ] [wɪl] [flɪŋ] [ðəm'selvz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɔːtər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [mæn] [ðeɪ] [miːt]
They will fling themselves into the water for a man that the next man they meet
他们 将要 一扔 他们自己 进入 这 水 为了 一个 男人 那 这 下一个 男人 他们 见面
[wʊd] [hɑː] - [kʃər] - [ɪm] [ʌv; əv] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .
would ha ' cured ' em of in a week .
会 哈 - 治愈 - 呃 的 在 一个 星期 .
她们会为了一个男人而跳入水中, 而她们遇到的下一个男人一周之内就能治好她们的病。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊn] - [ɪm] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ɪn] [laɪk] [bræs] [wʌn] [ˈmoʊmənt] [ænd; ənd] [skriːm] [fɔːr; fər] [help] [ɪn]
I have known ' em to jump in like brass one moment and scream for help in
我 有 已知 - 呃 到 跳 在 喜欢 黄铜 一 片刻 和 尖叫 为了 帮助 在
[ðə; ði] [nekst] .
the next .
这 下一个 .

我见过他们前一秒还像个莽夫一样冲上去, 下一秒就哭着求救。
[ˈkʊdnt] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] [ʃiː; ʃi] [siː] [ˈiːv(ə)n] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)] [æz; əz] [ʃɑːn] .
Couldn't know their own minds ye see even about such a trifle as yon .
不能 知道 他们的 自己的 思想 是的 看 甚至 关于 这样的 一个 琐事 作为 远 .

你瞧, 他们连自己的想法都搞不清楚, 就连那样的小事都不知道。
[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [taɪmz] [wen] [ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] [eɪl] [laɪk] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃərz] [ˈevər] [aɪ]
And then there's times when their bodies ail like no other living creatures ever I
和 然后 有 时代 什么时候 他们的 身体 艾尔 喜欢 不 其他 活的 生物 曾经 我
[kʊd; kəd] [hɪr] [ʌv; əv] ,
could hear of ,
可以 听到 的 ,

有时候, 他们的身体会患上我所知的任何其他生物都无法比拟的疾病。
[ænd; ənd] [ðæt] [strɪŋz] [ʌp] [ðer; ðər] [ˈfiːlɪŋz] [soʊ] , [ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)ns] ,
and that strings up their feelings so , the patience ,
和 那 字符串 向上 他们的 情怀 所以 , 这 耐心 ,
而这会牵动他们的情绪, 所以, 耐心,

[ðæt] [biˈlɒŋz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [brɪˈɑːnd] [ɔːl] [ˈlɪvɪŋ] [soʊlz] [ˈbɑːrɪŋ] [æn; ən] [æs] ,
that belongs to them at other times beyond all living souls barring an ass ,
那 属于 到 他们 在 其他 时代 超过 全部 活的 灵魂 禁止 一个 屁股 ,
在其他时候, 除了驴以外, 所有生物都拥有属于他们的东西。

[siːmz] [ɔːl] [tuː; tə] [dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv] - [ɪm] [æt; ət] [wʌn] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ðeɪ] [ɡoʊ] .
seems all to jump out of ' em at one turn , and into the water they go .
似乎 全部 到 跳 出去 的 - 呃 在 一 转动 , 和 进入 这 水 他们 去 .
似乎所有人都一下子从它们身上跳了出来, 落入水中。

[ˈðɜrfɔːr] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] [men] [ɑːr; ər] ['mɒnstəz] . "

Therefore , I say that men are monsters . "

所以 , 我 说 那 男人 是 怪物 . "

因此，我说男人都是怪物。

" ['mʌðər] ! "

" Mother ! "

" 母亲 ! "

“母亲！ ”

" ['mɒnstəz] , [ænd; ɐnd][noʊ] [les] ,

" Monsters , and no less ,

" 怪物 , 和 不 较少的 ,

“怪物，而且绝非如此，”

[tuː; tə][goʊ] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [hiːps] [oʊ] - [kə'neɪlz][dʒʌst][tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] [pʊr] ['wɪmɪn] [ɪn] .

to go making such heaps o ' canals just to tempt the poor women in .

到 去 制作 这样的 堆积如山 o - 运河 只是 到 诱惑 这 贫穷的 女性 在 .

到处开凿运河，只是为了引诱可怜的妇女们进去。

[ðeɪ] [noʊ] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][nɑːt] [kʌt] ['aʊər; ɑːr] [θroʊt] ,

They know we shall not cut our throats ,

他们 知道 我们 将 不是 切 我们的 喉咙 ,

他们知道我们不会自刎。

['heɪtɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ɐnd] ['reɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [skɪnz] [ə; eɪ] ['hɑːntl] ['haɪər] [nɔːr][ʼaʊər; ɑːr]

hating the sight of blood and rating our skins a hantle higher nor our

憎恨 这 视线 的 血 和 等级 我们的 皮肤 一个 汉特尔 更高 也不 我们的

[laɪvz; lɪvz] ;

lives ;

生活 ;

憎恶鲜血，视皮肉比生命更重要；

[ænd; ɐnd][æz; əz][fɔːr; fər] ['hæŋɪŋ] ,

and as for hanging ,

和 作为 为了 绞刑 ,

至于绞刑，

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['fɪksɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][neɪl][ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːs] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz]

while she is a fixing of the nail and a making of the noose she has

尽管 她 是 一个 定影 的 这 指甲 和 一个 制作 的 这 套索 她 有

[taɪm] [tiː] - ['ɔːltər][hɜːr; hər][maɪnd] .

time t ' alter her mind .

时间 t - 改变 她 头脑 .

当她钉钉子、做绞索的时候，她还有时间改变主意。

[bʌt; bət][ə; eɪ][dʒʌmp][ˈɪntuː][ə; eɪ][kə'neɪl][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈɪntuː][bed] ;

But a jump into a canal is no more than into bed ;

但 一个 跳 进入 一个 运河 是 不 更多的 比 进入 床 ;

但跳进运河就如同跳进床上一样；

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈwɔːtər][aɪ ˈtiː] [dʌz] [ɔːl][ðə; ði] [leɪv] , [wɪl] [ʃiː; ʃɪ] , [nɪl] [ʃiː; ʃɪ] .

and the water it does all the lave , will ye , nill ye .

和 这 水 它 做 全部 这 澡 , 将要 是的 , 零 是的 .

水会洗净一切，你们会吗，你们不会吗？

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] , [ðə; ði] ['mʌðər] [oʊ] - [naɪn] ,

Why , look at me , the mother o ' nine ,

为什么 , 看 在 我 , 这 母亲 o - 九 ,

瞧瞧我，九个孩子的母亲！

[ˈwɒznt] [aɪ][əˈgɑːg][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hoʊl] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][kəˈhæɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] ? ”
wasn't I agog to make a hole in our canal for the nonce ? ”
不是 我 兴奋 到 制作 一个 洞 在 我们的 运河 为了 这 nonce ? ”

我当时难道不渴望暂时在我们的运河上凿个洞吗？

“ [nei] , [ˈmʌðər] , [aɪl] [ˈnevər] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][ʌv; əv][juː; jʊ] . ”
“ Nay , mother , I'll never believe it of you . ”
“ 不 , 母亲 , 患病的 绝不 相信 它 的 你 . ”

“不，母亲，我永远不会相信你会这么做。”

“ [jiː; ji] [meɪ] , [ðoʊ] . -
“ Ye may , though . ’
“ 叶 可能 , 尽管 . -

“不过，你们或许可以。”

[ˈtwʌz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkiːpɪŋ] [ˈhaʊs] [təˈgeðər] .
Tw as in the first year of our keeping house together .
那是 在 这 第一的 年 的 我们的 保持 房子 一起 .

那是我们共同生活的第一年。

[ˈiːlaɪ][ˈhædnt] [faʊnd] [aʊt] [maɪ] [wiːk] [ˈstɪtʃɪz] [ðen] , [nɔːr][aɪ][hɪz; ɪz] ; [soʊ][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [rent] ,
Eli hadn't found out my weak stitches then , nor I his ; so we made a rent ,
伊莱 之前没有 成立 出去 我的 虚弱的 针脚 然后 , 也不 我 他的 ; 所以 我们 制成 一个 租 ,

当时伊莱还没发现我的伤口很薄弱，我也不知道他的；所以我们租了一间房子。

[ˈpʊlɪŋ] [kənˈtreriwaɪz] ; [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] .
pulling contrariwise ; had a quarrel .
拉 相反地 ; 有 一个 争吵 .

反方向拉扯；发生了争吵。

[soʊ] [ðen] [aɪ][ræn] [ˈkraɪɪŋ] ,
So then I ran crying ,
所以 然后 我 跑 哭泣 ,

于是我哭着跑开了。

[tuː; tə] [tel] [sʌm; səm] [ˈgæbəlɪŋ] [fuːl] [laɪk] [maɪˈself] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [tel] [aʊt] [oʊ] -
to tell some gabbling fool like myself what I had no business to tell out o ’
到 告诉 一些 喋喋不休 傻子 喜欢 我 什么 我 有 不 商业 到 告诉 出去 o -

[dɔːz] [ɪkˈsept] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] ,
doors except to the saints ,
门 除了 到 这 圣徒 ,

把除了对圣徒以外，我不该在外面告诉像我这样喋喋不休的傻瓜的事情告诉别人，

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpreʃəs] [kəˈnæɪlz] [ɪn][ðə; ði] [wei] ; [duː] [ðeɪ] [teɪk] [juː ˈes]
and there was one of our precious canals in the way ; do they take us
和 那里 曾是 一 的 我们的 宝贵的 运河 在 这 方式 ; 做 他们 拿 我们

[fɔːr; fər] [tiːl] ?
for teal ?
为了 蓝绿色 ?

而我们珍贵的运河之一却挡在了路上；他们把我们当成蓝绿色的吗？

[oʊ] , [haʊ] [ˈtemptɪŋ] [aɪ ˈtiː][dɪd] [lʊk] !
Oh , how tempting it did look !
哦 , 如何 诱人的 它 做过 看 !

哦，看起来真是太诱人了！

[sez] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself] , - [sɪθ] [hiː; hi][hæz; həz][let] [em ˈiː][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ˈkwɑːrəld] ,
Says I to myself , ’ Sith he has let me go out of his door quarrelled ,
说道 我 到 我 , - 西斯 他 有 让 我 去 出去 的 他的 门 争吵 ,

我对自己说：“西斯，他让我走出他的门去争吵，

[hi:; hi][[æɪ; ʃəl] [si:] [em 'i:] [draʊnd] [nekst] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ki:] .
he shall see me drowned next , and then he will change his key .
他 将 看 我 溺水 下一个 , 和 然后 他 将要 改变 他的 钥匙 .
接下来他会亲眼目睹我溺水身亡, 然后他才会换钥匙。

[hi:; hi] [wɪl] ['blʌbər] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
He will blubber a good one ,
他 将要 大声哭 一个 好的 一 ,
他会哭得很伤心。

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl] [lʊk] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] - ([aɪ][fər'ɡɑ:t][aɪ][[ʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn] ['tʌðər] [pɑ:rt]) ,
and I shall look down from heaven ' (I forgot I should be in t'other part) ,
和 我 将 看 向下 从 天堂 - (我 忘了 我 应该 是 在 另一个 部分) ,
我将从天上俯瞰 (我忘了我应该在另一边),

- [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ɑ:n] , [ænd; ənd][oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [swi:t] ! -
' and see him take on , and oh , but that will be sweet ! '
- 和 看 他 拿 在 , 和 哦 , 但 那 将要 是 甜的 ! -
“看着他挑战, 哦, 那一定很精彩!”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] ['tɪptəʊ] [ænd; ənd] ['ɡoʊɪŋ] [ɪn] , ['oʊnli][dʒʌst] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] ['wʊdnt] .
and I was all a tiptoe and going in , only just then I thought I wouldn't .
和 我 曾是 全部 一个 脚尖 和 去 在 , 仅有的 只是 然后 我 想法 我 不会 .
我踮着脚尖往里走, 就在这时, 我突然觉得我不会进去。

[aɪ][hæd; həd][ɡɑ:t][ə; eɪ] [nu:] [ɡaʊn] [ə; eɪ] ['meɪkɪŋ] , [fɔ:r; fər] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hɑ:rd][ə'pɑ:n] ['fɪnɪʃt] .
I had got a new gown a making , for one thing , and hard upon finished .
我 有 得到 一个 新的 袍 一个 制作 , 为了 一 事物 , 和 难的 之上 完成的 .
首先, 我接手做了一件新礼服, 而且很快就完成了。

[soʊ][aɪ] [went] [hoʊm] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['i:lɪz] [fɜ:rst][wɜ:rd] ,
So I went home instead , and what was Eli's first word ,
所以 我 去 家 反而 , 和 什么 曾是 伊莱的第一的 单词 ,
于是我回家了, 伊莱说的第一个词是什么?

- [let] [jɑ:n] [fli:] [stɪk] [aɪ] - [ðə; ði] [wɔ:l] , [maɪ] [læs] , - [sez] [hi:; hi] .
' Let yon flea stick i ' the wall , my lass , ' says he .
- 让 远 跳蚤 戳 我 - 这 墙 , 我的 小姐 , - 说道 他 .
“让那只跳蚤粘在墙上吧, 姑娘,”他说。

- [nɑ:t][ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ɔ:l][aɪ] [sed] [ti:] - ['æŋɡər] [ðɪ:] [wʌz; wəz] [su:θ] , [bʌt; bət] [ðɪs] , “ [aɪ] [lʌv] [ðɪ:] .
' Not a word of all I said t ' anger thee was sooth , but this , “ I love thee .
- 不是 一个 单词 的 全部 我 说 t - 愤怒 你 曾是 舒缓 , 但 这 , “ 我 爱 你 .
” -
” :
” -

“我说的所有惹你生气的話, 没有一句能安抚你, 只有这句话: ‘我爱你。’”

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜ:rdz] ; [aɪ]['maɪndɪd] - [ɪm] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] ['kwa:rəl] .
These were his very words ; I minded ' em , being the first quarrel .
这些 是 他的 非常 字 ; 我 有思想 - 呃 , 存在 这 第一的 争吵 .
这是他亲口说的; 我很在意, 因为这是我们第一次争吵。

[soʊ][aɪ] [flʌŋ] [maɪ][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [oʊ] - [ðə; ði]
So I flung my arms about his neck and sobbed a bit , and thought o ' the
所以 我 扔 我的 武器 关于 他的 脖子 和 啜泣 一个 少量 , 和 想法 o - 这
[kə'næl] ;
canal ;
运河 ;
于是我搂住他的脖子, 抽泣了一会儿, 想起了运河;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][ˈkʊldəː][tuː; tə][em ˈiː][ðæn; ðən][aɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and he was no colder to me than I to him ,
和 他 曾是 不 更冷 到 我 比 我 到 他 ,
他对我并不冷淡, 就像我对他一样。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌŋ] ;
being a man and a young one ;
存在 一个 男人 和 一个 年轻的 一 ;
身为一个男人, 而且是一个年轻人;

[ænd; ənd][soʊ] [ðen] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ;
and so then that was better than lying in the water ;
和 所以 然后 那 曾是 更好的 比 说谎 在 这 水 ;
所以, 那样总比躺在水里强;

[ænd; ənd] [ˈspɔɪlɪŋ] [maɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈkɜːrtl] [ænd; ənd][maɪ] [faɪn] [nuː] [juːn] , [oʊld][dʒɑːn] [bʊʃ] [meɪd] - [ɪm]
and spoiling my wedding kirtle and my fine new shoon , old John Bush made ' em
和 破坏 我的 婚礼 柯特儿 和 我的 美好的 新的 舒恩 , 老的 约翰 衬套 制成 - 呢
,
,
,
还弄脏了我的结婚礼服和我漂亮的新鞋, 都是老约翰·布什做的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈʌŋk(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kiːps] [ðə; ði] [ʃɑːp] [naʊ] .
that was uncle to him keeps the shop now .
那 曾是 叔叔 到 他 保持 这 店铺 现在 .
他叔叔现在在经营这家店。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [griːf] [tuː; tə][hɜːrɪz] ?
And what was my grief to hers ?
和 什么 曾是 我的 悲伤 到 她的 ?
我的悲伤与她的悲伤又有什么关系呢?

" [ˈlɪt(ə)l] [keɪt] [hʊpt] [ðæt] [ˈmɑːrgrət] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ]
" **Little Kate hoped that Margaret loved her father too much to think of leaving**
" 小的 凯特 希望 那 玛格丽特 喜爱 她 父亲 也 很多 到 思考 的 离开
[hɪm; ɪm][soʊ][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
him so at his age .
他 所以 在 他的 年龄 .
“小凯特希望玛格丽特太爱她的父亲了, 不会在他这个年纪就离开他。”

" [hiː; hi][ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] . " "
" **He is father and mother and all to her , you know . "**
" 他 是 父亲 和 母亲 和 全部 到 她 , 你 知道 . " "
“他既是她的父亲, 又是她的母亲, 你知道的。”

" [neɪ] , [keɪt] ,
" **Nay , Kate ,**
" 不 , 凯特 ,

“不, 凯特,

[ðeɪ] [duː] [fərˈget] [ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][oʊ] - [dɪˈsper] [wen] [ðə; ði] [ˈveri] [skaɪ] [siːmz]
they do forget all these things in a moment o ' despair when the very sky seems
他们 做 忘记 全部 这些 事物 在 一个 片刻 o - 绝望 什么时候 这 非常 天空 似乎
[blæk] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .
black above them .
黑色的 多于 他们 .
在绝望的那一刻, 当头顶的天空仿佛一片漆黑时, 他们会忘记所有这些事情。

[aɪ] [pleɪs] [mɔːr] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz][ʌnˈbɔːrn] ,
I place more faith in him that is unborn ,
我 地方 更多的 信仰 在 他 那 是 未出生的 ,
我更信赖那尚未出生的祂。

[ðæn; ðən][ɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz][raɪp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪv] , [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][aʊt][oʊ] - ['mɪstʃɪf] .
than on him that is ripe for the grave , to keep her out o ' mischief .
比 在 他 那 是 成熟 为了 这 严重 , 到 保持 她 出去 o - 恶作剧 .

与其让即将入土为安的人去害她，不如让她远离祸患。

[fɔ:r; fər] ['sə:tɪz] [aɪ 'ti:][du:][gʊʊ] [sɔ:r] [ə'genst] [ju: 'es][tu:; tə][daɪ] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ]
For certes it do go sore against us to die when there's a little innocent a
为了 的确 它 做 去 疮 反对 我们 到 死 什么时候 有 一个 小的 清白的 一个
['pʊlɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [tu:; tə][let] - [ən] [lɪv; laɪv] ,
pulling at our hearts to let ' un live ,
拉 在 我们的 心 到 让 - 联合国 居住 ,

当然，当一个无辜的小生命牵动着我们的心，让我们想要放他/她活下去时，死亡的确会让我们感到痛苦。

[ænd; ænd] ['fi:dɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['veri] [veɪnz] . “
and feeding at our very veins . ”
和 喂养 在 我们的 非常 静脉 . ”

并从我们的血管中汲取养分。”

“ [wel] , [ðen] , [ki:p] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:rt] , ['mʌðər] .
“ **Well , then , keep up a good heart , mother .**
” 出色地 , 然后 , 保持 向上 一个 好的 心 , 母亲 .

“那么，妈妈，请保持善良的心。”

“ [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , [ðæt] ['veri] ['laɪkli] [ɔ:l] [ði:z] [fɪrɪz] [wɜ:r; wər][ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
” **She added , that very likely all these fears were exaggerated .**
” 她 额外 , 那 非常 可能 全部 这些 恐惧 是 夸张的 .

她补充说，很可能所有这些担忧都被夸大了。

[ʃi:; ʃɪ] ['endɪd] [baɪ] ['sɔ:ləmlɪ] [en'tri:tɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [nɑ:t][tu:; tə] [pər'sɪst] [ɪn]
She ended by solemnly entreating her mother at all events not to persist in
她 结束 经过 庄严地 恳求 她 母亲 在 全部 活动 不是 到 坚持 在
['neɪmɪŋ] [ðə; ði][seks][ʌv; əv]['mɑ:rgəʔɪts, 'mɑ:rgɪts] ['ɪnfənt] .
naming the sex of Margaret's infant .
命名 这 性别 的 玛格丽特的 婴儿 .

最后，她郑重恳求母亲无论如何都不要坚持说出玛格丽特的孩子的性别。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'lʌki] , [ɔ:l][ðə; ði] ['gɒsɪps] [təʊld][hɜ:r; hər] ; “ [dɪr] [hɑ:rt] ,
It was so unlucky , all the gossips told her ; “ dear heart ,
它 曾是 所以 倒霉 , 全部 这 八卦 讲述 她 ; “ 亲爱的 心 ,

那些爱嚼舌根的人都说她真倒霉；“亲爱的，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t][æz; əz] ['meni] ['gɜ:lz][bɔ:rn][æz; əz] [bɔɪz] .
as if there were not as many girls born as boys .
作为 如果 那里 是 不是 作为 许多 女孩们 出生 作为 男孩们 .

仿佛女孩的出生数量不如男孩多似的。

“ [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðoʊ] [nɑ:t] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] , [wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ] ['klæməər] .
” **This reflection , though not unreasonable , was met with clamour .**
” 这 反射 , 尽管 不是 不合理 , 曾是 遇见 和 叫嚣 .

“这种想法虽然并非不合理，却引起了强烈反对。”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][ðə; ði] ['kru:əltɪ] [tu:; tə] ['θret(ə)n] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl] ! ! ?
” **Have you the cruelty to threaten me with a girl ! ! ?**
” 有 你 这 残酷 到 威胁 我 和 一个 女孩 ! ! ?

你竟敢用一个女孩来威胁我，真是残忍至极！？

[aɪ][wa:nt][noʊ] [mɔ:r] ['gɜ:lz] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ] .
I want no more girls , while I have you .
我 想 不 更多的 女孩们 , 尽管 我 有 你 .

只要有你，我就不想再要别的女孩了。

[wʌt] [ju:z] [wəd] [ə; eɪ] [læs] [bi:; bi][tu:; tə][em 'i:] ?
What use would a lass be to me ?
什么 使用 会 一个 小姐 是 到 我 ？

一个姑娘对我有什么用？

[kæn; kən] [aɪ] [set] [hɜ:r; hə] [ɑ:n] [maɪ] [ni:] [ænd; ənd] [si:] [maɪ] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [ə'gen] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən]
Can I set her on my knee and see my Gerard again as I can
能 我 放 她 在 我的 膝盖 和 看 我的 杰拉德 再次 作为 我 能
[ə; eɪ] [bɔɪ] ?
a boy ?
一个 男生 ？

我可以让她坐在我的膝盖上，像对待男孩一样再次见到我的杰拉德吗？

[aɪ] [tel] [ðɪ:] - [tɪz] [ɔ:l] ['setld] .
I tell thee 'tis all settled .
我 告诉 你 - 的 全部 定居 。

我告诉你，一切都解决了。

“ [haʊ] [meɪ] [ðæt] [bi:; bi] ? ”
“ **How may that be ?** ”
“ 如何 可能 那 是 ？ ”

“那会是怎样的事呢？ ”

“ [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .
“ **In my mind .**
“ 在 我的 头脑 。

“在我看来。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [aɪ] - [ðə; ði] [end] , - ['tɪzənt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə]
And if I am to be disappointed i ' the end , ' t isn't for you to
和 如果 我 是 到 是 失望的 我 - 这 结尾 , - 不是 为了 你 到
[ˌdɪsə'pɔɪnt] [em 'i:] [bɪ'fɔ:rhænd] ,
disappoint me beforehand ,
辜负 我 预先 ,

如果最终我注定要失望，那也不是你事先让我失望的原因。

[ˈtelɪŋ] [em 'i:] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [ə; eɪ] [gɜ:rl] .
telling me it is not to be a child , but only a girl .
讲述 我 它 是 不是 到 是 一个 孩子 , 但 仅有的 一个 女孩 。

告诉我，我不应该做孩子，而应该做女孩。

“ [ˈtʃæptər] [ˌeks,ɛl'aɪ'eks]
“ **CHAPTER XLIX**
“ 章 xlix

第四十九章

[ˈmɑ:rgrət] [brænt] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [held] [hɜ:r'self] [ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] - ; [ænd; ənd]
MARGARET BRANDT had always held herself apart from Sevenbergen ; and
玛格丽特 布兰特 有 总是 握住 她自己 除 从 - ; 和
[hɜ:r; hə] [rɪ'zɜ:rv] [hæd; həd] [pæst] [fɔ:r; fər] [praɪd] ;
her reserve had passed for pride ;
她 预订 有 通过了 为了 自豪 ；

玛格丽特·勃兰特一直与塞文伯根保持距离；她的矜持被误认为是骄傲；

[ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [ɪrɪz] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] ['meni] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] ['swelɪŋ]
this had come to her ears , and she knew many hearts were swelling
这 有 来 到 她 耳朵 , 和 她 知道 许多 心 是 肿胀
[wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [mə'levələns] .
with jealousy and malevolence .
和 妒忌 和 恶意 。

她听到了这些话，她知道许多人的心中充满了嫉妒和恶意。

[haʊ] [wʊd] [ðeɪ] ['traɪʌmf] ['oʊvər][hɜːr; həɹ] [wen] [hɜːr; həɹ] [kən'di(ə)n] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər][biː; bi] **How would they triumph over her when her condition could no longer be**
如何 会 他们 胜利 超过 她 什么时候 她 状况 可以 不 更长 是
[kən'siːld] ！
concealed ！
暗 ！

当她的病情再也无法隐瞒时，他们该如何战胜她呢！

[ðɪs] [θɔːt] [naːd] [hɜːr; həɹ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
This thought gnawed her night and day .
这 想法 被啃咬 她 夜晚 和 天 。

这个念头日夜折磨着她。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; həɹ] ['beri] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
For some time it had made her bury herself in the house ,
为了 一些 时间 它 有 制成 她 埋葬 她自己 在 这 房子 ,
有一段时间，她把自己封闭在房子里。

[ænd; ənd] [ʌn] ['deɪlaɪt] ['iːv(ə)n][ɑːn] [ðoʊz] [rər] [ə'keɪzənz] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'brɔːd] .
and shun daylight even on those rare occasions when she went abroad .
和 回避 日光 甚至 在 那些 稀有的 场合 什么时候 她 去 国外 。

即使在极少数出国旅行的时候，她也尽量避免阳光直射。

[nɑːt] [ðæt] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['siːkrət] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [ʃiː; ʃi] [mɪ'stʊk] [hɜːr; həɹ]['mɔːrəl][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
Not that in her secret heart and conscience she mistook her moral situation ,
不是 那 在 她 秘密 心 和 良心 她 误 她 道德 情况 ,

并非说她在内心深处和良知中误解了自己的道德处境，

[æz; əz][maɪ] [ʌn'lɜːrnd] ['riːdʒ-z] [hæv; həv] [dʌn] [pər'hæps] .
as my unlearned readers have done perhaps .
作为 我的 未受过教育的 读者 有 完毕 也许 。

或许我的那些缺乏教养的读者也这样做过。

[ðoʊ] [nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][naɪs] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tempərəri] [lɔː] ,
Though not acquainted with the nice distinctions of the contemporary law ,
尽管 不是 熟人 和 这 好的 区别 的 这 当代的 法律 ,

虽然不熟悉当代法律的细微差别，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [bɪ'troʊð(ə)] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæɪdʒ] ['kɑːntrækt] ,
she knew that betrothal was a marriage contract ,
她 知道 那 订婚 曾是 一个 婚姻 合同 ,

她知道订婚是婚姻契约。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [biː; bi] ['liːgəli] ['broʊkən][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [kəm'pækt]
and could no more be legally broken on either side than any other compact
和 可以 不 更多的 是 合法地 破碎的 在 任何一个 边 比 任何 其他 袖珍的
['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['wɪtnɪst] ；
written and witnessed ；
书面 和 目击者 ；

任何一方都不能像其他任何书面和见证的契约那样，依法违反该契约；

[ænd; ənd] [ðæt] ['mæɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['pɑːrti][ðæn; ðən][ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrməli]
and that marriage with another party than the betrothed had been formerly
和 那 婚姻 和 其他 派对 比 这 未婚妻 有 到过 以前
[ə'nʌld] [bəʊθ][baɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'troʊðd] ['kʌpəlz] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [tə'geðər]
annulled both by Church and State and that betrothed couples often came together
无效 两个都 经过 教会 和 状态 和 那 未婚妻 情侣 经常 来了 一起
[wɪ'daʊt] ['eni] ['fɜːrðər] ['serəmoʊni] ,
without any further ceremony ,
没有 任何 更远 仪式 ,

而且，与未婚妻以外的人结婚已被教会和国家正式宣布无效，并且订婚夫妇经常在没有进一步仪式的情况下结合在一起。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [lɪˈdʒɪtɪmət] .

and their children were legitimate .
和 他们的 孩子们 是 合法的 .

他们的孩子都是婚生子女。

[bʌt; bət] [wʌt] [weɪd] [daʊn] [hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)l][ˌmediːvl; ˌmiːdʲiːvl][maɪnd][wʌz; wəz] [ðɪs] :

But what weighed down her simple mediaeval mind was this :
但 什么 称重 向下 她 简单的 中世纪 头脑 曾是 这 :

但真正压垮她那颗单纯的中世纪心灵的是这件事:

[ðæt] [ˈveri] [ˈkɑːntrækt][ʌv; əv][bɪˈtroʊð(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] .

that very contract of betrothal was not forthcoming .
那 非常 合同 的 订婚 曾是 不是 即将推出 .

那份订婚合同却迟迟没有到来。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkiːpɪŋ] [aɪˈtiː] , [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd][hæd; həd][gɑːt][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd]

Instead of her keeping it , Gerard had got it , and Gerard
反而 的 她 保持 它 , 杰拉德 有 得到 它 , 和 杰拉德

[wʌz; wəz][fɑːr] , [fɑːr] [əˈweɪ] .

was far , far away .
曾是 远的 , 远的 离开 .

没有让她留下, 而是杰拉德得到了, 而杰拉德远在天边。

[ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪzɪd] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈoʊvərsɑɪt] [wɪt] [hæd; həd] [pleɪst]

She hated and despised herself for the miserable oversight which had placed
她 憎恨 和 被鄙视的 她自己 为了 这 悲惨的 监督 哪个 有 放置

[hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv] [fɔːls] [əˈpɪnjən] .

her at the mercy of false opinion .
她 在 这 怜悯 的 错误的 观点 .

她憎恨并鄙视自己, 因为自己的疏忽大意使她受制于错误的观点。

[fɔːr; fər] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ˈhɒrəsəz] [ˈfeɪməs] [ˈkʌplət] , - [ˈɪrɪtənt] ,

For though she had never heard Horace's famous couplet , Segnius irritant ,
为了 尽管 她 有 绝不 听到 贺拉斯的 著名的 对联 , - 刺激物 ,

[etˈsetərə; ɪtˈsetərə] . ,

etc : :
ETC . ,

尽管她从未听过贺拉斯那首著名的双行诗《塞格尼乌斯令人恼火等等》,

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [hɒˈreɪʃjən] [baɪ][ðə; ðɪ] [pleɪn] , [hɑːrd] , [ˈpɑːzətɪv] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [wɪt] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

she was Horatian by the plain , hard , positive intelligence , which , strange to say ,
她 曾是 贺拉斯 经过 这 清楚的 , 难的 , 积极的 智力 , 哪个 , 奇怪的 到 说 ,

她拥有贺拉斯式的朴实、坚韧、积极的智慧, 说来奇怪, 这

[ˈkærəktərəɪz] [ðə; ðɪ][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] , [wen] [ˈfiːlɪŋ] [ˈhæpənɪz] [nɑːt][tuː; tə][blaɪnd][aɪˈtiː]

characterizes the judgment of her sex , when feeling happens not to blind it
具有特征 这 判断 的 她 性别 , 什么时候 感觉 发生 不是 到 瞎的 它

[ɔːltəˈgeðər] .

altogether .
共 .

这体现了她作为女性的判断力, 当情感出现时, 她不会完全蒙蔽自己的双眼。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪdʒd] [ðə; ðɪ] [ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə][ə; eɪ][tiː] . [hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [laɪnɪz] [ˈbiːɪŋ]

She gauged the understanding of the world to a T . Her marriage lines being
她 测量 这 理解 的 这 世界 到 一个 T . 她 婚姻 线条 存在

[aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

out of sight ,
出去 的 视线 ,

她对世事的理解可谓一针见血。她的婚姻线隐于无形,

[ænd; ənd][ɪn] ['tælɪ] , [wʊd] ['nevər] [prɪ'veɪl] [tuː; tə] ['bæləns] [hɜːr; həɹ][ˈvɪzəb(ə)l] ['pregnənsɪ] ,
and in Italy , would never prevail to balance her visible pregnancy ,
和 在 意大利 , 会 绝不 占上风 到 平衡 她 可见的 怀孕 ,
在意大利, 这永远不可能达到平衡她明显怀孕这件事的效果。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][tʃaɪld] [wen] [bɔːrn] .
and the sight of her child when born .
和 这 视线 的 她 孩子 什么时候 出生 .
以及她看到孩子出生时的情景。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][stɔːp] ['slændərəs] [tʌŋz] ?
What sort of a tale was this to stop slanderous tongues ?
什么 种类 的 一个 故事 曾是 这 到 停止 诽谤 舌头 ?
这是怎样一个能阻止诽谤之言的故事?

[aɪ][hæv; həv][gɔːt][maɪ] ['mæɪrɪdʒ] [laɪnz] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænə:t] [ʃʊ] [ðem; ðəm][juː; jʊ] .
“ **I have got my marriage lines , but I cannot show them you .**
” 我 有 得到 我的 婚姻 线条 , 但 我 不能 展示 他们 你 .
“我有结婚纹, 但我不能给你看。”

[wʌt] ['wʊmən] [wʊd] [brɪ'li:v] [hɜːr; həɹ] ?
“ **What woman would believe her ?**
” 什么 女士 会 相信 她 ?
哪个女人会相信她?

[ɔːr][ɪ:v(ə)n] [prɪ'tend] [tuː; tə] [brɪ'li:v] [hɜːr; həɹ] ?
or even pretend to believe her ?
或者 甚至 假装 到 相信 她 ?
甚至假装相信她?

[ænd; ənd][æz; əz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'æləti] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['mɑːdɪst] ['gɜːlz][ɪn] ['hɑːlənd] ,
And as she was in reality one of the most modest girls in Holland ,
和 作为 她 曾是 在 现实 一 的 这 最多 谦虚的 女孩们 在 荷兰 ,
事实上, 她是荷兰最谦逊的女孩之一。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪmənz] [gʊd] [ə'pɪnjən] [fɪː; fɪ] ['wɑːntɪd] , [nɑːt][menz] .
it was women's good opinion she wanted , not men's .
它 曾是 女性的 好的 观点 她 通缉 , 不是 男士 .
她想要的是女性的好评, 而不是男性的。

[ɪ:v(ə)n] ['berfeɪst] ['slændər] [ə'tæks] [hɜːr; həɹ][seks][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ;
Even barefaced slander attacks her sex at a great advantage ;
甚至 露骨 诽谤 攻击 她 性别 在 一个 伟大的 优势 ;
即使是赤裸裸的诽谤, 对女性的攻击也极具优势;

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz]['slændər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [truːθ] .
but here was slander with a face of truth .
但 这里 曾是 诽谤 和 一个 脸 的 真相 .
但这却是披着真相外衣的诽谤。

[ðə; ðɪ] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] “ [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [ɪn'ventɪd] ; [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] ,
“ **The strong - minded woman ” had not yet been invented ; and Margaret ,**
” 这 强的 - 有思想 女士 ” 有 不是 然而 到过 发明 ; 和 玛格丽特 ,
“意志坚强的女性”这一概念当时尚未出现; 而玛格丽特,

[ðʊ] [baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][baɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ɜːrli] [meɪd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] ,
though by nature and by having been early made mistress of a family ,
尽管 经过 自然 和 经过 拥有 到过 早期的 制成 情妇 的 一个 家庭 ,
虽然由于天性使然, 并且很早就成为一家之主,

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈrezələʊt] [ɪn][sʌm; səm][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks] , [wʌz; wəz] [wiːk] [æz; əz][ˈwɔːtər][ɪn]
she was resolute in some respects , was weak as water in
她 曾是 坚决 在 一些 尊重 , 曾是 虚弱的 作为 水 在
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,

她在某些方面意志坚定，在另一些方面却软弱无力。

[ænd; ənd] [ˈwiːkəst] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn] [ðɪs] .
and weakest of all in this .
和 最弱 的 全部 在 这 .

也是其中最薄弱的一环。

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði][erˈliːt; rˈliːt][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] , [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [liːf] ,
Like all the elite of her sex , she was a poor little leaf ,
喜欢 全部 这 精英 的 她 性别 , 她 曾是一个 贫穷的 小的 叶子 ,
和所有她所属的精英女性一样，她只是一片可怜的小叶子。

[ˈtremblɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [gʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [əˈpɪnjən] , [truː] [ɔːr] [fɔːls] .
trembling at each gust of the world's opinion , true or false .
发抖 在 每个 阵风 的 这 世界的 观点 , 真的 或者 错误的 .
世人舆论的每一次风吹过，无论真假，都令我战栗不已。

[mʌtʃ] [ˈmɪzəri] [meɪ] [biː; bi] [kənˈteɪnd] [ɪn] [fjuː] [wɜːrdz] .
Much misery may be contained in few words .
很多 苦难 可能 是 包含 在 很少 字 .

寥寥数语，便可蕴含许多苦难。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [dɪˈskrɪpʃn] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈmænz] [pen] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈeni] [ˈhjuːmən]
I doubt if pages of description from any man's pen could make any human
我 怀疑 如果 页面 的 描述 从 任何 男人的 笔 可以 制作 任何 人类
[ˈkriːtʃər] ,
creature ,
生物 ,

我怀疑任何人的笔下寥寥数页的描述都无法创造出任何人类生物。

[ɪkˈsept] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈwɪmɪn] ([ænd; ənd] [ðiːz] [niːd] [noʊ] [sʌtʃ] [eɪd]) ,
except virtuous women (and these need no such aid) ,
除了 有德行的 女性 (和 这些 需要 不 这样的 援助) ,

除了品德高尚的女性（而这些女性不需要这种帮助），

[ˈriːəlaɪz][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈwʊmən] [fɔːˈsiːɪŋ] [hɜːrˈself] [pəˈreɪdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [freɪl]
realize the anguish of a virtuous woman foreseeing herself paraded as a frail
意识到 这 痛苦 的 一个 有德行的 女士 预见 她自己 游行 作为 一个 脆弱
[wʌŋ] .
one .
一 .

体会一位贤良淑德的女子预见到自己会被当作柔弱女子示众时的痛苦。

[hæd; həd][ʃiː, ʃi] [bɪn] [freɪl] [æt; ət] [hɑːrt] , [ʃiː, ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈbreɪz(ə)n] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
Had she been frail at heart , she might have brazened it out .
有 她 到过 脆弱 在 心 , 她 可能 有 厚颜无耻 它 出去 .

如果她内心脆弱，她或许会厚颜无耻地硬撑过去。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ðæt] [ədˈvæntɪdʒ] .
But she had not that advantage .
但 她 有 不是 那 优势 .

但她并没有这种优势。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [pɔɪər] [æz; əz] [snoʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [pɪtʃ] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd]
She was really pure as snow , and saw the pitch coming nearer her and
她 曾是 真的 纯的 作为 雪 , 和 锯 这 沥青 未来 更近 她 和
['nɪrər] .
nearer .
更近 .

她纯洁得像雪一样，眼看着球场越来越近。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][sæt] [ˈlɪstləs] [ˈaʊəɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [moon] [wɪð; wɪθ] ['ɪnər] ['æŋɡwɪʃ] .
The poor girl sat listless hours at a time , and moaned with inner anguish .
这 贫穷的 女孩 卫星 蔫 小时 在 一个 时间 , 和 呻吟 和 内 痛苦 .

可怜的女孩常常无精打采地坐上几个小时，内心痛苦地呻吟着。

[ænd; ənd][ˈbɜːf(ə)n] , [wen] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɡɪvɪŋ]
And often , when her father was talking to her , and she giving
和 经常 , 什么时候 她 父亲 曾是 说 到 她 , 和 她 给予
[məˈkænɪk(ə)l] [rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz] ,
mechanical replies ,
机械的 回复 ,

而且经常，当她父亲和她说话时，她只是机械地回答，

[ˈsʌd(ə)nli] [hɜːr; həɹ] [tʃiːk] [wʊd] [bɜːrɪn] [laɪk] [ˈfaɪər] ,
suddenly her cheek would burn like fire ,
突然 她 脸颊 会 烧伤 喜欢 火 ,

突然间，她的脸颊像火烧一样灼痛，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [ˈwʌndər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [dɪskəmˈpəʊz] [hɜːr; həɹ] .
and the old man would wonder what he had said to discompose her .
和 这 老的 男人 会 想知道 什么 他 有 说 到 惊 她 .

老人会纳闷自己究竟说了什么话惹她不高兴。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [les] [ðæn; ðən] [er] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
His words were less than air to her .
他的 字 是 较少的 比 空气 到 她 .

他的话语对她来说如同空气一般毫无意义。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈevər] - [ˈprez(ə)nt] [dred] [sent][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ˈjeɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [ˈbɜːrɪŋ]
It was the ever - present dread sent the colour of shame into her burning
它 曾是 这 曾经 - 展示 恐惧 发送 这 颜色 的 耻辱 进入 她 燃烧
[tʃiːk] ,
cheek ,
脸颊 ,

那挥之不去的恐惧让她灼热的脸颊泛起了羞耻的红晕。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] .
no matter what she seemed to be talking and thinking about .
不 事情 什么 她 似乎 到 是 说 和 思维 关于 .

无论她似乎在谈论什么，在想什么。

[bʌt; bət][bəʊθ] [ˈjeɪm] [ænd; ənd] [fɪr] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ][ˈklaɪmæks] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ðæt] [naɪt]
But both shame and fear rose to a climax when she came back that night
但 两个都 耻辱 和 害怕 玫瑰 到 一个 高潮 什么时候 她 来了 后退 那 夜晚
[frʌm; frəm] [ˈmɑːrgrət] [væn] [aɪks] .
from Margaret Van Eyck's .
从 玛格丽特 范 艾克的 .

但那天晚上她从玛格丽特·范·艾克家回来后，羞耻和恐惧都达到了顶峰。

[hɜːr; həɹ] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd][baɪ] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [seks] .

Her condition was discovered , and by persons of her own sex .
她 状况 曾是 发现 , 和 经过 人 的 她 自己的 性别 .
她的病情被同性人士发现。

[ðə; ðɪ][oʊld][ˈɑːrtɪst] , [sɪ'kluːdɪd] [laɪk] [hɜːr'self] , [maɪt] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [hɜːr; həɹ] ; [bʌt; bət] ['kæθrɪn] ,
The old artist , secluded like herself , might not betray her ; but Catherine ,
这 老的 艺术家 , 僻 喜欢 她自己 , 可能 不是 背叛 她 ; 但 凯瑟琳 ,
那位和她一样隐居的老艺术家或许不会出卖她; 但凯瑟琳,

[ə; eɪ] ['gɔːsɪp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] ['neɪbərhʊd] ?
a gossip in the centre of a family , and a thick neighbourhood ?
一个 闲话 在 这 中心 的 一个 家庭 , 和 一个 厚的 邻里 ?
一个爱嚼舌根的家庭, 一个关系密切的邻里?

[wʌn] [spɑːrk][ʌv; əv][hoʊp] [rɪ'meɪnd] .
One spark of hope remained .
一 火花 的 希望 剩余 .
心中仍存一丝希望。

['kæθrɪn] [hæd; həd]['spʊʊkən]['kaɪndli] , ['iːv(ə)n] ['lʌvɪŋli] .
Catherine had spoken kindly , even lovingly .
凯瑟琳 有 说 亲切地 , 甚至 深情地 .
凯瑟琳说话很和蔼, 甚至带着爱意。

[ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [əd'mɪtɪd] [noʊ][hæf] [kɔːrs] .
The situation admitted no half course .
这 情况 承认 不 一半 课程 .
这种情况不允许采取折衷方案。

['dʒɛrɑːrdz] ['mʌðər] [ðʌs] [raʊzd] [mʌst; məst] ['iːðər] [biː; bi][hɜːr; həɹ][best] [frend] [ɔːr][wɜːrst] ['enəmi] .
Gerard's mother thus roused must either be her best friend or worst enemy .
杰拉德的 母亲 因此 唤醒 必须 任何一个 是 她 最好的 朋友 或者 最差 敌人 .
杰拉德的母亲被激怒后, 要么是她最好的朋友, 要么是她最可怕的敌人。

[ʃiː; ʃɪ] ['weɪtɪd] [ðen] [ɪn] ['rækɪŋ] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] .
She waited then in racking anxiety to hear more .
她 等待 然后 在 货架 焦虑 到 听到 更多的 .
她焦急万分地等待着进一步的消息。

[noʊ][wɜːrd] [keɪm] .
No word came .
不 单词 来了 .
没有消息传来。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ʌp] [hoʊp] .
She gave up hope .
她 给予 向上 希望 .
她放弃了希望。

['kæθrɪn] [wʌz; wəz][nɑːt]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; həɹ] [frend] .
Catherine was not going to be her friend .
凯瑟琳 曾是 不是 去 到 是 她 朋友 .
凯瑟琳不打算和她做朋友。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɪk'spʊʊz][hɜːr; həɹ] ,
Then she would expose her ,
然后 她 会 暴露 她 ,
然后她就会揭露她,

[sɪns] [ʃiː ʃi][hæd; həd][noʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] [ˈfiːlɪŋ] [tuː; tə] [ˈbæləns] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [lʌv] [ʌv; əv]
since she had no strong and kindly feeling to balance the natural love of
自从 她 有 不 强的 和 亲切地 感觉 到 平衡 这 自然的 爱 的
[ˈbæblɪŋ] .
babbling .
胡说 .

因为她没有强烈的、善良的情感来平衡她天生的喋喋不休的爱好。

[ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [ɡroʊ]
Then it was the wish to fly from this neighbourhood began to grow
然后 它 曾是 这 希望 到 飞 从 这 邻里 开始 到 生长
[ænd; ənd] [nɔː] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
and gnaw upon her ,
和 啃 之上 她 ,

随后，想要飞离这个街区的愿望开始在她心中滋长，并不断折磨着她。

[tɪl] [aɪ ˈtiː] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [dɪˈzaɪər] .
till it became a wild and passionate desire .
直到 它 成为 一个 荒野 和 热情的 欲望 .

直到它变成了一种狂野而热烈的欲望。

[bʌt; bət] [haʊ] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [tuː; tə] [ðɪs] ?
But how persuade her father to this ?
但 如何 说服 她 父亲 到 这 ?

但该如何说服她父亲呢？

[oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [klaɪŋ] [tuː; tə][ˈpleɪsɪz] .
Old people cling to places .
老的 人们 黏着 到 地方 .

老年人往往对某些地方情有独钟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [oʊld][ænd; ənd][ɪnˈfɜːrm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [əˈboʊd] .
He was very old and infirm to change his abode .
他 曾是 非常 老的 和 虚弱 到 改变 他的 住所 .

他年纪大了，身体也很虚弱，无法搬家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔːrs] [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][ˈkɑːnfɪdənt] ;
There was no course but to make him her confidant ;
那里 曾是 不 课程 但 到 制作 他 她 知己 ;

她别无选择，只能让他成为她的知己；

[ˈbetər] [soʊ][ðæn; ðən][tuː; tə] [rʌn] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ʃiː ʃi] [felt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]
better so than to run away from him ; and she felt that would be the
更好的 所以 比 到 跑步 离开 从 他 ; 和 她 毛毡 那 会 是 这
[ɔːlˈtɜːrənətɪv] .
alternative .
选择 .

总比逃离他要好；她觉得逃离他是唯一的选择。

[ænd; ənd] [naʊ] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ʌnˈkənˈtrəʊləbl] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][flaɪ][ænd; ənd] [haɪd] ,
And now between her uncontrollable desire to fly and hide ,
和 现在 之间 她 不可控的 欲望 到 飞 和 隐藏 ,

现在，在她无法抑制的飞翔和躲藏的欲望之间，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]
and her invincible aversion to speak out to a man , even to her
和 她 无敌 厌恶 到 说话 出去 到 一个 男人 , 甚至 到 她
[ˈfaːðər] ,
father ,
父亲 ,

她极度厌恶与男人说话，即使是对自己的父亲也是如此。

[ʃiː ʃi] [ˈvaɪbreɪtɪd] [ɪn] [ə eɪ] [səˈspens] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈlaɪvli] [ˈtɔːrtʃər] .
she vibrated in a suspense full of lively torture .
她 振动 在 一个 悬念 满的 的 热闹 酷刑 .

她浑身颤抖，仿佛身处一场充满刺激的折磨之中。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [bɪˈtwɪkst] [ðɪːz] [tuː] [keɪm] [ɪn] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)] [θɔːt] , “ [end] [ɔːl] !
And presently betwixt these two came in one day the fatal thought , “ end all !
和 目前 中间 这些 二 来了 在 一 天 这 致命的 想法 , “ 结尾 全部 !

突然有一天，这两个人之间冒出了一个致命的想法：“一切都结束了！ ”

“ [θɪŋz] [ˈfuːlɪʃli] [ˈwɜːrdɪd] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈfuːlɪʃ] ; [wʌn] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈkæθrɪnz] [ˈbʌg,beəz] ,
“ Things foolishly worded are not always foolish ; one of poor Catherine's bugbears ,
” 事物 愚蠢地 措辞 是 不是 总是 愚蠢 ; 一 的 贫穷的 凯瑟琳的 令人头疼的事 ,
[ðɪːz] [ˈnuːmərəs] [kəˈnælz] ,
these numerous canals ,
这些 很多的 运河 ,

“措辞愚蠢的话并不总是愚蠢的；可怜的凯瑟琳最痛恨的就是这些数不胜数的运河，

[dɪd] [ˈsɔːrli] [tempt] [ðɪs] [pʊr] [ˈflʌktʃueɪtɪŋ] [gɜːrl] .
did sorely tempt this poor fluctuating girl .
做过 非常 诱惑 这 贫穷的 波动 女孩 .

这确实深深诱惑了这个情绪起伏不定的可怜女孩。

[ʃiː ʃi] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [wʌn] [æftərˈnuːn] , [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði] [kɑːm] [diːp] [ˈwɔːtər] .
She stood on the bank one afternoon , and eyed the calm deep water .
她 站立 在 这 银行 一 下午 , 和 眼睛 这 冷静的 深的 水 .

一天下午，她站在河岸上，凝视着平静深邃的河水。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪˈpəʊz] , [ænd; ənd] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [həˈræst; ˈhærəst] .
It seemed an image of repose , and she was so harassed .
它 似乎 一个 图像 的 休息 , 和 她 曾是 所以 骚扰 .

她看起来十分平静，但实际上她饱受折磨。

[nʊʊ] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)] .
No more trouble .
不 更多的 麻烦 .

不再有麻烦了。

[nʊʊ] [mɔːr] [fɪr] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .
No more fear of shame .
不 更多的 害怕 的 耻辱 .

不再害怕羞耻。

[ɪf] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [hæd; həd] [nɑːt] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [aɪ] [daʊt] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ˈendɪd] [ðer; ðər] .
If Gerard had not loved her , I doubt she had ended there .
如果 杰拉德 有 不是 喜爱 她 , 我 怀疑 她 有 结束 那里 .

如果杰拉德不爱她，我怀疑她的故事不会就此结束。

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ʃiː ʃi] [niːld] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [saɪd] ,
As it was , she kneeled by the water side ,
作为 它 曾是 , 她 跪着 经过 这 水 边 ,

她跪在水边，

[ænd; ənd] [preɪd] [ˈfɜːrvəntli] [tuː; tə] [gɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [sʌtʃ] [ˈwɪkɪd] [θɔːts] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
and prayed fervently to God to keep such wicked thoughts from her .
和 祈祷 热切地 到 上帝 到 保持 这样的 邪恶 想法 从 她 .

她虔诚地向上帝祈祷，求他阻止她产生这种邪恶的想法。

“ [oʊ] ! [ˈselfɪ] [retʃ] , “ [sed] [ʃiː ʃi] , “ [tuː; tə] [liːv] [ðəɪ] [ˈfɑːðər] .
“ Oh ! selfish wretch , “ said she , “ to leave thy father .
” 哦 ! 自私 可怜虫 , “ 说 她 , “ 到 离开 你的 父亲 .

“哦！自私的可怜虫，”她说，“竟然抛弃了你的父亲。”

[oʊ] , [ˈwɪkɪd] [rɛtʃ] , [tuː; tə] [kɪl] [ðɑɪ] [tʃaɪld] ,
Oh , wicked wretch , to kill thy child ,
哦 , 邪恶 可怜虫 , 到 杀 你的 孩子 ,
哦, 你这邪恶的罪人, 竟杀害了自己的孩子!

[ænd; ənd] [meɪk] [ðɑɪ] [pʊr] [ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] [luːz] [ɔːl][hɪz; ɪz][peɪn][ænd; ənd][ˈpɛrəl] [ˌʌndərˈteɪkən] [fɔːr; fər][ðɑɪ]
and make thy poor Gerard lose all his pain and peril undertaken for thy
和 制作 你的 贫穷的 杰拉德 失去 全部 他的 疼痛 和 危险 已 为了 你的
[saɪt] .
sight .
视线 .

并让可怜的杰拉德失去他为了你的视力所承受的一切痛苦和危险。
[aɪ] [wɪl] [tɛl] [ˈfɑːðər] [ɔːl] , [eɪ] , [er] [ðɪs] [sʌn] [ʃæl; ʃəl][set] .
I will tell father all , ay , ere this sun shall set .
我 将要 告诉 父亲 全部 , 哎 , 埃雷 这 太阳 将 放 .
在太阳落山之前, 我会把一切都告诉父亲。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [heɪst] ,
” **And she went home with eager haste ,**
” 和 她 去 家 和 渴望的 匆忙 ,
于是她急匆匆地回了家。

[lest] [hɜːr; hər] [gʊd] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [uːz] [aʊt] [er] [ʃiː; ʃɪ][gɑːt][ðər; ðər] .
lest her good resolution should ooze out ere she got there .
免得 她 好的 解决 应该 渗出物 出去 埃雷 她 得到 那里 .
免得她那美好的决心在到达目的地之前就泄露出去。

[naʊ] , [ɪn] [ˈmætərz] [dəˈmɛstɪk] [ðə; ði] [ˈlɜːrniɪd] [ˈpiːtər] [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd]
Now , in matters domestic the learned Peter was simple as a child , and
现在 , 在 事情 国内的 这 学习 彼得 曾是 简单的 作为 一个 孩子 , 和
[ˈmɑːrgrət] ,
Margaret ,
玛格丽特 ,
然而, 在家庭事务方面, 博学的彼得却像个孩子一样单纯, 而玛格丽特也是如此。

[frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] , [hæd; həd] [ˈgʌvənd] [ðə; ði] [haʊs] [ˈdʒɛntli][bʌt; bət] [ˌæbsəˈluːtli] .
from the age of sixteen , had governed the house gently but absolutely .
从 这 年龄 的 十六 , 有 受统治 这 房子 轻轻地 但 绝对地 .
从十六岁起, 他就以温和但绝对的方式管理着这个家。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈðɛrfɔːr] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ðə; ði] [ˈfɔːltərɪŋ] ,
It was therefore a strange thing in this house , the faltering ,
它 曾是 所以 一个 奇怪的 事物 在 这 房子 , 这 摇摇欲坠 ,
因此, 在这所房子里, 这种犹豫不决的举动显得很奇怪。

[ɪˈrezəluːt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] [jʌŋ] [bʌt; bət] [dɪˈspɑːtɪk] [ˈmɪstrəs] [əˈdrest] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
irresolute way in which its young but despotic mistress addressed that person ,
徊 方式 在 哪个 它是 年轻的 但 专制 情妇 已解决 那 人 ,
她年轻却专横跋扈的女主人用犹豫不决的方式称呼那个人。

[huː] [ɪn][ə; eɪ] [dəˈmɛstɪk] [sens] [wʌz; wəz] [les] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] [ˈmɑːrtɪn] - ,
who in a domestic sense was less important than Martin Wittenhaagen ,
WHO 在 一个 国内的 感觉 曾是 较少的 重要的 比 马丁 - ,
在国内, 他的重要性不如马丁·维滕哈根。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːr] [huː] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɪt(ə)ns]
or even than the little girl who came in the morning and for a pittance
或者 甚至 比 这 小的 女孩 WHO 来了 在 这 早晨 和 为了 一个 微不足道
[wɑːʃt] [ðə; ði] [ˈves(ə)lz] ,
washed the vessels ,
洗过 这 船只 ,
甚至比早上来洗碗的小女孩还要糟糕, 她挣的钱少得可怜。

[et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] .
etc . , and went home at night .
ETC . , 和 去 家 在 夜晚 .

等等，晚上就回家了。

“ [ˈfɑːðər] , [aɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] . ”
“ Father , I would speak to thee . ”
“ 父亲 , 我 会 说话 到 你 . ”

“父亲，我想和你说话。”

“ [spiːk] [ɑːn] , [gɜːrl] . ”
“ Speak on , girl . ”
“ 说话 在 , 女孩 . ”

“继续说，姑娘。”

“ [wɪlt] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [em ˈiː] ? ”
“ Wilt listen to me ? ”
“ 枯萎 听 到 我 ? ”

“你们会听我的吗？ ”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [nɑːt] — [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [ɪkˈskjuːs] [maɪ] [fɔːlts] ? ”
And — and — not — and try to excuse my faults ? ”
和 — 和 — 不是 — 和 尝试 到 原谅 我的 故障 ? ”

然后——然后——不——然后试图原谅我的过错？

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [fɔːlts] , [ˈmɑːrgrət] , [ðəʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː ˈes] ; ”
“ We have all our faults , Margaret , thou no more than the rest of us ; ”
“ 我们 有 全部 我们的 故障 , 玛格丽特 , 你 不 更多的 比 这 休息 的 我们 ; ”

“我们每个人都有缺点，玛格丽特，你并不比我们其他人更甚；

[bʌt; bət] [fjuːər] , [ənˈles] [pəˈrent(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [blaɪndz] [em ˈiː] . ”
but fewer , unless parental feeling blinds me . ”
但 更少 , 除非 父母 感觉 百叶窗 我 . ”

但数量会更少，除非父母的感情蒙蔽了我的双眼。”

“ [əˈlæs] , [noʊ] , [ˈfɑːðər] : [aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈfuːli] [gɜːrl] , [ðæt] [wʊd] [feɪn] [duː] [wel] , ”
“ Alas , no , father : I am a poor foolish girl , that would fain do well , ”
“ 唉 , 不 , 父亲 : 我 是 一个 贫穷的 愚蠢 女孩 , 那 会 欣然 做 出色地 , ”

“唉，不，父亲：我只是个可怜的傻姑娘，一心想出人头地。”

[bʌt; bət] [hæv; həv] [dʌn] [ɪl] , [moʊst] [ɪl] , [moʊst] [ʌnˈwaɪzli] ; [ænd; ənd] [naʊ] [mʌst; məst] [ber] [ðə; ði]
but have done ill , most ill , most unwisely ; and now must bear the
但 有 完毕 患病的 , 最多 患病的 , 最多 不明智地 ; 和 现在 必须 熊 这

[ʃeɪm] .
shame .
耻辱 .

但我做了坏事，非常坏，非常不明智；现在必须承受耻辱。

[bʌt; bət] , [ˈfɑːðər] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlts] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [maɪ] [ˈfɑːli]
But , father , I love you , with all my faults , and will not you forgive my folly
但 , 父亲 , 我 爱 你 , 和 全部 我的 故障 , 和 将要 不是 你 原谅 我的 蠢事

,
:
,

但是，父亲，我爱你，尽管我有很多缺点，请你原谅我的愚蠢吧？

[ænd; ənd] [stiɪl] [lʌv] [jʊr; jər] [ˈmʌðərləs] [gɜːrl] ? ”
and still love your motherless girl ? ”
和 仍然 爱 你的 无母 女孩 ? ”

你依然爱着你失去母亲的女儿吗？

“ [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [kaʊnt] [ɑːn] , ” [sed] [ˈpiːtər] [tʃɪrfəli] .

“ **That ye may count on ,** ” **said Peter cheerfully** .
“ 那 是的 可能 数数 在 , ” 说 彼得 愉快地 .

“你们可以放心,”彼得高兴地说。

“ [oʊ] , [wel] , [smaɪl] [nɑːt] .

“ **Oh , well , smile not** .
“ 哦 , 出色地 , 微笑 不是 .

“哦, 好吧, 别笑。”

[fɔːr; fər] [ðen] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [spiːk] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][sæd] ? ”

For then how can I speak and make you sad ? ”
为了 然后 如何 能 我 说话 和 制作 你 伤心 ? ”

那我又怎能开口让你伤心呢?

“ [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ? ”

“ **Why , what is the matter ?** ”
“ 为什么 , 什么 是 这 事情 ? ”

“怎么了? ”

“ [ˈfɑːðər] , [dɪsˈgreɪs] [ɪz] [ˈklʌmɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [haʊs] : [aɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

“ **Father , disgrace is coming on this house : it is at the door** .
“ 父亲 , 耻辱 是 未来 在 这 房子 : 它 是 在 这 门 .

“父亲, 耻辱即将临到这所房子, 它已经到了门口。”

[ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] [ˈkʌlpɪt] .

And I the culprit .
和 我 这 罪魁祸首 .

而我就是罪魁祸首。

[oʊ] , [ˈfɑːðər] , [tɜːrn][jʊr; jər] [hed] [əˈweɪ] .

Oh , father , turn your head away .
哦 , 父亲 , 转动 你的 头 离开 .

哦, 父亲, 请把头转开。

[aɪ] — [aɪ] — [ˈfɑːðər] , [aɪ][hæv; həv][let] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [teɪk] [əˈweɪ] [maɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [laɪnz] . ”

I — I — father , I have let Gerard take away my marriage lines . ”
我 — 我 — 父亲 , 我 有 让 杰拉德 拿 离开 我的 婚姻 线条 . ”

我——我——父亲, 我让杰拉德夺走了我的婚姻血统。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? -

“ **Is that all ?** ' ”
“ 是 那 全部 ? -

“就这些吗? ”

[twʌz] [æn; ən] [ˈoʊvərsɑɪt] . ”

Twas an oversight . ”
那是 一个 监督 . ”

这是个疏忽。

“ - [twʌz] [ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] [ˈwʊmən] .

“ ' **Twas the deed of a mad woman** .
“ - 那是 这 契据 的 一个 疯狂的 女士 .

“那是一个疯女人的所作所为。”

[bʌt; bət] [wʊz] [ɪz][em ˈiː] !

But woe is me !
但 悲哀 是 我 !

唉, 我真是太不幸了!

[ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] .

that is not the worst .
那 是 不是 这 最差 .

那还不是最糟糕的。

“ [ˈpi:tər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; həɹ] .

“ **Peter interrupted her** .
“ 彼得 中断 她 .

彼得打断了她的话。

“ [ðə; ði] [juːθ] [ɪz] [ˈɑːnɪst] , [ænd; ənd] [lʌvz] [juː; jʊ] [dɪr] .

“ **The youth is honest , and loves you dear** .
“ 这 青年 是 诚实的 , 和 爱 你 亲爱的 .

“这个年轻人很诚实，而且非常爱你。”

[juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [jʌŋ] .

You are young .
你 是 年轻的 .

你还年轻。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What is a year or two to you ?
什么 是 一个 年 或者 二 到 你 ?

一两年对你来说算什么？

[ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [wɪl] [əˈfʊrədli] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [kiːp] [traːθ] . “

Gerard will assuredly come back and keep troth . “
杰拉德 将要 当然 来 后退 和 保持 誓言 . “

杰拉德一定会回来信守承诺。

“ [ænd; ənd] [ˈmiːntaɪm] [noʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ? “

“ **And meantime know you what is coming ?** “
“ 和 与此同时 知道 你 什么 是 未来 ? “

“而与此同时，你知道即将发生什么吗？”

“ [nɑːt][aɪ] , [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [ɡɔːn] [fɜːrst][fɔːr; fər][wʌn] . “

“ **Not I , except that I shall be gone first for one** . “
“ 不是 我 , 除了 那 我 将 是 已消失 第一的 为了 一 . “

“不是我，除非我先走一步。”

“ [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] .

“ **Worse than that** .
“ 更糟 比 那 .

比那更糟。

[ðer; ðər][ɪz] [wɜːrs] [peɪn][ðæn; ðən] [deθ] .

There is worse pain than death .
那里 是 更糟 疼痛 比 死亡 .

有些痛苦比死亡更甚。

[neɪ] , [fɔːr; fər] [ˈpɪtɪz] [seɪk] [tɜːrn] [əˈweɪ] [jʊr; jər] [hed] , [ˈfɑːðər] . “

Nay , for pity's sake turn away your head , father . “
不 , 为了 可惜 清酒 转动 离开 你的 头 , 父亲 . “

“不，看在上帝的份上，父亲，请把头转开。”

“ [ˈfuːlɪʃ] [wentʃ] ! “ [ˈmʌtəd] [ˈpi:tər] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

“ **Foolish wench !** “ **muttered Peter , but turned his head** .
“ 愚蠢 妖妇 ! “ 低声说道 彼得 , 但 转向 他的 头 .

“愚蠢的女人！”彼得低声咒骂着，然后转过头去。

[ʃiː; ji] [ˈtremblɪd] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [ɑːn][ˈfaɪər][brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈfɔːltər] [aʊt] ,

She trembled violently , and with her cheeks on fire began to falter out ,
她 颤抖 暴力 , 和 和 她 脸颊 在 火 开始 到 犹豫不决 出去 ,

她剧烈颤抖，双颊滚烫，开始哽咽。

“ [aɪ][dɪd] [lʊk] [ɑ:n][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][æz; əz][maɪ] [ˈhʌzbənd] — [wi:; wi] [ˈbi:ɪŋ] [bɪˈtrʌvðd] - [ænd; ənd][hi:; hi]
“ **I did look on Gerard as my husband — we being betrothed - and he**
“ 我 做过 看 在 杰拉德 作为 我的 丈夫 — 我们 存在 未婚妻 - 和 他
[wʌz; wəz][ɪn][soʊ] [sɔ:r] [ˈdeɪndʒər] ,
was in so sore danger ,
曾是 在 所以 疮 危险 ,

“我一直把杰拉德当成我的丈夫——我们已经订婚了——而他当时处境非常危险，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] - [oʊ] ,
and I thought I had killed him , and I - oh ,
和 我 想法 我 有 被杀 他 , 和 我 - 哦 ,

我以为我杀了他，我——哦，

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bʌt; bət][maɪ] [ˈmʌðər] [aɪ] [maɪt] [faɪnd] [ˈkɜ:rɪdʒ] : [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈkwɛstʃən] [ˌem ˈi:] .
if you were but my mother I might find courage : you would question me .
如果 你 是 但 我的 母亲 我 可能 寻找 勇气 : 你 会 问题 我 .

如果你是我的母亲，我或许会有勇气：你会质问我。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [seɪ] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] . “
But you say not a word . “
但 你 说 不是 一个 单词 . “

但你一句话也没说。

“ [waɪ] , [ˈmɑ:rgrət] , [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [kɔɪl] [əˈbaʊt] ?
“ **Why , Margaret , what is all this coil about ?**
“ 为什么 , 玛格丽特 , 什么 是 全部 这 线圈 关于 ?

“玛格丽特，这到底是怎么回事？ ”

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑ:r; ər][ðɑɪ] [tʃi:ks] [ˈkrɪmz(ə)n] , [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][noʊ][ˈstreɪndʒər] - , [bʌt; bət][tu:; tə][ðɑɪ]
and why are thy cheeks crimson , speaking to no stranger ' , but to thy
和 为什么 是 你的 脸颊 赤红 , 请讲 到 不 陌生人 - , 但 到 你的
[oʊld] [ˈfɑ:ðər] ? “
old father ? “
老的 父亲 ? “

“你为何双颊绯红？你不是在和陌生人说话，而是在和你的老父亲说话。”

“ [waɪ] [ɑ:r; ər][maɪ] [tʃi:ks] [ɑ:n][ˈfaɪər] ?
“ **Why are my cheeks on fire ?**
“ 为什么 是 我的 脸颊 在 火 ?

“为什么我的脸颊像着火一样？ ”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] — [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] — [ˈfɑ:ðər] [kɪl] [ˌem ˈi:] ; [send][ˌem ˈi:][tu:; tə] [ˈhev(ə)n] !
Because — because — father kill me ; send me to heaven !
因为 — 因为 — 父亲 杀 我 ; 发送 我 到 天堂 !

因为——因为——父亲，杀了我吧；送我上天堂！

[bɪd] [ˈmɑ:rtn] [ju:t] [ˌem ˈi:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈæroʊ] !
bid Martin shoot me with his arrow !
出价 马丁 射击 我 和 他的 箭 !

让马丁用他的箭射我！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈɡɒsɪps] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [aɪ] [blʌʃ] [soʊ] [ðɪs] [deɪ] .
And then the gossips will come and tell you why I blush so this day .
和 然后 这 八卦 将要 来 和 告诉 你 为什么 我 脸红 所以 这 天 .

然后那些爱嚼舌根的人就会告诉你，我今天为什么脸红了。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [ded] ,
And then , when I am dead ,
和 然后 , 什么时候 我 是 死的 ,

然后，当我死后，

[aɪ][hʊp][juː; jʊ][wɪl][lʌv][jɔː; jər][gɜːrɪ][ə'gen][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈmʌðəz][seɪk]. "
 I hope you will love your girl again for her mother's sake. "
 我 希望 你 将要 爱 你的 女孩 再次 为了 她 母亲的 清酒 . "

我希望你为了她母亲的缘故，能再次爱你的女儿。

"[gɪv][em'iː][ðəɪ][hænd],['mɪstrəs], "[sed][ˈpiːtər],[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]['stɜːrnli].
 " **Give me thy hand, mistress,** " **said Peter, a little sternly.**
 " 给 我 你的 手 , 情妇 , " 说 彼得 , 一个 小的 严厉地 .

“夫人，请把手给我。”彼得有些严厉地说。

[ʃiː; ʃɪ][pʊt][aɪ'tiː][aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈtremblɪŋ].
 She put it out to him trembling.
 她 放 它 出去 到 他 发抖 .

她颤抖着把东西递给了他。

[hiː; hi][tʊk][aɪ'tiː][ˈdʒentli][ænd; ənd][brɪ'gæən][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz][feɪs][tuː; tə][fiːl][hɜːr; hər][pʌls].
 He took it gently and began with some anxiety in his face to feel her pulse.
 他 采取 它 轻轻地 和 开始 和 一些 焦虑 在 他的 脸 到 感觉 她 脉冲 .

他小心翼翼地接过她的手，脸上带着一丝焦虑，开始感受她的脉搏。

"[ə'læs],[nei], "[sed][ʃiː; ʃɪ].
 " **Alas, nay,** " **said she.**
 " 唉 , 不 , " 说 她 .

“唉，不，”她说。

"-[tɪz][maɪ][soʊl][ðæt][bɜːrn],[nɑːt][maɪ][ˈbɑːdi],[wɪð; wɪθ][ˈfiːvər].
 " **'Tis my soul that burns, not my body, with fever.**
 " - 的 我的 灵魂 那 烧伤 , 不是 我的 身体 , 和 发烧 .

“发烧的不是我的身体，而是我的灵魂。”

[aɪ][ˈkænɑːt],[wɪl][nɑːt],[baɪd][ɪn]-
 I cannot, will not, bide in Sevenbergen.
 我 不能 , 将要 不是 , 比德 在 - .

我不能，也不会留在塞文伯根。

"[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][rʌŋ][hɜːr; hər][hændz][ɪmˈpeɪʃntli].
 " **And she wrung her hands impatiently.**
 " 和 她 拧干 她 双手 不耐烦地 .

她不耐烦地搓着手。

"[biː; bi][kɑːm][naʊ], "[sed][ðə; ði][oʊld][mæn][ˈsuːðɪŋli], "[nɔːr][ˈtɔːrment][ðəɪ'self][fɔːr; fər][nɔːt].
 " **Be calm now,** " **said the old man soothingly,** " **nor torment thyself for nought.**
 " 是 冷静的 现在 , " 说 这 老的 男人 舒缓地 , " 也不 折磨 你自己 为了 零 .

“冷静下来，”老人轻声说道，“不要无谓地折磨自己。”

[nɑːt][baɪd][ɪn]- ?
 Not bide in Sevenbergen ?
 不是 比德 在 - ?

不在塞文贝亨住宿？

[wʌt][niːd][tuː; tə][baɪd][ə; eɪ][deɪ],[æz; əz][aɪ'tiː][ˈveksɪz][ðɪː], [ænd; ənd][pʊts][ðɪː][ɪn][ə; eɪ][ˈfiːvər]:
 What need to bide a day, as it vexes thee, and puts thee in a fever:
 什么 需要 到 比德 一个 天 , 作为 它 烦恼 你 , 和 放置 你 在 一个 发烧 :

何必耽搁一天呢？它令你烦躁不安，甚至使你发烧。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第28/56页

[fɔːr; fər] ['fi:vəd] [ðəʊ] [ɑːrt] , [dɪ'naɪ][aɪ 'tiː][nɑːt] . “
for fevered thou art , deny it not .”
为了 发烧 你 艺术 , 否定 它 不是 . ”

你已发烧，不要否认。

“ [wʌt] ! ” [kraɪd] ['mɑːrgrət] , “ [wʊd] [juː; jʊ] [jiːld] [tuː; tə][gʊʊ] [hens] ,
“ What ! ” cried Margaret , “ would you yield to go hence ,
” 什么 ! ” 哭 玛格丽特 , “ 会 你 屈服 到 去 因此 ,

“什么!”玛格丽特喊道,“你竟然愿意离开这里?”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][æsk][noʊ] ['riːz(ə)n] [bʌt; bət][maɪ] ['bːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] ?
and — and ask no reason but my longing to be gone ?
和 — 和 问 不 原因 但 我的 渴望 到 是 已消失 ?

并且——不要问我任何理由,只问我渴望离开的原因?

“ [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
“ and suddenly throwing herself on her knees beside him ,
” 和 突然 投掷 她自己 在 她 膝盖 旁 他 ,

然后她突然跪倒在他身边,

[ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ʃiː; ʃɪ] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [sliːv] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
in a fervour of supplication she clutched his sleeve , and then his arm ,
在 一个 热情 的 恳求 她 紧握 他的 袖子 , 和 然后 他的 手臂 ,

她满怀恳求地抓住他的袖子,然后又抓住他的手臂。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [waɪl] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kwɪt] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd][nɑːt][æsk]
and then his shoulder , while imploring him to quit this place , and not ask
和 然后 他的 肩膀 , 尽管 恳求 他 到 辞职 这 地方 , 和 不是 问

[hɜːr; hər] [waɪ] .

her why .
她 为什么 .

然后他拍了拍她的肩膀,恳求她离开这个地方,不要问她为什么。

“ [ə'læs] !
“ Alas !
” 唉 !

“唉!

[wʌt] [niːdz] [aɪ 'tiː] ?
what needs it ?
什么 需求 它 ?

什么需要它?

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [siː] [aɪ 'tiː] .
You will soon see it .
你 将要 很快 看 它 .

你很快就会看到。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [seɪ] [aɪ 'tiː] .
And I could never say it .
和 我 可以 绝不 说 它 .

我永远也无法说出口。

[aɪ] [wʊd] ['liːvər] [daɪ] . “
I would liever die .”
我 会 利弗 死 . ”

我宁愿死。

“ [ˈfuːlɪʃ] [tʃaɪld] , [huː] [siːks] [ðəɪ] [ˈgɜːrliʃ] [ˈsiːkɪts] ?
“ **Foolish child , who seeks thy girlish secrets ?**
“ 愚蠢 孩子 , WHO 寻找 你的 少女 秘密 ?

“愚蠢的孩子，谁会去探寻你少女的秘密呢？”

[ɪz][aɪ ˈtiː][aɪ] , [huːz] [laɪf] [hæθ] [bɪn] [spɛnt] [ɪn] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈneɪtʃəz] ?
Is it I , whose life hath been spent in searching Nature's ?
是 它 我 , 谁 生活 有 到过 花费 在 搜索 自然的 ?

难道是我，一个毕生都在探索自然的人吗？

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] - , [wʌt] [ɪz][ðər; ðər][tuː; tə] [kiːp] [em ˈiː][ɪn][aɪ ˈtiː] , [ðiː]
And for leaving Sevenbergen , what is there to keep me in it , thee
和 为了 离开 - , 什么 是 那里 到 保持 我 在 它 , 你
[ʌnˈwɪlɪŋ] ?
unwilling ?
不情愿 ?

既然你不愿离开塞文伯根，又有什么能让我留在那里呢？

[ɪz][ðər; ðər] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][em ˈiː] [hɪr] , [ɔːr] [ˈgrætɪtuːd] ?
Is there respect for me here , or gratitude ?
是 那里 尊重 为了 我 这里 , 或者 感激 ?

这里有人尊重我吗？有人感激我吗？

[eɪ ˈem][aɪ][nɑːt] [ɪˈklept] [ˈkwæksælvə] [baɪ] [ðoʊz] [ðæt] [kʌm] [nɑːt] [nɪr] [em ˈiː] ,
Am I not yclept quacksalver by those that come not near me ,
是 我 不是 yclept 庸医 经过 那些 那 来 不是 靠近 我 ,

那些不靠近我的人，难道不把我当成庸医吗？

[ænd; ənd] [ˈwɪzərd] [baɪ] [ðoʊz] [aɪ] [hiːl] ?
and wizard by those I heal ?
和 巫师 经过 那些 我 愈合 ?

而我治愈的人，又被巫师所吸引呢？

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ðeɪ] [nɑːt][ðə; ði] [ˈgəːdən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ðeɪ] [dɪˈnaɪ][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði]
And give they not the guerdon and the honour they deny me to the
和 给 他们 不是 这 格尔登 和 这 荣誉 他们 否定 我 到 这
[ɛmˈpɪrɪks] [ðæt] [ˈslɔːtər] [ðem; ðəm] ?
empirics that slaughter them ?
经验主义 那 屠宰 他们 ?

难道他们不把奖赏和荣誉给予那些屠杀他们的经验主义者吗？

[brɪˈsaɪdz] , [wʌt] [ɪznt][tuː; tə][em ˈiː] [wer] [wiː; wi][ˈsoʊdʒɜːrn] ?
Besides , what is't to me where we sojourn ?
除了 , 什么 不是 到 我 在哪里 我们 旅居 ?

此外，我们暂居的地方，对我来说又有什么不是呢？

[tʃuːz] [ðəʊ] [ðæt] , [æz; əz][dɪd][ðəɪ] [ˈmʌðər] [brɪˈfɔːr] [ðiː] .
Choose thou that , as did thy mother before thee .
选择 你 那 , 作为 做过 你的 母亲 前 你 .

你当效法你的母亲，选择这条路。

“ [ˈmɑːrgrət] [ɪmˈbreɪst] [hɪm; ɪm] [ˈtɛndərli] , [ænd; ənd] [wept] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
“ **Margaret embraced him tenderly , and wept upon his shoulder .**
“ 玛格丽特 拥抱 他 温柔地 , 和 哭泣 之上 他的 肩膀 .

玛格丽特温柔地拥抱了他，伏在他的肩头哭泣。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈrɛspartɪd] .
She was respited .
她 曾是 喘息 .

她得以喘息。

[ˈjet] [æz; əz][ˈfiː; ʃi] [wept] , [ˈrɛspartɪd] , [ˈfiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] [waɪt] [ˈfiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə]
Yet as she wept , respited , she almost wished she had had the courage to
然而 作为 她 哭泣 , 喘息 , 她 几乎 希望 她 有 有 这 勇气 到
[tel] [hɪm; ɪm] .
tell him .
告诉 他 .

然而，当她哭泣着，情绪稍稍平复下来时，她几乎希望自己当初有勇气告诉他。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ˈkaːntent][hɪm; ɪm][bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmedɪkəmənt] [hiː; hi]
After a while nothing would content him but her taking a medicament he
后 一个 尽管 没有什么 会 内容 他 但 她 采取 一个 药物 他
[went] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] .
went and brought her .
去 和 带来 她 .

过了一段时间，只有她服用药物才能让他满意，于是他去把药带给了她。

[ˈfiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [səbˈmɪsɪvli] , [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .
She took it submissively , to please him .
她 采取 它 拱手 , 到 请 他 .

为了取悦他，她顺从地接了过来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ˈfiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] .
It was the least she could do .
它 曾是 这 至少 她 可以 做 .

这是她至少应该做的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpəʊzɪŋ] [draʊft] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ədˈmɪnɪstəd] [ˈʌndər][æn; ən] [ˈerər] ,
It was a composing draught , and though administered under an error ,
它 曾是 一个 构成 草稿 , 和 尽管 管理 在下面 一个 错误 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [wʌn] ,
and a common one ,
和 一个 常见的 一 ,

这是一份合成草稿，虽然是在错误的情况下编制的，而且是常见的错误，

[dɪd][hɜːr; hər] [mɔːr] [ɡʊd] [ðæn; ðən][hɑːrm] : [ˈfiː; ʃi] [əˈwʊk] [kɑːmd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sliːp] ,
did her more good than harm : she awoke calmed by a long sleep ,
做过 她 更多的 好的 比 伤害 : 她 醒来 平静下来 经过 一个 长的 睡觉 ,

这对她来说利大于弊：她经过长时间的睡眠后醒来，情绪平静下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] [brɪˈɡæən][hɜːr; hər] [ˌprepəˈreɪʃnz] .
and that very day began her preparations .
和 那 非常 天 开始 她 准备工作 .

就在那一天，她开始了准备工作。

[nekst] [wiːk] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ˈrɒtədæm; ˌrɔːtərˈdɑːm] , [bæg][ænd; ənd] [ˈbæɡɪdʒ] ,
Next week they went to Rotterdam , bag and baggage ,
下一个 星期 他们 去 到 鹿特丹 , 包 和 行李 ,

下周他们去了鹿特丹，行李也带上了。

[ænd; ənd] [lɑːdʒd] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈteɪlərz] [ˈɑːp] [ɪn][ðə; ði] [brɪːd] - [kɜːrk] - .
and lodged above a tailor's shop in the Brede - Kirk Straet .
和 已提交 多于 一个 裁缝 店铺 在 这 布雷德 - 柯克 - .

位于布雷德-柯克街一家裁缝店楼上。

[ˈoʊnli][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] - [nuː] [ˈwɪðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] .
Only one person in Tergou knew whither they were gone .
仅有的 一 人 在 - 知道 往哪里去 他们 是 已消失 .

特尔古只有一个人知道他们去了哪里。

[ðə; ði] [ˈbɜːrgəˌmæstər] .
The Burgomaster .
这 市长 .

镇长。

[hi:; hi] [lɒkt] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪst] .
He locked the information in his own breast .
他 已锁定 这 信息 在 他的 自己的 胸部 .

他把这些信息牢牢地藏心底。

[ðə; ði] [ju:z] [hi:; hi] [meɪd] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [er] [bɔ:ŋ] , [maɪ] [ˈri:dər] [wɪl] [nɑ:t] [ˈi:zəli] [dɪˈvaɪn] :
The use he made of it ere long , my reader will not easily divine :
这 使用 他 制成 的 它 埃雷 长的 , 我的 读者 将要 不是 容易地 神圣的 :

不久之后, 读者恐怕难以猜到他是如何利用它的:

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [dɪˈvaɪn] [aɪ ˈti:] [hɪmˈself] .
for he did not divine it himself .
为了 他 做过 不是 神圣的 它 他自己 .

因为他自己并没有预言这件事。

[bʌt; bət] [taɪm] [wɪl] [ʃʊʊ] .
But time will show .
但 时间 将要 展示 .

但时间会证明一切。

[ˈtʃæptər] [el]
CHAPTER L
章 L

第五章

[əˈmʌŋ] [stˈreɪndʒəz] [ˈmɑ:rgrət] [brænt] [wʌz; wəz] [kəmˈpærətɪvli] [ˈhæpi] .
Among strangers Margaret Brandt was comparatively happy .
之中 陌生人 玛格丽特 布兰特 曾是 比较 快乐的 .

在陌生人中间, 玛格丽特·勃兰特相对来说比较开心。

[ænd; ənd] [su:n] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪd] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ntent] [əˈroʊz] .
And soon a new and unexpected cause of content arose .
和 很快 一个 新的 和 意外 原因 的 内容 出现 .

很快, 一种新的、意想不到的内容来源出现了。

[ə; eɪ] [ˈsɪvɪk] [ˈdɪgnɪteri] [ˈbi:ɪŋ] [ɪl] , [ænd; ənd] [ˈfænsɪf(ə)] [ɪn] [prəˈpɔ:rʃ(ə)n] , [went] [frʌm; frəm] [ˈdɑ:ktər] [tu:; tə]
A civic dignitary being ill , and fanciful in proportion , went from doctor to
一个 公民 显要人物 存在 患病的 , 和 奇幻的 在 部分 , 去 从 医生 到
[ˈdɑ:ktər] ;
doctor ;
医生 ;

一位政要生病了, 而且这个人还很古怪, 四处求医;

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈdeθs] [dɔ:r] , [sent] [fɔ:r; fər] [ˈpi:tər] .
and having arrived at death's door , sent for Peter .
和 拥有 到达的 在 死亡人数 门 , 发送 为了 彼得 .

他濒临死亡之际, 派人去请彼得。

[ˈpi:tər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [bled] [ænd; ənd] [pəˈdʒd] [tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] .
Peter found him bled and purged to nothing .
彼得 成立 他 出血 和 已清除 到 没有什么 .

彼得发现他浑身是血, 精疲力竭, 什么也没剩下。

[hi:; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ] [bəˈtæliən] [ʌv; əv] [ˈbɒtlz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [left] [aɪ ˈti:] [ˈoʊpən] ;
He flung a battalion of bottles out of window , and left it open ;
他 扔 一个 营 的 瓶子 出去 的 窗户 , 和 左边 它 打开 ;

他从窗户扔出一大堆瓶子, 然后敞开着窗户;

[bi:t] [ʌp] [ˈjoʊk] [ʌv; əv] [egz] [ɪn] [ni:t] [ˈski:dæm, ˈʃi:-] , [ænd; ənd] [ədˈmɪnɪstəd] [aɪ ˈti:] [ɪn] [smɔ:l] [ˈdoʊsɪz] ;
beat up yolks of eggs in neat Schiedam , and administered it in small doses ;
打 向上 蛋黄 的 鸡蛋 在 整洁的 斯希丹 , 和 管理 它 在 小的 剂量 ;

将蛋黄用纯施氏液打散, 然后小剂量服用;

[ˈfɑ:lʊd] [ðɪs] [ʌp][baɪ] [mi:t] [stu:d] [ɪn] [red] [waɪn][ænd; ənd][ˈwɔ:tər] , [ˈfredɪŋ] [ˈɪntu:][bəuθ][maɪld]
followed this up by meat stewed in red wine and water , shredding into both mild
随后 这 向上 经过 肉 炖 在 红色的 葡萄酒 和 水 , 碎纸 进入 两个都 温和的
[fiˈbrɪfju^əl, febriˈfju:ˌəl] [hɜ:rb] ,
febrifugal herbs ,
发热 草药 ,
随后, 将肉用红酒和水炖煮, 切碎后加入两种温和的退烧药中。

[ðæt] [dɪd][noʊ][hɑ:rm] .
that did no harm .
那 做过 不 伤害 .
那并无害处。

[ˈfaɪnəli] , [hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt][ɡɑ:t] [əˈbaʊt] [əˈgen] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]
Finally , his patient got about again , looking something between a man and a
最后 , 他的 病人 得到 关于 再次 , 寻找 某物 之间 一个 男人 和 一个
[ˈpɪlʊʊ] - [keɪs] ,
pillow - case ,
枕头 - 案件 ,
最后, 他的病人又能走动了, 看起来介于人和枕套之间。

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈvɑ:ljəb(ə)l] [ˈdɪɡnɪteri] , [sprɛd] [ˈpi:tɜ:z] [feɪm] [ɪn] [ˈevri] [stri:t] ; [ænd; ənd] [ðæt]
and being a voluble dignitary , spread Peter's fame in every street ; and that
和 存在 一个 健谈的 显要人物 , 传播 彼得的 名声 在 每一个 街道 ; 和 那
[ˈɑ:rtɪst] ,
artist ,
艺术家 ,
他能言善辩, 将彼得的名声传遍大街小巷; 而那位艺术家,

[hu:] [hæd; həd] [bɜ:ŋ] [ˈmerɪtɪd] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ɪn] [veɪn] , [meɪd] [wʌn] [ˈræpɪdli] [baɪ] [lʌk] .
who had long merited a reputation in vain , made one rapidly by luck .
WHO 有 长的 值得 一个 名声 在 徒劳 , 制成 一 快速 经过 运气 .
一个长期以来名声不佳的人, 凭借运气迅速成名。

[θɪŋz] [lʊkt] [braɪt] .
Things looked bright .
事物 看起来 明亮的 .
情况看起来一片光明。

[ðə; ðɪ][oʊld][ˈmænz] [praɪd] [wʌz; wəz] [tʃɪrd] [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɜ:rs] [bɪˈɡæn][tu:; tə] [fɪl] .
The old man's pride was cheered at last , and his purse began to fill .
这 老的 男人的 自豪 曾是 欢呼 在 最后的 , 和 他的 钱包 开始 到 充满 .
老人的自尊心终于得到了慰藉, 他的钱包也开始鼓了起来。

[hi:; hi] [spɛnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][geɪn] , [həʊˈevər] , [ɪn] [ˈsɔ:vɪrɪn] [hɜ:rb] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] [drʌgz] ,
He spent much of his gain , however , in sovereign herbs and choice drugs ,
他 花费 很多 的 他的 获得 , 然而 , 在 主权 草药 和 选择 药物 ,
然而, 他把大部分收入都花在了名贵草药和高级药物上。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][soʊ] [ɪnˈvestɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [bʌt; bət] [ˈmɑ:rgrət] [waɪt] - [meɪld] [ə; eɪ][pɑ:rt] .
and would have so invested them all , but Margaret white - mailed a part .
和 会 有 所以 投资 他们 全部 , 但 玛格丽特 白色的 - 邮寄 一个 部分 .
本来她会把所有钱都投进去, 但玛格丽特勒索了一部分。

[ðə; ðɪ] [ˈvɪktəri] [keɪm] [tu:] [leɪt] .
The victory came too late .
这 胜利 来了 也 晚的 .
胜利来得太晚了。

[ɪts] [ˈhæpi] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz][ˈfeɪt(ə)] .
Its happy excitement was fatal .
它是 快乐的 激动 曾是 致命的 .
它的兴奋之情最终酿成了悲剧。

[wʌn] ['i:vniŋ] , [ɪn] ['bɪdɪŋ] [hɜ:r; hə] [gʊd] - [naɪt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [si:md] ['ræðər] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] .
One evening , in bidding her good - night , his voice seemed rather inarticulate .
— 晚上 , 在 投标 她 好的 - 夜晚 , 他的 嗓音 似乎 相当 不善言辞 .
一天晚上, 他向她道晚安时, 声音听起来有些含糊不清。

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['spi:tʃləs] , [ænd; ənd]['oʊnli][dʒʌst]['sensəb(ə)] .
The next morning he was found speechless , and only just sensible .
这 下一个 早晨 他 曾是 成立 无言 , 和 仅有的 只是 明智的 .
第二天早上, 人们发现他哑口无言, 意识也十分模糊。

['mɑ:rgrət] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [hɜ:r; hə] ['fɑ:ðəz] [ə'tentɪv] ['pju:p(ə)] ,
Margaret , who had been for years her father's attentive pupil ,
玛格丽特 , WHO 有 到过 为了 年 她 父亲的 细心 瞳孔 ,
玛格丽特多年来一直是她父亲的忠实学生,

[sɔ:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌpærə'litɪk] [stroʊk] .
saw at once that he had had a paralytic stroke .
锯 在 一次 那 他 有 有 一个 麻痹 中风 .
我立刻看出他是中风了。

[bʌt; bət][nɑ:t] ['trʌstɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃɪ][ræn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dɑ:ktər] .
But not trusting to herself , she ran for a doctor .
但 不是 信任 到 她自己 , 她 跑 为了 一个 医生 .
但她不相信自己, 于是跑去找医生。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] , [əb'strʌktɪd] [baɪ]['pi:tər] , [hæd; həd][nɑ:t] [kɪld] [ðə; ðɪ]['sɪvɪk] ['dɪgnɪteri] ,
One of those who , obstructed by Peter , had not killed the civic dignitary ,
— 的 那些 WHO , 受阻 经过 彼得 , 有 不是 被杀 这 公民 显要人物 ,
那些因彼得的阻挠而未能杀害这位市政要员的人中, 有一人.....

[keɪm] , [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [kən'fɜ:rmɪd] [hɜ:r; hə] [vju:z] .
came , and cheerfully confirmed her views .
来了 , 和 愉快地 确认的 她 浏览 .
她来了, 并欣然证实了她的观点。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['bli:dɪŋ] [ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt] .
He was for bleeding the patient .
他 曾是 为了 出血 这 病人 .
他赞成给病人放血。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪ'klaɪnd] .
She declined .
她 拒绝 .
她拒绝了。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə'genst] [blʌd] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] , “ [ɪ'speʃəli] [ðə; ðɪ][oʊld] .
“ **He was always against bleeding , ” said she , “ especially the old .**
“ 他 曾是 总是 反对 流血 , ” 说 她 , “ 尤其 这 老的 .
“他一直反对流血,”她说, “尤其是反对流血, 特别是流老年人的血。”

“ [ˈpi:tər] [lɪvd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ðə; ðɪ] [seɪm] [mæn] [ə'gen] .
“ **Peter lived , but was never the same man again .**
“ 彼得 居住地 , 但 曾是 绝不 这 相同的 男人 再次 .
“彼得活了下来, 但他再也不是以前的彼得了。”

[hɪz; ɪz] ['meməri] [br'keɪm] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]
His memory became much affected , and of course he was not to be
他的 记忆 成为 很多 做作的 , 和 的 课程 他 曾是 不是 到 是
[ˈtrʌstɪd] [tu:; tə] [pri'skraɪb] ;
trusted to prescribe ;
可信 到 规定 ;
他的记忆力受到了很大影响, 当然不能让他开药了;

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['peɪnts] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] ,
and several patients had come , and one or two ,
和 一些 患者 有 来 , 和 一 或者 二 ,
来了好几位病人, 还有一两位,

[ðæt] [wɜ:r; wər] [bent] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [kjʊr] [baɪ][ðə; ði] [nu:] ['dɑ:ktər][ænd; ənd][noʊ] [ʌðər] , [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz]
that were bent on being cured by the new doctor and no other , awaited his
那 是 弯曲 在 存在 治愈 经过 这 新的 医生 和 不 其他 , 等待中 他的
[kɑ:nvə'lesns] .
convalescence .
恢复期 .

那些一心只想让这位新医生治好他们的病人, 都等着他康复。
[ˈmɪzəri] [stɛəd][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Misery stared her in the face .
苦难 凝视 她 在 这 脸 .

悲惨的景象扑面而来。
[ʃi; ji] [rɪ'zɑ:lvd] [tu;; tə][goʊ][fɔ:r; fər][əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tu;; tə][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] ['wɪljəm] ['dʒɑ:nsən] ,
She resolved to go for advice and comfort to her cousin William Johnson ,
她 已解决 到 去 为了 建议 和 舒适 到 她 表哥 威廉 约翰逊 ,
她决定去找她的表兄威廉·约翰逊寻求建议和安慰。

[frʌm; frəm] [hu:m] [ʃi; ji][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [kept] [ə'lu:f] [aʊt] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['pɑ:vərti] .
from whom she had hitherto kept aloof out of pride and poverty .
从 谁 她 有 迄今为止 保留 超然 出去 的 自豪 和 贫困 .
此前, 她因骄傲和贫穷而一直疏远他。

[ʃi; ji] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] ,
She found him and his servant sitting in the same room ,
她 成立 他 和 他的 仆人 坐着 在 这 相同的 房间 ,
她发现他和他的仆人坐在同一个房间里。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər] ['lɪkər] .
and neither of them the better for liquor .
和 两者都不 的 他们 这 更好的 为了 酒 .
而且他们俩都不适合喝酒。

['mæstəriŋ] [ɔ:l] [saɪnz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ʃi; ji] [geɪv] [hɜ:r; hər] [g'ri:tɪŋz] ,
Mastering all signs of surprise , she gave her greetings ,
掌握 全部 标志 的 惊喜 , 她 给予 她 问候 ,
她掩饰住所有惊讶的表情, 向大家问好。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [toʊld][hɪm; ɪm][ʃi; ji][hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə] [tɔ:k] [ɑ:n][ə; eɪ]['fæməli] ['mætər] ,
and presently told him she had come to talk on a family matter ,
和 目前 讲述 他 她 有 来 到 讲话 在 一个 家庭 事情 ,
她随即告诉他, 她是来谈一件家事的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [glɑ:nsɪ] ['kwaiətli][æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [hɪnt] .
and with this glanced quietly at the servant by way of hint .
和 和 这 瞥了一眼 悄悄 在 这 仆人 经过 方式 的 暗示 .
然后她悄悄地瞥了仆人一眼, 算是暗示。

[ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][nɑ:t][æz; əz] [ɪk'spektɪd] .
The woman took it , but not as expected .
这 女士 采取 它 , 但 不是 作为 预期的 .
女人收下了, 但结果却出乎意料。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [spi:k] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] , [kæn; kən][ʃi; ji][nɑ:t] , [maɪ][oʊld][mæn] ?
“ **Oh , you can speak before me , can she not , my old man ?**
“ 哦 , 你 能 说话 前 我 , 能 她 不是 , 我的 老的 男人 ?
“哦, 你可以在我面前说话, 是吗, 我老爸? ”

“ [æ̣t; ət] [ð̣ɪs] [fə̣mɪliˈærə̣tɪ] [ˈmɑːrgrət] [ṭɜːrnd] [ˈveri] [red] , [ænd; ənd] [sed] —
“ **At this familiarity Margaret turned very red , and said —**
“ 在 这 熟悉 玛格丽特 转向 非常 红色的 , 和 说 —
听到这番亲昵的称呼, 玛格丽特脸颊绯红, 说道——

“ [aɪ][kraɪ][juː; jʊ] [ˈmɜːrsɪ] , [ˈmɪstrəs] .
“ **I cry you mercy , mistress .**
“ 我 哭 你 怜悯 , 情妇 .
“我向您求饶, 主人。”

[aɪ] [nuː] [nɑːt][maɪ][ˈkʌz(ə)n][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ð̣ə; ð̣i] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ð̣ɪs] [taʊn] .
I knew not my cousin had fallen into the custom of this town .
我 知道 不是 我的 表哥 有 倒下 进入 这 风俗 的 这 镇 .
我并不知道我的表弟已经染上了镇上的这种风俗。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪtər] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ; “ [ænd; ənd][fɪː; jɪ] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] .
Well , I must take a fitter opportunity ; ” and she rose to go .
出色地 , 我 必须 拿 一个 钳工 机会 ; “ 和 她 玫瑰 到 去 .
“好吧, 我必须抓住一个更合适的机会;”说完, 她起身离开了。

“ [aɪ][waːtwaɪt][nɑːt] [wʌt] [jiː; jɪ] [miːn] [baɪ] [ˈkʌstəm] [oʊ] - [ð̣ə; ð̣i] [taʊn] , “ [sed] [ð̣ə; ð̣i] [ˈwʊmən] , [ˈbəʊnsɪŋ]
“ **I wot not what ye mean by custom o ' the town , ” said the woman , bouncing**
“ 我 什么 不是 什么 是的 意思是 经过 风俗 o - 这 镇 , “ 说 这 女士 , 弹跳
[ʌp] .
up .
向上 .

“我不知道你们说的镇上的习俗是什么意思,”女人说着, 跳了起来。
“ [bʌt; bət] [ð̣ɪs] [aɪ] [noʊ] ;
“ **But this I know ;**
“ 但 这 我 知道 ;

但我知道这一点;
- [tɪz][ð̣ə; ð̣i][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ˈmæstər][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [preɪd]
' tis the part of a faithful servant to keep her master from being preyed
- 的 这 部分 的 一个 忠实 仆人 到 保持 她 掌握 从 存在 被捕食
[ɑːn][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbegərli] [kɪn] .
on by his beggarly kin .
在 经过 他的 乞丐 亲属 .

忠仆的职责就是保护主人不被其乞丐亲戚欺压。
“ [ˈmɑːrgrət] [riˈtɔːtid] : “ [jiː; jɪ][ɑːr; ər] [tuː] [ˈmɑːdist] , [ˈmɪstrəs] .
“ **Margaret retorted : “ Ye are too modest , mistress .**
“ 玛格丽特 反驳 : “ 叶 是 也 谦虚的 , 情妇 .
玛格丽特反驳道: “夫人, 您太谦虚了。”

[jiː; jɪ][ɑːr; ər][noʊ][ˈsɜːrvənt] .
Ye are no servant .
叶 是 不 仆人 .
你们不是仆人。

[jɔːr; jər] [spiːtʃ] [biˈtreiz] [juː; jʊ] .
Your speech betrays you .
你的 演讲 背叛 你 .
你的言辞出卖了你。

- [tɪz][nɑːt] [tɪl] [ð̣ə; ð̣i] [eɪp] [hæθ] [ˈmaʊntɪd] [ð̣ə; ð̣i] [triː] [ð̣æt] [fɪː; jɪ] , [ʃoʊz] [hɜːr; hər][teɪl][soʊ] [pleɪn] .
' Tis not till the ape hath mounted the tree that she , shows her tail so plain .
- 的 不是 直到 这 猿 有 安装 这 树 那 她 , 演出 她 尾巴 所以 清楚的 .
直到猿猴爬上树, 才露出它那清晰可见的尾巴。

[neɪ] , [ðer; ðər][sɪts][ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] ; [gɑ:d][help][hɪm; ɪm] !
Nay , there sits the servant ; God help him !
不 , 那里 坐着 这 仆 人 ; 上帝 帮助 他 !

不, 仆人就坐在那里; 上帝保佑他!

[ænd; ənd] [waɪl] [soʊ][aɪ ˈti:][ɪz] ,
And while so it is ,
和 尽管 所以 它 是 ,

而事实的确如此,

[fɪr] [nɑ:t] [ðəʊ] [hɪz; ɪz][kɪn] [wɪl] [ˈevər][bi:; bi][soʊ] [pʊr] [ɪn][ˈspɪrɪt][æz; əz] [kʌm] [wer] [ðə; ði][laɪks] [ʌv; əv]
fear not thou his kin will ever be so poor in spirit as come where the likes of
害怕 不是 你 他的 亲属 将要 曾经 是 所以 贫穷的 在 精神 作为 来 在哪里 这 点赞 的
[ju:; jʊ][kæn; kən] [flaʊt] [ðer; ðər][doʊl] .
you can flout their dole .
你 能 蔑视 他们的 救济金 .

你不必担心, 他的亲属永远不会像你这样的人那样意志薄弱, 到处炫耀他们的救济金。

” [ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [wʌn] [lʊk] [ʌv; əv] [mju:t] [rɪˈproʊtʃ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ˈkʌz(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ][ˈlɪt(ə)]
” **And casting one look of mute reproach at her cousin for being so little**
” 和 铸件 一 看 的 沉默的 责备 在 她 表哥 为了 存在 所以 小的
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æz; əz][tu:; tə][sɪt] [ˈpæsɪv] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ,
of a man as to sit passive and silent all this time ,
的 一个 男人 作为 到 坐 被动的 和 沉默的 全部 这 时间 ,
“她无声地斥责表哥, 说他如此懦弱, 竟然一直被动地沉默不语。”

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [ˈhɔ:tɪli] [aʊt] ;
she turned and went haughtily out ;
她 转向 和 去 傲慢地 出去 ;

她转身, 傲慢地走了出去;

[nɔ:r] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [ʃed] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ter; tɪ(ə)r] [tɪl] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] [hoʊm] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
nor would she shed a single tear till she got home and thought of it .
也不 会 她 棚 一个 单身的 撕 直到 她 得到 家 和 想法 的 它 .
直到回到家想起这件事, 她才流下一滴眼泪。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [wɜ:r; wər] [tu:] [men][tu:; tə][bi:; bi] [lɑ:dʒd] [ænd; ənd] [fed] [baɪ][wʌn] [ˈpregnənt] [gɜ:rl] ;
And now here were two men to be lodged and fed by one pregnant girl ;
和 现在 这里 是 二 男人 到 是 已提交 和 美联储经过 一 孕 女孩 ;
现在, 两个男人要靠一个怀孕的少女来供养和安排住宿;

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [maʊθ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] .
and another mouth coming into the world .
和 其他 嘴 未来 进入 这 世界 .
又一张嘴即将来到这个世界。

[bʌt; bət] [ðɪs] [læst] , [ðoʊ] [ðə; ði][moʊst] [ˈhelpləs] [ʌv; əv][ɔ:l] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][best] [frend] .
But this last , though the most helpless of all , was their best friend .
但 这 最后的 , 尽管 这 最多 无助 的 全部 , 曾是 他们的 最好的 朋友 .
但最后一个, 虽然最无助, 却是他们最好的朋友。

[ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪn] [ˈmɑ:rgrət] [brænt] ; [ðæt] [seɪm] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [bru:ts] ,
Nature was strong in Margaret Brandt ; that same nature which makes the brutes ,
自然 曾是 强的 在 玛格丽特 布兰特 ; 那 相同的 自然 哪个 制作 这 野蛮人 ,
玛格丽特·勃兰特天性强悍; 正是这种天性造就了野兽,

[ðə; ði][bɜ:rdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnsektz] ,
the birds , and the insects ,
这 鸟类 , 和 这 昆虫 ,

鸟类和昆虫,

[soʊ] [ˈkʌnɪŋ] [æt; ət] [prəˈvaɪdɪŋ] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈfeltər] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈprɑːdʒəni] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .
so cunning at providing food and shelter for their progeny yet to come .
所以 狡猾 在 提供 食物 和 庇护所 为了 他们的 后代 然而 到 来 .
它们非常狡猾，能够为未来的后代提供食物和住所。

[ˈstɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [bruːdɪd] , [ænd; ənd] [bruːdɪd] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,
Stimulated by nature she sat and brooded , and brooded , and thought ,
刺激 经过 自然 她 卫星 和 沉思 , 和 沉思 , 和 想法 ,
[ænd; ənd] [θɔːt] ,
and thought ,
和 想法 ,
受大自然的启发，她坐着沉思，沉思，思考，再思考。

[haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [bɪfɔːrhænd] [wɪð; wɪθ][ˌdestɪˈtuːʃ(ə)n] .
how to be beforehand with destitution .
如何 到 是 预先 和 赤贫 .
如何预先避免陷入贫困。

[eɪ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stiːl] [faɪv] [ɡoʊld] [ˈpiːsɪz] [left] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [stɑːrˈveɪʃ(ə)n] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Ay , though she had still five gold pieces left , she saw starvation coming with
哎 , 尽管 她 有 仍然 五 金子 件 左边 , 她 锯 饥饿 未来 和
[ɪnˈevɪtəb(ə)l] [fʊt] .
inevitable foot .
不可避免的 脚 .
唉，虽然她还剩下五枚金币，但她预感到饥饿即将到来。

[hɜːr; hər][seks] , [wen] , [ˈdiːviertɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈkʌstəm] , [aɪ ˈtiː] [θɪŋks] [wɪð; wɪθ] [meɪl] [ɪnˈtensəti] ,
Her sex , when , deviating from custom , it thinks with male intensity ,
她 性别 , 什么时候 , 偏离 从 风俗 , 它 思考 和 男性 强度 ,
她的性别，当它偏离传统习俗，以男性的强烈思维方式思考时，

[θɪŋks] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [æz; əz][wiː; wi][duː] .
thinks just as much to the purpose as we do .
思考 只是 作为 很多 到 这 目的 作为 我们 做 .
和我们一样，他也非常重视这个目的。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [beɪd] [ˈmɑːrtɪn] [muːv] [ˈpiːtər][tuː; tə] [əˈhʌðər] [ruːm] , [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈveri] [niːt]
She rose , bade Martin move Peter to another room , made her own very neat
她 玫瑰 , 巴德 马丁 移动 彼得 到 其他 房间 , 制成 她 自己的 非常 整洁的
[ænd; ənd] [kliːn] ,
and clean ,
和 干净的 ,
她起身，吩咐马丁把彼得搬到另一个房间，然后把自己的房间收拾得非常整洁干净。

[ˈpɑːlɪʃt] [ðə; ði] [glæs] [ɡloʊb] , [ænd; ənd] [səˈspendɪd] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,
polished the glass globe , and suspended it from the ceiling ,
抛光 这 玻璃 地球 , 和 暂停 它 从 这 天花板 ,
他擦亮了玻璃球，然后把它悬挂在天花板上。

[ˈdʌstɪd] [ðə; ði][ˈkrɑːkədəɪl][ænd; ənd] [neɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [wɔːl] ; [ænd; ənd][ˈæftər][ˈduːli]
dusted the crocodile and nailed him to the outside wall ; and after duly
掸去灰尘 这 鳄鱼 和 钉子 他 到 这 外部 墙 ; 和 后 正式地
[ɪnˈstrʌktɪŋ] [ˈmɑːrtɪn] ,
instructing Martin ,
指导 马丁 ,
掸去鳄鱼身上的灰尘，把它钉在外墙上；然后，在妥善指示马丁之后，

[set] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ˈsentɪn(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] ,
set him to play the lounging sentinel about the street door ,
放 他 到 玩 这 休闲 哨兵 关于 这 街道 门 ,
让他扮演街门口闲逛的哨兵，

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði][ˈkra:kədəɪl] - [ˈbɪtn] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] , [ænd; ənd][eɪdʒd] , [ænd; ənd] [ˈlɜ:rnɪd]
and tell the crocodile - bitten that a great , and aged , and learned
和 告诉 这 鳄鱼 - 被咬 那 一个 伟大的 , 和 老年人 , 和 学习
[æltʃɪmɪst] [əˈboʊd][ðer; ðər] ,
alchemist abode there ,
炼金术士 住所 那里 ,
告诉那位被鳄鱼咬伤的人, 那里住着一位伟大、年迈、博学的炼金术士。

[hu:] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ˌri:kri'eɪŋ; ˌrekri'eɪən] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈmju:z] [hɪm'self] [baɪ][ˈkjuəriŋ]
who in his moments of recreation would sometimes amuse himself by curing
WHO 在 他的 时刻 的 娱乐 会 有时 娱乐 他自己 经过 养护
[ˈmɔ:rt(ə)] [dɪˈzi:zɪz] .
mortal diseases .
凡人 疾病 .
他闲暇时有时会以治愈绝症为乐。

[ˈpeɪnts] [su:n] [keɪm] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [rɪˈsi:vɪd] [baɪ] [ˈmɑ:rgrət] , [ænd; ənd] [dɪˈmɑ:ndɪd] [tu:; tə] [si:]
Patients soon came , and were received by Margaret , and demanded to see
患者 很快 来了 , 和 是 已收到 经过 玛格丽特 , 和 要求 到 看
[ðə; ði] [li:tʃ] .
the leech .
这 水蛭 .
病人很快来了, 受到玛格丽特的接待, 并要求看看水蛭。

" [ðæt] [maɪt] [nɑ:t][bi; bi] .
" **That might not be .**
" 那 可能 不是 是 .
"也许并非如此。"
[hi:; hi][wʌz; wəz] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] , [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɡrænd][ˈlɪksər] ,
He was deep in his studies , searching for the grand elixir ,
他 曾是 深的 在 他的 研究 , 搜索 为了 这 盛大 灵药 ,
他潜心研究, 寻找灵丹妙药。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ˈprɪnsəz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [spi:tʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and not princes could have speech of him .
和 不是 王子们 可以 有 演讲 的 他 .
甚至连王子都无法与他对话。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [tel] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] [ˈsɪmptəmz] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rn] [ɪn] [tu:] [ˈaʊərz] .
They must tell her their symptoms , and return in two hours .
他们 必须 告诉 她 他们的 症状 , 和 返回 在 二 小时 .
他们必须告诉她他们的症状, 并在两小时后返回。
" [ænd; ənd][oʊ] ! [mɪˈstɪriəs] [ˈpaʊə-z] !
" **And oh ! mysterious powers !**
" 和 哦 ! 神秘 权力 !
"哦! 神秘的力量! "

[wen] [ðeɪ] [dɪd] [rɪˈtɜ:rn] , [ðə; ði] [drʌɡ] [ɔ:r] [dra:ft] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
when they did return , the drug or draught was always ready for them .
什么时候 他们 做过 返回 , 这 药品 或者 草稿 曾是 总是 准备好 为了 他们 .
当他们返回时, 药物或药剂总是已经为他们准备好了。
[ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɜ:rpfl] [ˈpeɪ(ə)nt] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈkɜ:fəli] [skæn][hɪz; ɪz] [feɪs]
Sometimes , when it was a worshipful patient , she would carefully scan his face
有时 , 什么时候 它 曾是 一个 崇拜的 病人 , 她 会 小心 扫描 他的 脸
,
.
,

有时, 如果遇到一位虔诚的病人, 她会仔细端详他的脸。

[ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [bəʊθ] [pʌls] [ænd; ənd] [skɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈhɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ,
and feeling both pulse and skin , as well as hearing his story ,
和 感觉 两个都 脉冲 和 皮肤 , 作为 出色地 作为 听力 他的 故事 ,
感受他的脉搏和皮肤, 并聆听他的故事,

[wʊd] [goʊ] ['sɔ:ftli] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][tu:; tə] ['pi:tɜ:z] [ru:m] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [θɪŋk] [ænd; ənd][æsk][hɜ:r'self]
would go softly with it to Peter's room ; and there think and ask herself
会 去 轻轻 和 它 到 彼得的 房间 ; 和 那里 思考 和 问 她自己
[haʊ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,
how her father ,
如何 她 父亲 ,
她会轻轻地拿着它去彼得的房间; 在那里, 她会思考并问自己, 她的父亲,

[hu:z] ['sɪstəm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['kwaiətli] [əb'zɜ:rvd] , [wʊd] [hæv; həv] ['tri:tɪd] [ðə; ði] [keɪs] .
whose system she had long quietly observed , would have treated the case .
谁 系统 她 有 长的 悄悄 观察到 , 会 有 治疗 这 案件 .
她一直默默观察着那个体系, 而那个体系会如何处理这个病例。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [raɪt] [æŋ; ən][ɪ'ledʒəb(ə)l] [skrɔ:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæbə'lɪstɪk] ['letər] , [ænd; ənd] [brɪŋ]
Then she would write an illegible scrawl with a cabalistic letter , and bring
然后 她 会 写 一个 无法辨认 乱涂 和 一个 神秘主义 信 , 和 带来
[aɪ 'ti:] [daʊn] ['revərəntli] ,
it down reverently ,
它 向下 虔诚地 ,
然后她会用神秘的字母写下难以辨认的潦草字迹, 并虔诚地把它拿下来。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] , [ænd; ənd] “ [kʊd; kəd][hi:; hi] [ri:d] [ðæt] ?
and show it the patient , and “ Could he read that ?
和 展示 它 这 病人 , 和 “ 可以 他 读 那 ?
然后把它给病人看, “他能看懂吗? ”

“ [ðen] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ:ðər] , “ [aɪ][eɪ 'em][noʊ] [ˈri:dər] , “ [ɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ædmə'reɪ](ə)n] ,
” **Then it would be either , “ I am no reader , “ or , with admiration ,**
” 然后 它 会 是 任何一个 , “ 我 是 不 读者 , “ 或者 , 和 钦佩 ,
那么, 要么会说“我不是个爱读书的人”, 要么会带着钦佩的语气说,

“ [nei] , [ˈmɪstrəs] , [nɔ:t] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [ɒnt] . “
” **Nay , mistress , nought can I make on't . “**
” 不 , 情妇 , 零 能 我 制作 不 . “
“不, 夫人, 我什么也做不了。”

“ [eɪ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] . - [tɪz] ['sɑ:vɪn] .
” **Ay , but I can . ' Tis sovereign .**
” 哎 , 但 我 能 . - 的 主权 .
“是的, 但我可以。这是主权。”

[lʊk] [ɑ:n] [ðar'self] [æz; əz] [kjʊr] !
Look on thyself as cured !
看 在 你自己 作为 治愈 !
把自己看作已经痊愈了!

“ [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [baɪ][hɜ:r; hər] ,
” **If she had the materials by her ,**
” 如果 她 有 这 材料 经过 她 ,
“如果她手边有材料的话,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] [æŋ; ən] [ɪ'kɑ:nəməst] [nɑ:t][tu:; tə] [ˈfeɪvər] ['sʌmwʌt] [ðoʊz] ['medsnz]
and she was too good an economist not to favour somewhat those medicines
和 她 曾是 也 好的 一个 经济学家 不是 到 偏爱 有些 那些 药物
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [stɑ:k] ,
she had in her own stock ,
她 有 在 她 自己的 库存 ,
而且她是一位非常优秀的经济学家, 所以她必然会偏袒自己库存的那些药品。

[ʃiː, ji] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [let][ðə, ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [siː] [hɜːr; həʀ] [ˈkɑːmpaʊnd][,aɪˈtiː] ,
she would sometimes let the patient see her compound it ,
她 会 有时 让 这 病人 看 她 化合物 它 ,
她有时会让病人看到她配制药剂的过程。

[ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [kən'sʌltɪŋ] [ðə, ði][ˈseɪkrɪd] [prɪ'skrɪp(ə)n] [lest] [greɪt] ['saɪəns] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfəʀ]
often and anxiously consulting the sacred prescription lest great Science should suffer
经常 和 焦虑地 咨询 这 神圣 处方 免得 伟大的 科学 应该 遭受
[ɪn][hɜːr; həʀ][hændz] .
in her hands .
在 她 双手 .
她经常焦虑地查阅神圣的处方，以免伟大的科学在她手中遭受损失。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː, ji] [wʊd] [send][ðem; ðəm] [ə'wei] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv] [kæʃ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
And so she would send them away relieved of cash , but with their
和 所以 她 会 发送 他们 离开 松了口气 的 现金 , 但 和 他们的
[ˈpɑːkəts] [fʊl] [ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n] ,
pockets full of medicine ,
口袋 满的 的 药品 ,
于是她让他们离开时，虽然没收了现金，但口袋里却装满了药品。

[ænd; ənd][maɪndz] [fʊl] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd] ['hʌm,bʌgd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] - ['kɑːntent] .
and minds full of faith , and humbugged to their hearts ' content .
和 思想 满的 的 信仰 , 和 骗人的 到 他们的 心 - 内容 .
他们满怀信仰，却又被欺骗得心满意足。

[ˈpɑːpjʊləs] [vʌlt] [dɪtʃɪpi] .
Populus vult decipi .
杨树 沃尔特 解密 .
Populus vult decipi.

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] , [ʃiː, ji] [wʊd] [teɪk] [daʊn] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [baːksɪz][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd]
And when they were gone , she would take down two little boxes Gerard
和 什么时候 他们 是 已消失 , 她 会 拿 向下 二 小的 盒子 杰拉德
[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; həʀ] ;
had made her ;
有 制成 她 ;
他们走后，她会取下杰拉德为她做的两个小盒子；

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ʃiː, ji][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] -
and on one of these she had written To - day , and on the other To -
和 在 一 的 这些 她 有 书面 到 - 天 , 和 在 这 其他 到 -
[ˈmɔːroʊ] ,
morrow ,
明天 ,
其中一张纸上她写着“今天”，另一张纸上写着“明天”。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [ˈsmɔːləʀ] [kɔɪnz] [ˈɪntuː] “ [tuː; tə] - [deɪ] , ” [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][ˈɪntuː] “ [tuː; tə] -
and put the smaller coins into “ To - day , “ and the larger into “ To -
和 放 这 较小的 硬币 进入 “ 到 - 天 , “ 和 这 更大的 进入 “ 到 -
[ˈmɔːroʊ] ,
morrow ,
明天 ,
将小额硬币放入“今天”，将大额硬币放入“明天”。

“ [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ][ɡoʊld] [ˈpiːsɪz] [æz; əz][hæd; həd] [səˈvaɪvd] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm]
” **along with such of her gold pieces as had survived the journey from**
” 沿着 和 这样的 的 她 金子 件 作为 有 幸存下来 这 旅行 从
-
Sevenbergen ,
-
“以及她从塞文贝根一路跋涉而来幸存下来的那些金饰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] ['haʊski:pɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] , [ænd; ənd][soʊ][fi:; ji] [met]
and the expenses of housekeeping in a strange place , and so she met
和 这 开支 的 家政 在 一个 奇怪 的 地方 , 和 所以 她 遇见
['kɜ:rənt] [ɪk'spensɪz] ,
current expenses ,
当前 的 开支 ,

还有在异乡维持生计的费用，这样她就能支付日常开销了。

[ænd; ənd][leɪd][baɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['reɪni] [deɪ] [fi:; ji] [sɔ:ɪ] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [mɪkst] [drʌgz] [wɪð; wɪθ]
and laid by for the rainy day she saw coming , and mixed drugs with
和 铺设 经过 为了 这 下雨 天 她 锯 未来 , 和 混合 药物 和
[ˈsɪmpəlz] ,
simples ,
简单 ,

她预见到不祥之日会来临，于是提前做好准备，将毒品与简单的药物混合在一起。

[ænd; ənd][vaɪs] [wɪð; wɪθ][ˈvɜ:rtʃu:] .
and vice with virtue .
和 副 和 美德 :
[ˈɪvɪl] [wɪθ] [ˈvɜ:rtʃu:]
恶行与美德并存。

[ɑ:n] [ðɪs] [læst] [skɔ:r] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] [prɪkt] [hɜ:r; hər] [sɔ:r] , [ænd; ənd][ˈæftər] [i:tʃ] ['deɪz] ['kɑ:mədi]
On this last score her conscience pricked her sore , and after each day's comedy
在 这 最后 的 分数 她 良心 刺痛 她 疮 , 和 后 每个 天 喜剧
,
,
,
这件事让她良心备受煎熬，每天的喜剧表演结束后，

[fi:; ji] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] [ɡɑ:d][tu:; tə] [fər'ɡɪv] [hɜ:r; hər] “ [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
she knelt down and prayed God to forgive her “ for the sake of her
她 跪下 向下 和 祈祷 上帝 到 原谅 她 “ 为了 这 清酒 的 她
[tʃaɪld] .
child .
孩子 :
[ˈhɜ:rtʃu:]
她跪下来向上帝祈祷，求他“为了她的孩子”原谅她。

“ [bʌt; bət][loʊ][ænd; ənd][br'hoʊld] , [kjər] [ænd; ənd] [kjər] [wəz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
” **But lo and behold , cure and cure was reported to her ;**
” 但 洛 和 看哪 , 治愈 和 治愈 曾是 据报道 到 她 ;
“但是，瞧，她痊愈了，而且有人告诉她痊愈了；

[soʊ] [ðen] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] [br'ɡæn][tu:; tə] ['hɑ:rdn] .
so then her conscience began to harden .
所以 然后 她 良心 开始 到 硬化 :
[ˈkɒlɪd] [ˈhɑ:rdn]
于是，她的良心开始变得冷酷无情。

[ˈmɑ:rtɪn] - [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [ə; eɪ] [ded] [weɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] .
Martin Wittenhaagen had of late been a dead weight on her hands .
马丁 - 有 的 晚 的 到过 一个 死的 重量 在 她 双手 :
[ˈmɑ:rtɪn] [ˈwɪtənˌhɑ:ɡən]
最近，马丁·维滕哈根成了她的一大累赘。

[laɪk] [moʊst][men] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'dɔrd] [ɡreɪt] ['hɑ:dʃɪps] , [hi:; hi][hæd; həd] ['stɪfnd] ['ræðər]
Like most men who had endured great hardships , he had stiffened rather
喜欢 最多 男人 WHO 有 忍受 伟大的 艰辛 , 他 有 僵硬 相当
[ˈsʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 :
[ˈsʌd(ə)nli]
像大多数经历过巨大苦难的人一样，他突然僵住了。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [les] [ˈsʌp(ə)l] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ˈevər] ,
But **though** **less** **supple** , **he** **was** **as** **strong** **as** **ever** ,
但 尽管 较少的 柔软 , 他 曾是 作为 强的 作为 曾经 ,
虽然身体不如以前灵活，但他依然强壮如初。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [peɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈkærid] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hɜ:rˈself] [raʊnd]
and **at** **his** **own** **pace** **could** **have** **carried** **the** **doctor** **herself** **round**
和 在 他的 自己的 步伐 可以 有 携带 这 医生 她自己 圆形的
[ˈrɒtədæm; ,rɔ:tərˈdɑ:m] [ˈsɪti] .
Rotterdam **city** .
鹿特丹 城市 .

按照他自己的节奏，他完全可以带着医生本人游览鹿特丹市。

[hi:; hi] [ˈkærid] [hɜ:r; hər][slɑ:ps] [ɪnˈsted] .
He **carried** **her** **slops** **instead** .
他 携带 她 污水 反而 .

他却帮她拎泔水。

[ɪn] [ðɪs] [nu:] [ˈbɪznəs] [hi:; hi] [ʃʊd] [ðə; ði] [ˈkwɑ:lətɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] : [ʌnˈri:zənɪŋ] [əˈbi:diəns] ,
In this new business **he** **showed** **the** **qualities** **of** **a** **soldier** : **unreasoning** **obedience** ,
在 这 新的 商业 他 显示 这 品质 的 一个 士兵 : 不讲道理 服从 ,
在这项新事业中，他展现出了军人的品质：绝对服从。

[ˌpʌŋktʃuˈæləti] , [ˈækjərəsi] , [dɪˈspætʃ] , [ænd; ənd] [ˈdrʌŋkənəs] .
punctuality , **accuracy** , **despatch** , **and** **drunkenness** .
准时 , 准确性 , 调度 , 和 酒醉 .

准时、准确、迅速和醉酒。

[hi:; hi] [fel] [əˈmʌŋ] “ [gʊd] [ˈfeləʊz] ; “ [ðə; ði] [ˈblækɡɑrdz] [plai] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈski:dæm, ˈʃi:-] ; [hi:; hi]
He **fell** **among** “ **good** **fellows** ; ” **the** **blackguards** **plied** **him** **with** **Schiedam** ; **he**
他 跌倒 之中 “ 好的 伙伴们 ; ” 这 黑帮 合拢 他 和 斯希丹 ; 他
[ˈbæbəld] , [hi:; hi] [brægd] .
babbled , **he** **bragged** .
胡言乱语 , 他 吹嘘 .

他落入了“好伙伴”的圈套；恶棍们用斯希丹酒款待他；他胡言乱语，吹嘘自夸。

[ˈdɑ:ktər] [ˈmɑ:rgrət] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ˈveri] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪˈmeɪʃn] .
Doctor Margaret **had** **risen** **very** **high** **in** **his** **estimation** .
医生 玛格丽特 有 升起 非常 高的 在 他的 估算 .

玛格丽特医生在他心中的地位非常高。

[ɔ:l] [ðɪs] [ˈbrændɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkra:kədəɪl][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈstændərd] , [ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʊʊtərd][ɪn]
All this brandishing **of** **a** **crocodile** **for** **a** **standard** , **and** **setting** **a** **dotard** **in**
全部 这 挥舞 的 一个 鳄鱼 为了 一个 标准 , 和 环境 一个 老糊涂 在
[ˈæmbʊʃ] , **ambush** ,
伏击 ,

这一切都是以鳄鱼为旗帜，并安排一个老糊涂埋伏起来。

[ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][slɑ:ps] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [gʊd] [ˈmʌni] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ,
and **getting** **rid** **of** **slops** , **and** **taking** **good** **money** **in** **exchange** ,
和 获得 摆脱 的 污水 , 和 采取 好的 钱 在 交换 ,
处理掉残羹剩饭，并以此换取丰厚的报酬。

[strʌk] [hɪm; ɪm][nɑ:t][æz; əz] [ˈsaɪəns] [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [fɑ:r] [su:ˈpɪriər] , [ˈstrætədʒi] .
struck **him** **not** **as** **Science** **but** **something** **far** **superior** , **Strategy** .
击 他 不是 作为 科学 但 某物 远的 优越的 , 战略 .

他认为这不是科学，而是远高于科学的东西——战略。

[ænd; ənd][hi; hi] ['bəʊstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] [ænd; ənd] [brɪfɔːr] [ə; eɪ] [mɪkst] ['kʌmpəni] [haʊ] " [em 'iː][ænd; ənd]
And he boasted in his cups and before a mixed company how " me and
 和 他 吹嘘 在 他的 杯子 和 前 一个 混合 公司 如何 " 我 和
 [maɪ]['dʒen(ə)rəl][wi; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['baɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bəːgəz] .
my General we are a biting of the burghers .
 我的 一般的 我们 是 一个 咬 的 这 市民 .
 他酒后在众人面前吹嘘道：“我和我的将军是如何痛击市民的。”

" [wen] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['levn] [ðə; ði] ['sɪti] , [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] , ['dɑːktər]
" When this revelation had had time to leaven the city , his General , Doctor
 " 什么时候 这 启示 有 有 时间 到 酵 这 城市 , 他的 一般的 , 医生
 ['mɑːgrət] ,
Margaret ,
 玛格丽特 ,

“当这一消息在城中发酵之后，他的将军，玛格丽特医生，

[rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [kɔ:l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɒnstəbəlz] ; [ðeɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['bɛɡɪŋ]
received a call from the constables ; they took her , trembling and begging
 已收到 一个 称呼 从 这 警员 ; 他们 采取 她 , 发抖 和 乞讨
 [sə'bɔ:rdɪnət] [mə'ʃi:nz] [tu:; tə] [fər'ɡɪv] [hɜ:r; hər] ,
subordinate machines to forgive her ,
 下属 机器 到 原谅 她 ,
 她接到警察的电话；他们把她带走了，她浑身颤抖，哀求下属机器原谅她。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈbɜːrgə,mæstər] ; [ænd; ɐnd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [stʊd] [ˈriːəl] [fɪˈzɪʃnz] , [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [roʊ] ,
before the burgomaster ; and by his side stood real physicians , a terrible row ,
 前 这 市长 ; 和 经过 他的 边 站立 真实的 医生 , 一个 糟糕的 排 ,
 在市长面前; 在他旁边站着真正的医生, 场面十分壮观。

[ɪn] [lɔːŋ] [rəʊbz] [ænd; ənd] [skwɜː] [kæps] ,
in long robes and square caps ,
 在 长的 长袍 和 正方形 帽子 ,
 身穿长袍，头戴方帽，

[ə'kju:zɪŋ] [hɜ:r; hær][ʌv; əv] ['præktɪsɪŋ] [ʌn'lə:fəli] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ks] [li:dʒ] .
accusing her of practising unlawfully on the bodies of the duke's lieges .
 指控 她 的 练习 非法地 在 这 身体 的 这 公爵的 列王 .
 指控她非法在公爵臣民的尸体上行医。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wəz; wəz] [tuː] [ˈfraɪ(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
At first she was too frightened to say a word .
 在 第一的 她 曾是 也 害怕 到 说 一个 单词 .
 起初她吓得一句话也说不出。

[ˈnɔːvɪs] [laɪk] , [ðə; ði] [ˈveri] [neɪm] [ɹ; əv] “ [bɔː] ” [ˈperəlaɪzd] [hɜːr; hə] .
Novice **like** , **the** **very** **name** **of** “ **Law** ” **paralyzed** **her** .
 新手 喜欢 , 这 非常 姓名 的 “ 法律 ” 瘫痪 她 .

像她这样的新手，光是听到“法律”这个词就感到束手无策。

[bʌt; bæt] ['bi:ɪŋ] ['kwɛstʃənd] ['klaʊsli] , [bʌt; bæt][nɑ:t][soʊ] ['hɑ:rʃli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [biŋ] ['ʌgli] ,
But being questioned closely , but not so harshly as if she had been ugly ,
 但 存在 被质问 密切 , 但 不是 所以 严厉地 作为 如果 她 有 到过 丑陋的 ,
 但被仔细盘问时, 并没有像对待丑陋的人那样严厉。

[ʃiː, ʃi][təʊld][ðə, ði][truːθ] ; [ʃiː, ʃi][hæd; həd][lɔːŋ] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈpjʊːp(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd]
she told the truth ; she had long been her father's pupil , and had
 她 讲述 这 真相 ; 她 有 长的 到过 她 父亲的 瞳孔 , 和 有
 [bʌt; bət] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] ,
but followed his system ,
 但 随后 他的 系统 ,
 她说的是实话；她一直是她父亲的学生，只是遵循了他的方法而已。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʃər] [ˈmeni] ； “ [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][maɪself][ɪn] [ˈveri] [diːd] ，
and she had cured many ； “ and it is not for myself in very deed ；
和 她 有 治愈 许多 ； “ 和 它 是 不是 为了 我 在 非常 契据 ；
她治好了许多人的病；“而这实际上并非为了我自己，

[ˈsɜːrɪz] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [tuː] [pɔr] [ˈhelpləs] [ˈɑːnɪst] [men][æt; ət][hoʊm][əˈpɑːn][maɪ][hændz] ，
sirs , but I have two poor helpless honest men at home upon my hands ；
先生们 ； 但 我 有 二 贫穷的 无助 诚实的 男人 在 家 之上 我的 双手 ；
先生们，但我家里有两个可怜无助的诚实男人需要我照顾。

[ænd; ənd] [haʊ] [els] [kæn; kən][aɪ] [kiːp] [ðem; ðəm] ？
and how else can I keep them ？
和 如何 别的 能 我 保持 他们 ？
我还能用什么方法留住它们呢？

[ɑː] , [gʊd] [ˈsɜːrɪz] , [let][ə; eɪ] [pɔr] [gɜːrɪ] [meɪk] [hɜːr; hər] [bred] [ˈɑːnɪstli] ；
Ah , good sirs , let a poor girl make her bread honestly ；
啊 ； 好的 先生们 ； 让 一个 贫穷的 女孩 制作 她 面包 诚实地 ；
啊，好心人，就让一个穷姑娘诚实地挣面包吧；

[ʃiː; ʃi][ˈhɪndər][ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ˈaɪdli][ænd; ənd] [ˈfeɪmfəli] ； [ænd; ənd][oʊ] , [ˈsɜːrɪz] ，
ye hinder them not to make it idly and shamefully ； and oh , sirs ；
是的 阻碍 他们 不是 到 制作 它 闲散地 和 可耻地 ； 和 哦 ； 先生们 ；
你们不要阻止他们懒散而可耻地去做这件事；哦，先生们，

[ʃiː; ʃi][ɑːr; ər] [ˈhʌzbændz] ， [ʃiː; ʃi][ɑːr; ər] [ˈfɑːðəz] ；
ye are husbands , ye are fathers ；
是的 是 丈夫们 ； 是的 是 父亲们 ；
你们是丈夫，你们是父亲；

[ʃiː; ʃi][ˈkænɑːt] [bʌt; bət] [siː] [aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [prəˈvaɪd] [æz; əz] [best][aɪ] [meɪ] ；
ye cannot but see I have reason to work and provide as best I may ；
是的 不能 但 看 我 有 原因 到 工作 和 提供 作为 最好的 我 可能 ；
你们不可能看不出我有理由努力工作，尽我所能地提供最好的生活；

” [ænd; ənd] [er] [ðɪs] [ˈwʊmənɪz] [əˈpiːl] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [lɪps] ，
” and ere this woman's appeal had left her lips ；
” 和 埃雷 这 女性的 上诉 有 左边 她 嘴唇 ；
而就在这位女子恳求之词尚未出口之际，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [aɪ ˈtiː] ，
she would have given the world to recall it ；
她 会 有 给定 这 世界 到 记起 它 ；
她愿意付出一切来换取那段记忆。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][wʌn] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] ，
and stood with one hand upon her heart and one before her face ；
和 站立 和 一 手 之上 她 心 和 一 前 她 脸 ；
她一手放在胸口，一手放在脸前，站在那里。

[ˈhaɪdɪŋ][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ðɪ] [terz] [ðæt] [ˈtrɪklɪd] [ˌʌndərˈniːθ] [aɪ ˈtiː] .
hiding it , but not the tears that trickled underneath it .
隐藏 它 ； 但 不是 这 眼泪 那 涓涓细流 下 它 ；
掩盖住了它，但却藏不住从下面流下的泪水。

[ɔːl] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [əˈdres] .
All which went to the wrong address .
全部 哪个 去 到 这 错误的 地址 ；
全部都寄到了错误的地址。

[pər'hæps][ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['beɪlɪf] [maɪt] [hæv; həv] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['ɑ:rgju:mənts] , [ænd; ənd] [beɪd]
Perhaps a female bailiff might have yielded to such arguments , and bade
也许 一个 女性 法警 可能 有 产生 到 这样的 论点 , 和 巴德
[hɜ:r; həɹ] ['præktɪs] ['medɪs(ə)n] ,
her practise medicine ,
她 实践 药品 ,
或许一位女法警会接受这样的论点, 并允许她行医。

[ænd; ənd] [breɪk] [lɔ:] , [tɪl] [sʌtʃ] [taɪm][æz; əz][hɜ:r; həɹ][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wi:n] , [ænd; ənd][noʊ]
and break law , till such time as her child should be weaned , and no
和 休息 法律 , 直到 这样的 时间 作为 她 孩子 应该 是 断奶 , 和 不
[lɔ:ŋgər] .
longer .
更长 .
并违反法律, 直到她的孩子断奶为止, 之后不得再继续。

" [wʌt] [hæv; həv][wi:; wi][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]'bɜ:rgə,mæstər] ,
" **What have we to do with that ,** " **said the burgomaster ,**
" 什么 有 我们 到 做 和 那 , " 说 这 市长 ,
"这跟我们有什么关系?"市长说道。

" [seɪv] [ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðæt] [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] [pledʒ] [ðə'self] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [lɔ:] [noʊ] [mɔ:r] ,
" **save and except that if thou wilt pledge thyself to break the law no more ,**
" 节省 和 除了 那 如果 你 枯萎 保证 你自己 到 休息 这 法律 不 更多的 ,
"除非你发誓不再违法, 否则
[aɪ] [wɪl] [rɪ'mɪt] [ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] , [ænd; ənd][ɪg'zækt][bʌt; bət][ðə; ði] [faɪn] ?
I will remit the imprisonment , and exact but the fine ?
我 将要 汇 这 监禁 , 和 精确的 但 这 美好的 ?
我会免除监禁, 但罚款要交吗?

" [ɑ:n] [ðɪs] ['dɑ:ktər] ['mɑ:rgrət] [klɑ:spt] [hɜ:r; həɹ][hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['vəʊd] [moʊst] ['penɪtəntli]
" **On this Doctor Margaret clasped her hands together , and vowed most penitently**
" 在 这 医生 玛格丽特 紧握 她 双手 一起 , 和 发誓 最多 忏悔地
[nevər] ,
never ,
绝不 ,
"听到这话, 玛格丽特医生双手合十, 无比忏悔地发誓, 绝不再犯。"

[nevər] , [nevər] [tu:; tə] [kjʊr] ['bɑ:di][ɔ:r] [bi:st] [ə'gen] ;
never , never to cure body or beast again ;
绝不 , 绝不 到 治愈 身体 或者 兽 再次 ;
永远, 永远不再治愈人身或牲畜;

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɒnstəbəlz] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [faɪn] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði]
and being dismissed with the constables to pay the fine , she turned at the
和 存在 解雇 和 这 警员 到 支付 这 美好的 , 她 转向 在 这
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,
她和几个警察一起被遣送去交罚款, 在门口转身离开。

[ænd; ənd] ['kɜ:rtsi] , [pʊr] [soʊl] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][fɜ:r; fər][ðər; ðər] [fɜ:r'berəns] .
and curtsied , poor soul , and thanked the gentlemen for their forbearance .
和 屈膝礼 , 贫穷的 灵魂 , 和 谢谢 这 先生们 为了 他们的 宽容 .
可怜的人儿, 他行了个屈膝礼, 感谢各位先生的宽容。

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [faɪn] [ðə; ði] “ [tuː; tə] - ['mɔːrɒ] [bɑːks] ” [mʌst; məst][biː; bi] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði]
And to pay the fine the “ To - tomorrow box ” must be opened on the
和 到 支付 这 美好的 这 “ 到 - 明天 盒子 ” 必须 是 打开 在 这
[ˈɪnstənt] ;
instant ;
立即的 ;

要缴纳罚款，必须立即打开“明日箱”；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd] [neɪld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
and with excess of caution she had gone and nailed it up ,
和 和 过量的 的 警告 她 有 已消失 和 钉子 它 向上 ,
她过于谨慎，竟然把它钉死了。

[ðæt] [noʊ] [slaɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] [maɪt] [prɪ'veɪl] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .
that no slight temptation might prevail to open it .
那 不 轻微 诱惑 可能 占上风 到 打开 它 .
以免受到任何轻微的诱惑而打开它。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [drɔː] [ðə; ði][neɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnstəbəlz] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
And now she could not draw the nails , and the constables grew impatient ,
和 现在 她 可以 不是 画 这 指甲 , 和 这 警员 生长 不耐烦 ,
现在她画不出钉子了，警员们也开始不耐烦了。

[ænd; ənd] ['daʊtɪd] [ɪts] ['kɑːntents] , [ænd; ənd] [sed] , “ [let] [juː 'es] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jə] .
and doubted its contents , and said , “ Let us break it for you .
和 怀疑 它是 内容 , 和 说 , “ 让 我们 休息 它 为了 你 .
他怀疑里面的东西，说：“让我们为你把它打开吧。”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][ðem; ðəm] .
“ But she would not let them .
“ 但 她 会 不是 让 他们 .
但她不会让他们得逞。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][æɪ; ʃəl] .
“ Ye will break it worse than I shall .
“ 叶 将要 休息 它 更糟 比 我 将 .
“你们会比我更糟地破坏它。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['hæmə] , [ænd; ənd] [strʌk] [tuː] ['feɪntli] , [ænd; ənd][lɔːst] [ɔːl] [streŋθ]
“ And she took a hammer , and struck too faintly , and lost all strength
“ 和 她 采取 一个 锤 , 和 击 也 淡淡的 , 和 丢失的全部 力量
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
for a minute ,
为了 一个 分钟 ,
“于是她拿起锤子，却敲得太轻，一时之间失去了所有力气。”

[ænd; ənd] [wept] [hɪ'sterɪkli] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
and wept hysterically ; and at last she broke it ,
和 哭泣 歇斯底里地 ; 和 在 最后的 她 打破 它 ,
她歇斯底里地哭泣；最后，她把它弄坏了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] ['bʌblɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [peɪd] [ðə; ði]
and a little cry bubbled from her when it broke ; and she paid the
和 一个 小的 哭 冒泡 从 她 什么时候 它 打破 ; 和 她 有薪酬的 这
[faɪn] ,
fine ,
美好的 ,
盒子碎了的时候，她忍不住发出了一声低低的哭声；然后她交了罚款。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][hɜːr; hər] [ʌn'lɔːfl] [geɪnz][ænd; ənd] [tuː] [ɡoʊld] ['piːsɪz] [tuː; tə] [buːt] ;
and it took all her unlawful gains and two gold pieces to boot ;
和 它 采取 全部 她 非法的 收益 和 二 金子 件 到 启动 ;
而且她还用尽了所有非法所得，外加两枚金币；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [men] [wɜ:r; wə] [gɔ:n] , [ʃi; ji] [dru:] [ðə; ði] ['broʊkən] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:ks] ,
and when the men were gone , she drew the broken pieces of the box ,
和 什么时候 这 男人 是 已消失 , 她 画 这 破碎的 件 的 这 盒子 ,
男人们走后, 她把破碎的盒子碎片抽了出来。

[ænd; ənd] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ðei] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hə] , [ɔ:l] [tə'geðər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
and what little money they had left her , all together on the table ,
和 什么 小的 钱 他们 有 左边 她 , 全部 一起 在 这 桌子 ,
他们留给她的那点钱, 全都堆在桌子上。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hə] [ɑ:rmz] [went] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hə] [ritʃ] [her] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd] [fel]
and her arms went round them , and her rich hair escaped , and fell
和 她 武器 去 圆形的 他们 , 和 她 富有的 头发 逃脱 , 和 跌倒
[daʊn] [ɔ:l] [lu:s] ,
down all loose ,
向下 全部 松动的 ,
她双臂环抱着他们, 浓密的秀发散开, 披散下来。

[ænd; ənd] [ʃi; ji] [boʊd] [hɜ:r; hə] ['fɔ:rhed] [ɑ:n] [ðə; ði] [rek] , [ænd; ənd] ['sɒbd] , “ [maɪ] ['lʌvz] [bɑ:ks]
and she bowed her forehead on the wreck , and sobbed , “ My love's box
和 她 鞠躬 她 前额 在 这 破坏 , 和 啜泣 , “ 我的 爱的 盒子
[aɪ 'ti:] [ɪz] ['broʊkən] ,
it is broken ,
它 是 破碎的 ,
她将额头埋在残骸上, 啜泣道: “我的爱之盒破碎了。”

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑ:rt] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ; “ [ænd; ənd] [soʊ] [rɪ'meɪnd] .
and my heart withal ; “ and so remained .
和 我的 心 此外 ; “ 和 所以 剩余 .
我的心也随之而去; “就这样一直保持着。

[ænd; ənd] ['mɑ:rtɪn] - [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ʃi; ji] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [lɪft] [hɜ:r; hə] [hed] ,
And Martin Wittenhaagen came in , and she could not lift her head ,
和 马丁 - 来了 在 , 和 她 可以 不是 举起 她 头 ,
马丁·维滕哈根走了进来, 她却抬不起头来。

[bʌt; bət] [said] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɜ:r; hə] , ['endɪŋ] , “ [maɪ] [lʌv] [hɪz; ɪz]
but sighed out to him what had befallen her , ending , “ My love his
但 叹了口气 出去 到 他 什么 有 发生 她 , 结束 , “ 我的 爱 他的
[bɑ:ks] [ɪz] ['broʊkən] ,
box is broken ,
盒子 是 破碎的 ,
但她叹了口气, 向他倾诉了自己的遭遇, 最后说道: “我的爱人, 他的盒子碎了。”

[ænd; ənd] [soʊ] [maɪn] [hɑ:rt] [ɪz] ['broʊkən] .
and so mine heart is broken .
和 所以 矿 心 是 破碎的 .
我的心都碎了。

“ [ænd; ənd] ['mɑ:rtɪn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [sæd] [æz; əz] [rɔ:θ] .
” **And Martin was not so sad as wroth .**
” 和 马丁 曾是 不是 所以 伤心 作为 愤怒 .
“而马丁与其说是悲伤, 不如说是愤怒。”

[sʌm; səm] ['treɪtər] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .
Some traitor had betrayed him .
一些 叛徒 有 背叛 他 .
某个叛徒出卖了他。

[wʌt] ['stoʊni] [hɑ:rt] [hæd; həd] [toʊld] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:r; hə] [tu:; tə] [ðɪs] [pæs] ?
What stony heart had told and brought her to this pass ?
什么 石质的 心 有 讲述 和 带来 她 到 这 经过 ?
究竟是怎样一颗铁石心肠, 把她带到了这般境地?

[hu:'evər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [hɪz; ɪz] ['æroʊz, 'erʊz] [pɔɪnt] .
Whoever it was should feel his arrow's point .
谁 它 曾是 应该 感觉 他的 箭头的 观点 .

无论他是谁，都应该尝尝箭尖的滋味。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] ['ætɪtʊ:d] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [mʌst; məst] [dɪ'livər] [ðə; ði] [ʌft] ['hevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]
The curious attitude in which he must deliver the shaft never occurred to him .
这 好奇的 态度 在 哪个 他 必须 递送 这 轴 绝不 发生 到 他 .
.
.
.

他从未想到自己必须以一种奇特的姿态来完成这支箭。

“ [aɪd(ə)l] [tʃæt] !
“ **Idle chat** !
“ 闲置的 聊天 !

“闲聊！ ”

[aɪd(ə)l] [tʃæt] ! “ [moʊn] ['mɑ:rgrət] , [wɪ'dəʊt] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [braʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] .
idle chat ! “ moaned Margaret , without lifting her brow from the table .
闲置的 聊天 ! “ 呻吟 玛格丽特 , 没有 举重 她 眉头 从 这 桌子 .

“闲聊！ ”玛格丽特头也不抬地抱怨道。

“ [wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sleɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['gɒsɪps] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [kæn; kən] [wi:; wi] [i:t] [ðem; ðəm] ?
“ **When you have slain all the gossips in this town , can we eat them ?**
“ 什么时候 你 有 被杀 全部 这 八卦 在 这 镇 , 能 我们 吃 他们 ?

“等你们把镇上所有的爱嚼舌根的人都杀光了，我们能把他们吃掉吗？ ”

[tel] [em 'i:] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [ɔ:l] , [ɔ:r] ['prɪði:] [hoʊld] [ðai] [pi:s] ,
Tell me how to keep you all , or prithee hold thy peace ,
告诉 我 如何 到 保持 你 全部 , 或者 普里西 抓住 你的 和平 ,

告诉我如何才能让你们都安静下来，否则请你们保持沉默。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [seɪnts] [get] [li:v] [tu:; tə] ['wɪspər] [em 'i:] .
and let the saints get leave to whisper me .
和 让 这 圣徒 得到 离开 到 耳语 我 .

让圣徒们有机会向我低语。

“ ['mɑ:rtɪn] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [kæst] [ʌn'li:zi] [glɑ:nsɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'fi:tɪd] ['dʒen(ə)rəl] .
“ **Martin held his tongue , and cast uneasy glances at his defeated General** .
“ 马丁 握住 他的 舌头 , 和 投掷 不安 眼神 在 他的 战败 一般的 .

马丁保持沉默，不安地瞥了一眼战败的将军。

[tɔ:rdz] ['i:vɪŋ] [ʃi:; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [wɔ:ft] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [dɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [her] ,
Towards evening she rose , and washed her face and did up her hair ,
向 晚上 她 玫瑰 , 和 洗过 她 脸 和 做过 向上 她 头发 ,

傍晚时分，她起身洗脸，梳好头发。

[ænd; ənd] ['dɔ:gɪdli] [beɪd] ['mɑ:rtɪn] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['krɔ:kədəɪl] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['bæskɪt]
and doggedly bade Martin take down the crocodile , and put out a basket
和 顽强地 巴德 马丁 拿 向下 这 鳄鱼 , 和 放 出去 一个 篮子
[ɪn'sted] .
instead .
反而 .

于是他执意命令马丁把鳄鱼打下来，改放一个篮子。

“ [aɪ] [kæn; kən] [get] [ʌp] ['lɪnɪn] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [du:] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðɪs] [stri:t] ,
“ **I can get up linen better than they seem to do it in this street** ,
“ 我 能 得到 向上 亚麻布 更好的 比 他们 似乎 到 做 它 在 这 街道 ,

“我起床铺的水平比这条街上的人都好。”

“ [sed] [fi:; fi] , “ [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈkæri] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈbæskɪt] . ”
“ **said she , “ and you must carry it in the basket . ”**
“ 说 她 , “ 和 你 必须 携带 它 在 这 篮子 . ”
“她说, ‘你必须把它放在篮子里。’”

“ [ðæt] [wɪl] [aɪ][fɔ:r; fər][ðəɪ] [seɪk] , “ [sed] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] .
“ **That will I for thy sake , “ said the soldier .**
“ 那 将要 我 为了 你的 清酒 , “ 说 这 士兵 .
“为了你, 我会这么做的。”士兵说道。

“ [gʊd] [ˈmɑ:rtn] !
“ **Good Martin !**
“ 好的 马丁 !
“好马丁! ”

[fərˈɡɪv] [em ˈi:] [ðæt] [aɪ] [speɪk] [ˈfru:ɪfli] [tu:; tə] [ði:] .
forgive me that I spake shrewishly to thee .
原谅 我 那 我 说 泼妇般地 到 你 .
请原谅我刚才对你说话的无礼态度。

“ [i:v(ə)n] [waɪl] [ðei] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] [meɪl] [fɔ:r; fər][ədˈvaɪs] .
“ **Even while they were talking came a male for advice .**
“ 甚至 尽管 他们 是 说 来了 一个 男性 为了 建议 .
“就在他们交谈的时候, 一个男人过来征求意见。”

[ˈmɑ:rgrət] [təʊld][aɪ ˈti:][ðə; ði] [ˈmeɪər] [hæd; həd] [ˌɪntəˈfɪəd] [ænd; ənd] [fərˈbɪdn] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [sel] [drʌgz]
Margaret told it the mayor had interfered and forbidden her to sell drugs
玛格丽特 讲述 它 这 市长 有 干扰 和 禁止 她 到 卖 药物
.
.
.

玛格丽特告诉记者, 市长干预并禁止她贩卖毒品。

“ [bʌt; bət] , “ [sed] [fi:; fi] , “ [aɪ] [wɪl] [ˈglædli] [ˈaɪərən][ænd; ənd] [stɑ:rtɪ] [jʊr; jər] [ˈlɪnɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
“ **But , “ said she , “ I will gladly iron and starch your linen for you ,**
“ 但 , “ 说 她 , “ 我 将要 乐意 铁 和 淀粉 你的 亚麻布 为了 你 ,
“但是,”她说, “我很乐意为您熨烫和浆洗亚麻布。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs] . “
and I will come and fetch it from your house . ”
和 我 将要 来 和 拿来 它 从 你的 房子 . “
我会去你家取。”

“ [ɑ:r; ər][ji:; ji][mæd] , [jʌŋ] [ˈwʊmən] ? “ [sed] [ðə; ði] [meɪl] .
“ **Are ye mad , young woman ? “ said the male .**
“ 是 是的 疯狂的 , 年轻的 女士 ? “ 说 这 男性 .
“你疯了吗, 小姑娘? ”男人问道。

“ [aɪ] [kʌm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [li:tʃ] , [ænd; ənd][ji:; ji] [ˈprɑ:fər] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈwɑ:ʃərˌwʊmən] ;
“ **I come for a leech , and ye proffer me a washerwoman ;**
“ 我 来 为了 一个 水蛭 , 和 是的 报价 我 一个 洗衣妇 ;
“我来找水蛭, 你们却给我提供洗衣妇;

“ [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [went] [aʊt] [ɪn] [ˈdʌdʒən] .
“ **and it went out in dudgeon .**
“ 和 它 去 出去 在 怒气 .
“然后它就气愤地走了出去。”

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈstu:pɪd] [ˈkri:tʃər] , “ [sed] [ˈmɑ:rgrət] [ˈsædli] .
“ **There is a stupid creature , “ said Margaret sadly .**
“ 那里 是 一个 愚蠢的 生物 , “ 说 玛格丽特 令人遗憾的是 .
“真是个愚蠢的家伙,”玛格丽特悲伤地说。

[ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [sɪk] [tʃaɪld] .
Presently came a female to tell the symptoms of her sick child .
目前 来了 一个 女性 到 告诉 这 症状 的 她 生病的 孩子 .
这时，一位妇女前来禀报她生病孩子的症状。

[ˈmɑːrgrət] [stɑːpt] [aɪ ˈtiː] .
Margaret stopped it .
玛格丽特 停止 它 .
玛格丽特阻止了它。

“ [wiː; wi][ɑːr; əɹ] [fəɹˈbɪdn] [baɪ][ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] [tuː; tə] [sel] [drʌgz] .
“ **We are forbidden by the bailiff to sell drugs .**
” 我们 是 禁止 经过 这 法警 到 卖 药物 .
“法警禁止我们贩卖毒品。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ˈglædli] [wɑːʃ] , [ˈaɪəɹn] ,
But I will gladly wash , iron ,
但 我 将要 乐意 洗 , 铁 ,
但我乐意洗、熨，

[ænd; ənd] [stɑːrtɪ] [jɔːr; jəɹ] [ˈlɪnɪn] [fɔːr; fəɹ][juː; jɔ] - [ænd; ənd] - [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm]
and starch your linen for you - and - I will come and fetch it from
和 淀粉 你的 亚麻布 为了 你 - 和 - 我 将要 来 和 拿来 它 从
[jɔːr; jəɹ] [haʊs] . “
your house .”
你的 房子 . ”

“把你的亚麻布浆好，我一会儿去你家取。”

“ [oʊ] , [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] .
“ **Oh , ay , ” said the female .**
” 哦 , 哎 , ” 说 这 女性 .
“哦，是的，”女子说道。

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [smɑːk] [ænd; ənd] [rʌf] [faʊl] .
“ **Well , I have some smocks and ruffs foul .**
” 出色地 , 我 有 一些 罩衫 和 褶边 犯规 .
“嗯，我有一些破旧的罩衫和褶领。”

[kʌm] [fɔːr; fəɹ][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jɔ][ɑːr; əɹ][ðer; ðəɹ] , [juː; jɔ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ]
Come for them ; and when you are there , you can look at the boy
来 为了 他们 ; 和 什么时候 你 是 那里 , 你 能 看 在 这 男生
;
;
;

去见他们；到了那里，你就可以看看那个男孩了；

“ [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][təʊld][hɜːr; həɹ] [wer] [aɪ ˈtiː] [lɪvd] , [ænd; ənd] [wen] [ɪts] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] ;
“ **and it told her where it lived , and when its husband would be out ;**
” 和 它 讲述 她 在哪里 它 居住地 , 和 什么时候它是 丈夫 会 是 出去 ;
“它告诉她它住在哪里，以及它的丈夫什么时候外出；

[jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðəɹ] [faːnd][ʌv; əv][ɪts] [ˈhʌzbənd] [ðæn; ðən][nɑːt] .
yet it was rather fond of its husband than not .
然而 它 曾是 相当 喜爱 的 它是 丈夫 比 不是 .
然而，它对它的丈夫却相当喜爱。

[æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [ɪz][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] .
An introduction is an introduction .
一个 介绍 是 一个 介绍 .
引言就是引言。

[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈpeɪjnts] [aʊt] [ʌ; əv] [ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [keɪm] [ænd; ənd] [wɜ:r; wə] [dɪˈnaɪd]
And two or three patients out of all those who came and were denied
和 二 或者 三 患者 出去 的 全部 那些 WHO 来了 和 是 否认
[ˈmedɪs(ə)n] [meɪd] [ˈda:ktər] [ˈmɑ:rgrət] [ðer; ðər] [ˈwa:ʃərwʊmən] .
medicine made Doctor Margaret their washerwoman .
药品 制成 医生 玛格丽特 他们的 洗衣妇 .

在所有前来就诊却被拒绝用药的病人中，有两三个人让玛格丽特医生做他们的洗衣妇。

“ [naʊ] , [ˈmɑ:rtɪn] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [help] .
“ **Now , Martin , you must help** .
“ 现在 , 马丁 , 你 必须 帮助 .

“马丁，现在你必须帮忙了。”

[aɪl] [noʊ] [mɔ:r] [kæts] [ðæn; ðən] [kæn; kən] [sleɪ] [maɪs] . “
I'll no more cats than can slay mice . ”
患病的 不 更多的 猫 比 能 杀戮 小鼠 . ”

我不会养太多猫，只养能捕杀老鼠的猫。

“ [ˈmɪstrəs] , [ðə; ðɪ] [ˈstʌmək] [ɪz] [nɑ:t] [əˈwa:ntɪŋ] [fɔ:rt] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈhed,pɪs] , [wɜ:rst] [lʌk] . ”
“ **Mistress , the stomach is not awanting for't , but the headpiece , worst luck** . ”
“ 情妇 , 这 胃 是 不是 渴望 堡 , 但 这 头巾 , 最差 运气 . ”
“夫人，肚子倒是不缺，但头饰就差临门一脚了，真是倒霉透了。”

“ [oʊ] ! [aɪ] [mi:n] [nɑ:t] [ðə; ðɪ] [sˈtɑ:tɪŋ] [ænd; ənd] [ˈaɪərnɪŋ] ; [ðæt] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
“ **Oh ! I mean not the starching and ironing ; that takes a woman and a**
“ 哦 ! 我 意思是 不是 这 淀粉 和 熨烫 ; 那 需要 一个 女士 和 一个
[ˈhændɪ] [wʌn] .
handy one .
便利 一 .

“哦！我指的不是上浆和熨烫；那需要女人，而且得是心灵手巧的女人。”

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ber] [ˈwa:ʃɪŋ] ; [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [ˈfʊrli] [kənˈtraɪv] [ðæt] .
But the bare washing ; a man can surely contrive that .
但 这 裸 洗涤 ; 一个 男人 能 一定 精心策划 那 .

但就洗衣服这种小事而言，一个人肯定能想出办法。

[waɪ] , [ə; eɪ] [mju:l] [hæz; həz] [wɪt] [ɪˈnʌf] [ɪnz, ˈɪnz] [hed] [tu:; tə] [doʊnt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hu:f] ,
Why , a mule has wit enough in's head to do't with his hoofs ,
为什么 , 一个 骡子 有 有 足够的 的 头 到 点 和 他的 蹄子 ,
为什么呢？骡子脑子里有足够的智慧来处理它的蹄子。

[æn; ən] - [ji:; ji] [kʊd; kəd] [draɪv] [hɪm; ɪm] [ˈɪntu:] [ðə; ðɪ] [tʌb] .
an ' ye could drive him into the tub .
一个 - 是的 可以 驾驶 他 进入 这 浴缸 .

你可以把他赶进浴缸。

[kʌm] , [ɔ:f] [ˈdʌblət] , [ænd; ənd] [traɪ] . “
Come , off doublet , and try . ”
来 , 离开 双联体 , 和 尝试 . ”

过来，脱掉上衣，试试。”

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [jɔr; jər] [mæn] , “ [sed] [ðə; ðɪ] [breɪv] [oʊld] [ˈsoʊldʒər] , [ˈstri:pɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [ʌnˈwʊntɪd] [tɔɪl] .
“ **I am your man , ” said the brave old soldier , stripping for the unwonted toil** .
“ 我 是 你的 男人 , ” 说 这 勇敢的 老的 士兵 , 脱衣舞 为了 这 不寻常的 辛劳 .
“我就是你要找的人,”这位勇敢的老兵一边说着，一边脱下衣服，准备开始这项前所未有的艰苦工作。

“ [aɪl] [rɪsk] [maɪ] [ɑ:rm] [ɪn] [ˈsoʊpsʌdʒ] , [æn; ən] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪsk] [jɔr; jər] [ˈɡlɔ:ri] . ”
“ **I'll risk my arm in soapsuds , an you will risk your glory** . ”
“ 患病的 风险 我的 手臂 在 肥皂泡 , 一个 你 将要 风险 你的 荣耀 . ”

“我愿冒着手臂沾满肥皂泡的风险，而你则要冒着失去荣耀的风险。”

“ [maɪ] [wʌt] ? ”
“ **My what ?** ”
“ 我的 什么 ? ”

“我的什么？ ”

“ [jɔːr; jər] [ˈɡlɔːrɪ] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ] — [ˈwɑːʃərwʊmən] . ”
“ **Your glory and honour as a — washerwoman .** ”
“ 你的 荣耀 和 荣誉 作为 一个 — 洗衣妇 . ”

“你作为一名洗衣妇的荣耀和尊严。”

“ [grəˈmɜːrsɪ] !
“ **Gramercy !**
“ 格拉梅西 !

“格拉梅西！ ”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [em ˈiː][hæf] - [wɑːʃt] [ˈlɪnɪn] [tiː] - [ˈaɪərn] ,
if you are man enough to bring me half - washed linen t - iron ,
如果 你 是 男人 足够的 到 带来 我 一半 - 洗过 亚麻布 t - 铁 ,

如果你够胆给我拿来半洗过的亚麻布让我熨烫，

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈwʊmən] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] - [bæk] [aɪ] - [ðə; ðɪ] [sʌdz] .
I am woman enough to fling't back i ' the suds .
我 是 女士 足够的 到 - 后退 我 - 这 泡沫 .

我是个女人，足以把泡沫甩回水里。

“ [ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] [breɪv] [gɜːrɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [breɪv] [ˈsoʊldʒər] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ,
“ **And so the brave girl and the brave soldier worked with a will ,**
“ 和 所以 这 勇敢的 女孩 和 这 勇敢的 士兵 工作 和 一个 将要 ,

于是，勇敢的女孩和勇敢的士兵齐心协力，共同努力。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ðɪ] [wʊlf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
and kept the wolf from the door .
和 保留 这 狼 从 这 门 .

并阻止了狼进门。

[mɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɔːt][duː] .
More they could not do .
更多的 他们 可以 不是 做 .

他们再也做不到了。

[ˈmɑːrgrət] [hæd; həd] [rɪˈper] [ðə; ðɪ] “ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [bɑːks] , ” [ænd; ənd][æz; əz][fɪː; fɪ] [liːnd] [ˈoʊvər]
Margaret had repaired the “ To - morrow box , ” and as she leaned over
玛格丽特 有 已修复 这 “ 到 - 明天 盒子 , ” 和 作为 她 倾斜 超过

[ðə; ðɪ] [ɡluː] ,
the glue ,
这 胶水 ,

玛格丽特修好了“明日之盒”，当她俯身查看胶水时，

[hɜːr; hər] [terz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [siˈmentɪd] [hɜːr; hər][egˈzaild] [ˈlʌvəz] [bɑːks][wɪð; wɪθ]
her tears mixed with it , and she cemented her exiled lover's box with
她 眼泪 混合 和 它 , 和 她 水泥 她 放逐 恋人的 盒子 和

[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她的眼泪混入其中，她用它们封住了她流放爱人的盒子。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪz] [əˈlaʊəbl̩] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [smaɪl] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪtɪ] ,
at which a smile is allowable , but an intelligent smile tipped with pity ,
在 哪个 一个 微笑 是 允许的 , 但 一个 聪明的 微笑 倾斜 和 遗憾 ,

这时可以露出微笑，但必须是带着怜悯的睿智微笑。

[pli:z] , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] ['empti] [gə'fɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] - ['sentʃəri] - ['dʒækæs] ,
please , **and** **not** **the** **empty** **guffaw** **of** **the** **nineteenth** - **century** - **jackass** ,
请 , 和 不是 这 空的 哄笑 的 这 第十九 - 世纪 - 蠢驴 ,
[bə'leskɪŋ] ['baɪbəlz] ,
burlesquing **Bibles** ,
滑稽剧 圣经 ,

拜托，别再用十九世纪那些蠢货般的滑稽圣经来发出空洞的嘲笑了。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪk'sept] [fʌn] .
and **making fun** **of** **all things** **except fun** .
和 制作 乐趣 的 全部 事物 除了 乐趣 .

除了乐趣之外，他嘲笑一切事物。

[bʌt; bət] [wen] ['mɛndɪd] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ˌʌnrɪ'plenɪʃt] .
But **when** **mended** **it** **stood** **unreplenished** .
但 什么时候 已修复 它 站立 未补充 .

但修补之后，它却没有得到补充。

[ðeɪ] [kept] [ðə; ði] ['wi:kli] [rent] [peɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:t] ['bɔɪlɪŋ] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔ:r] .
They kept **the** **weekly** **rent** **paid** , **and** **the** **pot** **boiling** , **but** **no** **more** .
他们 保留 这 每周 租 有薪酬的 , 和 这 锅 沸腾 , 但 不 更多的 .

他们按时支付每周的房租，维持生计，但仅此而已。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [kənˌkætə'neɪʃn] .
And **now** **came** **a** **concatenation** .
和 现在 来了 一个 级联 .

接下来是串联。

[ˌrekə'mendɪd] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] , ['mɑ:rgrət] [wɔ:ʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meɪər] .
Recommended **from** **one** **to** **another** , **Margaret** **washed** **for** **the** **mayor** .
受到推崇的 从 一 到 其他 , 玛格丽特 洗过 为了 这 市长 .

经人推荐，玛格丽特给市长洗衣服。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] [kli:n] ['lɪnɪn] [wʌn] [deɪ] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz]
And **bringing** **home** **the** **clean** **linen** **one** **day** **she** **heard** **in** **the** **kitchen** **that** **his**
和 带来 家 这 干净的 亚麻布 一 天 她 听到 在 这 厨房 那 他的
[-] ['oʊnli] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zi:z] ,
worship's **only** **daughter** **was** **stricken** **with** **disease** ,
崇拜的 仅有的 女儿 曾是 受打击的 和 疾病 ,

一天，她把干净的床单带回家时，在厨房里听到大人唯一的女儿生病了。

[ænd; ənd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [pʊr] ['mɑ:rgrət] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] [krɔ:s] - ['kwestʃənɪŋ] ,
and **not** **like** **to** **live** , **Poor** **Margaret** **could** **not** **help** **cross** - **questioning** ,
和 不是 喜欢 到 居住 , 贫穷的 玛格丽特 可以 不是 帮助 又 - 提问 ,

可怜的玛格丽特不喜欢活着，她忍不住反问。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['sɜ:rvənt] [geɪv] [hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [æz; əz][ʃi:; ji][hæd; həd]
and **a** **female** **servant** **gave** **her** **such** **of** **the** **symptoms** **as** **she** **had**
和 一个 女性 仆人 给予 她 这样的 的 这 症状 作为 她 有
[əb'zɜ:rvd] .
observed .
观察到 .

一位女仆向她描述了她观察到的那些症状。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['dʒen(ə)rəl] .
But **they** **were** **too** **general** .
但 他们 是 也 一般的 .

但它们过于笼统。

[haʊ'evər] , [wʌn] ['gɔ:sɪp] [wʊd] [eɪ di: 'di:] [wʌn][fækt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə'nʌðər] .
However , **one** **gossip** **would** **add** **one** **fact** , **and** **another** **another** .
然而 , 一 闲话 会 添加 一 事实 , 和 其他 其他 .

然而，一个流言蜚语会补充一个事实，另一个流言蜚语又会补充另一个事实。

[ænd; ɐnd] ['mɑ:rgɹət] ['pɒndəd] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
And Margaret pondered them all .
和 玛格丽特 沉思 他们 全部 .

玛格丽特仔细思考了所有这些问题。

[æt; ət][læst] [wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [met] [ðə; ði] ['meɪər] [hɪm'self] .
At last one day she met the mayor himself .
在 最后的 一 天 她 遇见 这 市长 他自己 .

终于有一天，她见到了市长本人。

[hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [hɜ:r; həɹ][də'rektli; daɪ'rektli] .
He recognized her directly .
他 认可 她 直接地 .

他一眼就认出了她。

" [waɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ʌn'lɑɪsnst] ['dɑ:ktər] . "
" Why , you are the unlicensed doctor . "
" 为什么 , 你 是 这 无证 医生 . "

“为什么？因为你是无证行医。”

" [aɪ][wʌz; wəz] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [bʌt; bət] [naʊ] [aɪm][jɔ:; jər] [-] ['wa:ʃərwʊmən] .
" I was , " said she , " but now I'm your worship's washerwoman . "
" 我 曾是 , " 说 她 , " 但 现在 我是 你的 崇拜的 洗衣妇 .

“我以前是,”她说,“但现在我是您大人的洗衣妇了。”

" [ðə; ði] ['dɪɡnɪtəri] ['kʌlərd] , [ænd; ɐnd] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [kʌm] [daʊn] .
" The dignitary coloured , and said that was rather a come down . "
" 这 显要人物 有色 , 和 说 那 曾是 相当 一个 来 向下 .

这位显贵脸色煞白地说, 这简直是降级。

" [neɪ] , [aɪ] [ber] [noʊ] ['mæɪɪs] ; [fɔ:r; fər][jɔ:; jər] ['wɜ:rʃɪp] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hɑ:rdər] .
" Nay , I bear no malice ; for your worship might have been harder . "
" 不 , 我 熊 不 恶意 ; 为了 你的 崇拜 可能 有 到过 更难 .

“不, 我并无恶意; 因为你们的敬拜或许会更加艰难。”

['ræðər] [wʊd] [aɪ][du:][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ɡʊd] [tɜ:rn] .
Rather would I do you a good turn .
相当 会 我 做 你 一个 好的 转动 .

我倒是很乐意帮你一把。

[sɜ:r] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɪk] ['dɔ:tər] .
Sir , you have a sick daughter .
先生 , 你 有 一个 生病的 女儿 .

先生, 您女儿生病了。

[let] [em 'i:] [si:] [hɜ:r; həɹ] .
Let me see her .
让 我 看 她 .

让我见见她。

" [ðə; ði] ['meɪər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The mayor shook his head . "
" 这 市长 摇晃 他的 头 .

市长摇了摇头。

" [ðæt] ['kænɑ:t] [bi:; bi] .
" That cannot be . "
" 那 不能 是 .

“这不可能。”

[ðə; ði] [lɔ:] [aɪ][du:] [ɪn'fɔ:rs] [ɑ:n] ['ʌðər] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [breɪk] [maɪ'self] .
The law I do enforce on others I may not break myself .
这 法律 我 做 执行 在 其他的 我 可能 不是 休息 我 .

我能对别人执行的法律, 我自己可能不会违反。

” [ˈmɑːrgrət] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hær] [aɪz] .
” Margaret opened her eyes .
” 玛格丽特 打开 她 眼睛 .

玛格丽特睁开了眼睛。

” [əˈlæk] , [sɜːr] , [aɪ] [siːk] [noʊ] [ˈgæːdən] [naʊ] [fɔːr; fər][ˈkjuəriŋ][ˈfoʊk] ; [waɪ] , [aɪ][ˌeɪˈem][ə; eɪ]
” Alack , sir , I seek no guerdon now for curing folk ; why , I am a
” 呜呼 , 先生 , 我 寻找 不 格爾登 现在 为了 养护 民间 ; 为什么 , 我 是 一个
[ˈwaːʃərwʊmən] .
washerwoman .
洗衣妇 .

“唉，先生，我现在不求任何救济金来治病救人；我只是个洗衣妇。”

[aɪ] [troʊ] [wʌn] [meɪ] [hiːl] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] ,
” I trow one may heal all the world ,
我 扔 一 可能 愈合 全部 这 世界 ,

我投掷一颗种子，或许就能治愈整个世界。

[æn; ən] [ɪf] [wʌn] [wɪl] [bʌt; bət][let][ðə; ði] [wɜːrld] [stɑːrv] [wʌn][ɪn] [rɪˈtɜːrn] . ”
” an if one will but let the world starve one in return . ”
一个 如果 一 将要 但 让 这 世界 饿死 一 在 返回 . ”

如果一个人愿意，却让世界反过来让自己挨饿。”

” [ðæt] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪər] : [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
” That is no more than just , ” said the mayor : he added ,
” 那 是 不 更多的 比 只是 , ” 说 这 市长 : 他 额外 ,
“这不过是公正的,”市长说道，并补充道：

” [æn; ən] - [jiː; ji] [meɪk] [noʊ] [treɪd] [ɒnt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈfens] . ”
” an ' ye make no trade on't , there is no offence . ”
” 一个 : 是的 制作 不 贸易 不 , 那里 是 不 罪行 . ”
“只要你们不进行交易，就没有罪过。”

” [ðen] [let][emˈiː] [siː] [hɜːr; hær] . ”
” Then let me see her . ”
” 然后 让 我 看 她 . ”

“那就让我见见她。”

” [wʌt] [əˈveɪls] [ˌaɪˈtiː] ?
” What avails it ?
” 什么 可用性 它 ?

“这样做有什么用呢？”

[ðə; ði] [ˈliːtʃɪz] [ɪn][ˈrɒtədəem; ,rɔːtərˈdɑːm] [hæv; həv][ɔːl] [siːn] [hɜːr; hær] , [ænd; ənd] [ˈbetəd]
” The learnedest leeches in Rotterdam have all seen her , and bettered
这 最有学问的 水蛭 在 鹿特丹 有 全部 已见 她 , 和 改进
[hɜːr; hær] [nɔːt] .
” her nought .
她 零 .

鹿特丹最有学问的学问都见过她，但也没能比她更胜一筹。

[hɜːr; hær] [ɪl] [ɪz][ɪnˈskruːtəb(ə)] .
” Her ill is inscrutable .
她 患病的是 难以捉摸 .

她的病情难以捉摸。

[wʌn] [skɪld] [waɪt] [seθ] [splɪːn] ; [əˈnʌðər] , [ˈlɪvər] ; [əˈnʌðər] , [blʌd] ; [əˈnʌðər] , [ˈstʌmək] ;
” One skilled wight saith spleen ; another , liver ; another , blood ; another , stomach ;
一 熟练 怀特岛 赛斯说 脾 ; 其他 , 肝 ; 其他 , 血 ; 其他 , 胃 ;

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] ,
” and another ,
和 其他 ,
一位技艺精湛的工匠说是脾脏；另一位说是肝脏；另一位说是血液；另一位说是胃；还有一位说是.....

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [pəˈzest] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ˈveri] [truːθ] , [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈdiːmən] ;
that she is possessed ; and in very truth , she seems to have a demon ;
那 她 是 拥有 ; 和 在 非常 真相 , 她 似乎 到 有 一个 恶魔 ;
她被附身了; 事实上, 她似乎真的被恶魔缠身了;

[ɔːl] [ˈkʌmpəni] ; [əˈloʊn] ; [iːtəθ] [noʊ] [mɔːr] [ˈvɪtlz] [ðæn; ðən] [maɪt] [ˈdaɪət] [ə; eɪ]
shunneth all company ; pineth alone ; eateth no more victuals than might diet a
回避 全部 公司 ; 松果 独自的 ; 吃 不 更多的 食物 比 可能 饮食 一个
sparrow .
麻雀 .

避人往来; 独自寂寞; 食量连麻雀都吃不饱。
[ˈspiːkəθ] [ˈseldəm] , [nɔːr] [ˈhɑːrkən] [ðem; ðəm] [ðæt] [spiːk] ,
Speaketh seldom , nor hearkens them that speak ,
说话 很少 , 也不 倾听 他们 那 说话 ,
他很少说话, 也不听人说话。

[ænd; ənd] [ˈwɛrəθ] [ˈθɪnər] [ænd; ənd] [ˈpeɪlər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [greɪv] , [wel] -
and weareth thinner and paler and nearer and nearer the grave , well -
和 戴雷斯 更薄 和 肤色较浅 和 更近 和 更近 这 严重 , 出色地 -
[ə; eɪ] - [deɪ] . “
a - day .”
一个 - 天 . “
而且一天比一天瘦弱、苍白, 离坟墓越来越近。”

“ [sɜːr] , “ [sed] [ˈmaːrgrət] , “ [æn; ən] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː; jər] [ˈvelvɪt] [ˈdʌblət] [tuː; tə] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n]
“ Sir , “ said Margaret , “ an if you take your velvet doublet to half - a - dozen
“ 先生 , “ 说 玛格丽特 , “ 一个 如果 你 拿 你的 天鹅绒 双联体 到 一半 - 一个 - 打
[ʌv; əv] [ɑːps] [ɪn] [ˈrɒtədəm; ,rɔːtərˈdɑːm] ,
of shops in Rotterdam ,
的 商店 在 鹿特丹 ,
“先生,”玛格丽特说, “如果您带着您的天鹅绒双排扣上衣去鹿特丹的六家商店,

[ænd; ənd] [spɪr] [ɪz] [ðɪs] [faɪn] [ɔːr] [ˈsɑːri] [ˈvelvɪt] , [ænd; ənd] [wɜːrθ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [el] ,
and speer is this fine or sorry velvet , and worth how much the ell ,
和 斯皮尔 是 这 美好的或者 对不起 天鹅绒 , 和 值得 如何 很多 这 艾尔 ,
而斯佩尔的这种天鹅绒是上等的还是劣质的, 以及它值多少钱?

[ðoʊz] [sɪks] [ˈtreɪdərz] [wɪl] [aɪ] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [fiːl] [aɪ ˈtiː] ,
those six traders will eye it and feel it ,
那些 六 交易员 将要 眼睛 它 和 感觉 它 ,
那六位交易员会仔细观察并感受它。

[ænd; ənd] [ɔːl] [biː; bi] [ɪn] [wʌn] [ˈstoːri] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈletər] .
and all be in one story to a letter .
和 全部 是 在 一 故事 到 一个 信 .
所有内容都将以信件的形式呈现。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?
为什么?

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [treɪd] .
Because they know their trade .
因为 他们 知道 他们的 贸易 .
因为他们精通自己的行业。

[ænd; ənd] [jɔː; jər] [ˈliːtʃɪz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [ˈstoːrɪz] .
And your leeches are all in different stories .
和 你的 水蛭 是 全部 在 不同的 故事 .
而你的水蛭们则出现在不同的故事里。

[waɪ] ？
Why ？
为什么？

为什么？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt][ðer; ðər] [treɪd] ．
Because they know not their trade ．
因为 他们 知道 不是 他们的 贸易 ．

因为他们不懂自己的本行。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [seɪ] [iːtʃ] [ɪz] [ɪ'hæmərd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn]['iːv(ə)l] ，
I have heard my father say each is enamoured of some one evil ．
我 有 听到 我的 父亲 说 每个 是 坠入爱河 的 一些 一 邪恶的 ，
我曾听父亲说过，每个人都爱上了某个邪恶之人。

[ænd; ənd] [siːθ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bəts] [aɪ] [ɪn] ['evri] ['peɪ(ə)nt] ．
and seeth it with his bat's eye in every patient ．
和 沸腾 它 和 他的 蝙蝠的 眼睛 在 每一个 病人 ．

他用蝙蝠般的眼睛在每个病人身上都看到了这一点。

[hæd; həd] [ðeɪ] [steɪd] [æt; ət][hoʊm] ， [ænd; ənd][ˈnevər] [siːn] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ， [ðeɪ] [hæd; həd]
Had they stayed at home ． and never seen your daughter ． they had
有 他们 入住 在 家 ， 和 绝不 已见 你的 女儿 ， 他们 有
[ˈænsər] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ，
answered all the same ．
回答 全部 这 相同的 ，

即使他们待在家里，从未见过你的女儿，他们的回答也一样。

[splɪːn] ， [blʌd] ， ['stʌmək] ， [lʌŋz] ， ['lɪvər] ， ['luːnəsi] ， [ɔːr][æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][aɪ 'tiː] [pə'zeɪn] ．
spleen ． blood ． stomach ． lungs ． liver ． lunacy ． or as they call it possession ．
脾 ， 血 ， 胃 ， 肺 ， 肝 ， 疯狂 ， 或者 作为 他们 称呼 它 拥有 ．
脾脏、血液、胃、肺、肝脏、精神错乱，或者他们称之为附身。

[let] [em 'iː] [siː] [hɜːr; hər] ．
Let me see her ．
让 我 看 她 ．

让我见见她。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ][seks] ， [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] ．
We are of a sex ． and that is much ．
我们 是 的 一个 性别 ， 和 那 是 很多 ．

我们同属一个性别，这意义重大。

“ [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] ， “ [seɪnts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ！ ” [kraɪd] [ʃiː; ʃɪ] ，
“ **And when he still hesitated ． “ Saints of heaven ！ ” cried she ．**
” 和 什么时候 他 仍然 犹豫了一下 ， ” 圣徒队 的 天堂 ！ ” 哭 她 ；
“当他仍然犹豫不决时，她喊道：‘天上的圣徒们！’ ”

['ɡɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrɪtə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['briːdɪŋ] ['wʊmən] ，
giving way to the irritability of a breeding woman ．
给予 方式 到 这 易怒 的 一个 选育 女士 ，
屈服于孕期妇女的烦躁情绪，

“ [ɪz] [ðɪs] [haʊ] [men] [lʌv] [ðer; ðər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ？
“ **is this how men love their own flesh and blood ？**
” 是 这 如何 男人 爱 他们的 自己的 肉 和 血 ？

“这就是男人爱自己骨肉的方式吗？ ”

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [teɪn] [em ˈiː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [er] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈkæɪd] [em ˈiː][tuː; tə]
Her mother had ta'en me in her arms ere this , and carried me to
她 母亲 有 塔恩 我 在 她 武器 埃雷 这 , 和 携带 我 到
[ðə; ði] [sɪk] [ruːm] .
the sick room .
这 生病的 房间 .

此前，她的母亲曾把我抱在怀里，带到病房。

" [ænd; ənd] [tuː] [ˈvaɪələt] [aɪz] [flæʃt] [ˈfaɪər] .
" And two violet eyes flashed fire .
" 和 二 紫色 眼睛 闪光灯 火 .

“两只紫色的眼睛闪着火光。”

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪər] [ˈheɪstɪli] .
" Come with me , " said the mayor hastily .
" 来 和 我 , " 说 这 市长 草草 .

“跟我来，”市长急忙说道。

" [ˈmɪstrəs] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪː] [ə; eɪ] [nuː] [ˈdɑːktər] .
" Mistress , I have brought thee a new doctor .
" 情妇 , 我 有 带来 你 一个 新的 医生 .

“夫人，我给您带来了一位新医生。”

" [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [əˈdrest] , [ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˈeɪtiːn] , [geɪv] [ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs]
" The person addressed , a pale young girl of eighteen , gave a contemptuous
" 这 人 已解决 , 一个 苍白 年轻的 女孩 的 十八 , 给予 一个 轻蔑的
[rentʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldər] ,
wrench of her shoulder ,
扳手 的 她 肩膀 ,

“被叫住的人，一个脸色苍白的十八岁年轻女孩，轻蔑地耸了耸肩，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [mɔːr] [dɪˈsaɪdɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈoʊvər] .
and turned more decidedly to the fire she was sitting over .
和 转向 更多的 绝对地 到 这 火 她 曾是 坐着 超过 .

她更加坚定地转向她面前的火堆。

[ˈmɑːrgrət] [keɪm] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd][sæt] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
Margaret came softly and sat beside her .
玛格丽特 来了 轻轻 和 卫星 旁 她 .

玛格丽特轻手轻脚地走过来，坐在她旁边。

" [bʌt; bət] - [tɪz] [wʌn] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [ˈtɔːrment] [juː; jʊ] .
" But ' tis one that will not torment you .
" 但 - 的 一 那 将要 不是 折磨 你 .

但这不会给你带来痛苦。

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [kənˈtempt] .
" A woman ! " exclaimed the young lady , with surprise and some contempt .
" 一个 女士 ! " 惊呼 这 年轻的 女士 , 和 惊喜 和 一些 鄙视 .

“一个女人！”年轻女子惊呼道，语气中带着惊讶和些许轻蔑。

" [tel] [hɜːr; hər][jʊr; jər] [ˈsɪmptəmz] . "
" Tell her your symptoms . "
" 告诉 她 你的 症状 . "

“告诉她你的症状。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?
" What for ?
" 什么 为了 ?

“做什么的？”

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [noʊ] [ˈwaɪzər] . "
 you will be no wiser . "
 你 将要 是 不 更明智 . "

你不会因此变得更聪明。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] . "
 " You will be none the worse . "
 " 你 将要 是 没有任何 这 更糟 . "

你不会有事的。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈstʌmək] [fɔ:r; fər] [fu:d] , [ænd; ənd][noʊ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [θɪŋ] .
 " Well , I have no stomach for food , and no heart for any thing . "
 " 出色地 , 我 有 不 胃 为了 食物 , 和 不 心 为了 任何 事物 . "

“唉，我没有胃口吃饭，也没有心思去想任何事。”

[naʊ] [kjʊr] [ˌem ˈi:] , [ænd; ənd][goʊ] . "
 Now cure me , and go . "
 现在 治愈 我 , 和 去 . "

现在治好我，然后走吧。

" [ˈpeɪ(ə)ns] [əˈwaɪl] !
 " Patience awhile !
 " 耐心 一会儿 !

“请耐心等待片刻！”

[jʊr; jər] [fu:d] , [ɪz][aɪ ˈti:] [ˈteɪstləs] [laɪk] [ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] ? "
 Your food , is it tasteless like in your mouth ? "
 你的 食物 , 是 它 无味 喜欢 在 你的 嘴 ? "

你觉得食物淡而无味吗？

" [eɪ] .
 " Ay .
 " 哎 .

“哎。”

[haʊ] [nu:] [ju:; jʊ] [ðæt] ? "
 How knew you that ? "
 如何 知道 你 那 ? "

你怎么知道的？

" [neɪ] , [aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:][nɑ:t] [tɪl] [ju:; jʊ][dɪd] [tel] [ˌem ˈi:] .
 " Nay , I knew it not till you did tell me .
 " 不 , 我 知道 它 不是 直到 你 做过 告诉 我 .

“不，直到你告诉我，我才知道。”

[aɪ] [troʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gʊd] [ˈkʌmpəni] . "
 I trow you would be better for a little good company . "
 我 扔 你 会 是 更好的 为了 一个 小的 好的 公司 . "

我觉得你最好找个好朋友作伴。

" [aɪ] [troʊ] [nɑ:t] .
 " I trow not .
 " 我 扔 不是 .

我不扔。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ˈsɪli] [tʃæt] [tu:; tə][ˌem ˈi:] ?
 What is their silly chat to me ?
 什么 是 他们的 愚蠢的 聊天 到 我 ?

他们跟我聊些什么？

“ [hɪr] [ˈmɑːrgrət] [rɪˈkwɛstɪd] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [əˈloʊn] ; [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns]
“ **Here Margaret requested the father to leave them alone ; and in his absence**
“ 这里 玛格丽特 请求 这 父亲 到 离开 他们 独自的 ; 和 在 他的 缺席
[pʊt] [sʌm; səm] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈkwɛstʃənz] .
put some practical questions .
放 一些 实际的 问题 .

“玛格丽特请求父亲让他们单独待一会儿；趁父亲不在，她提出了一些实际问题。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈflekɪd] .
Then she reflected .
然后 她 反映 .

然后她陷入了沉思。

“ [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [aɪ] - [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [faɪnd] [jɔːrˈself] [ˈkwɪvər] , [æz; əz] [wʌn] [meɪ] [seɪ] ? ”
“ **When you wake i ' the morning you find yourself quiver , as one may say ? ”**
“ 什么时候 你 唤醒 我 - 这 早晨 你 寻找 你自己 颤动 , 作为 一 可能 说 ? ”
“当你清晨醒来时，你会不会感到一阵颤抖，就像人们常说的那样？”

“ [neɪ] .
“ **Nay .**
“ 不 .

“不。”

[eɪ] .
Ay .
哎 .

哎。

[haʊ] [nuː] [juː; jʊ] [ðæt] ? ”
How knew you that ? ”
如何 知道 你 那 ? ”

你怎么知道的？

“ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [doʊs] [juː; jʊ] , [ɔːr] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [bʌt; bət] [tiːz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɪt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈsɪli] [tʃæt] ? ”
“ **Shall I dose you , or shall I but tease you a bit with my silly chat ? ”**
“ 将 我 剂量 你 , 或者 将 我 但 逗 你 一个 少量 和 我的 愚蠢的 聊天 ? ”
“我该给你下药呢，还是只跟你闲聊几句逗逗你？”

“ [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] . ”
“ **Which you will . ”**
“ 哪个 你 将要 . ”

“你会的。”

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈstoːri] . -
“ **Then I will tell you a story . '**
“ 然后 我 将要 告诉 你 一个 故事 . -

“那么，我将给你讲个故事。”

[tɪz] [əˈbaʊt] [tuː] [truː] [ˈlʌvəz] . ”
Tis about two true lovers . ”
的 关于 二 真的 恋人 . ”

这是一个关于两个真爱的故事。

“ [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [hɪr] [lʌ; əv] [ˈlʌvəz] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] ; “ [nevərðəˈles] [kænst] [tel] [em ˈiː] ,
“ **I hate to hear of lovers , ” said the girl ; “ nevertheless canst tell me ,**
“ 我 恨 到 听到 的 恋人 , ” 说 这 女孩 ; ” 尽管如此 罐 告诉 我 ,
“我讨厌听到情侣的事,”女孩说;“不过，你能告诉我吗？”

- [twɪl] [biː; bi] [les] [ˈnɔːʃəs] [ðæn; ðən] [jɔːr; jər] [ˈfɪzɪk] — [ˈmeɪbi] .
‘ **twill be less nauseous than your physic — maybe .**
- 斜纹布 是 较少的 恶心 比 你的 物理学 — 或许 .

它或许不会像你的医生那样让人感到恶心。

“ [ˈmɑːrgɹət] [ðən] [toʊld][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [lʌv] [ˈstɔːri] .
“ **Margaret then told her a love story** .
“ 玛格丽特 然后 讲述 她 一个 爱 故事 .
“然后玛格丽特给她讲了一个爱情故事。”

[ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrɪ] [kɔːld] [ˈɜːrsəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [wʌn][ˈkɑːnræd] ; [ʃiː; ʃi][æn; ən]
The maiden was a girl called Ursel , and the youth one Conrad ; she an
这 少女 曾是 一个 女孩 称为 厄塞尔 , 和 这 青年 一 康拉德 ; 她 一个
[oʊld] [fəˈzɪʃənz] [ˈdɔːtər] ,
old physician's daughter ,
老的 医生的 女儿 ,
那少女名叫乌尔塞尔, 少年名叫康拉德; 她是位老医生的女儿。

[hiː; hi][ðə; ði][sʌn] [lʌ; əv][ə; eɪ][ˈhoʊzər][æt; ət] - .
he the son of a hosier at Tergou .
他 这 儿子 的 一个 袜匠 在 - .
他是特尔古一名袜商的儿子。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðer; ðər] [ədˈventʃəz] , [ðer; ðər] [ˈtrʌblz] , [ðer; ðər][sæd] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
She told their adventures , their troubles , their sad condition .
她 讲述 他们的 冒险 , 他们的 麻烦 , 他们的 伤心 状况 .
她讲述了他们的冒险经历、他们的困境和他们悲惨的处境。

[ʃiː; ʃi][toʊld][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [pɔɪnt] [lʌ; əv] [vjuː] ,
She told it from the female point of view ,
她 讲述 它 从 这 女性 观点 的 看法 ,
她以女性视角讲述了这个故事。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈwɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːrnist] [vɔɪs] ,
and in a sweet and winning and earnest voice ,
和 在 一个 甜的 和 获胜 和 认真 嗓音 ,
用甜美、动人、真挚的声音,

[ðæt] [baɪ] [dɪˈɡriːz] [suːn] [leɪd][hoʊld][lʌ; əv] [ðɪs] [ˈsʌləŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][held][aɪ ˈtiː] [ˈbreθləs] ;
that by degrees soon laid hold of this sullen heart , and held it breathless ;
那 经过 学位 很快 铺设 抓住 的 这 忧郁 心 , 和 握住 它 喘不过气 ;
它逐渐抓住了这颗阴郁的心, 让它喘不过气来;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aɪ ˈtiː][ɔːf] [hɜːr; həɹ][ˈpeɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
and when she broke it off her patient was much disappointed .
和 什么时候 她 打破 它 离开 她 病人 曾是 很多 失望的 .
当她提出分手时, 她的病人非常失望。

“ [neɪ] , [neɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [ðə; ði][end] .
“ **Nay , nay , I must hear the end** .
“ 不 , 不 , 我 必须 听到 这 结尾 .
“不, 不, 我必须听到结局。”

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [aɪ ˈtiː] . “
I will hear it . ”
我 将要 听到 它 . ”
我会听的。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈkænɔːt] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][nɔːt] ; [nʌn] [ˈnoʊɪθ] [ðæt] [bʌt; bət][ɡɑːd] . “
“ **Ye cannot , for I know it not ; none knoweth that but God** . ”
“ 叶 不能 , 为了 我 知道 它 不是 ; 没有任何 知道 那 但 上帝 . ”
“你们不能, 因为我也不知道; 除了上帝以外, 没有人知道。”

“ [ɑː] , [ʃɔːr; jər][ˈɜːrsəl][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒuːəl][lʌ; əv] [wɜːrθ] , “ [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈɜːrnɪstli] .
“ **Ah , your Ursel was a jewel of worth , ” said the girl earnestly** .
“ 啊 , 你的 厄塞尔 曾是 一个 宝石 的 值得 , ” 说 这 女孩 切实 .
“啊, 你的乌尔塞尔真是个宝贝,”女孩认真地说。

“ [wʊd] [fiː; ji][wɜːr; wər] [hɪr] . ”
“ Would she were here . ”
“ 会 她 是 这里 . ”

“她要是能在这里就好了。”

“ [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪz] [hɪr] ？ ”
“ Instead of her that is here ？ ”
“ 反而 的 她 那 是 这里 ？ ”

“而不是她，现在在这里？”

“ [aɪ] [seɪ] [nɑːt] [ðæt] ； ” [ænd; ʌnd][fiː; ji] [blʌft] [ə; eɪ][lɪt(ə)] .
“ I say not that ； ” and she blushed a little .
“ 我 说 不是 那 ； ” 和 她 脸红了 一个 小的 .

“我可没这么说；”说着，她脸颊微微泛红。

“ [juː; jʊ][duː][bʌt; bət] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] . ”
“ You do but think it . ”
“ 你 做 但 思考 它 . ”

“你确实有，只是想想而已。”

“ [θɔːt] [ɪz] [friː] .
“ Thought is free .
“ 想法 是 自由的 .

思想是自由的。

[ˈweðər] [ɔːr][noʊ] , [æn; ən][fiː; ji][wɜːr; wər] [hɪr] , [aɪ'd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [bʌs] , [pʊr] [θɪŋ] . ”
Whether or no , an she were here , I'd give her a buss , poor thing . ”
无论 或者 不 , 一个 她 是 这里 , ID 给 她 一个 公交车 , 贫穷的 事物 . ”

不管她是不是在这里，如果她在这里，我会送她一程，可怜的姑娘。

“ [ðen] [gɪv] [aɪ 'tiː][em 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em][fiː; ji] . ”
“ Then give it me , for I am she . ”
“ 然后 给 它 我 , 为了 我 是 她 . ”

“那就给我吧，因为我就是她。”

“ [nei] , [nei] , [ðæt] [aɪ] [biː; bi][swɔːrn][waɪ] - [ɑːr; ər][nɑːt] . ”
“ Nay , nay , that I'll be sworn y ' are not . ”
“ 不 , 不 , 那 患病的 是 宣誓 是 - 是 不是 . ”

“不，不，我发誓你绝对不是。”

“ [seɪ] [nɑːt][soʊ] ; [ɪn] [ˈveri] [truːθ] [aɪ][eɪ 'em][fiː; ji] .
“ Say not so ; in very truth I am she .
“ 说 不是 所以 ; 在 非常 真相 我 是 她 .

“别这么说；事实上，我就是她。”

[ænd; ʌnd] [ˈprɪðiː] , [swiːt] [ˈmɪstrəs] , [goʊ][nɑːt][frʌm; frəm][jʊr; jər][wɜːrd] , [bʌt; bət] [gɪv] [em 'iː][ðə; ði] [bʌs]
And prithee , sweet mistress , go not from your word , but give me the buss
和 普里西 , 甜的 情妇 , 去 不是 从 你的 单词 , 但 给 我 这 公交车
[jiː; ji] [ˈprɑːmɪst] [em 'iː] ,
ye promised me ,
是的 承诺 我 ,

亲爱的夫人，求求你不要食言，把答应我的巴士给我吧。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][oʊ] , [maɪ][oʊn] [hɑːrt] [laɪz] [ˈhevi] : [ˈhevi] [æz; əz] [ðəɪn] ,
and with a good heart , for oh , my own heart lies heavy : heavy as thine ,
和 和 一个 好的 心 , 为了 哦 , 我的 自己的 心 谎言 重的 : 重的 作为 你的 ,
[swiːt] [ˈmɪstrəs] .
sweet mistress .
甜的 情妇 .

而且我心地善良，因为哦，我的心很沉重：像你的心一样沉重，亲爱的主人。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlwʊmən] [roʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:rmz] [raʊnd] [ˈmɑ:rgɜ:ɪts, ˈmɑ:rgrɪts] [nek]
“ **The young gentlewoman rose and put her arms round Margaret's neck**
“ 这 年轻的 淑女 玫瑰 和 放 她 武器 圆形的 玛格丽特的 脖子
[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] .
and kissed her .
和 亲吻 她 .

“那位年轻的女士站起身，搂住玛格丽特的脖子，吻了她。”

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [wʊʊ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , “ [i:; ji] [saɪd] .
“ **I am woe for you , “ she sighed .**
“ 我 是 悲哀 为了 你 , “ 她 叹了口气 .

“我真为你感到难过,”她叹了口气。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] [ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] ; [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [em ˈi:] [gʊd] — [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] .
“ **You are a good soul ; you have done me good — a little .**
“ 你 是 一个 好的 灵魂 ; 你 有 完毕 我 好的 — 一个 小的 .

“你是个好人; 你帮了我——虽然不多。”

“ ([ə; eɪ] [gʌlp] [keɪm] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [θroʊt] .)
“ **(A gulp came in her throat .)**
“ (一个 咕噜 来了 在 她 喉 .)

她倒吸了一口凉气。

“ [kʌm] [əˈgen] !
“ **Come again !**
“ 来 再次 !

“再来一次! ”

[kʌm] [əˈgen] !
come again !
来 再次 !

欢迎再来!

“ [ˈmɑ:rgrət] [dɪd] [kʌm] [əˈgen] , [ænd; ənd] [tʊ:kt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [ˈdʒentli] , [bʌt; bət] [ˈki:nli]
“ **Margaret did come again , and talked with her , and gently , but keenly**
“ 玛格丽特 做过 来 再次 , 和 谈话 和 她 , 和 轻轻地 , 但 敏锐地
[wɑ:tʃt] [wʌt] [ˈtɑ:pɪks] [ˈɪntrəstɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
watched what topics interested her ,
观看 什么 主题 感兴趣的 她 ,

“玛格丽特后来又来了，和她交谈，语气温柔，但又敏锐地观察她对什么话题感兴趣。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] .
and found there was but one .
和 成立 那里 曾是 但 一 .

结果发现只有一个。

[ðen] [fi:; fi] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmeɪər] , “ [aɪ] [noʊ] [jʊɹ; jər] [ˈdɒtɜ:z] [ˈtrʌb(ə)] , [ænd; ənd] - [tɪz] [ˈkjʊərəbl] .
Then she said to the mayor , “ I know your daughter's trouble , and ' tis curable .
然后 她 说 到 这 市长 , “ 我 知道 你的 女儿的 麻烦 , 和 - 的 可治愈的 .
“
“
“

然后她对市长说：“我知道你女儿的病，而且是可以治好的。”

“ [wʌt] [ɪznt] ?
“ **What is't ?**
“ 什么 不是 ?

“什么不是? ”

[ðə; ði] [blʌd] ? “
the blood ? “
这 血 ? “

血?

“ [nei] . ”
“ **Nay** . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [ðə; ði] ['stʌmək] ? ”
“ **The stomach** ? ”
“ 这 胃 ? ”

“胃？ ”

“ [nei] . ”
“ **Nay** . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [ðə; ði] ['lɪvər] ? ”
“ **The liver** ? ”
“ 这 肝 ? ”

“肝脏？ ”

“ [nei] . ”
“ **Nay** . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [ðə; ði] [faʊl] [fi:nd] ? ”
“ **The foul fiend** ? ”
“ 这 犯规 恶魔 ? ”

“那个邪恶的恶魔？ ”

“ [nei] . ”
“ **Nay** . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [wʌt] [ðen] ? ”
“ **What then** ? ”
“ 什么 然后 ? ”

“然后呢？ ”

“ [lʌv] . ”
“ **Love** . ”
“ 爱 . ”

“爱。”

“ [lʌv] ? [stʌf] , [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ! ”
“ **Love ? stuff , impossible** ! ”
“ 爱 ? 东西 , 不可能的 ! ”

“爱？那玩意儿，不可能！ ”

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; ei] [tʃaɪld] ; [ʃi:; ʃi] ['nevər] [stə:z] [ə'brɔ:d] [ʌn'gɑ:rdɪd] .
“ **She is but a child ; she never stirs abroad unguarded** . ”
“ 她 是 但 一个 孩子 ; 她 绝不 搅拌 国外 无人看守 . ”

她只是个孩子；她从不在无人看管的情况下外出。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [hæθ] [frʌm; frəm] [ə; ei] [tʃaɪld] . ”
“ **She never hath from a child** . ”
“ 她 绝不 有 从 一个 孩子 . ”

她从未有过孩子。

“ [ɔ:l] [ðə; ði] ['betər] ; [ðen] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv][fɑ:r][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . ”
“ **All the better ; then we shall not have far to look for him** . ”
“ 全部 这 更好的 ; 然后 我们 将 不是 有 远的 到 看 为了 他 . ”

“那就再好不过了；这样我们就不用费劲去找他了。”

“ [aɪ] [vəʊ] [nɑ:t] .
“ **I vow not** .
“ 我 发誓 不是 .

我发誓不会。

[aɪ][ʌel; ʃel][bʌt; bət] [kə'mænd] [hɜ:r; hær][tu:; tə] [tel] [em 'i:][ðə; ði] [keɪtɪfs] [neɪm] ,
I shall but command her to tell me the caitiff's name ,
我 将 但 命令 她 到 告诉 我 这 破产管理人的 姓名 ,
我只需命令她告诉我那个逃犯的名字。

[ðæt] [hæθ] [baɪ]['mædʒɪk][a:ts] [en'sneəd] [hɜ:r; hær] [jʌŋ] [ə'fekʃənz] . “
that hath by magic arts ensnared her young affections . ”
那 有 经过 魔法 艺术 陷入 她 年轻的 情感 . “
用魔法俘获了她年轻的心。

[oʊ] , [haʊ] ['fu:lɪʃ] [bi:; bi][ðə; ði][waɪz] ! “ [sed] ['mɑ:rgɾət] ; “ [wʌt] ,
“ **Oh , how foolish be the wise ! ” said Margaret ; “ what** ,
“ 哦 , 如何 愚蠢 是 这 明智的 ! ” 说 玛格丽特 ; “ 什么 ,
“哦，聪明人真是愚蠢！”玛格丽特说；“什么，

[wʊd] [ji:; ji][goʊ][ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hær][ɑ:n][hɜ:r; hær] [gɑ:rd] ?
would ye go and put her on her guard ?
会 是的 去 和 放 她 在 她 警卫 ?
你们要去让她提高警惕吗？

[neɪ] , [let][ju: 'es][wɜ:rk][baɪ][ɑ:rt][fɜ:rst] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [feɪlz] ,
Nay , let us work by art first ; and if that fails ,
不 , 让 我们 工作 经过 艺术 第一的 ; 和 如果 那 失败 ;
不，让我们先用艺术手段来做；如果失败了，

[ðen] - [twɪl] [stɪl] [bi:; bi][taɪm] [fɔ:r; fər] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['fɔ:li] .
then ' twill still be time for violence and folly .
然后 - 斜纹布 仍然 是 时间 为了 暴力 和 蠢事 .
那时，暴力和愚行依然会发生。

“ ['mɑ:rgɾət] [ðen] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [pri'veɪld] [ɑ:n][ðə; ði] ['meɪər] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ]
“ **Margaret then with some difficulty prevailed on the mayor to take advantage**
“ 玛格丽特 然后 和 一些 困难 最终获胜 在 这 市长 到 拿 优势
[ʌv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] ['sætərdeɪ] ,
of its being Saturday ,
的 它是 存在 周六 ,
“玛格丽特费了好大劲才说服市长利用星期六这个特殊日子，

[ænd; ənd] [peɪ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [ðer; ðər] ['sæləɾɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɒtɜ-z] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][hɜ:rz] .
and pay all his people their salaries in his daughter's presence and hers .
和 支付 全部 他的 人们 他们的 薪资 在 他的 女儿的 在场 和 她的 .
当着他女儿的面，给他的所有手下发工资。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʌŋ] : [sʌm; səm] [fɪfti:n] ['pi:p(ə)l] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ,
It was done : some fifteen people entered the room ,
它 曾是 完毕 : 一些 十五 人们 进入 这 房间 ,
事情办妥了：大约十五个人走进了房间，

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðer; ðər] [peɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][wɜ:rd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪm'plɔɪər] .
and received their pay with a kind word from their employer .
和 已收到 他们的 支付 和 一个 种类 单词 从 他们的 雇主 .
他们领到工资时，还收到了雇主的一句鼓励的话语。

[ðen] [ˈmɑːrgrət] , [huː] [hæd; həd][sæt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [roʊz] [ænd; ənd] [went]
Then Margaret , who had sat close to the patient all the time , rose and went
然后 玛格丽特 , WHO 有 卫星 关闭 到 这 病人 全部 这 时间 , 玫瑰 和 去
[aʊt] .
out .
出去 :

然后，一直坐在病人附近的玛格丽特起身走了出去。

[ðə; ði] [ˈmeɪər] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] .
The mayor followed her .
这 市长 随后 她 :

市长跟在她身后。

“ [sɜːr] , [haʊ] [kɔːl] [juː; jʊ] [jɑːn] [blæk] - [ˈherd] [læd] ? ”
“ Sir , how call you yon black - haired lad ? ”
“ 先生 , 如何 称呼 你 远 黑色的 - 头发 小伙子 ? ”

“先生，请问您如何称呼那位黑头发的小伙子？”

“ [ðæt] [ɪz] [ˈlɪrɪt] , [maɪ] [klɜːrk] . ”
“ That is Ulrich , my clerk . ”
“ 那 是 乌尔里希 , 我的 职员 : ”

“那是我的职员乌尔里希。”

“ [wel] [ðen] , - [tɪz] [hiː; hi] . ”
“ Well then , ' tis he . ”
“ 出色地 然后 , - 的 他 : ”

“那肯定是他。”

“ [naʊ] [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] [ə; eɪ] [læd] [aɪ] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːts] . ”
“ Now Heaven forbid a lad I took out of the streets . ”
“ 现在 天堂 禁止 一个 小伙子 我 采取 出去 的 这 街道 : ”

“但愿上帝保佑，我绝不会从街头带走一个孩子。”

“ [wel] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ˈwɜːrʃɪp] [ɪz] [æn; ən] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [mæn] .
“ Well , but your worship is an understanding man . ”
“ 出色地 , 但 你的 崇拜 是 一个 理解 男人 : ”

“嗯，但是您的大人是一位通情达理的人。”

[juː; jʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [ʌp] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [ˈmerɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ? “
You took him not up without some merit of his ? ”
你 采取 他 不是 向上 没有 一些 优点 的 他的 ? ”

你提拔他，难道不是因为他具备某些功绩吗？

“ [ˈmerɪt] ? [nɑːt] [ə; eɪ] [dʒɑːt] !
“ Merit ? not a jot ! ”
“ 优点 ? 不是 一个 点 ! ”

“功绩？一点功绩都没有！”

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bræt] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] . “
I liked the looks of the brat , that was all . ”
我 喜欢 这 看起来 的 这 小子 , 那 曾是 全部 : ”

我只是喜欢那小鬼的长相而已。

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ] [ˈmerɪt] ?
“ Was that no merit ? ”
“ 曾是 那 不 优点 ? ”

难道那一点优点都没有吗？

[hiː; hi] [pliːzd] [ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [aɪ] .
He pleased the father's eye .
他 高兴 这 父亲的 眼睛 :

他讨父亲欢心。

[ænd; ənd] [naʊ] [hu:] [hæd; həd] [pli:zd] [ðə; ði] ['dɒtəz] .
And now who had pleased the daughter's .
和 现在 who 有 高兴 这 女儿的 :

那么，是谁让女儿高兴呢？

[ðæt] [hæz; həz][ɔ:ft] [bɪn] [si:n] [sɪns] ['ædəm] . " "
That has oft been seen since Adam . " "
那 有 经常 到过 已见 自从 亚当 : " "

自亚当以来，这种情况屡见不鲜。

" [haʊ] [noʊ] [ji:; ji] - [tɪz][hi:; hi] ? " "
How know ye ' tis he ? " "
" 如何 知道 是的 - 的 他 ? " "

“你们怎么知道是他？”

" [aɪ] [held] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɪŋgər] [dɪd] ['laɪtlɪ] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] [rɪst] ;
I held her hand , and with my finger did lightly touch her wrist ;
" 我 握住 她 手 , 和 和 我的 手指 做过 轻轻 触碰 她 手腕 ;

我握着她的手，用手指轻轻碰了碰她的手腕；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
and when the others came and went ,
和 什么时候 这 其他的 来了 和 去 ,

当其他人来来往往时，

- [twʌz] [æz; əz] [ɪf] [dɔ:gz][ænd; ənd][kæts][hæd; həd] ['fɛrd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .
' twas as if dogs and cats had fared in and out .
- 那是 作为 如果 狗 和 猫 有 表现 在 和 出去 :

仿佛猫狗都来来往往了。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['ʊlɪks] ['kʌmɪŋ] [hɜ:r; hər] [pʌls] [dɪd] [li:p] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪ] [ʃaɪn] ;
But at this Ulrich's coming her pulse did leap , and her eye shine ;
但 在 这 乌尔里希的 未来 她 脉冲 做过 飞跃 , 和 她 眼睛 闪耀 ;

但乌尔里希到来时，她的心跳加速，眼睛闪闪发光；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [went] , [ʃi:; ji][dɪd] [sɪŋk] [bæk] [ænd; ənd] [saɪ] ;
and when he went , she did sink back and sigh ;
和 什么时候 他 去 , 她 做过 下沉 后退 和 叹 ;

他走后，她便颓然地靠了回去，叹了口气；

[ænd; ənd] - [twʌz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
and ' twas to be seen the sun had gone out of the room for her .
和 - 那是 到 是 已见 这 太阳 有 已消失 出去 的 这 房间 为了 她 :

显而易见，对她而言，阳光已经消失在房间里了。

[neɪ] , ['bɜ:rgəməstər] , [ʊk] [nɑ:t][ɑ:n][em 'i:][soʊ] [skɛrd] : [noʊ] [wɪtʃ] [ɔ:r] [mæ'dʒɪʃn] [aɪ] ,
Nay , burgomaster , look not on me so scared : no witch or magician I ,
不 , 市长 , 看 不是 在 我 所以 害怕的 : 不 巫婆 或者 魔术师 我 ,

不，镇长，别这么害怕：我既不是女巫也不是魔法师。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ɡɜ:rl] [ðæt] [hæθ] [bɪn] ['dɑ:s(ə)] ,
but a poor girl that hath been docile ,
但 一个 贫穷的 女孩 那 有 到过 温顺 ,

但一个一直很温顺的可怜女孩，

[ænd; ənd][soʊ] ['betəd] [hɜ:r'self][baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [nɪ'glektɪd] [li:tʃɪz] [ɑ:rt][ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] .
and so bettered herself by a great neglected leech's art and learning .
和 所以 改进 她自己 经过 一个 伟大的 被忽视的 水蛭的 艺术 和 学习 :

于是，她通过学习被世人遗忘的伟大水蛭的技艺和学问，提升了自己的能力。

[aɪ] [tel] [jiː; ji] [ɔːl] [ðɪs] [hæθ] [bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [er] [wiː; wi][wɜːr; wər]
I tell ye all this hath been done before , thousands of years ere we were
我 告诉 是的 全部 这 有 到过 完毕 前 , 数千 的 年 埃雷 我们 是
[bɔːrn] .
born .
出生 :

我告诉你们，这一切在几千年前，在我们出生之前就已经发生过了。

[naʊ] [baɪd] [ðəʊ] [ðer; ðər] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] ['prɪðiː] , ['prɪðiː] ,
Now bide thou there till I come to thee , and prithee , prithee ,
现在 比德 你 那里 直到 我 来 到 你 , 和 普里西 , 普里西 ,
现在你就待在那里，等我来找你，求求你，求求你。

[spɔɪl] [nɔːt] [gʊd] [wɜːrk][dʌbljuː 'aɪ] - ['medlɪŋ] .
spoil not good work wi ' meddling .
剧透 不是 好的 工作 wi - 干预 :

干涉不会毁掉好工作。

" [ʃiː; ʃɪ] [ðen] [went] [bæk] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][ˈpeɪ(ə)nt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .
" **She then went back and asked her patient for a lock of her hair** .
" 她 然后 去 后退 和 问 她 病人 为了 一个 锁 的 她 头发 :
然后她回去向病人要了一缕头发。

" [teɪk] [aɪ 'tiː] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [mɔːr] ['lɪstləsli] [ðæn; ðən]['evər] .
" **Take it , " said she , more listlessly than ever** .
" 拿 它 , " 说 她 , 更多的 百无聊赖地 比 曾经 :

“拿着吧,”她说，语气比以往任何时候都更加无精打采。

" [waɪ] , - [tɪz][ə; eɪ] [læs] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] .
" **Why , ' tis a lass of marble** .
" 为什么 , - 的 一个 小姐 的 大理石 :

“哎呀，她真是个大理石姑娘。”

[haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [kaʊnt] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðæt] , ['mɪstrəs] ? "
How long do you count to be like that , mistress ? "
如何 长的 做 你 数数 到 是 喜欢 那 , 情妇 ? "

主人，您打算这样多久？

" [tɪl] [aɪ][eɪ 'em][ɪn][maɪ] [greɪv] , [swiːt] ['pegi] . "
" **Till I am in my grave , sweet Peggy** . "
" 直到 我 是 在 我的 严重 , 甜的 佩吉 : "

“直到我入土为安，亲爱的佩吉。”

" [huː] [noʊz] ?
" **Who knows ?**
" WHO 知道 ?

谁知道呢？

['merbi] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːltə'geðər] [æz; əz][hɔːt] .
maybe in ten minutes you will be altogether as hot .
或许 在 十 分钟 你 将要 是 共 作为 热的 :

也许十分钟后你就会全身发热。

" [ʃiː; ʃɪ][ræn]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɑːp] , [bʌt; bət] ['spiːdəli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meɪər] [ænd; ənd] [sed] , " [gʊd]
" **She ran into the shop , but speedily returned to the mayor and said , " Good**
" 她 跑 进入 这 店铺 , 但 迅速地 返回 到 这 市长 和 说 , " 好的
[nuːz] !
news !
消息 !

她跑进商店，但很快又回到市长那里说：“好消息！ ”

[hi:; hi]['fænsis][hɜ:r; hɜ:][ænd; ənd][mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .

He fancies her and more than a little .

他 幻想 她 和 更多的 比 一个 小的 .

他很喜欢她，而且不止一点点。

[naʊ] [haʊ] [ɪznt][tu:; tə][bi:; bi] ?

Now how is't to be ?

现在 如何 不是 到 是 ?

现在，生活该如何度过呢？

[wɪl] [ju:; jʊ] ['mæri] [jʊr; jɜ:] [tʰaɪld] , [ɔ:r] ['beri] [hɜ:r; hɜ:] , [fɔ:r; fɜ:] [ðer; ðɜ:] [ɪz][noʊ] [θɜ:rd] [wei] ,

Will you marry your child , or bury her , for there is no third way ,

将要 你 结婚 你的 孩子 , 或者 埋葬 她 , 为了 那里 是 不 第三 方式 ,

你究竟是要让你的女儿结婚，还是要把她埋葬？没有第三条路可走。

[fɔ:r; fɜ:] [feɪm] [ænd; ənd] [lʌv] [ðeɪ] [du:][rend][hɜ:r; hɜ:] ['vɜ:rdʒɪn] [hɑ:rt] [tu:; tə] [deθ] .

for shame and love they do rend her virgin heart to death .

为了 耻辱 和 爱 他们 做 撕裂 她 处女 心 到 死亡 .

出于羞耻和爱，他们残忍地杀害了她纯洁的心。

” [ðə; ði] ['dɪgnɪteri] [dɪ'saɪdɪd][fɔ:r; fɜ:] [ðə; ði] [mɔ:r] ['tʰɪrf(ə)] [raɪt] , [bʌt; bət][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)] ;

” The dignitary decided for the more cheerful rite , but not without a struggle ;

” 这 显要人物 决定 为了 这 更多的 快乐 仪式 , 但 不是 没有 一个 斗争 ;

“这位显贵最终决定采用更欢快的仪式，但这并非一帆风顺；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts][ma:ks][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [hi:; hi] [ə'kʌmpənɪd] ['mɑ:rgrət] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .

and with its marks on his face he accompanied Margaret to his daughter .

和 和 它是 标记 在 他的 脸 他 伴随 玛格丽特 到 他的 女儿 .

他脸上带着伤痕，陪着玛格丽特去见他的女儿。

[bʌt; bət][æz; əz][men][ɑ:r; ər] ['seldəm] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [drɪŋk] [ðer; ðɜ:] ['wɜ:rmwʊd] , [hi:; hi] [stʊd]

But as men are seldom in a hurry to drink their wormwood , he stood

但 作为 男人 是 很少 在 一个 匆忙 到 喝 他们的 蒿 , 他 站立

['saɪlənt] .

silent .

沉默的 .

但男人很少会急着喝苦艾酒，所以他沉默不语。

[soʊ]['dɑ:ktər] ['mɑ:rgrət] [sed] ['tʰɪrfəli] , “ ['mɪstrəs] , [jʊr; jɜ:] [lɑ:k] [ɪz] [gɔ:n] ; [aɪ][hæv; həv][soʊld][aɪ 'ti:] .

So Doctor Margaret said cheerfully , “ Mistress , your lock is gone ; I have sold it .

所以 医生 玛格丽特 说 愉快地 , “ 情妇 , 你的 锁 是 已消失 ; 我 有 卖 它 .

”

”

”

于是玛格丽特医生高兴地说：“夫人，您的锁没了，我已经把它卖掉了。”

“ [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ][mæd][æz; əz][tu:; tə] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? ” [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]

” And who was so mad as to buy such a thing ? ” inquired the young lady

” 和 WHO 曾是 所以 疯狂的 作为 到 买 这样的 一个 事物 ? ” 询问 这 年轻的 女士

['skɔ:rnfəli] .

scornfully .

轻蔑地 .

“究竟是谁疯了才会买这种东西？”年轻女子轻蔑地问道。

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [blæk] - ['herd] ['lædi] [dʌblju: 'aɪ] - [waɪt] [ti:θ] .

” Oh , a black - haired laddie wi ' white teeth .

” 哦 , 一个 黑色的 - 头发 小伙子 wi - 白色的 牙齿 .

“哦，一个黑头发白牙的小伙子。”

[ðeɪ] [kɔ:l][hɪm; ɪm] ['ʌlɪtʃ] .

They call him Ulrich .

他们 称呼 他 乌尔里希 .

他们叫他乌尔里希。

” [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ˈrednd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [brəʊ] [ænd; ənd][ɔ:l] .
” **The pale face reddened directly , brow and all .**
” 这 苍白 脸 发红 直接地 , 眉头 和 全部 .
“苍白的脸瞬间涨红, 连眉毛都红了。”

” [sez] [hi:; hi] , - [oʊ] , [swi:t] [ˈmɪstrəs] , [ɡɪv] [aɪ ˈti:] [em ˈi:] . -
” **Says he , ' Oh , sweet mistress , give it me . '**
” 说道 他 , - 哦 , 甜的 情妇 , 给 它 我 . -
他说: “哦, 亲爱的女主人, 给我吧。”

[aɪ][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][ɔ:l] [hu:z] - [twʌz] .
I had told them all whose ' twas .
我 有 讲述 他们 全部 谁 - 那是 .
我已经告诉他们这是谁的了。

- [neɪ] , - [sed] [aɪ] , - [ˈselɪŋ] [ɪz][maɪ] [ˈlaɪvlihʊd] , [nɑ:t] [ˈɡɪvɪŋ] . -
' Nay , ' said I , ' selling is my livelihood , not giving . '
- 不 , - 说 我 , - 销售 是 我的 生计 , 不是 给予 . -
“不,”我说, “我的生计是卖东西, 不是捐赠。”

[soʊ][hi:; hi] [ɔ:fərd] [em ˈi:] [ðɪs] , [hi:; hi] [ɔ:fərd] [em ˈi:] [ðæt] ,
So he offered me this , he offered me that ,
所以 他 提供 我 这 , 他 提供 我 那 ,
所以他给了我这个, 又给了我那个。

[bʌt; bət] [nɔ:t] [les] [wʊd] [aɪ] [teɪk] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][nekst] [ˈkwɔrtɜ:z] [ˈweɪdʒɪz] .
but nought less would I take than his next quarter's wages .
但 零 较少的 会 我 拿 比 他的 下一个 季度 工资 .
但我绝不会少要他下个季度的工资。

” [ˈkru:əl] , ” [ˈmɜ:mɜ:d] [ðə; ði][ɡɜ:rl] , [skers] [ɔ:dəbli] .
” **Cruel , ” murmured the girl , scarce audibly .**
” 残忍的 , ” 低声说道 这 女孩 , 稀少 可听见的 .
“太残忍了,”女孩低声说道, 声音几乎听不见。

” [waɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][wʌn] [teɪl] [wɪð; wɪθ][jɔ:; jər] [ˈfɑ:ðər] .
” **Why , you are in one tale with your father .**
” 为什么 , 你 是 在 一 故事 和 你的 父亲 .
“为什么, 你和你父亲的故事是同一个故事呢。”

[sez] [hi:; hi][tu:; tə][em ˈi:] [wen] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] , - [oʊ] , [æn; ən][hi:; hi] [lʌvz] [hɜ:r; həɹ] [her] [soʊ] [wel] ,
Says he to me when I told him , ' Oh , an he loves her hair so well ,
说道 他 到 我 什么时候 我 讲述 他 , - 哦 , 一个 他 爱 她 头发 所以 出色地 ,
当我告诉他“哦, 他很喜欢她的头发”时, 他这样对我说。

- [tɪz] [ɑ:d] [bʌt; bət][hi:; hi] [lʌvz] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
' tis odd but he loves the rest of her .
- 的 奇怪的 但 他 爱 这 休息 的 她 .
虽然很奇怪, 但他还是爱她其他方面。

[wel] , - [kwʊθ][hi:; hi] , - - [tɪz][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [læd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][hɜ:r; həɹ] ,
Well , ' quoth he , ' ' tis an honest lad , and a shall have her ,
出色地 , - 引用 他 , - - 的 一个 诚实的 小伙子 , 和 一个 将 有 她 ,
“嗯,”他说, “他是个诚实的小伙子, 我一定会娶到她。”

[ɡi:n] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bʌt; bət] [li:v] [hɜ:r; həɹ] [sʌlks] [ænd; ənd] [kənˈsent] . -
gien she will but leave her sulks and consent . '
gien 她 将要 但 离开 她 生闷气 和 同意 . -
吉恩, 她会, 但她会离开, 闷闷不乐, 然后同意。

[soʊ] , [wʌt] [seɪ] [jiː; ji] , [ˈmɪstrəs] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈmæɪrɪd] [tuː; tə] [ˈʌlɪtʃ] , [ɔːr] [ˈberɪd] [aɪ] - [ðə; ðɪ]
So , what say ye , mistress , will you be married to Ulrich , or buried i ' the
所以 , 什么 说 是的 , 情妇 , 将要 你 是 已婚 到 乌尔里希 , 或者 埋葬 我 - 这
[ˈkɜːrkjɑːrd] ? "
kirkyard ? "
墓地 ? "

那么, 夫人, 您怎么说? 您是愿意嫁给乌尔里希, 还是葬在教堂墓地里?

" [ˈfaːðər] ! [ˈfaːðər] ! "
" **Father ! father ! "**
" 父亲 ! 父亲 ! "

“父亲! 父亲! ”

" - [tɪz] [soʊ] , [gɜːrl] , [spiːk] [ðəɪ] [maɪnd] . "
" ' **Tis so , girl , speak thy mind . "**
" - 的 所以 , 女孩 , 说话 你的 头脑 . "

“没错, 姑娘, 说出你的想法吧。”

" [aɪ] [wɪl] [əˈbeɪ] [maɪ] [ˈfaːðər] — [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] , " [ˈstæməd] [ðə; ðɪ] [pʊr] [gɜːrl] ,
" **I will obey my father — in all things , "** **stammered the poor girl ,**
" 我 将要 服从 我的 父亲 — 在 全部 事物 , " 结结巴巴 这 贫穷的 女孩 ,

“我会听从我父亲的话——在所有事情上,”可怜的女孩结结巴巴地说。

[ˈtraɪɪŋ] [hɑːrd] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðə; ðɪ] [ædvənˈteɪdʒəs] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɑːrgrət] [hæd; həd] [pleɪst]
trying hard to maintain the advantageous position in which Margaret had placed
尝试 难的 到 维持 这 有利 位置 在 哪个 玛格丽特 有 放置
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

她努力保持着玛格丽特为她创造的有利地位。

[bʌt; bət] [ˈheɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [sərˈpraɪz] , [wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]
But nature , and the joy and surprise , were too strong even for a
但 自然 , 和 这 喜悦 和 惊喜 , 是 也 强的 甚至 为了 一个
[ˈvɜːːdʒənz] [ˈbæʃfl] [ˈkʌnɪŋ] .
virgin's bashful cunning .
处女的 害羞的 狡猾 .

但是, 大自然的魔力, 以及随之而来的喜悦和惊喜, 即使是处女羞涩的狡黠也无法抵挡。

[ʃɪː; ʃɪ][kæst][æn; ən] [ˈeləkwənt] [lʊk] [ɑːn][ðəm; ðəm][bəʊθ] , [ænd; ənd][sæŋk][æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈfaːðəz] [niːz] ,
She cast an eloquent look on them both , and sank at her father's knees ,
她 投掷 一个 雄辩 看 在 他们 两个都 , 和 沉没 在 她 父亲的 膝盖 ,
她意味深长地看了他们一眼, 然后跪倒在父亲膝前。

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɪz; ɪz][ˈpɑːrd(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈsɒbz][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈdaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtendərnəs] .
and begged his pardon , with many sobs for having doubted his tenderness .
和 乞求 他的 赦免 , 和 许多 啜泣 为了 拥有 怀疑 他的 压痛 .

她哭着恳求他的原谅, 为自己怀疑他的温柔而感到愧疚。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; həɹ] , [ˈreɪdiənt] [θruː] [hɜːr; həɹ] [terz]
He raised her in his arms , and took her , radiant through her tears
他 提高 她 在 他的 武器 , 和 采取 她 , 辐射状 通过 她 眼泪
[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
with joy ,
和 喜悦 ,

他把她抱起来, 搂着她, 她泪眼朦胧中洋溢着喜悦的光芒。

[ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [laɪf] , [ænd; ənd][ˈfɪliəl] [lʌv] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [per] [pæst]
and returning life , and filial love , to his breast ; and the pair passed
和 返回 生活 , 和 孝 爱 , 到 他的 胸部 ; 和 这 一对 通过了
[ə; eɪ][ˈtruːli] [ˈseɪkrɪd][ˈmoʊmənt] ,
a truly sacred moment ,
一个 真的 神圣 片刻 ,
他将生命和孝心重新带回他的怀抱；两人度过了一个真正神圣的时刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪgnɪteri] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmɪzrəb(ə)l] ;
and the dignitary was as happy as he thought to be miserable ;
和 这 显要人物 曾是 作为 快乐的 作为 他 想法 到 是 悲惨的 ;
这位显贵既感到快乐，又觉得自己很痛苦；

[soʊ][hɑːrd][ɪz][,aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈmɔːtəlz] [tuː; tə] [fɔːrˈsiː] .
so hard is it for mortals to foresee .
所以 难的 是 它 为了 凡人 到 预见 .
凡人很难预见未来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər] [ˈmɑːrgrət] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈstoolən] [əˈweɪ] [ˈsɔːftli] .
And they looked round for Margaret , but she had stolen away softly .
和 他们 看起来 圆形的 为了 玛格丽特 , 但 她 有 被盗 离开 轻轻 .
他们四处寻找玛格丽特，但她已经悄悄溜走了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [səːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
The young girl searched the house for her .
这 年轻的 女孩 搜索 这 房子 为了 她 .
小女孩在房子里四处寻找她。

“ [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi][hɪd] ?
“ Where is she hid ?
” 在哪里 是 她 隐藏 ?
她藏在哪里？

[wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Where on earth is she ?
在哪里 在 地球 是 她 ?
她到底在哪儿？

“ [wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
“ Where was she ?
” 在哪里 曾是 她 ?
她在哪儿？

[waɪ] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] , [ˈdresɪŋ] [miːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tuː] [oʊld] [ˈtʃɪldrən] ,
why , in her own house , dressing meat for her two old children ,
为什么 , 在 她 自己的 房子 , 敷料 肉 为了 她 二 老的 孩子们 ,
为什么，在她自己的家里，为她的两个大孩子处理肉类？

[ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [ˈbɪtərli] [ðə; ði] [waɪl] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]
and crying bitterly the while at the living picture of happiness she had just
和 哭泣 苦涩地 这 尽管 在 这 活的 图片 的 幸福 她 有 只是
[kriˈeɪtɪd] .
created .
创建 .
她一边痛哭流涕，一边看着自己刚刚创造的这幅幸福的生动画面。

“ [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [ðə; ði] [ɑːdʒ] [brɪtwiːn] [hɜːr; hər][lɑːt][ænd; ənd][maɪn] ; [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
“ Well - a - day , the odds between her lot and mine ; well - a - day !
” 出色地 - 一个 - 天 , 这 赔率 之间 她 很多 和 矿 ; 出色地 - 一个 - 天 !
“哎呀，她和我之间的境遇真是天壤之别；哎呀！”

” [nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [ˈdɪɡnɪteri] [hiː; hi] - [ænd; ənd] [hɔː] ,
” **Next time she met the dignitary he hemm'd and hawed ,**
” 下一个 时间 她 遇见 这 显要人物 他 - 和 犹豫不决 ,
“下次她见到那位贵宾时，他支支吾吾，不知所措。”

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɔː] [fərˈbæd, fərˈbeɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [peɪ]
and remarked what a pity it was the law forbade him to pay
和 评论 什么 一个 遗憾 它 曾是 这 法律 禁止 他 到 支付
[hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [kjʊr] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
her who had cured his daughter .
她 WHO 有 治愈 他的 女儿 .

他感叹道，可惜法律禁止他付钱给治好他女儿的医生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第29/56页

“ [haʊ'evər] , [wen] [ɔ:l][ɪz] [dʌn] , - [twʌz] [nɑ:t][ɑ:rt] , - [twʌz]
“ **However , when all is done , ' twas not art , ' twas**
“ 然而 , 什么时候全部 是 完毕 , - 那是 不是 艺术 , - 那是

“然而, 当一切结束时, 那不是艺术, 那是.....”

[bʌt; bət] ['wʊmənɪz] [wɪt] . “
but woman's wit .”
但 女性的 有 . ”

但女人的机智。”

“ [nɔ:t] [bʌt; bət] [ðæt] , ['bɜ:rgə'mæstər] , “ [sed] ['mɑ:rgɾət] ['bɪtərli] .
“ **Nought but that , burgomaster ,** “ **said Margaret bitterly .**
“ 零 但 那 , 市长 , ” 说 玛格丽特 苦涩地 .

“除了这个, 镇长,”玛格丽特苦涩地说。

“ [peɪ] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ɑ:rt][fɔ:r; fər][nɑ:t]['kjuəriŋ][hɜ:r; həɾ] : [ɔ:l][ðə; ði] ['gə:dən] [aɪ] [si:k] ,
“ **Pay the men of art for not curing her : all the guerdon I seek ,**
“ 支付 这 男人 的 艺术 为了 不是 养护 她 : 全部 这 格尔登 我 寻找 ,
“我要付钱给那些医术高超却治不好她的人: 这就是我所寻求的一切报酬。”

[ðæt] [kjʊɾ] [hɜ:r; həɾ] , [ɪz] [ðɪs] :
that cured her , is this :
那 治愈 她 , 是 这 :

治好她的方法是:

[goʊ][nɑ:t][ænd; ənd] [gɪv] [jʊɾ; jər] [faʊl] ['lɪnɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [θæŋks] . “
go not and give your foul linen away from me by way of thanks .”
去 不是 和 给 你的 犯规 亚麻布 离开 从 我 经过 方式 的 谢谢 . ”

不要去, 也不要把你们的脏衣服送给我以示感谢。

“ [waɪ] [ʊd; jəd] [aɪ] ? ” [ɪn'kwaiəd] [hi; hi] .
“ **Why should I ?** “ **inquired he .**
“ 为什么 应该 我 ? ” 询问 他 .

“我为什么要这么做?”他问道。

“ ['mæri] ,
“ **Marry ,**
“ 结婚 ,

“结婚,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðər; ðər][bi; bi] [fu:lɪz] [ə'baʊt] [ji; ji] [wɪl] [tel] [ji; ji][fɪ; fi] [ðæt] [hæθ] [wɪt][tu; tə] [kjʊɾ] [dɑ:rk]
because there be fools about ye will tell ye she that hath wit to cure dark
因为 那里 是 傻瓜 关于 是的 将要 告诉 是的 她 那 有 有 到 治愈 黑暗的
[dɪ'zi:zɪz] ,
diseases ,
疾病 ,

因为你们周围有傻瓜, 他们会告诉你们, 那个有智慧的人能治愈疑难杂症。

['kænɑ:t] [hæv; həv] [wɪt][tu; tə] [teɪk] [dɜ:rt] [aʊt] [oʊ] - [rægɪz] ; [soʊ] [pledʒ] [em 'i:][jʊɾ; jər] [feɪθ] .
cannot have wit to take dirt out o ' rags ; so pledge me your faith .
不能 有 有 到 拿 污垢 出去 o - 破布 ; 所以 保证 我 你的 信仰 .

你没有智慧去去除破布上的污垢; 所以, 向我保证你的忠诚。

“ [ðə; ði] ['dɪgnɪteri] ['prɑ:mɪst] ['pɑ:mpəsli] , [ænd; ənd] [felt] [ɔ:l][ðə; ði]['peɪtrən] .
“ **The dignitary promised pompously , and felt all the patron .**
“ 这 显要人物 承诺 傲慢地 , 和 毛毡 全部 这 赞助人 .

这位显贵趾高气扬地承诺, 觉得自己完全是位赞助人。

[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [fɪl] “ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] ” [bɑːks] .
Something must be done to fill “ To - morrow’s ” box .
某物 必须 是 完毕 到 充满 “ 到 - 明天 ” 盒子 .

必须做点什么来填满“明天”这个空白。

[ʃiː; ji] [ˈhɒkt] [hɜːr; hər][ɪˈnɪ(ə)l] [ˈletərz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈveləm] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taʊn] .
She hawked her initial letters and her illuminated vellums all about the town .
她 馊 她 最初的 信件 和 她 照明 羊皮纸 全部 关于 这 镇 .

她走遍全城，兜售自己的首字母缩写信和彩绘羊皮纸画。

[ˈprɪntɪŋ] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [delt] [kəˈlɪgrəfi] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [bloʊ] [ɪn]
Printing had by this time dealt caligraphy in black and white a terrible blow in
印刷 有 经过 这 时间 已处理 书法 在 黑色的 和 白色的 一个 糟糕的 吹 在
[ˈhɑːlənd] [ænd; ənd][ˈdʒɜːrməni] .
Holland and Germany .
荷兰 和 德国 .

此时印刷术的出现已经对荷兰和德国的黑白书法造成了沉重打击。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈkɑːpɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [bʊks] [wɜːr; wər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ænd; ənd]
But some copies of the printed books were usually illuminated and
但 一些 副本 的 这 打印 图书 是 通常 照明 和
[ˈfetəd] .
fettered .
束缚 .

但有些印刷书籍的副本通常带有装饰和锁链。

[ðə; ði][ˈprɪntərz] [ˈɔːfərd] [ˈmɑːrgrət] [ˈpraɪsɪz][fɔːr; fər] [wɜːrk] [ɪn] [ðɪːz] [tuː] [kaɪndz] .
The printers offered Margaret prices for work in these two kinds .
这 打印机 提供 玛格丽特 价格 为了 工作 在 这些 二 种类 .

印刷厂为玛格丽特提供了这两种印刷品的价格。

“ [aɪl] [θɪŋk] [pɒnt] , ” [sed] [ʃiː; ji] .
“ I’ll think on’t , ” said she .
“ 患病的 思考 不 , ” 说 她 .

“我会再考虑一下,”她说。

[ʃiː; ji] [tʊk] [daʊn] [hɜːr; hər][daɪˈɜːrn(ə)l] [bʊk] ,
She took down her diurnal book ,
她 采取 向下 她 日间 书 ,

她取下日记本，

[ænd; ənd][ˈkælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊə-z] [wɜːrk][ɑːn] [ðoʊz] [aːts] [wʊd] [biː; bi] [əˈbaʊt]
and calculated that the price of an hour’s work on those arts would be about
和 计算 那 这 价格 的 一个 小时 工作 在 那些 艺术 会 是 关于
[wʌn] - [fɪfθ] [wʌt] [ʃiː; ji][gɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [æt; ət][ðə; ði] [tʌb] [ænd; ənd][ˈmæŋɡ(ə)l] .
one - fifth what she got for an hour at the tub and mangle .
一 - 第五 什么 她 得到 为了 一个 小时 在 这 浴缸 和 绞肉机 .

她计算了一下，从事这些艺术工作一小时的价格大约是她 在浴缸和熨衣机旁工作一小时收入的五分之一。

“ [aɪl] [stɑːrv] [fɜːrst] , ” [sed] [ʃiː; ji] ; “ [wʌt] ,
“ I’ll starve first , ” said she ; “ what ,
“ 患病的 饿死 第一的 , ” 说 她 ; “ 什么 ,

“我宁愿先饿死,”她说; “什么，

[peɪ] [ə; eɪ][kraːft][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [faɪv] [taɪmz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈhændɪkræft] !
pay a craft and a mystery five times less than a handicraft !
支付 一个 工艺 和 一个 神秘 五 时代 较少的 比 一个 手工业 !

手工艺品和神秘事件的报酬比手工艺品少五倍！

“ [ˈmɑːrtɪn] , [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði][draɪ] [kloʊðz] - [ˈbæskɪt] , [gɑːt] [ˈtriːtɪd] , [ænd; ənd] [drʌŋk] .
“ Martin , carrying the dry clothes - basket , got treated , and drunk .
“ 马丁 , 携带 这 干燥 衣服 - 篮子 , 得到 治疗 , 和 醉 .

“马丁提着干衣服篮，接受了治疗，然后喝醉了。”

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [ˈbæbəld] [hɜːr; həɹ] [hoʊl] [ˈstɔːri] .
This time he babbled her whole story .
这 时间 他 胡言乱语 她 所有的 故事 .

这一次，他把她的整个故事都复述了一遍。

[ðə; ði] [ˈgɜːlz] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [dʒaɪbd] [hɜːr; həɹ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] .
The girls got hold of it and giped her at the fountain .
这 女孩们 得到 抓住 的 它 和 嘲讽 她 在 这 喷泉 .

女孩们拿到那东西后，在喷泉边嘲笑她。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [wʌz; wəz] [laɪt] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] ,
All she had gone through was light to her ,
全部 她 有 已消失 通过 曾是 光 到 她 ,

她所经历的一切对她来说都是轻而易举的。

[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɪnz] [ænd; ənd] [ˈbɑːdkɪn] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [seks] [droʊv] [ˈɪntuː] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] ,
compared with the pins and bodkins her own sex drove into her heart ,
比较的 和 这 别针 和 锥子 她 自己的 性别 驾驶 进入 她 心 ,

与她同性钉入她心脏的别针和锥子相比，

[wenˈevər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [ˈmeri] [kruː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [ˈpɪtʃər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]
whenever she came near the merry crew with her pitcher , and that was
每当 她 来了 靠近 这 欢乐 全体人员 和 她 投手 , 和 那 曾是

[ˈevri] [deɪ] .
every day .
每一个 天 .

每当她带着水罐靠近那群快乐的船员时，她就会这样做，而这种情况每天都会发生。

[iːtʃ] [seks] [hæz; həz] [ɪts] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˈkruːəlti] ; [ˈmænz] [ɪz] [mɔːr] [ˈbruːt(ə)] [ænd; ənd] [ˈterəb(ə)] ;
Each sex has its form of cruelty ; man's is more brutal and terrible ;
每个 性别 有 它是 形式 的 残酷 ; 男人的 是 更多的 野蛮 和 糟糕的 ;

男女都有各自的残忍之处；男人的残忍更加残暴可怕；

[bʌt; bət] [ˈjæləʊ] [ˈwɪmɪn] , [ðæt] [hæv; həv] [ˈniːðər] [riːd] [nɔːr] [ˈsʌfərd] ,
but shallow women , that have neither read nor suffered ,
但 浅的 女性 , 那 有 两者都不 读 也不 遭受 ,

但那些肤浅的女人，既没读过书，也没经历过苦难。

[hæv; həv] [æn; ən] [ʌnˈmʌskjələr] [bɑːrˈbærəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ([wer] [noʊ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [seks] [steps] [ɪn]
have an unmuscular barbarity of their own (where no feeling of sex steps in
有 一个 肌肉不发达 野蛮 的 他们的 自己的 (在哪里 不 感觉 的 性别 步骤 在

[tuː; tə] [oʊvərˈpaʊər] [aɪ ˈtiː]) .
to overpower it) .
到 压倒 它) .

他们有一种自身缺乏力量的野蛮性（没有性欲来压制它）。

[ðɪs] [ˈdiːfekt] , [ɪntəˈlektʃuəl] [pərˈhæps] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈmɔːrəl] , [hæz; həz] [bɪn] [ˈmɪtɪgeɪtɪd] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr]
This defect , intellectual perhaps rather than moral , has been mitigated in our
这 缺点 , 知识分子 也许 相当 比 道德 , 有 到过 缓解 在 我们的

[deɪ] [baɪ] [bʊks] ,
day by books ,
天 经过 图书 ,

这种缺陷，或许是智力上的而非道德上的，在当今时代已经因书籍而得到缓解。

[ɪˈspeʃəli] [baɪ] [ˈeɪb(ə)] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [roʊdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪst; ˈhaɪəst]
especially by able works of fiction ; for there are two roads to the highest
尤其 经过 有能力的 作品 的 小说 ; 为了 那里 是 二 道路 到 这 最高

[ˈefərt] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
effort of intelligence ,
努力 的 智力 ,

尤其是一些优秀的虚构作品；因为通往最高智慧的道路有两条，

[ˈpɪtɪ] ； [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈsɔərəʊz] ， [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ， [baɪ] [wɪtʃ] [əˈlʊn] [wiː; wi] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði]
Pity ； Experience of sorrows ， and Imagination ， by which alone we realize the
遗憾 ； 经验 的 悲伤 ； 和 想像力 ； 经过 哪个 独自的 我们 意识到 这
[griːf] [wiː; wi] [ˈnevər] [felt] ．
grief we never felt ．
悲伤 我们 绝不 毛毡 ；

怜悯；悲伤的体验；以及想象力，唯有通过它们，我们才能体会到我们从未感受过的悲痛。

[ɪn][ðə; ði] [ˌfɪftiːnθ] [ˈsentʃəri] [ˈgɜːlz][wɪð; wɪθ] [ˈpɪtʃəz] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ； [ɪkˈspɪəriəns] ；
In the fifteenth century girls with pitchers had but one ； Experience ；
在 这 第十五 世纪 女孩们 和 投手 有 但 一 ； 经验 ；
十五世纪的女孩们只有一只水罐；经验；

[ænd; ənd][æt; ət] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɔːr][soʊ] ， [ðæt] [roʊd][hæd; həd] [skers] [bɪn] [ˈtraːdn] ．
and at sixteen years of age or so ， that road had scarce been trodden ．
和 在 十六 年 的 年龄 或者 所以 ， 那 路 有 稀少 到过 践踏 ．
十六岁左右的时候，这条路几乎还没人走过。

[ðiːz] [ˈgɜːlz] [pəˈsɪstɪd] [ðæt] [ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ．
These girls persisted that Margaret was deserted by her lover ．
这些 女孩们 持续 那 玛格丽特 曾是 荒凉的 经过 她 情人 ．
这些女孩坚持认为玛格丽特被她的情人抛弃了。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈzɜːrtɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] ([ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪˈzɜːrtɪd] [jet] ．)
And to be deserted was a crime (They had not been deserted yet ．)
和 到 是 荒凉的 曾是 一个 犯罪 (他们 有 不是 到过 荒凉的 然而 ．)
被遗弃是一种罪过。（他们当时还没有被遗弃。）

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [əˈgenst] [ðə; ði][dʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈhedz] ．
Not a word against the Gerard they had created out of their own heads ．
不是 一个 单词 反对 这 杰拉德 他们 有 创建 出去 的 他们的 自己的 头部 ．
他们没有说一句反对自己臆想出来的杰拉德的话。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪˌmædʒɪneri] [kraɪm] [ðeɪ] [fel] [faʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˈvɪktɪm] ．
For the imaginary crime they fell foul of the supposed victim ．
为了 这 假想 犯罪 他们 跌倒 犯规 的 这 据称 受害者 ．
他们因为莫须有的罪名得罪了所谓的受害者。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [əˈfrʌntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ．
Sometimes they affronted her to her face ．
有时 他们 受辱 她 到 她 脸 ．
有时他们会当面侮辱她。

[ˈɒf(tə)n] [ðeɪ] [tɔːkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [skɪl] ，
Often they talked at her backwards and forwards with a subtle skill ；
更频繁 他们 谈话 在 她 向后 和 前进 和 一个 微妙的 技能 ；
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] [wɪtʃ] ，
and a perseverance which ；
和 一个 毅力 哪个 ；
他们经常用一种微妙的技巧和坚持不懈的精神与她进行来回交谈，

“ [oʊ] ， [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈstəʊ] [ɑːn][ðə; ði][aːts] ， ” [æz; əz] [pʊr] [ˈeɪɡ.tʃɪːk] [sez] ．
“ **oh ， that they had bestowed on the arts ， ” as poor Aguecheek says ．**
” 哦 ， 那 他们 有 授予 在 这 艺术 ， ” 作为 贫穷的 阿古奇克 说道 ．
“哦，他们把这些都奉献给了艺术，”可怜的阿古奇克说道。

[naʊ] [ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] [breɪv] ， [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] ； [breɪv] [tuː; tə][ˈbæt(ə)l] [ˈdɪfəkəltɪz] [ænd; ənd]
Now Margaret was brave ， and a coward ； brave to battle difficulties and
现在 玛格丽特 曾是 勇敢的 ， 和 一个 懦夫 ； 勇敢的 到 战斗 困难 和
[ɪl] [ˈfɔːrtʃən] ；
ill fortune ；
患病的 财富 ；
玛格丽特既勇敢又懦弱；勇敢地面对困难和厄运；

[breɪv] [tuː; tə] [ʃed] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [blʌd] [fɔːr; fəɹ] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
brave to shed her own blood for those she loved .
勇敢的 到 棚 她 自己的 血 为了 那些 她 喜爱 .
她勇敢地为所爱之人流血。

[ˈfɔːrtɪtuːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
Fortitude she had .
坚韧 她 有 .
她拥有坚韧的意志。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [truː] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] .
But she had no true fighting courage .
但 她 有 不 真的 斗争 勇气 .
但她并没有真正的战斗勇气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ˈræðər] [tɔːl] , [fʊl] , [ænd; ənd] [sɪˈmetrɪk(ə)l] ;
She was a powerful young woman , rather tall , full , and symmetrical ;
她 曾是 一个 强大的 年轻的 女士 , 相当 高的 , 满的 , 和 对称的 ;
她是一位很有力量的年轻女子, 身材高挑丰满, 体态匀称;

[jet] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [slɪps][ʌv; əv][ˈgɜːlz] [slæpt] [hɜːr; həɹ] [feɪs] ,
yet had one of those slips of girls slapped her face ,
然而 有 一 的 那些 滑倒 的 女孩们 被掌掴 她 脸 ,
然而, 其中一个女孩却扇了她一巴掌。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈfuːlz] [hændz] [wʊd] [hæv; həv] [draːpt] [ˈpaʊərləs] ,
the poor fool's hands would have dropped powerless ,
这 贫穷的 傻瓜 双手 会 有 掉落 无力 ,
那个可怜的傻瓜的手会无力地垂落下来。

[ɔːr] [ɡɔːn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] [aɪz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈædvərˌsɜːrɪz] .
or gone to her own eyes instead of her adversary's .
或者 已消失 到 她 自己的 眼睛 反而 的 她 敌方的 .
或者她把目光投向了自己的眼睛, 而不是对手的眼睛。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fəɹ][soʊ] [ˈmeni] [tʌŋz] ; [ænd; ənd] [brɪˈsaɪdz] , [wʌt] [kʊd; kəd]
Nor was she even a match for so many tongues ; and besides , what could
也不 曾是 她 甚至 一个 匹配 为了 所以 许多 舌头 ; 和 除了 , 什么 可以
[ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
she say ?
她 说 ?

她甚至无法与这么多的舌头匹敌; 而且, 她又能说什么呢?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈgɜːlz] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ˈsʌmhəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt][hɜːr; həɹ]
She knew nothing of these girls , except that somehow they had found out her
她 知道 没有什么 的 这些 女孩们 , 除了 那 不知何故 他们 有 成立 出去 她
[ˈsɔːrəʊz] ,
sorrows ,
悲伤 ,

她对这些女孩一无所知, 只知道她们不知何故得知了她的悲伤。

[ænd; ənd] [heɪtɪd] [hɜːr; həɹ] ; [ˈoʊnli][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] ,
and hated her ; only she thought to herself they must be very happy ,
和 憎恨 她 ; 仅有的 她 想法 到 她自己 他们 必须 是 非常 快乐的 ,
她恨她; 但她心里却想, 他们一定很幸福。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [naːt][biː; bi][soʊ][hɑːrd][ɑːn][hɜːr; həɹ] .
or they would not be so hard on her .
或者 他们 会 不是 是 所以 难的 在 她 .
否则他们就不会对她这么苛刻了。

[soʊ][jiː; ji] [tʊk] [ðer; ðər] [tɔːnts] [ɪn] [ˈsaɪləns] ;
So she took their taunts in silence ;
所以 她 采取 他们的 嘲讽 在 沉默 ;

所以她默默忍受了他们的嘲讽；

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [let][ðem; ðəm] [siː] [ðer; ðər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [meɪk]
and all her struggle was not to let them see their power to make
和 全部 她 斗争 曾是 不是 到 让 他们 看 他们的 力量 到 制作
[hɜːr; hər] [raɪð] [wɪˈðɪn] .
her writhe within .
她 翻腾 之内 .

她所有的挣扎都是为了不让他们看到他们有能力让她内心痛苦挣扎。

[hɪr] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrtɪtuːd] ; [ænd; ənd][jiː; ji] [rɪˈsiːvd] [ðer; ðər] [bloʊz] [wɪð; wɪθ] [wel] - [feɪnd] ,
Here came in her fortitude ; and she received their blows with well - feigned ,
这里 来了 在 她 坚韧 ; 和 她 已收到 他们的 打击 和 出色地 - 假装 ,
[aɪsɪ] [hɔːˈtɜːr] .
icy hauteur .
冰冷的 高 .

这时，她的坚韧就体现出来了；她以精心伪装的、冰冷的傲慢接受了他们的打击。

[ðeɪ] [slæpt] [ə; eɪ][ˈstætʃuː] .
They slapped a statue .
他们 被掌掴 一个 雕像 .

他们打了雕像一巴掌。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [wen] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts][wɜːr; wər] [wiːk] , [æz; əz] [ˈhæpənɪz] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə]
But one day , when her spirits were weak , as happens at times to
但 一 天 , 什么时候 她 烈酒 是 虚弱的 , 作为 发生 在 时代 到
[ˈfiːmeɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
females in her condition ,
女性 在 她 状况 ,

但有一天，当她情绪低落时（这种情况在她这种状况的女性身上时有发生），

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [əˈseɪlənts] [ˈfɑːləʊd] [suːt][soʊ] [ˈædmərəbli] ,
a dozen assailants followed suit so admirably ,
一个 打 袭击者 随后 套装 所以 令人钦佩地 ,

十几名袭击者也同样出色地效仿了这一做法。

[ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊl] [seks] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈspɪrɪtɪd] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] ,
that her whole sex seemed to the dispirited one to be against her ,
那 她 所有的 性别 似乎 到 这 颓废 一 到 是 反对 她 ,

在那个意志消沉的人看来，她的所有女性似乎都在与她作对。

[ænd; ənd][jiː; ji] [lɔːst] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [rʌn] [ˈsaɪləntli] [æt; ət] [iːtʃ] [freʃ] [stæb] .
and she lost heart , and the tears began to run silently at each fresh stab .
和 她 丢失的 心 , 和 这 眼泪 开始 到 跑步 默默 在 每个 新鲜的 刺 .

她失去了勇气，每一次新的刺伤都让她无声地流泪。

[ɑːn] [ðɪs] [ðer; ðər] [ˈtraɪʌmf] [nuː] [noʊ] [baʊndz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər][hæf] [wei] [hoʊm]
On this their triumph knew no bounds , and they followed her half way home
在 这 他们的 胜利 知道 不 界限 , 和 他们 随后 她 一半 方式 家
[ˈkæstɪŋ] [bɑːrbd] [ˈspiːtʃɪz] .
casting barbed speeches .
铸件 带倒刺的 演讲 .

对此，他们的胜利无以复加，他们一路尾随她到家，沿途发表尖刻的言论。

[ˈæftər] [ðæt] [ɪkˈspoʊʒər] [ʌv; əv] [ˈwiːknəs] [ðə; ði][ˈstætʃuː][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈsuːmd] [noʊ] [mɔːr] .
After that exposure of weakness the statue could be assumed no more .
后 那 接触 的 弱点 这 雕像 可以 是 假定 不 更多的 .

在那次弱点暴露之后，这座雕像就再也不能被人当回事了。

[soʊ] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd] [ˈtɪmɪdli] [əˈluːf] [aʊt] [ʌv; əv] [tʌŋ] - [ʃɑːt] ,
So then she would stand timidly aloof out of tongue - shot ,
所以 然后 她 会 站立 胆怯地 超然 出去 的 舌头 - 射击 ,
所以她就会怯生生地站在一旁，躲避着别人的嘲讽。

[tɪl] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈtaɪərənts] - [ˈpɪtʃɜːz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [fɪld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɡɔːn] ; [ænd; ənd] [ðen]
till her young tyrants ' pitchers were all filled , and they gone ; and then
直到 她 年轻的 暴君 - 投手 是 全部 已填 , 和 他们 已消失 ; 和 然后
[kriːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːrz] .
creep up with hers .
潜行者 向上 和 她的 .

直到她那些年轻暴君的罐子都装满了，他们离开了；然后她才带着自己的罐子悄悄靠近。
[ænd; ənd] [wʌŋ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] [faʊnt] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [floʊ] .
And one day she waited so long that the fount had ceased to flow .
和 一 天 她 等待 所以 长的 那 这 喷泉 有 停止 到 流动 .

有一天，她等了太久，泉水竟然停止了流动。
[soʊ] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈfeɪlæŋks] , [ɔːr] [hɜːr; hər] [haʊs] [ɡoʊ] [draɪ] .
So the next day she was obliged to face the phalanx , or her house go dry .
所以 这 下一个 天 她 曾是 有义务 到 脸 这 方阵 , 或者 她 房子 去 干燥 .
所以第二天她不得不面对这支队伍，否则她的房子就会断水。

[ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [ˈsloʊli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [les] [ˈtremər] ,
She drew near slowly , but with the less tremor ,
她 画 靠近 缓慢地 , 但 和 这 较少的 震颤 ,
她缓缓靠近，但颤抖的幅度却小了很多。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [wel] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
that she saw a man at the well talking to them .
那 她 锯 一个 男人 在 这 出色地 说 到 他们 .
她看到一个男人在井边和他们说话。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪˈstrækt] [ðer; ðər] [əˈten](ə)n , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdʒ] ,
He would distract their attention , and besides ,
他 会 转移 他们的 注意力 , 和 除了 ,
他可以分散他们的注意力，而且，

[ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [ðer; ðər] [faʊl] [tʌŋz] [ˈkwaɪət] [ɪf] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [blaɪnd] [ðə; ði] [meɪl] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈriːəl]
they would keep their foul tongues quiet if only to blind the male to their real
他们 会 保持 他们的 犯规 舌头 安静的 如果 仅有的 到 瞎的 这 男性 到 他们的 真实的
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .

她们会收起污言秽语，只为蒙蔽男人，看不清她们的真实本性。
[ðɪs] [kənˈdʒektʃər] , [ðoʊ] [ˈruːd] , [wʌz; wəz] [ɪˈrəʊniəs] .
This conjecture , though shrewd , was erroneous .
这 推测 , 尽管 精明 , 曾是 错误 .
这种推测虽然精明，但却是错误的。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [naːt] [ɔːl] [flɜːrt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌŋ] [mæn] ;
They could not all flirt with that one man ;
他们 可以 不是 全部 调情 和 那 一 男人 ;
她们不可能都和那个男人调情；

[soʊ] [ðə; ði] [ˈaʊtˈsaɪdər] [ɪnˈdemnəˌfaɪd] [ðəmˈselvz] [baɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ʃi]
so the outsiders indemnified themselves by talking at her the very moment she
所以 这 局外人 赔偿 他们自己 经过 说 在 她 这 非常 片刻 她
[keɪm] [ʌp] .
came up .
来了 向上 .
所以，外来者们在她刚一出现就和她攀谈，以此来避免尴尬。

“ [ˈeni] [nuːz] [frʌm; frəm] [ˈfɔːrən] [pɑːrts] , [ˈdʒækliːn] ? ”
“ **Any news from foreign parts , Jacqueline ?** ”
“ 任何 消息 从 外国的 部分 , 杰奎琳 ? ”
杰奎琳, 国外那边有什么消息吗?

“ [nʌn] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ˈmɑːrθə] .
“ **None for me , Martha .** ”
“ 没有任何 为了 我 , 玛莎 . ”
“我一个也没有, 玛莎。”

[maɪ] [læd] [goʊz][noʊ] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm][em ˈiː][ðæn; ðən][ðə; ði] [taʊn] [wɔːl] . “
My lad goes no farther from me than the town wall . ”
我的 小伙子 去 不 更远 从 我 比 这 镇 墙 . ”
我的孩子离我最远也不过城墙。

“ [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [æz; əz] [mʌt] , “ [sez] [ə; eɪ][θɜːrd] .
“ **I can't say as much ,** ” **says a third .** ”
“ 我 不能 说 作为 很多 , ” 说道 一个 第三 . ”
“我不能透露太多,”第三个人说道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][goʊz][tiː] - [ˈɪtəli] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] [əˈhʌðər] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈfuːlɪz] [pleɪs] . “
“ **But if he goes t ' Italy I have got another ready to take the fool's place .** ” ”
“ 但 如果 他 去 t - 意大利 我 有 得到 其他 准备好 到 拿 这 傻瓜 地方 . ” ”
“但如果他去了意大利, 我已经准备好了另一个人来代替这个傻瓜。”

“ [ˈhiːl] [nɑːt][goʊ] [ˈðɪðər] , [læs] .
“ **He'll not go thither , lass .** ”
“ 地狱 不是 去 那里 , 小姐 . ”
“他不会去那里的, 姑娘。”

[ðeɪ] [goʊ][nɑːt][soʊ][fɑːr] [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sɪk] [ʌv; əv][juː ˈes] [ðæt] [baɪd][ɪn] [ˈhɑːlənd] .
They go not so far till they are sick of us that bid in Holland . ”
他们 去 不是 所以 远的 直到 他们 是 生病的 的 我们 那 比德 在 荷兰 . ”
他们不会走得太远, 直到他们厌倦了我们这些留在荷兰的人。

“ [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [geɪv] [ˈmɑːrgrət] [ə; eɪ]
“ **Surprise and indignation , and the presence of a man , gave Margaret a** ”
“ 惊喜 和 愤慨 , 和 这 在场 的 一个 男人 , 给予 玛格丽特 一个
[ˈmoʊmənts] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] .
moment's fighting courage . ”
瞬间 斗争 勇气 . ”
“惊讶和愤慨, 再加上一个男人的出现, 给了玛格丽特一丝战斗的勇气。”

“ [oʊ] , [flaʊt] [em ˈiː][nɑːt] , [ænd; ənd] [joʊ] [jʊr; jər] [ɪl] [ˈneɪtʃər] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈsoʊldʒər] .
“ **Oh , flout me not , and show your ill nature before the very soldier .** ”
“ 哦 , 蔑视 我 不是 , 和 展示 你的 患病的 自然 前 这 非常 士兵 . ”
“哦, 别藐视我, 也别在士兵面前暴露你的恶行。”

[ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] , [wʌt] [ɪl] [dɪd][aɪ][ˈevər][tuː; tə][jiː; ji] ?
In Heaven's name , what ill did I ever to ye ? ”
在 天 姓名 , 什么 患病的 做过 我 曾经 到 是的 ? ”
天哪, 我究竟做错了什么?

[wʌt] [hɑːrʃ] [wɜːrd][kæst] [bæk] , [fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [flʌŋ] [ɑːn][em ˈiː] ,
what harsh word cast back , for all you have flung on me , ”
什么 残酷的 单词 投掷 后退 , 为了 全部 你 有 扔 在 我 , ”
你对我所做的一切, 都换来了你那句严厉的话语。

[ə; eɪ] [ˈdesələt] [ˈstreɪndʒər][ɪn][jʊr; jər][ˈkruːəl] [taʊn] ,
a desolate stranger in your cruel town , ”
一个 荒凉 陌生人 在 你的 残忍的 镇 , ”
你那残酷小镇上的一个孤寂陌生人

[ðæt] [ji:; ji] [flaʊt] [ˌem ˈi:] [fɔ: r; fə r] [maɪ] [bɪ ˈri: v m ə n t] [ænd; ə n d] [maɪ] [pʊ r] [læ d z] [moʊ s t] [ʌ n ˈwɪ l ɪ ŋ]
that ye flout me for my bereavement and my poor lad's most unwilling
那 是的 蔑视 我 为了 我的 丧亲之痛 和 我的 贫穷的 小伙子的 最多 不愿意
[ˈbæ nɪʃ m ə n t] ?
banishment ?
流放 ?

你们竟因我的丧亲之痛和我可怜的孩子被迫流放而藐视我？

[ˈhɑ: r t s] [ʌ v; ə v] [fleʃ] [wʊ d] [ˈfʊ r lɪ] [ˈpɪ tɪ] [ju: ˈes] [bəʊ θ] ,
Hearts of flesh would surely pity us both ,
红心 的 肉 会 一定 遗憾 我们 两个都 ,

凡是有血有肉的人，都会同情我们俩的。

[fɔ: r; fə r] [ðæt] [ji:; ji] [kæ s t] [ɪ n] [maɪ] [ti: θ] [ði: z] [ˈmeni] [deɪ z] , [ji:; ji] [braʊ z] [ʌ v; ə v] [bræs] ,
for that ye cast in my teeth these many days , ye brows of brass ,
为了 那 是的 投掷 在 我的 牙齿 这些 许多 天 , 是的 眉毛 的 黄铜 ,

你们这些铜眉头，这些天来一直咬着我的牙，

[ji:; ji] [ˈbuz ə m z] [ʌ v; ə v] [stoʊ n] .
ye bosoms of stone .
是的 胸部 的 石头 .

你们这些石头般的胸膛。

“ [ðeɪ] [stɛə r d] [æt; ə t] [ðɪ s] [ˈhɑ: v (ə) l tɪ] , [rɪ ˈzɪ s t ə n s] ; [ænd; ə n d] [er] [ðeɪ] [kʊ d; kəd] [rɪ ˈkʌ v ə r] [ænd; ə n d] [meɪ k]
” **They stared at this novelty , resistance ; and ere they could recover and make**
” 他们 凝视 在 这 新奇 , 反抗 ; 和 埃雷 他们 可以 恢复 和 制作
[ˈmɪ n s m ə n t] [ʌ v; ə v] [hɜ: r; hə r] ,
mincement of her ,
肉糜 的 她 ,

“他们盯着这新鲜事物——抵抗；还没等他们反应过来，还没来得及把她撕成碎片，

[ji:; ji] [pʊ t] [hɜ: r; hə r] [ˈpɪ tʃ ə r] [ˈkwɑ: r ə t lɪ] [daʊ n] , [ænd; ə n d] [θru:] [hɜ: r; hə r] [kɔ: r s] [ˈeɪ p r ə n] [ˈoʊ v ə r] [hɜ: r; hə r]
she put her pitcher quietly down , and threw her coarse apron over her
她 放 她 投手 悄悄 向下 , 和 扔 她 粗 围裙 超过 她
[hed] ,
head ,
头 ,

她静静地放下水罐，把粗糙的围裙披在头上。

[ænd; ə n d] [stʊ d] [ðer; ðə r] [ˈgri: v ɪ ŋ] , [hɜ: r; hə r] [ʃɔ: r t] - [lɪ v d] [ˈspɪ rɪ t] [ˈu: z ɪ ŋ] [fæ s t] .
and stood there grieving , her short - lived spirit oozing fast .
和 站立 那里 悲伤 , 她 短的 - 居住地 精神 渗出 快速地 .

她站在那里悲痛欲绝，短暂的生命迅速消逝。

“ [hə ˈləʊ] ! ” [kraɪ d] [ðə; ðɪ] [ˈsoʊ l dʒ ə r] , “ [waɪ] , [wʌ t] [ɪ z] [jʊ r; jə r] [ɪ l] ?
” **Hallo ! ” cried the soldier , “ why , what is your ill ?**
” 你好 ! ” 哭 这 士兵 , ” 为什么 , 什么 是 你的 患病的 ?

“你好！”士兵喊道，“你有什么病吗？”

“ [ji:; ji] [meɪ d] [noʊ] [rɪ ˈplɑɪ] .
” **She made no reply** .
” 她 制成 不 回复 .

她没有回答。

[bʌ t; bət] [ə; eɪ] [ˈlɪ t (ə) l] [gɜ: r l] , [hu:] [hæ d; hə d] [bɔ: ŋ] [ˈsi: krə t lɪ] [heɪ tɪ d] [ðə; ðɪ] [bɪ g] [wʌ n z] , [skwi: k t] [aʊ t] ,
But a little girl , who had long secretly hated the big ones , squeaked out ,
但 一个 小的 女孩 , WHO 有 长的 偷偷 憎恨 这 大的 一个 , 吱吱作响 出去 ,

但一个小女孩，她一直暗暗讨厌那些大孩子，却突然尖叫起来：

“ [ðeɪ] [dɪ d] [flaʊ t] [hɜ: r; hə r] , [ðeɪ] [ɑ: r; ə r] [aɪ] [ˈflaʊ t ɪ ŋ] [hɜ: r; hə r] ;
” **They did flout her , they are aye flouting her** ;
” 他们 做过 蔑视 她 , 他们 是 是的 藐视 她 ;

“他们过去藐视她，现在仍然藐视她；

[ʃiː, ʃɪ] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [naɪ] [ðə, ðɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [fɔːr; fər] [fɪr] [oʊ] - [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] - [tɪz][ə; eɪ] [blæk]
she may not come nigh the fountain for fear o ' them , and ' tis a black
她 可能 不是 来 夜 这 喷泉 为了 害怕 o - 他们 , 和 - 的 一个 黑色的
[jeɪm] . "
shame . "
耻辱 . "

她可能因为害怕它们而不敢靠近喷泉，这真是莫大的耻辱。

" [huː] [spʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
" **Who spoke to her !**
" WHO 辐 到 她 !

“谁跟她说话了！ ”

[nɑːt][aɪ][fɔːr; fər][wʌn] . "
Not I for one . "
不是 我 为了 一 . "

反正我是不会的。

" [nɔːr][aɪ] . [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [bi'mi:n] [maɪ'self][soʊ][fɑːr] .
" **Nor I . I would not bemean myself so far** .
" 也不 我 . 我 会 不是 卑鄙 我 所以 远的 .

“我也不。我不会自贬到这种地步。”

" [ðə; ðɪ][mæn] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] .
" **The man laughed heartily at this display of dignity** .
" 这 男人 笑了 衷心地 在 这 展示 的 尊严 .

“那人对这种展现尊严的行为开怀大笑。”

" [kʌm] , [waɪf] , " [sed] [hiː; hi] , " ['nevər] ['loʊər] [ðəɪ] [flæg][tuː; tə] [sʌtʃ] [laɪt] ['skɜːrmɪjərz] [æz; əz] [ðiːz]
" **Come , wife , " said he , " never lower thy flag to such light skirmishers as these**
" 来 , 妻子 , " 说 他 , " 绝不 降低 你的 旗帜 到 这样的 光 散兵游勇 作为 这些
.
:
.

“来吧，妻子，”他说，“永远不要向这些轻骑兵低下头。”

[hæst][ə; eɪ] [tʌŋ] [aɪ] - [ðəɪ] [hed] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] . "
Hast a tongue i ' thy head as well as they . "
哈斯特 一个 舌头 我 - 你的 头 作为 出色地 作为 他们 . "

你头上也有舌头吗？就像他们一样？

" [ə'læk] , [gʊd] ['soʊldʒər] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [bred] [tuː; tə] ['bændɪ] [fəʊl] [tɜːrmz] . "
" **Alack , good soldier , I was not bred to bandy foul terms** . "
" 呜呼 , 好的 士兵 , 我 曾是 不是 繁殖 到 班迪 犯规 条款 . "

“唉，好士兵，我生来就不是为了说脏话的。”

" [wel] , [bʌt; bət][hæst][ə; eɪ] ['betər] [ɑːrm][ðæn; ðən] [ðiːz] .
" **Well , but hast a better arm than these** .
" 出色地 , 但 哈斯特 一个 更好的 手臂 比 这些 .

“嗯，但是他的手臂比这些要好。”

[waɪ] [nɑːt] [teɪk] - [ɪm] [baɪ] [tuːz] [ə'krɔːs] [ðəɪ] [niː] , [ænd; ənd] [skelp] - [ɪm] [tɪl] [ðeɪ] [kraɪ] - ? "
Why not take ' em by twos across thy knee , and skelp ' em till they cry Meculpee ? "
为什么 不是 拿 - 呃 经过 二 穿过 你的 膝盖 , 和 海带 - 呃 直到 他们 哭 - ? "

为什么不把他们两个两个地抱在膝上，狠狠地鞭打他们，直到他们哭喊着“麦库尔皮”？

" [neɪ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hɜːrt][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [fɔːr; fər] [ɔːl][ðer; ðər] ['kruːəl] ['hɑːrts] . "
" **Nay , I would not hurt their bodies for all their cruel hearts** . "
" 不 , 我 会 不是 伤害 他们的 身体 为了 全部 他们的 残忍的 心 . "

“不，即便他们心肠歹毒，我也不会伤害他们的身体。”

“ [ðen] [ji:; ji][mʌst; məst] [i:n] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm] , [waɪf] .

“ **Then ye must e'en laugh at them , wife .**
“ 然后 是的 必须 e'en 笑 在 他们 , 妻子 .

“那么，妻子，你也应该嘲笑他们。”

[wʌt] ！

What !
什么 ！

什么！

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɡroʊn] , [ænd; ənd][nɑ:t] [si:] [waɪ] [merˈdɑ:m] [ɡɪv] [tʌŋ] ？

a woman grown , and not see why mesdames give tongue ?
一个 女士 生长 , 和 不是 看 为什么 女士们 给 舌头 ？

一个成年女人，竟然不明白为什么女士们要伸舌头？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈbʌksəm] [waɪf] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [θred] - [ˈpepərz] .

You are a buxom wife ; they are a bundle of thread - papers .
你 是 一个 丰满 妻子 ; 他们 是 一个 捆 的 线 - 文件 .

你是丰满的妻子；她们就像一堆线纸。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fer] [ænd; ənd] [fre] ; [ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [dʌt] [rɪm] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [braɪt] [aɪz] ,

You are fair and fresh ; they have all the Dutch rim under their bright eyes ,
你 是 公平的 和 新鲜的 ; 他们 有 全部 这 荷兰语 轮缘 在下面 他们的 明亮的 眼睛 ,

你容光焕发，神采奕奕；他们明亮的双眼下，都带着荷兰式的眼眶。

[ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˈdwelɪŋ] [ɪn][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [swɒmps] .

that comes of dwelling in eternal swamps .
那 来 的 住宅 在 永恒 沼泽 .

这是长期居住在永恒沼泽中的必然结果。

[ðer; ðər][laɪz][jʊr; jər] [kraɪm] .

There lies your crime .
那里 谎言 你的 犯罪 .

这就是你的罪行所在。

[kʌm] , [^i; ^ɪ][em ˈi:] [ðaɪ] [ˈpɪtʃər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [flaʊt] [em ˈi:] ,

Come , gie me thy pitcher , and if they flout me ,
来 , gie 我 你的 投手 , 和 如果 他们 蔑视 我 ,

来，把你的水罐给我，如果他们藐视我，

[ʃælt] [si:] [em ˈi:] [skrʌb] - [ɪm] [ɔ:l][dʌblju: ˈaɪ] - [maɪ] [bɪrd] [tɪl] [ðeɪ] [skwi:k] [ˈhoʊli] [ˈmʌðər] .

shalt see me scrub ' em all wi ' my beard till they squeak holy mother .
应 看 我 擦洗 - 呃 全部 wi - 我的 胡须 直到 他们 吱 圣 母亲 .

你们将会看到我用胡子把它们全都刷一遍，直到它们发出“我的天哪”的尖叫。

“ [ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [wʌz; wəz] [su:n] [fɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [pʊt] [aɪ ˈti:] [ɪn][ˈmɑ:rgəɪts, ˈmɑ:rgɪts][hænd]

“ **The pitcher was soon filled , and the soldier put it in Margaret's hand**
“ 这 投手 曾是 很快 已填 , 和 这 士兵 放 它 在 玛格丽特的 手

.
:
.

“水罐很快就装满了，士兵把它放在玛格丽特的手里。”

[ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜ-d] , “ [θæŋk] [ju:; jʊ][ˈkaɪndli] , [breɪv] [ˈsoʊldʒər] .

She murmured , “ Thank you kindly , brave soldier .
她 低声说道 , “ 感谢 你 亲切地 , 勇敢的 士兵 .

她低声说道：“非常感谢您，勇敢的士兵。”

“ [hi:; hi] [ˈpætɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfoʊldər] .

“ **He patted her on the shoulder .**
“ 他 轻拍 她 在 这 肩膀 .

他拍了拍她的肩膀。

“ [kʌm] , [ˈkɜːrɪdʒ] , [breɪv] [waɪf] ; [ðə; ði] [dɪˈvɛl] [ɪz] [ded] !
“ **Come , courage , brave wife ; the divell is dead !**
“ 来 , 勇气 , 勇敢的 妻子 ; 这 潜水 是 死的 !

“来吧，勇敢的妻子；水手死了！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈpɪtʃər] [fɔːl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fɒt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
“ **She let the heavy pitcher fall on his foot directly .**
“ 她 让 这 重的 投手 落下 在 他的 脚 直接地 .

她让沉重的投手壶直接砸在他的脚上。

[hiː; hi] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈhɔːrəbli] , [ænd; ənd] [hɑːpt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːrk(ə)l] , [ˈseɪɪŋ] , “ [noʊ] ,
He cursed horribly , and hopped in a circle , saying , “ No ,
他 被诅咒的 糟糕透了 , 和 跳跃 在 一个 圆圈 , 说 , “ 不 ,

他破口大骂，原地跳着圈，说道：“不，

[ðə; ði] [ˈθiːfs] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [hæz; hæz] [ˈbroʊkən] [maɪ] [ɡreɪt] [toʊ] .
the Thief's alive and has broken my great toe .
这 小偷的 活 和 有 破碎的 我的 伟大的 脚趾 .

小偷还活着，而且打断了我的大脚趾。

“ [ðə; ði] [ˈeɪprən] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [feɪs] [ɔːl] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] -
“ **The apron came down , and there was a lovely face all flushed with ' .**
“ 这 围裙 来了 向下 , 和 那里 曾是 一个 迷人的 脸 全部 酡 和 -

[ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

“围裙落了下来，露出一张美丽的脸庞，脸上满是激动的红晕。”

[ænd; ənd] [tuː] [ˈbiːmɪŋ] [aɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tuː] [hændz] [held] [aʊt] [klaːspt] .
and two beaming eyes in front of him , and two hands held out clasped .
和 二 光芒四射 眼睛 在 正面 的 他 , 和 二 双手 握住 出去 紧握 .

他面前有两只闪亮的眼睛，两只紧握的双手伸出来。

“ [neɪ] , [neɪ] , - [tɪz] [nɔːt] , “ [sed] [hiː; hi] [ɡʊd] - , [mɪˈsteɪkɪŋ] .
“ **Nay , nay , ' tis nought , “ said he good - humouredly , mistaking .**
“ 不 , 不 , - 的 零 , “ 说 他 好的 - 幽默地 , 误会 .

“不，不，没什么，”他笑着说，误会了。

“ [ˈdeɪnɪs] ? “
“ **Denys ? “**
“ 丹尼斯 ? “

“否认？”

“ [wel] ? — [bʌt; bət] — [həˈləʊ] !
“ **Well ? — But — Hallo !**
“ 出色地 ? — 但 — 你好 !

“嗯？——但是——你好！ ”

[haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [maɪ] [neɪm] [ɪz] — “
How know you my name is — “
如何 知道 你 我的 姓名 是 — “

你怎么知道我的名字是——”

“ [ˈdeɪnɪs] [ʌv; əv] [ˈbɜːrgəndi] ! “
“ **Denys of Burgundy ! “**
“ 丹尼斯 的 勃艮第 ! “

“否认勃艮第！ ”

“ [waɪ] , [ˈəʊˈdiːz] !
“ **Why , ods bodikins !**
“ 为什么 , ods 博迪金斯 !

“为什么，ods bodikins!

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [em ˈiː] . ”

I know you not , and you know me . ”
我 知道 你 不是 , 和 你 知道 我 . ”

我不认识你，你却认识我。

“ [baɪ][ˈdʒɛrɑːrdz] [ˈletər] .

“ By Gerard's letter .
” 经过 杰拉德的 信 . ”

“根据杰拉德的信。

[ˈkrɔːsbəʊ] ！ [bɜːd] ！

Crossbow ！ beard ！
弩 ！ 胡须 ！

弩！胡子！

[ˈhænsəm] ！

handsome ！
英俊的 ！

英俊的！

[ðə; ði] [dɪˈvɛl] [ɪz] [ded] . ”

The divell is dead . ”
这 潜水 是 死的 . ”

潜水员死了。

“ [sɔːrd] [ʌv; əv] [gəˈlaɪə] ！

“ Sword of Goliah ！
” 剑 的 歌利亚 ！

“歌利亚之剑！ ”

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ʃiː; ʃi] .

this must be she .
这 必须 是 她 .

这一定是她。

[red] [her] , [ˈvaɪələt] [aɪz] , [ˈlʌvli] [feɪs] .

Red hair , violet eyes , lovely face .
红色的 头发 , 紫色 眼睛 , 迷人的 脸 .

红发紫眸，容貌秀丽。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [jiː; ji][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmærid] [waɪf] , [ˈsiːɪŋ] [jiː; ji] — - ”

But I took ye for a married wife , seeing ye — - ”
但 我 采取 是的 为了 一个 已婚 妻子 , 看到 是的 — - ”

但我看见你，就把你当成已婚妻子了——”

“ [tel] [em ˈiː][maɪ] [neɪm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪkli] .

“ Tell me my name , ” said she quickly .
” 告诉 我 我的 姓名 , ” 说 她 迅速地 .

“告诉我我的名字，”她急切地说。

“ [ˈmɑːrgrət] [brænt] . ”

“ Margaret Brandt . ”
” 玛格丽特 布兰特 . ”

“玛格丽特·勃兰特。”

“ [ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] ?

“ Gerard ?
” 杰拉德 ?

“杰拉德？ ”

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?

Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

[ɪz][hi:; hi][ɪn][laɪf] ?
Is he in life ?
是 他 在 生活 ？

他还活着吗？

[ɪz][hi:; hi] [wel] ?
Is he well ?
是 他 出色地 ？

他身体还好吗？

[ɪz][hi:; hi] ['kʌmɪŋ] ?
Is he coming ?
是 他 未来 ？

他会来吗？

[ɪz][hi:; hi] [kʌm] ?
Is he come ?
是 他 来 ？

他来了吗？

[waɪ] [ɪz][hi:; hi][nɑ:t] [hɪr] ?
Why is he not here ?
为什么 是 他 不是 这里 ？

他为什么没来？

[wer] [hæv; həv][jɪ; ji] [left] [hɪm; ɪm] ?
Where have ye left him ?
在哪里 有 是的 左边 他 ？

你们把他丢在哪里了？

[oʊ] [tel] [em 'i:] !
Oh tell me !
哦 告诉 我 ！

哦，告诉我！

[ˈprɪði:] , [ˈprɪði:] , [ˈprɪði:] , [tel] [em 'i:] ! " "
prithee , prithee , prithee , tell me ! "
普里西 , 普里西 , 普里西 , 告诉 我 ！ "

拜托，拜托，拜托，告诉我！ "

" [eɪ] , [eɪ] , [bʌt; bət][nɑ:t] [hɪr] .
" **Ay , ay , but not here .**
" 哎 , 哎 , 但 不是 这里 .

“哎，哎，但不是在这里。”

[oʊ] , [ji:; ji][ɑ:r; ər][ɔ:l][kʃəri'a:səti] [naʊ] , [meɪ'dɑ:m] , [eɪ] ?
Oh , ye are all curiosity now , mesdames , eh ?
哦 , 是的 是 全部 好奇心 现在 , 女士们 , 嗯 ？

哦，女士们，你们现在都很好奇啊？

[læs] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θri:] [mʌnθs] [ə; eɪ] - [fʊt] ['trævəlɪŋ] [ɔ:l] ['hɑ:lənd] [tu:; tə][faɪnd][jɪ:; ji] ,
Lass , I have been three months a - foot travelling all Holland to find ye ,
小姐 , 我 有 到过 三 几个月 一个 - 脚 旅行 全部 荷兰 到 寻找 是的 ,

[ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
and here you are .
和 这里 你 是 .

姑娘，我徒步跋涉了三个月，走遍了整个荷兰才找到你，你终于出现了。

[oʊ] , [bi:; bi] ['dʒɔɪfl] !
Oh , be joyful !
哦 , 是 快乐 ！

哦，要快乐！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [bəʊθ][hɜːr; hər][hændz] [kɪst]
” and he flung his cap in the air , and seizing both her hands kissed
” 和 他 扔 他的 帽 在 这 空气 , 和 抓住 两个都 她 双手 亲吻
[ðem; ðəm] [ˈɑːrdntli] .
them ardently .
他们 热切地 .

“然后他把帽子扔到空中，抓住她的双手，热情地亲吻它们。”

” [ɑː] , [maɪ] [ˈprɪti] [jiː; ji] - [ˈkɑːmræd] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðɪː] [æt; ət][læst] .
” Ah , my pretty she - comrade , I have found thee at last .
” 啊 , 我的 漂亮的 她 - 同志 , 我 有 成立 你 在 最后的 .

“啊，我美丽的同伴，我终于找到你了。”

[aɪ] [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .
I knew I should .
我 知道 我 应该 .

我知道我应该这么做。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [flaʊtɪd] [noʊ] [mɔːr] .
Shall be flouted no more .
将 是 蔑视 不 更多的 .

绝不容许再被藐视。

[aɪl] [twɪst] [jɔːr; jər] [neks] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] , [jiː; ji][ˈlɪt(ə)] [ˈtrɒləp] .
I'll twist your necks at the first word , ye little trollops .
患病的 捻 你的 脖子 在 这 第一的 单词 , 是的 小的 荡妇 .

你们这些小贱人，只要你们开口，我就扭断你们的脖子。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɔːt] [ˈfɪftiːn] [ɡoʊld][ˈeɪndʒəlz] [left] [fɔːr; fər] [ðɪː] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒɜərə:d,dʒəˈrɑːd]
And I have got fifteen gold angels left for thee , and our Gerard
和 我 有 得到 十五 金子 天使 左边 为了 你 , 和 我们的 杰拉德
[wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] .
will soon be here .
将要 很快 是 这里 .

我还有十五个金天使留给你，我们的杰拉德很快就会来。

[ʃælt] [wet] [ðəɪ][ˈpɜːrp(ə)] [aɪz] [noʊ] [mɔːr] .
Shalt wet thy purple eyes no more .
应 湿的 你的 紫色的 眼睛 不 更多的 .

你的紫色双眼，再也不要湿润了。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [fer] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] ,
” But the fair eyes were wet even now ,
” 但 这 公平的 眼睛 是 湿的 甚至 现在 ,

“但即便如此，她那双美丽的眼睛里仍然噙着泪水。”

[ˈlʊkɪŋ] [ˈkaɪndli][ænd; ənd] [ˈɡreɪtʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [frend] [ðæt] [hæd; həd] [drɔːpt] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər][foʊz]
looking kindly and gratefully at the friend that had dropped among her foes
寻找 亲切地 和 感激不尽 在 这 朋友 那 有 掉落 之中 她 敌人
[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] ;
as if from heaven ;
作为 如果 从 天堂 ;

她满怀感激地看着这位如同天降神兵般出现在敌人中间的朋友；

[ˈdʒɜərəːrdz] [ˈkɑːmræd] .
Gerard's comrade .
杰拉德的 同志 .

杰拉德的同志。

” [ˈprɪðiː] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ɡʊd] , [kaɪnd] [ˈdɛ.nɪs] .
” Prithee come home with me good , kind Denys .
” 普里西 来 家 和 我 好的 , 种类 丹尼斯 .

“请跟我回家吧，善良的丹尼斯。”

[aɪ] ['kænɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [brɪfɔ:r] [ði:z] .
I cannot speak of him before these .
我 不能 说话 的 他 前 这些 :

在这些事情发生之前，我无法谈论他。

" [ðeɪ] [went] [ɔ:f] [tə'geðər] , ['fɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] .
" They went off together , followed by a chorus .
" 他们 去 离开 一起 , 随后 经过 一个 合唱 :

他们一起离开了，后面跟着一群人。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['gɑ:tn] [ə; eɪ][mæn] .
" She has gotten a man .
" 她 有 获得 一个 男人 :

她找到男朋友了。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['gɑ:tn] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][læst] .
She has gotten a man at last .
她 有 获得 一个 男人 在 最后的 :

她终于找到男朋友了。

[bu:] ! [bu:] ! [bu:] !
Boo ! boo ! boo !
嘘 ! 嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！嘘！

" ['mɑ:rgrət] ['kwɪkənd] [hɜ:r; hər] [steps] ; [bʌt; bət] ['deɪnɪs] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['krɔ:sboʊ] [ænd; ənd]
" Margaret quickened her steps ; but Denys took down his crossbow and
" 玛格丽特 加速 她 步骤 ; 但 丹尼斯 采取 向下 他的 弩 和
[prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [ʃu:t] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ded] :
pretended to shoot them all dead :
假装 到 射击 他们 全部 死的 :

玛格丽特加快了脚步；但丹尼斯取下弩，假装把他们都射死了：

[ðeɪ] [fled] [kwɑ:'drɪviəs] , [ʃri:k] .
they fled quadrivious , shrieking .
他们 逃亡 四分 , 尖叫 :

他们四散奔逃，尖叫着。

[ˈtʃæptər] [li]
CHAPTER LI
章 李

第十一章

[ðə; ði] ['ri:dər] [ɔ:l'redi] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [ði:z] [tu:] [hæd; həd][tu:; tə] [tel] [wʌn] [ə'nʌðər] .
The reader already knows how much these two had to tell one another .
这 读者 已经 知道 如何 很多 这些 二 有 到 告诉 一 其他 :

读者已经知道这两个人之间有多少话想对彼此说。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swi:t] [jet] ['bɪtər] [deɪ] [fɔ:r; fər] ['mɑ:rgrət] , [sɪns] [aɪ 'ti:] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [tru:]
It was a sweet yet bitter day for Margaret , since it brought her a true
它 曾是 一个 甜的 然而 苦的 天 为了 玛格丽特 , 自从 它 带来 她 一个 真的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

对玛格丽特来说，这是苦乐参半的一天，因为这一天她收获了一位真正的朋友。

[ænd; ənd] [ɪl] [nu:z] ; [fɔ:r; fər] [naʊ] [fɜ:rst][ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt]
and ill news ; for now first she learned that Gerard was all alone in that
和 患病的 消息 ; 为了 现在 第一的 她 学习 那 杰拉德 曾是 全部 独自的 在 那
[streɪndʒ] [lənd] .
strange land .
奇怪的 土地 :

而且是坏消息；因为她现在才知道，杰拉德孤身一人待在那片陌生的土地上。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [wið; wiθ] [ˈdeːnɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] ;
She could not think with Denys that he would come home ;
她 可以 不是 思考 和 丹尼斯 那 他 会 来 家 ;
她无法和丹尼斯一起想象他会回家；

[ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈraɪvd] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] .
indeed he would have arrived before this .
的确 他 会 有 到达的 前 这 .
事实上，他本应在此之前到达。

[ˈdeːnɪs] [wʌz; wəz][ə, eɪ][bəːm] .
Denys was a balm .
丹尼斯 曾是 一个 香脂 .
丹尼斯就像一剂良药。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ʃiː, ʃi] - [ˈkɑːmræd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtʃɪrɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp][wɪð; wiθ]
He called her his she - comrade , and was always cheering her up with
他 称为 她 他的 她 - 同志 , 和 曾是 总是 欢呼 她 向上 和
[hɪz; ɪz][ˈfɔːrmjələ][ænd; ənd] [hɪˈlærəti] ,
his formula and hilarities ,
他的 公式 和 笑料 ,
他称她为他的“女战友”，总是用他的妙语和笑话逗她开心。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [ˈpetɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and she petted him and made much of him ,
和 她 被宠爱 他 和 制成 很多 的 他 ,
她抚摸他，对他赞不绝口。

[ænd; ənd] [ˈfiːbli] [ˈhektəd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈoʊvər] [ˈmɑːrtɪn] ,
and feebly hector ed it over him as well as over Martin ,
和 虚弱地 训斥 它 超过 他 作为 出色地 作为 超过 马丁 ,
然后无力地向他以及马丁强加了这一点，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [iːt] [ə, eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [miːl] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] ,
and would not let him eat a single meal out of her house ,
和 会 不是 让 他 吃 一个 单身的 一顿饭 出去 的 她 房子 ,
她不让他在她家吃一顿饭。

[ænd; ənd][fərˈbæd,fərˈbeɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz] [ˈnɔːti] [wɜːrdz] .
and forbade him to use naughty words .
和 禁止 他 到 使用 淘气 字 .
并禁止他说脏话。

“ [aɪ ˈtiː] [spɔɪlz] [juː; jʊ] , [ˈdeːnɪs] .
“ **It spoils you , Denys .**
” 它 战利品 你 , 丹尼斯 .
“这会把您宠坏的，丹尼斯。”

[gʊd] [læk] , [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [ˈʌɡli] [wɜːrdz] [kʌm] [fɔːrθ] [soʊ] [ˈkʌmli] [ə, eɪ] [hed] :
Good lack , to hear such ugly words come forth so comely a head :
好的 缺少 , 到 听到 这样的 丑陋的 字 来 前进 所以 漂亮 一个 头 :
幸好没有，听到如此丑陋的话语竟出自如此俊美的头脑：

[fɔːrˈber] , [ɔːr][aɪ][jæl; jəl][biː; bi][ˈæŋɡri] : [soʊ][biː; bi][ˈsɪv(ə)] .
forbear , or I shall be angry : so be civil .
忍耐 , 或者 我 将 是 生气的 : 所以 是 民用 .
请克制，否则我会生气：所以请保持礼貌。

“ [werəˈpaːn] [ˈdeːnɪs] [wʌz; wəz][əˈpaːn][hɪz; ɪz] [gʊd] [bɪˈheɪvjər] ,
“ **Whereupon Denys was upon his good behaviour ,**
” 于是 丹尼斯 曾是 之上 他的 好的 行为 ,
“于是丹尼斯就以他良好的行为表现为由，

[ænd; ænd] ['lu:ɹɪkrəs] [ðə; ði] ['strʌg(ə)] [br'twi:n] [hɪz; ɪz] ['neɪtv] [pə'laitnəs] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ə'kwaird]
and ludicrous the struggle between his native politeness and his acquired
和 荒谬 这 斗争 之间 他的 本国的 礼貌 和 他的 获得
['rʌfrən,ɪzəm] .
ruffianism .
流氓行为 .

他天生的礼貌和后天习得的粗鲁之间的矛盾显得十分荒谬。

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ 'ti:] ['nevər] [reɪnz] [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [pɔ:z] , [ʌðər] ['pɜ:sənz] [naʊ] [sə'lisɪtɪd]
And as it never rains but it pours , other persons now solicited
和 作为 它 绝不 雨 但 它 倾倒 , 其他 人 现在 征求意见
['mɑ:rgə-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['frendʃɪp] .
Margaret's friendship .
玛格丽特的 友谊 .

祸不单行，现在又有人来追求玛格丽特。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] ['mɑ:rgrət] [væn] [aɪk] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)] ['letər] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ʃi:; ʃɪ]
She had written to Margaret Van Eyck a humble letter telling her she knew she
她 有 书面 到 玛格丽特 范 艾克 一个 谦逊的 信 讲述 她 她 知道 她
[wʌz; wəz][noʊ][b:ŋgər][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ,
was no longer the favourite she had been ,
曾是 不 更长 这 最喜欢的 她 有 到过 ,
[ə'fɪt] [hɜ:r; hər] [wɒz; wəz] [nɒt] [fər'get] [hɜ:r; hər] [pæst]
她 仍然 是 她 的 最喜欢的 她 有 到过 她 的 过去的
她曾给玛格丽特·范·艾克写了一封谦卑的信，告诉她自己知道自己不再是以前最受宠爱的人了。

[ænd; ænd] [wʊd] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['dɪstəns] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'get] [hɜ:r; hər] - [pæst]
and would keep her distance ; but could not forget her benefactress's past
和 会 保持 她 距离 ; 但 可以 不是 忘记 她 - 过去的
['kaɪndnəs] .
kindness .
仁慈 .

她会与对方保持距离；但她无法忘记恩人过去的恩情。

[ʃi:; ʃɪ] [ðen] [toʊld][hɜ:r; hər] ['bri:fli] [haʊ] ['meni] [weɪz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['bætld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
She then told her briefly how many ways she had battled for a living ,
她 然后 讲述 她 简要地 如何 许多 方式 她 有 战斗 为了 一个 活的 ,
[ə'fɪt] [hɜ:r; hər] [wɒz; wəz] [nɒt] [fər'get] [hɜ:r; hər] [pæst]
她 仍然 是 她 的 最喜欢的 她 有 到过 她 的 过去的
然后她简要地告诉她，她为了谋生曾经历过多少种奋斗方式。

[ænd; ænd][ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] , ['bɛgd] ['ɜ:rnɪstli] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['rezɪdəns] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [bɪ'treɪd] ,
and in conclusion , begged earnestly that her residence might not be betrayed ,
和 在 结论 , 乞求 切实 那 她 住宅 可能 不是 是 背叛 ,
[ə'fɪt] [hɜ:r; hər] [wɒz; wəz] [nɒt] [fər'get] [hɜ:r; hər] [pæst]
她 仍然 是 她 的 最喜欢的 她 有 到过 她 的 过去的
最后，她恳切地请求不要泄露她的住所。

“ [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)] .
“ least of all to his people .
” 至少 的 全部 到 他的 人们 .

“最不关心他的人民。”

[aɪ][du:] [heɪt] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][em 'i:] .
I do hate them , they drove him from me .
我 做 恨 他们 , 他们 驾驶 他 从 我 .
[ə'fɪt] [hɜ:r; hər] [wɒz; wəz] [nɒt] [fər'get] [hɜ:r; hər] [pæst]
她 仍然 是 她 的 最喜欢的 她 有 到过 她 的 过去的
我恨他们，是他们把他从我身边赶走了。

[ænd; ænd]['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
And even when he was gone ,
和 甚至 什么时候 他 曾是 已消失 ,
[ə'fɪt] [hɜ:r; hər] [wɒz; wəz] [nɒt] [fər'get] [hɜ:r; hər] [pæst]
她 仍然 是 她 的 最喜欢的 她 有 到过 她 的 过去的
即使他离开之后，

[ðer; ðər] ['hɑ:rts] [tʒ:rnd] [nɑ:t][tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ðei] [wʊd] [æn; ən] [ɪf] [ðei] [hæd; həd] [rɪ'pentɪd]
their hearts turned not to me as they would an if they had repented
他们的 心 转向 不是 到 我 作为 他们 会 一个 如果 他们 有 悔改
[ðer; ðər] ['kru:əlti] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
their cruelty to him .
他们的 残酷 到 他 .
他们的心并没有像他们悔改之前对他的残忍行为那样转向我。

" [ðə; ði][væn] [aɪk] [wʌz; wəz] [pər'plekst] .
" **The Van Eyck was perplexed** .
" 这 范 艾克 曾是 困惑 .
“范·艾克感到困惑。”

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][kɑ:nfɪ'dænt; ,kɑ:nfɪ'dɑ:nt; 'kɑ:nfɪ,dænt; 'kɑ:nfɪ,dɑ:nt][ʌv; əv] [raɪkt] .
At last she made a confidante of Reicht .
在 最后的 她 制成 一个 知己 的 赖希特 .
她最终成为了赖希特的知己。

[ðə; ði] ['si:krət][ræn] [θru:] [raɪkt] , [æz; əz] [θru:] [ə; eɪ] ['sɪlɪndər] , [tu:; tə] ['kæθrɪn] .
The secret ran through Reicht , as through a cylinder , to Catherine .
这 秘密 跑 通过 赖希特 , 作为 通过 一个 圆柱 , 到 凯瑟琳 .
这个秘密就像通过一个圆筒一样，从赖希特传到了凯瑟琳那里。

" [eɪ] , [ænd; ənd][ɪz][ʃi:; ʃi] [tʒ:rnd] [ðæt] ['bɪtər] [ə'genst] [ju: 'es] ? " [sed] [ðæt] [gʊd] ['wʊmən] .
" **Ay , and is she turned that bitter against us ? " said that good woman** .
" 哎 , 和 是 她 转向 那 苦的 反对 我们 ? " 说 那 好的 女士 .
“哎，她对我们这么恨吗？”那位善良的妇人说道。

" [ʃi:; ʃi] [stoʊl] ['aʊər; ɑ:r] [sʌn] [frʌm; frəm][ju: 'es] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [heɪts] [ju: 'es][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['rʌnɪŋ]
" **She stole our son from us , and now she hates us for not running**
" 她 偷窃 我们的 儿子 从 我们 , 和 现在 她 讨厌 我们 为了 不是 跑步
[ɪntu:][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
into her arms .
进入 她 武器 .
“她从我们身边夺走了我们的儿子，现在她恨我们没有投入她的怀抱。”

['næθlɪs] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə'laɪv][ænd; ənd][noʊ] ['fɑ:rðər] [ə'wei] [ðæn; ðən]
Nathless it is a blessing she is alive and no farther away than
然而 它 是 一个 祝福 她 是 活 和 不 更远 离开 比
['rɒtədəəm; ,rɒ:tər'dɑ:m] .
Rotterdam :
鹿特丹
不过，她还活着，而且离她不远，就在鹿特丹，这已经是一件幸事了。

" [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['prɪnses] , [naʊ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] - , [meɪd] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['pra:gres] [θru:]
" **The English princess , now Countess Charolois , made a stately progress through**
" 这 英语 公主 , 现在 伯爵夫人 - , 制成 一个 庄严 进步 通过
[ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] ,
the northern states of the duchy ,
这 北方 各州 的 这 公国 ,
“这位英国公主，如今的夏洛瓦伯爵夫人，仪态万方地巡视了公国的北部各邦。”

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['stepdɔ:tər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['erəs] [ʌv; əv] ['bɜ:rgændi] , [mə'ri:] [di:]
accompanied by her stepdaughter the young heiress of Burgundy , Marie de
伴随 经过 她 继女 这 年轻的 女继承人 的 勃艮第 , 玛丽 德
[bur'gɔ:nj] .
Bourgogne :
勃艮第
陪同她的是她的继女，勃艮第的年轻女继承人玛丽·德·勃艮第。

[ðen] [ðə; ði][oʊld] [du:k] , [ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [prɪns] [ɪn] [ˈjʊrəp] , [pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈsplendə] .
Then the old duke , the most magnificent prince in Europe , put out his splendour .
然后 这 老的 公爵 , 这 最多 壮丽 王子 在 欧洲 , 放 出去 他的 辉煌 .
然后, 那位老公爵, 这位欧洲最威严的王子, 展现了他的辉煌。

[tru:ps] [ʌv; əv] [ˈdæzliŋ] [naɪts] , [ænd; ənd] [ˈbevi:z] [ʌv; əv] [fer] [ˈleɪdɪz] [ˈgɔ:rdʒəsli] [əˈtaɪərd] , [əˈtendɪd] .
Troops of dazzling knights , and bebies of fair ladies gorgeously attired , attended
军队 的 耀眼的 骑士 , 和 贝维斯 的 公平的 女士们 美极了 穿着 , 参加
[ðə; ði] [tu:] [ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz] ;
the two princesses ;
这 二 公主们 ;
一群群英姿飒爽的骑士和一群群衣着华丽的美丽淑女侍奉着两位公主;

[ænd; ənd] [ˈmɪnstrəl] , [ˌʒɒŋˈlɜ:rz] , [ɔ:r] [ˈstɔ:ri] - [ˈteləz] , [bɑ:dz] , [mjuˈzɪjənz] , [ˈæktər] , [ˈtʌmblərz]
and minstrels , jongleurs , or story - tellers , bards , musicians , actors , tumblers
和 吟游诗人 , 杂耍演员 , 或者 故事 - 柜员 , 吟游诗人 , 音乐家 , 演员 , 玻璃杯
[ˈfɑ:lʊd] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] ;
followed in the train ;
随后 在 这 火车 ;
随后, 吟游诗人、杂耍艺人、说书人、吟游诗人、音乐家、演员、杂技演员也乘着火车跟在后面;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜz; wəz] [ˈfensɪŋ] , [ˈdænsɪŋ] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn] [ˈevri] [ˈtaʊn] [ðeɪ] [ˈʊʊn] [ɑ:n] .
and there was fencing , dancing , and joy in every town they shone on .
和 那里 曾是 击剑 , 跳舞 , 和 喜悦 在 每一个 镇 他们 闪耀 在 .
他们所到之处, 都充满了击剑、舞蹈和欢乐。

[ˈrɪk,hɑ:rt][ɪnˈvaɪtɪd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˈrɒtədæm; ,rɔ:tərˈdɑ:m][ænd; ənd] [vju:]
Richart invited all his people to meet him at Rotterdam and view
里查特 受邀 全部 他的 人们 到 见面 他 在 鹿特丹 和 看法
[ðə; ði] [ˈpædʒənt] .
the pageant .
这 盛会 .
里查特邀请他的所有手下到鹿特丹与他会合, 并观看游行。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˈrɒtədæm; ,rɔ:tərˈdɑ:m][sʌm; səm] [deɪz] , [wen] [ˈdeɪnɪs] [met] [ˈkæθrɪn]
They had been in Rotterdam some days , when Denys met Catherine
他们 有 到过 在 鹿特丹 一些 天 , 什么时候 丹尼斯 遇见 凯瑟琳
[æksɪˈdentəli] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
accidentally in the street ,
偶然 在 这 街道 ,
他们在鹿特丹待了几天后, 丹尼斯在街上偶然遇到了凯瑟琳。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][wɔ:rm] [ˈgri:tɪŋ] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] , [beɪd] [hɜ:; hə;] [rɪˈdʒɔɪs] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [hæd; həd]
and after a warm greeting on both sides , bade her rejoice , for he had
和 后 一个 温暖的 问候 在 两个都 侧面 , 巴德 她 麾 , 为了 他 有
[faʊnd] [ðə; ði][ˌi:; ʃi] - [ˈkɑ:mræd] ,
found the she - comrade ,
成立 这 她 - 同志 ,
双方热情问候之后, 他让她高兴起来, 因为他找到了那位女同志。

[ænd; ənd] [kroʊd] ;
and crowed ;
和 人群 ;
并欢呼雀跃;
[bʌt; bət] [ˈkæθrɪn] [ku:ld] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈɜ:rlɪər] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]
but Catherine cooled him by showing him how much earlier he would have
但 凯瑟琳 冷却 他 经过 显示 他 如何 很多 早些时候 他 会 有
[faʊnd] [hɜ:; hə;][baɪ] [ˈsteɪɪŋ] [ˈkwaɪətli][æt; ət] - ,
found her by staying quietly at Tergou ,
成立 她 经过 入住 悄悄 在 - ,
但凯瑟琳让他冷静了下来, 她告诉他, 如果他当初安静地待在特尔古, 就能更早找到她。

[ðæn; ðən][baɪ][ˈvægə,bɑːndaɪzɪŋ][aɪ ˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər] [ˈhɑːlənd] .
than by vagabondizing it all over Holland .
比 经过 流浪 它 全部 超过 荷兰 .

而不是像流浪汉一样把它带到荷兰各地。

“ [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [faʊnd] , [wʌt] [ðə; ði] [ˈbetər] [ɑːr; əɪ][wiː; wi] ?
And being found , what the better are we ?
和 存在 成立 , 什么 这 更好的 是 我们 ?

“被找到之后，我们又有什么优势呢？ ”

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz][set] [ded] [əˈgenst] [juː ˈes] [naʊ] . “
her heart is set dead against us now .”
她 心 是 放 死的 反对 我们 现在 . ”

她现在已经对我们彻底冷漠了。

“ [oʊ] , [let] [ðæt] [fliː] [stɪk] ; [kʌm] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] .
Oh , let that flea stick ; come you with me to her house .
哦 , 让 那 跳蚤 戳 ; 来 你 和 我 到 她 房子 .

“哦，就让那只跳蚤粘着你吧；跟我去她家。”

“ [noʊ] , [ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [wer] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] [ˈwelkəm] .
No , she would not go where she was sure of an ill welcome .
不 , 她 会 不是 去 在哪里 她 曾是 当然 的 一个 患病的 欢迎 .

“不，她不会去那些她确信会受到不友好欢迎的地方。”

“ [ðem; ðəm] [ðæt] [kʌm] [ʌnˈbɪd(ə)n] [sɪt] [ʌnˈsiːtɪd] .
Them that come unbidden sit unseated .
他们 那 来 未邀请的 坐 被罢免 .

“不请自来者，不得入座。”

“ [noʊ] , [let] [ˈdeɪnɪs] [biː; bi] [ˈmiːdiətər] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [ʌndərˈstændɪŋ] .
No , let Denys be mediator , and bring the parties to a good understanding .
不 , 让 丹尼斯 是 调解员 , 和 带来 这 各方 到 一个 好的 理解 .

“不，让丹尼斯做调解人，让双方达成良好的谅解。”

[hiː; hi] [ʌndərˈtʊk] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [pɑːmp][ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns] .
He undertook the office at once , and with great pomp and confidence .
他 承担 这 办公室 在 一次 , 和 和 伟大的 盛大场面 和 信心 .

他立即就任，并且表现得非常威严自信。

[hiː; hi] [trɒtɪd] [ɔːf][tuː; tə] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd] [sed] , “ [ʃiː; ji] - [ˈkɑːmræd] , [aɪ][met] [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ] [frend]
He trotted off to Margaret and said , “ She - comrade , I met this day a friend
他 小跑 离开 到 玛格丽特 和 说 , “ 她 - 同志 , 我 遇见 这 天 一个 朋友

[ʌv; əv] [ðəɪn] . “
of thine .”
的 你的 . ”

他小跑着来到玛格丽特面前说：“同志，我今天遇到了你的一位朋友。”

“ [ðəʊ] [dɪdst] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrɑːtər] [ðen] , [ænd; ənd] [siː] [ðəɪˈself] . “
Thou didst look into the Rotter then , and see thyself .”
你 迪斯特 看 进入 这 烂人 然后 , 和 看 你自己 . ”

“那时你凝视了腐烂者，看到了你自己。”

“ [neɪ] , - [twʌz] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [siːks] [ðəɪ] [rɪˈɡɑːrd] ; - [twʌz] [ˈkæθrɪn] , [ˈdʒɛrɑːrdz]
Nay , ' twas a female , and one that seeks thy regard ; ' twas Catherine , Gerard's
不 , - 那是 一个 女性 , 和 一 那 寻找 你的 看待 ; - 那是 凯瑟琳 , 杰拉德的
[ˈmʌðər] . “
mother .”
母亲 . ”

“不，她是个女人，而且是想博取你的关注；她是凯瑟琳，杰拉德的母亲。”

“ [oʊ] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? ” [sed] ['mɑ:grət] ； “ [ðen] [ju:; jə] [meɪ] [tel] [hɜ:r; hər][fi:; fi] [kʌmz] [tu:] [leɪ] .
“ **Oh , was it ? ” said Margaret ; “ then you may tell her she comes too late .**
“ 哦 , 曾是 它 ? ” 说 玛格丽特 ； “ 然后 你 可能 告诉 她 她 来 也 晚的 .
“ 哦, 是吗? ”玛格丽特说, “那么你可以告诉她, 她来晚了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [lɒŋd] [ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;
There was a time I longed and longed for her ;
那里 曾是 一个 时间 我 渴望 和 渴望 为了 她 ;
曾有一段时间, 我非常非常想念她;

[bʌt; bət][fi:; fi] [held] [ə'lu:f] [ɪn][maɪ] ['aʊər] [ʌv; əv][moʊst] [ni:d] ,
but she held aloof in my hour of most need ,
但 她 握住 超然 在 我的 小时 的 最多 需要 ,
但在我最需要她的时候, 她却冷漠疏离。

[soʊ] [naʊ] [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz][wi:; wi][hɑ:] - [bɪn] .
so now we will be as we ha ' been .
所以 现在 我们 将要 是 作为 我们 哈 - 到过 .
所以现在我们将恢复到以前的样子。

“ ['de:nɪs] [traɪd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðɪs] [,rezə'lu:ʃ(ə)n] .
“ **Denys tried to shake this resolution .**
“ 丹尼斯 尝试 到 摇 这 解决 .
丹尼斯试图推翻这项决议。

[hi:; hi] [kəʊkst] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][fi:; fi][wʌz; wəz] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['sʌlən] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]
He coaxed her , but she was bitter and sullen , and not to be
他 哄骗 她 , 但 她 曾是 苦的 和 忧郁 , 和 不是 到 是
[kəʊkst] .
coaxed .
哄骗 .

他百般劝说, 但她却满腹怨气, 闷闷不乐, 根本不听劝。
[ðen] [hi:; hi] [skəʊldɪd] [hɜ:r; hər] [wel] ； [ðen] , [æt; ət] [ðæt] [fi:; fi] [went] ['ɪntu:] [hɪ'sterɪks] .
Then he scolded her well ; then , at that she went into hysterics .
然后 他 责骂 她 出色地; 然后 , 在 那 她 去 进入 癡症 .

然后他狠狠地训斥了她一顿; 然后, 她就歇斯底里地大哭起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]
He was frightened at this result of his eloquence , and being off his
他 曾是 害怕 在 这 结果 的 他的 口才 , 和 存在 离开 他的
[gɑ:rd] ,
guard ,
警卫 ,

他因自己雄辩的这种结果而感到害怕, 而且由于疏忽大意,
[ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [en'træpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['prɑ:mɪs] ['nevər] [tu:; tə] [rɪ'kɜ:r] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
allowed himself to be entrapped into a solemn promise never to recur to the
允许 他自己 到 是 被困 进入 一个 庄严 承诺 绝不 到 复发 到 这

['sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

他让自己陷入了庄严的承诺之中, 发誓永远不再提及此事。

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə] ['kæθrɪn] ['krestfɔ:lən] , [ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; hər] .
He went back to Catherine crestfallen , and told her .
他 去 后退 到 凯瑟琳 垂头丧气 , 和 讲述 她 .
他垂头丧气地回到凯瑟琳身边, 把事情告诉了她。

[fi:; fi]['faɪərd] [ʌp] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ðɪ]['fæməli] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['oʊvə-tʃʊəz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'si:vd] .
She fired up and told the family how his overtures had been received .
她 被解雇 向上 和 讲述 这 家庭 如何 他的 序曲 有 到过 已收到 .
她勃然大怒, 把家人对他的示好有何反应告诉了他们。

[ðen] [ðeɪ] [ˈfaɪərd][ʌp] ; [aɪ ˈti:] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][fjuːd][ænd; ənd] [bəːnd] [ˈfɪrsə] [ˈevri] [deɪ] .
Then they fired up ; it became a feud and burned fiercer every day .
然后 他们 被解雇 向上 ; 它 成为 一个 世仇 和 烧伤 更凶猛 每一个 天 :
然后双方矛盾激化, 演变成一场世仇, 而且每天都愈演愈烈。

[ˈlɪt(ə)l] [keɪt] [əˈloʊn] [meɪd] [sʌm; səm][ɪksˈkjuːzɪz][fɔːr; fər] [ˈmɑːrgrət] .
Little Kate alone made some excuses for Margaret .
小的 凯特 独自的 制成 一些 借口 为了 玛格丽特 :
只有小凯特替玛格丽特找了一些借口。

[ðə; ðɪ] [ˈveri] [nekst][deɪ] [əˈnʌðər] [ˈvɪzɪtər] [keɪm] [tuː; tə] [ˈmɑːrgrət] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈmɪləteri]
The very next day another visitor came to Margaret , and found the military
这 非常 下一个 天 其他 游客 来了 到 玛格丽特 , 和 成立 这 军队
[enˈsleɪvd] [ænd; ənd] [dɪˈgreɪdɪd] ,
enslaved and degraded ,
奴隶 和 退化的 ,
第二天, 另一位访客来到玛格丽特家, 发现军人们被奴役和羞辱了。

[ˈmɑːrtɪn] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɪn] [ˈsoʊpsʌdz] , [ænd; ənd] [ˈdeɪnɪs] [ˈaɪərnɪŋ] [ˈveri] [ˈklʌmzɪli] , [ænd; ənd]
Martin up to his elbows in soapsuds , and Denys ironing very clumsily , and
马丁 向上 到 他的 肘部 在 肥皂泡 , 和 丹尼斯 熨烫 非常 笨拙地 , 和
[ˈmɑːrgrət] [ˈpleɪtɪŋ] [rʌf] ,
Margaret plaiting ruffs ,
玛格丽特 编织 褶边 ,
马丁的手肘都浸在肥皂泡里, 丹尼斯笨手笨脚地熨衣服, 玛格丽特在编褶边。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪstrəsɪz] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hə] [rɔː] [ˈliːvɪz] .
but with a mistress's eye on her raw levies .
但 和 一个 情妇的 眼睛 在 她 生的 税费 :
但她却像个情妇一样, 时刻盯着自己的奴隶。

[tuː; tə] [ðɪːz] [ðer; ðər] [ˈentərd] [æn; ən][oʊld][mæn] , [ˈvenərəb(ə)l][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,
To these there entered an old man , venerable at first sight ,
到 这些 那里 进入 一个 老的 男人 , 可敬 在 第一的 视线 ,
这时, 一位老人走了进来, 乍一看十分德高望重。

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈhɪrər] [vjuː] [kiːn] [ænd; ənd] [ˈwɪznd] .
but on nearer view keen and wizened .
但 在 更近 看法 敏锐的 和 干瘪 :
但近看却显得敏锐而睿智。

“ [ɑː] , ” [kraɪd] [ˈmɑːrgrət] .
“ **Ah , ” cried Margaret .**
” 啊 , ” 哭 玛格丽特 :
“啊,”玛格丽特叫道。

[ðen] [ˈswɪftli] [tɜːrnd] [hɜːr; hə] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪnˈvɪnsəb(ə)l]
Then swiftly turned her back on him and hid her face with invincible
然后 迅速地 转向 她 后退 在 他 和 隐藏 她 脸 和 无敌
[rɪˈpʌgnəns] .
repugnance .
厌恶 :
然后她迅速转身背对他, 用一种无法抑制的厌恶掩面而去。

“ [oʊ] , [ðæt] [mæn] !
“ **Oh , that man !**
” 哦 , 那 男人 !
“哦, 那个人! ”

[ðæt] [mæn] ! “
that man ! ”
那 男人 ! ”

那个人!

“ [nei] , [fɪr] [em 'i:] [nɑ:t] , ” [sed] - ; “ [aɪ] [kʌm] [ɑ:n] [ə; ei] ['frɛndz] ['erənd] .
“ **Nay , fear me not , ” said Ghysbrecht ; “ I come on a friend's errand .**
“ 不 , 害怕 我 不是 , ” 说 - ; “ 我 来 在 一个 朋友们 差事 .
“ 不 , 别怕我 , ” 吉斯布雷希特说 ; “ 我是来帮朋友办事的 . ”

[aɪ] [brɪŋ] [ji:; ji] [ə; ei] ['letər] [frʌm; frəm] ['fɔ:rən] [pɑ:rts] . “
I bring ye a letter from foreign parts . ”
我 带来 是的 一个 信 从 外国的 部分 . “
我给你们带来一封来自国外的信。

“ [mɑ:k] [em 'i:] [nɑ:t] , [oʊld] [mæn] , ” [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['sləʊli] [raʊnd] .
“ **Mock me not , old man , ” and she turned slowly round .**
“ 嘲笑 我 不是 , 老的 男人 , ” 和 她 转向 缓慢地 圆形的 .
“ 别嘲笑我 , 老头 , ” 说完 , 她缓缓转过身来。

“ [nei] , [si:] ; ” [ænd; ənd] [hi:; hi] [held] [aʊt] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['letər] .
“ **Nay , see ; ” and he held out an enormous letter .**
“ 不 , 看 ; ” 和 他 握住 出去 一个 巨大的 信 .
“ 不 , 你看 ; ” 说着 , 他拿出了一封巨大的信。

[ˈmɑ:rgɾət] ['dɑ:rtɪd] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ]
Margaret darted on it , and held it with trembling hands and glistening
玛格丽特 飞镖 在 它 , 和 握住 它 和 发抖 双手 和 闪闪发光
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
玛格丽特飞奔过去 , 颤抖着双手 , 泪眼婆娑地捧着它。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dʒɛrɑ:rdz] ['hændraɪtɪŋ] .
It was Gerard's handwriting .
它 曾是 杰拉德的 手写 .
那是杰拉德的笔迹。

“ [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [bles] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ,
“ **Oh , thank you , sir , bless you for this ,**
“ 哦 , 感谢 你 , 先生 , 保佑 你 为了 这 ,
“ 哦 , 谢谢您 , 先生 , 感谢您的帮助。”

[aɪ] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪl] [ju:; jʊ] ['evər] [rɔ:t] [em 'i:] .
I forgive you all the ill you ever wrought me .
我 原谅 你 全部 这 患病的 你 曾经 锻 我 .
我原谅你曾经对我做的一切坏事。

“ [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [prest] [ðə; ði] ['letər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ,
“ **And she pressed the letter to her bosom with one hand ,**
“ 和 她 按下 这 信 到 她 怀 和 一 手 ,
她用一只手把信紧紧地贴在胸前 ,

[ænd; ənd] [glaidɪd] ['swɪftli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] .
and glided swiftly from the room with it .
和 滑翔 迅速地 从 这 房间 和 它 .
然后他带着它迅速滑出了房间。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] , - [went] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; ei] [skaʊl] [æt; ət]
As she did not come back , Ghysbrecht went away , but not without a scowl at
作为 她 做过 不是 来 后退 , - 去 离开 , 但 不是 没有 一个 皱眉头 在
[ˈmɑ:rθə] .
Martha .
玛莎 .
由于玛莎没有回来 , 吉斯布雷希特便离开了 , 但临走前还狠狠地瞪了玛莎一眼。

[ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ˈaʊərz] [əˈləʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈletər] .

Margaret was hours alone with her letter .
玛格丽特 曾是 小时 独自的 和 她 信 .

玛格丽特独自一人对着信看了好几个小时。

[ˈtʃæptər] [li]
CHAPTER LI
章 李

第十一章

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ˈwʊmən] .

When she came down again she was a changed woman .
什么时候 她 来了 向下 再次 她 曾是 一个 已更改 女士 .

当她再次下山时，她已经判若两人。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] , [bʌt; bət] [kɑːm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt]
Her eyes were wet , but calm , and all her bitterness and excitement
她 眼睛 是 湿的 , 但 冷静的 , 和 全部 她 苦味 和 激动

[tʃɑːrmd] [əˈweɪ] .
charmed away .
迷住了 离开 .

她眼眶湿润，但神情平静，所有的痛苦和激动都烟消云散了。

“ [dɛːnɪs] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈsɔːftli] , “ [aɪ] [hæv; həv] [gɔːt] [maɪ] [ˈɔːrdərz] .

“ Denys , ” said she softly , “ I have got my orders .
“ 丹尼斯 , ” 说 她 轻轻 , ” 我 有 得到 我的 订单 .

“丹尼斯,”她轻声说道,“我已经接到命令了。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] [ˈlʌvəz] [ˈletər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɒk] . “

I am to read my lover's letter to his folk . ”
我 是 到 读 我的 恋人的 信 到 他的 民间 . ”

我要把爱人的信读给他的家人听。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈnevər] [duː] [ðæt] ? ”

“ Ye will never do that ? ”
“ 叶 将要 绝不 做 那 ? ”

“你永远不会那样做吗? ”

“ [eɪ] [wɪl] [aɪ] . “

“ Ay will I . ”
“ 哎 将要 我 . ”

“我也会。”

“ [aɪ] [siː] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈletər] [hæz; həz] [ˈsɒfənd] [ʃiː; ʃi] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] . “

“ I see there is something in the letter has softened ye towards them . ”
“ 我 看 那里 是 某物 在 这 信 有 软化 是的 向 他们 . ”

“我看得出，信中的某些内容软化了你们对他们的看法。”

“ [nɑːt] [ə; eɪ] [dʒɑːt] , [dɛːnɪs] , [nɑːt] [ə; eɪ] [dʒɑːt] .

“ Not a jot , Denys , not a jot .
“ 不是 一个 点 , 丹尼斯 , 不是 一个 点 .

“一点儿也没有，丹尼斯，一点儿也没有。”

[bʌt; bət] [æn; ən] [aɪ] [heɪtɪd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ˈpɔɪzn] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [dɪsəˈbeɪ] [maɪ] [lʌv] .

But an I hated them like poison I would not disobey my love .
但 一个 我 憎恨 他们 喜欢 毒 我 会 不是 违 我的 爱 .

但我即便恨他们如毒药，也不会违背我的爱。

[ˈdɛːnɪs] , - [tɪz] [soʊ] [swiːt] [tuː; tə] [əˈbeɪ] , [ænd; ənd] [swiːtəst] [lʌ; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [wʌn] [huː] [ɪz] [fɑːr] ,

Denys , ' tis so sweet to obey , and sweetest of all to obey one who is far ,
丹尼斯 , - 的 所以 甜的 到 服从 , 和 最甜美的 的 全部 到 服从 一 WHO 是 远的 ,

丹尼斯，服从是如此甜蜜，服从远方的人更是甜蜜无比。

[fɑ:r] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['kændɑ:t] [ɪn'fɔ:rs] [maɪ]['du:ti] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [trʌst] [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][maɪ]
far away , and cannot enforce my duty , but must trust my love for my
远的 离开 , 和 不能 执行 我的 责任 , 但 必须 相信 我的 爱 为了 我的
[ə'bi:diəns] .
obedience .
服从 .

远在他乡，我无法强制执行我的职责，但我必须相信我对你的爱，并服从你的命令。

[ɑ:] , [ˈdʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [æt; ət][hænd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [slaitɪd] [ðɑɪ] [kə'mændz] ,
Ah , Gerard , my darling , at hand I might have slighted thy commands ,
啊 , 杰拉德 , 我的 亲爱的 , 在 手 我 可能 有 轻视 你的 命令 ,
啊，杰拉德，我的爱人，我当时真想违背你的命令。

[ˌmɪs'laɪkɪŋ] [ðɑɪ][fʊk][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kɔ:z] [tu:; tə][du:;] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
mislikng thy folk as I have cause to do ; but now ,
不喜欢 你的 民间 作为 我 有 原因 到 做 ; 但 现在 ,
虽然我有理由厌恶你的人民，但现在，

[dɪdst] [bɪd][em 'i:][gʊʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [si:] [ænd; ənd] [ri:d] [ðɑɪ] [swi:t] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:rkʃ] ,
didst bid me go into the raging sea and read thy sweet letter to the sharks ,
迪斯特 出价 我 去 进入 这 愤怒 海 和 读 你的 甜的 信 到 这 鲨鱼 ,
你让我走进汹涌的大海，把那封甜蜜的信读给鲨鱼听。

[ðer; ðər][aɪ'd][gʊʊ] .
there I'd go .
那里 ID 去 .
我会去那里。

[ˈðerfɔ:r] , [ˈdɛ,nɪs] , [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [aɪ][hæv; həv][gɔ:t][ə; eɪ] ['letər] ,
Therefore , Denys , tell his mother I have got a letter ,
所以 , 丹尼斯 , 告诉 他的 母亲 我 有 得到 一个 信 ,
所以，丹尼斯，告诉他妈妈我收到了一封信。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:rz] [wʊd] [hɪr] [aɪ 'ti:] , [aɪ][eɪ 'em][ðer; ðər]['sɜ:rvənt] ; [let][ðem; ðəm] [seɪ]
and if she and hers would hear it , I am their servant ; let them say
和 如果 她 和 她的 会 听到 它 , 我 是 他们的 仆人 ; 让 他们 说
[ðer; ðər][aʊər] ,
their hour ,
他们的 小时 ,
如果她和她的家人愿意听，我愿为他们效力；让他们说出他们的时刻吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [si:t] [ðem; ðəm][æz; əz] [best] [aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd] ['welkəm] [ðem; ðəm][æz; əz] [best] [aɪ]
and I'll seat them as best I can , and welcome them as best I
和 患病的 座位 他们 作为 最好的 我 能 , 和 欢迎 他们 作为 最好的 我
[meɪ] .
may .
可能 .
我会尽我所能安排他们的座位，并热情欢迎他们。

" [ˈdɛ,nɪs] [went] [ɔ:f] [tu:; tə] ['kæθrɪn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gʊd] [nu:z] .
" **Denys went off to Catherine with this good news .**
" 丹尼斯 去 离开 到 凯瑟琳 和 这 好的 消息 .
“丹尼斯带着这个好消息去找凯瑟琳了。”

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['fæməli][æt; ət] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd][tʊʊld][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['letər]
He found the family at dinner , and told them there was a long letter
他 成立 这 家庭 在 晚餐 , 和 讲述 他们 那里 曾是 一个 长的 信
[frʌm; frəm][ˈdʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .
from Gerard .
从 杰拉德 .
他在晚餐时找到了这家人，并告诉他们有一封杰拉德写的长信。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðɪs] [kɔ:zd] , [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ɪz]
Then in the midst of the joy this caused , he said , “ And her heart is
然后 在 这 中间 的 这 喜悦 这 导致 , 他 说 , “ 和 她 心 是
['sɔfənd] ,
softened ,
软化 ,

然后，在大家为此感到高兴的时候，他说：“她的心软了，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [ri:d] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [hɜ:r'self] ; [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] [tu:; tə] [tʃu:z] [jɔɹ; jəɹ] [oʊn] [taɪm] . “
and she will read it to you herself ; you are to choose your own time . “
和 她 将要 读 它 到 你 她自己 ; 你 是 到 选择 你的 自己的 时间 . “
她会亲自读给你听；你可以自己选择时间。

“ [wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ðer; ðəɹ][ɑ:r; əɹ] [nʌn] [kæn; kən] [ri:d] [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] ? ” [æskt] ['kæθrɪn] .
“ **What does she think there are none can read but her ? “ asked Catherine .**
“ 什么 做 她 思考 那里 是 没有任何 能 读 但 她 ? ” 问 凯瑟琳 .
“她以为除了她以外没人能读懂吗？”凯瑟琳问道。

“ [let] [hɜ:r; həɹ] [send] [ðə; ði] ['letəɹ] [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [ri:d] [aɪ 'ti:] . ”
“ **Let her send the letter and we will read it . “**
“ 让 她 发送 这 信 和 我们 将要 读 它 . ”
“让她把信寄出去，我们再读。”

“ [neɪ] , [bʌt; bət] , ['mʌðəɹ] , “ [ɔbdʒɪktɪd] ['lɪt(ə)] [keɪt] ; “ ['meɪhæp] [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [ber] [tu:; tə] [pɑ:rt] [aɪ 'ti:]
“ **Nay , but , mother , “ objected little Kate ; “ mayhap she cannot bear to part it**
“ 不 , 但 , 母亲 , “ 反对 小的 凯特 ; “ 或许 她 不能 熊 到 部分 它
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][hænd] ;
from her hand ;
从 她 手 ;
“不，可是，妈妈,”小凯特反对道；“也许她舍不得把它从她手里拿开；

[ʃi:; ʃi] [ʌvz] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] . “
she loves him dearly . “
她 爱 他 亲爱的 . “

她非常爱他。

“ [wʌt] , [θɪŋks] [ʃi:; ʃi] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [sti:l] [aɪ 'ti:] ?
“ **What , thinks she we shall steal it ?**
“ 什么 , 思考 她 我们 将 偷 它 ?
“怎么，她以为我们要把它偷走吗？ ”

“ [kɔ:r'neɪlɪs] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [feɪn] [wedʒ] [hɜ:r'self] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fæməli] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ðɪs]
“ **Cornelis suggested that she would fain wedge herself into the family by means of this**
“ 科内利斯 建议 那 她 会 欣然 楔 她自己 进入 这 家庭 经过 方法 的 这
['letəɹ] .
letter .
信 .

科内利斯暗示她想通过这封信挤进这个家庭。

['de:nɪs] [kæst] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [skɔ:rn] [ɑ:n][ðə; ði] ['spi:kəɹ] .
Denys cast a look of scorn on the speaker .
丹尼斯 投掷 一个 看 的 轻蔑 在 这 扬声器 .
丹尼斯轻蔑地看了演讲者一眼。

“ [ðer; ðəɹ] [spoʊk] [ə; eɪ] [bæd] [hɑ:rt] , “ [sed] [hi:; hi] .
“ **There spoke a bad heart , “ said he .**
“ 那里 辐 一个 坏的 心 , “ 说 他 .
“那是一颗邪恶的心,”他说。

“ [lɑ:] [kɑ:mə'ra:d] [heɪts] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [laɪk] ['pɔɪzn] .
“ **La camarade hates you all like poison .**
“ 拉 同志情谊 讨厌 你 全部 喜欢 毒 .

“La camarade 恨你们所有人就像恨毒药一样。”

[oʊ] , [mis'teɪk] [em 'i:] [nɑ:t] , [deɪm] ; [aɪ] [dɪ'fend] [hɜ:r; hər] [nɑ:t] , [bʌt; bət] [soʊ] - [tɪz] ;
Oh , mistake me not , dame ; I defend her not , but so ' tis ;
哦 , 错误 我 不是 , 贵妇人 ; 我 保卫 她 不是 , 但 所以 的 ;

哦，夫人，请不要误会；我不是在为她辩护，但事实就是如此；

[jet] ['mɒ:gə] [hɜ:r; hər] [splɪ:n] [æt; ət] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [frʌm; frəm] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [ji:; ji] ['prɒfəz] [tu:; tə] [ri:d]
yet maugre her spleen at a word from Gerard she proffers to read
然而 莫格雷 她 脾 在 一个 单词 从 杰拉德 她 报价 到 读

[ju:; jʊ] [hɪz; ɪz] ['letər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['prɪti] [maʊθ] ,
you his letter with her own pretty mouth ,
你 他的 信 和 她 自己的 漂亮的 嘴 ,

然而，她对杰拉德的一句话感到恼火，于是主动提出用她那张漂亮的嘴为你朗读他的信。

[ænd; ʌnd] [hæθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] ['hʌni] — [ʃʊr] - [tɪz] [ə; eɪ] [fer] ['prɑ:fər] . “
and hath a voice like honey — sure ' tis a fair proffer . ”
和 有 一个 嗓音 喜欢 蜂蜜 — 当然 的 一个 公平的 报价 . ”

她的声音甜美动人——这的确是个不错的条件。

“ - [tɪz] [soʊ] , [maɪn] ['ɑ:nɪst] ['soʊldʒər] , “ [sed] [ðə; ðɪ] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fæməli] , “ [ænd; ʌnd] ['merɪts]
“ ' **Tis so , mine honest soldier , ” said the father of the family , “ and merits**
” 的 所以 , 矿 诚实的 士兵 , ” 说 这 父亲 的 这 家庭 , ” 和 优点

[ə; eɪ] ['sɪv(ə)] [rɪ'plaɪ] ,
a civil reply ,
一个 民用 回复 ,

“的确如此，我诚实的士兵，”一家之主说道，“理应得到礼貌的回应。”

['ðerfɔ:r] [hoʊld] [jʊr; jər] [wɪft] [ji:; ji] [ðæt] [bi:; bi] ['wɪmɪn] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [jæl; jəl] ['ænsər] [hɜ:r; hər] .
therefore hold your whisht ye that be women , and I shall answer her .
所以 抓住 你的 白色 是的 那 是 女性 , 和 我 将 回答 她 .

所以，你们这些女人就留着你们的愿望吧，我会回答她。

[tel] [hɜ:r; hər] [aɪ] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , ['setɪŋ] [ə'saɪd] [ɔ:l] [pæst] ['grʌdʒɪz] , [du:][fɔ:r; fər] [ðɪs] [greɪs] [θæŋk]
Tell her I , his father , setting aside all past grudges , do for this grace thank
告诉 她 我 , 他的 父亲 , 环境 旁边 全部过去的 怨恨 , 做 为了 这 优雅 感谢

[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

请告诉她，我，他的父亲，放下过去所有的恩怨，感谢她这份恩典。

[ænd; ʌnd] [wʊd] [fi:; ji] [hæv; həv] ['dʌb(ə)] [θæŋks] , [let] [hɜ:r; hər] [send] [maɪ] ['sʌnz] ['letər] [baɪ] [ðəɪ] ['feɪθf(ə)]
and would she have double thanks , let her send my son's letter by thy faithful
和 会 她 有 双倍的 谢谢 , 让 她 发送 我的 儿子的 信 经过 你的 忠实

[hænd] ,
hand ,
手 ,

如果她能得到双倍的感谢，就请让她通过你忠实的双手送出我儿子的信吧。

[ðə; ðɪ] [wɪt] [wɪl] [aɪ] [ri:d] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fle] [ænd; ʌnd] [blʌd] ,
the which will I read to his flesh and blood ,
这 哪个 将要 我 读 到 他的 肉 和 血 ,

我将向他的骨肉宣读这经文，

[ænd; ʌnd] [wɪl] [ðen] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [soʊ] [ʃʊrli] [ænd; ʌnd] ['feɪθf(ə)] [rɪ'tʃ:rn] ,
and will then to her so surely and faithful return ,
和 将要 然后 到 她 所以 一定 和 忠实 返回 ,

然后必将忠实地回到她身边，

[æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] ['i:lai] [ə; eɪ] - [ə; eɪ] ['wɪljəm] [ə; eɪ] [lu:k] , [fri:] ['bɜ:rgər] [ʌv; əv] - ,
as I am Eli a Dierich a William a Luke , free burgher of Tergou ,
作为 我 是 伊莱 一个 - 一个 威廉 一个 卢克 , 自由的 市民 的 - ,

我是 Eli, Dierich, William, Luke, 特尔古的自由市民。

[laɪk] [maɪ] [fɔːbeəz] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [maɪ] [wɜːrd] . ”
like my forbears , and like them , a man of my word . ”
喜欢 我的 祖先 , 和 喜欢 他们 , 一个 男人 的 我的 单词 . ”

像我的祖先一样，我也像他们一样，言而有信。

“ [eɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] , ” [kraɪd] [ˈkæθrɪn] ;
“ Ay , and a man who is better than his word , ” cried Catherine ;
“ 哎 , 和 一个 男人 WHO 是 更好的 比 他的 单词 , ” 哭 凯瑟琳 ;
“是啊，而且他还是个言而有信的人，”凯瑟琳喊道；

“ [ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [wʌn] [aɪ] [ˈevər] [dɪd] [fɔːrˈgæðər] . ”
“ the only one I ever did foregather . ”
“ 这 仅有的 一 我 曾经 做过 聚集 . ”
“我唯一一次组织这样的活动。”

[ˈhoʊld] [ðəɪ] [piːs] , [waɪf] . ”
“ Hold thy peace , wife . ”
“ 抓住 你的 和平 , 妻子 . ”
“老婆，别说话。”

“ [ɑːrt] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [sens] , [iːlaɪ] , [ə; eɪ] [dɜːrk] , [ə; eɪ] [tʃoʊz] , [ə; eɪ] [tʃoʊz] ([wʌn]) , ” - [ˈʃaʊtɪd]
“ Art a man of sense , Eli , a dirk , a chose , a chose (1) , ” ' shouted
“ 艺术 一个 男人 的 感觉 , 伊莱 , 一个 短剑 , 一个 选择 , 一个 选择 (1) , ” - 喊叫
[dɛˌnɪs] .
Denys .
丹尼斯 .

“阿特是个有见识的人，伊莱，一把匕首，一把刀，一把刀（1）”，丹尼斯喊道。

“ [ðə; ðɪ] [ʃiː; ʃɪ] - [ˈkɑːmræd] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [glæd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ˈdʒɛrəːd, dʒəˈrɑːd] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [feɪs]
“ The she - comrade will be right glad to obey Gerard and yet not face
“ 这 她 - 同志 将要 是 正确的 高兴的 到 服从 杰拉德 和 然而 不是 脸
[juː; jʊ] [ɔːl] ,
you all ,
你 全部 ,

“这位女同志会非常乐意服从杰拉德的命令，但又不想面对你们所有人。”

[huːm] [ʃiː; ʃɪ] [heɪts] [æz; əz] [ˈwɜːrmwʊd] , [ˈseɪvɪŋ] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] .
whom she hates as wormwood , saving your presence .
谁 她 讨厌 作为 蒿 , 保存 你的 在场 .
她恨你如恨，却依然留你一命。

[bles] [jiː; jɪ] , [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [hæθ] [tʃeɪndʒd] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ɔːl] [səbˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] : - [əˈbiːdiəns] [ɪz]
Bless ye , the world hath changed , she is all submission to - day : ' obedience is
保佑 是的 , 这 世界 有 已更改 , 她 是 全部 提交 到 - 天 : - 服从 是
[ˈhʌni] ,
honey ,
蜂蜜 ,

愿你们蒙福，世界已经改变，如今一切都顺从：“服从就是蜜糖”，

- [kwʊθ] [ʃiː; ʃɪ] ; [ænd; ənd] [ɪn] [suːθ] - [tɪz] [ə; eɪ] [ˈswiːtmɪːt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkænɑːt] [bʌt; bət] [ˈseɪvər] ,
' quoth she ; and in sooth ' tis a sweetmeat she cannot but savour ,
- 引用 她 ; 和 在 舒缓 - 的 一个 蜜饯 她 不能 但 品尝 ,
“她说；的确，这是她无法抗拒的美味。”

[iːtɪŋ] [soʊ] [ˈlɪt(ə)] [pɒnt] , [fɔːr; fər] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fer] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈmeloʊ] [tʌŋ]
eating so little on't , for what with her fair face , and her mellow tongue
吃 所以 小的 不 , 为了 什么 和 她 公平的 脸 , 和 她 醇厚 舌头
;
;
;
;

她食量那么小，怎么会有这么漂亮的脸蛋和温柔的嗓音呢？

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌblju: 'aɪ] - ['flaɪɪŋ] [ɪn] [fɪts][ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] [ju: 'es] [ðæt] [bi:; bi][ˈsoʊldʒərz][tu:; tə] [deθ]
and what wi ' flying in fits and terrifying us that be soldiers to death
和 什么 wi - 飞行 在 适合 和 恐怖 我们 那 是 士兵 到 死亡
,
:
,

还有那些突然飞来飞去、吓得我们这些士兵魂飞魄散的家伙，

[æən; ən][wi:; wi] [θwɔ:rt] [hɜ:ɾ; həɾ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [dʌblju: 'aɪ] - [tʃaɪdɪŋ] [ju: 'es][wʌn] [waɪl] ,
an we thwart her ; and what wi ' chiding us one while ,
一个 我们 阻挠 她 ; 和 什么 wi - 责备 我们 一 尽管 ,
如果我们挫败了她；而她又为何责备我们片刻呢？

[ænd; ənd] ['petɪŋ] [ju: 'es][laɪk] [læmz] [ti:] - ['ʌðər] ,
and petting us like lambs t ' other ,
和 抚摸 我们 喜欢 羔羊 t - 其他 ,
他们像对待小羊羔一样抚摸我们，

[ʃi:; ji] [hæθ] [meɪd] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] - [sleɪvz] ['evər][ju:; jʊ] [sɔ:] [aʊt][ʌv; əv] [tu:] ['ɑ:nɪst]
she hath made two of the crawlingest slaves ever you saw out of two honest
她 有 制成 二 的 这 - 奴隶 曾经 你 锯 出去 的 二 诚实的
['swɑ:ʃ,bʌklər; 'swɔ:ʃ,bʌklər] .
swashbucklers :
冒险家 .

她把两个诚实的冒险家变成了你见过的最卑躬屈膝的奴隶。

[aɪ][bi:; bi][ðə; ði] ['aɪərnɪŋ] ['rʌfiən] , [ti:] - ['ʌðər] [wɑ:ʃɪz] . "
I be the ironing ruffian , t ' other washes ."
我 是 这 熨烫 痞子 , t - 其他 洗涤 . "
我就是那个熨衣服的恶棍，其他衣服都是我洗的。"

" [wʌt] [nekst] ?
" What next ?
" 什么 下一个 ?
接下来呢？

" [wʌt] [nekst] ?
" What next ?
" 什么 下一个 ?
接下来呢？

[waɪ] , [wen'evər] [ðə; ði][bræt][ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɔd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɑ:k] ['kreɪd(ə)l] ,
why , whenever the brat is in the world I shall rock cradle ,
为什么 , 每当 这 小子 是 在 这 世界 我 将 岩石 摇篮 ,
为什么，只要这小家伙来到世上，我就要摇篮哄他入睡。

[ænd; ənd][ti:] - ['ʌðər] [neɪv] [wɪl] [wɑ:ʃ] ['tʌkər] [ænd; ənd][bɪb] .
and t ' other knave will wash tucker and bib .
和 t - 其他 恶棍 将要 洗 塔克 和 围兜 .
而另一个无赖则会洗衣服和围兜。

[soʊ] , [ðen] , [aɪl] [goʊ] [fetʃ] [ðə; ði] ['letər] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
So , then , I'll go fetch the letter on the instant .
所以 , 然后 , 患病的 去 拿来 这 信 在 这 立即的 .
那么，我这就去取那封信。

[ji:; ji] [wɪl] [let] [em 'i:] [baɪd][ænd; ənd] [hɪr] [aɪ 'ti:] [ri:d] , [wɪl] [ji:; ji][nɑ:t] ? "
Ye will let me bide and hear it read , will ye not ? "
叶 将要 让 我 比德 和 听到 它 读 , 将要 是的 不是 ? "
你们会让我留下来听你们读吗？

“ [els] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [wɜːr; wər] [blæk] [æz; əz] [koʊl] , ” [sed] [ˈkæθrɪn] .

“ **Else our hearts were black as coal , ” said Catherine .**
“ 别的 我们的 心 是 黑色的 作为 煤炭 , ” 说 凯瑟琳 .

“否则我们的心就会像煤炭一样黑,”凯瑟琳说。

[soʊ] [ˈdeːnɪs] [went] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈletər] .

So Denys went for the letter .
所以 丹尼斯 去 为了 这 信 .

于是丹尼斯去拿了那封信。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ˈkrestfɔːlən] .

He came back crestfallen .
他 来了 后退 垂头丧气 .

他垂头丧气地回来了。

“ [fiː; fi] [wɪl] [nɑːt] [let] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌ; əv] [hɜːr; hər] [hænd] [ˈniːðər] [tuː; tə] [em ˈiː] [nɔːr] [juː; jə] ,

“ **She will not let it out of her hand neither to me nor you .**
“ 她 将要 不是 让 它 出去 的 她 手 两者都不 到 我 也不 你 ,

“她不会让它离开她手中,无论是给我还是给你,

[nɔːr] [ˈeni] [hiː; hi] [ɔːr] [fiː; fi] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] . ”

nor any he or she that lives . ”
也不 任何 他 或者 她 那 生活 . ”

也包括任何活着的人。

“ [aɪ] [nuː] [fiː; fi] [wʊd] [nɑːt] , ” [sed] [kɔːrˈneɪlɪs] .

“ **I knew she would not , ” said Cornelis .**
“ 我 知道 她 会 不是 , ” 说 科内利斯 .

“我知道她不会,”科内利斯说。

“ [wɪft] ! [wɪft] ! ” [sed] [ˈiːlaɪ] , “ [ænd; ənd] [let] [ˈdeːnɪs] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] . ”

“ **Whisht ! whisht ! ” said Eli , “ and let Denys tell his story . ”**
“ 白色 ! 白色 ! ” 说 伊莱 , “ 和 让 丹尼斯 告诉 他的 故事 . ”

“嘘! 嘘!”伊莱说,“让丹尼斯讲他的故事吧。”

“ - [neɪ] , - [sed] [aɪ] , - [bʌt; bət] [biː; bi] [ruːld] [baɪ] [em ˈiː] . -

“ **' Nay , ' said I , ' but be ruled by me . '**
“ - 不 , - 说 我 , - 但 是 裁决 经过 我 . -

“不,”我说,“但要服从我。”

- [nɑːt] [aɪ] , - [kwʊð] [fiː; fi] . -

' Not I , ' quoth she . '
- 不是 我 , - 引用 她 . -

“不是我,”她说道。

[wel] , [bʌt; bət] , - [kwʊð] [aɪ] , - [ðæt] [seɪm] [ˈhʌni] [əˈbiːdiəns] [jiː; ji] [speɪk] [ʌ; əv] . -

Well , but , ' quoth I , ' that same honey Obedience ye spake of . '
出色地 , 但 , - 引用 我 , - 那 相同的 蜂蜜 服从 是的 说 的 . -

“但是,”我说道,“你们所说的那种甜蜜的服从。”

- [juː; jə] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [fuːl] , - [sez] [fiː; fi] ; - [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [ˈdʒerɑːd, dʒəˈrɑːd] [ɪz] [swiːt] ,

' You are a fool , ' says she ; ' obedience to Gerard is sweet ,
- 你 是 一个 傻子 , - 说道 她 ; - 服从 到 杰拉德 是 甜的 ,

“你真是个傻瓜,”她说,“服从杰拉德是件很美好的事。”

[bʌt; bət] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈbaːdi] , [huː] [ˈevər] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [swiːt] ? -

but obedience to any other body , who ever said that was sweet ? '
但 服从 到 任何 其他 身体 , WHO 曾经 说 那 曾是 甜的 ? -

但服从任何其他团体, 谁又说过那是件令人愉快的事呢?

“ [æ̃t; ə̃t][læ̃st̃][ʃiː; ʃi] [siːmd̃] [tuː; tə] [ˈsɔːfñ] [ə; eɪ][bɪt̃] , [ænd; ənd][dɪd̃] [gɪṽ] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)ñ] [ˈpeɪpə̃r]
“ **At last she seemed to soften a bit , and did give me a written paper**
“ 在 最后的 她 似乎 到 软化 一个 少量 , 和 做过 给 我 一个 书面 纸
[fɔːr; fə̃r][juː; jʊ̃] ,
for you ,
为了 你 ,

“最后她似乎态度软化了一些, 给了我一份给你的文件。”

[mædəmwəˈzel] .
mademoiselle .
小姐 .

小姐。

[hɪr̃] - [tɪz̃] . “
Here ' tis . ”
这里 - 的 . ”

就是它。

“ [fɔːr; fə̃r][em ˈiː] ? ” [sed̃] [ˈlɪt(ə)l̃] [keɪt̃] , [ˈkʌləɪɪŋ̃] .
“ **For me ?** ” **said little Kate , colouring .**
“ 为了 我 ? ” 说 小的 凯特 , 染色 .

“给我吗?”小凯特一边涂色一边说。

“ [gɪṽ] [ðæt̃] [hɪr̃] !
“ **Give that here !**
“ 给 那 这里 !

“把那个给我! ”

“ [sed̃] [ˈiːlaɪ̃] , [ænd; ənd][hiː; hi] [skænd̃] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ̃] , [ænd; ənd] [sed̃] [ˈɔːlmoʊst̃][ɪñ][ə; eɪ] [ˈwɪspə̃r] ,
“ **said Eli , and he scanned the writing , and said almost in a whisper ,**
“ 说 伊莱 , 和 他 扫描 这 写作 , 和 说 几乎 在 一个 耳语 ,

“伊莱说道, 他扫了一眼上面的字, 几乎是耳语般地說道:

“ [ðiːz̃] [biː; bi][wɜːrdz̃][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈletə̃r] [ˈhɑːrkəñ] !
“ **These be words from the letter Harken !**
“ 这些 是 字 从 这 信 倾听 !

“这些话出自《倾听! 》一书。”

“ - [ænd; ənd] , [ˈswiːthɑːrt̃] , [æ̃n; ə̃n] [ɪf̃] [ðiːz̃] [laɪnz̃] [ʃʊd̃; ʃəd̃][ˈtræv(ə)l̃] [seɪf̃] [tuː; tə] [ðiː] ,
“ - **And , sweetheart , an if these lines should travel safe to thee ,**
“ - 和 , 亲爱的 , 一个 如果 这些 线条 应该 旅行 安全的 到 你 ,

“亲爱的, 如果这些文字能平安地送到你手中,

[meɪk̃] [ðəʊ̃] [ˈtraɪəl̃][ʌṽ; əṽ][maɪ̃] [ˈpiːpəl̃z̃] [ˈhɑːrts̃] [wɪðˈɔːl̃; wɪθˈɔːl̃] .
make thou trial of my people's hearts withal .
制作 你 审判 的 我的 人们的 心 此外 .

也要考验我百姓的心。

[ˈmeɪbi] [ðeɪ̃] [ɑːr; ə̃r] [ˈsʌmwʌt̃] [tɜːrɪnd̃] [tɔːrdz̃] [em ˈiː] , [ˈbiːɪŋ̃] [fɑːr̃] [əˈweɪ̃] .
Maybe they are somewhat turned towards me , being far away .
或许 他们 是 有些 转向 向 我 , 存在 远的 离开 .

也许他们因为距离遥远而对我有些偏心。

[ɪf̃] - [tɪz̃][soʊ̃] [ðeɪ̃] [wɪl̃] [ʃʊ̃] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðiː] , [sɪns̃] [naʊ̃] [tuː; tə][em ˈiː] [ðeɪ̃] [meɪ̃] [nɑːt̃] .
If ' tis so they will show it to thee , since now to me they may not .
如果 - 的 所以 他们 将要 展示 它 到 你 , 自从 现在 到 我 他们 可能 不是 .

如果真是如此, 他们会告诉你, 因为他们现在可能不会告诉我。

[riːd̃] , [ðeñ] , [ðɪs̃] [ˈletə̃r] !
Read , then , this letter !
读 , 然后 , 这 信 !

那么, 请阅读这封信!

[bʌt; bət][aɪ][du:] ['striktli] [fə'rbi:d] [ðɪ:] [tu:; tə][let][aɪ'ti:][frʌm; frəm][ðəɪ][hænd] ;
But I do strictly forbid thee to let it from thy hand ;
但 我 做 严格 禁止 你 到 让 它 从 你的 手 ；

但我严禁你把它从你手中放开；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðei] [sti] [hoʊld] [ə'lu:f] [frʌm; frəm] [ðɪ:] , [waɪ] , [ðen] [sei] [nɔ:t] ,
and if they still hold aloof from thee , why , then say nought ,
和 如果 他们 仍然 抓住 超然 从 你 ，为什么 ， 然后 说 零 ，

如果他们仍然对你冷淡，那就什么也别说。

[bʌt; bət][let][ðem; ðəm] [θɪŋk] [em'i:] [ded] .
but let them think me dead .
但 让 他们 思考 我 死的 ；

但就让他们以为我死了吧。

[ə'bei] [em'i:][ɪn] [ðɪs] ; [fɔ:r; fər] , [ɪf] [ðəʊ] [dʌst] [dɪsrɪ'spekt] [maɪ][dʒʌdʒmənt]
Obey me in this ; for , if thou dost disrespect my judgment
服从 我 在 这 ； 为了 ，如果 你 朋友 不尊重 我的 判断

在这件事上，你要服从我；因为，如果你不尊重我的判断。

[ænd; ənd]
and
和

和

[maɪ] [wɪl] [ɪn] [ðɪs] , [ðəʊ] ['lʌvst] [em'i:][nɔ:t] . -
my will in this , thou lovest me not . '
我的 将要 在 这 ， 你 最爱 我 不是 ； -

我愿如此，你却不爱我。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] , [ænd; ənd][dʒɛrɑ:rdz][wɜ:rdz] ['kɑ:pɪd] [baɪ] ['mɑ:rgrət] [hɪr] ['hændɪd]
" There was a silence , and Gerard's words copied by Margaret here handed
" 那里 曾是 一个 沉默 ， 和 杰拉德的 字 复制 经过 玛格丽特 这里 递交

[raʊnd] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] .
round and inspected .
圆形的 和 检查 ；

“一片寂静，玛格丽特抄录了杰拉德的话，然后传阅起来供大家查看。”

" [wel] , " [sed] ['kæθrɪn] , " [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] .
" Well , " said Catherine , " that is another matter .
" 出色地 ， " 说 凯瑟琳 ， " 那 是 其他 事情 ；

“嗯，”凯瑟琳说，“那是另一回事了。”

[bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] - [tɪz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es] , [nɑ:t][wi:; wi][tu:; tə][hɜ:r; hər] . "
But methinks ' tis for her to come to us , not we to her . "
但 我觉得 - 的 为了 她 到 来 到 我们 ， 不是 我们 到 她 ； "

但我认为应该是她来找我们，而不是我们去找她。

" [ə'ləes] , ['mʌðər] !
" Alas , mother !
" 唉 ， 母亲 ！

“唉，母亲！

[wʌt] [ɑ:dz] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ? "
what odds does that make ? "
什么 赔率 做 那 制作 ？ "

那概率是多少？

" [mʌtʃ] , " [sed] ['i:lai] .
" Much , " said Eli .
" 很多 ， " 说 伊莱 ；

“很多，”伊莱说。

“ [tel] [hɜ:r; hər][wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈoʊvər] [ˈmeni] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][bɪd][hɜ:r; hər] [ˈhɪðər] ,
“ **Tell her we are over many to come to her , and bid her hither ,**
“ 告诉 她 我们 是 超过 许多 到 来 到 她 , 和 出价 她 这里 ,
“告诉她我们有很多朋友要来见她，并请她过来，

[ðə; ði] [ˈsu:nər] [ðə; ði] [ˈbetər] .
the sooner the better .
这 很快 这 更好的 .

越快越好。

“ [wen] [ˈde:nɪs] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ˈi:lai] [oʊnd] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [pɪl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
“ **When Denys was gone , Eli owned it was a bitter pill to him .**
“ 什么时候 丹尼斯 曾是 已消失 , 伊莱 拥有 它 曾是 一个 苦的 丸 到 他 .
“丹尼斯离开后，伊莱承认这对他来说是一个难以接受的打击。”

“ [wen] [ðæt] [læs] [[æ; ʃəl] [krɔ:s] [maɪ] [ˈθre]hoʊld] ,
“ **When that lass shall cross my threshold ,**
“ 什么时候 那 小姐 将 叉 我的 临界点 ,
“当那姑娘踏进我的家门时，

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [ʃi:; ʃi] [hæθ] [meɪd] [hɪr] [wɪl] [si:m] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [əˈdɔrz] [ɪn][wʌn]
all the mischief and misery she hath made here will seem to come in adooors in one
全部 这 恶作剧 和 苦难 她 有 制成 这里 将要 似乎 到 来 在 门 在 一
[hi:p] .
heap .
堆 .

她在这里制造的所有恶作剧和痛苦，似乎都会一下子全部爆发出来。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:; , [waɪf] ?
But what could I do , wife ?
但 什么 可以 我 做 , 妻子 ?
可是我能怎么办呢，妻子？

[wi:; wi][mʌst; məst] [hɪr] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] .
We must hear the news of Gerard .
我们 必须 听到 这 消息 的 杰拉德 .
我们必须了解杰拉德的消息。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ɪn] [ðəɪn] [aɪz] , [ænd; ənd] [felt] [aɪ ˈti:][ɪn][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] .
I saw that in thine eyes , and felt it in my own heart .
我 锯 那 在 你的 眼睛 , 和 毛毡 它 在 我的 自己的 心 .
我从你的眼神中看到了这一点，也在自己的心中感受到了这一点。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [bækt] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [ʌnˈdʒʊtɪfəl] [bʌt; bət] [sti:l] [bɪˈlʌvɪd] [sʌn] ,
And she is backed by our undutiful but still beloved son ,
和 她 是 支持的 经过 我们的 不尽职的 但 仍然 心爱 儿子 ,
而她背后还有我们那不孝但依然深爱的儿子撑腰。

[ænd; ənd][soʊ][ɪz][ʃi:; ʃi] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][wi:; wi] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈnoʊzɪz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
and so is she stronger than we , and brings our noses down to the
和 所以 是 她 更强 比 我们 , 和 带来 我们的 鼻子 向下 到 这
[ˈgraɪndstoʊn] ,
grindstone ,
磨石 ,
所以她比我们更坚强，让我们埋头苦干。

[ðə; ði][slɑɪ] , [ˈkru:əl][dʒeɪd] .
the sly , cruel jade .
这 狡猾 , 残忍的 玉 .
狡猾、残忍的玉。

[bʌt; bət] ['nevər] [hi:d] .
But never heed .
但 绝不 注意 .

但千万不要听从。

[wi:; wi] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] ['letər] ; [ænd; ənd] [ðen] [let][hɜ:r; hər][gʊʊ] [ʌn'blest] [æz; əz][fi:; fi] [keɪm]
We will hear the letter ; and then let her go unblessed as she came
我们 将要 听到 这 信 ; 和 然后 让 她 去 未受祝福的 作为 她 来了
[ʌn'welkəm] . “
unwelcome . ”
不受欢迎 . ”

我们会听取这封信的内容；然后让她不带祝福地离开，就像她不受欢迎地来一样。

“ [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['i:zi] , ” [sed] ['kæθrɪn] .
“ Make your mind easy , ” said Catherine .
“ 制作 你的 头脑 简单的 , ” 说 凯瑟琳 .

“放松心情,”凯瑟琳说。

“ [fi:; fi] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l] .
“ She will not come at all .
“ 她 将要 不是 来 在 全部 .

她根本不会来。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)] .
“ And a tone of regret was visible .
“ 和 一个 语气 的 后悔 曾是 可见的 .

“语气中流露出遗憾之情。”

[ʃɔ:rtli] ['æftər]['rɪk'hɑ:rt] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌʊərli] [ɪk'spektɪd] ,
Shortly after Richart , who had been hourly expected ,
不久 后 里查特 , WHO 有 到过 每小时 预期的 ,

就在预计一小时后到达的里查特之后不久，

[ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['æmstərdæm] [greɪv] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɜ:rgərz] [roub][ænd; ənd][gəʊld]
arrived from Amsterdam grave and dignified in his burgher's robe and gold
到达的 从 阿姆斯特丹 严重 和 凝重 在 他的 市民的 长袍 和 金子
[tʃeɪn] ,
chain ,
链 ,

他身着市民长袍，佩戴金链，从阿姆斯特丹的墓地缓缓而来，神态庄严。

[rʌf] , [ænd; ənd] [fɜ:rd] [kæp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ə'fek](ə)n] ['oʊnli] , [bʌt; bət]
ruff , and furred cap , and was received not with affection only , but
粗糙 , 和 毛茸茸的 帽 , 和 曾是 已收到 不是 和 感情 仅有的 , 但
[rɪ'spekt] ;
respect ;
尊重 ;

他戴着褶领和毛皮帽，不仅受到了喜爱，也受到了尊重；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [ə; eɪ][step] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['perənts] ,
for he had risen a step higher than his parents ,
为了 他 有 升起 一个 步 更高 比 他的 父母 ,

因为他比他的父母更上一层楼。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [steps] [wɜ:r; wər] [mɑ:rkt] [ɪn][,medi'i:vl; ,mi:di:vl][sə'saɪəti]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['vɪzəbli] [æz; əz]
and such steps were marked in mediaeval society almost as visibly as
和 这样的 步骤 是 标记 在 中世纪 社会 几乎 作为 明显地 作为
[ðoʊz] [ɪn][ðər; ðər] [s'teəkeɪsɪz] .
those in their staircases .
那些 在 他们的 楼梯 .

在中世纪社会，这类步骤的标记几乎与楼梯上的标记一样显眼。

[əd'mɪtɪd] [ɪn] [du:] [kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli]['kaʊns(ə)l] , [hi:; hi] [[ʊd] [pleɪnli] , [ðʊʊ] [nɑ:t]
Admitted in due course to the family council , he showed plainly , though not
承认 在 到期的 课程 到 这 家庭 理事会 , 他 显示 显然 , 尽管 不是
[dɪs'kɜ:ti:əsli] ,
discourteously ,
无礼地 ,

他按时被接纳进入家庭委员会, 并明确表示 (尽管并不失礼):

[ðæt] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] ['di:pli] ['wu:ndɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [deɪnd] [tu:; tə] [tri:t] [wɪð; wɪθ]
that his pride was deeply wounded by their having deigned to treat with
那 他的 自豪 曾是 深 受伤 经过 他们的 拥有 设计 到 对待 和
['mɑ:rgrət] [brænt] .
Margaret Brandt .
玛格丽特 布兰特 .

他们竟然纡尊降贵地与玛格丽特·勃兰特会面, 这深深地伤害了他的自尊心。

“ [aɪ] [si:] [ðə; ði] [tempt'eɪ](ə)n] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **I see the temptation , ” said he** .
“ 我 看 这 诱惑 , ” 说 他 .

“我看到了这种诱惑,”他说。

“ [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] [hæθ] [nɑ:t][æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə] [wɪʃ] [wʌn] [wei] [ænd; ənd][du:] [ə'hʌðər] ?
“ **But which of us hath not at times to wish one way and do another ?**
“ 但 哪个 的 我们 有 不是 在 时代 到 希望 一 方式 和 做 其他 ?
“但我们当中谁没有过想要这样做, 却又做了那样的事的时候呢? ”

“ [ðɪs] [θru:] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [tʃɪl] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] ['pi:p(ə)l] .
“ **This threw a considerable chill over the old people** .
“ 这 扔 一个 大量 寒意 超过 这 老的 人们 .

“这让老人们感到非常不寒而栗。”

[soʊ]['lɪt(ə)l] [keɪt] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] .
So little Kate put in a word .
所以 小的 凯特 放 在 一个 单词 .

于是小凯特说了几句话。

“ [veks][nɑ:t] [ðə'self] , [dɪr] ['rɪk'hɑ:rt] .
“ **Vex not thyself , dear Richart** .
“ 烦恼 不是 你自己 , 亲爱的 里查特 .

“亲爱的里查特, 不要自责。”

['mʌðər] [sez] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] .
Mother says she will not come .
母亲 说道 她 将要 不是 来 .

母亲说她不会来了。

“ [ɔ:l][ðə; ði] ['betər] , ['swi:thɑ:rt] .
“ **All the better , sweetheart** .
“ 全部 这 更好的 , 亲爱的 .

“那就更好了, 亲爱的。”

[aɪ] [fɪr] [em 'i:] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][du:] , [aɪ][æɪ; jəl][haɪ][em 'i:] [bæk] [tu:; tə] ['æmstərdæm] .
I fear me , if she do , I shall hie me back to Amsterdam .
我 害怕 我 , 如果 她 做 , 我 将 嗨 我 后退 到 阿姆斯特丹 .

我担心, 如果她真的那样做, 我会赶紧逃回阿姆斯特丹。

“ [hɪr] ['deɪnɪs] [pɑ:pt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [sed] —
“ **Here Denys popped his head in at the door , and said** —
“ 这里 丹尼斯 爆裂 他的 头 在 在 这 门 , 和 说 —

“这时, 丹尼斯探头进门, 说道——”

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət] [θriː] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ˈdaɪəl] .

“ She will be here at three on the great dial .
“ 她 将要 是 这里 在 三 在 这 伟大的 拨号 :

“她会在三点钟出现在这里。”

“ [ðeɪ] [ɔːl] [lɒkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

“ They all looked at one another in silence .
“ 他们 全部 看起来 在 一 其他 在 沉默 :

他们彼此沉默地对视着。

([wʌn]) [ˈæŋɡləsi] , [ə; eɪ] [θɪŋ] - [ɪm] - [bɑːb] .

(1) Anglice , a Thing - em - bob .
(1) 英国国教 , 一个 事物 - 呃 - 鲍勃 :

(1) 安格利斯，一个东西。

[ˈtʃæptər] [liː]

CHAPTER LIII
章 liii

第五十三章

“ [neɪ] , [ˈrɪk,hɑːrt] , “ [sed] [ˈkæθrɪn] [æt; ət][ləst] ,

“ Nay , Richart , “ said Catherine at last ,
“ 不 , 里查特 , “ 说 凯瑟琳 在 最后的 ,

“不，里查特，”凯瑟琳最后说道。

“ [fɔːr; fər] [ˈhævənz] [seɪk] [let][nɑːt] [ðɪs] [wʌn] [ˈsɑːrɪ] [wentʃ] [set][juːˈes][ɔːl][baɪ][ðə; ði] [ɪrz] :

“ for Heaven's sake let not this one sorry wench set us all by the ears :

“ 为了 天 清酒 让 不是 这 一 对不起 妖妇 放 我们 全部经过 这 耳朵 :

“看在老天的份上，别让这个可怜的女人揪着我们的耳朵害我们！ ”

[hæθ] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [meɪd] [ɪl] [blʌd] [ɪˈnʌf] [ɔːlˈredi] ? “

hath she not made ill blood enough already ? “
有 她 不是 制成 患病的 血 足够的 已经 ? “

她难道还不够得罪人吗？

“ [ɪn] [ˈveri] [diːd] [ʃiː; ʃi] [hæθ] .

“ In very deed she hath .
“ 在 非常 契据 她 有 :

“她确实有。

[fɪr] [ˌemˈiː][nɑːt] , [gʊd] [ˈmʌðər] .

Fear me not , good mother .
害怕 我 不是 , 好的 母亲 :

别担心，好妈妈。

[let] [hɜːr; hər] [kʌm] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [baɪ] [ˈdevəlɪʃ] [ˈɑːts]

Let her come and read the letter of the poor boy she hath by devilish arts

让 她 来 和 读 这 信 的 这 贫穷的 男生 她 有 经过 恶魔般的 艺术

[brɪwɪtʃt] [ænd; ənd] [ðen] [let][hɜːr; hər][gʊʊ] .

bewitched and then let her go :

着迷 和 然后 让 她 去 :

让她来读读她用邪恶的魔法迷惑的那个可怜男孩的信，然后放她走。

[ɡɪv] [ˌemˈiː][jɔːr; jər][wɜːrɪz] [tuː; tə] [ʃʊʊ] [hɜːr; hər][noʊ] [ˈkaʊntənəns] [brɪˈɑːnd] [ˈdiːsnt] [ænd; ənd]

Give me your words to show her no countenance beyond decent and

给 我 你的 字 到 展示 她 不 面容 超过 体面的 和

[kənˈstreɪnd] [səˈvɪləti] :

constrained civility :

受限 礼貌 :

请你用得体的方式，让她对你有礼貌，不流露出任何轻蔑之意。

[les] [wiː; wi] [meɪ] [na:t] , ['bi:ɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; a:r] [oʊn] [haʊs] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] .
less we may not , being in our own house ; and I will say no more .
较少的 我们 可能 不是 , 存在 在 我们的 自己的 房子 ; 和 我 将要 说 不 更多的 .
或许我们不会, 因为我们身处自己的家中; 我不再多说了。

" [ɑ:n] [ðɪs] [ʌndər'stændɪŋ] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ðə; ði][foʊ] .
" **On this understanding they waited the foe .**
" 在 这 理解 他们 等待 这 敌人 .
“基于这种理解, 他们等待着敌人。”

[ʃiː; ʃɪ] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][pɑ:rt] , [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ɪn][ə; eɪ] ['spɪrɪt] ['lɪt(ə)l] [les] ['hɑ:st(ə)l] .
She , for her part , prepared for the interview in a spirit little less hostile .
她 , 为了 她 部分 , 准备 为了 这 面试 在 一个 精神 小的 较少的 敌对的 .
而她本人则以一种略显温和的心态准备了这次采访。

[wen] ['deɪnɪs] [brɔ:t] [wɜ:rd] [ðeɪ] [wʊd] [na:t] [kʌm] [tuː; tə][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɜ:r; hər]
When Denys brought word they would not come to her , but would receive her
什么时候 丹尼斯 带来 单词 他们 会 不是 来 到 她 , 但 会 收到 她
,
:
,
当丹尼斯带来消息时, 他们不会亲自来见她, 而是会接待她。

[hɜ:r; hər][lɪp] [kɜ:rlɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [əb'zɜ:rv] [haʊ] [ɪn][ðəm; ðəm] ['evrɪ] ['fi:lɪŋ] ,
her lip curled , and she bade him observe how in them every feeling ,
她 唇 卷曲 , 和 她 巴德 他 观察 如何 在 他们 每一个 感觉 ,
她嘴角勾起一丝笑意, 示意他仔细观察他们内心的每一种感觉。

[haʊ'evər] [smɔ:l] , [wʌz; wəz][ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv] [fɔ:r; fər][ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] .
however small , was larger than the love for Gerard .
然而 小的 , 曾是 更大的 比 这 爱 为了 杰拉德 .
然而, 这份爱虽小, 却比对杰拉德的爱更大。

" [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , " [aɪ][hæv; həv][na:t] [ðæt] [ɪk'skju:s] ; [soʊ] [waɪ] ['mɪmɪk][ðə; ði] ['prɪtɪ] ['bɜ:rgərz]
" **Well , " said she , " I have not that excuse ; so why mimic the pretty burgher's**
" 出色地 , " 说 她 , " 我 有 不是 那 原谅 ; 所以 为什么 模仿 这 漂亮的 市民的
[praɪd] ,
pride ,
自豪 ,
“唉,”她说, “我没有那样的借口; 所以为什么要模仿那位漂亮市民的骄傲呢? ”

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ɔ:l] [ʌn'letərd] [foʊk] ?
the pride of all unlettered folk ?
这 自豪 的 全部 胸无点墨 民间 ?
所有不识字的人的骄傲?

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðəm; ðəm][fɔ:r; fər][ˈdʒerɑ:rdz] [seɪk] .
I will go to them for Gerard's sake .
我 将要 去 到 他们 为了 杰拉德的 清酒 .
为了杰拉德, 我会去见他们。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [loʊð] [ðəm; ðəm] !
Oh , how I loathe them !
哦 , 如何 我 厌恶 他们 !

我真是恨透了他们!

" [ðʌs] [pʊr] [ɡʊd] - ['neɪtʃərd] ['deɪnɪs] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] [haʊs] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəlz] [ʌv; əv]
" **Thus poor good - natured Denys was bringing into one house the materials of**
" 因此 贫穷的 好的 - 自然 丹尼斯 曾是 带来 进入 一 房子 这 材料 的
[æn; ən] [ɪk'spləʊʒn] .
an explosion .
一个 爆炸 .
“就这样, 善良可怜的丹尼斯把爆炸物带进了一间房子里。”

[ˈmɑːrgrət] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈtɔɪlət] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [deɪ] [drest]
Margaret made her toilet in the same spirit that a knight of her day dressed
玛格丽特 制成 她 洗手间 在 这 相同的 精神 那 一个 骑士 的 她 天 穿着
[fɔːr; fəɹ][ˈbæt(ə)l] — [hiː; hi][tuː; tə] [ˈpæri] [bloʊz] ,
for battle — he to parry blows ,
为了 战斗 — 他 到 招架 打击 ,

玛格丽特梳妆打扮的用心，就像当时的骑士盛装打扮准备战斗一样——为了抵挡攻击。

[ænd; ənd][jiː; ji][tuː; tə] [ˈpæri] [glɑːnsɪz] — [glɑːnsɪz] [ʌv; əv] [kənˈtempt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈpɑːvərti] , [ɔːr][ʌv; əv]
and she to parry glances — glances of contempt at her poverty , or of
和 她 到 招架 眼神 — 眼神 的 鄙视 在 她 贫困 , 或者 的
[ˈaɪrəni][æt; ət][hɜːr; həɹ] [ɪkˈstrævəɡəns] .
irony at her extravagance .
讽刺 在 她 奢侈 .

她还要应对那些目光——那些鄙夷她贫穷的目光，或是那些讽刺她奢靡生活的目光。

[hɜːr; həɹ] [ˈkɜːrtl] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [klɒːθ] , [dɑːrk] [bluː] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːrðɪŋɡeɪl] [ænd; ənd]
Her kirtle was of English cloth , dark blue , and her farthingale and
她 柯特尔 曾是 的 英语 布 , 黑暗的 蓝色的 , 和 她 法辛格尔 和
[hoʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [məˈtɪriəl] ,
hose of the same material ,
软管 的 这 相同的 材料 ,

她的短裙是用英国布料做的，深蓝色，裙撑和长袜也是同样的布料。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈglɑːsi] [roʊn] , [ɔːr][ˈklærət] [ˈkʌləɹ] .
but a glossy roan , or claret colour .
但 一个 光滑 杂色 , 或者 红酒 颜色 .

但却是光泽亮丽的杂色或紫红色。

[nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [prɪˈtenʃəs] [fɜːr] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət] [pleɪn] [ˈsnəʊi] [ˈlɪnɪn] [ˈrɪstbənd] ,
Not an inch of pretentious fur about her , but plain snowy linen wristbands ,
不是 一个 英寸 的 装腔作势 毛皮 关于 她 , 但 清楚的 下雪的 亚麻布 腕带 ,
[nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [prɪˈtenʃəs] [fɜːr] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət] [pleɪn] [ˈsnəʊi] [ˈlɪnɪn] [ˈrɪstbənd] ,
她身上没有一丝矫揉造作的皮草，只有素雅的雪白亚麻腕带。

[ænd; ənd] [ˈkʊəriəsli] [ˈpleɪtɪd; ˈplætɪd] [ˈlɪnɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːrtl] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
and curiously plaited linen from the bosom of the kirtle up to the
和 奇怪的是 编织 亚麻布 从 这 怀 的 这 柯特尔 向上 到 这
[kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] ;
commencement of the throat ;
开始 的 这 喉 ;

从上衣胸前到领口处，用亚麻布编织出奇特的花纹；

[aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [ɪnˈsɜːrkl] [hɜːr; həɹ] [θroʊt] , [bʌt; bət] [freɪmd] [aɪˈtiː] , [ˈbiːɪŋ] [ˈskwer] , [nɑːt] [raʊnd] .
it did not encircle her throat , but framed it , being square , not round .
它 做过 不是 包围 她 喉 , 但 框 它 , 存在 正方形 , 不是 圆形的 .

它没有环绕她的喉咙，而是勾勒出她的喉咙轮廓，因为它是方形的，而不是圆形的。

[hɜːr; həɹ] [frʌnt] [her] [stiːl] [piːpt] [ɪn] [tuː] [weɪvz] [mʌtʃ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈmeri] [kwiːn]
Her front hair still peeped in two waves much after the fashion which Mary Queen
她 正面 头发 仍然 偷窥 在 二 波浪 很多 后 这 时尚 哪个 玛丽 女王
[ʌv; əv] [skɑːts] [ˈriˈvaɪvd] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ˈleɪtər] ;
of Scots revived a century later ;
的 苏格兰人 复活 一个 世纪 之后 ;

她的前额头发仍然像一个世纪后苏格兰女王玛丽重新兴起的发型那样，以两股波浪状垂落下来；

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [net] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪl] [bɪˈkʌm] [hɜːr; həɹ][ˈprez(ə)nt]
but instead of the silver net , which would have ill become her present
但 反而 的 这 银 网 , 哪个 会 有 患病的 变得 她 展示
[kənˈdɪʃ(ə)n] ,
condition ,
状况 ,

但却不是银网，因为那张银网与她目前的处境并不相符。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [taɪt] - [ˈfɪtɪŋ] [hʊd] [ʌv; əv]
the rest of her head was covered with a very small tight - fitting hood of
这 休息 的 她 头 曾是 涵盖 和 一个 非常 小的 紧的 - 配件 兜帽 的
[dɑːrk] [bluː] [klɔːθ] ,
dark blue cloth ,
黑暗的 蓝色的 布 ,

她头部其余部分被一块很小的、紧身的深蓝色布料兜帽遮住。

[hemd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] .
hemmed with silver .
包边 和 银 .

镶有银边。

[hɜːr; hər] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [red] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [roʊn] [ˈpetɪkoʊt] [ænd; ənd] [hoʊz] [prɪˈperd] [ðə; ði]
Her shoes were red ; but the roan petticoat and hose prepared the
她 鞋 是 红色的 ; 但 这 杂色 衬裙 和 软管 准备 这
[ˈspektetərz] [maɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɑːk] ,
spectator's mind for the shock ,
观众的 头脑 为了 这 震惊 ,

她的鞋子是红色的; 但那件杂色的衬裙和长袜却让旁观者做好了迎接冲击的准备。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] [ˈɪnstɛp] [ænd; ənd] [ˈʃeɪpli] [fʊt] .
and they set off the arched instep and shapely foot .
和 他们 放 离开 这 拱形 脚背 和 优美 脚 .

它们衬托出优美的足弓和匀称的脚型。

[ˈbjuːti] [nuː] [ɪts] [ˈbɪznəs] [ðen] [æz; əz] [naʊ] .
Beauty knew its business then as now .
美丽 知道 它是 商业 然后 作为 现在 .

美容行业过去和现在一样，都深谙其道。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [ˈenəmi] [ˈweɪtɪŋ] , [ðuː] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [θriː] [baɪ]
And with all this she kept her enemies waiting , though it was three by
和 和 全部 这 她 保留 她 敌人 等待 , 尽管 它 曾是 三 经过
[ðə; ði] [ˈdaɪəl] .
the dial .
这 拨号 .

即便如此，她也让敌人等了很久，尽管时间已经过去了三分钟。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] , [əˈtendɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [hiː; hi] - [ˈkɑːmræd] .
At last she started , attended by her he - comrade .
在 最后的 她 开始 , 参加 经过 她 他 - 同志 .

她终于开始了，她的男伴陪同在侧。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌhæfweɪ] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [sed] [ˈθɔːtfəli] , “ [ˈdeɪnɪs] ! ”
And when they were halfway , she stopped and said thoughtfully , “ Denys ! ”
和 什么时候 他们 是 半 , 她 停止 和 说 深思熟虑 , “ 丹尼斯 ! ”

走到一半的时候，她停下来，若有所思地说：“丹尼斯！ ”

“ [wel] , [ʃiː; ʃi] - [ˈdʒen(ə)rəl] ? ”
“ Well , she - general ? ”
“ 出色地 , 她 - 一般的 ? ”

“嗯，女将军？ ”

“ [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [hoʊm] ” ([ˈpiːəsli]) .
“ I must go home ” (piteously) .
“ 我 必须 去 家 ” (可怜地) .

“我必须回家了”(可怜兮兮地)。

“ [wʌt] , [hæv; həv] [ʃiː; ʃi] [left] [ˈsʌmwʌt] [bɪˈhaɪnd] ? ”
“ What , have ye left somewhat behind ? ”
“ 什么 , 有 是的 左边 有些 在后面 ? ”

“什么？你是不是落下了什么东西？ ”

“ [wʌt] ？ ”
“ **What ？** ”
“ 什么 ？ ”

“什么？ ”

“ [maɪ] ['kʌrɪdʒ] ．
“ **My courage** ．
“ 我的 勇气 ．

我的勇气。

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

[oʊ] ！
oh ！
哦 ！

哦！

[oʊ] ！ ”
oh ！ ”
哦 ！ ”

哦！ ”

“ [neɪ] ， [neɪ] ， [biː; bi] [breɪv] ， [ʃiː; ʃi] - ['dʒen(ə)rəl] ．
“ **Nay ， nay ， be brave ， she - general** ．
“ 不 ， 不 ， 是 勇敢的 ， 她 - 一般的 ．

“不，不，勇敢点，女将军。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ． ”
I shall be with you ． ”
我 将 是 和 你 ． ”

我将与你同在。

“ [eɪ] ， [bʌt; bət] [wɪlt] [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə][em 'iː] [wen] [aɪ][biː; bi][ðər; ðər] ？
“ **Ay ， but wilt keep close to me when I be there ？**
“ 哎 ， 但 枯萎 保持 关闭 到 我 什么时候 我 是 那里 ？

“是啊，但我到那儿的时候，你会待在我身边吗？”

“ [dɛˌnɪs] ['prɑːmɪst] ， [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [mɑːrtʃ] ， [bʌt; bət]['dʒɪndʒərli] ．
“ **Denys promised ， and she resumed her march ， but gingerly** ．
“ 丹尼斯 承诺 ， 和 她 恢复 她 行进 ， 但 小心翼翼地 ．

“丹尼斯答应了，然后她继续前进，但步履蹒跚。”

[ˈmiːntaɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'sembld] ， [ænd; ænd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ]
Meantime they were all assembled ， and waiting for her with a strange
与此同时 他们 是 全部 组装 ， 和 等待 为了 她 和 一个 奇怪的

[ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] ．
mixture of feelings ．
混合物 的 情怀 ．

与此同时，他们都聚集在一起，怀着复杂的心情等待着她。

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪ(ə)n] ， [ˌkjəri'ɑːsəti] ， [ˈpæntɪŋ] [ə'fek(ə)n] ， [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [keɪm] [tuː; tə]['grætɪfaɪ]
Mortification ， curiosity ， panting affection ， aversion to her who came to gratify
屈辱 ， 好奇心 ， 喘息 感情 ， 厌恶 到 她 WHO 来了 到 满足

[ðoʊz] ['fiːlɪŋz] ，
those feelings ，
那些 情怀 ，

羞辱、好奇、急切的爱慕、以及对那个前来满足这些情感的人的厌恶。

[jet] [əˈnʌðər] [ˌkjəriˈɑ:səti][tu:; tə] [si:] [wʌt] [fi:; ji][wʌz; wəz] [laɪk] ,
yet another curiosity to see what she was like ,
然而 其他 好奇心 到 看 什么 她 曾是 喜欢 ;

又一次好奇心驱使我想看看她究竟是怎样的人。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [brɪwɪtʃ] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][ænd; ənd] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ]
and what there was in her to bewitch Gerard and make so much
和 什么 那里 曾是 在 她 到 蛊惑 杰拉德 和 制作 所以 很多
[ˈmɪstʃɪf] .
mischief .
恶作剧 .

她身上究竟有什么魔力，能迷惑杰拉德，制造那么多麻烦。

[æt; ət][læst] [ˈdeɪnɪs] [keɪm] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] , “ [ðə; ði][fi:; ji] - [ˈkɑ:mræd] [ɪz] [wɪˈðəʊt] . ”
At last Denys came alone , and whispered , “ The she - comrade is without . ”
在 最后的 丹尼斯 来了 独自的 , 和 低声说道 , “ 这 她 - 同志 是 没有 . ”

最后丹尼斯独自一人来了，低声说道：“女同志在外面。”

“ [fetʃ] [hɜ:r; həɹ][ɪn] , ” [sed] [ˈi:lɑɪ] .
“ **Fetch her in , ” said Eli** .
“ 拿来 她 在 , ” 说 伊莱 .

“把她带进来，”伊莱说。

“ [naʊ] [wɪft] , [ɔ:l][ʌv; əv][ji:; ji] .
“ **Now whisht , all of ye** .
“ 现在 白色 , 全部 的 是的 .

“现在，你们所有人都想要什么。

[nʌn] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][bʌt; bət][aɪ] .
None speak to her but I .
没有任何 说话 到 她 但 我 .

除了我，没有人跟她说话。

“ [ðeɪ] [ɔ:l] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] [ded] [ˈsaɪləns] .
“ **They all turned their eyes to the door in dead silence** .
“ 他们 全部 转向 他们的 眼睛 到 这 门 在 死的 沉默 .

“他们都默默地把目光转向门口。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmʌtərɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [əʊtˈsaɪd] ; - [rʌf] [ˈɔ:rgən][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [sɔ:ft]
A little muttering was heard outside ; Denys's rough organ and a woman's soft
一个 小的 喃喃自语 曾是 听到 外部 ; - 粗糙的 器官 和 一个 女性的 柔软的

[ænd; ənd] [ˈmeləʊ] [ˈvɔɪs] .
and mellow voice .
和 醇厚 嗓音 .

外面传来一阵低语声；丹尼斯粗糙的风琴声和女人柔和悦耳的声音。

[ˈprez(ə)ntli] [ðæt] [stɔ:pt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [ˈmɑ:rgɹət] [brænt] ,
Presently that stopped ; and then the door opened slowly , and Margaret Brandt ,
目前 那 停止 ; 和 然后 这 门 打开 缓慢地 , 和 玛格丽特 布兰特 ,
[drest] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] ,
dressed as I have described ,
穿着 作为 我 有 描述 ,

这时，一切戛然而止；然后门缓缓打开，玛格丽特·勃兰特走了进来，她穿着我之前描述过的服装。

[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [peɪl] , [bʌt; bət][kɑ:m][ænd; ənd] [ˈlʌvli] , [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [ˈlʊkɪŋ]
and somewhat pale , but calm and lovely , stood on the threshold , looking
和 有些 苍白 , 但 冷静的 和 迷人的 , 站立 在 这 临界点 , 寻找
[streɪt] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] .
straight before her .
直的 前 她 .

她脸色有些苍白，但神态平静可爱，站在门槛上，直视着前方。

[ðeɪ] [ɔ:l] [roʊz] [bʌt; bət] [keɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [mju:t] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] .

They all rose but Kate , and remained mute and staring .
他们 全部 玫瑰 但 凯特 , 和 剩余 沉默的 和 凝视 .

除了凯特之外，其他人都站了起来，一言不发，呆呆地望着。

“ [bi:; bi] ['si:tɪd] , ['mɪstrəs] , ” [sed] ['i:lai] ['greɪvli] ,
“ **Be seated , mistress ,** ” **said Eli gravely ,**
“ 是 坐着 , 情妇 , ” 说 伊莱 严重地 ,

“请坐，夫人，”伊莱严肃地说。

[ænd; ənd] ['moʊənd] [tu:; tə] [ə; ei] [si:t] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ə'pɑ:rt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .

and motioned to a seat that had been set apart for her .
和 示意 到 一个 座位 那 有 到过 放 除 为了 她 .

然后示意她坐到专门为她预留的座位上。

[ʃi:; ji] [ɪn'klaɪnd] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ; [ænd; ənd] [ɪn] [soʊ] ['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər]
She inclined her head , and crossed the apartment ; and in so doing her
她 倾斜 她 头 , 和 交叉 这 公寓 ; 和 在 所以 正在做 她

[kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] ['vɪzəb(ə)l] ,
condition was very visible ,
状况 曾是 非常 可见的 ,

她低下头，穿过房间；这样做，她的状况就非常明显了。

[nɔ:t] ['oʊnli] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ʃeɪp] , [bʌt; bət] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['læŋɡər] .

not only in her shape , but in her languor .
不是 仅有的 在 她 形状 , 但 在 她 倦怠 .

不仅体型如此，而且精神萎靡。

[kɔ:r'nɛrlɪs] [ænd; ənd] - [heɪtɪd] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .

Cornelis and Sybrandt hated her for it .
科内利斯 和 - 憎恨 她 为了 它 .

科内利斯和西布兰特因此恨透了她。

['rɪk'hɑ:rt] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [spɔɪld] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] .

Richart thought it spoiled her beauty .
里查特 想法 它 被宠坏了 她 美丽 .

里查特认为这破坏了她的美貌。

[aɪ 'ti:] ['sɔfənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['sʌmwʌt] .

It softened the women somewhat .
它 软化 这 女性 有些 .

它让女性的性格变得柔和了一些。

[ʃi:; ji] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['letər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji] [hæd; həd]
She took her letter out of her bosom , and kissed it as if she had
她 采取 她 信 出去 的 她 怀 , 和 亲吻 它 作为 如果 她 有

[bɪn] [ə'loʊn] ;

been alone ;
到过 独自的 ;

她从胸前取出信，亲吻着它，仿佛独自一人时那样；

[ðen] [dɪ'spoʊzɪd] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:] ,

then disposed herself to read it ,
然后 处置 她自己 到 读 它 ,

然后她便开始阅读。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [nu:] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ['pɜ:rpəs] .

with the air of one who knew she was there for that single purpose .
和 这 空气 的 一 WHO 知道 她 曾是 那里 为了 那 单身的 目的 .

她一副知道自己来这里只有一个目的的样子。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæən] , [ʃiː; ʃɪ] ['noʊtɪst] [ðeɪ] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr; hər][ɔːl][baɪ][hɜːr'self] [laɪk][ə; eɪ]
But as she began , she noticed they had seated her all by herself like a leper .
但 作为 她 开始 , 她 注意到 他们 有 坐着 她 全部 经过 她自己 喜欢 一个 麻风病人 :

但当她开始就座时，她发现他们把她一个人单独安排坐在那里，就像对待麻风病人一样。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['deɪnɪs] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
She looked at Denys , and putting her hand down by her side ,
她 看起来 在 丹尼斯 , 和 推杆 她 手 向下 经过 她 边 ,
她看了看丹尼斯，然后把手放在身侧。
[meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [swɪft] ['fɜːrtɪv] ['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [baɪ][hɜːr; hər] .
made him a swift furtive motion to come by her .
制成 他 一个 迅速 鬼鬼祟祟 运动 到 来 经过 她 :
她示意他迅速而隐秘地靠近她。

[hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'biːdiənt] [stɑːrt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kraɪd] “ [mɑːrtʃ] !
He went with an obedient start as if she had cried “ March !
他 去 和 一个 听话 开始 作为 如果 她 有 哭 “ 行进 !
他乖乖地走了，仿佛她喊了一声“前进！ ”
[ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʃoʊldə] [laɪk][ə; eɪ][sentɪn(ə)] ;
” and stood at her shoulder like a sentinel ;
” 和 站立 在 她 肩膀 喜欢 一个 哨兵 ;
“然后像哨兵一样站在她肩上；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['zeləs] ['mænər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
but this zealous manner of doing it revealed to the company that he had
但 这 热心 方式 的 正在做 它 揭晓 到 这 公司 那 他 有
[bɪn] ['ɔːrdərd] ['ðɪðər] ;
been ordered thither ;
到过 订购 那里 ;
但他这种热情洋溢的行事方式却向公司表明，他是奉命前往那里的；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['kʌlərd] .
and at that she coloured .
和 在 那 她 有色 .
于是她开始涂色。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [brɪ'gæən][tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər]['dʒerə:d,dʒə'ra:d] , [ðer; ðər]['dʒerə:d,dʒə'ra:d] , [tuː; tə]
And now she began to read her Gerard , their Gerard , to
和 现在 她 开始 到 读 她 杰拉德 , 他们的 杰拉德 , 到
[ðer; ðər] ['iːgər] [ɪrɪz] ,
their eager ears ,
他们的 渴望的 耳朵 ,
于是，她开始给孩子们朗读他们的杰拉德，他们渴望听到的杰拉德的诗。

[ɪn][ə; eɪ] ['meləʊ] , [klaɪ] [vɔɪs] , [soʊ][sɔːft] , [soʊ] ['ɜːrniːst] , [soʊ] ['θrɪlɪŋ] ,
in a mellow , clear voice , so soft , so earnest , so thrilling ,
在 一个 醇厚 , 清除 嗓音 , 所以 柔软的, 所以 认真 , 所以 惊险 ,
用一种醇厚、清澈的声音，如此轻柔，如此真挚，如此动人，

[hɜːr; hər] [ˈveri] [soʊl] [siːmd] [tuː; tə] [klaɪŋ] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['preʃəs] [saʊnd] .
her very soul seemed to cling about each precious sound .
她 非常 灵魂 似乎 到 黏着 关于 每个 宝贵的 声音 :
她的灵魂似乎紧紧依附于每一个珍贵的声音。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] ['bʊzəm] [set] ['spiːkɪŋ] [baɪ] ['hev(ə)n] [ɪt'self] .
It was a voice as of a woman's bosom set speaking by Heaven itself .
它 曾是 一个 嗓音 作为 的 一个 女性的 怀 放 请讲 经过 天堂 本身 :
那声音仿佛来自天上的女子胸膛，娓娓道来。

“ [aɪ][duː] [ˈnʌθɪŋ] [daʊt] , [maɪ] [ˈmɑːrgrət] ,
“ **I do nothing doubt , my Margaret ,**
“ 我 做 没有什么 怀疑 , 我的 玛格丽特 ,
“我毫不怀疑，我的玛格丽特，

[ðæt] [lɔːŋ] [er] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðəɪ] [bɪˈlʌvɪd] [aɪz] , [ˈdeɪnɪs] , [maɪ][moʊst] [dɪr] [frend] ,
that long ere this shall meet thy beloved eyes , Denys , my most dear friend ,
那 长的 埃雷 这 将 见面 你的 心爱 眼睛 , 丹尼斯 , 我的 最多 亲爱的 朋友 ,
在那很久之后，我亲爱的朋友丹尼斯，你才能再次看到这幅画面。

[wɪl] [hæv; həv] [sɔːt] [ðiː] [aʊt] ,
will have sought thee out ,
将要 有 寻求 你 出去 ,
会找到你，

[ænd; ənd][təʊld] [ðiː] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ʌnˈlʊkt] [fɔːr; fər][ænd; ənd][moʊst] [ˈtɪrfl] [ˈpɑːrtɪŋ] .
and told thee the manner of our unlooked for and most tearful parting .
和 讲述 你 这 方式 的 我们的 未曾注意的 为了 和 最多 内牛满面 离别 .
并告诉你我们那次出乎意料、令人无比伤心的离别是如何发生的。

[ˈðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [iːn] [bɪˈɡɪn] [æt; ət] [ðæt] [moʊst][ˈdɒʊlf(ə)l] [deɪ] .
Therefore I will e'en begin at that most doleful day .
所以 我 将要 e'en 开始 在 那 最多 悲伤的 天 .
因此，我将从那最悲伤的一天开始。

[wʌt] [bɪˈfel] [hɪm; ɪm][ˈæftər] , [pʊr] [ˈfeɪθf(ə)l] [səʊl] , [feɪn] , [feɪn] [wʊd] [aɪ] [hɪr] , [bʌt; bət] [meɪ] [nɑːt] .
What befell him after , poor faithful soul , fain , fain would I hear , but may not .
什么 发生 他 后 , 贫穷的 忠实 灵魂 , 欣然 , 欣然 会 我 听到 , 但 可能 不是 .
可怜的忠诚灵魂，他后来遭遇了什么？我很想知道，但也许无从得知。

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [nekst][ˈæftər] [ðiː] , [ˈdɪrɪst] .
But I pray for him day and night next after thee , dearest .
但 我 祈祷 为了 他 天 和 夜晚 下一个 后 你 , 亲爱的 .
但我日夜为他祈祷，仅次于你，亲爱的。

[frend] [mɔːr] [stɑːntʃ] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [hæd; həd][nɑːt][ˈdeɪvɪd][ɪn][ˈdʒɑːnəθən] , [ðæən; ðən][aɪ][ɪn][hɪm; ɪm] .
Friend more stanch and loving had not David in Jonathan , than I in him .
朋友 更多的 立柱 和 爱 有 不是 大卫 在 乔纳森 , 比 我 在 他 .
朋友中，大卫对约拿单的忠诚和爱，不及我对他的忠诚和爱。

[biː; bi] [ɡʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [pʊr] [ˈdʒɛrɑːrdz] [seɪk] .
Be good to him , for poor Gerard's sake .
是 好的 到 他 , 为了 贫穷的 杰拉德的 清酒 .
看在可怜的杰拉德的份上，对他好一点吧。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [keɪm] [kwɑɪt] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈdeɪnɪs] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed]
“ **At these words , which came quite unexpectedly to him , Denys leaned his head**
“ 在 这些 字 , 哪个 来了 相当 不料 到 他 , 丹尼斯 倾斜 他的 头
[ɑːn][ˈmɑːrgɜːts, ˈmɑːrgɪts] [haɪ] [tʃer] ,
on Margaret's high chair ,
在 玛格丽特的 高的 椅子 ,

听到这番话，丹尼斯感到十分意外，便将头靠在了玛格丽特的高脚椅上。

[ænd; ənd] [ɡroʊn] [əˈlaʊd] .
and groaned aloud .
和 呻吟 大声 .
他大声呻吟起来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [prest] [aɪ ˈtiː] .
She turned quickly as she sat , and found his hand , and pressed it .
她 转向 迅速地 作为 她 卫星 , 和 成立 他的 手 , 和 按下 它 .
她坐下后迅速转身，找到他的手，紧紧握住。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['swi:θɑ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [held] [hændz] [waɪl] [ðə; ði] ['swi:θɑ:rt] [ri:d] .
And so the sweetheart and the friend held hands while the sweetheart read .
和 所以 这 亲爱的 和 这 朋友 握住 双手 尽管 这 亲爱的 读 .

于是，这对情侣手牵着手，情侣一边读书一边聊天。

" [aɪ] [went] ['fɔ:rwəd] [ɔ:l] ['dizɪd] , [laɪk] [wʌn] [ɪn] [æn; ən] [ɪl] [dri:m] ;
" **I went forward all dizzyed , like one in an ill dream ;**
" 我 去 向前 全部 头晕 , 喜欢 一 在 一个 患病的 梦 ;

“我头晕目眩地向前走去，就像做了一场噩梦；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] , [ɔ:l] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ,
and presently a gentleman came up with his servants , all on horseback ,
和 目前 一个 绅士 来了 向上 和 他的 仆人 , 全部 在 马背 ,

这时，一位绅士带着他的仆人骑着马来了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [laɪkt] [tu:; tə] [hæv; həv] [rɪd] [ɔ:(r)] [em 'i:] .
and had liked to have rid o'er me .
和 有 喜欢 到 有 摆脱 超过 我 .

他很想摆脱我。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [reɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,
And he drew rein at the brow of the hill ,
和 他 画 缰绳 在 这 眉头 的 这 爬坡道 ,

他来到山顶，勒住了缰绳。

[ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmɪd] [men] [bæk] [tu:; tə] [rɑ:b] [em 'i:] .
and sent his armed men back to rob me .
和 发送 他的 武装 男人 后退 到 抢 我 .

他派武装人员回来抢劫我。

[ðeɪ] [rɒbd] [em 'i:] ['sɪvəli] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [pɜ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ləst] ['kɑ:pər] , [ænd; ənd]
They robbed me civilly enough and took my purse and the last copper , and
他们 被抢劫 我 文明地 足够的 和 采取 我的 钱包 和 这 最后的 铜 , 和

[rɪd] ['geɪli] [ə'weɪ] .
rid gaily away .
摆脱 兴高采烈地 离开 .

他们抢劫我的时候还算客气，拿走了我的钱包和最后一个铜板，然后兴高采烈地扬长而去。

[aɪ] ['wɒndəd] ['stu:pɪd] [ɑ:n] , [ə; eɪ] ['frendləs] ['pɔ:pər] .
I wandered stupid on , a friendless pauper .
我 漫步 愚蠢的 在 , 一个 没有朋友 穷光蛋 .

我像个傻瓜一样漫无目的地游荡，一个没有朋友的穷光蛋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第30/56页

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [saɪ] , ['fɑ:lʊd] [baɪ][æn; ən] [oʊθ] [frʌm; frəm] [ˈdeɪnɪs] .
" **There was a general sigh , followed by an oath from Denys .**
" 那里 曾是 一个 一般的 叹 , 随后 经过 一个 誓言 从 丹尼斯 .
"众人叹了口气, 随后丹尼斯低声咒骂了一句。"

" [ˈprez(ə)ntli][ə; eɪ][streɪndʒ] ['dɪmnəs] [keɪm] [ɔ:(r)][em 'i:] ; [aɪ] [leɪ] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [snoʊ] . -
" **Presently a strange dimness came o'er me ; I lay down to sleep on the snow .** '
" 目前 一个 奇怪的 昏暗 来了 超过 我 ; 我 躺 向下 到 睡觉 在 这 雪 . -
"突然间, 我感到一阵莫名的昏沉; 我便躺在雪地上睡着了。"

[twʌz] [ɪl] [dʌn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [stɔ:r] [ʌv; əv] [wʊlvz] [hɑ:rd][baɪ] .
Twas ill done , and with store of wolves hard by .
那是 患病的 完毕 , 和 和 店铺 的 狼 难的 经过 .
做得不好, 而且附近还有狼群。

[hæd; həd][aɪ] [lʌvd] [ði:] [æz; əz] [ðəʊ] [dʌst] [dɪ'zɜ:rɪv] , [aɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [mɔ:r] ['mænhʊd] .
Had I loved thee as thou dost deserve , I had shown more manhood .
有 我 喜爱 你 作为 你 朋友 应得 , 我 有 所示 更多的 男子气概 .
如果我像你值得的那样爱你, 我就会展现出更多的男子气概。

[bʌt; bət][oʊ] , [swɪ:t] [lʌv] , [ðə; ði] ['draʊzɪnəs] [ðæt] [dɪd] [krɔ:l] [ɔ:(r)][em 'i:] ['desələt] , [ænd; ənd] [bɪ'nʌm]
But oh , sweet love , the drowsiness that did crawl o'er me desolate , and benumb
但 哦 , 甜的 爱 , 这 睡意 那 做过 爬行 超过 我 荒凉 , 和 麻痹
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
但是, 哦, 甜蜜的爱啊, 那股困倦感悄然袭来, 让我感到孤独和麻木。

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['neɪtʃər] .
was more than nature .
曾是 更多的 比 自然 .

不仅仅是自然现象。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [slept] ; [ænd; ənd][bʌt; bət] [ðæt] [gɑ:d][wʌz; wəz] ['betər] [tu:; tə][ju: 'es] ,
And so I slept ; and but that God was better to us ,
和 所以 我 睡着了 ; 和 但 那 上帝 曾是 更好的 到 我们 ,
于是我睡着了; 但愿上帝对我们更好。

[ðæn; ðən][aɪ][tu:; tə] [ði:] [ɔ:r][tu:; tə][maɪ'self] , [frʌm; frəm] [ðæt] [sli:p] [aɪ] [nɛə] [hæd; həd] [weɪkt] ;
than I to thee or to myself , from that sleep I ne'er had waked ;
比 我 到 你 或者 到 我 , 从 那 睡觉 我 从未 有 醒来 ;
比起你, 也比起我自己, 我从那场沉睡中再也没有醒来;

[soʊ][ɔ:l][du:] [seɪ] .
so all do say .
所以 全部 做 说 .

大家都这么说。

[aɪ][hæd; həd] [slept] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] , [æz; əz][aɪ] [sə'pəʊz] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔ:r] ,
I had slept an hour or two , as I suppose , but no more ,
我 有 睡着了 一个 小时 或者 二 , 作为 我 认为 , 但 不 更多的 ,
我大概睡了一两个小时, 但仅此而已。

[wen] [ə; eɪ][hænd][dɪd] [ʃeɪk] [em 'i:] ['ru:dli] .
when a hand did shake me rudely .
什么时候 一个 手 做过 摇 我 粗鲁地 .

有人粗鲁地和我握手。

[aɪ] [ə'wʊk] [tuː; tə][maɪ] ['trʌblz] .
I awoke to my troubles .
我 醒来 到 我的 麻烦 .

我醒来后发现自己身处困境。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ][sɜːrvənt] [gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər][ˈhɑːlədeɪ][suːt] .
And there stood a servant girl in her holiday suit .
和 那里 站立 一个 仆人 女孩 在 她 假期 套装 .

那里站着一位穿着度假礼服的女仆。

- [ɑːr; ər][jiː; ji][mæd] , - [kwʊθ][ʃiː; ʃi] , [ɪn] ['siːmɪŋ] ['kɑːlər] , - [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [snəʊ] , [ænd; ʌnd] [ˈʌndər]
' Are ye mad , ' quoth she , in seeming choler , ' to sleep in snow , and under
- 是 是的 疯狂的 , - 引用 她 , 在 似乎 霍乱 , - 到 睡觉 在 雪 , 和 在下面
[wʊlvz] - - ?
wolves ' nosen ?
狼 - - ?

“你们疯了吗？”她似乎很生气地说道，“竟然睡在雪地里，睡在狼的鼻子底下？”

[ɑːrt] ['wɪrɪ] [oʊ] - [laɪf] , [ænd; ʌnd][nɑːt] [bːŋ] [wiːn] ?
Art weary o ' life , and not long weaned ?
艺术 厌倦 o - 生活 , 和 不是 长的 断奶 ?

艺术厌倦了生活，而且断奶不久？

[kʌm] , [naʊ] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [mɔːr] ['kaɪndli] , - [get] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [læd] ;
Come , now , said she , more kindly , ' get up like a good lad ;
来 , 现在 , 说 她 , 更多的 亲切地 , - 得到 向上 喜欢 一个 好的 小伙子 ;
“来吧，”她语气缓和了一些，“像个好孩子一样起来吧；

- [soʊ][aɪ][dɪd] [raɪz] [ʌp] .
' so I did rise up .
- 所以 我 做过 上升 向上 .

于是我奋起反抗。

- [ɑːr; ər][jiː; ji] [rɪtʃ] , [ɔːr][ɑːr; ər][jiː; ji] [pʊr] ? -
' Are ye rich , or are ye poor ? ' -
- 是 是的 富有的 , 或者 是 是的 贫穷的 ? -

你们是富有的，还是贫穷的？

[bʌt; bət][aɪ][stɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][wʌn] [ə'meɪzd] .
But I stared at her as one amazed .
但 我 凝视 在 她 作为 一 惊叹 .

但我却目瞪口呆地看着她，满脸惊奇。

- [waɪ] , - [tɪz] ['iːzi] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ] , - [kwʊθ][ʃiː; ʃi] .
' Why , ' tis easy of reply , ' quoth she .
- 为什么 , - 的 简单的 的 回复 , - 引用 她 .

“这很容易回答，”她说道。

- [ɑːr; ər][jiː; ji] [rɪtʃ] , [ɔːr][ɑːr; ər][jiː; ji] [pʊr] ? -
' Are ye rich , or are ye poor ? ' -
- 是 是的 富有的 , 或者 是 是的 贫穷的 ? -

你们是富有的，还是贫穷的？

[ðen] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] , [laʊd] [kraɪ] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][stɑːrt] [bæk] .
Then I gave a great , loud cry ; that she did start back .
然后 我 给予 一个 伟大的 , 大声 哭 ; 那 她 做过 开始 后退 .

然后我大声喊了一声，因为她真的开始往后退了。

- [eɪ 'em][aɪ] [rɪtʃ] , [ɔːr][eɪ 'em][aɪ] [pʊr] ?
' Am I rich , or am I poor ?
- 是 我 富有的 , 或者 是 我 贫穷的 ?

我是富有的，还是贫穷的？

[hæd; həd][ji; ji] [æskt] [em 'i:][æen; ən][ʼaʊər] [ə'gɒn] , [aɪ][hæd; həd] [sed] [aɪ][ei 'em] [rit]] .
Had **ye** **asked** **me** **an** **hour** **agone** , **I** **had** **said** **I** **am** **rich** .
有 是的 问 我 一个 小时 曾经 , 我 有 说 我 是 富有的 .
如果你们一个小时前问我, 我会说我很富有。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ei 'em][soʊ] [pɔr] [æz; əz] [ʃɜr] [ɜ:rθ] [ˈberəθ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈbʊzəm] [nʌn] [ˈpu:rɜː] .
But **now** **I** **am** **so** **poor** **as** **sure** **earth** **beareth** **on** **her** **bosom** **none** **poorer** .
但 现在 我 是 所以 贫穷的 作为 当然 地球 怀雷斯 在 她 怀 没有任何 贫穷 .
但如今我穷得连大地上都无人能及。

[æen; ən][ʼaʊər] [ə'gɒn] [aɪ][wʌz; wəz] [rit] [ɪn][ə; ei] [frend] , [rit] [ɪn] [ˈmʌni] ,
An **hour** **agone** **I** **was** **rich** **in** **a** **friend** , **rich** **in** **money** ,
一个 小时 曾经 我 曾是 富有的 在 一个 朋友 , 富有的 在 钱 ;
一小时前, 我拥有一个知心朋友, 也拥有一笔可观的财富。

[rit] [ɪn] [hoʊp] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv] [ju:θ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˈbæstərd] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rgændi] [hæθ]
rich **in** **hope** **and** **spirits** **of** **youth** ; **but** **now** **the** **Bastard** **of** **Burgundy** **hath**
富有的 在 希望 和 烈酒 的 青年 ; 但 现在 这 混蛋 的 勃艮第 有
[ˈteɪkən][maɪ] [frend] ,
taken **my** **friend** ,
已采取 我的 朋友 ;
他曾充满希望, 洋溢着青春活力; 但如今, 勃艮第的私生子却掳走了我的朋友。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən][maɪ] [pɜ:rs] ;
and **another** **gentleman** **my** **purse** ;
和 其他 绅士 我的 钱包 ;
还有一位先生拿走了我的钱包;

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˈni:ðər] [goʊ] [ˈfɔ:rwərd] [tu; tə] [roʊm] [nɔ:r] [bæk] [tu; tə][hɜ:r; hər][aɪ] [left] [ɪn] [ˈhɑ:lənd] .
and **I** **can** **neither** **go** **forward** **to** **Rome** **nor** **back** **to** **her** **I** **left** **in** **Holland** .
和 我 能 两者都不 去 向前 到 罗马 也不 后退 到 她 我 左边 在 荷兰 .
我既不能前往罗马, 也不能回到我留在荷兰的她身边。

[aɪ][ei 'em] [ˈpu:rɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔr] . -
I **am** **poorest** **of** **the** **poor** . '
我 是 最贫困 的 这 贫穷的 . -
我是穷得叮当响。

- [əˈlæk] ! - [sed] [ðə; ði] [went]] .
' Alack ! ' said the wench .
- 呜呼 ! - 说 这 妖妇 .
“唉!”那丫头说道。

- [ˈnæθlɪs] ,
' Natheless ,
- 然而 ,
然而,

[æen; ən][ji; ji][hæd; həd] [bɪn] [rit] [ji; ji] [maɪt] [hɑ:] - [leɪn] [daʊn] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ju:z]
an **ye** **had** **been** **rich** **ye** **might** **ha** **' lain** **down** **again** **in** **the** **snow** **for** **any** **use**
一个 是的 有 到过 富有的 是的 可能 哈 - 莱恩 向下 再次 在 这 雪 为了 任何 使用
[aɪ][hæd; həd][fɔ:r; fər][ji; ji] ;
I **had** **for** **ye** ;
我 有 为了 是的 ;
如果你们富有, 你们或许会再次躺在雪地里, 任我摆布;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [troʊ] [ji; ji][hæd; həd] [su:n] [ˈfɛrd] [aʊt] [oʊ] - [ðɪs] [wɜ:rld][æz; əz] [ber] [æz; əz][ji; ji] [keɪm]
and **then** **I** **trow** **ye** **had** **soon** **fared** **out** **o** **' this** **world** **as** **bare** **as** **ye** **came**
和 然后 我 扔 是的 有 很快 表现 出去 o - 这 世界 作为 裸 作为 是的 来了
[ˈɪntu:] [aɪ ˈti:] .
into **it** .
进入 它 .
然后我告诉你, 你很快就会像你来时一样赤身裸体地离开这个世界。

[bʌt; bət] , ['bi:ɪŋ] [pʊr] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ʌvər; ɑ:r][mæn] : [soʊ] [kʌm] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [em 'i:] . -
But , being poor , you are our man : so come wi ' me . '
但 , 存在 贫穷的 , 你 是 我们的 男人 : 所以 来 wi - 我 . -
但是, 你穷, 你就是我们要找的人: 跟我走吧。

[ðen] [aɪ] [went] [br'kəz, br'kɔ:z][ji:; ji] [berd] [em 'i:] , [ænd; ʌnd][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [rek] [nɑ:t] [naʊ] ['wɪðər] [aɪ]
Then I went because she bade me , and because I recked not now whither I
然后 我 去 因为 她 巴德 我 , 和 因为 我 毁灭 不是 现在 往哪里去 我
[went] .
went .
去 .

然后我就去了, 因为她吩咐我去, 而且我当时也不知道要去哪里。

[ænd; ʌnd][ji:; ji] [tʊk] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [hɑ:rd][baɪ] ,
And she took me to a fine house hard by ,
和 她 采取 我 到 一个 美好的 房子 难的 经过 ,
她带我去附近一栋漂亮的房子,

[ænd; ʌnd]['ɪntu:][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ˈdaɪnɪŋ] - [hɔ:l] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] ; [ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][set][ə; eɪ]
and into a noble dining - hall hung with black ; and there was set a
和 进入 一个 高贵 用餐 - 大厅 悬挂 和 黑色的 ; 和 那里 曾是 放 一个
[ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ˈdɪʃɪz] ,
table with many dishes ,
桌子 和 许多 菜肴 ,
进入一间挂着黑色帷幔的典雅餐厅; 餐桌上摆满了各种菜肴。

[ænd; ʌnd][bʌt; bət][wʌn] [pleɪt] [ænd; ʌnd][wʌn] [tʃer] .
and but one plate and one chair .
和 但 一 盘子 和 一 椅子 .
只有一只盘子和一把椅子。

- [fɔ:l] [tu:; tə] ! - [sed] [ji:; ji] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
' Fall to ! ' said she , in a whisper .
- 落下 到 ! - 说 她 , 在 一个 耳语 .
“倒下吧!”她低声说道。

- [wʌt] , [ə'ləʊn] ? - [sed] [aɪ] . - [ə'ləʊn] ?
' What , alone ? ' said I . ' Alone ?
- 什么 , 独自的 ? - 说 我 . - 独自的 ?
“什么, 一个人?”我问。“一个人?”

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] , [θɪŋk] [ji:; ji] , [wʊd] [i:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪʃ] [wɪð; wɪθ][ji:; ji] ?
And which of us , think ye , would eat out of the same dish with ye ?
和 哪个 的 我们 , 思考 是的 , 会 吃 出去 的 这 相同的 盘子 和 是的 ?
你觉得我们当中有谁愿意和你用同一个盘子吃饭?

[ɑ:r; ər][wi:; wi] ['rɒbəz] [oʊ] - [ðə; ði] [ded] ? -
Are we robbers o ' the dead ? '
是 我们 强盗 o - 这 死的 ? -
我们是盗墓贼吗?

[ðen] [ji:; ji] [spɪr] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] .
Then she speered where I was born .
然后 她 飞速前进 在哪里 我 曾是 出生 .
然后她飞奔到我出生的地方。

- [æt; ət] - , - [sed] [aɪ] . [sez] [ji:; ji] , - [ænd; ʌnd] [wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][daɪz][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ,
' At Tergou , ' said I . Says she , ' And when a gentleman dies in that country ,
- 在 - , - 说 我 . 说道 她 , - 和 什么时候 一个 绅士 死亡 在 那 国家 ,
“在特尔古,”我说。“她说, ‘当一位绅士在那个国家去世时,

[sɜ:rv] [ðeɪ] [nɑ:t][ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ˈdɪnər] [ʌp][æz; əz][ˈju:zuəl] , [tɪl] [hi:; hi][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,
serve they not the dead man's dinner up as usual , till he be in the ground ,
服务 他们 不是 这 死的 男人的 晚餐 向上 作为 通常 , 直到 他 是 在 这 地面 ,
他们不会像往常一样为死者准备晚餐, 直到他入土为安。

[ænd; ənd][set][sʌm; səm] [pʊr] [mæn][tu:; tə][aɪ ˈti:] ? -
and set some poor man to it ? !
和 放 一些 贫穷的 男人 到 它 ? -
让某个穷人去做？

[aɪ][təʊld][hɜ:r; hər] , - [neɪ] . -
I told her , ' nay . '
我 讲述 她 , - 不 . -
我告诉她, “不”。

[ʃi:; ji] [blʌʃt] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] [ðen] .
She blushed for us then .
她 脸红了 为了 我们 然后 .
她当时脸红了。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈbetər] [ˈkrɪstʃənz] . -
Here they were better Christians . '
这里 他们 是 更好的 基督徒 . -
这里的基督徒更虔诚。

[soʊ][aɪ] [brˈhoʊvd] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] .
So I behoved to sit down .
所以 我 应尽的义务 到 坐 向下 .
所以我不得不坐下。

[bʌt; bət] [smɔ:l] [wʌz; wəz][maɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [mi:t] .
But small was my heart for meat .
但 小的 曾是 我的 心 为了 肉 .
但我对肉食却没什么兴趣。

[ðen] [ðɪs] [kaɪnd] [læs] [sæt][baɪ][em ˈi:][ænd; ənd] [pɔ:d] [em ˈi:][aʊt] [waɪn] ; [ænd; ənd] [ˈteɪstɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
Then this kind lass sat by me and poured me out wine ; and tasting it ,
然后 这 种类 小姐 卫星 经过 我 和 倾倒 我 出去 葡萄酒 ; 和 品尝 它 ,
然后这位善良的姑娘坐在我旁边, 给我倒了酒; 我尝了一口,

[aɪ ˈti:] [kʌt] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ˈdeɪnɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðər; ðər][tu:; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
it cut me to the heart Denys was not there to drink with me .
它 切 我 到 这 心 丹尼斯 曾是 不是 那里 到 喝 和 我 .
丹尼斯没能和我一起喝酒, 这让我心如刀绞。

[hi:; hi][dʌθ; dəθ][soʊ] [lʌv] [gʊd] [waɪn] , [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [gʊd] , [bæd] , [ɔ:r] [ɪnˈdɪfrənt] .
He doth so love good wine , and women good , bad , or indifferent .
他 确实 所以 爱 好的 葡萄酒 , 和 女性 好的 , 坏的 , 或者 冷漠 .
他如此喜爱美酒, 也如此喜爱女人, 无论好坏。

[ðə; ði] [rɪt] , [strɔ:ŋ] [waɪn] [kɜ:rld] [raʊnd] [maɪ] [sɪk] [hɑ:rt] ;
The rich , strong wine curled round my sick heart ;
这 富有的 , 强的 葡萄酒 卷曲 圆形的 我的 生病的 心 ;
那醇厚浓烈的葡萄酒温暖了我病痛的心灵;

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [fɜ:rst][aɪ][dɪd] [si:m] [tu:; tə] [glɪmps] [waɪ] [foʊk][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [rʌŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] [soʊ] .
and that day first I did seem to glimpse why folk in trouble run to drink so .
和 那 天 第一的 我 做过 似乎 到 一瞥 为什么 民间 在 麻烦 跑步 到 喝 所以 .
那天, 我第一次似乎明白了为什么身处困境的人会如此沉溺于酒精。

[ʃi:; ji] [meɪd] [em ˈi:] [i:t] [ʌv; əv] [ˈevri] [dɪʃ] . - -
She made me eat of every dish . ' ' '
她 制成 我 吃 的 每一个 盘子 . - -
她逼我把每道菜都吃光了。

[tʷɒlɜː] [ʌnˈlʌki] [tuː; tə] [pæs] [wʌn] .
Tw**as** **unlucky** **to** **pass** **one** .
那是 倒霉 到 经过 一 .

真倒霉，居然错过了一个。

[nɔːt] [wʌz; wəz] [hɪr] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈmæstɜːz] [ˈdeɪlɪ] [ˈdɪnər] . -
Nought **was** **here** **but** **her** **master's** **daily** **dinner** . '
零 曾是 这里 但 她 硕士学位 日常的 晚餐 . -

这里除了她主人每天的晚餐外，什么也没有。

- [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈstʌmək] , [ðen] , - [sed] [aɪ] . - [eɪ] , [læd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] .
' **He** **had** **a** **good** **stomach** , **then** , ' **said** **I** . ' **Ay** , **lad** , **and** **a** **good** **heart** .
- 他 有 一个 好的 胃 , 然后 , - 说 我 . - 哎 , 小伙子 , 和 一个 好的 心 .

“那他胃口很好，”我说。“是啊，孩子，而且心地善良。”

[ˈliːstweɪz] , [soʊ][wiː; wi][ɔːl] [seɪ] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] ; [bʌt; bət] , [ˈbiːɪŋ] [əˈlaɪv] ,
Leastways , **so** **we** **all** **say** **now** **he** **is** **dead** ; **but** , **being** **alive** ,
至少 , 所以 我们 全部 说 现在 他 是 死的 ; 但 , 存在 活 ,

至少现在我们都说他死了；但是，既然他还活着，

[noʊ][wɜːrd] [pɒt] [ɛə] [hɜːrd] [aɪ] . -
no **word** **on't** **e'er** **heard** **I** . '
不 单词 不 曾经 听到 我 . -

我从未听说过任何消息。

[soʊ][aɪ][dɪd] [iːt] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] , [ˈnɪblɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevri] [dɪʃ] .
So **I** **did** **eat** **as** **a** **bird** , **nibbling** **of** **every** **dish** .
所以 我 做过 吃 作为 一个 鸟 , 轻咬 的 每一个 盘子 .

于是我像鸟儿一样进食，每道菜都只尝一小口。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ˈhɪrɪŋ] [em ˈiː] [saɪ] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [em ˈiː][laɪk] [tuː; tə] [tʃoʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fuːd] ,
And **she** **hearing** **me** **sigh** , **and** **seeing** **me** **like** **to** **choke** **at** **the** **food** ,
和 她 听力 我 叹 , 和 看到 我 喜欢 到 呛 在 这 食物 ,

她听到我叹气，看到我好像被食物噎住一样，

[tʊk] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [beɪd] [em ˈiː][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] .
took **pity** **and** **bade** **me** **be** **of** **good** **cheer** .
采取 遗憾 和 巴德 我 是 的 好的 欢呼 .

他怜悯我，并安慰我说要振作起来。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌp] [ænd; ənd][laɪ][ðer; ðər] [ðæt] [naɪt] .
I **should** **sup** **and** **lie** **there** **that** **night** .
我 应该 上 和 说谎 那里 那 夜晚 .

那天晚上我应该在那里吃点东西，然后躺下。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][haɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [bed] ;
And **she** **went** **to** **the** **hind** , **and** **he** **gave** **me** **a** **right** **good** **bed** ;
和 她 去 到 这 后 , 和 他 给予 我 一个 正确的 好的 床 ;

她去了母鹿那里，他给了我一张非常舒适的床；

[ænd; ənd][aɪ][tʊʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʊd] [ðə; ðɪ] [lɔː] [ɡɪv] [em ˈiː] [bæk] [maɪ] [pɜːrs]
and **I** **told** **him** **all** , **and** **asked** **him** **would** **the** **law** **give** **me** **back** **my** **purse**
和 我 讲述 他 全部 , 和 问 他 会 这 法律 给 我 后退 我的 钱包

.
:
.

我把事情的来龙去脉都告诉了他，并问他法律能否把我的钱包还给我。

- [bɜː] ! -
' **Law** ! '
- 法律 ! -

'法律！'

[kwoʊθ][hi:; hi] ; - [ɔ:] [ðer; ðər][wɹ; wəz] [nʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [ɪn] ['bɜ:rgəndi] .
quoth he ; ' law there was none for the poor in Burgundy .
引用 他 ; - 法律 那里 曾是 没有任何 为了 这 贫穷的 在 勃艮第 .
他说道：“勃艮第的穷人没有法律可言。”

[waɪ] , - [twɹz] [ðə; ði]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] , [hi:; hi] [ðæt] [hæd; həd] [rɒbd] [em 'i:]
Why , ' twas the cousin of the Lady of the Manor , he that had robbed me
为什么 , - 那是 这 表哥 的 这 女士 的 这 庄园 , 他 那 有 被抢劫 我 .
原来是庄园女主人的表兄抢劫了我。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][waɪld][spɑ:rk] .
He knew the wild spark .
他 知道 这 荒野 火花 .
他知道那股狂野的火花。
[ðə; ði] ['mætər] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʒʌdʒd] [brɪfɔ:r] [ðə; ði]['leɪdi] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɹ; wəz] [kwɑɪt] [jʌŋ] ,
The matter must be judged before the lady ; and she was quite young ,
这 事情 必须 是 评判 前 这 女士 ; 和 她 曾是 相当 年轻的 ,
这件事必须由这位女士来裁决；而她当时还很年轻。

[ænd; ənd][fɑ:r] [mɔ:r] [laɪk] [tu:; tə] [hæŋ] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['slændərɪŋ] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
and far more like to hang me for slandering her cousin , and a
和 远的 更多的 喜欢 到 悬挂 我 为了 诽谤 她 表哥 , 和 一个
gentleman ,
绅士 ,
而且更有可能因为我诽谤她的表兄（一位绅士）而把我绞死。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [ðæn; ðən][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɡɪv] [em 'i:] [bæk] [maɪ] [oʊn] .
and a handsome man , than to make him give me back my own .
和 一个 英俊的 男人 , 比 到 制作 他 给 我 后退 我的 自己的 .
而且他还是个英俊的男人，我宁愿让他把我的东西还给我。

[ɪn'saɪd][ðə; ði] ['lɪbətɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [maɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [si:] [ðə; ði] [feɪs]
Inside the liberties of a town a poor man might now and then see the face
里面 这 自由 的 一个 镇 一个 贫穷的 男人 可能 现在 和 然后 看 这 脸
[ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ;
of justice ;
的 正义 ;
在城镇的自由空间里，一个穷人偶尔也能看到正义的面容；

[bʌt; bət] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][grænd] [seɪ'njɜ:rz] [ænd; ənd] [deɪmz] — ['nevər] . -
but out among the grand seigneurs and dames — never . ' -
但 出去 之中 这 盛大 领主们 和 女士们 — 绝不 . -
但在那些显赫的贵族和贵妇人中间——绝不可能。

[soʊ][aɪ] [sed] , - [aɪ] [sɪt] [daʊn] [rɒbd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [si:k] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd][faɪnd] ['gæləʊz] . -
So I said , ' I'll sit down robbed rather than seek justice and find gallows . ' -
所以 我 说 , - 患病的 坐 向下 被抢劫 相当 比 寻找 正义 和 寻找 绞刑架 . -
所以我说：“我宁愿被抢劫后坐死，也不愿寻求正义却最终被送上绞刑架。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][moʊst][kaɪnd][tu:; tə][em 'i:][nekst] [deɪ] ;
They were all most kind to me next day ;
他们 是 全部 最多 种类 到 我 下一个 天 ;
第二天他们都对我非常友善；

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈprɒfəd] [em ˈi:] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][hɜːr; həər] [smɔːl] [weɪdʒ][tuː; tə] [help][em ˈi:]

and the girl proffered me money from her small wage to help me

和 这 女孩 提供的 我 钱 从 她 小的 工资 到 帮助 我

[tɔːrdz] [raɪn] . "

towards Rhine . "

向 莱茵河 : "

那女孩从她微薄的工资里拿出一些钱，帮助我前往莱茵河。

" [oʊ] , [ðen] , [hiː; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] !

" Oh , then , he is coming home !

" 哦 , 然后 , 他 是 未来 家 !

“哦，那他要回家了！”

[hiː; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] !

he is coming home !

他 是 未来 家 !

他要回家了！

" [ˈaʊtɪd] [ˈdeɪnɪs] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːdəər] .

" shouted Denys , interrupting the reader .

" 喊叫 丹尼斯 , 打断 这 读者 :

“丹尼斯大喊一声，打断了朗读者的话。”

[ʃiː; ji] [ʊk] [hɜːr; həər] [hed] [ˈdʒentli] [æt; ət][him; ɪm] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪˈpru:f] .

She shook her head gently at him , by way of reproof .

她 摇晃 她 头 轻轻地 在 他 , 经过 方式 的 责备 :

她轻轻地摇了摇头，以示责备。

" [aɪ][beg][ˈpɑːrd(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , " [sed] [hiː; hi] [ˈstɪfli] .

" I beg pardon , all the company , " said he stiffly .

" 我 求 赦免 , 全部 这 公司 , " 说 他 僵硬地 :

“对不起，各位，”他生硬地说。

" - [twʌz] [ə; eɪ] [sɔːr] [tempˈteɪ](ə)n] ; [bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] , [maɪ] [ˈstʌmək] [roʊz] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] . -

" ' Twas a sore temptation ; but being a servant , my stomach rose against it . '

" - 那是 一个 疮 诱惑 ; 但 存在 一个 仆人 , 我的 胃 玫瑰 反对 它 : -

“这的确是一个难以抗拒的诱惑；但身为仆人，我内心却抗拒不住。”

[neɪ] , [neɪ] , - [sed] [aɪ] . [ʃiː; ji][toʊld][em ˈi:] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] . - -

Nay , nay , ' said I . She told me I was wrong . ' '

不 , 不 , - 说 我 : 她 讲述 我 我 曾是 错误的 : - -

“不，不，”我说。“她说我错了。”

[twʌz] [praɪd] [aʊt][oʊ] - [pleɪs] ; [pɔːr] [foʊk][ʃʊd; ʃəd] [help] [wʌŋ] [əˈnʌðər] ; [ɔːr] [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] ? -

Twas pride out o ' place ; poor folk should help one another ; or who on earth would ? ' '

那是 自豪 出去 o - 地方 ; 贫穷的 民间 应该 帮助 一 其他 ; 或者 WHO 在 地球 会 ? -

那是傲慢自大；穷人应该互相帮助；否则，谁会这么做呢？

[aɪ] [sed] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ɔːt] [ɪn] [rɪˈtʜːrn] - [twɜːr] [wel] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [friː] [ɡɪft] ,

I said if I could do aught in return ' twere well ; but for a free gift ,

我 说 如果 我 可以 做 零 在 返回 - 是 出色地 ; 但 为了 一个 自由的 礼物 ,

我说如果我能为点什么来回报就好了；但只是免费的礼物，

[neɪ] : [aɪ][wʌz; wəz] [oʊvərˈmʌt] [bɪˈhoʊldən] [ɔːˈredi] .

nay : I was overmuch beholden already .

不 : 我 曾是 过多 受托人 已经 :

不，我已经欠了太多人情了。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər][hɜːr; həər] ?

Should I write a letter for her ?

应该 我 写 一个 信 为了 她 ?

我应该帮她写封信吗？

- [neɪ] , [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' Nay , he is in the house at present , ' said she .
- 不 , 他 是 在 这 房子 在 展 示 , - 说 她 :
“不, 他现在就在屋里,”她说。

- [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [drɔː] [hɜːr; hər] [ˈpɪktʃər] , [ænd; ɐnd][soʊ] [ɜːrn] [maɪ] [ˈmʌni] ? - - [wʌt] , [kæn; kən][ʃiː; ʃi] ? -
' Should I draw her picture , and so earn my money ? ' ' What , can ye ? '
- 应 该 我 画 她 图 片 , 和 所 以 赚 我 的 钱 ? - - 什 么 , 能 是 的 ? -
[sed] [ʃiː; ʃi] .
said she .
说 她 :

“我应该给她画幅肖像, 以此来赚钱吗? ” “什么? 你会画吗?”她说道。
[aɪ][təʊld][hɜːr; hər][aɪ][kʊd; kəd][traɪ] ; [ænd; ɐnd][hɜːr; hər][ˈhæbɪt] [wʊd] [wel] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] .
I told her I could try ; and her habit would well become a picture .
我 讲 述 她 我 可 以 尝 试 ; 和 她 习 惯 会 出 色 地 变 得 一 个 图 片 .

我告诉她我可以试试; 她的习惯很可能会变成一幅图画。
[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈgɑːg][tuː; tə][biː; bi] [lɪmd] , [ænd; ɐnd] [gɪv] [aɪˈtiː][hɜːr; hər] [læd] .
So she was agog to be limned , and give it her lad .
所 以 她 曾 是 兴 奋 到 是 勾 勒 , 和 给 它 她 小 伙 子 .

所以她很想被描绘出来, 并把它给她的儿子。
[ænd; ɐnd][aɪ][set][hɜːr; hər][tuː; tə][stænd][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [laɪt] , [ænd; ɐnd] [suːn] [meɪd] [sketʃɪz] [tuː] ,
And I set her to stand in a good light , and soon made sketches two ,
和 我 放 她 到 站 立 在 一 个 好 的 光 , 和 很 快 制 成 草 图 二 ,
我让她站在光线好的地方, 很快就画了两张素描。

[werˈʌv] [aɪ][send] [ðiː] [wʌn] , [ˈkʌlərd] [æt; ət] [ɑːd] [ˈʌʊərz] .
whereof I send thee one , coloured at odd hours .
其 中 我 发 送 你 一 , 有 色 在 奇 怪 的 小 时 .
其中我寄给你一张, 是在不寻常的时间涂上颜色的。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [aɪ][dɪd][moʊst] [ˈheɪstɪli] , [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)li] [ˈkɑːnʃəns] [dɔːb] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [meɪ]
The other I did most hastily , and with little conscience daub , for which may
这 其 他 我 做 过 最 多 草 草 , 和 和 小 的 良 心 涂 抹 , 为 了 哪 个 可 能
[ˈhev(ə)n] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] ;
Heaven forgive me ;
天 堂 原 谅 我 ;
另一幅画是我匆匆忙忙、毫无愧疚地涂抹上去的, 愿上天宽恕我。

[bʌt; bət] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .
but time was short .
但 时 间 曾 是 短 的 .
但时间紧迫。

[ðeɪ] , [pʊr] [θɪŋz] , [nuː] [noʊ] [ˈbetər] , [ænd; ɐnd][wɜːr; wər][moʊst] [praʊd] [ænd; ɐnd] [ˈdʒɔɪəs] ;
They , poor things , knew no better , and were most proud and joyous ;
他 们 , 贫 穷 的 事 物 , 知 道 不 更 好 的 , 和 是 最 多 自 豪 的 和 欢 乐 ;
可怜的它们, 懵懂无知, 感到无比骄傲和快乐;

[ænd; ɐnd][bəʊθ] [ˈkɪsɪŋ] [ˌem ˈiː][ˈæftər][ðer; ðər] [ˈkʌntri] [ˈfæʃ(ə)n] , - [twʌz] [ðə; ði][haɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz]
and both kissing me after their country fashion , ' twas the hind that was
和 两 个 都 接 吻 我 后 他 们 的 国 家 时 尚 , - 那 是 这 后 那 曾 是
[hɜːr; hər] [ˈswiːθɑːrt] ,
her sweetheart ,
她 亲 爱 的 ,
她们俩都用乡下的方式吻我, 原来那只母鹿是她的情人。

[ðeɪ] [dɪd][bɪd][ˌem ˈiː][gɑːd] - [spiːd] ; [ænd; ɐnd][aɪ] [tɔːrdz] [raɪn] .
they did bid me God - speed ; and I towards Rhine .
他 们 做 过 出 价 我 上 帝 - 速 度 ; 和 我 向 莱 茵 河 .
他们祝我一路顺风; 我向莱茵河方向驶去。

” [ˈmɑːrgrət] [pɔːzd] [hɪr] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˈdeɪnɪs] [ðə; ði] [ˈkʌlərd] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə][hænd] [raʊnd] .
” **Margaret paused here , and gave Denys the coloured drawing to hand round .**
” 玛格丽特 暂停 这里 , 和 给予 丹尼斯 这 有色 绘画 到 手 圆形的 .

玛格丽特在这里停顿了一下, 然后把彩色图画交给丹尼斯, 让他分发出去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [iːgərli] [ɪgˈzæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːstuːm] ,
It was eagerly examined by the females on account of the costume ,
它 曾是 急切地 检查 经过 这 女性 在 帐户 的 这 戏服 ,
由于服装的奇特, 女人们都饶有兴致地仔细观察起来。

[wɪtʃ] [ˈdɪfəd] [ɪn][sʌm; səm][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ]
which differed in some respects from that of the Dutch
哪个 不同 在 一些 尊重 从 那 的 这 荷兰语
[dəˈmestɪk] :
domestic :
国内的 :

这与荷兰国内的做法在某些方面有所不同:

[ðə; ði] [her] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [ˈlɪnɪn] [bæg] ,
the hair was in a tight linen bag ,
这 头发 曾是 在 一个 紧的 亚麻布 包 ,
头发装在一个紧实的亚麻布袋里。

[ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [hæf] [ˈkɜːrtʃɪf] [krɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] ,
a yellow half kerchief crossed her head from ear to ear ,
一个 黄色的 一半 头巾 交叉 她 头 从 耳朵 到 耳朵 ,
她头上围着一块黄色的半截头巾, 从一侧耳朵垂到另一侧耳朵。

[bʌt; bət] [θruː] [aʊt] [ə; eɪ] [rekˈtæŋɡjələɹ] [pɔɪnt] [ðæt] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] ,
but threw out a rectangular point that descended the centre of her forehead ,
但 扔 出去 一个 矩形的 观点 那 下降 这 中心 的 她 前额 ,
但她却画出了一个矩形点, 沿着额头正中央向下延伸。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [met] [ɪn] [tuː] [mɔːr] [pɔɪnts] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .
and it met in two more points over her bosom .
和 它 遇见 在 二 更多的 积分 超过 她 怀 .
它在她胸前另外两点汇合。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [red] [ˈkɜːrtl] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [sliːvz] , [ˈkɪltɪd] [ˈveri] [haɪ] [ɪn] [frʌnt] ,
She wore a red kirtle with long sleeves , kilted very high in front ,
她 穿着 一个 红色的 柯特尔 和 长的 袖子 , 苏格兰短裙 非常 高的 在 正面 ,
她穿着一件红色长袖短裙, 前面裙摆很高。

[ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈfɑːrðɪŋɡeɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [red] [ˈleðər] [pɜːrs] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn]
and showing a green farthingale and a great red leather purse hanging down
和 显示 一个 绿色的 法辛格尔 和 一个 伟大的 红色的 皮革 钱包 绞刑 向下
[ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] ;
over it ;
超过 它 ;
图中可见一条绿色裙撑, 上面垂着一个巨大的红色皮钱包;

[red] [ˈstaːkɪŋz] , [ˈjeləʊ] [ˈleðərn] [ʃuːz] , [əˈhed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ləʊ] -
red stockings , yellow leathern shoes , ahead of her age ; for they were low -
红色的 长筒袜 , 黄色的 皮革 鞋 , 前方 的 她 年龄 ; 为了 他们 是 低的 -
[ˈkwɔːrtəd] [ænd; ənd] [skwer] - [toʊd] ,
quartered and square - toed ,
四分 和 正方形 - 脚趾 ,
她穿着红色长袜和黄色皮鞋, 这身打扮与她的年龄不符; 因为鞋帮很低, 鞋头是方头的。

[sɪˈkʃərd] [baɪ][ə; eɪ][stræp] [ˈbʌklɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɪnstep] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈkɑːmən] ,
secured by a strap buckling over the instep , which was not uncommon ,
安全 经过 一个 带子 屈曲 超过 这 脚背 , 哪个 曾是 不是 罕见 ,
鞋子通过脚背上的搭扣固定, 这种设计并不罕见。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] [ru:d] [dʒɜ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] ['bʌk(ə)l] [tu:; tə] [kʌm] .
and was perhaps the rude germ of the diamond buckle to come .
和 曾是 也许 这 粗鲁的 细菌 的 这 钻石 扣上 到 来 .

这或许是后来钻石扣的粗糙雏形。

[ˈmɑ:rgrət] [kən'tɪnju:d] : —
Margaret continued : —
玛格丽特 持续 : —

玛格丽特继续说道：——

“ [bʌt; bət][oʊ] ! [haʊ] [aɪ] [mɪst] [maɪ] ['deɪnɪs] [æt; ət] ['evri] [step] !
“ But oh ! how I missed my Denys at every step !
” 但 哦 ! 如何 我 错过 我的 丹尼斯 在 每一个 步 !

“但是，哦！我每时每刻都在想念我的丹尼斯！”

[ˈɔ:f(ə)n][aɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [groʊn] .
often I sat down on the road and groaned .
经常 我 卫星 向下 在 这 路 和 呻吟 .

我常常坐在路边呻吟。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [aɪ 'ti:] ['tʃænst] [ðæt] [aɪ][dɪd][soʊ][set][em 'i:] [daʊn] [wer] [tu:] [roʊdz] [met]
And in the afternoon it chanced that I did so set me down where two roads met
和 在 这 下午 它 偶然 那 我 做过 所以 放 我 向下 在哪里 二 道路 遇见
,
!
,

那天下午，我碰巧坐在了两条路的交汇处。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hevi] [hed] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] ['hevi] [hɑ:rt] , [dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ði:] ,
and with heavy head in hand , and heavy heart , did think of thee ,
和 和 重的 头 在 手 , 和 重的 心 , 做过 思考 的 你 ,

我双手抱头，心情沉重，想起了你。

[maɪ] [pʊr] ['swi:thɑ:rt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [b:st] [frend] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət]
my poor sweetheart , and of my lost friend , and of the little house at
我的 贫穷的 亲爱的 , 和 的 我的 丢失的 朋友 , 和 的 这 小的 房子 在
-
Tergou ,
- ,

我可怜的爱人，我失去的朋友，还有特尔古的那间小屋

[wer] [ðeɪ] [ɔ:l] [lʌvd] [em 'i:][wʌns] ; [ðoʊ] [naʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [heɪt] .
where they all loved me once ; though now it is turned to hate .
在哪里 他们 全部 喜爱 我 一次 ; 尽管 现在 它 是 转向 到 恨 .

他们曾经都爱我，但现在却都变成了恨。

“ ['kæθrɪn] .
“ Catherine .
” 凯瑟琳 .

凯瑟琳。

“ [ə'læs] !
“ Alas !
” 唉 !

“唉！

[ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [θɪŋk] [soʊ] .
that he will think so .
那 他 将要 思考 所以 .

他会这么想的。

” [ˈiːlaɪ] .
” **Eli** .
” 伊莱 .

“伊莱。

” [wɪft] , [waɪf] ! ”
” **Whisht , wife !** ”
” 白色 , 妻子 ! ”

“Whisht, 老婆! ”

” [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [saɪ] [laʊd] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] .
” **And I did sigh loud , and often** .
” 和 我 做过 叹 大声 , 和 经常 .

“我的确经常大声叹气。”

[ænd; ənd][em ˈiː] [ˈsaɪɪŋ] [soʊ] , [wʌn] [keɪm] [ˈkærəlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] [əˈdaʊn] [tiː] - [ˈlðər] [roʊd] .
And me sighing so , one came carolling like a bird adown t ' other road .
和 我 叹息 所以 , 一 来了 颂歌 喜欢 一个 鸟 向下 t - 其他 路 .

我叹了口气, 这时, 一只鸟儿沿着另一条路飞来, 像鸟儿一样歌唱。

- [eɪ] , [tʃɜːrp][ænd; ənd][tʃɜːrp] , - [kraɪd][aɪ] [ˈbɪtərli] . -
' Ay , chirp and chirp , ' cried I bitterly . '
- 哎 , 啁啾 和 啁啾 , - 哭 我 苦涩地 . -

“哎, 叽叽喳喳地叫个不停,”我愤愤不平地喊道。

[ðəʊ] [hæz; həz][nɑːt][bɜːst] [ˈswiːthɑːrt] , [ænd; ənd] [frend] , [ðəɪ] [ˈfɑːðɜːz] [hɑːrθ] , [ðəɪ] [ˈmʌðɜːz] [smaɪl]
Thou has not lost sweetheart , and friend , thy father's hearth , thy mother's smile
你 有 不是 丢失的 亲爱的 , 和 朋友 , 你的 父亲的 炉 , 你的 母亲的 微笑
,
.
,

你没有失去爱人, 也没有失去朋友, 没有失去父亲的炉火, 也没有失去母亲的微笑。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈpenɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . -
and every penny in the world . '
和 每一个 一分钱 在 这 世界 . -

以及世界上每一分钱。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][hiː; hi][dɪd][soʊ][ˈkærəl] , [ænd; ənd][ˈkærəl] ,
And at last he did so carol , and carol ,
和 在 最后的 他 做过 所以 颂歌 , 和 颂歌 ,

最后他唱起了颂歌, 唱起了颂歌。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][ɪn][ˈaɪər][tuː; tə][get] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][moʊst][ˈdʒɑːrɪŋ] [mɜːrθ] .
I jumped up in ire to get away from his most jarring mirth .
我 跳了起来 向上 在 愤怒 到 得到 离开 从 他的 最多 刺耳的 欢笑 .

我气愤地跳起来, 想要逃离他那令人毛骨悚然的笑声。

[bʌt; bət] [er] [aɪ][laɪd; liːd][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] ,
But ere I lied from it ,
但 埃雷 我 撒谎了 从 它 ,

但在我撒谎之前,

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [ˌlaɪtˈhɑːrtɪd] [ɪn] [ðɪs]
I looked down the path to see what could make a man so lighthearted in this
我 看起来 向下 这 小路 到 看 什么 可以 制作 一个 男人 所以 轻快 在 这
[ˈwɪri] [wɜːrld] ;
weary world ;
厌倦 世界 ;

我沿着小路望去, 想看看是什么让一个人在这个疲惫的世界里如此轻松自在;

[ænd; ənd][loʊ] !
and lo !
和 洛 !

瞧！

[ðə; ði] ['sɔ:ŋstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌmp,bækt] ['krɪp(ə)] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['blʌdi] ['bændɪdʒ] [ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
the songster was a humpbacked cripple , with a bloody bandage o'er his eye ,
这 歌手 曾是 一个 驼背 削弱 , 和 一个 血腥 绷带 超过 他的 眼睛 ,
这位歌手是个驼背的残疾人，一只眼睛上缠着血淋淋的绷带。

[ænd; ənd][bəuθ] [legz] [gɔ:n] [æt; ət][ðə; ði] [ni:] . "
and both legs gone at the knee . "

双腿膝盖以下都没了。

" [hi;; hi] !
"He !
" 他 !
"他！

[hi;; hi] !
he !
他 !

他！

[hi;; hi] !
he !
他 !

他！

[hi;; hi] !
he !
他 !

他！

[hi;; hi] ! " [went] - , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kækəlɪŋ] .
he ! "went Sybrandt , laughing and cackling .
他 ! " 去 - , 笑 和 咯咯笑 .

“他！”西布兰特大笑着说道。

[ˈmɑ:rgəʔts, ˈmɑ:rgɪts] [aɪz] [flæʃt] : [ʃi:; ʃi][brɪˈgæən][tu:; tə][foʊld][ðə; ði] ['letər] [ʌp] .
Margaret's eyes flashed : she began to fold the letter up .
玛格丽特的 眼睛 闪光灯 : 她 开始 到 折叠 这 信 向上 .

玛格丽特的眼神闪过一丝光芒：她开始把信折起来。

" [neɪ] , [læs] , " [sed] ['i:ləɪ] , " [hi:d] [hɪm; ɪm][nɑ:t] !
"Nay , lass , "said Eli , "heed him not !
" 不 , 小姐 , " 说 伊莱 , " 注意 他 不是 !

“不，姑娘，”以利说，“别理他！ ”

[ðəʊ] [ʌnˈmænərli] [kɜ:r] , - [bʌt; bət] [əˈgen] [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ðɪ:] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] . "
Thou unmannerly cur , offer't but again and I put thee to the door . "

你这没教养的家伙，再敢挑衅，我就把你赶出去！

" [waɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðər; ðər][tu:; tə][dʒaɪb][æt; ət] , - ? " [rɪˈmɒn,streɪtɪd] ['kæθrɪn] [mɔ:r]
"Why , what was there to gibe at , Sybrandt ? "remonstrated Catherine more
" 为什么 , 什么 曾是 那里 到 嘲讽 在 , - ? " 抗议 凯瑟琳 更多的
[ˈmaɪldli] .
mildly .
轻微地 .

“西布兰特，你有什么可嘲笑的呢？”凯瑟琳语气缓和地反驳道。

“ [ɪz][nɑ:t][ˈaʊər; ɑ:r] [keit] [əˈflɪktɪd] ？
“ **Is not our Kate afflicted** ？
” 是 不是 我们的 凯特 受苦的 ？

“我们的凯特难道没有患病吗？ ”

[ænd; ənd][ɪz][fi:; fi][nɑ:t][ðə; ði][moʊst][ˈkɑ:ntent][ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l] ，
and is she not the most content of us all ，
和 是 她 不是 这 最多 内容 的 我们 全部 ，

她难道不是我们所有人中最知足常乐的人吗？

[ænd; ənd] [sɪŋɡɪθ] [laɪk][ə; eɪ] [mɜ:rl] [æt; ət] [taɪmz] [brɪtwi:n] [hɜ:r; hər][peɪnz] ？
and singeth like a merle at times between her pains ？
和 辛格斯 喜欢 一个 梅尔 在 时代 之间 她 疼痛 ？

她有时会在痛苦间隙像个小姑娘一样唱歌？

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðəʊ] ； ['prɪði:] [ri:d] [ɑ:n] , [læs] ，
But I am as bad as thou ; prithee read on , lass ，
但 我 是 作为 坏的 作为 你 ； 普里西 读 在 ， 小姐 ，

但我跟你一样坏；姑娘，请继续读下去。

[ænd; ənd][stɑ:p][ˈaʊər; ɑ:r][ˈɡæb(ə)][ˌdʌblju: 'aɪ] - ['sʌmwʌt] [wɜ:rθ] [ðə; ðɪ] ['hɑ:kənɪŋ] . “
and stop our gabble wi ' somewhat worth the hearkening . ”
和 停止 我们的 数落 wi - 有些 值得 这 倾听 . ”

别再胡扯了，说点值得一听的吧。

“ - [ðen] ， - [sed] [aɪ] ， - [meɪ] [ðɪs] [θɪŋ] [bi:; bi] ？ -
“ ' **Then , ' said I , ' may this thing be** ？ ' -
” - 然后 ， - 说 我 ， - 可能 这 事物 是 ？ -

“那么，”我说，“这东西会是这样吗？ ”

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [maɪ'self][tu:; tə][tæsk] .
And I took myself to task .
和 我 采取 我 到 任务 .

我对自己进行了反思。

- ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] , [sʌn] [ʌv; əv][i:lai] , [dʌst] [ðəʊ] [wel] [tu:; tə] [brɪ'moʊn] [ðai][lɑ:t] , [ðəʊ] [hæst] [ju:θ]
' Gerard , son of Eli , dost thou well to bemoan thy lot , thou hast youth
- 杰拉德 ， 儿子 的 伊莱 ， 朋友 你 出色地 到 哀叹 你的 很多 ， 你 哈斯特 青年

[ænd; ənd] [helθ] ；
and health ；
和 健康 ；

“以利的儿子杰拉德，你哀叹自己的命运是理所当然的，你还年轻力壮；

[ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ðɪ] [rek] [ʌv; əv][ˈneɪtʃər][ɑ:n] ['krʌtʃɪz] ， ['preɪzɪŋ] ['gɑ:dz] ['gʊdnəs] [wɪð; wɪθ]
and here comes the wreck of nature on crutches , praising God's goodness with
和 这里 来 这 破坏 的 自然 在 拐杖 ， 赞扬 神的 善良 和
[ˈsɪŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈmeɪvɪs] ？ -
singing like a mavis ？ -
歌唱 喜欢 一个 梅维斯 ？ -

然后，这位拄着拐杖的自然残骸出现了，像梅维斯一样高歌赞美上帝的恩典？

“ ['kæθrɪn] .
“ **Catherine** .
” 凯瑟琳 .

凯瑟琳。

“ [ðer; ðər][ju:; jʊ] [si:] .
“ **There you see** .
” 那里 你 看 .

你看。

” [ˈiːlaɪ] .
” **Eli** .
” 伊莱 .

“伊莱。

“ [wɪft] , [deɪm] , [wɪft] ！ ”
” **Whisht , dame , whisht ！** ”
” 白色 , 贵妇人 , 白色 ！ ”

“嘘，夫人，嘘！ ”

“ [ænd; ənd] [wenˈevər] [hiː; hi] [sɔː] [em ˈiː] , [hiː; hi] [left] [ˈkærəlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈhɒbəlɪd] [ʌp]
” **And whenever he saw me , he left carolling and presently hobbled up**
” 和 每当 他 锯 我 , 他 左边 颂歌 和 目前 跛行 向上
[ænd; ənd] [tʃɑːntɪd] ,
and chanted ,
和 吟诵 ,

“每当他看到我，他就会一边唱着颂歌一边离开，过一会儿又一瘸一拐地站起来，继续吟唱，

- [ˈtʃærəti] , [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [swiːt] [ˈmæstər] , [ˈtʃærəti] ,
’ **Charity , for love of Heaven , sweet master , charity ,**
- 慈善 , 为了 爱 的 天堂 , 甜的 掌握 , 慈善机构 ,
“仁慈啊，为了上天的爱，亲爱的主人，仁慈啊，

- [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪn] [æz; əz] [ˈpitiəs] [æz; əz] [wɪnd] [æt; ət] [ˈkiːhoʊl] . -
’ **with a whine as piteous as wind at keyhole .** ’
- 和 一个 抱怨 作为 可怜的 作为 风 在 锁孔 . -
“发出像风吹过钥匙孔般凄惨的呜咽声。”

[əˈlæk] , [pʊr] [səʊl] , - [sed] [aɪ] , - [ˈtʃærəti] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [nɑːt] [maɪ] [pɜːrs] ;
Alack , poor soul , ’ said I , ’ charity is in my heart , but not my purse ;
呜呼 , 贫穷的 灵魂 , - 说 我 , - 慈善机构 是 在 我的 心 , 但 不是 我的 钱包 ;
“唉，可怜的人儿，”我说，“我心中有善心，但我的钱包里没有。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [pʊr] [æz; əz] [ðəʊ] . -
I am poor as thou . ’
我 是 贫穷的 作为 你 . -

我和你一样穷。

[ðen] [hiː; hi] [biˈliːvd] [em ˈiː] [nʌn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [melt] [em ˈiː] [ʌnˈdɪd] [hɪz; ɪz] [sliːv] ,
Then he believed me none , and to melt me undid his sleeve ,
然后 他 相信 我 没有任何 , 和 到 熔化 我 撤销 他的 袖子 ,
然后他完全不相信我，为了安抚我，他解开了袖子。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [sɔːr] [wuːnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] , - [pʊr] [ˈkrɪp(ə)l] [ðəʊ]
and showed a sore wound on his arm , and said he , ’ Poor cripple though
和 显示 一个 疮 伤口 在 他的 手臂 , 和 说 他 , - 贫穷的 削弱 尽管
[aɪ] [biː; bi] ,
I be ,
我 是 ,

他指着手臂上的一道伤口说：“我虽然是个可怜的残疾人，

[aɪ] [eɪ ˈem] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [ðɪs] [aɪ] [tuː; tə] [buːt] , [lʊk] [els] . -
I am like to lose this eye to boot , look else . ’
我 是 喜欢 到 失去 这 眼睛 到 启动 , 看 别的 . -

我恐怕连这只眼睛都要瞎了，还是另寻他处吧。

[aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [groʊn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
I saw and groaned for him ,
我 锯 和 呻吟 为了 他 ,

我看见他，为他痛哭流涕。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'skju:s][maɪ'self][let][hɪm; ɪm][wɑ:t,wʌt][həʊ][aɪ][hæd; həd][bɪn][rɒbd][ʌv; əv][maɪ][læst]
and to excuse myself let him wot how I had been robbed of my last
和 到 原谅 我 让 他 什么 如何 我 有 到过 被抢劫 的 我的 最后的
['kɑ:pər] .
copper .
铜 .

为了向他道歉，我告诉他我身上最后一个铜板是怎么被抢走的。

[ðeər'æt][hiː; hi][left][ˈwaɪnɪŋ][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][sed] , [ɪn][ə; eɪ][bɪg][ˈmænli][vɔɪs] ,
Thereat he left whining all in a moment , and said , in a big manly voice ,
那里 他 左边 抱怨 全部 在 一个 片刻 , 和 说 , 在 一个 大的 男子气概 嗓音 ,
他随即停止了抱怨，用浑厚有力的声音说道：

- [ðen][aɪ][i:n][teɪk][ə; eɪ][rest] .
- **' Then I'll e'en take a rest .**
- 然后 患病的 e'en 拿 一个 休息 .

然后我还会休息一下。

[hɪr] , [ˈjʌŋstər] , [pʊl][ðəʊ][ðɪs][stræp]:[neɪ] , [fɪr][nɑ:t] ! -
Here , youngster , pull thou this strap : nay , fear not ! '
这里 , 青少年 , 拉 你 这 带子 : 不 , 害怕 不是 ! -

来，孩子，拉紧这条皮带：别害怕！

[aɪ][pʊld] , [ænd; ənd][daʊn][keɪm][ə; eɪ][staʊt][per][ʌv; əv][legz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæk] ;
I pulled , and down came a stout pair of legs out of his back ;
我 拉 , 和 向下 来了 一个 肥硕 一对 的 腿 出去 的 他的 后退 ;

我一拉，他背上就垂下来一双粗壮的腿；

[ænd; ənd][hæf][hɪz; ɪz][hʌmp][hæd; həd][meltɪd][ə'weɪ] ,
and half his hump had melted away ,
和 一半 他的 驼峰 有 融化 离开 ,

他驼背的一半都消失了，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wu:nd][ɪn][hɪz; ɪz][aɪ][noʊ][di:pər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ˈbændɪdʒ] .
and the wound in his eye no deeper than the bandage .
和 这 伤口 在 他的 眼睛 不 更深 比 这 绷带 .

他眼部的伤口并不比绷带深。

"[oʊ] ! "[ɪ'dʒækjəleɪtɪd][ˈmɑ:rgəɪts, 'mɑ:rgrɪts][ˈhɪrər][ɪn][ə; eɪ][ˈbɑ:di] .
" **Oh ! " ejaculated Margaret's hearers in a body .**
" 哦 ! " 射精 玛格丽特的 听众 在 一个 身体 .

“哦！”玛格丽特的听众们异口同声地惊呼道。

"[hwer'æt] , [ˈsi:ɪŋ][em 'i:] [ə'staʊndɪd] , [hiː; hi][læft][ɪn][maɪ][feɪs] , [ænd; ənd][təʊld][em 'i:][aɪ]
" **Whereat , seeing me astounded , he laughed in my face , and told me I**
" 哪里 , 看到 我 震惊 , 他 笑了 在 我的 脸 , 和 讲述 我 我

[wʌz; wəz][nɑ:t][wɜ:rθ][gʌlɪŋ] ,
was not worth gulling ,
曾是 不是 值得 欺骗 ,

“然而，他见我惊愕不已，便当面嘲笑我，说我根本不值得他上当受骗。”

[ænd; ənd][ɔ:fərd][em 'i:][hɪz; ɪz][prəˈtekʃn] .
and offered me his protection .
和 提供 我 他的 保护 .

并表示愿意保护我。

- [maɪ][feɪs][wʌz; wəz][prəˈfetɪk] , - [hiː; hi][sed] .
- **' My face was prophetic , ' he said .**
- 我的 脸 曾是 预言 , - 他 说 .

“我的表情预示了未来，”他说。

- [ʌv; əv] [wʌt] ? - [sed] [aɪ] : - ['mæri] , - [sed] [hi; hi] ,
' **Of what ?** ' **said I** . ' **Marry** , ' **said he** ,
- 的 什么 ? - 说 我 : - 结婚 , - 说 他 ,
“什么事？”我问。“结婚,”他说。

- [ðæt] [ɪts] ['oʊnər] [wɪl] [stɑ:rv] [ɪn] [ðɪs] ['θi:vɪ] [lænd] . -
' **that its owner will starve in this thievish land** . '
- 那 它是 所有者 将要 饿死 在 这 鬼头鬼脑 土地 : -
“它的主人会在这个偷盗横行的土地上饿死。”

[ˈtræv(ə)l] ['ti:tɪz] [i:n] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪzdəm] .
Travel teaches e'en the young wisdom .
- 旅行 教导 e'en 这 年轻的 智慧 :
旅行甚至能教会年轻人智慧。

[taɪm] [wʌz; wəz][aɪ][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][fled] [ðɪs] [ɪm'pɑ:stər][æz; əz][ə; eɪ] ['pestɪləns] ;
Time was I had turned and fled this impostor as a pestilence ;
- 时间 曾是 我 有 转向 和 逃亡 这 骗子 作为 一个 瘟疫 ;
曾几何时，我视这个骗子如瘟疫般逃离；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] ['lɪsnd] ['peɪntli] [tu;; tə] [pɪk] [ʌp] [krʌmz] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)] .
but now I listened patiently to pick up crumbs of counsel .
- 但 现在 我 听着 耐心 到 挑选 向上 面包屑 的 法律顾问 :
但现在我耐心地倾听，试图从中汲取一些有益的建议。

[ænd; ənd] [wel] [aɪ][dɪd] :
And well I did :
- 和 出色地 我 做过 :
而我确实做到了：

[fɔ:r; fər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æd'ventʃərəs] [laɪf][hæd; həd] [kræmd] [ðə; ði] [pʊr] [neɪv] [wɪð; wɪθ]
for nature and his adventurous life had crammed the poor knave with
- 为了 自然 和 他的 冒险的 生活 有 拥挤 这 贫穷的 恶棍 和
['ʃru:dnəs] [ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hooɱ.liər] [sɔ:rt] — [ə; eɪ][tʃaɪld] [wʌz; wəz][aɪ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm]
shrewdness and knowledge of the homelier sort — a child was I beside him
- 城府 和 知识 的 这 家宅 种类 — 一个 孩子 曾是 我 旁 他
.
:
.

因为天性使他变得富有智慧，并且对日常生活有着丰富的了解——在他面前，我简直像个孩子。

[wen] [hi; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [em 'i:][ɪn'saɪd] [aʊt] , [sed] [hi; hi] ,
When he had turned me inside out , said he ,
- 什么时候 他 有 转向 我 里面 出去 , 说 他 ,
他说，当他把我翻了个底朝天之后，

- [dɪdst] [wel] [tu;; tə] [li:v] [fræns] [ænd; ənd] [meɪk] [fɔ:r; fər]['dʒɜ:rməni] ; [bʌt; bət] [θɪŋk] [nɑ:t][ʌv; əv]
' **Didst well to leave France and make for Germany ; but think not of**
- 迪斯特 出色地 到 离开 法国 和 制作 为了 德国 ; 但 思考 不是 的
['hɑ:lənd] [ə'gen] .
Holland again .
- 荷兰 再次 :

“离开法国前往德国是明智之举；但千万别再想荷兰了。”

[neɪ] , [ɑ:n][tu;; tə] ['ɔ:ʌzb\\:ʌ] [ænd; ənd]['nɜ:rn,bɜ:rg] , [ðə; ði]['pærədəɪs][ʌv; əv]['kra:ftsmən] : [ðens] [tu;; tə]
Nay , on to Augsburg and Nurnberg , the Paradise of craftsmen : thence to
- 不 , 在 到 奥格斯堡 和 纽伦堡 , 这 天堂 的 工匠 : 因此 到
['venɪs] , [æn; ən] [ðəʊ] [wɪlt] .
Venice , an thou wilt .
- 威尼斯 , 一个 你 枯萎 :
不，继续前往奥格斯堡和纽伦堡，工匠的天堂；然后前往威尼斯，你愿意。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [wɪlt] [ˈnevər] [baɪd] [ɪn] [ˈɪtəli] [nɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [lænd] ,
But thou wilt never bide in Italy nor any other land ,
但 你 枯萎 绝不 比德 在 意大利 也不 任何 其他 土地 ,
但你永远无法在意大利或其他任何国家长久居住。

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdʒɜːrmən] [ˈsɪtɪz] .
having once tasted the great German cities .
拥有 一次 尝过 这 伟大的 德语 城市 .
曾领略过德国伟大城市的风采。

[waɪ] , [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ˈɑːnɪst] [ˈkʌntri] [ɪn] [ˈjʊrəp] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ˈdʒɜːrməni] ;
Why , there is but one honest country in Europe , and that is Germany ;
为什么 , 那里 是 但 一 诚实的 国家 在 欧洲 , 和 那 是 德国 ;
欧洲只有一个诚实的国家, 那就是德国;

[ænd; ənd] [sɪns] [ðəʊ] [ɑːrt] [ˈɑːnɪst] , [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][er ˈem][ə; eɪ] , [ˈdʒɜːrməni][wʌz; wəz]
and since thou art honest , and since I am a vagabone , Germany was
和 自从 你 艺术 诚实的 , 和 自从 我 是 一个 流浪汉 , 德国 曾是
[meɪd] [fɔːr; fər][juː ˈes] [tweɪn] . -
made for us twain . '
制成 为了 我们 马克·吐温 . -
既然你为人诚实, 而我又是个流浪汉, 那么德国就是为我们俩而造的。

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ðæt] [ɡʊd] : [haʊ] [maɪt] [wʌn] [ˈkʌntri] [fɪt] [truː] [men][ænd; ənd] [neɪvz] !
I bade him make that good : how might one country fit true men and knaves !
我 巴德 他 制作 那 好的 : 如何 可能 一 国家 合身 真的 男人 和 无赖 !
我命令他把这件事做好: 一个国家怎么能容纳真正的英雄和恶棍呢!

- [waɪ] , [ðəʊ] [ˈnɑːvɪs] , - [sed] [hiː; hi] ,
' Why , thou novice , ' said he ,
- 为什么 , 你 新手 , - 说 他 ,
“你这新手啊,”他说,
- [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ɪn][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [lænd][ɑːr; ər] [fjuːər] [neɪvz] [tuː; tə][baɪt][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [mæn] ,
' because in an honest land are fewer knaves to bite the honest man ,
- 因为 在 一个 诚实的 土地 是 更少 无赖 到 咬 这 诚实的 男人 ,
因为在一个诚实的国度里, 奸诈之徒较少, 不会轻易伤害诚实的人。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈɑːnɪst] [men][fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪv] [tuː; tə][baɪt] .
and many honest men for the knave to bite .
和 许多 诚实的 男人 为了 这 恶棍 到 咬 .
还有许多诚实的人落入了恶棍的口中。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌk] , [ˈbiːɪŋ] [ˈɑːnɪst] , [tuː; tə][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ʃɑːrp] .
I was in luck , being honest , to have fallen in with a friendly sharp .
我 曾是 在 运气 , 存在 诚实的 , 到 有 倒下 在 和 一个 友好的 锋利的 .
说实话, 我很幸运, 遇到了一位友善的精明人士。

[biː; bi][maɪ][pæl] , - [sed] [hiː; hi] ; - [aɪ][ɡoʊ][tuː; tə][ˈnɜːrŋ,bɜːrg] ; [wiː; wi] [wɪl] [ˈriːtʃ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [fʊl]
Be my pal , ' said he ; ' I go to Nurnberg ; we will reach it with full
是 我的 朋友 , - 说 他 ; - 我 去 到 纽伦堡 ; 我们 将要 抵达 它 和 满的
[ˈpaʊtʃɪz] .
pouches .
小袋 .
“做我的朋友吧,”他说, “我要去纽伦堡; 我们会满载而归。”

[aɪl] [lɜːrŋ] [jiː; ji][ðə; ði][ˈkʌl][diː][bwaː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkʌl][diː] [ˈjɑːtə] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [mɔːnd] ,
I'll learn ye the cul de bois , and the cul de jatte , and how to maund ,
患病的 学习 是的 这 库尔 德 男孩们 , 和 这 库尔 德 jatte , 和 如何 到 土墩 ,
我会教你穿过森林尽头的死胡同, 穿过雅特岛的死胡同, 以及如何堆土。

[ænd; ənd] [tʃɑ:nt] , [ænd; ənd] [ˈpætər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [reɪz] [ˈswelɪŋz] ,
and chaunt , and patter , and to raise swellings ,
和 钱特 , 和 语调 , 和 到 增加 肿胀 ,
轻快地吟唱, 喋喋不休, 并引起肿胀。

[ænd; ənd] [peɪnt] [sɔ:z] [ænd; ənd] [ˈʌlsɜːz] [ɑ:n] [ðəɪ] [ˈbɑ:di] [wʊd] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈvel] . -
and paint sores and ulcers on thy body would take in the divell . '
和 画 疮 和 溃疡 在 你的 身体 会 拿 在 这 潜水 . -
把身上的疮和溃疡涂在身上, 就能让深渊吞噬你。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ˈʃɪvərɪŋ] , [aɪˈd] [ˈli:vər] [daɪ][ðæn; ðən] [ˈfeɪm] [maɪˈself][ænd; ənd][maɪ][ˈfəʊk][soʊ] .
I told him shivering , I'd liever die than shame myself and my folk so .
我 讲述 他 瑟瑟发抖 , ID 利弗 死 比 耻辱 我 和 我的 民间 所以 .
我颤抖着告诉他, 我宁愿死也不愿让自己和家人蒙羞。

" [ˈiːlaɪ] .
" Eli .
" 伊莱 .
“伊莱。

" [gʊd] [læd] !
" Good lad !
" 好的 小伙子 !
“好小伙！”

[gʊd] [læd] ! "
good lad ! "
好的 小伙子 ! "
好小伙!

" [waɪ] , [wʌt] [ˈfeɪm] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][tuː; tə][tɜːrn] [ˈbegər] ?
" Why , what shame was it for such as I to turn beggar ?
" 为什么 , 什么 耻辱 曾是 它 为了 这样的 作为 我 到 转动 乞丐 ?
“像我这样的人沦为乞丐, 有什么可耻的呢？”

[ˈbegəri] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeɪnfənt] [ænd; ənd][moʊst] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈmɪstəri] .
Beggary was an ancient and most honourable mystery .
乞讨 曾是 一个 古老的 和 最多 光荣的 神秘 .
乞讨曾是古老而又极其光荣的谜团。

[wʌt] [dɪd][ˈhoʊli] [ˈmʌŋks] , [ænd; ənd] [ˈbɪʃəp] , [ænd; ənd] [kɪŋz] , [wen] [ðeɪ] [wʊd] [wɪn] [ˈheɪvənz]
What did holy monks , and bishops , and kings , when they would win Heaven's
什么 做过 圣 僧侣 , 和 主教们 , 和 国王 , 什么时候 他们 会 赢 天
[smaɪl] ?
smile ?
微笑 ?
圣僧、主教和国王们为了赢得上天的微笑, 都做了些什么?

[waɪ] , [wɑːʃ] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ˈbegərz] , [ðooz] [ˈfeɪvərɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .
why , wash the feet of beggars , those favourites of the saints .
为什么 , 洗 这 脚 的 乞丐 , 那些 收藏夹 的 这 圣徒 .
为什么? 去洗乞丐的脚吧, 那些圣徒们最喜爱的人。

- [ðə; ði] [seɪnts] [wɜːr; wər][noʊ] [fuːlz] , - [hiː; hi][təʊld][em ˈiː] .
' The saints were no fools , ' he told me .
- 这 圣徒 是 不 傻瓜 , - 他 讲述 我 .
“圣徒们可不是傻瓜,”他告诉我。

[ðen] [hiː; hi][dɪd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
Then he did put out his foot .
然后 他 做过 放 出去 他的 脚 .
然后他就伸出了脚。

- [ʊk] [æt; ət] [ðæt] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wɑ:ʃt] [baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] [kɪŋ] [ə'laɪv] , ['lu:ɪs] , [ʌv; əv] [fræns] ,
' **Look at that , that was washed by the greatest king alive , Louis , of France ,**
- 看 在 那 , 那 曾是 洗过 经过 这 最 国王 活 , 路易斯 , 的 法国 ,
“瞧瞧，那是法国最伟大的国王路易一世洗过的。”

[ðə; ði][læst][ˈhɒʊli] [ˈθɜ:rzdeɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] .
the last Holy Thursday that was .
这 最后的 圣 周四 那 曾是 .

上一个圣周四。

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ˈfraɪdeɪ] , [klæpt] [ɪn][ðə; ði] [stɑ:ks] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɑ:rdn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpetɪ]
And the next day , Friday , clapped in the stocks by the warden of a petty
和 这 下一个 天 , 星期五 , 鼓掌 在 这 股票 经过 这 典狱长 的 一个 小气
[ˈhæmlət] . -
hamlet . -
村庄 . -

第二天，星期五，他被一个小村庄的管事绑在枷锁里打了个稀巴烂。

[soʊ][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [fʊt] [ʃʊd; ʃəd] [wɔ:k] [brˈtwi:n] [sʌt] [haɪ] [ˈɑ:nər] [ænd; ænd] [sʌt] [loʊ]
So I told him my foot should walk between such high honour and such low
所以 我 讲述 他 我的 脚 应该 走 之间 这样的 高的 荣誉 和 这样的 低的
[dɪsˈgreɪs] ,
disgrace ,
耻辱 ,

所以我告诉他，我的脚应该行走在如此崇高的荣誉和如此卑贱的耻辱之间。

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [pæθ] [ʌv; əv] [ˈɑ:nəsti] , [pli:z] [gɑ:d] .
on the same path of honesty , please God .
在 这 相同的 小路 的 诚实 , 请 上帝 .

请走上诚实正直的道路，愿上帝保佑。

[wel] [ðen] , [sɪns] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ˈspɪrɪt] [tu:; tə] [beg] , [hi:; hi] [wʊd] [ɪnˈdʌldʒ] [maɪ] [pərˈvɜ:rsəti] .
Well then , since I had not spirit to beg , he would indulge my perversity .
出色地 然后 , 自从 我 有 不是 精神 到 求 , 他 会 放纵 我的 反常 .

既然我没有勇气去乞求，他就纵容我的变态行为吧。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɜ:rk] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][bi:; bi][ðə; ði] [hed] , [aɪ][ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] .
I should work under him , he be the head , I the fingers .
我 应该 工作 在下面 他 , 他 是 这 头 , 我 这 手指 .

我应该在他手下工作，他是头，我是手指。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [set] [hɪmˈself] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,
And with that he set himself up like a judge ,
和 和 那 他 放 他自己 向上 喜欢 一个 法官 ,

于是，他摆出了一副法官的姿态。

[ɑ:n][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [dʌst] [baɪ][ðə; ði] [ˈrəʊdʒ] [saɪd] , [ænd; ænd] [ˈkwɛstʃənd] [ˌem ˈi:] [ˈstriktli] [wʌt] [aɪ]
on a heap of dust by the road's side , and questioned me strictly what I
在 一个 堆 的 灰尘 经过 这 道路的 边 , 和 被质问 我 严格 什么 我
[kʊd; kəd][du:] .
could do .
可以 做 .

他坐在路边的一堆尘土上，严厉地质问我能做什么。

[aɪ][brˈgæn] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ænd; ænd] [ˈwɪlɪŋ] .
I began to say I was strong and willing .
我 开始 到 说 我 曾是 强的 和 愿意的 .

我开始说我很坚强，也很有毅力。

- [bi: ˈeɪ] ! - [sed] [hi:; hi] , - [soʊ][ɪz][æn; ən][ɑ:ks] .
' **Ba ! ' said he , ' so is an ox .**
- 巴 ! - 说 他 , - 所以 是 一个 牛 .

“呸！”他说，“牛也是这样。”

[seɪ] , [wʌt] [kænst][du:] [ðæt] [sɜ:r][ɑ:ks] ['kændɑ:t] ? -
Say , what canst do that Sir Ox cannot ? '
说 , 什么 罐 做 那 先生 牛 不能 ? -
请问, 还有什么事是牛津爵士做不到的?

[aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] ; [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [praɪz] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
I could write ; I had won a prize for it .
我 可以 写 ; 我 有 韩元 一个 奖 为了 它 .
我会写作; 我还因此得过奖。

- [kænst] [raɪt] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði]['printəz] ? -
' Canst write as fast as the printers ? '
- 罐 写 作为 快速地 作为 这 打印机 ? -
“能像打印机一样快地写字吗? ”

[kwʊʊ] - [hi:; hi] , ['dʒɪrɪŋ] . -
quo ' he , jeering . '
如此 - 他 , 嘲笑 . -
他讥讽道: “

[wʌt] [els] ? -
What else ? '
什么 别的 ? -
还有什么?

[aɪ][kʊd; kəd] [peɪnt] .
I could paint .
我 可以 画 .
我会画画。

- [ðæt] [wʌz; wəz] ['betər] . -
' That was better . '
- 那 曾是 更好的 . -
“这样好多了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][maɪ] [her] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [soʊ] ,
I was like to tear my hair to hear him say so ,
我 曾是 喜欢 到 撕 我的 头发 到 听到 他 说 所以 ,
听到他这么说, 我简直想抓狂。

[ænd; ənd][,em 'i:] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [roʊm] [tu:; tə] [raɪt] .
and me going to Rome to write .
和 我 去 到 罗马 到 写 .
还有我去罗马写作。

[aɪ][kʊd; kəd] [twæŋ] [ðə; ði] ['sɔ:ltəri] [ə; eɪ][bɪt] .
I could twang the psaltery a bit .
我 可以 颤音 这 诗篇 一个 少量 .
我会弹一点古筝。

- [ðæt] [wʌz; wəz] [wel] .
' That was well .
- 那 曾是 出色地 .
“那很好。”

[kʊd; kəd][aɪ] [tel] ['stɔ:rɪz] ? -
Could I tell stories ? '
可以 我 告诉 故事 ? -
我可以讲故事吗?

[eɪ] , [baɪ][ðə; ði] [skɔ:r] . -
Ay , by the score . '
哎 , 经过 这 分数 . -
没错, 比分领先。

[ðən] , - [sed] [hi:; hi] , - [aɪ][ˈhaɪər][ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] . -
Then , ' said he , ' I hire you from this moment . '
然后 , - 说 他 , - 我 聘请 你 从 这 片刻 . -
“然后,”他说,“我从现在开始雇用你。”

- [wʌt] [tu:; tə][du:] ? - [sed] [aɪ] . - [nɔ:t] ['krʊkɪd] , [sɜ:r] ['kændər] , - [sez] [hi:; hi] .
' What to do ? ' said I . ' Nought crooked , Sir Candour , ' says he .
- 什么 到 做 ? - 说 我 . - 零 歪 , 先生 坦率 , - 说道 他 .
“怎么办?”我问。“坦诚相待, 先生,”他说。

- [aɪ] [wɪl] [fi:d] [ðɪ:] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][faɪnd] [ðɪ:] [wɜ:rk] ; [ænd; ənd] [teɪk] [hæf] [ðəɪn] [ˈɜ:rnɪŋz] ,
' I will feed thee all the way and find thee work ; and take half thine earnings ,
- 我 将要 喂养 你 全部 这 方式 和 寻找 你 工作 ; 和 拿 一半 你的 收益 ,
“我会一路供养你, 给你找工作; 然后拿走你收入的一半,

[noʊ] [mɔ:r] . -
no more . '
不 更多的 . -
不再。 '

- [ə'gri:d] , - [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] [ɡɜv] [maɪ][hænd][ɑ:n][aɪ 'ti:] , - [naʊ] , [ˈsɜ:rvənt] , - [sed] [hi:; hi] ,
' Agreed , ' said I , and gave my hand on it , ' Now , servant , ' said he ,
- 同意 , - 说 我 , 和 给予 我的 手 在 它 , - 现在 , 仆人 , - 说 他 ,
“同意,”我说, 并把手放在上面。“现在, 仆人,”他说。

- [wi:; wi] [wɪl] [daɪn] .
' we will dine .
- 我们 将要 用餐 . -
我们将共进晚餐。

[bʌt; bət][ji:; ji] [ni:d] [nɔ:t][stænd][br'haɪnd][maɪ] [tʃer] , [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈri:z(ə)nz] — [fɜ:rst][aɪ][hɑ:] - [ɡɑ:t][noʊ]
But ye need not stand behind my chair , for two reasons — first I ha ' got no
但 是的 需要 不是 站立 在后面 我的 椅子 , 为了 二 原因 — 第一的 我 哈 - 得到 不
[tʃer] ;
chair ;
椅子 ;
但你们不必站在我的椅子后面, 原因有二——第一, 我没有椅子;

[ænd; ənd][nekst] , [ɡʊd] ['felʊʃɪp] [laɪks] [em 'i:] ['betər] [ðæn; ðən] [steɪt] . -
and next , good fellowship likes me better than state . '
和 下一个 , 好的 奖学金 点赞 我 更好的 比 状态 . -
其次, 朋友间的友谊比国家更让我感到亲切。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔ:lɪt] [hi:; hi] [brɔ:t] [fleʃ] , [faʊl] , [ænd; ənd] ['peɪstri] ,
And out of his wallet he brought flesh , fowl , and pastry ,
和 出去 的 他的 钱包 他 带来 肉 , 鸡 , 和 糕点 ,
他从钱包里掏出肉、禽和糕点。

[ə; eɪ] [ɡʊd] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] ['spɑɪsɪz] [læpt] [ɪn][flæks]['peɪpər] , [ænd; ənd] [waɪn] [fɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] .
a good dozen of spices lapped in flax paper , and wine fit for a king .
一个 好的 打 的 香料 圈速 在 亚麻 纸 , 和 葡萄酒 合身 为了 一个 国王 .
十几种香料用亚麻纸包裹, 还有适合国王享用的美酒。

[nɛə] [fi:st] [aɪ] ['betər] [ðæn; ðən][aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɛɡərz] ['wɔ:lɪt] , [naʊ] [maɪ] ['mæstər] .
Ne'er feasted I better than out of this beggar's wallet , now my master .
从未 盛宴 我 更好的 比 出去 的 这 乞丐的 钱包 , 现在 我的 掌握 .
我从未吃过比这乞丐的钱包里的东西更好的东西, 他现在是我的主人。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [wel] ['i:tn] [aɪ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] . -
When we had well eaten I was for going on . '
什么时候 我们 有 出色地 吃 我 曾是 为了 去 在 . -
我们吃饱喝足后, 我就打算继续前进了。

[bʌt; bət] , - [sed] [hi; hi] , - [ˈsɜ:rvənt] [ʃʊd; ʒəd] [nɑ:t] [draɪv] [ðer; ðər] [ˈmæstərz] [tu:] [hɑ:rd] , [ɪˈspeʃəli] [ˈæftər]
But , **' said he** , **' servants should not drive their masters too hard** , **especially after**
但 , - 说 他 , - 仆人 应该 不是 驾驶 他们的 大师 也 难的 , 尤其 后
[ˈfi:dɪŋ] ,
feeding ,
喂养 ,

“但是,”他说,“仆人不应该过度劳累主人,尤其是在喂饱主人之后。”

[fɔ:r; fər] [ðen] [ðə; ði] [ˈbɑ:di] [ɪz] [fɔ:r; fər] [rɪˈpəʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪnd] [tɜ:rnz] [tu; tə] [kɑ:ntəmˈpleɪŋ] ;
for then the body is for repose , **and the mind turns to contemplation** ;
为了 然后 这 身体 是 为了 休息 , 和 这 头脑 转弯 到 沉思 ;

那时, 身体便用于休息, 心灵则用于沉思;

- [ænd; ənd] [hi; hi] [leɪ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] [geɪzɪŋ] [ˈkɑ:mli] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] ,
and he lay on his back gazing calmly at the sky ,
- 和 他 躺 在 他的 后退 凝视 平静地 在 这 天空 ,

他仰面躺着, 平静地凝视着天空。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈwʌndɜ:d] [ˈweðər] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈeni] [ˈbegərz] [ʌp] [ðer; ðər] .
and presently wondered whether there were any beggars up there .
和 目前 想知道 无论 那里 是 任何 乞丐 向上 那里 .

于是, 他不禁想知道上面有没有乞丐。

[aɪ] [tuːld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [nu:] [bʌt; bət] [ʌv; əv] [wʌn] , [kɔ:ld] [ˈlæzərəs] . -
I told him I knew but of one , **called Lazarus** . '
我 讲述 他 我 知道 但 的 一 , 称为 拉撒路 . -

我告诉他, 我只认识一个人, 名叫拉撒路。

[kʊd; kəd] [hi; hi] [du:] [ðə; ði] [ˈkʌl] [di:] [ˈjɑ:tə] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [aɪ] ? - [sed] [hi; hi] ,
Could he do the cul de jatte better than I ? ' said he ,
可以 他 做 这 库尔 德 jatte 更好的 比 我 ? - 说 他 ,

“他跳‘西雅特弯’比我跳得好吗?”他问道。

[ænd; ənd] [lʊkt] [kwɔ:t] [ˈdʒeləs] [laɪk] .
and looked quite jealous like .
和 看起来 相当 嫉妒的 喜欢 .

看起来很嫉妒。

[aɪ] [tuːld] [hɪm; ɪm] [neɪ] ; [ˈlæzərəs] [wʌz; wəz] [ˈɑ:nɪst] , [ðʊʊ] [ə; eɪ] [ˈbegər] ,
I told him nay ; Lazarus was honest , though a beggar ,
我 讲述 他 不 ; 拉撒路 曾是 诚实的 , 尽管 一个 乞丐 ,

我告诉他不是; 拉撒路虽然是乞丐, 但他为人诚实。

[ænd; ənd] [fed] [ˈdeɪli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krʌmz] - [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈmænz] [ˈteɪbl] ,
and fed daily of the crumbs fal'n from a rich man's table ,
和 美联储 日常的 的 这 面包屑 - 从 一个 富有的 男人的 桌子 ,

每天只能吃富人餐桌上掉落的面包屑,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:gz] [lɪkt] [hɪz; ɪz] [sɔ:z] .
and the dogs licked his sores .
和 这 狗 舔过 他的 疮 .

狗狗们舔舐着他的伤口。

- [ˈsɜ:rvənt] , - [kwʊʊ] - [hi; hi] , - [aɪ] [spɑɪ] [ə; eɪ] [faʊl] [fɔ:lt] [ɪn] [ði:] .
' Servant , ' quo ' he , ' I spy a foul fault in thee .
- 仆人 , - 如此 - 他 , - 我 间谍 一个 犯规 过错 在 你 .

“仆人,”他说,“我发现你有一个严重的错误。”

[ðəʊ] [laɪ] [wɪˈðəʊt] [dɪˈskreʃ(ə)n] : [naʊ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] [ˈbi:ɪŋ] [tu; tə] [gʌl] ,
Thou liest without discretion : now the end of lying being to gull ,
你 谎言 没有 审慎 : 现在 这 结尾 的 说谎 存在 到 鸥 ,

你撒谎毫无节制: 如今撒谎的最终目的就是欺骗。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [teɪl] .
this is no better than fumbling with the divell's tail .
这 是 不 更好的 比 笨拙 和 这 - 尾巴 .
这和笨手笨脚地摆弄潜水员的尾巴没什么区别。

[aɪ] [preɪ] ['hev(ə)n] [ðəʊ] ['meɪɪst, meɪst] [pruːv] [tuː; tə] [peɪnt] ['betər] [ðæn; ðən] [ðəʊ] [hwaɪd; hwaɪd] ,
I pray Heaven thou mayest prove to paint better than thou cuttest whids ,
我 祈祷 天堂 你 五月 证明 到 画 更好的 比 你 切割测试 警戒 ,
我祈求上苍，愿你画得比你砍伐的树枝更出色。

[ɔːr][aɪ][eɪ 'em] [dʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪnər] .
or I am done out of a dinner .
或者 我 是 完毕 出去 的 一个 晚餐 .
或者说，我的晚餐就泡汤了。

[noʊ] ['begər] [iːts] [krʌmz] , [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði][fæt][ʌv; əv][ðə; ði][lənd] ;
No beggar eats crumbs , but only the fat of the land ;
不 乞丐 吃 面包屑 , 但 仅有的 这 胖的 的 这 土地 ;
没有乞丐会吃面包屑，他们只吃土地上的肥肉；

[ænd; ənd][dɔːgz] [lɪk] [nɑːt][ə; eɪ] ['begərz] [sɔːz] , ['biːɪŋ] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [s'prɪəwɜːt] , [ɔːr] ['ræts,beɪn] ,
and dogs lick not a beggar's sores , being made with spearwort , or ratsbane ,
和 狗 舔 不是 一个 乞丐的 疮 , 存在 制成 和 矛状草 , 或者 鼠尾草 ,
狗不会舔舐乞丐的疮，因为那些疮是用毒芹或鼠尾草制成的。

[ɔːr] ['baɪtɪŋ] ['æsidz] , [frʌm; frəm][ɔːl] [wɪt] [dɔːgz] , [ænd; ənd][iːv(ə)n] [pɪgz] , [əb'hɔːr] .
or biting acids , from all which dogs , and even pigs , abhor .
或者 咬 酸 , 从 全部 哪个 狗 , 和 甚至 猪 , 痛恨 .
或者说是腐蚀性酸，连狗和猪都非常厌恶这些酸。

[maɪ] [sɔːz] [ɑːr; ər] [meɪd] ['æftər][maɪ] ['prɑːpər] [rɪ'siːt] ; [bʌt; bət][noʊ][dɔːg] [wʊd] [lɪk] [iːn] [ðem; ðəm]
My sores are made after my proper receipt ; but no dog would lick e'en them
我的 疮 是 制成 后 我的 恰当的 收据 ; 但 不 狗 会 舔 e'en 他们
[twɪs] .
twice .
两次 .

我的伤口是按照正规程序造成的；但即使是狗也不会舔两次。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['skɜːrvi] ['bɑːrgən] : [ɑːrt][ə; eɪ] ['kʌzənɪŋ] [neɪv] , [aɪ] [daʊt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
I have made a scurvy bargain : art a cozening knave , I doubt , as well as
我 有 制成 一个 坏血病 便宜货 : 艺术 一个 欺骗 恶棍 , 我 怀疑 , 作为 出色地 作为
[ə; eɪ] ['nɪŋkəmpuːp] . -
a nincompoop . '
一个 笨蛋 . -

我做了一笔糟糕的交易：我怀疑他既是个狡猾的骗子，也是个笨蛋。

[aɪ] [deɪnd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ['bʌnd(ə)] [ʌv; əv] [laɪz] ,
I deigned no reply to this bundle of lies ,
我 设计 不 回复 到 这 捆 的 谎言 ,
我根本不屑回应这堆谎言。

[wɪtʃ] [dɪd] [ə'kjuːz] ['hev(ə)nli] [truːθ] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] [fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [teɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
which did accuse heavenly truth of falsehood for not being in a tale with him .
哪个 做过 控 天上 真相 的 谬误 为了 不是 存在 在 一个 故事 和 他 .
它指责天上的真理是虚假的，因为它没有和他一起编造故事。

[hiː; hi][roʊz] [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði][roʊd] ;
He rose and we took the road ;
他 玫瑰 和 我们 采取 这 路 ;
他起身，我们继续上路；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wɜːr; wər] [tuː] ['lɪt(ə)] ['weɪsaɪd] [ɪnz] ,
and presently we came to a place where were two little wayside inns ,
和 目前 我们 来了 到 一个 地方 在哪里 是 二 小的 路边 旅馆 ,
不久, 我们来到一个地方, 那里有两家路边小客栈。

[skers] [ə; eɪ] ['fɜːrlɒːŋ] [ə'pɑːrt] . -
scarce a furlong apart . '
稀少 一个 弗隆 除 . -
相距不过一弗隆。

[hɔːlt] , - [sed] [maɪ]['mæstər] .
Halt , ' said my master .
停止 , - 说 我的 掌握 .
“站住,”我的主人说道。

- [ðer; ðər] ['ɑːrməri] [ɑːr; ər] [sɔːr] ['feɪdɪd] — [ɔːl][ðə; ði] ['betər] .
' Their armories are sore faded — all the better .
- 他们的 军械库 是 疮 褪色 — 全部 这 更好的 .
“他们的军火库已经破败不堪——这样更好。”

[goʊ] [ðəʊ] [ɪn] ; [ʌn] [ðə; ði]['mæstər] ; [bɔːrd] [ðə; ði][waɪf] ; [ænd; ənd] ['flætər] [hɜːr; hər] [ɪn] [skaɪ] [haɪ] ,
Go thou in ; shun the master ; board the wife ; and flatter her inn sky high ,
去 你 在 ; 回避 这 掌握 ; 木板 这 妻子 ; 和 奉承 她 客栈 天空 高的 ,
进去吧; 避开主人; 住进女主人的房间; 把她的客栈奉承得天花乱坠。

[ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːrməri] , [ænd; ənd] [ɔːfər] [tuː; tə] ['kʌlər] [ðem; ðəm][dɜːrt] [tʃiːp] . -
all but the armories , and offer to colour them dirt cheap . '
全部 但 这 军械库 , 和 提供 到 颜色 他们 污垢 便宜的 . -
除了军械库以外, 其他所有地方都归我管, 而且我可以以极低的价格给它们上色。

[soʊ][aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd][toʊld][ðə; ði][waɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peɪntər] ,
So I went in and told the wife I was a painter ,
所以 我 去 在 和 讲述 这 妻子 我 曾是 一个 画家 ,
于是我进去告诉她妻子我是个油漆工。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'vaɪv] [hɜːr; hər] ['ɑːrməri] [tʃiːp] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sent] [em 'iː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'bʌf]
and would revive her armories cheap ; but she sent me away with a rebuff
和 会 复活 她 军械库 便宜的 ; 但 她 发送 我 离开 和 一个 回绝
.
:
.

她愿意以低廉的价格重建她的军火库; 但她却断然拒绝了我。

[aɪ][tuː; tə][maɪ]['mæstər] .
I to my master .
我 到 我的 掌握 .
我向我的主人致敬。

[hiː; hi] [groʊn] .
He groaned .
他 呻吟 .
他呻吟了一声。

- [jiː; ji][ɑːr; ər][ɔːl] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][noʊ] [tʌŋ] , - [sed] [hiː; hi] ; - [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['skɜːrvɪ]
' Ye are all fingers and no tongue , ' said he ; ' I have made a scurvy
- 叶 是 全部 手指 和 不 舌头 , - 说 他 ; - 我 有 制成 一个 坏血病
['bɑːrgən] .
bargain .
便宜货 .
“你们全是手指, 没有舌头,”他说; “我做了一笔卑鄙的交易。”

[kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem ɪ:] [ˈpætər] [ænd; ənd] [ˈflætər] . -
Come and hear me patter and flatter . ' -
来 和 听到 我 语调 和 奉承 . -
来听我卖弄奉承吧。

[brɪtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [ɪnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [hedʒ] .
Between the two inns was a high hedge .
之间 这 二 旅馆 曾是 一个 高的 对冲 .
两家客栈之间隔着一道高高的树篱。

[hi; hi] [goʊz] [brɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [kʌmz] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈdi:snt] [ˈtreɪdzmən] .
He goes behind it a minute and comes out a decent tradesman .
他 去 在后面 它 一个 分钟 和 来 出去 一个 体面的 零售商 .
他绕到后面一分钟，出来就成了个不错的工匠。

[wi; wi] [went] [ɑ:n] [tu; tə] [ðə; ði] [ˈlðər] [ɪn] ,
We went on to the other inn ,
我们 去 在 到 这 其他 客栈 ,
我们接着去了另一家旅店。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [preɪz] [ˌaɪ ˈti:][soʊ] [ˈfʊlsəm] [æz; əz][ðə; ði] [ˈveri] [waɪf] [dɪd] [blʌʃ] . -
and then I heard him praise it so fulsome as the very wife did blush . ' -
和 然后 我 听到 他 称赞 它 所以 饱满 作为 这 非常 妻子 做过 脸红 . -
然后我听到他极尽赞美之词，连妻子都脸红了。

[bʌt; bət] , - [sez] [hi; hi] , - [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈlɪt(ə)l] [fɔ:lt] ; [jʊr; jər] [ˈɑ:rməri] [ɑ:r; ər] [dʌl] [ænd; ənd]
But , ' says he , ' there is one little , little fault ; your armories are dull and
但 , - 说道 他 , - 那里 是 一 小的 , 小的 过错 ; 你的 军械库 是 乏味的 和
[ˈfeɪdɪd] .
faded .
褪色 .

“但是,”他说,“有一个小小的缺点; 你们的军火库黯淡无光, 褪色了。”

[seɪ] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:rd] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [fræŋk] [maɪ] [əˈprentɪs] [hɪr] , [ðə; ði] [ˈkʌnɪŋɪst]
Say but the word , and for a silver franc my apprentice here , the cunningest
说 但 这 单词 , 和 为了 一个 银 法郎 我的 学徒 这里 , 这 最狡猾的
[ɛə] [aɪ] [hæd; həd] ,
e'er I had ,
曾经 我 有 ,
只要你一声令下, 我这儿的学徒, 我见过的最狡猾的学徒, 只要一个银法郎, 就归你了。

[ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðem; ðəm] [braɪt] [æz; əz] [ˈevər] .
shall make them bright as ever .
将 制作 他们 明亮的 作为 曾经 .
使他们焕然一新, 光彩照人。

[waɪlst] [ʃi; ʃi] [ˈhezɪtərɪd; ˈhezətərɪd] , [ðə; ði] [roʊg] [toʊld] [hɜ:r; hər] [hi; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈti:][tu; tə] [ə; eɪ]
Whilst she hesitated , the rogue told her he had done it to a
而 她 犹豫了一下 , 这 流氓 讲述 她 他 有 完毕 它 到 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [hɑ:rd] [baɪ] ,
little inn hard by ,
小的 客栈 难的 经过 ,
她犹豫不决时, 那骗子告诉她, 他是在附近一家小旅馆作案的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈɪnz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈstɑ:ri] [ˈfɜ:rməmənt] .
and now the inn's face was like the starry firmament .
和 现在 这 旅店 的脸 曾是 喜欢 这 繁星 苍穹 .
现在客栈的面貌就像繁星点点的苍穹。

- [-] [hɪr] [ðæt] , [maɪ] [mæn] ? - [kraɪz] [ʃi; ʃi] ,
' D'ye hear that , my man ? ' cries she ,
- 染料 听到 那 , 我的 男人 ? - 哭泣 她 ,
“你听到了吗, 我的朋友?”她喊道。

- " [ðə; ði] [θri:] ['fra:gz] " [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ʌp][ðer; ðər] ['ɑ:rməri] ;
' " **The Three Frogs** " **have been and painted up their armories** ;
- " 这 三 青蛙 " 有 到过 和 绘 向上 他们的 军械库 ;
"三只青蛙"已经去过并粉刷了他们的军械库;

[æɪl; jəl] " [ðə; ði] [fɔ:r] ['hedʒhɔ:gz] " [bi:; bi] [aʊt'ʃoʊn] [baɪ][ðem; ðəm] ? -
shall " The Four Hedgehogs " be outshone by them ? '
将 " 这 四 刺猬 " 是 黯然失色 经过 他们 ? -
《四只刺猬》会被它们抢去风头吗?

[soʊ][aɪ] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd][maɪ]['mæstər] [stʊd] [baɪ][laɪk][ə; eɪ][lɔ:rd] , [əd'vaɪzɪŋ] [em 'i:] [haʊ] [tu:; tə][du:] ,
So I painted , and my master stood by like a lord , advising me how to do ,
所以 我 绘 , 和 我的 掌握 站立 经过 喜欢 一个 主 , 建议 我 如何 到 做 ,
于是我开始作画, 我的师傅像个领主一样站在一旁, 指导我该怎么做。

[ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [hi:d] [hɪm; ɪm] [nʌn] , [ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][ə; eɪ]['sɪlvər] [fræŋk] .
and winking to me to heed him none , and I got a silver franc .
和 眨眼 到 我 到 注意 他 没有任何 , 和 我 得到 一个 银 法郎 .
他朝我眨眨眼, 示意我不要理会他, 然后我得到了一枚银法郎。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [em 'i:] [bæk] [tu:; tə] - [ðə; ði] [θri:] ['fra:gz] ,
And he took me back to ' The Three Frogs ,
和 他 采取 我 后退 到 - 这 三 青蛙 ,
他带我回到了《三只青蛙》的故事中。

- [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [pʊt][em 'i:][ɑ:n][ə; eɪ] [bɪrd] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪzd] [em 'i:] ,
' **and on the way put me on a beard and disguised me ,**
- 和 在 这 方式 放 我 在 一个 胡须 和 伪装 我 ,
路上, 他们给我戴上假胡子, 把我伪装起来。

[ænd; ənd] ['flætərd] - [ðə; ði] [θri:] ['fra:gz] , - [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'dɔ:rnd] -
and flattered ' The Three Frogs , ' and told them how he had adorned '
和 受宠若惊 - 这 三 青蛙 , - 和 讲述 他们 如何 他 有 装饰 -
[ðə; ði] [fɔ:r] ['hedʒhɔ:gz] ,
The Four Hedgehogs ,
这 四 刺猬 ,
他奉承了“三只青蛙”, 并告诉它们他是如何装扮“四只刺猬”的。

- [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [net] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [θri:] [pʊr] ['sɪmp(ə)l]['fra:gz] , [ænd; ənd][aɪ] [ɜ:rnd] [ə'hʌðər]
' **and into the net jumped the three poor simple frogs , and I earned another**
- 和 进入 这 网 跳了起来 这 三 贫穷的 简单的 青蛙 , 和 我 获得 其他
['sɪlvər] [fræŋk] .
silver franc .
银 法郎 .
于是, 三只可怜的青蛙跳进了网里, 我又赚到了一枚银法郎。

[ðen] [wi:; wi] [went] [ɑ:n][ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['krʌtɪz] , [ænd; ənd] [sent] [em 'i:] ['fɔ:rwərd] ,
Then we went on and he found his crutches , and sent me forward ,
然后 我们 去 在 和 他 成立 他的 拐杖 , 和 发送 我 向前 ,
然后我们继续前进, 他找到了他的拐杖, 让我先走。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] " ['sɪkətrɪs] - , " [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz]
and showed his " cicatrices d'emprunt , " as he called them , and all his
和 显示 他的 " 疤痕 - , " 作为 他 称为 他们 , 和 全部 他的
[ɪn'fɜ:mətɪz] ,
infirmities ,
弱点 ,
他展示了他所谓的“伤疤”以及他所有的疾病。

[æt; ət] - [ðə; ði] [fɔ:r] ['hedʒhɔ:gz] , - [ænd; ənd][gɑ:t][bəʊθ] [fu:d] [ænd; ənd] ['mʌni] . -
at ' The Four Hedgehogs , ' and got both food and money . '
在 - 这 四 刺猬 , - 和 得到 两个都 食物 和 钱 . -
在“四只刺猬”餐厅, 我既得到了食物又得到了钱。

[kʌm] , [ʃer] [ænd; ənd] [ʃer] , - [kwʊθ][hi:; hi] : [soʊ][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][fræŋk] .
Come , share and share , ' quoth he : so I gave him one franc .
来 , 分享 和 分享 , - 引用 他 : 所以 我 给予 他 一 法郎 :
“来吧, 分享, 分享,”他说; 于是我给了他一个法郎。

- [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑ:rgən] , - [sed] [hi:; hi] .
' I have made a good bargain , ' said he .
- 我 有 制成 一个 好的 便宜货 , - 说 他 :
“我这笔买卖很划算,”他说。

- [ɑ:rt][ə; eɪ]['mæstər] ['lɪmər] , [bʌt; bət] [teɪk] [tu:] [mʌtʃ] [taɪm] . -
' Art a master limner , but takest too much time . '
- 艺术 一个 掌握 画匠 , 但 需要 也 很多 时间 : -
“他是一位绘画大师, 但太费时间了。”

[soʊ][aɪ] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [krɑ:ft] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dʌn] [kwɪk]
So I let him know that in matters of honest craft things could not be done quick
所以 我 让 他 知道 那 在 事情 的 诚实的 工艺 事物 可以 不是 是 完毕 快的
[ænd; ənd] [wel] .
and well .
和 出色地 :
所以我让他知道, 在真正的手艺方面, 事情不可能做得又快又好。

- [ðen] [du:] [ðem; ðəm] [kwɪk] , - [kwʊθ][hi:; hi] .
' Then do them quick , ' quoth he .
- 然后 做 他们 快的 , - 引用 他 :
“那就快点做,”他说道。

[ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][em 'i:][maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz][bɔ:n][bek] ; [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [kɔ:l][hɪm; ɪm] ['kʌl] [di:]
And he told me my name was Bon Bec ; and I might call him Cul de
和 他 讲述 我 我的 姓名 曾是 邦 贝克 ; 和 我 可能 称呼 他 库尔 德
[ˈjɑ:tə] ,
Jatte ,
jatte ,
他告诉我我的名字叫邦贝克; 而我可能会叫他库尔德雅特,

[br'kəz, br'kɔ:z] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [leɪ] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] .
because that was his lay at our first meeting .
因为 那 曾是 他的 躺 在 我们的 第一的 会议 :
因为那是他第一次见到我时的性暗示。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][nekst] [taʊn] [maɪ]['mæstər] , ['kʌl] [di:] [ˈjɑ:tə] , [bɔ:t] [em 'i:][ə; eɪ] ['sɔ:ltəri] ,
And at the next town my master , Cul de Jatte , bought me a psaltery ,
和 在 这 下一个 镇 我的 掌握 , 库尔 德 jatte , 买 我 一个 诗篇 ,
在下一个城镇, 我的主人库尔·德·雅特给我买了一把诗琴。

[ænd; ənd][set] [hɪm'self] [ʌp] [ə'gen] [baɪ][ðə; ðɪ] ['roʊdsaɪd] [ɪn] [steɪt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['ə:st] [dʒʌdʒd] ['mɑ:rsɪəs]
and set himself up again by the roadside in state like him that erst judged Marsyas
和 放 他自己 向上 再次 经过 这 路边 在 状态 喜欢 他 那 最初 评判 玛尔叙阿斯
[ænd; ənd][ə'pɑ:ləʊ] ,
and Apollo ,
和 阿波罗 ,
他再次在路边安顿下来, 摆出一副先前审判玛尔叙阿斯和阿波罗时的姿态。

[ˈpaɪpɪŋ][fɔ:r; fər][veɪn] ['glɔ:ri] .
piping for vain glory .
管道 为了 徒劳 荣耀 :
为虚荣而吹笛。

[soʊ][aɪ] [pleɪd] [ə; eɪ] [streɪn] .
So I played a strain .
所以 我 玩 一个 拉紧 :
于是我演奏了一段曲子。

- [ɪnˈdɪfrənt] [wel] , [hɑ:r'moʊniəs] [bɔ:n][bek] , - [sed] [hi:; hi] ['hɔ:tili] .
' **Indifferent well , harmonious Bon Bec , ' said he haughtily** .
- 冷漠 出色地 , 和谐 邦 贝克 , - 说 他 傲慢地 .
“冷漠的, 和谐的邦贝克,”他傲慢地说。

- [naʊ] [tu:n] [ðai] [paɪps] . -
' **Now tune thy pipes** . '
- 现在 调 你的 管道 . -
“现在调好你的笛子。”

[soʊ][aɪ][dɪd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [swi:t] [streɪn] [ðə; ði] [gʊd] [mʌŋks] [tɔ:t] [em 'i:] ;
So I did sing a sweet strain the good monks taught me ;
所以 我 做过 唱歌 一个 甜的 拉紧 这 好的 僧侣 教授 我 ;
于是我唱起了和尚教我的那首甜美的曲子;

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [aɪ 'ti:] [rɪ'maɪndɪd] [pʊr] [bɔ:n][bek] , ['dʒerə:d,dʒə'ra:d]['ə:st] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz]
and singing it reminded poor Bon Bec , Gerard erst , of his young days
和 歌唱 它 提醒 贫穷的 邦 贝克 , 杰拉德 最初 , 的 他的 年轻的 天
[ænd; ənd] [hoʊm] ,
and home ,
和 家 ,
唱着这首歌, 可怜的邦·贝克（原名杰拉德）想起了他的年轻时代和家乡。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði]['wɔ:tər][tu:; tə][maɪ] [i:n] .
and brought the water to my een .
和 带来 这 水 到 我的 een .
然后把水带到我面前。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [maɪ] ['mæstɜ:z] ['vɪzɪdʒ] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hwipt]
But looking up , my master's visage was as the face of a little boy whipt
但 寻找 向上 , 我的 硕士学位 面容 曾是 作为 这 脸 的 一个 小的 男生 鞭子
['saʊndli] ,
soundly ,
稳固地 ,
但抬头一看, 主人的脸却像一个被狠狠鞭打过的小男孩的脸。

[ɔ:r] [sɪpɪŋ] ['faʊlɪst] ['medɪs(ə)n] .
or sipping foulest medicine .
或者 啜饮 最卑鄙的 药品 .
或者喝下最难喝的药。

- [zaʊndz] , [stɔ:p] [ðæt] ['belɪeɪk] ['bleðər] , - [kwʊθ][hi:; hi] ,
' **Zounds , stop that bellyache blether , ' quoth he** ,
- 声波 , 停止 那 腹痛 胡说 , - 引用 他 ,
“哎呀, 别再抱怨肚子疼了,”他说道。

- [ðæt] [wɪl] [nɛə] [waɪl][ə; eɪ]['staɪvər] [aʊt] [oʊ] - ['pesnts] - [pə:sɪz] ; - [twɪl] [bʌt; bət]['saʊər][ðə; ði] ['nɜ:rsɪz] -
' **that will ne'er wile a stiver out o ' peasants ' purses ; ' twill but sour the nurses** '
- 那 将要 从未 诡计 一个 斯蒂弗 出去 o - 农民 - 钱包 ; - 斜纹布 但 酸的 这 护士 -
[mɪlk] ,
milk ,
牛奶 ,
“那绝不会从农民的钱包里骗走一分钱; 只会让奶妈的奶变酸。”

[ænd; ənd][gɑ:r][ðə; ði] [kaɪn] [dʒʌmp]['ɪntu:] ['rɪvəz] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrɪɑ:t] [pɒnt] .
and gar the kine jump into rivers to be out of earshot on't .
和 加尔 这 牛 跳 进入 河流 到 是 出去 的 听力范围 不 .
而牛群则跳入河中, 躲开它们的耳目。

[wʌt] , [fɔ:ls] [neɪv] ,
What , false knave ,
什么 , 错误的 恶棍 ,
什么, 虚伪的家伙?

[dɪd][aɪ] [baɪ] [ðɪ:] [ə; eɪ] [faɪn] [nu:] ['sɔ:ltəri] [tu:; tə][bi:; bi]['maɪndɪd][oʊ] - [maɪ] ['lætər] [end][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ?
did I buy thee a fine new psaltery to be minded o ' my latter end withal ?
做过 我 买 你 一个 美好的 新的 诗篇 到 是 有思想 o - 我的 后者 结尾 此外 ?
我是否曾为你买过一把精美的新琴，以便在我身后陪伴你？

[ˈhɑ:rkən] !
Hearken !
倾听 !
倾听！

[ðɪ:z] [bi:; bi][ðə; ði] ['sɔŋz] [ðæt] [glæd][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] ['mɪnstrelz] [pɜ:rs] . -
these be the songs that glad the heart , and fill the minstrel's purse . '
这些 是 这 歌曲 那 高兴的 这 心 , 和 充满 这 吟游诗人的 钱包 . -
这些歌曲令人心旷神怡，也让吟游诗人的钱袋鼓鼓囊囊。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sʌŋ] [soʊ] ['blæsfəməs] [ə; eɪ] [stɜv] , [ænd; ənd] [i:k] [soʊ] [əb'si:n] ,
And he sung so blasphemous a stave , and eke so obscene ,
和 他 唱 所以 亵渎神明 一个 五线谱 , 和 埃克 所以 猥亵 ,
他唱的歌如此亵渎神明，如此淫秽不堪。

[æz; əz][aɪ] [dru:] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [speɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [maɪt] [nɑ:t] [spɔɪl] [ðə; ði] [nu:]
as I drew away from him a space that the lightning might not spoil the new
作为 我 画 离开 从 他 一个 空间 那 这 闪电 可能 不是 剧透 这 新的
[ˈsɔ:ltəri] .
psaltery :
诗篇 .
我拉开与他的距离，以免闪电损坏新的诗篇琴。

[haʊ'evər] , [nʌŋ] [keɪm] , ['bi:ɪŋ] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] , - ['mæstər] , [ðə; ði] [b:rd] [ɪz]
However , none came , being winter , and then I said , ' Master , the Lord is
然而 , 没有任何 来了 , 存在 冬天 , 和 然后 我 说 , - 掌握 , 这 主 是
[debə'ner] .
debonair .
风度翩翩 .
然而，因为是冬天，所以没有人来。然后我说：“夫子，主是风度翩翩的。”

[held] [aɪ][ðə; ði] ['θʌndər] , [jɑ:n] ['rɪb(ə)ldrɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðɑɪ] [læst] , [ðəʊ] [faʊl] - [maʊðd] [retʃ] . -
Held I the thunder , yon ribaldry had been thy last , thou foul - mouthed wretch . '
握住 我 这 雷 , 远 粗俗 有 到过 你的 最后的 , 你 犯规 - 嘴巴 可怜虫 . -
我曾握住雷霆，你这满口脏话的恶棍，你那粗俗的言语已是你最后的结局。

" - [waɪ] , [bɔ:n][bek] , [wʌt] [ɪz][tu:; tə][du:] ? -
" ' **Why , Bon Bec , what is to do ? '**
" - 为什么 , 邦 贝克 , 什么 是 到 做 ? -
“为什么，邦贝克，该怎么办呢？ ”

[kwɒʊθ][hi:; hi] .
quoth he .
引用 他 .
他说。

- [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ɪl] ['bɑ:rgən] .
' **I have made an ill bargain .**
- 我 有 制成 一个 患病的 便宜货 .
我做了一笔亏本的买卖。

[oʊ] , [pər'vɜ:rs] [hɑ:rt] , [ðæt] ['tɜ:rnɪθ] [frʌm; frəm] ['dɑ:ktɪn] . -
Oh , perverse heart , that turneth from doctrine . '
哦 , 变态 心 , 那 转身 从 教义 . -
哦，悖逆的心啊，你竟背离了教义！

[soʊ][aɪ][berd][hɪm; ɪm][ki:p][hɪz; ɪz][breθ][tu:; tə][ku:l][hɪz; ɪz][brɔ:θ] ,
So I bade him keep his breath to cool his broth ,
所以 我 巴德 他 保持 他的 气息 到 凉爽的 他的 肉汤 ,
于是我让他屏住呼吸, 好让汤凉下来。

[nɛə][wʊd][aɪ][ʃeɪm][maɪ][foʊk][wɪð; wɪθ][ˈsɪŋɪŋ][ˈrɪbldˈraɪbɔ:ld][ˈsɔŋz] . -
ne'er would I shame my folk with singing ribald songs . '
从未 会 我 耻辱 我的 民间 和 歌唱 粗俗的 歌曲 . -
我绝不会用唱低俗歌曲来羞辱我的族人。

[ðen] , - [sez][hi:; hi][ˈsʌlkɪli] , - [ðə; ði][fɜ:rst][ˈfaɪər][wi:; wi][laɪt][baɪ][ðə; ði][weɪsaɪd] ,
Then , ' says he sulkily , ' the first fire we light by the wayside ,
然后 , - 说道 他 闷闷不乐 , - 这 第一的 火 我们 光 经过 这 路边 ,
“然后,”他闷闷不乐地说, “我们在路边点燃的第一堆篝火,

[klæp][ðəʊ][ɑ:n][ðə; ði][ˈmju:zɪk][bɑ:ks] !
clap thou on the music box !
拍 你 在 这 音乐 盒子 !
拍拍音乐盒!

[soʊ] - [twɪl][meɪk][ˈʌʊər; ɑ:r][pɑ:t][bɔɪl][fɔ:r; fər][ðə; ði][nɑ:ns] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][jɔr; jər] ,
so ' twill make our pot boil for the nonce ; but with your ,
所以 - 斜纹布 制作 我们的 锅 熬 为了 这 nonce ; 但 和 你的 ,
所以它暂时能让我们把锅里的水烧开; 但是有了你,

[ɡʊd][ˈpi:p(ə)l] , [let][ju: 'es][pi:k][ænd; ənd][paɪn] ,
Good people , let us peak and pine ,
好的 人们 , 让 我们 顶峰 和 松树 ,
善良的人们, 让我们尽情享受巅峰与怀念吧。

[kʌt][ˈtrɪstfəl][mʌgz] , [ænd; ənd][mɪˈaʊl][ænd; ənd][waɪn]
Cut tristful mugs , and miaul and whine
切 悲伤的 马克杯 , 和 米奥尔 和 抱怨
切开悲伤的杯子, 呜咽和抱怨

[ˈθɜ:roʊ][ˈʌʊər; ɑ:r] - [tʃɑ:nt][dɪˈvaɪn] ,
Thorough our nosen chaunts divine ,
彻底 我们的 - 会议 神圣的 ,
透过我们神圣的鼻子,

[ˈnevər] , [ˈnevər] , [ˈnevər] .
never , never , never .
绝不 , 绝不 , 绝不 .
绝不, 绝不, 绝不。

[ji:; ji][maɪt][æz; əz][wel][goʊ][θru:] [lə'reɪn][ˈkraɪŋ] , , [hu:l][baɪ]
Ye might as well go through Lorraine crying , Mulleygrubs , Mulleygrubs , who'll buy
叶 可能 作为 出色地 去 通过 洛林 哭泣 , 蛴螬 , 蛴螬 , 谁会 买
[maɪ] ! -
my Mulleygrubs ! '
我的 蛴螬 ! -
你还不如一路哭着穿过洛林, 喊着: “豇豆, 豇豆, 谁来买我的豇豆! ”

[soʊ][wi:; wi][ˈfɛrd][ɑ:n][bæd][ˈfrendz] .
So we fared on , bad friends .
所以 我们 表现 在 , 坏的 朋友们 .
于是, 我们就这样继续下去了, 成了损友。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [preɪd] [hɪm; ɪm] [hʌm] [em 'i:] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɔ:ti]
 But I took a thought , and prayed him hum me one of his naughty
 但 我 采取 一个 想法 , 和 祈祷 他 哼 我 一 的 他的 淘气
 ['dɪtɪz] [ə'gen] .
 ditties again .
 小调 再次 .

但我转念一想，希望他能再哼唱一首他那些调皮的小调给我听。

[ðen] [hi:; hi] ['braɪnd] , [ænd; ənd] [broʊk] [fɔ:rθ] ['ɪntu:] ['rɪb(ə)ldri] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] .
 Then he brightened , and broke forth into ribaldry like a nightingale .
 然后 他 明亮 , 和 打破 前进 进入 粗俗 喜欢 一个 夜莺 .
 然后他精神一振，像夜莺一样放声大笑，开始说些粗俗的话。

[ˈfɪŋgə] [ɪn] [ɪrɪz] [stʌft] [aɪ] . - [noʊ] [wɜ:rdz] ; [nɔ:t] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ber] ['melədi] . -
 Finger in ears stuffed I . ' No words ; naught but the bare melody . '
 手指 在 耳朵 填充 我 . - 不 字 ; 零 但 这 裸 旋律 . -
 我用手指堵住耳朵。“没有歌词；只有纯粹的旋律。”

[fɔ:r; fər][oʊ] , ['mɑ:rgrət] , [noʊt] [ðə; ði][slɑɪ] ['mæɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] [wʌn] !
 For oh , Margaret , note the sly malice of the Evil One !
 为了 哦 , 玛格丽特 , 笔记 这 狡猾 恶意 的 这 邪恶的 一 !
 哦，玛格丽特，注意那邪恶之人的狡诈恶意！

[stɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['skɜ:(r)vi] ['mætər] [hi:; hi] ['wedɪd] [ðə; ði] - ['dɪtɪz] .
 Still to the scurviest matter he wedded the tunablest ditties .
 仍然 到 这 坏血病 事情 他 已婚 这 - 小调 .
 即使是最卑劣的事物，他也能谱写出最动听的小调。

" ['kæθrɪn] .
 " Catherine .
 " 凯瑟琳 .
 凯瑟琳。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] [æz; əz] ['hoʊli] [rɪt] .
 " That is true as Holy Writ .
 " 那 是 真的 作为 圣 写 .
 “这正如圣经所言。”

" - .
 " Sybrandt .
 " - .
 “西布兰特。

" [haʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] , ['mʌðər] ?
 " How know you that , mother ?
 " 如何 知道 你 那 , 母亲 ?
 “你怎么知道的，母亲？ ”

" [kɔ:r'neɪlɪs] .
 " Cornelis .
 " 科内利斯 .
 “科内利斯。

" [hi:; hi] !
 " He !
 " 他 !
 “他！

[hi:; hi] !
 he !
 他 !
 他！

[hi:; hi] !
he !
他 !

他！

" [i:lai] .
" **Eli** .
" 伊莱 .

“伊莱。

" [wɪft] , [ji:; ji] [ʌn'i:zi] [waɪts] , [ænd; ənd][let][em 'i:] [hɪr] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Whisht , ye uneasy wights , and let me hear the boy .**
" 白色 , 是的 不安 重量级 , 和 让 我 听到 这 男生 .

“嘘，你们这些不安的家伙，让我听听这孩子说话。”

[hi:; hi][ɪz][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][ji:; ji] ; [ˈwaɪzər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] . "
He is wiser than ye ; wiser than his years . "
他 是 更明智 比 是的 ; 更明智 比 他的 年 . "

他比你们都睿智，比他的年龄更睿智。

" - [wʌt] [tɑ:m'fu:ləri] [ɪz] [ðɪs] , - [sed] [hi:; hi] ; [jet] [hi:; hi] [ˈji:ldɪd] [tu:; tə][em 'i:] ,
" ' **What tomfoolery is this , ' said he ; yet he yielded to me ,**
" - 什么 胡闹 是 这 , - 说 他 ; 然而 他 产生 到 我 ,

“这是什么荒唐事？”他说；但他还是屈服了，

[ænd; ənd] [su:n] [aɪ] [ˈgɑ:nəd] [θri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmelədɪz] ;
and soon I garnered three of his melodies ;
和 很快 我 获得 三 的 他的 旋律 ;

很快我就学会了他的三首曲子；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][let] ['kʌl] [di:] [ˈjɑ:tə] [wɑ:t,wʌt][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [ˈmedɪtɪtɪd] .
but I would not let Cul de Jatte wot the thing I meditated .
但 我 会 不是 让 库尔 德 jatte 什么 这 事物 我 冥想 .

但我不会让库尔德贾特看到我冥想的東西。

- [ʃʊʃ] [nɑ:t] [fu:lɪz] [nɔ:r] [bɛənz] [ʌn'fɪnɪft] [wɜ:rk] , - [seθ] [ðə; ði][ˈbaɪwɜ:rd] .
' **Show not fools nor bairns unfinished work , ' saith the byword .**
- 展示 不是 傻瓜 也不 孩子们 未完成 工作 , - 赛斯说 这 代词 .

“不要把未完成的工作给傻瓜和孩童看，”这句谚语如是说。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] - [twʌz] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [æt; ət][hænd] ,
And by this time ' twas night , and a little town at hand ,
和 经过 这 时间 - 那是 夜晚 , 和 一个 小的 镇 在 手 ,

这时已是夜晚，附近有一个小镇。

[wer] [wi:; wi] [went] [i:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn] ;
where we went each to his inn ;
在哪里 我们 去 每个 到 他的 客栈 ;

我们各自去了自己的客栈；

[fɔ:r; fər][maɪ][ˈmæstər] [wʊd] [nɑ:t] [ji:ld] [tu:; tə][pʊt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][rægz][ænd; ənd] [ˈʌðər] [sɔ:z] [tɪl] [ˈmɔ:rnɪŋ] ;
for my master would not yield to put off his rags and other sores till morning ;
为了 我的 掌握 会 不是 屈服 到 放 离开 他的 破布 和 其他 疮 直到 早晨 ;

因为我的主人不肯把破烂的衣服和身上的疮疤留到早上再处理；

[nɔ:r][aɪ][tu:; tə][ˈentər][æn; ən] [ɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtætərdɪmeɪljən] .
nor I to enter an inn with a tatterdemalion .
也不 我 到 进入 一个 客栈 和 一个 破烂不堪的 .

我也不会带着褴褛的衣衫褴褛进客栈。

[soʊ][wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [mi:t] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [æt; ət] [pi:p] [ʌv; əv] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ,
So we were to meet on the road at peep of day , and indeed ,
所以 我们 是 到 见面 在 这 路 在 窥视 的 天 , 和 的确 ,

于是我们约好在黎明时分在路上见面，果然如此。

[aɪ][felt] ['laɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɜːrs] ['biːɪŋ] [ɡɔːn] .
I felt lighter for the purse being gone .
我 毛毡 打火机 为了 这 钱包 存在 已消失 .
钱包丢了，我感觉轻松多了。

[maɪ][ˈmæstər][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ɡeɪt] - .
My master was at the gate becrutched .
我的 掌握 曾是 在 这 门 - .
我的主人跪在门口。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ'd] ['li:vər] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'nʌðər] [dɪs'gaɪz] .
I told him I'd liever have seen him in another disguise .
我 讲述 他 ID 利弗 有 已见 他 在 其他 伪装 .
我告诉他，我宁愿永远也不想看到他以其他装扮示人。

- ['begərz] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['tʃuːzə] , - [sed] [hiː; hi] .
' Beggars must not be choosers , ' said he .
- 乞丐 必须 不是 是 选择者 , - 说 他 .
“乞丐不应该挑三拣四,”他说。

[haʊ'evər] , [suːn] [hiː; hi] [beɪd] [em 'iː] [ˌʌn'trʌs] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] ['sædli] .
However , soon he bade me untruss him , for he felt sadly .
然而 , 很快 他 巴德 我 解开 他 , 为了 他 毛毡 令人遗憾的是 .
然而，不久后他便让我解开他的绳索，因为他感到悲伤。

[hɪz; ɪz] [hed] [swæm] .
His head swam .
他的 头 游泳 .
他感到一阵眩晕。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['fɔːrsfəli] [tuː; tə] [dɪ'fɔːrm] ['neɪtʃər] [ðʌs] [kʊd; kəd] [skers] [biː; bi] ['həʊlsəm] .
I told him forcefully to deform nature thus could scarce be wholesome .
我 讲述 他 强硬地 到 变形 自然 因此 可以 稀少 是 健康 .
我严厉地告诉他，扭曲自然几乎不可能有益健康。

[hiː; hi] ['ænsər] [nʌn] ; [bʌt; bət] [lʊkt] [skerd] , [ænd; ənd][hænd][ɑːn] [hed] .
He answered none ; but looked scared , and hand on head .
他 回答 没有任何 ; 但 看起来 害怕的 , 和 手 在 头 .
他没有回答，但看起来很害怕，一只手捂着头。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [groʊn] , [ænd; ənd] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] ,
By - and - by he gave a groan , and rolled on the ground like a ball ,
经过 - 和 - 经过 他 给予 一个 呻吟 , 和 滚动 在 这 地面 喜欢 一个 球 ,
[ænd; ənd] [raɪðd] [sɔːr] .
and writhed sore .
和 扭动 疮 .
过了一会儿，他呻吟了一声，像个球一样在地上打滚，痛苦地扭动着身体。

[aɪ][wʌz; wəz] [skerd] , [ænd; ənd][wɪst][nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət] [went] [tuː; tə][lɪft][hɪm; ɪm] ;
I was scared , and wist not what to do , but went to lift him ;
我 曾是 害怕的 , 和 维斯特 不是 什么 到 做 , 但 去 到 举起 他 ;
我当时很害怕，不知道该怎么办，但还是上前去把他抱了起来；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [hiː; hi] [næf] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['fɪrfəli] ,
but his trouble rose higher and higher , he gnashed his teeth fearfully ,
但 他的 麻烦 玫瑰 更高 和 更高 , 他 咬牙切齿 他的 牙齿 恐惧地 ,
但他的麻烦却越来越大，他恐惧地咬牙切齿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [foʊm] [dɪd][flaɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [bendɪd] [ɪt'self]
and the foam did fly from his lips ; and presently his body bended itself
和 这 泡沫 做过 飞 从 他的 嘴唇 ; 和 目前 他的 身体 弯曲 本身
[laɪk] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,
like a bow ,
喜欢 一个 弓 ;
泡沫从他嘴里喷涌而出; 随即, 他的身体像弓一样弯曲起来。

[ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [ˈmeni] [taɪmz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] .
and jerked and bounded many times into the air .
和 猛地一抖 和 有界 许多 时代 进入 这 空气 .
然后猛地弹跳着多次跃向空中。

[aɪ] [ˈeksɔːsaɪzd] [hɪm; ɪm] ; [aɪ ˈtiː][bʌt; bət] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɜːrs] .
I exorcised him ; it but made him worse .
我 驱魔 他 ; 它 但 制成 他 更糟 .
我给他驱魔了, 结果反而让他更糟了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈwɔːtər][ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [hɑːrd][baɪ] , [nɑːt] [ˈveri] [klɪr] ;
There was water in a ditch hard by , not very clear ;
那里 曾是 水 在 一个 沟 难的 经过 , 不是 非常 清除 ;
附近沟渠里有水, 但不太清澈;

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [ˈkriːtʃər] [ˈstrʌɡlɪŋ] [bɪˈtwiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [aɪ] [fɪld] [maɪ][hæt]
but the poor creature struggling between life and death , I filled my hat
但 这 贫穷的 生物 挣扎 之间 生活 和 死亡 , 我 已填 我的 帽子
[wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ,
withal ,
此外 ,
但那可怜的生灵在生死边缘挣扎, 我却把帽子装满了。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈflaɪɪŋ] [tuː; tə] [saʊs] [hɪm; ɪm] .
and came flying to souse him .
和 来了 飞行 到 汤 他 .
然后飞过来把他淋了个透。

[ðen] [maɪ][lɔːrd] [læft] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
Then my lord laughed in my face .
然后 我的 主 笑了 在 我的 脸 .
然后, 我的主人当着我的面嘲笑我。

- [kʌm] , [bɔːn][bek] , [baɪ][ðai] [waɪt] [gɪls] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [maɪ] [treɪd] . -
' Come , Bon Bec , by thy white gills , I have not forgotten my trade . '
- 来 , 邦 贝克 , 经过 你的 白色的 鳃 , 我 有 不是 被遗忘的 我的 贸易 . -
“来吧, 邦贝克, 以你洁白的鳃发誓, 我没有忘记我的营生。”

[aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔːtəri] [hæt][ɪn][hænd] , [ˈɡlɛrɪŋ] . - [kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] [feɪnɪŋ] ? -
I stood with watery hat in hand , glaring . ' Could this be feigning ? '
我 站立 和 水状的 帽子 在 手 , 刺眼 . - 可以 这 是 假装 ? -
我手里拿着湿漉漉的帽子, 怒目而视。“难道这是装的?”

- [wʌt] [els] ? - [sed] [hiː; hi] .
' What else ? ' said he .
- 什么 别的 ? - 说 他 .

“还有什么?”他问道。

- [waɪ] , [ə; eɪ] [ˈriːəl] [fɪt][ɪz][ðə; ði] [ˈsɔːriɪst] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [stroʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeðər] [kəmˈperd]
' Why , a real fit is the sorriest thing ; but a stroke with a feather compared
- 为什么 , 一个 真实的合身 是 这 最悲伤的 事物 ; 但 一个 中风 和 一个 羽毛 比较的
[wɪð; wɪθ] [maɪn] .
with mine .
和 矿 .
“哎呀, 真正的发作是最糟糕的事情; 但与我的发作相比, 那简直是小巫见大巫。”

[ɑ:rt] [stɪl] ['betɜ:z] ['heitʃər] . -
Art still betters nature . '
艺术 仍然 博彩公司 自然 . -

艺术依然能美化自然。

- [bʌt; bət] [lʊk] , [i:n] [naʊ] [blʌd] [frʌm; frəm][jɔ:; jər][noʊz] , - [sed] [aɪ] . - [eɪ] ,
' **But look , e'en now blood trickleth from your nose , ' said I . ' Ay ,**
- 但 看 , e'en 现在 血 涓流 从 你的 鼻子 , - 说 我 . - 哎 ,
“但是你看，现在连血都从你的鼻子里流出来了，”我说。“是的，

[eɪ] , [prɪkt] [maɪ]['nɒstrəlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:] . -
ay , pricked my nostrils with a straw . '
哎 , 刺痛 我的 鼻孔 和 一个 稻草 . -

哎，我用吸管戳了戳我的鼻孔。

- [bʌt; bət][ji:; ji] [fəʊmd] [æt; ət][ðə; ði][lɪps] . -
' **But ye foamed at the lips** . '
- 但 是的 泡沫 在 这 嘴唇 . -

“但你们却口吐白沫。”

- [oʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [soʊp] [meɪks] [ə; eɪ] ['mɪkl] [foʊm] . -
' **Oh , a little soap makes a mickle foam** . '
- 哦 , 一个 小的 肥皂 制作 一个 很多 泡沫 . -

“哦，一点点肥皂就能产生很多泡沫。”

[ænd; ænd][hi:; hi] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ]['mɔ:rs(ə)] [laɪk] [ə; eɪ] [bi:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
And he drew out a morsel like a bean from his mouth .
和 他 画 出去 一个 小块 喜欢 一个 豆 从 他的 嘴 .

他从嘴里吐出一小块像豆子一样的东西。

- [θæŋk] [ðɑɪ][stɑ:rz] , [bɔ:n][bek] , - [sez] [hi:; hi] , - [fɔ:r; fər]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ðɪ:] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɜ:rði] ['mæstər] .
' **Thank thy stars , Bon Bec , ' says he , ' for leading thee to a worthy master** .
- 感谢 你的 明星 , 邦 贝克 , - 说道 他 , - 为了 领导 你 到 一个 值得 掌握 .

“感谢上苍，邦·贝克，”他说，“它把你引向了一位值得尊敬的主人。”

[i:tʃ] [deɪ] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] .
Each day his lesson .
每个 天 他的 课 .

他每天都要上课。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:; wi] [wɪl] ['stʌdi] [ðə; ði]['kʌl][di:] [bɔwɑ:][ænd; ænd] ['lðər] ['bræntʃɪz] .
To - morrow we will study the cul de bois and other branches .
到 - 明天 我们 将要 学习 这 库尔 德 男孩们 和 其他 分支 .

明天我们将研究森林尽头和其他分支。

[tu:; tə] - [deɪ] , [oʊn] [em 'i:] [prɪns] [ʌv; əv] [dɪ'moʊniæk] , [ænd; ænd] [ɪn'di:d] [ʌv; əv][ɔ:l] [gʊd] ['feləʊz] . -
To - day , own me prince of demoniacs , and indeed of all good fellows . '
- 到 - 天 , 自己的 我 王子 的 恶魔 , 和 的确 的 全部 好的 伙伴们 . -

今天，请承认我是魔鬼之王，也是所有善良伙伴之王。

[ðen] , ['bi:ɪŋ] [pʌft] [ʌp] , [hi:; hi][fər'gɑ:t]['jestɜ:deɪz, 'jestɜ-di:z] [grʌdʒ] , [ænd; ænd] [dɪ'skɔ:rst] [em 'i:]
Then , being puffed up , he forgot yesterday's grudge , and discoursed me
然后 , 存在 膨胀的 向上 , 他 忘了 昨天的 怨恨 , 和 谈论的 我
['fri:li] [ʌv; əv] ['begərz] ;
freely of beggars ;
自由 的 乞丐 ;

然后，他得意忘形，忘记了昨天的怨恨，开始滔滔不绝地谈论乞丐；

[ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:] , [hu:] [eft'su:n] [θɔ:t] [ə; eɪ][ˈbegə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbegə] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
and gave me , who eftsoons thought a beggar was a beggar , and there
和 给予 我 , WHO eftsoons 想法 一个 乞丐 曾是 一个 乞丐 , 和 那里
[æn; ən][end] ,
an end ,
一个 结尾 ,

然后给了我，我很快就认为乞丐就是乞丐，故事到此结束。

[ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] [ˈkwɑ:lətɪz] [ʌv; əv] [fʊl] [ˈθɜ:rti] [ˈsɔ:ts] [ʌv; əv] [ˈmæstərfl] [ænd; ənd] [ˈkræfti] [ˈmændɪkənts]
the names and qualities of full thirty sorts of masterful and crafty mendicants
这 姓名 和 品质 的 满的 三十 排序 的 精湛 和 狡猾 乞丐

[ɪn] [fræns] [ænd; ənd][ˈdʒɜ:rməni][ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] ;
in France and Germany and England ;
在 法国 和 德国 和 英格兰 ;

法国、德国和英国三十种技艺高超、诡计多端的托钵僧的姓名和特点；

[hɪz; ɪz] [θri:] [ˈprɑ:vənsəz] ; [fɔ:r; fər][soʊ][ðə; ði] [pʊr] , [praʊd] [neɪv] [ɪˈklept] [ðoʊz] [ˈkɪŋdəmz] [θri:] ;
his three provinces ; for so the poor , proud knave yclept those kingdoms three ;
他的 三 省份 ; 为了 所以 这 贫穷的 , 自豪的 恶棍 yclept 那些 王国 三 ;

他的三个省份；因为那个可怜又骄傲的恶棍称那三个王国为“三省”。

[wer'ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [stɑ:ks] [aɪ] [wi:n] .
wherein his throne it was the stocks I ween .
其中 他的 王座 它 曾是 这 股票 我 温 .

其中他的王座就是我所看到的枷锁。

[ænd; ənd] [aʊt'saɪd] [ðə; ði][nekst] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌn][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz]
And outside the next village one had gone to dinner , and left his
和 外部 这 下一个 村庄 一 有 已消失 到 晚餐 , 和 左边 他的
[ˈwi:lbəroʊ] .
wheelbarrow .
独轮车 .

隔壁村外，有人去吃饭了，把他的手推车留在了村子里。

[soʊ] [sez] [hi:; hi] , - [aɪl] [taɪ][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [nɑ:t] , [ænd; ənd] [ʃælt] [wi:l] [em 'i:] [θru:] ;
So says he , ' I'll tie myself in a knot , and shalt wheel me through ;
所以 说道 他 , - 患病的领带 我 在 一个 结 , 和 应 车轮 我 通过 ;

他说：“我要把自己打个结，然后推着我穿过去；

[ænd; ənd] [wʌt] [wið; wiθ][maɪ] [ˈkripldəm] [ænd; ənd][ðai][ˈpaɪəti] , [ə; eɪ] - [ˈwi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðai] [pʊr] [ould]
and what with my crippledom and thy piety , a - wheeling of thy poor old
和 什么 和 我的 残疾 和 你的 虔诚 , 一个 - 惠灵 的 你的 贫穷的 老的
[dæd] ,
dad ,
爸爸 ,

再加上我的残疾和你的虔诚，还有你那可怜的老父亲的轮椅，

[wi:l] [bli:d] [ðə; ði] [ˈbʌmpkɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɑ:tʃə] - [ˈsɔ:l,ti:] . -
we'll bleed the bumpkins of a dacha - saltee . ' -
出色地 流血 这 乡巴佬 的 一个 达查 - 盐 . -

我们要把乡巴佬们榨干。

[aɪ][dɪd] [rɪˈfju:z] .
I did refuse .
我 做过 拒绝 .

我拒绝了。

[aɪ] [wʊd] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][noʊ][hænd] [wʊd] [hæv; həv][ɪn] [ˈbegɪŋ] . -
I would work for him ; but no hand would have in begging . ' -
我 会 工作 为了 他 ; 但 不 手 会 有 在 乞讨 . -

我愿意为他工作，但绝不会去乞讨。

[ænd; ənd] ['wi:lɪŋ] [æŋ; əŋ] “ ['a:skə] ” [ɪn][ə; eɪ] ['bærəʊ] , [ɪz][nɑ:t] [ðæt] [wɜ:rk] ? - [sed] [hi:; hi] ;
And wheeling an “ asker ” in a barrow , is not that work ? ' said he ;
和 惠灵 一个 “ 提问者 ” 在 一个 巴罗 , 是 不是 那 工作 ? - 说 他 ;
“用手推车推着‘求助者’, 那不算工作吗?”他说道;

- [ðen] [flɪŋ] [jɑ:n] ['mʌkəl] [stoon][ɪn][tu:; tə] [bu:t] : [steɪ] , [aɪ] [sɔɪl][aɪ 'ti:] [ə; eɪ][bɪt] ,
' then fling yon muckle stone in to boot : stay , I'll soil it a bit ,
- 然后 一扔 远 大块 石头 在 到 启动 : 停留 , 患病的 土壤 它 一个 少量 ,
然后把那块大石头也扔进去: 待会儿, 我把它弄脏一点儿。

[ænd; ənd] [swer] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] ['seplkər] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wi:ld] [ju: 'es][bəuθ]
and swear it is a chip of the holy sepulchre ; and you wheeled us both
和 发誓 它 是 一个 芯片 的 这 圣 坟墓 ; 和 你 带轮子的 我们 两个都
[frʌm; frəm][dʒə'ru:sələm] . -
from Jerusalem . '
从 耶路撒冷 . -
你发誓说这是圣墓的碎片; 然后你把我们俩都从耶路撒冷带走了。

[sed] [aɪ] , - ['wi:lɪŋ] [ə; eɪ] [pə] [oʊ] - [laɪz] , [wʌn][ˈstoʊni] , [wʌn] ['fleʃi] , [meɪ] [bi:; bi][wɜ:rk] ,
Said I , ' Wheeling a pair o ' lies , one stony , one fleshy , may be work ,
说 我 , - 惠灵 一个 一对 o - 谎言 , 一 石质的 , 一 肉质的 , 可能 是 工作 ,
我说, “推演两个谎言, 一个是石头做的, 一个是肉体的, 或许是件好事。”

[ænd; ənd][hɑ:rd][wɜ:rk] , [bʌt; bət] ['ɑ:nɪst] [wɜ:rk] - [tɪz][nɑ:t] . -
and hard work , but honest work ' tis not . '
和 难的 工作 , 但 诚实的 工作 - 的 不是 . -
努力工作固然重要, 但诚实劳动却并非如此。

[tɪz] ['fʌmbliŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪl] [ju:; jʊ][wɑ:t,wʌt][ʌ; əv] .
Tis fumbling with his tail you wot of .
的 笨拙 和 他的 尾巴 你 什么 的 .
你瞧, 它正笨拙地摆弄着它的尾巴。

[ænd; ənd] , - [sed] [aɪ] , - ['mæstər] , [nekst] [taɪm] [ju:; jʊ][gʊʊ][tu:; tə] [tempt] [em 'i:][tu:; tə] ['neɪvəri] ,
And , ' said I , ' master , next time you go to tempt me to knavery ,
和 , - 说 我 , - 掌握 , 下一个 时间 你 去 到 诱惑 我 到 虞 ,
“主人,”我说, “下次您再想引诱我作恶的时候, ...”

[spi:k] [nɑ:t][tu:; tə][em 'i:][ʌ; əv][maɪ] [pʊr] [oʊld][dæd] . -
speak not to me of my poor old dad . '
说话 不是 到 我 的 我的 贫穷的 老的 爸爸 . -
别跟我提我可怜的老父亲。

[sed] [aɪ] , - [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈmaɪndɪd][em 'i:][ʌ; əv][maɪ] ['ri:əl] ['fɑ:ðəz] [feɪs] , [ðə; ði] ['tru:ɪst] [mæn][ɪn]
Said I , ' You have minded me of my real father's face , the truest man in
说 我 , - 你 有 有思想 我 的 我的 真实的 父亲的 脸 , 这 最真实的 男人 在
[ˈhɑ:lənd] .
Holland .
荷兰 .
我说: “你让我想起了我亲生父亲的脸, 他是荷兰最真诚的人。”

[hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [ɪl] [frendz] [naʊ] , [wɜ:rs] [lʌk] .
He and I are ill friends now , worse luck .
他 和 我 是 患病的 朋友们 现在 , 更糟 运气 .
我现在和他成了损友, 真是倒霉。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [aɪ] [ə'fend] [hɪm; ɪm] [eɪm] [hɪm; ɪm][aɪ] ['nevər] [wɪl] . -
But though I offend him shame him I never will . '
但 尽管 我 得罪 他 耻辱 他 我 绝不 将要 . -
即使我冒犯了他, 也绝不会让他蒙羞。

[sʌm; səm] [gʊd] [left] [aɪ 'ti:] , [ðæt] [keɪm] [θru:] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ['fəri:ŋ] [west] ; [ðæt] [mi:nz] “
Some good Truand left it , that came through this village faring west ; that means “
一些 好的 特鲁安德 左边 它 , 那 来了 通过 这 村庄 航道 西方 ; 那 方法 “
[deɪndʒərəs] .
dangerous .
危险的 .

一些善良的 Truand 离开了它，它穿过这个村庄向西而去；这意味着“危险”。

” [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] ['dɑ:ts][wʌz; wəz] [rɪt] [baɪ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['brʌðərhuəd] ;
” The circle with the two dots was writ by another of our brotherhood ;
” 这 圆圈 和 这 二 点 曾是 写 经过 其他 的 我们的 兄弟情 ;
“带两个点的圆圈是我们兄弟会的另一位成员所画的；

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] ['signifaɪz] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] ['raɪtər] , [swɑ:] ['rɒlɪn] - ,
and it signifies as how the writer , soit Rollin Trapu ,
和 它 表示 作为 如何 这 作家 , 所以 罗林 - ,
这表明作者，也就是罗林·特拉普，是如何.....

[swɑ:] ['trɪbʊˌleɪ] , [swɑ:] - ['kʌl] [di:] [bwa:] , [ɔ:r] [wʌt] [nɑ:t] , [wʌz; wəz] [bek] [fɔ:r; fər] ['æskɪŋ] [hɪr] ,
soit Triboulet , soit Catin Cul de Bois , or what not , was becked for asking here ,
所以 特里布勒 , 所以 - 库尔 德 布伊斯 , 或者 什么 不是 , 曾是 示意 为了 问 这里 ,
不管是 Triboulet、Catin Cul de Bois 还是其他什么名字，只要在这里问个问题，就会被叫住。

[ænd; ʌnd] [leɪ] [tu:] [mʌnθs] [ɪn] - . -
and lay two months in Starabin . '
和 躺 二 几个月 在 - . -
在斯塔拉宾躺了两个月。

[ðen] [hi;; hi] [broʊk] [fɔ:rθ] .
Then he broke forth .
然后 他 打破 前进 .
然后他突然爆发了。

- [tɔ:k] : [ʌv; əv][jɔr; jər]['lɪt(ə)] ['snɪvɪŋ] [bʊks] [ðæt] [goʊ][ɪn] [paʊt] .
' Talk : of your little snivelling books that go in pouch .
- 讲话 : 的 你的 小的 哭泣 图书 那 去 在 小袋 .
谈谈你那些装在小袋子里的、爱哭鬼的小书吧。

[θri:] [bʊks] [hæv; həv][aɪ] , [fræns] , ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ʌnd]['dʒɜ:rməni] ; [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rɪt] [ɔ:l]
Three books have I , France , England , and Germany ; and they are writ all
三 图书 有 我 , 法国 , 英格兰 , 和 德国 ; 和 他们 是 写 全部
[ˈoʊvər][ɪn][wʌn] [tʌŋ] ,
over in one tongue ,
超过 在 一 舌头 ,
三本书里分别有我、法国、英国和德国；而且它们通篇都是用一种语言写成的。

[ðæt] [maɪ] ['breðrən] [ʌv; əv][ɔ:l] ['kʌntrɪz] [ʌndər'stænd] ; [ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔ:l] ['lɜ:rɪŋ] .
that my brethren of all countries understand ; and that is what I call learning .
那 我的 弟兄们 的 全部 国家 理解 ; 和 那 是 什么 我 称呼 学习 .
让各国的兄弟姐妹们都明白这一点；这就是我所说的学习。

[soʊ] [sɪθ] [hɪr] [ðeɪ] [wɪp] [sɔ:z] , [ænd; ʌnd] [ɪm'prɪzn] [ɪn'fɜ:mətɪz] , [aɪ][tu:; tə][maɪ]['taɪərɪŋ] [ru:m] . -
So sith here they whip sores , and imprison infirmities , I to my tiring room . '
所以 西斯 这里 他们 鞭 疮 , 和 监禁 弱点 , 我 到 我的 令人疲惫 房间 . -
所以，他们在这里鞭打疮痍，囚禁病痛，我则回到我的寝宫。

[ænd; ʌnd][hi;; hi] [pɑ:pt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ʌnd] [keɪm] [bæk] ['wɜ:rʃɪpfl] .
And he popped behind the hedge , and came back worshipful .
和 他 爆裂 在后面 这 对冲 , 和 来了 后退 崇拜的 .
他突然躲到树篱后面，然后带着敬畏的神情走了回来。

[wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][sæt][ˌem ˈiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːks] ,
We passed through the village , and I sat me down on the stocks ,
我们 通过了 通过 这 村庄 , 和 我 卫星 我 向下 在 这 股票 ,
我们穿过村庄,我坐在了木枷上。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈbɑːrbəz] [əˈprentɪs] [hwets] [hɪz; ɪz][ˈreɪzər][ɑːn][ə; eɪ] [blɑːk] ,
and even the barber's apprentice whets his razor on a block ,
和 甚至 这 理发师 学徒 磨刀石 他的 剃刀 在 一个 堵塞 ,
就连理发师的学徒也要用磨刀石磨剃刀。

[soʊ][dɪd][aɪ] [fleʃ] [maɪ] [ˈsɔːltəri] [ɑːn] [ðɪs] [ˈvɪlɪdʒ] , [fɪərɪŋ] [ɡreɪt] [ˈsɪtɪz] .
so did I flesh my psaltery on this village , fearing great cities .
所以 做过 我 肉 我的 诗篇 在 这 村庄 , 害怕 伟大的 城市 .
于是,我使用我的诗篇描绘了这个村庄,因为我惧怕大城市。

[aɪ] [tʃʊnd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [kɔːrst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] [ˈnɪmbli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tuː]
I tuned it , and coursed up and down the wires nimbly with my two
我 调谐 它 , 和 课程 向上 和 向下 这 电线 敏捷地 和 我的 二
[ˈwʊd(ə)n] [ˈstraɪkəz] ;
wooden strikers ;
木制的 前锋 ;
我调好音,然后用两个木制敲击器灵活地在琴弦上上下下滑动;

[ænd; ənd] [ðen] [tʃɑːntɪd] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈmɪnstrel] [ʌv; əv][ðə; ði]
and then chanted loud and clear , as I had heard the minstrels of the
和 然后 吟诵 大声 和 清除 , 作为 我 有 听到 这 吟游诗人 的 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,
然后,他们像我听过的乡间吟游诗人那样,响亮而清晰地吟唱起来。

- [ˌkju ju ˈaɪ] [vɜː] [wr] [ˌkju ju ˈaɪ] [vɜː] [ˈsævwɑːr] , -
' Qui veut ouir qui veut Savoir , '
- qui 蔬菜 ouir qui 蔬菜 知识 , -
“Qui veut ouir qui veut Savoir”,

[sʌm; səm] [træʃ] , [aɪ][maɪnd][nɔːt] [wʌt] .
some trash , I mind not what .
一些 垃圾 , 我 头脑 不是 什么 .
一些垃圾,我不在乎是什么。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz] , [meɪl] [ænd; ənd] [ˈfiːmeɪl] , [θrɒŋd] [əˈbaʊt][ˌem ˈiː] ; [ðeərˈæt] [aɪ] [left]
And soon the villagers , male and female , thronged about me ; thereat I left
和 很快 这 村民们 , 男性 和 女性 , 熙熙攘攘 关于 我 ; 那里 我 左边
[ˈsɪŋɪŋ] ,
singing ,
歌唱 ,
很快,村民们,无论男女,都围拢过来;于是我就唱着歌离开了。

[ænd; ənd] [riˈsaɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɔːltəri] [ə; eɪ] [ˈɔːrt] [bʌt; bət] [raɪt] [ˈmeri] [teɪl] [aʊt] [ʌv; əv] -
and recited them to the psaltery a short but right merry tale out of '
和 背诵 他们 到 这 诗篇 一个 短的 但 正确的 欢乐 故事 出去 的 -
[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ,
the lives of the saints ,
这 生活 的 这 圣徒 ,
然后伴着诗篇吟诵起来,这是一个出自《圣徒传》的简短而又欢快的故事。

- [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈhændbʊk] [ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [ˈfɪgm(ə)nt] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈendɪd] ,
' which it is my handbook of pleasant figments and this ended ,
- 哪个 它 是 我的 手册 的 令人愉快的 虚构 和 这 结束 ,
“这是我的快乐幻想手册,到此结束。”

[ˈɪnstəntli] [strʌk] [ʌp][ænd; ənd] [ˈhwiːld] [wʌn][ʌv; əv][ˈkʌl][di:] - [ˈdeɪvəlz] [ˈdɪtɪz] ,
instantly struck up and whistled one of Cul de Jatte's devil's ditties ,
即刻 击 向上 和 吹口哨 一 的 库尔德 - 魔鬼的 小调 ,
他立刻吹起了库尔德雅特的一首魔鬼小调,

[ænd; ənd] [pleɪd] [aɪ ˈti:] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɔ:ltəri] [tu:; tə] [bu:t] .
and played it on the psaltery to boot .
和 玩 它 在 这 诗篇 到 启动 .
而且他还用古筝演奏了这首曲子。

[ðəʊ] [nəʊ] [ˈhev(ə)n] [hæθ] [biˈstəʊ] [ɑ:n][em ˈi:] [ə; ei] [rer] [ˈwɪs(ə)] , [bəʊθ][fɔ:r; fər] [ˈkʌmpəs]
Thou knowest Heaven hath bestowed on me a rare whistle , both for compass
你 最了解 天堂 有 授予 在 我 一个 稀有的 哨 , 两个都 为了 罗盘
[ænd; ənd] [tu:n] .
and tune .
和 调 .
你知道上天赐予我一支罕见的哨子, 既能辨别方向又能调音。

[ænd; ənd][wið; wiθ][em ˈi:] [ˈwɪslɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ðɪs] [ˈsprɪtli] [er] ,
And with me whistling bright and full this sprightly air ,
和 和 我 吹口哨 明亮的 和 满的 这 轻快的 空气 ,
我吹着欢快的口哨, 吹奏着这首轻快的曲子,

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈwaɪəz, ˈwaɪrɪz] [sləʊ] [wen] [ðə; ði] [tu:n] [dɪd][ˈgæləp] , [ænd; ənd] [ˈtrɪpɪŋ] [wen]
and making the wires slow when the tune did gallop , and tripping when
和 制作 这 电线 慢的 什么时候 这 调 做过 驰骋 , 和 绊倒 什么时候
[ðə; ði] [tu:n] [dɪd][ˈæmb(ə)] ,
the tune did amble ,
这 调 做过 缓行 ,
当乐曲节奏欢快时, 就让电线减速; 当乐曲节奏舒缓时, 就让电线绊倒。

[ɔ:r][aɪ][dɪd][stɔ:p][ænd; ənd] [ˈeɪk] [ɑ:n][wʌn] [noʊt] [laɪk] [ə; ei][lɑ:rk][aɪ] - [ðə; ði] [er] ,
or I did stop and shake on one note like a lark i ' the air ,
或者 我 做过 停止 和 摇 在 一 笔记 喜欢 一个 云雀 我 - 这 空气 ,
或者我停下来, 像空中的云雀一样, 颤抖着发出一个音符。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][laɪk][tu:; tə] [i:t] [em ˈi:] [bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] , [loʊ] !
they were like to eat me ; but looking round , lo !
他们 是 喜欢 到 吃 我 ; 但 寻找 圆形的 , 洛 !
它们好像要吃掉我; 但环顾四周, 瞧!

[maɪ][ˈmæstər][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n][ðə; ði]
my master had given way to his itch , and there was his hat on the
我的 掌握 有 给定 方式 到 他的 痒 , 和 那里 曾是 他的 帽子 在 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,
我的主人实在忍不住想抓挠, 他的帽子就掉在了地上。

[ænd; ənd] [ˈkɑ:pər] [ˈpɔ:rɪŋ] [ɪn] .
and copper pouring in .
和 铜 浇注 在 .
铜水倾泻而下。

[aɪ] [di:md] [aɪ ˈti:] [ˈkru:əl][tu:; tə] [ˈwɪs(ə)] [ðə; ði] [bred] [aʊt][ʌv; əv] [ˈpɑ:vərtɪz] [paʊt] ; [soʊ] [broʊk] [ɔ:f]
I deemed it cruel to whistle the bread out of poverty's pouch ; so broke off
我 被认为 它 残忍的 到 哨 这 面包 出去 的 贫困的 小袋 ; 所以 打破 离开
[ænd; ənd] [əˈweɪ] ;
and away ;
和 离开 ;
我认为从贫穷的口袋里掏出面包是残忍的, 于是便离开去了。

[jet] [kʊd; kəd][nɑ:t][get] [klɪr] [soʊ] [swɪft] , [bʌt; bət][bəuθ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [dɪd] ['slɑ:bər] [em 'i:] [sɔ:r]
yet could not get clear so swift , but both men and women did slobber me sore
然而 可以 不是 得到 清除 所以 迅速 , 但 两个都 男人 和 女性 做过 口水 我 疮
,
:
,

然而，我却没能很快摆脱困境，男女老少都把我弄得浑身湿透。

[ænd; ənd] [smeld] [ɔ:l][ʌv; əv][ˈgɑ:rlɪk] .

and smelled all of garlic .
和 闻起来 全部 的 蒜 .

身上全是蒜味。

- [ðer; ðər] , ['mæstər] , - [sed] [aɪ] ,

' There , master , ' said I ,
- 那里 , 掌握 , - 说 我 ,

“好了，主人，”我说。

- [aɪ][kɔ:l] [ðæt] ['kli:vɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vel] [ɪn] [tweɪn] [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hæf] . -

' I call that cleaving the divell in twain and keeping his white half . '
- 我 称呼 那 劈裂 这 潜水 在 马克·吐温 和 保持 他的 白色的 一半 . -

“我称之为将水怪劈成两半，只留下它的白色部分。”

[sed] [hi:; hi] , - [bɔ:n][bek] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑ:rgən] . -

Said he , ' Bon Bec , I have made a good bargain . '
说 他 , - 邦 贝克 , 我 有 制成 一个 好的 便宜货 . -

他说：“邦贝克，我这笔买卖很划算。”

[ðen] [hi:; hi] [beɪd] [em 'i:] [steɪ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [waɪl] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['hoʊli][lənd] .

Then he bade me stay where I was while he went to the Holy Land .
然后 他 巴德 我 停留 在哪里 我 曾是 尽管 他 去 到 这 圣 土地 .

然后他让我待在原地，自己则去了圣地。

[aɪ] [steɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [li:pt] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] [daɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['seksdən][wʌz; wəz] [dɪɡɪŋ]

I stayed , and he leaped the churchyard dike , and the sexton was digging
我 入住 , 和 他 跳跃 这 墓地 堤 , 和 这 教堂司事 曾是 挖掘

[ə; eɪ] [greɪv] ,

a grave ,
一个 严重 ,

我留了下来，他跳过了教堂墓地的堤坝，而教堂管理员正在挖坟墓。

[ænd; ənd][maɪ]['mæstər] ['tʃæfəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌkl] [boʊn] .

and my master chaffered with him , and came back with a knuckle bone .
和 我的 掌握 摩擦 和 他 , 和 来了 后退 和 一个 指关节 骨 .

我的主人和他发生了争执，回来时带回了一根指骨。

[bʌt; bət] [waɪ] [hi:; hi] [klept] [ə; eɪ] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] ['hoʊli][lənd] , [ðæt] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [nɑ:t] [ðen] , [bʌt; bət]['æftər]

But why he clept a churchyard Holy Land , that I learned not then , but after
但 为什么 他 克莱普特 一个 墓地 圣 土地 , 那 我 学习 不是 然后 , 但 后

['dɪnər] .

dinner .
晚餐 .

但为什么他在圣地的教堂墓地里偷窃，我当时并没有知道，而是在晚餐后才知道的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌlərɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:rməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪn] ; [ænd; ənd][hi:; hi][sæt][baɪ][em 'i:][moʊst]

I was colouring the armories of a little inn ; and he sat by me most
我 曾是 染色 这 军械库 的 一个 小的 客栈 ; 和 他 卫星 经过 我 最多

['pi:səbl] ,

peaceable ,
和平的 ,

我当时正在给一家小客栈的军械库上色；他安然地坐在我旁边。

[ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] , [ænd; ʌnd][ˈfaɪlɪŋ] , [ænd; ʌnd] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ˈboʊnz] , [sɪˈdentli] ; [soʊ][aɪ] [spɪr] - [wʌz; wəz][nɑːt]
a cutting , and filing , and polishing bones , sedately ; so I speered was not
一个 切割 , 和 备案 , 和 抛光 骨头 , 平静地 ; 所以 我 飞速前进 曾是 不是
[ˈɑːnɪst] [wɜːrk] [swiːt] ? -
honest work sweet ? '
诚实的 工作 甜的 ? -
切割、锉磨、打磨骨头, 动作要轻柔; 所以我想, 难道诚实的工作不是一件令人愉悦的事吗?

[æz; əz][reɪn][ˈwɔːtər] , - [sed] [hiː; hi] , [ˈmɑːkɪŋ] .
As rain water , ' said he , mocking .
作为 雨 水 , - 说 他 , 嘲讽 .
“就像雨水一样,”他嘲讽地说。
- [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['meɪkɪŋ] ? - [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈboʊnz] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðiː] ;
' What was he a making ? ' ' A pair of bones to play on with thee ;
- 什么 曾是 他 一个 制作 ? - - 一个 一对 的 骨头 到 玩 在 和 你 ;
“他正在制作什么?” “一对骨头, 供你玩耍;

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈfjuːz] [ə; eɪ][es 'tiː] . ['ænθɒniːz] [θʌm] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][es 'tiː] . ['mɑːrtənz][ˈlɪt(ə)]
and with the refuse a St . Anthony's thumb and a St . Martin's little
和 和 这 拒绝 一个 英石 : 安东尼的 拇指 和 一个 英石 : 马丁的 小的
[ˈfɪŋɡər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈvaʊt] . -
finger , for the devout . '
手指 , 为了 这 虔诚的 : -
而剩下的食物, 则用圣安东尼的大拇指和圣马丁的小指来象征虔诚的信徒。

[ðə; ði] !
The vagabone !
这 流浪汉 !
流浪汉!

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [swiːt] ['mɑːrgrət] , [ðəʊ] [siːst] [ˈaʊər; ɑːr] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] ['feriːŋ] - .
And now , sweet Margaret , thou seest our manner of life faring Rhineward .
和 现在 , 甜的 玛格丽特 , 你 西斯特 我们的 方式 的 生活 航道 - .
现在, 亲爱的玛格丽特, 你看到了我们的生活方式正向莱茵河方向发展。

[aɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [aːts][aɪ][hæd; həd] [liːst] [praɪzd] [ɔːr] ['kaʊntɪd] [ɑːn][fɔːr; fər] [bred] [wʌz; wəz]
I with the two arts I had least prized or counted on for bread was
我 和 这 二 艺术 我 有 至少 珍贵的 或者 计数 在 为了 面包 曾是
[ˈwelkəm] [ˈevriwɛr] ;
welcome everywhere ;
欢迎 到处 ;
我凭借着我最不看重、最不指望赖以谋生的两门技艺, 在任何地方都备受欢迎;

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第31/56页

[tu:] [pʊr] [naʊ] [tu:; tə] [fɪr] [ˈrɒbəz] , [jet] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ki:p] [bəʊθ] [ˈmæstər] [ænd; ənd] [mæn] [ɑ:n] [ðə; ði] **too poor now to fear robbers , yet able to keep both master and man on the** **road** .
也 贫穷的 现在 到 害怕 强盗 , 然而 有能力的 到 保持 两个都 掌握 和 男人 在 这 路 .

如今穷得连强盗都不怕了，却还能养活主人和仆人继续上路。

[fɔ:r; fər] [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [ˈɔ:f(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpɔ:rtreɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪnki:pər] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] [deɪm] , **For at night I often made a portraiture of the innkeeper or his dame ,** **and so went richer from an inn ; the which it is the lot of few .**
为了 在 夜晚 我 经常 制成 一个 画像 的 这 旅店老板 或者 他的 贵妇人 , 因为夜里我经常会给旅店老板或他的妻子画肖像。

[ænd; ənd] [soʊ] [went] [ˈrɪtʃər] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪn] ; [ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [lɔ:t] [ʌv; əv] [fju:] . **and so went richer from an inn ; the which it is the lot of few .**
和 所以 去 更富有 从 一个 客栈 ; 这 哪个 它 是 这 很多 的 很少 .
于是，他靠经营客栈发了财；而这样的人寥寥无几。

[bʌt; bət] [maɪ] [ˈmæstər] [dɪˈspaɪzd] [ðɪs] [ˈi:v(ə)n] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] . **But my master despised this even way of life .**
但 我的 掌握 被鄙视的 这 甚至 方式 的 生活 .
但我的主人却鄙视这种平淡的生活方式。

- [aɪ] [ʌv] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] , - [sed] [hi:; hi] . **' I love ups and downs , ' said he .**
- 我 爱 UPS 和 下坡 , - 说 他 .
“我喜欢人生中的起起伏伏，”他说。

[ænd; ənd] [ˈsə:tɪz] [hi:; hi] [lækt] [ðəm; ðəm] [nɑ:t] . **And certes he lacked them not .**
和 的确 他 缺乏 他们 不是 .
他当然不缺少它们。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [ˈgæðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪn] [θri:] ; [əˈnʌðər] , [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [teɪl] , **One day he would gather more than I in three ; another , to hear his tale ,** **and he would gather more than I in three ; another , to hear his tale ,**
一 天 他 会 收集 更多的 比 我 在 三 ; 其他 , 到 听到 他的 故事 ,
有一天，他收集的东西比我三天收集的还多；另一天，我去听他讲故事。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [reɪnd] [kɪks] [ɔ:l] [deɪ] [ɪn] [lu:] [ʌv; əv] - , - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈpenɪz] . **it had rained kicks all day in lieu of ' saltees , ' and that is pennies .**
它 有 下雨了 踢 全部 天 在 代替 的 - 盐 , - 和 那 是 便士 .
一整天都在下着踢球雨，而不是“萨尔蒂斯”，而那只是便士。

[jet] [ˈi:v(ə)n] [ðen] [æt; ət] [hɑ:rt] [hi:; hi] [dɪˈspaɪzd] [em ˈi:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pʊr] [məˈkæɪnɪk(ə)l] [soʊl] , **Yet even then at heart he despised me for a poor mechanical soul ,** **and he despised me for a poor mechanical soul ,**
然而 甚至 然后 在 心 他 被鄙视的 我 为了 一个 贫穷的 机械的 灵魂 ,
然而，即便在那时，他内心深处仍然鄙视我，认为我只是个可怜的机械灵魂。

[ænd; ənd] [skɔ:nd] [maɪ] [a:ts] , [ɪkˈstəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðə; ði] [ɑ:rt] [ʌv; əv] [feɪnɪŋ] . **and scorned my arts , extolling his own , the art of feigning .**
和 被鄙视 我的 艺术 , 赞扬 他的 自己的 , 这 艺术 的 假装 .
他鄙视我的技艺，却推崇他自己的技艺——伪装的技艺。

“ [ˈnæθlɪs] , [æt; ət] [ɑ:d] [taɪmz] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [ɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [i:z] . **“ Natheless , at odd times was he ill at his ease .** **“ Natheless , at odd times was he ill at his ease .**
“ 然而 , 在 奇怪的 时代 曾是 他 患病的 在 他的 舒适 .
“然而，有时他却感到很不自在。”

[ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ˈeks, ˈeɪks] , [wiː; wi] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈbegər] [ˈwɔːkɪŋ] ,
Going through the town of Aix , we came upon a beggar walking ,
去 通过 这 镇 的 艾克斯 , 我们 来了 之上 一个 乞丐 步行 ,
穿过艾克斯镇时, 我们遇到一个乞丐在街上走着。

[fæst][baɪ][wʌn][hænd][tuː; tə][ə; eɪ][kɑːrt] - [teɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæŋmən] [ə; eɪ] [ˈlæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ber]
fast by one hand to a cart - tail , and the hangman a lashing his bare
快速地 经过 一 手 到 一个 大车 - 尾巴 , 和 这 刽子手 一个 鞭打 他的 裸
[ˈblʌdi] [bæk] .
bloody back .
血腥 后退 .

他一手迅速抓住车尾, 刽子手则用鞭子抽打他血淋淋的裸背。
[hiː; hi] , [staʊt] [neɪv] , [soʊ] [hwɪpt] , [dɪd][nɑːt][ə; eɪ][dʒɑːt] [rɪˈlent] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [wɪns] [æt; ət] [ˈevri]
He , stout knave , so whipt , did not a jot relent ; but I did wince at every
他 , 肥硕 恶棍 , 所以 鞭子 , 做过 不是 一个 点 屈服 ; 但 我 做过 畏缩 在 每一个
[stroʊk] ;
stroke ;
中风 ;

他, 这个顽固的恶棍, 被鞭打得如此惨烈, 却丝毫没有退缩; 而我, 每挨一鞭都疼得龇牙咧嘴;
[ænd; ənd][maɪ][ˈmæstər] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
and my master hung his head .
和 我的 掌握 悬挂 他的 头 .

我的主人低下了头。
“ - [suːn] [ɔːr] [leɪt] , [bɔːn][bek] , - [kwʊθ][hiː; hi] . -
“ ' **Soon or late , Bon Bec , ' quoth he . '**
” - 很快 或者 晚的 , 邦 贝克 , - 引用 他 . -
“迟早的事, 邦贝克,”他说道。

[suːn] [ɔːr] [leɪt] . -
Soon or late . '
很快 或者 晚的 . -
迟早的事。

[aɪ] , [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhæɡərd] [feɪs] , [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [miːnd] .
I , seeing his haggard face , knew what he meant .
我 , 看到 他的 枯槁 脸 , 知道 什么 他 意思是 .
看到他憔悴的脸, 我明白了他的意思。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [taʊn] [huːz] [neɪm] [hæθ] [slɪpt] [em ˈiː] , [bʌt; bət] - [twʌz] [ɑːn][ə; eɪ] [fer] [ˈrɪvər] ,
And at a town whose name hath slipped me , but ' twas on a fair river ,
和 在 一个 镇 谁 姓名 有 滑倒了 我 , 但 - 那是 在 一个 公平的 河 ,
还有一个小镇, 我一时想不起它的名字, 但它坐落在一条美丽的河边,

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] , [ænd; ənd] [ˈʌdəd] .
as we came to the foot of the bridge he halted , and shuddered .
作为 我们 来了 到 这 脚 的 这 桥 他 停止 , 和 颤抖 .
走到桥头时, 他停了下来, 浑身颤抖。

- [waɪ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][kɔɪl] ? - [sed] [aɪ] . - [oʊ] , [blaɪnd] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈdʒʌstəfaɪɪŋ][ðer; ðər]
' Why what is the coil ? ' said I . ' Oh , blind , ' said he , ' they are justifying there
- 为什么 什么 是 这 线圈 ? - 说 我 . - 哦 , 瞎的 , - 说 他 , - 他们 是 证明其合理性 那里
. -
:
:
:
“线圈是什么?”我问。“哦, 瞎子,”他说, “他们在那里找借口。”

[soʊ] [nɔːt] [wʊd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [teɪk] [ə; eɪ][boʊt] , [ænd; ənd] [krɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər][baɪ][ˈwɔːtər] .
So nought would serve him but take a boat , and cross the river by water .
所以 零 会 服务 他 但 拿 一个 船 , 和 叉 这 河 经过 水 .
所以, 除了乘船渡河之外, 别无他法。

[bʌt; bət] - [twʌz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] , [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rd] ['^əʒiθ] .
But 'twas out of the frying - pan , as the word goeth .
但 - 那是 出去 的 这 煎炸 - 平底锅 , 作为 这 单词 戈特 .

但正如俗语所说，这真是刚出狼窝。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bʊɒtmən] [hæd; həd] [skers] [tu:ld][ju: 'es][ðə; ði] ['mætər] ,
For the boatman had scarce told us the matter ,
为了 这 船工 有 稀少 讲述 我们 这 事情 ,
因为船夫还没来得及告诉我们这件事，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔ:r; fər] ['sti:lɪŋ] [gleɪzd] ['wɪndəʊz] [aʊt] [ʌv; əv] ['haʊsən] ,
and that it was a man and a woman for stealing glazed windows out
和 那 它 曾是 一个 男人 和 一个 女士 为了 偷窃 釉面 视窗 出去
of housen ,
的 豪森 ,

逮捕他们的是一男一女，他们因偷窃房屋的玻璃窗而被起诉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [hæŋd] [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [draʊnd] , [wen] [loo] !
and that the man was hanged at daybreak , and the quean to be
和 那 这 男人 曾是 绞刑 在 拂晓 , 和 这 女王 到 是
drowned , when lo !
溺水 , 什么时候 落 !

于是，那男人在黎明时分被绞死，王后被淹死，这时，看哪！

[ðeɪ] [dɪd] [flɪŋ] [hɜ:r; hər][ɔ:f][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ju: 'es] .
they did fling her off the bridge , and fell in the water not far from us .
他们 做过 一扔 她 离开 这 桥 , 和 跌倒 在 这 水 不是 远的 从 我们 .
他们把她从桥上扔了下去，她掉进了离我们不远的水里。

[ænd; ənd][oo] !
And oh !
和 哦 !

哦！

['mɑ:rgɾət] , [ðə; ði] ['dedli] [splæʃ] !
Margaret , the deadly splash !
玛格丽特 , 这 致命 溅 !

玛格丽特，致命的水花！

[aɪ 'ti:] [ɪn] [maɪn] [ɪrɜ] ['i:v(ə)n] [naʊ] .
It ringeth in mine ears even now .
它 铃声 在 矿 耳朵 甚至 现在 :

直到现在，那声音依然在我耳边回响。

[bʌt; bət] [wɜ:rs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ; [fɔ:r; fər] , [ðoo] [taɪd] , [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][kraɪd] - [help] !
But worse was coming ; for , though tied , she came up and cried ' Help !
但 更糟 曾是 未来 ; 为了 , 尽管 系 , 她 来了 向上 和 哭 - 帮助 !
但更糟糕的事情还在后头；因为尽管她被绑着，她还是站起来喊道：“救命！ ”

[help] ! -
help ! '
帮助 ! -

帮助！ '

[ænd; ənd][aɪ] , [fə'getɪŋ] [ɔ:l] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənɜz] [vɔɪs] [kraɪ] - [help] ! -
and I , forgetting all , and hearing a woman's voice cry ' Help ! '
和 我 , 遗忘 全部 , 和 听力 一个 女性的 嗓音 哭 - 帮助 ! -

而我，忘记了一切，听到一个女人的声音喊道：“救命！ ”

[wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈliːpɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfɔːrli] [dʌn] [aɪˈtiː] ,
was for leaping in to save her ; and had surely done it ,
曾是 为了 跳跃 在 到 节省 她 ; 和 有 一定 完毕 它 ;
是为了跳进去救她; 而且肯定已经做到了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈboʊtmən] [ænd; ənd] [ˈkʌl] [diː] [ˈjɑːtə] [klʌŋ] [raʊnd] [emˈiː] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði]
but the boatman and Cul de Jatte clung round me , and in a moment the
但 这 船工 和 库尔 德 jatte 紧紧抓住 圆形的 我 ; 和 在 一个 片刻 这
- [mən] ,
bourreau's man ,
- 男人 ,
但船夫和库尔德雅特紧紧地抱着我, 片刻之后, 巡逻员也.....

[ðæt] [ˈweɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] , [keɪm] [ænd; ənd] [ɪnˈtæŋɡld] [hɪz; ɪz] [hʊkt] [poʊl][ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] ,
that waited in a boat , came and entangled his hooked pole in her long hair ,
那 等待 在 一个 船 , 来了 和 纠缠 他的 钩子 极 在 她 长的 头发 ;
他乘船等候, 走过来, 用他带钩的鱼竿缠住了她的长发。

[ænd; ənd][soʊ] [θɹʌst] [hɜːr; hər] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈendɪd] [hɜːr; hər] .
and so thrust her down and ended her .
和 所以 推力 她 向下 和 结束 她 .
于是, 他将她推倒在地, 结束了她的生命。

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦!

[ɪf] [ðə; ði] [seɪnts] [ˈænsər] [soʊ][ˈʌvər; ɑːr] [kraɪz] [fɔːr; fər] [help] !
if the saints answered so our cries for help !
如果 这 圣徒 回答 所以 我们的 哭泣 为了 帮助 !
如果圣徒们都回应了我们的求救呼声!

[ænd; ənd] [pʊr] [ˈkʌl] [diː] [ˈjɑːtə] [groʊn] ; [ænd; ənd][aɪ][sæt] [ˈsɒbɪŋ] , [ænd; ənd] [biːt] [maɪ] [breɪst] ,
And poor Cul de Jatte groaned ; and I sat sobbing , and beat my breast ,
和 贫穷的 库尔 德 jatte 呻吟 ; 和 我 卫星 啜泣 , 和 打 我的 胸部 ,
可怜的库尔德雅特发出呻吟; 我坐在那里啜泣, 捶打着胸口。

[ænd; ənd] [kraɪd] , - [ʌv; əv] [wʌt] [hæθ] [ɡɑːd] [meɪd] [menz] [ˈhɑːrts] ? -
and cried , ' Of what hath God made men's hearts ? ' -
和 哭 , - 的 什么 有 上帝 制成 男士 心 ? -
他喊道: “上帝用什么造人的心呢? ”

[ðə; ði] [ˈriːdər] [stɔːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ˈtrɪkld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
" The reader stopped , and the tears trickled down her cheeks .
" 这 读者 停止 , 和 这 眼泪 涓涓细流 向下 她 脸颊 .
“读者停了下来, 泪水顺着她的脸颊流了下来。”

[ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn] [ləˈreɪn] , [meɪd] [hɜːr; hər][kraɪ][æt; ət][ˈrɒtədæm; ,rɔːtərˈdɑːm] .
Gerard crying in Lorraine , made her cry at Rotterdam .
杰拉德 哭泣 在 洛林 , 制成 她 哭 在 鹿特丹 .
杰拉德在洛林哭泣, 让她在鹿特丹也哭了。

[ðə; ði] [liːgz] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] .
The leagues were no more to her heart than the breadth of a room .
这 联赛 是 不 更多的 到 她 心 比 这 宽度 的 一个 房间 .
在她心中, 距离就像房间的宽度一样微不足道。

[ˈiːlaɪ] , [ˈsɔːfənd] [baɪ] [ˈmeni] [ˈtʌtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈletər] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈriːdərz] [ˈwʊmənli] [ˈɡreɪsɪz] ,
Eli , softened by many touches in the letter , and by the reader's womanly graces ,
伊莱 , 软化 经过 许多 触摸 在 这 信 , 和 经过 这 读者的 女性 恩典 ,
信中诸多温柔的抚慰, 以及读者女性的柔情, 都让伊莱变得温柔起来。

[sed] ['kaɪndli] [ɪ'nʌf] , " [teɪk] [ðəɪ] [taɪm] , [læs] .
said kindly enough , “ Take thy time , lass .
说 亲切地 足够的 , “ 拿 你的 时间 , 小姐 .

他和蔼地说：“别着急，姑娘。”

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [sʌm; səm][ʌv; əv][ji:; ji] [maɪt] [faɪnd][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['kri:pi] [tu:; tə][rest][hɜ:r; həɹ] [fʊt] ,
And methinks some of ye might find her a creepie to rest her foot ,
和 我觉得 一些 的 是的 可能 寻找 她 一个 恐怖 到 休息 她 脚 ,
我觉得你们有些人可能会觉得她把脚放在那儿休息有点怪异。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][soʊ] [nɪr] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['trʌb(ə)l] . "
and she so near her own trouble . "
和 她 所以 靠近 她 自己的 麻烦 : "
她离自己的麻烦如此之近。

" [aɪ'd][du:] [mɔ:r] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ][ðæn; ðən] [ðæt] [æɪ; ən][aɪ] [də:st] , " [sed] ['kæθrɪn] .
" I'd do more for her than that an I durst , " said Catherine .
" ID 做 更多的 为了 她 比 那 一个 我 杜斯特 , " 说 凯瑟琳 .
“如果有勇气，我会为她做更多，”凯瑟琳说。

" [hɪr] , [kɔ:r'neɪlɪs] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][held] [aʊt][hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [stu:l] , [ænd; ənd] [ðæt] ['wɜ:rðɪ] ,
" Here , Cornelis , " and she held out her little wooden stool , and that worthy ,
" 这里 , 科内利斯 , " 和 她 握住 出去 她 小的 木制的 凳子 , 和 那 值得 ,
“给你，科内利斯，”她递出她的小木凳，还有那位值得尊敬的人，

[hu:] [heitɪd] ['mɑ:rgrət] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['evər] ,
who hated Margaret worse than ever ,
WHO 憎恨 玛格丽特 更糟 比 曾经 ,
他比以往任何时候都更加憎恨玛格丽特，

[hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kri:pi] [ænd; ənd][pʊt][aɪ 'ti:] ['kerfəli] ['ʌndər][hɜ:r; həɹ] [fʊt] .
had to take the creepie and put it carefully under her foot .
有 到 拿 这 恐怖 和 放 它 小心 在下面 她 脚 .
她不得不把那只怪东西小心翼翼地放在脚下。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['veri] [kaɪnd] , [deɪm] , " [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] .
" You are very kind , dame , " she faltered .
" 你 是 非常 种类 , 贵妇人 , " 她 犹豫不决 .
“您真是太好了，夫人，”她结结巴巴地说。

" [aɪ] [wɪl] [ri:d] [ɑ:n] ; - [tɪz] [ɔ:l] [aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fəɹ][ju:; jʊ][ɪn][tɜ:rn] .
" I will read on ; ' tis all I can do for you in turn .
" 我 将要 读 在 ; - 的 全部 我 能 做 为了 你 在 转动 .
“我会继续阅读；这是我唯一能为你做的。”

" [ðʌs] ['si:ɪŋ] [maɪ]['mæstər] ['æʃɪ] [ænd; ənd] [sɔ:r] ['feɪkən] ,
" Thus seeing my master ashy and sore shaken ,
" 因此 看到 我的 掌握 灰烬 和 疮 摇晃 ,
“于是，我看见我的主人面色苍白，浑身颤抖，

[aɪ] [di:md] [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)l]['trædzɪk][ækt] [keɪm] ['taɪmɪəsli] [tu:; tə][wɔ:rn][hɪm; ɪm] ,
I deemed this horrible tragic act came timeously to warn him ,
我 被认为 这 可怕 悲惨 行为 来了 及时地 到 警告 他 ,
我认为这场可怕的悲剧发生得正是时候，是为了给他一个警示。

[soʊ][aɪ] [stroʊv] [sɔ:r] [tu:; tə][tɜ:rn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪl] [weɪz] ,
so I strove sore to turn him from his ill ways ,
所以 我 努力 疮 到 转动 他 从 他的 患病的 方式 ,
所以我竭尽全力想让他改邪归正。

[dɪ'skɔ:rsɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪnərz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['li:θ(ə)l] [end] .
discoursing of sinners and their lethal end .
论述 的 罪人 和 他们的 致命 结尾 :
论述罪人及其悲惨结局。

- [tu:] [leit] ！ - [sed] [hi:; hi] , - [tu:] [leit] ！ -
' **Too late** ！ ' **said** **he** , ' **too late** ！ '
- 也 晚的 ！ - 说 他 , - 也 晚的 ！ -

“太迟了！”他说，“太迟了！”

[ænd; ənd] [næʃ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
and gnashed his teeth .
和 咬牙切齿 他的 牙齿 .

他咬牙切齿。

[ðen] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] - [tu:] [leit] - [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] - ['feɪvərɪt] ['wɪspər] [ɪn] [rɪ'pentənt] [ɪrz] .
Then I told him ' too late ' was the divell's favourite whisper in repentant ears .
然后 我 讲述 他 - 也 晚的 - 曾是 这 - 最喜欢的 耳语 在 悔改的 耳朵 .

然后我告诉他，“太迟了”是那个潜水员最喜欢在悔恨的耳边低语的话。

[sed] [aɪ] —
Said I —
说 我 —

我说——

- [ðə; ðɪ] [lɔ:rd] [ɪz] [debə'ner] ,
' **The Lord is debonair** ,
- 这 主 是 风度翩翩 ,

“主风度翩翩，

[let] ['sɪnərz] [nɔ:t] [dɪ'sper] . -
Let sinners nought despair . '
让 罪人 零 绝望 . -

让罪人不要绝望。

- [tu:] [leit] ！ - [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [næʃ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd] [raɪðd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
' **Too late** ！ ' **said** **he** , **and gnashed his teeth** , **and writhed his face** ,
- 也 晚的 ！ - 说 他 , 和 咬牙切齿 他的 牙齿 , 和 扭动 他的 脸 ,

“太迟了！”他咬牙切齿地说，脸也扭动起来。

[æz; əz] [ðoʊ] ['vaɪpərz][wɜ:r; wər] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [pɑ:rts] .
as though vipers were biting his inward parts .
作为 尽管 蝰蛇 是 咬 他的 向内 部分 .

仿佛有毒蛇在撕咬他的内脏。

[bʌt; bət] , [dɪr] [hɑ:rt] , [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪnd] [laɪk] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər] .
But , dear heart , his was a mind like running water .
但 , 亲爱的 心 , 他的 曾是 一个 头脑 喜欢 跑步 水 .

但是，亲爱的，他的思维就像流水一样流畅。

[er] [wi:; wi] [klɪrd] [ðə; ðɪ] [taʊn] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kærəlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [geɪt] [hʌŋ] [ðə; ðɪ]
Ere we cleared the town he was carolling , and outside the gate hung the
埃雷 我们 已清除 这 镇 他 曾是 颂歌 , 和 外部 这 门 悬挂 这
['ʌðər] ['kʌlprɪt] ,
other culprit ,
其他 罪魁祸首 ,

我们还没走出城门，他就已经开始唱圣诞颂歌了，而另一个罪犯则被吊死在城门外。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [baʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tri:] , [ænd; ənd] [skers] [ə; eɪ][jɑ:rd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .
from the bough of a little tree , and scarce a yard above the ground .
从 这 买 的 一个 小的 树 , 和 稀少 一个 院子 多于 这 地面 .

从一棵小树的树枝上，离地面不到一码远。

[ænd; ənd] [ðæt] [steɪd] [maɪ] - ['mju:zɪk] .
And that stayed my vagabone's music .
和 那 入住 我的 - 音乐 .

而那便是我流浪汉的音乐。

- [ðɪs] [læd] [dɪd][ðə; ði] ['bɪznəs] , - [sed] [hi:; hi] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz][wʌn][leg] ['praʊdli] .
' This lad did the business , ' said he , slapping his one leg proudly .
- 这 小伙子 做过 这 商业 , - 说 他 , 拍打 他的 一 腿 自豪地 .
“这小子干得漂亮!”他一边说着, 一边自豪地拍了拍自己的腿。

[ðen] [hi:; hi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] ,
Then he undid the bandage ,
然后 他 撤销 这 绷带 ,
然后他解开了绷带。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] ['praɪdfɪ] [feɪs] [[ʊnd] [em 'i:][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz][kæf][ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt]
and with prideful face showed me a hole in his calf you could have put
和 和 骄傲的 脸 显示 我 一个 洞 在 他的 小牛 你 可以 有 放
[jʊr; jər] ['ni:f] [ɪn] .
your neef in .
你的 尼夫 在 .
他一脸骄傲地向我展示了他小腿上的一个洞, 大到可以把你的膝盖塞进去。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [streɪndʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [trɪks] , [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][leg][hæd; həd] [drɔ:n] [maɪ][læst]
Had I been strange to his tricks , here was a leg had drawn my last
有 我 到过 奇怪的 到 他的 技巧 , 这里 曾是 一个 腿 有 绘制 我的 最后的
['penɪ] .
penny .
一分钱 .
如果我没识破他的诡计, 他就会让我倾家荡产。

[ˈprez(ə)ntli] [ə'nʌðər] ['fɑ:rmhaʊs] [baɪ][ðə; ði][roʊd] .
Presently another farmhouse by the road .
目前 其他 农家 经过 这 路 .
目前路边还有另一座农舍。

[hi:; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
He made for it .
他 制成 为了 它 .
他做到了。

[aɪ] [stʊd] , [ænd; ʌnd] [æskt] [maɪ'self] , [[ʊd; jəd][aɪ][rʌn] [ə'weɪ][ænd; ʌnd] [li:v] [hɪm; ɪm] ,
I stood , and asked myself , should I run away and leave him ,
我 站立 , 和 问 我 , 应该 我 跑步 离开 和 离开 他 ,
我站着, 问自己, 我该不该逃走, 离开他?

[nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [[eɪmd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [dɪ'spaɪt] [baɪ][hɪm; ɪm] ?
not to be shamed in my own despite by him ?
不是 到 是 羞愧 在 我的 自己的 尽管 经过 他 ?
难道我不该因自己的过错而感到羞愧吗?

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] ['daʊtɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] ,
But while I doubted , there was a great noise ,
但 尽管 我 怀疑 , 那里 曾是 一个 伟大的 噪音 ,
但我心存疑虑之时, 却传来巨大的声响。

[ænd; ʌnd][maɪ]['mæstər] [wel] ['kʌdʒ(ə)l] [baɪ][ðə; ði]['fɑ:rmər][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][men] , [keɪm] [tɔ:rdz] [em 'i:]
and my master well cudgelled by the farmer and his men , came towards me
和 我的 掌握 出色地 用棍棒击打 经过 这 农民 和 他的 男人 , 来了 向 我
['hɒbəlɪŋ] [ænd; ʌnd]['hɑ:lɔʊ; hə'loʊ] ,
hobbling and holloaing ,
跛行 和 holloaing ,
我的主人被农夫和他的手下打得鼻青脸肿, 一瘸一拐地朝我走来, 边走边喊叫。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pesnts] [hæd; həd][leɪd][ɑ:n] ['hɑ:rtɪli] .
for the peasants had laid on heartily .
为了 这 农民 有 铺设 在 衷心地 .
因为农民们慷慨解囊。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['trʌb(ə)] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
But more trouble was at his heels .
但 更多的 麻烦 曾是 在 他的 高跟鞋 .

但更大的麻烦还在后面等着他。

[sʌm; səm] ['mɪstɪvəs] [waɪt] [luːst] [ə; eɪ][dɔːg][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['dʒækæs][kɒlt] , [ænd; ænd] [keɪm]
Some mischievous wight loosed a dog as big as a jackass colt , and came
一些 恶作剧 怀特岛 松开 一个 狗 作为 大的 作为 一个 蠢驴 小马 , 和 来了
[ˈrɔːrɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
roaring after him ,
咆哮 后 他 ,

某个调皮捣蛋的家伙放出了一条像驴驹一样大的狗，那狗咆哮着追了上来。

[ænd; ænd] [daʊnd] [hɪm; ɪm] ['mɒməntli] .
and downed him momentarily .
和 倒下 他 片刻 .

并瞬间将他击倒。

[aɪ] , ['diːmɪŋ] [ðə; ði] [pɔːr] [rɒʊgz] [deθ] ['sɜːrt(ə)n] , [ænd; ænd][hɪm; ɪm] [liːst] [fɪt][tuː; tə][daɪ] ,
I , deeming the poor rogue's death certain , and him least fit to die ,
我 , 认为 这 贫穷的 流氓的 死亡 肯定 , 和 他 至少 合身 到 死 ,
[ˈtʃʌtɪŋ] .
我认为这个可怜的恶棍必死无疑，而且他根本不配死，

[druː] [maɪ] [sɔːrd] [ænd; ænd][ræn] ['ʃaʊtɪŋ] .
drew my sword and ran shouting .
画 我的 剑 和 跑 喊叫 .

我拔出剑，边跑边喊。

[bʌt; bət] [er] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [nɪr] , [ðə; ði] ['mʌkəl] [dɔːg][hæd; həd][tɔːrɪn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][bæd][leg] ,
But ere I could come near , the muckle dog had torn away his bad leg ,
但 埃雷 我 可以 来 靠近 , 这 大块 狗 有 撕裂 离开 他的 坏的 腿 ,
[ˈtʃʌtɪŋ] .
但我还没来得及靠近，那条大狗就把他的伤腿咬掉了。

[ænd; ænd][ræn] ['graʊlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ler] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ; [ænd; ænd]['kʌl] [diː] ['jɑːtə] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [nɑːt] ,
and ran growling to his lair with it ; and Cul de Jatte slipped his knot ,
和 跑 咆哮 到 他的 巢穴 和 它 ; 和 库尔 德 jatte 滑倒了 他的 结 ,
[ˈtʃʌtɪŋ] .
他咆哮着带着它跑回了自己的巢穴；库尔德雅特解开了他的绳结。

[ænd; ænd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['læpwɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [ɑːn][end] ,
and came running like a lapwing , with his hair on end ,
和 来了 跑步 喜欢 一个 凤头麦鸡 , 和 他的 头发 在 结尾 ,
[ˈtʃʌtɪŋ] .
他像只鸽子一样飞奔而来，毛发都竖了起来。

[ænd; ænd][soʊ] ['straɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] ['krʌtɪz] [brɪ'fɔːr] [ænd; ænd][brɪ'haɪnd][æt; ət] [ʌn'riːəl] [dɔːgz][æz; əz] -
and so striking with both crutches before and behind at unreal dogs as ' -
和 所以 引人注目 和 两个都 拐杖 前 和 在后面 在 虚幻 狗 作为 -
[twʌz] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] [kreɪzd] .
twas like a windmill crazed .
那是 喜欢 一个 风车 疯狂 .

用两根拐杖在前后摇晃，就像疯狂的风车一样，令人惊叹。

[hiː; hi] [fled] [ə'daʊn] [ðə; ði][rɒʊd] .
He fled adown the road .
他 逃亡 向下 这 路 .

他沿着路逃走了。

[aɪ] ['fɑːləʊd] ['liːzərli] , [ænd; ænd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['dɪnər] .
I followed leisurely , and found him at dinner .
我 随后 悠闲 , 和 成立 他 在 晚餐 .

我悠闲地跟了上去，发现他正在吃晚饭。

- [kɜ:rs] [ðə; ði] - , - [sed] [hi:; hi] .
- **Curse the quiens , ' said he .**
- 诅咒 这 - , - 说 他 .

“诅咒那些家伙，”他说。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; ei][wɜ:rd][ɔ:l] [ˈdɪnər] [taɪm] [bʌt; bət] - [kɜ:rs] [ðə; ði] - ! -
And not a word all dinner time but ' Curse the quiens ! ' .
和 不是 一个 单词 全部 晚餐 时间 但 - 诅咒 这 - ! -

整个晚餐时间一句话也没说，只说了句“诅咒那些家伙！ ”

“ [aɪ] [sed] , [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [hu:] - [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [wʊd] [kɜ:rs] [ðem; ðəm] .
“ **I said , I must know who ' they were , before I would curse them .**
“ 我 说 , 我 必须 知道 WHO - 他们 是 , 前 我 会 诅咒 他们 .

“我说，我必须先知道他们是谁，才能诅咒他们。”

“ - - ?
“ **' Quiens ?**
“ - - ?

“谁？ ”

[waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][dɔ:gz] .
why , that was dogs .
为什么 , 那 曾是 狗 .

哦，那是狗。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ðæt] [mʌt] ?
And I knew not even that much ?
和 我 知道 不是 甚至 那 很多 ?

我竟然连这些都不知道？

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; ei][bæd] [ˈbɑ:rgən] .
He had made a bad bargain .
他 有 制成 一个 坏的 便宜货 .

他做了一笔糟糕的交易。

[wel] , [wel] , - [sed] [hi:; hi] , - [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [wi:; wi][jæl; jəl][bi:; bi] [ɪn] [ˈdʒɜ:rməni] .
Well , well , ' said he , ' to - morrow we shall be in Germany .
出色地 , 出色地 , - 说 他 , - 到 - 明天 我们 将 是 在 德国 .

“好吧，好吧，”他说，“明天我们就到德国了。”

[ðer; ðər][ðə; ði][foʊk][ɑ:r; ər][ˈmju:zɪk] [ˈbɪtn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [məˈlest] [nɑ:t] [ˈbegərz] , [ənˈles] [ðeɪ] [feɪk]
There the folk are music bitten , and they molest not beggars , unless they fake
那里 这 民间 是 音乐 被咬 , 和 他们 骚扰 不是 乞丐 , 除非 他们 伪造的

[tu:; tə] [bu:t] ,
to boot ,
到 启动 ,

那里的人们深受音乐熏陶，他们不会骚扰乞丐，除非乞丐装模作样。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [draʊn] [ju: ˈes] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [kɜ:rs] - [ɪm] ! -
and then they drown us out of hand that moment , curse ' em ! ' .
和 然后 他们 溺水 我们 出去 的 手 那 片刻 , 诅咒 - 呃 ! -

然后他们就那样把我们淹死了，真该死！

[wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ˈstæsbə:g; ˈstrɑ:z-] .
We came to Strasbourg .
我们 来了 到 斯特拉斯堡 .

我们来到了斯特拉斯堡。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [raɪn] [wið; wiθ] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [hɑ:rt] .
And I looked down Rhine with longing heart .
和 我 看起来 向下 莱茵河 和 渴望 心 .

我怀着一颗渴望的心眺望着莱茵河。

[ðə; ði] [stri:m] [haʊ] [swɪft] !
The stream how swift !
这 溪流 如何 迅速 !

溪水真湍急！

[aɪ 'ti:] [si:md] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][klɪp] - [tu:; tə][ɪts] [sɔ:ft] ['bʊzəm] .
It seemed running to clip Sevenbergen to its soft bosom .
它 似乎 跑步 到 夹子 - 到 它是柔软的 怀 .

它似乎正奔跑着，要把塞文伯根夹在它柔软的胸脯上。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [ænd; ənd][æn; ən] [ɔ:r] [aɪ] [maɪt] [drɪft] [æt; ət][maɪ] [i:z] [tu:; tə]
With but a piece of timber and an oar I might drift at my ease to
和 但 一个 片 的 木材 和 一个 桨 我 可能 漂移 在 我的 舒适 到
[ði:] ,
thee ,
你 ,

只要带上一根木头和一支桨，我就可以悠闲地漂到你身边。

['sli:pɪŋ] [jet] ['glɑɪdɪŋ] [stɪl] .
sleeping yet gliding still .
睡眠 然而 滑翔 仍然 .

沉睡却仍在滑翔。

- [twʌz] [ə; eɪ] [sɔ:r] [temp'teɪ(ə)n] .
'Twas a sore temptation .
- 那是 一个 疮 诱惑 .

那是一种难以抗拒的诱惑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] ['welkəm] [frʌm; frəm][maɪ][fʊk] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz]
But the fear of an ill welcome from my folk , and of the neighbours
但 这 害怕 的 一个 患病的 欢迎 从 我的 民间 , 和 的 这 邻居
- [sniəz] ,
'sneers ,
- 冷笑 ,

但是，我害怕家人的冷落和邻居的嘲笑，

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ði:] [vɪk'tɔ:riəs] , [nɑ:t] , [æz; əz] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] ,
and the hope of coming back to thee victorious , not , as now I must ,
和 这 希望 的 未来 后退 到 你 胜利者 , 不是 , 作为 现在 我 必须 ,

而我曾满怀希望地凯旋归来，而不是像现在这样，不得不如此。

[dɪ'fi:tɪd] [ænd; ənd] [feɪmd] , [ænd; ənd] [ði:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [aɪ 'ti:][dɪd] [wɪð'hoʊld] [em 'i:] ; [ænd; ənd][soʊ]
defeated and shamed , and thee with me , it did withhold me ; and so
战败 和 羞愧 , 和 你 和 我 , 它 做过 扣压 我 ; 和 所以
,
/
,

战败蒙羞，你也和我一样，它阻止了我；于是，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [saɪz] , [ænd; ənd][ɔ:f(ə)n] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] [brɪ'lʌvɪd] [raɪn] ,
with many sighs , and often turning of the head to look on beloved Rhine ,
和 许多 叹息 , 和 经常 转弯 的 这 头 到 看 在 心爱 莱茵河 ,

她叹了口气，常常转头望向她挚爱的莱茵河。

[aɪ] [tɜ:rnd] ['sa:roʊfl] [feɪs] [ænd; ənd] ['hevi] [hɑ:rt] [tɔ:rdz] ['ɔ:ʌzb\\:ʌ] . "
I turned sorrowful face and heavy heart towards Augsburg . "
我 转向 悲伤 脸 和 重的 心 向 奥格斯堡 . "

我面带悲伤，心情沉重地转向奥格斯堡。

" [ə'læs] , [deɪm] , [ə'læs] !
" Alas , dame , alas !
" 唉 , 贵妇人 , 唉 !

“唉，夫人，唉！”

[gʊd] ['mæstər]['i:lai] , [fər'gɪv] [em 'i:] !
Good master Eli , forgive me !
好的 掌握 伊莱 , 原谅 我 !

善良的伊莱大师，请原谅我！

[bʌt; bət][aɪ] [nɛə] [kæn; kən] [wɪn] ['oʊvər] [ðɪs] [pɑ:rt][ɔ:l][æt; ət][wʌn] [taɪm] .
But I ne'er can win over this part all at one time .
但 我 从未 能 赢 超过 这 部分 全部 在 一 时间 .

但我永远无法一次性完全克服这个难题。

[,aɪ 'ti:] ['teɪkəθ] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] .
It taketh my breath away .
它 拿 我的 气息 离开 .

美得令人窒息。

['welə'de] !
Welladay !
韦拉迪 !

好极了！

[waɪ] [dɪd][hi:; hi][nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ?
Why did he not listen to his heart ?
为什么 做过 他 不是 听 到 他的 心 ?

他为什么不听从自己的内心呢？

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [gɔ:n] [θru:] ['perəl] [ɪ'naʊ] , ['sɑ:roʊ] [ɪ'naʊ] ?
Had he not gone through peril enow , sorrow enow ?
有 他 不是 已消失 通过 危险 足够 , 悲哀 足够 ?

他难道经历的危险和悲伤还不够多吗？

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
Well - a - day !
出色地 - 一个 - 天 !

美好的一天！

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
well - a - day !
出色地 - 一个 - 天 !

好极了！

“ [ðə; ði] ['letər] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][hænd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dru:pt] [laɪk][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] ['lɪli] .
” **The letter dropped from her hand , and she drooped like a wounded lily .**
” 这 信 掉落 从 她 手 , 和 她 下垂 喜欢 一个 受伤 百合 .

信从她手中滑落，她像一朵受伤的百合花一样耷拉下来。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klætər] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [keɪt] ['gouɪŋ][ɑ:n]
Then there was a clatter on the floor , and it was little Kate going on
然后 那里 曾是 一个 哒 在 这 地面 , 和 它 曾是 小的 凯特 去 在

[hɜ:r; həɹ] ['krʌtʃɪz] ,
her crutches ,
她 拐杖 ,

然后地板上传来一阵哐当声，是小凯特拄着拐杖走了过来。

[wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [feɪs] , [ænd; ənd] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] , [tu:; tə] [kən'soʊl] [hɜ:r; həɹ] .
with flushed face , and eyes full of pity , to console her .
和 配 脸 , 和 眼睛 满的 的 遗憾 , 到 安慰 她 .

他脸色绯红，眼神充满怜悯，去安慰她。

“ ['wɔ:tər] , ['mʌðər] , “ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
” **Water , mother , “ she cried .**
” 水 , 母亲 , ” 她 哭 .

“水啊，妈妈，”她哭喊道。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ə'fiəd] [ʃiː; ʃɪ][jæl; ʃəl] [swuːn] . ”
“ **I am afeared she shall swoon** . ”
“ 我 是 恐惧 她 将 昏厥 . ”

“我担心她会晕倒。”

“ [neɪ] , [neɪ] , [fɪr] [em 'iː][nɑːt] , ” [sed] ['mɑːrgrət] [fiːbli] .
“ **Nay , nay , fear me not ,** ” **said Margaret feebly** .
“ 不 , 不 , 害怕 我 不是 , ” 说 玛格丽特 虚弱地 .

“不，不，别怕我，”玛格丽特虚弱地说。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['trʌb(ə)lsəm] .
“ **I will not be so troublesome** . ”
“ 我 将要 不是 是 所以 麻烦的 . ”

我不会那么麻烦。

[ðɑɪ] [gʊd] - [wɪl] [aɪ 'tiː] ['meɪkɪθ] [em 'iː] ['stɑʊtər] ['hɑrtɪd] , [swiːt] ['mɪstrəs] [keɪt] .
Thy good - will it maketh me stouter hearted , sweet mistress Kate .
你的 好的 - 将要 它 制造 我 更粗壮 心地 , 甜的 情妇 凯特 .

你的善意让我更加坚强，亲爱的凯特小姐。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ðəʊ] [kərst] [haʊ] [aɪ] [fer] , [ʃʊr] ['hev(ə)n] [ɪz][nɑːt] [ə'genst] [em 'iː] .
For , if thou carest how I fare , sure Heaven is not against me .
为了 , 如果 你 卡斯特 如何 我 票价 , 当然 天堂 是 不是 反对 我 .

如果你关心我的境遇，那么上天肯定不会与我作对。

“ ['kæθrɪn] .
“ **Catherine** . ”
“ 凯瑟琳 . ”

凯瑟琳。

“ [-] [hɪr] [ðæt] , [maɪ][mæn] !
“ **D'ye hear that , my man !** ”
“ 染料 听到 那 , 我的 男人 ! ”

“听到了吗，伙计！ ”

“ ['iːlaɪ] .
“ **Eli** . ”
“ 伊莱 . ”

“伊莱。

“ [eɪ] , [waɪf] , [aɪ] [hɪr] ; [ænd; ənd][mɑːrk][tuː; tə] [buːt] .
“ **Ay , wife , I hear ; and mark to boot** . ”
“ 哎 , 妻子 , 我 听到 ; 和 标记 到 启动 . ”

“哎呀，老婆，我听说了；而且还是马克。”

“ ['lɪt(ə)l] [keɪt] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [riːd] [ɑːn] .
“ **Little Kate went back to her place , and Margaret read on** . ”
“ 小的 凯特 去 后退 到 她 地方 , 和 玛格丽特 读 在 . ”

“小凯特回到了自己的住处，玛格丽特继续读书。”

“ [ðə; ðɪ] ['dʒɜːmənz] [ɑːr; ər] [ˈfɑːndʒ] [ʌv; əv] [ɑːr'mɔːriəl] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [frentʃ] .
“ **The Germans are fonder of armorials than the French** . ”
“ 这 德国人 是 更爱 的 纹章 比 这 法语 . ”

“德国人比法国人更喜欢纹章。”

[soʊ][aɪ] [faʊnd] [wɜːrk] ['evri] [deɪ] .
So I found work every day .
所以 我 成立 工作 每一个 天 .

所以我每天都能找到工作。

[ænd; ənd] [waɪlɪz] [aɪ] [rɔ:t] , [maɪ][ˈmæstər] [wʊd] [li:v] [em 'i:] , [ænd; ənd] [dɒ:f] [hɪz; ɪz] [ˈreɪmənt]
And **whiles** **I** **wrought** , **my** **master** **would** **leave** **me** , **and** **doff** **his** **raiment**
和 当 我 锻 , 我的 掌握 会 离开 我 , 和 脱 他的 服饰
[ænd; ənd] [da:n] [hɪz; ɪz][rægɪz] ,
and **don** **his** **rags** ,
和 大学教师 他的 破布 ,
当我劳作时, 我的主人会离开我, 脱下他的盛装, 换上他的破烂衣服。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɪnˈfɜ:mətɪz] , [ænd; ənd][ˈkʌz(ə)n][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd] [kli:p] [aɪ 'ti:] - [ˈplʌkɪŋ]
and **other** **infirmities** , **and** **cozen** **the** **world** , **which** **he** **did** **clepe** **it** - **plucking**
和 其他 弱点 , 和 可赞 这 世界 , 哪个 他 做过 克利普 它 - 拔毛
[ʌv; əv][ðə; ði] [gu:s] :
of **the** **goose** :
的 这 鹅 :
以及其他疾病, 并欺骗世界, 他确实称之为“拔鹅毛”:

- [ðɪs] [dʌn] , [wʊd] [mi:t] [em 'i:][ænd; ənd] [dɪˈmænd] [hæf][maɪ] [ˈɜ:rniŋz] ;
' this done , **would** **meet** **me** **and** **demand** **half** **my** **earnings** ;
- 这 完毕 , 会 见面 我 和 要求 一半 我的 收益 ;
这样做之后, 他会来找我, 要求我支付一半的收入;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈrestləs] [ˈpɪrsɪŋ] [aɪ] [æsk][em 'i:] [wʊd] [aɪ][bi:; bi][soʊ] [beɪs] [æz; əz] [tʃi:t] [maɪ] [pɔr]
and **with** **restless** **piercing** **eye** **ask** **me** **would** **I** **be** **so** **base** **as** **cheat** **my** **poor**
和 和 不安 冲孔 眼睛 问 我 会 我 是 所以 根据 作为 欺骗 我的 贫穷的
[ˈmæstər][baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [θri:] [pɑ:rts][ɪn] [lu:] [ʌv; əv] [tu:] ,
master **by** **making** **three** **parts** **in** **lieu** **of** **two** ,
掌握 经过 制作 三 部分 在 代替 的 二 ,
他用不安而锐利的眼神问我, 我是否卑鄙到会欺骗我可怜的主人, 用三份代替两份?

[tɪl] [aɪ] [ˈθreɪnd] [tu:; tə] [lend] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kʌf] [tu:; tə] [bu:t] [ɪn] [rɪˈkwaɪt(ə)] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [səˈspɪʃ(ə)n] ;
till I threatened **to** **lend** **him** **a** **cuff** **to** **boot** **in** **requital** **of** **his** **suspicion** ;
直到 我 威胁 到 借 他 一个 袖口 到 启动 在 还礼 的 他的 怀疑 ;
直到我威胁要给他一副手铐, 以报复他的怀疑;

[ænd; ənd] [ðensˈfɔ:rθ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [du:] , [wɪð; wɪθ] [feɪnd] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][maɪ] [gʊd] [feɪθ] ,
and **thenceforth** **took** **his** **due** , **with** **feigned** **confidence** **in** **my** **good** **faith** ,
和 此后 采取 他的 到期的, 和 假装 信心 在 我的 好的 信仰 ,
从此以后, 他便以假装相信我的诚意为由, 拿走了他应得的报酬。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈdænsɪŋ] [aɪ] [brˈlaɪd] .
the **which** **his** **dancing** **eye** **belied** .
这 哪个 他的 跳舞 眼睛 谎言 .
但他那双闪烁的眼睛却掩盖了这一点。

[ˈɜ:rli] [ɪn] [ˈdʒɜ:rməni] [wi:; wi][hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəl] .
Early in Germany **we** **had** **a** **quarrel** .
早期的 在 德国 我们 有 一个 争吵 .
在德国初期, 我们发生过争吵。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [skʌl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒeɪlərz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ˈmaɪti] [ˈzeləs] [ə; eɪ]
I **had** **seen** **him** **buy** **a** **skull** **of** **a** **jailer's** **wife** , **and** **mighty** **zealous** **a**
我 有 已见 他 买 一个 颅骨 的 一个 狱卒的 妻子 , 和 强大的 热心 一个
[ˈpɑ:lɪʃɪŋ] [aɪ 'ti:] .
polishing **it** :
抛光 它 :
我曾亲眼看到他买了一个狱卒妻子的头骨, 并且非常热衷于把它擦亮。

[θɔ:t] [aɪ] , - [haʊ] [kæŋ; kən][hi:; hi] ['kæri] [jɑ:n][mə'mentəʊ] , [ænd; ənd][nɑ:t] [rɪ'pent] , ['si:ɪŋ] [wer]
Thought I , ' How can he carry yon memento , and not repent , seeing where
想法 我 , - 如何 能 他 携带 远 纪念 , 和 不是 悔改 , 看到 在哪里
['ændz][hɪz; ɪz] [wei] ? -
ends his way ? '
结束 他的 方式 ? -

我心想：“他怎能带着那件纪念品而不感到后悔呢？他难道看不到自己最终的下场吗？”

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ][dɪd] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ['selɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][es 'ti:] .
Presently I did catch him selling it to a woman for the head of St .
目前 我 做过 抓住 他 销售 它 到 一个 女士 为了 这 头 的 英石 .
['bɑ:nəbəʃ] ,
Barnabas ,
巴拿巴 ,

我后来亲眼看到他把圣巴拿巴的头颅卖给一个女人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪl] [hæd; həd] ['kʌzənd] [æŋ; ən] [ɛbru:] .
with a tale had cozened an Ebrew .
和 一个 故事 有 欺骗 一个 酿造 .

一个故事哄骗了一个埃布雷人。

[soʊ][aɪ] [snætʃt] [aɪ 'ti:][aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd] ['trʌndld] [aɪ 'ti:][ɪntu:][ðə; ði] [dɪtʃ] .
So I snatched it out of their hands , and trundled it into the ditch .
所以 我 抢夺 它 出去 的 他们的 双手 , 和 隆隆地 它 进入 这 沟 .

于是我从他们手中夺过它，把它扔进了沟里。

- [haʊ] , [ðəʊ] [ɪm'paɪəs,ɪm'piəs] [neɪv] , - [sed] [aɪ] ,
' How , thou impious knave , ' said I ,
- 如何 , 你 不敬 恶棍 , - 说 我 ,

“你这无耻的恶棍！”我说道。

- [wʊdst] [sel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [seɪnt][ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ded] [θi:f] , [ðai] ['brʌðər] ? -
' wouldst sell for a saint the skull of some dead thief , thy brother ? '
- 会 卖 为了 一个 圣 这 颅骨 的 一些 死的 贼 , 你的 兄弟 ? -

“你愿意为了换取一个圣人的名号，去卖掉你兄弟——那个死去的窃贼——的头骨吗？”

[hi:; hi] [slʌŋk] [ə'wei] .
He slunk away .
他 斯伦克 离开 .

他溜走了。

[bʌt; bət] ['ʃæloʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd] [krɔ:l] ['æftər][ðə; ði] [skʌl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['eɪprən] ['revərəntli] [dʌst] [aɪ 'ti:]
But shallow she did crawl after the skull , and with apron reverently dust it
但 浅的 她 做过 爬行 后 这 颅骨 , 和 和 围裙 虔诚地 灰尘 它
[fɔ:r; fər] ['bɑ:nəbəʃ] ,
for Barnabas ,
为了 巴拿巴 ,

但她还是浅浅地爬向头骨，用围裙恭敬地掸去上面的灰尘，献给巴拿巴。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [bə'ræbəʃ] ; [ænd; ənd][soʊ][hoʊm] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
and it Barabbas ; and so home with it .
和 它 巴拉巴 ; 和 所以 家 和 它 .

巴拉巴也跟着回家了。

[sed] [aɪ] , - [nɑ:n] [vʌlt] ['ænsə] ['veli] , [ɛs,i'di:][ˈpɑ:pjələs] [vʌlt] [dɪtʃɪpi] . -
Said I , ' Non vult anser velli , sed populus vult decipi . '
说 我 , - 非 沃尔特 答 维利 , sed 杨树 沃尔特 解密 . -

我说：“非 Vult anser velli, sed populus Vult decipi。”

” ['kæθrɪn] .
” **Catherine .**
” 凯瑟琳 .

凯瑟琳。

“ [oʊ] , [ðə; ði] ['gʊdli] ['lætn] !
“ **Oh , the goodly Latin !**
“ 哦 , 这 很好 拉丁 !

“哦，美好的拉丁语！ ”

“ ['i:lai] .
“ **Eli** .
“ 伊莱 .

“伊莱。

“ [wʌt] [mi:niθ] [aɪ 'ti:] ?
“ **What meaneth it ?**
“ 什么 意思是 它 ?

“这是什么意思？ ”

“ ['kæθrɪn] .
“ **Catherine** .
“ 凯瑟琳 .

凯瑟琳。

“ [nei] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ; [bʌt; bət] - [tɪz] ['lætn] ; [ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ɪ'naʊ] ?
“ **Nay , I know not ; but ' tis Latin ; is not that enow ?**
“ 不 , 我 知道 不是 ; 但 - 的 拉丁 ; 是 不是 那 足够 ?

“不，我不知道；但那是拉丁文；这还不够吗？ ”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑ:k] . “
He was the flower of the flock .”
他 曾是 这 花 的 这 群 . “

他是羊群中的佼佼者。

“ [ðen] [aɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm] , - [teɪk] [naʊ] [ðaɪ] ['sɔ:ltəri] , [ænd; ənd][pɑ:rt][wi:; wi] [hɪr] , [fɔ:r; fər][ɑ:rt][ə; eɪ]
“ **Then I to him , ' Take now thy psaltery , and part we here , for art a**
“ 然后 我 到 他 , - 拿 现在 你的 诗篇 , 和 部分 我们 这里 , 为了 艺术 一个
['wɔ:kɪŋ] ['prɪzn] ,
walking prison ,
步行 监狱 ,

“然后我对他说：‘现在收起你的琴，我们就此分别吧，因为你就像一座行走的监狱，’”

[ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] [hel] . -
a walking hell . '
一个 步行 地狱 . -

人间炼狱。

[bʌt; bət][loʊ] !
But lo !
但 洛 !

但是，瞧！

[maɪ]['mæstər] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['pɪtɪz] [seɪk] [nɑ:t][tɜ:rn][hɪm; ɪm] [ɔ:f]
my master fell on his knees , and begged me for pity's sake not turn him off
我的 掌握 跌倒 在 他的 膝盖 , 和 乞求 我 为了 可惜 清酒 不是 转动 他 离开
.
:
.

我的主人跪倒在地，恳求我发发慈悲，不要关掉他的灯。

- [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
! **What would become of him ?**
- 什么 会 变得 的 他 ?

他会变成什么呢？

[hi:; hi][did][soʊ] [lʌv] ['ɑ:nəsti] . -
He did so love honesty .
他 做过 所以 爱 诚实 . -

他确实非常热爱诚实。

- [ðəʊ] [lʌv] ['ɑ:nəsti] ? - [sed] [aɪ] . - [eɪ] , - [sed] [hi:; hi] , - [nɑ:t][tu:; tə][ɪ'nækt][aɪ 'ti:] ; [ðə; ði] [seɪnts]
' Thou love honesty ? ' said I . ' Ay , ' said he , ' not to enact it ; the saints
- 你 爱 诚实 ? - 说 我 . - 哎 , - 说 他 , - 不是 到 制定 它 ; 这 圣徒
[fəɪ'bid] .
forbid .
禁止 .

“你热爱诚实吗？”我问。“是的,”他说,“但不是去实践它；圣人们禁止这样做。”

[bʌt; bət][tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] .
But to look on .
但 到 看 在 .

但要袖手旁观。

- [tɪz][soʊ] [fer] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] .
' Tis so fair a thing to look on .
- 的 所以 公平的 一个 事物 到 看 在 .

真是赏心悦目。

[ə'læs] , [gʊd] [bɔ:n][bek] , - [sed] [hi:; hi] ; - [hædst] [stɑ:rvd] ['pɜ:rrəd,ventʃər] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][em 'i:] .
Alas , good Bon Bec , ' said he ; ' hadst starved peradventure but for me .
唉 , 好的 邦 贝克 , - 说 他 ; - 哈斯特 饥饿 或者 但 为了 我 .

“唉，好姑娘邦贝克,”他说,“要不是有我，她恐怕早就饿死了。”

[kɪk] [nɑ:t] [daʊn] [ðai] ['lædər] !
Kick not down thy ladder !
踢 不是 向下 你的 梯子 !

别踢倒你的梯子！

[kɔ:l] [ji:; ji] [ðæt] [dʒʌst] ?
Call ye that just ?
称呼 是的 那 只是 ?

你管这叫公正？

[nei] , [kɑ:m] [ðai] ['kɑ:lər] !
Nay , calm thy choler !
不 , 冷静的 你的 霍乱 !

不，冷静下来！

[hæv; həv] ['pɪti] [ɑ:n][em 'i:] !
Have pity on me !
有 遗憾 在 我 !

可怜可怜我吧！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][pæl] ;
I must have a pal ;
我 必须 有 一个 朋友 ;

我必须有个朋友；

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ber] [wʌn] [laɪk] [maɪ'self]['æftər][wʌn][soʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðəʊ] ?
and how could I bear one like myself after one so simple as thou ?
和 如何 可以 我 熊 一 喜欢 我 后 一 所以 简单的 作为 你 ?

我怎能忍受像我这样单纯的人，而忽略了像你这样单纯的人呢？

[hi:; hi] [maɪt] [kʌt] [maɪ] [θroʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ɪz][hɪd][ɪn][maɪ] [belt] .
He might cut my throat for the money that is hid in my belt .
他 可能 切 我的 喉 为了 这 钱 那 是 隐藏 在 我的 腰带 .

他可能会为了藏在我腰带里的钱割断我的喉咙。

- [tɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] ； - [tɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] ；
' **Tis not much** ； ' **tis not much** ；
- 的 不是 很多 ； - 的 不是 很多 ；

没什么大不了的；没什么大不了的。

[wɪð; wɪθ] [ðɪ:] [aɪ] [wɔ:k] [æt; ət] [maɪn] [i:z] ；
With thee I walk at mine ease ；
和 你 我 走 在 矿 舒适 ；

与你同行，我感到轻松自在；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɑ:rp] [aɪ] [der] [nɑ:t][goʊ] [br'fɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [wei] ；
with a sharp I dare not go before in a narrow way ；
和 一个 锋利的 我 敢 不是 去 前 在 一个 狭窄的 方式 ；

我不敢走那条狭窄的小路。

[ə'læs]！ [fər'gɪv] [em 'i:] ；
Alas ! forgive me ；
唉 ！ 原谅 我 ；

唉！请原谅。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [wer] [ɪn][ðəɪ] ['bɑ:nɪt] ['lɜ:ks] [ðə; ði] [bi:] ， [aɪ] [wɪl] [wer] [hɪz; ɪz] [stɪŋ] ；
Now I know where in thy bonnet lurks the bee , I will ware his sting ；
现在 我 知道 在哪里 在 你的 引擎盖 潜伏者 这 蜜蜂 ， 我 将要 仓库 他的 蜇 ；

现在我知道蜜蜂藏在你帽子里的哪个地方了，我愿承受它的蜇刺；

[aɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [plʌk] [ðə; ði] ['sekjələr] [gu:s] ；
I will but pluck the secular goose ；
我 将要 但 采摘 这 世俗 鹅 ；

我只会拔掉世俗鹅的毛。

- [soʊ][bi:; bi][aɪ 'ti:] ， - [sed] [aɪ] ； - [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l][wʌz; wəz] [kən'teɪdʒəs] ；
' **So be it , ' said I . ' And example was contagious** ；
- 所以 是 它 ， - 说 我 ； - 和 例子 曾是 传染性 ；

“那就这样吧，”我说。“而榜样的力量是会传染的；

[hi:; hi][fʊd; jəd][bi:; bi][ə; eɪ] [tru:] [mæn][baɪ] [ðen] [wi:; wi] [ri:tʃt] ['nɜ:rŋ,bɜ:rg] ； -
he should be a true man by then we reached Nurnberg ； ' ；
他 应该 是 一个 真的 男人 经过 然后 我们 达到 纽伦堡 ； -

到我们到达纽伦堡时，他应该已经是个真正的男子汉了。

[twʌz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [tu:; tə] ['nɜ:rŋ,bɜ:rg] ； -
Twas a long way to Nurnberg ； ' ；
那是 一个 长的 方式 到 纽伦堡 ； -

去纽伦堡的路很远。

['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['hʌmb(ə)l] ， [aɪ] [sed] ， - [wel] ， [dɔ:f] [rægz] ， [ænd; ənd] [meɪk] [ðəɪ'self] ['di:snt] ；
Seeing him so humble , I said , ' well , doff rags , and make thyself decent ；
看到 他 所以 谦逊的 ， 我 说 ， - 出色地 ， 脱 破布 ， 和 制作 你自己 体面的 ；

见他如此谦逊，我说：“好吧，脱掉破烂衣服，让自己体面些；

- [twɪl] [help][em 'i:] [fər'get] [wʌt] [ðəʊ] [ɑ:rt] ； -
' **twill help me forget what thou art** ； ' ；
- 斜纹布 帮助 我 忘记 什么 你 艺术 ； -

它会帮助我忘记你究竟是什么。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][soʊ] ； [ænd; ənd][wi:; wi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['əʊər; ɑ:r] ； -
And he did so ; and we sat down to our nonemete ；
和 他 做过 所以 ； 和 我们 卫星 向下 到 我们的 ； -

他照做了；于是我们坐下来享用我们的晚餐。

[ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrevərənd] [ˈpɑ:mər][wɪð; wɪθ][hæt] [stʌk] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:kl] [ˈfelz]
Presently came by a reverend palmer with hat stuck round with cockle shells
目前 来了 经过 一个 牧师 帕尔默 和 帽子 卡住 圆形的 和 鸟蛤 贝壳
[frʌm; frəm][ˈhəʊli][lənd] ,
from Holy Land ,
从 圣 土地 ,

这时，一位头戴饰有来自圣地的鸟蛤贝壳的帽子的朝圣者走了过来。

[ænd; ənd] [greɪt] [ˈroʊzəri][ʌv; əv] [bi:dz] [laɪk] [egz] [ʌv; əv] [ti:l] , [ænd; ənd][ˈsænd(ə)lɪz][fɔ:r; fər] [[ju:z] .
and great rosary of beads like eggs of teal , and sandals for shoes .
和 伟大的 念珠 的 珠子 喜欢 鸡蛋 的 蓝绿色 , 和 凉鞋 为了 鞋 .
[ænd; ənd][ˈhɪz; hɪ] [li:nd] [ə; eɪ] - [ˈwɪri] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [stɑ:f] , [ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [ju: 'es][ə; eɪ] [fel]
And he leaned a - weary on his long staff , and offered us a shell
和 他 倾斜 一个 - 厌倦 在 他的 长的 职员 , 和 提供 我们 一个 壳
[əˈpi:s] .
apiece .
一块 .

他疲惫地倚着长杖，递给我们每人一个贝壳。

[maɪ][ˈmæstər] [wʊd] [nʌn] .
My master would none .
我的 掌握 会 没有任何 .
[maɪ][ˈmæstər] [wʊd] [nʌn] .
我的主人不会。

[bʌt; bət][aɪ] , [tu:; tə][set][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈbetər] [ɪgˈzæmp(ə)l] , [tʊk] [wʌn] ,
But I , to set him a better example , took one ,
但 我 , 到 放 他 一个 更好的 例子 , 采取 一 ,
[bʌt; bət][aɪ] , [tu:; tə][set][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈbetər] [ɪgˈzæmp(ə)l] , [tʊk] [wʌn] ,
但我为了给他树立一个更好的榜样，拿了一个。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [geɪv] [ðə; ði] [pʊr] [ˈpɪlgrɪm] [tu:] [ˈbæt,sən] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] .
and for it gave the poor pilgrim two batzen , and had his blessing .
和 为了 它 给予 这 贫穷的 朝圣 二 巴岑 , 和 有 他的 祝福 .
[ænd; ənd][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [geɪv] [ðə; ði] [pʊr] [ˈpɪlgrɪm] [tu:] [ˈbæt,sən] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] .
因此，他给了那位贫穷的朝圣者两巴岑，并得到了他的祝福。

[ænd; ənd][hɪz; hɪ][wʌz; wəz] [skers] [gɔ:n] , [wen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ˈsævɪdʒ] [kraɪz] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsɑ:ri]
And he was scarce gone , when we heard savage cries , and came a sorry
和 他 曾是 稀少 已消失 , 什么时候 我们 听到 野蛮的 哭泣 , 和 来了 一个 对不起
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,
[ænd; ənd][hɪz; hɪ][wʌz; wəz] [skers] [gɔ:n] , [wen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ˈsævɪdʒ] [kraɪz] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsɑ:ri]
他刚走不久，我们就听到凄厉的嚎叫声，看到了令人痛心的景象。

[wʌn][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ][waɪld] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] , [ɔ:l][rægz][ænd; ənd] [ˈhaʊlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [wʊlf] .
one leading a wild woman in a chain , all rags and howling like a wolf .
一 领导 一个 荒野 女士 在 一个 链 , 全部 破布 和 嚎叫 喜欢 一个 狼 .
[wʌn][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ][waɪld] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] , [ɔ:l][rægz][ænd; ənd] [ˈhaʊlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [wʊlf] .
一个男人牵着一个衣衫褴褛、像狼一样嚎叫的野性女子。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [naɪ] [ju: 'es] , [ʃi:; ʃi] [fel] [tu:; tə] [ˈteɪrɪŋ] [hɜ:r; hər][rægz][tu:; tə] [θredz] .
And when they came nigh us , she fell to tearing her rags to threads .
和 什么时候 他们 来了 夜 我们 , 她 跌倒 到 撕裂 她 破布 到 线程 .
[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [naɪ] [ju: 'es] , [ʃi:; ʃi] [fel] [tu:; tə] [ˈteɪrɪŋ] [hɜ:r; hər][rægz][tu:; tə] [θredz] .
当他们靠近我们时，她开始撕扯自己的破布衣服。

[ðə; ði][mæn] [sɔ:t] [æn; ən][ɑ:mz][ʌv; əv][ju: 'es] , [ænd; ənd][təʊld][ju: 'es][hɪz; ɪz][hɑ:rd] [keɪs] . -
The man sought an alms of us , and told us his hard case . '
这 男人 寻求 一个 施舍 的 我们 , 和 讲述 我们 他的 难的 案件 . -
[ænd; ənd][təʊld][ju: 'es][hɪz; ɪz][hɑ:rd] [keɪs] . -
那人向我们乞讨，并诉说了他的困境。

[twʌz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [stɑ:rk] [ˈreɪvɪŋ] [mæd] ; [ænd; ənd][hɪz; hɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] ,
Twas his wife stark raving mad ; and he could not work in the fields ,
那是 他的 妻子 斯塔克 狂言 疯狂的 ; 和 他 可以 不是 工作 在 这 字段 ,
[ænd; ənd][hɪz; hɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] ,
他的妻子疯了，神志不清；他无法下地干活。

[ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [tu:; tə][ˈfaɪər][aɪ ˈti:] ,
and leave her in his house to fire it ,
和 离开 她 在 他的 房子 到 火 它 ,
然后把她留在他家去开枪。

[nɔ:r] [kjʊɹ] [hɜ:r; həɹ][kʊd; kəd][bi:; bi] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] - - [help] ,
nor cure her could be without the Saintys ' help ,
也不 治愈 她 可以 是 没有 这 - - 帮助 ,
如果没有圣徒们的帮助, 她也无法痊愈。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈvəʊd] [sɪks] [paʊndz] [ʌv; əv][wæks][tu:; tə][es ˈti:] . [ˈæntəni] [tu:; tə] [hi:l] [hɜ:r; həɹ] ,
and had vowed six pounds of wax to St . Anthony to heal her ,
和 有 发誓 六 磅 的 蜡 到 英石 . 安东尼 到 愈合 她 ,
她曾向圣安东尼许愿献上六磅蜡, 求他治愈自己。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][feɪn] [beg] [ʌv; əv] [ˈtʃærətəbl] [ˈfoʊk][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ˈmʌni] .
and so was fain beg of charitable folk for the money .
和 所以 曾是 欣然 求 的 慈善 民间 为了 这 钱 .
于是, 费恩开始向好心人乞讨钱财。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪˈspaɪd] [ju: ˈes] , [ænd; ənd] [flu:] [æt; ət][em ˈi:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [lɔ:n] [neɪlz] ,
And now she espied us , and flew at me with her long nails ,
和 现在 她 窥视 我们 , 和 飞翔 在 我 和 她 长的 指甲 ,
这时她发现了我们, 用她长长的指甲朝我扑过来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][kʊld][wɪð; wɪθ] [fɪr] , [soʊ] [ˈdevəlɪʃ] [ʃoʊd] ,
and I was cold with fear , so devilish showed ,
和 我 曾是 寒冷的 和 害怕 , 所以 恶魔般的 显示 ,
我吓得浑身冰冷, 恶魔般的景象如此骇人。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [neɪlz] [laɪk] - [ˈtælən] .
her face and rolling eyes and nails like birdys talons .
她 脸 和 滚动 眼睛 和 指甲 喜欢 - 利爪 .
她的脸、翻白眼和像鸟爪一样的指甲。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪn] [tʃekt] [hɜ:r; həɹ] [ˈsʌd(ə)n] ,
But he with the chain checked her sudden ,
但 他 和 这 链 已检查 她 突然 ,
但他突然用链子拦住了她,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [dɪd] [ˈkru:əli] [læʃ] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ][aɪ ˈti:] , [ðæt] [aɪ] [kraɪd] , - [fɔ:rˈber] !
and with his whip did cruelly lash her for it , that I cried , ' Forbear !
和 和 他的 鞭 做过 残酷地 睫毛 她 为了 它 , 那 我 哭 , - 忍耐 !
他用鞭子残忍地鞭打她, 我喊道: “住手! ”

[fɔ:rˈber] !
forbear !
忍耐 !
忍耐!

[ʃi:; ʃi] [ˈnoʊɪθ] [nɑ:t] [wʌt] [ʃi:; ʃi][dʌθ; dəθ] ; - [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈbæts] .
She knoweth not what she doth ; ' and gave him a batz .
她 知道 不是 什么 她 确实 ; - 和 给予 他 一个 巴茨 .
她不知道自己在做什么; '然后给了他一根棍子。

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ɡɔ:n] , [sed] [aɪ] , - [ˈmæstər] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [tweɪn] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈpi:tiəbl] . -
And being gone , said I , ' Master , of those twain I know not which is the more pitable . ' -
和 存在 已消失 , 说 我 , - 掌握 , 的 那些 马克·吐温 我 知道 不是 哪个 是 这 更多的 可怜的 . -
我走后说道: “师傅, 这两个人, 我不知道哪一个更可怜。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [ɪn][maɪ] [feɪs] , - [br'hoʊld] [ðəɪ] ['dʒʌstɪs] , [bɔ:n][bek] , - [sed] [hi:; hi] . -
And he laughed in my face , ' Behold thy justice , Bon Bec , ' said he . '
和 他 笑了 在 我的 脸 , - 看哪 你的 正义 , 邦 贝克 , - 说 他 . -
他当着我的面大笑, 说道: “瞧瞧你的公正, 邦贝克。”

[ðəʊ] [ɑ:n][ðəɪ] [pʊr] , [gʊd] , [wɪ'dɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌ; əv] ['ɑ:nɪst] ['mæstər] ,
Thou railest on thy poor , good , within an ace of honest master ,
你 铁路 在 你的 贫穷的 , 好的 , 之内 一个 高手 的 诚实的 掌握 ,
你辱骂你那可怜的、善良的、正直的主人,

[ænd; ənd] [br'stəʊ] [ɑ:mz][ɑ:n][ə; eɪ] “ [vɑ:pɜː] . ” - - [vɑ:pɜː] , - [sed] [aɪ] , - [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [vɑ:pɜː] ? -
and bestowest alms on a “ vopper . ” ' ' Vopper , ' said I , ' what is a vopper ? '
和 最棒的 施舍 在 一个 ” Vopper . ” - - Vopper , - 说 我 , - 什么 是 一个 Vopper ? -
并把最好的施舍放在“vopper”上。“vopper,”我说, “vopper是什么? ”

- [waɪ] , [ə; eɪ] [trʌl] [ðæt] [feɪnz] ['mædnəs] .
' why , a trull that feigns madness .
- 为什么 , 一个 特鲁尔 那 假装 疯狂 .
“为什么, 一个装疯卖傻的巨怪。”

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌ; əv][ju: 'es] , [ðæt] [ʃæm] ['meɪniæk] , [ænd; ənd]
That was one of us , that sham maniac , and
那 曾是 一 的 我们 , 那 假 疯子 , 和
那是我们中的一员, 那个冒牌疯子,

[waʊ] **wow**
哇
哇

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][aɪ 'ti:] ['klʌmzɪli] .
but she did it clumsily .
但 她 做过 它 笨拙地 .
但她做得笨拙极了。

[aɪ] [blʌʃt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ði:] .
I blushed for her and thee .
我 脸红了 为了 她 和 你 .
我替你和她感到脸红。

[ɔ:lsəʊ] [geɪv] [tu:] ['bæt,sən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃel] [frʌm; frəm]['hoʊli][lənd] , [ðæt] [keɪm] [noʊ] ['fɑ:rðər]
Also gavest two batzen for a shell from Holy Land , that came no farther
还 给予 二 巴岑 为了 一个 壳 从 圣 土地 , 那 来了 不 更远
[ðæn; ðən] ['nɔ:rmændɪ] .
than Normandy .
比 诺曼底 .
还花了两个巴岑买了一枚来自圣地的炮弹, 那炮弹最远也没到诺曼底。

[aɪ][hæv; həv] [kʌld] [ðem; ðəm][maɪ'self][ɑ:n] [ðæt] [koʊst][baɪ] [skɔ:rz] ,
I have culled them myself on that coast by scores ,
我 有 已筛选 他们 我 在 那 海岸 经过 得分 ,
我曾在那片海岸亲自大量猎杀过它们。

[ænd; ənd][soʊld][ðem; ðəm][tu:; tə] ['pɪlgrɪmz] [tru:] [ænd; ənd] ['pɪlgrɪmz] [fɔ:ls] , [tu:; tə] [ɡʌl] [flæts] [laɪk] [ði:]
and sold them to pilgrims true and pilgrims false , to gull flats like thee
和 卖 他们 到 朝圣者 真的 和 朝圣者 错误的 , 到 鸥 公寓 喜欢 你
[wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] . -
withal . '
此外 . -
然后把它们卖给真正的朝圣者和虚假的朝圣者, 也卖给像你这样的骗子。

- [wʌt] ！ - [sed] [aɪ] ； - [ðæt] ['revərənd] [mæn] ？ -
' **What** ！ ' **said** **I** ； ' **that** **reverend** **man** ？ ' -
- 什么 ！ - 说 我 ； - 那 牧师 男人 ？ -

“什么！”我说道，“那位牧师？”

- [wʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] ！ - [kraɪd] ['kʌl] [di:] ['jɑ:tə] ； - [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] ！
' **One** **of** **us** ！ ' **cried** **Cul de Jatte** ； ' **one** **of** **us** ！
- 一 的 我们 ！ - 哭 库尔 德 jatte ； - 一 的 我们 ！

“我们中的一员！”库尔德雅特喊道；“我们中的一员！”

[ɪn] [fræns] [wi:: wi][kɔ:l][ðem; ðəm] “ - ， ” [bʌt; bət] [hɪr] “ -
In France we call them “ Coquillarts , ” but here “ Calmierers .
在 法国 我们 称呼 他们 ” - ， ” 但 这里 ” - .

在法国我们称它们为“Coquillarts”，但在这里我们称它们为“Calmierers”。

” [ɑ:n][em 'i:][fɔ:r; fər] ['selɪŋ] [ə; eɪ] [fɔ:ls] ['reɪlɪk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ，
” **Railest on me for selling a false relic now and then** ，
” 铁路 在 我 为了 销售 一个 错误的 遗迹 现在 和 然后 ，

“批评我偶尔卖假文物，

[ænd; ənd] [weɪst] [ðəɪ] ['z:rnɪŋz] [ɑ:n] [sʌtʃ] [æz; əz] [sel] [nɔ:t] [els] .
and wastest thy earnings on such as sell nought else .
和 废物 你的 收益 在 这样的 作为 卖 零 别的 .

把你的收入浪费在诸如出售其他任何东西之类的事情上。

[aɪ] [tel] [ðɪ:] ， [bɔ:n][bek] ， - [sed] [hi:: hi] ， - [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn] [tru:] ['reɪlɪk][ɑ:n] ['ɜ:θs] [feɪs] .
I tell thee , Bon Bec , ' said he , ' there is not one true relic on earth's face .
我 告诉 你 ， 邦 贝克 ， - 说 他 ， - 那里 是 不是 一 真的 遗迹 在 地球的 脸 .

“我告诉你，邦贝克，”他说，“地球上没有一件真正的遗物。”

[ðə; ði] [seɪnts] [daɪd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrɪz] [ə'ɡɒn] ， [ænd; ənd][ðer; ðər][boʊnz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst]
The Saints died a thousand years agone , **and their bones mixed with the dust**
这 圣徒队 死亡 一个 千 年 曾经 ， 和 他们的 骨头 混合 和 这 灰尘
；
；
；
；

圣徒们在一千年前就已逝去，他们的骸骨早已与尘土混杂在一起；

[bʌt; bət][ðə; ði] [treɪd] [ɪn]['reɪlɪks] ， [aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ；
but the trade in relics , it is of yesterday ；
但 这 贸易 在 遗物 ， 它 是 的 昨天 ；

但文物交易，已经是昨天的事了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['fɔ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [træmps][ɪn] ['jʊrəp] [lɪv; laɪv][baɪ][aɪ 'ti:] ；
and there are forty thousand tramps in Europe live by it ；
和 那里 是 四十 千 流浪汉 在 欧洲 居住 经过 它 ；

欧洲有四万名流浪汉靠它为生；

['selɪŋ] ['reɪlɪks][ʌv; əv] ['fɔ:rti] [ɔ:r] ['fɪfti] ['bɑ:dɪz] ； [oʊ] ， ['θredber] [laɪ] ！
selling relics of forty or fifty bodies ; oh , threadbare lie ！
销售 遗物 的 四十 或者 五十 身体 ； 哦 ， 破旧的 说谎 ！

出售四五十具尸体的遗物；哦，真是拙劣的谎言！

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [krɔ:s] [ɪ'naʊ] [tu:: tə] [bɪld] [kə'loʊn] ['mɪnstər] .
And of the true Cross enow to build Cologne Minster .
和 的 这 真的 叉 足够 到 建造 科隆 部长 .

而真正的十字架足以建造科隆大教堂。

[waɪ] ， [ðen] ， [meɪ] [nɑ:t] [pʊr] ['kʌl] [di:] ['jɑ:tə] [tɜ:rn][hɪz; ɪz] ['penɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] ？
Why , then , may not poor Cul de Jatte turn his penny with the crowd ？
为什么 ， 然后 ， 可能 不是 贫穷的 库尔 德 jatte 转动 他的 一分钱 和 这 人群 ？

那么，为什么可怜的库尔德雅特就不能和大家一起变卖他的便士呢？

[ɑ:rt][bʌt; bət][ə; eɪ] ['skɜ:rvɪ] [tə'reɪnɪk(ə)] ['sɜ:rvənt][tu:; tə][let] [ðəɪ] [pɜr] ['mæstər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv]
Art but a scurvy tyrannical servant to let thy poor master from his share of
艺术 但 一个 坏血病 强横 仆人 到 让 你的 贫穷的 掌握 从 他的 分享 的
[ðə; ðɪ][swæg][wɪð; wɪθ][jɜr; jər] ['hɔ:sən] ['pɪlgrɪmz] ,
the swag with your whoreson pilgrims ,
这 纪念品 和 你的 私生子 朝圣者 ,
艺术不过是一个卑鄙暴虐的仆人，让你的可怜主人和你那些无赖朝圣者一起分走他应得的那份行李而已。

[ˈpɑ:mərz][ænd; ənd][ˈfraɪərz] , [blæk] , [greɪ] , [ænd; ənd] [krʌtʃt] ; [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ði:z] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
palmers and friars , black , grey , and crutched ; for all these are of our
帕尔默斯 和 修士们 , 黑色的 , 灰色的 , 和 拄拐杖 ; 为了 全部 这些 是 的 我们的
[ˈbrʌðərhʊd] ,
brotherhood ,
兄弟情 ,
朝圣者和修士，无论黑衣、灰衣还是拄拐杖；因为他们都是我们的兄弟。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ɑ:rt] , [ˈoʊnli][ˈmæstərz] [ðeɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi][bʌt; bət] [pɜr] [əˈprentɪsɪz] , [ɪn]
and of our art , only masters they , and we but poor apprentices , in
和 的 我们的 艺术 , 仅有的 大师 他们 , 和 我们 但 贫穷的 学徒 , 在
[ɡɪld] . -
guild . ' -
公会 . -
而对于我们的技艺，他们都是大师，我们不过是行会里的可怜学徒。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [el] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
For his tongue was an ell and a half .
为了 他的 舌头 曾是 一个 艾尔 和 一个 一半 .
因为他的舌头足有一肘半长。
" - [ə; eɪ] [tru:s] [tu:; tə][ðəɪ] [ɪ'revərənd] ['sɒfɪstri:z] , - [sed] [aɪ] , - [ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] ['kʌmpəni] [ɪz] [ðɪs]
" ' **A truce to thy irreverend sophistries , ' said I , ' and say what company is this**
" - 一个 休战 到 你的 不敬的 诡辩 , - 说 我 , - 和 说 什么 公司 是 这

[ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] . -
a coming . ' -
一个 未来 . -
“停止你那些无礼的诡辩吧，我说，告诉我，这是哪批来访者。”
- [bəʊ'hi:mjənz] , - [kraɪd] [hi:; hi] , - [eɪ] , [eɪ] , [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bænd] . -
' **Bohemians , ' cried he , ' Ay , ay , this shall be the rest of the band . ' -**
- 波西米亚人 , - 哭 他 , - 哎 , 哎 , 这 将 是 这 休息 的 这 乐队 . -

“波西米亚人！”他喊道，“哎呀，哎呀，这就是乐队的其余成员了。”
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [keɪm] [ə'lɔ:n] [soʊ] ['mɑ:tlɪ] [ə; eɪ] [kru:] [æz; əz] ['nevər][jɜr; jər] [aɪz] [br'held] , [dɪr]
With that came along so motley a crew as never your eyes beheld , dear
和 那 来了 沿着 所以 杂乱无章 一个 全体人员 作为 绝不 你的 眼睛 观看 , 亲爱的
[ˈmɑ:rgreɪt] .
Margaret .
玛格丽特 .

随之而来的还有一群你从未见过的形形色色的人，亲爱的玛格丽特。
[ˈmɑ:tʃt] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] [wʌŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bænər] [ɑ:n][ə; eɪ] [sti:l] - [ˈpɔɪntɪd] [læns] ,
Marched at their head one with a banner on a steel - pointed lance ,
行军 在 他们的 头 一 和 一个 横幅 在 一个 钢 - 尖 槊 ,
走在最前面的是一个手持钢尖长矛、高举旗帜的人，

[ænd; ənd][ˈgɜ:rdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [lɔ:n] [sɔ:rd] , [ænd; ənd][ɪn] ['velvɪt] ['dʌblət] [ænd; ənd] ['leðərn]
and girded with a great long sword , and in velvet doublet and leathern
和 加固 和 一个 伟大的 长的 剑 , 和 在 天鹅绒 双联体 和 皮革
[ˈdʒɜ:rkin] ,
jerkin ,
短上衣 ,
他腰间佩着一把长剑，身穿天鹅绒紧身衣和皮质短上衣。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [stʌfs] [nɛə] [sɔ:] [aɪ] [ˈwedɪd] [əˈfɔ:r] [ɑ:n][ˈmɔ:rt(ə)l] [fleʃ] ,
the which stuffs ne'er saw I wedded afore on mortal flesh ,
这 哪个 东西 从未 锯 我 已婚 之前 在 凡人 肉 ,
我从未见过我曾与凡人结合的那些东西,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] [ˈfeðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdli] [kæp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈklɒp(ə)l] [ʌv; əv] [ded] [ˈfaʊlz] [æt; ət]
and a gay feather in his lordly cap , **and a couple of dead fowls at**
和 一个 同性恋 羽毛 在 他的 尊贵的 帽 , 和 一个 夫妻 的 死的 家禽 在
[hɪz; ɪz] [bæk] ,
his back ,
他的 后退 ,
他高贵的帽子上插着一根艳丽的羽毛, 背上背着两只死鸡。

[ðə; ði] [wɪtʃ] , [æn; ən][ðə; ði][spɑ:rk][hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [ˈɑ:nɪstli] , [aɪ][eɪˈem] [mʌtʃ] [mɪˈstʊk] .
the which , an the spark had come by honestly , I am much mistook .
这 哪个 , 一个 这 火花 有 来 经过 诚实地 , 我 是 很多 误 .
而这火花, 说实话, 我大错特错了。

[hɪm; ɪm] [ˈfɑ:lʊd] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈbeɪbz] [ɑ:n] [tu:] [li:n] [ˈhɔ:rsɪz] , [hu:z] [flæŋks] [sti:l] [ˈrætlɪd] [laɪk]
Him followed wives and babes on two lean horses , whose flanks still rattled like
他 随后 妻子们 和 宝贝们 在 二 倾斜 马匹 , 谁 侧翼 仍然 摇晃 喜欢
[ˈpɑ:rtʃmənt] [drʌm] ,
parchment drum ,
羊皮纸 鼓 ,
他身后跟着妻子和孩子, 骑着两匹瘦马, 马的腹股沟仍然像羊皮纸鼓一样发出嘎嘎的响声。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈbi:tɪn] [baɪ] [ˈketlz] [ænd; ənd] [ˈkɔ:ldrən] .
being beaten by kettles and caldrons .
存在 被打败 经过 水壶 和 坩埚 .
被水壶和坩埚殴打。

[nekst][æn; ən] [ɑ:rmd] [mæn][ə; eɪ] - [ˈraɪdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] , [wɪtʃ] [dru:] [ə; eɪ][kɑ:rt] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfi:meɪl]
Next an armed man a - riding of a horse , which drew a cart full of females
下一个 一个 武装 男人 一个 - 骑术 的 一个 马 , 哪个 画 一个 大车 满的 的 女性
[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ;
and children ;
和 孩子们 ;
接下来, 一名武装男子骑着马, 马车上载着妇女和儿童;

[ænd; ənd][ɪn][aɪˈti:] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈbækwərdz] , [ə; eɪ] [ˈlʌsti] [ˈleɪzi] [neɪv] , [læns] [ɪn][hænd] ,
and in it , sitting backwards , a lusty lazy knave , lance in hand ,
和 在 它 , 坐着 向后 , 一个 好色的 懒惰的 恶棍 , 槊 在 手 ,
画中, 一个懒散好色的恶棍背对着观众, 手里拿着长矛。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌɡˈzʊəriəs] [fi:t] [reɪzd] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈhəʊəlɪ][ˈwɔ:tər] - [peɪl] , [ðæt] [leɪ] [əˈbɔ:n] , [ænd; ənd]
with his luxurious feet raised on a holy water - pail , that lay along , and
和 他的 豪华 脚 提高 在 一个 圣 水 - 桶 , 那 躺 沿着 , 和
[ðerˈɪn] [ə; eɪ][kæt] ,
therein a cat ,
其中 一个 猫 ,
他那双奢华的双脚高高抬起, 放在一个圣水桶上, 桶里躺着一只猫。

[nu:] [ˈkɪtnɪd] , [sæt] [ˈɡloʊɪŋ] [ɔ:(r)] [hɜ:r; hər] [bru:d] , [ænd; ənd][spɑ:rkz][fɔ:r; fər] [aɪz] .
new kittened , sat glowing o'er her brood , and sparks for eyes .
新的 小猫 , 卫星 发光 超过 她 幼虫 , 和 火花 为了 眼睛 .
刚出生的小猫咪, 容光焕发地坐在它的幼崽们上方, 双眼闪烁着光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:rt] - [hɔ:rs] [kævəˈlɪr] [hæd; həd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ə; eɪ] [raʊnd] [ˈbʌnd(ə)l] ,
And the cart - horse cavalier had on his shoulders a round bundle ,
和 这 大车 - 马 骑士 有 在 他的 肩膀 一个 圆形的 捆 ,
而那位驾驭马车的骑士肩上扛着一个圆圆的包裹,

[ænd; ənd] [ðer'a:n] [dɪd] [pɜ:rtɪ] [ə; eɪ] [kɑ:k] [ænd; ənd] [kroʊd] [wɪð; wɪθ] [zi:l] , [pʊr] [ˈrʌflər] ,
and thereon did perch a cock and crowed with zeal , poor ruffler ,
和 其上 做过 栖息 一个 公鸡 和 人群 和 热情 , 贫穷的 褶皱 ,
一只公鸡栖息在上面, 热情地啼叫着, 可怜的家伙。

[praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪv] [ˈfeðz] [æz; əz][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [ˈhæpli][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˈri:z(ə)n] , [ˈbi:ɪŋ]
proud of his brave feathers as the rest , and haply with more reason , being
自豪的 的 他的 勇敢的 羽毛 作为 这 休息 , 和 或许 和 更多的 原因 , 存在
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

和其他羽毛一样, 他为自己勇敢的羽毛感到自豪, 而且他可能更有理由感到自豪, 因为那是他自己的羽毛。
[ænd; ənd][ɑ:n][æŋ; ən][æs] [əˈnʌðər] [waɪf][ænd; ənd] [nu:] - [bɔ:rn] [tʃaɪld] ;
And on an ass another wife and new - born child ;
和 在 一个 屁股 其他 妻子 和 新的 - 出生 孩子 ;
而我的另一个妻子和刚出生的孩子则骑在一头驴上;

[ænd; ənd][wʌŋ] [pʊr] [kwi:n] [ə; eɪ] - [fʊt] [skers] [ˈdrægd] [hɜ:r'self] [ə'b:ŋ] , [soʊ] [nɪr] [hɜ:r; hər] [taɪm]
and one poor quean a - foot scarce dragged herself along , so near her time
和 一 贫穷的 女王 一个 - 脚 稀少 拖拽 她自己 沿着 , 所以 靠近 她 时间
[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ,
was she ,
曾是 她 ,
一位可怜的老妇人步履蹒跚, 艰难地挪动着脚步, 因为她已接近生命的尽头。

[jet] [held] [tu:] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [ˈhelpləsli] [helpt] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] .
yet held two little ones by the hand , and helplessly helped them on the road .
然而 握住 二 小的 一个 经过 这 手 , 和 无助地 帮助 他们 在 这 路 .
然而, 她却牵着两个小孩的手, 无助地搀扶着他们上路。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fʊk] [wɜ:r; wər] [dʒʌst][ə; eɪ] [fɑ:rs] ; [sʌm; səm] [roʊd] [stɪks] , [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rsɪz] - [ˈhedz]
And the little folk were just a farce ; some rode sticks , with horses ' heads
和 这 小的 民间 是 只是 一个 闹剧 ; 一些 骑 棍子 , 和 马匹 - 头部
,
而那些小矮人简直就是个笑话; 有的骑着木棍, 棍子上还装着马头。

[brɪ'twi:n] [ðer; ðər][legz] , [wɪtʃ] [p'rɑ:nst] [ænd; ənd] [ˈkærəkoʊl] , [ænd; ənd] [su:n] [ˈwɪrɪd] [ðə; ði][ˈraɪdərz]
between their legs , which pranced and caracoled , and soon wearied the riders
之间 他们的 腿 , 哪个 轻快地 和 卡拉科尔德 , 和 很快 疲惫 这 骑手
[soʊ] [sɔ:r] ,
so sore ,
所以 疮 ,
它们在两腿间跳跃、鸣叫, 很快就让骑手们疲惫不堪, 浑身酸痛。

[ðeɪ] [stʊd] [sta:k] [stɪl] [ænd; ənd] [wept] , [wɪtʃ] [ˌkævə'liəs] [wɜ:r; wər] [ˈprez(ə)ntli] [ˈteɪkən][ˈɪntu:][kɑ:rt]
they stood stock still and wept , which cavaliers were presently taken into cart
他们 站立 库存 仍然 和 哭泣 , 哪个 骑士 是 目前 已采取 进入 大车
[ænd; ənd] [kʌft] .
and cuffed .
和 袖口 .
他们呆立不动, 痛哭流涕, 随后这些骑士被押上马车, 戴上手铐。

[ænd; ənd][wʌŋ] , [mɔ:r] [greɪv] , [lɔ:st] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænz][hæt][ænd; ənd] [ˈfeðər] , [wɔ:kt] [ɪn] [i'dʒɪpʃn]
And one , more grave , lost in a man's hat and feather , walked in Egyptian
和 一 , 更多的 严重 , 丢失的 在 一个 男人的 帽子 和 羽毛 , 步行 在 埃及人
[ˈdɑ:rkənəs] ,
darkness ,
黑暗 ,
还有一个更严肃的, 消失在男人的帽子和羽毛里, 行走在埃及的黑暗中。

[ˈhændɪd][baɪ][ə; eɪ][gɜːrl] ； [əˈnʌðər] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɔːspæn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ，
handed by a girl ； another had the great saucepan on his back ；
递交 经过 一个 女孩 ； 其他 有 这 伟大的 平底锅 在 他的 后退 ；
一个女孩递给他一个；另一个人背着一个大平底锅。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [θriː] - [ˈfʊtɪd] [kleɪ] - [pɑːt][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] ，
and a tremendous three - footed clay - pot sat on his head and shoulders ；
和 一个 巨大的 三 - 有脚的 黏土 - 锅 卫星 在 他的 头 和 肩膀 ；
一个巨大的三脚陶罐放在他的头和肩膀上，

[ˈswɒləʊɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ][æz; əz][hiː; hi] [tuː] [went] [ˈdɑːrkliŋ] [led][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈswiːthɑːrt] [θriː] [fʊt] [haɪ]
swallowing him so as he too went darkling led by his sweetheart three foot high
吞咽 他 所以 作为 他 也 去 黑暗之子 引领 经过 他的 亲爱的 三 脚 高的
.
.
.

把他吞了下去，于是他也跟着陷入了黑暗，他的爱人高三英尺，引领着他。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [baɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][bəʊθ] [læft] [ˈlɑːstɪlɪ] ， [sed] [aɪ] ，
When they were gone by ； and we had both laughed lustily ； said I ；
什么时候 他们 是 已消失 经过 ； 和 我们 有 两个都 笑了 热情地 ； 说 我 ；
他们走后，我们俩都开怀大笑，我说：

- [ˈnæθlɪs] ， [ˈmæstər] , [maɪ] [ˈbəʊəlz] [ðeɪ] [jɜːrn] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [ˈtɔːdri] [bənd] ，
‘ Natheless ； master ； my bowels they yearn for one of that tawdry band ；
- 然而 ； 掌握 ； 我的 肠道 他们 向往 为了 一 的 那 庸俗的 乐队 ；
“然而，主人，我的肠胃却渴望着那群庸俗之徒中的一个。”

[ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [waɪf][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈdaʊnˈlaɪɪŋ] ， [skers] [ˈerb(ə)lɪ][tuː; tə][dræg][hɜːrˈself] ，
even for the poor wife so near the downlying ； scarce able to drag herself ；
甚至 为了 这 贫穷的 妻子 所以 靠近 这 下沉 ； 稀少 有能力的 到 拖 她自己 ；
即使对于卧床不起、几乎无法挣扎的可怜妻子来说，

[jet] [stɪl] ， [pʊr] [soʊl] ， [ˈhelpɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪkər] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] . -
yet still ； poor soul ； helping the weaker on the way . ‘
然而 仍然 ； 贫穷的 灵魂 ； 帮助 这 较弱 在 这 方式 . -
然而，可怜的人啊，一路上还在帮助弱者。

[ˈkæθrɪn] .
Catherine ；
凯瑟琳 .
凯瑟琳。

“ [neɪ] ， [neɪ] ， [ˈmaːrgrət] .
“ Nay ； nay ； Margaret ；
” 不 ； 不 ； 玛格丽特 .
“不，不，玛格丽特。”

[waɪ] ， [wentʃ] ， [plʌk] [ʌp] [hɑːrt] .
Why ； wench ； pluck up heart ；
为什么 ； 妖妇 ； 采摘 向上 心 .
妯娌，振作起来。

[ˈsəːtɪz] [ðəʊ] [ɑːrt][noʊ][boʊˈhiːmiən] .
Certes thou art no Bohemian ；
的确 你 艺术 不 波西米亚 .
Certes thou 并非波西米亚人。

” [keit] .
” Kate ；
” 凯特 .
凯特。

“ [nei] , [ˈmʌðər] , - [tɪz][nɑ:t] [ðæt] , [aɪ] [troʊ] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] .
“ **Nay** , **mother** , ' **tis not that** , **I trow** , **but** **her father** .
“ 不 , 母亲 , - 的 不是 那 , 我 扔 , 但 她 父亲 .
“不, 母亲, 我想不是那样, 而是她父亲。”

[ænd; ənd] , [dɪr] [hɑ:rt] , [waɪ] [teɪk] [ˈnoʊtɪs][tu:; tə] [pʊt][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [blʌʃ] ?
And , **dear heart** , **why take notice to put her to the blush** ?
和 , 亲爱的 心 , 为什么 拿 注意 到 放 她 到 这 脸红 ?
亲爱的, 何必在意让她脸红呢?

“ [ˈrɪk,hɑ:rt] .
“ **Richart** .
“ 里查特 .
“里查特。

“ [soʊ][aɪ] [seɪ] . “
“ **So I say** . “
“ 所以 我 说 . “
“我也是这么认为的。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪˈraɪdɪd] [em ˈi:] .
“ **And he derided me** .
“ 和 他 嘲笑 我 .
“他还嘲笑我。”

- [waɪ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] “ - , “ - [sed] [hi:; hi] , - [ænd; ənd][ju:; jʊ] [weɪst] [jʊr; jər] [ˈbəʊəlz] [ɑ:n][ə; eɪ]
' **Why** , **that is a** “ **biltreger** , “ ' **said he** , ' **and you waste your bowels on a**
- 为什么 , 那 是 一个 “ - , “ - 说 他 , - 和 你 浪费 你的 肠道 在 一个
[ˈpɪlʊʃ] ,
pillow ,
枕头 ,
“哎呀, 那可是‘便便’啊,”他说, “你把便便都排泄在枕头上了。”

[ɔ:r][soʊ] [fɔ:rθ] . -
or so forth . '
或者 所以 前进 . -
诸如此类。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][laɪd; li:d] .
I told him he lied .
我 讲述 他 他 撒谎了 .
我告诉他他撒谎了。

- [taɪm] [wʊd] [ʃoʊ] , - [sed] [hi:; hi] , - [wert] [tɪl] [ðeɪ] [kæmp] . -
' **Time would show** , ' **said he** , ' **wait till they camp** . '
- 时间 会 展示 , - 说 他 , - 等待 直到 他们 营 . -
“时间会证明一切,”他说, “等着瞧他们扎营的时候就知道了。”

[ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [ˈæftər] [mi:t] [ænd; ənd] [ˌmedɪˈteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] ,
And rising after meat and meditation , **and travelling forward** ,
和 上升 后 肉 和 冥想 , 和 旅行 向前 ,
吃完肉、冥想之后, 起身继续前行。

[wi:; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [kæmpt] [bɪˈtwi:n] [tu:] [greɪt] [tri:z] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] ;
we found them camped between two great trees on a common by the wayside ;
我们 成立 他们 露营 之间 二 伟大的 树木 在 一个 常见的 经过 这 路边 ;
我们发现他们扎营在路边公共空地上的两棵大树之间;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ɑ:n][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈkɔ:ldrən] ;
and they had lighted a great fire , **and on it was their caldron** ;
和 他们 有 照明 一个 伟大的 火 , 和 在 它 曾是 他们的 甑 ;
他们点燃了一堆大火, 火上放着他们的锅;

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ['slæntɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði]['faɪər] ,
and one of the trees slanting o'er the fire ,
和 一 的 这 树木 斜 超过 这 火 ,
其中一棵树斜斜地悬在火堆上方,

[ə; eɪ][kɪd] [hʌŋ] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:] - [fɔ:rk][tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] ,
a kid hung down by a chain from the tree - fork to the fire ,
一个 孩子 悬挂 向下 经过 一个 链 从 这 树 - 叉 到 这 火 ,
一个孩子被链子从树杈上吊到火堆上,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɔ:rk][wʌz; wəz] [wedʒd] [æn; ən] ['ɜ:rtʃɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [stiɪl] [ðə; ði] [tʃeɪn] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]
and in the fork was wedged an urchin turning still the chain to keep the
和 在 这 叉 曾是 楔形 一个 顽童 转弯 仍然 这 链 到 保持 这
[mi:t] [frʌm; frəm] ['bɜ:rnɪŋ] ,
meat from burning ,
肉 从 燃烧 ,
叉子里卡着一只海胆，它不停地转动着链条，防止肉烤焦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] [spɑ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðər] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp] [kʌt] [ʌp][ə; eɪ] [ʃi:p] ;
and a gay spark with a feather in his cap cut up a sheep ;
和 一个 同性恋 火花 和 一个 羽毛 在 他的 帽 切 向上 一个 羊 ;
一个头戴羽毛帽的轻浮男子宰杀了一只羊;

[ænd; ənd] [ə'hʌðər] [hæd; həd] ['spɪtɪd] [ə; eɪ][leg][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] ['wɒd(ə)n] [steɪk] ;
and another had spitted a leg of it on a wooden stake ;
和 其他 有 吐了出来 一个 腿 的 它 在 一个 木制的 赌注 ;
另一只则把它的腿吐在了木桩上;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['endɪd] ['tʃæntɪklɪrz] [praɪd][wɪð; wɪθ] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
and a woman ended chanticleer's pride with wringing of his neck .
和 一个 女士 结束 公鸡的 自豪 和 拧干 的 他的 脖子 .
一位女子扭断了公鸡的脖子，终结了它的骄傲。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðər] [tri:] [fɔ:r] ['rʌflər] [pleɪd] [æt; ət][kɑ:rdz][ænd; ənd] ['kwɑ:rəld] , [ænd; ənd]
And under the other tree four rufflers played at cards and quarrelled , and
和 在下面 这 其他 树 四 褶边 玩 在 牌 和 争吵 , 和
[nʊʊ][wɜ:rd][sænz] [oʊθ] ;
no word sans oath ;
不 单词 无 誓言 ;
在另一棵树下，四个吵闹的人打牌、争吵，无一不夹杂着咒骂;

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ði:z] [lu:d] [gæmbəlz] [wʌŋ][hæd; həd] ['kɑ:klz] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][wʌz; wəz][maɪ]
and of these lewd gamblers one had cockles in his hat and was my
和 的 这些 猥亵 赌徒 一 有 鸟蛤 在 他的 帽子 和 曾是 我的
['revərənd] ['pɪlgrɪm] .
reverend pilgrim .
牧师 朝圣 .
这些好色的赌徒中，有一个帽子里装着蛤蜊，而他正是我尊敬的朝圣者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:meɪl] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['kʌmli] , [ænd; ənd] [drest] [laɪk][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ,
And a female , young and comely , and dressed like a butterfly ,
和 一个 女性 , 年轻的 和 漂亮 , 和 穿着 喜欢 一个 蝴蝶 ,
还有一位年轻貌美的女子，穿着像蝴蝶一样的衣服，

[sæt][ænd; ənd] ['mɛndɪd] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv]['dɜ:rtɪ][rægz] .
sat and mended a heap of dirty rags .
卫星 和 已修复 一个 堆 的 肮脏的 破布 .
他坐下来，缝补了一堆脏兮兮的破布。

[ænd; ənd] ['kʌl] [di:] ['jɑ:tə] [sed] , - [jɑ:n][ɪz][ðə; ði] " [vɑ:pə] , " - [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ɪn'kredʒələs]
And Cul de Jatte said , ' Yon is the " vopper , " ' and I looked incredulous
和 库尔 德 jatte 说 , - 扬 是 这 " Vopper , " - 和 我 看起来 难以置信
[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] ,
and looked again ,
和 看起来 再次 ,

库尔德雅特说：“Yon是‘vopper’”，我难以置信地看了看，又看了看。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] [sæt][hi; hi] [ðæt] [hæd; həd] [soʊ] [leit] [læf]
and it was so , and at her feet sat he that had so late lashed
和 它 曾是 所以 , 和 在 她 脚 卫星 他 那 有 所以 晚的 鞭打
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;

事情就是这样，不久前鞭打她的那个人就坐在她的脚边；

[bʌt; bət][aɪ] [wi:n] [hi; hi][hæd; həd] [wɪst] [wer] [tu; tə] [straɪk] , [ɔ:r] [woʊ] [brɪ'aid] [hɪm; ɪm] ;
but I ween he had wist where to strike , or woe betide him ;
但 我 温 他 有 维斯特 在哪里 到 罢工 , 或者 悲哀 贝特迪 他 ;
但我认为他应该知道该攻击哪里，否则他将遭殃；

[ænd; ənd][fi; ji] [dɪd] [naʊ] [ə'pres] [hɪm; ɪm] [sɔ:r] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θred] [hɜ:r; hər] ['veri] ['ni:d(ə)]
and she did now oppress him sore , and made him thread her very needle
和 她 做过 现在 压迫 他 疮 , 和 制成 他 线 她 非常 针
,
:
,
她现在对他百般刁难，甚至让他给她穿针引线。

[ðə; ði] [wɪt] [hi; hi] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hju:'mɪləti] ; [soʊ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['kɑ:mədi] [tɜ:rnd] ['si:mi] [saɪd]
the which he did with all humility ; so was their comedy turned seamy side
这 哪个 他 做过 和 全部 谦逊 ; 所以 曾是 他们的 喜剧 转向 卑鄙的 边
[wɪ'ðəʊt] ;
without ;
没有 ;

他谦逊地完成了这件事；于是，他们的喜剧就变得阴暗了；

[ænd; ənd] ['kʌl] [di:] ['jɑ:tə] [təʊld][em 'i:] - [twʌz] [stɪl] [soʊ][wɪð; wɪθ] - - [ænd; ənd][ðer; ðər] [men] [ɪn]
and Cul de Jatte told me ' twas still so with ' voppers ' and their men in
和 库尔 德 jatte 讲述 我 - 那是 仍然 所以 和 - - - 和 他们的 男人 在
[kæmp] ;
camp ;
营 ;

库尔德雅特告诉我，营地里的“沃珀斯”和他们的手下仍然如此；

[ðeɪ] [wʊd] [dɑ:n] [ðer; ðər] [l'breɪvəri] [ðoʊ] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][æn; ən] [aʊər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
they would don their bravery though but for an hour , and with their
他们 会 大学教师 他们的 勇敢 尽管 但 为了 一个 小时 , 和 和 他们的
[tɪnsl] ,
tinsel ,
箔 ,

他们会装出一副勇敢的样子，但也就一个小时，而且他们还会戴着闪亮的饰品。

[ˈempaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [də:st] [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [geɪn'seɪ] [ðə; ði] - [vɑ:pə] ,
empire , and the man durst not the least gainsay the ' vopper ,
帝国 , 和 这 男人 杜斯特 不是 这 至少 否定 这 - Vopper ,
帝国，而这个人丝毫不敢反驳“vopper”。

- [ɔ:r][fi; ji] [wʊd] [tɜ:rn][hɪm; ɪm] [ɔ:f] [æt; ət] [ðɪ:z] [taɪmz] , [æz; əz][aɪ][maɪ]['mæstər] ,
' or she would turn him off at these times , as I my master ,
- 或者 她 会 转动 他 离开 在 这些 时代 , 作为 我 我的 掌握 ,
或者她会在这个时候把他关掉，就像我，我的主人一样。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə'hʌðər] [ˈtaɪrənt] [mɔːr] [səb'mɪsɪv] .
and take another tyrant more submissive .
和 拿 其他 暴君 更多的 顺从者 .

再找一个更顺从的暴君。

[ænd; ənd][maɪ][ˈmæstər] [tʰʌklɪd] [ˈoʊvər][em 'iː] .
And my master chuckled over me .
和 我的 掌握 轻笑 超过 我 .

我的主人看着我，轻声笑了。

[ˈnæθlɪs] [wiː; wi] [suːn] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ] [waɪf] [set] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [bæk] [ə'ɡenst] [ðə; ðɪ] [triː] ,
Nathless we soon espied a wife set with her back against the tree ,
然而 我们 很快 窥视 一个 妻子 放 和 她 后退 反对 这 树 ,

然而，我们很快就发现一位妻子背靠着树坐着。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [her] [daʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [feɪs] [waɪt] ,
and her hair down , and her face white ,
和 她 头发 向下 , 和 她 脸 白色的 ,

她披散着头发，脸色苍白。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; həɹ][saɪd][ə; eɪ] [went] [held] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [aɪ] [ə; eɪ] [ˈnuːbɔːrn] [beɪb] ,
and by her side a wench held up to her eye a newborn babe ,
和 经过 她 边 一个 妖妇 握住 向上 到 她 眼睛 一个 新生 宝贝 ,

她身旁一个侍女抱着一个刚出生的婴儿，举到她眼前。

[wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [tʰɪr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rʌf] [ˈfeləʊ] , [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] ,
with words of cheer , and the rough fellow , her husband ,
和 字 的 欢呼 , 和 这 粗糙的 同伴 , 她 丈夫 ,

她用鼓励的话语安慰着那个粗犷的家伙，她的丈夫

[dɪd] [brɪŋ] [hɜːr; həɹ][hɔːt] [waɪn] [ɪn][ə; eɪ] [kʌp] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; həɹ] [teɪk] [ˈkɜːrɪdʒ] .
did bring her hot wine in a cup , and bade her take courage .
做过 带来 她 热的 葡萄酒 在 一个 杯子 , 和 巴德 她 拿 勇气 .

他给她端来一杯热酒，并鼓励她鼓起勇气。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʃiː; ʃɪ][sæt] ,
And just o'er the place she sat ,
和 只是 超过 这 地方 她 卫星 ,

就在地坐着的地方上方，

[ðeɪ] [hæd; həd] [pɪnd] [frʌm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈneɪbəɪŋ] [triːz] [tuː] [ʃɔːlz]
they had pinned from bough to bough of those neighbouring trees two shawls
他们 有 已置顶 从 买 到 买 的 那些 邻接 树木 二 披肩

,
,
,

他们把两条披肩用别针别在了相邻两棵树的树枝上。

[ænd; ənd] [ˈblæŋkɪts] [tuː] , [tə'geðər] , [tuː; tə] [ki:p] [ðə; ðɪ][ˈdrɪz(ə)l] [ɔːf] [hɜːr; həɹ] .
and blankets two , together , to keep the drizzle off her .
和 毯子 二 , 一起 , 到 保持 这 细雨 离开 她 .

她盖上两条毯子，为她遮挡细雨。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [ə'hʌðər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [roʊg] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][wɜːrld] ;
And so had another poor little rogue come into the world ;
和 所以 有 其他 贫穷的 小的 流氓 来 进入 这 世界 ;

于是，又一个可怜的小家伙来到了人世间；

[ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [pəˈtɪkjələɹ] [foʊk] [tendɪd] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊstɜ:z] ,
and by her own particular folk tended gipsywise , but of the roasters ,
和 经过 她 自己的 特别的 民间 倾向于 吉普赛人 , 但 的 这 烘焙机 ,
[ænd; ənd] ['bɔɪləz] ,
and boilers ,
和 锅炉 ,
她由自己的族人照料, 像吉普赛人一样, 但那些烤肉师傅和锅炉工,

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['gæmbəlz] , [noʊ] [mɔ:r] ['noʊtɪst] , [noʊ] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)]
and voppers , and gamblers , no more noticed , no , not for a single
和 - , 和 赌徒 , 不 更多的 注意到 , 不 , 不是 为了 一个 单身的
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
还有那些网民和赌徒, 不再被人注意, 不, 一刻也没有。

[ðæn; ðən] [ʃi:p] [wɪtʃ] [dra:pɪθ] [hɜ:r; həɹ] [læm] [ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] , [baɪ] ['trævələz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [weɪ] .
than sheep which droppeth her lamb in a field , by travellers upon the way .
比 羊 哪个 水滴 她 羊肉 在 一个 场地 , 经过 旅行者 之上 这 方式 :
比在田野里丢下小羊羔的母羊更甚, 会被路上的旅行者看到。

[ðen] [sed] [aɪ] , - [wʌt] [ʌv; əv][ðəɪ] [faʊl] [səsˈpiʃənz] , ['mæstəɹ] ?
Then said I , ' What of thy foul suspicions , master ?
然后 说 我 , - 什么 的 你的 犯规 怀疑 , 掌握 ?
于是我说: “主人, 你那些卑鄙的猜疑又该如何解释呢? ”

[ˈoʊvər] - ['neɪvəri] [blaɪndz][ðə; ði] [aɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈoʊvər] - [sɪmˈplɪsəti] . -
over - knavery blinds the eye as well as over - simplicity . ' .
超过 - 虞 百叶窗 这 眼睛 作为 出色地 作为 超过 - 简单 . -
过于狡诈和过于简单一样, 都会蒙蔽双眼。

[ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [ænd; ənd] [sed] , - ['traɪʌmf] , [bɔ:n][bek] , ['traɪʌmf] .
And he laughed and said , ' Triumph , Bon Bec , triumph .
和 他 笑了 和 说 , - 胜利 , 邦 贝克 , 胜利 :
他笑着说: “胜利, 邦贝克, 胜利。”

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜ:r; wər][naɪn][ɪn][ten] [əˈɡenst] [ði:] . -
The chances were nine in ten against thee . ' .
这 机会 是 九 在 十 反对 你 : -
你获胜的几率只有十之八九。

[ðen] [aɪ][dɪd] ['pɪti] [hɜ:r; həɹ] , [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ;
Then I did pity her , to be in a crowd at such a time ;
然后 我 做过 遗憾 她 , 到 是 在 一个 人群 在 这样的 一个 时间 ;
那时我确实很同情她, 在那种时候身处人群之中;

[bʌt; bət][hi:; hi] [riˈbjʊ:kt] [em ˈi:] .
but he rebuked me .
但 他 责备 我 :
但他斥责了我。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['pɪti] ['ræðər] [jɔɹ; jər] [kwi:nz] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['dʌtʃɪsɪz] ,
' I should pity rather your queens and royal duchesses ,
- 我 应该 遗憾 相当 你的 女王们 和 皇家 公爵夫人 ,
“我更应该同情你们的王后和公爵夫人。”

[wɪtʃ] [baɪ] [bɔ:] [ɑ:r; ər] [kənˈdemd] [tu:; tə] [ɡroʊn] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['nəʊblz] [ænd; ənd] ['kɔ:ti:əz] ,
which by law are condemned to groan in a crowd of nobles and courtiers ,
哪个 经过 法律 是 谴责 到 呻吟 在 一个 人群 的 贵族 和 朝臣 ,
根据法律规定, 他们注定要在贵族和朝臣的簇拥下呻吟。

[ænd; ənd][du:] [raɪð] [wɪð; wɪθ] [jeɪm] [æz; əz] , [wel] [æz; əz] ['sɑ:roʊ] , ['bi:ɪŋ] [kʌm] [ʌv; əv] ['di:snt]
and do writhe with shame as , well as sorrow , being come of decent
和 做 翻腾 和 耻辱 作为 , 出色地 作为 悲哀 , 存在 来 的 体面的
[ˈmʌðərz] ,
mothers ,
母亲们 ,

并且因为出身于正派母亲家庭而感到羞愧和悲伤。

[wer'æz] [ði:z] ['dʒɪpsi] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:ɹ] [jeɪm] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [skɪnz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wʊlf]
whereas these gipsy women have no more shame under their skins than a wolf
然而 这些 吉普赛人 女性 有 不 更多的 耻辱 在下面 他们的 皮肤 比 一个 狼
[ru:θ] ,
ruth ,
露丝 ,

而这些吉普赛女人，她们的羞耻心比狼还低。

[ɔ:r][ə; eɪ] [her] [ˈvælər] .
or a hare valour .
或者 一个 野兔 勇气 .

或者说，是野兔的勇气。

[ænd; ənd] , [bɔ:n][bek] , - [kwʊθ][hi:; hi] , - [aɪ][ɪ'spaɪ][ɪn] [ði:] [ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] [fɔ:lt] .
And , Bon Bec , ' quoth he , ' I espy in thee a lamentable fault .
和 , 邦 贝克 , - 引用 他 , - 我 间谍 在 你 一个 令人惋惜的 过错 .
“邦·贝克,”他说, “我发现你有一个令人惋惜的缺点。”

[weɪst] [ðɑɪ] [ˈbəʊəlz] ,
Wastest thy bowels ,
废物 你的 肠道 ,

浪费你的肠道，

[wɪlt] [hæv; həv] [nʌŋ] [left] [fɔ:r; fər][ðɑɪ] [pʊr] [gʊd] [ˈmæstər] [wɪt] [ˈdu(:)ɪθ] [ðɑɪ] [wɪl] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd]
wilt have none left for thy poor good master which doeth thy will by night and
枯萎 有 没有任何 左边 为了 你的 贫穷的 好的 掌握 哪个 做 你的 将要 经过 夜晚 和
[deɪ] . -
day . '
天 . -

“你那日夜为你效力的可怜好主人，将一无所有。”

[ðen] [wi:; wi] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] ;
Then we came forward ;
然后 我们 来了 向前 ;

然后我们走上前去；

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [men] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈhi:bru:] [kænt] [wer'ʌv] [noʊ][wɜ:rd]
and he talked with the men in some strange Hebrew cant whereof no word
和 他 谈话 和 这 男人 在 一些 奇怪的 希伯来语 不能 其中 不 单词
[nu:] [aɪ] ;
knew I ;
知道 我 ;

他用一种我完全听不懂的奇怪希伯来语与人交谈；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pʊr] [neɪvz] [beɪd] [ju: 'es] [ˈwelkəm] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [ju: 'es] [nɔ:t] .
and the poor knaves bade us welcome and denied us nought .
和 这 贫穷的 无赖 巴德 我们 欢迎 和 否认 我们 零 .

这些可怜的家伙热情地欢迎我们，并没有拒绝我们任何要求。

[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðeɪ] [hæd; həd] , - [twʌz] ['laɪtli] [kʌm] [ænd; ənd] ['laɪtli] [goʊ] ;
With them , and all they had , ' twas lightly come and lightly go ;
和 他们 , 和 全部 他们 有 , - 那是 轻轻 来 和 轻轻 去 ;
[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [left] [ðəm; ðəm] ,
and when we left them ,
和 什么时候 我们 左边 他们 ,
和他们在一起, 以及他们拥有的一切, 来得轻快, 去得也轻快; 当我们离开他们时,

[maɪ][ˈmæstər] [sed] [tu:; tə][em 'i: - [ðɪs] [ɪz] [ðəɪ] [fɜ:rst] ['les(ə)n] , [bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [wi:; wi][æɪ; əɪ][laɪ]
my master said to me ' This is thy first lesson , but to - night we shall lie
我的 掌握 说 到 我 - 这 是 你的 第一的 课 , 但 到 - 夜晚 我们 将 说谎
[æt; ət] - .
at Hansburgh .
在 - .
我的主人对我说: “这是你的第一课, 但今晚我们将在汉斯堡过夜。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] “ - ” [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃoʊ] [ði:] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r][foʊk]
Come with me to the “ rotboss ” there , and I'll show thee all our folk
来 和 我 到 这 “ - ” 那里 , 和 患病的 展示 你 全部 我们的 民间
[ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪz] ,
and their lays ,
和 他们的 躺下 ,
跟我去见那边的“老大”, 我带你看看我们所有的族人和他们的歌谣。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] “ [ðə; ði] - , ”
and especially “ the lossners , ”
和 尤其 “ 这 - , ”
尤其是“失败者”

“ [ðə; ði] - , ”
“ the dutzers , ”
“ 这 - , ”
“杜策尔家族”,

“ [ðə; ði] [ʃlɛpɜ:z] , ”
“ the schleppers , ”
“ 这 搬运工 , ”
“搬运工们”,

“ [ðə; ði] - , ”
“ the gickisses , ”
“ 这 - , ”
“吉基斯们”,

“ [ðə; ði] - , [hu:m] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [wi:; wi][kɔ:l] “ ['ʃɪvərɪŋ] ['dʒemi] , ”
“ the schwanfelders , whom in England we call “ shivering Jemmies , ”
“ 这 - , 谁 在 英格兰 我们 称呼 “ 瑟瑟发抖 杰米斯 , ”
“施万菲尔德人, 在英国我们称他们为‘瑟瑟发抖的杰米人’,

“ [ðə; ði] - , ”
“ the suntveggers , ”
“ 这 - , ”
“阳光蔬菜”

“ [ðə; ði] , ”
“ the schwiegers , ”
“ 这 施维格斯 , ”
“施维格一家”

“ [ðə; ði][dʒoʊnɜ:z] , ”
“ the joners , ”
“ 这 乔纳斯 , ”
“琼斯们,”

“ ”	[ðə; ði]	-	,	”
“ ”	<u>the sesseldegers</u>	-	,	”
	这	-	,	”
	“塞塞尔德格一家”，			
“ ”	[ðə; ði]	-	,	”
“ ”	<u>the gensscherers</u>	-	,	”
	这	-	,	”
	“根舍尔人，			
“ ”	[ɪn] [fræns]	“	-	[ɔ:r]
“ ”	<u>in France</u>	“	<u>marcandiers</u>	or <u>rifodes</u>
	在	法国	“	或者
	在法国，“marcandiers 或 rifodes”，			
“ ”	[ðə; ði]	-	,	”
“ ”	<u>the veranerins</u>	-	,	”
	这	-	,	”
	“维拉内林人”，			
“ ”	[ðə; ði]	-	,	”
“ ”	<u>the stabulers</u>	-	,	”
	这	-	,	”
	“稳定器，			
“ ”	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:]	[ˈfɔ:rənərz]	[laɪk]	[ɑ:r'selvz]
“ ”	<u>with</u>	<u>a</u>	<u>few</u>	<u>foreigners</u>
	和	一个	很少	外国人
	喜欢			
	我们自己			
	，这样的			
	作为			
	“	-	,	”
	<u>pietres</u>	-	,	”
	”以及一些像我们这样的外国人，例如“pietres”，			
“ ”	-	,	”	
“ ”	<u>francmitoux</u>	-	,	”
	-	,	”	
	“francmitoux,”			
“ ”	-	”		
“ ”	<u>polissons</u>	”		
	-	”		
	“polissons”			
“ ”	-	,	”	
“ ”	<u>malingreux</u>	-	,	”
	-	,	”	
	“装病者”			
“ ”	-	,	”	
“ ”	<u>traters</u>	-	,	”
	-	,	”	
	“交易者”，			
“ ”	[ˈrʌflər]	,	”	
“ ”	<u>rufflers</u>	-	,	”
	褶边	-	,	”
	“褶皱者”			
“ ”	-	,	”	
“ ”	<u>whipjalks</u>	-	,	”
	-	,	”	
	“whipjalks,			
“ ”	-	,	”	
“ ”	<u>dommerars</u>	-	,	”
	-	,	”	
	“dommerars,”			

“ glymmerars , ”

“glymmerars,”

“ jarkmen , ”
“ 贾克曼 , ”

“jarkmen,

“ patricos , ”
“ 爱国者 , ”

“爱国者们”,

“ swadders , ”
“ 襁褓 , ”

“襁褓”,

“ [ˈɔ:təm] [mɔ:rt] , ”
“ autem morts , ”
“ 奥特姆 死亡 , ”

“autem morts, ”

“ [ˈwɔ:kɪŋ] [mɔ:rt] ” - [ɪˈnəʊ] , - [kraɪd] [aɪ] , [ˈstɔ:pɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
“ walking morts ” ' Enow , ' cried I , stopping him , ”
“ 步行 死亡 ” - 足够 , - 哭 我 , 停止 他 , ”

“行尸走肉” “伊诺,”我叫道, 拦住了他,

- [ɑ:rt][æz; əz] [ˈglɪsəm] [æz; əz][ðə; ði][ˈi:v(ə)l] [wʌn] [ə; eɪ] [kaʊntɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmps] .
' art as glesome as the Evil One a counting of his imps .
- 艺术 作为 兴高采烈 作为 这 邪恶的 一 一个 计数 的 他的 小恶魔 :

“艺术如同邪恶之主数着他的小恶魔般兴高采烈。”

[aɪl] [dʒɑ:t] [daʊn] [ɪn][maɪ][ˈtæblət] [ɔ:l] [ði:z] [ˈkeɪtɪfs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈkɜ:rsɪd] [neɪmz] : [fɔ:r; fər]
I'll jot down in my tablet all these caitiffs and their accursed names : for
患病的 点 向下 在 我的 药片 全部 这些 债权人 和 他们的 被诅咒的 姓名 : 为了
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ɪz] [ˈnɑ:lɪdʒ] .
knowledge is knowledge .
知识 是 知识 .

我要把所有这些恶徒和他们可恶的名字都记在我的平板电脑上：因为知识就是知识。

[bʌt; bət][gʊʊ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [əˈlaɪv] [ɔ:r] [ded] , [ðæt] [wɪl] [aɪ][nɑ:t][wɪð; wɪθ][maɪ] [gʊd] [wɪl] .
But go among them , alive or dead , that will I not with my good will .
但 去 之中 他们 , 活 或者 死的 , 那 将要 我 不是 和 我的 好的 将要 :

但无论生死, 你都不要去他们中间, 我绝不容许你这样做, 因为我的善意不允许。

[mɔ:r'ʊʊvər] , - [sed] [aɪ] , - [wʌt] [ni:d] ?
Moreover , ' said I , ' what need ?
而且 , - 说 我 , - 什么 需要 ?

“此外,”我说, “有什么需要呢? ”

[sɪns] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] [ði:] [hu:] [ɪz] [ɔ:l] [ðə; ði] [neɪvz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪn][wʌn] ?
since I have a companion in thee who is all the knaves on earth in one ?
自从 我 有 一个 伴侣 在 你 WHO 是全部 这 无赖 在 地球 在 一 ?

因为我有你这样的同伴, 你集世上所有恶棍于一身?

- [ænd; ənd] [θɔ:t] [tu:; tə] [əˈbæʃ] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [fʊʊn] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ,
' and thought to abash him but his face shone with pride ,
- 和 想法 到 惊讶 他 但 他的 脸 闪耀 和 自豪 ,

我本想着辱他, 但他的脸上却洋溢着骄傲。

[ænd; ənd][hænd][ɑ:n] [brɛst][hi:; hi][dɪd][baʊ; boʊ][ləʊ][tu:; tə][em 'i:] .

and hand on breast he did bow low to me .

和 手 在 胸部 他 做过 弓 低的 到 我 .

他手放在胸前，向我深深鞠了一躬。

- [ɪf] [ðɑɪ] [wɪt][bi:; bi][skænt] , [gʊd] [bɔ:n][bek] , [ðɑɪ] ['mænərz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] .

' If thy wit be scant , good Bon Bec , thy manners are a charm .

- 如果 你的 有 是 稀少 , 好的 邦 贝克 , 你的 礼仪 是 一个 魅力 .

“即使你才智不足，善良的邦·贝克，你的举止也令人称道。”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑ:rgən] . -

I have made a good bargain . '

我 有 制成 一个 好的 便宜货 . -

我买到了一笔划算的买卖。

[soʊ][hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði] - - , - [ænd; ənd][aɪ][tu:; tə][ə; eɪ] ['di:snt] [ɪn] ,

So he to the ' rotboss , ' and I to a decent inn ,

所以 他 到 这 - - , - 和 我 到 一个 体面的 客栈 ,

于是他去了“烂老板”那里，而我则去了一家像样的旅馆。

[ænd; ənd] ['sketʃt] [ðə; ði] ['lənd,lɔrdz] ['dɔ:tər] [baɪ]['kænd(ə)] - [laɪt] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][mɔ:rn]

and sketched the landlord's daughter by candle - light , and started at morn

和 草图 这 房东的 女儿 经过 蜡烛 - 光 , 和 开始 在 早晨

['bæt,sɛn] [θri:] [ðə; ði] ['rɪtʃər] ,

batzen three the richer ,

巴岑 三 这 更富有 ,

他在烛光下画了房东的女儿，早上三点钟开始画，比以前富有多了。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][maɪ]['mæstər] , [soʊ] ['lɔɪtəd] ['sləʊli] [ɑ:n] ,

but could not find my master , so loitered slowly on ,

但 可以 不是 寻找 我的 掌握 , 所以 徘徊 缓慢地 在 ,

但是找不到我的主人，于是便慢慢地继续前行。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [met][hɪm; ɪm] ['klʌmɪŋ] [west][fɔ:r; fər][em 'i:] , [ænd; ənd] ['kə:sɪŋ] [ðə; ði] - .

and presently met him coming west for me , and cursing the quiens .

和 目前 遇见 他 未来 西方 为了 我 , 和 咒骂 这 - .

于是我遇见了他，他正向西来找我，一边咒骂着那些家伙。

[waɪ] [soʊ] ?

Why so ?

为什么 所以 ?

为什么会这样？

[br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][blaɪnd][ðə; ði] [kʌlz] [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] - .

Because he could blind the culls but not the quiens .

因为 他 可以 瞎的 这 淘汰 但 不是 这 - .

因为他能让被淘汰的人失明，却不能让被淘汰的人失明。

[æt; ət][læst][aɪ] [pri'veild] [ɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] ['kə:sɪŋ] [ænd; ənd] ['kæntɪŋ] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:]

At last I prevailed on him to leave cursing and canting , and tell me

在 最后的 我 最终获胜 在 他 到 离开 咒骂 和 倾斜 , 和 告诉 我

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] .

his adventure .

他的 冒险 .

最后我终于说服他停止咒骂和故弄玄虚，并把他的奇遇告诉我。

[sed] [hi:; hi] , - [aɪ][sæt][aʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][jɑ:n] ['mɑ:nəsterɪ] , [fʊl] [ʌv; əv] [sɔ:z] ,

Said he , ' I sat outside the gate of yon monastery , full of sores ,

说 他 , - 我 卫星 外部 这 门 的 远 修道院 , 满的 的 疮 ,

他说：“我坐在那座修道院的大门外，浑身都是疮。”

[wɪtʃ] [aɪ] - [ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ] .
which I sho'ed the passers - by .
哪个 我 - 这 过路人 - 经过 :

我向路人展示了这一点。

[oʊ] , [bɔːn][bek] , [ˈbjuːtɪfl] [sɔːz] [juː; jʊ] [ˈnevər] [sɔː] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [reɪnd] [ˈkɒpəz] [ɪn][maɪ][hæt] .
Oh , Bon Bec , beautifuller sores you never saw ; and it rained coppers in my hat .
哦 , 邦 贝克 , 更美 疮 你 绝不 锯 ; 和 它 下雨了 铜 在 我的 帽子 :
哦, 邦贝克, 你从未见过更美丽的伤口; 我的帽子里下起了铜板雨。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [mʌŋks] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [prəˈseɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Presently the monks came home from some procession , and the
目前 这 僧侣 来了 家 从 一些 游行 , 和 这
[ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][dɔːgz][ræn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,
convent dogs ran out to meet them ,
修道院 狗 跑 出去 到 见面 他们 ,
这时, 僧侣们参加完游行回来了, 修道院的狗跑出来迎接他们。

[kɜːrs] [ðə; ði] - ! -
curse the quiens ! ' -
诅咒 这 - ! -

诅咒那些家伙!

- [wʌt] , [dɪd] [ðeɪ] [fɔːl][ɑːn] [ðɪː] [ænd; ənd][baɪt] [ðɪː] , [pʊr] [soʊl] ? - - [wɜːrs] , [wɜːrs] , [dɪr] [bɔːn]
' What , did they fall on thee and bite thee , poor soul ? ' - Worse , worse , dear Bon
- 什么 , 做过 他们 落下 在 你 和 咬 你 , 贫穷的 灵魂 ? - - 更糟 , 更糟 , 亲爱的 邦
[bek] .
Bec .
贝克 :

“什么? 它们扑到你身上咬你了吗, 可怜的家伙? ”“更糟, 更糟, 亲爱的邦贝克。”

[hæd; həd] [ðeɪ] [ˈbɪtn] [em ˈiː][aɪ][hæd; həd] [ɜːrnd] [ˈsɪlvər] .
Had they bitten me I had earned silver .
有 他们 被咬 我 我 有 获得 银 :

如果他们咬了我, 我就能得到银子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [ˈɪdiəts] , [ˈbiːɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [ˈpʌpɪz] , [ɔːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] ,
But the great idiots , being , as I think , puppies , or little better ,
但 这 伟大的 白痴 , 存在 , 作为 我 思考 , 小狗 , 或者 小的 更好的 ,
但那些大傻瓜, 依我看, 不过是些小狗, 或者也好不到哪儿去。

[fel] [ɑːn][em ˈiː] [wer] [aɪ][sæt] , [daʊnd] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] [ˈlɪkɪŋ] [maɪ] [sɔːz] [əˈmʌŋ]
fell on me where I sat , downed me , and fell a licking my sores among
跌倒 在 我 在哪里 我 卫星 , 倒下 我 , 和 跌倒 一个 舔舐 我的 疮 之中
[ðem; ðəm] .
them .
他们 :

他们扑倒在我坐着的地方, 把我压倒在地, 然后跪倒在他们中间, 舔舐着我的伤口。

[æz; əz] [ðəʊ] , [fɔːls] [nɜːv] , [dɪdst] [swer] [ðə; ði] [welp] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [lɪkt] [ðə; ði] [sɔːz] [ʌv; əv]
As thou , false knave , didst swear the whelps in heaven licked the sores of
作为 你 , 错误的 恶棍 , 迪斯特 发誓 这 幼犬 在 天堂 舔过 这 疮 的
[ˈleɪzɪboʊnz] ,
Lazybones ,
懒骨头 ,

你这虚伪的恶棍, 曾发誓说天上的幼崽都舔过懒骨头的疮口。

[ə; eɪ] [ˈbegər] [ʌv; əv][oʊld] . -
a beggar of old . ' -
一个 乞丐 的 老的 : -

一个老乞丐。

- [neɪ] , [neɪ] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ] [sed] [noʊ] [sʌt] [θɪŋ] .
- **Nay , nay , ' said I , ' I said no such thing .**
- 不 , 不 , - 说 我 , - 我 说 不 这样 的 事物 .

“不，不，”我说，“我没说过那样的话。”

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:] , [sɪns] [ðeɪ] [bɪt] [ði:] [nɑ:t] , [bʌt; bət] ['spɔ:rtfəli] [likt] [ði:] , [wʌt] [hɑ:rm] ?
But tell me , since they bit thee not , but sportfully licked thee , what harm ?
但 告诉 我 , 自从 他们 少量 你 不是 , 但 体育精神 舔过 你 , 什么 伤害 ?
但是告诉我，既然它们没有咬你，只是嬉戏地舔了舔你，那有什么害处呢？

- - [wʌt] [hɑ:rm] , ['nu:d(ə)l] ; [waɪ] , [ðə; ði] [sɔ:z] [keɪm] [ɔ:f] . -
- **What harm , noodle ; why , the sores came off .** -
- 什么 伤害 , 面条 ; 为什么 , 这 疮 来了 离开 . -

“有什么害处呢，小家伙；瞧，疮都消下去了。”

- [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [bi;; bi] ? -
- **How could that be ?** -
- 如何 可以 那 是 ? -

“怎么可能呢？ ”

- [haʊ] [kʊd; kəd] [ɔ:t] [els] [bi;; bi] ?
- **How could aught else be ?**
- 如何 可以 零 别的 是 ?

还能是什么呢？

[ænd; ʌnd][ðem; ðəm][dʒʌst] [freɪ] [pʊt] [ɑ:n] .
and them just fresh put on .
和 他们 只是 新鲜的 放 在 .

而且它们都是刚换上的。

[dɪd] [aɪ] [θɪŋk] [hi;; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wi:k] [æz; əz] [baɪt] [hoʊlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [fleʃ] [wɪð; wɪθ] ['ræts,beɪn] ?
Did I think he was so weak as bite holes in his flesh with ratsbane ?
做过 我 思考 他 曾是 所以 虚弱的 作为 咬 孔 在 他的 肉 和 鼠尾草 ?

我难道以为他弱到连被鼠尾草咬出的洞都不如吗？

[neɪ] , [hi;; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:rtɪst] , [ə; eɪ] ['peɪntər] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] ,
Nay , he was an artist , a painter , like his servant ,
不 , 他 曾是 一个 艺术家 , 一个 画家 , 喜欢 他的 仆人 ,

不，他是个艺术家，是个画家，就像他的仆人一样。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [pʊt] [ɑ:n] [sɔ:z] [meɪd] [ʌv; əv] ['pɪgz] [blʌd] , [raɪ] [mi:l] , [ænd; ʌnd] [glu:] .
and had put on sores made of pig's blood , rye meal , and glue .
和 有 放 在 疮 制成 的 猪的 血 , 黑麦 一顿饭 , 和 胶水 .

并且还穿上了用猪血、黑麦粉和胶水制成的疮痂。

[soʊ] [wen] [ðə; ði][foʊk] [sɔ:] [maɪ] [sɔ:z] [goʊ] [ɑ:n] [tʌŋz] [ʌv; əv] ['pʌpɪz] , [ðeɪ] [læft] ,
So when the folk saw my sores go on tongues of puppies , they laughed ,
所以 什么时候 这 民间 锯 我的 疮 去 在 舌头 的 小狗 , 他们 笑了 ,

所以当人们看到我的疮长到小狗的舌头上时，他们都笑了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [sɔ:] [kɔ:rd][ɔ:r] [sæk] [br'fɔ:r] [em 'i:] .
and I saw cord or sack before me .
和 我 锯 绳索 或者 解雇 前 我 .

我眼前出现了绳子或麻袋。

[soʊ] [ʌp] [aɪ] [dʒʌmpt] , [ænd; ʌnd] ['fəʊtɪd] , “ [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)] !
So up I jumped , and shouted , “ A miracle a miracle !
所以 向上 我 跳了起来 , 和 喊叫 , “ 一个 奇迹 一个 奇迹 !

于是我跳了起来，大喊：“奇迹！ 奇迹！ ”

[ðə; ði] ['veri] [dɔ:gz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hoʊli] ['kɑ:nvent'kɑ:nvənt][bi;; bi] ['hoʊli] , [ænd; ʌnd] [hæv; həv] [kjʊr] [em 'i:] .
The very dogs of this holy convent be holy , and have cured me .
这 非常 狗 的 这 圣 修道院 是 圣 , 和 有 治愈 我 .

这座神圣修道院里的狗都是圣洁的，它们治好了我的病。

[gʊd] [ˈfɑːðəz] , " [kraɪd] [aɪ] , " [huːz] [deɪ] [ɪz] [ðɪs] ? "

Good fathers , " cried I , " whose day is this ?"

好的 父亲们 , " 哭 我 , " 谁 天 是 这 ? "

“好父亲们,”我喊道,“今天是哪位父亲的节日?”

" [es ˈtiː] . [ɪzɪdɔːrz] , " [sed] [wʌn] .

" St . Isidore's , " said one .

" 英石 : 伊西多尔的 , " 说 一 :

“圣伊西多尔教堂,”其中一人说道。

" [es ˈtiː] . [ˈɪzɪdɔː(r)] , " [kraɪd] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈræptʃər] .

" St . Isidore , " cried I , in a sort of rapture .

" 英石 : 伊西多尔 , " 哭 我 , 在 一个 种类 的 狂喜 :

“圣伊西多尔!”我近乎狂喜地喊道。

" [waɪ] , [es ˈtiː] . [ˈɪzɪdɔː(r)] [ɪz][maɪ][ˈpeɪtrən] [seɪnt] : [soʊ] [ðæt] [əˈkaʊnts] .

" Why , St . Isidore is my patron saint : so that accounts .

" 为什么 , 英石 : 伊西多尔 是 我的 赞助人 圣 : 所以 那 账户 :

“为什么呢? 圣伊西多尔是我的守护圣人: 所以这就说得通了。”

" [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)] [fʊk] [ˈswɑːləʊd] [maɪ][ˈmɪrək(ə)] [æz; əz] [ðoʊz] [əˈkɜːrsɪd] - [maɪ] [ˈwuːndz] .

" And the simple folk swallowed my miracle as those accursed quiens my wounds .

" 和 这 简单的 民间 吞咽 我的 奇迹 作为 那些 被诅咒的 - 我的 伤口 :

“而淳朴的百姓却吞下了我的奇迹, 就像那些可恶的家伙吞下了我的伤口一样。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [mʌŋks] [tʊk] [em ˈiː][ɪnˈsaɪd][ænd; ɐnd] [ʌt] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ɐnd] [pʊt] [ðer; ðər] [ˈhedz]

But the monks took me inside and shut the gate , and put their heads

但 这 僧侣 采取 我 里面 和 关闭 这 门 , 和 放 他们的 头部

[təˈgeðər] ;

together ;

一起 ;

但僧侣们把我带了进去, 关上了大门, 然后聚在一起商议;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪr] , [ænd; ɐnd][wʌn] [dɪd] [seɪ] , " [ˈkærət] - [maːnəstiːriːəm] ,

but I have a quick ear , and one did say , " Caret miraculo monasterium ,

但 我 有 一个 快的 耳朵 , 和 一 做过 说 , " 插入符号 - 修道院 ,

但我耳尖很灵, 有人确实说了: “Caret miraculo monasterium,

" [wɪtʃ] [ɪz] [ɡriːk] [ˈpætər] , [ˈliːstweɪz]

" which is Greek patter , leastways

" 哪个 是 希腊语 语调 , 至少

至少这是希腊式的语调。

[aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈbɛɡərz] [kænt] .

it is no beggar's cant .

它 是 不 乞丐的 不能 :

这并非乞丐的胡言乱语。

[ˈfaɪnəli] [ðeɪ] [beɪd] [ðə; ði] [leɪ] [ˈbreðrən] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈhaɪdɪŋ] ,

Finally they bade the lay brethren give me a hiding ,

最后 他们 巴德 这 躺 弟兄们 给 我 一个 隐藏 ,

最后, 他们命令那些平信徒修士们狠狠地揍我一顿。

[ænd; ɐnd] [teɪk] [em ˈiː] [aʊt] [ə; eɪ] [bæk] [wei] [ænd; ɐnd] [pʊt] [em ˈiː] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ,

and take me out a back way and put me on the road ,

和 拿 我 出去 一个 后退 方式 和 放 我 在 这 路 ,

把我从后门带出去, 放到路上。

[ænd; ənd] [ˈθreɪnd] [em ɪː][dɪd][aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][hænd][em ɪː][tuː; tə][ðə; ði]
and threatened me did I come back to the town to hand me to the
和 威胁 我 做过 我 来 后退 到 这 镇 到 手 我 到 这
[ˈmædʒɪstreɪt][ænd; ənd][hæv; həv][em ɪː] [draʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pleɪn] [ɪmˈpɑːstər] .
magistrate and have me drowned for a plain impostor .
地方法官 和 有 我 溺水 为了 一个 清楚的 骗子 .
他们威胁我说，如果我回到镇上，就要把我交给地方官，把我这个冒名顶替者淹死。

“ [ˈpraɪfɪt] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃəz] [greɪs] , ” [sed] [ðeɪ] , ” [ænd; ənd] [mend] [ðəɪ] [weɪz] .
“ **Profit now by the Church's grace , ” said they , “ and mend thy ways .**
” 利润 现在 经过 这 教会的 优雅 , ” 说 他们 , ” 和 修补 你的 方式 .
“现在就利用教会的恩典吧,”他们说,“改过自新吧。”

” [soʊ] [ˈfɔːrwəd] , [bɔːn][bek] , [fɔːr; fər][maɪ][laɪf][ɪz][naɪːt] [ʃɒr] [naɪ] [hænd] [ðɪs] [taʊn] . -
” **So forward , Bon Bec , for my life is not sure nigh hand this town .** ' -
” 所以 向前 , 邦 贝克 , 为了 我的 生活 是 不是 当然 夜 手 这 镇 . -
“所以，邦贝克，继续前进吧，因为我的生命在这个小镇附近并不确定。”

[æz; əz][wiː; wi] [went] [hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , - [waʊ]
As we went he worked his shoulders , ' Wow
作为 我们 去 他 工作 他的 肩膀 , - 哇
我们边走边活动肩膀,“哇! ”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbreðrən] [leɪd][ɑːn] .
but the brethren laid on .
但 这 弟兄们 铺设 在 .
但弟兄们继续服侍。

[ænd; ənd] [wʌt] [miːnz] [jɑːn] [piːs] [ʌv; əv] [ˈmʌŋks] [kænt] , [aɪ] [ˈwʌndər] ? -
And what means yon piece of monk's cant , I wonder ? ' -
和 什么 方法 远 片 的 僧侣的 不能 , 我 想知道 ? -
我想知道，那段僧侣的偈语到底是什么意思？

[soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrdz] [ment] - [ðə; ði] [ˈmɑːnəsteri] [ɪz][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] ,
So I told him the words meant ' the monastery is in want of a miracle ,
所以 我 讲述 他 这 字 意思是 - 这 修道院 是 在 想 的 一个 奇迹 ,
所以我告诉他，这些话的意思是“修道院需要一个奇迹”，

- [bʌt; bət][ðə; ði] [æplɪˈkeɪ](ə)n] [ˌðerˈʌv] [wʌz; wəz][dɑːrk][tuː; tə][em ɪː] .
' but the application thereof was dark to me .
- 但 这 应用 其中 曾是 黑暗的 到 我 .
但我却不明白它的具体应用。

- [dɑːrk] , - [kraɪd] [hiː; hi] , - [dɑːrk][æz; əz] [nuːn] .
' Dark , ' cried he , ' dark as noon .
- 黑暗的 , - 哭 他 , - 黑暗的 作为 中午 .
“黑了!”他喊道,“黑得像正午一样。”

[waɪ] , [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði][ˈmɪrək(ə)] , [maɪ][ˈmɪrək(ə)] ,
Why , it means they are going to work the miracle , my miracle ,
为什么 , 它 方法 他们 是 去 到 工作 这 奇迹 , 我的 奇迹 ,
为什么? 这意味着他们要创造奇迹,我的奇迹。

[ænd; ənd] [ˈɡæðər] [ɔːl][ðə; ði] [greɪn] [aɪ][ˈsaʊd, ˈsoʊd] .
and gather all the grain I sowed .
和 收集 全部 这 粮食 我 播种 .
收割我播下的所有谷物。

[ˈðerfɔːr] [ðɪːz] [bloʊz] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈbɛnəˌfæktɜːz] [ˈʃəʊldəz] ;
Therefore these blows on their benefactor's shoulders ;
所以 这些 打击 在 他们的 恩人的 肩膀 ;
因此，这些打击落在了他们恩人的肩上；

[ˈðerfɔːr] [ɪz][hiː; hi] [ðæt] [rɔːt] [ðer; ðər] [ˈskɜːri] [ˈmɪrək(ə)] [ˈdrɪv] [fɔːrθ] [wið; wɪθ] [straɪps] [ænd; ənd]
therefore is he that wrought their scurry miracle driven forth with stripes and
所以 是 他 那 锻 他们的 疾走 奇迹 驱动 前进 和 条纹 和
[θrets] .
threats .
威胁 .

因此，是他用鞭笞和威胁驱赶着创造了他们仓皇逃窜的奇迹。

[oʊ] , [ˈkɹəʒənɪŋ] [neɪvz] ! -
Oh , cozening knaves ! '
哦 , 欺骗 无赖 ! -

哦，这些奸诈的家伙！

[sed] [aɪ] , - [bɪˈkʌmz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] [gaɪl] . -
Said I , ' Becomes you to complain of guile . '
说 我 , - 变成 你 到 抱怨 的 诡计 . -

我说：“你抱怨诡诈，这很正常。”

- [əˈlæs] , [bɔːn][bek] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ][bʌt; bət] [aʊtˈwɪt] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] ,
' Alas , Bon Bec , ' said he , ' I but outwit the simple ,
- 唉 , 邦 贝克 , - 说 他 , - 我 但 智胜 这 简单的 ,

“唉，邦贝克，”他说，“我只是智胜了那个傻瓜。”

[bʌt; bət] [ðiːz] [mʌŋks] [wʊd] [plʌk] [ˈluːsɪfər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋ] [ˈfeðz-z] . -
but these monks would pluck Lucifer of his wing feathers . '
但 这些 僧侣 会 采摘 路西法 的 他的 翼 羽毛 . -

但这些僧侣会拔掉路西法的翅膀羽毛。

[ænd; ənd] [went] [ə; eɪ] [liːg] [bɪˈməʊnɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][naːt][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] - [bred]
And went a league bemoaning himself that he was not convent - bred
和 去 一个 联盟 哀叹 他自己 那 他 曾是 不是 修道院 - 繁殖

[laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] - [hiː; hi] [wʊd] [pʊt][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [mɔːr] [ˈprɔːfɪt] ;
like his servant ' He would put it to more profit ;
喜欢 他的 仆人 - 他 会 放 它 到 更多的 利润 ;

他走了一里格，一边走一边自怨自艾，说自己不像他的仆人那样出身修道院。“他会利用这一点获得更大的利益；

- [ænd; ənd] [ˈreɪlɪŋ] [ɑːn] - .
' and railing on quiens .
- 和 栏杆 在 - .

并抨击奎恩斯。

- [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [mʌŋks] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [əˈbʌv] . -
' And as for those monks , there was one Above . '
- 和 作为 为了 那些 僧侣 , 那里 曾是 一 多于 . -

至于那些僧侣，天上还有一位。

- [ˈsəːtɪz] , - [sed] [aɪ] , - [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [əˈbʌv] .
' Certes , ' said I , ' there is one Above .
- 的确 , - 说 我 , - 那里 是 一 多于 .

“当然，”我说，“上面有一位。”

[wʌt] [ðen] ? -
What then ? '
什么 然后 ? -

然后呢？

- [huː] [wɪl] [kɔːl] [ðoʊz] [tuː; tə] [kaʊnt] , [wʌn] [deɪ] , - [kwʊθ][hiː; hi] .
' Who will call those shavelings to compt , one day , ' quoth he .
- WHO 将要 称呼 那些 剃须 到 计算机 , 一 天 , - 引用 他 .

“总有一天，谁会把那些剃须刀召来算账呢？”他说道。

- [ænd; ənd][ɔ:l] [dɪ'si:tf(ə)l] [men] - [sed] [aɪ] . [æt; ət][wʌn] [ðæt] [ˌæftər'hu:n] [aɪ][gɑ:t] [ˈɑ:rməri] [tu:; tə] [peɪnt] :
' **And all deceitful men ' said I . At one that afternoon I got armories to paint :**
- 和 全部 欺骗性的 男人 - 说 我 : 在 一 那 下午 我 得到 军械库 到 画 :

“还有所有诡诈的人,”我说。那天下午, 我去画军械库:

[soʊ][maɪ][ˈmæstər] [tʊk] [ðə; ði] [ˈjelʊ] [dʒɔ:ndɪs] [ænd; ənd] [went] [ˈbɛɡɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] ,
so my master took the yellow jaundice and went begging through the town ,
所以 我的 掌握 采取 这 黄色的 黄疸 和 去 乞讨 通过 这 镇 ,
于是我的主人得了黄疸病, 到城里去乞讨。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɔɪli] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [ˈsæfrən] - [ˈwɔ:tər] [feɪs] , [dɪd] [fɪl] [hɪz; ɪz][hæt] .
and with his oily tongue , and saffron - water face , did fill his hat .
和 和 他的 油腻的 舌头 , 和 藏红花 - 水 脸 , 做过 充满 他的 帽子 .
他用油嘴滑舌, 染红了脸, 把帽子戴满了。

[naʊ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [taʊnz] [ɑ:r; ər][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈlaɪnsnt] [ˈbɛɡərz] ,
Now in all the towns are certain licensed beggars ,
现在 在 全部 这 城镇 是 肯定 获得许可的 乞丐 ,
现在所有城镇都有一些持有执照的乞丐,

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtaʊnz,fʊk] :
and one of these was an old favourite with the townsfolk :
和 一 的 这些 曾是 一个 老的 最喜欢的 和 这 镇民 :
其中之一一直是镇上居民最喜欢的:

[hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈsteɪf(ə)n][æt; ət][es ˈti:] . [ˈmɑ:rtənz] [pɔ:rtʃ] , [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [tʃɜ:rtʃ] : [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] :
had his station at St . Martin's porch , the greatest church : a blind man :
有 他的 车站 在 英石 : 马丁的 门廊 , 这 最 教会 : 一个 瞎的 男人 :
他驻守在圣马丁教堂的门廊, 那是最大的教堂: 他是一位盲人:

[ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][blaɪnd][hæns] .
they called him blind Hans .
他们 称为 他 瞎的 汉斯 :
他们叫他盲人汉斯。

[hi:; hi] [sɔ:] [maɪ][ˈmæstər] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈkɒpəz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ðə; ði] [stri:t] ,
He saw my master drawing coppers on the other side the street ,
他 锯 我的 掌握 绘画 铜 在 这 其他 边 这 街道 ,
他看见我的主人在街对面画铜版画,

[ænd; ənd] [nu:] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [trɪks] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪmˈpɑ:stər] , [soʊ] [sent] [ænd; ənd] [wɔ:rnd] [ðə; ði]
and knew him by his tricks for an impostor , so sent and warned the
和 知道 他 经过 他的 技巧 为了 一个 骗子 , 所以 发送 和 警告 这
[ˈkɒnstəbəlz] ,
constables ,
警员 ,
他们识破了他的伎俩, 知道他是骗子, 于是派人去警告了巡警。

[ænd; ənd][aɪ] [met] [maɪ][ˈmæstər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒnstəbəlz] - [hændz] ,
and I met my master in the constables ' hands ,
和 我 遇见 我的 掌握 在 这 警员 - 双手 ,
我见到我的主人时, 他正躺在警察的手里。

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈtraɪəl] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] .
and going to his trial in the town hall .
和 去 到 他的 审判 在 这 镇 大厅 .
然后去市政厅参加他的审判。

[baɪ] [ˈfɑːləʊd] [ænd; ənd] [ˈmeni] [mɔːr] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [əˈbæʃt] , [ˈniːðər] [baɪ][ðə; ði]
I followed and many more ; and he was none abashed , neither by the
我 随后 和 许多 更多的 ; 和 他 曾是 没有任何 羞愧 ; 两者都不 经过 这
[pɑːmp][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] ,
pomp of justice ,
盛大场面 的 正义 ;

我跟随他，还有许多其他人；他毫不羞愧，也不畏惧司法的盛大场面。

[nɔːr] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪsdiːzd] , [bʌt; bət] [diˈmɑːndɪd] [hɪz; ɪz][əˈkjuːzər] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] .
nor memory of his misdeeds , but demanded his accuser like a trumpet .
也不 记忆 的 他的 不当行为 , 但 要求 他的 原告 喜欢 一个 喇叭 .
既不记得自己的罪行，反而像号角一样向控告他的人发出质问。

[ænd; ənd][blaɪnd] [hænz] [bɔɪ] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈsɪftɪd] [ˈnæroʊli] [baɪ][maɪ][ˈmæstər] ,
And blind Hans's boy came forward , but was sifted narrowly by my master ,
和 瞎的 汉斯的 男生 来了 向前 , 但 曾是 筛过的 勉强 经过 我的 掌握 ;
盲人汉斯的儿子上前，但被我的主人勉强拦了下来。

[ænd; ənd] [ˈstæməd] [ænd; ənd] [ˈfɔːltəd] , [ænd; ənd] [oʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] ,
and stammered and faltered , and owned he had seen nothing ,
和 结结巴巴 和 犹豫不决 , 和 拥有 他 有 已见 没有什么 ;
他结结巴巴，语无伦次，承认自己什么也没看见。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [ˈkærid] [blaɪnd] [hænz] [teɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈkɑːnstəbl] .
but only carried blind Hans's tale to the chief constable .
但 仅有的 携带 瞎的 汉斯的 故事 到 这 首席 警官 .
但他只把盲人汉斯的遭遇告诉了警长。

- [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət] [ˈhɪrseɪ] , - [sed] [maɪ][ˈmæstər] . -
' This is but hearsay , ' said my master . '
- 这 是 但 传闻 , - 说 我的 掌握 . -
“这只是道听途说，”我的主人说道。

[loʊ][jiː; ji] [naʊ] , [hɪr] [ˈstændɪθ] [mɪsˈfɔːrtʃən] [bækˈbɪt] [baɪ] [ˈenvi] .
Lo ye now , here standeth Misfortune backbit by Envy .
洛 是的 现在 , 这里 站立 不幸 反咬 经过 嫉妒 .
瞧，这就是因嫉妒而受辱的厄运。

[bʌt; bət][stænd] [ðəʊ] [fɔːrθ] , [blaɪnd] [ˈenvi] , [ænd; ənd] [vent] [ðəɪn] [oʊn] [laɪ] . -
But stand thou forth , blind Envy , and vent thine own lie . '
但 站立 你 前进 , 瞎的 嫉妒 , 和 发泄 你的 自己的说谎 . -
但你这盲目的嫉妒啊，站出来吧，尽情散播你自己的谎言！

[ænd; ənd][blaɪnd][hæns] [brɪˈhoʊvd] [tuː; tə][stænd] [fɔːrθ] , [sɔːr] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
And blind Hans behoved to stand forth , sore against his will .
和 瞎的 汉斯 应尽的义务 到 站立 前进 , 疮 反对 他的 将要 .
盲人汉斯不得不站出来，尽管他很不情愿。

[hɪm; ɪm][dɪd][maɪ][ˈmæstər][soʊ] [pres] [wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] , [ænd; ənd][soʊ] [pɪntʃ] [ænd; ənd] [ˈtɔːrtʃər] ,
Him did my master so press with questions , and so pinch and torture ,
他 做过 我的 掌握 所以 按 和 问题 , 和 所以 捏 和 酷刑 ,
我的主人对他穷追不舍，不断地盘问、掐捏、折磨他。

[ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [haʊ] , [ˈbiːɪŋ] [blaɪnd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [ðæt] [brɪˈfel] ,
asking him again and again , how , being blind , he could see all that befell ,
问 他 再次 和 再次 , 如何 , 存在 瞎的 , 他 可以 看 全部 那 发生 ,
我一遍又一遍地问他，他明明是盲人，怎么能看到这一切发生的事？

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [bɪfel] [nɑ:t] , [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [wei] ; [ænd; ənd] [waɪ] , [æn; ən][hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
and some that befell not , across a way ; and why , an he could not
和 一些 那 发生 不是 , 穿过 一个 方式 ; 和 为什么 , 一个 他 可以 不是
[si:] ,
see ,
看 ,

还有一些人没能幸免，他们隔着一路；至于为什么，他却看不见。

[hi; hi] [keɪm] [ðer; ðər] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][pɜ:rdʒəd][hænd] , [ænd; ənd] [mə'laɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃənət] ,
he came there holding up his perjured hand , and maligning the misfortunate ,
他 来了 那里 保持 向上 他的 伪证 手 , 和 恶意攻击 这 不幸的 ,
他带着伪证的手来到这里，诋毁不幸的人。

[ðæt] [æt; ət][ləst][hi; hi] [groʊn] [ə'laʊd][ænd; ənd] [wʊd] [ˈʌtər] [noʊ][wɜ:rd] [mɔ:r] .
that at last he groaned aloud and would utter no word more .
那 在 最后的 他 呻吟 大声 和 会 说出 不 单词 更多的 .

最后他呻吟出声，再也说不出话来。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɔ:ldərmən] [sed] , - [ɪn] [su:θ] , [hæns] , [ji; ji][ɑ:r; ər][tu; tə] [bleɪm] ;
And an alderman said , ' In sooth , Hans , ye are to blame ;
和 一个 市议员 说 , - 在 舒缓 , 汉斯 , 是的 是 到 责备 ;
一位市议员说：“汉斯，的确，这都是你的错；

[hæst][kæst] [mɔ:r] [dɜ:rt][ʌv; əv] [sə'spi(ə)n] [ɑ:n] [ðai'self] [ðæn; ðən][ɑ:n][him; ɪm] . -
hast cast more dirt of suspicion on thysel than on him . '
哈斯特 投掷 更多的 污垢 的 怀疑 在 你自己 比 在 他 . -

你给自己带来的怀疑污点比给他带来的还要多。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɜ:rgə,mæstər] , [ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [fæt][mæn] ,
But the burgomaster , a wondrous fat man ,
但 这 市长 , 一个 奇妙的 胖的 男人 ,

但是，镇长却是一位体型惊人的胖子，

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fæt][sʌm; səm][hæd; həd] [ˈgɑ:tn] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] , [tʃekt] [him; ɪm] ,
and methinks of his fat some had gotten into his head , checked him ,
和 我觉得 的 他的 胖的 一些 有 获得 进入 他的 头 , 已检查 他 ,
我觉得他身上的一些肥胖问题已经影响到他的判断力了，我检查了一下。

[ænd; ənd] [sed] , - [neɪ] , [hæns][wi; wi] [noʊ] [ðɪs] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][bi; bi][hi; hi][blaɪnd][ɔ:r][nɑ:t] ,
and said , ' Nay , Hans we know this many years , and be he blind or not ,
和 说 , - 不 , 汉斯 我们 知道 这 许多 年 , 和 是 他 瞎的 或者 不是 ,
然后说：“不，汉斯，我们这么多年都知道这件事，不管他是不是瞎子，

[hi; hi] [hæθ] [pæst] [fɔ:r; fər][blaɪnd][soʊ] [ɔ:ŋ] , - [tɪz] [ɔ:l] [wʌn] .
he hath passed for blind so long , ' tis all one .
他 有 通过了 为了 瞎的 所以 长的 , - 的 全部 一 .

他装瞎了这么久，这都一样了。

[bæk] [tu; tə][ðai] [pɔ:rt] , [gʊd] [hæns] ,
Back to thy porch , good Hans ,
后退 到 你的 门廊 , 好的 汉斯 ,

回到你的门廊去吧，好汉斯。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈvɑ:lɪt] [li:v] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn'kɑ:ntɪnənt] [ɑ:n][peɪn][ʌv; əv] [ˈwɪpɪŋ] . -
and let the strange varlet leave the town incontinent on pain of whipping . '
和 让 这 奇怪的 侍童 离开 这 镇 失禁 在 疼痛 的 鞭打 . -

“让那个怪胎带着尿失禁的罪名离开小镇，否则就鞭打他。”

[ðen] [maɪ][ˈmæstər] [wɪŋkt] [tu; tə][em 'i:] ;
Then my master winked to me ;
然后 我的 掌握 眨眼 到 我 ;

然后我的主人向我眨了眨眼；

[bʌt; bət][ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ][ˈsɪvɪk][ˈɑːfɪsər][ɪn][hɪz; ɪz][gaʊn][ʌv; əv][steɪt][ænd; ənd][ˈɡoʊldən][tʃeɪn] ,
but there rose a civic officer in his gown of state and golden chain ,
但 那里 玫瑰 一个 公民 官 在 他的 袍 的 状态 和 金的 链 ,
但这时,一位身着礼服、佩戴金链的市政官员站了起来。

[ə; eɪ][ˈdɪɡnəti][wɪð; wɪθ][juː ˈes][ˈlaɪtli][praɪzd] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ʌnd][ʌv; əv][sʌm; səm] ,
a Dignity with us lightly prized , and even shunned of some ,
一个 尊严 和 我们 轻轻 珍贵的 , 和 甚至 被排斥 的 一些 ,
尊严在我们这里并不被珍视,甚至有些人还避之不及。

[bʌt; bət][ɪn][ˈdʒɜːrməni][ænd; ənd][fræns][mʌtʃ][kɔːtɪd] , [seɪv][baɪ][kənˈdemd][ˈmæli,fæktə] , [tuː; tə]
but in Germany and France much courted , save by condemned malefactors , to
但 在 德国 和 法国 很多 求爱 , 节省 经过 谴责 作恶者 , 到

[wɪt][ðə; ði][ˈhæŋmən] ;
wit the hangman ;
有 这 刽子手 ;
但在德国和法国,除了被判死刑的罪犯(即刽子手)之外,很多人都对它趋之若鹜;

[ænd; ənd][sez][hiː; hi] , - [ænt][pliːz][juː; jʊ] ,
and says he , ' Ant please you ,
和 说道 他 , - 蚂蚁 请 你 ,
他说:“蚂蚁,请你高兴。”

[fɜːrst][let][juː ˈes][siː][waɪ][hiː; hi][ˈwɛrəθ][hɪz; ɪz][her][soʊ][θɪk][ænd; ənd][loʊ] . -
first let us see why he weareth his hair so thick and low . '
第一的 让 我们 看 为什么 他 戴雷斯 他的 头发 所以 厚的 和 低的 . -
首先让我们看看他为什么留着这么浓密、这么低的头发。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn][went][ænd; ənd][ˈlɪftɪd][ˈkʌl][diː] - [her] , [ænd; ənd][loʊ] ,
And his man went and lifted Cul de Jatte's hair , and lo ,
和 他的 男人 去 和 抬起 库尔 德 - 头发 , 和 洛 ,
于是他的人走过去,掀开了库尔德雅特的头发,瞧!

[ðə; ði][ˈʌpər][ˈɡrɪsl][ʌv; əv][ˈbəʊθ][ɪrz][wʌz; wəz][ɡɔːn] . -
the upper gristle of both ears was gone . '
这 上 脆骨 的 两个都 耳朵 曾是 已消失 . -
双耳上部的软骨都消失了。

[haʊ][ɪz][ðɪs][neɪv] ?
How is this knave ?
如何 是 这 恶棍 ?
这人怎么能算得上是恶棍呢?

[kwʊʊθ][ðə; ði][ˈbɜːrgə,mæstər] .
quoth the burgomaster .
引用 这 市长 .
镇长说道。

第32/56页

[ðen] [ðə; ði] ['bɜ:rgə,mæstər] [geɪv] ['dʒʌdʒmənt] : - [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [tʃɑ:rdʒ] [ɪz] [nɑ:t] ['pru:vən] [ə'genst] [ði:] ;
Then the burgomaster gave judgment : ' **The present charge is not proven against thee ;**
 然后 这 市长 给予 判断 : - 这 展示 收费 是 不是 已证实 反对 你 ;
 于是市长宣判说: “目前的指控不成立;

[bʌt; bət] , [æn; ən] [ðəʊ] [bi:st] [nɑ:t] ['gɪltɪ] [naʊ] , [ðəʊ] [hæst] [bɪn] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , ['wɪtnəs] [ðəɪn]
but , **an** **thou** **beest** **not** **guilty** **now** , **thou** **hast** **been** **at** **other** **times** , **witness** **thine**
但 , 一个 你 最佳 不是 有罪的 现在 , 你 哈斯特 到过 在 其他 时代 , 证人 你的
[ɪrʒ] .
ears .
耳朵 .

但是，即便你现在无罪，你以前也曾有过罪行，听听你的耳朵就知道了。

[ˈwerfɔ:r] [aɪ][send] [ði:] [tu:; tə] ['prɪzn] [fɔ:r; fər][wʌn] [mʌnθ] ,
Wherefore **I** **send** **thee** **to** **prison** **for** **one** **month** ,
因此 我 发送 你 到 监狱 为了 一 月 ,
[ɪrʒ] .
因此，我判你入狱一个月。

[ænd; ænd][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['flɔ:rɪn] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [nu:] [hɔ:l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɪldz] [naʊ] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ,
and **to** **give** **a** **florin** **towards** **the** **new** **hall** **of** **the** **guilds** **now** **a** **building** ,
和 到 给 一个 弗洛林 向 这 新的 大厅 的 这 公会 现在 一个 建筑 ,
[ɪrʒ] .
并捐赠一枚佛罗林用于建造新的行会大厅（现已建成）。

[ænd; ænd][tu:; tə][bi:; bi] [hwipt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] , [ænd; ænd] [peɪ] [ðə; ðɪ] ['hæŋ,mænz] [fi:] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
and **to** **be** **whipt** **out** **of** **the** **town** , **and** **pay** **the** **hangman's** **fee** **for** **the**
和 到 是 鞭子 出去 的 这 镇 , 和 支付 这 刽子手 费用 为了 这
[seɪm] . -
same . '
相同的 . -

并被驱逐出城，还要为此支付刽子手的费用。

[ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈɔ:ldəmən] [ə'pru:vɪd] , [ænd; ænd][maɪ]['mæstər][wʌz; wəz] [heɪld] [tu:; tə] ['prɪzn]
And **all** **the** **aldermen** **approved** , **and** **my** **master** **was** **haled** **to** **prison**
和 全部 这 市议员 得到正式认可的 , 和 我的 掌握 曾是 被洗礼 到 监狱
[wɪð; wɪθ][wʌn] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] .
with **one** **look** **of** **anguish** .
和 一 看 的 痛苦 .

所有市议员都表示赞同，我的主人被押往监狱，脸上带着痛苦的神色。

[aɪ 'ti:][dɪd] [straɪk] [maɪ] ['bɒzəm] .
It **did** **strike** **my** **bosom** .
它 做过 罢工 我的 怀 .

它深深地触动了我的心。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [get] [spi:tʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['dʒeɪlər] [dɪ'naɪd] [em 'i:] .
I **tried** **to** **get** **speech** **of** **him** , **but** **the** **jailer** **denied** **me** .
我 尝试 到 得到 演讲 的 他 , 但 这 狱卒 否认 我 .

我试图让他开口说话，但狱卒拒绝了我。

[bʌt; bət] ['lɪŋɡərɪŋ] [nɪr] [ðə; ðɪ][dʒeɪl][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ,
But **lingering** **near** **the** **jail** **I** **heard** **a** **whistle** ,
但 挥之不去的 靠近 这 监狱 我 听到 一个 哨 ,

但当我在监狱附近逗留时，我听到了一声哨响。

[ænd; ænd][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['kʌl] [di:] ['jɑ:tə] [æt; ət][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['wɪndəʊ] ['twenti] [fi:t] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] .
and **there** **was** **Cul de jatte** **at** **a** **narrow** **window** **twenty** **feet** **from** **earth** .
和 那里 曾是 库尔 德 jatte 在 一个 狭窄的 窗户 二十 脚 从 地球 .

而库尔德雅特角则位于离地面二十英尺的狭窄窗口处。

[aɪ] [went] ['ʌndər] , [ænd; ænd][hi:; hi] [æskt] [em 'i:] [wʌt] [meɪd] [aɪ][ðər; ðər] ?
I **went** **under** , **and** **he** **asked** **me** **what** **made** **I** **there** ?
我 去 在下面 , 和 他 问 我 什么 制成 我 那里 ?
[ɪrʒ] .
我沉入水底，他问我是什么让我出现在那里？

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] [ləʊθ] [tu:; tə][ɡoʊ] ['fɔ:rwərd] [ænd; ænd][nɑ:t][bɪd][hɪm; ɪm] [fer'wel] .
I **told** **him** **I** **was** **loath** **to** **go** **forward** **and** **not** **bid** **him** **farewell** .
我 讲述 他 我 曾是 厌恶 到 去 向前 和 不是 出价 他 告别 .

我告诉他，我很不情愿继续前进，不跟他道别就离开了。

[hi:; hi] [si:md] [kwɑɪt] [ə'meɪzɪd] ; [bʌt; bət] [su:n] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃəs] [soʊl][gɑ:t][ðə; ði] ['betər] .
He seemed quite amazed ; but soon his suspicious soul got the better .
他 似乎 相当 惊叹 ; 但 很快 他的 可疑的 灵魂 得到 这 更好的 .
他似乎十分惊讶; 但很快, 他多疑的本性就占据了上风。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] [maɪn] ['erənd] .
That was not all mine errand .
那 曾是 不是 全部 矿 差事 .
那并非完全是我的任务。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][nɑ:t][ɔ:l] : [ðə; ði] ['sɔ:ltəri] : - [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? - -
I told him not all : the psaltery : ' Well , what of that ? ' ' .
我 讲述 他 不是 全部 : 这 诗篇 : - 出色地 , 什么 的 那 ? - -
我告诉他并非全部: 诗琴: “那又怎样呢? ”

[twʌz] [nɑ:t] [maɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ; [aɪ] [wʊd] [peɪ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Twas not mine , but his ; I would pay him the price of it .
那是 不是 矿 , 但 他的 ; 我 会 支付 他 这 价格 的 它 .
那东西不是我的, 而是他的; 我会赔偿他损失的钱。

- [ðen] [θroʊ] [em 'i:][ə; eɪ]['rɪks]['dɑ:lər] , - [sed] [hi:; hi] .
' Then throw me a rix dollar , ' said he .
- 然后 扔 我 一个 rix 美元 , - 说 他 .
“那就扔给我一美元吧,”他说。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [aʊt] [maɪ] [kɔɪnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['rɪks]['dɑ:lər][ænd; ənd] [tu:] ['bæt,sɛn] .
I counted out my coins , and they came to a rix dollar and two batzen .
我 计数 出去 我的 硬币 , 和 他们 来了 到 一个 rix 美元 和 二 巴岑 .
我数了数我的硬币, 一共是 1 里克斯美元和 2 巴岑。

[aɪ] [θru:] [hɪm; ɪm][ʌp][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] [θri:] [θroʊz] ,
I threw him up his money in three throws ,
我 扔 他 向上 他的 钱 在 三 投掷 ,
我分三次把钱都扔给了他。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][aɪ 'ti:][ɔ:l][hi:; hi] [sed] , ['sɔ:ftli] , - [bɔ:n][bek] . - - ['mæstər] ,
and when he had got it all he said , softly , ' Bon Bec . ' ' Master ,
和 什么时候 他 有 得到 它 全部 他 说 , 轻轻 , - 邦 贝克 . - - 掌握 ,
当他全部拿到手后, 他轻声说道: “Bon Bec。”“主人,

- [sed] [aɪ] . [ðen] [ðə; ði] [pʊr] [roʊg] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [mu:vɪd] .
' said I . Then the poor rogue was greatly moved .
- 说 我 . 然后 这 贫穷的 流氓 曾是 非常 已搬 .
“我说。”那可怜的家伙听了非常感动。

- [aɪ] [θɔ:t] [ji:; ji][hæd; həd] [bɪn] ['mɑ:kɪŋ] [em 'i:] , - [sed] [hi:; hi] ; - [oʊ] , [bɔ:n][bek] , [bɔ:n][bek] ,
' I thought ye had been mocking me , ' said he ; ' oh , Bon Bec , Bon Bec ,
- 我 想法 是的 有 到过 嘲讽 我 , - 说 他 ; - 哦 , 邦 贝克 , 邦 贝克 ,
“我还以为你们在嘲笑我呢,”他说; “哦, 邦贝克, 邦贝克,

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [laɪk] [ði:] [æt; ət] ['sta:tɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [maɪ][wɪt][tu:; tə] ['betər]
if I had found the world like thee at starting I had put my wit to better
如果 我 有 成立 这 世界 喜欢 你 在 开始 我 有 放 我的 有 到 更好的
[ju:z] ,
use ,
使用 ,

如果我一开始就发现这个世界像你一样, 我就能更好地利用我的才智了。
[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑ:t][leɪn] [hɪr] . -
and I had not lain here . ' .
和 我 有 不是 莱恩 这里 . -
我并没有躺在这里。

[ðen] [hi:; hi] ['hwɪmpəd] [aʊt] , - [aɪ] [geɪv] [nɑ:t] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['rɪks] ['dɑ:lər] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [dʒɪŋɡlər] ;
Then he whimpered out , ' I gave not quite a rix dollar for the jingler ;
然后 他 呜咽 出去 , - 我 给予 不是 相当 一个 rix 美元 为了 这 铃铛 ;
然后他呜咽着说：“我花了不到一里克斯美元买了这个铃铛；

- [ænd; ɛnd] [θru:] [ɛm 'i:] [bæk] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [tʃi:t] [ɛm 'i:] [ʌv; əv] ;
' and threw me back that he had gone to cheat me of ;
- 和 扔 我 后退 那 他 有 已消失 到 欺骗 我 的 ;
“然后他把我甩开，说他去骗我了；

[ɑ:nɪst] [fɔ:r; fər] [wʌns] , [ænd; ɛnd] ['oʊvər] [leɪt] ; [ænd; ɛnd] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [saɪz] , [beɪd] [ɛm 'i:]
honest for once , and over late ; and so , with many sighs , bade me
诚实的 为了 一次 , 和 超过 晚的 ; 和 所以 , 和 许多 叹息 , 巴德 我
[ɡɑ:d'spi:d] .
Godspeed .
一路顺风 .

难得诚实一次，而且迟到了；于是，他叹了口气，祝我一路顺风。
[ðʌs] [dɪd] [maɪ] ['mæstər] , [æftər] ['ɔ:f(ə)n] ['bæflɪŋ] [menz] ['dʒʌstɪs] , [fɔ:l] [baɪ] [ðer; ðər] [ɪn'dʒʌstɪs] ;
Thus did my master , after often baffling men's justice , fall by their injustice ;
因此 做过 我的 掌握 , 后 经常 莫名其妙 男士 正义 , 落下 经过 他们的 不公正 ;
我的主人屡次令世人公正无私感到困惑，最终却因世人的不公而身败名裂；

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [bɔ:st] [ɪrɪz] [pru:vɪd] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] ['oʊnli] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡɪlt] [ðə; ðɪ] ['bɪtər]
for his lost ears proved not his guilt only , but of that guilt the bitter
为了 他的 丢失的 耳朵 已证实 不是 他的 有罪 仅有的 , 但 的 那 有罪 这 苦的
[ˈpʌnɪʃmənt] :
punishment :
惩罚 :

他失去双耳不仅证明了他的罪行，也证明了这罪行所带来的严厉惩罚：
[soʊ] [ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] ; [jet] [ðeɪ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [tʃæ'staɪzmənt] [dɪd] [tʃæ'staɪz] [hɪm; ɪm] .
so the account was even ; yet they for his chastisement did chastise him .
所以 这 帐户 曾是 甚至 ; 然而 他们 为了 他的 惩罚 做过 惩罚 他 .

这样算下来，双方就扯平了；然而，他们还是惩罚了他。
[ˈnæθlɪs] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑ:rləs] [roʊg] .
Natheless he was a parlous rogue .
然而 他 曾是 一个 脛 流氓 .

然而，他却是一个危险的恶棍。
[jet] [hi:; hi] [həʊlp] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ɛm 'i:] .
Yet he help to make a man of me .
然而 他 霍尔普 到 制作 一个 男人 的 我 .
但他帮助我成长为一个真正的男人。

[θæŋks] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [wɪt] [aɪ] [went] ['fɔ:rwərd] ['rɪtʃər] [fɑ:r] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['sɔ:ltəri] [ænd; ɛnd] [brʌʃ] ,
Thanks to his good wit I went forward richer far with my psaltery and brush ,
谢谢 到 他的 好的 有 我 去 向前 更富有 远的 和 我的 诗篇 和 刷子 ,
多亏了他的机智，我的琴和画笔才让我受益匪浅。

[ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [jɑ:n] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] ['stəʊlən] [pɜ:rs] ; [fɔ:r; fər] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rʌn] [draɪ] [ɪn]
than with yon as good as stolen purse ; for that must have run dry in
比 和 远 作为 好的 作为 被盗 钱包 ; 为了 那 必须 有 跑步 干燥 在
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
比那还不如偷来的钱包；因为那钱包总有一天会空的。

[laɪk] [ə; eɪ] [bɪɡ] [trɔ:f] , [bʌt; bət] [ði:z] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['faʊnt(ə)n] .
like a big trough , but these a little fountain .
喜欢 一个 大的 槽 , 但 这些 一个 小的 喷泉 .
像个大水槽，但这些却像个小喷泉。

” [ˈrɪkˌhɑːrt] 。

” **Richart** 。

” 里查特 。

“里查特。

” [hɑʊ] [ˈpregnənt] [hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] [biː; bi] ; [ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkɜːrli] [peɪt] [læd] [wen] [læst][aɪ]
” **How pregnant his reflections be ; and but a curly pated lad when last I**
” 如何 孕 他的 反思 是 ; 和 但 一个 卷曲 铺垫 小伙子什么时候最后的 我
[sɔː] [hɪm; ɪm] 。

saw him 。

锯 他 。

“他的思想多么深邃啊；而我上次见到他时，他还是个头发蓬乱的毛头小子呢。”

[ˈæskɪŋ] [jɔːr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈmɪstrəs] 。

Asking your pardon , mistress 。

问 你的 赦免 , 情妇 。

对不起，女主人。

[ˈprɪðiː] [riːd] [ɑːn] 。”

Prithee read on 。”

普里西 读 在 。”

普里西继续读下去。

” [wʌn] [deɪ] [aɪ] [wɔːkt] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [laɪtˈhɑːrtɪd] ,
” **One day I walked alone , and sooth to say , lighthearted ,**
” 一 天 我 步行 独自的 , 和 舒缓 到 说 , 轻快 ,
“有一天我独自散步，心情轻松愉快，

[fɔːr; fər] [maɪn] [ˈɑːnɪst] [ˈdɛˌnɪs] [ˈsweɪtənd] [ðə; ði] [er] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ; [bʌt; bət] [pʊr] [ˈkʌl] [diː] [ˈjɑːtə]
for mine honest Denys sweetened the air on the way ; but poor Cul de Jatte
为了 矿 诚实的 丹尼斯 加糖 这 空气 在 这 方式 ; 但 贫穷的 库尔 德 jatte
[ˈpɔɪznd] [ˌaɪ ˈtiː] 。

poisoned it 。

中毒 它 。

因为我诚实的丹尼斯让沿途的空气变得清新；但可怜的库尔德雅特却毒害了它。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ][grænd] [haʊs] ,
The next day passing a grand house ,
这 下一个 天 通过 一个 盛大 房子 ,
第二天路过一座豪宅时，

[aʊt] [keɪm] [ɑːn] [prænsɪŋ] [stiːdz] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [breɪv] [əˈtaɪər][ænd; ənd] [tuː] [ˈsɜːrvənt] ; [ðeɪ]
out came on prancing steeds a gentleman in brave attire and two servants ; they
出去 来了 在 轻快地跳跃 马匹 一个 绅士 在 勇敢的 服装 和 二 仆人 ; 他们
[oʊvərˈtɒk] [em ˈiː] 。

overtook me 。

超越 我 。

一位身着华丽服饰的绅士和两名仆人骑着骏马出来，追上了我。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [beɪd] [em ˈiː][hɔːlt] 。

The gentleman bade me halt 。

这 绅士 巴德 我 停止 。

那位先生示意我停下。

[aɪ] [læft] [ɪn][maɪ] [sliːv] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈbætˌsɛn][wɜːr; wər][ɔːl][maɪ] [stɔːr] 。

I laughed in my sleeve ; for a few batzen were all my store 。

我 笑了 在 我的 袖子 ; 为了 一个 很少 巴岑 是 全部 我的 店铺 。

我偷偷地笑了笑；因为我的店里只有几巴岑。

[hiː; hi] [beɪd] [em ˈiː] [dɔːf] [maɪ] [ˈdʌblət] [ænd; ənd][ˈdʒɜːrkɪn] 。

He bade me doff my doublet and jerkin 。

他 巴德 我 脱 我的 双联体 和 短上衣 。

他命令我脱掉双排扣上衣和短上衣。

[ðen] [aɪ] [tʃʌklɪd] [noʊ] [mɔːr] .
Then I chuckled no more .
然后 我 轻笑 不 更多的 .

然后，我再也没有笑了。

- [brɪŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][bɔːrd] , - [sed] [aɪ] , - - [tɪz] [ˈwɪntər] .
' Bethink you , my lord , ' said I , ' ' tis winter .
- 思考 你 , 我的 主 , - 说 我 , - - 的 冬天 .

“大人，请您想想，”我说，“现在是冬天。”

[haʊ] [meɪ] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈfeləʊ] [goʊ] [ber] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ?
How may a poor fellow go bare and live ?
如何 可能 一个 贫穷的 同伴 去 裸 和 居住 ?

穷人如何才能赤身裸体地生活？

[soʊ][hiː; hi][təʊld][em ˈiː][aɪ] [ʃɑːt] [maɪn] [ˈæroʊ] [waɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] ,
So he told me I shot mine arrow wide of his thought ,
所以 他 讲述 我 我 射击 矿 箭 宽的 的 他的 想法 ,

所以他告诉我，我的箭射偏了他的意念。

[ænd; ənd][ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪ] [ˈdʒɜːrkɪn] , [ˈrɪtʃli] [fɜːrd] , [ænd; ənd] [ˈdʌblət] [tuː; tə] [mætʃ] ,
and off with his own gay jerkin , richly furred , and doublet to match ,
和 离开 和 他的 自己的同性恋 短上衣 , 丰富 毛茸茸的 , 和 双联体 到 匹配 ,

他脱下自己那件毛皮华丽的同性恋皮夹克，搭配同款紧身衣。

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [tuː; tə][em ˈiː] .
and held them forth to me .
和 握住 他们 前进 到 我 .

然后把它们递给我。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [let][em ˈiː] [noʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpenəns] .
Then a servant let me know it was a penance .
然后 一个 仆人 让 我 知道 它 曾是 一个 忏悔 .

这时，一个仆人告诉我，这是种惩罚。

- [hɪz; ɪz] [ˈbɔːrdʃɪp] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪl] [lʌk] [tuː; tə] [sleɪ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [kʌps] . -
' His lordship had had the ill luck to slay his cousin in their cups . '
- 他的 领主 有 有 这 患病的 运气 到 杀戮 他的 表哥 在 他们的 杯子 . -

“老爷运气不好，酒后失手害死了他的表弟。”

[daʊn] [tuː; tə][maɪ] [juːz] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ; [ænd; ənd][set][em ˈiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [laɪk] [ə; eɪ]
Down to my shoes he changed with me ; and set me on his horse like a
向下 到 我的 鞋 他 已更改 和 我 ; 和 放 我 在 他的 马 喜欢 一个

[ˈpɑːpɪndʒeɪ] ,
popinjay ,
popinjay ,

他和我一起换上了新衣服，连鞋子都换了；然后像对待一只小鸟一样把我放在他的马上。

[ænd; ənd] [ˈfɛrd] [baɪ][maɪ][saɪd][ɪn][maɪ][wɔːrn] [wiːdz] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsɔːltəri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
and fared by my side in my worn weeds , with my psaltery on his back .
和 表现 经过 我的 边 在 我的 磨损 杂草 , 和 我的 诗篇 在 他的 后退 .

他穿着破旧的病号服，背着我的诗琴，走在我身边。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] , - [naʊ] , [gʊd] [juːθ] , [ðəʊ] [ɑːrt] [ˈkʌz(ə)n] - ; [ænd; ənd][aɪ] , [leɪt] [kaʊnt] ,
And said he , ' Now , good youth , thou art Cousin Detstein ; and I , late count ,
和 说 他 , - 现在 , 好的 青年 , 你 艺术 表哥 - ; 和 我 , 晚的 数数 ,

[ðəɪ] [ˈsɜːrvənt] .
thy Servant .
你的 仆人 .

他说：“好青年，你是德特斯坦表兄；而我，前伯爵，是你的仆人。”

[pleɪ] [ðə; ði][pa:rt] [wel] , [ænd; ənd] [help] [em 'i:] [seɪv] [maɪ] ['blʌdsternd] [soʊl] !
Play the part well , and help me save my bloodstained soul !
玩 这 部分 出色地 , 和 帮助 我 节省 我的 血迹斑斑 灵魂 !

好好扮演这个角色，帮我拯救我沾满鲜血的灵魂！

[bi:; bi] ['hɔ:ti] [ænd; ənd] ['kɑ:lərɪk] , [æz; əz] ['eni] ['noʊb(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz]['hʌmb(ə)l][æz; əz]
Be haughty and choleric , as any noble ; and I will be as humble as
是 傲慢 和 胆汁质 , 作为 任何 高贵 ; 和 我 将要 是 作为 谦逊的 作为
[aɪ] [meɪ] . -
I may . '
我 可能 . -

要像任何贵族那样傲慢易怒；而我会尽可能地谦卑。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [du:] [maɪ] [best] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] .
I said I would do my best to play the noble .
我 说 我 会 做 我的 最好的 到 玩 这 高贵 .
我说过我会尽力扮演高尚的角色。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] ?
But what should I call him ?
但 什么 应该 我 称呼 他 ?
但我该如何称呼他呢？

[hi:; hi] [beɪd] [em 'i:] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [nɔ:t] [bʌt; bət] ['sɜ:rvənt] .
He bade me call him nought but Servant .
他 巴德 我 称呼 他 零 但 仆人 .
他命令我只能称呼他为仆人。

[ðæt] [wʊd] ['mɔ:rtɪfaɪ] [hɪm; ɪm] [moʊst] , [hi:; hi] [wɪst] .
That would mortify him most , he wist .
那 会 羞辱 他 最多 , 他 维斯特 .
他心想，那会让他最羞愧。

[wi:; wi] [roʊd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [b:ŋ] [wei] [ɪn] ['saɪləns] ; [fɔ:r; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['mediteɪɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] [tʃæns] ,
We rode on a long way in silence ; for I was meditating this strange chance ,
我们 骑 在 一个 长的 方式 在 沉默 ; 为了 我 曾是 冥想 这 奇怪的 机会 ,
我们一路沉默地骑行了很长一段路；因为我一直在思考这个奇特的机遇。

[ðæt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bɛgərz] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [meɪd] [em 'i:] ['mæstər] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kaʊnt] ,
that from a beggar's servant had made me master to a count ,
那 从 一个 乞丐的 仆人 有 制成 我 掌握 到 一个 数数 ,
让我从一个乞丐的仆人变成了主人，最终成为了伯爵。

[ænd; ənd][ɔ:'lsəʊ] ['kʌdʒ(ə)l] [maɪ] [breɪnz] [haʊ] [best] [aɪ] [maɪt] [pleɪ] [ðə; ði] ['mæstər] ,
and also cudgelling my brains how best I might play the master ,
和 还 棍棒击打 我的 大脑 如何 最好的 我 可能 玩 这 掌握 ,
同时，我也在绞尽脑汁地思考如何才能最好地扮演好主人这个角色。

[wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [rʌn] [θru:] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] .
without being run through the body all at one time like his cousin .
没有 存在 跑步 通过 这 身体 全部 在 一 时间 喜欢 他的 表哥 .
没有像他表弟那样一次性被贯穿全身。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [mɪs'trʌstɪd] [sɔ:r] [maɪ] [spɑ:rk] [hju:'mɪləti] ; [jɔ:r; jər] ['dʒɜ:rmən] ['nəʊblz] ['bi:ɪŋ] , [tu:; tə] [maɪ]
For I mistrusted sore my spark's humility ; your German nobles being , to my
为了 我 不信任 疮 我的 火花 谦逊 ; 你的 德语 贵族 存在 , 到 我的
[nɑ:lɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,
因为我深深地怀疑我火花的谦逊；据我所知，你们的德国贵族是，

[praʊd] [æz; əz] ['lu:sɪfər] , [ænd; ənd] ['kɑ:lərɪk] [æz; əz] ['faɪər] .

proud as Lucifer , and choleric as fire .
自豪的 作为 路西法 , 和 胆汁质 作为 火 .

骄傲如路西法，易怒如火。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sɜ:rʋənt] , [ðeɪ] [dɪd] ['slɪli] [grɪn] [tu:; tə] [wʌn] [ə'hʌðər] [tu:; tə] [si:] [ðer; ðər] ['mæstər]
As for the servants , they did slily grin to one another to see their master
作为 为了 这 仆人 , 他们 做过 狡猾地咧嘴笑 到 一 其他 到 看 他们的 掌握

[soʊ] ['hʌmbld] . "
so humbled ."
所以 谦卑 : "

至于仆人们，看到主人如此落魄，都暗自窃喜。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
"What is that ?
" 什么 是 那 ?

那是什么？

" [ə; eɪ] [lʌmp] , [æz; əz] [ʌv; əv] [li:d] , [hæd; həd] [dʒʌst] [bəʊnst] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
"A lump , as of lead , had just bounced against the door ,
" 一个 块 , 作为 的 带领 , 有 只是 弹跳 反对 这 门 ,
"一块像铅块一样的物体刚刚撞到了门上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læt] [wʌz; wəz] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ] [ʌnsək'sesfəli] .
and the latch was fumbled with unsuccessfully .
和 这 门锁 曾是 笨手笨脚 和 不成功 .

他笨拙地尝试打开门闩，但没有成功。

[ə'hʌðər] [bəʊns] ,
Another bounce ,
其他 弹跳 ,

又一次反弹，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] ['ɪnwərdz] [wɪð; wɪθ] [dʒaɪlɪz] [ə'reɪd] [ɪn] [klɔ:θ] [ʌv; əv] [ɡoʊld] ['stɪkɪŋ] [tu:; tə]
and the door swung inwards with Giles arrayed in cloth of gold sticking to
和 这 门 摇摆 向内 和 吉尔斯 排列 在 布 的 金子 粘性 到
[aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [wɑ:sp] .
it like a wasp .
它 喜欢 一个 黄蜂 .

门向内打开，吉尔斯身着金丝织成的服装，像一只黄蜂一样粘在门上。

[hi:; hi] ['lændɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪm'breɪst] ; [bʌt; bət] [ɑ:n] ['lɜ:rɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]
He landed on the floor , and was embraced ; but on learning what was
他 登陆 在 这 地面 , 和 曾是 拥抱 ; 但 在 学习 什么 曾是
[ˈɡoʊɪŋ] [ɑ:n] ,
going on ,
去 在 ,

他摔倒在地，被人拥抱；但当他得知发生了什么事，

['trʌmpəɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [mʌt] ['li:vər] [hɪr] [ʌv; əv] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [ðæŋ; ðən] ['gɑ:sɪp] .
trumpeted that he would much lieber hear of Gerard than gossip .
吹响号角 那 他 会 很多 利弗 听到 的 杰拉德 比 闲话 .

他高声宣称，他宁愿听到杰拉德的消息，也不愿听到流言蜚语。

- ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [tʃer] .
Sybrandt pointed to a diminutive chair .
- 尖 到 一个 小字 椅子 .

西布兰特指着一把小椅子。

[dʒaɪlɪz] [ʃʊd] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] [səˈvɪləti][baɪ] [ˈterɪŋ] [ðə; ði] [sed] - [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri]
Giles showed his sense of this civility by tearing the said Sybrandt out of a very
吉尔斯 显示 他的 感觉 的 这 礼貌 经过 撕裂 这 说 - 出去 的 一个 非常
[bɪɡ][wʌn] ,
big one ,
大的 一 ,

吉尔斯展现了他的这种文明意识，他把那只西布兰特从一个巨大的.....中拽了出来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [enˈskɒnst] [hɪmˈself] [ˈɡɔːrdʒəs] [ænd; ənd] [ˈɡloʊɪŋ] .
and there ensconced himself gorgeous and glowing .
和 那里 安顿下来 他自己 华丽的 和 发光 .

他英俊潇洒、容光焕发地待在那里。

- [hæd; həd][tuː; tə] [wedʒ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði][wʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Sybrandt had to wedge himself into the one , which was too small for the
- 有 到 楔 他自己 进入 这 一 , 哪个 曾是 也 小的 为了 这
[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [dwɔːrfs] [soʊl] ,
magnificent dwarf's soul ,
壮丽 矮人的 灵魂 ,

西布兰特不得不把自己挤进那个太小的洞里，那个洞容不下这位伟大侏儒的灵魂。

[ænd; ənd] [ˈmɑːrɡrət] [riˈzjuːmd] .
and Margaret resumed .
和 玛格丽特 恢复 .

玛格丽特继续说道。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ˈnoʊtɪsɪz][ʌv; əv][ˈpleɪsɪz] ,
But as this part of the letter was occupied with notices of places ,
但 作为 这 部分 的 这 信 曾是 占领 和 通知 的 地方 ,
但由于信件的这一部分都是关于地点的通知，

[ɔːl] [wɪtʃ] [maɪ] [riːdər] [ˈpraɪbəbli] [noʊz] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] ,
all which my reader probably knows , and if not ,
全部 哪个 我的 读者 大概 知道 , 和 如果 不是 ,
这些我的读者可能都知道，如果不知道的话，

[kæn; kən][faɪnd][ˈhændəld][æt; ət][lɑːrdʒ][ɪn][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [wel] - [noʊn] [bʊks] , [frʌm; frəm] [ˈmʌnstər] [tuː; tə]
can find handled at large in a dozen well - known books , from Munster to
能 寻找 处理 在 大的 在 一个 打 出色地 - 已知 图书 , 从 芒斯特 到
[ˈmɜːrri] ,
Murray ,
默里 ,
从芒斯特到默里，有十几本著名书籍都对此进行了详尽的阐述。

[aɪ][skɪp][ðə; ði] [təˈpɑːɡrəfi] ,
I skip the topography ,
我 跳过 这 地形 ,

我略过了地形部分。

[ænd; ənd][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt] [wer] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θrəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈletər]
and hasten to that part where it occurred to him to throw his letter
和 趋 到 那 部分 在哪里 它 发生 到 他 到 扔 他的 信
[ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈdʒɜːrn(ə)] .
into a journal .
进入 一个 杂志 .

然后赶紧跳到他想到把信扔进日记本的那一刻。

[ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈnærətɪv] [ðæt] [ɪntəˈviːnd] [meɪ] [biː; bi] [ðʌs] [kənˈdenst] .
The personal narrative that intervened may be thus condensed .
这 个人的 叙述 那 介入 可能 是 因此 浓缩版 .

由此可以概括出其中穿插的个人叙述。

[hi:; hi] [spʊk] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [fɜ:rst] [tu:; tə] [hi:z; ɪz] [nu:] [kəm'pænjənz] , [bʌt; bət] ['lɪsnd] [tu:; tə] [pɪk]
He spoke but little at first to his new companions , but listened to pick
他 辐 但 小的 在 第一的 到 他的 新的 同伴 , 但 听着 到 挑选
[ʌp] [ðer; ðər] ['kærəktərz] .
up their characters .
向上 他们的 人物 :

起初他很少和新伙伴们说话，而是通过倾听来了解他们的性格。

['ni:ðər] [hi:z; ɪz] ['noʊb(ə)l] ['sɜ:rvənt] [nɔ:r] [hi:z; ɪz] ['sɜ:rvənt] [kʊd; kəd] [ri:d] [ɔ:r] [raɪt] ;
Neither his noble Servant nor his servants could read or write ;
两者都不 他的 高贵 仆人 也不 他的 仆人 可以 读 或者 写 ;
他的贵族仆人和普通仆人都识字;

[ænd; ænd] [æz; əz] [hi:; hi] ['b:f(ə)n] [meɪd] ['entri:z] [ɪn] [hi:z; ɪz] ['tæblɪts] , [hi:; hi] [ɪm'prest] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ]
and as he often made entries in his tablets , he impressed them with
和 作为 他 经常 制成 条目 在 他的 片剂 , 他 印象深刻 他们 和
[sʌm; səm] [ɔ:] .
some awe .
一些 敬畏 :

由于他经常在泥板上写下记录，这给他们留下了深刻的印象，也让他们感到敬畏。

[wʌn] [ʌv; əv] [hi:z; ɪz] ['entri:z] [wʌz; wəz] , “ [lə] [pɜ:ɪ] [kju ju 'i] [sɒnt] [lez] ['hɑ:mz] .
One of his entries was , “ Le peu que sont les hommes .
一 的 他的 条目 曾是 , “ 乐 peu que 儿子 莱斯 男人们 .
他的其中一篇文章是“Le peu que sont les hommes”。

” [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɜ:rlɪ] ['ɪn.kɪ.pəz] [lɪkt] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [naʊ] ;
“ For he found the surly innkeepers licked the very ground before him now ;
” 为了 他 成立 这 粗鲁 旅店老板 舔过 这 非常 地面 前 他 现在 ;
“因为他发现那些脾气暴躁的客栈老板此刻正舔舐着他面前的地面;

[nɔ:r] [dɪd] [ə; eɪ] [səʊl] [sə'spekt] [ðə; ði] [hoʊzjəz] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['feðəz] ,
nor did a soul suspect the hosier's son in the count's feathers ,
也不 做过 一个 灵魂 怀疑 这 霍西尔 儿子 在 这 计数 羽毛 ,
谁也没有怀疑过袜商的儿子与伯爵的羽毛有关。

[nɔ:r] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪnstrelz] [wi:dz] .
nor the count in the minstrel's weeds .
也不 这 数数 在 这 吟游诗人的 杂草 .
也不是身穿吟游诗人长袍的伯爵。

[ðɪs] [si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] ;
This seems to have surprised him ;
这 似乎 到 有 惊讶 他 ;
这似乎让他感到惊讶;

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [na:'li:vteɪ] [ænd; ænd] [pɑ:m'pɑ:səti] [ʌv; əv] [ju:θ] .
for he enlarged on it with the naivete and pomposity of youth .
为了 他 放大 在 它 和 这 天真 和 华丽 的 青年 .
因为他以年轻人的天真和自负对它进行了夸大。

[æt; ət] [wʌn] [pleɪs] , ['bi:ɪŋ] ['hʌmbli] [ri'kwɛstɪd] [tu:; tə] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hi:z; ɪz] [ɑ:r'mɔ:riəl]
At one place , being humbly requested to present the inn with his armorial
在 一 地方 , 存在 谦卑地 请求 到 展示 这 客栈 和 他的 纹章
['beərɪŋz] ,
bearings ,
轴承 ,
在某处，有人谦卑地请求他将自己的纹章赠送给旅店，

[hi:; hi] [kən'sentɪd] ['b:ftɪli] ; [bʌt; bət] ['peɪntɪd] [ðem; ðəm] [hɪm'self] , [tu:; tə] [maɪn] ['hoʊsts] ['wʌndər] ,
he consented loftily ; but painted them himself , to mine host's wonder ,
他 同意 傲慢地 ; 但 绘 他们 他自己 , 到 矿 主持人 想知道 ,
他傲慢地答应了；但令我的主人惊讶的是，这些画却是他自己画的。

[hu:] [θɔ:t] [hi:; hi] ['lɒʊə-d] [hɪm'self] [baɪ] ['hændlɪŋ] [brʌ] .
who thought he lowered himself by handling brush .
WHO 想法 他 降低 他自己 经过 处理 刷子 .

他认为自己捡拾灌木丛有损身份。

[ðə; ði] [tru:] [kaʊnt] [stəd] ['grɪnɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [peɪnt] - [pɑ:t] ,
The true count stood grinning by , and held the paint - pot ,
这 真的 数数 站立 咧嘴笑 经过 , 和 握住 这 画 - 锅 ,
真正的伯爵站在一旁咧嘴笑着，手里拿着颜料罐。

[waɪ] [ðə; ði] [ʃæm] [kaʊnt] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [ʃi:ld] [wɪð; wɪθ] [θri:] [red] ['herɪŋz] ['ræmpənt] ['ʌndər] [ə; eɪ]
while the sham count painted the shield with three red herrings rampant under a
尽管 这 假 数数 绘 这 盾 和 三 红色的 鲱鱼 猖獗 在下面 一个
[sɔ:rt] [ʌv; əv] [mɔ:lti:z] [krɔ:s] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [tu:] [el] - ['meʒərz] .
sort of Maltese cross made with two ell - measures .
种类 的 马耳他语 叉 制成 和 二 艾尔 - 措施 .

而假伯爵则在盾牌上画了三条跃起的红鲱鱼，下方是一个用两个肘长制成的马耳他十字。

[æt; ət] [fɜ:rst] [hɪz; ɪz] [plə'bi:ən] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] ['ɪnsələnt] .
At first his plebeian servants were insolent .
在 第一的 他的 平民 仆人 是 傲慢的 .

起初，他的平民仆人傲慢无礼。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɒʊtɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɒʊb(ə)l] [wʌn] ,
But this coming to the notice of his noble one ,
但 这 未来 到 这 注意 的 他的 高贵 一 ,
但此事引起了他那位高贵之人的注意，

[hi:; hi] [fər'gɔ:t] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ['penəns] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [tu:; tə] [kʌt]
he forgot what he was doing penance for , and drew his sword to cut
他 忘了 什么 他 曾是 正在做 忏悔 为了 , 和 画 他的 剑 到 切
[ɔ:f] [ðer; ðər] [ɪrɪz] ,
off their ears ,
离开 他们的 耳朵 ,

他忘记了自己忏悔的原因，拔出剑要割掉他们的耳朵。

['hedz] [ɪn'klu:dɪd] .
heads included .
头部 包括 .

包括头部。

[bʌt; bət] ['dʒerə:d,dʒə'rɑ:d] [ɪntər'pəʊzd] [ænd; ənd] [seɪvd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ri'bjʊ:kt] [ðə; ði] [kaʊnt]
But Gerard interposed and saved them , and rebuked the count
但 杰拉德 插入 和 已保存 他们 , 和 责备 这 数数
[sɪ'vɪrli] .
severely .
严重 .

但杰拉德出面干预，救了他们，并严厉斥责了伯爵。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeɪ] [ɔ:l] [ʌndər'stəd] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [su:'pɪriər] [maɪnd] [əb'teɪnd] [ɪts]
And finally they all understood one another , and the superior mind obtained its
和 最后 他们 全部 理解 一 其他 , 和 这 优越的 头脑 获得 它是
[næt(ə)rəl] ['ɪnfluəns] .
natural influence .
自然的 影响 .

最终，他们彼此理解，高尚的思想自然发挥了作用。

[hi:; hi] [pleɪd] [ðə; ði] ['bɑ:rbərəs] ['nɒʊb(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ['vaɪli] .
He played the barbarous noble of that day vilely .
他 玩 这 野蛮 高贵 的 那 天 卑鄙地 .

他把那个时代的野蛮贵族演绎得极其卑劣。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][biː; bi] [ˈiːðər] [təˈrænik(ə)l] [ɔːr][koʊld] .

For his heart would not let him be either tyrannical or cold .
为了 他的 心 会 不是 让 他 是 任何一个 强横 或者 寒冷的 .

因为他的内心不允许他变得专横跋扈或冷酷无情。

[hɪr] [wɜːr; wər] [θriː] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] .

Here were three human beings .
这里 是 三 人类 生物 .

这里有三个人。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] [ˈhæpiːə] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ; [held][ðem; ðəm] [ˈræviʃ]
He tried to make them all happier than he was ; held them ravished
他 尝试 到 制作 他们 全部 更快乐 比 他 曾是 ; 握住 他们 被蹂躏

[wɪð; wɪθ] [ˈstɔːrɪz] [ænd; ənd] [ˈsɔŋz] ,
with stories and songs ,
和 故事 和 歌曲 ,

他努力让所有人都比他更快乐；用故事和歌声让他们陶醉不已。

[ænd; ənd][set] [hɛə] [ˈpenɪtənt] [ænd; ənd][siː ˈoʊ] . [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwɪs(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsɔːltəri] .
and set Herr Penitent and Co . dancing with his whistle and psaltery .
和 放 先生 忏悔者 和 合作 . 跳舞 和 他的 哨 和 诗篇 .

并用他的哨子和竖琴让忏悔者先生和他的伙伴们翩翩起舞。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈviːniəns] [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][raɪd][ænd; ənd][taɪ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [pʊʃt]
For his own convenience he made them ride and tie , and thus pushed
为了 他的 自己的 方便 他 制成 他们 骑 和 领带 , 和 因此 推动

[ˈræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
rapidly through the country ,
快速 通过 这 国家 ,

为了方便起见，他让他们骑马拴好，就这样迅速地穿过了全国。

[ˈtrævəlɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈfɪftiːn] [liːgz] [ə; eɪ] [deɪ] .
travelling generally fifteen leagues a day .
旅行 一般来说 十五 联赛 一个 天 .

一般一天要跑十五里格。

[ˈdaɪəri] .
DIARY .
日记 .

日记。

“ [ðɪs] [fɜːrst] [deɪ] [ʌ; əv][ˈdʒænjueri][aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [miːt]
“ **This first day of January I observed a young man of the country to meet**
“ 这 第一的 天 的 一月 我 观察到 一个 年轻的 男人 的 这 国家 到 见面

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmeɪd(ə)n] ,
a strange maiden ,
一个 奇怪的 少女 ,

“一月的第一天，我看到一个乡下青年遇见了一位陌生的少女，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [held][aɪ ˈtiː][aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and kissed his hand , and then held it out to her .
和 亲吻 他的 手 , 和 然后 握住 它 出去 到 她 .

她吻了吻他的手，然后把手伸向她。

[fiː; ji] [tʊk] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][loʊ] ! [əˈkweɪntəns] [meɪd] ; [ænd; ənd] [ˈbæbəld] [laɪk]
She took it with a smile , and lo ! acquaintance made ; and babbled like
她 采取 它 和 一个 微笑 , 和 洛 ! 熟人 制成 ; 和 胡言乱语 喜欢

[oʊld] [frendz] .
old friends .
老的 朋友们 .

她笑着接过礼物，瞧！就这样，她结识了新朋友，两人像老朋友一样聊了起来。

[ˈgri:tɪŋ] [soʊ] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [aɪ] [ˈneə] [dɪd] [si:] .
Greeting so pretty and delicate I ne'er did see .
问候 所以 漂亮的 和 精美的 我 从未 做过 看 .

如此美丽精致的问候，我从未见过。

[jet] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [bəʊθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪsər][sɔ:rt] .
Yet were they both of the baser sort .
然而 是 他们 两个都 的 这 基础 种类 .

然而，他们俩都是比较低级的人。

[soʊ][ðə; ði][nekst] [læs] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] , [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ] [ˈsɜ:rvənt] [lɔ:rd] ,
So the next lass I saw a coming , I said to my servant lord ,
所以 这 下一个 小姐 我 锯 一个 未来 , 我 说 到 我的 仆人 主 ,

于是，我看到下一个姑娘来了，就对我的仆人主人说：

- [fɔ:r; fər] [ˈfɜ:rðər] [ˈpenəns] [baʊ; boʊ][ðəɪ] [praɪd] ; [goʊ] [mi:t] [jɑ:n] [beɪs] - [bɔ:rn][gɜ:rl] ; [kɪs] [ðəɪ]
' For further penance bow thy pride ; go meet yon base - born girl ; kiss thy
- 为了 更远 忏悔 弓 你的 自豪 ; 去 见面 远 根据 - 出生 女孩 ; 吻 你的
[hɑ:mr'saɪdɪ][hænd] ,
homicidal hand ,
杀人犯 手 ,

“为了进一步忏悔，低下你的骄傲；去见见那个卑贱的女孩；亲吻你那杀人的手，

[ænd; ənd] [gɪv] [aɪ ˈti:][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hoʊld][hɜ:r; hər] [ɪn] [ˈdɪskɔ:rs] [æz; əz] [best] [ji:; ji] [meɪ] . -
and give it her , and hold her in discourse as best ye may . '
和 给 它 她 , 和 抓住 她 在 话语 作为 最好的 是的 可能 . -

把东西给她，然后尽你们所能和她好好谈谈。

[ænd; ənd][maɪ][ˈnoʊb(ə)] [ˈsɜ:rvənt] [sed] [ˈhʌmbli] , - [aɪ][æɪ; ʃəl] [əˈbeɪ] [maɪ][lɔ:rd] . -
And my noble Servant said humbly , ' I shall obey my lord . '
和 我的 高贵 仆人 说 谦卑地 , - 我 将 服从 我的 主 . -

我的仆人谦卑地说：“我将服从我的主人。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [dru:] [reɪn][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [waɪl] [hi:; hi] [went] [ˈfɔ:rwəd] ,
And we drew rein and watched while he went forward ,
和 我们 画 缰绳 和 观看 尽管 他 去 向前 ,

我们勒住缰绳，看着他向前走去。

[kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [held] [aɪ ˈti:] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
kissed his hand and held it out to her .
亲吻 他的 手 和 握住 它 出去 到 她 .

她吻了吻他的手，然后把手伸向她。

[fɔ:rθwɪθ; fɔ:rθwɪð][ʃi:; ji] [tʊk] [aɪ ˈti:] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][moʊst][ˈæfəb(ə)] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Forthwith she took it smiling , and was most affable with him ,
立即 她 采取 它 微笑 , 和 曾是 最多 和蔼可亲 和 他 ,

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
and he with her .
和 他 和 她 .

她立刻笑着接过礼物，对他非常和蔼可亲，他也对她非常和蔼可亲。

[ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [ʌp][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəmˈpænjənz] .
Presently came up a band of her companions .
目前 来了 向上 一个 乐队 的 她 同伴 .

这时，她的一群同伴走了过来。

[soʊ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [dɔ:f] [hɪz; ɪz] [ˈbɑ:nɪt] [tu:; tə][ðəm; ðəm] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
So this time I bade him doff his bonnet to them , as though they were
所以 这 时间 我 巴德 他 脱 他的 引擎盖 到 他们 , 作为 尽管 他们 是
[empˈrɪsɪz] ;
empresses ;
皇后们 ;

所以这一次，我让他向她们脱帽致敬，就好像她们是皇后一样；

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][soʊ] .
and he did so .
和 他 做过 所以 :

他照做了。

[ænd; ənd][loʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧！

[ðə; ði] [læsiz] [dru:ɪ] [ʌp][æz; əz] [stɪf] [æz; əz] - , [ænd; ənd] [mu:vɪd] [nɑ:tɪ][nɔ:r] [speɪk] .
the lasses drew up as stiff as hedgestakes , and moved not nor spake .
这 姑娘们 画 向上 作为 僵硬的 作为 - , 和 已搬 不是 也不 说 :

姑娘们像篱笆桩一样僵硬地站着，一动不动，一言不发。

" [dɛ,nɪs] .
" Denys .
" 丹尼斯 :

否认。

" [eɪ] ! [eɪ] !
" Aie ! aie !
" 艾伊 ! 艾伊 !

“哎！哎！”

[eɪ] [ˈpɑ:rd(ə)n] , [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] . "
aie Pardon , the company . "
艾伊 赦免 , 这 公司 :

抱歉，是公司。”

" [ðɪs] [səɹˈpraɪzd] [em ˈi:] [nʌn] ; [fɔ:r; fər][soʊ] [ðeɪ] [dɪd] [dɪsˈkaʊntənəns] [pʊr] [dɛ,nɪs] .
" This surprised me none ; for so they did discountenance poor Denys .
" 这 惊讶 我 没有任何 ; 为了 所以 他们 做过 折扣 贫穷的 丹尼斯 :

“这并没有让我感到惊讶；因为他们就是这样轻视可怜的丹尼斯。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hoʊl] [deɪ] [aɪ] [wɔ:r] [ɪn] [ɛkˈspɛrəˌmentɪŋ] [ði:z] [ˈdʒɜ:rmən] [læsiz] ; [ænd; ənd] - [twʌz] [stɪl]
And that whole day I wore in experimenting these German lasses ; and ' twas still
和 那 所有的 天 我 穿着 在 实验 这些 德语 姑娘们 ; 和 - 那是 仍然

[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 :

那天我整天都在和这些德国姑娘们做实验；结果还是一样。

[æn; ən][ji:; ji] [dɔ:f] [ˈbɑ:nɪt] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðeɪ] [ˈstɪf(ə)n][ˈɪntu:ɪ][ˈstætju:z] ; [ˈdɪstəns] [fɔ:r; fər] [ˈdɪstəns] .
An ye doff bonnet to them they stiffen into statues ; distance for distance .
一个 是的 脱 引擎盖 到 他们 他们 变硬 进入 雕像 ; 距离 为了 距离 :

当你向他们脱帽致敬时，他们却像雕像一样僵硬；距离越远，距离越远。

[bʌt; bət] [əˈkɔ:st] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈɑ:nɪst] [ˈfri:dəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkʌstəmeri] , [ænd; ənd]
But accost them with honest freedom , and with that customary , and
但 招呼 他们 和 诚实的 自由 , 和 和 那 习惯 , 和
[ðoʊ] [ˈrʌstɪkəl] ,
though rustical ,
尽管 乡村 ,

但要以真诚的自由和那种习俗性的、虽然粗犷的方式去接近他们，

[moʊst] [ˈɡreɪjəs] [ˈpra:fər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪst] [hænd] ,
most gracious proffer , of the kissed hand ,
最多 亲切 报价 , 的 这 亲吻 手 ,

最慷慨的献礼，亲吻的手，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wið'hoʊld] ['ni:ðə] [ðer; ðə] [hændz] [ɪn] [tɜ:rn] [nɔ:r] [ðer; ðə] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [æn; ən]
and they withhold neither their hands in turn nor their acquaintance in an
和 他们 扣压 两者都不 他们的 双手 在 转动 也不 他们的 熟人 在 一个
[ˈɑ:nɪst] [wei] .
honest way .
诚实的 方式 .

他们既不会拒绝彼此的示好，也不会以诚实的方式拒绝彼此的交往。

[ˈsi:ɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [vekst] [maɪ'self] [ðæt] ['de,nɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [tu:; tə] ['præt(ə)] [wɪð; wɪθ]
Seeing which I vexed myself that Denys was not with us to prattle with
看到 哪个 我 烦恼 我 那 丹尼斯 曾是 不是 和 我们 到 喋喋不休 和
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

看到丹尼斯不在身边和他们闲聊，我心里很懊恼；

[hi:; hi] [ɪz] [soʊ] [fa:nd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
he is so fond of women .
他 是 所以 喜爱 的 女性 .

他非常喜欢女人。

“ (“ [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] [fa:nd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , ['de,nɪs] ? ”)
“ (“ **Are you fond of women , Denys ?** ”)
” (“ 是 你 喜爱 的 女性 , 丹尼斯 ? ”)

(“丹尼斯，你喜欢女人吗？”)

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ri:dər] ['oʊpənd] [tu:] [greɪt] [ˈvaɪələt] [aɪz] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)] [sər'praɪz] .
And the reader opened two great violet eyes upon him with gentle surprise .
和 这 读者 打开 二 伟大的 紫色 眼睛 之上 他 和 温和的 惊喜 .

读者睁开两只巨大的紫罗兰色眼睛，带着一丝温柔的惊讶看着他。

['de,nɪs] .
Denys .
丹尼斯 .

否认。

“ [ə'hem,ə'həm] !
“ **Ahem** !
” 嗯 !

“咳！ ”

[hi:; hi] [sez] [soʊ] , [ʃi:; ʃi] - ['kɑ:mræd] .
he says so , she - comrade .
他 说道 所以 , 她 - 同志 .

他说得对，同志。

[baɪ] ['hæniɪbəlz] ['helmt] , - [tɪz] [ðer; ðə] [fɔ:lt] , [nɑ:t] [maɪn] .
By Hannibal's helmet , ' tis their fault , not mine .
经过 汉尼拔的 头盔 , 的 他们的 过错 , 不是 矿 .

以汉尼拔的头盔起誓，这是他们的错，不是我的错。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [sɔ:ft] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [waɪt] [skɪnz] , [ænd; ənd] ['sʌni] [her] , [ænd; ənd] [dɑ:rk]
They will have such soft voices , and white skins , and sunny hair , and dark
他们 将要 有 这样的 柔软的 声音 , 和 白色的 皮肤 , 和 阳光明媚 头发 , 和 黑暗的
[blu:] [aɪz] , [ænd; ənd] —
blue eyes , and —
蓝色的 眼睛 , 和 —

她们会拥有温柔的声音、白皙的皮肤、金色的头发和深蓝色的眼睛，而且——

“ ['mɑ:rgreɪt] .
“ **Margaret** .
” 玛格丽特 .

“玛格丽特。”

(['ri:dɪŋ] ['sʌd(ə)nli] .)
(Reading suddenly .)
(阅读 突然 .)

(突然读了起来。)

“ [wɪtʃ] [ðer; ðər] [æfə'bɪləti] [aɪ][pʊt][tu:; tə]['prɑ:fit] [ðʌs] .
“ Which their affability I put to profit thus .
“ 哪个 他们的 亲切 我 放 到 利润 因此 .

“我利用他们的和蔼可亲来获利。”

[aɪ] [æskt] [ðem; ðəm] [haʊ] [ðeɪ] [meɪd] ['ɪft] [tu:; tə] [groʊ] ['roʊzɪz][ɪn] [ju:l] ?
I asked them how they made shift to grow roses in yule ?
我 问 他们 如何 他们 制成 转移 到 生长 玫瑰 在 圣诞节 ?

我问他们圣诞节期间是如何种植玫瑰的？

[fɔ:r; fər] [noʊ] , [daɪr] ['mɑ:rgɾət] , [ðæt] [θru:'aʊt] ['dʒɜ:rməni] ,
For know , dear Margaret , that throughout Germany ,
为了 知道 , 亲爱的 玛格丽特 , 那 自始至终 德国 ,

亲爱的玛格丽特，你要知道，在整个德国，

[ðə; ði]['beɪsər][sɔ:rt][ʌv; əv] [læsɪz] [wer] [fɔ:r; fər] [hed] - [dres] [nɔ:t] [bʌt; bət][ə; eɪ] - - , - [ɔ:r]
the baser sort of lasses wear for head - dress nought but a ' crantz , ' or
这 基础 种类 的 姑娘们 穿 为了 头 - 裙子 零 但 一个 - - , - 或者
[ri:θ] [ʌv; əv]['roʊzɪz] ,
wreath of roses ,
花圈 的 玫瑰 ,

那些下流的姑娘们头上只戴一个“克兰茨”(crantz)，也就是玫瑰花环。

[ɪn'sɜ:rkɪ] [ðer; ðər] [ber] [her] , [æz; əz] ['lɔ:rəl] ['si:zɜ:z] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rʃɪpfl] ,
encircling their bare hair , as laurel Caesar's ; and though of the worshipful ,
包围 他们的 裸 头发 , 作为 月桂树 凯撒的 ; 和 尽管 的 这 崇拜的 ,
[skɔ:nd] ,
scorned ,
被鄙视 ,

像凯撒的桂冠一样环绕着他们光秃秃的头发；尽管受人敬仰，却也遭人鄙视。

[jet] [ɪz]['breɪvər] , [aɪ][wɪst] , [tu:; tə][jɜ:; jər] [aɪ] [ænd; ənd][maɪn] [wɪtʃ] ['peɪntəz] [bi:; bi] ,
yet is braver , I wist , to your eye and mine which painters be ,
然而 是 更勇敢 , 我 维斯特 , 到 你的 眼睛 和 矿 哪个 画家 是 ,

然而，我想，在你我眼中，哪位画家更勇敢呢？

[ðoʊ] ['sɑ:ri] [wʌnz] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] , [ʌn'ku:θ] , [mə'kænɪk(ə)] [hed] - [gɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
though sorry ones , than the gorgeous , uncouth , mechanical head - gear of the
尽管 对不起 一个 , 比 这 华丽的 , 粗野 , 机械的 头 - 齿轮 的 这
[taɪm] , [ænd; ənd] [ə'dɔ:nz] ,
time , and adorns ,
时间 , 和 装饰 ,

虽然有些可怜，但比起当时那些华丽、粗犷、机械的头饰，它们更胜一筹，而且装饰着.....

[nɑ:t]['haɪdʒ][hɜ:r; hər] [her] , [ðæt] ['gʊdli] ['ɔ:rnəmənt] ['fɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hed] [baɪ][krɑ:ft][dɪ'vaɪn] .
not hides her hair , that goodly ornament fitted to her head by craft divine .
不是 隐藏 她 头发 , 那 很好 装饰品 适配 到 她 头 经过 工艺 神圣的 .

头发并没有被遮掩，那美丽的发饰是由神灵精心设计，完美地衬托在她的头上。

[soʊ][ðə; ði] [gʊd] [læsɪz] , ['bi:ɪŋ] ['kwestʃənd] [kloʊz] , [dɪd][let][em 'i:] [noʊ] ,
So the good lasses , being questioned close , did let me know ,
所以 这 好的 姑娘们 , 存在 被质问 关闭 , 做过 让 我 知道 ,

所以，那些善良的姑娘们在被仔细盘问时，确实告诉我了。

[ðə; ði] ['roʊzbʌd] [ɑ:r; ər][kʌt] [ɪn] ['sʌməɾ] [ænd; ənd][leɪd] [ðen] [ɪn] [greɪt] [kleɪ] - [pɒts] , [ðʌs] ['ɔ:rdərd] :
the rosebuds are cut in summer and laid then in great clay - pots , thus ordered :
这 玫瑰花蕾 是 切 在 夏天 和 铺设 然后 在 伟大的 黏土 - 锅 , 因此 订购 :

玫瑰花蕾在夏季被剪下，然后按以下顺序放置在大的陶盆中：

— [fɜːrst] [beɪ] [sɔːlt] , [ðen] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [bʌdz] , [ænd; ənd][ˈoʊvər] [ðæt] [roʊ] [beɪ] [sɔːlt] [ˈsprɪŋkld] ;
— **first bay salt , then a row of buds , and over that row bay salt sprinkled ;**
— 第一的 湾 盐 , 然后 一个 排 的 花蕾 , 和 超过 那 排 湾 盐 撒上 ;
— 先撒上月桂盐, 再撒上一排花蕾, 然后在花蕾上再撒上月桂盐;

[ðen] , [əˈnʌðər] [roʊ] [ʌv; əv] [bʌdz] [pleɪst] [ˈkrɔːswaɪz] ;
then , another row of buds placed crosswise ;
然后 , 其他 排 的 花蕾 放置 横向 ;
然后, 再横向排列一排花蕾;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [deθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʌdz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [wʌn] [əˈnʌðər] ;
for they say it is death to the buds to touch one another ;
为了 他们 说 它 是 死亡 到 这 花蕾 到 触碰 一 其他 ;
因为他们说, 花蕾互相接触会导致死亡;

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [bʌdz] [ænd; ənd][sɔːlt][ɪn] [ˈleər] .
and so on , buds and salt in layers .
和 所以 在 , 花蕾 和 盐 在 层 .
如此往复, 一层层花蕾和盐。

[ðen] [iːtʃ] [pɑːt] [ɪz] [ˈkʌvəd] [ænd; ənd] [ˈsɒdəd] [taɪt] , [ænd; ənd] [kept] [ɪn] [kuːl] [ˈselər] .
Then each pot is covered and soldered tight , and kept in cool cellar .
然后 每个 锅 是 涵盖 和 焊接 紧的 , 和 保留 在 凉爽的 地窖 .
然后将每个锅盖好, 焊得严严实实, 放在阴凉的地窖里保存。

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] [ðə; ði] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔːr] [ˈmɪstrəs] , [ɪf] [ˈmæstər] [biː; bi] [nʌn] ,
And on Saturday night the master of the house , or mistress , if master be none ,
和 在 周六 夜晚 这 掌握 的 这 房子 , 或者 情妇 , 如果 掌握 是 没有 任何 ,
星期六晚上, 这家的主人, 或者如果没有主人, 就是女主人,

[ˈəʊpənz] [ə; eɪ] [pɑːt] , [ænd; ənd] [dəʊlz] [ðə; ði] [ˈroʊzbʌd] [aʊt] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈfiːmeɪl] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
opens a pot , and doles the rosebuds out to every female in the house ,
打开 一个 锅 , 和 救济金 这 玫瑰花蕾 出去 到 每一个 女性 在 这 房子 ,
打开花盆, 把玫瑰花蕾分发给屋里的每一位女性。

[haɪ] [ɔːr] [loʊ] , [wɪˈðʰaʊt] [grʌdʒ] ; [ðen] [ˈsɒdəz] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [əˈɡen] .
high or low , withouten grudge ; then solders it up again .
高的 或者 低的 , 没有 怨恨 ; 然后 焊料 它 向上 再次 .
无论地位高低, 都无怨无悔; 然后又把它焊好。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʌv; əv] [ðiːz] [bʌdz] [wʊd] [fʊl] - [bloʊn] [ˈroʊzɪz] [meɪk] ,
And such as of these buds would full - blown roses make ,
和 这样的 作为 的 这些 花蕾 会 满的 - 吹 玫瑰 制作 ,
而这些花苞最终会绽放成盛开的玫瑰。

[pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [wɔːrm] [ˈwɔːtər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [speɪs] , [ɔːr] [els] [ɪn] [ðə; ði] [stoʊv] ,
put them in warm water a little space , or else in the stove ,
放 他们 在 温暖的 水 一个 小的 空间 , 或者 别的 在 这 火炉 ,
把它们放在温水中, 留出一点空间, 或者放在炉子上。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ˈtaɪni] [brʌʃ] [ænd; ənd] [sɔːft] , [ˈwetɪd] [ɪn] [ˈriːniː] [ˈre-] [waɪn] ,
and then with tiny brush and soft , wetted in Rhenish wine ,
和 然后 和 微小的 刷子 和 柔软的 , 湿润 在 莱茵河 葡萄酒 ,
然后用细小柔软的画笔, 蘸上莱茵葡萄酒,

[duː] [koʊks] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [oʊp] [ðer; ðər] [foʊldz] .
do coax them till they ope their folds .
做 哄 他们 直到 他们 开放 他们的 折叠 .
要耐心哄骗他们, 直到他们敞开心扉。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [pə'fju:m] [ðem; ðəm][wið; wiθ][roʊz] - ['wɔ:tər] .

And some perfume them with rose - water .

和 一些 香水 他们 和 玫瑰 - 水 .

有些人还会用玫瑰水给它们增添香气。

[fɔ:r; fər] , [ə'læk] , [ðer; ðər] [smel] [aɪ 'ti:] [ɪz] [fled] [wið; wiθ][ðə; ði] ['sʌmə] ;

For , alack , their smell it is fled with the summer ;

为了 , 呜呼 , 他们的 闻 它 是 逃亡 和 这 夏天 ;

唉，它们的香气随着夏天消散了；

[ænd; ənd]['oʊnli][ðer; ðər] [fer] [laɪ] [wɪ'ðəʊt] [soʊl] , [ɪn] [tu:m] [ʌv; əv] [kleɪ] , [ə'weɪtɪŋ]

and only their fair bodies lie withouten soul , in tomb of clay , awaiting

和 仅有的 他们的 公平的 尸体 说谎 没有 灵魂 , 在 墓 的 黏土 , 等待中

[rezə'rek](ə)n] .

resurrection .

复活 .

只有他们美丽的躯体没有灵魂，静静地躺在泥土的坟墓里，等待着复活。

“ [ænd; ənd][sʌm; səm][wið; wiθ][ðə; ði]['roʊzɪz][ænd; ənd] [bʌdz] [mɪks] ['hʌtmeg] ['gɪldɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t][baɪ][maɪ]

“ And some with the roses and buds mix nutmegs gilded , but not by my

“ 和 一些 和 这 玫瑰 和 花蕾 混合 肉豆蔻 镀金 , 但 不是 经过 我的

[gʊd] [wɪl] ;

good will ;

好的 将要 ;

“有些玫瑰和花蕾混合着镀金的肉豆蔻，但这并非出于我的善意；

[fɔ:r; fər][goʊld] , [breɪv] [ɪn] [ɪt'self] , [tʃi:k] [baɪ][dʒaʊl][wið; wiθ]['roʊzɪz] , [ɪz][bʌt; bət] ['jeləʊ] [ɜ:rθ] .

for gold , brave in itself , cheek by jowl with roses , is but yellow earth .

为了 金子 , 勇敢的 在 本身 , 脸颊 经过 面颊 和 玫瑰 , 是 但 黄色的 地球 .

黄金本身固然勇敢，与玫瑰相映成趣，但终究只是黄色的泥土。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [dʌz] [ðə; ði] ['aɪz] [hɑ:rt] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ði:z] [fer] ['hedz] [ʌv; əv] [her] [kʌm] ,

And it does the eye's heart good to see these fair heads of hair come ,

和 它 做 这 眼睛 心 好的 到 看 这些 公平的 头部 的 头发 来 ,

看到这些金发碧眼的美女们，真是赏心悦目。

['blu:mɪŋ] [wið; wiθ]['roʊzɪz] , ['oʊvər] ['snoʊɪ] [roʊdz] , [ænd; ənd][baɪ] [snoʊ] - [kæpt] [hedʒz] ,

blooming with roses , over snowy roads , and by snow - capt hedges ,

盛开 和 玫瑰 , 超过 下雪的 道路 , 和 经过 雪 - 船长 对冲 ,

玫瑰盛开在白雪皑皑的道路上，在白雪覆盖的树篱旁。

['setɪŋ] ['wɪntɜ:z] ['bju:ti] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['sʌmɜ:z] ['glɔ:ri] .

setting winter's beauty by the side of summer's glory .

环境 冬天的 美丽 经过 这 边 的 夏季 荣耀 .

将冬日之美与夏日之辉煌并置。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [soʊ] [fer] [æz; əz] ['wɪntɜ:z] ['lɪlɪz] , [snoʊ] [ɪ'klept] , [ænd; ənd] [wʌt] [soʊ] [breɪv] [æz; əz]['roʊzɪz]

For what so fair as winter's lilies , snow yclept , and what so brave as roses

为了 什么 所以 公平的 作为 冬天的 百合花 , 雪 yclept , 和 什么 所以 勇敢的 作为 玫瑰

?

?

?

有什么能比得上冬日百合、雪之花，有什么能比得上玫瑰？

[ænd; ənd] ['ʊdst] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [hɪr] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðer; ðər][su:pər'stɪ](ə)n] .

And shouldst have had a picture here , but for their superstition .

和 应该 有 有 一个 图片 这里 , 但 为了 他们的 迷信 .

本来这里应该拍张照片的，但他们迷信。

[li:nd] [ə; eɪ] [læs] [ɪn] ['sʌndeɪ] [gɑ:rb] , [krɔ:s] ['æŋk(ə)l] , [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] ['kɑ:tɪdʒ] ['kɔ:rnəɹ] , [hu:z] [lɒʃ]
Leaned a lass in Sunday garb , cross ankled , against her cottage corner , whose low
倾斜 一个 小姐 在 星期日 外衣 , 叉 脚踝 , 反对 她 小屋 角落 , 谁 低的
[ru:f] [wʌz; wəz] [snəʊ] - [klæd] ,
roof was snow - clad ,
屋顶 曾是 雪 - 覆膜 ,
一位身着星期日盛装的少女, 双脚交叉, 倚靠在小屋的角落里, 小屋低矮的屋顶上覆盖着积雪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] - [dɪd] [si:m] [ə; eɪ] ['sʌməɹ] ['flaʊəɹ] ['sprəʊtɪŋ] [frʌm; frəm] ['wɪntɜ:z]
and with her crantz did seem a summer flower sprouting from winter's
和 和 她 - 做过 似乎 一个 夏天 花 发芽 从 冬天的
['bʊzəm] .
bosom .
怀 .
她的欢声笑语, 仿佛是冬日胸怀中绽放的夏日花朵。

[aɪ] [dru:] [reɪn] , [ænd; ənd][aʊt] ['pens(ə)l][ænd; ənd] [brʌʃ] [tu:; tə] [lɪm] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ] [ðɪ:] .
I drew rein , and out pencil and brush to limn her for thee .
我 画 缰绳 , 和 出去 铅笔 和 刷子 到 limn 她 为了 你 .
我拉起缰绳, 拿出铅笔和画笔为你描绘她的形象。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['sɪmpltən] , [fɪərɪŋ] [ðə; ðɪ]['i:v(ə)l] [aɪ] , [ɔ:r] ['glæməɹ] ,
But the simpleton , fearing the evil eye , or glamour ,
但 这 傻瓜 , 害怕 这 邪恶的 眼睛 , 或者 魅力 ,
但是, 愚昧之人, 惧怕邪恶之眼或魅惑之术,

[klæps][bəʊθ][hændz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [flaɪz] ['pænɪk] - ['strɪkən] .
claps both hands to her face and flies panic - stricken .
鼓掌 两个都 双手 到 她 脸 和 苍蝇 恐慌 - 受打击的 .
她双手捂住脸, 惊慌失措地飞走了。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] , [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [mɔ:r] [su:pər'stɪʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] - [foʊk] ,
But indeed , they are not more superstitious than the Sevenbergen folk ,
但 的确 , 他们 是 不是 更多的 迷信的 比 这 - 民间 ,
但事实上, 他们并不比塞文贝根人更迷信。

[wɪtʃ] [teɪk] [ðɑɪ] ['fɑ:ðəɹ][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [mæ'dʒɪʃn] .
which take thy father for a magician .
哪个 拿 你的 父亲 为了 一个 魔术师 .
把你的父亲当成魔术师。

[jet] ['sɔ:ftli] , [sɪθ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ]['prɑ:fɪt][baɪ] [ðɪs] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðer; ðəɹ][maɪndz] ;
Yet softly , sith at this moment I profit by this darkness of their minds ;
然而 轻轻 , 西斯 在 这 片刻 我 利润 经过 这 黑暗 的 他们的 思想 ;
然而, 此刻我却悄然利用了他们内心的黑暗;

[fɔ:r; fəɹ] , [æt; ət][fɜ:rst] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [raɪt] [ðɪs] ['daɪəri] , [aɪ][kʊd; kəd] [freɪm] [nɔ:r] [θɔ:t] [nɔ:r]
for , at first , sitting down to write this diary , I could frame nor thought nor
为了 , 在 第一的 , 坐着 向下 到 写 这 日记 , 我 可以 框架 也不 想法 也不
[wɜ:rd] ,
word ,
单词 ,
因为一开始, 当我坐下来写这篇日记时, 我既没有思路也没有词语来表达。

[soʊ] ['hærid] [ænd; ənd] [di:vɪd] [wʌz; wəz][aɪ][wɪð; wɪθ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] ['pɜ:sənz] ,
so harried and deaved was I with noise of mechanical persons ,
所以 疲惫不堪 和 失聪 曾是 我 和 噪音 的 机械的 人 ,
我被机械人的噪音弄得心烦意乱、耳聋不已。

[ænd; ənd] [hɔ:rs] ['læftəɹ] [æt; ət] [dʌl] [dʒests][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] - [fu:lz] ,
and hoarse laughter at dull jests of one of these particoloured ' fools ,
和 嘶哑 笑声 在 乏味的 笑话 的 一 的 这些 杂色 - 傻瓜 ,
还有对这些五颜六色“傻瓜”的乏味笑话发出的沙哑笑声,

- [wɪt] [ɑːr; ər][soʊ] [raɪf] [ɪn][ˈdʒɜːrməni] .
- which are so rife in Germany .
- 哪个 是 所以 普遍存在 在 德国 .

这些现象在德国非常普遍。

[bʌt; bət][oʊ] , [ˈsɑːri] [wɪt] , [ðæt] [ɪz] [ˈdrɪvɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔr] [ˈriːsɔːrs] [ʌv; əv] [ˈpɔɪntɪd] [ɪr] - [kæps] ,
But oh , sorry wit , that is driven to the poor resource of pointed ear - caps ,
但 哦 , 对不起 有 , 那 是 驱动 到 这 贫穷的 资源 的 尖 耳朵 - 帽子 ,
但是, 哦, 抱歉, 这种幽默感只能寄希望于尖耳帽这种可怜的资源了。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ɡriːn] [ænd; ænd] [ˈjeləʊ] [ˈbɑːdi] .
and a green and yellow body .
和 一个 绿色的 和 黄色的 身体 .

身体呈绿色和黄色相间。

[truː] [wɪt] , [mɪˈθɪŋks] , [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
True wit , methinks , is of the mind .
真的 有 , 我觉得 , 是 的 这 头脑 .

我认为真正的智慧源于思想。

[wiː; wi][met] [ɪn] [ˈbɜːrgəndi] [æɪn; ən] [ˈɑːnɪst] [went] , [ðoʊ] [ˈoʊvər] [friː] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈpælət] ,
We met in Burgundy an honest wench , though over free for my palate ,
我们 遇见 在 勃艮第 一个 诚实的 妖妇 , 尽管 超过 自由的 为了 我的 味蕾 ,
我们在勃艮第遇到一个诚实的姑娘, 虽然她的身材对我来说过于丰满。

[ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] , [hæd; həd] [meɪd] [ˈhævək][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪːz] [ˈzeɪnɪ] , [dʁoʊl][baɪ] [bruːt] [fɔːrs] .
a chambermaid , had made havoc of all these zanies , droll by brute force .
一个 女佣 , 有 制成 混乱 的 全部 这些 疯子 , 滑稽 经过 蛮力 力量 .
一个女仆用蛮力把这些滑稽可笑的家伙们都搞得焦头烂额。

[oʊ] , - !
Oh , Digressor !
哦 , - !

哦, 离题者!

[wel] [ðen] , [aɪ][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv] [ˈrɔːrɪŋ] - , [ænd; ænd] [ˈmaɪndləs] [dʒests] ,
Well then , I to be rid of roaring rusticalls , and mindless jests ,
出色地 然后 , 我 到 是 摆脱 的 咆哮 - , 和 无意识 笑话 ,
那么, 我终于可以摆脱喧闹的乡巴佬和无意义的玩笑了。

[pʊt] [maɪ] [ˈfɪŋɡər] [ɪn][ə; eɪ] [ɡlæs] [ænd; ænd] [druː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈwɔːtəri] [ˈsɜːrk(ə)] ;
put my finger in a glass and drew on the table a great watery circle ;
放 我的 手指 在 一个 玻璃 和 画 在 这 桌子 一个 伟大的 水状的 圆圈 ;
我把手指伸进玻璃杯里, 在桌子上画了一个大大的水圈;

[hwerˈæt] [ðə; ði] - [dɪd] [lʊk] [əˈskænt] , [laɪk] [ˈvenɪsn̩ˌvenɪzn̩][æt; ət][ə; eɪ][kæt] ;
whereat the rusticalls did look askant , like venison at a cat ;
哪里 这 - 做过 看 反斜眼 , 喜欢 鹿肉 在 一个 猫 ;
而那些乡巴佬则斜眼看着, 就像鹿看着猫一样;

[ænd; ænd][ɪn] [ðæt] [ˈsɜːrk(ə)] [ə; eɪ] [ˈsmɔːlər] [ˈsɜːrk(ə)] .
and in that circle a smaller circle .
和 在 那 圆圈 一个 较小的 圆圈 .

在这个圆圈里还有一个更小的圆圈。

[ðə; ði] - [held] [ðer; ðər] [piːs] ; [ænd; ænd] [brˈsaɪdz] [ðɪːz] [ˈsɜːrkl] [ˌkæbəˈlɪstɪkəl] ,
The rusticalls held their peace ; and besides these circles cabalistical ,
这 - 握住 他们的 和平 ; 和 除了 这些 界 神秘学 ,
乡野人们保持沉默; 除此之外, 还有这些神秘的圈子,

[aɪ][leɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈsɑːləmli] [jɑːn] [ˈpɑːrtʃmənt] [diːd] [aɪ][hæd; həd] [aʊt] [ʌv; əv][jɔr; jər] [haʊs] .
I laid down on the table solemnly yon parchment deed I had out of your house .
我 铺设 向下 在 这 桌子 庄严地 远 羊皮纸 契据 我 有 出去 的 你的 房子 .
我郑重地把从你家带来的那份羊皮纸契约放在桌子上。

[ðə; ði] - [held] [ðer; ðər] [breθ] .
The rusticals held their breath .
这 - 握住 他们的 气息 .

乡下人屏住了呼吸。

[ðen] [dɪd][aɪ] [lʊk] [æz; əz] [glʌm] [æz; əz] [maɪt] [bi; bi] ,
Then did I look as glum as might be ,
然后 做过 我 看 作为 沮丧 作为 可能 是 ,

那时我的表情是不是看起来非常沮丧？

[ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sləʊli] [ðʌs] - - — ['kwɑ:m][di:u:][ti ju] - ['mɔ:riʊs] — - ['vi:ri]
and muttered slowly thus ' Videamus — quam diu tu fictus morio — vosque veri
和 低声说道 缓慢地 因此 - - — 夸姆 迪乌 tu - 莫里奥 — - 维里
[stʌlti] — - — [ɪn][eɪtʃeɪ'si:] ['ɔ:lə] [mə'rɑ:ri] ,
stulti — audebitis — in hac aula morari ,
愚蠢 — - — 在 哈克 礼堂 莫拉里 ,

并缓慢地低声说道：“Videamus—quam diu tu fictus morio—vosque veri sulti—audebitis—in hac aula morari,

- ['aɪtə, 'aɪti:'eɪ] — [et] - : [ʌt] - - ['maɪzər] - . -
strepitantes ita — et olentes : ut dulcissimae nequeam miser scribere . '
- - 意大利 — 等 - : ut - - 吝啬鬼 - . -

strepitantes ita—et olentes: ut dulcissimae nequeam miser scribere。

[ðeɪ] [ʃʊk] [laɪk] ['æspən] , [ænd; ənd] [stʊʊl] [ə'weɪ] [ɑ:n] ['tiptʊʊ] [wʌn][baɪ][wʌn][æt; ət][fɜ:rst] ,
They shook like aspens , and stole away on tiptoe one by one at first ,
他们 摇晃 喜欢 白杨 , 和 偷窃 离开 在 脚尖 — 经过 — 在 第一的 ,
他们像白杨树一样颤抖，起初一个接一个地踮着脚尖悄悄溜走了。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd]['dʒɔslɪŋ] , [ænd; ənd] [left] [em 'i:] [ə'loʊn] ;
then in a rush and jostling , and left me alone ;
然后 在 一个 匆忙 和 推搡 , 和 左边 我 独自的 ;

然后一阵匆匆忙忙、推搡拥挤，把我一个人留下了；

[ænd; ənd][moʊst] [skerd] [ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz][ðə; ði] [fu:l] : ['hevər] [ɜ:rnd] ['dʒestər] ['ferɜ] [hɪz; ɪz][æsez] [ɪrɜ]
and most scared of all was the fool : never earned jester fairer his ass's ears
和 最多 害怕的 的 全部 曾是 这 傻子 : 绝不 获得 小丑 更公平 他的 屁股 耳朵
.
:
.

最害怕的还是那个小丑：从来没有哪个弄臣比他的驴耳朵更漂亮。

[soʊ] [rʌbd] [aɪ][ðer; ðər][fɔɪb(ə)], [hu:] [fɜ:rst] [rʌbd] [maɪn] ;
So rubbed I their foible , who first rubbed mine ;
所以 摩擦 我 他们的 怪癖 , WHO 第一的 摩擦 矿 ;

于是，我摩擦了他们的弱点，而他们最初摩擦了我的弱点；

[fɔ:r; fər][ʌv; əv][ɔ:l][ə; eɪ] ['trævələrz] [foʊz][aɪ] [dred] [ðoʊz] ['dʒaɪənts] [tweɪn] , [sɜ:r] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [i:k]
for of all a traveller's foes I dread those giants twain , Sir Noise , and eke
为了 的 全部 一个 旅行者的 敌人 我 恐惧 那些 巨人 马克·吐温 , 先生 噪音 , 和 埃克
[sɜ:r] [stentʃ] .
Sir Stench .
先生 恶臭 .

在所有旅行者的敌人中，我最害怕那两个巨人，噪音爵士和臭气爵士。

[ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd] ['mɑ:təz] [fər'gɪv] [maɪ] ['pi:vɪʃnis] .
The saints and martyrs forgive my peevishness .
这 圣徒 和 殉道者 原谅 我的 易怒 .

圣徒和殉道者们会原谅我的坏脾气。

[ðʌs] [aɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ði:] [ɪn] ['bɑ:mi] [pi:s] , [ænd; ənd] [tel] [ði:] ['trɪviəl] [θɪŋz] [skers] ['wɜ:rði] [ɪŋk] ,
Thus I write to thee in balmy peace , and tell thee trivial things scarce worthy ink ,
因此 我 写 到 你 在 芳香 和平 , 和 告诉 你 琐碎的 事物 稀少 值得 墨水 ,
因此，我怀着平静祥和的心情给你写信，告诉你一些琐碎的事情，这些事情几乎不值得用笔墨去描述。

[ˈɔːlsəʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ðiː] , [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] , [fɔːr; fər] [wel] [ðəʊ] [nəʊ]
also how I love thee , which there was no need to tell , for well thou knowest
还 如何 我 爱 你 , 哪个 那里 曾是 不 需要 到 告诉 , 为了 出色地 你 最了解
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

还有我对你的爱，虽然无需多言，因为你很清楚。

[ænd; ənd][oʊ] , [daɪr] [ˈmaːrgrət] , [ˈləkɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][ˈrouzɪz] , [wɪtʃ] [gruː] [ɪn] [ˈsʌmə] , [bʌt; bət] [bləʊ]
And oh , dear Margaret , looking on their roses , which grew in summer , but blow
和 哦 , 亲爱的 玛格丽特 , 寻找 在 他们的 玫瑰 , 哪个 生长 在 夏天 , 但 吹
[ɪn] [ˈwɪntər] ,
in winter ,
在 冬天 ,

哦，亲爱的玛格丽特，看着那些玫瑰，它们夏天盛开，冬天却凋零。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [truː] [əˈfekʃ(ə)n] ; [bɔːrn][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [smaɪlz] [ænd; ənd] [blɪs] ,
I see the picture of our true affection ; born it was in smiles and bliss ,
我 看 这 图片 的 我们的 真的 感情 ; 出生 它 曾是 在 微笑 和 极乐 ,
我看到了我们真挚感情的画面；它诞生于微笑和幸福之中。

[bʌt; bət] [suːn] [ədˈvɜːrsəti] [bɪˈset] [juː ˈes] [sɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [blæst] .
but soon adversity beset us sore with many a bitter blast .
但 很快 逆境 围困 我们 疮 和 许多 一个 苦的 爆炸 .

但很快，逆境就降临到我们身上，给我们带来了诸多痛苦的打击。

[jet] [ˈʌʊər; ɑːr] [lʌv] [hæθ] [bɔːst][noʊ] [liːf] , [θæŋk] [gɑːd] , [bʌt; bət] [ˈblɒsəmz] [fʊl] [ænd; ənd] [fer] [æz; əz]
Yet our love hath lost no leaf , thank God , but blossoms full and fair as
然而 我们的 爱 有 丢失的 不 叶子 , 感谢 上帝 , 但 花朵 满的 和 公平的 作为
[ˈevər] ,
ever ,
曾经 ,
然而，感谢上帝，我们的爱情丝毫未减，依然如往常一样盛开美丽。

[pruːf] [əˈgenst] [fraʊnz] , [ænd; ənd][dʒaɪbz] , [ænd; ənd] [ˈprɪzn] , [ænd; ənd] [ˈbæniʃmənt] ,
proof against frowns , and jibes , and prison , and banishment ,
证明 反对 皱眉 , 和 嘲讽 , 和 监狱 , 和 流放 ,
能抵御皱眉、嘲讽、监禁和流放。

[æz; əz] [ðoʊz] [swiːt] [ˈdʒɜːrmən] [ˈflaʊərz] [ə; eɪ] [ˈbluːmɪŋ] [ɪn] [ˈwɪntəz] [snoʊ] .
as those sweet German flowers a blooming in winter's snow .
作为 那些 甜的 德语 花朵 一个 盛开 在 冬天的 雪 .
就像那些在冬日雪地里盛开的德国甜美花朵。

“ [ˈdʒænjueri][tuːˈtuː] . — [maɪ] [ˈsɜːrvənt] , [ðə; ði] [kaʊnt] , [ˈfaɪndɪŋ] [em ˈiː] [ˈkjʊəriəs] ,
“ **January 2** . — **My servant , the count , finding me curious** ,
” 一月 2 : — 我的 仆人 , 这 数数 , 寻找 我 好奇的 ,
“1月2日——我的仆人伯爵，发现我很好奇，

[tʊk] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ðæt] [ruːlz] [ðɪs] [pɑːrt] .
took me to the stables of the prince that rules this part .
采取 我 到 这 马厩 的 这 王子 那 规则 这 部分 .
他带我去统治这片土地的王子的马厩。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] - [bæθ] , [əˈdɔːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈtwenti] - [tuː] [ˈpɪləs] , [ˈgreɪvn]
In the first court was a horse - bath , adorned with twenty - two pillars , graven
在 这 第一的 法庭 曾是 一个 马 - 洗澡 , 装饰 和 二十 - 二 柱子 , 雕刻
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [ɑːrmz] ;
with the prince's arms ;
和 这 王子的 武器 ;
第一个院子里有一个马浴池，池边竖着二十二根柱子，上面刻着王子的纹章；

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [hɔːrs] - [li:tʃɪz] [ʃɑːp] , [soʊ] [ˈfɜːrniʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [əˈpɑːθəkeri] [maɪt]
and also the horse - leech's shop , so furnished as a rich apothecary might
和 还 这 马 - 水蛭的 店铺 , 所以 提供 作为 一个 富有的 药剂师 可能
[ˈenvi] .
envy .
嫉妒 .

还有那家马蛭药店，店里的陈设连富有的药剂师都会羡慕不已。

[ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] [ɪz][ə; eɪ] [fer] [ˈkwɑːdræŋɡl] , [werˈʌv] [θriː] [saɪdz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrsɪz] [ʌv; əv][ɔːl]
The stable is a fair quadrangle , whereof three sides filled with horses of all
这 稳定的 是 一个 公平的 四边形 , 其中 三 侧面 已填 和 马匹 的 全部
[neiʃəns] .
nations .
国家 .

马厩是一个大小适中的四边形，其中三面都养着来自世界各地的马匹。

[brɪfɔːr] [iːtʃ] [ˈhɔːsəz] [noʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gleɪzd] [ˈwɪndəʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈkɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi]
Before each horse's nose was a glazed window , with a green curtain to be
前 每个 马匹 鼻子 曾是 一个 釉面 窗户 , 和 一个 绿色的 窗帘 到 是
[drɔːn] [æt; ət] [ˈplezər] ,
drawn at pleasure ,
绘制 在 乐趣 ,

每匹马的鼻子前面都有一扇玻璃窗，窗上挂着绿色的窗帘，可以随时拉上。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][teɪl][ə; eɪ] [θɪk] [ˈwʊd(ə)n] [ˈpɪlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbreɪz(ə)n] [ʃiːld] ,
and at his tail a thick wooden pillar with a brazen shield ,
和 在 他的 尾巴 一个 厚的 木制的 支柱 和 一个 厚颜无耻 盾 ,
[hɪz; ɪz] [wɒd(ə)n] [ˈpɪlə] [wɪð; wɪθ] [ˈbreɪz(ə)n] [ʃiːld]
他的尾巴后面是一根粗壮的木柱，柱子上挂着一面铜盾。

[wens] [baɪ] [ˈtɜːrniŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪp][hiː; hi][ɪz] [ˈwɔːtərd] ,
whence by turning of a pipe he is watered ,
何处 经过 转弯 的 一个 管道 他 是 浇水 ,
[wens] [baɪ] [ˈtɜːrniŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [paɪp] [hiː; hi] [ɪz] [ˈwɔːtərd]
他通过转动水管得到浇水。

[ænd; ənd] [səːvz] [tuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌbərd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [koʊm] [ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [kloʊðz] .
and serves too for a cupboard to keep his comb and rubbing clothes .
和 服务 也 为了 一个 橱柜 到 保持 他的 梳子 和 擦 衣服 .
[ænd; ənd] [səːvz] [tuː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkʌbərd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [koʊm] [ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [kloʊðz]
还可以用作橱柜，用来存放他的梳子和擦身布。

[iːtʃ] [ræk] [wʌz; wəz][ˈaɪərn] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈmeɪndʒər] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈkɑːpər] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [næg] [ˈkʌvərd]
Each rack was iron , and each manger shining copper , and each nag covered
每个 架子 曾是 铁 , 和 每个 马槽 灼灼 铜 , 和 每个 唠叨 涵盖
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈskaːrlət][ˈmənt(ə)] ,
with a scarlet mantle ,
和 一个 猩红 地幔 ,

每个架子都是铁制的，每个马槽都是闪亮的铜制的，每匹马都披着一件猩红色的斗篷。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈbraɪd(ə)][ænd; ənd][ˈsæd(ə)] [hʌŋ] , [ˈredi] [tuː; tə][ˈɡæləp] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ]
and above him his bridle and saddle hung , ready to gallop forth in a
和 多于 他 他的 辔 和 鞍 悬挂 , 准备好 到 驰骋 前进 在 一个
[ˈmɪnɪt] ;
minute ;
分钟 ;

他的马鞍和缰绳挂在头顶，随时准备策马奔腾；

[ænd; ənd][nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈhɔːrsɪz] , [werˈʌv] [twelv] [skoːr] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [briːd] .
and not less than two hundred horses , whereof twelve score of foreign breed .
和 不是 较少的 比 二 百 马匹 , 其中 十二 分数 的 外国的 品种 .
[ænd; ənd] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈhɔːrsɪz] , [werˈʌv] [twelv] [skoːr] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [briːd]
不少于二百匹马，其中二百匹为外国品种。

[ænd; ənd][wi; wi] [rɪ'tʃ:rnd] [tu; tə][aʊə; ɑ:r] [ɪn] [fʊl] [ʌv; əv][ædmə'reɪ](ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['vɑ:lɪt]
And we returned to our inn full of admiration , and the two varlets
和 我们 返回 到 我们的 客栈 满的 的 钦佩 , 和 这 二 侍童
[sed] ['sɑ:roufəli] ,
said sorrowfully ,
说 悲伤地 ,

我们满怀钦佩地回到客栈，那两个小伙子悲伤地说：

- [waɪ] [wɜ:r; wər][wi; wi][bɔ:rn][wɪð; wɪθ] [tu:] [legz] ? -
' Why were we born with two legs ? '
- 为什么 是 我们 出生 和 二 腿 ? -

“我们为什么生来就有两条腿？ ”

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [grʊmz] [ðæt] [wʌz; wəz]['sɪv(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd][ʌv; əv][em 'i:] ['trɪŋk,ɡeld] ,
And one of the grooms that was civil and had of me trinkgeld ,
和 一 的 这 新郎 那 曾是 民用 和 有 的 我 特林格尔德 ,
其中一位新郎举止得体，还给了我一些小费。

[stʊd] [naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑ:tɪdʒ] - [dɔ:r] [ænd; ənd] [æskt] [ju: 'es][ɪn] .
stood now at his cottage - door and asked us in .
站立 现在 在 他的 小屋 - 门 和 问 我们 在 :
他站在小屋门口，邀请我们进去。

[ðer; ðər][wi; wi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ɔ:l]['eɪdʒɪz] , [frʌm; frəm] [faɪv] [tu; tə] [eɪ'ti:n] ,
There we found his wife and children of all ages , from five to eighteen ,
那里 我们 成立 他的 妻子 和 孩子们 的 全部 年龄 , 从 五 到 十八 ,
我们在那里找到了他的妻子和孩子们，年龄从五岁到十八岁不等。

[ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ru:m] [tu; tə][baɪd][ænd; ənd] [sli:p] [ɪn] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [pes'tɪfərəs]
and had but one room to bid and sleep in , a thing pestiferous
和 有 但 一 房间 到 比德 和 睡觉 在 , 一个 事物 害虫
[ænd; ənd][moʊst] [ʌn'sɪv] .
and most uncivil .
和 最多 不文明 :
他们只有一个房间可以居住和睡觉，这是一件极其糟糕且不文明的事情。

[ðen] [aɪ] [æskt] [maɪ] ['sɜ:rvənt] , [nu:] [hi; hi] [ðɪs] [prɪns] ?
Then I asked my Servant , knew he this prince ?
然后 我 问 我的 仆人 , 知道 他 这 王子 ?
于是我问我的仆人，他是否认识这位王子？

[eɪ] , [dɪd][hi; hi] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l] ['tʃeɪmbər] [ə'blʌv]
Ay , did he , and had often drunk with him in a marble chamber above
哎 , 做过 他 , 和 有 经常 醉 和 他 在 一个 大理石 房间 多于
[ðə; ði]['sterb(ə)l] ,
the stable ,
这 稳定的 ,
是的，他确实这么做了，而且经常和他一起在马厩楼上的大理石房间里喝酒。

[wer] , [fɔ:r; fər] ['teɪbl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd][,ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l] [ra:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ]
where , for table , was a curious and artificial rock , and the drinking
在哪里 , 为了 桌子 , 曾是 一个 好奇的 和 人造的 岩石 , 和 这 喝
['ves(ə)lɪz] [hæŋ] [ɑ:n][ɪts] ['pɪnəkəlɪz] ,
vessels hang on its pinnacles ,
船只 悬挂 在 它是 巅峰 ,
桌子是一块奇特的人造岩石，饮酒器皿悬挂在岩石的尖顶上。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hɑ:tɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ə; eɪ]['stætʃu:][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:rsməŋ] [ɪn] [brɑ:nz]
and at the hottest of the engagement a statue of a horseman in bronze
和 在 这 最热门 的 这 订婚 一个 雕像 的 一个 骑手 在 青铜
[keɪm] [fɔ:rθ] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['lɪkər] ,
came forth bearing a bowl of liquor ,
来了 前进 轴承 一个 碗 的 酒 ,
在战斗最激烈的时候,一尊青铜骑马像出现了,手里拿着一碗酒。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] [sæt] ['nɪrəst] [br'hoʊvd] [tu:; tə] [dreɪn] [aɪ 'ti:] . - -
and he that sat nearest behoved to drain it . ' '
和 他 那 卫星 最近的 应尽的义务 到 流走 它 . - -

而坐在离水最近的那个人则负责把水倒掉。

[tɪz] [wel] , - [sed] [aɪ] : - [naʊ] [fɔ:r; fər][ðəɪ] ['penəns] , ['wɪspər] [ðəʊ] [ɪn][jɑ:n] ['prɪnsɪz] [ɪr] ,
Tis well , ' said I : ' now for thy penance , whisper thou in yon prince's ear ,
的 出色地 , - 说 我 : - 现在 为了 你的 忏悔 , 耳语 你 在 远 王子的 耳朵 ,
“很好,”我说,“现在作为你的赎罪,你只需在那位王子的耳边低语。”

[ðæt] [gɑ:d] [hæθ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] ['fri:li] ,
that God hath given him his people freely ,
那 上帝 有 给定 他 他的 人们 自由 ,
上帝白白地将他的子民赐给了他。

[ænd; ənd][nɑ:t] [sɔ:t] [ə; eɪ][praɪs] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æz; əz][fɔ:r; fər] ['hɔ:rsɪz] .
and not sought a price for them as for horses .
和 不是 寻求 一个 价格 为了 他们 作为 为了 马匹 .

而且没有像卖马一样为它们标价。

[ænd; ənd] [preɪ] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [hʌt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] - ['pæləs] [dɔ:r] ,
And pray him look inside the huts at his horse - palace door ,
和 祈祷 他 看 里面 这 小屋 在 他的 马 - 宫殿 门 ,
请他看看他马厩门口的茅屋里,

[ænd; ənd] [br'θɪŋk] [hɪm'self] [ɪz][aɪ 'ti:] [wel] [tu:; tə] [haʊs] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd]['sterb(ə)l][hɪz; ɪz][fəʊk] . -
and bethink himself is it well to house his horses , and stable his folk . ' -
和 思考 他自己 是 它 出色地 到 房子 他的 马匹 , 和 稳定的 他的 民间 : -
他仔细考虑过是否应该安置他的马匹,以及是否应该为他的家人提供马厩。

[sed] [hi:; hi] , - - [twɪl] [gɪv] [sɔ:r] [ə'fens] . -
Said he , ' ' Twill give sore offence . '
说 他 , - - 斜纹布 给 疮 罪行 . -

他说:“这将引起强烈的冒犯。”

- [bʌt; bət] , - [sed] [aɪ] , - [ji:; ji][mʌst; məst][du:][aɪ 'ti:] [dɪ'skri:tli] [ænd; ənd] [tʃu:z] [jɔ:r; jər] [taɪm] . -
' But , ' said I , ' ye must do it discreetly and choose your time . '
- 但 , - 说 我 , - 是的 必须 做 它 谨慎地 和 选择 你的 时间 . -
“但是,”我说,“你们必须谨慎行事,并选择合适的时机。”

[soʊ][hi:; hi] ['prɑ:mɪst] .
So he promised .
所以 他 承诺 .

所以他答应了。

[ænd; ənd]['raɪdɪŋ] [ɑ:n][wi:; wi] [hɜ:rd] ['pleɪntɪv] [kraɪz] .
And riding on we heard plaintive cries .
和 骑术 在 我们 听到 哀怨 哭泣 .

继续前行,我们听到了哀怨的哭喊声。

- [ə'læs] , - [sed] [aɪ] , - [sʌm; səm] [sɔ:r] [mɪs'tʃæns] [hæθ] [br'fɔ:lən] [sʌm; səm] [pʊr] [soʊl] : [wʌt] [meɪ] [aɪ 'ti:]
' **Alas** , ' **said I** , ' **some sore mischance hath befallen some poor soul** : **what may it**
- 唉 , - 说 我 , - 一些 疮 灾难 有 发生 一些 贫穷的 灵魂 : 什么 可能 它
[bi:; bi] ? -
be ? '
是 ? -

“唉，”我说，“某个可怜的人遭遇了不幸，究竟是什么不幸呢？”

[ænd; ənd][wi:; wi][roʊd] [ʌp] , [ænd; ənd][loʊ] !
And we rode up , and lo !
和 我们 骑 向上 , 和 洛 ！

我们骑马上去，瞧！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [fi:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər] [plaiɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]
it was a wedding feast , and the guests were plying the business of
它 曾是 一个 婚礼 盛宴 , 和 这 客人 是 合奏 这 商业 的
['drɪŋkɪŋ] [sæd][ænd; ənd]['saɪlənt] ,
drinking sad and silent ,
喝 伤心 和 沉默的 ,

那是一场婚宴，客人们默默地喝着酒，气氛悲伤。

[bʌt; bət]['evər][ænd; ənd][ə'na:n] [kraɪd] [laʊd] [ænd; ənd] ['dɔʊlfəli] , - - ['froʊlɪk] !
but ever and anon cried loud and dolefully , ' Seyte frolich !
但 曾经 和 匿名 哭 大声 和 悲伤地 , - - 弗罗利希 ！

但时不时地，人们会大声而悲伤地喊道：“Seyte frolich！”

[bi:; bi] ['meri] . -
Be merry . '
是 欢乐 . -

尽情欢乐吧！

“ ['dʒænjueri][θri:] . — ['jestərdeɪ] [br'twi:n] ['nɜ:rŋbɜ:rg][ænd; ənd] ['ɔ:ʌzb\\:ʌ] [wi:; wi]['pɑ:rtɪd] ['kʌmpəni] .
“ **January 3 . — Yesterday between Nurnberg and Augsburg we parted company** .
“ 一月 3 . — 昨天 之间 纽伦堡 和 奥格斯堡 我们 分手了 公司 .

“1月3日——昨天我们在纽伦堡和奥格斯堡之间分道扬镳。

[aɪ] [geɪv] [maɪ][bɔ:rd] , [leɪt] ['sɜ:rvənt] , [bæk] [hɪz; ɪz] [breɪv] [kloʊðz] [fɔ:r; fər][maɪn] ,
I gave my lord , late Servant , back his brave clothes for mine ,
我 给予 我的 主 , 晚的 仆人 , 后退 他的 勇敢的 衣服 为了 矿 ,
我把我主人的勇敢衣裳，换回了我已故仆人的衣服。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [hi:; hi] [meɪd] [em 'i:] [ki:p] , [ænd; ənd][faɪv] [goʊld] ['pi:sɪz] ,
but his horse he made me keep , and five gold pieces ,
但 他的 马 他 制成 我 保持 , 和 五 金子 件 ,
但他让我留下他的马和五枚金币。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [maɪ] ['detər] , [hɪz; ɪz] ['penəns] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [slart] [ə'lo:n]
and said he was still my debtor , his penance it had been slight along
[ʌv; əv][em 'i:] ,
of me ,
的 我 ,
他说他仍然是我的债主，他为我所做的忏悔微不足道。

[bʌt; bət]['prɑ:fɪtəb(ə)] .
but profitable .
但 有利可图 .

但有利可图。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][best][wɜ:rd][wʌz; wəz][ðɪs] : - [aɪ][si:] - [tɪz][mɔ:r][ˈnoʊb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][lʌvd][ðæn; ðən]
But his best word was this : ' I see ' tis more noble to be loved than
但 他的 最好的 单词 曾是 这 : - 我 看 : 的 更多的 高贵 到 是 喜爱 比
[fɪrd] . -
feared . '
害怕 : -

但他最精彩的一句话是：“我认为被人爱戴比被人畏惧更高尚。”

[ænd; ənd][ðen][hi:; hi][dɪd][soʊ][preɪz][em ˈi:][æz; əz][aɪ][blʌft][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][ˈpeɪpər];
And then he did so praise me as I blushed to put on paper ;
和 然后 他 做过 所以 称赞 我 作为 我 脸红了 到 放 在 纸 ;
然后，他真的夸奖了我，我羞红了脸，把这些话写在了纸上；

[jet][pʊr][fu:l][wʊd][feɪn][ðəʊ][kudst][hɪr][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][bʌt; bət][frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈlʌðər]
yet , poor fool , would fain thou couldst hear his words , but from some other
然而 , 贫穷的 傻子 , 会 欣然 你 可以 听到 他的 字 , 但 从 一些 其他
[pen][ðæn; ðən][maɪn] .
pen than mine .
笔 比 矿 .

然而，可怜的傻瓜，你多么希望听到他的话语，但不是出自我的笔下。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜ:r.vənt][dɪd][ˈhɑ:rtɪli][græsp][maɪ][hænd][ænd; ənd][wɪʃ][em ˈi:][gʊd][lʌk] .
And the servants did heartily grasp my hand , and wish me good luck .
和 这 仆人 做过 衷心地 抓牢 我的手 , 和 希望 我 好的 运气 .
仆人们热情地握住我的手，祝我好运。

[ænd; ənd][ˈraɪdɪŋ][əˈpeɪs][jet][kʊd; kəd][aɪ][nɑ:t][ri:tʃ][ˈɔ:ʌzb\\:\\^][tɪl][ðə; ði][geɪts][wɜ:r; wər][kloʊzd];
And riding apace , yet could I not reach Augsburg till the gates were closed ;
和 骑术 迅速 , 然而 可以 我 不是 抵达 奥格斯堡 直到 这 大门 是 关闭 ;
我一路疾驰，却始终未能抵达奥格斯堡，直到城门关闭。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈmætəd][ˈlɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ðɪs][ˈɔ:ʌzb\\:\\^]
but it mattered little , for this Augsburg
但 它 重要 小的 , 为了 这 奥格斯堡
但这无关紧要，因为奥格斯堡

[aɪ ˈti:][ɪz][æn; ən][ɪnˈtʃæntɪd][ˈsɪti] .
it is an enchanted city .
它 是 一个 迷人的 城市 .
这是一座充满魅力的城市。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][smɔ:l][kɔɪn][wʌn][tʊk][em ˈi:][ə; eɪ][lɔ:nʃ][wei][raʊnd][tu:; tə][ə; eɪ][ˈfeɪməs][ˈpoʊstərn][kɔ:ld]
For a small coin one took me a long way round to a famous postern called
为了 一个 小的 硬币 一 采取 我 一个 长的 方式 圆形的 到 一个 著名的 后门 称为
[ˈdɜ:] .
der Einlasse .
德尔 - .

只花一枚小硬币，我就绕了很远的路，来到了一座名为 der Einlasse 的著名小门。

[hɪr][stʊd][tu:] [ˈgɑ:diənz][laɪk][ˈstætʃu:z] .
Here stood two guardians , like statues .
这里 站立 二 守护者 , 喜欢 雕像 .
这里矗立着两尊守护者，如同雕像一般。

[tu:; tə][ðem; ðəm][aɪ][geɪv][maɪ][neɪm][ænd; ənd][ˈbɪznəs] .
To them I gave my name and business .
到 他们 我 给予 我的 姓名 和 商业 .
我向他们提供了我的姓名和公司名称。

[ðeɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][em ˈi:] [li:v][tu:; tə][nɑ:k]; [aɪ][nɑ:kt];
They nodded me leave to knock ; I knocked ;
他们 点头 我 离开 到 敲 ; 我 敲门 ;
他们点头示意我离开去敲门；我敲了敲门；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪərn] [geɪt] [ˈoʊpənd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈnoɪz] [ænd; ənd] [ˈhɑ:ləʊ] [ˈrætɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and the iron gate opened with a great noise and hollow rattling of a
和 这 铁 门 打开 和 一个 伟大的 噪音 和 空洞的 嘎嘎作响 的 一个
[tʃeɪn] ,
chain ,
链 ,

铁门砰的一声打开了，伴随着链条空洞的碰撞声。

[bʌt; bət][noʊ][hænd] [si:n] [nɔ:r] [tʃeɪn] ;
but no hand seen nor chain ;
但 不 手 已见 也不 链 ;

但既没有看到手，也没有看到锁链；

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [dru:] [ðə; ði][ˈhɪd(ə)n] [tʃeɪn] [sɪts][ə; eɪ] [bʌts] [lenkθ; lenθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] ;
and he who drew the hidden chain sits a butt's length from the gate ;
和 他 WHO 画 这 隐 链 坐着 一个 屁股 长度 从 这 门 ;

而拉出隐藏锁链的人，就坐在离大门一屁股远的地方；

[ænd; ənd][aɪ][roʊd][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [kloʊzd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [klæŋ] [ˈæftər][,em ˈi:] .
and I rode in , and the gate closed with a clang after me .
和 我 骑 在 , 和 这 门 关闭 和 一个 铛 后 我 .

我骑马进去，身后的大门哐当一声关上了。

[aɪ][faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈbɪldɪŋ] [wið; wiθ][ə; eɪ] [brɪdʒ] [æt; ət][maɪ] [fi:t] .
I found myself in a great building with a bridge at my feet .
我 成立 我 在 一个 伟大的 建筑 和 一个 桥 在 我的 脚 .

我发现自己身处一座宏伟的建筑中，脚下就是一座桥。

[ðɪs] [aɪ][roʊd][ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpɔrtɜːz] [lɑ:dʒ] ,
This I rode over and presently came to a porter's lodge ,
这 我 骑 超过 和 目前 来了 到 一个 搬运工 小屋 ,

我骑马经过这里，很快就来到了门房的住处。

[wer] [wʌn] [æskt] [,em ˈi:] [əˈgen] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈbɪznəs] , [ðen] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] ,
where one asked me again my name and business , then rang a bell ,
在哪里 一 问 我 再次 我的 姓名 和 商业 , 然后 响铃 一个 钟 ,

其中一人再次询问了我的姓名和职业，然后按响了门铃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [pɔ:rtˈkʌlɪs] [ðæt] [bɑ:rd] [ðə; ði] [wei] [brɪˈɡæŋ][tu:; tə][raɪz] , [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] [wi:l]
and a great portcullis that barred the way began to rise , drawn by a wheel
和 一个 伟大的 吊闸 那 禁止 这 方式 开始 到 上升 , 绘制 经过 一个 车轮

[,oʊvərˈhed] ,
overhead ,
开销 ,

一道巨大的闸门开始升起，挡住了去路，闸门由头顶的轮子牵引着。

[ænd; ənd][noʊ][hænd] [si:n] .
and no hand seen .
和 不 手 已见 .

而且没有看到手。

[brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [pɔ:rtˈkʌlɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [ˈoʊkən] [dɔ:r] [ˈstʌdɪd] [wið; wiθ] [sti:l] .
Behind the portcullis was a thick oaken door studded with steel .
在后面 这 吊闸 曾是 一个 厚的 橡木 门 带钉的 和 钢 .

吊闸后面是一扇厚重的橡木门，门上镶嵌着钢钉。

[aɪ ˈti:] [ˈoʊpənd] [wɪˈðəʊt] [hænd] , [ænd; ənd][aɪ][roʊd][ˈɪntu:][ə; eɪ][hɔ:l][æz; əz][dɑ:rk][æz; əz] [pɪtʃ] .
It opened without hand , and I rode into a hall as dark as pitch .
它 打开 没有 手 , 和 我 骑 进入 一个 大厅 作为 黑暗的 作为 沥青 .

它无需人为开启便打开了，我骑马进入了一个漆黑如墨的大厅。

[ˈtremblɪŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ] [waɪl] , [ə; eɪ] [dɔːr] [ˈoʊpənd][ænd; ənd] [[oʊd] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈsmɔːləɹ] [hɔːl] [ˈlaɪtɪd]
Trembling there a while , a door opened and showed me a smaller hall lighted
发抖 那里 一个 尽管 , 一个 门 打开 和 显示 我 一个 较小的 大厅 照明

.
:
.

我在那儿颤抖了一会儿，一扇门开了，露出一个灯火通明的小厅。

[aɪ][roʊd][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] : [ə; eɪ][tɪn][ˈɡɑːblət] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈsiːlɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃeɪn] :
I rode into it : a tin goblet came down from the ceiling by a little chain :
我 骑 进入 它 : 一个 锡 高脚杯 来了 向下 从 这 天花板 经过 一个 小的 链 :

我骑马撞了进去：一个锡制高脚杯用一根小链子从天花板上垂了下来：

[aɪ][pʊt] [tuː] [ˈbæt,sən][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [went] [ʌp] [əˈɡen] .
I put two batzen into it , and it went up again .
我 放 二 巴岑 进入 它 , 和 它 去 向上 再次 :

我往里面投了两巴岑，它又涨上去了。

[ˈbiːɪŋ] [ɡɔːn] , [əˈnʌðər] [θɪk] [dɔːr] [kriːkt] [ænd; ənd][ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][aɪ][rɪd] [θruː] .
Being gone , another thick door creaked and opened , and I rid through .
存在 已消失 , 其他 厚的 门 嘎吱作响 和 打开 , 和 我 摆脱 通过 :

我离开后，另一扇厚重的门吱呀一声打开了，我骑了进去。

[aɪ ˈtiː] [kloʊzd] [ɑːn][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [klæŋ] , [ænd; ənd][bɪˈhoʊld][em ˈiː][ɪn] [ˈɔː^zb\\:\\:˘^] [ˈsɪtɪ] .
It closed on me with a tremendous clang , and behold me in Augsburg city .
它 关闭 在 我 和 一个 巨大的 铛 , 和 看哪 我 在 奥格斯堡 城市 :

它砰的一声巨响把我淹没了，瞧，我竟然身处奥格斯堡城。

[aɪ] [leɪ] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [kɔːld] - [ðə; ðɪ] [θriː] [mʊəz] , - [ˈoʊvər][æn; ən] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [oʊld] ;
I lay at an inn called ' The Three Moors , ' over an hundred years old ;
我 躺 在 一个 客栈 称为 - 这 三 沼泽地 , - 超过 一个 百 年 老的 ;

我躺在一家名为“三沼泽”的客栈里，这家客栈已经有一百多年的历史了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈvjuːɪŋ] [taʊnz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðer; ðər]
and this morning , according to my way of viewing towns to learn their
和 这 早晨 , 根据 到 我的 方式 的 观看 城镇 到 学习 他们的
[ˈkʌmpəs] [ænd; ənd] [ʃeɪp] ,
compass and shape ,
罗盘 和 形状 ,

今天早上，按照我观察城镇以了解其方位和形状的方式，

[aɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ðɪ][haɪst; ˈhaɪəst] [ˈtaʊər] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ,
I mounted the highest tower I could find ,
我 安装 这 最高 塔 我 可以 寻找 ,

我登上了我能找到的最高塔楼。

[ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [maɪ][ˈdaɪəl][æt; ət][maɪ] [fʊt] [ˈsɜːrveɪd] [ðə; ðɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsɪtɪ] :
and setting my dial at my foot surveyed the beautiful city :
和 环境 我的 拨号 在 我的 脚 调查 这 美丽的 城市 :

我把表盘放在脚边，环顾四周，欣赏着这座美丽的城市：

[ˈhoʊl] [striːts] [ʌv; əv] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] [taɪld][wɪð; wɪθ] [ˈkɑːpər] [ˈbɜːrniʃt] [laɪk][ɡoʊld] ;
whole streets of palaces and churches tiled with copper burnished like gold ;
所有的 街道 的 宫殿 和 教堂 瓷砖 和 铜 抛光 喜欢 金子 ;

整条街道都是宫殿和教堂，铺着像黄金一样闪亮的铜砖；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊs] [frʌnts] [ˈgeɪlɪ] [ˈpeɪntɪd] [ænd; ənd][ɔːl] [gleɪzd] ,
and the house fronts gaily painted and all glazed ,
和 这 房子 前线 兴高采烈地 绘 和 全部 釉面 ,

房屋正面粉刷得色彩鲜艳，全部都装上了玻璃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] [soʊ] [kli:n] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪft] [æz; əz] - [tɪz][moʊst] [rɪ'splendənt] [ænd; ənd] [rer] ;
and the glass so clean and burnished as 'tis most resplendent and rare ;
和 这 玻璃 所以 干净的 和 抛光 作为 - 的 最多 灿烂 和 稀有的 ;

玻璃干净光亮，极其光彩夺目，极为罕见；

[ænd; ənd][aɪ] , [naʊ] [fɜ:rst] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , [dɪd] [kroʊ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lart] ,
and I , now first seeing a great city , did crow with delight ,
和 我 , 现在 第一的 看到 一个 伟大的 城市 , 做过 乌鸦 和 喜 ,
而我，第一次见到如此伟大的城市，高兴得欢呼雀跃。

[ænd; ənd] [laɪk] [kɑ:k] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['lædə] ,
and like cock on his ladder ,
和 喜欢 公鸡 在 他的 梯子 ,
就像公鸡爬上梯子一样，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] [fʊt] [wɔz; wəz]['teɪkən]['ɪntu:] ['kʌstədi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][spaɪ] ;
and at the tower foot was taken into custody for a spy ;
和 在 这 塔 脚 曾是 已采取 进入 保管 为了 一个 间谍 ;
在塔底，他因涉嫌间谍罪被逮捕；

[fɔ:r; fər] [waɪlst] [aɪ] [wɑ:tft] [ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] [hæd; həd] [wɑ:tft] [em 'i:] .
for whilst I watched the city the watchman had watched me .
为了 而 我 观看 这 城市 这 守望者 有 观看 我 .
当我注视着这座城市时，守望者也在注视着我。

[ðə; ði] ['bɜ:rgəməstər] [rɪ'si:vɪd] [em 'i:] ['kɜ:rtiəsli] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [maɪ] ['stɔ:ri] ; [ðen] [rɪ'bju:kt] [hi:; hi]
The burgomaster received me courteously and heard my story ; then rebuked he
这 市长 已收到 我 礼貌地 和 听到 我的 故事 ; 然后 责备 他
[ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] .
the officers .
这 警官 .

市长热情接待了我，听了我的讲述，然后斥责了那些官员。

- [kʊd; kəd][ji:; ji][nɑ:t] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [jɔ:r'selvz] , [ɔ:r] [ri:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ?
' Could ye not question him yourselves , or read in his face ?
- 可以 是的 不是 问题 他 你们自己 , 或者 读 在 他的 脸 ?
你们难道不能亲自询问他，或者从他的表情中读懂他吗？

[ðɪs] [ɪz][tu:; tə] [meɪk] [ʼaʊər; ɑ:r] ['sɪti] [stɪŋk] [ɪn][st'reɪndʒəz] - [rɪ'pɔ:rt] . -
This is to make our city stink in strangers ' report . '
这 是 到 制作 我们的 城市 臭 在 陌生人 - 报告 . -
这是为了让陌生人对我们的城市留下恶名。

[ðen] [hi:; hi][tuʊld][em 'i:][maɪ][kʃʊri'ɑ:səti][wɔz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mendəbl] [sɔ:rt] ;
Then he told me my curiosity was of a commendable sort ;
然后 他 讲述 我 我的 好奇心 曾是 的 一个 值得称赞 种类 ;
然后他告诉我，我的好奇心是值得称赞的；

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [aɪ][wɔz; wəz][ə; eɪ] ['kræftsmən] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] , [beɪd] [hɪz; ɪz][klɜ:rk] [teɪk] [em 'i:]
and seeing I was a craftsman and inquisitive , bade his clerk take me
和 看到 我 曾是 一个 工匠 和 好奇 , 巴德 他的 职员 拿 我
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɪldz] .
among the guilds .
之中 这 公会 .
他见我是个工匠，又好问，便吩咐他的办事员带我去各个行会看看。

[gɑ:d] [bles] [ðə; ði] ['sɪti] [wer] [ðə; ði] ['veri] ['bɜ:rgəməstər] [ɪz] [kʌt] [ʌv; əv] - [klɔ:θ] !
God bless the city where the very burgomaster is cut of Soloman's cloth !
上帝 保佑 这 城市 在哪里 这 非常 市长 是 切 的 - 布 !
上帝保佑这座城市，连市长都是所罗门王的后裔！

“ [ˈdʒænjʊəri][ˈfaɪv] . — [dɪr] [ˈmɑːrgrət] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈsɪti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] [ˈmʌðər] [tuː; tə] **January 5 . — Dear Margaret , it is a noble city , and a kind mother to** 一月 5 . — 亲爱的 玛格丽特 , 它 是 一个 高贵 城市 , 和 一个 种类 母亲 到 [aːts] . **arts** . 艺术 .

“1月5日——亲爱的玛格丽特，这是一座高贵的城市，也是艺术的慈母。

[hɪr] [ðeɪ] [kʌt] [ɪn] [wʊd] [ænd; ənd][ˈaɪvəri] , [ðæt] - [tɪz] [laɪk] [ˈspaɪdərz] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [peɪnt] [ɑːn] [glæs] , **Here they cut in wood and ivory , that ' tis like spider's work , and paint on glass ,** 这里 他们 切 在 木头 和 象牙 , 那 - 的 喜欢 蜘蛛的 工作 , 和 画 在 玻璃 , 他们在这里用木头和象牙雕刻，就像蜘蛛的工作一样，还在玻璃上作画。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ænˈdʒelɪkl] [ˈhɑːmənɪz] . **and sing angelical harmonies** . 和 唱歌 天使般的 和声 .

唱出天使般的和声。

[ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪz] [kwɔɪt] [gɔːn] [baɪ] ; [hɪr] [biː; bi][sɪks][ˈprɪntərz] . **Writing of books is quite gone by ; here be six printers** . 写作 的 图书 是 相当 已消失 经过 ; 这里 是 六 打印机 .

写书的时代已经过去了；这里有六家印刷厂。

[jet] [wʌz; wəz][aɪ] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ][ˈbaʊntɪf(ə)l] [weɪdʒ] [tuː; tə] [raɪt] [ˈferli] [ə; eɪ] [ˈmɜːtʃənts] [əˈkaʊnts] , **Yet was I offered a bountiful wage to write fairly a merchant's accounts ,** 然而 曾是 我 提供 一个 丰富 工资 到 写 相当 一个 商人的 账户 , 然而，我却得到了丰厚的报酬，只为如实记录一位商人的账目。

[wʌŋ] [ˈfʌgər] , [ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] [ˈwelθi] [ˈtreɪdər] , [ænd; ənd] [hæθ] [stɔːr] [ʌv; əv] [ʃɪps] , **one Fugger , a grand and wealthy trader , and hath store of ships ,** 一 富格尔 , 一个 盛大 和 富裕 商 , 和 有 店铺 的 船舶 , 一位名叫富格尔的商人，他家境殷实，拥有大量船只。

[jet] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ˈwiːvər] . **yet his father was but a poor weaver** . 然而 他的 父亲 曾是 但 一个 贫穷的 织工 . 但他的父亲只是一个贫穷的织工。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn] [ˈkɑːmɜːrs] , [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈgɑːrdn] , [men] [swel] [laɪk] [ˈmʌʃrʊmz] . **But here in commerce , her very garden , men swell like mushrooms** . 但 这里 在 商业 , 她 非常 花园 , 男人 膨胀 喜欢 蘑菇 . 但在这里，在商业领域，在她自己的花园里，男人们像蘑菇一样膨胀。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːt] [maɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ænd; ənd] [əˈbeɪt] [em ˈiː][nɑːt][ə; eɪ][dʒɑːt] , **And he bought my horse of me , and abated me not a jot ,** 和 他 买 我的 马 的 我 , 和 减弱 我 不是 一个 点 , 他买下了我的马，一分钱也没少给我。

[wɪtʃ] [wei] [ʌv; əv] [ˈdiːlɪŋ] [ɪz][nɑːt] [noʊn] [ɪn] [ˈhɑːlənd] . **which way of dealing is not known in Holland** . 哪个 方式 的 处理 是 不是 已知 在 荷兰 . 荷兰人并不了解这种处理方式。

[bʌt; bət][oʊ] , [ˈmɑːrgrət] , [ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈɡɪldz] [ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈbrʌðərli] **But oh , Margaret , the workmen of all the guilds are so kind and brotherly** 但 哦 , 玛格丽特 , 这 工人 的 全部 这 公会 是 所以 种类 和 兄弟般的 [tuː; tə][wʌŋ] [əˈnʌðər] , **to one another** , 到 一 其他 , 但是，玛格丽特，各个行会的工人们彼此之间都非常友善，情同手足。

[ænd; ənd][tuː; tə][em 'i:] .
and to me .
和 到 我 .

对我而言。

[hɪr] , [mɪ'θɪŋks] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [tru:] ['dʒɜːrmən][maɪnd] , ['lɔɪəl] , [fræŋk] , [ænd; ənd]['kaɪndli] ,
Here , methinks , I have found the true German mind , loyal , frank , and kindly ,
这里 , 我觉得 , 我 有 成立 这 真的 德语 头脑 , 忠诚 , 坦率 , 和 亲切地 ,
我觉得, 在这里我找到了真正的德国人的品质: 忠诚、坦率、善良。

[ˈsʌmwʌt] ['kɑːləɾɪk] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [bʌt; bət] [nɔːt] [rɪ'vendʒfəl] .
somewhat choleric withal , but nought revengeful .
有些 胆汁质 此外 , 但 零 复仇的 .

虽然有些易怒, 但并不记仇。

[iːtʃ] [mə'kæɾɪk; mɪ'kæɾɪk] [werz] [ə; eɪ] [sɔːrd] .
Each mechanic wears a sword .
每个 机械 穿着 一个 剑 .

每个技工都佩戴一把剑。

[ðə; ði] ['veri] ['wi:vəz] [æt; ət][ðə; ði] [luːm] [sɪt]['gɜːrdɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wepənz] ,
The very weavers at the loom sit girded with their weapons ,
这 非常 织工 在 这 织布机 坐 加固 和 他们的 武器 ,

织布工们坐在织布机前, 身上都佩戴着武器。

[ænd; ənd][ɔːl] ['dʒɜːmənz] [ɑːn] [tu:] [slɑɪt] [ə'keɪʒn] [drɔː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [faɪt] ; [bʌt; bət][noʊ]
and all Germans on too slight occasion draw them and fight ; but no
和 全部 德国人 在 也 轻微 场合 画 他们 和 斗争 ; 但 不
[ˈtretʃəri] :
treachery :
背信弃义 :

所有德国人只要稍有不慎就会拔枪相向; 但绝不会背信弃义:

[ˈtʃælɪndʒ] [fɜːrst] , [ðen] [drɔː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [edʒ] ['oʊnli] , ['moʊstli][ðə; ði] [feɪs] , [nɑːt][wɪð; wɪθ]
challenge first , then draw , and with the edge only , mostly the face , not with
挑战 第一的 , 然后 画 , 和 和 这 边缘 仅有的 , 大多 这 脸 , 不是 和
[sɜːr] [pɔɪnt] ;
Sir Point ;
先生 观点 ;

先挑战, 然后画, 而且只用边缘, 主要是正面, 而不是用尖头;

[fɔːr; fər] [ɪf] [ɪn] [ðiːz] ['kɒmbæts][wʌn] [θɹʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ædvərseri] [ænd; ənd][hɜːrt][hɪm; ɪm] ,
for if in these combats one thrust at his adversary and hurt him ,
为了 如果 在 这些 战斗 一 推力 在 他的 对手 和 伤害 他 ,

因为如果在这些战斗中, 一人刺伤了对手,

- [tɪz] [kɔːld] ['aɪn] - , [ə; eɪ] ['heɪnəs] [ækt] , [bəʊθ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tɜːrn][ðer; ðər]
' tis called ein schelemstucke , a heinous act , both men and women turn their
- 的 称为 一个 - , 一个 令人发指的 行为 , 两个都 男人 和 女性 转动 他们的
[bæks] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;
backs on him ;
背部 在 他 ;

这是一种令人发指的行为, 男女都对他避之不及;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['pʌnɪʃ] [θɹʌsts] ['bɪtərli] , [bʌt; bət] [pæs] ['oʊvər] [kʌts] .
and even the judges punish thrusts bitterly , but pass over cuts .
和 甚至 这 法官 惩治 推力 苦涩地 , 但 经过 超过 削减 .

甚至裁判也会严厉惩罚刺击, 但对劈砍却睁一只眼闭一只眼。

[hens] [ɪn]['dʒɜːrməni][biː; bi] [gʊd] [stɔːr] [ʌv; əv] [ˈskaːd] ['feɪsɪz] , [θriː] [ɪn][faɪv][æt; ət] [liːst] ,
Hence in Germany be good store of scarred faces , three in five at least ,
因此 在 德国 是 好的 店铺 的 疤痕 面孔 , 三 在 五 在 至少 ,

因此, 德国有很多脸上带着伤疤的人, 至少五分之三的人都有。

[ænd; ənd][ɪn] [fræns] [skers] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn] [θriː] .
and in France scarce more than one in three .
和 在 法国 稀少 更多的 比 一 在 三 ；

在法国，这一比例甚至不到三分之一。

“ [bʌt; bət][ɪn] [aːts] [mə'kæni(ə)l] [noʊ] ['sɪtənz] [meɪ] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] .
” **But in arts mechanical no citizens may compare with these** .
“ 但 在 艺术 机械的 不 公民 可能 比较 和 这些 ”
“但在机械艺术方面，没有哪个公民能与这些相提并论。”

[fauntinz] [ɪn] ['evri] [stri:t] [ðæt] [pleɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] ['siːmɪŋ] [triːz] ,
Fountains in every street that play to heaven , and in the gardens seeming trees ,
喷泉 在 每一个 街道 那 玩 到 天堂 , 和 在 这 花园 似乎 树木 ,
每条街道都有喷泉，仿佛在向天堂歌唱；花园里有参天大树。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ə'prəʊtʃt] , [wʌn] ['stændɪŋ] [ə'fɑːr] ['tʌtʃɪz] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['evri] [twɪɡ] [ʃuːts]
which being approached , one standing afar touches a spring , and every twig shoots
哪个 存在 接近 , 一 常设 远方 触摸 一个 春天 , 和 每一个 枝条 芽
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,
走近它，远处的人触摸到泉水，每根树枝都喷出水来。

[ænd; ənd] [saʊsɪz] [ðə; ði] [gests] [tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊsts] [mʌtʃ] [diːlek'teɪ(ə)n] .
and souses the guests to their host's much delectation .
和 苏斯 这 客人 到 他们的 主持人 很多 愉悦 ；

并把客人灌醉，这让主人非常高兴。

[bɪɡ] ['kʌlvərɪn] [ʌv; əv][wɔːr] [ðeɪ] [kæst][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ə'duː][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][foʊk] [hɔːrs] - [ʃuːz] ,
Big culverins of war they cast with no more ado than our folk horse - shoes ,
大的 库尔维林鱼 的 战争 他们 投掷 和 不 更多的 阿多 比 我们的 民间 马 - 鞋 ,
他们投掷大型战争武器就像我们民间投掷马蹄铁一样毫不费力。

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ['fɔːrskoːr] ['jɪrɪz] .
and have done this fourscore years .
和 有 完毕 这 八十 年 ；

并且已经这样做了八十年。

[ɔːl] [stʌfs] [ðeɪ] [wiːv] , [ænd; ənd] ['lɪnɪn] [faɪn] [æz; əz]['aʊərz][æt; ət] [hoʊm] , [ɔːr] ['nɪrli] ,
All stuffs they weave , and linen fine as ours at home , or nearly ,
全部 东西 他们 编织 , 和 亚麻布 美好的 作为 我们的 在 家 , 或者 几乎 ,
他们织造的所有东西，还有和我们家里的亚麻布一样好，或者几乎一样好。

[wɪtʃ] ['els,wer] [ɪn] ['jʊrəp] ['veɪnli] [jæl; ʃəl][jiː; ji] [siːk] .
which elsewhere in Europe vainly shall ye seek .
哪个 别处 在 欧洲 徒劳地 将 是的 寻找 ；

你们在欧洲其他地方寻找，都是徒劳的。

[sɜːr] ['prɪntɪŋ] [pres] — [sɔːr] [foʊ][tuː; tə] [pʊr] ['dʒerəːd,dʒə'rɑːd] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈʌðər] ['hjuːmənɪz]
Sir Printing Press — sore foe to poor Gerard , but to other humans
先生 印刷 按 — 疮 敌人 到 贫穷的 杰拉德 , 但 到 其他 人类
[ˌbenɪfɪ(ə)l] — [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
beneficial — plieth by night and day ,
有利 — 屈膝 经过 夜晚 和 天 ,

印刷机先生——对可怜的杰拉德来说是可怕的敌人，但对其他人来说却是有益的——日夜不停地工作着。

[ænd; ənd] ['kæstɪθ] [ˈɡʊdli] [wɜːrdz] [laɪk] ['soʊər] [ə'fiːld] ; [waɪl] [aɪ] , [pʊr] [fuːl] ,
and casteth goodly words like sower afield ; while I , poor fool ,
和 卡斯特 很好 字 喜欢 播种者 田野 ; 尽管 我 , 贫穷的 傻子 ,
他像田间撒种者一样播撒美好的话语；而我，可怜的傻瓜，

[kæn; kən][bʌt; bət][soʊ][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][sɔː][ˈwɪmɪn][ɪn][fræns][soʊ][raɪ] ,
can but sow them as I saw women in France sow rye ,
能 但 母猪 他们 作为 我 锯 女性 在 法国 母猪 黑麦 ;
我只能像在法国看到妇女播种黑麦那样播种它们了。

[ˈdrɪblɪŋ][aɪˈtiːɪn][ðə; ði][ˈfɜːroʊ][greɪn][baɪ][greɪn] .
dribbling it in the furrow grain by grain .
运球 它 在 这 畦 粮食 经过 粮食 :
一粒一粒地将种子撒入沟渠中。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər][streɪndʒ][məˈkænɪk(ə)l][skɪl][teɪk][tuː][ɪgˈzæmpəlz] .
And of their strange mechanical skill take two examples .
和 的 他们的 奇怪的 机械的 技能 拿 二 示例 :
他们精湛的机械技艺，举两个例子来说明。

[fɔːr; fər][ˈendɪŋ][ʌv; əv][ɪgˈzempləri][roʊgz][ðeɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfɪɡjər][laɪk][ə; eɪ][ˈwʊmən] , [ˈsev(ə)n][fiːt][haɪ] ,
For ending of exemplary rogues they have a figure like a woman , seven feet high ,
为了 结束 的 典范 流氓 他们 有 一个 数字 喜欢 一个 女士 ; 七 脚
高的 ;
为了惩治那些罪大恶极的恶棍，他们设计了一个七尺高的女像雕像。

[ænd; ənd][kɔːld][ˈjʊŋ][fraʊ] ; [bʌt; bət][loo] , [ə; eɪ][sprɪŋ][ɪz][tʌtʃt] ,
and called Jung Frau ; but lo , a spring is touched ,
和 称为 荣格 弗劳 ; 但 洛 , 一个 春天 是 感动 ;
并称之为少女；但瞧，泉水被触动了，

[ʃiː; ʃɪ][ðə; ði][pʊr][retʃ][wɪð; wɪθ][ˈaɪərn][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ˈoʊpənɪŋ][hɜːrˈself] , [ˈheɪlz][hɪm; ɪm]
she seizeth the poor wretch with iron arms , and opening herself , hales him
她 抓住 这 贫穷的 可怜虫 和 铁 武器 , 和 开幕 她自己 , 黑尔斯 他
[ɪnˈsaɪd][hɜːr; hər] ,
inside her ,
里面 她 ;
她用铁腕抓住那个可怜的家伙，张开双臂，把他拉进自己的身体里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈpiəsɪz][hɪm; ɪm][θruː][ænd; ənd][θruː][wɪð; wɪθ][tuː][skoːr][ləns] .
and there pierces him through and through with two score lances .
和 那里 穿孔 他 通过 和 通过 和 二 分数 长矛 :
于是，两支长矛将他贯穿了全身。

[ˈsekəndli] , [ɪn][ɔːl][greɪt][ˈhaʊzɪz][ðə; ði][spɪt][ɪz][tɜːrnd][nɔːt][baɪ][ə; eɪ][ˈskrʌbi][bɔɪ] , [bʌt; bət][baɪ]
Secondly , in all great houses the spit is turned not by a scrubby boy , but by
第二 , 在 全部 伟大的 房屋 这 吐 是 转向 不是 经过 一个 灌木丛 男生 ; 但 经过
[smoʊk] .
smoke .
抽烟 :

其次，在所有大户人家中，烤肉又不是由一个脏兮兮的男孩转动的，而是由烟雾转动的。
[eɪ] , [meɪst][wel][ədˈmaɪər] , [ænd; ənd][dʒʌdʒ][emˈiː][ə; eɪ][ˈlaɪɪŋ][neɪv] .
Ay , mayst well admire , and judge me a lying knave .
哎 , 五月 出色地 钦佩 , 和 法官 我 一个 说谎 恶棍 :
是啊，你完全可以欣赏我，也可以认为我是个撒谎的无赖。

[ðiːz][ˈkʌnɪŋ][ˈdʒɜːmənz][duː][set][ɪn][ðə; ði][ˈtʃɪmni][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwɪndmɪl] ,
These cunning Germans do set in the chimney a little windmill ,
这些 狡猾 德国人 做 放 在 这 烟囱 一个 小的 风车 ;
这些狡猾的德国人会在烟囱里安装一个小风车。

[ænd; ənd][ðə; ði][smoʊk][ˈstrʌɡlɪŋ][tuː; tə][wend][pæst] , [tɜːrnz][aɪˈtiː] ,
and the smoke struggling to wend past , turns it ,
和 这 抽烟 挣扎 到 温德 过去的 , 转弯 它 ;
烟雾艰难地飘散过去，改变了方向。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][mɪl] [ə; eɪ][ˈwaɪər] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði][wɔːl] [ænd; ənd][tɜːrnz][ðə; ði][spɪt][ɑːn]
and from the mill a wire runs through the wall and turns the spit on
和 从 这 磨 一个 金属丝 跑步 通过 这 墙 和 转弯 这 吐 在
[wiːlz] ;
wheels ;
车轮 ;

从磨坊延伸出一根穿过墙壁的铁丝，带动轮子转动烤肉叉；

[bɪˈhoʊldɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [dɔːft] [maɪ] [ˈbɑːnɪt] [tuː; tə][ðə; ði][men][ʌv; əv] [ˈɔː^zb\\:˘^] ,
beholding which I doffed my bonnet to the men of Augsburg ,
凝视 哪个 我 脱掉 我的 引擎盖 到 这 男人 的 奥格斯堡 ,
看到这一幕，我向奥格斯堡的男人们脱帽致敬。

[fɔːr; fər] [huː] [bʌt; bət] [ðiːz] [hæd; həd] [er] [dɪˈvaɪzd] [tuː; tə][baɪnd][jiː; ji][soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l] [ə; eɪ]
for who but these had ere devised to bind ye so dark and subtle a
为了 WHO 但 这些 有 埃雷 设计 到 绑定 是的 所以 黑暗的 和 微妙的 一个
[neɪv] [æz; əz][sɜːr] [smoʊk] ,
knave as Sir Smoke ,
恶棍 作为 先生 抽烟 ,

除了这些人，还有谁能想出办法来束缚像斯莫克爵士这样阴险狡诈的恶棍呢？

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][tuː; tə][roʊst] [deɪm] [ˈpʊlɪt] ?
and set him to roast Dame Pullet ?
和 放 他 到 烤 贵妇人 小母鸡 ?
让他去烤Dame Pullet?

“ [ðɪs] [deɪ] , [ˈdʒænjuəri][eɪt] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [ˈkrɑːftsmən][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [aɪ] [ˈpeɪntɪd] [ə; eɪ] [pæk]
“ **This day , January 8 , with three craftsmen of the town , I painted a pack**
“ 这 天 , 一月 8 , 和 三 工匠 的 这 镇 , 我 绘 一个 盒
[ʌv; əv][kɑːrdz] .
of cards .
的 牌 .

“1月8日这一天，我和镇上的三位工匠一起画了一副扑克牌。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsenətər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] .
They were for a senator , in a hurry .
他们 是 为了 一个 参议员 , 在 一个 匆忙 .
他们是为一位参议员匆忙准备的。

[aɪ][ðə; ði][ˈdaɪəmənds] .
I the diamonds .
我 这 钻石 .
我喜欢钻石。

[maɪ] [kwɪːn] [keɪm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [sprɪŋ] [ˈvaɪələts] , [her] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [braʊn] , [ænd; ənd]
My queen came forth with eyes like spring violets , hair a golden brown , and
我的 女王 来了 前进 和 眼睛 喜欢 春天 紫罗兰 , 头发 一个 金的 棕色的 , 和
[ˈwɪtʃɪŋ] [smaɪl] .
witching smile .
女巫 微笑 .

我的女王走了出来，她有着像春天紫罗兰一样明亮的眼睛，金棕色的头发，以及迷人的微笑。

[maɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈkrɑːftsmən] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][pʊt][ðer; ðər][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd]
My fellow - craftsmen saw her , and put their arms round my neck and
我的 同伴 - 工匠 锯 她 , 和 放 他们的 武器 圆形的 我的 脖子 和
[heɪld] [em ˈiː][ˈmæstər] .
hailed me master .
赞誉 我 掌握 .

我的工匠同伴们看见了她，便搂住我的脖子，称呼我为师傅。

[oʊ] , [ˈnoʊb(ə)] [ˈdʒɜ:mənz] !
Oh , noble Germans !
哦 , 高贵 德国人 !

哦，高贵的德国人！

[noʊ] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] - [ˈwɜ:rkəmən] : [noʊ][ˈsaʊər] [lʊks] [æt; ət][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ;
No jealousy of a brother - workman : no sour looks at a stranger ;
不 妒忌 的 一个 兄弟 - 工人 : 不 酸的 看起来 在 一个 陌生人 ;

对同工不嫉妒，对陌生人不怀恶意；

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][em ˈi:] [spend] [ˈsʌndeɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˈæftər] [ˈmætnz] ;
and would have me spend Sunday with them after matins ;
和 会 有 我 花费 星期日 和 他们 后 晨祷 ;

他们还想让我周日早上做完晨祷后和他们一起度过；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɜ:rtʃənt] [peɪd] [em ˈi:][soʊ] [ˈrɪtʃli] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]
and the merchant paid me so richly as I was ashamed to take the
和 这 商人 有薪酬的 我 所以 丰富 作为 我 曾是 羞愧 到 拿 这

[ˈgə:dən] ;
guerdon ;
格尔登 ;

商人付给我的报酬非常丰厚，以至于我不好意思接受那份酬金；

[ænd; ənd][aɪ][tu:; tə][maɪ] [ɪn] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [kwɪ:n] [ʌv; əv][ˈdaɪəmənts] [fɔ:r; fər] [pɔr]
and I to my inn , and tried to paint the queen of diamonds for poor
和 我 到 我的 客栈 , 和 尝试 到 画 这 女王 的 钻石 为了 贫穷的

[ˈdʒera:d,dʒəˈra:d] ;
Gerard ;
杰拉德 ;

我回到我的客栈，试着为可怜的杰拉德画一幅方块皇后的画像；

[bʌt; bət][noʊ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [laɪk] [əˈgen] .
but no , she would not come like again .
但 不 , 她 会 不是 来 喜欢 再次 .

但是，她不会再来了。

[lʌk] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [brˈspəʊk] .
Luck will not be bespoke .
运气 将要 不是 是 定制 .

运气并非为每个人量身定制。

[oʊ] , [ˈhæpi] [rɪtʃ] [mæn] [ðæt] [hæθ] [gɑ:t][hɜ:r; hər] !
Oh , happy rich man that hath got her !
哦 , 快乐的 富有的 男人 那 有 得到 她 !

哦，娶到她的有钱人真是太幸福了！

[faɪ] !
Fie !
菲 !

呸！

[faɪ] !
fie !
菲 !

呸！

[ˈhæpi] [ˈdʒera:d,dʒəˈra:d] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜ:rˈself] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [ki:p] [ˈhaʊs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
Happy Gerard that shall have herself one day , and keep house with her
快乐的 杰拉德 那 将 有 她自己 一 天 , 和 保持 房子 和 她

[æt; ət] [ˈɔ:ˌʌzb\\:ˌʌ] .
at Augsburg .
在 奥格斯堡 .

幸福的杰拉德终有一天会拥有自己的家，并与她在奥格斯堡一起生活。

“ [ˈdʒænjʊəri][eɪt] . — [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfeloʊz] , [ænd; ənd][wʌn] [ˈvi:t] [ˈstɑ:s] , [ə; eɪ] [wʊd] - [ˈkɑ:rvər] , [ænd; ənd]
“ **January 8 . — With my fellows , and one Veit Stoss , a wood - carver , and**
“ 一月 8 . — 和 我的 伙伴们 , 和 一 维特 斯托斯 , 一个 木头 - 雕刻家 , 和
[wʌn] - ,
one Hafnagel ,
— - ,

“1月8日——与我的同伴们，还有一位名叫维特·斯托斯的木雕师和一位名叫哈夫纳格尔的人，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgəʊldsmɪθs] - [ɡɪld] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] [ləsɪz] , [tu:; tə] - [ˈkʌz(ə)n]
of the goldsmiths ' guild , and their wives and lasses , to Hafnagel's cousin
的 这 金匠 - 公会 , 和 他们的 妻子们 和 姑娘们 , 到 - 表哥
.
.
.

金匠行会的成员，以及他们的妻子和姑娘们，致哈夫纳格尔的表兄，

[ə; eɪ] [ˈsenətər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfri:] [ˈsɪti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stu:ˈpendəs] [waɪn] - [ˈves(ə)l] .
a senator of this free city , and his stupendous wine - vessel .
一个 参议员 的 这 自由的 城市 , 和 他的 惊人的 葡萄酒 - 血管 .

这座自由城市的参议员和他那令人惊叹的酒杯。

[aɪ ˈti:][ɪz] [rɪbd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [hæθ] [bɪn] [eɪ ˈti:n] [mʌnθs] [ɪn][hænd] ,
It is ribbed like a ship , and hath been eighteen months in hand ,
它 是 罗纹 喜欢 一个 船 , 和 有 到过 十八 几个月 在 手 ,

它像船一样有肋骨，已经建造了十八个月。

[ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [bʌt; bət] [naʊ] , [ænd; ənd][hoʊldz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈhɔ:gz,hɛdz] , [ænd; ənd]
and finished but now , and holds a hundred and fifty hogsheads , and
和 完成的 但 现在 , 和 持有 一个 百 和 五十 大桶 , 和
[ˈstændɪθ] [nɑ:t] ,
standeth not ,
站立 不是 ,

已经完工，但现在还堆放着一百五十桶，却倒塌了。

[bʌt; bət] [li:θ] ; [jet] [ˈi:v(ə)n][soʊ][ji:; ji] [get] [nɑ:t][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪ ˈðʰəʊt] [ˈlædərz] [tu:] , [ʌv; əv] [ˈθɜ:rti]
but lieth ; yet even so ye get not on his back , withouten ladders two , of thirty
但 谎言 ; 然而 甚至 所以 是的 得到 不是 在 他的 后退 , 没有 梯子 二 , 的 三十
[steps] .
steps .
步骤 .

但谎言；即便如此，你们也不能不借助两架三十级的梯子就爬到他的背上。

[ænd; ənd][wi:; wi][sæt] [ə ˈbʌʊt] [ðə; ði] [mɪ ˈrækjələs] [mæs] , [ænd; ənd][dræŋk][ˈri:niʃ; ˈre-] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] ,
And we sat about the miraculous mass , and drank Rhenish from it ,
和 我们 卫星 关于 这 神奇 大量的 , 和 喝 莱茵河 从 它 ,

我们围坐在那神奇的圣餐旁，用它喝着莱茵河葡萄酒。

[drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑ:rtɪfɪj(ə)l] [pʌmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ləsɪz] [pɪnd] [ðer; ðər] - [tu:; tə][aɪ ˈti:] ,
drawn by a little artificial pump , and the lasses pinned their crantz es to it ,
绘制 经过 一个 小的 人造的 泵 , 和 这 姑娘们 已置顶 他们的 - 到 它 ,

由一个小型人工泵牵引，姑娘们把她们的长袍别在上面。

[ænd; ənd][wi:; wi] [dɑ:nst] [raʊnd] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsenətər] [dɑ:nst] [ɑ:n][ɪts] [bæk] ,
and we danced round it , and the senator danced on its back ,
和 我们 跳舞 圆形的 它 , 和 这 参议员 跳舞 在 它是 后退 ,

我们围着它跳舞，参议员还在它背上跳舞。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] - , [b:st][hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪŋ] [ænd; ənd] [fel] [ɔ:f] ,
but with drinking of so many garausses , lost his footing and fell off ,
但 和 喝 的 所以 许多 - , 丢失的 他的 立足点 和 跌倒 离开 ,

但由于喝了太多加劳斯酒，他失去平衡摔了下来。

[glæs] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [broʊk] [æn; ən][ɑ:rm][ænd; ənd][ə; eɪ][leg][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ju: 'es] .
glass in hand , and broke an arm and a leg in the midst of us .
玻璃 在 手 , 和 打破 一个 手臂 和 一个 腿 在 这 中间 的 我们 :
他手里拿着酒杯, 当我们的面打断了一条胳膊和一条腿。

[soʊ] ['skə:vɪlɪ] ['endɪd] [ʼaʊər; ɑ:r] ['drɪŋkɪŋ] [baʊt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [taɪm] .
So scurvily ended our drinking bout for this time .
所以 坏血病 结束 我们的 喝 回合 为了 这 时间 :
就这样, 我们这次的喝酒聚会就此草草结束了。

“ ['dʒænjʊəri] - . — [ðɪs] [deɪ] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] ['venɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['mɜ:tʃənts] ,
“ **January 10 . — This day started for Venice with a company of merchants ,**
” 一月 - : — 这 天 开始 为了 威尼斯 和 一个 公司 的 商人 ,
“1月10日——这一天, 威尼斯迎来了一批商人的出发日,

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm][hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'zɑɪrd] [em 'i:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['skrɪvənər] ; [ænd; ənd]
and among them him who had desired me for his scrivener ; and
和 之中 他们 他 WHO 有 想要的 我 为了 他的 抄写员 ; 和
[soʊ][wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [ə'gri:d] ,
so we are now agreed ,
所以 我们 是 现在 同意 ,
其中也包括那位曾想让我做他文书的人; 所以我们现在已经达成一致了。

[aɪ][tu:; tə] [raɪt] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['letərz] [hi:; hi][æɪ; əɪ][dɪkt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] ,
I to write at night the letters he shall dict , and other matters ,
我 到 写 在 夜晚 这 信件 他 将 词典 , 和 其他 事情 ,
我要在夜里写下他口述的信件, 以及其他事项。

[hi:; hi][tu:; tə] [fi:d] [ænd; ənd] [lɑ:dʒ] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] .
he to feed and lodge me on the road .
他 到 喂养 和 小屋 我 在 这 路 :
他让我吃住路边的饭。

[wi:; wi][bi:; bi] ['meni] [ænd; ənd] [ɑ:rmɪd] , [ænd; ənd]['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə] [bu:t] ,
We be many and armed , and soldiers with us to boot ,
我们 是 许多 和 武装 , 和 士兵 和 我们 到 启动 ,
我们人数众多, 装备精良, 而且还有士兵随行。

[soʊ] [fɪr] [nɑ:t][ðə; ði] [θi:vz] [wɪt] [men] [seɪ] [laɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['bɔ:rdərz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .
so fear not the thieves which men say lie on the borders of Italy .
所以 害怕 不是 这 窃贼 哪个 男人 说 说谎 在 这 边界 的 意大利 :
所以不要害怕人们所说的潜伏在意大利边境的盗贼。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪf] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [pres] [æt; ət] ['venɪs] ,
But an if I find the printing press at Venice ,
但 一个 如果 我 寻找 这 印刷 按 在 威尼斯 ,
但是如果我在威尼斯找到了印刷机,

[aɪ] [troʊ] [aɪ][æɪ; əɪ][nɑ:t][goʊ]['ʌntə'ʌntu] [roʊm] , [fɔ:r; fər][mæn] [meɪ] [nɑ:t] [vaɪ] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] .
I trow I shall not go unto Rome , for man may not vie with iron .
我 扔 我 将 不是 去 到 罗马 , 为了 男人 可能 不是 争夺 和 铁 :
我想我去不了罗马, 因为人无法与铁匹敌。

“ - [ju ɛn 'e] [daɪz] ['kwa:ntəm] [nɑ:n] - [ænoʊ] .
“ **Imprimit una dies quantum non scribitur anno .**
” - 乌纳 死亡 量子 非 - 安诺 :
“印记 una dies 量子非抄写员。

[ænd; ənd] , ['dɪrɪst] , ['sʌmθɪŋ] [telz] [em 'i:][ju:; jʊ]
And , dearest , something tells me you
和 , 亲爱的 , 某物 讲述 我 你
亲爱的, 冥冥之中我感觉你

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl][end][[ʼaʊər; ɑ:r] [deɪz] [æt; ət] ['ɔ:ʌzb\\:ʌ] , [wens] ['gouɪŋ] ,
and I shall end our days at Augsburg , whence going ,
和 我 将 结尾 我们的 天 在 奥格斯堡 , 何处 去 ,
我将在那里结束我的余生, 从奥格斯堡出发。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [li:v] [aɪ 'ti:] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] — [maɪ] ['blesɪŋ] .
I shall leave it all I can — my blessing .
我 将 离开 它 全部 我 能 — 我的 祝福 .
我会尽我所能留下一切——这是我的恩赐。

“ [ˈdʒænjuəri] - . — [maɪ][ˈmæstər] [em 'i:] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] ['meɪkɪθ] [em 'i:][sɪt][wɪð; wɪθ]
“ January 12 . — My master affecteth me much , and now maketh me sit with
” 一月 - . — 我的 掌握 影响 我 很多 , 和 现在 制造 我 坐 和
[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] - ['lɪtər] .
him in his horse - litter .
他 在 他的 马 - 垃圾 .
“1月12日——我的主人很爱我, 现在他让我和他一起坐在他的马褥子里。

[ə; eɪ] [greɪv] [gʊd] [mæn] , [ʌv; əv][ɔ:l] [rɪ'spektɪd] , [bʌt; bət][sæd][fɔ:r; fər] [bɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] ['dɔ:tər] ,
A grave good man , of all respected , but sad for loss of a dear daughter ,
一个 严重 好的 男人 , 的 全部 受人尊敬 , 但 伤心 为了 损失 的 一个 亲爱的 女儿 ,
他是一位德高望重的正直之人, 但因失去爱女而悲痛不已。

[ænd; ənd] ['ʌvθ] [maɪ] ['sɔ:lteri] : [nɑ:t] [gɪdɪ] - [feɪst] ['dɪtɪz] ,
and loveth my psaltery : not giddy - faced ditties ,
和 爱 我的 诗篇 : 不是 头晕 - 面对 小调 ,
他喜爱我的琴, 而不是那些轻浮的歌谣。

[bʌt; bət][ˈhoʊli] ['hɑ:mənɪz] [sʌtʃ] [æz; əz]['kʌl] [di:] ['jɑ:tə] [meɪd] [raɪ] [maʊðz] [æt; ət] .
but holy harmonies such as Cul de Jatte made wry mouths at .
但 圣 和声 这样的 作为 库尔 德 jatte 制成 讽刺 嘴 在 .
但像《Cul de Jatte》这样的圣歌却引来了一些嘲讽。

[soʊ] ['meni] [men] , [soʊ] ['meni] [maɪndz] .
So many men , so many minds .
所以 许多 男人 , 所以 许多 思想 .
这么多人, 这么多想法。

[bʌt; bət] [ku:p] [ɪn] [hɔ:rs] - ['lɪtər] [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letərz] , [maɪ][ˈdʒɜ:rn(ə)l]
But cooped in horse - litter and at night writing his letters , my journal halteth
但 被困住 在 马 - 垃圾 和 在 夜晚 写作 他的 信件 , 我的 杂志 停止
.
.
.
但他被关在马粪堆里, 晚上写信, 我的日记就此停滞不前。

“ [ˈdʒænjuəri] - . — [wen] [nɑ:t] [ə'tendɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [gʊd] ['mɜ:rtʃənt] ,
“ January 14 . — When not attending on my good merchant ,
” 一月 - . — 什么时候 不是 参加 在 我的 好的 商人 ,
“1月14日——当我不忙着招待我的好商人时,

[aɪ][[ˈkɑ:nsɔ:rt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] ['kʌmpəni] [æz; əz][ɑ:r; ər] [ɪ'tæljənz] , [fɔ:r; fər] - [tɪz][tu:; tə] ['ɪtəli] [aɪ]
I consort with such of our company as are Italians , for ' tis to Italy I
我 配偶 和 这样的 的 我们的 公司 作为 是 意大利人 , 为了 - 的 到 意大利 我
[wend] ,
wend ,
温德 ,
我与我们公司里的意大利人交往, 因为我要去意大利。

[ænd; ənd][aɪ][[eɪ 'em] [ɪl] [si:n] [ɪn][ɪ'tæliən] [tʌŋ] .
and I am ill seen in Italian tongue .
和 我 是 患病的 已见 在 意大利语 舌头 .
我用意大利语说的话不太好听。

[ə; eɪ] [ˈkɜːrtiəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] , [æt; ət] [miːt] [ˈdelɪkət] [ˈfɪdə] [ænd; ənd] [ˈkliːnli] :
A courteous and a subtle people , at meat delicate feeders and cleanly :
一个 有礼貌 和 一个 微妙的 人们 , 在 肉 精美的 喂食器 和 干净利落 :
一群彬彬有礼、举止得体的人，他们对待肉类非常讲究，而且很干净：

[lʌv] [nɑːt][tuː; tə] [pʊt] [ðer; ðər] [left] [hænd][ɪn][ðə; ði] [dɪʃ] .
love not to put their left hand in the dish .
爱 不是 到 放 他们的 左边 手 在 这 盘子 .
他们不喜欢把左手伸进盘子里。

[ðeɪ] [seɪ] [ˈvenɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [lʌv; əv] [ˈlɒmbədi] , [ˈlɒmbədi] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [lʌv; əv] [ˈɪtəli] , [ˈɪtəli]
They say Venice is the garden of Lombardy , Lombardy the garden of Italy , Italy
他们 说 威尼斯 是 这 花园 的 伦巴第 , 伦巴第 这 花园 的 意大利 , 意大利
[lʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
of the world .
的 这 世界 .
人们常说威尼斯是伦巴第的花园，伦巴第是意大利的花园，意大利是世界的花园。

“ [ˈdʒænjueɪ] - . - [strɔːŋ] [weɪz] [ænd; ənd] [stiːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈgɜːlz][soʊ][ˈgɜːrdɪd] [ʌp] ,
“ **January 16 . - Strong ways and steep , and the mountain girls so girded up ,**
” 一月 - . - 强的 方式 和 陡 , 和 这 山 女孩们 所以 加固 向上 ,
“1月16日——道路崎岖陡峭，山中少女们全副武装，

[æz; əz][frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈɑːrm,pɪts][tuː; tə] [ðer; ðər] [weɪst] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhændfʊl] .
as from their armpits to their waist is but a handful .
作为 从 他们的 腋窝 到 他们的 腰部 是 但 一个 少数 .
从腋下到腰部，他们的身材只有几分之几。

[lʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gɑːrbz][aɪ] [jet] [hæv; həv] [siːn] , [ðə; ði] [moʊst] [ʌnˈlʌvli] .
Of all the garbs I yet have seen , the most unlovely .
的 全部 这 服装 我 然而 有 已见 , 这 最多 不可爱 .
在我见过的所有服装中，这是最难看的。

“ [ˈdʒænjueɪ] - . - [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [lʌv; əv] [laɪf][wiː; wi] [ɑːr; ər][ɪn] [deθ] .
“ **January 18 . - In the midst of life we are in death .**
” 一月 - . - 在 这 中间 的 生活 我们 是 在 死亡 .
“1月18日——在生命之中，我们身处死亡之中。”

[oʊ] ! [daɪ] [ˈmɑːrgrət] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [ðiː] .
Oh ! dear Margaret , I thought I had lost thee .
哦 ! 亲爱的 玛格丽特 , 我 想法 我 有 丢失的 你 .
哦！亲爱的玛格丽特，我还以为我失去你了。

[hɪr] [aɪ][laɪ][ɪn][peɪn][ænd; ənd] [doʊl] , [ænd; ənd][æɪ; ʃəl] [raɪt] [ðiː] [ðæt] ,
Here I lie in pain and dole , and shall write thee that ,
这里 我 说谎 在 疼痛 和 救济金 , 和 将 写 你 那 ,
我躺在这里，痛苦不堪，我将写下这些话给你：

[wɪtʃ] [riːd] [juː; jʊ][,aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈroʊməns][jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] , - [moʊst] [ɪmˈprɑːbəbl] ! -
which read you it in a romance ye should cry , ' Most improbable ! ' -
哪个 读 你 它 在 一个 浪漫 是的 应该 哭 , - 最多 不太可能 ! -
如果你在言情小说里读到这个故事，你会惊呼：“太不可思议了！ ”

[ænd; ənd][soʊ] [stɪl] [ˈwʌndərɪŋ] [ðæt] [aɪ][,eɪˈem] [əˈlaɪv][tuː; tə] [raɪt] [aɪˈtiː] ,
And so still wondering that I am alive to write it ,
和 所以 仍然 好奇 那 我 是 活 到 写 它 ,
我至今仍难以置信自己竟然还活着，能够写下这些文字。

[ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [bɪ'fel] [ðəɪ]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd]
and thanking for it God and the saints , this is what befell thy Gerard
和 谢谢 为了 它 上帝 和 这 圣徒 , 这 是 什么 发生 你的 杰拉德
.
:
.

感谢上帝和圣徒们，这就是你的杰拉德所遭遇的。
[jes'triːn] [aɪ] ['wɪrɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [[ʌt] [ʌp][ɪn] ['lɪtər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːlz] [sləʊ] [peɪs] ,
Yestreen I wearied of being shut up in litter , and of the mule's slow pace ,
昨天 我 疲惫 的 存在 关闭 向上 在 垃圾 , 和 的 这 骡子的 慢的 步伐 ,
昨天我厌倦了被关在棚子里，也厌倦了骡子缓慢的步伐。

[ænd; ənd][soʊ] [went] ['fɔːrwəd] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] , ['streɪndʒli] [fʊl] [ʌv; əv] ['spɪrɪt]
and so went forward ; and being , I know not why , strangely full of spirit
和 所以 去 向前 ; 和 存在 , 我 知道 不是 为什么 , 奇怪的 满的 的 精神
[ænd; ənd][hoʊp] ,
and hope ,
和 希望 ,

于是，我继续前行；不知为何，我心中充满了精神和希望。
[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [bɪ'fɔːl] [sʌm; səm] [men] [wen] [ɑːn] ['trʌbəlz] [brɪŋk] , [siːmd] [tuː; tə] [tred] [ɑːn]
as I have heard befall some men when on trouble's brink , seemed to tread on
作为 我 有 听到 降临 一些 男人 什么时候 在 麻烦 边缘 , 似乎 到 踏 在
[ər] ,
air ,
空气 ,

正如我所听说的，有些人在危难之际，仿佛如履薄冰。
[ænd; ənd] [suːn] ['dɪstənst] [ðem; ðəm][ɔːl] .
and soon distanced them all .
和 很快 保持距离 他们 全部 .

很快便与他们所有人疏远了。
[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tuː] [roʊdʒ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən]
Presently I came to two roads , and took the larger ; I should have taken
目前 我 来了 到 二 道路 , 和 采取 这 更大的 ; 我 应该 有 已采取
[ðə; ði] ['smɔːlə] .
the smaller .
这 较小的 .

我来到两条路口，选择了较大的那条路；我本应该选择较小的那条路。
[ˈæftər] ['trævəlɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - ['aʊər] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['erər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ;
After travelling a good half - hour , I found my error , and returned ;
后 旅行 一个 好的 一半 - 小时 , 我 成立 我的 错误 , 和 返回 ;
走了足足半个小时后，我才发现自己的错误，然后返回了目的地；

[ænd; ənd] ['diːmɪŋ] [maɪ] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [lɔːŋ] [pæst] [baɪ] , [pʊʃt] ['breɪvli] [ɑːn] , [bʌt; bət][aɪ]
and deeming my company had long passed by , pushed bravely on , but I
和 认为 我的 公司 有 长的 通过了 经过 , 推动 勇敢地 在 , 但 我
[kʊd; kəd][nɑːt][oʊvər'teɪk][ðem; ðəm] ;
could not overtake them ;
可以 不是 超过 他们 ;
眼见我的同伴早已超过他们，我勇敢地继续前进，但还是追不上他们；

[ænd; ənd] [smɔːl] ['wʌndər] , [æz; əz][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [hɪr] .
and small wonder , as you shall hear .
和 小的 想知道 , 作为 你 将 听到 .
这也不足为奇，你很快就会听到。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd][ræn] , [bʌt; bət][ber] [wʌz; wəz][ðə; ði][rouɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [sɔ:t] ;
Then I was anxious , and ran , but bare was the road of those I sought ;
然后 我 曾是 焦虑的 , 和 跑 , 但 裸 曾是 这 路 的 那些 我 寻求 ;

于是我焦急万分，四处奔跑，却找不到我所寻找的人；

[ænd; ənd] [naɪt] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [bi:sts] [ə; eɪ] - [fʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [bi'məʊnd] [maɪ]
and night came down , and the wild beasts a - foot , and I bemoaned my
和 夜晚 来了 向下 , 和 这 荒野 野兽 一个 - 脚 , 和 我 哀叹 我的
[ˈfɑ:li] ;
folly ;
蠢事 ;

夜幕降临，野兽出没，我懊悔不已；

[ˈb:lsʊʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋɡərd] .
also I was hungered .
还 我 曾是 饥饿 .

我也感到饥饿。

[ðə; ði] [mu:n] [roʊz] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪk'si:dɪŋli] ,
The moon rose clear and bright exceedingly ,
这 月亮 玫瑰 清除 和 明亮的 非常 ,

月亮高悬，明亮无比。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [ɔ:f] [ðə; ði][roʊd][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['wɪndmɪl] .
and presently a little way off the road I saw a tall windmill .
和 目前 一个 小的 方式 离开 这 路 我 锯 一个 高的 风车 .

不远处，我看到路边有一座高大的风车。

- [kʌm] , - [sed] [aɪ] , - ['meɪhæp] [ðə; ði] ['mɪlər] [wɪl] [teɪk] [ru:θ] [ɑ:n][em 'i:] . -
' Come , ' said I , ' mayhap the miller will take ruth on me . '
- 来 , - 说 我 , - 或许 这 磨坊主 将要 拿 露丝 在 我 . -

“来吧,”我说,“也许磨坊主会怜悯我。”

[nɪr] [ðə; ði] [mɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['heɪstæk] , [ænd; ənd] ['skætərd] [ə'baʊt] [wɜ:r; wər] [stɔ:r] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)]
Near the mill was a haystack , and scattered about were store of little
靠近 这 磨 曾是 一个 草垛 , 和 疏散 关于 是 店铺 的 小的
[ˈbæərəlz] ;
barrels ;
桶 ;

磨坊附近有一个干草堆，周围散落着一些小木桶；

[bʌt; bət][loʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈflaʊər] - ['bæərəlz] , [bʌt; bət][tɑ:r] - ['bæərəlz] , [wʌn][ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd][ðə; ði]
but lo they were not flour - barrels , but tar - barrels , one or two , and the
但 洛 他们 是 不是 面粉 - 桶 , 但 焦油 - 桶 , 一 或者 二 , 和 这
[rest] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,
rest of spirits ,
休息 的 烈酒 ,

但瞧，它们不是面粉桶，而是焦油桶，一两个，其余的都是烈酒。

[brænt] [veɪn] [ænd; ənd][ˈski:dæm, 'ʃi:-] ; [aɪ] [nu:] [ðem; ðəm] ['moʊməntli] , [ˈhævɪŋ] [si:n] [ðə; ði] [laɪk] [ɪn]
Brant vein and Schiedam ; I knew them momentarily , having seen the like in
布兰特 静脉 和 斯希丹 ; 我 知道 他们 片刻 , 拥有 已见 这 喜欢 在
[ˈhɑ:lənd] .
Holland .
荷兰 .

布兰特河和斯希丹河；我一时之间就认识了它们，因为我在荷兰见过类似的河。

[aɪ] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] - [dɔ:r] , [bʌt; bət] [nʌn] ['ænsər] .
I knocked at the mill - door , but none answered .
我 敲门 在 这 磨 - 门 , 但 没有任何 回答 .

我敲了敲工厂的门，但无人应答。

[aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['ɪnwərdz] .
I lifted the latch , and the door opened inwards .
我 抬起 这 门锁 , 和 这 门 打开 向内 .

我抬起门闩，门向内打开了。

[aɪ] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] ['glædli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [faɪn] [bʌt; bət][kəʊld] ,
I went in , and gladly , for the night was fine but cold ,
我 去 在 , 和 乐意 , 为了 这 夜晚 曾是 美好的 但 寒冷的 ,

我走了进去，很高兴，因为夜晚虽然冷，但很温暖。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪm] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['lɔːfti] ['sɪkəməɔːr] .
and a rime on the trees , which were a kind of lofty sycamores .
和 一个 韵脚 在 这 树木 , 哪个 是 一个 种类 的 高远 梧桐树 .

树上结了一层霜，这些树是高大的梧桐树。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊv] , [bʌt; bət] [blæk] ; [aɪ] ['laɪtɪd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ]
There was a stove , but black ; I lighted it with some of the hay
那里 曾是 一个 火炉 , 但 黑色的 ; 我 照明 它 和 一些 的 这 干草

[ænd; ənd] [wʊd] ,
and wood ,
和 木头 ,

那里有个炉子，但是是黑色的；我用一些干草和木柴把它点燃了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [paɪl][ʌv; əv] [wʊd] [aʊt'saɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nəʊt] [haʊ] ,
for there was a great pile of wood outside , and I know not how ,
为了 那里 曾是 一个 伟大的 桩 的 木头 外部 , 和 我 知道 不是 如何 ,

因为外面有一大堆木头，我不知道是怎么回事。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
I went to sleep .
我 去 到 睡觉 .

我睡着了。

[nəʊt] [lɔːŋ] [hæd; həd][aɪ] [slept] , [aɪ] [troʊ] , [wen] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [aɪ] [ə'wʊk] ;
Not long had I slept , I trow , when hearing a noise , I awoke ;
不是 长的 有 我 睡着了 , 我 扔 , 什么时候 听力 一个 噪音 , 我 醒来 ;

我睡了没多久，就听到一声响动，醒了过来；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] [ə'raʊnd] [em 'iː] , [wɪð; wɪθ][waɪld] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ]
and there were a dozen men around me , with wild faces , and long
和 那里 是 一个 打 男人 大约 我 , 和 荒野 面孔 , 和 长的

[blæk] [her] ,
black hair ,
黑色的 头发 ,

我周围有十几个男人，他们面目狰狞，留着长长的黑发。

[ænd; ənd] [blæk] ['spɜːrklɪŋ] [aɪz] .
and black sparkling eyes .
和 黑色的 闪闪发光 眼睛 .

还有那双闪亮的黑眼睛。

" ['kæθrɪn] .
" **Catherine .**
" 凯瑟琳 .

凯瑟琳。

" [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] !
" **Oh , my poor boy !**
" 哦 , 我的 贫穷的 男生 !

“哦，我可怜的孩子！”

[ðoʊz] [blæk] - ['herd] [wʌnz][du:] [sti] [sker] [em 'i:][tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] . " **those black - haired ones do still scare me to look on** . "

那些 黑色的 - 头发 一个 做 仍然 吓 我 到 看 在 . "

那些黑头发的家伙，我看着还是会觉得害怕。

" [aɪ] [meɪd] [maɪ][iks'kju:ziz][ɪn] [sʌtʃ] [ɪ'tæliən][æz; əz][aɪ] [nu:] , [ænd; ənd] ['i:kɪŋ] [aʊt][baɪ] [saɪnz] . **I made my excuses in such Italian as I knew , and eking out by signs** . "

" 我 制成 我的 借口 在 这样的 意大利语 作为 我 知道 , 和 eking 出去 经过 标志 .

“我用我所知道的意大利语表达了我的歉意，并靠着手势勉强脱身。”

[ðeɪ] [grɪnd] . **They grinned** .

他们 咧嘴一笑 .

他们咧嘴一笑。

- [aɪ][hæd; həd][bɔ:st][maɪ] ['kʌmpəni] . - **I had lost my company** . -

- 我 有 丢失的 我的 公司 . -

“我失去了我的公司。”

[ðeɪ] [grɪnd] . **They grinned** .

他们 咧嘴一笑 .

他们咧嘴一笑。

- [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['hʌŋɡəd] . - **I was an hungered** . -

- 我 曾是 一个 饥饿 . -

“我当时很饿。”

[sti] [ðeɪ] [grɪnd] , [ænd; ənd] [spʊk] [tu:; tə][wʌn] [ə'hʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [aɪ] [nu:] [nɑ:t] . **Still they grinned , and spoke to one another in a tongue I knew not** .

仍然 他们 咧嘴一笑 , 和 辐 到 一 其他 在 一个 舌头 我 知道 不是 .

他们仍然咧嘴笑着，用我听不懂的语言交谈着。

[æt; ət][læst][wʌn] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn] [mʌg] [ʌv; əv] [waɪn] , **At last one gave me a piece of bread and a tin mug of wine** ,

在 最后的 一 给予 我 一个 片 的 面包 和 一个 锡 马克杯 的 葡萄酒 ,

最后有人给了我一块面包和一杯酒。

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['spɪrɪts] [ni:t] . **as I thought , but it was spirits neat** .

作为 我 想法 , 但 它 曾是 烈酒 整洁的 .

正如我所料，但酒很纯正。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər]['wɔ:tər] : [ðen] [ði:z] [waɪld][men] [læft] [ə; eɪ] **I made a wry face and asked for water : then these wild men laughed a**

我 制成 一个 讽刺 脸 和 问 为了 水 : 然后 这些 荒野 男人 笑了 一个

['hɔ:rəb(ə)l] [læf] . **horrible laugh** .

可怕 笑 .

我做了个鬼脸，要了杯水；然后这些野蛮人发出可怕的大笑。

[aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][flaɪ] , **I thought to fly** ,

我 想法 到 飞 ,

我当时想飞，

[bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈboʊltɪd][wɪð; wɪθ] [tu:] [ɪˈnɔ:rməs] [boʊlts][ʌv; əv][ˈaɪərn]
but looking towards the door it was bolted with two enormous bolts of iron
但 寻找 向 这 门 它 曾是 螺栓连接 和 二 巨大的 螺栓 的 铁
,
,
,

但往那边看去，门上却用两根巨大的铁栓锁着。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɜ:rst] , [æz; əz][aɪ] [eɪt] [maɪ] [bred] , [aɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈgɑ:rdɪd] [tu:] ,
and now first , as I ate my bread , I saw it was all guarded too ,
和 现在 第一的 , 作为 我 吃 我的 面包 , 我 锯 它 曾是 全部 守卫 也 ,
首先，当我吃面包的时候，我发现它也都被严密把守了。

[ænd; ənd] [rɪbd] [wɪð; wɪθ][ˈaɪərn] .
and ribbed with iron .
和 罗纹 和 铁 .

并用铁条加固。

[maɪ] [blʌd] [ˈkɜ:dld] [wɪˈðɪn] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [ðɪ:] [waɪ] ;
My blood curdled within me , and yet I could not tell thee why ;
我的 血 凝固 之内 我 , 和 然而 我 可以 不是 告诉 你 为什么 ;
我感到血液凝固，但我却无法告诉你原因；

[bʌt; bət][hædst] [ðəʊ] [si:n] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz] , [waɪld] , [ˈstʊ:pɪd] , [ænd; ənd] [ˈru:θləs] .
but hadst thou seen the faces , wild , stupid , and ruthless .
但 哈斯特 你 已见 这 面孔 , 荒野 , 愚蠢的 , 和 无情 .
但你若见过那些面孔，那是多么疯狂、愚蠢和残忍啊。

[aɪ] [ˈmʌmbld] [maɪ] [bred] , [nɑ:t][tu:; tə][let][ðem; ðəm] [si:] [aɪ] [fɪrd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][oʊ] ,
I mumbled my bread , not to let them see I feared them ; but oh ,
我 喃喃自语 我的 面包 , 不是 到 让 他们 看 我 害怕 他们 ; 但 哦 ,
我咕哝着面包，不让他们看出我害怕他们；但是，哦，

[aɪ ˈti:][kɔ:st][em ˈi:][tu:; tə] [ˈswɑ:ləʊ] [aɪ ˈti:][ænd; ənd] [ki:p] [aɪ ˈti:][ɪn][em ˈi:] .
it cost me to swallow it and keep it in me .
它 成本 我 到 吞 它 和 保持 它 在 我 .
吞下它并把它留在心里，对我来说是痛苦的。

[ðen] [aɪ ˈti:] [wɜ:rl] [ɪn][maɪ] [breɪn] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] ?
Then it whirled in my brain , was there no way to escape ?
然后 它 旋转 在 我的 脑 , 曾是 那里 不 方式 到 逃脱 ?
然后，这个念头在我脑海中盘旋：难道没有办法逃脱吗？

[sed] [aɪ] , - [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][let][em ˈi:] [fɔ:rθ] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] ; [ðɪ:z] [bi:; bi][ˈsmʌg(ə)lərs][ɔ:r] [ˈrɒbəz] . -
Said I , ' They will not let me forth by the door ; these be smugglers or robbers . '
说 我 , - 他们 将要 不是 让 我 前进 经过 这 门 ; 这些 是 走私者 或者 强盗 . -
我说：“他们不让我从门口出去；这些人要么是走私犯，要么是强盗。”

[soʊ][aɪ] [feɪnd] [ˈdraʊzɪnəs] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [tu:] [ˈbætʃən] [sed] , - [gʊd] [men] ,
So I feigned drowsiness , and taking out two batzen said , ' Good men ,
所以 我 假装 睡意 , 和 采取 出去 二 巴岑 说 , - 好的 男人 ,
于是我装作困倦，掏出两根棍子说：“好汉们，

[fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈleɪdi:z] [greɪs] [let][em ˈi:][laɪ][ɑ:n][ə; eɪ][bed][ænd; ənd] [sli:p] ,
for our Lady's grace let me lie on a bed and sleep ,
为了 我们的 女士的 优雅 让 我 说谎 在 一个 床 和 睡觉 ,
感谢圣母的恩典，让我躺在床上安睡。

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ ˈem] [feɪnt] [wɪð; wɪθ][ˈtræv(ə)l] . -
for I am faint with travel . '
为了 我 是 头晕的 和 旅行 . -
因为我旅途劳顿。

[ðeɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [grɪnd] [ðer; ðər][ˈhɔːrəb(ə)l][grɪn] , [ænd; ənd] [beɪd] [wʌn] [laɪt] [ə; eɪ]
They nodded and grinned their horrible grin , and bade one light a
他们 点头 和 咧嘴一笑 他们的 可怕 咧嘴笑 , 和 巴德 一 光 一个
[ˈlæntən] [ænd; ənd] [liːd] [em ˈiː] .
lanthorn and lead me .
灯笼 和 带领 我 .

他们点点头，露出可怕的笑容，吩咐其中一人点亮一盏灯笼，带我走。

[hiː; hi] [tʊk] [em ˈiː][ʌp][ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈsterkeɪs] , [ʌp] , [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [noʊ] [ˈwɪndəʊz] ,
He took me up a winding staircase , up , up , and I saw no windows ,
他 采取 我 向上 一个 绕线 楼梯 , 向上 , 向上 , 和 我 锯 不 视窗 ,
[ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [fɔːr; fər]
他带我沿着蜿蜒的楼梯往上走，一直往上走，我却没看到窗户。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [pɪrst] [laɪk][ə; eɪ][ˈbɑːbɪkən] [ˈtʌʊər] , [ænd; ənd] [mɪˈθɪŋks] [fɔːr; fər]
but the wooden walls were pierced like a barbican tower , and methinks for
但 这 木制的 墙壁 是 穿孔 喜欢 一个 巴比肯 塔 , 和 我觉得 为了
[ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrpəs] ,
the same purpose ,
这 相同的 目的 ,
[ænd; ənd] [ˈpɜːrpəs] [bʌt; bət]
但是木墙上像瓮城塔楼一样布满了孔洞，我想目的也是一样的。

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪːz] [slɪts][aɪ][gɑːt] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,
and through these slits I got glimpses of the sky , and thought ,
和 通过 这些 缝隙 我 得到 惊鸿一瞥 的 这 天空 , 和 想法 ,
[ænd; ənd] [θruː] [ðɪːz] [slɪts][aɪ][gɑːt] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv]
透过这些缝隙，我瞥见了天空，心想：

- [æɪ; ʃəl][aɪ] [ɛə] [siː] [ðɪː] [əˈgen] ? -
' Shall I e'er see thee again ? '
- 将 我 曾经 看 你 再次 ? -

我还能再见到你吗？

[hiː; hi] [tʊk] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [təːp][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] ,
He took me to the very top of the mill ,
他 采取 我 到 这 非常 顶部 的 这 磨 ,
[ænd; ənd] [ˈmɪl] [təːp]
他带我上了磨坊的最高处，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [strɔː] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [ˈmeni]
and there was a room with a heap of straw in one corner and many
和 那里 曾是 一个 房间 和 一个 堆 的 稻草 在 一 角落 和 许多
[ˈemptɪ] [ˈbærəlz] ,
empty barrels ,
空的 桶 ,
[ænd; ənd] [ˈbærəlz] [ruːm]
房间里一角堆着一堆稻草，还有许多空木桶。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ] [ˈtrʌkl] [bed] .
and by the wall a truckle bed .
和 经过 这 墙 一个 卡车 床 .

墙边放着一张折叠床。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [went] [ˈdaʊnˈsterz] [ˈhevɪli] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ,
He pointed to it , and went downstairs heavily , taking the light ,
他 尖 到 它 , 和 去 楼下 重度 , 采取 这 光 ,
[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [laɪt]
他指着它，沉重地走下楼，手里拿着灯。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [keɪm] [ɪn] [braɪt] .
for in this room was a great window , and the moon came in bright .
为了 在 这 房间 曾是 一个 伟大的 窗户 , 和 这 月亮 来了 在 明亮的 .
[ænd; ənd] [ˈbraɪt] [muːn]
因为这个房间里有一扇大窗户，明亮的月光照进来。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][loʊ] ,
I looked out to see , and lo ,
我 看起来 出去 到 看 , 和 洛 ,

我向外望去，只见：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [mɪl] [seɪlz][æt; ət][ðer; ðər][haɪst; ˈhaɪəst] [keɪm] [nɑːtɪ][ʌp][tuː; tə]
it was so high that even the mill sails at their highest came not up to
它 曾是 所以 高的 那 甚至 这 磨 帆 在 他们的 最高 来了 不是 向上 到
[maɪ] [ˈwɪndəʊ] [baɪ][sʌm; səm] [fiːt] ,
my window by some feet ,
我的 窗户 经过 一些 脚 ,
它太高了, 即使风车扬起最高的风帆, 也离我的窗户还有好几英尺远。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [ˈveri] [sləʊ] [ænd; ænd] [ˈstetli] [ˌʌndərˈniːθ] , [fɔːr; fər][wɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ]
but turned very slow and stately underneath , for wind there was scarce a
但 转向 非常 慢的 和 庄严 下 , 为了 风 那里 曾是 稀少 一个
[breθ] ;
breath ;
气息 ;
但在下方却转动得非常缓慢而稳重, 因为几乎没有风;

[ænd; ænd][ðə; ði] [triːz] [siːmd] [ˈsɪlvər] [ˈfɪləɡriː] [meɪd] [baɪ][ˈeɪndʒɪ][ˈkrɑːftsmən] .
and the trees seemed silver filagree made by angel craftsmen .
和 这 树木 似乎 银 丝线 制成 经过 天使 工匠 .
这些树木仿佛是天使工匠用银丝精心制作的。

[maɪ][hoʊp][ʌv; əv] [flaɪt] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
My hope of flight was gone .
我的 希望 的 航班 曾是 已消失 .
我的飞行希望破灭了。

“ [bʌt; bət] [naʊ] , [ðoʊz] [waɪld][ˈfeɪsɪz] [ˈbiːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [aɪ] [smaɪld] [æt; ət][maɪ] [fɪrɪz] :
“ But now , those wild faces being out of sight , I smiled at my fears :
“ 但 现在 , 那些 荒野 面孔 存在 出去 的 视线 , 我 微笑 在 我的 恐惧 :
“但现在, 那些疯狂的面孔都消失了, 我笑着面对自己的恐惧:

[wʌt] [æn; ən] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪl] [men] , [wʊd] [aɪ ˈtiː][ˈprɑːfɪt][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːrt][em ˈiː] ?
what an if they were ill men , would it profit them to hurt me ?
什么 一个 如果 他们 是 患病的 男人 , 会 它 利润 他们 到 伤害 我 ?
如果他们是病人, 伤害我对他们有什么好处呢?

[ˈnæθlɪs] , [fɔːr; fər] [ˈkɔːʃ(ə)n] [əˈɡenst] [sərˈpraɪz] , [aɪ] [wʊd] [pʊt][ðə; ði][bed] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] .
Natheless , for caution against surprise , I would put the bed against the door .
然而 , 为了 警告 反对 惊喜 , 我 会 放 这 床 反对 这 门 .
然而, 为了防止发生意外, 我会把床靠着门放置。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第33/56页

[aɪ] [went] [tuː; tə] [muːv] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .

I went to move it , but could not .

我 去 到 移动 它 , 但 可以 不是 .

我试图移动它，但没能成功。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [friː] [æt; ət][ðə; ði] [hed] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [fæst] [klæmpt] [wɪð; wɪθ][ˈaɪərn][tuː; tə]

It was free at the head , but at the foot fast clamped with iron to

它 曾是 自由的 在 这 头 , 但 在 这 脚 快速地 夹紧 和 铁 到

[ðə; ði] [flɔːr] .

the floor .

这 地面 .

它的头部是自由的，但脚部却被铁钳牢牢地固定在地板上。

[soʊ][aɪ] [flʌŋ] [maɪ] [ˈsɔːltəri] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,

So I flung my psaltery on the bed ,

所以 我 扔 我的 诗篇 在 这 床 ,

于是我把竖琴扔到床上，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ'self] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈleɪər] [ʌv; əv] [strɔː] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

but for myself made a layer of straw at the door ,

但 为了 我 制成 一个 层 的 稻草 在 这 门 ,

但我自己则在门口铺了一层稻草。

[soʊ][æz; əz] [nʌn] [kʊd; kəd][ˈoʊpən][ɑːn][em 'iː] [ʌnə'werz] .

so as none could open on me unawares .

所以 作为 没有任何 可以 打开 在 我 不知情 .

这样就不会有人在我毫无防备的情况下打开了门了。

[ænd; ænd][aɪ][leɪd][maɪ] [sɔːrd] ['redi] [tuː; tə][maɪ][hænd] .

And I laid my sword ready to my hand .

和 我 铺设 我的 剑 准备好 到 我的 手 .

我把剑放在手边，随时准备拔剑。

[ænd; ænd] [sed] [maɪ] [prerz] [fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ænd][em 'iː] , [ænd; ænd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [sliːp] .

And said my prayers for thee and me , and turned to sleep .

和 说 我的 祈祷 为了 你 和 我 , 和 转向 到 睡觉 .

我为你和我做了祷告，然后睡着了。

" [bɪ'loʊ] [ðeɪ] [dræŋk][ænd; ænd] [meɪd] ['meri] .

" Below they drank and made merry .

" 以下 他们 喝 和 制成 欢乐 .

“下面他们喝酒作乐。”

[ænd; ænd] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [geɪv] [em 'iː] ['kɔːnfɪdəns] .

And hearing this gave me confidence .

和 听力 这 给予 我 信心 .

听到这些话，我信心大增。

[sed] [aɪ] , - [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] .

Said I , ' Out of sight , out of mind .

说 我 , - 出去 的 视线 , 出去 的 头脑 .

我说：“眼不见，心不烦。”

[ə'hʌðər] [ˈaʊər][ænd; ænd][ðə; ði] [gʊd] ['skiːdəm, 'jiː-] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm][fər'get] [ðæt] [aɪ][eɪ'em] [hɪr] . -

Another hour and the good Schiedam will make them forget that I am here . ' -

其他 小时 和 这 好的 斯希丹 将要 制作 他们 忘记 那 我 是 这里 . ' -

再过一个小时，美丽的斯希丹姆湖就会让他们忘记我的存在。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kəm'poozd] [ma'self][tuː; tə] [sli:p] .

And so I composed myself to sleep .
和 所以 我 由 我 到 睡觉 .

于是我调整好状态，准备入睡。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [mɜːrθ] [br'loʊ] .

And for some time could not for the boisterous mirth below .
和 为了 一些 时间 可以 不是 为了 这 喧闹的 欢笑 以下 .

一时之间，他无法沉浸在楼下喧闹的欢笑声中。

[æt; ət][ləst][aɪ] [dra:pt] [ɔ:f] .

At last I dropped off .
在 最后的 我 掉落 离开 .

最后我睡着了。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [slept] [aɪ] [nuː] [nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sta:rt] :

How long I slept I knew not ; but I woke with a start :
如何 长的 我 睡着了 我 知道 不是 ; 但 我 觉醒 和 一个 开始 :

我不知道自己睡了多久；但我猛然惊醒：

[ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] ['si:st] [br'loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [woʊk] [em 'i:] .

the noise had ceased below , and the sudden silence woke me .
这 噪音 有 停止 以下 , 和 这 突然 沉默 觉醒 我 .

楼下的喧闹声停止了，突如其来的寂静将我惊醒。

[ænd; ənd] [skers] [wʌz; wəz][aɪ] [ə'weɪk] ,

And scarce was I awake ,
和 稀少 曾是 我 醒 ,

我几乎是半梦半醒的。

[wen] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['trʌkl] [bed][wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [klæŋ] [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] [fi:t] ,

when sudden the truckle bed was gone with a loud clang all but the feet ,
什么时候 突然 这 卡车 床 曾是 已消失 和 一个 大声 铛 全部 但 这 脚 ,

突然，随着一声巨响，货车车厢消失了，只剩下车脚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [jɔːnd] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['sɔ:ltəri] [fɔ:l][ænd; ənd] [breɪk] [tuː; tə]['ætəmz] ,

and the floor yawned , and I heard my psaltery fall and break to atoms ,
和 这 地面 打哈欠 , 和 我 听到 我的 诗篇 落下 和 休息 到 原子 ,

地板发出“哈欠”一声，我听到我的竖琴掉在地上摔得粉碎。

[di:p] , [di:p] , [br'loʊ] [ðə; ði] ['veri] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] .

deep , deep , below the very floor of the mill .
深的 , 深的 , 以下 这 非常 地面 的 这 磨 .

非常非常深，就在磨坊地面以下。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wel] .

It had fallen into a well .
它 有 倒下 进入 一个 出色地 .

它掉进了井里。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][aɪ] [dʌŋ] , ['laɪŋ] [wer] [aɪ 'ti:] [leɪ] .

And so had I done , lying where it lay .
和 所以 有 我 完毕 , 说谎 在哪里 它 躺 .

于是，我也照做了，躺在了那里。

" ['mɑːrgrət] ['ʌdəd] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

" Margaret shuddered and put her face in her hands .
" 玛格丽特 颤抖 和 放 她 脸 在 她 双手 .

玛格丽特浑身一颤，双手捂住了脸。

[bʌt; bət] ['spiːdəli] [ri'zju:md] .

But speedily resumed .
但 迅速地 恢复 .

但很快又恢复了。

“ [aɪ] [leɪ] ['stju:pɪfaɪd] [æɪ; ət] [fɜ:rst] .
“ **I lay stupefied at first** .
“ 我 躺 目瞪口呆 在 第一的 .

“我一开始惊呆了。”

[ðen] ['hɔ:rər] [fel] [ɑ:n] [em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [roʊz] , [bʌt; bət] [stəd] ['ru:tɪd] [ðer; ðər] , ['feɪkɪŋ] [frʌm; frəm]
Then horror fell on me , and I rose , but stood rooted there , shaking from
然后 恐怖 跌倒 在 我 , 和 我 玫瑰 , 但 站立 根 那里 , 摇晃 从
[hed] [tu:; tə] [fʊt] .
head to foot .
头 到 脚 .

然后，恐惧袭来，我站了起来，却像钉在原地一样动弹不得，浑身颤抖。

[æɪ; ət] [læst] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:] [ðæt] ['fɜ:səm] [gæp] ,
At last I found myself looking down into that fearsome gap ,
在 最后的 我 成立 我 寻找 向下 进入 那 可怕的 差距 ,
最后，我发现自己正向下凝视着那可怕的深渊。

[ænd; ənd] [maɪ] ['veri] [her] [dɪd] ['brɪs(ə)] [æz; əz] [aɪ] [piəd] .
and my very hair did bristle as I peered .
和 我的 非常 头发 做过 鬃 作为 我 窥视 .
我凝视着，汗毛都竖了起来。

[ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] [tɜ:rnd] [kwait] [kɑ:m] ,
And then , I remember , I turned quite calm ,
和 然后 , 我 记住 , 我 转向 相当 冷静的 ,
然后，我记得，我变得非常平静。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [daɪ] [sɔ:rd] [ɪn] [hænd] .
and made up my mind to die sword in hand .
和 制成 向上 我的 头脑 到 死 剑 在 手 .
我下定决心，要手持利剑赴死。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [sɔ:] [noʊ] [mæn] [mʌst; məst] [noʊ] [ðɪs] [ðer; ðər] ['blʌdi] ['si:krət] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] .
For I saw no man must know this their bloody secret and live .
为了 我 锯 不 男人 必须 知道 这 他们的 血腥 秘密 和 居住 .
因为我看到，没有人能够知道他们这个血腥的秘密还能活命。

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] , - [pʊr] ['mɑ:rgrət] ! -
And I said , ' Poor Margaret ! '
和 我 说 , - 贫穷的 玛格丽特 ! -
我说：“可怜的玛格丽特！”

[ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['bʊzəm] , [wer] [ðeɪ] [laɪ] ['evər] , ['aʊər; ɑ:r] ['mæɪrɪdʒ] [laɪnz] ,
And I took out of my bosom , where they lie ever , our marriage lines ,
和 我 采取 出去 的 我的 怀 , 在哪里 他们 说谎 曾经 , 我们的 婚姻 线条 ,
我从胸中取出，它们永远躺在那里，我们的婚姻纽带。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] [ə 'gen] [ænd; ənd] [ə 'gen] .
and kissed them again and again .
和 亲吻 他们 再次 和 再次 .
然后他一遍又一遍地亲吻他们。

[ænd; ənd] [aɪ] [pɪnd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [maɪ] [ʒ:rt] [ə 'gen] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [laɪ] [ɪn] [wʌn] [greɪv] [wɪð; wɪθ]
And I pinned them to my shirt again , that they might lie in one grave with
和 我 已置顶 他们 到 我的 衬衫 再次 , 那 他们 可能 说谎 在 一 严重 和
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
我又把它们别在衬衫上，希望它们能和我葬在一起。

[ɪf] [daɪ][aɪ][mʌst; məst] .
if die I must .
如果 死 我 必须 .

如果必须死，我义无反顾。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] , - [ɔ:l] [ˈaʊər; ɑ:r] [lʌv] [ænd; ənd] [hooʊps] [tu:; tə][end] [ðʌs] ! -
And I thought , ' All our love and hopes to end thus ! '
和 我 想法 , - 全部 我们的 爱 和 希望 到 结尾 因此 ! -

我当时想：“我们所有的爱和希望就这样结束了！”

" [ˈi:lai] .
" Eli .
" 伊莱 .

“伊莱。

" [wɪft] [ɔ:l] !
" Whisht all !
" 白色 全部 !

“Whisht all!

[ðər; ðər] [ˈmæɪɪdʒ] [laɪnz] ?
Their marriage lines ?
他们的 婚姻 线条 ?

他们的姻亲关系？

[gɪv] [hɜ:r; həɹ] [taɪm] !
Give her time !
给 她 时间 !

给她点时间！

[bʌt; bət][noʊ][wɜ:rd] .
But no word .
但 不 单词 .

但没有任何消息。

[aɪ][kæn; kən] [ber] [noʊ] [tʃæt] .
I can bear no chat .
我 能 熊 不 聊天 .

我受不了闲聊。

[maɪ] [pʊr] [læd] !
My poor lad !
我的 贫穷的 小伙子 !

我可怜的孩子！

" [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] [ðæt] [ɪnˈsju:d] [ˈkæθrɪn] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [pæst] [ˈsʌmθɪŋ]
" During the long pause that ensued Catherine leaned forward and passed something
" 期间 这 长的 暂停 那 随后 凯瑟琳 倾斜 向前 和 通过了 某物
[əˈdrɔɪtli] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [læp] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ] [ˈdɒtɜ:z] [ˈeɪprən] [hu:] [sæt][nekst][hɜ:r; həɹ] .
adroitly from her own lap under her daughter's apron who sat next her .
巧妙地 从 她 自己的 膝 在下面 她 女儿的 围裙 WHO 卫星 下一个 她 .

在随后的漫长沉默中，凯瑟琳向前倾身，巧妙地从自己的膝盖上递出一样东西，放在坐在她旁边的女儿的围裙下面。

" [ˈprez(ə)ntli] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] , [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ˈevər] [pæst] [brɪtwi:n] [ju:ˈes] ,
" Presently thinking , all in a whirl , of all that ever passed between us ,
" 目前 思维 , 全部 在 一个 旋转 , 的 全部 那 曾经 通过了 之间 我们 ,

“此刻，我的思绪纷乱如麻，回想起我们之间发生的一切，

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [li:v] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðooz] [ˈplez(ə)nt] [ˈaʊərz] ,
and taking leave of all those pleasant hours ,
和 采取 离开 的 全部 那些 令人愉快的 小时 ,

告别所有那些美好的时光，

[aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd] [haʊ] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] - [ðəʊ] [em 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
I called to mind how one day at Sevenbergen thou taughtest me to make a
我 称为 到 头脑 如何 一 天 在 - 你 最受教导 我 到 制作 一个
[roʊp][ʌv; əv] [strɔ:] .
rope of straw .
绳索 的 稻草 .

我想起了有一天在塞文伯根，你教我用稻草编绳子的情景。

[maɪnd] [ðəʊ] ?
Mindest thou ?
最 你 ?

你明白吗？

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈmeməri] [brɔ:t] [ðæt] [ˈhæpi] [deɪ] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] , [aɪ] [kraɪd] [aʊt] [ˈveri] [laʊd] :
The moment memory brought that happy day back to me , I cried out very loud :
这 片刻 记忆 带来 那 快乐的 天 后退 到 我 , 我 哭 出去 非常 大声 :
记忆将那快乐的日子重新带回我的那一刻，我放声大哭：

- [ˈmɑ:rgɾət] [ˈgɪvz] [em 'i:][ə; eɪ] [tjæns] [fɔ:r; fər][laɪf][ˈi:v(ə)n] [hɪr] . -
' Margaret gives me a chance for life even here . '
- 玛格丽特 给予 我 一个 机会 为了 生活 甚至 这里 . -

“即使在这里，玛格丽特也给了我活下去的机会。”

[aɪ] [wʊɔk] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈleθərdʒi] .
I woke from my lethargy .
我 觉醒 从 我的 昏睡 .

我从昏昏沉沉的状态中醒来。

[aɪ] [si:zd] [ɑ:n][ðə; ði] [strɔ:] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [aɪ 'ti:] [ˈi:gərli] , [æz; əz] [ðəʊ] [dɪdst] [ti:tʃ] [em 'i:] ,
I seized on the straw and twisted it eagerly , as thou didst teach me ,
我 查获 在 这 稻草 和 扭曲 它 急切地 , 作为 你 迪斯特 教 我 ,
我抓起稻草，急切地捻了起来，就像你教我的那样。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈfɪŋgərz] [ˈtremblɪd] [ænd; ənd] [dɪˈleɪd] [ðə; ði][tæsk] .
but my fingers trembled and delayed the task .
但 我的 手指 颤抖 和 延迟 这 任务 .

但我的手指颤抖，耽误了这项工作。

[waɪlz] [aɪ] [rɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ˈoʊpən] [brɪˈloʊ] .
Whiles I wrought I heard a door open below .
当 我 锻 我 听到 一个 门 打开 以下 .

我正忙着干活时，听到楼下门开了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈmoʊmənt] .
That was a terrible moment .
那 曾是 一个 糟糕的 片刻 .

那真是糟糕的一刻。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [ˈtwɪstɪd] [maɪ][roʊp][aɪ][gɔ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]
Even as I twisted my rope I got to the window and looked down at the
甚至 作为 我 扭曲 我的 绳索 我 得到 到 这 窗户 和 看起来 向下 在 这
[greɪt] [ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsləʊli] [ʌp] ,
great arms of the mill coming slowly up ,
伟大的 武器 的 这 磨 未来 缓慢地 向上 ,

我一边拧着绳子，一边走到窗边，向下望去，只见磨坊巨大的臂膀缓缓升起。

[ðen] [ˈpæsɪŋ] , [ðen] [ˈtɜ:rnɪŋ] [les] [ˈsləʊli] [daʊn] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] ,
then passing , then turning less slowly down , as it seemed ; and I thought ,
然后 通过 , 然后 转弯 较少的 缓慢地 向下 , 作为 它 似乎 ; 和 我 想法 ,
然后经过，然后似乎减速了；我想，

- [ðeɪ] [ɡoo] [nɑ:t] [æz; əz] [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [wind] : [jet], [sloo] [ɔ:r] [fæst] ,
' **They go not as when there is wind : yet , slow or fast ,**
- 他们 去 不是 作为 什么时候 那里 是 风 : 然而 , 慢的 或者快速地 ,
“它们不像有风时那样行进：然而，或慢或快，

[wʌt] [mæn] [rɪd] [ˈevər] [ɑ:n] [sʌt] [sti:d] [æz; əz] [ðɪ:z] , [ænd; ənd] [lɪvd] .
what man rid ever on such steed as these , and lived .
什么 男人 摆脱 曾经 在 这样的 骏马 作为 这些 , 和 居住地 .
世上哪有骑过这样的骏马，还能活下来的？

[jet] , - [sed] [aɪ] , - [ˈbetər] [trʌst] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ɡɑ:d] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [ɪl] [men] . -
Yet , ' said I , ' better trust to them and God than to ill men . '
然而 , - 说 我 , - 更好的 相信 到 他们 和 上帝 比 到 患病的 男人 . -
“但是，”我说，“与其信赖坏人，不如信赖他们和上帝。”

[ænd; ənd] [aɪ] [preɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [hu:m] [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [wind] [oʊbeɪθ] .
And I prayed to Him whom even the wind obeyeth .
和 我 祈祷 到 他 谁 甚至 这 风 服从 .
我向那连风都听从的主祷告。

“ [daɪr] [ˈmɑ:rgrət] , [aɪ] [ˈfɑ:sənd] [maɪ] [roʊp] , [ænd; ənd] [let] [maɪˈself] [ˈdʒentli] [daʊn] ,
“ **Dear Margaret , I fastened my rope , and let myself gently down ,**
” 亲爱的 玛格丽特 , 我 系紧 我的 绳索 , 和 让 我 轻轻地 向下 ,
“亲爱的玛格丽特，我系好绳子，轻轻地把自己放了下去，

[ænd; ənd] [fɪkst] [maɪ] [aɪ] [ɑ:n] [ðæt] [hju:dʒ] [ɑ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪl] ,
and fixed my eye on that huge arm of the mill ,
和 固定的 我的 眼睛 在 那 巨大的 手臂 的 这 磨 ,
我的目光紧紧盯着磨坊那巨大的臂杆，

[wɪtʃ] [ðen] [wʌz; wəz] [ˈkri:pɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] .
which then was creeping up to me , and went to spring on to it .
哪个 然后 曾是 爬行 向上 到 我 , 和 去 到 春天 在 到 它 .
然后它慢慢地向我靠近，我猛地扑了上去。

[bʌt; bət] [maɪ] [hɑ:rt] [feɪld] [em ˈi:] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪntʃ] .
But my heart failed me at the pinch .
但 我的 心 失败的 我 在 这 捏 .
但在关键时刻，我的心脏却不听使唤。

[ænd; ənd] [maɪ ˈθɔ:t] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [nɪr] [rɪˈnaʊ] .
And methought it was not near enow .
和 我的想法 它 曾是 不是 靠近 足够 .
我觉得还远远不够。

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [pæst] [kɑ:m] [ænd; ənd] [ˈɔ:f(ə)l] [baɪ] .
And it passed calm and awful by .
和 它 通过了 冷静的 和 可怕 经过 .
平静与可怕交织，悄然流逝。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [θri:] .
I watched for another ; they were three .
我 观看 为了 其他 ; 他们 是 三 .
我又留意了一下，发现还有三个。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [wʌn] [krept] [ʌp] [ˈsloʊər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [maɪ ˈθɔ:t] .
And after a little while one crept up slower than the rest methought .
和 后 一个 小的 尽管 一 悄悄地爬向上 慢点 比 这 休息 我的想法 .
过了一会儿，我发现其中一个爬得比其他的都慢。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fʊt] [θrʌst] [maɪˈself] [ɪn] [ɡʊd] [taɪm] [ˈsʌmwʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
And I with my foot thrust myself in good time somewhat out from the wall ,
和 我 和 我的 脚 推力 我 在 好的 时间 有些 出去 从 这 墙 ,
于是我用脚及时地把自己从墙边推出去一些，

[ænd; ənd] ['kraɪŋ] [ə'laʊd] - ['mɑ:rgrət] ！ -
and crying aloud ' Margaret ！ -
和 哭泣 大声 - 玛格丽特 ！ -

然后大声喊道：“玛格丽特！ ”

[dɪd][grɪp][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ][soʊl][ðə; ði] [wʊd] - [wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][seɪl] ,
did grip with all my soul the wood - work of the sail ,
做过 紧握 和 全部 我的 灵魂 这 木头 - 工作 的 这 帆 ,

我全神贯注地紧紧抓住帆的木结构，

[ænd; ənd] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][er] .
and that moment was swimming in the air .
和 那 片刻 曾是 游泳 在 这 空气 .

那一刻仿佛在空中飘荡。

” [dʒaɪlz] .
” Giles .
” 吉尔斯 .

“吉尔斯。”

” [wel] [dʌn] ！
” WELL DONE ！
” 出色地 完毕 ！

“做得好！ ”

[wel] [dʌn] ！ ”
WELL DONE ！ ”
出色地 完毕 ！ ”

干得好！

” ['moʊ(ə)n][aɪ][felt] ['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði][stɑ:rz] [si:md] [tu:; tə][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði][skaɪ] ,
” Motion I felt little ; but the stars seemed to go round the sky ,
” 运动 我 毛毡 小的 ; 但 这 明星 似乎 到 去 圆形的 这 天空 ;
“我几乎感觉不到任何动静；但星星似乎在天空中旋转，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [græs] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][em 'i:] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,
and then the grass came up to me nearer and nearer ,
和 然后 这 草 来了 向上 到 我 更近 和 更近 ,
然后，草越长越近，越来越靠近我。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['hɔ:ri] [græs] [wʌz; wəz] [kwɑ:t] [kloʊz][aɪ][wʌz; wəz] [sent] ['roʊlɪŋ] [ə'lo:ŋ] [aɪ 'ti:][æz; əz]
and when the hoary grass was quite close I was sent rolling along it as
和 什么时候 这 苍老 草 曾是 相当 关闭 我 曾是 发送 滚动 沿着 它 作为
[ɪf] [hə:ld] [frʌm; frəm][ə; ei] ['kætəpʌlt] ,
if hurled from a catapult ,
如果 投掷 从 一个 弹射 ,
当灰白的草丛离我很近时，我就像被弹弓发射出去一样，顺着草丛滚了过去。

[ænd; ənd][gɑ:t][ʌp] ['breθləs] , [ænd; ənd] ['evri] [pɔɪnt] [ænd; ənd][taɪ] [ə'baʊt] [em 'i:]['broʊkən] .
and got up breathless , and every point and tie about me broken .
和 得到 向上 喘不过气 , 和 每一个 观点 和 领带 关于 我 破碎的 .
我气喘吁吁地站了起来，周围的一切都崩塌了。

[aɪ][roʊz] , [bʌt; bət] [fel] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] ['ægəni] .
I rose , but fell down again in agony .
我 玫瑰 , 但 跌倒 向下 再次 在 痛苦 .

我站了起来，但又痛苦地倒了下去。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [leg] [aɪ][kʊd; kəd][stænd][ɑ:n] .
I had but one leg I could stand on .
我 有 但 一 腿 我 可以 站立 在 .
我当时只有一条腿能站稳。

“ [kæθrɪn] .
“ **Catherine** .
“ 凯瑟琳 .

凯瑟琳。

“ [eɪ] ! [dɪr] !
“ **Eh ! dear !**
“ 嗯 ! 亲爱的 !

“哎！亲爱的！

[hɪz; ɪz][leg][ɪz] [broʊk] , [maɪ] ['bɔɪz] [leg][ɪz] [broʊk] . “
his leg is broke , my boy's leg is broke .”
他的 腿 是 打破 , 我的 男孩们 腿 是 打破 . ”

他的腿断了，我儿子的腿断了。

“ [ænd; ənd] [ɪ:n] [æz; əz][aɪ] [leɪ] ['groʊnɪŋ] , [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['θʌndər] .
“ **And e'en as I lay groaning , I heard a sound like thunder .**
“ 和 e'en 作为 我 躺 呻吟 , 我 听到 一个 声音 喜欢 雷 .

“当我躺着呻吟时，我听到一声雷鸣般的巨响。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'sæsɪnz] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
It was the assassins running up the stairs .
它 曾是 这 刺客 跑步 向上 这 楼梯 .

是刺客们正跑上楼梯。

[ðə; ði] ['kreɪzɪ][oʊld] [mɪl] [ʃʊk] ['ʌndər] [ðem; ðəm] .
The crazy old mill shook under them .
这 疯狂的 老的 磨 摇晃 在下面 他们 .

那座老旧的磨坊在他们脚下摇晃起来。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['blʌdi] [træp] ,
They must have found that I had not fallen into their bloody trap ,
他们 必须 有 成立 那 我 有 不是 倒下 进入 他们的 血腥 陷阱 ,

他们一定发现我没有落入他们那血腥的陷阱。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'spætʃ] [em 'i:] .
and were running to despatch me .
和 是 跑步 到 调度 我 .

他们正跑来把我干掉。

['mɑ:rgrət] , [aɪ] [felt] [noʊ] [fɪr] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [hoʊp] .
Margaret , I felt no fear , for I had now no hope .
玛格丽特 , 我 毛毡 不 害怕 , 为了 我 有 现在 不 希望 .

玛格丽特，我并不感到害怕，因为我已经没有任何希望了。

[aɪ][kʊd; kəd] ['ni:ðər] [rʌn] [nɔ:r] [haɪd] ; [soʊ][waɪld][ðə; ði] [pleɪs] , [soʊ] [braɪt] [ðə; ði] [mu:n] .
I could neither run nor hide ; so wild the place , so bright the moon .
我 可以 两者都不 跑步 也不 隐藏 ; 所以 荒野 这 地方 , 所以 明亮的 这 月亮 .

我既无法逃跑也无法躲藏；这地方太荒凉了，月亮太明亮了。

[aɪ] ['strʌɡld] [ʌp] [ɔ:l] ['ægəni][ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] , [mɔ:r] [laɪk] [sʌm; səm] ['wu:ndɪd] [waɪld] [bi:st] [ðæn; ðən]
I struggled up all agony and revenge , more like some wounded wild beast than
我 挣扎 向上全部 痛苦 和 复仇 , 更多的 喜欢 一些 受伤 荒野 兽 比

[jɔr; jər][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] .
your Gerard .
你的 杰拉德 .

我挣扎着，心中充满痛苦和复仇的渴望，更像是一头受伤的野兽，而不是你的杰拉德。

['li:nɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [sɔ:rd] [hɪlt][aɪ] ['hɒbəld] [raʊnd] ; [ænd; ənd] [swɪft] [æz; əz] ['laɪtɪŋ] , [ɔ:r] ['vendʒəns] ,
Leaning on my sword hilt I hobbled round ; and swift as lighting , or vengeance ,
倾斜 在 我的 剑 剑柄 我 跛行 圆形的 ; 和 迅速 作为 灯光 , 或者 复仇 ,

我扶着剑柄蹒跚而行；迅如闪电，或如复仇之火，

[aɪ] [hi:pt] [ə; eɪ] [greɪt] [paɪl][ʌv; əv][ðer; ðər] [heɪ] [ænd; ənd] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [dɔ:r] ;
I heaped a great pile of their hay and wood at the mill door ;
我 堆积如山 一个 伟大的 桩 的 他们的 干草 和 木头 在 这 磨 门 ；
我把他们的一大堆干草和木柴堆在了磨坊门口；
[ðen] [droʊv] [maɪ] ['dægər] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['smʌɡld] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ 'ti:] [ɑ:n]
then drove my dagger into a barrel of their smuggled spirits , and flung it on
然后 驾驶 我的 匕首 进入 一个 桶 的 他们的 走私 烈酒 , 和 扔 它 在
;
;
;

然后将匕首刺入他们走私的烈酒桶里，然后把桶扔了出去；
[ðen] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tɪndər] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði][paɪl] .
then out with my tinder and lighted the pile .
然后 出去 和 我的 火种 和 照明 这 桩 .

然后拿出我的引火物，点燃了那堆火。
- [ðɪs] [wɪl] [brɪŋ] [tru:] [men] [raʊnd] [maɪ] [ded] ['bɑ:di] , - [sed] [aɪ] . - [ɑ:'hɑ:] ! -
' This will bring true men round my dead body , ' said I . ' Aha ! ' -
- 这 将要 带来 真的 男人 圆形的 我的 死的 身体 , - 说 我 . - 啊哈 ! -
“这样一来，真正的男子汉就会围在我的尸体旁了，”我说。“啊哈！ ”

[aɪ] [kraɪd] , - [θɪŋk] [ju:; jʊ] [aɪl] [daɪ] [ə'loʊn] , ['kəʊədʒ] , [ə'sæsɪnz] ! ['rekləs] [fi:ndʒ] ! -
I cried , ' think you I'll die alone , cowards , assassins ! reckless fiends ! ' -
我 哭 , - 思考 你 患病的 死 独自的 , 懦夫 , 刺客 ! 鲁莽 恶魔 ! -
我哭喊道：“你们以为我会孤独地死去吗？ 懦夫、刺客！ 鲁莽的恶魔！ ”

[ænd; ənd][æt; ət] [i:tʃ] [wɜ:rd][ɑ:n] [went] [ə; eɪ] ['bærəl] [pɪrst] .
and at each word on went a barrel pierced .
和 在 每个 单词 在 去 一个 桶 穿孔 .
每说一个字，就有一个桶被刺穿。

[bʌt; bət][oʊ] , ['mɑ:grət] !
But oh , Margaret !
但 哦 , 玛格丽特 !
但是，哦，玛格丽特！

[ðə; ði]['faɪər] [fed] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪts] [sər'praɪzd] [em 'i:] : [aɪ 'ti:] [[ɑ:t] [ʌp][ænd; ənd] [sɪndʒd] [maɪ] ['veri] [her] ,
the fire fed by the spirits surprised me : it shot up and singed my very hair ,
这 火 美联储 经过 这 烈酒 惊讶 我 : 它 射击 向上 和 已签名 我的 非常 头发 ,
那被精灵助燃的火焰让我大吃一惊：它猛地窜起，甚至烧焦了我的头发。

[aɪ 'ti:] [went] ['rɔ:rɪŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] , [swɪft] [æz; əz] [fɔ:lz] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ;
it went roaring up the side of the mill , swift as falls the lightning ;
它 去 咆哮 向上 这 边 的 这 磨 , 迅速 作为 瀑布 这 闪电 ;
它沿着磨坊的侧壁呼啸而上，速度快如闪电；

[ænd; ənd][aɪ] [jeld] [ænd; ənd] [læft] [ɪn][maɪ] ['tɔ:rtʃər] [ænd; ənd] [dɪ'spər] ,
and I yelled and laughed in my torture and despair ,
和 我 大喊 和 笑了 在 我的 酷刑 和 绝望 ,
我在痛苦和绝望中又喊又笑，

[ænd; ənd] [pɪrst] [mɔ:r] ['bærəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [tɑ:r] - ['bærəlz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n] .
and pierced more barrels and the very tar - barrels , and flung them on .
和 穿孔 更多的 桶 和 这 非常 焦油 - 桶 , 和 扔 他们 在 .
于是他刺破了更多的木桶，甚至是焦油桶，把它们扔了上去。

[ðə; ði]['faɪər] [rɔ:rd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlaɪən][fɔ:r; fər][ɪts] [preɪ] ,
The fire roared like a lion for its prey ,
这 火 咆哮 喜欢 一个 狮子 为了 它是 猎物 ,
大火像狮子追逐猎物一样咆哮着，

[ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] [ˈænsər] [aɪ ˈti:] [ˌɪnˈsaɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fi:t]
and voices answered it inside from the top of the mill , and the feet
和 声音 回答 它 里面 从 这 顶部 的 这 磨 , 和 这 脚
[keɪm] [ˈθʌndərɪŋ] [daʊn] ,
came thundering down ,
来了 雷鸣 向下 ,
磨坊顶上传来回应的声音, 脚步声隆隆地从天而降。

[ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] [æz; əz] [nɪr] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)] [ˈfaɪər] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ,
and I stood as near that awful fire as I could ,
和 我 站立 作为 靠近 那 可怕 火 作为 我 可以 ,
我尽可能地靠近那团可怕的火焰,
[wɪð; wɪθ] [ˌʌpˈlɪftɪd] [sɔ:rd] [tu:; tə] [sleɪ] [ænd; ənd] [bi:; bi] [sleɪn] .
with uplifted sword to slay and be slain .
和 提升 剑 到 杀戮 和 是 被杀 .
举剑杀戮, 也为被杀而战。

[ðə; ði] [bəʊlt] [wʌz; wəz] [drɔ:n] .
The bolt was drawn .
这 螺栓 曾是 绘制 .
螺栓被拔了出来。
[ə; eɪ] [tɑ:r] - [ˈbærəl] [kɔ:t] [ˈfaɪər] .
A tar - barrel caught fire .
一个 焦油 - 桶 捕捉 火 .
一个焦油桶着火了。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] .
The door was opened .
这 门 曾是 打开 .
门开了。
[wʌt] [ˈfɑ:lʊəd] ?
What followed ?
什么 随后 ?
接下来发生了什么？

[nɑ:t] [ðə; ði] [men] [keɪm] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [rʌʃt] [ɪn] [æt; ət] [ðəm; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [deθ] ,
Not the men came out , but the fire rushed in at them like a living death ,
不是 这 男人 来了 出去 , 但 这 火 匆忙 在 在 他们 喜欢 一个 活的 死亡 ,
不是人冲了出来, 而是烈火像活死人一样向他们扑来。
[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌz; wəz] [ˈblækənd] [ænd; ənd] [ˈkrʌmpld] [ɑ:n]
and the first I thought to fight with was blackened and crumpled on
和 这 第一的 我 想法 到 斗争 和 曾是 变黑 和 皱巴巴的 在
[ðə; ði] [flɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [li:f] .
the floor like a leaf .
这 地面 喜欢 一个 叶子 .

我第一个想到要反击的对象, 已经像一片落叶一样, 焦黑地蜷缩在地上。
[wʌn] [ˈfɪrsəm] [jel] , [ænd; ənd] [dʌm] [fɔ:r; fər] [ˈevər] .
One fearsome yell , and dumb for ever .
一 可怕的 叫喊 , 和 哑的 为了 曾经 .
一声可怕的吼叫, 从此变得愚蠢。
[ðə; ði] [fi:t] [ræn] [ʌp] [əˈɡen] , [bʌt; bət] [fju:ər] .
The feet ran up again , but fewer .
这 脚 跑 向上 再次 , 但 更少 .
脚步声再次响起, 但次数少了。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [hæk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [swɔ:dz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪlz] [ˈwɒd(ə)n]
I heard them hack with their swords a little way up at the mill's wooden
我 听到 他们 黑客 和 他们的 剑 一个 小的 方式 向上 在 这 磨坊的 木制的
[saɪdz] ;
sides ;
侧面 ;

我听到他们在磨坊的木板墙上用剑砍东西的声音；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [hju:] [ðer; ðər] [wei] [aʊt] :
but they had no time to hew their way out :
但 他们 有 不 时间 到 槎 他们的 方式 出去 :
但他们没有时间凿出一条出路:

[ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ri:k] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðer; ðər] [hi:lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [bɜ:rst] [aʊt] [æt; ət]
the fire and reek were at their heels , and the smoke burst out at
这 火 和 臭 是 在 他们的 高跟鞋 , 和 这 抽烟 爆裂 出去 在
[ˈevri] [ˈlu:phoʊl] ,
every loophole ,
每一个 漏洞 ,

烈火和恶臭紧随其后，浓烟从每一个缝隙中喷涌而出。

[ænd; ənd] [u:zd] [blu:] [ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [θru:] [i:tʃ] [ˈkrevɪs] .
and oozed blue in the moonlight through each crevice .
和 渗出 蓝色的 在 这 月光 通过 每个 裂缝 .
月光下，蓝色的液体从每一道缝隙中渗出。

[aɪ] [ˈhɒbəld] [bæk] , [ˈrækt] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd][ˈfjʊri] .
I hobbled back , racked with pain and fury .
我 跛行 后退 , 架子 和 疼痛 和 愤怒 .
我一瘸一拐地往回走，痛苦和愤怒交织在一起。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [waɪt] [ˈfeɪsɪz] [ʌp][æt; ət][maɪ] [ˈwɪndəʊ] .
There were white faces up at my window .
那里 是 白色的 面孔 向上 在 我的 窗户 .
我的窗户上出现了几张白人的脸。

[ðeɪ] [sɔ:] [em ˈi:] .
They saw me .
他们 锯 我 .
他们看见我了。

[ðeɪ] [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][em ˈi:] .
They cursed me .
他们 被诅咒的 我 .
他们诅咒我。

[aɪ][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [[ʊk] [maɪ][ˈneɪkɪd] [sɔ:rd] : - [kʌm] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][aɪ]
I cursed them back and shook my naked sword : ' Come down the road I
我 被诅咒的 他们 后退 和 摇晃 我的 裸 剑 : - 来 向下 这 路 我
[keɪm] ,
came ,
来了 ,
我咒骂着回敬他们，挥舞着我赤裸的剑：“沿着我来的路走下去吧！ ”

- [aɪ][kraɪd] .
' I cried .
- 我 哭 .
我哭了。

- [bʌt; bət][jiː; ji][mʌst; məst] [kʌm] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ʌnd][æz; əz][jiː; ji] [kʌm] , [jiː; ji][daɪ][əˈpɑːn] [ðɪs] [stiːl]
But ye must come one by one , and as ye come , ye die upon this steel
但 是的 必须 来 一 经过 一 , 和 作为 是的 来 , 是的 死 之上 这 钢

“但你们必须一个接一个地来，而且你们一来就死在这把钢剑上。”

[sʌm; səm][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][æt; ət] [ðæt] , [bʌt; bət] [ˈðər] [weɪld] .
Some cursed at that , but others wailed .
一些 被诅咒的 在 那 , 但 其他的 哀嚎 .

有人咒骂，有人嚎陶大哭。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət] [ˈdedli] [ˈvæntɪdʒ] .
For I had them all at deadly vantage .
为了 我 有 他们 全部 在 致命 优势 .

因为我占据了绝对优势。

[ænd; ʌnd] [ˈdaʊtləs] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [smʊk] - [graɪmd] [feɪs] [ænd; ʌnd] [ˈfiːndɪʃ] [reɪdʒ] , [aɪ] [lʊkt] [ə; eɪ]
And doubtless , with my smoke - grimed face and fiendish rage , I looked a
和 毫无疑问 , 和 我的 抽烟 - 肮脏的 脸 和 邪恶的 愤怒 , 我 看起来 一个
[diːmən] .
demon .
恶魔 .

毫无疑问，我满脸烟灰，怒气冲冲，看起来像个魔鬼。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstedɪ] [rɔːr] [ɪnˈsaɪd][ðə; ðɪ] [mɪl] .
And now there was a steady roar inside the mill .
和 现在 那里 曾是 一个 稳定的 吼 里面 这 磨 .

现在，磨坊里传来一阵持续不断的轰鸣声。

[ðə; ðɪ] [fleɪm] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈfɜːrnɪs] [ʌp][ɪts] [ˈtʃɪmni] .
The flame was going up it as furnace up its chimney .
这 火焰 曾是 去 向上 它 作为 炉 向上它是 烟囱 .

火焰像炉子一样沿着烟囱向上窜去。

[ðə; ðɪ] [mɪl] [kɔːt] [ˈfaɪər] .
The mill caught fire .
这 磨 捕捉 火 .

磨坊着火了。

[ˈfaɪər] [ˈɡlɪməd] [θruː] [aɪ ˈtiː] .
Fire glimmered through it .
火 闪烁 通过 它 .

火焰从中闪烁。

[tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] [ˈdɑːrtɪd] [θruː] [iːtʃ] [ˈluːphoʊl] [ænd; ʌnd] [ʃɑːt] [spɑːrks][ænd; ʌnd][ˈfaɪəri] [fleɪks]
Tongues of flame darted through each loophole and shot sparks and fiery flakes
方言 的 火焰 飞镖 通过 每个 漏洞 和 射击 火花 和 火热 薄片
[ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] .
into the night .
进入 这 夜晚 .

火焰从每个漏洞中窜出，将火花和火屑射入夜空。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈsæsɪnz] [liːpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][seɪl] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] .
One of the assassins leaped on to the sail , as I had done .
一 的 这 刺客 跳跃 在 到 这 帆 , 作为 我 有 完毕 .

其中一名刺客跳上了帆，就像我之前做的那样。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɜːri] [hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz][græsp][ænd; ʌnd] [fel] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,
In his hurry he missed his grasp and fell at my feet ,
在 他的 匆忙 他 错过 他的 抓牢 和 跌倒 在 我的 脚 ,

他慌乱之中没抓住我，摔倒在我脚边。

[ænd; ənd] [baʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑ:rd] [graʊnd] [laɪk][ə; eɪ][bɔ:l] , [ænd; ənd][ˈhevər] [spoʊk] , [nɔ:r]
and bounded from the hard ground like a ball , and never spoke , nor
和 有界 从 这 难的 地面 喜欢 一个 球 , 和 绝不 辐 , 也不
[mu:vd] [ə'gen] .
moved again .
已搬 再次 :

他像球一样从坚硬的地面上弹了起来,再也没有说话,也没有动弹。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] [skri:md] [laɪk] [ˈwɪmɪn] ,
And the rest screamed like women ,
和 这 休息 尖叫 喜欢 女性 ,
其余的人则像女人一样尖叫起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɪ'sper] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][em 'i:][bəuθ] [ru:θ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd]
and with their despair came back to me both ruth for them and
和 和 他们的 绝望 来了 后退 到 我 两个都 露丝 为了 他们 和
[hoʊp] [ʌ; əv][laɪf][fɔ:r; fər][maɪ'self] .
hope of life for myself .
希望 的 生活 为了 我 :

他们的绝望让我重新燃起了对他们的怜悯,也让我重新燃起了对生活的希望。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər] [na:d] [θru:] [ðə; ði] [mɪl] [ɪn] - ,
And the fire gnawed through the mill in placen ,
和 这 火 被啃咬 通过 这 磨 在 - ,
大火吞噬了位于普拉滕的磨坊,

[ænd; ənd] [[ɑ:t] [fɔ:rθ] [ˈʃaʊəz] [ʌ; əv] [greɪt] [flæt] [spɑ:rk] [laɪk] [fleɪks] [ʌ; əv][ˈfaɪəri] [snoʊ] ;
and shot forth showers of great flat sparks like flakes of fiery snow ;
和 射击 前进 淋浴 的 伟大的 平坦的 火花 喜欢 薄片 的 火热 雪 ;
喷射出如火雪花般巨大的扁平火花;

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪl] [kɔ:t] [ˈfaɪər][wʌn][ˈæftər] [ə'hʌðər] ;
and the sails caught fire one after another ;
和 这 帆 捕捉 火 一 后 其他 ;
船帆接连着火了;

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn] [ə'gen] [ænd; ənd] ['stæɡəd] [ə'weɪ] [ˈterər] - ['stri:kən] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n][maɪ]
and I became a man again and staggered away terror - stricken , leaning on my
和 我 成为 一个 男人 再次 和 交错 离开 恐怖 - 受打击的 , 倾斜 在 我的
[sɔ:rd] ,
sword ,
剑 ,
于是我又变回了男人,惊恐万分地踉跄着离开,扶着我的剑。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌ; əv][maɪ] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈbɔ:dɪli] [peɪn] [krɔ:ld] [bæk] [tu:; tə]
from the sight of my revenge , and with great bodily pain crawled back to
从 这 视线 的 我的 复仇 , 和 和 伟大的 身体上的 疼痛 爬行 后退 到
[ðə; ði][roʊd] .
the road .
这 路 :

目睹复仇的景象,我心如刀绞,浑身剧痛,爬回了路边。

[ænd; ənd] , [daɪ] [ˈmɑ:rgreɪt] , [ðə; ði][ˈraɪmi] [tri:z] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɔ:l] [laɪk] [ˈpɪrəməɪd] [ʌ; əv][ˈɡoʊldən]
And , dear Margaret , the rimy trees were now all like pyramids of golden
和 , 亲爱的 玛格丽特 , 这 边缘 树木 是 现在 全部 喜欢 金字塔 的 金的
[ˈfɪləɡri:] ,
filagree ,
丝线 ,
亲爱的玛格丽特,那些长满水垢的树木现在都像金色的金丝金字塔一样。

[ænd; ənd] [leɪs] , [ˈkɑːbweb] [faɪn] , [ɪn][ðə; ði] [red] [ˈfaɪərlaɪt] .
and lace , cobweb fine , in the red firelight .
和 蕾丝 , 蛛网 美好的 , 在 这 红色的 火光 .

在火红的光芒中，蕾丝和蛛网般纤细。

[oʊ] ! [moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] !
Oh ! most beautiful !
哦 ! 最多 美丽的 !

哦！太美了！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [retʃ] [ɡɑːt] [ɪnˈtæŋɡld] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [seɪlz] , [ænd; ənd] [wɜːrɪ] [raʊnd] [ˈskriːmɪŋ] ,
And a poor wretch got entangled in the burning sails , and whirled round screaming ,
和 一个 贫穷的 可怜虫 得到 纠缠 在 这 燃烧 帆 , 和 旋转 圆形的 尖叫 ,

一个可怜的人被卷入燃烧的帆中，尖叫着旋转起来。

[ænd; ənd] [lɔːst] [hoʊld][æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [həːld] [laɪk] [stoʊn] [frʌm; frəm] [ˈmæŋɡəˌnel] [haɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] ;
and lost hold at the wrong time , and hurled like stone from mangonel high into the air ;
和 丢失的 抓住 在 这 错误的 时间 , 和 投掷 喜欢 石头 从 投石机 高的 进入 这 空气 ;

结果在不恰当的时候失去了控制，像石头一样从投石机上被抛向空中；

[ðen] [ə; eɪ] [dʌl] [θʌmp] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkɑːrkəs] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
then a dull thump ; it was his carcass striking the earth .
然后 一个 乏味的 扑通 ; 它 曾是 他的 尸体 引人注目 这 地球 .

然后传来一声闷响；那是他的尸体撞击地面的声音。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] .
The next moment there was a loud crash .
这 下一个 片刻 那里 曾是 一个 大声 碰撞 .

下一刻，传来一声巨响。

[ðə; ði] [mɪl] [fel] [ɪn][ɑːn][ɪts] [dɪˈstrɔɪər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ɡreɪt] [spɑːrks] [fluː] [ʌp] ,
The mill fell in on its destroyer , and a million great sparks flew up ,
这 磨 跌倒 在 在 它是 驱逐舰 , 和 一个 百万 伟大的 火花 飞翔 向上 ,
磨坊倒塌在摧毁者身上，无数火花四溅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪlz] [fel] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [rek] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [mɔːr] [spɑːrks] [fluː] [ʌp] ,
and the sails fell over the burning wreck , and at that a million more sparks flew up ,
和 这 帆 跌倒 超过 这 燃烧 破坏 , 和 在 那 一个 百万 更多的 火花 飞翔 向上 ,

船帆落在燃烧的残骸上，随之迸发出无数火星。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡraʊnd] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd] [men] .
and the ground was strewn with burning wood and men .
和 这 地面 曾是 散落的 和 燃烧 木头 和 男人 .

地上到处都是燃烧的木头和人。

[aɪ] [preɪd] [ɡɑːd] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈniːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ˈfaɪəri] [ˈʃæmblz] ,
I prayed God forgive me , and kneeling with my back to that fiery shambles ,
我 祈祷 上帝 原谅 我 , 和 跪着 和 我的 后退 到 那 火热 一片混乱 ,
我祈求上帝原谅我，然后背对着那片燃烧的废墟跪了下来。

[aɪ] [sɔː] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ; [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [saɪt] .
I saw lights on the road ; a welcome sight .
我 锯 灯 在 这 路 ; 一个 欢迎 视线 .

我看到路上有灯光，这真是令人欣慰。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [em 'i:] , [ænd; ənd] [skers] [tu:] ['fɜ:rlɔ:nɪ] [ɔ:f] .
It was a company coming towards me , and scarce two furlongs off .
它 曾是 一个 公司 未来 向 我 , 和 稀少 二 弗隆 离开 .
那是一队人马朝我驶来, 距离我不到两弗隆。

[aɪ] ['hɒbəld] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .
I hobbled towards them .
我 跛行 向 他们 .
我一瘸一拐地朝他们走去。

[er] [aɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɑ:r] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [swɪft] [step] [br'haɪnd] [em 'i:] .
Ere I had gone far I heard a swift step behind me .
埃雷 我 有 已消失 远的 我 听到 一个 迅速 步 在后面 我 .
我还没走多远, 就听见身后传来一阵急促的脚步声。

[aɪ] [tɜ:rnd] .
I turned .
我 转向 .
我转过身。

[wʌn] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ; [haʊ] [ɪ'skeɪpt] , [hu:] [kæn; kən] [dr'vaɪn] ?
One had escaped ; how escaped , who can divine ?
一 有 逃脱 ; 如何 逃脱 , WHO 能 神圣的 ?
一人逃脱; 如何逃脱, 谁能知晓?

[hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ʃʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
His sword shone in the moonlight .
他的 剑 闪耀 在 这 月光 .
他的剑在月光下闪闪发光。

[aɪ] ['fɪrd] [hɪm; ɪm] .
I feared him .
我 害怕 他 .
我害怕他。

[mɪ'θɔ:t] [ðə; ði] ['gʊʊsts] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðʊʊz] [ded] [sæt] [ɑ:n] [ðæt] ['glɪtərɪŋ] [gleɪv] .
Methought the ghosts of all those dead sat on that glittering glaive .
我的想法 这 鬼魂 的 全部 那些 死的 卫星 在 那 闪闪发光 长柄刀 .
我仿佛看到所有亡灵的灵魂都坐在那把闪闪发光的长柄刀上。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [ʌðər] [fʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , ['mɒ:gə] [ðə; ði] ['æŋɡwɪ] , [ænd; ənd] [fled] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
I put my other foot to the ground , maugre the anguish , and fled towards the
我 放 我的 其他 脚 到 这 地面 , 莫格雷 这 痛苦 , 和 逃亡 向 这
[tɔ:tʃɪz] ,
torches ,
火炬 ,
我另一只脚也踩在地上, 忍住痛苦, 朝着火把的方向跑去。

['məʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [peɪn] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔ:r; fər] [eɪd] .
moaning with pain , and shouting for aid .
呻吟 和 疼痛 , 和 喊叫 为了 援助 .
他痛苦地呻吟着, 大声呼救。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [du:] [hi:; hi] [geɪnd] [ɑ:n] [em 'i:] .
But what could I do He gained on me .
但 什么 可以 我 做 他 获得 在 我 .
但我又能怎么办呢? 他已经胜过我了。

[bi'həʊvd] [em 'i:] [tɜ:rn] [ænd; ənd] [faɪt] .
Behooved me turn and fight .
有义务 我 转动 和 斗争 .
我不得不转身反击。

[ˈdeɪnɪs] [hæd; həd] [tɔ:t] [em 'i:] [sɔ:rd] [pleɪ] [ɪn][spɔ:rt] .
Denys had taught me sword play in sport .
丹尼斯 有 教授 我 剑 玩 在 运动 。

丹尼斯曾教我运动中的剑术。

[aɪ] [wi:ld] , [ˈaʊə; ɑ:r] [swɔ:dz] ['klæft] .
I wheeled , our swords clashed .
我 带轮子的 , 我们的 剑 冲突 。

我猛地转身，我们的剑刃相交。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ðeɪ] [smeld] [ɔ:l] [sɪndʒd] .
His clothes they smelled all singed .
他的 衣服 他们 闻起来 全部 已签名 。

他的衣服闻起来全是烧焦的味道。

[aɪ] [kʌt] ['swɪftli] [ˈʌpwərd] [wɪð; wɪθ] ['sʌp(ə)l] [hænd] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz]['dæŋgəld] ['bli:dɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪst] ,
I cut swiftly upward with supple hand , and his dangled bleeding at the wrist ,
我 切 迅速地 向上 和 柔软 手 , 和 他的 悬挂着 出血 在 这 手腕 ,

我用灵活的手迅速向上割开，他手腕上血淋淋的肉垂了下来。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [fel] ; [aɪ 'ti:] ['tɪŋkəld] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
and his sword fell ; it tinkled on the ground .
和 他的 剑 跌倒 ; 它 叮叮当当 在 这 地面 。

他的剑掉了下来，落在地上发出叮当声。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [sɔ:rd] [tu:; tə] [hju:] [hɪm; ɪm] [ʃəd; ʃəd] [hi:; hi] [stu:p] [fɔ:rt] .
I raised my sword to hew him should he stoop for't .
我 提高 我的 剑 到 槎 他 应该 他 哈腰 堡 。

我举起剑，准备在他弯腰时砍倒他。

[hi:; hi] [stʊd] [ænd; ænd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][em 'i:] .
He stood and cursed me .
他 站立 和 被诅咒的 我 。

他站起来咒骂我。

[hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] ['dægər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] ;
He drew his dagger with his left ;
他 画 他的 匕首 和 他的 左边 ；

他用左手拔出了匕首；

[aɪ] [ə'pəʊzd] [maɪ] [pɔɪnt] [ænd; ænd] [derd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪ] [tu:; tə] [kloʊz] .
I opposed my point and dared him with my eye to close .
我 反对 我的 观点 和 敢于 他 和 我的 眼睛 到 关闭 。

我反驳了自己的观点，并用眼神挑衅他闭上眼睛。

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ə'rouz][br'haɪnd][em 'i:][frʌm; frəm] [tru:] [menz] [θroʊt] .
A great shout arose behind me from true men's throats .
一个 伟大的 喊 出现 在后面 我 从 真的 男士 喉咙 。

我身后传来一声响亮的呐喊，那是来自真正男子汉的喉咙。

[hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] .
He started .
他 开始 。

他开始了。

[hi:; hi][spæt][æt; ət][em 'i:][ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] , [ðen] [næ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ænd] [fled] [blæs'fi:mɪŋ] .
He spat at me in his rage , then gnashed his teeth and fled blaspheming .
他 争吵 在 我 在 他的 愤怒 , 然后 咬牙切齿 他的 牙齿 和 逃亡 亵渎神明 。

他愤怒地朝我吐了口唾沫，然后咬牙切齿地咒骂着逃走了。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ænd] [sɔ:] [tɔ:tʃɪz] [kloʊz][æt; ət][hænd] .
I turned and saw torches close at hand .
我 转向 和 锯 火炬 关闭 在 手 。

我转过身，看到附近有火把。

[loʊ] , [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['dænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][daʊn] [mɪ'θɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] - ['moʊmənt] - [ɔːl]
Lo , they fell to dancing up and down methought , and the next - moment - all
洛 , 他们 跌倒 到 跳舞 向上 和 向下 我的想法 , 和 这 下一个 - 片刻 - 全部
- [wʌz; wəz] - [dɑːrk] .
- was - dark .
- 曾是 - 黑暗的 .

瞧，他们开始上下跳舞，下一刻，一切都陷入了黑暗。

[aɪ][hæd; həd] — [ɑː] !
I had — ah !
我 有 — 啊 !

我曾经——啊！

” [ˈkæθrɪn] .
” **Catherine** .
” 凯瑟琳 .

凯瑟琳。

” [hɪr] , [help] !
” **Here , help !**
” 这里 , 帮助 !

“来，帮帮我！”

[ˈwɔːtər] !
water !
水 !

水！

[stænd] [əˈluːf] , [juː; jʊ] [ðæt] [biː; bi][men] !
Stand aloof , you that be men !
站立 超然 , 你 那 是 男人 !

男儿啊，请保持距离！

” [ˈmɑːrgrət] [hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] [əˈweɪ] .
” **Margaret had fainted away .**
” 玛格丽特 有 昏厥 离开 .

玛格丽特昏了过去。

[ˈtʃæptər] [ˈlɪv]
CHAPTER LIV
章 生活

第四章

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvərd] , [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ɑːn] [ˈkæθrɪnz] [ɑːrm] ,
When she recovered , her head was on Catherine's arm ,
什么时候 她 恢复 , 她 头 曾是 在 凯瑟琳的 手臂 ,
她醒来时，头枕在凯瑟琳的胳膊上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈveɪdɪd] [laɪk][ə; eɪ][foʊ] [stʊd] [raʊnd]
and the honest half of the family she had invaded like a foe stood round
和 这 诚实的 一半 的 这 家庭 她 有 入侵 喜欢 一个 敌人 站立 圆形的
[hɜːr; hər] [ˈʌtərɪŋ] [rʌf] [ˈhoʊmli] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] ,
her uttering rough homely words of encouragement ,
她 发出声音 粗糙的 家常的 字 的 鼓励 ,

而她像对待敌人一样侵占的那半个正直的家人则围在她身边，用粗犷朴实的话语鼓励她。

[ɪˈspeʃəli] [dʒaɪlz] , [huː] [rɔːrd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [laɪk] [ðæt] .
especially Giles , who roared at her that she was not to take on like that .
尤其 吉尔斯 , WHO 咆哮 在 她 那 她 曾是 不是 到 拿 在 喜欢 那 .

尤其是吉尔斯，他冲她吼道，她不准那样招惹别人。

“ [ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd][wʌz; wəz][əˈlaɪv][ænd; ənd][wel] , [ɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][rɪt] [ðɪs] [ˈletər] ,
“ Gerard was alive and well , or he could not have writ this letter ,

杰拉德 曾是 活 和 出色地 , 或者 他 可以 不是 有 写 这 信 ,

“杰拉德当时还活着, 身体也很好, 否则他不可能写这封信。”

[ðə; ði] [bɪɡɪst] [mænˈkaɪnd][hæd; həd] [siːn] [æz; əz][jet] , [ænd; ənd] , “ [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , “ [ðə; ði]
the biggest mankind had seen as yet , and , “ as he thought , “ the
这 最大 人类 有 已见 作为 然而 , 和 , “ 作为 他 想法 , “ 这
[ˈbjuːtɪfl] ,
beautifullest ,
最美丽的 ,

人类迄今为止所见过的最大的东西, 而且, “他心想, “也是最美丽的。”

[ænd; ənd][moʊst] [ˈmuːvɪŋ] , [ænd; ənd] [smɔːlɪst] [rɪt] . “
and most moving , and smallest writ . “
和 最多 移动 , 和 最小 写 . “
最感人、最简短的文书。

“ [eɪ] , [ɡʊd] [ˈmæstər][dʒaɪlɪz] , “ [saɪd] [ˈmɑːrɡrət] [ˈfiːbli] , “ [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈlaɪv] .
“ Ay , good Master Giles , “ sighed Margaret feebly , “ he was alive .
“ 哎 , 好的 掌握 吉尔斯 , “ 叹了口气 玛格丽特 虚弱地 , “ 他 曾是 活 .

“唉, 好心的吉尔斯少爷, “玛格丽特无力地叹了口气, “他还活着。”

[bʌt; bət] [haʊ] [noʊ] [aɪ] [wʌt] [hæθ] [sɪns] [bɪˈfɔːlən] [hɪm; ɪm] ?
But how know I what hath since befallen him ?
但 如何 知道 我 什么 有 自从 发生 他 ?

但我怎知他后来遭遇了什么?

[oʊ] , [waɪ] [left] [hiː; hi] [ˈhɑːlənd] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈmʌŋ] [stˈreɪndʒəz] [fɪrs] [æz; əz][ˈlaɪənz] ?
Oh , why left he Holland to go among strangers fierce as lions ?
哦 , 为什么 左边 他 荷兰 到 去 之中 陌生人 凶猛的 作为 狮子 ?

哦, 他为什么要离开荷兰, 去到像狮子一样凶猛的陌生人中间呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][aɪ][nɑːt] [draɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][em ˈiː] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][pɑːrt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
And why did I not drive him from me sooner than part him from
和 为什么 做过 我 不是 驾驶 他 从 我 很快 比 部分 他 从
[hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ?
his own flesh and blood ?
他的 自己的 肉 和 血 ?

为什么我没有早早地将他赶走, 反而让他与自己的骨肉分离呢?

[fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] !
Forgive me , you that are his mother !
原谅 我 , 你 那 是 他的 母亲 !

请原谅我, 您是他的母亲!

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈdʒɛntli] [rɪˈmuːvd] [ˈkæθrɪnz] [ɑːrm] ,
“ And she gently removed Catherine's arm ,
“ 和 她 轻轻地 已移除 凯瑟琳的 手臂 ,

她轻轻地移开了凯瑟琳的手臂,

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfiːb(ə)] [əˈtempt] [tuː; tə][slaɪd] [ɔːf][ðə; ði] [tʃɛr] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] ,
and made a feeble attempt to slide off the chair on to her knees ,
和 制成 一个 微弱 试图 到 滑动 离开 这 椅子 在 到 她 膝盖 ,

她挣扎着想从椅子上滑下来, 跪在地上, 但力气却很小。

[wɪtʃ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈstrʌɡ(ə)] [wɪð; wɪθ] [suːˈpɪəriər] [fɔːrs] , [ˈɛndɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːrˈself][ɑːn]
which , after a brief struggle with superior force , ended in her finding herself on
哪个 , 后 一个 简短的 斗争 和 优越的 力量 , 结束 在 她 寻找 她自己 在
[ˈkæθrɪnz] [ˈbʊzəm] .
Catherine's bosom .
凯瑟琳的 怀 .

经过一番与强敌的短暂搏斗, 她最终发现自己躺在了凯瑟琳的胸前。

[ðen] [ˈmɑːrgrət] [held] [aʊt][ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə][ˈiːlaɪ] , [ænd; ənd] [sed] [ˈfeɪntli] [bʌt; bət] [ˈswiːtli] ,
Then Margaret held out the letter to Eli , and said faintly but sweetly ,
然后 玛格丽特 握住 出去 这 信 到 伊莱 , 和 说 淡淡的 但 甜蜜地 ,
然后玛格丽特把信递给伊莱, 轻声但温柔地说:

“ [aɪ] [wɪl] [trʌst] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][maɪ][hænd] [naʊ] .
“ **I will trust it from my hand now .**
“ 我 将要 相信 它 从 我的 手 现在 .
“我现在会信任我亲手把它交给它。”

[ɪn] [suːθ] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈlɪt(ə)l] [fɪt][tuː; tə] [riːd] [ˈeni] [mɔːr] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd] — [loʊθ][tuː; tə] [liːv] [maɪ]
In sooth , I am little fit to read any more - and - and — loth to leave my
在 舒缓 , 我 是 小的 合身 到 读 任何 更多的 - 和 - 和 — 洛斯 到 离开 我的
[ˈkʌmfərt] ;
comfort ;
舒适 ;
事实上, 我已经不太适合再读书了——而且——也不愿意离开我的舒适区;

“ [ænd; ənd][fiː; ji] [riːðd] [hɜːr; hər] [ˈlðər] [ɑːrm] [raʊnd] [ˈkæθrɪnz] [nek] .
“ **and she wreathed her other arm round Catherine's neck .**
“ 和 她 花环 她 其他 手臂 圆形的 凯瑟琳的 脖子 .
她用另一只胳膊搂住凯瑟琳的脖子。

“ [riːd] [ðəʊ] , [ˈrɪk,hɑːrt] , “ [sed] [ˈiːlaɪ] : “ [ðəɪn] [aɪz] [biː; bi] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən] [maɪn] .
“ **Read thou , Richart , “ said Eli : “ thine eyes be younger than mine .**
“ 读 你 , 里查特 , “ 说 伊莱 : “ 你的 眼睛 是 年轻 比 矿 .
“里查特, 你读读,”伊莱说: “你的眼睛比我的年轻。”

“ [ˈrɪk,hɑːrt] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] .
“ **Richart took the letter .**
“ 里查特 采取 这 信 .
理查德接过信。

“ [wel] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [sʌtʃ] [ˈraɪtɪŋ] [sɔː] [aɪ] [ˈnevər] .
“ **Well , “ said he , “ such writing saw I never .**
“ 出色地 , “ 说 他 , “ 这样的 写作 锯 我 绝不 .
“嗯,”他说, “我从未见过这样的写作。”

[ə; eɪ] [rɪtɪθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈniːdlz] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd] [klɪr] [tuː; tə] [buːt] .
A writeth with a needle's point ; and clear to boot .
一个 写 和 一个 针头 观点 ; 和 清除 到 启动 .
字迹尖锐, 清晰易懂。

[waɪ] [ɪz][hiː; hi][nɑːt][ɪn][maɪ] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [æt; ət][ˈæmstərdæm] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈvægəbɒnd] [aɪ ˈtiː]
Why is he not in my counting - house at Amsterdam instead of vagabonding it
为什么 是 他 不是 在 我的 计数 - 房子 在 阿姆斯特丹 反而 的 流浪 它
[aʊt] [ˈjɑːndər] ! “
out yonder ! “
出去 远处 ! “
他为什么不在我阿姆斯特丹的会计事务所里, 反而到那边四处游荡!

“ [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪˈself][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪtər] ,
“ **When I came to myself I was seated in the litter ,**
“ 什么时候 我 来了 到 我 我 曾是 坐着 在 这 垃圾 ,
“当我回过神来时, 我发现自己坐在担架上。”

[ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [ˈmɜːrtʃənt] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][hænd] .
and my good merchant holding of my hand .
和 我的 好的 商人 保持 的 我的 手 .
还有我善良的商人牵着我的手。

[aɪ] ['bæbəlɪd] [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [wʌt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ʌdəd] [ə'waɪ] [ɪn] ['saɪləns] .

I babbled I know not what , and then shuddered awhile in silence .
我 胡言乱语 我 知道 不是 什么 , 和 然后 颤抖 一会儿 在 沉默 .

我语无伦次地说着自己也不知道在说什么的话，然后沉默地颤抖了一会儿。

[hi:; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [hɔ:rn] [ʌv; əv] [waɪn] [tu:; tə] [maɪ] [lɪps] .

He put a horn of wine to my lips .
他 放 一个 喇叭 的 葡萄酒 到 我的 嘴唇 .

他把一壶酒送到我嘴边。

" ['kæθrɪn] .

" Catherine .
" 凯瑟琳 .

凯瑟琳。

" [bles] [hɪm; ɪm] !

" Bless him !
" 保佑 他 !

“愿上帝保佑他！ ”

[bles] [hɪm; ɪm] !

bles him !
保佑 他 !

愿上帝保佑他！

" ['i:lai] .

" Eli .
" 伊莱 .

“伊莱。

" [wɪft] ! "

" Whisht ! "
" 白色 ! "

“嗖！ ”

" [ænd; ənd] [aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] .

" And I told him what had befallen .
" 和 我 讲述 他 什么 有 发生 .

我把发生的事情告诉了他。

[hi:; hi] [wʊd] [si:] [maɪ] [leg] .

He would see my leg .
他 会 看 我的 腿 .

他会看到我的腿。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [spreɪnd] [sɔ:r] , [ænd; ənd] [sweld] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['æŋk(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɔ:l] [maɪ] [pɔɪnts]

It was sprained sore , and swelled at the ankle ; and all my points
它 曾是 扭伤 疮 , 和 肿胀 在 这 踝 ; 和 全部 我的 积分

[wɜ:r; wər] ['brʊkən] ,

were broken ,
是 破碎的 ,

我的脚踝扭伤了，又疼又肿；而且我的所有脚趾都断了。

[æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [skers] [ki:p] [ʌp] [maɪ] [hoʊz] , [ænd; ənd] [aɪ] [sed] , - [sɜ:r] ,

as I could scarce keep up my hose , and I said , ' Sir ,
作为 我 可以 稀少 保持 向上 我的 软管 , 和 我 说 , - 先生 ,

我几乎都快把袜子脱下来了，于是我说：“先生，

[aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi][bæt; bət][ə; eɪ][[bɜːrd(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [daʊt] , [ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ][noʊ]
I shall be but a burden to you , I doubt , and can make you no
我 将 是 但 一个 负担 到 你 , 我 怀疑 , 和 能 制作 你 不
[ˈhɑːrməni] [naʊ] ;
harmony now ;
和谐 现在 ;

我恐怕只会成为你的负担，现在也无法给你带来和谐；

[maɪ] [pʊr] [ˈsɔːltəri] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈbroʊkən] ; - [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [ɡriːv] [ˈoʊvər][maɪ][ˈbroʊkən][ˈmjuːzɪk] ,
my poor psaltery it is broken ; ' and I did grieve over my broken music ,
我的 贫穷的 诗篇 它 是 破碎的 ; - 和 我 做过 悲伤 超过 我的 破碎的 音乐 ,
我的琴坏了；我为我破碎的琴而悲伤。

[kəmˈpænjən] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈwɪri] [liːɡz] .
companion of so many weary leagues .
伴侣 的 所以 许多 厌倦 联赛 .

陪伴我走过无数艰辛旅程。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈpætrɪd] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [beɪd] [em ˈiː][naːt] [fret] ;
But he patted me on the cheek , and bade me not fret ;
但 他 轻拍 我 在 这 脸颊 , 和 巴德 我 不是 烦恼 ;

但他拍了拍我的脸颊，让我不要担心；

[ɔːlsoʊ][hiː; hi][dɪd] [pʊt] [ʌp][maɪ][leg][ɑːn][ə; eɪ] [ˈpɪloʊ] , [ænd; ənd] [tendɪd] [em ˈiː][laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd] [ˈfɑːðər] .
also he did put up my leg on a pillow , and tended me like a kind father .
还 他 做过 放 向上 我的 腿 在 一个 枕头 , 和 倾向于 我 喜欢 一个 种类 父亲 .

他还把我的腿放在枕头上，像慈父一样照顾我。

“ [ˈdʒænjuəri] - . — [aɪ][sɪt][ɔːl] [deɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪtər] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈpʊʃɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ]
“ **January 19 . — I sit all day in the litter , for we are pushing forward with**
“ 一月 - . — 我 坐 全部 天 在 这 垃圾 , 为了 我们 是 推动 向前 和
[heɪst] ,
haste ,
匆忙 ,

“1月19日——我整天坐在担架上，因为我们正在加快推进，

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [ɡʊd] , [kaɪnd] [ˈmɜːrtʃənt] [ˈsendɪθ] [em ˈiː][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [wɪl] [naːt]
and at night the good , kind merchant sendeth me to bed , and will not
和 在 夜晚 这 好的 , 种类 商人 sendeth 我 到 床 , 和 将要 不是

[let][em ˈiː][wɜːrk] .
let me work .
让 我 工作 .

到了晚上，那位善良的商人就让我去睡觉，不让我干活。

[streɪndʒ] !
Strange !
奇怪的 !

奇怪的！

[hwenˈeə(r),hwən-]
whene'er
无论何时

无论何时

[aɪ][fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][men] [laɪk] [fiːndz] ,
I fall in with men like fiends ,
我 落下 在 和 男人 喜欢 恶魔 ,

我跟男人混在一起就像跟魔鬼一样，

[ðen] [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ɡɑːd] [stɪl] [ˈsendɪθ] [em ˈiː][sʌm; səm] [ɡʊd] [mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] ,
then the next moment God still sendeth me some good man or woman ,
然后 这 下一个 片刻 上帝 仍然 sendeth 我 一些 好的 男人 或者 女士 ,

然后下一刻，上帝仍然会派一些好男人或好女人来找我。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hju:mən][kaɪnd] .

lest I should turn away from human kind .
免得 我 应该 转动 离开 从 人类 种类 .

免得我背弃人类。

[oʊ] , [ˈmɑ:rgrət] !

Oh , Margaret !
哦 , 玛格丽特 !

哦，玛格丽特！

[haʊ] [ˈstreɪndʒli] [mɪkst] [ðeɪ] [bi:; bi] , [ænd; ənd] [haʊ] [oʊld][aɪ][eɪ 'em][baɪ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [θri:]
how strangely mixed they be , and how old I am by what I was three
如何 奇怪的 混合 他们 是 , 和 如何 老的 我 是 经过 什么 我 曾是 三

[ˈmʌnθs] [ə'gɔ:n] .

months ago .
几个月 曾经 .

它们混合得多么奇妙，以及我与三个月前相比，现在的年龄有多大。

[ænd; ənd][loʊ] !

And lo !
和 洛 !

瞧！

[ɪf] [ɡʊd] [ˈmæstər] [ˈfʌɡər] [hæθ] [nɔ:t] [bɪn] [ænd; ənd] [bɔ:t] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [ˈsɔ:ltəri] .

if good Master Fugger hath not been and bought me a psaltery .
如果 好的 掌握 富格尔 有 不是 到过 和 买 我 一个 诗篇 .

如果善良的富格尔大师没有来给我买一把古筝的话。

” [ˈkæθrɪn] .

” Catherine .
” 凯瑟琳 .

凯瑟琳。

” [ˈi:lai] , [maɪ][mæn] ,

” Eli , my man ,
” 伊莱 , 我的 男人 ,

“伊莱，我的兄弟，

[æn; ən][jɑ:n] [ˈmɜ:rtʃənt] [kʌmz] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [let][ju: 'es] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [elz] [ʌv; əv] [klɔ:θ] [ʌv; əv]
an yon merchant comes our way let us buy a hundred ells of cloth of
一个 远 商人 来 我们的 方式 让 我们 买 一个 百 肘 的 布 的

[hɪm; ɪm] ,

him ,
他 ,

如果远处有个商人来我们这儿，我们就从他那儿买一百肘布吧。

[ænd; ənd][nɔ:t] [ˈhɪɡl] .

and not higgle .
和 不是 希格尔 .

而不是讨价还价。

” [ˈi:lai] .

” Eli .
” 伊莱 .

“伊莱。

” [ðæt] [wɪl] [aɪ] , [teɪk] [jɔr; jər] [oʊθ] [ˌɒnt] !

” That will I , take your oath on't !
” 那 将要 我 , 拿 你的 誓言 不 !

“我愿意，接受你的誓言！ ”

” [waɪl] [ˈrɪkˌhɑːrt] [prɪˈperd] [tuː; tə] [riːd] ， [keɪt] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ，
” **While Richart prepared to read , Kate looked at her mother ,**
” 尽管 里查特 准备 到 读 ， 凯特 看起来 在 她 母亲 ，
“里查特准备朗读的时候，凯特看着她的母亲，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜːr; hər]
and with a faint blush drew out the piece of work from under her
和 和 一个 头晕的 脸红 画 出去 这 片 的 工作 从 在下面 她
[ˈeɪprən] ，
apron ,
围裙 ，

她脸颊泛红，从围裙下掏出了那件作品。
[ænd; ənd] [ˈsoʊd] [wɪð; wɪθ] [hed] [dɪˈprest] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈnesəseri] 。
and sewed with head depressed a little more than necessary .
和 缝制的 和 头 郁闷 一个 小的 更多的 比 必要的 。

缝纫时头部向下压得比必要的程度还要低一些。
[ɑːn] [ðɪs] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [druː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] ，
On this her mother drew a piece of work out of her pocket ,
在 这 她 母亲 画 一个 片 的 工作 出去 的 她 口袋 ，
这时，她母亲从口袋里掏出一张纸条。

[ænd; ənd] [ˈsoʊd] [tuː] ， [waɪl] [ˈrɪkˌhɑːrt] [riːd] 。
and sewed too , while Richart read .
和 缝制的 也 ， 尽管 里查特 读 。
里查特一边读书，一边缝纫。

[bəʊθ][ðə; ði] [ˈspesimənz] [ðɪːz] [swiːt] [ˌsɜːrəpˈtɪʃəs] [ˈkriːtʃərz] [naʊ] [fɜːrst][ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n]
Both the specimens these sweet surreptitious creatures now first exposed to observation
两个都 这 标本 这些 甜的 偷偷摸摸的 生物 现在 第一的 裸露 到 观察
[wɜːr; wər][ˈberbiːz] - [kæps] ，
were babies ' caps ,
是 婴儿 - 帽子 ，
这些可爱又偷偷摸摸的小家伙们首次观察到的两个标本都是婴儿帽。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ˈfɪnɪʃt] ， [wɪt] [təʊld][ə; eɪ] [teɪl] 。
and more than half finished , which told a tale .
和 更多的 比 一半 完成的 ， 哪个 讲述 一个 故事 。
已经完成了一半以上，这说明了一些问题。

[ˈhɔːrər] ！
Horror ！
恐怖 ！
恐怖！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [mʌŋks] - [kaʊl] [ɪn] [ˈjeɪp] [ænd; ənd] [ˈdelɪkəsi] 。
they were like little monks ' cowls in shape and delicacy .
他们 是 喜欢 小的 僧侣 - 兜帽 在 形状 和 美味 。
它们的形状和精致程度就像小僧侣的头巾。

“ [ˈdʒænjueɪrɪ] - 。 — [leɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪtər] ， [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][blaɪnd] ， [bʌt; bət] [ˈhɔːltn̩]
” **January 20 . — Laid up in the litter , and as good as blind , but halting**
” 一月 - 。 — 铺设 向上 在 这 垃圾 ， 和 作为 好的 作为 瞎的 ， 但 停止
[tuː; tə][beɪt] ，
to bait ,
到 饵 ，
“1月20日——卧在担架上，几乎失明，但对诱饵仍有反应，

[ˈlɒmbədi] [pleɪnz] [bɜːrst][ɑːn][em ˈiː] 。
Lombardy plains burst on me .
伦巴第 平原 爆裂 在 我 。
伦巴第平原向我袭来。

[oʊ] , ['ma:rgrət] !
Oh , Margaret !
哦 , 玛格丽特 !

哦，玛格丽特！

[ə; eɪ][lænd] ['flʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] ; [ɔ:l] ['sləʊpɪŋ] [pleɪnz] , ['gʊdli] ['rɪvəz] , ['dʒɑ:kənd]
a land flowing with milk and honey ; all sloping plains , goodly rivers , jocund
一个 土地 流动 和 牛奶 和 蜂蜜 ; 全部 倾斜的 平原 , 很好 河流 , 欢乐
[medəʊz] ,
meadows ,
草地 ,

一片流淌着奶与蜜的土地；全是缓坡平原、清澈的河流和欢乐的草地。

[dɪ'lektəb(ə)l] ['ɔ:tʃədz] , [ænd; ənd] ['blu:mɪŋ] ['ga:dnz] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ['wɪntər] , [lʊks] ['wɔ:rmər]
delectable orchards , and blooming gardens ; and though winter , looks warmer
美味的 果园 , 和 盛开 花园 ; 和 尽管 冬天 , 看起来 更温暖
[ðæn; ðən] [pʊr] [bɪ'lʌvɪd] ['hɑ:lənd] [æt; ət] [mɪd'sʌmə] ,
than poor beloved Holland at midsummer ,
比 贫穷的 心爱 荷兰 在 盛夏 ,

令人垂涎的果园和盛开的花园；虽然是冬天，但看起来比可怜的荷兰盛夏时节还要温暖。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [wɑ:ndərərz] [feɪs] [tu:; tə] [ʃaɪn] ,
and makes the wanderer's face to shine ,
和 制作 这 流浪者的 脸 到 闪耀 ,
使流浪者的脸上容光焕发。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [li:p] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ][tu:; tə] [si:] [ɜ:rθ] [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] .
and his heart to leap for joy to see earth so kind and smiling .
和 他的 心 到 飞跃 为了 喜悦 到 看 地球 所以 种类 和 微笑 .
看到地球如此善良微笑，他心中充满了喜悦。

[hɪr] [bi:; bi] [vaɪnz] , ['si:dəz] , ['ɑ:lɪvz] , [ænd; ənd]['kæt(ə)l] ['plenti] , [bʌt; bət] [θri:] [ɡoʊts] [tu:; tə][ə; eɪ]
Here be vines , cedars , olives , and cattle plenty , but three goats to a
这里 是 藤蔓 , 雪松 , 橄榄 , 和 牛 很多 , 但 三 山羊 到 一个
[ʃi:p]
sheep .
羊 .

这里有葡萄藤、雪松、橄榄树和大量的牛，但三只山羊才配一只绵羊。

[ðə; ði] [dra:ft] ['ɑ:ksn] [wer] [waɪt] ['lɪnɪn] [ɑ:n][ðer; ðər] [neks] ,
The draught oxen wear white linen on their necks ,
这 草稿 牛 穿 白色的 亚麻布 在 他们的 脖子 ,
役牛的脖子上戴着白色亚麻布。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [baɪ][dɑ:rk] [gri:n] ['ɑ:lɪv] - [tri:z] [i:tʃ] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fʊk] ,
and standing by dark green olive - trees each one is a picture ; and the folk ,
和 常设 经过 黑暗的 绿色的 橄榄 - 树木 每个 一 是 一个 图片 ; 和 这 民间 ,
站在深绿色的橄榄树旁，每个人都像一幅画；而人们，

['ɪspeʃəli] ['wɪmɪn] , [wer] ['delɪkət] ['strɔ:ən] [hæts][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [li:vz] ['ferli] ['ɪmɪˌteɪtɪd]
especially women , wear delicate strawen hats with flowers and leaves fairly imitated
尤其 女性 , 穿 精美的 稻草 帽子 和 花朵 和 树叶 相当 模仿
[ɪn][saɪlk] , [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [mɪkst] .
in silk , with silver mixed .
在 丝绸 , 和 银 混合 .

尤其是女性，她们戴着精致的草帽，帽上饰有丝绸仿制的花朵和叶子，并混有银饰。

[ðɪs] [deɪ][wi:; wi] [krɔ:st] [ə; eɪ]['rɪvər] ['prɪtɪli] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪnd] ['ferɪ] - [boʊt] .
This day we crossed a river prettily in a chained ferry - boat .
这 天 我们 交叉 一个 河 漂亮 在 一个 连锁 渡船 - 船 .
今天我们乘坐一艘用铁链拴着的渡船，愉快地渡过了一条河。

[ɑ:n] ['i:ðər] [bæŋk][wɹz; wəz][ə; eɪ] ['windləs] ,
On either bank was a windlass ,
在 任何一个 银行 曾是 一个 绞盘 ,

两岸各有一个绞盘。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)][mæn][baɪ] ˈtɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [dru:] [ˈaʊər; ɑ:r] [hoʊl] ˈkʌmpəni] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
and a single man by turning of it drew our whole company to his
和 一个 单身的 男人 经过 转弯 的 它 画 我们的 所有的 公司 到 他的
[ɔ:r] ,
shore ,
支撑 ,

一个人转动船舷，就把我们所有人引到了他的岸边。

[hwerˈæt] [aɪ][dɪd][ədˈmaɪər] , ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
whereat I did admire , being a stranger .
哪里 我 做过 钦佩 , 存在 一个 陌生人 .

身为陌生人，我确实很欣赏她。

[pæst] ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ju: ˈes][sʌm; səm] ˈkʌntri] ˈfoʊk] .
Passed over with us some country folk .
通过了 超过 和 我们 一些 国家 民间 .

我们遇到了一些乡下人。

[ænd; ʌnd][æŋ; ən][oʊld] ˈwʊmən] ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [jʌŋ] [went] , [fi:; ji][dɪd] [haɪd][hɜ:r; hər] [feɪs]
And an old woman looking at a young wench , she did hide her face
和 一个 老的 女士 寻找 在 一个 年轻的 妖妇 , 她 做过 隐藏 她 脸
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd] ,
with her hand ,
和 她 手 ,

一位老妇人看着一位年轻姑娘，不禁用手捂住了脸。

[ænd; ʌnd][held][hɜ:r; hər][ˈkru:səfɪks][aʊt] [laɪk] [naɪt] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɪn][ˈtʊrniˌtɜ:ni] ˈdredɪŋ] [ðə; ði][ˈi:v(ə)]
and held her crucifix out like knight his sword in tourney dreading the evil
和 握住 她 十字架 出去 喜欢 骑士 他的 剑 在 锦标赛 恐惧 这 邪恶的
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

她像骑士在比武大会上拔剑一样，举起十字架，畏惧邪恶之眼。

“ [ˈdʒæŋjuəri] - . — [seɪf] [æt; ət] ˈvenɪs] .
“ **January 25 . — Safe at Venice** .
” 一月 - . — 安全的 在 威尼斯 .

“1月25日——威尼斯安全。”

[ə; eɪ] [pleɪs] [hu:z] [streɪndʒ] [ænd; ʌnd] ˈpæsɪŋ] ˈbju:ti] [ɪz] [wel] [noʊn] [tu:; tə] [ði:] [baɪ] [rɪˈpɔ:rt] [ʌv; əv]
A place whose strange and passing beauty is well known to thee by report of
一个 地方 谁 奇怪的 和 通过 美丽 是 出色地 已知 到 你 经过 报告 的
[ˈaʊər; ɑ:r] ˈmæɪrɪnəz] .
our mariners .
我们的 水手们 .

从我们水手的描述中，你对这个地方奇异而短暂的美丽早已耳熟能详。

[dʌst] [maɪnd] [tu:] [haʊ] ˈpi:tər] [wʊd] [ɔ:ft] [fɪl] ˈaʊər; ɑ:r] [ɪrɪz] [wɪðˈɔ:l; wɪθˈɔ:l] , [wi:; wi] ˈhændɪd] [brɪˈni:θ]
Dost mind too how Peter would oft fill our ears withal , we handed beneath
多斯特 头脑 也 如何 彼得 会 经常充满 我们的 耳朵 此外 , 我们 递交 下面
[ðə; ði] ˈteɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

也别在意彼得经常在我们耳边喋喋不休，我们在桌子底下递了东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [siː] - [enθ'rəʊnd] [ænd; ənd] ['pɪrləs] ['sɪti] , [ɪn] [ˈfeɪp] [ə; eɪ]
and he still discoursing of this sea - enthroned and peerless city , in shape a
和 他 仍然 论述 的 这 海 - 登基 和 无与伦比 城市 , 在 形状 一个
[baʊ; boʊ] ,
bow ,
弓 ,
他仍在谈论这座依海而建、举世无双的城市，它的形状像一颗弓。

[ænd; ənd][ɪts] [greɪt] [kə'næl][ænd; ənd] ['pæləs] [ɑːn][paɪlz] ,
and its great canal and palaces on piles ,
和 它是 伟大的 运河 和 宫殿 在 堆 ,
还有它那宏伟的运河和建在桩柱上的宫殿，
[ænd; ənd][ɪts] ['wɔːtəri] [weɪz] [plaɪ] [baɪ] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['gɪldɪd] ['boʊts] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs]
and its watery ways plied by scores of gilded boats ; and that market - place
和 它是 水状的 方式 合拢 经过 得分 的 镀金 船 ; 和 那 市场 - 地方
[ʌv; əv][neɪʃəns] ,
of nations ,
的 国家 ,
以及往来穿梭于水道上的无数镀金船只；还有那个各国汇聚的市场，

[ˈɔːrbɪs] , [nɑːn][ˈɜːrbɪs] , [ˈfɔːrəm] , [es ˈtiː] . [mɑːrk] , [hɪz; ɪz] [pleɪs] ?
orbis , non urbis , forum , St . Mark , his place ?
奥比斯 , 非 城市 , 论坛 , 英石 . 标记 , 他的 地方 ?
orbis、non urbis、论坛、圣马可，他的地方？

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈstætʃuː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪrləs] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlaɪən]
And his statue with the peerless jewels in his eyes , and the lion
和 他的 雕像 和 这 无与伦比 珠宝 在 他的 眼睛 , 和 这 狮子
[æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪt] ?
at his gate ?
在 他的 门 ?
还有他那双眼睛里闪烁着无与伦比光芒的雕像，以及他家门口的狮子？

[bʌt; bət][aɪ] , [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][peɪn] , [meɪ] [siː] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bjʊːtiːz] [æz; əz] [jet] ,
But I , lying at my window in pain , may see none of these beauties as yet ,
但 我 , 说谎 在 我的 窗户 在 疼痛 , 可能 看 没有任何 的 这些 美女 作为 然而 ,
但我，此刻正痛苦地躺在窗边，或许还无法欣赏到这些美景。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ] [striːt] , [ˈferli] [peɪvd] , [wɪtʃ] [ɪz] [dʌl] , [ænd; ənd] ['hʌʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [ɔɪld] ['peɪpər]
but only a street , fairly paved , which is dull , and houses with oiled paper
但 仅有的 一个 街道 , 相当 铺砌路面 , 哪个 是 乏味的 , 和 房屋 和 涂油 纸
[ænd; ənd] ['lɪnɪn] ,
and linen ,
和 亚麻布 ,
但只有一条铺得还算平整的街道，很乏味，房子外墙是用油纸和亚麻布做的。

[ɪn] [luː] [ʌv; əv] [glæs] , [wɪtʃ] [ɪz] [ruːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] , [ðer; ðər][ˈhæbɪts][ænd; ənd][ðer; ðər]
in lieu of glass , which is rude ; and the passers - by , their habits and their
在 代替 的 玻璃 , 哪个 是 粗鲁的 ; 和 这 过路人 - 经过 , 他们的 习惯 和 他们的
[ˈdʒestʃərz] ,
gestures ,
手势 ,
用玻璃杯代替玻璃杯，这很不礼貌；还有路人的习惯和举止，

[werɪn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [suːˈpɜːrfluəs] .
wherein they are superfluous .
其中 他们 是 多余 .
其中它们是多余的。

[ˈðɜrfɔːr] , [nɑ:t][tuː; tə] [mɪs] [maɪ] [ˈdeɪlɪ] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [ˈwɪspəɪŋ] [tuː; tə] [ðɪː] ,
Therefore , not to miss my daily comfort of whispering to thee ,
所以 , 不是 到 错过 我的 日常的 舒适 的 耳语 到 你 ,
因此, 为了不错过每日与你轻声细语的慰藉,

[aɪ] [wɪl] [iːn] [tɜːrn] [maɪn] [aɪz] [ˈɪnwərd] , [ænd; ənd][baɪnd][maɪ] [ˈiːvz] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [riːpt] [baɪ]
I will e'en turn mine eyes inward , and bind my sheaves of wisdom reaped by
我 将要 e'en 转动 矿 眼睛 向内 , 和 绑定 我的 捆 的 智慧 收获 经过
[ˈtræv(ə)] .
travel .
旅行 .

我甚至会将目光转向内心, 并将旅途中收获的智慧束束起来。

[fɔːr; fər][aɪ] [ʌv] [ðɪː] [soʊ] , [ðæt] [noʊ] [ˈtreʒər] [pliːzɪz] [em ˈiː][nɑ:t] [fɜrd] [wɪð; wɪθ] [ðɪː] ;
For I love thee so , that no treasure pleases me not shared with thee ;
为了 我 爱 你 所以 , 那 不 宝藏 请 我 不是 共享 和 你 ;
因为我如此爱你, 以至于任何珍宝若不与你分享, 我都无法感到快乐;

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈtreʒər] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪnˈdʊrɪŋ] [æz; əz] [ˈnɑːlɪdʒ] ?
and what treasure so good and enduring as knowledge ?
和 什么 宝藏 所以 好的 和 持久 作为 知识 ?
还有什么比知识更珍贵、更持久的财富呢?

[ðɪs] [ðen] [hæv; həv][aɪ] , [sɜːr] [ˈfʊtsɔːr] , [ˈlɜːrɪd] , [ðæt] [iːtʃ] [ˈneɪ(ə)n] [hæθ] [ɪts][ˈpraːpər] [ˈwɪzdəm] ,
This then have I , Sir Footsore , learned , that each nation hath its proper wisdom ,
这 然后 有 我 , 先生 脚痛 , 学习 , 那 每个 国家 有 它是 恰当的 智慧 ,
由此我, 福特索尔爵士, 便明白了, 每个民族都有其独特的智慧。

[ænd; ənd][ɪts][ˈpraːpər] [ˈfɑːli] ; [ænd; ənd] [mɪˈθɪŋks] , [kʊd; kəd][ə; eɪ] [greɪt] [kɪŋ] , [ɔːr] [duːk] , [træmp] [laɪk]
and its proper folly ; and methinks , could a great king , or duke , tramp like
和 它是 恰当的 蠢事 ; 和 我觉得 , 可以 一个 伟大的 国王 , 或者 公爵 , 流浪汉 喜欢
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,
以及它真正的愚蠢之处; 我想, 一个伟大的国王或公爵, 会像我这样四处游荡吗?

[ænd; ənd] [siː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] , [hiː; hi] [maɪt] [pɪk] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd] [ɪsˈtʃuː] [ðə; ði]
and see with his own eyes , he might pick the flowers , and eschew the
和 看 和 他的 自己的 眼睛 , 他 可能 挑选 这 花朵 , 和 避免 这
[wiːdz] [ʌv; əv] [neɪʃəns] ,
weeds of nations ,
杂草 的 国家 ,
他若亲眼所见, 或许就能采撷各国的鲜花, 摒弃各国的杂草。

[ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [oʊn] [foʊk][ɑːn] [ˈwɪzdəmz] [hɪl] .
and go home and set his own folk on Wisdom's hill .
和 去 家 和 放 他的 自己的 民间 在 智慧的 爬坡道 .
然后回家, 在智慧山上安置自己的子民。

[ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɜːr; wər] [ˈtʃɜːrliʃ] , [bʌt; bət][fræŋk][ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] ; [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
The Germans in the north were churlish , but frank and honest ; in the south ,
这 德国人 在 这 北 是 粗鲁 , 但 坦率 和 诚实的 ; 在 这 南 ,
北方的德国人粗鲁无礼, 但坦率诚实; 南方的德国人则不然。

[ˈkaɪndli][ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [tuː] .
kindly and honest too .
亲切地 和 诚实的 也 .
为人友善诚实。

[ðer; ðər][ˈdʒen(ə)rəl][blɑ:t][ɪz] [ˈdrʌŋkənnəs] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈkæəri] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [misˈlaɪk] [ænd; ənd]
Their general blot is drunkenness , the which they carry even to dislike and
他们的 一般的 印迹 是 酒醉 , 这 哪个 他们 携带 甚至 到 不喜欢 和
[kənˈtempt] [ʌv; əv][ˈsoʊbər][men] .
contempt of sober men .
鄙视 的 清醒 男人 .

他们最大的污点就是酗酒，甚至连清醒的人都对他们感到厌恶和鄙视。

[ðeɪ] [seɪ] [ˈkɑ:mənli] , - - - - [ju en ˈdi] [fresən] [soʊ] - - [hə:n] [wɒl]
They say commonly , ' Kanstu niecht sauffen und fressen so kanstu kienem hern wol
他们 说 通常 , - - - - 和 弗雷森 所以 - - 赫恩 沃尔
[di:nən] . -
dienen . ' .
迪恩 . -

他们通常说，“Kanstu niecht sauffen und fressen so kanstu kienem hern wol dienen”。

[ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ðə; ði] [ˈvʌlgər] [sɔ:rt] [drɪŋk] [æz; əz] [di:p] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɜ:rʃɪpfl] [hoʊld] [ɪkˈses] [ɪn] [ðɪs]
In England , the vulgar sort drink as deep , but the worshipful hold excess in this
在 英格兰 , 这 庸俗 种类 喝 作为 深的 , 但 这 崇拜的 抓住 过量的 在 这
[ə; eɪ] [rɪˈproʊtʃ] ,
a reproach ,
一个 责备 ,

在英国，庸俗之人饮酒过量，但虔诚之人却视过度饮酒为一种耻辱。

[ænd; ənd][drɪŋk] [ə; eɪ] [helθ] [ɔ:r] [tu:] [fɔ:r; fər] [ˈkɜ:rtəsi] , [nɑ:t] [ˈɡlʌtəni] , [ænd; ənd] [sti:l] [ˈʊɡər] [ðə; ði]
and drink a health or two for courtesy , not gluttony , and still sugar the
和 喝 一个 健康 或者 二 为了 礼貌 , 不是 暴食 , 和 仍然 糖 这
[waɪn] .
wine .
葡萄酒 .

出于礼貌而非贪婪，可以小酌一两杯，并且仍然要在酒里加糖。

[ɪn][ðer; ðər] [kʌps] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] [ju:z][ˈlɪt(ə)l] [mɜ:rθ] [ɔ:r] [ˈdɪskɔ:rs] , [bʌt; bət] [plaɪ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs]
In their cups the Germans use little mirth or discourse , but ply the business
在 他们的 杯子 这 德国人 使用 小的 欢笑 或者 话语 , 但 胶合板 这 商业
[ˈsædli] ,
sadly ,
令人遗憾的是 ,

德国人喝酒时很少谈笑风生，只是默默地喝着酒。

[ˈkraɪɪŋ] - - [ˈfroʊlɪk] ! -
crying ' Seyte frolich ! ' .
哭泣 - - 弗罗利希 ! -

哭喊着“Seyte frolich! ”

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdrʌŋkən] [spɔ:rt][ɪz] - - ,
The best of their drunken sport is ' Kurlemurlehuff ,
这 最好的 的 他们的 醉 运动 是 - - ,

他们醉酒后最喜欢的运动是“Kurlemurlehuff”。

- [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈdeftli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlæs] , [ðə; ði] [bɪrd] ,
' a way of drinking with touching deftly of the glass , the beard ,
- 一个 方式 的 喝 和 接触 巧妙地 的 这 玻璃 , 这 胡须 ,
一种饮酒方式，饮酒时要灵巧地触碰酒杯和胡须。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ɪn] [du:] [tɜ:rn] ,
the table , in due turn ,
这 桌子 , 在 到期的 转动 ,

桌子，依次是：

[ɪntə(:)mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪslɪŋz] [ænd; ənd] [ˈsnæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɪŋɡər][soʊ] [ˈkjʊriəsli] [ˈɔ:rdərd] [æz; əz]
intermixed with whistlings and snappings of the finger so curiously ordered as
混合 和 口哨声 和 咔嚓声 的 这 手指 所以 奇怪的是 订购 作为
- [tɪz][ə; eɪ] [ˈleɪbər] [ʌv; əv][ˈhə:kjʊli:z] ,
'tis a labour of Hercules ,
- 的 一个 劳动 的 赫拉克勒斯 ,
夹杂着口哨声和打响指声，其秩序之奇特，仿佛是赫拉克勒斯的苦役。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði][bɪˈhoʊldər] [raɪt] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd][ˈmə:θʊl] .
but to the beholder right pleasant and mirthful .
但 到 这 旁观者 正确的 令人愉快的 和 欢乐的 .
但对于旁观者而言，却是令人愉悦和开心的。
[ðer; ðər][ˈtoʊpərz] , [baɪ][ədˈvaɪs] [ʌv; əv][ˈdʒɜ:rmən] [ˈli:tɪz] , [sli:p] [wɪð; wɪθ] [ˈpeblz] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] .
Their toppers , by advice of German leeches , sleep with pebbles in their mouths .
他们的 顶峰 , 经过 建议 的 德语 水蛭 , 睡觉 和 鹅卵石 在 他们的 嘴 .
他们的头顶上的人，听从德国水蛭的建议，嘴里含着鹅卵石睡觉。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɔɪlɪŋ] [pɑ:tɪ][ðə; ði][lɪd][mʌst; məst][bi:; bi][set][əˈdʒɑ:r] , [soʊ][wɪð; wɪθ] [ði:z]
For , as of a boiling pot the lid must be set ajar , so with these
为了 , 作为 的 一个 沸腾 锅 这 盖 必须 是 放 半开 , 所以 和 这些
[ˈfleʃɪ] [waɪn] - [ˈpɒts] ,
fleshy wine - pots ,
肉质的 葡萄酒 - 锅 ,
就像煮沸的水壶盖子必须半开一样，这些肉质的酒壶也是如此。

[tu:; tə][vent][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈɪnwərd][pɑ:rts] : [spaɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmeni] [daɪ] [ˈsʌd(ə)nli]
to vent the heat of their inward parts : spite of which many die suddenly
到 发泄 这 热 的 他们的 向内 部分 : 尽管如此 的 哪个 许多 死 突然
[frʌm; frəm][ˈdrɪŋk] ;
from drink ;
从 喝 ;
为了让身体内部的热量散发出来：尽管如此，许多人还是会因酗酒而猝死；

[bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [tu:; tə][slɜ:r][,aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ˈɡloʊz][,aɪ ˈti:] ,
but 'tis a matter of religion to slur it , and gloze it ,
但 - 的 一个 事情 的 宗教 到 污点 它 , 和 解说 它 ,
但这是宗教问题，有人会歪曲事实，粉饰太平。
[ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒ] [sʌm; səm] [ˈɪnəs(ə)nt] [dɪˈzi:z] [,ðerˈwɪð; ,ðerˈwɪθ] .
and charge some innocent disease therewith .
和 收费 一些 清白的 疾病 由此 .
并把一些无辜的疾病归咎于此。

[jet] - [tɪz] [mɔ:r] [ə; eɪ] [ˈkʌstəm] [ðæn; ðən] [ˈveri] [ˈneɪtʃər] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈwɪmɪn] [kʌm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
Yet 'tis more a custom than very nature , for their women come among the
然而 - 的 更多的 一个 风俗 比 非常 自然 , 为了 他们的 女性 来 之中 这
[ˈtɪplərz] ,
tipplers ,
酒鬼 ,
然而，这更多的是一种习俗而非天性，因为他们的女人也混迹于酒客之中。

[ænd; ənd][du:][bʌt; bət][stænd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][æz; əz][,aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] , [kɪs] [ðə; ði][waɪn] - [kʌp] ;
and do but stand a moment , and as it were , kiss the wine - cup ;
和 做 但 站立 一个 片刻 , 和 作为 它 是 , 吻 这 葡萄酒 - 杯子 ;
只需稍作停留，仿佛亲吻一下酒杯；
[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ɪnˈdi:d] [moʊst] [ˈtempərət] [ɪn] [ˈi:tɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈwɪmɪn] ,
and are indeed most temperate in eating and drinking , and of all women ,
和 是 的确 最多 温带 在 吃 和 喝 , 和 的 全部 女性 ,
她们在饮食方面确实最为节制，而且在所有女性中，

[ˈmɑːdɪst][ænd; ənd][ˈvɜːrtʃuəs] , [ænd; ənd][truː] [ˈspəʊsɪz][ænd; ənd][ˈfrendz][tuː; tə][ðer; ðər][meɪts] ; [faːr]
modest and virtuous , and true spouses and friends to their mates ; far
谦虚的 和 有德行的 , 和 真的 配偶 和 朋友们 到 他们的 伙伴们 ; 远的
[bɪˈfɔːr][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɑːlənd][læsɪz] ,
before our Holland lasses ,
前 我们的 荷兰 姑娘们 ,
她们谦逊贤淑, 是伴侣的真挚配偶和朋友; 远在我们荷兰姑娘们之前,

[ðæt][ˈbiːɪŋ][meɪdɪz] , [pʊt][ðə; ði][ˈkwestʃən][tuː; tə][ðə; ði][men] , [ænd; ənd][ˈbiːɪŋ][waɪvd] , [duː][lɔːrd][aɪˈtiː]
that being maids , put the question to the men , and being wived , do lord it
那 存在 女佣 , 放 这 问题 到 这 男人 , 和 存在 已婚 , 做 主 它
[ˈoʊvər][ðem; ðəm] .
over them .
超过 他们 .
身为女仆, 她们向男人提出问题; 身为妻子, 她们就凌驾于男人之上。

[waɪ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][waɪf][ɪn] - , [nɑːt][faːr][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][dɔːr] .
Why , there is a wife in Tergou , not far from our door .
为什么 , 那里 是 一个 妻子 在 - , 不是 远的 从 我们的 门 .
原来, 特尔古镇有一位太太, 离我们家不远。

[wʌŋ][keɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈhaʊs][ænd; ənd][sɔːt][hɜːr; hər][mæn] .
One came to the house and sought her man .
一 来了 到 这 房子 和 寻求 她 男人 .
一个女孩来到房子里寻找她的男人。

[sez][ʃiː; ʃi] , - [juːɪ] [nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] : [hiː; hi][æskt][maɪ][liːv][tuː; tə][ɡoʊ][əˈbrɔːd][ðɪs][æftərˈnuːn] ,
Says she , ' You'll not find him : he asked my leave to go abroad this afternoon ,
说道 她 , - 你会 不是 寻找 他 : 他 问 我的 离开 到 去 国外 这 下午 ,
她说: “你找不到他了: 他今天下午向我请假出国了。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][ɡɪv][aɪˈtiː][hɪm; ɪm] . -
and I did give it him . ' -
和 我 做过 给 它 他 . -
我确实把它给了他。

" [ˈkæθrɪn] .
" **Catherine .**
" 凯瑟琳 .
凯瑟琳。

" - [tɪz][suːθ] !
" ' **Tis sooth !**
" - 的 舒缓 !
“太舒服了!

- [tɪz][suːθ] ! -
' **tis sooth ! ' -**
- 的 舒缓 ! -
真是太好了!

[twʌz][bek][ˈhʌls] , [ˈdʒoʊnəz][waɪf] .
Twas Beck Hulse , Jonah's wife .
那是 贝克 赫尔斯 , 约拿的 妻子 .
她是贝克·赫尔斯, 乔纳的妻子。

[ðɪs][kʌmz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwʊmən][ˈwedɪŋ][ə; eɪ][bɔɪ] . "
This comes of a woman wedding a boy . "
这 来 的 一个 女士 婚礼 一个 男生 . "
这是女子嫁给男子的故事。

“ [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [wer] [waɪn][ɪz] , [ðə; ði][ˈdʒentri] [drɪŋk] [ðəmˈselvz] [ber] ; [bʌt; bət][nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði]
“ **In the south where wine is , the gentry drink themselves bare ; but not in the**
“ 在 这 南 在哪里 葡萄酒 是 , 这 绅 喝 他们自己 裸 ; 但 不是 在 这
[nɔ:rθ] :
north :
北 :

“在盛产葡萄酒的南方，绅士们会裸身饮酒；但在北方，却不会这样：

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ] [bɪr] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [[æɪ; ʃəl] [ˈsu:nər] [bɜ:rst][hɪz; ɪz][ˈba:di][ðæn; ðən] [melt] [hɪz; ɪz][ləndz] .
for with beer a noble shall sooner burst his body than melt his lands .
为了 和 啤酒 一个 高贵 将 很快 爆裂 他的 身体 比 融化 他的 土地 :

对于贵族来说，与其让土地因啤酒而倾覆，不如让啤酒耗尽他们的身体。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈkwɑ:rəlsəm] , [bʌt; bət] - [tɪz][ðə; ði] [ˈlɪkər] , [nɑ:tɪ][ðə; ði][maɪnd] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nʌn]
They are quarrelsome , but 'tis the liquor , not the mind ; for they are none
他们 是 爱争吵的 , 但 - 的 这 酒 , 不是 这 头脑 ; 为了 他们 是 没有任何
[rɪˈvendʒfəl] .
revengeful .
复仇的 :

他们好争吵，但那是酒的作用，不是心性使然；因为他们都不是报复心强的人。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [ˈbɑ:rgən] [drʌŋk] , [ðeɪ] [stænd][tu:; tə][aɪ ˈti:][ˈsoʊbər] .
And when they have made a bad bargain drunk , they stand to it sober .
和 什么时候 他们 有 制成 一个 坏的 便宜货 醉 , 他们 站立 到 它 清醒 :

即使喝醉了，他们也会坚持自己做出的不公平交易，即使清醒后也是如此。

[ðeɪ] [ki:p] [ðer; ðər] [ˈwɪndəʊz] [braɪt] ; [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ][mæn][baɪ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
They keep their windows bright ; and judge a man by his clothes .
他们 保持 他们的 视窗 明亮的 ; 和 法官 一个 男人 经过 他的 衣服 :

他们总是把窗户照得明亮；并且以衣着来判断一个人。

[wətˈevər] [fru:t] [ɔ:r] [greɪn] [ɔ:r] [ɜ:rb] [grəʊz] [baɪ][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] , [ˈgæðər] [ænd; ənd] [i:t] .
Whatever fruit or grain or herb grows by the roadside , gather and eat .
任何 水果 或者 粮食 或者草本植物 生长 经过 这 路边 , 收集 和 吃 :

路边长的任何水果、谷物或草药，都可以采摘食用。

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl] [seɪ] , - [ɑ:rt] [ˈwelkəm] , [ˈɑ:nɪst] [mæn] . -
The owner seeing you shall say , ' Art welcome , honest man . '
这 所有者 看到 你 将 说 , - 艺术 欢迎 , 诚实的 男人 : -

主人见到你就会说：“欢迎你，老实人。”

[bʌt; bət][æn; ən][ji:; ji] [plʌk] [ə; eɪ] [ˈweɪsaɪd] [greɪp] , [jɔr; jər] [ˈveri] [laɪf][ɪz][ɪn] [ˈdʒepərdi] .
But an ye pluck a wayside grape , your very life is in jeopardy .
但 一个 是的 采摘 一个 路边 葡萄 , 你的 非常 生活 是 在 危险边缘 :

但是，如果你摘下路边的一颗葡萄，你的生命就会受到威胁。

- [tɪz] [ˈi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhev(ə)n] [geɪv] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdrʌŋkən] .
'Tis eating of that Heaven gave to be drunken .
- 的 吃 的 那 天堂 给予 到 是 醉 :

这是享用上天赐予的美酒，让自己沉醉其中。

[ðə; ði] [frentʃ] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [ˈferɜː] [ˈspoʊkən] , [ænd; ənd][nɑ:tɪ] [naɪ] [soʊ] [tru:] - [ˈhɑrtɪd] .
The French are much fairer spoken , and not nigh so true - hearted .
这 法语 是 很多 更公平 说 , 和 不是 夜 所以 真的 - 心地 :

法国人说话更委婉，但心地远不如美国人真诚。

[swi:t] [wɜ:rdz][kɔ:st][ðəm; ðəm] [nɔ:t] .
Sweet words cost them nought .
甜的 字 成本 他们 零 :

甜言蜜语对他们来说毫无代价。

[ðeɪ] [kɔ:l][,aɪˈti:] [ˈpeɪər] [ɪn] [ˈblɑ:n] .
They call it payer en blanche .
他们 称呼 它 付款人 英文 布兰奇 .

他们称之为全额支付。

” [ˈdeɪnɪs] .
” Denys .
” 丹尼斯 .

否认。

“ [lez] - !
” Les coquins !
” 莱斯 - !

“Les coquins!

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑ:] ! ”
ha ! ”
哈 ! ”

哈!

“ [ˈnæθlɪs] , [ˈkɜ:rtəsi] [ɪz][ɪn][ðər; ðər] [ˈhɑ:rts] , [eɪ] , [ɪn][ðər; ðər] [ˈveri] [blʌd] .
” Natheless , courtesy is in their hearts , ay , in their very blood .
” 然而 , 礼貌 是 在 他们的 心 , 哎 , 在 他们的 非常 血 .

“然而，礼貌是他们心中的美德，是的，是他们与生俱来的美德。”

[ðeɪ] [seɪ] [ˈkɑ:mənli] , - [gɪv] [jɔ:ˈrself] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] . -
They say commonly , ' Give yourself the trouble of sitting down . '
他们 说 通常 , - 给 你自己 这 麻烦 的 坐着 向下 . -

他们常说：“给自己找点事坐下来。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈstrɔ:z] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ʃʊʊ] [həʊ] [blɔʊz] [ðə; ði] [wɪnd] .
And such straws of speech show how blows the wind .
和 这样的 吸管 的 演讲 展示 如何 打击 这 风 .

而这些轻描淡写的话语，正说明了风向如何变化。

[ˈɔ:lsoʊ][æ; ət][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ʃʊʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [li:v] [jʊr; jər] [si:t] , [jet] [nɑ:t] [lu:z] [,aɪˈti:] ,
Also at a public show , if you would leave your seat , yet not lose it ,
还 在 一个 民众 展示 , 如果 你 会 离开 你的 座位 , 然而 不是 失去 它 ,

同样在公共演出中，如果你离开座位，但又不失去座位，

[taɪ][bʌt; bət][jʊr; jər][ˈnæpkɪn] [raʊnd] [ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd][noʊ] [frentʃ] [mæn][ɔ:r] [ˈwʊmən] [wɪl] [sɪt] [hɪr]
tie but your napkin round the bench , and no French man or woman will sit here
领带 但 你的 餐巾 圆形的 这 长椅 , 和 不 法语 男人 或者 女士 将要 坐 这里
;
;
;

如果你把餐巾系在长凳上，没有法国男人或女人会坐在这里；

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ki:p] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
but rather keep the place for you .
但 相当 保持 这 地方 为了 你 .

但他们还是会为你保留这个位置。

” [ˈkæθrɪn] .
” Catherine .
” 凯瑟琳 .

凯瑟琳。

“ [grə'mɜ:rsi] ！
“ **Gramercy** ！
“ 格拉梅西 ！

“格拉梅西！ ”

[ðæt] [ɪz] ['mænərz] ．
that is manners ．
那 是 礼仪 ．

这是礼貌。

[fræns] [fɔ:r; fər][,em 'i:] ！
France for me ！
法国 为了 我 ！

我选择法国！

“ [dɛˌnɪs] [roʊz][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd] ['greɪsfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brestpleɪt] ．
“ **Denys rose and placed his hand gracefully to his breastplate** ．
“ 丹尼斯 玫瑰 和 放置 他的 手 优雅地 到 他的 胸甲 ．

丹尼斯站起身，优雅地将手放在胸甲上。

“ ['næθlɪs] ， [ðeɪ] [seɪ] [θɪŋz] [ɪn][spɔ:rt] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['kɜ:rtiəs] ， [bʌt; bət] ['ʃɑ:kɪŋ] ．
“ **Natheless, they say things in sport which are not courteous, but shocking** ．
“ 然而 ， 他们 说 事物 在 运动 哪个 是 不是 有礼貌 ， 但 令人震惊 ．

“然而，他们在体育界说的一些话既不礼貌，而且令人震惊。”

- [lə] ['di:əbl] - ！ - - [,æ'leɪ][,eɪ 'ju:] ['di:əbl] ！ -
' **Le diable t'emporte** ！ ' ' **Allez au diable** ！ '
- 乐 迪亚布尔 - ！ - - 艾勒兹 au 迪亚布尔 ！ -

“可恶的出口！ ” ” “Allez au diable！ ”

[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] ．
and so forth ．
和 所以 前进 ．

等等。

[bʌt; bət][aɪ] [troʊ] [ðeɪ] [mi:n] [nɑ:t] [sʌtʃ] ['dredf(ə)] [wɪʃɪz] ： ['kʌstəm] [bɪ'laɪk] ．
But I trow they mean not such dreadful wishes: custom belike ．
但 我 扔 他们 意思是 不是 这样的 可怕 愿望 ： 风俗 大概 ．

但我认为他们的意思并非如此可怕的愿望：大概是习俗使然。

['mɔ:dərət] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] ， [ænd; ənd][mɪks]['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪn] ， [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [dæns]
Moderate in drinking, and mix water with their wine, and sing and dance
缓和 在 喝 ， 和 混合 水 和 他们的 葡萄酒 ， 和 唱歌 和 舞蹈

['oʊvər][ðer; ðər] [kʌps] ，
over their cups ，
超过 他们的 杯子 ，

他们饮酒适量，还会在酒里兑水，并且会对着酒杯唱歌跳舞。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ðen] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['kʌmpəni] ．
and are then enchanting company ．
和 是 然后 妖娆 公司 ．

然后，他们就成了令人愉悦的伙伴。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kjʊəriəs] [nɑ:t][tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn] [ə'hʌðər] ['mænz] [kʌp] ．
They are curious not to drink in another man's cup ．
他们 是 好奇的 不是 到 喝 在 其他 男人的 杯子 ．

他们好奇地想知道，为什么不喝别人的杯子里的水。

[ɪn][wɔ:r][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [geɪn][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ；
In war the English gain the better of them in the field ；
在 战争 这 英语 获得 这 更好的 的 他们 在 这 场地 ；

在战争中，英国人在战场上占据上风；

[bʌt; bət][ðə; ði] [frentʃ] [ɑ:r; ər][ðer; ðər][ˈmæstərz][ɪn] [əˈtæk] [ænd; ənd] [dɪˈfens] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪz] ； [ˈwɪtnəs]
but the French are their masters in attack and defence of cities ; witness
但 这 法语 是 他们的 大师 在 攻击 和 防御 的 城市 ； 证人
[ɔ:ˈli:ənz] ，
Orleans ；
奥尔良 ；

但法国人在城市攻防方面才是高手；奥尔良就是最好的证明。

[wer] [ðeɪ] [biˈsɪdʒd] [ðer; ðər] [biˈsi:dʒərz] [ænd; ənd] [hæft] [ðem; ðəm] [sɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈdʌb(ə)l]
where they besieged their besiegers and hashed them sore with their double
在哪里 他们 被围困 他们的 围攻者 和 哈希 他们 疮 和 他们的 双倍的
[ænd; ənd] [ˈtrebl] - ；
and treble culverines ；
和 高音 - ；

他们围攻了围攻他们的敌人，用双管和三管火炮将他们打得遍体鳞伤；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈsi:dʒɪz][ɪn] [ðɪs] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈsentʃəri] .
and many other sieges in this our century .
和 许多 其他 围攻 在 这 我们的 世纪 .

以及本世纪发生的许多其他围攻战。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] [neɪʃəns] [ðeɪ] [ˈflætər] [ðer; ðər] [ˈwɪmɪn] ， [ænd; ənd] [dɪˈspaɪz] [ðem; ðəm] .
More than all nations they flatter their women , and despise them .
更多的 比 全部 国家 他们 奉承 他们的 女性 ， 和 鄙视 他们 .

他们比任何国家都更谄媚自己的妇女，也更轻蔑她们。

[nɒʊ] .
No .
不 .

不。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi][ðer; ðər] [ˈsɑ:vɪn] [ˈru:lər] .
She may be their sovereign ruler .
她 可能 是 他们的 主权 统治者 .

她可能是他们的最高统治者。

[ˈɔ:lsoʊ] [ðeɪ] [ˈɔ:f(ə)n] [hæŋ] [ðer; ðər] [ˈfi:meɪl] [ˈmæli,fæktə] ， [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈdraʊnɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈdi:sntli] ，
Also they often hang their female malefactors , instead of drowning them decently ,
还 他们 经常 悬挂 他们的 女性 作恶者 ， 反而 的 溺水 他们 体面地 ，
[æz; əz] [ˈʌðər] [neɪʃəns] [ju:z] .
as other nations use .
作为 其他 国家 使用 .

此外，他们经常将犯有罪行的女性处以绞刑，而不是像其他国家那样体面地溺死她们。

[ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ɪn][ðer; ðər] [ɪnz] [ɪz] [ˈwɔ:lnʌt] ， [ɪn][ˈdʒɜ:rməni][ˈoʊnli] [di:l] .
The furniture in their inns is walnut , in Germany only deal .
这 家具 在 他们的 旅馆 是 核桃 ， 在 德国 仅有的 交易 .

他们旅馆里的家具都是胡桃木的，这在德国可是独一无二的。

[frentʃ] [ˈwɪndəʊz] [ɑ:r; ər] [ɪl] .
French windows are ill .
法语 视窗 是 患病的 .

法式窗户有问题。

[ðə; ði] [ˈloʊər] [hæf][ɪz][ʌv; əv] [wɒd] ， [ænd; ənd][ˈəʊpənz] ； [ðə; ði] [ˈʌpər] [hæf][ɪz][ʌv; əv] [glæs] ，
The lower half is of wood , and opens ; the upper half is of glass ,
这 降低 一半 是 的 木头 ， 和 打开 ； 这 上 一半 是 的 玻璃 ；
下半部分是木制的，可以打开；上半部分是玻璃的。

[bʌt; bət] [fɪkst] ； [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ˈkænɑ:t] [kʌm] [æt; ət][aɪ ˈti:] [tu:; tə] [kli:n] [aɪ ˈti:] .
but fixed ; so that the servant cannot come at it to clean it .
但 固定的 ； 所以 那 这 仆人 不能 来 在 它 到 干净的 它 .

但固定住了；以至于仆人无法靠近清洗。

[ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] [ˈwɪndəʊz] [ɑ:r; əɹ][ɔ:l] [glæs] , [ænd; ənd] [ˈmu:vəbl] , [ænd; ənd] [ʃaɪn] [fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr]
The German windows are all glass , and movable , and shine far and near
这 德语 视窗 是 全部 玻璃 , 和 活动 , 和 闪耀 远的 和 靠近
[laɪk][ˈdaɪəmənds] .
like diamonds .
喜欢 钻石 .

德国的窗户都是玻璃的, 可以移动, 远近都像钻石一样闪闪发光。

[ɪn] [fræns] [ˈmeni] [mi:n] [ˈhaʊzɪz] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [gleɪzd] [æt; ət][ɔ:l] .
In France many mean houses are not glazed at all .
在 法国 许多 意思是 房屋 是 不是 釉面 在 全部 .

在法国, 许多破旧的房子根本没有安装玻璃窗。

[wʌns] [aɪ] [sɔ:l] [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [pæs] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [wɪˈðəʊt] [ʌnˈbɒnɪt] .
Once I saw a Frenchman pass a church without unbonneting .
一次 我 锯 一个 法国人 经过 一个 教会 没有 拆卸引擎盖 .

我曾看到一个法国人经过教堂时没有摘下帽子。

[ðɪs] [aɪ] [nɛə] [ˈwɪtnɪst] [ɪn] [ˈhɑ:lənd] , [ˈdʒɜ:rməni] , [ɔ:r] [ˈɪtəli] .
This I ne'er witnessed in Holland , Germany , or Italy .
这 我 从未 目击者 在 荷兰 , 德国 , 或者 意大利 .

我在荷兰、德国或意大利从未见过这种情况。

[æt; ət] [ˈmeni] [ɪnz] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈtrævələɹ] [hɪz; ɪz] [ʃi:ts] , [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [əˈʃʊərəns] [ðeɪ]
At many inns they show the traveller his sheets , to give him assurance they
在 许多 旅馆 他们 展示 这 游客 他的 纸张 , 到 给 他 保证 他们

[ɑ:r; əɹ] [kli:n] ,
are clean ,
是 干净的 ,

许多客栈都会向旅客展示床单, 以确保床单干净。

[ænd; ənd][wɔ:rm][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪəɹ] [brɪʃɔ:r] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [ˈlɔ:dəb(ə)l] [ˈkʌstəm] .
and warm them at the fire before him ; a laudable custom .
和 温暖的 他们 在 这 火 前 他 ; 一个 值得称赞 风俗 .

然后在他面前的火堆里烤热它们; 这是一个值得称赞的习俗。

[ðeɪ] [rɪˈsi:v] [hɪm; ɪm][ˈkaɪndli][ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [gest] ; [ðeɪ] [ˈmoʊstli] [tʃi:t] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
They receive him kindly and like a guest ; they mostly cheat him , and
他们 收到 他 亲切地 和 喜欢 一个 客人 ; 他们 大多 欺骗 他 , 和

[waɪlz] [kʌt][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
whiles cut his throat .
当 切 他的 喉 .

他们热情地接待他, 像对待客人一样; 他们大多欺骗他, 有时还会割断他的喉咙。

[ðeɪ] [pli:d] [ɪn][ɪkˈskju:s][hɑ:rd][ænd; ənd] [ˈtɪrənəs] [lɔ:z] .
They plead in excuse hard and tyrannous laws .
他们 恳求 在 原谅 难的 和 暴虐 法律 .

他们为严苛暴政的法律辩解。

[ænd; ənd] [tru:] [aɪ ˈti:][ɪz][ðer; ðər] [lɔ:] [ɪts] [noʊz][ˈɪntu:] [ˈevri] [ˈplætər] ,
And true it is their law thrusteth its nose into every platter ,
和 真的 它 是 他们的 法律 推力 它是 鼻子 进入 每一个 拼盘 ,

的确, 他们的法律无孔不入, 干涉着每一道菜肴。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈfɪŋgəɹ][ˈɪntu:] [ˈevri] [paɪ] .
and its finger into every pie .
和 它是 手指 进入 每一个 馅饼 .

它插手了所有的事情。

[ɪn] [fræns] [ˈwɜːrʃɪpfl] [men] [wer] [ðer; ðər][hæts][ænd; ənd][ðer; ðər][fəːz] [ɪnˈdɔːrɜː] , [ænd; ənd][goʊ]
In France worshipful men wear their hats and their furs indoors , and go
在 法国 崇拜的 男人 穿 他们的 帽子 和 他们的 毛皮 室内 , 和 去
[əˈbrɔːd] [ˈlaɪtər] [klæd] .
abroad lighter clad .
国外 打火机 覆膜 .

在法国，虔诚的男士在室内会戴着帽子、穿着皮草，而外出时则会穿着较轻便的衣服。

[ɪn][ˈdʒɜːrməni] [ðeɪ] [dɑːn] [hæt][ænd; ənd] [fɜːrd] [kloʊk] [tuː; tə][goʊ] [əˈbrɔːd] ;
In Germany they don hat and furred cloak to go abroad ;
在 德国 他们 大学教师 帽子 和 毛茸茸的 披风 到 去 国外 ;
[bʌt; bət][sɪt] [berˈhedɪd] [ænd; ənd] [laɪt] [klæd] [raʊnd] [ðə; ði] [stoʊv] .
but sit bareheaded and light clad round the stove .
但 坐 免冠 和 光 覆膜 圆形的 这 火炉 .

在德国，人们出国时会戴上帽子，披上皮草斗篷；
但人们却不戴帽子，穿着轻便的衣服围坐在炉子旁。

“ [ðə; ði] [frentʃ] [ɪntərˈmɪks][nɑːt][ðə; ði][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [foʊk][ɪn] [əˈseɪmblɪz] , [æz; əz][wiː; wi]
“ **The French intermix not the men and women folk in assemblies , as we**
” 这 法语 混合 不是 这 男人 和 女性 民间 在 组件 , 作为 我们
[ˈhɒləndə] [juːz] .
Hollanders use .
荷兰人 使用 .

“法国人不像我们荷兰人那样，在集会上让男女混在一起。

[raʊnd] [ðer; ðər] [ˈpriːtʃəz] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [sɪt][ɑːn][ðer; ðər] [hiːlz] [ɪn][ˈrouz; ˈraʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men]
Round their preachers the women sit on their heels in rows , and the men
圆形的 他们的 传道者 这 女性 坐 在 他们的 高跟鞋 在 行 , 和 这 男人
[stænd][brˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
stand behind them .
站立 在后面 他们 .

妇女们坐在传教士周围，一排排地坐在脚跟上，男人们站在她们身后。

[ðer; ðər] [ˈhɑːvɪsts] [ɑːr; ər] [raɪ] , [ænd; ənd][flæks] , [ænd; ənd] [waɪn] .
Their harvests are rye , and flax , and wine .
他们的 收获 是 黑麦 , 和 亚麻 , 和 葡萄酒 .
[ˈhɑːvɪsts] [ɑːr; ər] [raɪ] , [ænd; ənd][flæks] , [ænd; ənd] [waɪn] .
他们收获的作物有黑麦、亚麻和葡萄酒。

[θriː] [mjuːlz] [fæl; fəl][juː; jʊ] [siː] [tuː; tə][wʌn] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [hoʊl] [ˈflɑːks] [ʌv; əv] [ʃiːp] [æz; əz] [blæk]
Three mules shall you see to one horse , and whole flocks of sheep as black
三 骡子 将 你 看 到 一 马 , 和 所有的 羊群 的 羊 作为 黑色的
[æz; əz] [koʊl] .
as coal .
作为 煤炭 .

你将看到三头骡子配一匹马，还有成群的羊黑得像煤炭一样。

“ [ɪn] [ˈdʒɜːrməni][ðə; ði] [sneɪlɜːz] [biː; bi] [red] .
“ **In Germany the snails be red .**
” 在 德国 这 蜗牛 是 红色的 .
[ɪn] [ˈdʒɜːrməni][ðə; ði] [sneɪlɜːz] [biː; bi] [red] .
“在德国，蜗牛是红色的。”

[aɪ][laɪ][nɑːt] .
I lie not .
我 说谎 不是 .
[aɪ][laɪ][nɑːt] .
我没有说谎。

[ðə; ði] [frentʃ] [baɪ] [ˈmɪnstrelsi] , [bʌt; bət] [briːd] [dʒests] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [mɜːrθ] .
The French buy minstrelsy , but breed jests , and make their own mirth .
这 法语 买 吟游诗人 , 但 品种 笑话 , 和 制作 他们的 自己的 欢笑 .
[ðə; ði] [frentʃ] [baɪ] [ˈmɪnstrelsi] , [bʌt; bət] [briːd] [dʒests] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [mɜːrθ] .
法国人购买吟游诗人的表演，却创造笑话，自己制造欢乐。

[ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] [ˈfɑ:stər][ðer; ðər][set] [fu:lz] , [wɪð; wɪθ][ɪr] - [kæps] , [wɪtʃ] [mu:v] [ðem; ðəm][tu:; tə]
The Germans foster their set fools , with ear - caps , which move them to
这 德国人 促进 他们的 放 傻瓜 , 和 耳朵 - 帽子 , 哪个 移动 他们 到
[ˈlæftər] [baɪ] [ˈsɪmjuleɪtɪŋ] [ˈmædnəs] ;
laughter by simulating madness ;
笑声 经过 模拟 疯狂 ;

德国人培养了一批傻瓜，给他们戴上耳罩，通过模拟疯狂来逗他们发笑；

[ə; eɪ] [kəˈlæməti] [ðæt] [æskʰs] [ˈpɪti] , [nɑ:t] [ˈlæftər] .
a calamity that asks pity , not laughter .
一个 灾害 那 问 遗憾 , 不是 笑声 .

这是一场需要怜悯而非嘲笑的灾难。

[ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələər] [aɪ] [di:m] [ðæt] [ˈlaɪtər] [ˈnei(ə)n][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈgreɪvər][ˈdʒɜ:rmən] .
In this particular I deem that lighter nation wiser than the graver German .
在 这 特别的 我 认为 那 打火机 国家 更明智 比 这 刻刀 德语 .

就这一点而言，我认为性格较轻盈的民族比性格较严肃的德国人更有智慧。

[wʌt] [ˈseɪɪst] [ðəʊ] ?
What sayest thou ?
什么 萨耶斯特 你 ?

你有什么话说？

[əˈlæs] ! [kænst][nɑ:t] [ˈænsər] [em ˈi:] [naʊ] .
Alas ! canst not answer me now .
唉 ! 罐 不是 回答 我 现在 .

唉！现在无法回答我的问题。

“ [ɪn] [ˈdʒɜ:rməni][ðə; ði] [ˈpeti] [ˌɔ:z] [ɑ:r; ər] [ˈwʌndrəs] [waɪz][ænd; ænd][dʒʌst] .
“ **In Germany the petty laws are wondrous wise and just .**
” 在 德国 这 小气 法律 是 奇妙的 明智的 和 只是 .

“在德国，小法律非常明智和公正。”

[ðoʊʊz] [əˈgenst] [ˈkrɪmənəlz] , [ˈblʌdi] .
Those against criminals , bloody .
那些 反对 罪犯 , 血腥 .

那些与罪犯作对的人，血腥的。

[ɪn] [fræns] [ˈblʌdiə] [stɪl] ; [ænd; ænd][ˈeksɪkjʊ:tɪd][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [mɔ:r] [ˈkru:əli] [ðer; ðər] .
In France bloodier still ; and executed a trifle more cruelly there .
在 法国 更血腥 仍然 ; 和 执行 一个 琐事 更多的 残酷地 那里 .

在法国，情况更加血腥；而且处决手段也更加残酷。

[hɪr] [ðə; ði] [wi:l] [ɪz] [ˈkɑ:mən] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈfaɪəri] [steɪk] ;
Here the wheel is common , and the fiery stake ;
这里 这 车轮 是 常见的 , 和 这 火热 赌注 ;

这里车轮很常见，还有燃烧的木桩；

[ænd; ænd] [ˈʌndər] [ðɪs] [kɪŋ] [ðeɪ] [draʊn] [men] [baɪ][ðə; ði] [skɔ:r] [ɪn][ˈpæɪɪs][ˈrɪvər] , [seɪn] [ɪˈklept] .
and under this king they drown men by the score in Paris river , Seine yclept .
和 在下面 这 国王 他们 溺水 男人 经过 这 分数 在 巴黎 河 , 晋 yclept .

在这位国王的统治下，他们成群结队地将人溺死在巴黎的塞纳河中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɑ:r; ər][æz; əz] [pəˈremptəri] [ɪn] [ˈhæŋɪŋ] [ænd; ænd] [ˈdraʊnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪt]
But the English are as peremptory in hanging and drowning for a light
但 这 英语 是 作为 蛮横 在 绞刑 和 溺水 为了 一个 光
[fɔ:lt] ; [soʊ] [ˈtrævələz] [rɪˈpɔ:rt] .
fault ; so travellers report .
过错 ; 所以 旅行者 报告 .

但据旅行者反映，英国人对轻微的过错也毫不留情地处以绞刑或溺刑。

[ˈfaɪnəli] , [ə; eɪ] [tru:] - [ˈhɑ:ti:d] [ˈfrentʃmən] , [wen] [ji:; ji] [tʃæns] [ɑ:n][wʌn] ,
Finally , a true - hearted Frenchman , when ye chance on one ,
最后 , 一个 真的 - 心地 法国人 , 什么时候 是的 机会 在 一 ,
最后, 当你偶然遇到一个真正心地善良的法国人时,

[ɪz][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [nɪr] [ˈpɜ:rfɪkt] [æz; əz] [ɜ:rθ] [əˈfɔ:rdz] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz][maɪ] [ˈdeɪnɪs] ,
is a man as near perfect as earth affords ; and such a man is my Denys ,
是 一个 男人 作为 靠近 完美的 作为 地球 提供 ; 和 这样的 一个 男人 是 我的 丹尼斯 ,
他是世间近乎完美的人; 而我的丹尼斯就是这样一个人。

[spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faʊl] [maʊθ] .
spite of his foul mouth .
尽管如此 的 他的 犯规 嘴 .
尽管他满口脏话。

" [ˈdeɪnɪs] .
"**Denys** .
" 丹尼斯 .

否认。

" [maɪ] [faʊl] [maʊθ] !
"**My foul mouth !**
" 我的 犯规 嘴 !

“我的脏话!”

[ɪz] [ðæt] [soʊ] [rɪt] , [ˈmæstər][ˈrɪk,hɑ:rt] ?
Is that so writ , Master Richart ?
是 那 所以 写 , 掌握 里查特 ?

里查特大师, 事情真是如此吗?

" [ˈrɪk,hɑ:rt] .
"**Richart** .
" 里查特 .

“里查特。

" [eɪ] , [ɪn] [su:θ] ; [si:] [els] .
"**Ay , in sooth ; see else .**
" 哎 , 在 舒缓 ; 看 别的 .

“是的, 确实如此; 另见。”

" [ˈdeɪnɪs] ([ɪnˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈɡreɪvli]) .
"**Denys (inspecting the letter gravely) .**
" 丹尼斯 (检查 这 信 严重地) .

丹尼斯 (严肃地查看信件)。

" [aɪ] [ri:d] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈletər] [soʊ] .
"**I read not the letter so .**
" 我 读 不是 这 信 所以 .

“我没读那封信。”

" [ˈrɪk,hɑ:rt] .
"**Richart** .
" 里查特 .

“里查特。

" [haʊ] [ðen] ?
"**How then ?**
" 如何 然后 ?

“那么, 该如何呢? ”

" [ˈdeɪnɪs] .
"**Denys** .
" 丹尼斯 .

否认。

“ [həmʃ] ！
“ **Humph** ！
“ 哼 ！

“哼！

[ə'hem,ə'həm] [waɪ] [dʒʌst][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] .
ahem why just the contrary .
嗯 为什么 只是 这 相反 .

嗯，恰恰相反。

“ [hi:; hi] ['ædɪd] ： “ - [tɪz] ['kɪtl] [wɜ:rk] [pə'ru:zɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [blæk] ['skrætʃɪz] [men][ɑ:r; ə] [ə'gri:d]
“ **He added : “ 'Tis kittle work perusing of these black scratches men are agreed**
“ 他 额外 ： “ - 的 基特尔 工作 仔细阅读 的 这些 黑色的 划痕 男人 是 同意
[tu:; tə] [teɪk] [fɔ:r; fər] [wɜ:rdz] .
to take for words .
到 拿 为了 字 .

他还补充道：“仔细阅读这些黑色的划痕，人们一致认为这是在表达某种含义，这真是一项艰巨的工作。”

[ænd; ənd][aɪ] [troʊ] - [tɪz] [stɪl] [baɪ] [ges] [ju:; jʊ] [kla:ks] [du:][goʊ] , ['wɜ:rðl] [sɜ:r] .
And I trow 'tis still by guess you clerks do go , worthy sir .
和 我 扔 - 的 仍然 经过 猜测 你 职员 做 去 , 值得 先生 .
我猜你们这些职员还是会去的，尊敬的先生。

[maɪ] [faʊl] [maʊθ] ！
My foul mouth ！
我的 犯规 嘴 ！

我的脏话！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɛə] [aɪ] [hɜ:rd] [pɒnt] .
This is the first time e'er I heard on't .
这 是 这 第一的 时间 曾经 我 听到 不 .

这是我第一次听说这件事。

[eɪ] , [meɪ'dɑ:m] ？
Eh , mesdames ?
嗯 , 女士们 ？

呃，女士们？

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['fi:meɪl] [dɪd][nɑ:t] [si:z] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ,
“ **But the females did not seize the opportunity he gave them** ,
“ 但 这 女性 做过 不是 抢占 这 机会 他 给予 他们 ,
但这些女性并没有抓住他给她们的机会，

[ænd; ənd][bɜ:rst][ɪ'ntu:][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd][dʒen(ə)rəl] [dɪs'kleɪmə] .
and burst into a loud and general disclaimer .
和 爆裂 进入 一个 大声 和 一般的 免责声明 .

然后突然大声地发表了一番笼统的免责声明。

['mɑ:rgɾət] [blʌʃt] [ænd; ənd] [sed] ['hʌθɪŋ] ；
Margaret blushed and said nothing ；
玛格丽特 脸红了 和 说 没有什么 ；

玛格丽特脸红了，什么也没说；

[ðə; ði] [ʌðər] [tu:] [bent] ['saɪləntli][ʊʊvər][ðer; ðər] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] ['slʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [slai] [smaɪl] .
the other two bent silently over their work with something very like a sly smile .
这 其他 二 弯曲 默默 超过 他们的 工作 和 某物 非常 喜欢 一个 狡猾 微笑 .

另外两人默默地埋头工作，脸上带着一丝狡黠的微笑。

['de,nɪs] [ɪn'spektɪd] [ðer; ðər] ['kaʊntənənsɪz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['keɪfəli] .
Denys inspected their countenances long and carefully .
丹尼斯 检查 他们的 面容 长的 和 小心 .

丹尼斯仔细地观察了他们的面容。

[ænd; ənd][ðə; ði][pəˈruːz(ə)] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌsætɪsˈfæktəri] , [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]
And the perusal was so satisfactory , that he turned with a tone of
和 这 仔细阅读 曾是 所以 令人满意的 , 那 他 转向 和 一个 语气 的
[ˈɪndʒəd] ,
injured ,
受伤 ,

仔细阅读之后，他非常满意，以至于他带着受伤的语气转过身去。

[bʌt; bət][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈɪnəsns] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˈrɪk,hɑːrt] [riːd] [ɑːn] .
but patient innocence , and bade Richart read on .
但 病人 无辜 , 和 巴德 里查特 读 在 .

但他却保持着耐心和纯真，并让里查特继续读下去。

“ [ðə; ði] [ɪˈtæljənz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈpɑːlɪft] [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] .
“ **The Italians are a polished and subtle people .**
“ 这 意大利人 是 一个 抛光 和 微妙 的人们 .

“意大利人是举止优雅、心思细腻的民族。”

[ðeɪ] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ][mæn] , [nɑːt][baɪ][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃər] .
They judge a man , not by his habits , but his speech and gesture .
他们 法官 一个 男人 , 不是 经过 他的 习惯 , 但 他的 演讲 和 手势 .

他们评判一个人，不是看他的习惯，而是看他的言谈举止。

[hɪr] [sɜːr] [tʃʌf] [meɪ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [pæs] [fɔːr; fər][ˈfælkən][ˈdʒent(ə)l] , [æz; əz][dɪd][aɪ][ɪn][ˈdʒɜːrməni] ,
Here Sir Chough may by no means pass for falcon gentle , as did I in Germany ,
这里 先生 红嘴山鸦 可能 经过 不 方法 经过 为了 鹞 温和的 , 作为 做过 我 在 德国 ,

在这里，乔夫爵士绝不会像我在德国那样，被视为温顺的猎鹰。

[præŋkt] [ɪn][maɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈsɜːrvənts] [ˈfeðəz] .
pranked in my noble servant's feathers .
恶作剧 在 我的 高贵 仆人的 羽毛 .

恶作剧地用我尊贵仆人的羽毛捉弄了我。

[ˈwaɪzɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌneɪʃəns] [ɪn][ðer; ðər][ˈsɪŋɡjələr] [ˈtempərəns] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
Wisest of all nations in their singular temperance of food and drink .
最明智的 的 全部 国家 在 他们的 单数 节制 的 食物 和 喝 .

在所有民族中，他们在饮食方面有着独特的节制，堪称最智慧的民族。

[moʊst] [ˈfuːlɪ] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [stˈreɪndʒəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðer; ðər][ˈbɔːrdərz] ,
Most foolish of all to search strangers coming into their borders ,
最多 愚蠢 的 全部 到 搜索 陌生人 未来 进入 他们的 边界 ,

最愚蠢的做法莫过于搜查进入其境内的陌生人。

[ænd; ənd] [steɪ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈbrɪŋɪŋ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [ɪn] .
and stay them from bringing much money in .
和 停留 他们 从 带来 很多 钱 在 .

并阻止他们带来大量收入。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [ɪnˈvaɪt][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [laɪk] [ˈʌðər] [ˌneɪʃəns] , [let][ðə; ði] [ˈtrævələr] [frʌm; frəm]
They should rather invite it , and like other nations , let the traveller from
他们 应该 相当 邀请 它 , 和 喜欢 其他 国家 , 让 这 游客 从

[ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː][aʊt] .
taking of it out .
采取 的 它 出去 .

他们应该邀请游客前来，并像其他国家一样，禁止游客将其带出。

[ɔːlsoʊ] [hɪr] [ɪn] [ˈvenɪs] [ðə; ði] [deɪmz] [tɜːrn][ðer; ðər] [blæk] [her] [ˈjeləʊ] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ɑːrt] ,
Also here in Venice the dames turn their black hair yellow by the sun and art ,
还 这里 在 威尼斯 这 女士们 转动 他们的 黑色的 头发 黄色的 经过 这 太阳 和 艺术 ,

在威尼斯，阳光和艺术也会使女士们的黑发变成黄色。

[tuː; tə][biː; bi][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][hɪm; ɪm] [huː] [meɪd] [ðem; ðəm] .

to be wiser than Him who made them .
到 是 更明智 比 他 WHO 制成 他们 :

要比创造他们的神更有智慧。

[jiː; ji][ˈentər][noʊ][ɪˈtæliən] [taʊn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][bɪl] [ʌv; əv] [helθ] , [ðoʊ] [naʊ][ɪz][noʊ] [plɛrg] [ɪn]
Ye enter no Italian town without a bill of health , though now is no plague in
叶 进入 不 意大利语 镇 没有 一个 账单 的 健康 , 尽管 现在 是 不 瘟疫 在

Europe .
欧洲 :

没有健康证明, 你无法进入任何意大利城镇, 尽管现在欧洲并没有瘟疫。

[ðɪs] [ˈpiːvɪʃnɪs] [ɪz][fɔːr; fər] - [seɪk] .

This peevishness is for extortion's sake .
这 易怒 是 为了 - 清酒 :

这种恼怒是为了敲诈勒索。

[ðə; ðɪ] [ˈɪnˌki:pəz] [krɪndʒ] [ænd; ənd] [fɔːn] , [ænd; ənd] [tʃiːt] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈkʌntri] [ˈpleɪsɪz] [ˈmɜːrdər]
The innkeepers cringe and fawn , and cheat , and in country places murder
这 旅店老板 尴尬 和 讨好 , 和 欺骗 , 和 在 国家 地方 谋杀

[juː; jʊ] .

you .
你 :

旅店老板卑躬屈膝、阿谀奉承, 欺骗顾客, 在乡下地方还会杀害你。

[jet] [wɪl] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [kliːn] [ʃiːts] [baɪ] [ˈpeɪɪŋ] [ˈðɜːfɔːr] .

Yet will they give you clean sheets by paying therefor .
然而 将要 他们 给 你 干净的 纸张 经过 付费 因此 :

但他们愿意花钱给你提供干净的床单吗?

[ˈdelɪkət] [ɪn] [ˈiːtɪŋ] , [ænd; ənd][əbˈhɔːr][frʌm; frəm] [ˈpʊtɪŋ] [ðɜː; ðər][hænd][ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪt] ;
Delicate in eating , and abhor from putting their hand in the plate ;
精美的 在 吃 , 和 痛恨 从 推杆 他们的 手 在 这 盘子 ;

饮食时十分讲究, 厌恶把手伸进盘子里;

[ˈsuːnər] [ðeɪ] [wɪl] [əˈplai] [ə; eɪ] [krʌst] [ɔːr] [wʌt] [nɔːt] .

sooner they will apply a crust or what not .
很快 他们 将要 申请 一个 地壳 或者 什么 不是 :

他们很快就会涂上一层硬壳之类的东西。

[ðeɪ] [duː][ˈiːv(ə)n] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːrdɪnəl] [æt; ət] [ruːm] ,

They do even tell of a cardinal at Rome ,
他们 做 甚至 告诉 的 一个 红衣主教 在 罗马 ,

他们甚至还提到了一位罗马红衣主教。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈɡɛsts] [left] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbaɪfərkəl] [ˈdægər] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ðɪ] [miːt]
which armeth his guest's left hand with a little bifurcal dagger to hold the meat
哪个 阿梅斯 他的 客人的 左边 手 和 一个 小的 分叉 匕首 到 抓住 这 肉

,

:

,

他将一把小小的双叉匕首戴在客人的左手上, 用来拿肉。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [naɪf] [kʌtɪθ] [aɪˈtiː] .

while his knife cutteth it .
尽管 他的 刀 切割 它 :

当他用刀切割它的时候。

[bʌt; bət] [mɪˈθɪŋks] [ðɪs] , [tuː] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][hɪm; ɪm] ,

But methinks this , too , is to be wiser than Him ,
但 我觉得 这 , 也 , 是 到 是 更明智 比 他 ,

但我认为这也是一种比祂更聪明的做法。

[hu:] [meɪd] [ðə; ði][hænd][soʊ] [ˈsʌp(ə)l] [ænd; ənd] [prɪˈhens(ə)l] .
who made the hand so supple and prehensile .
WHO 制成 这 手 所以 柔软 和 可抓握的 .

是谁造就了这双如此灵活灵巧的手？

" [iːlaɪ] .
Eli .
" 伊莱 .

“伊莱。

" [aɪ][eɪˈem][ʌv; əv][jɔːr; jər][maɪnd] , [maɪ] [læd] . "
I am of your mind , my lad . "
" 我 是 的 你的 头脑 , 我的 小伙子 . "

“孩子，我与你志同道合。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sɔːr] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪtʃ] .
They are sore troubled with the itch .
" 他们 是 疮 麻烦 和 这 痒 .

“他们被瘙痒折磨得非常难受。”

[ænd; ənd] [ˈɔɪntmənt] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [ʊŋˈɡwentʊʊ][pər][lɑː][rɑːɡnə] , [ɪz] [kraɪd] [æt; ət] [ˈevri] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv]
And ointment for it , unguento per la roгна , is cried at every corner of
和 软膏 为了 它 , 软膏 每 拉 罗格纳 , 是 哭 在 每一个 角落 的
[ˈvenɪs] .
Venice .
威尼斯 .

治疗这种疾病的药膏，unguento per la roгна，在威尼斯的每个角落都叫卖。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] [aɪ] [sɔː] [æn; ən] [ˈɜːrtʃɪn] [sel] [aɪˈtiː][tuː; tə] [θriː] [ˈsevrəl] [deɪmz] [ɪn] [ˈsɪlkən]
From this my window I saw an urchin sell it to three several dames in silken
从 这 我的 窗户 我 锯 一个 顽童 卖 它 到 三 一些 女士们 在 丝
[treɪnz] ,
trains ,
火车 ,

我从这扇窗户看到一个顽童把它卖给了三个身穿丝绸长裙的女士。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tuː] [ˈvelvɪt] [naɪts] .
and to two velvet knights .
和 到 二 天鹅绒 骑士 .

以及两位天鹅绒骑士。

" [ˈkæθrɪn] .
Catherine .
" 凯瑟琳 .

凯瑟琳。

" [ˈɪtəli] , [maɪ] [læs] , [aɪ] [riːd] [jiː; ji] [wɑːʃ] [jɔːr; jər][ˈbɑːdɪ][aɪ] - [ðə; ði] [tʌb] [oʊ] - [ˈsʌndɪz; -deɪz] ;
Italy , my lass , I rede ye wash your body i ' the tub o ' Sundays ;
" 意大利 , 我的 小姐 , 我 雷德 是的 洗 你的 身体 我 - 这 浴缸 o - 星期日 ;

“意大利，我的姑娘，我读到你在星期天的浴缸里洗澡；

[ænd; ənd] [ðen] [jiː; ji][kæn; kən] [pʊt] [jɔːr; jər][hænd]
and then ye can put your hand
和 然后 是的 能 放 你的 手

然后你们就可以把手放上去了。

[aɪ] - [ðə; ði] [pleɪt] [oʊ] - [ˈθɜːrzdɪ] [wɪˈðʰəʊt] [əˈfens] . "
i ' the plate o ' Thursday withouten offence . "
我 - 这 盘子 o - 周四 没有 罪行 . "

“我周四的餐盘里没有冒犯任何人。”

“ [ðer; ðər] [bred] [ɪz] [ˈlʌvli] [waɪt] .
“ **Their bread is lovely white** .
” 他们的 面包 是 迷人的 白色的 ；

“他们的面包是漂亮的白色面包。”

[ðer; ðər] [mi:ts] [ðei] [spɔɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈsprɪŋklɪŋ] [tʃi:z] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] ; [oʊ] , [pərˈvɜ:rsəti] !
Their meats they spoil with sprinkling cheese over them ; O , perversity !
他们的 肉类 他们 剧透 和 洒 奶酪 超过 他们 ； 哦 ， 反常 ！
他们竟然在肉上撒奶酪，把肉都糟蹋了；唉，真是变态！

[ðer; ðər][sɔ:lt][ɪz] [blæk] ； [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][laɪ] .
Their salt is black ; without a lie .
他们的 盐 是 黑色的 ； 没有 一个 说谎 ；

他们的盐是黑色的，绝无虚言。

[ɪn] [ˈkɑ:mɜ:rs] [ði:z] [vəˈni:ʃənz] [ɑ:r; ər][ˈmæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [si:] ； [ænd; ənd] [ˈɡʌvərn]
In commerce these Venetians are masters of the earth and sea ; and govern
在 商业 这些 威尼斯人 是 大师 的 这 地球 和 海 ； 和 治理
[ðer; ðər] [ˈterɪtəriz] [ˈwaɪzli] .
their territories wisely .
他们的 领土 明智地 ；
在商业方面，这些威尼斯人是陆地和海洋的主宰；他们明智地治理着自己的领土。

[ˈoʊnli][wʌn] [flɔ:] [aɪ][faɪnd] ；
Only one flaw I find ；
仅有的 一 缺陷 我 寻找 ；

我只发现一个缺点；

[ðə; ði] [seɪm] [aɪ][wʌnz] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈfraɪər][kæst][ʌp] [əˈɡenst] [ˈpleɪtoʊ][hɪz; ɪz] [rɪˈpʌblɪk] ；
the same I once heard a learned friar cast up against Plato his republic ；
这 相同的 我 一次 听到 一个 学习 修士 投掷 向上 反对 柏拉图 他的 共和国 ；
我曾听一位博学的修士用同样的话反驳柏拉图的《理想国》：

[tu:; tə][wɪt] , [ðæt] [hɪr] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒd] [tu:; tə][ˈvi:n(ə)l] [ˈfreɪlti] ,
to wit , that here women are encouraged to venal frailty ,
到 有 ， 那 这里 女性 是 鼓励 到 静脉 虚弱 ，
也就是说，在这里，女性被鼓励走向贪婪的柔弱。

[ænd; ənd][du:] [peɪ] [ə; eɪ][tæks][tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] , [wɪtʃ] , [na:t][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ][sɪlk][ænd; ənd] [spaɪs] ,
and do pay a tax to the State , which , not content with silk and spice ,
和 做 支付 一个 税 到 这 状态 ， 哪个 ， 不是 内容 和 丝绸 和 香料 ，
而且还要向国家缴纳税款，而国家不仅拥有丝绸和香料，

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈɑ:nɪst] [freɪts] , [ɡʊd] [stɔ:r] , [mʌst; məst] [treɪd] [ɪn][sɪn] .
and other rich and honest freights , good store , must trade in sin .
和 其他 富有的 和 诚实的 货运 ， 好的 店铺 ， 必须 贸易 在 罪 ；
以及其他富有而诚实的货物，好的商店，必须从事罪恶的交易。

[ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈdʒezəbel][ðer; ðər][bi:; bi][ɪn] [ˈvenɪs] [ænd; ənd][ˈkændiə] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt]
Twenty thousand of these Jezebels there be in Venice and Candia , and about
二十 千 的 这些 耶洗别 那里 是 在 威尼斯 和 坎迪亚 ， 和 关于
，
，
，

在威尼斯和坎迪亚，以及周边地区，大约有两万名这样的耶洗别。

[ˈpæmpərd] [ænd; ənd] [ˈɑ:nɜ-d] [fɔ:r; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [stˈreɪndʒəz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
pampered and honoured for bringing strangers to the city ,
娇惯 和 荣幸 为了 带来 陌生人 到 这 城市 ，
因将陌生人带到这座城市而受到宠爱和表彰，

[ænd; ənd] ['meni] [lɪv; laɪv][ɪn] ['prɪnsli] ['pæləs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

and many live in princely palaces of their own .

和 许多 居住 在 王子 宫殿 的 他们的 自己的 .

许多人居住在自己建造的豪华宫殿里。

[bʌt; bət] [hɪr'ɪn] [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði][ˈpɑ:lətɪk][si:'hɔ:rz][ʌv; əv] ['venɪs] [fər'get] [wʌt] [kɪŋ] ['deɪvɪd] [seθ] ,

But herein methinks the politic signors of Venice forget what King David saith ,

但 在此处 我觉得 这 政治 签字人 的 威尼斯 忘记 什么 国王 大卫 赛斯说 ,

但我认为威尼斯的政治缔造者们忘记了大卫王说过的话。

- [ɪk'sept] [ðə; ði][ˈb:rd] [ki:p] [ðə; ði][ˈsɪti] , [ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] [weɪkəθ] [bʌt; bət][ɪn][veɪn] . -

' Except the Lord keep the city , the watchman waketh but in vain . '

- 除了 这 主 保持 这 城市 , 这 守望者 唤醒 但 在 徒劳 . -

若不是耶和华看守城池，守望的人枉然警醒。

[ˈɔ:lsoʊ] , [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , [ðeɪ] [hæŋ] [ðer; ðər] [klɔ:θ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɪnd] , ['saɪdɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ]

Also , in religion , they hang their cloth according to the wind , siding now with

还 , 在 宗教 , 他们 悬挂 他们的 布 根据 到 这 风 , 壁板 现在 和

[ðə; ði][ˈpou] ,

the Pope ,

这 教皇 ,

此外，在宗教方面，他们也随风摇摆，现在站在教皇一边。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɜ:rk] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv][ˈtreɪdərz] , ['mæmən] [haɪt] .

now with the Turk ; but aye with the god of traders , mammon hight .

现在 和 这 土耳其人 ; 但 是的 和 这 上帝 的 交易员 , 玛门 高度 .

现在与土耳其人在一起；但始终与商人之神玛门在一起。

[ʃæl; ʃəl] ['flaʊər] [soʊ] ['kæŋkəd] [blu:m] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [end] ?

Shall flower so cankered bloom to the world's end ?

将 花 所以 溃疡 盛开 到 这 世界的 结尾 ?

这朵伤痕累累的花，难道还能开到世界尽头吗？

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ðɪs] [nʌn] [meɪ] [dɪ'naɪ][ðem; ðəm] ,

But since I speak of flowers , this none may deny them ,

但 自从 我 说话 的 花朵 , 这 没有任何 可能 否定 他们 ,

但既然我谈的是花，这一点就无人可以否认了。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][moʊst] ['kʌnɪŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['rouzɪz][ænd; ənd] ['dʒɪlɪflaʊə] [tu:; tə] [bloʊ] [ʌn'si:znəbli] .

that they are most cunning in making roses and gilliflowers to blow unseasonably .

那 他们 是 最多 狡猾 在 制作 玫瑰 和 吉利花 到 吹 反常地 .

他们最狡猾的地方在于让玫瑰和金盏花在不合时宜的时候盛开。

[ɪn] ['sʌmər] [ðeɪ] [nɪp][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['rouzɪz][ænd; ənd][ˈwɔ:tər][ðem; ðəm][nɑ:t] .

In summer they nip certain of the budding roses and water them not .

在 夏天 他们 掐 肯定 的 这 萌芽 玫瑰 和 水 他们 不是 .

夏天，他们会掐掉一些刚冒花苞的玫瑰，并且不给它们浇水。

[ðen] [ɪn] ['wɪntər] [ðeɪ] [dɪg] [raʊnd] [ði:z] [dɪs'kɜ:ɹɪdʒd] [plænts] , [ænd; ənd][pʊt][ɪn] [kloʊvz] ;

Then in winter they dig round these discouraged plants , and put in cloves ;

然后 在 冬天 他们 挖 圆形的 这些 灰心 植物 , 和 放 在 丁香 ;

到了冬天，他们就把这些萎靡不振的植物周围挖出来，种上丁香；

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɑ:rt] [rɪr] [swi:t] - ['sentɪd] ['rouzɪz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə]

and so with great art rear sweet - scented roses , and bring them to

和 所以 和 伟大的 艺术 后部 甜的 - 香味 玫瑰 , 和 带来 他们 到

[ˈmɑ:rkɪt] [ɪn][ˈdʒænjueri] .

market in January .

市场 在 一月 .

因此，人们培育出香气扑鼻的玫瑰，并在1月份将它们推向市场。

[ænd; ənd][ˈdɪd][ˈfɜːrst] [lɜːrn] [ðɪs] [ɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] .

And did first learn this art of a cow .

和 做过 第一的 学习 这 艺术 的 一个 奶牛 .

而且，我最初是从一头牛身上学到了这门艺术。

[bʌdz] [ʃiː; ʃɪ] [greɪzd] [ɪn] [ˈsʌməɹ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈsprəʊtɪd] [æt; ət] [juːl] .

Buds she grazed in summer , and they sprouted at yule .

花蕾 她 放牧 在 夏天 , 和 他们 发芽 在 圣诞节 .

她在夏天吃过的花蕾，在圣诞节时发芽了。

[ˈwɪmɪn] [hæv; həv][sæt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɑːktəz] - [tʃerz] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈkɑːlɪdʒɪz] .

Women have sat in the doctors ' chairs at their colleges .

女性 有 卫星 在 这 医生 - 椅子 在 他们的 大学 .

大学里已经有女性担任过医生。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ðæt] [sæt][ɪn][es ˈtiː] . [ˈpiːtəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] .

But she that sat in St . Peter's was a German .

但 她 那 卫星 在 英石 . 彼得的 曾是 一个 德语 .

但坐在圣彼得大教堂里的那位女士是一位德国人。

[ˈɪtəli] [tuː] , [fɔːr; fər][ˈɑːrtf(ə)] [ˈfauntɪnz] [ænd; ənd] [ˈfɪgjəɹz] [ðæt] [muːv] [baɪ][ˈwɔːtər][ænd; ənd][ɪˈnækt] [laɪf] .

Italy too , for artful fountains and figures that move by water and enact life .

意大利 也 , 为了 巧 喷泉 和 数据 那 移动 经过 水 和 制定 生活 .

意大利也以精巧的喷泉和能随水移动并演绎生命的雕塑而闻名。

[ænd; ənd][nekst][fɔːr; fər] [ˈfauntɪnz] [ɪz] [ˈɔː^zbʌ\ː^] , [wer] [ðeɪ] [ˈhɑːrnɪs] [ðə; ðɪ] [faʊl] [neɪv] [smoʊk]

And next for fountains is Augsburg , where they harness the foul knave Smoke

和 下一个 为了 喷泉 是 奥格斯堡 , 在哪里 他们 马具 这 犯规 恶棍 抽烟

[tuː; tə] [gʊd] [sɜːr][spɪt] ,

to good Sir Spit ,

到 好的 先生 吐 ,

接下来是奥格斯堡的喷泉，在那里他们利用了邪恶的烟魔来为善良的斯皮特爵士服务。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtɜːrniθ] [staʊt] [ˈmæstər] [roʊst] .

and he turneth stout Master Roast .

和 他 转身 肥硕 掌握 烤 .

他把烤肉大师烤得结实。

[bʌt; bət] [lest] [ˈeni] [wʌn] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [vɔːnt] , [tuː] [taʊnz] [ðer; ðər][biː; bi][ɪn] [ˈjʊrəp] ,

But lest any one place should vaunt , two towns there be in Europe ,

但 免得 任何 一 地方 应该 夸 , 二 城镇 那里 是 在 欧洲 ,

但为了避免任何地方自夸，欧洲有两个城镇，

[wɪtʃ] , [skɔːnɪŋ] [ˈɡɪdi] [ˈfauntɪnz] , [brɪŋ] [ˈwɔːtər] [teɪm] [ɪn][paɪps][tuː; tə] [ˈevri] [ˈbɜːrgəɹz] [dɔːr] ,

which , scorning giddy fountains , bring water tame in pipes to every burgher's door ,

哪个 , 蔑视 头晕 喷泉 , 带来 水 驯服 在 管道 到 每一个 市民的 门 ,

它摒弃了令人眼花缭乱的喷泉，而是通过管道将温水输送到每个市民的家门口。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪlɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈves(ə)lɪz] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [ˈtɜːrniŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːk] .

and he filleth his vessels with but turning of a cock .

和 他 填充 他的 船只 和 但 转弯 的 一个 公鸡 .

他只用公鸡的转动来盛满他的器皿。

[wʌn] [ɪz] [ˈlʌndən] , [soʊ] [ˈwɔːtərd] [ðɪs] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] [baɪ][paɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [liːg] [frʌm; frəm]

One is London , so watered this many a year by pipes of a league from

一 是 伦敦 , 所以 浇水 这 许多 一个 年 经过 管道 的 一个 联盟 从

[ˈpædɪŋtən] ,

Paddington ,

帕丁顿 ,

一个是伦敦，每年都有来自帕丁顿一里格的管道向伦敦供水。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第34/56页

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ɪn] [fræns] , [nɔ:r] ['dʒɜ:rməni] , [nɔ:r] ['ɪtəli] ,
But neither in France , nor Germany , nor Italy ,
但 两者都不 在 法国 , 也不 德国 , 也不 意大利 ,

但法国、德国和意大利都没有这种情况。

[ɪz][ə; eɪ] ['weɪ,fərərz] [laɪf] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æftər] ['sʌndaʊn] .
is a wayfarer's life safe from the vagabones after sundown .
是 一个 旅行者的 生活 安全的 从 这 流浪汉 后 日落 .

日落之后，旅人能否免受流浪汉的骚扰？

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ʌv; əv][noʊ] [gleɪzd] [haʊs] [ɪn][ɔ:l] ['venɪs] ; [bʌt; bət]['oʊnli] [ɔɪld] ['lɪnɪn] [ænd; ənd]['peɪpər] ;
I can hear of no glazed house in all Venice ; but only oiled linen and paper ;
我 能 听到 的 不 釉面 房子 在 全部 威尼斯 ; 但 仅有的 涂油 亚麻布 和 纸 ;

我听说整个威尼斯都没有玻璃房子；只有涂油的亚麻布和纸张；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ði:z] [bɑ:r'berɪən] ['aɪlɪts] , [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] - .
and behind these barbarian eyelets , a wooden jalousy .
和 在后面 这些 野蛮人 孔眼 , 一个 木制的 - .

在这些野蛮的窗眼后面，是一个木制百叶窗。

[ðər; ðər] [neɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kəʊərdli] [ə'sæsən] [ɪz] - [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , - [ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən]
Their name for a cowardly assassin is ' a brave man , ' and for an
他们的 姓名 为了 一个 胆小 刺客 是 - 一个 勇敢的 男人 , - 和 为了 一个

['hɑ:rlət] ,
harlot ,
妓女 ,

他们称懦弱的刺客为“勇敢的人”，称妓女为“勇敢的人”。

- [ə; eɪ] ['kɜ:rtiəs] ['pɜ:rs(ə)n] , - [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɜ:rst] [vaɪs]
' a courteous person , ' which is as much as to say that a woman's worst vice
- 一个 有礼貌 人 , - 哪个 是 作为 很多 作为 到 说 那 一个 女性的 最差 副
,
:
,

“一个有礼貌的人”，这其实就等于说女人最大的缺点是.....

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænz] [wɜ:rst] [vaɪs] , [ɑ:r; ər] ['vɜ:rtʃʊ] .
and a man's worst vice , are virtues .
和 一个 男人的 最差 副 , 是 美德 .

而一个人最大的恶习，其实也是美德。

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [gɑ:d][fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l] ['hɑ:lənd] [ðæt] [ðər; ðər][æn; ən] [ə'sæsən] [meɪ] [bi:; bi] [ɪ'klept] [æn; ən]
But I pray God for little Holland that there an assassin may be yclept an
但 我 祈祷 上帝 为了 小的 荷兰 那 那里 一个 刺客 可能 是 yclept 一个
[ə'sæsən] ,
assassin ,
刺客 ,

但我向上帝祈祷，愿小荷兰的刺客被绳之以法。

[ænd; ənd][æn; ən]['hɑ:rlət][æn; ən]['hɑ:rlət] , [tɪl] ['du:mzdeɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [gləʊz] [faʊl] [fɔ:ltz] [wɪð; wɪθ]
and an harlot an harlot , till domesday ; and then gloze foul faults with
和 一个 妓女 一个 妓女 , 直到 末日审判书 ; 和 然后 解说 犯规 故障 和

['sɪlkən] [neɪmz] [hu:] [kæn; kən] !
silken names who can !
丝 姓名 WHO 能 !

直到末日审判，她仍是妓女；然后，谁能用华丽的辞藻掩盖丑陋的过错呢！

” [ˈiːlaɪ] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ]) .
” **Eli (with a sigh)** .
” 伊莱 (和 一个 叹) .

“伊莱（叹了口气）。

” [hiː; hi][fʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [priːst] , [ˈseɪvɪŋ] [jɔː; jər] [ˈprez(ə)ns] , [maɪ] [pʊr] [læs] . ”
” **He should have been a priest , saving your presence , my poor lass .** ”
” 他 应该 有 到过 一个 牧师 , 保存 你的 在场 , 我的 贫穷的 小姐 . ”
“他本该成为一名神父，这样就能保住你的性命了，我可怜的姑娘。”

” [ˈdʒænjʊəri] - . — [ˈswiːθaːrt] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [briːf] , [ænd; ənd] [tel] [ðiː] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt]
” **January 26 . — Sweetheart , I must be brief , and tell thee but a part**
” 一月 - . — 亲爱的 , 我 必须 是 简短的 , 和 告诉 你 但 一个 部分
[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ,
of that I have seen ,
的 那 我 有 已见 ,
“1月26日——亲爱的，我必须长话短说，只能告诉你我所看到的一部分，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪ] [maɪ][ˈdʒɜːrn(ə)l][ˈendz] .
for this day my journal ends .
为了 这 天 我的 杂志 结束 .

我的日记到此结束。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ ˈtiː][seɪlz][fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd][aɪ] , [ʌnˈhæpi] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][tuː; tə] -
To - night it sails for thee , and I , unhappy , not with it , but to -
到 - 夜晚 它 帆 为了 你 , 和 我 , 不开心 , 不是 和 它 , 但 到 -
[ˈmɔːrɒʊ] ,
morrow ,
明天 ,
今晚它为你而开，而我，不高兴的不是它本身，而是明天。

[ɪn] [əˈnʌðər] [[ɪp] , [tuː; tə] [roʊm] .
in another ship , to Rome .
在 其他 船 , 到 罗马 .

搭乘另一艘船前往罗马。

” [dɪr] [ˈmɑːrgrət] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][hænd] [ˈlɪtər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkærid] [tuː; tə][es ˈtiː] . [mɑːrk][hɪz; ɪz]
” **Dear Margaret , I took a hand litter , and was carried to St . Mark his**
” 亲爱的 玛格丽特 , 我 采取 一个 手 垃圾 , 和 曾是 携带 到 英石 . 标记 他的
[tʃɜːrtʃ] .
church .
教会 .
“亲爱的玛格丽特，我被抬着去了圣马可教堂。”

[aʊtˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] , [ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈɡæləri] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː]
Outside it , towards the market - place , is a noble gallery , and above it
外部 它 , 向 这 市场 - 地方 , 是 一个 高贵 画廊 , 和 多于 它
[fɔːr] [ˈfeɪməs] [ˈhɔːrsɪz] ,
four famous horses ,
四 著名的 马匹 ,
它外面，朝向市场的方向，是一座高贵的画廊，画廊上方有四匹名马的雕像。

[kʌt] [ɪn] [bræs] [baɪ][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈroʊmənɪz] , [ænd; ənd] [siːm] [ɔːl] [ˈmuːvɪŋ] ,
cut in brass by the ancient Romans , and seem all moving ,
切 在 黄铜 经过 这 古老的 罗马书 , 和 似乎 全部 移动 ,

这些由古罗马人用黄铜雕刻而成的图案，看起来都栩栩如生，仿佛都在动。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [step] [mʌst; məst] [niːdz] [liːp] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bɪˈhoʊldər] .
and at the very next step must needs leap down on the beholder .
和 在 这 非常 下一个 步 必须 需求 飞跃 向下 在 这 旁观者 .
而下一步，就必须跳到旁观者身上。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:r; ər][sɪks] [ˈhʌndrəd] [pɪləs] [ʌv; əv][ˈmɑ:rb(ə)l] , [ˈpɔ:rfəri] , [ænd; ənd][ˈɔfəɪt, 'əu-] .
About the church are six hundred pillars of marble , porphyry , and ophites .
关于 这 教会 是 六 百 柱子 的 大理石 , 斑岩 , 和 蛇形体 .
教堂周围有六百根大理石、斑岩和蛇纹石柱。

[.ɪn'saɪd][ɪz][ə; eɪ] ['treʒər] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['i:ðər] , [æt; ət][es 'ti:] . [ˈdɛ,nɪs] , [ɔ:r] [b'retʊʊ] , [ɔ:r][tə'li:doʊ] .
Inside is a treasure greater than either , at St . Denys , or Loretto , or Toledo .
里面 是 一个 宝藏 更大的 比 任何一个 , 在 英石 . 丹尼斯 , 或者 洛雷托 , 或者 托莱多 .
里面藏着比圣丹尼斯、洛雷托或托莱多都更珍贵的宝藏。

[hɪr] [ə; eɪ] [ˈdʒu:əld] ['pɪtʃər] [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] ['sɪnjəri] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpɜ:rʒn] [kɪŋ] ,
Here a jewelled pitcher given the seignior by a Persian king ,
这里 一个 珠宝 投手 给定 这 领地 经过 一个 波斯语 国王 ,
这是一只镶嵌宝石的水罐，由一位波斯国王赐予封地。

[ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [ˈdu:kl] [kæp] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [ænd; ənd][ɑ:n][ɪts] [kraʊn] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd]
also the ducal cap blazing with jewels , and on its crown a diamond
还 这 公爵 帽 炽烈 和 珠宝 , 和 在 它是 王冠 一个 钻石
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪsə,lɑɪt] ,
and a chrysolite ,
和 一个 橄榄石 ,
还有镶满宝石的公爵帽，帽冠上镶嵌着一颗钻石和一颗橄榄石。

[i:tʃ] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz][æn; ən] [ˈɑ:mənd] ; [tu:] [ˈɡoʊldən] [kraʊnz] [ænd; ənd] [twelv] [ˈɡoʊldən] [ˈstʌməkər]
each as big as an almond ; two golden crowns and twelve golden stomachers
每个 作为 大的 作为 一个 杏仁 ; 二 金的 皇冠 和 十二 金的 胸罩
[ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,
studded with jewels ,
带钉的 和 珠宝 ,
每颗都像杏仁那么大；两顶金冠和十二件镶嵌宝石的金胸饰，

[frʌm; frəm][ˌkɑ:nstəntə'noʊpl] ; [ˈaɪtəm] , [ə; eɪ] [ˈmɑ:nstrəs] [ˈsæfəɪər] ; [ˈaɪtəm] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈdaɪmənd] [ˈɡɪv(ə)n]
from Constantinople ; item , a monstrous sapphire ; item , a great diamond given
从 君士坦丁堡 ; 物品 , 一个 滔天 蓝宝石 ; 物品 , 一个 伟大的 钻石 给定
[baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] [kɪŋ] ;
by a French king ;
经过 一个 法语 国王 ;
来自君士坦丁堡；一件物品，一颗巨大的蓝宝石；一件物品，法国国王赠送的一颗巨大的钻石；

[ˈaɪtəm] , [ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [ˈkɑ:rbʌŋkl] ; [ˈaɪtəm] , [θri:] [ˈju:nɪkɔ:nz] - [hɔ:rnz] .
item , a prodigious carbuncle ; item , three unicorns ' horns .
物品 , 一个 惊人 痛 ; 物品 , 三 独角兽 - 角 .
一件物品，一个巨大的痛；一件物品，三只独角兽的角。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðɪ:z] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈreɪlɪks] ?
But what are these compared with the sacred relics ?
但 什么 是 这些 比较的 和 这 神圣 遗物 ?
但与圣物相比，这些又算得了什么呢？

" [dɪr] [ˈmɑ:rgrət] ,
" **Dear Margaret ,**
" 亲爱的 玛格丽特 ,
" 亲爱的玛格丽特，

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][ˈbreɪz(ə)n] [tʃest] [ðæt] [hoʊldz][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][es 'ti:] . [mɑ:rk][ðə; ði]
I stood and saw the brazen chest that holds the body of St . Mark the
我 站立 和 锯 这 厚颜无耻 胸部 那 持有 这 身体 的 英石 . 标记 这
[ɪˈvændʒəlɪst] .
Evangelist .
福音传道者 .
我站在那里，看到了盛放圣马可福音书作者遗体的铜箱。

[aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [aɪz] [ænd; ənd][ˈhændəld][hɪz; ɪz] [rɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈgəːsp(ə)l] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ]
I saw with these eyes and handled his ring , and his gospel written with
我 锯 和 这些 眼睛 和 处理 他的 戒指 , 和 他的 福音 书面 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,
his own hand ,
他的 自己的 手 ,

我亲眼见过他，摸过他的戒指，还看过他亲手写的福音书。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [ˈtrævlz] [siːmd] [laɪt] ; [fɔːr; fər] [huː] [eɪˈem][aɪ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
and all my travels seemed light ; for who am I that I should see such things ?
和 全部 我的 旅行 似乎 光 ; 为了 WHO 是 我 那 我 应该 看 这样的 事物 ?

我的旅程似乎都很轻松；因为我算什么，竟能见到这样的景象？

[dɪr] [ˈmɑːrgrət] , [hɪz; ɪz][ˈseɪkrɪd][ˈbɑːdi][wʌz; wəz][fɜːrst] [brɔːt] [frʌm; frəm][æɪlɪɡˈzændriə] , [baɪ] [ˈmɜːtʃənts]
Dear Margaret , his sacred body was first brought from Alexandria , by merchants
亲爱的 玛格丽特 , 他的 神圣 身体 曾是 第一的 带来 从 亚历山大 , 经过 商人
[ɪn] - ,
in 810 ,
在 - ,

亲爱的玛格丽特，他的圣体最早是由商人在公元810年从亚历山大港运来的。

[ænd; ənd] [ðen] [nɑːt] [praɪzd] [æz; əz] [naʊ] ; [fɔːr; fər] [bɪˈtwiːn] - , [wen] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbɪldɪd]
and then not prized as now ; for between 829 , when this church was builded
和 然后 不是 珍贵的 作为 现在 ; 为了 之间 - , 什么时候 这 教会 曾是 已建成
,
:
,

当时并不像现在这样受人珍视；因为从公元829年这座教堂建成之时起，

[ænd; ənd] - , [ðə; ði] [ˈveri] [pleɪs] [wer] [aɪˈtiː] [leɪ] [wʌz; wəz] [fərˈɡɑːtn] .
and 1094 , the very place where it lay was forgotten .
和 - , 这 非常 地方 在哪里 它 躺 曾是 被遗忘的 .
到了 1094 年，它所在的那个地方也被人遗忘了。

[ðen] [ˈhəʊli] [priːsts] [ˈfæstɪd][ænd; ənd] [preɪd] [ˈmeni] [deɪz] [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪt] , [ænd; ənd][loʊ] !
Then holy priests fasted and prayed many days seeking for light , and lo !
然后 圣 神父 禁食 和 祈祷 许多 天 寻求 为了 光 , 和 洛 !

于是，圣洁的祭司们斋戒祈祷了许多天，寻求光明，瞧！

[ðə; ði] [-] [ˈbɑːdi] [breɪk] [æt; ət] [ˈmɪdnɑːt] [θruː] [ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l][ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔːr]
the Evangelist's body brake at midnight through the marble and stood before
这 福音传道者的 身体 制动 在 午夜 通过 这 大理石 和 站立 前
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

午夜时分，传道者的身影穿过大理石墙，出现在他们面前。

[ðeɪ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ;
They fell to the earth ;
他们 跌倒 到 这 地球 ;

它们坠落到地上；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈkrevis] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd][ˈbɑːdi][hæd; həd][bɜːrst] [θruː] ,
but in the morning found the crevice the sacred body had burst through ,
但 在 这 早晨 成立 这 裂缝 这 神圣 身体 有 爆裂 通过 ,

但第二天早上却发现圣体是从裂缝中冲出来的。

[ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [θruː] [aɪˈtiː] [sɔː] [hɪm; ɪm][laɪ] .
and peering through it saw him lie .
和 窥视 通过 它 锯 他 说谎 .

透过那扇门，他看到他在撒谎。

[ðen] [ðei] [tʊk] [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][ˈɔ:ltər] ,
Then they took and laid him in his chest beneath the altar ,
然后 他们 采取 和 铺设 他 在 他的 胸部 下面 这 坛 ,
然后他们把他抬走，放在祭坛下的胸膛里。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [pʊt] [bæk] [ðə; ði][stoʊn][wɪð; wɪθ][ɪts] [mɪ'rækjələs] ['kreɪvɪs] , [wɪtʃ] ['kreɪvɪs] [aɪ] [sɔ:ɪ] ,
and carefully put back the stone with its miraculous crevice , which crevice I saw ,
和 小心 放 后退 这 石头 和 它是 神奇 裂缝 , 哪个 裂缝 我 锯 ,
然后小心翼翼地把那块带有神奇裂缝的石头放回原处，那条裂缝我亲眼见过。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [geɪp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mɑ:njumənt] [waɪl] [ðə; ði][wɜ:rld] ['læsts] .
and shall gape for a monument while the world lasts .
和 将 张开 为了 一个 纪念碑 尽管 这 世界 持续时间 .
在世界存续期间，它将一直渴望一座丰碑。

[ˈæftər] [ðæt] [ðei] [ʃoʊd] [em 'i:][ðə; ði][ˈvɜ:dzənz] [tʃer] , [aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [stoʊn] ; [ˈɔ:lsou][hɜ:r; hər] ['pɪktʃər] ,
After that they showed me the Virgin's chair , it is of stone ; also her picture ,
后 那 他们 显示 我 这 处女的 椅子 , 它 是 的 石头 ; 还 她 图片 ,
之后他们带我看了圣母的椅子，是石头做的；还有她的画像。

[ˈpeɪntɪd] [baɪ][es 'ti:] . [lu:k] , [ˈveri] [dɑ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪtʃər] [naʊ] [skers] [ˈvɪzəb(ə)l] .
painted by St . Luke , very dark , and the features now scarce visible .
绘 经过 英石 : 卢克 , 非常 黑暗的 , 和 这 特征 现在 稀少 可见的 .
这幅画是圣路加所绘，颜色很暗，人物特征现在几乎看不清了。

[ðɪs] ['pɪktʃər] , [ɪn] [taɪm][ʌv; əv] [draʊt] , [ðei] ['kæri] [ɪn] [prə'seɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [ðə; ði][reɪn] .
This picture , in time of drought , they carry in procession , and brings the rain .
这 图片 , 在 时间 的 干旱 , 他们 携带 在 游行 , 和 带来 这 雨 .
在干旱时期，人们抬着这幅画列队游行，祈求降雨。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [si:n] [aɪ 'ti:] .
I wish I had not seen it .
我 希望 我 有 不是 已见 它 .
我真希望自己没看过。

[ˈaɪtəm] , [tu:] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l] ['spɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɑ:n][ðə; ði] ['bæptɪsts] [bləd] ; [ˈaɪtəm] ,
Item , two pieces of marble spotted with John the Baptist's blood ; item ,
物品 , 二 件 的 大理石 斑 和 约翰 这 浸信会的 血 ; 物品 ,
物品，两块沾有施洗约翰鲜血的大理石；物品，

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [krɔ:s] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [kraɪst] [wɒz; wəz][taɪd] ;
a piece of the true cross , and of the pillar to which Christ was tied ;
一个 片 的 这 真的 叉 , 和 的 这 支柱 到 哪个 基督 曾是 系 ;
一块真十字架的碎片，也是基督被捆绑的柱子的碎片；

[ˈaɪtəm] , [ðə; ði] [rɑ:k] [strʌk] [baɪ]['moʊzəs] , [ænd; ənd][wet] [tu:; tə] [ðɪs] ['aʊər] ; [ˈɔ:lsou][ə; eɪ] [stoʊn] [kraɪst]
item , the rock struck by Moses , and wet to this hour ; also a stone Christ
物品 , 这 岩石 击 经过 摩西 , 和 湿的 到 这 小时 ; 还 一个 石头 基督
[sæt][ɑ:n] ,
sat on ,
卫星 在 ,
物品包括：摩西击打的那块石头，至今仍是湿润的；以及基督坐过的那块石头。

['pri:tʃɪŋ] [æt; ət]['taɪər] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] [seɪ] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][wʌn][ðə; ði] ['peɪtriɑ:rk] ['dʒeɪkəb][leɪd][hɪz; ɪz]
preaching at Tyre ; but some say it is the one the patriarch Jacob laid his
布道 在 胎 ; 但 一些 说 它 是 这 一 这 族长 雅各布 铺设 他的
[hed] [ɑ:n] ,
head on ,
头 在 ,
在推罗传道；但有人说，这是先祖雅各枕着头的那棵树。

[ænd; ʌnd][aɪ][hoʊld][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [baɪ][ˈriːz(ə)n][ˈaʊər; ɑːr][lɔːrd] [ˈnevər] [priːtʃt] [æt; ət][ˈtaɪər] .
and I hold with them , by reason our Lord never preached at Tyre .
和 我 抓住 和 他们 , 经过 原因 我们的 主 绝不 布道 在 胎 .
我同意他们的观点, 因为我们的主从未在推罗传道。

[ˈgoʊɪŋ] [hens] , [ðeɪ] [ˈʃoʊd] [em ˈiː][ðə; ði] [steɪt] [ˈnɜːrsəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðoʊz]
Going hence , they showed me the state nursery for the children of those
去 因此 , 他们 显示 我 这 状态 苗圃 为了 这 孩子们 的 那些
[æfrəˈdɪziən] [deɪmz] , [ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪts] .
aphrodisian dames , their favourites .
催情剂 女士们 , 他们的 收藏夹 .

随后, 他们带我参观了国家托儿所, 那是为那些风情万种的贵妇们——他们最宠爱的贵妇们——的孩子们准备的。
[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [niːʃ] ,
Here in the outer wall was a broad niche ,
这里 在 这 外 墙 曾是 一个 广阔 小众市场 ,
外墙上有一个宽阔的壁龛,

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðeɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ][ˈlɪt(ə)] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [skwiːz] [ðem; ðəm] [θruː] [aɪ ˈtiː]
and if they bring them so little as they can squeeze them through it
和 如果 他们 带来 他们 所以 小的 作为 他们 能 挤 他们 通过 它
[əˈlaɪv] ,
alive ,
活 ,

如果他们只带少量的人, 只允许他们活着通过,
[ðə; ði] [bern] [fɔːlz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [net] [ɪnˈsaɪd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [steɪt] [teɪks] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
the bairn falls into a net inside , and the state takes charge of it ,
这 孩子 瀑布 进入 一个 网 里面 , 和 这 状态 需要 收费 的 它 ,
孩子掉进里面的网里, 国家接管了孩子。

[bʌt; bət] [ɪf] [tuː] [bɪɡ] , [ðer; ðər] [ˈmʌðərz] [mʌst; məst][ˈiːv(ə)n] [teɪk] [ðem; ðəm] [hoʊm] [əˈɡen] ,
but if too big , their mothers must even take them home again ,
但 如果 也 大的 , 他们的 母亲们 必须 甚至 拿 他们 家 再次 ,
但如果个头太大, 它们的母亲甚至必须把它们带回家。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [əˈbaɪdɪŋ] - [tɪz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ˈmɑːli][ˈkɔːvai][ˈmɑːli][ˈoʊvəm] .
with whom abiding ' tis like to be mali corvi mali ovum .
和 谁 遵守 - 的 喜欢 到 是 马里 鸦 马里 卵子 .
与谁相处就像是 mali corvi mali ovum。

[ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wiː; wi][met] [ðem; ðəm] [ˈkæriŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrps] ,
Coming out of the church we met them carrying in a corpse ,
未来 出去 的 这 教会 我们 遇见 他们 携带 在 一个 尸体 ,
我们从教堂出来时, 看到他们抬着一具尸体进来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːt] [ænd; ʌnd] [feɪs] [ber] .
with the feet and face bare .
和 这 脚 和 脸 裸 .
赤脚赤脸。

[ðɪs] [aɪ] [ðen] [fɜːrst] [ˈlɜːrnið] [ɪz] [vəˈniːʃn] [ˈkʌstəm] ,
This I then first learned is Venetian custom ,
这 我 然后 第一的 学习 是 威尼斯 风俗 ,
我后来才知道, 这是威尼斯的习俗。

[ænd; ʌnd] [ʃʊr] [noʊ] [ˈʌðər] [taʊn] [wɪl] [ˈevər][rɑːb][ðem; ðəm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [nɔːr][ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [ˈfɑːloʊz] .
and sure no other town will ever rob them of it , nor of this that follows .
和 当然 不 其他 镇 将要 曾经 抢 他们 的 它 , 也不 的 这 那 跟随 .
而且可以肯定的是, 没有哪个城镇能够夺走它, 也无法夺走随之而来的一切。

[ɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɔ:rfəri] [slæb][ɪn][ðə; ði] [piˈɑ:zə] [wɜ:r; wər] [θri:] [ˈgæstli] [ˈhedz] [ˈrɒtɪŋ] [ænd; ənd]
On a great porphyry slab in the piazza were three ghastly heads rotting and
在 一个 伟大的 斑岩 板 在 这 广场 是 三 阴森 头部 腐烂 和
[ˈteɪntɪŋ] [ðə; ði] [er] ,
tainting the air ,
污染 这 空气 ,
广场上 一块巨大的斑岩石板上, 有三个腐烂的、面目狰狞的头颅, 散发着恶臭。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][hɑ:t] [ˈsʌmərz] [laɪk] [tu;; tə] [teɪk] [ˈvendʒəns] [wɪð; wɪθ] [ˈbri:dn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪg]
and in their hot summers like to take vengeance with breeding of a plague
和 在 他们的 热的 夏天 喜欢 到 拿 复仇 和 选育 的 一个 瘟疫
.
:
:

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [ˈtreɪtəz] [tu;; tə][ðə; ði] [steɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhevi] [praɪs] — [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdʌkət] —
These were traitors to the state , and a heavy price — two thousand ducats —
这些 是 叛徒 到 这 状态 , 和 一个 重的 价格 — 二 千 杜卡特 —
[ˈbi:ɪŋ] [pʊt][ɑ:n] [i:tʃ] [hed] ,
being put on each head ,
存在 放 在 每个 头 ,
这些人是国家的叛徒, 每人要被处以重罚——两千杜卡特。

[ðer; ðər] [frendz] [hæd; həd] [sleɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [brɔ:t] [ɔ:l] [θri:] [tu;; tə][ðə; ði][slæb] ,
their friends had slain them and brought all three to the slab ,
他们的 朋友们 有 被杀 他们 和 带来 全部 三 到 这 板 ,
他们的朋友杀死了他们, 并将三人带到了石板上。
[ænd; ənd][soʊ][soʊld] [blʌd] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [feɪθ] .
and so sold blood of others and their own faith .
和 所以 卖 血 的 其他的 和 他们的 自己的 信仰 .

于是, 他们出卖了他人的鲜血和自己的信仰。
[noʊ] [steɪt] [baɪz] [ˈhedz] [soʊ] [ˈmeni] , [nɔ:r] [peɪz] [hæf][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [praɪs] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈsɑ:ri]
No state buys heads so many , nor pays half so high a price for that sorry
不 状态 购买 头部 所以 许多 , 也不 支付 一半 所以 高的 一个 价格 为了 那 对不起
[ˈmɜ:rtʃəndaɪs] .
merchandise .
商品 .
没有哪个国家会买那么多人头, 也没有哪个国家会为这种可怜的商品支付如此高昂的价格。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][moʊst] [ədˈmaɪəd] [wʌz; wəz] [tu;; tə] [si:] [ˈoʊvər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdu:ks] [ˈpæləs] [ə; eɪ] [fer]
But what I most admired was to see over against the Duke's palace a fair
但 什么 我 最多 钦佩 曾是 到 看 超过 反对 这 公爵的 宫殿 一个 公平的
[ˈɡæləʊz] [ɪn][ˈæləbəstər] ,
gallows in alabaster ,
绞刑架 在 雪花石膏 ,
但我最欣赏的是在公爵宫殿对面看到的那座精美的雪花石膏绞刑架。

[riəd] [ɪkˈspres] [tu;; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈʌðər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [li:st] [ˈtri:z(ə)n] [tu;; tə][ðə; ði]
reared express to bring him , and no other , for the least treason to the
饲养 表达 到 带来 他 , 和 不 其他 , 为了 这 至少 叛国罪 到 这
[steɪt] ;
state ;
状态 ;
特派专人押送他, 只为将他——而非其他人——押送, 因为他犯了最轻微的叛国罪;

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ ˈti:] [stændz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈwɪspərɪŋ] [hɪm; ɪm] [məˈmentəʊ] [ˈmɔ:ri] .
and there it stands in his eye whispering him memento mori .
和 那里 它 站立 在 他的 眼睛 耳语 他 纪念 森 .
它就那样矗立在他的眼中, 低语着死亡的警示。

[aɪ] ['pɒndəd] , [ænd; ənd] [oʊnd] [ði:z] [si:'njɔ:rz][maɪ]['mæstərz] , [hu:] [wɪl] [let][noʊ][mæn] ,
I pondered , and owned these signors my masters , who will let no man ,
我 沉思 , 和 拥有 这些 签字人 我的 大师 , WHO 将要 让 不 男人 ,
我沉思片刻, 承认这些签字人是我主人, 他们不会放过任何人。

[nɑ:t][i:v(ə)n][ðer; ðər] ['sɑ:vrɪn] , [bi:; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [wi:l] .
not even their sovereign , be above the common weal .
不是 甚至 他们的 主权 , 是 多于 这 常见的 福利 .
即使是他们的君主, 也不能凌驾于公共福祉之上。

[hɑ:rd][baɪ] , [ɑ:n][ə; eɪ] [wɔ:l] , [ðə; ði] ['wɜ:kmen] [wɜ:r; wər][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] , [baɪ]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði]
Hard by , on a wall , the workmen were just finishing , by order of the
难的 经过 , 在 一个 墙 , 这 工人 是 只是 精加工 , 经过 命令 的 这
[ˈsɪnjəri] ,
seignior ,
领地 ,
不远处, 工人们奉领主之命, 正在墙上进行最后的收尾工作。

[ðə; ði] [stoʊn] ['efɪdʒi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒɪkl][ænd; ənd] [ɪ'no:rməs] [ækt] ['næktɪd] [læst] [jɪr] ,
the stone effigy of a tragical and enormous act enacted last year ,
这 石头 人偶 的 一个 悲剧 和 巨大的 行为 已颁布 最后的 年 ,
这是去年发生的一起悲惨而巨大的事件的石像。

[jet] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ləks] [ɪnəs(ə)nt] .
yet on the wall looks innocent .
然而 在 这 墙 看起来 清白的 .
然而, 墙上的图案看起来却很普通。

[hɪr] [tu:] ['dʒent(ə)l][foʊks] ['wɪspər] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌðər] [twɛɪn] , [ðer; ðər][swɔ:dz][baɪ]
Here two gentle folks whisper together , and there other twain , their swords by
这里 二 温和的 各位 耳语 一起 , 和 那里 其他 马克·吐温 , 他们的 剑 经过
[ðer; ðər][saɪd] .
their side .
他们的 边 .
这里有两个温和的人低声交谈, 那里也有两个人, 他们的剑都佩戴在身旁。

[fɔ:r] ['breðrən] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] , [wɪtʃ] [dɪd][ɑ:n] [ɪ:'ðər] [saɪd][kən'spaɪər][tu:; tə] [ˈpɔɪzn] [ðə; ði] [ʌðər] [tu:]
Four brethren were they , which did on either side conspire to poison the other two
四 弟兄们 是 他们 , 哪个 做过 在 任何一个 边 合谋 到 毒 这 其他 二
,
:
,
他们是四兄弟, 双方密谋毒害另外两人。

[ænd; ənd][soʊ] [hæv] [ðer; ðər][lənd][ɪn] [lu:] [ʌv; əv] ['kwɔ:rtərɪŋ] [aɪ'ti:] ;
and so halve their land in lieu of quartering it ;
和 所以 一半 他们的 土地 在 代替 的 四分之一 它 ;
因此, 他们将土地分成两半, 而不是四份;

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['mju:tʃuəl] ['bæŋkwɪt] [ði:z] [twɛɪn] [drʌgd] [ðə; ði] [waɪn] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [twɛɪn]
and at a mutual banquet these twain drugged the wine , and those twain
和 在 一个 相互的 宴会 这些 马克·吐温 吸毒 这 葡萄酒 , 和 那些 马克·吐温
[ɪn'venəmd] [ə; eɪ] [ˈmɑ:tʃpeɪn] ,
envenomed a marchpane ,
有毒液 一个 杏仁 ,
在一次共同的宴会上, 这两人在酒里下了药, 另外两人又在杏仁糖里下了毒。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈpʊːrəs] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˌæftərˈnuːn] [leɪ] [fɔːr] - [breɪv] [men] - [əˈraʊnd] [wʌn] [ˈteɪbl]
 to such good purpose that the same afternoon lay four ' brave men ' around one table
 到 这样的 好的 目的 那 这 相同的 下午 躺 四 - 勇敢的 男人 - 大约 一 桌子
 [ˈgrɑːvlɪŋ] [ɪn][ˈmɔːrt(ə)] [ˈægəni] ,
 grovelling in mortal agony ,
 卑躬屈膝 在 凡人 痛苦 ,
 结果, 当天下午就有四位“勇敢的男子”围坐在一张桌子旁, 痛苦地呻吟着, 奄奄一息。

[ænd; ənd] [ˈkəːsɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd][soʊ] [kənˈkluːdɪd] [ˈmɪzrəbli] ,
 and cursing of one another and themselves , and so concluded miserably ,
 和 咒骂 的 一 其他 和 他们自己 , 和 所以 结束 惨痛地 ,
 [ænd; ənd][ðə; ði][lənd] ,
 and the land ,
 和 这 土地 ,
 他们互相诅咒, 也诅咒自己, 最终悲惨地结束了这一切, 而这片土地也.....

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːst] [ðer; ðər] [ɪˈmɔːrt(ə)] [soʊlz] , [went] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ˈfæməli] .
 for which they had lost their immortal souls , went into another family .
 为了 哪个 他们 有 丢失的 他们的 不朽 灵魂 , 去 进入 其他 家庭 .
 他们为了这个失去了不朽灵魂的人, 加入了另一个家庭。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?
 And why not ?
 和 为什么 不是 ?
 为什么呢?

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [nɑːt][gʊʊ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [wɜːrs] .
 it could not go into a worse .
 它 可以 不是 去 进入 一个 更糟 .
 情况不可能更糟了。

“ [bʌt; bət][oʊ] , [ˈsɑːvrɪn] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [ˈbaɪwəːdz] !
 “ But O , sovereign wisdom of bywords !
 ” 但 哦 , 主权 智慧 的 词语 !
 “但是, 哦, 妙语连珠的至高智慧!

[haʊ] [truː] [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] [ˈfɪŋɡər] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈneɪʃənz] , [ɔːr] - , [fɔːlt] .
 how true they put the finger on each nation's , or particular's , fault .
 如何 真的 他们 放 这 手指 在 每个 国家的 , 或者 - , 过错 .
 他们一针见血地指出了每个国家或个人的过错。

“ [kwɑːnd] [ɪˈtæli] [ˈsɪrə] [sænz] [ˈpɔɪzn]
 “ Quand Italie sera sans poison
 ” 问题 意大利 血清 无 毒
 “Quand Italie sera sans 无毒

[et] [fræns] [sænz] [trəˈhɪzən]
 Et France sans trahison
 等 法国 无 背叛
 Et France sans trahison

[et] [læŋgəltər] [sænz] [ˈɡer] ,
 Et l'Angleterre sans guerre ,
 等 英国 无 战争 ,
 Et l'Angleterre sans guerre,

[bɔːrz] [ˈsɪrə] [lə] [ˈmɑːnd] [sænz][ˈtɛrə, ˈtɛr] .
 Lors sera le monde sans terre .
 洛尔斯 血清 勒 世界 无 土地 .
 Lors sera le monde sans Terre。

“Richart explained this to Catherine , then proceeded : “ And after this they took
里查特 解释 这 到 凯瑟琳 , 然后 继续 : “ 和 后 这 他们 采取
me to the quay ,
我 到 这 码头 ,

理查德向凯瑟琳解释了这一切，然后继续说道：“之后他们带我去去了码头。”

and presently I espied among the masts one garlanded with amaranth flowers .
和 目前 我 窥视 之中 这 桅杆 一 挂满花环 和 苋菜 花朵 .
不久，我看见桅杆中有一根桅杆上挂满了苋菜花环。

- Take me thither , ' said I ,
拿 我 那里 , - 说 我 ,
“带我去那里，”我说。

and I let my guide know the custom of our Dutch skippers to hoist flowers
和 我 让 我的 指导 知道 这 风俗 的 我们的 荷兰语 船长 到 提升 花朵
to the masthead when they are courting a maid .
到 这 报头 什么时候 他们 是 求爱 一个 女佣 .

我告诉我的向导，荷兰船长们在追求姑娘时，有在桅杆顶端悬挂鲜花的习俗。

Oft had I scoffed at this saying , ' So then his wooing is the earth's concern .
经常 有 我 嘲笑 在 这 说 , - 所以 然后 他的 求爱 是 这 地球的 忧虑 .
我曾多次嘲笑这种说法，说：“那么，他的求爱是世人的事。”

But now , so far from the Rotter ,
但 现在 , 所以 远的 从 这 烂人 ,
但现在，距离罗特如此之远，

that bunch at a masthead made my heart leap with assurance of a countryman
那 束 在 一个 报头 制成 我的 心 飞跃 和 保证 的 一个 同胞
.
:
.

报头那群人让我心头涌起一股强烈的归属感。

They carried me , and
他们 携带 我 , 和
他们把我抬了起来，

oh , Margaret !
哦 , 玛格丽特 !
哦，玛格丽特！

on the stern of that Dutch boy , was written in muckle letters ,
在 这 船尾 的 那 荷兰语 男生 , 曾是 书面 在 大块 信件 ,
在那艘荷兰男孩船的船尾，用密密麻麻的字写着：

RICHART ELIASOEN , AMSTERDAM .
理查德 - , 阿姆斯特丹 .
理查德·埃利亚索恩，阿姆斯特丹。

- [pʊt][em 'i:] [daʊn] , - [aɪ] [sed] ; - [fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r] [ʼleɪdi:z] [seɪk] [pʊt][em 'i:] [daʊn] . -
- **Put me down , ' I said ; ' for our Lady's sake put me down . '**
- 放 我 向下 , - 我 说 ; - 为了 我们的 女士的 清酒 放 我 向下 . -
“放我下来,”我说; “看在圣母的份上, 放我下来。”

[aɪ][sæt][ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [lʊkt] , [skers] [br'li:vɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ,
I sat on the bank and looked , scarce believing my eyes , and looked ,
我 卫星 在 这 银行 和 看起来 , 稀少 相信 我的 眼睛 , 和 看起来 ,
我坐在河岸上, 望着眼前的一切, 简直不敢相信自己的眼睛, 然后继续望着。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [fel] [tu:; tə] [ˈkraɪɪŋ] , [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [wɜ:rdz][noʊ] [mɔ:ɪ] .
and presently fell to crying , till I could see the words no more .
和 目前 跌倒 到 哭泣 , 直到 我 可以 看 这 字 不 更多的 .
随后我哭了起来, 直到我再也看不见那些字了。

[ɑ:] [em 'i:], [haʊ] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [maɪ] [hɑ:rt] , [ðoʊz] [ber] [ˈletərz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [lænd] .
Ah me , how they went to my heart , those bare letters in a foreign land .
啊 我 , 如何 他们 去 到 我的 心 , 那些 裸 信件 在 一个 外国的 土地 .
啊, 那些来自异国他乡的简陋信件, 多么触动我的心啊。

[dɪr] [ˈrɪk'hɑ:rt] !
Dear Richart !
亲爱的 里查特 !

亲爱的里查特!

[gʊd] , [kaɪnd] [ˈbrʌðər] [ˈrɪk'hɑ:rt] !
good , kind brother Richart !
好的 , 种类 兄弟 里查特 !

善良的好哥哥理查德!

[ɔ:f(ə)n][aɪ][hæv; həv][sæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] [ænd; ənd][rɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .
often I have sat on his knee and rid on his back .
经常 我 有 卫星 在 他的 膝盖 和 摆脱 在 他的 后退 .
我经常坐在他的膝盖上, 或者骑在他的背上。

[ˈkɪsɪz] [ˈmeni] [hi; hi][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][em 'i:] , [ʌn'kaɪnd][wɜ:rd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hæd; həd][aɪ] [ˈnevər] .
Kisses many he has given me , unkind word from him had I never .
吻 许多 他 有 给定 我 , 不友善 单词 从 他 有 我 绝不 .
他给了我很多吻, 也给了我一些不友善的话语, 如果我从未这样做过。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz]
And there was his name on his own ship , and his face and all his
和 那里 曾是 他的 姓名 在 他的 自己的 船 , 和 他的 脸 和 全部 他的
[grev] ,
grave ,
严重 ,
他的名字刻在他自己的船上, 他的头像刻在他坟墓上。

[bʌt; bət] [gʊd] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [weɪz] , [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈsɒbd] [ˈvi:əməntli] ,
but good and gentle ways , came back to me , and I sobbed vehemently ,
但 好的 和 温和的 方式 , 来了 后退 到 我 , 和 我 啜泣 强烈地 ,
但是, 善良温柔的本性又回到了我身上, 我不禁放声痛哭。

[ænd; ənd][kraɪd] [əˈlaʊd] , - [waɪ] , [waɪ] [ɪz][na:t] [ˈbrʌðər] [ˈrɪk'hɑ:rt] [hɪr] , [ænd; ənd][na:t][hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈoʊnli]
and cried aloud , ' Why , why is not brother Richart here , and not his name only
和 哭 大声 , - 为什么 , 为什么 是 不是 兄弟 里查特 这里 , 和 不是 他的 姓名 仅有的
? -
? '
?
?
他大声喊道: “为什么, 为什么理查德兄弟没有在这里, 而且不能只说他的名字呢? ”

[aɪ] [speɪk] [ɪn] [dʌtʃ] , [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fəl] [tuː; tə][hoʊld][ðər; ðər] [ˈfɔːrən] [tʌŋz] ,
I spake in Dutch , for my heart was too full to hold their foreign tongues ,
我 说 在 荷兰语 , 为了 我的 心 曾是 也 满的 到 抓住 他们的 外国的 舌头 ,
[ænd; ʌnd]
and
和

我用荷兰语和他们交谈，因为我的心中充满了喜悦，无法忍受他们的外语。

[ˈiːlaɪ] .
Eli .
伊莱 .

伊莱。

“ [wel] , [ˈrɪkʰɑːrt] , [goʊ][ɑːn] , [læd] , [ˈprɪðiː] [goʊ][ɑːn] .
“ Well , Richart , go on , lad , prithee go on .
“ 出色地 , 里查特 , 去 在 , 小伙子 , 普里西 去 在 .

“好了，里查特，继续，孩子，求你了，继续。”

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][hɔːlt][æt; ət] ?
Is this a place to halt at ?
是 这 一个 地方 到 停止 在 ?

这里可以停留吗？

“ [ˈrɪkʰɑːrt] .
“ Richart .
“ 里查特 .

“里查特。

“ [ˈfɑːðər] , [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈduːti][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [seɪ] [goʊ][ɑːn] ,
“ Father , with my duty to you , it is easy to say go on ,
“ 父亲 , 和 我的 责任 到 你 , 它 是 简单的 到 说 去 在 ,

“父亲，出于对您的责任，我很容易说继续下去，

[bʌt; bət] [θɪŋk] [jiː; ji][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [fleʃ] [ænd; ʌnd] [blʌd] ?
but think ye I am not flesh and blood ?
但 思考 是的 我 是 不是 肉 和 血 ?

你们以为我不是血肉之躯吗？

[ðə; ði] [pʊr] [ˈbɔɪz] — [ˈsɪmp(ə)l] [ɡriːf] [ænd; ʌnd] [ˈbrʌðərli] [lʌv] [ˈkʌmɪŋ] — [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] - [ɑːn][em ˈiː] ,
The poor boy's — simple grief and brotherly love coming — so sudden - on me ,
这 贫穷的 男孩们 — 简单的 悲伤 和 兄弟般的 爱 未来 — 所以 突然 - 在 我 ,

这可怜的孩子——单纯的悲伤和兄弟之爱——来得如此突然，让我措手不及。

[ðeɪ] [goʊ] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ʌnd] — [aɪ][ˈkænɑːt] [goʊ][ɑːn] ;
they go through my heart and — I cannot go on ;
他们 去 通过 我的 心 和 — 我 不能 去 在 ;

它们刺痛了我的心，我无法继续下去；

[sɪŋk] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ][kæən; kən][ˈiːv(ə)n] [siː] [ðə; ði][wɜːrdz] , - [tɪz] [rɪt] [soʊ] [faɪn] .
sink me if I can even see the words , ' tis writ so fine .
下沉 我 如果 我 能 甚至 看 这 字 , - 的 写 所以 美好的 .

如果我能看到这些字，我也会沉沦，因为它写得太好了。

“ [ˈdeɪnɪs] .
“ Denys .
“ 丹尼斯 .

否认。

“ [ˈkɜːrɪdʒ] , [ɡʊd] [ˈmæstər][ˈrɪkʰɑːrt] !
“ Courage , good Master Richart !
“ 勇气 , 好的 掌握 里查特 !

“勇敢些，好主人里查特！ ”

[teɪk] [jɔːr; jər] [taɪm] .

Take your time .
拿 你的 时间 .

慢慢来。

[hɪr] [ɑːr; ər] [mɔːr] [eɪn] [wet] [ðæn; ðən] [jɔːrɪz] .

Here are more eyne wet than yours .
这里 是 更多的 艾恩 湿的 比 你的 .

这里有很多比你眼睛更湿的眼睛。

[ɑː] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːmræd] !

Ah , little comrade !
啊 , 小的 同志 !

啊，小同志！

[wʊd] [gɑːd] [ðəʊ] [wɜːrt] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][æt; ət] [ˈvenɪs] [fɔːr; fər] [ðiː] .

would God thou wert here , and I at Venice for thee .
会 上帝 你 沃特 这里 , 和 我 在 威尼斯 为了 你 .

但愿你在此，而我为你身在威尼斯。

” [ˈrɪk,hɑːrt] .

” Richart .
” 里查特 .

“里查特。

” [pɔːr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜːrli] - [ˈhedɪd] [læd] , [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈdrɪvɪn] [hɪm; ɪm]

“ Poor little curly - headed lad , what had he done that we have driven him
” 贫穷的 小的 卷曲 - 标题 小伙子 , 什么 有 他 完毕 那 我们 有 驱动 他

[soʊ][fɑːr] ? ”

so far ? ”
所以 远的 ? ”

“可怜的小卷毛孩子，他到底做了什么，让我们把他赶到这么远的地方？”

” [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [noʊ] , ” [sed] [ˈkæθrɪn] [ˈdraɪli] ,

“ That is what I would fain know , ” said Catherine drily ,
” 那 是 什么 我 会 欣然 知道 , ” 说 凯瑟琳 干巴巴地 ,

“这正是我所想知道的,”凯瑟琳冷冷地说。

[ðen] [fel] [tuː; tə] [ˈwiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɑːkɪŋ] [hɜːrˈself] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈeɪprən][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

then fell to weeping and rocking herself , with her apron over her head .
然后 跌倒 到 哭泣 和 摇滚 她自己 , 和 她 围裙 超过 她 头 .

然后她便哭了起来，一边摇晃着身体，一边把围裙蒙在头上。

” [kaɪnd] [deɪm] , [gʊd] [frendz] , ” [sed] [ˈmɑːrgrət] [ˈtremblɪŋ] , ” [let][,em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði]

“ Kind dame , good friends , ” said Margaret trembling , “ let me tell you how the
” 种类 贵妇人 , 好的 朋友们 , ” 说 玛格丽特 发抖 , ” 让 我 告诉 你 如何 这

[ˈletər] [ˈendz] .

letter ends .
信 结束 .

“好心的女士，好朋友们,”玛格丽特颤抖着说，“让我告诉你们这封信的结尾是什么。”

[ðə; ði] [ˈskɪpər] [ˈhɪrɪŋ] [ˈəʊər; ɑːr][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [spiːk] [hɪz; ɪz] [ɡriːf] [ɪn] [dʌtʃ] , [əˈkɒst] [hɪm; ɪm] ,

The skipper hearing our Gerard speak his grief in Dutch , accosted him ,
这 船长 听力 我们的 杰拉德 说话 他的 悲伤 在 荷兰语 , 被骚扰 他 ,

[ænd; ənd] [speɪk] [ˈkʌmfətəbli,ˈkʌmfərtəbli][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

and spake comfortably to him ;
和 说 舒适地 到 他 ;

船长听到杰拉德用荷兰语诉说他的悲伤，便上前安慰他；

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [faʊnd] [breθ] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɜːrði]

<u>and</u>	<u>after</u>	<u>a</u>	<u>while</u>	<u>our</u>	<u>Gerard</u>	<u>found</u>	<u>breath</u>	<u>to</u>	<u>say</u>	<u>he</u>	<u>was</u>	<u>worthy</u>
和	后	一个	尽管	我们的	杰拉德	成立	气息	到	说	他	曾是	值得

[ˈmæstər] - [ˈbrʌðər] .

<u>Master</u>	<u>Richart's</u>	<u>brother</u>	.
掌握	-	兄弟	.

过了一会儿，我们的杰拉德终于喘过气来，说他配得上成为理查德少爷的兄弟。

[ðeərˈæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ˈskipər] [ɔːl][əˈgɑːg][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .

<u>Thereat</u>	<u>was</u>	<u>the</u>	<u>good</u>	<u>skipper</u>	<u>all</u>	<u>agog</u>	<u>to</u>	<u>serve</u>	<u>him</u>	.
那里	曾是	这	好的	船长	全部	兴奋	到	服务	他	.

那位和蔼的船长正摩拳擦掌，准备为他效力。

" [ˈrɪk,hɑːrt] .

<u>" Richart</u>	.
" 里查特	.

“里查特。

" [soʊ] !

<u>" So</u>	!
" 所以	!

“所以！

[soʊ] !

<u>so</u>	!
所以	!

所以！

[ˈskipər] !

<u>skipper</u>	!
船长	!

船长！

[ˈmæstər][ˈrɪk,hɑːrt] [əˈfɔːrsəd] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðai] [ˈwedɪŋ] [ænd; ənd] - [pɜːrs] [tuː; tə] [buːt] .

<u>Master</u>	<u>Richart</u>	<u>aforsaid</u>	<u>will</u>	<u>be</u>	<u>at</u>	<u>thy</u>	<u>wedding</u>	<u>and</u>	<u>bring's</u>	<u>purse</u>	<u>to</u>	<u>boot</u>	.
掌握	里查特	上述	将要	是	在	你的	婚礼	和	-	钱包	到	启动	.

上述里查特先生将出席你的婚礼，并且还会带上他的钱包。

" [ˈmɑːrgrət] .

<u>" Margaret</u>	.
" 玛格丽特	.

“玛格丽特。”

" [sɜːr] , [hiː; hi][tuːld][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɑːnsɔːrt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪl] [ðæt] [ˈveri] [naɪt]

<u>" Sir</u>	,	<u>he</u>	<u>told</u>	<u>Gerard</u>	<u>of</u>	<u>his</u>	<u>consort</u>	<u>that</u>	<u>was</u>	<u>to</u>	<u>sail</u>	<u>that</u>	<u>very</u>	<u>night</u>
" 先生	,	他	讲述	杰拉德	的	他的	配偶	那	曾是	到	帆	那	非常	夜晚

[fɔːr; fər][ˈrɒtədæm; ,rɔːtərˈdɑːm] ;

<u>for</u>	<u>Rotterdam</u>	;
为了	鹿特丹	;

“先生，他告诉杰拉德，他的伴侣当晚就要乘船前往鹿特丹；

[ænd; ənd] [dɪr] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][hæd; həd][tuː; tə][gʊʃ] [hoʊm][ænd; ənd] [ˈfɪniʃ] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [ænd; ənd] [brɪŋ]

<u>and</u>	<u>dear</u>	<u>Gerard</u>	<u>had</u>	<u>to</u>	<u>go</u>	<u>home</u>	<u>and</u>	<u>finish</u>	<u>his</u>	<u>letter</u>	<u>and</u>	<u>bring</u>
和	亲爱的	杰拉德	有	到	去	家	和	结束	他的	信	和	带来

[aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [[ɪp] .

<u>it</u>	<u>to</u>	<u>the</u>	<u>ship</u>	.
它	到	这	船	.

亲爱的杰拉德不得不回家写完信，然后带到船上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , [aɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pʊr] [dɪr] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ʌv] [tuː; tə][em ˈiː] ,

<u>And</u>	<u>the</u>	<u>rest</u>	,	<u>it</u>	<u>is</u>	<u>but</u>	<u>his</u>	<u>poor</u>	<u>dear</u>	<u>words</u>	<u>of</u>	<u>love</u>	<u>to</u>	<u>me</u>	,
和	这	休息	,	它	是	但	他的	贫穷的	亲爱的	字	的	爱	到	我	,

其余的，不过是他那些可怜兮兮、饱含深情的情话罢了。

[ðə; ði] [wɪt] , [ɑ:nt] [pli:z] [ju:; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [jeɪm] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [ri:d] [ə'laʊd] ,
the which , an't please you , I think shame to hear them read aloud ,
这 哪个 , 蚂蚁 请 你 , 我 思考 耻辱 到 听到 他们 读 大声 ,
我觉得, 如果你不喜欢这些话, 大声朗读出来会很丢脸。

[ænd; ənd][ˈɛndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪnz][aɪ][sent][tu:; tə] ['mɪstrəs] [keit] ,
and ends with the lines I sent to Mistress Kate ,
和 结束 和 这 线条 我 发送 到 情妇 凯特 ,
最后, 我把写给凯特小姐的话作为结尾。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [saʊnd][soʊ] [hɑ:rʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ʌn'ɡreɪtfl] .
and they would sound so harsh now and ungrateful .
和 他们 会 声音 所以 残酷的 现在 和 忘恩负义 .
现在看来, 他们的话会显得如此刻薄和忘恩负义。

[ðə; ði] [ˈpli:dɪŋ] [toʊn] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rdz] , [pri'veild] ,
" **The pleading tone , as much as the words , prevailed ,**
" 这 恳求 语气 , 作为 很多 作为 这 字 , 最终获胜 ,
“恳求的语气和言辞一样, 最终打动了人心。”

[ænd; ənd][ˈrɪk,hɑ:rt] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [ri:d] [noʊ] [mɔ:r] [ə'laʊd] ,
and Richart said he would read no more aloud ,
和 里查特 说 他 会 读 不 更多的 大声 ,
里查特说他以后不会再朗读了。

[bʌt; bət] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðərli] [sætɪs'fækʃ(ə)n] .
but run his eye over it for his own brotherly satisfaction .
但 跑步 他的 眼睛 超过 它 为了 他的 自己的 兄弟般的 满意 .
但他还是出于兄弟情谊, 仔细地看了一眼。

[ʃi:; ji] [blʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'i:zi] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
She blushed and looked uneasy , but made no reply .
她 脸红了 和 看起来 不安 , 但 制成 不 回复 .
她脸红了, 显得有些不安, 但没有回答。

" [i:laɪ] , " [sed] ['kæθrɪn] , [stɪl] [ˈsɒbɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , " [tel] [em 'i:] , [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] ['leɪdi:z] [seɪk] ,
" **Eli , said Catherine , still sobbing a little , tell me , for our Lady's sake ,**
" 伊莱 , " 说 凯瑟琳 , 仍然 啜泣 一个 小的 , " 告诉 我 , 为了 我们的 女士的 清酒 ,
“伊莱,”凯瑟琳一边抽泣一边说, “看在圣母的份上告诉我,

[haʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] [pʊr] [bɔɪ] [ɪz][tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [ðæt] ['næsti] [roʊm] .
how our poor boy is to live at that nasty Rome .
如何 我们的 贫穷的 男生 是 到 居住 在 那 可恶的 罗马 .
我们可怜的孩子要在那个糟糕的罗马生活下去了。

[hi:; hi][ɪz] [ɡɔ:n] [ðer; ðər][tu:; tə] [raɪt] , [bʌt; bət] [hɪr] [hi:; hi][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz][tu:; tə] [pru:v] ['raɪtɪŋ]
He is gone there to write , but here he his own words to prove writing
他 是 已消失 那里 到 写 , 但 这里 他 他的 自己的 字 到 证明 写作
[ə'veɪls] [no:t] :
avails nought :
可用性 零 :

他去那里写作, 但在这里, 他用自己的话语证明写作毫无用处:
[ə; eɪ][hæd; həd][daɪd][oʊ] - ['hʌŋɡər] [baɪ][ðə; ði] [wei] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [peɪnt] - [brʌʃ] [ænd; ənd] [ˈsɔ:ltəri] .
a had died o ' hunger by the way but for paint - brush and psaltery .
一个 有 死亡 o - 饥饿 经过 这 方式 但 为了 画 - 刷子 和 诗篇 .

顺便说一句, 要不是有画笔和古筝, 我早就饿死了。

[wel] [ə; eɪ] - [deɪ] ! "
Well a - day ! "
出色地 一个 - 天 ! "

真是美好的一天!

“ [wel] , ” [sed] ['i:lai] , “ [hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t] [brʌʃ] [ænd; ənd]['mju:zɪk] [stɪl] .
“ **Well** , ” **said Eli** , “ **he has got brush and music still** .
“ 出色地 , ” 说 伊莱 , “ 他 有 得到 刷子 和 音乐 仍然 .
“ 嗯 , ”伊莱说 , “他还有画笔和音乐。”

[bɪ'saɪdz] , [soʊ] ['meni] [men][soʊ] ['meni] [maɪndz] .
Besides , **so many men so many minds** .
除了 , 所以 许多 男人 所以 许多 思想 .

此外, 人那么多, 想法也各不相同。

[ˈraɪtɪŋ] , [ðoʊ] [aɪ ˈti:] [hæd; həd][noʊ] [seɪl] [ɪn] [ˈlðər] [pɑ:rts] , [meɪ] [bi:; bi] ['mɜ:rtʃəndaɪs] [æt; ət] [roʊm] .
Writing , **though it had no sale in other parts** , **may be merchandise at Rome** .
“ 写作 , 尽管 它 有 不 销售 在 其他 部分 , 可能 是 商品 在 罗马 .
“
“

虽然文字在其他地方没有市场, 但在罗马却可能成为商品。

“ [ˈfɑ:ðər] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] [keɪt] ,
“ **Father** , ” **said little Kate** ,
“ 父亲 , ” 说 小的 凯特 ,

“爸爸,”小凯特说。

“ [hæv; həv][aɪ][jər; jər] [gʊd] [li:v] [tu:; tə][pʊt][ɪn][maɪ][wɜ:rd] - [twɪkst] ['mʌðər] [ænd; ənd][ju:; jʊ] ? ”
“ **have I your good leave to put in my word ' twixt mother and you ?** ”
“ 有 我 你的 好的 离开 到 放 在 我的 单词 - 中间 母亲 和 你 ? ”
“ 请问我可以替您转达我的话吗? (您指的是您母亲的话)

“ [ænd; ənd] ['welkəm] , ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] . ”
“ **And welcome** , **little heart** . ”
“ 和 欢迎 , 小的 心 . ”

“欢迎你, 小宝贝。”

“ [ðen] , [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] , ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd]['mju:zɪk] , [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [bi:; bi] [strɔ:ŋɡər]
“ **Then** , **seems to me** , **painting and music** , **close at hand** , **be stronger**
“ 然后 , 似乎 到 我 , 绘画 和 音乐 , 关闭 在 手 , 是 更强
[ðæn; ðən] ['raɪtɪŋ] ,
than writing ,
比 写作 ,

“那么, 在我看来, 绘画和音乐, 这两种近在咫尺的艺术形式, 似乎比写作更有力量。”

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] ['dɪstənt] , [nɔ:t] [tu:; tə] [kəm'per] ; [fɔ:r; fər] [si:] [wʌt] ['glæməɹ] ['rɪt(ə)n] ['peɪpər] [hæθ]
but being distant , **nought to compare** ; **for see what glamour written paper hath**
但 存在 遥远 , 零 到 比较 ; 为了 看 什么 魅力 书面 纸 有
[dʌn] [hɪr] [bʌt; bət] [naʊ] .
done here but now .
完毕 这里 但 现在 .

但因为距离遥远, 所以无法比较; 看看纸上文字如今在这里所创造的辉煌吧。

[ˈaʊər; ɑ:r] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] , ['raɪtɪŋ] [æt; ət] ['venɪs] , [hæθ] ['verɪli] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:] [ðɪs] [ru:m] [æt; ət]
Our Gerard , **writing at Venice** , **hath verily put his hand into this room at**
我们的 杰拉德 , 写作 在 威尼斯 , 有 确实 放 他的 手 进入 这 房间 在
[ˈrɒtədæm; ,rɔ:tər'dɑ:m] ,
Rotterdam ,
鹿特丹 ,

我们的杰拉德, 身在威尼斯, 确实亲手踏进了鹿特丹的这间房间。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɔ:] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] .
and turned all our hearts .
和 转向 全部 我们的 心 .

并感动了我们所有人的心。

[eɪ] , [daɪ] [daɪ] [ˈdʒɛrə:d,dʒəˈrɑ:d] , [mɪˈθɪŋks] [ðəɪ] [ˈspɪrɪt] [hæθ] [rɪd] [ˈhɪðər] [ɑ:n] [ðɪ:z] [ðəɪ] [ˈpeɪpər] [wɪŋz]
Ay , dear dear Gerard , methinks thy spirit hath rid hither on these thy paper wings
哎 , 亲爱的 亲爱的 杰拉德 , 我觉得 你的 精神 有 摆脱 这里 在 这些 你的 纸 翅膀
; [ænd; ənd]
;
;
;
和

哎，亲爱的杰拉德，我觉得你的灵魂已经乘着你这纸翅膀飞到这里来了；

[oʊ] ! [daɪ] [ˈfɑ:ðər] , [waɪ] [nɑ:t][du:][æz; əz][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [du:][wɜ:r; wər][hi:; hi] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑ:di] ? "
oh ! dear father , why not do as we should do were he here in the body ? "
哦 ! 亲爱的 父亲 , 为什么 不是 做 作为 我们 应该 做 是 他 这里 在 这 身体 ? "
哦！亲爱的父亲，如果他还在世，我们为什么不做我们应该做的事呢？

" [keit] , " [sed] [ˈi:lai] , " [fɪr] [nɑ:t] ; [ˈrɪk,hɑ:rt][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈglæməɹ] [fɔ:r; fər] [ˈglæməɹ]
" **Kate , " said Eli , " fear not ; Richart and I will give him glamour for glamour**
" 凯特 , " 说 伊莱 , " 害怕 不是 ; 里查特 和 我 将要 给 他 魅力 为了 魅力
.
:
.

“凯特，”伊莱说，“别担心；我和理查德会给他同样的待遇。”

[wi:; wi] [wɪl] [raɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈletər] , [ænd; ənd][send][,aɪ ˈti:][tu:; tə] [roʊm] [baɪ][ə; eɪ] [ʃʊr] [hænd][wɪð; wɪθ]
We will write him a letter , and send it to Rome by a sure hand with
我们 将要 写 他 一个 信 , 和 发送 它 到 罗马 经过 一个 当然 手 和
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

我们会给他写封信，并交给可靠的人连同钱一起寄到罗马。

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [hoʊm] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] .
and bid him home on the instant .
和 出价 他 家 在 这 立即的 .

立即送他回家。

" [kɔ:rˈneɪlɪs][ænd; ənd] - [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [ˈglu:mi] [lʊk] .
" **Cornelis and Sybrandt exchanged a gloomy look .**
" 科内利斯 和 - 交换 一个 阴沉 看 .

科内利斯和西布兰特交换了一个阴郁的眼神。

" [ɑ:] , [gʊd] [ˈfɑ:ðər] !
" **Ah , good father !**
" 啊 , 好的 父亲 !

“啊，好父亲！”

[ænd; ənd] [ˈmi:ntaɪm] ? "
And meantime ? "
和 与此同时 ? "

那与此同时呢？

" [wel] , [ˈmi:ntaɪm] ? "
" **Well , meantime ? "**
" 出色地 , 与此同时 ? "

“那么，在此期间呢？”

" [daɪ] [ˈfɑ:ðər] , [daɪ] [ˈmʌðər] , [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:][tu:; tə] [ˈplezər] [ðə; ði] [ˈæbsənt] ,
" **Dear father , dear mother , what can we do to pleasure the absent ,**
" 亲爱的 父亲 , 亲爱的 母亲 , 什么 能 我们 做 到 乐趣 这 缺席的 ,
“亲爱的父亲，亲爱的母亲，我们该如何做才能让不在身边的亲人感到欣慰呢？”

[bʌt; bət][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] [læs] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈtrʌb(ə)] [əˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] ? "
but be kind to his poor lass ; and her own trouble afore her ? "
但 是 种类 到 他的 贫穷的 小姐 ; 和 她 自己的 麻烦 之前 她 ? "

但请善待他那可怜的姑娘；她自己的苦难难道不值得同情吗？

“ - [tɪz] [wel] ！ ” [sed] [iːlaɪ] ； “ [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊldər][ðæn; ðən] [ðəʊ] ．
“ ' **Tis well ！ ” said Eli ； “ but I am older than thou ．**
“ - 的 出色地 ！ ” 说 伊莱 ； “ 但 我 是 老 比 你 ．
“很好！ ”伊莱说，“但我比你年长。”

“ [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈɡreɪvli] [tuː; tə] [ˈmɑːrɡrət] ； “ [wɪlt] [ˈænsər] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ， [maɪ] [ˈprɪti]
“ **Then he turned gravely to Margaret ； “ Wilt answer me a question , my pretty**
“ 然后 他 转向 严重地 到 玛格丽特 ； “ 枯萎 回答 我 一个 问题 ， 我的 漂亮的
[ˈmɪstrəs] ？ ”
mistress ？ ”
情妇 ？ ”

然后他神情严肃地转向玛格丽特：“我的漂亮女主人，你愿意回答我一个问题吗？ ”

“ [ɪf] [aɪ] [meɪ] ， [sɜːr] ， “ [ˈfɔːltəd] [ˈmɑːrɡrət] ．
“ **If I may , sir , “ faltered Margaret ．**
“ 如果 我 可能 ， 先生 ， “ 犹豫不决 玛格丽特 ．
“如果可以的话，先生，”玛格丽特结结巴巴地说。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ˈmæɪɪdʒ] [laɪnz][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [spiːks] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈletər] ？ ”
“ **What are these marriage lines Gerard speaks of in the letter ？ ”**
“ 什么 是 这些 婚姻 线条 杰拉德 说话 的 在 这 信 ？ ”
“杰拉德在信中提到的婚姻线指的是什么？ ”

“ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæɪɪdʒ] [laɪnz] ， [sɜːr] ．
“ **Our marriage lines , sir ．**
“ 我们的 婚姻 线条 ， 先生 ．
“先生，我们的婚姻线。”

[hɪz; ɪz][ænd; ənd] [maɪn] ．
His and mine ．
他的 和 的
他的和我的。

[noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪˈtroʊðd] ？ ”
Know you not that we are betrothed ？ ”
知道 你 不是 那 我们 是 未婚妻 ？ ”
你难道不知道我们已经订婚了吗？

“ [bɪˈfɔːr] [ˈwɪtnɪsɪz] ？ ”
“ **Before witnesses ？ ”**
“ 前 证人 ？ ”
“当着证人的面？ ”

“ [eɪ] ， [ʃər] ．
“ **Ay , sure ．**
“ 哎 ， 当然 ．
“哦，当然。”

[maɪ] [pʊr] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmɑːrtɪn] - ． ”
My poor father and Martin Wittenhaagen ． ”
我的 贫穷的 父亲 和 马丁 - ． ”
我可怜的父亲和马丁·维滕哈根。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst][aɪ][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ．
“ **This is the first I ever heard of it ．**
“ 这 是 这 第一的 我 曾经 听到 的 它 ．
“这是我第一次听说这件事。”

[haʊ] [keɪm] [ðeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ？
How came they in his hands ？
如何 来了 他们 在 他的 双手 ？
它们怎么会落到他手里？

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [jɔːrɪ] . ”
They should be in yours . ”
他们 应该 是 在 你的 . ”

它们应该在你的里面。”

“ [əˈlæs] , [sɜːr] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪz][maɪ] [ɡriːf] ; [bʌt; bət][aɪ] [neə] [ˈdaʊtɪd] [hɪm; ɪm] ;
“ Alas , sir , the more is my grief ; but I ne'er doubted him ;
“ 唉 , 先生 , 这 更多的 是 我的 悲伤 ; 但 我 从未 怀疑 他 ;
“唉，先生，我更加悲痛了；但我从未怀疑过他；

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]
and he said it was a comfort to him to have them in his
和 他 说 它 曾是 一个 舒适 到 他 到 有 他们 在 他的
[ˈbʊzəm] . ”
bosom . ”
怀 . ”

他说，有她们在身边让他感到很安慰。

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] [læs] . ”
“ Y'are a very foolish lass . ”
“ 你是 一个 非常 愚蠢 小姐 . ”

“你真是个愚蠢的姑娘。”

“ [ɪnˈdiːd] [aɪ][wʌz; wəz] , [sɜːr] .
“ Indeed I was , sir .
“ 的确 我 曾是 , 先生 . ”

“的确如此，先生。”

[bʌt; bət] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈtiːtʃɪz] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] . ”
But trouble teaches the simple . ”
但 麻烦 教导 这 简单的 . ”

但苦难能教会头脑简单的人。

“ - [tɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈænsər] .
“ ' Tis a good answer .
“ - 的 一个 好的 回答 . ”

“这是一个很好的答案。”

[wel] , [ˈfuːlɪʃ] [ɔːr][noʊ] , [ˈɑːnɪst] .
Well , foolish or no , y'are honest .
出色地 , 愚蠢 或者 不 , 你是 诚实的 . ”

不管你觉得你傻不傻，至少你很诚实。

[aɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [jiː; jɪ] [mɔːr] [rɪˈspekt] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] - [bɪn] [hɪz; ɪz]
I had shown ye more respect at first , but I thought y'had been his
我 有 所示 是的 更多的 尊重 在 第一的 , 但 我 想法 - 到过 他的
[ˈliːmən; ˈlemən] ,
leman ,
莱曼 ,

起初我对你表现得更加尊重，但我以为你是他的爪牙。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] . ”
and that is the truth . ”
和 那 是 这 真相 . ”

这就是事实。

“ [ɡɑːd] [fərˈbɪd] , [sɜːr] !
“ God forbid , sir !
“ 上帝 禁止 , 先生 ! ”

“上帝保佑，先生！ ”

[ˈdeɪnɪs] , [mɪˈθɪŋks] - [tɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə][gʊv] .

Denys , methinks ' tis time for us to go .
丹尼斯 , 我觉得 的 时间 为了 我们 到 去 .

丹尼斯, 我觉得我们该走了。

[gɪv] [em ˈiː][maɪ] ˈletər] , [sɜːr] ! ”

Give me my letter , sir ! ”
给 我 我的 信 , 先生 ! ”

先生, 把我的信给我!

“ [baɪd] [jiː; ji] ! [baɪd] [jiː; ji] !

“ Bide ye ! bide ye !
” 比德 是的 ! 比德 是的 !

“等一下! 等一下! 等一下! ”

[biː; bi][naːt][soʊ][hɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] !

be not so hot for a word !
是 不是 所以 热的 为了 一个 单词 !

别急着说句话!

[ˈnæθlɪs] , [waɪf] , [mɪˈθɪŋks] [hɜːr; hər] [red] [tʃiːk] [bɪˈkʌmz] [hɜːr; hər] . ”

Nathless , wife , methinks her red cheek becomes her . ”
然而 , 妻子 , 我觉得 她 红色的 脸颊 变成 她 . ”

不过, 妻子, 我觉得她红扑扑的脸颊很适合她。

“ [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][dɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [aɪ ˈtiː][hɜːr; hər] , [maɪ][mæn] . ”

“ Better than it did you to give it her , my man . ”
” 更好的 比 它 做过 你 到 给 它 她 , 我的 男人 . ”

“你把它给她总比把它给你强, 兄弟。”

“ [ˈsɔːftli] , [waɪf] , [ˈsɔːftli] .

“ Softly , wife , softly .
” 轻轻 , 妻子 , 轻轻 .

“轻点, 妻子, 轻点。”

[aɪ][eɪ ˈem][naːt] [ˈkaʊntɪd] [æən; ən][ʌnˈdʒʌst][mæn] [ðʊv] [aɪ][biː; bi] [ˈsʌmwʌt] [sləʊ] .

I am not counted an unjust man though I be somewhat slow .
我 是 不是 计数 一个 不公正 男人 尽管 我 是 有些 慢的 .

虽然我反应有些迟钝, 但并不被认为是不公正的人。

“ [hɪr] [ˈrɪkʰɑːrt] [broʊk] [ɪn] .

“ Here Richart broke in .
” 这里 里查特 打破 在 .

“这时, 里查特插话道。”

“ [waɪ] , [ˈmɪstrəs] , [dɪd][jiː; ji] [fed] [jɔːr; jər] [blʌd] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] ? ”

“ Why , mistress , did ye shed your blood for our Gerard ? ”
” 为什么 , 情妇 , 做过 是的 棚 你的 血 为了 我们的 杰拉德 ? ”

“夫人, 你为何要为我们的杰拉德流血? ”

“ [naːt][aɪ] , [sɜːr] .

“ Not I , sir .
” 不是 我 , 先生 .

“不是我, 先生。”

[bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [aɪ] [wʊd] . ”

But maybe I would . ”
但 或许 我 会 . ”

但也许我会。

“ [neɪ] , [neɪ] .

“ Nay , nay .
” 不 , 不 .

“不, 不。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][dɪd] .
But he says you did .
但 他 说道 你 做过 .

但他说你确实做了。

[spi:k] [suːθ] [naʊ] ! " **Speak sooth now ! "**
说话 舒缓 现在 ! "

现在请轻声细语！

" [ə'ləs] !
" **Alas !**
" 唉 !

“唉！

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [jiː; ji] [mi:n] .
I know not what ye mean .
我 知道 不是 什么 是的 意思是 .

我不知道你们是什么意思。

[aɪ] [ri:d]
I rede
我 雷德

我读

[jiː; ji] [bɪ'li:v] [nɑ:t][ɔ:l] [ðæt] [maɪ] [pʊr] [læd] [sez] [ʌv; əv][em 'i:] .
ye believe not all that my poor lad says of me .
是的 相信 不是 全部 那 我的 贫穷的 小伙子 说道 的 我 .

你们不要相信我那可恨的孩子所说的关于我的一切。

[ʌv] [meɪks] [hɪm; ɪm][blaɪnd] . "
Love makes him blind . "
爱 制作 他 瞎的 . "

爱情使他盲目。

" ['treɪtrəs] ! " [kraɪd] ['dɛ,nɪs] .
" **Traitress ! " cried Denys .**
" 叛徒 ! " 哭 丹尼斯 .

“叛徒！”丹尼斯喊道。

" [let] [nɑ:t][hɜ:r; hær] [θroʊ] [dʌst] [ɪn] [ðəɪn] [aɪz] , ['mæstər]['rɪk,hɑ:rt] .
" **Let not her throw dust in thine eyes , Master Richart .**
" 让 不是 她 扔 灰尘 在 你的 眼睛 , 掌握 里查特 .

“里查特少爷，别让她的尘埃蒙蔽了你的双眼。”

[oʊld] ['mɑ:rtɪn] [telz] [em 'i:][jiː; ji] [ni:d] [nɑ:t] [meɪk] ['sɪgnəlz] [tuː; tə][em 'i:] , [ʃiː; ʃɪ] - ['kɑ:mræd] ;
Old Martin tells me ye need not make signals to me , she - comrade ;
老的 马丁 讲述 我 是的 需要 不是 制作 信号 到 我 , 她 - 同志 ;

老马丁告诉我，你不需要向我发出信号，我的同志；

[aɪ][eɪ 'em][æz; əz][blaɪnd][æz; əz] [ʌv] — ['mɑ:rtɪn] [telz] [em 'i:][ʃiː; ʃɪ] [kʌt] [hɜ:r; hær][ɑ:rm] , [ænd; ənd][let]
I am as blind as love — Martin tells me she cut her arm , and let
我 是 作为 瞎的 作为 爱 — 马丁 讲述 我 她 切 她 手臂 , 和 让
[hɜ:r; hær] [blʌd] [floʊ] ,
her blood flow ,
她 血 流动 ,

我像爱情一样盲目——马丁告诉我她割伤了手臂，任由鲜血流淌。

[ænd; ənd] [smiəd] [hɜ:r; hær] [hi:lz] [wen] ['dʒerə:d,dʒə'ra:d][wʌz; wəz] ['hʌntɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['blʌdhaʊnd] ,
and smeared her heels when Gerard was hunted by the bloodhounds ,
和 涂抹 她 高跟鞋 什么时候 杰拉德 曾是 猎杀 经过 这 寻血猎犬 ,

当杰拉德被猎犬追赶时，她用脚后跟抹了油。

[tuː; tə][tɜːrɪ][ðə; ði] [sent] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [læd] . “
to turn the scent from her lad . ”
到 转动 这 香味 从 她 小伙子 . ”

去掉她儿子身上的气味。
“ [wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] , - [twʌz] [maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [spɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
“ **Well , and if I did , ' twas my own , and spilled for the good of my own**
” 出色地 , 和 如果 我 做过 , - 那是 我的 自己的 , 和 洒了 为了 这 好的 的 我的 自己的
 ,
 ,
 ,

“好吧，如果我真的这么做了，那也是我自己的事，而且是为了我自己的利益而发生的。”
“ [sed] ['mɑːrgrət] [dɪ'faɪəntli] .
“ **said Margaret defiantly** .
” 说 玛格丽特 公然挑衅 .

“玛格丽特挑衅地说。”
[bʌt; bət] ['kæθrɪn] ['sʌd(ə)nli] [klaːspɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][æt; ət] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ]
But Catherine suddenly claspng her , she began to cry at having found a
但 凯瑟琳 突然 紧握 她 , 她 开始 到 哭 在 拥有 成立 一个
['bʊzəm][tuː; tə][kraɪ][ɑːn] ,
bosom to cry on ,
怀 到 哭 在 ,

但凯瑟琳突然抱住她，找到一个可以依靠的怀抱，她开始哭泣起来。
[ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv][ɔːlsʊʊ] [ʃed] [hɜːr; hər] [blʌd] [fɔːr; fər][dʒerɑːd,dʒə'raːd][ɪn][d'eɪndʒər] .
of one who would have also shed her blood for Gerard in danger .
的 一 WHO 会 有 还 棚 她 血 为了 杰拉德 在 危险 .

她也曾为了杰拉德的安危而流血牺牲。
['iːlaɪ][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Eli rose from his chair .
伊莱 玫瑰 从 他的 椅子 .

伊莱从椅子上站了起来。
“ [waɪf] , ” [sed] [hiː; hi] ['sɑːləmli] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [set] [ə'nʌðər] [tʃer] [æt; ət][aʊər; ɑːr] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['evri]
“ **Wife , said he solemnly , you will set another chair at our table for every**
” 妻子 , ” 说 他 庄严地 , ” 你 将要 放 其他 椅子 在 我们的 桌子 为了 每一个
[miːl] :
meal :
一顿饭 :

“妻子，”他郑重地说，“你每顿饭都要在我们的餐桌上再放一把椅子：
[ɔːlsʊʊ] [ə'nʌðər] [pleɪt] [ænd; ənd] [naɪf] .
also another plate and knife .
还 其他 盘子 和 刀 .

还有另一个盘子和一把刀。
[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][pɪːtər] .
They will be for Margaret and Peter .
他们 将要 是 为了 玛格丽特 和 彼得 .

它们是给玛格丽特和彼得的。
[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [laɪks] , [ænd; ənd] [steɪ] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [pliːzɪz] .
She will come when she likes , and stay away when she pleases .
她 将要 来 什么时候 她 点赞 , 和 停留 离开 什么时候 她 请 .
她想来就来，不想来就走。

[nʌn] [meɪ] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][maɪ] [left] [hænd] .
None may take her place at my left hand .
没有任何 可能 拿 她 地方 在 我的 左边 手 .
无人能取代她在我左手边的位置。

[sʌtʃ] [æz; əz][kæn; kən] [ˈwelkəm] [hɜːr; həɹ][ɑːr; ər] [ˈwelkəm] [tuː; tə][em ˈiː] .

Such as can welcome her are welcome to me .
这样的 作为 能 欢迎 她 是 欢迎 到 我 .

凡是能欢迎她的人，我也会欢迎。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˈkænɔːt] , [aɪ] [fɔːrs] [ðem; ðəm][nɔːt][tuː; tə][əˈbaɪd][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .

Such as cannot , I force them not to abide with me .
这样的 作为 不能 , 我 力量 他们 不是 到 遵守 和 我 .

对于不能服从我的人，我强迫他们不服从我。

[ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪz] [waɪd] [ænd; ɐnd] [friː] .

The world is wide and free .
这 世界 是 宽的 和 自由的 .

世界广阔而自由。

[wɪðɪn] [maɪ] [wɔːlz] [aɪ][eɪ ˈem][ˈmæstər] , [ænd; ɐnd][maɪ] [ˈsʌnz] [bɪˈtrʊʊðd] [ɪz] [ˈwelkəm] .

Within my walls I am master , and my son's betrothed is welcome .
之内 我的 墙壁 我 是 掌握 , 和 我的 儿子的 未婚妻 是 欢迎 .

在我的领地内，我就是主人，我儿子的未婚妻也欢迎光临。

” [ˈkæθrɪn] [ˈbʌsld] [aʊt][tuː; tə] [prɪˈper] [ˈsʌpər] .

” Catherine bustled out to prepare supper .
” 凯瑟琳 熙熙攘攘 出去 到 准备 晚餐 .

凯瑟琳匆匆忙忙地出去准备晚餐。

[ɪːlaɪ] [ænd; ɐnd][ˈrɪkʰɑːrt][sæt] [daʊn] [ænd; ɐnd] [kənˈkɔktɪd] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] [hoʊm] .

Eli and Richart sat down and concocted a letter to bring Gerard home .
伊莱 和 里查特 卫星 向下 和 捏造的 一个 信 到 带来 杰拉德 家 .

伊莱和里查特坐下来，精心炮制了一封信，想把杰拉德带回家。

[ˈrɪkʰɑːrt] [ˈpraːmɪst] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][goʊ][baɪ] [siː] [tuː; tə] [roʊm] [ðæt] [ˈveri] [wiːk] .

Richart promised it should go by sea to Rome that very week .
里查特 承诺 它 应该 去 经过 海 到 罗马 那 非常 星期 .

里查特承诺，这艘船应该在那周就通过海运运往罗马。

- [ænd; ɐnd][kɔːrˈneɪlɪs] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [ˈgluːmi] [wɪŋk] , [ænd; ɐnd][stoʊl] [aʊt] .

Sybrandt and Cornelis exchanged a gloomy wink , and stole out .
- 和 科内利斯 交换 一个 阴沉 眨眼 , 和 偷窃 出去 .

西布兰特和科内利斯阴郁地眨了眨眼，然后悄悄溜走了。

[ˈmɑːrgrət] , [ˈsiːɪŋ] [dʒaɪlz] [diːp] [ɪn][ˌmedɪˈteɪ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dwɔːrfs] [ɪnˈtelɪdʒəns] [hæd; həd][ˈteɪkən]

Margaret , seeing Giles deep in meditation , for the dwarf's intelligence had taken
玛格丽特 , 看到 吉尔斯 深的 在 冥想 , 为了 这 矮人的 智力 有 已采取

[ˈdʒaɪənt] [straɪdz] ,

giant strides ,
巨大的 步幅 ,

玛格丽特看到吉尔斯陷入沉思，因为这个侏儒的智力已经突飞猛进。

[æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; həɹ][ðə; ðɪ] [ˈletər] .

asked him to bring her the letter .
问 他 到 带来 她 这 信 .

让他把信带给她。

” [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [bʌt; bət][hæf] , [gʊd] [ˈmæstər][dʒaɪlz] , ” [sed] [fiː; fɪ] .

” You have heard but half , good master Giles , ” said she .
” 你 有 听到 但 一半 , 好的 掌握 吉尔斯 , ” 说 她 .

“吉尔斯先生，您只听到了一半，”她说。

” [ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][rest] ? ”

” Shall I read you the rest ? ”
” 将 我 读 你 这 休息 ? ”

“要我把剩下的部分读给你听吗？ ”

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [mʌtʃ] [br'hoʊldən][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈsɑ:nərəs] [ˈætəm] .

“ **I shall be much beholden to you , ” shouted the sonorous atom .**
“ 我 将 是 很多 受托人 到 你 , ” 喊叫 这 响亮的 原子 .

“我将感激不尽！”那颗声音洪亮的原子喊道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [stuːl] : [kjəri'a:səti] [boʊd] [hɪz; ɪz] [praɪd] [tuː; tə][sɪt][ɑ:n][aɪ 'tiː] ;
She gave him her stool : curiosity bowed his pride to sit on it ;
她 给予 他 她 凳子 : 好奇心 鞠躬 他的 自豪 到 坐 在 它 ;

她把自己的凳子给了他：好奇心让他放下了自尊，坐了上去；

[ænd; ənd] [ˈmɑ:rgrət] [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] [ˈveri] [loʊ] ,
and Margaret murmured the first part of the letter into his ear very low ,

玛格丽特低声在他耳边喃喃念着信的第一部分，

[nɑ:t][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ˈiːlaɪ][ænd; ənd][ˈrɪk'hɑːrt] .
not to disturb Eli and Richart .
不是 到 打扰 伊莱 和 里查特 .

不要打扰伊莱和里查特。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [ðɪs] ,
And to do this ,
和 到 做 这 ,

为了做到这一点，

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [feɪs] [tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl][wɪð; wɪθ] [ˈgaɪlzɪz] [ˈhɪdiəs]
she leaned forward and put her lovely face cheek by jowl with Giles's hideous
她 倾斜 向前 和 放 她 迷人的 脸 脸颊 经过 面颊 和 吉尔斯的 可怕

[wʌn] :
one :
— :

她向前倾身，将她那张漂亮的脸蛋和吉尔斯那张丑陋的脸蛋贴在一起：

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkɑ:ntræst] , [ænd; ənd] [wɜːrθ] [ə; eɪ][ˈpeɪntɜːz, ˈpeɪnɜːz] [waɪl] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ˌreprɪˈzent] .
a strange contrast , and worth a painter's while to try and represent .
一个 奇怪的 对比 , 和 值得 一个 画家的 尽管 到 尝试 和 代表 .

这是一个奇特的对比，值得画家尝试去表现。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈætɪtuːd] [ˈkæθrɪn] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌðər] [wɔːmd] [tɔːrdz]
And in this attitude Catherine found her , and all the mother warmed towards
和 在 这 态度 凯瑟琳 成立 她 , 和 全部 这 母亲 温暖 向

[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

凯瑟琳正是以这种态度发现了她，母亲也对她倍感亲切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [æn; ən] [ˈeləkwənt] [glæns] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [keɪt] .
and she exchanged an eloquent glance with little Kate .
和 她 交换 一个 雄辩 瞥一眼 和 小的 凯特 .

她和凯特交换了一个意味深长的眼神。

[ðə; ði] [ˈlætər] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ˈsoʊd] , [wɪð; wɪθ] [ˈdruːpɪŋ] [ˈlæʃɪz] .
The latter smiled , and sewed , with drooping lashes .
这 后者 微笑 , 和 缝制的 , 和 下垂 睫毛 .

后者面带微笑，一边缝纫，一边垂着睫毛。

“ [get] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , ” [rɔːrd] [dʒaɪlɪz] .
“ **Get him home on the instant , ” roared Giles .**
“ 得到 他 家 在 这 立即的 , ” 咆哮 吉尔斯 .

“立刻把他送回家！”吉尔斯吼道。

“ [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ][məʊn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
“ **I'll make a man of him** . ”
“ 患病的 制作 一个 男人 的 他 ”

“我会把他培养成一个真正的男子汉。”

“ [hɪr] [ðə; ði] [bɔɪ] ! ” [sed] ['kæθrɪn] , [hæf] ['kɑ:mɪkli] , [hæf] ['praʊdli] .
“ **Hear the boy ! ” said Catherine , half comically , half proudly** . ”
“ 听到 这 男生 ! ” 说 凯瑟琳 , 一半 滑稽地 , 一半 自豪地 .

“听听这孩子的声音！”凯瑟琳半开玩笑半自豪地说。

“ [wiː; wi] [hɪr] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['rɪk'hɑ:rt] ; “ [ə; eɪ][ˈmoʊstli] [meɪks] [hɪm'self] [hɜ:rd] [wen] [ə; eɪ][du:] [spi:k]
“ **We hear him , ” said Richart ; “ a mostly makes himself heard when a do speak**
“ 我们 听到 他 , ” 说 里查特 ; “ 一个 大多 制作 他自己 听到 什么时候 一个 做 说话
.
.
.

“我们能听到他说话,”里查特说; “他说话的时候大多都能被人听到。”

“
“ **Sybrandt** .
“

“西布兰特。

“ [wɪtʃ] [wɪl] [get][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɜ:rst] ?
“ **Which will get to him first ?**
“ 哪个 将要 得到 到 他 第一的 ?

“哪个会先击中他？”

“ [kɔ:r'neɪlɪs] (['glu:mɪli]) .
“ **Cornelis (gloomily)** .
“ 科内利斯 (阴郁地) .

科内利斯（沮丧地）

“ [hu:] [kæn; kən] [tel] ?
“ **Who can tell ?**
“ WHO 能 告诉 ?

谁能说得清呢？

“ ['tʃæptər] [ɛl'vi:]
“ **CHAPTER LV**
“ 章 LV

第五十五章

[ə'baʊt] [tu:] [mʌnθs] [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] [si:n] [ɪn] ['i:lɪz] [hoʊm] ,
About two months before this scene in Eli's home ,
关于 二 几个月 前 这 场景 在 伊莱的 家 ,

大约在伊莱家中发生这一幕的两个月前，

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] - ['mæɪtəɪm] [pleɪs] [brɪ'twi:n] ['neɪpəlz][ænd; ənd] [roʊm] [maɪt] [bi:; bi] [si:n]
the natives of a little ' maritime place between Naples and Rome might be seen
这 本地人 的 一个 小的 - 海上 地方 之间 那不勒斯 和 罗马 可能 是 已见
['flɒkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [bi:tʃ] ,
flocking to the sea beach ,
集群 到 这 海 海滩 ,

那不勒斯和罗马之间一个沿海小镇的居民可能会成群结队地涌向海滩。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [kæst] ['si:wərd] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɪp] ,
with eyes cast seaward at a ship ,
和 眼睛 投掷 向海 在 一个 船 ,

目光投向大海，望着一艘船。

[ðæt] ['leɪbərd] [ə'genst] [ə; eɪ] [stɪf] [geɪl] ['bloʊɪŋ] [ded] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] .
that laboured against a stiff gale blowing dead on the shore .
那 辛勤劳作 反对 一个 僵硬的 大风 吹 死的 在 这 支撑 .
它在岸边顶着凛冽的狂风艰难前行。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði][deɪndʒər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [spek'teɪtəs] .
At times she seemed likely to weather the danger , and then the spectators
在 时代 她 似乎 可能 到 天气 这 危险 , 和 然后 这 观众
[kən'grætʃuleɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] [ə'laʊd] :
congratulated her aloud :
恭喜 她 大声 :
有时她似乎能够化险为夷，这时观众们便会大声向她表示祝贺：

[æt; ət] ['ʌðər] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] [droʊv] [hɜ:r; həɹ] ['vɪzəbli] ['nɪrər] ,
at others the wind and sea drove her visibly nearer ,
在 其他的 这 风 和 海 驾驶 她 明显地 更近 ,
有时，风浪会明显地将她推得更近。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʊkəz] - [ɑ:n][wɜ:r; wər][nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t]
and the lookers - on were not without a secret satisfaction they would not
和 这 外貌 - 在 是 不是 没有 一个 秘密 满意 他们 会 不是
[hæv; həv] [oʊnd] ['i:v(ə)n][tuː; tə] [ðəm'selvz] .
have owned even to themselves .
有 拥有 甚至 到 他们自己 .
旁观者们心中也涌起一丝不易察觉的满足感，而这种满足感他们甚至不会向自己承认。

[nɑ:n] ['kaɪə] - - [iː es 'tiː] - [və'ʌptəs]
Non quia vexari quemquam est jucunda voluptas
非 奎亚 - - est - 沃鲁普塔斯
Non quia vexari quemquam est jucunda voluptas

[ɛs,i'diː]['kwaɪbəs] ['ɪpsi] ['mɑːliːz] - ['kaɪə] - [swɑ:v] [iː es 'tiː] .
Sed quibus ipse malis careas quia cernere suave est .
塞德 奎布斯 ipse 恶意 - 奎亚 - 温文尔雅 est .
sed quibus ipse malis careas quia cernere suave est。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ʃɪp] , [ðoʊ] [nɑ:t] [saɪən'tɪfɪkli] [bɪlt] [fɔ:r; fər] ['seɪlɪŋ] , [wʌz; wəz] ['ædmərəbli]
And the poor ship , though not scientifically built for sailing , was admirably
和 这 贫穷的 船 , 尽管 不是 科学地 建造 为了 帆船 , 曾是 令人钦佩地
[kən'strʌktɪd] [fɔ:r; fər] ['ɡoʊɪŋ] [ə'ʃɔ:r] ,
constructed for going ashore ,
建造 为了 去 岸上 ,
那艘可怜的船虽然并非为航行而科学建造，但其靠岸性能却非常出色。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ɪk'strævəɡənt] [pu:p] [ðæt] [kɔ:t] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [laɪnz] [laɪk] [ə; eɪ]
with her extravagant poop that caught the wind , and her lines like a
和 她 靡 船尾 那 捕捉 这 风 , 和 她 线条 喜欢 一个
[kɑːkt] [hæt] [rɪ'vɜːrst] .
cocked hat reversed .
上膛 帽子 反转 .
她拉出的粪便飘扬着，线条像一顶倒置的三角帽。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [biːt] [ðæt] ['bætərd] ['leɪbəɪŋ] [freɪm] [ʌv; əv] [wʊd] [siːmd] [ə'laɪv] ,
To those on the beach that battered labouring frame of wood seemed alive ,
到 那些 在 这 海滩 那 伤痕累累 劳动 框架 的 木头 似乎 活 ,
在海滩上的人们看来，那破旧不堪、仍在辛勤劳作的木制框架仿佛活了过来。

[ænd; ənd] ['strʌɡlɪŋ] [ə'genst] [deθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [hɑ:rt] .
and struggling against death with a panting heart .
和 挣扎 反对 死亡 和 一个 喘息 心 .
心脏剧烈跳动，与死神搏斗。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [træns'fə:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dek] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ʃi:; ʃɪ]
But could they have been transferred to her deck they would have seen she
但 可以 他们 有 到过 转移 到 她 甲板 他们 会 有 已见 她
[hæd; həd][nɑ:t][wʌn] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] [bʌt; bət] ['meni] ,
had not one beating heart but many ,
有 不是 一 殴打 心 但 许多 ,
但是, 如果他们被转移到她的甲板上, 就会发现她身上跳动的不是一颗心脏, 而是多颗。

[ænd; ənd][nɑ:t][wʌn] ['neɪtʃər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [skɔ:r] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [klɪr] [ɪn] [ðæt] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈaʊər] .
and not one nature but a score were coming out clear in that fearful hour .
和 不是 一 自然 但 一个 分数 是 未来 出去 清除 在 那 可怕 小时 .
在那令人恐惧的时刻, 不止一种自然现象, 而是多种自然现象清晰地显现出来。

[ðə; ði] ['mæɪɪnəz] ['stʌmbld] ['waɪldli] [ə'baʊt][ðə; ði] [dek] , ['hændlɪŋ] [ðə; ði][roʊps][æz; əz] [i:tʃ] [θɔ:t] [fɪt]
The mariners stumbled wildly about the deck , handling the ropes as each thought fit
这 水手们 踉跄 疯狂地 关于 这 甲板 , 处理 这 绳索 作为 每个 想法 合身
,
.
,
水手们在甲板上慌乱地走来走去, 各自随心所欲地摆弄着绳索。

[ænd; ənd] ['kə:sɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ˈɔ:ltərnətli] .
and cursing and praying alternately .
和 咒骂 和 祈祷 交替 .
他们一边咒骂一边祈祷。

[ðə; ði] ['pæsɪndʒə] [wɜ:r; wər] ['hʌldd] [tə'geðər] [raʊnd][ðə; ði][mæst] , [sʌm; səm] ['sɪtɪŋ] , [sʌm; səm]
The passengers were huddled together round the mast , some sitting , some
这 乘客 是 蜷缩着 一起 圆形的 这 桅杆 , 一些 坐着 , 一些
['ni:lɪŋ] , [sʌm; səm] ['laɪɪŋ] ['pra:streɪt] ,
kneeling , some lying prostrate ,
跪着 , 一些 说谎 前列腺 ,
乘客们挤在桅杆周围, 有的坐着, 有的跪着, 有的趴在地上。

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['bʊlwəks] [æz; əz][ðə; ði][ˈves(ə)l] [roʊld] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['maɪti]
and grasping the bulwarks as the vessel rolled and pitched in the mighty
和 抓握 这 堡垒 作为 这 血管 滚动 和 投球 在 这 强大的
[weɪvz] .
waves .
波浪 .
船身在巨浪中摇晃颠簸, 他们紧紧抓住船舷。

[wʌn] ['kʌmli] [jʌŋ] [mæən] , [hu:z] [æʃi] [tʃi:k] , [bʌt; bət] [kəm'prest] [lɪps] ,
One comely young man , whose ashy cheek , but compressed lips ,
一 漂亮 年轻的 男人 , 谁 灰烬 脸颊 , 但 压缩 嘴唇 ,
一位相貌英俊的年轻男子, 脸颊泛着灰白的光泽, 但嘴唇紧抿着。

[ʃʊd] [haʊ] [hɑ:rd] ['terər] [wʌz; wəz] ['bætlɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][self] - [rɪ'spekt] , [stʊd] [ə; eɪ][lɪt(ə)l]
showed how hard terror was battling in him with self - respect , stood a little
显示 如何 难的 恐怖 曾是 战斗 在 他 和 自己 - 尊重 , 站立 一个 小的
[ə'pɑ:rt] ,
apart ,
除 ,
这展现了他内心恐惧与自尊之间激烈的斗争, 他显得有些格格不入。

[ˈhoʊldɪŋ] [taɪt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfraʊd] , [ænd; ənd] [wɪnsɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [si:] .
holding tight by a shroud , and wincing at each sea .
保持 紧的 经过 一个 裹尸布 , 和 畏缩 在 每个 海 .
紧紧抓住缆绳, 每次海浪拍打着海岸都疼得龇牙咧嘴。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪl] - [ˈfɛtɪd] [ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] .
It was the ill - fated Gerard .
它 曾是 这 患病的 - 命中注定 杰拉德 .

那是命运多舛的杰拉德。

[ˈmiːntaɪm] [prɛrz] [ænd; ənd] [vəʊz] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [θrɔːŋ] [əˈmɪd] - [ʃɪps] , [ænd; ənd]
Meantime prayers and vows rose from the trembling throng amid - ships , and
与此同时 祈祷 和 誓言 玫瑰 从 这 发抖 人群 之中 - 船舶 , 和
[tuː; tə] [hɪr] [ðɛm; ðəm] ,
to hear them ,
到 听到 他们 ,

与此同时，船舱间颤抖的人群中响起祈祷声和誓言声，听着这些声音，

[ˌaɪˈtiː] [siːmd] [ðɛr; ðər][wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈmeni] [ɡɔdz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .
it seemed there were almost as many gods about as men and women .
它 似乎 那里 是 几乎 作为 许多 神 关于 作为 男人 和 女性 .

似乎神灵的数量几乎和凡人一样多。

[ðə; ði] [ˈseɪləz] , [ɪnˈdiːd] , [rɪˈlaɪd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈɡɑːdəs] .
The sailors , indeed , relied on a single goddess .
这 水手们 , 的确 , 依赖 在 一个 单身的 女神 .

水手们确实只信奉一位女神。

[ðeɪ] [ˈverɪd] [hɜːr; hər][ˈtaɪtəlz][ˈoʊnli] , [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz] “ [kwɪːn] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , ”
They varied her titles only , calling on her as “ Queen of Heaven , ”
他们 多种多样 她 标题 仅有的 , 呼叫 在 她 作为 “ 女王 的 天堂 , ”

他们只是改变了她的称号，称她为“天后”。

“ [stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , ”
“ **Star of the Sea** , ”
“ 星星 的 这 海 , ”

“海洋之星”

“ [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , ”
“ **Mistress of the World** , ”
“ 情妇 的 这 世界 , ”

“世界女王”

“ [ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv] [ˈseɪftɪ] .
“ **Haven of Safety** .
“ 避风港 的 安全 .

“安全港湾。”

“ [bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈlændzmen] [ˈpɑːliθiɪzəm] [reɪdʒd] .
“ **But among the landsmen Polytheism raged** .
“ 但 之中 这 乡绅 多神教 愤怒 .

“但在陆地居民中，多神教盛行。”

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [tʃæns] [hɪt][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [dɪˈvɪnəti] [dɪd][nɑːt][hɪt][ɑːn][ðə; ði]
Even those who by some strange chance hit on the same divinity did not hit on the
甚至 那些 WHO 经过 一些 奇怪的 机会 打 在 这 相同的 神 做过 不是 打 在 这
[seɪm] [ɪˈdɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈvɪnəti] .
same edition of that divinity .
相同的 版 的 那 神 .

即使那些因为某种奇怪的巧合而得到同一位神祇的人，得到的也不是该神祇的同一版本。

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈmɜːrtʃənt] [ˈvʌʊd] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][ɡoʊld][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈleɪdi][ʌv; əv] [wɔːlsɪŋəm] .
An English merchant vowed a heap of gold to our lady of Walsingham .
一个 英语 商人 发誓 一个 堆 的 金子 到 我们的 女士 的 沃尔辛厄姆 .

一位英国商人向沃尔辛厄姆圣母许愿捐赠了一大笔黄金。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌdʒenəu'ɪːz] [ˈmɜːrtʃənt] [ˈvaʊd] [ə; eɪ][ˈsɪlvər][ˈkɑːləɹ][ʌv; əv] [fɔːr] [paʊndz] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈleɪdi]
But a Genoese merchant vowed a silver collar of four pounds to our lady
但 一个 热那亚 商人 发誓 一个 银 衣领 的 四 磅 到 我们的 女士
[ʌv; əv] [lɔ'retoʊ] ;
of Loretto ;
的 洛雷托 ；

但一位热那亚商人向洛雷托圣母许愿，献上一条价值四英镑的银项圈；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʌskən] [ˈnoʊb(ə)] [ˈprɑːmɪst] [ten] [paʊndz] [ʌv; əv][wæks] [laɪts] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈleɪdi][ʌv; əv]
and a Tuscan noble promised ten pounds of wax lights to our lady of
和 一个 托斯卡纳 高贵 承诺 十 磅 的 蜡 灯 到 我们的 女士 的
[rə'venə; rɑː'vennɑː] ;
Ravenna ;
拉文纳 ；

一位托斯卡纳贵族向拉文纳圣母献上十磅蜡烛；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪmələɹ][reɪdʒ][fɔːr; fər][daɪvɜːrsəti; dɪvɜːsɪti] [ðeɪ] [pledʒd] [ðəm'selvz] , [nɑːt][ɑːn]
and with a similar rage for diversity they pledged themselves , not on
和 和 一个 相似的 愤怒 为了 多样性 他们 承诺 他们自己 ， 不是 在
[ðə; ði] [truː] [krɔːs] ,
the true Cross ,
这 真的 叉 ，

他们怀着对多元化的类似狂热，却并非效忠于真正的十字架。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [truː] [krɔːs] [ɪn] [ðɪs] , [ðæt] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmɑːdərn] [ˈsɪti] .
but on the true Cross in this , that , or the other modern city .
但 在 这 真的 叉 在 这 ， 那 ，或者 这 其他 现代的 城市 。

但在这座、那座或其他现代城市里，真正的十字架就在那里。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpaʊərf(ə)] [ɡʌst] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl][ˈkætfɪŋ; ˈketɪŋ][ðə; ði][seɪl][æt; ət][ə; eɪ]
Suddenly a more powerful gust than usual catching the sail at a
突然 一个 更多的 强大的 阵风 比 通常 捕捉 这 帆 在 一个
[dɪsədˈvæntɪdʒ] ,
disadvantage ,
劣势 ，

突然一阵比平时更强劲的阵风袭来，使帆处于不利地位。

[ðə; ði][ˈrɑːt(ə)n] [ˈfraʊdʒ] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði][seɪl][wʌz; wəz][tɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kræk] ,
the rotten shrouds gave way , and the sail was torn out with a loud crack ,
这 烂 裹尸布 给予 方式 ， 和 这 帆 曾是 撕裂 出去 和 一个 大声 裂缝 ，
[ˈfɹɔːk] [ˈsɔːl] [ˈtɔːrn] [ˈaʊt] [wɪθ; wɪð][ə; eɪ] [ˈlaʊd] [ˈkræk] ,
腐朽的索具断裂了，帆随着一声巨响被撕了下来。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈsmɔːləɹ] [ænd; ənd] [ˈsmɔːləɹ] , [blækər] [ænd; ənd] [blækər] , [ænd; ənd]
and went down the wind smaller and smaller , blacker and blacker , and
和 去 向下 这 风 较小的 和 较小的 ， 更黑 和 更黑 ， 和
[ˈflʌtəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
fluttered into the sea ,
飘动 进入 这 海 ，

顺风而下，越来越小，越来越黑，最后飘进了大海。

[hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
half a mile off , like a sheet of paper ,
一半 一个 英里 离开 ， 喜欢 一个 床单 的 纸 ，
[ˈhæf] [ˈmaɪl] [ˈɔːf] [ˈliːk] [ˈʃiːt] [ˈpeɪpər] ,
半英里之外，像一张纸一样，

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [ˈhelmzmən] [kʊd; kəd][pʊt][ðə; ði] [ˈʃɪps] [hed] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] ,
and ere the helmsman could put the ship's head before the wind ,
和 埃雷 这 舵手 可以 放 这 船的 头 前 这 风 ，
[ˈhæf] [ˈmaɪl] [ˈɔːf] [ˈliːk] [ˈʃiːt] [ˈpeɪpər] ,
舵手还没来得及把船头对准风向，

[ə; eɪ] [weɪv] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði] ['kwɔ:rtər][ænd; ənd] [drentʃt] [ðə; ði] [pɔr] [retʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði]
a wave caught her on the quarter and drenched the poor wretches to the
一个 海浪 捕捉 她 在 这 四分之一 和 湿透了 这 贫穷的 可怜虫 到 这
[boʊn] ,
bone ,
骨 ,

一个巨浪打在她船头，把那些可怜的人淋得浑身湿透。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['fɔ:rteɪst] [ʌv; əv] [tʃɪl] [deθ] .
and gave them a foretaste of chill death .
和 给予 他们 一个 预尝 的 寒意 死亡 .

让他们提前尝到了冰冷死亡的滋味。

[ðen] [wʌn] ['vauð] [ə'laʊð][tu:; tə][tɜ:rn] [kɑ:r'θu:zən] [mʌŋk] , [ɪf] [es 'ti:] . ['tɒməs] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
Then one vowed aloud to turn Carthusian monk , if St . Thomas would save him .
然后 一 发誓 大声 到 转动 卡尔特教派 僧 , 如果 英石 . 托马斯 会 节省 他 .

然后，其中一人大声发誓，如果圣托马斯能救他，他就皈依卡尔特教团。

[ə'nʌðər] [wʊd] [goʊ][ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [tu:; tə] [kɑmpoʊ'stelə] , [ber'hedɪd] , [ber'fʊtɪd] ,
Another would go a pilgrim to Compostella , bareheaded , barefooted ,
其他 会 去 一个 朝圣 到 康波斯特拉 , 免冠 , 赤足 ,

另一个人则会赤脚赤头，像朝圣者一样前往圣地亚哥-德孔波斯特拉。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [koʊt][ʌv; əv] [meɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [skɪn] , [ɪf] [es 'ti:] . [dʒeɪmz] [wʊd]
with nothing but a coat of mail on his naked skin , if St . James would
和 没有什么 但 一个 外套 的 邮件 在 他的 裸 皮肤 , 如果 英石 . 詹姆斯 会
[seɪv] [hɪm; ɪm] .
save him :
节省 他 .

他赤身裸体，只穿了一件锁子甲，如果圣詹姆斯能救他的话。

[ʌðər] [ɪn'voʊkt] ['tɒməs] , ['dɑ:mənɪk] , ['deɪnɪs] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , ['kæθrɪn] [ʌv; əv] [sɪ'enə] .
Others invoked Thomas , Dominic , Denys , and above all , Catherine of Sienna .
其他的 调用 托马斯 , 多米尼克 , 丹尼斯 , 和 多于 全部 , 凯瑟琳 的 赭色 .

其他人则提到了托马斯、多米尼克、丹尼斯，尤其是锡耶纳的凯瑟琳。

[tu:] ['petɪ] [niə'pɑ:lətən] ['treɪdərz] [stʊd] ['fɪvərɪŋ] .
Two petty Neapolitan traders stood shivering .
二 小气 那不勒斯 交易员 站立 瑟瑟发抖 .

两个那不勒斯小商贩站在那里瑟瑟发抖。

[wʌn] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
One shouted at the top of his voice ,
一 喊叫 在 这 顶部 的 他的 嗓音 ,

其中一人扯着嗓子大喊：

" [aɪ] [vaʊ] [tu:; tə][es 'ti:] . ['krɪstəfər] [æt; ət]['pærɪs][ə; eɪ] ['wæksn] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪt] ,
" I vow to St . Christopher at Paris a waxen image of his own weight ,
" 我 发誓 到 英石 . 克里斯托弗 在 巴黎 一个 蜡质 图像 的 他的 自己的 重量 ,

“我向巴黎的圣克里斯托弗许愿，要献上一尊与他体重相同的蜡像，

[ɪf] [aɪ] [wɪn] [seɪf] [tu:; tə][lænd] .
if I win safe to land .
如果 我 赢 安全的 到 土地 .

如果我赢了，就能安全着陆。

" [ɑ:n] [ðɪs] [ðə; ði] [ʌðər] [nʌdʒd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , " ['brʌðər] , ['brʌðər] , [teɪk] [hi:d] [wʌt]
" On this the other nudged him , and said , " Brother , brother , take heed what
" 在 这 这 其他 轻推 他 , 和 说 , " 兄弟 , 兄弟 , 拿 注意 什么
[ju:; jʊ] [vaʊ] .
you vow .
你 发誓 .

这时，另一个人推了他一下，说：“兄弟，兄弟，要谨记你所发的誓言。”

[waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [sel] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈɔːkʃn] ,
Why , if you sell all you have in the world by public auction ,
为什么 , 如果 你 卖 全部 你 有 在 这 世界 经过 民众 拍卖 ,
为什么呢? 如果你把世界上所有的财产都公开拍卖 ,

- [twɪl] [nɑːt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɪn] [wæks] . " "
' twill not buy his weight in wax . "
- 斜纹布 不是 买 他的 重量 在 蜡 . " "
“就算用蜡来换 , 也买不到他体重的蜡。”

" [hoʊld] [jɔː; jər] [tʌŋ] , [juː; jʊ] [fuːl] , " [sed] [ðə; ði] [vəʊ'sɪfəreɪtə] .
" Hold your tongue , you fool , " said the vociferator .
" 抓住 你的 舌头 , 你 傻子 , " 说 这 发声器 .
“闭嘴 , 你这个傻瓜 ! ”高声喊道。

[ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] :
Then in a whisper :
然后 在 一个 耳语 :
然后他低声说道 :

" [θɪŋk] [jiː; jɪ] [aɪ] [eɪ 'em] [ɪn] [ˈɜːrniːst] ?
" Think ye I am in earnest ?
" 思考 是的 我 是 在 认真 ?
你们以为我是认真的吗?

[let] [em 'iː] [bʌt; bət] [wɪn] [seɪf] [tuː; tə] [lənd] , [aɪl] [nɑːt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [rʌʃ] [dɪp] .
Let me but win safe to land , I'll not give him a rush dip .
让 我 但 赢 安全的 到 土地 , 患病的 不是 给 他 一个 匆忙 蘸 .
只要我安全着陆就好 , 我不会让他仓促着陆。

" [ˈʌðər] [leɪ] [flæt] [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .
" Others lay flat and prayed to the sea .
" 其他的 躺 平坦的 和 祈祷 到 这 海 .
“其他人则平躺在地上 , 向大海祈祷。”

" [oʊ] , [moʊst] [ˈmɜːrsɪf(ə)l] [siː] !
" Oh , most merciful sea !
" 哦 , 最多 仁慈 海 !
“哦 , 仁慈的大海 ! ”

[oʊ] , [siː] [moʊst] [ˈdʒenərəs] !
oh , sea most generous !
哦 , 海 最多 慷慨的 !
哦 , 大海 , 太慷慨了 !

[oʊ] ! [ˈbaʊntɪf(ə)l] [siː] !
oh ! bountiful sea !
哦 ! 丰富 海 !
哦 ! 富饶的大海 !

[oʊ] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [siː] !
oh , beautiful sea !
哦 , 美丽的 海 !
哦 , 美丽的大海 !

[biː; bi] [ˈdʒent(ə)l] , [biː; bi] [kaɪnd] , [prɪˈzɜːrv] [juː 'es] [ɪn] [ðɪs] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈperəl] .
be gentle , be kind , preserve us in this hour of peril .
是 温和的 , 是 种类 , 保存 我们 在 这 小时 的 危险 .
请温柔以待 , 请善待我们 , 在这危难时刻守护我们。

” [ænd; ənd] [ˈʌðər] [weɪld] [ænd; ənd] [moʊn] [ɪn] [mɪr] [ˈænɪm(ə)] [ˈterər] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [ɪl] - [ˈfeɪtɪd]
“ **And others wailed and moaned in mere animal terror each time the ill - fated**
和 其他的 哀嚎 和 呻吟 在 仅仅 动物 恐怖 每个 时间 这 患病的 - 命中注定
[ɪp] [roʊld] [ɔːr] [pɪtʃt] [mɔːr] [ˈterəbli] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] ;
ship rolled or pitched more terribly than usual ;
船 滚动 或者 投球 更多的 可怕 比 通常 ;
“每当这艘不幸的船只比平时更加剧烈地摇晃或颠簸时，其他人都会像动物一样发出哀嚎和呻吟；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈpleɪθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [trəˈmendəs] [weɪvz] .
and she was now a mere plaything in the arms of the tremendous waves .
和 她 曾是 现在 一个 仅仅 玩物 在 这 武器 的 这 巨大的 波浪 .
她现在只不过是汹涌波涛怀抱中的一个玩物。

[ə; eɪ][ˈroʊmən] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌmblər] [klæs] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [hæf] -
A Roman woman of the humbler class sat with her child at her half -
一个 罗马 女士 的 这 谦逊 班级 卫星 和 她 孩子 在 她 一半 -
[ˈberd] [breɪst] ,
bared breast ,
裸露 胸部 ,
一位罗马下层阶级的妇女抱着孩子坐在她半裸的胸前，

[ˈsaɪlənt][əˈmɪd] [ðæt] [ˈweɪlɪŋ] [θɜːŋ] : [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ˈæfɪ] [peɪl] ; [hɜːr; hər] [aɪ] [kɑːm] ;
silent amid that wailing throng : her cheek ashy pale ; her eye calm ;
沉默的 之中 那 哀嚎 人群 : 她 脸颊 灰烬 苍白 ; 她 眼睛 冷静的 ;
在哀嚎的人群中，她一言不发：脸颊苍白如灰；眼神平静；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪps] [muːvd] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn][ˈsaɪlənt] [prer] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈniːðər] [wept] ,
and her lips moved at times in silent prayer , but she neither wept ,
和 她 嘴唇 已搬 在 时代 在 沉默的 祷告 , 但 她 两者都不 哭泣 ,
她的嘴唇有时会翕动，仿佛在默默祈祷，但她既没有哭泣，也没有哭泣。

[nɔːr] [ləˈmentɪd] , [nɔːr] [ˈbɑːɡɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡɔdz] .
nor lamented , nor bargained with the gods .
也不 哀叹 , 也不 讨价还价 和 这 神 .
既不哀悼，也不向神明讨价还价。

[wenˈevər] [ðə; ði] [ʃɪp] [siːmd] [ˈriːəli] [ɡɔːn] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd] [ˈbɜːdɪd] [men] [skwiːkt]
Whenever the ship seemed really gone under their feet , and bearded men squeaked
每当 这 船 似乎 真的 已消失 在下面 他们的 脚 , 和 留着胡子的 男人 吱吱作响
,
:
,
每当船似乎真的要从他们脚下消失，留着胡子的男人发出吱吱声时，

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
she kissed her child ; but that was all .
她 亲吻 她 孩子 ; 但 那 曾是 全部 .
她亲吻了她的孩子，但仅此而已。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][sæt][ˈpeɪ(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˈsʌklɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈdeθs] [dʒɔːz] ;
And so she sat patient , and suckled him in death's jaws ;
和 所以 她 卫星 病人 , 和 吸吮 他 在 死亡人数 下颚 ;
于是她耐心地坐着，在死神的口中哺育他；

[fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [luːz] [ˈeni] [dʒɔɪ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ; [mɔːrəbundoʊ] ?
for why should he lose any joy she could give him ; moribundo ?
为了 为什么 应该 他 失去 任何 喜悦 她 可以 给 他 ; 垂死 ?
他为何要失去她能带给他的任何快乐呢？垂死之人？

[eɪ] , [ðer; ðər][aɪ][duː] [brɪˈliːv] , [sæt] [ænˈtɪkwəti] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˌmediˈiːvəl] .
Ay , there I do believe , sat Antiquity among those mediaevals .
哎 , 那里 我 做 相信 , 卫星 古代 之中 那些 中世纪 .
是的，我相信，古代文明就坐落在那些中世纪文明之中。

[ˌsɪksˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [hæd; həd][nɑːt] [ˈteɪntɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈroʊmən] [blʌd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [veɪnz] ;
Sixteen hundred years had not tainted the old Roman blood in her veins ;
十六 百 年 有 不是 受污染的 这 老的 罗马 血 在 她 静脉 ;
一千六百年的岁月并未玷污她血管中流淌的古罗马血液；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][pərˈhæps] [skers] [hɜːrd] [ʌv; əv] [tɔːt] [hɜːr; həɹ]
and the instinct of a race she had perhaps scarce heard of taught her
和 这 本能 的 一个 种族 她 有 也许 稀少 听到 的 教授 她
[tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ] [ˈdiːsnt] [ˈdɪgnəti] .
to die with decent dignity .
到 死 和 体面的 尊严 .

而她或许从未听说过的某个种族的本能，教会了她要体面地死去。

[ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk][ˈfraɪər] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [puːp] [wɪð; wɪθ] [fiːt] [əˈpɑːrt] , [laɪk] [ðə; ði] [kəˈlɑːsəs] [ʌv; əv] [roʊdz]
A gigantic friar stood on the poop with feet apart , like the Colossus of Rhodes
一个 巨大 修士 站立 在 这 船尾 和 脚 除 , 喜欢 这 巨人 的 罗德岛
,
.
,
.
一个巨大的修士像罗德岛巨像一样，双脚分开站在船尾平台上。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [dɪˈfaɪɪŋ] , [æz; əz] [ɪɡˈnɔːɪŋ] , [ðə; ði][ˈperəl] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm] .
not so much defying , as ignoring , the peril that surrounded him .
不是 所以 很多 反抗 , 作为 忽略 , 这 危险 那 包围 他 .
与其说是反抗，不如说是无视他周围的危险。

[hiː; hi] [riˈsaɪtɪd] [vəːsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæntɪk(ə)][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ʌnˈweɪvərɪŋ] [vɔɪs] ;
He recited verses from the Canticles with a loud unwavering voice ;
他 背诵 诗句 从 这 颂歌 和 一个 大声 坚定不移 嗓音 ;
他用洪亮而坚定的声音吟诵了《雅歌》中的诗句；

[ænd; ʌnd][ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði] [ˈpæsndʒə-] [tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and invited the passengers to confess to him .
和 受邀 这 乘客 到 承认 到 他 .
并邀请乘客向他忏悔。

[sʌm; səm][dɪd][soʊ][ɑːn][ðər; ðər] [niːz] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðəm; ðəm][ænd; ʌnd][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn]
Some did so on their knees , and he heard them and laid his hands on
一些 做过 所以 在 他们的 膝盖 , 和 他 听到 他们 和 铺设 他的 双手 在
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,
有些人跪着祷告，耶稣听见了，就按手在他们身上。

[ænd; ʌnd] [əbˈzɒlv] [ðəm; ðəm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] [ˈsækrɪsti] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
and absolved them as if he had been in a snug sacristy , instead of
和 赦免 他们 作为 如果 他 有 到过 在 一个 舒适 圣器室 , 反而 的
[ə; eɪ] [ˈperɪʃɪŋ] [ʃɪp] .
a perishing ship .
一个 消亡 船 .
他赦免了他们，就好像他身处舒适的圣器室，而不是一艘即将沉没的船上。

[ˈdʒɛrəːd,dʒəˈrɑːd][gəːt] [ˈnɪrər] [ænd; ʌnd] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Gerard got nearer and nearer to him ,
杰拉德 得到 更近 和 更近 到 他 ,
杰拉德离他越来越近了。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [teɪks] [ðə; ði] [ˈweɪvərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪmˈpregnəb(ə)] .
by the instinct that takes the wavering to the side of the impregnable .
经过 这 本能 那 需要 这 摇摆不定 到 这 边 的 这 坚不可摧 .
出于本能，摇摆不定的人会走向坚不可摧的一方。

[ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] ,
And in truth ,
和 在 真相 ,

事实上，
[ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] ['feɪsɪŋ] ['fleʃli] [ɑ:dʒ] [mɑ:t] [hæv; həv] [peɪld] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðæt]
the courage of heroes facing fleshly odds might have paled by the side of that
这 勇气 的 英雄 面向 肉体的 赔率 可能 有 苍白 经过 这 边 的 那
[dʒaɪ'gæntɪk]['fraɪər] ,
gigantic friar ,
巨大 修士 ,

即使是面对血肉之躯逆境的英雄们的勇气，与那位身材魁梧的修士相比，也可能黯然失色。
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪl] [mɔ:r] [dʒaɪ'gæntɪk] [kəm'pəʊzər] .
and his still more gigantic composure .
和 他的 仍然 更多的 巨大 镇定 .

以及他那更加惊人的沉着冷静。
[ðʌs] , ['i:v(ə)n] [hɪr] , [tu:] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [hu:] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [reɪs] :
Thus , even here , two were found who maintained the dignity of our race :
因此 , 甚至 这里 , 二 是 成立 WHO 维持 这 尊严 的 我们的 种族 :
因此，即便在这里，也找到了两位维护我们种族尊严的人：

[ə; eɪ] ['wʊmən] , ['tendər] , [jet] [hə'roʊɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌŋk] ['sti:lɪd] [baɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ə'genst] ['mɔ:rt(ə)l]
a woman , tender , yet heroic , and a monk steeled by religion against mortal
一个 女士 , 投标 , 然而 英勇 , 和 一个 僧 钢铁般的意志 经过 宗教 反对 凡人
[fɪrʒ] .
fears .
恐惧 .
一位温柔而又英勇的女子，以及一位因宗教信仰而坚强起来，无惧凡人恐惧的僧侣。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði][seɪl] ['bi:ɪŋ] [ɡɔ:n] ,
And now , the sail being gone ,
和 现在 , 这 帆 存在 已消失 ,
如今，帆已不见踪影。

[ðə; ði] ['seɪləz] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['ju:sləs] [mæst][ə; eɪ] [fɒt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bɔ:rd] ,
the sailors cut down the useless mast a foot above the board ,
这 水手们 切 向下 这 无用 桅杆 一个 脚 多于 这 木板 ,
水手们把那根没用的桅杆从船舷上方一英尺处砍断了。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [fel] [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪ'meɪnɪŋ] ['hæmpər]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] .
and it fell with its remaining hamper over the ship's side .
和 它 跌倒 和 它是 其余的 阻碍 超过 这 船的 边 .
它连同剩下的篮子一起掉下了船舷。

[ðɪs] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
This seemed to relieve her a little .
这 似乎 到 缓解 她 一个 小的 :
这似乎让她稍微松了口气。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [hʌl] , [noʊ][lɔ:ŋɡər] [ɪm'peld] [baɪ]['kænvəs] , [kʊd; kəd][na:t] [ki:p] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
But now the hull , no longer impelled by canvas , could not keep ahead of the
但 现在 这 船体 , 不 更长 被迫 经过 帆布 , 可以 不是 保持 前方 的 这
[si:] .
sea .
海 .
但现在船体失去了帆布的推动力，无法跟上海浪的步伐。

[,aɪ 'ti:] [strʌk] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] ,
It struck her again and again on the poop ,
它 击 她 再次 和 再次 在 这 船尾 ,
它一次又一次地击中她的屁股，

[ænd; ənd][ðə; ði] [trə'mendəs] [bloʊz] [si:md] ['grɪ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['rɑ:ki] ['maʊnt(ə)n] , [nɑ:tɪ][baɪ][ə; eɪ]['lɪkwɪd] .
and the tremendous blows seemed given by a rocky mountain , not by a liquid .
和 这 巨大的 打击 似乎 给定 经过 一个 岩石 山 , 不是 经过 一个 液体 .

这些巨大的冲击力似乎是由岩石山造成的，而不是由液体造成的。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [left][ðə; ði] [helm] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'mɪdʃɪps] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .
The captain left the helm and came amidships pale as death .
这 队长 左边 这 舵 和 来了 船体中部 苍白 作为 死亡 .

船长离开舵位，脸色苍白如死人，来到船中央。

“ [laɪtn] [hɜ:r; hər] , ” [hi:; hi] [kraɪd] .
“ **Lighten her , ” he cried .**
” 减轻 她 , ” 他 哭 .

“放了她！”他喊道。

“ [flɪŋ] [ɔ:l] ['ʊvərbɔ:rd] , [ɔ:r][wi:; wi][jæl; jəl] ['faʊndər] [er] [wi:; wi] [straɪk] ,
“ **Fling all overboard , or we shall founder ere we strike ,**
” 一扔 全部 落水 , 或者 我们 将 创始人 埃雷 我们 罢工 ,

“把所有人都扔下船，否则我们还没起航就会沉没。”

[ænd; ənd] [lu:z] [ðə; ði][wʌn]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [wi:; wi][hæv; həv][ʌv; əv][laɪf] .
and lose the one little chance we have of life .
和 失去 这 一 小的 机会 我们 有 的 生活 .

失去我们生命中仅存的一点点机会。

“ [waɪl] [ðə; ði] ['seɪləz] [wɜ:r; wər] ['eksə,kju:tɪŋ] [ðɪs] [ɔ:rdər] , [ðə; ði] ['kæptɪn] , [peɪl] [hɪm'self] ,
“ **While the sailors were executing this order , the captain , pale himself ,**
” 尽管 这 水手们 是 执行 这 命令 , 这 队长 , 苍白 他自己 ,

“当水手们执行命令时，船长脸色苍白，

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [peɪl] ['feɪsɪz] [ðæt] [dɪ'mɑ:ndɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðer; ðər] [feɪt] ,
and surrounded by pale faces that demanded to know their fate ,
和 包围 经过 苍白 面孔 那 要求 到 知道 他们的 命运 ,

周围是一张张苍白的面孔，他们迫切地想知道自己的命运。

[wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz] [ʌn'laɪk] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['skɪpər] [ɪn] [laɪk] ['perəl][æz; əz][kæn; kən] [wel] [bi:; bi]
was talking as unlike an English skipper in like peril as can well be
曾是 说 作为 与众不同 一个 英语 船长 在 喜欢 危险 作为 能 出色地 是

[ɪ'mædʒɪnd] .
imagined .
想象 .

他的言谈举止完全不像一个身处险境的英国船长。

“ [frendz] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [læst] [naɪt] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [fer] , [tu:] [fer] , [ə'læs] !
“ **Friends , ” said he , “ last night when all was fair , too fair , alas !**
” 朋友们 , ” 说 他 , ” 最后的 夜晚 什么时候全部 曾是 公平的 , 也 公平的 , 唉 !

“朋友们,”他说,“昨晚一切都很美好，太太好了，唉！

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ɡloʊb] [ʌv; əv]['faɪər] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .
there came a globe of fire close to the ship .
那里 来了 一个 地球 的 火 关闭 到 这 船 .

一艘船附近出现了一个火球。

[wen] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɡʊd] [lʌk] , [ænd; ənd] [nɔ:t] [kæn; kən] [draʊn]
When a pair of them come it is good luck , and nought can drown
什么时候 一个 一对 的 他们 来 它 是 好的 运气 , 和 零 能 溺水

[hɜ:r; hər] [ðæt] ['vɔɪdʒ] .
her that voyage .
她 那 航程 .

如果她们俩一起来，那就是好运，没有什么能让她在那次航行中沉没。

[wiː wi] ['mæɪnənəz] [kɔːl] [ðiːz] ['faɪəri] [glɒʊbz] ['kæstər][ænd; ənd]['pɒləks] .

We mariners call these fiery globes Castor and Pollux .
我们 水手们 称呼 这些 火热 地球仪 卡斯托尔 和 波吕克斯 .

我们水手们称这两个火球为卡斯托尔和波吕克斯。

[bʌt; bət] [ɪf] ['kæstər] [kʌm] [wɪ'ðəʊt] ['pɒləks] , [ɔːr]['pɒləks] [wɪ'ðəʊt] ['kæstər] , [ʃiː ʃɪ] [ɪz] [duːmd] .

But if Castor come without Pollux , or Pollux without Castor , she is doomed .
但 如果 卡斯托尔 来 没有 波吕克斯 , 或者 波吕克斯 没有 卡斯托尔 , 她 是 注定失败 .

但如果卡斯托尔没有波吕克斯前来, 或者波吕克斯没有卡斯托尔前来, 她就注定要失败。

[ˈðerfɔːr] , [laɪk] [gʊd] ['krɪstʃənz] , [prɪ'per] [tuː; tə][daɪ] .

Therefore , like good Christians , prepare to die .
所以 , 喜欢 好的 基督徒 , 准备 到 死 .

因此, 要像虔诚的基督徒一样, 做好赴死的准备。

" [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [weɪ] .

" These words were received with a loud wail .
" 这些 字 是 已收到 和 一个 大声 哀号 .

“这些话引来一阵凄厉的哀嚎。”

[tuː; tə][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwærɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [prɪ'per] , [ðə; ðɪ] ['kæptɪn]

To a trembling inquiry how long they had to prepare , the captain
到 一个 发抖 询问 如何 长的 他们 有 到 准备 , 这 队长

[rɪ'plaɪd] ,
replied ,
回复 ,

当被问及准备时间有多长时, 船长颤抖着回答说:

" [ʃiː ʃɪ] [meɪ] , [ɔːr] [meɪ] [naːt] , [læst] [hæf][æŋ; ən] ['aʊər] ; ['oʊvər] [ðæt] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [ʃiː ʃɪ] [liːks] [laɪk][ə; eɪ]

" She may , or may not , last half an hour ; over that , impossible ; she leaks like a
" 她 可能 , 或者 可能 不是 , 最后的 一半 一个 小时 ; 超过 那 , 不可能的 ; 她 泄漏 喜欢 一个

[sɪv] ;
sieve ;
筛 ;

“她或许能坚持半小时, 也或许坚持不了半小时; 超过半小时就不可能了; 她漏水漏得像筛子一样;

[ˈbʌs(ə)l] , [men] , ['laɪtn] [hɜːr; hər] .

bustle , men , lighten her .
忙碌 , 男人 , 减轻 她 .

伙计们, 快点, 帮她减轻点负担。

" [ðə; ðɪ] [pɔːr] ['pæsndʒə] [siːzd] [ɑːn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ 'tiː]

" The poor passengers seized on everything that was on deck and flung it
" 这 贫穷的 乘客 查获 在 一切 那 曾是 在 甲板 和 扔 它

[ˈoʊvərbɔːrd] .

overboard .
落水 .

“可怜的乘客们抓住甲板上所有的东西, 把它们扔到海里。”

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [sæk] ; [æŋ; ən][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['laɪŋ] [ɑːn][aɪ 'tiː] , [siː]

Presently they laid hold of a heavy sack ; an old man was lying on it , sea
目前 他们 铺设 抓住 的 一个 重的 解雇 ; 一个 老的 男人 曾是 说谎 在 它 , 海

[sɪk] .

sick .
生病的 .

他们随即抓住一个沉重的麻袋; 一个老人躺在上面, 晕船了。

[ðeɪ] [lʌgd] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

They lugged it from under him .
他们 带吊臂的 它 从 在下面 他 .

他们把它从他身下拖走了。

[,aɪ 'ti:] ['rætlɪd] .
It rattled .
它 摇晃 .

它发出嘎嘎声。

[tu:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [dru:] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][saɪd] ; [ʌp] ['stɑ:rtɪd][ðə; ði] ['oʊnər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
Two of them drew it to the side ; up started the owner , and with
二 的 他们 画 它 到 这 边 ; 向上 开始 这 所有者 , 和 和
[æn; ən] [ʌn'ɜ:rθli] ['ri:k] ,
an unearthly shriek ,
一个 超凡脱俗的 尖叫 ,

其中两人把它拉到一边；主人猛地跳了起来，发出了一声凄厉的尖叫，

[paʊnst] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
pounced on it .
猛扑 在 它 .

扑了上去。

“ [ˈhoʊli][ˈmoʊzəs] !
“ Holy Moses !
“ 圣 摩西 !

“我的天哪！

[wʌt] [wəd] [ju:; jʊ][du:] ?
what would you do ?
什么 会 你 做 ?

你会怎么办？

- [tɪz][maɪ][ɔ:l] ; - [tɪz][ðə; ði] [hoʊl] [fru:ts] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜ:rni] ; ['sɪlvər] ['kændlstɪks] , ['sɪlvər] [pleɪts] ,
' Tis my all ; ' tis the whole fruits of my journey ; silver candlesticks , silver plates ,
- 的 我的 全部 ; - 的 这 所有的 水果 的 我的 旅行 ; 银 烛台 , 银 盘子 ,
[brəʊtʃɪz] , ['hænəp] — “
brooches , hanaps — “
胸针 , 哈纳普斯 — “

这就是我的全部；这就是我旅途中的所有收获；银烛台、银盘、胸针、手镯——”

“ [let] [goʊ] , [ðəʊ] ['hɔ:ri] ['vɪlən] , “ [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ;
“ Let go , thou hoary villain , “ cried the others ;
“ 让 去 , 你 苍老 恶棍 , “ 哭 这 其他的 ;

“放开我，你这老恶棍！”其他人喊道；

“ [ʃæl; ʃəl][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][bi:; bi][b:st][fɔ:r; fər][ðai] [ɪl] - ['gɑ:tn] [gɪr] ? “
“ shall all our lives be lost for thy ill - gotten gear ? “
“ 将 全部 我们的 生活 是 丢失的 为了 你的 患病的 - 获得 齿轮 ? “

“难道我们要为了你那些不义之财而丧命吗？”

“ [flɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , “ [kraɪd] [wʌn] ; “ - [tɪz] [ðɪs] [ɛbru:] [wi:; wi] ['krɪstjən] [men][ɑ:r; ər]
“ Fling him in with it , “ cried one ; “ ' tis this Ebrew we Christian men are
“ 一扔 他 在 和 它 , “ 哭 一 ; “ - 的 这 酿造 我们 基督教 男人 是
[draʊnd] [fɔ:r; fər] .
drowned for :
溺水 为了 .

“把他一起扔进去！”其中一人喊道；“我们基督徒就是为这个埃布雷人而死的。”

“ ['nʌmbərz] [su:n] [rentʃt] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hi:vɪd] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] .
“ Numbers soon wrenched it from him , and heaved it over the side .
“ 数字 很快 扭动 它 从 他 , 和 喘息 它 超过 这 边 .

“数字很快从他手中夺过它，并把它扔到了船舷外。”

[aɪ 'ti:] [splæʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [weɪvz] .
It splashed into the waves .
它 溅起 进入 这 波浪 .

它溅入了海浪中。

[ðen] [Its] ['oʊnə] [ˈʌtəd] [wʌn][kraɪ][ʌv; əv] ['æŋɡwɪ] , [ænd; ənd] [stəd] ['gləriŋ] ,
Then its owner uttered one cry of anguish , and stood glaring ,
然后 它是 所有者 说出 一 哭 的 痛苦 , 和 站立 刺眼 ,
然后它的主人发出了一声痛苦的叫喊, 怒目而视。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [her] ['stri:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [li:p] ['æftə] [aɪ 'ti:] ,
his white hair streaming in the wind , and was going to leap after it ,
他的 白色的 头发 流媒体 在 这 风 , 和 曾是 去 到 飞跃 后 它 ,
他白发飘扬, 正要纵身跃起追赶。

[ænd; ənd] [wʊd] , [hæd; həd][aɪ 'ti:] ['floʊtɪd] .
and would , had it floated .
和 会 , 有 它 漂浮 .
如果它能漂浮起来, 它就会漂浮起来。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][sæŋk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [fɔ:r; fər] ['evə] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['stæɡərd] [tu:; tə][ænd; ənd]
But it sank , and was gone for ever ; and he staggered to and
但 它 沉没 , 和 曾是 已消失 为了 曾经 ; 和 他 交错 到 和
fro ,
fro ,
弗 ,
但它沉了下去, 永远消失了; 他踉跄地来回走动,

['teriŋ] [hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] ,
tearing his hair , and cursed them and the ship , and the sea ,
撕裂 他的 头发 , 和 被诅咒的 他们 和 这 船 , 和 这 海 ,
他揪着自己的头发, 诅咒他们、诅咒船、诅咒大海。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['paʊəz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [ə'laɪk] .
and all the powers of heaven and hell alike .
和 全部 这 权力 的 天堂 和 地狱 同样 .
以及天堂和地狱的所有力量。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kraɪd] [aʊt] : " [si:] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃɜ:rt] [ɪn] [saɪt] .
And now the captain cried out : " See , there is a church in sight .
和 现在 这 队长 哭 出去 : " 看 , 那里 是 一个 教会 在 视线 .
这时, 船长喊道: “看, 远处有一座教堂。”

[stɪr] [fɔ:r; fər] [ðæt] [tʃɜ:rt] , [meɪt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [frendz] , [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪnt] , [hu:'eə]
Steer for that church , mate , and you , friends , pray to the saint , whoever
转向 为了 那 教会 , 伴侣 , 和 你 , 朋友们 , 祈祷 到 这 圣 , 谁
[hi:; hi][bi:; bi] .
he be .
他 是 .
伙计, 朝着那座教堂驶去; 朋友们, 向圣人祈祷, 不管他是谁。

" [soʊ] [ðeɪ] [stiəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rt] [ænd; ənd] [preɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [ɡɑ:d][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
" **So they steered for the church and prayed to the unknown god it was**
" 所以 他们 转向 为了 这 教会 和 祈祷 到 这 未知 上帝 它 曾是
[neɪmd] ['æftə] .
named after .
命名 后 .
于是他们驶向教堂, 向教堂所命名的那位未知的神祈祷。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [si:] [pu:pt] [ðem; ðəm] , [broʊk] [ðə; ði] ['rʌdə] , [ænd; ənd] [dʒæmd] [aɪ 'ti:] [ɪ'mu:vəbl]
A tremendous sea pooped them , broke the rudder , and jammed it immovable
一个 巨大的 海 拉屎了 他们 , 打破 这 舵 , 和 卡住 它 不可移动的
[ænd; ənd] ['flʌɪd] [ðə; ði] [dek] .
and flooded the deck .
和 被淹 这 甲板 .
巨浪拍打着他们, 折断了舵, 使其无法移动, 甲板上也灌满了水。

[ðen] [waɪld][wɪð; wɪθ] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈterər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [raʊnd] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] .
Then wild with superstitious terror some of them came round Gerard .
然后 荒野 和 迷信的 恐怖 一些 的 他们 来了 圆形的 杰拉德 .
然后，他们中的一些人出于迷信的恐惧，疯狂地围住了杰拉德。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]ɔːl] , ” [ðeɪ] [kraɪd] .
“ **Here is the cause of all ,** ” **they cried** .
“ 这里 是 这 原因 的 全部 , ” 他们 哭 .
“这就是一切的根源！”他们喊道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [ˌɪnˈvoʊkt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [seɪnt] .
“ **He has never invoked a single saint** .
“ 他 有 绝不 调用 一个 单身的 圣 .
“他从未援引过任何一位圣人的话。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈhiːðn] ; [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˈpeɪɡən] [əˈbɔːrd] . “
He is a heathen ; here is a pagan aboard . ”
他 是 一个 异教徒 ; 这里 是 一个 异教徒 船上 . “
他是个异教徒；船上有个异教徒。

“ [əˈlæs] , [gʊd] [frendz] , [seɪ] [nɑːt][soʊ] , ” [sed] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈtʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
“ **Alas , good friends , say not so ,** ” **said Gerard , his teeth chattering with**
“ 唉 , 好的 朋友们 , 说 不是 所以 , ” 说 杰拉德 , 他的 牙齿 喋喋不休 和
[kəʊld][ænd; ənd] [fɪr] .
cold and fear .
寒冷的 和 害怕 .
“唉，好朋友们，别这样，”杰拉德说道，他冷得牙齿打颤，又害怕又怕。

“ [ˈræðər] [kɔːl] [ðɪːz] [ˈhiːðn] , [ðæt] [laɪ][ə; eɪ] [preɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
“ **Rather call these heathens , that lie a praying to the sea** .
“ 相当 称呼 这些 异教徒 , 那 说谎 一个 祈祷 到 这 海 .
“不如称这些躺在海边祈祷的异教徒为异教徒吧。”

[frendz] , [aɪ][duː] [ˈɑːnər] [ðə; ði] [seɪnts] — [bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt] [preɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] — [ðer; ðər]
Friends , I do honour the saints — but I dare not pray to them now — there
朋友们 , 我 做 荣誉 这 圣徒 — 但 我 敢 不是 祈祷 到 他们 现在 — 那里
[ɪz][noʊ] [taɪm] — ([oʊ] !)
is no time — (oh !)
是 不 时间 — (哦 !)
朋友们，我敬重圣徒——但我现在不敢向他们祈祷——没有时间了——（哦！）

[wʌt] [əˈveɪl] [ˌem ˈiː][ˈdɑːmənɪk] , [ænd; ənd] [ˈtɒməs] , [ænd; ənd] [ˈkæθrɪn] ?
what avail me Dominic , and Thomas , and Catherine ?
什么 可用 我 多米尼克 , 和 托马斯 , 和 凯瑟琳 ?
多米尼克、托马斯和凯瑟琳，你们对我有什么用？

[ˈhɪrər] [ˈgɑːdz] [θroʊn] [ðæn; ðən] [ðɪːz] [es ˈtiː] . [ˈpiːtər] [ˈsɪθəθ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Nearer God's throne than these St . Peter sitteth ; and if I pray to him ,
更近 神的 王座 比 这些 英石 . 彼得 西特斯 ; 和 如果 我 祈祷 到 他 ,
圣彼得比这些人更靠近上帝的宝座；如果我向他祷告，

[ɪts] [ɑːd] , [bʌt; bət][aɪ][fæl; fəl][biː; bi] [draʊnd] [er]
it's odd , but I shall be drowned ere
它是 奇怪的 , 但 我 将 是 溺水 埃雷
这很奇怪，但我将会在那里溺水

[hiː; hi][hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [pliːd] [maɪ] [kɔːz] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .
he has time to plead my cause with God .
他 有 时间 到 恳求 我的 原因 和 上帝 .
他有时间向上帝申诉我的遭遇。

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

[oʊ] ！
oh ！
哦 ！

哦！

[oʊ] ！
oh ！
哦 ！

哦！

[aɪ][mʌst; məst] [ni:d] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] ,
I must need go straight to Him that made the sea , and the saints ,
我 必须 需要 去 直的 到 他 那 制成 这 海 , 和 这 圣徒 ,
[ænd; ənd][em 'i:] .
and me .
和 我 .

我必须直接去见那位创造了海洋、圣徒和我的人。

[ʼaʊər; ɑ:r] [ʼfɑ:ðər] [wɪtʃ] [ɑ:rt][ɪn] [ʼhev(ə)n] ,
Our Father which art in heaven ,
我们的 父亲 哪个 艺术 在 天堂 ,

我们在天上的父，

[seɪv] [ðɪ:z] [pʊr] [səʊlz] [ænd; ənd][em 'i:] [ðæt] [kraɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ber] [laɪf] ！
save these poor souls and me that cry for the bare life ！
节省 这些 贫穷的 灵魂 和 我 那 哭 为了 这 裸 生活 ！

救救这些可怜的灵魂，还有我，我们为苟活而哭泣！

[oʊ] , [swi:t] [ʼdʒi:zəs] , [ʼpɪtɪf(ə)l][ʼdʒi:zəs] , [ðæt] [dɪdst] [wɔ:k] - [wen] [ʼpi:tər][sæŋk] ,
Oh , sweet Jesus , pitiful Jesus , that didst walk Genezaret when Peter sank ,
哦 , 甜的 耶稣 , 可怜 耶稣 , 那 迪斯特 走 - 什么时候 彼得 沉没 ,

哦，慈悲的耶稣，可怜的耶稣，当彼得沉沦时，你却在基尼撒勒街行走。

[ænd; ənd] [wept] [fɔ:r; fər] [ʼlæzərəs] [ded] [wen] [ðə; ði] [əʼpɔsəlz] - [aɪz] [wɜ:r; wər][draɪ] , [oʊ] ,
and wept for Lazarus dead when the apostles ' eyes were dry , oh ,
和 哭泣 为了 拉撒路 死的 什么时候 这 使徒 - 眼睛 是 干燥 , 哦 ,

当使徒们眼眶干涩时，他们却为拉撒路的死而哭泣，哦，

[seɪv] [pʊr] [ʼdʒera:d,dʒə'ra:d] — [fɔ:r; fər] [dɪr] [ʼmɑ:rgəʼɪts, 'mɑ:rgɪts] [seɪk] ！
save poor Gerard — for dear Margaret's sake ！
节省 贫穷的 杰拉德 — 为了 亲爱的 玛格丽特的 清酒 ！

救救可怜的杰拉德吧——看在亲爱的玛格丽特的份上！

" [æt; ət] [ðɪs] [ʼmoʊmənt][ðə; ði] [ʼseɪləz] [wɜ:r; wər] [si:n] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ʼdezərt] [ðə; ði] [ʼsɪŋkɪŋ] [[ɪp] [ɪn]
" **At this moment the sailors were seen preparing to desert the sinking ship in**
" 在 这 片刻 这 水手们 是 已见 准备 到 沙漠 这 下沉 船 在
[ðə; ði][ʼlɪt(ə)l] [boʊt] ,
the little boat ,
这 小的 船 ,

“此时，人们看到水手们正准备乘坐小艇弃船离开这艘正在下沉的船。”

[wɪtʃ] [ʼi:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ʼepək] [ʼevrɪ] [[ɪp] [ʼkæɪɪd] ; [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ʼi:ɡəʼtɪsts]
which even at that epoch every ship carried ; then there was a rush of egotists
哪个 甚至 在 那 时代 每一个 船 携带 ; 然后 那里 曾是 一个 匆忙 的 自负者
;
;
;
;

即使在那个时代，每艘船上也都有这种物品；于是，出现了一批自负之徒；

[ænd; ənd] ['θɜ:rti] [soʊlz] ['kraʊdɪd] ['ɪntu:][ai 'ti:] .

and thirty souls crowded into it .
和 三十 灵魂 挤 进入 它 .

三十个人挤进了里面。

[rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] [θri:] [hu:] [wɜ:r; wər] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd] [tu:] [hu:] [wɜ:r; wər] ['perəlaɪzd] ,
Remained behind three who were bewildered , and two who were paralyzed ,

剩余 在后面 三 WHO 是 困惑 , 和 二 WHO 是 瘫痪 ,

[wɪð; wɪθ] ['terər] .
with terror .
和 恐怖 .

留下三人茫然不知所措，两人吓得动弹不得。

[ðə; ði] ['perəlaɪzd] [sæt] [laɪk] [hi:ps] [ʌv; əv] [wet] [rægz] , [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [wʌnz] [ræn] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,
The paralyzed sat like heaps of wet rags , the bewildered ones ran to and fro ,

这 瘫痪 卫星 喜欢 堆积如山 的 湿的 破布 , 这 困惑 一个 跑 到 和 弗 ,

瘫痪者像一堆堆湿抹布一样坐在那里，惊慌失措者来回奔跑。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['θɜ:rti] ['i:gə,tɪsts] [pʊt] [ɔ:f] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] :
and saw the thirty egotists put off , but made no attempt to join them :

和 锯 这 三十 自负者 放 离开 , 但 制成 不 试图 到 加入 他们 :

他看到那三十个自负之徒被拒之门外，却没有试图加入他们：

['oʊnli] [kept] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [hændz] .

only kept running to and fro , and wringing their hands .
仅有的 保留 跑步 到 和 弗 , 和 拧干 他们的 双手 .

他们只是不停地来回奔跑，不停地搓着手。

[bɪ'saɪdz] [ði:z] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] , [preɪɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['stætʃu:] [ʌv; əv]
Besides these there was one on his knees , praying over the wooden statue of

除了 这些 那里 曾是 一 在 他的 膝盖 , 祈祷 超过 这 木制的 雕像 的

[ðə; ði] ['vɜ:rdʒɪn] ['meri] ,
the Virgin Mary ,

这 处女 玛丽 ,

除此之外，还有一个人跪在地上，对着圣母玛利亚的木制雕像祈祷。

[æz; əz] [lɑ:rdʒ] [æz; əz] [laɪf] , [wɪt] [ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] ['revərəntli] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæst] .
as large as life , which the sailors had reverently detached from the mast .

作为 大的 作为 生活 , 哪个 这 水手们 有 虔诚地 分离的 从 这 桅杆 .

像真人一样大，水手们恭敬地将它从桅杆上取了下来。

[ai 'ti:] [wɔ:ft] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] , [æz; əz] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [keɪm] ['slʌʃɪŋ] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si:] ,
It washed about the deck , as the water came slushing in from the sea ,

它 洗过 关于 这 甲板 , 作为 这 水 来了 冰沙 在 从 这 海 ,

海水从海里涌入，拍打着甲板，溅起水花。

[ænd; ənd] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['skʌpəz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [pʊr] [soʊl] [kept] ['fɑ:lʊɪŋ] [ai 'ti:] [ɑ:n]
and pouring out at the scuppers ; and this poor soul kept following it on

和 浇注 出去 在 这 排水孔 ; 和 这 贫穷的 灵魂 保留 下列的 它 在

[hɪz; ɪz] [ni:z] ,
his knees ,

他的 膝盖 ,

水从排水孔倾泻而出；而这个可怜的人却跪在水流后面，不停地追赶着它。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [kla:spt] [æt; ət] [ai 'ti:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ai 'ti:] .

with his hands clasped at it , and the water playing with it .
和 他的 双手 紧握 在 它 , 和 这 水 玩耍 和 它 .

他双手合十，任凭水流拍打着它。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dʒu:] ['pɔ:lɪd] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [baɪ] [fɪr] .

And there was the Jew palsied , but not by fear .
和 那里 曾是 这 犹 麻痹症 , 但 不是 经过 害怕 .

还有一个犹太人瘫痪了，但不是因为恐惧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][bɔːŋgər][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][soʊ][ˈpeti][ə; eɪ][ˈpæʃ(ə)n] .

He was no longer capable of so petty a passion .

他 曾是 不 更长 有能力的 的 所以 小气 一个 热情 .

他再也不会那么小的感情了。

[hiː; hi][sæt][krɔːs] - [legd] , [bɪˈməʊnɪŋ] [hɪz; ɪz][bæg] , [ænd; ənd] [wenˈevər] [ðə; ði][spreɪ] [læʃ] [hɪm; ɪm]

He sat cross - legged , bemoaning his bag , and whenever the spray lashed him .

他 卫星 叉 - 腿 , 哀叹 他的 包 , 和 每当 这 喷 鞭打 他

,
.
.

他盘腿而坐，哀叹着他的包，每当水花拍打在他身上时，

[ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət] [wer] [aɪˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ðə; ði] [ˈnæzəɪn] ,

shook his fist at where it came from , and cursed the Nazarenes ,

摇晃 他的 拳头 在 在哪里 它 来了 从 , 和 被诅咒的 这 拿撒勒人 ,

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌɡɒdz] ,

and their gods ,

和 他们的 神 ,

他朝敌人挥舞着拳头，诅咒拿撒勒人和他们的神明。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈdeɪvlz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪps] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈwɔːtərz] , [tuː; tə][ɔːl] [ɪˈtɜːrnəti] .

and their devils , and their ships , and their waters , to all eternity .

和 他们的 魔鬼 , 和 他们的 船舶 , 和 他们的 水 , 到 全部 永恒 .

以及他们的魔鬼、他们的船只和他们的水域，直到永远。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒaɪˈɡæntɪk] [dəˈmɪnɪkən] , [ˈhævɪŋ] [ˈfrɪvən] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪp] , [stʊd] [ˈkɑːmli]

And the gigantic Dominican , having shriven the whole ship , stood calmly

和 这 巨大 多米尼加 , 拥有 舍利文 这 所有的 船 , 站立 平静地

[ˈkɒmjʊːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈspɪrɪt] .

communing with his own spirit .

沟通 和 他的 自己的 精神 .

而那位身材魁梧的多米尼加人，在为整艘船举行了忏悔仪式后，平静地与自己的灵魂对话。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈroʊmən] [ˈwʊmən] [sæt] [peɪl] [ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)nt] ,

And the Roman woman sat pale and patient ,

和 这 罗马 女士 卫星 苍白 和 病人 ,

那位罗马妇女面色苍白，默默地坐着。

[ˈoʊnli] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [æz; əz] [deθ] [keɪm] [ˈnɪrər] .

only drawing her child closer to her bosom as death came nearer .

仅有的 绘画 她 孩子 更近 到 她 怀 作为 死亡 来了 更近 .

随着死亡的临近，她只会将孩子更紧地抱在怀里。

[ˈdʒerəːd,dʒəˈraːd] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [əˈweɪkənd] [hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] .

Gerard saw this , and it awakened his manhood .

杰拉德 锯 这 , 和 它 觉醒 他的 男子气概 .

杰拉德看到了这一幕，这唤醒了他的男子气概。

" [siː] ! [siː] !

" See ! see !

" 看 ! 看 !

“看！看！”

" [hiː; hi] [sed] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [teɪn] [ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][left][ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

" he said , " they have ta'en the boat and left the poor woman and her

" 他 说 , " 他们 有 塔恩 这 船 和 左边 这 贫穷的 女士 和 她

[tʃaɪld][tuː; tə] [ˈperɪ] .

child to perish .

孩子 到 沦 .

他说：“他们抢走了船，把可怜的妇女和她的孩子丢下等死。”

“ [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [su:n] [set] [hɪz; ɪz] [wɪt] ['wɜ:rkɪŋ] .
“ His heart soon set his wit working .
“ 他的 心 很快 放 他的 有 在职的 ；

“他的心很快就让他的智慧开始运转起来。”

“ [waɪf] , [aɪl] [seɪv] [ðɪ:] [jet] , [pli:z] [gɑ:d] .
“ Wife , I'll save thee yet , please God .
“ 妻子 , 患病的 节省 你 然而 , 请 上帝 ；

“妻子，我一定会救你的，求主垂怜。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi][ræn][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][kæsk][ɔ:r][ə; eɪ][plæŋk][tu:; tə] [floʊt] [hɜ:r; hər] .
“ And he ran to find a cask or a plank to float her .
“ 和 他 跑 到 寻找 一个 酒桶 或者 一个 板 到 漂浮 她 ；

于是他跑去找木桶或木板来让她漂浮起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
There was none .
那里 曾是 没有任何 ；

没有。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vɜ:rdʒɪn] .
Then his eye fell on the wooden image of the Virgin .
然后 他的 眼睛 跌倒 在 这 木制的 图像 的 这 处女 ；

然后他的目光落在了圣母的木制雕像上。

[hi:; hi] [kɔ:t] [aɪ 'ti:][ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
He caught it up in his arms ,
他 捕捉 它 向上 在 他的 武器 ；

他用双臂接住了它。

[ænd; ənd] ['hi:dləs] [ʌv; əv][ə; eɪ][weɪl] [ðæt] ['ɪfʊ:d] [frʌm; frəm][ɪts] ['wɜ:rʃɪpər] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [rɒbd]
and heedless of a wail that issued from its worshipper like a child robbed
和 鲁莽 的 一个 哀号 那 发布 从 它是 崇拜者 喜欢 一个 孩子 被抢劫
[ʌv; əv][ɪts] [tɔɪ] ,
of its toy ,
的 它是 玩具 ；

他全然不顾信徒如同玩具被夺走的孩子般发出的哀嚎。

[ræn][æft][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
ran aft with it .
跑 后部 和 它 ；

带着它向后跑去。

“ [kʌm] , [waɪf] , “ [hi:; hi][kraɪd] .
“ Come , wife , “ he cried .
“ 来 , 妻子 , “ 他 哭 ；

“过来，老婆，”他喊道。

“ [aɪl] [læʃ] [ðɪ:] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][tʃaɪld][tu:; tə] [ðɪs] .
“ I'll lash thee and the child to this .
“ 患病的 睫毛 你 和 这 孩子 到 这 ；

“我会把你和孩子绑在这个架子上。”

- [tɪz] [sɔ:r] [wɜ:rm] ['i:tn] , [bʌt; bət] - [twɪl] [sɜ:rv] .
'Tis sore worm eaten , but 'twill serve .
- 的 疮 蠕虫 吃 , 但 - 斜纹布 服务 ；

虽然被虫子吃掉了，但还能用。

“ [ʃɪ:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [greɪt] [dɑ:rk] [aɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [wɜ:rd] :
“ She turned her great dark eye on him and said a single word :
“ 她 转向 她 伟大的 黑暗的 眼睛 在 他 和 说 一个 单身的 单词 ；

她用那只乌黑的大眼睛盯着他，只说了一个字：

“ [ðə'self] ？！
“ **Thyself** ？！
“ 你自己 ？！

“你自己？！ ”

“ [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌmæɡnə'hɪməti] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .
“ **But with wonderful magnanimity and tenderness** .
“ 但 和 精彩的 海量 和 压痛 .

“但却展现出惊人的宽宏大量和温柔体贴。”

“ [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] . ”
“ **I am a man , and have no child to take care of .** ”
“ 我 是 一个 男人 , 和 有 不 孩子 到 拿 关心 的 . ”

“我是个男人，没有孩子要照顾。”

“ [ɑː] ！ ” [sed] [fɪː; fɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **Ah ! ” said she , and his words seemed to animate her face with a**
“ 啊 ！ ” 说 她 , 和 他的 字 似乎 到 动画 她 脸 和 一个
[dɪ'zʌɪər][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
desire to live .
欲望 到 居住 .

“啊！”她说道，他的话语似乎让她的脸上焕发出了求生的渴望。

[hiː; hi] [læʃ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] .
He lashed the image to her side .
他 鞭打 这 图像 到 她 边 .

他把那幅画绑在了她的腰间。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [laɪf] [fɪː; fɪ] [bɜːst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hə'roʊɪk] [kɑːm] ;
Then with the hope of life she lost something of her heroic calm ;
然后 和 这 希望 的 生活 她 丢失的 某物 的 她 英勇 冷静的 ;

然后，随着对生命的希望，她失去了些许英雄般的冷静；

[nɑːt] [mʌtʃ] : [hɜːr; hər] ['bɑːdi] ['tremblɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt][hɜːr; hər] [aɪ] .
not much : her body trembled a little , but not her eye .
不是 很多 : 她 身体 颤抖 一个 小的 , 但 不是 她 眼睛 .

不多：她的身体微微颤抖，但眼睛却没有。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːtər] [ðæt] [baɪ] ['juːzɪŋ] [æn; ən] [ɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] ['levər] [hiː; hi]
The ship was now so low in the water that by using an oar as a lever he
这 船 曾是 现在 所以 低的 在 这 水 那 经过 使用 一个 桨 作为 一个 杠杆 他
[kʊd; kəd] [slaɪd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] .
could slide her into the waves .
可以 滑动 她 进入 这 波浪 .

船身现在吃水很深，他可以用船桨作杠杆，把船滑入波浪中。

“ [kʌm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [waɪl] [jet] [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] .
“ **Come , ” said he , “ while yet there is time** .
“ 来 , ” 说 他 , “ 尽管 然而 那里 是 时间 .

“来吧,”他说,“趁现在还有时间。”

“ [fɪː; fɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ɡreɪt] ['roʊmən] [aɪz] , [wet] [naʊ] , [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
“ **She turned her great Roman eyes , wet now , upon him** .
“ 她 转向 她 伟大的 罗马 眼睛 , 湿的 现在 , 之上 他 .

她将她那双明亮的罗马式眼睛转向他，此刻，眼睛里噙满了泪水。

“ [pʊr] [juːθ] ！ — [ɡɑːd] [fər'ɡɪv] [lem 'iː] ！ — [maɪ] [tʃaɪld] ！
“ **Poor youth ! — God forgive me ! — My child !**
“ 贫穷的 青年 ！ — 上帝 原谅 我 ！ — 我的 孩子 ！

“可怜的年轻人！ ——上帝原谅我！ ——我的孩子！”

” [ænd; ənd][hi:; hi] [lɔ:ntʃt] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði][sɜ:rdʒ] ,
” And he launched her on the surge ,
和 他 发射 她 在 这 涌 ,
“然后他把她推向了浪潮之中,”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɔ:r] [kept] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['bætərd] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɪp] .
and with his oar kept her from being battered against the ship .
和 和 他的 桨 保留 她 从 存在 伤痕累累 反对 这 船 .
他用船桨阻止她被撞到船上。

[ə; eɪ] ['hevi] [hænd] [fel] [ɑ:n][him; ɪm] ; [ə; eɪ] [di:p] ['sɑ:nərəs] [vɔɪs] ['səʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] : “ - [tɪz] [wel]
A heavy hand fell on him ; a deep sonorous voice sounded in his ear : “ ' Tis well
一个 重的 手 跌倒 在 他 ; 一个 深的 响亮的 嗓音 听起来 在 他的 耳朵 : “ - 的 出色地
:
:
:
一只沉重的手落在了他身上；一个低沉浑厚的声音在他耳边响起：“没事的。”

[naʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
Now come with me .
现在 来 和 我 :
现在跟我来。

” [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][ˈfraɪər] .
” It was the gigantic friar .
” 它 曾是 这 巨大 修士 :
“那是个身材魁梧的修士。”

[ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfraɪər] [tʊk] [tu:] [straɪdz] , [ænd; ənd][leɪd][həʊld][ʌv; əv][ðə; ði]
Gerard turned , and the friar took two strides , and laid hold of the
杰拉德 转向 , 和 这 修士 采取 二 步幅 , 和 铺设 抓住 的 这
[ˈbrʊkən][məst] .
broken mast .
破碎的 桅杆 :
杰拉德转过身，修士迈出两步，抓住了断裂的桅杆。

[ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d][dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [əu'beɪŋ] [him; ɪm] [ɪn'stɪŋktɪvli] .
Gerard did the same , obeying him instinctively .
杰拉德 做过 这 相同的 , 服从 他 本能地 :
杰拉德也照做了，本能地服从了他。

[brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [æftər][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [ˈefərt] , [ðeɪ] [ˈhɔɪstɪd] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Between them , after a prodigious effort , they hoisted up the remainder of the
之间 他们 , 后 一个 惊人 努力 , 他们 吊起 向上 这 余 的 这
[məst] ,
mast ,
桅杆 ,
他们两人费了九牛二虎之力，终于把剩下的桅杆竖了起来。

[ænd; ənd] ['kærid] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] .
and carried it off .
和 携带 它 离开 :
然后把它带走了。

” [flɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] , “ [sed] [ðə; ði][ˈfraɪər] , “ [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊ] [aɪ 'ti:] .
” Fling it in , “ said the friar , “ and follow it .
” 一扔 它 在 , “ 说 这 修士 , “ 和 跟随 它 :
“把它扔进去,”修士说,“然后跟着它走。”

” [ðeɪ] [flʌŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] ; [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['pæsɪndʒə] [hæd; həd] [rʌn] ['æftər]
“ **They flung it in ; but one of the bewildered passengers had run after**
” 他们 扔 它 在 ; 但 一 的 这 困惑 乘客 有 跑步 后
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ;

他们把东西扔了进去；但其中一位惊慌失措的乘客追了上去，

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [fɜ:rst] [ænd; ənd] [gɑ:t] [ɑ:n] [wʌn] [end] .

and jumped first and got on one end .
和 跳了起来 第一的 和 得到 在 一 结尾 .

然后第一个跳了出去，跑到了一端。

[ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [si:zd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['fraɪər] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] .

Gerard seized the other , the friar the middle .
杰拉德 查获 这 其他 , 这 修士 这 中间 .

杰拉德抓住了另一边，修士抓住了中间那边。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)] [ˌsɪtʃu'eɪ] (ə)n] .

It was a terrible situation .
它 曾是 一个 糟糕的 情况 .

情况非常糟糕。

[ðə; ði] [mæst] [roʊz] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [wɪð; wɪθ] [i:t] [weɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪkɪŋ] [hɔ:rs] ,

The mast rose and plunged with each wave like a kicking horse ,
这 桅杆 玫瑰 和 暴跌 和 每个 海浪 喜欢 一个 踢 马 ,

桅杆随着波浪起伏，像一匹踢腿的马一样上下摆动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spreɪ] [flo:ɡɪd] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ['mɜ:rsɪləsli] , [ænd; ənd] ['blaɪndɪd] [ðem; ðəm] : [tu:; tə] [help]

and the spray flogged their faces mercilessly , and blinded them : to help
和 这 喷 鞭打 他们的 面孔 无情地 , 和 失明 他们 : 到 帮助

[nɑ:k] [ðem; ðəm] [ɔ:f] .

knock them off .
敲 他们 离开 .

喷雾无情地抽打着他们的脸，使他们失明：目的是为了把他们击倒。

[ˈprez(ə)ntli] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['greɪtɪŋ] [nɔɪz] [ə'hed] .

Presently was heard a long grating noise ahead .
目前 曾是 听到 一个 长的 格栅 噪音 前方 .

这时，前方传来一阵长长的刺耳噪音。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [strʌk] , [ænd; ənd] [su:n] ['æftər] , [ʃi:; ʃɪ] ['bi:ɪŋ] ['steɪʃənəri] [naʊ] ,

The ship had struck , and soon after , she being stationary now ,
这 船 有 击 , 和 很快 后 , 她 存在 静止的 现在 ,

船只撞上了障碍物，不久之后，由于船只停了下来，

[ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər] [hə:ld] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [fɔ:rs] .

they were hurled against her with tremendous force .
他们 是 投掷 反对 她 和 巨大的 力量 .

它们以巨大的力量向她袭来。

[ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [hed] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['broʊkən] ['rʌdə] [wɪð; wɪθ]

Their companion's head struck against the upper part of the broken rudder with
他们的 同伴的 头 击 反对 这 上 部分 的 这 破碎的 舵 和

[ə; eɪ] ['hɔ:rəb(ə)] [kræk] ,

a horrible crack ,
一个 可怕 裂缝 ,

他们的同伴的头部猛地撞在断裂的舵的上部，发出了一声可怕的脆响。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [smæft] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒʊkɒʊ] - [nʌt] [baɪ] [ə; eɪ] [sledʒ] - ['hæmə] .

and was smashed like a cocoa - nut by a sledge - hammer .
和 曾是 粉碎 喜欢 一个 可可 - 坚果 经过 一个 雪橇 - 锤 .

然后像椰子一样被大锤砸碎了。

[hiː; hi] [sʌŋk] [də'rektli; daɪ'rektli] , ['liːvɪŋ] [noʊ] [treɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [red] [steɪn] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
He sunk directly , leaving no trace but a red stain on the water ,
他 沉浸 直接地 , 离开 不 痕迹 但 一个 红色的 弄脏 在 这 水 ,
他直接沉入水底, 没有留下任何痕迹, 只在水面上留下了一片红色的污渍。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [waɪt] [kla:t][ɑːn][ðə; ði]['dʒæɡɪd] ['rʌdə] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [deθ] [kraɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]
and a white clot on the jagged rudder , and a death cry ringing in their
和 一个 白色的 凝块 在 这 锯齿状 舵 , 和 一个 死亡 哭 铃声 在 他们的
[ɪrz] ,
ears ,
耳朵 ,
船舵上沾着一块白色的污渍, 耳边回荡着一声临终的哀嚎。

[æz; əz] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [klaɪr] ['ʌndər][ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [hʌl] .
as they drifted clear under the lee of the black hull .
作为 他们 漂移 清除 在下面 这 李 的 这 黑色的 船体 .
它们漂到了黑色船体的背风处。

[ðə; ði]['fraɪər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['lætn] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
The friar uttered a short Latin prayer for the safety of his soul ,
这 修士 说出 一个 短的 拉丁 祷告 为了 这 安全 的 他的 灵魂 ,
修士用拉丁语默默祈祷, 祈求灵魂平安。

[ænd; ʌnd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [kəm'poʊzdlɪ] .
and took his place composedly .
和 采取 他的 地方 镇定 .
他镇定自若地站到了自己的位置上。

[ðeɪ] [roʊld] [ə'ɔːŋ] ; [wʌn]['moʊmənt] [ðeɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ,
They rolled along ; one moment they saw nothing ,
他们 滚动 沿着 ; 一 片刻 他们 锯 没有什么 ,
他们一路前行; 前一刻他们什么也看不见,

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第35/56页

[ænd; ənd] [si:md] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [mɪr] ['beɪs(ə)n][ʌv; əv] ['wɔ:təri] [hɪlz] :
and seemed down in a mere basin of watery hills :
和 似乎 向下 在 一个 仅仅 盆地 的 水状的 丘陵 :
仿佛置身于一片水丘环绕的盆地之中:

[ðə; ði][nekst] [ðeɪ] [kɔ:t] [glimpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:r] ['speɪkld] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] ,
the next they caught glimpses of the shore speckled bright with people ,
这 下一个 他们 捕捉 惊鸿一瞥 的 这 支撑 斑驳的 明亮的 和 人们 ,
接下来,他们瞥见了岸边,那里点缀着熙熙攘攘的人群。

[hu:] [kept] ['θroʊɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][waɪld][ɪ'tæliən] ['dʒestʃərz] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðem; ðəm] ,
who kept throwing up their arms with wild Italian gestures to encourage them ,
WHO 保留 投掷 向上 他们的 武器 和 荒野 意大利语 手势 到 鼓励 他们 ,
他们一边挥舞着手臂,一边做出夸张的意大利式手势来鼓励他们,

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [boʊt] ['draɪvɪŋ] ['bɑ:təm] ['ʌpwərdz] ,
and the black boat driving bottom upwards ,
和 这 黑色的 船 驾驶 底部 向上 ,
黑色的船底朝上行驶,

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd][ðem; ðəm][ðə; ði] ['wʊmən] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [laɪk] [ðəm'selvz] .
and between it and them the woman rising and falling like themselves .
和 之间 它 和 他们 这 女士 上升 和 坠落 喜欢 他们自己 .
在它和他们之间,女人像他们一样起伏着。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ]['pæd(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [taɪt] [wɪð; wɪθ]
She had come across a paddle , and was holding her child tight with
她 有 来 穿过 一个 桨 , 和 曾是 保持 她 孩子 紧的 和
[hɜ:r; hər] [left] [ɑ:rm] ,
her left arm ,
她 左边 手臂 ,
她捡到了一根桨,左臂紧紧地抱着孩子。

[ænd; ənd] ['pædɪŋ] ['gæləntli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [raɪt] .
and paddling gallantly with her right .
和 划桨 英勇地 和 她 正确的 .
她英勇地用右手划水。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʌmbld] [ə'lɔ:n] [ðʌs] [ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] , ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['fraɪər] [sed] ['kwaiətli] —
When they had tumbled along thus a long time , suddenly the friar said quietly —
什么时候 他们 有 翻滚 沿着 因此 一个 长的 时间 , 突然 这 修士 说 悄悄 —
他们就这样跌跌撞撞地走了很久之后,修士突然平静地说——

“ [aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] . ”
“ I touched the ground . ”
“ 我 感动 这 地面 . ”
“我触到了地面。”

“ [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , ['fɑ:ðər] , ” [sed] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] ; “ [wi:; wi][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] ”
“ Impossible , father , ” said Gerard ; “ we are more than a hundred yards ”
“ 不可能的 , 父亲 , ” 说 杰拉德 ; “ 我们 是 更多的 比 一个 百 码 ”
[frʌm; frəm] [ʃɔ:r] .
from shore .
从 支撑 .
“不可能,父亲,”杰拉德说;“我们离岸边还有一百多码远。”

[ˈprɪði:] , [ˈprɪði:] , [li:v] [nɑ:t][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfeɪθ(ə)] [mæst] . ”
Prithee , prithee , leave not our faithful mast . ”
普里西 , 普里西 , 离开 不是 我们的 忠实 桅杆 . ”

求求你, 求求你, 不要离开我们忠实的桅杆。”

“ [maɪ] [sʌn] , ” [sed] [ðə; ði][ˈfraɪər] , “ [ju:; jʊ] [spi:k] [ˈpru:dntli] .
” **My son , ” said the friar , ” you speak prudently .**
” 我的 儿子 , ” 说 这 修士 , ” 你 说话 谨慎地 .

“我的孩子,”修士说,“你说话很谨慎。”

[bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ˈhoʊli] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][hænd] ,
But know that I have business of Holy Church on hand ,
但 知道 那 我 有 商业 的 圣 教会 在 手 ;

但你要知道, 我手头还有教会的要务要处理。

[ænd; ənd] [meɪ] [nɑ:t] [weɪst] [taɪm] [ˈfloʊtɪŋ] [wen] [aɪ][kæn; kən] [wɔ:k] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈsɜ:rvis] .
and may not waste time floating when I can walk , in her service .
和 可能 不是 浪费 时间 漂浮的 什么时候 我 能 走 , 在 她 服务 .

与其浪费时间漂浮, 不如步行为她服务。

[ðer; ðər][aɪ] [felt] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][maɪ] [toʊz] [əˈgen] ; [si:] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ˈwerɪŋ] [ˈsænd(ə)lz] , [ænd; ənd]
There I felt it with my toes again ; see the benefit of wearing sandals , and
那里 我 毛毡 它 和 我的 脚趾 再次 ; 看 这 益处 的 穿着 凉鞋 , 和

[nɑ:t] [ju:n] .
not shoon .
不是 舒恩 .

我的脚趾又一次感受到了这一点; 看到了穿凉鞋而不是短靴的好处。

[əˈgen] ; [ænd; ənd][ˈsændi] .
Again ; and sandy .
再次 ; 和 沙 .

又是沙子。

[ðaɪ] [ˈstætʃər] [ɪz] [les] [ðæn; ðən] [maɪn] : [ki:p] [tu:; tə][ðə; ði][mæst] !
Thy stature is less than mine : keep to the mast !
你的 身材 是 较少的 比 矿 : 保持 到 这 桅杆 !

你身材不如我高大: 坚守岗位!

[aɪ] [wɔ:k] .
I walk .
我 走 .

我步行。

“ [hi:; hi] [left] [ðə; ði][mæst] [əˈkɔ:rdɪŋli] [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər(ə)l] [ɑ:rmz] , [rʌt] [θru:]
” **He left the mast accordingly and extending his powerful arms , rushed through**
” 他 左边 这 桅杆 因此 和 扩展 他的 强大的 武器 , 匆忙 通过

[ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
the water .
这 水 .

“他随即离开桅杆, 伸出强壮的双臂, 冲入水中。”

[ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] [su:n] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] .
Gerard soon followed him .
杰拉德 很快 随后 他 .

杰拉德随后也跟了上去。

[æt; ət] [i:tʃ] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [weɪv] [ðə; ði] [mʌŋk] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtaʊər] , [ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz]
At each overpowering wave the monk stood like a tower , and closing his
在 每个 压倒性的 海浪 这 僧 站立 喜欢 一个 塔 , 和 结束 他的

[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

每当巨浪袭来, 僧人便像一座塔一样屹立不倒, 并紧闭双唇。

[θru:] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɔ:st] [ʌndər] [aɪ 'ti:]
threw his head back to encounter it , and was entirely lost under it
扔 他的 头 后退 到 遇到 它 , 和 曾是 完全 丢失的 在下面 它
[ə'waɪl] :
awhile :
一会儿 :

他仰头迎面而来，一时完全被它淹没：

[ðen] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ænd; ənd] ['plʌʊd] ['lʌstɪli] [ɑ:n] .
then emerged and ploughed lustily on .
然后 出现 和 耕作 热情地 在 .

然后出现并奋力耕耘。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [keɪm] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:r] ;
At last they came close to the shore ;
在 最后的 他们 来了 关闭 到 这 支撑 ;

他们终于靠近了岸边；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌkʃ(ə)n] ['aʊtwəd] ['bæfəld] [ɔ:l][ðer; ðər] [ə'tempts] [tu:; tə][lənd] .
but the suction outward baffled all their attempts to land .
但 这 吸 向外 困惑 全部 他们的 尝试 到 土地 .

但向外的吸力使他们所有的着陆尝试都失败了。

[ðen] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [sent] [staʊt] ['fɪʃərmən] [ɪntu:][ðə; ði] [si:] , [ˈhoʊldɪŋ] [baɪ] [ɔ:ŋ] [spiə] [ɪn][ə; eɪ][ˈtrɪp(ə)]
Then the natives sent stout fishermen into the sea , holding by long spears in a triple
然后 这 本地人 发送 肥硕 渔民 进入 这 海 , 保持 经过 长的 长矛 在 一个 三倍
[tʃeɪn] ;
chain ;
链 ;

然后，当地土著派出身强健的渔夫下海，用长矛组成三人链；

[ænd; ənd][soʊ] ['dræɡd] [ðem; ðəm] [ə'ɔ:r] .
and so dragged them ashore .
和 所以 拖拽 他们 岸上 .

于是便将他们拖上了岸。

[ðə; ði]['fraɪər] [ʃʊk] [hɪm'self] , [bi'stəʊ] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [pə'tɜ:rnɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,
The friar shook himself , bestowed a short paternal benediction on the natives ,
这 修士 摇晃 他自己 , 授予 一个 短的 父系 祝福 在 这 本地人 ,

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [roʊm] ,
and went on to Rome ,
和 去 在 到 罗马 ,

修士抖了抖身子，简短地向当地人致以慈父般的祝福，然后继续前往罗马。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [bent] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:l] , [ænd; ənd] [wɪ'ðʌʊt] ['pɔ:zɪŋ] .
with eyes bent on earth according to his rule , and without pausing .
和 眼睛 弯曲 在 地球 根据 到 他的 规则 , 和 没有 暂停 .

他的目光始终注视着大地，按照他的规则，一刻不停。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n][kæst][ə; eɪ] [glæns] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðæt] [si:] , [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['hɪrli] [en'ɡʌlft]
He did not even cast a glance back upon that sea , which had so nearly engulfed
他 做过 不是 甚至 投掷 一个 瞥一眼 后退 之上 那 海 , 哪个 有 所以 几乎 吞噬
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他甚至没有回头看一眼那片几乎将他吞噬的大海。

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tu:; tə][hɑ:rm][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðʌʊt] [hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [li:v] .
but had no power to harm him , without his Master's leave .
但 有 不 力量 到 伤害 他 , 没有 他的 硕士学位 离开 .

但未经主人允许，他无权伤害他。

[waɪl] [hiː; hi] [stɔːks] [ɑːn][ə'loʊn][tuː; tə] [ruːm] [wɪ'dəʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,
While he stalks on alone to Rome without looking back ,
尽管 他 茎 在 独自的 到 罗马 没有 寻找 后退 ,
他独自一人头也不回地向罗马走去。

[aɪ] [huː] [eɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ˈhoʊli] [tʃɜːrtʃ] ,
I who am not in the service of Holy Church ,
我 WHO 是 不是 在 这 服务 的 圣 教会 ,
我并非圣教会的仆人，

[stɔːp][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [wɪ'dɪn] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [ðɪs]
stop a moment to say that the reader and I were within six inches of this
停止 一个 片刻 到 说 那 这 读者 和 我 是 之内 六 英寸 的 这
[ˈdʒaɪənt][wʌns] [bɪ'fɔːr] ;
giant once before ;
巨大的 一次 前 ;
稍作停顿，我想说，我和读者之前曾与这位巨人有过一次非常接近的经历，当时我们距离他只有六英寸远；

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [taɪm] .
but we escaped him that time .
但 我们 逃脱 他 那 时间 .
但那次我们逃脱了他的魔爪。

[naʊ] [aɪ] [fɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Now I fear we are in for him .
现在 我 害怕 我们 是 在 为了 他 .
现在我担心我们恐怕要遭殃了。

[ˈdʒerəːd,dʒə'raːd] [grɑːspt] ['evri] [hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
Gerard grasped every hand upon the beach .
杰拉德 抓住 每一个 手 之上 这 海滩 .
杰拉德抓住了沙滩上每一只手。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'noːrməs] ['faɪər] ,
They brought him to an enormous fire ,
他们 带来 他 到 一个 巨大的 火 ,
他们把他带到熊熊烈火前，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
and with a delicacy he would hardly have encountered in the north ,
和 和 一个 美味 他 会 几乎 有 遭遇 在 这 北 ,
而且手法如此细腻，他在北方几乎不可能遇到。

[left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][draɪ] [hɪm'self] [ə'loʊn] : [ɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ə; eɪ] ['pɑːrtfʃmənt]
left him to dry himself alone : on this he took out of his bosom a parchment
左边 他 到 干燥 他自己 独自的 : 在 这 他 采取 出去 的 他的 怀 一个 羊皮纸
,
:
,
他留下他独自擦干身体，这时他从怀里掏出一张羊皮纸。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd][draɪd] [ðəm; ðəm] ['kerfəli] .
and a paper , and dried them carefully .
和 一个 纸 , 和 干燥 他们 小心 .
用纸巾仔细擦干。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] ,
When this was done to his mind , and not till then ,
什么时候 这 曾是 完毕 到 他的 头脑 , 和 不是 直到 然后 ,
直到他的精神受到这种影响，而且直到那时，

[hi:; hi] [kən'sentɪd] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] ['fɪʒ-mənz] [dres] [ænd; ənd] [li:v] [hɪz; ɪz] [oʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
he consented to put on a fisherman's dress and leave his own by the fire ,
他 同意 到 放 在 一个 渔民的 裙子 和 离开 他的 自己的 经过 这 火 ,
他同意穿上渔夫的衣服, 把自己的衣服留在火堆旁。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] .
and went down to the beach .
和 去 向下 到 这 海滩 .
然后就去了海滩。

[wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [meɪ] [bi:; bi] ['bri:flɪ] [rɪ'leɪtɪd] .
What he saw may be briefly related .
什么 他 锯 可能 是 简要地 有关的 .
他所看到的景象或许可以简要概括。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stʌk] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] , [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] ['gæləntri] ,
The captain stuck by the ship , not so much from gallantry ,
这 队长 卡住 经过 这 船 , 不是 所以 很多 从 英勇 ,
船长坚守岗位, 并非完全出于英勇,

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aɪd(ə)][tu:; tə] [rɪ'zɪst] ['kæstər][ɔ:r]['pɒləks] ,
as from a conviction that it was idle to resist Castor or Pollux ,
作为 从 一个 定罪 那 它 曾是 闲置的 到 抵抗 卡斯托尔 或者 波吕克斯 ,
因为他们认为反抗卡斯托尔或波吕克斯是徒劳的。

[wɪtʃ'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][bɔ:l][ʌv; əv]['faɪər] .
whichever it was that had come for him in a ball of fire .
任何 它 曾是 那 有 来 为了 他 在 一个 球 的 火 .
无论那是什么, 它都以火球的形式向他袭来。

[nevərðə'les] [ðə; ði] [si:] [broʊk] [ʌp][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [pu:p] , ['kæptɪn] [ænd; ənd][ɔ:l] ,
Nevertheless the sea broke up the ship and swept the poop , captain and all ,
尽管如此 这 海 打破 向上 这 船 和 扫荡 这 船尾 , 队长 和 全部 ,
然而, 大海还是将船体摧毁, 连同船尾的船长一起卷走了。

[klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [seɪf] [ə'ʃɔ:r] .
clear of the rest , and took him safe ashore .
清除 的 这 休息 , 和 采取 他 安全的 岸上 .
避开其他人, 把他安全地送上岸。

['dʒerə:d,dʒə'ra:d][hæd; həd][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)][hænd][ɪn] ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .
Gerard had a principal hand in pulling him out of the water .
杰拉德 有 一个 主要的 手 在 拉 他 出去 的 这 水 .
杰拉德在把他从水里拉出来的过程中发挥了主要作用。

[ðə; ði] [dɪs'kɑ:nsələt] ['hi:bru:] ['lændɪd][ɑ:n] [ə'hʌðər] ['frægmənt] , [ænd; ənd][ɑ:n] ['tʌtʃɪŋ] [ɜ:rθ] , [ɔ:fərd]
The disconsolate Hebrew landed on another fragment , and on touching earth , offered
这 沮丧的 希伯来语 登陆 在 其他 分段 , 和 在 接触 地球 , 提供

[ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][bæg] ,
a reward for his bag ,
一个 报酬 为了 他的 包 ,
那位沮丧的希伯来人落在了另一块碎片上, 他一触地, 就悬赏寻找他的袋子。

[wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)] ['sɪmpəθɪ] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [ə'mju:zmənt] .
which excited little sympathy , but some amusement .
哪个 兴奋的 小的 同情 , 但 一些 娱乐 .
这并未引起多少同情, 反而博得了一些笑声。

[tu:] [mɔ:r] [wɜ:r; wər] [seɪvd] [ɑ:n] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] .
Two more were saved on pieces of the wreck .
二 更多的 是 已保存 在 件 的 这 破坏 .
另有两人从残骸碎片中获救。

[ðə; ði] ['θɜ:rti] ['i:gə,tɪsts] [keɪm] [ə'ʃɔ:r] , [bʌt; bət][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [ded] ; [wʌn] [bri:ðd]
The thirty egotists came ashore , but one at a time , and dead ; one breathed
这 三十 自负者 来了 岸上 , 但 一 在 一个 时间 , 和 死的 ; 一 呼吸
[stɪl] .
still .
仍然 :

三十个自负之徒陆续上岸, 但一个接一个, 而且都死了; 只有一个还活着。

[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [wɪð; wɪθ] ['eksələnt] [ɪn'tenʃən] , [tʊk] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:t]['faɪər] .
Him the natives , with excellent intentions , took to a hot fire .
他 这 本地人 , 和 出色的 意图 , 采取 到 一个 热的 火 :

当地人出于好意, 把他带到了熊熊烈火中。

[soʊ] [ðen] [hi:; hi] [tu:] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['ʃɪftɪŋ] [si:n] .
So then he too retired from this shifting scene .
所以 然后 他 也 退休 从 这 转变 场景 :

于是, 他也退出了这个瞬息万变的舞台。

[æz; əz][dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [si:] , ['wɒtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [ænd; ənd][kʲɔri'a:səti] [mɪkst] ,
As Gerard stood by the sea , watching , with horror and curiosity mixed ,
作为 杰拉德 站立 经过 这 海 , 观看 , 和 恐怖 和 好奇心 混合 ,
[hɪz; ɪz] [leɪt] [kəm'pænjənz] [wɔ:ʃt] [ə'ʃɔ:r] ,
his late companions washed ashore ,
他的 晚的 同伴 洗过 岸上 ,

杰拉德站在海边, 既恐惧又好奇地看着他已故的同伴们被冲上岸。

[ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] [leɪd] ['laɪtli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃʊldər] .
a hand was laid lightly on his shoulder .
一个 手 曾是 铺设 轻轻 在 他的 肩膀 :

一只手轻轻地搭在他的肩膀上。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] .
He turned .
他 转向 :

他转过身去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['roʊmən]['meɪtrən] , ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wʊmənli] ['grættɪtu:d] .
It was the Roman matron , burning with womanly gratitude .
它 曾是 这 罗马 护士长 , 燃烧 和 女性 感激 :

那是一位罗马贵妇, 心中充满了女性的感激之情。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][dʒentli] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [aɪ 'ti:] ['sləʊli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] , [kɪst] [aɪ 'ti:] ;
She took his hand gently , and raising it slowly to her lips , kissed it ;
她 采取 他的 手 轻轻地 , 和 提高 它 缓慢地 到 她 嘴唇 , 亲吻 它 ;
她轻轻地握住他的手, 慢慢地举到唇边, 吻了一下;

[bʌt; bət][soʊ][nəʊbli] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'fɜ:rɪŋ] [æn; ən] ['ɑ:nər] [ɑ:n][wʌn] [dɪ'zɜ:rviŋ] [hænd] .
but so nobly , she seemed to be conferring an honour on one deserving hand .
但 所以 高贵地 , 她 似乎 到 是 授予 一个 荣誉 在 一 值得 手 :

但她举止如此高贵, 仿佛是在将荣誉授予一位当之无愧的人。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [feɪs] [ɔ:l] ['bi:mɪŋ] [ænd; ənd] [mɔɪst] [aɪz] ,
Then with face all beaming and moist eyes ,
然后 和 脸 全部 光芒四射 和 潮湿 眼睛 ,

然后, 她脸上洋溢着灿烂的笑容, 眼眶湿润,

[ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; hər] [tʰaɪld] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kɪs] [hɪz; ɪz] [prɪ'zɜ:rver] .
she held her child up and made him kiss his preserver .
她 握住 她 孩子 向上 和 制成 他 吻 他的 保护者 :

她把孩子抱起来, 让他亲吻自己的阴茎。

[ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] [kɪst] [ðə; ði] [tʃaɪld] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

Gerard kissed the child more than once .
杰拉德 亲吻 这 孩子 更多的 比 一次 .

杰拉德不止一次亲吻了那个孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][faːnd][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] .

He was fond of children .
他 曾是 喜爱 的 孩子们 .

他很喜欢孩子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

But he said nothing .
但 他 说 没有什么 .

但他什么也没说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [muːvd] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] , [ɪkˈsept] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ,

He was much moved ; for she did not speak at all , except with her eyes ,
他 曾是 很多 已搬 ; 为了 她 做过 不是 说话 在 全部 , 除了 和 她 眼睛 ,

他深受感动; 因为她一句话也没说, 只是用眼神交流。

[ænd; ənd] [ˈglɒʊɪŋ] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [ænˈtiːk] [ˈdʒestʃər] , [soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈstetli] .

and glowing cheeks , and noble antique gesture , so large and stately .
和 发光 脸颊 , 和 高贵 古董 手势 , 所以 大的 和 庄严 .

脸颊泛着红晕, 姿态高贵典雅, 气度不凡。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

Perhaps she was right .
也许 她 曾是 正确的 .

或许她是对的。

[ˈgrætɪtuːd] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrdz] .

Gratitude is not a thing of words .
感激 是 不是 一个 事物 的 字 .

感恩之心并非言语所能表达。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈroʊmən][ˈmeɪtrən] [ˈθæŋkɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɑːdərn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv]

It was an ancient Roman matron thanking a modern from her heart of
它 曾是 一个 古老的 罗马 护士长 谢谢 一个 现代的 从 她 心 的

[ˈhɑːrts] .

hearts .
心 .

这是古罗马一位贵妇人由衷地感谢现代人的话语。

[nekst] [deɪ] [tɔːrdz] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] — [twais] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ləst] [jɪr] , [θraɪs] [æz; əz]

Next day towards afternoon , Gerard — twice as old as last year , thrice as
下一个 天 向 下午 , 杰拉德 — 两次 作为 老的 作为 最后的 年 , 三次 作为

[ˈlɜːrniɪd] [ɪn][ˈhjuːmən] [weɪz] ,

learned in human ways ,
学习 在 人类 方式 ,

第二天下午, 杰拉德——年纪是去年的两倍, 学识是去年的三倍, 在人情世故方面

[ə; eɪ] [bɔɪ] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ʃed] [blʌd] [ɪn][self] - [dɪˈfens] ,

a boy no more , but a man who had shed blood in self - defence ,
一个 男生 不 更多的 , 但 一个 男人 WHO 有 棚 血 在 自己 - 防御 ,

他不再是男孩, 而是一个为自卫而流血的男人。

[ænd; ənd] [greɪzd] [ðə; ði] [greɪv] [baɪ][lənd][ænd; ənd] [siː] — [riːtʃt] [ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)] [ˈsɪti] ; [poʊst][tɑːt]

and grazed the grave by land and sea — reached the Eternal City ; post tot
和 放牧 这 严重 经过 土地 和 海 — 达到 这 永恒 城市 ; 邮政 总计

- [ˈtuːtuːz] .

naufragia tutus .
- 芭蕾舞裙 .

并乘船从陆地和海洋上掠过坟墓——到达了永恒之城; post tot naufragia tutus.

[ˈtʃæptər] [ɛlˈviːˈaɪ]
CHAPTER LVI
章 lvi

第五十六章

[ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈmɑ:dɪst] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [west] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪbə] ,
Gerard took a modest lodging on the west bank of the Tiber ,
杰拉德 采取 一个 谦虚的 住宿 在 这 西方 银行 的 这 台伯河 ,
杰拉德在台伯河西岸租了一间简陋的住处。

[ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] [went] [fɔ:rθ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][wɜ:rk] ,
and every day went forth in search of work ,
和 每一个 天 去 前进 在 搜索 的 工作 ,
他每天都外出寻找工作,

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [raʊnd] [tu:; tə] [ˈevri] [ʃɑ:p] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈeksɪkjʊ:tɪd] [sʌtʃ]
taking a specimen round to every shop he could hear of that executed such
采取 一个 标本 圆形的 到 每一个 店铺 他 可以 听到 的 那 执行 这样的
[kəˈmɪʃənz] .
commissions .
佣金 .

他带着样品走访了他所能听说的每一家承接此类定制业务的店铺。

[ðeɪ] [rɪˈsi:vð] [hɪm; ɪm][ˈkoʊldli] .
They received him coldly .
他们 已收到 他 冷冷地 .

他们冷淡地接待了他。

“ [wi:; wi] [meɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈletər] [ˈsʌmwʌt] [ˈθɪnər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , ” [sed] [wʌŋ] .
“ **We make our letter somewhat thinner than this** , ” **said one** .
“ 我们 制作 我们的 信 有些 更薄 比 这 , ” 说 一 .
“我们写的信比这个要细一些,”其中一人说道。

“ [haʊ] [dɑ:rk][jɔr; jər][ɪŋk][ɪz] , ” [sed] [əˈhʌðər] .
“ **How dark your ink is** , ” **said another** .
“ 如何 黑暗的 你的 墨水 是 , ” 说 其他 .

“你的墨水有多深? ”另一个人问道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪn] [kraɪ][wʌz; wəz] , “ [wʌt] [əˈveɪls] [ðɪs] ?
But the main cry was , ” **What avails this ?**
但 这 主要的 哭 曾是 , ” 什么 可用性 这 ?

但主要的呼声是：“这样做有什么用呢? ”

[skænt][ɪz][ðə; ði] [ˈlætn] [rɪt] [hɪr] [naʊ] .
Scant is the Latin writ here now .
稀少 是 这 拉丁 写 这里 现在 .

Scant 是这里现在的拉丁文写法。

[kæn; kən][ji:; ji][nɑ:t] [raɪt] [ɡri:k] ? “
Can ye not write Greek ? ”
能 是的 不是 写 希腊语 ? ”

你们不会写希腊文吗?

“ [eɪ] , [bʌt; bət][nɑ:t] [naɪ] [soʊ] [wel] [æz; əz] [ˈlætn] . ”
“ **Ay , but not nigh so well as Latin** . ”
“ 哎 , 但 不是 夜 所以 出色地 作为 拉丁 . ”

“是啊, 但远不如拉丁语好。”

“ [ðen] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˈhevər] [meɪk] [jɔr; jər] [bred] [æt; ət] [roʊm] .
“ **Then you shall never make your bread at Rome** .
“ 然后 你 将 绝不 制作 你的 面包 在 罗马 .

“那么你永远也无法在罗马挣到面包。”

” [ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] [ˈbɔːroʊd] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɡriːk] [ˈmænjʊskɹɪpt][æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] ,
“ Gerard borrowed a beautiful Greek manuscript at a high price ,
杰拉德 借来的 一个 美丽的 希腊语 手稿 在 一个 高的 价格 ,
“杰拉德高价借阅了一份精美的希腊手稿。”

[ænd; ænd] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːrs] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] .
and went home with a sad hole in his purse , but none in his courage .
和 去 家 和 一个 伤心 洞 在 他的 钱包 , 但 没有任何 在 他的 勇气 .
他带着空空如也的钱包回家了, 但他的勇气却丝毫未减。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [væst] [ˈprɑːɡres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡriːk] [ˈkærəktər] ; [soʊ] [ðen] ,
In a fortnight he had made vast progress with the Greek character ; so then ,
在 一个 两星期 他 有 制成 广阔的 进步 和 这 希腊语 特点 ; 所以 然后 ,
两周内, 他在学习希腊字母方面取得了巨大进步; 于是,

[tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk][æt; ət][aɪ ˈtiː] [tɪl] [nuːn] ,
to lose no time , he used to work at it till noon ,
到 失去 不 时间 , 他 用过的 到 工作 在 它 直到 中午 ,
为了不浪费时间, 他常常工作到中午。

[ænd; ænd] [hʌnt] [ˈkʌstəmərz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and hunt customers the rest of the day .
和 打猎 顾客 这 休息 的 这 天 .
然后剩下的时间里, 继续寻找顾客。

[wen] [hiː; hi] [ˈkærid] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ɡriːk] [ˈspesɪmən] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ðeɪ] [pəˈzest] ,
When he carried round a better Greek specimen than any they possessed ,
什么时候 他 携带 圆形的 一个 更好的 希腊语 标本 比 任何 他们 拥有 ,
当他随身携带一件比他们拥有的任何一件都更好的希腊文标本时,

[ðə; ði][ˈtreɪdərz] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɡriːk] [ænd; ænd] [ˈlætn] [wɜːr; wər] [əˈlaɪk] [ʌnˈseɪləbl] ;
the traders informed him that Greek and Latin were alike unsaleable ;
这 交易员 知情的 他 那 希腊语 和 拉丁 是 同样 卖不出去 ;
商人告诉他, 希腊语和拉丁语都卖不出去;

[ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [θɹɔŋd] [wɪð; wɪθ] [wɜːrks] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ˈjʊrəp] .
the city was thronged with works from all Europe .
这 城市 曾是 熙熙攘攘 和 作品 从 全部 欧洲 .
这座城市里挤满了来自欧洲各地的艺术品。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [læst] [jɪr] .
He should have come last year .
他 应该 有 来 最后的 年 .
他去年就应该来了。

[ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] [bɔːt] [ə; eɪ] [ˈsɔːltəri] .
Gerard bought a psaltery .
杰拉德 买 一个 诗篇 .
杰拉德买了一架诗琴。

[hɪz; ɪz][ˈlændleɪdi] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ænd] [ˈmænərz] , [juːst] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ]
His landlady , pleased with his looks and manners , used often to speak a
他的 房东 , 高兴 和 他的 看起来 和 礼仪 , 用过的 经常 到 说话 一个
[kaɪnd][wɜːrd][ɪn] [ˈpæsɪŋ] .
kind word in passing .
种类 单词 在 通过 .
他的房东太太很喜欢他的外貌和举止, 经常在路过时说几句好话。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
One day she made him dine with her ,
一 天 她 制成 他 用餐 和 她 ,
有一天, 她邀请他与她共进晚餐。

[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səɪˈpraɪz] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [dæft] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] .
and **somewhat** **to** **his** **surprise** **asked** **him** **what** **had** **dashed** **his** **spirits** .
和 有些 到 他的 惊喜 问 他 什么 有 虚线 他的 烈酒 .
令他有些意外的是，他问他是什么事让他如此沮丧。

[hiː; hi][tuːld][hɜːr; hər] .
He **told** **her** .
他 讲述 她 .
他告诉了她。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
She gave **him** **her** **reading** **of** **the** **matter** .
她 给予 他 她 阅读 的 这 事情 .
她向他表达了她对这件事的看法。

“ [ðoʊz] [slaɪ][ˈtreɪdərz] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] , ” [hæd; həd] [ˈraɪtəz] [ɪn][ðer; ðər] [peɪ] ,
“ **Those sly traders** , ” **she would be bound** , ” **had** **writers in** **their pay** ,
” 那些 狡猾 交易员 , ” 她 会 是 边界 , ” 有 作家 在 他们的 支付 ,
她肯定会想，“那些狡猾的商人收买了作家”，

[fɔːr; fər] [huːz] [wɜːrk] [ðeɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [praɪs] , [ænd; ənd] [peɪd] [ə; eɪ] ['sɔːrɪ] [wʌn] .
for **whose** **work** **they** **received** **a** **noble** **price** , **and** **paid** **a** **sorry** **one** .
为了 谁 工作 他们 已收到 一个 高贵 价格 , 和 有薪酬的 一个 对不起 一 .
他们因其工作获得了崇高的回报，却付出了悲惨的代价。

[soʊ][noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [bloʊ] [koʊld][ɑːn][juː; jʊ] .
So no wonder they blow cold on you .
所以 不 想知道 他们 吹 寒冷的 在 你 .
难怪他们对你冷眼相待。

[mɪˈθɪŋks] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː] [wel] .
Methinks **you** **write** **too well** .
我觉得 你 写 也 出色地 .
我觉得你写得太好了。

[haʊ] [noʊ] [aɪ] [ðæt] ?
How know I that ?
如何 知道 我 那 ?
我怎么知道的?

[seɪ] [juː; jʊ] .
say you .
说 你 .
你说。

['mæri] — ['mæri] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [lɑːk] [nɑːt][jɔːr; jər] [dɔːr] , [laɪk][ðə; ði] [tʃɜːrl] [piːˈetroʊ] , [ænd; ənd]
Marry — marry , because you lock not your door , like the churl Pietro , and
结婚 — 结婚 , 因为 你 锁 不是 你的 门 , 喜欢 这 吝啬鬼 皮耶特罗 , 和
['wɪmɪn] [wɪl] [biː; bi] ['kjʊriəs] .
women will be curious .
女性 将要 是 好奇的 .
结婚吧——结婚吧，因为你不像粗鲁的彼得罗那样锁门，女人会好奇的。

[eɪ] , [eɪ] , [juː; jʊ] [raɪt] [tuː] [wel] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
Ay , ay , you write too well for them .
哎 , 哎 , 你 写 也 出色地 为了 他们 .
哎呀，哎呀，你写得太好了，他们配不上你。

“ [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] [æskt] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
” **Gerard** **asked** **an** **explanation** .
” 杰拉德 问 一个 解释 .
杰拉德要求解释。

“ [waɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [jʊə; jəɪ] [gʊd] [wɜːrk] [maɪ] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈselɪŋ]
“ **Why** , ” **said she** , “ **your good work might put out the eyes of that they are selling**
“ 为什么 , ” 说 她 , “ 你的 好的 工作 可能 放 出去 这 眼睛 的 那 他们 是 销售
.
:
.

“为什么,”她说,“你的善举可能会害死他们正在出售的东西。”

“ [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [said] .
“ **Gerard** **sighed** .
“ 杰拉德 叹了口气 .

杰拉德叹了口气。

“ [əˈlæs] ! [deɪm] , [juː; jʊ] [riːd] [fʊk][ɑːn][ðə; ði] [ɪl] [saɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd][fræŋk]
“ **Alas ! dame** , **you read folk on the ill side** , **and you so kind and frank**
“ 唉 ! 贵妇人 , 你 读 民间 在 这 患病的 边 , 和 你 所以 种类 和 坦率
[jɔːrˈself] . “
yourself . “
你自己 . ”

“唉! 夫人, 您能看透人心, 而您自己却如此善良坦率。”

“ [maɪ] [daɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] , [ðiːz] [ˈroʊmənz][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [reɪs] .
“ **My dear little heart** , **these Romans are a subtle race** .
“ 我的 亲爱的 小的 心 , 这些 罗马书 是 一个 微妙的 种族 .

“我亲爱的小宝贝, 这些罗马人是一个心思缜密的民族。”

[em ˈiː] ?
Me ?
我 ?

我?

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [siːɛniːz] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] . “
I am a Siennese , **thanks to the Virgin** . “
我 是 一个 锡耶纳 , 谢谢 到 这 处女 . ”

感谢圣母玛利亚, 我成了锡耶纳人。

“ [maɪ] [misˈteɪk] [wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ˈɔː^zb\\ː^] , ” [sed] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] .
“ **My mistake was leaving Augsburg** , ” **said Gerard** .
“ 我的 错误 曾是 离开 奥格斯堡 , ” 说 杰拉德 .

“我的错误就是离开奥格斯堡,”杰拉德说。

“ [ˈɔː^zb\\ː^] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈhɔːtɪli] : “ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [roʊm] ?
“ **Augsburg** ? ” **said she haughtily** : “ **is that a place to even to Rome** ? ”
“ 奥格斯堡 ? ” 说 她 傲慢地 : “ 是 那 一个 地方 到 甚至 到 罗马 ? ”

“奥格斯堡?”她傲慢地说:“那是去罗马的必经之地吗?”

[aɪ][ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] .
I never heard of it , **for my part** .
我 绝不 听到 的 它 , 为了 我的 部分 .

就我而言, 我从未听说过。

“ [ʃiː; ʃi] [ðen] [əˈfɔrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **She then assured him that he should make his fortune in spite of the**
“ 她 然后 保证 他 那 他 应该 制作 他的 财富 在 尽管如此 的 这
[ˈbʊkselər] .
booksellers .
书店 .

“然后她向他保证, 即使面对书商的阻挠, 他也一定能发家致富。”

“ [ˈsiːɪŋ] [ðiː] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ðeɪ] [laɪ][tuː; tə] [ðiː] [wɪˈðəʊt] [sens] [ɔːr] [dɪˈskreɪ(ə)n] .
“ **Seeing thee a stranger** , **they lie to thee without sense or discretion** .
“ 看到 你 一个 陌生人 , 他们 说谎 到 你 没有 感觉 或者 审慎 .

“他们见你是陌生人, 就毫无理智、毫无辨别力地对你撒谎。”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么 ,

[ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [noʊz] [ðæt][ˈaʊər; ɑ:r] [greɪt] [foʊk][ɑ:r; ə] [ˈbɪtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ˈspaɪdə] [ðɪs]
all the world knows that our great folk are bitten with the writing spider this
全部 这 世界 知道 那 我们的 伟大的 民间 是 被咬 和 这 写作 蜘蛛 这
[ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
many years ,
许多 年 ,

全世界都知道，我们伟大的人民多年来一直深受写作之害。

[ænd; ənd] [pɔ:r] [aʊt][ðer; ðər] [ˈmʌni] [laɪk][ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd][tɜ:rn] [gʊd] [lənd][ænd; ənd] [ˈhaʊzɪz] [ˈɪntu:]
and pour out their money like water , and turn good land and houses into
和 倒 出去 他们的 钱 喜欢 水 , 和 转动 好的 土地 和 房屋 进入
[rɪt] [ˈʃi:pskɪn] ,
writ sheepskins ,
写 羊皮 ,

他们挥霍无度，把钱财像水一样洒出去，把良田房屋变成空壳羊皮纸。

[tu:; tə] [ki:p] [ɪn][ə; eɪ] [tʃest] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈkʌbərd] .
to keep in a chest or a cupboard .
到 保持 在 一个 胸部 或者 一个 橱柜 .

放在箱子或橱柜里。

[gɑ:d][help][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][send][ðem; ðəm] [seɪf] [θru:] [ðɪs] [ˈfjʊri] ,
God help them , and send them safe through this fury ,
上帝 帮助 他们 , 和 发送 他们 安全的 通过 这 愤怒 ,
愿上帝保佑他们，让他们平安度过这场灾难。

[æz; əz][hi:; hi] [hæθ] [θru:] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ;
as He hath through a heap of others ;
作为 他 有 通过 一个 堆 的 其他的 ;

就像他通过一大堆其他人所做的那样；

[ænd; ənd][ɪn] [su:θ] [hæθ] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [les] [ˈkʌtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstæbɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˈraɪv(ə)l] [ˈfækʃnz] ,
and in sooth hath been somewhat less cutting and stabbing among rival factions ,
和 在 舒缓 有 到过 有些 较少的 切割 和 刺 之中 竞争对手 派系 ,
事实上，敌对派系之间的冲突和攻击已经有所减少。

[ænd; ənd] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈʌpəzɪt] - [ˈlɪvɜ:z] , [mɪnst] [ænd; ənd] [fraɪd] , [sɪns]
and vindictive eating of their opposites ' livers , minced and fried , since
和 报复心强的 吃 的 他们的 相反的 - 肝脏 , 剁碎 和 油煎 , 自从
[ˈskrɪblɪŋ] [keɪm] [ɪn] .
Scribbling came in .
涂鸦 来了 在 .

自从涂鸦出现以来，他们就开始报复性地吃掉对手的肝脏，剁碎后油炸。

[waɪ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [tu:] .
Why , I can tell you two .
为什么 , 我 能 告诉 你 二 .

我可以告诉你两个原因。

[ðer; ðər][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈemɪnəns] [ˈkɑ:rdɪnl] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhoʊlɪnəs] [ðə; ði][poʊp] [hɪmˈself] .
There is his eminence Cardinal Bassarion , and his holiness the Pope himself .
那里 是 他的 卓越 红衣主教 - , 和 他的 圣洁 这 教皇 他自己 .
有尊敬的巴萨里翁枢机主教，还有尊敬的教皇本人。

[ðer; ðær][bi:; bi][ə; eɪ] [per] [kʊd; kəd] [ki:p] [ə; eɪ] [skɔ:r] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
There be a pair could keep a score such as thee a writing night and day
那里 是 一个 一对 可以 保持 一个 分数 这样的 作为 你 一个 写作 夜晚 和 天
.
:
.

有一对搭档可以日夜不停地记录比分。

[bʌt; bət] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][te'resa:] ; [ʃi:; ʃɪ] ['hi:rz] [ðə; ðɪ] ['gɑ:sɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔ:rt] .
But I'll speak to Teresa ; she hears the gossip of the court .
但 患病的 说话 到 特蕾莎 ； 她 听到 这 闲话 的 这 法庭 。

但我会和特蕾莎谈谈；她知道宫廷里的闲言碎语。

" [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [te'resa:] ,
" **The next day she told him she had seen Teresa ,**
" 这 下一个 天 她 讲述 他 她 有 已见 特蕾莎 ,

第二天她告诉他，她看到了特蕾莎。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][faɪv] [mɔ:r] [si:'njɔ:rz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['bɪtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ]
and had heard of five more signors who were bitten with the writing
和 有 听到 的 五 更多的 签字人 WHO 是 被咬 和 这 写作

['spɑɪdə] .
spider :
蜘蛛 。

他还听说另外五位签名者被写字蜘蛛咬伤了。

['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [tʊk] [daʊn] [ðer; ðær] [neɪmz] , [ænd; ənd] [bɔ:t] ['pɑ:rtʃmənt] , [ænd; ənd] ['bɪzɪd] [hɪm'self]
Gerard took down their names , and bought parchment , and busied himself
杰拉德 采取 向下 他们的 姓名 ； 和 买 羊皮纸 ； 和 忙碌 他自己

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] ['spesɪmənz] .
for some days in preparing specimens .
为了 一些 天 在 准备 标本 。

杰拉德记下了他们的名字，买了羊皮纸，忙了好几天准备标本。

[hi:; hi][left] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] , [æt; ət] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [si:'njɔ:rz] - [dɔ:z] ,
He left one , with his name and address , at each of these signors ' doors ,
他 左边 一 ， 和 他的 姓名 和 地址 ， 在 每个 的 这些 签字人 - 门 ，

他给每位签字人的家门口都留下了一张写有他姓名和地址的便条。

[ænd; ənd] ['hoʊpfəli] [ə'weɪtɪd] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] .
and hopefully awaited the result .
和 希望 等待中 这 结果 。

满怀希望地等待着结果。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [nʌn] .
There was none .
那里 曾是 没有任何 。

没有。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [pæst] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['hɑ:rtsɪk] .
Day after day passed and left him heartsick .
天 后 天 通过了 和 左边 他 心碎 。

日复一日，他感到无比痛苦。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [soʊ]
And strange to say this was just the time when Margaret was fighting so
和 奇怪的 到 说 这 曾是 只是 这 时间 什么时候 玛格丽特 曾是 斗争 所以

[hɑ:rd] [ə'genst] [ɑ:dʒ] [tu:; tə] [fi:d] [hɜ:r; hər] [meɪl] [dɪ'pendənts] [æt; ət]['rɒtədæm; ,rɔ:tər'dɑ:m] ,
hard against odds to feed her male dependents at Rotterdam ,
难的 反对 赔率 到 喂养 她 男性 家属 在 鹿特丹 ,

奇怪的是，就在这个时候，玛格丽特正竭尽全力克服重重困难，在鹿特丹养活她的男性家属。

[ænd; ənd] [ə'restɪd] [fɔːr; fər][ˈkjuəriŋ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈlaɪs(ə)ns] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] .
and arrested for curing without a licence instead of killing with one .
和 被捕 为了 养护 没有 一个 执照 反而 的 杀 和 一 .
他因无证行医而非持证杀人而被捕。

[ˈdʒɛrə:d,dʒəˈrɑ:d] [sɔː] [ˈruːɪn] [ˈsterɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Gerard saw ruin staring him in the face .
杰拉德 锯 废墟 凝视 他 在 这 脸 .
杰拉德眼睁睁地看着毁灭就在眼前。

[hiː; hi] [spɛnt] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːnz] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ˌkænzəˈnet] [ænd; ənd] [ˈmæstəriŋ] [ðəm; ðəm] .
He spent the afternoons picking up canzonets and mastering them .
他 花费 这 下午 挑选 向上 卡诺内特 和 掌握 他们 .
他每天下午都花时间学习和掌握小调。

[hiː; hi][leɪd][ɪn] [ˈpleɪɪŋ] [kɑːrdz][tuː; tə] [ˈkʌlər] , [ænd; ənd] [strʌk] [ɔːf][ə; eɪ] [miːl] [pər] [deɪ] .
He laid in playing cards to colour , and struck off a meal per day .
他 铺设 在 玩耍 牌 到 颜色 , 和 击 离开 一个 一顿饭 每 天 .
他躺在床上玩扑克牌，每天少吃一顿饭。

[ðɪs] [læst] [stroʊk] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs][gɑːt][hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [freɪ] [ˈtrʌb(ə)l] .
This last stroke of genius got him into fresh trouble .
这 最后的 中风 的 天才 得到 他 进入 新鲜的 麻烦 .
这最后的神来之笔却给他带来了新的麻烦。

[ɪn] [ðɪːz] “ [kəˈməri] - ” [ðə; ði][ˈlændleɪdi] [drest] [ɔːl][ðə; ði] [miːlz] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈlɒdʒəz]
In these “ camere locande ” the landlady dressed all the meals , though the lodgers
在 这些 “ 卡梅尔 - ” 这 房东 穿着 全部 这 餐 , 尽管 这 房客
[bɔːt] [ðə; ði] [prəˈvɪʒnz] .
bought the provisions .
买 这 条款 .
在这些“camere locande”(民宿)中，女房东负责准备所有餐食，而房客则自行购买食材。

[soʊ][ˈdʒɛrɑːrdz] [ˈhoʊstəs] [ˈspiːdəli] [dɪˈtektɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
So Gerard's hostess speedily detected him , and asked him if he was not
所以 杰拉德的 女主人 迅速地 检测到 他 , 和 问 他 如果 他 曾是 不是
[əˈfeɪmd] [hɪmˈself] :
ashamed himself :
羞愧 他自己 :
于是，杰拉德的女主人很快就发现了他，并问他自己难道不感到羞愧吗？

[baɪ] [wɪtʃ] [brʌsk] [ˈoʊpənɪŋ] , [ˈhævɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [blʌʃ] [ænd; ənd] [lʊk] [skɛrd] ,
by which brusque opening , having made him blush and look scared ,
经过 哪个 粗暴 开幕 , 拥有 制成 他 脸红 和 看 害怕的 ,
这种突兀的开场白，让他脸红心跳，显得十分害怕。

[ʃiː; ʃi] [ˈpæsɪfaɪ] [hɜːrˈself] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
she pacified herself all in a moment ,
她 安抚 她自己 全部 在 一个 片刻 ,
她瞬间平静了下来。

[ænd; ənd] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [sens] [ˈweðər] [ədˈvɜːrsəti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
and appealed to his good sense whether Adversity was a thing to be
和 上诉 到 他的 好的 感觉 无论 逆境 曾是 一个 事物 到 是
[ˌoʊvərˈkʌm] [ɑːn][æn; ən] [ˈempti] [ˈstʌmək] .
overcome on an empty stomach .
克服 在 一个 空的 胃 .
他凭常理思考，是否应该在饥肠辘辘的情况下克服逆境。

“ - , [maɪ] [læd] !
“ **Patienza , my lad !**
” - , 我的 小伙子 !
“耐心点，我的孩子！ ”

[tʰaɪmz] [wɪl] [mend] ; ['mi:ntaɪm] [aɪ] [wɪl] [fɪ:d] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
times will mend ; meantime I will feed you for the love of heaven .
时代 将要 修补 ; 与此同时 我 将要 喂养 你 为了 这 爱 的 天堂 ;

时局终会好转；在此期间，我愿以天之爱款待你们。

" ([ɪ'tæliən][fɔ:r; fər] " ['grætɪs,'greɪtɪs] . ")
" (Italian for " gratis . ")
" (意大利语 为了 " 免费 : ")

”(意大利语“免费”。)

" [nei] , ['hoʊstəs] , " [sed] ['dʒerə:d,dʒə'ra:d] , " [maɪ] [pɜ:rs] [ɪz][na:t] [jet] [kwaɪt] [vɔɪd] ,
" Nay , hostess , " said Gerard , " my purse is not yet quite void ,
" 不 , 女主人 , " 说 杰拉德 , " 我的 钱包 是 不是 然而 相当 空白 ,

“不，女主人，”杰拉德说，“我的钱包还没完全空空如也。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [eɪ di: 'di:][tu:; tə][maɪ] ['trʌb(ə)l] [æn; ən] [ɪf] [tru:] [fʊʊk] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [ðer; ðər] [du:] [baɪ]
and it would add to my trouble an if true folk should lose their due by
和 它 会 添加 到 我的 麻烦 一个 如果 真的 民间 应该 失去 他们的 到期的 经过

[em 'i:] . "
me . "
我 : "

如果真有百姓因我而蒙受损失，那将给我增添不少麻烦。”

" [waɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz][mæd][æz; əz][jɔr; jər] ['neɪbəʀ] [pi:'ɛtroʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn][bæd] ['pɪktʃər]
" Why , you are as mad as your neighbour Pietro , with his one bad picture
" 为什么 , 你 是 作为 疯狂的 作为 你的 邻居 皮耶特罗 , 和 他的 一 坏的 图片

. "
: "
: "

“你跟你邻居彼得罗一样疯了，就因为他有一张拍得不好的照片。”

" [waɪ] , [haʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] - [tɪz][ə; eɪ][bæd] ['pɪktʃər] ? "
" Why , how know you ' tis a bad picture ? "
" 为什么 , 如何 知道 你 - 的 一个 坏的 图片 ? "

“你怎么知道这是一张糟糕的照片？ ”

" [br'kəz, br'kɔ:z]['noʊbə:di] [wɪl] [baɪ] [aɪ 'ti:] .
" Because nobody will buy it .
" 因为 无人 将要 买 它 : .

因为没人会买。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ðæt] [hæθ] [noʊ] [gift] .
There is one that hath no gift .
那里 是 一 那 有 不 礼物 : .

有一个人没有天赋。

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [dɑ:n] [kæsk] [ænd; ənd] [gleɪv] , [ænd; ənd] ['kæəri] [hɪz; ɪz]['pæn(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
He will have to don casque and glaive , and carry his panel for a
他 将要 有 到 大学教师 头盔 和 长柄刀 , 和 携带 他的 控制板 为了 一个

[ʃi:ld] .
shield .
盾 : .

他必须戴上头盔，拿起长柄刀，并把他的木板当作盾牌。

" ['dʒerə:d,dʒə'ra:d] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æt; ət] [ðɪs] : [soʊ][ʃi:; ʃɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [mɔ:r] .
" Gerard pricked up his ears at this : so she told him more .
" 杰拉德 刺痛 向上 他的 耳朵 在 这 : 所以 她 讲述 他 更多的 : .

“杰拉德听了这话竖起了耳朵：于是她又告诉他更多了。”

[pi:ˈɛtroʊ][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈflɒrəns] [wið; wiθ] [ˈmʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɜ:rs] , [ænd; ənd][æn; ən]
Pietro had come from Florence with money in his purse , and an
皮耶特罗 有 来 从 佛罗伦萨 和 钱 在 他的 钱包 , 和 一个
[ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈpɪktʃər] ;
unfinished picture ;
未完成 图片 ;

皮耶特罗从佛罗伦萨来，钱包里装着钱，还有一幅未完成的画作；

[hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:ɪ; həɪ][wʌn] [ʌnˈfɜ:rnɪʃt] [ru:m] , [ˈɔ:pəzɪt] [ˈdʒɛrɑ:rdz] , [ænd; ənd] [ˈfɜ:rnɪʃt] [aɪˈti:]
had taken her one unfurnished room , opposite Gerard's , and furnished it
有 已采取 她 一 未配备家具 房间 , 对面的 杰拉德的 , 和 提供 它
[ˈni:tli] .
neatly .
整齐地 .

她租了一间没有家具的房间，就在杰拉德房间的对面，然后把房间布置得井井有条。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [hi:; hi] [rɪˈsɪvd] [ˈvɪzɪtər] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈɔ:fəz] [fɔ:ɪ; fər]
When his picture was finished , he received visitors and had offers for
什么时候 他的 图片 曾是 完成的 , 他 已收到 访客 和 有 优惠 为了
[aɪˈti:] :
it :
它 :

他的画作完成后，吸引了不少参观者，也有人出价购买：

[ðoʊ] [ɪn][hɜ:ɪ; həɪ] [əˈpɪnjən] [ˈlɪbərəl] [wʌnz] ,
though in her opinion liberal ones ,
尽管 在 她 观点 自由主义 一个 ,

虽然在她看来，自由派人士

[hi:; hi][hæd; həd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][soʊ] [dɪsˈdeɪnfəli] [æz; əz][tu:; tə] [merk] [ˈenəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəməɪz] .
he had refused so disdainfully as to make enemies of his customers .
他 有 拒绝 所以 轻蔑地 作为 到 制作 敌人 的 他的 顾客 .

他如此轻蔑地拒绝，以至于与顾客结下了仇怨。

[sɪns] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n][ˈteɪkən][aɪˈti:] [aʊt] [wið; wiθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [sel] ,
Since then he had often taken it out with him to try and sell ,
自从 然后 他 有 经常 已采取 它 出去 和 他 到 尝试 和 卖 ,

从那以后，他经常带着它出去兜售。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [brɔ:t] [aɪˈti:] [bæk] ; [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [mʌnθ] ,
but had always brought it back ; and the last month ,
但 有 总是 带来 它 后退 ; 和 这 最后的 月 ,

但他总是会把它带回来；上个月，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [wʌn] [ˈmu:vəbl] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] ,
she had seen one movable after another go out of his room ,
她 有 已见 一 活动 后 其他 去 出去 的 他的 房间 ,

她看到一个又一个可移动的物体从他的房间里消失了，

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [wɔ:ɪr] [bʌt; bət][wʌn] [su:t] , [ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət] [naɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃest] .
and now he wore but one suit , and lay at night on a great chest .
和 现在 他 穿着 但 一 套装 , 和 躺 在 夜晚 在 一个 伟大的 胸部 .

现在他只穿一套衣服，晚上睡在一个巨大的箱子上。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] [ˈoʊnli][baɪ] [ˈpi:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈki:hoʊl] ,
She had found this out only by peeping through the keyhole ,
她 有 成立 这 出去 仅有的 经过 偷窥 通过 这 锁孔 ,

她是从钥匙孔往外看才发现这件事的。

[fɔ:ɪ; fər][hi:; hi] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:ɪr] [moʊst] [ˈvɪdʒɪləntli] [wenˈevər] [hi:; hi] [went] [aʊt] .
for he locked the door most vigilantly whenever he went out .
为了 他 已锁定 这 门 最多 警惕地 每当 他 去 出去 .

因为他每次出门都会非常仔细地锁好门。

“ [ɪz][hiː; hi][əˈfreɪd][wiː; wi][jæl; jəl] [stiːl] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] ,
“ **Is he afraid we shall steal his chest , or his picture ,**
“ 是 他 害怕的 我们 将 偷 他的 胸部 , 或者 他的 图片 ,
“他是不是怕我们偷走他的箱子, 或者他的画像? ”

[ðæt][nʊʊ][səʊl][ɪn][ɔːl] [roʊm] [ɪz] [wiːk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [baɪ] ? ”
that no soul in all Rome is weak enough to buy ? ”
那 不 灵魂 在 全部 罗马 是 虚弱的 足够的 到 买 ? ”
难道整个罗马城里就没有一个人弱到会买账吗?

“ [neɪ] , [swiːt] [ˈhəʊstəs] ; [siː] [juː; jʊ][nɑːt] - [tɪz][hɪz; ɪz] [ˈpɑːvərti] [hiː; hi] [wʊd] [skriːn] [frʌm; frəm] [vjuː] ? ”
“ **Nay , sweet hostess ; see you not ' tis his poverty he would screen from view ? ”**
“ 不 , 甜的 女主人 ; 看 你 不是 - 的 他的 贫困 他 会 屏幕 从 看法 ? ”
“哎呀, 亲爱的女主人; 你难道没看到吗? 他想掩盖的是自己的贫穷啊! ”

“ [ænd; ʌnd][ðə; ði] [mɔːr] [fuːl] [hiː; hi] !
“ **And the more fool he !**
“ 和 这 更多的 傻子 他 !
“他真是个傻瓜! ”

[ɑːr; ər][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [æz; əz] [ɪl] [æz; əz][hɪz; ɪz] ?
Are all our hearts as ill as his ?
是 全部 我们的 心 作为 患病的 作为 他的 ?
我们所有人的心都像他一样病态吗?

[ə; eɪ] [maɪt] [ɡɪv] [juː ˈes][ə; eɪ][ˈtraɪəl][fɜːrst] , [ˈeniweɪ] . ”
A might give us a trial first , anyway . ”
一个 可能 给 我们 一个 审判 第一的 , 反正 . ”
无论如何, A可能会先给我们一次机会。”

“ [haʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ **How you speak of him .**
“ 如何 你 说话 的 他 .
“你们是如何谈论他的。”

[waɪ] , [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪz][maɪn] ; [ænd; ʌnd][jʊər; jər] [ˈkʌntrɪmən] [tuː; tə] [buːt] . ”
Why , his case is mine ; and your countryman to boot . ”
为什么 , 他的 案件 是 矿 ; 和 你的 同胞 到 启动 . ”
“他的案子就是我的案子; 而且他还是你同胞。”

“ [oʊ] , [wiː; wi] [siːɛniːz] [lʌv] [st'reɪndʒəz] .
“ **Oh , we Siennese love strangers .**
“ 哦 , 我们 锡耶纳 爱 陌生人 .
“哦, 我们锡耶纳人喜欢陌生人。”

[hɪz; ɪz] [keɪs] [jɔːrɪz] ?
His case yours ?
他的 案件 你的 ?
他的案子, 你的呢?

[neɪ] , - [tɪz][dʒʌst][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] .
Nay , ' tis just the contrary .
不 , - 的 只是 这 相反 .
不, 恰恰相反。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈkʌmliɪst] [juːθ] [ˈevər] [lɑːdʒd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ; [her] [laɪk] [ɡoʊld] :
You are the comeliest youth ever lodged in this house ; hair like gold :
你 是 这 最漂亮的 青年 曾经 已提交 在 这 房子 ; 头发 喜欢 金子 :
你是这栋房子里住过的最俊美的年轻人; 头发像金色一样。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][dɑːrk] , [ˈsaʊər] - [ˈvɪzɪdʒd] [luːn] .
he is a dark , sour - visaged loon .
他 是 一个 黑暗的 , 酸的 - 面容 潜鸟 .
他是个面色阴沉、脾气暴躁的疯子。

[bɪ'saɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːn][hɜːr; həɹ] ['betər] [saɪd] ; [bʌt; bət][nɑːt][hiː; hi] .
Besides , you know how to take a woman on her better side ; but not he .
除了 , 你 知道 如何 到 拿 一个 女士 在 她 更好的 边 ; 但 不是 他 .
此外, 你知道如何讨好女人, 但你不知道如何讨好他。

[ˈnæθlɪs] , [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][maɪ] [haʊs] ,
Natheless , I wish he would not starve to death in my house ,
然而 , 我 希望 他 会 不是 饿死 到 死亡 在 我的 房子 ,
然而, 我希望他不会在我家饿死。

[tuː; tə][get][em 'iː][ə; eɪ][bæd] [neɪm] .
to get me a bad name .
到 得到 我 一个 坏的 姓名 .
败坏我的名声。

[ˈeniweɪ] , [wʌn] ['stɑːrvɪŋ] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['eni] [haʊs] .
Anyway , one starveling is enough in any house .
反正 , 一 饥饿 是 足够的 在 任何 房子 .
总之, 任何家庭只要发生一次饥饿事件就足够了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ænd][aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][em 'iː] , [wɪtʃ] [eɪ 'em][ðə; ði] ['mɪstrəs]
You are far from home , and it is for me , which am the mistress
你 是 远的 从 家 , 和 它 是 为了 我 , 哪个 是 这 情妇
[hɪr] ,
here ,
这里 ,
你离家很远, 而我, 这里的女主人, 也离家很远。

[tuː; tə] ['nʌmbər] [jʊr; jər] [miːlz] — [fɔːr; fər][em 'iː][ænd; ænd][ðə; ði] [dʌtʃ] [waɪf] , [jʊr; jər] ['mʌðər] , [ðæt] [ɪz]
to number your meals — for me and the Dutch wife , your mother , that is
到 数字 你的 餐 — 为了 我 和 这 荷兰语 妻子 , 你的 母亲 , 那 是
[fɑːr] [ə'weɪ] :
far away :
远的 离开 :
数数你的饭菜——对我、你的荷兰妻子, 还有你的母亲来说, 那太遥远了:

[wiː; wi] [tuː] ['wɪmɪn] [ʃæl; ʃəl]['set(ə)] [ðæt] ['mætər] .
we two women shall settle that matter .
我们 二 女性 将 定居 那 事情 .
我们两个女人来解决这个问题。

[maɪnd] [ðəʊ] [ðəɪn] [oʊn] ['bɪznəs] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ænd] [liːv] ['kʊkɪŋ] [ænd; ænd][ðə; ði] [laɪk]
Mind thou thine own business , being a man , and leave cooking and the like
头脑 你 你的 自己的 商业 , 存在 一个 男人 , 和 离开 烹饪 和 这 喜欢
[tuː; tə][juː 'es] ,
to us ,
到 我们 ,
你身为男人, 就管好你自己的事, 做饭之类的活儿就留给我们吧。

[ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər]['lɪt(ə)] [els] [ðæt] [aɪ] [siː] [bʌt; bət][tuː; tə] [roʊst] [faʊlz] ,
that are in the world for little else that I see but to roast fowls ,
那 是 在 这 世界 为了 小的 别的 那 我 看 但 到 烤 家禽 ,
在我看来, 它们来到世上似乎除了烤鸡之外别无他用。

[ænd; ænd] ['sʌk(ə)] [men][æt; ət] ['staːtɪŋ] , [ænd; ænd] [swiːp] [ðer; ðər] [groʊn'ʌp] ['kɒb,webz] . “
and suckle men at starting , and sweep their grownup cobwebs .”
和 哺乳 男人 在 开始 , 和 扫 他们的 长大了 蜘蛛网 . “
并哺育男人, 从头开始, 然后扫除他们成年后的蛛网。

“ [dɪr] [kaɪnd] [deɪm] ,
“ **Dear kind dame ,**
” 亲爱的 种类 贵妇人 ,
“亲爱的善良女士,

[ɪn] [su:θ] [ju:; jʊ][du:][ˈɔ:f(ə)n][pʊt][em ˈi:][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] [ðæt][ɪz][fɑ:r] [əˈweɪ] . ”
in sooth you do often put me in mind of my mother that is far away . ”
在 舒缓 你 做 经常 放 我 在 头脑 的 我的 母亲 那 是 远的 离开 . ”
说真的，你常常让我想起远方的母亲。
“ [ɔ:l][ðə; ði] [ˈbetər] ; [aɪ] [pʊt][ju:; jʊ] [mɔ:r] [ɪn][maɪnd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ]
“ **All the better ; I'll put you more in mind of her before I have done with**
” 全部 这 更好的 ; 患病的 放 你 更多的 在 头脑 的 她 前 我 有 完毕 和
[ju:; jʊ] .
you :
你 .

“那就更好了；在我处置你之前，我会让你更加想起她。”
“ [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [soʊl] [bi:md] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] .
” **And the honest soul beamed with pleasure** :
” 和 这 诚实的 灵魂 光束 和 乐趣 :
“而那颗诚实的心则充满了喜悦。”

[ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [æŋ; ən] [ˈi:gəʔɪst] , [nɔ:r][ˈblaɪndɪd][baɪ] [ˈfi:meɪl] [.pɑ:(r)ʃiˈæləti] ,
Gerard not being an egotist , nor blinded by female partialities ,
杰拉德 不是 存在 一个 自负 , 也不 失明 经过 女性 偏袒 ,
杰拉德既不自负，也不被女性的偏爱蒙蔽了双眼。

[sɔ:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡri:f] [ɪn] [pɔr] [praʊd] [pi:ˈetroʊ] ;
saw his own grief in poor proud Pietro ;
锯 他的 自己的 悲伤 在 贫穷的 自豪的 皮耶特罗 ;
在骄傲的彼得罗身上，他看到了自己的悲伤；

[ænd; ænd][ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz]
and the more he thought of it the more he resolved to share his
和 这 更多的 他 想法 的 它 这 更多的 他 已解决 到 分享 他的
[ˈhʌmb(ə)l] [mi:nz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌnˈlʌki] [ˈɑ:rtɪst] ;
humble means with that unlucky artist ;
谦逊的 方法 和 那 倒霉 艺术家 ;
他越想越觉得，自己一定要把自己微薄的收入分给那位不幸的艺术家；

[ˈpi:ˌetroʊz] [ˈsɪmpəθi] [wʊd] [rɪˈpeɪ] [hɪm; ɪm] .
Pietro's sympathy would repay him :
皮耶特罗的 同情 会 偿还 他 :
皮耶特罗的同情心会给他带来回报。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [werˈleɪ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [səkˈses] .
He tried to waylay him ; but without success :
他 尝试 到 路障 他 ; 但 没有 成功 :
他试图伏击他，但没有成功。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈɡroʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
One day he heard a groaning in the room :
— 天 他 听到 一个 呻吟 在 这 房间 :
有一天，他听到房间里传来呻吟声。

[hi:; hi] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət] [rɪˈsi:vd] [noʊ] [ˈænsər] .
He knocked at the door , but received no answer :
他 敲门 在 这 门 , 但 已收到 不 回答 :
他敲了敲门，但无人应答。

[hi:; hi] [nɑ:kt] [əˈgen] .
He knocked again :
他 敲门 再次 :
他又敲了敲门。

[ə; eɪ] ['sɜ:rlɪ] [vɔɪs] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['entər] .
A surly voice bade him enter .
一个 粗鲁 嗓音 巴德 他 进入 .

一个粗鲁的声音命令他进去。

[hi:; hi] [əu'beɪd] ['sʌmwʌt] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] ['gærət] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃer] ,
He obeyed somewhat timidly , and entered a garret furnished with a chair ,
他 服从 有些 胆怯地 , 和 进入 一个 阁楼 提供 和 一个 椅子 ,
[ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,
a picture ,
一个 图片 ,

他有些怯懦地服从了命令，走进了一间阁楼，里面摆放着一把椅子和一幅画。

[feɪs] [tu:; tə] [wɔ:l] , [æn; ən] ['aɪərn] ['beɪs(ə)n] , [æn; ən] ['i:z(ə)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tʃest] ,
face to wall , an iron basin , an easel , and a long chest ,
脸 到 墙 , 一个 铁 盆地 , 一个 画架 , 和 一个 长的 胸部 ,
面朝墙壁，摆放着一个铁盆、一个画架和一个长箱子。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔɪld] [ə; eɪ] ['hæɡərd] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [braɪt] [aɪ] .
on which was coiled a haggard young man with a wonderfully bright eye .
在 哪个 曾是 卷曲 一个 枯槁 年轻的 男人 和 一个 太棒了 明亮的 眼睛 .
上面盘踞着一个面容憔悴的年轻人，他有一只眼睛异常明亮。

['eniθɪŋ] [mɔ:ɹ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔɪld] ['koʊbrə] [raɪp] [fɔ:ɹ; fər] ['straɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] ['kɪməɹ] [wʌz; wəz] ['nevər]
Anything more like a coiled cobra ripe for striking the first comer was never
任何事物 更多的 喜欢 一个 卷曲 眼镜蛇 成熟 为了 引人注目 这 第一的 角 曾是 绝不
[si:n] .
seen .
已见 .

从未见过像一条盘踞着随时准备攻击第一个靠近者的眼镜蛇那样的东西。

" [gʊd] [si:'njɔ:ɹ] [pi:'etroʊ] , " [sed] ['dʒerə:d,dʒə'rɑ:d] , " [fər'ɡɪv] [ɛm 'i:] [ðæt] , ['wɪri] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn]
" Good Signor Pietro , " said Gerard , " forgive me that , weary of my own
" 好的 签名者 皮耶特罗 , " 说 杰拉德 , " 原谅 我 那 , 厌倦 的 我的 自己的
[ˈsa:lətu:d] ,
solitude ,
孤独 ,

“好心的彼得罗先生，”杰拉德说，“请原谅我，我厌倦了孤独，

[aɪ] [ɪn'tru:d] [ɑ:n] [jɔ:ɹz] ; [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [jʊɹ; jər] ['naɪst] ['neɪbər] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
I intrude on yours ; but I am your highest neighbour in this house ,
我 侵入 在 你的 ; 但 我 是 你的 最近的 邻居 在 这 房子 ,
我打扰了你的私人空间；但我是这栋房子里离你最近的邻居。

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [jʊɹ; jər] ['brʌðər] [ɪn] ['fɜ:rtʃən] .
and methinks your brother in fortune .
和 我觉得 你的 兄弟 在 财富 .
我觉得你哥哥运气不错。

[aɪ] [eɪ 'em] [æn; ən] ['ɑ:rtɪst] [tu:] . "
I am an artist too . "
我 是 一个 艺术家 也 . "
我也是一名艺术家。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] [ə; eɪ] ['peɪntər] ?
" You are a painter ?
" 你 是 一个 画家 ?
你是位画家吗？

['welkəm] , ['saɪnər] .
Welcome , signer .
欢迎 , 签名者 .
欢迎签名者。

[sɪt] [daʊn] [ɑ:n][maɪ][bed] .
“ **Sit down on my bed** .

“ 坐 向下 在 我的 床 .

请坐到我的床上。

“ [ænd; ənd][pi:'etroʊ] [dʒʌmpt] [ɔ:f] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈveɪkənt] [θroʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **And Pietro jumped off and waved him into the vacant throne with a**
“ 和 皮耶特罗 跳了起来 离开 和 挥手 他 进入 这 空缺 王座 和 一个
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [demən'streɪ](ə)n] [ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] .
magnificent demonstration of courtesy .
壮丽 示范 的 礼貌 .

“于是皮埃特罗跳下椅子，以极大的礼貌挥手示意他坐上空着的王座。”

[ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d] [boʊd] , [ænd; ənd] [smaɪld] ; [bʌt; bət][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
Gerard bowed , and smiled ; but hesitated a little .
杰拉德 鞠躬 , 和 微笑 ; 但 犹豫了一下 一个 小的 .

杰拉德鞠了一躬，面带微笑，但略微犹豫了一下。

“ [aɪ] [meɪ] [na:tɪ][kɔ:l] [maɪ'self][ə; eɪ] ['peɪntər] .
“ **I may not call myself a painter** .
“ 我 可能 不是 称呼 我 一个 画家 .

“我可能不会称自己为画家。”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['raɪtər] , [ə; eɪ]
I am a writer , a caligraph .
我 是 一个 作家 , 一个 书法 .

我是一名作家，一名书法家。

[aɪ]['kɑ:pi] [gri:k] [ænd; ənd] ['lætn] ['mænɪʊskrɪpts] , [wen] [aɪ][kæn; kən][get][ðəm; ðəm][tu:; tə]['kɑ:pi] . “
I copy Greek and Latin manuscripts , when I can get them to copy . ”
我 复制 希腊语 和 拉丁 手稿 , 什么时候 我 能 得到 他们 到 复制 . ”
我抄写希腊语和拉丁语手稿，前提是他们愿意配合。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] [æn; ən]['ɑ:rtɪst] ? ”
“ **And you call that an artist ?** ”
“ 和 你 称呼 那 一个 艺术家 ? ”

“你管这叫艺术家？”

“ [wɪ'daʊt] [ə'fens] [tu:; tə][jʊr; jər] [su:'pɪriər] ['merɪt] , [si:'njɔ:r][pi:'etroʊ] . ”
“ **Without offence to your superior merit , Signor Pietro** . ”
“ 没有 罪行 到 你的 优越的 优点 , 签名者 皮耶特罗 . ”

“无意冒犯您卓越的才华，皮耶特罗先生。”

“ [noʊ] [ə'fens] , ['streɪndʒər] , [nʌn] .
“ **No offence , stranger , none** .
“ 不 罪行 , 陌生人 , 没有任何 .

“陌生人，别介意，真的没有。”

[ˈoʊnli] , [mesi:mɪθ] [æn; ən]['ɑ:rtɪst][ɪz][wʌn] [hu:] [θɪŋks] , [ænd; ənd] [peɪnts] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] .
Only , meseemeth an artist is one who thinks , and paints his thought .
仅有的 , 我看到 一个 艺术家 是 一 WHO 思考 , 和 油漆 他的 想法 .

在我看来，艺术家就是思考并用画笔表达自己思想的人。

[naʊ] [ə; eɪ] [bʌt; bət] [drɔ:z] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] . “
Now a caligraph but draws in black and white the thoughts of another . ”
现在 一个 书法 但 平局 在 黑色的 和 白色的 这 想法 的 其他 . ”

如今，一幅书法作品却用黑白两色描绘出他人的思想。

“ - [tɪz] [wel] [dɪ'stɪŋgwɪft] , [si:'njɔ:r] .
“ **'Tis well distinguished , signor** .
“ - 的 出色地 杰出的 , 签名者 .

“这真是太棒了，先生。”

[bʌt; bət] [ðen] , [ə; eɪ] ['raɪtər] [kæn; kən] [raɪt] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['eɪnfənts] , [ænd; ənd]
But then , a writer can write the thoughts of the great ancients , and
但 然后 , 一个 作家 能 写 这 想法 的 这 伟大的 古代人 , 和
['mætərz] [ʌv; əv] [pjʊr] ['ri:z(ə)n] ,
matters of pure reason ,
事情 的 纯的 原因 ,
但是, 作家可以书写古代伟人的思想, 以及纯粹理性的问题。

[sʌtʃ] [æz; əz][noʊ][mæn] [meɪ] [peɪnt] : [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][gɑ:d] , [waɪtʃ] ['eɪndʒəlz]
such as no man may paint : ay , and the thoughts of God , which angels
这样的 作为 不 男人 可能 画 : 哎 , 和 这 想法 的 上帝 , 哪个 天使
[kʊd; kəd][nɑ:t] [peɪnt] .
could not paint .
可以 不是 画 .
是人所不能画的: 是的, 还有上帝的意念, 连天使都画不出来。

[bʌt; bət][let] [ðæt] [pæs] .
But let that pass .
但 让 那 经过 .
但就让这件事过去吧。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['peɪntər] [æz; əz] [wel] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑ:ri] [wʌn] . "
I am a painter as well ; but a sorry one . "
我 是 一个 画家 作为 出色地 ; 但 一个 对不起 一 . "
我也是个画家, 不过画得不太好。

" [ðə; ði] ['betər] [ðəɪ] [ʌk] .
" The better thy luck .
" 这 更好的 你的 运气 .
“祝你好运。”

- [ðeɪ] [wɪl] [baɪ] [ðəɪ] [wɜ:rk][ɪn] [roʊm] . "
! They will buy thy work in Rome . "
- 他们 将要 买 你的 工作 在 罗马 . "
“他们会在罗马买你的作品。”

" [bʌt; bət] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [kə'mend] [maɪ'self][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðəɪ] ['emɪnəns] ,
" But seeking to commend myself to one of thy eminence ,
" 但 寻求 到 表彰 我 到 一 的 你的 卓越 ,
“但我仍想向你们中的一位显贵献殷勤,

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wel] ['ræðər] [tu:; tə][kɔ:l] [maɪ'self][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] ['raɪtər] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['skɜ:rvɪ]
I thought it well rather to call myself a capable writer , than a scurvy
我 想法 它 出色地 相当 到 称呼 我 一个 有能力的 作家 , 比 一个 坏血病
['peɪntər] .
painter .
画家 .
我认为称自己为能干的作家比称自己为庸才画家要好得多。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [step] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [ster] .
" At this moment a step was heard on the stair .
" 在 这 片刻 一个 步 曾是 听到 在 这 楼梯 .
这时, 楼梯上传来脚步声。

" [ɑ:] ! - [tɪz][ðə; ði] [gʊd] [deɪm] , " [kraɪd][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] .
" Ah ! ' tis the good dame , " cried Gerard .
" 啊 ! - 的 这 好的 贵妇人 , " 哭 杰拉德 .
“啊! 是那位好心的女士! ”杰拉德喊道。

" [wʌt] [oʊ] !
" What oh !
" 什么 哦 !
“什么哦!

[ˈhoʊstəs] , [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [ɪn][kɑːnvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][siː'njɔːr][piː'etroʊ] .
hostess , I am here in conversation with Signor Pietro .

女主人 , 我 是 这里 在 对话 和 签名者 皮耶特罗 .

女主人, 我正在和彼得罗先生交谈。

[aɪ] [der] [seɪ][hiː; hi] [wɪl] [let][em 'iː][hæv; həv][maɪ]['hʌmb(ə)l] ['dɪnər] [hɪr] .
I dare say he will let me have my humble dinner here .

我 敢 说 他 将要 让 我 有 我的 谦逊的 晚餐 这里 .

我敢说他会让我在这里吃顿简餐的。

" [ðə; ði][ɪ'tæliən] [boʊd] ['ɡrevli] .
" The Italian bowed gravely .

" 这 意大利语 鞠躬 严重地 .

意大利人郑重地鞠了一躬。

[ðə; ði]['lændleɪdi] [brɔːt] [ɪn]['dʒerɑːrdz] ['dɪnər] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪvəri] .
The landlady brought in Gerard's dinner smoking and savoury .

这 房东 带来 在 杰拉德的 晚餐 吸烟 和 咸味的 .

女房东端来了杰拉德做的晚餐, 味道鲜美, 烟熏味十足。

[ʃiː; ʃi] [pʊt][ðə; ði] [dɪʃ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [dɪ'vestɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
She put the dish down on the bed with a face divested of all expression , and

她 放 这 盘子 向下 在 这 床 和 一个 脸 剥离 的 全部 表达 , 和

[went] .

went .

去 .

她面无表情地把盘子放在床上, 然后走了。

[ˈdʒerɑːd,dʒə'raːd] [fel] [tuː; tə] .
Gerard fell to .

杰拉德 跌倒 到 .

杰拉德倒下了。

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] ['meni] ['maʊθfʊlz] , [hiː; hi] [stɔːpt] , [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ][eɪ 'em]
But ere he had eaten many mouthfuls , he stopped , and said : " I am

但 埃雷 他 有 吃 许多 一口一口 , 他 停止 , 和 说 : " 我 是

[æn; ən] [ɪl] - ['mænərd] [tʃɜːrl] ,
an ill - mannered churl ,

一个 患病的 - 有礼貌的 吝啬鬼 ,

但他还没吃多少口, 就停下来说道: “我是一个没教养的粗人,

[siː'njɔːr][piː'etroʊ] .
Signor Pietro .

签名者 皮耶特罗 .

彼得罗先生。

[aɪ] [nɛə] [iːt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ] [iːt] [ə'loʊn] .
I ne'er eat to my mind when I eat alone .

我 从未 吃 到 我的 头脑 什么时候 我 吃 独自的 .

我独自吃饭时从不心满意足。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] [seɪk] [pʊt][ə; eɪ] [spuːn] ['ɪntuː] [ðɪs] [ræ'guː;ræguː][wɪð; wɪθ][em 'iː] ; - [tɪz][nɑːt]
For our Lady's sake put a spoon into this ragout with me ; ' tis not

为了 我们的 女士的 清酒 放 一个 勺子 进入 这 炖菜 和 我 ; - 的 不是

[ʌn'seɪvəri] ,

unsavoury ,

令人不快的 ,

看在圣母的份上, 请和我一起尝尝这道炖菜; 它并不难吃。

[aɪ] ['praːmɪs] [juː; jʊ] .
I promise you .

我 承诺 你 .

我向你保证。

” [pi:'etroʊ] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ˈɡlɪtəriŋ] [aɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

” **Pietro fixed his glittering eye on him .**
” 皮耶特罗 固定的 他的 闪闪发光 眼睛 在 他 .

皮耶特罗用他那双闪亮的眼睛盯着他。

” [wʌt] , [ɡʊd] [ju:θ] , [ðəʊ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ænd; ɛnd] [ˈɒfə] [em 'i:][ðai] [ˈdɪnər] ? ”

” **What , good youth , thou a stranger , and offerest me thy dinner ?** ”
” 什么 , 好的 青年 , 你 一个 陌生人 , 和 提供 我 你的 晚餐 ? ”

“什么？好心的年轻人，你是个陌生人，竟愿意请我吃饭？”

” [waɪ] , [si:] , [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌn][kæn; kən] [i:t] . ”

” **Why , see , there is more than one can eat .** ”
” 为什么 , 看 , 那里 是 更多的 比 一 能 吃 . ”

“你看，食物多得吃不完。”

” [wel] , [aɪ][ək'sept] , ” [sed] [pi:'etroʊ] ; [ænd; ɛnd] [tʊk] [ðə; ði] [di] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

” **Well , I accept ,** ” **said Pietro ; and took the dish with some appearance of**
” 出色地 , 我 接受 , ” 说 皮耶特罗 ; 和 采取 这 盘子 和 一些 外貌 的
[ˈkɑ:mənəs] ,
calmness ,
平静 ,

“好吧，我接受，”皮耶特罗说着，平静地接过盘子。

[ænd; ɛnd] [flʌŋ] [ðə; ði][ˈkɑ:ntents] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈwɪndəʊ] .

and flung the contents out of window .
和 扔 这 内容 出去 的 窗户 .

然后把里面的东西扔出了窗外。

[ðen] [hi;; hi] [tɜ:rnd] , [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n][ænd; ɛnd][ˈaɪər] , [ænd; ɛnd] [sed] :

Then he turned , trembling with mortification and ire , and said :
然后 他 转向 , 发抖 和 屈辱 和 愤怒 , 和 说 :

然后他转过身，羞愧和愤怒交织在一起，浑身颤抖，说道：

” [let] [ðæt] [ti:tʃ] [ði:] [tu;; tə] [ˈɔ:fər] [ɑ:mz][tu;; tə][æn; ən][ˈɑ:rtɪst] [ðəʊ] [nəʊ] [nɑ:t] , [ˈmæstər] [ˈraɪtər] .

” **Let that teach thee to offer alms to an artist thou knowest not , master writer .**
” 让 那 教 你 到 提供 施舍 到 一个 艺术家 你 最了解 不是 , 掌握 作家 .

“让这件事教会你，向你不认识的艺术家的施舍，作家大师。”

” [ˈdʒɛrɑ:rdz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] ,

” **Gerard's face flushed with anger ,**
” 杰拉德的 脸 酡 和 愤怒 ,

杰拉德的脸色因愤怒而涨红，

[ænd; ɛnd][aɪ 'ti:][kɔ:st][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈstrʌɡ(ə)l] [nɑ:t][tu;; tə][bɑ:ks] [ðɪs] [haɪ] - [soʊld] [ˈkri:tʃərz]

and it cost him a bitter struggle not to box this high - souled creature's
和 它 成本 他 一个 苦的 斗争 不是 到 盒子 这 高的 - 有灵魂的 生物的
[ɪrz] .
ears .
耳朵 .

他费了好大劲才克制住自己，没有揍这个高尚的家伙一顿。

[ænd; ɛnd] [ðen] [tu;; tə][ɡʊʊ][ænd; ɛnd] [dɪ'strɔɪ] [ɡʊd] [fu:d] !

And then to go and destroy good food !
和 然后 到 去 和 破坏 好的 食物 !

然后竟然还去毁掉美味的食物！

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə-z] [mɪlk] [ˈkɜ:dld] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] [æt; ət] [sʌtʃ] [ɪm'paɪəti] .

His mother's milk curdled in his veins with horror at such impiety .
他的 母亲的 牛奶 凝固 在 他的 静脉 和 恐怖 在 这样的 不敬神 .

看到这种亵渎神灵的行为，他感到无比震惊，仿佛母亲的乳汁在他血管里凝结了。

[ˈfaɪnəli] , [ˈpɪti] [æɪ; əɪ][ˈpiːɛtroʊz] [ˈpetʃələns] [ænd; ənd][ˈiːgətaɪzəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪˈspekt]
Finally , pity at Pietro's petulance and egotism , and a touch of respect
最后 , 遗憾 在 皮耶特罗的 性急 和 自负 , 和 一个 触碰 的 尊重
[fɔːr; fər] [ˈpɑːvərti] - [ˈstrʌk] [praɪd] , [priˈveɪld] .
for poverty - struck pride , prevailed .
为了 贫困 - 击 自豪 , 最终获胜 .

最后，人们对彼得罗的任性和自负感到怜悯，同时也对他因贫穷而产生的骄傲感到一丝敬意。

[haʊˈevər] , [hiː; hi] [sed] [ˈkoʊldli] , “ [ˈlaɪkli] [wʌt] [ðəʊ] [hæst] [dʌn] [maɪt] [pæs] [ɪn][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l][ʌv; əv]
However , he said coldly , “ Likely what thou hast done might pass in a novel of
然而 , 他 说 冷冷地 , “ 可能 什么 你 哈斯特 完毕 可能 经过 在 一个 小说 的
[ðɑɪ] [ˈkʌntrɪmən] ,
thy countryman ,
你的 同胞 ,

然而，他冷冷地说：“你所做的事，很可能出现在你同胞的小说里。”

[siːˈnjɔːr][bæʊˈkaːtʃiəʊ] ; [bʌt; bət] - [twʌz] [nɑːt] [ˈɑːnɪst] . “
Signor Boccaccio ; but ' twas not honest . ”
签名者 薄伽丘 ; 但 - 那是 不是 诚实的 . ”

薄伽丘先生；但这并不诚实。

“ [meɪk] [ðæt] [gʊd] !
“ **Make that good !**
“ 制作 那 好的 !

“做得好！ ”

“ [sed] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪntər] [ˈsʌlənlɪ] .
“ **said the painter sullenly .**
“ 说 这 画家 闷闷不乐地 .

“画家闷闷不乐地说。”

“ [aɪ] [ˈɔːfərd] [ðɪː] [hæf][maɪ] [ˈdɪnər] ; [noʊ] [mɔːr] .
“ **I offered thee half my dinner ; no more .**
“ 我 提供 你 一半 我的 晚餐 ; 不 更多的 .

“我只给了你一半的晚餐；仅此而已。”

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hæst] [teɪn] [aɪ ˈtiː][ɔːl] .
But thou hast ta'en it all .
但 你 哈斯特 塔恩 它 全部 .

但你已经全部得到了。

[hædst][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [θroʊ] [əˈweɪ] [ðɑɪ] [ʃer] , [bʌt; bət][nɑːt] [maɪn] .
Hadst a right to throw away thy share , but not mine .
哈斯特 一个 正确的 到 扔 离开 你的 分享 , 但 不是 矿 .

你有权扔掉你的那份，但无权扔掉我的那份。

[praɪd] [ɪz] [wel] , [bʌt; bət] [ˈdʒʌstɪs] [ɪz] [ˈbetər] .
Pride is well , but justice is better .
自豪 是 出色地 , 但 正义 是 更好的 .

骄傲固然好，但正义更好。

“ [piːˈetroʊ][stɛərd] , [ðen] [rɪˈflektɪd] .
“ **Pietro stared , then reflected .**
“ 皮耶特罗 凝视 , 然后 反映 .

皮耶特罗愣愣地看了看，然后陷入了沉思。

“ - [tɪz] [wel] .
“ **' Tis well .**
“ - 的 出色地 .

“很好。”

[aɪ] [tʊk] [ðɪ:] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] , [soʊ][træns'pærənt][wəz; wəz] [ðəɪn] ['ɑːrtɪfɪs] .
I took thee for a fool , so transparent was thine artifice .
我 采取 你 为了 一个 傻子 , 所以 透明的 曾是 你的 技巧 .

我把你当傻瓜，因为你的诡计太过拙劣。

[fər'ɡɪv] [ˌem 'i:] !
Forgive me !
原谅 我 !

对不起！

[ænd; ənd] ['prɪðɪ:] [liːv] [ˌem 'i:] !
And prithee leave me !
和 普里西 离开 我 !

请你离开我！

[ðəʊ] [siːst] [haʊ] - [tɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
Thou seest how 'tis with me .
你 西斯特 如何 - 的 和 我 .

你看到了我的情况。

[ðə; ðɪ][wɜːrld] [hæθ] ['sauəd] [ˌem 'i:] .
The world hath soured me .
这 世界 有 变质 我 .

这个世界让我心灰意冷。

[aɪ] [heɪt] [mæn'kaɪnd] .
I hate mankind .
我 恨 人类 .

我憎恨人类。

[aɪ][wəz; wəz][nɔːt] ['ɔːlweɪz] [soʊ] .
I was not always so .
我 曾是 不是 总是 所以 .

我并非一直如此。

[wʌns] [mɔːr] [ɪk'skjuːs] [ðæt] [maɪ] [dɪs'kɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [fer] [ðɪ:] [wel] .
Once more excuse that my discourtesy , and fare thee well .
一次 更多的 原谅 那 我的 失礼 , 和 票价 你 出色地 .

再次为我的失礼道歉，祝你一路顺风。

" [ˈdʒerəːd,dʒə'raːd] [saɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
" **Gerard sighed , and made for the door .**
" 杰拉德 叹了口气 , 和 制成 为了 这 门 .

杰拉德叹了口气，朝门口走去。

[bət; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
But suddenly a thought struck him .
但 突然 一个 想法 击 他 .

但他突然想到了什么。

" [siː'njɔːr][piː'troʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi] ['dʌtʃmən] [ɑːr; ər][hɑːrd] ['bɑːɡɪnə] .
" **Signor Pietro , " said he , " we Dutchmen are hard bargainers .**
" 签名者 皮耶特罗 , " 说 他 , " 我们 荷兰人 是 难的 讨价还价者 .

“皮耶特罗先生,”他说,“我们荷兰人都是精于讨价还价的。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [lædz] - [iːn] [eɪdʒ] [ˈɪrən] , - [ðæt] [ɪz] , - [tuː; tə] [ˈeɪv] [æn; ən] [eg] . -
We are the lads ' een eij scheeren , ' that is , ' to shave an egg . ' -
我们 是 这 小伙子们 - een eij 舍伦 , - 那 是 , - 到 刮胡子 一个 蛋 . -

我们是“een eij scheeren”的伙计们，也就是说,“去刮鸡蛋”。

[ˈðerfɔːr] , [aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ] [lɔːst] ['dɪnər] , [duː.] [kleɪm] [tuː; tə] [fiːst] [maɪn] [aɪz] [ɑːn][jʊr; jər] ['pɪktʃər] ,
Therefore , I , for my lost dinner , do claim to feast mine eyes on your picture ,
所以 , 我 , 为了 我的 丢失的 晚餐 , 做 宣称 到 盛宴 矿 眼睛 在 你的 图片 ,

因此，为了弥补我失去的晚餐，我请求您让我饱览你的照片。

[hu:z] [feɪs] [ɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [wɔ:l] . " **whose face is toward the wall** . "

谁 脸 是 朝向 这 墙 . "

脸朝向墙壁。

" [nei] , [nei] , " [sed] [ðə; ði] ['peɪntər] ['heɪstɪli] , " [æsk][em 'i:][nɑ:t] [ðæt] ; **" Nay , nay , " said the painter hastily , " ask me not that ;** "

不 , 不 , " 说 这 画家 草草 , " 问 我 不是 那 ;

"不, 不,"画家急忙说道, "别问我这个问题;

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redɪ] [mɪs'kɒndʌktɪd] [maɪ'self] [ɪ'nʌf] [tɔ:rdz] [ði:] . **I have already misconducted myself enough towards thee** .

我 有 已经 行为不端 我 足够的 向 你 .

我已经对你做了太多错事。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ʃed] [ðəɪ] [blʌd] . " **I would not shed thy blood** . "

我 会 不是 棚 你的 血 . "

我不会让你流血。

" [seɪnts] [fər'baɪd] ! **" Saints forbid !** "

圣徒队 禁止 !

圣徒们, 请保佑!

[maɪ] [blʌd] ? " **My blood ?** "

我的 血 ? "

我的血?

" [ˈstreɪndʒər] , " [sed] [pi:'etrou] [ˈsʌlənlɪ] , " [ɪ'rɪteɪtɪd] [baɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn'sʌlts] [tu:; tə][maɪ] ['pɪktʃər] , [wɪtʃ] **" Stranger , " said Pietro sullenly , " irritated by repeated insults to my picture , which** "

陌生人 , " 说 皮耶特罗 闷闷不乐地 , " 受刺激 经过 重复 侮辱 到 我的 图片 , 哪个

[ɪz][maɪ] [tʃaɪld] , **is my child** ,

是 我的 孩子 ,

"陌生人,"皮耶特罗闷闷不乐地说, "你对我孩子的照片一再侮辱, 真是气不打一处来。"

[maɪ] [hɑ:rt] , **my heart** ,

我的 心 ,

我的心,

[aɪ][dɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][reɪdʒ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsɔ:ləm] [vəʊ] [tu:; tə] [draɪv] [maɪ] [ˈdægər] [ɪntu:][ðə; ði] **I did in a moment of rage make a solemn vow to drive my dagger into the**

我 做过 在 一个 片刻 的 愤怒 制作 一个 庄严 发誓 到 驾驶 我的 匕首 进入 这

[nekst][wʌn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [flaʊt] [aɪ 'ti:] , **next one that should flout it** ,

下一个 一 那 应该 蔑视 它 ,

我一时怒火中烧, 郑重发誓, 要是再有人胆敢藐视这条规矩, 我非得把匕首刺进他身体里不可。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbər] [ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][aɪ 'ti:] . " **and the labour and love that I have given to it** . "

和 这 劳动 和 爱 那 我 有 给定 到 它 . "

以及我倾注其中的心血和爱。"

" [wʌt] , [ɑ:r; ər][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] [sleɪn] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] [preɪz] [ðɪs] ['pɪktʃər] ? **" What , are all to be slain that will not praise this picture ?** "

什么 , 是 全部 到 是 被杀 那 将要 不是 称赞 这 图片 ?

"难道所有不赞美这幅画的人都要被杀掉吗? "

” [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ɪts] [bæk] [wɪð; wɪθ][kɜri'a:səti] .
” and he looked at its back with curiosity .
” 和 他 看起来 在 它是 后退 和 好奇心 .
他好奇地看着它的背部。

” [nei] , [nei] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hoʊld][jər; jær] [ˈpærət] [tʌŋz] .
” Nay , nay ; if you would but look at it , and hold your parrot tongues .
” 不 , 不 ; 如果 你 会 但 看 在 它 , 和 抓住 你的 鹦鹉 舌头 .
“不，不；只要你们看一眼，闭上你们鹦鹉学舌的嘴。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈtɔ:kiŋ] .
But you will be talking .
但 你 将要 是 说 .
但你会说话的。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [fɔ:r; fər] [ˈevər] .
So I have turned it to the wall for ever .
所以 我 有 转向 它 到 这 墙 为了 曾经 .
所以我把它永远地转向了墙壁。

[wʊd] [aɪ][wɜ:r; wər] [ded] , [ænd; ənd] [ˈberɪd] [ɪn][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈkɔ:fɪn] !
Would I were dead , and buried in it for my coffin !
会 我 是 死的 , 和 埋葬 在 它 为了 我的 棺材 !
我宁愿死去，并用它做我的棺材！

” [ˈdʒərə:d,dʒə'ra:d] [rɪˈflektɪd] .
” Gerard reflected .
” 杰拉德 反映 .
杰拉德沉思道。

” [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] .
” I accept the condition .
” 我 接受 这 状况 .
我接受这个条件。

[ʃoʊ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] !
Show me the picture !
展示 我 这 图片 !
给我看看照片！

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][hoʊld][maɪ] [ˈpi:s] .
I can but hold my peace .
我 能 但 抓住 我的 和平 .
我只能保持沉默。

” [pi:'etroʊ] [went] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɪts] [feɪs] , [ænd; ənd][pʊt][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [best] [laɪt] [ðə; ði] [ru:m]
” Pietro went and turned its face , and put it in the best light the room
” 皮耶特罗 去 和 转向 它是 脸 , 和 放 它 在 这 最好的 光 这 房间
[ə'fɔ:d] ,
afforded ,
提供 ,
“皮耶特罗走过去，把它转过身，放到房间里光线最好的地方。”

[ænd; ənd] [kɔɪld] [hɪm'self] [ə'gen] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [stɪ'letəʊ] , [ˈglɪtərɪŋ]
and coiled himself again on his chest , with his eye , and stiletto , glittering
和 卷曲 他自己 再次 在 他的 胸部 , 和 他的 眼睛 , 和 短剑 , 闪闪发光
.
.
.
它再次蜷缩在他的胸前，它的眼睛和匕首闪闪发光。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn][ænd; ənd] [kraɪst] ,
The picture represented the Virgin and Christ ,
这 图片 代表 这 处女 和 基督 ,
画中描绘的是圣母玛利亚和基督。

[ˈflaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈʃædʊʊi] [tʃəˈruːbɪk] [ˈfeɪsɪz] ;
flying through the air in a sort of cloud of shadowy cherubic faces ;
飞行 通过 这 空气 在 一个 种类 的 云 的 阴暗的 天使般的 面孔 ;
像一团朦胧的、天使般的脸庞，在空中飞舞；

[ˌʌndərˈniːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] , [ˈfɔːrtɪ] [ɔːr] [ˈfɪftɪ] [maɪlz] [ɪn] [ɪkˈstent] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)l][ˈskaɪ] **underneath was a landscape , forty or fifty miles in extent , and a purple sky** **above** .
下 曾是 一个 景观 , 四十 或者 五十 英里 在 程度 , 和 一个 紫色的 天空
多于 .
下面是绵延四五十英里的景色，上面是紫色的天空。

[ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈsaɪləns] .
Gerard stood and looked at it in silence .
杰拉德 站立 和 看起来 在 它 在 沉默 .
杰拉德站在那里，默默地看着它。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [klaʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] .
Then he stepped close , and looked .
然后 他 步 关闭 , 和 看起来 .
然后他走近，看了看。

[ðen] [hiː; hi][rɪˈtaɪərd][æz; əz][fɑːr] [ɔːf] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ; [bʌt; bət] [sed] [nɑːt][ə; eɪ] **Then he retired as far off as he could , and looked ; but said not a word** .
然后 他 退休 作为 远的 离开 作为 他 可以 , 和 看起来 ; 但 说 不是 一个
单词 .
然后他退到尽可能远的地方，看着，但一句话也没说。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðɪs] [geɪm] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] , [piːˈetroʊ] [kraɪd] [aʊt] **When he had been at this game half an hour , Pietro cried out** **querulously and somewhat inconsistently** :
什么时候 他 有 到过 在 这 游戏 一半 一个 小时 , 皮耶特罗 哭 出去
抱怨地 和 有些 不一致 :
玩了半个小时后，皮耶特罗开始抱怨，而且抱怨的语气有些断断续续：

" [wel] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?
" **well , have you not a word to say about it ?**
" 出色地 , 有 你 不是 一个 单词 到 说 关于 它 ?
“那么，你对此就没有任何要说的话吗？ ”

" [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] [ˈstaːrtɪd] .
" **Gerard started** .
" 杰拉德 开始 .
“杰拉德开始了。”

" [aɪ][kraɪ][jʊər; jər] [ˈmɜːrsɪ] ; [aɪ][fərˈgɑːt][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv][juː ˈes] [hɪr] .
" **I cry your mercy ; I forgot there were three of us here** .
" 我 哭 你的 怜悯 ; 我 忘了 那里 是 三 的 我们 这里 .
“我恳求您的怜悯；我忘记了这里有三个人。”

[eɪ] , [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .
Ay , I have much to say .
哎 , 我 有 很多 到 说 .
哎，我有很多话要说。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
” And he drew his sword .
” 和 他 画 他的 剑 .

他拔出了剑。

” [ə'ləəs] ! [ə'ləəs] ! ” [kraɪd] [pi:'etroʊ] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ɪn] ['terər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ler] .
” Alas ! alas ! ” cried Pietro , jumping in terror from his lair .
” 唉 ! 唉 ! ” 哭 皮耶特罗 , 跳 在 恐怖 从 他的 巢穴 .
“唉！唉！”皮耶特罗惊恐地从巢穴里跳了出来，大声喊道。

” [wʌt] [wʊdst] [ðəʊ] ? ”
” What wouldst thou ? ”
” 什么 会 你 ? ”

你想做什么？

” [ˈmæri] , [dɪ'fend] [maɪ'self] [ə'genst] [ðəɪ] [ˈbɑ:dkɪn] , [si:'njɔ:r] ; [ænd; ənd][æt; ət] [du:] [ɑ:dʒ] , [ˈbi:ɪŋ] , [æz; əz]
” Marry , defend myself against thy bodkin , signor ; and at due odds , being , as
” 结婚 , 保卫 我 反对 你的 锥子 , 签名者 ; 和 在 到期的 赔率 , 存在 , 作为
[ə'fɔ:rsed] , [ə; eɪ] [ˈdʌtʃmən] .
aforsaid , a Dutchman .
上述 , 一个 荷兰人 .

“先生，请您保护我免受您的匕首攻击；而且，正如前面所说，我是一个荷兰人，所以，我完全有能力保护自己。”
[ˈðerfɔ:r] , [hoʊld] [ə'lu:f] , [waɪl] [aɪ] [dɪ'lɪvər] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
Therefore , hold aloof , while I deliver judgment ,
所以 , 抓住 超然 , 尽管 我 递送 判断 ,
因此，请保持距离，让我来做出判决。

[ɔ:r][aɪ] [wɪl] [pɪn] [ðɪ:] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑ:ktʃeɪfər] . “
or I will pin thee to the wall like a cockchafer . ”
或者 我 将要 别针 你 到 这 墙 喜欢 一个 金龟子 . ”
否则我就把你像金龟子一样钉在墙上。”

” [oʊ] ! [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? ” [sed] [pi:'etroʊ] , ['ɡreɪtli] [rɪ'li:vɪd] .
” Oh ! is that all ? ” said Pietro , greatly relieved .
” 哦 ! 是 那 全部 ? ” 说 皮耶特罗 , 非常 松了口气 .
“哦！就这些吗？”皮耶特罗如释重负地说。

” [aɪ] [fɪrd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][stæb][maɪ] [pɔr] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [sɔ:rd] ,
” I feared you were going to stab my poor picture with your sword ,
” 我 害怕 你 是 去 到 刺 我的 贫穷的 图片 和 你的 剑 ,
“我担心你会用剑刺穿我可怜的画像，

[stæbd] [ɔ:l'reɪdi] [baɪ][soʊ] ['meni] [faʊl] [tʌŋz] .
stabbed already by so many foul tongues .
刺伤 已经 经过 所以 许多 犯规 舌头 .
已经被太多恶毒的言语伤害过了。

” [ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] ” [pər'su:d] ['krɪtɪsɪzəm] [ˈʌndər] [ˈdɪfəkəltɪz] .
” Gerard ” pursued criticism under difficulties .
” 杰拉德 ” 追击 批评 在下面 困难 .
“杰拉德在困难时期继续进行批评。”

” [pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'fens] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔ:rdʒ] [pɔɪnt] [ˈkʌvərɪŋ] [pi:'etroʊ] ,
” Put himself in a position of defence , with his sword's point covering Pietro ,
” 放 他自己 在 一个 位置 的 防御 , 和 他的 剑的 观点 覆盖 皮耶特罗 ,
“他摆出防御姿态，剑尖抵住皮耶特罗，

[ænd; ənd][wʌŋ] [aɪ] [ˈglænsɪŋ] [ə'saɪd][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
and one eye glancing aside at the picture .
和 一 眼睛 瞥了一眼 旁边 在 这 图片 .
一只眼睛瞥向旁边的照片。

“ [fɜːrst] , [siː'njɔːr] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪksɪŋ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['kʌlərz] ,
“ **First , signor , I would have you know that , in the mixing of certain colours ,**
“ 第一的 , 签名者 , 我会 有 你 知道 那 , 在 这 混合 的 肯定 颜色 ,
“首先, 先生, 我想让您知道, 在混合某些颜色时,

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][jɔːr; jər][ɔɪ] , [juː; jʊ] [ɪ'tæljənz] [ɑːr; ər][fɑːr][br'haɪnd][juː 'es] ['flɛmɪŋz] .
and in the preparation of your oil , you Italians are far behind us Flemings .
和 在 这 准备 的 你的 油 , 你 意大利人 是 远的 在后面 我们 弗莱明 .
在橄榄油的制备方面, 你们意大利人远远落后于我们弗拉芒人。

[bʌt; bət][let] [ðæt] [fliː] [stɪk] .
But let that flea stick .
但 让 那 跳蚤 戳 .
但就让那只跳蚤粘着吧。
[fɔːr; fər][æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , [aɪ][kæn; kən] [foʊ] [juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][væn] [eɪks]
For as small as I am , I can show you certain secrets of the Van Eycks
为了 作为 小的 作为 我 是 , 我 能 展示 你 肯定 秘密 的 这 范 艾克斯
,
:
,
虽然我个子矮小, 但我可以向你揭示凡·艾克家族的一些秘密。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt][tuː; tə] ['mɑːrvələs] ['prɑːfɪt][ɪn][jɔːr; jər][nekst] ['pɪktʃər] .
that you will put to marvellous profit in your next picture .
那 你 将要 放 到 奇妙 利润 在 你的 下一个 图片 .
你会在下一部电影中将其转化为巨大的收益。
['miːntaɪm] [aɪ] [siː] [ɪn] [ðɪs] [wʌn][ðə; ði] [greɪt] ['kwaːlətɪz] [ʌv; əv][jɔːr; jər]['nei(ə)n] .
Meantime I see in this one the great qualities of your nation .
与此同时 我 看 在 这 一 这 伟大的 品质 的 你的 国家 .
与此同时, 我从中看到了贵国的伟大品质。

['verɪli] , [jiː; ji][ɑːr; ər]['soʊlɪs]['fɪli,aɪ] .
Verily , ye are solis filii .
确实 , 是的 是 索利斯 儿子 .
你们确是独生子。
[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] ['kʌlər] , [juː; jʊ][hæv; həv][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] .
If we have colour , you have imagination .
如果 我们 有 颜色 , 你 有 想像力 .
有了色彩, 就有了想象力。

['mʌðər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !
Mother of Heaven !
母亲 的 天堂 !
天上的母亲啊!

[æn; ən][hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl][ə'pɑːn][ðə; ði]['pæn(ə)l] .
an he hath not flung his immortal soul upon the panel .
一个 他 有 不是 扔 他的 不朽 灵魂 之上 这 控制板 .
他还没有将他不朽的灵魂倾泻在木板上。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][goʊ][baɪ][ɪz] [ðɪs] ; [aɪ 'tiː] [meɪks] [ʌðər] ['pɪktʃərz] [aɪ][wʌns] [əd'maɪəd] [siːm] [dɹɔːsɪ] ,
One thing I go by is this ; it makes other pictures I once admired seem drossy ,
一 事物 我 去 经过 是 这 ; 它 制作 其他 图片 我 一次 钦佩 似乎 邈邈的 ,
我遵循的一个原则是: 它让我曾经欣赏的其他一些画作显得黯然失色。

[ɜːrθ] - [bɔːrn] [θɪŋz] .
earth - born things .
地球 - 出生 事物 .
地球孕育的事物。

[ðə; ði] ['dreɪpəri] [hɪr] [ɪz] ['sʌmwʌt] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [stɪf] , [waɪ] [nɑ:t][let][aɪ 'ti:] [floʊt] ['fri:li] ,
The drapery here is somewhat short and stiff , why not let it float freely ,
这 布料 这里 是 有些 短的 和 僵硬的, 为什么 不是 让 它 漂浮 自由 ,
这里的窗帘有点短而且僵硬, 为什么不让它自由飘动呢?

[ðə; ði] ['fɪgjərz] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [er] [ænd; ənd]['moʊ(ə)n] ?
the figures being in air and motion ?
这 数据 存在 在 空气 和 运动 ?
这些人物是在空中运动吗?

“ [aɪ] [wɪl] !
“ **I will !**
” 我 将要 !
“ 我会 !

[aɪ] [wɪl] ! ” [kraɪd] [pi:'etroʊ] ['i:gərli] .
I will ! ” cried Pietro eagerly .
我 将要 ! ” 哭 皮耶特罗 急切地 .
“我愿意! ”皮耶特罗急切地喊道。

“ [aɪ] [wɪl] [du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [wɪl] [bʌt; bət] [si:] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] . ”
“ **I will do anything for those who will but see what I have done .** ”
” 我 将要 做 任何事物 为了 那些 WHO 将要 但 看 什么 我 有 完毕 . ”
“只要有人愿意, 我什么都愿意做, 但请看看我都做了些什么。”

“ [həmʃ] !
“ **Humph !**
” 哼 !
“哼!

[ðɪs] ['lændskeɪp] [aɪ 'ti:] [ɪn'laɪtənz] [em 'i:] .
This landscape it enlightens me .
这 景观 它 启迪 我 .
这片风景让我心旷神怡。

[hens'fɔ:rθ] [aɪ][skɔ:rn] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['hʌdld] ['lændskeɪps] [ðæt] [dɪd]['ə:st]['kɑ:ntent][em 'i:] .
Henceforth I scorn those little huddled landscapes that did erst content me .
今后 我 轻蔑 那些 小的 蜷缩着 风景 那 做过 最初 内容 我 .
从此以后, 我鄙视那些曾经让我感到满足的小小聚落。

[hɪr] [ɪz] ['neɪtʃəz] ['veri] [feɪs] : [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [pleɪn] , [i:tʃ] ['dɪstəns] [mɑ:rkt] , [ænd; ənd] ['evri] [tri:] ,
Here is nature's very face : a spacious plain , each distance marked , and every tree ,
这里 是 自然的 非常 脸 : 一个 宽敞 清楚的 , 每个 距离 标记 , 和 每一个 树 ,
这就是大自然的真面目: 一片广袤的平原, 每一寸距离都清晰标示, 每一棵树,

[haʊs] , ['fɪgjər] , [fi:ld] , [ænd; ənd]['rɪvər] ['smɔ:lər] [ænd; ənd] [les] [pleɪn] , [baɪ] [ɪkskwɪzɪt] [grə'deɪʃn] ,
house , figure , field , and river smaller and less plain , by exquisite gradation ,
房子 , 数字 , 场地 , 和 河 较小的 和 较少的 清楚的 , 经过 精美的 层次 ,
房屋、人物、田野和河流都变得更小更精致, 层次感更强。

[tɪl] ['vɪʒ(ə)n] [ɪt'self] [melts] [ɪntu:] ['dɪstəns] .
till vision itself melts into distance .
直到 想象 本身 融化 进入 距离 .
直到视线本身都融入了远方。

[oʊ] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] !
O , beautiful !
哦 , 美丽的 !
哦, 真漂亮!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['rʊʃg] [hæθ] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][sə'lest(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn] [er] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
And the cunning rogue hath hung his celestial figure in air out of the way of
和 这 狡猾 流氓 有 悬挂 他的 天体 数字 在 空气 出去 的 这 方式 的
[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wɜ:rlɪd] [br'loʊ] .
his little world below .
他的 小的 世界 以下 .

狡猾的恶棍将他神圣的身影悬挂在空中，远离他下面的小世界。

[hɪr] , ['floʊtɪŋ] [seɪnts] [br'ni:θ] ['heɪvənz] ['pɜ:rp(ə)l] ['kænəpi] .
Here , floating saints beneath heaven's purple canopy .
这里 , 漂浮的 圣徒 下面 天 紫色的 树冠 .

看，漂浮在天堂紫色华盖下的圣徒们。

[ðer; ðər] , [fa:r] [daʊn] , [ɜ:rθ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['bɪzi] [haɪvz] .
There , far down , earth and her busy hives .
那里 , 远的 向下 , 地球 和 她 忙碌的 麻疹 .

那里，在遥远的下方，是地球和她繁忙的蜂巢。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [let][ju:; jʊ] [teɪk] [ðɪs] ['peɪntɪd] ['pouətri] , [ðɪs] ['blu:mɪŋ] [hɪm] ,
And they let you take this painted poetry , this blooming hymn ,
和 他们 让 你 拿 这 绘 诗 , 这 盛开 圣歌 ,

他们让你带走这幅描绘的诗篇，这首盛开的赞歌，

[θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] [ru:m] [ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [hoʊm] [ʌn'soʊld] .
through the streets of Rome and bring it home unsold .
通过 这 街道 的 罗马 和 带来 它 家 未售出 .

穿过罗马的街道，把它原封不动地带回家。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ði:] [ɪn] [gent] [ɔ:r] [bru:ʒ] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ɪn]['rɒtədəəm; ,rɔ:tər'dɑ:m] ,
But I tell thee in Ghent or Bruges , or even in Rotterdam ,
但 我 告诉 你 在 根特 或者 布鲁日 , 或者 甚至 在 鹿特丹 ,

但我告诉你，无论是在根特、布鲁日，还是在鹿特丹，

[ðeɪ] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðəɪ] [hændz] .
they would tear it out of thy hands .
他们 会 撕 它 出去 的 你的 双手 .

他们会把它从你手中夺走。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['streɪndʒəz] [aɪ] [si:z] ['klɪrɪst] .
But it is a common saying that a stranger's eye sees clearest .
但 它 是 一个 常见的 说 那 一个 陌生人的 眼睛 看到 最清晰 .

但俗话说，陌生人的眼睛看得最清楚。

['kɜ:rɪdʒ] , [pi:'etroʊ] - !
Courage , Pietro Vanucci !
勇气 , 皮耶特罗 - !

加油，皮耶特罗·瓦努奇！

[aɪ] ['revərəns] [ði:] [ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ'self][ə; eɪ] ['skɜ:rvi] ['peɪntər] , [du:] [fər'gɪv] [ði:] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ]
I reverence thee and though myself a scurvy painter , do forgive thee for being
我 尊敬 你 和 尽管 我 一个 坏血病 画家 , 做 原谅 你 为了 存在

[ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] .
a great one .
一个 伟大的 一 .

我敬仰你，虽然我自己是个蹩脚的画家，但我还是要原谅你是一位伟大的画家。

[fər'gɪv] [ði:] ?
Forgive thee ?
原谅 你 ?

原谅你吗？

[aɪ] [θækŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər] [ðɪ:] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [rer] [men][æz; əz] [ðəʊ] [ɑ:rt] ;
I thank God for thee and such rare men as thou art ;
我 感谢 上帝 为了 你 和 这样的 稀有的 男人 作为 你 艺术 ;
我感谢上帝赐予我你，以及像你这样难得一见的人才；

[ænd; ənd][baʊ; boʊ][ðə; ði] [ni:] [tu:; tə] [ðɪ:] [ɪn][dʒʌst] [ˈhɑ:mɪdʒ] .
and bow the knee to thee in just homage .
和 弓 这 膝盖 到 你 在 只是 尊敬 .
并向你屈膝致敬。

[ðəɪ] [ˈpɪktʃər] [ɪz] [ɪˈmɔ:rt(ə)] , [ænd; ənd] [ðəʊ] , [ðæt] [hæst][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃest] [tu:; tə][sɪt][ɑ:n] ,
Thy picture is immortal , and thou , that hast but a chest to sit on ,
你的 图片 是 不朽 , 和 你 , 那 哈斯特 但 一个 胸部 到 坐 在 ,
你的画像永垂不朽，而你，却只有一张可以坐的箱子。

[ɑ:rt][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn][ðəɪ][moʊst] [ˈrɔɪəl] [ɑ:rt] .
art a king in thy most royal art .
艺术 一个 国王 在 你的 最多 皇家 艺术 .
以你最尊贵的艺术，成为一位国王。

[ˈvi:və; ˈvaɪvə] , [ɪl][ˈmaɪstroʊ] !
Viva , il maestro !
维瓦 , il 大师 !
大师万岁！

[ˈvi:və; ˈvaɪvə] !
Viva !
维瓦 !
万岁！

” [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [bɜ:rst][ðə; ði] [ˈpeɪntər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][əˈbændən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈneiʃ(ə)n] ,
” **At this unexpected burst the painter , with all the abandon of his nation ,**
” 在 这 意外 爆裂 这 画家 , 和 全部 这 放弃 的 他的 国家 ,
“在这突如其来的爆发中，画家以他整个民族的无拘无束，

[flʌŋ] [hɪmˈself] [ɑ:n][ˈdʒerɑ:rdz] [nek] .
flung himself on Gerard's neck .
扔 他自己 在 杰拉德的 脖子 .
他猛地扑到杰拉德的脖子上。

” [ðeɪ] [sed] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmeɪni,æks] [dri:m] , ” [hi:; hi] [ˈsɒbd] .
” **They said it was a maniac's dream , ” he sobbed .**
” 他们 说 它 曾是 一个 疯子的 梦 , ” 他 啜泣 .
“他们说这是疯子的梦，”他抽泣着说。

” [ˈmeɪni:,æks] [ðəmˈselvz] !
” **Maniacs themselves !**
” 疯子 他们自己 !
“简直就是疯子！ ”

[noʊ] , [ˈɪdiəts] ! ” [ˈfaʊtɪd] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] .
no , idiots ! ” shouted Gerard .
不 , 白痴 ! ” 喊叫 杰拉德 .
“不，你们这些白痴！ ”杰拉德喊道。

” [ˈdʒenərəs] [ˈstreɪndʒər] !
” **Generous stranger !**
” 慷慨的 陌生人 !
“慷慨的陌生人！ ”

[aɪ] [wɪl] [heɪt] [men][noʊ] [mɔ:r] [sɪns] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [hæθ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪ:] .
I will hate men no more since the world hath such as thee .
我 将要 恨 男人 不 更多的 自从 这 世界 有 这样的 作为 你 .
既然世上有像你这样的人，我将不再憎恨世人。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvaɪpər][tuː; tə] [flɪŋ] [ðəɪ] [pʊr] [ˈdɪnər][əˈweɪ] ; [ə; eɪ] [retʃ] , [ə; eɪ][ˈmɑːnstər] . ”
I was a viper to fling thy poor dinner away ; a wretch , a monster . ”
我 曾是 一个 毒蛇 到 一扔 你的 贫穷的 晚餐 离开 ; 一个 可怜虫 , 一个 怪物 . ”
我像条毒蛇一样，把你的晚餐糟蹋了；我真是个可怜虫，一个怪物。”
“ [wel] , [ˈmɑːnstər] , [wɪlt][biː; bi][ˈdʒent(ə)l] [naʊ] , [ænd; ənd][sʌp] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ? ”
“ Well , monster , wilt be gentle now , and sup with me ? ”
” 出色地 , 怪物 , 枯萎 是 温和的 现在 , 和 上 和 我 ? ”
“好吧，怪物，现在你会温柔点，和我一起吃晚饭吗？”
“ [ɑː] ! [ðæt] [aɪ] [wɪl] .
“ Ah ! that I will .
” 啊 ! 那 我 将要 .

“啊！那我一定会的。”
[wɪðər] [ˈ^əjɪst] [ðəʊ] ? ”
Whither goest thou ? ”
往哪里去 去 你 ? ”
你要去哪里？

“ [tuː; tə][ˈɔːrdər] [ˈsʌpər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈɪnstənt] .
“ To order supper on the instant .
” 到 命令 晚餐 在 这 立即的 .
“立即订购晚餐。”
[wɪz; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] [fɔːr; fər][θɜːrd][mæn] . ”
We will have the picture for third man . ”
我们 将要 有 这 图片 为了 第三 男人 . ”
我们会拍下第三张照片。

“ [aɪ] [wɪl] [ɪnˈvaɪt][aɪ ˈtiː] [waɪlz] [ðəʊ] [ɑːrt] [gɔːn] .
“ I will invite it whiles thou art gone .
” 我 将要 邀请 它 当 你 艺术 已消失 .
“你不在的时候，我会邀请它。”
[maɪ] [pʊr] [ˈpɪktʃər] , [tʃaɪld][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] . ”
My poor picture , child of my heart . ”
我的 贫穷的 图片 , 孩子 的 我的 心 . ”
我可怜的照片，我心爱的孩子。

“ [ɑː] , [ˈmæstər] , - [twɪl] [lʊk] [ɑːn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsʌpər] [ˈæftər][ðə; ðɪ][wəːmz, vɔːrms] [hæv; həv] [ˈiːtn] [juː; jʊ]
“ Ah , master , ' twill look on many a supper after the worms have eaten you
” 啊 , 掌握 , - 斜纹布 看 在 许多 一个 晚餐 后 这 蠕虫 有 吃 你
[ænd; ənd][em ˈiː] . ”
and me . ”
和 我 . ”
“啊，主人，等你我被虫子吃掉之后，它看起来就像是许多顿晚餐的配菜。”

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , ” [sed] [piːˈetroʊ] .
“ I hope so , ” said Pietro .
” 我 希望 所以 , ” 说 皮耶特罗 .
“我希望如此，”皮耶特罗说道。

[ˈtʃæptər] [ˌelˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER LVII
章 lvii

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] ['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] [tu:] [frendz] [sæt] ['wɜ:rkɪŋ] [tə'geðər] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
About a week after this the two friends sat working together , but not in the same
关于 一个 星期 后 这 这 二 朋友们 卫星 在 职的 一起 , 但 不是 在 这 相同的
[ˈspɪrɪt] .
spirit .
精神 .

大约一周后，两位朋友再次一起工作，但气氛却截然不同。

[pi:'etrou] [dæft] ['fɪtfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][dɪd] ['wʌndɜ:z] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen]
Pietro dashed fitfully at his , and did wonders in a few minutes , and then
皮耶特罗 虚线 断断续续地 在 他的 , 和 做过 奇迹 在 一个 很少 分钟 , 和 然后
[dɪd] [ˈnʌθɪŋ] ,
did nothing ,
做过 没有什么 ,

皮耶特罗断断续续地冲向他，几分钟内就取得了惊人的成果，然后又什么也没做。

[ɪk'sept] [ə'bju:s][aɪ 'ti:] ; [ðen] ['prez(ə)ntli] [ri'zju:md] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [ˈfʊəri] , [tu:; tə] [leɪ] [aɪ 'ti:] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
except abuse it ; then presently resumed it in a fury , to lay it down with
除了 虐待 它 ; 然后 目前 恢复 它 在 一个 愤怒 , 到 躺 它 向下 和
[ə; eɪ] [groʊn] .
a groan .
一个 呻吟 .

除了虐待它；然后立刻愤怒地把它捡起来，呻吟着把它扔在地上。

[θru:] [ɔ:l] [wɪtʃ] [kept] ['kɑ:mlɪ] ['wɜ:rkɪŋ] , ['kɑ:mlɪ] ['smɑɪlɪŋ] , [ðə; ði] ['kæni] ['dʌtʃmən] .
Through all which kept calmly working , calmly smiling , the canny Dutchman .
通过 全部 哪个 保留 平静地 在 职的 , 平静地 微笑 , 这 精明 荷兰人 .

在这一切之中，这位精明的荷兰人始终保持冷静，面带微笑地工作着。

[tu:; tə][bi:; bi] [pleɪn] , [ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] , [hu:] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['mæstər] ,
To be plain , Gerard , who never had a friend he did not master ,
到 是 清楚的 , 杰拉德 , WHO 绝不 有 一个 朋友 他 做过 不是 掌握 ,
坦白地说，杰拉德，他从来没有得不到过朋友的掌控。

[hæd; həd] [pʊt][hɪz; ɪz]['ɑ:nəgrə][ɪn] ['hɑ:rnɪs] .
had put his Onagra in harness .
有 放 他的 奥纳格拉 在 马具 .

他把他的奥纳格拉装上了马具。

[ðə; ði] [frendz] [wɜ:r; wər] ['peɪntɪŋ] ['pleɪɪŋ] [kɑ:rdz][tu:; tə] [bɔɪl] [ðə; ði][pɑ:t] .
The friends were painting playing cards to boil the pot .
这 朋友们 是 绘画 玩耍 牌 到 熬 这 锅 .

朋友们正在画扑克牌来烧水。

[wen] [dʌŋ] ,
When done ,
什么时候 完毕 ,

完成后，

[ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['mæstər] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [tʊr] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the indignant master took up his picture to make his daily tour in search of a
这 愤怒 掌握 采取 向上 他的 图片 到 制作 他的 日常的 旅游 在 搜索 的 一个
[ˈkʌstəmə] .
customer .
顾客 .

愤愤不平的主人拿着他的照片开始了每天的巡视，寻找顾客。

[ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][kɑ:rdz][æz; əz] [wel] , [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [sel]
Gerard begged him to take the cards as well , and try and sell
杰拉德 乞求 他 到 拿 这 牌 作为 出色地 , 和 尝试 和 卖
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

杰拉德恳求他把那些卡片也收下，试着卖掉。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɔ:l][ðə; ði][ˈræt(ə)] - [sneɪk] , [bʌt; bət] [ɪˈventʃuəli] [ɪmˈbreɪst] [ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d][ɪn][ðə; ði]
He looked all the rattle - snake , but eventually embraced Gerard in the
他 看起来 全部 这 嘎嘎作响 - 蛇 , 但 最终 拥抱 杰拉德 在 这
[ɪˈtæliən] [ˈfæɪ(ə)n] ,
Italian fashion ,
意大利语 时尚 ,

他看起来像条响尾蛇，但最终还是以意大利人的方式拥抱了杰拉德。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] , [ˈæftər][fɜ:rst] [ˈdraɪɪŋ] [ðə; ði][læst] - [ˈfɪnɪʃt] [wʌnz][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
and took them , after first drying the last - finished ones in the sun ,
和 采取 他们 , 后 第一的 烘干 这 最后的 - 完成的 一个 在 这 太阳 ,
然后，他们先将最后做好的那些在阳光下晒干，再把它们拿走。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈpaʊərf(ə)] [ɪn] [ðæt] [ˈhæpi] [klaɪm] .
which was now powerful in that happy clime .
哪个 曾是 现在 强大的 在 那 快乐的 气候 .

如今，它在那片宜人的土地上威力无穷。

[ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , [left] [əˈloʊn] , [ˈeksɪkjʊ:tɪd][ə; eɪ] [ɡri:k] [ˈletər] [ɔ:r] [tu:] ,
Gerard , left alone , executed a Greek letter or two ,
杰拉德 , 左边 独自的 , 执行 一个 希腊语 信 或者 二 ,
杰拉德独自一人时，写了一两封希腊字母。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmended] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rent] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊz] .
and then mended a little rent in his hose .
和 然后 已修复 一个 小的 租 在 他的 软管 .

然后他把袜子上的小破洞补好了。

[hɪz; ɪz][ˈlændleɪdi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [ɪmˈplɔɪd] , [ænd; ənd] [ɪnˈkwaiəd] [aɪˈrɑ:nɪkli] [ˈweðər] [ðer; ðər]
His landlady found him thus employed , and inquired ironically whether there
他的 房东 成立 他 因此 受雇 , 和 询问 讽刺的是 无论 那里
[wɜ:r; wər][noʊ] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
were no women in the house .
是 不 女性 在 这 房子 .

他的房东太太发现他从事这份工作，便讽刺地问屋里是不是没有女人。

“ [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] “ [kʌm] [ænd; ənd] [tʊ:k] [tu:; tə][teˈresɑ:] ,
“ **When you have done that , ” said she “ come and talk to Teresa ,**
” 什么时候 你 有 完毕 那 , ” 说 她 ” 来 和 讲话 到 特蕾莎 ,
“当你完成那些事之后,”她说，“就来和特蕾莎谈谈。”

[maɪ] [frend] [aɪ] [spʊʊk] [tu:; tə] [ði:] [ʌv; əv] , [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [nɑ:t] [ɡʊd] [fɜ:r; fər] [mʌtʃ] ,
my friend I spoke to thee of , that hath a husband not good for much ,
我的 朋友 我 辐 到 你 的 , 那 有 一个 丈夫 不是 好的 为了 很多 ,
我曾跟你提起过我的那位朋友，她嫁了个不太称职的丈夫。

[wɪtʃ] [brægz][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] .
which brags his acquaintance with the great .
哪个 吹嘘 他的 熟人 和 这 伟大的 .

他吹嘘自己认识伟人。

“ [ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][teˈresɑ:] [bi:; bi][bʌt; bət][ðə; ði][ˈroʊmən][ˈmeɪtrən] .
” **Gerard went down , and who should Teresa be but the Roman matron .**
” 杰拉德 去 向下 , 和 WHO 应该 特蕾莎 是 但 这 罗马 护士长 .
“杰拉德下山了，而特蕾莎不正是那位罗马贵妇吗？ ”

“ [ɑ:] , ['mɑ:də,mɑ:] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jɔ] ? ” **Ah , madama , ” said he , “ is it you ?** ”
“ 啊 , 夫人 , ” 说 他 , “ 是 它 你 ? ”

“啊，夫人，”他说，“是你吗？ ”

[ðə; ði] [gʊd] [deɪm] [təʊld][em 'i:][nɑ:t] [ðæt] . **The good dame told me not that .**
这 好的 贵妇人 讲述 我 不是 那 .

那位好奇心的女士告诉我不要那样做。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fer] - ['herd] [bɔɪ] , **And the little fair - haired boy ,**
和 这 小的 公平的 - 头发 男生 ,

还有那个金发小男孩，

[ɪz][hi:; hi] [wel] [ɪz][hi:; hi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['vɔɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [bəʊt] ? ” **is he well is he none the worse for his voyage in that strange boat ? ”**
是 他 出色地 是 他 没有任何 这 更糟 为了 他的 航程 在 那 奇怪的 船 ? ”

他现在还好吗？乘坐那艘陌生的船旅行后，他是否安然无恙？

“ [hi:; hi][ɪz] [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪtrən] . **“ He is well , ” said the matron .**
“ 他 是 出色地 , ” 说 这 护士长 .

“他没事，”护士长说。

“ [waɪ] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jɔ] [tu:] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ? ” [sed] [ðə; ði]['lændleɪdɪ] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] **“ Why , what are you two talking about ? ” said the landlady , staring at them**
“ 为什么 , 什么 是 你 二 说 关于 ? ” 说 这 房东 , 凝视 在 他们

[bəʊθ][ɪn][tɜ:rn] ; **both in turn ;**
两个都 在 转动 ;

“你们两个在聊什么呢？”女房东说着，轮流盯着他们俩。

“ [ænd; ənd] [waɪ] ['tremb(ə)l][ju:; jɔ][soʊ] , [te'resɑ:][em aɪ'eɪ] ? ” **“ and why tremble you so , Teresa mia ? ”**
“ 和 为什么 颤抖 你 所以 , 特蕾莎 米娅 ? ”

“特蕾莎，我的宝贝，你为何如此颤抖？”

“ [hi:; hi] [seɪvd] [maɪ] ['tʃaɪldz] [laɪf] , ” [sed] [te'resɑ:] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [kəm'pəʊz] [hɜ:r'self] . **“ He saved my child's life , ” said Teresa , making an effort to compose herself .**
“ 他 已保存 我的 孩子的 生活 , ” 说 特蕾莎 , 制作 一个 努力 到 撰写 她自己 .

“他救了我孩子的命，”特蕾莎努力控制住自己的情绪说道。

“ [wʌt] ! **“ What !**
“ 什么 !

“什么！

[maɪ]['lɑ:dʒər] ? **my lodger ?**
我的 房客 ?

我的房客？

[ænd; ənd][hi:; hi] ['nevər] [təʊld][em 'i:][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ðæt] . **and he never told me a word of that .**
和 他 绝不 讲述 我 一个 单词 的 那 .

他对此只字未提。

[ɑ:rt][nɑ:t] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [lʊk] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ? ” **Art not ashamed to look me in the face ? ”**
艺术 不是 羞愧 到 看 我 在 这 脸 ? ”

艺术难道不怕直视我的眼睛吗？

“ [ə'ləs] ! [spi:k] [nɑ:t] ['hɑ:rʃli] [tu:; tə][him; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['meɪtrən] .

“ **Alas ! speak not harshly to him ,** ” **said the matron .** ”
唉 ！ 说话 不是 严厉地 到 他 , ” 说 这 护士长 .

“唉！不要对他说话太严厉，”女舍监说道。

[ʃi:; ji] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [frend] [ænd; ənd] [pɔ:d] [aʊt][ə; eɪ] ['glɒʊɪŋ] [dr'skrɪpʃn] [ʌv; əv]
She then turned to her friend and poured out a glowing description of
她 然后 转向 到 她 朋友 和 倾倒 出去 一个 发光 描述 的

[ˈdʒerɑ:rdz] [kən'dʌkt] ,
Gerard's conduct ,
杰拉德的 执行 ,

然后她转向朋友，滔滔不绝地描述了杰拉德的行为，赞不绝口。

[ˈdɔ:ɪŋ] [wɪtʃ] [ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [stʊd] ['blʌʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][gɜ:rl] , [ænd; ənd] [skers] ['rekəɡnaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]
during which Gerard stood blushing like a girl , and scarce recognizing his
期间 哪个 杰拉德 站立 脸红 喜欢 一个 女孩 , 和 稀少 识别 他的

[oʊn] [pər'fɔ:rməns] ,
own performance ,
自己的 表现 ,

期间，杰拉德像个女孩一样脸红，几乎认不出自己刚才的表演。

[ˈgrætɪtu:d] ['peɪntɪd] [aɪ 'ti:][soʊ] [fer] .
gratitude painted it so fair .
感激 绘 它 所以 公平的 .

感恩之心让一切都变得如此美好。

“ [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðəʊ] [ʊdst] [æsk][em 'i:][tu:; tə] [sɜ:rv] [ðəɪ] ['lɑ:dʒər] ,
“ **And to think thou shouldst ask me to serve thy lodger ,** ”
“ 和 到 思考 你 应该 问 我 到 服务 你的 房客 ,

“你竟然想让我服侍你的房客，

[ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [nu:] [nɔ:t] [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ðəɪ] [gʊd] [wɜ:rd] , [oʊ] ,
of whom I knew nought but that he had thy good word , oh ,
的 谁 我 知道 零 但 那 他 有 你的 好的 单词 , 哦 ,

我对这个人一无所知，只知道他得到了你的信任，哦，

- ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
Fiammina ; and that was enough for me .
- ; 和 那 曾是 足够的 为了 我 .

菲亚米娜；这就足够了。

[dɪr] [ju:θ] , [ɪn] ['sɜ:rvɪŋ] [ði:] [aɪ] [sɜ:rv] [maɪ'self] .
Dear youth , in serving thee I serve myself .
亲爱的 青年 , 在 服务 你 我 服务 我 .

亲爱的青年们，为你们服务就是为我自己服务。

“ [ðen] [ɪn'sju:d] [æŋ; ən] ['i:gər] [dr'skrɪpʃn] , [baɪ][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] , [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn]
“ **Then ensued an eager description , by the two women , of what had been**
“ 然后 随后 一个 渴望的 描述 , 经过 这 二 女性 , 的 什么 有 到过
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

“随后，两位女士急切地描述了所发生的事情，

[ænd; ənd] [wʌt] [ʊd; ʊəd] [bi:; bi] [dʌn] , [tu:; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [θɪk] [wɔ:l][ʌv; əv] [fi:z] , [kə'mɪʃənz] ,
and what should be done , to penetrate the thick wall of fees , commissions ,
和 什么 应该 是 完毕 , 到 穿透 这 厚的 墙 的 费用 , 佣金 ,

那么，应该怎么做才能突破重重费用和佣金壁垒呢？

[ænd; ənd] [ʃi'keɪnəri] , [wɪtʃ] [stəʊd] [bi'twi:n] [ðə; ði] ['peɪtrənz] [ʌv; əv] [ɑ:rt][ænd; ənd] [æən; ən] [ʌn'hoʊn]
and chicanery , which stood between the patrons of art and an unknown
和 强辩 , 哪个 站立 之间 这 顾客 的 艺术 和 一个 未知
[ɑ:rtɪst][ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ˈsɪti] .
artist in the Eternal City .
艺术家 在 这 永恒 城市 :
以及阻碍艺术赞助人和永恒之城一位无名艺术家之间的欺诈行为。

[te'resɑ:] [smaɪld] [ˈsædli] [æt; ət][dʒərə:rdz] [sɪm'plɪsəti] [ɪn] [ˈli:vɪŋ] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [æt; ət]
Teresa smiled sadly at Gerard's simplicity in leaving specimens of his skill at
特蕾莎 微笑 令人遗憾的是 在 杰拉德的 简单 在 离开 标本 的 他的 技能 在
[ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] .
the doors of the great .
这 门 的 这 伟大的 :
特蕾莎悲伤地笑了，杰拉德只是简单地将自己的技艺展示在了伟人的门前。

“ [wʌt] ！ ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [wɪ'ðəʊt] [ˈprɑ:mɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ə; eɪ] [ʃer] — [wɪ'ðəʊt] [ˈi:v(ə)n] [fi:]
“ **What !** ” **said she , “ without promising the servants a share — without even feeing**
” 什么 ！ ” 说 她 , “ 没有 有前途 这 仆人 一个 分享 — 没有 甚至 喂养
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
“什么！”她说，“既不答应给仆人一份，甚至连饭都不给他们吃，

[tu:; tə][let][ðə; ði][si:'njɔ:rz] [si:] [ðəɪ] [ˈmɜ:rtʃəndaɪs] ！
to let the signors see thy merchandise !
到 让 这 签字人 看 你的 商品 ！
让签名者看看你的商品！
[æz; əz] [wel] [hæv; həv] [flʌŋ] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][ˈtaɪbə] . “
As well have flung it into Tiber .”
作为 出色地 有 扔 它 进入 台伯河 : “
还不如把它扔进台伯河里。

“ [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] ！ ” [said] [ˈdʒərə:d,dʒə'ra:d] .
“ **Well - a - day !** ” **sighed Gerard** .
” 出色地 - 一个 - 天 ！ ” 叹了口气 杰拉德 :
“唉！”杰拉德叹了口气。

“ [ðen] [haʊ] [ɪz][æən; ən] ['ɑ:rtɪst][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈpeɪtrən] ?
“ **Then how is an artist to find a patron ?**
” 然后 如何 是 一个 艺术家 到 寻找 一个 赞助人 ?
那么，艺术家该如何找到赞助人呢？
[fɔ:r; fər][ˈɑ:rtɪsts][ɑ:r; ə] [pɔr] , [nɑ:t] [rɪtʃ] . “
for artists are poor , not rich .”
为了 艺术家 是 贫穷的 , 不是 富有的 : “
因为艺术家都很穷，而不是富有。

“ [baɪ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][sʌm; səm] [ˈsɪti] [ˈnoʊblɜ:] [ænd; ənd] [nɑ:t][soʊ] [ˈɡri:di] [æz; əz] [ðɪs] , “ [sed] [te'resɑ:] .
“ **By going to some city nobler and not so greedy as this , “ said Teresa .**
” 经过 去 到 一些 城市 更高贵 和 不是 所以 贪婪的 作为 这 , “ 说 特蕾莎 :
“去一个更高尚、不那么贪婪的城市吧,”特蕾莎说。
“ [lɑ:] [ˈkɔrt] [rə'mɑ:nə] [nɑ:n] [voʊl] - [ˈpekɔrə] [ˈsentsə][ˈlænə] .
“ **La corte Romana non vuol ' pecora senza lana .**
” 拉 科尔特 罗曼娜 非 伏尔 - 佩科拉 senza 拉娜 :
“La corte Romana non vuol' pecora senza lana。

“ [ʃi:; ʃi] [fel] [ˈɪntu:] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
“ **She fell into thought , and said she would come again to - morrow .**
” 她 跌倒 进入 想法 , 和 说 她 会 来 再次 到 - 明天 :
她陷入沉思，说道她明天再来。

[ðə; ði][ˈlændleɪdi] [fɪˈlɪsɪˌteɪtɪd] [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] .

The landlady felicited Gerard .
这 房东 祝贺 杰拉德 .

房东太太向杰拉德表示祝贺。

“ [teˈresɑː][hæz; həz][gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] .

“ Teresa has got something in her head , ” said she .

“ 特蕾莎 有 得到 某物 在 她 头 , ” 说 她 .

“特蕾莎心里有事,”她说。

[teˈresɑː][wʌz; wəz] [skɜːs] [gɒːn] [wen] [piːˈetroʊ] [rɪˈtɜːrɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] , [ˈlʊkɪŋ] [blæk] [æz; əz]

Teresa was scarce gone when Pietro returned with his picture , looking black as

特蕾莎 曾是 稀少 已消失 什么时候 皮耶特罗 返回 和 他的 图片 , 寻找 黑色的 作为

[ˈθʌndər] .

thunder .

雷 .

特蕾莎刚走不久, 皮耶特罗就拿着他的照片回来了, 脸色黑得像雷霆一样。

[ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [glæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlændleɪdi] , [ænd; ənd] [ˈfaːləʊd] [hɪm; ɪm] [ˌʌpˈsterz]

Gerard exchanged a glance with the landlady , and followed him upstairs

杰拉德 交换 一个 瞥一眼 和 这 房东 , 和 随后 他 楼上

[tuː; tə] [kənˈsoʊl] [hɪm; ɪm] .

to console him .

到 安慰 他 .

杰拉德和房东太太交换了一个眼神, 然后跟着他上楼去安慰他。

“ [wʌt] , [hæv; həv] [ðeɪ] [let] [ðɪː] [brɪŋ] [hoʊm] [ðəɪ] [ˈmæstərpiːs] ? ”

“ What , have they let thee bring home thy masterpiece ? ”

“ 什么 , 有 他们 让 你 带来 家 你的 杰作 ? ”

“什么? 他们竟然让你把你的杰作带回家了?”

“ [æz; əz] [hɪrtuˈfɔːr] . ”

“ As heretofore . ”

“ 作为 此前 . ”

“和以前一样。”

“ [mɔːr] [fuːlɪz] [ðeɪ] , [ðen] . ”

“ More fools they , then . ”

“ 更多的 傻瓜 他们 , 然后 . ”

“那他们才是更愚蠢的人。”

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wɜːrs] . ”

“ That is not the worse . ”

“ 那 是 不是 这 更糟 . ”

“那还不是最糟糕的。”

“ [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ? ”

“ Why , what is the matter ? ”

“ 为什么 , 什么 是 这 事情 ? ”

“怎么了?”

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði][kɑːrdz] , ” [jeld] [piːˈetroʊ] , [ænd; ənd] [ˈhæmərd] [ðə; ði][er] [ˈfjʊriəsli]

“ They have bought the cards , ” yelled Pietro , and hammered the air furiously

“ 他们 有 买 这 牌 , ” 大喊 皮耶特罗 , 和 锤击 这 空气 愤怒地

[raɪt] [ænd; ənd][left] .

right and left .

正确的 和 左边 .

“他们买下这些牌了!”皮耶特罗大喊道, 然后疯狂地左右挥舞着手中的牌。

“ [ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] , ” [sed] [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] [ˈtʃɪrfəli] .

“ All the better , ” said Gerard cheerfully .

“ 全部 这 更好的 , ” 说 杰拉德 愉快地 .

“那就更好了,”杰拉德高兴地说。

“ [ðeɪ] [flu:] [æt; ət][em 'i:][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
“ They flew at me for them .
“ 他们 飞翔 在 我 为了 他们 :
“他们为了他们向我飞来。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'ræptʃərd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
They were enraptured with them .
他们 是 眉飞色舞 和 他们 :
他们被它们深深吸引了。

[ðeɪ] [traɪd][tu:; tə] [kən'si:l] [ðer; ðər] ['bɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] .
They tried to conceal their longing for them , but could not .
他们 尝试 到 隐藏 他们的 渴望 为了 他们 , 但 可以 不是 :
他们试图掩饰对他们的渴望, 但却无法做到。

[aɪ] [sɔ:] , [aɪ] [feɪnd] , [aɪ] ['pɪlɪdʒd] ; [kɜ:rs] [ðə; ði] ['bu:bi] .
I saw , I feigned , I pillaged ; curse the boobies .
我 锯 , 我 假装 , 我 被洗劫一空 ; 诅咒 这 乳房 :
我看见了, 我假装了, 我掠夺了; 诅咒这些傻瓜。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [flʌŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [smɔ:l] ['sɪlvər] [kɔɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɑ:n]
“ And he flung down a dozen small silver coins on the floor and jumped on
“ 和 他 扔 向下 一个 打 小的 银 硬币 在 这 地面 和 跳了起来 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
“然后他把十几枚小银币扔在地上, 跳了上去踩上去。”

[ænd; ənd] [da:nst] [ɑ:n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['bæzɪlɪsk] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [kɪkt] [ðem; ðəm] [ə'sɪdʒuəsli]
and danced on them with basilisk eyes , and then kicked them assiduously
和 跳舞 在 他们 和 蛇怪 眼睛 , 和 然后 踢 他们 勤勉地
,
,
然后它用蛇怪般的眼神在它们身上跳舞, 接着又不停地踢它们。

[ænd; ənd] [sent][ðem; ðəm] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɔ:l] [ə'brɔ:d] .
and sent them spinning and flying , and running all abroad .
和 发送 他们 旋转 和 飞行 , 和 跑步 全部 国外 :
把它们打得四处乱飞、飞来飞去。

[daʊn] [went] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [mæl'tri:t] ['ɪnəsnts]
Down went Gerard on his knees , and followed the maltreated innocents
向下 去 杰拉德 在 他的 膝盖 , 和 随后 这 虐待 无辜者
[də'rektli; da'rektli] ,
directly ,
直接地 ,

杰拉德跪倒在地, 径直跟在那些受虐的无辜者身后。

[ænd; ənd] [trəns'fə:d] [ðem; ðəm] ['tendərli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pɜ:rs] .
and transferred them tenderly to his purse .
和 转移 他们 温柔地 到 他的 钱包 :
他小心翼翼地把它们放进了钱包。

“ [ʊdst] ['ræðər] [smaɪl] [æt; ət][ðer; ðər] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd][pʊt][aɪ 'ti:][tu:; tə]['prɑ:fɪt] , “ [sed] [hi:; hi] .
“ Shouldst rather smile at their ignorance , and put it to profit , ” said he .
“ 应该 相当 微笑 在 他们的 无知 , 和 放 它 到 利润 , “ 说 他 :
“不如嘲笑他们的无知, 并从中获利,”他说。

“ [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] , “ [sed] [pi:'etrou] , [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nsntreitɪd] [ɪndɪg'neiʃ(ə)n] .
“ And so I will , ” said Pietro , with concentrated indignation .
“ 和 所以 我 将要 , “ 说 皮耶特罗 , 和 集中 愤慨 :
“我一定会这么做,”皮耶特罗义愤填膺地说。

“ [ðə; ði] [bru:ts] ！
“ **The brutes** ！
“ 这 野蛮人 ！

“这些野蛮人！ ”

[wi:; wi] [wɪl] [peɪnt] [ə; eɪ] [pæk] [ə; eɪ] [deɪ] ； [wi:; wi] [wɪl] [set][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] ['ruɪnɪŋ]
We will paint a pack a day ； we will set the whole city gambling and ruining
我们 将要 画 一个 盒 一个 天 ； 我们 将要 放 这 所有的 城市 赌博 和 毁坏
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

我们将每天画一包画；我们将让整个城市沉迷赌博，走向毁灭。

[waɪl] [wi:; wi][lɪv; laɪv] [laɪk] ['prɪnsəz] [ɑ:n][ɪts][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ænd; ənd] [stu:'pɪdəti] .
while we live like princes on its vices and stupidity .
尽管 我们 居住 喜欢 王子们 在 它是 恶习 和 愚蠢 .

我们却像王子一样生活在它的恶习和愚蠢之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][lʌv; əv][ðə; ði] [kwi:nz] , [ðoʊ] , [aɪ][hæd; həd][feɪn][hæv; həv] [kept] [bæk] .
There was one of the queens , though , I had fain have kept back .
那里 曾是 一 的 这 女王们 , 尽管 , 我 有 欣然 有 保留 后退 .

不过，我原本想把其中一位女王留下来。

- [twʌz] [ju:; jʊ] [lɪmd] [hɜ:r; hər] , [ˈbrʌðər] .
! **Twas you limned her , brother** .
- 那是 你 勾勒 她 , 兄弟 .

是你为她画像的，哥哥。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lʌvli] [red] - [braʊn] [her] [ænd; ənd] ['sæfaɪər] [aɪz] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔ:l] , [soʊl] . "
She had lovely red - brown hair and sapphire eyes , and above all , soul . "
她 有 迷人的 红色的 - 棕色的 头发 和 蓝宝石 眼睛 , 和 多于 全部 , 灵魂 . "
她有着漂亮的红棕色头发和蓝宝石般的眼睛，最重要的是，她拥有美好的灵魂。

" [pi:'etroʊ] , " [sed] ['dʒerə:d,dʒə'rɑ:d] ['sɔ:ftli] , " [aɪ] ['peɪntɪd] [ðæt] [wʌn][frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] .
“ **Pietro , said Gerard softly , “ I painted that one from my heart** .
“ 皮耶特罗 , “ 说 杰拉德 轻轻 , “ 我 绘 那 一 从 我的 心 .

“皮耶特罗，”杰拉德轻声说道，“那幅画是我发自内心创作的。”

" [ðə; ði] [kwɪk] - [ˈwɪtɪd] [ɪˈtæliən][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] .
“ **The quick - witted Italian nodded , and his eyes twinkled** .
“ 这 快的 - 机智的 意大利语 点头 , 和 他的 眼睛 闪烁 .

这位机智的意大利人点了点头，眼睛闪闪发光。

" [ju:; jʊ] [lʌv] [hɜ:r; hər][soʊ] [wel] , [jet] [li:v] [hɜ:r; hər] . "
“ **You love her so well , yet leave her** . "
“ 你 爱 她 所以 出色地 , 然而 离开 她 . "

你那么爱她，却还是离开了她。

" [pi:'etroʊ] , [aɪ ˈti:][ɪz][brɪˈkeɪz, brɪˈko:z][aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər][soʊ] [dɪr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['wɒndəd] [ɔ:l] [ðɪs] ['wɪri]
“ **Pietro , it is because I love her so dear that I have wandered all this weary**
“ 皮耶特罗 , 它 是 因为 我 爱 她 所以 亲爱的 那 我 有 漫步 全部 这 厌倦
[roʊd] .
road .
路 .

“皮耶特罗，正因为我如此深爱她，我才走了这么一条漫长而艰辛的路。”

" [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['kɑ:ləkwi] [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]['lændleɪdɪ] ['kraɪɪŋ] [frʌm; frəm] [brɪˈloʊ] , "
“ **This interesting colloquy was interrupted by the landlady crying from below , “**
“ 这 有趣的 对话 曾是 中断 经过 这 房东 哭泣 从 以下 , "
[kʌm] [daʊn] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɑ:ntɪd] .
Come down , you are wanted .
来 向下 , 你 是 通缉 .

这段有趣的对话被楼下女房东的喊声打断了：“下来，有人叫你。”

" [hi:; hi] [went] [daʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][te'resa:] [ə'gen] .
" He went down , and there was Teresa again .
" 他 去 向下 , 和 那里 曾是 特蕾莎 再次 :
" 他下去后, 又看到了特蕾莎。”

" [kʌm] [wið; wiθ][em 'i:] , [sɪr] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .
" Come with me , Ser Gerard .
" 来 和 我 , ser 杰拉德 :
" 跟我来, 杰拉德爵士。”

" [tʃæptər] [ɛl'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER LVIII
" 章 第五十八章
第五十八章

[dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [wɔ:kt] ['saɪləntli] [br'saɪd] [te'resa:] , ['wʌndərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , ['æftər][ðə; ði]
Gerard walked silently beside Teresa , wondering in his own mind , after the
杰拉德 步行 默默 旁 特蕾莎 , 好奇 在 他的 自己的 头脑 , 后 这
[mænər] [ʌv; əv]['ɑ:tɪsts] ,
manner of artists ,
方式 的 艺术家 ,
杰拉德默默地走在特蕾莎身旁, 像艺术家一样, 沉浸在自己的思绪中。

[wʌt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][wið; wiθ][him; ɪm] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər] .
what she was going to do with him ; instead of asking her .
什么 她 曾是 去 到 做 和 他 ; 反而 的 问 她 :
她打算怎么处置他; 而不是问她。

[soʊ][æt; ət][læst] [ʃi:; ji][toʊld][him; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] .
So at last she told him of her own accord .
所以 在 最后的 她 讲述 他 的 她 自己的 符合 :
所以, 她最终还是主动告诉了他。

[ə; eɪ] [frend] [hæd; həd] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] ['goʊld,smɪθs] [waɪf] [hu:] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ]
A friend had informed her of a working goldsmith's wife who wanted a
一个 朋友 有 知情的 她 的 一个 在职的 金匠的 妻子 WHO 通缉 一个
[raɪtər] .
writer .
作家 :
一位朋友告诉她, 有一位金匠的妻子想找一位作家。

" [hɜ:r; hər] [ʃɑ:p] [ɪz][hɑ:rd][baɪ] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][fɑ:r][tu:; tə][goʊ] .
" Her shop is hard by ; you will not have far to go .
" 她 店铺 是 难的 经过 ; 你 将要 不是 有 远的 到 去 :
"她的店就在附近; 你不用走太远。”

" [ə'kɔ:rdɪŋli] [ðeɪ] [su:n] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['goʊld,smɪθs] [waɪf] .
" Accordingly they soon arrived at the goldsmith's wife .
" 因此 他们 很快 到达的 在 这 金匠的 妻子 :
于是, 他们很快就找到了金匠的妻子。

" ['mɑ:də,mɑ:] , " [sed] [te'resa:] , " [lɪ(:)ə'nɔ:rə] [telz] [em 'i:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ] ['raɪtər] :
" Madama , " said Teresa , " Leonora tells me you want a writer :
" 夫人 , " 说 特蕾莎 , " 莱昂诺拉 讲述 我 你 想 一个 作家 :
"夫人,"特蕾莎说, "莱昂诺拉告诉我, 您想要一位作家:

[aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [wʌn] ; [hi:; hi] [seɪvd] [maɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [si:] .
I have brought you a beautiful one ; he saved my child at sea .
我 有 带来 你 一个 美丽的 一 ; 他 已保存 我的 孩子 在 海 :
我给你带来了一个很棒的人; 他在海上救了我的孩子。

[ˈpriði:] [lʊk] [ɑ:n][him; ɪm][wið; wiθ] [ˈfeivər] .
Prithee look on him with favour .
普里西 看 在 他 和 偏爱 .

普里西对他投以宠爱的目光。

" [ðə; ði] [ˈɡoʊld,smɪθs] [waɪf] [kəm'plaɪd] [ɪn][wʌn] [sens] .
" **The goldsmith's wife complied in one sense** .
" 这 金匠的 妻子 遵命 在 一 感觉 .

“从某种意义上说，金匠的妻子是顺从的。”

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][ˈdʒerɑ:rdz] [ˈkʌmli] [feɪs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔ:f] **She fixed her eyes on Gerard's comely face , and could hardly take them off**
她 固定的 她 眼睛 在 杰拉德的 漂亮 脸 , 和 可以 几乎 拿 他们 离开
[ə'gen] .
again .
再次 .

她目不转睛地盯着杰拉德英俊的脸庞，几乎无法将目光从他身上移开。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][rɪ'plai][wʌz; wəz] [ʌn,sætɪs'fæktəri] .
But her reply was unsatisfactory .
但 她 回复 曾是 不令人满意 .

但她的答复并不令人满意。

" [neɪ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['raɪtər] .
" **Nay , I have no use for a writer** .
" 不 , 我 有 不 使用 为了 一个 作家 .

“不，我不需要作家。”

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ][maɪnd] [naʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz][maɪ] [ˈɡɔ:sɪp] , - , [ðə; ði] [ˈsɔ:sɪdʒ] - ['meɪkər] , ['wɒnts] [wʌn] ; [ʃiː; ʃi][təʊld] **I mind now , it is my gossip , Claelia , the sausage - maker , wants one ; she told**
我 头脑 现在 , 它 是 我的 闲话 , - , 这 香肠 - 制造商 , 想要 一 ; 她 讲述
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

我现在记得了，这是我的八卦，香肠制造商克莱莉娅想要一个；她告诉我，

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][,li(:)ə'nɔ:rə] .
and I told Leonora .
和 我 讲述 莱昂诺拉 .

我告诉了莱昂诺拉。

" [te'resɑ:] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkɜ:rtiəs] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [wɪð'dru:] .
" **Teresa made a courteous speech and withdrew** .
" 特蕾莎 制成 一个 有礼貌 演讲 和 退出 .

特蕾莎发表了礼貌的讲话后退下了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第36/56页

- [lɪvd] [æʔ; əʔ][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [hɜ:r; həʀ] [haʊs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
Claelia lived at some distance , and when they reached her house she was
- 居住地 在 一些 距离 , 和 什么时候 他们 达到 她 房子 她 曾是
[aʊt] .
out .
出去 .

克莱莉娅住得比较远, 当他们到达她家时, 她不在家。

[te'resa:] [sed] [ˈkɑ:mli] , “ [aɪ] [wɪl] [əˈweɪt] [hɜ:r; həʀ] [rɪˈtɜ:rn] , ” [ænd; ənd][sæt][soʊ] [stɪl] ,
Teresa said calmly , “ I will await her return , “ and sat so still ,
特蕾莎 说 平静地 , “ 我 将要 等待 她 返回 , “ 和 卫星 所以 仍然 ,
特蕾莎平静地说: “我会等她回来。”然后静静地坐着。

[ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] , [ænd; ənd] [ˌstætʃuˈesk] , [ðæt] [ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d][wʌz; wəz] [brˈɡɪnɪŋ] [ˈfɜ:rtɪvli] [tu:; tə]
and dignified , and statuesque , that Gerard was beginning furtively to
和 凝重 , 和 雕像般的 , 那 杰拉德 曾是 开始 偷偷摸摸 到
[drɔ:] [hɜ:r; həʀ] , [wen] - [rɪˈtɜ:rnd] .
draw her , when Claelia returned .
画 她 , 什么时候 - 返回 .

她仪态端庄, 仪态万方, 杰拉德正偷偷地为她画像, 这时克莱莉娅回来了。

“ [ˈmɑ:dəmə:] , [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡoʊldsmɪθs] [waɪf] , [ðə; ði] [ˈeksələnt] [əuˈlɪmpɪə] ,
“ **Madama , I hear from the goldsmith's wife , the excellent Olympia ,**
“ 夫人 , 我 听到 从 这 金匠的 妻子 , 这 出色的 奥林匹亚 ,
“夫人, 我从金匠的妻子, 那位优秀的奥林匹亚那里听说,

[ðæt] [ju:; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ] [ˈraɪtər] “ ([hɪr] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]
that you need a writer “ (here she took Gerard by the hand and led him
那 你 需要 一个 作家 “ (这里 她 采取 杰拉德 经过 这 手 和 引领 他
[ˈfɔ:rwərd]) ;
forward) ;
向前) ;

你需要一位作家”(说着, 她拉起杰拉德的手, 领着他向前走);

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [wʌn] ; [hi:; hi] [seɪvd] [maɪ][tʃaɪld][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkru:əl]
“ **I have brought you a beautiful one ; he saved my child from the cruel**
“ 我 有 带来 你 一个 美丽的 一 ; 他 已保存 我的 孩子 从 这 残忍的
[weɪvz] .
waves .
波浪 .

“我给你带来了一个漂亮的孩子; 他从无情的海浪中救了我的孩子。”

[fɔ:r; fəʀ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈleɪdi:z] [seɪk] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪvər] [ɑ:n][hɪm; ɪm] . “
For our Lady's sake look with favour on him . “
为了 我们的 女士的 清酒 看 和 偏爱 在 他 . “
看在圣母的份上, 请怜悯他。

“ [maɪ] [ɡʊd] [deɪm] , [maɪ] [fer] [sɪr] , “ [sed] - , “ [aɪ][hæv; həv][noʊ][ju:z][fɔ:r; fəʀ][ə; eɪ] [ˈraɪtər] ;
“ **My good dame , my fair Ser , “ said Claelia , “ I have no use for a writer ;**
“ 我的 好的 贵妇人 , 我的 公平的 ser , “ 说 - , “ 我 有 不 使用 为了 一个 作家 ;
“我的好夫人, 我的好先生,”克莱莉娅说, “我不需要作家;

[bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ][rɪˈmaɪnd][emˈi:] ,
but now you remind me ,
但 现在 你 提醒 我 ,
不过你这么一提醒我,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [frend] [ˈæpiːə] [ˈklɔːdiə] [æskt] [emˈiː][fɔːr; fər][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] .
“ **it was my friend Appia Claudia asked me for one but the other day** . ”
“ 它 曾是 我的 朋友 阿皮亚 克劳迪娅 问 我 为了 一 但 这 其他 天 . ”
前几天，我的朋友阿皮亚·克劳迪娅问我要了一个。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈteɪlər] , [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][ˈvaɪə] [ˈlepɪdə] .
“ **She is a tailor , lives in the Via Lepida** . ”
“ 她 是 一个 裁缝 , 生活 在 这 通过 鳞片 . ”
她是一名裁缝，住在莱皮达大街。

“ [teˈresɑː] [rɪˈtaɪərd] [ˈkɑːmli] .
“ **Teresa retired calmly** . ”
“ 特蕾莎 退休 平静地 . ”
特蕾莎平静地退休了。

[ˈmɑːdəməː] , “ [sed] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] , “ [ðɪs] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈtiːdiəs] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər]
“ **Madama , said Gerard , this is likely to be a tedious business for** ”
“ 夫人 , 说 杰拉德 , “ 这 是 可能 到 是 一个 乏味 商业 为了
[juː; jʊ] .
you :
你 .

“夫人，”杰拉德说，“这对您来说可能是一件很枯燥的事情。”

“ [teˈresɑː] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
“ **Teresa opened her eyes** . ”
“ 特蕾莎 打开 她 眼睛 . ”
特蕾莎睁开了眼睛。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˈevər] [dʌn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪ(ə)ns] ?
“ **What was ever done without a little patience ?** ”
“ 什么 曾是 曾经 完毕 没有 一个 小的 耐心 ? ”
“做任何事都需要一点耐心吗? ”

[ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈmaɪldli] , “ [wiː; wi] [wɪl] [nɑːk] [æt; ət] [ˈevri] [dɔːr] [æt; ət] [roʊm] [bʌt; bət][juː; jʊ][æɪ; ʃəl]
“ **She added mildly , “ We will knock at every door at Rome but you shall** ”
“ 她 额外 轻微地 , “ 我们 将要 敲 在 每一个 门 在 罗马 但 你 将
[hæv; həv][ˈdʒʌstɪs] . “
have justice : “
有 正义 . ”
她温和地补充道：“我们会敲遍罗马的每一扇门，但你们终将得到公正。”

“ [bʌt; bət] , [ˈmɑːdəməː] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈdɔːɡɪd] .
“ **But , madama , I think we are dogged** . ”
“ 但 , 夫人 , 我 思考 我们 是 顽强 . ”
“但是，夫人，我认为我们很顽强。”

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ˈfɑːloʊz] [juːˈes] , [ˈsʌmtaɪmz] [əˈfɑːr] , [ˈsʌmtaɪmz] [kloʊz] . “
I noticed a man that follows us , sometimes afar , sometimes close . ”
我 注意到 一个 男人 那 跟随 我们 , 有时 远方 , 有时 关闭 . ”
我注意到有个男人跟着我们，有时远远的，有时靠得很近。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [aɪˈtiː] , “ [sed] [teˈresɑː] [ˈkoʊldli] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ˈkʌlərd] [ˈfeɪntli] .
“ **I have seen it , said Teresa coldly ; but her cheek coloured faintly** . ”
“ 我 有 已见 它 , “ 说 特蕾莎 冷冷地 ; 但 她 脸颊 有色 淡淡的 . ”
“我见过，”特蕾莎冷冷地说；但她的脸颊却微微泛红。

“ [aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [pʊr] [ˌloʊdəˈviːkoʊ] .
“ **It is my poor Lodovico** . ”
“ 它 是 我的 贫穷的 洛多维科 . ”
“那是我可怜的洛多维科。”

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ˈbekənd] [wið; wiθ][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] .
” **She stopped and turned , and beckoned with her finger .**
” 她 停止 和 转向 , 和 招手 和 她 手指 :
她停下脚步, 转身, 用手指招了招手。

[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [əˈprəʊtʃt] [ðem; ðəm] [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈwɪlɪŋli] .
A figure approached them somewhat unwillingly .
一个 数字 接近 他们 有些 不情愿地 :
一个人影有些不情愿地向他们走来。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ˈʃiːpi] .
When he came up , she gazed him full in the face , and he looked sheepish .
什么时候 他 来了 向上 , 她 凝视 他 满的 在 这 脸 , 和 他 看起来 羞怯 :
他走上前来时, 她直视着他的脸, 他显得有些不好意思。

[ˈlʊdəˈviːkoʊ][ˈmiːoʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ” [noʊ] [ðɪs] [jʌŋ] [sɪr] ,
” **Lodovico mio , ” said she , “ know this young Ser ,**
” 洛多维科 mio , ” 说 她 , ” 知道 这 年轻的 ser ,
“Lodovico mio,”她说, “认识这位年轻的Ser吗? ”

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv][soʊ][ˈɔːf(ə)n][ˈspʊkən][tuː; tə] [ðiː] .
of whom I have so often spoken to thee .
的 谁 我 有 所以 经常 说 到 你 :
我曾多次向你提起过他。

[noʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [seɪvd] [ðəɪ] [waɪf] [ænd; ənd]
Know him and love him , for he it was who saved thy wife and
知道 他 和 爱 他 , 为了 他 它 曾是 WHO 已保存 你的 妻子 和
[tʃaɪld] .
child .
孩子 :

认识他, 爱他, 因为是他救了你的妻子和孩子。
” [æt; ət] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz][ˈlʊdəˈviːkoʊ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡrɪnɪŋ] [ˌɑːrtɪˈfɪʃəli] ,
” **At these last words Lodovico , who had been bowing and grinning artificially ,**
” 在 这些 最后的 字 洛多维科 , WHO 有 到过 鞠躬 和 咧嘴笑 人为地 ,
“听到这番话, 一直鞠躬咧嘴笑着的洛多维科.....”

[ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhɑːrtfelt] [ˈɡrætɪtuːd] , [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst]
suddenly changed to an expression of heartfelt gratitude , and embraced
突然 已更改 到 一个 表达 的 衷心 感激 , 和 拥抱
[ˈdʒɛrəːd,dʒəˈrɑːd] [ˈwɔːrmlɪ] .
Gerard warmly .
杰拉德 热情地 :

突然间, 他脸上流露出由衷的感激之情, 并热情地拥抱了杰拉德。
[jet] [ˈsʌmhʌʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈmænz][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈmænər] ,
Yet somehow there was something in the man's original manner ,
然而 不知何故 那里 曾是 某物 在 这 男人的 原来的 方式 ,
然而, 不知为何, 这个人原本的举止中却保留着某种特质。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz][waɪf] [baɪ] [stɛlθ] , [ðæt] [meɪd] [ˈdʒɛrəːd,dʒəˈrɑːd] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)]
and his having followed his wife by stealth , that made Gerard uncomfortable
和 他的 拥有 随后 他的 妻子 经过 隐身 , 那 制成 杰拉德 不舒服
[ˈʌndər] [ðɪs] [kəˈres] .
under this caress .
在下面 这 抚摸 :

而他偷偷跟踪妻子的行为, 让杰拉德在这种爱抚下感到很不自在。
[haʊˈevər] , [hiː; hi] [sed] , ” [wiː; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] , [sɪr] [ˈlʊdəˈviːkoʊ] ? ”
However , he said , “ We shall have your company , Ser Lodovico ? ”
然而 , 他 说 , ” 我们 将 有 你的 公司 , ser 洛多维科 ? ”
然而, 他说道: “洛多维科先生, 您能陪同我们吗? ”

“ [noʊ] , [si:'njɔ:r] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌloʊdə'vi:kəʊ] , “ [aɪ][goʊ][nɑ:tɪ][ɑ:n] [ðæt] [saɪd]['taɪbə] . ”
“ **No** , **signor** , ” **replied Lodovico** , “ **I go not on that side Tiber** . ”
“ 不 , 签名者 , ” 回复 洛多维科 , “ 我 去 不是 在 那 边 台伯河 . ”
“ 不, 先生, ”洛多维科回答说, “我不去台伯河那边。”

“ [ˈædi:əʊ] , [ðen] , ” [sed] [te'resɑ:] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
“ **Addio** , **then** , ” **said Teresa significantly** .
“ 艾迪奥 , 然后 , ” 说 特蕾莎 显著地 .
“ 那么, 再见了。”特蕾莎意味深长地说。

“ [wen] [jæl; ʃəl][ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] , [te'resɑ:][em aɪ 'eɪ] ? ”
“ **When shall you return home** , **Teresa mia** ? ”
“ 什么时候 将 你 返回 家 , 特蕾莎 米娅 ? ”
“ 特蕾莎, 我的宝贝, 你何时才能回家? ”

“ [wen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪn] ['erənd] , [ˌloʊdə'vi:kəʊ] .
“ **When I have done mine errand** , **Lodovico** :
“ 什么时候 我 有 完毕 矿 差事 , 洛多维科 .
“ 当我办完我的事之后, 洛多维科。”

“ [ðeɪ] [pər'su:d] [ðer; ðər] [wei] [ɪn] ['saɪləns] .
“ **They pursued their way in silence** .
“ 他们 追击 他们的 方式 在 沉默 .
他们默默地继续前进。

[te'resɑ:] [naʊ] [wɔ:r] [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] ['glu:mi] [er] .
Teresa now wore a sad and almost gloomy air .
特蕾莎 现在 穿着 一个 伤心 和 几乎 阴沉 空气 .
特蕾莎此刻神情悲伤, 几乎有些忧郁。

[tu:; tə][bi:; bi] [bri:f] , ['æpi:ə] ['klɔ:diə] [wʌz; wəz][ˈmɜ:rsɪf(ə)l] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [send] [ðem; ðəm][ˈoʊvər]
To be brief , **Appia Claudia was merciful** , **and did not send them over**
到 是 简短的 , 阿皮亚 克劳迪娅 曾是 仁慈 , 和 做过 不是 发送 他们 超过
['taɪbə] [ə'gen] ,
Tiber again ,
台伯河 再次 ,
简而言之, 阿皮亚·克劳迪娅仁慈了, 没有再次将他们送过台伯河。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ja:dz] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stri:t] [tu:; tə] [lu:'kri:ʃiə] , [hu:] [kept] [ðə; ðɪ] [ɡlʌv] [[ɑ:p] ;
but only a hundred yards down the street to Lucretia , who kept the glove shop ;
但 仅有的 一个 百 码 向下 这 街道 到 卢克蕾蒂娅 , who 保留 这 手套 店铺 ;
但只需沿着街道走一百码, 就能到达卢克雷蒂娅的手套店;

[ʃi:; ʃɪ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] ['raɪtər] ; [bʌt; bət] [wʌt] [fɔ:r; fər] , ['æpi:ə] ['klɔ:diə] [kʊd; kəd][nɑ:t]
she it was wanted a writer ; but what for , Appia Claudia could not
她 它 曾是 通缉 一个 作家 ; 但 什么 为了 , 阿皮亚 克劳迪娅 可以 不是
[kən'si:v] .
conceive .
构想 .
她需要一位作家; 但阿皮亚·克劳迪娅却想不明白为什么要这样做。

[lu:'kri:ʃiə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['merɪ] ['lɪt(ə)l] [deɪm] , [hu:] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] ['hɑ:rtɪli] [ɪ'nʌf] ,
Lucretia was a merry little dame , who received them heartily enough ,
卢克蕾蒂娅 曾是 一个 欢乐 小的 贵妇人 , who 已收到 他们 衷心地 足够的 ,
卢克丽霞是个快乐小姑娘, 她热情地接待了他们。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [noʊ] ['raɪtər] , [kept] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ə'kaʊnts] [ɪn][hɜ:r; hər] [hed] .
and told them she wanted no writer , kept all her accounts in her head .
和 讲述 他们 她 通缉 不 作家 , 保留 全部 她 账户 在 她 头 .
她告诉他们她不需要作家, 把所有的账目都记在脑子里。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [maɪ] [kən'fesər] , [fɑːðər] [koʊ'loʊnə] ; [hiː; hi] [ɪz] [mæd] ['æftər] [ðəm; ðəm] . ”
“ It was for my confessor , Father Colonna ; he is mad after them . ”
“ 它 曾是 为了 我的 忏悔者 , 父亲 科隆纳 ; 他 是 疯狂的 后 他们 . ”
“ 这是为了我的告解神父科隆纳神父；他非常喜欢它们。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , ” [sed] [te'resə:] .
“ I have heard of his excellency , ” said Teresa .
“ 我 有 听到 的 他的 阁下 , ” 说 特蕾莎 .
“ 我听说过他,”特蕾莎说。

“ [huː] [hæz; həz] [nɑːt] ? ”
“ Who has not ? ”
“ WHO 有 不是 ? ”
“ 谁没有呢?”
“ [bʌt; bət] , [gʊd] [deɪm] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['fraɪər] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [vəʊ] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] .
“ But , good dame , he is a friar ; he has made vow of poverty .
“ 但 , 好的 贵妇人 , 他 是 一个 修士 ; 他 有 制成 发誓 的 贫困 .
“ 但是, 好心的女士, 他是一位修士；他发过贫穷誓言。”

[aɪ] ['kænɑːt] [let] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [raɪt] [ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] [peɪd] .
I cannot let the young man write and not be paid .
我 不能 让 这 年轻的 男人 写 和 不是 是 有薪酬的 .
“ 我不能让这个年轻人写文章却得不到报酬。”

[hiː; hi] [seɪvd] [maɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [siː] .
He saved my child at sea .
他 已保存 我的 孩子 在 海 .
“ 他在海上救了我的孩子。”

“ [dɪd] [hiː; hi] [naʊ] ? ”
“ Did he now ? ”
“ 做过 他 现在 ? ”
“ 他真的做到了吗? ”

“ [ænd; ənd] [luː'kriːjiə] [kæst] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [lʊk] [ɑːn] ['dʒerɑːd, dʒə'rɑːd] .
“ And Lucretia cast an approving look on Gerard .
“ 和 卢克蕾蒂娅 投掷 一个 批准 看 在 杰拉德 .
“ 卢克蕾蒂娅赞许地看了杰拉德一眼。”

“ [wel] , [meɪk] [jʊr; jər] [maɪnd] ['iːzi] ; [ə; eɪ] [koʊ'loʊnə] ['hevər] ['wɒnts] [fɔːr; fər] ['mʌni] .
“ Well , make your mind easy ; a Colonna never wants for money .
“ 出色地 , 制作 你的 头脑 简单的 ; 一个 科隆纳 绝不 想要 为了 钱 .
“ 别担心, 科隆纳家族的人从来不缺钱。”

[ðə; ði] [gʊd] [fɑːðər] [hæz; həz] ['oʊnli] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] ,
The good father has only to say the word ,
这 好的 父亲 有 仅有的 到 说 这 单词 ,
“ 那位好父亲只需要说一句话，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] [wɪl] [pɔːr] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [læp] .
and the princes of his race will pour a thousand crowns into his lap .
和 这 王子们 的 他的 种族 将要 倒 一个 千 皇冠 进入 他的 膝 .
“ 他的族人将向他抛下千枚金币。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'fesər] , [deɪm] !
And such a confessor , dame !
和 这样的 一个 忏悔者 , 贵妇人 !
“ 真是个忏悔者啊, 女士!

[ðə; ði] [best] [ɪn] [roʊm] .
the best in Rome .
这 最好的 在 罗马 .
“ 罗马最好的。”

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [li:gz] [ænd; ənd] [li:gz] [ə'veɪ] [ɔ:][ðə; ði] [waɪ] ; [hi:; hi] ['nevər] [hi:dz] [wʌt] [ju:; jʊ]
His head is leagues and leagues away all the while ; he never heeds what you
他的 头 是 联赛 和 联赛 离开 全部 这 尽管 ; 他 绝不 注意 什么 你
[ɑ:r; ər] ['seɪŋ] .
are saying .
是 说 .

他心不在焉，根本不听你说话。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [kən'fesɪŋ] [maɪ][sɪnz][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə]
I think no more of confessing my sins to him than of telling them to
我 思考 不 更多的 的 坦白 我的 罪孽 到 他 比 的 讲述 他们 到
[ðæt] [wɔ:l] .
that wall .
那 墙 .

我觉得向他忏悔我的罪过，就像对着墙忏悔一样毫无意义。

[wʌnz] , [tu:; tə][traɪ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [kən'fest] , [ə'ɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,
Once , to try him , I confessed , along with the rest ,
一次 , 到 尝试 他 , 我 坦白 , 沿着 和 这 休息 ,

为了试探他，我和其他人一起坦白了。

[æz; əz] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [maɪ] - ['lɪt(ə)][gɜ:rl][ænd; ənd] [beɪkt] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][paɪ] .
as how I had killed my lodger's little girl and baked her in a pie .
作为 如何 我 有 被杀 我的 - 小的 女孩 和 烘焙 她 在 一个 馅饼 .

就像我杀死了我的房客的小女儿，然后把她烤成了馅饼一样。

[wel] , [wen] [maɪ] [vɔɪs] [left] [ɔ:f] [kən'fesɪŋ] , [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:m] ,
Well , when my voice left off confessing , he started out of his dream ,
出色地 , 什么时候 我的 嗓音 左边 离开 坦白 , 他 开始 出去 的 他的 梦 ,

当我停止倾诉时，他也从梦中醒来。

[ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] , [ə; eɪ] ['mʌstərɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [glu:m] , - [maɪ] ['ɜ:rɪŋ] ['sɪstər] ,
and says he , a mustering up a gloom , ' My erring sister ,
和 说道 他 , 一个 集结 向上 一个 愁云 , - 我的 犯错 姐姐 ,

他压抑着忧郁说道：“我那犯错的妹妹，

[seɪ] [θri:] ['pætə'nɑ:stər] [ænd; ənd] [θri:] [ɑ:veɪ][mə'ri:əz] ['ni:lɪŋ] , [ænd; ənd] [i:t] [noʊ] ['bʌtər] [nɔ:r]
say three Paternosters and three Ave Marias kneeling , and eat no butter nor
说 三 回旋曲 和 三 大道 玛丽亚 跪着 , 和 吃 不 黄油 也不

[egz] [nekst] ['wenzdeɪ] ,
eggs next Wednesday ,
鸡蛋 下一个 周三 ,

下周三跪着念三遍《天主经》和三遍《圣母颂》，并且不吃黄油和鸡蛋。

[ænd; ənd][pæks][voʊ'bɪskəm] ! -
and pax vobiscum ! ' -
和 乘客 vobiscum ! -

愿平安与你们同在！

[ænd; ənd] [ɔ:f] [ə; eɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
and off a went with his hands behind him ,
和 离开 一个 去 和 他的 双手 在后面 他 ,

他双手背在身后，径直走了。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌt] [θɪŋ] [æz; əz][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
looking as if there was no such thing as me in the world .
寻找 作为 如果 那里 曾是 不 这样的 事物 作为 我 在 这 世界 .

仿佛我根本不存在于这个世界上。

“ [te'resɑː] [ˈwertɪd] [ˈpeɪntli] , [ðen] [ˈkɑːmli] [brɔːt] [ðɪs] [dɪ'skɜːrsɪv] [ˈleɪdɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] :
“ **Teresa waited patiently , then calmly brought this discursive lady back to the point :**
“ 特蕾莎 等待 耐心 , 然后 平静地 带来 这 论述性的 女士 后退 到 这 观点 :
特蕾莎耐心地等待着, 然后平静地将这位喋喋不休的女士拉回到正题:

“ [wɒd] [jiː; jɪ][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][gʊð][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gʊd] [juːθ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfraɪər][ænd; ənd] [spiːk]
“ **Would she be so kind as go with this good youth to the friar and speak**
“ 会 她 是 所以 种类 作为 去 和 这 好的 青年 到 这 修士 和 说话
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? “
for him ? ”
为了 他 ? “
“她能否好心陪同这位善良的年轻人去见修士, 并为他求情呢? ”

“ [əˈlæk] !
“ **Alack !**
“ 呜呼 !
“呜呼!
[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [liːv] [maɪ] [ʃɑːp] ?
how can I leave my shop ?
如何 能 我 离开 我的 店铺 ?
我该如何离开我的店铺?

[ænd; ənd] [wʌt] [niːd] ?
And what need ?
和 什么 需要 ?
有什么需要?
[hɪz; ɪz] [dɔːr] [ɪz] [aɪ] [ˈoʊpən][tuː; tə] [ˈraɪtəz] , [ænd; ənd] [ˈpeɪntəz] , [ænd; ənd] [sˈkɒləz] , [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ]
His door is aye open to writers , and painters , and scholars , and all such
他的 门 是 是的 打开 到 作家 , 和 画家 , 和 学者们 , 和 全部 这样的
[ˈkæt(ə)] .
cattle .
牛 .
他的大门永远向作家、画家、学者以及所有类似的人敞开。

[waɪ] , [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wɒd] [naːt] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [duːk] - ,
Why , one day he would not receive the Duke d'Urbino ,
为什么 , 一 天 他 会 不是 收到 这 公爵 - ,
为什么有一天他将无法接见乌尔比诺公爵呢?
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] [ˈlɜːrɪnɪd] [ɡriːk] [wʌz; wəz] [ˈklɒzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
because a learned Greek was closeted with him ,
因为 一个 学习 希腊语 曾是 隐秘的 和 他 ,
因为一位博学的希腊人与他私下交谈。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfraɪərz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊ][kloʊz] [təˈgeðər] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈdʌstɪ] [ˈpɑːrtʃmənt] [dʒʌst]
and the friar's head and his so close together over a dusty parchment just
和 这 修士们 头 和 他的 所以 关闭 一起 超过 一个 尘土飞扬 羊皮纸 只是
[kʌm] [ɪn][frʌm; frəm] [ɡriːs] ,
come in from Greece ,
来 在 从 希腊 ,
修士的头颅和他的头颅如此靠近, 就贴在一张刚从希腊运来的、沾满灰尘的羊皮纸上。

[æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [pʊt] [wʌn] [kaʊl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [per] .
as you could put one cowl over the pair .
作为 你 可以 放 一 兜帽 超过 这 一对 .
你可以把一个兜帽罩在两个人身上。

[hɪz; ɪz] [wentʃ] [wʌnəstə][təʊld][em ˈiː] .
His wench Onesta told me .
他的 妖妇 奥内斯塔 讲述 我 .
他的情妇奥内斯塔告诉我的。

[ʃiː; ʃi][ˈmoʊstli] [lʊks] [ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃæt] [wen] [ʃiː; ʃi][gʊʊz][æn; ən] [ˈerənd] . ”
She mostly looks in here for a chat when she goes an errand . ”
她 大多 看起来 在 这里 为了 一个 聊天 什么时候 她 去 一个 差事 . ”

她通常趁着办事的时候会来这里和人聊聊天。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [ðiː] , [maɪ] [frend] , ” [sed] [te'resɑː] .
“ This is the man for thee , my friend , ” said Teresa .
“ 这 是 这 男人 为了 你 , 我的 朋友 , ” 说 特蕾莎 .

“我的朋友，这就是你要找的人，”特蕾莎说。

“ [ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] , ” [kən'tɪnjuːd] [luː'kriːʃiə] ,
“ All you have to do , ” continued Lucretia ,
“ 全部 你 有 到 做 , ” 持续 卢克蕾蒂娅 ,

“你只需要这样做，”卢克丽霞继续说道，

[ɪz][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] ([maɪ] [bɔɪ] [ʃæl; ʃəl] [ʃʊ] [ðem; ðəm][juː; jʊ]) ,
“ is to go to his lodgings (my boy shall show them you) ,
“ 是 到 去 到 他的 住宿 (我的 男生 将 展示 他们 你) ,

“要去他的住处（我的孩子会带你去），”

[ænd; ənd] [tel] [wʌnɛstə][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][em 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈraɪtər] ,
and tell Onesta you come from me , and you are a writer ,
和 告诉 奥内斯塔 你 来 从 我 , 和 你 是 一个 作家 ,

告诉奥内斯塔你来自我这里，你是一位作家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and she will take you up to him .
和 她 将要 拿 你 向上 到 他 .

她会带你上去见他。

[ɪf] [juː; jʊ][pʊt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ɪn][ðə; ði] [wentɪz] [hænd] , - [twɪl] [duː;][juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] :
If you put a piece of silver in the wench's hand , ' twill do you no harm :
如果 你 放 一个 片 的 银 在 这 女仆 手 , - 斜纹布 做 你 不 伤害 :

如果你把一块银子放在那女子手里，对你不会有任何害处：

[ðæt] [stændz][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] . ”
that stands to reason . ”
那 站立 到 原因 . ”

这合乎情理。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈsɪlvər] , ” [sed] [te'resɑː] [ˈwɔːrmlɪ] .
“ I have silver , ” said Teresa warmly .
“ 我 有 银 , ” 说 特蕾莎 热情地 .

“我有银子，”特蕾莎热情地说。

“ [bʌt; bət] [steɪ] , ” [sed] [luː'kriːʃiə] , “ [maɪnd][wʌn] [θɪŋ] .
“ But stay , ” said Lucretia , “ mind one thing .
“ 但 停留 , ” 说 卢克蕾蒂娅 , “ 头脑 一 事物 .

“但是你留下来，”卢克蕾蒂娅说，“记住一件事。”

[wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [seθ] [hiː; hi][kæn; kən][duː] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ,
What the young man saith he can do , that he must be able to do ,
什么 这 年轻的 男人 赛斯说 他 能 做 , 那 他 必须 是 有能力的 到 做 ,

年轻人所说的他能做到的事，他一定能做到。

[ɔːr][let] [hɪm; ɪm] [ʃʌn] [ðə; ði] [gʊd] [ˈfraɪər] [laɪk] [ˈpɔɪzn] .
or let him shun the good friar like poison .
或者 让 他 回避 这 好的 修士 喜欢 毒 .

或者让他像躲避毒药一样躲避这位善良的修士。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [waɪld] [biːst] [ə'genst] [ɔːl] [ˈbʌŋglər] .
He is a very wild beast against all bunglers .
他 是 一个 非常 荒野 兽 反对 全部 笨蛋 .

他对所有笨手笨脚的人都极其凶狠。

[waɪ] , - [twʌz] [bʌt; bət] ['tʌðər] [deɪ] , [wʌn] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][æŋ; əŋ] [ɪl] - [ka:vd] ['kru:səfɪks] .
Why , ' twas but t'other day , one brought him an ill - carved crucifix .
为什么 , - 那是 但 另一个 天 , 一 带来 他 一个 患病的 - 雕刻 十字架 .
就在前几天, 有人给他带来了一个雕刻粗糙的十字架。

[sez] [hi:; hi] , - [ɪz] [ðɪs] [haʊ] [ju:; jʊ][prez(ə)nt] “ ['sælvə,tɔ:r] ['mʌndɪ] ? ” [hu:] [daɪd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn]['mɔ:rt(ə)l]
Says he , ' Is this how you present “ Salvator Mundi ? ” who died for you in mortal
说道 他 , - 是 这 如何 你 展示 “ 萨尔瓦托 蒙迪 ? ” WHO 死亡 为了 你 在 凡人
[ægəni] ;
agony ;
痛苦 ;
他说: “这就是你们呈现‘救世主’的方式吗? 他为了你们在极度痛苦中死去;

[ænd; ənd][ju:; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [grʌdʒ] [hɪm; ɪm] ['kerf(ə)l] [wɜ:rk] .
and you go and grudge him careful work .
和 你 去 和 怨恨 他 小心 工作 .
你竟然还嫉妒他认真工作。

[ðɪs] ['slʌv(ə)nli] ['dʒɪmkræk] , [ə; eɪ]['kru:səfɪks] ?
This slovenly gimcrack , a crucifix ?
这 邋遢的 噱头 , 一个 十字架 ?
这个邋遢的玩意儿, 一个十字架?

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ]['kru:səfɪks][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['həʊli][mæn] ,
But that it is a crucifix of some sort , and I am a holy man ,
但 那 它 是 一个 十字架 的 一些 种类 , 和 我 是 一个 圣 男人 ,
但它毕竟是某种十字架, 而我是一位圣人。

[aɪ'd] [dʌst] [jɔr; jər]['dʒækɪt][wɪð; wɪθ][jɔr; jər]['kru:səfɪks] , - [sez] [hi:; hi] .
I'd dust your jacket with your crucifix , ' says he .
ID 灰尘 你的 夹克 和 你的 十字架 , - 说道 他 .
“我会用你的十字架给你掸掸外套上的灰尘,”他说。

[wʌnəstə] [hɜ:rd] ['evri] [wɜ:rd] [θru:] [ðə; ði] [ki:] - [hʊʊl] ; [soʊ][maɪnd] . “
Onesta heard every word through the key - hole ; so mind . ”
奥内斯塔 听到 每一个 单词 通过 这 钥匙 - 洞 ; 所以 头脑 . “
奥内斯塔透过钥匙孔听到了每一个字; 所以要小心。

“ [hæv; həv][noʊ] [fɪrʒ] , ['ma:də,mɑ:] , ” [sed] [te'resa:] ['b:ftɪli] .
“ Have no fears , madama , ” said Teresa loftily .
“ 有 不 恐惧 , 夫人 , ” 说 特蕾莎 傲慢地 .
“夫人, 别害怕,”特蕾莎傲慢地说。

“ [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] ; [hi:; hi] [seɪvd] [maɪ] [tʃaɪld] .
“ I will answer for his ability ; he saved my child .
“ 我 将要 回答 为了 他的 能力 ; 他 已保存 我的 孩子 .
“我会为他的能力负责; 他救了我的孩子。”

“ ['dʒerə:d,dʒə'ra:d][wʌz; wəz][na:t] ['sʌt(ə)l] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [ə'pri:ʃiət] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n] ;
“ Gerard was not subtle enough to appreciate this conclusion ;
“ 杰拉德 曾是 不是 微妙的 足够的 到 欣赏 这 结论 ;
“杰拉德不够敏锐, 没能领会这个结论;

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ][fa:r][frʌm; frəm] ['ferɪŋ] [tɜ:'li:səz, tɜ:'eɪsəz] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [hi:; hi] ['bɛgd] [ə; eɪ]
and was so far from sharing Teresa's confidence that he begged a
和 曾是 所以 远的 从 分享 特蕾莎的 信心 那 他 乞求 一个
[ˈrespɪt] .
respite .
喘息 .
但他对特蕾莎的信任却远远不够, 甚至恳求她宽限一段时间。

[hi:; hi] [wʊd] [ˈræðər] [nɑ:t][gʊv][tu:; tə][ðə; ði][ˈfraɪər][tu:; tə] - [deɪ] : [wʊd] [nɑ:t][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [du:][æz; əz]
He would rather not go to the friar to - day : would not to - morrow do as
他 会 相当 不是 去 到 这 修士 到 - 天 : 会 不是 到 - 明天 做 作为
[wel] ?
well ?
出色地 ?

他今天不想去见修士，明天去岂不是更好？

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [fɔ:r; fər][ji:; ji] , ” [sed] [lu:ˈkri:ʃiə] .
“ **Here is a coward for ye , ” said Lucretia .**
“ 这里 是 一个 懦夫 为了 是的 , ” 说 卢克蕾蒂娅 .

“瞧瞧这个懦夫,”卢克丽霞说道。

“ [noʊ] , [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] , ” [sed] [teˈresɑ:] , [ˈfaɪərɪŋ][ʌp] ; “ [hi:; hi][ɪz] [ˈmɑ:dɪst] . ”
“ **No , he is not a coward , ” said Teresa , firing up ; “ he is modest . ”**
“ 不 , 他 是 不是 一个 懦夫 , ” 说 特蕾莎 , 射击 向上 ; “ 他 是 谦虚的 . ”

“不，他不是懦夫,”特蕾莎激动地说,“他很谦虚。”

“ [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [haɪ] - [bɔ:rn] , [fəˈstɪdiəs] [ˈfraɪər] , ” [sed] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] ,
“ **I am afraid of this high - born , fastidious friar , ” said Gerard ,**
“ 我 是 害怕的 的 这 高的 - 出生 , 挑剔 修士 , ” 说 杰拉德 ,

“我害怕这位出身高贵、讲究排场的修士,”杰拉德说道。

“ [kənˈsɪdər] [hi:; hi][hæz; həz] [si:n] [ðə; ði] [ˈhændiwɜ:rk][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈraɪtɜ:z] [ɪn] [ˈɪtəli] , [dɪr] [deɪm]
“ **Consider he has seen the handiwork of all the writers in Italy , dear dame**
“ 考虑 他 有 已见 这 手工制品 的 全部 这 作家 在 意大利 , 亲爱的 贵妇人
[teˈresɑ:] ;
Teresa ;
特蕾莎 ;

“亲爱的特蕾莎夫人，请想想他已经见识过意大利所有作家的作品了；

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət][let][em ˈi:] [priːpər] [ə; eɪ] [ˈbetər] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk][ðæn; ðən] [jet] [aɪ][hæv; həv]
if you would but let me prepare a better piece of work than yet I have
如果 你 会 但 让 我 准备 一个 更好的 片 的 工作 比 然而 我 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

如果您能让我准备一份比目前为止更好的作品，

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [aɪ] [wɪl] [feɪs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] . “
and then to - morrow I will face him with it . ”
和 然后 到 - 明天 我 将要 脸 他 和 它 . ”

然后明天我就要拿着它去面对他。”

“ [aɪ] [kənˈsent] , ” [sed] [teˈresɑ:] .
“ **I consent , ” said Teresa .**
“ 我 同意 , ” 说 特蕾莎 .

“我同意,”特蕾莎说。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [hoʊm] [təˈgeðər] .
They walked home together .
他们 步行 家 一起 .

他们一起走回家。

[nɑ:t][fa:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ðæt] [soʊld] [ˈveləm] .
Not far from his own lodging was a shop that sold vellum .
不是 远的 从 他的 自己的 住宿 曾是 一个 店铺 那 卖 羊皮纸 .

离他住处不远就有一家卖羊皮纸的商店。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [waɪt] [skɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
There was a beautiful white skin in the window .
那里 曾是 一个 美丽的 白色的 皮肤 在 这 窗户 .

窗户里有一张美丽的白皙肌肤。

[ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [lʊkt] [æt; ət][aɪˈti:] [ˈwɪstfəli] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [peɪ] [fɔ:r; fər]
Gerard looked at it wistfully ; but he knew he could not pay for
杰拉德 看起来 在 它 怅然地 ; 但 他 知道 他 可以 不是 支付 为了
[aɪˈti:] ;
it ;
它 ;

杰拉德满怀惆怅地看着它；但他知道自己买不起；

[soʊ][hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˈræðər] [ˈheɪstɪli] .
so he went on rather hastily .
所以 他 去 在 相当 草草 .

于是他匆匆继续说道。

[haʊˈevər] , [hi:; hi] [su:n] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [wer] [tu:; tə][get] [ˈveləm] ,
However , he soon made up his mind where to get vellum ,
然而 , 他 很快 制成 向上 他的 头脑 在哪里 到 得到 羊皮纸 ,

然而，他很快就决定了去哪里弄到羊皮纸。

[ænd; ənd] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][teˈresɑ:] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔ:r] , [ræn] [ˈheɪstɪli] [ʌpˈsterz] ,
and parting with Teresa at his own door , ran hastily upstairs ,
和 离别 和 特蕾莎 在 他的 自己的 门 , 跑 草草 楼上 ,

他与特蕾莎在自家门口告别后，便匆匆跑上楼去。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][bə:nd][hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] - ,
and took the bond he had brought all the way from Sevenbergen ,
和 采取 这 纽带 他 有 带来 全部 这 方式 从 - ,

他拿走了他从塞文伯根一路带来的债券。

[ænd; ənd] [leɪd] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and laid it with a sigh on the table .
和 铺设 它 和 一个 叹 在 这 桌子 .

然后叹了口气，把它放在桌子上。

[hi:; hi] [ðen] [prɪˈperd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkemɪklz] [tu:; tə] [r'reɪs] [ðə; ði][oʊld] [ˈraɪtɪŋ] ;
He then prepared with his chemicals to erase the old writing ;
他 然后 准备 和 他的 化学品 到 删除 这 老的 写作 ;

然后他用化学药品准备擦除旧的字迹；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ləst] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈri:dɪŋ] [aɪˈti:] ,
but as this was his last chance of reading it ,
但 作为 这 曾是 他的 最后的 机会 的 阅读 它 ,

但这是他最后一次阅读这本书的机会了。

[hi:; hi] [naʊ] [ˌoʊvərˈkeɪm][hɪz; ɪz] [ˈdedli] [rɪˈpʌgnəns] [tu:; tə][bæd] [ˈraɪtɪŋ] ,
he now overcame his deadly repugnance to bad writing ,
他 现在 克服 他的 致命 厌恶 到 坏的 写作 ,

他现在已经克服了对糟糕写作的极度厌恶。

[ænd; ənd] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [dɪˈsaɪfər] [ðə; ði] [dɪ:d] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɪts] [dɪˈtestəbl] [kənˈtrækʃənz] .
and proceeded to decipher the deed in spite of its detestable contractions .
和 继续 到 解码 这 契据 在 尽管如此 的 它是 可恨 收缩 .

尽管契约中使用了令人厌恶的缩写，但他还是设法破译了契约。

[aɪˈti:] [əˈpɪrd] [baɪ] [ðɪs] [dɪ:d] [ðæt] - [væn] [ˈswi:tən] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ædˈvæns] [sʌm; səm]
It appeared by this deed that Ghysbrecht Van Swieten was to advance some
它 出现 经过 这 契据 那 - 范 斯维滕 曾是 到 进步 一些

[ˈmʌni] [tu:; tə] [ˈflɔrɪs] [brænt] [ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][lənd] ,
money to Floris Brandt on a piece of land ,
钱 到 弗洛里斯 勃兰特 在 一个 片 的 土地 ,

从这份契约来看，吉斯布雷希特·范·斯维滕似乎要向弗洛里斯·勃兰特预付一些钱，用于购买一块土地。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'peɪ] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rent] .

and was to repay himself out of the rent .
和 曾是 到 偿还 他自己 出去 的 这 租 .

他本应从租金中偿还自己。

[ɑ:n] [ðɪs] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [felt] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi][ɪm'pru:d(ə)nt][ænd; ənd][ɪm'prɑ:pər][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]

On this Gerard felt it would be imprudent and improper to destroy the deed .
在 这 杰拉德 毛毡 它 会 是 轻率的 和 不当 到 破坏 这 契据 .

杰拉德认为，销毁这份契约是不明智且不合适的。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [hi:; hi] ['vʌʊd] [tu:; tə] [dɪ'saɪfər] ['evrɪ] [wɜ:rd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['li:ʒər] .

On the contrary , he vowed to decipher every word , at his leisure .
在 这 相反 , 他 发誓 到 解码 每一个 单词 , 在 他的 闲暇 .

相反，他发誓要利用空闲时间破译每一个字。

[hi:; hi] [went] [daʊn'sterz] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pi:s] [ʌv; əv] ['veləm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæf]

He went downstairs , determined to buy a small piece of vellum with his half of the card - money .
他 去 楼下 , 决定 到 买 一个 小的 片 的 羊皮纸 和 他的 一半 的 这 卡片 - 钱 .

他下楼，决心用他那一半的信用卡钱买一小块羊皮纸。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['lændleɪdi][ænd; ənd][te'resa:] ['tɔ:kɪŋ] .

At the bottom of the stairs he found the landlady and Teresa talking .
在 这 底部 的 这 楼梯 他 成立 这 房东 和 特蕾莎 说 .

他在楼梯底部发现房东太太和特蕾莎正在交谈。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɔ:rmər] [kraɪd] , “ [hɪr] [hi:; hi][ɪz] .

At sight of him the former cried , “ Here he is .
在 视线 的 他 这 以前的 哭 , “ 这里 他 是 .

看到他，前者喊道：“他来了。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kɔ:t] , ['dɑ:nə] [em aɪ 'eɪ] .

You are caught , donna mia .
你 是 捕捉 , 唐娜 米娅 .

你被抓住了，唐娜·米娅。

[si:] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɔ:t] [ju:; jʊ] ?

See what she has bought you ?
看 什么 她 有 买 你 ?

看看她给你买了什么？

“ [ænd; ənd] [wɪpt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər]['eɪprən][ðə; ði] ['veri] [skɪn] [ʌv; əv] ['veləm]

“ And whipped out from under her apron the very skin of vellum
” 和 鞭打 出去 从 在下面 她 围裙 这 非常 皮肤 的 羊皮纸

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d][hæd; həd] [lɒŋd] [fɔ:r; fər] .

Gerard had longed for .
杰拉德 有 渴望 为了 .

“然后她从围裙下抽出了杰拉德梦寐以求的羊皮纸。”

“ [waɪ] , [deɪm] !

“ Why , dame !
” 为什么 , 贵妇人 !

“哎呀，老太太！ ”

[waɪ] , ['dɑ:nə] [te'resa:] !

why , donna Teresa !
为什么 , 唐娜 特蕾莎 !

为什么，唐娜·特蕾莎！

“ [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈspi:tʃləs] [wɪð; wɪθ] [ˈpleɪə] [ænd; ənd] [əˈsta:nɪʃmənt] .
“ **And he was speechless with pleasure and astonishment** .
“ 和 他 曾是 无言 和 乐趣 和 惊讶 .

“他欣喜若狂，惊讶得说不出话来。”

“ [dɪr] [ˈdɑ:nə] [te'resə:], [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][skɪn] [ɪn][ɔ:l] [ru:m] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
“ **Dear donna Teresa , there is not a skin in all Rome like it** .
“ 亲爱的 唐娜 特蕾莎 , 那里 是 不是 一个 皮肤 在 全部 罗马 喜欢 它 .

“亲爱的特蕾莎女士，整个罗马都找不到比你这样的皮肤了。”

[haʊ'evər] [keɪm] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɪt][ɑ:n] [ðɪs] [wʌn] ?
However came you to hit on this one ?
然而 来了 你 到 打 在 这 一 ?

你是怎么找到她的？

- [tɪz] [ˈglæmə] . “
‘ **Tis glamour** . “
- 的 魅力 . “

这是魅力。

“ [ə'læs] , [dɪr] [bɔɪ] , [dɪd][nɑ:t] [ðəɪn] [aɪ] [rest][ɑ:n][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][dɪ'zəɪə] ?
“ **Alas , dear boy , did not thine eye rest on it with desire ?**
“ 唉 , 亲爱的 男生 , 做过 不是 你的 眼睛 休息 在 它 和 欲望 ?

“唉，亲爱的孩子，你的目光难道没有被它吸引吗？”

[ænd; ənd][dɪdst] [ðəʊ] [nɑ:t] [saɪ] [ɪn] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ?
and didst thou not sigh in turning away from it ?
和 迪斯特 你 不是 叹 在 转弯 离开 从 它 ?

难道你转身离开时没有叹息吗？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][te'resə:][tu:; tə][let] [ði:] [wɑ:nt][ðə; ði] [θɪŋ] [ˈæftər] [ðæt] ? “
And was it for Teresa to let thee want the thing after that ? “
和 曾是 它 为了 特蕾莎 到 让 你 想 这 事物 后 那 ? “

特蕾莎难道就应该让你在那之后还想要那东西吗？

“ [wʌt] [sə'gæsəti] !
“ **What sagacity !**
“ 什么 睿智 !

“真是睿智！ ”

[wʌt] [ˈgʊdnəs] , [ˈmɑ:də,mɑ:] !
what goodness , madama !
什么 善良 , 夫人 !

太好了，夫人！

[oʊ] , [deɪm] , [aɪ][ˈnevər] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [ðɪs] .
Oh , dame , I never thought I should possess this .
哦 , 贵妇人 , 我 绝不 想法 我 应该 具有 这 .

哦，天哪，我从没想过我会拥有它。

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [peɪ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ? “
What did you pay for it ? “
什么 做过 你 支付 为了 它 ? “

你花了多少钱？

“ [aɪ] [fər'get] .
“ **I forget** .
“ 我 忘记 .

我忘了。

[ˈædi:əʊ] , - .
Addio , Fiammina .
艾迪奥 , - .

再见，菲亚米娜。

[ˈædi:əʊ] , [sɪr] [ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] .

Addio , Ser Gerard .
艾迪奥 , ser 杰拉德 .

再见, 杰拉德爵士。

[bi:; bi] [ˈhæpi] , [bi:; bi] [ˈpra:spərəs] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gʊd] .

Be happy , be prosperous , as you are good .
是 快乐的 , 是 繁荣 , 作为 你 是 好的 .

愿你快乐, 愿你富裕, 因为你很善良。

” [ænd; ənd][ðə; ði][ˈroʊmən][ˈmeɪtrən] [glaidɪd] [əˈweɪ] [waɪ] [ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d][wʌz; wəz] [ˈhezə,teɪtɪŋ] ,
” And the Roman matron glided away while Gerard was hesitating ,
” 和 这 罗马 护士长 滑翔 离开 尽管 杰拉德 曾是 犹豫不决 ,

“趁着杰拉德还在犹豫, 那位罗马贵妇悄然离去。”

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [tu:; tə] [peɪ] [soʊ] [ˈsteɪtli] [ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈpɜ:rtʃəs] .
and thinking how to offer to pay so stately a creature for her purchase .
和 思维 如何 到 提供 到 支付 所以 庄严 一个 生物 为了 她 购买 .

并思考着该如何出价才能买下这样一位高贵的女子。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [lu:ˈkri:ʃiə] ,
The next day in the afternoon he went to Lucretia ,
这 下一个 天 在 这 下午 他 去 到 卢克蕾蒂娅 ,

第二天下午, 他去了卢克丽霞那里。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [bɔɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][fra:] - [ˈlɑ:dʒɪŋz] .
and her boy took him to Fra Colonna's lodgings .
和 她 男生 采取 他 到 弗拉 - 住宿 .

她的儿子带他去了弗拉·科隆纳的住处。

[hi:; hi] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [fi:d] [wʌnɪstə] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] [tu:; tə]
He announced his business , and feed Onesta , and she took him up to
他 宣布 他的 商业 , 和 喂养 奥内斯塔 , 和 她 采取 他 向上 到

[ðə; ði][ˈfraɪər] .

the friar .
这 修士 .

他说明了来意, 喂饱了奥内斯塔, 然后奥内斯塔带他去见了修士。

[ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbi:tɪŋ] [hɑ:rt] .
Gerard entered with a beating heart .
杰拉德 进入 和 一个 殴打 心 .

杰拉德心跳加速地走了进来。

[ðə; ði] [ru:m] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][wʌn] , [wʌz; wəz] [stru:d] [ænd; ənd] [hi:pt] [wɪð; wɪθ][ˈɑ:bdʒɛkts][ʌv; əv][ɑ:rt] ,
The room , a large one , was strewed and heaped with objects of art ,
这 房间 , 一个 大的 一 , 曾是 散落的 和 堆积如山 和 对象 的 艺术 ,

房间很大, 里面到处散落着、堆积着艺术品。

[ænˈtɪkwəti] , [ænd; ənd] [ˈlɜ:rɪŋ] , [ˈlaɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [rɪtʃ] [prəˈfju:ʒn] , [ænd; ənd][kənˈfju:ʒ(ə)n] .
antiquity , and learning , lying about in rich profusion , and confusion .
古代 , 和 学习 , 说谎 关于 在 富有的 丰富 , 和 困惑 .

古代和学问, 琳琅满目, 却又杂乱无章。

[ˈmænjʊskɹɪpts] , [ˈpɪktʃərz] , [ˈkɑ:rvɪŋz] [ɪn] [wʊd] [ænd; ənd][ˈaɪvəri] , [ˈmju:zɪk(ə)] [ˈɪnstɹəmənts] ; [ænd; ənd][ɪn]
Manuscripts , pictures , carvings in wood and ivory , musical instruments ; and in
手稿 , 图片 , 雕刻 在 木头 和 象牙 , 音乐 仪器 ; 和 在

[ðɪs] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈkeɪɑ:s][sæt][ðə; ði][ˈfraɪər] ,
this glorious chaos sat the friar ,
这 辉煌 混乱 卫星 这 修士 ,

手稿、绘画、木雕和象牙雕刻、乐器; 在这片繁复华丽的景象中, 修士静静地坐着。

[ˈpɔːrɪŋ] [ɪnˈtently] [ˈoʊvər][æən; ən][əˈreɪbiən] [ˈmænjuskript] .
poring intently over an Arabian manuscript .
泡 专注地 超过 一个 阿拉伯 手稿 .

认真研读一份阿拉伯手稿。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpiːvɪʃli] [æət; ət][ðə; ði] [ɪntəˈrʌp(ə)n] .
He looked up a little peevishly at the interruption .
他 看起来 向上 一个 小的 恼怒地 在 这 中断 .

他被打断后，有些恼火地抬起头来。

[wʌnestə] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
Onesta whispered in his ear .
奥内斯塔 低声说道 在 他的 耳朵 .

奥内斯塔在他耳边低语。

“ [ˈveri] [wel] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **Very well** , ” **said he** .
“ 非常 出色地 , ” 说 他 .

“很好,”他说。

“ [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [ˈsiːtɪd] .
“ **Let him be seated** .
“ 让 他 是 坐着 .

让他坐下。

[steɪ] ; [jʌŋ] [mæn] , [ʃʊ] [em ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ] [raɪt] ?
Stay ; young man , show me how you write ?
停留 ; 年轻的 男人 , 展示 我 如何 你 写 ?

留下来; 年轻人, 教我怎么写字?

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ˈdʒərə:d,dʒəˈrɑ:d][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][æən; ən]
“ **And he threw Gerard a piece of paper , and pointed to an**
“ 和 他 扔 杰拉德 一个 片 的 纸 , 和 尖 到 一个
[ɪŋkɒːn] .
inkhorn .
墨水角 .

“然后他扔给杰拉德一张纸，并指着一个墨水瓶。

“ [soʊ] [pliːz] [juː; jʊ] , [ˈrevərənd] [ˈfɑːðər] , ” [sed] [ˈdʒərə:d,dʒəˈrɑ:d] , “ [maɪ][hænd][aɪ ˈtiː] [tuː]
“ **So please you , reverend father , said Gerard , my hand it trembleth too**
“ 所以 请 你 , 牧师 父亲 , ” 说 杰拉德 , ” 我的 手 它 颤抖 也
[mʌtʃ] [æət; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ;
much at this moment ;
很多 在 这 片刻 ;

“那么，尊敬的神父，请您放心，”杰拉德说，“我的手此刻颤抖得厉害；

[bʌt; bət][ləst] [naɪt] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈveləm] [peɪdʒ][ʌv; əv] [ɡriːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætn] [ˈvɜːrʒ(ə)n][baɪ][ɪts]
but last night I wrote a vellum page of Greek , and the Latin version by its
但 最后的 夜晚 我 写道 一个 羊皮纸 页 的 希腊语 , 和 这 拉丁 版本 经过 它是
[saɪd] ,
side ,
边 ,

但昨晚我用希腊语写了一页羊皮纸，旁边附上了拉丁语译文。

[tuː; tə] [ʃʊ] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈkærəktər] . “
to show the various character . ”
到 展示 这 各种各样的 特点 . ”

展现人物的各种性格。

“ [ʃʊ] [aɪ ˈtiː][em ˈiː] ?
“ **Show it me ?**
“ 展示 它 我 ?

“给我看看？”

” [ˈdʒɛrə:d,dʒəˈrɑ:d] [brɔ:t] [ðə; ði] [wɜ:rk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] ; [ðen] [stʊd] [hɑ:rt]
“ **Gerard brought the work to him in fear and trembling ; then stood heart**
杰拉德 带来 这 工作 到 他 在 害怕 和 发抖 ; 然后 站立 心
- [sɪk] , [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɜ:rdɪkt] .
- sick , awaiting his verdict .
- 生病的 , 等待中 他的 判决 .

“杰拉德战战兢兢地把作品带给了他；然后心怀恐惧地站在那里，等待他的裁决。

[wen] [aɪˈti:] [keɪm] [aɪˈti:] [ˈstæɡəd] [hɪm; ɪm] .
When it came it staggered him .
什么时候 它 来了 它 交错 他 .

当它到来时，他震惊不已。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈvɜ:rdɪkt] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [dəˈmɪnɪkən] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [nek] .
For the verdict was , a Dominican falling on his neck .
为了 这 判决 曾是 , 一个 多米尼加 坠落 在 他的 脖子 .

判决结果是，一名多米尼加人倒地，脖子着地。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [æn; ən] [ɪˈvent] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ˈhɑ:lənd] , [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:n] [ˈdʒɛrə:rdz]
The next day an event took place in Holland , the effect of which on Gerard's
这 下一个 天 一个 事件 采取 地方 在 荷兰 , 这 影响 的 哪个 在 杰拉德的
[ˈdestəni] ,
destiny ,
命运 ,

第二天，荷兰发生了一件事，这件事对杰拉德的命运产生了影响。

[noʊ] [ˈmɔ:rt(ə)] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [nɔ:r] [ˈi:v(ə)n] [maɪ] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈri:dər] [naʊ] , [kʊd; kəd] , [aɪ] [θɪŋk] ,
no mortal at the time , nor even my intelligent reader now , could , I think ,
不 凡人 在 这 时间 , 也不 甚至 我的 聪明的 读者 现在 , 可以 , 我 思考 ,
[fɔ:rˈsi:] .
foresee .
预见 .

我认为，当时任何凡人，甚至现在的我这位聪明的读者，都无法预见到这一点。

[ˈmɑ:tɪt] [ʌp] [tu:; tə] [ˈi:lɪz] [dɔ:r] [ə; eɪ] [ˈpædʒənt] [breɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [sens] ,
Marched up to Eli's door a pageant brave to the eye of sense ,
行军 向上 到 伊莱的 门 一个 盛会 勇敢的 到 这 眼睛 的 感觉 ,

一支在常人看来勇敢无畏的队伍浩浩荡荡地来到伊莱的家门口。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ˈdʒʌdʒmənt] [ˈnoʊb(ə)] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɪləˈsɑ:fɪk] , [ˈpɪtiəbl] [mɔ:r]
and to the vulgar judgment noble , but to the philosophic , pitiable more
和 到 这 庸俗 判断 高贵 , 但 到 这 哲学 , 可怜的 更多的
[ɔ:r] [les] .
or less .
或者较少的 .

在庸俗的评判标准看来，他是高贵的；但在哲学家看来，他或多或少是可怜的。

[aɪˈti:] [lʊkt] [wʌn] [ˈænɪm(ə)] , [ə; eɪ] [ˈsentɔ:r] ; [bʌt; bət] [ɑ:n] [sɪˈvɪr] [əˈnæləsɪs] [pru:vd] [tu:] .
It looked one animal , a centaur ; but on severe analysis proved two .
它 看起来 一 动物 , 一个 半人马 ; 但 在 严重 分析 已证实 二 .

它看起来像一个动物，半人马；但经过仔细分析后证明是两个。

[ðə; ði] [ˈhju:mən] [hæf] [wɜ:r; wər] [ˈsædli] [bɪˈdaɪznd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tu:] [ˈmetlɪz] ,
The human half were sadly bedizened with those two metals ,
这 人类 一半 是 令人遗憾的是 涂漆的 和 那些 二 金属 ,
[ˈlʌɪn] [hɪz; ɪz] [paʊt] ,
令人惋惜的是，人形部分竟然装饰着这两种金属。

[tu:; tə] [kloʊð] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:rkəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [laɪn] [hɪz; ɪz] [paʊt] ,
to clothe his carcass with which and line his pouch ,
到 衣服 他的 尸体 和 哪个 和 线 他的 小袋 ,

用它遮盖他的尸体，并衬在他的袋子里。

[mæn][hæz; həz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'spəʊzɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] :
man has now and then disposed of his soul :

男人 有 现在 和 然后 处置 的 他的 灵魂 :

人有时会出卖自己的灵魂:

[stɪl] [ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veɪnər] [bru:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r] [wɜ:rs]
still the horse was the vainer brute of the two ; he was far worse

仍然 这 马 曾是 这 虚荣的 蛮力 的 这 二 ; 他 曾是 远的 更糟
beflounced ,
受惊 ,

然而，马却是两者中更虚荣的畜生；它的狼狈程度远胜于牲畜。

[ænd; ənd] - , [ðæn; ðən] ['eni] [fer] ['leɪdi] [rɛɡnɑ:ntɪ] - .
bebonneted , and bemantled , than any fair lady regnante crinolina .
戴帽子的 , 和 - , 比 任何 公平的 女士 统治者 - .

戴着头巾，披着斗篷，比任何一位美丽的淑女都更像 regnante crinolina。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔ:rmɪŋ] - [pæn] , [ri'teɪnd] ['neɪtʃəz] ['aʊtlɑɪn] .
For the man , under the colour of a warming - pan , retained Nature's outline .
为了 这 男人 , 在下面 这 颜色 的 一个 变暖 - 平底锅 , 保留 自然的 大纲 .

对于这个男人来说，在暖锅的颜色下，保留了自然的轮廓。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌb'ɔ:daɪ] - !
But it was subaudi equum !
但 它 曾是 子音频 - !

但这简直是亚听力平衡！

[skɜ:s] [ə; eɪ] ['penɪ,wɛrt] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [hɔ:rs] - [fleʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
Scarce a pennyweight of honest horse - flesh to be seen .
稀少 一个 便士 的 诚实的 马 - 肉 到 是 已见 .

几乎看不到一分钱的真马肉。

[ʼaʊər; ɑ:r] ['krɪnəlɪn] [spɛəz] [ðə; ði]['nɒʊb(ə)l][pɑ:rts][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
Our crinoline spares the noble parts of women ,
我们的 裙撑 备件 这 高贵 部分 的 女性 ,

我们的裙撑保护了女性高贵的部位，

[ænd; ənd] [meɪks] [bʌt; bət][ðə; ði]['beɪsər][pɑ:rts][dʒaɪ'gæntɪk] ([waɪ] [ðɪs] ['prefrəns] ?) ;
and makes but the baser parts gigantic (why this preference ?) ;
和 制作 但 这 基础 部分 巨大 (为什么 这 偏爱 ?) ;

并使底层部分变得巨大（为什么会有这种偏好？）；

[bʌt; bət] [ðɪs] [pʊr] ['ænɪm(ə)l][frʌm; frəm] [stem] [tu:; tə][stɜ:rn][wʌz; wəz] ['swɒmpt] [ɪn]['faɪnəri] .
but this poor animal from stem to stern was swamped in finery .
但 这 贫穷的 动物 从 干 到 船尾 曾是 淹没 在 服饰 .

但这只可怜的动物从头到尾都被华丽的服饰淹没了。

[hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [wɜ:ɪr; wər][hɪd][ɪn] [greɪt] [ʃi:ðz] [ʌv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] [tɪpt] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər][ænd; ənd] [blu:] .
His ears were hid in great sheaths of white linen tipped with silver and blue .
他的 耳朵 是 隐藏 在 伟大的 鞘 的 白色的 亚麻布 倾斜 和 银 和 蓝色的 .

他的耳朵藏在镶有银色和蓝色边饰的白色亚麻布大布套里。

[hɪz; ɪz]['bɔ:di] ['swɒdld] [ɪn] [stɪf] ['gɔ:rdʒəs] [klɒ:ðz] [dɪ'sendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪk'sept] [dʒʌst][ɪn]
His body swaddled in stiff gorgeous cloths descending to the ground , except just in
他的 身体 襁褓 在 僵硬的 华丽的 布料 下降 到 这 地面 , 除了 只是 在
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,

他的身体被华丽的硬挺布料包裹着，布料垂到地上，只有前面部分略微遮挡住。

[wer] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ru:m] [tu:; tə] [mɪns] .
where they left him room to mince .
在哪里 他们 左边 他 房间 到 剁碎 .

他们给他留了些可发挥的空间。

[hɪz; ɪz] [teɪl] , [ðoʊ] [daɪr] [tu:; tə] [ˈmeməri] , [noʊ] [daʊt] , [wəz; wəz] [bɔ:st] [tu:; tə] [saɪt] ,
His tail , though dear to memory , no doubt , was lost to sight ,
他的 尾巴 , 尽管 亲爱的 到 记忆 , 不 怀疑 , 曾是 丢失的 到 视线 ,
他的尾巴虽然无疑令人难忘, 却已从人们的记忆中消失了。

[ˈbi:ɪŋ] [tʌkt] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [haʊ] .
being tucked in heaven knows how .
存在 塞进去 在 天堂 知道 如何 .

被安顿得天衣无缝。

[ˈoʊnli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [aʊt] [laɪk] [ˈɡɑ:g(ə)lz] , [θru:] [tu:] [hoʊlz] [pɪrst] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv]
Only his eyes shone out like goggles , through two holes pierced in the wall of
仅有的 他的 眼睛 闪耀 出去 喜欢 风镜 , 通过 二 孔 穿孔 在 这 墙 的
[ˈhæbərdæʃəri] ,
haberdashery ,
服装辅料 ,

只有他的眼睛像护目镜一样闪闪发光, 透过服装店墙上的两个小孔。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)] [frʌnt] [hu:f] [pi:pt] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [laɪk] [ræts] .
and his little front hoofs peeped in and out like rats .
和 他的 小的 正面 蹄子 偷窥 在 和 出去 喜欢 老鼠 .

它那小小的前蹄像老鼠一样探进探出。

[jet] [dɪd] [ðɪs] [ˈkɑ:mpaʊnd] , [ˈɡɔ:rdʒəs] [ænd; ənd] [ɪˈræʃən(ə)l] , [ˌreprɪzənt] [ˈpaʊər] ; [ˈæbsəlu:t] [ˈpaʊər] :
Yet did this compound , gorgeous and irrational , represent power ; absolute power :
然而 做过 这 化合物 , 华丽的 和 非理性 , 代表 力量 ; 绝对 力量 :
然而, 这种华丽而又非理性的化合物是否代表着权力; 绝对的权力?

[aɪ ˈti:] [keɪm] [streɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈtɔrnəmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdu:ks] [kɔ:rt] , [wɪtʃ] [ˈbi:ɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ]
it came straight from a tournament at the Duke's court , which being on a
它 来了 直的 从 一个 比赛 在 这 公爵的 法庭 , 哪个 存在 在 一个
[ˈprɑ:ɡres] ,
progress ,
进步 ,

它直接来自公爵球场正在举行的一场锦标赛,

[leɪ] [læst] [naɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [taʊn] — [tu:; tə] [ˈeksɪkjʊ:t] [ðə; ði] [bɪˈhests] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] .
lay last night at a neighbouring town — to execute the behests of royalty .
躺 最后的 夜晚 在 一个 邻接 镇 — 到 执行 这 要求 的 皇室 .

昨晚我待在邻近的城镇——执行皇室的命令。

“ [wʌt] [hoʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈʌpər] [hæf] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [ˈi:ləɪ] [ɪˈmɜ:rdʒɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪˈhaɪnd]
“ **What ho !** ” **cried the upper half , and on Eli emerging , with his wife behind**
“ 什么 何 ! ” 哭 这 上 一半 , 和 在 伊莱 新兴 , 和 他的 妻子 在后面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“喂! ”上半身喊道, 这时伊莱出现了, 他的妻子跟在他身后。

[səˈlu:tɪd] [ðem; ðəm] .
saluted them .
敬礼 他们 .

向他们敬礼。

“ [pi:s] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [ɡʊd] [ˈpi:p(ə)l] .
“ **Peace be with you , good people** .
“ 和平 是 和 你 , 好的 人们 .

愿平安与你们同在, 善良的人们。

[rɪ'dʒɔɪs] ！
Rejoice ！
麾 ！

麾！

[aɪ][eɪ 'em] [kʌm] [fɔɪr; fər][jɔr; jər][dwɔɪrf] .
I am come for your dwarf .
我 是 来 为了 你的 矮人 。

我是来接你的侏儒的。

" [iːlaɪ] [lʊkt] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Eli looked amazed , and said nothing .
" 伊莱 看起来 惊叹 , 和 说 没有什么 。

“伊莱看起来很惊讶，一句话也没说。”

[bʌt; bət] ['kæθrɪn] [skri:md] ['ʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃouldər] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪ'stʊk] [jɔr; jər][roʊd] , [gʊd]
But Catherine screamed over his shoulder , " You have mistook your road , good
但 凯瑟琳 尖叫 超过 他的 肩膀 , " 你 有 误 你的 路 , 好的
[mæn]; [hɪr] [ə'baidz][noʊ][dwɔɪrf] . "
man ; here abides no dwarf . "
男人 ; 这里 遵守 不 矮人 。

但凯瑟琳越过他的肩膀大声喊道：“好人，你走错路了；这里没有侏儒。”

" [neɪ] , [waɪf] , [hiː; hi] [mi:nz] [əʊər; ɑ:r][dʒaɪlz] , [huː] [ɪz] ['sʌmwʌt] [smɔːl] [ʌv; əv] ['stætər] :
" Nay , wife , he means our Giles , who is somewhat small of stature :
" 不 , 妻子 , 他 方法 我们的 吉尔斯 , who 是 有些 小的 的 身材 。

“不，妻子，他指的是我们的吉尔斯，他个子比较矮小：

[waɪ] [geɪn'seɪ] [wʌt] [geɪn'seɪ] [meɪ] [na:t][biː; bi] ? "
why gainsay what gainsayed may not be ? "
为什么 否定 什么 反驳 可能 不是 是 ？ "

为什么要反驳那些可能并非事实的事情呢？

" [eɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['pædʒənt] , " [ðæt] [ɪz][hiː; hi] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði][bɪg] ['teɪbə] .
" Ay ! " cried the pageant , " that is he , and discourseth like the big taber .
" 哎 ! " 哭 这 盛会 , " 那 是 他 , 和 论述 喜欢 这 大的 塔伯 。

“哎呀！”游行队伍喊道，“那就是他，说话像个大鼓手。”

" [hɪz; ɪz] [breɪst] [ɪz] [saʊnd] [fɔɪr; fər] [ðæt] ['mætər] , " [sed] ['kæθrɪn] ['ɑ:rpli] .
" His breast is sound for that matter , " said Catherine sharply .
" 他的 胸部 是 声音 为了 那 事情 , " 说 凯瑟琳 尖锐地 。

“就这一点而言，他的胸部是完好的，”凯瑟琳厉声说道。

" [ænd; ənd][pra:mpt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] [ðʊv] [æt; ət] [lɔːŋ] [ɑ:dʒ] . "
" And prompt with his fists though at long odds . "
" 和 迅速的 和 他的 拳头 尽管 在 长的 赔率 。

“即使胜算渺茫，他也会毫不犹豫地挥拳反击。”

" [els] [haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [pɔr] [θɪŋ] [ki:p] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld][æz; əz] [ðɪs] ? "
" Else how would the poor thing keep his head in such a world as this ? "
" 别的 如何 会 这 贫穷的 事物 保持 他的 头 在 这样的 一个 世界 作为 这 ？ "

“不然，这可怜的家伙在这种世界里怎么保住性命呢？”

" - [tɪz] [wel] [sed] , [deɪm] .
" ' Tis well said , dame .
" - 的 出色地 说 , 贵妇人 。

“说得好，夫人。”

[ɑ:rt][æz; əz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðəɪ] ['wepən] [æz; əz][hiː; hi] ; [ɑ:rt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['laɪkli] .
Art as ready with thy weapon as he ; art his mother , likely .
艺术 作为 准备好 和 你的 武器 作为 他 ; 艺术 他的 母亲 , 可能 。

阿特和他一样，都已准备好武器；很可能，阿特是他的母亲。

[soʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] .
So bring him forth , and that presently .
所以 带来 他 前进 , 和 那 目前 .

所以立刻把他带出来。

[siː] , [ðeɪ] [liːd] [ə; eɪ] [ˈstʌntɪd] [mjuːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
See , they lead a stunted mule for him .
看 , 他们 带领 一个 发育不良 骡子 为了 他 .

你看，他们给他牵着一头矮小的骡子。

[ðə; ði] [duːk] [hæθ] [niːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [sɔːr] [niːd] ; [wi; wi][ɑːr; ər] [kliːn] [aʊt][oʊ] - [ˈdwɔːrvən] ,
The Duke hath need of him , sore need ; we are clean out o ' dwarven ,
这 公爵 有 需要 的 他 , 疮 需要 ; 我们 是 干净的 出去 o - 矮人 ,
公爵非常需要他；我们矮人已经全部用完了。

[ænd; ənd][ˈtaɪgər] - [kæts] , [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] , [waɪlz] [ɜːrθ] [ðem; ðəm] [ˈjiːldɪθ] .
and tiger - cats , which may not be , whiles earth them yieldeth .
和 老虎 - 猫 , 哪个 可能 不是 是 , 当 地球 他们 yieldeth .

还有虎猫，它们可能并不存在，而大地却在孕育它们。

[ˈaʊər; ɑːr][læst][hɑːp][oʊ] - [maɪ] [θʌm] [ˈtʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] [wel] [ˈtʌðər] [deɪ] . "
Our last hop o ' my thumb tumbled down the well t'other day . "
我们的 最后的 跳 o - 我的 拇指 翻滚 向下 这 出色地 另一个 天 . "

前几天，我拇指的最后一根手指掉进了井里。

" [ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [aɪl] [let][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [goʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪl] - [ˈgaɪdɪd] [ˈhaʊs] [æz; əz]
" **And think you I'll let my darling go to such an ill - guided house as**
" 和 思考 你 患病的 让 我的 亲爱的 去 到 这样的 一个 患病的 - 引导 房子 作为
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“你以为我会让我心爱的孩子去你这样一个愚昧无知的家庭吗？”

[wer] [ðə; ði] [ˈrekləs] [ˈtrɒləp] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] [klaʊz][nɑːt][ðə; ði] [wel] [maʊθ] ,
where the reckless trollops of servants close not the well mouth ,
在哪里 这 鲁莽 荡妇 的 仆人 关闭 不是 这 出色地 嘴 ,

那些鲁莽的仆人淫荡地没有堵住井口，

[bʌt; bət] [liːv] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən][tuː; tə][træp] [ˈɪnəsnts] , [laɪk] [ˈwʊlvən] ?
but leave it open to trap innocents , like wolvern ?
但 离开 它 打开 到 陷阱 无辜者 , 喜欢 狼 ?

但要让它敞开，以便像狼一样诱捕无辜者吗？

" [ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [ɔːˈtɑːkrəsi] [bɔːst] [ˈpeɪ(ə)ns] [æt; ət] [ðɪs] [ʌnˈwʊntɪd] [ɑːpəˈzɪ(ə)n] ,
" **The representative of autocracy lost patience at this unwonted opposition ,**
" 这 代表 的 专制 丢失的 耐心 在 这 不寻常的 反对 ,

“专制政权的代表对这种出乎意料的反对失去了耐心。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][stɜːrn] [lʊk] [ænd; ənd] [vɔɪs] [beɪd] [hɜːr; hər] [brɪθɪŋk] [hɜːr; hər] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
and with stern look and voice bade her bethink her whether it was
和 和 船尾 看 和 嗓音 巴德 她 思考 她 无论 它 曾是

[ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ;

the better of the two ;
这 更好的 的 这 二 ;

他神色严厉，声音噤若寒蝉，命令她好好想想，这两者哪个更好；

" [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər][əˈbɔːr(ə)n][æt; ət] [kɔːrt] [fed] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] [ænd; ənd][pʊt][ɑːn] [laɪk][ə; eɪ]
" **to have your abortion at court fed like a bishop and put on like a**
" 到 有 你的 流产 在 法庭 美联储 喜欢 一个 主教 和 放 在 喜欢 一个
[prɪns] ,
prince ,
王子 ,

“在法庭上堕胎，享受主教般的款待，被打扮得像个王子，

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][jʊ; jər] ['hedz] ['stri:kən] [ɔːf][ænd; ənd] [bɔːrn] [ɑːn][pʊʊlz] , [wið; wiθ][ðə; ði] ['belmən]
or to have all your heads stricken off and borne on poles , with the bellman
或者 到 有 全部 你的 头部 受打击的 离开 和 出生 在 杆子 , 和 这 行李员
['kraɪŋ] ,
crying ,
哭泣 ,

或者把你们所有人的头颅砍下来，插在杆子上示众，由钟楼上的刽子手喊叫着：
- [br'hoʊld][ðə; ði] ['hedz] [ʌ; əv]['hɑːrdi]['reblz; ri'bel] , [wɪtʃ] ['hæviŋ] [baɪ] [gʊd] [lʌk] [ə; ei] [mɪsbɪ'gɑːtn] [sʌn]
' Behold the heads of hardy rebels , which having by good luck a misbegotten son
- 看哪 这 头部 的 耐寒的 叛军 , 哪个 拥有 经过 好的 运气 一个 畸形儿 儿子
,
.
,

“瞧瞧这些顽强叛乱者的头颅，他们幸运地生了个不成器的儿子，
[dɪd] ['treɪtərəsli] [grʌdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] , [huː] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['fɑːðər][ʌ; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][fʊʊk] ,
did traitorously grudge him to the Duke , who is the true father of all his folk ,
做过 叛国地 怨恨 他 到 这 公爵 , WHO 是 这 真的 父亲 的 全部 他的 民间 ,
他背叛了他，背叛了公爵，而公爵才是他所有族人的真正父亲。

['lɪt(ə)l][ɔːr] ['mɪkl] ? -
little or mickle ? '
小的 或者 很多 ? -
一点点还是微不足道？

“ [nei] , ” [sed] ['iːlaɪ] ['sædli] , “ [mɪs'kɔːl] [juː 'es][nɑːt] .
“ Nay , ” said Eli sadly , “ miscall us not .
“ 不 , ” 说 伊莱 令人遗憾的是 , “ 误拨 我们 不是 .
“不,”伊莱悲伤地说,“不要叫错我们的名字。”

[wiː; wi][biː; bi] [truː] [fʊʊk] , [ænd; ənd] ['niːðər] ['reblz; ri'bel][nɔːr] ['treɪtəz] .
We be true folk , and neither rebels nor traitors .
我们 是 真的 民间 , 和 两者都不 叛军 也不 叛徒 .
我们是真正的平民，既不是叛徒也不是叛国者。

[bʌt; bət] - [tɪz] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [læd] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [truː] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
But ' tis sudden , and the poor lad is our true flesh and blood ,
但 - 的 突然 , 和 这 贫穷的小伙子 是 我们的 真的 肉 和 血 ,
但这一切发生得太突然了，这可怜的孩子可是我们的亲生骨肉啊。

[ænd; ənd] [hæθ] [ʌ; əv] [leit] ['ɡɪv(ə)n] [pruːf] [ʌ; əv] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən] [hɪrtu'fɔːr] . “
and hath of late given proof of more sense than heretofore . ”
和 有 的 晚的 给定 证明 的 更多的 感觉 比 此前 . “
而且近来表现出的理解力比以往更强。

“ [ə'veɪls] [nɑːt] ['θretnɪŋ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; livz] , ” ['hwɪmpəd] ['kæθrɪn] ; “ [wiː; wi] [grʌdʒ] [hɪm; ɪm]
“ Avails not threatening our lives , ” whimpered Catherine ; “ we grudge him
“ 可用性 不是 威胁 我们的 生活 , ” 呜咽 凯瑟琳 ; “ 我们 怨恨 他
[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] ;
not to the Duke ;
不是 到 这 公爵 ;
“只要不威胁到我们的生命,”凯瑟琳呜咽道;“我们不会把他交给公爵;

[bʌt; bət][ɪn] [suːθ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [goʊ] ; [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [ɪz][ɔːl][ɪn] [hoʊlz] .
but in sooth he cannot go ; his linen is all in holes .
但 在 舒缓 他 不能 去 ; 他的 亚麻布 是全部 在 孔 .
但实际上他去不了; 他的亚麻衣服全都破了。

[soʊ][ðər; ðər][ɪz][æn; ən][end] .
So there is an end .
所以 那里 是 一个 结尾 .
故事到此结束。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [meɪl] [maɪnd][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] [ðɪs] ['krʌʃər] 。

” **But the male mind resisted this crusher .**
” 但 这 男性 头脑 抵抗 这 破碎机 。

但男性的思维却抗拒这种粉碎机。

” [θɪŋk] [juː; jʊ][ðə; ði] [duːk] [wɪl] [nɑːt][faɪnd] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd] [klɔːθ] [ʌv; əv][ɡoʊld][tuː; tə] [buːt] ？

” **Think you the Duke will not find linen , and cloth of gold to boot ?**
” 思考 你 这 公爵 将要 不是 寻找 亚麻布 , 和 布 的 金子 到 启动 ？

“你以为公爵找不到亚麻布，更别提金丝布了？”

[nʌn] [soʊ] [breɪv] , [nʌn] [soʊ] [ə'fektɪd] , [æt; ət] [kɔːrt] , [æz; əz][ʼaʊər; ɑːr] ['mɒnstəz] , [bɪɡ][ɔːr] [wiː] 。

None so brave , none so affected , at court , as our monsters , big or wee .
没有任何 所以 勇敢的 , 没有任何 所以 做作的 , 在 法庭 , 作为 我们的 怪物 , 大的 或者 哇 。

在法庭上，没有谁比我们的怪物（无论大小）更勇敢、更矫揉造作。

” [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [maɪt] [hæv; həv] ['læstɪd] , [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][ʼaɪərən][ʼɑːrgju:mənts][ʌv; əv]['despətɪzəm]

” **How long the dispute might have lasted , before the iron arguments of despotism**
” 如何 长的 这 争议 可能 有 持续 , 前 这 铁 论点 的 专制主义

[ə'tʃiːvd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] ['vɪktəri] ,

achieved the inevitable victory ,
已达成 这 不可避免的 胜利 ,

“这场争论可能会持续多久，直到专制主义的铁证最终取得不可避免的胜利？”

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ；

I know not ;
我 知道 不是 ；

我不知道；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ə; eɪ]['pɑːrtɪ] [huːm] ['niːðər] ['dɪspjʊtənt] [hæd; həd] [deɪnd] [tuː; tə]

but it was cut short by a party whom neither disputant had deigned to
但 它 曾是 切 短的 经过 一个 派对 谁 两者都不 争议方 有 设计 到

[kən'sʌlt] 。

consult .
咨询 。

但由于一方当事人不愿与之协商，谈判被迫中断。

[ðə; ði][boʊn][ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['saɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['mɑːnərki] 。

The bone of contention walked out of the house , and sided with monarchy .
这 骨 的 争论 步行 出去 的 这 房子 , 和 侧面 和 君主制 。

引发争论的导火索走出了家门，站在了君主制一边。

” [ɪf] [maɪ][foʊk][ɑːr; ər][mæd] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] , ” [hiː; hi] [rɔːrd] 。

” **If my folk are mad , I am not , ” he roared .**
” 如果 我的 民间 是 疯狂的 , 我 是 不是 , ” 他 咆哮 。

“如果我的族人疯了，那我可没疯！”他咆哮道。

” [aɪl] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] 。

” **I'll go with you and on the instant .**
” 患病的 去 和 你 和 在 这 立即的 。

“我马上就跟你一起去。”

” [æt; ət] [ðɪs] ['kæθərɪn] [set] [ʌp][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [kraɪ] 。

” **At this Catherine set up a piteous cry .**
” 在 这 凯瑟琳 放 向上 一个 可怜的 哭 。

“这时，凯瑟琳发出了一声凄惨的哭喊。”

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bruːd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ʼʌndər] [hɜːr; hər] [wɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm]

She saw another of her brood escaping from under her wing into some
她 锯 其他 的 她 幼虫 逃脱 从 在下面 她 翼 进入 一些

[ʌn'noʊn] ['elɪmənt] 。

unknown element .
未知 元素 。

她看到自己的另一只幼鸟从她的羽翼下逃走，消失在某个未知的地方。

[dʒaɪlɪz][wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt][ɪn'sensəb(ə)][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][dɪ'stres] , [soʊ][sɪmp(ə)] [jet] [soʊ] ['eləkwənt] .
Giles was not quite insensible to her distress , so simple yet so eloquent .
吉尔斯 曾是 不是 相当 麻木不仁 到 她 痛苦 , 所以 简单的 然而 所以 雄辩 .

吉尔斯并非对她的痛苦无动于衷，他如此朴实，却又如此能言善辩。

[hi:; hi] [sed] , “ [neɪ] , [teɪk] [nɑ:t][ɑ:n] , [ˈmʌðər] !
He said , “ Nay , take not on , mother !
他 说 , “ 不 , 拿 不是 在 , 母亲 !

他说：“不，母亲，不要带走！”

[waɪ] , - [tɪz][ə; eɪ][ˈgɑ:dsend] .
Why , ' tis a godsend .
为什么 , - 的 一个 天赐之物 .

真是天赐之物。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ˈevər] [sɪns] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [left] [aɪ 'ti:] . “
And I am sick of this , ever since Gerard left it . “
和 我 是 生病的 的 这 , 曾经 自从 杰拉德 左边 它 . “

自从杰拉德离开后，我就厌倦了这一切。

“ [ɑ:] , [ˈkru:əl][dʒaɪlɪz] !
“ Ah , cruel Giles !
“ 啊 , 残忍的 吉尔斯 !

“啊，残忍的吉尔斯！”

[ʊd; ʊəd] [ji:; ji] [nɑ:t] [ˈræðər] [seɪ] [ji:; ji] [ɪz] [bɪ'ri:vɪd] [ʌv; əv] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] :
Should ye not rather say she is bereaved of Gerard :
应该 是的 不是 相当 说 她 是 丧亲者 的 杰拉德 :

你们难道不应该说她失去了杰拉德吗？

[ðə; ði] [mɔ:r] [ni:d] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] [ə'saɪd][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [hɜ:r; həɹ] . “
the more need of you to stay aside her and comfort her . “
这 更多的 需要 的 你 到 停留 旁边 她 和 舒适 她 . “

你更应该留在她身边安慰她。

“ [oʊ] ! [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [roʊm] .
“ Oh ! I am not going to Rome .
“ 哦 ! 我 是 不是 去 到 罗马 .

“哦！我不去罗马。”

[nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] .
Not such a fool .
不是 这样的 一个 傻子 .

没那么傻。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [bi:; bi] [ˈfɑ:rðər] [ðæn; ðən][ˈrɒtədæm; ,rɔ:tər'dɑ:m] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ˈɔ:f(ə)n] [kʌm] [ænd; ənd]
I shall never be farther than Rotterdam ; and I'll often come and
我 将 绝不 是 更远 比 鹿特丹 ; 和 患病的 经常 来 和
[si:] [ju:; jʊ] ;
see you ;
看 你 ;

我永远不会离开鹿特丹；我会经常来看你；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][laɪk] [nɑ:t][ðə; ði] [pleɪs] , [hu:] [jæɪ; ʃəl] [ki:p] [em 'i:] [ðer; ðər] ?
and if I like not the place , who shall keep me there ?
和 如果 我 喜欢 不是 这 地方 , WHO 将 保持 我 那里 ?

如果我不喜欢那个地方，谁能留住我？

[nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [dju:ks] [ɪn] [ˈkrɪsndəm] . “
Not all the dukes in Christendom . “
不是 全部 这 公爵们 在 基督教世界 . “

并非基督教世界的所有公爵都是如此。

“ [gʊd] [sens] [laɪz][ɪn][ˈlɪt(ə)] [bʌlk] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈemɪserɪ] [əˈpruːvɪŋli] .
“ **Good sense lies in little bulk , ” said the emissary approvingly .**
“ 好的 感觉 谎言 在 小的 大部分 , ” 说 这 使者 赞许地 .

“小巧精致才是王道,”使者赞许地说。

“ [ˈðerfɔːr] , [ˈmæstər][dʒaɪlz] , [bʌs] [ðə; ði][oʊld][foʊk] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˌmɪsbɪˈɡetɪŋ]
“ **Therefore , Master Giles , buss the old folk , and thank them for misbegetting**
“ 所以 , 掌握 吉尔斯 , 公交车 这 老的 民间 , 和 感谢 他们 为了 误认
[ʌv; əv] [ði:] ; [ænd; ənd][hoʊ] !
of thee ; and ho !
的 你 ; 和 何 !

“因此, 吉尔斯少爷, 去赶走那些老人们, 感谢他们生下了你; 然后!

[juː; jʊ] — [brɪŋ] [ˈhɪðər] [hɪz; ɪz] [mjuːl] .
you — bring hither his mule .
你 — 带来 这里 他的 骡子 .

你——把他的骡子牵过来。

“ [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈretənuː] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði][dwɔːrf] [mjuːl] .
“ **One of his retinue brought up the dwarf mule .**
“ 一 的 他的 随从 带来 向上 这 矮人 骡子 .

“他的一名随从牵来了那匹矮骡子。”

[dʒaɪlz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][skoːrn] .
Giles refused it with scorn .
吉尔斯 拒绝 它 和 轻蔑 .

吉尔斯轻蔑地拒绝了。

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [æskt] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][dʒʌst] .
And on being asked the reason , said it was not just .
和 在 存在 问 这 原因 , 说 它 曾是 不是 只是 .

当被问及原因时, 他说这不公平。

“ [wʌt] ! [wʊd] [jiː; ji] [θroʊ] [ɔːl][ˈɪntuː] [wʌn] [skeɪl] !
“ **What ! would ye throw all into one scale !**
“ 什么 ! 会 是的 扔 全部 进入 一 规模 !

“什么! 你们要把所有东西都放在同一个标准里衡量吗!

[pʊt] [ˈmʌkəl] [tuː; tə] [ˈmʌkəl] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [wiː] !
Put muckle to muckle , and little to wee !
放 大块 到 大块 , 和 小的 到 哇 !

把大量的对大量的, 把少量的对少量的!

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [heɪt] [ænd; ənd][skoːrn] [smɔːl] [θɪŋz] .
Besides , I hate and scorn small things .
除了 , 我 恨 和 轻蔑 小的 事物 .

此外, 我讨厌并鄙视小事。

[aɪl] [goʊ][ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [hɔːrs] [hɪr] , [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
I'll go on the highest horse here , or not at all .
患病的 去 在 这 最高 马 这里 , 或者 不是 在 全部 .

要么我骑最高的马, 要么就不骑。

“ [ðə; ði] [ˈpɜːrswɪvənt] [aɪd] [hɪm; ɪm] [əˈtentɪvli] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
“ **The pursuivant eyed him attentively a moment .**
“ 这 追索者 眼睛 他 认真地 一个 片刻 .

追捕者仔细地打量了他一会儿。

[hiː; hi] [ðen] [əˈdɑːptɪd] [ə; eɪ] [ˈkɜːrtiəs] [ˈmænər] .
He then adopted a courteous manner .
他 然后 已采用 一个 有礼貌 方式 .

然后他表现得彬彬有礼。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] ['stʌdi] [jʊr; jər] [wɪl] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] .

“ **I shall study your will in all things reasonable** .

“ 我 将 学习 你的 将要 在 全部 事物 合理的 .

“我将在一切合理的事情上遵从你的旨意。”

([dis'maʊnt] , [ˈerɪk] , [jɔ:rz] [ɪz][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [hɔ:rs] .)

(**Dismount , Eric , yours is the highest horse** .)

(下马 , 埃里克 , 你的 是 这 最高 马 .)

(埃里克，下马吧，你的马最高。)

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [hɔ:lt][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [æn; ən] ['aʊər][ɔ:r][soʊ] , [waɪl] [ju:; jʊ][bɪd][ðem; ðəm]

And if you would halt in the town an hour or so , while you bid them

和 如果 你 会 停止 在 这 镇 一个 小时 或者 所以 , 尽管 你 出价 他们

[ˌfer'wel] ,

farewell ,

告别 ,

如果您能在镇上停留一个小时左右，向他们告别，

[seɪ] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rd] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['plezər] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ] [dɪ'laɪt] .

say but the word , and your pleasure shall be my delight .

说 但 这 单词 , 和 你的 乐趣 将 是 我的 喜 .

你只要一声令下，你的快乐就是我的快乐。

“ [dʒaɪlz] [rɪ'flektɪd] .

“ **Giles reflected** .

“ 吉尔斯 反映 .

吉尔斯沉思道。

“ ['mæstər] , “ [sed] [hi:; hi] , “ [ɪf] [wi:; wi] [weɪt] [ə; eɪ] [mʌnθ] , - [twɪl] [bi:; bi] [sti:l] [ðə; ði] [seɪm] :

“ **Master , “ said he , “ if we wait a month , ' twill be still the same** :

“ 掌握 , “ 说 他 , “ 如果 我们 等待 一个 月 , - 斜纹布 是 仍然 这 相同的 :

“师父,”他说,“如果我们再等一个月，情况还是一样:

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [soʊl] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['bɔ:di][ɪz] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['spɪrɪt] .

my mother is a good soul , but her body is bigger than her spirit .

我的 母亲 是 一个 好的 灵魂 , 但 她 身体 是 大 比 她 精神 .

我母亲心地善良，但她的肉体比她的精神更强大。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɔ:t][pɑ:rt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪkər] - [tɪz] [dʌn] [ðə; ði]

We shall not part without a tear or two , and the quicker ' tis done the

我们 将 不是 部分 没有 一个 撕 或者 二 , 和 这 更快 - 的 完毕 这

[fju:ər] ;

fewer ;

更少 ;

我们离别时难免会流下几滴眼泪，而且越快结束，眼泪就越少；

[soʊ] [brɪŋ] [jɑ:n] [hɔ:rs] [tu:; tə][em 'i:] .

so bring yon horse to me .

所以 带来 远 马 到 我 .

把那匹马牵过来。

“ ['kæθrɪn] [θru:] [hɜ:r; hər] ['eɪprən]['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['sɒbd] .

“ **Catherine threw her apron over her face and sobbed** .

“ 凯瑟琳 扔 她 围裙 超过 她 脸 和 啜泣 .

凯瑟琳用围裙蒙住脸，嚎啕大哭。

[ðə; ði] [haɪ] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [brɔ:t] , [ænd; ənd][dʒaɪlz][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['swɔ:rmɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [teɪl] ,

The high horse was brought , and Giles was for swarming up his tail ,

这 高的 马 曾是 带来 , 和 吉尔斯 曾是 为了 蜂拥而至 向上 他的 尾巴 ,

那匹高傲的马被牵了过来，吉尔斯正准备追着它的尾巴跑。

[laɪk] [ə; eɪ] [roʊp] ; [bʌt; bət] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [kraɪd] [aʊt] ['heɪstɪli] , " [fɔ:r'ber] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] **like a rope ; but one of the servants cried out hastily , " Forbear , for he**
喜欢 一个 绳索 ; 但 一 的 这 仆人 哭 出去 草草 , " 忍耐 , 为了 他
.
kicketh . "
踢 . "

像绳子一样；但其中一个仆人急忙喊道：“住手，他踢人了。”

" [aɪl] [kɪk] [hɪm; ɪm] , " [sed] [dʒaɪlz] .
" I'll kick him , " said Giles .
" 患病的 踢 他 , " 说 吉尔斯 .

“我要踢他，”吉尔斯说。

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm][kloʊz] [bɪ'ni:θ] [ðɪs] ['wɪndəʊ] ,
" Bring him close beneath this window ,
" 带来 他 关闭 下面 这 窗户 ,

“把他带到这扇窗户下面来，

[ænd; ənd] [aɪl] [lɜ:rn] [ju:; jʊ][ɔ:l] [haʊ] [tu:; tə] [maʊnt] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [wɪtʃ] ,
and I'll learn you all how to mount a horse which kicketh ,
和 患病的 学习 你 全部 如何 到 山 一个 马 哪个 踢 ,

我会教你们如何骑上一匹会踢人的马，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɔ:t][bi:; bi] [kloʊm] [baɪ][ðə; ði] [teɪl] , [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] .
and will not be clomb by the tail , the staircase of a horse .
和 将要 不是 是 克朗布 经过 这 尾巴 , 这 楼梯 的 一个 马 .

不会被马的尾巴绊倒，就像被马的楼梯绊倒一样。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [dæft] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [ri:ə'piəd] [æt; ət]
" And he dashed into the house , and almost immediately reappeared at
" 和 他 虚线 进入 这 房子 , 和 几乎 立即地 再次出现 在

[æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndəʊ] ,
an upper window ,
一个 上 窗户 ,

“然后他冲进屋里，几乎立刻就出现在楼上的一个窗户旁，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with a rope in his hand .
和 一个 绳索 在 他的 手 .

他手里拿着一根绳子。

[hi:; hi] ['fɑ:sənd] [æn; ən][end] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ʌðər] ,
He fastened an end somehow , and holding the other ,
他 系紧 一个 结尾 不知何故 , 和 保持 这 其他 ,

他设法固定住一端，然后握住另一端，

[dɪ'sendɪd] [æz; əz] [swɪft] [ænd; ənd] [smu:ð] [æz; əz][æn; ən] [ɔɪld] ['θʌndərboʊlt] [ɪn][ə; eɪ] [gru:v] ,
descended as swift and smooth as an oiled thunderbolt in a groove ,
下降 作为 迅速 和 光滑的 作为 一个 涂油 霹雳 在 一个 槽 ,

像涂了油的闪电划过凹槽般迅疾平稳地落下，

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə'straɪd] [hɪz; ɪz] [haɪ] [hɔ:rs] [æz; əz] [ʌnpər'sɪvd] [baɪ] [ðæt] ['ænɪm(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][flaɪ]
and lighted astride his high horse as unperceived by that animal as a fly
和 照明 跨骑 他的 高的 马 作为 未被察觉的 经过 那 动物 作为 一个 飞

['setlɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
settling on him .
安顿 在 他 .

他骑在高头大马上，像一只苍蝇落在它身上一样，完全没有被那匹马察觉。

[ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə] ['hev(ə)n] [ɪn] ['mɔ:ki] [ædmə'reɪ(ə)n] .
The official lifted his hands to heaven in mawkish admiration .
这 官方的 抬起 他的 双手 到 天堂 在 矫情 钦佩 .

那名官员举起双手向天，表现出一种矫揉造作的钦佩之情。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈgɑ:tn] [ə; eɪ] [pɜ:rl] , ” [θɔ:t] [hi:; hi] , “ [ænd; ənd]
“ I have gotten a pearl , “ thought he , “ and
“ 我 有 获得 一个 珍珠 , “ 想法 他 , “ 和
“我得到了一颗珍珠,”他心想, “而且

[waʊ]
wow
哇
哇

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈdeɪz] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][em 'i:] . “
but this will be a good day's work for me . “
但 这 将要 是 一个 好的 天 工作 为了 我 . “
但这对我来说将是充实的一天。

“ [kʌm] , [ˈfɑ:ðər] , [kʌm] , [ˈmʌðər] , [bʌs] [em 'i:] , [ænd; ənd] [bles] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ɔ:f] [aɪ][goʊ] .
“ Come , father , come , mother , buss me , and bless me , and off I go .
“ 来 , 父亲 , 来 , 母亲 , 公交车 我 , 和 保佑 我 , 和 离开 我 去 .
“来吧, 父亲, 来吧, 母亲, 带我走, 祝福我, 然后我就要走了。”

“ [i:laɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][bi:; bi] [ˈɑ:nɪst] [ænd; ənd] [tru:] ,
“ Eli gave him his blessing , and bade him be honest and true ,
“ 伊莱 给予 他 他的 祝福 , 和 巴德 他 是 诚实的 和 真的 ,
“以利祝福了他, 并嘱咐他要诚实守信。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkredit] [tu:; tə][hɪz; ɪz][fəʊk] .
and a credit to his folk .
和 一个 信用 到 他的 民间 .
也是他家乡的骄傲。

[ˈkæθrɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] , [bʌt; bət] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈsɒbz][ænd; ənd]
Catherine could not speak , but clung to him with many sobs and
凯瑟琳 可以 不是 说话 , 但 紧紧抓住 到 他 和 许多 啜泣 和
[ɪmˈbreɪsɪz] ;
embraces ;
拥抱 ;
凯瑟琳说不出话来, 只是紧紧地抱着他, 抽泣不止, 拥抱不已;

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] [terz] [hɜ:r; hər] [aɪ] [dɪˈtektɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
and even through the mist of tears her eye detected in a moment the little
和 甚至 通过 这 薄雾 的 眼泪 她 眼睛 检测到 在 一个 片刻 这 小的
[rent] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:v] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈwɪndəʊ] ,
rent in his sleeve he had made getting out of window ,
租 在 他的 袖子 他 有 制成 获得 出去 的 窗户 ,
即使透过泪水的迷雾, 她也立刻察觉到他袖子上那道小小的裂口, 那是他从窗户逃出来时撕开的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪpt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [ˈni:d(ə)l] [ænd; ənd] [ˈmended] [aɪ ˈti:] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and she whipped out her needle and mended it then and there ,
和 她 鞭打 出去 她 针 和 已修复 它 然后 和 那里 ,
她随即掏出针线, 当场缝好了伤口。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [terz] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ðə; ði] [waɪl] , [ˌʌnˈhi:dɪd] — [ɪkˈsept] [baɪ] [ðəʊz] [ˌʌnˈfleʃli]
and her tears fell on his arm the while , unheeded — except by those unfleshly
和 她 眼泪 跌倒 在 他的 手臂 这 尽管 , 无人理会 — 除了 经过 那些 非肉体性的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
她的泪水滴落在他的手臂上, 无人察觉——除了那双非血肉之躯的眼睛。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [ˈveri] [er] [ɪz] [θɒŋgd] .
with which they say the very air is thronged .
和 哪个 他们 说 这 非常 空气 是 熙熙攘攘 .
他们说, 就连空气中都充满了这种生物。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][dwɔ:rf][ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [haɪ] [hɔ:rs] ,
And so the dwarf mounted the high horse ,
和 所以 这 矮人 安装 这 高的 马 ,
于是, 矮人骑上了那匹高头大马。

[ænd; ənd][roʊd] [əˈweɪ] [kəmˈpleɪs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][hænd] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ˈbʌtər] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
and rode away complacent with the old hand laying the court butter on his
和 骑 离开 自满 和 这 老的 手 躺下 这 法庭 黄油 在 他的
[bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtraʊəl] .
back with a trowel .
后退 和 一个 镩 .
他心满意足地骑马离去, 老手用泥刀把宫廷黄油抹在背上。

[ˈlɪt(ə)l] [rek] - [ʌ; əv] [tu:] [pʊr] [ˈsɪli] [ˈfi:meɪl] [ðæt][sæt][baɪ][ðə; ði] [bɪˈri:vɪd] [hɑ:rθ] ,
Little recked Perpusillus of two poor silly females that sat by the bereaved hearth ,
小的 毁灭 - 的 二 贫穷的 愚蠢的 女性 那 卫星 经过 这 丧亲者 炉 ,
坐在悲痛欲绝的壁炉旁的两个可怜的傻女人, 被小小的佩普西卢斯(Perpusillus)弄得狼狈不堪。

[ˈrɑ:kɪŋ] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] [ˈwi:pɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌsɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈvɜ:rtʃʊ] , [ænd; ənd] [haʊ]
rocking themselves , and weeping , and discussing all his virtues , and how
摇滚 他们自己 , 和 哭泣 , 和 讨论 全部 他的 美德 , 和 如何
[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ˈleɪtli] ,
his mind had opened lately ,
他的 头脑 有 打开 最近 ,
他们摇晃着身体, 哭泣着, 谈论着他所有的美德, 以及他最近是如何开明的。

[ænd; ənd][blaɪnd][æz; əz] [tu:] [ˈbi:tlz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:ltz] , [hu:] [roʊd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ,
and blind as two beetles to his faults , who rode away from them ,
和 瞎的 作为 二 甲虫 到 他的 故障 , WHO 骑 离开 从 他们 ,
[ˈdʒɑ:kənd][ænd; ənd][boʊld] .
jocund and bold .
欢乐 和 大胆的 .
像两只甲虫一样对他的缺点视而不见, 兴高采烈、大胆地骑马离去。

[ɪndʒentes] [ænəmoʊs][ɑ:ŋɡəstoʊ] [ˈpek,tɔ:ri] - .
Ingentes animos angusto pectore versans .
人 友情 安古斯托 胸 - .
Ingentes animos angusto pectoreversans。

[əˈraɪvd] [æt; ət] [kɔ:rt] [hi; hi] [ˈspi:dəli] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfeɪvəɪt] .
Arrived at court he speedily became a great favourite .
到达的 在 法庭 他 迅速地 成为 一个 伟大的 最喜欢的 .
他一到宫廷就迅速成为宠臣。

[wʌŋ] [streɪndʒ] [prəˈpensəti] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈlektɹɪfaɪd] [ðə; ði] [ˈpæləs] ; [bʌt; bət][ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz]
One strange propensity of his electrified the palace ; but on account of his
— 奇怪的 倾向 的 他的 带电 这 宫殿 ; 但 在 帐户 的 他的
[smɔ:l] [saɪz] ,
small size ,
小的 尺寸 ,
他的一个奇特癖好让整个宫殿都为之震惊; 但由于他身材矮小,

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [vəˈraɪtɪz] [seɪk] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑ:nstər] , [hi; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdʌldʒd] [ɑ:n][aɪˈti:] .
and for variety's sake , and as a monster , he was indulged on it .
和 为了 品种 清酒 , 和 作为 一个 怪物 , 他 曾是 沉溺其中 在 它 .
为了满足人们的好奇心, 也因为他是个怪物, 所以他被纵容了。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [hi; hi][wʌz; wəz][let] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] .
In a word , he was let speak the truth .
在 一个 单词 , 他 曾是 让 说话 这 真相 .
总之, 他被允许说出真相。

[,aɪˈtiː][ɪz][æn; ən][ʌnˈpɔːpjələɹ] [θɪŋ] .
It is an unpopular thing .
它 是 一个 不受欢迎的 事物 .

这是一件不受欢迎的事。

[hiː; hi] [meɪd] [,aɪˈtiː][æn; ən][ɪnˈtɔːləɹəb(ə)l][wʌn] .
He made it an intolerable one .
他 制成 它 一个 无法容忍 一 .

他把事情搞得无法忍受。

[bɔːld] [,aɪˈtiː] .
Bawled it .
嚎啕大哭 它 .

嚎啕大哭。

[ˈtʃæptər] [lɪks]
CHAPTER LIX
章 利克斯

第五十九章

[ˈhæpi] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; hæz] [tuː] [tʃeɪn] - [ˈkeɪbəlz] : [ˈmerɪt] , [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .
Happy the man who has two chain - cables : Merit , and Women .
快乐的 这 男人 WHO 有 二 链 - 电缆 : 优点 , 和 女性 .

拥有两条链缆的男人是幸福的：一条是功绩，另一条是女人。

[oʊ] , [ðæt] [aɪ] , [laɪk] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] , [hæd; həd][ə; eɪ] - [ˈeːneɪ] [ˈdiːes] [deɪmz] - [tuː; tə] [pʊl] [ʌp][baɪ] .
Oh , that I , like Gerard , had a ' chaine des dames ' to pull up by .
哦 , 那 我 , 喜欢 杰拉德 , 有 一个 - 链 德斯 女士们 - 到 拉 向上 经过 .

哦，但愿我也能像杰拉德一样，有一条“女士链”可以停下来休息。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][proʊz] [ˈlɔːriət] , [ɔːr] [prəˈfesər] [ʌv; əv][ðə; ði][spæzˈmɑːdɪk] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] , [ɪn][noʊ]
I would be prose laureat , or professor of the spasmodic , or something , in no
我 会 是 散文 桂冠 , 或者 教授 的 这 痉挛性的 , 或者 某物 , 在 不
[taɪm] .
time .
时间 .

我很快就能成为散文桂冠诗人，或者痉挛症教授之类的。

[ɪn] [əˈtendənt] , [aɪ] [wɪl] [sketʃ] [ðə; ði][frɑː][koʊˈlɒʊnə] .
En attendant , I will sketch the Fra Colonna .
恩 服务员 , 我 将要 草图 这 弗拉 科隆纳 .

届时，我将绘制弗拉·科隆纳的素描。

[ðə; ði] [truː] [rɪˈvaɪvər] [ʌv; əv] [ˈeɪnənt] [ˈlɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [fəˈlɑːsəfi] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈraɪtəz] [ʌv; əv][ˈfɪkʃ(ə)n]
The true revivers of ancient learning and philosophy were two writers of fiction
这 真的 复苏者 的 古老的 学习 和 哲学 是 二 作家 的 小说
— [ˈpet,rɑːk] [ænd; ənd][bəuˈkɑːtʃiəu] .
— **Petrarch and Boccaccio .**
— 彼特拉克 和 薄伽丘 .

真正复兴古代学术和哲学的是两位小说家——彼特拉克和薄伽丘。

[ðer; ðər] [ˈleɪbər] [wɜːr; wər][nɑːt] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] , [ˈpʌblɪk] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiət] [səkˈses] ;
Their labours were not crowned with great , public , and immediate success ;
他们的 劳动 是 不是 加冕 和 伟大的 , 民众 , 和 即时 成功 ;
[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈsaʊd,ˈsoʊd][ðə; ði] [gʊd] [siːd] ;
but they sowed the good seed ;
但 他们 播种 这 好的 种子 ;

他们的辛勤劳动并没有立即获得巨大的、公开的和成功；但他们播下了好的种子；

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][ˈnevər] [ˈperiʃt] , [bʌt; bət] [ˈkwɪkənd] [ɪn][ðə; ði][sɔɪl] , [əˈweɪtɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] .
and it never perished , but quickened in the soil , awaiting sunshine .
和 它 绝不 遇难 , 但 加速 在 这 土壤 , 等待中 阳光 .

它从未消亡，而是在土壤中生根发芽，等待阳光的照耀。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][deɪ] [ˈɪtəli] [wʌz; wəz][ˈnevər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈskɑːləər] [ɔːr] [tuː] , [vɜːrst] [ɪn] [ɡriːk]
From their day Italy was never without a native scholar or two , versed in Greek
从 他们的 天 意大利 曾是 绝不 没有 一个 本国的 学者 或者 二 , 精通 在 希腊语 ;
:
:
;

从他们那个时代起，意大利就从未缺少过一两个精通希腊语的本土学者；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈlɜːrniɪd] [ɡriːk] [huː] [ˈlændɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [frəˈtɜːrnəli] .
and each learned Greek who landed there was received fraternally .
和 每个 学习 希腊语 WHO 登陆 那里 曾是 已收到 兄弟般地 .

每一位登陆希腊的博学之士都受到了兄弟般的欢迎。

[ðə; ði] [fɔːrˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] , [er] [ɪts] [kloʊz] , [sɔː] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ˈpɒdʒi,ou] , [ˈvælə] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The fourteenth century , ere its close , saw the birth of Poggio , Valla , and the
这 第十四 世纪 , 埃雷 它是 关闭 , 锯 这 出生 的 波焦 , 瓦拉 , 和 这
[ˈeldər][ɡɑːˈriːnoʊ] ;
elder Guarino ;
长老 瓜里诺 ;

十四世纪末之前，波焦、瓦拉和老瓜里诺相继出生；

[ænd; ənd] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪftiːnθ] [ˈflɒrəns] [ˈʌndər] [ˈkɔːzməj][diː][ˈmedɪtʃiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv]
and early in the fifteenth Florence under Cosmo de Medici was a nest of
和 早期的 在 这 第十五 佛罗伦萨 在下面 宇宙 德 美第奇家族 曾是 一个 巢 的
[ˈpleɪtənɪst] .
Platonists .
柏拉图主义者 .

十五世纪初，在科斯莫·德·美第奇统治下的佛罗伦萨是柏拉图主义者的聚集地。

[ðiːz] , [ˈhedɪd] [baɪ] - - , [ə; eɪ][bɔːrn] [ɡriːk] , [brɪˈɡæən] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] . [diː] . - [tuː; tə]
These , headed by Gemistus Pletho , a born Greek , began about A . D . 1440 to
这些 , 标题 经过 - - , 一个 出生 希腊语 , 开始 关于 一个 . D . - 到
[raɪt] [daʊn] [ˈæriːstɔːtl] .
write down Aristotle .
写 向下 亚里士多德 .

这些学者以希腊人格米斯图斯·普雷托为首，大约从公元 1440 年开始记录亚里士多德的著作。

[fɔːr; fər] [fjuː] [maɪndz][ɑːr; ər][bɪɡ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][tuː; tə] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˌʌnˈdʒʌst]
For few minds are big enough to be just to great A without being unjust
为了 很少 思想 是 大的 足够的 到 是 只是 到 伟大的 一个 没有 存在 不公正
[tuː; tə][ˈkæpɪt(ə)][biː] .
to capital B .
到 首都 B .

很少有人能做到既公正地对待伟大的 A，又不至于对伟大的 B 不公。

[ˈθiəðɔː] [ˈɡɑːzə] [dɪˈfendɪd] [ðæt] [ɡreɪt] [mæn][wɪð; wɪθ][ˌmɑːdəˈreɪ(ə)ŋ] ; [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈtrebə,zɔːnd][wɪð; wɪθ]
Theodore Gaza defended that great man with moderation ; George of Trebizond with
西奥多 加沙 辩护 那 伟大的 男人 和 适度 ; 乔治 的 特拉比松 和
[əˈsɜːrbəti] , [ænd; ənd] [rɪˈtɔːtɪd] [ɑːn][ˈpleɪtoʊ] .
acerbity , and retorted on Plato .
尖刻 , 和 反驳 在 柏拉图 .

西奥多·加扎以温和的态度为那位伟人辩护；特拉比松的乔治则以尖刻的言辞反驳柏拉图。

[ðen] [ˈkɑːrdɪnl] [bəˈseəriən] , [əˈnʌðər] [bɔːrn] [ɡriːk] , [rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][ðə; ði] [sed] [dʒɔːrdʒ] ,
Then Cardinal Bessarion , another born Greek , resisted the said George ,
然后 红衣主教 贝萨里翁 , 其他 出生 希腊语 , 抵抗 这 说 乔治 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈaɪdl] ,
and his idol ,
和 他的 偶像 ,

然后，另一位希腊裔的贝萨里翁枢机主教，反抗了乔治及其偶像。

[ɪn][ə; eɪ][trækt] “ [æd'vɜ:rsəs] .
in a tract “ Adversus calumniatorem Platonis .
在 一个 通道 “ 不利的

在一篇小册子“逆向诽谤柏拉图”中。

” [pʌg'hæsəti] , [ˈweðər] [waɪz][ɔ:r][nɑ:t] , [ɪz][ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv][vaɪ'tæləti] .
” Pugnacity , whether wise or not , is a form of vitality .
” 好斗 , 无论 明智的 或者 不是 , 是 一个 形式 的 活力 .
“好斗，无论明智与否，都是一种活力的表现形式。”

[bɔ:rn] [wɪ'dəʊt] [ˌkɑ:ntrə'vɜ:rj(ə)l] [baɪl][ɪn][soʊ] [ˈzeləs] [æn; ən] ['epək] , [fræntʃ'ɛskou][kou'louənə] , [ə; eɪ] [jʌŋ]
Born without controversial bile in so zealous an epoch , Francesco Colonna , a young
出生 没有 有争议的 胆汁 在 所以 热心 一个 时代 , 弗朗切斯科 科隆纳 , 一个 年轻的
[ˈnoʊblmən] [ʌv; əv] [ˈflɒrəns] ,
nobleman of Florence ,
贵族 的 佛罗伦萨 ,

在这样一个充满争议的时代，弗朗切斯科·科隆纳，一位佛罗伦萨的年轻贵族，却没有丝毫争议的倾向。

[lɪvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][a:ts] .
lived for the arts .
居住地 为了 这 艺术 .

为艺术而活。

[æt; ət] ['twenti] [hi;; hi] [tɜ:rnd] [də'mɪnɪkən] ['fraɪər] .
At twenty he turned Dominican friar .
在 二十 他 转向 多米尼加 修士 .

二十岁时，他成为了一名多明我会修士。

[hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz]['kwaɪət] ['stʌdi] .
His object was quiet study .
他的 目的 曾是 安静的 学习 .

他的目的是安静地学习。

[hi;; hi][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm]['aɪd(ə)l] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd]['fækj(ə)n] [faɪts] , [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
He retired from idle company , and faction fights , the humming and the
他 退休 从 闲置的 公司 , 和 派 派 战斗 , 这 哼唱 和 这
['stɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən][haɪv] ,
stinging of the human hive ,
刺痛 的 这 人类 蜂巢 ,

他从无所事事的社交圈、派系斗争、以及人类社会的喧嚣和纷争中退休了。

[tu;; tə][es 'ti:] . ['dɑ:mənɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪn] ['mju:zəz, 'mju:zɪz] .
to St . Dominic and the Nine Muses .
到 英石 . 多米尼克 和 这 九 缪斯 .

献给圣多明我和九位缪斯。

[æn; ən] ['i:gər] ['stu:d(ə)nt][ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , ['pɪktʃərz] , ['stætʃu:z] , [krə'ndɑ:lədʒi] , [kɔɪnz] ,
An eager student of languages , pictures , statues , chronology , coins ,
一个 渴望的 学生 的 语言 , 图片 , 雕像 , 时间顺序 , 硬币 ,
[ænd; ənd][ˌmɑ:nju'ment(ə)l] [ɪnsk'rɪpʃnz] .
and monumental inscriptions .
和 宏伟的 铭文 .

一位对语言、绘画、雕像、年代学、钱币和碑文充满热情的学生。

[ðɪ:z] [læst] ['lu:snd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn]['pɑ:pjələr]['hɪstə-i:z, 'hɪstri:z] .
These last loosened his faith in popular histories .
这些 最后的 松动 他的 信仰 在 受欢迎的 历史 .

最后这些事动摇了他对通俗历史的信念。

[hi:; hi] [ˈtrævlɪd] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [ɪn][ðə; ði] [i:st] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈleɪdn̩] [wɪð; wɪθ] [spɔɪlɪz] ; [ˈmæstər][ʌv; əv]
He travelled many years in the East , and returned laden with spoils ; master of
他 旅行 许多 年 在这 东方 , 和 返回 满载 和 战利品 ; 掌握 的
[ˈsevrəl] [tʃɔɪs] [emˈesɪz] . ,
several choice MSS : ,
一些 选择 MSS : ,
他在东方游历多年, 满载战利品而归; 他拥有数份珍贵的手稿。

[ænd; ənd] [vɜ:rst] [ɪn] [gri:k] [ænd; ənd] [ˈlætɪn] , [ˈhi:bru:ɪ] [ænd; ənd] [ˈsɪriæk] .
and versed in Greek and Latin , Hebrew and Syriac .
和 精通 在 希腊语 和 拉丁 , 希伯来语 和 叙利亚语 .
精通希腊语、拉丁语、希伯来语和叙利亚语。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [hæd; həd][nɑ:t] [stəd] [stɪl] .
He found his country had not stood still .
他 成立 他的 国家 有 不是 站立 仍然 .
他发现自己的国家并没有停滞不前。

[ˈʌðər] [ˈletərd] [ˈprɪnsəz] [brɪˈsaɪdɪz] [ˈkɔzməj][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] .
Other lettered princes besides Cosmo had sprung up .
其他 字母 王子们 除了 宇宙 有 弹簧 向上 .
除了科斯莫之外, 还涌现出了其他一些名字响亮的王子。

[æɪˈfɒnsəu] [kɪŋ] [ʌv; əv][ˈneɪpəlɪz] , [ˈnɪkələs] [dɛst] , [ˈlaɪənɪ] [dɛst] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Alfonso King of Naples , Nicolas d'Este , Lionel d'Este , etc .
阿方索 国王 的 那不勒斯 , 尼古拉斯 德斯特 , 莱昂内尔 德斯特 , ETC .
那不勒斯国王阿方索、尼古拉斯·德·埃斯特、莱昂内尔·埃斯特等

[əˈbʌv] [ɔ:l] , [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ˈtɒməs] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [poʊp] ,
Above all , his old friend Thomas of Sarzana had been made Pope ,
多于 全部 , 他的 老的 朋友 托马斯 的 - 有 到过 制成 教皇 ,
最重要的是, 他的老朋友萨尔扎纳的托马斯当选了教皇。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lent] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə] [ˈletərz] ; [hæd; həd] [əˈkju:mjəleɪtɪd] - [emˈesɪz] .
and had lent a mighty impulse to letters ; had accumulated 5000 MSS .
和 有 借出的 一个 强大的 冲动 到 信件 ; 有 积累 - MSS .
并极大地推动了书信的发展; 收集了 5000 份手稿。

[ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvætɪkən] , [ænd; ənd][hæd; həd][set][ˈpɒdʒi,oʊ][tu:; tə] [trænzˈleɪt] [ˌdaɪəˈdɔ:rəs]
in the library of the Vatican , and had set Poggio to translate Diodorus
在 这 图书馆 的 这 教廷 , 和 有 放 波焦 到 翻译 狄奥多罗斯
[ˈsɪkjʊləs][ænd; ənd] [ˈzɛnəˌfɑ:nz] [ˌsaɪrəˈpi:di:ə] ,
Siculus and Xenophon's Cyropaedia ,
西库鲁斯 和 色诺芬的 冰河时代 ,
在梵蒂冈图书馆, 他安排波焦翻译狄奥多罗斯·西库鲁斯和色诺芬的《居鲁士的教育》。

[ɔ:lˈrentɪəs] [ˈvælə][tu:; tə] [trænzˈleɪt] [heˈrɒdətəs] [ænd; ənd] [θju:ˈsɪdɪdɪz] , [ˈθiədɔ:] [ˈgɑ:zə] ,
Laurentius Valla to translate Herodotus and Thucydides , Theodore Gaza ,
劳伦蒂乌斯 瓦拉 到 翻译 希罗多德 和 修昔底德 , 西奥多 加沙 ,
[,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] ; [dʒɔ:rdʒ] [ʌv; əv][ˈtrebə,zɔnd] ,
Theophrastus ; George of Trebizond ,
泰奥弗拉斯托斯 ; 乔治 的 特拉比松 ,
Laurentius Valla 翻译希罗多德和修昔底德、西奥多·加萨、泰奥弗拉斯托斯; 特拉比松的乔治,

[ju:ˈsi:biəs] , [ænd; ənd][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈtri:tɪzɪz] [ʌv; əv][ˈpleɪtoʊ] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Eusebius , and certain treatises of Plato , etc : etc .
优西比乌斯 , 和 肯定 论文 的 柏拉图 , ETC : ETC .
优西比乌斯, 以及柏拉图的某些论著等等。

[ðə; ði] [mʌŋk] [faʊnd] [ˈpleɪtoʊ][ænd; ənd] [ˈæɪrɪstɑ:tɪl] [ˈʌndər] [ˈɑ:rmɪstɪs] ,
The monk found Plato and Aristotle under armistice ,
这 僧 成立 柏拉图 和 亚里士多德 在下面 停战 ,
这位僧侣发现柏拉图和亚里士多德正处于停战状态。

[bʌt; bət][ˈpɒdʒi,ʊʊ][ænd; ənd][ˈvælə][æ; ət] [ˈbɒgəhedz] [ˈoʊvər][və:bz][ænd; ənd] [nəʊnz] , [ænd; ənd][ɑ:n][ˈfaɪər]
but Poggio and Valla at loggerheads over verbs and nouns , and on fire
但 波焦 和 瓦拉 在 海龟 超过 动词 和 名词 , 和 在 火
[wɪð; wɪθ][ˈoʊdiəm] .
with odium philologicum .
和 钠 .

但 Poggio 和 Valla 在动词和名词的问题上意见不合，并且对语言学充满了仇恨。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈhev(ə)n] ; [ænd; ənd][hi; hi] [ˈsetld] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lənd] , [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ][ˈroʊzi]
All this was heaven ; and he settled down in his native land , his life a rosy
全部 这 曾是 天堂 ; 和 他 定居 向下 在 他的 本国的 土地 , 他的 生活 一个 红润
[dri:m] .
dream .
梦 .

这一切都如同天堂一般；他在故乡定居下来，过着如梦似幻的生活。

[nʌn] [soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz][ðə; ði][ˈvɜ:rsət(ə)l] , [prəˈvaɪdɪd] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t][ðer; ðər] [bred] [tu; tə] [meɪk]
None so happy as the versatile , provided they have not their bread to make
没有任何 所以 快乐的 作为 这 多才多艺的 , 假如 他们 有 不是 他们的 面包 到 制作
[baɪ][aɪ ˈti:] .
by it .
经过 它 .

如果多才多艺的人不需要靠此谋生，那他们是最幸福的。

[ænd; ənd][frɑ:][koʊˈloʊnə][wʌz; wəz] [vɜ:rsəˈtɪləti] .
And Fra Colonna was Versatility .
和 弗拉 科隆纳 曾是 多功能性 .

而弗拉·科隆纳则代表着多才多艺。

[hi; hi] [nu:] [ˈsev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌmæθəˈmæɪtɪks] ; [kʊd; kəd]
He knew seven or eight languages , and a little mathematics ; could
他 知道 七 或者 八 语言 , 和 一个 小的 数学 ; 可以
[raɪt] [ə; eɪ][bɪt] ,
write a bit ,
写 一个 少量 ,

他精通七八种语言，略懂数学，也能写一点字。

[peɪnt] [ə; eɪ][bɪt] , [ˈmɑ:d(ə)l][ə; eɪ][bɪt] , [sɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] , [strʌm] [ə; eɪ][bɪt] ;
paint a bit , model a bit , sing a bit , strum a bit ;
画 一个 少量 , 模型 一个 少量 , 唱歌 一个 少量 , 弹奏 一个 少量 ;

画画，做做模型，唱唱歌，弹弹琴；

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈreli] [su:ˈpɪriər] [ˈeksələns] [ɪn][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈbræntʃɪz] .
and could relish superior excellence in all these branches .
和 可以 尽情享用 优越的 卓越 在 全部 这些 分支 .

并能在所有这些领域享受卓越的成就。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [læst] [treɪt] [hi; hi] [dɪˈzɜ:rvd] [tu; tə][bi; bi][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] .
For this last trait he deserved to be as happy as he was .
为了 这 最后的 特征 他 应得的 到 是 作为 快乐的 作为 他 曾是 .

就凭他这最后一个特质，他就值得拥有现在这样的幸福。

[fɔ:r; fər] , [geɪdʒ] [ðə; ði] [ˈɪntələkt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] ,
For , gauge the intellects of your acquaintances ,
为了 , 测量 这 知识分子 的 你的 熟人 ,

要了解你熟人的智力水平，

[ænd; ənd][ju; ; jʊ] [wɪl] [faɪnd][bʌt; bət] [fju:] [hu:z] [maɪndz][ɑ:r; ər] [ˈhi:ðər] [def] , [nɔ:r][blaɪnd] ,
and you will find but few whose minds are neither deaf , nor blind ,
和 你 将要 寻找 但 很少 谁 思想 是 两者都不 聋 , 也不 瞎的 ,

你会发现，既不聋也不瞎的人寥寥无几。

[nɔːr] [ded] [tuː; tə][sʌm; səm] [greɪt] [ɑːrt][ɔːr] ['saɪəns] —
nor dead to some great art or science —
也不 死的 到 一些 伟大的 艺术 或者 科学 —

既不属于任何伟大的艺术或科学范畴——

“ [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [æt; ət][wʌn] ['entrəns] [kwɑɪt] [ʃʌt] [aʊt] .
” **And wisdom at one entrance quite shut out** .
” 和 智慧 在 一 入口 相当 关闭 出去 .

“而智慧却被拒之门外。”

“ [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ɑːr; ər] [kən'siːtɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈstuːpɪd][[æɫ; ʃəl][ˈiːv(ə)n]
” **And such of them as are conceited as well as stupid shall even**
” 和 这样的 的 他们 作为 是 自负 作为 出色地 作为 愚蠢的 将 甚至
[pə'reɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['blʌʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊlɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪntələkt] .
parade instead of blushing for the holes in their intellects .
游行 反而 的 脸红 为了 这 孔 在 他们的 知识分子 .

“而那些自负又愚蠢的人，非但不为自己智力上的缺陷感到羞愧，反而还大摇大摆地招摇过市。”

[ə; eɪ] ['zelət] [ɪn][ɑːrt] , [ðə; ði][ˈfraɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skeptɪk] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .
A zealot in art , the friar was a sceptic in religion .
一个 狂热者 在 艺术 , 这 修士 曾是 一个 怀疑论者 在 宗教 .

这位修士在艺术上是个狂热分子，但在宗教上却是个怀疑论者。

[ɪn] ['evrɪ] [eɪdʒ][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [men] [huː] [hoʊld][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [eɪdʒ] ,
In every age there are a few men who hold the opinions of another age ,
在 每一个 年龄 那里 是 一个 很少 男人 WHO 抓住 这 意见 的 其他 年龄 ,
每个时代总有一些人持有另一个时代的观点。

[pæst][ɔːr] ['fjuːtʃər] .
past or future .
过去的 或者 未来 .

过去或未来。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] , [hɪz; ɪz] [septɪzəm] [wʌz; wəz][æz; əz][naː'iːf][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] .
Being a lump of simplicity , his sceptism was as naif as his enthusiasm .
存在 一个 块 的 简单 , 他的 怀疑主义 曾是 作为 天真 作为 他的 热情 .

他心地单纯，他的怀疑态度和他的热情一样天真。

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɒdlz] ,
He affected to look on the religious ceremonies of his day as his models ,
他 做作的 到 看 在 这 宗教 仪式 的 他的 天 作为 他的 模型 ,

他假装以当时的宗教仪式为榜样，

[ðə; ði] ['hiːðn] [fɪ'lɒsəfəz] , [rɪ'gɑːrɪdɪd] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][gɒdz][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ['hɪrəʊz] :
the heathen philosophers , regarded the worship of gods and departed heroes :
这 异教徒 哲学家 , 认为 这 崇拜 的 神 和 已离开 英雄 :
['mʌməɪɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːpjələs] .
mummeries good for the populace .
哑剧 好的 为了 这 民众 .

异教哲学家认为，对神灵和逝去英雄的崇拜，就像是为民众表演的哑剧。

[bʌt; bət] [hɪr] [hɪz; ɪz][maɪnd] [druː] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə; eɪ][droʊl] [dɪ'stɪŋkʃn] .
But here his mind drew unconsciously a droll distinction .
但 这里 他的 头脑 画 不知不觉 一个 滑稽 区别 .

但他的脑海中却不自觉地浮现出一个滑稽的区别。

[wət'evər] ['krɪstʃən] ['serəmoʊni][hɪz; ɪz] ['lɜːrɪnɪŋ] [tɔːt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['pjɔːrli] ['peɪɡən][ˈɔːrɪdʒɪn]
Whatever Christian ceremony his learning taught him was of purely pagan origin
任何 基督教 仪式 他的 学习 教授 他 曾是 的 纯粹 异教徒 起源
, [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'spektɪd] ,
, that he respected ,
, 那 他 受人尊敬 ,

他所学的基督教仪式，无论其起源于何种异教，他都表示尊重。

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [æn'tɪkwəti] ; [ðʊʊ] [hæd; həd][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɜːrɪn] [ʌv; əv] [maɪnd] ,
out of respect for antiquity ; though had he , with his turn of mind ,
出去 的 尊重 为了 古代 ; 尽管 有 他 , 和 他的 转动 的 头脑 ,
出于对古代的尊重 ; 尽管他心思缜密 ,

[bɪn] [ə; eɪ] [ˈpeɪɡən] [ænd; ənd] [ɪts] [kən'tempərəri] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [aɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
been a pagan and its contemporary , he would have scorned it from his
到过 一个 异教徒 和 它是 当代的 , 他 会 有 被鄙视 它 从 他的
[fɪlə'sɔːfɪk] [haɪts] .
philosophic heights .
哲学 高度 .

如果他是一个异教徒，并且是同时代的人，他一定会从哲学的高度上鄙视它。

[fraː] [koʊ'loʊnə] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈɑːrtɪst] ,
Fra Colonna was charmed with his new artist ,
弗拉 科隆纳 曾是 迷住了 和 他的 新的 艺术家 ,
科隆纳修士对他的新艺术家非常着迷。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ðə; ðɪ] [rʌŋ] [ʌv; əv] [hæf] [ðə; ðɪ] [ˈpæləs] [ɪn] [roʊm] , [ˈsaʊndɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpreɪzɪz] [soʊ] ,
and having the run of half the palaces in Rome , sounded his praises so ,
和 拥有 这 跑步 的 一半 这 宫殿 在 罗马 , 听起来 他的 赞扬 所以 ,
他曾随意出入罗马一半的宫殿，人们如此赞美他。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [suːn] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪm; ɪm] .
that he was soon called upon to resign him .
那 他 曾是 很快 称为 之上 到 辞职 他 .
不久后，他就被要求辞职。

[hiː; hi] [toʊld] [ˈdʒɛrɑːd, dʒə'raːd] [wʌt] [greɪt] [ˈprɪnsəz] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm] .
He told Gerard what great princes wanted him .
他 讲述 杰拉德 什么 伟大的 王子们 通缉 他 .
他告诉杰拉德，哪些伟大的王子想要他。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ˈfɑːðər] , ” [ˈɔbdʒɪktɪd] [ˈdʒɛrɑːd, dʒə'raːd] .
“ **But I am so happy with you , father ,** ” **objected Gerard** :
“ 但 我 是 所以 快乐的 和 你 , 父亲 , ” 反对 杰拉德 :
“可是，父亲，我真的很高兴见到你，”杰拉德反驳道。

“ [ˈfɪdlstɪk] [ə'baʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] , ” [sed] [fraː] [koʊ'loʊnə] ; “ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi]
“ **Fiddlestick about being happy with me ,** ” **said Fra Colonna ;** “ **you must not be**
“ 弓子 关于 存在 快乐的 和 我 , ” 说 弗拉 科隆纳 ; “ 你 必须 不是 是
[ˈhæpi] ;
happy ;
快乐的 ;

“别跟我说什么你高兴，”弗拉·科隆纳说；“你肯定不高兴；

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ; [ðə; ðɪ] [grænd] [ˈles(ə)n] [aɪ] [ɪm'pres] [ɑːn] [ðə; ðɪ]
you must be a man of the world ; the grand lesson I impress on the
你 必须 是 一个 男人 的 这 世界 ; 这 盛大 课 我 令人印象深刻 在 这
[jʌŋ] [ɪz] ,
young is ,
年轻的 是 ,

你必须是个见多识广的人；我给年轻人灌输的最重要的一课是：

[biː; bi] [ə; eɪ] [mæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
be a man of the world .
是 一个 男人 的 这 世界 .
做一个见多识广的人。

[naʊ] [ðɪːz] - [kæŋ; kən] [peɪ] [juː; jʊ] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [kæŋ; kən] ,
Now these Montesini can pay you three times as much as I can ,
现在 这些 - 能 支付 你 三 时代 作为 很多 作为 我 能 ,
现在这些蒙特西尼能给你的薪水是我的三倍，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [jæl; ʒəl] [tu:] - [baɪ][ˈdʒu:pɪtər] .

and they shall too - by Jupiter .
和 他们 将 也 - 经过 木星 .

他们也会如此——以木星之名。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfraɪər] [klæpt] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [praɪs][ɑ:n][ˈdʒɛrɑ:rdz][pen] .

" And the friar clapped a terrific price on Gerard's pen .
" 和 这 修士 鼓掌 一个 了不起 价格 在 杰拉德的 笔 .

“修士给杰拉德的钢笔开出了天价。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əkˈsi:d] [tu:; tə] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rmər] .

It was acceded to without a murmur .
它 曾是 同意 到 没有 一个 低语 .

这项提议被毫无异议地接受了。

[mʌtʃ] [ˈhaɪər] [ˈpraɪsɪz][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][fɔ:r; fər] [ˈkɑ:pɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈɔ:θərɪp] [ˈevər] [əbˈteɪnd] [fɔ:r; fər]

Much higher prices were going for copying than authorship ever obtained for
很多 更高 价格 是 去 为了 复制 比 作者身份 曾经 获得 为了
[ˈsentʃəriz] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] [pres] .
centuries under the printing press .
几个世纪 在下面 这 印刷 按 .

几个世纪以来，印刷术发明后，复制品的价格远高于原创作品的价格。

[ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d][hæd; həd] [θri:] [ˈhʌndrəd] [kraʊnz] [fɔ:r; fər] [ˈɛrəˌstɑ:təlz] [ˈtri:tɪs] [ɑ:n] [ˈretərɪk] .

Gerard had three hundred crowns for Aristotle's treatise on rhetoric .
杰拉德 有 三 百 皇冠 为了 亚里士多德的 论文 在 修辞 .

杰拉德花了三百克朗买了亚里士多德的修辞学著作。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ɑ:r; ər] [ˈmaɪti] [swi:t] [əˈpɑ:n][ɔ:l][ðər; ðər][pets] , [waɪl] [ðə; ði][ˈfænsi] [ˈlæsts] ;

The great are mighty sweet upon all their pets , while the fancy lasts ;
这 伟大的 是 强大的 甜的 之上 全部 他们的 宠物 , 尽管 这 想要 持续时间 ;

权贵们对自己的宠物都非常宠爱，只要他们还保持着这份喜爱；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][reɪdʒ][fɔ:r; fər] [ɡri:k] [emˈesɪz] .

and in the rage for Greek MSS .
和 在 这 愤怒 为了 希腊语 MSS .

并且对希腊手稿趋之若鹜。

[ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈraɪtər] [su:n] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][pet] ,

the handsome writer soon became a pet ,
这 英俊的 作家 很快 成为 一个 宠物 ,

这位英俊的作家很快就成了宠物。

[ænd; ənd][ˈnəʊblz] [ʌv; əv][bəʊθ][ˈseksəz, ˈseksɪz] [kəˈrest] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][ləp][dɔ:g] .

and nobles of both sexes caressed him like a lap dog .
和 贵族 的 两个都 性别 被爱抚 他 喜欢 一个 膝 狗 .

贵族们，无论男女，都像对待宠物狗一样爱抚他。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][veɪn] [ˈfeləʊz] [hed] ;

It would have turned a vain fellow's head ;
它 会 有 转向 一个 徒劳 同伴们 头 ;

这足以让虚荣的人得意忘形；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkæni] [ˈdʌtʃmən] [sɔ:] [ðə; ði] [sti:l] [hænd] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [ɡlʌv] , [ænd; ənd][dɪd]

but the canny Dutchman saw the steel hand beneath the velvet glove , and did
但 这 精明 荷兰人 锯 这 钢 手 下面 这 天鹅绒 手套 , 和 做过

[nɑ:t] [prɪˈzu:m] .

not presume .
不是 怙 .

但精明的荷兰人看到了天鹅绒手套下的钢铁之手，并没有妄自尊大。

[ˌnevərðəˈles] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [deɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsiːtɪd]
Nevertheless it was a proud day for him when he found himself seated
尽管如此 它 曾是 一个 自豪的 天 为了 他 什么时候 他 成立 他自己 坐着
[wɪð; wɪθ][frɑː][kɒsˈloʊnə][æɪ; əɪ][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl̩] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ɪmˈplɔɪər] ,
with Fra Colonna at the table of his present employer ,
和 弗拉 科隆纳 在 这 桌子 的 他的 展示 雇主 ,

然而, 当他发现自己能与弗拉·科隆纳一起坐在他现在的雇主的餐桌旁时, 对他来说却是无比自豪的一天。
[ˈkɑːrdɪnəl] [bəˈseəriən] .
Cardinal Bessarion .
红衣主教 贝萨里翁 .

贝萨里翁枢机主教。
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ta:p][ʌv; əv] [ðæt] [ˈteɪbl̩] ; [bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] ,
They were about a mile from the top of that table ; but never mind ,
他们 是 关于 一个 英里 从 这 顶部 的 那 桌子 ; 但 绝不 头脑 ,
他们离那张桌子的顶端大约有一英里远; 不过没关系,

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd][ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈroʊst]
there they were and Gerard had the advantage of seeing roast
那里 他们 是 和 杰拉德 有 这 优势 的 看到 烤
[ˈfezənts] [dɪft] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ˈfeðz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈfloʊn] [aʊt][ʌv; əv]
pheasants dished up with all their feathers as if they had just flown out of
野鸡 盘 向上 和 全部 他们的 羽毛 作为 如果 他们 有 只是 飞行 出去 的
[ə; eɪ] [ˈkɑːpɪs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɔːf][ðə; ðɪ][spɪt] :
a coppice instead of off the spit :
一个 矮林 反而 的 离开 这 吐 :

它们就在那里, 杰拉德得以一窥烤野鸡的全貌, 这些野鸡羽毛完整地摆在桌上, 仿佛刚从灌木丛中飞出来一样, 而不是从烤肉架上取下来的:

[ˈɔːlsəʊ] [ˈtʃɪkɪnz] [kʊkt] [ɪn] [ˈbɒtlz] , [ænd; ənd] [ˈtendər] [æz; əz] [ˈpiːtʃɪz] .
also chickens cooked in bottles , and tender as peaches .
还 鸡 煮熟 在 瓶子 , 和 投标 作为 桃子 .
还有用瓶子煮的鸡, 口感像桃子一样嫩。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][grænd][ˈnɑːv(ə)ltɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈnæpɪnz] , [səˈpaːsɪŋli] [faɪn] , [ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][ˈɪntuː]
But the grand novelty was the napkins , surpassingly fine , and folded into
但 这 盛大 新奇 曾是 这 餐巾纸 , 极其出色 美好的, 和 折叠 进入
[kɑːkt] [hæts] ,
cocked hats ,
上膛 帽子 ,
但最新颖的还是餐巾, 它们精致无比, 折叠成三角帽的形状。

[ænd; ənd][bɜːrdz] - [wɪŋz] , [ænd; ənd][fænz] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] [flæt] .
and birds ' wings , and fans , etc . , instead of lying flat .
和 鸟类 - 翅膀 , 和 粉丝 , ETC . , 反而 的 说谎 平坦的 .
还有鸟类的翅膀、扇子等等, 而不是平铺着。

[ðɪs] [ɪˈlektɹɪfaɪd] [ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] ; [ðoʊ] [maɪ] [ˈriːdɜːz] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] [ˈdæzɪŋ] [fəˈnɑːmɪnən]
This electrified Gerard ; though my readers have seen the dazzling phenomenon
这 带电 杰拉德 ; 尽管 我的 读者 有 已见 这 耀眼的 现象
[wɪˈðəʊt] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈbækwərdz] [tʃer] [ænd; ənd][ɔːl] .
without tumbling backwards chair and all .
没有 翻滚 向后 椅子 和 全部 .

这让杰拉德兴奋不已; 虽然我的读者们已经见识过这种令人惊叹的现象, 尽管没有椅子向后翻倒之类的场面。
[ˈæftər] [ˈdɪnər] [ðə; ðɪ][ˈteɪblz] [wɜːr; wər] [splɪt] [ɪn] [ˈpiːsɪz] , [ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][loʊ] ,
After dinner the tables were split in pieces , and carried away , and lo ,
后 晚餐 这 表格 是 分裂 在 件 , 和 携带 离开 , 和 洛 ,
晚饭后, 桌子被拆成碎片, 搬走了, 瞧!

[ʌndər] [i:tʃ] [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ['teɪbl] [sprɛd] [wɪð; wɪθ] [swi:t'mi:ts] .
under each was another table spread with sweetmeats .

在下面 每个 曾是 其他 桌子 传播 和 甜食 .

每个桌子下面都摆放着另一张桌子，上面放满了甜点。

[ðə; ði] [si:'njɔ:rəz][ænd; ənd][si:'njɔ:'ri:nəz] [fel] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['gɔ:mən,dɑɪzd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
The signoras and signorinas fell upon them and gormandized ; but the

这 女士们 和 西格诺里纳斯 跌倒 之上 他们 和 暴食 ; 但 这

[si:'njɔ:rɪz] [aɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [sə'spi:(ə)n] .

signors eyed them with reasonable suspicion .

签字人 眼睛 他们 和 合理的 怀疑 .

女士们扑向他们，狼吞虎咽地吃喝；但男士们却带着合理的怀疑打量着他们。

“ [bʌt; bət] , [dɪr] ['fɑ:ðər] , ” ['ɔbdʒɪktɪd] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] , “ [aɪ] [si:] [nɑ:t][ðə; ði]['baɪfərkəl] ['dægəz] ,
“ **But , dear father ,** ” **objected Gerard** , “ **I see not the bifurcal daggers** ,

“ 但 , 亲爱的 父亲 , ” 反对 杰拉德 , “ 我 看 不是 这 分叉 匕首 ,

“但是，亲爱的父亲，”杰拉德反驳道，“我没有看到那两把分叉的匕首。”

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [men] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['eksələnsɪ] [ðə; ði] [left] [hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] . “
with which men say his excellency armeth the left hand of a man . ”

和 哪个 男人 说 他的 阁下 阿梅斯 这 左边 手 的 一个 男人 . ”

人们说，他的阁下武装了男人的左手。

“ [neɪ] ,

“ **Nay** ,

“ 不 ,

“不，

- [tɪz][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [ɔ:'si:ni] [wɪtʃ] [hæθ] [ɪn'ventɪd] [jɑ:n] ['pi:viʃ] ['ɪnstrəmənt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [gests]
'tis the Cardinal Orsini which hath invented yon peevish instrument for his guests

- 的 这 红衣主教 奥尔西尼 哪个 有 发明 远 易怒的 乐器 为了 他的 客人

[tu:; tə]['fʌmb(ə)][ðer; ðər] [mi:t] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] .

to fumble their meat withal .

到 摸索 他们的 肉 此外 .

是奥尔西尼枢机主教发明了那个令人恼火的工具，让他的客人们用它来笨拙地摆弄他们的肉。

[wʌn] , ['bi:ɪŋ] [ɪn] [heɪst] , [dɪd] ['skju:ər] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pælət] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
One , being in haste , did skewer his tongue to his palate with it ,

一 , 存在 在 匆忙 , 做过 烤肉串 他的 舌头 到 他的 味蕾 和 它 ,

其中一人因慌乱，竟用它刺穿了自己的舌头和上颚。

[aɪ] [hɪr] ; [oʊ] ['tempərə] , [oʊ]['mɔ:reɪz] !

I hear ; O tempora , O mores !

我 听到 ; 哦 时间 , 哦 习俗 !

我听到了；哦，时代，哦，风俗！

[ðə; ði] ['eɪnfənts] , [rɪ'klaɪnɪŋ] ['gɔ:dlɑɪk][æt; ət][ðer; ðər] [fi:sts] , [haʊ] [hæd; həd] [ðeɪ] [spɜ:nd] [sʌtʃ]
The ancients , reclining godlike at their feasts , how had they spurned such

这 古代人 , 斜倚 神一般的 在 他们的 盛宴 , 如何 有 他们 被拒绝 这样的

['pedəntrɪz] .
pedantries .

迂腐 .

古人宴饮时如同神祇般斜倚，他们怎会鄙视这种迂腐之风？

“ [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [dɪ'spɔ:tɪd] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - [plʌmz] ,
“ **As soon as the ladies had disported themselves among the sugar - plums** ,

“ 作为 很快 作为 这 女士们 有 被驱逐 他们自己 之中 这 糖 - 李子 ,

[ðə; ði] [teɪblz] [wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'mu:vd] ,
the tables were suddenly removed ,

这 表格 是 突然 已移除 ,

“女士们刚在糖梅仙子堆里玩耍了一会儿，桌子就被突然搬走了。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [gests] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

and the guests sat in a row against the wall .
和 这 客人 卫星 在 一个 排 反对 这 墙 .

客人们靠墙排成一排坐着。

[ðen] [keɪm] [ɪn] , [ˈdʌkɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈskreɪpɪŋ] , [tu:] [ɪˌkli:ziˈæstiks] [wɪð; wɪθ] [ˈlu:ts] ,
Then came in , ducking and scraping , two ecclesiastics with lutes ,
然后 来了 在 , 躲避 和 刮擦 , 二 教会人士 和 鲁特琴 ,

然后, 两个神职人员拿着鲁特琴, 弯腰低头, 刮擦着琴声走了进来。

[ænd; ʌnd] [ni:lɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnəlz] [fi:t] [ænd; ʌnd][ðer; ðər] [sæŋ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
and kneeled at the cardinal's feet and there sang the service of the day ;
和 跪着 在 这 红衣主教的 脚 和 那里 唱 这 服务 的 这 天 ;

他们跪在红衣主教脚下, 唱起了当天的礼拜歌曲;

[ðen] [rɪˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [oʊˈbi:s(ə)ns] :
then retired with a deep obeisance :
然后 退休 和 一个 深的 服从 :

然后他深深鞠躬, 默然离去:

[ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə] [wɪt] [ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnəl] [ˈfɪŋgərd] [hɪz; ɪz] [skʌl] [kæp][æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [leɪt] [ˈaɪərn] [du:k]
In answer to which the cardinal fingered his skull cap as our late Iron Duke
在 回答 到 哪个 这 红衣主教 用手指 他的 颅骨 帽 作为 我们的 晚的 铁 公爵

[hɪz; ɪz][hæt] :

his hat :
他的 帽子 :

红衣主教回答说, 他摸了摸自己的小圆帽, 就像已故的铁公爵戴的帽子一样:

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [dɪˈspɜ:rst] ,
the company dispersed ,
这 公司 分散的 ,

公司解散了。

[ænd; ʌnd][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][hæd; həd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑ:rdɪnəl] [ænd; ʌnd][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [θraɪs]
and Gerard had dined with a cardinal and one that had thrice
和 杰拉德 有 用餐 和 一个 红衣主教 和 一 那 有 三次

[dʒʌst] [mɪst] [ˈbi:ɪŋ] [poʊp] .

just missed being pope .
只是 错过 存在 教皇 .

杰拉德曾与一位红衣主教共进晚餐, 这位红衣主教曾三次与教皇之位擦肩而过。

[bʌt; bət] [ˈgreɪtər] [ˈɑ:nər] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔ:r] .
But greater honour was in store .
但 更大的 荣誉 曾是 在 店铺 .

但更大的荣耀还在后头。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnəl] [sent] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
One day the cardinal sent for him ,
一 天 这 红衣主教 发送 为了 他 ,

有一天, 红衣主教召见了他。

[ænd; ʌnd][ˈæftər] [ˈpreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]
and after praising the beauty of his work took him in his coach to the
和 后 赞扬 这 美丽 的 他的 工作 采取 他 在 他的 教练 到 这

[ˈvætɪkən] ;

Vatican ;
教廷 ;

在赞扬了他的作品之美之后, 用马车把他送到了梵蒂冈;

[ænd; ənd][ʌp][ə; eɪ][ˈpraɪvət][ˈstɜːr][tuː; tə][ə; eɪ][ˌlʌɡˈzʊəriəs][ˈlɪt(ə)l][ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][greɪt][ˈɔːriəl][ˈwɪndəʊ]
and up a private stair to a luxurious little room , with a great oriel window
和 向上 一个 私人的 楼梯 到 一个 豪华 小的 房间 ; 和 一个 伟大的 凸窗 窗户
.
:
.

沿着私人楼梯上去，便是一个豪华的小房间，房间里有一个漂亮的凸窗。

[hɪr][wɜːr; wəːr][ˈɪŋkstænd] , [ˈsloʊpɪŋ][ˈfreɪmz][fɔːr; fər][ˈraɪtɪŋ][ɑːn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈɪnstɹəmənts]
Here were inkstands , sloping frames for writing on , and all the instruments
这里 是 墨水瓶 , 倾斜的 框架 为了 写作 在 , 和 全部 这 仪器
[ʌv; əv][ɑːrt] .
of art :
的 艺术 :

这里有墨水瓶、斜面书写架和所有艺术工具。

[ðə; ði][ˈkɑːrdɪnəl][ˈwɪspəd][ə; eɪ][ˈkɔːrtiər] ,
The cardinal whispered a courtier ,
这 红衣主教 低声说道 一个 朝臣 ;
红衣主教低声对一位廷臣说道:

[ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][ðə; ði][ˈpəʊps][ˈpraɪvət][ˈsekrəteri][əˈpɪrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡlɔːriəs][ˈɡraɪmi][oʊld]
and presently the Pope's private secretary appeared with a glorious grimy old
和 目前 这 教皇的 私人的 秘书 出现 和 一个 辉煌 肮脏的 老的
[emˈes] . [ʌv; əv][ˈpluː; tɑːrks][laɪvz; lɪvz] .
MS of Plutarch's Lives :
多发性硬化症 : 的 普鲁塔克的 生活 :

随后，教皇的私人秘书带着一本珍贵而略显脏兮兮的旧版普鲁塔克《名人传》手稿出现了。

[ænd; ənd][suːn][ˈdʒɜːrə:d,dʒəˈrɑːd][wʌz; wəz][ˈsiːtɪd][əˈloʊn][ˈkɑːpiŋ][aɪˈtiː] , [ɔː] - [strʌk] ,
And soon Gerard was seated alone copying it , awe - struck ,
和 很快 杰拉德 曾是 坐着 独自的 复制 它 , 敬畏 - 击 ,
很快，杰拉德独自一人坐在那里，目瞪口呆地临摹着它。

[jet][hæf][dɪˈlaɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][θɔːt][ðæt][hɪz; ɪz][ˈhoʊlinəs][wʊd][ˈhænd(ə)l][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd]
yet half delighted at the thought that his holiness would handle his work and
然而 一半 高兴极了 在 这 想法 那 他的 圣洁 会 处理 他的 工作 和
[riːd][aɪˈtiː] .
read it :
读 它 :

但想到圣者会亲自审阅他的作品，他又感到一丝欣慰。

[ðə; ði][ˈpeɪpl][ˈɪŋkstænd][wɜːr; wəːr][ɔːl][ˈɡlɔːriəs][ɪkˈstɜːrənəli] ; [bʌt; bət][wɪðɪn][ðə; ði][ɪŋk][wʌz; wəz][vaɪl] .
The papal inkstands were all glorious externally ; but within the ink was vile .
这 教皇 墨水瓶 是 全部 辉煌 外部 ; 但 之内 这 墨水 曾是 卑鄙的 .
教皇的墨水瓶外表都十分华丽，但里面的墨水却很劣质。

[bʌt; bət][ˈdʒɜːrə:d,dʒəˈrɑːd][ˈkærid][ˈevər][ɡʊd][ɪŋk] , [hoʊm] - [meɪd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈdɜːrti][ˈlɪt(ə)l][ˈɪŋkɒːn] :
But Gerard carried ever good ink , home - made , in a dirty little inkhorn :
但 杰拉德 携带 曾经 好的 墨水 , 家 - 制成 , 在 一个 肮脏的 小的 墨水角 :
但杰拉德一直随身带着他自制的优质墨水，装在一个脏兮兮的小墨水瓶里:

[hiː; hi][preɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][niːz][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd][ˈskɪlf] [hænd] , [ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk] .
he prayed on his knees for a firm and skilful hand , and set to work .
他 祈祷 在 他的 膝盖 为了 一个 公司 和 熟练 手 , 和 放 到 工作 :
他跪下祈祷，求神赐予他一双有力而灵巧的手，然后开始工作。

[wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈɑ:kjupaɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [ˈkɜ:rt(ə)n][drɪvaɪdɪd][ɪn][ðə; ði]
One side of his room was nearly occupied by a massive curtain divided in the
一 边 的 他的 房间 曾是 几乎 占领 经过 一个 大量的 窗帘 分割 在 这
[ˈsentər] ;
centre ;
中心 ;

他房间的一侧几乎被一道巨大的帷幔占据，帷幔从中间分开；

[bʌt; bət][ɪts][ˈæmp(ə)l][foʊldz] [ˌoʊvərˈlæpt] .
but its ample folds overlapped .
但 它是 充足 折叠 重叠 .

但它的褶皱很多，相互重叠。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈdʒerə:d,dʒəˈra:d] [felt] [drɔ:n] [tu:; tə] [pi:p] [θru:] [ðæt] [ˈkɜ:rt(ə)n] .
After a while Gerard felt drawn to peep through that curtain .
后 一个 尽管 杰拉德 毛毡 绘制 到 窥视 通过 那 窗帘 .

过了一会儿，杰拉德忍不住想透过窗帘往外看。

[hi:; hi][rɪˈzɪstɪd, riˈzɪstəd, riˈzɪstɪd][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] .
He resisted the impulse .
他 抵抗 这 冲动 .

他克制住了这种冲动。

[aɪ ˈti:] [rɪˈtɜ:rnd] .
It returned .
它 返回 .

它回来了。

[aɪ ˈti:] [əʊvəˈpaʊəd] [hɪm; ɪm] .
It overpowered him .
它 实力悬殊 他 .

他被它压制住了。

[hi:; hi] [left] [ˈplu:tɑ:rk] ; [stoʊl] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈmætid] [flɔ:r] ; [tʊk] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] ,
He left Plutarch ; stole across the matted floor ; took the folds of the curtain ,
他 左边 普鲁塔克 ; 偷窃 穿过 这 哑光 地面 ; 采取 这 折叠 的 这 窗帘 ,

他离开了普鲁塔克；悄悄穿过铺着草席的地板；拿起窗帘的褶皱，

[ænd; ənd][ˈdʒentli] [ˈgæðərd] [ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] ,
and gently gathered them up with his fingers ,
和 轻轻地 聚集 他们 向上 和 他的 手指 ,

他用手指轻轻地将它们拢了起来。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] [θru:] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ræn][aɪ ˈti:] [əˈgenst] [ə; eɪ][koʊld] [sti:l] [ˈhælbɔ:t] .
and putting his nose through the chink ran it against a cold steel halbert .
和 推杆 他的 鼻子 通过 这 裂缝 跑 它 反对 一个 寒冷的 钢 哈尔伯特 .

他把鼻子伸进缝隙里，撞到了一把冰冷的钢戟上。

[tu:] [ˈsoʊldʒərz] , [ɑ:rmɪd] [kæp] - [ə; eɪ] - [paɪ] , [wɜ:r; wər] [ˈhoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈwepənz] [krɔ:st] [ɪn]
Two soldiers , armed cap - a - pie , were holding their glittering weapons crossed in
二 士兵 , 武装 帽 - 一个 - 馅饼 , 是 保持 他们的 闪闪发光 武器 交叉 在

[ə; eɪ][ˈtraɪæŋɡ(ə)] .
a triangle .
一个 三角形 .

两名全副武装的士兵，手持闪闪发光的武器，交叉成三角形。

[ˈdʒerə:d,dʒəˈra:d] [dru:] [ˈswɪftli] [bæk] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][sɔ:ft] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv]
Gerard drew swiftly back ; but in that instant he heard the soft murmur of
杰拉德 画 迅速地 后退 ; 但 在 那 立即的 他 听到 这 柔软的 低语 的

[ˈvɔɪsɪz] ,
voices ,
声音 ,

杰拉德迅速后退；但就在那一瞬间，他听到了低低的说话声。

[ænd; ʌnd] [sɔ:] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [ˈkrɪndʒɪŋ] [bɪˈfɔːr] [sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [ˈfɪɡjə] .
and saw a group of persons cringing before some hidden figure .
和 锯 一个 团体 的 人 令人作呕 前 一些 隐 数字 .

看到一群人畏缩地站在某个隐藏的人影面前。

[hiː; hi] [ˈnevər] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtempt] [tuː; tə][praɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdɪd] [ˈkɜːrt(ə)n] ; [bʌt; bət][ˈɔːf(ə)n]
He never repeated his attempt to pry through the guarded curtain ; but often
他 绝不 重复 他的 试图 到 撬 通过 这 守卫 窗帘 ; 但 经常
[aɪd] [aɪ ˈtiː] .
eyed it .
眼睛 它 .

他再也没有尝试过窥探那道戒备森严的帷幕；但他经常偷偷地看着它。

[ˈevri] [ˈaʊər][ɔːr][soʊ][æn; ən] [ɪˈkliːziˈæstɪk] [piːpt] [ɪn] , [aɪd] [hɪm; ɪm] , [tʃɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][ˈeksɪt] .
Every hour or so an ecclesiastic peeped in , eyed him , chilled him , and exit .
每一个 小时 或者 所以 一个 牧师 偷窥 在 , 眼睛 他 , 冷藏 他 , 和 出口 .

大约每隔一小时，就会有一个神职人员探头进来，打量他一番，让他感到不寒而栗，然后离开。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈgluːmi] , [ænd; ʌnd] [məˈkænɪk(ə)] .
All this was gloomy , and mechanical .
全部 这 曾是 阴沉 , 和 机械的 .

这一切都显得阴郁而机械。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [rɪtʃli] [ɑːrmd] , [baʊnst] [ɪn] , [ænd; ʌnd] [glɛəd] [æt; ət]
But the next day a gentleman , richly armed , bounced in , and glared at
但 这 下一个 天 一个 绅士 , 丰富 武装 , 弹跳 在 , 和 怒目而视 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但第二天，一位全副武装的绅士闯了进来，怒视着他。

“ [wʌt] [ɪz] [tɔːrd] [hɪr] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ **What is toward here ?** ” **said he .**
“ 什么 是 朝向 这里 ? ” 说 他 .

“这边是什么？”他问道。

[ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d][tuʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [aʊt] [ˈpluːtɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [helɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
Gerard told him he was writing out Plutarch , with the help of the
杰拉德 讲述 他 他 曾是 写作 出去 普鲁塔克 , 和 这 帮助 的 这
[seɪnts] .
saints .
圣徒 .

杰拉德告诉他，他正在圣徒的帮助下抄写普鲁塔克的著作。

[ðə; ði][spɑːrk] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][siːˈnjɔːr][ɪn] [ˈkwɛstʃən] .
The spark said he did not know the signor in question .
这 火花 说 他 做过 不是 知道 这 签名者 在 问题 .

该发言人表示，他不认识签字人。

[ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ʌnd] [speɪs] [ðæt] [hæd; həd] [dɪˈpraɪvd]
Gerard explained the circumstances of time and space that had deprived
杰拉德 解释 这 情况 的 时间 和 空间 那 有 被剥夺的
[ðə; ði][siːˈnjɔːr] [ˈpluːtɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɑːrks] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
the Signor Plutarch of the advantage of the spark's conversation .
这 签名者 普鲁塔克 的 这 优势 的 这 火花 对话 .

杰拉德解释了时空因素如何使普鲁塔克先生错失了火花对话的优势。

“ [oʊ] ! [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [ded] [ˈgriːks] [ðeɪ] [kiːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɔɪl] [əˈbaʊt] . ”
“ **Oh ! one of those old dead Greeks they keep such a coil about .** ”
“ 哦 ! 一 的 那些 老的 死的 希腊人 他们 保持 这样的 一个 线圈 关于 . ”

“哦！是那种他们会一直挂在旁边供奉的古希腊亡灵啊。”

“ [eɪ] , [si:'njɔ:r] , [wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [hu:] , ['bi:ɪŋ] [ded] , [jet] [lɪv; laɪv] . ”
“ **Ay , signor , one of them , who , being dead , yet live .** ”
“ 哎 , 签名者 , 一 的 他们 , WHO , 存在 死的 , 然而 居住 : ”

“是的，先生，他们之中有一个人，他虽然死了，却还活着。”

“ [aɪ] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ][nɑ:t] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['dɪɡnəti] [ʌv; əv]
“ **I understand you not , young man ,** ” **said the noble , with all the dignity of**
“ 我 理解 你 不是 , 年轻的 男人 , ” 说 这 高贵 , 和 全部 这 尊严 的
[ɪɡnərəns] .
ignorance .
无知 .

“年轻人，我不明白你的意思，”这位贵族用一种无知者的尊严说道。

“ [wʌt] [dɪd][ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] [raɪ] ?
“ **What did the old fellow write ?**
“ 什么 做过 这 老的 同伴 写 ?

“那位老人写了些什么？ ”

[ʌv] ['stɔ:rɪz] ?
Love stories ?
爱 故事 ?

爱情故事？

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:kld] : “ ['meri] [teɪlz; 'teɪ,lɪz] , [laɪk][bəu'ka:tʃiəu] . ”
“ **and his eyes sparkled : “ merry tales , like Boccaccio .** ”
“ 和 他的 眼睛 闪闪发光 : “ 欢乐 故事 , 喜欢 薄伽丘 . ”

“他的眼睛闪闪发光：‘像薄伽丘那样的有趣故事。’”

“ [nei] , [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz] . ”
“ **Nay , lives of heroes and sages .** ”
“ 不 , 生活 的 英雄 和 智者 . ”

“不，是英雄和圣贤的生平。”

“ ['soʊldʒərz][ænd; ənd] [poʊpz] ? ”
“ **Soldiers and popes ?** ”
“ 士兵 和 教皇 ? ”

“士兵和教皇？ ”

“ ['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['prɪnsəz] . ”
“ **Soldiers and princes .** ”
“ 士兵 和 王子们 . ”

“士兵和王子。”

“ [wɪlt] [ri:d] [em 'i:][ʌv; əv][ðəm; ðəm][sʌm; səm] [deɪ] ? ”
“ **Wilt read me of them some day ?** ”
“ 枯萎 读 我 的 他们 一些 天 ? ”

“威尔特将来会给我读到它们吗？ ”

“ [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] , [si:'njɔ:r] .
“ **And willingly , signor .**
“ 和 心甘情愿 , 签名者 .

“我心甘情愿，先生。”

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] [hu:] [ɪm'plɔɪ] [em 'i:] , [wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] [breɪk] [ɔ:f] [wɜ:rk] ? ”
But what would they say who employ me , were I to break off work ? ”
但 什么 会 他们 说 WHO 采用 我 , 是 我 到 休息 离开 工作 ? ”

但如果我突然辞职，我的雇主会怎么说呢？

“ [oʊ] , ['nevər] [hi:d] [ðæt] ; [noʊ] [ju:; jʊ][nɑ:t] [hu:] [aɪ][er 'em] ?
“ **Oh , never heed that ; know you not who I am ?**
“ 哦 , 绝不 注意 那 ; 知道 你 不是 WHO 我 是 ?

“哦，千万别理会这些；你难道不知道我是谁吗？ ”

[aɪ][eɪ 'em][ʒɑ:k,dʒeɪks][bəʊnɑ:ven'tərə] , ['neɪʃu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hoʊlɪnəs] [ðə; ðɪ][pəʊp] , [ænd; ənd] ['kæptɪn]
I am Jacques Bonaventura , nephew to his holiness the Pope , and captain
我 是 雅克 博纳文图拉 , 侄子 到 他的 圣洁 这 教皇 , 和 队长
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑ:rdz] .
of his guards .
的 他的 守卫 .

我是雅克·博纳文图拉，教皇的侄子，也是教皇卫队的队长。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][maɪ] ['feləʊz] .
And I came here to look after my fellows .
和 我 来了 这里 到 看 后 我的 伙伴们 .

我来这里是为了照顾我的同伴。

[aɪ] [troʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ru:m] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I trow they have turned them out of their room for you .
我 扔 他们 有 转向 他们 出去 的 他们的 房间 为了 你 .

我猜他们已经把他们从房间里赶出来了，为了你。

" [si:'njɔ:r][bəʊnɑ:ven'tərə] [ðen] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] .
" **Signor Bonaventura then hurried away .**
" 签名者 博纳文图拉 然后 慌忙 离开 .

“博纳文图拉先生随后匆匆离去。”

[ðɪs] ['laɪvli] [kəm'pænjən] , [haʊ'evər] , ['hævɪŋ] [ə'kwɑɪrd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:] [ðæt] ['lɪt(ə)]
This lively companion , however , having acquired a habit of running into that little
这 热闹 伴侣 , 然而 , 拥有 获得 一个 习惯 的 跑步 进入 那 小的
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

然而，这个活泼的伙伴却养成了一个习惯，那就是跑进那个小房间，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [gʊd] ['kʌmpəni] , [ˈɔ:f(ə)n] [lʊkt] [ɪn][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
and finding Gerard good company , often looked in on him ,
和 寻找 杰拉德 好的 公司 , 经常 看起来 在 在 他 ,

而且觉得杰拉德是个不错的陪伴，所以经常去看望他。

[ænd; ənd] ['tʃætəd] [ə,femə'ræləti] [waɪ] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [roʊt] [ðə; ðɪ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [laɪvz; lɪvz] .
and chattered ephemerality while Gerard wrote the immortal lives .
和 喋喋不休 短暂性 尽管 杰拉德 写道 这 不朽 生活 .

在杰拉德撰写不朽传记的同时，他也在喋喋不休地谈论着短暂的事物。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['mu:di] [mæn] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:] [tʃer] ,
One day he came a changed and moody man , and threw himself into chair ,
一 天 他 来了 一个 已更改 和 情绪化 男人 , 和 扔 他自己 进入 椅子 ,
['kraɪŋ] , " [ɑ:] , ['treɪtrəs] !
crying , " Ah , traitress !
哭泣 , " 啊 , 叛徒 !

有一天，他来了，变得阴沉暴躁，一屁股坐在椅子上，哭喊道：“啊，叛徒！”

['treɪtrəs] !
traitress !
叛徒 !

叛徒！

" ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [ɪn'kwaiəd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪl] ?
" **Gerard inquired what was his ill ?**
" 杰拉德 询问 什么 曾是 他的 患病的 ?

杰拉德问他得了什么病？

" ['treɪtrəs] ! ['treɪtrəs] ! " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .
" **Traitress ! traitress ! " was the reply .**
" 叛徒 ! 叛徒 ! " 曾是 这 回复 .

“叛徒！叛徒！”对方回应道。

[ˌwerəˈpɑːn] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [roʊt] [ˈpluː,tɑːrk] .
Whereupon Gerard wrote Plutarch .
于是 杰拉德 写道 普鲁塔克 ；

于是杰拉德给普鲁塔克写了信。

[ðen] [sez] [boʊnɑːvenˈtʊrə] , “ [aɪ][eɪˈem] [ˈmelənkaːli] ;
Then says Bonaventura , “ I am melancholy ;
然后 说道 博纳文图拉 , “ 我 是 忧郁 ；

博纳文图拉接着说：“我感到忧郁；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdiːz] [seɪk] [riːd] [emˈliː][ə; eɪ][ˈstɔːri] [aʊt][ʌv; əv] [sɪr] - ,
and for our Lady's sake read me a story out of Ser Plutarcho ,
和 为了 我们的 女士的 清酒 读 我 一个 故事 出去 的 ser - ,

看在圣母玛利亚的份上，请给我读一篇《普鲁塔克爵士》里的故事吧。

[tuː; tə] [suːð] [maɪ][baɪl] : [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ɡriːk] [ɪz][ðer; ðər] [nɔːt] [əˈbaʊt] [ˈʌvəz] [bɪˈtreɪd] ?
to soothe my bile : in all that Greek is there nought about lovers betrayed ?
到 舒缓 我的 胆汁 : 在 全部 那 希腊语 是 那里 零 关于 恋人 背叛 ?

为了平息我的怒火：在所有这些希腊语中，难道没有关于恋人背叛的描述吗？

“ [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [riːd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æliɡˈzændər] .
“ **Gerard read him the life of Alexander** .
“ 杰拉德 读 他 这 生活 的 亚历山大 .

“杰拉德给他读了亚历山大的传记。”

[hiː; hi][ɡɑːt] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ˈmɑːtɪt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ðə; ði] [riːdər] , [ˈvəʊd] [tuː; tə]
He got excited , marched about the room , and embracing the reader , vowed to
他 得到 兴奋的 , 行军 关于 这 房间 , 和 拥抱 这 读者 , 发誓 到

[ʃʌn] “ [sɔːft] [dɪˈlaɪts] ,
shun “ soft delights ,
回避 “ 柔软的 美味 ,

他兴奋起来，在房间里踱来踱去，拥抱读者，并发誓要远离“温柔的快乐”。

“ [ðæt] [bed][ʌv; əv] [ˈnetlɪz] , [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊ] [ˈɡlɔːri] .
“ **that bed of nettles , and follow glory** .
“ 那 床 的 荨麻 , 和 跟随 荣耀 .

“那片荨麻丛，追随荣耀。”

[huː] [soʊ] [ˈhæpi] [naʊ] [æz; əz][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] ?
Who so happy now as Gerard ?
WHO 所以 快乐的 现在 作为 杰拉德 ?

现在谁比杰拉德更开心？

[hɪz; ɪz][ɑːrt][wʌz; wəz] [ˈɑːnɜːd] , [ænd; ənd] [ˈfæbjələs] [ˈpraɪsɪz] [peɪd] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] ;
His art was honoured , and fabulous prices paid for it ;
他的 艺术 曾是 荣幸 , 和 太棒了 价格 有薪酬的 为了 它 ;

他的艺术作品备受推崇，并卖出了天价；

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtʃːrən] [baɪ] [siː] [tuː; tə] [ˈhɑːlənd] , [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [stɔːr] [ʌv; əv]
in a year or two he should return by sea to Holland , with good store of
在 一个 年 或者 二 他 应该 返回 经过 海 到 荷兰 , 和 好的 店铺 的
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

一两年后，他应该会带着一大笔钱乘船返回荷兰。

[ænd; ənd][set] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ˈmɑːrgrət] [ɪn] [bruːʒ] , [ɔːr][ˈæntwɜːrp] , [ɔːr] [dɪr] [ˈɔː^zb\\ː^] ,
and set up with his beloved Margaret in Bruges , or Antwerp , or dear Augsburg ,
和 放 向上 和 他的 心爱 玛格丽特 在 布鲁日 , 或者 安特卫普 , 或者 亲爱的 奥格斯堡 ,

然后与他心爱的玛格丽特在布鲁日、安特卫普或亲爱的奥格斯堡定居。

[ænd; ənd][end][ðer; ðər][deɪz][ɪn][pi:s] , [ænd; ənd][lʌv] , [ænd; ənd][ˈhelθi] , [ˈhæpi][ˈleɪbər] .
and end their days in peace , and love , and healthy , happy labour .
和 结尾 他们的 天 在 和平 , 和 爱 , 和 健康 , 快乐的 劳动 .
并最终在和平、爱与健康、快乐的分娩中度过余生。

[hɪz; ɪz][hɑ:rt][ˈnevər][streɪd][æən; ən][ɪnstənt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
His heart never strayed an instant from her .
他的 心 绝不 迷路了 一个 立即的 从 她 .
他的心从未离开过她一刻。

[ɪn][hɪz; ɪz][pra:ˈsperəti][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][fərˈget][pʊr][pi:ˈetroʊ] .
In his prosperity he did not forget poor Pietro .
在 他的 繁荣 他 做过 不是 忘记 贫穷的 皮耶特罗 .
即使他家道中落，也没有忘记可怜的彼得罗。

[hi:; hi][tʊk][ðə; ði][fra:][koʊˈloʊnə][tu:; tə][si:] [hɪz; ɪz][ˈpɪktʃər] .
He took the Fra Colonna to see his picture .
他 采取 这 弗拉·科隆纳 到 看 他的 图片 .
他带着弗拉·科隆纳去看他的照片。

[ðə; ði][ˈfraɪər][ɪnˈspektɪd][aɪˈti:] [sɪˈvrɪli][ænd; ənd][ˈkloʊsli] , [fel][ɑ:n][ðə; ði][ˈɑ:rtəsts, ˈɑ:rtɪsts][nek] ,
The friar inspected it severely and closely , fell on the artist's neck ,
这 修士 检查 它 严重 和 密切 , 跌倒 在 这 艺术家的 脖子 ,
修士仔细地检查了一番，然后倒在了画家的脖子上。

[ænd; ənd][ˈkærid][ðə; ði][ˈpɪktʃər][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kələˈnəs] , [hu:] [geɪv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][praɪs]
and carried the picture to one of the Colonnas , who gave a noble price
和 携带 这 图片 到 一 的 这 科隆纳斯 , WHO 给予 一个 高贵 价格
[fɔ:r; fər][aɪˈti:] .
for it .
为了 它 .
并将这幅画带到科隆纳家族的一位成员那里，该成员出高价买下了它。

[pi:ˈetroʊ][dɪˈsendɪd][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][flɔ:r] ; [ænd; ənd][lɪvd][laɪk][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
Pietro descended to the first floor ; and lived like a gentleman .
皮耶特罗 下降 到 这 第一的 地面 ; 和 居住地 喜欢 一个 绅士 .
皮耶特罗下到一楼，过着绅士般的生活。

[bʌt; bət][ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d][rɪˈmeɪnd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈgærət] .
But Gerard remained in his garret .
但 杰拉德 剩余 在 他的 阁楼 .
但杰拉德仍然待在他的阁楼里。

[tu:; tə][ɪnˈkri:s][hɪz; ɪz][ɪkˈspensɪz][wʊd][hæv; həv][bɪn][tu:; tə][poʊˈspoʊn][hɪz; ɪz][rɪˈtʃ:rn][tu:; tə][ˈmɑ:rgrət]
To increase his expenses would have been to postpone his return to Margaret
到 增加 他的 开支 会 有 到过 到 推迟 他的 返回 到 玛格丽特
.
:
.
增加开支会推迟他返回玛格丽特身边的时间。

[ˈlʌkjəri][hæd; həd][noʊ][tʃɑ:rmz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l] - [ˈhɑ:tɪd][wʌn] , [wen][əˈpoʊzɪd][tu:; tə][lʌv] .
Luxury had no charms for the single - hearted one , when opposed to love .
奢华 有 不 魅力 为了 这 单身的 - 心地 一 , 什么时候 反对 到 爱 .
对于一心一意的人来说，与爱情相比，奢华毫无吸引力。

[ʒɑ:k,dʒeɪks][boʊnəˈvenˈtʊrə][meɪd][hɪm; ɪm][əˈkweɪntɪd][wɪð; wɪθ][ˈʌðər][geɪ][ˈjʌŋ][ˈfeləʊz] .
Jacques Bonaventura made him acquainted with other gay young fellows .
雅克 博纳文图拉 制成 他 熟人 和 其他 同性恋 年轻的 伙伴们 .
雅克·博纳文图拉让他结识了其他一些同性恋年轻小伙子。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第37/56页

[ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪn'taɪs] [hɪm; ɪm][ɪntu:][vaɪs] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ɪk'spensɪz] .
They loved him , and sought to entice him into vice , and other expenses .
他们 喜爱 他 , 和 寻求 到 诱惑 他 进入 副 , 和 其他 开支 .
他们爱他, 并想方设法引诱他作恶, 以及其他开销。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['bɛgd] ['hʌmbli] [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'skju:zd] .
But he begged humbly to be excused .
但 他 乞求 谦卑地 到 是 已原谅 .
但他谦卑地请求原谅。

[soʊ][hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] [ðæt] [temp'teɪ(ə)n] .
So he escaped that temptation .
所以 他 逃脱 那 诱惑 .
所以他躲过了那种诱惑。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['greɪtər] [wʌz; wəz][bɪ'hɑɪnd] .
But a greater was behind .
但 一个 更大的 曾是 在后面 .
但更强大的力量在后面。

[ˈtʃæptər] [ˌɛl'ɛks]
CHAPTER LX
章 LX
第六十章

[fra:] [koʊ'loʊnə] [hæd; həd][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poups] ['laɪbrəri] ,
FRA COLONNA had the run of the Pope's library ,
法郎 科隆纳 有 这 跑步 的 这 教皇的 图书馆 ,
科隆纳修士可以随意查阅教皇的图书馆,

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [left] [ɔ:f] [wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ]
and sometimes left off work at the same hour and walked the city with
和 有时 左边 离开 工作 在 这 相同的 小时 和 步行 这 城市 和
[ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d] ,
Gerard ,
杰拉德 ,
有时他们会在同一时间下班, 和杰拉德一起在城市里散步。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə'keɪzənz] [ðə; ði] ['hæpi] [ˈɑ:rtɪst] [sɔ:] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn] [boʊ] ,
on which occasions the happy artist saw all things en beau ,
在 哪个 场合 这 快乐的 艺术家 锯 全部 事物 英文 帅哥 ,
在这些场合, 这位幸福的艺术家看到了万物之美。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv] [roʊm] [ænd; ənd][ɪts] [tʃɜ:rtʃɪz] , [ˈpæləs] ,
and was wrapped up in the grandeur of Rome and its churches , palaces ,
和 曾是 包装 向上 在 这 宏伟 的 罗马 和 它是 教堂 , 宫殿 ,
[ænd; ənd][ˈru:ɪnz] .
and ruins .
和 废墟 .
并沉浸在罗马的宏伟壮丽及其教堂、宫殿和遗址之中。

[ðə; ði][ˈfraɪər] ['græntɪd] [ðə; ði][ˈru:ɪnz] , [bʌt; bət] [θru:] [koʊld][ˈwɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði] [rest] .
The friar granted the ruins , but threw cold water on the rest .
这 修士 的确 这 废墟 , 但 扔 寒冷的 水 在 这 休息 .
修士同意归还遗址, 但对其他部分却泼了冷水。

“ [ðɪs] [pleɪs] [ru:m] ?
“ **This place Rome** ?
“ 这 地方 罗马 ?

“这里是罗马吗？ ”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv] ['maɪti] [ru:m] .
It is but the tomb of mighty Rome .
它 是 但 这 墓 的 强大的 罗马 .

它不过是强大罗马的坟墓。

“ [hi:; hi] [ʃʊd] ['dʒerə:d, dʒə'ra:d] [ðæt] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] [fi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [traɪ'ʌmfl] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz]
“ **He showed Gerard that twenty or thirty feet of the old triumphal arches**
“ 他 显示 杰拉德 那 二十 或者 三十 脚 的 这 老的 凯旋的 拱门

[wɜ:r; wər] [ʌndər'graʊnd] ,
were underground ,
是 地下 ,

“他向杰拉德展示了旧凯旋门二三十英尺埋在地下，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ma:dərn] [stri:ts] [ræn] ['oʊvər] ['eɪnfənt] ['pæləs] , [ænd; ʌnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [ta:ps] [ʌv; əv]
and that the modern streets ran over ancient palaces , and over the tops of
和 那 这 现代的 街道 跑 超过 古老的 宫殿 , 和 超过 这 最高额 的
[ˈkɑ:ləmz] ;
columns ;
列 ;

现代街道横跨古代宫殿，横跨柱顶；

[ænd; ʌnd] ['kʌplɪŋ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['næroʊ] ['lɪmɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ma:dərn] ['sɪti] ,
and coupling this with the comparatively narrow limits of the modern city ,
和 耦合 这 和 这 比较 狭窄的 限制 的 这 现代的 城市 ,

再加上现代城市相对狭窄的边界，

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] ['vestɪdʒɪz] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] [ðæt] [pi:pt] [ə'bʌv, graʊnd] [hɪr] [ænd; ʌnd]
and the gigantic vestiges of antiquity that peeped aboveground here and
和 这 巨大 残余 的 古代 那 偷窥 地上部分 这里 和
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

还有那些从地面各处探出头来的巨大古代遗迹，

[hi:; hi] [ʌtəd] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ˈsɪməli] .
he uttered a somewhat remarkable simile .
他 说出 一个 有些 卓越 明喻 .

他说了一个颇为奇特的比喻。

“ [aɪ] [tel] [ði:] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ðeɪ] [kɔ:l] [ru:m] [ɪz] [bʌt; bət] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['swɒləʊz] - [nests] [ji:; ji]
“ **I tell thee this village they call Rome is but as one of those swallows ' nests ye**
“ 我 告诉 你 这 村庄 他们 称呼 罗马 是 但 作为 一 的 那些 燕子 - 巢穴 是的
[æɪ; ʃəl] [si:] [bɪlt] [ɑ:n] [ðə; ði] [i:vz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'keɪd] ['æbi] . “
shall see built on the eaves of a decayed abbey . “
将 看 建造 在 这 檐 的 一个 腐烂的 修道院 . “

“我告诉你，他们称之为罗马的这个村庄，只不过是你在一座破败修道院的屋檐上看到的那些燕窝一样。”

“ [oʊld] [ru:m] [mʌst; məst] [ɪn'di:d] [hæv; həv] [bɪn] [fer] [ðen] , “ [sed] ['dʒerə:d, dʒə'ra:d] .
“ **Old Rome must indeed have been fair then ,** “ **said Gerard** .
“ 老的 罗马 必须 的确 有 到过 公平的 然后 , “ 说 杰拉德 .

“古罗马当时一定很公平，”杰拉德说道。

“ [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [maɪ] [sʌn] ; [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [grett] ['su:ər] ,
“ **Judge for yourself , my son ; you see the great sewer** ,
“ 法官 为了 你自己 , 我的 儿子 ; 你 看 这 伟大的 下水道 ,

“孩子，你自己判断吧；你看到了那条巨大的污水沟，

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔʊmənz] [ɪn] [ðer; ðər] ['veri] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] [æɪ; ʃəl] [ˌaʊt'læst] [vi'su:vjəs] .
the work of the Romans in their very childhood , and shall outlast Vesuvius .
这 工作 的 这 罗马书 在 他们的 非常 童年 , 和 将 坚持到最后 维苏威火山 .
这是罗马人在孩提时代就已完成的工程，它将比维苏威火山更加长久。

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)] [ʌv; əv] [pi:s] .
You see the fragments of the Temple of Peace .
你 看 这 片段 的 这 寺庙 的 和平 .
你看到的是和平神庙的残垣断壁。

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [lʊk] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [si:] ['ɔ:lsoʊ] [ðə; ði] ['kæpɪtl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti]
How would you look could you see also the Capitol with its five - and - twenty
如何 会 你 看 可以 你 看 还 这 国会大厦 和 它是 五 - 和 - 二十
temples ?
temples ?
寺庙 ?
如果你还能看到国会大厦及其二十五座神庙，你会作何感想？

[du:] [bʌt; bət] [noʊt] [ðɪs] ['mɑ:ntɪ] - ; [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] , [æn; ən] [aɪ 'ti:] [pli:zɪz] [ju:; jʊ] ,
Do but note this Monte Savello ; what is it , an it pleases you ,
做 但 笔记 这 蒙特 - ; 什么 是 它 , 一个 它 请 你 ,
请注意这座蒙特萨韦洛山；它是什么？你喜欢吗？

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ru:ɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnfənt] ['θi:ətər] [ʌv; əv] [mɑ:'seləs] ? [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] - ,
but the ruins of the ancient theatre of Marcellus ? and as for Testacio ,
但 这 废墟 的 这 古老的 剧院 的 马塞勒斯 ? 和 作为 为了 - ,
但是马塞勒斯古剧场的遗址呢？至于泰斯塔西奥，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [hɪlz] [ɪn] ['mɑ:dərn] [roʊm] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] [æn; ən] ['eɪnfənt] [dʌst] [hi:p] ;
one of the highest hills in modern Rome , it is but an ancient dust heap ;
一 的 这 最高 丘陵 在 现代的 罗马 , 它 是 但 一个 古老的 灰尘 堆 ;
它曾是现代罗马最高的山丘之一，如今却只是一堆古老的尘土；

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [oʊld] [roʊm] [flʌŋ] [ðer; ðər] ['broʊkən] [pɒts] [ænd; ənd] [pænz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [loʊ] —
the women of old Rome flung their broken pots and pans there , and lo —
这 女性 的 老的 罗马 扔 他们的 破碎的 锅 和 平底锅 那里 , 和 洛 —
[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .
a mountain .
一个 山 .
古罗马的妇女们把她们破碎的锅碗瓢盆扔到那里，瞧——一座山就此形成。

" - [eks] [pɪd] - ; [eks] [ʌŋɡ] [li:ʊʊnɪm] . -
" ' **Ex pede Herculem ; ex ungue leonem .** '
" - 前任 佩德 - ; 前任 指甲 莱昂内姆 . -
“Expede Herculem; ex ungue leonem.”

" ['dʒerə:d,dʒə'ra:d] ['lɪsnd] [rɪ'spektfəli] ,
" **Gerard listened respectfully ,**
" 杰拉德 听着 尊敬 ,
杰拉德恭敬地听着，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['həʊli] ['frɑ:ər] [prə'si:did] [baɪ] [ə'hælədʒɪ] [tu:; tə] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔ:rəl] [su:,prɪ'v:rəti]
but when the holy friar proceeded by analogy to imply that the moral superiority
但 什么时候 这 圣 修士 继续 经过 类比 到 意味着 那 这 道德 优势
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['hi:ðn] ['rɔʊmənz] [wʌz; wəz] [prə'pɔ:ʃənli] [grænd] ,
of the heathen Romans was proportionally grand ,
的 这 异教徒 罗马书 曾是 按比例 盛大 ,
但是，当这位圣洁的修士以类比的方式暗示异教罗马人的道德优越性也同样巨大时，

[hi:; hi] [rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd] ['staʊtli] .
he resisted stoutly .
他 抵抗 坚定地 .
他坚决抵抗。

“ [hæz; həz] [ðen] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [lɔ:st] [baɪ] [kraɪst] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ？ ” [sed] [hi:; hi] ; [bʌt; bət] [blʌʃt] ，
“ **Has then the world lost by Christ His coming ?** ” **said he ; but blushed** ，
“ 有 然后 这 世界 丢失的 经过 基督 他的 未来 ？ ” 说 他 ； 但 脸红了 ；
“那么，基督的到来是否意味着世界失去了祂呢？”他问道，但随即脸红了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [riˈprəʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbenɪfæktər] 。
for he felt himself reproaching his benefactor 。
为了 他 毛毡 他自己 责备 他的 恩人 ；
因为他觉得自己是在责备他的恩人。

“ [seɪnts] [fərˈbɪd] ！ ” [sed] [ðə; ði][ˈfraɪər] 。
“ **Saints forbid !** ” **said the friar** 。
“ 圣徒队 禁止 ！ ” 说 这 修士 ；
“圣人保佑！”修士说道。

“ - [twɜ:r] [ˈherəsi] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] 。
“ **' Twere heresy to say so** 。
“ - 是 异端 到 说 所以 ；
“这么说简直是异端邪说。”

“ [ænd; ʌnd] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] [dəˈrekt] [kənˈseɪ(ə)n] ， [hi:; hi] [prəˈsi:did] [ˈgrædʒuəli] [tu:; tə] [rɪˈveɪd] [aɪ ˈti:]
“ **And having made this direct concession , he proceeded gradually to evade it**
“ 和 拥有 制成 这 直接的 让步 ， 他 继续 逐步地 到 逃避 它
[baɪ] [ˈsʌt(ə)] [sɜ:rkəmləˈkju:](ə)n] ，
by subtle circumlocution ，
经过 微妙的 迂回表达 ；
“在做出这一直接让步之后，他又逐渐用巧妙的迂回方式来回避它。”

[ænd; ʌnd] [ri:tɪt] [ðə; ði] [fərˈbɪdn] [dɔ:r] [baɪ][ðə; ði][ˈspairəl] [bæk] [ˈsterkeɪs] 。
and reached the forbidden door by the spiral back staircase 。
和 达到 这 禁止 门 经过 这 螺旋 后退 楼梯 ；
然后沿着螺旋后楼梯到达了那扇禁忌之门。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [wɪt] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ˈpɜ:sənz] [ɪn]
In the midst of all which they came to a church with a knot of persons in
在 这 中间 的 全部 哪个 他们 来了 到 一个 教会 和 一个 结 的 人 在
[ðə; ði] [pɔ:rtʃ] 。
the porch 。
这 门廊 ；
在这一切混乱之中，他们来到一座教堂，教堂门廊上聚集了一群人。

[ə; eɪ] [ˈdi:mən] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeksɔ:saɪzd] [wɪˈðɪn] 。
A demon was being exorcised within 。
一个 恶魔 曾是 存在 驱魔 之内 ；
体内正在驱逐恶魔。

[naʊ] [fra:] [koʊˈlouŋə][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)] [moʊn] ，
Now Fra Colonna had a way of uttering a curious sort of little moan ，
现在 弗拉 科隆纳 有 一个 方式 的 发出声音 一个 好奇的 种类 的 小的 呻吟 ；
弗拉·科隆纳有个习惯，就是会发出一种奇怪的低吟声。

[wen] [θɪŋz] [ˈzi:nəʊ] [ɔ:r] [epɪˈkjʊrəs] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈswa:ləʊd] [wɜ:r; wər] [priˈzentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
when things Zeno or Epicurus would not have swallowed were presented to him
什么时候 事物 芝诺 或者 伊壁鸠鲁 会 不是 有 吞咽 是 呈现 到 他
[æz; əz][fæktz] 。
as facts 。
作为 事实 ；
当芝诺或伊壁鸠鲁不会接受的事情被当作事实呈现在他面前时。

[ðɪs] [moʊn] [kənˈveɪd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:][nɑ:t][ˈoʊnli] [strɔ:ŋ] [dɪˈsent] ，
This moan conveyed to such as had often heard it not only strong dissent ，
这 呻吟 传递 到 这样的 作为 有 经常 听到 它 不是 仅有的 强的 异议 ；
这种呻吟声对于经常听到它的人来说，不仅传达了强烈的反对意见，

[bʌt; bət] [ˈptɪ] [fɔːr; fər][ˈhju:mən] [krɪˈdu:ləti] , [ˈɪgnərəns] , [ænd; ənd] [ˈerər] ,
but pity for human credulity , ignorance , and error ,
但 遗憾 为了 人类 轻信 , 无知 , 和 错误 ,
但令人惋惜的是人类的轻信、无知和错误。

[ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ˈblaɪndɪd] [men] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] [ˈpeɪɡəndəm] .
especially of course when it blinded men to the merits of Pagandom .
尤其 的 课程 什么时候 它 失明 男人 到 这 优点 的 异教世界 .
当然，尤其当它蒙蔽了人们对异教优点的认识时更是如此。

[ðə; ði][ˈfraɪər] [moʊn] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ðen] [kʌm] [əˈweɪ] .
The friar moaned , and said , “ Then come away .
这 修士 呻吟 , 和 说 , “ 然后 来 离开 .
修士呻吟道：“那就走吧。”

“ [nei] , [ˈfɑːðər] , [ˈprɪðiː] ! [ˈprɪðiː] !
“ **Nay , father , prithee ! prithee !**
“ 不 , 父亲 , 普里西 ! 普里西 !
“不，父亲，求你了！ 求你了！

[aɪ] [nɛə] [sɔː] [ə; eɪ] [drɪvəl] [kæst] [aʊt] .
I ne'er saw a divell cast out .
我 从未 锯 一个 潜水 投掷 出去 .
我从未见过潜水员下水。

“ [ðə; ði][ˈfraɪər] [əˈkʌmpənɪd] [ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈrʌɡ]
“ **The friar accompanied Gerard into the church , but had a good shrug**
“ 这 修士 伴随 杰拉德 进入 这 教会 , 但 有 一个 好的 耸肩
[fɜːrst] .
first .
第一的 .
“修士陪着杰拉德进了教堂，但先耸了耸肩。”

[ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][drɪˈmoʊniæk] [fɔːrst] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈɔːltər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
There they found the demoniac forced down on his knees before the altar with a
那里 他们 成立 这 恶魔 强制 向下 在 他的 膝盖 前 这 坛 和 一个
[skaːrf][taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
scarf tied round his neck ,
围巾 系 圆形的 他的 脖子 ,
他们发现那个被魔鬼附身的人被迫跪在祭坛前，脖子上系着一条围巾。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈfɪʃiːeɪtɪŋ] [priːst] [held] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːɡ][ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] .
by which the officiating priest held him like a dog in a chain .
经过 哪个 这 裁判 牧师 握住 他 喜欢 一个 狗 在 一个 链 .
主礼神父用铁链把他像狗一样拴了起来。

[nɔːt] [ˈmeni] [ˈpɜːsənz] [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] ,
Not many persons were present ,
不是 许多 人 是 展示 ,
当时在场的人不多。

[fɔːr; fər] [feɪm] [hæd; həd] [pʊt] [fɔːrθ] [ðæt] [ðə; ði][ləst] [ˈdiːmən] [kæst] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [went] [noʊ]
for fame had put forth that the last demon cast out in that church went no
为了 名声 有 放 前进 那 这 最后的 恶魔 投掷 出去 在 那 教会 去 不
[ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən][ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] :
farther than into one of the company :
更远 比 进入 一 的 这 公司 :

有传言称，那间教堂里最后被驱逐的恶魔，只不过是附身到了其中一位信徒身上而已：

“ [æz; əz][ə; eɪ][ˈkoʊni] [ˈferɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈbɜːroʊ] [ˈrʌnz] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] .
“ **as a cony ferreted out of one burrow runs to the next .**
“ 作为 一个 康妮 雪貂 出去 的 一 洞穴 跑步 到 这 下一个 .
“就像一只兔子从一个洞穴里钻出来，跑到下一个洞穴里一样。”

“ [wen] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfraɪər] [keɪm] [ʌp] , [ðə; ði] [priːst] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər]
“ When Gerard and the friar came up , the priest seemed to think there
“ 什么时候 杰拉德 和 这 修士 来了 向上 , 这 牧师 似乎 到 思考 那里
[wɜːr; wər] [naʊ] [ˈspekˈteɪtəs] [ɪˈnʌf] ;
were now spectators enough ;
是 现在 观众 足够的 ;
“当杰拉德和修士走过来时, 神父似乎认为现在围观的人已经足够多了;

[ænd; ənd][brɪˈɡæn] .
and began .
和 开始 .
于是开始了。
[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði][dɪˈmoʊniæk] , [ˈbriːviəri] [ɪn][hænd] ,
He faced the demoniac , breviary in hand ,
他 面对 这 恶魔 , 祈祷书 在 手 ,
他手持祈祷书, 面对着那个被魔鬼附身的人。

[ænd; ənd][fɜːrst][set] [hɪmˈself] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðə; ði][ɪndəˈvɪdʒəwəlz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
and first set himself to learn the individual's name with whom he had
和 第一的 放 他自己 到 学习 这 个人的 姓名 和 谁 他 有
[tuː; tə] [diːl] .
to deal .
到 交易 .
他首先着手了解与他打交道的人的姓名。

“ [kʌm] [aʊt] , [ˈæftə,rəʊθ] .
“ Come out , Ashtaroth .
“ 来 出去 , 阿斯塔罗斯 .
“出来吧, 阿斯塔罗斯。”

[oʊˈhoʊ] !
Oho !
哦 !
哦吼!

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][juː; jʊ] [ðen] .
it is not you then .
它 是 不是 你 然后 .
那肯定不是你。

[kʌm] [aʊt] , [ˈbiːljəl] .
Come out , Belial .
来 出去 , 恶魔 .
出来吧, 贝利亚尔。

[kʌm] [aʊt] , - .
Come out , Tatzi .
来 出去 , - .
出来吧, 塔兹。

[kʌm] [aʊt] , [ˈiːzə] .
Come out , Eza .
来 出去 , 埃扎 .
出来吧, 伊扎。

[noʊ] ; [hiː; hi] [ˈtremblz] [nɑːt] .
No ; he trembles not .
不 ; 他 颤抖 不是 .
不, 他没有颤抖。

[kʌm] [aʊt] , - .
Come out , Azymoth .
来 出去 , - .

出来吧，阿兹莫斯。

[kʌm] [aʊt] , - .
Come out , Feriander .
来 出去 , - .

出来吧，费里安德。

[kʌm] [aʊt] , - .
Come out , Foletho .
来 出去 , - .

出来吧，弗莱索。

[kʌm] [aʊt] , - .
Come out , Astyma .
来 出去 , - .

出来吧，阿斯蒂玛。

[kʌm] [aʊt] , - .
Come out , Nebul .
来 出去 , - .

出来吧，星云。

[ɑ:ˈha:] !
Aha !
啊哈 !

啊哈！

[wʌt] , [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [ji:; ji] ?
what , have I found ye ?
什么 , 有 我 成立 是的 ?

我找到你们了吗？

- [tɪz] [ðəʊ] , [ðəʊ] [ˈreptail] ; [æt; ət] [ðain] [oʊld] [trɪks] .
'tis thou , thou reptile ; at thine old tricks .
- 的 你 , 你 爬虫 ; 在 你的 老的 技巧 .

是你，你这爬虫；又在耍你的老把戏了。

[let] [ju:ˈes] [preɪ] !
Let us pray !
让 我们 祈祷 !

让我们祈祷！

“ [oʊ] , [lɔ:rd] , [wi:; wi] [preɪ] [ðɪ:] [tu:; tə] [draɪv] [ðə; ðɪ] [faʊl] [fi:nd] - [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪz] [ðəɪ] [ˈkri:tʃər] :
“ Oh , Lord , we pray thee to drive the foul fiend Nebul out of this thy creature :
“ 哦 , 主 , 我们 祈祷 你 到 驾驶 这 犯规 恶魔 - 出去 的 这 你的 生物 :

“哦，主啊，我们祈求您将邪恶的恶魔尼布尔从您的造物中驱逐出去：

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
out of his hair , and his eyes , out of his nose , out of his mouth ,
出去 的 他的 头发 , 和 他的 眼睛 , 出去 的 他的 鼻子 , 出去 的 他的 嘴 ,

从他的头发里，从他的眼睛里，从他的鼻子里，从他的嘴里，

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʌmz] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ti:θ] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz]
out of his ears , out of his gums , out of his teeth , out of his shoulders
出去 的 他的 耳朵 , 出去 的 他的 牙龈 , 出去 的 他的 牙齿 , 出去 的 他的 肩膀

,
:
,

从他的耳朵里，从他的牙龈里，从他的牙齿里，从他的肩膀里，

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [legz] , [lɔɪnz] , [ˈstʌmək] , [ˈbəʊəlz] , [θaɪz] , [ni:z] , [kævz] , [fi:t] , [ˈæŋklz]
out of his arms , legs , loins , stomach , bowels , thighs , knees , calves , feet , ankles
出去的 他的 武器 , 腿 , 腰肉 , 胃 , 肠道 , 大腿 , 膝盖 , 小牛 , 脚 , 脚踝
 , [ˈfɪŋgər] - [neɪlz] , [toʊ] - [neɪlz] , [ænd; ənd][soʊl] .
, finger - nails , toe - nails , and soul .
, 手指 - 指甲 , 脚趾 - 指甲 , 和 灵魂 .

从他的手臂、腿、腰部、胃部、肠道、大腿、膝盖、小腿、脚、脚踝、手指甲、脚趾甲和灵魂中。

[eɪˈmen,ɑːˈmen] .

Amen .
阿门 .

阿门。

” [ðə; ði] [pri:st] [ðen] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [sed] ,
” **The priest then rose from his knees , and turning to the company , said ,**
” 这 牧师 然后 玫瑰 从 他的 膝盖 , 和 转弯 到 这 公司 , 说 ,
[wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət][ˌdʒi:niˈæləti] , “ [ˌdʒent(ə)l] ,
with quiet geniality , “ Gentles ,
和 安静的 温和 , “ 绅士们 ,

“然后，牧师从跪姿站起身来，转向众人，语气平静而亲切地说：‘先生们，

[wi:; wi][hæv; həv] [hɪr] [æz; əz] [ˈɑ:bstɪnət] [ə; eɪ] [dɪˈvel] [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmə] [deɪ] .
we have here as obstinate a divell as you may see in a summer day .
我们 有 这里 作为 顽固 一个 潜水 作为 你 可能 看 在 一个 夏天 天 .

我们这里有一条你夏天都可能见到的最顽固的潜水员。

” [ðen] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] , [hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈrɪɡər] ,
” **Then , facing the patient , he spoke to him with great rigour ,**
” 然后 , 面向 这 病人 , 他 辐 到 他 和 伟大的 严格 ,
“然后，他面对着病人，语气非常严厉地对他说，

[ˈsʌmtaɪmz] [əˈdresɪŋ] - [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [fi:nd] ,
sometimes addressing ' the man and sometimes the fiend ,
有时 解决 - 这 男人 和 有时 这 恶魔 ,
有时称他为“人”，有时称他为“恶魔”。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][ɪn][tɜ:rn] [θru:] [ðə; ði] [seɪm] [maʊθ] ,
and they answered him in turn through the same mouth ,
和 他们 回答 他 在 转动 通过 这 相同的 嘴 ,
他们依次用同一个嘴回答他。

[naʊ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [heɪtɪd] [ðoʊz] [ˈhoʊli] [neɪmz] [ðə; ði] [pri:st] [kept] [ˈʌtərɪŋ] ,
now saying that they hated those holy names the priest kept uttering ,
现在 说 那 他们 憎恨 那些 圣 姓名 这 牧师 保留 发出声音 ,
现在他们却说他们憎恨神父不断念诵的那些圣名。

[ænd; ənd] [naʊ] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ðeɪ] [dɪd] [fi:l] [soʊ][bæd][ɪn][ðer; ðər][ɪnˈsaɪd] .
and now complaining they did feel so bad in their inside .
和 现在 抱怨 他们 做过 感觉 所以 坏的 在 他们的 里面 .
现在他们抱怨说，他们内心感到非常难过。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pri:st] [hu:] [fɜ:rst] [kənˈfaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] [ɪn][aɪˈdi:ə] ,
It was the priest who first confounded the victim and the culprit in idea ,
它 曾是 这 牧师 WHO 第一的 令人困惑 这 受害者 和 这 罪魁祸首 在 主意 ,
首先是牧师混淆了受害者和罪犯的概念。

[baɪ] [pɪtɪŋ] [ɪntu:] [ðə; ði][ˈfɔ:rmər] , [ˈkʌfɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈsaʊndli] , [ˈkɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈspɪtɪŋ]
by pitching into the former , cuffing him soundly , kicking him , and spitting
经过 投球 进入 这 以前的 , 袖口 他 稳固地 , 踢 他 , 和 吐痰
[rɪˈpi:tɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
repeatedly in his face .
反复 在 他的 脸 .

通过猛击对方，狠狠地扇他耳光，踢他，并反复朝他脸上吐口水。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː] [daʊn] ,
Then he took a candle and lighted it , and turned it down ,
然后 他 采取 一个 蜡烛 和 照明 它 , 和 转向 它 向下 ,
然后他拿起一根蜡烛点燃，调暗了火候。

[ænd; ənd] [bəːnd] [aɪ ˈtiː] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [bəːnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] ; [wen] [hiː; hi] [drɑːpt] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌb(ə)] [kwɪk] .
and burned it till it burned his fingers ; when he dropped it double quick .
和 烧伤 它 直到 它 烧伤 他的 手指 ; 什么时候 他 掉落 它 双倍的 快的 .
他把它烧得烧到手指都疼了；然后他迅速地把它扔了出去。

[ðen] [tʊk] [ðə; ði][kʌˈstəʊdiəl] ; [ænd; ənd] [ˈʊʊd] [ðə; ði][ˈpeɪj(ə)nt][ðə; ði][ˈkɔːrpəs] [ˈdɑːmɪni] [wɪˈðɪn] .
Then took the custodial ; and showed the patient the Corpus Domini within .
然后 采取 这 监护 ; 和 显示 这 病人 这 语料库 多米尼 之内 .
然后接管了监护权；并向病人展示了其中的圣体。

[ðen] [bəːnd] [əˈnʌðər] [ˈkænd(ə)] [æz; əz] [brɪˈfɔːr] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ˈkɔːʃəslɪ] :
Then burned another candle as before , but more cautiously :
然后 烧伤 其他 蜡烛 作为 前 , 但 更多的 谨慎地 :
然后像之前一样点燃了另一根蜡烛，但这次更加小心：

[ðen] [spəʊk] [ˈsɪvəli] [tuː; tə][ðə; ði][dɪˈmoʊniæk][ɪn][hɪz; ɪz][ˈhjuːmən] [ˈkærəktər] , [dɪsˈmɪst] [hɪm; ɪm] ,
then spoke civilly to the demoniac in his human character , dismissed him ,
然后 辐 文明地 到 这 恶魔 在 他的 人类 特点 , 解雇 他 ,
然后他以人类的身份，礼貌地与那个恶魔交谈，并让他离开。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈkɑːmpləments] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
and received the compliments of the company .
和 已收到 这 赞美 的 这 公司 .
并收到了公司的表扬。

“ [gʊd] [ˈfɑːðər] , ” [sed] [ˈdʒərəːd,dʒəˈrɑːd] , “ [həʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðər; ðər] [neɪmz] [baɪ] [hɑːrt] .
“ **Good father , ” said Gerard , “ how you have their names by heart .**
” 好的 父亲 , ” 说 杰拉德 , ” 如何 你 有 他们的 姓名 经过 心 .
“好父亲,”杰拉德说,“您竟然能把他们的名字都记住。”

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈnɔːrðərn] [priːsts] [hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhelɪʃ] [ˈskwɔdrənz] .
Our northern priests have no such exquisite knowledge of the hellish squadrons .
”
”
”
我们北方的祭司们对地狱军团可没有如此精深的了解。”

“ [eɪ] , [jʌŋ] [mæn] , [hɪr] [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl][ðər; ðər] [neɪmz] , [ænd; ənd] [iːk] [ðər; ðər] [weɪz] , [ðə; ði]
“ **Ay , young man , here we know all their names , and eke their ways , the**
” 哎 , 年轻的 男人 , 这里 我们 知道 全部 他们的 姓名 , 和 埃克 他们的 方式 , 这
[ˈreptʌɪlz] .
reptiles .
爬行动物 .
“哎，年轻人，我们这里都知道它们的名字，也知道它们的习性，这些爬行动物。”

[ðɪs] - [ɪz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [hɑːrd][wʌŋ][tuː; tə] [hʌnt] [aʊt] .
This Nebul is a bitter hard one to hunt out .
这 - 是 一个 苦的 难的 一 到 打猎 出去 .
这颗星云很难找到。

” [hiː; hi] [ðen] [toʊld][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈæfəb(ə)] [wei] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪksˈpiəriənsɪz] ;
” **He then told the company in the most affable way several of his experiences ;**
” 他 然后 讲述 这 公司 在 这 最多 和蔼可亲 方式 一些 的 他的 经历 ;
然后，他以最和蔼可亲的方式向公司讲述了他的几个经历；

[kən'klu:ɔɪŋ] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,
concluding with his feat of yesterday ,
总结 和 他的 特技 的 昨天 ,
最后, 他回顾了昨天的壮举。

[wen] [hi:; hi] [droʊv] [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌlkɪŋ] [fi:nd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [baɪ][hɜ:; hər] [maʊθ] ,
when he drove a great hulking fiend out of a woman by her mouth ,
什么时候 他 驾驶 一个 伟大的 庞大的 恶魔 出去 的 一个 女士 经过 她 嘴 ,
当他从一名女子的嘴里赶出一个巨大的恶魔时

['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]['sɜ:rt(ə)n] [neɪlz] , [ænd; ənd][pɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [her] ,
leaving behind him certain nails , and pins , and a tuft of his own hair ,
离开 在后面 他 肯定 指甲 , 和 别针 , 和 一个 簇 的 他的 自己的 头发 ,
他身后留下了一些钉子、别针和一缕自己的头发。

[ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] , " - [tɪz] [nɑ:t] [ðəʊ] [ðæt] ['kɒŋkəz] [em 'i:] .
and cried out in a voice of anguish , " 'Tis not thou that conquers me .
和 哭 出去 在 一个 嗓音 的 痛苦 , " - 的 不是 你 那 征服者 我 .
他痛苦地喊道：“不是你征服了我。”

[si:] [ðæt] [stoʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] .
See that stone on the window sill .
看 那 石头 在 这 窗户 窗台 .
你看窗台上的那块石头。

[noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['geɪbrɪəl] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [wʌns] ['laɪtɪd] [ɑ:n] [ðæt] [stoʊn] :
Know that the angel Gabriel coming down to earth once lighted on that stone :
知道 那 这 天使 加布里埃尔 未来 向下 到 地球 一次 照明 在 那 石头 :
要知道, 天使加百列降临人间时, 曾落在那块石头上:

- [tɪz] [ðæt] [hæz; həz] [dʌŋ] [maɪ] ['bɪznəs] .
'tis that has done my business .
- 的 那 有 完毕 我的 商业 .
这就完成了我的工作。

" [ðə; ði]['fraɪər] [moʊn] .
" The friar moaned .
" 这 修士 呻吟 .
修士呻吟道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [bɪ'li:vɪd] [hɪm; ɪm] ? "
" And you believed him ? "
" 和 你 相信 他 ? "
“你居然相信他？ ”

" ['sə:tɪz] !
" Certes !
" 的确 !
“的确！

[hu:] [bʌt; bət][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][hæz; həz] [dɪ'skredɪtɪd] [ə; eɪ][revə'leɪ(ə)n] [soʊ] [prɪ'saɪs] . "
who but an infidel has discredited a revelation so precise . "
WHO 但 一个 异教徒 有 声名狼藉 一个 启示 所以 精确的 . "
除了异教徒, 谁会质疑如此精确的启示呢?

" [wʌt] , [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [laɪz] ?
" What , believe the father of lies ?
" 什么 , 相信 这 父亲 的 谎言 ?
“什么？相信谎言之父吗？ ”

[ðæt] [ɪz] ['pʊʃɪŋ] [krɪ'du:ləti] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][eɪdʒ] . "
That is pushing credulity beyond the age . "
那 是 推动 轻信 超过 这 年龄 . "
这是把轻信推向了超越年龄的极限。

“ [oʊ] , [ə; eɪ][ˈlaɪər] [dʌz] [nɑ:t][ˈɔ:lweɪz] [laɪ] . ”
“ **Oh , a liar does not always lie .** ”
“ 哦 , 一个 说谎者 做 不是 总是 说谎 . ”

“哦，说谎的人并不总是说谎。”

“ [eɪ] [dʌθ; dəθ][hi:; hi] [wenˈevər] [hi:; hi] [telz] [æn; ən] [ɪmˈprɑ:bəbl] [ˈstɔ:ri] [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] , [ænd; ənd] [ʃoʊz]
“ **Ay doth he whenever he tells an improbable story to begin , and shows**
“ 哎 确实 他 每当 他 讲述 一个 不太可能 故事 到 开始 , 和 演出
[ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈhoʊli][ˈreɪlɪk] ;
you a holy relic ;
你 一个 圣 遗迹 ;

“每当他讲一个不可思议的故事开头，并向你展示一件圣物时，他总是这样；

[ɑ:rmz][ju:; jʊ] [əˈɡenst] [ðə; ði][səˈtænɪk][ˈhoʊst] .
arms you against the Satanic host .
武器 你 反对 这 撒旦教 主持人 .

武装自己，对抗撒旦军团。

[fi:ndz] ([ɪf] [ˈeni]) [bi:; bi][nɑ:t][soʊ][ˈsɪmp(ə)] .
Fiends (if any) be not so simple .
恶魔 (如果 任何) 是 不是 所以 简单的 .

恶魔（如果有的话）可没那么简单。

[ʃʊdst] [hæv; həv] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ænˈtɪkwəti] —
Shouldst have answered him out of antiquity —
应该 有 回答 他 出去 的 古代 —

应该从远古时代就回答他——

- [ˈti:mi:os] [ˈdeɪnɑ:s] [et][ˈdəʊnə] [fɜːentes] . -
‘ **Timeo Danaos et dona ferentes .** ’
- 时间 达那奥斯 等 多娜 费伦特斯 . -

“Timeo Danaos et dona ferentes”。

[sʌm; səm] [ˈblækgɑ:rd] [tʃɑ:pt] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [hed] [ɔ:f][ɑ:n] [ðæt] [stoʊn] , [jʌŋ] [mæn] ;
Some blackguard chopped his wife's head off on that stone , young man ;
一些 浑蛋 切碎 他的 妻子的 头 离开 在 那 石头 , 年轻的 男人 ;

年轻人，有个恶棍在那块石头上砍掉了他妻子的头颅；

[ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
you take my word for it .
你 拿 我的 单词 为了 它 .

你相信我的话。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfraɪər] [ˈhɜ:rid] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [əˈweɪ] .
“ **And the friar hurried Gerard away .**
“ 和 这 修士 慌忙 杰拉德 离开 .

于是修士匆匆带着杰拉德离开了。

“ [əˈlæk] , [ˈfɑ:ðər] , [aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] [əˈbæɪt] [ðə; ði] [ɡʊd] [pri:st] . ”
“ **Alack , father , I fear you abashed the good priest .** ”
“ 呜呼 , 父亲 , 我 害怕 你 羞愧 这 好的 牧师 . ”

“唉，神父，恐怕您让这位善良的神父蒙羞了。”

“ [eɪ] , [baɪ][ˈpɒləks] , ” [sed] [ðə; ði][ˈfraɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)] ;
“ **Ay , by Pollux , ” said the friar , with a chuckle ;**
“ 哎 , 经过 波吕克斯 , ” 说 这 修士 , 和 一个 轻笑 ;

“哎呀，我的天哪，”修士笑着说；

“ [aɪ] [ˈblɪstərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [tʌt] [ʌv; əv] - [ˈsəʊˈkrætɪk] [ɪnˌterəˈgeɪ(ə)n] . -
“ **I blistered him with a single touch of ‘ Socratic interrogation .** ’
“ 我 起泡的 他 和 一个 单身的 触碰 的 - 苏格拉底 审讯 . -

“我只用了一次‘苏格拉底式审问’就让他颜面扫地。”

[wʌt] ['mɑ:dərn][kæn; kən] ['pæri] [ðə; ði] ['wepənz] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] .

What modern can parry the weapons of antiquity .
什么 现代的 能 招架 这 武器 的 古代 .

现代的武器能抵挡古代的武器吗？

“ [wʌn] [æftər'nu:n] , [wen] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d][hæd; həd] ['fɪnɪt] [hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜ:rk] ,
“ **One afternoon , when Gerard had finished his day's work ,**
“ 一 下午 , 什么时候 杰拉德 有 完成的 他的 天 工作 ,

一天下午，杰拉德结束了一天的工作后，

[ə; eɪ] [faɪn] ['læki] [keɪm] [ænd; ənd] [dɪ'mɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [tʃɛzɑ:'ri:nɪ] .
a fine lackey came and demanded his attendance at the Palace Cesarini .
一个 美好的 走狗 来了 和 要求 他的 出席 在 这 宫殿 切萨里尼 .

一个殷勤的仆人前来，要求他到切萨里尼宫去。

[hi:; hi] [went] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌ'əd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ə'pɑ:rtmənt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl]
He went , and was ushered into a noble apartment ; there was a girl
他 去 , 和 曾是 引导 进入 一个 高贵 公寓 ; 那里 曾是 一个 女孩
[ˈsi:tɪd] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
seated in it ,
坐着 在 它 ,

他去了，被引到一间贵族公寓里；公寓里坐着一位少女。

[ˈwɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈtæpəstri] .
working on a tapestry .
在职的 在 一个 挂毯 .

正在制作挂毯。

[ʃi:; ʃɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [let][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [noʊ] .
She rose and left the room , and said she would let her mistress know .
她 玫瑰 和 左边 这 房间 , 和 说 她 会 让 她 情妇 知道 .

她起身离开了房间，说她会告诉她的女主人。

[ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər] [dɪd][dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [ku:l] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [ru:m] ,
A good hour did Gerard cool his heels in that great room ,
一个 好的 小时 做过 杰拉德 凉爽的 他的 高跟鞋 在 那 伟大的 房间 ,

杰拉德在那间大房间里足足待了一个小时。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fret] .
and at last he began to fret .
和 在 最后的 他 开始 到 烦恼 .

最后他开始焦虑不安。

“ [ði:z] ['nəublz] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['feləʊz] [taɪm] .
“ **These nobles think nothing of a poor fellow's time .**
“ 这些 贵族 思考 没有什么 的 一个 贫穷的 同伴们 时间 .

“这些贵族根本不把穷人的时间当回事。”

“ [haʊ'evər] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][slɪp] [aʊt] , [ænd; ənd][goʊ]
“ **However , just as he was making up his mind to slip out , and go**
“ 然而 , 只是 作为 他 曾是 制作 向上 他的 头脑 到 滑 出去 , 和 去
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
about his business ,
关于 他的 商业 ,

然而，正当他下定决心溜出去，继续做自己的事时，

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][su:'pɜ:rb] ['bju:ti] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈfɑ:ləʊd] [baɪ] [tu:] [meɪdz]
the door opened , and a superb beauty entered the room , followed by two maids
这 门 打开 , 和 一个 高超 美丽 进入 这 房间 , 随后 经过 二 女佣
.
:
.

门开了，一位绝世美女走了进来，后面跟着两个女仆。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈprɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][tʃɛzəˈriːni] .
It was the young princess of the house of Cesarini .
它 曾是 这 年轻的 公主 的 这 房子 的 切萨里尼 .

她是切萨里尼家族的年轻公主。

[ʃiː; ji] [keɪm] [ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈræðər] [ˈlaʊdli] [ænd; ənd] [ˈhɔːtɪli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪˈpendənts] ,
She came in talking rather loudly and haughtily to her dependents ,
她 来了 在 说 相当 高声 和 傲慢地 到 她 家属 ,

她进来时大声傲慢地跟她的家属们说话，

[bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˈdʒɛrəːd,dʒəˈrɑːd] [ˈloʊɜːd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfeməniːn] [toʊn] ,
but at sight of Gerard lowered her voice to a very feminine tone ,
但 在 视线 的 杰拉德 降低 她 嗓音 到 一个 非常 女性 语气 ,

但一看到杰拉德，她就压低了声音，用非常女性化的声音说道。

[ænd; ənd] [sed] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈraɪtər] , [ˈmesə] ? ”
and said , “ Are you the writer , messer ? ”
和 说 , “ 是 你 这 作家 , 梅塞尔 ? ”

然后问道：“你是作家吗，先生？ ”

“ [aɪ][eɪˈem] , [siːnˈjɔːrə] .
“ I am , Signora .
” 我 是 , 女士 .

“我是，夫人。”

“ - [tɪz] [wel] .
“ ' Tis well .
” - 的 出色地 .

“很好。”

“ [ʃiː; ji] [ðen] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] ; [ˈdʒɛrəːd,dʒəˈrɑːd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [meɪdʒ] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] .
“ She then seated herself ; Gerard and her maids remained standing .
” 她 然后 坐着 她自己 ; 杰拉德 和 她 女佣 剩余 常设 .

然后她坐了下来；杰拉德和她的女仆们仍然站着。

“ [wʌt] [ɪz][jɔːr; jər] [neɪm] , [gʊd] [juːθ] ? ”
“ What is your name , good youth ? ”
” 什么 是 你的 姓名 , 好的 青年 ? ”

“好青年，你叫什么名字？ ”

“ [ˈdʒɛrəːd,dʒəˈrɑːd] , [siːnˈjɔːrə] . ”
“ Gerard , signora . ”
” 杰拉德 , 女士 . ”

“杰拉德，夫人。”

“ [ˈdʒɛrəːd,dʒəˈrɑːd] ? [ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈbækəs] ! [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃər] ? ”
“ Gerard ? body of Bacchus ! is that the name of a human creature ? ”
” 杰拉德 ? 身体 的 巴克斯 ! 是 那 这 姓名 的 一个 人类 生物 ? ”

“杰拉德？酒神巴克斯的躯体！那是人类的名字吗？ ”

“ [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dʌtʃ] [neɪm] , [siːnˈjɔːrə] .
“ It is a Dutch name , signora .
” 它 是 一个 荷兰语 姓名 , 女士 .

“这是一个荷兰名字，signora。”

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrɪn][æt; ət] - , [ɪn] [ˈhɑːlənd] . “
I was born at Tergou , in Holland . ”
我 曾是 出生 在 - , 在 荷兰 . ”

我出生在荷兰的特尔古。

“ [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [neɪm] , [ˈgɜːlz] , [fɔːr; fər][soʊ] [wel] - [ˈfeɪvərd] [ə; eɪ] [juːθ] ?
“ A harsh name , girls , for so well - favoured a youth ; what say you ? ”
” 一个 残酷的 姓名 , 女孩们 , 为了 所以 出色地 - 受青睐 一个 青年 ; 什么 说 你 ? ”

“姑娘们，给这么一位俊美少年起这样严厉的名字，你们觉得呢？ ”

“ [ðə; ði] [merdz] [ə'sentɪd] [wɔ:rmlɪ] .
“ **The maids assented warmly** .
“ 这 女佣 同意 热情地 .

女仆们热情地表示同意。

“ [wʌt] [dɪd][aɪ][send][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ? ” [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði][l'eɪdɪ] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:ftɪ] [læŋgər] .
“ **What did I send for him for ?** ” **inquired the lady , with lofty languor** .
“ 什么 做过 我 发送 为了 他 为了 ? ” 询问 这 女士 , 和 高远 倦怠 .

“我把他叫来做什么事呢?”那位女士带着一种高傲的慵懒语气问道。

“ [ɑ:] , [aɪ] [rɪ'membər] .
“ **Ah , I remember** .
“ 啊 , 我 记住 .

“啊，我想起来了。”

[bi; bi] ['si:tɪd] , [sɪr] [dʒə'ɑ:rdəʊ] , [ænd; ənd] [raɪt] [em 'i:] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] [ʒ'koʊli] [ɔ:'si:nɪ] , [maɪ] ['lʌvər] ;
Be seated , Ser Gerardo , and write me a letter to Ercole Orsini , my lover ;
是 坐着 , ser 杰拉尔多 , 和 写 我 一个 信 到 埃尔科勒奥尔西尼 , 我的 情人 ;

杰拉尔多爵士，请坐，并给我的情人埃尔科莱·奥尔西尼写封信；

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [sez] [soʊ] .
at least he says so .
在 至少 他 说道 所以 .

至少他是这么说的。

“ [dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] ['si:tɪd] [hɪm'self] , [tʊk] [aʊt] ['peɪpər][ænd; ənd][ɪŋk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
“ **Gerard seated himself , took out paper and ink , and looked up to the**
“ 杰拉德 坐着 他自己 , 采取 出去 纸 和 墨水 , 和 看起来 向上 到 这
[ˈprɪnses] [fɔ:r; fər] [ɪn'strʌk(ə)nz] .
princess for instructions .
公主 为了 指示 .

杰拉德坐了下来，拿出纸和墨水，抬头看着公主，等待指示。

[ʃi:; ʃi] , ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [mʌt] ['haɪər] [tʃer] , [ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [θroʊn] ,
She , seated on a much higher chair , almost a throne ,
她 , 坐着 在 一个 很多 更高 椅子 , 几乎 一个 王座 ,

她坐在一张高得多的椅子上，那椅子几乎就像一张王座。

[lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['i:kwəli] [ɪn'kwaiərɪŋ] .
looked down at him with eyes equally inquiring .
看起来 向下 在 他 和 眼睛 同样地 查询 .

她低头看着他，眼神同样充满探寻。

“ [wel] , [dʒə'ɑ:rdəʊ] . ”
“ **Well , Gerardo** . ”
“ 出色地 , 杰拉尔多 . ”

“好吧，杰拉尔多。”

“ [aɪ][eɪ'em] ['redi] , [jɔr; jər] ['eksələns] . ”
“ **I am ready , your excellence** . ”
“ 我 是 准备好 , 你的 卓越 . ”

“我已准备好，阁下。”

“ [raɪt] , [ðen] . ”
“ **Write , then** . ”
“ 写 , 然后 . ”

“那就写吧。”

“ [aɪ][bʌt; bət] [ə'weɪt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] . ”
“ **I but await the words** . ”
“ 我 但 等待 这 字 . ”

“我只等他们开口。”

“ [ænd; ənd] [hu:] , [θɪŋk] [ju;; jɒ] , [ɪz][tu;; tə] [prə'vaɪd] [ðəm; ðəm] ? ”
“ And who , think you , is to provide them ? ”
“ 和 WHO , 思考 你 , 是 到 提供 他们 ? ”
“那么，你认为谁来提供这些呢？ ”
“ [hu:] [bʌt; bət][jɔr; jər] [greɪs] , [hu:z] ['letər] [aɪ 'ti:][ɪz][tu;; tə][bi;; bi] ? ”
“ Who but your grace , whose letter it is to be ? ”
“ WHO 但 你的 优雅 , 谁 信 它 是 到 是 ? ”
“除了您，还有谁能亲自写这封信呢？ ”
“ [grə'mɜ:rsɪ] !
“ Gramercy ! ”
“ 格拉梅西 ! ”
“格拉梅西！ ”

[wʌt] , [ju;; jɒ] ['raɪtɜ:z] , [faɪnd][ju;; jɒ][nɑ:t][ðə; ði] [wɜ:rdz] ?
what , you writers , find you not the words ?
什么 , 你 作家 , 寻找 你 不是 这 字 ?
“什么？作家们，你们找不到合适的词语吗？”
[wʌt] [ə'veɪls] [jɔr; jər][ɑ:rt] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ?
What avails your art without the words ?
什么 可用性 你的 艺术 没有 这 字 ?
“没有文字，你的艺术作品又有何用？”
[aɪ] [daʊt] [ju;; jɒ][ɑ:r; ər][æn; ən][ɪm'pɑ:stər] , [dʒɜ:'ɑ:rdɒv] . “
I doubt you are an impostor , Gerardo . ”
我 怀疑 你 是 一个 骗子 , 杰拉尔多 . ”
“杰拉尔多，我怀疑你不是冒名顶替者。”

“ [neɪ] , [si:n'jɔ:rə] , [aɪ][eɪ 'em] [nʌn] .
“ Nay , Signora , I am none . ”
“ 不 , 女士 , 我 是 没有任何 . ”
“不，夫人，我不是任何人。”
[aɪ] [maɪt] [meɪk] [ɪft] [tu;; tə][pʊt][jɔr; jər] ['haɪnəsɪz] [spi:tʃ] [ɪntu:] ['græməɹ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
I might make shift to put your highness's speech into grammar , as well as
我 可能 制作 转移 到 放 你的 殿下 的 演讲 进入 语法 , 作为 出色地 作为
['raɪtɪŋ] .
writing .
写作 .
“我或许可以尝试将殿下的讲话用语法和文字表达出来。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [ɪn'tɜ:rprət] [jɔr; jər] ['saɪləns] .
But I cannot interpret your silence .
但 我 不能 解释 你的 沉默 .
“但我无法解读你的沉默。”
['ðɜ:fɔ:r] [spi:k] [wʌt] [ɪz][ɪn][jɔr; jər] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪm'peɪpər] [aɪ 'ti:] [br'fɔ:r] [jɔr; jər] [aɪz] . “
Therefore speak what is in your heart , and I will empaper it before your eyes . ”
所以 说话 什么 是 在 你的 心 , 和 我 将要 纸 它 前 你的 眼睛 . ”
“所以，把你心里想的都说出来，我会把它呈现在你眼前。”
“ [bʌt; bət][ðɜ; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .
“ But there is nothing in my heart . ”
“ 但 那里 是 没有什么 在 我的 心 . ”
“但我心中却空无一物。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][noʊ] [hɑ:rt] . “
And sometimes I think I have got no heart . ”
和 有时 我 思考 我 有 得到 不 心 . ”
“有时我觉得自己没有心。”

“ [wʌt] [ɪz][ɪn][jər; jər][maɪnd] , [ðen] ? ”
“ **What is in your mind , then ?** ”
“ 什么 是 在 你的 头脑 , 然后 ? ”

“那你究竟在想什么呢？”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ; [nɔːr][maɪ] [hed] [ˈniːðər] . ”
“ **But there is nothing in my mind ; nor my head neither .** ”
“ 但 那里 是 没有什么 在 我的 头脑 ; 也不 我的 头 两者都不 . ”

“但我脑子里什么也没有；我的头脑里什么也没有。”

“ [ðen] [waɪ] [raɪt] [æt; ət][ɔːl] ? ”
“ **Then why write at all ?** ”
“ 然后 为什么 写 在 全部 ? ”

“那为什么还要写作呢？”

“ [waɪ] , [ɪnˈdiːd] ? ”
“ **Why , indeed ?** ”
“ 为什么 , 的确 ? ”

“究竟是为为什么呢？”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][ʌv; əv] [sens] [ˈiːðər] [juː; jʊ]
That is the first word of sense either you
那 是 这 第一的 单词 的 感觉 任何一个 你

这是第一个有意义的词，要么你

[ɔːr][aɪ][hæv; həv][ˈspʊkən] , [dʒɜːˈɑːrdʊv] .
or I have spoken , Gerardo .
或者 我 有 说 , 杰拉尔多 .

或者，我已经说完了，杰拉尔多。

[ˈpestɪləns] [siːz] [hɪm; ɪm] !
Pestilence seize him !
瘟疫 抢占 他 !

瘟疫降临他吧！

[waɪ] [raɪtɪθ] [hiː; hi][nɔːt][fɜːrst] ?
why writeth he not first ?
为什么 写 他 不是 第一的 ?

为什么他没有先写下来？

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [neɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [eɪ] [tuː; tə] [ðæt] , [wɪˈðʰəʊt] [ˈhedeɪk] .
then I could say nay to this , and ay to that , withouten headache .
然后 我 可以 说 不 到 这 , 和 哎 到 那 , 没有 头痛 .

那样我就可以对这个说“不”，对那个说“是”，而不会头疼。

[ˈɔːlsʊv][ɪz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈleɪdiːz][pɑːrt][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] ? ”
Also is it a lady's part to say the first word ? ”
“ 还 是 它 一个 女士的 部分 到 说 这 第一的 单词 ? ”

还有，是不是女士应该先开口说话？

“ [noʊ] , [siːnˈjɔːrə] : [ðə; ði][ləst] . ”
“ **No , signora : the last .** ”
“ 不 , 女士 : 这 最后的 . ”

“不，女士：是最后一个。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [ˈspʊkən] , [dʒɜːˈɑːrdʊv] . ”
“ **It is well spoken , Gerardo .** ”
“ 它 是出色地 说 , 杰拉尔多 . ”

“说得好，杰拉尔多。”

[haː] ! [haː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[ˈjælt] [hæv; həv][ə; ei][gəʊld] [pi:s] [fɔ:r; fər][ðai] [wɪt] .
Shalt have a gold piece for thy wit .
应 有 一个 金子 片 为了 你的 有 .

你的机智将获得一枚金币作为奖励。

[gɪv] [em 'i:][mai] [pɜ:rs] !
Give me my purse !
给 我 我的 钱包 !

把我的钱包还给我！

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [peɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)][ɑ:n][ðə; ði][neɪl][ə; ei][lɑ:] [mɔɪən] [eɪdʒ] .
” **And she paid him for the article on the nail a la moyen age .**
” 和 她 有薪酬的 他 为了 这 文章 在 这 指甲 一个 拉 中级 年龄 .

“她付钱给他，让他写那篇关于中世纪美甲的文章。”

[ˈmʌni] [ˈnevər] [jet] [tʃɪld] [zi:l] .
Money never yet chilled zeal .
钱 绝不 然而 冷藏 热情 .

金钱从未冷却过人们的热情。

[ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , [ˈæftər] [ˈgetɪŋ] [ə; ei][gəʊld] [pi:s] [soʊ] [tʃi:p] , [felt] [baʊnd] [tu:; tə] [pʊl] [hɜ:r; həɹ][aʊt]
Gerard , after getting a gold piece so cheap , felt bound to pull her out
杰拉德 , 后 获得 一个 金子 片 所以 便宜的 , 毛毡 边界 到 拉 她 出去
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈdɪfɪkəlti] ,
of her difficulty ,
的 她 困难 ,

杰拉德以极低的价格得到了一枚金币，觉得有义务帮助她摆脱困境。

[ɪf] [ðə; ði][wɪt] [ʌv; əv][mæn] [maɪt] [əˈtʃi:v] [aɪ 'ti:] .
if the wit of man might achieve it .
如果 这 有 的 男人 可能 达到 它 .

如果人类的智慧能够实现的话。

” [si:njəˈri:nə] , ” [sed] [hi:; hi] , ” [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ˈoʊnli][hɑ:rd][brɪkəz, brɪˈkɔ:z][fʊʊk] [əˈtempt] [tu:] [mʌtʃ]
” **Signorina , ” said he , “ these things are only hard because folk attempt too much**
” 西尼奥里纳 , ” 说 他 , ” 这些 事物 是 仅有的 难的 因为 民间 试图 也 很多
,
.
,

“小姐,”他说,“这些事情之所以难,只是因为人们试图做的事情太多了。”

[ɑ:r; ər][ɑ:rtɪfɪ(ə)][ænd; ənd] [ˈleɪbər] [freɪzɪz] .
are artificial and labour phrases .
是 人造的 和 劳动 短语 .

是人为的、劳动性的短语。

[du:][bʌt; bət] [ˈfɪgjər] [tu:; tə] [jɔ:r'self] [ðə; ði][si:'njɔ:r][ju:; jʊ] [lʌv] — ”
Do but figure to yourself the signor you love — ”
做 但 数字 到 你自己 这 签名者 你 爱 — ”

你只需要弄清楚你爱的人是谁——”

” [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][nɑ:t] . ”
” **I love him not . ”**
” 我 爱 他 不是 . ”

“我不爱他。”

” [wel] , [ðen] , [ðə; ði][si:'njɔ:r][ju:; jʊ] [lʌv] [nɑ:t] - [ˈsi:trɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈteɪbl] ,
” **Well , then , the signor you love not - seated at this table ,**
” 出色地 , 然后 , 这 签名者 你 爱 不是 - 坐着 在 这 桌子 ,

“那么, 你所爱的那位先生没有坐在这张桌子旁,

[ænd; ənd][dɪkt][tuː; tə][em 'iː][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”
and dict to me just what you would say to him . ”
和 词典 到 我 只是 什么 你 会 说 到 他 . ”

请你告诉我你会对他说些什么。”

“ [wel] , [ɪf] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , [aɪ][fʊd; ʃəd] [seɪ] , - [goʊ] [ə'weɪ] . -
“ Well , if he sat there , I should say , ' Go away . ' ”
” 出色地 , 如果 他 卫星 那里 , 我 应该 说 , - 去 离开 . -

“嗯，如果他坐在那里，我应该说，‘走开。’”

“ [ˈdʒerɑːd,dʒə'raːd] , [huː] [wʌz; wəz] ['flɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz][pen][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪ(ə)n] , [leɪd][aɪ'tiː]
“ Gerard , who was flourishing his pen by way of preparation , laid it ”
杰拉德 , WHO 曾是 芊芊 他的 笔 经过 方式 的 准备 , 铺设 它
[daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
down with a groan .
向下 和 一个 呻吟 .

“杰拉德正挥舞着笔做准备，突然叹了口气，把笔放下了。”

“ [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , ” [sed] [flɒrɪtə] , “ [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wʊd] [seɪ] , - [kʌm]
“ And when he was gone , ” said Floretta , “ your highness would say , ' Come ”
和 什么时候 他 曾是 已消失 , ” 说 弗洛雷塔 , “ 你的 高度 会 说 , - 来
[bæk] . - “
back . ' ”
后退 . - “

“当他离开后，”弗洛雷塔说，“殿下就会说，‘回来吧。’”

“ [laɪk] [ɪ'nʌf] , [went] .
“ Like enough , wench . ”
” 喜欢 足够的 , 妖妇 .

“够了，贱人。”

[naʊ] ['saɪləns] , [ɔːl] , [ænd; ənd][let][em 'iː] [θɪŋk] .
Now silence , all , and let me think .
现在 沉默 , 全部 , 和 让 我 思考 .

现在安静，大家，让我思考一下。

[hiː; hi] ['pestəd] [em 'iː][tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] ; [soʊ] [maɪn] ['ɑːnər] [ɪz] [ɪn'ɡerɪdʒd] .
He pestered me to write , and I promised ; so mine honour is engaged .
他 烦扰 我 到 写 , 和 我 承诺 ; 所以 矿 荣誉 是 已订婚的 .

他一直缠着我写信，我答应了；所以我的荣誉受到了约束。

[wʌt] [laɪ][æɪ; əɪ][aɪ] [tel] [ðə; ði][dʒɜː'ɑːrdəʊ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [fuːl] ?
What lie shall I tell the Gerardo to tell the fool ?
什么 说谎 将 我 告诉 这 杰拉尔多 到 告诉 这 傻子 ?

我该对杰拉尔多说些什么谎，才能让那个傻瓜相信呢？

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [fel] [ɪntuː] [diːp] [θɔːt] ,
“ and she turned her head away from them and fell into deep thought , ”
和 她 转向 她 头 离开 从 他们 和 跌倒 进入 深的 想法 ,

她转过头去，不去看他们，陷入了沉思。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪ'noʊb(ə)l] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] , [hæf] [klentʃt] .
with her noble chin resting on her white hand , half clenched .
和 她 高贵 下巴 休息 在 她 白色的 手 , 一半 紧握 .

她高贵的下巴搁在半握成拳的白皙手上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ˌstætʃu'esk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ][ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ] [θɔːts]
She was so lovely and statuesque , and looked so inspired with thoughts
她 曾是 所以 迷人的 和 雕像般的 , 和 看起来 所以 灵感 和 想法
[sə'lestʃ(ə)l] ,
celestial ,
天体 ,

她如此美丽动人，宛若雕塑，看起来满脑子都是超凡脱俗的思想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ðʌs] , [im'pregneitiŋ] [hɜːr'self][wið; wiθ] [men'dæsəti] , [ðæt] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][fər'gɑːt][ɔːl] ,
as she sat thus , impregnating herself with mendacity , that Gerard forgot all ,
作为 她 卫星 因此 , 受孕 她自己 和 谎言 , 那 杰拉德 忘了 全部 ,
[ɪk'sept] [ɑːrt] ,
except art ,
除了 艺术 ,

她就这样坐着，沉浸在谎言之中，以至于杰拉德除了艺术之外，什么都忘记了。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [iːgərli] [tuː; tə][træns'fɜːr] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['prəʊfaɪl][tuː; tə][ˈpeɪpər] .
and proceeded eagerly to transfer that exquisite profile to paper .
和 继续 急切地 到 转移 那 精美的 轮廓 到 纸 .
然后迫不及待地将那精美的侧脸轮廓转移到纸上。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈveri] [ˈnɪrli] [ˈfɪnɪʃt] [wen] [ðə; ði] [fer] [ˈstætʃuː] [tɜːrnd] [ˈbrʌskli] [raʊnd] [ænd; ənd]
He had very nearly finished when the fair statue turned brusquely round and
他 有 非常 几乎 完成的 什么时候 这 公平的 雕像 转向 粗暴地 圆形的 和
[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
looked at him .
看起来 在 他 .

他几乎就要完成的时候，那尊美丽的雕像突然转过身来看着他。

" [nei] , [siːn'jɔːrə] , " [sed] [hiː; hi] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːvɪʃli] ; " [fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] [tʃeɪndʒ] [nɑːt][jɔːr; jər]
" **Nay , Signora , " said he , a little peevishly ; " for Heaven's sake change not your**
" 不 , 女士 , " 说 他 , 一个 小的 恼怒地 ; " 为了 天 清酒 改变 不是 你的
[ˈpɑːstʃər] — - [twʌz] [ˈpɜːrfɪkt] .
posture — ' twas perfect .
姿势 — - 那是 完美的 .

“不，夫人，”他有点不高兴地说；“看在老天的份上，别改变你的姿势——它很完美。”

[siː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈnɪrli] [ˈfɪnɪʃt] .
See , you are nearly finished .
看 , 你 是 几乎 完成的 .

你看，你快完成了。

" [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈɪnstəntli] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrk] , [ænd; ənd][ɔːl] [tʌŋz] [ˈæktɪv] .
" **All eyes were instantly on the work , and all tongues active .**
" 全部 眼睛 是 即刻 在 这 工作 , 和 全部 舌头 积极的 .
“所有人的目光都立刻集中到了工作上，所有人的舌头都活跃了起来。”

" [haʊ] [laɪk] !
" **How like !**
" 如何 喜欢 !

“真棒！”

[ænd; ənd] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] : [nei] , [mɪ'θɪŋks] [hɜːr; hər] [ˈhaɪnəsɪz] [tʃɪn] [ɪz][nɑːt] [kwɔɪt] [soʊ] . "
and done in a minute : nay , methinks her highness's chin is not quite so . "
和 完毕 在 一个 分钟 : 不 , 我觉得 她 殿下 下巴 是 不是 相当 所以 : "
一分钟就搞定了：不，我觉得殿下的下巴可没那么完美。”

" [oʊ] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [wɪl] [meɪk] [ðæt] [raɪt] . "
" **Oh , a touch will make that right . "**
" 哦 , 一个 触碰 将要 制作 那 正确的 . "
“哦，轻轻一碰就能解决问题。”

“哦，轻轻一碰就能解决问题。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] - [tɪz][nɑːt] [ˈkʌlərd] .
" **What a pity ' tis not coloured .**
" 什么 一个 遗憾 - 的 不是 有色 .

“可惜它不是彩色的。”

[aɪm][ɔːl][fɔːr; fər] [ˈkʌlərz] .
I'm all for colours .
我是 全部 为了 颜色 .

我非常喜欢色彩。

[hæŋ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ！
Hang black and white ！
悬挂 黑色的 和 白色的 ！

挂起来，黑白的！

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhaɪnəs] [hæθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [skɪn] ．
And her highness hath such a lovely skin ．
和 她 高度 有 这样的 一个 迷人的 皮肤 ．

殿下皮肤真好。

[teɪk] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [skɪn] , [ænd; ənd][hæf][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ɪz] [lɔːst] ． ”
Take away her skin , and half her beauty is lost ． ”
拿 离开 她 皮肤 ， 和 一半 她 美丽 是 丢失的 ． ”

剥去她的皮，她一半的美貌就消失了。

“ [piːs] ．
“ **Peace** ．
” 和平 ．

“和平。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˈkʌlər] , [sɪr] [dʒɜːˈɑːrdoʊ] ? ”
Can you colour , Ser Gerardo ? ”
能 你 颜色 ， ser 杰拉尔多 ？ ”

杰拉尔多爵士，你会涂色吗？

“ [eɪ] , [siːnjəˈriːnə] ．
“ **Ay , signorina** ．
” 哎 ， 西尼奥里纳 ．

“哎呀，小姐。”

[aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [pʊr] [hænd][æt; ət][ɔɪlz] ; [ðer; ðər] [ˈaɪnz] [maɪ] [frend] [piːˈetroʊ] ;
I am a poor hand at oils ; there shines my friend Pietro ;
我 是 一个 贫穷的 手 在 油 ； 那里 闪耀 我的 朋友 皮耶特罗 ；

我画油画很差劲；看，我的朋友皮耶特罗可是个高手；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [smɔːl] [weɪ] [aɪ][kæn; kən] [tɪnt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] ,
but in this small way I can tint you to the life ,
但 在 这 小的 方式 我 能 着色 你 到 这 生活 ,

但通过这种微小的方式，我可以让你感受到生活。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɑːn] [sʌtʃ] [ˈvænəti] ． ”
if you have time to waste on such vanity ． ”
如果 你 有 时间 到 浪费 在 这样的 虚荣 ． ”

如果你有时间浪费在这种虚荣心上的话。”

“ [kɔːl] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈvænəti] ?
“ **Call you this vanity** ?
” 称呼 你 这 虚荣 ？

你管这叫虚荣心？

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [taɪm] , [aɪˈtiː] [hæŋz] [ɑːn][emˈliː] [laɪk] [liːd] ．
And for time , it hangs on me like lead ．
和 为了 时间 ， 它 悬挂 在 我 喜欢 带领 ．

而时间，却像铅一样压在我身上。

[send] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈkʌlərz] [naʊ] — [kwɪk] , [ðɪs] [ˈmoʊmənt] — [fɔːr; fər] [lʌv] [lʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] ． ”
Send for your colours now — quick , this moment — for love of all the saints ． ”
发送 为了 你的 颜色 现在 — 快的 ， 这 片刻 — 为了 爱 的 全部 这 圣徒 ． ”

“立刻，马上，马上——为了所有圣徒的爱。”

“ [neɪ] , [siːnjəˈriːnə] , [aɪ][mʌst; məst] [prɪˈper] [ðem; ðəm] ．
“ **Nay , signorina , I must prepare them** ．
” 不 ， 西尼奥里纳 ， 我 必须 准备 他们 ．

“不，小姐，我必须准备它们。”

[aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . ”
I could come at the same time . ”
我 可以 来 在 这 相同的 时间 . ”

我也可以同时到。

“ [soʊ][biː; bi][aɪ 'tiː] .
“ So be it . ”
” 所以 是 它 . ”

“那就这样吧。”

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] , [flɒrətə] , [siː] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] .
And you , Floretta , see that he be admitted at all hours .
和 你 , 弗洛雷塔 , 看 那 他 是 承认 在 全部 小时 .

而你，弗洛雷塔，要确保他随时都能被接走。

[ə'læk] !
Alack !
呜呼 !

呜呼!

[liːv] [maɪ] [hed] !
Leave my head !
离开 我的 头 !

离开我的脑袋！

[liːv] [maɪ] [hed] ! ”
leave my head ! ”
离开 我的 头 ! ”

离开我的脑袋！

“ [fə'gɪv] [em 'iː] , [siːn'jɔːrə] ; [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [prɪ'pɜː] [aɪ 'tiː][æt; ət][hoʊm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]
“ Forgive me , Signora ; I thought to prepare it at home to receive the
” 原谅 我 , 女士 ; 我 想法 到 准备 它 在 家 到 收到 这
['kʌlərz] .
colours .
颜色 .

“请原谅，夫人；我本想在家准备好它来迎接颜色。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [liːv] [aɪ 'tiː] .
But I will leave it .
但 我 将要 离开 它 .

但我会留下它。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [let][juː 'es] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['letə] . ”
And now let us despatch the letter . ”
和 现在 让 我们 调度 这 信 . ”

现在我们去寄信吧。

“ [wʌt] ['letə] ? ”
“ What letter ? ”
” 什么 信 ? ”

“什么信？ ”

“ [tuː; tə][ðə; ði][siː'njɔːr] [ɔː'siːni] . ”
“ To the Signor Orsini . ”
” 到 这 签名者 奥尔西尼 . ”

“敬奥尔西尼先生。”

“ [ænd; ənd][jæl; jəl][aɪ] [weɪst] [maɪ] [taɪm] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ˈvænəti][æz; əz] [ˈraɪtɪŋ] [ˈletərz] — [ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt]
“ **And shall I waste my time on such vanity as writing letters — and to that**
“ 和 将 我 浪费 我的 时间 在 这样的 虚荣 作为 写作 信件 — 和 到 那
[ˈempti] [ˈkri:tʃər] ,
empty creature ,
空的 生物 ,

“难道我要把时间浪费在写信这种虚荣的事情上吗？ 而且是写给那个空洞的生物，

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ][ei 'em][æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][ðə; ði] [mu:n] ?
to whom I am as indifferent as the moon ?
到 谁 我 是 作为 冷漠 作为 这 月亮 ?

我对他/她像月亮一样漠不关心？

[nei] , [nɑ:t] [ɪn'dɪfrənt] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'sklʌvəd] [maɪ][ˈri:əl] ['sentɪmənts] .
Nay , not indifferent , for I have just discovered my real sentiments .
不 , 不是 冷漠 , 为了 我 有 只是 发现 我的 真实的 情感 .

不，并非漠不关心，因为我刚刚发现了自己真正的感受。

[aɪ] [heit] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] .
I hate him and despise him .
我 恨 他 和 鄙视 他 .

我恨他，鄙视他。

[ˈgɜ:lz] , [aɪ] [hɪr] [fər'bɪd] [ju:; jʊ] [wʌnz] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [tu:; tə] [ˈmen](ə)n] [ðæt] - [neɪm] [tu:; tə][em 'i:] [ə'gen]
Girls , I here forbid you once for all to mention that signor's name to me again
女孩们 , 我 这里 禁止 你 一次 为了 全部 到 提到 那 - 姓名 到 我 再次
;
;
;

姑娘们，我在此郑重警告你们，以后不许再向我提起那位先生的名字；

[els] [aɪl] [wɪp] [ju:; jʊ] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [kʌmz] .
else I'll whip you till the blood comes .
别的 患病的 鞭 你 直到 这 血 来 .

否则我会鞭打你直到你流血。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [leɪ] [ɑ:n] [wen] [aɪm] [raʊzd] . "
You know how I can lay on when I'm roused . "
你 知道 如何 我 能 躺 在 什么时候 我是 唤醒 . "

你知道我一旦兴奋起来就会撒娇撒娇。

" [wi:; wi][du:] .
“ **We do** .
“ 我们 做 .

“我们确实有。”

[wi:; wi][du:] . "
We do . "
我们 做 . "

是的。

" [ðen] [prə'vʊʊk] [em 'i:][nɑ:t][tu:; tə][aɪ 'ti:] ; " [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪ] [flæʃt] [ˈdægəz] ,
“ **Then provoke me not to it ; ” and her eye flashed daggers ,**
“ 然后 惹 我 不是 到 它 ; ” 和 她 眼睛 闪光灯 匕首 ,

“那就别惹我生气！”她目光如炬，冷笑道。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [ɔ:l] [ɪnstən'teɪniəs] [ˈhʌni] .
and she turned to Gerard all instantaneous honey .
和 她 转向 到 杰拉德 全部 瞬间 蜂蜜 .

她立刻对杰拉德展现出甜言蜜语。

“ [ˈædi:əʊ] , [ɪl][dʒɜːˈɑ:rdəʊ] .
“ **Addio , il Gerardo** .
“ 艾迪奥 , il 杰拉尔多 .

“Addio, il Gerardo.

” [ænd; ənd][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [bəʊd] [hɪmˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvelvɪt] [ˈtaɪgəz] [den] .
” **And Gerard bowed himself out of this velvet tiger's den** .
” 和 杰拉德 鞠躬 他自己 出去 的 这 天鹅绒 老虎的 丹 .

“于是，杰拉德退出了这个天鹅绒老虎的巢穴。”

[hiː; hi] [keɪm] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [hɜːr; hər] ;
He came next day and coloured her ;
他 来了 下一个 天 和 有色 她 ;

第二天他就来了，给她涂上了颜色；

[ænd; ənd][nekst][hiː; hi][wʌz; wəz][set][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] ;
and next he was set to make a portrait of her on a large scale ;
和 下一个 他 曾是 放 到 制作 一个 肖像 的 她 在 一个 大的 规模 ;

接下来，他打算为她画一幅大幅肖像；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fʊl] - [lenkθ; lenθ] [ˈfɪgjər] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][set][əˈpɑːrt] [tuː]
and then a full - length figure ; **and he was obliged to set apart two**
和 然后 一个 满的 - 长度 数字 ; 和 他 曾是 有义务 到 放 除 二

[ˈaʊəz] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] ,
hours in the afternoon ,
小时 在 这 下午 ,

然后是一幅全身像；他不得不抽出下午两个小时的时间，

[fɔːr; fər] [ˈdrɔːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪŋ] [ðɪs] [ˈprɪnses] , [huːz] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ˈvænəti][wɜːr; wər]
for drawing and painting this princess , whose beauty and vanity were
为了 绘画 和 绘画 这 公主 , 谁 美丽 和 虚荣 是

[prəˈdɪdʒəs] ,
prodigious ,
惊人 ,

为了描绘这位美貌与虚荣心都惊人的公主，

[ænd; ənd] [ˈkændədeɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈnuːməərəs] .
and candidates for a portrait of her numerous .
和 候选人 为了 一个 肖像 的 她 很多的 .

以及众多为她画像的候选人。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈθraɪvɪŋ] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ˈfruːt(ə)] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈɪnkʌm] .
Here the thriving Gerard found a new and fruitful source of income .
这里 这 熙 杰拉德 成立 一个 新的 和 卓有成效 来源 的 收入 .

在这里，事业蒸蒸日上的杰拉德找到了新的、收益丰厚的收入来源。

[ˈmɑːrgrət] [siːmd] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] .
Margaret seemed nearer and nearer .
玛格丽特 似乎 更近 和 更近 .

玛格丽特似乎越来越近了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhəʊli] [ˈθɜːrzdɪ] .
It was Holy Thursday .
它 曾是 圣 周四 .

那天是圣周四。

[noʊ] [wɜːrk] [ðɪs] [deɪ] .
No work this day .
不 工作 这 天 .

今天不用上班。

[fra:] [kʊʊ'loʊnə] [ænd; ənd] ['dʒɛrɑ:d, dʒə'ra:d] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs]
Fra Colonna and Gerard sat in a window and saw the religious
弗拉 科隆纳 和 杰拉德 卫星 在 一个 窗户 和 锯 这 宗教
[prə'seʃənʒ] .
processions .
游行 .

科隆纳修士和杰拉德坐在窗边，看到了宗教游行。

[ðer; ðər] ['nʌmbər] [ænd; ənd] ['paɪəs] ['ɑ:rdər] [θɪrɪd] ['dʒɛrɑ:d, dʒə'ra:d] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] [naʊ]
Their number and pious ardour thrilled Gerard with the devotion that now
他们的 数字 和 虔诚的 热情 激动不已 杰拉德 和 这 虔诚 那 现在
[sɪ:md] [tu:; tə] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði] [hoʊl] ['pi:p(ə)l] ,
seemed to animate the whole people ,
似乎 到 动画 这 所有的 人们 ,
他们的数量和虔诚的热忱令杰拉德感到无比激动，这种奉献精神似乎已经感染了整个民族。

[ˈleɪtli] [bent] [ɑ:n] ['z:rθli] [dʒɔɪʒ] .
lately bent on earthly joys .
最近 弯曲 在 尘世的 喜悦 .

最近沉迷于世俗的享乐。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [poʊp] [keɪm] ['peɪsɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑ:dɪnlz] , [ɪn] [ə; eɪ]
Presently the Pope came pacing majestically at the head of his cardinals , in a
目前 这 教皇 来了 踱步 雄伟地 在 这 头 的 他的 红雀队 , 在 一个
[red] [hæt] ,
red hat ,
红色的 帽子 ,

这时，教皇头戴红帽，威严地走在枢机主教们的前面。

[waɪt] [kloʊk] , [ə; eɪ] ['kæpju:tɪŋ] [ʌv; əv] [red] ['velvɪt] , [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['ʌvli] [waɪt] [niə'pɑ:lətən]
white cloak , a capuchin of red velvet , and riding a lovely white Neapolitan
白色的 披风 , 一个 卷尾猴 的 红色的 天鹅绒 , 和 骑术 一个 迷人的 白色的 那不勒斯
[bɑ:rb] ,
barb ,
倒钩 ,

白色斗篷，红色天鹅绒长帽，骑着一匹漂亮的白色那不勒斯马，

[kə'pæɪsɪnd] [wɪð; wɪθ] [red] ['velvɪt] [frɪndʒd] [ænd; ənd] ['tæsld] [wɪð; wɪθ] [ɡoʊld] ; [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
caparisoned with red velvet fringed and tasselled with gold ; a hundred
华丽的 和 红色的 天鹅绒 流苏 和 带流苏的 和 金子 ; 一个 百
['hɔ:smən] , [ɑ:rd] [kæp] - [ə; eɪ] - [paɪ] ,
horsemen , armed cap - a - pie ,
骑兵 , 武装 帽 - 一个 - 馅饼 ,
身披饰有金色流苏和穗子的红色天鹅绒华服；一百名骑兵，全副武装，

[roʊd] [br'haɪnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [læns] ['ɪrektɪd] , [ðə; ði] [bʌt] - [end] ['restɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mænz]
rode behind him with their lances erected , the butt - end resting on the man's
骑 在后面 他 和 他们的 长矛 竖立 , 这 屁股 - 结尾 休息 在 这 男人的
[θaɪ] .
thigh .
大腿 .

他们骑马跟在他身后，长矛竖起，矛柄抵着那人的大腿。

[ðə; ði] ['kɑ:dɪnlz] [went] [ʌn'klʌvəd] , [ɔ:l] [bʌt; bət] [wʌn] , [di:] ['medɪ,tʃɪ] ,
The cardinals went uncovered , all but one , de Medicis ,
这 红雀队 去 裸露 , 全部 但 一 , 德 美第奇家族 ,
除了德·美第奇之外，其他红衣主教都没有戴帽子。

[hu:] [roʊd] [klooʒ] [tu:; tə][ðə; ði][poʊp][ænd; ənd] [kən'və:st] [wið; wiθ][him; im][æz; əz][wið; wiθ][æn; ən][i:kwəl]
who rode close to the Pope and conversed with him as with an equal
WHO 骑 关闭 到 这 教皇 和 交谈 和 他 作为 和 一个 平等的
.
:
.

他骑马靠近教皇，像对待平等的人一样与教皇交谈。

[æt; ət] ['evri] [ˌfɪfti:n] [steps][ðə; ði][poʊp] [stɔ:pt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l]
At every fifteen steps the Pope stopped a single moment , and gave the people
在 每一个 十五 步骤 这 教皇 停止 一个 单身的 片刻 , 和 给予 这 人们
[hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ,
his blessing ,
他的 祝福 ,

教皇每走十五步就停下来片刻，向民众致以祝福。

[ðen] [ɑ:n] [ə'gen] .
then on again .
然后 在 再次 .

然后又开始了。

[ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfraɪər] [naʊ] [keɪm] [daʊn] ,
Gerard and the friar now came down ,
杰拉德 和 这 修士 现在 来了 向下 ,
杰拉德和修士走了下来。

[ænd; ənd] ['θredɪŋ] [sʌm; səm][baɪ] - [stri:ts] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈpɔ:rtɪkoʊ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n]
and threading some by - streets reached the portico of one of the seven
和 螺纹 一些 经过 - 街道 达到 这 门廊 的 一 的 这 七
[tʃ:rtʃɪz] .
churches .
教堂 .

穿过几条小巷，来到了七座教堂之一的门廊前。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hʌŋ] [wið; wiθ] [blæk] , [ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði][poʊp][ænd; ənd] ['kɑ:dɪnlz] ,
It was hung with black , and soon the Pope and cardinals ,
它 曾是 悬挂 和 黑色的 , 和 很快 这 教皇 和 红雀队 ,
它被黑色的旗帜笼罩，不久之后，教皇和红衣主教们.....

[hu:] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [tʃ:rtʃ] [baɪ] [ə'hʌðər] [dɔ:r] , [ɪ'fju:d] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd] [stʊd] [wið; wiθ]
who had entered the church by another door , issued forth , and stood with
WHO 有 进入 这 教会 经过 其他 门 , 发布 前进 , 和 站立 和
[tɔ:tʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði][steps] ,
torches on the steps ,
火炬 在 这 步骤 ,

他们从另一扇门进入教堂，走了出来，手持火把站在台阶上。

[ˌsepəreɪtɪd] [baɪ] [ˈbæriərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] ; [ðen] [ə; eɪ]['kænən] [ri:d] [ə; eɪ][ˈlætn] [bʊl] ,
separated by barriers from the people ; then a canon read a Latin Bull ,
分开 经过 障碍 从 这 人们 ; 然后 一个 正典 读 一个 拉丁 公牛 ,
与民众之间隔着重重障碍；随后，一名教士宣读了一份拉丁文教令。

[ˌeksəkə'mju:niˌkeɪtɪŋ] ['sevrəl] ['pɜ:sənz][baɪ] [neɪm] ,
excommunicating several persons by name ,
开除教籍 一些 人 经过 姓名 ,
点名开除数人教籍

[ɪˈspeʃəli] [sʌtʃ] [ˈprɪnsəz] [æz; əz][wɜːr; wər] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
especially such princes as were keeping the Church out of any of her
尤其 这样的 王子们 作为 是 保持 这 教会 出去 的 任何 的 她
[ˈtempərəl] [pəˈzeɪnz] .
temporal possessions .
颞 财产 .
尤其是一些王公贵族，他们阻止教会染指女王的任何世俗财产。

[æɪt; ət] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [ˈserəməʊni] [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] [ˈtremblɪd] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .
At this awful ceremony Gerard trembled , and so did the people .
在 这 可怕 仪式 杰拉德 颤抖 , 和 所以 做过 这 人们 .
在这场可怕的仪式上，杰拉德浑身颤抖，人们也一样。

[bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːdɪnlz] [spɔɪld] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [baɪ] [ˈlæfɪŋ] [ʌnrɪˈzɜːrɪdli] [ðə; ði] [hoʊl]
But two of the cardinals spoiled the effect by laughing unreservedly the whole
但 二 的 这 红雀队 被宠坏了 这 影响 经过 笑 毫无保留 这 所有的
[taɪm] .
time .
时间 .
但其中两位红衣主教全程肆无忌惮地大笑，破坏了气氛。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] , [ðə; ði] [blæk] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] , [ænd; ənd] [rɪˈviːld] [ə; eɪ] [geɪ]
When this was ended , the black cloth was removed , and revealed a gay
什么时候 这 曾是 结束 , 这 黑色的 布 曾是 已移除 , 和 揭晓 一个 同性恋
[ˈpænəpli] ;
panoply ;
全套装备 ;
仪式结束后，黑布被揭开，露出了华丽的服饰；

[ænd; ənd][ðə; ði] [poʊp] [ˈblesɪd; blest][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] [əˈmʌŋ]
and the Pope blessed the people , and ended by throwing his torch among
和 这 教皇 蒙福 这 人们 , 和 结束 经过 投掷 他的 火炬 之中
[ðem; ðəm] :
them :
他们 :

教皇为民众祝福，最后将火炬抛向人群之中：
[soʊ][dɪd] [tuː] [ˈkɑːdɪnlz] .
so did two cardinals .
所以 做过 二 红雀队 .
两只红衣主教也这么做了。

[ˈɪnstəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈskræmb(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔːtʃɪz] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːt] [fɔːr; fər] ,
Instantly there was a scramble for the torches : they were fought for ,
即刻 那里 曾是 一个 争夺 为了 这 火炬 : 他们 是 战斗 为了 ,
随即，人们争先恐后地抢夺火把：他们为了争夺火把而打了起来。

[ænd; ənd][tɔːrn][ɪn] [ˈpiːsɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˈkændədets] ,
and torn in pieces by the candidates ,
和 撕裂 在 件 经过 这 候选人 ,
并被候选人撕成了碎片，

[soʊ] [dɪˈvaʊtli] [ðæt] [smɔːl] [ˈfrægmənts] [wɜːr; wər] [geɪnd] [æɪt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [blæk] [aɪz] ,
so devoutly that small fragments were gained at the price of black eyes ,
所以 虔诚地 那 小的 片段 是 获得 在 这 价格 的 黑色的 眼睛 ,
如此虔诚，以至于不惜以伤痕累累的眼睛为代价，换取一小块碎片。

[ˈblʌdi] [ˈnoʊzɪz] , [ænd; ənd][bɜ:rnɪ] [ˈfɪŋgəɹz] ; [ɪn] [wɪtʃ] [ˈhɜ:rtl] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊlɪnəs] [ænd; ənd] [swi:t]
bloody noses , and burnt fingers ; In which hurtling his holiness and suite
血腥 鼻子 , 和 烧焦的 手指 ; 在 哪个 疾驰 他的 圣洁 和 套房
[wɪðˈdru:] [ɪn] [pi:s] .
withdrew in peace .
退出 在 和平 :

鼻血直流, 手指烧伤; 在飞驰中, 圣人和随从平安地撤退了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [rʌft] [tu:; tə][ə; eɪ] [skwer] [wer]
And now there was a cry , and the crowd rushed to a square where
和 现在 那里 曾是 一个 哭 , 和 这 人群 匆忙 到 一个 正方形 在哪里
[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ,
was a large ,
曾是 一个 大的 ,

这时传来一声喊叫, 人群涌向一个广场, 那里有一个巨大的.....

[ˈoʊpən][steɪdʒ] : [ˈsevrəl] [pri:sts] [wɜ:r; wər][əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] [preɪŋ] .
open stage : several priests were upon it praying .
打开 阶段 : 一些 神父 是 之上 它 祈祷 :

露天舞台上: 几位神父正在祈祷。

[ðeɪ] [roʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈserəmoʊni] [dɒnd] [red] [glʌvz] .
They rose , and with great ceremony donned red gloves .
他们 玫瑰 , 和 和 伟大的 仪式 穿戴 红色的 手套 :

他们起身, 隆重地戴上了红手套。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [ni:ld] ,
Then one of their number kneeled ,
然后 一 的 他们的 数字 跪着 ,

然后他们当中有一人跪了下来,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ˈrevərəns] [dru:ɪ] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfraɪn] [ə; eɪ] [skwer]
and with signs of the lowest reverence drew forth from a shrine a square
和 和 标志 的 这 最低 尊敬 画 前进 从 一个 神社 一个 正方形
[freɪm] ,
frame ,
框架 ,

带着最卑微的敬意, 人们从神龛中抬出一个方形相框。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪrər] , [ænd; ənd][ɪnˈsaɪd][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
like that of a mirror , and inside was as it were the impression of
喜欢 那 的 一个 镜子 , 和 里面 曾是 作为 它 是 这 印象 的
[ə; eɪ] [feɪs] .
a face .
一个 脸 :

就像一面镜子, 里面仿佛映照出一张脸。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪrəm] [ˈaɪkɔ:n] , [ɔ:r] [tru:] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈseɪvjəɹz] [feɪs] ,
It was the Verum icon , or true impression of our Saviour's face ,
它 曾是 这 真理 图标 , 或者 真的 印象 的 我们的 救世主的 脸 ,

那是圣像, 或者说是救世主面容的真实印记。

[ˈteɪkən][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈægəni] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] .
taken at the very moment of His most mortal agony for us .
已采取 在 这 非常 片刻 的 他的 最多 凡人 痛苦 为了 我们 :

这是祂为我们承受最痛苦的时刻所拍摄的。

[rɪ'si:vd] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [daʊt] , [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [aɪ 'ti:] [mu:vd] ['evri]
Received as it was without a grain of doubt , imagine how it moved every
已收到 作为 它 曾是 没有 一个 粮食 的 怀疑 , 想象 如何 它 已搬 每一个
[ˈkrɪstʃən] [hɑ:rt] .
Christian heart .
基督教 心 .

毫无疑问，它被人们接受，可想而知它如何感动了每一位基督徒的心。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [θru:] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðer; ðər] ['feɪsɪz] [wen] [ðə; ði] [pri:st] [reɪzd] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [haɪ] ;
The people threw themselves on their faces when the priest raised it on high ;
这 人们 扔 他们自己 在 他们的 面孔 什么时候 这 牧师 提高 它 在 高的 ;

当祭司将祭坛高高举起时，人们纷纷俯伏在地；

[ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] ['pɪtɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['evri] [maʊθ] , [ænd; ənd] [terz] [ɪn] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] [aɪ] .
and cries of pity were in every mouth , and tears in almost every eye .
和 哭泣 的 遗憾 是 在 每一个 嘴 , 和 眼泪 在 几乎 每一个 眼睛 .

每个人的嘴里都充满了怜悯的哭喊声，几乎每个人的眼里都噙满了泪水。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [roʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pri:st] [went] [raʊnd] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] ,
After a while the people rose , and then the priest went round the platform ,
后 一个 尽管 这 人们 玫瑰 , 和 然后 这 牧师 去 圆形的 这 平台 ,

过了一会儿，众人起身，然后祭司绕着讲台走了一圈。

[ˈʃoʊɪŋ] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['moʊmənt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] ;
showing it for a single moment to the nearest ;
显示 它 为了 一个 单身的 片刻 到 这 最近的 ;

向最近的人展示片刻；

[ænd; ənd] [æt; ət] [i:tʃ] [saɪt] [laʊd] [kraɪz] [ʌv; əv] ['pɪtɪ] [ænd; ənd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] .
and at each sight loud cries of pity and devotion burst forth .
和 在 每个 视线 大声 哭泣 的 遗憾 和 虔诚 爆裂 前进 .

每当看到它们，都会爆发出响亮的怜悯和敬意的呼喊声。

[su:n] ['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] ['frendz] [fel] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['flædʒələnt; flə'dʒələnt] ,
Soon after this the friends fell in with a procession of Flagellants ,
很快 后 这 这 朋友们 跌倒 在 和 一个 游行 的 鞭笞者 ,

此后不久，朋友们就加入了一个苦行僧队伍。

['flɑ:ɡɪŋ] [ðer; ðər] [ber] ['jəʊldəz] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [ræn] ['stri:mɪŋ] [daʊn] ;
flogging their bare shoulders till the blood ran streaming down ;
鞭笞 他们的 裸 肩膀 直到 这 血 跑 流媒体 向下 ;

鞭打他们裸露的肩膀，直到鲜血顺着肩膀流下来；

[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [peɪn] [ɪn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ,
but without a sign of pain in their faces ,
但 没有 一个 符号 的 疼痛 在 他们的 面孔 ,

但他们脸上却没有一丝痛苦的表情。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒestɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [læʃ] .
and many of them laughing and jesting as they lashed .
和 许多 的 他们 笑 和 开玩笑 作为 他们 鞭打 .

他们一边鞭打，一边嬉笑打闹。

[ðə; ði] ['baɪstændəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɪtɪ] [ɔ:fərd] [ðem; ðəm] [waɪn] ; [ðeɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [fju:] [dræŋk]
The bystanders out of pity offered them wine ; they took it , but few drank
这 旁观者 出去 的 遗憾 提供 他们 葡萄酒 ; 他们 采取 它 , 但 很少 喝

[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

旁观者出于同情，给他们倒酒；他们接了过来，但很少有人喝；

“ [ˈaʊər; ɑːr] [bɔːrd] ？ ” [sed] [ðə; ði] [ˈfraɪər] , [ˈkrɔːsɪŋ] [hɪmˈself] .

“ Our Lord ？ ” said the friar , crossing himself .

“ 我们的 主 ？ ” 说 这 修士 , 过境 他自己 .

“ 我们的主？ ”修士一边说着，一边划着十字。

“ [wʌt] [hæz; həz] [hiː; hi] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ？

“ What has He to do with this ？

“ 什么 有 他 到 做 和 这 ？

“ 这与祂有何关系？ ”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkʌstəm] [ɪn] [roʊm] [sɪks] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .

This was a custom in Rome six hundred years before He was born .

这 曾是 一个 风俗 在 罗马 六 百 年 前 他 曾是 出生 .

这是耶稣出生前六百年罗马的一种习俗。

[ðə; ði] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [æt; ət] [ðə; ði] [ljuːpəˈkeiliə, -ˈkæljə] [ˈflɑːɡɪŋ]

The boys used to go through the streets , at the Lupercalia flogging

这 男孩们 用过的 到 去 通过 这 街道 , 在 这 牧神节 鞭答

[ðəmˈselvz] .

themselves .

他们自己 .

过去，男孩们会在牧神节期间走上街头，鞭打自己。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈmærid] [ˈwɪmɪn] [juːst] [tuː; tə] [ʌv] [ɪn] ,

And the married women used to shove in ,

和 这 已婚 女性 用过的 到 推 在 ,

已婚妇女过去常常挤进去，

[ænd; ænd] [traɪ] [ænd; ænd] [get] [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmʌŋkɪz] - [skɜːdʒz] ;

and try and get a blow from the monkeys' scourges ;

和 尝试 和 得到 一个 吹 从 这 猴子 - 灾祸 ;

试着用猴子的鞭子抽打自己；

[fɔːr; fər] [ðiːz] [bloʊz] [kənˈfəːd] [ˈfruːtflnəs] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

for these blows conferred fruitfulness in those days .

为了 这些 打击 授予 丰硕 在 那些 天 .

因为在当时，这些打击带来了丰收。

[ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [trɪk] [ðɪs] [ˌflædʒəˈleɪʃn] ; [bʌt; bət] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbaɪstændər] ; [riˈmaɪndz] [hɪm; ɪm]

A foolish trick this flagellation ; but interesting to the bystander ; reminds him

一个 愚蠢 诡计 这 鞭毛 ; 但 有趣的 到 这 旁观者 ; 提醒 他

[ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] [oʊld] [ˈhiːðn] .

of the grand old heathen .

的 这 盛大 老的 异教徒 .

这种鞭答行为虽然愚蠢，但对旁观者来说却很有趣，让他想起了古老的异教徒。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [soʊ] [proʊn] [tuː; tə] [fərˈget] [ɔːl] [wiː; wi] [oʊ] [ðem; ðəm] .

We are so prone to forget all we owe them .

我们 是 所以 易于 到 忘记 全部 我们 欠 他们 .

我们太容易忘记我们亏欠他们的一切了。

“ [nekst] [ðeɪ] [ɡɑːt] [ˈɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsev(ə)n] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ænd] [sɔː] [ðə; ði] [poʊp] [ɡɪv] [ðə; ði]

“ Next they got into one of the seven churches , and saw the Pope give the

“ 下一个 他们 得到 进入 一 的 这 七 教堂 , 和 锯 这 教皇 给 这

[mæs] .

mass .

大量的 .

“接下来，他们进入了七座教堂中的一座，并观看了教皇主持弥撒。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [im'pouziŋ] , [bʌt; bət] [ə'gen] — [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] [ɪnkən'sɪstənt] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]
The ceremony was imposing , but again — spoiled by the inconsistent conduct of
这 仪式 曾是 气势磅礴 , 但 再次 — 被宠坏了 经过 这 不一致 执行的
[ðə; ði] ['kɑ:diɪnlz] [ænd; ənd] [ˈlðər] ['prelɪts] ,
the cardinals and other prelates ,
这 红雀队 和 其他 主教们 ,
仪式庄严肃穆, 但再次因枢机主教和其他高级教士前后矛盾的行为而黯然失色。

[hu:] [sæt] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈɔ:ltər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hæts][ɑ:n] ,
who sat about the altar with their hats on ,
WHO 卫星 关于 这 坛 和 他们的 帽子 在 ,
他们戴着帽子, 围坐在祭坛周围。

[ˈtʃætərɪŋ] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [mæs] [laɪk] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [gi:s] .
chattering all through the mass like a flock of geese .
喋喋不休 全部 通过 这 大量的 喜欢 一个 群 的 鹅 .
像一群大雁一样, 在人群中叽叽喳喳地叫个不停。

[ðə; ði] ['ju:kərɪst] [ɪn][bəuθ][kaɪndz][wʌz; wəz] ['teɪstɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'fɪ(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][pouɹp] [wʊd]
The eucharist in both kinds was tasted by an official before the Pope would
这 圣餐 在 两个都 种类 曾是 尝过 经过 一个 官方的 前 这 教皇 会
[ˈventʃər] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ;
venture on it ;
风险投资 在 它 ;
在教皇亲自领受圣餐之前, 必须先由一位官员品尝圣餐的饼和肉;

[ænd; ənd] [ðɪs] [sər'praɪzd] [ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [bɪ'jɑ:nd] ['meɪzər] .
and this surprised Gerard beyond measure .
和 这 惊讶 杰拉德 超过 措施 .
这让杰拉德感到无比惊讶。

“ [hu:] [ɪz] [ðæt] [beɪs] [mæn] ?
“ **Who is that base man ?**
“ WHO 是 那 根据 男人 ?
“那个基地上的家伙是谁? ”

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌθ; dəθ][hi:; hi][ðer; ðər] ? “
and what doth he there ? ”
和 什么 确实 他 那里 ? “
他在那里做什么?

“ [oʊ] , [ðæt] [ɪz] - [ðə; ði] - , - [ænd; ənd][hi:; hi] [teɪsts] [ðə; ði] ['ju:kərɪst] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [prɪ'ko:ʃn]
“ **Oh , that is ' the Preguste , ' and he tastes the eucharist by way of precaution**
“ 哦 , 那 是 - 这 - , - 和 他 口味 这 圣餐 经过 方式 的 预防
.
:
.
“哦, 那是‘Preguste’, 他尝圣餐是为了以防万一。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər] ['pɔɪzn] ; [ænd; ənd] [nʌn] [fɔ:l] ['ɒf(tə)n] [baɪ][aɪ 'ti:][ðæən; ðən][ðə; ði] [pʊr]
This is the country for poison ; and none fall oftener by it than the poor
这 是 这 国家 为了 毒 ; 和 没有任何 落下 更频繁 经过 它 比 这 贫穷的
[pouɹpɪz] . “
Popes . ”
教皇 . “
这里是毒药泛滥之地; 而最常中毒的莫过于可怜的教皇们了。

“ [ə'læs] !
“ **Alas !**
“ 唉 !
“唉!

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ；
so I have heard ；
所以 我 有 听到 ；

我听说了；

[bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði] [mɪˈrækjələs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][waɪn][tu:; tə] [kraɪst] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] but after the miraculous change of the bread and wine to Christ His body
但 后 这 神奇 改变 的 这 面包 和 葡萄酒 到 基督 他的 身体
[ænd; ənd] [blʌd] ，
and blood ；
和 血 ；

但是，在饼和酒奇迹般地变成基督的身体和宝血之后，

[ˈpɔɪzn] [ˈkænɑ:t] [rɪˈmeɪn] ； [gɔ:n] [ɪz][ðə; ði] [bred] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] [ˈprɑ:pərtɪz] [ænd; ənd][ˈæksədənts] ； [gɔ:n] poison cannot remain ； gone is the bread with all its properties and accidents ； gone
毒 不能 保持 ； 已消失 是 这 面包 和 全部它是 特性 和 事故 ； 已消失
[ɪz][ðə; ði][waɪn] ． “
is the wine ． ”
是 这 葡萄酒 ． ”

毒药无法长久留存；面包及其所有特性和附带效果都已消失；美酒也已消逝。

“ [soʊ] [sez] [feɪθ] ； [bʌt; bət] [ɪkˈspɪəriəns] [telz] [əˈnʌðər] [teɪl] ．
“ So says Faith ； but experience tells another tale ．
” 所以 说道 信仰 ； 但 经验 讲述 其他 故事 ．

“信仰如此说；但经验却讲述了另一个故事。”

[skɔ:rz] [hæv; həv][daɪd][ɪn] [ˈɪtəli] [ˈpɔɪznd] [ɪn][ðə; ði][hoʊst] ． “
Scores have died in Italy poisoned in the host ． ”
得分 有 死亡 在 意大利 中毒 在 这 主持人 ． ”

意大利已有数十人因在当地中毒身亡。

“ [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈfɑ:ðər] ，
“ And I tell you ， father ，
” 和 我 告诉 你 ， 父亲 ，

“我告诉你，父亲，

[ðæt][wɜ:r; wər][bəuθ] [bred] [ænd; ənd][waɪn] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ˈdaɪrəst] [ˈpɔɪzn] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊlɪnəs] that were both bread and wine charged with direst poison before his holiness
那 是 两个都 面包 和 葡萄酒 带电 和 最直接 毒 前 他的 圣洁
[hæd; həd][ˈkənsə,kreɪtɪd][ðəm; ðəm] ，
had consecrated them ；
有 已祝圣的 他们 ；

在圣主祝圣之前，那些面包和葡萄酒都被极其剧毒所污染。

[jet] [ˈæftər] [kɑ:nsɪˈkreɪʃn] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðəm; ðəm][bəuθ] [wɪˈðʰəʊt] [fɪr] ． “
yet after consecration I would take them both withouten fear ． ”
然而 后 祝圣 我 会 拿 他们 两个都 没有 害怕 ． ”

然而，经过祝圣仪式后，我将毫无畏惧地接受它们俩。”

“ [soʊ] [wʊd] [aɪ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [faɪn] [a:ts] ． “
“ So would I ， but for the fine arts ． ”
” 所以 会 我 ， 但 为了 这 美好的 艺术 ． ”

“如果不是因为美术，我也会这么想。”

“ [wʌt] [mi:n] [ju:; jʊ] ? ”
“ What mean you ? ”
” 什么 意思是 你 ? ”

“你什么意思？”

“ [ˈmæri] ， [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [ˈredi] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz] [ðəʊ] ，
“ Marry ， that I would be as ready to leave the world as thou ，
” 结婚 ， 那 我 会 是 作为 准备好 到 离开 这 世界 作为 你 ，

“愿我能像你一样，随时准备离开这个世界。”

[wɜːr; wər][aɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər] [ðooz] [a:ts] , [wɪtʃ] ['bjuːtɪfaɪ] [ɪg'zɪstəns] [hɪr] [br'loo] ,
we it not for those arts , which beautify existence here below ,

是 它 不是 为了 那些 艺术 , 哪个 美化 存在 这里 以下 ,

若非有那些美化尘世生活的艺术,

[ænd; ənd] [meɪk] [aɪ 'tiː] [dɪr] [tuː; tə][men][ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd][edʒu'keɪ(ə)n] .
and make it dear to men of sense and education .

和 制作 它 亲爱的 到 男人 的 感觉 和 教育 .

并使它受到有见识和有教养的人的喜爱。

[noʊ] ; [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [naɪn] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [struː] [maɪ] [pæθ] [wɪð; wɪθ]['roʊzɪz][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ]
No ; so long as the Nine Muses strew my path with roses of learning

不 ; 所以 长的 作为 这 九 缪斯 舂 我的 小路 和 玫瑰 的 学习

[ænd; ənd][ɑːrt] ,
and art ,

和 艺术 ,

不; 只要九位缪斯女神用学问和艺术的玫瑰铺满我的道路,

[em 'iː] [meɪ] [ə'pɔːloʊ][ɪn'spaɪər][wɪð; wɪθ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['kɔː(ə)n] , [ðæt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv]
me may Apollo inspire with wisdom and caution , that knowing the wiles of

我 可能 阿波罗 启发 和 智慧 和 警告 , 那 会心 这 诡计 的

[maɪ] ['kʌntriːmɪn] ,
my countrymen ,

我的 同胞们 ,

愿阿波罗赐予我智慧和谨慎, 使我能够洞悉同胞们的诡计。

[aɪ] [meɪ] [iːt] ['pɔɪzn] ['niːðər] [æt; ət]['gɑːdz]['ɔːltər][nɔːr][æt; ət][ə; eɪ] ['frɛndz] ['teɪbl] ,
I may eat poison neither at God's altar nor at a friend's table ,

我 可能 吃 毒 两者都不 在 神的 坛 也不 在 一个 朋友们 桌子 ,

我既不会在上帝的祭坛上吃毒药, 也不会 在朋友的餐桌上吃毒药。

[sɪns] , [wer'evər] [aɪ] [iːt] [aɪ 'tiː][ɔːr] [drɪŋk] [aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [ə'ʃɒrədli] [kʌt] [ʃɔːrt] [maɪ]['mɔːrt(ə)l] [θred]
since , wherever I eat it or drink it , it will assuredly cut short my mortal thread

自从 , 无论 我 吃 它 或者 喝 它 , 它 将要 当然 切 短的 我的 凡人 线

;

;

;

;

因为无论我在哪里吃它或喝它, 它都一定会缩短我的寿命;

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] — [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl][ɪn][aɪ 'tiː] — - [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv]
and I am writing a book — heart and soul in it — ' The Dream of

和 我 是 写作 一个 书 — 心 和 灵魂 在 它 — - 这 梦 的

- ,

Polifilo ,

- ,

我正在写一本书——倾注了我的全部心血——《波利菲洛之梦》。

- [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['meni] [a:ts] .
' the man of many arts .

- 这 男人 的 许多 艺术 .

精通多种技艺的人。

[soʊ] [neɪm] [nɑːt] ['pɔɪzn] [tuː; tə][em 'iː] [tɪl] [ðæt] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['kɑːpɪd] .
So name not poison to me till that is finished and copied .

所以 姓名 不是 毒 到 我 直到 那 是 完成的 和 复制 .

所以, 在完成并复制之前, 这个名字对我来说不算毒药。

” [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈbelz] [ʌv; əv][es ˈti:] . [dʒɑ:n] - [wɜ:r; wər] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæʃ]
“ **And now the great bells of St . John Lateran's were rung with a clash**
和 现在 这 伟大的 铃铛 的 英石 . 约翰 - 是 梯子 和 一个 冲突
[æt; ət] [[ɜ:rt] ['ɪntərvlz] ,
at short intervals ,
在 短的 间隔 ,

“这时，圣若望拉特朗大殿的大钟以短促的间隔敲响了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] ['hɜ:rid] ['ðɪðər] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈpi:tər][ænd; ənd][es ˈti:] .
and the people hurried thither to see the heads of St . Peter and St .
和 这 人们 慌忙 那里 到 看 这 头部 的 英石 . 彼得 和 英石 .
[pɔ:l] .
Paul .
保罗 .

人们纷纷涌向那里，想要一睹圣彼得和圣保罗的头颅。

[ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfraɪər][gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rt] , [ænd; ənd][ðər; ðər]
Gerard and the friar got a good place in the church , and there
杰拉德 和 这 修士 得到 一个 好的 地方 在 这 教会 , 和 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɜ:rt(ə)n] ,
was a great curtain ,
曾是 一个 伟大的 窗帘 ,

杰拉德和修士在教堂里找到了一个好位置，那里还有一幅巨大的帷幔。

[ænd; ənd][ˈæftər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] [ekspekˈteɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] , [ðɪs] ['kɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz]
and after long and breathless expectation of the people , this curtain was
和 后 长的 和 喘不过气 期待 的 这 人们 , 这 窗帘 曾是
[drɔ:n] [baɪ][ˈdʒɜ:ks] ,
drawn by jerks ,
绘制 经过 混蛋 ,

在人们漫长而屏息的期待之后，这幕布被猛地拉开了。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] ['θɜ:rti] [fi:t] [wɜ:r; wər] [tu:] ['hju:mən] ['hedz] [wɪð; wɪθ] ['bɪrdɪd]
and at a height of about thirty feet were two human heads with bearded
和 在 一个 高度 的 关于 三十 脚 是 二 人类 头部 和 留着胡子的
[ˈfeɪsɪz] ,
faces ,
面孔 ,

在离地面约三十英尺高的地方，有两个长着胡须的人头。

[ðæt] [si:md] [əˈlaɪv] .
that seemed alive .
那 似乎 活 .

那东西看起来像是有生命的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [[ʊʊn] [noʊ][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] [æŋ; ən][ˈɑ:veɪ][məˈri:ə] ,
They were shown no longer than the time to say an Ave Maria ,
他们 是 所示 不 更长 比 这 时间 到 说 一个 大道 玛丽亚 ,
[ˈtʌɪmz] .
他们被展示的时间甚至不到念完一遍《圣母颂》的时间。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [drɔ:n] .
and then the curtain drawn .
和 然后 这 窗帘 绘制 .

然后，帷幕拉上了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [[ʊʊn] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] [θri:] [taɪmz] .
But they were shown in this fashion three times .
但 他们 是 所示 在 这 时尚 三 时代 .

但它们以这种方式展示了三次。

[ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtəz] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈoʊv(ə)l] , [hɪz; ɪz] [bɜːd] [greɪ] [ænd; ənd] [fɔːrkt] ;
St . Peter's complexion was pale , his face oval , his beard grey and forked ;
英石 . 彼得的 肤色 曾是 苍白 , 他的 脸 椭圆形 , 他的 胡须 灰色的 和 分叉 ;

圣彼得肤色苍白, 脸型呈椭圆形, 胡须灰白分叉;

[hɪz; ɪz] [hed] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpeɪpl] [ˈmaɪtər] .
his head crowned with a papal mitre .
他的 头 加冕 和 一个 教皇 主教冠 .

他头戴教皇冠冕。

[ˌes ˈtiː] . [pɔːl] [wʌz; wəz][daːrk] [skɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] , [skwer] [bɜːd] ;
St . Paul was dark skinned , with a thick , square beard ;
英石 . 保罗 曾是 黑暗的 去皮 , 和 一个 厚的 , 正方形 胡须 ;

圣保罗皮肤黝黑, 留着浓密的方形胡须;

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɔːlsəʊ][ænd; ənd] [hed] [wɜːr; wər] [mɔːr] [skwer] [ænd; ənd] [ˈmæsɪv] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]
his face also and head were more square and massive , and full of
他的 脸 还 和 头 是 更多的 正方形 和 大量的 , 和 满的 的

[ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
resolution .
解决 .

他的脸和头也更加方正、硕大, 充满棱角。

[ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd][wʌz; wəz] [ɔː] - [strʌk] .
Gerard was awe - struck .
杰拉德 曾是 敬畏 - 击 .

杰拉德惊呆了。

[ðə; ði][ˈfraɪər] [əˈpruːvd] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈfæʃ(ə)n] .
The friar approved after his fashion .
这 修士 得到正式认可的 后 他的 时尚 .

修士按自己的方式表示赞同。

“ [ðɪs] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪˈmædʒɪnz] , - [ɔːr][ˈwæksn] [ˈefɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈhɪroʊz] [ænd; ənd] [ˈdemɪɡɑːd] ,
“ **This exhibition of the ' imagines , ' or waxen effigies of heroes and demigods ,**
” 这 展览 的 这 - 想象 , - 或者 蜡质 人偶 的 英雄 和 半神 ,

“本次展览展出的是‘雕像’, 也就是英雄和半神的蜡像,

[ɪz][ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)l] [ˈkʌstəm] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [ˈvʌlgər] [tuː; tə][ˈvɜːrtʃuː][baɪ] [greɪt] [ænd; ənd]
is a venerable custom , and inciteth the vulgar to virtue by great and
是 一个 可敬 风俗 , 和 - 这 庸俗 到 美德 经过 伟大的 和

[ɪnˈvɪzəb(ə)l][ɪɡˈzæmpəlz] .
invisible examples .
无形的 示例 .

是一种古老的习俗, 它通过伟大而无形的榜样激励庸俗之人追求美德。

“ [ˈwæksn] [ˈɪmɪdʒɪz] ?
“ **Waxen images ?**
” 蜡质 图片 ?

“蜡像?”

[wʌt] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][ðə; ði] [əˈpɔːsəlz] [ðəmˈselvz] , [ɪmˈbaːmd] , [ɔːr][ðə; ði] [laɪk] ?
What , are they not the apostles themselves , embalmed , or the like ?
什么 , 是 他们 不是 这 使徒 他们自己 , 防腐处理 , 或者 这 喜欢 ?

什么? 难道他们不是使徒本人, 经过防腐处理之类的吗?

“ [ðə; ði][ˈfraɪər] [moʊn] .
“ **The friar moaned .**
” 这 修士 呻吟 .

修士呻吟道。

“ [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .
“ **They did not exist in the year 800** .
“ 他们 做过 不是 存在 在 这 年 - .

“公元800年的时候，它们并不存在。”

[ðə; ði] [greɪt] [oʊld][ˈroʊmən] [ˈfæməlɪz] [ˈɔ:lweɪz] [prəˈdu:st] [æt; ət][ðer; ðər][ˈfju:nərəlz][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ði:z]
The great old Roman families always produced at their funerals a series of these
这 伟大的 老的 罗马 家庭 总是 生产 在 他们的 葬礼 一个 系列 的 这些
- [ɪˈmædʒɪnz] ,
! **imagines** ,
- 想象 ,

古罗马的显赫家族总会在葬礼上制作一系列这样的“画像”。

- [ðerˈbaɪ] [ˈtaɪɪŋ] [pæst][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑ:pjələs]
! **thereby tying past and present history together , and showing the populace**
- 从而 捆绑 过去的 和 展示 历史 一起 , 和 显示 这 民众
[ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][fɑ:r] - [feɪmd] [ˈwə:ðɪz] .
the features of far - famed worthies .
这 特征 的 远的 - 著名的 值得尊敬的人 .

从而将过去和现在的历史联系起来，并向民众展示远近闻名的杰出人物的特征。

[aɪ][kæn; kən] [kənˈsi:v] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [ˈθrɪlɪŋ] [ɔ:r] [ɪnˈstrʌktɪv] .
I can conceive nothing more thrilling or instructive .
我 能 构想 没有什么 更多的 惊险 或者 有指导意义的 .

我想不出还有什么比这更激动人心或更有启发意义的了。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ˈefɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] [ˈpɔ:trɪts] [meɪd] [ˈdʊrɪŋ] [laɪf][ɔ:r][æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [deθ] .
But then the effigies were portraits made during life or at the hour of death .
但 然后 这 人偶 是 肖像 制成 期间 生活 或者 在 这 小时 的 死亡 .

但这些雕像都是生前或临终时所作的肖像。

[ði:z] [ʌv; əv][es ˈti:] . [pɔ:l] [ænd; ənd][es ˈti:] . [ˈpi:tər][ɑ:r; ər] [ˈməʊldɪd] [aʊt][ʌv; əv] [pjʊr] [ˈfænsɪ] . "
These of St . Paul and St . Peter are moulded out of pure fancy . "
这些 的 英石 . 保罗 和 英石 . 彼得 是 模制 出去 的 纯的 想要 . "

这些圣保罗和圣彼得的雕像纯属虚构。

" [ɑ:] ! [seɪ][nɑ:t][soʊ] , [ˈfɑ:ðər] . "
“ **Ah ! say not so , father** . ”
“ 啊 ! 说 不是 所以 , 父亲 . ”

“啊！别这样，父亲。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rst][ɪz] , [ðɪs] [ˈhju:mər] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈelf] ,
“ **But the worst is , this humour of showing them up on a shelf** ,
“ 但 这 最差 是 , 这 幽默 的 显示 他们 向上 在 一个 架子 ,

“但最糟糕的是，这种把他们摆在货架上炫耀的幽默，

[ænd; ənd][hæf][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [ænd; ənd][baɪ] [ˈsnætʃɪz] ,
and half in the dark , and by snatches ,
和 一半 在 这 黑暗的 , 和 经过 抢夺 ,

一半时间是在黑暗中，断断续续地，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [ˈmaʊntɪbæŋk] [ˈtrɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɔ:n] [ˈkɜ:rt(ə)n] .
and with the poor mountebank trick of a drawn curtain .
和 和 这 贫穷的 骗子 诡计 的 一个 绘制 窗帘 .

还有骗子常用的伎俩——拉上窗帘。

- - [ˈmi:hi:] [sɪk] - [oʊˈdi:ˈaɪ] . -
! **Quodcunque ostendis mihi sic incredulus odi** . !
- - mihi 原文如此 - 奥迪 . -

“Quodcunque ostendis mihi sic incredulus odi.”

[ɪˈnʌf] ; [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [oʊld] .
Enough ; the men of this day are not the men of old .
足够的 ; 这 男人 的 这 天 是 不是 这 男人 的 老的 ;
够了 ; 如今的人和过去的人不一样了。

[let] [juː 'es] [hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [nuː] - [ˈfæŋɡəld] [ˈmʌməriz] , [ænd; ænd] [ɡoʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
Let us have done with these new - fangled mummeries , and go among the
让 我们 有 完毕 和 这些 新的 - 时髦的 哑剧 , 和 去 之中 这
[ˈpoʊps] [bʊks] ;
Pope's books ;
教皇的 图书 ;

让我们结束这些新奇的闹剧，去研读教皇的书籍吧；

[ðer; ðər] [wiː; wi] [jæl; ʃəl] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [wiː; wi] [jæl; ʃəl] [ˈveɪnli] [hʌnt] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ˈmɑːdərn]
there we shall find the wisdom we shall vainly hunt in the streets of modern
那里 我们 将 寻找 这 智慧 我们 将 徒劳地 打猎 在 这 街道 的 现代的
[ruːm] .
Rome .
罗马 ;

在那里，我们将找到我们在现代罗马街头徒劳追寻的智慧。

" [ænd; ænd] [ðɪs] [aɪˈdiːə] [ˈhævɪŋ] [wʌns] [ˈteɪkən] [ruːt] , [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfraɪər] [plʌndʒd] [ænd; ænd] [tɔːr] [θruː]
" **And this idea having once taken root , the good friar plunged and tore through**
" 和 这 主意 拥有 一次 已采取 根 , 这 好的 修士 暴跌 和 撕裂 通过
[ðə; ði] [kraʊd] ,
the crowd ,
这 人群 ,

“这个想法一旦在心中生根发芽，这位善良的修士便冲进人群，奋力奔走。”

[ænd; ænd] [lʊkt] [ˈniːðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [nɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,
and looked neither to the right hand nor to the left ,
和 看起来 两者都不 到 这 正确的 手 也不 到 这 左边 ;
他既没有向右看，也没有向左看。

[tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhəʊli] [wiːk] ,
till he had escaped the glories of the holy week ,
直到 他 有 逃脱 这 荣耀 的 这 圣 星期 ,
直到他逃离了圣周的荣耀，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [stˈreɪndʒəz] [tuː; tə] [ruːm] ;
which had brought fifty thousand strangers to Rome ;
哪个 有 带来 五十 千 陌生人 到 罗马 ;
这给罗马带来了五万名陌生人；

[ænd; ænd] [hæd; həd] [ɡɑːt] [naɪs] [ænd; ænd] [ˈkwaɪət] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ded] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvæɪtɪkən]
and had got nice and quiet among the dead in the library of the Vatican
和 有 得到 好的 和 安静的 之中 这 死的 在 这 图书馆 的 这 教廷
.
:
.

他静静地躺在梵蒂冈图书馆的亡灵之中。

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈɡoʊɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈdʒɛrɑːrdz] [ruːm] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [hɑːt] [drɪˈspjuːt] [əˈfʊt] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm]
Presently , going into Gerard's room , he found a hot dispute afoot between him
目前 , 去 进入 杰拉德的 房间 , 他 成立 一个 热的 争议 步行 之间 他
[ænd; ænd] [ʒɑːk, dʒeɪks] [boʊnɑːvenˈtʊrə] .
and Jacques Bonaventura .
和 雅克 博纳文图拉 ;
他走进杰拉德的房间，发现他和雅克·博纳文图拉正在激烈争吵。

[ðæt] [spɑ:rk][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [ɔ:l] [sti:l] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə][tʊʊ] ; [dɔ:ft] ['helmit] ,
That spark had come in , all steel from head to toe ; doffed helmet ,
那 火花 有 来 在 , 全部 钢 从 头 到 脚趾 ; 脱掉 头盔 ;
那火花迸发而来, 浑身钢铁, 从头到脚; 摘下头盔,

[pʌft] , [ænd; ənd] ['reɪld] [moʊst] ['skɔ:rnfəli] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['serəmoʊni] ,
puffed , and railed most scornfully on a ridiculous ceremony ,
膨胀的 , 和 有轨电车 最多 轻蔑地 在 一个 荒谬的 仪式 ,
他气喘吁吁, 对这场荒谬的仪式嗤之以鼻。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði][poʊp] ;
at which he and his soldiers had been compelled to attend the Pope ;
在 哪个 他 和 他的 士兵 有 到过 被迫 到 出席 这 教皇 ;
他和他的士兵被迫觐见教皇;

[tu:; tə][wɪt][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:sts] [ʌv; əv]['bɜ:rd(ə)n] .
to wit the blessing of the beasts of burden .
到 有 这 祝福 的 这 野兽 的 负担 .
即对驮畜的祝福。

['dʒerə:d,dʒə'ra:d] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'dɪkjələs] ; ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ][poʊp][dɪd][kʊd; kəd][bi:; bi] [rɪ'dɪkjələs]
Gerard said it was not ridiculous ; nothing a Pope did could be ridiculous
杰拉德 说 它 曾是 不是 荒谬的 ; 没有什么 一个 教皇 做过 可以 是 荒谬的
.
:
.

杰拉德说这并不荒谬; 教皇做的任何事都不可能是荒谬的。

[ðə; ði]['ɑ:rgjʊmənt] [gru:] [wɔ:rm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪər] [stʊd] ['grɪmli] ['nu:tər] ,
The argument grew warm , and the friar stood grimly neuter ,
这 争论 生长 温暖的 , 和 这 修士 站立 阴沉地 中性 ,
争论愈演愈烈, 修士则面无表情地站在那里, 一副中立的样子。

['weɪtɪŋ] [laɪk][ðə; ði][stɔ:rk] [ðæt] [eɪt][ðə; ði][fra:g][ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
waiting like the stork that ate the frog and the mouse at the close of their
等待 喜欢 这 鹤 那 吃 这 青蛙 和 这 老鼠 在 这 关闭 的 他们的
['kɑ:mbæt] ,
combat ,
战斗 ,
就像鹤鸟在青蛙和老鼠搏斗结束后, 伺机吃掉它们一样, 静静地等待着。

[tu:; tə][graɪnd][ðem; ðəm][bəʊθ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] ; [wen] [loʊ] , [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n]
to grind them both between the jaws of antiquity ; when lo , the curtain
到 研磨 他们 两个都 之间 这 下颚 的 古代 ; 什么时候 洛 , 这 窗帘
[wʌz; wəz]['dʒentli] [drɔ:n] ,
was gently drawn ,
曾是 轻轻地 绘制 ,
将它们二人碾碎在古老的巨颚之中; 突然, 帷幕轻轻拉开。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ]['venərəb(ə)][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ]['pɜ:rp(ə)] [skʌl] [kæp] ,
and there stood a venerable old man in a purple skull cap ,
和 那里 站立 一个 可敬 老的 男人 在 一个 紫色的 颅骨 帽 ,
那里站着一位戴着紫色小圆帽的德高望重的老人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] [laɪk] [waɪt] [flɑ:s] [sɪlk] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] [ðʊʊ]
with a beard like white floss silk , looking at them with a kind though
和 一个 胡须 喜欢 白色的 牙线 丝绸 , 寻找 在 他们 和 一个 种类 尽管
['fi:b(ə)] [smaɪl] .
feeble smile .
微弱 微笑 .
他留着像白色丝线一样的胡须, 带着和蔼但略显虚弱的微笑看着他们。

“ [ˈhæpi] [ˌjuːθ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [kæn; kən] [hiːt] [ɪtˈself] [ˈoʊvər] [sʌtʃ] [ˈmætərz] .
“ **Happy youth** , ” **said he** , “ **that can heat itself over such matters** .
“ 快乐的 青年 , ” 说 他 , “ 那 能 热 本身 超过 这样的 事情 .
“ 真是个幸福的年轻人,”他说,“竟然会为这种事情如此激动。”

“ [ðeɪ] [ɔːl] [fel] [ɑːn][ðər; ðər] [niːz] .
“ **They all fell on their knees** .
“ 他们 全部 跌倒 在 他们的 膝盖 .

他们都跪倒在地。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][pou̯p] .
It was the Pope .
它 曾是 这 教皇 .

是教皇。

“ [nei] , [raɪz] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˌɔːlmoʊst] [ˈpiːvɪʃli] .
“ **Nay , rise , my children** , ” **said he** , **almost peevishly** .
“ 不 , 上升 , 我的 孩子们 , ” 说 他 , 几乎 恼怒地 .

“不, 孩子们, 起来吧,”他几乎有些不耐烦地说。

“ [aɪ] [keɪm] [nɑːtɪ][ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈkɔːrnər][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [stert] .
“ **I came not into this corner to be in state** .
“ 我 来了 不是 进入 这 角落 到 是 在 状态 .

“我来到这里不是为了出风头。”

[haʊ] [goʊz] [ˈpluːtɑːrk] ?
How goes Plutarch ?
如何 去 普鲁塔克 ?

普鲁塔克怎么样？

“ [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ɐnd] [ˈniːlɪŋ] [ɑːn][wʌn] [niː] [priˈzentɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]
“ **Gerard brought his work , and kneeling on one knee presented it to**

[hɪz; ɪz] [ˈhoʊlɪnəs] ,
his holiness ,
他的 圣洁 ,

“杰拉德带来了他的作品, 单膝跪地, 呈献给圣人。”

[huː] [hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] , [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈstændɪŋ] .
who had seated himself , the others standing .
WHO 有 坐着 他自己 , 这 其他的 常设 .

他坐了下来, 其他人则站着。

[hɪz; ɪz] [ˈhoʊlɪnəs] [ɪnˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
His holiness inspected it with interest .
他的 圣洁 检查 它 和 兴趣 .

圣者饶有兴致地仔细查看了它。

“ - [tɪz] [ˈeksələntli] [rɪt] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ ‘ **Tis excellently writ** , ” **said he** .
“ - 的 非常出色 写 , ” 说 他 .

“写得真好,”他说。

[ˈdʒerɑːrdz] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
Gerard's heart beat with delight .
杰拉德的 心 打 和 喜 .

杰拉德欣喜若狂。

“ [ɑː] ! [ðɪs] [ˈpluːtɑːrk] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [ɑːrt] , [frænˈtʃeskou̯] .
“ **Ah ! this Plutarch , he had a wondrous art , Francesco** .
“ 啊 ! 这 普鲁塔克 , 他 有 一个 奇妙的 艺术 , 弗朗切斯科 .

“啊! 这位普鲁塔克, 他真是了个了不起的人, 弗朗切斯科。”

[haʊ] [i:tʃ] ['kærəktər] ['stændɪθ] [aʊt] [ə'laɪv] [ɑ:n][hɪz; ɪz][peɪdʒ] : [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [i:tʃ] ,
How each character standeth out alive on his page : how full of nature each ,
如何 每个 特点 站立 出去 活 在 他的 页 : 如何 满的 的 自然 每个 ,
每个角色在纸面上都栩栩如生, 跃然纸上: 每个角色都充满了自然气息,

[jet] [haʊ] [ʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] !
yet how unlike his fellow !
然而 如何 与众不同 他的 同伴 !
然而, 他与他的同伴多么不同啊!

" [ʒɑ:k,dʒeɪks][bəʊnɑ:ven'tʊrə] .
" Jacques Bonaventura .
" 雅克 博纳文图拉 :
"雅克·博纳文图拉。

" [gɪv] [em 'i:][ðə; ði][si:'njɜ:r][bæu'ka:tʃiəu] .
" Give me the Signor Boccaccio .
" 给 我 这 签名者 薄伽丘 :
"把薄伽丘先生的书给我。"

" [hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] .
" His Holiness .
" 他的 圣洁 :
"尊者。"

" [æn; ən] ['eksələnt] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] , [kɑ:pi:'tɑ:nou] , [ænd; ənd] [rɪtɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪ'tæliən] .
" An excellent narrator , capitano , and writeth exquisite Italian .
" 一个 出色的 旁白 , 船长 , 和 写 精美的 意大利语 :
"一位优秀的叙述者、船长, 并且能写出优美的意大利语。"

[bʌt; bət][ɪn]['spɪrɪt][ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:] [mə'nɑ:tənəs] .
But in spirit a thought too monotonous .
但 在 精神 一个 想法 也 单调 :
但从精神层面来说, 这个想法太过单调。

[mʌŋks] [ænd; ənd] [nʌnz] [wɜ:r; wər] ['nevər] [ɔ:l] [ʌn'tʃeɪst] : [wʌn][ɔ:r] [tu:] [sʌtʃ] ['stɔ:rɪz] [wɜ:r; wər] [raɪt]
Monks and nuns were never all unchaste : one or two such stories were right
僧侣 和 修女 是 绝不 全部 不贞洁 : 一 或者 二 这样的 故事 是 正确的
[ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] ;
pleasant and diverting ;
令人愉快的 和 转移注意力 ;
僧侣和尼姑并非全是放荡不羁的人: 一两个这样的故事还挺有趣, 挺令人愉悦的;

[bʌt; bət] [faɪv] [skɔ:r] [peɪnt][hɪz; ɪz] [taɪm] ['fɔ:lsli] , [ænd; ənd]['sæd(ə)n][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [lʌv]
but five score paint his time falsely , and sadden the heart of such as love
但 五 分数 画 他的 时间 错误地 , 和 悲伤 这 心 的 这样的 作为 爱
[mæn'kaɪnd] .
mankind .
人类 :
但八十年代对他的描述是虚假的, 令热爱人类的人们感到悲伤。

[mɔ:r'ʊʊvər] , [hi:; hi] [hæθ] [noʊ] [skɪl] [æt; ət] ['kærəktərz] .
Moreover , he hath no skill at characters .
而且 , 他 有 不 技能 在 人物 :
此外, 他也不擅长人物塑造。

[naʊ] [ðɪs] [gri:k] [ɪz] [su'pri:m] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [ɑ:rt] : [hi:; hi] ['kɑ:rvəθ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][pen] ;
Now this Greek is supreme in that great art : he carveth them with pen ;
现在 这 希腊语 是 最高 在 那 伟大的 艺术 : 他 卡维斯 他们 和 笔 ;
这位希腊人精通这门伟大的艺术: 他用笔雕刻它们;

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz][peɪdʒ] , [si:] ['ɪntu:] [həʊ] ['ri:əl][ænd; ənd] [greɪt] [ə; eɪ][wɜ:rlɪd][wi:; wi]['entər][ʌv; əv]
and turning his page , see into how real and great a world we enter of
和 转弯 他的 页 , 看 进入 如何 真实的 和 伟大的 一个 世界 我们 进入 的
[wɔ:ɹ] ,
war ,
战争 ,

翻过这一页，他看到了我们即将进入的战争世界是多么真实和宏大。

[ænd; ənd][ˈpɑ:ləsi] , [ænd; ənd] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ʌv] [ɪn][ɪts] [oʊn] [pleɪs] : [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and policy , and business , and love in its own place : for with him ,
和 政策 , 和 商业 , 和 爱 在 它是自己的 地方 : 为了 和 他 ,
以及政策、商业和爱情，它们各得其所：因为在他身边，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rlɪd] , [men][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɔ:l] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [went] .
as in the great world , men are not all running after a wench .
作为 在 这 伟大的 世界 , 男人 是 不是 全部 跑步 后 一个 妖妇 .

正如现实世界中一样，并非所有男人都在追逐女人。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [greɪt] ['oʊpən] [fi:ld] [kəm'pər] [em 'i:][nɑ:t][ðə; ði] ['hæroʊ] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][bəʊ'ka:tʃəʊ] ,
With this great open field compare me not the narrow garden of Boccaccio ,
和 这 伟大的 打开 场地 比较 我 不是 这 狭窄的 花园 的 薄伽丘 ,
请不要将我与薄伽丘狭窄的花园相提并论，这片广阔的田野实在太难得了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [mɪl] - [raʊnd] [ʌv; əv] [dɪs'ɑ:nɪst] ['plezərz] . "
and his little mill - round of dishonest pleasures . "
和 他的 小的 磨 - 圆形的 的 不诚实 快乐 . "

以及他那点儿不正当的享乐。”

" [jɔ:; jər] ['hoʊlɪnəs] , [ðeɪ] [seɪ] , [hæθ] [nɑ:t] [dɪs'deɪnd] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)] . "
“ Your holiness , they say , hath not disdained to write a novel . ”
“ 你的 圣洁 , 他们 说 , 有 不是 轻蔑 到 写 一个 小说 . ”
“据说，陛下也曾写过小说。”

" [maɪ] ['hoʊlɪnəs] [hæθ] [dʌn] [mɔ:ɹ] ['fu:lɪʃ] [θɪŋz] [ðæn; ðən][wʌn] , [wer'ʌv] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'pents] [tu:] [leɪt] .
“ My holiness hath done more foolish things than one , whereof it repents too late . ”
“ 我的 圣洁 有 完毕 更多的 愚蠢 事物 比 一 , 其中 它 忏悔 也 晚的 . ”
“我的圣洁所行的愚蠢之事，比一件更甚，而我却为时已晚地后悔了。”

[wen] [aɪ] [roʊt] ['nɑ:vəlz][aɪ]['lɪt(ə)] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] . "
When I wrote novels I little thought to be head of the Church . ”
什么时候 我 写道 小说 我 小的 想法 到 是 头 的 这 教会 . ”
我写小说的时候，根本没想过自己会成为教会的领袖。

" [aɪ] [sɜ:rtʃ] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][eɪ dɪ: 'di:][tu:; tə][maɪ] [pɔ:ɹ] ['laɪbrəri] . "
“ I search in vain for a copy of it to add to my poor library . ”
“ 我 搜索 在 徒劳 为了 一个 复制 的 它 到 添加 到 我的 贫穷的 图书馆 . ”
“我苦苦寻找这本书，希望能把它添加到我那可怜的藏书中，但一直无果。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] .
“ It is well . ”
“ 它 是出色地 . ”

“很好。”

[ðen] [ðə; ði] [strikt] ['ɔ:rdəɹz][aɪ] [geɪv] [fɔ:ɹ] ['jɪɹz] [ə'gəʊ][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] ['evri] ['kɑ:pi][ɪn] ['ɪtəli] [hæv; həv]
Then the strict orders I gave four years ago to destroy every copy in Italy have
然后 这 严格的 订单 我 给予 四 年 前 到 破坏 每一个 复制 在 意大利 有
[bɪn] [wel] [dɪs'tʃɑ:dʒd] .
been well discharged .
到过 出色地 出院 .

那么，我四年前下达的销毁意大利境内所有拷贝的严格命令已经得到很好地执行。

[haʊ'evər] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌmfərt] , [ɑːn][maɪ] ['biːɪŋ] [meɪd] [pəʊp] , [sʌm; səm] [fuːl] [tɜːrnd] [aɪ 'tiː]['ɪntuː]
However , **for** **your** **comfort** , **on** **my** **being** **made** **Pope** , **some** **fool** **turned** **it** **into**
然而 , 为了 你的 舒适 , 在 我的 存在 制成 教皇 , 一些 傻子 转向 它 进入
[frent] :
French :
法语 :

不过，为了让你们高兴，在我当选教皇之后，有个傻瓜把它改成了法语：

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [aɪ 'tiː] , [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]['eksaɪl] . "

so that you may read it , at the price of exile . "
所以 那 你 可能 读 它 , 在 这 价格 的 流亡 . "

这样，你们就能读到它，但代价是流放。

" [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪt] [wiː; wi] [θroʊ] [ɑːr'selvz] [ɑːn][jʊr; jər] [hoʊliːnəs] [dʒenə'raːsəti] .

" Reduced to this strait we throw ourselves on your holiness's generosity .
" 减少 到 这 海峡 我们 扔 我们自己 在 你的 圣洁的 慷慨 .

“我们已走投无路，只能仰赖您的恩慈。”

[vaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː 'es][jʊr; jər] [ɪn'fæləbl] [ˈdʒʌdʒmənt][ɑːn][aɪ 'tiː] ! "

Vouchsafe to give us your infallible judgment on it ! "
vouchsafe 到 给 我们 你的 绝对正确 判断 在 它 ! "

请您务必给我们提供您绝对权威的判断！

" ['dʒentli] , ['dʒentli] , [gʊd] [fræn'tʃeskʊʊ] .

" Gently , gently , good Francesco .
" 轻轻地 , 轻轻地 , 好的 弗朗切斯科 .

“温柔点，温柔点，好弗朗西斯科。”

[ə; eɪ] ['pəʊps] ['nɑːvəlz][ɑːr; ər][nɑːt] ['mætərz] [ʌv; əv] [feɪθ] .

A Pope's novels are not matters of faith .
一个 教皇的 小说 是 不是 事情 的 信仰 .

教皇的小说与信仰无关。

[aɪ][kæən; kən][bʌt; bət] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] [sɪn'sɪr] [ɪm'preʃ(ə)n] .

I can but give you my sincere impression .
我 能 但 给 你 我的 真诚 印象 .

我只能告诉你我的真实感受。

[wel] [ðen] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæən; kən] [rɪ'membər] ,

Well then the work in question had , as far as I can remember ,
出色地 然后 这 工作 在 问题 有 , 作为 远的 作为 我 能 记住 ,

嗯，就我记忆所及，那项工作是.....

[ɔːl][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][bəʊ'kaːtʃiəʊ] , [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɪ'tæliən] .

all the vices of Boccaccio , without his choice Italian .
全部 这 恶习 的 薄伽丘 , 没有 他的 选择 意大利语 .

薄伽丘的所有缺点，却没有他选择的意大利语。

" [fraː][koʊ'loʊnə] .

" Fra Colonna .
" 弗拉 科隆纳 .

“弗拉·科隆纳。

" [jʊr; jər] ['hoʊlinəs] [ɪz] [noʊn] [fɔːr; fər] ['slaɪtɪŋ] [ə'niːəs] ['sɪlviːɪs] [æz; əz] [ˈʌðər] [men] ['nevər] [slaɪtɪd]

" Your holiness is known for slighting Aeneas Silvius as other men never slighted
" 你的 圣洁 是 已知 为了 轻视 埃涅阿斯 西尔维乌斯 作为 其他 男人 绝不 轻视

[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

“圣者陛下以轻视埃涅阿斯·西尔维乌斯而闻名，因为其他人从未轻视过他。”

[aɪ][dɪd][hɪm; ɪm][ɪn'dʒʌstɪs][tuː; tə][meɪk][juː; jʊ][hɪz; ɪz][dʒʌdʒ] .
I did him injustice to make you his judge .
我 做过 他 不公正 到 制作 你 他的 法官 .

让你来审判他，这对他是不公平的。

[pər'hæps][jɔː; jər][ˈhəʊlɪnəs][wɪl][dɪ'saɪd][mɔːr][dʒʌstli][bɪ'twiːn][ðɪːz][tuː][bɔɪz] - [ə'baʊt][ˈblesɪŋ][ðə; ðɪ]
Perhaps your holiness will decide more justly between these two boys - about blessing the
也许 你的 圣洁 将要 决定 更多的 公正地 之间 这些 二 男孩们 - 关于 祝福 这
[biːsts] .
beasts .
野兽 .

或许圣者陛下会在这两个男孩之间做出更公正的裁决——关于是否应该祝福这些牲畜。

" [ðə; ðɪ][pəʊp][dɪ'mɜːd] .
" **The Pope demurred .**
" 这 教皇 拒绝 .

教皇婉拒了。

[ɪn][ˈspiːkɪŋ][ʌv; əv][ˈpluː; tɑːrk][hiː; hi][hæd; həd][ˈbraɪnd][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][,][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
In speaking of Plutarch he had brightened up for a moment , and his
在 请讲 的 普鲁塔克 他 有 明亮 向上 为了 一个 片刻 , 和 他的
[aɪ][hæd; həd][ˈiːv(ə)n][flæʃt] ;
eye had even flashed ;
眼睛 有 甚至 闪光灯 ;

谈到普鲁塔克时，他眼前一亮，眼神甚至闪了一下；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl][ˈmænər][wʌz; wəz][æz; əz][ʌn'lɑːk][wʌt][ˈjuːθfl][ˈfiːmeɪl][ɪk'spekt][ɪn][ə; eɪ][pəʊp]
but his general manner was as unlike what youthful females expect in a Pope
但 他的 一般的 方式 曾是 作为 与此不同 什么 青春 女性 预计 在 一个 教皇
[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][kən'siːv] .
as you can conceive .
作为 你 能 构想 .

但他的举止与年轻女性对教皇的期望截然不同。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][dɪ'skraɪb][,aɪˈtiː][ɪn][ˈfrent] .
I can only describe it in French .
我 能 仅有的 描述 它 在 法语 .

我只能用法语来描述它。

[lə][dʒen'tiːlɔm][ˈblaːzeɪ] .
Le gentilhomme blase .
乐 绅士 冷漠 .

Le gentilhomme blase.

[ə; eɪ][ˈhaɪ,bred][,][ænd; ənd][ˈhaɪli][ˈkʌltɪvertɪd][ˈdʒent(ə)lmən][,][huː][hæd; həd][dʌn][,][ænd; ənd][sed][,]
A highbred , and highly cultivated gentleman , who had done , and said ,
一个 高等血统 , 和 高度 栽培 绅士 , WHO 有 完毕 , 和 说 ,
[ænd; ənd][siːn][,]
and seen ,
和 已见 ,

一位出身高贵、学识渊博的绅士，他做过、说过、见过.....

[ænd; ənd][noʊn][ˈevriθɪŋ][,][ænd; ənd][ˈhuːz][ˈbɑːdi][wʌz; wəz][ˈnɪrli][wɔːrn][aʊt] .
and known everything , and whose body was nearly worn out .
和 已知 一切 , 和 谁 身体 曾是 几乎 磨损 出去 .

他无所不知，而且身体几乎已经衰弱不堪。

[bʌt; bət][ˈdʌb(ə)l][ˈlæŋgər][siːmd][tuː; tə][siːz][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈfaːðəz] [prə'pouz(ə)l] .
But double languor seemed to seize him at the father's proposal .
但 双倍的 倦怠 似乎 到 抢占 他 在 这 父亲的 提议 .

但父亲的提议却让他感到双倍的倦怠。

“ [maɪ] [pʊr] [fræn'tʃɛskoʊ] , ” [sed] [hiː hi] , “ [br'θɪŋk] [ðɪː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]
“ **My poor Francesco** , ” **said he** , “ **bethink thee that I have had a life of**
“ 我的 贫穷的 弗朗切斯科 , ” 说 他 , ” 思考 你 那 我 有 有 一个 生活 的
[ˈkaːnrəvɜːrsɪ] ,
controversy ,
争议 ,

“我可怜的弗朗西斯科,”他说,“想想我一生都饱受争议吧。”

[ænd; ənd][eɪ 'em] [sɪk] [pɒnt] ; [sɪk] [æz; əz] [deθ] .
and am sick on't ; sick as death .
和 是 生病的 不 ; 生病的 作为 死亡 .

我病得很重, 病得要死。

[pluː,tɑːrk] [druː] [em 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [kaːm] [rɪ'triːt] ; [naːt] [dɪ'vɪnəti] . “
Plutarch drew me to this calm retreat ; not divinity . ”
普鲁塔克 画 我 到 这 冷静的 撤退 ; 不是 神 . ”

吸引我来到这片宁静之地的, 是普鲁塔克, 而不是神性。

“ [neɪ] , [bʌt; bət] , [jʊr; jər] [ˈhoʊlɪnəs] , [fɔːr; fər] ['mɒdəreɪtɪŋ] [ʌv; əv] [straɪf] [br'twiːn] [tuː] [hɑːt] [jʌŋ]
“ **Nay , but , your holiness , for moderating of strife between two hot young**
“ 不 , 但 , 你的 圣洁 , 为了 调节 的 冲突 之间 二 热的 年轻的
[blʌdz] , { - [ɔɪ] - } . ”
bloods , { Makarioi oi eirinopioi } . ”
血 , { - oi - } . ”

“不, 但是, 陛下, 为了缓和两个热血青年之间的争斗, {Makarioi oi eirinopioi}.”

“ [ænd; ənd] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈneɪtʃər] [soʊ] [ɪl] ,
“ **And know you nature so ill** ,
“ 和 知道 你 自然 所以 患病的 ,

“并且知道你天性如此邪恶,

[æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðɪːz] [haɪ] - ['metəld] [jʊθs] [wɪl] [rek] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][poʊp]
as to think either of these high - mettled youths will reck what a poor old Pope
作为 到 思考 任何一个 的 这些 高的 - 磨砺 青年 将要 雷克 什么 一个 贫穷的 老的 教皇
[seθ] ? ”
saith ? ”
赛斯说 ? ”

难道认为这两个桀骜不驯的年轻人会无视一位可怜的老教皇的话吗?

“ [oʊ] ! [jʊr; jər] [ˈhoʊlɪnəs] , ” [brook] [ɪn][ˈdʒɛrɑːd,dʒə'rɑːd] , [ˈblʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgæspɪŋ] , “ [ʃʊr] ,
“ **Oh ! your holiness , ” broke in Gerard , blushing and gasping , “ sure ,**
“ 哦 ! 你的 圣洁 , ” 打破 在 杰拉德 , 脸红 和 喘息 , ” 当然 ,
“哦! 陛下,”杰拉德插嘴道, 脸红了, 喘着气说, “当然,

[hɪr] [ɪz][wʌn] [huː] [wɪl] [ˈtreʒər] [jʊr; jər][wɜːrdz] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][wɜːrdz][frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] . “
here is one who will treasure your words all his life as words from Heaven . ”
这里 是 一 WHO 将要 宝藏 你的 字 全部 他的 生活 作为 字 从 天堂 . ”

这个人会将你的话语视作来自天堂的圣言, 珍藏一生。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [sed] [ðə; ðɪ][poʊp] , “ [aɪ][eɪ 'em] [ˈferli] [kɔːt] .
“ **In that case , ” said the Pope , “ I am fairly caught** .
“ 在 那 案件 , ” 说 这 教皇 , ” 我 是 相当 捕捉 .

“既然如此,”教皇说,“我就真的束手无策了。”

[æz; əz][fræn'tʃɛskoʊ] [hɪr] [wʊd] [seɪ] —
As Francesco here would say —
作为 弗朗切斯科 这里 会 说 —

正如弗朗西斯科会说的那样——

{ [ʊk] [ˈɛstɪn] - [ɪː ɛs 'tiː] - - } .
{ ouk estin ostis est ' anyr eleutheos } .
{ 欧克 爱斯汀 - est - - } .

{ouk estin ostis est' anyr eleutheos}。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [teɪst] [ðæt] [ˈeləkwənt] [ˈhiːðn] , [daɪr] [tuː; tə][em ˈiː] [iːn] [æz; əz][tuː; tə][ðiː] ,
I came to taste that eloquent heathen , dear to me e'en as to thee ,
我 来了 到 品尝 那 雄辩 异教徒 , 亲爱的 到 我 e'en 作为 到 你 ,
我前来品尝那位能言善辩的异教徒, 他对我来说如同对你一样珍贵。

[ðəʊ] [ˈpeɪnɪm] [mʌŋk] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [dɪˈvɪnəti] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
thou paynim monk ; and I must talk divinity , or something next door to it .
你 支付 僧 ; 和 我 必须 讲话 神 , 或者 某物 下一个 门 到 它 .
你这苦行僧; 而我必须谈论神学, 或者与神学相关的话题。

[bʌt; bət][ðə; ði] [juːθ] [hæθ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪnɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [rɪtɪθ] [ɡriːk] [laɪk]
But the youth hath a good and a winning face , and writeth Greek like
但 这 青年 有 一个 好的 和 一个 获胜 脸 , 和 写 希腊语 喜欢
[æn; ən][ˈeɪndʒl] .
an angel .
一个 天使 .
但这位年轻人长相俊美, 颇具魅力, 而且希腊文写得像天使一样好。

[wel] [ðen] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , [tuː; tə] [kɑːmprɪˈhend] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
Well then , my children , to comprehend the ways of the Church ,
出色地 然后 , 我的 孩子们 , 到 理解 这 方式 的 这 教会 ,
那么, 我的孩子们, 为了理解教会的行事方式,

[wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [stɪl] [raɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [sɪns] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [bɪˈtwiːn] [ˈhev(ə)n]
we should still rise a little above the earth , since the Church is between heaven
我们 应该 仍然 上升 一个 小的 多于 这 地球 , 自从 这 教会 是 之间 天堂
[ænd; ənd] [ɜːrθ] ,
and earth ,
和 地球 ,
我们仍然应该略高于尘世, 因为教会位于天地之间。

[ænd; ənd] [ɪnˈtəːprɪts] [bɪˈtwɪkst] [ðem; ðəm] .
and interprets betwixt them .
和 解释 中间 他们 .
并解释它们之间的联系。

“ [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] [ðen] , [nɑːt] [haʊ] [ˈvʌlgər] [men] [fiːl] ,
“ **The question is then , not how vulgar men feel ,**
“ 这 问题 是 然后 , 不是 如何 庸俗 男人 感觉 ,
那么问题就不是庸俗的男人有什么感受了,

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [kriˈeɪtər] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [biːst] [dʌθ; dəθ] [fiːl] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈloʊər]
but how the common Creator of man and beast doth feel , towards the lower
但 如何 这 常见的 创作者 的 男人 和 兽 确实 感觉 , 向 这 降低
[ˈænɪmlz] .
animals .
动物 .
但是, 创造人类和动物的共同造物主, 对低等动物又作何感想呢?

[ðɪs] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz][ʌv; əv][ðə; ði]
This , if we are too proud to search for it in the lessons of the
这 , 如果 我们 是 也 自豪的 到 搜索 为了 它 在 这 课程 的 这
[tʃɜːrtʃ] ,
Church ,
教会 ,
如果我们过于骄傲, 不愿在教会的教义中寻求答案, 那么,

[ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə][gʊv][tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][men][ænd; ənd]
the next best thing is to go to the most ancient history of men and
这 下一个 最好的 事物 是 到 去 到 这 最多 古老的 历史 的 男人 和
[ˈænɪmlz] .
animals .
动物 .

其次，最好的办法就是追溯人类和动物最古老的历史。

" [kou'lonə] .
" Colonna .
" 科隆纳 .

“科隆纳。

" [he'rodətəs] . "
" Herodotus . "
" 希罗多德 . "

“希罗多德。”

" [neɪ] , [neɪ] ; [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [he'rodətəs] [ɪz][bət; bət][ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] .
" Nay , nay ; in this matter Herodotus is but a mushroom .
" 不 , 不 ; 在 这 事情 希罗多德 是 但 一个 蘑菇 .

“不，不；在这件事上，希罗多德不过是个蘑菇。”

[ˈfaɪnli] [wə:r; wər][wi:; wi][sped][fɔ:ɪ; fər] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪf] [wi:; wi] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][jər; jər] ['gri:ks] ,
Finely were we sped for ancient history , if we depended on your Greeks ,
精细地 是 我们 加速 为了 古老的 历史 , 如果 我们 取决于 在 你的 希腊人 ,
如果我们依赖你们希腊人，我们最终会迅速了解古代历史吗？

[hu:] [dɪd][bət; bət] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði][ləst] [li:f] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [bʊk] , [æn'tɪkwəti] .
who did but write on the last leaf of that great book , Antiquity .
WHO 做过 但 写 在 这 最后的 叶子 的 那 伟大的 书 , 古代 .
谁又不在那本伟大的书——古代史——的最后一页上写下这些文字呢？

" [ðə; ði][ˈfraɪər] [groʊn] .
" The friar groaned .
" 这 修士 呻吟 .

修士呻吟了一声。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][poʊp] ['ʌtərɪŋ] ['herəsi] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['demɪgɑ:d] .
Here was a Pope uttering heresy against his demigods .
这里 曾是 一个 教皇 发出声音 异端 反对 他的 半神 .

这位教皇竟然发表了反对他所信奉的半神的异端言论。

" - [tɪz] [ðə; ði][ˈvʌlɡeɪt; ˈvʌlgət][aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] .
" ' Tis the Vulgate I speak of .
" - 的 这 武加大译本 我 说话 的 .

“我指的是《圣经》武加大译本。”

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] ['hændlɪz] ['mætərz] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ['pednts] [kɔ:l] - [ðə; ði]
A history that handles matters three thousand years before him pedants call ' the
一个 历史 那 把手 事情 三 千 年 前 他 迂腐之人 称呼 - 这
[ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] . -
Father of History . '
父亲 的 历史 . -

一位学究称他为“历史之父”的人，其历史论述的时间比他早了三千年。

" [kou'lonə] .
" Colonna .
" 科隆纳 .

“科隆纳。

“ [oʊ] ! [ðə; ði][ˈvʌlɡeɪt; ˈvʌlgət] ?
“ **Oh ! the Vulgate** ?
“ 哦 ！ 这 武加大译本 ？

“哦！ 是《武加大译本》吗？ ”

[aɪ][kraɪ][jɔː; jər] [ˈhoʊlɪnəs] [ˈmɜːrsi] .
I cry your holiness mercy .
我 哭 你的 圣洁 怜悯 。

我恳求圣洁的您怜悯。

[haʊ] [juː; jʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [em ˈiː] .
How you frightened me .
如何 你 害怕 我 。

你吓到我了。

[aɪ] [kwɑɪt] [fərˈɡɑːt][ðə; ði][ˈvʌlɡeɪt; ˈvʌlgət] . “
I quite forgot the Vulgate . “
我 相当 忘了 这 武加大译本 。

我完全忘记了《武加大译本》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第38/56页

“ [fər'gɔ:t] [aɪ 'ti:] ?
“ **Forgot it ?**
“ 忘了 它 ?

“忘了? ”

[ɑ:rt] [ʃʊr] [ðəʊ] ['evə] [ri:dst] [aɪ 'ti:] , [fræn'tʃeskəʊ] ['mi:əʊ] ? “
art sure thou ever readst it , Francesco mio ? ”
艺术 当然 你 曾经 最 它 , 弗朗切斯科 mio ? ”

我亲爱的弗朗西斯科，你确定你读过它吗？

“ [nɑ:t] [kwɑɪt] , [jʊr; jər] ['həʊlɪnəs] . -
“ **Not quite , your holiness .** '
“ 不是 相当 , 你的 圣洁 . -

“还不完全是，陛下。”

[tɪz] [ə; eɪ] ['plezər] [aɪ] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] ['prɑ:mɪst] [maɪ'self] , [ðə; ði] [fɜ:rst] ['veɪkənt] ['moʊmənt] .
Tis a pleasure I have long promised myself , the first vacant moment .
的 一个 乐趣 我 有 长的 承诺 我 , 这 第一的 空缺 片刻 .

这是我一直以来都想在空闲的第一个瞬间去做的事情。

[hɪðər'tu:] [ði:z] [grænd][oʊld] ['hi:ðn] [hæv; həv] [left] [em 'i:] [smɔ:l] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ri:kri'eɪʃn; ,rekri'eɪʃən] .
Hitherto these grand old heathen have left me small time for recreation .
迄今为止 这些 盛大 老的 异教徒 有 左边 我 小的 时间 为了 娱乐 .

迄今为止，这些古老的异教徒们几乎没有给我留下任何娱乐时间。

“ [hɪz; ɪz] ['həʊlɪnəs] .
“ **His Holiness .**
“ 他的 圣洁 .

“尊者。”

“ [fɜ:rst] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn] ['dʒenəsis] [ðæt] [gɔ:d] , ['hævɪŋ] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ,
“ **First then you will find in Genesis that God , having created the animals ,**
“ 第一的 然后 你 将要 寻找 在 创世纪 那 上帝 , 拥有 创建 这 动物 ,

“首先，你会在《创世纪》中发现，上帝创造了动物，

[dru:] [ə; eɪ] ['həʊli] ['plezər] , [ʌndɪ'faɪnəbl] [baɪ] [ju: 'es] , [frʌm; frəm] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bju:ti]
drew a holy pleasure , undefinable by us , from contemplating of their beauty
画 一个 圣 乐趣 , 无法定义的 经过 我们 , 从 沉思 的 他们的 美丽
.
:
.

欣赏她们的美丽，让我获得了一种我们无法言喻的神圣喜悦。

[wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ['wʌndərf(ə)] ?
Was it wonderful ?
曾是 它 精彩的 ?

很棒吗？

[si:] [ðer; ðər] ['mɪriəd] [fɔ:rmz] ; [ðer; ðər] ['lʌvli] [her] [ænd; ənd] [aɪz] , [ðer; ðər] [greɪs] ,
See their myriad forms ; their lovely hair and eyes , their grace ,
看 他们的 无数 表格 ; 他们的 迷人的 头发 和 眼睛 , 他们的 优雅 ,

看看她们千姿百态的身姿；看看她们美丽的秀发和迷人的双眸，看看她们优雅的气质。

[ænd; ənd][ʌv; əv][sʌm; səm][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd]['mædʒəsti] : [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [braɪtə]
and of some the power and majesty : the colour of others , brighter
和 的 一些 这 力量 和 威严 : 这 颜色 的 其他的 , 更亮
[ðæn; ðən]['rouzɪz] , [ɔ:r] ['ru:bɪz] .
than roses , or rubies .
比 玫瑰 , 或者 红宝石 .

有些宝石拥有力量和威严；有些宝石色彩艳丽，比玫瑰或红宝石还要明亮。

[ænd; ənd] [wen] , [fɔ:r; fər]['mænz][sɪn] , [nɑ:t][ðer; ðər][oʊn] , [ðei] [wɜ:r; wər] [di'strɔɪd] ,
And when , for man's sin , not their own , they were destroyed ,
和 什么时候 , 为了 男人的 罪 , 不是 他们的 自己的 , 他们 是 损毁 ,
[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɑ:rk] [ænd; ənd][ɪts] ['tremblɪŋ] ['ɪnmeɪts] ['tʌmbld] ['sɑ:lətəri][ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rlɪd]
而当他们因人的罪孽而非自身的罪孽而被毁灭时，

[jet] [wɜ:r; wər] [tu:] [ʌv; əv] [i:tɪ] [kaɪnd] [sperd] .
yet were two of each kind spared .
然而 是 二 的 每个 种类 幸存 .
[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɑ:rk] [ænd; ənd][ɪts] ['tremblɪŋ] ['ɪnmeɪts] ['tʌmbld] ['sɑ:lətəri][ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rlɪd]
但每种动物都幸免于难。

“ [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ɑ:rk][ænd; ənd][ɪts] ['tremblɪŋ] ['ɪnmeɪts] ['tʌmbld] ['sɑ:lətəri][ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rlɪd]
“ **And when the ark and its trembling inmates tumbled solitary on the world**
” 和 什么时候 这 方舟 和 它是 发抖 囚犯 翻滚 孤 在 这 世界
[ʌv; əv]['wɔ:tər] ,
of water ,
的 水 ,

“当方舟和它颤抖的乘客们孤零零地坠入水世界时，

[ðen] , [seθ] [ðə; ði][wɜ:rd] , - [gɑ:d] [rɪ'membər] ['noʊə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l] [ðæt] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ]
then , saith the word , ' God remembered Noah , and the cattle that were with
然后 , 赛斯说 这 单词 , - 上帝 记得 诺亚 , 和 这 牛 那 是 和
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ɑ:rk] . -
him in the ark . ' -
他 在 这 方舟 : -

于是，经上说：“神记念挪亚和与他同在方舟里的牲畜。”

“ [ðer'æftər] [gɑ:d][dɪd] [raɪt] [hɪz; ɪz] ['reɪnbəʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][æz; əz][ə; eɪ][bɑ:nd] [ðæt] [ɜ:rθ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
“ **Thereafter God did write His rainbow in the sky as a bond that earth should be**
” 此后 上帝 做过 写 他的 彩虹 在 这 天空 作为 一个 纽带 那 地球 应该 是
['flʌdɪd] [noʊ] [mɔ:r] ;
flooded no more ;
被淹 不 更多的 ;

“此后，上帝在天空中画出了彩虹，作为地球不再被洪水淹没的保证；

[ænd; ənd] [brɪtwi:n] [hu:m] [ðə; ði][bɑ:nd] ? [brɪtwi:n] [gɑ:d][ænd; ənd][mæn] ?
and between whom the bond ? between God and man ?
和 之间 谁 这 纽带 ? 之间 上帝 和 男人 ?

那维系于谁之间的纽带？是神与人之间吗？

[nei] , [brɪtwi:n] [gɑ:d][ænd; ənd][mæn] , [ænd; ənd] ['evri] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv][ɔ:l] [fleʃ] :
nay , between God and man , and every living creature of all flesh :
不 , 之间 上帝 和 男人 , 和 每一个 活的 生物 的 全部 肉 :

不，在神与人之间，以及一切有血有肉的活物之间：

[ɔ:r][maɪ] ['meməri] [feɪlz] [em 'i:][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .
or my memory fails me with age .
或者 我的 记忆 失败 我 和 年龄 .

或者，也许是我年纪大了，记忆力衰退了。

[ɪn][ˈeksədəs][gɑːd] [kəˈmɑːndɪd] [ðæt] [ðə; ði]ˈkæt(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ðə; ði] [swiːt] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]
In Exodus God commanded that the cattle should share the sweet blessing of the one
在 出埃及记 上帝 命令 那 这 牛 应该 分享 这 甜的 祝福 的 这 一
[ˈdeɪz] [rest] .
day's rest .
天 休息 :

在《出埃及记》中，上帝命令牲畜也要享受一天安息的美好祝福。

[mɔːrˈoʊvər] [hiː; hi] - [fərˈbæd,fərˈbeɪd][tuː; tə] [ˈmʌzl] [ðə; ði][ɑːks] [ðæt] [traːd] [aʊt] [ðə; ði][kɔːrn] .
Moreover He ' forbade to muzzle the ox that trod out the corn .
而且 他 - 禁止 到 枪口 这 牛 那 践踏 出去 这 玉米 :

此外，他还禁止给踩玉米的牛戴上口套。

- [neɪ] , [let][ðə; ði] [pʊr] [oʊvərˈrɔːt] [soʊl] [snætʃ] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [æz; əz][hiː; hi][ɡoʊz][hɪz; ɪz] [ˈtɔɪlsəm]
- **Nay , let the poor overwrought soul snatch a mouthful as he goes his toilsome**
- 不 , 让 这 贫穷的 雕饰 灵魂 抢夺 一个 一口气 作为 他 去 他的 辛苦
[raʊnd] :
round :
圆形的 :

“不，就让这个可怜的、疲惫不堪的灵魂在他辛勤劳作的路上，抓起一口来吃吧。”

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði][greɪn][ʃæl; ʃəl] [stiːl] [biː; bi][fɔːr; fər][mæn] . -
the bulk of the grain shall still be for man . '
这 大部分 的 这 粮食 将 仍然 是 为了 男人 : -

大部分粮食仍将留给人类食用。

[jiː; ji] [wɪl] [ˈɑːbdʒekt] [pərˈtʃæns] [ðæt] [ˌesˈtiː] . [pɔːl] , [ˈkɑːməntɪŋ] [ðɪs] , [seθ] [ˈruːdli] , - [dʌθ; dəθ][gɑːd]
Ye will object perchance that St . Paul , commenting this , saith rudely , ' Doth God
叶 将要 目的 或许 那 英石 : 保罗 , 评论 这 , 赛斯说 粗鲁地 , - 确实 上帝
[ker] [fɔːr; fər][ˈɑːksn] ? -
care for oxen ? '
关心 为了 牛 ? -

你们或许会反对说，圣保罗在评论此事时粗鲁地说道：“上帝会眷顾牛吗？”

[ˈverɪli] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ˈpiːtər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌmbəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səkˈsesəz] , [aɪ]
Verily , had I been Peter , instead of the humblest of his successors , I
确实 , 有 我 到过 彼得 , 反而 的 这 最谦逊的 的 他的 继承人 , 我
[hæd; həd] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
had answered him .
有 回答 他 :

如果我就是彼得，而不是他最卑微的继承人，我一定会回答他。

- [draːp][ðai] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈpoʊəts] , [pɔːl] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ˈskriptʃər] :
' Drop thy theatrical poets , Paul , and read the Scriptures :
- 降低 你的 戏剧 诗人 , 保罗 , 和 读 这 经文 :
[ˈdrɒp] [ðai] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈpoʊəts] , [pɔːl] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ˈskriptʃər] :

保罗，放下你那些矫揉造作的诗人吧，去读圣经：

[ðen] [ʃælt] [ðəʊ] [noʊ] [ˈweðər] [gɑːd] [kæɾeθ] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][men][ænd; ənd][ˈspærəʊz; ˈsperəʊz] , [ɔːr]
then shalt thou know whether God careth only for men and sparrows , or
然后 应 你 知道 无论 上帝 卡雷斯 仅有的 为了 男人 和 麻雀 , 或者
[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkriːtʃərz] .
for all his creatures .
为了 全部 他的 生物 :

那时你就会知道，上帝究竟只关心人类和麻雀，还是关心他所有的造物。

[oʊ] , [pɔːl] , - [hæd; həd][aɪ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [seɪ] ,
O , Paul , ' had I made bold to say ,
哦 , 保罗 , - 有 我 制成 大胆的 到 说 ,
[oʊ] , [pɔːl] , - [hæd; həd][aɪ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [seɪ] ,
哦，保罗，我若大胆地说，

- [θɪŋk] [nɑ:t][tu:; tə] [lɜ:rn] [gɑ:d][baɪ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] ['pɒlz] [hɑ:rt] , [nɔ:r] ['eni] [hɑ:rt] [ʌv; əv][mæn] ,
' think not to learn God by looking into Paul's heart , nor any heart of man ,
- 思考 不是 到 学习 上帝 经过 寻找 进入 保罗的 心 , 也不 任何 心 的 男人 ,
“不要以为通过窥探保罗的内心，或者任何人的内心，就能了解上帝。”

[bʌt; bət] ['stʌdi] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæθ] [rɪ'vi:ld] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm'self] . -
but study that which he hath revealed concerning himself .
但 学习 那 哪个 他 有 揭晓 有关 他自己 . -
但要研读他所揭示的关于他自己的事。

“ [θraɪs] [hi:; hi][fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ði][dʒu:z][tu:; tə] [bɔɪl] [ðə; ði][kɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [mɪlk] ;
“ Thrice he forbade the Jews to boil the kid in his mother's milk ;
” 三次 他 禁止 这 犹太人 到 熬 这 孩子 在 他的 母亲的 牛奶 ;
“他三次禁止犹太人用母乳煮小羊羔；

[nɑ:t] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['kru:əlti] , [bʌt; bət][wɑ:nt][ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['sentɪmənts] ,
not that this is cruelty , but want of thought and gentle sentiments ,
不是 那 这 是 残酷 , 但 想 的 想法 和 温和的 情感 ,
这并非残忍，而是缺乏思考和温柔的情感。

[ænd; ənd][soʊ] [peɪv] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər] ['daʊnrɑɪt] ['kru:əlti] .
and so paves the way for downright cruelty .
和 所以 铺路 这 方式 为了 彻头彻尾 残酷 .
因此，这为彻头彻尾的残忍行为铺平了道路。

[ə; eɪ] ['pra:fɪt] ['raɪdɪŋ][ɑ:n][æn; ən] [æs] [dɪd] [mi:t] [æn; ən]['eɪndʒl] .
A prophet riding on an ass did meet an angel .
一个 先知 骑术 在 一个 屁股 做过 见面 一个 天使 .
一位骑着驴的先知遇到了一位天使。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [tu:] , [ˈpɔˌluʊ]['dʒu:dis] , [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['spɪrɪt] ?
Which of these two , Paulo judice , had seen the heavenly spirit ?
哪个 的 这些 二 , 保罗 司法 , 有 已见 这 天上 精神 ?
保罗·朱迪斯，这两个人中，谁见过天上的灵？

['mæri] , [ðə; ði] ['pra:fɪt] .
marry , the prophet .
结婚 , 这 先知 .
嫁给先知。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] .
But it was not so .
但 它 曾是 不是 所以 .
但事实并非如此。

[ðə; ði][mæn] , [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [klɔɪd] [wɪð; wɪθ][sɪn] , [sɔ:] [nɔ:t] .
The man , his vision cloyed with sin , saw nought .
这 男人 , 他的 想象 腻腻的 和 罪 , 锯 零 .
那人双目被罪恶蒙蔽，什么也看不见。

[ðə; ði] [pʊr] [dɪ'spaɪzd] ['kri:tʃər] [sɔ:] [ɔ:l] .
The poor despised creature saw all .
这 贫穷的 被鄙视的 生物 锯 全部 .
这个可怜的、受人鄙视的生物目睹了这一切。

[nɔ:r] [ɪz] [ðɪs] [rɪ'kɔ:rdɪd] [æz; əz] [mɪ'rækjələs] .
Nor is this recorded as miraculous .
也不 是 这 记录 作为 神奇 .
这也没有被记载为奇迹。

[pʊr] [praʊd] [θɪŋz] , [wi:; wi][,oʊvər'reɪt] [ɑ:r'selvz] .
Poor proud things , we overrate ourselves .
贫穷的 自豪的 事物 , 我们 高估 我们自己 .
可怜的骄傲者，我们总是高估自己。

[ðə; ði][ˈeɪndʒɪ][hæd; həd][sleɪn][ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] [ænd; ənd] [sperd] [ðə; ði][æs] ,
The angel had slain the prophet and spared the ass ,
这 天使 有 被杀 这 先知 和 幸存 这 屁股 ,
天使杀死了先知，却饶了驴子一命。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðæt] [ˈkriːtʃərz] [ˈklɪrər] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈesnsɪz] [dɪˈvaɪn] .
but for that creature's clearer vision of essences divine .
但 为了 那 生物的 更清晰 想象 的 精华 神圣的 .
但对于那个生物来说，它对神圣本质的理解更加清晰。

[hiː; hi][sed][soʊ] , [mɪˈθɪŋks] .
He said so , methinks .
他 说 所以 , 我觉得 .
我想他是这么说的。

[bʌt; bət][ɪn] [suːθ] [aɪ] [riːd] [aɪ ˈtiː] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡɒn] .
But in sooth I read it many years ago .
但 在 舒缓 我 读 它 许多 年 曾经 .
但实际上，我很多年前就读过这本书了。

[waɪ] [dɪd][ɡɑːd] [sper] [rɪˈpentənt] [ˈnɪnəvə] ?
Why did God spare repentant Nineveh ?
为什么 做过 上帝 空闲的 悔改的 尼尼微 ?
上帝为何饶恕悔改的尼尼微城？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ɪn] [ðæt] [ˈsɪti] [wɜːr; wər][ˈsɪksɪti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈtʃɪldrən] , [bɪˈsaɪdʒ] [mʌtʃ] [ˈkæt(ə)l] .
Because in that city were sixty thousand children , besides much cattle .
因为 在 那 城市 是 六十 千 孩子们 , 除了 很多 牛 .
因为那座城市里有六万名儿童，还有很多牲畜。

“ [prəˈfeɪn] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [ˈvʌlgər] [ɪkˈspɪəriəns] [eɪ diː ˈdiː][ðer; ðər][maɪtʃ] [ʌv; əv] [ˈwɪtnəs] .
“ Profane history and vulgar experience add their mite of witness .
“ 亵渎 历史 和 庸俗 经验 添加 他们的 螻虫 的 证人 .
“亵渎的历史和庸俗的经历也提供了微不足道的见证。

[ðə; ði][ˈkruːəl][tuː; tə] [ˈænɪmlz] [end][ɪn] [ˈkruːəlti] [tuː; tə][mæn] ; [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt] [ˈdeθs] ,
The cruel to animals end in cruelty to man ; and strange and violent deaths ,
这 残忍的 到 动物 结尾 在 残酷 到 男人 ; 和 奇怪的 和 暴力 死亡人数 ,
虐待动物最终会导致虐待人类；并引发各种离奇而暴力的死亡。

[mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] - [ˈblʌdi] [ˈfɪŋɡər] ,
marked with retribution's bloody finger ,
标记 和 - 血腥 手指 ,
带着复仇的血淋淋的印记，

[hæv; həv][ɪn][ɔːl][ˈeɪdʒɪz] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [ɑːn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈwɑːntənli] [hɑːrm] [ˈɪnəs(ə)nt] [biːsts] .
have in all ages fallen from heaven on such as wantonly harm innocent beasts .
有 在 全部 年龄 倒下 从 天堂 在 这样的 作为 肆意妄为 伤害 清白的 野兽 .
历史上，曾有许多天神从天上降临，肆意伤害无辜的野兽。

[ðɪs] [aɪ][maɪˈself][hæv; həv] [siːn] .
This I myself have seen .
这 我 我 有 已见 .
这是我亲眼所见的。

[ɔːl] [ðɪs] [ˈduːli] [weɪd] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] , [dɪˈspɑɪt] [ðɪs] [fræntˈʃeskouz] [frendz] , [ðə; ði] [ˈstoʊɪks] ,
All this duly weighed , and seeing that , despite this Francesco's friends , the Stoics ,
全部 这 正式地 称重 , 和 看到 那 , 尽管 这 弗朗西斯科的 朋友们 , 这 斯多葛学派 ,
所有这些都经过仔细权衡，并且看到，尽管如此，弗朗切斯科的朋友们，斯多葛学派，

[huː] [ɪn][ðer; ðər][ˈvænəti] [seɪ][ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [ɔːl] [səbˈsɪst] [fɔːr; fər][ˈmænz] [ˈkʌmfərt] ,
who in their vanity say the creatures all subsist for man's comfort ,
WHO 在 他们的 虚荣 说 这 生物 全部 生存 为了 男人的 舒适 ,
他们虚荣地声称，所有生物的存在都是为了满足人类的舒适。

[ðer; ðær][biː; bi] [sneɪks] [ænd; ənd] [s'kɔːprənz] [wɪtʃ] [kɪl] - ['dʊʊmɪnəm] ['terə] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɪp] ,
there be snakes and scorpions which kill ' Dominum terra ' with a nip ,
那里 是 蛇 和 蝎子 哪个 杀 - 多米努姆 大地 - 和 一个 掐 ,
[wɪtʃ] [iːt] [hɪm; ɪm] ['piːsmiːl] ,
musquitoes which eat him piecemeal ,
蚊子 哪个 吃 他 零散地 ,
有蛇和蝎子一口就能杀死“大地之主”，有蚊子把他一块一块地啃食殆尽。

[ænd; ənd][taɪgəːz][ænd; ənd] [ʃɑːrks] [wɪtʃ] [kræk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æ; ən] [ɑːmənd] ,
and tigers and sharks which crack him like an almond ,
和 老虎 和 鲨鱼 哪个 裂缝 他 喜欢 一个 杏仁 ,
还有老虎和鲨鱼，它们像剥杏仁一样把他撕碎。

[wɪː; wɪ][duː] [wel] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪt(ə)] [tuː; tə] [ðɪːz] [truː] , ['feɪθf(ə)] , ['peɪ(ə)nt] , [fɔːr] - ['fʊtɪd] [frendz] ,
we do well to be grateful to these true , faithful , patient , four - footed friends ,
我们 做 出色地 到 是 感激的 到 这些 真的 , 忠实 , 病人 , 四 - 有脚的 朋友们 ,
我们应该对这些真诚、忠诚、耐心、四条腿的朋友心存感激。

[wɪtʃ] , [ɪn] [luː] [ʌ; əv] ['paʊdərɪŋ] [juː 'es] , [pʊt] [fɔːrθ] [ðer; ðær] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ['aʊər; ɑːr] [tɔɪlz] ,
which , in lieu of powdering us , put forth their strength to relieve our toils ,
哪个 , 在 代替 的 粉末 我们 , 放 前进 他们的 力量 到 缓解 我们的 辛勤劳作 ,
它们非但没有使我们感到不适，反而发挥了作用来减轻我们的痛苦。

[ænd; ənd][duː] [fiːd] [juː 'es] [laɪk] ['mʌðərz] [frʌm; frəm][ðer; ðær][dʒent(ə)] [dʌŋ] .
and do feed us like mothers from their gentle dogs .
和 做 喂养 我们 喜欢 母亲们 从 他们的 温和的 狗 .
像母亲用温柔的奶牛哺育我们一样。

“ [mɪ'θɪŋks] [ðen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['hevər] [mɔːr] [dɪ'vaɪn][ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] [ˌbenɪ'dɪk(ə)n] [ʌ; əv][aʊər; ɑːr]
“ **Methinks then the Church is never more divine than in this benediction of our**
“ 我觉得 然后 这 教会 是 绝不 更多的 神圣的 比 在 这 祝福 的 我们的
[fɔːr] - ['fʊtɪd] [frendz] ,
four - footed friends ,
四 - 有脚的 朋友们 ,
“我认为，教会最神圣的时刻莫过于我们四条腿的朋友们给予的祝福。”

[wɪtʃ] [hæz; hæz] [rɪ'vʊlɪtɪd] [juː; jʊ] [greɪt] [θiːə'lɑːdʒɪkl] [ə'θɔːrəti] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌ; əv][ðə; ði] ['poups]
which has revolted you great theological authority , the captain of the Pope's
哪个 有 反抗 你 伟大的 神学 权威 , 这 队长 的 这 教皇的
[gɑːrdz] ;
guards ;
守卫 ;
这竟激怒了你这位伟大的神学权威，教皇卫队的队长；

[sɪns] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kʌlˌkeɪts] [hjuː'mɪləti][ænd; ənd] ['græɪtɪtuːd] , [ænd; ənd]['raɪzɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lev(ə)] [ʌ; əv]
since here she inculcates humility and gratitude , and rises towards the level of
自从 这里 她 灌输 谦逊 和 感激 , 和 上升 向 这 等级 的
[ðə; ði][maɪnd] [dɪ'vaɪn] ,
the mind divine ,
这 头脑 神圣的 ,
因为她在这里灌输谦逊和感恩之心，并提升到神圣的心灵境界。

[ænd; ənd] [ɪn'təːprɪts] [gɑːd][tuː; tə][mæn] , [gɑːd][ðə; ði] [kri'eɪtər] , ['perənt] , [ænd; ənd] [frend] [ʌ; əv][mæn]
and interprets God to man , God the Creator , parent , and friend of man
和 解释 上帝 到 男人 , 上帝 这 创作者 , 父母 , 和 朋友 的 男人
[ænd; ənd] [biːst] .
and beast .
和 兽 .
并将上帝解释为人类的创造者、父母和人类及动物的朋友。

“ [bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] , [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)l] , [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] ,
But all this , young gentles , you will please to receive ,
 “ 但 全部 这 , 年轻的 温柔 , 你 将要 请 到 收到 ,
 “但是, 各位年轻的先生们, 你们一定会很高兴接受这一切的。”

[nɔːt] [æz; əz] [dɪˈlɪvəd] [baɪ] [ðə; ði] [poʊp] [eks] [kəˈθiːdrə] , [bʌt; bət] [ˈʌtəd] [ˈkerləsli] , [ɪn] [ə; eɪ] [friː] [ˈaʊər]
not as delivered by the Pope ex cathedra , but uttered carelessly , in a free hour
 不是 作为 发表 经过 这 教皇 前任 主教座 , 但 说出 粗心大意 , 在 一个 自由的 小时
 ,
 ,
 ,
 并非以教宗训令的形式发表, 而是在闲暇时间随意说出口的。

[baɪ][æn; ən][eɪdʒd] ['klɜːrdʒɪmən] .
by **an** **aged** **clergyman** .
 经过 一个 老年人 牧师 .
 一位年迈的牧师。

[ɑːn] [ðæt] [skɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps][duː] [wel] [tuː; tə] [entər'teɪn] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][səm; səm] ['lɪt(ə)l]

On that score you will perhaps do well to entertain it with some little

在 那 分数 你 将要 也许 做 出色地 到 招待 它 和 一些 小的

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration .

考虑 .

在这方面，你或许应该稍加考虑。

[fɔːr; fər][əʊld][eɪdʒ][mʌst; məst] [ˈʊrli] [brɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ˈsʌmwʌt] ,

For **old** **age** **must** **surely** **bring** **a** **man** **somewhat** ,

为了 老的 年龄 必须 一定 带来 一个 男人 有些 ,

老年肯定会给一个人带来一些东西,

[ɪn] [rɪ'tʊ:rn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən] ([hɪz; ɪz] - ['dʊərə] - ['ɪliə] , - [eɪ] , [fræn'tʃɛskoʊ] !) , [wɪtʃ]
in return for his digestion (his ' dura puerorum ilia , ' eh , Francesco !) , which
在 返回 为了 他的 消化 (他的 - 杜拉 - 肋骨 , - 嗯 , 弗朗切斯科 !) , 哪个
[ʌɪ 'ti:] ['kæərɪz] [ə'weɪ] .
it carries away .
它 携带 离开 .

作为对他消化的回报（他的“dura puerorum ilia”，呃，弗朗西斯科！），它带走了它。

“ [sʌtʃ] [wʌz; wəz][də; ði] [pər'pɔ:rt] [ʌv; əv][də; ði] [p'ɒʊps] ['diskɔ:rs] [bʌt; bət][də; ði] ['mænər] [haɪ] [bred] ,
 “ Such was the purport of the Pope's discourse but the manner high bred ,
 “ 这样的 曾是 这 旨趣 的 这 教皇的 话语 但 这 方式 高的 繁殖 ,
 “这就是教皇讲话的要旨，但他的语气却十分高贵。”

[ˈlæŋɡwɪd] , [ˈkaɪndli] , [ænd; ənd] [fri:] [frʌm; frəm][ɔ:l] [təʊn] [ʌv; əv][dɪk'teɪʃ(ə)n] .
languid , kindly , and free from all tone of dictation .
 慵懒的 , 亲切地 , 和 自由的 从 全部 语气 的 听写 .
 慵懒、和蔼，没有丝毫说教的语气。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈdʒentli] [ˈprɒvɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][ˈkɑːnsərt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhɪərər] , [nɑːt]
He seemed to be gently probing the matter in concert with his hearers , not
 他 似乎 到 是 轻轻地 探测 这 事情 在 音乐会 和 他的 听众 , 不是
 [ˈpleɪɪŋ] [sɜːr] [ˈbrækli] .
playing Sir Oracle .
 玩耍 先生 甲骨文 .

他似乎在与听众一起温和地探究这个问题，而不是扮演先知的角色。

[æ̣t; ət][ð̣ə; ð̣i] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ɔːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈhʌmbʌg] ,
At the bottom of all which was doubtless a slight touch of humbug ,
 在这底部的所有哪个曾是毫无疑问一个轻微触碰的骗子 ,
 这一切的根源无疑带有一丝虚伪的成分。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌmbʌŋ] [ðæt] [em'belɪʒɪz] [laɪf] ;
but the humbug that embellishes life ;
但 这 骗子 那 润饰 生活 ;

但生活中那些粉饰的虚假谎言；

[ænd; ənd][ɔ:l] [sens] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɔ:st] [ɪn][ðə; ði] ['sʌt(ə)] [ɪ'tæliən] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
and all sense of it was lost in the subtle Italian grace of the thing .
和 全部 感觉 的 它 曾是 丢失的 在 这 微妙的 意大利语 优雅 的 这 事物 .

而这一切的意义都消失在了这件物品微妙的意大利式优雅之中。

“ [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['ɔrəkl] [ʌv; əv] ['delfi] , ” [sed] [frɑ:][koʊ'loʊnə] [ɪŋθu:zi'æstɪkli] .
“ I seem to hear the oracle of Delphi , ” said Fra Colonna enthusiastically .
“ 我 似乎 到 听到 这 神谕 的 德尔菲 , ” 说 弗拉 科隆纳 踊跃 .

“我好像听到了德尔斐神谕,”弗拉·科隆纳兴奋地说。

“ [aɪ][kɔ:l] [ðæt] [gʊd] [sens] , ” ['ʃaʊtɪd] [ʒɑ:k,dʒeɪks][boʊnɑ:ven'tʊrə] .
“ I call that good sense , ” shouted Jacques Bonaventura .
“ 我 称呼 那 好的 感觉 , ” 喊叫 雅克 博纳文图拉 .

“我认为这是明智之举,”雅克·博纳文图拉喊道。

“ [oʊ] , ['kæptɪn] , [gʊd] [sens] ! ” [sed] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['tendər]
“ Oh , captain , good sense ! ” said Gerard , with a deep and tender
“ 哦 , 队长 , 好的 感觉 ! ” 说 杰拉德 , 和 一个 深的 和 投标

[rɪ'proʊt] .
reproach .
责备 .

“哦，船长，你真有道理！”杰拉德带着深深的、温柔的责备说道。

[ðə; ði][poʊp] [smaɪld] [ɑ:n]['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] .
The Pope smiled on Gerard .
这 教皇 微笑 在 杰拉德 .

教皇对杰拉德露出了微笑。

“ ['kæv(ə)l][nɑ:t][æt; ət][wɜ:rdz] ; [ðæt] [wʌz; wəz][æŋ; ən] [ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv] [kən'seɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['raɪv(ə)l]
“ Cavil not at words ; that was an unheard of concession from a rival
“ 卡维尔 不是 在 字 ; 那 曾是 一个 闻所未闻 的 让步 从 一个 竞争对手

[θi:əl'oʊdʒən] .
theologian .
神学家 .

“不要吹毛求疵；这是来自一位竞争对手神学家的闻所未闻的让步。”

“ [hi:; hi] [ðen] [æskt] [fɔ:r; fər][ɔ:l]['dʒerɑ:rdz][wɜ:rk] , [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
“ He then asked for all Gerard's work , and took it away in his hand .
“ 他 然后 问 为了 全部 杰拉德的 工作 , 和 采取 它 离开 在 他的 手 .

“然后他要回了杰拉德的所有作品，并把它们拿走了。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [g'oʊɪŋ] , [hi:; hi] ['dʒentli] [pʊld] [frɑ:] - [ɪr] ,
But before going , he gently pulled Fra Colonna's ear ,
但 前 去 , 他 轻轻地 拉 弗拉 - 耳朵 ,

但临走前，他轻轻地揪了揪弗拉·科隆纳的耳朵。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hi:; hi] [rɪ'membər] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sku:l] - ['feləʊz]
and asked him whether he remembered when they were school - fellows
和 问 他 无论 他 记得 什么时候 他们 是 学校 - 伙伴们

[tə'geðər] [ænd; ənd] [rɒbd] [ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn][baɪ][ðə; ði] ['roʊdsɑɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [dra:pt] ['ɪntu:]
together and robbed the Virgin by the roadside of the money dropped into
一起 和 被抢劫 这 处女 经过 这 路边 的 这 钱 掉落 进入

[hɜ:r; hər][bɑ:ks] .
her box .
她 盒子 .

然后问他是否还记得他们曾是同学，一起在路边抢劫圣母玛利亚，偷走她盒子里的钱。

“ [ju:; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [flæt] [stɪk] [ænd; ʌnd] [əˈplaɪd] [bɜ:rd] - [laɪm] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] ,
“ **You took a flat stick and applied bird - lime to the top** ,
“ 你 采取 一个 平坦的 戳 和 应用 鸟 - 酸橙 到 这 顶部 ,
你拿了一根扁平的木棍，在棍子顶端涂上鸟胶，

[ænd; ʌnd] [dru:] [ðə; ði] ['mʌni] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [tʃɪŋk] , [ju:; jʊ] [roʊg] , “ [sed] [hɪz; ɪz] ['həʊlɪnəs]
and drew the money out through the chink , you rogue ,” said his holiness
和 画 这 钱 出去 通过 这 裂缝 , 你 流氓 , “ 说 他的 圣洁
[sɪˈvɪrli] .
severely .
严重 .

“你这无赖，竟然从缝隙里把钱掏出来！”圣尊严厉地说道。
“ [tu:; tə] ['evri] [sɪˈhɒjə:r][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑ:nər] , “ [rɪˈplaɪd] [frɑ:][koʊˈloʊnə] .
“ **To every signor his own honour ,” replied Fra Colonna** .
“ 到 每一个 签名者 他的 自己的 荣誉 , “ 回复 弗拉 科隆纳 .
“这是对每个签名者自身的荣誉的尊重，”弗拉·科隆纳回答道。

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][jʊr; jər] [həʊli:nəs] [gʊd] [wɪt] [ɪnˈventɪd] [ðə; ði] [məˈnu:vər] .
“ **It was your holiness's good wit invented the manoeuvre** .
“ 它 曾是 你的 圣洁的 好的 有 发明 这 演习 .
“正是您这位圣者的机智发明了这一策略。”

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)] ['ɪnstrəmənt] . “
I was but the humble instrument . “
我 曾是 但 这 谦逊的 乐器 . “
我只是一件卑微的工具。

“ [aɪ ˈti:][ɪz] [wel] .
“ **It is well** .
“ 它 是出色地 .
“很好。”

[ˈdaʊtləs] [ju:; jʊ] [noʊ] - [twʌz] ['sækrələɪdʒ] . “
Doubtless you know ' twas sacrilege . “
毫无疑问 你 知道 - 那是 亵渎神灵 . “
你肯定知道那是亵渎神灵的行为。

“ [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ˈwɔ:tər] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][aɪ ˈti:][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['kʌmpəni] , [aɪ ˈti:] [ˈtrʌblz] [em ˈi:][nɑ:t] .
“ **Of the first water ; but I did it in such good company , it troubles me not** .
“ 的 这 第一的 水 ; 但 我 做过 它 在 这样的 好的 公司 , 它 麻烦 我 不是 .
“
“
“
“这是头等大事；但我是在如此美好的陪伴下完成的，所以并不困扰我。”

“ [həmʃ] !
“ **Humph !**
“ 哼 !
“哼！

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ðæt] [pʊr] [kɑ:nsəˈleɪ(ə)n] .
I have not even that poor consolation .
我 有 不是 甚至 那 贫穷的 安慰 .
我连这点可怜的安慰都没有。

[wʌt] [dɪd][wi:; wi] [spend] [aɪ ˈti:][ɪn] , [dʌst] [maɪnd] ? “
What did we spend it in , dost mind ?”
什么 做过 我们 花费 它 在 , 朋友 头脑 ? “
我们把钱都花在哪儿了，亲爱的？

“ [kæn; kən][jɜ; jər] ['həʊlɪnəs] [æsk] ?
“ Can your holiness ask ? ”
“ 能 你的 圣洁 问 ？ ”

“陛下能否询问一下？ ”

[waɪ] , [ˈʊgər] - [plʌmz] . “
why , sugar - plums . ”
为什么 , 糖 - 李子 . ”

“哎呀，小甜心们。”

“ [wʌt] , [ɔ:l] [ɒnt] ? ”
“ What , all on't ? ”
“ 什么 , 全部 不 ？ ”

“什么，全部都结束了？ ”

“ [ˈevri] [dɔɪt] . ”
“ Every doit . ”
“ 每一个 做 . ”

“每人都这样做。”

“ [ði:z] [ɑ:r; ə] [dɪˈlaɪtɪf(ə)] [remɪˈnɪsɪnsɪz] , [maɪ][frænˈtʃeskoo] .
“ These are delightful reminiscences , my Francesco . ”
“ 这些 是 愉快 回忆录 , 我的 弗朗切斯科 . ”

“这些都是令人愉快的回忆，我的弗朗西斯科。”

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ][eɪˈem] [ˈgetɪŋ] [oʊld] .
I am getting old .
我 是 获得 老的 .

我老了。

[aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] [lɔ:ŋ] .
I shall not be here long .
我 将 不是 是 这里 长的 .

我不会在这里待太久。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] , [fɔ:r; fər] [ðai] [seɪk] .
And I am sorry for it , for thy sake .
和 我 是 对不起 为了 它 , 为了 你的 清酒 .

我为此感到抱歉，为了你。

[ðeɪ] [wɪl] [ɡoo][ænd; ənd][bɜ:rn] [ði:] [wen] [aɪ][eɪˈem] [ɡɔ:n] .
They will go and burn thee when I am gone .
他们 将要 去 和 烧伤 你 什么时候 我 是 已消失 .

我走后，他们会把你烧死。

[ɑ:rt][fɑ:r] [mɔ:r] [ə; eɪ] [ˈherətɪk] [ðæn; ðən] [hʌs] , [hu:m] [aɪ] [sɔ:] [bə:nd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [aɪz] ;
Art far more a heretic than Huss , whom I saw burned with these eyes ;
艺术 远的 更多的 一个 异教徒 比 胡斯 , 谁 我 锯 烧伤 和 这些 眼睛 ;

阿特比胡斯更像个异端，我用这双眼睛亲眼目睹了胡斯被烧伤的模样；

[ænd; ənd][oo] , [hi:; hi] [daɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɑ:rtər] . “
and oh , he died like a martyr . ”
和 哦 , 他 死亡 喜欢 一个 烈士 . ”

哦，他死得像个殉道者。

“ [eɪ] , [jɜ; jər] ['həʊlɪnəs] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪˈli:v] [ɪn][ðə; ði] [poʊp] ; [ænd; ənd] [hʌs] [dɪd][nɑ:t] . ”
“ Ay , your holiness ; but I believe in the Pope ; and Huss did not . ”
“ 哎 , 你的 圣洁 ; 但 我 相信 在 这 教皇 ; 和 胡斯 做过 不是 . ”

“是的，陛下；但我信仰教皇；而胡斯不信仰。”

“ [fɑ:ks] ！
“ **Fox** ！
“ 狐狸 ！

“狐狸！
[ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][bɜ:rn] [ði:] ； [wɒd] [ɪz] [tu:] [daɪ] ．
They will not burn thee ; wood is too dear .
他们 将要 不是 烧伤 你 ； 木头 是 也 亲爱的 ．
他们不会烧死你；木头太贵了。

[ə'du:] ， [oʊld] ['pleɪmənt] ； [ə'du:] ， [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ； [æŋ; ən][oʊld]['mænz] ['blesɪŋ] [bi:; bi][a:n][ju:; jʊ] ．
Adieu , old playmate ; adieu , young gentlemen ; an old man's blessing be on you .
再见 ， 老的 玩伴 ； 再见 ， 年轻的 先生们 ； 一个 老的 男人的 祝福 是 在 你 ．
再见了，老玩伴；再见了，年轻的先生们；愿老人的祝福与你们同在。

“ [ðæt] [æftər'nu:n] [ðə; ði] ['pəʊps] ['sekrəteri] [brɔ:t] ['dʒerə:d,dʒə'rɑ:d][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæg] : [ɪn][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]
“ **That afternoon the Pope's secretary brought Gerard a little bag : in it were**
“ 那 下午 这 教皇的 秘书 带来 杰拉德 一个 小的 包 : 在 它 是
['sevrəl] [gəʊld] ['pi:sɪz] ．
several gold pieces .
一些 金子 件 ．
“那天下午，教皇的秘书给杰拉德带来了一个小袋子：里面装着几枚金币。

[hi:; hi] ['ædɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [stɔ:r] ．
He added them to his store .
他 额外 他们 到 他的 店铺 ．
他把它们添加到了他的商店里。

['mɑ:rgrət] [si:md] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ．
Margaret seemed nearer and nearer .
玛格丽特 似乎 更近 和 更近 ．
玛格丽特似乎越来越近了。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [pæst] ， [tu:] ， [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['fɛərɪz] [hæd; həd] [wɑ:tft] ['oʊvər]
For some time past , too , it appeared as if the fairies had watched over
为了 一些 时间 过去的 ， 也 ， 它 出现 作为 如果 这 仙女 有 观看 超过
[hɪm; ɪm] ．
him :
他 ．

在过去的一段时间里，似乎一直有仙女在守护着他。
['bæskəts] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] [fru:ts] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [baɪ] ['pɔ:təz] ，
Baskets of choice provisions and fruits were brought to his door by porters ,
篮子 的 选择 条款 和 水果 是 带来 到 他的 门 经过 搬运工 ，
搬运工将装满精选食物和水果的篮子送到他家门口。

[hu:] [nu:] [nɑ:t] [hu:] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ðem; ðəm] , [ɔ:r] [ə'fektɪd] ['ɪgnərəns] ；
who knew not who had employed them , or affected ignorance ;
WHO 知道 不是 WHO 有 受雇 他们 ， 或者 做作的 无知 ；
他们要么不知道是谁雇佣了他们，要么装作不知情；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [keɪm] [ə; eɪ]['dʒu:əl][ɪn][ə; eɪ] ['letər] ， [bʌt; bət][noʊ][wɜ:rdz] ．
and one day came a jewel in a letter , but no words .
和 一 天 来了 一个 宝石 在 一个 信 ， 但 不 字 ．
有一天，我收到了一封信，信里有一颗宝石，却没有任何文字。

['tʃæptər] [lksɪ:, 'elɛk'saɪ]
CHAPTER LXI
章 lxi
第六十一章

[ðə; ði] ['prɪnsɪs] - ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [fʊl] - [lenkθ; lenθ] ['pɔ:trət] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .
The Princess Claelia ordered a full-length portrait of herself .
这 公主 - 订购 一个 满的 - 长度 肖像 的 她自己 .

克莱莉娅公主订购了一幅自己的全身肖像画。

[ˈdʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [əd'vaɪzd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz] [frend] [pi:'ɛtroʊ] - .
Gerard advised her to employ his friend Pietro Vanucci .
杰拉德 建议 她 到 采用 他的 朋友 皮耶特罗 - .

杰拉德建议她雇用他的朋友皮耶特罗·瓦努奇。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dɪ'klaɪnd] .
But she declined .
但 她 拒绝 .

但她拒绝了。

" - [twɪl] [bi:; bi][taɪm] [tu:; tə][pʊt] [ə; eɪ] [slɑɪt] [ɑ:n][ðə; ði][dʒə'ɑ:rdʊʊ] , [wen] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] [ˌdɪskən'tents]
" **'Twill be time to put a slight on the Gerardo , when his work discontents**
" - 斜纹布 是 时间 到 放 一个 轻微 在 这 杰拉尔多 , 什么时候 他的 工作 不满

[em 'i:] .

me .
我 .

“当杰拉尔多的作品让我不满意时，就该对他冷嘲热讽了。”

" [ðen] [ˈdʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] , [hu:] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['dræftsmən] , [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ]
" **Then Gerard , who knew he was an excellent draughtsman , but not so**
" 然后 杰拉德 , WHO 知道 他 曾是 一个 出色的 绘图员 , 但 不是 所以
[gʊd] [ə; eɪ] ['kʌləɪst] ,
good a colourist ,
好的 一个 色彩师 ,

“然后是杰拉德，他知道自己是个优秀的绘图员，但不太擅长色彩运用，”

[ˈbɛgd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][stænd][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['roʊmən]['stætʃu:] .
begged her to stand to him as a Roman statue .
乞求 她 到 站立 到 他 作为 一个 罗马 雕像 .

他恳求她像罗马雕像一样站在他面前。

[hi:; hi] [ʃʊd] [hɜ:r; hər] [haʊ] ['kloʊsli] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['mɪmɪk] ['mɑ:rb(ə)][ɑ:n][ˈpeɪpər] .
He showed her how closely he could mimic marble on paper .
他 显示 她 如何 密切 他 可以 模仿 大理石 在 纸 .

他向她展示了他如何在纸上逼真地模仿大理石纹理。

[ʃi:; ʃi] [kən'sentɪd] [æt; ət][fɜ:rst] ;
She consented at first ;
她 同意 在 第一的 ;

她起初同意了；

[bʌt; bət] [dɪ'mɜ:d] [wen] [ðɪs] [ɪn'θu:ziæst] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [wer] [ðə; ði]
but demurred when this enthusiast explained to her that she must wear the
但 拒绝 什么时候 这 爱好者 解释 到 她 那 她 必须 穿 这

[ˈtu:nɪk] ,

tunic ,
束腰外衣 ,

但当这位爱好者向她解释说她必须穿上这件束腰外衣时，她却犹豫了。

[ˈtoʊgə] , [ænd; ænd][ˈsænd(ə)lɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənts] .
toga , and sandals of the ancients .
长袍 , 和 凉鞋 的 这 古代人 .

古罗马长袍和古人的凉鞋。

“ [waɪ] , [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [li:v] [bi; bi] [pri'zentɪd] [ɪn][maɪ] [sma:k] , ” [sed] [fi; ji] , [wið; wiθ]
“ **Why , I had as lieve be presented in my smock , ” said she , with**
“ 为什么 , 我 有 作为 相信 是 呈现 在 我的 罩衫 , ” 说 她 , 和
[ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl] ['fræŋknəs] .
mediaeval frankness .
中世纪 坦率 .
“我当时觉得应该穿着罩衫出场,”她用中世纪的坦率说道。

“ [ə'læk] ! [si:njə'ri:nə] , ” [sed] [ˈdʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] , “ [ju; jʊ][hæv; həv] ['ʃɒrli] ['nevər][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
“ **Alack ! signorina , ” said Gerard , “ you have surely never noted the ancient**
“ 呜呼 ! 西尼奥里纳 , ” 说 杰拉德 , “ 你 有 一定 绝不 著名的 这 古老的
[ˈhæbɪt] ;
habit ;
习惯 ;
“唉! 小姐,”杰拉德说,“您肯定从未注意到过这种古老的习俗;

[soʊ] [fri:] , [soʊ][ˈæmp(ə)] , [soʊ][ˈsɪmp(ə)] , [jet] [soʊ][ˈnoʊb(ə)] ; [ænd; ənd][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [jʊr; jər] ['haɪnəs]
so free , so ample , so simple , yet so noble ; and most becoming your highness
所以 自由的 , 所以 充足 , 所以 简单的 , 然而 所以 高贵 ; 和 最多 成为 你的 高度
 ,
 ,
 ,
如此自由, 如此富足, 如此简洁, 却又如此高贵; 而且非常符合殿下身份。

[tu; tə] [hu:m] ['hev(ə)n] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][ˈroʊmən] [fɪtʃər] , [ænd; ənd] [i:k] [ə; eɪ] ['feɪpli] [ɑ:rm]
to whom Heaven hath given the Roman features , and eke a shapely arm
到 谁 天堂 有 给定 这 罗马 特征 , 和 埃克 一个 优美 手臂
[ænd; ənd][hænd] ,
and hand ,
和 手 ,
上天赐予他罗马人的五官, 以及健美的手臂和手,

[hɪz; ɪz][ɪn][ˈmɑ:dərn] [gaɪz] . “
his in modern guise . ”
他的 在 现代的 伪装 . “
他以现代的面貌出现。

“ [wʌt] , [kæn; kən][ju; jʊ] ['flætər] , [laɪk][ðə; ði][rest] , [dʒə'ɑ:rdɒʊ] ?
“ **What , can you flatter , like the rest , Gerardo ?**
“ 什么 , 能 你 奉承 , 喜欢 这 休息 , 杰拉尔多 ?
“什么? 你也会像其他人一样奉承别人吗, 赫拉尔多?”

[wel] , [gɪv] [em 'i:] [taɪm] [tu; tə] [θɪŋk] [ˌpnt] .
Well , give me time to think on't .
出色地 , 给 我 时间 到 思考 不 .
嗯, 给我点时间考虑一下。

[kʌm] [oʊ] - ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [eɪ] [ɔ:r] [neɪ] .
Come o ' Saturday , and then I will say ay or nay .
来 o - 周六 , 和 然后 我 将要 说 哎 或者 不 .
等到星期六, 我再说“是”或“否”。

“ [ðə; ði] ['respɪt] [ðʌs] [geɪnd] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈtu:nɪk][ænd; ənd][ˈtoʊgə] ,
“ **The respite thus gained was passed in making the tunic and toga** ,
“ 这 喘息 因此 获得 曾是 通过了 在 制作 这 束腰外衣 和 长袍 ,
[et 'setərə; ɪt 'setərə] . ,
etc : :
ETC . ,
“利用这段喘息时间制作了束腰外衣和托加长袍等等。”

[ænd; ənd] ['traɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['tʃeɪmbər] ,
and trying them on in her chamber ,
和 尝试 他们 在 在 她 房间 ,
她回到自己的房间里试穿。

[tu:; tə] [si:] ['weðər] [ðei] ['su:tɪd] [hɜ:r; həɹ] [staɪl] [ʌv; əv] ['bju:ti] [wel] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] ['kɑ:mpensetɪ]
to see whether they suited her style of beauty well enough to compensate
到 看 无论 他们 适合 她 风格 的 美丽 出色地 足够的 到 补偿
[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] .
their being a thousand years out of date .
他们的 存在 一个 千 年 出去 的 日期 .
看看它们是否足够符合她的审美风格，足以弥补它们过时千年的不足。

['dʒerə:d,dʒə'ra:d] , [ˈhʌrɪŋ] [ə'bi:ŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['ɪntərvju:] , [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] , [ænd; ənd]
Gerard , hurrying along to this interview , was suddenly arrested , and
杰拉德 , 匆忙 沿着 到 这 面试 , 曾是 突然 被捕 , 和
['ru:tɪd] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['wɪndəʊ] .
rooted to earth at a shop window .
根 到 地球 在 一个 店铺 窗户 .
杰拉德匆匆赶往采访地点，却突然被捕，并被押到一家商店的橱窗前。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'sə:nd] [ɪn] [ðæt] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] [læktæntɪəs] ['laɪɪŋ] ['oʊpən] .
His quick eye had discerned in that window a copy of Lactantius lying open .
他的 快的 眼睛 有 辨别 在 那 窗户 一个 复制 的 乳酸菌 说谎 打开 .
他眼疾手快地从窗户里发现一本摊开着的拉克坦提乌斯著作。

“ [ðæt] [ɪz] ['ferli] [rɪt] , [ˈeniweɪ] , ” [θɔ:t] [hi; hi] .
“ That is fairly writ , anyway , ” thought he .
“ 那 是 相当 写 , 反正 , ” 想法 他 .
“不管怎样，这写得还算不错，”他心想。

[hi; hi] [aɪd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He eyed it a moment more with all his eyes .
他 眼睛 它 一个 片刻 更多的 和 全部 他的 眼睛 .
他用全部的目光又仔细地打量了它一会儿。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] .
It was not written at all .
它 曾是 不是 书面 在 全部 .
它根本没有写出来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] .
It was printed .
它 曾是 打印 .
它被打印出来了。

['dʒerə:d,dʒə'ra:d] [groʊn] .
Gerard groaned .
杰拉德 呻吟 .
杰拉德呻吟了一声。

“ [aɪ][eɪ 'em] [sped] ; [maɪn] ['enəmi] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
“ I am sped ; mine enemy is at the door .
“ 我 是 加速 ; 矿 敌人 是 在 这 门 .
“我速度很快；我的敌人就在门口。”

[ðə; ði] [pres] [ɪz][ɪn] [roʊm] .
The press is in Rome .
这 按 是 在 罗马 .
记者们在罗马。

” [hi:; hi] [went] [ˈIntu:] [ðə; ði] [ʔa:p] , [ænd; ənd] [əˈfektɪŋ] [ˌnɑ:n] əˈlɑ:ns] , [inˈkwaɪəd] [həʊ] [lɔ:n] [ðə; ði]
” **He went into the shop , and affecting nonchalance , inquired how long the**
” 他 去 进入 这 店铺 , 和 影响 漫不经心 , 询问 如何 长的 这
[ˈprɪntɪŋ] - [pres] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [roʊm] .
printing - press had been in Rome .
印刷 - 按 有 到过 在 罗马 .

他走进店里，装作若无其事地询问印刷机在罗马有多久了。

[ðə; ði] [mæn] [sed] [hi:; hi] [biˈli:vd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sʌt] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
The man said he believed there was no such thing in the city .
这 男人 说 他 相信 那里 曾是 不 这样的 事物 在 这 城市 .
那人说他认为城里根本没有这种东西。

” [oʊ] , [ðə; ði] [lækˈtæntɪəs] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæpəˌnaɪnz] . ”
” **Oh , the Lactantius ; that was printed on the top of the Apennines .** ”
” 哦 , 这 乳酸菌 ; 那 曾是 打印 在这 顶部 的 这 亚平宁山脉 . ”
“哦，拉克坦提乌斯；它被印在亚平宁山脉的顶端。”

” [wʌt] , [dɪd] [ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] - [pres] [fɔ:l] [daʊn] [ðer; ðər] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [mu:n] ? ”
” **What , did the printing - press fall down there out o ' the moon ?** ”
” 什么 , 做过 这 印刷 - 按 落下 向下 那里 出去 o - 这 月亮 ? ”
“什么？印刷机是从月球上掉下来的吗？”

” [neɪ] , [ˈmesə] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtreɪdər] , [ˈlæfɪŋ] ; ” [aɪ ˈti:] [ʔɑ:t] [ʌp] [ðer; ðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdʒɜ:rməni] .
” **Nay , messer , said the trader , laughing ; it shot up there out of Germany .**
” 不 , 梅塞尔 , ” 说 这 商 , 笑 ; ” 它 射击 向上 那里 出去 的 德国 .
“不，先生，”交易员笑着说；“它从德国飞了上来。”

[si:] [ðə; ði] [ˈtɑɪt(ə)l] - [perdʒ] !
See the title - page !
看 这 标题 - 页 !
请看扉页！

” [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [tʊk] [ðə; ði] [lækˈtæntɪəs] [ˈi:ɡərli] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] —
” **Gerard took the Lactantius eagerly , and saw the following —**
” 杰拉德 采取 这 乳酸菌 急切地 , 和 锯 这 下列的 —
“杰拉德急切地接过《拉克坦提乌斯》，看到了以下内容——

[ˈɑ:prə] [et] - - [et] -
Opera et impensis Sweynheim et Pannartz
歌剧 等 - - 等 -
斯温海姆和帕纳茨歌剧

- [dʒoʊ ˈæni:s] [ˈfʌst] .
Alumnorum Joannis Fust .
- 约翰尼斯 fust .
约翰尼斯·福斯特校友。

[ɪmˈpresəm] - .
Impressum Subiacis .
版权声明 - .
Impressum Subiacis。

[ə; eɪ] . [di:] . - .
A . D . 1465 .
一个 . D . - .
公元1465年。

” [wɪl] [ji:; ji] [baɪ] , [ˈmesə] ?
” **Will ye buy , messer ?**
” 将要 是的 买 , 梅塞尔 ?
“先生，您要买吗？”

[si:] [haʊ] [fer] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][bi:; bi][ðə; ði] [ˈletərz] .
See how fair and even be the letters .
看 如何 公平的 和 甚至 是 这 信件 .

看看这些信件多么公平公正。

[fju:] [ɑ:r; ə] [left] [kæn; kən] [raɪt] [laɪk] [ðæt] ; [ænd; ənd] [skers] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] . " **Few are left can write like that ; and scarce a quarter of the price .** "
很少 是 左边 能 写 喜欢 那 ; 和 稀少 一个 四分之一 的 这 价格 . "
能写出那样作品的人已经寥寥无几；而且价格也只有原来的四分之一。

" [aɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][aɪ ˈti:] , " [sed] [ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] [ˈsædli] , " [bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [wɪl] [nɑ:t][let] **" I would fain have it , " said Gerard sadly , " but my heart will not let**
" 我 会 欣然 有 它 ; " 说 杰拉德 令人遗憾的是 , " 但 我的 心 将要 不是 让
[em ˈi:] . **me** :
我 .

“我很想拥有它，”杰拉德悲伤地说，“但我的心不允许我这样做。”

[noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] ,
Know that I am a caligraph ,
知道 那 我 是 一个 书法 ,

要知道我是书法家，

[ænd; ənd] [ði:z] [dɪˈsaɪplz] [ʌv; əv] [ˈfʌst] [rʌn] [ˈæftər][em ˈi:] [raʊnd] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ə; eɪ] - [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [bred]
and these disciples of Fust run after me round the world a - taking the bread
和 这些 门徒 的 fust 跑步 后 我 圆形的 这 世界 一个 - 采取 这 面包
[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] . **out of my mouth** .
出去 的 我的 嘴 .

而这些福斯特的门徒追着我满世界跑，从我嘴里夺走面包。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm][noʊ] [ɪl] .
But I wish them no ill .
但 我 希望 他们 不 患病的 .

但我并不希望他们遭遇不幸。

[ˈhev(ə)n] [fəɹˈbɪd] !
Heaven forbid !
天堂 禁止 !

天哪！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈhɜ:rid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑ:p] .
" And he hurried from the shop :
" 和 他 慌忙 从 这 店铺 .

他匆匆离开了商店。

" [dɪr] [ˈmɑ:rgɾət] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪmˈself] , " [wi:; wi][mʌst; məst] [lu:z] [noʊ] [taɪm] ;
" Dear Margaret , " said he to himself , " we must lose no time ;
" 亲爱的 玛格丽特 , " 说 他 到 他自己 , " 我们 必须 失去 不 时间 ;

“亲爱的玛格丽特，”他自言自语道，“我们不能再耽搁时间了；

[wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [heɪ] [waɪl] [ˈfaɪnz] [ðə; ði] [sʌn] .
we must make our hay while shines the sun .
我们 必须 制作 我们的 干草 尽管 闪耀 这 太阳 .

我们必须趁着阳光灿烂的时候抓紧时间收割干草。

[wʌn] [mʌnθ] [mɔ:r] [ænd; ənd][æŋ; ən] [ˈævələntʃ] [ʌv; əv][ˈprɪntɜ-z, ˈprɪnɜ-z] [taɪp] [jæl; ʃəl][roʊl] [daʊn] [ɑ:n] [roʊm]
One month more and an avalanche of printer's type shall roll down on Rome
一 月 更多的 和 一个 雪崩 的 打印机的 类型 将 卷 向下 在 罗马
[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈæpəˌnaɪnz] ,
from those Apennines ,
从 那些 亚平宁山脉 ,

再过一个月，如雪崩般倾泻而下的印刷铅字将从亚平宁山脉席卷罗马。

[ænd; ænd][leɪ][ju: 'es][weɪst][ðæt][ˈraɪtə-z][bi:; bi] .
and lay us waste that writers be .
和 躺 我们 浪费 那 作家 是 .

愿作家们沦为我们的废物。

" [ænd; ænd][hi:; hi][ˈɔ:lmoʊst][ræn][tu:; tə][ðə; ði][ˈprɪnses] - .
" And he almost ran to the Princess Claelia .
" 和 他 几乎 跑 到 这 公主 - .

“他几乎是跑向克莱莉娅公主的。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈʌʃəd][ˈɪntu:][æŋ; ən][əˈpa:rtmənt][nu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
He was ushered into an apartment new to him .
他 曾是 引导 进入 一个 公寓 新的 到 他 .

他被领进了一间对他来说全新的公寓。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈveri][lɑ:rdʒ] , [bʌt; bət][moʊst][lʌgʒəriəs] ; [ə; eɪ][ˈfaʊnt(ə)n][pleɪd][ɪn][ðə; ði][ˈsentər] ,
It was not very large , but most luxurious ; a fountain played in the centre ,
它 曾是 不是 非常 大的 , 但 最多 豪华 ; 一个 喷泉 玩 在 这 中心 ,
它虽然不大, 但极其奢华; 中央有一个喷泉。

[ænd; ænd][ðə; ði][flɔ:r][wʌz; wəz][ˈklʌvəd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɪnz][ʌv; əv][ˈpænθərz] , [drest][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the floor was covered with the skins of panthers , dressed with the
和 这 地面 曾是 涵盖 和 这 皮肤 的 黑豹 , 穿着 和 这
[her] ,
hair ,
头发 ,

地板上铺满了豹皮, 上面还装饰着豹毛。

[soʊ][ðæt][noʊ][ˈfʊtfɔ:l][kʊd; kəd][bi:; bi][hɜ:rd] .
so that no footfall could be heard .
所以 那 不 人流量 可以 是 听到 .

这样就听不到脚步声了。

[ðə; ði][ru:m][wʌz; wəz][æŋ; ən][ˈænti] - [ˈtʃeɪmbər][tu:; tə][ðə; ði][ˈprɪnsəsɪz][ˈbu:dwa:r] , [fɔ:r; fər][ɑ:n][wʌn][saɪd]
The room was an ante - chamber to the princess's boudoir , for on one side
这 房间 曾是 一个 赌注 - 房间 到 这 公主的 闺房 , 为了 在 一 边
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dɔ:r] ,
there was no door ,
那里 曾是 不 门 ,

这间房间是公主闺房的前厅, 因为其中一侧没有门。

[bʌt; bət][æŋ; ən][ˈæmp(ə)][ˈkɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ˈɡɔ:rdʒəs][ˈtæpəstri] .
but an ample curtain of gorgeous tapestry .
但 一个 充足 窗帘 的 华丽的 挂毯 .

但那是一幅华丽的挂毯, 垂挂在宽大的空间里。

[hɪr][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][wʌz; wəz][left][əˈloʊn][tɪl][hi:; hi][brˈkeɪm][kwɑɪt][ʌnˈi:zi] ,
Here Gerard was left alone till he became quite uneasy ,
这里 杰拉德 曾是 左边 独自的 直到 他 成为 相当 不安 ,

杰拉德独自一人留在这里, 直到他感到非常不安。

[ænd; ænd][ˈdaʊtɪd][ˈweðər][ðə; ði][meɪd][hæd; həd][nɑ:t][ˈfoʊn][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][rɔ:ŋ][pleɪs] .
and doubted whether the maid had not shown him to the wrong place .
和 怀疑 无论 这 女佣 有 不是 所示 他 到 这 错误的 地方 .

他怀疑女佣是不是把他带到了错误的地方。

[ði:z][ˈdaʊts][wɜ:r; wər][əˈɡri:əbli][ˈdɪsɪpeɪtɪd] .
These doubts were agreeably dissipated .
这些 疑虑 是 欣然 消散 .

这些疑虑令人欣慰地消散了。

[ə; eɪ] [laɪt] [step] [keɪm] ['swɪftli] [br'haɪnd][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] ; [aɪ 'ti:][ˈpɑ:rtɪd][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] ,
A light step came swiftly behind the curtain ; it parted in the middle ,
一个 光 步 来了 迅速地 在后面 这 窗帘 ； 它 分手了 在 这 中间 ；
一个轻盈的脚步声迅速地从幕后传来；幕布从中间分开，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ðə; ði] ['hi:ðn] [maɪt] [hæv; həv] ['wə:ʃɪp] .
and there stood a figure the heathens might have worshipped .
和 那里 站立 一个 数字 这 异教徒 可能 有 崇拜 .
那里矗立着一个异教徒可能会崇拜的形象。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɔɪt] ['vi:nəs] , [nɔ:r] [kwɔɪt] [mɪ'nɜ:rvə] ; [bʌt; bət] [br'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ; ['nɒʊblɜ:]
It was not quite Venus , nor quite Minerva ; but between the two ; nobler
它 曾是 不是 相当 金星 , 也不 相当 米涅瓦 ; 但 之间 这 二 ; 更高贵
[ðæn; ðən] ['vi:nəs] ,
than Venus ,
比 金星 ,
她既非纯粹的维纳斯，也非纯粹的密涅瓦；而是介于两者之间；比维纳斯更高贵。

[mɔ:r] ['wʊmənli] [ðæn; ðən][ˈdʒu:pətɜ:z, 'dʒu:pɪtɜ:z] ['dɔ:tər] .
more womanly than Jupiter's daughter .
更多的 女性 比 木星的 女儿 .
比朱庇特的女儿更有女人味。

[ˈtoʊgə] , [ˈtu:nɪk] , [ˈsænd(ə)lz] ; ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈmɑ:dərn] .
Toga , tunic , sandals ; nothing was modern .
长袍 , 束腰外衣 , 凉鞋 ; 没有什么 曾是 现代的 .
托加长袍、束腰外衣、凉鞋；一切都很老旧。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['bjʊ:ti] , [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][ɔ:l] [taɪmz] .
And as for beauty , that is of all times .
和 作为 为了 美丽 , 那 是 的 全部 时代 .
至于美，它存在于任何时代。

[ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˈɑ:rtɪst][ɪn][hɪm; ɪm] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['plezər] .
Gerard started up , and all the artist in him flushed with pleasure .
杰拉德 开始 向上 , 和 全部 这 艺术家 在 他 酡 和 乐趣 .
杰拉德启动了引擎，他内心所有的艺术家都兴奋不已。

“ [oʊ] !
“ **Oh !**
“ 哦 !
“哦！

“ [hi:; hi] [kraɪd] ['ɪnəsntli] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn] ['ræptʃər] .
“ **he cried innocently , and gazed in rapture .**
“ 他 哭 天真地 , 和 凝视 在 狂喜 .
他天真无邪地哭着，陶醉地凝视着。

[ðɪs] ['ædɪd] [ðə; ði][læst] [tʃɑ:rm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈmɑ:d(ə)l] : [ə; eɪ] [laɪt] [blʌʃ] ['tɪntɪd] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
This added the last charm to his model : a light blush tinted her cheeks ,
这 额外 这 最后的 魅力 到 他的 模型 : 一个 光 脸红 有色 她 脸颊 ,
这为他的模型增添了最后一抹魅力：她双颊泛起了淡淡的红晕。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['braɪtnd] ,
and her eyes brightened ,
和 她 眼睛 明亮 ,
她的眼睛亮了起来，

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'ljəs] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ][æt; ət] [ðɪs] ['dʒenjuɪn] ['trɪbjʊ:t] [tu:; tə]
and her mouth smiled with delicious complacency at this genuine tribute to
和 她 嘴 微笑 和 可口的 自满 在 这 真的 贡 到
[hɜ:r; həɹ] [tʃɑ:rmz] .
her charms .
她 魅力 .

面对这份对她魅力的真诚赞美，她嘴角露出一丝得意的微笑。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [soʊ][sʌm; səm] [taɪm] ,
When they had looked at one another so some time ,
什么时候 他们 有 看起来 在 一 其他 所以 一些 时间 ,
[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] , [fɪ:; fɪ]
当他们彼此对视了一段时间后，

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [sɔ:] ['dʒɛrɑ:rdz] ['eləkwəns] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [ɪ'dʒækjuleɪt] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] , [fɪ:; fɪ]
and she saw Gerard's eloquence was confined to ejaculating and gazing , she
和 她 锯 杰拉德的 口才 曾是 受限 到 射精 和 凝视 , 她
[spʊk] .
spoke .
辐 .

她见杰拉德的雄辩仅限于射精和凝视，便开口说道。

“ [wel] , [dʒɜ:'ɑ:rdʊ] , [ðəʊ] [si:st] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self][æn; ən] [æn'ti:k] ['mɑ:nstər][fɔ:r; fər] [ði:] . ”
“ **Well , Gerardo , thou seest I have made myself an antique monster for thee .** ”
“ 出色地 , 杰拉尔多 , 你 西斯特 我 有 制成 我 一个 古董 怪物 为了 你 . ”
“好了，杰拉尔多，你看，我为了你把自己打扮成了一个古董怪物。”

“ [ə; eɪ]['mɑ:nstər] ?
“ **A monster ?**
“ 一个 怪物 ?
“一个怪物？ ”

[aɪ] [daʊt] [fra:] [kou'loʊnə] [wʊd] [fɔ:l] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'dɔ:r] [jɔr; jər] ['haɪnəs] , ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ][soʊ]
I doubt Fra Colonna would fall down and adore your highness , seeing you so
我 怀疑 弗拉 科隆纳 会 落下 向下 和 崇拜 你的 高度 , 看到 你 所以
['hæbitɪd] . “
habited . ”
“ 居住地 . ”

我怀疑弗拉·科隆纳看到您这副装束，是否会跪倒在地向您顶礼膜拜。

“ [neɪ] , [aɪ] [ker] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'dɔrd] [baɪ][æn; ən][oʊld][mæn] .
“ **Nay , I care not to be adored by an old man .**
“ 不 , 我 关心 不是 到 是 受人喜爱 经过 一个 老的 男人 .
“不，我才不在乎被一个老头崇拜呢。”

[aɪ] [wʊd] ['li:vər] [bi:; bi] [lʌvd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] : [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['tʃu:zɪŋ] .
I would liever be loved by a young one : of my own choosing .
我 会 利弗 是 喜爱 经过 一个 年轻的 一 : 的 我的 自己的 选择 .
我宁愿被一个我亲自选择的年轻人爱着。

“ ['dʒɛrɑ:d,dʒə'ra:d] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['penslɪz] , [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz]['kænvəs] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['kʌvərd]
“ **Gerard took out his pencils , arranged his canvas , which he had covered**
“ 杰拉德 采取 出去 他的 铅笔 , 安排 他的 帆布 , 哪个 他 有 涵盖
[wɪð; wɪθ] [staʊt] ['peɪpər] ,
with stout paper ,
和 肥硕 纸 ,
杰拉德拿出铅笔，整理好画布，画布上已经铺好了厚厚的纸。

[ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk] ； [ænd; ənd][soʊ] [əbˈzɔːrbd] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈmɜːrsi]

and set to work ; and so absorbed was he that he had no mercy
和 放 到 工作 ； 和 所以 吸收 曾是 他 那 他 有 不 怜悯

[ɑːn][hɪz; ɪz][ˈmɑːd(ə)l] 。

on his model 。
在 他的 模型 ；

他开始工作；他全神贯注，对模特毫不留情。

[æt; ət][læst] , [ˈæftər] [nɪr] [æn; ən][ˈaʊər][ɪn][wʌn] [ˈpɑːstʃər] , “ [dʒəˈɑːrdoʊ] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈfeɪntli] ,

At last , after near an hour in one posture , “ Gerardo , “ said she faintly ,
在 最后的 , 后 靠近 一个 小时 在 一 姿势 , “ 杰拉尔多 , “ 说 她 淡淡的 ,

最后，在保持一个姿势近一个小时后，她虚弱地说：“杰拉尔多。”

“ [aɪ][kæn; kən][stænd][soʊ][noʊ] [mɔːr] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðiː] . ”

“ I can stand so no more , even for thee . ”
“ 我 能 站立 所以 不 更多的 , 甚至 为了 你 . ”

“即使是为了你，我也无法再忍受下去了。”

“ [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][rest] [əˈwaɪl] , [siːnˈjɔːrə] . ”

“ Sit down and rest awhile , Signora . ”
“ 坐 向下 和 休息 一会儿 , 女士 . ”

“夫人，请坐下休息一会儿。”

“ [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] [said] .

“ I thank thee , “ said she ; and sinking into a chair turned pale and sighed .
“ 我 感谢 你 , “ 说 她 ; 和 下沉 进入 一个 椅子 转向 苍白 和 叹了口气 .

“谢谢你，”她说；然后瘫坐在椅子上，脸色苍白，叹了口气。

[ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][wʌz; wəz] [əˈlɑːrmd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˈɔːlsoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnkənˈsɪdərət] .

Gerard was alarmed , and saw also he had been inconsiderate .
杰拉德 曾是 惊慌 , 和 锯 还 他 有 到过 不体贴 .

杰拉德感到震惊，也意识到自己考虑不周。

[hiː; hi] [tʊk] [ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [θroʊ] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər]

He took water from the fountain and was about to throw it in her
他 采取 水 从 这 喷泉 和 曾是 关于 到 扔 它 在 她

[feɪs] ;

face ;
脸 ;

他从喷泉里接了水，正要泼到她脸上；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [waɪt] [hænd] [ˈdeprəkeɪtɪŋli] : “ [nei] , [hoʊld][aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [braʊ] [wɪð; wɪθ]

but she put up a white hand deprecatingly : “ Nay , hold it to my brow with
但 她 放 向上 一个 白色的 手 贬义地 : “ 不 , 抓住 它 到 我的 眉头 和

[ðəɪn] [hænd] :

thine hand :
你的 手 :

但她却谦卑地举起一只白手：“不，用你的手把它按在我的额头上吧：

[ˈprɪðiː] , [duː][nɑːt] [flɪŋ] [aɪ ˈtiː][æt; ət][em ˈiː] !

pritheeth , do not fling it at me !
普里西 , 做 不是 一扔 它 在 我 !

求求你，别把它扔向我！

“ [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [ˈtɪmɪdli] [ænd; ənd] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [əˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [wet] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [braʊ] .

“ Gerard timidly and hesitating applied his wet hand to her brow .
“ 杰拉德 胆怯地 和 犹豫不决 应用 他的 湿的 手 到 她 眉头 .

杰拉德怯生生地、犹豫地将湿漉漉的手放在她的额头上。

“ [ɑː] !

“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

” [ʃiː; ʃi] [saɪd] , “ [ðæt] [ɪz][rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ] .
” **she sighed** , “ **that is** **reviving** .
” 她 叹了口气 , “ 那 是 复苏 .

她叹了口气, “这真是令人精神焕发。”

[əˈgen] .
Again .
再次 .

再次。

” [hiː; hi] [əˈplaɪd] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
” **He applied it again** .
” 他 应用 它 再次 .

他又一次尝试了。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hænd] - [bel] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
She thanked him , **and asked him to ring a little hand - bell on the table** .
她 谢谢 他 , 和 问 他 到 戒指 一个 小的 手 - 钟 在 这 桌子 .

她向他道谢, 并请他摇响桌上的小手铃。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] [keɪm] ,
He did so , **and a maid came** ,
他 做过 所以 , 和 一个 女佣 来了 ,

他照做了, 然后一个女仆走了进来。

[ænd; ənd][wəz; wəz][sent][tuː; tə] [flɒrətə] [wɪð; wɪθ][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][fæn] .
and was sent to Floretta with orders to bring a large fan .
和 曾是 发送 到 弗洛雷塔 和 订单 到 带来 一个 大的 扇子 .

奉命前往弗洛雷塔取一把大扇子。

[flɒrətə] [ˈspiːdəli] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæn] .
Floretta speedily came with the fan .
弗洛雷塔 迅速地 来了 和 这 扇子 .

弗洛雷塔很快就拿着风扇来了。

[ʃiː; ʃi][noʊ] [ˈsuːnər] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [ˈprɪnses] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈleɪdiːz] [ˈhaɪ,bred] [ˈnɒstrəlz] [ˈsʌd(ə)nli]
She no sooner came near the princess , **than that lady's highbred nostrils suddenly**

[ɪkˈspændɪd] [laɪk] [ə; eɪ] - .
expanded like a bloodhorse's .
扩展 喜欢 一个 - .

她刚一靠近公主, 那位女士高贵的鼻孔就突然像血统纯正的骏马一样张大了。

” [retʃ] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ˈvɪɡər] ,
” **Wretch !** ” **said she ; and rising up with a sudden return to vigour** ,
” 可怜虫 ! ” 说 她 ; 和 上升 向上 和 一个 突然 返回 到 活力 ,

“可怜虫!”她说道; 然后突然恢复了活力, 站了起来。

[siːzd] [flɒrətə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] [left] [hænd] , [ˈtwɪstɪd] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; həɪ] [her] ,
seized Floretta with her left hand , **twisted it in her hair** ,
查获 弗洛雷塔 和 她 左边 手 , 扭曲 它 在 她 头发 ,

她用左手抓住弗洛雷塔, 揪住她的头发,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [hænd] [bɑːkst] [hɜːr; həɪ] [ɪrz] [sɪˈvɪrli] [θɪːri] [taɪmz] .
and with the right hand boxed her ears severely three times .
和 和 这 正确的 手 盒装 她 耳朵 严重 三 时代 .

然后右手狠狠地打了她的耳朵三下。

[flɒrətə] [skriːmd] [ænd; ənd] [ˈblʌbəd] ; [bʌt; bət] [əbˈteɪnd] [noʊ] [ˈmɜːrsi] .
Floretta screamed and blubbered ; but obtained no mercy .
弗洛雷塔 尖叫 和 呜咽 ; 但 获得 不 怜悯 .

弗洛雷塔尖叫哭泣, 但没有得到任何怜悯。

[ðə; ði] [æn'ti:k] ['tɒʊgə] [left] [kwaɪt] [dɪsɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [ber] [ɑ:rm] ,
The antique toga left quite disengaged a bare arm ,
这 古董 长袍 左边 相当 脱离 一个 裸 手臂 ;

古老的托加长袍露出了一只裸露的手臂，显得十分突兀。

[ðæt] [naʊ] [si:md] [æz; əz] ['paʊərf(ə)l] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] :
that now seemed as powerful as it was beautiful :
那 现在 似乎 作为 强大的 作为 它 曾是 美丽的 :

现在看来，它既美丽又震撼人心：

[aɪ 'ti:] [rouz] [ænd; ənd] [fel] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪstən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑ:dərn] [sti:m] - ['endʒɪn] ,
it rose and fell like the piston of a modern steam - engine ,
它 玫瑰 和 跌倒 喜欢 这 活塞 的 一个 现代的 蒸汽 - 引擎 ;

它像现代蒸汽机的活塞一样上下起伏。

[ænd; ənd] ['hevi] [slæps] [rɪ'zəʊndɪd] [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ɑ:n] - ['ʃəuldəz] ;
and heavy slaps resounded one after another on Floretta's shoulders ;
和 重的 掌掴 回荡着 一 后 其他 在 - 肩膀 ;

弗洛雷塔的肩膀上响起一连串沉闷的耳光；

[ðə; ði] [læst] [wʌn] [droʊv] [hɜ:r; hər] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] ,
the last one drove her sobbing and screaming through the curtain ,
这 最后的 一 驾驶 她 啜泣 和 尖叫 通过 这 窗帘 ,

最后一个吓得她隔着窗帘又哭又叫。

[ænd; ənd] [ðər; ðər] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] .
and there she was heard crying bitterly for some time after .
和 那里 她 曾是 听到 哭泣 苦涩地 为了 一些 时间 后 .

之后很长一段时间，人们都听到她在那儿痛哭不已。

" [seɪnts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ! " [kraɪd] ['dʒərə:d,dʒə'ra:d] , " [wʌt] [ɪz] [ə'mɪs] ?
" **Saints of heaven ! " cried Gerard , " what is amiss ?**
" 圣徒队 的 天堂 ! " 哭 杰拉德 , " 什么 是 错误 ?

“天上的圣徒们！”杰拉德喊道，“出什么事了？”

[wʌt] [hæz; həz] [ʃi:; ji] [dʌn] ? "
what has she done ? "
什么 有 她 完毕 ? "

她做了什么？

" [ʃi:; ji] [noʊz] [raɪt] [wel] .
" **She knows right well .**
" 她 知道 正确的 出色地 .

她很清楚这一点。

- [tɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] .
' Tis not the first time .
- 的 不是 这 第一的 时间 .

这并非第一次。

[ðə; ði] ['næsti] [təʊd] !
The nasty toad !
这 可恶的 蟾蜍 !

这只讨厌的癞蛤蟆！

[aɪl] [lɜ:rn] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [em 'i:] ['stɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌsk] - [kæt] . "
I'll learn her to come to me stinking of the musk - cat . "
患病的 学习 她 到 来 到 我 臭 的 这 麝香 - 猫 . "

我要让她浑身散发着麝猫的臭味来找我。

" [ə'læs] ! [si:n] 'jɔ:rə] , - [twʌz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [fɔ:lt] , [mɪ'θɪŋks] . "
" **Alas ! Signora , ' twas a small fault , methinks . "**
" 唉 ! 女士 , - 那是 一个 小的 过错 , 我觉得 . "

“唉！夫人，我想这只是个小错误。”

“ [ə; eɪ] [smɔ:l] [fɔ:lt] ？

“ **A small fault** ？

“ 一个 小的 过错 ？

“一个小错误？”

[neɪ] , - [twʌz] [ə; eɪ] [faʊl] [fɔ:lt] .

Nay , 'twas a foul fault .

不 , - 那是 一个 犯规 过错 .

不，那是个严重的错误。

“ [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sent] [tu:; tə][hju:'mɪləti][ænd; ənd] ['swi:tnəs] ,

“ **She added with an amazing sudden descent to humility and sweetness** ,

“ 她 额外 和 一个 惊人的 突然 下降 到 谦逊 和 甜味 ,

她语气突然变得谦逊温柔，令人惊叹。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [rɔ:θ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər] ['bi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ʒə'rɑ:r] - [du:] ？ ”

“ **Are you wroth with me for beating her** , **Gerar - do ？** ”

“ 是 你 愤怒 和 我 为了 殴打 她 , 杰拉尔 - 做 ？ ”

“杰拉尔多，你是不是因为我打了她而生我的气？”

“ [si:n'jɔ:rə] , [aɪ 'ti:] [ɪl] [br'kʌmz] [em 'i:][tu:; tə] [sku:l] [ju:; jʊ] ;

“ **Signora , it ill becomes me to school you** ;

“ 女士 , 它 患病的 变成 我 到 学校 你 ;

“夫人，我不好意思教训您；

[bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] [sʌtʃ] [æz; əz] ['hev(ə)n] [ə'pɔɪnts] [tu:; tə] ['gʌvərn] ['lðər] [ʃʊd; ʃəd] ['gʌvərn] [ðəm'selvz] .

but methinks such as Heaven appoints to govern others should govern themselves .

“ 但 我觉得 这样的 作为 天堂 任命 到 治理 其他的 应该 治理 他们自己 .

“

“

“

但我认为，上天委任来治理他人的人，应该先治理好自己。

“ [ðæt] [ɪz] [tru:] , [dʒɜ:'ɑ:rdoo] .

“ **That is true , Gerardo** .

“ 那 是 真的 , 杰拉尔多 .

“没错，杰拉尔多。”

[haʊ] [waɪz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [jʌŋ] .

How wise you are , to be so young .

如何 明智的 你 是 , 到 是 所以 年轻的 .

你年纪轻轻却如此睿智。

“ [ʃi:; ʃi] [ðen] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['lðər] [meɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [pɜ:rs] .

“ **She then called the other maid , and gave her a little purse** .

“ 她 然后 称为 这 其他 女佣 , 和 给予 她 一个 小的 钱包 .

然后她叫来另一个女仆，给了她一个小钱包。

“ [teɪk] [ðæt] [tu:; tə] [flɒretə] , [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] - [ðə; ði][dʒɜ:'ɑ:rdoo] - [hæθ] [ɪntə'si:did] [fɔ:r; fər]

“ **Take that to Floretta , and tell her ' the Gerardo ' hath interceded for**

“ 拿 那 到 弗洛雷塔 , 和 告诉 她 - 这 杰拉尔多 - 有 介入 为了

[hɜ:r; hər] ;

her ;

她 ;

“把这个带给弗洛雷塔，告诉她杰拉尔多已经为她求情了；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] .

and so I must needs forgive her .

和 所以 我 必须 需求 原谅 她 .

所以我必须原谅她。

[ðer; ðər] , [dʒəˈɑːrdoʊ] .
There , Gerardo .
那里 , 杰拉尔多 .

杰拉尔多，你好。

" [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [ˈkʌlərd] ɔːl[ˈoʊvər][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] ;
Gerard coloured all over at the compliment ;
杰拉德 有色 全部 超过 在 这 赞扬 ;

“杰拉德听到这句赞美后脸都红了；

[bʌt; bət][nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] [freɪz] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,
but not knowing how to turn a phrase equal to the occasion ,
但 不是 会心 如何 到 转动 一个 短语 平等的 到 这 场合 ,

但他却不知道如何用恰当的措辞来表达自己的想法。

[æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈzuːm] [hɜːr; hər] [ˈpɪktʃər] .
asked her if he should resume her picture .
问 她 如果 他 应该 恢复 她 图片 .

问她是否应该继续给她拍照。

" [nɑːt] [jet] ; [ˈbiːtɪŋ] [ðæt] [ˈhʌsi] [hæθ] [ˈsʌmwʌt] [briːðd] [em ˈiː] .
Not yet ; beating that hussy hath somewhat breathed me .
不是 然而 ; 殴打 那 荡妇 有 有些 呼吸 我 .

“还没；揍了那个荡妇一顿之后，我稍微喘了口气。”

[aɪl] [sɪt] [əˈwaɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː] .
I'll sit awhile , and you shall talk to me .
患病的 坐 一会儿 , 和 你 将 讲话 到 我 .

我会坐一会儿，你跟我说说吧。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] , [æn; ən][aɪ ˈtiː] [pliːzɪz] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ˈrerli] [æz; əz][juː; jʊ] [drɔː] . "
I know you can talk , an it pleases you , as rarely as you draw . "
我 知道 你 能 讲话 , 一个 它 请 你 , 作为 很少 作为 你 画 . "

我知道你很能说，而且你也乐在其中，尽管你很少画画。

" [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈiːzəli] [dʌn] .
That were easily done .
那 是 容易地 完毕 .

“那很容易做到。”

" [duː;][aɪ ˈtiː] [ðen] , [dʒəˈɑːrdoʊ] .
Do it then , Gerardo .
做 它 然后 , 杰拉尔多 .

“那就动手吧，杰拉尔多。”

" [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈbæk] .
Gerard was taken aback .
杰拉德 曾是 已采取 背 .

杰拉德大吃一惊。

" [bʌt; bət] , [siːnˈjɔːrə] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
But , signora , I know not what to say .
但 , 女士 , 我 知道 不是 什么 到 说 .

“但是，夫人，我不知道该说什么。”

[ðɪs] [ɪz] [ˈsʌd(ə)n] . "
This is sudden . "
这 是 突然 . "

这太突然了。

" [seɪ] [jʊr; jər] [ˈriːəl] [maɪnd] .
Say your real mind .
说 你的 真实的 头脑 .

说出你的真实想法。

[seɪ] [juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈeniwɪr] [bʌt; bət] [hɪr] . ”
Say you wish you were anywhere but here . ”
 说 你 希望 你 是 任何地方 但 这里 . ”

“就说你希望自己身在任何地方，就是不想待在这里。”

“ [nei] , [si:n]ɔːrə] , [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [suːθ] .
“ Nay , signora , that would not be sooth . ”
 “ 不 , 女士 , 那 会 不是 是 舒缓 . ”

“不，夫人，那样做并不妥当。”

[aɪ] [waɪ] [wʌn] [θɪŋ] [ðʊʊ] . ”
I wish one thing though . ”
 我 希望 一 事物 尽管 . ”

不过，我倒是希望一件事。

“ [eɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʒentli] .
“ Ay , and what is that ? ” said she gently . ”
 “ 哎 , 和 什么 是 那 ? ” 说 她 轻轻地 . ”

“哎，那是什么？”她轻声问道。

“ [aɪ] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [drɔːn] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈbiːtɪŋ] [ðæt] [pʊr] [læs] .
“ I wish I could have drawn you as you were beating that poor lass . ”
 “ 我 希望 我 可以 有 绘制 你 作为 你 是 殴打 那 贫穷的 小姐 . ”

“我真希望我能画下你殴打那个可怜姑娘的情景。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːf(ə)] , [jet] [ˈlʌvli] .
You were awful , yet lovely . ”
 你 是 可怕 , 然而 迷人的 . ”

你既糟糕又可爱。

[ʊʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɪθənes] ! ”
Oh , what a subject for a Pythoness ! ”
 哦 , 什么 一个 主题 为了 一个 Pythoness ! ”

哦，这真是个适合Python女郎创作的好题材！

“ [əˈlæs] !
“ Alas ! ”
 “ 唉 ! ”

“唉！

[hiː; hi] [θɪŋks] [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] .
he thinks but of his art . ”
 他 思考 但 的 他的 艺术 . ”

他想的只是他的艺术。

[ænd; ənd] [waɪ] [kiːp] [sʌt] [ə; eɪ][kɔɪl] [əˈbɔʊt] [maɪ] [ˈbjuːti] , [dʒɜːˈɑːrdou] ?
And why keep such a coil about my beauty , Gerardo ? ”
 和 为什么 保持 这样的 一个 线圈 关于 我的 美丽 , 杰拉尔多 ? ”

杰拉尔多，你为何对我的美貌如此疑神疑鬼呢？

[juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr] [ˈfɛrɜː] [ðæn; ðən][aɪ][eɪˈem] .
You are far fairer than I am . ”
 你 是 远的 更公平 比 我 是 . ”

你比我公正得多。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [laɪk] [əˈpɑːlou][ðæn; ðən][aɪ][tuː; tə] [ˈviːnəs] .
You are more like Apollo than I to Venus . ”
 你 是 更多的 喜欢 阿波罗 比 我 到 金星 . ”

你比我更像阿波罗，就像我更像维纳斯。

[ˈɔːlsəʊ] , [juː; jə] [hæv; həv] ['lʌvli] [her] [ænd; ənd] ['lʌvli] [aɪz] — [bʌt; bət] [juː; jə] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [duː]
Also , you have lovely hair and lovely eyes — but you know not what to do
还 , 你 有 迷人的 头发 和 迷人的 眼睛 — 但 你 知道 不是 什么 到 做
[wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] . "
with them . "

而且，你有一头漂亮的头发和一双漂亮的眼睛——但你不知道该如何利用它们。”

" [eɪ] , [duː] [aɪ] . [tuː; tə] [drɔː] [juː; jə] , [siːn] ɔːrə] . "
Ay , do I . To draw you , signora . "
“ 哎 , 做 我 . 到 画 你 , 女士 . ”

“是的，我愿意。为了画您，夫人。”

" [ɑː] , [jes] ; [juː; jə] [kæn; kən] [siː] [maɪ] [fɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] ;
Ah , yes ; you can see my features with them ;
“ 啊 , 是的 ; 你 能 看 我的 特征 和 他们 ;

“啊，是的；你可以透过它们看到我的五官；

[bʌt; bət] [juː; jə] [ˈkænɑːt] [siː] [wʌt] [ˈeni] [ˈroʊmən] [ˈgælənt] [hæd; həd] [siːn] [ɔːŋ] [əˈɡoʊ] [ɪn] [jər; jər] [pleɪs] .
but you cannot see what any Roman gallant had seen long ago in your place .
但 你 不能 看 什么 任何 罗马 英勇 有 已见 长的 前 在 你的 地方 .

但你无法看到任何一位罗马勇士很久以前在你这个位置上所看到的景象。

[jet] [ʃər] [juː; jə] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪd] [haʊ] [ˈwelkəm] [juː; jə] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [em ˈiː] , [dʒɜːˈɑːrdoʊ] ? "
Yet sure you must have noted how welcome you are to me , Gerardo ? "
然而 当然 你 必须 有 著名的 如何 欢迎 你 是 到 我 , 杰拉尔多 ? "

不过，你肯定也注意到了我有多喜欢你了吧，杰拉尔多？

" [aɪ] [kæn; kən] [siː] [jər; jər] [ˈhaɪnəs] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈpæsɪŋ] [kaɪnd] [tuː; tə] [em ˈiː] ; [ə; eɪ] [pʊr] [ˈstreɪndʒər] [laɪk]
I can see your highness is always passing kind to me ; a poor stranger like
“ 我 能 看 你的 高度 是 总是 通过 种类 到 我 ; 一个 贫穷的 陌生人 喜欢
[em ˈiː] . "
me . "
我 . "

“我能看出殿下总是对我这个穷苦的陌生人十分仁慈。”

" [noʊ] , [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] , [dʒɜːˈɑːrdoʊ] .
No , I am not , Gerardo .
“ 不 , 我 是 不是 , 杰拉尔多 .

“不，我不是，杰拉尔多。”

[aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [koʊld] [tuː; tə] [juː; jə] ; [ruːd] [ˈsʌmtaɪmz] ;
I have often been cold to you ; rude sometimes ;
我 有 经常 到过 寒冷的 到 你 ; 粗鲁的 有时 ;

我常常对你冷淡，有时甚至粗鲁无礼；

[ænd; ənd] [juː; jə] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˈsɪmp(ə)] [juː; jə] [siː] [nɑːt] [ðə; ði] [kɔːz] .
and you are so simple you see not the cause .
和 你 是 所以 简单的 你 看 不是 这 原因 .

你真是太单纯了，根本看不到原因。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ] [fɪrd] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] .
I feared for my own heart .
我 害怕 为了 我的 自己的 心 .

我害怕自己的心脏会出问题。

[aɪ] [fɪrd] [tuː; tə][biː; bi][jɔr; jər] [slɛv] .
I feared to be your slave .
我 害怕 到 是 你的 奴隶 ；

我害怕成为你的奴隶。

[aɪ] [huː] [hæv; həv] [hɪðər'tuː] [meɪd] [slɛrvz] .
I who have hitherto made slaves .
我 WHO 有 迄今为止 制成 奴隶 ；

我，曾经奴役他人的人。

[ɑː] !
Ah !
啊 ！

啊！

[dʒɜːˈɑːrdoʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ʌn'hæpi] .
Gerardo , I am unhappy .
杰拉尔多 ， 我 是 不开心 ；

杰拉尔多，我不开心。

[ˈevər] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [əˈpɑːn][jɔr; jər] [ˈvɪzɪts] .
Ever since you came here I have lived upon your visits .
曾经 自从 你 来了 这里 我 有 居住地 之上 你的 访问 ；

自从你来到这里，我就一直盼着你的来访。

[ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [klaɪm] [aɪ][eɪ 'em] [braɪt] .
The day you are to come I am bright .
这 天 你 是 到 来 我 是 明亮的 ；

你到来的那天，我容光焕发。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪz] [aɪ][eɪ 'em] [ˈlɪstləs] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [fled] .
The other days I am listless , and wish them fled .
这 其他 天 我 是 蔫 ， 和 希望 他们 逃亡 ；

其他日子我都提不起精神，希望他们赶紧离开。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði][ˈroʊmən][ˈgælən(t)s] .
You are not like the Roman gallants .
你 是 不是 喜欢 这 罗马 豪侠 ；

你和罗马的骑士不一样。

[juː; jʊ] [meɪk] [em 'iː] [heɪt] [ðem; ðəm] .
You make me hate them .
你 制作 我 恨 他们 ；

你让我恨他们。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ten] [taɪmz] [ˈbreɪvər][tuː; tə][maɪ] [aɪ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] [ænd; ənd] [ˈskɑːlərlɪ] ,
You are ten times braver to my eye ; and you are wise and scholarly ,
你 是 十 时代 更勇敢 到 我的 眼睛 ； 和 你 是 明智的 和 学术性的 ；

在我看来，你比我勇敢十倍；而且你既睿智又博学。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈflætər] [ænd; ənd] [laɪ] .
and never flatter and lie .
和 绝不 奉承 和 说谎 ；

永远不要奉承和说谎。

[aɪ][skɔːrn][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [laɪz] .
I scorn a man that lies .
我 轻蔑 一个 男人 那 谎言 ；

我鄙视说谎的人。

[ʒəˈrɑːr] - [duː] , [tiːtʃ] [em 'iː][ðəɪ][ˈmædʒɪk] ;
Gerar - do , teach me thy magic ;
杰拉尔 - 做 ， 教 我 你的 魔法 ；

Gerar-do，请教我你的魔法；

[ˈti:tʃ] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪ:] [æz; əz] [ˈhæpi] [baɪ][maɪ][saɪd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [sti:l] [baɪ] [ðəɪn] .
teach me to make thee as happy by my side as I am still by thine .
教 我 到 制作 你 作为 快乐的 经过 我的 边 作为 我 是 仍然 经过 你的 :
请教我如何让你在我身边也像我在你身一样快乐。

” [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɔ:d] [aʊt] [ðɪ:z] [streɪndʒ] [wɜ:rdz] , [ðə; ði] [ˈprɪnsəsɪz] [ˈmeləʊ] [vɔɪs] [sʌŋk] [ˈɔ:lmoʊst]
” **As she poured out these strange words , the princess's mellow voice sunk almost**
” 作为 她 倾倒 出去 这些 奇怪的 字 , 这 公主的 醇厚 嗓音 沉没 几乎
[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,
to a whisper ,
到 一个 耳语 ,
“当她吐出这些奇怪的话语时，公主柔和的声音几乎变成了耳语。”

[ænd; ænd] [ˈtreɪmblɪd] [wɪð; wɪθ][hæf] - [səˈprest] [ˈpæ(ə)n] , [ænd; ænd][hɜ:r; həɹ] [waɪt] [hænd] [stoʊl]
and trembled with half - suppressed passion , and her white hand stole
和 颤抖 和 一半 - 被抑制 热情 , 和 她 白色的 手 偷窃
[ˈtɪmɪdli] [jet] [ˈɜ:rnɪstli] [daʊn] [ˈdʒɛrɑ:rdz][ɑ:rm] ,
timidly yet earnestly down Gerard's arm ,
胆怯地 然而 切实 向下 杰拉德的 手臂 ,
她颤抖着，压抑着内心的激动，她白皙的手怯生生却又真挚地顺着杰拉德的手臂滑了下去。

[tɪl] [aɪ ˈti:] [ˈrestɪd] [laɪk] [ə; eɪ][sɔ:ft][bɜ:rd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪst] ,
till it rested like a soft bird upon his wrist ,
直到 它 休息 喜欢 一个 柔软的 鸟 之上 他的 手腕 ,
直到它像一只柔软的小鸟一样落在他的手腕上，

[ænd; ænd][æz; əz] [ˈredi] [tu:; tə][flaɪ] [əˈweɪ] [æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rd] .
and as ready to fly away at a word .
和 作为 准备好 到 飞 离开 在 一个 单词 :
仿佛听到一句话就会立刻飞走。

[ˈdestɪtʊ:t] [ʌv; əv][ˈvænəti][ænd; ænd] [ɪkˈspɪəriəns] , [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɑ:rgrət] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][ɑ:rt] ,
Destitute of vanity and experience , wrapped up in his Margaret and his art ,
贫困 的 虚荣 和 经验 , 包装 向上 在 他的 玛格丽特 和 他的 艺术 ,
他摒弃了虚荣和阅历，全身心投入到他的玛格丽特和他的艺术中。

[ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ˈkʌmɪŋ] , [ðʊʊ] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [kʌm] [baɪ]
Gerard had not seen this revelation coming , though it had come by
杰拉德 有 不是 已见 这 启示 未来 , 尽管 它 有 来 经过
[ˈregjələr][ænd; ænd][ˈvɪzəb(ə)l] [grəˈdeɪʃənz] .
regular and visible gradations .
常规的 和 可见的 渐变 :
杰拉德并没有预料到这一发现，尽管它是以规律且明显的渐进方式出现的。

[hi:; hi] [blʌʃt] [ɔ:l][ˈoʊvər] .
He blushed all over .
他 脸红了 全部 超过 :
他脸颊通红。

[hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˌædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:gl] [ˈbju:ti] [ðæt] [biˈsɪdʒd] [hɪm; ɪm] ,
His innocent admiration of the regal beauty that besieged him ,
他的 清白的 钦佩 的 这 尊贵 美丽 那 被围困 他 ,
他对那环绕着他的高贵美人怀有纯真的崇拜，

[dɪd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [dɪsˈpleɪs] [ðə; ði][ˈæbsənt][ˈmɑ:rgɜ:ɪts, ˈmɑ:rgrɪts] [ˈɪmɪdʒ] .
did not for a moment displace the absent Margaret's image .
做过 不是 为了 一个 片刻 位移 这 缺席的 玛格丽特的 图像 :
丝毫没有取代缺席的玛格丽特的形象。

[jet] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈri:gl] [ˈbju:ti] ,
Yet it was regal beauty ,
然而 它 曾是 尊贵 美丽 ;
然而，那是一种高贵的美。

[ænd; ənd] [wu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] ['figjəd] [ɪn]
and wooing with a grace and tenderness he had never even figured in
和 求爱 和 一个 优雅 和 压痛 他 有 绝不 甚至 想 在
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

他用一种他从未想象过的优雅和温柔去追求她。

[haʊ] [tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər] [wɪ'ðəʊt] ['wuːndɪŋ] [hɜːr; hər] ?
How to check her without wounding her ?
如何 到 查看 她 没有 受伤 她 ?

如何在不伤到她的情况下检查她？

[hiː; hi] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['tremblɪd] .
He blushed and trembled .
他 脸红了 和 颤抖 .

他脸红了，浑身颤抖。

[ðə; ðɪ]['saɪərən] [sɔː] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] .
The siren saw , and encouraged him .
这 警笛 锯 , 和 鼓励 他 .

海妖看到了他，并鼓励了他。

“ [pʊr] [dʒɜː'ɑːrdoʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] ['mɜːmɜːd] , “ [fɪr] [nɑːt] ; [nʌn] [jæl; jəl]['evər][hɑːrm] [ðɪː] ['ʌndər][maɪ] [wɪŋ]
“ Poor Gerardo , ” she murmured , “ fear not ; none shall ever harm thee under my wing ”
“ 贫穷的 杰拉尔多 , ” “ 她 低声说道 , ” “ 害怕 不是 ; 没有任何 将 曾经 伤害 你 在下面 我的 翼
.
.
.

“可怜的杰拉尔多,”她低声说,“别害怕;在我的庇护下,没有人会伤害你。”

[wɪlt] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː] , [ʒə'raːr] - [duː]['miːoʊ] ? “
Wilt not speak to me , Gerar - do mio ? ”
枯萎 不是 说话 到 我 , 杰拉尔 - 做 mio ? ”

Wilt 不跟我说话, Gerar-do mio?

“ [siːn'jɔːrə] ! ” ['mʌtəd] ['dʒerɑːd,dʒə'raːd] ['deprəkertɪŋli] .
“ Signora ! ” muttered Gerard deprecatingly .
“ 女士 ! ” 低声说道 杰拉德 贬义地 .

“夫人!”杰拉德轻蔑地低声说道。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪ] , ['loʊɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
At this moment his eye , lowered in his confusion ,
在 这 片刻 他的 眼睛 , 降低 在 他的 困惑 ,

此刻,他困惑地垂下了眼帘。

[fel] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['feɪpli] [waɪt] [ɑːrm][ænd; ənd] ['delɪkət] [hænd][ðæt] [kɜːrld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [laɪk]
fell on the shapely white arm and delicate hand that curled round his elbow like
跌倒 在 这 优美 白色的 手臂 和 精美的 手 那 卷曲 圆形的 他的 弯头 喜欢
[ə; eɪ] ['tendər] [vaɪn] ,
a tender vine ,
一个 投标 藤 ,

落到那条线条优美、白皙纤细的手臂和手上,那只手像嫩藤一样缠绕着他的手肘。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [ðæt] ['lʌvli] [lɪm] [ɪm'plɔɪd]
and it flashed across him how he had just seen that lovely limb employed
和 它 闪光灯 穿过 他 如何 他 有 只是 已见 那 迷人的 肢 受雇
[ɑːn] [flɒretə] .
on Floretta .
在 弗洛雷塔 .

他突然想起刚才看到弗洛雷塔身上用了那条漂亮的胳膊。

[hiː; hi] [ˈtremblɪd] [ænd; ənd] [blʌʃt] .
He trembled and blushed .
他 颤抖 和 脸红了 .

他浑身颤抖，脸颊泛红。

“ [əˈlæs] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈprɪnses] , “ [aɪ] [sker] [hɪm; ɪm] .
“ Alas ! ” said the princess , “ I scare him .
“ 唉 ! ” 说 这 公主 , “ 我 吓 他 .

“唉！”公主说，“我吓到他了。”

[,eɪ ˈem][aɪ] [ðen] [soʊ] [ˈveri] [ˈterəb(ə)] ?
Am I then so very terrible ?
是 我 然后 所以 非常 糟糕的 ?

那我真的那么糟糕吗？

[ɪz][,aɪ ˈtiː][maɪ][ˈroʊmən][roʊb] ?
Is it my Roman robe ?
是 它 我的 罗马 长袍 ?

这是我的罗马长袍吗？

[aɪl] [dɔːf] [,aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˈhæbɪt][,em ˈiː][æz; əz] [wen] [ðəʊ] [fɜːrst] [ˈkæmɪst] [tuː; tə][,em ˈiː] .
I'll doff it , and habit me as when thou first camest to me .
患病的 脱 它 , 和 习惯 我 作为 什么时候 你 第一的 卡梅斯特 到 我 .

我会脱下它，重新穿上你初次来到我身边时的衣服。

[maɪnd] [ðəʊ] ? -
Mindest thou ? ' -
最 你 ? -

你记得吗？

[twʌz] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][,jɑːn] [ˈbærən] [naɪt] [æˈkoʊli] - .
Twas to write a letter to yon barren knight Ercole d'Orsini .
那是 到 写 一个 信 到 远 荒芜 骑士 埃尔科勒 - .

我要给那位不育的骑士埃尔科勒·德奥尔西尼写一封信。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðiː] ? -
Shall I tell thee ? ' -
将 我 告诉 你 ? -

要我告诉你吗？

[twʌz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd][ðəɪ] [ˈprɪti] [weɪz] , [ænd; ənd][ðəɪ] [waɪz] [wɜːrdz] ,
twas the sight of thee , and thy pretty ways , and thy wise words ,
那是 这 视线 的 你 , 和 你的 漂亮的 方式 , 和 你的 明智的 字 ,

是你的身影，你优美的举止，以及你睿智的话语，

[meɪd] [,em ˈiː] [heɪt] [hɪm; ɪm][,ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] .
made me hate him on the instant .
制成 我 恨 他 在 这 立即的 .

他让我瞬间恨透了他。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [fuːl] [wel] [ɪˈnʌf] [brɪfɔːr] ; [ɔːr][wɪst][aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
I liked the fool well enough before ; or wist I liked him .
我 喜欢 这 傻子 出色地 足够的 前 ; 或者维斯特 我 喜欢 他 .

我以前还挺喜欢那个傻瓜的；或者说，我以前挺喜欢他的。

[tel] [,em ˈiː] [naʊ] [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz][hæst] [ðəʊ] [bɪn] [hɪr] [sɪnz] [ðen] .
Tell me now how many times hast thou been here since then .
告诉 我 现在 如何 许多 时代 哈斯特 你 到过 这里 自从 然后 .

现在告诉我，从那时到现在，你来过这里多少次？

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

[ðəʊ] [nəʊ] [nɑ:t] ; ['lʌvst] [em 'i:][nɑ:t] , [aɪ] [daʊt] , [æz; əz][aɪ] [lʌv] [ðɪ:] .
thou knowest not ; lovest me not , I doubt , as I love thee .
你 最了解 不是 ; 最爱 我 不是 , 我 怀疑 , 作为 我 爱 你 .
你并不知晓; 我怀疑你并不像我爱你那样爱我。

[eɪ'ti:n] [taɪmz] , [dʒɜ:'ɑ:rdəʊ] .
Eighteen times , Gerardo .
十八 时代 , 杰拉尔多 .
十八次, 杰拉尔多。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] ['dɪrɜ:] [tu:; tə][em 'i:] .
And each time dearer to me .
和 每个 时间 更贵 到 我 .
每一次都让我更加珍惜。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ðəʊ] ['kʌməst] [nɑ:t] - [tɪz] [naɪt] , [nɑ:t] [deɪ] , [tu:; tə] - .
The day thou comest not ' tis night , not day , to Claelia .
这 天 你 彗星 不是 - 的 夜晚 , 不是 天 , 到 - .
你不来的日子, 对克莱莉娅来说就是黑夜, 而不是白昼。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[aɪ] [spi:k] [fɔ:r; fər][bəʊθ] .
I speak for both .
我 说话 为了 两个都 .
我代表他们双方发言。

['kru:əl] [bɔɪ] , [eɪ 'em][aɪ][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ?
Cruel boy , am I not worth a word ?
残忍的 男生 , 是 我 不是 值得 一个 单词 ?
残忍的男孩, 难道我连一句评价都不配吗?

[hæst] ['evri] [deɪ] [ə; eɪ] ['prɪnses] [æt; ət][ðəɪ] [fi:t] ?
Hast every day a princess at thy feet ?
哈斯特 每一个 天 一个 公主 在 你的 脚 ?
每天都有公主侍立在你脚下吗?

[neɪ] , ['prɪði:] , ['prɪði:] , [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] , [ʒə'ra:r] - [du:] . "
Nay , prithee , prithee , speak to me , Gerar - do . "
不 , 普里西 , 普里西 , 说话 到 我 , 杰拉尔 - 做 . "
不, 求求你, 请跟我说话, 杰拉尔多。”

" [si:n'jɔ:rə] , " ['fɔ:ltəd] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] , " [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] , [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['betər] [left]
" **Signora , " faltered Gerard , " what can I say , that were not better left**
" 女士 , " 犹豫不决 杰拉德 , " 什么 能 我 说 , 那 是 不是 更好的 左边
[ʌn'sed] ?
unsaid ?
未说出口的话 ?

“夫人,”杰拉德结结巴巴地说, “我还能说什么呢? 有些话还是不说为妙。”

[oʊ] , [i:v(ə)] [deɪ] [ðæt] ['evər][aɪ] [keɪm] [hɪr] . "
Oh , evil day that ever I came here . "
哦 , 邪恶的 天 那 曾经 我 来了 这里 . "
“唉, 我真不该来到这里。”

" [ɑ:] ! [seɪ] [nɑ:t][soʊ] .
" **Ah ! say not so .**
" 啊 ! 说 不是 所以 .
“啊! 别这样。”

- [ˈtwʌz] [ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [deɪ] [ˈevər] [ˈfoʊn] [ɑːn][em ˈiː][ɔːr] [ɪnˈdiːd] [ɑːn] [ðɪː] .
- **Twas the brightest day ever shone on me or indeed on thee** .
- 那是 这 最亮的 天 曾经 闪耀 在 我 或者 的确 在 你 ；

那是我，或者说是你，所见过的最灿烂的一天。

[aɪl] [meɪk] [ðiː] [kənˈfes] [soʊ] [mʌt] [er] [lɔːŋ] , [ʌnˈɡreɪtfl] [wʌn] . "
I'll make thee confess so much ere long , ungrateful one . "

患病的 制作 你 承认 所以 很多 埃雷 长的 ， 忘恩负义 一 ； "

“不久之后，我会让你这忘恩负义之人忏悔许多事。”

" [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] , " [brɪˈɡæn][ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈpliːdɪŋ] [ˈvoɪs] .
" **Your highness , " began Gerard , in a low , pleading voice** .
" 你的 高度 ， " 开始 杰拉德 ， 在 一个 低的 ， 恳求 嗓音 ；

“殿下，”杰拉德用低沉恳求的声音开口道。

" [kɔːl] [em ˈiː] - , [ʒəˈrɑːr] - [duː] . "
" **Call me Claelia , Gerar - do** . "
" 称呼 我 - ， 杰拉尔 - 做 ； "

「叫我克莱莉亚吧，杰拉尔多。」

" [siːnˈjɔːrə] ,
" **Signora** ,
" 女士 ，

“女士，

[aɪ][eɪ ˈem] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [waɪz] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I am too young and too little wise to know how I ought to speak to you ,
我 是 也 年轻的 和 也 小的 明智的 到 知道 如何 我 应该 到 说话 到 你 ；

我年纪太小，见识太浅，不知道该如何跟你说话。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [siːm] [blaɪnd][nɔːr] [jet] [ʌnˈɡreɪtfl] .
so as not to seem blind nor yet ungrateful .
所以 作为 不是 到 似乎 瞎的 也不 然而 忘恩负义 ；

以免显得盲目或忘恩负义。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [aɪ][wɜːr; wər][bəʊθ] [nɔːt] [ænd; ənd] [ʌnˈɡreɪtfl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [foʊ]
But this I know , I were both naught and ungrateful , and the worst foe
但 这 我 知道 ， 我 是 两个都 零 和 忘恩负义 ， 和 这 最差 敌人

[ɛə] [juː; jʊ][hæd; həd] ,
e'er you had ,
曾经 你 有 ；

但我知道，我既顽劣又忘恩负义，是你遇到过的最可怕的敌人。

[dɪd][aɪ] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæd] [ˈfænsɪ] .
did I take advantage of this mad fancy .
做过 我 拿 优势 的 这 疯狂的 想要 ；

我是否利用了这股疯狂的念头？

[ʃʊr] [sʌm; səm] [ɪl] [ˈspɪrɪt] [hæθ] [hæd; həd] [liːv] [tuː; tə] [əˈflɪkt] [juː; jʊ][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] .
Sure some ill spirit hath had leave to afflict you withal .
当然 一些 患病的 精神 有 有 离开 到 折磨 你 此外 ；

肯定是有邪灵作祟，让你遭受折磨。

[fɔːr; fər] - [tɪz][ɔːl] [ʌnˈnætʃrəl] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈprɪnses] [əˈdɔːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ɡreɪs] [ʃʊd; ʃəd] [əˈbeɪs] [hɜːr; hər]
For 'tis all unnatural that a princess adorned with every grace should abase her
为了 - 的 全部 不自然 那 一个 公主 装饰 和 每一个 优雅 应该 底层 她

[əˈfekʃənz] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɜːrl] .
affections on a churl .
情感 在 一个 吝啬鬼 ；

一位仪态万方的公主，怎会将自己的爱慕之情倾注于一个粗鄙之人？ 这实在是不合常理。

” [ðə; ði] [ˈprɪnsɪs] [wɪðˈdruː] [hɜːr; həɹ][hænd] [ˈsloʊli] [frʌm; frəm][ˈdʒɛrɑːrdz] [rɪst] .
” The princess withdrew her hand slowly from Gerard's wrist .
” 这 公主 退出 她 手 缓慢地 从 杰拉德的 手腕 .
公主缓缓地将手从杰拉德的手腕上抽了回来。

[jet] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [pæst] [ˈlaɪtli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈlɪŋgər] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət]
Yet as it passed lightly over his arm it seemed to linger a moment at
然而 作为 它 通过了 轻轻 超过 他的 手臂 它 似乎 到 萦绕 一个 片刻 在
[ˈpaːrtɪŋ] .
parting .
离别 .

然而，当它轻轻掠过他的手臂时，似乎在离别时停留了片刻。

” [juː; jʊ] [fɪr] [ðə; ði] [ˈdægəz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɪnzməŋ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [hæf] [ˈsædli] , [hæf]
” You fear the daggers of my kinsmen , ” said she , half sadly , half
” 你 害怕 这 匕首 的 我的 亲属 , ” 说 她 , 一半 令人遗憾的是 , 一半
[kənˈtemptjuəsli] .
contemptuously .
轻蔑地 .

“你害怕我族人的匕首，”她半是悲伤半是轻蔑地说。

” [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [ˈbɑːdkɪn] [ʌv; əv][jɜːr; jər] [ˈwɪmɪn] , ” [sed] [ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] [ˈhɔːtɪli]
” No more than I fear the bodkins of your women , ” said Gerard haughtily
” 不 更多的 比 我 害怕 这 锥子 的 你的 女性 , ” 说 杰拉德 傲慢地
.
:
.

“我丝毫不惧怕你们女人的锥子，”杰拉德傲慢地说。

” [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ˈkɑːnʃəns] . ”
” But I fear God and the saints , and my own conscience . ”
” 但 我 害怕 上帝 和 这 圣徒 , 和 我的 自己的 良心 . ”

但我敬畏上帝、圣徒，也敬畏自己的良心。

” [ðə; ði] [truːθ] , [dʒəˈɑːrdoʊ] , [ðə; ði] [truːθ] !
” The truth , Gerardo , the truth !
” 这 真相 , 杰拉尔多 , 这 真相 !

“杰拉尔多，说的是实话，说的是实话！”

[hɪˈpɑːkrəsi] [sɪts] [ˈɔːkwərdli] [ɑːn] [ðiː] .
Hypocrisy sits awkwardly on thee .
虚伪 坐着 尴尬地 在 你 .

虚伪让你感到尴尬。

[ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz] , [waɪl] [ðei] [ɑːr; əɹ] [jʌŋ] , [ɑːr; əɹ][naɪt] [dɪˈspaɪzd] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [bʌt; bət]
Princesses , while they are young , are not despised for love of God , but
公主们 , 尽管 他们 是 年轻的 , 是 不是 被鄙视的 为了 爱 的 上帝 , 但
[ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈlðər] [ˈwʊməŋ] .
of some other woman .
的 一些 其他 女士 .

公主们年轻时，并非因为爱上帝而被轻视，而是因为爱慕其他女人而被轻视。

[tel] [em ˈiː] [huːm] [ðəʊ] [ˈlʌvst] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈwɜːrði] [ðiː] [aɪ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [ðiː] . ”
Tell me whom thou lovest ; and if she is worthy thee I will forgive thee . ”
告诉 我 谁 你 最爱 ; 和 如果 她 是 值得 你 我 将要 原谅 你 . ”

告诉我你爱谁；如果她配得上你，我会原谅你。

” [noʊ][ʃiː; ʃɪ][ɪn] [ˈɪtəli] , [əˈpɑːn][maɪ] [soʊl] . ”
” No she in Italy , upon my soul . ”
” 不 她 在 意大利 , 之上 我的 灵魂 . ”

“她不在意大利，我发誓。”

“ [ɑ:] ! [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˈsʌmwər] [ðen] .
“ **Ah ! there is one somewhere then** .
“ 啊 ! 那里 是 一 某处 然后 :

“啊！那肯定有一个。”

[wer] ? [wer] ? "
Where ? where ? "
在哪里 ? 在哪里 ? "

在哪儿？在哪儿？

“ [ɪn] [ˈhɑ:lənd] , [maɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] . "
“ **In Holland , my native country** . "
“ 在 荷兰 , 我的 本国的 国家 :

“在我的祖国荷兰。”

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

[məˈri:] [di:] [bɜrgɔɪn] [ɪz] [fer] , [ðeɪ] [seɪ] .
Marie de Bourgoyne is fair , they say .
玛丽 德 布尔戈因 是 公平的 , 他们 说 :

他们说，玛丽·德·勃艮第很公正。

[jet] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld] . "
Yet she is but a child . "
然而 她 是 但 一个 孩子 :

但她毕竟只是个孩子。

“ [ˈprɪnses] , [ʃiː; ʃɪ][aɪ] [lʌv] [ɪz][nɑ:tɪ] [ˈnɒʊb(ə)] .
“ **Princess , she I love is not noble** .
“ 公主 , 她 我 爱 是 不是 高贵 :

“公主，我爱的她并不高贵。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] .
She is as I am .
她 是 作为 我 是 :

她和我一样。

[nɔ:r][ɪz][ʃiː; ʃɪ][soʊ] [fer] [æz; əz] [ðəʊ] .
Nor is she so fair as thou .
也不 是 她 所以 公平的 作为 你 :

她也不如你俊美。

[jet] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] [fer] ; [ænd; ənd] [lɪŋkt] [tuː; tə][maɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ˈevər][baɪ][hɜ:r; hər] [ˈvɜ:rtʃʊ] ,
Yet is she fair ; and linked to my heart for ever by her virtues ,
然而 是 她 公平的 ; 和 链接 到 我的 心 为了 曾经 经过 她 美德 ,

然而，她容貌美丽；她的美德将永远铭刻在我的心中。

[ænd; ənd][baɪ][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈdeɪndʒəz] [ænd; ənd] [ɡri:fs] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɔ:rn] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]
and by all the dangers and griefs we have borne together , and for
和 经过全部 这 危险 和 悲伤 我们 有 出生 一起 , 和 为了

[wʌn] [əˈnʌðər] .
one another .
一 其他 :

我们一起经历了所有危险和悲伤，为了彼此。

[fə'rgɪv] [em 'i:] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɒd] [nɑ:t] [rɔ:ŋ] [maɪ] ['mɑ:rgrət] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [deɪmz] [ɪn]
Forgive me ; but I would not wrong my Margaret for all the highest dames in
原谅 我 ; 但 我 会 不是 错误的 我的 玛格丽特 为了 全部 这 最高 女士们 在
[ɪtəli] .
Italy .
意大利 :

请原谅我，但我绝不会为了意大利所有地位显赫的女士而亏待我的玛格丽特。

" [ðə; ði] [slaitɪd] ['bju:ti] ['stɑ:rtrɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd] [stɒd] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz]
" The slighted beauty started to her feet , and stood opposite him , as
" 这 轻视 美丽 开始 到 她 脚 , 和 站立 对面的 他 , 作为
[ˈbju:tɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

“那位受辱的美人站起身来，站在他对面，依然美丽动人，

[bʌt; bət][fa:r] [mɔ:r] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] [wen] [ʃi:; ʃi] [slæpt] [flɒrətə] , [fɔ:r; fər] [ðen] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks]
but far more terrible than when she slapped Floretta , for then her cheeks
但 远的 更多的 糟糕的 比 什么时候 她 被掌掴 弗洛雷塔 , 为了 然后 她 脸颊
[wɜ:r; wər] [red] ,
were red ,
是 红色的 ,

但比她打弗洛雷塔那次要可怕得多，因为那时她的脸颊都红了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['fjəri] .
but now they were pale , and her eyes full of concentrated fury .
但 现在 他们 是 苍白 , 和 她 眼睛 满的 的 集中 愤怒 :
但现在她的脸色苍白，眼中充满了愤怒。

" [ðɪs] [tu:; tə][maɪ] [feɪs] , [ʌn'mænəd] [retʃ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" This to my face , unmannered wretch , " she cried .
" 这 到 我的 脸 , 没礼貌的 可怜虫 , " 她 哭 :.

“当面这么说，你这个没教养的家伙！”她喊道。

" [wʌz; wəz][aɪ][bɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'sʌltɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [skɔ:nd] , [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊ] ?
" Was I born to be insulted , as well as scorned , by such as thou ?
" 曾是 我 出生 到 是 受辱 , 作为 出色地 作为 被鄙视 , 经过 这样的 作为 你 ?
“难道我生来就该被你们这样的人侮辱和鄙视吗？”

[br'wer] !
Beware !
提防 !
提防！

[wi:; wi] ['nəublz] [brʊk] [noʊ] ['raɪvlz] .
We nobles brook no rivals .
我们 贵族 溪 不 竞争对手 :

我们贵族不容许任何对手。

[br'θɪŋk] [ði:] ['weðər] [ɪz] ['betər] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃɛzɑ:'ri:ni] , [ɔ:r][hɜ:r; hər] [heɪt] :
Bethink thee whether is better , the love of a Cesarini , or her hate :
思考 你 无论 是 更好的 , 这 爱 的 一个 切萨里尼 , 或者 她 恨 :
好好想想，究竟是切萨里尼的爱更好，还是她的恨更好？

[fɔ:r; fər]['æftər][ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [tu:; tə] [ði:] ,
for after all I have said and done to thee ,
为了 后 全部 我 有 说 和 完毕 到 你 ,
因为在我对你说过和做过的一切之后，

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [lʌv] [ɔ:r] [heɪt] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [deθ] .
it must be love or hate between us , and to the death .
它 必须 是 爱 或者 恨 之间 我们 , 和 到 这 死亡 :
我们之间要么是爱，要么是恨，至死不渝。

[tʃu:z] [naʊ] !
Choose now !
选择 现在 !

立即选择！

” [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ɔ:] ,
” **He looked up at her with wonder and awe** ,
” 他 看起来 向上 在 她 和 想知道 和 敬畏 ,
他仰望着她，眼中充满了惊奇和敬畏。

[æz; əz] [fi:; fi] [stʊd] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [ˈroʊmən] [ˈtoʊgə] , [ˈɔ:fərɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ]
as she stood towering over him in her Roman toga , offering this strange
作为 她 站立 参天 超过 他 在 她 罗马 长袍 , 提供 这 奇怪的
[ɔ:ˈlʌtɜ:rənətɪv] .
alternative .
选择 .

她身着罗马长袍，高高地站在他面前，提出了这个奇怪的选择。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [əˈfrʌntɪd] [ə; eɪ] [ˈgɔ:dəs] [ʌv; əv] [ænˈtɪkwəti] ; [hi:; hi] [ə; eɪ] [pɔr] [ˈpju:ni]
He seemed to have affronted a goddess of antiquity ; he a poor puny
他 似乎 到 有 受辱 一个 女神 的 古代 ; 他 一个 贫穷的 弱小
[ˈmɔ:rt(ə)l] .
mortal .
凡人 .

他似乎冒犯了古代的一位女神；他不过是个可怜的凡人。

[hi:; hi] [said] [ˈdi:pli] , [bʌt; bət] [spʊk] [nɔ:t] .
He sighed deeply , but spoke not .
他 叹了口气 深 , 但 辐 不是 .

他深深地叹了口气，但没有说话。

[pərˈhæps] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [di:p] [ænd; ənd] [ˈpeɪ(ə)nt] [saɪ] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ˈtendər] [kɔ:rd] [ɪn] [ðæt]
Perhaps something in his deep and patient sigh touched a tender chord in that
也许 某物 在 他的 深的 和 病人 叹 感动 一个 投标 弦 在 那
[ʌnˈɡʌvərnd] [ˈkri:tʃər] ;
ungoverned creature ;
无政府状态 生物 ;

或许他那深沉而耐心的叹息触动了那个不受约束的生灵内心深处柔软的弦；

[ɔ:r] [pərˈhæps] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ˈpæ(ə)n] [tu:; tə] [eb] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [tu:; tə]
or perhaps the time had come for one passion to ebb and another to
或者 也许 这 时间 有 来 为了 一 热情 到 落潮 和 其他 到
[fləʊ] .
flow .
流动 .

或许，是时候让一种激情消退，另一种激情兴起了。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [sæŋk] [ˈlæŋɡwɪdli] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [si:t] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [brɪˈɡæn] [tu:; tə] [sti:l] [ˈræpɪdli]
The princess sank languidly into a seat , and the tears began to steal rapidly
这 公主 沉没 懒洋洋地 进入 一个 座位 , 和 这 眼泪 开始 到 偷 快速
[daʊn] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] .
down her cheeks .
向下 她 脸颊 .

公主懒洋洋地瘫坐在椅子上，泪水迅速顺着脸颊滑落。

” [əˈlæs] ! [əˈlæs] ! ” [sed] [ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] .
” **Alas ! alas !** ” **said Gerard** .
” 唉 ! 唉 ! ” 说 杰拉德 .

“唉！唉！”杰拉德说道。

“ [wi:p] [nɑ:t] , [swi:t] ['leɪdi] ; [jɔː; jər] [terz] [ðeɪ] [du:] [ə'kju:z] [em 'i:] ,
“ **Weep not , sweet lady ; your tears they do accuse me** ,
“ 哭泣 不是 , 甜的 女士 ; 你的 眼泪 他们 做 控 我 ,
“ 别哭, 甜美的女士; 你的眼泪是在控诉我。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [laɪk] [tu:; tə] [wi:p] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .
and I am like to weep for company .
和 我 是 喜欢 到 哭泣 为了 公司 .
我真想找人陪我哭。

[maɪ][kaɪnd]['peɪtrən] , [bi:; bi] [jɔːr'self] ;
My kind patron , be yourself ;
我的 种类 赞助人 , 是 你自己 ;
我亲爱的顾客, 做你自己就好;

[ju:; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [haʊ] [mʌt] ['betər] [ə; eɪ] [frend] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][ju:; jʊ][ðæn; ðən][aɪ]
you will live to see how much better a friend I was to you than I
你 将要 居住 到 看 如何 很多 更好的 一个 朋友 我 曾是 到 你 比 我
[si:md] . “
seemed . “
似乎 . “

你终会明白, 我其实比表面上看起来要好得多。

“ [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [naʊ] , [dʒɜː'ɑ:rdəʊ] , “ [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .
“ **I see it now , Gerardo , “ said the princess** .
“ 我 看 它 现在 , 杰拉尔多 , “ 说 这 公主 .
“我现在明白了, 杰拉尔多,”公主说道。

“ [frend] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rd] !
“ **Friend is the word !**
“ 朋友 是 这 单词 !
“朋友就是最好的词! ”

[ðə; ði]['oʊnli][wɜ:rd][kæn; kən]['evər] [pæs] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] [tweɪn] .
the only word can ever pass between us twain .
这 仅有的 单词 能 曾经 经过 之间 我们 马克·吐温 .
我们两人之间唯一可以传递的词语。

[aɪ][wʌz; wəz][mæd] .
I was mad .
我 曾是 疯狂的 .

我当时很生气。

['eni] ['ʌðər] [mæn][hæd; həd] [teɪn] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:li] .
Any other man had ta'en advantage of my folly .
任何 其他 男人 有 塔恩 优势 的 我的 蠢事 .
换作其他人, 早就利用我的愚蠢了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ti:tʃ] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][jɔː; jər] [frend] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
You must teach me to be your friend and nothing more .
你 必须 教 我 到 是 你的 朋友 和 没有什么 更多的 .
你必须教会我如何做你的朋友, 仅此而已。

“ ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [heɪld] [ðɪs] [ˌprə:pə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ;
“ **Gerard hailed this proposition with joy** ;
“ 杰拉德 赞誉 这 主张 和 喜悦 ;
杰拉德欣然接受了这一提议;

[ænd; ənd][təʊld][hɜ:; hər] [aʊt] [ʌv; əv]['sɪsərəʊ] [haʊ] ['gɔːdlaɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['frendʃɪp] ,
and told her out of Cicero how godlike a thing was friendship ,
和 讲述 她 出去 的 西塞罗 如何 神一般的 一个 事物 曾是 友谊 ,
然后她从西塞罗那里得知了友谊是多么神圣的事情,

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə] [ænd; ənd] ['rɛrɜ] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['læstɪŋ] [ðæn; ðən] [lʌv] :
and how much better and rarer and more lasting than love :
和 如何 很多 更好的 和 稀有 和 更多的 持久 比 爱 :

还有什么比爱情更美好、更珍贵、更持久呢？

[tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [hi:; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [hi:; hi]['i:v(ə)n][tu:ld][hɜ:r; hə] [ə'baʊt]
to prove to her he was capable of it , he even told her about
到 证明 到 她 他 曾是 有能力的 的 它 , 他 甚至 讲述 她 关于
[ˈdeɪnɪs] [ænd; ənd] [hɪm'self] .
Denys and himself .
丹尼斯 和 他自己 .

为了向她证明自己有能力做到，他甚至告诉了她关于他和丹尼斯的事。

[ʃi:; ʃɪ] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [aɪz] [hæf] [ʃʌt] , ['wʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][tu:; tə] ['fæðəm] [hɪz; ɪz]
She listened with her eyes half shut , watching his words to fathom his
她 听着 和 她 眼睛 一半 关闭 , 观看 他的 字 到 捉摸 他的
[ˈkærəktə] ,
character ,
特点 ,

她半闭着眼睛听着，仔细琢磨他的话语，试图了解他的为人。

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [hɪz; ɪz] [wi:k] [pɔɪnt] .
and learn his weak point .
和 学习 他的 虚弱的 观点 .

找出他的弱点。

[æt; ət][læst] , [ʃi:; ʃɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ['kɑ:mli] [ðʌs] : “ [li:v] [em 'i:] [naʊ] , [dʒɜ'ɑ:rdɔʊ] , [ænd; ənd] [kʌm]
At last , she addressed him calmly thus : “ Leave me now , Gerardo , and come
在 最后的 , 她 已解决 他 平静地 因此 : “ 离开 我 现在 , 杰拉尔多 , 和 来
[æz; əz][ˈju:ʒuəl][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
as usual to - tomorrow .
作为 通常 到 - 明天 .

最后，她平静地对他说：“杰拉尔多，你现在离开我吧，明天照常来。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ʃɔ; jər]['les(ə)n] [wel] [bi'stəʊ] .
You will find your lesson well bestowed .
你 将要 寻找 你的 课 出色地 授予 .

你会发现你学到的东西非常宝贵。

” [ʃi:; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜ:r; hə][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] : [hi:; hi] [kɪst] [aɪ 'ti:] ;
” She held out her hand to him : he kissed it ;
” 她 握住 出去 她 手 到 他 : 他 亲吻 它 ;

她向他伸出手，他吻了吻她的手；

[ænd; ənd] [went] [ə'wei] ['pɒndəɪŋ] ['di:pli] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ɪntərvju:] , [ænd; ənd] ['wʌndəɪŋ] ['weðə]
and went away pondering deeply this strange interview , and wondering whether
和 去 离开 沉思 深 这 奇怪的 面试 , 和 好奇 无论
[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['pru:dntli] [ɔ:r][nɑ:t] .
he had done prudently or not .
他 有 完毕 谨慎地 或者 不是 .

他离开时一直在认真思考这次奇怪的采访，想知道自己当时的做法是否明智。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [mɑ:rkt] ['dɪstəns] ,
The next day he was received with marked distance ,
这 下一个 天 他 曾是 已收到 和 标记 距离 ,

第二天，他受到了明显疏远的对待。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [stʊd] [brɪʃ:r] [hɪm; ɪm] ['lɪtərəli] [laɪk][ə; eɪ]['stætʃu:] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['veri]
and the princess stood before him literally like a statue , and after a very
和 这 公主 站立 前 他 字面上地 喜欢 一个 雕像 , 和 后 一个 非常
[ʃɔ:rt] ['sɪtɪŋ] ,
short sitting ,
短的 坐着 ,

公主像雕像一样站在他面前，静静地坐了一会儿之后，

[ɪk'skju:zd][hɜ:ɹ'self][ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] .
excused herself and dismissed him :
已原谅 她自己 和 解雇 他 :

她找了个借口打发他走了。

[dʒerə:d,dʒə'ra:d][felt][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] ['dɪfrəns] ; [bʌt; bət] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , “ [ʃi:; ʃi][ɪz] [waɪz] .
Gerard felt the chilling difference ; but said to himself , “ She is wise .
杰拉德 毛毡 这 令人不寒而栗 不同之处 ; 但 说 到 他自己 , “ 她 是 明智的 .

杰拉德感受到了这令人不寒而栗的差别；但他对自己说：“她很聪明。”

” [soʊ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [wei] .
” So she was in her way .
” 所以 她 曾是 在 她 方式 :

所以她挡住了她的路。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['prɪnses] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [jʌŋ] ['nəʊblz]
The next day he found the princess waiting for him surrounded by young nobles
这 下一个 天 他 成立 这 公主 等待 为了 他 包围 经过 年轻的 贵族
['flætərɪŋ] [hɜ:ɹ; hər][tu:; tə][ðə; ði] [skaɪz] .
flattering her to the skies .
奉承 她 到 这 天空 :

第二天，他发现公主正在等他，一群年轻的贵族围着她，对她阿谀奉承。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [ðeɪ] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk][ə; eɪ][dɔ:g] [ðæt] [kʊd; kəd][du:][wʌn]['lɪt(ə)lɪ] [trɪk] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
She and they treated him like a dog that could do one little trick they could
她 和 他们 治疗 他 喜欢 一个 狗 那 可以 做 一 小的 诡计 他们 可以
[nɑ:t] .
not .
不是 :

她和他们把他当成一条会做他们不会的小把戏的狗。

[ðə; ði][,kævə'liəs][ɪn] [pər'tɪkjələr] ['krɪtɪsaɪz] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]
The cavaliers in particular criticised his work with a mass of ignorance and
这 骑士 在 特别的 受到批评 他的 工作 和 一个 大量的 的 无知 和
[ɪnsələns] [kəm'baɪnd] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [bɜ:rn] .
insolence combined that made his cheeks burn .
傲慢 合并 那 制成 他的 脸颊 烧伤 :

尤其是那些无礼之徒，他们以无知和傲慢的语气批评他的作品，令他脸颊发烫。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'mjʊrli] [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [æt; ət] [i:tʃ] [stɪŋ] [ðə; ði]
The princess watched his face demurely with half - closed eyes at each sting the
这 公主 观看 他的 脸 端庄地 和 一半 - 关闭 眼睛 在 每个 蜇 这
[ɪnsektz] [geɪv] [hɪm; ɪm] ;
insects gave him ;
昆虫 给予 他 ;

每当昆虫叮咬他时，公主都会半闭着眼睛，羞涩地看着他的脸。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][fled] , [hæd; həd][hɜ:ɹ; hər] [dɔ:z] [kloʊzd] [ə'genst] ['evri] [wʌn][ʌv; əv]
and when they had fled , had her doors closed against every one of
和 什么时候 他们 有 逃亡 , 有 她 门 关闭 反对 每一个 一 的
[ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðər; ðər] [peɪnz] .
them for their pains .
他们 为了 他们的 疼痛 :

当他们逃走后，她为了报复他们的痛苦，将他们全部拒之门外。

[ðə; ði][nekst][deɪ][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][faʊnd][hɜ:r; həɹ][əˈloʊn]:[koʊld][ænd; ənd][ˈsaɪlənt].
The next day Gerard found her alone : cold and silent .
这 下一个 天 杰拉德 成立 她 独自的 : 寒冷的 和 沉默的 :

第二天，杰拉德发现她独自一人，冰冷而沉默。

[ˈæftər][ˈstændɪŋ][tu:; tə][hɪm; ɪm][soʊ][sʌm; səm][taɪm],[ji:; ji][sed],
After standing to him so some time , she said ,
后 常设 到 他 所以 一些 时间 , 她 说 ,

她站在那里和他待了一会儿后，说道：

“ [ju:; jʊ][ˈtri:tɪd][maɪ][ˈkʌmpəni][wɪð; wɪθ][les][rɪˈspekt][ðæn; ðən][bɪˈkeɪm][ju:; jʊ]. ”
“ You treated my company with less respect than became you . ”
“ 你 治疗 我的 公司 和 较少的 尊重 比 成为 你 . ”

你对我的公司缺乏应有的尊重。

[dɪd][aɪ],[si:nˈjɔ:rə]? ”
“ Did I , Signora ? ”
“ 做过 我 , 女士 ? ”

“是吗，夫人？”

[dɪd][ju:; jʊ]?
“ Did you ? ”
“ 做过 你 ? ”

“你做了吗？”

[ju:; jʊ][ˈfaɪərd][ʌp][æ; ət][ðə; ði][ˈkɑ:ments][ðeɪ][dɪd][ju:; jʊ][ðə; ði][ˈɑ:nər][tu:; tə][meɪk][ɑ:n][jɔ; jər][wɜ:rk].
you fired up at the comments they did you the honour to make on your work .
你 被解雇 向上 在 这 评论 他们 做过 你 这 荣誉 到 制作 在 你的 工作 .
”
”
”

你对他们对你作品的评论感到非常愤怒，尽管他们有幸对你的作品发表了评论。

[neɪ],[aɪ][sed][no:t], “[əbˈzɜ:rvd][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d].
“ Nay , I said nought , ” observed Gerard :
“ 不 , 我 说 零 , ” 观察到 杰拉德 :

“不，我什么也没说，”杰拉德说道。

[oʊ],[haɪ][lʊks][spi:k][æ; əz][pleɪn][æ; əz][haɪ][wɜ:rdz].
“ Oh , high looks speak as plain as high words .
“ 哦 , 高的 看起来 说话 作为 清楚的 作为 高的 字 .

“哦，高贵的外表和高贵的言辞一样直白。”

[jɔ; jər][tʃi:ks][wɜ:; wər][red][æ; əz][blʌd]. ”
Your cheeks were red as blood . ”
你的 脸颊 是 红色的 作为 血 . ”

你的双颊红得像血一样。

[aɪ][wʌ; wəz][ˈnetəld][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æ; ət][ˈsi:ɪŋ][soʊ][mʌt][ˈɪgnərəns][ænd; ənd][ɪl]-[ˈneɪtʃər]
“ I was nettled a moment at seeing so much ignorance and ill - nature
“ 我 曾是 荨麻 一个 片刻 在 看到 所以 很多 无知 和 患病的 - 自然
[təˈgeðər]. ”
together . ”
一起 . ”

“看到这么多的无知和恶意聚集在一起，我一时很生气。”

[naʊ][aɪˈti:][ɪz][emˈi:],[ðer; ðər][ˈhoʊstəs],[ju:; jʊ][əˈfrʌnt]. ”
“ Now it is me , their hostess , you affront . ”
“ 现在 它 是 我 , 他们的 女主人 , 你 冒犯 . ”

“现在轮到我，他们的女主人，你这冒犯人的的人了。”

“ [fəɹ'gɪv] [em 'i:] , [si:n'jɔ:rə] , [ænd; ənd] [ə'kwɪt] [em 'i:][ʌv; əv] [dɪ'zain] .

“ Forgive me , Signora , and acquit me of design .
“ 原谅 我 , 女士 , 和 开释 我 的 设计 .

“请原谅我，夫人，并饶恕我的阴谋罪名。”

[aɪ 'ti:] [wɒd] [ɪl] [brɪ'kʌm] [em 'i:][tu:; tə] [ə'frʌnt] [ðə; ði][kaindist][pɛɪtrən][ænd; ənd] [frend] [aɪ][hæv; həv][ɪn]
It would ill become me to affront the kindest patron and friend I have in
它 会 患病的 变得 我 到 冒犯 这 最善良的 赞助人 和 朋友 我 有 在

[roʊm] [bʌt; bət][wʌn] . “
Rome but one .”
罗马 但 一 . ”

我若冒犯我在罗马唯一的一位最仁慈的赞助人和朋友，那将有失身份。”

“ [haʊ] [hʌmb(ə)l][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌd(ə)n] .

“ How humble we are all of a sudden .
“ 如何 谦逊的 我们 是 全部 的 一个 突然 .

“我们突然变得多么谦卑啊。”

[ɪn] [su:θ] , [sɪr] [dʒʌ'ɑ:rdʊʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][kæpɪt(ə)l] [fɛɪnər] .

In sooth , Ser Gerardo , you are a capital feigner .
在 舒缓 , ser 杰拉尔多 , 你 是 一个 首都 费格纳 .

事实上，杰拉尔多爵士，你真是个十足的装腔作势者。

[ju:; jʊ][kæn; kən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɔ:r] ['trʌkl] [æt; ət] [wɪl] . “

You can insult or truckle at will .”
你 能 侮辱 或者 卡车 在 将要 . ”

你可以随意侮辱或卑躬屈膝。

“ ['trʌkl] ? [tu:; tə] [hu:m] ? ”

“ Truckle ? to whom ? ”
“ 卡车 ? 到 谁 ? ”

“卑躬屈膝？ 向谁卑躬屈膝？ ”

“ [tu:; tə][em 'i:] , [fɔ:r; fər][wʌn] ; [tu:; tə][wʌn] , [hu:m] [ju:; jʊ] [ə'frʌntɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [beɪs] - [bɔ:rn][gɜ:rl] [laɪk]

“ To me , for one ; to one , whom you affronted for a base - born girl like
“ 到 我 , 为了 一 ; 到 一 , 谁 你 受辱 为了 一个 根据 - 出生 女孩 喜欢

[jɔ:r'self] ;
yourself ;
你自己 ;

“对我而言，就你而言；对你这样一个出身卑微的女孩，你竟如此侮辱我；

[bʌt; bət] [hu:z] [pɛɪtrənɪdʒ] [ju:; jʊ] [kleɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

but whose patronage you claim all the same .
但 谁 赞助 你 宣称 全部 这 相同的 .

但你却声称自己是他们的赞助人。

“ ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d][roʊz] , [ænd; ənd][pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

“ Gerard rose , and put his hand to his heart .
“ 杰拉德 玫瑰 , 和 放 他的 手 到 他的 心 .

杰拉德站起身，把手放在胸口。

“ [ðɪ:z] [ɑ:r; ər] ['baɪtɪŋ] [wɜ:rdz] , [si:n'jɔ:rə] .

“ These are biting words , signora .
“ 这些 是 咬 字 , 女士 .

“女士，这些话很尖刻。”

[hæv; həv][aɪ] ['ri:əli] [dɪ'zɜ:rvd] [ðem; ðəm] ? “

Have I really deserved them ?”
有 我 真的 应得的 他们 ? ”

我真的配得上它们吗？

“ [oʊ] , [wʌt] [ɑ:r; əɾ] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [æŋ; ən] [əd'ventʃərər] [laɪk] [ju:; jʊ] ?
“ **Oh , what are words to an adventurer like you ?**
“ 哦 , 什么 是 字 到 一个 冒险家 喜欢 你 ？

“哦，对于像你这样的冒险家来说，言语算什么呢？ ”

[koʊld] [sti:l] [ɪz] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [fɪr] ? “
cold steel is all you fear ? ”
寒冷的 钢 是全部 你 害怕 ？ ”

你只害怕冷兵器吗？

“ [aɪ] [eɪ 'em] [noʊ] ['swɑ:ʃ,bʌklər; 'swɔ:ʃ,bʌklər] ,
“ **I am no swashbuckler** ,
“ 我 是 不 冒险家 ,

“我不是什么冒险家，

[jet] [aɪ] [hæv; həv] [met] [sti:l] [wɪð; wɪθ] [sti:l] [ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [feɪs] [jɔr; jər]
yet I have met steel with steel and methinks I had rather face your
然而 我 有 遇见 钢 和 钢 和 我觉得 我 有 相当 脸 你的
- [swɔ:dz] [ðæn; ðən] [jɔr; jər] ['kru:əl] [tʌŋ] ,
kinsmen's swords than your cruel tongue ,
- 剑 比 你的 残忍的 舌头 ,

然而，我曾以铁蹄迎战，我宁愿面对你族人的刀剑，也不愿面对你那恶毒的言语。

[ˈleɪdi] .
lady .
女士 .

女士。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [ju:z] [em 'i:][soʊ] ? “
Why do you use me so ? ”
为什么 做 你 使用 我 所以 ？ ”

你为什么这样利用我？

“ [ʒə'rɑ:r] - [du:] , [fɔ:r; fər] [noʊ] [gʊd] ['ri:z(ə)n] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [eɪ 'em] ['weɪwərd] , [ænd; ənd]
“ **Gerar - do , for no good reason , but because I am wayward , and**
“ 杰拉尔 - 做 , 为了 不 好的 原因 , 但 因为 我 是 任性的 , 和
[ʃru:ɪʃ] , [ænd; ənd] [kə:st] ,
shrewish , and curst ,
泼辣 , 和 诅咒 ,

“Gerar-do，没有任何正当理由，只是因为我任性、泼妇、可恶，

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi] [əd'maɪəz] [em 'i:] [bʌt; bət] [ju:; jʊ] . “
and because everybody admires me but you . ”
和 因为 大家 钦佩 我 但 你 . ”

因为除了你，所有人都崇拜我。”

“ [aɪ] [əd'maɪər] [ju:; jʊ] [tu:] , [si:n'jɔ:rə] .
“ **I admire you too , Signora** .
“ 我 钦佩 你 也 , 女士 .

“我也很欣赏您，女士。”

[jɔr; jər] [frendz] [meɪ] ['flætər] [ju:; jʊ] [mɔ:r] ;
Your friends may flatter you more ;
你的 朋友们 可能 奉承 你 更多的 ;

你的朋友可能会更奉承你；

[bʌt; bət] [bɪ'li:v] [em 'i:] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [ðə; ði] [aɪ] [tu:; tə] [si:] [hæf] [jɔr; jər] [tʃɑ:rmz] .
but believe me they have not the eye to see half your charms .
但 相信 我 他们 有 不是 这 眼睛 到 看 一半 你的 魅力 .

但相信我，他们根本看不到你一半的魅力。

[ðer; ðər][ˈbæb(ə)] [ˈjestərdeɪ] [ˈʃʊd] [ˌem ˈiː] [ðæt] .
Their babble yesterday showed me that .
他们的 潺潺 昨天 显示 我 那 :

他们昨天的喋喋不休让我明白了这一点。

[nʌn] [ədˈmaɪər][juː; jʊ] [mɔːr] [ˈtruːli] , [ɔːr] [wɪ] [juː; jʊ] [ˈbetər] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [pʊr] [ˈɑːrtɪst] ,
None admire you more truly , or wish you better , than the poor artist ,
没有任何 钦佩 你 更多的 真的 , 或者 希望 你 更好的 , 比 这 贫穷的 艺术家 ,
没有人比那位贫穷的艺术家更真心地欣赏你, 也没有人比他更希望你过得更好。

[huː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][jʊr; jər] [ˈlʌvər] , [bʌt; bət] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [frend] ; [bʌt; bət][noʊ] ,
who might not be your lover , but hoped to be your friend ; but no ,
WHO 可能 不是 是 你的 情人 , 但 希望 到 是 你的 朋友 ; 但 不 ,
他或许不是你的爱人, 但希望成为你的朋友; 然而, 并没有。

[aɪ] [siː] [ðæt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [bɪˈtwiːn] [wʌn][soʊ] [haɪ] [æz; əz][juː; jʊ] ,
I see that may not be between one so high as you ,
我 看 那 可能 不是 是 之间 一 所以 高的 作为 你 ,
我明白这可能不在你这样地位的人之间,

[ænd; ɐnd][wʌn][soʊ] [loʊ] [æz; əz][aɪ] . “
and one so low as I . ”
和 一 所以 低的 作为 我 : “
还有像我这样地位低下的人。”

“ [eɪ] !
“ Ay !
“ 哎 !
“哎! ”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][[æɪ; ʃəl] , [dʒəˈɑːrdoʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈiːgərli] .
but it shall , Gerardo , said the princess eagerly .
但 它 将 , 杰拉尔多 , “ 说 这 公主 急切地 :
“但一定会的, 杰拉尔多,”公主急切地说。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ][kəːst] .
“ I will not be so curst .
“ 我 将要 不是 是 所以 诅咒 :
“我不会那么卑鄙。”

[tel] [ˌem ˈiː] [naʊ] [wer] [əˈbaɪdz] [ðəɪ] [ˈmɑːrgrət] ; [ænd; ɐnd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðɪː] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][fɔːr; fər]
Tell me now where abides thy Margaret ; and I will give thee a present for
告诉 我 现在 在哪里 遵守 你的 玛格丽特 ; 和 我 将要 给 你 一个 展示 为了
[hɜːr; həɪ] ;
her ;
她 ;

告诉我你的玛格丽特住在哪里; 我将送你一份礼物给她;

[ænd; ɐnd][ɑːn] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ɐnd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈfrendz] . “
and on that you and I will be friends . ”
和 在 那 你 和 我 将要 是 朋友们 : “
就此, 你我将成为朋友。

“ [fiː; fi][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [lʌ; əv][ə; eɪ] [fɪˈzi](ə)n [kɔːld] [ˈpiːtər] , [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [baɪd][æt; ət] -
“ She is a daughter of a physician called Peter , and they bide at Sevenbergen
“ 她 是 一个 女儿 的 一个 医生 称为 彼得 , 和 他们 比德 在 -
;
;
;
;
“她是医生彼得的女儿, 他们住在塞文伯根;

[ɑ:] [em 'i:] , [[æ]; [ə]] [aɪ] [ɛə] [si:] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ? ”
ah me , shall I e'er see it again ? ”
啊 我 , 将 我 曾经 看 它 再次 ? ”

唉，我还能再见到它吗？

“ - [tɪz] [wel] .
“ ' Tis well .
” - 的 出色地 .

“很好。”

[naʊ] [goʊ] .
Now go .
现在 去 .

现在走吧。

” [ænd; ənd][ʃi:; ji] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [ə'brʌptli] .
“ And she dismissed him somewhat abruptly .
” 和 她 解雇 他 有些 突然 .

她有些突然地打发他走了。

[pʊr] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] .
Poor Gerard .
贫穷的 杰拉德 .

可怜的杰拉德。

[hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə] [weɪd] [ɪn] [di:p] ['wɔ:tərz] [wen] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðɪs] [ɪ'tæliən] ['prɪnses] ;
He began to wade in deep waters when he encountered this Italian princess ;
他 开始 到 涉水 在 深的 水 什么时候 他 遭遇 这 意大利语 公主 ;

他开始涉水进入深水区时，遇到了这位意大利公主；

['kæliɪdə] [et][kɑ:'li:də] [selɪs] ['fɪliə] .
callida et calida selis filia .
卡利达 等 卡利达 塞利斯 女儿 .

callida et calida selis filia。

[hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][goʊ][noʊ] [mɔ:r] [wen] [wʌns][hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪft] [hɜ:r; hər] ['laɪknəs] .
He resolved to go no more when once he had finished her likeness .
他 已解决 到 去 不 更多的 什么时候 一次 他 有 完成的 她 相似 .

他决定画完她的画像后就不再去了。

[ɪn'di:d] [hi:; hi] [naʊ] [rɪ'ɡ'retɪd] ['hævɪŋ] [ʌndər'teɪkən] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [lə'bɔ:riəs] [ə; eɪ][tæsk] .
Indeed he now regretted having undertaken so long and laborious a task .
的确 他 现在 后悔 拥有 已 所以 长的 和 费力的 一个 任务 .

他现在确实后悔当初承担了这项漫长而艰巨的任务。

[ðɪs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['feɪkən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][hɪz; ɪz][nekst] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
This resolution was shaken for a moment by his next reception , which was
这 解决 曾是 摇晃 为了 一个 片刻 经过 他的 下一个 接待 , 哪个 曾是

[ɔ:l] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .
all gentleness and kindness .
全部 温柔 和 仁慈 .

他接下来受到的热情接待，态度十分温柔和友善，这让他一度动摇了决心。

[ˈæftər] ['stændɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər]['toʊgə] , [ʃi:; ji] [sed] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [fə'ti:gd] ,
After standing to him some time in her toga , she said she was fatigued ,
后 常设 到 他 一些 时间 在 她 长袍 , 她 说 她 曾是 疲劳 ,

她身着托加长袍，在他面前站了一会儿后，说她感到疲惫了。

[ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] [ɪn] [əˈhʌðər] [wei] : [wəd] [hiː; hi] [ti:tʃ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]
and wanted his assistance in another way : would he teach her to draw a
和 通缉 他的 协助 在 其他 方式 : 会 他 教 她 到 画 一个
[ˈlɪt(ə)] ?
little ?
小的 ?

她还希望他能以另一种方式帮助她：他能教她画画吗？

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [tɔːt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [meɪk] [ˈiːzi] [laɪnz] .
He sat down beside her , and taught her to make easy lines .
他 卫星 向下 旁 她 , 和 教授 她 到 制作 简单的 线条 .

他坐在她旁边，教她画简单的线条。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈwʌndərfəli] [æpt] .
He found her wonderfully apt .
他 成立 她 太棒了 易于 .

他觉得她非常合适。

[hiː; hi] [sed] [soʊ] .
He said so .
他 说 所以 .

他说过。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈti:tʃər] [bɪˈfɔːr] [ðiː] , [ʒəˈrɑːr] - [duː] .
“ **I had a teacher before thee , Gerar - do .**
“ 我 有 一个 老师 前 你 , 杰拉尔 - 做 .

“在你之前我还有一位老师，Gerar-do。”

[eɪ] , [ænd; ənd][wʌn][æz; əz] [ˈhænsəm] [æz; əz] [ðəɪˈself] .
Ay , and one as handsome as thyself .
哎 , 和 一 作为 英俊的 作为 你自己 .

是啊，而且还是和你一样英俊的那种。

“ [ʃiː; ʃi] [ðen] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [drɔːr] ,
“ **She then went to a drawer ,**
“ 她 然后 去 到 一个 抽屉 ,

然后她走到一个抽屉前，

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ˈsevrəl] [ˈhedz] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] ,
and brought out several heads drawn with a complete ignorance of the art ,
和 带来 出去 一些 头部 绘制 和 一个 完全的 无知 的 这 艺术 ,

他拿出了几幅画，画得完全不懂这门艺术。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl][ˈtælənt] .
but with great patience and natural talent .
但 和 伟大的 耐心 和 自然的 天赋 .

但他拥有极大的耐心和天赋。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈhedz] [ʌv; əv][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] ; [ænd; ənd] [ˈriːəli] [nɑːt]
They were all heads of Gerard , and full of spirit ; and really not
他们 是 全部 头部 的 杰拉德 , 和 满的 的 精神 ; 和 真的 不是

[ʌnˈlaɪk] .

unlike .
与此不同 .

他们都是杰拉德的头像，精神饱满，而且确实很相似。

[wʌn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈɪmɪdʒ] .
One was his very image .
一 曾是 他的 非常 图像 .

其中一个就是他的画像。

“ [ðer; ðər] , ” [sed] [fiː; fi] .
“ **There** , ” **said she** .
“ 那里 , ” 说 她 .

“就在那儿,”她说。

“ [naʊ] [ðəʊ] [siːst] [huː] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈtiːtʃər] . ”
“ **Now thou seest who was my teacher** . ”
“ 现在 你 西斯特 WHO 曾是 我的 老师 . ”

“现在你明白谁是我的老师了吧。”

“ [nɑːt][aɪ] , [siːnˈjɔːrə] . ”
“ **Not I , signora** . ”
“ 不是 我 , ” 女士 . ”

“不是我，夫人。”

“ [wʌt] , [noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] [huː] [ˈtiːtʃɪz] [ˌjuːˈes] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə][duː][ɔːl] [θɪŋz] ? ”
“ **What , know you not who teaches us women to do all things ?** ”
“ 什么 , ” 知道 你 不是 WHO 教导 我们 女性 到 做 全部 事物 ? ”

“什么？你难道不认识那教导我们女人做一切事的吗？ ”

- [tɪz] [lʌv] , [zəˈrɑːr] - [duː] .
‘ **Tis love , Gerar - do** .
- 的 爱 , 杰拉尔 - 做 .

这是爱，Gerar-do。

[lʌv] [meɪd] [emˈiː] [drɔː] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðəʊ] [ˈdrɔːɪθ] , [zəˈrɑːr] - [duː] .
Love made me draw because thou draweth , Gerar - do .
爱 制成 我 画 因为 你 绘制 , 杰拉尔 - 做 .

爱让我画画，因为你画画，Gerar-do。

[lʌv] [prɪnts] [ðəɪn] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][maɪ] [ˈbɒzəm] .
Love prints thine image in my bosom .
爱 印刷 你的 图像 在 我的 怀 .

爱将你的影像印刻在我胸膛。

[maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [tʌtʃ] [ðə; ði][pen] , [ænd; ənd] [lʌv] [səˈplaɪz] [ðə; ði][waːnt][lʌv; əv][ɑːrt] ,
My fingers touch the pen , and love supplies the want of art ,
我的 手指 触碰 这 笔 , 和 爱 补给品 这 想 的 艺术 ,

我的手指触碰到笔尖，爱填补了我对艺术的匮乏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第39/56页

[ænd; ɐnd][looʊ][ðəɪ][bɪ'laʊɪd][fɪtʃər][laɪ][ə'pɑ:n][ðə; ði]['peɪpər].

and lo thy beloved features lie upon the paper .

和 洛 你的 心爱 特征 说谎 之上 这 纸 .

瞧，你心爱的容颜映照在纸上。

"[dʒərə:d,dʒə'ra:d][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz][aɪz][wɪð; wɪθ][ə'stɑ:nɪʃmənt][æt; ət][ðɪs][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][æn; ən]

" Gerard opened his eyes with astonishment at this return to an

" 杰拉德 打开 他的 眼睛 和 惊讶 在 这 返回 到 一个

[ɪntə'dɪktɪd][ˈtɑ:pɪk].

interdicted topic .

被禁止 话题 .

“杰拉德惊讶地睁大了眼睛，没想到这个禁忌话题又被提起了。”

"[ooʊ][si:n'jɔ:rə][ju:; jʊ][ˈpra:mɪst][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][frendz][ænd; ɐnd][ˈnʌθɪŋ][mɔ:r].

" Oh , Signora , you promised me to be friends and nothing more .

" 哦 , 女士 , 你 承诺 我 到 是 朋友们 和 没有什么 更多的 .

“哦，夫人，你答应过我只会做朋友，不会有其他关系。”

"[ʃi:; ʃɪ][læft][ɪn][hɪz; ɪz][feɪs].

" She laughed in his face .

" 她 笑了 在 他的 脸 .

她当着他的面大笑。

"[haʊ][ˈsɪmp(ə)l][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]:[hu:] [bɪ'li:vz][ə; eɪ][ˈwʊmən][ˈpra:mɪsɪŋ][ˈnɑ:nsens], [ɪm'pɑ:sə'bɪlətɪ] ?

" How simple you are : who believes a woman promising nonsense , impossibilities ?

" 如何 简单的 你 是 : WHO 相信 一个 女士 有前途 废话 , 不可能的事 ?

“你真是太单纯了：谁会相信一个女人许下的荒谬承诺，那些不可能的事情呢？”

[ˈfrendʃɪp], [ˈfu:lɪʃ][bɔɪ], [hu:] [ˈevər][bɪlt][ðæt][ˈtemp(ə)l][ɑ:n][red][ˈæʃɪz] ?

Friendship , foolish boy , who ever built that temple on red ashes ?

友谊 , 愚蠢 男生 , WHO 曾经 建造 那 寺庙 在 红色的 灰烬 ?

友谊啊，傻小子，是谁在红灰上建造了那座庙宇？

[neɪ][dʒə'ɑ:rdooʊ], "[ʃi:; ʃɪ][ˈædɪd][ˈglu:mɪli], "[bɪ'twi:n][ði:][ænd; ɐnd][em 'i:][aɪ 'ti:][məst; məst][bi:; bi]

Nay Gerardo , " she added gloomily , " between thee and me it must be

不 杰拉尔多 , " 她 额外 阴郁地 , " 之间 你 和 我 它 必须 是

[lʌv][ɔ:r][heɪt].

love or hate . "

爱 或者 恨 . "

“奈·杰拉尔多，”她忧郁地补充道，“你我之间，要么是爱，要么是恨。”

"[wɪtʃ][ju:; jʊ][wɪl], [si:n'jɔ:rə], "[sed][dʒərə:d,dʒə'ra:d][ˈfɜ:rmli].

" Which you will , signora , " said Gerard firmly .

" 哪个 你 将要 , 女士 , " 说 杰拉德 牢牢 .

“您会的，夫人，”杰拉德坚定地说。

"[bʌt; bət][fɔ:r; fər][em 'i:][aɪ][wɪl][ˈni:ðər][lʌv][nɔ:r][heɪt][ju:; jʊ];

" But for me I will neither love nor hate you ;

" 但 为了 我 我 将要 两者都不 爱 也不 恨 你 ;

“但我对你，既不爱也不恨；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][pər'mɪʃ(ə)n][aɪ][wɪl][li:v][ju:; jʊ].

but with your permission I will leave you .

但 和 你的 允许 我 将要 离开 你 .

但如果你允许，我将离开。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊz] [əˈbrʌptli] .
” And he rose abruptly .
” 和 他 玫瑰 突然 .

他突然站了起来。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] [sed] , “ [er] [ðəʊ] [liːv] [em 'iː][soʊ] , [noʊ] [ðai] [fert]
She rose too , pale as death , and said , “ Ere thou leavest me so , know thy fate .
她 玫瑰 也 , 苍白 作为 死亡 , 和 说 , “ 埃雷 你 叶子 我 所以 , 知道 你的 命运
;
;
;
;

她也站了起来，脸色苍白如死，说道：“在你就这样离开我之前，要知道你的命运；

[ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [dɔːr] [ɑːr; ər] [ɑːrmd] [men] [huː] [weɪt] [tuː; tə] [sleɪ] [ðiː] [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][em 'iː] .
outside that door are armed men who wait to slay thee at a word from me .
”
”
”
”
”
”
”
”

门外有全副武装的人，我一声令下，他们就会杀了你。

” [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ðæt] [wɜːrd] , [siːn'jɔːrə] . “

” But you will not speak that word , signora : “
” 但 你 将要 不是 说话 那 单词 , 女士 : “

“但是您不能说出那个词，夫人。”

” [ðæt] [wɜːrd][aɪ] [wɪl] [spiːk] .

” That word I will speak .
” 那 单词 我 将要 说话 .

“我将说出那句话。”

[neɪ] , [mɔːr] ,

Nay , more ,
不 , 更多的 ,

不，不止如此，

[aɪ][jæl; ʃəl] [nɔɪz] [aɪ 'tiː] [ə'brɔːd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['prɒfərɪŋ] ['bruːt(ə)l] [lʌv] [tuː; tə][em 'iː] [ðəʊ] [wɜːrt]
I shall noise it abroad it was for proffering brutal love to me thou wert
我 将 噪音 它 国外 它 曾是 为了 提供 野蛮 爱 到 我 你 沃特
[slɛɪn] ;
slain ;
被杀 ;

我要向世人宣扬，你因向我献上残酷的爱而被杀害；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] - : [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['mesɪndʒər] ,
and I will send a special messenger to Sevenbergen : a cunning messenger ,
和 我 将要 发送 一个 特别的 信使 到 - : 一个 狡猾 信使 ,
[wel] [tɔːt] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] .
well taught his lesson .
出色地 教授 他的 课 .

我将派一名特使前往塞文伯根：一名狡猾的使者，他已经吸取了教训。

[ðai] ['mɑːrgrət] [jæl; ʃəl] [noʊ] [ðiː] [ded] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðiː] ['feɪθləs] ; [naʊ] , [goʊ][tuː; tə][ðai]
Thy Margaret shall know thee dead , and think thee faithless ; now , go to thy
你的 玛格丽特 将 知道 你 死的 , 和 思考 你 不忠 ; 现在 , 去 到 你的
[grɛv] ; [ə; eɪ] ['dɒgz] .
grave ; a dog's .
严重 ; 一个 狗的 .

你的玛格丽特会知道你已死去，并认为你不忠；现在，去你的坟墓吧；去一条狗的坟墓。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [ðəʊ] [ɑːrt][nɑːt] .
For a man thou art not .
为了 一个 男人 你 艺术 不是 .

你并非人。

" [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [stəd] [dʌm] - [ˈstri:kən] .
Gerard turned pale , and stood dumb - stricken .
杰拉德 转向 苍白 , 和 站立 哑的 - 受打击的 .

杰拉德脸色苍白，呆立在那里，目瞪口呆。

" [gɑːd][hæv; həv] [ˈmɜːrsɪ] [ɑːn][juː ˈes][bəʊθ] . "
God have mercy on us both . "
上帝 有 怜悯 在 我们 两个都 . "

“愿上帝怜悯我们俩。”

" [neɪ] , [hæv; həv] [ðəʊ] [ˈmɜːrsɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðəˈself] .
Nay , have thou mercy on her , and on thyself .
不 , 有 你 怜悯 在 她 , 和 在 你自己 .

“不，你应当怜悯她，也怜悯你自己。”

[ʃiː; ji] [wɪl] [ˈnevər] [noʊ] [ɪn] [ˈhɑːlənd] [wʌt] [ðəʊ] [dʌst] [ɪn] [roʊm] ;
She will never know in Holland what thou dost in Rome ;
她 将要 绝不 知道 在 荷兰 什么 你 朋友 在 罗马 ;

她永远不会知道你在罗马所做的事情；

[ənˈles] [aɪ][biː; bi] [ˈdrɪvɪn] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][maɪ] [teɪl] .
unless I be driven to tell her my tale .
除非 我 是 驱动 到 告诉 她 我的 故事 .

除非我被迫向她讲述我的遭遇。

[kʌm] , [jiːld] [ðɪː] , [ʒəˈrɑːr] - [duː][ˈmiːoʊ] : [wʌt] [wɪl] [aɪ ˈtiː][kɔːst] [ðɪː] [tuː; tə] [seɪ] [ðəʊ] [ˈlʌvst] [ˌem ˈiː] ?
Come , yield thee , Gerar - do mio : what will it cost thee to say thou lovest me ?
来 , 屈服 你 , 杰拉尔 - 做 mio : 什么 将要 它 成本 你 到 说 你 最爱 我 ?

来吧，屈服吧，我的爱人：说你爱我，你究竟要付出什么代价？

[aɪ][æsk] [ðɪː] [bʌt; bət][tuː; tə] [feɪn] [aɪ ˈtiː] [ˈhænsəməli] .
I ask thee but to feign it handsomely .
我 问 你 但 到 假装 它 英俊地 .

我只求你装得漂亮些。

[ðəʊ] [ɑːrt] [jʌŋ] :
Thou art young :
你 艺术 年轻的 :

你还年轻：

[daɪ][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ˈplezər] [ʌv; əv] [dɪˈnaɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [wʌt] - [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
die not for the poor pleasure of denying a lady what - the shadow of a
死 不是 为了 这 贫穷的 乐趣 的 否认 一个 女士 什么 - 这 阴影 的 一个

[hɑːrt] .
heart .
心 .

不要为了满足自己对一位女士的无尽渴望而牺牲自己——哪怕只是一颗赤裸的心。

[huː] [wɪl] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][fɔːr; fər] [ðɪː] ?
Who will shed a tear for thee ?
WHO 将要 棚 一个 撕 为了 你 ?

谁会为你流泪？

[aɪ] [tel] [ðɪː] [men] [wɪl] [læf] , [nɑːt] [wiːp] [ˈoʊvər][ðai] [ˈtuːmstoʊn] - [ɑː] !
I tell thee men will laugh , not weep over thy tombstone - ah !
我 告诉 你 男人 将要 笑 , 不是 哭泣 超过 你的 墓碑 - 啊 !

我告诉你，人们会嘲笑你，而不是为你哀悼——啊！

” [ʃiː; ʃi] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] , [fɔːr; fər]['dʒerəːd,dʒə'rɑːd] [θruː] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət]
” **She ended in a little scream , for Gerard threw himself in a moment at**
” 她 结束 在 一个 小的 尖叫 , 为了 杰拉德 扔 他自己 在 一个 片刻 在
[hɜːr; hər] [fiːt] ,
her feet ,
她 脚 ,

“她最后发出了一声短促的尖叫，因为杰拉德瞬间扑倒在了她的脚下。”

[ænd; ænd] [pɔːd] [aʊt] [ɪn][wʌn] [tɔːrənt] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌv] [ænd; ænd]
and poured out in one torrent of eloquence the story of his love and
和 倾倒 出去 在 一 激流 的 口才 这 故事 的 他的 爱 和
['mɑːrgə-ɪts, 'mɑːrgrɪts] .
Margaret's :
玛格丽特的 :

他滔滔不绝地讲述了他和玛格丽特的爱情故事。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'prɪznd] , ['hʌntɪd] [wɪð; wɪθ] ['blʌdhaʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['drɪvn]
How he had been imprisoned , hunted with bloodhounds for her , driven
如何 他 有 到过 被监禁 , 猎杀 和 寻血猎犬 为了 她 , 驱动
[tuː; tə]['eksəɪl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
to exile for her ;
到 流亡 为了 她 ;

他曾为她被囚禁，被猎犬追捕，被驱逐流放；

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃed] [hɜːr; hər] [blʌd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [naʊ] ['paɪnd][æt; ət] [hoʊm] .
how she had shed her blood for him , and now pined at home .
如何 她 有 棚 她 血 为了 他 , 和 现在 松开 在 家 .
[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [θruː] ['jʊrəp] [ɪn'vaɪərənd] [baɪ] ['perɪlz] , [tɔːrn][baɪ] ['sævɪdʒ] [bruːts] ,
How he had walked through Europe environed by perils , torn by savage brutes ,
如何 他 有 步行 通过 欧洲 环境 经过 危险 , 撕裂 经过 野蛮的 野蛮人 ,
[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [θruː] ['jʊrəp] [ɪn'vaɪərənd] [baɪ] ['perɪlz] , [tɔːrn][baɪ] ['sævɪdʒ] [bruːts] ,
How he had walked through Europe environed by perils , torn by savage brutes ,
如何 他 有 步行 通过 欧洲 环境 经过 危险 , 撕裂 经过 野蛮的 野蛮人 ,

他如何走过危机四伏、饱受野蛮暴徒蹂躏的欧洲？

[ə'tækt] [baɪ] ['fjʊriəs] [men][wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ænd; ænd][æks][ænd; ænd][træp] , [rɒbd] , ['ɪprekt]
attacked by furious men with sword and axe and trap , robbed , shipwrecked
遭到攻击 经过 狂怒 男人 和 剑 和 斧头 和 陷阱 , 被抢劫 , 遭遇海难
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her :
为了 她 :

她遭到愤怒的男子持刀、斧头和陷阱的袭击，被抢劫，遭遇海难。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['tremblɪd] , [ænd; ænd] [traɪd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [held]
The princess trembled , and tried to get away from him ; but he held
这 公主 颤抖 , 和 尝试 到 得到 离开 从 他 ; 但 他 握住
[hɜːr; hər] [roʊb] ,
her robe ,
她 长袍 ,

公主浑身颤抖，试图逃离他；但他抓住了她的长袍，

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɪr] [hɪz; ɪz]['pɪtɪf(ə)l] ['stɔːri] [ænd; ænd]
he clung to her , he made her hear his pitiful story and
他 紧紧抓住 到 她 , 他 制成 她 听到 他的 可怜 故事 和
['mɑːrgə-ɪts, 'mɑːrgrɪts] ;
Margaret's ;
玛格丽特的 ;

他紧紧抱着她，让她听他讲述自己和玛格丽特的悲惨遭遇；

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ænd] [klaːspt] [aɪ 'tiː] [brɪtwiːn] [bəʊθ][hɪz; ɪz] ,
he caught her hand , and clasped it between both his ,
他 捕捉 她 手 , 和 紧握 它 之间 两个都 他的 ,
[hɜːr; hər] [fiːt] ,
her feet ,
她 脚 ,
[hɜːr; hər] [fiːt] ,
her feet ,
她 脚 ,

他抓住她的手，将它紧紧地夹在自己的双手之间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [terz] [fel] [fæst][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][hænd] ,
and his tears fell fast on her hand ,
和 他的 眼泪 跌倒 快速地 在 她 手 ,
他的眼泪迅速滴落在她的手上,

[æz; əz][hi; hi] [ɪmˈplɔ:d] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [θɪŋk] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [ˈlʌvəz] [fi; ji] [wʊd]
as he implored her to think on all the woes of the true lovers she would
作为 他 恳求 她 到 思考 在 全部 这 烦恼 的 这 真的 恋人 她 会
[pa:rt] ;
part ;
部分 ;

他恳求她想想那些即将分离的真爱恋人们所承受的痛苦；
[ænd; ənd] [wʌt] [bʌt; bət] [riˈmɔ:rs] , [swift] [ænd; ənd] [ˈlæstɪŋ] , [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv][soʊ] [di:p] [ə; eɪ] [lʌv]
and what but remorse , swift and lasting , could come of so deep a love
和 什么 但 悔恨 , 迅速 和 持久 , 可以 来 的 所以 深的 一个 爱
[bɪˈtreɪd] ,
betrayed ,
背叛 ,

除了迅速而持久的悔恨，还能有什么比这更能诠释一段被背叛的深沉爱情呢？
[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:ls] [ə; eɪ] [lʌv] [feɪnd] , [wɪð; wɪθ][ˈmju:tʃuəl] [ˈheɪtrɪd] [ˈlə:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] .
and so false a love feigned , with mutual hatred lurking at the bottom .
和 所以 错误的 一个 爱 假装 , 和 相互的 仇恨 潜伏 在 这 底部 .

如此虚假的爱情，背后却隐藏着彼此的仇恨。
[ɪn] [sʌtʃ] [ˈmoʊmənts] [nʌn] [ˈevər][riˈzɪstɪd, riˈzɪstəd, riˈzɪstɪd][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] .
In such moments none ever resisted Gerard .
在 这样的 时刻 没有任何 曾经 抵抗 杰拉德 .

在这样的时刻，没有人能够反抗杰拉德。
[ðə; ði] [ˈprɪnses] , [ˈæftər][ɪn] [veɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][get] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
The princess , after in vain trying to get away from him ,
这 公主 , 后 在 徒劳 尝试 到 得到 离开 从 他 ,
公主徒劳地试图摆脱他之后,

[fɔ:r; fər][fi; ji] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] , [bɪˈɡæn][tu:; tə][ˈweɪvər] , [ænd; ənd] [saɪ] ,
for she felt his power over her , began to waver , and sigh ,
为了 她 毛毡 他的 力量 超过 她 , 开始 到 动摇 , 和 叹 ,
因为她感受到了他对她的控制力，开始动摇，并叹了口气。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈbʊzəm] [tu:; tə][raɪz][ænd; ənd] [fɔ:l] [tju:ˈmʌltjuəsli] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈfaɪəri] [aɪz] [tu:; tə]
and her bosom to rise and fall tumultuously , and her fiery eyes to
和 她 怀 到 上升 和 落下 剧烈地 , 和 她 火热 眼睛 到
[fɪl] .
fill .
充满 .

她的胸膛剧烈起伏，她那双燃烧着火焰的眼睛里充满了泪水。
“ [ju:; jʊ] [ˈkɑ:ŋkər] [em ˈi:] , ” [fi; ji] [ˈsɒbd] .
“ You conquer me , ” she sobbed .
“ 你 征服 我 , ” 她 啜泣 .

“你征服了我,”她抽泣着说。

“ [ju:; jʊ] , [ɔ:r][maɪ] [ˈbetər] [ˈeɪndʒl] .
“ You , or my better angel .
“ 你 , 或者 我的 更好的 天使 .
“你，或者说我更好的天使。”

[li:v] [room] ! “
Leave Rome ! ”
离开 罗马 ! ”
离开罗马！

“ [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] . ”
“ **I will , I will .** ”
“ 我 将要 , 我 将要 . ”

“我会的，我会的。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɔːli] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [jɔː; jər] [læst] . ”
“ **If you breathe a word of my folly , it will be your last .** ”
“ 如果 你 呼吸 一个 单词 的 我的 蠢事 , 它 将要 是 你的 最后的 . ”
“如果你泄露我的一个愚蠢秘密，那将是你的最后一刻。”

“ [θɪŋk] [nɑːt] [soʊ] [ˈpɔːrli ˈpɔːrli] [ʌv; əv] [em ˈiː] . ”
“ **Think not so poorly of me .** ”
“ 思考 不是 所以 差 的 我 . ”

“请不要这么看我。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [ˈbenɪfæktɪs] [wʌns] [mɔːr] .
You are my benefactress once more .
你 是 我的 慈善家 一次 更多的 .

你再次成为了我的恩人。

[ɪz] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] [ˈslændər] [juː; jʊ] ? “
Is it for me to slander you ? ”
是 它 为了 我 到 诽谤 你 ? ”

我有什么资格诋毁你呢？

“ [goʊ] ! ”
“ **Go !** ”
“ 去 ! ”

“去！”

[aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [ðə; ði] [miːnz] .
I will send you the means .
我 将要 发送 你 这 方法 .

我会把工具寄给你。

[aɪ] [noʊ] [maɪˈself] ; [ɪf] [juː; jʊ] [krɔːs] [maɪ] [pæθ] [əˈgen] , [aɪ] [jæl; jəl] [kɪl] [juː; jʊ] .
I know myself ; if you cross my path again , I shall kill you .
我 知道 我 ; 如果 你 叉 我的 小路 再次 , 我 将 杀 你 .

我了解自己，如果你再胆敢与我为敌，我必杀了你。

[ˈædiːəʊ] ; [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ˈbroʊkən] .
Addio ; my heart is broken .
艾迪奥 ; 我的 心 是 破碎的 .

再见；我的心碎了。

“ [ʃiː; ji] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [bel] . ”
“ **She touched her bell .** ”
“ 她 感动 她 钟 . ”

她摸了摸铃铛。

“ [flɒrɛtə] , “ [sed] [ʃiː; ji] , [ɪn] [ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] , “ [teɪk] [hɪm; ɪm] [seɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , ”
“ **Floretta , “ said she , in a choked voice , “ take him safe out of the house ,** ”
“ 弗洛雷塔 , “ 说 她 , 在 一个 窒息 噪音 , “ 拿 他 安全的 出去 的 这 房子 , ”
“弗洛雷塔,”她哽咽着说,“把他安全地带出房子。”

[θruː] [maɪ] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ˈpoʊstərən] .
through my chamber , and by the side postern .
通过 我的 房间 , 和 经过 这 边 后门 .

穿过我的房间，从侧门出去。

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] , ”
“ **He turned at the door ; she was leaning with one hand on a chair ,** ”
“ 他 转向 在 这 门 ; 她 曾是 倾斜 和 一 手 在 一个 椅子 , ”
“他转身走向门口；她一只手扶着椅子，

[ˈkraɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [əˈvɜ:tɪd] [hed] .
crying , with averted head .
哭泣 , 和 避免了 头 .

哭泣着，头扭向一边。

[ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˈoʊnli][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈkaɪndnəs] , [ænd; ənd][ræn] [bæk] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɾ]
Then he thought only of her kindness , and ran back and kissed her
然后 他 想法 仅有的 的 她 仁慈 , 和 跑 后退 和 亲吻 她
[roʊb] .
robe .
长袍 .

然后他满脑子都是她的善良，跑回去亲吻了她的长袍。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈnevər] [mu:vd] .
She never moved .
她 绝不 已搬 .

她一动不动。

[wʌns] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi][ˈdɑ:rtɪd] [hoʊm] , [ˈθæŋkɪŋ] [ˈhev(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] , [soʊl]
Once clear of the house he darted home , thanking Heaven for his escape , soul
一次 清除 的 这 房子 他 飞镖 家 , 谢谢 天堂 为了 他的 逃脱 , 灵魂
[ænd; ənd][ˈbɑ:di] .
and body .
和 身体 .

逃出房子后，他飞奔回家，感谢上苍让他得以逃脱，身心都得到了救赎。

“ [ˈlændleɪdi] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [wɒd] [pɪk] [ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
“ **Landlady , ” said he , “ there is one would pick a quarrel with me .**
” 房东 , ” 说 他 , ” 那里 是 一 会 挑选 一个 争吵 和 我 .

“房东太太,”他说,“有人会跟我吵架。”

[wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ? “
What is to be done ? ”
什么 是 到 是 完毕 ? ”

该怎么办？

“ [straɪk] [hɪm; ɪm][fɜ:rst] , [ænd; ənd][æɪ; ət] [ˈvæntɪdʒ] !
“ **Strike him first , and at vantage !**
” 罢工 他 第一的 , 和 在 优势 !

“先下手为强，而且要占据有利位置！ ”

[get] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [drɔ:] . “
Get behind him ; and then draw . ”
得到 在后面 他 ; 和 然后 画 . ”

绕到他身后，然后拔枪。”

“ [əˈlæs] , [aɪ] [læk] [jʊr; jər][ɪˈtæliən] [ˈkɜ:ɪdʒ] .
“ **Alas , I lack your Italian courage .**
” 唉 , 我 缺少 你的 意大利语 勇气 .

“唉，我缺乏意大利人的勇气。”

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈsɪriəs] , - [tɪz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] . “
To be serious , ' tis a noble . ”
到 是 严肃的 , - 的 一个 高贵 . ”

说真的，这是一项崇高的事业。

“ [oʊ] , [ˈhoʊli] [seɪnts] , [ðæt] [ɪz] [əˈnʌðər] [ˈmætər] .
“ **Oh , holy saints , that is another matter .**
” 哦 , 圣 圣徒 , 那 是 其他 事情 .

“哦，我的天哪，那是另一回事了。”

[tʃeɪndʒ] [ðəɪ] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [əˈwaɪl] , [ænd; ənd] [ki:p] [snʌg]; [ænd; ənd][ˈɔ:ltər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðəɪ][ˈhæbɪts]
Change thy lodging awhile , and keep snug ; and alter the fashion of thy habits
改变 你的 住宿 一会儿 , 和 保持 舒适 ; 和 改变 这 时尚 的 你的 习惯
.
:
.

暂时换个住处，舒舒服服地待着；改变一下你的生活习惯。

" [ʃiː; ji] [ðen] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [niːs] , [huː] [let] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [æt; ət][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l]
" **She then took him to her own niece , who let lodgings at some little**
" 她 然后 采取 他 到 她 自己的 侄女 , WHO 让 住宿 在 一些 小的
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,
.
:
.

然后她把他带到她侄女那里，她侄女在不远处出租房子。

[ænd; ənd] [ɪnˈstɔ:ld] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
and installed him there .
和 已安装 他 那里 .

然后把他安排在那里工作。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][duː] [naʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈprɪnses] [tuː; tə] [drɔː] ,
He had little to do now , and no princess to draw ,
他 有 小的 到 做 现在 , 和 不 公主 到 画 ,
.
:
.

他现在没什么事可做，也没有公主可以画了。

[soʊ][hiː; hi][set] [hɪmˈself] [ˈrezəluːtli] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [diːd] [ʌv; əv] [ˈflɒrɪs] [brænt] ,
so he set himself resolutely to read that deed of Floris Brandt ,
所以 他 放 他自己 坚决地 到 读 那 契据 的 弗洛里斯 布兰特 ,
.
:
.

于是他下定决心要仔细阅读弗洛里斯·勃兰特的那份契约。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [bɪn] [ˈdrɪvŋ] [baɪ][ðə; ði] [əˈbɔːmɪnəbli] [bæd] [ˈraɪtɪŋ] .
from which he had hitherto been driven by the abominably bad writing .
从 哪个 他 有 迄今为止 到过 驱动 经过 这 极其可憎 坏的 写作 .
.
:
.

他之前一直被糟糕透顶的写作风格所困扰。

[hiː; hi] [ˈmæstərd] [aɪ ˈtiː] ,
He mastered it ,
他 精通 它 ,
.
:
.

他掌握了这项技能。

[ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət][wʌnz] [ðæt] [ðə; ði] [loʊn] [ɑːn] [ðɪs] [lænd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [peɪd] [ˈoʊvər]
and saw at once that the loan on this land must have been paid over
和 锯 在 一次 那 这 贷款 在 这 土地 必须 有 到过 有薪酬的 超过
[ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] [baɪ][ðə; ði] [rents] ,
and over again by the rents ,
和 超过 再次 经过 这 租金 ,
.
:
.

他立刻看出，这块土地上的贷款一定是靠租金一次又一次地偿还的。

[ænd; ənd] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ˈkiːprɪŋ] [ˈpiːtər] [brænt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and that Ghysbrecht was keeping Peter Brandt out of his own .
和 那 - 曾是 保持 彼得 布兰特 出去 的 他的 自己的 .

吉斯布雷希特将彼得·勃兰特排除在外。

" [fuːl] ! [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [ðɪs] [brɪˈfɔːr] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **Fool ! not to have read this before , " he cried** .
" 傻子 ! 不是 到 有 读 这 前 , " 他 哭 .
.
:
.

“蠢货！竟然之前没读过这本书！”他喊道。

[hiː; hi] [haɪrd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [roʊd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pɔːrt] .
He hired a horse and rode down to the nearest port .
他 雇用 一个 马 和 骑 向下 到 这 最近的 港口 .

他租了一匹马，骑马前往最近的港口。

[ə; eɪ] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [seɪl] [fɔːr; fər] ['æmstərdæm] [ɪn] [fɔːr] [deɪz] .
A vessel was to sail for Amsterdam in four days .
一个 血管 曾是 到 帆 为了 阿姆斯特丹 在 四 天 。

一艘船将于四天后驶往阿姆斯特丹。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ; [ænd; ənd] [peɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] [tuː; tə] [sɪ'kjər] [aɪ 'tiː] .
He took a passage ; and paid a small sum to secure it .
他 采取 一个 通道 ； 和 有薪酬的 一个 小的 和 到 安全的 它 。

他搭乘了一艘船，并支付了一小笔钱作为船票。

" [ðə; ði] [lænd] [ɪz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [kʌt] - [θrəʊt] [fɔːr; fər] [em 'iː] , " [sed] [hiː; hi] ;
" **The land is too full of cut - throats for me , " said he ;**
" 这 土地 是 也 满的 的 切 - 喉咙 为了 我 , " 说 他 ；

“这片土地上到处都是杀人犯，我受不了。”他说；

" [ænd; ənd] - [tɪz] ['lʌvli] [fer] ['weðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [siː] .
" **and ' tis lovely fair weather for the sea .**
" 和 - 的 迷人的 公平的 天气 为了 这 海 。

“天气晴朗，非常适合出海。”

[aʊər; ɑːr] [dʌt] ['skɪpər] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['ɪprekt] [laɪk] [ðiːz] ['bʌŋɡlɪŋ] [ɪ'tæljənz] .
Our Dutch skippers are not shipwrecked like these bungling Italians .
我们的 荷兰语 船长 是 不是 遭遇海难 喜欢 这些 笨拙 意大利人 。

我们的荷兰船长们可不像这些笨手笨脚的意大利人那样遭遇海难。

" [wen] [hiː; hi] [rɪ'tʊrnd] [hoʊm] [ðer; ðər] [sæt] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['lændleɪdi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] .
" **When he returned home there sat his old landlady with her eyes sparkling .**
" 什么时候 他 返回 家 那里 卫星 他的 老的 房东 和 她 眼睛 闪闪发光 。

“当他回到家时，看到他的老房东太太坐在那里，眼睛闪闪发光。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [lʌk] , [maɪ] [jʌŋ] ['mæstər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **You are in luck , my young master , " said she .**
" 你 是 在 运气 , 我的 年轻的 掌握 , " 说 她 。

“少爷，您运气真好，”她说。

" [ɔːl] [ðə; ði] [fɪ] [rʌŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [net] [ðɪs] [deɪ] [mɪ'θɪŋks] .
" **All the fish run to your net this day methinks .**
" 全部 这 鱼 跑步 到 你的 网 这 天 我觉得 。

“我觉得今天所有的鱼都会游到你的网里来。”

[siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['læki] [hæθ] [brɔːt] [tuː; tə] [aʊər; ɑːr] [haʊs] !
See what a lackey hath brought to our house !
看 什么 一个 走狗 有 带来 到 我们的 房子 ！

瞧瞧这个走狗给我们家带来了什么！

[ðɪs] [bɪl] [ænd; ənd] [ðɪs] [bæg] .
This bill and this bag .
这 账单 和 这 包 。

这张账单和这个袋子。

" ['dʒerɑːd, dʒə'raːd] [broʊk] [ðə; ði] [siːlz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [kraʊnz] .
" **Gerard broke the seals , and found it full of silver crowns .**
" 杰拉德 打破 这 封印 , 和 成立 它 满的 的 银 皇冠 。

“杰拉德打开封条，发现里面装满了银冠。”

[ðə; ði] ['letər] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [mɪr] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [laɪn] , [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm]
The letter contained a mere slip of paper with this line , cut out of some
这 信 包含 一个 仅仅 滑 的 纸 和 这 线 , 切 出去 的 一些
[em 'es] . :
MS . :
多发性硬化症 . :

信里只有一张纸条，上面只有一行字，是从某份手稿上剪下来的：

— “ [lɑ:]['lɪŋgwə][nɑ:n][hɑ:][‘oʊsoʊ] , [mɑ:][fa:] [rɑ:mpɪr] [ɪl][‘dɑ:sou] . ”
— “ **La lingua non ha osso , ma fa rompere il dosso .** ”
— “ 拉 语言 非 哈 牛膝 , 玛 法 连体衣 il 多索 . ”
——“La lingua non ha osso, ma fa rompere il dosso.”

“ [fɪr] [em 'i:][nɑ:t] ! ” [sed] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [ə'laʊd] .
“ **Fear me not !** ” **said Gerard aloud .**
“ 害怕 我 不是 ! ” 说 杰拉德 大声 .
“别怕我！”杰拉德大声说道。

“ [aɪl] [ki:p] [maɪn] [brɪtwi:n] [maɪ] [ti:θ] . ”
“ **I'll keep mine between my teeth .** ”
“ 患病的 保持 矿 之间 我的 牙齿 . ”
“我会把我的那份留在嘴里。”

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ”
“ **What is that ?** ”
“ 什么 是 那 ? ”
“那是什么？”

“ [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] . ”
“ **Oh , nothing .** ”
“ 哦 , 没有什么 . ”
“哦，没什么。”

[eɪ 'em][aɪ][nɑ:t] ['hæpi] , [deɪm] ?
Am I not happy , dame ?
是 我 不是 快乐的 , 贵妇人 ?
难道我不高兴吗，女士？
[aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][maɪ] ['swi:θɑ:rt] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪn][wʌn] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd][lænd][ɪn]
I am going back to my sweetheart with money in one pocket , and land in
我 是 去 后退 到 我的 亲爱的 和 钱 在 一 口袋 , 和 土地 在
[ðə; ðɪ] ['lðər] .
the other .
这 其他 .
我一边口袋里装着钱，一边口袋里装着土地，要回到我的爱人身边。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [tu:; tə] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [hɜ:r; hər] . ”
“ **And he fell to dancing round her .** ”
“ 和 他 跌倒 到 跳舞 圆形的 她 . ”
于是他开始围着她跳舞。

“ [wel] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] , “ [aɪ] [troʊ] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi:ɜ] . ”
“ **Well ,** ” **said she ,** “ **I trow nothing could make you happier .** ”
“ 出色地 , ” 说 她 , “ 我 扔 没有什么 可以 制作 你 更快乐 . ”
“嗯,”她说,“我想没有什么能让你更开心了。”

“ [ˈnʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [tu:; tə][bi:; bi][ðər; ðər] . ”
“ **Nothing , except to be there .** ”
“ 没有什么 , 除了 到 是 那里 . ”
“除了待在那里，什么也没有。”

“ [wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , ”
“ **Well , that is a pity ,** ”
“ 出色地 , 那 是 一个 遗憾 , ”
“唉，真是可惜。”
[fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæpi:ɜ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['hɑ:lənd] . ”
for I thought to make you a little happier with a letter from Holland . ”
为了 我 想法 到 制作 你 一个 小的 更快乐 和 一个 信 从 荷兰 . ”
我想寄一封来自荷兰的信给你，让你开心一点。

“ [ə; eɪ] ['letər] ？
“ **A letter** ？
“ 一个 信 ？

一封信？

[fɔːr; fər][em 'i:] ？
for me ？
为了 我 ？

为我？

[wer] ？
where ？
在哪里 ？

在哪里？

[haʊ] ？
how ？
如何 ？

如何？

[hu:] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] ？ — [oʊ] , [deɪm] ！ ”
who brought it ？ — **Oh , dame** ！ ”
WHO 带来 它 ？ — 哦 , 贵妇人 ！ ”

谁带来的？ ——哎呀，老太太！

“ [ə; eɪ]['streɪndʒər] ; [ə; eɪ]['peɪntər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redɪ] [feɪs] [ænd; ənd][æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] [neɪm] ；
“ **A stranger ; a painter , with a reddish face and an outlandish name ;**
“ 一个 陌生人 ； 一个 画家 ， 和 一个 微红 脸 和 一个 古怪的 姓名 ；
- , [aɪ] [troʊ] . ”
Anselmin , I trow . ”
- , 我 扔 . ”

“一个陌生人；一个画家，脸色红润，名字古怪；我猜他叫安塞尔明。”

“ [hæns] ['memlɪŋ] ！
“ **Hans Memling** ！
“ 汉斯 梅姆林 ！

“汉斯·梅姆林！

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
a friend of mine .
一个 朋友 的 矿 .

我的一个朋友。

[gɔ:d] [bles] [hɪm; ɪm] ！ ”
God bless him ！ ”
上帝 保佑 他 ！ ”

愿上帝保佑他！

“ [eɪ] , [ðæt] [ɪz][aɪ 'ti:] : - .
“ **Ay , that is it : Anselmin** .
“ 哎 , 那 是 它 : - .

“哎，就是他：安塞尔明。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [skers] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][hæd; həd][ðə; ði] [wɪt] [tuː; tə] [neɪm] [ði:] ；
He could scarce speak a word , but a had the wit to name thee ;
他 可以 稀少 说话 一个 单词 , 但 一个 有 这 有 到 姓名 你 ；

他几乎说不出话来，却有智慧叫出你的名字；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊts] [ðə; ði] ['letər] [daʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][nɑ:dz][ænd; ənd] [smaɪlz] , [ænd; ənd][aɪ][nɑ:dz]
and a puts the letter down , and a nods and smiles , and I nods
和 一个 放置 这 信 向下 , 和 一个 点头 和 微笑 , 和 我 点头
[ænd; ənd] [smaɪlz] ,
and smiles ,
和 微笑 ,
然后他放下信, 点点头微笑, 我也点点头微笑。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][paɪnt][oʊ] - [waɪn] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [went] [daʊn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['spu:nfʊl]
and gives him a pint o ' wine , and it went down him like a spoonful
和 给予 他 一个 品脱 o - 葡萄酒 , 和 它 去 向下 他 喜欢 一个 一勺
“
”
“
”
然后递给他一品脱葡萄酒, 他像喝了一勺似的就喝了下去。

“ [ðæt] [ɪz][hæns] , ['ɑ:nɪst] [hæns] .
” That is Hans , honest Hans .
” 那 是 汉斯 , 诚实的 汉斯 .
“那就是汉斯, 诚实的汉斯。”

[oʊ] , [deɪm] , [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [lʌk] [tu:; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] .
Oh , dame , I am in luck to - day ; but I deserve it .
哦 , 贵妇人 , 我 是 在 运气 到 - 天 ; 但 我 应得 它 .
哦, 天哪, 我今天运气真好; 不过这是我应得的。

[fɔ:r; fər] , [aɪ] [ker] [nɑ:t] [ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,
For , I care not if I tell you ,
为了 , 我 关心 不是 如果 我 告诉 你 ,
因为, 我不在乎是否告诉你,
[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [oʊvər'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [temp'teɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [dɪr] ['mɑ:rgə-ɪts, 'mɑ:rgɪts] [seɪk] . “
I have just overcome a great temptation for dear Margaret's sake . ”
我 有 只是 克服 一个 伟大的 诱惑 为了 亲爱的 玛格丽特的 清酒 . “
为了亲爱的玛格丽特, 我刚刚克服了巨大的诱惑。

“ [hu:] [ɪz][fɪ:; fɪ] ? ”
“ Who is she ? ”
” WHO 是 她 ? ”
“她是谁? ”

“ [neɪ] , [aɪ'd][hæv; həv][maɪ] [tʌŋ] [kʌt] [aʊt] ['su:nər] [ðæn; ðən] [bɪ'treɪ] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][oʊ] , [aɪ 'ti:]
” Nay , I'd have my tongue cut out sooner than betray her , but oh , it
” 不 , ID 有 我的 舌头 切 出去 很快 比 背叛 她 , 但 哦 , 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [temp'teɪ(ə)n] .
was a temptation .
曾是 一个 诱惑 .
“不, 我宁愿被割掉舌头也不会背叛她, 但是, 哦, 这真是一个诱惑。”

[ˈgrætɪtʊ:d] ['pʊʃɪŋ] [em 'i:] [rɔ:ŋ] , ['bju:ti] [ˈɔ:lmoʊst][dɪ'vaɪn] ['pʊlɪŋ] [em 'i:] [rɔ:ŋ] : [kɜ:rs] ,
Gratitude pushing me wrong , Beauty almost divine pulling me wrong : curses ,
感激 推动 我 错误的 , 美丽 几乎 神圣的 拉 我 错误的 : 诅咒 ,
[rɪ'prəʊtʃɪz] ,
reproaches ,
责备 ,
感恩之心将我引向歧途, 近乎神圣的美貌将我拉向歧途: 诅咒, 责备,

[ænd; ənd][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [rɪˈzɪst] , [ˈdʒent(ə)l] [terz] [frʌm; frəm] [aɪz] [juːst] [tuː; tə]
and hardest of all to resist , gentle tears from eyes used to
和 最难 的 全部 到 抵抗 , 温和的 眼泪 从 眼睛 用过的 到
[kəˈmænd] .
command .
命令 .

而最难抗拒的，是那些曾经威严十足的眼神中流露出的温柔泪水。

[ʃʊr] [sʌm; səm] [seɪnt] [helpt] [em ˈiː] [ˈæntəni] [bɪˈlaɪk] .
Sure some saint helped me Anthony belike .
当然 一些 圣 帮助 我 安东尼 大概 .
肯定有位圣人帮过我，就像安东尼一样。

[bʌt; bət][maɪ] [rɪˈwɔːrd] [ɪz] [kʌm] . “
But my reward is come . ”
但 我的 报酬 是 来 . ”
但我的奖赏已经到了。

“ [eɪ] , [ɪz][aɪ ˈtiː] , [læd] ; [ænd; ənd][noʊ] [ˈfɑːrðər] [ɔːf][ðæn; ðən][maɪ] [ˈpɑːkɪt] .
“ Ay , is it , lad ; and no farther off than my pocket . ”
“ 哎 , 是 它 , 小伙子 ; 和 不 更远 离开 比 我的 口袋 . ”
“是啊，小伙子；而且就在我口袋里。”

[kʌm] [aʊt] , [ˈdʒɛrɑːrdz] [rɪˈwɔːrd] , “ [ænd; ənd][ɪː; jɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈletər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəˈpeɪʃəs]
Come out , Gerard's reward , ” and she brought a letter out of her capacious
来 出去 , 杰拉德的 报酬 , ” 和 她 带来 一个 信 出去 的 她 宽敞
[ˈpɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .
“出来吧，杰拉德的奖赏，”说着，她从宽大的口袋里掏出一封信。

[ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [hʌɡɪd] [hɜːr; hər] .
Gerard threw his arm round her neck and hugged her .
杰拉德 扔 他的 手臂 圆形的 她 脖子 和 拥抱 她 .
杰拉德搂住她的脖子，把她抱在怀里。

“ [maɪ] [best] [frend] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [maɪ] [ˈsekənd] [ˈmʌðər] , [aɪl] [rɪːd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
“ My best friend , ” said he , “ my second mother , I'll read it to you . ”
“ 我的 最好的 朋友 , ” 说 他 , “ 我的 第二 母亲 , 患病的 读 它 到 你 . ”
“我的好朋友，”他说，“我的第二个母亲，我来读给你听。”

“ [eɪ] , [duː] , [duː] . ”
“ Ay , do , do . ”
“ 哎 , 做 , 做 . ”
“哎，做，做。”

“ [əˈlæs] !
“ Alas !
“ 唉 !
“唉！

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][frʌm; frəm] [ˈmɑːrgrət] .
it is not from Margaret .
它 是 不是 从 玛格丽特 .
这不是玛格丽特写的。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][hɜːr; hər][hænd] .
This is not her hand .
这 是 不是 她 手 .
这不是她的手。

” [ænd; ʌnd][hiː; hi] [tɜːrnd] [aɪ 'tiː] [ə'baʊt] .
” And he turned it about .

和 他 转向 它 关于 .

“然后他扭转了局面。”

” [ə'læk] ; [bʌt; bət] ['meɪbi] [hɜːr; həɹ] [bɪl] [ɪz] [wɪ'ðɪn] .
” Alack ; but maybe her bill is within .

呜呼 ; 但 或许 她 账单 是 之内 .

“唉；但也许她的账单就在里面。”

[ðə; ði] [læsɪz] [ɑːr; ər] [aɪ] [fɔːr; fər] ['ɡlaɪdɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] [bɪlz] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [hænd] . ”
The lasses are aye for gliding in their bills under cover of another hand . ”

这 姑娘们 是 是的 为了 滑翔 在 他们的 账单 在下面 覆盖 的 其他 手 . ”

这些姑娘们总是喜欢在另一只手的掩护下偷偷塞进钞票。

” [truː] .
” True .

真的 .

“真的。

[huːz] [hænd][ɪz] [ðɪs] ?
Whose hand is this ?

谁 手 是 这 ?

这是谁的手？

[ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [aɪ 'tiː] .
sure I have seen it .

当然 我 有 已见 它 .

我肯定见过。

[aɪ] [troʊ] - [tɪz][maɪ] [dɪr] [frend] [ðə; ði] [demwɑː'zel] [væn] [aɪk] .
I trow ' tis my dear friend the demoiselle Van Eyck .

我 扔 - 的 我的 亲爱的 朋友 这 少女 范 艾克 .

我猜想，那是我亲爱的朋友，凡·艾克小姐。

[oʊ] , [ðen] ['mɑːrgə'ts, 'mɑːrgɪts] [bɪl] [wɪl] [biː; bi][ɪn'saɪd] .
Oh , then Margaret's bill will be inside .

哦 , 然后 玛格丽特的 账单 将要 是 里面 .

哦，那玛格丽特的账单就在里面了。

” [hiː; hi] [tɔːr] [aɪ 'tiː]['oʊpən] .
” He tore it open .

他 撕裂 它 打开 .

他把它撕开了。

” [neɪ] , - [tɪz][ɔːl][ɪn][wʌn] ['raɪtɪŋ] .
” Nay , ' tis all in one writing .

不 , - 的 全部 在 一 写作 .

“不，所有内容都在一篇文章里。”

- [dʒərəːd,dʒə'rɑːd] , [maɪ] [wel] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] - ([fiː; fɪ] ['nevər] [kɔːld] [em 'iː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [aɪ][maɪnd]) ,
' Gerard , my well beloved son ' (she never called me that before that I mind) ,

- 杰拉德 , 我的 出色地 心爱 儿子 - (她 绝不 称为 我 那 前 那 我 头脑) ,

“杰拉德，我亲爱的儿子”(据我所知，她以前从未这样叫过我)，

- [ðɪs] ['letər] [brɪŋz] [ðɪː] ['hevi] [nuːz] [frʌm; frəm][wʌn] [wʊd] ['liːvər] [send] [ðɪː] ['dʒɔɪfl] ['taɪdɪŋz] .
' this letter brings thee heavy news from one would liever send thee joyful tidings .

- 这 信 带来 你 重的 消息 从 一 会 利弗 发送 你 快乐 消息 .

“这封信带来了沉重的消息，而寄信人本想给你带来喜讯。”

[noʊ] [ðæt] ['mɑːgræt] [brænt] [daɪd][ɪn] [ðɪːz] [ɑːrmz][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ['senaɪt] [læst] . -
Know that Margaret Brandt died in these arms on Thursday sennight last . '

知道 那 玛格丽特 布兰特 死亡 在 这些 武器 在 周四 森奈特 最后的 . '

请记住，玛格丽特·勃兰特于上周四晚间在这双怀里去世了。

([wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['dɒʊtɪŋ] [oʊld] ['wʊmən] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ?)
(**What does the doting old woman mean by that ?**)
(什么 做 这 溺爱 老的 女士 意思是 经过 那 ?)

(这位慈祥的老妇人这话是什么意思？)

- [ðə; ði] [læst] [wɜ:rd] [ɑ:n] [hɜ:r; hær] [lɪps] [wʌz; wəz] “ [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] : ” [ʃi; ji] [sed] ,
‘ **The last word on her lips was “ Gerard :” she said** ,
- 这 最后的 单词 在 她 嘴唇 曾是 “ 杰拉德 : ” 她 说 ,
“她嘴里说出的最后一个词是‘杰拉德’,”她说。

“ [tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] [preɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [maɪ] [læst] [ˈaʊər] ; [ænd; ənd] [bɪd] [hɪm; ɪm] [preɪ] [fɔ:r; fər]
“ **Tell him I prayed for him at my last hour ; and bid him pray for**
” 告诉 他 我 祈祷 为了 他 在 我的 最后的 小时 ; 和 出价 他 祈祷 为了
[em ˈi:] .
me :
我 :

“告诉他，我在临终前为他祈祷过；也请他为我祈祷。”

“ [ʃi; ji] [daɪd] [ˈveri] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hær] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hær]
“ **She died very comfortable , and I saw her laid in the earth , for her**
” 她 死亡 非常 舒服的 , 和 我 锯 她 铺设 在 这 地球 , 为了 她
[ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ˈju:sləs] ,
father was useless ,
父亲 曾是 无用 ,
“她死得很安详，我亲眼看到她入土为安，因为她的父亲一无是处。”

[æz; əz] [ju;; jʊ] [jæl; jəl] [noʊ] .
as you shall know .
作为 你 将 知道 .

你会明白的。

[soʊ] [noʊ] [mɔ:r] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hær] [ðæt] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈsɒrəʊ] [hɑ:rt] [ðai] [ˈlʌvɪŋ] [frend]
So no more at present from her that is with sorrowing heart thy loving friend
所以 不 更多的 在 展示 从 她 那 是 和 悲伤 心 你的 爱 朋友
[ænd; ənd] [ˈsɜ:rvənt] ,
and servant ,
和 仆人 ,
所以，目前她再也没有消息了，她是你挚爱的朋友和仆人，我怀着悲伤的心想说。

“ [ˈmɑ:rgrət] [væn] [aɪk] . - “
“ **MARGARET VAN EYCK** . ' “
” 玛格丽特 VAN 艾克 . - ”

“玛格丽特·范·艾克。”

“ [eɪ] , [ðæt] [ɪz] [hɜ:r; hær] [ˈsɪgnətʃər] [ʃʊr] [ˈhʌf] .
“ **Ay , that is her signature sure enough** .
” 哎 , 那 是 她 签名 当然 足够的 .

“没错，那确实是她的签名。”

[naʊ] [wʌt] [-] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [deɪm] ? “ [kraɪd] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtɪŋ] [læf] .
Now what d'ye think of that , dame ? ” cried Gerard , with a grating laugh .
现在 什么 染料 思考 的 那 , 贵妇人 ? ” 哭 杰拉德 , 和 一个 格栅 笑 .
“你觉得怎么样，夫人？”杰拉德喊道，发出刺耳的笑声。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈletər] [tu;; tə] [send] [tu;; tə] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈfeləʊ] [soʊ] [fa:r] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
“ **There is a pretty letter to send to a poor fellow so far from home** .
” 那里 是 一个 漂亮的 信 到 发送 到 一个 贫穷的 同伴 所以 远的 从 家 .
“给远在他乡的穷小子寄一封漂亮的信吧。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [raɪkt] [heɪnz] [aɪ] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['hjuːmə] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['letɪŋ]
But it is Reicht Heynes I blame for humouring the old woman and letting
但 它 是 赖希特 海恩斯 我 责备 为了 幽默 这 老的 女士 和 出租
[hɜːr; hər][duː][aɪ 'ti:] ;
her do it ;
她 做 它 ；

但我认为应该责怪赖希特·海内斯，因为他迁就了那位老妇人，让她这么做了；

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃɪ] [dɒts] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [lɔːst] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz]
as for the old woman herself , she dotes , she has lost her head , she is
作为 为了 这 老的 女士 她自己 ， 她 点 ， 她 有 丢失的 她 头 ， 她 是
[fɔːrskɔːr] .
fourscore .
八十 ；

至于那位老妇人，她愚钝了，失去了理智，她已经八十岁了。

[oʊ] , [maɪ] [hɑːrt] , [aɪm] ['tʃoʊkɪŋ] .
Oh , my heart , I'm choking .
哦 ， 我的 心 ， 我是 窒息 ；

我的天哪，我快要窒息了。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] [ʌp] , [ɔːr][hɜːr; hər][hændz] [taɪd] .
For all that she ought to be locked up , or her hands tied .
为了 全部 那 她 应该 到 是 已锁定 向上，或者 她 双手 系 ；

她理应被关起来，或者双手被绑起来。

[seɪ] [ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fuːl] ; [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪdɪət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [ðɪs] ;
Say this had come to a fool ; say I was idiot enough to believe this ;
说 这 有 来 到 一个 傻子 ； 说 我 曾是 笨蛋 足够的 到 相信 这 ；

假设这事发生在一个傻瓜身上；假设我蠢到相信了这件事；

[nʊʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʌt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [duː] ?
know ye what I should do ?
知道 是的 什么 我 应该 做 ？

你们知道我该怎么办吗？

[rʌn] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [tʃɜːrtʃ] ['tʌʊər] [ɪn] [roʊm] [ænd; ənd] [flɪŋ] [maɪ'self] [ɔːf]
run to the top of the highest church tower in Rome and fling myself off
跑步 到 这 顶部 的 这 最高 教会 塔 在 罗马 和 一扔 我 离开
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ，

跑到罗马最高的教堂塔顶，然后从上面跳下去。

['kəːsɪŋ] ['hev(ə)n] .
cursing Heaven .
咒骂 天堂 ；

诅咒上天。

['wʊmən] !
Woman !
女士 ！

女士！

['wʊmən] !
woman !
女士 ！

女士！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
what are you doing ?
什么 是 你 正在做 ？

你在干什么？

” [ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər] [ˈruːdli] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] .
” And he seized her rudely by the shoulder .
” 和 他 查获 她 粗鲁地 经过 这 肩膀 .
“他粗暴地抓住她的肩膀。”

” [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji] [ˈwiːpiŋ] [fɔːr; fər] ?
” What are ye weeping for ?
” 什么 是 是的 哭泣 为了 ?
你们为什么哭泣？

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɔːl] [ʌnˈlaɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [laʊd] [ænd; ənd] [hɔːrs] [æz; əz][ə; eɪ]
” he cried , in a voice all unlike his own , and loud and hoarse as a
” 他 哭 , 在 一个 嗓音 全部 与此不同 他的 自己的 , 和 大声 和 嘶哑 作为 一个
[ˈreɪv(ə)n] .
raven .
乌鸦 .
“他喊道，声音完全不像他自己的声音，又大又沙哑，像乌鸦一样。”

” [wʊd] [jiː; ji][skɔːld][em ˈiː][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][jɜːr; jər] [terz] ?
” Would ye scald me to death with your tears ?
” 会 是的 烫伤 我 到 死亡 和 你的 眼泪 ?
“你们要用眼泪把我烫死吗？ ”

[ʃiː; ji] [brˈliːvz] [aɪ ˈtiː] .
She believes it .
她 相信 它 .
她相信这一点。

[ʃiː; ji] [brˈliːvz] [aɪ ˈtiː] .
She believes it .
她 相信 它 .
她相信这一点。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊！

[ɑː] !
ah !
啊 !
啊！

[ɑː] !
ah !
啊 !
啊！

[ɑː] !
ah !
啊 !
啊！

[ɑː] !
ah !
啊 !
啊！

[ɑː] ! — [ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd] .
ah ! — Then there is no God .
啊 ! — 然后 那里 是 不 上帝 .
啊！——那么就没有上帝了。

" [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [said] [ænd; ənd] [rɒkt] [hɜ:r'self] .

" The poor woman sighed and rocked herself .
" 这 贫穷的 女士 叹了口气 和 摇滚 她自己 .

可怜的女人叹了口气，摇晃着身体。

" [ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [ðɪ:] [ɔ:l] ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['smɜ:rkɪŋ] ?

" And must be the one to bring it thee all smiling and smirking ?
" 和 必须 是 这 一 到 带来 它 你 全部 微笑 和 冷笑 ?

“而且一定是那个面带微笑、得意洋洋地把它带给你的人吗？”

[aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [maɪ'self] [fɔ:rt] .

I could kill myself for't .
我 可以 杀 我 堡 .

我真想为此自杀。

[deθ] [spɛəz] [nʌn] , " [fi:; fɪ] ['sɒbd] .

Death spares none , " she sobbed .
死亡 备件 没有任何 , " 她 啜泣 .

“死神不会放过任何人，”她抽泣着说。

" [deθ] [spɛəz] [nʌn] .

" Death spares none .
" 死亡 备件 没有任何 .

死亡不会放过任何人。

" ['dʒerə:d,dʒə'rɑ:d] ['stægərd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] .

" Gerard staggered against the window sill .
" 杰拉德 交错 反对 这 窗户 窗台 .

杰拉德踉跄着靠在窗台上。

" [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz]['mæstər][ʌv; əv] [deθ] , " [hi:; hi] [groʊn] .

" But He is master of death , " he groaned .
" 但 他 是 掌握 的 死亡 , " 他 呻吟 .

“但他却是死亡的主宰，”他呻吟道。

" [ɔ:r] [ðeɪ] [hæv; həv] [tɔ:t] [em 'i:] [ə; eɪ] [laɪ] .

" Or they have taught me a lie .
" 或者 他们 有 教授 我 一个 说谎 .

或者他们教了我一个谎言。

[aɪ] [brɪ'gɪn] [tu:; tə] [fɪr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑ:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] [ded] [boʊnz] ,

I begin to fear there is no God , and the saints are but dead bones ,
我 开始 到 害怕 那里 是 不 上帝 , 和 这 圣徒 是 但 死的 骨头 ,

我开始害怕根本没有上帝，圣徒们只不过是枯骨而已。

[ænd; ənd] [hel] [ɪz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .

and hell is master of the world .
和 地狱 是 掌握 的 这 世界 .

地狱是世界的主宰。

[maɪ] ['prɪti] ['mɑ:rgrət] ; [maɪ] [swi:t] , [maɪ] ['lʌvɪŋ] ['mɑ:rgrət] .

My pretty Margaret ; my sweet , my loving Margaret .
我的 漂亮的 玛格丽特 ; 我的 甜的 , 我的 爱 玛格丽特 .

我美丽的玛格丽特；我亲爱的，我温柔的玛格丽特。

[ðə; ði] [best] ['dɔ:tər] !

The best daughter !
这 最好的 女儿 !

最好的女儿！

[ðə; ði] ['tru:ɪst] ['lʌvər] !

the truest lover !
这 最真实的 情人 !

最真挚的爱人！

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['hɑ:lənd] !
the pride of Holland !
这 自豪 的 荷兰 !

荷兰的骄傲！

[ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] !
the darling of the world !
这 亲爱的 的 这 世界 !

全世界的宠儿！

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪ] .
It is a lie .
它 是 一个 说谎 .

这是谎言。

[wer] [ɪz] [ðɪs] ['kɛrtɪf] [hæns] ?
Where is this caitiff Hans ?
在哪里 是 这 破产管理人 汉斯 ?

这个逃犯汉斯在哪儿？

[aɪl] [hʌnt] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] .
I'll hunt him round the town .
患病的 打猎 他 圆形的 这 镇 .

我会在镇上到处找他。

[aɪl] [kræm] [hɪz; ɪz] ['mə:dərɪŋ] ['fɔ:lshʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
I'll cram his murdering falsehood down his throat .
患病的 塞满 他的 谋杀 谬误 向下 他的 喉 .

我要让他彻底认清他那套杀人谎言的真面目。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:zd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][ræn] ['fjʊəriəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stri:ts] [fɔ:r; fər] [ʼaʊərz] .
” **And he seized his hat and ran furiously about the streets for hours .**
” 和 他 查获 他的 帽子 和 跑 愤怒地 关于 这 街道 为了 小时 .

“于是他抓起帽子，在街上疯狂地跑了好几个小时。”

[tɔ:rdz] ['sʌnset] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡoʊst] .
Towards sunset he came back white as a ghost .
向 日落 他 来了 后退 白色的 作为 一个 鬼 .

日落时分，他回来了，脸色苍白得像个鬼。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [faʊnd] ['mɛmlɪŋ] ;
He had not found Memling ;
他 有 不是 成立 梅姆林 ;

他没有找到梅姆林；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pʊr] [maɪnd][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['ri:ələɪz] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['sɪmp(ə)l] [wɜ:rdz] ,
but his poor mind had had time to realise the woman's simple words ,
但 他的 贫穷的 头脑 有 有 时间 到 意识到 这 女性的 简单的 字 ,

[ðæt] [deθ] [spɛəz] [nʌn] .
that Death spares none .
那 死亡 备件 没有任何 .

但他可怜的脑袋瓜子已经明白了女人那句简单的话：死神不会放过任何人。

[hi:; hi] [krept] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] [bent] , [ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] [æz; əz][æŋ; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd]
He crept into the house bent , and feeble as an old man , and
他 悄悄地爬 进入 这 房子 弯曲 , 和 微弱 作为 一个 老的 男人 , 和

[rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ɔ:l] [fu:d] .
refused all food .
拒绝 全部 食物 .

他佝偻着身子，像个老人一样虚弱地爬进屋里，拒绝进食。

[nɔːr] [wəd] [hiː; hi] [spiːk] , [bʌt; bət][sæt] , [waɪt] , [wið; wiθ] [greɪt] ['sterɪŋ] [aɪz] , ['mʌtərɪŋ] [æt; ət]
Nor would he speak , but sat , white , with great staring eyes , muttering at
也不 会 他 说话 , 但 卫星 , 白色的 , 和 伟大的 凝视 眼睛 , 喃喃自语 在
[ˈɪntərvlz] ,
intervals ,
间隔 ,

他也不说话，只是脸色苍白地坐着，双眼空洞地盯着前方，不时地喃喃自语。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd] .

“ There is no God .
“ 那里 是 不 上帝 .

“没有上帝。”

“ [əˈlɑːrmd] [bəuθ][ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ([fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]
“ **Alarmed both on his account and on her own (for he looked a**
“ 惊慌 两个都 在 他的 帐户 和 在 她 自己的 (为了 他 看起来 一个
[ˈdespəret] [ˈmeɪniæk]) ,
desperate maniac) ,
绝望的 疯子) ,

“她既为他感到震惊，也为自己的所作所为感到震惊（因为他看起来像个绝望的疯子），”

[hɪz; ɪz][ˈlændleɪdi][ræn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ænt] .

his landlady ran for her aunt .
他的 房东 跑 为了 她 阿姨 .

他的房东太太替她姑妈竞选了。

[ðə; ði] [gʊd] [deɪm] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] , ['breɪvər] [tə'geðər] , [sæt][wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd]
The good dame came , and the two women , braver together , sat one on each side
这 好的 贵妇人 来了 , 和 这 二 女性 , 更勇敢 一起 , 卫星 一 在 每个 边
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

那位善良的女士来了，两个女人一起行动，胆子更大了，便一左一右地坐在他两侧。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm][wið; wiθ][kaɪnd][ænd; ənd][kən'səʊlɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

and tried to soothe him with kind and consoling voices .
和 尝试 到 舒缓 他 和 种类 和 安慰 声音 .

并用温柔安慰的声音试图安抚他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hiːdɪd] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃerz] [ðeɪ] [sæt][ɑːn] .

But he heeded them no more than the chairs they sat on .
但 他 听从了 他们 不 更多的 比 这 椅子 他们 卫星 在 .

但他对他们的关注程度，就像对他们所坐的椅子一样。

[ðen] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [held][ə; eɪ]['kruːsəfɪks][aʊt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər] .

Then the younger held a crucifix out before him , to aid her .
然后 这 年轻 握住 一个 十字架 出去 前 他 , 到 援助 她 .

然后，年轻的女子向他伸出一个十字架，以帮助她。

“ [məˈriːə] , ['mʌðər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] , ” [ðeɪ] [said] .

“ Maria , mother of heaven , comfort him , ” they sighed .
“ 玛丽亚 , 母亲 的 天堂 , 舒适 他 , ” 他们 叹了口气 .

“圣母玛利亚，请安慰他吧，”他们叹息道。

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt] ['glerɪŋ] , [def] [tuː; tə][ɔːl][ɪk'stɜːrn(ə)] [saʊndz] .

But he sat glaring , deaf to all external sounds .
但 他 卫星 刺眼 , 聋 到 全部 外部的 声音 .

但他却目光呆滞地坐在那里，对外界的一切声音充耳不闻。

[ˈprez(ə)ntli] , [wɪˈðəʊt] [eni] ['wɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] ,

Presently , without any warning , he jumped up ,
目前 , 没有 任何 警告 , 他 跳了起来 向上 ,

突然，他毫无预兆地跳了起来。

[strʌk] [ðə; ði][ˈkruːsəfɪks] [ˈruːdli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [wið; wiθ][ə; eɪ] [kɜːrs] ,
struck the crucifix rudely out of his way with a curse ,
击 这 十字架 粗鲁地 出去 的 他的 方式 和 一个 诅咒 ,
他粗鲁地将十字架踢到一边, 同时咒骂着。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈhedlɔːŋ] [dæʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
and made a headlong dash at the door .
和 制成 一个 一头扎 短跑 在 这 门 .
然后他猛地冲向门口。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈwɪmɪn] [ˈʃriːkt] .
The poor women shrieked .
这 贫穷的 女性 尖叫 .
可怜的妇女们发出尖叫声。

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
But ere he reached the door ,
但 埃雷 他 达到 这 门 ,
但他还没走到门口,

[ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][ʌp] [streɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [her] ,
something seemed to them to draw him up straight by his hair ,
某物 似乎 到 他们 到 画 他 向上 直的 经过 他的 头发 ,
他们觉得有什么东西揪着他的头发把他拽了起来。

[ænd; ənd][twɜːrli][hɪm; ɪm] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][tɑːp] .
and twirl him round like a top .
和 捻 他 圆形的 喜欢 一个 顶部 .
然后像陀螺一样把他转起来。

[hiː; hi] [wɜːrli] [twɔɪs] [raʊnd] [wið; wiθ][ɑːrmz] [ɪkˈstendɪd] ; [ðen] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [ɪvːg][əˈpɑːn][ðə; ði]
He whirled twice round with arms extended ; then fell like a dead log upon the floor ,
他 旋转 两次 圆形的 和 武器 扩展 ; 然后 跌倒 喜欢 一个 死的 日志 之上 这
地面 ,
他张开双臂原地转了两圈, 然后像一根枯木一样倒在了地上。

[wið; wiθ] [blʌd] [ˈtrɪklɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz][ænd; ənd] [ɪrz] .
with blood trickling from his nostrils and ears .
和 血 涓涓细流 从 他的 鼻孔 和 耳朵 .
鲜血从他的鼻孔和耳朵里流出来。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈaɪəɪ]
CHAPTER XLII
章 xlii

第四十二章

[ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈkɑːnʃəsneɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈsper] .
Gerard returned to consciousness and to despair .
杰拉德 返回 到 意识 和 到 绝望 .
杰拉德恢复了意识, 但同时也陷入了绝望。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈreɪvɪŋ] [wið; wiθ] [ˈfiːvər] [ɑːn][ðə; ði] [breɪn] .
On the second day he was raving with fever on the brain .
在 这 第二 天 他 曾是 狂言 和 发烧 在 这 脑 .
第二天, 他发烧到神志不清, 语无伦次。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [hɑːrd][baɪ] [leɪ] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ˈɔːbərn] [her] , [ɪvːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] .
On a table hard by lay his rich auburn hair , long as a woman's .
在 一个 桌子 难的 经过 躺 他的 富有的 奥本 头发 , 长的 作为 一个 女性的 .
旁边桌子上放着他那头浓密的红褐色头发, 像女人的头发一样长。

[ðə; ði] [ˈdɛdli:ʒ] [ˈsɪmptəmz] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][wʌn] [əˈhʌðər] [ˈræpɪdli] .
The deadlier symptoms succeeded one another rapidly .
这 更致命 症状 成功了 一 其他 快速 .

更致命的症状接踵而至。

[ɑ:n][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [hɪz; ɪz] [li:tʃ] [rɪˈtaɪərd][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] .
On the fifth day his leech retired and gave him up .
在 这 第五 天 他的 水蛭 退休 和 给予 他 向上 .

第五天，他的水蛭退休了，不再理他了。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌnset] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [hi:; hi] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [sli:p] .
On the sunset of that same day he fell into a deep sleep .
在 这 日落 的 那 相同的 天 他 跌倒 进入 一个 深的 睡觉 .

当天日落时分，他沉沉睡去。

[sʌm; səm] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [weɪk] [ˈoʊnli][tu:; tə][daɪ] .
Some said he would wake only to die .
一些 说 他 会 唤醒 仅有的 到 死 .

有人说他醒来只会死去。

[bʌt; bət][æn; ən][oʊld] [ˈɡɑ:sɪp] , [hu:z] [əˈpɪnjən] [ˈkæɪrɪd] [wert] ([ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [nɜ:rs]) ,
But an old gossip , whose opinion carried weight (she had been a professional nurse) ,
但 一个 老的 闲话 , 谁 观点 携带 重量 (她 有 到过 一个 专业的 护士) ,

但一位老爱嚼舌根的人，她的意见很有分量（她曾是一名专业护士），

[dɪˈklerd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ju:θ] [maɪt] [seɪv] [hɪm; ɪm] [jet] , [kʊd; kəd][hi:; hi] [sli:p] [twelv] [ˈaʊərz] .
declared that his youth might save him yet , could he sleep twelve hours .
声明 那 他的 青年 可能 节省 他 然而 , 可以 他 睡觉 十二 小时 .

他声称，如果他能睡足十二个小时，他的年轻或许还能救他。

[ɑ:n] [ðɪs] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈlændleɪdi] [klɪrd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] .
On this his old landlady cleared the room and watched him alone .
在 这 他的 老的 房东 已清除 这 房间 和 观看 他 独自的 .

于是，他的老房东太太清空了房间，独自一人看着他。

[ʃi:; ji] [ˈvaʊd] [ə; eɪ][wæks][ˈkænd(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn][fɔ:r; fər] [ˈevri] [ˈaʊər] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sli:p] .
She vowed a wax candle to the Virgin for every hour he should sleep .
她 发誓 一个 蜡 蜡烛 到 这 处女 为了 每一个 小时 他 应该 睡觉 .

她向圣母发誓，如果他能睡上一小时，她就献上一支蜡烛。

[hi:; hi] [slept] [twelv] [ˈaʊərz] .
He slept twelve hours .
他 睡着了 十二 小时 .

他睡了十二个小时。

[ðə; ði] [ɡʊd] [səʊl] [rɪˈdʒɔɪst] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] .
The good soul rejoiced , and thanked the Virgin on her knees .
这 好的 灵魂 欣喜若狂 , 和 谢谢 这 处女 在 她 膝盖 .

善良的靈魂欣喜若狂，跪下向圣母玛利亚道谢。

[hi:; hi] [slept] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] .
He slept twenty - four hours .
他 睡着了 二十 - 四 小时 .

他睡了二十四小时。

[hɪz; ɪz][kaɪnd] [nɜ:rs] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [daʊt] .
His kind nurse began to doubt .
他的 种类 护士 开始 到 怀疑 .

他善良的护士开始怀疑起来。

[æ̃t; ət̃][ðə; ði] ['θɜ:rtiəθ] ['aʊər] [ʃi:; ʃi] [sent] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ɑ:rt] .
At the thirtieth hour she sent for the woman of art .
在 这 第三十 小时 她 发送 为了 这 女士 的 艺术 :
第三十个小时，她派人去请那位女艺术家。

“ ['θɜ:rti] ['aʊərz] !
Thirty hours !
三十 小时 !
“三十个小时！”

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [weɪk] [hɪm; ɪm] ?
shall we wake him ?
将 我们 唤醒 他 ?
要叫醒他吗？

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'spektɪd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
The other inspected him closely for some time .
这 其他 检查 他 密切 为了 一些 时间 :
另一个人仔细地观察了他一段时间。

“ [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪz]['i:v(ə)n] , [hɪz; ɪz][hænd] [mɔɪst] .
His breath is even , his hand moist .
他的 气息 是 甚至 , 他的 手 潮湿 :
“他的呼吸均匀，手心湿润。”

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] ['li:tʃɪz] [wʊd] [weɪk] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
I know there be learned leeches would wake him , to look at his tongue ,
我 知道 那里 是 学习 水蛭 会 唤醒 他 , 到 看 在 他的 舌头 ,
我知道有些水蛭会把他弄醒，看看他的舌头。

[ænd; ænd][bi:; bi] [nʌn] [ðə; ði]['waɪzər] ;
and be none the wiser ;
和 是 没有任何 这 更明智 ;
却依然一无所知；

[bʌt; bət][wi:; wi] [ðæt] [bi:; bi] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [sens] [tu:; tə][let][bɔ:n] ['neɪtʃər] [ə'loʊn] .
but we that be women should have the sense to let bon Nature alone .
但 我们 那 是 女性 应该 有 这 感觉 到 让 邦 自然 独自的 :
但我们身为女人的应该懂得顺其自然。

[wen] [dɪd] [sli:p] ['evər][hɑ:rm][ðə; ði] ['rækt] [breɪn][ɔ:r][ðə; ði][tɔ:rn] [hɑ:rt] ?
When did sleep ever harm the racked brain or the torn heart ?
什么时候 做过 睡觉 曾经 伤害 这 架子 脑 或者 这 撕裂 心 ?
睡眠何时会对疲惫的大脑或破碎的心灵造成伤害？

“ [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rti] - [eɪt] ['aʊərz] [ə'sli:p] , [aɪ'ti:][gɑ:t] [wɪnd] ,
When he had been forty - eight hours asleep , it got wind ,
“什么时候 他 有 到过 四十 - 八 小时 睡着了 , 它 得到 风 ,
“当他睡了48个小时之后，风声传了过来。”

[ænd; ænd] [ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'du:][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['kɜ:riəs] [aʊt] .
and they had much ado to keep the curious out .
和 他们 有 很多 阿多 到 保持 这 好奇的 出去 :
他们费了九牛二虎之力才阻止好奇的人进入。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [əd'mɪtɪd] ['oʊnli][frɑ:][koʊ'loʊnə][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][frɑ:][dʒə'roʊm] .
But they admitted only Fra Colonna and his friend the gigantic Fra Jerome .
但 他们 承认 仅有的 弗拉 科隆纳 和 他的 朋友 这 巨大 弗拉 杰罗姆 :
但他们只允许弗拉·科隆纳和他的朋友，身材魁梧的弗拉·杰罗姆入内。

[ði:z] [tu:] [rɪ'li:vɪd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ænd; ænd][sæt]['saɪlənt] ;
These two relieved the women , and sat silent ;
这些 二 松了口气 这 女性 , 和 卫星 沉默的 ;
这两个人接替了女人们的工作，默默地坐着；

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [ˈaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
the former eyeing his young friend with tears in his eyes ,
这 以前的 觊觎 他的 年轻的 朋友 和 眼泪 在 他的 眼睛 ;
前者眼含泪水地望着他的年轻朋友，

[ðə; ði][ˈlætər] [wɪð; wɪθ] [bi:dz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [lʊkt] [æz; əz] [ˈkɑ:mlɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]
the latter with beads in his hand looked as calmly on him as he had
这 后者 和 珠子 在 他的 手 看起来 作为 平静地 在 他 作为 他 有
[ɑ:n][ðə; ði] [si:] [wen] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][ænd; ənd][hi:; hi] [ɪnˈkɑʊntər] [aɪˈti:][hænd][tu:; tə][hænd] .
on the sea when Gerard and he encountered it hand to hand .
在 这 海 什么时候 杰拉德 和 他 遭遇 它 手 到 手 .
后者手里拿着念珠，平静地看着他，就像当初他和杰拉德并肩作战时，平静地看着大海一样。

[æt; ət][læst] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪkstɪəθ] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [sli:p] ,
At last , I think it was about the sixtieth hour of this strange sleep ,
在 最后的 , 我 思考 它 曾是 关于 这 第六十 小时 的 这 奇怪的 睡觉 ;
最后，我想大概是这场奇异睡眠的第六十个小时了。

[ðə; ði][ˈlændleɪdi] [tʌtʃt] [frɑ:][kəʊˈlɒʊnə][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈelboʊ] .
the landlady touched Fra Colonna with her elbow .
这 房东 感动 弗拉 科隆纳 和 她 弯头 .
女房东用胳膊肘碰了碰弗拉·科隆纳。

[hi:; hi] [lʊkt] .
He looked .
他 看起来 .
他看了看。

[ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][hæd; həd][ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ˈdʒentli][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət]
Gerard had opened his eyes as gently as if he had been but
杰拉德 有 打开 他的 眼睛 作为 轻轻地 作为 如果 他 有 到过 但
[ˈdoʊzɪŋ] .
dozing .
打盹 .
杰拉德轻轻地睁开了眼睛，仿佛刚才只是打了个盹儿。

[hi:; hi][stɛəd] .
He stared .
他 凝视 .
他愣住了。

[hi:; hi] [dru:] [hɪmˈself] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɪn][bed] .
He drew himself up a little in bed .
他 画 他自己 向上 一个 小的 在 床 .
他稍微挺直了身子，坐了起来。

[hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
He put his hand to his head , and found his hair was gone .
他 放 他的 手 到 他的 头 , 和 成立 他的 头发 曾是 已消失 .
他摸了摸头，发现自己的头发不见了。

[hi:; hi] [ˈnəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [frend] [kəʊˈlɒʊnə] , [ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] .
He noticed his friend Colonna , and smiled with pleasure .
他 注意到 他的 朋友 科隆纳 , 和 微笑 和 乐趣 .
他注意到了他的朋友科隆纳，高兴地笑了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ˈsmaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɔ:pt] ,
But in the middle of smiling his face stopped ,
但 在 这 中间 的 微笑 他的 脸 停止 ,
但就在他笑容渐止的时候，他的脸上却不再是笑容了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'vʌlst] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] ['æŋɡwɪʃ] [ʌn'spi:kəb(ə)l] , [ænd; ənd][hi:; hi]
and was convulsed in a moment with anguish unspeakable , and he
和 曾是 抽搐 在 一个 片刻 和 痛苦 无法形容 , 和 他
[ˈʌtəd] [ə; eɪ][laʊd][kraɪ] ,
uttered a loud cry ,
说出 一个 大声 哭 ,
他顿时因难以言喻的痛苦而抽搐起来, 并发出了一声凄厉的哭喊。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
and turned his face to the wall .
和 转向 他的 脸 到 这 墙 .
然后他把脸转向墙壁。

[hɪz; ɪz] [ɡʊd] ['lændleɪdi] [wept] [æt; ət] [ðɪs] .
His good landlady wept at this .
他的 好的 房东 哭泣 在 这 .
他的好心房东太太为此哭了。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [aɪ'ti:][ɪz][tu:; tə] [ə'weɪk] [bɪ'ri:vɪd] .
She had known what it is to awake bereaved .
她 有 已知 什么 它 是 到 醒 丧亲者 .
她曾体会过醒来时失去亲人的滋味。

[frɑ:][dʒə'roʊm] [ri'saɪtɪd] ['kæntɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [prerz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bri:vɪəri] .
Fra Jerome recited canticles , and prayers from his breviary .
弗拉 杰罗姆 背诵 圣歌 , 和 祈祷 从 他的 祈祷书 .
杰罗姆修士诵读了圣歌和日课经中的祷文。

['dʒerə:d,dʒə'ra:d] [roʊld] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] .
Gerard rolled himself in the bed - clothes .
杰拉德 滚动 他自己 在 这 床 - 衣服 .
杰拉德把自己裹在被子里。

[frɑ:][koʊ'loʊnə] [went] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wɪmpərɪŋ] , [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][nɑ:t]
Fra Colonna went to him , and whimpering , reminded him that all was not
弗拉 科隆纳 去 到 他 , 和 呜咽 , 提醒 他 那 全部 曾是 不是
[lɔ:st] .
lost .
丢失的 .
科隆纳修士走到他身边, 呜咽着提醒他, 一切都还没有结束。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['mju:zəz, 'mju:zɪz][wɜ:r; wər] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] .
The divine Muses were immortal .
这 神圣的 缪斯 是 不朽 .
神圣的缪斯女神是不朽的。

[hi:; hi][mʌst; məst][træns'fɜ:r][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [tu:; tə][ðəm; ðəm] ;
He must transfer his affection to them ;
他 必须 转移 他的 感情 到 他们 ;
他必须将他的爱转移到他们身上;

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm][nɔ:r][feɪl][hɪm; ɪm] [laɪk] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv] [kleɪ] .
they would never betray him nor fail him like creatures of clay .
他们 会 绝不 背叛 他 也不 失败 他 喜欢 生物 的 黏土 .
他们绝不会像泥塑一样背叛他, 也不会辜负他。

[ðə; ði] [ɡʊd] , [ˈsɪmp(ə)l] [ˈfɑ:ðər] [ðen] [ˈhɜ:rid] [ə'weɪ] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz]
The good , simple father then hurried away ; for he was overcome by his
这 好的 , 简单的 父亲 然后 慌忙 离开 ; 为了 他 曾是 克服 经过 他的
[ɪ'moʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .
这位善良朴实的父亲随即匆匆离去, 因为他情绪激动。

[ˈfrɑː][dʒəˈroʊm] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈhaɪnd] .
Fra Jerome remained behind .
弗拉 杰罗姆 剩余 在后面 :

杰罗姆修士留了下来。

“ [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðə; ði][ˈmjuːzəz, ˈmjuːzɪz][ɪgˈzɪst][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ˈpeɪɡənz]
“ **Young man** , ” **said he** , “ **the Muses exist but in the brains of pagans**
“ 年轻的 男人 , ” 说 他 , “ 这 缪斯 存在 但 在 这 大脑 的 异教徒
[ænd; ənd] [ˈvɪʒəˌneriːz] .
and visionaries .
和 有远见的人 :

“年轻人,”他说,“缪斯女神只存在于异教徒和幻想家的头脑中。”

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [əˈloʊn] [ˈɡɪvz] [rɪˈpoʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə][ðə; ði]
The Church alone gives repose to the heart on earth , and happiness to the
这 教会 独自的 给予 休息 到 这 心 在 地球 , 和 幸福 到 这
[soʊl] [ˌhɪrˈæftər] .
soul hereafter .
灵魂 此后 :

唯有教会才能使人今生心灵安宁, 来世灵魂幸福。

[hæθ] [ɜːrθ] [dɪˈsiːvd] [ðiː] , [hæθ] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈbroʊkən][ðəɪ] [hɑːrt] [ˈæftər] [ˈterɪŋ] [aɪˈtiː] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
Hath earth deceived thee , hath passion broken thy heart after tearing it , the Church
有 地球 受骗 你 , 有 热情 破碎的 你的 心 后 撕裂 它 , 这 教会
[ˈəʊpənz][hɜːr; hər][ɑːrmz] :
opens her arms :
打开 她 武器 :

尘世是否欺骗了你? 激情是否撕裂了你的心? 教会张开双臂拥抱你:

[ˈkɑːnsəkreɪt] [ðəɪ] [ɡɪfts] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
consecrate thy gifts to her !
供奉 你的 礼物 到 她 !

将你的礼物献给她!

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .
The Church is peace of mind .
这 教会 是 和平 的 头脑 :

教会带来内心的平静。

“ [hiː; hi] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] [ˈsɑːləmli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
“ **He spoke these words solemnly at the door , and was gone as soon as**
“ 他 辐 这些 字 庄严地 在 这 门 , 和 曾是 已消失 作为 很快 作为
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʌtəd] .
they were uttered .
他们 是 说出 :

“他在门口郑重地说了这些话, 话一出口就走了。”

“ [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ! ” [kraɪd] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈfjʊriəsli] , [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][ˈæftər][ðə; ði]
“ **The Church ! ” cried Gerard , rising furiously , and shaking his fist after the**
“ 这 教会 ! ” 哭 杰拉德 , 上升 愤怒地 , 和 摇晃 他的 拳头 后 这
[ˈfraɪər] .
friar .
修士 :

“教会!”杰拉德怒吼着站起身, 挥舞着拳头追赶修士。

“ [ˌmæləˈdɪk(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] !
“ **Malediction on the Church** !
“ 诅咒 在 这 教会 !

“教会遭受诅咒! ”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [aɪ][ʊd; ʊəd][nɑːt][laɪ]['broʊkən] [hɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][laɪ][kəʊld] ,
But for the Church I should not lie broken here , and she lie cold ,
但 为了 这 教会 我 应该 不是 说谎 破碎的 这里 , 和 她 说谎 寒冷的 ,
但为了教会, 我不该破碎地躺在这里, 而她却冰冷地躺在这里。

[kəʊld] , [kəʊld] , [ɪn] ['hɑːlənd] .
cold , cold , in Holland .
寒冷的 , 寒冷的 , 在 荷兰 .

荷兰真冷。

[oʊ] , [maɪ] ['mɑːrgrət] !
Oh , my Margaret !
哦 , 我的 玛格丽特 !

哦, 我的玛格丽特!

[oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
oh , my darling !
哦 , 我的 亲爱的 !

哦, 我的宝贝!

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
my darling !
我的 亲爱的 !

我的宝贝!

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [frʌm; frəm] [ðɪː] [ðə; ði] [fjuː] [mʌnθs] [ðəʊ] [hædst][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
And I must run from thee the few months thou hadst to live .
和 我 必须 跑步 从 你 这 很少 几个月 你 哈斯特 到 居住 .
而我必须逃离你, 在你仅剩的几个月生命里。

['kruːəl] !
Cruel !
残忍的 !

残忍的!

['kruːəl] !
cruel !
残忍的 !

残忍的!

[ðə; ðɪ] ['mɒnstəz] , [ðeɪ] [let][hɜːr; hər][daɪ] .
The monsters , they let her die .
这 怪物 , 他们 让 她 死 .

那些怪物, 他们让她死了。

[deθ] [kʌmz] [nɑːt] [wɪðəʊt] [sʌm; səm][saɪnz] .
Death comes not without some signs .
死亡 来 不是 没有 一些 标志 .

死亡并非毫无征兆。

[ðɪːz] [ðə; ðɪ][blaɪnd] ['selfɪ] [retʃɪz] [sɔː] [nɑːt] , [ɔːr] [rek] [nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm]
These the blind selfish wretches saw not , or recked not ; but I had seen them
这些 这 瞎的 自私 可怜虫 锯 不是 , 或者 毁灭 不是 ; 但 我 有 已见 他们
,
,
,

这些盲目自私的恶棍们没有看见, 也没有在意; 但我却看见了。

[aɪ] [ðæt] [lʌv] [hɜːr; hər] .
I that love her .
我 那 爱 她 .

我爱她。

[oʊ] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ðer; ðər] , [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [hɜ:r; hər] , [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [hɜ:r; hər] .
Oh , had I been there , I had saved her , I had saved her .
哦 , 有 我 到过 那里 , 我 有 已保存 她 , 我 有 已保存 她 .
哦, 如果我当时在那里, 我一定能救她, 我一定能救她。

[ˈɪdiət] ! [ˈɪdiət] !
Idiot ! idiot !
笨蛋 ! 笨蛋 !

白痴! 白痴!

[tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
to leave her for a moment .
到 离开 她 为了 一个 片刻 .
暂时离开她一会儿。

" [hi:; hi] [wept] ['bɪtərli] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
" **He wept bitterly a long time .**
" 他 哭泣 苦涩地 一个 长的 时间 .
他痛哭了很久。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['bɜ:rstɪŋ] [ˈɪntu:][reɪdʒ] [ə'gen] , [hi:; hi] [kraɪd] [ˈvi:əməntli] " [ðə; ði] [tʃɜ:rt] !
Then , suddenly bursting into rage again , he cried vehemently " The Church !
然后 , 突然 爆发 进入 愤怒 再次 , 他 哭 强烈地 " 这 教会 !
然后, 他突然又勃然大怒, 大声喊道: “教会!

[fɔ:r; fər] [hu:z] [seɪk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ; [maɪ][ˈmæləzən][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [tʃɜ:rt] !
for whose sake I was driven from her ; my malison be on the Church !
为了 谁 清酒 我 曾是 驱动 从 她 ; 我的 马利森 是 在 这 教会 !
我因何而被逐出她; 愿我的罪孽归于教会!

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɪpəkɹɪt] [ðæt] [neɪm] [aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ][ˈbroʊkən] [hɑ:rt] .
and the hypocrites that name it to my broken heart .
和 这 伪君子 那 姓名 它 到 我的 破碎的 心 .
还有那些虚伪的人, 他们让我心碎。

[ə'kɜ:rsɪd] [bi:; bi][ðə; ði][wɜ:rlɪd] !
Accursed be the world !
被诅咒的 是 这 世界 !
诅咒这个世界!

- [laɪvz; lɪvz] ; ['mɑ:rgɹət] [daɪz] .
Ghysbrecht lives ; Margaret dies .
- 生活 ; 玛格丽特 死亡 .
吉斯布雷希特活了下来; 玛格丽特去世了。

[θi:vz] , ['mɜ:dəəz] , [ˈhɑ:rlət] , [lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][ˈevər] .
Thieves , murderers , harlots , live for ever .
窃贼 , 杀人犯 , 妓女 , 居住 为了 曾经 .
盗贼、杀人犯、娼妓, 永生不灭。

[ˈoʊnli][ˈeɪndʒəlz][daɪ] .
Only angels die .
仅有的 天使 死 .
只有天使才会死。

[kɜ:rs] [laɪf] !
Curse life !
诅咒 生活 !
诅咒人生!

[kɜ:rs] [deθ] !
curse death !
诅咒 死亡 !
诅咒死亡!

[ænd; ənd] [ˌhuːsoʊˈevər] [meɪd] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
and **whosoever** **made** **them** **what** **they** **are** **!**
和 无论谁 制成 他们 什么 他们 是 ！

以及创造它们的人！

" [ðə; ði] [ˈfraɪər] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ðiːz] [mæd] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] [wɜːrdz] ;
" **The** **friar** **did** **not** **hear** **these** **mad** **and** **wicked** **words** ;
" 这 修士 做过 不是 听到 这些 疯狂的 和 邪恶 字 ;
“修士没有听到这些疯狂邪恶的话语；

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [jel] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] .
but **only** **the** **yell** **of** **rage** **with** **which** **they** **were** **flung** **after** **him** .
但 仅有的 这 叫喊 的 愤怒 和 哪个 他们 是 扔 后 他 .
但他们只听到了追赶他的愤怒叫喊声。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wel] .
It **was** **as** **well** .
它 曾是 作为 出色地 .

确实如此。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ,
For **,** **if** **he** **had** **heard** **them** **,**
为了 , 如果 他 有 听到 他们 ,
因为，如果他听到了他们的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [lert] [ˈɪpmert] [bəːnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrəm] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)]
he **would** **have** **had** **his** **late** **shipmate** **burned** **in** **the** **forum** **with** **as** **little**
他 会 有 有 他的 晚的 船友 烧伤 在 这 论坛 和 作为 小的
[ˌhezɪˈteɪ](ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈroʊstɪd] [ə; eɪ] [kɪd] .
hesitation **as** **he** **would** **have** **roasted** **a** **kid** .
犹豫 作为 他 会 有 烤 一个 孩子 .
他会毫不犹豫地把他已故的船友放到论坛上公开羞辱，就像他会毫不犹豫地烤一个小孩一样。

[hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈlændleɪdi] [huː] [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [frɑː] [koʊˈlɒnə] [daʊn] [ðə; ði] [ster] , [hɜːrd] [ðə; ði]
His **old** **landlady** **who** **had** **accompanied** **Fra** **Colonna** **down** **the** **stair** **,** **heard** **the**
他的 老的 房东 WHO 有 伴随 弗拉 科隆纳 向下 这 楼梯 , 听到 这
[reɪzd] [vɔɪs] ,
raised **voice** ,
提高 嗓音 ,
他的老房东太太陪着科隆纳修士下了楼，听到了提高的嗓门。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn] [sʌm; səm] [æŋˈzaɪəti] .
and **returned** **in** **some** **anxiety** .
和 返回 在 一些 焦虑 .
他带着些许焦虑返回。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈdʒerɑːd, dʒəˈrɑːd] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] .
She **found** **Gerard** **putting** **on** **his** **clothes** **,** **and** **crying** .
她 成立 杰拉德 推杆 在 他的 衣服 , 和 哭泣 .
她发现杰拉德正在穿衣服，并且哭了。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmɒn,streɪtɪd] .
She **remonstrated** .
她 抗议 .
她提出抗议。

" [wʌt] [əˈveɪls] [maɪ] [ˈlaɪɪŋ] [hɪr] ? " [sed] [hiː; hi] [ˈɡluːmɪli] .
" **What** **avails** **my** **lying** **here** ? " **said** **he** **gloomily** .
" 什么 可用性 我的 说谎 这里 ? " 说 他 阴郁地 .
“我躺在这里又有什么用呢？”他沮丧地说。

“ [kæn; kən][aɪ][faɪnd] [hɪr] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [si:k] ？ ”
“ Can I find here that which I seek ？ ”
“ 能 我 寻找 这里 那 哪个 我 寻找 ？ ”

“我能在哪里找到我所寻求的东西吗？ ”

“ [seɪnts] [prɪ'zɜ:v] [ju: 'es] ！
“ Saints preserve us ！
“ 圣徒队 保存 我们 ！

圣徒保佑我们！

[ɪz][hi:; hi] [dɪ'strɔ:t] [ə'gen] ？
Is he distraught again ？
是 他 心烦意乱 再次 ？

他又心烦意乱了吗？

[wʌt] [si:k] [ji:; ji] ？ ”
What seek ye ？ ”
什么 寻找 是的 ？ ”

你们寻求什么？

“ [ə'blɪvɪən] ． ”
“ Oblivion ． ”
“ 遗忘 ． ”

“遗忘。”

“ [ə'blɪvɪən] ， [maɪ][lɪt(ə)l] [hɑ:rt] ？
“ Oblivion ， my little heart ？
“ 遗忘 ， 我的 小的 心 ？

“遗忘，我的小心脏？ ”

[oʊ] ， [bʌt; bət] [jʌŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [soʊ] ． ”
Oh ， but y'are young to talk so ． ”
哦 ， 但 你是 年轻的 到 讲话 所以 ． ”

哦，不过你年纪还小，不该这么说。

“ [jʌŋ] [ɔ:r][oʊld] ， [wʌt] [els] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] ？
“ Young or old ， what else have I to live for ？
“ 年轻的 或者 老的 ， 什么 别的 有 我 到 居住 为了 ？

“无论年轻还是年老，我活着还有什么意义呢？ ”

“ [hi:; hi] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [best] [kloʊðz] ．
“ He put on his best clothes ．
“ 他 放 在 他的 最好的 衣服 ．

他穿上了自己最好的衣服。

[ðə; ði] [gʊd] [deɪm] [rɪ'mɒn,streɪtɪd] ．
The good dame remonstrated ．
这 好的 贵妇人 抗议 ．

那位善良的女士提出了抗议。

“ [maɪ] [ˈprɪti] [ˈdʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] ， [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈtu:zdeɪ] ， [nɑ:t] [ˈsʌndeɪ] ． ”
“ My pretty Gerard ， know that it is Tuesday ， not Sunday ． ”
“ 我的 漂亮的 杰拉德 ， 知道 那 它 是 周二 ， 不是 星期日 ． ”

“我亲爱的杰拉德，要知道今天是星期二，不是星期日。”

“ [oʊ] ， [ˈtu:zdeɪ] [ɪz][aɪ 'ti:] ？
“ Oh ， Tuesday is it ？
“ 哦 ， 周二 是 它 ？

“哦，今天是星期二吗？ ”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈsætərdeɪ] ． ”
I thought it had been Saturday ． ”
我 想法 它 有 到过 周六 ． ”

我以为那天是星期六。

“ [nei] , [ðəʊ] [hæst] [slept] [lɔ:ŋ] .
“ **Nay , thou hast slept long** .
“ 不 , 你 哈斯特 睡着了 长的 .

“不，你已经睡了很久了。”

[ðəʊ] [ˈnevər] [weə] [ðai] [breɪv] [kloʊðz] [ɑ:n] [ˈwɜ:rkɪŋ] [deɪz] .
Thou never wearest thy brave clothes on working days .
你 绝不 最 你的 勇敢的 衣服 在 在职的 天 .

你工作日从不穿你那身华丽的衣服。

[kənˈsɪdər] . “
Consider . “
考虑 . “

考虑。”

“ [wʌt] [ai][dɪd] , [wen] [fi:; ji] [lɪvd] , [ai][dɪd] .
“ **What I did , when she lived , I did** .
“ 什么 我 做过 , 什么时候 她 居住地 , 我 做过 .

“在她活着的时候，我做了我做的事。

[naʊ] [ai][æɪ; ʃəl][du:] [wətˈevər] [ˈə:st] [ai][dɪd][nɑ:t] .
Now I shall do whatever erst I did not .
现在 我 将 做 任何 最初 我 做过 不是 .

现在我要去做我以前没做过的事。

[ðə; ði][pæst][ɪz][ðə; ði][pæst] .
The past is the past .
这 过去的 是 这 过去的 .

过去已成过去。

[ðer; ðər][laɪz][maɪ] [her] , [ænd; ənd][wið; wɪθ][ai ˈti:][maɪ] [wei] [ʌv; əv][laɪf] .
There lies my hair , and with it my way of life .
那里 谎言 我的 头发 , 和 和 它 我的 方式 的 生活 .

我的头发就在那里，我的生活方式也与它息息相关。

[ai][hæv; həv] [sɜ:rvd] [wʌn][ˈmæstər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .
I have served one Master as well as I could .
我 有 服务 一 掌握 作为 出色地 作为 我 可以 .

我已尽我所能地侍奉了一位主人。

[ju:; jʊ] [si:] [maɪ] [rɪˈwɔ:rd] .
You see my reward .
你 看 我的 报酬 .

你看到了我的奖励。

[naʊ] [aɪl] [sɜ:rv] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fer] [ˈtraɪəl] [tu:] . “
Now I'll serve another , and give him a fair trial too . “
现在 患病的 服务 其他 , 和 给 他 一个 公平的 审判 也 . “

现在我要审理另一起案件，也会给他一次公平的审判。

“ [əˈlæs] ! “ [said] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [peɪl] , “ [wʌt] [mi:n] [ðɪ:z] [dɑ:rk][wɜ:rdz] ?
“ **Alas ! “ sighed the woman , turning pale , “ what mean these dark words ?**
“ 唉 ! “ 叹了口气 这 女士 , 转弯 苍白 , “ 什么 意思是 这些 黑暗的 字 ?

“唉！”女人叹了口气，脸色变得苍白，“这些阴森森的话是什么意思？”

[ænd; ənd] [wʌt] [nu:] [ˈmæstər][ɪz] [ðɪs] [hu:z] [ˈsɜ:rvis] [ðəʊ] [wʊdst] [traɪ] ? “
and what new master is this whose service thou wouldst try ? “
和 什么 新的 掌握 是 这 谁 服务 你 会 尝试 ? “

你想效忠的这位新主人是谁？

“ [ˈseɪtn] .
“ **SATAN** .
“ 撒但 .

“撒但。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˌdeklə'reɪʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈkri:tʃər] [wɔːkt] [aʊt]
“ And with this horrible declaration on his lips the miserable creature walked out
和 和 这 可怕 宣言 在 他的 嘴唇 这 悲惨的 生物 步行 出去
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [ˈfeðər] [set] [ˈdʒɔːntɪli][ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
with his cap and feather set jauntily on one side ,
和 他的 帽 和 羽毛 放 轻快地 在 一 边 ,
“说完这番可怕的宣言，这个可怜的家伙昂首阔步地走了出去，帽子和羽毛随意地别在一边。”

[ænd; ənd] [ˈfiːb(ə)l] [lɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [feɪs] [peɪl] [æz; əz] [ˈæʃɪz] ,
and feeble limbs , and a sinister face pale as ashes ,
和 微弱 四肢 , 和 一个 险恶 脸 苍白 作为 灰烬 ,
四肢虚弱，面色苍白如灰烬，阴险狡诈。
[ænd; ənd][ɔːl] [drɔːn] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][eɪdʒ] .
and all drawn down as if by age .
和 全部 绘制 向下 作为 如果 经过 年龄 .
仿佛岁月使人衰老一般，面容憔悴。

[ˈtʃæptər] [ɛl'eks'ar'ar'aɪ]
CHAPTER LXIII
章 六十三
第六十三章

[ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] [fel] [ɑːn][ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l][maɪnd] .
A dark cloud fell on a noble mind .
一个 黑暗的 云 跌倒 在 一个 高贵 头脑 .
高尚的心灵被阴霾笼罩。

[hɪz; ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] [ʌn'raɪvld] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈmɑːrgrət] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈpəʊlər][stɑːr] .
His pure and unrivalled love for Margaret had been his polar star .
他的 纯的 和 无与伦比 爱 为了 玛格丽特 有 到过 他的 极性 星星 .
他对玛格丽特的纯粹而无与伦比的爱，如同他的北极星一般指引着他。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwentʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdrɪftɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgluːmi] [siː] [ʌv; əv][noʊ][hoʊp] .
It was quenched , and he drifted on the gloomy sea of no hope .
它 曾是 淬火 , 和 他 漂移 在 这 阴沉 海 的 不 希望 .
他的希望破灭了，他漂泊在绝望的大海上。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [dɪ'spər] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][tuː; tə][ɪg,zæspə'reɪ(ə)n][æt; ət][ɔːl][hɪz; ɪz][self]
Nor was he a prey to despair alone , but to exasperation at all his self
也不 曾是 他 一个 猎物 到 绝望 独自的 , 但 到 恼怒 在 全部 他的 自己
- [dɪ'naɪəl] ,
- denial ,
- 拒绝 ,
他不仅饱受绝望的折磨，也因自己的一切自我否定而感到恼怒。

[ˈfɔːrtɪtuːd] , [ˈperɪlz] , [ˈvɜːrtʃuː] , [ˈweɪstɪd] [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈweɪstɪd] ; [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [kept] [ˈbɜːrɪŋ]
fortitude , perils , virtue , wasted and worse than wasted ; for it kept burning
坚韧 , 危险 , 美德 , 浪费 和 更糟 比 浪费 ; 为了 它 保留 燃烧
[ænd; ənd] [ˈstɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
and stinging him ,
和 刺痛 他 ,
勇气、危险、美德，全都浪费了，而且比浪费更糟；因为它不断地灼烧和刺痛着他。

[ðæt] , [hæd; həd][hiː; hi] [steɪd] [ˈleɪzɪli] , [ˈselfɪʃli] [æt; ət] [hoʊm] , [hiː; hi] [fʊd; ʃəd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz]
that , had he stayed lazily , selfishly at home , he should have saved his
那 , 有 他 入住 懒洋洋 , 自私地 在 家 , 他 应该 有 已保存 他的
[ˈmɑːrgə'ts, 'mɑːrgrɪts][laɪf] .
Margaret's life .
玛格丽特的 生活 .
如果他当时懒惰自私地待在家里，他本可以救下玛格丽特的命。

[ði:z] [tu:] [ˈpɔɪzənz] , [ˈreɪdʒɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [blʌd] , [ˈmædənd] [ænd; ənd] [dɪˈmɔ: rəlaɪzd]
These two poisons , raging together in his young blood , maddened and demoralized
这些 二 毒药 , 愤怒 一起 在 他的 年轻的 血 , 疯狂的 和 士气低落
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

这两种毒素在他年轻的血液中同时肆虐，使他疯狂而意志消沉。

[hi:; hi] [rʌʃt] [ˈfɜ:slɪ] [ˈɪntu:] [ˈplezər] .
He rushed fiercely into pleasure .
他 匆忙 激烈地 进入 乐趣 .

他疯狂地沉溺于享乐之中。

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ˈi:v(ə)n] [mɔ: r] [ðæn; ðən] [naʊ] , [ˈplezər] [wʌz; wəz] [vaɪs] .
And in those days , even more than now , pleasure was vice .
和 在 那些 天 , 甚至 更多的 比 现在 , 乐趣 曾是 副 .

在那个年代，享乐比现在更被视为罪恶。

[waɪn] , [ˈwɪmɪn] , [ˈgæmblɪŋ] , [wətˈevər] [kʊd; kəd] [prəˈkjʊr] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈaʊə-z] [ɪkˈsaɪtmənt]
Wine , women , gambling , whatever could procure him an hour's excitement
葡萄酒 , 女性 , 赌博 , 任何 可以 采购 他 一个 小时 激动

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [əˈblɪvɪən] .
and a moment's oblivion .
和 一个 瞬间 遗忘 .

美酒、女人、赌博，任何能给他带来一小时的刺激和片刻忘却的东西。

[hi:; hi] [plʌndʒd] [ˈɪntu:] [ði:z] [θɪŋz] , [æz; əz] [men] [ˈtaɪəd][ʌv; əv] [laɪf] [hæv; həv] [rʌʃt] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ]
He plunged into these things , as men tired of life have rushed among the
他 暴跌 进入 这些 事物 , 作为 男人 疲劳的 的 生活 有 匆忙 之中 这

[ˈenəmi:z] [ˈbulɪts] .
enemy's bullets .
敌人的 子弹 .

他全身心地投入到这些事情中，就像厌倦了生活的人冲进敌人的枪林弹雨中一样。

[ðə; ðɪ][lɑ:rdʒ] [sʌmz] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [baɪ][fɔ:r; fər] [ˈmɑ:rgrət] [geɪv] [hɪm; ɪm][ˈæmp(ə)l] [mi:nz] [fɔ:r; fər]
The large sums he had put by for Margaret gave him ample means for
这 大的 总和 他 有 放 经过 为了 玛格丽特 给予 他 充足 方法 为了

[dɪˈbɔ:tʃəri]
debauchery ,
放荡 ,

他为玛格丽特攒下的大笔钱财，让他有充足的钱去挥霍无度。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [ðə; ðɪ] [ˈli:dər] [ʌv; əv] [ðəʊz] [lu:s] [kəmˈpænjənz] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪðərˈtu:]
and he was soon the leader of those loose companions he had hitherto
和 他 曾是 很快 这 领导者 的 那些 松动的 同伴 他 有 迄今为止

[kept] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
kept at a distance .
保留 在 一个 距离 .

很快，他就成了那些他之前一直保持距离的、形形色色的伙伴们的领袖。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [dɪˈtɪəriəreɪtɪd] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmɔ:rəlz] .
His heart deteriorated along with his morals .
他的 心 恶化 沿着 和 他的 德 .

他的道德败坏的同时，他的内心也随之堕落。

[hi:; hi] [sʌlkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈlændleɪdi] [fɔ:r; fər] [ˈθrʌstɪŋ] [ˈdʒent(ə)l] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ɑ:n]
He sulked with his old landlady for thrusting gentle advice and warning on
他 生闷气 和 他的 老的 房东 为了 推进 温和的 建议 和 警告 在

[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他生老房东太太的气，因为她总是温和地给他一些建议和警告；

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [rɪˈmu:vɪd] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [tu:; tə][bi:; bi] [klɪr][ʌv; əv]
and finally removed to another part of the town , to be clear of
和 最后 已移除 到 其他 部分 的 这 镇 , 到 是 清除 的
[rɪˈmɑ:nstrəns] [ænd; ənd] [remɪˈnɪsnɪsɪz] .
remonstrance and reminiscences .
抗议 和 回忆录 .

最后，他被转移到镇上的另一个地方，以远离抗议和回忆。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈkærid] [ðɪs] [geɪm] [ɑ:n][sʌm; səm] [taɪm] , [hɪz; ɪz][hænd] [brɪˈkeɪm] [les] [ˈstedɪ] ,
When he had carried this game on some time , his hand became less steady ,
什么时候 他 有 携带 这 游戏 在 一些 时间 , 他的 手 成为 较少的 稳定的 ,
他玩这个游戏一段时间后，手就不太稳了。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ][b:ŋgər] [raɪt] [tu:; tə][ˈsætɪsfɑɪ] [hɪmˈself] .
and he could no longer write to satisfy himself .
和 他 可以 不 更长 写 到 满足 他自己 .

他再也无法通过写作来满足自己了。

[mɔ:ˈroʊvər] , [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [dɪˈklaɪnd] [æz; əz][ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ˈplezər] [gru:] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
Moreover , his patience declined as the habits of pleasure grew on him .
而且 , 他的 耐心 拒绝 作为 这 习惯 的 乐趣 生长 在 他 .
此外，随着他沉迷于享乐，他的耐心也逐渐下降。

[soʊ][hi:; hi] [geɪv] [ʌp] [ðæt] [ɑ:rt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˈlaɪknəsɪz] [ɪn] [ˈkʌlərz] .
So he gave up that art , and took likenesses in colours .
所以 他 给予 向上 那 艺术 , 和 采取 肖像 在 颜色 .

于是他放弃了绘画，转而从事彩色肖像画创作。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hi:; hi] [nɪˈgлектɪd] [wenˈevər] [ðə; ði][ˈaɪd(ə)] [reɪks] , [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [keɪm] [fɔ:r; fər]
But this he neglected whenever the idle rakes , his companions , came for
但 这 他 被忽视的 每当 这 闲置的 耙子 , 他的 同伴 , 来了 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

但每当那些游手好闲的家伙，也就是他的同伴们来找他时，他都会把这些抛诸脑后。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [daɪvd] [ɪn] [faʊl] [ˈwɔ:tərz] , [ˈsi:kɪŋ] [ðæt] [ˈsɑ:ri] [ˈɔɪstər] - [ʃel] , [əˈblɪvɪən] .
And so he dived in foul waters , seeking that sorry oyster - shell , Oblivion .
和 所以 他 潜水 在 犯规 水 , 寻求 那 对不起 牡蛎 - 壳 , 遗忘 .
于是他潜入污浊的水域，寻找那可怜的牡蛎壳——遗忘。

[aɪˈti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] [ˈbɪznəs] [tu:; tə] [peɪnt] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [vaɪs] [ɪn]
It is not my business to paint at full length the scenes of coarse vice in
它 是 不是 我的 商业 到 画 在 满的 长度 这 场景 的 粗 副 在
[wɪtʃ] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] [jʌŋ] [mæn] [naʊ] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑ:rt] .
which this unhappy young man now played a part .
哪个 这 不开心 年轻的 男人 现在 玩 一个 部分 .

我无意详尽地描绘这个不幸的年轻人如今所参与的那些粗俗罪恶的场景。

[bʌt; bət][aɪˈti:][ɪz][maɪ] [ˈbɪznəs] [tu:; tə] [ɪmˈpres] [ðə; ði] [brɔ:d] [tru:θ] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪk] ,
But it is my business to impress the broad truth , that he was a rake ,
但 它 是 我的 商业 到 令人印象深刻 这 广阔 真相 , 那 他 曾是 一个 耙 ,
但我的职责是让人们明白一个普遍的事实，那就是他是个浪荡子。

[ə; eɪ] [ˌdebɔ:ˈtʃi:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] , [lu:sɪst] , [ænd; ənd]
a debauchee , and a drunkard , and one of the wildest , loosest , and
一个 放荡不羁 , 和 一个 酒鬼 , 和 一 的 这 最狂野的 , 最宽松 , 和
[ˈwɪkɪdɪst] [jʌŋ] [men] [ɪn] [roʊm] .
wickedest young men in Rome .
最邪恶的 年轻的 男人 在 罗马 .

他是个放荡不羁的人，是个酒鬼，也是罗马城里最狂野、最放荡、最邪恶的年轻人之一。

[ðeɪ] [ɑːr; əɪ][noʊ]['lʌvəz] [ʌv; əv] [truːθ] , [nɔːr][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
They are no lovers of truth , nor of mankind ,
他们是 不 恋人 的 真相 , 也不 的 人类 ,
他们既不热爱真理, 也不热爱人类。

[huː] [kən'siːl] [ɔːr][slɜːr][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ,
who conceal or slur the wickedness of the good ,
WHO 隐藏 或者 污点 这 邪恶 的 这 好的 ,
那些掩盖或诋毁善良之人所作恶行的人,

[ænd; ənd][soʊ][baɪ][ðer; ðər][waːnt][ʌv; əv] ['kændər] [rɑːb] [dɪ'spɑːndənt] ['sɪnərz] [ʌv; əv][hoʊp] .
and so by their want of candour rob despondent sinners of hope .
和 所以 经过 他们的 想 的 坦率 抢 沮丧的 罪人 的 希望 .
因此, 他们因缺乏坦诚而剥夺了绝望的罪人的希望。

[ɪ'nʌf] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] .
Enough , the man was not born to do things by halves .
足够的 , 这 男人 曾是 不是 出生 到 做 事物 经过 一半 .
够了, 这个人天生就不是那种做事半途而废的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['vɪfəs] [baɪ] [hævz] .
And he was not vicious by halves .
和 他 曾是 不是 恶毒 经过 一半 .
他作恶并非轻描淡写。

[hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)l] ['fiːmeɪl] [frendz] ['ɔːf(ə)n] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
His humble female friends often gossiped about him .
他的 谦逊的 女性 朋友们 经常 闲聊 关于 他 .
他那些出身低微的女性朋友经常在背后议论他。

[hɪz; ɪz][oʊld] ['lændleɪdi] [toʊld][te'resɑː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] ,
His old landlady told Teresa he was going to the bad ,
他的 老的 房东 讲述 特蕾莎 他 曾是 去 到 这 坏的 ,
他的老房东太太告诉特蕾莎, 他要变坏了。

[ænd; ənd] [preɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
and prayed her to try and find out where he was .
和 祈祷 她 到 尝试 和 寻找 出去 在哪里 他 曾是 .
并祈求她设法找到他的下落。

[te'resɑː] [toʊld][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [loʊdə'viːkoʊ][hɪz; ɪz][sæd] ['stɔːri] ,
Teresa told her husband Lodovico his sad story ,
特蕾莎 讲述 她 丈夫 洛多维科 他的 伤心 故事 ,
特蕾莎把他的悲惨遭遇告诉了丈夫洛多维科。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]
and bade him look about and see if he could discover the young man's
和 巴德 他 看 关于 和 看 如果 他 可以 发现 这 年轻的 男人的
[ˈprez(ə)nt][ə'boʊd] .
present abode .
展示 住所 .

于是吩咐他四处看看, 能否找到那个年轻人现在的住处。
“ [ʊdst] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [loʊdə'viːkoʊ][ˈmiːoʊ] ? ”
“ **Shouldst remember his face , Lodovico mio ?** ”
“ 应该 记住 他的 脸 , 洛多维科 mio ? ”
“我应该记住他的脸, 我的洛多维科吗? ”

“ [te'resɑ:] , [ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [wei] [ʌv; əv][laɪf] ['nevər] [fə'gets] [ə; eɪ] [feɪs] , [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l][ə; eɪ]
“ **Teresa , a man in my way of life never forgets a face , least of all a**
“ 特蕾莎 , 一个 男人 在 我的 方式 的 生活 绝不 忘记了 一个 脸 , 至少 的 全部 一个
['bɛnə,fæktɜ:z] .
benefactor's .
恩人的 .

“特蕾莎, 像我这样的人, 从不忘记任何人的面孔, 更何况是恩人的面孔。”
[bʌt; bət] [ðəʊ] [nəʊ] [aɪ] ['seldəm] [goʊ] [ə'brɔ:d] [baɪ] ['deɪlaɪt] .
But thou knowest I seldom go abroad by daylight .
但 你 最了解 我 很少 去 国外 经过 日光 .
但你知道我很少在白天出国。

“ [te'resɑ:] [saɪd] .
“ **Teresa sighed** .
“ 特蕾莎 叹了口气 .
特蕾莎叹了口气。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɔ:n] [ɪz][aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] , [loʊdə'vi:kou] ? ”
“ **And how long is it to be so , Lodovico ?** ”
“ 和 如何 长的 是 它 到 是 所以 , 洛多维科 ? ”
“这种情况还要持续多久, 洛多维科? ”

“ [tɪl] [sʌm; səm] [kævə'laɪr] ['pa:sɪz] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [θru:] [em 'i:] .
“ **Till some cavalier passes his sword through me** .
“ 直到 一些 骑士 通过 他的 剑 通过 我 .
“直到某个骑士用剑刺穿了我。”

[ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][let][ə; eɪ] [pʊr] ['felou] [laɪk][em 'i:] [teɪk] [tu:; tə]['eni] ['ɑ:nɪst] [treɪd] .
They will not let a poor fellow like me take to any honest trade .
他们 将要 不是 让 一个 贫穷的 同伴 喜欢 我 拿 到 任何 诚实的 贸易 .
他们不会让像我这样的穷小子从事任何正当的营生。

[pi:'etroʊ] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ber] [pra:'sperəti] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][əd'vɜ:rsəti] .
“ **Pietro Vanucci was one of those who bear prosperity worse than adversity** .
“ 皮耶特罗 - 曾是 一 的 那些 WHO 熊 繁荣 更糟 比 逆境 .
“皮耶特罗·瓦努奇是那种把顺境看得比逆境更难受的人之一。”

['hævɪŋ] [bɪn] [ɪɡnə'mɪniəsli] [ɪ'dʒektɪd][fɔ:r; fər] [leɪt] ['aʊərz] [baɪ][ðər; ðər][oʊld] ['lændleɪdi] , [ænd; ənd]
Having been ignominiously ejected for late hours by their old landlady , and
拥有 到过 耻辱地 被弹出 为了 晚的 小时 经过 他们的 老的 房东 , 和
['mi:tɪŋ] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
meeting Gerard in the street ,
会议 杰拉德 在 这 街道 ,
由于被老房东太太羞辱性地赶了出来, 并在街上遇到了杰拉德,

[hi:; hi] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] ['wɔ:rmli] , [ænd; ənd] [su:n] ['æftər] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kwɔ:rtərz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs]
he greeted him warmly , and soon after took up his quarters in the same house
他 问候 他 热情地 , 和 很快 后 采取 向上 他的 四分之一 在 这 相同的 房子
.
:
.

他热情地接待了他, 不久之后便住进了同一栋房子里。
[hi:; hi] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [læd] [kɔ:ld] ['ændriə] , [hu:] [graʊnd] [hɪz; ɪz] ['kʌlərz] , [ænd; ənd]
He brought with him a lad called Andrea , who ground his colours , and
他 带来 和 他 一个 小伙子 称为 安德烈亚 , WHO 地面 他的 颜色 , 和
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pju:p(ə)] ,
was his pupil ,
曾是 他的 瞳孔 ,
他带来了一个名叫安德烈的男孩, 安德烈负责研磨颜料, 是他的学生。

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][hɪz; ɪz][ˈmɑːd(ə)l] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [rer] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd][æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz]
and also his model , being a youth of rare beauty , and as sharp as
和 还 他的 模型 , 存在 一个 青年 的 稀有的 美丽 , 和 作为 锋利的 作为
[ə; eɪ][ˈniːd(ə)l] .
a needle .
一个 针 .

而且他的模特是一位容貌绝美、头脑敏锐的年轻人。

[piːˈetroʊ][hæd; həd][nɑːt] [kwɑɪt] [fərˈgaːtn] [oʊld] [taɪmz] , [ænd; ənd] [prəˈfest] [ə; eɪ][wɔːrm] [ˈfrendʃɪp]
Pietro had not quite forgotten old times , and professed a warm friendship
皮耶特罗 有 不是 相当 被遗忘的 老的 时代 , 和 声称 一个 温暖的 友谊
[fɔːr; fər][ˈdʒərəːd,dʒəˈrɑːd] .
for Gerard .
为了 杰拉德 .

皮耶特罗并没有完全忘记过去，并向杰拉德表达了热烈的友谊。

[ˈdʒərəːd,dʒəˈrɑːd] , [ɪn] [huːm] [ɔːl] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] [siːmd] [ɪkˈstɪŋkt] , [səbˈmɪtɪd] [ˈkoʊldli][tuː; tə]
Gerard , in whom all warmth of sentiment seemed extinct , submitted coldly to
杰拉德 , 在 谁 全部 温暖 的 情绪 似乎 灭绝 , 提交 冷冷地 到
[ðə; ðɪ] [ˈʌðəz] [ˈfrendʃɪp] .
the other's friendship .
这 其他的 友谊 .

杰拉德似乎已经丧失了所有情感，冷漠地接受了对方的友谊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [əˈkweɪntəns] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
And a fine acquaintance it was .
和 一个 美好的 熟人 它 曾是 .
真是个不错的熟人。

[ðɪs] [piːˈetroʊ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈlɪbərtiːn] , [bʌt; bət][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪsənθroʊp] , [ænd; ənd][æn; ən]
This Pietro was not only a libertine , but half a misanthrope , and an
这 皮耶特罗 曾是 不是 仅有的 一个 放荡不羁的 , 但 一半 一个 厌世者 , 和 一个
[ˈoʊpən][ˈɪnfɪdəl,ɪnfɪdəl] .
open infidel .
打开 异教徒 .

这个皮耶特罗不仅是个放荡不羁的人，而且还是个半厌世者，更是个公开的无神论者。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ræn][ɪn] [ˈkʌpəlz] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːti] [ˈlɪt(ə)l][ɪn] [ˈkɑːmən] .
And so they ran in couples , with mighty little in common .
和 所以 他们 跑 在 情侣 , 和 强大的 小的 在 常见的 .
于是他们成双成对地奔跑，彼此之间几乎没有什么共同之处。

[oʊ] , [rer] [fəˈnɑːmɪnən] !
O , rare phenomenon !
哦 , 稀有的 现象 !
哦，罕见的现象！

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ˈdʒərəːd,dʒəˈrɑːd][hæd; həd] [ˈʌndəˈmaɪnd] [hɪz; ɪz] [helθ] , [ænd; ənd][ˈteɪkən][ðə; ðɪ] [bluːm]
One day , when Gerard had undermined his health , and taken the bloom
一 天 , 什么时候 杰拉德 有 被削弱 他的 健康 , 和 已采取 这 盛开
[ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈbjuːti] ,
off his beauty ,
离开 他的 美丽 ,

有一天，当杰拉德损害了他的健康，也夺走了他俊美的容颜时，

[ænd; ənd] [rʌn] [θruː] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ,
and run through most of his money ,
和 跑步 通过 最多 的 他的 钱 ,
他花光了大部分钱，

- [gɑ:t][ʌp][ə; eɪ] [geɪ] [ˈpɑ:rti][tu:; tə] [maʊnt] [ðə; ði][ˈtaɪbə][ɪn][ə; eɪ][boʊt] [drɔ:n] [baɪ][ˈbʌfələʊz] .
Vanucci got up a gay party to mount the Tiber in a boat drawn by buffaloes .
- 得到 向上 一个 同性恋 派对 到 山 这 台伯河 在 一个 船 绘制 经过 水牛 .

瓦努奇组织了一场同性恋派对，乘坐由水牛拉的船沿台伯河而上。

[lɔ:ˈrenzoʊ; ləˈrenzoʊ][di:] - [ˈmedɪtʃi:][hæd; həd] [ɪmˈpɔ:rtɪd] [ðɪ:z] [ˈkri:tʃərz] [ˈɪntu:][ˈflɒrəns] [əˈbaʊt] [θri:]
Lorenzo de ' Medici had imported these creatures into Florence about three
洛伦佐 德 - 美第奇家族 有 进口 这些 生物 进入 佛罗伦萨 关于 三
[ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] .
years before .
年 前 .

洛伦佐·德·美第奇大约三年前将这些生物引进了佛罗伦萨。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nu:] [ɪn] [roʊm] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ˈkɑ:ntent] [ðɪs] [ˈbegər] [ɑ:n]
But they were new in Rome , and nothing would content this beggar on
但 他们 是 新的 在 罗马 , 和 没有什么 会 内容 这 乞丐 在
[ˈhɔ:rsbæk] ,
horseback ,
马背 ,

但这些东西在罗马是新奇的，没有什么能让这位骑马的乞丐感到满足。

- , [bʌt; bət] [ˈbi:ɪŋ] [drɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [bru:ts] [ʌp][ðə; ði][ˈtaɪbə] .
Vanucci , but being drawn by the brutes up the Tiber .
- , 但 存在 绘制 经过 这 野蛮人 向上 这 台伯河 .

瓦努奇，却被台伯河上的蛮族拖拽着向上走。

[i:tʃ] [ˈlɪbərti:n] [wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈhænsəm] , [ɔ:r][hi:; hi]
Each libertine was to bring a lady and she must be handsome , or he
每个 放荡不羁的 曾是 到 带来 一个 女士 和 她 必须 是 英俊的 , 或者 他
[bi:; bi] [faɪnd] .
be fined .
是 罚款 .

每个浪荡子都要带一个女伴，而且这个女伴必须容貌姣好，否则就要被罚款。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈtrɪbjʊ:t] [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]
But the one that should contribute the loveliest was to be crowned with
但 这 一 那 应该 贡献 这 最可爱的 曾是 到 是 加冕 和
[ˈlɔ:rəl] ,
laurel ,
月桂树 ,

但最应该做出最美好贡献的，却是被戴上桂冠。

[ænd; ənd][ˈvoʊtɪd][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈbenɪfæktər] .
and voted a public benefactor .
和 投票 一个 民众 恩人 .

并被评为公众慈善家。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈri:dɪŋ] [ʌv; əv] “ [və:][ˈboʊnəs][i: es ˈti:][kwɪs] ?
Such was their reading of “ Vir bonus est quis ?
这样的 曾是 他们的 阅读 的 “ 病毒 奖金 est quis ?

这就是他们对“Vir bonus est quis?”的解读。

” [ðeɪ] [gɑ:t][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈgæli] , [ænd; ənd] [twelv] [ˈbʌfələʊz] .
” They got a splendid galley , and twelve buffaloes .
” 他们 得到 一个 灿烂 厨房 , 和 十二 水牛 .

他们得到了一艘漂亮的帆船和十二头水牛。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lɪbəʔi:nz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfiːmeɪl] [əˈkɒmplɪsɪz] [əˈsembld] [baɪ] [dɪˈɡriːz] [æt; ət]
And all the libertines and their female accomplices assembled by degrees at
和 全部 这 放荡不羁的人 和 他们的 女性 同谋 组装 经过 学位 在
[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [embɑːrˈkeɪŋ] .
the place of embarkation .
这 地方 的 登船 .

所有的浪荡子和他们的女同伙陆续聚集在登船地点。

[bʌt; bət][noʊ][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] .

But no Gerard .
但 不 杰拉德 .

但没有杰拉德。

[ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] , [æt; ət][fɜːrst] [ˈpeɪʃntli] , [ðen] [ɪmˈpeɪʃntli] .

They waited for him some time , at first patiently , then impatiently .
他们 等待 为了 他 一些 时间 , 在 第一的 耐心 , 然后 不耐烦地 .

他们等了他一段时间，起初很有耐心，后来就不耐烦了。

- [ɪkˈskjuːzd][hɪm; ɪm] .

Vanucci excused him .
- 已原谅 他 .

瓦努奇原谅了他。

“ [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] .

“ I heard him say he had forgotten to provide himself with a fardingale .
“ 我 听到 他 说 他 有 被遗忘的 到 提供 他自己 和 一个 法丁格尔 .

“我听到他说他忘记给自己准备一个遮羞布了。”

[ˈkɒmreɪdz] , [ðə; ði] [ɡʊd] [læd] [ɪz] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbjuːti] [fɪt][tuː; tə] [teɪk] [ræŋk] [əˈmʌŋ] [ðɪːz]

Comrades , the good lad is hunting for a beauty fit to take rank among these
同志们 , 这 好的 小伙子 是 打猎 为了 一个 美丽 合身 到 拿 秩 之中 这些

[ˈpɪrləs] [deɪmz] .

peerless dames .
无与伦比 女士们 .

同志们，这位好小伙正在寻找一位能与这些绝世佳人比肩的美人。

[kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlʔi] , [ˈleɪdɪz] , [ænd; ənd][biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] !

Consider the difficulty , ladies , and be patient !
考虑 这 困难 , 女士们 , 和 是 病人 !

女士们，请体谅一下困难，耐心点！

“ [æt; ət][læst][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][wʌz; wəz] [siːn] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]

“ At last Gerard was seen at some distance with a female in his
“ 在 最后的 杰拉德 曾是 已见 在 一些 距离 和 一个 女性 在 他的

[hænd] .

hand .
手 .

“最后，人们看到杰拉德在远处，手里牵着一个女人。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] , “ [sed] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] , [ˈkrɪtɪˌsaɪz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][əˈfɑːr] .

“ She is long enough , “ said one of her sex , criticising her from afar .
“ 她 是 长的 足够的 , “ 说 一 的 她 性别 , 批评 她 从 远方 .

“她个子够长了,”一个和她同性的人在远处批评她。

“ [ˈdʒemɪnaɪˌdʒemɪni] !

“ Gemini !
“ 双子座 !

“双子座！

[wʌt] [steps] [ʃiː; ʃi] [teɪks] , “ [sed] [əˈnʌðər] .

what steps she takes , “ said another .
什么 步骤 她 需要 , “ 说 其他 .

“她采取了哪些步骤？”另一位说道。

“ [oʊ] ! [aɪ 'ti:] [ɪz] [waɪz] [tu:; tə] ['hɜ:ri] ['ɪntu:] [gʊd] ['kʌmpəni] , ” [wʌz; wəz] ['pi:;etroʊz] [ɪk'skju:s] .
“ **Oh ! it is wise to hurry into good company , ” was Pietro's excuse .**
“ 哦 ！ 它 是 明智的 到 匆忙 进入 好的 公司 , ” 曾是 皮耶特罗的 原谅 .
“哦！赶紧加入良朋益友是明智之举,”皮耶特罗辩解道。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [per] [keɪm] [ʌp] , [ˈsætəɪər] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] .
But when the pair came up , satire was choked .
但 什么时候 这 一对 来了 向上 , 讽刺 曾是 窒息 .
但当提到这对组合时, 讽刺却戛然而止。

[ˈdʒɛrə:rdz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪrləs] ['bjʊ:ti] ; [fi:; fi] [ɪks'tɪŋwɪft] [ðə; ði] [boʊt] - [loʊd] , [æz; əz]
Gerard's companion was a peerless beauty ; she extinguished the boat - load , as
杰拉德的 伴侣 曾是 一个 无与伦比 美丽 ; 她 熄灭 这 船 - 加载 , 作为
[stɑ:rz] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] .
stars the rising sun .
明星 这 上升 太阳 .
杰拉德的伴侣是一位绝世佳人; 她熄灭了船上的所有火焰, 就像星星熄灭了冉冉升起的太阳一样。

[tɔ:l] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [tu:] [tɔ:l] ; [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɑ:rt] , [jet] ['sʌp(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ]
Tall , but not too tall ; and straight as a dart , yet supple as a young
高的 , 但 不是 也 高的 ; 和 直的 作为 一个 镖 , 然而 柔软 作为 一个 年轻的
[ˈpænθər] .
panther .
豹 .
身材高挑, 但又不至于太高; 身姿笔直如箭, 却又像幼豹般灵活。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['oʊv(ə)l] , [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [waɪt] ,
Her face a perfect oval , her forehead white ,
她 脸 一个 完美的 椭圆形 , 她 前额 白色的 ,
她的脸型是完美的椭圆形, 额头白皙。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ɑ:lɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eləkwənt] [blʌd] [ˈmæntl] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər]
her cheeks a rich olive with the eloquent blood mantling below and her
她 脸颊 一个 富有的 橄榄 和 这 雄辩 血 披风 以下 和 她
[ˈɡlɔ:riəs] [aɪz] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [lɔ:n] [θɪk] ['sɪlkən] ['aɪləʃɪz] ,
glorious eyes fringed with long thick silken eyelashes ,
辉煌 眼睛 流苏 和 长的 厚的 丝 睫毛 ,
她双颊呈浓郁的橄榄色, 下方透着迷人的光泽, 一双明亮的眼睛周围环绕着浓密纤长的睫毛。

[ðæt] [si:md] [meɪd] [tu:; tə] [swi:p] [ʌp] ['sensətɪv] ['hɑ:rts] [baɪ] [ðə; ði] [hæf] ['dʌz(ə)n] .
that seemed made to sweep up sensitive hearts by the half dozen .
那 似乎 制成 到 扫 向上 敏感的 心 经过 这 一半 打 .
那似乎是为了成群结队地俘获那些敏感的人的心而准备的。

['sɔ:si] [red] [lɪps] , [ænd; ənd] [ti:θ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪtɪst] ['aɪvəri] .
Saucy red lips , and teeth of the whitest ivory .
辣味 红色的 嘴唇 , 和 牙齿 的 这 最白 象牙 .
艳丽的红唇, 以及洁白如象牙的牙齿。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['vɪzəbli] [dɪ'prest] [baɪ] [ðɪs] ['retʃɪd] [saɪt] ; [ðə; ði] [men] [ɪn] ['ekstəsi] ;
The women were visibly depressed by this wretched sight ; the men in ecstasies ;
这 女性 是 明显地 郁闷 经过 这 可怜 视线 ; 这 男人 在 狂喜 ;
妇女们看到这悲惨的景象, 明显情绪低落; 男人们则欣喜若狂;

[ðeɪ] [rɪ'si:vd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv] [kæps] ,
they received her with loud shouts and waving of caps ,
他们 已收到 她 和 大声 喊叫 和 挥手的 帽子 ,
他们大声欢呼, 挥舞着帽子迎接她。

[ænd; ənd] [wʌŋ] [ɪn'θu:ziæst] ['i:v(ə)n] [went] [daʊn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [boʊts] ['ɡʌnl] ,
and one enthusiast even went down on his knees upon the boat's gunwale ,
和 一 爱好者 甚至 去 向下 在 他的 膝盖 之上 这 船的 舷缘 ,
甚至有一位狂热爱好者跪在了船舷上。

[ænd; ənd] [heild] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ˈɔ:ɾɪdʒɪn][dɪˈvaɪn] .

and hailed her of origin divine .
和 赞誉 她 的 起源 神圣的 .

并称赞她拥有神圣的血统。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fər] [ɑ:ˈmi:] [ˈpɒlɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɑ:dəs] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]

But his chere amie pulling his hair for it — and the goddess giving him
但 他的 切尔 艾米 拉 他的 头发 为了 它 — 和 这 女神 给予 他

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kɪk] — [ˈkɒtɛmpəˈreɪnjəsli] ,

a little kick — cotemporaneously ,
一个 小的 踢 — 同时 ,

但他亲爱的朋友为此揪他的头发——女神也同时踢了他一脚——

[hi; hi] [leɪ] [ˈsu:pain] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪrləs] [ˈkri:tʃər] [frɪskt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [wɪˈðəʊt] [deɪnɪŋ]

he lay supine ; and the peerless creature frisked over his body without deigning
他 躺 仰卧 ; 和 这 无与伦比 生物 搜身 超过 他的 身体 没有 屈尊

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] ,

him a look ,
他 一个 看 ,

他仰面躺着；那无与伦比的生物在他身上游走，连看都不看他一眼。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] [praʊ] .

and took her seat at the prow .
和 采取 她 座位 在 这 船首 .

她坐在船头。

[pi:ˈɛtroʊ] - [sæt][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kəlæps] , [ˈglɛrɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

Pietro Vanucci sat in a sort of collapse , glaring at her ,
皮耶特罗 - 卫星 在 一个 种类 的 坍塌 , 刺眼 在 她 ,

皮耶特罗·瓦努奇瘫坐在那里，怒视着她。

[ænd; ənd] [ˈgeɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈoʊpən] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˌsi: oʊ ˈdi:] - [fɪʃ] .

and gaping with his mouth open like a dying cod - fish .
和 张开的 和 他的 嘴 打开 喜欢 一个 垂死 鳕鱼 - 鱼 .

他张着嘴，像一条垂死的鳕鱼一样，目瞪口呆。

[ðə; ði][ˈdroʊvər] [spoʊk] [tu; tə][ðə; ði] [ˈbʌfələʊz] , [ðə; ði] [roʊps] [ˈtaɪtnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mu:vd] [ʌp]

The drover spoke to the buffaloes , the ropes tightened , and they moved up
这 司机 辐 到 这 水牛 , 这 绳索 收紧 , 和 他们 已搬 向上

[stri:m] .

stream .
溪流 .

赶牛人跟水牛们说了几句话，绳索收紧了，它们便逆流而上。

“ [wʌt] [θɪŋk] [ji; ji][ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [bi:f] , [meɪˈdɑ:m] ? ”

“ What think ye of this new beef , mesdames ? ”

“ 什么 思考 是的 的 这 新的 牛肉 , 女士们 ? ”

女士们，你们觉得这新牛肉怎么样？

“ [wi; wi] [nɛə] [sɔ:] [ˈmɒnstəz] [soʊ] - [ɪl] - [ˈfeɪvərd] ; [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈnæsti] [hɔ:rnz] [ðæt] [meɪk]

“ We ne'er saw monsters so viley ill - favoured ; with their nasty horns that make
“ 我们 从未 锯 怪物 所以 - 患病的 - 受青睐 ; 和 他们的 可恶的 角 那 制作

[wʌn] [əˈfiəd] ,

one afeard ,
— 害怕 ,

我们从未见过如此丑陋不堪的怪物；它们长着令人恐惧的犄角，

[ænd; ənd] , [ðer; ðər] [faʊl] [ˈnɒstrəlz][kæst][ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [er] .

and , their foul nostrils cast up into the air .
和 , 他们的 犯规 鼻孔 投掷 向上 进入 这 空气 .

他们污浊的鼻孔朝天扬起。

[hoʊlz] [biː; bi] [ðeɪ] ; [nɑ:t][ˈnɒstrəlz] . “
Holes be they ; not nostrils .”
孔 是 他们 ； 不是 鼻孔 ； “

是洞就好，不是鼻孔。

“ [siːnjəˈri:nə] ,
“ **Signorina** ,
“ 西尼奥里纳 ,

“小姐，

[ðə; ði] ['bivz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm] [ˈflɒrəns] [ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)] [wʊd] [jiː; ji] [lʊk] [ə; eɪ][ɡɪft]
the beeves are a present from Florence the beautiful Would ye look a gift
这 牛 是 一个 展示 从 佛罗伦萨 这 美丽的 会 是的 看 一个 礼物
[biːf] [aɪ] - [ðə; ði][noʊz] ? “
beef i ' the nose ? ”
牛肉 我 - 这 鼻子 ？ ”

这些牛肉是美丽的佛罗伦萨送的礼物。你想看看鼻子上的牛肉礼物吗？

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [dʌl] , “ [ˈɒbdʒɪktɪd] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈleɪdi] .
“ **They are so dull ,** “ **objected a lively lady .**
“ 他们 是 所以 乏味的 , “ 反对 一个 热闹 女士 ；

“他们太无趣了，”一位活泼的女士反驳道。

“ [aɪ] [went] [ʌp][ˈtaɪbə] [ˈtwais] [æz; əz][ˈfæst] [ˈləst] [ˈtaɪm] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [faɪv] [ˈmjuːlz] [ænd; ænd][æn; ən] [æs] .
“ **I went up Tiber twice as fast last time with but five mules and an ass .**
“ 我 去 向上 台伯河 两次 作为 快速地最后的 时间 和 但 五 骡子 和 一个 屁股 ；
“
“
“

“上次我只用了五头骡子和一头驴，就以两倍的速度沿台伯河而上。”

“ [neɪ] , [ðæt] [ɪz] [suːn] [ˈmɛndɪd] , “ [kraɪd] [ə; eɪ] [ˈɡælənt] , [ænd; ænd][ˈdʒʌmpɪŋ] [əˈʃɔːr] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz]
“ **Nay , that is soon mended ,** “ **cried a gallant , and jumping ashore he drew his**
“ 不 , 那 是 很快 已修复 , “ 哭 一个 英勇 , 和 跳 岸上 他 画 他的
[sɔːrd] ,
sword ,
剑 ,

“不，那很快就能修好！”一位勇士喊道，然后跳上岸，拔出了剑。

[ænd; ænd] [drɪˈspart] [ðə; ði] [rɪˈmɑːnstrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdraɪvər] , [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdʌz(ə)n] [ˈbʌfələʊz]
and despite the remonstrances of the drivers , went down the dozen buffaloes
和 尽管 这 抗议 的 这 司机 , 去 向下 这 打 水牛
[ɡəʊdɪŋ] [ðɛm; ðəm] .
goading them .
挑衅 他们 ；

尽管司机们百般劝阻，但还是驱赶着那十几头水牛下了山。

[ðeɪ] [snɔːtɪd] [ænd; ænd] [hʷɪskt] [ðer; ðər][teɪlz] , [ænd; ænd] [went] [noʊ][ˈfæstər] ,
They snorted and whisked their tails , and went no faster ,
他们 哼了一声 和 搅拌 他们的 尾巴 , 和 去 不 快点 ,

它们喷着鼻息，甩着尾巴，但速度并没有加快。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][boʊt] - [loʊd] [læft] [laʊd] [ænd; ænd] [lɔːŋ] : [ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [ɡəʊdɪd] [ə; eɪ] [ˈpeɪtriɑːrk]
at which the boat - load laughed loud and long : finally he goaded a patriarch
在 哪个 这 船 - 加载 笑了 大声 和 长的 : 最后 他 被激怒 一个 族长
[bʊl] ,
bull ,
公牛 ,

于是船上的人都哈哈大笑，笑声持续了很久；最后，他激怒了一头雄性首领公牛。

[hu:] [t3:rnd] [ˈɪnstəntli] [ɑ:n][ðə; ði] [sɔ:rd] , [sent][hɪz; ɪz] [b:ŋ] [hɔ:rnz] [kli:n] [θru:] [ðə; ði][spɑ:rk] ,
who turned instantly on the sword , sent his long horns clean through the spark ,
WHO 转向 即刻 在 这 剑 , 发送 他的 长的 角 干净的 通过 这 火花 ,
他瞬间转身拔剑, 长长的犄角干净利落地刺穿了火花。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [dʒɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈdɪdʒəs] [nek] [sent][hɪm; ɪm] [ˈflaɪɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
and with a furious jerk of his prodigious neck sent him flying over his
和 和 一个 狂怒 混蛋 的 他的 惊人 脖子 发送 他 飞行 超过 他的
[hed] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] .
head into the air .
头 进入 这 空气 .

他猛地一甩粗壮的脖子, 把他甩了出去, 越过他的头顶飞向空中。

[hi:; hi] [dɪˈskraɪbd] [ə; eɪ][boʊld][pəˈræbələ][ænd; ənd] [fel] [ˈsɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]
He described a bold parabola and fell sitting , and unconsciously waving his
他 描述 一个 大胆的 抛物线 和 跌倒 坐着 , 和 不知不觉 挥手 他的
[ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈbleɪd] ,
glittering blade ,
闪闪发光 刀刃 ,

他描绘了一条大胆的抛物线, 然后坐倒在地, 无意识地挥舞着他那闪闪发光的刀刃。

[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈtaɪbə] .
into the yellow Tiber .
进入 这 黄色的 台伯河 .

进入黄色的台伯河。

[ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [ˈleɪdɪz] [skri:md] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ðer; ðər][hændz] , [ɔ:l][bʌt; bət][ˈdʒerɑ:rdz] [fer] .
The laughing ladies screamed and wrung their hands , all but Gerard's fair .
这 笑 女士们 尖叫 和 拧干 他们的 双手 , 全部 但 杰拉德的 公平的 .

笑声不断的女士们尖叫着, 搓着手, 只有杰拉德的皮肤还很光滑。

[ʃi:; ʃi] [ˈʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk][æn; ən] [oʊθ] , [ænd; ənd] [ˈsi:zɪŋ] [ðə; ði] [helm] [stiəd] [ðə; ði] [boʊt]
She uttered something very like an oath , and seizing the helm steered the boat
她 说出 某物 非常 喜欢 一个 誓言 , 和 抓住 这 舵 转向 这 船
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

她嘴里嘟囔着什么, 听起来很像在发誓, 然后一把抓住舵, 把船开走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡælənt] [keɪm] [ʌp] [ˈspʌtərɪŋ] , [ɡraɪpt] [ðə; ði] [ˈɡʌn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ɪn]
and the gallant came up sputtering , griped the gunwale , and was drawn in
和 这 英勇 来了 向上 溅射 , 抱怨 这 舷缘 , 和 曾是 绘制 在
[ˈdri:pɪŋ] .
dripping .
滴落 .

那位英勇的战士气喘吁吁地爬了上来, 抓住舷缘, 浑身滴着水被拉了进去。

[hi:; hi] [ɡleəd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [kənˈfju:zədli] .
He glared round him confusedly .
他 怒目而视 圆形的 他 困惑地 .

他困惑地环顾四周。

“ [aɪ] [ʌndərˈstænd] [nɑ:t] [ðæt] , ” [sed] [hi:; hi] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpi:vɪʃli] ; [ˈpʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] ,
“ **I understand not that , ” said he , a little peevishly ; puzzled , and therefore ,**
” 我 理解 不是 那 , ” 说 他 , 一个 小的 恼怒地 ; 困惑 , 和 所以 ,
[aɪˈti:] [wʊd] [si:m] , [ˌdiskənˈtentɪd] .
it would seem , discontented .
它 会 似乎 , 不满 .

“我不明白,”他有些恼火地说; 他感到困惑, 因此似乎也有些不满。

[æ̣t; ə̣t] [wɪtʃ] , [ˈfaɪndɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈæksɪdənt][nɑːt] [sleɪn] , [hɪz; ɪz] [ˈdʌblət]
At which, finding he was by some strange accident not slain, his doublet
在 哪个 , 寻找 他 曾是 经过 一些 奇怪的 事故 不是 被杀 , 他的 双联体
[ˈbiːɪŋ] [ˈpɜːrfəretɪd] ,
being perforated,
存在 穿孔的 ,

于是，他发现自己由于某种奇怪的意外并未被杀，他的紧身衣被刺穿了。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] , [ðeɪ] [bɪˈgæən][tuː; tə] [læf] [əˈgen] [ˈlɑʊdə] [ðæn; ðən][ˈevər] .
instead of his body, they began to laugh again louder than ever.
反而 的 他的 身体 , 他们 开始 到 笑 再次 更大声 比 曾经 .

他们没有看到他的尸体，而是再次大笑起来，笑声比以往任何时候都更加响亮。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji] [ˈkækəlɪŋ] [æ̣t; ə̣t] ? ” [rɪˈmɒn,streɪtɪd] [ðə; ðɪ][spɑːrk] ,
“ **What are ye cackling at ?** ” **remonstrated the spark,**
“ 什么 是 是的 咯咯笑 在 ? ” 抗议 这 火花 ,
“你们在笑什么？”火花质问道。

“ [aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] - [tɪz] [ðæt] [wʌn][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪz] [aʊt] [ˈjɑːndər] [ə; eɪ]
“ **I desire to know how 'tis that one moment a gentleman is out yonder a**
“ 我 欲望 到 知道 如何 - 的 那 一 片刻 一个 绅士 是 出去 远处 一个
[ˈprɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˈæfrɪkən] [biːf] ,
pricking of African beef,
刺 的 非洲 牛肉 ,

“我想知道为什么一位绅士会突然出现在非洲牛肉的烤架旁，

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][nekst][ˈmoʊmənt] —
and the next moment —
和 这 下一个 片刻 —

下一刻——

“ [ˈdʒɛrɑːrdz][ˈleɪdi] .
“ **Gerard's lady.**
“ 杰拉德的 女士 .

“杰拉德的妻子。”

“ [dɪˈspɔːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [striːm] . ”
“ **Disporting in his native stream.** ”
“ 体育运动 在 他的 本国的 溪流 . ”

“在他家乡的溪流中嬉戏。”

“ [tel] [hɪm; ɪm][nɑːt] , [ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv][jiː; ji] , ” [kraɪd] - .
“ **Tell him not, a soul of ye, ” cried Vanucci.**
“ 告诉 他 不是 , 一个 灵魂 的 是的 , ” 哭 - .

“你们谁都别告诉他！”瓦努奇喊道。

“ [let] [hɪm; ɪm][ˈfaɪnd] [aʊt] - [es] [oʊn] [ˈrɪd(ə)l] .
“ **Let him find out 's own riddle.**
“ 让 他 寻找 出去 - s 自己的 谜语 .

“让他自己去发现这个谜题吧。”

“ [kənˈfaʊnd] [jiː; ji][ɔːl] .
“ **Confound ye all.**
“ 混杂 是的 全部 .

你们都该感到羞愧。

[aɪ] [maɪt] [ˈpʌz(ə)l] [maɪ] [breɪnz] [tɪl] [ˈduːmzdeɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɛə] [ˈfaɪnd][aɪˈtiː] [aʊt] .
I might puzzle my brains till doomsday, I should ne'er find it out.
我 可能 谜 我的 大脑 直到 末日 , 我 应该 从未 寻找 它 出去 .

我可能绞尽脑汁到世界末日，也永远找不到答案。

[ˈɔːlsʊʊ] , [wer] [ɪz][maɪ] [sɔːrd] ？
Also , where is my sword ？
还 , 在哪里 是 我的 剑 ？

我的剑呢？

[ˈdʒɛrɑːrdz][ˈleɪdi] .
Gerard's lady .
杰拉德的 女士 .

杰拉德的妻子。

“ [æsk][ˈtaɪbə] ！
“ Ask Tiber ！
” 问 台伯河 ！

“问问台伯河吧！ ”

[jɔːr; jər] [best] [wei] , [siːˈnjɔːr] , [wɪl] [biː bi][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [əˈgen] ； [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
Your best way , signor , will be to do it over again ； and , in a word ,
你的 最好的 方式 , 签名者 , 将要 是 到 做 它 超过 再次 ； 和 , 在 一个 单词 ,
先生, 最好的办法就是重做一遍；总之,

[kiːp] [ˈprɪkɪŋ] [ʌv; əv] [æfrɪks] [biːf] , [tɪl] [jɔːr; jər][maɪnd][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riˈsiːvz] [laɪt] .
keep pricking of Afric's beef , till your mind receives light .
保持 刺 的 非洲的 牛肉 , 直到 你的 头脑 接收 光 .

不断挑衅非洲的牛肉，直到你的心智获得启迪。

[soʊ][jæl; jəl][juː; jʊ] [kɑːmprɪˈhend] [ðə; ði] [ˈmætər] [baɪ] [dɪˈgriːz] , [æz; əz][ˈlɔjɜːz, ˈlɔɪɜːz] [maʊnt] [ˈhev(ə)n] ,
So shall you comprehend the matter by degrees , as lawyers mount heaven ,
所以 将 你 理解 这 事情 经过 学位 , 作为 律师 山 天堂 ,
[ænd; ənd] [ˈbʌfələʊz] [ˈtaɪbə] .
and buffaloes Tiber .
和 水牛 台伯河 .

所以，你们要逐步理解这件事，就像律师攀登天堂，水牛征服台伯河一样。

“ [hɪr] [ə; eɪ] [,jevəˈliə] [riˈmaːkt] [ðæt][ðə; ði][ləst] [ˈspiːkər] [trænˈsendɪd] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ˈædəm]
“ Here a chevalier remarked that the last speaker transcended the sons of Adam
” 这里 一个 骑士 评论 那 这 最后的 扬声器 超越 这 儿子们 的 亚当
[æz; əz] [mʌtɪ] [ɪn][wɪt][æz; əz][fiː; ji][dɪd][ðə; ði] [ˈdɔtɜːz] [ʌv; əv] [iːv] [ɪn] [ˈbjuːti] .
as much in wit as she did the daughters of Eve in beauty .
作为 很多 在 有 作为 她 做过 这 女儿们 的 前夕 在 美丽 .

“一位骑士评论说，最后一位演讲者在智慧上超越了亚当的儿子们，在美貌上超越了夏娃的女儿们。”

[æt; ət] [wɪtɪ] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [æt; ət][ɔːl][ðer; ðər] [ˈkɑːmpləments] , [ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][piːˈɛtroʊ]
At which , and indeed at all their compliments , the conduct of Pietro
在 哪个 , 和 的确 在 全部 他们的 赞美 , 这 执行 的 皮耶特罗
- [wʌz; wəz][pɪˈkjuːliər] .
Vanucci was peculiar .
- 曾是 奇特 .

对此，以及对他们所有的恭维，皮耶特罗·瓦努奇的行为都十分古怪。

[ðæt] [siːˈnjɔːr][hæd; həd] [left] [ɔːf] [ˈsterɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈgeɪpɪŋ] [brɪˈwɪldərd] ； [ænd; ənd] [naʊ] [sæt] [kɔɪld] [ʌp]
That signor had left off staring , and gaping bewildered ； and now sat coiled up
那 签名者 有 左边 离开 凝视 , 和 张开的 困惑 ； 和 现在 卫星 卷曲 向上
[sneɪk] - [laɪk] ,
snake - like ,
蛇 - 喜欢 ,

那位先生不再目瞪口呆、茫然无措，而是像蛇一样蜷缩着身子坐着。

[ɑːn] [iːtɪ] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈmʌfld] , [ænd; ənd] [tuː] [braɪt] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] - [ˈleɪdi] ,
on each , his mouth muffled , and two bright eyes fixed on the ' lady ,
在 每个 , 他的 嘴 闷音 , 和 二 明亮的 眼睛 固定的 在 这 - 女士 ,
他嘴唇紧闭，两只明亮的眼睛盯着那位女士。

[ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [moʊst] ['kɑ:mɪkli] .
and twinkling and scintillating most comically .
和 闪烁 和 闪烁的 最多 滑稽地 .

而且闪闪发光，十分滑稽。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ɔ:r] [ə'mju:z] [hɜ:r; hər][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
He did not appear to interest or amuse her in return .
他 做过 不是 出现 到 兴趣 或者 娱乐 她 在 返回 .

他似乎并没有引起她的兴趣或让她感到愉悦。

[hɜ:r; hər] ['glɔ:riəs] [aɪz] [ænd; ənd] ['aɪləʃɪz] [swept] [hɪm; ɪm] ['kɑ:mli] [æt; ət] [taɪmz] ,
Her glorious eyes and eyelashes swept him calmly at times ,
她 辉煌 眼睛 和 睫毛 扫荡 他 平静地 在 时代 ,

她那双迷人的眼睛和睫毛有时会平静地扫过他的脸庞。

[bʌt; bət] [skers] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
but scarce distinguished him from the benches and things .
但 稀少 杰出的 他 从 这 长椅 和 事物 .

但他与长椅和周围的物品几乎没有区别。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][ju:nə'nɪməti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['moʊməntəri] [tʃek] .
Presently the unanimity of the party suffered a momentary check .
目前 这 一致 的 这 派对 遭受 一个 瞬间 查看 .

目前，党内的一致性暂时受到了阻碍。

[ˈmɔ:tɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˌkævə'liəs] [peɪd] [tu:; tə][ˈdʒɛrɑ:rdz] [kəm'pænjən] ,
Mortified by the attention the cavaliers paid to Gerard's companion ,
羞愧难当 经过 这 注意力 这 骑士 有薪酬的 到 杰拉德的 伴侣 ,

骑士们对杰拉德同伴的关注令他感到羞愧难当。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [bɪ'gæən][tu:; tə] [pɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['pi:sɪz] ['sɑ:tʊʃ][ˈvoʊtʃɪ] , [ænd; ənd] ['ɔ:dəbli] .
the ladies began to pick her to pieces sotto voce , and audibly .
这 女士们 开始 到 挑选 她 到 件 sotto voce , 和 可听见的 .

女士们开始低声和大声地对她进行批判。

[ðə; ði] ['lʌvli] [gɜ:rl] [ðen] [ˌʃʊd] [ðæt] , [ɪf] [rɪtʃ] [ɪn] ['bju:ti] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] [ɪn] ['femənɪn] [tækt] .
The lovely girl then showed that , if rich in beauty , she was poor in feminine tact .
这 迷人的 女孩 然后 显示 那 , 如果富有的 在 美丽 , 她 曾是 贫穷的 在 女性 策略 .

这位美丽的女孩随后表明，虽然她容貌出众，但却缺乏女性的得体举止。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒɪŋ] [hɜ:r'self] [laɪk] [ə; eɪ] [tru:] ['wʊmən] [θru:] [ðə; ði][men] , [ʃi:; ʃi] [pər'mɪtɪd]
Instead of revenging herself like a true woman through the men , she permitted
反而 的 复仇 她自己 喜欢 一个 真的 女士 通过 这 男人 , 她 允许

[hɜ:r'self][tu:; tə] [ˌoʊvər'hɪr] ,
herself to overhear ,
她自己 到 无意中听到 ,

她没有像一个真正的女人那样通过男人来报复，而是故意偷听。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第40/56页

[ænd; ʌnd][ˈoʊpənli] [rɪˈtæliet] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [dɪˈtræktərz] .
and openly retaliate on her detractors .
和 公然 报复 在 她 批评者 .

并公开报复批评她的人。

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðæt] [werz] [ˈneɪtʃəz] [ˈkʌlərz] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .
“ There is not one of you that wears Nature's colours , ” said she .
“ 那里 是 不是 一 的 你 那 穿着 自然的 颜色 , ” 说 她 .
“你们当中没有一个人穿的是大自然的颜色,”她说。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [ˈru:dli] [ɪn] [wʌnz] [feɪs] .
“ Look here , ” and she pointed rudely in one's face .
“ 看 这里 , ” 和 她 尖 粗鲁地 在 一个人的 脸 .
“看这里,”她粗鲁地指着一个人的脸。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈbju:ti] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:t] [ɪn] [ˈevri] [ʃɑ:p] .
“ This is the beauty that is to be bought in every shop .
“ 这 是 这 美丽 那 是 到 是 买 在 每一个 店铺 .
“这就是每家商店都能买到的美。”

[hɪr] [ɪz] - , [hɪr] [ɪz] [ˈstɪbiəm] , [ænd; ʌnd] [hɪr] - .
Here is cerussa , here is stibium , and here purpurissum .
这里 是 - , 这里 是 锑 , 和 这里 - .
这里是铅, 这里是锑, 这里是紫。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)lz] [bles] [ju:; jʊ] , [aɪ][ju:z][ðem; ðəm] [ˈevri] [deɪ] — [bʌt; bət][nɑ:t][ɑ:n][maɪ] [feɪs]
Oh , I know the articles bless you , I use them every day — but not on my face
哦 , 我 知道 这 文章 保佑 你 , 我 使用 他们 每一个 天 — 但 不是 在 我的 脸
,
.
,
哦, 我知道这些药膏对你很有帮助, 我每天都用——但我不会涂在脸上。

[noʊ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
no thank you .
不 感谢 你 .

不用了, 谢谢。

“ [hɪr] - [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] [ðəmˈselvz] [ˈhɪrli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
“ Here Vanucci's eyes twinkled themselves nearly out of sight .
“ 这里 - 眼睛 闪烁 他们自己 几乎 出去 的 视线 .
“这时, 瓦努奇的眼睛闪闪发光, 几乎看不见了。”

“ [waɪ] , [jʊr; jər][lɪps][ɑ:r; ər] [ˈkʌlərd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈveri] [veɪnz] [ɪn][jʊr; jər] [ˈfɔ:rhed] :
“ Why , your lips are coloured , and the very veins in your forehead :
“ 为什么 , 你的 嘴唇 是 有色 , 和 这 非常 静脉 在 你的 前额 :
“瞧, 你的嘴唇都染了色, 就连额头上的血管也都显露出来了:

[nɑ:t][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [bʌt; bət] [wʊd] [kʌm] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wet] [ˈtaʊəl] .
not a charm but would come off with a wet towel .
不是 一个 魅力 但 会 来 离开 和 一个 湿的 毛巾 .
虽然不是护身符, 但用湿毛巾就能擦掉。

[ænd; ʌnd] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [ɡreɪt] [kɔ:rs] [blæk] [her] [laɪk][ə; eɪ] [ˈhɔrsəz] [teɪl] ,
And look at your great coarse black hair like a horse's tail ,
和 看 在 你的 伟大的 粗 黑色的 头发 喜欢 一个 马匹 尾巴 ,
瞧瞧你那又粗又黑的头发, 像马尾巴一样。

[drʌɡd] [ænd; ənd] [steɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [toʊ] .
drugged and stained to look like tow .
吸毒 和 染色 到 看 喜欢 拖 ；

被下药并染色，使其看起来像麻绳。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] [ˈbɑːdɪz] [ɑːr; ər][æz; əz] [fɔːls] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈhedz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [tʃiːks] ,
And then your bodies are as false as your heads and your cheeks ,
和 然后 你的 身体 是 作为 错误的 作为 你的 头部 和 你的 脸颊 ,
然后，你们的身体就像你们的头和脸一样虚假。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈhɑːrts] [aɪ] [troʊ] .
and your hearts I trow .
和 你的 心 我 扔 ；

我将你们的心抛诸脑后。

[lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [pædɪd] [ˈbuzəmz] ,
Look at your padded bosoms ,
看 在 你的 带衬垫 胸部 ,

看看你那垫了东西的胸部，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈwʊd(ə)n] [hiːld] [tʃʊpˈpiːn; tʃɑːpɪn][tuː; tə] [reɪz] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [ˈstʌntɪd] [lɪmz] [ʌp][ænd; ənd]
and your wooden heeled chopines to raise your little stunted limbs up and
和 你的 木制的 高跟鞋 乔宾斯 到 增加 你的 小的 发育不良 四肢 向上 和
[dɪˈsiːv] [ðə; ði][wɜːrld] .
deceive the world .
欺骗 这 世界 ；

还有你那木跟高跟鞋，用来抬起你那矮小的四肢，欺骗世人。

[ˈskɪni] [ˈdwɔːrfs] [jiː; ji][ɑːr; ər] , [ˈkʊʃnd] [ænd; ənd] [ˈstʌltəˈfaɪd] [ˈɪntuː] [ɡreɪt] [fæt][ˈdʒaɪənts] .
Skinny dwarfs ye are , cushioned and stultified into great fat giants .
瘦骨嶙峋的 矮人 是的 是 , 缓冲 和 愚钝 进入 伟大的 胖的 巨人 ；

你们原本是瘦弱的小矮人，被软垫包裹，变得肥胖迟钝，变成了巨大的巨人。

[ɑːˈhɑː] , [meɪˈdɑːm] , [wel] [ɪz][aɪ ˈtiː] [sed] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɡrænd] — [diː ˈaɪ] - : [ˈɡrɑːs] — [diː ˈaɪ] -
Aha , mesdames , well is it said of you , grande — di legni : grosse — di straci
啊哈 , 女士们 , 出色地 是 它 说 的 你 , 格兰德 — 迪 - : 大 — 迪 -
: [ˈrɑːs] — [diː ˈaɪ] - : [ˈbiːɑːŋkeɪ] — [diː ˈaɪ] - .
: rosse — di bettito : bianche — di calcina .
: 罗斯 — 迪 - : 白 — 迪 - .

啊哈，女士们，人们对你的评价很好，grande-di Legni:grosse-di straci:rosse-di bettito:bianche-di calcina。

" [ðɪs] [druː] [aʊt] [ə; eɪ][rɪˈdʒʊɪndər] .
" **This drew out a rejoinder** .
" 这 画 出去 一个 回复 ；

“这引出了对方的反驳。”

" [əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] , [ˈvʌlgər] [toʊd] , [ˈtelɪŋ] [ðə; ði][men] [ˈevriθɪŋ] .
" **Avaunt , vulgar toad , telling the men everything** .
" 前进 , 庸俗 蟾蜍 , 讲述 这 男人 一切 ；

“走开，粗俗的癞蛤蟆，把一切都告诉了那些男人。”

[jʊr; jər] [kɔːrs] , [ˈrʌdi] [tʃiːks] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [oʊn] , [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [ˈhændfʊl][ʌv; əv][ˈæfrɪkən] [her]
Your coarse , ruddy cheeks are your own , and your little handful of African hair
你的 粗 , 红润 脸颊 是 你的 自己的 , 和 你的 小的 少数 的 非洲 头发
.
:
.

你粗糙红润的脸颊是你自己的特征，还有你那一小撮非洲头发也是你自己的。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [pædɪd] [mɔːr] ?
But who is padded more ?
但 WHO 是 带衬垫 更多的 ?

但谁的脂肪更多呢？

[waɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ˈfeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪə] - [ˈʃʌv(ə)] . ”
Why , you are shaped like a fire - shovel . ”
为什么 , 你 是 形状 喜欢 一个 火 - 铲 . ”
“你长得像个消防铲子。”

“ [ji:; ji] [laɪ] , [ˈmæləpɜ:rt] . ”
“ Ye lie , malapert . ”
“ 叶 说谎 , 马拉珀特 . ”
“你撒谎, malapert。”

“ [oʊ] , [ðə; ði] [wel] - [ˈedzʊkɜ:tɪd] [jʌŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] !
“ Oh , the well - educated young person !
“ 哦 , 这 出色地 - 受过教育 年轻的 人 ! ”
“哦, 这位受过良好教育的年轻人! ”

[wer] [dɪdst] [pɪk] [hɜ:r; hə] [ʌp] , [sɪr] [ˈdʒərə:d,dʒəˈrɑ:d] ? ”
Where didst pick her up , Ser Gerard ? ”
在哪里 迪斯特 挑选 她 向上 , ser 杰拉德 ? ”
杰拉德爵士, 你是从哪里找到她的?

“ [hoʊld][ðəɪ] [pi:s] , [ˈmɑ:rfə] , ” [sed] [ˈdʒərə:d,dʒəˈrɑ:d] , [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [reɪzd] [ˈtrebl] [frʌm; frəm]
“ Hold thy peace , Marcia , ” said Gerard , awakened by the raised trebles from
“ 抓住 你的 和平 , 玛西亚 , ” 说 杰拉德 , 觉醒 经过 这 提高 高音 从
[ə; eɪ] [ˈglu:mi] [ˈrevəri] .
a gloomy reverie .
一个 阴沉 遐想 .
“别说话, 玛西亚,”杰拉德说道, 他被这突如其来的童声从阴郁的沉思中惊醒。

“ [bi:; bi][nɑ:t][soʊ] [ˈɪnsələnt] !
“ Be not so insolent !
“ 是 不是 所以 傲慢的 ! ”
“别这么无礼! ”

[ðə; ði] [greɪv] [ˈjæl; ʃəl] [kloʊz] [ˈoʊvər] [ðəɪ] [ˈbjʊ:ti] [æz; əz][aɪ ˈti:] [hæθ] [ˈoʊvər] [ˈferɜː] [ðæn; ðən] [ði:] . ”
The grave shall close over thy beauty as it hath over fairer than thee . ”
这 严重 将 关闭 超过 你的 美丽 作为 它 有 超过 更公平 比 你 . ”
坟墓终将吞噬你的美貌, 正如它吞噬了比你更美的女子一样。

“ [ðeɪ] [bɪˈgæn] , ” [sed] [ˈmɑ:rfə] [ˈpetʃələntli] .
“ They began , ” said Marcia petulantly .
“ 他们 开始 , ” 说 玛西亚 任性地 .
“他们开始了,”玛西娅不高兴地说。

“ [ðen] [bi:; bi] [ðəʊ] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [li:v] [ɔ:f] . ”
“ Then be thou the first to leave off . ”
“ 然后 是 你 这 第一的 到 离开 离开 . ”
“那么, 你最好第一个停下来。”

“ [æt; ət][ðəɪ] [rɪˈkwest] , [maɪ] [frend] .
“ At thy request , my friend .
“ 在 你的 要求 , 我的 朋友 .
“应你的要求, 我的朋友。

“ [ji:; ji] [ðen] [ˈwɪspəd] [ˈdʒərə:d,dʒəˈrɑ:d] , ” [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tu:; tə] [merk] [ju:; jʊ] [læf] ; [ju:; jʊ]
“ She then whispered Gerard , “ It was only to make you laugh ; you
“ 她 然后 低声说道 杰拉德 , “ 它 曾是 仅有的 到 制作 你 笑 ; 你
[ɑ:r; ə] [dɪˈstrɔ:t] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ə][sæd] .
are distraught , you are sad .
是 心烦意乱 , 你 是 伤心 .
然后她低声对杰拉德说: “我只是想逗你笑; 你很沮丧, 你很伤心。”

[dʒʌdʒ] [ˈweðər] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][kwɪps][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈlɪt(ə)l] [fuːlz] ,
Judge whether I care for the quips of these little fools ,
法官 无论 我 关心 为了 这 俏皮话 的 这些 小的 傻瓜 ;
请评判我是否在意这些小傻瓜的俏皮话。

[ɔːr][ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪːz] [bɪg] [fuːlz] .
or the admiration of these big fools .
或者 这 钦佩 的 这些 大的 傻瓜 .
或是为了博得这些大傻瓜的赞赏。

[daɪr] [siˈnjɔːr][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] , [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər] [wʌt] [ðeɪ] [teɪk] [em ˈiː][fɔːr; fər] ?
Dear Signor Gerard , **would I were what they take me for ?**
亲爱的 签名者 杰拉德 , 会 我 是 什么 他们 拿 我 为了 ?
亲爱的杰拉德先生, 我真的像他们认为的那样吗?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [naːt][biː; bi][soʊ][sæd] .
You should not be so sad .
你 应该 不是 是 所以 伤心 .
你不必这么难过。

" [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [saɪd] [ˈdiːpli] ; [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Gerard sighed deeply ; and shook his head** .
" 杰拉德 叹了口气 深 ; 和 摇晃 他的 头 .
杰拉德深深地叹了口气, 摇了摇头。

[bʌt; bət] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈɜːrnɪst] [jʌŋ] [tuːnz] , [kəˈrest] [ðə; ði][dʒet] [blæk] [ˈlɑːks] ,
But touched by the earnest young tones , caressed the jet black locks ,
但 感动 经过 这 认真 年轻的 音调 , 被爱抚 这 喷射 黑色的 锁 ;
但被那真挚的少年语气所打动, 他抚摸着乌黑的秀发,

[mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [stroʊks] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈfekʃənət] [dɔːg] .
much as one strokes the head of an affectionate dog .
很多 作为 一 笔画 这 头 的 一个 亲热 狗 .
就像抚摸一只温顺狗狗的头一样。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈɡæli] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈsləʊli] [daʊn] [striːm] [ɡɔːt] [ɪnˈtæŋɡld] [fɔːr; fər][æn; ən]
At this moment a galley drifting slowly down stream got entangled for an
在 这 片刻 一个 厨房 漂流 缓慢地 向下 溪流 得到 纠缠 为了 一个
[ˈɪnstənt] [ɪn][ðer; ðər] [roʊps] :
instant in their ropes :
立即的 在 他们的 绳索 :

就在这时, 一艘顺流而下的帆船被他们的绳索缠住了一瞬间:
[fɔːr; fər] , [ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃɑːt] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːm] ;
for , the river turning suddenly , they had shot out into the stream ;
为了 , 这 河 转弯 突然 , 他们 有 射击 出去 进入 这 溪流 ;
因为河水突然转向, 他们冲进了河里;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɡæli] [keɪm] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk] .
and this galley came between them and the bank .
和 这 厨房 来了 之间 他们 和 这 银行 .
这艘小船挡在了他们和银行之间。

[ɪn][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈbjʊːti] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈkænəpi] [wɪð; wɪθ][ˈɡælən(t)s]
In it a lady of great beauty was seated under a canopy with gallants
在 它 一个 女士 的 伟大的 美丽 曾是 坐着 在下面 一个 树冠 和 豪侠
[ænd; ənd] [dɪˈpendənts] [ˈstændɪŋ] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
and dependents standing behind her .
和 家属 常设 在后面 她 .
画中一位容貌绝美的女子端坐在华盖之下, 她的侍从和随从们站在她身后。

[ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [lʊkt] [ʌp][æɪt; ət][ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] .
Gerard looked up at the interruption .
杰拉德 看起来 向上 在 这 中断 .

杰拉德抬头看向打断他的人。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprɪnsɪs] - .
It was the Princess Claelia .
它 曾是 这 公主 - .

她是克莱莉娅公主。

[hi; hi] [ˈkʌlərd] [ænd; ənd] [wɪðˈdru:] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm] [ˈmɑ:ɹəz] [hed] .
He coloured and withdrew his hand from Marcia's head .
他 有色 和 退出 他的 手 从 玛西亚的 头 .

他抹了抹颜色，然后把手从玛西亚的头上拿开。

[ˈmɑ:ɹə] [wʌz; wəz][ɔ:l][ædməˈreɪ(ə)n] .
Marcia was all admiration .
玛西亚 曾是 全部 钦佩 .

玛西亚满脸钦佩。

“ [ɑ:ˈhɑ:] ! [ˈleɪdɪz] , ” [sed] [ʃi; ʃi] , “ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)][æɪn; ən][ʃi; ʃi] [wɪl] .
“ **Aha ! ladies ,** “ **said she ,** “ **here is a rival an ye will .**
” 啊哈 ! 女士们 , ” 说 她 , ” 这里 是 一个 竞争对手 一个 是的 将要 .

“啊哈！女士们，”她说，“这里有个对手，你们肯定会喜欢的。”

[ðoʊz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [ˈkʌlərd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] - [laɪk] [maɪn] . “
Those cheeks were coloured by Nature - like mine .”
那些 脸颊 是 有色 经过 自然 - 喜欢 矿 . ”

那些脸颊的颜色，就像我的肤色一样，是自然赋予的。

“ [pi:s] , [tʃaɪld] ! [pi:s] ! ” [sed] [ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] .
“ **Peace , child ! peace !** “ **said Gerard .**
” 和平 , 孩子 ! 和平 ! ” 说 杰拉德 .

“孩子，安静点！安静点！”杰拉德说道。

“ [meɪk] [nɑ:t] [tu:] [fri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] . “
“ **Make not too free with the great .**”
” 制作 不是 也 自由的 和 这 伟大的 . ”

“不要对伟人过于慷慨。”

“ [waɪ] , [ʃi; ʃi] [hɜ:rd] [ˌem ˈi:] [nɑ:t] .
“ **Why , she heard me not .**
” 为什么 , 她 听到 我 不是 .

“她没听见我说话。”

[oʊ] , [sɪr] [ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈkri:tʃər] !
Oh , Ser Gerard , what a lovely creature !
哦 , ser 杰拉德 , 什么 一个 迷人的 生物 !

哦，杰拉德爵士，多么可爱的生物啊！

“ [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [ˈpʊtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz]
“ **Two of the females had been for some time past putting their heads**
” 二 的 这 女性 有 到过 为了 一些 时间 过去的 推杆 他们的 头部
[təˈgeðər] [ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [ɡlɑ:nsɪz] [æɪt; ət] [ˈmɑ:ɹə] .
together and casting glances at Marcia .
一起 和 铸件 眼神 在 玛西亚 .

“有好一会儿，两个女人都凑在一起，不时地瞥向玛西亚。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [naʊ] [əˈdrest] [hɜ:r; hər] .
One of them now addressed her .
一 的 他们 现在 已解决 她 .

其中一人向她开口说话了。

“ [si:njə'ri:nə] , [du:] [ju:; jʊ] [lʌv] ['ɑ:məndz] ?

“ **Signorina , do you love almonds ?**
“ 西尼奥里纳 , 做 你 爱 杏仁 ?

“小姐，您喜欢杏仁吗？ ”

“ [ðə; ði] ['spi:kər] [hæd; həd][ə; eɪ][l'æp,fʊl][lʌv; əv][ðəm; ðəm] .

“ **The speaker had a lapful of them .**
“ 这 扬声器 有 一个 满满一腿 的 他们 .

“演讲者膝上堆满了它们。”

“ [jes] , [aɪ] [lʌv] [ðəm; ðəm] ; [wen] [aɪ][kæn; kən][get][ðəm; ðəm] , “ [sed] ['mɑ:rjə] ['petɪʃli] ,

“ **Yes , I love them ; when I can get them , “ said Marcia pettishly ,**
“ 是的 , 我 爱 他们 ; 什么时候 我 能 得到 他们 , “ 说 玛西亚 斤斤计较 ,

“是的，我喜欢它们；只要我能买到，”玛西亚不高兴地说。

[ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [fru:t] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'si:ld] [dɪ'zɑɪər] ; “ [bʌt; bət] [jɔ:rz] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][hænd]

and eyeing the fruit with ill - concealed desire ; “ but yours is not the hand
和 觊觎 这 水果 和 患病的 - 暗 欲望 ; “ 但 你的 是 不是 这 手

[tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] ['eni] ,

to give me any ,
到 给 我 任何 ,

她用难以掩饰的渴望盯着那些水果；“但是你的手不会给我任何果实，

[aɪ] [troʊ] . “

I throw . “
我 扔 . “

我扔。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [mɪ'stʊk] , “ [sed] [ðə; ði] [l'ðər] .

“ **You are much mistook , “ said the other .**
“ 你 是 很多 误 , “ 说 这 其他 .

“你大错特错了，”另一个人说道。

“ [hɪr] , [kætʃ] !

“ **Here , catch !**
“ 这里 , 抓住 !

“来，接住！ ”

“ [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [θru:] [ə; eɪ] [dʌb(ə)] [l'hændfʊl][ɪntu:] ['mɑ:rjəz] [læp] .

“ **And suddenly threw a double handful into Marcia's lap .**
“ 和 突然 扔 一个 双倍的 少数 进入 玛西亚的 膝 .

“然后突然抓起两把东西扔到玛西亚的腿上。”

['mɑ:rjə] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [ni:z] [tə'geðər] [baɪ][æn; ən][ɪrɪ'zɪstəb(ə)] [ɪ'nstɪŋkt] .

Marcia brought her knees together by an irresistible instinct .
玛西亚 带来 她 膝盖 一起 经过 一个 无法抗拒 本能 .

玛西亚出于一种无法抗拒的本能，双膝并拢。

“ [ɑ:'hɑ:] ! [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kɔ:t] , [maɪ] [læd] , “ [kraɪd] [ʃi:; ʃɪ][lʌv; əv][ðə; ði] [nʌts] .

“ **Aha ! you are caught , my lad , “ cried she of the nuts .**
“ 啊哈 ! 你 是 捕捉 , 我的 小伙子 , “ 哭 她 的 这 坚果 .

“啊哈！你被抓住了，孩子，”她喊道，指的是那些坚果。

“ - [tɪz] [ə; eɪ][mæn] ; [ɔ:r][ə; eɪ] [bɔɪ] .

“ **' Tis a man ; or a boy .**
“ - 的 一个 男人 ; 或者 一个 男生 .

“是个男人；或者是个男孩。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [stɪl] [hɜ:r; hər] [ni:z] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [nʌts] [ðə; ði] ['ʊrɜ:] [ɪn][hɜ:r; hər][eɪprən] ;

A woman still parteth her knees to catch the nuts the surer in her apron ;
一个 女士 仍然 帕特斯 她 膝盖 到 抓住 这 坚果 这 确定 在 她 围裙 ;

一位妇女仍然分开双膝，用围裙更稳妥地接住坚果；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [hɪz; ɪz][fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [ʊd; əd] [ɔːl] [brɪtwiːn] [hɪz; ɪz][hoʊz] .
but a man closeth his for fear they should all between his hose .
但 一个 男人 靠近 他的 为了 害怕 他们 应该 全部 之间 他的 软管 .
但一个男人却紧紧地关上了他的袜子，因为他害怕它们都会夹在他的袜子之间。

[kən'fes] , [naʊ] , [dɪdst] ['nevər] [wer] [er] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
Confess , now , didst never wear fardingle ere to - day ? "
承认 , 现在 , 迪斯特 绝不 穿 法丁格尔 埃雷 到 - 天 ? "
坦白说，你今天以前从来没穿过法丁格尔长袍吗？

" [gɪv] [em 'iː] [ə'nʌðər] ['hændfʊl] , ['swiːthɑːrt] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ðiː] . "
" **Give me another handful , sweetheart , and I'll tell thee . "**
" 给 我 其他 少数 , 亲爱的 , 和 患病的 告诉 你 . "
“亲爱的，再给我一把，我就告诉你。”

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !
“那里！

[aɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['hænsəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] . "
I said he was too handsome for a woman . "
我 说 他 曾是 也 英俊的 为了 一个 女士 . "
我说他长得太帅了，不适合女人。

" [sɪr] ['dʒerɑːd,dʒə'raːd] , [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [em 'iː] [aʊt] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] - , ['kɑːmli]
" **Ser Gerard , they have found me out , "** **observed the Epicaene , calmly**
" ser 杰拉德 , 他们 有 成立 我 出去 , " 观察到 这 - , 平静地
['krækiŋ] [æn; ən] ['ɑːmənd] .
cracking an almond .
裂纹 一个 杏仁 .
“杰拉德爵士，他们发现我了，”爱神一边平静地掰开一颗杏仁一边说道。

[ðə; ði] ['lɪbəːtiːnz] ['vaʊd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːdəs] [laɪk]
The libertines vowed it was impossible , and all glared at the goddess like
这 放荡不羁的人 发誓 它 曾是 不可能的 , 和 全部 怒目而视 在 这 女神 喜欢
[ə; eɪ] ['bætəri] .
a battery .
一个 电池 .

那些放荡不羁的人发誓说这是不可能的，他们都像瞪着电池一样瞪着女神。

[bʌt; bət] - [strʌk] [ɪn] , [ænd; ənd] [ri'maɪndɪd] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['geɪzərz][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['kɑːntrəvɜːrsɪ]
But Vanucci struck in , and reminded the gaping gazers of a recent controversy
但 - 击 在 , 和 提醒 这 张开的 凝视者 的 一个 最近的 争议
,
/
,

但瓦努奇突然插话，提醒目瞪口呆的观众们最近发生的一场争议。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][juːnə'nɪməti][nɑːtɪ]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [dʌnsɪz] ,
in which they had , with a unanimity not often found among dunces ,
在 哪个 他们 有 , 和 一个 一致 不是 经常 成立 之中 笨蛋 ,
他们一致认为，这种一致意见在笨蛋中并不常见。

[læft] ['dʒerɑːd,dʒə'raːd][ænd; ənd][hɪm; ɪm][tuː; tə][skɔːrŋ] ,
laughed Gerard and him to scorn ,
笑了 杰拉德 和 他 到 轻蔑 ,
杰拉德嘲笑他，对他嗤之以鼻。

[fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [men] [wɜːr; wər][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['wɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ] [truː] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [aɪ] .
for saying that men were as beautiful as women in a true artist's eye .
为了 说 那 男人 是 作为 美丽的 作为 女性 在 一个 真的 艺术家的 眼睛 .
因为有人说，在真正的艺术家眼中，男人和女人一样美丽。

“ [wer] [ɑ:r; əɾ][ji:; ji] [naʊ] ?
“ **Where are ye now ?**
“ 在哪里 是 是的 现在 ?

你们现在在哪里？

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [bɔɪ] ['ændriə] .
This is my boy Andrea .
这 是 我的 男生 安德烈亚 .

这是我的儿子安德烈。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] [daʊn] [ɑ:n][jʊɾ; jər] [ni:z] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
And you have all been down on your knees to him .
和 你 有 全部 到过 向下 在 你的 膝盖 到 他 .

你们都曾跪倒在他面前。

[ha:] ! [ha:] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[bʌt; bət][oʊ] , [maɪ][ˈlɪt(ə)] ['leɪdɪz] , [wen] [hi:; hi] ['lektʃəd] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [flʌŋ] [jʊɾ; jər] ['stɪbiəm] ,
But oh , my little ladies , when he lectured you and flung your stibium ,
但 哦 , 我的 小的 女士们 , 什么时候 他 讲课 你 和 扔 你的 锑 ,

但是，哦，我的小姑娘们，当他训斥你们并扔掉你们的锑剂时，

[jʊɾ; jər] - , [ænd; ənd][jʊɾ; jər] - [bæk] [ɪn][jʊɾ; jər]['feɪsɪz] , - [tɪz] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk]
your cerussa , and your purpurisum back in your faces , ' tis then I was like
你的 - , 和 你的 - 后退 在 你的 面孔 , - 的 然后 我 曾是 喜欢

[tu:; tə][bɜ:rst] ;
to burst ;
到 爆裂 ;

你们脸上的蜡黄和紫红色，那时我几乎要爆炸了；

[ə; eɪ][graɪndz][maɪ] ['kʌləɾz] .
a grinds my colours .
一个 研磨 我的 颜色 .

磨碎了我的色彩。

[ha:] ! [ha:] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hi:; hi] !
he !
他 !

他！

[hi:; hi] !
he !
他 !

他！

[hi:; hi] !
he !
他 !

他！

[hoʊ] ! “
ho ! ”
何 ! ”

嚯！

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ɪmˈpɑːstər] ！
“ **The little impostor** ！
“ 这 小的 骗子 ！ ”

“这个小骗子！ ”

[dʌk] [hɪm; ɪm] ！ ”
Duck him ！ ”
鸭子 他 ！ ”

躲开他！

“ [wʌt] [fɔːr; fər] , [siˈnjɔːrɪz] ？ ” [kraɪd] [ˈændriə] , [ɪn] [dɪsˈmeɪ] , [ænd; ɐnd] [bɔːst] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [kɑːrˈneɪʃn] ．
“ **What for , signors ?** ” **cried Andrea , in dismay , and lost his rich carnation** ．
“ 什么 为了 ， 签字人 ？ ” 哭 安德烈亚 ， 在 沮丧 ， 和 丢失的 他的 富有的 康乃馨 ． ”

“这是为什么呢，先生们？”安德烈惊恐地喊道，然后失去了他那朵珍贵的康乃馨。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [kəˈlektɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd] [ˈvəʊd] [ˈnoʊbəːdi] [ʃʊd; ʃəd] [hɑːrm][ə; eɪ] [her]
But the females collected round him , and vowed nobody should harm a hair
但 这 女性 集 圆形的 他 ， 和 发誓 无人 应该 伤害 一个 头发
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ．
of his head ．
的 他的 头 ． ”

但女人们都围在他身边，发誓谁也不许伤害他的一根头发。

“ [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] ！
“ **The dear child** ！
“ 这 亲爱的 孩子 ！ ”

“亲爱的孩子！

[haʊ] [wel] [hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɔːsi] [weɪz] [bɪˈkʌm] [hɪm; ɪm] ． ”
How well his pretty little saucy ways become him ． ”
如何 出色地 他的 漂亮的 小的 风骚的 方式 变得 他 ． ”

他那略带轻佻的小脾气真是太适合他了。

“ [oʊ] , [wʌt] [aɪz] [ænd; ɐnd] [tiːθ] ！ ”
“ **Oh , what eyes and teeth** ！ ”
“ 哦 ， 什么 眼睛 和 牙齿 ！ ”

“哦，这眼睛和牙齿真漂亮！ ”

“ [ænd; ɐnd] [wʌt] [ˈaɪˌbraʊz] [ænd; ɐnd] [her] ！ ”
“ **And what eyebrows and hair** ！ ”
“ 和 什么 眉毛 和 头发 ！ ”

“瞧瞧这眉毛和头发！ ”

“ [ænd; ɐnd] [wʌt] [ˈlæʃɪz] ！ ”
“ **And what lashes** ！ ”
“ 和 什么 睫毛 ！ ”

“这睫毛也太美了吧！ ”

“ [ænd; ɐnd] [wʌt] [ə; eɪ][ˈnoʊz] ！ ”
“ **And what a nose** ！ ”
“ 和 什么 一个 鼻子 ！ ”

“瞧这鼻子！ ”

“ [ðə; ði] [swiːtəst] [ˈlɪt(ə)] [ɪr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ！ ”
“ **The sweetest little ear in the world** ！ ”
“ 这 最甜美的 小的 耳朵 在 这 世界 ！ ”

“世界上最可爱的小耳朵！ ”

“ [ænd; ɐnd] [wʌt] [ˈhelθ] ！ ”
“ **And what health** ！ ”
“ 和 什么 健康 ！ ”

“而且身体真好！ ”

[tʌtʃ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn][ðə; ði][blʌd] [ʃʊd; ʃəd][skwɜ:rt] . ”
Touch but his cheek with a pin the blood should squirt . ”
触碰 但 他的 脸颊 和 一个 别针 这 血 应该 喷出 . ”

用针轻轻触碰他的脸颊，血就会喷出来。

“ [hu:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ][ˈkru:əl] ? ”
“ **Who would be so cruel ?** ”
“ WHO 会 是 所以 残忍的 ? ”

谁会如此残忍？

“ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈroʊzbʌd] [wɑ:ʃt] [ɪn] [du:] .
“ **He is a rosebud washed in dew .** ”
“ 他 是 一个 玫瑰花蕾 洗过 在 露 . ”

“他就像一朵沾满露水的玫瑰花蕾。”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [riˈvendʒd] [ðəmˈselvz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [boʊz] - [ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][baɪ]
“ **And they revenged themselves for their beaux ' admiration of her by**
“ 和 他们 复仇 他们自己 为了 他们的 美男子 - 钦佩 的 她 经过
[ˈlævɪʃɪŋ] [ɔ:l][ðer; ðər] [ˈtendərnəs] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
lavishing all their tenderness on him .
慷慨 全部 他们的 压痛 在 他 . ”

“她们为了报复她们的爱慕者对她的倾慕，便将所有的温柔都倾注在了爱慕者身上。”

[bʌt; bət][wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz] [hu:] [wʌz; wəz] [sti:l] [əˈmʌŋ] [ði:z] [ˈbʌtərflaɪz] , [bʌt; bət][noʊ][lɔ:ŋgər][ʌv; əv]
But one there was who was still among these butterflies , but no longer of
但 一 那里 曾是 WHO 曾是 仍然 之中 这些 蝴蝶 , 但 不 更长 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 . ”

但其中有一只蝴蝶仍然身处蝴蝶之中，却已不再是蝴蝶的一员。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] - [hæd; həd][tɔ:rn][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [wu:nd] .
The sight of the Princess Claelia had torn open his wound .
这 视线 的 这 公主 - 有 撕裂 打开 他的 伤口 . ”

看到克莱莉娅公主，他的伤口再次裂开。

[skɜ:s] [θri:] [mʌnθs] [əˈɡoʊ][hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪrləs] [ˈkri:tʃər] ;
Scarce three months ago he had declined the love of that peerless creature ;
稀少 三 几个月 前 他 有 拒绝 这 爱 的 那 无与伦比 生物 ; ”

仅仅三个月前，他还拒绝了那位绝世佳人的爱慕；

[ə; eɪ] [lʌv] [ɪˈlɪsɪt] [ænd; ənd] [ɪnˈseɪn] ; [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [rɪˈfaɪnd] .
a love illicit and insane ; but at least refined .
一个 爱 非法 和 疯狂的 ; 但 在 至少 精制 . ”

一段禁忌而疯狂的爱情；但至少是高雅的。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈloʊər] [hæd; həd][hi:; hi] [ˈfɔ:lən] [naʊ] .
How much lower had he fallen now .
如何 很多 降低 有 他 倒下 现在 . ”

他现在究竟跌落到了何种地步？

[haʊ] [ˈhæpi] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [wen] [ðə; ði] [ˈblændɪʃmənts] [ʌv; əv] - , [ðæt]
How happy he must have been , when the blandishments of Claelia , that
如何 快乐的 他 必须 有 到过 , 什么时候 这 奉承 的 - , 那
[maɪt] [hæv; həv] [ˈmeltɪd] [æŋ; ən] [ˈæŋkəraɪt] ,
might have melted an anchorite ,
可能 有 融化 一个 隐士 , ”

他当时该是多么高兴啊，克莱莉娅的甜言蜜语，连一个隐士都可能被融化。

[kʊd; kəd][nɑ:t] [tempt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ˈlɔɪəlti] !
could not tempt him from the path of loyalty !
可以 不是 诱惑 他 从 这 小路 的 忠诚 ! ”

无法诱惑他背离忠诚的道路！

[naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] ?
Now what was he ?
现在 什么 曾是 他 ?

他究竟是什么人？

[hi:; hi][hæd; həd] [blʌʃt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] .
He had blushed at her seeing him in such company .
他 有 脸红了 在 她 看到 他 在 这样的 公司 .
看到她看到他和这些人在一起，他脸红了。

[jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['derli] ['kʌmpəni] .
Yet it was his daily company .
然而 它 曾是 他的 日常的 公司 .
但这却是他每天的陪伴。

[hi:; hi] [hʌŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði][boʊt] [ɪn] ['mu:di] ['saɪləns] .
He hung over the boat in moody silence .
他 悬挂 超过 这 船 在 情绪化 沉默 .
他沉默寡言，情绪低落地倚在船上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ə'hʌðər] [feɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [br'gæn] ; [ænd; ənd] [gru:] [ə'pɑ:n]
And from that hour another phase of his misery began ; and grew upon him .
和 从 那 小时 其他 阶段 的 他的 苦难 开始 ; 和 生长 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
从那一刻起，他的痛苦又进入了另一个阶段，并且愈演愈烈。

[sʌm; səm] ['retʃɪd] [fu:lz] [traɪ][tu:; tə] [draʊn] [ker] [ɪn] [drɪŋk] .
Some wretched fools try to drown care in drink .
一些 可怜 傻瓜 尝试 到 溺水 关心 在 喝 .
有些可怜的傻瓜试图借酒消愁。

[ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv][ɪn'tɑ:ksɪ'keɪ(ə)n] ['væniʃ] ; [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ker] [rɪ'meɪnz] ,
The fumes of intoxication vanish ; the inevitable care remains ,
这 烟雾 的 中毒 消失 ; 这 不可避免的 关心 遗迹 ,
醉意消散，但无可避免的忧虑依然存在。

[ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] [feɪst] [æt; ət][læst] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hed] , [dɪs'ɔ:rdəd] ['stʌmək] ,
and must be faced at last — with an aching head , disordered stomach ,
和 必须 是 面对 在 最后的 — 和 一个 疼痛 头 , 混乱 胃 ,
[ænd; ənd]['spɪrɪts] [ɑ:rtɪ'fɪʃəli] [dɪ'prest] .
and spirits artificially depressed .
和 烈酒 人为地 郁闷 .
最终，他不得不面对这一切——头痛欲裂、胃部不适、精神萎靡。

['dʒerɑ:rdz] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['meɪni:æks] - .
Gerard's conduct had been of a piece with these maniacs ' .
杰拉德的 执行 有 到过 的 一个 片 和 这些 疯子 - .
杰拉德的行为与这些疯子的行为如出一辙。

[tu:; tə] [sər'vaɪv] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [bloʊ] [hi:; hi] ['ni:did] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fɔ:rsɪz] ; [hɪz; ɪz]['vɜ:rtʃu:] , [hɪz; ɪz] [helθ] ,
To survive his terrible blow he needed all his forces ; his virtue , his health ,
到 存活 他的 糟糕的 吹 他 需要 全部 他的 力量 ; 他的 美德 , 他的 健康 ,
为了挺过这可怕的打击，他需要动用一切力量：他的美德、他的健康.....

[hɪz; ɪz]['hæbɪts][ʌv; əv] ['leɪbər] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:m] [sli:p] [ðæt] [ɪz] ['leɪbərz] ['sætələɪt] ; [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
his habits of labour , and the calm sleep that is labour's satellite ; above all ,
他的 习惯 的 劳动 , 和 这 冷静的 睡觉 那 是 劳工的 卫星 ; 多于 全部 ,
[hɪz; ɪz]['paɪəti] .
his piety .
他的 虔诚 .
他的劳动习惯，以及伴随劳动而来的平静睡眠；最重要的是，他的虔诚。

[jet] [ɔ:l] [ði:z] [bɑ:m] [tu:; tə] ['wu:ndɪd] ['hɑ:rts] [hi:; hi] [flʌŋ] [ə'veɪ] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [tu:; tə] ['mɔ:rəl]
Yet all these balms to wounded hearts he flung away and trusted to moral
然而 全部 这些 润唇膏 到 受伤 心 他 扔 离开 和 可信 到 道德
[ɪn,tɑ:ksɪ'keɪ](ə)n] .
intoxication .
中毒 .

然而，他却抛弃了所有这些抚慰受伤心灵的良药，转而沉溺于道德的陶醉之中。

[ɪts] [bri:f] [fju:mz] [fled] ; [ðə; ði] [bɪ'ri:vɪd] [hɑ:rt] [leɪ] [stɪl] ['hevi] [æz; əz] [li:d] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ;
Its brief fumes fled ; the bereaved heart lay still heavy as lead within his bosom ;
它是 简短的 烟雾 逃亡 ; 这 丧亲者 心 躺 仍然 重的 作为 带领 之内 他的 怀 ;
短暂的烟雾散去；悲痛欲绝的心沉甸甸地压在胸膛里；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][dɑ:rk] ['vʌltʃər] [rɪ'mɔ:rs] [sæt][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ['rendɪŋ] [aɪ 'ti:] .
but now the dark vulture Remorse sat upon it rending it .
但 现在 这 黑暗的 秃鹫 悔恨 卫星 之上 它 渲染 它 .

但现在，黑暗的秃鹫悔恨栖息在它上面，撕裂着它。

['broʊkən] [helθ] ; [mi:nz] ['weɪstɪd] ; ['ɪnəsns] [fled] ; ['mɑ:rgɾət] ['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ]
Broken health ; means wasted ; innocence fled ; Margaret parted from him by
破碎的 健康 ; 方法 浪费 ; 无辜 逃亡 ; 玛格丽特 分手了 从 他 经过
[ə'nʌðər] [gʌlf] ['waɪdər][ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪv] !
another gulf wider than the grave !
其他 海湾 更广泛 比 这 严重 !

健康受损；财富浪费；纯真逝去；玛格丽特与他之间隔着比坟墓更宽的鸿沟！

[ðə; ði][hɑ:t] [fɪt] [ʌv; əv] [dɪ'spər] [pæst] [ə'veɪ] .
The hot fit of despair passed away .
这 热的 合身 的 绝望 通过了 离开 .

那股强烈的绝望感渐渐消退了。

[ðə; ði][kəʊld] [fɪt] [ʌv; əv] [dɪ'spər] [keɪm] [ɑ:n] .
The cold fit of despair came on .
这 寒冷的 合身 的 绝望 来了 在 .

一阵冰冷的绝望袭来。

[ðen] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] [spɜ:nd] [hɪz; ɪz] [geɪ] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
Then this miserable young man spurned his gay companions , and all the world .
然后 这 悲惨的 年轻的 男人 被拒绝 他的 同性恋 同伴 , 和 全部 这 世界 .

然后，这个可怜的年轻人抛弃了他的同性恋同伴，也抛弃了全世界。

[hi:; hi] ['wɒndəd] [ə'ləʊn] .
He wandered alone .
他 漫步 独自的 .

他独自一人游荡。

[hi:; hi][dræŋk] [waɪn] [ə'ləʊn][tu:; tə] ['stu:pɪfaɪ] [hɪm'self] ;
He drank wine alone to stupefy himself ;
他 喝 葡萄酒 独自的 到 使人昏厥 他自己 ;

他独自饮酒，试图让自己昏睡过去；

[ænd; ənd] ['pærə,laɪz][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][dɑ:rk] [foʊz] [tu:; tə][mæn] [ðæt] [preɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [soʊl] .
and paralyze a moment the dark foes to man that preyed upon his soul .
和 麻痹 一个 片刻 这 黑暗的 敌人 到 男人 那 被捕食 之上 他的 灵魂 .

并瞬间麻痹那些掠夺人类灵魂的黑暗敌人。

[hi:; hi] ['wɒndəd] [ə'ləʊn] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['tempəlz] [ʌv; əv][oʊld] [roʊm] , [ænd; ənd] [leɪ] ['stoʊni] [aɪd] ,
He wandered alone amidst the temples of old Rome , and lay stony eyed ,
他 漫步 独自的 在.....之中 这 寺庙 的 老的 罗马 , 和 躺 石质的 眼睛 ,

他独自一人在古罗马的庙宇间徘徊，双眼空洞地躺着。

[ˈwɒʊbɪɡɔːn] , [əˈmʌŋ] [ðer; ðər][ˈruːɪnz] , [wɜːrs] [rekt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
woebegone , among their ruins , worse wrecked than they .
悲惨的 , 之中 他们的 废墟 , 更糟 损毁 比 他们 :
悲惨地, 在废墟之中, 比他们更加狼狈不堪。

[læst][ʌv; əv][ɔːl] [keɪm] [ðə; ði][ˈklaɪmæks] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈsɑːlətuːd] , [ðæt] [ˈɡluːmi] [jet] [ˈfæsɪnertɪŋ] [foʊ]
Last of all came the climax , to which solitude , that gloomy yet fascinating foe
最后的 的 全部 来了 这 高潮 , 到 哪个 孤独 , 那 阴沉 然而 迷人 敌人
[ʌv; əv][maɪndz] [dɪˈziːzd] ,
of minds diseased ,
的 思想 患病的 ,
最后, 高潮来临, 孤独, 这个阴郁却又迷人的、使心灵患病的敌人,

[pʊʃɪz] [ðə; ði] [ˈhoʊpləs] .
pushes the hopeless .
推动 这 绝望 .
推动绝望之人。

[hiː; hi] [ˈwɒndəd] [əˈloʊn][æt; ət] [naɪt] [baɪ][dɑːrk] [striːmz] , [ænd; ənd] [aɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [aɪd]
He wandered alone at night by dark streams , and eyed them , and eyed
他 漫步 独自的 在 夜晚 经过 黑暗的 溪流 , 和 眼睛 他们 , 和 眼睛
[ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈkriːsɪŋ] [rɪˈpʌɡnəns] .
them , with decreasing repugnance .
他们 , 和 递减 厌恶 .
夜里, 他独自一人在漆黑的溪流边徘徊, 凝视着溪流, 厌恶之情却与日俱增。

[ðer; ðər][ɡlaɪdɪd] [piːs] ; [pərˈhæps] [əˌnaɪəˈleɪ(ə)n] .
There glided peace ; perhaps annihilation .
那里 滑翔 和平 ; 也许 湮灭 .
和平悄然降临; 或许, 毁灭也随之而来。

[wʌt] [els] [wʌz; wəz] [left] [hɪm; ɪm] ?
What else was left him ?
什么 别的 曾是 左边 他 ?
他还有什么剩下的呢?

[ðiːz] [dɑːrk] [ˈspɛlz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbrʊʊkən][baɪ][kaɪnd][wɜːrdz] , [baɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrɪf(ə)l] [ˈvɔɪsɪz] .
These dark spells have been broken by kind words , by loving and cheerful voices .
这些 黑暗的 咒语 有 到过 破碎的 经过 种类 字 , 经过 爱 和 快乐 声音 :
这些黑暗的魔咒被温暖的话语、充满爱意和欢快的声音打破了。

[ðə; ði] [ˈhʌmbəl] [frend] [ðə; ði] [əˈflɪktɪd] [wʌn] [pəˈzesɪz] [meɪ] [spiːk] , [ɔːr] [lʊk] , [ɔːr] [smaɪl] ,
The humblest friend the afflicted one possesses may speak , or look , or smile ,
这 最谦逊的 朋友 这 受苦的 一 拥有 可能 说话 , 或者 看 , 或者 微笑 ,
即使是受苦者最卑微的朋友, 也可能开口说话、看一眼或微笑,

[ə; eɪ] [ˈsʌnbiːm] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [wɜːrst] [ˈmædnəs] [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] [naʊ] [bruːdɪd] .
a sunbeam between him and that worst madness Gerard now brooded .
一个 阳光 之间 他 和 那 最差 疯狂 杰拉德 现在 沉思 :
一缕阳光隔在他和那场最可怕的疯狂之间, 杰拉德此刻陷入了沉思。

[wer] [wʌz; wəz][teˈresɑː] ?
Where was Teresa ?
在哪里 曾是 特蕾莎 ?
特蕾莎在哪里?

[wer] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːrtɪ] , [kaɪnd][oʊld][ˈlændleɪdi] ?
Where his hearty , kind old landlady ?
在哪里 他的 爽朗 , 种类 老的 房东 ?
他那位热情善良的老房东太太在哪里?

[ðeɪ] [wʊd] [si:] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hoʊmli] [bʌt; bət] [swɪft] [ɪn'telɪdʒəns] ; [ðeɪ] [wʊd] [si:] [ænd; ənd]
They would see with their homely but swift intelligence ; they would see and
他们 会 看 和 他们的 家常的 但 迅速 智力 ; 他们 会 看 和
[seɪv] .
save .
节省 .

他们会凭借朴实而敏捷的智慧发现问题；他们会发现问题并拯救生命。

[noʊ] ; [ðeɪ] [nu:] [nɑ:t] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɔ:r] ['wɪðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɡlaɪdɪŋ] .
No ; they knew not where he was , or whither he was gliding .
不 ; 他们 知道 不是 在哪里 他 曾是 , 或者 往哪里去 他 曾是 滑翔 .
不, 他们不知道他在哪里, 也不知道他正滑翔到哪里。

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][noʊ]['mɔ:rt(ə)l] [aɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pʊr] [ret] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk][roʊd][hi:; hi][ɪz]
And is there no mortal eye upon the poor wretch , and the dark road he is
和 是 那里 不 凡人 眼睛 之上 这 贫穷的 可怜虫 , 和 这 黑暗的 路 他 是
['ɡoʊɪŋ] ?
going ?
去 ?

难道没有人关注这个可怜的人, 以及他即将踏上的黑暗之路吗?

[jes] ; [wʌn] [aɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ; ['wʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evri] ['mu:vmənt] ; ['fɑ:ləʊɪŋ] [hɪm; ɪm]
Yes ; one eye there is upon him ; watching his every movement ; following him
是的 ; 一 眼睛 那里 是 之上 他 ; 观看 他的 每一个 移动 ; 下列的 他
[ə'brɔ:d] ; ['trækɪŋ] [hɪm; ɪm][hoʊm] .
abroad ; tracking him home .
国外 ; 追踪 他 家 .

是的, 有人在监视他, 观察他的一举一动, 跟踪他出国, 追踪他回家。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɪz][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] .
And that eye is the eye of an enemy .
和 那 眼睛 是 这 眼睛 的 一个 敌人 .
那只眼睛是敌人的眼睛。

[æn; ən] ['enəmi] [tu:; tə][ðə; ði] [deθ] .
An enemy to the death .
一个 敌人 到 这 死亡 .
死敌。

['tʃæptər] [ɛl'eks'ɑ:vi:]
CHAPTER LXIV
章 lxiv
第六十四章

[ɪn][æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] ['rɪtʃli] ['fɜ:rniʃt] , [ðə; ði] [flɔ:r] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [straɪpt] [ænd; ənd] ['spɔ:tɪd]
In an apartment richly furnished , the floor covered with striped and spotted
在 一个 公寓 丰富 提供 , 这 地面 涵盖 和 有条纹的 和 斑
[skɪnz] [ʌv; əv] ['æniɪmlz] ,
skins of animals ,
皮肤 的 动物 ,

在一间装饰华丽的公寓里, 地板上铺着条纹和斑点状的动物皮毛,

[ə; eɪ]['leɪdi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ɪk'stendɪd] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hændz] [hæf]
a lady sat with her arms extended before her , and her hands half
一个 女士 卫星 和 她 武器 扩展 前 她 , 和 她 双手 一半
[klentʃt] .
clenched .
紧握 .
一位女士坐着, 双臂向前伸展, 双手半握成拳头。

[ðə; ði][ædzɪ'teɪ](ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [kɔɹis'pɔndɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ætɪtu:d] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [peɪl]
The agitation of her face corresponded with this attitude ; she was pale
这 搅动 的 她 脸 对应 和 这 态度 ; 她 曾是 苍白
[ænd; ənd] [red] [baɪ][tɜ:rnz] ;
and red by turns ;
和 红色的 经过 转弯 ;
她脸上的情绪波动与这种态度相符 ; 她时而脸色苍白, 时而面红耳赤 ;

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [fʊt] ['restləs] .
and her foot restless .
和 她 脚 不安 .
她的脚也躁动不安。
[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz] [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] [də'mestɪk] .
Presently the curtain was drawn by a domestic .
目前 这 窗帘 曾是 绘制 经过 一个 国内的 .
这时, 窗帘被一名佣人拉上了。

[ðə; ði][ˈleɪdi:z] [braʊ] [flʌʃt] .
The lady's brow flushed .
这 女士的 眉头 酡 .
那位女士的眉头泛起了红晕。
[ðə; ði][meɪd] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɔ:] - [strʌk] [ˈwɪspə] : " [æ'l'tɛtsə] , [ðə; ði][mæn][ɪz] [hɪr] .
The maid said , in an awe - struck whisper : " Altezza , the man is here .
这 女佣 说 , 在 一个 敬畏 - 击 耳语 : " 阿尔特扎 , 这 男人 是 这里 .
女仆带着敬畏的语气低声说道: “阿尔特扎, 那个人来了。”

" [ðə; ði][ˈleɪdi] [beɪd] [hɜ:r; həɹ][æd'mɪt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [blæk] [mæsk][ænd; ənd]
" The lady bade her admit him , and snatched up a little black mask and
" 这 女士 巴德 她 承认 他 , 和 抢夺 向上 一个 小的 黑色的 面具 和
[pʊt][aɪ 'ti:][ɑ:n] ;
put it on ;
放 它 在 ;
“那位女士吩咐她让他进去, 然后抓起一个黑色的小面具戴上 ;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɜ:r; həɹ] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
and in a moment her colour was gone ,
和 在 一个 片刻 她 颜色 曾是 已消失 ,
转眼间, 她的脸色就变得苍白了。
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɔ:ntræst] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ] [blæk] [mæsk][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈmɑ:rb(ə)lɪ] [tʃi:ks] [wʌz; wəz]
and the contrast between her black mask and her marble cheeks was
和 这 对比 之间 她 黑色的 面具 和 她 大理石 脸颊 曾是
[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈfɪr(ə)lɪ] .
strange and fearful .
奇怪的 和 可怕 .
她黑色的面具和她白皙的脸颊形成了鲜明的对比, 既怪异又可怕。

[ə; eɪ][mæn] ['entərd] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] .
A man entered bowing and scraping .
一个 男人 进入 鞠躬 和 刮擦 .
一个男人弯腰匍匐着走了进来。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɪgjə] [æz; əz] [kraʊdʒ] [si:m] [meɪd] [ʌv; əv] ; [ʃɔ:rt] [her] , [ˈraʊndɪʃ] [hed] ,
It was such a figure as crowds seem made of ; short hair , roundish head ,
它 曾是 这样的 一个 数字 作为 人群 似乎 制成 的 ; 短的 头发 , 圆圆的 头 ,
他的身形就像人群的组成要素: 短发, 圆脸。

[pleɪn] , [bʌt; bət] [ˈdi:snt] [kloʊðz] ; [fɪtjə] [ˈni:ðə] [ˈkʌmli] [nɑ:t] [fər'bɪdɪŋ] .
plain , but decent clothes ; features neither comely not forbidding .
清楚的 , 但 体面的 衣服 ; 特征 两者都不 漂亮 不是 禁止 .
衣着朴素但得体; 五官既不漂亮也不难看。

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [ɪn] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˈrestləs] [aɪ] .
Nothing to remark in him but a singularly restless eye .
没有什么 到 评论 在 他 但 一个 单独地 不安 眼睛 .

除了他那双格外不安分的眼睛之外，他身上并无其他值得注意的地方。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [ˈbaʊz, ˈboʊz] [hiː; hi] [stəd] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪ] , [ænd; ənd] [əˈweɪtɪd] [hɜːr; hər]
After a profusion of bows he stood opposite the lady , and awaited her
后 一个 丰富 的 弓 他 站立 对面的 这 女士 , 和 等待中 她
[ˈplezər] .
pleasure .
乐趣 .

他鞠躬无数次后，站在女士对面，等待她的赏赐。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈwaːntɪd] ? ”
“ They have told you for what you are wanted ? ”
“ 他们 有 讲述 你 为了 什么 你 是 通缉 ? ”

“他们告诉你他们要你做什么事了么？”

“ [jes] , [siːnˈjɔːrə] . ”
“ Yes , Signora . ”
“ 是的 , 女士 . ”

“是的，女士。”

“ [dɪd] [ðoʊz] [huː] [spəʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [əˈɡriː] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] ? ”
“ Did those who spoke to you agree as to what you are to receive ? ”
“ 做过 那些 WHO 辐 到 你 同意 作为 到 什么 你 是 到 收到 ? ”

“那些和你谈话的人是否就你将得到的待遇达成一致？”

“ [jes] , [siːnˈjɔːrə] . ”
“ Yes , Signora . ”
“ 是的 , 女士 . ”

“是的，女士。”

- [tɪz] [ðə; ði] [fʊl] [praɪs] ; [ænd; ənd] [ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [venˈdetə] :
‘ Tis the full price ; and purchases the greater vendetta :
- 的 这 满的 价格 ; 和 购买 这 更大的 复仇 :

这是全部代价；并且会带来更大的复仇：

[ənˈles] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [bəˈnevələns] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ˈkɑːntent] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlesər] . ”
unless of your benevolence you choose to content yourself with the lesser . ”
除非 的 你的 仁 你 选择 到 内容 你自己 和 这 较少 . ”

除非你出于仁慈，甘愿接受次等的选择。

“ [aɪ] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈleɪdɪ] .
“ I understand you not , ” said the lady .
“ 我 理解 你 不是 , ” 说 这 女士 .

“我不明白你的意思，”那位女士说。

“ [ɑː] ; [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] - [fɜːrst] .
“ Ah ; this is the Signora's first .
“ 啊 ; 这 是 这 - 第一的 .

“啊，这是夫人第一次。”

[ðə; ði] [ˈlesər] [venˈdetə] , [ˈleɪdɪ] , [ɪz] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɑːdɪ] [ˈoʊnli] .
The lesser vendetta , lady , is the death of the body only .
这 较少 复仇 , 女士 , 是 这 死亡 的 这 身体 仅有的 .

夫人，次要的复仇仅仅是肉体的死亡。

[wiː; wi] [wɑ:tʃ] [ˈaʊər; ɑ:r][mæn] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ; [ɔ:r] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt]
We watch our man come out of a church ; or take him in an innocent
我们 手表 我们的 男人 来 出去 的 一个 教会 ; 或者 拿 他 在 一个 清白的
[ˈaʊər] ;
hour ;
小时 ;

我们看着我们的人在教堂里走出来；或者在某个无辜的时刻抓住他；

[ænd; ənd][soʊ] [di:l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and so deal with him .
和 所以 交易 和 他 .

所以就这么对付他。

[ɪn][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ven'detə] [wiː; wi] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kætʃ] [hɪm; ɪm][hɑ:t][frʌm; frəm][sʌm; səm]
In the greater vendetta we watch him , and catch him hot from some
在 这 更大的 复仇 我们 手表 他 , 和 抓住 他 热的 从 一些
[ˌʌnrɪ'pentɪd] [sɪn] ,
unrepented sin ,
未悔改的 罪 ,

在更大的复仇浪潮中，我们监视着他，并趁他犯下未忏悔的罪行时抓住他。

[ænd; ənd][soʊ] [sleɪ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] .
and so slay his soul as well as his body .
和 所以 杀戮 他的 灵魂 作为 出色地 作为 他的 身体 .

于是，他的灵魂和肉体都将被摧毁。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ven'detə] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [rʌn] [ə'pɑ:n] [naʊ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] . "
But this vendetta is not so run upon now as it was a few years ago . "
但 这 复仇 是 不是 所以 跑步 之上 现在 作为 它 曾是 一个 很少 年 前 . "

但这种仇恨如今已不像几年前那样盛行了。

" [mæn] , [ˈsaɪləns] [em 'i:] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] ['tri:zənəbl] [hɑ:rt] [bi:t] [noʊ] [mɔ:r] .
" **Man , silence me his tongue , and let his treasonable heart beat no more .**
" 男人 , 沉默 我 他的 舌头 , 和 让 他的 叛国罪 心 打 不 更多的 .

“人啊，让他闭嘴，让他那颗叛逆的心停止跳动吧。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [soʊl] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fju:d] [wɪð; wɪθ] . "
But his soul I have no feud with . "
但 他的 灵魂 我 有 不 世仇 和 . "

但我与他的灵魂并无仇恨。

" [soʊ][biː; bi][aɪ 'ti:] , [si:n]ˈjɔ:rə] .
" **So be it , signora .**
" 所以 是 它 , 女士 .

“那就这样吧，夫人。”

[hiː; hi] [hu:] [spəʊk] [tuː; tə][em 'i:] [nu:] [nɑ:t][ðə; ði][mæn] , [nɔ:r][hɪz; ɪz] [neɪm] , [nɔ:r][hɪz; ɪz][ə'boʊd] .
He who spoke to me knew not the man , nor his name , nor his abode .
他 WHO 辐 到 我 知道 不是 这 男人 , 也不 他的 姓名 , 也不 他的 住所 .

与我交谈的那个人既不认识这个人，也不知道他的名字和住处。

[frʌm; frəm] [hu:m] [[jæl; jəl][aɪ] [lɜ:rn] [ði:z] ? "
From whom shall I learn these ? "
从 谁 将 我 学习 这些 ? "

我该向谁学习这些呢？

" [frʌm; frəm][maɪ'self] .
" **From myself .**
" 从 我 .

“来自我自己。”

” [æ̣t; ət] [ð̣ɪs] [ð̣ə; ð̣i][mæṇ] , [wɪð̣; wɪθ̣][ð̣ə; ð̣i][fɜːrst] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfoʊn] ,
” **At this the man , with the first symptoms of anxiety he had shown ,**
” 在 这 这 男人 , 和 这 第一的 症状 的 焦虑 他 有 所示 ,

“这时，那人开始出现焦虑的最初症状，
[enˈtriːtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɔːʃəs] , [ænd; ɛnd] [pərˈtɪkjələr] , [ɪn] [ð̣ɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ð̣ə; ð̣i] [ˈbɪznəs] .
entreated her to be cautious , and particular , in this part of the business .
恳求 她 到 是 谨慎 , 和 特别的 , 在 这 部分 的 这 商业 .
恳求她在处理这部分业务时要谨慎细致。

“ [fɪr] [ˌem ˈiː][nɑːt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
” **Fear me not , ” said she .**
” 害怕 我 不是 , ” 说 她 .
“别怕我,”她说。

“ [ˈlɪs(ə)n] .
” **Listen .**
” 听 .
“听。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæṇ] , [tɔːl] [ʌv; əv] [ˈstætʃər] , [ænd; ɛnd] [ˈɔːbər̩n] [her] , [ænd; ɛnd][dɑːrk] [bluː] [aɪz] ,
It is a young man , tall of stature , and auburn hair , and dark blue eyes ,
它 是 一个 年轻的 男人 , 高的 的 身材 , 和 奥本 头发 , 和 黑暗的 蓝色的 眼睛 ,
他是一位年轻男子，身材高大，有着红褐色的头发和深蓝色的眼睛。

[ænd; ɛnd][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [feɪs] , [wʊd] [dɪˈsiːv] [ə; eɪ][seɪnt] .
and an honest face , would deceive a saint .
和 一个 诚实的 脸 , 会 欺骗 一个 圣 .
一张诚实的脸，连圣人都会被欺骗。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ð̣ə; ð̣i][ˈvaɪə] [ˈklɔːdiə] , [æt; ət][ð̣ə; ð̣i][ˈkɔːrnər] [ˈhaʊs] ; [ð̣ə; ð̣i] [ˈɡlʌvərz] .
He lives in the Via Claudia , at the corner house ; the glover's .
他 生活 在 这 通过 克劳迪娅 , 在 这 角落 房子 ; 这 手套 .
他住在克劳迪娅大街的拐角处，也就是手套匠的住处。

[ɪn] [ð̣æt] [ˈhaʊs] [ð̣er; ð̣ər] [lɑːdʒ] [bʌt; bət] [θ̣riː] [ˈmeɪlz] : [hiː; hi] ;
In that house there lodge but three males : he ;
在 那 房子 那里 小屋 但 三 男性 : 他 ;
那间房子里只有三个男人：他；

[ænd; ɛnd][ə; eɪ] [ˈpeɪntər] [ˈɔːrt] [ʌv; əv] [ˈstætʃər] [ænd; ɛnd][dɑːrk] [ˈvɪzɪdʒd] , [ænd; ɛnd][ə; eɪ] [jʌŋ] , [slɪm] [bɔɪ]
and a painter short of stature and dark visaged , and a young , slim boy
和 一个 画家 短的 的 身材 和 黑暗的 面容 , 和 一个 年轻的 , 苗条的 男生
.
:
.

还有一位身材矮小、面色黝黑的画家，以及一位年轻瘦削的男孩。

[hiː; hi] [ð̣æt] [hæθ] [bɪˈtreɪd] [ˌem ˈiː][ɪz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [fer] , [ænd; ɛnd] [ˈtɔːlər] [ð̣æn; ð̣ən] [ð̣aʊ] [ɑːrt] .
He that hath betrayed me is a stranger , fair , and taller than thou art .
他 那 有 背叛 我 是 一个 陌生人 , 公平的 , 和 更高 比 你 艺术 .
出卖我的是一个陌生人，相貌英俊，而且比你高大。

” [ð̣ə; ð̣i][ˈbrɑːvoʊ] [ˈlɪsnd] [wɪð̣; wɪθ̣][ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪr̩z] .
” **The brave listened with all his ears .**
” 这 太棒了! 听着 和 全部 他的 耳朵 .
“勇士全神贯注地听着。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [hiː; hi] .
” **It is enough , ” said he .**
” 它 是 足够的 , ” 说 他 .
“够了,”他说。

“ [steɪ] , [si:n'jɔ:ɾə] ; [hi:; hi] ['eni] ['si:krət] [pleɪs] [wer] [aɪ] [meɪ] [di:l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”
“ **Stay , Signora ; haunteth he any secret place where I may deal with him ?** ”
“ 停留 , 女士 ; 闹鬼 他 任何 秘密 地方 在哪里 我 可能 交易 和 他 ? ”
“夫人，您留下吧；他是否出没于某个隐秘之处，让我可以与他对质？”

“ [maɪ][spai][dʌθ; dəθ] [rɪ'pɔ:rt] [em 'i:][hi:; hi] [hæθ] [ʌv; əv] [leɪt] ['fri:kwəntɪd] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]['taɪbə]['æftər]
“ **My spy doth report me he hath of late frequented the banks of Tiber after**
“ 我的 间谍 确实 报告 我 他 有 的 晚的 经常光顾 这 银行 的 台伯河 后
[dʌsk] ;
dusk ;
黄昏 ;
“我的线人告诉我，他最近经常在黄昏后出没于台伯河岸边；

['daʊtləs] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [laɪt] [oʊ] - [ʌv] , [hu:] [kɔ:lz] [em 'i:][hɜ:r; hər]['raɪv(ə)l] ; ['i:v(ə)n][ðer; ðər] [sleɪ]
doubtless to meet his light o ' love , who calls me her rival ; even there slay
毫无疑问 到 见面 他的 光 o - 爱 , WHO 呼叫 我 她 竞争对手 ; 甚至 那里 杀戮
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !
毫无疑问，他要去见他那爱的光芒，他称我为他的情敌；即使在那里也要杀了他！

[ænd; ənd][let][maɪ]['raɪv(ə)l] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [smu:ð] , ['hɑ:rtləs] , ['ɪnsələnt] ['treɪtər]
and let my rival come and find him ; the smooth , heartless , insolent traitor
和 让 我的 竞争对手 来 和 寻找 他 ; 这 光滑的 , 狠心 , 傲慢的 叛徒
.
“
:
“
:
“
让我的对手来找他算账吧；那个油嘴滑舌、冷酷无情、傲慢无礼的叛徒。”

“ [bi:; bi][kɑ:m] , [si:n'jɔ:ɾə] .
“ **Be calm , signora .**
“ 是 冷静的 , 女士 .
“女士，请冷静。”

[hi:; hi] [wɪl] [bɪ'treɪ] [noʊ] [mɔ:r] ['leɪdɪz] . “
He will betray no more ladies . ”
“ 他 将要 背叛 不 更多的 女士们 . ”
“他不会再背叛任何一位女士了。”

“ [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [ðæt] .
“ **I know not that .**
“ 我 知道 不是 那 .
“我不知道。”

[hi:; hi] ['wɛrəθ] [ə; eɪ] [sɔ:rd] , [ænd; ənd][kæn; kən][ju:z][aɪ 'ti:] .
He weareth a sword , and can use it .
他 戴雷斯 一个 剑 , 和 能 使用 它 .
“他佩剑，而且会用剑。”

[hi:; hi][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['rezəlu:t] . “
He is young and resolute . ”
“ 他 是 年轻的 和 坚决 . ”
“他年轻且意志坚定。”

“ ['ni:ðər] [wɪl] [ə'veɪl][hɪm; ɪm] . “
“ **Neither will avail him .** ”
“ 两者都不 将要 可用 他 . ”
“这两种方法对他都没用。”

“ [ɑ:r; ər][ji:; jɪ][soʊ] [ʃɔr] [ʌv; əv][jɔr; jər][hænd] ?
“ **Are ye so sure of your hand ?**
“ 是 是的 所以 当然 的 你的 手 ?
“你们对自己的手有十足的把握吗？”

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][jɔr; jər] [ˈwɛpənz] ?
What are your weapons ?
什么 是 你的 武器 ?

你的武器是什么？

" [ðə; ði][ˈbrɑ:vou] [ʃouð] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [sti:l] [ˈɡɔ:ntlət] .
" The brave showed her a steel gauntlet .
" 这 太棒了！ 显示 她 一个 钢 手套 .

“勇敢的战士们向她展示了钢铁般的意志。”

" [wi:; wi] [straɪk] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [fɔ:rs] [wi:; wi] [ni:d] [mʌst; məst] [ɡɑ:rd] [ˈaʊə; ɑ:r][hænd] .
" We strike with such force we need must guard our hand .
" 我们 罢工 和 这样的 力量 我们 需要 必须 警卫 我们的 手 .

“我们以如此强大的力量进行打击，因此必须保护好我们的手。”

[ðɪs] [ɪz][ˈaʊə; ɑ:r] [ˈmælit] .
This is our mallet .
这 是 我们的 槌 .

这是我们的木槌。

" [hi:; hi] [ðen] [ʌnˈdaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdʌblət] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊt] [ʌv; əv] [meɪl]
" He then undid his doublet , and gave her a glimpse of a coat of mail
" 他 然后 撤销 他的 双联体 , 和 给予 她 一个 一瞥 的 一个 外套 的 邮件
[brˈni:θ] ,
beneath ,
下面 ,

“然后他解开紧身衣，让她瞥见了里面的锁子甲。”

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [leɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɡlɪtərɪŋ] [striˈletou] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɜ:rɪʃ] .
and finally laid his glittering stiletto on the table with a flourish .
和 最后 铺设 他的 闪闪发光 短剑 在 这 桌子 和 一个 繁荣 .

最后，他潇洒地将闪闪发光的高跟鞋放在桌子上。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈʌdəd] [æt; ət][fɜ:rst] ,
The lady shuddered at first ,
这 女士 颤抖 在 第一的 ,

这位女士起初颤抖了一下，

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [tʊk] [aɪ ˈti:] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [waɪt] [hænd][ænd; ənd] [traɪd] [ɪts] [pɔɪnt] [əˈɡenst] [hɜ:r; həɹ]
but presently took it up in her white hand and tried its point against her
但 目前 采取 它 向上 在 她 白色的 手 和 尝试 它是 观点 反对 她

[ˈfɪŋgəɹ] .
finger .
手指 .

但她随即用她白皙的手拿起它，用它的尖端碰了碰自己的手指。

" [brɪˈwer] , [ˈmædəm] , " [sed] [ðə; ði][ˈbrɑ:vou] .
" Beware , madam , " said the brave .
" 提防 , 女士 , " 说 这 太棒了！ .

“小心，夫人，”那名勇士说道。

" [wʌt] , [ɪz][aɪ ˈti:] [ˈpɔɪznd] ? "
" What , is it poisoned ? "
" 什么 , 是 它 中毒 ? "

“什么？它有毒吗？”

" [seɪnts] [fəɹˈbɪd] !
" Saints forbid !
" 圣徒队 禁止 !

圣徒们，请保佑！

[wiː; wi] [sti:l] [noʊ][laɪvz; livz] .
We steal no lives .
我们偷不生活 .

我们不夺取任何生命。

[wiː; wi] [teɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sti:l] [pɔɪnt] , [nɑ:t] [drʌgz] .
We take them with steel point , not drugs .
我们拿他们和钢观点 , 不是药物 .

我们用钢笔刺他们, 而不是用毒品。

[bʌt; bət] - [tɪz] ['nuːli] [graʊnd] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [waɪt] [skɪn] . "
But 'tis newly ground , and I feared for the Signora's white skin . "
但 - 的 新 地面 , 和 我 害怕 为了 这 - 白色的 皮肤 : "
但这是新磨的粉, 我担心夫人的白皙皮肤会受损。

" [hɪz; ɪz] [skɪn] [ɪz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [maɪn] , " [sed] [fiː; fi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gliːm] [ʌv; əv] ['pɪti] .
" His skin is as white as mine , " said she , with a sudden gleam of pity .
" 他的 皮肤 是 作为 白色的 作为 矿 , " 说 她 , 和 一个 突然 闪耀 的 遗憾 .
"他的皮肤和我一样白皙,"她说着, 眼中突然闪过一丝怜悯。

[aɪ 'tiː] ['læstrɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['moʊmənt] .
It lasted but a moment .
它 持续 但 一个 片刻 .
只持续了片刻。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [blæk] [æz; əz] [sʊt] .
" But his heart is black as soot .
" 但 他的 心 是 黑色的 作为 煤烟 .
但他的心却黑得像煤烟一样。

[seɪ] , [duː][aɪ][nɑ:t] [wel] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ə; eɪ] ['treɪtər] [ðæt] ['slændərs][em 'iː] ? "
Say , do I not well to remove a traitor that slanders me ? "
说 , 做 我 不是 出色地 到 消除 一个 叛徒 那 诽谤 我 ? "
难道我不应该除掉诽谤我的叛徒吗?

" [ðə; ði] [siːn'jɔːrə] [wɪl] ['set(ə)l] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kən'fesər] .
" The signora will settle that with her confessor .
" 这 女士 将要 定居 那 和 她 忏悔者 .
"夫人会和她的神父解决这个问题。"

[aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [tuːl] [ɪn][nɔʊb(ə)l][hændz] ; [laɪk] [maɪ] [sti'letəʊ] .
I am but a tool in noble hands ; like my stiletto .
我 是 但 一个 工具 在 高贵 双手 ; 喜欢 我的 短剑 .
我不过是高贵之人手中的工具, 就像我的匕首一样。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [ə'pɪəd] [nɑ:t][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['spiːkər] .
" The princess appeared not to hear the speaker .
" 这 公主 出现 不是 到 听到 这 扬声器 .
公主似乎没有听到演讲者的声音。

" [oʊ] , [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ; [æz; əz] [naʊ] [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] .
" Oh , how I could have loved him ; to the death ; as now I hate him .
" 哦 , 如何 我 可以 有 喜爱 他 ; 到 这 死亡 ; 作为 现在 我 恨 他 .
"哦, 我曾经多么爱他, 至死不渝; 而现在我却恨他。"

[fu:l] !
Fool !
傻子 !
傻子!

[hiː; hi] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [ˈtraɪf(ə)] [wɪð; wɪθ] [ˈprɪnsəz] ; [tuː; tə] [spɜːrn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [fɔːn] [ɑːn] [ðem; ðəm]
he will learn to trifle with princes ; to spurn them and fawn on them
他 将要 学习 到 琐事 和 王子们 ; 到 拒绝 他们 和 讨好 在 他们
,
:
,

他将学会戏弄君王，既轻视他们，又谄媚他们。

[ænd; ənd] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [baɪ] -
and prefer the scum of the town to them , and make them a by -
和 更喜欢 这 浮渣 的 这 镇 到 他们 , 和 制作 他们 一个 经过 -
[wɜːrd] .
word :
单词 :

宁愿选择镇上的渣滓也不愿选择他们，并使他们成为人们的笑柄。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
" **She looked up** .
" 她 看起来 向上 :

她抬起头。

" [waɪ] - [ðəʊ] [hɪr] ?
" **Why loiter'st thou here ?**
" 为什么 - 你 这里 ?

你为何在此徘徊？

[heɪst] [ðiː] , [rɪˈvendʒ] [em 'iː] . "
haste thee , revenge me . "
匆忙 你 , 复仇 我 : "

快来为我报仇吧！

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] [peɪ] [hæf] [ðə; ði] [praɪs] [brɪˈfɔːrhænd] , [siːn]ˈjɔːrə] . "
" **It is customary to pay half the price beforehand , Signora** . "
" 它 是 习惯 到 支付 一半 这 价格 预先 , 女士 : "

“夫人，按惯例要先付一半的价款。”

" [ɑː] [aɪ] [fərˈɡɔːt] ; [ðəɪ] [rɪˈvendʒ] [ɪz] [bɔːt] .
" **Ah I forgot ; thy revenge is bought** .
" 啊 我 忘了 ; 你的 复仇 是 买 :

“啊，我忘了；你的复仇是可以买到的。”

[hɪr] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ə; eɪ] [bæg] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Here is more than half , " and she pushed a bag across the table to him .
这里 是 更多的 比 一半 , " 和 她 推动 一个 包 穿过 这 桌子 到 他 :

“这里有一半以上了，”说着，她把一个袋子推过桌子递给他。

" [wen] [ðə; ði] [blɒʊ] [ɪz] [strʌk] , [kʌm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] . "
" **When the blow is struck , come for the rest** . "
" 什么时候 这 吹 是 击 , 来 为了 这 休息 : "

“当一击落下时，其余的就来吧。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [siː] [em 'iː] [əˈgen] , [siːn]ˈjɔːrə] .
" **You will soon see me again , signora** .
" 你 将要 很快 看 我 再次 , 女士 :

“夫人，您很快就会再次见到我。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈtaɪərd] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] .
" **And he retired bowing and scraping** .
" 和 他 退休 鞠躬 和 刮擦 :

“然后他就卑躬屈膝地退役了。”

[ðə; ði] ['prɪnsɪs] , ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] , ['mɔ:tɪfaɪd] [praɪd] , [ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv] [ɪk'spəʊʒər] (**The princess , burning with jealousy , mortified pride , and dread of exposure**) (这 公主 , 燃烧 和 妒忌 , 羞愧难当 自豪 , 和 恐惧 的 接触 ([fɔ:r; fər] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [nu:] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] **for till she knew Gerard** 为了 直到 她 知道 杰拉德

公主嫉妒得怒火中烧，自尊心受挫，又害怕身份暴露（因为直到她认识了杰拉德）。

[noʊ] ['pʌblɪk] [steɪn] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n] [hɜ:r; hər]) , [sæt] [wer] [hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] , [mæskt] , **no public stain had fallen on her**) , **sat where he left her , masked ,** (不 民众 弄脏 有 倒下 在 她) , 卫星 在哪里 他 左边 她 , 戴面具 , 她没有受到任何公众谴责，而是戴着口罩，坐在他离开她的地方。

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [streɪt] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪlz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [klentʃt] **with her arms straight out before her , and the nails of her clenched** (和 她 武器 直的 出去 前 她 , 和 这 指甲 的 她 紧握 [hænd] ['nɪpɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] . **hand nipping the table .** 手 轻咬 这 桌子 .

她双臂笔直地伸在身前，紧握的拳头指甲轻轻地掐着桌子。

[soʊ] [sæt] [ðə; ði] ['feɪblɪd] [sfɪŋks] : [soʊ] [sɪts] [ə; eɪ] ['taɪgrəs] . **So sat the fabled sphynx : so sits a tigress .** 所以 卫星 这 传说中的 斯芬克斯 : 所以 坐着 一个 母老虎 .

传说中的狮身人面像就那样坐着；雌虎也那样坐着。

[jet] [ðer; ðər] [krept] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sæsɪn] [wʌz; wəz] [gɔ:n] . **Yet there crept a chill upon her now that the assassin was gone .** 然而 那里 悄悄地爬 一个 寒意 之上 她 现在 那 这 刺客 曾是 已消失 .

然而，刺客离开后，她却感到一阵寒意袭来。

[ænd; ənd] ['mu:di] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] [hi:vd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] , [prɪ'kɜ:rsərz; prɪ'kɜ:rsərz] [ʌv; əv] [veɪn] [rɪ'mɔ:rs] . **And moody misgivings heaved within her , precursors of vain remorse .** 和 情绪化 疑虑 喘息 之内 她 , 前体 的 徒劳 悔恨 .

她心中涌起一阵阵阴郁的不安，那是徒劳悔恨的前兆。

['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [ænd; ənd] ['ma:rgrət] [wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [eɪdʒ] . **Gerard and Margaret were before their age .** 杰拉德 和 玛格丽特 是 前 他们的 年龄 .

杰拉德和玛格丽特早熟。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [jɔr; jər] [tru:] [ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl] . **This was your true mediaeval .** 这 曾是 你的 真的 中世纪 .

这才是真正的中世纪。

[praʊd] , ['æməərəs] , [vɪn'dɪktɪv] , ['dʒenərəs] , ['fu:lɪ] , ['kʌnɪŋ] , [ɪm'pʌlsɪv] , [ʌn'prɪnsəpld] : **Proud , amorous , vindictive , generous , foolish , cunning , impulsive , unprincipled :** 自豪的 , 多情 , 报复心强的 , 慷慨的 , 愚蠢 , 狡猾 , 冲动 , 毫无原则的 :

[ænd; ənd] [ɪgnərənt] [æz; əz] [dɜ:rt] . **and ignorant as dirt .** 和 无知 作为 污垢 .

骄傲、多情、报复心强、慷慨、愚蠢、狡猾、冲动、无原则；而且愚昧无知。

[ˈpaʊər] [ɪz] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] . **Power is the curse of such a creature .** 力量 是 这 诅咒 的 这样的 一个 生物 .

权力是这种生物的诅咒。

[fɔ:rst] [tu:; tə] [du:] [hɜ:r; hər] [oʊn] [kraɪmz] , **Forced to do her own crimes ,** 强制 到 做 她 自己的 犯罪 ,

被迫犯下自己的罪行，

[ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [nə:vs] [wʊd] [hæv; həv] ['bælənst] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
the weakness of her nerves would have balanced the violence of her
这 弱点 的 她 神经 会 有 均衡 这 暴力 的 她
['pæʃnz] ,
passions ,
激情 ,

她神经的脆弱本可以平衡她激情中的狂暴。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][bɑ:rk] [bɪn] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ][baɪt] .
and her bark been worse than her bite .
和 她 吠 到过 更糟 比 她 咬 .

她叫嚣得比实际行动更可怕。

[bʌt; bət] ['paʊər] ['gɪvz] [ə; eɪ]['fi:b(ə)l] , ['fjʊriəs] ['wʊmən] , [meɪl] ['ɪnstɹəmənts] .
But power gives a feeble , furious woman , male instruments .
但 力量 给予 一个 微弱 , 狂怒 女士 , 男性 仪器 .

但权力却给了软弱而愤怒的女人以男性的工具。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz][æz; əz]['terəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][kɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ʌn'hætʃrəl] .
And the effect is as terrible as the combination is unnatural .
和 这 影响 是 作为 糟糕的 作为 这 组合 是 不自然 .

这种组合不仅不自然，而且效果也同样糟糕。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [aɪ'ti:] [hwetɪd] [æn; ən] [ə'sæsənz] ['dægər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pʊr] [fər'lɔ:rn] [retʃ] [dʒʌst]
In this instance it whetted an assassin's dagger for a poor forlorn wretch just
在 这 实例 它 磨砺 一个 刺客的 匕首 为了 一个 贫穷的 绝望 可怜虫 只是
['mediteɪɪŋ] ['su:ɪsaɪd] .
meditating suicide .
冥想 自杀 .

在这种情况下，它磨利了一把刺客匕首，去对付一个可怜的、绝望的、正打算自杀的家伙。

['tʃæptər] [ɛl'eks'vi:]
CHAPTER LXV
章 六十五

第六十五章

[aɪ'ti:] ['hæpənd] , [tu:] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [si:n] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] , [ðæt]
It happened , two days after the scene I have endeavoured to describe , that
它 发生 , 二 天 后 这 场景 我 有 努力 到 描述 , 那
['dʒɛrɑ:d,dʒə'ra:d] ,
Gerard ,
杰拉德 ,

在我努力描述的场景发生两天后，杰拉德.....

['wɑ:ndərɪŋ] [θru:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:n] [stri:ts] [ɪn] [ru:m] , [wʌz; wəz][,əʊvə'teɪkən][baɪ][ə; eɪ]
wandering through one of the meanest streets in Rome , was overtaken by a
漫游 通过 一 的 这 最卑鄙的 街道 在 罗马 , 曾是 被超越 经过 一个
['θʌndərstɔ:rm] ,
thunderstorm ,
雷雨 ,

漫步在罗马一条破败的街道上，突然遭遇暴风雨。

[ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] [loʊ] ['hɑ:stəlɹi] .
and entered a low hostelry .
和 进入 一个 低的 旅店 .

然后走进了一家简陋的旅店。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [waɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [kən'tɪnju:ɪŋ] , [su:n] [dræŋk] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [hæf]
He called for wine , and the rain continuing , soon drank himself into a half
他 称为 为了 葡萄酒 , 和 这 雨 继续 , 很快 喝 他自己 进入 一个 一半
['stʊ:pɪd] [kən'dɪ](ə)n] ,
stupid condition ,
愚蠢的 状况 ,

他要了酒，雨越下越大，很快他就喝得半醉半醒。

[ænd; ənd] [dəʊzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
and dozed with his head on his hands and his hands upon the table .
和 打盹 和 他的 头 在 他的 双手 和 他的 双手 之上 这 桌子 .
他双手枕着头，双手放在桌子上，昏昏欲睡。

[ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [ru:m] [brɪ'gæŋ] [tu:; tə] [fɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:d] [gests]
In course of time the room began to fill and the noise of the rude guests
在 课程 的 时间 这 房间 开始 到 充满 和 这 噪音 的 这 粗鲁的 客人
[tu:; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] .
to wake him .
到 唤醒 他 .
随着时间的推移，房间里渐渐挤满了人，粗鲁的客人的喧闹声吵醒了他。

[ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [brɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [tu:] ['fɪgjərz] [nɪr] [hɪm; ɪm] [kən'və:sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
Then it was he became conscious of two figures near him conversing in a
然后 它 曾是 他 成为 有意识的 的 二 数据 靠近 他 对话 在 一个
[loʊ] [vɔɪs] .
low voice .
低的 嗓音 .

这时他才意识到附近有两个身影在低声交谈。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑ:rdənər] .
One was a pardoner .
— 曾是 一个 赦免者 .
其中一人是赦罪僧。

[ðə; ði] [ʌðər] [baɪ][hɪz; ɪz] [dres] , [kli:n] [bʌt; bət] ['mɑ:dɪst] , [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['di:snt]
The other by his dress , clean but modest , might have passed for a decent
这 其他 经过 他的 裙子 , 干净的 但 谦虚的 , 可能 有 通过了 为了 一个 体面的
['treɪdzmən] ;
tradesman ;
零售商 ;
另一个人衣着干净整洁，但很朴素，从他的穿着来看，可能会被误认为是一位体面的商人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [slaʊtʃt] [hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] ,
but the way he had slouched his hat over his brows ,
但 这 方式 他 有 懒散地 他的 帽子 超过 他的 眉毛 ,
但他把帽子耷拉在眉毛上的样子，

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [haɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [fers] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ,
so as to hide all his face except his beard ,
所以 作为 到 隐藏 全部 他的 脸 除了 他的 胡须 ,
为了遮住除胡须以外的整张脸，

[ʃoʊd] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ʌn] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [men] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
showed he was one of those who shun the eye of honest men , and of
显示 他 曾是 一 的 那些 WHO 回避 这 眼睛 的 诚实的 男人 , 和 的
[ðə; ði] [lɔ:] .
the law .
这 法律 .
这表明他是那种会躲避正直之人目光和法律制裁的人之一。

[ðə; ði] [pɜr] [wɜ:r; wɜr] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] [ɪn][ðə; ði][sɪn] ['mɑ:rkɪt] .

The pair were driving a bargain in the sin market .
这 一对 是 驾驶 一个 便宜货 在 这 罪 市场 .

两人在罪恶的市场里淘到了便宜货。

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [nɑ:t] [ʌn'kɑ:mən] [æt; ət] [ðæt] [deɪt] ,

And by an arrangement not uncommon at that date ,
和 经过 一个 安排 不是 罕见 在 那 日期 ,

按照当时并不罕见的安排,

[ðə; ði] [kraɪm] [tu;; tə][bi;; bi] [fə'gɪvŋ] [wɹz; wəz] [jet] [tu;; tə][bi;; bi] [kə'mɪtɪd] — [ʌndər] [ðə; ði][sə'lest(ə)]

the crime to be forgiven was yet to be committed — under the celestial
这 犯罪 到 是 已原谅 曾是 然而 到 是 坚定的 — 在下面 这 天体

['kɑ:ntɹækt] .

contract .
合同 .

根据天上的契约，需要被宽恕的罪行尚未发生。

[hi;; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [slaʊtɪt] [hæt][wɹz; wəz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] ['pɑ:rd(ə)n][hæd; həd] [ri:tʃt] .

He of the slouched hat was complaining of the price pardons had reached .
他 的 这 懒散地 帽子 曾是 抱怨 的 这 价格 赦免 有 达到 .

他头戴一顶歪戴帽子的男子抱怨赦免令的价格已经高得离谱。

“ [ɪf] [ðeɪ] [goʊ][ʌp] ['eni] ['haɪər] [wi;; wi] [pɜr] ['feləʊz] [jæl; jəl][bi;; bi] [ʃʌt] [aʊt][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɹ:ltə'geðər]

“ If they go up any higher we poor fellows shall be shut out of heaven altogether
“ 如果 他们 去 向上 任何 更高 我们 贫穷的 伙伴们 将 是 关闭 出去 的 天堂 共

.
:
.

“如果他们再往上飞，我们这些可怜的人就彻底进不了天堂了。”

“ [ðə; ði]['pɑ:rdənər] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ['flætli] .

“ The pardoner denied the charge flatly .
“ 这 赦免者 否认 这 收费 断然 .

赦免者断然否认了这一指控。

“ [ɪn'dʌldʒənsɪz] [wɜ:r; wɜr] ['nevər] ['tʃi:pər] [tu;; tə] [gʊd] ['hʌzbəndmən] .

“ Indulgences were never cheaper to good husbandmen .
“ 放纵 是 绝不 更便宜 到 好的 农夫 .

“对于精明的农夫来说，放纵从来都不便宜。”

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'kwaɪəd] , “ [hu:] [wɜ:r; wɜr] [ðeɪ] ? ”

“ The other inquired , “ Who were they ? ”
“ 这 其他 询问 , “ WHO 是 他们 ? ”

另一个人问道：“他们是谁？ ”

“ [waɪ] , [sʌt] [æz; əz][sɪn][baɪ][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] , [laɪk] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['kri:tʃərz] .

“ Why , such as sin by the market , like reasonable creatures .
“ 为什么 , 这样的 作为 罪 经过 这 市场 , 喜欢 合理的 生物 .

“为什么，像理性的生物一样，通过市场来制造罪恶呢？ ”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju;; jʊ] [wɪl] [bi;; bi][soʊ] [pər'vɜ:rs] [æz; əz][goʊ][ænd; ənd] [pɪk] [aʊt][ə; eɪ] [kraɪm] [ðə; ði][poʊp] [hæθ]

But if you will be so perverse as go and pick out a crime the Pope hath
但 如果 你 将要 是 所以 变态 作为 去 和 挑选 出去 一个 犯罪 这 教皇 有

[set][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] ,

set his face against ,
放 他的 脸 反对 ,

但如果你执意要挑出教皇已经明确反对的罪行来指责，

[bleɪm] [jɜ:r'self] , [nɑ:t][em 'i:] !

blame yourself , not me !
责备 你自己 , 不是 我 !

要怪就怪你自己，别怪我！

” [ðen] ,
“ **Then** ,
” 然后 ,

“然后,

[tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [kraɪm] [ʌv; əv] [wʌn] [sɔ:rt] [ɔ:r] [ə'ʌðər] [wʌz; wəz] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [bʌt; bət]
to prove that crime of one sort or another was within the means of all but
到 证明 那 犯罪 的 一 种类 或者 其他 曾是 之内 这 方法 的 全部 但
[ðə; ði] ['veri] [skʌm] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,
the very scum of society ,
这 非常 浮渣 的 社会 ,

为了证明除了社会渣滓之外，几乎所有人都有能力从事某种形式的犯罪活动。

[hi:; hi] [ri:d] [aʊt] [ðə; ði] [skeɪl] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['pɑ:rtfʃmənt] .
he read out the scale from a written parchment .
他 读 出去 这 规模 从 一个 书面 羊皮纸 .

他从一张写着数字的羊皮纸上读出了刻度。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lɪst] ; [bʌt; bət][nɑ:t][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .
It was a curious list ; but not one that could be printed in this book .
它 曾是 一个 好奇的 列表 ; 但 不是 一 那 可以 是 打印 在 这 书 .

这是一份奇特的清单，但并不适合刊登在这本书里。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['mju:tɪleɪt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [mɪs'reprɪzent] [aɪ 'ti:] .
And to mutilate it would be to misrepresent it .
和 到 残害 它 会 是 到 歪曲 它 .

篡改它就等于歪曲它。

[aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [greɪt] ['laɪbrəri] .
It is to be found in any great library .
它 是 到 是 成立 在 任何 伟大的 图书馆 .

任何一家大型图书馆都能找到它。

[sə'faɪs] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɜ:rdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪmən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['tʃi:pər] [ðæn; ðən] ['meni]
Suffice it to say that murder of a layman was much cheaper than many
足够了 它 到 说 那 谋杀 的 一个 外行 曾是 很多 更便宜 比 许多

[kraɪmz] [maɪ] [leɪ] ['ri:dəz] [wʊd] [di:m] [laɪt] [baɪ] [kəm'pærɪsn] .
crimes my lay readers would deem light by comparison .
犯罪 我的 躺 读者 会 认为 光 经过 比较 .

毋庸置疑，谋杀一个普通人比我的普通读者认为的许多其他罪行要便宜得多。

[ðɪs] [təʊld] ; [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['traɪflɪŋ] [kən'seɪ(ə)n] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] , [ðə; ði] ['bɑ:rgən] [wʌz; wəz]
This told ; and by a little trifling concession on each side , the bargain was
这 讲述 ; 和 经过 一个 小的 琐事 让步 在 每个 边 , 这 便宜货 曾是

[kloʊzɪd] ,
closed ,
关闭 ,

事情就是这样；双方各做出一点微不足道的让步，交易就此达成。

[ðə; ði] ['mʌni] ['hændɪd] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æspərənt][tu:; tə] ['hevənz] ['feɪvər] [fə'gɪvn] [bɪ'fɔ:rhænd]
the money handed over , and the aspirant to heaven's favour forgiven beforehand
这 钱 递交 超过 , 和 这 有志者 到 天 偏爱 已原谅 预先

[fɔ:r; fər] [rɪ'mu:vɪŋ] [wʌn] ['leɪmən] .
for removing one layman .
为了 移除 一 外行 .

钱财已交出，求得天恩者因除掉一名俗人而被事先赦免。

[ðə; ði] [praɪs] [fɔ:r; fər] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][klɜ:rk] [bɔ:r] [noʊ] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] .
The price for disposing of a clerk bore no proportion .
这 价格 为了 处置 的 一个 职员 钻孔 不 部分 .

解雇一名职员的代价完全不成比例。

[ðə; ði][wɜ:rd] [ə,sæsi'nei](ə)n [wʌz; wəz] ['nevər] [wʌns] ['ʌtəd] [baɪ] ['i:ðər] ['mɜ:rtʃənt] .
The word assassination was never once uttered by either merchant .
这 单词 暗杀 曾是 绝不 一次 说出 经过 任何一个 商人 .
两位商人从未提及“暗杀”一词。

[ɔ:l] [ðɪs] [bʌzd] [ɪn]['dʒerɑ:rdz] [ɪr] .
All this buzzed in Gerard's ear .
全部 这 嗡嗡作响 在 杰拉德的 耳朵 .
这一切都在杰拉德耳边嗡嗡作响。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ; ['oʊnli] ['lɪsnd] ['stu:pɪdli] .
But he never lifted his head from the table ; only listened stupidly .
但 他 绝不 抬起 他的 头 从 这 桌子 ; 仅有的 听着 愚蠢地 .
但他始终没有把头从桌子上抬起来，只是呆呆地听着。

[haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪz] [roʊz][ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] , [hi:; hi][hæf] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
However , when the parties rose and separated , he half raised his head ,
然而 , 什么时候 这 各方 玫瑰 和 分开 , 他 一半 提高 他的 头 ,
然而，当双方起身散去时，他半抬起了头。

[ænd; ənd] [aɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəsər] .
and eyed with a scowl the retiring figure of the purchaser .
和 眼睛 和 一个 皱眉头 这 退休 数字 的 这 购买者 .
他怒目而视，目光落在了离去的买家身上。

“ [ɪf] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz][ə'laɪv] , ” ['mʌtəd] [hi:; hi] , “ [aɪ'd] [teɪk] [ði:] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd]
“ If Margaret was alive , ” muttered he , “ I'd take thee by the throat and
“ 如果 玛格丽特 曾是 活 , ” 低声说道 他 , “ ID 拿 你 经过 这 喉 和
['θrɑ:tl] [ði:] ,
throttle thee ,
风门 你 ,
“如果玛格丽特还活着,”他低声说道,“我会掐住你的喉咙,把你勒死。”

[ðəʊ] ['kəʊədli] ['stæbəɹ] .
thou cowardly stabber .
你 胆小 刺客 .
你这个懦弱的刺客。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [ded] ; [ded] ; [ded] .
But she is dead ; dead ; dead .
但 她 是 死的 ; 死的 ; 死的 .
但她已经死了; 死了; 死了。

[daɪ] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ; - [tɪz] [nɔ:t] [tu:; tə][em 'i:] : [soʊ] [ðæt] [aɪ][daɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] .
Die all the world ; ' tis nought to me : so that I die among the first .
死 全部 这 世界 ; - 的 零 到 我 : 所以 那 我 死 之中 这 第一的 .
全世界都去死吧，与我无关；所以我要死在第一批死的人之中。

“ [wen] [hi:; hi][gɑ:t] [hoʊm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [slaʊtɪt] [hæt] ['wɔ:kɪŋ] ['brɪskli] [tu:; tə]
“ When he got home there was a man in a slouched hat walking briskly to
“ 什么时候 他 得到 家 那里 曾是 一个 男人 在 一个 懒散地 帽子 步行 轻快地 到
[ænd; ənd][froʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
and fro on the opposite side of the way .
和 弗 在 这 对面的 边 的 这 方式 .
“当他回到家时，看到一个戴着软帽的男人在马路对面快步走来走去。”

“ [waɪ] , [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [kɜ:r] [ə'gen] , ” [θɔ:t] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] .
“ Why , there is that cur again , ” thought Gerard .
“ 为什么 , 那里 是 那 库尔 再次 , ” 想法 杰拉德 .
“哎呀，那条狗又来了,”杰拉德心想。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wət'evər] [ɑ:n]
But in this state of mind , the circumstance made no impression whatever on
但 在 这 状态 的 头脑 , 这 环境 制成 不 印象 任何 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

但当时的他心境如此，所处的境况丝毫没有对他产生任何影响。

[ˈtʃæptər] [lks'vaɪ]
CHAPTER LXVI
章 六十六

第六十六章

[tu:] [naɪts] ['æftər] [ðɪs] [pi:'etroʊ] - [ænd; ənd] ['ændriə] [sæt] ['weɪtɪŋ] ['sʌpər] [fɔ:r; fər][ˈdʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d]
Two nights after this Pietro Vanucci and Andrea sat waiting supper for Gerard
二 夜晚 后 这 皮耶特罗 - 和 安德烈亚 卫星 等待 晚餐 为了 杰拉德
.
:
.

两天后的晚上，皮耶特罗·瓦努奇和安德烈坐在那里等着杰拉德吃晚饭。

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [gru:] ['pi:viʃ] .
The former grew peevish .
这 以前的 生长 易怒的 :

前者变得恼火起来。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst] [naɪn][ə'klɒk, əu-] .
It was past nine o'clock .
它 曾是 过去的 九 点钟 :

当时已经过了九点钟。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [sent] ['ændriə] [tu:; tə][ˈdʒerɑ:rdz] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] ['despərət] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
At last he sent Andrea to Gerard's room on the desperate chance of his
在 最后的 他 发送 安德烈亚 到 杰拉德的 房间 在 这 绝望的 机会 的 他的
['hævɪŋ] [kʌm] [ɪn] [ʌnəb'zɜ:rvd] .
having come in unobserved .
拥有 来 在 未被观察到的 :

最后，他抱着侥幸心理，派安德烈去杰拉德的房间，希望他能悄悄溜进去。

['ændriə] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['jəuldəz] [ænd; ənd] [went] .
Andrea shrugged his shoulders and went .
安德烈亚 耸了耸肩 他的 肩膀 和 去 :

安德烈耸了耸肩，走了。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪ'dəʊt] [ˈdʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] .
He returned without Gerard , but with a slip of paper .
他 返回 没有 杰拉德 , 但 和 一个 滑 的 纸 :

他回来时没有带杰拉德，但带了一张纸条。

['ændriə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:d] , [æz; əz] [s'kɒləz] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] [bɔɪz] [ɪn][ˈaʊərz]
Andrea could not read , as scholars in his day and charity boys in ours
安德烈亚 可以 不是 读 , 作为 学者们 在 他的 天 和 慈善机构 男孩们 在 我们的
[ʌndər'stænd] [ðə; ði][ɑ:rt] ;
understand the art ;
理解 这 艺术 ;

安德烈不识字，不像他那个时代的学者和我们这个时代的慈善男孩那样懂得阅读；

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [həʊ] [ðə; ði][wɜːrdz][piːˈetroʊ]
but he had a quick eye , and had learned how the words Pietro
但 他 有 一个 快的 眼睛 , 和 有 学习 如何 这 字 皮耶特罗
- [lʊkt] [ɑːn][ˈpeɪpər] .
Vanucci looked on paper .
- 看起来 在 纸 .

但他眼光敏锐，已经学会了“Pietro Vanucci”这几个字写在纸上是什么样子。

“ [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [troʊ] , ” [sed] [hi; hi] , [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
“ That is for you , I trow , ” said he , proud of his intelligence .
“ 那 是 为了 你 , 我 扔 , ” 说 他 , 自豪 的 他的 智力 .

“那是给你的，我投掷，”他说道，为自己的聪明才智感到自豪。

[piːˈetroʊ] [snætʃt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [riːd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈændriə] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [səˈtɪrɪkl] [ˈkɑːments] .
Pietro snatched it , and read it to Andrea , with his satirical comments .
皮耶特罗 抢夺 它 , 和 读 它 到 安德烈亚 , 和 他的 讽刺 评论 .

皮耶特罗一把抢过信，带着讽刺的语气读给安德烈听。

“ - [daɪ] [piːˈetroʊ] , [daɪ] [ˈændriə] , [laɪf][ɪz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n] . -
“ ' Dear Pietro , dear Andrea , life is too great a burden . '
“ - 亲爱的 皮耶特罗 , 亲爱的 安德烈亚 , 生活 是 也 伟大的 一个 负担 . -

“亲爱的彼得罗，亲爱的安德烈，生活太沉重了。”

“ [soʊ] - [tɪz] , [maɪ] [læd] , - [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [əˈbrɔːd] [æt; ət] [ˈsʌpər] - [taɪm] .
“ So ' tis , my lad , ' but that is no reason for being abroad at supper - time .
“ 所以 - 的 , 我的 小伙子 , - 但 那 是 不 原因 为了 存在 国外 在 晚餐 - 时间 .

“是啊，孩子，”但这可不是晚饭时间在外游荡的理由。

[ˈsʌpər] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n] . “
Supper is not a burden . ”
晚餐 是 不是 一个 负担 . ”

晚餐不是负担。

“ - [wer] [maɪ][ˈhæbɪts] ! -
“ ' Wear my habits ! '
“ - 穿 我的 习惯 ! -

“穿上我的修道服！ ”

“ [sed] [ðə; ði][ˈpaːplər][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒuːnɪpər] [bʊʃ] . “
“ Said the poplar to the juniper bush . ”
“ 说 这 白杨 到 这 杜松 衬套 . ”

“白杨树对杜松树说。”

“ - [ænd; ənd] [ðəʊ] , [ˈændriə] , [maɪn] [ˈæməθɪst] [rɪŋ] ; [ænd; ənd][em ˈiː][ɪn][bəʊθ][jʊr; jər] [ˈhɑːrts] [ə; eɪ]
“ ' And thou , Andrea , mine amethyst ring ; and me in both your hearts a
“ - 和 你 , 安德烈亚 , 矿 紫晶 戒指 ; 和 我 在 两个都 你的 心 一个
[mʌnθ] [ɔːr] [tuː] . -
month or two . '
月 或者 二 . -

“安德烈娅，你是我的紫水晶戒指；而我，将在你们俩心中停留一两个月。”

“ [waɪ] , [ˈændriə] ? “
“ Why , Andrea ? ”
“ 为什么 , 安德烈亚 ? ”

“为什么，安德烈亚？ ”

“ - [fɔːr; fər][maɪ][ˈbɔːdi] , [er] [ðɪs] [jiː; ji] [riːd] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [laɪ][ɪn][ˈtaɪbə] .
“ ' For my body , ere this ye read , it will lie in Tiber .
“ - 为了 我的 身体 , 埃雷 这 是的 读 , 它 将要 说谎 在 台伯河 .

“在我去世之前，我的遗体将安葬在台伯河中。

[ˈtrʌb(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .

Trouble not to look for it .
麻烦 不是 到 看 为了 它 .

不去寻找它反而会很麻烦。

- [tɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði][peɪnz] .

' Tis not worth the pains .
- 的 不是 值得 这 疼痛 .

不值得这么费劲。

[oʊ] [ʌn'hæpi] [deɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][bɔ:rn][oʊ] [ˈhæpi] [naɪt] [ðæt] [rɪdz][,em ˈi:][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .

Oh unhappy day that it was born oh happy night that ridz me of it .
哦 不开心 天 那 它 曾是 出生 哦 快乐的 夜晚 那 摆脱 我 的 它 .

哦，它诞生的那天真不幸；哦，它让我摆脱的那个夜晚真幸福。

“ - [əˈdu:] ！ [əˈdu:] ！

“ ' Adieu ! adieu !
” - 再见 ！ 再见 ！

“再见！ 再见！

“ - [ðə; ði][ˈbroʊkən] - [ˈhɑrtɪd] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] . -

“ ' The broken - hearted Gerard . '
” - 这 破碎的 - 心地 杰拉德 . -

“心碎的杰拉德。”

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɑ:ri] [dʒest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:vɪ] [roʊg] , ” [sed] [pi:ˈetroʊ] .

“ Here is a sorry jest of the peevish rogue , ” said Pietro .
” 这里 是 一个 对不起 笑话 的 这 易怒的 流氓 , ” 说 皮耶特罗 .

“这是个脾气暴躁的无赖开的一个可悲的玩笑，”皮耶特罗说道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃi:k] [ænd; ənd] [ˈtʃætərɪŋ] [ti:θ] [bɪˈlaɪd] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .

But his pale cheek and chattering teeth belied his words .
但 他的 苍白 脸颊 和 喋喋不休 牙齿 谎言 他的 字 .

但他苍白的脸色和打颤的牙齿却与他的话相悖。

[ˈændriə] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kraɪz] .

Andrea filled the house with his cries .
安德烈亚 已填 这 房子 和 他的 哭泣 .

安德烈亚的哭声响彻整个房子。

“ [oʊ] , [ˈmɪzrəb(ə)l] [deɪ] ！

“ O , miserable day !
” 哦 , 悲惨的 天 ！

“哦，糟糕的一天！ ”

[oʊ] , [kəˈlæməti][ʌv; əv] [kəˈlæmitiz] ！

O , calamity of calamities !
哦 , 灾害 的 灾难 ！

哦，天大的灾难！

[ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , [maɪ] [frend] , [maɪ] [swi:t] [ˈpeɪtrən] ！

Gerard , my friend , my sweet patron !
杰拉德 , 我的 朋友 , 我的 甜的 赞助人 ！

杰拉德，我的朋友，我亲爱的赞助人！

[help] ！

Help !
帮助 ！

帮助！

[help] ！

help !
帮助 ！

帮助！

[hi:; hi][ɪz] ['kɪlɪŋ] [hɪm'self] !
He is killing himself !
他 是 杀 他自己 ！

他这是在自杀！

[oʊ] , [gʊd] ['pi:p(ə)l] , [help][em 'i:] [seɪv] [hɪm; ɪm] !
Oh , good people , help me save him !
哦 , 好的 人们 , 帮助 我 节省 他 ！

好心人啊，快来救救他！

” [ænd; ənd][æftər] [ə'la:rmɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi][ræn][ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] , [ber'hedɪd] ,
” **And after alarming all the house he ran into the street , bareheaded ,**
” 和 后 令人担忧 全部 这 房子 他 跑 进入 这 街道 , 免冠 ,

“他惊动了全屋子的人，然后光着头跑到街上，

[ɪm'plɔ:rɪŋ] [ɔ:l] [gʊd] ['krɪstjənz] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm] [seɪv] [hɪz; ɪz] [frend] .
imploring all good Christians to help him save his friend .
恳求 全部 好的 基督徒 到 帮助 他 节省 他的 朋友 。

他恳求所有善良的基督徒帮助他救他的朋友。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] [su:n] [kə'lektɪd] .
A number of persons soon collected .
一个 数字 的 人 很快 集 。

很快，一些人聚集了起来。

[bʌt; bət] [pʊr] ['ændrɪə] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænɪməɪt] [ðer; ðər] ['slʌɡɪnəs] .
But poor Andrea could not animate their sluggishness .
但 贫穷的 安德烈亚 可以 不是 动画 他们的 迟缓 。

但可怜的安德烈亚无法让他们的懒散变得活跃起来。

[goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] ?
Go down to the river ?
去 向下 到 这 河 ？

去河边吗？

[noʊ] .
No .
不 。

不。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] ['bɪznəs] .
It was not their business .
它 曾是 不是 他们的 商业 。

这不关他们的事。

[wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ?
What part of the river ?
什么 部分 的 这 河 ？

河流的哪一部分？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [gu:s] [tʃeɪs] .
It was a wild goose chase .
它 曾是 一个 荒野 鹅 追赶 。

这是一场徒劳无功的追逐。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['lʌki] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər]['æftər] ['sʌnset] .
It was not lucky to go down to the river after sunset .
它 曾是 不是 幸运的 到 去 向下 到 这 河 后 日落 。

日落后去河边可不是什么好主意。

[tu:] ['meni] ['ɡoʊsts] [wɔ:kt] [ðoʊz] [bæŋks][ɔ:l] [naɪt] .
Too many ghosts walked those banks all night .
也 许多 鬼魂 步行 那些 银行 全部 夜晚 。

整夜都有太多鬼魂在河岸上游荡。

[ə; eɪ] ['læki] , [haʊ'evər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [haʊs] ,
A lackey , however , who had been standing some time opposite the house ,
一个 走狗 , 然而 , WHO 有 到过 常设 一些 时间 对面的 这 房子 ,
然而, 一个在房子对面站了一会儿的仆人,

[sed] [hi:: hi] [wʊd] [gʊʊ][wɪð; wɪθ] ['ændriə] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [tɜ:rnd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər]
said he would go with Andrea ; and this turned three or four of the younger
说 他 会 去 和 安德烈亚 ; 和 这 转向 三 或者 四 的 这 年轻
[wʌnz] .
ones .
一个 .

他说他会和安德烈一起去；这让三四个年纪小的孩子都改变了主意。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bənd] [tʊk] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvər] .
The little band took the way to the river .
这 小的 乐队 采取 这 方式 到 这 河 .
小队伍朝着河边走去。

[ðə; ði] ['læki] ['kwestʃənd] ['ændriə] .
The lackey questioned Andrea .
这 走狗 被质问 安德烈亚 .
喽啰质问安德烈。

['ændriə] , ['sɒbɪŋ] , [tʊʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd][ˈdʒɛrɑ:rdz] ['mu:di] [weɪz] [ʌv; əv] [leɪt] .
Andrea , sobbing , told him about the letter , and Gerard's moody ways of late .
安德烈亚 , 啜泣 , 讲述 他 关于 这 信 , 和 杰拉德的 情绪化 方式 的 晚的 .
安德莉亚抽泣着告诉他关于那封信的事，以及杰拉德最近阴晴不定的脾气。

[ðæt] ['læki] [wʌz; wəz][ə; eɪ][spai][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] - .
That lackey was a spy of the Princess Claelia .
那 走狗 曾是 一个 间谍 的 这 公主 - .
那个喽啰是克莱莉娅公主的间谍。

[ðer; ðər][ɪ'tæliən] [tʌŋz] [went] [fæst] [tɪl] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði]['taɪbə] .
Their Italian tongues went fast till they neared the Tiber .
他们的 意大利语 舌头 去 快速地直到 他们 接近 这 台伯河 .
他们的意大利语说得很快，直到他们接近台伯河。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] ,
But the moment they felt the air from the river ,
但 这 片刻 他们 毛毡 这 空气 从 这 河 ,
但当他们感受到来自河面的空气时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [ɪn][ðə; ði][kɑ:m] [sprɪŋ] [naɪt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ded] ['saɪlənt] .
and the smell of the stream in the calm spring night , they were dead silent .
和 这 闻 的 这 溪流 在 这 冷静的 春天 夜晚 , 他们 是 死的 沉默的 .
在宁静的春夜里，溪水的气息扑面而来，他们鸦雀无声。

[ðə; ði] [mu:n] [ʃʊʊn] [kɑ:m][ænd; ənd] [klɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] .
The moon shone calm and clear in a cloudless sky .
这 月亮 闪耀 冷静的 和 清除 在 一个 无云 天空 .
月亮在万里无云的夜空中静静地闪耀着光芒。

[ðer; ðər] [fi:t] ['saʊndɪd] [laʊd] [ænd; ənd] ['ɑ:mɪnəs] .
Their feet sounded loud and ominous .
他们的 脚 听起来 大声 和 不祥的 .
他们的脚步声响亮而令人不安。

[ðer; ðər] [tʌŋz] [wɜ:r; wər] [hʌʃt] .
Their tongues were hushed .
他们的 舌头 是 静静地 .
他们噤若寒蝉。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈhʌriŋ] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [ðeɪ] [met][ə; eɪ][mæn] .

Presently hurrying round a corner they met a man .
目前 匆忙 圆形的 一个 角落 他们 遇见 一个 男人 .

他们匆匆转过一个街角，遇到了一个人。

[hiː; hi] [stɔːpt] [ɪ'rezəluːt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

He stopped irresolute at sight of them .
他 停止 徊 在 视线 的 他们 .

看到他们，他犹豫地停了下来。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˌber'hedɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [her] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;

The man was bareheaded , and his dripping hair glistened in the moonlight ;
这 男人 曾是 免冠 , 和 他的 滴落 头发 闪闪发光 在 这 月光 ;

那人没戴帽子，湿漉漉的头发在月光下闪闪发光；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst][step] [ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [drentʃt] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] .

and at the next step they saw his clothes were drenched with water .
和 在 这 下一个 步 他们 锯 他的 衣服 是 湿透了 和 水 .

下一步，他们发现他的衣服都被水浸透了。

“ [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , ” [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [ʌnəkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɛrɑːrdz] [feɪs]

“ Here he is , ” cried one of the young men , unacquainted with Gerard's face
“ 这里 他 是 , ” 哭 一 的 这 年轻的 男人 , 不熟悉的 和 杰拉德的 脸

[ænd; ənd] ['fɪgjər] .

and figure .
和 数字 .

“他来了！ ”其中一个年轻人喊道，他并不认识杰拉德的脸和身材。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [tɜːrnd] [ɪnstəntli] [ænd; ənd][fled] .

The stranger turned instantly and fled .
这 陌生人 转向 即刻 和 逃亡 .

陌生人立刻转身逃走了。

[ðeɪ] [ræn][ˈæftər][hɪm; ɪm] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] , [ˈændriə] [ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsəsɪz]

They ran after him might and main , Andrea leading , and the princess's
他们 跑 后 他 可能 和 主要的 , 安德烈亚 领导 , 和 这 公主的

[ˈlæki] [nekst] .

lackey next .
走狗 下一个 .

他们全力追赶他，安德烈走在最前面，公主的侍从紧随其后。

[ˈændriə] [geɪnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈtwɪstɪd] [ʌp][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈæli] .

Andrea gained on him ; but in a moment he twisted up a narrow alley .
安德烈亚 获得 在 他 ; 但 在 一个 片刻 他 扭曲 向上 一个 狭窄的 胡同 .

安德烈亚追上了他；但片刻之后，他拐进了一条狭窄的小巷。

[ˈændriə] [ˈɑːt] [baɪ] , [ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [tʃek] [hɪm'self] ;

Andrea shot by , unable to check himself ;
安德烈亚 射击 经过 , 无法 到 查看 他自己 ;

安德烈被枪击中，无法自卫；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sjuːəz] [suːn] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [veɪn]

and the pursuers soon found themselves in a labyrinth in which it was vain
和 这 追击者 很快 成立 他们自己 在 一个 迷宫 在 哪个 它 曾是 徒劳

[tuː; tə] [pər'suː] [ə; eɪ] - ['fjuːdʒətɪv] [huː] [nuː] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,

to pursue a quickfooted fugitive who knew every inch of it ,
到 追求 一个 - 逃犯 WHO 知道 每一个 英寸 的 它 ,

追捕者很快发现自己身处迷宫之中，追捕一个身手敏捷、对迷宫每一寸土地都了如指掌的逃犯是徒劳的。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [naʊ] ['oʊnli][biː; bi] ['fɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɪr] .

and could now only be followed by the ear .
和 可以 现在 仅有的 是 随后 经过 这 耳朵 .

现在只能通过耳朵来判断了。

[ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [kəmˈpænjənz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt]
They returned to their companions , and found them standing on the spot
他们 返回 到 他们的 同伴 , 和 成立 他们 常设 在 这 点
[wɜː] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [stʊd] ,
where the man had stood ,
在哪里 这 男人 有 站立 ,
他们回到同伴身边, 发现他们正站在那人刚才站立的地方。

[ænd; ənd] [ˈʌtərli] [kənˈfaʊndɪd] .
and utterly confounded .
和 完全地 令人困惑 .
完全摸不着头脑。
[fɔːr; fər][piːˈetroʊ][hæd; həd] [əˈʊrd] [ðem; ðəm] [dæt] [ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv][hæd; həd] [ˈniːðər] [ðə; ði] [fɪtʃər] [nɔːr]
For Pietro had assured them that the fugitive had neither the features nor
为了 皮耶特罗 有 保证 他们 那 这 逃犯 有 两者都不 这 特征 也不
[ðə; ði] [ˈstætʃər] [ʌv; əv][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] .
the stature of Gerard .
这 身材 的 杰拉德 .
因为皮耶特罗向他们保证, 逃犯既没有杰拉德的相貌, 也没有他的身材。

“ [ɑːr; ər][jiː; ji] [ˈverɪli] [ʃʊr] ? ” [sed] [ðeɪ] .
“ **Are ye verily sure ?** ” **said they .**
” 是 是的 确实 当然 ? ” 说 他们 .
他们问: “你们真的确定吗? ”
“ [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvər] .
“ **He had been in the river .**
” 他 有 到过 在 这 河 .
“他当时在河里。”

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪnts] - [neɪmz] , [fled][hiː; hi][æɪt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [əˈprəʊtʃ] ?
Why , in the saints ' names , fled he at our approach ?
为什么 , 在 这 圣徒 - 姓名 , 逃亡 他 在 我们的 方法 ?
他为何在我们靠近时逃跑? 看在圣人的份上!
“ [ðen] [sed] - , “ [frendz] , [mɪˈθɪŋks] [ðɪs] [hæz; həz] [nɔːt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wiː; wi]
“ **Then said Vanucci , “ Friends , methinks this has nought to do with him we**
” 然后 说 - , “ 朋友们 , 我觉得 这 有 零 到 做 和 他 我们
[siːk] .
seek .
寻找 .

瓦努奇接着说: “朋友们, 我认为这和我们寻找的那个人没有任何关系。”
[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] , [ˈændriə] ?
What shall we do , Andrea ?
什么 将 我们 做 , 安德烈亚 ?
我们该怎么办, 安德烈?

“ [hɪr] [ðə; ði] [ˈlæki] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
“ **Here the lackey put in his word .**
” 这里 这 走狗 放 在 他的 单词 .
“这时, 那个喽啰也说了些什么。”
“ [let] [juː ˈes] [træk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔtəz] [saɪd] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .
“ **Let us track him to the water's side , to make sure .**
” 让 我们 追踪 他 到 这 水的 边 , 到 制作 当然 .
“让我们追踪他到水边, 以确保他的安全。”

[siː] , [hiː; hi] [hæθ] [kʌm] [ˈdrɪpɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .
See , he hath come dripping all the way .
看 , 他 有 来 滴落 全部 这 方式 .
你看, 他一路浑身湿透地来了。

" [ðɪs] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] [ə'pru:vd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəltɪ] [ðeɪ] [trækt] [ðə; ði]
" **This advice was approved , and with very little difficulty they tracked the**
" 这 建议 曾是 得到正式认可的 , 和 和 非常 小的 困难 他们 已追踪 这
[ˈmænz] [kɔ:rs] .
man's course .
男人的 课程 .

"这个建议被采纳了, 他们几乎毫不费力地就追踪到了那人的行踪。"

[bʌt; bət] [su:n] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [nu:] [ɪ'nɪgmə] .
But soon they encountered a new enigma .
但 很快 他们 遭遇 一个 新的 谜 .

但很快, 他们又遇到了一个新的谜团。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] ['skersli] ['fɪftɪ] [jɑ:dz] [er] [ðə; ði][dra:ps] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] ,
They had gone scarcely fifty yards ere the drops turned away from the river ,
他们 有 已消失 几乎 五十 码 埃雷 这 滴 转向 离开 从 这 河 ,
他们刚走了不到五十码, 水滴就转向远离河面的方向了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [ɡert] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['ɡlu:mi] ['bɪldɪŋ] .
and took them to the gate of a large gloomy building .
和 采取 他们 到 这 门 的 一个 大的 阴沉 建筑 .

然后把他们带到一座阴森森的大建筑物的门口。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɔ:nəstəri] .
It was a monastery .
它 曾是 一个 修道院 .

那曾是一座修道院。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪ'rezəlu:t] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɡeɪzd] [æt; ət][ðə; ði][dɑ:rk] [paɪl] .
They stood irresolute before it , and gazed at the dark pile .
他们 站立 徊 前 它 , 和 凝视 在 这 黑暗的 桩 .

他们犹豫地站在它面前, 凝视着那堆黑色的东西。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə] [haɪd] [sʌm; səm] ['hɔ:rəb(ə)l] ['mɪstəri] .
It seemed to them to hide some horrible mystery .
它 似乎 到 他们 到 隐藏 一些 可怕 神秘 .

在他们看来, 这似乎隐藏着某种可怕的秘密。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['ændriə] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .
But presently Andrea gave a shout .
但 目前 安德烈亚 给予 一个 喊 .

但就在这时, 安德烈大喊了一声。

" [hɪr] [bi:; bi][ðə; ði][dra:ps] [ə'gen] , " [kraɪd] [hi:; hi] .
" **Here be the drops again , " cried he** .
" 这里 是 这 滴 再次 , " 哭 他 .

"这里又滴水了! "他喊道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [roʊd] ['li:dəθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvər] .
" **And this road leadeth to the river** .
" 和 这 路 利德斯 到 这 河 .

这条路通向河边。

" [ðeɪ] [rɪ'zju:md] [ðə; ði] [tʃeɪs] ; [ænd; ənd] [su:n] [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [klɪr] [ðə; ði][dra:ps][wɜ:r; wər] [naʊ]
" **They resumed the chase ; and soon it became clear the drops were now**
" 他们 恢复 这 追赶 ; 和 很快 它 成为 清除 这 滴 是 现在
[ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm] [hoʊm] .
leading them home .
领导 他们 家 .

他们继续追赶; 很快, 他们就发现这些水滴正指引他们回家。

[ðə; ði] [træk] [bɪ'keɪm] ['wetər] [ænd; ənd] ['wetər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][tu; tə][ðə; ði] - [edʒ] .
The track became wetter and wetter , and took them to the Tiber's edge .
这 追踪 成为 更湿润 和 更湿润 , 和 采取 他们 到 这 - 边缘 .

路面越来越湿滑，他们一直走到台伯河边。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ə; eɪ] ['bʌkət,fʊl] [ə'pɪrd] [tu; tə][hæv; həv] [bɪn] [dis'tʃa:dʒd] .
And there on the bank a bucketful appeared to have been discharged
和 那里 在 这 银行 一个 一桶 出现 到 有 到过 出院
[frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:m] .
from the stream .
从 这 溪流 .

岸边似乎有一桶水从溪流中倾泻而下。

[æt; ət][fɜ:rst] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] :
At first they shouted , and thought they had made a discovery :
在 第一的 他们 喊叫 , 和 想法 他们 有 制成 一个 发现 :

起初他们大声喊叫，以为自己有了重大发现：

[bʌt; bət] [rɪ'flek(ə)n] [ʃʊd] [ðem; ðəm][,aɪ 'ti:] [ə'maʊnt] [tu; tə] ['nʌθɪŋ] .
but reflection showed them it amounted to nothing .
但 反射 显示 他们 它 金额 到 没有什么 .

但反思之后，他们发现这一切都毫无意义。

['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][hæd; həd][gɔ:t] [aʊt] [ʌ; əv][,aɪ 'ti:] [ɪn]
Certainly a man had been in the water , and had got out of it in
当然 一个 男人 有 到过 在 这 水 , 和 有 得到 出去 的 它 在
['seɪfti] ;
safety ;
安全 ;

确实有人落水了，并且安全上岸了；

[bʌt; bət] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][nɑ:t]['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] .
but that man was not Gerard .
但 那 男人 曾是 不是 杰拉德 .

但那个人不是杰拉德。

[wʌn] [sed] [hi:; hi] [nu:] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [hɑ:rd][baɪ] [ðæt] [hæd; həd] [nets] [ænd; ənd][drægz] .
One said he knew a fisherman hard by that had nets and drags .
一 说 他 知道 一个 渔夫 难的 经过 那 有 网 和 拖拽 .

其中一人说他认识附近一个有渔网和拖网的渔民。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd] [peɪd] [hɪm; ɪm] ['lɪbərəli] [tu; tə][sɪŋk] [nets] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'ləʊ]
They found the fisherman and paid him liberally to sink nets in the river below
他们 成立 这 渔夫 和 有薪酬的 他 慷慨地 到 下沉 网 在 这 河 以下
[ðə; ði] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,

他们找到了那位渔夫，并付给他丰厚的报酬，让他到下游的河里撒网捕鱼。

[ænd; ənd][tu; tə][dræg][,aɪ 'ti:] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] ; [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm][gəʊld] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi]
and to drag it above and below ; and promised him gold should he
和 到 拖 它 多于 和 以下 ; 和 承诺 他 金子 应该 他
[faɪnd][ðə; ði]['bɔ:di] .
find the body .
寻找 这 身体 .

并把它拖到上方和下方；并承诺如果他找到尸体，就给他金子。

[ðen] [ðeɪ] [ræn] ['veɪnli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [wɪtʃ] ['flʊd] [soʊ][kɑ:m][ænd; ənd] ['vɔɪsləs] ,
Then they ran vainly up and down the river which flowed so calm and voiceless ,
然后 他们 跑 徒劳地 向上 和 向下 这 河 哪个 流动 所以 冷静的 和 无声 ,

然后，他们徒劳地沿着平静无声的河水来回奔跑。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [mɔːr] [streɪndʒ] [ˈsiːkrɪts] .
holding this and a thousand more strange secrets .
保持 这 和 一个 千 更多的 奇怪的 秘密 .

掌握着这个秘密以及上千个其他奇异的秘密。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈændriə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][hoʊp] , [ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Suddenly Andrea , with a cry of hope , ran back to the house .
突然 安德烈亚 , 和 一个 哭 的 希望 , 跑 后退 到 这 房子 .

突然，安德烈亚发出了一声充满希望的呼喊，跑回了房子里。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən][ˈaʊər] .
He returned in less than half an hour .
他 返回 在 较少的 比 一半 一个 小时 .

不到半小时他就回来了。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [groʊn] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
“ **No , ” he groaned , and wrung his hands .**
“ 不 , ” 他 呻吟 , 和 拧干 他的 双手 .

“不,”他呻吟着，搓着手。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈaʊər] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈlæki] .
“ **What is the hour ? ” asked the lackey .**
“ 什么 是 这 小时 ? ” 问 这 走狗 .

“现在几点了？”仆人问道。

“ [fɔːr] [ˈaʊərz] [pæst] [ˈmɪdnɑɪt] . ”
“ **Four hours past midnight . ”**
“ 四 小时 过去的 午夜 . ”

“午夜过四小时。”

“ [maɪ] [ˈprɪti] [læd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlæki] [ˈsɑːləmli] , “ [seɪ][ə; eɪ] [mæs] [fɔːr; fər][ðəɪ] [ˈfrendz] [soʊl] :
“ **My pretty lad , ” said the lackey solemnly , “ say a mass for thy friend's soul :**
“ 我的 漂亮的 小伙子 , ” 说 这 走狗 庄严地 , ” 说 一个 大量的 为了 你的 朋友们 灵魂 :

“我的漂亮小伙子,”仆人郑重地说,“为你朋友的灵魂做一场弥撒吧:”

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [əˈmʌŋ] [ˈlɪvɪŋ] [men] .
for he is not among living men .
为了 他 是 不是 之中 活的 男人 .

因为他已不在世人之中。

“ [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [broʊk] .
“ **The morning broke .**
“ 这 早晨 打破 .

晨曦初露。

[wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [fəˈtiːɡ] , [ˈændriə] [ænd; ənd][piːˈetroʊ] [went] [hoʊm] , [hɑːrt] [sɪk] .
Worn out with fatigue , Andrea and Pietro went home , heart sick .
磨损 出去 和 疲劳 , 安德烈亚 和 皮耶特罗 去 家 , 心 生病的 .

安德烈和皮耶特罗筋疲力尽，心灰意冷地回了家。

[ðə; ði] [deɪz] [roʊld] [ɑːn] , [mjuːt] [æz; əz][ðə; ði][ˈtaɪbə] [æz; əz][tuː; tə][ˈdʒɛrɑːrdz] [feɪt] .
The days rolled on , mute as the Tiber as to Gerard's fate .
这 天 滚动 在 , 沉默的 作为 这 台伯河 作为 到 杰拉德的 命运 .

日子一天天过去，杰拉德的命运如同台伯河般沉默不语。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈɛksˈviːˈɑɪˌɑɪ]
CHAPTER LXVII
章 六十七

第六十七章

[aɪˈtiː] [wʊd] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv] [bɪn] [streɪndʒ] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈbærən] [ˈdeɪtə][æz; əz] [ðeɪ] [pəˈzest] ,
It would indeed have been strange if with such barren data as they possessed ,
它 会 的确 有 到过 奇怪的 如果 和 这样的 荒芜 数据 作为 他们 拥有 ,

如果他们掌握的数据如此匮乏，那确实会很奇怪。

[ðoʊz] [men][kʊd; kəd][hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvəz] [bæŋk] .
those men could have read the handwriting on the river's bank .
那些 男人 可以 有 读 这 手写 在 这 河流的 银行 ；

那些人或许能看懂河岸上的字迹。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:n] [ðæt] [spɑ:t][æŋ; ən] [r'vent] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜ:rd] , [wɪt] , [teɪk] [aɪ 'ti:]
For there on that spot an event had just occurred , which , take it
为了 那里 在 那 点 一个 事件 有 只是 发生 , 哪个 , 拿 它
[ɔ:ltə'geðər] ,
altogether ,
共 ,

因为就在那里，刚刚发生了一件事，总而言之，

[wʌz; wəz][pər'hæps] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['pærəlel] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
was perhaps without a parallel in the history of mankind ,
曾是 也许 没有 一个 平行线 在 这 历史 的 人类 ,
或许在人类历史上是绝无仅有的。

[ænd; ənd] [meɪ] [rɪ'meɪn] [soʊ][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [taɪm] .
and may remain so to the end of time .
和 可能 保持 所以 到 这 结尾 的 时间 ;
而且这种情况可能会一直持续到世界末日。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][æɪ; fəl][bi:; bi][tu:ld][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [wɜ:rdz] , ['pɑ:rtli] [baɪ][em 'i:] ,
But it shall be told in a very few words , partly by me ,
但 它 将 是 讲述 在 一个 非常 很少 字 , 部分 经过 我 ,
但我会用寥寥数语讲述这件事，其中一部分将由我来讲述。

['pɑ:rtli] [baɪ][æŋ; ən]['æktər][ɪn][ðə; ði] [si:n] .
partly by an actor in the scene .
部分 经过 一个 演员 在 这 场景 ;
部分由场景中的一名演员完成。

['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] , [ðen] , ['æftər] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bri:f] [ə'du:] [tu:; tə][pi:'etroʊ][ænd; ənd] ['ændriə] ,
Gerard , then , after writing his brief adieu to Pietro and Andrea ,
杰拉德 , 然后 , 后 写作 他的 简短的 再见 到 皮耶特罗 和 安德烈亚 ,
于是，杰拉德在给彼得罗和安德烈写了简短的告别信之后，

[hæd; həd]['stəʊləŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvər][æt; ət] ['naɪt fɔ:l] .
had stolen down to the river at nightfall .
有 被盗 向下 到 这 河 在 黄昏 ;
夜幕降临时，他偷偷溜到河边。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['meʒərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔ:ɡɪd] [rezə'lu:(ə)n][na:t] [ʌn'ka:mən] [ɪn] [ðoʊz]
He had taken his measures with a dogged resolution not uncommon in those
他 有 已采取 他的 措施 和 一个 顽强 解决 不是 罕见 在 那些
[hu:] [ɑ:r; əɪ][bent][ɑ:n][self] - [dɪ'strʌkʃn] .
who are bent on self - destruction .
WHO 是 弯曲 在 自己 - 破坏 ;
他采取的措施展现出一种顽强的决心，这在那些一心想要自我毁灭的人身上并不罕见。

[hi:; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['sɪlvər][ænd; ənd] ['kɑ:pər] [hi:; hi] [pə'zest] ,
He filled his pockets with all the silver and copper he possessed ,
他 已填 他的 口袋 和 全部 这 银 和 铜 他 拥有 ,
他把身上所有的银子和铜都塞进了口袋里。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [sɪŋk] [ðə; ði] ['ʃʊɪz] ; [ænd; ənd][soʊ][prə'vaɪdɪd] ,
that he might sink the surer ; and so provided ,
那 他 可能 下沉 这 确定 ; 和 所以 假如 ,
这样他就能更稳妥地沉没；并且如此安排，

[ˈhʌ:rid] [tu:; tə][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ˈfri:kwəntɪd] .
hurried to a part of the stream that he had seen was little frequented .
慌忙 到 一个 部分 的 这 溪流 那 他 有 已见 曾是 小的 经常光顾 .

他匆匆赶到溪流中人迹罕至的地方。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] , [ɪspeʃəli] [ˈwɪmɪn] , [hu:] [lʊk] [əˈbaʊt][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz]
There are some , especially women , who look about to make sure there is
那里 是 一些 , 尤其 女性 , WHO 看 关于 到 制作 当然 那里 是
[ˈsʌmbə:di] [æt; ət][hænd] .
somebody at hand .
某人 在 手 .

有些人，尤其是女性，会四处张望，确保身边有人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈrezəlu:t] [retʃ] [lʊkt] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbə:di] .
But this resolute wretch looked about him to make sure there was nobody .
但 这 坚决 可怜虫 看起来 关于 他 到 制作 当然 那里 曾是 无人 .

但这个意志坚定的家伙环顾四周，确保周围没有人。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈnɔɪəns] , [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈfɪgjər] [ˈli:nɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər]
And to his annoyance , he observed a single figure leaning against the corner
和 到 他的 烦恼 , 他 观察到 一个 单身的 数字 倾斜 反对 这 角落
[ʌv; əv][æən; ən] [ˈæli] .
of an alley .
的 一个 胡同 .

令他恼火的是，他看到一个人影倚靠在巷子的拐角处。

[soʊ][hi:; hi] [əˈfektɪd] [tu:; tə][stroʊl] [ˈkerləsli] [əˈweɪ] ; [bʌt; bət] [rɪˈtʜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] .
So he affected to stroll carelessly away ; but returned to the spot .
所以 他 做作的 到 漫步 粗心大意 离开 ; 但 返回 到 这 点 .

于是他装作若无其事地走开了；但又回到了原地。

[loʊ] ! [ðə; ði] [seɪm] [ˈfɪgjər] [ɪˈmʜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] [stri:t] [ænd; ənd] [ˈlɔɪtəd] [əˈbaʊt] .
Lo ! the same figure emerged from a side street and loitered about .
洛 ! 这 相同的 数字 出现 从 一个 边 街道 和 徘徊 关于 .

瞧！同一个身影从一条小巷里走了出来，四处闲逛。

“ [kæn; kən][hi:; hi][bi:; bi] [ˈwʌtʃɪŋ] [ˌem ˈi:] ?
“ **Can he be watching me ?**
” 能 他 是 观看 我 ?

他是不是在监视我？

[kæn; kən][hi:; hi] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] [fɔ:ɾ; fər] ? “ [θɔ:t] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] .
Can he know what I am here for ? ” thought Gerard .
能 他 知道 什么 我 是 这里 为了 ? ” 想法 杰拉德 .

“他能知道我来这里的目的是吗？”杰拉德心想。

“ [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
“ **Impossible** .
” 不可能的 .

“不可能的。

“ [hi:; hi] [went] [ˈbrɪskli] [ɔ:f] , [wɔ:kt] [əˈbɔ:ŋ] [ə; eɪ] [stri:t] [ɔ:r] [tu:] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdi:tʊr] [ænd; ənd] [keɪm]
” **He went briskly off , walked along a street or two , made a detour and came**
” 他 去 轻快地 离开 , 步行 沿着 一个 街道 或者 二 , 制成 一个 車輛改道 和 来了
[bæk] .
back .
后退 .

他快步走开，沿着一两条街走了一两步，绕了点路，然后又回来了。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .
The man had vanished .
这 男人 有 消失了 .

那人消失了。

[bʌt; bət][lʊʊ] ! [ɑ:n][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [ˈlʊkɪŋ] [ɔ:l] [raʊnd], [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] , [ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
But lo ! on Gerard looking all round , to make sure , there he was a
但 洛 ！ 在 杰拉德 寻找 全部 圆形的 , 到 制作 当然 , 那里 他 曾是 一个
[fju:] [ja:dz][brˈhaɪnd] ,
few yards behind ,
很少 码 在后面 ,

但是，瞧！杰拉德环顾四周，确认无误后，发现他就在几码之外。

[əˈpærəntli] [ˈfæsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃu:] .
apparently fastening his shoe .
显然 坚固 他的 鞋 .

他好像在系鞋带。

[ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [sɔ:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɑ:tʃt] ,
Gerard saw he was watched ,
杰拉德 锯 他 曾是 观看 ,

杰拉德发现自己被人监视了。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [əbˈzɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [ə; eɪ] [sti:l] [ˈgɔ:ntlət] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsentɪnlz]
and at this moment observed in the moonlight a steel gauntlet in his sentinel's
和 在 这 片刻 观察到 在 这 月光 一个 钢 手套 在 他的 哨兵的
[hænd] .
hand .
手 .

就在这时，月光下，他看到哨兵手中拿着一副钢制手套。

[ðen] [hi:; hi] [nu:] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æŋ; ən] [əˈsæsn] .
Then he knew it was an assassin .
然后 他 知道 它 曾是 一个 刺客 .

然后他就知道那是刺客。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ ˈti:] [ˈnevər] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪf] [eɪmd] [æt; ət]
Strange to say , it never occurred to him that his was the life aimed at
奇怪的 到 说 , 它 绝不 发生 到 他 那 他的 曾是 这 生活 旨在 在
.
:
.

说来奇怪，他从未想过自己的生命会成为攻击目标。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈwer] [hi:; hi][hæd; həd][æŋ; ən] [ˈenəmi] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
To be sure he was not aware he had an enemy in the world .
到 是 当然 他 曾是 不是 意识到的 他 有 一个 敌人 在 这 世界 .

他当然不知道自己在这个世界上还有敌人。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbrɑ:vʊʊ] .
He turned and walked up to the bravo .
他 转向 和 步行 向上 到 这 太棒了！ .

他转身走向了勇士。

“ [maɪ] [gʊd] [frend] , ” [sed] [hi:; hi] [ˈi:gərli] , “ [sel] [em ˈi:] [ðain] [ɑ:rm] !
“ **My good friend , ” said he eagerly , “ sell me thine arm !**
” 我的 好的 朋友 , ” 说 他 急切地 , ” 卖 我 你的 手臂 !

“我的好朋友,”他急切地说,“把你的胳膊卖给我吧!”

[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [stroʊk] !
a single stroke !
一个 单身的 中风 !

一笔!

[si:] , [hɪr] [ɪz][ɔ:l][aɪ][hæv; həv] ; “ [ænd; ənd][hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbrɑ:vʊʊz] [hændz] .
See , here is all I have ; ” and he forced his money into the bravo's hands .
看 , 这里 是 全部 我 有 ; ” 和 他 强制 他的 钱 进入 这 Bravo电视台 双手 .

“你看，这就是我全部的家当了;”说着，他把钱硬塞到了那个壮汉手里。

“ [oʊ] , [ˈprɪði:] ! [ˈprɪði:] !
“ **Oh , prithee ! prithee !**
“ 哦 , 普里西 ! 普里西 !

“哦，求求你！求求你！

[du:] [wʌn] [gʊd] [di:d] , [ænd; ənd] [rɪd] [em 'i:] [ʌv; əv] [maɪ] ['heɪtfl] [laɪf] !
do one good deed , and rid me of my hateful life !
做 一 好的 契据 , 和 摆脱 我 的 我的 可恶 生活 !

做一件好事，让我摆脱这充满仇恨的生活！

“ [ænd; ənd] [ˈi:v(ə)n] [waɪ] ['spi:kɪŋ] [hi:; hi] [ʌn'dɪd] [hɪz; ɪz] ['dʌblət] [ænd; ənd] ['berd] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
“ **and even while speaking he undid his doublet and bared his bosom .**
“ 和 甚至 尽管 请讲 他 撤销 他的 双联体 和 裸露 他的 怀 .

“说话间，他解开了上衣，露出了胸膛。”

[ðə; ðɪ] [mæn] [stɛəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
The man stared in his face .
这 男人 凝视 在 他的 脸 .

那人直勾勾地盯着他的脸。

“ [waɪ] [du:] [ji:; ji] ['hezɪtɪt] ? ” [ˈrɪ:kt] ['dʒerɑ:d, dʒə'rɑ:d] .
“ **Why do ye hesitate ?** ” **shrieked Gerard .**
“ 为什么 做 是的 犹豫 ? ” 尖叫 杰拉德 .

“你们为什么犹豫？”杰拉德尖叫道。

“ [hæv; həv] [ji:; ji] [noʊ] ['bəʊəlz] ?
“ **Have ye no bowels ?**
“ 有 是的 不 肠道 ?

你们没有胆量吗？

[ɪz] [aɪ 'ti:] [soʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] [tu:; tə] [lɪft] [jɔr; jər] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [fɔ:l] [aɪ 'ti:] ?
Is it so much pains to lift your arm and fall it ?
是 它 所以 很多 疼痛 到 举起 你的 手臂 和 落下 它 ?

抬起胳膊再放下就那么痛苦吗？

[ɪz] [aɪ 'ti:] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [eɪ 'em] [pɔr] , [ænd; ənd] [kɑ:nt] [gɪv] [ji:; ji] [ɡoʊld] ?
Is it because I am poor , and can't give ye gold ?
是 它 因为 我 是 贫穷的 , 和 不能 给 是的 金子 ?

是因为我穷，给不了你金子吗？

['ju:sləs] [retʃ] , [kænst] ['oʊnli] [straɪk] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'hænd] ; [nɑ:t] [lʊk] [wʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] .
Useless wretch , canst only strike a man behind ; not look one in the face .
无用 可怜虫 , 罐 仅有的 罢工 一个 男人 在后面 ; 不是 看 一 在 这 脸 .

没用的家伙，只会背后偷袭，不敢直视别人的脸。

[ðer; ðər] , [ðen] , [du:] [bʌt; bət] [tɜ:rn] [ðəɪ] [hed] [ænd; ənd] [hoʊld] [ðəɪ] [tʌŋ] !
There , then , do but turn thy head and hold thy tongue !
那里 , 然后 , 做 但 转动 你的 头 和 抓住 你的 舌头 !

那么，你只要转过头去，闭上你的嘴就行了！

“ [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sna:rl] [ʌv; əv] [kən'tempt] [hi:; hi] [ræn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self]
“ **And with a snarl of contempt he ran from him , and flung himself**
“ 和 和 一个 咆哮 的 鄙视 他 跑 从 他 , 和 扔 他自己

[ˈɪntu:] [ðə; ðɪ] [wɔ:tər] .
into the water .
进入 这 水 .

“他带着轻蔑的咆哮，转身跑开，纵身跃入水中。”

“ [ˈmɑ:rgrət] !
“ **Margaret !**
“ 玛格丽特 !

“玛格丽特！ ”

" [æt; ət][ðə; ði] [ˈhevi] [plʌndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbaːdi][ɪn][ðə; ði] [striːm] [ðə; ði][ˈbrɑːvoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər]
" **At the heavy plunge of his body in the stream the bravo seemed to recover**
" 在 这 重的 暴跌 的 他的 身体 在 这 溪流 这 太棒了! 似乎 到 恢复
[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈstuːpər] .
from a stupor .
从 一个 昏迷 .
"当他重重地跌入溪流中时，勇士似乎从昏迷中恢复了过来。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪ][ðə; ði] [əˈsæsn] [plʌndʒd] [ɪn][ˈæftər]
He ran to the bank , and with a strange cry the assassin plunged in after
他 跑 到 这 银行 , 和 和 一个 奇怪的 哭 这 刺客 暴跌 在 后
[ðə; ði][self] - [dɪˈstrɔɪər] .
the self - destroyer .
这 自己 - 驱逐舰 .
他跑到河岸边，刺客发出一声怪异的叫喊，纵身跃入河中，追赶那个自毁者。

[wʌt] [ˈfɑːloʊd] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈsæsn] .
What followed will be related by the assassin .
什么 随后 将要 是 有关的 经过 这 刺客 .
接下来发生的事情将由刺客讲述。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈeksˈviːɑːrˈɑːɪ]
CHAPTER LXVIII
章 六十八
第六十八章

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæz; həz][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtrʌblz] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] .
A woman has her own troubles , as a man has his .
一个 女士 有 她 自己的 麻烦 , 作为 一个 男人 有 他的 .
女人有她自己的烦恼，男人也有他自己的烦恼。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [meɪl] [ˈraɪtɜːz] [ˈseldəm] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈɪndɪkert] [ðə; ði] [ɡriːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər]
And we male writers seldom do more than indicate the griefs of the other
和 我们 男性 作家 很少 做 更多的 比 表明 这 悲伤 的 这 其他
[seks] .
sex .
性别 .
而我们男性作家很少会深入描写异性的悲伤，最多也就是指出一些端倪而已。

[ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ˈriːdər] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][eɪd] , [ænd; ʌnd] [fɪl] [ʌp]
The intelligence of the female reader must come to our aid , and fill up
这 智力 的 这 女性 读者 必须 来 到 我们的 援助 , 和 充满向上
[ˈaʊər; ɑːr][koʊld] [ˈaʊtˌlaɪnz] .
our cold outlines .
我们的 寒冷的 概述 .
女性读者的智慧必须帮助我们，填补我们冰冷的轮廓。

[soʊ][hæv; həv][aɪ] [ˈɪndɪkertɪd] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [dɪˈskraɪbd] , [wʌt] [ˈmɑːrɡrət] [brænt] [went] [θruː] [ʌp]
So have I indicated , rather than described , what Margaret Brandt went through up
所以 有 我 表明的 , 相当 比 描述 , 什么 玛格丽特 布兰特 去 通过 向上
[tuː; tə] [ðæt] [rɪˈventf(ə)] [deɪ] ,
to that eventful day ,
到 那 多事 天 ,
所以，我是否只是简要地，而不是详细描述了玛格丽特·勃兰特在那场重大事件发生之前所经历的一切？

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ˈiːlɪz] [haʊs] [æn; ən] [ˈenəmi] , [riːd] [hɜːr; hər] [ˈswiːtˌhɑːrts] [ˈletər] , [ænd; ʌnd]
when she entered Eli's house an enemy , read her sweetheart's letter , and
什么时候 她 进入 伊莱的 房子 一个 敌人 , 读 她 甜心的 信 , 和
[rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [frend] .
remained a friend .
剩余 一个 朋友 .
当她以敌人的身份进入伊莱的家时，她读了她爱人的信，并继续与他保持朋友关系。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['gretɪst] ['traɪəl] [dru:] [nɪr] , [ænd; ənd][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][fɑ:r] [əˈweɪ] .
And now a woman's greatest trial drew near , and Gerard far away .
和 现在 一个 女性的 最 审判 画 靠近 , 和 杰拉德 远的 离开 .
如今, 一位女性面临的最大考验即将到来, 而杰拉德却远在天边。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈveɪld] [hɜːrˈself][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈiːlɪz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfeɪvər] ;
She availed herself but little of Eli's sudden favour ;
她 已利用 她自己 但 小的 的 伊莱的 突然 偏爱 ;
她并没有充分利用伊莱突然给予的恩惠;

[fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪˈzɜːrv] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈplɔːzəb(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [ˈredi] ; [ænd; ənd] [ˈnevər]
for this reserve she had always a plausible reason ready ; and never
为了 这 预订 她 有 总是 一个 合情合理 原因 准备好 ; 和 绝不
[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət][ðə; ðɪ] [truː] [wʌn] ,
hinted at the true one ,
暗示 在 这 真的 一 ,
对于这种矜持, 她总能准备好一个看似合理的理由; 而且从未暗示过真正的原因。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ;
which was this ;
哪个 曾是 这 ;
就是这个;

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men][ɪn] [ðæt] [haʊs] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [ˈʌdəd] [wɪð; wɪθ]
there were two men in that house at sight of whom she shuddered with
那里 是 二 男人 在 那 房子 在 视线 的 谁 她 颤抖 和
[ɪnˈstɪŋktɪv] [ænˈtɪpəθi] [ænd; ənd] [dred] .
instinctive antipathy and dread .
本能 反感 和 恐惧 .
房子里有两个男人, 她一看到他们就本能地感到厌恶和恐惧, 不禁浑身颤抖。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːd] [ˈwɪkɪdnəs] [ænd; ənd][ˈheɪtrɪd] [ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd] [mɪˈstriəs] [ˈsɪgnəlz]
She had read wickedness and hatred in their faces , and mysterious signals
她 有 读 邪恶 和 仇恨 在 他们的 面孔 , 和 神秘 信号
[ʌv; əv] [ˈsiːkrət] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
of secret intelligence .
的 秘密 智力 .
她从他们的脸上读出了邪恶和仇恨, 以及神秘的秘密情报信号。

[ʃiː; ʃɪ] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈkæθrɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [æt; ət] [hoʊm] .
She preferred to receive Catherine and her daughter at home .
她 首选 到 收到 凯瑟琳 和 她 女儿 在 家 .
她更愿意在家接待凯瑟琳和她的女儿。

[ðə; ðɪ][ˈfɔːrmər] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈevri] [deɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ]
The former went to see her every day , and was wrapped up in the
这 以前的 去 到 看 她 每一个 天 , 和 曾是 包装 向上 在 这
[ɪkˈspektɪd] [rɪˈvent] .
expected event .
预期的 事件 .
前者每天都去看望她, 并且完全沉浸在期待已久的事情中。

[ˈkæθrɪn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfiːmeɪl] [huːz] [ˈɑːfɪs] [ɪz][tuː; tə][ˈmʌltɪplaɪ] , [ænd; ənd] [rɪr] [ðə; ðɪ]
Catherine was one of those females whose office is to multiply , and rear the
凯瑟琳 曾是 一 的 那些 女性 谁 办公室 是 到 乘 , 和 后部 这
[ˈmʌltɪplaɪd] : [huː] ,
multiplied : who ,
乘以 : WHO ,
凯瑟琳是那种肩负繁衍后代使命的女性之一, 她养育着众多的后代: 她

[wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [kən'sent] [tu:; tə] [li:v] [ɔ:f] [peltɪŋ] [wʌn] [aʊt][ʌv; əv] [ˈevri] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
when at last they consent to leave off pelting one out of every room in the house
什么时候 在 最后的 他们 同意 到 离开 离开 投掷 一 出去 的 每一个 房间 在 这 房子
[wɪð; wɪθ][ˈberbi:z] ,
with babies ,
和 婴儿 ,

当他们最终同意停止把一个婴儿从屋里每个有婴儿的房间里扔出去时，

[ˈhʌvər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fer] [skɜ:dʒz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [sti:l] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] , [ænd; ənd][du:][soʊ] [klʌk] ,
hover about the fair scourges that are still in full swing , and do so cluck ,
徘徊 关于 这 公平的 灾祸 那 是 仍然 在 满的 摇摆 , 和 做 所以 咕 ,
在仍在肆虐的集市灾难周围徘徊，咯咯地叫着，

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [ˈmʌltɪplaɪ] [baɪ][ˈpra:ksi] .
they seem to multiply by proxy .
他们 似乎 到 乘 经过 代理人 .

它们似乎通过代理人进行繁殖。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˈspɪrɪt][ʃi:; ʃi] [enˈtri:tɪd] [ˈi:lai][tu:; tə] [let][hɜ:r; hər] [steɪ] [æt; ət][ˈrɒtədæm; ,rɔ:tərˈdɑ:m] ,
It was in this spirit she entreated Eli to let her stay at Rotterdam ,
它 曾是 在 这 精神 她 恳求 伊莱 到 让 她 停留 在 鹿特丹 ,
正是怀着这种愿望，她恳求伊莱让她留在鹿特丹。

[waɪl] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə] - .
while he went back to Tergou .
尽管 他 去 后退 到 - .

他返回了特尔古。

“ [ðə; ði] [pʊr] [læs] [hæθ] [nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] , [ðæt] [noʊz] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] .
“ **The poor lass hath not a soul about her , that knows anything about anything** .
” 这 贫穷的 小姐 有 不是 一个 灵魂 关于 她 , 那 知道 任何事物 关于 任何事物 .
“这可怜的姑娘身边没有一个懂行的人。”

[wʌt] [əˈveɪl][ə; eɪ] [per] [oʊ] - [ˈsoʊldʒərz] ?
What avail a pair o ' soldiers ?
什么 可用 一个 一对 o - 士兵 ?

两个士兵有什么用？

[waɪ] , [ðæt] [sɔ:rt][oʊ] - [ˈkæt(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈpʌtən] [aʊt][oʊ] - [dɔ:z] [ðə; ði][fɜ:rst] ,
Why , that sort o ' cattle should be putten out o ' doors the first ,
为什么 , 那 种类 o - 牛 应该 是 普滕 出去 o - 门 这 第一的 ,
为什么呢？ 那种牛应该先放到户外放养。

[æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][ə; eɪ] [taɪm] .
at such an a time .
在 这样的 一个 一个 时间 .

在这样的时刻。

“ [ni:d] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkʌmfərt] [tu:; tə] [ˈmɑ:rgrət] .
“ **Need I say that this was a great comfort to Margaret** .
” 需要 我 说 那 这 曾是 一个 伟大的 舒适 到 玛格丽特 .
“我还需要说这给玛格丽特带来了多大的安慰吗？ ”

[pʊr] [soʊl] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [dru:] [nɪr] .
Poor soul , she was full of anxiety as the time drew near .
贫穷的 灵魂 , 她 曾是 满的 的 焦虑 作为 这 时间 画 靠近 .

可怜的人儿，随着预产期的临近，她焦虑不已。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ; [ænd; ənd][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [əˈweɪ] .
She should die ; and Gerard away .
她 应该 死 ; 和 杰拉德 离开 .

她应该死；杰拉德也应该离开。

[bʌt; bət] [θɪŋz] ['bæləns] [ðəm'selvz] .
But things balance themselves .
但 事物 平衡 他们自己 .

但事物总会自我平衡。

[hɜːr; hər] ['pɑːvərti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['faːðəz] ['helpləsnəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd][kɔːst][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Her poverty , and her father's helplessness , which had cost her such a
她 贫困 , 和 她 父亲的 无助 , 哪个 有 成本 她 这样的 一个
[ˈstrʌg(ə)l] ,
struggle ,
斗争 ,

她的贫困，以及她父亲的无能，让她付出了如此艰辛的努力。

[stʊd] [hɜːr; hər][ɪn] [gʊd] [sted] [naʊ] .
stood her in good stead now .
站立 她 在 好的 坚定 现在 .

现在看来，这确实对她大有裨益。

- ['aɪərni][hænd][hæd; həd] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə]['bæt(ə)l][ðə; ði] ['læsɪtuːd] [ðæt] [əʊvə'paʊəz]
Adversity's iron hand had forced her to battle the lassitude that overpowers
- 铁 手 有 强制 她 到 战斗 这 倦怠 那 压倒性优势
[ðə; ði] [rɪtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ,
the rich of her sex ,
这 富有的 的 她 性别 ,

逆境的铁腕迫使她与困扰着她所在女性群体的倦怠感作斗争。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第41/56页

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər][ˈevər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ˈwɜ:rkɪŋ] .

and to be for ever on her feet , working .
和 到 是 为了 曾经 在 她 脚 , 在职的 .

她将永远站着工作。

[ʃi:; ʃi] [kept] [ðɪs] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ləst][baɪ] [ˈkæθrɪnz] [ədˈvaɪs] .

She kept this up to the last by Catherine's advice .
她 保留 这 向上 到 这 最后的 经过 凯瑟琳的 建议 .

在凯瑟琳的建议下，她一直坚持到最后。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ðæt] [wʌn] [faɪn] [ˈi:vniŋ] , [dʒʌst][æt; ət] [ˈsʌnset] , [ʃi:; ʃi] [leɪ] [wi:k] [æz; əz]

And so it was , that one fine evening , just at sunset , she lay weak as
和 所以 它 曾是 , 那 一 美好的 晚上 , 只是 在 日落 , 她 躺 虚弱的 作为

[ˈwɔ:tər] ,

water ,
水 ,

就这样，在一个晴朗的傍晚，日落时分，她虚弱得像水一样躺着。

[bʌt; bət] [seɪf] ; [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv] [məˈtɜ:rnəti]

but safe ; with a little face by her side , and the heaven of maternity
但 安全的 ; 和 一个 小的 脸 经过 她 边 , 和 这 天堂 的 产科

[ˈoʊpəniŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .

opening on her .
开幕 在 她 .

但她很安全；身边有张小脸，母性的天堂向她敞开。

“ [waɪ] [dʌst] [wi:p] , [ˈswi:θɑ:rt] ?

“ Why dost weep , sweetheart ?

” 为什么 朋友 哭泣 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你为何哭泣？ ”

[ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ? ”

All of a sudden ? ”

全部 的 一个 突然 ? ”

突然之间？

“ [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] . ”

“ He is not here to see it . ”

” 他 是 不是 这里 到 看 它 . ”

“他没能亲眼看到这一切。”

“ [ɑ:] , [wel] , [læs] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [er] - [tɪz] [wi:n] .

“ Ah , well , lass , he will be here ere ' tis weaned .

” 啊 , 出色地 , 小姐 , 他 将要 是 这里 埃雷 - 的 断奶 .

“啊，姑娘，他断奶前就会在这里了。”

[ˈmi:ntaɪm] [gɔ:d] [hæθ] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [tu:; tə] [ði:] [æz; əz][tu:; tə] [ɛə] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [bɔ:rn] ;

Meantime God hath been as good to thee as to e'er a woman born ;
与此同时 上帝 有 到过 作为 好的 到 你 作为 到 曾经 一个 女士 出生 ;

与此同时，上帝待你如同待任何一位出生的女子一样好；

[ænd; ənd][du:][bʌt; bət] [brʻθɪŋk] [ði:] [aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][gɜ:rl] ;

and do but bethink thee it might have been a girl ;
和 做 但 思考 你 它 可能 有 到过 一个 女孩 ;

但你想，她可能是一个女孩；

[ˈdɪdnt] [maɪ] [ˈveri] [oʊn] [keɪt] [ˈθret(ə)n] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][wʌn] ;
didn't my very own Kate threaten me with one ;
没有 我的 非常 自己的 凯特 威胁 我 和 一 ;

我自己的女儿凯特难道没用这招威胁过我吗？

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][gɔ:t][ðə; ði] [ˈbɑːniɪst] [bɔɪ] [ɪn] [ˈhɑːlənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] [ˈhevi] [wʌn] ,
and here we have got the bonniest boy in Holland , and a rare heavy one ,
和 这里 我们 有 得到 这 最美丽的 男生 在 荷兰 , 和 一个 稀有的 重的 一 ,
这位是荷兰最英俊的男孩，而且体重还相当可观。

[ðə; ði] [seɪnts] [biː; bi] [preɪzd] [fɔ:rt] . "
the saints be praised for't . "
这 圣徒 是 赞扬 堡 . "

圣徒们因此而受赞扬。

" [eɪ] , [ˈmʌðər] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsɑːri] , [ʌnˈɡreɪtfl] [ret] [tuː; tə] [wi:p] .
" **Ay , mother , I am but a sorry , ungrateful wretch to weep .**
" 哎 , 母亲 , 我 是 但 一个 对不起 , 忘恩负义 可怜虫 到 哭泣 .

“唉，母亲，我只是个可怜的、忘恩负义的可怜虫，只能哭泣。”

[ɪf] [ˈoʊnli][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] .
If only Gerard were here to see it .
如果 仅有的 杰拉德 是 这里 到 看 它 .

如果杰拉德能亲眼看到就好了。

- [tɪz] [streɪndʒ] ; [aɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [wel] [ˈnaʊ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [ˈsɑːroʊ] ;
- **' Tis strange ; I bore him well enow to be away from me in my sorrow ;**
- 的 奇怪的 ; 我 钻孔 他 出色地 足够 到 是 离开 从 我 在 我的 悲哀 ;

真是奇怪；我这么喜欢他，以至于他不想在我悲伤的时候离开我；

[bʌt; bət][oʊ] , [aɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [soʊ][hɑːrd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ʃer] [maɪ][dʒɔɪ] .
but oh , it does seem so hard he should not share my joy .
但 哦 , 它 做 似乎 所以 难的 他 应该 不是 分享 我的 喜悦 .

但是，哦，这似乎太难了，他不应该分享我的喜悦。

[ˈprɪðiː] , [ˈprɪðiː] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] !
Prithee , prithee , come to me , Gerard !
普里西 , 普里西 , 来 到 我 , 杰拉德 !

求你了，求你了，到我这里来吧，杰拉德！

[dɪr] , [dɪr] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] !
dear , dear Gerard !
亲爱的 , 亲爱的 杰拉德 !

亲爱的杰拉德！

" [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈfiːb(ə)l] [ɑːrmz] .
" **And she stretched out her feeble arms .**
" 和 她 拉伸 出去 她 微弱 武器 .

她伸出了无力的双臂。

[ˈkæθrɪn] [ˈhʌsəld] [əˈbaʊt] , [bʌt; bət] [əˈvɔɪdɪd] [ˈmɑːrgəɪts, ˈmɑːrgɪts] [aɪz] ;
Catherine hustled about , but avoided Margaret's eyes ;
凯瑟琳 匆忙 关于 , 但 避免 玛格丽特的 眼睛 ;

凯瑟琳匆匆忙忙地走来走去，但始终避开玛格丽特的目光；

[fɔːr; fər][fɪː; fɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈstreɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [terz] [æt; ət] [ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈæbsənt] [tʃaɪld]
for she could not restrain her own tears at hearing her own absent child
为了 她 可以 不是 抑制 她 自己的 眼泪 在 听力 她 自己的 缺席的 孩子
[ðʌs] [ˈɜːrniɪstli] [əˈdrest] .
thus earnestly addressed .
因此 切实 已解决 .

听到别人如此深情地呼唤自己远方的孩子，她忍不住热泪盈眶。

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈmɑːrgrət] [ˈlʊkiŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr]
Presently , turning round , she found Margaret looking at her with a singular
目前 , 转弯 圆形的 , 她 成立 玛格丽特 寻找 在 她 和 一个 单数
[ɪkˈspref(ə)n] .
expression .
表达 .

她转过身，发现玛格丽特正用一种奇特的表情看着她。

“ [hɜːrd] [juː; jʊ] [nɔːt] ? ”
“ **Heard you nought ?** ”
“ 听到 你 零 ? ”

“你什么都没听到吗？ ”

“ [noʊ] , [maɪ] [læm] .
“ **No , my lamb** .
“ 不 , 我的 羊肉 .

“不，我的小羊羔。”

[wʌt] ? ”
What ? ”
什么 ? ”

什么？ ”

“ [aɪ][dɪd][kraɪ][ɑːn][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] , [bʌt; bət] [naʊ] . ”
“ **I did cry on Gerard , but now** . ”
“ 我 做过 哭 在 杰拉德 , 但 现在 . ”

“我之前确实在杰拉德面前哭过，但现在.....”

“ [eɪ] , [eɪ] , [ʃʊr] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] . ”
“ **Ay , ay , sure I heard that** . ”
“ 哎 , 哎 , 当然 我 听到 那 . ”

“哎呀，哎呀，我当然听到了。”

“ [wel] , [hiː; hi] [ˈænsər] [em ˈiː] . ”
“ **Well , he answered me** . ”
“ 出色地 , 他 回答 我 . ”

“嗯，他回答了我。”

“ [tʊʃ] , [gɜːrl] : [seɪ] [nɑːt] [ðæt] . ”
“ **Tush , girl : say not that** . ”
“ 屁股 , 女孩 : 说 不是 那 . ”

“塔什，姑娘：别这么说。”

“ [ˈmʌðər] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][laɪ] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [baɪ][maɪ][saɪd] ,
“ **Mother , as sure as I lie here , with his boy by my side ,**
“ 母亲 , 作为 当然 作为 我 说谎 这里 , 和 他的 男生 经过 我的 边 ,

“母亲，我可以肯定，我现在就躺在这里，他的孩子就在我身边，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] , - [ˈmɑːrgrət] ! -
his voice came back to me , ' Margaret ! '
他的 嗓音 来了 后退 到 我 , - 玛格丽特 ! -

我听到他的声音：“玛格丽特！ ”

[soʊ] .
So .
所以 .

所以。

[jet] [mɪˈθɔːt] - [twʌz] [nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [vɔɪs] .
Yet methought ' twas not his happy voice .
然而 我的想法 - 那是 不是 他的 快乐的 嗓音 .

但我认为那不是他高兴的声音。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['distəns] .
But that might be the distance .

但 那 可能 是 这 距离 .

但这可能就是距离。

[ɔːl] ['vɔɪsɪz] [gʊv] [ɔːf] [sæd] [laɪk] [æt; ət][ə; eɪ] ['distəns] .
All voices go off sad like at a distance .

全部 声音 去 离开 伤心 喜欢 在 一个 距离 .

所有声音都带着悲伤的远去。

[waɪ] [ɑːrt][nɑːt] ['hæpi] , ['swiːthɑːrt] ?
Why art not happy , sweetheart ?

为什么 艺术 不是 快乐的 , 亲爱的 ?

亲爱的，艺术为何不快乐？

[ænd; ənd][aɪ][soʊ] ['hæpi] [ðɪs] [naɪt] ?
and I so happy this night ?

和 我 所以 快乐的 这 夜晚 ?

我今晚真的好开心啊？

['mʌðər] , [aɪ] [siːm] ['nevər][tuː; tə][hæv; həv] [felt] [ə; eɪ][peɪn][ɔːr] [noʊn] [ə; eɪ] [ker] .
Mother , I seem never to have felt a pain or known a care .

母亲 , 我 似乎 绝不 到 有 毛毡 一个 疼痛 或者 已知 一个 关心 .

母亲，我似乎从未感受过痛苦，也从未体会过忧虑。

“ [ænd; ənd][hɜːr; hər] [swiːt] [aɪz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [gləʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [feɪs] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
” **And her sweet eyes turned and gloated on the little face in silence .**

” 和 她 甜的 眼睛 转向 和 沾沾自喜 在 这 小的 脸 在 沉默 .

“她那双甜美的眼睛默默地转向那张小脸，眼中满是得意。”

[ðæt] ['veri] [naɪt] ['dʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈtaɪbə] .
That very night Gerard flung himself into the Tiber .

那 非常 夜晚 杰拉德 扔 他自己 进入 这 台伯河 .

当晚，杰拉德纵身跃入台伯河。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [ˈaʊər] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [hɜːr; hər] [neɪm] ,
And that very hour she heard him speak her name ,

和 那 非常 小时 她 听到 他 说话 她 姓名 ,

就在那一刻，她听到他叫她的名字。

[hiː; hi][kraɪd] [əˈlaʊd] [ɪn] ['deθs] [dʒɔːz][ænd; ənd] - .
he cried aloud in death's jaws and despair's .

他 哭 大声 在 死亡人数 下颚 和 - .

他在死神的魔爪和绝望的深渊中放声痛哭。

“ [ˈmɑːrgrət] !
” **Margaret !**

” 玛格丽特 !

“玛格丽特！ ”

“ [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] .
” **Account for it those who can .**

” 帐户 为了 它 那些 WHO 能 .

“那些能解释的人就去解释。”

[aɪ] ['kænɑːt] .
I cannot .

我 不能 .

我不能。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈeksˈaɪˈeks]
CHAPTER LXIX

章 六十九

第六十九章

[ɪn][ðə; ði] [gest] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dəˈmɪnɪkən] [ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [leɪ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈstreɪndʒər] ,
In the guest chamber of a Dominican convent lay a single stranger ,
在这 客人 房间 的 一个 多米尼加 修道院 躺 一个 单身的 陌生人 ,
在多明我会修道院的客房里, 躺着一位陌生人。

[ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ] [səkˈsesɪv] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt][fɪts] [ʌv; əv] [ˈnɔːziə] , [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][ləst]
exhausted by successive and violent fits of nausea , which had at last
筋疲力尽的 经过 连续 和 暴力 适合 的 恶心 , 哪个 有 在 最后的
[səbˈsaɪdɪd] ,
subsided ,
平静下来 ,
一阵阵剧烈的恶心最终消退, 他精疲力竭。

[ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [wiːk] [æz; əz] [ˈmɑːrgrət] [leɪ] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ˈhɑːlənd] .
leaving him almost as weak as Margaret lay that night in Holland .
离开 他 几乎 作为 虚弱的 作为 玛格丽特 躺 那 夜晚 在 荷兰 .
他几乎和当晚躺在荷兰的玛格丽特一样虚弱。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [wʊd] [ˈfaɪər] [bəːnd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] [brɪˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] [hʌŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪʃənts]
A huge wood fire burned on the hearth , and beside it hung the patient's
一个 巨大的 木头 火 烧伤 在 这 炉 , 和 旁 它 悬挂 这 患者
[kloʊðz] .
clothes .
衣服 .
壁炉里燃着熊熊的柴火, 旁边挂着病人的衣服。

[ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk][ˈfraɪər][sæt][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] , [ˈriːdɪŋ] [ˈpaɪəs] [kəˈlektz] [əˈlaʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
A gigantic friar sat by his bedside , reading pious collects aloud from his
一个 巨大 修士 卫星 经过 他的 床头 , 阅读 虔诚的 收集 大声 从 他的
[ˈbriːvieri] .
breviary .
祈祷书 .
一位身材魁梧的修士坐在他的床边, 大声朗读着祈祷书中的虔诚祷文。

[ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][æt; ət] [taɪmz] [aɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] : [æt; ət] [ˈʌðər] [kloʊzd]
The patient at times eyed him , and seemed to listen : at others closed
这 病人 在 时代 眼睛 他 , 和 似乎 到 听 : 在 其他的 关闭
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [moʊn] .
his eyes and moaned .
他的 眼睛 和 呻吟 .
病人有时会看着他, 似乎在听; 有时他会闭上眼睛呻吟。

[ðə; ði] [mʌŋk] [niːld] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər]
The monk kneeled down with his face touching the ground and prayed for
这 僧 跪着 向下 和 他的 脸 接触 这 地面 和 祈祷 为了
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
僧人跪下, 脸贴着地面, 为他祈祷;

[ðen] [roʊz][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˈferˈwel] .
then rose and bade him farewell .
然后 玫瑰 和 巴德 他 告别 .
然后起身向他告别。

" [deɪ] [breɪks] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ][mʌst; məst] [prɪˈper] [fɔːr; fər] [ˈmætnz] . "
" **Day breaks ,** " **said he ;** " **I must prepare for matins .** " "
" 天 休息 , " 说 他 ; " 我 必须 准备 为了 晨祷 . " "
"天亮了,"他说, "我得准备晨祷了。"

“ [gʊd] [ˈfɑːðər] [dʒəˈroʊm] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][gʊ] , [həʊ] [keɪm] [aɪ] [ˈhɪðər] ? ”
“ **Good Father Jerome , before you go , how came I hither ?** ”
“ 好的 父亲 杰罗姆 , 前 你 去 , 如何 来了 我 这里 ? ”

“好心的杰罗姆神父，在你离开之前，请告诉我，我是怎么来到这里的？”

“ [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
“ **By the hand of Heaven** .
“ 经过 这 手 的 天堂 .

“凭借上天之手。”

[juː; jʊ] [flʌŋ] [əˈweɪ] [ˈgɑːdz] [ɡɪft] .
You flung away God's gift .
你 扔 离开 神的 礼物 .

你糟蹋了上帝的恩赐。

[hiː; hi] [bɪˈstəʊ] [aɪ ˈtiː][ɑːn][juː; jʊ] [əˈgen] .
He bestowed it on you again .
他 授予 它 在 你 再次 .

他又一次把它送给了你。

[θɪŋk] [ɑːn][aɪ ˈtiː] !
Think on it !
思考 在 它 !

好好想想！

[hæst] [traɪd] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ɐnd] [faʊnd] [ɪts] [ɡɔːl] .
Hast tried the world and found its gall .
哈斯特 尝试 这 世界 和 成立 它是 痠 .

已尝遍世间百态，见识过它的胆大妄为。

[naʊ] [traɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] !
Now try the Church !
现在 尝试 这 教会 !

现在去教堂试试吧！

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [piːs] .
The Church is peace .
这 教会 是 和平 .

教会就是和平。

[pæks][voʊˈbɪskəm] .
Pax vobiscum .
帕克斯 vobiscum .

Pax vobiscum.

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
“ **He was gone** .
“ 他 曾是 已消失 .

他走了。

[ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] [leɪ] [bæk] , [ˈmediteɪɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈwʌndərɪŋ] , [tɪl] [wiːk] [ænd; ɐnd] [ˈwɪrɪd] [hiː; hi] [fel]
Gerard lay back , meditating and wondering , till weak and wearied he fell
杰拉德 躺 后退 , 冥想 和 好奇 , 直到 虚弱的 和 疲惫 他 跌倒

[ˈɪntuː][ə; eɪ][doʊz] .
into a doze .
进入 一个 瞌睡 .

杰拉德躺了下来，沉思冥想，直到虚弱疲惫，昏昏睡去。

[wen] [hiː; hi] [əˈwʊʊk] [əˈgen] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [nɜːrs] [ˈsiːtɪd] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
When he awoke again he found a new nurse seated beside him .
什么时候 他 醒来 再次 他 成立 一个 新的 护士 坐着 旁 他 .

他再次醒来时，发现身边坐着一位新的护士。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈleɪmən] ,
It was a layman ,
它 曾是 一个 外行 ,

那是一个外行人，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪ] [æz; əz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈrestləs] [æz; əz] [ˈfraɪər] [dʒəˈroʊmz] [wʌz; wəz] [kɑːm] [ænd; ənd]
with an eye as small and restless as Friar Jerome's was calm and
和 一个 眼睛 作为 小的 和 不安 作为 修士 杰罗姆的 曾是 冷静的 和
[məˈdʒestɪk] .
majestic .
雄伟 .

他那双像杰罗姆修士一样小而躁动的眼睛，却显得平静而威严。

[ðə; ðɪ] [mæn] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈɜːrniːstli] [həʊ] [hiː; hi] [felt] .
The man inquired earnestly how he felt .
这 男人 询问 切实 如何 他 毛毡 .

那人诚恳地询问他的感受。

“ [ˈveri] , [ˈveri] [wiːk] .
“ Very , very weak .
” 非常 , 非常 虚弱的 .

“非常非常虚弱。”

[wer] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] , [ˈmesə] ? ”
Where have I seen you before , messer ? ”
在哪里 有 我 已见 你 前 , 梅塞尔 ? ”

我以前在哪儿见过你，先生？

“ [nʌn] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈɡɔːntlət] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ðɪ] [ˈlðər] , [wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [æŋˈzaɪəti]
“ None the worse for my gauntlet ? ” inquired the other , with considerable anxiety
” 没有任何 这 更糟 为了 我的 手套 ? ” 询问 这 其他 , 和 大量 焦虑
;
;
;
;

“我的手套没事吧？ ”另一个人十分焦虑地问道；

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [straɪk] [juː; jʊ] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ,
“ I was fain to strike you withal ,
” 我 曾是 欣然 到 罢工 你 此外 ,

“我真想用.....”

[ɔːr] [bəʊθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃɒd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ˈtaɪbə] .
or both you and I should be at the bottom of Tiber .
或者 两个都 你 和 我 应该 是 在 这 底部 的 台伯河 .

或者你我都应该在台伯河底。

“ [ˈdʒerɑːd, dʒəˈrɑːd] [ˈsteərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
“ Gerard stared at him .
” 杰拉德 凝视 在 他 .

杰拉德盯着他看。

“ [wʌt] , - [twʌz] [juː; jʊ] [sɜːvd] [emˈiː] ?
“ What , 'twas you saved me ?
” 什么 , - 那是 你 已保存 我 ?

“什么？ 是你救了我？ ”

[həʊ] ? ”
How ? ”
如何 ? ”

如何？ ”

“ [wel] , [si:'njɔ:r] , [aɪ][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][bæŋks][ʌ; əv]['taɪbə][ɑ:n] - [ɑ:n][æn; ən] ['erənd] , [noʊ] ['mætər]
“ **Well , signor , I was by the banks of Tiber on - on an errand , no matter**
出色地 , 签名者 , 我 曾是 经过 这 银行 的 台伯河 在 - 在 一个 差事 , 不 事情
[wʌt] .
what .
什么 .

“先生，不管怎样，我当时在台伯河岸边办事。”

[ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dægər] [stroʊk] .
You came to me and begged hard for a dagger stroke .
你 来了 到 我 和 乞求 难的 为了 一个 匕首 中风 .

你來找我，苦苦哀求我給你一刀。

[bʌt; bət] [er] [aɪ][kʊd; kəd][ə'blaɪdʒ][ju:; jʊ] , [eɪ] , ['i:v(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ] [spoʊk] [tu:; tə][em 'i:] ,
But ere I could oblige you , ay , even as you spoke to me ,
但 埃雷 我 可以 必须 你 , 哎 , 甚至 作为 你 辐 到 我 ,
但是，在我能够满足你的要求之前，是的，甚至在你和我说话的时候，

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][si:'njɔ:r] [ðæt] [seɪvd] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld][ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] . "
I knew you for the signor that saved my wife and child upon the sea . "
我 知道 你 为了 这 签名者 那 已保存 我的 妻子 和 孩子 之上 这 海 . "

我知道你是救了我妻子和孩子的救星。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz][tə'ɪ:səz, tɜ'ersəz] ['hʌzbənd] .
“ **It is Teresa's husband .**
“ 它 是 特蕾莎的 丈夫 .

“他是特蕾莎的丈夫。”

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'sæsn] ? ! ! ? "
And an assassin ? ! ! ? "
和 一个 刺客 ? ! ! ? "

而且还是个刺客？！

“ [æt; ət][jɔ:r; jər] ['sɜ:rvis] .
“ **At your service .**
“ 在 你的 服务 .

“随时为您效劳。”

[wel] , [sɪr] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] , [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [ju:; jʊ] [flʌŋ] [jɔ:r'self] ['ɪntu:]['taɪbə] , [ænd; ənd]
Well , Ser Gerard , the next thing was , you flung yourself into Tiber , and
出色地 , ser 杰拉德 , 这 下一个 事物 曾是 , 你 扔 你自己 进入 台伯河 , 和
[beɪd] [em 'i:][hoʊld] [ə'lu:f] . "
bade me hold aloof . "
巴德 我 抓住 超然 . "

“杰拉德爵士，接下来你却纵身跃入台伯河，并命令我远离。”

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] . "
“ **I remember that . "**
“ 我 记住 那 . "

“我记得这件事。”

“ [hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪn] ['eni] [bʌt; bət][ju:; jʊ] , [bɪ'li:v] [em 'i:][aɪ][hæd; həd] [əu'beɪd] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][nɑ:t]
“ **Had it been any but you , believe me I had obeyed you , and not**
“ 有 它 到过 任何 但 你 , 相信 我 我 有 服从 你 , 和 不是
[wægd] [ə; eɪ]['fɪŋgər] .
wagged a finger .
摇晃 一个 手指 .

“如果不是你，相信我，我一定会服从你，绝不会反对你。”

[men][ɑ:r; ər][maɪ] [foʊz] .
Men are my foes .
男人 是 我的 敌人 .

男人是我的敌人。

[ðeɪ] [meɪ] [ɔ:l] [hæŋ] [ɑ:n][wʌn] [roʊp] , [ɔ:r] [draʊn] [ɪn][wʌn] ['rɪvər][fɔ:r; fər][em 'i:] .

They may all hang on one rope , or drown in one river for me .
他们 可能 全部 悬挂 在 一 绳索 , 或者 溺水 在 一 河 为了 我 :

他们或许都会挂在同一根绳子上, 或者为了我而溺死在同一条河里。

[bʌt; bət] [wen] [ðəʊ] , ['sɪŋkɪŋ] [ɪn]['taɪbə] , [dɪdst][kraɪ] - ['mɑ:rgɾət] ! - "

But when thou , sinking in Tiber , didst cry ' Margaret ! ' "
但 什么时候 你 , 下沉 在 台伯河 , 迪斯特 哭 - 玛格丽特 ! - "

但当你沉入台伯河时, 你呼喊着“玛格丽特! ”

" [ɑ:] ! "

" Ah ! "

" 啊 ! "

“啊! ”

" [maɪ] [hɑ:rt] [,aɪ 'ti:] [kraɪd] - [te'resɑ:] ! -

" My heart it cried ' Teresa ! ' "
" 我的 心 它 哭 - 特蕾莎 ! -

我的心在呐喊“特蕾莎! ”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [lʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [dɪd][aɪ][let] [ðɪ:] [daɪ] ,

How could I go home and look her in the face , did I let thee die ,
如何 可以 我 去 家 和 看 她 在 这 脸 , 做过 我 让 你 死 ,

我怎能回家面对她? 我怎能眼睁睁看着你死去?

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['veri] [deθ] [ðəʊ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ?

and by the very death thou savedst her from ?
和 经过 这 非常 死亡 你 已保存 她 从 ?

你竟用死亡来救她?

[soʊ][ɪn][aɪ] [went] ; [ænd; ənd] ['lʌkɪli] [fɔ:r; fər][ju: 'es][bəʊθ][aɪ] [swɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌk] .

So in I went ; and luckily for us both I swim like a duck .
所以 在 我 去 ; 和 幸运的是 为了 我们 两个都 我 游泳 喜欢 一个 鸭子 :

于是我就跳了进去; 幸运的是, 我游泳游得像鸭子一样好。

[ju:; jʊ] , ['si:ɪŋ] [em 'i:] [nɪr] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [bent][ɑ:n] [dɪ'strʌkʃn] , [traɪd] [tu:; tə][grɪp][em 'i:] ,

You , seeing me near , and being bent on destruction , tried to grip me ,
你 , 看到 我 靠近 , 和 存在 弯曲 在 破坏 , 尝试 到 紧握 我 ,

你看到我就在附近, 一心想要毁灭我, 就试图抓住我。

[ænd; ənd][soʊ][end][ju: 'es][bəʊθ] .

and so end us both .
和 所以 结尾 我们 两个都 :

我们俩就这样结束了。

[bʌt; bət][aɪ][swæm] [raʊnd] [ðɪ:] ,

But I swam round thee ,
但 我 游泳 圆形的 你 ,

但我绕着你游了一圈,

[ænd; ənd] ([rɪ'si:v] [maɪ][iks'kju:zɪz]) [soʊ] ['bʌfɪtɪd] [ðɪ:] [ɑ:n][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [wɪð; wɪθ][maɪ]

and (receive my excuses) so buffeted thee on the nape of the neck with my
和 (收到 我的 借口) 所以 颠簸 你 在 这 颈背 的 这 脖子 和 我的

[sti:l] [glʌv] ;

steel glove ;
钢 手套 ;

(请接受我的歉意) 我用我的钢手套猛击你的后颈;

[ðæt] [ðəʊ] [lɔ:st] [sens] , [ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ] [mʌt] [ə'du:] , [ðə; ði] [stri:m] ['bi:ɪŋ] [strɔ:ŋ] ,

that thou lost sense , and I with much ado , the stream being strong ,
那 你 丢失的 感觉 , 和 我 和 很多 阿多 , 这 溪流 存在 强的 ,

你失去了知觉, 我费了好大劲, 因为水流湍急。

“ [ˈɔːlsəʊ][hiː; hi][təʊld][em ˈiː] [ðeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][hæd; həd] [ˈbetər] [miːnz] [tuː; tə][tend]
“ **Also he told me they of the convent had better means to tend**
“ 还 他 讲述 我 他们 的 这 修道院 有 更好的 方法 到 趋向
[ðɪː] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] .
thee than I had .
你 比 我 有 .
“他还告诉我，修道院里的人比我更有能力照顾你。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] [ɪˈnəʊ] .
And that was true enow .
和 那 曾是 真的 足够 .
而事实的确如此。

[səʊ][aɪ][dʒʌst] [ˈbɑːgɪnd] [tuː; tə][biː; bi][let][ɪn][tuː; tə] [siː] [ðɪː] [wʌns][ə; eɪ] [deɪ] ,
So I just bargained to be let in to see thee once a day ,
所以 我 只是 讨价还价 到 是 让 在 到 看 你 一次 一个 天 ,
所以我只能和你讨价还价，争取每天见你一次。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðəʊ] [ɑːrt] .
and here thou art .
和 这里 你 艺术 .
你在这里。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪskrɪənt] [kæst][ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv] [əˈfek(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [əˈpɑːn]
“ **And the miscreant cast a strange look of affection and interest upon**
“ 和 这 恶棍 投掷 一个 奇怪的 看 的 感情 和 兴趣 之上
[ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] .
Gerard .
杰拉德 .
“而那个恶棍则用一种奇怪的、充满喜爱和兴趣的眼神看着杰拉德。”

[ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd][dɪd][nɑːt][rɪˈspɑːnd][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
Gerard did not respond to it .
杰拉德 做过 不是 回应 到 它 .
杰拉德没有回应。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sneɪk] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
He felt as if a snake were in the room .
他 毛毡 作为 如果 一个 蛇 是 在 这 房间 .
他感觉房间里好像有条蛇。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He closed his eyes .
他 关闭 他的 眼睛 .
他闭上了眼睛。

“ [ɑː] , [ðəʊ] [wʊdst] [sliːp] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈmɪskrɪənt] [ˈiːgərli] .
“ **Ah , thou wouldst sleep , “ said the miscreant eagerly** .
“ 啊 , 你 会 睡觉 , “ 说 这 恶棍 急切地 .
“啊，你真想睡觉啊，”恶棍急切地说。

“ [aɪ][goʊ] .
“ **I go** .
“ 我 去 .
我走了。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][rɪˈtaɪərd][ɑːn][tɪp] - [toʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ˈevri] [deɪ] .
“ **And he retired on tip - toe with a promise to come every day** .
“ 和 他 退休 在 提示 - 脚趾 和 一个 承诺 到 来 每一个 天 .
“他踮着脚尖悄悄退休了，并承诺每天都会来。”

[ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] : [nɑːt] [əˈsliːp] , [bʌt; bət] [ˈdiːpli] [ˈpɒndəɪŋ] .
Gerard lay with his eyes closed : not asleep , but deeply pondering .
杰拉德 躺 和 他的 眼睛 关闭 : 不是 睡着了 , 但 深 沉思 .

杰拉德闭着眼睛躺着：他没有睡着，而是陷入了沉思。

[seɪvd] [frʌm; frəm] [deθ] , [baɪ][æn; ən] [əˈsæsn]
Saved from death , by an assassin
已保存 从 死亡 , 经过 一个 刺客

被刺客从死亡边缘救下

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈfɪŋgər] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ?
Was not this the finger of Heaven ?
曾是 不是 这 这 手指 的 天堂 ?

这难道不是上天的旨意吗？

[ʌv; əv] [ðæt] [ˈhev(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈsʌltɪd] , [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] , [ænd; ənd] [dɪˈfaɪd] .
Of that Heaven he had insulted , cursed , and defied .
的 那 天堂 他 有 受辱 , 被诅咒的 , 和 违抗 .

他曾侮辱、诅咒、藐视那座天国。

[hiː; hi] [ˈʌdəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈblæsfəmiːz] .
He shuddered at his blasphemies .
他 颤抖 在 他的 亵渎神明 .

他为自己那些亵渎神明的言论感到不寒而栗。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] .
He tried to pray .
他 尝试 到 祈祷 .

他试着祈祷。

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈʌtər] [ˈpreɪz] .
He found he could utter prayers .
他 成立 他 可以 说出 祈祷 .

他发现自己可以念诵祷文了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [preɪ] .
But he could not pray .
但 他 可以 不是 祈祷 .

但他无法祈祷。

“ [aɪ][eɪˈem] [duːmd] [ɪˈtɜːrnəli] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [duːmd] , [duːmd] .
“ I am doomed eternally , ” he cried , “ doomed , doomed .
” 我 是 注定失败 永恒 , ” 他 哭 , ” 注定失败 , 注定失败 .

“我注定要永远受苦,”他喊道,“受苦了,受苦了。”

” [ðə; ði][ˈɔːrgən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [tʃɜːrtʃ] [bɜːrst][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ɪn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm]
” The organ of the convent church burst on his ear in rich and solemn
” 这 器官 的 这 修道院 教会 爆裂 在 他的 耳朵 在 富有的 和 庄严

[ˈhɑːrməni] .
harmony .
和谐 .

“修道院教堂的管风琴在他耳边奏响了悠扬而庄严的和声。”

[ðen] [roʊz][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwoɪər] [ˈtʃæntɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈsɜːrvɪs] .
Then rose the voices of the choir chanting a full service .
然后 玫瑰 这 声音 的 这 唱诗班 吟唱 一个 满的 服务 .

随后唱诗班的歌声响起，他们开始吟唱完整的礼拜仪式。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][wʌŋ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['hʌvər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʌðər] , [ænd; ənd] ['taʊər]
Among them was one that seemed to hover above the others , and tower
之中 他们 曾是 一 那 似乎 到 徘徊 多于 这 其他的 , 和 塔
[tɔ:rdz] ['hev(ə)n] ;
towards heaven ;
向 天堂 ;

其中有一尊雕像似乎凌驾于其他雕像之上，高耸入云；

[ə; eɪ] [swi:t] ['bɔɪz] [vɔɪs] , [fʊl] , [pjʊr] , [æn'dʒelɪk] .
a sweet boy's voice , full , pure , angelic .
一个 甜的 男孩们 嗓音 , 满的 , 纯的 , 天使般的 .

一个甜美的男孩的声音，饱满、纯净、宛如天籁。

[hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
He closed his eyes and listened .
他 关闭 他的 眼睛 和 听着 .

他闭上眼睛，侧耳倾听。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɔɪhʊd] [floʊd] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn] [ðoʊz] [swi:t] , ['paɪəs]
The days of his own boyhood flowed back upon him in those sweet , pious
这 天 的 他的 自己的 童年 流动 后退 之上 他 在 那些 甜的 , 虔诚的
[ˈhɑ:mənɪz] .
harmonies .
和声 .

那些甜美虔诚的旋律，仿佛将他童年的美好时光带回了家。

[noʊ] ['ɜ:rθli] [dra:z] [ðer; ðər] , [noʊ] [faʊl] , [fɪrs] ['pæɪnz] , ['rendɪŋ] [ænd; ənd] [kə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] .
No earthly dross there , no foul , fierce passions , rending and corrupting the soul .
不 尘世的 浮渣 那里 , 不 犯规 , 凶猛的 激情 , 渲染 和 腐败 这 灵魂 .

那里没有尘世的污秽，没有撕裂和腐蚀灵魂的污秽、激烈的激情。

[pi:s] , [pi:s] ; [swi:t] , ['bɑ:mi] [pi:s] .
Peace , peace ; sweet , balmy peace .
和平 , 和平 ; 甜的 , 芳香 和平 .

和平，和平；甜蜜、宁静的和平。

" [eɪ] , " [hi:; hi] [saɪd] , " [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] .
" **Ay , " he sighed , " the Church is peace of mind .**
" 哎 , " 他 叹了口气 , " 这 教会 是 和平 的 头脑 .

“唉,”他叹了口气,“教会能带来内心的平静。”

[tɪl] [aɪ] [left] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [aɪ] [neə] [nu:] ['sɑ:roʊ] , [nɔ:r][sɪn] .
Till I left her bosom I ne'er knew sorrow , nor sin .
直到 我 左边 她 怀 我 从未 知道 悲哀 , 也不 罪 .

离开她的怀抱之前，我从未体会过悲伤和罪恶。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [tɔ:rn] , [wɔ:rn] ['kri:tʃər] [wept] .
" **And the poor torn , worn creature wept .**
" 和 这 贫穷的 撕裂 , 磨损 生物 哭泣 .

“那可怜的、破败不堪的生物哭了。”

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [wept] ,
And even as he wept ,
和 甚至 作为 他 哭泣 ,

即使他哭泣的时候，

[ðer; ðər] [bi:md] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [swi:t] [ænd; ənd] ['revərənd] [feɪs] [ʌv; əv][wʌŋ][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər]
there beamed on him the sweet and reverend face of one he had never
那里 光束 在 他 这 甜的 和 牧师 脸 的 一 他 有 绝不
[θɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ə'gen] .
thought to see again .
想法 到 看 再次 .

一张慈祥和蔼的面孔出现在他面前，那是他以为再也见不到的人的脸庞。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][feɪs][ʌv; əv][ˈfɑːðər][ˈæŋsɛlm] .

It was the face of Father Anselm .
它 曾是 这 脸 的 父亲 安瑟伦 .

那是安瑟伦神父的脸。

[ðə; ði][gʊd][ˈfɑːðər][hæd; həd][ˈoʊnli][riːtʃt][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][ðə; ði][naɪt][bɪˈfɔːr][ləst] .

The good father had only reached the convent the night before last .
这 好的 父亲 有 仅有的 达到 这 修道院 这 夜晚 前 最后的 .

这位善良的神父前天晚上才到达修道院。

[ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd][ˈrɛkəɡnaɪzd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][kraɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm], “ [oʊ], [ˈfɑːðər]

Gerard recognized him in a moment , and cried to him , “ Oh , Father

杰拉德 认可 他 在 一个 片刻 , 和 哭 到 他 , “ 哦 , 父亲

[ˈæŋsɛlm] , Anselm ,
安瑟伦 ,

杰拉德立刻认出了他, 并喊道: “哦, 安瑟伦神父,

[juː; jʊ][kjʊr][maɪ][ˈwuːndɪd][ˈbɑːdi][ɪn]- : [naʊ][kjʊr][maɪ][hɜːrt][soʊl][ɪn][ruːm] !

you cured my wounded body in Juliers : now cure my hurt soul in Rome !
你 治愈 我的 受伤 身体 在 - : 现在 治愈 我的 伤害 灵魂 在 罗马 !

你在朱利耶治愈了我受伤的身体: 现在请在罗马治愈我受伤的灵魂!

[əˈlæs], [juː; jʊ][ˈkænɑːt] .

Alas , you cannot .
唉 , 你 不能 .

可惜, 你不能。

“ [ˈæŋsɛlm][sæt][daʊn][baɪ][ðə; ði][ˈbedsaɪd][ænd; ənd][ˈpʊtɪŋ][ə; eɪ][ˈdʒɛnt(ə)l][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][hed] ,
“ Anselm sat down by the bedside , and putting a gentle hand on his head ,
“ 安瑟伦 卫星 向下 经过 这 床头 , 和 推杆 一个 温和的 手 在 他的 头 ,

安瑟伦坐在床边, 轻轻地把手放在他的头上,

[fɜːrst][kɑːmd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsuːðɪŋ][wɜːrd][ɔːr][tuː] .

first calmed him with a soothing word or two .
第一的 平静下来 他 和 一个 舒缓 单词 或者 二 .

先用一两句安慰的话让他平静下来。

[hiː; hi][ðen] ([fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ˈlɜːrɪd][haʊ][ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd][keɪm][ðer; ðər]) [spʊk][tuː; tə]

He then (for he had learned how Gerard came there) spoke to

他 然后 (为了 他 有 学习 如何 杰拉德 来了 那里) 辐 到

[hɪm; ɪm][ˈkaɪndli][bʌt; bət][ˈsɑːləmli] ,

him kindly but solemnly ,
他 亲切地 但 庄严地 ,

然后 (因为他已经知道杰拉德是怎么到那里来的), 他和蔼而严肃地与杰拉德交谈。

[ænd; ənd][meɪd][hɪm; ɪm][fiːl][hɪz; ɪz][kraɪm] , [ænd; ənd][ˈɜːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪˈpentəns] ,

and made him feel his crime , and urged him to repentance ,
和 制成 他 感觉 他的 犯罪 , 和 敦促 他 到 悔改 ,

让他感受到自己的罪行, 并敦促他忏悔。

[ænd; ənd][ˈɡrætɪtuːd][tuː; tə][ðæt][drɪˈvaɪn][ˈpaʊər][wɪtʃ][hæd; həd][ˈθwɔːrtɪd][hɪz; ɪz][wɪl][tuː; tə][seɪv][hɪz; ɪz]

and gratitude to that Divine Power which had thwarted his will to save his

和 感激 到 那 神圣的 力量 哪个 有 受挫 他的 将要 到 节省 他的

[soʊl] . soul .
灵魂 .

并感谢那挫败他拯救灵魂意志的神圣力量。

“ [kʌm] , [maɪ][sʌŋ] , “ [sed][hiː; hi] , “ [fɜːrst][pɜːrdʒ][ðəɪ][ˈbʊzəm][ʌv; əv][ɪts][loʊd] . “

“ Come , my son , “ said he , “ first purge thy bosom of its load . “
“ 来 , 我的 儿子 , “ 说 他 , “ 第一的 清除 你的 怀 的 它是 加载 . “

“来吧, 我的孩子,”他说, “先卸下你胸中的重担。”

“ [ɑ:] , [ˈfɑːðər] , ” [sed] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] , “ [ɪn] - [aɪ][kʊd; kəd] ; [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] [bʌt; bət]
“ **Ah** , **father** , ” **said Gerard** , “ **in Juliers I could ; then I was innocent but**
“ 啊 , 父亲 , ” 说 杰拉德 , “ 在 - 我 可以 ; 然后 我 曾是 清白的 但
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“啊，父亲，”杰拉德说，“在朱利耶我可以；那时我是无辜的，但现在，

[ɪmˈpaɪəs,ɪmpɪəs][ˈmɑːnstər] [ðæt] [aɪ][er ˈem] , [aɪ] [der] [nɑːt] [kənˈfes] [tuː; tə][juː; jʊ] . “
impious monster that I am , I dare not confess to you . ”
不敬 怪物 那 我 是 , 我 敢 不是 承认 到 你 . ”

我虽是邪恶的怪物，却不敢向你坦白。

“ [waɪ] [nɑːt] , [maɪ] [sʌn] ?

“ **Why not , my son ?**
“ 为什么 不是 , 我的 儿子 ?

“为什么不行，我的儿子？ ”

[ˈθɪŋkɪst] [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sɪnd] [əˈɡenst] [ˈhev(ə)n] [ɪn][maɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈdiːpli] ?
Thinkest thou I have not sinned against Heaven in my time , and deeply ?
思考 你 我 有 不是 罪过 反对 天堂 在 我的 时间 , 和 深 ?

你以为我此生没有犯下任何触怒上天的罪行吗？而且是严重的罪行？

[oʊ] , [haʊ] [ˈdiːpli] !
oh , how deeply !
哦 , 如何 深 !

哦，多么深刻啊！

[kʌm] , [pʊr] [ˈleɪdn] [soʊl] , [pɔːr] [fɔːrθ] [ðɑɪ] [ɡriːf] , [pɔːr] [fɔːrθ] [ðɑɪ] [fɔːlts] , [hoʊld] [bæk] [nɔːt] !
Come , poor laden soul , pour forth thy grief , pour forth thy faults , hold back nought !
来 , 贫穷的 满载 灵魂 , 倒 前进 你的 悲伤 , 倒 前进 你的 故障 , 抓住 后退 零 !

来吧，可怜的、背负重担的灵魂，倾诉你的悲伤，倾诉你的过错，不要有所保留！

[laɪ] [nɑːt] [əˈprest] [ænd; ənd] [krʌʃt] [baɪ] [ˈhɪd(ə)n] [sɪnz] .
Lie not oppressed and crushed by hidden sins .
说谎 不是 受压迫者 和 碎 经过 隐 罪孽 .

不要被隐秘的罪恶所压迫和压垮。

“ [ænd; ənd] [suːn] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈfɑːðər] [ˈænselɪmz] [niːz] [kənˈfesɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [sɪn]
“ **And soon Gerard was at Father Anselm's knees confessing his every sin**
“ 和 很快 杰拉德 曾是 在 父亲 安瑟伦的 膝盖 坦白 他的 每一个 罪

[wɪð; wɪθ] [saɪz] [ænd; ənd] [ɡrəʊnz] [ʌ; əv] [ˈpenɪtəns] .
with sighs and groans of penitence .
和 叹息 和 呻吟 的 忏悔 .

“很快，杰拉德就跪在安塞尔姆神父的膝上，叹息着，呻吟着，忏悔着，忏悔着自己的每一桩罪过。

“ [ðɑɪ] [sɪnz][ɑːr; ər] [ɡreɪt] , “ [sed] [ˈæŋsɛlm] .

“ **Thy sins are great , ” said Anselm .**
“ 你的 罪孽 是 伟大的 , ” 说 安瑟伦 .

安瑟伦说：“你的罪孽深重。”

“ [ðɑɪ] [tempˈteɪ(ə)n] [ˈɔːlsou][wʌz; wəz] [ɡreɪt] , [ˈterəbli] [ɡreɪt] .

“ **Thy temptation also was great , terribly great .**
“ 你的 诱惑 还 曾是 伟大的 , 可怕 伟大的 .

“你所受的试探也很大，极其大。”

[aɪ][mʌst; məst] [kənˈsʌlt] [ˈaʊər; ɑːr] [ɡʊd] [ˈpraɪər] .

I must consult our good prior .
我 必须 咨询 我们的 好的 事先的 .

我必须事先征求我们好意。

” [ðə; ði] [gʊd] [ˈæn,selm] [kɪst] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][left] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [su:'pɪriər]
“ **The good Anselm kissed his brow , and left him , to consult the superior**
” 这 好的 安瑟伦 亲吻 他的 眉头 , 和 左边 他 , 到 咨询 这 优越的
[æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈpenəns] .
as to his penance .
作为 到 他的 忏悔 :

“善良的安瑟伦亲吻了他的额头，然后离开他，去向上级请教如何忏悔。

[ænd; ənd][loʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧！

[ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d][kʊd; kəd] [preɪ] [naʊ] .
Gerard could pray now .
杰拉德 可以 祈祷 现在 :

杰拉德现在可以祈祷了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [preɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
And he prayed with all his heart .
和 他 祈祷 和 全部 他的 心 :

他全心全意地祈祷。

[ðə; ði] [feɪz] , [θru:] [wɪtʃ] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][maɪnd] [naʊ] [pæst] , [meɪ] [bi:; bi] [sʌmd] [ɪn][ə; eɪ]
The phase , through which this remarkable mind now passed , may be summed in a
这 阶段 , 通过 哪个 这 卓越 头脑 现在 通过了 , 可能 是 总结 在 一个
[wɜ:rd] — [ˈpenɪtəns] .
word — Penitence .
单词 — 忏悔 :

这位杰出人物如今所经历的阶段，可以用一个词来概括——忏悔。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [ænd; ənd] [ə'vɜ:rʒn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] [ˈbɛgd]
He turned with terror and aversion from the world , and begged
他 转向 和 恐怖 和 厌恶 从 这 世界 , 和 乞求
[ˈpæʃənətli] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:nvent,'kɑ:nvənt] .
passionately to remain in the convent .
热情地 到 保持 在 这 修道院 :

他带着恐惧和厌恶转身离开这个世界，恳求留在修道院。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈkɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [ˈnə:tʃəd] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜ:rd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ˈwu:ndɪd] ,
To him , convent nurtured , it was like a bird returning wounded ,
到 他 , 修道院 培育 , 它 曾是 喜欢 一个 鸟 返回 受伤 ,
[ˈwɪrɪd] , [tu:; tə] [ɪts][ˈdʒent(ə)l] [nest] .
wearied , to its gentle nest .
疲惫 , 到 它是 温和的 巢 :

对他而言，修道院的养育就像一只受伤疲惫的小鸟回到它温柔的巢穴。

[hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [noʊ'vɪʃjət] [ɪn] [prer] , [ænd; ənd][mɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈpaɪəs] [ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd]
He passed his novitiate in prayer , and mortification , and pious reading and
他 通过了 他的 见习 在 祷告 , 和 屈辱 , 和 虔诚的 阅读 和
[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
meditation .
冥想 :

他通过祈祷、苦修、虔诚的阅读和冥想完成了见习期。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] - [spaɪ] [went] [hoʊm] [ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d][wʌz; wəz]
The Princess Claelia's spy went home and told her that Gerard was
这 公主 - 间谍 去 家 和 讲述 她 那 杰拉德 曾是
[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ded] ,
certainly dead ,
当然 死的 ,

克莱莉娅公主的间谍回到家告诉她，杰拉德肯定已经死了。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ʌn'hoʊn] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
the manner of his death unknown at present .
这 方式 的 他的 死亡 未知 在 展示 .
目前尚不清楚他的死亡方式。

[ʃiː; ji] [siːmd] [ˈlɪtərəli] [stʌnd] .
She seemed literally stunned .
她 似乎 字面上地 目瞪口呆 .
她看起来完全惊呆了。

[wen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ɔːŋ] [taɪm] , [ʃiː; ji] [faʊnd] [breθ] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] ,
When , after a long time , she found breath to speak at all ,
什么时候 , 后 一个 长的 时间 , 她 成立 气息 到 说话 在 全部 ,
过了很久, 她终于能喘口气说话了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'moʊn] [hɜːr; hər][lɑːt] , [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈredi] [tuːlz] .
it was to bemoan her lot , cursed with such ready tools .
它 曾是 到 哀叹 她 很多 , 被诅咒的 和 这样的 准备好 工具 .
她哀叹自己的命运, 被如此唾手可得的工具所诅咒。

“ [soʊ] [suːn] , ” [ʃiː; ji] [saɪd] ; “ [siː] [haʊ] [swɪft] [ðɪːz] [ˈmɒnstəz] [ɑːr; ər][tuː; tə][duː] [ɪl] [diːdz] .
” **So soon , ” she sighed ; “ see how swift these monsters are to do ill deeds** .
” 所以 很快 , ” 她 叹了口气 ; ” 看 如何 迅速 这些 怪物 是 到 做 患病的 契约 .
“这么快,”她叹了口气; “看看这些怪物作恶的速度有多快。”

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː ˈes][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][hɑːt] [blʌd] , [ænd; ænd][fɜːrst] [tempt] [juː ˈes][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈviːn(ə)l]
They come to us in our hot blood , and first tempt us with their venal
他们 来 到 我们 在 我们的 热的 血 , 和 第一的 诱惑 我们 和 他们的 静脉
[ˈdægəz] ,
daggers ,
匕首 ,
他们趁我们血气方刚之际前来, 先用他们贪婪的匕首引诱我们。

[ðen] [ɪˈnækt][ðə; ði][ˈmɔːrt(ə)l] [diːdz] [wiː; wi] [nəə] [hæd; həd] [θɔːt] [ɑːn][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
then enact the mortal deeds we ne'er had thought on but for them .
然后 制定 这 凡人 契约 我们 从未 有 想法 在 但 为了 他们 .
然后, 为了他们, 我们做出了我们从未想过的惊天动地之事。

“ [er] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [pæst] ,
” **Ere many hours had passed** ,
” 埃雷 许多 小时 有 通过了 ,
“几个小时过去后,

[hɜːr; hər] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd][ænd; ænd] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɜːrdərər] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə]
her pity for Gerard and hatred of his murderer had risen to
她 遗憾 为了 杰拉德 和 仇恨 的 他的 凶手 有 升起 到
[ˈfiːvər] [hiːt] ;
fever heat ;
发烧 热 ;
她对杰拉德的怜悯和对凶手的憎恨已经达到了沸点;

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fuːl] [wʌz; wəz] [blʌd] [hiːt] .
which with this fool was blood heat .
哪个 和 这 傻子 曾是 血 热 .
这傻瓜身上散发着热血的气息。

“ [pʊr] [soʊl] !
” **Poor soul** !
” 贫穷的 灵魂 !
“可怜的人! ”

[aɪ] ['kænɑ:t] [kɔ:l] [ðɪ:] [bæk] [tu:; tə] [laɪf] .
I cannot call thee back to life .
我 不能 称呼 你 后退 到 生活 :

我无法让你复活。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [lɪv; laɪv] [ðæt] [ˈtreɪtəɹəsli] [slu:] [ðɪ:] .
But he shall never live that traitorously slew thee .
但 他 将 绝不 居住 那 叛国地 一万 你 :

但那个背叛你、杀害你的人，必将永世不得翻身。

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɑ:ɹmd] [men] [ɪn] [ˈæmbʊʃ] , [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [gɑ:rd] [ɔ:l] [deɪ] ,
" **And she put armed men in ambush , and kept them on guard all day ,**
" 和 她 放 武装 男人 在 伏击 , 和 保留 他们 在 警卫 全部 天 ,
她安排武装人员埋伏，整日把守。

[ˈredi] , [wen] [ˌloʊdəˈvi:kou] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ,
ready , when Lodovico should come for his money ,
准备好 , 什么时候 洛多维科 应该 来 为了 他的 钱 ,
做好准备，等洛多维科来要钱的时候。

[tu:; tə] [fɔ:l] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈæntɪtʃeɪmbər] [ænd; ənd] [hæk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] .
to fall on him in a certain antechamber and hack him to pieces .
到 落下 在 他 在 一个 肯定 前厅 和 黑客 他 到 件 .
冲进某个前厅，把他砍成碎片。

" [straɪk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [fɔ:r; fər] [hɪ:; hi] [ˈwɛrəθ] [ə; eɪ] [ˈprɪvi] [koʊt] [ʌv; əv] [meɪl] ;
" **Strike at his head , " said she , " for he weareth a privy coat of mail ;**
" 罢工 在 他的 头 , " 说 她 , " 为了 他 戴雷斯 一个 私处 外套 的 邮件 ;
“打他的头,”她说,“因为他穿着一件私家锁子甲;

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [goʊz] [hens] [əˈlaɪv] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈhedz] [ʃæl; ʃəl] [ˈænsər] [aɪ ˈti:] .
and if he goes hence alive your own heads shall answer it .
和 如果 他 去 因此 活 你的 自己的 头部 将 回答 它 :
如果他活着离开这里，你们自己将为此负责。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ˈwi:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈvɪktɪm] ,
" **And so she sat weeping her victim ,**
" 和 所以 她 卫星 哭泣 她 受害者 ,
于是她坐在那里，为她的受害者哭泣。

[ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] [məˈʃi:nz] [tu:; tə] [ʃed] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [fɔ:r; fər]
and pulling the strings of machines to shed the blood of a second for
和 拉 这 字符串 的 机器 到 棚 这 血 的 一个 第二 为了
[ˈhævɪŋ] [bɪn] [hɜ:r; hər] [məˈʃi:n] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] [fɜ:rst] .
having been her machine to kill the first .
拥有 到过 她 机器 到 杀 这 第一的 .
她操纵机器，让第二个受害者流血，因为第二个受害者曾是她杀死第一个受害者的机器。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈɛksˈɛks]
CHAPTER LXX
章 七十士译本

第七十章

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnɑ:vɪs] [ˈdʒɛrɑ:rdz] [self] - [ɪmˈpoʊzd] [ˈpenəns] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ˌloʊdəˈvi:kou]
One of the novice Gerard's self - imposed penances was to receive Lodovico
— 的 这 新手 杰拉德的 自己 - 强加 忏悔 曾是 到 收到 洛多维科
[ˈkaɪndli] ,
kindly ,
亲切地 ,
新手杰拉德给自己设定的苦行之一就是善待洛多维科。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈsiːkrətli] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][ˈslaɪmi] [ˈsɜːrpənt] .
feeling secretly as to a slimy serpent .
感觉 偷偷 作为 到 一个 黏糊糊的 蛇 .

内心深处感觉自己像一条黏糊糊的蛇。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][self] - [dɪˈnaɪəl] [ˈbetər] [biˈstəʊ] ; [ænd; ənd][laɪk][moʊst][ˈræʃ(ə)nəl] [ˈpenəns] , [aɪˈtiː]
Never was self - denial better bestowed ; and like most rational penances , it
绝不 曾是 自己 - 拒绝 更好的 授予 ; 和 喜欢 最多 合理的 忏悔 , 它
[suːn] [bɪˈkeɪm] [noʊ] [ˈpenəns] [æt; ət][ɔːl] .
soon became no penance at all .
很快 成为 不 忏悔 在 全部 .

自我克制从未如此有效；而且像大多数理性的苦行一样，它很快就变成了一种毫无意义的苦行。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd][kəmˈpleɪs(ə)nsi] ,
At first the pride and complacency ,
在 第一的 这 自豪 和 自满 ,

起初是骄傲和自满，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈsæsn] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] ,
with which the assassin gazed on the one life he had saved ,
和 哪个 这 刺客 凝视 在 这 一 生活 他 有 已保存 ,

刺客用这种眼神凝视着他救下的唯一一条生命。

[wʌz; wəz][pərˈhæps][æz; əz] [ˈluːdɪkrəs] [æz; əz] [pəˈθetɪk] ;
was perhaps as ludicrous as pathetic ;
曾是 也许 作为 荒谬 作为 可怜的 ;

或许既荒谬又可悲；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][ˈoʊpən][ə; eɪ] [ɡʊd] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] .
but it is a great thing to open a good door in a heart .
但 它 是 一个 伟大的 事物 到 打开 一个 好的 门 在 一个 心 .

但打开一扇通往美好心灵的大门，是一件非常美好的事情。

[wʌn] [ɡʊd] [θɪŋ] [ˈfɑːloʊz] [əˈhʌðər] [θruː] [ðə; ði] [ˈæpərtʃʊr] .
One good thing follows another through the aperture .
一 好的 事物 跟随 其他 通过 这 光圈 .

透过孔径，一件好事接着一件好事发生。

[ˈfaɪndɪŋ] [aɪˈtiː][soʊ] [swiːt] [tuː; tə] [seɪv] [laɪf] , [ðə; ði] [ˈmɪskriənt] [went] [ɑːn][tuː; tə][biː; bi] [əˈvɜːrs] [tuː; tə]
Finding it so sweet to save life , the miscreant went on to be averse to
寻找 它 所以 甜的 到 节省 生活 , 这 恶棍 去 在 到 是 反 到

[ˈteɪkɪŋ] [aɪˈtiː] ;
taking it ;
采取 它 ;

救人于水火之中，这个恶徒反而不愿夺取他人的生命；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] [rɪˈmɔːrs] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [rɪˈmɔːrs] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk]
and from that to remorse ; and from remorse to something very like
和 从 那 到 悔恨 ; 和 从 悔恨 到 某物 非常 喜欢

[ˈpenɪtəns] .
penitence .
忏悔 .

从这种感觉到懊悔；从懊悔到类似忏悔的情绪。

[ænd; ənd] [hɪr] [teˈresɑː] [kəʊˈpəreɪtɪd] [baɪ] [ˈθretnɪŋ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
And here Teresa cooperated by threatening , not for the first time ,
和 这里 特蕾莎 合作 经过 威胁 , 不是 为了 这 第一的 时间 ,

而特蕾莎这次也采取了威胁的方式，这并非她第一次这么做了。

[tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ənˈles] [hiː; hi] [wʊd] [kənˈsent] [tuː; tə] [liːd] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [laɪf] .
to leave him unless he would consent to lead an honest life .
到 离开 他 除非 他 会 同意 到 带领 一个 诚实的 生活 .

除非他同意过诚实的生活，否则就离开他。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈfɑ:ðəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt] [lent] [ðer; ðər][eid] ,
The good fathers of the convent lent their aid ,
这 好的 父亲们 的 这 修道院 借出的 他们的 援助 ;
修道院里善良的修士们伸出了援手。

[ænd; ənd][ˌloʊdəˈvi:kʊʊ][ænd; ənd][te'resə:] [wɜ:r; wər] [sent] [baɪ] [si:] [tu:; tə] [ˈleghɔ:rn] , [wer] [te'resə:]
and Lodovico and Teresa were sent by sea to Leghorn , where Teresa
和 洛多维科 和 特蕾莎 是 发送 经过 海 到 来航鸡 , 在哪里 特蕾莎
[hæd; həd] [frendz] ,
had friends ,
有 朋友们 ,

洛多维科和特蕾莎被送往里沃诺, 特蕾莎在那里有朋友。
[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sæsn] ['setld] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɒtər] .
and the assassin settled down and became a porter .
和 这 刺客 定居 向下 和 成为 一个 搬运工 .
于是, 刺客安顿下来, 成了一名搬运工。

[hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['mɪzrəbli] [dʌl] [wɜ:rk][æt; ət][fɜ:rst] ; [ænd; ənd] [sed] [soʊ] .
He found it miserably dull work at first ; and said so .
他 成立 它 惨痛地 乏味的 工作 在 第一的 ; 和 说 所以 .
他起初觉得这份工作极其枯燥乏味, 并这样说道。

[bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] [ðɪs] [dʌl] [laɪf][ʌv; əv] ['plɑ:dɪŋ] ['leɪbər] [wʌz; wəz] ['betər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
But methinks this dull life of plodding labour was better for him ,
但 我觉得 这 乏味的 生活 的 缓慢地 劳动 曾是 更好的 为了 他 ,
但我认为这种枯燥乏味的体力劳动生活对他来说更好。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [bri:f] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [hju:n] [ɪn] ['pi:sɪz] [baɪ][ðə; ði] ['prɪnses] -
than the brief excitement of being hewn in pieces by the Princess Claelia's -
[ˈmɜ:mɪdɪnz] .
myrmidons .
蚁人 .
比起被克莱莉娅公主的佣兵们砍成碎片的短暂刺激, 还有什么比这更令人兴奋呢?

[hɪz; ɪz][ˈeksaɪl] [seɪvd] [ðə; ði] [ʌnˈkɑ:njəs] ['penɪtənt] [frəm; frəm] [ðæt] [feɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] ,
His exile saved the unconscious penitent from that fate ; and the princess ,
他的 流亡 已保存 这 无意识 忏悔者 从 那 命运 ; 和 这 公主 ,
[ˈbɔ:kt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪˈvendʒ] ,
balked of her revenge ,
犹豫不决 的 她 复仇 ,
他的流放使昏迷的忏悔者免于那种命运; 而公主, 则因复仇的念头而止步不前。

[tʊk] [tu:; tə] ['bru:dɪŋ] , [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] ['melənkə:li] ; [dɪs'mɪst] [hɜ:r; hər]
took to brooding , and fell into a profound melancholy ; dismissed her
采取 到 沉思 , 和 跌倒 进入 一个 深刻的 忧郁 ; 解雇 她
[kənˈfesər] ,
confessor ,
忏悔者 ,
她开始沉思, 陷入了深深的忧郁之中; 她解雇了她的告解神父。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ˈpaɪəti] ,
and took a new one with a great reputation for piety ,
和 采取 一个 新的 一 和 一个 伟大的 名声 为了 虔诚 ,
于是又找了一位以虔诚著称的新牧师。

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [kənˈfaɪdɪd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ɡri:fs] .
to whom she confided what she called her griefs .
到 谁 她 坦白 什么 她 称为 她 悲伤 .
她向他倾诉了她所谓的悲伤。

[ðə; ði] [nu:] [kən'fesər] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][frɑ:] [dʒə'roʊm] .

The new confessor was no other than Fra Jerome .
这 新的 忏悔者 曾是 不 其他 比 弗拉 杰罗姆 .

新来的告解神父不是别人，正是弗拉·杰罗姆。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ['betər] [hændz] .

She could not have fallen into better hands .
她 可以 不是 有 倒下 进入 更好的 双手 .

她真是落入了最好的人手中。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['grɪmli] [aʊt] .

He heard her grimly out .
他 听到 她 阴沉地 出去 .

他神情严肃地听她把话说完。

[ðen] [tʊk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [di'luːʒənz] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] ['rʌfli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
Then took her and shook the delusions out of her as roughly as if she
然后 采取 她 和 摇晃 这 妄想 出去 的 她 作为 大致 作为 如果 她

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] .

had been a kitchen - maid .
有 到过 一个 厨房 - 女佣 .

然后把她抓起来，粗暴地摇醒她，就像摇醒一个厨房女佣一样，让她摆脱妄想。

[fɔːr; fər] , [tuː; tə][duː] [ðɪs] [hɑːrd] [mʌŋk] ['dʒʌstɪs] ,

For , to do this hard monk justice ,
为了 , 到 做 这 难的 僧 正义 ,

为了公正地评价这位勤勉的僧侣，

[ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti][hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði]['æŋɡər][ʌv; əv] ['prɪnsəz] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][dɪd]
on the path of duty he feared the anger of princes as little as he did
在 这 小路 的 责任 他 害怕 这 愤怒 的 王子们 作为 小的 作为 他 做过

[ðə; ði] [siː] .

the sea .
这 海 .

在履行职责的道路上，他既不惧怕君王的愤怒，也不惧怕大海。

[hiː; hi] [ʃʊd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [ɔːl] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ,

He showed her in a few words , all thunder and lightning ,
他 显示 她 在 一个 很少 字 , 全部 雷 和 闪电 ,

他寥寥数语，便让她见识到了雷霆万钧之势。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ʌv; əv] ['krɪmənəlz] .

that she was the criminal of criminals .
那 她 曾是 这 刑事 的 罪犯 .

她是罪犯中的罪犯。

“ [ðəʊ] [ɑːrt][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðəɪ] ['mʌni] [hæθ] ['temptɪd] [wʌn][mæn][tuː; tə] [sleɪ] [hɪz; ɪz]
“ Thou art the devil , that with thy money hath tempted one man to slay his
” 你 艺术 这 魔鬼 , 那 和 你的 钱 有 受诱惑 一 男人 到 杀戮 他的

['feləʊ] ,

fellow ,
同伴 ,

“你是魔鬼，你用金钱诱惑一个人去杀害他的同伴，

[ænd; ənd] [ðen] , ['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ][self] - [ʌv] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bleɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðəɪ'self] ,
and then , blinded with self - love , instead of blaming and punishing thyself ,
和 然后 , 失明 和 自己 - 爱 , 反而 的 指责 和 惩罚 你自己 ,

然后，被自爱蒙蔽了双眼，非但没有责备和惩罚自己，

[ɑːrt] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [blʌd] [ʌv; əv] ['ɡɪltɪ] [men] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['ɡɪltɪ] [æz; əz] [ðəʊ] .
art thirsting for more blood of guilty men , but not so guilty as thou .
艺术 口渴 为了 更多的 血 的 有罪的 男人 , 但 不是 所以 有罪的 作为 你 .

它渴望更多罪人的鲜血，但罪孽远不及你深重。

” [æ̣t; ə̣t][f̣ɜːrsṭ][j̣iː; j̣i][ṛiˈzɪsṭɪd, ṛiːˈzɪsṭəd, ṛiːˈzɪsṭɪd] ,
” **At first she resisted** ,
” 在 第一的 她 抵抗 ,
” 起初她有所抗拒 ,

[æ̣nd; ə̣nd][ṭoʊlḍ][ḥɪm; ɪm][j̣iː; j̣i][ẉɒz; ẉəz][ṇɑːṭ] [j̣uːsṭ] [ṭuː; ṭə][ḅiː; ḅɪ][ˈṭeɪkəṇ][ṭuː; ṭə][ṭæsḳ][ḅaɪ][ḥɜːr; ḥər] [kənˈf̣esəẓ]
and told him she was not used to be taken to task by her confessors
和 讲述 他 她 曾是 不是 用过的 到 是 已采取 到 任务 经过 她 忏悔者
.
:
.

她告诉他，她不习惯被忏悔神父责备。
[ḅʌt; ḅət][ḥiː; ḥɪ] [ə̣ʊvəˈp̣aʊəḍ] [ḥɜːr; ḥər] , [æ̣nd; ə̣nd][ṣoʊ] [ˈθ̣reɪnḍ] [ḥɜːr; ḥər][ẉɪð; ẉɪθ][ð̣ə; ð̣ɪ] [ˈṭʃɜːṭʃəẓ]
But he overpowered her , and so threatened her with the Church's
但 他 实力悬殊 她 , 和 所以 威胁 她 和 这 教会的
[ḳɜːrṣ] [ḥɪṛ] [æ̣nd; ə̣nd] [ḥɪṛˈæ̣fṭər] ,
curse here and hereafter ,
诅咒 这里 和 此后 ,
但他制服了她，于是威胁她要承受教会今生来世的诅咒。

[æ̣nd; ə̣nd][ṣoʊ] [ṭɔːṛ] [ð̣ə; ð̣ɪ] [sḳeɪḷẓ] [ɔːf̣][ḥɜːr; ḥər] [aɪẓ] , [æ̣nd; ə̣nd] [ˈθ̣ʌndəḍ] [æ̣t; ə̣t][ḥɜːr; ḥər] , [æ̣nd; ə̣nd]
and so tore the scales off her eyes , and thundered at her , and
和 所以 撕裂 这 秤 离开 她 眼睛 , 和 雷鸣 在 她 , 和
[kṛʌʃṭ] [ḥɜːr; ḥər] ,
crushed her ,
碎 她 ,
于是，他撕掉了她眼中的鳞片，向她发出雷鸣般的咆哮，将她碾碎。

[ð̣æṭ] [j̣iː; j̣ɪ][ṣæŋḳ] [daʊ̣n] [æ̣nd; ə̣nd] [ˈgṛɒvəlḍ] [ẉɪð; ẉɪθ] [ṛɪˈṃɔːrṣ] [æ̣nd; ə̣nd] [ˈṭerəṛ] [æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣ɪ] [f̣iːṭ] [ʌv; əv]
that she sank down and grovelled with remorse and terror at the feet of
那 她 沉没 向下 和 卑躬屈膝 和 悔恨 和 恐怖 在 这 脚 的
[ð̣ə; ð̣ɪ][ḍʒaɪˈg̣æntɪḳ][.ḅəʊəˈṇəːḍʒiːẓ] .
the gigantic Boanerges .
这 巨大 博阿内格斯 .
她跪倒在巨大的博阿内格斯脚下，满怀悔恨和恐惧地匍匐在地。

” [oʊ] , [ˈḥoʊlɪ] [ˈf̣ɑːð̣ər] , [ḥæv; ḥəv] [ˈp̣ɪtɪ] [ɑːṇ][ə; eɪ] [p̣ər] [wɪːḳ] [ˈẉʊməṇ] , [æ̣nd; ə̣nd][ḥelp̣][.em ˈiː] [ṣeɪṿ] [maɪ]
” **Oh , holy father , have pity on a poor weak woman , and help me save my**
” 哦 , 圣 父亲 , 有 遗憾 在 一个 贫穷的 虚弱的 女士 , 和 帮助 我 节省 我的
[ˈg̣ɪltɪ] [soʊḷ] .
guilty soul .
有罪的 灵魂 .
“哦，圣父啊，可怜可怜我这个软弱的女人，帮我拯救我罪恶的灵魂吧。”

[aɪ][ẉɒz; ẉəz] [ḅṛˈṇaɪṭɪḍ] [f̣ɔːr; f̣ər][ẉɑːnṭ][ʌv; əv] [ˈg̣oʊsṭli] [ˈḳaʊns(ə)ḷ][laɪḳ] [ð̣aɪṇ] , [g̣ʊḍ] [ˈf̣ɑːð̣ər] .
I was benighted for want of ghostly counsel like thine , good father .
我 曾是 夜幕降临 为了 想 的 幽灵般的 法律顾问 喜欢 你的 , 好的 父亲 .
我曾因缺乏像您这样来自冥界的指点而蒙昧无知，我的好父亲。

[aɪ][ˈẉeɪkəṇ][æz; əz][fṛʌm; fṛəm][ə; eɪ] [ḍriːṃ] .
I waken as from a dream .
我 唤醒 作为 从 一个 梦 .
我如同从梦中醒来。

” [ḍɔːf̣] [ð̣aɪ][ˈḍʒuːəḷẓ, ˈḍʒuːḷẓ] , ” [seḍ] [fṛɑː][ḍʒəˈṛoʊṃ] [ˈsṭɜːrnlɪ] .
” **Doff thy jewels** , ” **said Fra Jerome sternly** .
” 脱 你的 珠宝 , ” 说 弗拉 杰罗姆 严厉地 .
“摘下你的珠宝，”杰罗姆修士严厉地说。

“ [aɪ] [wɪl] .
“ **I will** .
“ 我 将要 .

“我会。

[aɪ] [wɪl] . “
I will . “
我 将要 . “

我会。”

“ [dɒːf] [ðɑɪ] [sɪlk] [ænd; ənd] [ˈvelvɪt] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ˈhʌmblər] [gɑːrb] [ðæn; ðən] [werz] [ðɑɪ] [miːn] [ˈsɜːrvənt]
“ **Doff thy silk and velvet ; and in humbler garb than wears thy meanest servant**
“ 脱 你的 丝绸 和 天鹅绒 ; 和 在 谦逊 外衣 比 穿着 你的 最卑鄙的 仆人
,
.
.

“脱下你的丝绸和天鹅绒；穿上比你最卑微的仆人还要简陋的衣服，

[wend] [ðəʊ] [ˈɪnstənt] [tuː; tə] [lɔːrɛtəʊ] . “
wend thou instant to Loretto . “
温德 你 立即的 到 洛雷托 . “

你瞬间就能到达洛雷托吗？

“ [aɪ] [wɪl] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈprɪnsɪs] [ˈfeɪntli] .
“ **I will , “ said the princess faintly** .
“ 我 将要 , “ 说 这 公主 淡淡的 .

“我会的,”公主轻声说道。

“ [noʊ] [ʃuːz] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ber] [ˈsænd(ə)l] . -
“ **No shoes ; but a bare sandal** . '
“ 不 鞋 ; 但 一个 裸 凉鞋 . -

“没穿鞋，只穿了一双凉鞋。”

“ [noʊ] [ˈfaːðər] . “
“ **No father** . “
“ 不 父亲 . “

“没有父亲。”

“ [wɑːʃ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ˈpɪlgrɪmz] [bəʊθ] [ˈgoʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] ;
“ **Wash the feet of pilgrims both going and coming ;**
“ 洗 这 脚 的 朝圣者 两个都 去 和 未来 ;

“为前往和返回的朝圣者洗脚；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [æz; əz] [biː; bi] [ˈhoʊli] [ˈfraɪərz] [tel] [ðɑɪ] [sɪn] , [ænd; ənd] [əˈbaɪd] [ðer; ðər]
and to such of them as be holy friars tell thy sin , and abide their
和 到 这样的 的 他们 作为 是 圣 修士们 告诉 你的 罪 , 和 遵守 他们的
[ædməˈnɪʃ(ə)n] . “
admonition . “
警告 . “

向那些圣洁的修士们坦白你的罪过，并接受他们的劝诫。

“ [oʊ] , [ˈhoʊli] [ˈfaːðər] , [let] [em ˈiː] [wer] [maɪ] [mæsk] . “
“ **Oh , holy father , let me wear my mask** . “
“ 哦 , 圣 父亲 , 让 我 穿 我的 面具 . “

“哦，圣父啊，请让我戴上口罩吧。”

“ [həmf] ! “
“ **Humph !** “
“ 哼 ! “

“哼！ ”

“ [oʊ] , [ˈmɜːrsi] !
“ **Oh , mercy !**
“ 哦 , 怜悯 !

“哦，天哪！ ”

[bɪˈθɪŋk] [ði:] !
Bethink thee !
思考 你 !

好好想想！

[maɪ] [fɪtʃər] [ɑːr; ə] [noʊn] [θru:] [ˈɪtəli] . “
My features are known through Italy .”
我的 特征 是 已知 通过 意大利 . “

我的长相在意大利都很出名。

“ [eɪ] . [ˈbjʊːti] [ɪz][ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][jiː; ji] .
“ **Ay . Beauty is a curse to most of ye .**
“ 哎 . 美丽 是 一个 诅咒 到 最多 的 是的 .

“唉，美貌对你们大多数人来说都是一种诅咒。”

[wel] , [ðəʊ] [meɪst] [mæsk] [ðəɪn] [aɪz] ; [noʊ] [mɔːr] .
Well , thou mayst mask thine eyes ; no more .
出色地 , 你 五月 面具 你的 眼睛 ; 不 更多的 .

你可以蒙住双眼，但仅此而已。

“ [ɑːn] [ðɪs] [kənˈse(ə)n] [jiː; ji] [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kɪs] [aɪ ˈtiː] ;
“ **On this concession she seized his hand , and was about to kiss it ;**
“ 在 这 让步 她 查获 他的 手 , 和 曾是 关于 到 吻 它 ;

“得到这一让步后，她抓住他的手，正要亲吻它；

[bʌt; bət][hiː; hi] [snætʃt] [aɪ ˈtiː] [ˈruːdli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
but he snatched it rudely from her .
但 他 抢夺 它 粗鲁地 从 她 .

但他粗鲁地从她手中抢走了它。

“ [wʌt] [wəd] [jiː; ji][duː] ?
“ **What would ye do ?**
“ 什么 会 是的 做 ?

你会怎么做？

[ðæt] [hænd][ˈhændəld][ðə; ði] [ˈjuːkərɪst] [bʌt; bət][æn; ən][ˈaʊər] [ə ˈɡɒn] :
That hand handled the eucharist but an hour agoe :
那 手 处理 这 圣餐 但 一个 小时 曾经 :

那只手一个小时前还触摸过圣餐：

[ɪz][aɪ ˈtiː][fɪt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [aɪ ˈtiː] ? “
is it fit for such as thou to touch it ?”
是 它 合身 为了 这样的 作为 你 到 触碰 它 ? “

它配你这样的人触摸吗？

“ [ɑː] , [noʊ] .
“ **Ah , no .**
“ 啊 , 不 .

“啊，不。”

[bʌt; bət][oʊ] , [goʊ][naːt] [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [jʊr; jər] [ˈpenɪtənt] [ˈdɔːtər] [jʊr; jər] [ˈblesɪŋ] . “
But oh , go not without giving your penitent daughter your blessing .”
但 哦 , 去 不是 没有 给予 你的 忏悔者 女儿 你的 祝福 . “

但是，请不要忘记祝福你忏悔的女儿。

“ [taɪm] [ɪˈnaʊ] [tuː; tə][æsk][aɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [lɔːˈretəʊ] .
“ **Time enow to ask it when you come back from Loretto .**
“ 时间 足够 到 问 它 什么时候 你 来 后退 从 洛雷托 .

“等你从洛雷托回来，是时候问问这个问题了。”

” [ðʌs] [ðæt] [ˈmɑːrveləs] [əˈkɜːrəns] [baɪ] - [bəŋks] [left] [ɪts][mɑːrk][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ˈæktər] ,
” **Thus that marvellous occurrence by Tiber's banks left its mark on all the actors** ,
” 因此 那 奇妙 发生 经过 - 银行 左边 它是 标记 在 全部 这 演员 ,
“因此，台伯河两岸发生的这一奇妙事件给所有参与者都留下了深刻的印象。”

[æz; əz] [ˈprɒdɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][duː] .
as prodigies are said to do .
作为 神童 是 说 到 做 .

正如人们常说的，神童们会这样做。

[ðə; ði] [əˈsæsn] , [ˈsɒfənd] [baɪ] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə] [teɪk] ,
The assassin , softened by saving the life he was paid to take ,
这 刺客 , 软化 经过 保存 这 生活 他 曾是 有薪酬的 到 拿 ,
刺客因为救了自己受雇要取的人的命而心软了。

[tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][strɪˈletoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɔːrtɜːz] [nɑːt] .
turned from the stiletto to the porter's knot .
转向 从 这 短剑 到 这 搬运工 结 .
从细高跟鞋换成了门童结。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [went] [ˈberfʊt] [tuː; tə] [bɪˈretoʊ] , [ˈwiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [kraɪm] [ænd; ənd] [ˈwɑːʃɪŋ] [ðə; ði]
The princess went barefoot to Loretto , weeping her crime and washing the
这 公主 去 赤脚 到 洛雷托 , 哭泣 她 犯罪 和 洗涤 这
[fiːt] [ʌv; əv] [beɪs] - [bɔːrn] [men] .
feet of base - born men .
脚 的 根据 - 出生 男人 .
公主赤着脚来到洛雷托，哭诉自己的罪行，并为出身卑微的男人们洗脚。

[ænd; ənd][ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] , [ˈkæɪɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtaɪbə][ɪntuː] [ðæt] [ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][ə; eɪ][ˈsuːɪsaɪd] ,
And Gerard , carried from the Tiber into that convent a suicide ,
和 杰拉德 , 携带 从 这 台伯河 进入 那 修道院 一个 自杀 ,
还有杰拉德，他被从台伯河里抬进那座修道院，原来是自杀了。

[naʊ] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [seɪnt] [wɪˈðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .
now passed for a young saint within its walls .
现在 通过了 为了 一个 年轻的 圣 之内 它是 墙壁 .
如今，他已被视为城墙内一位年轻的圣人。

[ˈlʌvɪŋ] [bʌt; bət] [ɪkˈspɪəriənst] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm] .
Loving but experienced eyes were on him .
爱 但 经验丰富的 眼睛 是 在 他 .
充满爱意却又饱经世故的目光注视着他。

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈɔːrtər] [prəʊˈbeɪf(ə)n][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl][hiː; hi][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈpriːsts] [ˈɔːrdərz] .
Upon a shorter probation than usual he was admitted to priest's orders .
之上 一个 较短 缓刑 比 通常 他 曾是 承认 到 牧师的 订单 .
经过比通常更短的试用期，他被接纳为神父。

[ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər] [tʊk] [ðə; ði][məˈnæstɪk] [vəʊz] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈfraɪər][ʌv; əv][esˈtiː] .
And soon after took the monastic vows , and became a friar of St .
和 很快 后 采取 这 修道院 誓言 , 和 成为 一个 修士 的 英石 .
[ˈdɑːmənɪk] .
Dominic .
多米尼克 .
不久之后，他发了修道誓愿，成为圣多明我会的修士。

[ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,
Dying to the world ,
垂死 到 这 世界 ,
向世界死去，

[ðə; ði] [ˈmʌŋk] [ˈpɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈneɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [aɪ ˈti:] ,
the monk parted with the very name by which he had lived in it ,
这 僧 分手了 和 这 非常 姓名 经过 哪个 他 有 居住地 在 它 ;
这位僧人舍弃了他一直以来赖以生存的名字。

[ænd; ənd] [soʊ] [broʊk] [ðə; ði] [læst] [lɪŋk] [ʌv; əv] [əˌsəʊsɪ'eɪʃn; əˌsəʊʃɪ'eɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ˈɜ:rθli] [ˈfi:lɪŋz] .
and so broke the last link of association with earthly feelings .
和 所以 打破 这 最后的 关联 的 协会 和 尘世的 情怀 .
就这样，切断了与尘世情感的最后一道联系。

[hɪr] [ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] [ˈendɪd] , [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] [ˈklemənt] [brɪˈɡæən] .
Here Gerard ended , and Brother Clement began .
这里 杰拉德 结束 , 和 兄弟 克莱门特 开始 .
杰拉德的故事到此结束，克莱门特兄弟的故事开始了。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈɛksˈɛks'aɪ]
CHAPTER LXXI
章 六十一
第七十一章

" [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [li:vz] [soʊ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [men] .
" **As is the race of leaves so is that of men** .
" 作为 是 这 种族 的 树叶 所以 是 那 的 男人 .
“树叶的生长规律如何，人的生长规律也如何。”

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [ˈbʌdɪd] [ˌʌnˈnoʊtɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈteɪlərz] [ˈhaʊs] [æt; ət] [ˈrɒtədəm; ,rɒːtərˈdɑ:m]]
" **And a great man budded unnoticed in a tailor's house at Rotterdam**
" 和 一个 伟大的 男人 萌芽 未被察觉 在 一个 裁缝 房子 在 鹿特丹
[ðɪs] [jɪr] ,
this year ,
这 年 ,

“今年，一位伟人在鹿特丹一家裁缝店里悄然崛起。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [mæn] [drɔ:pt] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [eɪˈkla:] .
and a large man dropped to earth with great eclat .
和 一个 大的 男人 掉落 到 地球 和 伟大的 埃克拉特 .
一个身材魁梧的男人轰然坠落到地上。

[ˈfɪlɪp] , [du:k] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rgəndi] , [ɜ:rɪ] [ʌv; əv] [ˈhɑ:lənd] , [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] . , [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] . , [leɪ]
Philip , Duke of Burgundy , Earl of Holland , etc : , etc : , lay
菲利普 , 公爵 的 勃艮第 , 伯爵 的 荷兰 , ETC : , ETC : , 躺
[sɪk] [æt; ət] [bru:ʒ] .
sick at Bruges .
生病的 在 布鲁日 .

勃艮第公爵、荷兰伯爵等菲利普在布鲁日卧病在床。

[naʊ] [ˈpɔ:pəz] [gɑ:t] [sɪk] [ænd; ənd] [gɑ:t] [wel] [æz; əz] [ˈneɪtʃər] [ˈpli:zd] ;
Now paupers got sick and got well as Nature pleased ;
现在 贫民 得到 生病的 和 得到 出色地 作为 自然 高兴 ;
如今，穷人生病和康复都取决于自然规律；

[bʌt; bət] [wʊʊ] [bɪˈtaɪdɪd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪn] [æn; ən] [eɪdʒ] [wen] ,
but woe betided the rich in an age when ,
但 悲哀 被困 这 富有的 在 一个 年龄 什么时候 ,
但是，在那个时代，富人却遭遇了不幸。

[fɔ:r; fər] [wʌn] [ˈmɪstər] . [ˈmælədi] [kɪld] [θri:] [fel] [baɪ] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈremədi] .
for one Mr . Malady killed three fell by Dr . Remedy .
为了 一 先生 . 弊病 被杀 三 跌倒 经过 博士 . 补救 .
其中一人是马拉迪先生，他杀死了三人，而这三人是雷米迪医生杀死的。

[ðə; ði] [ˈduːks] [kəmˈpleɪnt] , [ˈneɪmləs] [ðen] , [ɪz] [naʊ] [dɪfˈθɪriə,dɪpˈθɪriə] .

The Duke's complaint , nameless then , is now diphtheria .
这 公爵的 抱怨 , 无名 然后 , 是 现在 白喉 .

公爵当时所患的疾病, 当时还未命名, 现在却被称作白喉。

[aɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwiːkənɪŋ] [ˈmælədi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][oʊld] ;
It is , and was , a very weakening malady , and the Duke was old ;
它 是 , 和 曾是 , 一个 非常 减弱 弊病 , 和 这 公爵 曾是 老的 ;

这是一种非常严重的衰弱性疾病, 而且公爵当时年纪大了;

[soʊ] [ɹːltəˈgeðər] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈremədi] [bled][hɪm; ɪm] .
so altogether Dr . Remedy bled him .
所以 共 博士 : 补救 出血 他 .

总之, 雷米迪医生把他放干了。

[ðə; ði] [duːk] [tɜːrnd] [ˈveri] [koʊld] : [ˈwʌndərɪ(ə)] !
The Duke turned very cold : wonderful !
这 公爵 转向 非常 寒冷的 : 精彩的 !

公爵的脸色变得非常冷: 太好了!

[ðen] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈremədi] [hæd; həd] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrˈkeɪnə][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] .
Then Dr . Remedy had recourse to the arcana of science .
然后 博士 : 补救 有 追索权 到 这 秘术 的 科学 .

于是, 雷米迪博士求助于科学的奥秘。

“ [hoʊ] !
“ **Ho !**
” 何 !

“啾!

[ðɪs] [ɪz] [greɪv] .
This is grave .
这 是 严重 .

这事很严重。

[fleɪ] [em ˈiː][æn; ən] [eɪp] [ɪnˈkɑːntɪnənt] , [ænd; ənd][klæp][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈduːks] [breɪst] !
Flay me an ape incontinent , and clap him to the Duke's breast !
弗莱 我 一个 猿 失禁 , 和 拍 他 到 这 公爵的 胸部 !

剥下一只失禁猿猴的皮, 把它拍到公爵的胸前!

” [ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [stɛrt] [ræn] [sɛptəmˈviːəs] , [ˈsiːkɪŋ] [æn; ən] [eɪp] , [tuː; tə][ˌkaʊntərˈækt] [ðə; ði]
” **Officers of state ran septemvious , seeking an ape , to counteract the**
” 警官 的 状态 跑 九月 , 寻求 一个 猿 , 到 抵消 这
[ˈblʌdθɜːrstɪ] [tɑːmˈfuːləri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈspiːʃiːz] .
bloodthirsty tomfoolery of the human species .
嗜血 胡闹 的 这 人类 物种 .

“国家官员四处奔走, 寻找猿猴, 以对抗人类嗜血的愚蠢行为。

[pɜːrˈdɪʃn] !
Perdition !
毁灭 !

毁灭!

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [eɪps] .
The duke was out of apes .
这 公爵 曾是 出去 的 猿猴 .

公爵的猿猴已经用完了。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] [ˈbʌfələʊz] , [ˈlɪzərdz] , [ˈtɜ:ks] , [ˈlepədz] ; [ˈeni] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)l] [bi:st] [bʌt; bət][ðə; ði]
There were buffaloes , lizards , Turks , leopards ; any unreasonable beast but the
那里 是 水牛 , 蜥蜴 , 土耳其人 , 豹子 ; 任何 不合理 兽 但 这
[raɪt] [wʌn] .
right one .
正确的 一 .

有水牛、蜥蜴、土耳其人、豹子；任何不合适的野兽都有，唯独没有合适的那一个。

“ [waɪ] , [ðer; ðær] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [eɪp] [əˈbaʊt] , ” [sed] [wʌn] .

“ Why , there used to be an ape about , ” said one .
“ 为什么 , 那里 用过的 到 是 一个 猿 关于 , ” 说 一 .

“哎呀，以前这儿有只猿猴呢。”其中一人说道。

“ [ɪf] [aɪ][stænd] [hɪr] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

“ If I stand here I saw him .
“ 如果 我 站立 这里 我 锯 他 .

“如果我站在这里，我就看到了他。”

“ [soʊ][ðer; ðær] [ju:st] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmæstɪf] [hæd; həd] [ˈmæŋɡld] [ðə; ði] [ˈsprɪtli] [ˈkri:tʃər] [fɔ:r; fər]

“ So there used ; but the mastiff had mangled the sprightly creature for
“ 所以 那里 用过的 ; 但 这 獒 有 残缺不全 这 轻快的 生物 为了

[ˈsti:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] ;

stealing his supper ;
偷窃 他的 晚餐 ;

“所以那里就用这个办法；但是那只活泼的小家伙因为偷了他的晚餐而被獒犬咬死了；

[ænd; ənd][soʊ] [fʊlˈfɪld] [ðə; ði][ˈhju:mən] [ˈpri:sept] , “ [sɔˈleɪz][di:] [vɒtʃ] [ˈsi:kəl] !

and so fulfilled the human precept , “ Soyez de votre siecle !
和 所以 已完成 这 人类 戒律 , “ 大豆 德 你的 世纪 !

从而实现了人类的戒律：“Soyez de votre siecle! ”

“ [ɪn] [ðɪs] [ɪˈmɜ:rdʒənsɪ] [ðə; ði] [ˈsenəʃl] [kæst][hɪz; ɪz] [drɪˈsperɪŋ] [aɪz] [əˈraʊnd] ; [ænd; ənd][nɔ:t][ɪn] [veɪn] .

“ In this emergency the seneschal cast his despairing eyes around ; and not in vain .
“ 在 这 紧急情况 这 管家 投掷 他的 绝望 眼睛 大约 ; 和 不是 在 徒劳 .

“在这种紧急情况下，管家绝望地环顾四周；而他的目光并非徒劳。”

[ə; eɪ][ˈhoʊpf(ə)l] [laɪt] [ʃɑ:t] [ˈɪntu:][ðem; ðəm] .

A hopeful light shot into them .
一个 充满希望 光 射击 进入 他们 .

一道充满希望的光芒射入他们的眼中。

“ [hɪr] [ɪz] [ðɪs] , ” [sed] [hi:; hi] , [ˈsɑ:tʊʃ][ˈvoʊtʃɪ] .

“ Here is this , ” said he , sotto voce .
“ 这里 是 这 , ” 说 他 , sotto voce .

“给你，”他低声说道。

“ [ˈʃʊrlɪ] [ðɪs] [wɪl] [sɜ:rɪv] : - [tɪz] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ˈeɪˌplaɪk] , [ˈdʌblət] [ænd; ənd][hoʊz][əˈpɑ:rt] . ”

“ Surely this will serve : ' tis altogether apeline , doublet and hose apart . ”
“ 一定 这 将要 服务 : - 的 共 猿猴状 , 双联体 和 软管 除 . ”

“这肯定行得通：除了紧身衣和长袜，它完全像猿猴一样。”

“ [nei] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtʃænslər] [ˈpi:vɪli] , “ [ðə; ði] [ˈprɪnses] [məˈri:] [wʊd] [hæŋ] [ju:ˈes] .

“ Nay , ” said the chancellor peevishly , “ the Princess Marie would hang us .
“ 不 , ” 说 这 校长 恼怒地 , “ 这 公主 玛丽 会 悬挂 我们 .

“不，”总理恼火地说，“玛丽公主会把我们吊死的。”

[ʃi:; ʃɪ] [ɑ:n] [ðɪs] .

She doteth on this .
她 点 在 这 .

她非常喜欢这个。

” [naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈʌvər; ɑːr] [frend] [dʒaɪlz] , [ˈstrætɪŋ] , [ɔːl] [ˈʌnˈkɑːnʃəs] , [ɪn] [klɔːθ] [ʌv; əv][ɡoʊld] .
” **Now this was our friend Giles , strutting , all unconscious , in cloth of gold .**
” 现在 这 曾是 我们的 朋友 吉尔斯 , 昂首阔步 , 全部 无意识 , 在 布 的 金子 .
“瞧, 这就是我们的朋友吉尔斯, 他身披金丝织成的长袍, 神气活现, 却昏迷不醒。”

[ðen] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈremədi] [ɡruː] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] , [ænd; ənd] [beɪd] [fleɪ] [ə; eɪ][dɔːɡ] .
Then Dr . Remedy grew impatient , and bade flay a dog .
然后 博士 : 补救 生长 不耐烦 , 和 巴德 剥皮 一个 狗 .
随后, 雷米迪医生失去了耐心, 命令人剥一只狗的皮。

” [ə; eɪ][dɔːɡ][ɪz][nekst] [best] [tuː; tə][æn; ən] [eɪp] ;
” **A dog is next best to an ape ;**
” 一个 狗 是 下一个 最好的 到 一个 猿 ;
“狗仅次于猿猴;

[ˈoʊnli][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][dɔːɡ][ɔːl][ʌv; əv][wʌn] [ˈkʌlər] .
only it must be a dog all of one colour .
仅有的 它 必须 是 一个 狗 全部 的 一 颜色 .
但它必须是一只全身颜色相同的狗。

” [soʊ] [ðeɪ] [fleɪd] [ə; eɪ][ˈlɪvər] - [ˈkʌlərd] [dɔːɡ] , [ænd; ənd] [klæpt] [aɪ ˈtiː] , [jet] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] ,
” **So they flayed a liver - coloured dog , and clapped it , yet palpitating ,**
” 所以 他们 剥皮 一个 肝 - 有色 狗 , 和 鼓掌 它 , 然而 心悸 ,
于是他们剥了一条肝色狗的皮, 拍打着它, 却仍然心跳加速。

[tuː; tə][ðer; ðər] [ˈsɑːvrənz] [breɪst] [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] .
to their sovereign's breast and he died .
到 他们的 主权者的 胸部 和 他 死亡 .
他扑进君主的怀里, 然后就去世了。

[ˈfɪlɪp] [ðə; ði] [ɡʊd] , [ðʌs] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] , [left] [ˈθɜːrti] - [wʌn] [ˈtʃɪldrən] : [ʌv; əv] [huːm]
Philip the Good , thus scientifically disposed of , left thirty - one children : of whom
菲利普 这 好的 , 因此 科学地 处置 的 , 左边 三十 - 一 孩子们 : 的 谁
[wʌn] ,
one ,
一 ,
如此科学地处置了菲利普二世（好人菲利普）之后, 他留下了三十一个孩子: 其中一个,

[ˈsʌmhʌʊ] [ɔːr] [əˈnʌðər] , [wʌz; wəz] [lɪˈdʒɪtɪmət] ; [ænd; ənd] [ˈreɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .
somehow or another , was legitimate ; and reigned in his stead .
不知何故 或者 其他 , 曾是 合法的 ; 和 统治 在 他的 坚定 .
不知何故, 这成了合法之举; 并代替他统治了王位。

[ðə; ði] [ɡʊd] [duːk] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] [ˌnaɪnˈtiːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌðər] [ˈθɜːrti] ; [ðə; ði] [rest] [ˈɪftɪd]
The good duke provided for nineteen out of the other thirty ; the rest shifted
这 好的 公爵 假如 为了 十九 出去 的 这 其他 三十 ; 这 休息 转移
[fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] .
for themselves .
为了 他们自己 .
这位仁慈的公爵供养了其余三十人中的十九人; 其余的人则自谋生路。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈflemɪ] [ˈkraːnɪk(ə)][ðə; ði] [dɪˈsiːst] [prɪns] [wʌz; wəz] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm]
According to the Flemish chronicle the deceased prince was descended from
根据 到 这 弗拉芒语 编年史 这 死者 王子 曾是 下降 从
[ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [trɔɪ] [θruː] [θɪˈriː] [ʌv; əv] [ˈækwiːteɪn] ,
the kings of Troy through Thierry of Aquitaine ,
这 国王 的 特洛伊 通过 蒂埃里 的 阿基坦 ,
根据弗拉芒编年史记载, 这位已故王子是特洛伊国王通过阿基坦的蒂埃里传承下来的后裔。

[ænd; ənd] [ˈtʃɪlpərɪk] , [ˈfɛərəˌmænd] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [ðə; ði][oʊld] [kɪŋz] [ʌv; əv][fræŋˈkəʊniːə] .
and Chilperic , Pharamond , etc . , the old kings of Franconia .
和 奇尔佩里克 , 法拉蒙德 , ETC . , 这 老的 国王 的 弗兰肯 .
还有奇尔佩里克、法拉蒙德等等, 法兰克尼亚的古王。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn] [rɪ'æləti] [wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] .
But this in reality was no distinction .
但 这 在 现实 曾是 不 区别 .

但实际上这并没有什么区别。

[nɑ:t][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [daʊn]
Not a prince of his day have I been able to discover who did not come down
不是 一个 王子 的 他的 天 有 我 到过 有能力的 到 发现 WHO 做过 不是 来 向下
[frʌm; frəm] [trɔɪ] .
from Troy .
从 特洛伊 .

我尚未发现他那个时代的任何一个王子不是来自特洛伊。

“ [ˈpraɪəm] ” [wʌz; wəz][ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl][fɔ:r; fər] “ [ˈædəm] .
“ Priam ” was mediaeval for “ Adam .
“ 普里阿姆 ” 曾是 中世纪 为了 “ 亚当 ” .

“Priam”是中世纪对“Adam”的称呼。

“ [ðə; ði] [gʊd] ['du:ks] , [ˈbɑ:di] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [ˈɪntu:] [ˈbɜ:rgændi] ,
“ The good duke's , body was carried into Burgundy ,
“ 这 好的 公爵的 , 身体 曾是 携带 进入 勃艮第 ,

“这位善良公爵的遗体被运回了勃艮第，

[ænd; ənd][leɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [ˌmɔ:sə'li:əm] [ʌv; əv] [blæk] [ˈmɑ:rb(ə)] [æt; ət][di'ʒʊŋ] .
and laid in a noble mausoleum of black marble at Dijon .
和 铺设 在 一个 高贵 陵 的 黑色的 大理石 在 第戎 .

安葬于第戎一座宏伟的黑色大理石陵墓中。

[ˈhɑ:lənd] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [deθ] ;
Holland rang with his death ;
荷兰 响铃 和 他的 死亡 ;

他的死讯传遍了荷兰；

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [dri:md] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [æz; əz] [ˈfeɪməs] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈterətɔ:ri] [ðæt]
and little dreamed that anything as famous was born in her territory that
和 小的 梦见 那 任何事物 作为 著名的 曾是 出生 在 她 领土 那
[jɪr] .
year .
年 .

她做梦也想不到，那一年，在她所在的地区会诞生一个如此著名的人物。

[ðæt] [ˈdʒʌdʒmənt][hæz; həz] [bɪn] [ɔ:ŋ] [rɪ'vɜ:rst] .
That judgment has been long reversed .
那 判断 有 到过 长的 反转 .

该判决早已被推翻。

[men] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪlərz] [haʊs] , [hɪr] [ðə; ði] [greɪt] [bɜ:rθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪfti:nθ] [ˈsentʃəri] [tʊk]
Men gaze at the tailor's house , here the great birth of the fifteenth century took
男人 目光 在 这 裁缝 房子 , 这里 这 伟大的 出生 的 这 第十五 世纪 采取
[pleɪs] .
place .
地方 .

男人们凝视着裁缝店，十五世纪的伟大诞生就发生在这里。

[ɪn] [wʌt] [haʊs] [ðə; ði] [gʊd] [du:k] [daɪd] “ [noʊ][wʌn] [noʊz] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ˈkerz] ,
In what house the good duke died “ no one knows and no one cares ,
在 什么 房子 这 好的 公爵 死亡 “ 不 一 知道 和 不 一 关心 ,

这位善良的公爵死于哪座房子里，“没有人知道，也没有人关心。”

“ [æz; əz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [sez] .
“ as the song says .
“ 作为 这 歌曲 说道 .

正如歌里唱的那样。

[ænd; ənd] [waɪ] ？
And why ？
和 为什么 ？

为什么？

[dju:ks] ['filip] [ðə; ði] [gʊd] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [ænd; ənd] [li:v] [mæn'kaɪnd][nɑ:t][ə; eɪ] ['hæfpeni]
Dukes Philip the Good come and go , and leave mankind not a halfpenny
公爵 菲利普 这 好的 来 和 去 , 和 离开 人类 不是 一个 半便士
[ˈwaɪzər] ,
wiser ,
更明智 ,

菲利普公爵，这位“好人”来了又走，却没给人类留下任何智慧上的提升。

[nɔ:r] ['betər] , [nɔ:r] [ˈðə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] .
nor better , nor other than they found it .
也不 更好的 , 也不 其他 比 他们 成立 它 .

他们既没有发现更好的，也没有发现其他的。

[bʌt; bət] [wen] , [wʌns][ɪn] [θri:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
But when , once in three hundred years ,
但 什么时候 , 一次 在 三 百 年 ,

但是，每三百年一次，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz][bɔ:rn][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz]['mɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgɪts][sʌn] , [loʊ] !
such a child is born to the world as Margaret's son , lo !
这样的 一个 孩子 是 出生 到 这 世界 作为 玛格丽特的 儿子 , 洛 !

玛格丽特的儿子，这样一个孩子降生于世，瞧！

[ə; eɪ]['hju:mən] [tɔ:rtʃ] ['laɪtɪd] [baɪ]['faɪər][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd] “ ['fi:ɑ:t] [lʌks] ” ['θʌndərz]
a human torch lighted by fire from heaven ; and “ FIAT LUX ” thunder's
一个 人类 火炬 照明 经过 火 从 天堂 ; 和 “ 菲亚特 lux ” 雷声

[frʌm; frəm][pəʊl][tu:; tə][pəʊl] .
from pole to pole .
从 极 到 极 .

一束由天火点燃的人形火炬；“FIAT LUX”的雷鸣响彻南北两极。

['tʃæptər] [ɛl'eks'eks'aɪ'aɪ]
CHAPTER LXXII
章 七十二

第七十二章

[ðə; ði] ['klɔɪstər]
The Cloister
这 修道院

修道院

[ðə; ði][dɒʊ'mɪnɪkənz] , [ɔ:r] ['pri:tʃɪŋ] ['fraɪərz] , [wʌns][ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)] ['ɔ:rdər][ɪn] ['jʊrəp] , [wɜ:r; wər]
The Dominicans , or preaching friars , once the most powerful order in Europe , were
这 多米尼加人 , 或者 布道 修士们 , 一次 这 最多 强大的 命令 在 欧洲 , 是

[naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪn] ;
now on the wane ;
现在 在 这 衰落 ;

多明我会，也就是传教修士，曾经是欧洲最强大的修会，如今却日渐衰落；

[ðer; ðər] ['raɪvlz] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['enəmi] , [ðə; ði] [fræn'sɪskən] , [wɜ:r; wər] [ɒʊvər'paʊərɪŋ] [ðem; ðəm]
their rivals and bitter enemies , the Franciscans , were overpowering them
他们的 竞争对手 和 苦的 敌人 , 这 方济各会 , 是 压倒性的 他们

[θru:'aʊt] ['jʊrəp] ; ['i:v(ə)n][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
throughout Europe ; even in England ,
自始至终 欧洲 ; 甚至 在 英格兰 ,

他们的对手和死敌方济各会修士在整个欧洲都压制着他们；甚至在英国也是如此。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['kʌntri] , [wer] ['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fraɪərz] ,
a rich and religious country , where under the name of the Black Friars ,
一个 富有的 和 宗教 国家 , 在哪里 在下面 这 姓名 的 这 黑色的 修士们 ,
一个富裕且宗教氛围浓厚的国家, 在那里, 以黑衣修士的名义.....

[ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['pærəmaʊnt] .
they had once been paramount .
他们 有 一次 到过 派拉蒙 .
他们曾经拥有至高无上的地位。

[ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [səˈgeɪʃəs] [men] , [huː] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]
Therefore the sagacious men , who watched and directed the interests of the
所以 这 明智 男人 , WHO 观看 和 指导 这 兴趣 的 这
[ˈɔːrdər] ,
order ,
命令 ,

因此, 那些睿智的人, 他们观察并指导着教团的利益,

[wɜːr; wər] ['nevər] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪn'kɔːrpəreɪt] ['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['zeləs] [sʌnz] [ænd; ənd] [send]
were never so anxious to incorporate able and zealous sons and send
是 绝不 所以 焦虑的 到 包含 有能力的 和 热心 儿子们 和 发送
[ðem; ðəm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [wɪn] [bæk] [ðə; ði] [wɜːrld] .
them forth to win back the world .
他们 前进 到 赢 后退 这 世界 .

我们从未如此渴望吸纳有能力、有热情的儿子, 并将他们派出去赢回世界。

[ðə; ði] [ziːl] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃməntz] [ʌv; əv] ['klemənt] , [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] [rer] ['mæstəri] [ʌv; əv]
The zeal and accomplishments of Clement , especially his rare mastery of
这 热情 和 成就 的 克莱门特 , 尤其 他的 稀有的 精通 的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ([fɔːr; fər][hiː; hi] [spəʊk] ['lætn] ,
language (for he spoke Latin ,
语言 (为了 他 辐 拉丁 ,
克莱门特的热情和成就, 尤其是他罕见的语言天赋 (因为他会说拉丁语),

[ɪ'tæliən] , [frentʃ] , [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [dʌtʃ]) , [suːn] [træn'spaɪərd] ,
Italian , French , high and low Dutch) , soon transpired ,
意大利语 , 法语 , 高的 和 低的 荷兰语) , 很快 发生了 ,
意大利语、法语、高低荷兰语), 很快就出现了,

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə]['træv(ə)][ænd; ənd] [priːtʃ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [kɔːrə'spɑːndɪŋ]
and he was destined to travel and preach in England , corresponding
和 他 曾是 注定 到 旅行 和 布道 在 英格兰 , 相应的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rəʊmən] ['sentər] .
with the Roman centre .
和 这 罗马 中心 .
他注定要到英格兰旅行和传道, 并与罗马中心保持通信。

[bʌt; bət][dʒə'roʊm] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [suː'piːriːɜːz] [ɪr] , [əb'strʌktɪd] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] .
But Jerome , who had the superior's ear , obstructed this design .
但 杰罗姆 , WHO 有 这 上级的 耳朵 , 受阻 这 设计 .
但是, 由于杰罗姆能听取上级的意见, 他阻挠了这一计划。

" ['klemənt] , " [sed] [hiː; hi] , " [hæz; həz][ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] , [ɪts]
" **Clement , " said he , " has the milk of the world still in his veins , its**
" 克莱门特 , " 说 他 , " 有 这 牛奶 的 这 世界 仍然 在 他的 静脉 , 它是
[ˈfiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,
“克莱门特,”他说, “他的血管里仍然流淌着世俗的乳汁, 以及世俗的情感。”

[ɪts] [ˈwɪknəsɪz] [let][nɑ:t][hɪz; ɪz] [nu:] - [bɔ:rn] [zi:l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hju:'mɪləti] [tempt] [ju: 'es][tu:; tə][fɔ:r'gɒʊ]
its weaknesses let not his new - born zeal and his humility tempt us to forego
它是 弱点 让 不是 他的 新的 - 出生 热情 和 他的 谦逊 诱惑 我们 到 放弃
[ˈaʊər; ɑ:r] ['eɪnfənt] ['wɪzdəm] .
our ancient wisdom .
我们的 古老的 智慧 .

他的弱点不应使我们因他新生的热情和谦逊而放弃我们古老的智慧。

[traɪ][hɪm; ɪm][fɜ:rst] , [ænd; ənd] ['tempər] [hɪm; ɪm] ,
Try him first , and temper him ,
尝试 他 第一的 , 和 脾气 他 ,

先试试他，磨练磨练他。

[lest] [wʌn] [deɪ] [wi:; wi][faɪnd] [ɑ:r'selvz] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ri:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [stɑ:f] .
lest one day we find ourselves leaning on a reed for a staff .
免得 一 天 我们 寻找 我们自己 倾斜 在 一个 芦苇 为了 一个 职员 .

免得有一天我们发现自己只能拄着芦苇杖。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [wel] [əd'vaɪzd] , " [sed] [ðə; ði]['praɪər] .
" It is well advised , " said the prior .
" 它 是出色地 建议 , " 说 这 事先的 .

“这是明智之举，”校长说道。

" [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][hænd] [ðər'self] .
" Take him in hand thyself .
" 拿 他 在 手 你自己 .

“你自己去制服他。”

" [ðen] [dʒə'roum] , [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnfənt] ['wɪzdəm] , [tʊk] ['klemənt] [ænd; ənd] [traɪd] [hɪm; ɪm] .
" Then Jerome , following the ancient wisdom , took Clement and tried him .
" 然后 杰罗姆 , 下列的 这 古老的 智慧 , 采取 克莱门特 和 尝试 他 .

“然后，杰罗姆遵循古老的智慧，把克莱门特带走，对他进行了审判。”

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [fi:ld] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ə'mju:zd] [ðəm'selvz]
One day he brought him to a field where the young men amused themselves
一 天 他 带来 他 到 一个 场地 在哪里 这 年轻的 男人 觉得好笑 他们自己

[æt; ət][ðə; ði] [geɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
at the games of the day ;
在 这 游戏 的 这 天 ;

有一天，他带他来到一片田野，那里年轻人们正在玩着当时流行的游戏；

[hi:; hi] [nu:] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [hɔ:nt] [ʌv; əv] ['klemənts] [leɪt] [frendz] .
he knew this to be a haunt of Clement's late friends .
他 知道 这 到 是 一个 出没 的 克莱门特的 晚的 朋友们 .

他知道这里是克莱门特已故朋友们常去的地方。

[ænd; ənd] [fɔr] [ɪ'nʌf] [er] [lɔ:ŋ] [pi:'ɛtroʊ] - [ænd; ənd] ['ændriə] [pæst] [baɪ][ðem; ðəm] ,
And sure enough ere long Pietro Vanucci and Andrea passed by them ,
和 当然 足够的 埃雷 长的 皮耶特罗 - 和 安德烈亚 通过了 经过 他们 ,

果然，没过多久，皮耶特罗·瓦努奇和安德烈就从他们身边经过了。

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] ['kerləs] [glæns] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:] ['fraɪərz] .
and cast a careless glance on the two friars .
和 投掷 一个 粗心 瞥一眼 在 这 二 修士们 .

他漫不经心地瞥了一眼那两个修士。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [ðer; ðər] [ded] [frend] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪvn] [mʌŋk] .
They did not recognize their dead friend in a shaven monk .
他们 做过 不是 认出 他们的 死的 朋友 在 一个 剃光 僧 .

他们没能从剃了光头的僧侣身上认出自己死去的挚友。

[ˈklemənt] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [stɑ:rt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ]
Clement gave a very little start , and then lowered his eyes and said a
克莱门特 给予 一个 非常 小的 开始 , 和 然后 降低 他的 眼睛 和 说 一个
[ˈpætəˈnɑ:stər] .
paternoster .
回旋曲 .

克莱门特微微一惊，然后垂下眼帘，念起了一首主祷文。

“ [wʊd] [ji; jɪ] [nɑ:t] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ˈbrʌðər] ? ” [sed] [dʒəˈroʊm] , [ˈtraɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ **Would ye not speak with them , brother ?** ” **said Jerome , trying him .**
“ 会 是的 不是 说话 和 他们 , 兄弟 ? ” 说 杰罗姆 , 尝试 他 .

“你难道不想和他们谈谈吗，兄弟？”杰罗姆试探着问道。

“ [noʊ] [ˈbrʌðər] : [jet] [wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [gʊd] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] [tu; tə] [si:] [ðem; ðəm] .
“ **No brother : yet was it good for me to see them .**
“ 不 兄弟 : 然而 曾是 它 好的 为了 我 到 看 他们 .

“没有兄弟：但见到他们对我来说是件好事。

[ðeɪ] [rɪˈmaɪnd] [em ˈi:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪnz] [aɪ] [kæn; kən] [ˈnevər] [rɪˈpent] [ɪˈnʌf] . “
They remind me of the sins I can never repent enough .”
他们 提醒 我 的 这 罪孽 我 能 绝不 悔改 足够的 . “

它们让我想起我永远也无法忏悔的罪过。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [wel] , ” [sed] [dʒəˈroʊm] , [ænd; ənd] [hi; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [koʊld] [rɪˈpɔ:rt] [ɪn] [ˈklemənts] [ˈfeɪvər] .
“ **It is well ,** ” **said Jerome , and he made a cold report in Clement's favour .**
“ 它 是出色地 , ” 说 杰罗姆 , 和 他 制成 一个 寒冷的 报告 在 克莱门特的 偏爱 .

“很好，”杰罗姆说道，并冷冷地向克莱门特作了有利于他的报告。

[ðen] [dʒəˈroʊm] [tʊk] [ˈklemənt] [tu; tə] [ˈmeni] [deθ] - [bedz] .
Then Jerome took Clement to many death - beds .
然后 杰罗姆 采取 克莱门特 到 许多 死亡 - 床 .

然后杰罗姆带着克莱门特去见了许多临终病人。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɪntu:] [ˈnɔɪsəm] [ˈdʌndʒənz] ; [ˈpleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [wʌz; wəz] [əˈpɔ:ɪŋ] ,
And then into noisome dungeons ; places where the darkness was appalling ,
和 然后 进入 令人厌恶的 地下城 ; 地方 在哪里 这 黑暗 曾是 令人震惊 ,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stentʃ] [ˈloʊðsəm] ,
and the stench loathsome ,
和 这 恶臭 令人厌恶的 ,

然后进入令人作呕的地牢；那里黑暗可怕，恶臭令人作呕。

[ˌpestɪˈlenj(ə)] ; [ænd; ənd] [men] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [waɪld] [bi:sts] [leɪ] [kɔɪld] [ɪn] [rægz] [ænd; ənd] [fɪlθ] [ænd; ənd]
pestilential ; and men looking like wild beasts lay coiled in rags and filth and
瘟疫 ; 和 男人 寻找 喜欢 荒野 野兽 躺 卷曲 在 破布 和 污秽 和

[dɪˈsper] .
despair .
绝望 .

瘟疫肆虐；人们像野兽一样蜷缩在破烂不堪、污秽不堪、绝望至极的环境中。

[aɪ ˈti:] [traɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbɑ:di] [hɑ:rd] ;
It tried his body hard ;
它 尝试 他的 身体 难的 ;

这对他的身体是一种极大的考验；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [soʊl] [kəˈlektɪd] [ɔ:l] [ɪts] [ˈpʌʊəz] [tu; tə] [ˈkʌmfərt] [sʌtʃ] [pʊr] [retʃɪz] [ðer; ðər] [æz; əz]
but the soul collected all its powers to comfort such poor wretches there as
但 这 灵魂 集 全部它是 权力 到 舒适 这样的 贫穷的 可怜虫 那里 作为

[wɜ:r; wər] [nɑ:t] [pæst] [ˈkʌmfərt] .
were not past comfort .
是 不是 过去的 舒适 .

但是，灵魂竭尽全力去安慰那些尚未绝望的可怜人。

[ænd; ənd] ['klemənt] [[oʊn][ɪn] [ðæt] ['traɪəl] .

And Clement shone in that trial .
和 克莱门特 闪耀 在 那 审判 .

克莱门特在那场审判中表现出色。

[dʒə'ru:m] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] ['klemənts] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fleɪ] [wʌz; wəz] [wi:k] .
Jerome reported that Clement's spirit was willing , but his flesh was weak .
杰罗姆 据报道 那 克莱门特的 精神 曾是 愿意的 , 但 他的 肉 曾是 虚弱的 .

杰罗姆报告说, 克莱门特的精神很坚定, 但他的肉体却很虚弱。

“ [gʊd] ! ” [sed] ['ænselm] ; “ [hɪz; ɪz] [fleɪ] [ɪz] [wi:k] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪz] ['wɪlɪŋ] .
“ **Good ! ” said Anselm ; “ his flesh is weak , but his spirit is willing .**
“ 好的 ! ” 说 安瑟伦 ; “ 他的 肉 是 虚弱的 , 但 他的 精神 是 愿意的 .

“好! ”安瑟伦说, “他的肉体虽然软弱, 但他的精神却很坚定。”

” [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['traɪəl][ɪn] [stɔ:r] .
“ **But there was a greater trial in store .**
“ 但 那里 曾是 一个 更大的 审判 在 店铺 .

但更大的考验还在后头。

[aɪ] [wɪl] [dɪ'skraɪb] [,aɪ 'ti:] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [si:n] [baɪ] ['ʌðər] .
I will describe it as it was seen by others .
我 将要 描述 它 作为 它 曾是 已见 经过 其他的 .

我将以他人的视角来描述它。

[wʌŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)] [stri:t] [ɪn] [ru:m] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] ['ævə,njʊs]
One morning a principal street in Rome was crowded , and even the avenues
— 早晨 一个 主要的 街道 在 罗马 曾是 挤 , 和 甚至 这 途径
[blɑ:kt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['hedz] .
blocked up with heads .
已屏蔽 向上 和 头部 .

一天早晨, 罗马一条主要街道人山人海, 就连林荫大道也挤满了人。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æn; ən][eksɪ'kju:](ə)n] .
It was an execution .
它 曾是 一个 执行 .

这是一场处决。

[noʊ] ['kɑ:mən] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] , [ænd; ənd][ɑ:n][noʊ] ['vʌlgər] ['vɪktɪm] .
No common crime had been done , and on no vulgar victim .
不 常见的 犯罪 有 到过 完毕 , 和 在 不 庸俗 受害者 .

没有发生普通犯罪, 也没有伤害任何庸俗之人。

[ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][æt; ət] ['deɪbreɪk] , ['slɔ:təd] .
The governor of Rome had been found in his bed at daybreak , slaughtered .
这 州长 的 罗马 有 到过 成立 在 他的 床 在 拂晓 , 屠杀 .

罗马总督在黎明时分被发现死在床上, 惨遭屠杀。

[hɪz; ɪz][hænd] , [reɪzɪd] ['prɑ:bəbli] [ɪn][self] - [dɪfens] , [leɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ['sevəd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪst] ;
His hand , raised probably in self - defence , lay by his side severed at the wrist ;
他的 手 , 提高 大概 在 自己 - 防御 , 躺 经过 他的 边 切断 在 这 手腕 ;
他举起的手 (可能是出于自卫) 断在身侧, 手腕处被砍断;

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [kʌt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [bru:zɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [blʌnt] ['ɪnstɾəmənt] .
his throat was cut , and his temples bruised with some blunt instrument .
他的 喉 曾是 切 , 和 他的 寺庙 瘀伤 和 一些 钝 乐器 .

他的喉咙被割开了, 太阳穴被钝器击伤。

[ðə; ðɪ] ['mɜ:rdər][hæd; həd] [bɪn] [treɪst] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt] ,
The murder had been traced to his servant ,
这 谋杀 有 到过 追踪 到 他的 仆人 ,

谋杀案的嫌疑人最终被追溯到他的仆人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tu; tə][bi; bi][ˈɛkspiːɪtɪd][ɪn][kaɪnd] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔːrniŋ] .
and was to be expiated in kind this very morning .
和 曾是 到 是 已过期 在 种类 这 非常 早晨 ；

而今天早上，这种惩罚就将以同样的方式予以惩罚。

[ɪˈtæliən] [ˌɛksiˈkjuːʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈkruːəl][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
Italian executions were not cruel in general .
意大利语 处决 是 不是 残忍的 在 一般的 ；

意大利的处决总体上并不残酷。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmɜːrdər][wʌz; wəz] [θɔːt] [tu; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ɪɡˈzækt][ænd; ənd] [ˈblʌdi] [ˌretriˈbjuːʃ(ə)n] .
But this murder was thought to call for exact and bloody retribution .
但 这 谋杀 曾是 想法 到 称呼 为了 精确的 和 血腥 报应 ；

但人们认为这起谋杀案需要进行彻底而血腥的报复。

[ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l][wʌz; wəz] [brɔːt] [tu; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈmæːdəd] [mæn][ænd; ənd] [ˈfɑːsənd]
The criminal was brought to the house of the murdered man and fastened
这 刑事 曾是 带来 到 这 房子 的 这 被谋杀 男人 和 系紧
[fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər][tu; tə][ɪts] [wɔːl] .
for half an hour to its wall .
为了 一半 一个 小时 到 它是 墙 ；

罪犯被带到被害人家中，并被绑在墙上半个小时。

[ˈæftər] [ðɪs] [ˈfɔːrteɪst] [ʌ; əv][ˈliːg(ə)l] [ˈvendʒəns] [hɪz; ɪz][left][hænd][wʌz; wəz] [strʌk] [ɔːf] , [laɪk][hɪz; ɪz]
After this foretaste of legal vengeance his left hand was struck off , like his
后 这 预尝 的 合法的 复仇 他的 左边 手 曾是 击 离开 , 喜欢 他的
[ˈvɪktɪmz] .
victim's .
受害者的 ；

在尝到法律复仇的滋味后，他的左手像受害者一样被砍断了。

[ə; eɪ] [nuː] - [kɪld] [faʊl] [wʌz; wəz] [kʌt][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈbliːdɪŋ] [stʌmp] ;
A new - killed fowl was cut open and fastened round the bleeding stump ;
一个 新的 - 被杀 鸡 曾是 切 打开 和 系紧 圆形的 这 出血 树桩 ；

将一只刚宰杀的家禽剖开，绑在流血的断肢上；

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [vjuː] [aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [noʊ] ; [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌ; əv][aɪˈtiː] ,
with what view I really don't know ; but by the look of it ,
和 什么 看法 我 真的 不 知道 ； 但 经过 这 看 的 它 ；

我真的不知道是从哪个角度看的；但从表面上看，

[sʌm; səm] [ˈmɜːz] [nest] [ʌ; əv][ðə; ði] [pɔːr] [dɪr] [ˈdɑːktəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] , [ðʌs] [mˈjuːtɪleɪtɪd]
some mare's nest of the poor dear doctors ; and the murderer , thus mutilated
一些 母马的 巢 的 这 贫穷的 亲爱的 医生 ； 和 这 凶手 , 因此 残缺
[ænd; ənd] [ˈbændɪdʒd] ,
and bandaged ,
和 包扎 ；

一些可怜的医生们陷入了困境；而凶手，就这样被肢解并包扎起来。

[wʌz; wəz] [ˈhɜːrɪd] [tu; tə][ðə; ði][ˈskæfoʊld] ;
was hurried to the scaffold ;
曾是 慌忙 到 这 脚手架 ；

被匆匆押往绞刑架；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfraɪər][wʌz; wəz][moʊst] [ˈɜːrniːst] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [ɪn] [preɪŋ]
and there a young friar was most earnest and affectionate in praying
和 那里 一个 年轻的 修士 曾是 最多 认真 和 亲热 在 祈祷

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ；

一位年轻的修士非常虔诚、充满爱意地与他一起祈祷。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['kruːsəfɪks] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and for him , and holding the crucifix close to his eyes .
和 为了 他 , 和 保持 这 十字架 关闭 到 他的 眼睛 .
而他, 则将十字架举到眼前。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][eksɪˈkjuːʃənər] [pʊld] [ðə; ði]['fraɪər] ['rʌfli] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
Presently the executioner pulled the friar roughly on one side ,
目前 这 刽子手 拉 这 修士 大致 在 一 边 ,
刽子手随即粗暴地将修士拉到一边,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [feld] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['mælit] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn]
and in a moment felled the culprit with a heavy mallet , and falling on
和 在 一个 片刻 倒下 这 罪魁祸首 和 一个 重的 槌 , 和 坠落 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
片刻之后, 他用重槌将罪犯击倒在地, 并扑倒在他身上。

[kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .
cut his throat from ear to ear .
切 他的 喉 从 耳朵 到 耳朵 .
他割断了自己的喉咙, 从耳根到耳根。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
There was a cry of horror from the crowd .
那里 曾是 一个 哭 的 恐怖 从 这 人群 .
人群中传来一阵惊恐的尖叫声。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fraɪər] [swuːnd] [ə'weɪ] .
The young friar swooned away .
这 年轻的 修士 晕倒 离开 .
年轻的修士昏倒了。

[ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [mʌŋk] [stroʊd] ['fɔːrwəd] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
A gigantic monk strode forward , and carried him off like a child .
一个 巨大 僧 大步走 向前 , 和 携带 他 离开 喜欢 一个 孩子 .
一个身材魁梧的僧侣大步走上前, 像抱孩子一样把他抱走了。

['brʌðər] ['klemənt] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ['sædli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .
Brother Clement went back to the convent sadly discouraged .
兄弟 克莱门特 去 后退 到 这 修道院 令人遗憾的是 灰心 .
克莱门特修士垂头丧气地回到了修道院。

[hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪər] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .
He confessed to the prior , with tears of regret .
他 坦白 到 这 事先的 , 和 眼泪 的 后悔 .
他含着悔恨的泪水, 向前任坦白了一切。

“ ['kɜːrɪdʒ] , [sʌn] ['klemənt] , ” [sed] [ðə; ði]['praɪər] .
“ **Courage , son Clement , ” said the prior .**
“ 勇气 , 儿子 克莱门特 , ” 说 这 事先的 :
“勇敢些, 克莱门特儿子,”院长说道。

“ [ə; eɪ] [də'mɪnɪkən] [ɪz][nɑːt] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .
“ **A Dominican is not made in a day .**
“ 一个 多米尼加 是 不是 制成 在 一个 天 :
“多米尼加人不是一天就能造就的。”

[ðəʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['traɪəl] .
Thou shalt have another trial .
你 应 有 其他 审判 .
你将面临另一次审判。

[ænd; ənd][aɪ] [fə'bid] [ði:] [tu;; tə][gʊʊ][tu;; tə][aɪ 'ti:] ['fæstɪŋ] .
And I forbid thee to go to it fasting .
和 我 禁止 你 到 去 到 它 禁食 .

我禁止你空腹前往那里。

" ['klemənt] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['tʊʊkən][ʌv; əv] [ə'bi:diəns] .
" **Clement bowed his head in token of obedience .**
" 克莱门特 鞠躬 他的 头 在 令牌 的 服从 .

克莱门特低下头以示服从。

[hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [tu;; tə] [weɪt] .
He had not long to wait .
他 有 不是 长的 到 等待 .

他没等多久。

[ə; eɪ] ['rɑ:bər] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu;; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] ; [ə; eɪ] ['mɑ:nstər][ʌv; əv] ['vɪləni] [ænd; ənd] ['kru:əlti] ,
A robber was brought to the scaffold ; a monster of villainy and cruelty ,
一个 强盗 曾是 带来 到 这 脚手架 ; 一个 怪物 的 邪恶 和 残酷 ,
一名强盗被押上断头台; 一个邪恶残暴的怪物。

[hu:] [hæd; həd] [kɪld] [men][ɪn] [pjʊr] ['wɑ:ntənnəs] , ['æftər] ['rɒbiŋ] [ðəm; ðəm] .
who had killed men in pure wantonness , after robbing them .
WHO 有 被杀 男人 在 纯的 放荡 , 后 抢劫 他们 .

他们肆意杀人，抢劫之后，还杀害了其他人。

['klemənt] [pæst] [hɪz; ɪz][ləst] [naɪt] [ɪn] ['prɪzn] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] , [ə'kʌmpənɪd] [him; ɪm][tu;; tə][ðə; ði]
Clement passed his last night in prison with him , accompanied him to the
克莱门特 通过了 他的 最后的 夜晚 在 监狱 和 他 , 伴随 他 到 这
['skæfoʊld] ,
scaffold ,
脚手架 ,

克莱门特在狱中与他共度了最后一夜，并陪同他走上了断头台。

[ænd; ənd] [ðen] [preɪd] [wɪð; wɪθ][him; ɪm][ænd; ənd][fɔ:r; fər][him; ɪm][soʊ] ['ɜ:rnɪstli] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑrdnd]
and then prayed with him and for him so earnestly that the hardened
和 然后 祈祷 和 他 和 为了 他 所以 切实 那 这 硬化
['rʌfiən] [ʃed] [terz] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [him; ɪm] ['klemənt] [ɪm'breɪst] [him; ɪm] [tu:] ,
ruffian shed tears and embraced him Clement embraced him too ,
痞子 棚 眼泪 和 拥抱 他 克莱门特 拥抱 他 也 ,

然后，他与他一同祈祷，并为他虔诚祈祷，以至于那个顽固的恶棍都流下了眼泪，拥抱了他；克莱门特也拥抱了他。

 [ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [fle] ['kwɪvəd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'pʌgnəns] ; [ænd; ənd][held][ðə; ði]['kru:səfɪks] ['ɜ:rnɪstli]
though his flesh quivered with repugnance ; and held the crucifix earnestly
尽管 他的 肉 颤抖 和 厌恶 ; 和 握住 这 十字架 切实
[brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
before his eyes .
前 他的 眼睛 .

虽然他感到一阵恶心，但他仍然紧紧地把十字架举在眼前。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [gə'rɒt] , [ænd; ənd] ['klemənt] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
The man was garotted , and Clement lost sight of the crowd ,
这 男人 曾是 绞刑 , 和 克莱门特 丢失的 视线 的 这 人群 ,
那人被勒死了，克莱门特失去了人群的踪影。

[ænd; ənd] [preɪd] [laʊd] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [waɪl] [ðæt] [dɑ:rk]['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ]
and prayed loud and earnestly while that dark spirit was passing from earth
和 祈祷 大声 和 切实 尽管 那 黑暗的 精神 曾是 通过 从 地球
.
:
.

当那个黑暗的灵体离开人世时，他们大声而恳切地祈祷。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['su:nər] [ded] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hæŋmən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] [ænd; ənd] ['kwɔ:rtəd]
He was no sooner dead than the hangman raised his hatchet and quartered
他 曾是 不 很快 死的 比 这 刽子手 提高 他的 斧头 和 四分
[ðə; ði]['ba:di][ɑ:n][ðə; ði][spa:t] .
the body on the spot .
这 身体 在 这 点 .
他刚一死去，刽子手就举起斧头，当场将尸体肢解。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [mɪ'stirɪəs] [hɑ:rt] [ʌv; əv][mæn] !
And , oh , mysterious heart of man !
和 , 哦 , 神秘 心 的 男人 !
哦，神秘的人类之心！

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['bɑ:di] [rɒbd] [ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ,
the people who had seen the living body robbed of life with indifference ,
这 人们 WHO 有 已见 这 活的 身体 被抢劫 的 生活 和 漠不关心 ,
[ˈɔ:lmʊʊst][wɪð; wɪθ][sætɪs'fækʃ(ə)n] ,
almost with satisfaction ,
几乎 和 满意 ,
那些眼睁睁看着活生生的躯体被夺去生命却漠不关心，甚至近乎满足的人，

[ʌtəd] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [kraɪ][æt; ət] [i:tʃ] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][æks][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [kɔ:rpz] [ðæt] [kʊd; kəd] [fi:l]
uttered a piteous cry at each stroke of the axe upon his corpse that could feel
说出 一个 可怜的 哭 在 每个 中风 的 这 斧头 之上 他的 尸体 那 可以 感觉
[no:t] .
nought .
零 .
斧头每砍一下，他都发出一声凄厉的哀嚎，因为他感觉不到任何痛苦。

['klemənt] [tu:] ['ʌdəd] [ðen] , [bʌt; bət] [stʊd] [fɜ:rm] ,
Clement too shuddered then , but stood firm ,
克莱门特 也 颤抖 然后 , 但 站立 公司 ,
克莱门特当时也感到一阵颤栗，但他立场坚定。

[laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['rɑ:ks] [ðæt] ['vaɪbreɪt][bʌt; bət] ['kænə:t][bi:; bi] [θroʊn] [daʊn] .
like one of those rocks that vibrate but cannot be thrown down .
喜欢 一 的 那些 岩石 那 颤动 但 不能 是 抛掷 向下 .
就像那种会震动但无法被扔下去的石头一样。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [dʒə'roʊmz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
But suddenly Jerome's voice sounded in his ear .
但 突然 杰罗姆的 嗓音 听起来 在 他的 耳朵 .
但突然，杰罗姆的声音在他耳边响起。

“ ['brʌðər] ['klemənt] , [get] [ði:] [ɑ:n] [ðæt] [ka:rt][ænd; ənd] [pri:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .
“ **Brother Clement , get thee on that cart and preach to the people .**
” 兄弟 克莱门特 , 得到 你 在 那 大车 和 布道 到 这 人们 .
“克莱门特弟兄，上车去向人们布道吧。”

[nei] , ['kwɪkli] !
Nay , quickly !
不 , 迅速地 !
不，快点！

[straɪk] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðəɪ] [fɔ:rs] [ɑ:n][ɔ:l] [ðɪs] ['aɪərən] , [waɪl] [jet] - [tɪz][hɑ:t] ,
strike with all thy force on all this iron , while yet ' tis hot ,
罢工 和 全部 你的 力量 在 全部 这 铁 , 尽管 然而 - 的 热的 ,
趁着铁还热，用尽全力击打这些铁块。

[ænd; ənd] [soʊlz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] .
and souls are to be saved .
和 灵魂 是 到 是 已保存 .
灵魂需要被拯救。

" [ˈklemənts] [ˈkʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ; [ænd; ənd][hi; hi] [bri:ðd] [hɑ:rd] .
" **Clement's colour came and went ; and he breathed hard .**

克莱门特的 颜色 来了 和 去 ; 和 他 呼吸 难的 .

克莱门特的脸色时而红肿，时而消退；他呼吸急促。
[bʌt; bət][hi; hi] [əuˈbeɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪl] - [əˈfɔrd] [step] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][kɑ:rt] ,
But he obeyed , and with ill - assured step mounted the cart ,
但 他 服从 , 和 和 患病的 - 保证 步 安装 这 大车 ,
但他还是服从了命令，步履蹒跚地上了马车。

[ænd; ənd] [pri:tʃt] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][ˈsɜ:rmən][tu; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [kraʊd] [hi; hi][hæd; həd][ˈevər] [feɪst] .
and preached his first sermon to the first crowd he had ever faced .

和 布道 他的 第一的 讲道 到 这 第一的 人群 他 有 曾经 面对 .

他向他有生以来遇到的第一批听众发表了他的第一次布道。
[oʊ] , [ðæt] [si:] [ʌv; əv] [ˈhedz] !
Oh , that sea of heads !

哦 , 那 海 的 头部 !

哦，那人山人海啊！
[hɪz; ɪz] [θroʊt] [si:md] [pɑ:rtʃt] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [θʌmpt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] .
His throat seemed parched , his heart thumped , his voice trembled .

他的 喉 似乎 干渴 , 他的 心 猛击 , 他的 嗓音 颤抖 .

他喉咙似乎干渴难耐，心脏怦怦直跳，声音颤抖不已。
[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:gər] [ʌpˈtɜ:rnd]
By - and - by the greatness of the occasion , the sight of the eager upturned
经过 - 和 - 经过 这 伟大 的 这 场合 , 这 视线 的 这 渴望的 翻转
[ˈfeɪsɪz] ,
faces ,
面孔 ,

渐渐地，我们感受到了这盛况的伟大，看到了那些渴望仰望的脸庞。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] [fʊl] [ʌv; əv] [zi:l] , [ˈfaɪərd][ðə; ði] [peɪl] [ˈmʌŋk] .
and his own heart full of zeal , fired the pale monk .

和 他的 自己的 心 满的 的 热情 , 被解雇 这 苍白 僧 .

他那颗充满热情的心，点燃了面色苍白的僧侣。

[hi; hi][tuʊld][ðem; ðəm] [ðɪs] [ˈrɑ:bərz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [wɔ:rm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps][ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] ,
He told them this robber's history , warm from his own lips in the prison ,
他 讲述 他们 这 强盗的 历史 , 温暖的 从 他的 自己的 嘴唇 在 这 监狱 ,
他亲口告诉他们这个劫匪的过往，那是他在监狱里亲口讲述的，语气温暖而亲切。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] [baɪ] [ðæt] [ɪgˈzæmp(ə)][ðə; ði] [grəˈdeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈfɔ:li] [ænd; ənd] [kraɪm] ,
and showed his hearers by that example the gradations of folly and crime ,
和 显示 他的 听众 经过 那 例子 这 渐变 的 蠢事 和 犯罪 ,
他以这个例子向听众展示了愚蠢和犯罪之间的差别。

[ænd; ənd] [wɔ:rnd] [ðem; ðəm] [ˈsɑ:ləmli] [nɑ:tɪ][tu; tə][pʊt] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [raʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)]
and warned them solemnly not to put foot on the first round of that fatal
和 警告 他们 庄严地 不是 到 放 脚 在 这 第一的 圆形的 的 那 致命的
[ˈlædə] .
ladder .
梯子 .

并郑重警告他们，不要踏上那致命梯子的第一圈。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈɔ:ltərnətli] [hi; hi] [ˈθʌndəd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈfedər] [ʌv; əv] [blʌd] ,
And as alternately he thundered against the shedders of blood ,
和 作为 交替 他 雷鸣 反对 这 脱落者 的 血 ,

他时而怒斥那些杀人如麻的凶手，时而雷霆万钧，

[ænd; ənd] [mu:vɒ] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [ˈtʃærəti] [ænd; ənd] [ˈpɪti] , [hɪz; ɪz] [ˈtreməz] [left] [hɪm; ɪm] ,
and moved the crowd to charity and pity , his tremors left him ,
和 已搬 这 人群 到 慈善机构 和 遗憾 , 他的 震颤 左边 他 ,
他的举动感动了在场众人, 激起了他们的怜悯和同情, 他的颤抖渐渐消退。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ɔ:l] [strʌŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [lu:t] , [ænd; ənd] [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌnsə'spektɪd]
and he felt all strung up like a lute , and gifted with an unsuspected
和 他 毛毡 全部 串 向上 喜欢 一个 琵琶 , 和 天才 和 一个 意想不到的
[fɔ:rs] ;
force ;
力量 ;
他感觉自己像一根琴弦一样被拉了起来, 并被赋予了一种意想不到的力量;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪsnɪŋ] [kraʊd] , [kʊd; kəd] [fi:l] [ðer; ðər] [ˈveri] [pʌls] ,
he was master of that listening crowd , could feel their very pulse ,
他 曾是 掌握 的 那 聆听 人群 , 可以 感觉 他们的 非常 脉冲 ,
他完全掌控了听众, 能感受到他们的脉搏。

[kʊd; kəd] [pleɪ] [ˈseɪkrɪd] [ˈmelədɪz] [ɑ:n][ðem; ðəm] [æz; əz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈsɔ:ltəri] .
could play sacred melodies on them as on his psaltery .
可以 玩 神圣 旋律 在 他们 作为 在 他的 诗篇 .
他可以用它们演奏神圣的旋律, 就像用他的诗篇琴一样。

[ˈsɒbz][ænd; ənd] [grəʊnz] [əˈtestɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ma:b] [ɔ:l'redi] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtrædʒədi]
Sobs and groans attested his power over the mob already excited by the tragedy
啜泣 和 呻吟 已证实 他的 力量 超过 这 暴民 已经 兴奋的 经过 这 悲剧
[bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] .
before them :
前 他们 :
啜泣声和呻吟声证明了他对这群已被眼前悲剧激怒的民众的掌控力。

[dʒə'roʊm][stɛəd] [laɪk] [wʌn] [huː] [goʊz] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [stɪk] ; [ænd; ənd] [faɪrz] [ə; eɪ] [ˈrɔ:kɪt] .
Jerome stared like one who goes to light a stick ; and fires a rocket .
杰罗姆 凝视 喜欢 一 WHO 去 到 光 一个 戳 ; 和 火灾 一个 火箭 .
杰罗姆的眼神就像要点燃一根棍子, 结果却发射了一枚火箭。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ˈklemənt] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [noʊ]
After a while Clement caught his look of astonishment , and seeing no
后 一个 尽管 克莱门特 捕捉 他的 看 的 惊讶 , 和 看到 不
[æprə'beɪ(ə)n] [ɪn] [aɪ ˈtiː] ,
approbation in it ,
赞许 在 它 ,
过了一会儿, 克莱门特注意到他脸上惊讶的表情, 但从中看不出任何赞同的意味。

[broʊk] [ˈsʌd(ə)nli] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .
broke suddenly off , and joined him .
打破 突然 离开 , 和 加入 他 .
突然中断行程, 加入了他的行列。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [maɪ] [fɜ:rst] [ɪn'devər] , ” [sed] [hiː; hi] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] .
“ It was my first endeavour , ” said he apologetically .
“ 它 曾是 我的 第一的 努力 , ” 说 他 带着歉意地 .
“这是我的第一次尝试,”他歉意地说。

“ [jɔr; jər] [bɪ'hest] [keɪm] [ɑ:n] [em ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndərboʊlt] .
“ Your behest came on me like a thunderbolt .
“ 你的 要求 来了 在 我 喜欢 一个 霹雳 .
“你的吩咐犹如晴天霹雳。”

[wʌz; wəz][aɪ] ? — [dɪd][aɪ] ? — [oʊ] , [kə'rekt] [em 'i:] , [ænd; ənd][eɪd][em 'i:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪk'spɪəriəns] ,
Was I ? — Did I ? — Oh , correct me , and aid me with your experience ,
曾是 我 ? — 做过 我 ? — 哦 , 正确的 我 , 和 援助 我 和 你的 经验 ,
['brʌðər] [dʒə'roʊm] . "
Brother Jerome . "
兄弟 杰罗姆 . "

是我吗? ——是我吗? ——哦, 请纠正我, 并凭借您的经验帮助我, 杰罗姆兄弟。

" [həmʃ] ! " [sed] [dʒə'roʊm] ['daʊtʃəli] .
"**Humph ! " said Jerome doubtfully .**
" 哼 ! " 说 杰罗姆 怀疑地 .

"哼! "杰罗姆不屑地说道。

[hiː; hi] ['ædɪd] , ['ræðər] ['sʌlənlɪ] ['æftər] [lɔːŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , " [ɡɪv] [ðə; ði] ['ɡlɔːrɪ] [tuː; tə] [ɡɑːd] , ['brʌðər]
He added , rather sullenly after long reflection , " Give the glory to God , Brother
他 额外 , 相当 闷闷不乐地 后 长的 反射 , " 给 这 荣耀 到 上帝 , 兄弟
['klemənt] ;
Clement ;
克莱门特 ;

经过长时间的思考, 他闷闷不乐地补充道: “荣耀归于上帝, 克莱门特弟兄;

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðəʊ] [ɑːrt][æn; ən] ['ɔːrətər][bɔːrn] .
my opinion is thou art an orator born .
我的 观点 是 你 艺术 一个 演说者 出生 .

我认为你天生就是个演说家。

" [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] , [hæf] [rɪ'lʌktəntli] .
"**He reported the same at headquarters , half reluctantly .**
" 他 据报道 这 相同的 在 总部 , 一半 勉强 .

“他半不情愿地向总部汇报了同样的情况。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['fraɪər] [ðoʊ] [ə; eɪ] [dɪsə'ɡriːəb(ə)] [wʌn] .
For he was an honest friar though a disagreeable one .
为了 他 曾是 一个 诚实的 修士 尽管 一个 令人不快的 — .

因为他是一位诚实的修士, 虽然性格令人讨厌。

[wʌn] ['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ][ɑːntoʊ'nɛli][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['sækrələɪdʒ] ;
One Julio Antonelli was accused of sacrilege ;
— 胡里奥 安东内利 曾是 被告 的 亵渎神灵 ;

一名叫胡里奥·安东内利的人被指控犯有亵渎神灵罪;

[θriː] ['wɪtnɪsɪz] [swɔːr] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wens] [ðə; ði]['kænd(ə)] -
three witnesses swore they saw him come out of the church whence the candle -
三 证人 发誓 他们 锯 他 来 出去 的 这 教会 何处 这 蜡烛 -
[stɪks] [wɜːr; wər]['stoolən] ,
sticks were stolen ,
棍子 是 被盗 ,

三名证人发誓说, 他们看到他从教堂里出来, 而烛台就是从那里被偷走的。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] .
and at the very time .
和 在 这 非常 时间 .

正是在这个时候。

['ʌðər] ['wɪtnɪsɪz] [pruːvd] [æn; ən] ['æləbaɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] ['pɑːzətɪvli] .
Other witnesses proved an alibi for him as positively .
其他 证人 已证实 一个 不在场证明 为了 他 作为 积极地 .

其他证人也确凿地证明了他的不在场证明。

['niːðər] ['testɪmoʊni] [kʊd; kəd][biː; bi] ['feɪkən] .
Neither testimony could be shaken .
两者都不 见证 可以 是 摇晃 .

两份证词都无可辩驳。

[ɪn] [ðɪs] [daʊt] [ɑ:ntoʊ'heli][wʌz; wəz] [pə'rmitɪd] [ðə; ði]['traɪəl][baɪ]['wɔ:tər] , [hɑ:t][ɔ:r][koʊld] .
In this doubt Antonelli was permitted the trial by water , hot or cold .
在 这 怀疑 安东内利 曾是 允许 这 审判 经过 水 , 热的 或者 寒冷的 .
鉴于此, 安东内利被允许用水（热水或冷水）进行试验。

[baɪ][ðə; ði][hɑ:t]['traɪəl][hi:; hi][mʌst; məst][pʊt][hɪz; ɪz] [ber] [ɑ:rm]['ɪntu:] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔ:tər] ,
By the hot trial he must put his bare arm into boiling water ,
经过 这 热的 审判 他 必须 放 他的 裸 手臂 进入 沸腾 水 ,
在高温考验中, 他必须将裸露的手臂放入沸水中。

[fɔ:r'ti:n] [ɪntʃɪz] [di:p] , [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ] ['peb(ə)l] ;
fourteen inches deep , and take out a pebble ;
十四 英寸 深的 , 和 拿 出去 一个 卵石 ;
挖到十四英寸深, 取出一颗鹅卵石;

[baɪ][ðə; ði][koʊld]['traɪəl][hɪz; ɪz]['bɑ:di][mʌst; məst][bi:; bi][let] [daʊn] ['ɪntu:] [eɪt] [fi:t] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
by the cold trial his body must be let down into eight feet of water .
经过 这 寒冷的 审判 他的 身体 必须 是 让 向下 进入 八 脚 的 水 .
根据严酷的考验, 他的身体必须被放入八英尺深的水中。

[ðə; ði]['klɜ:rdʒɪ] , [hu:] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] ['ɪnəs(ə)nt] , [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði][hɑ:t]['wɔ:tər]['traɪəl] , [wɪtʃ] ,
The clergy , who thought him innocent , recommended the hot water trial , which ,
这 牧师 , WHO 想法 他 清白的 , 受到推崇的 这 热的 水 审判 , 哪个 ,
[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:m] [ðeɪ] ['feɪvərd] ,
to those whom they favoured ,
到 那些 谁 他们 受青睐 ,
认为他无罪的教士们建议对他进行热水刑, 这种刑罚对他们所偏袒的人来说是有效的。

[wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ]['terəb(ə)l][æz; əz][aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] .
was not so terrible as it sounded .
曾是 不是 所以 糟糕的 作为 它 听起来 .
其实并没有听起来那么糟糕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [nɜ:rv] , [ænd; ənd] [tʃoʊz] [ðə; ði][koʊld] [ɔ:r'di:l] .
But the poor wretch had not the nerve , and chose the cold ordeal .
但 这 贫穷的 可怜虫 有 不是 这 神经 , 和 选择 这 寒冷的 考验 .
但这个可怜的家伙没有勇气, 选择了冷酷的考验。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [dʒə'roʊm] [ə'hʌðər] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['sti:lɪŋ] ['klemənt] .
And this gave Jerome another opportunity of steeling Clement .
和 这 给予 杰罗姆 其他 机会 的 钢铁 克莱门特 .
这给了杰罗姆又一次机会去控制克莱门特。

[ɑ:ntoʊ'heli] [tʊk] [ðə; ði] ['sækrəmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [stript] ['neɪkɪd][ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]
Antonelli took the sacrament , and then was stripped naked on the banks of
安东内利 采取 这 圣餐 , 和 然后 曾是 脱衣舞 裸 在 这 银行 的
[ðə; ði]['taɪbə] ,
the Tiber ,
这 台伯河 ,
安东内利领受了圣餐, 然后被剥光衣服放在台伯河岸边。

[ænd; ənd][taɪd][hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðoʊz] ['strʌɡlɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,
and tied hand and foot , to prevent those struggles by which a man ,
和 系 手 和 脚 , 到 防止 那些 斗争 经过 哪个 一个 男人 ,
手脚被捆绑, 以防止一个人挣扎反抗。

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] , [sɪŋks] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
throwing his arms out of the water , sinks his body .
投掷 他的 武器 出去 的 这 水 , 水槽 他的 身体 .
他将双臂伸出水面, 身体却沉入了水中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [let] [daʊn] [ˈdʒentli][ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:m] , [ænd; ənd] [ˈfloʊtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
He was then let down gently into the stream , and floated a moment ,
他 曾是 然后 让 向下 轻轻地 进入 这 溪流 , 和 漂浮 一个 片刻 ,
然后他被轻轻地放入溪流中, 漂浮了一会儿。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][hɪz; ɪz] [her] [əˈbʌv] [ˈwɔːtər] .
with just his hair above water .
和 只是 他的 头发 多于 水 .
只有头发露出水面。

[ə; eɪ] [saɪm(ə)lˈteɪniəs] [rɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn] [iːtʃ] [bæŋk][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hɪm; ɪm] [ˈɡɪlti] .
A simultaneous roar from the crowd on each bank proclaimed him guilty .
一个 同时 吼 从 这 人群 在 每个 银行 宣布 他 有罪的 .
两岸人群同时发出震耳欲聋的怒吼, 宣告他有罪。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [roʊps] , [wɪtʃ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [nuː] , [ɡɑːt] [wet] , [ænd; ənd]
But the next moment the ropes , which happened to be new , got wet , and
但 这 下一个 片刻 这 绳索 , 哪个 发生 到 是 新的 , 得到 湿的 , 和
[hiː; hi] [ˈsetld] [daʊn] .
he settled down .
他 定居 向下 .
但下一刻, 绳子(碰巧是新的)被水浸湿了, 他就安顿了下来。

[əˈnʌðər] [rɔːr] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] .
Another roar proclaimed his innocence .
其他 吼 宣布 他的 无辜 .
又一声怒吼宣告了他的清白。

[ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] ,
They left him at the bottom of the river the appointed time ,
他们 左边 他 在 这 底部 的 这 河 这 任命 时间 ,
他们按约定时间把他留在了河底。

[ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ðen] [druː] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ˈɡəːɡlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡæspɪŋ] ,
rather more than half a minute , then drew him up , gurgling and gasping ,
相当 更多的 比 一半 一个 分钟 , 然后 画 他 向上 , 淙淙 和 喘息 ,
过了半分钟多一点, 才把他拉起来, 他发出咕噜声和喘息声。

[ænd; ənd] [ˈskriːmɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪ] ; [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [prerz] , [dɪsˈmɪst] [hɪm; ɪm] ,
and screaming for mercy ; and after the appointed prayers , dismissed him ,
和 尖叫 为了 怜悯 ; 和 后 这 任命 祈祷 , 解雇 他 ,
[klɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .
cleared of the charge .
已清除 的 这 收费 .
他大声哀求饶命; 在规定的祈祷仪式结束后, 他被释放, 罪名被宣告无罪。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [ˈklemənt] [preɪd] [ˈɜːrniːstli] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .
During the experiment Clement prayed earnestly on the bank .
期间 这 实验 克莱门特 祈祷 切实 在 这 银行 .
实验期间, 克莱门特在河岸上虔诚地祈祷。

[wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][hiː; hi] [θæŋkt] [ɡɑːd][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [bʌt; bət] [ˈslaɪtli] [ˈkwɛɪvərɪŋ] [ˈvɔɪs] .
When it was over he thanked God in a loud but slightly quavering voice .
什么时候 它 曾是 超过 他 谢谢 上帝 在 一个 大声 但 轻微地 颤抖 嗓音 .
结束后, 他用响亮但略带颤抖的声音感谢上帝。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [æskt] [dʒəˈroʊm] [ˈweðər] [ðə; ði][mæn] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
By - and - by he asked Jerome whether the man ought not to be
经过 - 和 - 经过 他 问 杰罗姆 无论 这 男人 应该 不是 到 是
[ˈkɒmpenseɪtɪd] .
compensated .
补偿 .
他过了一会儿问杰罗姆, 这个人是否应该得到补偿。

“ [fɔːr; fər] [wʌt] ？ ”
“ **For what ？** ”
“ 为了 什么 ？ ”

“为了什么？ ”

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn] , [ðə; ði] [dred] , [ðə; ði] [sʌfə'keɪʃn] .
“ **For the pain , the dread , the suffocation .**
“ 为了 这 疼痛 , 这 恐惧 , 这 窒息 .

“为了痛苦、恐惧和窒息感。”

[pʊr] [səʊl] , [hiː; hi] ['lɪvəθ] , [bʌt; bət] [hæθ] ['teɪstɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] .
Poor soul , he liveth , but hath tasted all the bitterness of death .
贫穷的 灵魂 , 他 活着 , 但 有 尝过 全部 这 苦味 的 死亡 .
可怜的人啊, 他虽然活着, 却已尝尽了死亡的苦涩。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [ɪl] . “
Yet he had done no ill .”
然而 他 有 完毕 不 患病的 . “

但他并没有做错任何事。

“ [hiː; hi][ɪz] [rɪ'wɔːdɪd] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [klɪrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlt] . “
“ **He is rewarded enough in that he is cleared of his fault .**”
“ 他 是 奖励 足够的 在 那 他 是 已清除 的 他的 过错 . ”
“他已经得到了足够的奖赏, 因为他被证明清白无辜。”

“ [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːlt] , [jet] [hæθ] [hiː; hi] [drʌŋk] ['dεθs] [kʌp] , [ðəʊ] [nɑːt]
“ **But being innocent of that fault , yet hath he drunk Death's cup , though not**
“ 但 存在 清白的 的 那 过错 , 然而 有 他 醉 死亡人数 杯子 , 尽管 不是
[tuː; tə][ðə; ði] [dregz] ;
to the dregs ;
到 这 渣 ;

“但他虽然没有犯下那项罪过, 却也喝下了死亡之杯, 虽然没有喝到最后一口;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kjuːzəz] , [les] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [duː] ['sʌfə] [nɔːt] .
and his accusers , less innocent than he , do suffer nought .
和 他的 指控者 , 较少的 清白的 比 他 , 做 遭受 零 .
而那些指控他的人, 虽然不如他无辜, 却毫发无损。

“ [dʒə'roʊm] [rɪ'plaɪd] ['sʌmwʌt] ['stɜːrnli] —
“ **Jerome replied somewhat sternly —**
“ 杰罗姆 回复 有些 严厉地 —

杰罗姆语气有些严厉地回答道——

“ [əɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [men][ɑːr; ər] ['riːəli] ['pʌnɪʃt] , ['brʌðə] ['klemənt] .
“ **It is not in this world men are really punished , Brother Clement .**
“ 它 是 不是 在 这 世界 男人 是 真的 受到惩罚 , 兄弟 克莱门特 .
“在这个世界上, 人并不会真正受到惩罚, 克莱门特兄弟。”

[ʌn'hæpi] [ðeɪ] [huː] [sɪn] [jet] ['sʌfə] [nɑːt] .
Unhappy they who sin yet suffer not .
不开心 他们 WHO 罪 然而 遭受 不是 .

犯罪却未受惩罚的人是不幸的。

[ænd; ənd] ['hæpi] [ðeɪ] [huː] ['sʌfə] [sʌt] ['ɪlz][æz; əz] [ɜːrθ] [hæθ] ['paʊə] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] ;
And happy they who suffer such ills as earth hath power to inflict ;
和 快乐的 他们 WHO 遭受 这样的 疾病 作为 地球 有 力量 到 造成 ;

那些遭受世间一切苦难的人是幸福的;

- [tɪz] ['kaʊntɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'bʌv] , [eɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [foʊld] .
'tis counted to them above , ay , and a hundred - fold .
- 的 计数 到 他们 多于 , 哎 , 和 一个 百 - 折叠 .

他们在天上已经得到了百倍的回报。

“ [ˈklemənt] [bəʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [səbˈmɪsɪvli] .
“ **Clement bowed his head submissively** .
“ 克莱门特 鞠躬 他的 头 拱手 ；

克莱门特顺从地低下了头。

“ [meɪ] [ðai] [ɡʊd] [wɜːrdz][nɑːt][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət] [teɪk] [ruːt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ˈbrʌðə] **May thy good words not fall to the ground , but take root in my heart , Brother**
“ 可能 你的 好的 字 不是 落下 到 这 地面 , 但 拿 根 在 我的 心 , 兄弟
[dʒəˈroʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

“愿你的良言不落空，而是在我心中生根发芽，杰罗姆弟兄。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [səˈvɪrəst] [ˈtraɪəl] [ˈklemənt] [ˌʌndərˈwent] [æt; ət][dʒəˈroʊmz][hændz][wʌz; wəz] [ˌʌnpriːˈmedɪteɪtɪd]
“ **But the severest trial Clement underwent at Jerome's hands was unpremeditated**
“ 但 这 最严重 审判 克莱门特 经历了 在 杰罗姆的 双手 曾是 无预谋的
.
:
.

“但克莱门特在杰罗姆手中遭受的最严厉的考验却是意料之外的。”

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðʌs] .
It came about thus .
它 来了 关于 因此 .

事情就是这样发生的。

[dʒəˈroʊm] , [ɪn][æn; ən] [ɪnˈdʌldʒənt] [ˈmoʊmənt] , [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][frɑː][koʊˈloʊnə] ,
Jerome , in an indulgent moment , went with him to Fra Colonna ,
杰罗姆 , 在 一个 放纵的 片刻 , 去 和 他 到 弗拉 科隆纳 ,

杰罗姆一时兴起，陪他去了弗拉·科隆纳那里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] “ [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] - “ [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [dʒʌst] [ˈkɑːpɪd] [ˈferli] .
and there “ The Dream of Polifilo “ lay on the table just copied fairly .
和 那里 “ 这 梦 的 - “ 躺 在 这 桌子 只是 复制 相当 .

于是，《波利菲洛之梦》就这么原封不动地摆在了桌子上，完全是照搬过来的。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈɔːθər] , [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ə; eɪ] [ˈmæstər] - [stroʊk] [ɪn][aɪ ˈtiː]
The poor author , in the pride of his heart , pointed out a master - stroke in it
这 贫穷的 作者 , 在 这 自豪 的 他的 心 , 尖 出去 一个 掌握 - 中风 在 它
.
:
.

可怜的作者，出于自尊心，指出了其中的一个妙笔。

“ [fɔːr; fər][ˈeɪdʒɪz] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [fuːlɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlævɪʃɪŋ] [poʊˈetɪk] [preɪz] [ænd; ənd] [ˈæməərəs]
“ **For ages , “ said he , “ fools have been lavishing poetic praise and amorous**
“ 为了 年龄 , “ 说 他 , “ 傻瓜 有 到过 慷慨 诗意的 称赞 和 多情
[ˈkɑːmplɪmənt] [ɑːn][ˈmɔːrt(ə)] [ˈwɪmɪn] ,
compliment on mortal women ,
赞扬 在 凡人 女性 ,

“自古以来,”他说,“愚人们就一直用诗意的赞美和情话来讨好凡间女子。”

[mɪr] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ˈsmækɪŋ] [ˈpælpəbli] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈɔːrɪdʒɪn] ; [ˈsaɪərɪnz][æt; ət][ðə; ði]
mere creatures of earth , smacking palpably of their origin ; Sirens at the
仅仅 生物 的 地球 , 拍打 明显地 的 他们的 起源 ; 警报器 在 这
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

凡是尘世的生灵，都清晰地带有其出身的印记；窗外传来警笛声，

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第42/56页

[wer] ['aʊər; ɑ:r][ˈruːmən] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [hæv; həv][baɪ] [ˈlaɪflɔːŋ] [ˈstʌdi] [ˈlɜːrniɪd] [ðə; ði][ˈwaɪli][ɑːrt]
where our Roman women in particular have by lifelong study learned the wily art
在哪里 我们的 罗马 女性 在 特别的 有 经过 终身 学习 学习 这 狡猾的 艺术

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər][wʌn] [gʊd] [ˈfi:tʃər] ,
to show their one good feature ,
到 展示 他们的 一 好的 特征 ,

尤其是我们的罗马女性，她们通过毕生学习，掌握了巧妙展现自己唯一优点的艺术。

[ðoʊ] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪr] [ɔːr][æn; ən] [ˈaɪləʃ] , [æt; ət][ə; eɪ] - , [ænd; ænd][haɪd] [ɔːl][ðə; ði][rest] ;
though but an ear or an eyelash , at a jalosy , and hide all the rest ;
尽管 但 一个 耳朵 或者 一个 睫毛 , 在 一个 - , 和 隐藏 全部 这 休息 ;

哪怕只露出一只耳朵或一根睫毛，用百叶窗遮住，其余的都隐藏起来；

[ˈmæg,pais][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , - [en] - [aɪ][dʒəˈdiːni] , [ɑːŋˈɡeli][ɪn][ˈstrɑːdə] , [ˈsæntə][ɪn] [ˈkiːsə] , -
Magpies at the door , Capre n ' i giardini , Angeli in Strada , Sante in chiesa , Diavoli
喜鹊 在 这 门 , - n - 我 贾尔迪尼 , 安吉莉 在 斯特拉达 , 桑特 在 教堂 , -

[ɪn][kæsa] .

in casa .
在 卡萨 .

喜鹊在门口，Capre n' i giardini，Angeli 在 Strada，Sante 在 chiesa，Diavoli 在 casa。

[ðen] [kʌm] [aɪ][ænd; ænd] [ˈrænsæk] [ðə; ði] [ˈmɪnstrəl] - [laɪnz] [fɔːr; fər] [ˈæməərəs] [tɜːrnz] ,
Then come I and ransack the minstrels ' lines for amorous turns ,
然后 来 我 和 洗劫一空 这 吟游诗人 - 线条 为了 多情 转弯 ,

然后我便去翻找吟游诗人的诗句，寻找情歌。

[nɑːt] [fəˈgetɪŋ] [ðoʊz] [wɪt] [ˈpet,rɑːk] [ˈweɪstɪd] [ɑːn] [ðæt] [frentʃ] [dʒɪlt] [ˈlɔːrə] , [ðə; ði][ˈslaɪst][ʌv; əv]
not forgetting those which Petrarch wasted on that French jilt Laura , the sliest of
不是 遗忘 那些 哪个 彼特拉克 浪费 在 那 法语 被抛弃 劳拉 , 这 最狡猾的 的

[ðem; ðəm][ɔːl] ;

them all ;
他们 全部 ;

别忘了彼特拉克浪费在那个法国荡妇劳拉身上的那些时间，她是所有人中最狡猾的一个；

[ænd; ænd][aɪ] [leɪ] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [spaɪs][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈfiːmeɪl]
and I lay you the whole bundle of spice at the feet of the only females
和 我 躺 你 这 所有的 捆 的 香料 在 这 脚 的 这 仅有的 女性

[ˈwɜːrði] [ˈæməərəs] [ˈɪnsens] ;

worthy amorous incense ;
值得 多情 香 ;

我将整捆香料献给唯一配得上情欲熏香的女子；

[tuː; tə] [wɪt] , [ðə; ði] [naɪn] [ˈmjuːzəz, ˈmjuːzɪz] . "

to wit , the Nine Muses . "
到 有 , 这 九 缪斯 . "

即九位缪斯女神。

" [baɪ] [wɪt] [ˈgʊdli] [ˈstrætədʒəm] , " [sed] [dʒəˈruːm] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ɔːl]
" By which goodly stratagem , " said Jerome , who had been turning the pages all
" 经过 哪个 很好 策略 , " 说 杰罗姆 , WHO 有 到过 转弯 这 页面 全部

[ðɪs] [taɪm] ,

this time ,
这 时间 ,

“这真是个好计策啊，”杰罗姆一边翻着书页一边说道。

“ [ju:;; jʊ] , [ə; eɪ][ˈfraɪər][ˌʌv; əv][es ˈti:] . [ˈdɑ:mənɪk] , [hæv; həv] [prəˈdu:st] [æɪn; əɪn] [əbˈsi:n] [bʊk] .
“ **you** , **a friar of St . Dominic** , **have produced an obscene book** .
“ 你 , 一个 修士 的 英石 : 多米尼克 , 有 生产 一个 猥亵 书 :
“你, 一个圣多明我会的修士, 竟然出版了一本淫秽书籍。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [dæft] - [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
“ **And he dashed Polifilo on the table** .
“ 和 他 虚线 - 在 这 桌子 :
“然后他把波利菲洛摔在了桌子上。”

“ [əbˈsi:n] ?
“ **Obscene ?**
“ 猥亵 ?
“猥亵?

[ðəʊ] [dɪsˈkʊ:rtiəs] [mʌŋk] !
thou discourteous monk !
你 无礼 僧 !
你这无礼的僧人!

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [snætft] - [əˈweɪ] , [lɒkt] [hɪm; ɪm][ʌp] ,
“ **And the author ran round the table , snatched Polifilo away , locked him up ,**
“ 和 这 作者 跑 圆形的 这 桌子 , 抢夺 - 离开 , 已锁定 他 向上 ,
“然后作者绕着桌子跑了一圈, 把波利菲洛抢走, 把他锁了起来。”

[ænd; ənd] [ˈtreɪmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪ(ə)n] , [sed] , “ [maɪ][ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] , [ɔ:] !
and trembling with mortification , said , “ My Gerard , pshaw !
和 发抖 和 屈辱 , 说 , “ 我的 杰拉德 , 呸 !
他羞愧得浑身颤抖, 说道: “我的杰拉德, 呸! ”

[ˈbrʌðər] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [hæd; həd][nɑ:t] [faʊnd] - [əbˈsi:n] .
Brother What's - his - name had not found Polifilo obscene .
兄弟 是什么 - 他的 - 姓名 有 不是 成立 - 猥亵 .
那位不知名的兄弟并不觉得波利菲洛淫秽。

[ˈpu:ri] [ˈɑ:mnɪə][ˈpʊərə, ˈpjʊərə] . “
Puris omnia pura . “
普里斯 奥米尼亚 纯粹 : “
Puris omnia pura.”

“ [sʌtʃ] [æz; əz] [ri:d] [jʊr; jər] - — [ˈhev(ə)n] [grænt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [fju:] — [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [wʌt]
“ **Such as read your Polifilo — Heaven grant they may be few — will find him what**
“ 这样的 作为 读 你的 - — 天堂 授予 他们 可能 是 很少 — 将要 寻找 他 什么
[aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] .
I find him .
我 寻找 他 :
“那些读过《波利菲洛》的人——愿上天保佑他们不多——会发现他和我一样发现他。

“ [pʊr] [koʊˈlʊʊnə] [gʌlpt] [daʊn] [ðɪs] [ˈbɪtər] [pɪl] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] ;
“ **Poor Colonna gulped down this bitter pill as he might ;**
“ 贫穷的 科隆纳 吞咽 向下 这 苦的 丸 作为 他 可能 ;
可怜的科隆纳拼命地吞下了这颗苦药丸;

[ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɑ:dʒɪŋz] ,
and had he not been in his own lodgings ,
和 有 他 不是 到过 在 他的 自己的 住宿 ,
如果他不是待在自己的住处,

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [haɪ] - [bɔ:rn][ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈskɑ:lər] , [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv]
and a high - born gentleman as well as a scholar , there might have
 和 一个 高的 - 出生 绅士 作为 出色地 作为 一个 学者 , 那里 可能 有
 [bɪn] [ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [ˈkwɑ:rəl] .
been a vulgar quarrel .
 到过 一个 庸俗 争吵 .

如果对方是一位出身高贵的绅士，又是一位学者，那么他们之间可能会发生粗俗的争吵。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] ,
As it was , he made a great effort ,
 作为 它 曾是 , 他 制成 一个 伟大的 努力 ,
 事实上, 他付出了巨大的努力。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['krɪsəlɑɪt] [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəl] [kɒs'lɒʊnə]

and turned the conversation to a beautiful chrysolite the Cardinal Colonna

和 转向 这 对话 到 一个 美丽的 橄榄石 这 红衣主教 科隆纳

[hæd; həd] [lent] [hɪm; ɪm] ;

had lent him ;

有 借出的 他 ;

然后，他把话题转向了科隆纳枢机主教借给他的一块美丽的橄榄石；

[ænd; ənd] [waɪl] ['klemənt] ['hændəld][aɪ 'ti:], [ɪn'lɑ:rdʒd] [ɑ:n][ɪts]['mɔ:rəl] ['vɜ:rtʃ] :
and while Clement handled it , enlarged on its moral virtues :
 和 尽管 克莱门特 处理 它 , 放大 在 它是 道德 美德 :
 克莱门特在处理这个问题时, 进一步阐述了它的道德价值:

[fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [ðə; ði] [hoʊl] [lɛŋkθ; lɛŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɜːrʃɪpər] [ʌv; əv]

for he went the whole length of his age as a worshipper of

为了 他 去 这 所有的 长度 的 他的 年龄 作为 一个 崇拜者 的

[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] .

jewels .

珠宝 .

因为他一生都崇拜珠宝。

[bʌt; bət][dʒə'roʊm][dɪd][nɑ:t] ,
But Jerome did not ,
 但 杰罗姆 做过 不是 ,

但杰罗姆没有。

[ænd; ənd] [ɪk'spɒstə'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [wʌn] [ded] [stoʊn] [kʊd; kəd] [kən'fɜːr]

and expostulated with him for believing that one dead stone could confer

和 所宣称的 和 他 为了 相信 那 一 死的 石头 可以 授予

[ˈvælər] [ɑːn] [ɪts] [ˈweɪər] ,

valour on its wearer ,

勇气 在 它是 佩戴者 ,

我当面斥责他，认为一块死石头就能赋予佩戴者勇气。

[ə'nʌðər] ['tʃæstəti] , [ə'nʌðər] ['seɪfti] [frʌm; frəm] ['pɔɪzn] , [ə'nʌðər] ['tempərəns] .
another chastity , another safety from poison , another temperance .
 其他 贞洁 , 其他 安全 从 毒 , 其他 节制 .
 另一种贞洁, 另一种免受毒害, 另一种节制。

“ [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz] [pru:vz] [ðeɪ] [du:] , ” [sed] [koʊˈlɒnə] .
 “ The experience of ages proves they do , ” said Colonna .
 “ 这 经验 的 年龄 证明 他们 做 , ” 说 科隆纳 .
 “多年的经验证明确实如此,”科隆纳说。

“ [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][læst][ˈvɜːrtʃuː][juː; jʊ][hæv; həv] [neɪmd] , [ðer; ðər][sɪts][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [pruːf] .
 “ As to the last virtue you have named , there sits a living proof .
 “ 作为 到 这 最后的 美德 你 有 命名 , 那里 坐着 一个 活的 证明 .
 “至于你提到的最后一个美德，眼前就有一个活生生的例子。”

[ðɪs] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] — [aɪ][ˈbæg][ˈpɑ:rd(ə)n] , [ˈbrʌðər] - — [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
This Gerard — I beg pardon , Brother Thingemy — comes from the north ,
这 杰拉德 — 我 求 赦免 , 兄弟 - — 来 从 这 北 ,
[wer] [men] [drɪŋk] [laɪk] [ˈfɪʃɪz] ;
where men drink like fishes ;
在哪里 男人 喝 喜欢 鱼 ;

这位杰拉德——恕我冒昧，辛格米兄弟——来自北方，那里的人喝酒像鱼一样；

[jet] [wʌz; wəz][hi; hi][ˈevər][moʊst] [əbˈsti:miəs] .
yet was he ever most abstemious .
然而 曾是 他 曾经 最多 节制的 .

但他却一直非常节制。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么？

[ˈkærid] [æn; ən] [ˈæməθɪst] , [ðə; ði] [ˈkleɪrɪst] [ænd; ənd] [ˈfʊlɪst] [ˈkʌlərd] [ɛə] [aɪ] [sɔ:] [ɑ:n] [ˈeni] [bʌt; bət]
Carried an amethyst , the clearest and fullest coloured e'er I saw on any but
携带 一个 紫晶 , 这 最清晰 和 最 有色 曾经 我 锯 在 任何 但
[ˈnoʊb(ə)l][ˈfɪŋɡər] .
noble finger .
高贵 手指 .

手上戴着一枚紫水晶，那是我见过的最清澈、颜色最饱满的紫水晶，戴在贵族的手指上实属罕见。

[wer] , [ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] , [ɪz] [ðaɪn] [ˈæməθɪst] ?
Where , in Heaven's name , is thine amethyst ?
在哪里 , 在 天 姓名 , 是 你的 紫晶 ?

天哪，你的紫水晶在哪里？

[ʃoʊ] [aɪˈti:] [ðɪs] [ˌʌnbɪˈli:vər] ! "
Show it this unbeliever ! "
展示 它 这 不信者 ! "

让这个不信的人看看！

" [ænd; ənd] - [twʌz] [ðæt] [ˈæməθɪst] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈtempərət] ? " [æskt] [dʒəˈroʊm] [aɪˈrɑ:nɪkli] .
" **And ' twas that amethyst made the boy temperate ? "** **asked Jerome ironically .**
" 和 - 那是 那 紫晶 制成 这 男生 温带 ? " 问 杰罗姆 讽刺的是 .
“难道是紫水晶让那孩子变得节制了吗？”杰罗姆讽刺地问道。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
" **Certainly .**
" 当然 .

“当然。

[waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˌderɪˈveɪʃn] [ænd; ənd] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ˈæməθɪst] ?
Why , what is the derivation and meaning of amethyst ?
为什么 , 什么 是 这 推导 和 意义 的 紫晶 ?

为什么？紫水晶的由来和含义是什么？

{ [ə; eɪ] } [ˈnegətɪv] , [ænd; ənd] { - } [tu:; tə] [ˈtɪpl] .
{ a } negative , and { methua } to tippie .
{ 一个 } 消极的 , 和 { - } 到 小酌 .

{a} 否定，以及 {methua} 畅饮。

[goʊ][tu:; tə] , [neɪmz] [ɑ:r; ər][bʌt; bət][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
Go to , names are but the signs of things .
去 到 , 姓名 是 但 这 标志 的 事物 .

去吧，名字不过是事物的符号。

[ə; eɪ] [stoʊn] [ɪz] [nɑ:t] [kɔ:ld] { - } [fɔ:r; fər] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪr] [spɔ:rt] ,
A stone is not called { amethustos } for two thousand years out of mere sport ,
一个 石头 是 不是 称为 { - } 为了 二 千 年 出去 的 仅仅 运动 ,
一块石头被称作{amethustos}已有两千年之久，绝非仅仅出于玩笑。

[ænd; ənd] [ə'bjʊ:s] [ʌv; əv] ['læŋɡwɪdʒ] .
and abuse of language .
和 虐待 的 语言 .
以及语言滥用。

" [hi:; hi] [ðen] [went] [θru:] [ðə; ði] [praɪm] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , ['iləstreɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['mɔ:rəl] ['prɑ:pərtɪz] ,
" He then went through the prime jewels , illustrating their moral properties ,
" 他 然后 去 通过 这 主要的 珠宝 , 图示 他们的 道德 特性 ,
[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ru:bi] ,
especially of the ruby ,
尤其 的 这 红宝石 ,
“然后他逐一介绍了最珍贵的宝石，阐述了它们的道德属性，特别是红宝石的道德属性。”

[ðə; ði] ['sæfəɪər] , [ðə; ði] ['emərəld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊp(ə)l] , [baɪ] ['ænɪk,dɒʊts] [aʊt] [ʌv; əv] [ɡreɪv] [hɪs'tɔ:rɪənz]
the sapphire , the emerald , and the opal , by anecdotes out of grave historians
这 蓝宝石 , 这 翠 , 和 这 蛋白石 , 经过 轶事 出去 的 严重 历史学家
.
:
.

蓝宝石、祖母绿和蛋白石，均出自严肃历史学家的轶事。

" [ði:z] [bi:; bi] [oʊld] [waɪvz] - ['feɪblz] , " [sed] [dʒə'roʊm] [kən'temptʃuəsli] .
" These be old wives ' fables , " said Jerome contemptuously .
" 这些 是 老的 妻子们 - 寓言 , " 说 杰罗姆 轻蔑地 .
“这都是老妇人的寓言故事，”杰罗姆轻蔑地说。

" [wʌz; wəz] ['evər] [sʌtʃ] [krɪ'du:ləti] [æz; əz] [ðəɪn] ?
" Was ever such credulity as thine ?
" 曾是 曾经 这样的 轻信 作为 你的 ?
“你曾如此轻信过吗？ ”

" [naʊ] [krɪ'du:ləti] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] ['skeptɪks] [hæv; həv] [ˈb:ʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɪl] - [lʌk] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:r] ;
" Now credulity is a reproach sceptics have often the ill - luck to incur ;
" 现在 轻信 是 一个 责备 怀疑论者 有 经常 这 患病的 - 运气 到 招致 ;
“如今，轻信是怀疑论者常常不幸遭受的一种指责；

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['mɔ:tə'faɪz] [ðem; ðəm] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
but it mortifies them none the less for that .
但 它 羞辱 他们 没有任何 这 较少的 为了 那 .
但即便如此，这仍然让他们感到羞愧难当。

[ðə; ði] [bɪ'li:vər] [ɪn] [stoʊnz] [raɪðd] ['ʌndər] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
The believer in stones writhed under it , and dropped the subject .
这 信徒 在 石头 扭动 在下面 它 , 和 掉落 这 主题 .
信奉石头的人在这种声音下痛苦地扭动着身体，然后放弃了这个话题。

[ðen] [dʒə'roʊm] , [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [ɪɡ'zɔ:tɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ɡoʊ] [ə; eɪ] [step] ['fɑ:rðər] ,
Then Jerome , mistaking his silence , exhorted him to go a step farther ,
然后 杰罗姆 , 误会 他的 沉默 , 劝勉 他 到 去 一个 步 更远 ,
杰罗姆误以为他沉默不语，便劝他更进一步。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [hɪz; ɪz] [veɪn] ['peɪɡən] [bɔ:r] , [ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv]
and give up from this day his vain pagan lore , and study the lives of
和 给 向上 从 这 天 他的 徒劳 异教徒 知识 , 和 学习 这 生活 的
[ðə; ði] [seɪnts] .
the saints .
这 圣徒 .
从今天起，放弃他虚妄的异教知识，研读圣徒的传记。

“ [blɑ:t] [aʊt] [ði:z] [ˈhi:ðn] [ˌsju:pəˈstɪjənz] [frʌm; frəm] [ðɑɪ] [maɪnd] , [ˈbrʌðər] , [æz; əz] [ˌkrɪstɪˈænəti] [hæθ]
“ **Blot out these heathen superstitions from thy mind , brother , as Christianity hath**
“ 印迹 出去 这些 异教徒 迷信 从 你的 头脑 , 兄弟 , 作为 基督教 有
[blɒtɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] .
blotted them from the earth .
印迹 他们 从 这 地球 .
“兄弟，从你的心中抹去这些异教迷信，就像基督教已经将它们从地球上抹去一样。”

“ [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [streɪn] [hi:; hi] [prəˈsi:did] , [rɪˈpi:tɪŋ] , [ɪnˈkɔ:ʃəsli] , [sʌm; səm] [ˈkɜ:rənt] [bʌt; bət]
“ **And in this strain he proceeded , repeating , incautiously , some current but**
“ 和 在 这 拉紧 他 继续 , 重复 , 不谨慎地 , 一些 当前的 但
[lu:s] [θi:əˈlɑ:dʒɪkl] [ˈsteɪtmənts] .
loose theological statements .
松动的 神学 声明 .
“于是他便开始用这种语气，不加谨慎地重复一些当时流行的、但不够严谨的神学观点。

[ðen] [ðə; ðɪ] [ˈsmɑ:rtɪŋ] - [rɪˈvendʒd] [hɪmˈself] .
Then the smarting Polifilo revenged himself .
然后 这 刺痛 - 复仇 他自己 .
于是，恼羞成怒的波利菲洛展开了报复。

[hi:; hi] [flu:] [aʊt] , [ænd; ənd] [hə:ld] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [kru:d] , [ˌmɪsəˈleɪniəs] [lɔ:r] [əˈpɑ:n][dʒəˈroʊm] ,
He flew out , and hurled a mountain of crude , miscellaneous lore upon Jerome ,
他 飞翔 出去 , 和 投掷 一个 山 的 原油 , 各种各样的 知识 之上 杰罗姆 ,
他飞奔而出，把一大堆粗糙杂乱的知识一股脑地抛给了杰罗姆。

[ʌv; əv] [wɪt] , [ˈpɑ:rtli] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [taɪm] , [ˈpɑ:rtli] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [ˈlɜ:rnɪŋ] ,
of which , partly for want of time , partly for lack of learning ,
的 哪个 , 部分 为了 想 的 时间 , 部分 为了 缺少 的 学习 ,
其中一部分原因是时间不足，一部分原因是知识匮乏，

[aɪ][kæn; kən] [ri:prəˈdu:s] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ˈfrægmənts] .
I can reproduce but a few fragments .
我 能 复制 但 一个 很少 片段 .
我只能复现其中的一些片段。

“ [ðə; ðɪ] [ˈhi:ðn] [blɒtɪd] [aʊt] ?
“ **The heathen blotted out ?**
“ 这 异教徒 印迹 出去 ?
“异教徒被消灭了吗？ ”

[waɪ] , [ðeɪ] [hoʊld] [fɔ:r] - [fɪfθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:rld] .
Why , they hold four - fifths of the world .
为什么 , 他们 抓住 四 - 五分之一 的 这 世界 .
为什么？因为他们占据了世界五分之四的土地。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][wi:; wi] [ˈkrɪstjənz] [ɪnˈventɪd] [wɪˈðaʊt] [ðer; ðər][eɪd] ?
And what have we Christians invented without their aid ?
和 什么 有 我们 基督徒 发明 没有 他们的 援助 ?
如果没有他们的帮助，我们基督徒又发明了呢？

[ˈpeɪntɪŋ] ?
painting ?
绘画 ?
绘画？

[ˈskʌlptʃər] ?
sculpture ?
雕塑 ?
雕塑？

[ði:z] [ɑ:r; ər] [hi:ðn] [a:ts] , [ænd; ənd][wi:; wi][bʌt; bət] [ˈpɪgmiz] [æt; ət][ðem; ðəm] .
these are heathen arts , and we but pigmies at them .
这些 是 异教徒 艺术 , 和 我们 但 俾格米人 在 他们 :

这些都是异教技艺,而我们却只能像侏儒一样去学习它们。

[wʌt] [ˈmɑ:dərn][maɪnd][kæn; kən] [kənˈsi:v] [ænd; ənd] [greɪv] [soʊ][gɑ:d] - [laɪk] [fɔ:rmz][æz; əz][dɪd][ðə; ði]
What modern mind can conceive and grave so god - like forms as did the
什么 现代的 头脑 能 构想 和 严重 所以 上帝 - 喜欢 表格 作为 做过 这
[tʃi:f] [əˈθi:njən] [ˈskʌlptər] ,
chief Athenian sculptors ,
首席 雅典 雕塑家 ,

现代人怎能构思并雕刻出像雅典首席雕塑家那样神似的形象?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪbiən] - , [ænd; ənd] [dɪnəkreɪts] [ʌv; əv][ˈmæsiðən] , [ænd; ənd][ˈskəʊpə] , [tɪməˈθi:əs] ,
and the Libyan Licas , and Dinocrates of Macedon , and Scopas , Timotheus ,
和 这 利比亚 - , 和 迪诺克拉底 的 马其顿 , 和 斯科帕斯 , 提摩太 ,
[li:əkərz] , [ænd; ənd] - ;
Leochares , and Briaxis ;
利奥卡雷斯 , 和 - ;

还有利比亚的利卡斯、马其顿的迪诺克拉特斯、斯科帕斯、提摩太、利奥卡雷斯和布里亚西斯;

[ˈtʃerz] , [laɪˈsɪpəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪmɔ:rt(ə)] [θri:] [ʌv; əv] [roʊdʒ] , [ðæt] [rɔ:t] [leɪˈɔkəʊɔn]
Chares , Lysippus , and the immortal three of Rhodes , that wrought Laocoon
角色 , 利西普斯 , 和 这 不朽 三 的 罗德岛 , 那 锻 老孔
[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [blɑ:k] ?
from a single block ?
从 一个 单身的 堵塞 ?

是卡瑞斯、吕西波斯,还是罗德岛的三位不朽英雄,用一块石头雕刻出了拉奥孔?

[wʌt] [prɪns] [hæθ] [ðə; ði][ˈdʒi:niəs][tu:; tə][tɜ:rn] [ˈmæʊntnɪz] [ˈɪntu:][ˈstætʃu:z] , [æz; əz][wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət]
What prince hath the genius to turn mountains into statues , as was done at
什么 王子 有 这 天才 到 转动 山脉 进入 雕像 , 作为 曾是 完毕 在
- ,
Bagistan ,
- ,

哪位君主拥有将山岳化作雕像的天赋,正如巴吉斯坦的君主所做的那样?

[ænd; ənd][prəˈdʒektɪd][æt; ət] [ˈæθɔs] ?
and projected at Athos ?
和 预计 在 阿索斯 ?

并计划在阿索斯山进行投影?

[wʌt] [taʊn] [ðə; ði][soʊl][tu:; tə][plænt][ə; eɪ] [kəˈlɑ:səs] [ʌv; əv] [bræs] [ɪn][ðə; ði] [si:] ,
What town the soul to plant a colossus of brass in the sea ,
什么 镇 这 灵魂 到 植物 一个 巨人 的 黄铜 在 这 海 ,
- ,
which town has a colossus of brass in the sea ?
哪个城镇有灵魂在海中竖立一座黄铜巨像?

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tɔ:lɪst] [ʃɪps] [tu:; tə][seɪl][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz][legz] ?
for the tallest ships to sail in and out between his legs ?
为了 这 最高 船舶 到 帆 在 和 出去 之间 他的 腿 ?

让最高的船只从他两腿之间进出?

[ɪz][aɪˈti:] [ˈɑ:rkɪtektʃər] [wi:; wi][hæv; həv] [ɪnˈventɪd] ?
Is it architecture we have invented ?
是 它 建筑学 我们 有 发明 ?

这是我们发明的建筑吗?

[waɪ] , [hɪr] [tu:] [wi:; wi][ɑ:r; ər][bʌt; bət] [ˈtʃɪldrən] .
Why , here too we are but children .
为什么 , 这里 也 我们 是 但 孩子们 .

我们在这里也只是孩子而已。

[kæn; kən][wi:; wi] [mætʃ] [fɔ:ɾ; fəɾ] [pjʊɾ] [dɪ'zain] [ðə; ði][pɑ:rθə,nɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['klɑstəɾz] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l]
Can we match for pure design the Parthenon , with its clusters of double
能 我们 匹配 为了 纯的 设计 这 帕特农神庙 , 和 它是 集群 的 双倍的
[ænd; ənd][ˈsɪŋg(ə)l][ˈdɔ:ɾɪk] ['kɑ:ləmz] ?
and single Doric columns ?
和 单身的 多立克 列 ?

我们能否在纯粹的设计上媲美帕特农神庙，它拥有成组排列的双柱和单柱多立克柱？

([aɪ][du:ɪ] [ə'dɔ:ɾ] [ðə; ði][ˈdɔ:ɾɪk] [wen] [ðə; ði] [skeɪl] [ɪz][lɑ:ɾdʒ]) , [ænd; ənd][fɔ:ɾ; fəɾ] ['grændʒəɾ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ]
(I do adore the Doric when the scale is large) , and for grandeur and finish
(我 做 崇拜 这 多立克 什么时候 这 规模 是 大的) , 和 为了 宏伟 和 结束
,
,
,
(我确实很喜欢大尺度的多立克式建筑)，而且它们气势恢宏，做工精良。

[ðə; ði] ['θiətəz] [ʌv; əv] [gri:s] [ænd; ənd] [roʊm] , [ɔ:ɾ][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][ɪ:'dʒɪpt] ,
the theatres of Greece and Rome , or the prodigious temples of Egypt ,
这 剧院 的 希腊 和 罗马 , 或者 这 惊人 寺庙 的 埃及 ,
希腊和罗马的剧院，或者埃及宏伟的神庙，

[ʌp][tu:; tə] [hu:z] ['pɔ:ɾtlz] [men] [wɔ:kt] [ɔ:] - [strʌk] [θru:] ['ævə,njʊs] [ə; eɪ][maɪl] [lɔ:ŋ] [ʌv; əv]
up to whose portals men walked awe - struck through avenues a mile long of
向上 到 谁 门户 男人 步行 敬畏 - 击 通过 途径 一个 英里 长的 的
['sfɪŋksɪz] ,
sphinxes ,
狮身人面像 ,
人们敬畏地沿着长达一英里的狮身人面像大道，走到它的大门前。

[ɪ:tʃ] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [və'ni:ʃn] ['pæləs] .
each as big as a Venetian palace .
每个 作为 大的 作为 一个 威尼斯 宫殿 .
每一座都像威尼斯宫殿一样大。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] ['prɒdɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['pɔ:ɾfəri] [kʌt][ænd; ənd] ['pɑ:lɪft] [laɪk] ['krɪst(ə)l] ,
And all these prodigies of porphyry cut and polished like crystal ,
和 全部 这些 神童 的 斑岩 切 和 抛光 喜欢 水晶 ,
所有这些斑岩奇观，都被切割打磨得像水晶一样。

[nɑ:t] [ɾʌf] [hju:n] [æz; əz][ɪn][ˈaʊə; ɑ:r][ˈpju:ni] ['strʌktʃəɾ] .
not rough hewn as in our puny structures .
不是 粗糙的 凿 作为 在 我们的 弱小 结构 .
不像我们那些简陋的建筑那样粗糙。

['i:v(ə)n] [naʊ] [ðer; ðər] ['pɑ:lɪft] ['kɑ:ləmz] [ænd; ənd][pə'læstəz] [laɪ] [ænd; ənd]['brʊʊkən] ,
Even now their polished columns and pilasters lie o'erthrown and broken ,
甚至 现在 他们的 抛光 列 和 壁柱 说谎 被推翻 和 破碎的 ,
[wɪð; wɪθ] [ə'kænθəs] [ænd; ənd] ['mɜ:ɾtl] ,
o'ergrown with acanthus and myrtle ,
过度生长 和 莨苕 和 桃金娘 ,
即使到了现在，它们那些光洁的柱子和壁柱也已倾覆断裂，上面长满了莨苕叶和桃金娘。

[bʌt; bət] ['spɑ:ɾklɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd] ['flaʊtɪŋ] [ðə; ði][ˈslʌv(ə)nli] [ɑ:ɾt][ʌv; əv][ˈmɑ:dəɾn] ['wɜkmən] .
but sparkling still , and flouting the slovenly art of modern workmen .
但 闪闪发光 仍然 , 和 藐视 这 邋遢的 艺术 的 现代的 工人 .
但它依然闪闪发光，并且蔑视现代工匠的粗制滥造。

[ɪz][aɪ 'ti:] ['su:əɾz] , ['ækwɪdʌkt] , ['vaɪədʌkt] ?
Is it sewers , aqueducts , viaducts ?
是 它 下水道 , 渡槽 , 高架桥 ?
是下水道、渡槽还是高架桥？

“ [waɪ] ,
“ **Why** ,
” 为什么 ,

“为什么，

[wiː; wi][hæv; həv][bɔːst][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][roʊd] — [bɔːst][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːldz] ['gretɪst]
we have lost the art of making a road — lost it with the world's greatest
我们 有 丢失的 这 艺术 的 制作 一个 路 — 丢失的 它 和 这 世界的 最
[ˈmɒdlz] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑːr] ['veri] [aɪ] .
models under our very eye .
模型 在下面 我们的 非常 眼睛 .

我们已经失去了修路的艺术——眼睁睁地看着世界上最伟大的典范们失去了这项艺术。

[ɪz][aɪ 'tiː] ['sepəlkeɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ?
Is it sepulchres of the dead ?
是 它 墓穴 的 这 死的 ?

那是死者的坟墓吗？

[waɪ] , [noʊ] ['krɪstjən] ['nei(ə)n][hæz; həz]['evər] ['rektɪd] [ə; eɪ] [tuːm] ,
Why , no Christian nation has ever erected a tomb ,
为什么 , 不 基督教 国家 有 曾经 竖立 一个 墓 ,

为什么？ 没有哪个基督教国家建造过陵墓。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][set][ə; eɪ] ['skɑːlər] ['læfɪŋ] .
the sight of which does not set a scholar laughing .
这 视线 的 哪个 做 不是 放 一个 学者 笑 .

看到这样的景象，学者们也不会发笑。

[duː][bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɔːsəˈliːəm] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['pɪrəˌmɪdz] ,
Do but think of the Mausoleum , and the Pyramids ,
做 但 思考 的 这 陵 , 和 这 金字塔 ,

想想陵墓和金字塔吧，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['sepəlkeɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndəs][ænd; ænd]['gændʒiːz] , [wɪtʃ] [aʊt'saɪd] [ɑːr; ər]
and the monstrous sepulchres of the Indus and Ganges , which outside are
和 这 滔天 墓穴 的 这 印度河 和 恒河 , 哪个 外部 是
['maʊntnz] ,
mountains ,
山脉 ,

还有印度河和恒河那些巨大的墓穴，它们在外面看起来就像山一样。

[ænd; ænd] [wɪ'ðɪn] [ɑːr; ər] [maɪnz] [ʌv; əv] ['preʃəs] [stoʊnz] .
and within are mines of precious stones .
和 之内 是 矿井 的 宝贵的 石头 .

其中蕴藏着丰富的宝石矿藏。

[ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [iːst] , [dʒə'roʊm] , [ɔːr][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'kraɪ][ðə; ði] ['hiːðn] .
Ah , you have not seen the East , Jerome , or you could not decry the heathen .
啊 , 你 有 不是 已见 这 东方 , 杰罗姆 , 或者 你 可以 不是 谴责 这 异教徒 .

啊，杰罗姆，你一定没见过东方，否则你就不会谴责异教徒了。

[dʒə'roʊm] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] [mɪr] [mə'tɪriəl] [θɪŋz] .
“ **Jerome observed that these were mere material things .**
” 杰罗姆 观察到 那 这些 是 仅仅 材料 事物 .

杰罗姆观察到，这些都只是物质的东西。

[truː] ['greɪtnəs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [soʊl] .
True greatness was in the soul .
真的 伟大 曾是 在 这 灵魂 .

真正的伟大在于灵魂。

“ [wel] [ðen] , ” [rɪ'plaɪd] [koʊ'loʊnə] , “ [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv][maɪnd] , [wʌt] [hæv; həv][wi:; wi] [dɪ'sklʌvəd]
“ **Well then** , ” **replied Colonna** , “ **in the world of mind** , **what have we discovered**
出色地 然后 , ” 回复 科隆纳 , “ 在这 世界的 头脑 , 什么 有 我们 发现
?
?
?

“那么,”科隆纳回答说,“在精神世界里,我们发现了什么呢?”

[ɪz][aɪ 'ti:] [dʒɪ'ɑ:mətɹi] ?
Is it geometry ?
是 它 几何学 ?

这是几何学吗?

[ɪz][aɪ 'ti:] ['lɑ:dʒɪk] ?
Is it logic ?
是 它 逻辑 ?

这是逻辑吗?

[neɪ] , [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][ɔ:l][ɪ'pjʊ:p(ə)lɪz][ʌv; əv][ɪ'ju:klɪd][ænd; ɛnd] ['æɹɪstɑ:tl] .
Nay , **we are all pupils of Euclid and Aristotle** .
不 , 我们 是 全部 学生 的 欧几里得 和 亚里士多德 .

不,我们都是欧几里得和亚里士多德的学生。

[ɪz][aɪ 'ti:] ['rɪt(ə)n] ['kæræktəɹz] , [æɹ; ɛn] [ɪn'ven](ə)n [ɔ:lmoʊst] [dɪ'vaɪn] ?
Is it written characters , **an invention almost divine** ?
是 它 书面 人物 , 一个 发明 几乎 神圣的 ?

它是文字吗? 一种近乎神圣的发明?

[wi:; wi][noʊ] [mɔ:r] [ɪn'ventɪd] [aɪ 'ti:] [ðæn; ðɛn] ['kædməs] [dɪd] .
We no more invented it than Cadmus did .
我们 不 更多的 发明 它 比 卡德摩斯 做过 .

我们并没有像卡德摩斯那样发明它。

[ɪz][aɪ 'ti:] ['poʊətɹi] ?
Is it poetry ?
是 它 诗 ?

这是诗吗?

['hoʊməɹ] [hæθ] ['nevəɹ] [bɪn] [ə'prəʊtʃt] [baɪ][ju: 'es] , [nɔ:r] [hæθ] ['və:dʒɪl] , [nɔ:r] ['hɔ:rəs] .
Homer hath never been approached by us , nor hath Virgil , nor Horace .
荷马 有 绝不 到过 接近 经过 我们 , 也不 有 维吉尔 , 也不 贺拉斯 .

我们从未接触过荷马、维吉尔或贺拉斯的作品。

[ɪz][aɪ 'ti:] ['trædzədi][ɔ:r] ['kɑ:mədi] ?
Is it tragedy or comedy ?
是 它 悲剧 或者 喜剧 ?

这是悲剧还是喜剧?

[waɪ] , ['poʊəts] , ['æktəɹ] , ['θiətəz] , [ɔ:l] [fel] [tu:; tə] [dʌst] [æt; ət]['aʊə; ɑ:r] [tʌtʃ] .
Why , poets , actors , theatres , all fell to dust at our touch .
为什么 , 诗人 , 演员 , 剧院 , 全部 跌倒 到 灰尘 在 我们的 触碰 .

为什么, 诗人、演员、剧院, 都在我们触碰下化为尘埃。

[hæv; həv][wi:; wi][sək'si:dəd, səks'i:dɪd][ɪn][rɪ'vaɪvɪŋ, rɪ:'vaɪvɪŋ][ðəm; ðəm] ?
Have we succeeded in reviving them ?
有 我们 成功了 在 复苏 他们 ?

我们成功复兴它们了吗?

[wɒd] [juː; jʊ] [kəm'per] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈmɪstərɪz] [ænd; ənd] [məˈrælitɪz] , [ɔːl][ˈfrɪdʒɪd]
Would you compare our little miserable mysteries and moralities , all frigid
会 你 比较 我们的 小的 悲惨的 谜团 和 道德 , 全部 寒冷
[pər,sɑ:nɪfɪˈkeɪʃn] , [ænd; ənd][dɒːg] [ˈlætɪn] ,
personification , and dog Latin ,
拟人化 , 和 狗 拉丁 ,

你愿意把我们那些可怜兮兮的小谜团和道德寓言，全是冷冰冰的人格化描写和蹩脚的拉丁语，拿来比较吗？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡriːk] [pleɪ] ([ɑːn][ðə; ði] [ˌdekəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
with the glories of a Greek play (on the decoration of which a hundred
和 这 荣耀 的 一个 希腊语 玩 (在 这 装饰 的 哪个 一个 百
[ˈθaʊz(ə)nd] [kraʊnz] [hæd; həd] [bɪn] [spɛnt]) [pərˈfɔːrmd] [ɪnˈsaɪd][ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)][ˈmɪrək(ə)] ,
thousand crowns had been spent) performed inside a marble miracle ,
千 皇冠 有 到过 花费) 执行 里面 一个 大理石 奇迹 ,
仿佛一场耗资十万克朗的希腊戏剧盛宴，在一座大理石奇迹中上演。

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ə; eɪ] [ˈsiːtɪd] [ˈsɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpouət][ə; eɪ] [ˈsɒfəkliːz] ?
the audience a seated city , and the poet a Sophocles ?
这 观众 一个 坐着 城市 , 和 这 诗人 一个 索福克勒斯 ?
观众是一座座端坐的城市，而诗人是索福克勒斯？

“ [wʌt] [ðen] [hæv; həv][wiː; wi] [ɪnˈventɪd] ?
“ **What then have we invented ?**
“ 什么 然后 有 我们 发明 ?
那么，我们究竟发明了呢？

[ɪz][,aɪ ˈtiː][ˈmɑːnouθiɪzəm] ?
Is it monotheism ?
是 它 一神论 ?
这是一神论吗？

[waɪ] , [ðə; ði] [ˈlɜːrɪnd] [ænd; ənd] [ˌfɪləˈsɔːfɪk(ə)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɡriːks] [ænd; ənd][ˈroʊmənz] [held][,aɪ ˈtiː] ;
Why , the learned and philosophical among the Greeks and Romans held it ;
为什么 , 这 学习 和 哲学 之中 这 希腊人 和 罗马书 握住 它 ;
为什么呢？希腊罗马的学者和哲学家们都持有这种观点；

[ˈiːv(ə)n][ðer; ðər] [mɔːr] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˈpouəts][wɜːr; wər][ˈmɑːnouθiːɪsts][ɪn][ðer; ðər] [sliːvz] .
even their more enlightened poets were monotheists in their sleeves .
甚至 他们的 更多的 开明 诗人 是 一神论者 在 他们的 袖子 .
即使是他们那些比较开明的诗人，骨子里也是一神论者。

{ [zjuːs; zuːs][ˈestɪn] [ˈθrənəs] , [zjuːs; zuːs][tiː][dʒaɪ][zjuːs; zuːs][tɔɪ][ˈpæntə] }
{ **Zeus estin ouranos , Zeus te gy Zeus toi panta** }
{ 宙斯 爱斯汀 乌拉诺斯 , 宙斯 te gy 宙斯 托伊 潘塔 }
{宙斯 estin ouranos, 宙斯 te gy 宙斯 toi panta}

[seθ] [ðə; ði] [ɡriːk] , [ænd; ənd][ˈluːkən] [ˈekouz] [hɪm; ɪm] :
saith the Greek , and Lucan echoes him :
赛斯说 这 希腊语 , 和 卢坎 回声 他 :
希腊人如是说，路加福音也呼应了他的说法：

- [ˈdʒuːpɪtər][,jɪ es ˈtiː][kwɒd] - [ˈviːdeɪ][kwɒʊ] - . -
! **Jupiter est quod cunque vides quo cunque moveris .** !
- 木星 est 狴 - 视频 如此 - - . -
“木星 est quod cunque vides quo cunque moveris.”

“ [ðer; ðər] [ˈvʌlgər] [wɜːr; wər] [ˈpɑːlɪθiːɪsts] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][ˈaʊərz] ?
“ **Their vulgar were polytheists ; and what are ours ?**
“ 他们的 庸俗 是 多神教徒 ; 和 什么 是 我们的 ?
“他们的庸俗之人是多神教徒；而我们的庸俗之人又是什么呢？”

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [ɪnˈventɪd] - [ɪnvəˈkeɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] . -
We have not invented ' invocation of the saints . '
我们 有 不是 发明 - 调用 的 这 圣徒 . -
“祈求圣徒保佑”并非我们发明。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈsæŋktai] [ˈænsər] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈdiːmʊniːz] [ænd; ənd][ˈdivi] ,
Our sancti answers to their Daemones and Divi ,
我们的 圣徒 答案 到 他们的 恶魔 和 div ,
我们的圣徒回应他们的恶魔和神灵，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhiːðn] [juːst] [tuː; tə] [preɪ] [ðer; ðər][ˈdivi] [ɔːr][ˈdiːəfaɪd][ˈmɔːrt(ə)] [tuː; tə] [ɪntərˈsiːd] [wɪð; wɪθ]
and the heathen used to pray their Divi or deified mortal to intercede with
和 这 异教徒 用过的 到 祈祷 他们的 div 或者 神化 凡人 到 说情 和
[ðə; ði] [ˈhaɪər] [dɪˈvɪnəti] ;
the higher divinity ;
这 更高 神 ;
异教徒过去常常祈求他们的神灵或被神化的凡人向更高的神灵求情；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈruːdər][maɪndz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][naɪs] [dɪˈstɪŋkʃənz] ,
but the ruder minds among them , incapable of nice distinctions ,
但 这 舵 思想 之中 他们 , 无法 的 好的 区别 ,
但他们当中那些粗鄙之人，却无法分辨细微差别，

[ˈwəːʃɪp] [ðoʊz] [ˈlesər] [ɡɒdz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][bʌt; bət] [ɪnˈvoʊkt] .
worshipped those lesser gods they should have but invoked .
崇拜 那些 较少 神 他们 应该 有 但 调用 .
他们本应崇拜那些地位较低的神灵，却反而祈求他们的庇佑。

[ænd; ənd][soʊ][duː][ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv] [ˈkrɪstʃənz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [deɪ] ,
And so do the mob of Christians in our day ,
和 所以 做 这 暴民 的 基督徒 在 我们的 天 ,
如今的基督徒群体也是如此。

[ˈfaːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈhiːðn] [ˈvʌlgər] [ɔːr][baɪ][ʌnˈbroʊkən] [trəˈdɪʃ(ə)n] .
following the heathen vulgar or by unbroken tradition .
下列的 这 异教徒 庸俗 或者 经过 未破 传统 .
遵循异教徒的俗语或一贯的传统。

[fɔːr; fər][ɪn][ˈhoʊli] [rɪt] [ɪz][noʊ] [ˈpɑːliθiɪzəm] [ʌv; əv][ˈeni] [sɔːrt][ɔːr][kaɪnd] .
For in holy writ is no polytheism of any sort or kind .
为了 在 圣 写 是 不 多神教 的 任何 种类 或者 种类 .
因为圣经中没有任何形式的多神论。

“ [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [ɪnˈventɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][fɔːrm][ɔːr][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈpɑːliθiɪzəm] .
“ **We have not invented so much as a form or variety of polytheism .**
“ 我们 有 不是 发明 所以 很多 作为 一个 形式 或者 种类 的 多神教 .
“我们甚至连多神教的一种形式或种类都没有发明出来。”

[ðə; ði][ˈpeɪgən] [ˈvʌlgər] [ˈwəːʃɪp] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv][ˈdiːəfaɪd] [ˈmɔːtəlz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd][hɪz; ɪz]
The pagan vulgar worshipped all sorts of deified mortals , and each had his
这 异教徒 庸俗 崇拜 全部 排序 的 神化 凡人 , 和 每个 有 他的
[ˈfeɪvərɪt] ,
favourite ,
最喜欢的 ,
异教徒们崇拜各种各样的神化凡人，每个人都有自己最喜欢的神。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [preɪd] [ten] [taɪmz] [fɔːr; fər][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːmˈnɪpətənt] .
to whom he prayed ten times for once to the Omnipotent .
到 谁 他 祈祷 十 时代 为了 一次 到 这 无所不能 .
他向全能者祈祷了十次。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈvʌlgər] [ˈwɜ:rʃɪp] [ˈkænəˌnaɪzd] [ˈmɔ:təlz] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] ,
Our vulgar worship canonized mortals , and each has his favourite ,
我们的 庸俗 崇拜 已封圣 凡人 , 和 每个 有 他的 最喜欢的 ,
我们庸俗的崇拜将凡人奉为圣人, 而每个人都有自己最喜欢的圣人。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [preɪz] [ten] [taɪmz] [fɔ:r; fər][wʌns][tu:; tə][gɑ:d] .
to whom he prays ten times for once to God .
到 谁 他 祈祷 十 时代 为了 一次 到 上帝 .
他向他祈祷十次, 只为向上帝祈祷一次。

[kɔ:l] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪnˈvenʃ(ə)n] ?
Call you that invention ?
称呼 你 那 发明 ?
你管那叫发明?

[ɪnˈvenʃ(ə)n] [ɪz] [kənˈfaɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] .
Invention is confined to the East .
发明 是 受限 到 这 东方 .
发明创造仅限于东方。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈvʌlgər] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈmæɪnəz] [wɜ:r; wər][ˈmɑ:nouθi:ɪsts] ; [ðeɪ] [ˈwə:ʃɪp] [ˈvi:nəs]
Among the ancient vulgar only the mariners were monotheists ; they worshipped Venus
之中 这 古老的 庸俗 仅有的 这 水手们 是 一神论者 ; 他们 崇拜 金星
; [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] - [ˈstelə] [ˈmerɪs] ,
; called her ' Stella maris ,
; 称为 她 - 斯特拉 海 ,
在古代平民百姓中, 只有水手们是一神论者; 他们崇拜维纳斯; 称她为“海之星”。

- [ænd; ənd] - [rɪˈdʒɪnər] [keɪlɜəm] . -
' and ' Regina caelorum . '
- 和 - 里贾纳 卡埃洛鲁姆 . -
' 和 'Regina caelorum'.

[əˈmʌŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈvʌlgər] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈmæɪnəz] [ɑ:r; ər][ˈmɑ:nouθi:ɪsts] ; [ðeɪ] [ˈwɜ:rʃɪp] [ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn]
Among our vulgar only the mariners are monotheists ; they worship the Virgin
之中 我们的 庸俗 仅有的 这 水手们 是 一神论者 ; 他们 崇拜 这 处女
[ˈmeri] ,
Mary ,
玛丽 ,
在我们这些庸俗之人中, 只有水手们是一神论者; 他们崇拜圣母玛利亚。

[ænd; ənd][kɔ:l][hɜ:r; həɹ][ðə; ði] - [stɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , - [ænd; ənd][ðə; ði] - [kwɪ:n] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] . -
and call her the ' Star of the Sea , ' and the ' Queen of Heaven . '
和 称呼 她 这 - 星星 的 这 海 , - 和 这 - 女王 的 天堂 . -
称她为“海星”和“天后”。

[kɔ:l] [ju:; jʊ] [ðerz] [ə; eɪ] [nu:] [rɪˈlɪdʒən] ?
Call you theirs a new religion ?
称呼 你 他们的 一个 新的 宗教 ?
你称他们为新宗教?

[æn; ən][oʊld] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ˈbʌt(ə)n] .
An old doubtlet with a new button .
一个 老的 - 和 一个 新的 按钮 .
一个老旧的疑问, 加上一个新按钮。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈvʌlgər] [meɪk] [ˈɪmɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [əˈdɔ:r] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [ɪz][əbˈsɜ:rd] ;
Our vulgar make images , and adore them , which is absurd ;
我们的 庸俗 制作 图片 , 和 崇拜 他们 , 哪个 是 荒诞 ;
我们庸俗的人制造图像, 并崇拜它们, 这很荒谬;

[fɔːr; fər][ædə'reɪ](ə)n][ɪz][ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [duː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [tuː; tə][ɪts] [kri'eɪtər];
for adoration is the homage due from a creature to its creator;
为了 崇拜 是 这 尊敬 到期的 从 一个 生物 到 它是 创作者 ;
崇拜是生物对其创造者应有的敬意;

[naʊ] [hɪr] [mæn][ɪz][ðə; ði] [kri'eɪtər] ; [soʊ][ðə; ði]['stætʃuːz] [ɔːt] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] ,
now here man is the creator ; so the statues ought to worship him ,
现在 这里 男人 是 这 创作者 ; 所以 这 雕像 应该 到 崇拜 他 ,
如今, 人是创造者; 因此, 雕像应当崇拜他。

[ænd; ʌnd] [wʊd] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [breɪnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ][ræt][ɪn] ['wɜːʃəpɪŋ]
and would , if they had brains enough to justify a rat in worshipping
和 会 , 如果 他们 有 大脑 足够的 到 证明合法 一个 鼠 在 崇拜
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

如果他们有足够的智慧去说服老鼠崇拜他们, 他们就会这么做。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [ə'bjʊːs] , [ðoʊ] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['mɑːdərn] , [ɪz] ['eɪnʃənt] .
But even this abuse , though childish enough to be modern , is ancient .
但 甚至 这 虐待 , 尽管 幼稚 足够的 到 是 现代的 , 是 古老的 .
但即使是这种虐待行为, 虽然幼稚到足以成为现代现象, 但其根源却很古老。

[ðə; ði]['peɪɡən] ['vʌlgər] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] [meɪd] [ðer; ðər]['ɪmɪdʒɪz] , [ðen] [nelt] [brɪ'fɔːr] [ðəm; ðəm] ,
The pagan vulgar in these parts made their images , then knelt before them ,
这 异教徒 庸俗 在 这些 部分 制成 他们的 图片 , 然后 跪下 前 他们 ,
这些地区的异教徒庸俗之人制作了他们的偶像, 然后跪在偶像面前。

[ə'dɔːrnd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ɔː'fərd] [ɪnsens] [tuː; tə][ðəm; ðəm] , [l'aɪtɪd] [t'eɪpərz] [brɪ'fɔːr]
adorned them with flowers , offered incense to them , lighted tapers before
装饰 他们 和 花朵 , 提供 香 到 他们 , 照明 锥形 前
[ðəm; ðəm] , ['kæərɪd] [ðəm; ðəm][ɪn] [prə'seɪ(ə)n] ,
them , carried them in procession ,
他们 , 携带 他们 在 游行 ,
他们用鲜花装饰雕像, 向雕像敬香, 在雕像前点燃蜡烛, 抬着雕像游行。

[ænd; ʌnd] [meɪd] ['pɪlgrə'mɪdʒz] [tuː; tə][ðəm; ðəm][dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['tɪtl] [æz; əz][wiː; wi][ðer; ðər]
and made pilgrimages to them just to the smallest tittle as we their
和 制成 朝圣 到 他们 只是 到 这 最小 标题 作为 我们 他们的
[ɪ'mɪtəɪtəz] [duː] .
imitators do :
模仿者 做 :
我们这些模仿者, 哪怕是最微小的细节, 都要去朝圣。

" [dʒə'roʊm] [hɪr] [broʊk] [ɪn] [ɪm'peɪʃntli] ,
" **Jerome here broke in impatiently** ,
" 杰罗姆 这里 打破 在 不耐烦地 ,
“杰罗姆不耐烦地插话道,”

[ænd; ʌnd] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'vɪəd] [ɪn] ['krɪsndəm] [wɜːr; wər] [meɪd]
and reminded him that the images the most revered in Christendom were made
和 提醒 他 那 这 图片 这 最多 受人尊敬的 在 基督教世界 是 制成
[baɪ][noʊ]['mɔːrt(ə)l][hænd] ,
by no mortal hand ,
经过 不 凡人 手 ,
并提醒他, 基督教世界最受尊崇的圣像并非出自凡人之手。

[bʌt; bət][hæd; həd] [drɔːpt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
but had dropped from heaven .
但 有 掉落 从 天堂 .
但他是从天上掉下来的。

“ [eɪ] , ” [kraɪd] [koʊˈloʊnə] , ” [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈtjuːtɪləri] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][moʊst] [greɪt] [ɪˈtæliən] [ˈtaʊnz] .
“ **Ay** , ” **cried Colonna** , “ **such are the tutelary images of most great Italian towns** . ”
“ 哎 , ” 哭 科隆纳 , “ 这样的 是 这 保护 图片 的 最多 伟大的 意大利语 城镇 . ”
“哎,”科隆纳喊道,“这就是大多数意大利大城市的守护神像。”

[aɪ][hæv; həv] [ɪgˈzæmɪnd] [ˌnaɪnˈtiːn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪd] [dræft] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
I have examined nineteen of them , and made drafts of them .
我 有 检查 十九 的 他们 , 和 制成 草稿 的 他们 .
我审阅了其中十九份,并做了草稿。

[ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] , [ˈaʊər; ɑːr][wɜːrst] [ˈskʌlptər] [ɑːr; ər][ˈaʊər; ɑːr][ˈeɪndʒəlz] .
If they came from the sky , our worst sculptors are our angels .
如果 他们 来了 从 这 天空 , 我们的 最差 雕塑家 是 我们的 天使 .
如果天使来自天上,那么我们最糟糕的雕塑家就是我们的天使。

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][ɪz] [ˈiːzi] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .
But my mind is easy on that score .
但 我的 头脑 是 简单的 在 那 分数 .
但我对此并不担心。

[ʌnˈgeɪnli] [ˈstætʃuː][ɔːr] [ˈvɪlənəs] [dɔːb] [fel] [ˈnevər] [jet] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [ˈsmʌɡ(ə)l] [ðə; ði] [bred]
Ungainly statue or villainous daub fell never yet from heaven to smuggle the bread
笨拙的 雕像 或者 邪恶的 涂抹 跌倒 绝不 然而 从 天堂 到 走私 这 面包
[aʊt] [ʌv; əv][ˈkeɪpəb(ə)l] [ˈwɜːkmənɪz] [maʊðz] .
out of capable workmen's mouths .
出去 的 有能力的 工人的 嘴 .
丑陋的雕像或邪恶的污秽之物,从未从天上掉下来,从能干的工匠口中偷走面包。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ˈpeɪɡən] , [ænd; ənd][əˈroʊz] [ðʌs] .
All this is Pagan , and arose thus .
全部 这 是 异教徒 , 和 出现 因此 .
这一切都源于异教,并由此而来。

[ðə; ði][ˈtrəʊdʒəns] [hæd; həd][ɔːrɪˈent(ə)l][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [feɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [pəˈleɪdiəm] , [ə; eɪ]
The Trojans had Oriental imaginations , and feigned that their Palladium , a
这 特洛伊木马 有 东方 想象力 , 和 假装 那 他们的 钹 , 一个
[ˈwʊd(ə)n] [ˈstætʃuː] [θriː] [ˈkjuːbɪt] [lɔːŋ] ,
wooden statue three cubits long ,
木制的 雕像 三 肘尺 长的 ,
特洛伊人富有东方想象力,他们假装他们的帕拉迪翁神像(一座三肘长的木制雕像)

[fel] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] .
fell down from heaven .
跌倒 向下 从 天堂 .
从天上掉下来的。

[ðə; ði] [ˈgriːks] [tʊk] [ðɪs] [fɪb] [hoʊm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [trɔɪ] ,
The Greeks took this fib home among the spoils of Troy ,
这 希腊人 采取 这 纤维 家 之中 这 战利品 的 特洛伊 ,
希腊人把这个谎言和特洛伊的战利品一起带回了家。

[ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪˈtiː] [reɪnd] [ˈstætʃuːz][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ˈgriːʃn] [ˈsɪtɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈlætn] [eɪps] .
and soon it rained statues on all the Grecian cities , and their Latin apes .
和 很快 它 下雨了 雕像 在 全部 这 希腊 城市 , 和 他们的 拉丁 猿猴 .
不久,希腊所有城市及其拉丁猿猴都下起了雕像雨。

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv] [ðiːz] [pəˈleɪdiə] [geɪv] [esˈtiː] . [pɔːl] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət] [ˈefɪsəs] ;
And one of these Palladia gave St . Paul trouble at Ephesus ;
和 一 的 这些 帕拉迪亚 给予 英石 . 保罗 麻烦 在 以弗所 ;
其中一位帕拉迪亚在以弗所给圣保罗带来了麻烦;

- [twʌz] [ə; eɪ][ˈstætʃuː][ʌv; əv][daɪˈænə] [ðæt] [fel] [daʊn] [frʌm; frəm][ˈdʒuːpɪtər] : [krədət] [ˌkju ju ˈaɪ][ˈkrədəreɪ]
" **twas a statue of Diana that fell down from Jupiter : credat qui credere**
" 那是 一个 雕像 的 戴安娜 那 跌倒 向下 从 木星 : 克雷达特 qui 克雷德雷
[pɑːsɪt] . "
possit . "
可能 . "

这是从木星上掉下来的戴安娜雕像：credat qui credere possit。

" [wʌt] , [wʊd] [juː; jʊ][kæst][jʊr; jər] [prəˈfeɪn] [daʊts] [ɑːn] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈblesɪd; blest] [ˈleɪdɪ]
" **What , would you cast your profane doubts on that picture of our blessed Lady**
" 什么 , 会 你 投掷 你的 亵渎 疑虑 在 那 图片 的 我们的 蒙福 女士
,
,
,
,
" 什么？ 你竟要将你那亵渎的怀疑投射到我们圣母玛利亚的画像上吗？ "

[wɪtʃ] [skers] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [əˈɡɒn] [hʌŋ] [ˈlɑstrəs] [ɪn][ðə; ði] [er] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈveri] [ˈsɪti] ,
which scarce a century ago hung lustrous in the air over this very city ,
哪个 稀少 一个 世纪 曾经 悬挂 光泽的 在 这 空气 超过 这 非常 城市 ,
仅仅一个世纪前，它还闪耀地悬挂在这座城市的上空。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][pəʊp][ænd; ʌnd] [biˈstəʊ] [ɪn][es ˈtiː] . [ˈpiːtɜːz] [tʃɜːrtʃ] ? "
and was taken down by the Pope and bestowed in St . Peter's Church ? "
和 曾是 已采取 向下 经过 这 教皇 和 授予 在 英石 : 彼得的 教会 ? "
然后被教皇取下，安放在圣彼得大教堂里？

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [prəˈfeɪn] [daʊts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] , [dʒəˈroʊm] .
" **I have no profane doubts on the matter , Jerome** .
" 我 有 不 亵渎 疑虑 在 这 事情 , 杰罗姆 .
"杰罗姆，我对这件事没有任何丝毫怀疑。"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [nuːməz] [ʃiːld] , [riˈvaɪvd] [baɪ] [θiːəˈloʊdʒən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪtʃ] [fɔːr; fər]
This is the story of Numa's shield , revived by theologians with an itch for
这 是 这 故事 的 努玛的 盾 , 复活 经过 神学家 和 一个 痒 为了
[ˈfɪkʃ(ə)n] ,
fiction ,
小说 ,

这是努玛之盾的故事，由一些热衷于虚构故事的神学家们重新讲述出来。

[bʌt; bət][noʊ][ˈtælənt] [ðæt] [wei] ; [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ɔːriˈentəlz] .
but no talent that way ; not being orientals .
但 不 天赋 那 方式 ; 不是 存在 东方人 .
但他们在这方面没有天赋；他们不是东方人。

[ðə; ði] - [ˈænsɪl] - [ɔːr][ˈseɪkrɪd] [ʃiːld] [ʌv; əv][ˈnuːmə] [hʌŋ] [ˈlɑstrəs] [ɪn][ðə; ði] [er] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈveri] [ˈsɪti] ,
The ' ancile ' or sacred shield of Numa hung lustrous in the air over this very city ,
这 - 安西尔 - 或者 神圣 盾 的 沼 悬挂 光泽的 在 这 空气 超过 这 非常 城市 ,
努玛的“安西勒”(ancile，神圣的盾牌) 闪耀地悬挂在这座城市的上空。

[tɪl] [ðæt] [ˈpaɪəs] [prɪns] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [ænd; ʌnd] [hʌŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)][ʌv; əv][ˈdʒuːpɪtər] .
till that pious prince took it down and hung it in the temple of Jupiter .
直到 那 虔诚的 王子 采取 它 向下 和 悬挂 它 在 这 寺庙 的 木星 .
直到那位虔诚的王子把它取下来，挂在了朱庇特神庙里。

[biː; bi][dʒʌst] , [ˈswɑːləʊ] [bəʊθ] [ˈstɔːriz] [ɔːr] [ˈniːðər] .
Be just , swallow both stories or neither .
是 只是 , 吞 两个都 故事 或者 两者都不 .
公正一点，要么两种说法都接受，要么都不喜欢。

[ðə; ði] - [ˈbɑːkə] [ˈdelə] [vɛˈriːtə] - [ˈpaːsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈstætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] ,
The ' Bocca della Verita ' passes for a statue of the Virgin ,
这 - 博卡 德拉 真理 - 通过 为了 一个 雕像 的 这 处女 ,
“Bocca della Verita”被误认为是圣母雕像，

[ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][pɜ:rdʒəri][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ;
and convicted a woman of perjury the other day ;
和 已定罪 一个 女士 的 伪证 这 其他 天 ;
前几天还判处一名女子作伪证罪名成立;

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [ri'æləti] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:dəs] ['riə] ,
it is in reality an image of the goddess Rhea ,
它 是 在 现实 一个 图像 的 这 女神 瑞亚 ,
实际上, 这是女神瑞亚的画像。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:dərn] ['fɪgmənt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['eɪnjənt] [trə'dɪʃnz] ; ['swɑ:ləʊ] [bəuθ][ɔ:r] ['ni:ðər] .
and the modern figment is one of its ancient traditions ; swallow both or neither .
和 这 现代的 虚构 是 一 的 它是 古老的 传统 ; 吞 两个都 或者 两者都不 .
现代虚构是其古老传统之一; 要么两者都接受, 要么两者都不接受。

- [kju ju 'aɪ] - [nɑ:n][oo:dət]['æ,mət]['tu:ə]['kɑ:rmənə] , ['mɑ:vi] . -
Qui Bavium non odit amet tua carmina , Mavi . -
- qui - 非 奥狄特 阿米特 图阿 卡米娜 , 玛维 . -
“Qui Bavium non odit amet tua carmina, Mavi.”

“ [bʌt; bət] [ɪn'di:d] [wi:; wi] [oo] [ɔ:l][aʊər; ɑ:r] - , [ænd; ənd][ɔ:l][aʊər; ɑ:r] ['spi:kɪŋ] , ['nɑ:dɪŋ] ,
“ **But indeed we owe all our Palladiuncula , and all our speaking , nodding ,**
“ 但 的确 我们 欠 全部 我们的 - , 和 全部 我们的 请讲 , 点头 ,
['wɪŋkɪŋ] ,
winking ,
眨眼 ,
“但事实上, 我们所有的帕拉迪翁库拉, 以及我们所有的说话、点头、眨眼, 都归功于……”

['swetɪŋ] , ['bli:dɪŋ] ['stætʃu:z] , [tu:; tə] [ðɪ:z] [pʊr] [ə'bju:zd] ['hi:ðn] ;
sweating , bleeding statues , to these poor abused heathens ;
出汗 , 出血 雕像 , 到 这些 贫穷的 受虐 异教徒 ;
汗流浹背、鲜血淋漓的雕像, 献给这些可怜的、受虐待的异教徒;

[ðə; ði] [ə'θi:njən] ['stætʃu:z] [ɔ:l] ['swetɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['bæt(ə)] [ʌv; əv] [kə're'ni:ə] ,
the Athenian statues all sweated before the battle of Chaeronea ,
这 雅典 雕像 全部 汗流浹背 前 这 战斗 的 喀罗尼亚 ,
在喀罗尼亚战役之前, 雅典的雕像们都汗流浹背。

[soʊ][dɪd][ðə; ði]['roʊmən]['stætʃu:z] ['dɔrɪŋ] ['tʌlɪz] ['kɑ:nsəlʃɪp] , [vɪz] . , [ðə; ði]['stætʃu:] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [æt; ət]
so did the Roman statues during Tully's consulship , viz . , the statue of Victory at
所以 做过 这 罗马 雕像 期间 塔利 领事职位 , 即 . , 这 雕像 的 胜利 在
['kæpjʊ:ə] ,
Capua ,
卡普阿 ,
塔利担任执政官期间的罗马雕像也是如此, 例如卡普亚的胜利女神像。

[ʌv; əv][mɑ:rz][æt; ət] [roʊm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə'pɑ:ləʊ] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪts] .
of Mars at Rome , and of Apollo outside the gates .
的 火星 在 罗马 , 和 的 阿波罗 外部 这 大门 .
罗马城内有战神玛尔斯, 城门外有阿波罗。

[ðə; ði] [pə'leɪdiəm] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] ['ɪtəli] [baɪ] [ə'ni:əs] , [ænd; ənd][aɛftər] ['ki:pɪŋ] ['kwaiət]
The Palladium itself was brought to Italy by Aeneas , and after keeping quiet
这 钹 本身 曾是 带来 到 意大利 经过 埃涅阿斯 , 和 后 保持 安静的
[θri:] ['sentʃəɪz] ,
three centuries ,
三 几个世纪 ,
帕拉迪翁神像本身是由埃涅阿斯带到意大利的, 在沉寂了三个世纪之后,

[meɪd] [æn; ən][ɑːbzər'veɪ](ə)n][ɪn] ['vestəz] ['temp(ə)] : [ə; eɪ] ['trɪviəl] [wʌn] , [aɪ] [fɪr] , [sɪns] [aɪ 'tiː] [hæθ] [nɑːt] **made an observation in Vesta's Temple : a trivial one , I fear , since it hath not**
制成 一个 观察 在 维斯塔的 寺庙 : 一个 琐碎的 一 , 我 害怕 , 自从 它 有 不是
[sə'vaɪvd] ;
survived ;
幸存下来 ;

我在维斯塔神庙里做了一个观察：恐怕这是一个微不足道的观察，因为它没有流传下来；

['dʒuːnouz][stætʃuː][æt; ət][viː,aɪ] [ə'sentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] [ruːm] .
Juno's statue at Veii assented with a nod to go to Rome .
朱诺的 雕像 在 维伊 同意 和 一个 点头 到 去 到 罗马 .

维伊城的朱诺雕像点头表示同意前往罗马。

[ˈæn.tə.nɪz] ['stætʃuː][ɑːn] [maʊnt] ['ɔːlbən,'æɫ-] [bled] [frʌm; frəm] ['evri] [veɪn][ɪn][ɪts]['mɑːrb(ə)l] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [faɪt]
Antony's statue on Mount Alban bled from every vein in its marble before the fight
安东尼的 雕像 在 山 阿尔班 出血 从 每一个 静脉 在 它是 大理石 前 这 斗争
[ʌv; əv]['ækʃjəm] .
of Actium .
的 活动 .

在阿克提姆战役之前，阿尔班山上的安东尼雕像的每一条大理石血管都渗出了鲜血。

[ˈʌðər] [kjʊr] [dɪ'ziːzɪz] : [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] - , [dɪ'raɪdɪd] [baɪ] ['luːʃən] ;
Others cured diseases : as that of Pelichus , derided by Lucian ;
其他的 治愈 疾病 : 作为 那 的 - , 嘲笑 经过 卢西安 ;

其他人则治愈了疾病：例如佩利库斯的疾病，卢奇安曾嘲笑过他；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['waɪzər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hiːðn] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['swetɪŋ] ['mɑːrb(ə)l] , ['wiːpɪŋ] [wʊd] ,
for the wiser among the heathen believed in sweating marble , weeping wood ,
为了 这 更明智 之中 这 异教徒 相信 在 出汗 大理石 , 哭泣 木头 ,
[ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [bræs] — [æz; əz][aɪ][duː] .
and bleeding brass — as I do .
和 出血 黄铜 — 作为 我 做 .

异教徒中较聪明的人相信大理石会流汗，木头会哭泣，黄铜会流血——就像我一样。

[ʌv; əv][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][maːrks][ænd; ənd] [dents] [meɪd] [ɪn] [stoʊn] [baɪ][sɔːft] ['sʌbstənsɪz] , [ðɪs] ['seɪnts] [niː] ,
Of all our marks and dents made in stone by soft substances , this saint's knee ,
的 全部 我们的 标记 和 凹痕 制成 在 石头 经过 柔软的 物质 , 这 圣徒 膝盖 ,
[ænd; ənd] [ðæt] ['seɪnts] [ˈfɪŋɡər] , [ænd; ənd] - [hed] , [ðə; ði][ə'raɪdʒən(ə)l][ɪz] ['hiːðn] .

在我们所有由柔软物质在石头上留下的痕迹和凹痕中，这位圣人的膝盖，

[ænd; ənd] [ðæt] ['seɪnts] [ˈfɪŋɡər] , [ænd; ənd] - [hed] , [ðə; ði][ə'raɪdʒən(ə)l][ɪz] ['hiːðn] .
and that saint's finger , and t'other's head , the original is heathen .
和 那 圣徒 手指 , 和 - 头 , 这 原来的 是 异教徒 .

还有那位圣人的手指，以及另一位圣人的头颅，原物是异教徒的。

[ðʌs] [ðə; ði] [fuːt'prints] [ʌv; əv]['həːkjʊliːz][wɜːr; wər] [ʃoʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn] ['sɪθiə] .
Thus the footprints of Hercules were shown on a rock in Scythia .
因此 这 脚印 的 赫拉克勒斯 是 所示 在 一个 岩石 在 斯基泰 .

因此，赫拉克勒斯的脚印被展示在斯基泰的一块岩石上。

['kæstər][ænd; ənd]['pɒləks] ['faɪtɪŋ] [ɑːn] [waɪt] ['hɔːrsɪz][fɔːr; fər] [ruːm] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
Castor and Pollux fighting on white horses for Rome against the Latians ,
卡斯托尔 和 波吕克斯 斗争 在 白色的 马匹 为了 罗马 反对 这 拉丁语 ,
[ænd; ənd] [kæstər] [pɒləks] [faɪtɪŋ] [ɑːn] [waɪt] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [ruːm] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
卡斯托尔和波吕克斯骑着白马为罗马对抗拉丁人，

[left] [ðə; ði] [prints] [ʌv; əv][ðer; ðər] [huːf] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [æt; ət] - .
left the prints of their hoofs on a rock at Regillum .
左边 这 印刷 的 他们的 蹄子 在 一个 岩石 在 - .

它们的蹄印在雷吉勒姆的一块岩石上。

[ə; eɪ]['temp(ə)l][wʌz; wəz] [bɪlt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,
A temple was built to them on the spot ,
一个 寺庙 曾是 建造 到 他们 在 这 点 ,

人们在原地为他们修建了一座庙宇。

[ænd; ənd][ðə; ði][ma:rkz][wɜ:r; wər][tu;; tə][bi;; bi] [si:n] [ɪn] [ˈtʌlɪz] [deɪ] .

and the marks were to be seen in Tully's day .
和 这 标记 是 到 是 已见 在 塔利 天 ：

这些痕迹在塔利时代就已经显现出来了。

[ju;; jʊ] [meɪ] [si:] , [nɪr] [ˈvenɪs] , [ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] [kʌt] [ˈnɪrli] [ɪn][hæf][baɪ][es ˈti:] . [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz]
You may see , near Venice , a great stone cut nearly in half by St . George's
你 可能 看 , 靠近 威尼斯 , 一个 伟大的 石头 切 几乎 在 一半 经过 英石 : 乔治的
[sɔ:rd] .
sword .
剑 ：

在威尼斯附近，你可能会看到一块巨大的石头，它几乎被圣乔治的剑劈成了两半。

[ðɪs] [hi;; hi] [nɛə] [hæd; həd] [dʌŋ] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][ˈroʊmən] [hu:] [kʌt][ðə; ði] [ˈwetstoʊn] [ɪn] [tu:]
This he ne'er had done but for the old Roman who cut the whetstone in two
这 他 从未 有 完毕 但 为了 这 老的 罗马 WHO 切 这 磨石 在 二
[wɪd; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈreɪzər] .
with his razor .
和 他的 剃刀 ：

若非那位用剃刀将磨刀石切成两半的古罗马人，他绝不会这样做。

- [ˌkju ju ˈaɪ] - [nɑ:n][oʊ:dət][ˈæ,mət][ˈtu:ə][ˈkɑ:rmənə] , [ˈmɑ:vi] . -
' Qui Bavium non odit amet tua carmina , Mavi . '
- qui - 非 奥迪特 阿米特 图阿 卡米娜 , 玛维 : -

“Qui Bavium non odit amet tua carmina, Mavi。”

“ [ˈkɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪmɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpoʊps] [toʊ] , [ɪz] [ˈi:stərn] [ˈpeɪɡənɪzəm] .
“ Kissing of images , and the Pope's toe , is Eastern Paganism .
” 接吻 的 图片 , 和 这 教皇的 脚趾 , 是 东 异教 。

“亲吻圣像和教皇的脚趾是东方异教行为。”

[ðə; ði] [ɪˈdʒɪpʌnz] [hæd; həd][aɪ ˈti:][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsɪri:ənz] , [ðə; ði] [ˈɡri:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈdʒɪpʌnz] , [ðə; ði]
The Egyptians had it of the Assyrians , the Greeks of the Egyptians , the
这 埃及人 有 它 的 这 亚述人 , 这 希腊人 的 这 埃及人 , 这
[ˈroʊmənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡri:ks] ,
Romans of the Greeks ,
罗马书 的 这 希腊人 ,

埃及人从亚述人那里继承了它，希腊人从埃及人那里继承了它，罗马人从希腊人那里继承了它。

[ænd; ənd][wi;; wi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmənz] , [hu:z] [ˈpɑ:ntɪˌfeks][ˈmæksɪməs][hæd; həd][hɪz; ɪz][toʊ] [kɪst] [ˈʌndər]
and we of the Romans , whose Pontifex Maximus had his toe kissed under
和 我们 的 这 罗马书 , 谁 教宗 马克西姆斯 有 他的 脚趾 亲吻 在下面
[ðə; ði][ˈempaɪər] .
the Empire .
这 帝国 ：

还有我们罗马人，我们的最高祭司在帝国统治下曾被人亲吻脚趾。

[ðə; ði][ˈdru:ɪdz] [kɪst] [ðə; ði] [haɪ] [ˈpri:sts] [toʊ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrɪz] [bi:] . [si:] .
The Druids kissed the High Priest's toe a thousand years B . C .
这 德鲁伊 亲吻 这 高的 牧师的 脚趾 一个 千 年 B : C 。

公元前一千年，德鲁伊教徒亲吻了大祭司的脚趾。

[ðə; ði] [ˈmʌsəlˌmænz] , [hu:] , [laɪk] [ju;; jʊ] , [prəˈfes] [tu;; tə][əbˈhɔ:r] [ˈhiðənˌɪzəm] , [kɪs] [ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv]
The Mussulmans , who , like you , profess to abhor Heathenism , kiss the stone of
这 穆斯林 , WHO , 喜欢 你 , 宣称 到 痛恨 异教 , 吻 这 石头 的
[ðə; ði] [ˈkɑ:bə] :
the Caaba :
这 卡巴 ：

穆斯林，像你一样声称憎恶异教，却亲吻克尔白圣殿的石头：

[ə; eɪ][ˈpeɪɡən] [ˈpræktɪs] .
a Pagan practice .
一个 异教徒 实践 .

异教徒的习俗。

“ [ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv][ˈbeəl] [kɪst] [ðer; ðər][ˈaɪdəlz][soʊ] .
“ The Priests of Baal kissed their idols so .
” 这 神父 的 巴力 亲吻 他们的 偶像 所以 .

“巴力的祭司们就是这样亲吻他们的偶像的。”

“ [ˈtʌli] [telz] [juː ˈes][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˈhæːkjuliːz][æʔ; əʔ][ægrɪˈdʒɛntəm] , [huːz] [tʃɪn] [wʌz; wəz]
“ Tully tells us of a fair image of Hercules at Agrigentum , whose chin was
” 塔利 讲述 我们 的 一个 公平的 图像 的 赫拉克勒斯 在 格里真特 , 谁 下巴 曾是
[wɔːrn][baɪ] [ˈkɪsɪŋ] .
worn by kissing .
磨损 经过 接吻 .

“塔利告诉我们，在阿格里真托，赫拉克勒斯有一个美丽的雕像，他的下巴被亲吻过。

[ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstætʃuː][wiː; wi][kɔːl] [ˈpiːtər][ɑːr; ər][ˈdʒuːpɪtər] .
The lower parts of the statue we call Peter are Jupiter .
这 降低 部分 的 这 雕像 我们 称呼 彼得 是 木星 .

我们称之为彼得的雕像的下半部分是朱庇特。

[ðə; ði][toʊ][ɪz] [sɔːr] [wɔːrn] , [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl][baɪ] [ˈkrɪstʃən] [maʊðz] .
The toe is sore worn , but not all by Christian mouths .
这 脚趾 是 疮 磨损 , 但 不是 全部 经过 基督教 嘴 .

脚趾疼痛难忍，但并非全是基督徒的口舌造成的。

[ðə; ði] [ˈhiːðn] [ˈvʌlgər] [leɪd][ðer; ðər][lɪps][ðer; ðər][fɜːrst] , [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] ,
The heathen vulgar laid their lips there first , for many a year ,
这 异教徒 庸俗 铺设 他们的 嘴唇 那里 第一的 , 为了 许多 一个 年 ,

多年来，那些粗俗的异教徒最先在那里亲吻过。

[ænd; ænd][ˈaʊərz][hæv; həv][bʌt; bət] [ˈfɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ˈmʌŋkɪz] [ðer; ðər][ˈmæstərz] .
and ours have but followed them , as monkeys their masters .
和 我们的 有 但 随后 他们 , 作为 猴子 他们的 大师 .

而我们的人也只是像猴子追随主人一样，随波逐流。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [ˈhiːðn] !
And that is why , down with the poor heathen !
和 那 是 为什么 , 向下 和 这 贫穷的 异教徒 !

所以，打倒可怜的异教徒！

- [kju ju ˈaɪ][ˈæntɪ][ɛŋ,ʊʊˈes] [ˈnɔstrə] - .
Pereant qui ante nos nostra fecerint .
- qui 赌注 不 我们的 - .

Pereant qui ante nostra fecerint。

“ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪnfənt] [ˈbæptɪzəm][ɪz] [ˈpɜːrʒn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːnt][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Our infant baptism is Persian , with the font and the signing of the
” 我们的 婴儿 洗礼 是 波斯语 , 和 这 字体 和 这 签名的 的 这

[ˈtʃaɪldz] [braʊ] .
child's brow .
孩子的 眉头 .

“我们的婴儿洗礼是波斯式的，有洗礼池，还有在孩子额头上签名的仪式。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈθroʊɪŋ] [θriː] [ˈhændfʊlz][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɔːfɪn] , [ænd; ænd] [ˈseɪɪŋ] [dʌst] [tuː; tə] [dʌst]
Our throwing three handfuls of earth on the coffin , and saying dust to dust
我们的 投掷 三 一把 的 地球 在 这 棺材 , 和 说 灰尘 到 灰尘
, [ɪz] [iˈdʒɪpʃn] .
, is Egyptian .
, 是 埃及人 .

我们往棺材上撒三把泥土，说“尘归尘，土归土”，这是埃及的习俗。

“ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪnsɛns] [ɪz][ˌɔːrɪˈent(ə)] , [ˈroʊmən] , [ˈpeɪɡən] ;

“ Our incense is Oriental , Roman , Pagan ;
我们的 香 是 东方 , 罗马 , 异教徒 ;

“我们的香料是东方的、罗马的、异教的；

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈfɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [suːpərˈstɪʃəs] [ˈhɔːrər] ,
and the early Fathers of the Church regarded it with superstitious horror ,
和 这 早期的 父亲们 的 这 教会 认为 它 和 迷信的 恐怖 ,
早期的教父们对它抱有迷信的恐惧。

[ænd; ɐnd][daɪd][fɔːr; fər] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][ˈhænd(ə)] [aɪ ˈtiː] .
and died for refusing to handle it .
和 死亡 为了 拒绝 到 处理 它 .

他因拒绝处理此事而丧命。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhoʊli][ˈwɔːtər][ɪz][ˈpeɪɡən] , [ænd; ɐnd][ɔːl] [ɪts][ˈjuːzɪz] .
Our Holy water is Pagan , and all its uses .
我们的 圣 水 是 异教徒 , 和 全部它是 用途 .

我们的圣水是异教的，它的所有用途都是如此。

[siː] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˈpeɪɡən] [ˌæspəˈsɔːrɪəm] .
See , here is a Pagan aspersion .
看 , 这里 是 一个 异教徒 散舍 .

你看，这里是一个异教徒的洒水器。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊərz] ?
Could you tell it from one of ours ?
可以 你 告诉 它 从 一 的 我们的 ?

你能把它和我们自己的产品区分开来吗？

[aɪ ˈtiː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈtempəlz] , [ænd; ɐnd][wəz; wəz] [juːst] [ɪn][ˈɔːrd(ə)neri]
It stood in the same part of their temples , and was used in ordinary
它 站立 在 这 相同的 部分 的 他们的 寺庙 , 和 曾是 用过的 在 普通的
[ˈwɜːrʃɪp] [æz; əz][ˈaʊərz] ,
worship as ours ,
崇拜 作为 我们的 ,
它位于他们神庙的同一位置，并像我们一样用于日常的祭祀活动。

[ænd; ɐnd][ɪn] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˌpʊrɪfɪˈkeɪʃənz] .
and in extraordinary purifications .
和 在 非凡的 净化 .

以及非凡的提纯。

[ðeɪ] [kɔːld] [aɪ ˈtiː][ˈɑːkwə] - .
They called it Aqua lustralis .
他们 称为 它 水 - .

他们称之为水光。

[ðər; ðər] [ˈvʌlgər] , [laɪk] [ˈaʊərz] , [θɔːt] [draːps][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈbɑːdi] [wʊd] [waːʃ] [aʊt]
Their vulgar , like ours , thought drops of it falling on the body would wash out
他们的 庸俗 , 喜欢 我们的 , 想法 滴 的 它 坠落 在 这 身体 会 洗 出去
[sɪn] ;
sin ;
罪 ;

他们和我们一样庸俗，认为滴在身上的液体可以洗净罪孽；

[ænd; ɐnd][ðər; ðər] [men][ʌv; əv] [sens] , [laɪk] [ˈaʊərz] , [smaɪld] [ɔːr] [saɪd] [æɪt; ət] [saɪtʃ] [krɪˈduːləti] .
and their men of sense , like ours , smiled or sighed at such credulity .
和 他们的 男人 的 感觉 , 喜欢 我们的 , 微笑 或者 叹了口气 在 这样的 轻信 .

而他们那些有识之士，就像我们一样，对这种轻信行为要么微笑，要么叹息。

[wʌt] [seθ] ['ɔvɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfɑːli] , [wɪtʃ] [hæθ] [aʊtˈlɪvd] [hɪm; ɪm] ?
What saith Ovid of this folly , which hath outlived him ?
什么 赛斯说 奥维德 的 这 蠢事 , 哪个 有 活得更久 他 ？

对于这件在他死后依然流传的愚蠢之事，奥维德有何评价？

- [ɑː] - [ˈfæsəlz] , [kju ju ˈaɪ] [ˈtrɪstɪə] [ˈkrɪmɪnə] -
‘ Ah nimium faciles , qui tristia crimina coedis
- 啊 - 易 , qui 悲伤 犯罪 -

‘Ah nimium faciles, qui tristia crimina coedis

[fluːməniːə] [ˈtɑːli] [ˈpɑːsi] - [ˈɑːkwə] . -
Fluminea tolli posse putetis aqua . ‘
河蜈蚣 托利 民兵 - 水 . -

Fluminea tolli posse putetis aqua。

[ðəʊ] [siːst] [ðə; ði] [ˈhiːðn] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] [fuːlz] .
Thou seest the heathen were not all fools .
你 西斯特 这 异教徒 是 不是 全部 傻瓜 .

你看，异教徒并非全是傻瓜。

[noʊ] [mɔːr] [ɑːr; ər][wiː; wi] .
No more are we .
不 更多的 是 我们 .

我们已经不再是了。

[nɑːt][ɔːl] .
Not all .
不是 全部 .

并非全部。

” [fraː][koʊˈloʊnə] [ˈʌtəd] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [vɑːljʊˈbɪlɪtɪ] ,
” Fra Colonna uttered all this with such volubility ,
” 弗拉 科隆纳 说出 全部 这 和 这样的 流动性 ,

科隆纳修士滔滔不绝地说出了这一切。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] [kʊd; kəd][nɑːt] [edʒ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪˈmɑːnstrəns] ;
that his hearers could not edge in a word of remonstrance ;
那 他的 听众 可以 不是 边缘 在 一个 单词 的 抗议 ;

听众们一句话也说不出来表示反对；

[ænd; ænd][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ɪntəˈrʌptɪd] [ɪn] [ˈpreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪts] , [hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [ɡʊd]
and not being interrupted in praising his favourites , he recovered his good
和 不是 存在 中断 在 赞扬 他的 收藏夹 , 他 恢复 他的 好的
[ˈhjuːmər] ,
humour ,
幽默 ,

由于没有被打断，他继续赞扬自己喜欢的人，于是恢复了好心情。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [dɪmɪˈnuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɑːljʊˈbɪlɪtɪ] .
without any diminution of his volubility .
没有 任何 减少 的 他的 流动性 .

他的滔滔不绝丝毫未减。

” [wiː; wi] [ˈselɪbreɪt] [ðə; ði] [mɪˈrækjələs] [kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn][ɑːn][ðə; ði] 2nd [ʌv; əv] [ˈfebruəri] .
” We celebrate the miraculous Conception of the Virgin on the 2nd of February .
” 我们 庆祝 这 神奇 概念 的 这 处女 在 这 2nd 的 二月 .

“我们于2月2日庆祝圣母受孕奇迹。”

[ðə; ði][oʊld][ˈroʊmənz] [ˈselɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [mɪˈrækjələs] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈdʒuːnoʊ][ɑːn][ðə; ði] 2nd [ʌv; əv]
The old Romans celebrated the Miraculous Conception of Juno on the 2nd of
这 老的 罗马书 著名 这 神奇 概念 的 朱诺 在 这 2nd 的
[ˈfebruəri] .
February .
二月 .

古罗马人在2月2日庆祝朱诺的奇迹受孕。

[ˈaʊər; ɑːr] [fiːst] [ʌv; əv][ɔːl] [seɪnts] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] 2nd [noʊˈvembər] .
Our feast of All Saints is on the 2nd November .
我们的 盛宴 的 全部 圣徒队 是 在 这 2nd 十一月 .

我们的诸圣节是11月2日。

[ðə; ði] [ˈfɛstəm] [ˈdeɪ,i] [ˈmɔrtɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] 2nd [noʊˈvembər] .
The Festum Dei Mortis was on the 2nd November .
这 费斯图姆 德伊 死亡 曾是 在 这 2nd 十一月 .

亡者节（Festum Dei Mortis）于11月2日举行。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkændlməs] [ɪz][ˈɔːlsəʊ][æn; ən][oʊld][ˈroʊmən] [fiːst] ; [ˈniːðər] [ðə; ði] [deɪt] [nɔːr][ðə; ði] [ˈserəmoʊni]
Our Candlemas is also an old Roman feast ; neither the date nor the ceremony
我们的 圣烛节 是 还 一个 老的 罗马 盛宴 ; 两者都不 这 日期 也不 这 仪式
[ˈɔːltərd] [wʌn] [ˈtɪtl] .
altered one tittle .
已修改 一 标题 .

我们的圣烛节也是一个古老的罗马节日；日期和仪式都没有改变它的名称。

[ðə; ði] [pəˈtrɪʃn] [ˈleɪdɪz] [ˈkærid] [ˈkændlz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [siːˈnjɔːrəz] [duː]
The patrician ladies carried candles about the city that night as our signoras do
这 贵族 女士们 携带 蜡烛 关于 这 城市 那 夜晚 作为 我们的 女士们 做
[naʊ] .
now .
现在 .

当晚，贵族妇女们像我们现在的女士们一样，手持蜡烛在城里游行。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][sæn][ˈkroʊtʃɪ][ˈaʊər; ɑːr] [kɔːtɪˈzænz] [kiːp] [ə; eɪ] [fiːst] [ɑːn][ðə; ði] 20th [ˈɔːgəst] .
At the gate of San Croce our courtesans keep a feast on the 20th August .
在 这 门 的 圣 克罗切 我们的 妓女 保持 一个 盛宴 在 这 20th 八月 .
8月20日，圣十字教堂门口的妓女们会举行盛宴。

[æsk][ðəm; ðəm] [waɪ] !
Ask them why !
问 他们 为什么 !

问问他们为什么！

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈnuːd(ə)lz] [ˈkænaɪt] [tel] [juː; jʊ] .
The little noodles cannot tell you .
这 小的 面条 不能 告诉 你 .

小面条不会告诉你。

[ɑːn] [ðæt] [ˈveri] [spɑːt] [stʊd] [ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv] [ˈviːnəs] .
On that very spot stood the Temple of Venus .
在 那 非常 点 站立 这 寺庙 的 金星 .

就在那块地方，曾经矗立着维纳斯神庙。

[hɜːr; hər] [ˈbɪldɪŋ] [ɪz] [gɔːn] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər][raɪt] [rɪˈmeɪnz] .
Her building is gone ; but her rite remains .
她 建筑 是 已消失 ; 但 她 仪式 遗迹 .

她的建筑已不复存在；但她的仪式依然流传。

[dɪd][wiː; wi] [dɪˈskʌvər] [ˈpɜːrgətɔːri] ?
Did we discover Purgatory ?
做过 我们 发现 炼狱 ?

我们是否发现了炼狱？

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [ɔːl][wiː; wi] ['riːəli] [noʊ] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [tuː] ['triːtiziz] [ʌv; əv][ˈpleɪtoʊ] ,
On the contrary , all we really know about it is from two treatises of Plato ,
在这相反 , 全部我们真的知道关于它是从二论文的柏拉图 ,
相反, 我们对它的了解实际上仅限于柏拉图的两篇论著。

[ðə; ði][ˈɡɔːrdʒiəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːdoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪksθ] [bʊk] [ʌv; əv][ˈvɜːrdʒɪlz] ['iːniɪd] .
the Gorgias and the Phaedo , and the sixth book of Virgil's Aeneid .
这高尔吉亚和这斐多 , 和这第六书的维吉尔的《埃涅阿斯纪》。
《高尔吉亚篇》和《斐多篇》, 以及维吉尔《埃涅阿斯纪》第六卷。

“ [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈhoʊliːɜː] [sɔːrs] : [es 'tiː] . [ˈɡregəri] , ” [sed] [dʒə'roʊm] ['stɜːrnlɪ] .
“ **I take it from a holier source : St . Gregory , ” said Jerome sternly .**
“ 我 拿 它 从 一个 更神圣 来源 : 英石 . 格雷戈里 , ” 说 杰罗姆 严厉地 .
“我的依据来自更神圣的来源: 圣格雷戈里,”杰罗姆严肃地说。

“ [laɪk] [ɪˈnʌf] , ” [rɪˈplaɪd] [koʊˈloʊnə] [ˈdraɪli] .
“ **Like enough , ” replied Colonna drily .**
“ 喜欢 足够的 , ” 回复 科隆纳 干巴巴地 .
“差不多够了,”科隆纳冷冷地回答道。

“ [bʌt; bət][es 'tiː] . [ˈɡregəri] [wʌz; wəz][nɔːt][soʊ][naɪs] ; [hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm]['vəːdʒɪl] .
“ **But St . Gregory was not so nice ; he took it from Virgil .**
“ 但 英石 . 格雷戈里 曾是 不是 所以 好的 ; 他 采取 它 从 维吉尔 .
“但圣格雷戈里就没那么和善了; 他从维吉尔那里借鉴了它。”

[sʌm; səm] [soʊlz] , [seθ] [ˈɡregəri] , [ɑːr; ər] [pəːdʒd] [baɪ][ˈfaɪər] , [ˈʌðər] [baɪ][ˈwɔːtər] , [ˈʌðər] [baɪ] [er] .
Some souls , saith Gregory , are purged by fire , others by water , others by air .
一些 灵魂 , 赛斯说 格雷戈里 , 是 已清除 经过 火 , 其他的 经过 水 , 其他的 经过 空气 .
格雷戈里说, 有些灵魂通过火得到净化, 有些灵魂通过水得到净化, 有些灵魂通过空气得到净化。

“ [sez] ['vəːdʒɪl] —
“ **Says Virgil —**
“ 说道 维吉尔 —
维吉尔说——

- - - [ɪˈneɪnz] ,
Aliae panduntur inanes ,
- - - 愚蠢的 ,
'Aliae panduntur inanes,

- [æd] - , [ˈɑːliːz] [sʌb] - [ˈvæstoʊ]
Suspensae ad ventous , aliis sub gurgite vasto
- 广告 - , 外甥 子 - 瓦斯托
Suspensae ad ventous, aliis sub gurgitevasto

[ɪnˈfektəm] - - , [ɔːt] - [ˈɪɡnaɪ] . -
Infectum eluitur scelus , aut exuritur igni . '
感染 - - , 自动 - 伊格尼 . -
Infectum eluitur scelus, aut exuritur igni.

[bʌt; bət] [ˈpɜːrədˌventʃər] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [poʊp] [ˈɡregəri] [aɪ] [lɪvd] [brɪˈfɔːr] ['vəːdʒɪl] , [ænd; ənd]['vəːdʒɪl]
But peradventure , you think Pope Gregory I lived before Virgil , and Virgil
但 或者 , 你 思考 教皇 格雷戈里 我 居住地 前 维吉尔 , 和 维吉尔
[ˈvəːsɪfaɪd] [hɪm; ɪm] .
versified him .
诗体 他 .
但或许, 你认为教皇格里高利一世生活在维吉尔之前, 而维吉尔为他写过诗。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ɪz] [ˈiːstərn] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ˈpleɪtoʊ][æz; əz][ˈpleɪtoʊ]
“ **But the doctrine is Eastern , and as much older than Plato as Plato**
“ 但 这 教义 是 东 , 和 作为 很多 老 比 柏拉图 作为 柏拉图
[ðæn; ðən] [ˈɡregəri] .
than Gregory .
比 格雷戈里 .

“但这种教义源于东方，比柏拉图的时代还要久远，就像柏拉图比格里高利的时代还要久远一样。”
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈprerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈeɪzə; ˈeɪə][wɪð; wɪθ] [əˈniːəs] .
Our prayers for the dead came from Asia with Aeneas .
我们的 祈祷 为了 这 死的 来了 从 亚洲 和 埃涅阿斯 .
我们为亡者祈祷的祷文随着埃涅阿斯从亚洲传来。

[ˈɔvɪd] [telz] , [ðæt] [wen] [hiː hi] [preɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ænˈkaɪsɪːz] , [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [wʌz; wəz]
Ovid tells , that when he prayed for the soul of Anchises , the custom was
奥维德 讲述 , 那 什么时候 他 祈祷 为了 这 灵魂 的 安基塞斯 , 这 风俗 曾是
[streɪndʒ] [ɪn] [ˈɪtəli] .
strange in Italy .
奇怪的 在 意大利 .
奥维德说，当他为安喀塞斯的灵魂祈祷时，这在意大利是一种奇怪的习俗。

- [hʌŋk] [mɔːrɪm] [əˈniːəs] , [paɪˈetətɪs] - [ˈɔːktər]
' Hunc morem Aeneas , pietatis idoneus auctor
- 亨克 莫雷姆 埃涅阿斯 , 皮埃塔蒂斯 - 作家
'洪克·莫勒姆·埃涅阿斯，圣母怜子图的作者
- [ɪn] [ˈterəs] , [dʒʌst] [ləˈtaɪni] , [tuːˈæs] . -
Attulit in terras , juste Latine , tuas . '
- 在 特拉斯 , 恰好 拉丁语 , 大士 . -
Attulit in terras, juste Latine, tuas。

[ðə; ði] - - [ˈsoʊtiːz] , - [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [kənˈsʌltɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər] ,
The ' Biblicae ' Sortes , ' which I have seen consulted on the altar ,
这 - - 种类 , - 哪个 我 有 已见 咨询 在 这 坛 ,
我曾见过有人在祭坛上查阅《圣经占卜指南》(Biblicae Sortes)。
[ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈpærədi] [ɑːn][ðə; ði] - [ˈsoʊtiːz] [vɜːdʒɪljænə] . -
are a parody on the ' Sortes Virgilianae . '
是 一个 戏仿 在 这 - 种类 维吉尼亚 . -
是对《Sortes Virgilianae》的戏仿。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈnuːməərəs] [ˈɔːltəz] [ɪn][wʌn] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər] [ˈhiːðn] : [ðə; ði][dʒuːz] , [huː] [ɑːr; ər][ˈmɑːnoʊθiːɪsts] ,
Our numerous altars in one church are heathen : the Jews , who are monotheists ,
我们的 很多的 祭坛 在 一 教会 是 异教徒 : 这 犹太人 , who 是 一神论者 ,
我们一座教堂里众多的祭坛都是异教徒的：犹太人是一神论者，
[hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][ˈɔːltər][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .
have but one altar in a church .
有 但 一 坛 在 一个 教会 .
教堂里只有一个祭坛。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpeɪɡənz][hæd; həd] [ˈmeni] , [ˈbiːɪŋ] [ˈpɑːlɪθiːɪsts] .
But the Pagans had many , being polytheists .
但 这 异教徒 有 许多 , 存在 多神教徒 .
但异教徒有很多孩子，因为他们是多神教徒。
[ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ʌv; əv] [peɪθiːən] [ˈviːnəs] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
In the temple of Pathian Venus were a hundred of them .
在 这 寺庙 的 帕提亚人 金星 是 一个 百 的 他们 .
在帕提亚维纳斯神庙里，有上百个这样的神像。

- ['sentəm] [ˈkju ju ˈi] - - [θɔr] - - ['eiri:] . -
- **Centum que Sabaeo thure calent arae** . '
- 百 que - 瑟尔 - 区域 . -

“Centum que Sabaeo thure calent arae.”

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɔ:ltərz] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhʌndrəd] [laɪts] [əˈraʊnd] [es ˈti:] . ['pi:təz] [tu:m] [ɑ:r; ər][ˈpeɪɡən] . -
Our altar's and our hundred lights around St . Peter's tomb are Pagan . '
我们的 祭坛的 和 我们的 百 灯 大约 英石 . 彼得的 墓 是 异教徒 . -
[ˈsentəm] [əˈra:s] - - - - -
Centum aras posuit vigilemque sacraverat ignem . '
百 阿拉斯 - - - - -

我们的祭坛和圣彼得墓周围的一百盏灯都是异教的。“Centum aras posuit vigilemque sacraverat ignem。”

[wi:; wi] [ɪnˈvent] [ˈnʌθɪŋ] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [nu:'merɪkli] .
We invent nothing , not even numerically .
我们 发明 没有什么 , 不是 甚至 数值上 .

我们没有发明任何东西，甚至在数字方面也没有。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈveri] [ˈdev(ə)] [ɪz][ðə; ði][gɑ:d][pæn] , [hɔ:rnz][ænd; ənd] [hu:f] [ænd; ənd][ɔ:l] ; [bʌt; bət] [ˈblækənd] .
Our very Devil is the god Pan , horns and hoofs and all ; but blackened .
我们的 非常 魔鬼 是 这 上帝 平底锅 , 角 和 蹄子 和 全部 ; 但 变黑 .

我们眼中的魔鬼就是潘神，有角有蹄，只是全身漆黑。

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [ˈkænɔ:t] [drɔ:] ;
For we cannot draw ;
为了 我们 不能 画 ;

因为我们无法作画；

[wi:; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [dɔ:b] [ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv] [ænˈtɪkwəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɑ:ri] [peɪnt] [ɔ:r] [sʊt] .
we can but daub the figures of Antiquity with a little sorry paint or soot .
我们 能 但 涂抹 这 数据 的 古代 和 一个 小的 对不起 画 或者 煤烟 .

我们只能用一些可怜的颜料或烟灰来涂抹古代人物。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈmoʊzəs] [hæθ] [ˈstouləŋ][ðə; ði][hɔ:rnz][ʌv; əv] [ˈæmən] ; [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwʊlf^æŋ] [ðə; ði] [hʊk] [ʌv; əv]
Our Moses hath stolen the horns of Ammon ; our Wolfgang the hook of
我们的 摩西 有 被盗 这 角 的 阿蒙 ; 我们的 沃尔夫冈 这 钩 的
[ˈsætɜ:rn] ;
Saturn ;
土星 ;

我们的摩西偷走了亚扪神的角；我们的沃尔夫冈偷走了土星的钩子；

[ænd; ənd][ˈdʒeɪnəs] [bɔ:r] [ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [bɪˈfɔ:r] [es ˈti:] . ['pi:tər] .
and Janus bore the keys of heaven before St . Peter .
和 雅努斯 钻孔 这 钥匙 的 天堂 前 英石 . 彼得 .

雅努斯曾将天堂的钥匙带到圣彼得面前。

[ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈri:əli] [oʊld][ɪˈtæliən] [brɑ:nzəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn][ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɑ:r; ər] [ˈvi:nəs] [ænd; ənd]
All our really old Italian bronzes of the Virgin and Child are Venuses and
全部 我们的 真的 老的 意大利语 青铜器 的 这 处女 和 孩子 是 金星 和
[ˈkju:pɪdz] .
Cupids .
丘比特 .

我们所有非常古老的意大利青铜圣母子像都是维纳斯和丘比特的雕像。

[soʊ][ɪz][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈstætʃu:] , [ðæt] [stændz][hɑ:rd][baɪ] [ðɪs] [haʊs] ,
So is the wooden statue , that stands hard by this house ,
所以 是 这 木制的 雕像 , 那 站立 难的 经过 这 房子 ,

所以，矗立在这栋房子旁边的那尊木雕像也是如此。

[ʌv; əv][pɒp][ˈdʒɒʊn][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][ɪz][sed][tuː; tə][hæv; həv][brɔːt][fɔːrθ][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]
of Pope Joan and the child she is said to have brought forth there in the
的 教皇 琼 和 这 孩子 她 是 说 到 有 带来 前进 那里 在 这
[ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][prəˈseɪ(ə)n] .
middle of a procession .
中间 的 一个 游行 .

据说，教皇琼和她在游行队伍中间生下的孩子。

[ˈɪdiəts] ! [ɑːr; ər][nuː] - [bɔːrn] [ˈtʃɪldrən] [θɜːrˈtiːn] [ˈjɪrɪz] [oʊld] ?
Idiots ! are new - born children thirteen years old ?
白痴 ！ 是 新的 - 出生 孩子们 十三 年 老的 ？

蠢货！新生儿就有十三岁吗？

[ænd; ənd][ðæt][bɔɪ][ɪz][nɔːt][ə; eɪ][deɪ][ˈjʌŋgər] .
And that boy is not a day younger .
和 那 男生 是 不是 一个 天 年轻 .

而那个男孩的年纪丝毫未减。

[ˈkjuːpɪd] !
Cupid !
丘比特 ！

丘比特！

[ˈkjuːpɪd] !
Cupid !
丘比特 ！

丘比特！

[ˈkjuːpɪd] !
Cupid !
丘比特 ！

丘比特！

[ænd; ənd][sɪns][juː; jʊ][əˈkjuːz][emˈiː][ʌv; əv][krɪˈduːləti] ,
And since you accuse me of credulity ,
和 自从 你 控 我 的 轻信 ,

既然你指责我轻信，

[noʊ][ðæt][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðæt][ˈpeɪpəs][ɪz][fʊl][æz; əz][ˌmɪθəˈlɔːdʒɪkl] , [bɔːrn][ʌv; əv][frɔːθ] ,
know that to my mind that Papess is full as mythological , born of froth ,
知道 那 到 我的 头脑 那 论文 是 满的 作为 神话 , 出生 的 泡沫 ,

在我看来，女祭司充满了神话色彩，如同泡沫般虚构。

[ænd; ənd][ˈevri][wei][ˌʌnˈriːəl] , [æz; əz][ðə; ði][ˈgɔːdəs][huː][ˈpaːsɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][nekst]
and every way unreal , as the goddess who passes for her in the next
和 每一个 方式 虚幻 , 作为 这 女神 WHO 通过 为了 她 在 这 下一个
[striːt] ,
street ,
街道 ,

处处都透着不真实感，就像隔壁街上那个冒充她的女神一样。

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði][seɪnts][juː; jʊ][kɔːl][esˈtiː] . - [ænd; ənd][esˈtiː] . [kwɪrɪːnə] : [ɔːr][esˈtiː] . - ,
or as the saints you call St . Baccho and St . Quirina : or St . Oracte ,
或者 作为 这 圣徒 你 称呼 英石 . - 和 英石 . 奎里纳 : 或者 英石 . - ,

或者像你们所称的圣人巴克托和圣奎里纳，或者圣奥拉克特，

[wɪtʃ][ɪz][ə; eɪ][dʌns] - [laɪk][kəˈrʌp(ə)n][ʌv; əv][maʊnt] - , [ɔːr][esˈtiː] . - , [æn; ən]
which is a dunce - like corruption of Mount Soracte , or St . Amphibolus , an
哪个 是 一个 笨蛋 - 喜欢 腐败 的 山 - , 或者 英石 . - , 一个
[ˈɪŋɡlɪʃ][seɪnt] ,
English saint ,
英语 圣 ,

这是对索拉克特山（Mount Soracte）或英国圣人圣安菲布洛斯（St. Amphibolus）的拙劣讹误。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [dʌns] - [laɪk] [kə'ɾʌp(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɒʊk] [wɔːrɪn][baɪ][ðer; ðər][es 'tiː] . ['ɔːlbən,'æɪ-] ,
which is a dunce - like corruption of the cloak worn by their St . Alban ,
哪个 是 一个 笨蛋 - 喜欢 腐败 的 这 披风 磨损 经过 他们的 英石 . 阿尔班 ,
这是对它们圣阿尔班所穿斗篷的一种拙劣的歪曲。

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði] ['spæniʃ] [seɪnt] , [es 'tiː] . ['vaɪɜː] : [wɪtʃ] [wɜːrdz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['tuːmstoʊn] , ['rɪt(ə)n] [ðʌs] ,
Or as the Spanish saint , St . Viar : which words on his tombstone , written thus ,
或者 作为 这 西班牙语 圣 , 英石 . 维亚尔 : 哪个 字 在 他的 墓碑 , 书面 因此 ,
或者像西班牙圣人圣维亚尔那样：他的墓碑上刻着这样的话：

- [es] . ['vaɪɜː] , - [pruːv] [hɪm; ɪm][noʊ] [seɪnt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['neɪmɪləs] ['hiːðn] ,
' S . Viar , ' prove him no saint , but a good old nameless heathen ,
- S . 维亚尔 , - 证明 他 不 圣 , 但 一个 好的 老的 无名 异教徒 ,
“圣维亚尔”，证明他不是圣人，而是一个无名的古老异教徒。

[ænd; ənd] - [priː'fektəs] - , - [ɔːr] ['oʊvərsɪr] [ʌv; əv][roʊdz] ([wʊd] [hiː; hi][wɜːr; wər] [bæk] [tuː; tə]
and ' praefectus Viarum , ' or overseer of roads (would he were back to
和 - 长官 - , - 或者 监工 的 道路 (会 他 是 后退 到
[ɜːrθ] ,
earth ,
地球 ,
以及“praefectus Viarum”，即道路主管（如果他能回到人间的话，

[ænd; ənd] ['per'gənaɪz] [ʌv; əv][aʊər; ɑːr] ['krɪstʃən] [roʊdz] !) , [ɔːr][æz; əz][aʊər; ɑːr][es 'tiː] . [və'ɾɑːnɪkə][ʌv; əv]
and paganizing of our Christian roads !) , or as our St . Veronica of
和 异教化 的 我们的 基督教 道路 !) , 或者 作为 我们的 英石 . 维罗妮卡 的
- ,
Benasco ,
- ,

以及使我们的基督教道路异教化！) ， 或者像我们的贝纳斯科的圣维罗妮卡那样，
[wɪtʃ] [və'ɾɑːnɪkə][ɪz][ə; eɪ] [dʌns] - [laɪk] [kə'ɾʌp(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['vɪrə] ['aɪkɑːn] ,
which Veronica is a dunce - like corruption of the ' Vera icon ,
哪个 维罗妮卡 是 一个 笨蛋 - 喜欢 腐败 的 这 - 维拉 图标 ,
维罗妮卡这个名字是对“维拉”这一经典形象的拙劣模仿，简直像个傻瓜一样。

- [wɪtʃ] [ðɪs] [seɪnt] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
' which this saint brought into the church .
- 哪个 这 圣 带来 进入 这 教会 .
这位圣人将之带入了教会。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][æz; əz] [ʌn'riːəl] [æz; əz][ðə; ði]['dɒʊnər] ,
I wish it may not be as unreal as the donor ,
我 希望 它 可能 不是 是 作为 虚幻 作为 这 捐赠者 ,
我希望它不会像捐赠者那样不真实。

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['vəːdʒɪnz][ʌv; əv] [kə'loʊn] , [huː] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] .
Or as the eleven thousand virgins of Cologne , who were but a couple .
或者 作为 这 十一 千 处女 的 科隆 , WHO 是 但 一个 夫妻 .
或者就像科隆的一万一千名处女，她们其实只是一对。

” ['klemənt] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'kwærər] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
” **Clement interrupted him to inquire what he meant .**
” 克莱门特 中断 他 到 查询 什么 他 意思是 .
克莱门特打断他的话，询问他是什么意思。

” [aɪ][hæv; həv]['spʊʊkən][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hæv; həv] [siːn] [ðer; ðər] [boʊnz] . ”
” **I have spoken with those have seen their bones .** ”
” 我 有 说 和 那些 有 已见 他们的 骨头 . ”
“我和那些见过自己遗骸的人交谈过。”

“ [wʌt] , [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] [θəʊz(ə)nd] [ˈvə:dʒɪnz][ɔ:l] [kə'lektɪd] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] ?
“ **What , of eleven thousand virgins all collected in one place and at one time ?**
“ 什么 , 的 十一 千 处女 全部 集 在 一 地方 和 在 一 时间 ?
“ 什么? 一万一千名处女同时聚集在一处? ”

[du:][bʌt; bət] [br'θɪŋk] [ði:] , ['klemənt] .
Do but bethink thee , Clement .
做 但 思考 你 , 克莱门特 .
克莱门特, 你可要三思。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [i:'stərn] ['sɪtɪz] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti][kʊd; kəd] [kə'lekt] [ɪ'lev(ə)n] [θəʊz(ə)nd] [ˈpeɪɡən]
Not one of the great Eastern cities of antiquity could collect eleven thousand Pagan
不是 一 的 这 伟大的 东 城市 的 古代 可以 收集 十一 千 异教徒
[ˈvə:dʒɪnz][æt; ət][wʌn] [taɪm] ,
virgins at one time ,
处女 在 一 时间 ,
古代东方任何一座大城市都不可能同时聚集一万一千名异教处女。

[fɑ:r] [les] [ə; eɪ][ˈpju:ni] [ˈwestərn] ['sɪti] .
far less a puny Western city .
远的 较少的 一个 弱小 西 城市 .
更何况是一个不起眼的西方城市。

[ɪ'lev(ə)n] [θəʊz(ə)nd] ['krɪstjən] [ˈvə:dʒɪnz][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [wi:] , [ˈpeɪnim] ['sɪti] !
Eleven thousand Christian virgins in a little , wee , Paynim city !
十一 千 基督教 处女 在 一个 小的 , 哇 , 支付 城市 !
在帕尼姆这座小小的城市里, 竟然有11000名基督教处女!

- [kwɒd] - - ['mi:hi:] [sɪk] - [oʊ'di:'aɪ] . -
' Quod cunque ostendis mihi sic incredulus odi . '
- 犹 - - mihi 原文如此 - 奥迪 . -
“Quod cunque ostendis mihi sic incredulus odi.”

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [su:θ] [ɪz] [ðɪs] .
The simple sooth is this .
这 简单的 舒缓 是 这 .
简单来说就是这样。

[ðə; ði] [ˈmɑ:təz] [wɜ:r; wər] [tu:] : [ðə; ði] [ˈbretən] [ˈprɪnses] [hɜ:r'self] , [ˈfɔ:lsli] [kɔ:ld] [ˈbrɪtɪ] , [ænd; ənd]
The martyrs were two : the Breton princess herself , falsely called British , and
这 殉道者 是 二 : 这 布列塔尼 公主 她自己 , 错误地 称为 英国 , 和
[hɜ:r; hər][meɪd] ,
her maid ,
她 女佣 ,
殉道者有两位：一位是布列塔尼公主本人, 她被错误地称为英国人; 另一位是她的女仆。

- , [wɪt] [ɪz][ə; eɪ] [gri:k] [neɪm] , - , [dɪ'mɪnɪʃt] .
Onesimilla , which is a Greek name , Onesima , diminished .
- , 哪个 是 一个 希腊语 姓名 , - , 减少 .
Onesimilla, 是希腊语名字 Onesima 的缩写。

[ðɪs] [sʌm; səm] [fu:l] [dɪd][em aɪ 'es] - [prə'naʊns] - [mɪl] , [ɪ'lev(ə)n] [θəʊz(ə)nd] : [lu:s] [tʌŋ]
This some fool did mis - pronounce undecim mille , eleven thousand : loose tongue
这 一些 傻子 做过 误 - 发音 - 千 , 十一 千 : 松动的 舌头
[faʊnd] ['kredʒələs] [ɪrɜ:] ,
found credulous ears ,
成立 轻信的 耳朵 ,
这位傻瓜竟然把“一万一千”念错了: 口误蒙蔽了双眼。

[ænd; ənd][soʊ][wʌn] [fu:l] [meɪd] ['meni] ; [ɪ'lev(ə)n] [θəʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æn; ən] - [ju:; jʊ] [wɪl] .
and so one fool made many ; eleven thousand of them , an ' you will .
和 所以 一 傻子 制成 许多 ; 十一 千 的 他们 , 一个 - 你 将要 .
于是一个傻瓜造就了许多傻瓜; 一万一千个, 你也会有的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [krɪ'duːləti] , [dʒə'roʊm] ?
And you charge me with credulity , Jerome ?
和 你 收费 我 和 轻信 , 杰罗姆 ?
杰罗姆，你竟然指责我轻信他人？

[ænd; ənd][bɪd][em 'iː] [riːd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .
and bid me read the Lives of the Saints .
和 出价 我 读 这 生活 的 这 圣徒队 .
请让我阅读《圣徒传》。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld][ˈpeɪɡən] [ə'kweɪntəns] [aɪ] [faʊnd]
Well , I have read them , and many a dear old Pagan acquaintance I found
出色地 , 我 有 读 他们 , 和 许多 一个 亲爱的 老的 异教徒 熟人 我 成立
[ðer; ðər] .
there :
那里 :

我读过这些书，并在那里结识了许多亲爱的老朋友——异教徒。

[ðə; ði][best] ['fɪkʃənz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɑːr; ər][ˌɔːri'ent(ə)l] ,
The best fictions in the book are Oriental ,
这 最好的 虚构 在 这 书 是 东方 ,
这本书里最好的小说是东方小说，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['kɜːrənt] [ɪn]['pəːjə][ænd; ənd][ə'reɪbiə] [eɪt] ['hʌndrəd]
and are known to have been current in Persia and Arabia eight hundred
和 是 已知 到 有 到过 当前的 在 波斯 和 阿拉伯 八 百
[ˈjɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪts] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'saɪnz] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][fæktz] .
years and more before the dates the Church assigns to them as facts .
年 和 更多的 前 这 日期 这 教会 分配 到 他们 作为 事实 .
众所周知，这些教义在波斯和阿拉伯地区流传的时间比教会所认定的事实日期早了八百年甚至更久。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [truː] ['westərn] ['fɪɡm(ə)nt] , [ðeɪ] [læk] [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] [plɔːzə'bɪləti] .
As for the true Western figments , they lack the Oriental plausibility .
作为 为了 这 真的 西 虚构 , 他们 缺少 这 东方 合理性 .
至于真正的西方虚构作品，它们缺乏东方作品的可信度。

[θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ][er 'em] ['kredʒələs] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [es 'tiː] . [aɪdə][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [dɪ'kæpɪˌteɪtɪd]
Think you I am credulous enough to believe that St . Ida joined a decapitated
思考 你 我 是 轻信的 足够的 到 相信 那 英石 . 艾达 加入 一个 被斩首
[hed] [tuː; tə][ɪts]['bɑːdi] ?
head to its body ?
头 到 它是 身体 ?
你觉得我会轻信圣艾达把一颗被砍下的头颅接回了身体上吗？

[ðæt] ['kʌθbərts] ['kɑːrkəs] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['berərz] [wer] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [wer] [tuː; tə][staːp] ;
that Cuthbert's carcass directed his bearers where to go , and where to stop ;
那 卡斯伯特的 尸体 指导 他的 持有者 在哪里 到 去 , 和 在哪里 到 停止 ;
库斯伯特的尸体指引着抬棺人该往哪里走，该在哪里停下；

[ðæt] [ə; eɪ] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['iːtn] [ʌp][ʌv; əv][ræts][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [wʌn][ˈhɑːtoʊ][fɔːr; fər] [kəm'pæɪŋ] [ðə; ði] [pʊr]
that a city was eaten up of rats to punish one Hatto for comparing the poor
那 一个 城市 曾是 吃 向上 的 老鼠 到 惩治 一 哈托 为了 比较 这 贫穷的
[tuː; tə][maɪs] ;
to mice ;
到 小鼠 ;
据说，为了惩罚哈托将穷人比作老鼠，一座城市被老鼠吞噬了；

[ðæt] ['eɪndʒəlz][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɔːrn][ɪn][ðer; ðər] ['fɒrɪdʒ] ,
that angels have a little horn in their foreheads ,
那 天使 有 一个 小的 喇叭 在 他们的 额头 ,
天使额头上长着一个角，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [si:n] [ænd; ənd] [rɪ'kɔ:rdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [baɪ][es 'ti:] . [və'rɑ:nɪkə][ʌv; əv]
and that this was seen and recorded at the time by St . Veronica of
和 那 这 曾是 已见 和 记录 在 这 时间 经过 英石 : 维罗妮卡 的
- ,
Benasco ,
- ,

而这一切当时都被贝纳斯科的圣维罗妮卡目睹并记录了下来。

[hu:] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd] [hæθ] [left] [ju: 'es] [ðɪs] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs]
who never existed , and hath left us this information and a miraculous
WHO 绝不 存在 , 和 有 左边 我们 这 信息 和 一个 神奇
['hæŋkər,tʃɜ:r] ?
handkercher ?
手帕 ?

这个人从未存在过，却给我们留下了这些信息和一条神奇的手帕？

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['hoʊli:ɪst] ['wʊmən] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [er] [sɔ:] [mʌst; məst][hæv; həv][æŋ; ən]
For my part , I think the holiest woman the world ere saw must have an
为了 我的 部分 , 我 思考 这 最神圣的 女士 这 世界 埃雷 锯 必须 有 一个
[ɪg'zɪstəns]
existence
存在

就我而言，我认为世上最圣洁的女人一定存在过。

[er] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæŋkər,tʃɜ:r] [ɔ:r][æŋ; ən] [aɪ] [tu:; tə] [teɪk] [ʃu:nɪ,kɔ:nz][fɔ:r; fər][eɪndʒəlz] .
ere she can have a handkercher or an eye to take unicorns for angels .
埃雷 她 能 有 一个 手帕 或者 一个 眼睛 到 拿 独角兽 为了 天使 :
她可以拥有手帕或眼睛，把独角兽当作天使。

[θɪŋk] [ju:; jʊ][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv][laɪənz] [tɜ:rnd] ['seksɔnz][ænd; ənd] [helpt] ['æntəni]
Think you I believe that a brace of lions turned sextons and helped Anthony
思考 你 我 相信 那 一个 支撑 的 狮子 转向 司事 和 帮助 安东尼
['beri] [pɔ:l] [ʌv; əv] [θi:bz] ?
bury Paul of Thebes ?
埋葬 保罗 的 底比斯 ?
你以为我相信两只狮子会成为教堂司事，帮助安东尼埋葬底比斯的保罗吗？

[ðæt] ['pætrɪk] , [ə; eɪ] [skɑ:tʃ] [seɪnt] ,
that Patrick , a Scotch saint ,
那 帕特里克 , 一个 苏格兰威士忌 圣 ,
那位圣帕特里克，一位苏格兰圣人，
[stʌk] [ə; eɪ] ['gəʊts] [bɪrd] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði][drɪ'sendənts, drɪ'senɪnts][ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ?
stuck a goat's beard on all the descendants of one that offended him ?
卡住 一个 山羊的 胡须 在 全部 这 后代 的 一 那 被冒犯了 他 ?

他给所有得罪过他的人的后代都粘上了山羊胡子？

[ðæt] ['sɜ:rt(ə)n] [θi:vz] , ['hævɪŋ] ['stɒʊləŋ][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ræm] , [ænd; ənd] [dɪ'hnaɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
that certain thieves , having stolen the convent ram , and denying it ,
那 肯定 窃贼 , 拥有 被盗 这 修道院 内存 , 和 否认 它 ,
某些窃贼偷走了修道院的公羊，却矢口否认，
[es 'ti:] . [pɑ:l][di:]['li:ɔn] [beɪd] [ðə; ði][ræm] [ber] ['wɪtnəs] ,
St . Pol de Leon bade the ram bear witness ,
英石 : 政治 德 莱昂 巴德 这 内存 熊 证人 ,

圣波尔·德·莱昂命令公羊作证，

[ænd; ənd] [streɪt] [ðə; ði] ['mʌt(ə)n] [bli:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['θi:fs] ['belɪ] ?
and straight the mutton bleated in the thief's belly ?
和 直的 这 羊肉 咩咩叫 在 这 小偷的 腹部 ?
窃贼肚子上的羊肉立刻就咩咩叫了起来？

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][em 'iː] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['skɪfl] ['fɪgm(ə)nt][ʌv; əv][æn'tɪkwəti][fɔːr; fər] [sʌt] [oʊld] [waɪvz]
Would you have me give up the skilful figments of antiquity for such old wives
会 你 有 我 给 向上 这 熟练 虚构 的 古代 为了 这样的 老的 妻子们
- ['feɪblz] [æz; əz] [ðiːz] ?
' fables as these ?
- 寓言 作为 这些 ?
难道你要我放弃古代精妙绝伦的虚构故事，去听这些老妇人的寓言故事吗？

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] [laɪd; liːd] [ə'baʊt] ['æniɪmlz] , [tuː] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðei] [laɪd; liːd] ['lɑːdʒɪkli] ; [wiː; wi]
The ancients lied about animals , too ; but then they lied logically ; we
这 古代人 撒谎了 关于 动物 , 也 ; 但 然后 他们 撒谎了 逻辑上 ; 我们
[ʌn'riːznəbli] .
unreasonably .
不合理地 .
古人也曾对动物撒谎；但他们撒谎合乎逻辑；我们撒谎不讲道理。

[duː][bʌt; bət] [kəm'per] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['laɪən] , [ɔːr] , ['betər] [stɪl] , ['ændrəˌklɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['laɪən]
Do but compare Ephs and his lion , or , better still , Androcles and his lion
做 但 比较 - 和 他的 狮子 , 或者 , 更好的 仍然 , 安德洛克勒斯 和 他的 狮子
,
.
,
请比较以弗所和他的狮子，或者，更好的是，比较安德洛克勒斯和他的狮子。

[wɪð; wɪθ] ['æntəni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['laɪənz] .
with Anthony and his two lions .
和 安东尼 和 他的 二 狮子 .
与安东尼和他的两头狮子。
[bəuθ][ðə; ði]['peɪɡən]['laɪənz][duː] [wʌt] ['laɪənz]['nevər][dɪd] - [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ðei] [ækt][ɪn]
Both the Pagan lions do what lions never did ' but at the least they act in
两个都 这 异教徒 狮子 做 什么 狮子 绝不 做过 - 但 在 这 至少 他们 行为 在
['kærəktər] .
character .
特点 .

这两个异教徒狮子都做了狮子从未做过的事，但至少它们的行为符合狮子的本性。
[ə; eɪ]['laɪən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ɔːr][ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊt] ,
A lion with a bone in his throat , or a thorn in his foot ,
一个 狮子 和 一个 骨 在 他的 喉 , 或者 一个 刺 在 他的 脚 ,
一头狮子，喉咙里卡着骨头，或者脚上扎着刺。

[kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['betər] [ðæn; ðən][biː; bi]['sɪv(ə)][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .
could not do better than be civil to a man .
可以 不是 做 更好的 比 是 民用 到 一个 男人 .
对男人保持礼貌是最好的做法。

[bʌt; bət] ['ænθɔˌniːz] ['laɪənz][ɑːr; ər] ['æsɪz] [ɪn][ə; eɪ]['laɪənz][skɪn] .
But Anthony's lions are asses in a lion's skin .
但 安东尼的 狮子 是 亚斯 在 一个 狮子的 皮肤 .
但安东尼的狮子不过是披着狮皮的驴。

[wʌt] ['liːənəɪn] ['moʊtɪv] [kʊd; kəd] [ðei] [hæv; həv][ɪn] ['tɜːrniŋ] ['seksɪnz] ?
What leonine motive could they have in turning sextons ?
什么 狮科 动机 可以 他们 有 在 转弯 司事 ?
他们究竟出于什么狮子般的动机去改变教堂司事的职责呢？

[ə; eɪ]['laɪənz] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [kɔːpsɪz] , [nɑːt][ɪn'tɜːr][ðəm; ðəm] .
A lion's business is to make corpses , not inter them .
一个 狮子的 商业 是 到 制作 尸体 , 不是 间 他们 .
狮子的职责是制造尸体，而不是掩埋尸体。

” [hi:; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
” He added , with a sigh ,
他 额外 , 和 一个 叹 ,

他叹了口气，补充道：

” [ˈaʊər; ɑ:r] [laɪz] [ɑ:r; ər][æz; əz] [ɪnˈfɪrɪər] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənts] [æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈstætʃu:z] ,
” Our lies are as inferior to the lies of the ancients as our statues ,
我们的 谎言 是 作为 下 到 这 谎言 的 这 古代人 作为 我们的 雕像 ,
“我们的谎言和我们的雕像一样，都比不上古人的谎言。”

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈri:z(ə)n] ; [wi:; wi][du:][nɑ:t] [ˈstʌdi] [ˈneɪtʃər] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .
and for the same reason ; we do not study nature as they did .
和 为了 这 相同的 原因 ; 我们 做 不是 学习 自然 作为 他们 做过 .
出于同样的原因，我们研究自然的方式与他们不同。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] - , [sɜ:vəm] [pi:kəs] .
We are imitatores , servum pecus .
我们 是 - , 仆役 鸟 .
我们是模仿者，servum pecus。

[brˈli:v] [ju:; jʊ] - [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌ; əv][ðə; ði] [seɪnts] ; - [ðæt] [pɔ:l] [ðə; ði] [ˈθi:bən] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]
Believe you ' the lives of the saints ; ' that Paul the Theban was the first
相信 你 - 这 生活 的 这 圣徒 ; - 那 保罗 这 底比斯 曾是 这 第一的
[ˈhɜ:rmɪt] ,
hermit ,
隐士 ,
相信《圣徒传》；相信底比斯的保罗是第一个隐士，

[ænd; ænd] [ˈæntəni] [ðə; ði][fɜ:rst] - ?
and Anthony the first Caenobite ?
和 安东尼 这 第一的 - ?
还有第一位卡诺比特人安东尼？

[waɪ] , [pəˈθæɡərəs] [wʌz; wəz][æ; ən][ˈerəmaɪt] , [ænd; ænd] [ˈʌndər] [graʊnd] [fɔ:r; fər][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrɪz] ;
Why , Pythagoras was an Eremite , and under ground for seven years ;
为什么 , 毕达哥拉斯 曾是 一个 隐士 , 和 在下面 地面 为了 七 年 ;
[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [wʌz; wəz][æ; ən] [ˈæbəs] .
and his daughter was an abbess .
和 他的 女儿 曾是 一个 女修道院长 .
为什么呢？毕达哥拉斯是隐士，在地下隐居了七年；他的女儿是女修道院长。

[mʌŋks] [ænd; ænd] [ˈhə:mits] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [i:st] [lɔ:ŋ] [brɪˈfɔ:r] [ˈmoʊzəs] ,
Monks and hermits were in the East long before Moses ,
僧侣 和 隐士 是 在 这 东方 长的 前 摩西 ,
早在摩西之前，东方就有僧侣和隐士了。

[ænd; ænd] [ˈni:ðər] [oʊld] [ɡri:s] [nɔ:r] [roʊm] [wʌz; wəz][ˈevər] [wɪˈðəʊt] [ðəm; ðəm] .
and neither old Greece nor Rome was ever without them .
和 两者都不 老的 希腊 也不 罗马 曾是 曾经 没有 他们 .
古希腊和古罗马都从未缺少过它们。

[æz; əz][fɔ:r; fər][es ˈti:] . [ˈfrænsɪs][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈsnəʊbɔ:lz] , [hi:; hi][dɪd][bʌt; bət][ˈmɪmɪk][daɪˈɑ:dʒəni:z] , [hu:]
As for St . Francis and his snowballs , he did but mimic Diogenes , who
作为 为了 英石 . 弗朗西斯 和 他的 雪球 , 他 做过 但 模仿 第欧根尼 , who
,
:
,
至于圣方济各和他的雪球，他只不过是模仿第欧根尼，第欧根尼是.....

[ˈneɪkɪd] , [ɪmˈbreɪst] [ˈstætʃu:z][ɑ:n] [wɪtʃ] [snəʊ] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] .
naked , embraced statues on which snow had fallen .
裸 , 拥抱 雕像 在 哪个 雪 有 倒下 .
裸露的、相互拥抱的雕像，上面覆盖着积雪。

[ðə; ði] [ˈfɑːli] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈpəʊətri] .

The folly without the poetry .
这 蠢事 没有 这 诗 .

没有诗意的愚蠢。

[eɪp] [ʌv; əv][æn; ən] [eɪp] — [fɔːr; fər][daɪˈɑːdʒəniːz][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmɪmɪk] [ˌðerˈɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Ape of an ape — for Diogenes was but a mimic therein of the
猿 的 一个 猿 — 为了 第欧根尼 曾是 但 一个 模仿 其中 的 这

[ˈbrɑːmɪnz] [ænd; ənd] [ˈɪndiən] [dʒɪmnaːsəfəsts] .

Brahmins and Indian gymnosophists .
婆罗门 和 印度 裸体哲学家 .

猿猴中的猿猴——因为第欧根尼只不过是婆罗门和印度裸体哲学家的模仿者而已。

[ˈnæθlɪs] ,

Natheless ,
然而 ,

然而，

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfrænsɪs][bɪd] [fer] [tuː; tə][pelt] [juː ˈes][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

the children of this Francis bid fair to pelt us out of the Church with their
这 孩子们 的 这 弗朗西斯 出价 公平的 到 毛皮 我们 出去 的 这 教会 和 他们的

[ˈsnəʊ,bɔːlz] .

snowballs .
雪球 .

这位弗朗西斯的孩子们很可能会用雪球把我们打出教堂。

[tel] [em ˈiː] [naʊ] , [ˈklemənt] , [wʌt] [ˈhæbɪt][ɪz] [ˈʌvliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈvestments] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [priːsts]

Tell me now , Clement , what habit is lovelier than the vestments of our priests
告诉 我 现在 , 克莱门特 , 什么 习惯 是 更可爱 比 这 圣职 的 我们的 神父

?

?

?

克莱门特，请告诉我，还有什么服饰比我们神父的法衣更美丽呢？

[wel] , [wiː; wi] [oʊ] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ˈnuːmə] [pɑːmˈpɪliəs] , [ɪkˈsept] [ðə; ði][ˈgɜːrdl] [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊl] ,

Well , we owe them all to Numa Pompilius , except the girdle and the stole ,
出色地 , 我们 欠 他们 全部 到 沼 庞皮利乌斯 , 除了 这 腰带 和 这 偷窃 ,

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][dʒuːˈdeɪɪkəl] .

which are judaical .
哪个 是 犹太教 .

除了腰带和圣带是犹太教的之外，其他所有服饰都应归功于努马·庞皮利乌斯。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈæmɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈælbɪ] , [ðeɪ] [rɪˈteɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [neɪmz] [ðeɪ] [bɔːr] [ɪn]

As for the amice and the albe , they retain the very names they bore in
作为 为了 这 披肩 和 这 阿尔贝 , 他们 保持 这 非常 姓名 他们 钻孔 在

[nuːməz] [deɪ] .

Numa's day .
努玛的 天 .

至于 amice 和 albe，它们仍然保留着努马时代的名字。

[ðə; ði] - [pelt] - [wɔːrɪn][baɪ][ðə; ði][ˈkænənz] [kʌmz] [frʌm; frəm][praɪˈmiːv(ə)] [ˈpeɪɡənɪzəm] .

The ' pelt ' worn by the canons comes from primeval Paganism .
这 - 毛皮 - 磨损 经过 这 教规 来 从 原始 异教 .

大炮所穿的“兽皮”源自原始异教。

- [tɪz][ə; eɪ][ˈreɪlɪk][ʌv; əv] [ðoʊz] [ruːd] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [priːst] [wɔːr] [ðə; ði] [ˈskɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

' Tis a relic of those rude times when the sacrificing priest wore the skins of the
- 的 一个 遗迹 的 那些 粗鲁的 时代 什么时候 这 牺牲 牧师 穿着 这 皮肤 的 这

[biːsts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːr] [ˈaʊtwərd] .

beasts with the fur outward .
野兽 和 这 毛皮 向外 .

这是那个粗野时代的遗物，当时祭祀的祭司会把兽皮毛朝外穿戴。

[stri:p] [ɔ:f] [ðai] [blæk] [gaʊn] , [dʒə'roum] , [ðai] ['gɜ:rdl][ænd; ənd] [kaʊl] ,
Strip off thy black gown , Jerome , thy girdle and cowl ,
条 离开 你的 黑色的 袍 , 杰罗姆 , 你的 腰带 和 兜帽 ,
杰罗姆, 脱下你的黑袍、腰带和兜帽,

[fɔ:r; fər] [ðei] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es][ɔ:l] [θri:] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪgən] ['leɪdɪz] .
for they come to us all three from the Pagan ladies .
为了 他们 来 到 我们 全部 三 从 这 异教徒 女士们 .
因为它们三个都源自异教女性。

[let] [ðai] [her] [groʊ] [laɪk] - , [dʒə'roum] !
Let thy hair grow like Absolom's , Jerome !
让 你的 头发 生长 喜欢 - , 杰罗姆 !
杰罗姆, 让你的头发像押沙龙的头发一样长吧!

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tɑ:njər] [ɪz][æz; əz]['peɪgən][æz; əz][ðə; ði]['mju:zəz, 'mju:zɪz] . " "
for the tonsure is as Pagan as the Muses . " "
为了 这 剃度 是 作为 异教徒 作为 这 缪斯 . " "
因为剃度这种做法和缪斯女神一样, 都是异教的象征。

" [teɪk] [ker] [wʌt] [ðəʊ] ['seɪɪst] , " [sed] [dʒə'roum] ['stɜ:rnli] .
" **Take care what thou sayest ,** " **said Jerome sternly .**
" 拿 关心 什么 你 萨耶斯特 , " 说 杰罗姆 严厉地 .
“注意你的言辞,”杰罗姆严厉地说。

" [wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði] ['veri] [jɪr] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [tʃɜ:rt] [dɪd][fɜ:rst][ɔ:r'deɪn][,aɪ 'ti:] . " "
" **We know the very year in which the Church did first ordain it .** " "
" 我们 知道 这 非常 年 在 哪个 这 教会 做过 第一的 授职 它 . " "
“我们知道教会首次颁布这项法令的具体年份。”

" [bʌt; bət][nɑ:t] [ɪn'vent] [,aɪ 'ti:] , [dʒə'roum] .
" **But not invent it , Jerome .**
" 但 不是 发明 它 , 杰罗姆 .
“但不要发明它, 杰罗姆。”

[ðə; ði] ['brɑ:minz] [wɔ:r] [,aɪ 'ti:][ə; eɪ] [fju:] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['jɪrɪz] [er] [ðæt] .
The Brahmins wore it a few thousands years ere that .
这 婆罗门 穿着 它 一个 很少 数千 年 埃雷 那 .
婆罗门教徒早在几千年前就开始佩戴它了。

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][,aɪ 'ti:] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [ə'sɪri:ənz] [tu:; tə][ðə; ði] [pri:sts] [ʌv; əv]['aɪsɪs][ɪn]['i:dʒɪpt] ,
From them it came through the Assyrians to the priests of Isis in Egypt ,
从 他们 它 来了 通过 这 亚述人 到 这 神父 的 伊西斯 在 埃及 ,
它从他们那里经由亚述人传到了埃及的伊西斯祭司那里。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ʌv; əv]['serəpɪs,sə'rei-][æt; ət] ['æθənz] .
and afterwards of Serapis at Athens .
和 然后 的 塞拉皮斯 在 雅典 .
以及后来的雅典塞拉皮斯神庙。

[ðə; ði] [leɪt] [poʊp] ([ðə; ði] [seɪnts] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]) [wʌns][toʊld][,em 'i:][ðə; ði] ['tɑ:njər] [wʌz; wəz]
The late Pope (the saints be good to him) once told me the tonsure was
这 晚的 教皇 (这 圣徒 是 好的 到 他) 一次 讲述 我 这 剃度 曾是
[fər'bɪdn] [baɪ][gɑ:d][tu:; tə][ðə; ði] ['li:vɪts] [ɪn][ðə; ði] ['pentətju:k] .
forbidden by God to the Levites in the Pentateuch .
禁止 经过 上帝 到 这 利未人 在 这 摩西五经 .
已故教皇（愿圣徒们善待他）曾告诉我, 上帝在摩西五经中禁止利未人剃度。

[ɪf] [soʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:dʒɪpʃn] [pri:sts] ['werɪŋ] [,aɪ 'ti:] .
If so , this was because of the Egyptian priests wearing it .
如果 所以 , 这 曾是 因为 的 这 埃及人 神父 穿着 它 .
如果真是如此, 那是因为埃及祭司佩戴了它。

[aɪ] [trʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhəʊlɪnəs] .
I trust to his holiness .
我 相信 到 他的 圣洁 .

我信赖他的圣洁。

[aɪ][eɪ 'em][noʊ] [ˈbɪblɪkl] [ˈskɑ:lər] .
I am no biblical scholar .
我 是 不 圣经 学者 .

我并非圣经学者。

[ðə; ði] [ˈlætn] [ʌv; əv][ðəɪ] [ˈneɪmseɪk] [dʒəˈroʊm][ɪz][ə; eɪ] [ˈbæriər] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ˌoʊvərˈlɪp] .
The Latin of thy namesake Jerome is a barrier I cannot overleap .
这 拉丁 的 你的 同名者 杰罗姆 是 一个 障碍 我 不能 跳跃 .

你的名字来源于拉丁语，而你名字的由来——杰罗姆——是我无法逾越的障碍。

- [ˈdɪksɪt] [æd][em 'iː] [ˈdɒmɪnəs] [denz] .
' Dixit ad me Dominus Dens ' .
- 迪克西特 广告 我 多米努斯 巢穴 .

'Dixit ad me Dominus Dens.

[ˈdɪksɪ][æd][ˈdɒmɪnəm] [ˈdiːʊm] . -
Dixi ad Dominum Deum ' .
迪克西 广告 多米努姆 赞美神 . -

Dixi ad Dominum Deum.'

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈhəʊli][dʒəˈroʊm] ; [aɪ][kæn; kən][stænd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑ:t] [stænd]
No , thank you , holy Jerome ; I can stand a good deal , but I cannot stand
不 , 感谢 你 , 圣 杰罗姆 ; 我 能 站立 一个 好的 交易 , 但 我 不能 站立

[ðəɪ] [ˈlætn] .
thy Latin .
你的 拉丁 .

不，谢谢你，神圣的杰罗姆；很多东西我都能忍受，但我实在无法忍受你的拉丁语。

[neɪ] ; [ɡɪv] [em 'iː][ðə; ði] [nuː] [ˈtestəmənt] ! -
Nay ; give me the New Testament ! ' .
不 ; 给 我 这 新的 遗嘱 ! -

不，给我新约圣经！

[tɪz] [nɑ:t][ðə; ði] [ɡriːk] [ʌv; əv][ˈzenəfən; -fɒn] ; [bʌt; bət] - [tɪz] [ɡriːk] .
Tis not the Greek of Xenophon ; but ' tis Greek .
的 不是 这 希腊语 的 色诺芬 ; 但 - 的 希腊语 .

这不是色诺芬的希腊语；但它是希腊语。

[ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi] [ˈhiːðn] [ˈseɪɪŋz] [ɪn][aɪ 'tiː] [tuː] .
And there be heathen sayings in it too .
和 那里 是 异教徒 谚语 在 它 也 .

里面甚至还有一些异教徒的谚语。

[fɔːr; fər][es 'tiː] . [pɔːl] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][ˈspɑɪt(ə)] [ə'genst] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðəʊ] .
For St . Paul was not so spiteful against them as thou .
为了 英石 . 保罗 曾是 不是 所以 恶毒的 反对 他们 作为 你 .

因为圣保罗对他们的怨恨远不及你。

[wen] [ðə; ði] [ˈhiːðn] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ˈsuːtrɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmætər] , [baɪ][ˈdʒuːpɪtər][hiː; hi][dʒʌst]
When the heathen said a good thing that suitd his matter , by Jupiter he just
什么时候 这 异教徒 说 一个 好的 事物 那 适合 他的 事情 , 经过 木星 他 只是
[tʊk] [aɪ 'tiː] ,
took it ,
采取 它 ,

当那异教徒说了些对他有利的的话时，朱庇特神啊，他就欣然接受了。

[ænd; ənd] [mɪkst] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ɔ:l] [ɪ'tɜ:rnəti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'spaɪərd] [tekst] . ”

“ and mixed it to all eternity with the inspired text . ”

和 混合 它 到 全部 永恒 和 这 灵感 文本 . ”

并将其与神圣的经文永远融合在一起。

“ [kʌm] [fɔ:rθ] , [ˈklemənt] , [kʌm] [fɔ:rθ] !

“ Come forth , Clement , come forth !

” 来 前进 , 克莱门特 , 来 前进 !

“出来吧，克莱门特，出来吧！ ”

” [sed] [dʒə'roʊm] , [ˈraɪzɪŋ] ; “ [ænd; ənd] [ðəʊ] , [prə'feɪn] [mʌŋk] , [noʊ] [ðæt] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

” said Jerome , rising ; “ and thou , profane monk , know that but for the

” 说 杰罗姆 , 上升 ; “ 和 你 , 亵渎 僧 , 知道 那 但 为了 这

[ˈpaʊərf(ə)l] [haʊs] [ðæt] [ʌp'həʊldz] [ði:] ,

powerful house that upholds thee ,

强大的 房子 那 维护 你 ,

杰罗姆站起身来说道：“你这亵渎神灵的僧侣，要知道，若非有强大的家族庇护你，你根本无法生存。”

[ðəɪ] [ə'kɜ:rsɪd] [ˈherəsi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [noʊ] [ˈfɑ:rðər] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ði:] [bə:nd] [æt; ət] [ðə; ði]

thy accursed heresy should go no farther , for I would have thee burned at the

你的 被诅咒的 异端 应该 去 不 更远 , 为了 我 会 有 你 烧伤 在 这

[steɪk] .

stake .

赌注 .

你那该死的异端邪说不应再继续蔓延，否则我愿将你绑在火刑柱上烧死。

” [ænd; ənd] [hi:; hi] [stroʊd] [aʊt] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] .

” And he strode out white with indignation .

” 和 他 大步走 出去 白色的 和 愤慨 .

“他怒气冲冲地走了出去，脸色苍白。”

- [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [θret] [dɪd] [ˈkredit] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'θu:ziæst] .

Colonna's reception of this threat did credit to him as an enthusiast .

- 接待 的 这 威胁 做过 信用 到 他 作为 一个 爱好者 .

科隆纳对这一威胁的反应，确实展现了他作为一名狂热分子的风范。

[hi:; hi] [ræn] [ænd; ənd] [hə'lu:d] ['dʒɔɪfəli] [ˈæftər] [dʒə'roʊm] .

He ran and hallooed joyfully after Jerome .

他 跑 和 神圣的 欣喜地 后 杰罗姆 .

他一边跑一边高兴地喊着，追着杰罗姆。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈpeɪɡən] .

” And that is Pagan .

” 和 那 是 异教徒 .

“那就是异教。”

[ˈbɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [menz] [ˈbɑ:dɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [soʊlz] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rlɪ] [ˈpeɪɡən]

Burning of men's bodies for the opinions of their souls is a purely Pagan

燃烧 的 男士 身体 为了 这 意见 的 他们的 灵魂 是 一个 纯粹 异教徒

[ˈkʌstəm] — [æz; əz] [ˈpeɪɡən] [æz; əz] [ˈɪnsens] ,

custom — as Pagan as incense ,

风俗 — 作为 异教徒 作为 香 ,

焚烧男性尸体以探寻其灵魂的用途，这纯粹是异教习俗——就像焚香一样，都是异教的产物。

[ˈhoʊli] [ˈwɔ:tər] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈɔ:ltəz] [ɪn] [wʌn] [tʃɜ:rtʃ] , [ðə; ði] [ˈtɑ:nʃər] , [ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnəlz] , [ɔ:r] -

holy water , a hundred altars in one church , the tonsure , the cardinal's , or flamen's

圣 水 , 一个 百 祭坛 在 一 教会 , 这 剃度 , 这 红衣主教的 , 或者 -

[hæt] ,

hat ,

帽子 ,

圣水、一座教堂里的一百个祭坛、剃度、红衣主教帽或圣职人员帽

[ðə; ði][wɜ:rd][pou̯p] , [ðə; ði] —
the word Pope , the —
这 单词 教皇 , 这 —

“教皇”这个词，——

” [hɪr] [dʒə'roum] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
” **Here Jerome slammed the door .**
” 这里 杰罗姆 猛烈抨击 这 门 .

“杰罗姆说着，砰地一声关上了门。”

[bʌt; bət] [er] [ðei] [kʊd; kəd][get] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] - [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['ou̯pən] ,
But ere they could get clear of the house a jalsy was flung open ,
但 埃雷 他们 可以 得到 清除 的 这 房子 一个 - 曾是 扔 打开 ,

但还没等他们离开房子，百叶窗就被猛地打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peinim] [mʌŋk] [keɪm] [aʊt] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ʊvər'hʌŋ] [ðə; ði]
and the Paynim monk came out head and shoulders , and overhung the
和 这 支付 僧 来了 出去 头 和 肩膀 , 和 悬垂 这
[stri:t] ['ʃaʊtɪŋ] ,
street shouting ,
街道 喊叫 ,

帕尼姆僧侣露出头和肩膀，悬在街上高声喊叫：

“ - - , [ˈdʒi:nəs][ˈhɑ:mɪnəm]
” **Affecti suppliciiis Chrisitiani , genus hominum**
” - - , 属 人

“Affecti supliciiis Christiani，属人

[ˈnoʊvəz] - [eɪ 'si:] - , -
Novas superstitionis ac maleficae , ' -
新星 - 空调 - , -

新迷信恶行，'

” [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [drɪ'lvərd] [ðɪs] ['pɑ:rtɪŋ] [bloʊ] , [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [traɪ'ʌmfənt] [dʒɔɪ] ,
” **And having delivered this parting blow , he felt a great triumphant joy ,**
” 和 拥有 发表 这 离别 吹 , 他 毛毡 一个 伟大的 凯 喜悦 ,

“给予敌人最后一击后，他感到无比的胜利喜悦。”

[ænd; ənd] [stroʊd] [ɪg'zʌltənt] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ;
and strode exultant to and fro ;
和 大步走 眉飞色舞 到 和 弗 ;

他兴高采烈地来回踱步；

[ænd; ənd][nɑ:t] [ə'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [ker] [tu:; tə][ðə; ði] [fer] [wei] ([fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ru:m]
and not attending with his usual care to the fair way (for his room
和 不是 参加 和 他的 通常 关心 到 这 公平的 方式 (为了 他的 房间
[kʊd; kəd][ˈoʊnli][bi:; bi] ['θredɪd] [baɪ][ˈlɪt(ə)] [pæðz] ['rɪgəlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [æn'tɪkwəti:z]) ,
could only be threaded by little paths wriggling among the antiques) ,
可以 仅有的 是 螺纹 经过 小的 路径 扭动 之中 这 古董) ,

他没有像往常那样注意走博览会的路线（因为他的房间里只能通过蜿蜒在古董之间的小路通行），

[trɪpt] ['ʊvər][ðə; ði] [bi:k] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'dʒɪpʃn] [stɔ:rk] , [ænd; ənd] [rould] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv]
tripped over the beak of an Egyptian stork , and rolled upon a regiment of
绊倒了 超过 这 喙 的 一个 埃及人 鹤 , 和 滚动 之上 一个 团 的
[ɑ:r'mi:nɪən][ɡɒdz] ,
Armenian gods ,
亚美尼亚 神 ,

被埃及鹤的喙绊倒，滚落到一群亚美尼亚神祇身上。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [tʌf] [ɪn][ˈɑ:rgjʊmənt] [ðou] [smɔ:l] [ɪn] ['stætʃər] .
which he found tough in argument though small in stature .
哪个 他 成立 艰难的 在 争论 尽管 小的 在 身材 .

虽然身材矮小，但他发现对方在辩论中很强硬。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [ðæt] [hə'retɪk(ə)] [mʌŋk] , ” [sed] [dʒə'roʊm][tu:; tə] ['klemənt] .
“ **You will go no more to that heretical monk , ” said Jerome to Clement .**
“ 你 将要 去 不 更多的 到 那 异端 僧 , ” 说 杰罗姆 到 克莱门特 .
“你以后不许再去见那个异端僧侣了,”杰罗姆对克莱门特说。

[klemənt] [said] .
Clement sighed .
克莱门特 叹了口气 .

克莱门特叹了口气。

“ [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [li:v] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [kə'rekt] [hɪm; ɪm] ?
“ **Shall we leave him and not try to correct him ?**
“ 将 我们 离开 他 和 不是 尝试 到 正确的 他 ?
“我们难道要放任他不管，不去纠正他吗? ”

[meɪk] [ə'laʊəns] [fɔ:r; fər] [hi:t] [ʌv; əv] ['dɪskɔ:rs] !
Make allowance for heat of discourse !
制作 津贴 为了 热 的 话语 !

请体谅谈话中的激烈情绪!

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['netəld] , [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [ðæən; ðən][hɪz; ɪz][æktz] .
he was nettled , His words are worse than his acts .
他 曾是 荨麻 , 他的 字 是 更糟 比 他的 行为 .
他恼羞成怒，他的言辞比他的行为更糟糕。

[oʊ] - [tɪz][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [soʊl] . “
Oh ' tis a pure and charitable soul . ”
哦 - 的 一个 纯的 和 慈善 灵魂 . ”

哦，他真是个纯洁善良的人啊!

“ [soʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ɑ:rtʃ] - ['herɪtɪks] .
“ **So are all arch - heretics .**
“ 所以 是 全部 拱 - 异端 .

“所有异端邪说都是如此。”

[seɪtn] [dʌz] [nɑ:t] [tempt] [ðem; ðəm] [laɪk] [ʌðər] [men] .
Satan does not tempt them like other men .
撒但 做 不是 诱惑 他们 喜欢 其他 男人 .

撒旦对他们的诱惑方式与对其他人的诱惑方式不同。

[ræðər] [hi:; hi] [meɪks] [ðem; ðəm] [mɔ:r] ['mɔ:rəl] , [tu:; tə] [gɪv] [ðer; ðər] ['ti:tʃɪŋ] [wert] .
Rather he makes them more moral , to give their teaching weight .
相当 他 制作 他们 更多的 道德 , 到 给 他们的 教学 重量 .

相反，他使它们更具道德意义，从而赋予它们的教益以分量。

[fra:][koʊ'loʊnə] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [kə'rektɪd] ; [hɪz; ɪz]['fæməli][ɪz][ɔ:l] - ['paʊər(ə)] [ɪn] [roʊm] ,
Fra Colonna cannot be corrected ; his family is all - powerful in Rome ,
弗拉 科隆纳 不能 是 已更正 ; 他的 家庭 是 全部 - 强大的 在 罗马 ,
弗拉·科隆纳的错误无法纠正；他的家族在罗马拥有至高无上的权力。

[preɪ] [wi:; wi][ðə; ðɪ] [seɪnts] [hi:; hi] [blæs'fi:mz] [tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ,
Pray we the saints he blasphemes to enlighten him ,
祈祷 我们 这 圣徒 他 亵渎神明 到 开导 他 ,

我们祈求他所亵渎的圣徒们启迪他。

- [twɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [ɡʊd] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)] ,
' Twill not be the first time they have returned good for evil ,
- 斜纹布 不是 是 这 第一的 时间 他们 有 返回 好的 为了 邪恶的 ,
这并非他们第一次以善报恶，

[ˈmiːntaɪm] [ðəʊ] [ɑːrt] [fərˈbɪdn] [tuː; tə] [ˈkɑːnsɔːrt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ɡoʊ] [əˈləʊn]
Meantime thou art forbidden to consort with him , From this day go alone
与此同时 你 艺术 禁止 到 配偶 和 他 , 从 这 天 去 独自的
[θruː] [ðə; ði] [ˈsɪti] !
through the city !
通过 这 城市 !

在此期间，你不得与他交往，从今天起，你只能独自一人穿过这座城市！

[kənˈfes] [ænd; ənd] [əbˈzɑːlv] [ˈsɪnərz] !
Confess and absolve sinners !
承认 和 开脱 罪人 !

忏悔并赦免罪人！

[ˈeksɔːrsaɪz] [ˈdiːmənz] !
exorcise demons !
驱逐 恶魔 !

驱除恶魔！

[ˈkʌmfərt] [ðə; ði] [sɪk] !
comfort the sick !
舒适 这 生病的 !

安慰病人！

[ˈterɪfaɪ] [ðə; ði] [ɪmˈpenɪtənt] !
terrify the impenitent !
恐惧 这 不知悔改的 !

震慑那些顽固不化的亡魂！

[priːtʃ] [werˈevər] [men] [ɑːr; ər] [ˈɡæðərd] [ænd; ənd] [əˈkeɪʒn] [səːvz] !
preach wherever men are gathered and occasion serves !
布道 无论 男人 是 聚集 和 场合 服务 !

凡有聚会的地方，凡有场合的地方，都要传道！

[ænd; ənd] [hoʊld] [noʊ] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fraː] [koʊˈləʊnə] !
and hold no converse with the Fra Colonna !
和 抓住 不 交谈 和 这 弗拉 科隆纳 !

不要与弗拉·科隆纳交谈！

” [ˈklemənt] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **Clement bowed his head .**
” 克莱门特 鞠躬 他的 头 .

克莱门特低下了头。

[ðen] [ðə; ði] [ˈpraɪər] , [æt; ət] [dʒəˈroʊmz] [rɪˈkwest] , [hæd; həd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfraɪər] [wɑːtʃt] .
Then the prior , at Jerome's request , had the young friar watched .
然后 这 事先的 , 在 杰罗姆的 要求 , 有 这 年轻的 修士 观看 .

然后，院长应杰罗姆的要求，派人监视这位年轻的修士。

[ænd; ənd] [wʌŋ] [deɪ] [ðə; ði] [spaɪ] [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ˈbrʌðər] [ˈklemənt] [hæd; həd] [pæst]
And one day the spy returned with the news that Brother Clement had passed
和 一 天 这 间谍 返回 和 这 消息 那 兄弟 克莱门特 有 通过了

[baɪ] [ðə; ði] [fraː] - [ˈlɑːdʒɪŋ] ,
by the Fra Colonna's lodging ,
经过 这 弗拉 - 住宿 ,

有一天，间谍回来报告说，克莱门特修士路过科隆纳修士的住处。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [stɑːpt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɡɔːn] [ɑːn] ,
and had stopped a little while in the street , and then gone on ,
和 有 停止 一个 小的 尽管 在 这 街道 , 和 然后 已消失 在 ,

她在街上停了一会儿，然后继续往前走。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['sləʊli] .
but with his hand to his eyes and slowly .
但 和 他的 手 到 他的 眼睛 和 缓慢地 .
但他用手捂着眼睛，动作很慢。

[ðɪs] [rɪ'pɔːrt][dʒə'ruːm] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪər] .
This report Jerome took to the prior .
这 报告 杰罗姆 采取 到 这 事先的 .
杰罗姆将这份报告交给了前任。

[ðə; ði]['praɪər] [æskt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][ɔːlsəʊ] ['ænselmz] ,
The prior asked his opinion , and also Anselm's ,
这 事先的 问 他的 观点 , 和 还 安瑟伦的 ,
院长征求了他的意见，也征求了安瑟伦的意见。

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - .
who was then taking leave of him on his return to Juliers .
WHO 曾是 然后 采取 离开 的 他 在 他的 返回 到 - .
当时他正要返回于利耶，向他告别。

[dʒə'ruːm] .
Jerome .
杰罗姆 .
杰罗姆。

“ [həmʃ] ！
“ **Humph** ！
” 哼 ！
“ 哼！

[hiː; hi] [əu'beɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] , [eɪ] , [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪ] [rɪ'paɪnɪŋ] .
He obeyed , but with regret , ay , with childish repining .
他 服从 , 但 和 后悔 , 哎 , 和 幼稚 重新装订 .
他服从了，但心中充满遗憾，是的，带着孩子般的怨恨。

“ ['ænˌselm] , “ [hiː; hi] [ʃed] [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][ter; tɪ(ə)r][æt; ət] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd]
” **Anselm , “ He shed a natural tear at turning his back on a friend and**
” 安瑟伦 , “ 他 棚 一个 自然的 撕 在 转弯 他的 后退 在 一个 朋友 和
[ə; eɪ] ['benɪfæktər] ,
a benefactor ,
一个 恩人 ,
安瑟伦说：“他背弃朋友和恩人时，不禁流下了眼泪。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [əu'beɪd] .
But he obeyed .
但 他 服从 .
但他服从了。

“ [naʊ] ['ænˌselm][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒent(ə)l] - ,
” **Now Anselm was one of your gentle irresistibles** ,
” 现在 安瑟伦 曾是 一 的 你的 温和的 - ,
“安瑟伦是你们当中那些温柔迷人的男人之一，

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ][maɪld] [ə'sendənt] ['iːv(ə)n]['oʊvər][dʒə'ruːm] .
He had at times a mild ascendant even over Jerome .
他 有 在 时代 一个 温和的 上升 甚至 超过 杰罗姆 .
他有时甚至比杰罗姆略胜一筹。

“ ['wɜːrði] ['brʌðər] ['ænˌselm] , “ [sed] [dʒə'ruːm] , “ ['klemənt] [ɪz] [wiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [boʊn] ,
” **Worthy Brother Anselm , “ said Jerome , “ Clement is weak to the very bone** ,
” 值得 兄弟 安瑟伦 , “ 说 杰罗姆 , “ 克莱门特 是 虚弱的 到 这 非常 骨 ,
“尊敬的安瑟伦弟兄,”杰罗姆说,“克莱门特骨子里很虚弱。”

[hi:; hi] [wɪl] [dɪsə'pɔɪnt] [ði:] , [hi:; hi] [wɪl] [du:] ['nʌθɪŋ] , [greɪt] ,
He will disappoint thee , He will do nothing , great ,
他 将要 辜负 你 , 他 将要 做 没有什么 , 伟大的 ,
他会让你失望的, 他什么也不会做, 伟大!

[i:ðə] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['hoʊli][ɔ:rdər] .
either for the Church or for our holy order .
任何一个 为了 这 教会 或者 为了 我们的 圣 命令 .
无论是为了教会, 还是为了我们神圣的修会。

[jet] [hi:; hi][ɪz][æn; ən][ɔ:rətər] , [ænd; ənd] [hæθ] ['drʌŋkən] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['dɑ:mənɪk] .
Yet he is an orator , and hath drunken of the spirit of St . Dominic .
然而 他 是 一个 演说者 , 和 有 醉 的 这 精神 的 英石 . 多米尼克 .
但他是一位演说家, 并且汲取了圣多明我的精神。

[flaɪ][hɪm; ɪm] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] .
Fly him , then , with a string .
飞 他 , 然后 , 和 一个 细绳 .
然后用绳子把他吊起来。

" [ðæt] [seɪm] [deɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [tu:; tə] ['klemənt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə]
" **That same day it was announced to Clement that he was to go to**
" 那 相同的 天 它 曾是 宣布 到 克莱门特 那 他 曾是 到 去 到
[ɪŋɡlənd] [ɪ'mi:diətli] [wɪð; wɪθ] ['brʌðər] [dʒə'roʊm] .
England immediately with Brother Jerome .
英格兰 立即地 和 兄弟 杰罗姆 .
“当天, 克莱门特被告知他要立即和杰罗姆兄弟一起前往英国。

['klemənt] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][kɑ:m] [səb'mɪʃ(ə)n]
Clement folded his hands on his breast , and bowed his head in calm submission
克莱门特 折叠 他的 双手 在 他的 胸部 , 和 鞠躬 他的 头 在 冷静的 提交
.
:
.
克莱门特双手抱胸, 平静地低下头, 表示顺从。

[ˈtʃæptər] [lksk'sɪɪ:]
CHAPTER LXXIII
章 七十三

第七十三章

[ðə; ði] [hɑ:rθ]
THE HEARTH
这 炉

炉灶

[ə; eɪ] ['kæθrɪn] [ɪz][nɑ:t][æn; ən] [ʌn'mɪkst] [ɡʊd] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [haʊs] .
A Catherine is not an unmixed good in a strange house .
一个 凯瑟琳 是 不是 一个 未混合的 好的 在 一个 奇怪的 房子 .
凯瑟琳在一个陌生的家庭里并非全然善良。

[ðə; ði] ['ɡʌvərɪŋ] ['paʊər] [ɪz] [strɔ:ŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] .
The governing power is strong in her .
这 治理 力量 是 强的 在 她 .
她拥有强大的统治力。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [skers] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [er] [ðə; ði][ju:'tensɪlz] [si:m] [tu:; tə] ['braɪt(ə)n] ; [ðə; ði]
She has scarce crossed the threshold ere the utensils seem to brighten ; the
她 有 稀少 交叉 这 临界点 埃雷 这 餐具 似乎 到 提亮 ; 这
[hɑ:rθ] [tu:; tə] [swi:p] [ɪt'self] ;
hearth to sweep itself ;
炉 到 扫 本身 ;
她刚踏进门, 餐具似乎就亮了起来; 壁炉里的灰尘仿佛自己扫了起来;

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [tuː; tə][let][ɪn] [mɔːr] [laɪt] ;
the windows to let in more light ;
这 视窗 到 让 在 更多的 光 ;

打开窗户，让更多光线进来；

[ænd; ənd][ðə; ði][səʊl][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['krɪkɪt] [tuː; tə]['ænɪmənt] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .
and the soul of an enormous cricket to animate the dwelling - place .
和 这 灵魂 的 一个 巨大的 蟋蟀 到 动画 这 住宅 - 地方 .

以及一只巨大蟋蟀的灵魂，为住所注入活力。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['krɪkɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪzi] ['bɑːdi] .
But this cricket is a Busy Body .
但 这 蟋蟀 是 一个 忙碌的 身体 .

但这只蟋蟀却是个爱管闲事的人。

[ænd; ənd] [ðæt][ɪz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['kærəktər] .
And that is a tremendous character .
和 那 是 一个 巨大的 特点 .

那真是了个了不起的人物。

[aɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [dɪ'skrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] .
It has no discrimination .
它 有 不 歧视 .

它不歧视任何人。

[aɪ 'tiː][sets] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [raɪts] , [ænd; ənd]['evrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi] .
It sets everything to rights , and everybody .
它 套 一切 到 权利 , 和 大家 .

它让一切都恢复正常，也让每个人都恢复正常。

[naʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [set][tuː; tə] [raɪts] .
Now many things are the better for being set to rights .
现在 许多 事物 是 这 更好的 为了 存在 放 到 权利 .

现在很多事情都因为得到纠正而变得更好了。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɪz][nɔːt] .
But everything is not .
但 一切 是 不是 .

但并非所有情况都是如此。

['evriθɪŋ] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wəʊnt][stænd] ['biːɪŋ] [set][tuː; tə] [raɪts] ;
Everything is the one thing that won't stand being set to rights ;
一切 是 这 一 事物 那 惯于 站立 存在 放 到 权利 ;

所有的一切，都是无法被纠正的。

[ɪk'sept] [ɪn] [ðæt] [kɑːm][ænd; ənd] [kuːl] [rɪ'triːt] , [ðə; ði] [greɪv] .
except in that calm and cool retreat , the grave .
除了 在 那 冷静的 和 凉爽的 撤退 , 这 严重 .

除了那平静清凉的避难所——坟墓。

['kæθrɪn] ['ɔːltərd] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [tʃer] [ænd; ənd] ['teɪbl] [ɪn]['mɑːrgə'ts, 'mɑːrgɪts] [haʊs] ;
Catherine altered the position of every chair and table in Margaret's house ;
凯瑟琳 已修改 这 位置 的 每一个 椅子 和 桌子 在 玛格丽特的 房子 ;

[ænd; ənd][pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] .
and perhaps for the better .
和 也许 为了 这 更好的 .

凯瑟琳重新摆放了玛格丽特家里的每一把椅子和每一张桌子；也许这样更好。

[bʌt; bət][ʃɪ; ʃɪ][mʌst; məst][goʊ] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd][ʌp'set][ðə; ði][lɪv; laɪv] ['fɜːrnɪtʃər] .
But she must go farther , and upset the live furniture .
但 她 必须 去 更远 , 和 沮丧的 这 居住 家具 .

但她必须走得更远，还要扰乱那些活生生的家具。

[wen] ['mɑ:rgʒɪts, 'mɑ:rgɪts] [taɪm] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , ['kæθrɪn] ['tretʃərəsli] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]
When Margaret's time was close at hand , Catherine treacherously invited the
什么时候 玛格丽特的 时间 曾是 关闭 在 手 , 凯瑟琳 阴险地 受邀 这

[eɪd][ʌv; əv] ['deɪnɪs] [ænd; ənd] ['mɑ:rtɪn] ;
aid of Denys and Martin ;
援助 的 丹尼斯 和 马丁 ;

当玛格丽特的死期将至时，凯瑟琳背信弃义地请求丹尼斯和马丁的帮助；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [pʊr] , ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['feləʊz] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rnɪstli] [wʌt] ['sɜ:rvis] [ðeɪ]
and on the poor , simple - minded fellows asking her earnestly what service they
和 在 这 贫穷的 , 简单的 - 有思想 伙伴们 问 她 切实 什么 服务 他们

[kʊd; kəd][bi:; bi] ,
could be ,
可以 是 ,

而那些头脑简单的穷小子们则恳切地问她，他们能为她做些什么。

[ʃi:; ʃi][tuːld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [ðəm'selvz] [kəm'pærətɪvli] ['ju:sf(ə)l][baɪ]['goʊɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
she told them they might make themselves comparatively useful by going for a
她 讲述 他们 他们 可能 制作 他们自己 比较 有用 经过 去 为了 一个

['lɪt(ə)l] [wɔ:k] .
little walk .
小的 走 .

她告诉他们，出去散散步或许能让他们变得更有用。

[soʊ][fa:r][soʊ] [gʊd] .
So far so good .
所以 远的 所以 好的 .

到目前为止，一切都很好。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ɪntɪmətɪd] ['fɜ:rðər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [pra:mə'neɪd] [ɪk'stend][ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
But she intimated further that should the promenade extend into the middle of
但 她 暗示 更远 那 应该 这 长廊 延长 进入 这 中间 的

[nekst] [wi:k] [ɔ:l][ðə; ði] ['betər] .
next week all the better .
下一个 星期 全部 这 更好的 .

但她进一步暗示，如果漫步活动能持续到下周中旬，那就更好了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'ɡreɪʃɪətɪŋ] .
This was not ingratiating .
这 曾是 不是 讨好 .

这并非讨好之举。

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [maɪt] [hæv; həv]
The subsequent conduct of the strong under the yoke of the weak might have
这 随后的 执行 的 这 强的 在下面 这 轭 的 这 虚弱的 可能 有

[prə'pɪʃɪətɪd] [ə; eɪ][ʃi:; ʃi] - [ber] [wɪð; wɪθ] [θri:] [kʌbz] ,
propitiated a she - bear with three cubs ,
安抚 一个 她 - 熊 和 三 幼崽 ,

强者在弱者的统治下所采取的后续行动，或许安抚了一头带着三只幼崽的母熊。

[wʌŋ] ['sɪkli] .
one sickly .
一 病弱的 .

一个体弱多病的人。

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ; [ænd; ənd] [stoʊl] [ɪn] [laɪk] [θi:vz]
They generally slipped out of the house at daybreak ; and stole in like thieves
他们 一般来说 滑倒了 出去 的 这 房子 在 拂晓 ; 和 偷窃 在 喜欢 窃贼

[æt; ət] [naɪt] ;
at night ;
在 夜晚 ;

他们通常在黎明时分溜出房子，然后在夜间像小偷一样潜入；

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] ['eni] [tjæns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət] [hoʊm] ,
and if by any chance they were at home ,
和 如果 经过 任何 机会 他们 是 在 家 ,
如果他们碰巧在家的话,

[ðeɪ] [went] [ə'baʊt] [laɪk] [kæts] [ɑ:n][ə; eɪ] [wɔ:l] [tɪpt] [wɪð; wɪθ]['broʊkən] [glæs] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ɔ:] -
they went about like cats on a wall tipped with broken glass , and wearing awe -
他们 去 关于 喜欢 猫 在 一个 墙 倾斜 和 破碎的 玻璃 , 和 穿着 敬畏 -
[strʌk] ['vɪzɪdʒz] ,
struck visages ,
击 面容 ,
他们像猫一样在布满碎玻璃的墙上四处乱窜，脸上带着惊恐的表情。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [sʌbdʒu'geɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] .
and a general air of subjugation and depression .
和 一个 一般的 空气 的 征服 和 沮丧 .
以及一种普遍的屈从和压抑的气氛。

[bʌt; bət][ɔ:l] [wʊd] [nɑ:t][du:] .
But all would not do .
但 全部 会 不是 做 .
但并非所有方法都可行。

[ðer; ðər] ['veri] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪl] - [taɪmd] ; [ænd; ənd]['dʒɑ:rd][ə'pɑ:n] ['kæθrɪnz] [nə:vs] .
Their very presence was ill - timed ; and jarred upon Catherine's nerves .
他们的 非常 在场 曾是 患病的 - 定时 ; 和 罐装 之上 凯瑟琳的 神经 .
他们的出现实在是不合时宜，让凯瑟琳心神不宁。

[dɪd] ['ɪnstɪŋkt] ['wɪspər] , [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][dɪ'pɑ:pjə'leɪtərz][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ]
Did instinct whisper , a pair of depopulators had no business in a house with
做过 本能 耳语 , 一个 一对 的 人口减少器 有 不 商业 在 一个 房子 和
[ˈmʌltɪplaiərz] [tweɪn] ?
multipliers twain ?
乘数 马克·吐温 ?
难道是本能告诉我，一对人口减少器不应该出现在一对人口倍增器的房子里？

[ðə; ði] ['brestpleɪt] [ɪz][noʊ] ['ɑ:rmər] [ə'genst] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] [tʌŋ] ;
The breastplate is no armour against a female tongue ;
这 胸甲 是 不 盔甲 反对 一个 女性 舌头 ;
胸甲抵挡不住女人的舌头；

[ænd; ənd] ['kæθrɪn] [ræn] ['ɪnfinət] [pɪnz][ænd; ənd] ['ni:dlz] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ['ɪntu:][ðem; ðəm] .
and Catherine ran infinite pins and needles of speech into them .
和 凯瑟琳 跑 无限 别针 和 针 的 演讲 进入 他们 .
凯瑟琳滔滔不绝地向他们倾诉着难以言喻的言语。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [wen] ['mɑ:rgɾət] [keɪm] [daʊn] [sterz] , [ʃi: ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [swept] [ʌv; əv] ['hɪroʊz]
In a word , when Margaret came down stairs , she found the kitchen swept of heroes
在 一个 单词 , 什么时候 玛格丽特 来了 向下 楼梯 , 她 成立 这 厨房 扫荡 的 英雄
.
:
.
总之，当玛格丽特下楼时，她发现厨房里空无一人。

['mɑ:rtɪn] , [oʊld][ænd; ənd] [stɪf] , [hæd; həd] [rɪ'tri:tɪd] [noʊ] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd]
Martin , old and stiff , had retreated no farther than the street , and
马丁 , 老的 和 僵硬的 , 有 撤退 不 更远 比 这 街道 , 和
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv][wɔ:r] :
with the honours of war :
和 这 荣誉 的 战争 :
年老体衰的马丁退到了街上，但他却获得了战争的荣耀：

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] ɔːf][hɪz; ɪz] ['bæɡɪdʒ] , [ə; eɪ] [stuːl] ; [ænd; ənd][sæt][ɑːn][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er]
for he had carried off his baggage , a stool ; and sat on it in the air
为了 他 有 携带 离开 他的 行李 , 一个 凳子 ; 和 卫星 在 它 在 这 空气 .
:
:

因为他带上了自己的行李——一个凳子，坐在上面，悬浮在空中。

['mɑːrgrət] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;
Margaret saw he was out in the sun ;
玛格丽特 锯 他 曾是 出去 在 这 太阳 ;
玛格丽特看到他在阳光下；

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪkstʃər] [ɪn] [ðæt] ['luːmɪneri] .
but was not aware he was a fixture in that luminary .
但 曾是 不是 意识到的 他 曾是 一个 固定装置 在 那 杰出人物 .
但他并不知道他是那家知名机构的常客。

[ʃiː; ji] [æskt] [fɔːr; fər] ['deɪnɪs] .
She asked for Denys .
她 问 为了 丹尼斯 .
她要见丹尼斯。

“ [gʊd] , [kaɪnd] ['deɪnɪs] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] [ə'baʊt] [ə'gen] .
” **Good , kind Denys ; he will be right pleased to see me about again .**
” 好的 , 种类 丹尼斯 ; 他 将要 是 正确的 高兴 到 看 我 关于 再次 .
“善良的丹尼斯；他一定会很高兴再次见到我。”

“ ['kæθrɪn] , ['waɪpɪŋ] [ə; eɪ] [boʊl] [wɪð; wɪθ] [naʊ] [suː'pɜːrfluəs] ['vɪɡər] ,
” **Catherine , wiping a bowl with now superfluous vigour ,**
” 凯瑟琳 , 擦拭 一个 碗 和 现在 多余 活力 ,
凯瑟琳用一种如今看来有些过分的力气擦拭着碗，

[təʊld][hɜːr; hər] ['deɪnɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] ['bɜːrgændi] .
told her Denys was gone to his friends in Burgundy .
讲述 她 丹尼斯 曾是 已消失 到 他的 朋友们 在 勃艮第 .
告诉她丹尼斯去勃艮第和朋友们在一起了。

“ [ænd; ənd] [haɪ] [taɪm] , ['hæznt] [bɪn] [æ'naɪ] [ðem; ðəm] [ðɪs] [θriː] ['jɪrz] , [baɪ]ɔːl] [ə'kaʊnts] . ”
” **And high time , Hasn't been anigh them this three years , by all accounts . ”**
” 和 高的 时间 , 还没有 到过 近 他们 这 三 年 , 经过 全部 账户 . ”
“而且，就各方说法来看，这三年来，他们一直没能等到这一天。”

“ [wʌt] , [gɔːn] [wɪ'ðəʊt] ['bɪdɪŋ] [em 'iː] [fer'wel] ? ” [sed] ['mɑːrgrət] , [ʌp'lɪftɪŋ] [tuː] ['tendər] [aɪz]
” **What , gone without bidding me farewell ? ” said Margaret , uplifting two tender eyes**
” 什么 , 已消失 没有 投标 我 告别 ? ” 说 玛格丽特 , 令人振奋 二 投标 眼睛
[laɪk] [fʊl] - [bloʊn] ['vaɪələts] .
like full - blown violets .
喜欢 满的 - 吹 紫罗兰 .

“什么？一声不响就走了？”玛格丽特说着，抬起两只像盛开的紫罗兰一样温柔的眼睛。

['kæθrɪn] ['rednd] .
Catherine reddened .
凯瑟琳 发红 .
凯瑟琳脸红了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [nuː] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [set][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ['prɪkɪŋ] [hɜːr; hər] .
For this new view of the matter set her conscience pricking her .
为了 这 新的 看法 的 这 事情 放 她 良心 刺 她 .
这种新的观点让她良心不安。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gɜv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔːs] [ænd; ənd] [sed] , “ [oʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈsliːp] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] :
But she gave a little toss and said , “ Oh , you were asleep at the time :
但 她 给予 一个 小的 折腾 和 说 , “ 哦 , 你 是 睡着了 在 这 时间 :
但她略微翻了个身, 说道: “哦, 你当时睡着了:”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈweikənd] . “
and I would not have you wakened . ”
和 我 会 不是 有 你 醒来 . “
我不想让你被吵醒。

“ [pʊr] [ˈdeɪnɪs] , “ [sed] [ˈmɑːrgrət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [duː] [ˈgæðərd] [ˈvɪzəbli][ɑːn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈvaɪələts] .
“ Poor Denys , ” said Margaret , and the dew gathered visibly on the open violets .
“ 贫穷的 丹尼斯 , ” 说 玛格丽特 , 和 这 露 聚集 明显地 在 这 打开 紫罗兰 .
“可怜的丹尼斯,”玛格丽特说道, 露水明显地聚集在盛开的紫罗兰上。

[ˈkæθrɪn] [sɔː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]
Catherine saw out of the corner of her eye , and without taking a bit of
凯瑟琳 锯 出去 的 这 角落 的 她 眼睛 , 和 没有 采取 一个 少量 的
[ˈoʊpən][ˈnoʊtɪs] ,
open notice ,
打开 注意 ,
凯瑟琳用眼角余光瞥见了什么, 并没有刻意注意,

[slɪpt] [ɔːf][ænd; ənd] [ˈlævɪft] [ˌhɑːspɪˈtæləti][ænd; ənd] [ˈtendərnəs] [ɑːn][ðə; ði] [sərˈvaɪvɪŋ] [diːˈpɑːpjəˌleɪtər] .
slipped off and lavished hospitality and tenderness on the surviving depopulator .
滑倒了 离开 和 慷慨的 热情好客 和 压痛 在 这 幸存 人口减少器 .
他悄悄溜走, 对幸存的屠杀者展现了无微不至的热情好客和温柔关怀。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)n] : [ænd; ənd][ˈmɑːrtɪn][oʊld][ænd; ənd] [stɪf] [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] —
It was sudden : and Martin old and stiff in more ways than one —
它 曾是 突然 : 和 马丁 老的 和 僵硬的 在 更多的 方式 比 一 —
一切都发生得太突然了: 马丁年老体衰, 而且不止一方面——

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [deɪm] .
“ No , thank you , dame :
“ 不 , 感谢 你 , 贵妇人 :

“不, 谢谢你, 女士。”

[aɪ][hæv; həv][gɔːt] [juːst] [tuː; tə] [aʊt] [oʊ] - [dɔːz] .
I have got used to out o ' doors .
我 有 得到 用过的 到 出去 o - 门 .
我已经习惯了户外活动。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [nɑːt] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] .
And I love not changing and changing .
和 我 爱 不是 变化 和 变化 .
我喜欢保持不变又不断改变。

[aɪ] [ˈmed(ə)l] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈnoʊbəːdi] [hɪr] ; [ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] [ˈmedlʒ] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [em ˈiː] . “
I meddle wi ' nobody here ; and nobody meddles wi ' me . ”
我 插手 wi - 无人 这里 ; 和 无人 干预 wi - 我 . “
我在这里不招惹任何人; 也没有人招惹我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第43/56页

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [ˈnæsti] , [krɔːs] [oʊld] [ret] ！ ” [skriːmd] [ˈkæθrɪn] ,
“ **Oh , you nasty , cross old wretch !** ” **screamed Catherine** ,
“ 哦 , 你 可恶的 , 叉 老的 可怜虫 ！ ” 尖叫 凯瑟琳 ,

“哦，你这个讨厌的、脾气暴躁的老家伙！”凯瑟琳尖叫道。

[ˈpæsiŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [frʌm; frəm] [ˈtriːkl] [tuː; tə] [ˈʃɑːrpəst] [ˈvɪnɪɡər] .
passing in a moment from treacle to sharpest vinegar .
通过 在 一个 片刻 从 糖浆 到 最锋利 醋 .

瞬间从甜腻变成极酸。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [flaʊnst] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
And she flounced back into the house .
和 她 踱步 后退 进入 这 房子 .

她气冲冲地走回了屋里。

[ɑːn][kɑːm] [rɪˈflek(ə)n] [ʃiː; ji] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kraɪ] .
On calm reflection she had a little cry .
在 冷静的 反射 她 有 一个 小的 哭 .

冷静下来后，她不禁小声啜泣。

[ðen] [ʃiː; ji] [hæf] [ˈrekənsaɪld] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] [baɪ] [ˈvəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ][kaɪnd] ,
Then she half reconciled herself to her conduct by vowing to be so kind ,
然后 她 一半 和解 她自己 到 她 执行 经过 发誓 到 是 所以 种类 ,

然后她半释怀地发誓以后要善良，以此来原谅自己的行为。

[ˈmɑːrgrət] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [mɪs] [hɜːr; hər] [ˈpleɪɡz] [ʌv; əv] [ˈsoʊldʒərz] .
Margaret should never miss her plagues of soldiers .
玛格丽特 应该 绝不 错过 她 瘟疫 的 士兵 .

玛格丽特绝不应该错过她那群士兵带来的灾难。

[bʌt; bət] [ˈfiːlɪŋ] [stiːl] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈiːzi] ,
But feeling still a little uneasy ,
但 感觉 仍然 一个 小的 不安 ,

但仍然感觉有些不安，

[ʃiː; ji] [dɪˈspɜːrst] [ɔːl] [rɪˈɡrets] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpraːses] [æt; ət] [wʌnz] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˈsɔːvrɪn] .
she dispersed all regrets by a process at once simple and sovereign .
她 分散的 全部 遗憾 经过 一个 过程 在 一次 简单的 和 主权 .

她用一种既简单又至高无上的方式消除了所有的遗憾。

[ʃiː; ji] [tʊk] [ænd; ənd] [wɔːʃt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
She took and washed the child .
她 采取 和 洗过 这 孩子 .

她抱起孩子，给他洗了澡。

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ʃiː; ji] [wɔːʃt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈtepɪd] [ˈwɔːtər] ; [ænd; ənd] [ˈhɪroʊz] , [ænd; ənd]
From head to foot she washed him in tepid water ; and heroes , and
从 头 到 脚 她 洗过 他 在 温热 水 ; 和 英雄 , 和

[ðer; ðər] [rɔŋz] ,
their wrongs ,
他们的 错误 ,

她用温水从头到脚给他洗了澡；还有英雄，以及他们的过错，

[brɪˈkeɪm] [æz; əz] [dʌst] [ɪn][æn; ən] [ˈoʊʃ(ə)n] — [ʌv; əv] [soʊp] [ænd; ənd] [ˈwɔːtər] .
became as dust in an ocean — of soap and water .
成为 作为 灰尘 在 一个 海洋 — 的 肥皂 和 水 .

化作肥皂水海洋中的尘埃。

[waɪl] [ðɪs] [sə'lestʃ(ə)] ['serəmoʊni] [prə'siːdɪd] , [ˈmɑːrɡrət] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] ['kwaɪət] .
While this celestial ceremony proceeded , Margaret could not keep quiet .
尽管 这 天体 仪式 继续 , 玛格丽特 可以 不是 保持 安静的 .

在这场神圣的仪式进行期间, 玛格丽特无法保持沉默。

[ʃiː; ji] ['hɒvəd] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [pər'fɔːrmər] .
She hovered round the fortunate performer .
她 悬停 圆形的 这 幸运 演员 .

她徘徊在那位幸运的表演者身边。

[ʃiː; ji] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [ə'pærənt] [hænd][ɪn][aɪ 'tiː] , [ɪf] [nɑːt][ə; ei] ['riːəl] .
She must have an apparent hand in it , if not a real .
她 必须 有 一个 明显 手 在 它 , 如果 不是 一个 真实的 .

她肯定参与其中, 即便不是真的参与。

[ʃiː; ji] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋɡər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːtər] — [tuː; tə] [peɪv] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔɪ] , [aɪ]
She put her finger into the water — to pave the way for her boy , I suppose ;
她 放 她 手指 进入 这 水 — 到 铺平 这 方式 为了 她 男生 , 我 认为 ;

她把手指伸进水里——我想, 是为了给她的儿子铺路吧;

[fɔːr; fər][ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [di'siːvd] [hɜːr'self] [soʊ][faːr][æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] ['kæθrɪn] [wʊd]
for she could not have deceived herself so far as to think Catherine would
为了 她 可以 不是 有 受骗 她自己 所以 远的 作为 到 思考 凯瑟琳 会
[ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃər] .
allow her to settle the temperature .
允许 她 到 定居 这 温度 .

因为她不可能自欺欺人到认为凯瑟琳会允许她调节温度的地步。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ə'bluːʃ(ə)n][ʃiː; ji] [niːld] [daʊn] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒerəːd,dʒə'raːd] , [ænd; ənd] ['prætlɪd]
During the ablution she kneeled down opposite the little Gerard , and prattled
期间 这 沐浴 她 跪着 向下 对面的 这 小的 杰拉德 , 和 喋喋不休
[tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] ['fluːənsɪ] ;
to him with amazing fluency ;
到 他 和 惊人的 流利度 ;

在洗漱时, 她跪在小杰拉德对面, 用惊人的流利程度和他叽叽喳喳地说个不停;

['teɪkɪŋ] [ker] , [haʊ'veər] , [nɑːt][tuː; tə][ɑːr'tɪkjuleɪt] [laɪk] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] ; [fɔːr; fər] ,
taking care , however , not to articulate like grown - up people ; for ,
采取 关心 , 然而 , 不是 到 能言善辩 喜欢 生长 - 向上 人们 ; 为了 ,

然而, 他要注意不要像成年人那样说话; 因为,

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; ei] ['tʃerəb] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] [rɪ'dɪkjələs] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ?
how could a cherub understand their ridiculous pronunciation ?
如何 可以 一个 小天使 理解 他们的 荒谬的 发音 ?

小天使怎么可能听懂他们那荒谬的发音呢?

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɑːʃ] [aʊt] [ðæt] , " [sed] [ʃiː; ji] ,
" I wish you could wash out THAT , " said she ,
" 我 希望 你 可以 洗 出去 那 , " 说 她 ,

“我希望你能把那件事洗掉,”她说。

['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [hænd] .
fixing her eyes on the little boy's hand .
定影 她 眼睛 在 这 小的 男孩们 手 .

她的目光落在小男孩的手上。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么? ”

“ [wʌt] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑ:t] [ˈnoʊtɪst] ?
“ **What , have you not noticed ?**
“ 什么 , 有 你 不是 注意到 ?

“什么？你没注意到吗？ ”

[ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋɡər] .
on his little finger .
在 他的 小的 手指 .

在他的小指上。

“ [ˈɡræni] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [braʊn] [moʊl] ,
“ **Granny looked , and there was a little brown mole ,**
“ 奶奶 看起来 , 和 那里 曾是 一个 小的 棕色的 痣 ,
“奶奶看了看，发现上面有一颗棕色的小痣。”

[eɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)] !
“ **Eh , but this is wonderful !**
“ 嗯 , 但 这 是 精彩的 !

“哎呀，但这真是太棒了！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
“ **she cried .**
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ˈneɪtʃər] , [maɪ] [læs] , [strɔːŋ] ; [ænd; ənd] [ˈmedlsəm] [tuː; tə] [buːt] .
“ **Nature , my lass , y'are strong ; and meddlesome to boot .**
“ 自然 , 我的 小姐 , 你是 强的 ; 和 好事 到 启动 .
“大自然啊，我的姑娘，你很强大；而且还很爱管闲事。”

[hæst] [ˈnoʊtɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɑːrk][ɑ:n][sʌm; səm][wʌn] [els] ?
Has noticed such a mark on some one else ?
哈斯特 注意到 这样的 一个 标记 在 一些 一 别的 ?
你有没有在别人身上注意到过类似的痕迹？

[tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [gɜːrl] ! “
Tell the truth , girl !”
告诉 这 真相 , 女孩 ! ”

说实话，姑娘！

“ [wʌt] , [ɑ:n][hɪm; ɪm] ?
“ **What , on him ?**
“ 什么 , 在 他 ?

“什么？关于他？ ”

[neɪ] , [ˈmʌðər] , [nɑ:t][aɪ] . “
Nay , mother , not I .”
不 , 母亲 , 不是 我 . ”

“不，是妈妈，不是我。”

“ [wel] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] ; [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈveri] [spɑ:t] .
“ **Well then he has ; and on the very spot .**
“ 出色地 然后 他 有 ; 和 在 这 非常 点 .

“那么他确实做到了；而且就在现场。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [mʌtʃ] .
And you never noticed that much .
和 你 绝不 注意到 那 很多 .

你从来没注意到这一点。

[bʌt; bət] , [dɪr] [hɑ:rt] , [aɪ][fə'gɑ:t] ; [ju:; jʊ] [heɪnt] [noʊn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][tʃaɪld][tu:; tə][mæn][æz; əz][aɪ]
But , dear heart , I forgot ; you han't known him from child to man as I
但 , 亲爱的 心 , 我 忘了 ; 你 汉特 已知 他 从 孩子 到 男人 作为 我
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

但是，亲爱的，我忘了；你不像我一样，从孩提时代就认识他，并见证了他的成长。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] ['hʌndrədz] [oʊ] - [taɪmz] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðɪs] ,
I have had him hundreds o ' times on my knees , the same as this ,
我 有 有 他 数百 o - 时代 在 我的 膝盖 , 这 相同的 作为 这 ,
我已经让他跪在我膝上几百次了，每次都是这样。

[ænd; ənd] [wɑ:t] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə][toʊ][ɪn] [lu:k] - [wɔ:rm] ['wɔ:tər] .
and washed him from top to toe in luke - warm water .
和 洗过 他 从 顶部 到 脚趾 在 卢克 - 温暖的 水 .
然后他用温水从头到脚给他洗了个澡。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sweld] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nʃəs] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] ;
" **And she swelled with conscious superiority ;**
" 和 她 肿胀 和 有意识的 优势 ;
“她自以为是，优越感油然而生；

[ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [lʊkt] ['mi:kli] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [brɪ'ɑ:nd] [kɑ:mpə'tɪ(ə)n] .
and Margaret looked meekly up to her as a woman beyond competition .
和 玛格丽特 看起来 温顺地 向上 到 她 作为 一个 女士 超过 竞赛 .
玛格丽特恭敬地仰望着她，视她为一位无与伦比的女性。

['kæθrɪn] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['dɪzi] [haɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:rəlaɪzd] .
Catherine looked down from her dizzy height and moralized .
凯瑟琳 看起来 向下 从 她 晕眩的 高度 和 道德化的 .
凯瑟琳从她高处俯视着，发表了一番说教。

[ʃi:; ʃi] ['dɪfəd] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['bɪzi] - ['bɑ:dɪz] [ɪn] [ðɪs] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'flekɪd] :
She differed from other busy - bodies in this , that she now and then reflected :
她 不同 从 其他 忙碌的 - 身体 在 这 , 那 她 现在 和 然后 反映 :
她与其他爱管闲事的人不同之处在于，她时不时会反思：

[nɑ:t] ['di:pli] ; [ɔ:r][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ker] [nɑ:t][tu:; tə] [prɪnt] [aɪ 'ti:] .
not deeply ; or of course I should take care not to print it .
不是 深 ; 或者 的 课程 我 应该 拿 关心 不是 到 打印 它 .
不至于太深；或者当然，我应该注意不要把它写出来。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [haʊ] [θɪŋz] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] , [laɪf] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]
" **It is strange , " said she , " how things come round and about , Life is but a**
" 它 是 奇怪的 , " 说 她 , " 如何 事物 来 圆形的 和 关于 , 生活 是 但 一个
[wɜ:rlɪgɪ] .
whirligig .
旋转 .

“真是奇怪,”她说,“事情就是这样循环往复，人生就像一场旋转木马。”

[li:stweɪz] , [wi:; wi] [pʊr] ['wɪmɪn] , ['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][ɑ:r; ər][ɔ:l] [kʌt] [ə'pɑ:n][wʌn] ['pætərn] .
Leastways , we poor women , our lives are all cut upon one pattern .
至少 , 我们 贫穷的 女性 , 我们的 生活 是 全部 切 之上 一 图案 .
至少，我们这些可怜的女人，我们的生活都是按照同一个模式切割的。

['wɔznt] [aɪ][fɔ:r; fər] ['wɑ:ʃɪŋ] [aʊt] [maɪ]['dʒɛrɑ:rdz] [moʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] ? -
Wasn't I for washing out my Gerard's mole in his young days ? !
不是 我 为了 洗涤 出去 我的 杰拉德的 痣 在 他的 年轻的 天 ? -
难道我小时候没帮杰拉德洗掉过痣吗？

[oʊ] , [faɪ] !
Oh , fie !
哦 , 菲 !

哦，呸！

[hɪəz] [ə; eɪ] [faʊl] [blɔ:t] , - [kwɒʊ] - [aɪ] ;
here's a foul blot , ' quo ' I ;
这里是 一个 犯规 印迹 , - 如此 - 我 ;

这里有个污点，‘quo’I；

[ænd; ənd] [skrʌbd] [ə'veɪ] [æt; ət][,aɪ'ti:] [aɪ][dɪd] [tɪl] [aɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [pɔr] [waɪt] [kraɪ] ;
and scrubbed away at it I did till I made the poor wight cry ;
和 擦洗过 离开 在 它 我 做过 直到 我 制成 这 贫穷的 怀特岛 哭 ;

于是我使劲擦洗，直到把那可怜的家伙弄哭了；

[soʊ] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] - [twʌz] [taɪm] [tu;; tə] [gɪv] ['oʊvər] .
so then I thought ' twas time to give over .
所以 然后 我 想法 - 那是 时间 到 给 超过 .

所以当时我想，是时候放弃了。

[ænd; ənd] [naʊ] [sez] [ju;; jʊ][tu;; tə][em'i:] , - ['mʌðər] , - [sez] [ju;; jʊ] ,
And now says you to me , ' Mother , ' says you ,
和 现在 说道 你 到 我 , - 母亲 , - 说道 你 ,

现在你对我说，“母亲，”你说，

- [du:][traɪ][ænd; ənd] [wɑ:ʃ] [ju;; jʊ] [aʊt] [oʊ] - [maɪ]['dʒerɑ:rdz] ['fɪŋgər] , - [sez] [ju;; jʊ] .
' do try and wash you out o ' my Gerard's finger , ' says you .
- 做 尝试 和 洗 你 出去 o - 我的 杰拉德的 手指 , - 说道 你 .

“你试试能不能把我杰拉德手指上的你洗掉，”你说。

[θɪŋk] [pnt] ! "
Think on't ! "
思考 不 ! "

好好想想！

" [wɑ:ʃ] [,aɪ'ti:] [aʊt] ? " [kraɪd] ['mɑ:rgræt] ; " [aɪ] ['wʊdnt] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ðɪ] [wɜ:rld] , [waɪ] ,
" Wash it out ? " cried Margaret ; " I wouldn't for all the world , Why ,
" 洗 它 出去 ? " 哭 玛格丽特 ; " 我 不会 为了 全部 这 世界 , 为什么 ,

“洗掉它？”玛格丽特喊道；“我才不会呢，为什么？”

[,aɪ'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] [swi:təst] [bɪt][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] ['dɑ:rlɪŋ] ['bɑ:di] .
it is the sweetest bit in his little darling body .
它 是 这 最甜美的 少量 在 他的 小的 亲爱的 身体 .

这是他娇小身体上最甜美的部分。

[aɪl] [kɪs] [,aɪ'ti:][mɔ:rn][ænd; ənd] [naɪt] [tɪl] [hi;; hi] [ðæt] [oʊnd] [,aɪ'ti:][fɜ:rst] [kʌmz] [bæk] [tu;; tə][ju:'es]
I'll kiss it morn and night till he that owned it first comes back to us
患病的 吻 它 早晨 和 夜晚 直到 他 那 拥有 它 第一的 来 后退 到 我们

[θri:] ,
three ,
三 ,

我会早晚亲吻它，直到它最初的主人回到我们三个身边。

[oʊ] , [bles] [ju;; jʊ] , [maɪ]['dʒu:əl][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] , [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [mɑ:rkt] [laɪk] [jɔr; jər] [oʊn]
Oh , bless you , my jewel of gold and silver , for being marked like your own
哦 , 保佑 你 , 我的 宝石 的 金子 和 银 , 为了 存在 标记 喜欢 你的 自己的

[ˈdædi] ,
daddy ,
爸爸 ,

哦，我的金银珍宝，感谢你像你的父亲一样拥有如此鲜明的印记。

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [em 'i:] .
to comfort me .
到 舒适 我 .

安慰我。

" [ænd; ənd][fiː; ji] [kɪst] ['lɪt(ə)l] ['dʒɛrɑːrdz] ['lɪt(ə)l] [moʊl] ; [bʌt; bət][fiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][ðer; ðər] ;
" And she kissed little Gerard's little mole ; but she could not stop there ;
" 和 她 亲吻 小的 杰拉德的 小的 痣 ; 但 她 可以 不是 停止 那里 ;
"她亲吻了小杰拉德的小痣；但她不能就此止步；

[fiː; ji] ['prez(ə)ntli] [hæd; həd][hɪm; ɪm] ['sprɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɔːl] ['oʊvər]
she presently had him sprawling on her lap , and kissed his back all over
她 目前 有 他 蔓延 在 她 膝 , 和 亲吻 他的 后退 全部 超过
[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
again and again ,
再次 和 再次 ,

她现在让他躺在她的腿上，一遍又一遍地亲吻他的背。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['wɜːri] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wʊlf] [ə; eɪ] [læm] ; ['kæθrɪn] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd]
and seemed to worry him as wolf a lamb ; Catherine looking on and
和 似乎 到 担心 他 作为 狼 一个 羊肉 ; 凯瑟琳 寻找 在 和
[ˈsmɑɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

凯瑟琳看着这一切，似乎让他像狼捉羔羊一样担忧；凯瑟琳微笑着看着这一切。

[fiː; ji][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv] [ðɪːz] ['sævɪdʒ] ['ɔŋsɪb:ts] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] .
She had seen a good many of these savage onslaughts in her day .
她 有 已见 一个 好的 许多 的 这些 野蛮的 猛攻 在 她 天 .
她年轻时曾多次目睹这种残酷的袭击。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [sketʃ] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv]['mɑːrgɜːɪts, 'mɑːrɡrɪts][laɪf][fɔːr; fər] ['sevrəl]
And this little sketch indicates the tenor of Margaret's life for several
和 这 小的 草图 表示 这 男高音 的 玛格丽特的 生活 为了 一些
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

这幅小素描描绘了玛格丽特几个月来的生活状态。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [smɔːl] [θɪŋz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld] ;
One or two small things occurred to her during that time which must be told ;
一 或者 二 小的 事物 发生 到 她 期间 那 时间 哪个 必须 是 讲述 ;
那段时间里，她想到了一两件小事，必须告诉大家；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] , [sɪns] [wʌn] [strɪŋ] [wɪl] [sɜːrv] [fɔːr; fər] ['meni] [glæs] [biːdz] .
but I reserve them , since one string will serve for many glass beads .
但 我 预订 他们 , 自从 一 细绳 将要 服务 为了 许多 玻璃 珠子 .
但我还是把它们留着，因为一串珠子可以串很多玻璃珠。

[bʌt; bət] [waɪl] [hɜːr; hər] ['bɔɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðoʊz] ['fɪrf(ə)l] ['tempɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði]
But while her boy's father was passing through those fearful tempests of the
但 尽管 她 男孩们 父亲 曾是 通过 通过 那些 可怕 暴风雨 的 这
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

但是，当她儿子的父亲经历那些可怕的灵魂风暴时，

[ˈɛndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ded] [məˈnæstɪk] [kɑ:m] , [hɜ:r; hær][laɪf] [maɪ] [ˈferli] [bi:; bi] [sʌmd] [ɪn][wʌn] [ɡreɪt]
ending in the dead monastic calm , her life might fairly be summed in one great
结束 在 这 死的 修道院 冷静的 , 她 生活 可能 相当 是 总结 在 一 伟大的
[ˈblɪsf(ə)l] [wɜ:rd] — [məˈtɜ:rnəti] .
blissful word — Maternity .
幸福的 单词 — 产科 .

她的一生最终在死寂的修道院般的平静中结束，或许可以用一个伟大而幸福的词来概括——母性。

[ju:; jʊ] , [hu:] [noʊ] [wʌt] [laɪz][ɪn] [ðæt] [wɜ:rd] , [ɪnˈlɑ:rdʒ] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [sketʃ] ,
You , who know what lies in that word , enlarge my little sketch ,
你 , WHO 知道 什么 谎言 在 那 单词 , 放大 我的 小的 草图 ,
你，懂得这个词的含义，请放大我的小草图。

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmʌðər] [ˈnɜ:rsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɑ:ʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdresɪŋ] [ænd; ənd]
and see the young mother nursing and washing , and dressing and
和 看 这 年轻的 母亲 护理 和 洗涤 , 和 敷料 和
[ʌnˈdresɪŋ] ,
undressing ,
脱衣服 ,

看到年轻的母亲哺乳、洗澡、穿衣和脱衣，

[ænd; ənd] [kraʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡæmbəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær][fɜ:rst] - [bɔ:rn] ; [ðen] [ˈswɪftər] [ðæŋ; ðən]
and crowing and gambolling with her first - born ; then swifter than
和 鸣叫 和 嬉戏 和 她 第一的 - 出生 ; 然后 更迅捷 比
[ˈlaɪtnɪŋ] [dɑ:rt][jɔ:; jər] [aɪ] [ˈɪntu:] [ˈɪtəli] ,
lightning dart your eye into Italy ,
闪电 镖 你的 眼睛 进入 意大利 ,

她和她的长子欢呼雀跃、嬉戏玩耍；然后，你的目光比闪电还快地投向意大利，

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][kəʊld] [ˈklɔɪstər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋks] [ˈpæsɪŋ] [laɪk] [ˈɡoʊsts] , [aɪz] [daʊn] ,
and see the cold cloister ; and the monks passing like ghosts , eyes down ,
和 看 这 寒冷的 修道院 ; 和 这 僧侣 通过 喜欢 鬼魂 , 眼睛 向下 ,
看到那阴冷的修道院回廊；看到僧侣们像幽灵一样走过，低着头。

[hændz] [ˈmi:kli] [krɔ:st] [ˈoʊvər] [ˈbuzəmz] [ded] [tu:; tə] [ˈɜ:rθli] [ˈfi:lɪŋz] .
hands meekly crossed over bosoms dead to earthly feelings .
双手 温顺地 交叉 超过 胸部 死的 到 尘世的 情怀 .
双手温顺地交叉放在胸前，对尘世情感麻木不仁。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [kaʊld] [ˈɡoʊsts] [ɪz][hi:; hi] , [hu:z] [rɪˈtɜ:rn] , [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [ju:θ] ,
One of these cowled ghosts is he , whose return , full of love , and youth ,
一 的 这些 兜帽 鬼魂 是 他 , 谁 返回 , 满的 的 爱 , 和 青年 ,
这些身披斗篷的幽灵中就包括他，他带着满满的爱与青春归来。

[ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ðæt] [ˈreɪdiənt] [jʌŋ] [ˈmʌðər] [əˈweɪts] .
and joy , that radiant young mother awaits .
和 喜悦 , 那 辐射状 年轻的 母亲 等待 .

喜悦，那位容光焕发的年轻母亲正在等待着。

[ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [ɡrɪndəlˌwɔ:ld] [ðə; ði] [ˈtrævələr] [hæz; həz][ɑ:n][wʌn] [saɪd][ðə; ði] [pɜ:rpənˈdɪkjələr]
In the valley of Grindelwald the traveller has on one side the perpendicular
在 这 谷 的 格林德沃 这 游客 有 在 一 边 这 垂直
[ælps] ,
Alps ,
阿尔卑斯山 ,

在格林德瓦山谷，旅行者的一侧是巍峨的阿尔卑斯山脉。

[ɔːl] [rɑːk] , [aɪs] , [ænd; ənd] [ˌevərˈlæstɪŋ] [snəʊ] , [ˈtaʊərɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [ˈpɪrsɪŋ]
all rock , ice , and everlasting snow , towering above the clouds , and piercing
全部 岩石 , 冰 , 和 永恒 雪 , 参天 多于 这 云 , 和 冲孔
[tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ;
to the sky ;
到 这 天空 ;

全是岩石、冰和永不融化的雪，高耸于云层之上，直插云霄；

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd][ˈlɪt(ə)l] [ˈevri] - [deɪ] [sləʊps] , [bʌt; bət] [ɡriːn] [æz; əz] [ˈemərəldz] ,
on his other hand little every - day slopes , but green as emeralds ,
在 他的 其他 手 小的 每一个 - 天 连续下坡 , 但 绿色的 作为 祖母绿 ,
另一方面，他那里是一些平凡的小山坡，但却绿得像翡翠一样。

[ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [kaʊz] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [kɑːts] , [ænd; ənd][laɪf] ; [ˌwerˈæz] [ðoʊz] [ˈlɔːfti]
and studded with cows and pretty cots , and life ; whereas those lofty
和 带钉的 和 牛 和 漂亮的 婴儿床 , 和 生活 ; 然而 那些 高远
[ˈneɪbərz] [stænd] [ˈliːfləs] ,
neighbours stand leafless ,
邻居 站立 无叶 ,
牛羊成群，小屋温馨，生机勃勃；而那些高耸的邻居却光秃秃的，毫无生机。

[ˈlaɪfləs] , [ɪnˈhjuːmən] , [səˈblaɪm] .
lifeless , inhuman , sublime :
无生命 , 不人道 , 升华 .
无生命的，非人的，崇高的。

[ˈelsˌwer] [swiːt] [ˈkɒmənpleɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [pæs] [ʌnˈnoʊtɪst] ; [bʌt; bət] ,
Elsewhere sweet commonplaces of nature are apt to pass unnoticed ; but ,
别处 甜的 俗语 的 自然 是 易于 到 经过 未被察觉 ; 但 ,
[ˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði][ɡrɪm] [ælpz] ,
fronting the grim Alps ,
正面 这 严峻 阿尔卑斯山 ,
在别处，自然界中那些平凡美好的景象往往容易被人忽略；但是，面对着巍峨险峻的阿尔卑斯山，

[ðeɪ] [suːð] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈdʒentli] [straɪk] , [ðə; ði][maɪnd][baɪ][ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
they soothe , and even gently strike , the mind by contrast with their
他们 舒缓 , 和 甚至 轻轻地 罢工 , 这 头脑 经过 对比 和 他们的
[trəˈmendəs] [ˈɒpəzɪt] .
tremendous opposites .
巨大的 相反的 .
与它们截然相反的事物形成对比，它们能抚慰心灵，甚至轻轻地触动心灵。

[sʌt] , [ɪn][ðer; ðər] [wei] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [hævz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] , [ˈraɪtli] [lʊkt] [æt; ət] ;
Such , in their way , are the two halves of this story , rightly looked at ;
这样的 , 在 他们的 方式 , 是 这 二 一半 的 这 故事 , 没错 看起来 在 ;
从某种意义上说，这就是这个故事的两部分，从正确的角度来看是这样；

[ɑːn][ðə; ði] [ɪˈtæliən] [saɪd] [ˈrʌɡɪd] [ədˈventʃər] , [strɔːŋ] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈblæsfəmi] , [vaɪs] , [ˈpenɪtəns] , [pjʊr]
on the Italian side rugged adventure , strong passion , blasphemy , vice , penitence , pure
在 这 意大利语 边 崎岖 冒险 , 强的 热情 , 亵渎神明 , 副 , 忏悔 , 纯的
[aɪs] ,
ice ,
冰 ,
意大利这边是：艰苦的冒险、强烈的激情、亵渎神明、罪恶、忏悔、纯粹的冰冷。

[ˈhoʊli] [snəʊ] , [sɔːrɪŋ] [dəˈrekt][æt; ət] [ˈhev(ə)n] .
holy snow , soaring direct at heaven .
圣 雪 , 翱翔 直接的 在 天堂 .
圣雪，直冲云霄。

[ɑ:n][ðə; ði] [dʌtʃ] [saɪd] , [ɔ:l][ɑ:n][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)] [skeɪl] [ænd; ənd] [ˈwʊmənɪʃ] , [bʌt; bət][ˈevə] [ɡri:n] .
On the Dutch side , all on a humble scale and womanish , but ever green .
在 这 荷兰语 边 , 全部 在 一个 谦逊的 规模 和 女人气 , 但 曾经 绿色的 .
荷兰这边, 一切都规模不大, 充满女性气息, 但永远绿意盎然。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpæθweɪ] [pɑ:rts][ðə; ði][aɪs] [ˈtaʊərz] [ʌ; əv] [ɡrɪndəl,wɔ:ld] , [əˈspaiərɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][skaɪ]
And as a pathway parts the ice towers of Grindelwald , aspiring to the sky
和 作为 一个 路径 部分 这 冰 塔楼 的 格林德沃 , 有抱负的 到 这 天空
,
.
,

一条小路分开格林德沃的冰塔, 高耸入云,
[frʌm; frəm][ɪts][ˈlɪt(ə)] [ˈsʌni] [breɪz] , [soʊ] [hɪr] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][peɪdʒ] [brɪtwi:n]
from its little sunny braes , so here is but a page between
从 它是 小的 阳光明媚 布雷斯 , 所以 这里 是 但 一个 页 之间
从它阳光明媚的小山坡上, 这里只是一页纸而已。

“ [ðə; ði] [ˈkloɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rθ] .
” **the Cloister and the Hearth .**
” 这 修道院 和 这 炉 .
“回廊与炉火。”

” [ˈtʃæptər] [sevntriˈfɔ:]
” **CHAPTER LXXIV**
” 章 七十四
第七十四章

[ðə; ði] [ˈkloɪstər]
THE CLOISTER
这 修道院
修道院

[ðə; ði] [nu:] [poʊp] [ˈfeɪvərd] [ðə; ði] [dəˈmɪnɪkən] [ˈɔ:rdər] .
THE new pope favoured the Dominican order .
这 新的 教皇 受青睐 这 多米尼加 命令 .
新教皇偏爱多明我会。

[ðə; ði][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvætɪkən] ,
The convent received a message from the Vatican ,
这 修道院 已收到 一个 信息 从 这 教廷 ,
修道院收到了来自梵蒂冈的消息,

[rɪˈkwaɪərɪŋ] [ə; eɪ][ˈkeɪpəb(ə)][ˈfraɪər][tu:; tə] [ti:tʃ] [æt; ət][ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rsəti][ʌ; əv] [bɑ:l] .
requiring a capable friar to teach at the University of Basle .
需要 一个 有能力的 修士 到 教 在 这 大学 的 巴塞尔 .
需要一位有能力的修士到巴塞尔大学任教。

[naʊ] [ˈklemənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈveri] [mʌŋk] [fɔ:r; fər] [ðɪs] : [wel] [vɜ:rst] [ɪn][ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] ,
Now Clement was the very monk for this : well versed in languages ,
现在 克莱门特 曾是 这 非常 僧 为了 这 : 出色地 精通 在 语言 ,
克莱门特正是最适合做这件事的僧侣: 他精通多种语言。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɜ:rlɪli] [deɪz] [hæd; həd] [əˈtendɪd] [ðə; ði] [ˈlektʃərz] [ʌ; əv] [ɡɑ:ˈri:ni] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] .
and in his worldly days had attended the lectures of Guarini the younger .
和 在 他的 世俗 天 有 参加 这 讲座 的 瓜里尼 这 年轻 .
他年轻时曾听过小瓜里尼的讲座。

[hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [poʊˈspoʊnd] [ðoʊ] [nɑːt] [rɪˈzaɪnd] ; [ænd; ənd]
His visit to England was therefore postponed though not resigned ; and
他的 访问 到 英格兰 曾是 所以 推迟 尽管 不是 辞职 ; 和
[ˈmiːntaɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][sent][tuː; tə] [bɑːl] ;
meantime he was sent to Basle ;
与此同时 他 曾是 发送 到 巴塞尔 ;

因此，他虽然没有放弃访问英国的计划，但访问英国的行程被推迟了；与此同时，他被派往巴塞尔。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈwɑːntɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [priːtʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ]
but not being wanted there for three months , he was to preach on the
但 不是 存在 通缉 那里 为了 三 几个月 , 他 曾是 到 布道 在 这
[roʊd] .
road .
路 .

但由于三个月内无人愿意接纳他，他被要求四处传道布道。

[hiː; hi] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈnɔːrðərn] [geɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈloʊə-d] ,
He passed out of the northern gate with his eyes lowered ,
他 通过了 出去 的 这 北方 门 和 他的 眼睛 降低 ,
他低着头，从北门走了出去。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [mæn] [ræpt] [ɪn][ˈpaɪəs] [kɑːntəmˈpleɪŋ] .
and the whole man wrapped in pious contemplation .
和 这 所有的 男人 包装 在 虔诚的 沉思 .
整个人都沉浸在虔诚的沉思之中。

[oʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [peɪnt] [ə; eɪ][maɪnd][ænd; ənd][ɪts] [ˈstoːri] ,
Oh , if we could paint a mind and its story ,
哦 , 如果 我们 可以 画 一个 头脑 和 它是 故事 ,
哦，如果我们能描绘出一个人的心灵及其故事，

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈfreskoʊ][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈberˈfoʊtɪd] [ˈfraɪər] !
what a walking fresco was this barefooted friar !
什么 一个 步行 壁画 曾是 这 赤足 修士 !
这位赤脚修士简直就是一幅行走的壁画！

[ˈhoʊpf(ə)l] , [ˈhæpi] [lʌv] , [bɪˈriːvmənt] , [dɪˈsper] , [ɪmˈpaɪəti] , [vaɪs] , [ˈsuːɪsaɪd] , [rɪˈmɔːrs] , [rɪˈlɪdʒəs]
Hopeful , happy love , bereavement , despair , impiety , vice , suicide , remorse , religious
充满希望 , 快乐的 爱 , 丧亲之痛 , 绝望 , 不敬神 , 副 , 自杀 , 悔恨 , 宗教
[dɪˈspɑːndənsɪ] , [ˈpenɪtəns] , [deθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] .
despondency , penitence , death to the world , resignation .
沮丧 , 忏悔 , 死亡 到 这 世界 , 辞职 .

充满希望的幸福爱情，丧亲之痛，绝望，不敬神明，罪恶，自杀，悔恨，宗教上的沮丧，忏悔，世界末日，听天由命。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn] [twelv] [ʃɔːrt] [mʌnθs] .
And all in twelve short months .
和 全部 在 十二 短的 几个月 .
而这一切，仅仅用了十二个月。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [ˈtrævələər] [wʌz; wəz][ɑːn] [fʊt] [əˈɡen] .
And now the traveller was on foot again .
和 现在 这 游客 曾是 在 脚 再次 .
现在，这位旅行者又得步行上路了。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] : [noʊ] [ˈperələs] [ədˈventʃəz] [naʊ] .
But all was changed : no perilous adventures now .
但 全部 曾是 已更改 : 不 危险的 冒险 现在 .
但一切都变了：不再有危险的冒险了。

[ðə; ði] ['veri] [θi:vz] [ænd; ənd] ['rɒbəz] [boʊd] [tu;; tə][ðə; ði] [graʊnd] [brɪ'fɔ:r] [him; im] , [ænd; ənd] [ɪn'sted]
The very thieves and robbers bowed to the ground before him , and instead
这 非常 窃贼 和 强盗 鞠躬 到 这 地面 前 他 , 和 反而
[ʌv; əv] ['rɒbiŋ] [him; im] ,
of robbing him ,
的 抢劫 他 ,

就连那些盗贼和强盗都向他俯首称臣， 而且没有抢劫他，

[fɔ:rst] ['stouələn] ['mʌni] [ɑ:n][him; im] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] [prɛrz] .
forced stolen money on him , and begged his prayers .
强制 被盗 钱 在 他 , 和 乞求 他的 祈祷 .

强迫他交出偷来的钱， 并乞求他祈祷。

[ðɪs] ['dʒɜ:ni] ['ðɜ:fɔ:r] ['fɜ:rnɪft] [fju:] [pɪktʃə'resk] ['ɪnsɪdənts] .
This journey therefore furnished few picturesque incidents .
这 旅行 所以 提供 很少 如画 事件 .

因此，这次旅程鲜有精彩的插曲。

[aɪ][hæv; həv] , [haʊ'evər] , [sʌm; səm] ['ri:dʒ-z] [tu;; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [hu:] [ker] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər] ['melədra:mə] ,
I have , however , some readers to think of , who care little for melodrama ,
我 有 , 然而 , 一些 读者 到 思考 的 , WHO 关心 小的 为了 情节剧 ,

不过，我还要考虑到一些读者，他们对情节剧并不感兴趣。

[ænd; ənd][ɪk'spekt][ə; eɪ]['kwaɪət] [pi:p] [æt; ət] [wʌt] ['pa:sɪz] [ɪn'saɪd][ə; eɪ][mæn] ,
and expect a quiet peep at what passes inside a man ,
和 预计 一个 安静的 窥视 在 什么 通过 里面 一个 男人 ,

并期待能悄悄窥见男人内心的世界。

[tu;; tə] [sʌtʃ] ['stju:dnts] [θɪŋz] [ʌndrə'mæti:k] [ɑ:r; ər][ɪ'v:f(ə)n][\vɔʊk(ə)l] , [di'həutiŋ] [ðə; ði] ['pra:gres] [ʌv; əv][ə; eɪ]
To such students things undramatic are often vocal , denoting the progress of a
到 这样的 学生 事物 不引人注目 是 经常 声乐 , 表示 这 进步 的 一个
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

对于这类学生来说，平淡无奇的事情往往会引起关注，这表明他们的思维正在进步。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['sʌndeɪ] [ʌv; əv] ['klɛmənts] ['dʒɜ:ni] [wʌz; wəz] [mɑ:rkɪ] [baɪ] [ðɪs] .
The first Sunday of Clement's journey was marked by this .
这 第一的 星期日 的 克莱门特的 旅行 曾是 标记 经过 这 .

克莱门特旅程的第一个星期日就以此为标志。

[hi;; hi] [preɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] .
He prayed for the soul of Margaret .
他 祈祷 为了 这 灵魂 的 玛格丽特 .

他为玛格丽特的灵魂祈祷。

[hi;; hi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [soʊ] [brɪ'fɔ:r] .
He had never done so before .
他 有 绝不 完毕 所以 前 .

他以前从未这样做过。

[nɑ:t] [ðæt] [hɜ:r; hər][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['wɛlfər] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['dɪrɜ-] [tu;; tə][him; im][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ]
Not that her eternal welfare was not dearer to him than anything on earth
不是 那 她 永恒 福利 曾是 不是 更贵 到 他 比 任何事物 在 地球
.
:
.

但这并非意味着她的永恒福祉在他心中不比世间任何事物都更加珍贵。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hju:'mɪləti] .
It was his humility .
它 曾是 他的 谦逊 .

是他的谦逊。

[ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [imˈpaɪətɪz] [ðæt] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] [ˈhɔːrɪfaɪd]
The terrible impieties that burst from him on the news of her death horrified
这 糟糕的 不敬神 那 爆裂 从 他 在 这 消息 的 她 死亡 惊恐万分
[maɪ] [wel] - [dɪˈspʊʊzd] [ˈriːdɜːz] ;
my well - disposed readers ;
我的 出色地 - 处置 读者 ;

得知她去世的消息后，他口中迸发出的可怕亵渎之语令我那些善良的读者感到震惊；

[bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][ɑːn] [rɪˈflek](ə)n] [ðeɪ] [ˈhɔːrɪfaɪd] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [ˈʌtəd] [ðem; ðəm] .
but not as on reflection they horrified him who had uttered them .
但 不是 作为 在 反射 他们 惊恐万分 他 who 有 说出 他们 .
但事后回想起来，说出这些话的他却感到无比震惊。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊˈvɪʃɪət] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈprest] [wɪð; wɪθ] [rɪˈlɪdʒəs] [dɪˈsper] .
For a long time during his novitiate he was oppressed with religious despair .
为了 一个 长的 时间 期间 他的 见习 他 曾是 受压迫者 和 宗教 绝望 .
在修道期间，他曾长期饱受宗教绝望的折磨。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ðæt] [sɪn] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈspɪrɪt] [wɪt]
He thought he must have committed that sin against the Holy Spirit which
他 想法 他 必须 有 坚定的 那 罪 反对 这 圣 精神 哪个
[duːmz] [ðə; ði][soʊl][fɔːr; fər][ˈevər] ,
dooms the soul for ever ,
末日 这 灵魂 为了 曾经 ,
他认为自己一定犯下了亵渎圣灵的罪，那会使灵魂永远堕入地狱。

[baɪ] [dɪˈgriːz] [ðæt] [dɑːrk] [klaʊd] [klɪrd] [əˈweɪ] , [ɑːnˈselmoʊ][duːvɑːntɪ] ; [bʌt; bət] [diːp] [self] - [əˈbeɪsmənt]
By degrees that dark cloud cleared away , Anselmo juvante ; but deep self - abasement
经过 学位 那 黑暗的 云 已清除 离开 , 安塞尔莫 尤万特 ; 但 深的 自己 - 羞辱
[rɪˈmeɪnd] .
remained .
剩余 .
渐渐地，那片阴霾散去了，安塞尔莫·朱万特；但深深的自卑感依然存在。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sælˈveɪ](ə)n] [ɪnˈsɪˈkjʊr] , [ænd; ənd] [mɔːˈroʊvər] [θɔːt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈmɑːkɪŋ]
He felt his own salvation insecure , and moreover thought it would be mocking
他 毛毡 他的 自己的 救恩 不安全 , 和 而且 想法 它 会 是 嘲讽
[ˈhev(ə)n] ,
Heaven ,
天堂 ,
他觉得自己无法获得救赎，而且认为那样做是对上天的嘲弄。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] , [ðə; ði] [ˈdiːpli] [steɪnd] , [preɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][soʊl][soʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] , [kəmˈpærətɪvli] , [æz; əz]
should he , the deeply stained , pray for a soul so innocent , comparatively , as
应该 他 , 这 深 染色 , 祈祷 为了 一个 灵魂 所以 清白的 , 比较 , 作为
[ˈmaːrgɜːɪts, ˈmaːrgɪts] .
Margaret's .
玛格丽特的 .
他，一个罪孽深重的人，难道应该为像玛格丽特这样相对纯洁的灵魂祈祷吗？

[soʊ][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][koʊks] [gʊd] [ˈænselm][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈkaɪndli] [mʌŋk] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər]
So he used to coax good Anselm and another kindly monk to pray for
所以 他 用过的 到 哄 好的 安瑟伦 和 其他 亲切地 僧 到 祈祷 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
所以他经常劝说善良的安瑟伦和另一位和蔼的僧侣为她祈祷。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [rɪˈfjuːz] , [nɔːr][duː][aɪˈtiː][baɪ] [hævz] .
They did not refuse , nor do it by halves .
他们 做过 不是 拒绝 , 也不 做 它 经过 一半 .
他们既没有拒绝，也没有敷衍了事。

[ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [mʌŋks] ([ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [gʊd] , [bæd] ,
In general the good old monks (and there were good , bad ,
在 一般的 这 好的 老的 僧侣 (和 那里 是 好的 , 坏的 ,
总的来说, 那些善良的老僧侣 (有好有坏,

[ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] [ɪn] [ˈevri] [ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt]) [hæd; həd][ə; eɪ] [pjər] [ænd; ənd] [ˈtendər] [əˈfekʃ(ə)n]
and indifferent in every convent) had a pure and tender affection
和 冷漠 在 每一个 修道院) 有 一个 纯的 和 投标 感情
[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈjʌŋgər] [ˈbreðrən] ,
for their younger brethren ,
为了 他们的 年轻 弟兄们 ,
(在每个修道院里都漠不关心的) 她们对年幼的弟兄们有着纯洁而温柔的爱。

[wɪtʃ] , [ɪn] [tru:θ] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] .
which , in truth , was not of this world .
哪个 , 在 真相 , 曾是 不是 的 这 世界 .
事实上, 它并不属于这个世界。

[ˈklemənt] [ðen] , [ˈhævɪŋ] [pri:tʃt] [ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪˈtæliən] [taʊn] , [ænd; ənd]
Clement then , having preached on Sunday morning in a small Italian town , and
克莱门特 然后 , 拥有 布道 在 星期日 早晨 在 一个 小的 意大利语 镇 , 和
[ˈbi:ɪŋ] [ˈmaɪtɪli] [ˈkærid] [ˈɑ:nwəd] ,
being mightily carried onward ,
存在 非常 携带 向前 ,
克莱门特随后在意大利的一个小镇上, 于星期天早上布道, 并深受鼓舞,

[wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [ɪnˈkɜ:riɪdʒd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ][ə; eɪ] [ˈbɑ:mi] [sens] [ʌv; əv][ˈgɑ:dʒ] [fərˈɡɪvnəs]
was greatly encouraged ; and that day a balmy sense of God's forgiveness
曾是 非常 鼓励 ; 和 那 天 一个 芳香 感觉 的 神的 饶恕
[ænd; ənd] [ʌv] [dɪˈsendɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
and love descended on him .
和 爱 下降 在 他 .
他深受鼓舞; 那天, 他感受到了上帝的宽恕和慈爱。

[ænd; ənd][hi:; hi] [preɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwelfer] [ʌv; əv][ˈmɑ:rgɜ:ɪts, ˈmɑ:rgrɪts][soʊl] .
And he prayed for the welfare of Margaret's soul .
和 他 祈祷 为了 这 福利 的 玛格丽特的 灵魂 .
他为玛格丽特的灵魂祈祷。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] [ðɪs] [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [ˈhæbɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ˈpjʊərəˌfaɪd][taɪ] ,
And from that hour this became his daily habit , and the one purified tie ,
和 从 那 小时 这 成为 他的 日常的 习惯 , 和 这 一 纯化 领带 ,
从那一刻起, 这成了他每天的习惯, 也是他唯一纯粹的联系。

[ðæt] [baɪ] [ˈmeməri] [kəˈnektɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ɜ:rθ] .
that by memory connected his heart with earth .
那 经过 记忆 连接 他的 心 和 地球 .
那份记忆将他的心与大地连接起来。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈfæməli][wɜ:r; wər][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] .
For his family were to him as if they had never been .
为了 他的 家庭 是 到 他 作为 如果 他们 有 绝不 到过 .
他的家人对他来说, 就好像从未存在过一样。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʊd] [nɑ:t] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [ɜ:rθ] .
The Church would not share with earth .
这 教会 会 不是 分享 和 地球 .
教会不愿与世人分享。

[nɔ:r][kʊd; kəd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [kʃʊr] [ðə; ði] [greɪt] [ʌv] [wɪˈðəʊt] [əˈnaɪəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsmɔ:lər] [wʌnz] .
Nor could even the Church cure the great love without annihilating the smaller ones .
也不 可以 甚至 这 教会 治愈 这 伟大的 爱 没有 歼灭 这 较小的 一个 .
即使是教会, 也无法在不消灭较小爱情的情况下治愈伟大的爱情。

[ˈdɒrɪŋ] [ˈmoʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒɜːrni] [ˈklemənt] [ˈrerli] [felt] [ˈeni] [sprɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,
During most of this journey Clement rarely felt any spring of life within him .
期间 最多 的 这 旅行 克莱门特 很少 毛毡 任何 春天 的 生活 之内 他 ,
在这段旅程的大部分时间里, 克莱门特几乎感觉不到自己有任何活力。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] .
but when he was in the pulpit .
但 什么时候 他 曾是 在 这 讲坛 .
但当他站在讲台上时。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪkˈsepʃənz] [wɜːr; wər] , [wen] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [sʌm; səm] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃər]
The other exceptions were , when he happened to relieve some fellow - creature
这 其他 例外情况 是 , 什么时候 他 发生 到 缓解 一些 同伴 - 生物
.
.
.

其他例外情况是, 当他碰巧救助了某个同伴时。
[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][təˈræntʃələ] [ˈbɪtn] , [ɔːr][pərˈhæps] , [laɪk] [ˈmeni] [mɔːr] , [ˈfænsɪd] [aɪˈtiː] .
A young man was tarantula bitten , or perhaps , like many more , fancied it .
一个 年轻的 男人 曾是 狼蛛 被咬 , 或者 也许 , 喜欢 许多 更多的 , 幻想 它 .
一个年轻人被狼蛛咬了, 或者, 像许多其他人一样, 他只是喜欢被狼蛛咬。

[ˈfænsi] [ɔːr] [riˈæləti] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [wɪˈðəʊt] [sliːp] , [ænd; ənd][ɪn][ˈmoʊst]
Fancy or reality , he had been for two days without sleep , and in most
想要 或者 现实 , 他 有 到过 为了 二 天 没有 睡觉 , 和 在 最多
[ɪkˈstrɔːrdənəri] [kənˈvʌlʃən] ,
extraordinary convulsions ,
非凡的 抽搐 ,
无论是幻想还是现实, 他已经两天没睡觉了, 而且出现了极其剧烈的抽搐。

[ˈliːpɪŋ] , [ˈtwɪstɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] .
leaping , twisting , and beating the walls .
跳跃 , 扭曲 , 和 殴打 这 墙壁 .
跳跃、扭动、捶打墙壁。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈmjuːzɪənz] [hæd; həd][ˈoʊnli] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɪm; ɪm] [wɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][ˈmjuːzɪk] .
The village musicians had only excited him worse with their music .
这 村庄 音乐家 有 仅有的 兴奋的 他 更糟 和 他们的 音乐 .
村里的乐师们演奏的音乐非但没有激起他的兴奋, 反而让他更加激动。

[ɪɡˈzɔːstʃən] [ænd; ənd] [deθ] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [dɪˈziːz] , [wen] [aɪˈtiː] [geɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] .
Exhaustion and death followed the disease , when it gained such a head .
疲惫 和 死亡 随后 这 疾病 , 什么时候 它 获得 这样的 一个 头 .
当这种疾病肆虐时, 随之而来的是精疲力竭和死亡。

[ˈklemənt] [pæst] [baɪ][ænd; ənd] [ˈlɜːrniɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] .
Clement passed by and learned what was the matter .
克莱门特 通过了 经过 和 学习 什么 曾是 这 事情 .
克莱门特路过, 得知了发生了什么事。

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɔːltəri] , [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ˈsuːðɪŋ] [ˈmelədɪz] ;
He sent for a psaltery , and tried the patient with soothing melodies ;
他 发送 为了 一个 诗篇 , 和 尝试 这 病人 和 舒缓 旋律 ;
他让人拿来一架古筝, 用舒缓的旋律为病人演奏;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tjuːnz] [ˈmædənd] [hɪm; ɪm] , [ˈklemənts] [siːmd] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] .
but if the other tunes maddened him , Clement's seemed to crush him .
但 如果 这 其他 曲调 疯狂的 他 , 克莱门特的 似乎 到 压碎 他 .
但如果说其他曲子让他发狂, 那么克莱门特的曲子似乎让他崩溃了。

[hiː; hi] [groʊn] [ænd; ənd] [moʊn] [ˈʌndər] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ˈgrɒvəld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
He groaned and moaned under them , and grovelled on the floor .
他 呻吟 和 呻吟 在下面 他们 , 和 卑躬屈膝 在 这 地面 .
他被压在身下呻吟呜咽, 匍匐在地。

[æt; ət][ləst][ðə; ði][ˈfraɪər] [əbˈzɜːrvd] [ðæt][æt; ət] [ˈɪntərvlɜː] [hɪz; ɪz][lɪps] [kept] [ˈgoʊɪŋ] .
At last the friar observed that at intervals his lips kept going .
在 最后的 这 修士 观察到 那 在 间隔 他的 嘴唇 保留 去 .
最后, 修士注意到他的嘴唇时不时地还在动。

[hiː; hi] [əˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][wʌz; wəz] [ˈwɪspərɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] ; [ænd; ənd]
He applied his ear , and found the patient was whispering a tune ; and
他 应用 他的 耳朵 , 和 成立 这 病人 曾是 耳语 一个 调 ; 和
[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪŋɡjələr] [wʌn] ,
a very singular one ,
一个 非常 单数 一 ,
他侧耳倾听, 发现病人正在低声哼唱一首曲子; 而且是一首非常奇特的曲子。

[ðæt] [hæd; həd][noʊ] [ɪɡˈzɪstəns] .
that had no existence .
那 有 不 存在 .
那根本不存在。

[hiː; hi] [ˈlɜːrɪnd] [ðɪs] [tuːn] [ænd; ənd] [pleɪd] [aɪ ˈtiː] .
He learned this tune and played it .
他 学习 这 调 和 玩 它 .
他学会了这首曲子并演奏了它。

[ðə; ði] [ˈpeɪʃənts] [feɪs] [ˈbraɪnd] [əˈmeɪzɪŋli] .
The patient's face brightened amazingly .
这 患者 脸 明亮 令人惊讶的是 .
患者的脸色顿时容光焕发。

[hiː; hi] [ˈmɑːtɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [fænˈtæstɪk][toʊ] [endˈʒɔɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] ;
He marched about the room on the light fantastic toe enjoying it ;
他 行军 关于 这 房间 在 这 光 极好的 脚趾 享受 它 ;
他轻盈地踮着脚尖在房间里踱步, 享受着这一切;

[ænd; ənd] [wen] [ˈklɛmənts] [ˈfɪŋɡərz] [eɪkt] [ˈnɪrli] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [ˈpleɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
and when Clement's fingers ached nearly off with playing it ,
和 什么时候 克莱门特的 手指 疼痛 几乎 离开 和 玩耍 它 ,
当克莱门特的手指因为演奏而几乎疼痛难忍时,

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][sɪŋk] [kəmˈpleɪsntli] [tuː; tə] [sliːp]
he had the satisfaction of seeing the young man sink complacently to sleep
他 有 这 满意 的 看到 这 年轻的 男人 下沉 自满地 到 睡觉
[tuː; tə] [ðɪs] [ˈlʌləbaɪ] ,
to this lullaby ,
到 这 催眠曲 ,
看到年轻人伴着这首摇篮曲安然入睡, 他感到十分满足。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [kriˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ; [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [siːmz] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][mjuˈzɪ(ə)n] ,
the strange creation of his own mind ; for it seems he was no musician ,
这 奇怪的 创建 的 他的 自己的 头脑 ; 为了 它 似乎 他 曾是 不 音乐家 ,
这是他自己奇特的想象; 因为他似乎并非音乐家。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [kəmˈpouzɪd] [ə; eɪ] [tuːn] [brɪˈfɔːr] [ɔːr][ˈæftər] .
and never composed a tune before or after .
和 绝不 由 一个 调 前 或者 后 .
此前或此后, 他从未创作过任何曲子。

[ðɪs] [sli:p] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
This sleep saved his life .
这 睡觉 已保存 他的 生活 .

这次睡眠救了他的命。

[ænd; ənd] ['klemənt] , [ˈæftər] ['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði] [tu:n] [tu:; tə] [ə'hʌðər] , [ɪn] [keɪs] [aɪ 'ti:] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪd]
And Clement , after teaching the tune to another , in case it should be wanted
和 克莱门特 , 后 教学 这 调 到 其他 , 在 案件 它 应该 是 通缉
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

克莱门特把这首曲子教给别人之后，以防以后有人再想弹。

[went] ['fɔ:rwəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['wɔ:rmər] .
went forward with his heart a little warmer .
去 向前 和 他的 心 一个 小的 更温暖 .

他带着一丝温暖的心情继续前行。

[ɑ:n] [ə'hʌðər] [ə'keɪʒn] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][mɑ:b] ['heɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['di:sntli] [drest] [mæn] [ə'bɔ:n] ,
On another occasion he found a mob haling a decently dressed man along ,
在 其他 场合 他 成立 一个 暴民 拖网 一个 体面地 穿着 男人 沿着 ,
[ə'keɪʒn] [ə'keɪʒn]
另一次，他发现一群暴徒拖着一个衣着体面的男人。

[hu:] ['strʌɡld] [ænd; ənd][vəʊ'sɪfə'reɪtɪd] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['læŋɡwɪdʒ] .
who struggled and vociferated , but in a strange language .
WHO 挣扎 和 大声喊叫 , 但 在 一个 奇怪的 语言 .

他们挣扎着，大声呼喊，但说的是一种陌生的语言。

[ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðer; ðər] [taʊn] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['sprɪtli] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]
This person had walked into their town erect and sprightly , waving a
这 人 有 步行 进入 他们的 镇 直立 和 轻快的 , 挥手 一个
[ˈmʌlberi] [bræntʃ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
mulberry branch over his head .
桑 分支 超过 他的 头 .

这个人昂首挺胸、精神抖擞地走进了他们的城镇，头顶挥舞着一根桑树枝。

[ðerə'pɑ:n] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [fɜ:rst] [geɪzd] ['stu:pɪdli] , [nɑ:t] [brɪ'li:vɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] ,
Thereupon the natives first gazed stupidly , not believing their eyes ,
于是 这 本地人 第一的 凝视 愚蠢地 , 不是 相信 他们的 眼睛 ,
[ə'keɪʒn] [ə'keɪʒn]
于是，当地人先是呆呆地望着，不敢相信自己的眼睛。

[ðen] [paʊnst] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][poudesta:; 'poudesta:] , ['klemənt]
then pounced on him and dragged him before the podesta , Clement
然后 猛扑 在 他 和 拖拽 他 前 这 波德斯塔 , 克莱门特
[went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
went with them ;
去 和 他们 ;

然后他们扑向他，把他拖到地方长官面前，克莱门特也跟着他们去了；

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [dru:] ['kwaiətli] [nɪr] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd] [spu:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ɪ'tæliən] ;
but on the way drew quietly near the prisoner and spoke to him in Italian ;
但 在 这 方式 画 悄悄 靠近 这 囚犯 和 辐 到 他 在 意大利语 ;
[noʊ] ['ænsər] .
no answer .
不 回答 .

但在路上，他悄悄地靠近囚犯，用意大利语和他说话；但没有回应。

[ɪn] [frentʃ] - ['dʒɜ:rmən] ; [dʌtʃ] ; [noʊ] ['æsəts] .
In French ' German ; Dutch ; no assets .
在 法语 - 德语 ; 荷兰语 ; 不 资产 .

法语、德语、荷兰语；无资产。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [traɪd] ['klemənt] [ɪn][ˈtɑ:lərəb(ə)l] ['lætn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑ:rpɪʃ] ['æksent] .
Then the man tried Clement in tolerable Latin , but with a sharpish accent .
然后 这 男人 尝试 克莱门特 在 可容忍的 拉丁 , 但 和 一个 迅速 口音 :

然后, 那人试着用尚可接受的拉丁语念克莱门特语, 但口音略重。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [ænd; ənd] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,
He said he was an Englishman , and oppressed with the heat of Italy ,
他 说 他 曾是 一个 英国人 , 和 受压迫者 和 这 热 的 意大利 ,
他说自己是英国人, 受不了意大利的酷暑。

[hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [baʊ] [ɔ:f][ðə; ði] ['hɪrəst] [tri:] , [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [hed] .
had taken a bough off the nearest tree , to save his head .
有 已采取 一个 买 离开 这 最近的 树 , 到 节省 他的 头 :

他从最近的树上砍下一根树枝, 保住了性命。

" [ɪn][maɪ] ['kʌntri] ['enɪbə:di] [ɪz] ['welkəm] [tu:; tə] [wʌt] [grəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['haɪweɪ] .
" **In my country anybody is welcome to what grows on the highway .**
" 在 我的 国家 任何人 是 欢迎 到 什么 生长 在 这 公路 :

“在我的国家, 任何人都可以随意采摘公路边生长的植物。”

[kən'faʊnd] [ðə; ði] [fu:lz] ; [aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
Confound the fools ; I am ready to pay for it .
混杂 这 傻瓜 ; 我 是 准备好 到 支付 为了 它 :

愚弄那些傻瓜吧; 我准备为此付出代价。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ɔ:l] ['ɪtəli] [ʌp][ɪn][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [twɪɡ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [li:vz] .
But here is all Italy up in arms about a twig and a handful of leaves .
但 这里 是 全部 意大利 向上 在 武器 关于 一个 枝条 和 一个 少数 的 树叶 :

但是, 整个意大利却因为一根树枝和几片树叶而群情激愤。

" [ðə; ði][pɪɡ] - ['hedɪd] [ˌpouðes'tɑ:; 'pouðes,tɑ:] [wʊd] [hæv; həv] [sent][ðə; ði] ['dɔ:ɡɪd] ['aɪləndər] [tu:; tə] ['prɪzn]
" **The pig - headed podesta would have sent the dogged islander to prison**
" 这 猪 - 标题 波德斯塔 会 有 发送 这 顽强 岛民 到 监狱

; [bʌt; bət] ['klemənt] ['mi:diəɪtɪd] ,
; **but Clement mediated ,**
; 但 克莱门特 介导 ,

“那个固执的镇长本想把那个执着的岛民送进监狱; 但克莱门特从中调解了。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪ] [meɪd] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [kɑ:mpri'hend] [ðæt] ['sɪlkwɜ:rm] , [ænd; ənd]
and with some difficulty made the prisoner comprehend that silkworms , and
和 和 一些 困难 制成 这 囚犯 理解 那 蚕 , 和

[baɪ] ['kɑ:nsɪkwens] ['mʌlberi] [li:vz] ,
by consequence mulberry leaves ,
经过 结果 桑 树叶 ,

费了些周折才让囚犯明白蚕, 以及由此而来的桑叶,

[wɜ:r; wər][ˈseɪkrɪd] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:vɪrɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔ:rs] [ʌv; əv]
were sacred , being under the wing of the Sovereign , and his source of
是 神圣 , 存在 在下面 这 翼 的 这 主权 , 和 他的 来源 的
[ˈɪnkʌm] ;
income ;
收入 ;

它们是神圣的, 因为它们在君主的庇护之下, 也是君主的收入来源;

[ænd; ənd][ˈʒ:dzd] [ɑ:n][ðə; ði][ˌpouðes'tɑ:; 'pouðes,tɑ:] [ðæt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌlberi] [lɔ:z] [wʌz; wəz]
and urged on the podesta that ignorance of his mulberry laws was
和 敦促 在 这 波德斯塔 那 无知 的 他的 桑 法律 曾是

[ˈnætʃ(ə)rəl][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] ['kʌntri] ,
natural in a distant country ,
自然的 在 一个 遥远 国家 ,

并向地方长官强调, 身处遥远国度, 对他的桑树法一无所知是人之常情。

[wer] [ðə; ði] ['veri] [tri:] [pər'hæps][wʌz; wəz] [ʌn'hoʊn] ,
where the very tree perhaps was unknown ,
在哪里 这 非常 树 也许 曾是 未知 ,

甚至连这棵树都无人知晓。

[ðə; ði] [ə'pɪnjən,etɪv] ['aɪləndər] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [stɪl] ['vaɪbret] [skeɪl] [baɪ] ['pʊlɪŋ] - [aʊt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɜ:rs]
The opinionative islander turned the still vibrating scale by pulling ' out a long purse
这 固执己见 岛民 转向 这 仍然 振动 规模 经过 拉 - 出去 一个 长的 钱包

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'ɾɪdʒən(ə)l] ['θi:əri] ,
and repeating his original theory ,
和 重复 他的 原来的 理论 ,

那位固执己见的岛民掏出一个长钱包，重复了他最初的理论，从而扭转了仍在震动的局面。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['mɜ:rkəntɪ:l] .
that the whole question was mercantile .
那 这 所有的 问题 曾是 商业 .

整个问题都与商业有关。

" [kwɪd] [dæmni] ? " [sed] [hi:; hi] , " [dik] ; [et]['si:toʊ] - .
" **Quid damni ?** " **said he** , " **Dic ; et cito solvam** .
" 英镑 达姆尼 ? " 说 他 , " dic ; 等 西托 - .

“该死的？”他说，“Dic; et cito solvam。

" [ðə; ði][pouðes'tɑ:; 'pouðes,tɑ:] [snʌft] [ðə; ði][goʊld] : [faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dʌkət] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [du:k] ;
" **The podesta snuffed the gold : fined him a ducat for the duke** ;
" 这 波德斯塔 熄灭 这 金子 : 罚款 他 一个 杜卡特 为了 这 公爵 ;

“地方长官掐灭了金子，罚他一个金币给公爵；

[ə'baʊt] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [tri:] ; [ænd; ənd] [paʊtʃt] [ðə; ði] [kɔɪn] .
about the value of the whole tree ; and pouched the coin .
关于 这 价值 的 这 所有的 树 ; 和 袋状的 这 硬币 .

他算出了整棵树的价值，然后把硬币装进了袋子里。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ʃʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz]['aɪər][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪbəreɪtɪd] ,
The Englishman shook off his ire the moment he was liberated ,
这 英国人 摇晃 离开 他的 愤怒 这 片刻 他 曾是 解放 ,

英国人一获得解放就立刻消散了怒气。

[ænd; ənd] [læft] ['hɑ:rtɪli] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['veri] ['ɡreɪtʃ(ə)] [tu:; tə] ['klemənt]
and laughed heartily at the whole thing ; but was very grateful to Clement
和 笑了 衷心地 在 这 所有的 事物 ; 但 曾是 非常 感激的 到 克莱门特

.
:
.

他哈哈大笑，对整件事非常感激克莱门特。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [ɡʊd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [hoʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] , ['fɑ:ðər] , " [sed] [hi:; hi] , " [kʌm]
" **You are too good for this hole of a country , father** , " **said he** , " **Come**
" 你 是 也 好的 为了 这 洞 的 一个 国家 , 父亲 , " 说 他 , " 来

[tu:; tə] [ɪŋɡlənd] !
to England !
到 英格兰 !

“父亲，您太优秀了，不该待在这个破地方，”他说，“来英国吧！”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'i:zi] [fu:l] [tu:; tə] [li:v] [aɪ'ti:] ,
That is the only place in the world , I was an uneasy fool to leave it ,
那 是 这 仅有的 地方 在 这 世界 , 我 曾是 一个 不安 傻子 到 离开 它 ,

那是世界上唯一一个让我如此不舍的地方，离开它我真是个傻瓜。

[ænd; ənd]['wɑ:ndər] [ə'mʌŋ] ['mʌl,beri:z] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪdiəts] .
and wander among mulberries and their idiots .
和 漫步 之中 桑葚 和 他们的 白痴 .

在桑树丛中漫步，与那些傻瓜们为伍。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['kentiʃ] ['skwaɪər] , [ænd; ənd][edʒukeɪtɪd][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [juːnɪ'vɜ:rsəti] .
I am a Kentish squire , and educated at Cambridge University .
我 是 一个 肯特郡 乡绅 , 和 受过教育 在 剑桥 大学 .

我是一位肯特郡乡绅，毕业于剑桥大学。

[maɪ] [neɪm] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['roʊlf] , [maɪ] [pleɪs] - ,
My name it is Rolfe , my place Betshanger ,
我的 姓名 它 是 罗尔夫 , 我的 地方 - ,

我叫罗尔夫，我住的地方是贝特尚格。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:r; ər][bəʊθ][æt; ət][jɔ:r; jər] ['sɜ:rvis] .
The man and the house are both at your service .
这 男人 和 这 房子 是 两个都 在 你的 服务 .

人和房子都随时为您效劳。

[kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [steɪ] [tɪl] ['du:mzdeɪ] .
Come over and stay till domesday .
来 超过 和 停留 直到 末日审判书 .

过来住到世界末日吧。

[wi:: wi][sɪt] [daʊn] ['fɔ:rti] [tu:: tə] ['dɪnər] ['evri] [deɪ] [æt; ət] - .
We sit down forty to dinner every day at Betshanger .
我们 坐 向下 四十 到 晚餐 每一个 天 在 - .

在 Betshanger，我们每天都有四十个人一起吃晚餐。

[wʌn] [mɔ:r] [ɔ:r][wʌn] [les] [æt; ət][ðə; ði] [bɔ:rd] [wɪl] [nɑ:t][bi:: bi] [si:n] .
One more or one less at the board will not be seen .
一 更多的 或者 一 较少的 在 这 木板 将要 不是 是 已见 .

棋盘上多一个或少一个棋子都不会被人注意到。

[ju:: jʊ][æɪ; ʃəl][end][jɔ:r; jər] [deɪz] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ænd; ənd][maɪ] ['erz] [ɪf] [ju:: jʊ] [wɪl] , [kʌm] [naʊ] !
You shall end your days with me and my heirs if you will , Come now !
你 将 结尾 你的 天 和 我 和 我的 继承人 如果 你 将要 , 来 现在 !

如果你愿意，你就可以和我和我的继承人一起度过余生，来吧！

[wʌt] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [sez] [hi:: hi] [mi:nz] .
What an Englishman says he means .
什么 一个 英国人 说道 他 方法 .

英国人说的话就是他的意思。

" [ænd; ənd][hi:: hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['hɑ:rti] [grɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][tu:: tə][kən'fɜ:rm][aɪ 'ti:] ,
" **And he gave him a great hearty grip of the hand to confirm it ,**
" 和 他 给予 他 一个 伟大的 爽朗 紧握 的 这 手 到 确认 它 ,

“他用力地握住他的手，以示确认。”

" [aɪ] [wɪl] ['vɪzɪt] [ðɪ:] [sʌm; səm] [deɪ] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] ['klemənt] ; " [bʌt; bət][nɑ:t][tu:: tə] ['wɪri] [ðəɪ]
" **I will visit thee some day , my son , " said Clement ; " but not to weary thy**
" 我 将要 访问 你 一些 天 ; 我的 儿子 , " 说 克莱门特 ; " 但 不是 到 厌倦 你的

[hɑ:spɪtəleɪtɪ] .

hospitality .

热情好客 .

“我的儿子，总有一天我会去看望你，”克莱门特说，“但绝不会辜负你的热情款待。”

" [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ðən] ['bɛgd] ['klemənt] [tu:: tə] [fraɪv] [hɪm; ɪm] .
" **The Englishman then begged Clement to shrive him .**
" 这 英国人 然后 乞求 克莱门特 到 萎靡不振 他 .

“那名英国人于是恳求克莱门特让他忏悔。”

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [wɪl] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] , " [sed] [hi:: hi] ,
" **I know not what will become of my soul , " said he ,**
" 我 知道 不是 什么 将要 变得 的 我的 灵魂 , " 说 他 ,

“我不知道我的灵魂将会怎样，”他说。

“ [aɪ][lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [hi:ðn] [sɪns] [aɪ] [left] [ˈɪŋɡlənd] .
“ **I live like a heathen since I left England** .
“ 我 居住 喜欢 一个 异教徒 自从 我 左边 英格兰 ” .

“ 自从离开英国后，我过着像异教徒一样的生活。”
“ [ˈklemənt] [kən'sentɪd] [ˈɡlædli] , [ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [ˈaɪləndər] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
“ **Clement consented gladly , and soon the islander was on his knees to him** .
“ 克莱门特 同意 乐意 , 和 很快 这 岛民 曾是 在 他的 膝盖 到 他
[baɪ][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] ,
by the roadside ,
经过 这 路边 ,

克莱门特欣然同意，很快，岛民就跪在了路边的克莱门特面前。
[kən'fesɪŋ] [ðə; ði][ləst] [ˈmʌnθs] [sɪnz] .
confessing the last month's sins .
坦白 这 最后的 月份 罪孽 .

忏悔上个月的罪过。
[ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈpaɪəs] [ə; eɪ] [sʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
Finding him so pious a son of the Church ,
寻找 他 所以 虔诚的 一个 儿子 的 这 教会 ,
发现他是一位如此虔诚的教会之子，

[ˈklemənt] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
Clement let him know he was really coming to England .
克莱门特 让 他 知道 他 曾是 真的 未来 到 英格兰 .
克莱门特让他知道他真的要来英格兰了。

[hi:; hi] [ðen] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈweðər] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [ˈoʊvərʌŋ] [wɪð; wɪθ]
He then asked him whether it was true that country was overrun with
他 然后 问 他 无论 它 曾是 真的 那 国家 曾是 超限 和
[ˈlɑ:lərdz] [ænd; ənd] .
Lollards and Wickliffites .
罗拉德派 和 威克利夫夫人 .
然后他问他，这个国家是否真的被罗拉德派和威克利夫派占领了。

[ðə; ði] [ˈðər] [ˈkʌlərd] [ʌp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
The other coloured up a little .
这 其他 有色 向上 一个 小的 .
另一只的颜色稍微变深了一些。

“ [ðer; ðər][bi:; bi] [blæk] [ʃi:p] [ɪn] [ˈevri] [lənd] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **There be black sheep in every land , ” said he** .
“ 那里 是 黑色的 羊 在 每一个 土地 , ” 说 他 .
“每个地方都有害群之马,”他说。

[ðen] [ˈæftər][sʌm; səm] [rɪˈflek(ə)n] [hi:; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] , “ [ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] , [hɪr] [ðə; ði] [tru:θ] [əˈbaʊt] [ði:z]
Then after some reflection he said gravely , “ Holy father , hear the truth about these
然后 后 一些 反射 他 说 严重地 , “ 圣 父亲 , 听到 这 真相 关于 这些
[ˈherɪtɪks] .
heretics .
异端 .
然后，经过一番思考，他严肃地说：“圣父，请听听这些异端的真相。”

[nʌn] [ɑ:r; ər] [ˈbetər] [dɪˈspoʊzd] [tʊ:rdz] [ˈhoʊli] [tʃɜ:rtʃ] [ðæn; ðən][wi:; wi] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
None are better disposed towards Holy Church than we English .
没有任何 是 更好的 处置 向 圣 教会 比 我们 英语 .
没有哪个国家比我们英国人更热爱圣教会。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɑ:rˈselvz] , [ænd; ənd][baɪ] [ɑ:rˈselvz] .
But we are ourselves , and by ourselves .
但 我们 是 我们自己 , 和 经过 我们自己 .
但我们就是我们自己，我们独自一人。

[wiː; wi] [lʌv] [ˈʌʊə; ɑːr] [oʊn] [weɪz] , [ænd; ənd] [əˈblʌv] [ɔːl] , [ˈʌʊə; ɑːr] [oʊn] [tʌŋ] .

We love our own ways , and above all , our own tongue .
我们 爱 我们的 自己的 方式 , 和 多于 全部 , 我们的 自己的 舌头 .

我们热爱自己的方式, 尤其热爱自己的语言。

[ðə; ði] [ˈnɔːrmən] [kʊd; kəd] [ˈkɑːŋkə] [ˈʌʊə; ɑːr] [bɪl] - [hʊks] , [bʌt; bət][nɑːt][ˈʌʊə; ɑːr] [tʌŋz] ;

The Norman could conquer our bill - hooks , but not our tongues ;
这 诺曼 可以 征服 我们的 账单 - 钩子 , 但 不是 我们的 舌头 ;

诺曼人可以征服我们的镰刀, 但征服不了我们的舌头;

[ænd; ənd][hɑːrd] [ðeɪ] [traɪd] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] [baɪ] [lɔː] [ænd; ənd][ˌprɑːkləˈmeɪ(ə)n] .

and hard they tried it for many a long year by law and proclamation .
和 难的 他们 尝试 它 为了 许多 一个 长的 年 经过 法律 和 公告 .

他们多年来一直努力通过法律和公告来解决这个问题。

[ˈʌʊə; ɑːr] [gʊd] [ˈfɔːrən] [priːsts] [ˈʌtə] [gɑːd][tuː; tə] [pleɪn] [ˈɪŋɡlɪ] [foʊk][ɪn] [ˈlætn] ,

Our good foreign priests utter God to plain English folk in Latin ,
我们的 好的 外国的 神父 说出 上帝 到 清楚的 英语 民间 在 拉丁 ,

我们敬爱的外国神父用拉丁语向普通的英国民众宣讲上帝,

[ɔːr][ɪn][sʌm; səm] [frentʃ] [ɔːr][ɪˈtæliən][ˈlɪŋɡʊʊ] , [laɪk][ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːp] .

or in some French or Italian lingo , like the bleating of a sheep .
或者 在 一些 法语 或者 意大利语 行话 , 喜欢 这 咩咩叫 的 一个 羊 .

或者用一些法语或意大利语的说法, 就像羊的咩咩叫声。

[ðen] [kʌm] [ðə; ði][fɑːks] [ˈwɪklɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] ,

Then come the fox Wickliff and his crew ,
然后 来 这 狐狸 威克利夫 和 他的 全体人员 ,

然后是狐狸威克利夫和他的同伙,

[ænd; ənd] [riːd] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bʊk] [ɪn] [pleɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ðæt] [ɔːl][menz] [ˈhɑːrts] [wɔːrm]

and read him out of his own book in plain English , that all men's hearts warm
和 读 他 出去 的 他的 自己的 书 在 清楚的 英语 , 那 全部 男士 心 温暖的

[tuː; tə] .

to :
到 .

用浅显易懂的英语朗读他自己的著作, 让所有男人都为之动容。

[huː] [kæn; kən] [wɪðˈstænd] [ðɪs] ?

Who can withstand this ?
WHO 能 经受 这 ?

谁能承受得住?

[gɑːd] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʊd] [tɜːrn] [def] [ɪrz] [tuː; tə][es ˈtiː] , [ˈpiːtə] [hɪmˈself] ,

God forgive me , I believe the English would turn deaf ears to St , Peter himself ,
上帝 原谅 我 , 我 相信 这 英语 会 转动 聋 耳朵 到 英石 , 彼得 他自己 ,

上帝请原谅我, 我相信英国人即使听到圣彼得的教诲也会充耳不闻。

[spoʊk] [hiː; hi][nɑːt][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [tʌŋ] [ðer; ðər] [ˈmʌðərz] [ˈsaʊd, ˈsoʊd][ɪn][ðer; ðər] [ɪrz]

spoke he not to them in the tongue their mothers sowed in their ears
辐 他 不是 到 他们 在 这 舌头 他们的 母亲们 播种 在 他们的 耳朵

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌðərz] - [ˈkɪsɪz] .

and their hearts along with mothers ' kisses .
和 他们的 心 沿着 和 母亲们 - 吻 .

他没有用他们母亲用母亲的吻, 以及他们母亲的语言, 与他们交谈。

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈheɪstlɪ] , " [aɪ] [seɪ] [nɑːt] [ðɪs] [fɔːr; fər][maɪˈself] ; [aɪ][eɪ ˈem] [ˈkeɪmbɪdʒ] [bred] ;

" He added hastily , " I say not this for myself ; I am Cambridge bred ;
" 他 额外 草草 , " 我 说 不是 这 为了 我 ; 我 是 剑桥 繁殖 ;

他赶紧补充道: “我这么说不是为了我自己; 我是剑桥人;

[ænd; ənd] [gʊd] [wɜ:rdz] [kʌm] [nɑ:t] [ə'mis] [tu:; tə][em 'i:][ɪn] ['lætn] ；[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɪn]
and good words come not amiss to me in Latin ; but for the people in
和 好的 字 来 不是 错误 到 我 在 拉丁 ； 但 为了 这 人们 在
[ˈdʒen(ə)rəl] .
general .
一般的 ；

用拉丁语说好话对我来说并不难；但对普通人来说就另当别论了。

[ˈkleɪ.vɪs][æd] [ˈkɔrdə] [ˈæŋɡlɔ:rəm][i: es 'ti:] ['lɪŋgwə] [mɑ:'tɜrnə] . "
Clavis ad corda Anglorum est lingua materna . "
钥匙 广告 科尔达 安格洛鲁姆 est 语言 母体 ； "

Clavis ad corda Anglorum est lingua materna."

" [maɪ] [sʌn] , " [sed] ['klemənt] , " ['blesɪd; blest][bi:; bi][ðə; ði] ['aʊər] [aɪ] [met] [ðɪ:] ；
" My son , " said Clement , " blessed be the hour I met thee ;
" 我的 儿子 ； " 说 克莱门特 ； " 蒙福 是 这 小时 我 遇见 你 ；

“我的儿子，”克莱门特说，“我与你相遇的时刻是多么幸福啊；

[fɔ:r; fər][ðai] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər] ['soʊbər][ænd; ənd] [waɪz] .
for thy words are sober and wise .
为了 你的 字 是 清醒 和 明智的 ；

因为你的话语沉稳而智慧。

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 ！

但是，唉！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [lɜ:rn] [jʊr; jər] ['ɪŋɡlɪ] [tʌŋ] ？
how shall I learn your English tongue ?
如何 将 我 学习 你的 英语 舌头 ？

我该如何学习你的英语呢？

[noʊ] [bʊk] [hæv; həv][aɪ] . "
No book have I . "
不 书 有 我 ； "

我没有书。

" [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['aʊərz] , ['fɑ:ðər] .
" I would give you my book of hours , father .
" 我 会 给 你 我的 书 的 小时 ， 父亲 ；

“神父，我愿把我的祈祷书送给您。”

- [tɪz] [ɪn] ['ɪŋɡlɪ] [ænd; ənd] ['lætn] , [tʃi:k] [baɪ][dʒaʊl] .
'Tis in English and Latin , cheek by jowl .
- 的 在 英语 和 拉丁 ； 脸颊 经过 面颊 ；

'Tis in English and Latin, cheek by jowl.

[bʌt; bət] [ðen] , [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [soʊl] , ['wɑ:ntɪŋ] [maɪ] - ['aʊərz] - [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]
But then , what would become of my poor soul , wanting my ' hours ' in a strange
但 然后 ， 什么 会 变得 的 我的 贫穷的 灵魂 ， 想要 我的 - 小时 - 在 一个 奇怪的

[lənd] ?
land ?
土地 ？

但是，我那可怜的灵魂，想要在异国他乡度过我的“时光”，又该何去何从呢？

[steɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['hoʊli][mæn] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [wʌn] ；[let][ju: 'es] [meɪk] [ə; eɪ]
Stay , you are a holy man , and I am an honest one ; let us make a
停留 ， 你 是 一个 圣 男人 ， 和 我 是 一个 诚实的 一 ； 让 我们 制作 一个

[ˈbɑ:rgən] ；
bargain ;
便宜货 ；

留下来吧，你是位圣人，我是位诚实的人；我们来做个交易吧；

[juː; jɒ][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][em 'iː] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] ,
you to pray for me every day for two months ,
你 到 祈祷 为了 我 每一个 天 为了 二 几个月 ,
请你连续两个月每天为我祷告。

[ænd; ənd][aɪ][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jɒ][maɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['aʊərz] .
and I to give you my book of hours .
和 我 到 给 你 我的 书 的 小时 .
我还要把我的祈祷书给你。

[hɪr] [aɪ 'tiː][ɪz] .
Here it is .
这里 它 是 .

这里是。

[wʌt] [seɪ] [juː; jɒ][tuː; tə] [ðæt] ?
What say you to that ?
什么 说 你 到 那 ?

你对此有何看法？

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn] ['faɪər][wɪð; wɪθ] [mɜːrkən'tɪlɪti] .
” **And his eyes sparkled , and he was all on fire with mercantility** .
” 和 他的 眼睛 闪闪发光 , 和 他 曾是 全部 在 火 和 商业 .
“他双眼闪闪发光，浑身充满了商业热情。”

[ˈklemənt] [smaɪld] ['dʒentli][æt; ət] [ðɪs] [treɪt] ; [ænd; ənd]['kwaiətli] [dɪ'tætɪt] [ə; eɪ] [em 'es] . [frʌm; frəm]
Clement smiled gently at this trait ; and quietly detached a MS . from
克莱门特 微笑 轻轻地 在 这 特征 ; 和 悄悄 分离的 一个 多发性硬化症 . 从
[hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] ,
his girdle ,
他的 腰带 ,

克莱门特对这种特质微微一笑，然后悄悄地从腰带上取下一份手稿。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['lætɪn] [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] .
and showed him that it was in Latin and Italian .
和 显示 他 那 它 曾是 在 拉丁 和 意大利语 .
并向他展示了它是用拉丁文和意大利语写的。

“ [siː] , [maɪ] [sʌn] , “ [sed] [hiː; hi] , “ ['hev(ə)n] [hæθ] [fɔːr'siːn] ['aʊər; ɑːr] ['sevrəl] [niːdz] ,
” **See , my son , “ said he , “ Heaven hath foreseen our several needs** ,
” 看 , 我的 儿子 , “ 说 他 , “ 天堂 有 预见 我们的 一些 需求 ,
“你看，我的孩子,”他说, “上天早已预见我们的各种需要，

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][juː 'es][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] ['sætɪsfai][ðəm; ðəm] : [let] [juː 'es] [tʃeɪndʒ] [bʊks] ; [ænd; ənd] ,
and given us the means to satisfy them : let us change books ; and ,
和 给定 我们 这 方法 到 满足 他们 : 让 我们 改变 图书 ; 和 ,
并给了我们满足他们需求的方法：让我们更换书籍；而且，

[maɪ] [dɪr] [sʌn] , [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ðiː] [maɪ] [pʊr] [prerz] [ænd; ənd] ['welkəm] , [nɑːt] [sel] [ðəm; ðəm] [ðiː] .
my dear son , I will give thee my poor prayers and welcome , not sell them thee .
我的 亲爱的 儿子 , 我 将要 给 你 我的 贫穷的 祈祷 和 欢迎 , 不是 卖 他们 你 .
我亲爱的儿子，我会把我的祈祷献给你，欢迎你，而不是出卖你。

[aɪ] [lʌv] [nɑːt] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɑːɡɪnz] .
I love not religious bargains .
我 爱 不是 宗教 特价商品 .

我喜欢非宗教性质的交易。

“ [ðə; ði] [aɪləndər] [wʌz; wəz] [dɪ'laitɪd] .
” **The islander was delighted** .
” 这 岛民 曾是 高兴极了 .

岛民欣喜若狂。

“ [soʊ][jæl; jəl][aɪ] [lɜːrn] [ðə; ði][ɪˈtæliən] [tʌŋ] [wɪˈðəʊt][rɪsk][tuː; tə][maɪ][ɪˈtɜːrn(ə)] [wiːl] ,
“ **So shall I learn the Italian tongue without risk to my eternal weal** ,
“ 所以 将 我 学习 这 意大利语 舌头 没有 风险 到 我的 永恒 福利 ,
“这样我就可以学习意大利语而不用担心我的永恒福祉了。”

[nɪr] [ɪz][maɪ] [pɜːrs] , [bʌt; bət] [ˈnɪrər] [ɪz][maɪ][soʊl] .
Near is my purse , but nearer is my soul .
靠近 是 我的 钱包 , 但 更近 是 我的 灵魂 :
我的钱包就在附近, 但我的灵魂更近。

“ [hiː; hi] [fɔːrst] [ˈmʌni] [ɑːn] [ˈklemənt] .
“ **He forced money on Clement** .
“ 他 强制 钱 在 克莱门特 :
他强迫克莱门特交钱。

[ɪn] [veɪn][ðə; ði][ˈfraɪər][toʊld][hɪm; ɪm][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vəʊ] [tuː; tə] [ˈkæri] [mɔːr] [ʌv; əv]
In vain the friar told him it was contrary to his vow to carry more of
在 徒劳 这 修士 讲述 他 它 曾是 相反 到 他的 发誓 到 携带 更多的 的
[ðæt][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈberli] [ˈnesəsəri] .
that than was barely necessary .
那 比 曾是 仅仅 必要的 :
修士徒劳地告诉他, 携带超过实际需要的物品违背了他的誓言。

“ [leɪ] [aɪ ˈtiː] [əʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ][soʊl] , “ [sed] [ðə; ði]
“ **Lay it out for the good of the Church and of my soul , ” said the**
“ 莱 它 出去 为了 这 好的 的 这 教会 和 的 我的 灵魂 , “ 说 这
[ˈaɪləndər] .
islander .
岛民 .

“为了教会和我的灵魂, 请把这件事说出来,”岛民说道。

“ [aɪ][æsk][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [teɪk] [aɪ ˈtiː][juː; jʊ][mʌst; məst][ænd; ənd][jæl; jəl] .
“ **I ask you not to keep it , but take it you must and shall** .
“ 我 问 你 不是 到 保持 它 , 但 拿 它 你 必须 和 将 :
“我请求你不要保留它, 但你必须也应该拿走它。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [grɑːspt] [ˈklemənts] [hænd] [ˈwɔːrmlɪ] [əˈgen] ; [ænd; ənd] [ˈklemənt] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn]
“ **And he grasped Clement's hand warmly again ; and Clement kissed him on**
“ 和 他 抓住 克莱门特的 手 热情地 再次 ; 和 克莱门特 亲吻 他 在
[ðə; ði] [braʊ] ,
the brow ,
这 眉头 ,

“他又热情地握住克莱门特的手; 克莱门特吻了他的额头,

[ænd; ənd][ˈblesɪd; blest][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [wei] .
and blessed him , and they went each his way .
和 蒙福 他 , 和 他们 去 每个 他的 方式 :
他们祝福了他, 然后各自离去。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] ,
About a mile from where they parted ,
关于 一个 英里 从 在哪里 他们 分手了 ,
距离他们分别的地方大约一英里,

[ˈklemənt] [faʊnd] [tuː] [ˈtaɪərd] [ˈweiˌfeərəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ˈjeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtʃesnʌt] - [triː]
Clement found two tired wayfarers lying in the deep shade of a great chestnut - tree
克莱门特 成立 二 疲劳的 旅行者 说谎 在 这 深的 阴影 的 一个 伟大的 板栗 - 树
,
.
,
克莱门特发现两个疲惫的旅人躺在一棵大栗树的浓荫下。

[wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [groʊv] [ðə; ði][roʊd] ['skɜ:rtɪd] .
one of a thick grove the road skirted .
— 的 一个 厚的 树林 这 路 裙摆 —

道路旁的一片茂密树林。

[nɪr] [ðə; ði][men][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][kɑ:rt] , [ænd; ənd][ɪn][aɪ ˈti:][ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] - [pres] ,
Near the men was a little cart , and in it a printing - press ,
靠近 这 男人 曾是 一个 小的 大车 , 和 在 它 一个 印刷 - 按 ,

男人们附近有一辆小车，车上有一台印刷机。

[ru:d] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [æz; əz][ə; eɪ][vaɪn] - [pres] , [ə; eɪ]['dʒeɪdɪd] [mju:ɪl] [wʌz; wəz] ['hɑ:nɪst] [tu:; tə][ðə; ði]
rude and clumsy as a vine - press , A jaded mule was harnessed to the
粗鲁的 和 笨拙 作为 一个 藤 - 按 , 一个 厌倦 骡子 曾是 已掌握 到 这
[kɑ:rt] .
cart .
大车 —

像榨汁机一样粗鲁笨拙，一头疲惫不堪的骡子被套在车上。

[ænd; ənd][soʊ] ['klemənt] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] ['enəmi] .
And so Clement stood face to face with his old enemy .
和 所以 克莱门特 站立 脸 到 脸 和 他的 老的 敌人 —

于是，克莱门特与他的宿敌面对面站到了一起。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [aɪd] [aɪ ˈti: , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] , [blu:] - [aɪd] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪrɪd]
And as he eyed it , and the honest , blue - eyed faces of the wearied
和 作为 他 眼睛 它 , 和 这 诚实的 , 蓝色的 - 眼睛 面孔 的 这 疲惫
[ˈkrɑ:ftsmən] ,
craftsmen ,
工匠 —

当他注视着这一切，以及那些疲惫工匠们诚实、蓝眼睛的脸庞时，

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ] [dri:m] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [hi:; hi][hæd; həd][wʌnz] [felt] [tɔ:rdz]
he looked back as on a dream at the bitterness he had once felt towards
他 看起来 后退 作为 在 一个 梦 在 这 苦味 他 有 一次 毛毡 向
[ðɪs] [məˈʃi:n] .
this machine .
这 机器 —

他回想起自己曾经对这台机器的怨恨，仿佛在做梦。

[hi:; hi] [lʊkt] ['kaɪndli] [daʊn] [ɑ:n][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] ['sɔ:ftli] —
He looked kindly down on them , and said softly —
他 看起来 亲切地 向下 在 他们 , 和 说 轻轻 —

他慈祥地俯视着他们，轻声说道——

“ — ！
” **Sweynheim !**
“ — ！

“斯韦恩海姆！

” [ðə; ði][men] ['sta:rtɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] .
” **The men started to their feet .**
” 这 男人 开始 到 他们的 脚 —

男人们开始站了起来。

“ — ！
” **Pannartz !**
“ — ！

“潘纳茨！

” [ðeɪ] [s'kʌtld] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [si:n] [noʊ] [mɔ:ɹ] .
” **They scuttled into the wood , and were seen no more .**
” 他们 沉没 进入 这 木头 , 和 是 已见 不 更多的 —

他们窜进了树林，从此再也没有出现过。

[ˈklemənt] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈpʌzɪŋ] [hɪmˈself] .
Clement was amazed , and stood puzzling himself .
克莱门特 曾是 惊叹 , 和 站立 令人费解 他自己 :

克莱门特十分惊讶, 站在那里百思不得其解。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [feɪs] [pi:pt] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [tri:] .
Presently a face peeped from behind a tree .
目前 一个 脸 偷窥 从 在后面 一个 树 :

这时, 一张脸从树后探了出来。

[ˈklemənt] [əˈdrest] [ˌaɪˈti:], “ [wʌt] [fɪr] [ji:; ji] ?
Clement addressed it , “ What fear ye ?
克莱门特 已解决 它 , “ 什么 害怕 是的 ?

克莱门特对它说: “你们害怕什么? ”

” [ə; eɪ] [ˈkweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [rɪˈplaɪd] —
“ A quavering voice replied —
” 一个 颤抖 嗓音 回复 —

一个颤抖的声音回答道——

” [seɪ] , [ˈræðər] , [baɪ] [wʌt] [ˈmædʒɪk][ju:; jʊ] , [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [kæn; kən][kɔ:ɪ][ju:ˈes][baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [neɪmz] !
“ Say , rather , by what magic you , a stranger , can call us by our names !
” 说 , 相当 , 经过 什么 魔法 你 , 一个 陌生人 , 能 称呼 我们 经过 我们的 姓名 !

“请问, 你这个陌生人, 究竟凭借什么魔法, 能叫出我们的名字! ”

[aɪ] [ˈhevər] [klæpt] [aɪz] [ɑ:n][ju:; jʊ] [tɪl] [naʊ] . “
I never clapt eyes on you till now . ”
我 绝不 鼓掌 眼睛 在 你 直到 现在 : “

直到现在, 我才第一次见到你。

” [oʊ] , [ˌsu:pərˈstɪʃ(ə)n] !
“ O , superstition !
” 哦 , 迷信 !

“哦, 迷信!

[aɪ] [noʊ] [ji:; ji] , [æz; əz][ɔ:ɪ] [gʊd] [ˈwɜkmən] [ɑ:r; ər] [noʊn] — [baɪ][jɜr; jər] [wɜ:rkz] .
I know ye , as all good workmen are known — by your works .
我 知道 是的 , 作为 全部 好的 工人 是 已知 — 经过 你的 作品 :

我认识你们, 正如所有优秀的工匠都因你们的作为而被认识一样。

[kʌm] [ˈhɪðər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ji:; ji] .
Come hither and I will tell ye .
来 这里 和 我 将要 告诉 是的 :

过来, 我告诉你。

” [ðeɪ] [ədˈvænst] [ˈdʒɪndʒərli][frʌm; frəm] [ˈdɪfrənt] [saɪdz] ; [i:tʃ] [ˈregjuleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ædˈvæns] [baɪ][ðə; ðɪ]
“ They advanced gingerly from different sides ; each regulating his advance by the
” 他们 先进的 小心翼翼地 从 不同的 侧面 ; 每个 调节 他的 进步 经过 这
[ˈʌðəz] .
other's .
其他的 :

他们小心翼翼地 从四面八方推进, 彼此的步伐都受到对方的制约。

” [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , “ [sed] [ˈklemənt] , “ [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [lækˈtæntɪəs] [ɪn] [ˈroʊm] , [ˈprɪntɪd] [baɪ] -
“ My children , ” said Clement , “ I saw a Lactantius in Rome , printed by Sweynheim
” 我的 孩子们 , “ 说 克莱门特 , “ 我 锯 一个 乳酸菌 在 罗马 , 打印 经过 -

[ænd; ənd] - ,
and Pannartz ,
和 - ,

“我的孩子们,”克莱门特说, “我在罗马看到了一本拉克坦提乌斯的著作, 由斯韦恩海姆和潘纳茨印刷。”

[dr'saɪplz] [ʌv; əv] ['fʌst] . ”
disciples of Fust . ”
门徒 的 fust . ”

福斯特的门徒们。

“ [-] [hɪr] [ðæt] , - ?
” **D'ye hear that , Pannartz ?**
” 染料 听到 那 , - ?

“你听到了吗，潘纳茨？”

[ʼaʊər; ɑ:r] [wɜ:rk] [hæz; həz] ['gɑ:tn] [tu:; tə] [roʊm] [ɔ:l'redɪ] . ”
our work has gotten to Rome already . ”
我们的 工作 有 获得 到 罗马 已经 . ”

我们的工作成果已经传到罗马了。

“ [baɪ][jʊr; jər] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd]['flæksn] [her] [aɪ] [wɪst] [ji:; ji][wɜ:r; wər] ['dʒɜ:mənz] ;
” **By your blue eyes and flaxen hair I wist ye were Germans ;**
” 经过 你的 蓝色的 眼睛 和 亚麻色 头发 我 维斯特 是的 是 德国人 ;

“从你们的蓝眼睛和亚麻色头发来看，我以为你们是德国人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [pres] [spoʊk] [fɔ:r; fər] [ɪt'self] .
and the printing - press spoke for itself .
和 这 印刷 - 按 辐 为了 本身 .

印刷术本身就足以说明一切。

[hu:] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [ji:; ji][bi:; bi][bʌt; bət] - [dr'saɪplz] , - [ænd; ənd] - ?
Who then should ye be but Fust's disciples , Pannartz and Sweynheim ?
WHO 然后 应该 是的 是 但 - 门徒 , - 和 - ?

那么，你们除了是福斯特的门徒，潘纳茨和斯韦恩海姆之外，还能是谁呢？

“ [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['dʒɜ:mənz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ə'stɑ:nɪft] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'spektɪd] ['mædʒɪk][ɪn][soʊ]
” **The honest Germans were now astonished that they had suspected magic in so**
” 这 诚实的 德国人 是 现在 惊讶 那 他们 有 怀疑 魔法 在 所以

[ˈsɪmp(ə)l][ə; eɪ] ['mætər] .
simple a matter .
简单的 一个 事情 .

“诚实的德国人现在感到很惊讶，他们竟然在如此简单的事情上怀疑有魔法。”

“ [ðə; ði] [gʊd] ['fɑ:ðər] [hæθ] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] , ” [sed] - .
” **The good father hath his wits about him , that is all , ” said Pannartz .**
” 这 好的 父亲 有 他的 智慧 关于 他 , 那 是全部 , ” 说 - .

“这位好父亲头脑清醒，仅此而已，”潘纳茨说道。

“ [eɪ] , ” [sed] - ,
” **Ay , ” said Sweynheim ,**
” 哎 , ” 说 - ,

“是的，”斯韦恩海姆说道。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪts] [wʊd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [ju: 'es] [haʊ] [tu:; tə] [get] [ðɪs] ['taɪərd] [bi:st]
” **and with those wits would he could tell us how to get this tired beast**
” 和 和 那些 智慧 会 他 可以 告诉 我们 如何 到 得到 这 疲劳的 兽

[tu:; tə][ðə; ði][nekst] [taʊn] . ”
to the next town . ”
到 这 下一个 镇 . ”

“凭借他的智慧，他一定能告诉我们如何把这头疲惫的牲畜送到下一个城镇。”

“ [jeɪ] , ” [sed] - ,
” **Yea , ” said Sweynheim ,**
” 是的 , ” 说 - ,

“是的，”斯韦恩海姆说道。

“ [ænd; ənd] [wɜr] [tuː; tə][faɪnd] ['mʌni] [tuː; tə][peɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [miːt] [ænd; ənd][ˈʌʊərz] [wen] [wiː; wi]
“ **and where to find money to pay for his meat and ours when we**
“ 和 在哪里 到 寻找 钱 到 支付 为了 他的 肉 和 我们的 什么时候 我们
[get][ðer; ðər] . “
get there . “
得到 那里 . “

“还有，到了那里我们去哪儿弄钱来付他和我们自己的肉钱呢？”

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ] , “ [sed] ['klemənt] .
“ **I will try , “ said Clement** .
“ 我 将要 尝试 , “ 说 克莱门特 .

“我会试试，”克莱门特说。

“ [friː] [ðə; ði] [mjuːl] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] ['hɑːrnɪs] [bʌt; bət][ðə; ði] [ber] ['hɔːltər] .
“ **Free the mule of the cart , and of all harness but the bare halter** .
“ 自由的 这 骡子 的 这 大车 , 和 的 全部 马具 但 这 裸 缰绳 .

“解开骡子车上的缰绳，取下除缰绳以外的所有挽具。”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
“ **This was done** ,
“ 这 曾是 完毕 ,

事情已经办妥了，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈæniːm(ə)] [ɪˈmiːdiətli] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [laɪk]
and the animal immediately lay down and rolled on his back in the dust like
和 这 动物 立即地 躺 向下 和 滚动 在 他的 后退 在 这 灰尘 喜欢
[ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] .
a kitten .
一个 小猫 .

那只动物立刻躺下，像小猫一样在尘土里翻滚。

[waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪmˈplɔɪd] , ['klemənt] [əˈʃʊrd] [ðem; ðəm][hiː; hi] [wʊd] [raɪz] [ʌp][ə; eɪ] [nuː]
Whilst he was thus employed , Clement assured them he would rise up a new
而 他 曾是 因此 受雇 , 克莱门特 保证 他们 他 会 上升 向上 一个 新的
[mjuːl] .
mule .
骡子 .

克莱门特受雇期间，向他们保证他会培养出一头新的骡子。

“ [hɪz; ɪz] [kriˈeɪtər] [hæθ] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ɑːrt][tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [hɪmˈself] , [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈnəʊəblɜː] [hɔːrs]
“ **His Creator hath taught him this art to refresh himself , which the nobler horse**
“ 他的 创作者 有 教授 他 这 艺术 到 刷新 他自己 , 哪个 这 更高贵 马
[ˈnəʊɪθ] [naːt] .
knoweth not .
知道 不是 .

“造物主教会了他这种让自己恢复活力的技巧，而更高贵的马却不知道。”

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] ['mʌni] ,
Now , with regard to money ,
现在 , 和 看待 到 钱 ,

现在，关于金钱方面，

[noʊ] [ðæt][ə; eɪ] ['wɜːrði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hæθ] [ɪnˈtrʌstɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][sʌm; səm][tuː; tə]
know that a worthy Englishman hath entrusted me with a certain sum to
知道 那 一个 值得 英国人 有 受托 我 和 一个 肯定 和 到
[bɪˈstoʊ] [ɪn] [ˈtʃærəti] .
bestow in charity .
赐给 在 慈善机构 .

请知悉，一位品德高尚的英国人委托我捐赠一笔款项用于慈善事业。

[tuː; tə] [hu:m] [kæn; kən][aɪ] ['betər] [gɪv] [ə; eɪ] ['streɪndʒəz] ['mʌni] [ðæn; ðən][tuː; tə][st'reɪndʒəz] ?
To whom can I better give a stranger's money than to strangers ?
到 谁 能 我 更好的 给 一个 陌生人的 钱 比 到 陌生人 ？
我还能把陌生人的钱给谁更好呢？

[teɪk] [aɪ 'tiː] , [ðen] , [ænd; ənd][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][sʌm; səm] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɔːr] [ʌðər] ['streɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz]
Take it , then , and be kind to some Englishman or other stranger in his
拿 它 , 然后 , 和 是 种类 到 一些 英国人 或者 其他 陌生人 在 他的
[niːd] ;
need ;
需要 ;
那么，就拿去帮助那些需要帮助的英国人或其他陌生人吧；

[ænd; ənd] [meɪ] [ɔːl] [neɪʃəns] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] [wʌn] [deɪ] .
and may all nations learn to love one another one day .
和 可能 全部 国家 学习 到 爱 一 其他 一 天 .
愿所有国家有朝一日都能学会彼此相爱。

" [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['wɜːkmənz] [aɪz] .
" **The tears stood in the honest workmen's eyes .**
" 这 眼泪 站立 在 这 诚实的 工人的 眼睛 .
“诚实的工人们眼中噙满了泪水。”

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrtfelt] [θæŋks] .
They took the money with heartfelt thanks .
他们 采取 这 钱 和 衷心 谢谢 .
他们满怀感激地收下了这笔钱。

" [aɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['neɪ(ə)n][wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [θæŋk] [ænd; ənd] [bles] , [gʊd] ['faːðər] ,
" **It is your nation we are bound to thank and bless , good father ,**
" 它 是 你的 国家 我们 是 边界 到 感谢 和 保佑 , 好的 父亲 ,
“我们理应感谢并祝福您的国家，慈祥的父亲，

[ɪf] [wiː; wi][bʌt; bət] [nuː] [aɪ 'tiː] . "
if we but knew it . "
如果 我们 但 知道 它 . "
如果我们知道就好了。

" [maɪ]['neɪ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
" **My nation is the Church .**
" 我的 国家 是 这 教会 .
“我的国家就是教会。”

" ['klemənt] [wʌz; wəz] [ðen] [fɔːr; fər] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [fer'wel] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['feləʊz]
" **Clement was then for bidding them farewell , but the honest fellows**
" 克莱门特 曾是 然后 为了 投标 他们 告别 , 但 这 诚实的 伙伴们
[ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
implored him to wait a little ;
恳求 他 到 等待 一个 小的 ;
“克莱门特当时正要向他们告别，但这些诚实的家伙恳求他稍等片刻；

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['sɪlvər][nɔːr][gəʊld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðer; ðər]
they had no silver nor gold , but they had something they could give their
他们 有 不 银 也不 金子 , 但 他们 有 某物 他们 可以 给 他们的
['benɪfæktər] ,
benefactor ,
恩人 ,
他们既没有金银，也没有银子，但他们有东西可以献给恩人。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pres] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] , [ænd; ənd] [waɪl] ['klemənt] [fed] [ðə; ði] [mjuːl] ,
They took the press out of the cart , and while Clement fed the mule ,
他们 采取 这 按 出去 的 这 大车 , 和 尽管 克莱门特 美联储 这 骡子 ,
他们把印刷机从车上卸下来，克莱门特去喂骡子的时候，

[ðeɪ] [ˈhʌsəld] [əˈbaʊt] , [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [hɑ:t][roʊd] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [ku:l] [jeɪd] ,
they hustled about , now on the white hot road , now in the deep cool shade ,
他们 匆忙 关于 , 现在 在 这 白色的 热的 路 , 现在 在 这 深的 凉爽的 阴影 ,
他们一会儿在滚烫的路上走, 一会儿又在凉爽的树荫下躲避。

[naʊ] [hæf][ɪn][ænd; ənd][hæf] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈprɪntɪd] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtəʊ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [eɪt]
now half in and half out , and presently printed a quarto sheet of eight
现在 一半 在 和 一半 出去 , 和 目前 打印 一个 四开本 床单 的 八
pages ,
页面 ,
现在一半在里面, 一半在外面, 目前已经印好了一张八页的四开纸。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [set] [ʌp] .
which was already set up .
哪个 曾是 已经 放 向上 .
那是已经设置好的。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [taɪp] [ɪˈnʌf] [tu;; tə] [prɪnt] [tu:] [ʃi:ts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
They had not type enough to print two sheets at a time .
他们 有 不是 类型 足够的 到 打印 二 纸张 在 一个 时间 .
他们的打印机数量不够, 一次只能打印两张纸。

[wen] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈsləʊər] [prɪˈlɪmɪnərɪz] , [ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [ʃi:t] [wʌz; wəz] [pʊld] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]
When , after the slower preliminaries , the printed sheet was pulled all in a
什么时候 , 后 这 慢点 预备工作 , 这 打印 床单 曾是 拉 全部 在 一个
moment ,
moment ,
片刻 ,
经过一番缓慢的准备工作后, 打印好的纸张瞬间被拉了出来。

[ˈklemənt] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzɪd] [ɪn][tʃ:rn] .
Clement was amazed in turn .
克莱门特 曾是 惊叹 在 转动 .
克莱门特对此感到惊讶。

“ [wʌt] , [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ði:z] [wɜ:rdz] [ˈri:əli] [fæst][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈpeɪpər] ? ” [sed] [hi:; hi] .
“ **What , are all these words really fast upon the paper ?** ” **said he .**
“ 什么 , 是 全部 这些 字 真的 快速地 之上 这 纸 ? ” 说 他 .
“什么? 这些字真的都这么快写在纸上了?”他说道。

“ [ɪz][aɪˈti:] [ˈveri:li] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ][æz; əz] [ˈswɪftli] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ?
“ **Is it verily certain they will not go as swiftly as they came ?**
“ 是 它 确实 肯定 他们 将要 不是 去 作为 迅速地 作为 他们 来了 ?
“他们真的不会像来时那样迅速地离开吗? ”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [tʊk] [emˈi:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mæˈdʒɪn] ! -
And you took me for a magician ! '
和 你 采取 我 为了 一个 魔术师 ! -
你居然把我当魔术师了!

[tɪz] - [ˈɔgəstɪn] [di:][ˌsi:viˈteɪt][ˈdeɪ,i] . -
Tis ' Augustine de civitate Dei . '
的 - 奥古斯丁 德 市民 德伊 . -
这就是“上帝之城的奥古斯丁”。

[maɪ] [sʌnz] , [ju:; jʊ] [ˈkæri] [hɪr] [ðə; ði] [ˈveri] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] .
My sons , you carry here the very wings of knowledge .
我的 儿子们 , 你 携带 这里 这 非常 翅膀 的 知识 .
我的儿子们, 你们肩负着知识的重任。

[oʊ] , [ˈnevər] [əˈbjʊ:s] [ðɪs] [ɡreɪt] [kra:ft] !
Oh , never abuse this great craft !
哦 , 绝不 虐待 这 伟大的 工艺 !

哦，千万不要滥用这门伟大的技艺！

[prɪnt]
Print
打印

打印

[noʊ] [ɪl] [bʊks] !
no ill books !
不 患病的 图书 !

没有劣质书籍！

[ðeɪ] [wʊd] [flaɪ] [əˈbrɔ:d] ['kaʊntləs] [æz; əz][ˈloʊkəsts] , [ænd; ənd] [leɪ] [weɪst] [ˈmenz] [soʊlz] .
They would fly abroad countless as locusts , and lay waste men's souls .
他们 会 飞 国外 无数 作为 蝗虫 , 和 躺 浪费 男士 灵魂 .

他们会像蝗虫一样成群结队地飞向远方，摧残人们的灵魂。

” [ðə; ði] [ˈwɜkmən] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [ˈsu:nər] [pʊt][ðer; ðər][hændz] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [skru:] [ðæn; ðən][soʊ]
” **The workmen said they would sooner put their hands under the screw than so**
” 这 工人 说 他们 会 很快 放 他们的 双手 在下面 这 拧紧 比 所以
[əˈbjʊ:s][ðer; ðər] [ˈɡʊdli] [kra:ft] .
abuse their goodly craft .
虐待 他们的 很好 工艺 .

工人们说，他们宁愿把手伸到螺丝下面，也不愿如此糟蹋他们精湛的技艺。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd] .
And so they parted .
和 所以 他们 分手了 .

于是，他们就此分别。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmi:tɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .
There is nothing but meeting and parting in this world .
那里 是 没有什么 但 会议 和 离别 在 这 世界 .

这个世界上只有相遇和离别。

[æt; ət][ə; eɪ] [taʊn] [ɪn] [ˈtʌskəni] [ðə; ði][ˈhoʊli][ˈfraɪər][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ri:kɑ:ntɜ-]
At a town in Tuscany the holy friar had a sudden and strange recontre
在 一个 镇 在 托斯卡纳 这 圣 修士 有 一个 突然 和 奇怪的 重聚

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] .
with the past .
和 这 过去的 .

在托斯卡纳的一个小镇上，这位圣洁的修士与过去发生了一次突如其来的奇特邂逅。

[hi:; hi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmɑ:tli] [əˈseɪmblɪdʒz] [ʌv; əv] [pətˈrɪʃnz] [ænd; ənd] [plɪˈbi:ənz] ,
He fell in with one of those motley assemblages of patricians and plebeians ,
他 跌倒 在 和 一 的 那些 杂乱无章 组合 的 贵族 和 平民 ,

他融入了一群形形色色的贵族和平民组成的团体中。

[ˈpærəti][ænd; ənd] [ˈpra:flɪɡəsi] , “ [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈpɪlgrɪmz] ;
piety and profligacy , “ a company of pilgrims ;
虔诚 和 挥霍无度 , “ 一个 公司 的 朝圣者 ;

虔诚与放荡，“一群朝圣者；

” [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [tu:] [wel] [ˈpeɪntɪd] [baɪ] [ˈʌðər] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [dɔ:b] .
” **a subject too well painted by others for me to go and daub .**
” 一个 主题 也 出色地 绘 经过 其他的 为了 我 到 去 和 涂抹 .

其他人已经把这个题材描绘得太好了，我不好再去添油加醋。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] [bɑːrn] [brɪ'ɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] , [ˈklemənt] , [ˈdʌsti] [ænd; ənd]
They were in an immense barn belonging to the inn , Clement , dusty and
他们 是 在 一个 巨大 谷仓 属于 到 这 客栈 , 克莱门特 , 尘土飞扬 和
[ˈwɪrɪd] ,
wearied ,
疲惫 ,

他们身处旅店所属的一个巨大的谷仓里，克莱门特浑身是尘，疲惫不堪。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][ˈaɪd(ə)] [ˈgɑːsɪp] , [sæt][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [ˈaʊərz] ,
and no lover of idle gossip , sat in a corner studying the Englishman's hours ,
和 不 情人 的 闲置的 闲话 , 卫星 在 一个 角落 学习 这 英国人的 小时 ,
他并不喜欢闲言碎语，而是坐在角落里研究这位英国人的作息時間。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʌtʃ] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ˈlætn] [ˈvɜːrʒ(ə)n] .
and making them out as much by his own Dutch as by the Latin version .
和 制作 他们 出去 作为 很多 经过 他的 自己的 荷兰语 作为 经过 这 拉丁 版本 .
他用自己的荷兰语和拉丁语版本来翻译它们。

[ˈprez(ə)ntli][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][pʊt][,aɪ ˈtiː] [daʊn] [æt; ət]
Presently a servant brought a bucket half full of water , and put it down at
目前 一个 仆人 带来 一个 桶 一半 满的 的 水 , 和 放 它 向下 在
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his feet .
他的 脚 .

这时，一个仆人端来一个半桶水，放在他脚边。

[ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈsɜːrvənt] [ˈfɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈtauəlz] .
A female servant followed with two towels .
一个 女性 仆人 随后 和 二 毛巾 .
一名女仆随后拿着两条毛巾跟了上来。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ˈkrɔːsɪŋ] [hɜːrˈself] , [niːld] [daʊn] [wɪˈðəʊt]
And then a woman came forward , and crossing herself , kneeled down without
和 然后 一个 女士 来了 向前 , 和 过境 她自己 , 跪着 向下 没有
[ə; eɪ][wɜːrd][æt; ət][ðə; ði] [ˈbʌkɪt] - [saɪd] ,
a word at the bucket - side ,
一个 单词 在 这 桶 - 边 ,
然后，一个女人走上前来，划着十字，一言不发地跪在水桶旁。

[rɪˈmuːvd] [hɜːr; hər] [sliːvz] [ɪnˈtaɪərli] , [ænd; ənd] [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈɪntuː]
removed her sleeves entirely , and motioned to him to put his feet into
已移除 她 袖子 完全 , 和 示意 到 他 到 放 他的 脚 进入
[ðə; ði][ˈwɔːtər] .
the water .
这 水 .
她完全脱掉了袖子，并示意他把脚伸进水里。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈleɪdi][ʌv; əv][ræŋk] [ˈduːɪŋ] [ˈpenəns] .
It was some lady of rank doing penance .
它 曾是 一些 女士 的 秩 正在做 忏悔 .
那是一位正在忏悔的贵族女子。

[fiː; ji] [wɔːr] [ə; eɪ][mæsk] [skers] [æn; ən] [ɪntʃ] [brɔːd] , [bʌt; bət] [ɪˈfektʃuəl] .
She wore a mask scarce an inch broad , but effectual .
她 穿着 一个 面具 稀少 一个 英寸 广阔 , 但 有效的 .
她戴着一个宽度不足一英寸的面具，但却很有效。

[mɔːr'ʊʊvər] , [ʃiː ʃi][ˈhændəld][ðə; ði][ˈfraɪərz] [fi:t] [mɔːr] [ˈdelɪkətli] [ðæn; ðən] [ðʊʊz] [duː] [huː] [ɑːr; ər][bɔːrn]
Moreover , she handled the friar's feet more delicately than those do who are born
而且 , 她 处理 这 修士们 脚 更多的 轻柔地 比 那些 做 WHO 是 出生

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .
to such offices :
到 这样的 办公室 :

此外，她对待修士的脚比那些天生从事这种工作的人要温柔得多。

[ðɪːz] [ˈpenəns] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌnˈkɑːmən] ; [ænd; ənd] [ˈklemənt] , [ðʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [feɪθ]
These penances were not uncommon ; and Clement , though he had little faith
这些 忏悔 是 不是 罕见 ; 和 克莱门特 , 尽管 他 有 小的 信仰

[ɪn] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv] [kənˈtrɪʃ(ə)n] ,
in this form of contrition ,
在 这 形式 的 忏悔 ,

这些苦行并不罕见；而克莱门特虽然对这种形式的忏悔不太相信，

[rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkɔ^nitə] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
received the services of the incognita as a matter of course .
已收到 这 服务 的 这 未知 作为一个 事情 的 课程 .

接受匿名人士的服务是理所当然的。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ˈdiːpli] ,
But presently she sighed deeply ,
但 目前 她 叹了口气 深 ,

但她随即深深地叹了口气。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhɑːrtfelt] [saɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [bent] [loʊ] [ˈʊʊvər][hɜːr; hər] [ˈmiːniəl]
and with her heartfelt sigh and her head bent low over her menial
和 和 她 衷心 叹 和 她 头 弯曲 低的 超过 她 卑微的

[ˈɑːfɪs] ,
office ,
办公室 ,

她深深叹了口气，低着头，伏在她那简陋的办公桌前。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈpenɪtəns] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈpitɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] [ˈkɑːmli]
she seemed so bowed with penitence , that he pitied her , and said calmly
她 似乎 所以 鞠躬 和 忏悔 , 那 他 可怜的 她 , 和 说 平静地

[bʌt; bət][ˈdʒɛntli] ,

but gently ,
但 轻轻地 ,

她似乎因忏悔而低头不语，他很同情她，便平静而温柔地说：

“ [kæn; kən][aɪ] [ɔːt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [soʊlz] [wiːl] , [maɪ] [ˈdɔːtər] ?
“ **Can I aught for your soul's weal , my daughter ?**
“ 能 我 零 为了 你的 灵魂的 福利 , 我的 女儿 ?

“我的女儿，我能为你的灵魂福祉做些什么呢？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ˌes ʊʊ ˈbiː] .
“ **She shook her head with a faint sob** .
“ 她 摇晃 她 头 和 一个 头晕的 哭泣 .

她摇了摇头，微弱地抽泣着。

“ [nɔːt] , [ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] , [nɔːt] ;
“ **Nought , holy father , nought ;**
“ 零 , 圣 父亲 , 零 ;

“什么都没有，圣父，什么都没有；

[ˈʊʊnli][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [ɪz][moʊst] [ʌnˈwɜːrði] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðəɪ] [ˈhoʊli] [fiːt] .
only to hear the sin of her who is most unworthy to touch thy holy feet .
仅有的 到 听到 这 罪 的 她 WHO 是 最多 不配 到 触碰 你的 圣 脚 .

只为听闻那最不配触碰你圣足之人的罪孽。

- [tɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['penəns] [tu:; tə][tel] ['sɪnlɪs] [men] [haʊ] [vaɪ][aɪ][er 'em] . "
 ' **Tis part of my penance to tell sinless men how vile I am** . "
 - 的 部分 的 我的 忏悔 到 告诉 无罪 男人 如何 卑鄙的 我 是 . "
 "向无罪之人揭露我的卑劣，是我赎罪的一部分。"

" [spi:k] , [maɪ] ['dɔ:tər] . "
 " **Speak , my daughter** . "
 " 说话 , 我的 女儿 . "
 "说吧，我的女儿。"

" [fɑ:ðər] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['bendɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] , " [ði:z] [hændz][ʌv; əv] [maɪn] [lʊk]
 " **Father , " said the lady , bending lower and lower , " these hands of mine look**
 " 父亲 , " 说 这 女士 , 弯曲 降低 和 降低 , " 这些 双手 的 的 看
 [waɪt] ,
 white ,
 白色的 ,
 "父亲，"那位女士一边说着，一边弯下腰，"我的双手看起来很白。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] — [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌvd] .
 but they are stained with blood — the blood of the man I loved .
 但 他们 是 染色 和 血 — 这 血 的 这 男人 我 喜爱 .
 但它们沾满了鲜血——我所爱之人的鲜血。

[ə'læəs] !
 Alas !
 唉 !
 唉!

[ju:; jʊ] [wɪð'drɔ:ɪ] [jʊr; jər] [fʊt] .
 you withdraw your foot .
 你 提取 你的 脚 .
 你收回了脚。

[ɑ:] [em 'i:] !
 Ah me !
 啊 我 !
 啊，我！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
 What shall I do ?
 什么 将 我 做 ?
 我该怎么办？

[ɔ:lɪ] ['həʊli] [θɪŋz] ['rɪŋk] [frʌm; frəm][em 'i:] . "
 All holy things shrink from me . "
 全部 圣 事物 收缩 从 我 . "
 所有神圣的事物都令我感到畏惧。

" ['kʊlpə] ['mi:] ! ['kʊlpə] ['mi:] ! " [sed] ['klemənt] ['i:gərli] .
 " **Culpa mea ! culpa mea ! " said Clement eagerly** .
 " 罪责 梅亚 ! 罪责 梅亚 ! " 说 克莱门特 急切地 .
 "罪过！罪过！"克莱门特急切地说。

" [maɪ] ['dɔ:tər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'wɜ:ɹði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli] ['wi:knəs] , [fɔ:r; fər]
 " **My daughter , it was an unworthy movement of earthly weakness , for**
 " 我的 女儿 , 它 曾是 一个 不配 移动 的 尘世的 弱点 , 为了
 [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:] ['penəns] .
 which I shall do penance .
 哪个 我 将 做 忏悔 .
 "我的女儿，这是出于世俗软弱的卑劣举动，我对此将忏悔。"

[dʒʌdʒ] [nɑ:t][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈfi:blə(r)] [ˈsɜ:rvənt] , [nɑ:t][hɜ:r; həɹ] [fʊt] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [ˈbʊzəm]
Judge not the Church by her feeble servants , Not her foot , but her bosom
法官 不是 这 教会 经过 她 虚弱者 仆人 , 不是 她 脚 , 但 她 怀
,
:
,

不要以教会中那些软弱的仆人来评判教会，不要以教会的脚来评判，而要以教会的胸怀来评判。

[ɪz] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [ðɪ:] , [rɪˈpentɪŋ] [ˈtru:li] .
is offered to thee , repenting truly .
是 提供 到 你 , 忏悔 真的 .

献给你，愿你真心悔改。

[teɪk] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] , [ðen] , [ænd; ənd][pɜ:rdʒ] [ðəɪ] [ˈkɑ:nʃəns] [ʌv; əv][ɪts] [loʊd] .
Take courage , then , and purge thy conscience of its load .
拿 勇气 , 然后 , 和 清除 你的 良心 的 它是 加载 .

所以，鼓起勇气，卸下良心的重担吧。

” [ɑ:n] [ðɪs] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ˈwɪspər] , [ænd; ənd] [ˈhɜ:ɹɪdli] , [ænd; ənd] [ˈkrɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]
” **On this the lady , in a trembling whisper , and hurriedly , and cringing a**
” 在 这 这 女士 , 在 一个 发抖 耳语 , 和 匆匆 , 和 令人作呕 一个
[ˈlɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

“听到这话，那位女士颤抖着低语道，语速很快，还有些畏缩，

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [fɪəd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʊd] [straɪk] [hɜ:r; həɹ][ˈbɔ:dɪli][fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] ,
as if she feared the Church would strike her bodily for what she had done ,
作为 如果 她 害怕 这 教会 会 罢工 她 身体上的 为了 什么 她 有 完毕 ,
仿佛她害怕教会会因为她的所作所为而对她施以肉体惩罚。

[meɪd] [ðɪs] [kənˈfeʃ(ə)n] .
made this confession .
制成 这 忏悔 .

做出了这项坦白。

” [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ænd; ənd] [beɪs] - [bɔ:rn] , [bʌt; bət] [ˈbju:trɪf(ə)l] [æz; əz] [sprɪŋ] , [ænd; ənd]
” **He was a stranger , and base - born , but beautiful as Spring , and**
” 他 曾是 一个 陌生人 , 和 根据 - 出生 , 但 美丽的 作为 春天 , 和
[waɪz] [brɪˈɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] .
wise beyond his years .
明智的 超过 他的 年 .

“他虽是陌生人，出身卑微，却容貌俊美如春，智慧超群。”

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][ˈpru:d(ə)ns][tu:; tə] [kənˈsi:l] [maɪ] [lʌv] .
I loved him , I had not the prudence to conceal my love .
我 喜爱 他 , 我 有 不是 这 谨慎 到 隐藏 我的 爱 .

我爱他，但我没有足够的智慧去掩饰我的爱。

[ˈnəʊblz] [kɔ:tid] [ˌem ˈi:] .
Nobles courted me .
贵族 求爱 我 .

贵族们都曾追求过我。

[aɪ] [nɛə] [θɔ:t] [wʌn][ʌv; əv][ˈhʌmb(ə)l][bɜ:rθ][kʊd; kəd][rɪˈdʒekt][ˌem ˈi:] .
I ne'er thought one of humble birth could reject me .
我 从未 想法 一 的 谦逊的 出生 可以 拒绝 我 .

我从未想过一个出身卑微的人会拒绝我。

[aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][maɪ] [hɑ:rt]
I showed him my heart
我 显示 他 我的 心

我向他袒露了我的心

[oʊ] , [feɪm] [ʌv; əv][maɪ][seks] !
oh , shame of my sex !
哦 , 耻辱 的 我的 性别 !

哦，我的性别真让我感到羞耻！

[hi:; hi] [dru:] [bæk] ; [jet] [hi:; hi][əd'maɪəd][,em 'i: ; [bʌt; bət] [ˈɪnəsntli] , [hi:; hi] [lʌvd] [ə'hʌðər] ; [ænd; ənd]
He drew back ; yet he admired me ; but innocently , He loved another ; and
他 画 后退 ; 然而 他 钦佩 我 ; 但 天真地 , 他 喜爱 其他 ; 和
[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈkɑ:nstənt] .
he was constant .
他 曾是 持续的 .

他退缩了；但他欣赏我；但他天真地爱着别人；而且他始终如一。

[aɪ] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [waɪlz] , [ðeɪ] [ə'veild] [nɑ:t] .
I resorted to a woman's wiles , They availed not .
我 复原 到 一个 女性的 诡计 , 他们 已利用 不是 .

我使出了女人的计谋，但都无济于事。

[aɪ] [ˈbɔ:roʊd] [ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd] [ˈθretnd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
I borrowed the wickedness of men , and threatened his life ,
我 借来的 这 邪恶 的 男人 , 和 威胁 他的 生活 ,

我借用了人性的邪恶，威胁他的生命。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [tru:] [ˈlʌvər] [hi:; hi][daɪd] [fɔ:ls] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɑ:] !
and to tell his true lover he died false to her , Ah !
和 到 告诉 他的 真的 情人 他 死亡 错误的 到 她 , 啊 !

并告诉他真正的爱人，他死时背叛了她，啊！

[ju:; jʊ] [ˈrɪŋk] [jʊr; jər] [fʊt] [ˈtreɪblz] .
you shrink your foot trembles .
你 收缩 你的 脚 颤抖 .

你缩回了脚，脚在颤抖。

[,eɪ 'em][aɪ][nɑ:t][ə; eɪ][ˈmɑ:nstər] ?
Am I not a monster ?
是 我 不是 一个 怪物 ?

难道我不是怪物吗？

[ðen] [hi:; hi] [wept] [ænd; ənd] [preɪd] [tu:; tə][,em 'i:][fɔ:r; fər][ˈmɜ:rsɪ] ; [ðen] [maɪ] [gʊd] [ˈeɪndʒl] [helpt] [,em 'i:]
Then he wept and prayed to me for mercy ; then my good angel helped me
然后 他 哭泣 和 祈祷 到 我 为了 怜悯 ; 然后 我的 好的 天使 帮助 我
;
;
;

然后他哭着向我求饶；然后我的好天使帮助了我；

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [li:v] [ˈroʊm] .
I bade him leave Rome .
我 巴德 他 离开 罗马 .

我命令他离开罗马。

[ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] , [ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] , [waɪ] [daɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [ə'beɪ] [,em 'i:] ?
Gerard , Gerard , why did you not obey me ?
杰拉德 , 杰拉德 , 为什么 做过 你 不是 服从 我 ?

杰拉德，杰拉德，你为什么不听我的话？

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
I thought he was gone .
我 想法 他 曾是 已消失 .

我以为他走了。

[bʌt; bət] [tu:] [mʌnθs] [ˈæftər] [ðɪs] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] , [ˈnevər] [jæl; ʃəl] [aɪ] [fər'get] [aɪ 'ti:] .

But two months after this I met him , Never shall I forget it .
但 二 几个月 后 这 我 遇见 他 , 绝不 将 我 忘记 它 .

但两个月后我遇到了他, 我永远不会忘记这件事。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ðɪ]['taɪbə][ɪn][maɪ] [ˈɡæli] , [wen] [hi;; hi] [keɪm] [ʌp][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ]
I was descending the Tiber in my galley , when he came up it with a gay
我 曾是 下降 这 台伯河 在 我的 厨房 , 什么时候 他 来了 向上 它 和 一个 同性恋
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

我当时正乘着小船沿台伯河而下, 这时他带着一群欢快的同伴逆流而上。

[ænd; ænd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['bjʊ:tɪf(ə)] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] , [bʌt; bət][bəʊld][ænd; ænd][bæd] .
and at his side a woman beautiful as an angel , but bold and bad .
和 在 他的 边 一个 女士 美丽的 作为 一个 天使 , 但 大胆的 和 坏的 .

他身边站着一位美若天仙, 却胆大妄为的女子。

[ðæt] ['wʊmən] [kleɪmd] [em 'i:] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['raɪv(ə)] .
That woman claimed me aloud for her rival .
那 女士 声称 我 大声 为了 她 竞争对手 .

那个女人当众宣称我是她的情敌。

[ˈtreɪtər] [ænd; ænd] ['hɪpəkɹɪt] , [hi;; hi][hæd; həd][ɪk'spəʊzd][em 'i:][tu;; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ænd][tu;; tə][ɔ:l][ðə; ðɪ]
Traitor and hypocrite , he had exposed me to her , and to all the
叛徒 和 伪君子 , 他 有 裸露 我 到 她 , 和 到 全部 这
[lu:s] [tʌŋz] [ɪn] [ru:m] .
loose tongues in Rome .
松动的 舌头 在 罗马 .

他是个叛徒和伪君子, 他把我出卖给了她, 也出卖给了罗马所有爱嚼舌根的人。

[ɪn] ['terər] [ænd; ænd] [rɪ'vendʒ] [aɪ] [haɪrd] - [ə; eɪ]['brɑ:vəʊ] .
In terror and revenge I hired - a bravo .
在 恐怖 和 复仇 我 雇用 - 一个 太棒了! .

出于恐惧和复仇, 我雇佣了——一个勇士。

[wen] [hi;; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['blʌdi] ['erənd] , [aɪ] ['weɪvəd] [tu:] [leɪt] .
When he was gone on his bloody errand , I wavered too late .
什么时候 他 曾是 已消失 在 他的 血腥 差事 , 我 犹豫不决 也 晚的 .

当他踏上血腥征程时, 我犹豫不决为时已晚。

[ðə; ðɪ] ['dægər] [aɪ][hæd; həd] [haɪrd] [strʌk] , [hi;; hi] [ˈnevər] [keɪm] [bæk] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] .
The dagger I had hired struck , He never came back to his lodgings .
这 匕首 我 有 雇用 击 , 他 绝不 来了 后退 到 他的 住宿 .

我雇来的匕首刺中了他, 他再也没有回到他的住处。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ded] .
He was dead .
他 曾是 死的 .

他死了。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[pər'hæps][hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [tu;; tə] [bleɪm] : [nʌn] [hæv; həv][ˈevər][kæst][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][maɪ]
perhaps he was not so much to blame : none have ever cast his name in my
也许 他 曾是 不是 所以 很多 到 责备 : 没有任何 有 曾经 投掷 他的 姓名 在 我的
[ti:θ] .
teeth .
牙齿 .

或许他并非罪魁祸首: 从来没有人指责过他。

[hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈbɑːdi][ɪz][nɑːt] [faʊnd] : [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɪs] [ɪts] [ˈwuːndz] ; [ænd; ənd] [sleɪ] [maɪˈself][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː]
His poor body is not found : or I should kiss its wounds ; and slay myself upon it
他的 贫穷的 身体 是 不是 成立 : 或者 我 应该 吻 它是 伤口 ; 和 杀戮 我 之上 它
.
:
.

他的遗体不见了；否则，我必亲吻他的伤口；然后自杀身亡。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [neɪm] [siːmz] [ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ðɪ] [greɪv] ,
All around his very name seems silent as the grave ,
全部 大约 他的 非常 姓名 似乎 沉默的 作为 这 严重 ,

他的名字仿佛被坟墓笼罩，周围一片寂静。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈmɜːrdəreəs] [hænd] [hæθ] [sent] [hɪm; ɪm] .
to which this murderous hand hath sent him .
到 哪个 这 杀人犯 手 有 发送 他 .

这只杀人的手将他送到了那里。

” ([ˈklɛmənts] [aɪ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmuːvmənt] .
” (**Clement's eye was drawn by her movement .**
” (克莱门特的 眼睛 曾是 绘制 经过 她 移动 .

(克莱门特的目光被她的动作吸引住了。

[hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɜːr; hər] [ˈfeɪpli] [ɑːrm] , [ænd; ənd][sɔːft] [waɪt] [hænd] .)
He recognized her shapely arm , and soft white hand .)
他 认可 她 优美 手臂 , 和 柔软的 白色的 手 .)

他认出了她线条优美的手臂和柔软白皙的手。)

“ [ænd; ənd][oʊ] ! [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [tuː; tə][daɪ] .
“ **And oh ! he was so young to die .**
” 和 哦 ! 他 曾是 所以 年轻的 到 死 .

“唉！他去世得太年轻了。”

[ə; eɪ] [pʊr] [ˈθɔːtləs] [bɔɪ] , [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə] [ðæt] [bæd] [ˈwʊmənz] [aːts] ,
A poor thoughtless boy , that had fallen a victim to that bad woman's arts ,
一个 贫穷的 轻率 男生 , 那 有 倒下 一个 受害者 到 那 坏的 女性的 艺术 ,

一个可怜的、没脑子的男孩，成了那个坏女人的受害者。

[ænd; ənd][ɪː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tel] [hɜːr; hər] [ˈevriθɪŋ] .
and she had made him tell her everything .
和 她 有 制成 他 告诉 她 一切 .

她逼他把一切都告诉了她。

[ˈmɑːnstər][ʌv; əv] [ˈkruːəlti] , [wʌt] [ˈpenəns] [kæn; kən][əˈveɪl][em ˈiː] ?
Monster of cruelty , what penance can avail me ?
怪物 的 残酷 , 什么 忏悔 能 可用 我 ?

残暴的怪物，我该如何忏悔？

[oʊ] , [ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
Oh , holy father , what shall I do ?
哦 , 圣 父亲 , 什么 将 我 做 ?

圣父啊，我该怎么办？

” [ˈklɛmənts] [lɪps] [muːvd] [ɪn] [prer] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
” **Clement's lips moved in prayer , but he was silent .**
” 克莱门特的 嘴唇 已搬 在 祷告 , 但 他 曾是 沉默的 .

克莱门特的嘴唇翕动着，像是在祈祷，但他却一言不发。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz][ˈduːti] [klɪr] .
He could not see his duty clear .
他 可以 不是 看 他的 责任 清除 .

他看不清自己的职责。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə][draɪ][ðem; ðəm] .

Then she took his feet and began to dry them .
然后 她 采取 他的 脚 和 开始 到 干燥 他们 .

然后她拿起他的脚开始擦干。

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][sɔːft][ɑːrm] ,

She rested his foot upon her soft arm ,
她 休息 他的 脚 之上 她 柔软的 手臂 ,

她将他的脚放在她柔软的手臂上，

[ænd; ənd] [prest] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʰaʊəl] [soʊ][dʒentli][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] [ə; eɪ]

and pressed it with the towel so gently she seemed incapable of hurting a
和 按下 它 和 这 毛巾 所以 轻轻地 她 似乎 无法 的 受伤 一个

[flaɪ] .

fly .

飞 .

她用毛巾轻轻按压，动作极其轻柔，仿佛连一只苍蝇都不会伤害。

[jet] [hɜːr; hər][lɪps][hæd; həd][dʒʌst][təʊld] [ə'hʌðər] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [wʌn] .

Yet her lips had just told another story , and a true one .
然而 她 嘴唇 有 只是 讲述 其他 故事 , 和 一个 真的 一 .

然而，她的嘴唇却讲述了另一个故事，一个真实的故事。

[waɪl] ['klemənt] [wʌz; wəz] [stɪl] [preɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɪzdəm] , [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fʊt] .

While Clement was still praying for wisdom , a tear fell upon his foot .
尽管 克莱门特 曾是 仍然 祈祷 为了 智慧 , 一个 撕 跌倒 之上 他的 脚 .

克莱门特还在祈求智慧的时候，一滴眼泪落在了他的脚上。

[aɪ 'tiː][dɪ'saɪdɪd][hɪm; ɪm] .

It decided him .
它 决定 他 .

它决定了他。

“ [maɪ] ['dɔːtər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['sɪnər] . ”

“ My daughter , ” said he , “ I myself have been a great sinner . ”
“ 我的 女儿 , ” 说 他 , “ 我 我 有 到过 一个 伟大的 罪人 . ”

“我的女儿,”他说,“我本人也是个罪人。”

“ [juː; jʊ] , ['fɑːðər] ? ”

“ You , father ? ”
“ 你 , 父亲 ? ”

“您，父亲？ ”

“ [aɪ] ; [kwɑɪt] [æz; əz] [ɡreɪt] [ə; eɪ] ['sɪnər] [æz; əz] [ðəʊ] ; [ðoʊ] [nɑːt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

“ I ; quite as great a sinner as thou ; though not in the same way . ”
“ 我 ; 相当 作为 伟大的 一个 罪人 作为 你 ; 尽管 不是 在 这 相同的方式 . ”

“我；和你一样是个罪人；虽然罪的方式不同。”

[ðə; ði][dɪv(ə)] [hæz; həz] [dʒɪnz] [ænd; ənd] [sneəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][træps] .

The devil has gins and snares , as well as traps .
这 魔鬼 有 杜松子酒 和 陷阱 , 作为 出色地 作为 陷阱 .

魔鬼有杜松子酒、陷阱和圈套。

[bʌt; bət] ['penɪtəns] ['sɔfənd] [maɪ][ɪm'paɪəs,ɪmpɪəs] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɡrætɪtʊːd] [rɪtˈmoʊld] [aɪ 'tiː] .

But penitence softened my impious heart , and then gratitude remoulded it .
但 忏悔 软化 我的 不敬 心 , 和 然后 感激 重塑 它 .

但忏悔软化了我那颗不敬虔的心，然后感恩之心重塑了它。

[ðerfɔːr] , ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ['penɪtənt] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['ɡreɪt(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Therefore , seeing you penitent , I hope you can be grateful to Him ,
所以 , 看到 你 忏悔者 , 我 希望 你 能 是 感激的 到 他 ,

因此，看到你悔改，我希望你能对他心存感激。

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] [mɔ:r] ['mɜ:rsɪf(ə)] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['feləʊ] -
who has been more merciful to you than you have to your fellow -
WHO 有 到过 更多的 仁慈 到 你 比 你 有 到 你的 同伴 -
['kri:tʃər] .
creature .
生物 .

谁比你更仁慈地对待你的同类呢？

[dɔ:tər] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [sendz] [ju:; jʊ] ['kʌmfərt] . "
Daughter , the Church sends you comfort . "
女儿 , 这 教会 发送 你 舒适 . "

女儿，教会向你表达慰问。

" ['kʌmfərt] [tu:; tə] [em 'i:] ?
" **Comfort to me** ?
" 舒适 到 我 ?

“对我而言是安慰吗？”

[ɑ:] !
ah !
啊 !

啊！

[ˈnevər] !
never !
绝不 !

绝不！

[ən'les] [,aɪ 'ti:] [kæn; kən] [reɪz] [maɪ] ['vɪktɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] . "
unless it can raise my victim from the dead . "
除非 它 能 增加 我的 受害者 从 这 死的 . "

除非它能让我的受害者死而复生。

" [teɪk] [ðɪs] ['kru:səfɪks] [ɪn] [ðəɪ] [hænd] , [fɪks] [ðəɪn] [aɪz] [ɑ:n] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] ,
" **Take this crucifix in thy hand , fix thine eyes on it , and listen to me** ,
" 拿 这 十字架 在 你的 手 , 使固定 你的 眼睛 在 它 , 和 听 到 我 ,

“把这个十字架拿在手里，眼睛盯着它，听我说，

" [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [rɪ'plɑɪ] .
" **was all the reply** .
" 曾是 全部 这 回复 .

“这就是全部的回答。”

" [jes] , [ˈfɑ:ðər] ; [bʌt; bət] [let] [em 'i:] ['θɜ:rəli] [draɪ] [jʊr; jər] [fi:t] [fɜ:rst] ; - [tɪz] [ɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [wet] [fi:t]
" **Yes , father ; but let me thoroughly dry your feet first ; ' tis ill sitting in wet feet**
" 是的 , 父亲 ; 但 让 我 彻底 干燥 你的 脚 第一的 ; - 的 患病的 坐着 在 湿的 脚
;
;
;
;

“是的，父亲；但请让我先把您的脚擦干；脚湿着坐着不舒服；

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['həʊli:ɪst] [mæn] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hu:z] [fi:t] [aɪ] [hæv; həv] [wɔ:ʃt] .
and you are the holiest man of all whose feet I have washed .
和 你 是 这 最神圣的 男人 的 全部 谁 脚 我 有 洗过 .

而你是所有我洗过脚的人中最圣洁的。

[aɪ] [noʊ] [,aɪ 'ti:] [baɪ] [jʊr; jər] [vɔɪs] . "
I know it by your voice . "
我 知道 它 经过 你的 嗓音 . "

我听声音就知道是谁。

" ['wʊmən] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] .

“ Woman , I am not .
“ 女士 , 我 是 不是 .

“女人，我不是。”

[æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ] [fi:t] , [ðeɪ] [kæn; kən][weɪt] [ðer; ðər][tʒ:rn] .

As for my feet , they can wait their turn .

至于我的脚，它们可以等着。

[ə'beɪ] [dʒaʊ] [ˌem 'iː] .

Obey thou me .
服从 你 我 .

服从我。

" [jes] , ['fɑ:ðər] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] ['hʌmbli] .

" Yes , father , " said the lady humbly .
" 是的 , 父亲 , " 说 这 女士 谦卑地 .

“是的，父亲，”女士谦卑地说道。

[ˈbʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ɪˈveɪsɪv] [ˌpɜːrtɪnˈæseɪtɪ] [fɪː; fɪ] [rɪːðd] [wʌn] [ˈtʌʊəl] [ˈswɪftli] [raʊnd] [ðə; ðɪ]

But	with	a	woman's	evasive	pertinacity	she	wreathed	one	towel	swiftly	round	the
但	和	一个	女性的	回避	坚韧	她	花环	一	毛巾	迅速地	圆形的	这

[fʊt] [iː; i][wʌz; wəz] ['draɪn] ,

foot **she** **was** **drying** ,
脚 她 曾是 烘干 ,

但她却带着女人特有的那种狡黠的执着，迅速地用一条毛巾裹住正在擦干的脚。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈlʌðər] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði][draɪ][ˈnæpkɪn] ; [ðen] [əuˈbeɪd] [hɪz; ɪz] [kəˈmænd] .

and placed his other foot on the dry napkin ; then obeyed his command .

和 放置 他的 其他 脚 在 这 干燥 餐巾 ; 然后 服从 他的 命令 .

然后将另一只脚放在干燥的餐巾纸上；然后服从了他的命令。

[ænd; ənd][æz; əz][fi; i] [bəʊd] ['ʊvər][ðə; ði]['kru:səfiks], [ðə; ði] [ləʊ] ,

And as she bowed over the crucifix , the low ,

和 作为 她 鞠躬 超过 这 十字架 , 这 低的

当她俯身向十字架鞠躬时，低沉的……

[ˈsɑ:ləm] [ˈtʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfraɪər] [fel] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həər] [ɪr] ,

solemn tones of the friar fell upon her ear ,

庄严 音调 的 这 修士 跌倒 之上 她 耳朵 ,

修士庄严肃穆的声音传入她的耳中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [suːn] [meɪd] [hɜːr; hær] [hoʊl] [ˈbɑːdi] [ˈkwɪvər] [wið; wiθ] [ˈveriəs] [ɪˈmoʊ(ə)n] , [ɪn] [kwɪk]

and	his	words	soon	made	her	whole	body	quiver	with	various	emotion	,	in	quick
和	他的	字	很快	制成	她	所有的	身体	颤动	和	各种各样的	情感	,	在	快的

[sək'se(ə)n]

succession .
演替 .

他的话语很快让她全身颤抖，各种情绪接踵而至。

" [maɪ] [ˈdɔːtər] , [hiː; hi][juː; jʊ] [ˈmæ:dəd] — [ɪn] [ɪnˈtɛnt] — [wʌz; wəz][wʌn][ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , [ə; eɪ]

“ My daughter , he you murdered — in intent — was one Gerard , a ”
 “ 我的 女儿 , 他 你 被谋杀 — 在 意图 — 曾是 — 杰拉德 , 一个 ”

['hɒləndə] .

Hollander .
霍兰德 .

“我的女儿，被你蓄意谋杀的那个人名叫杰拉德，是荷兰人。”

[hiː; hi] [lʌvd] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] , [æz; əz] [men] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [nʌn] [bʌt; bət][ðer; ðər] [rɪˈdiːmə] [ænd; ənd]
He loved a creature , as men should love none but their Redeemer and
他 喜爱 一个 生物 , 作为 男人 应该 爱 没有任何 但 他们的 救世主 和
[hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .
His Church .
他的 教会 .

他爱一个生命，就像人除了救赎主和他的教会之外，不应该爱任何人一样。

[ˈhev(ə)n] [tʃæsˈtaɪzd] [hɪm; ɪm] .
Heaven chastised him .
天堂 受责罚 他 .

天谴他。

[ə; eɪ] [ˈletər] [keɪm] [tuː; tə] [roʊm] .
A letter came to Rome .
一个 信 来了 到 罗马 .

一封信寄到了罗马。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] . “
She was dead .”
她 曾是 死的 . “

她死了。

“ [pʊr] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] !
” **Poor Gerard !**
” 贫穷的 杰拉德 !

“可怜的杰拉德！ ”

[pʊr] [ˈmɑːrgrət] ! “ [moʊn] [ðə; ði] [ˈpenɪtənt] .
Poor Margaret ! ” moaned the penitent .
贫穷的 玛格丽特 ! “ 呻吟 这 忏悔者 .

“可怜的玛格丽特！ ”忏悔者哀叹道。

[ˈklɛmənts] [vɔɪs] [ˈfɔːltəd] [æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Clement's voice faltered at this a moment .
克莱门特的 嗓音 犹豫不决 在 这 一个 片刻 .

克莱门特的声音这时有些颤抖。

[bʌt; bət] [suːn] , [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈefərt] , [hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmnəs] .
But soon , by a strong effort , he recovered all his calmness .
但 很快 , 经过 一个 强的 努力 , 他 恢复 全部 他的 平静 .

但很快，经过一番努力，他恢复了平静。

“ [hɪz; ɪz] [ˈfiːb(ə)l] [ˈneɪtʃər] [ˈjiːldɪd] , [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] , [tuː; tə][ðə; ði] [bloʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstriːkən]
” **His feeble nature yielded , body and soul , to the blow , He was stricken**
” 他的 微弱 自然 产生 , 身体 和 灵魂 , 到 这 吹 , 他 曾是 受打击的
[daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvər] .
down with fever .
向下 和 发烧 .

“他虚弱的身体和灵魂都屈服于这一打击，他患上了高烧。”

[hiː; hi] [rɪˈvaɪvd] [ˈoʊnli][tuː; tə][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [əˈgenst] [ˈhev(ə)n] .
He revived only to rebel against Heaven .
他 复活 仅有的 到 反叛 反对 天堂 .

他复活只是为了反抗上天。

[hiː; hi] [sed] , - [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd] . - “
He said , ' There is no God . ' ”
他 说 , - 那里 是 不 上帝 . - “

他说：“没有上帝。”

“ [pʊr] , [pʊr] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] ! ”
“ **Poor , poor Gerard !** ”
“ 贫穷的 , 贫穷的 杰拉德 ！ ”

“ 可怜的杰拉德！ ”

“ [pʊr] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] ? ”
“ **Poor Gerard ?** ”
“ 贫穷的 杰拉德 ？ ”

“ 可怜的杰拉德？ ”

[ðəʊ] ['fi:b(ə)l] , ['fu:lɪ] ['wʊmən] !
thou feeble , foolish woman !
你 微弱 , 愚蠢 女士 ！

你这软弱愚蠢的女人！

[nei] , ['wɪkɪd] , [ɪm'paɪəs,ɪm'piəs]['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] .
Nay , wicked , impious Gerard :
不 , 邪恶 , 不敬 杰拉德 :

不，邪恶、不敬神的杰拉德。

[hi:; hi] [plʌndʒd] ['ɪntu:] [vaɪs] , [ænd; ɐnd] [sɔɪld] [hɪz; ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)]['dʒu:əl] :
He plunged into vice , and soiled his eternal jewel :
他 暴跌 进入 副 , 和 脏的 他的 永恒 宝石 :

他沉溺于罪恶，玷污了他永恒的珍宝：

[ðoʊz] [ju:; jʊ] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['deɪlɪ] [kəm'pænjənz] ; [bʌt; bət] [noʊ] , [ræʃ] ['kri:tʃər]
those you met him with were his daily companions ; but know , rash creature
那些 你 遇见 他 和 是 他的 日常的 同伴 ; 但 知道 , 皮疹 生物
,
:
,

你见到他时，身边那些人都是他的日常伙伴；但你要知道，鲁莽的家伙，

[ðæt] [ðə; ði] ['si:mɪŋ] ['wʊmən] [ju:; jʊ] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]['li:mən; 'lemən][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
that the seeming woman you took to be his leman was but a boy ,
那 这 似乎 女士 你 采取 到 是 他的 莱曼 曾是 但 一个 男生 ,

你以为是他伴侣的那个女人，其实只是个男孩。

[drest] [ɪn] ['wʊmənz] ['hæbɪts][tu:; tə] [flaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [fer] [bɔɪ] [kɔ:ld] ['ændriə] .
dressed in woman's habits to flout the others , a fair boy called Andrea .
穿着 在 女性的 习惯 到 蔑视 这 其他的 , 一个 公平的 男生 称为 安德烈亚 .

为了羞辱其他人，一个名叫安德烈的俊俏男孩穿上了女人的衣服。

[wʌt] [ðæt] ['ændriə] [sed] [tu:; tə] [ði:] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ; [bʌt; bət][bi:; bi] [ʃʊr] ['ni:ðər] [hi:; hi] ,
What that Andrea said to thee I know not ; but be sure neither he ,
什么 那 安德烈亚 说 到 你 我 知道 不是 ; 但 是 当然 两者都不 他 ,

安德烈对你说了什么，我不知道；但你肯定，他也不是，

[nɔ:r] ['eni] ['leɪmən] , [noʊz] [ðəɪ] ['fɑ:li] , [ðɪs] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] , ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'ɡenst] ['hev(ə)n] , [wʌz; wəz]
nor any layman , knows thy folly , This Gerard , rebel against Heaven , was
也不 任何 外行 , 知道 你的 蠢事 , 这 杰拉德 , 反叛 反对 天堂 , 曾是

[noʊ] ['treɪtər] [tu:; tə] [ði:] , [ʌn'wɜ:rði] .
no traitor to thee , unworthy .
不 叛徒 到 你 , 不配 .

任何外行人都不懂你的愚昧，这个杰拉德，反叛上天，却不是你的叛徒，他不配背叛你。

“ [ðə; ðɪ]['leɪdɪ] [moʊn] [laɪk] [wʌn][ɪn]['bɔ:ðɪlɪ] ['ægəni] ,
“ **The lady moaned like one in bodily agony ,**
“ 这 女士 呻吟 喜欢 一 在 身体上的 痛苦 ,

“那女人发出如同遭受肉体剧痛般的呻吟声，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkruːsəfiks][brɪˈɡæŋ][tuː; tə][ˈtreɪmb(ə)lɪŋ][ɪn][hɜːr; həɪ] [ˈtreɪmblɪŋ] [hændz] .
and the crucifix began to tremble in her trembling hands .
和 这 十字架 开始 到 颤抖 在 她 发抖 双手 .

十字架在她颤抖的手中也开始颤抖。

“ [ˈkɜːrɪdʒ] ！ ” [sed] [ˈklemənt] .
“ **Courage** ！ ” **said Clement** .
“ 勇气 ！ ” 说 克莱门特 .

“勇气！”克莱门特说道。

“ [ˈkʌmfərt] [ɪz][æt; ət][hænd] . ”
“ **Comfort is at hand** . ”
“ 舒适 是 在 手 . ”

“舒适就在眼前。”

[frʌm; frəm][kraɪm][hiː; hi][fel] [ˈɪntuː] [dɪˈspɜː] , [ænd; ənd][bent][ɑːn] [dɪˈstrɔɪŋ] [hɪz; ɪz][soʊl] ,
“ **From crime he fell into despair** , **and bent on destroying his soul** , ”
“ 从 犯罪 他 跌倒 进入 绝望 , 和 弯曲 在 摧毁 他的 灵魂 , ”

“他因犯罪而陷入绝望，一心想要毁灭自己的灵魂，

[hiː; hi] [stʊd] [wʌn] [naɪt] [baɪ][ˈtaɪbə] , [rɪˈzɑːlvd] [ɑːn][ˈsuːɪsaɪd] .
he stood one night by Tiber , **resolved on suicide** .
他 站立 一 夜晚 经过 台伯河 , 已解决 在 自杀 .

一天晚上，他站在台伯河边，决心自杀。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌn] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
He saw one watching him .
他 锯 一 观看 他 .

他发现有人在看着他。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbrɑːvoʊ] . “
It was a bravo . ”
它 曾是 一个 太棒了！ . ”

太棒了！

“ [ˈhəʊli] [seɪnts] ！ ”
“ **Holy saints** ！ ”
“ 圣 圣徒 ！ ”

“我的天哪！”

“ [hiː; hi] [ˈbɛgd] [ðə; ði][ˈbrɑːvoʊ][tuː; tə] [dɪˈspætʃ] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ,
“ **He begged the bravo to despatch him ; he offered him all his money** , ”
“ 他 乞求 这 太棒了！ 到 调度 他 ; 他 提供 他 全部 他的 钱 , ”

“他恳求那位勇士杀了他；他把所有的钱都给了他，

[tuː; tə] [sleɪ] [hɪm; ɪm][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] .
to slay him body and soul .
到 杀戮 他 身体 和 灵魂 .

彻底杀死他，让他身心俱灭。

[ðə; ði][ˈbrɑːvoʊ] [wʊd] [nɑːt] .
The bravo would not .
这 太棒了！ 会 不是 .

勇敢者不会。

[ðen] [ðɪs] [ˈdespəɪət] [ˈsɪnər] , [nɑːt] [ˈsɔfənd] [ˈiːv(ə)n][baɪ] [ðæt] [rɪˈfjuːz(ə)] , [flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ˈtaɪbə] .
Then this desperate sinner , not softened even by that refusal , flung himself into Tiber .
然后 这 绝望的 罪人 , 不是 软化 甚至 经过 那 拒绝 , 扔 他自己 进入 台伯河 .

”
”
”

然后，这个绝望的罪人，即便遭到拒绝也毫不动摇，纵身跃入台伯河。

“ [ɑ:] ! ”
“ **Ah !** ”
“ 啊 ！ ”

“啊！ ”

“ [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ə'sæsn] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
“ **And the assassin saved his life** .
“ 和 这 刺客 已保存 他的 生活 。

“刺客救了他的命。”

[ðəʊ] [hædst] [tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tæsk][loʊdə'vi:kou] , ['hʌzbənd] [ʌv; əv][te'resɑ:] , [hu:m] [ðɪs]
Thou hadst chosen for the task Lodovico , husband of Teresa , whom this
你 哈斯特 选定 为了 这 任务 洛多维科 , 丈夫 的 特蕾莎 , 谁 这
[dʒerɑ:d,dʒə'ra:d][hæd; həd] [seɪvd] [æt; ət] [si:] ,
Gerard had saved at sea ,
杰拉德 有 已保存 在 海 ,

你选择了洛多维科来执行这项任务，他是特蕾莎的丈夫，特蕾莎曾被杰拉德在海上救起。

[hɜ:r; hər][ænd; ɐnd][hɜ:r; hər] ['ɪnfənt] [tʃaɪld] . “
her and her infant child . ”
她 和 她 婴儿 孩子 。

她和她的婴儿。

“ [hi;; hi][laɪvz; lɪvz] !
“ **He lives !**
“ 他 生活 ！

“他还活着！ ”

[hi;; hi][laɪvz; lɪvz] !
he lives !
他 生活 ！

他还活着！

[hi;; hi][laɪvz; lɪvz] !
he lives !
他 生活 ！

他还活着！

[aɪ][,eɪ 'em] [feɪnt] .
I am faint .
我 是 头晕的 。

我感觉头晕。

“ [ðə; ði][fraɪər] [tʊk] [ðə; ði][kru:səfɪks][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hændz] , [fiərɪŋ] [,aɪ 'ti:] [maɪt] [fɔ:l] ,
“ **The friar took the crucifix from her hands , fearing it might fall ,**
“ 这 修士 采取 这 十字架 从 她 双手 , 害怕 它 可能 落下 ,
修士从她手中接过十字架，生怕它掉下来。

[ə; eɪ] [fʌʊər] [ʌv; əv] [terz] [rɪ'li:vd] [hɜ:r; hər] .
A shower of tears relieved her .
一个 淋浴 的 眼泪 松了口气 她 。

一阵泪水让她如释重负。

[ðə; ði][fraɪər] [geɪv] [hɜ:r; hər] [taɪm] ; [ðen] [kən'tɪnju:d] ['kɑ:mli] , “ [eɪ] , [hi;; hi][laɪvz; lɪvz] ; [θæŋks] [tu;; tə]
The friar gave her time ; then continued calmly , “ Ay , he lives ; thanks to
这 修士 给予 她 时间 ; 然后 持续 平静地 , “ 哎 , 他 生活 ; 谢谢 到
[ði:] [ænd; ɐnd][ðəɪ] ['wɪkɪdnəs] ,
thee and thy wickedness ,
你 和 你的 邪恶 ,

修士给了她一些时间，然后平静地继续说道：“是的，他还活着；这都多亏了你和你的邪恶。”

[ˈgaɪdɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [gʊd] [baɪ][æn; ən] [ɔ:l'maɪti] [ænd; ənd][ɔ:l] - ['mɜ:rsɪf(ə)l][hænd] .
guided to his eternal good by an almighty and all - merciful hand .
引导 到 他的 永恒 好的 经过 一个 全能的 和 全部 - 仁慈 手 .

在全能全慈之手的指引下，他走向永恒的幸福。

[ðəʊ] [ɑ:rt][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [ˈɜ:rθli] ['benɪfæktər] . "
Thou art his greatest earthly benefactor ."
你 艺术 他的 最 尘世的 恩人 . "

你是他在世上最大的恩人。

" [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
" **Where is he ?**
" 在哪里 是 他 ? "

“他在哪里？ ”

[wer] ? [wer] ? "
where ? where ?"
在哪里 ? 在哪里 ? "

在哪儿？ 在哪儿？

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə] [ði:] ? "
" **What is that to thee ?**"
" 什么 是 那 到 你 ? "

“那与你何干？ ”

" ['oʊnli][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ə'laɪv] .
" **Only to see him alive .**
" 仅有的 到 看 他 活 .

“只为见到他还活着。”

[tu:; tə][beg][hɪm; ɪm][ɑ:n][maɪ] [ni:z] [fər'gɪv] [em 'i:] .
To beg him on my knees forgive me .
到 求 他 在 我的 膝盖 原谅 我 .

我跪下来求他原谅我。

[aɪ] [swer] [tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ] [wɪl] ['nevər] [prɪ'zu:m] [ə'gen] [tu:; tə] —
I swear to you I will never presume again to —
我 发誓 到 你 我 将要 绝不 怙 再次 到 —

我向你发誓，我以后绝不再冒昧——

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
How could I ?
如何 可以 我 ?

我怎么可能做到？

[hi:; hi] [noʊz] [ɔ:l] .
He knows all .
他 知道 全部 .

他什么都知道。

[oʊ] , [ʃeɪm] !
Oh , shame !
哦 , 耻辱 !

哦，真可惜！

[ˈfɑ:ðər] , [dʌz] [hi:; hi] [noʊ] ? "
Father , does he know ?"
父亲 , 做 他 知道 ? "

父亲，他知道吗？

" [ɔ:l] . "
" **All .**"
" 全部 . "

“全部。”

“ [ðen] [ˈnevər] [wɪl] [aɪ] [mi:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] ; [aɪ] [ʊd; ʃəd] [sɪŋk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
“ **Then never will I meet his eye ; I should sink into the earth .**
“ 然后 绝不 将要 我 见面 他的 眼睛 ; 我 应该 下沉 进入 这 地球 .
“那么我永远不会与他对视；我应该沉入地下。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [rɪˈper] [maɪ] [kraɪm] .
But I would repair my crime .
但 我 会 维修 我的 犯罪 .
但我会弥补我的罪行。

[aɪ] [wʊd] [wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ˌʌnˈsi:n] .
I would watch his life unseen .
我 会 手表 他的 生活 看不见 .
我会默默地观察他的一生。

[hiː; hi] [æɪ; ʃəl] [raɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [wens] [aɪ] [soʊ] [ˈnɪrli] [θrʌst] [hɪm; ɪm] , [pʊr] [soʊl] ;
He shall rise in the world , whence I so nearly thrust him , poor soul ;
他 将 上升 在 这 世界 , 何处 我 所以 几乎 推力 他 , 贫穷的 灵魂 ;
他终将重返人间，而我差点就把他从这个世界上抛弃，可怜的灵魂；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第44/56页

[ðə; ði] [tʃeɪzɑ:ri] , [maɪ] [ˈfæməli] , [ɑ:r; ə] [ɔ:l] - [ˈpaʊəf(ə)l] [ɪn] [ru:m] ; [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [nɪr] [ðer; ðər] [hed]
the Caesar , my family , are all - powerful in Rome ; and I am near their head
这 凯撒 , 我的 家庭 , 是 全部 - 强大的 在 罗马 ; 和 我 是 靠近 他们的 头
.
.”
.
.”
.
.”

我的家族，凯撒家族，在罗马拥有至高无上的权力；而我与他们关系密切。

“ [maɪ] [ˈdɔ:tər] , ” [sed] [ˈklemənt] [ˈkɒldli] , “ [hi:; hi] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [ni:dz] [ˈnʌθɪŋ] [mæn]
” **My daughter , ” said Clement coldly , “ he you call Gerard needs nothing man**
” 我的 女儿 , ” 说 克莱门特 冷冷地 , ” 他 你 称呼 杰拉德 需求 没有什么 男人
[kæn; kən] [du:;] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
can do for him .
能 做 为了 他 .

“我的女儿，”克莱门特冷冷地说，“你口中的杰拉德，不需要任何人能为他做的任何事情。”

[seɪvd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈmɪrək(ə)] [frʌm; frəm] [ˈdʌb(ə)l] [deθ] , [hi:; hi] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
Saved by a miracle from double death , he has left the world ,
已保存 经过 一个 奇迹 从 双倍的 死亡 , 他 有 左边 这 世界 ,
他奇迹般地从双重死亡中幸存下来，离开了人世。

[ænd; ənd] [ˈteɪkən] [ˈrefju:dʒ] [frʌm; frəm] [sɪn] [ænd; ənd] [ˈfɑ:li] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] . “
and taken refuge from sin and folly in the bosom of the Church . ”
和 已采取 避难所 从 罪 和 蠢事 在 这 怀 的 这 教会 . ”
并在教会的怀抱中躲避罪恶和愚昧。

“ [ə; eɪ] [pri:st] ? ”
” **A priest ? ”**
” 一个 牧师 ? ”

“一位神父？”

“ [ə; eɪ] [pri:st] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfraɪər] . ”
” **A priest , and a friar . ”**
” 一个 牧师 , 和 一个 修士 . ”

“一位神父，一位修士。”

“ [ə; eɪ] [ˈfraɪər] ? ”
” **A friar ?**
” 一个 修士 ? ”

“一位修士？”

[ðen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [kənˈfesər] ?
Then you are not his confessor ?
然后 你 是 不是 他的 忏悔者 ?

那你不是他的忏悔神父吧？

[jet] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] .
Yet you know all .
然而 你 知道 全部 .

然而，你却什么都知道。

[ðæt] [ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] !
That gentle voice !
那 温和的 嗓音 !

那温柔的声音！

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [hɜːr; hər][mæsk] .
” **She raised her head slowly , and peered at him through her mask .**
” 她 提高 她 头 缓慢地 , 和 窥视 在 他 通过 她 面具 .
她缓缓抬起头，透过口罩凝视着他。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [lei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braʊ] [əˈpɑːn]
The next moment she uttered a faint shriek , and lay with her brow upon
这 下一个 片刻 她 说出 一个 头晕的 尖叫 , 和 躺 和 她 眉头 之上
[hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] .
his bare feet .
他的 裸 脚 .
下一刻，她发出了一声微弱的尖叫，然后趴倒在他赤裸的双脚上，额头抵着他的脚。

[ˈtʃæptər] [ˈelˈeksˈeksvˈiː]
CHAPTER LXXV
章 七十五

第七十五章

[ˈklemənt] [saɪd] .
Clement sighed .
克莱门特 叹了口气 .

克莱门特叹了口气。

[hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [daʊt] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈwaɪzɪst] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He began to doubt whether he had taken the wisest course with a
他 开始 到 怀疑 无论 他 有 已采取 这 最明智的 课程 和 一个
[ˈkriːtʃər] [soʊ] [ˈpæʃənət] .
creature so passionate .
生物 所以 热情的 .

他开始怀疑，对于这样一个热情似火的生物，自己当初的做法是否明智。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːˈredi] [ˈlɜːrniɪd] [ˈmeni] [ˈlesnz; ˈlesənz][ʌv; əv]
But young as he was , he had already learned many lessons of
但 年轻的 作为 他 曾是 , 他 有 已经 学习 许多 课程 的
[ɪˌkliːziˈæstɪkl] [ˈwɪzdəm] .
ecclesiastical wisdom .
教会的 智慧 .

虽然年纪轻轻，但他已经领悟到了许多教会的智慧。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [pɔːz] , [aɪ ˈiː] . , [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdɪfəkəltɪz] ,
For one thing he had been taught to pause , ie . , in certain difficulties ,
为了 一 事物 他 有 到过 教授 到 暂停 , IE . , 在 肯定 困难 ,
他曾被教导要在某些困难情况下停下来思考。

[ˈniːðər] [tuː; tə][duː][nɔːr][tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʃʊd; ʃəd] [klɪr] [ɪtˈself] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
neither to do nor to say anything , until the matter should clear itself a little .
两者都不 到 做 也不 到 说 任何事物 , 直到 这 事情 应该 清除 本身 一个 小的 .
在事情稍微明朗化之前，既不要做任何事，也不要说任何话。

[hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [held][hɪz; ɪz] [piːs] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər] [ˈwɪzdəm] .
He therefore held his peace and prayed for wisdom .
他 所以 握住 他的 和平 和 祈祷 为了 智慧 .

因此，他保持沉默，祈求获得智慧。

[ɔːl][hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz] [ˈdʒentli][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
All he did was gently to withdraw his foot .
全部 他 做过 曾是 轻轻地 到 提取 他的 脚 .

他只是轻轻地把脚缩了回去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['penɪtənt] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [kraɪ] , [ænd; ənd] [held]
But his penitent flung her arms round it with a piteous cry , and held
但 他的 忏悔者 扔 她 武器 圆形的 它 和 一个 可怜的 哭 , 和 握住
[aɪ 'tiː] [kən'vʌlsɪvli] ,
it convulsively ,
它 痉挛地 ,

但他的忏悔者却发出凄惨的哭喊，双臂紧紧抱住它，痉挛般地抱着它。

[ænd; ənd] [wept] ['oʊvər][aɪ 'tiː] .
and wept over it .
和 哭泣 超过 它 .

她为此哭泣。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [jeɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['penɪtəns] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ,
And now the agony of shame , as well as penitence , she was in ,
和 现在 这 痛苦 的 耻辱 , 作为 出色地 作为 忏悔 , 她 曾是 在 ,
现在，她既感到羞愧难当，又充满忏悔之痛。

[ʃoʊd] [ɪt'self] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] [red] [ðæt] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['veri] [θroʊt] ,
showed itself by the bright red that crept over her very throat ,
显示 本身 经过 这 明亮的 红色的 那 悄悄地爬 超过 她 非常 喉 ,
她喉咙上泛起了一片鲜红，这才显露出病因。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['kwɪvərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
as she lay quivering at his feet .
作为 她 躺 颤抖 在 他的 脚 .

她颤抖着躺在他的脚边。

“ [maɪ] ['dɔːtər] , ” [sed] ['klemənt] ['dʒentli] , “ [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] .
“ **My daughter ,** “ **said Clement gently ,** “ **take courage** .
” 我的 女儿 , ” 说 克莱门特 轻轻地 , ” 拿 勇气 .
“我的女儿,”克莱门特温柔地说,“鼓起勇气。”

['tɔːrment] [ðəɪ'self] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dʒerə:d,dʒə'ra:d] , [huː] [ɪz][nɑːt] .
Torment thyself no more about this Gerard , who is not .
折磨 你自己 不 更多的 关于 这 杰拉德 , WHO 是 不是 .
别再为这个叫杰拉德的人烦恼了，他根本不存在。

[æz; əz][fɔːr; fər][em 'iː] , [aɪ][eɪ 'em] ['brʌðər] ['klemənt] ,
As for me , I am Brother Clement ,
作为 为了 我 , 我 是 兄弟 克莱门特 ,
至于我，我是克莱门特弟兄。

[huːm] ['hev(ə)n] [hæθ] [sent][tuː; tə] [ðiː] [ðɪs] [deɪ][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðiː] , [ænd; ənd] [help] [ðiː] [seɪv] [ðəɪ]
whom Heaven hath sent to thee this day to comfort thee , and help thee save thy
谁 天堂 有 发送 到 你 这 天 到 舒适 你 , 和 帮助 你 节省 你的
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

上天今日差遣他来安慰你，帮助你拯救灵魂。

[ðəʊ] [læst] [meɪd] [em 'iː][ðəɪ] [kən'fesər] , [aɪ] [kleɪm] , [ðen] , [ðəɪn] [ə'biːdiəns] . “
Thou last made me thy confessor , I claim , then , thine obedience . “
你 最后的 制成 我 你的 忏悔者 , 我 宣称 , 然后 , 你的 服从 . “
你上次让我做你的忏悔者，那么，我便要求服从你。

“ [oʊ] , [jes] , ” ['sɒbd] [ðə; ði] ['penɪtənt] .
“ **Oh , yes ,** “ **sobbed the penitent** .
” 哦 , 是的 , ” 啜泣 这 忏悔者 .
“哦，是的,”忏悔者抽泣着说。

“ [li:v] [ðɪs] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈɪnstənt] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [rʊm] .
“ **Leave this pilgrimage , and instant return to Rome .**
“ 离开 这 朝圣 , 和 立即的 返回 到 罗马 .

“结束这次朝圣之旅，立即返回罗马。”

[ˈpenɪtəns] [əˈbrɔ:d] [ɪz][ˈlɪt(ə)l] [wɜ:rθ] .
Penitence abroad is little worth .
忏悔 国外 是 小的 值得 .

在国外忏悔收效甚微。

[ðer; ðər] [wer] [wi:; wi][lɪv; laɪv][laɪ][ðə; ði] [tempˈteɪjənz] [wi:; wi][mʌst; məst] [dɪˈfi:t] , [ɔ:r] [ˈperɪʃ] ;
There where we live lie the temptations we must defeat , or perish ;
那里 在哪里 我们 居住 说谎 这 诱惑 我们 必须 击败 , 或者 沦 ;

我们生活的地方就潜藏着我们必须战胜的诱惑，否则就会灭亡；

[nɔ:t][flaɪ][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈlðər] [mɔ:r] [ˈʃʊɪ] , [bʌt; bət] [les] [ˈli:θ(ə)l] .
not fly in search of others more showy , but less lethal .
不是 飞 在 搜索 的 其他的 更多的 炫耀 , 但 较少的 致命 .

不要为了寻找其他更炫目但致命性更低的飞行器而飞行。

[ˈi:zi] [tu:; tə] [wɔ:ʃ] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][stˈreɪndʒəz] , [mæskt] [ɑ:rˈselvz] ,
Easy to wash the feet of strangers , masked ourselves ,
简单的 到 洗 这 脚 的 陌生人 , 戴面具 我们自己 ,

给陌生人洗脚很容易，我们自己也戴上了口罩。

[hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmɪrli] [mi:k] [ænd; ənd] [ˈtʃærətəbl] [wɪð; wɪθ] [ðʊʊz] [əˈbaʊt] [ju: ˈes] . “
Hard to be merely meek and charitable with those about us .”
难的 到 是 仅仅 温顺 和 慈善 和 那些 关于 我们 . ”

要对身边的人仅仅保持温顺和仁慈是很难的。

“ [aɪ] [ˈnevər] , [ˈnevər] [leɪ] [ˈfɪŋgər][ɑ:n][hɜ:r; həɪ] [əˈgen] . “
“ **I'll never , never lay finger on her again .**
“ 患病的 绝不 , 绝不 躺 手指 在 她 再次 . ”

“我永远、永远不会再碰她一根手指头。”

“ [nei] , [aɪ] [spi:k] [nɔ:t][ʌv; əv] [ˈsɜ:rvənt] [ˈoʊnli] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [dɪˈpendənts] , [ˈkɪnzməŋ] , [frendz] .
“ **Nay , I speak not of servants only , but of dependents , kinsmen , friends .**
“ 不 , 我 说话 不是 的 仆人 仅有的 , 但 的 家属 , 亲属 , 朋友们 .

“不，我说的不仅是仆人，还有家眷、亲戚、朋友。

[ðɪs] [bi:; bi][ðəɪ] [ˈpenəns] ; [ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ˈæftər] [ˈmætnz] ,
This be thy penance ; the last thing at night , and the first thing after matins ,
这 是 你的 忏悔 ; 这 最后的 事物 在 夜晚 , 和 这 第一的 事物 后 晨祷 ,

这是你的赎罪方式：睡前最后一件事，晨祷后第一件事。

[kɔ:l][tu:; tə][maɪnd][ðəɪ] [sɪn] , [ænd; ənd][gɔ:d][hɪz; ɪz] [ˈgʊdnəs] ;
call to mind thy sin , and God His goodness ;
称呼 到 头脑 你的 罪 , 和 上帝 他的 善良 ;

要记住你的罪过，以及上帝的恩典；

[ænd; ənd][soʊ][bi:; bi][ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:lts] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [əˈraʊnd] [ði:] .
and so be humble and gentle to the faults of those around thee .
和 所以 是 谦逊的 和 温和的 到 这 故障 的 那些 大约 你 .

所以，要谦逊温和地对待身边人的缺点。

[ðə; ði][wɜ:rld][aɪ ˈti:] [kɔ:rts] [ðə; ði] [rɪtʃ] ; [bʌt; bət] [si:k] [ðəʊ] [ðə; ði] [pʊr] : [nɔ:t] [ˈbegərz] ;
The world it courts the rich ; but seek thou the poor : not beggars ;
这 世界 它 法院 这 富有的 ; 但 寻找 你 这 贫穷的 : 不是 乞丐 ;

世界追求富人，但你却要寻找穷人，而不是乞丐。

[ði:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][ɑ:r; əɪ] [ˈni:ðər] [ˈɑ:nɪst] [nɔ:r][ˈtru:li] [pʊr] .
these for the most are neither honest nor truly poor .
这些 为了 这 最多 是 两者都不 诚实的 也不 真的 贫穷的 .

这些人大多既不诚实，也不是真正贫穷。

[bʌt; bət] ['ræðər] [faɪnd] [aʊt] [ðoʊz] [hu:] [blʌʃ] [tu:; tə] [si:k] [ði:] , [jet] [ni:d] [ði:] [sɔ:r] .
But rather find out those who blush to seek thee , yet need thee sore .
但 相当 寻找 出去 那些 WHO 脸红 到 寻找 你 , 然而 需要 你 疮 .

但你更应该去寻找那些羞于启齿寻求你，却又无比需要你的人。

[ˈɡɪvɪŋ] [tu:; tə][ðəm; ðəm] [ʃælt] [lend] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .
Giving to them shalt lend to Heaven .
给予 到 他们 应 借 到 天堂 .

施舍给他们，就是施舍给上天。

[ˈmæri] [ə; eɪ] [ɡʊd] [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] . "
Marry a good son of the Church . "
结婚 一个 好的 儿子 的 这 教会 . "

嫁给教会的一位好儿子。

" [em 'i:] ?
" **Me ?**
" 我 ?

“我？

[aɪ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] . "
I will never marry . "
我 将要 绝不 结婚 . "

我永远不会结婚。

" [ðəʊ] [wɪlt] ['mæri] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪr] .
" **Thou wilt marry within the year .**
" 你 枯萎 结婚 之内 这 年 .

“你将在一年内结婚。”

[aɪ][du:] [ɪn'tri:t] [ænd; ənd] [kə'mænd] [ði:] [tu:; tə] ['mæri] [wʌn] [dæt] ['fɪəθ] [gɔ:d] .
I do entreat and command thee to marry one that feareth God .
我 做 恳求 和 命令 你 到 结婚 一 那 恐惧 上帝 .

我恳求并命令你娶一位敬畏上帝的女子为妻。

[fɔ:r; fər] [ðəʊ] [ɑ:rt] ['veri] [kleɪ] .
For thou art very clay .
为了 你 艺术 非常 黏土 .

你不过是尘土。

[ˈmɛrɪd] [ɪl] [ðəʊ] [ʃælt] [bi:; bi] [nɔ:t] .
Mated ill thou shalt be naught .
已交配 患病的 你 应 是 零 .

与恶人结合，你将一无所有。

[bʌt; bət] ['wedɪŋ] [ə; eɪ] ['wɜ:rði] ['hʌzbənd] [ðəʊ] ['meɪst, meist] , ['deɪ,i] ['greɪə] , [lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['paɪəs] ['prɪnses]
But wedding a worthy husband thou mayest , Dei gratia , live a pious princess
;
;
;
;

但只要嫁给一位贤良的丈夫，感谢上帝，你就可以过着虔诚公主的生活；

[eɪ] , [ænd; ənd][daɪ][ə; eɪ] [seɪnt] . "
ay , and die a saint . "
哎 , 和 死 一个 圣 . "

“是的，并且死得像个圣人。”

" [aɪ] ? "
" **I ? "**
" 我 ? "

“我？ ”

“ [ðəʊ] .
“ **Thou** .
“ 你 .

“你。

“ [hiː; hi] [ðen] [dɪ'zaɪd] [hɜːr; hær][tuː; tə][raɪz][ænd; ɐnd][gʊʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk][hiː; hi][hæd; həd][set]
“ **He then desired her to rise and go about the good work he had set**
“ 他 然后 想要的 她 到 上升 和 去 关于 这 好的 工作 他 有 放
[hɜːr; hær] .
her .
她 .

“然后他希望她起来，去做他交给她的那项善事。”

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hær] [niːz] , [ænd; ɐnd] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hær][mæsk] , [kæst][æn; ən] ['eləkwənt] [lʊk]
She rose to her knees , and removing her mask , cast an eloquent look
她 玫瑰 到 她 膝盖 , 和 移除 她 面具 , 投掷 一个 雄辩 看
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

她跪起身来，摘下面具，意味深长地望着他。

[ðen] ['loʊɜ-d] [hɜːr; hær] [aɪz] ['miːkli] .
then lowered her eyes meekly .
然后 降低 她 眼睛 温顺地 .

然后她温顺地垂下了眼帘。

“ [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [wʊd] [æn; ən]['eɪndʒl] .
“ **I will obey you as I would an angel** .
“ 我 将要 服从 你 作为 我 会 一个 天使 .

“我会像服从天使一样服从你。”

[haʊ] ['hæpi] [aɪ][eɪ'em] , [jet] [ʌn'hæpi] ; [fɔːr; fər][oʊ] ,
How happy I am , yet unhappy ; for oh ,
如何 快乐的 我 是 , 然而 不开心 ; 为了 哦 ,

我多么快乐，却又多么不快乐；因为，哦，

[maɪ] [hɑːrt] [telz] [em 'iː][aɪ][æɫ; ʃəl]['nevər] [lʊk] [ɑːn][juː; jʊ] [ə'gen] .
my heart tells me I shall never look on you again .
我的 心 讲述 我 我 将 绝不 看 在 你 再次 .

我的心告诉我，我再也不会看你一眼了。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][gʊʊ] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [draɪd] [jɔːr; jər] [fi:t] . “
I will not go till I have dried your feet . ”
我 将要 不是 去 直到 我 有 干燥 你的 脚 . ”

我得先把你的脚擦干才肯走。

“ [aɪ 'tiː] [niːdz] [nɑːt] .
“ **It needs not** .
“ 它 需求 不是 .

没必要。

[aɪ][hæv; həv][ɪk'skjuːzd] [ðɪː] [ðɪs] ['buːtləs] ['penəns] . “
I have excused thee this bootless penance . ”
我 有 已原谅 你 这 无靴 忏悔 . ”

我已饶恕你这徒劳的苦修。

“ - [tɪz] [noʊ] ['penəns] [tuː; tə][em 'iː] .
“ ' **Tis no penance to me** .
“ - 的 不 忏悔 到 我 .

“对我来说，这算不上什么忏悔。”

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [fər'ɡɪv] [em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [let] [em 'i:][draɪ][jɔ; jər] [pɔr] [fi:t] . ”
you do not forgive me , if you will not let me dry your poor feet . ”
你 做 不是 原谅 我 , 如果 你 将要 不是 让 我 干燥 你的 贫穷的 脚 . ”

如果你不让我帮你擦干你可怜脚，你就永远不会原谅我。

“ [soʊ][bi:; bi][,aɪ 'ti:] [ðen] , ” [sed] ['klemənt] [rɪ'zainɪdli] ; [ænd; ənd] [θɔ:t] [tu:; tə] [him'self] , “ [li:vi:ɪs]
” So be it then , ” said Clement resignedly ; and thought to himself , ” Levius
” 所以 是 它 然后 , ” 说 克莱门特 无奈地 ; 和 想法 到 他自己 , ” 利维乌斯
[kwɪd] - .
quid foemina .
英镑 - .

“那就这样吧，”克莱门特无奈地说；心里想着，“Levius quid foemina.

” [bʌt; bət] [ði:z] [wi:k] ['kri:tʃərz] , [ðæt] ['grævɪteɪt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [smɔ:l] , [æz; əz] ['hev(ə)nli] ['bɑ:dɪz]
” But these weak creatures , that gravitate towards the small , as heavenly bodies
” 但 这些 虚弱的 生物 , 那 引力 向 这 小的 , 作为 天上 身体
[tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɡreɪt] ,
towards the great ,
向 这 伟大的 ,

“但是这些弱小的生物，就像天体趋向伟大一样，趋向于渺小，

[hæv; həv] [jet] [ðer; ðər] [oʊn] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][æn'dʒelɪk] [ɪn'telɪdʒəns] .
have yet their own flashes of angelic intelligence .
有 然而 他们的 自己的 闪光灯 的 天使般的 智力 .

他们身上也闪现着天使般的智慧。

[wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [draɪd] [ðə; ði]['fraɪərz] [fi:t] ,
When the princess had dried the friar's feet ,
什么时候 这 公主 有 干燥 这 修士们 脚 ,

公主擦干修士脚后，

[fi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] ['mɜ:mɜ-d] [wɪð; wɪθ]
she looked at him with tears in her beautiful eyes , and murmured with
她 看起来 在 他 和 眼泪 在 她 美丽的 眼睛 , 和 低声说道 和
['sɪŋɡjələɹ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['ɡʊdnəs] —
singular tenderness and goodness —
单数 压痛 和 善良 —

她含着泪，美丽的双眸望着他，用一种异乎寻常的温柔和善良低声说道——

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['mæsɪz] [sed] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [soʊl] .
” I will have masses said for her soul .
” 我 将要 有 群众 说 为了 她 灵魂 .

“我会为她的灵魂举行弥撒。”

[meɪ] [aɪ] ?
May I ?
可能 我 ?

我可以？

” [fi:; ji] ['ædɪd] ['tɪmɪdli] .
” she added timidly .
” 她 额外 胆怯地 .

她怯怯地补充道。

[ðɪs] [brɔ:t] [ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mʌŋks] [tʃi:k] , [ænd; ənd] ['mɔɪsɪnd] [hɪz; ɪz] [kəʊld] [blu:]
This brought a faint blush into the monk's cheek , and moistened his cold blue
这 带来 一个 头晕的 脸红 进入 这 僧侣的 脸颊 , 和 湿润 他的 寒冷的 蓝色的
[aɪ] .
eye .
眼睛 :

这让僧侣的脸颊泛起了一丝红晕，也让他冰冷的蓝色眼睛湿润了。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [wʌn] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['reɪtɪŋ] [soʊ] [loʊ] .
It came so suddenly from one he was just rating so low .
它 来了 所以 突然 从 一 他 曾是 只是 等级 所以 低的 :

这话出自一个他之前评价很低的人之口，真是太突然了。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['ɡreɪʃəs] [θɔ:t] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **It is a gracious thought , ” he said** .
” 它 是 一个 亲切 想法 , ” 他 说 :

“这真是个贴心的想法，”他说。

“ [du:] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪlt] : ['ɔ:f(ə)n] [sʌtʃ] [ækts] [fɔ:l] [bæk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['du:ər] [laɪk] ['blesɪd; blest] [du:] .
“ **Do as thou wilt : often such acts fall back on the doer like blessed dew** .
” 做 作为 你 枯萎 : 经常 这样的 行为 落下 后退 在 这 实干家 喜欢 蒙福 露 :

“随心所欲吧：这样的行为往往会像甘霖一样降临到行者身上。”

[aɪ] [eɪ 'em] [ðəɪ] [kən'fesər] , [nɑ:t] [hɜ:rz] ;
I am thy confessor , not hers ;
我 是 你的 忏悔者 , 不是 她的 :

我是你的忏悔神父，不是她的；

[ðəɪn] [ɪz] [ðə; ði] [soʊl] [aɪ] [mʌst; məst] [naʊ] [du:] [maɪ] [ɔ:l] [tu:; tə] [seɪv] ,
thine is the soul I must now do my all to save ,
你的 是 这 灵魂 我 必须 现在 做 我的 全部 到 节省 ,

你的灵魂，是我现在必须竭尽全力去拯救的。

[ɔ:r] [woʊ] [bi:; bi] [tu:; tə] [maɪ] [oʊn] .
or woe be to my own .
或者 悲哀 是 到 我的 自己的 :

否则，我的家人将遭受灾难。

[maɪ] ['dɔ:tər] , [maɪ] [dɪr] ['dɔ:tər] , [aɪ] [si:] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ɪl] ['eɪndʒəlz] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðəɪ] [soʊl]
My daughter , my dear daughter , I see good and ill angels fighting for thy soul
我的 女儿 , 我的 亲爱的 女儿 , 我 看 好的 和 患病的 天使 斗争 为了 你的 灵魂
[ðɪs] [deɪ] ,
this day ,
这 天 ,

我的女儿，我亲爱的女儿，今天我看到善恶天使都在为你的灵魂而战。

[eɪ] , [ðɪs] ['moʊmənt] ; [oʊ] , [faɪt] [ðəʊ] [ɑ:n] [ðəɪn] [oʊn] [saɪd] .
ay , this moment ; oh , fight thou on thine own side .
哎 , 这 片刻 ; 哦 , 斗争 你 在 你的 自己的 边 :

哎，就是现在；哦，为了自己的利益而战吧。

[dʌst] [ðəʊ] [rɪ'membər] [ɔ:l] [aɪ] [beɪd] [ði:] ? “
Dost thou remember all I bade thee ? ”
多斯特 你 记住 全部 我 巴德 你 ? ”

你还记得我吩咐你的一切吗？

“ [rɪ'membər] ! ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .
“ **Remember ! ” said the princess** .
” 记住 ! ” 说 这 公主 :

“记住！”公主说道。

“ [swi:t] [seɪnt] , [i:t] [ˈsɪləb(ə)] [ʌv; əv] [ðəɪn] [ɪz] [greɪvd] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] . ”
“ **Sweet saint , each syllable of thine is graved in my heart .** ”
“ 甜的 圣 , 每个 音节 的 你的 是 墓碑 在 我的 心 . ”
“亲爱的圣女，你的每一个字都铭刻在我的心中。”

“ [bʌt; bət][wʌn] [wɜ:rd] [mɔ:r] , [ðen] . ”
“ **But one word more , then .** ”
“ 但 一 单词 更多的 , 然后 . ”
“但还有一句话。”

[preɪ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [kraɪst] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [seɪnts] . ”
Pray much to Christ , and little to his saints . ”
祈祷 很多 到 基督 , 和 小的 到 他的 圣徒 . ”
多向基督祷告，少向他的圣徒祷告。

“ [aɪ] [wɪl] . ”
“ **I will .** ”
“ 我 将要 . ”
“我会。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [wɜ:rd][aɪ][hæv; həv] [laɪt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ði:] . ”
“ **And that is the best word I have light to say to thee .** ”
“ 和 那 是 这 最好的 单词 我 有 光 到 说 到 你 . ”
“这就是我能对你说的最好的一句话。”

[soʊ][pɑ:rt][wi:; wi][ɑ:n][aɪ ˈti:] .
So part we on it .
所以 部分 我们 在 它 .
所以，我们这部分也正在进行中。

[ðəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [brɪˈkʌmz] [ði:] [best] , [ðəɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [haʊs] , [aɪ][tu:; tə][maɪ][ˈhəʊli] [ˈmʌðɜ:z]
Thou to the place becomes thee best , thy father's house , I to my holy mother's
你 到 这 地方 变成 你 最好的 , 你的 父亲的 房子 , 我 到 我的 圣 母亲的
[wɜ:rk] . ”
work . ”
工作 . ”
你去你父亲的家，那是最适合你的地方；我去我圣母的工作场所。

“ [əˈdu:] , ” [ˈfɔ:ltəd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] . ”
“ **Adieu , ” faltered the princess .** ”
“ 再见 , ” 犹豫不决 这 公主 . ”
“再见，”公主结结巴巴地说。

“ [əˈdu:] , [ðəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [tu:] [wel] , [heɪtɪd] [tu:] [ɪl] , [nəʊn] [ænd; ənd] [rɪˈvɪəd] [tu:]
“ **Adieu , thou that I have loved too well , hated too ill , known and revered too**
“ 再见 , 你 那 我 有 喜爱 也 出色地 , 憎恨 也 患病的 , 已知 和 受人尊敬的 也
[leɪt] ;
late ;
晚的 ;

“再见了，我曾深爱过你，也曾深恨过你，认识你、敬你却为时已晚；
[fərˈɡɪvɪŋ] [ˈeɪndʒl] , [əˈdu:] — [fɔ:r; fər][ˈevər] .
forgiving angel , adieu — for ever .
宽恕 天使 , 再见 — 为了 曾经 .

宽恕的天使，永别了。

“ [ðə; ði] [mʌŋk] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] , [ðoʊ] [bʌt; bət] [ˈfɔ:ltəd] [ɪn][ə; eɪ] [saɪ] . ”
“ **The monk caught her words , though but faltered in a sigh .** ”
“ 这 僧 捕捉 她 字 , 尽管 但 犹豫不决 在 一个 叹 . ”
“僧侣听见了她的话，却叹了口气，结结巴巴地说不出话来。”

“ [fɔːr; fər][ˈevər] ? ” [hiː; hi][kraɪd] [əˈlaʊd] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɑːrdər] .

“ **For ever ?** ” **he cried aloud , with sudden ardour .**
为了 曾经 ? ” 他 哭 大声 , 和 突然 热情 .

“永远吗? ”他突然热情地大声喊道。

“ [ˈkristʃənz] [lɪv; laɪv] - [fɔːr; fər][ˈevər] , - [ænd; ənd] [lʌv] - [fɔːr; fər][ˈevər] , - [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnevər][pɑːrt] -
“ **Christians live ' for ever , ' and love ' for ever , ' but they never part ' .**
“ 基督徒 居住 - 为了 曾经 , - 和 爱 - 为了 曾经 , - 但 他们 绝不 部分 -

[fɔːr; fər][ˈevər] .
for ever .
为了 曾经 .

“基督徒‘永远活着’，‘永远相爱’，但他们‘永远’不分离。”

[ðeɪ] [pɑːrt] , [æz; əz][pɑːrt][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [sʌn] , [tuː; tə] [miːt] [mɔːr] [ˈbraɪtli] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl]
They part , as part the earth and sun , to meet more brightly in a little while
他们 部分 , 作为 部分 这 地球 和 太阳 , 到 见面 更多的 明亮地 在 一个 小的 尽管

.
:
.

它们将分离，如同地球与太阳分离一般，不久之后便会更加明亮地相遇。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][pɑːrt] [hɪr] [fɔːr; fər][laɪf] .

You and I part here for life .
你 和 我 部分 这里 为了 生活 .

你我此生就此分别。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][laɪf] ?

And what is our life ?
和 什么 是 我们的 生活 ?

我们的生命究竟是什么？

[wʌn] [laɪn][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [huːz] [sʌn] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [wiː; wi][ɑːr; ər] ;
One line in the great story of the Church , whose son and daughter we are ;
— 线 在 这 伟大的 故事 的 这 教会 , 谁 儿子 和 女儿 我们 是 ;

这是教会伟大历史中的一小段，我们都是教会的儿女；

[wʌn] [ˈhændfʊl][ɪn][ðə; ði][sænd][ʌv; əv] [taɪm] , [wʌn] [draːp][ɪn][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] - [fɔːr; fər][ˈevər] . -

one handful in the sand of time , one drop in the ocean of ' For ever . ' .
— 少数 在 这 沙 的 时间 , — 降低 在 这 海洋 的 - 为了 曾经 . -

时间长河中的一小撮，永恒海洋中的一滴水。

[əˈduː] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmoʊmənt] [kɔːld] - [ə; eɪ][laɪf] ! -

Adieu — for the little moment called ' a life ! ' .
再见 — 为了 这 小的 片刻 称为 - 一个 生活 ! -

再见了——短暂的人生！

[wiː; wi][pɑːrt][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ɪn] [piːs] : [wiː; wi][pɑːrt] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv] [kleɪ] ,

We part in trouble , we shall meet in peace : we part creatures of clay ,
我们 部分 在 麻烦 , 我们 将 见面 在 和平 : 我们 部分 生物 的 黏土 ,

我们在困境中分别，将在和平中重逢：我们分离时都是泥土造物，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ˈɪmɔːrt(ə)l] [ˈspɪrɪts] : [wiː; wi][pɑːrt][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [ʌv; əv] [sɪn][ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] ,

we shall meet immortal spirits : we part in a world of sin and sorrow ,
我们 将 见面 不朽 烈酒 : 我们 部分 在 一个 世界 的 罪 和 悲哀 ,

我们将与不朽的灵魂相遇：我们将在充满罪恶和悲伤的世界里分别，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [wer] [ɔːl][ɪz][ˈpjʊərəti][ænd; ənd] [lʌv] [diˈvaɪn] ; [wer] [noʊ] [ɪl] [ˈpæʃnz] [ɑːr; ər] ,

we shall meet where all is purity and love divine ; where no ill passions are ,
我们 将 见面 在哪里 全部 是 纯度 和 爱 神圣的 ; 在哪里 不 患病的 激情 是 ,

我们将相聚于纯洁无瑕、充满神圣之爱的地方；那里没有丝毫邪念。

[bʌt; bət] [kraɪt] [ɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [seɪnts] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][klæd][ɪn] [waɪt] .
but Christ is , and His saints around Him clad in white .
但 基督 是 , 和 他的 圣徒 大约 他 覆膜 在 白色的 .
但基督是, 祂周围的圣徒们身穿白衣。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] - [glæs] , [ɪn][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] ,
There , in the turning of an hour - glass , in the breaking of a bubble ,
那里 , 在 这 转弯 的 一个 小时 - 玻璃 , 在 这 打破 的 一个 气泡 ,
在那里, 随着沙漏的转动, 随着泡沫的破裂,

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] , [ʃi:; ʃɪ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] , [ænd; ənd][aɪ] , [ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ə'gen] ;
in the passing of a cloud , she , and thou , and I , shall meet again ;
在 这 通过 的 一个 云 , 她 , 和 你 , 和 我 , 将 见面 再次 ;
当云散之后, 她、你、我, 将再次相遇;

[ænd; ənd][saɪt][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ænd; ənd] ['ɑ:keɪndʒəlz] , [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd] [seɪnts] ,
and sit at the feet of angels and archangels , apostles and saints ,
和 坐 在 这 脚 的 天使 和 大天使 , 使徒 和 圣徒 ,
坐在天使、大天使、使徒和圣徒的脚下,

[ænd; ənd] [bi:m] [laɪk][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ,
and beam like them with joy unspeakable ,
和 光束 喜欢 他们 和 喜悦 无法形容 ,
像他们一样, 脸上洋溢着难以言喻的喜悦。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædəʊ] [ʌv; əv][gɑ:d][ə'pa:n][hɪz; ɪz] [θrəʊn] , [fɔ:r; fər] ['evər] — [ænd; ənd] ['evər]
in the light of the shadow of God upon His throne , FOR EVER — AND EVER
在 这 光 的 这 阴影 的 上帝 之上 他的 王座 , 为了 曾经 — 和 曾经
— [ænd; ənd] ['evər] .
— **AND EVER .**
— 和 曾经 .
在上帝宝座的荫底下, 直到永远, 直到永远, 直到永远。

” [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['pa:rtɪd] .
” **And so they parted .**
” 和 所以 他们 分手了 .
于是, 他们就此分别。

[ðə; ði] [mʌŋk] [ɪ'rekt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜ:rnd] ['hevənwədz] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['seɪkrɪd][ˈfaɪər]
The monk erect , his eyes turned heavenwards and glowing with the sacred fire
这 僧 直立 , 他的 眼睛 转向 向天 和 发光 和 这 神圣 火
[ʌv; əv] [zi:l] ;
of zeal ;
的 热情 ;
僧人身姿挺拔, 双目仰望苍穹, 眼中闪烁着虔诚的圣火;

[ðə; ði] ['prɪnses] ['sləʊli] [rɪ'taɪərɪŋ][ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][tu:; tə][kæst][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ]
the princess slowly retiring and turning more than once to cast a lingering
这 公主 缓慢地 退休 和 转弯 更多的 比 一次 到 投掷 一个 挥之不去的
[glæns] [ʌv; əv] [ɔ:] [ænd; ənd] ['tendər] [rɪ'gret] [ɑ:n] [ðæt] [ɪn'spaɪərd] ['fɪgjər] .
glance of awe and tender regret on that inspired figure .
瞥一眼 的 敬畏 和 投标 后悔 在 那 灵感 数字 .
公主缓缓退下, 不止一次转身, 用充满敬畏和温柔遗憾的目光凝视着那个英姿飒爽的身影。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [hoʊm] [səb'du:d] , [ænd; ənd][pʃʊərə'faɪd] .
She went home subdued , and purified .
她 去 家 低沉的 , 和 纯化 .
她带着沮丧和净化的心情回到了家。

[ˈklemənt] , [ɪn] [duː] [kɔːrs] , [ˈriːtʃt̪] [bɑːl] , [ænd; ənd] [ˈentərd̪] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈduːtɪz] , [ˈtiːtʃɪŋ] [ɪn] **Clement , in due course , reached Basle , and entered on his duties , teaching in** 克莱门特 , 在 到期的 课程 , 达到 巴塞尔 , 和 进入 在 他的 职责 , 教学 在 [ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] , **the University ,** 这 大学 ,

克莱门特随后抵达巴塞尔, 开始履行职责, 在大学任教。

[ænd; ənd] [ˈpriːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈneɪbərˌhʊd] . **and preaching in the town and neighbourhood .** 和 布道 在 这 镇 和 邻里 .

并在城镇和附近地区进行布道。

[hiː; hi][led][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kəmˈpraɪzd] [ɪn] [tuː] [wɜːrdz] ; [diːp] [ˈstʌdi] , [ænd; ənd] **He led a life that can be comprised in two words ; deep study , and** 他 引领 一个 生活 那 能 是 包括 在 二 字 ; 深的 学习 , 和 [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] . **mortification .** 屈辱 .

他的一生可以用两个词来概括: 钻研和苦修。

[maɪ] [ˈriːdər] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [piːp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [soʊl] . **My reader has already a peep into his soul .** 我的 读者 有 已经 一个 窥视 进入 他的 灵魂 .

我的读者已经窥见了他的灵魂深处。

[æt; ət] [bɑːl] [hiː; hi] [ədˈvænst̪] [ɪn][ˈhoʊli] [ziːl] [ænd; ənd] [ˈnɑːlɪdʒ] . **At Basle he advanced in holy zeal and knowledge .** 在 巴塞尔 他 先进的 在 圣 热情 和 知识 .

在巴塞尔, 他的宗教热情和知识都得到了提升。

[ðə; ði] [ˈbreðrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɔːrdər][bɪˈɡæn][tuː; tə] [siː] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] **The brethren of his order began to see in him a descendant of the saints** 这 弟兄们 的 他的 命令 开始 到 看 在 他 一个 后裔 的 这 圣徒 [ænd; ənd] [ˈmɑːtəz] . **and martyrs .** 和 殉道者 .

他所属教团的修士们开始在他身上看到圣徒和殉道者的后裔。

[ˈtʃæptər] [lksksˈviː] **CHAPTER LXXVI** 章 七十六

第七十六章

[ðə; ði] [hɑːrθ] **THE HEARTH** 这 炉

炉灶

[wen] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒerɑːd, dʒəˈrɑːd][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [θriː] [ˌmʌnθs] [oʊld] , [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [keɪm] [hɑːt] **When little Gerard was nearly three months old , a messenger came hot** 什么时候 小的 杰拉德 曾是 几乎 三 几个月 老的 , 一个 信使 来了 热的 [frʌm; frəm] - [fɔːr; fər] [ˈkæθrɪn] . **from Tergou for Catherine .** 从 - 为了 凯瑟琳 .

小杰拉德快三个月大的时候, 特尔古派来了一个信使给凯瑟琳送信。

“ [naʊ] [dʒʌst̪][juː; jʊ][goʊ] [bæk] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][aɪ] [kɑːnt̪] [kʌm] , ” **Now just you go back , ” said she , “ and tell them I can't come ,** “ 现在 只是 你 去 后退 , “ 说 她 , “ 和 告诉 他们 我 不能 来 , “ “现在你回去吧,”她说, “告诉他们我不能来了。”

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] : [ðeɪ][hæv; həv][gə:t] [keit] , " [soʊ][hi; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] ['kæθrɪn]
and I won't : they have got Kate , " So he departed , and Catherine
和 我 惯于 : 他们 有 得到 凯特 , " 所以 他 已离开 , 和 凯瑟琳
[kən'tɪnju:d] [hɜ:r; həɹ] ['sentəns] ;
continued her sentence ;
持续 她 句子 ;
“我不会：他们抓住了凯特。”说完，他便离开了，凯瑟琳继续说道。

" [ðer; ðər] , [tʃaɪld] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] : [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ɔ:l][æt; ət] [sɪks] [ænd; ənd] ['sevnz] :
" **there , child , I must go : they are all at sixes and sevens :**
" 那里 , 孩子 , 我 必须 去 : 他们 是 全部 在 六 和 七 :
“孩子，我得走了，他们都乱成一团:”
[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ;
this is the third time of asking ;
这 是 这 第三 时间 的 问 ;

这是第三次询问了;
[ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [maɪ][mæn] [wʊd] [kʌm] [hɪm'self] [ænd; ənd] [teɪk] [em 'i:] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] [ɪr]
and to - morrow my man would come himself and take me home by the ear
和 到 - 明天 我的 男人 会 来 他自己 和 拿 我 家 经过 这 耳朵
,
:
,

明天我的男人就会亲自来，揪着我的耳朵把我带回家。
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fli:] [ɪnt] .
with a flea in't .
和 一个 跳蚤 不 .

里面有跳蚤。
" [ʃi; ji] [ðen] [ri:kə'pɪtəleɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv] [ɪnfənts] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] ['mɑ:rgɾət] [wʌt]
" **She then recapitulated her experiences of infants , and instructed Margaret what**
" 她 然后 概述 她 经历 的 婴儿 , 和 指示 玛格丽特 什么
[tu:; tə][du:] [ɪn] [i:tʃ] ['kʌmɪŋ] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] ,
to do in each coming emergency ,
到 做 在 每个 未来 紧急情况 ,

然后，她回顾了自己照顾婴儿的经验，并指导玛格丽特在每一种可能出现的紧急情况下应该怎么做。
[ænd; ənd] [prest] ['mʌni] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] , ['mɑ:rgɾət] [dɪ'klaɪnd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [θæŋks] , ['kæθrɪn]
and pressed money upon her , Margaret declined it with thanks , Catherine
和 按下 钱 之上 她 , 玛格丽特 拒绝 它 和 谢谢 , 凯瑟琳
[ɪn'sɪstɪd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['æŋgri] .
insisted , and turned angry .
坚持 , 和 转向 生气的 .

她把钱塞给玛格丽特，玛格丽特谢绝了，凯瑟琳却坚持要给她，然后生气了。
['mɑ:rgɾət] [meɪd] [ɪks'kju:zɪz][ɔ:l][soʊ][ri:z(ə)nəb(ə)] [ðæt] ['kæθrɪn] [rɪ'dʒektɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][kɑ:m]
Margaret made excuses all so reasonable that Catherine rejected them with calm
玛格丽特 制成 借口 全部 所以 合理的 那 凯瑟琳 拒绝 他们 和 冷静的
[kən'tempt] ;
contempt ;
鄙视 ;

玛格丽特提出的借口都那么合情合理，以至于凯瑟琳平静地、轻蔑地驳斥了它们;
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ][maɪnd] [ðeɪ] [lækt] [femə'hɪnəti] ,
to her mind they lacked femininity ,
到 她 头脑 他们 缺乏 女性气质 ,
在她看来，她们缺乏女性气质。

“ [kʌm] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hɑ:rt] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] “ [ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][,em 'i:] ['pɑ:rtɪŋ] ;
“ **Come , out with your heart ,** ” **said she “ and you and me parting ;**
“ 来 , 出去 和 你的 心 , ” 说 她 “ 和 你 和 我 离别 ;
“ 来吧 , 敞开心扉 , ” 她说 , “ 你我即将分别 ;

[ænd; ənd]['meɪhæp][[æɪ; jəl] ['nevər] [si:] [wʌn] [ə'nʌðəz] [feɪs] [ə'gen] . “
and mayhap shall never see one another's face again . ”
和 或许 将 绝不 看 一 另一个的 脸 再次 . “
他们或许再也不会见面了。

“ [oʊ] ! ['mʌðər] , [seɪ] [nɑ:t][soʊ] . ”
“ **Oh ! mother , say not so .** ”
“ 哦 ! 母亲 , 说 不是 所以 . ”
“ 哦 ! 妈妈 , 别这样。 ”

“ [ə'læk] , [gɜ:rl] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:][soʊ][ɔ:f(ə)n] ; - [twɪl] [kʌm] ['Intu:][maɪ][maɪnd] [nəʊ] [æt; ət] [i:tʃ]
“ **Alack , girl , I have seen it so often ; ' twill come into my mind now at each**
“ 呜呼 , 女孩 , 我 有 已见 它 所以 经常 ; - 斜纹布 来 进入 我的 头脑 现在 在 每个
['pɑ:rtɪŋ] ,
parting ,
离别 ,
“ 唉 , 姑娘 , 我见过太多次这样的场景了 ; 以后每次离别 , 它都会浮现在我的脑海里。 ”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪdʒ] , [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔ:t] , [neɪ] ,
When I was your age , I never had such a thought , Nay ,
什么时候 我 曾是 你的 年龄 , 我 绝不 有 这样的 一个 想法 , 不 ,
我像你这么大的时候 , 从来没想过这种事 , 不。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] ['evər] [ðen] : [soʊ] [aʊt] [,dʌblju: 'aɪ] - [aɪ 'ti:] . “
we were all to live for ever then : so out wi ' it . ”
我们 是 全部 到 居住 为了 曾经 然后 : 所以 出去 wi - 它 . “
我们都将永生 , 所以就结束吧。

“ [wel] , [ðen] , ['mʌðər] — [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] — [jʊr; jər][kɔ:r'neɪlɪs][mʌst; məst]
“ **Well , then , mother — I would rather not have told you — your Cornelis must**
“ 出色地 , 然后 , 母亲 — 我 会 相当 不是 有 讲述 你 — 你的 科内利斯 必须
[seɪ] [tu:; tə][,em 'i:] ,
say to me ,
说 到 我 ,
“ 那么 , 母亲——我本不该告诉您——您的科内利斯必须告诉我 ,

- [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kʌm] [tu:; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [eɪ] , ['mɪstrəs] ? -
' **So you are come to share with us , eh , mistress ?** '
- 所以 你 是 来 到 分享 和 我们 , 嗯 , 情妇 ? -
“ 所以你是来和我们一起分享的 , 是吗 , 夫人 ? ”

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['sɑ:ri] .
those were his words , I told him I would be very sorry .
那些 是 他的 字 , 我 讲述 他 我 会 是 非常 对不起 .
这是他说的 , 我告诉他我会非常抱歉。

“ [bɪ'fru:] [hɪz; ɪz] [ɪl] [tʌŋ] !
“ **Beshrew his ill tongue !**
“ 卑鄙 他的 患病的 舌头 !
“ 咒骂他那恶毒的舌头 ! ”

[wʌt] ['signifaɪz] [aɪ 'ti:] ?
What signifies it ?
什么 表示 它 ?
它意味着什么？

[hi:; hi] [wɪl] ['hevər] [noʊ] ,
He will never know ,
他 将要 绝不 知道 ,

他永远不会知道。

“ [moʊst] ['laɪkli] [hi:; hi] [wʊd] ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] , [bʌt; bət] ['weðər] [ɔ:r] [noʊ] ,
“ Most likely he would sooner or later , But whether or no ,
“ 最多 可能 他 会 很快 或者 之后 , 但 无论 或者 不 ,
“他很可能迟早会这么做, 但不管怎样,

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [noʊ] [grʌdʒd] ['baʊntɪ] [frʌm; frəm] ['eni] ['fæməli] ; [ən'les] [aɪ] [sɔ:] [maɪ] [tʃaɪld] ['stɑ:rviŋ] ,
I will take no grudging bounty from any family ; unless I saw my child starving ,
我 将要 拿 不 心怀怨恨 赏金 从 任何 家庭 ; 除非 我 锯 我的 孩子 饥饿 ,
除非我亲眼目睹我的孩子饿死, 否则我不会接受任何家庭的施舍。

[ænd; ənd] — ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [maɪ] [du:] , [neɪ] , ['mʌðər] ,
and — Heaven only knows what I might do , Nay , mother ,
和 — 天堂 仅有的 知道 什么 我 可能 做 , 不 , 母亲 ,
天知道我会做出什么事来, 不, 母亲。

[gɪv] [em 'i:] [bʌt; bət] [ðəɪ] [lʌv] — [aɪ] [du:] [praɪz] [ðæt] [ə'bʌv] ['sɪlvər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [grʌdʒ] [em 'i:] [nɑ:t]
give me but thy love — I do prize that above silver , and they grudge me not
给 我 但 你的 爱 — 我 做 奖 那 多于 银 , 和 他们 怨恨 我 不是
[ðæt] ,
that ,
那 ,
只求你赐予我你的爱——我视之胜过银子, 而他们也从不吝惜我这份爱。

[baɪ] [ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] — [fɔ:r; fər] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['staɪvər] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪl] [aɪ] [teɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
by all I can find — for not a stiver of money will I take out of your
经过全部 我 能 寻找 — 为了 不是 一个 斯蒂弗 的 钱 将要 我 拿 出去 的 你的
[haʊs] . “
house . “
房子 . “
我会尽我所能——因为我绝不会从你家拿走一分钱。”

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['fu:lɪ] [læs] , [waɪ] , [wɜ:r; wər] [aɪ 'ti:] [em 'i:] , [aɪ'd] [teɪk] [aɪ 'ti:] [dʒʌst] [tu:; tə] [spaɪt]
“ You are a foolish lass , Why , were it me , I'd take it just to spite
“ 你 是 一个 愚蠢 小姐 , 为什么 , 是 它 我 , ID 拿 它 只是 到 尽管如此
[hɪm; ɪm] . “
him . “
他 . “
“你真是个傻丫头, 要是我, 我肯定会拿去跟他闹别扭。”

“ [noʊ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] , [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] ['æplz] [ɔ:f] [wʌn] [tri:]
“ No , you would not , You and I are apples off one tree
“ 不 , 你 会 不是 , 你 和 我 是 苹果 离开 一 树
“不, 你不会的。你我本就是同一棵树上的苹果。”

“ ['kæθrɪn] ['jɪ:ldɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['æktʃuəl] ['pɑ:rtɪŋ] [keɪm] ,
“ Catherine yielded with a good grace ; and when the actual parting came ,
“ 凯瑟琳 产生 和 一个 好的 优雅 ; 和 什么时候 这 实际的 离别 来了 ,
凯瑟琳欣然接受; 而当真正离别来临时,

[ɪm'breɪsɪz] [ænd; ənd] [terz] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ɑ:n] [bəʊθ] [saɪdz] .
embraces and tears burst forth on both sides .
拥抱 和 眼泪 爆裂 前进 在 两个都 侧面 .
双方拥抱在一起, 泪水夺眶而出。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [kraɪd][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] ；[ænd; ənd][ɔːl] [ə'tempts][tuː; tə]['pæsɪfaɪ]
When she was gone the child cried a good deal ; and all attempts to pacify
什么时候 她 曾是 已消失 这 孩子 哭 一个 好的 交易 ； 和 全部 尝试 到 安抚
[hɪm; ɪm] ['feɪlɪŋ] ，
him failing ,
他 失败 ；

她走后，孩子哭得很厉害；所有安抚他的尝试都失败了。

['mɑːrgrət] [sə'spektɪd] [ə; eɪ][pɪn] ，[ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪn] ，
Margaret suspected a pin , and searching between his clothes and his skin ,
玛格丽特 怀疑 一个 别针 ， 和 搜索 之间 他的 衣服 和 他的 皮肤 ；
Margaret suspected a pin , and searching between his clothes and his skin .
玛格丽特怀疑是别针，于是开始在他的衣服和皮肤之间寻找。

[faʊnd] [ə; eɪ][ɡoʊld]['eɪndʒl] [ɪnkə'məʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bækboʊn] .
found a gold angel incommoding his backbone .
成立 一个 金子 天使 不便 他的 骨干 ；

发现一个金色的天使安抚了他的脊梁。

“ [ðer; ðər] ，[naʊ] ，[ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] ， ” [sed] [ʃiː; ʃɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [berb] ； “ [aɪ] [θɔːt] ['græni] [ɡev] [ɪn]
“ There , now , Gerard , ” said she to the babe ; “ I thought granny gave in
“ 那里 ， 现在 ， 杰拉德 ， ” 说 她 到 这 宝贝 ； “ 我 想法 奶奶 给予 在
[ˈræðər] ['sʌd(ə)n] .
rather sudden .
相当 突然 ；

“好了，杰拉德，”她对婴儿说；“我以为奶奶屈服得有点突然。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ][kɔɪn][ænd; ənd] [ræpt] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] ，
“ She took the coin and wrapped it in a piece of linen ,
“ 她 采取 这 硬币 和 包装 它 在 一个 片 的 亚麻布 ；
She took the coin and wrapped it in a piece of linen .
她拿起硬币，用一块亚麻布包了起来。

[ænd; ənd][leɪd][aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɑːks] ，
and laid it at the bottom of her box ,
和 铺设 它 在 这 底部 的 她 盒子 ；
and laid it at the bottom of her box .
然后把它放在箱子底部。

['bɪdɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɪnfənt] [əb'zɜːrv] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] ['rezəluːt] [æz; əz] ['græni] [hɜːr'self]
bidding the infant observe she could be at times as resolute as granny herself
投标 这 婴儿 观察 她 可以 是 在 时代 作为 坚决 作为 奶奶 她自己
.
:
.

让婴儿明白，她有时也能像奶奶一样坚定。

['kæθrɪn] [toʊld]['iːlaɪ][ʌv; əv]['mɑːrgɜːts, 'mɑːrɡrɪts] ['fuːlɪ] [praɪd] ，[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['bæfəld]
Catherine told Eli of Margaret's foolish pride , and how she had baffled
凯瑟琳 讲述 伊莱 的 玛格丽特的 愚蠢 自豪 ， 和 如何 她 有 困惑
[aɪ 'tiː] .
it :
它 ；

凯瑟琳把玛格丽特的愚蠢骄傲告诉了伊莱，以及她是如何挫败玛格丽特的骄傲的。

['iːlaɪ] [sed] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [raɪt] ，[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
Eli said Margaret was right , and she was wrong .
伊莱 说 玛格丽特 曾是 正确的 ， 和 她 曾是 错误的 ；

伊莱说玛格丽特是对的，但她错了。

['kæθrɪn] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] .
Catherine tossed her head .
凯瑟琳 抛掷 她 头 ；

凯瑟琳甩了甩头。

[ˈiːlaɪ] [ˈpɒndəd] .
Eli pondered .
伊莱 沉思 .

伊莱沉思着。

[ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [dəˈmestɪk] [æŋˈzaɪətɪz] .
Margaret was not without domestic anxieties .
玛格丽特 曾是 不是 没有 国内的 焦虑 .

玛格丽特并非没有家庭方面的烦恼。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [stɪl] [tuː] [men][tuː; tə] [fiːd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [wɜːrk] [soʊ][hɑːrd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
She had still two men to feed , and could not work so hard as she had
她 有 仍然 二 男人 到 喂养 , 和 可以 不是 工作 所以 难的 作为 她 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

她还要养活两个男人，不能像以前那样努力工作了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [kʊk]
She had enough to do to keep the house , and the child , and cook
她 有 足够的 到 做 到 保持 这 房子 , 和 这 孩子 , 和 厨师
[fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ɔːl] .
for them all .
为了 他们 全部 .

她要操持家务、照顾孩子、还要给全家人做饭，已经够忙的了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmʌni] [leɪd][baɪ] ,
But she had a little money laid by ,
但 她 有 一个 小的 钱 铺设 经过 ,

但她之前存了点钱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʊd] [biː; bi] [hoʊm] [tuː; tə] [help] [ðəm; ðəm]
and she used to tell her child his father would be home to help them
和 她 用过的 到 告诉 她 孩子 他的 父亲 会 是 家 到 帮助 他们
[bɪˈfɔːr] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [spent] .
before it was spent .
前 它 曾是 花费 .

她过去常常告诉孩子，在钱花完之前，他的父亲就会回家帮助他们。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [braɪt] [hoʊps] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈtreʒəri] [ʌv; əv] [blɪs] , [hɜːr; hər] [bɔɪ] , [ʃiː; ʃɪ]
And with these bright hopes , and that treasury of bliss , her boy , she
和 和 这些 明亮的 希望 , 和 那 财政部 的 极乐 , 她 男生 , 她
[spent] [sʌm; səm] [ˈhæpi] [mʌnθs] .
spent some happy months .
花费 一些 快乐的 几个月 .

怀着这些美好的希望，以及她最大的幸福——她的儿子，她度过了几个快乐的月份。

[taɪm] [wɔːr] [ɑːn] ; [ænd; ənd][noʊ][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [keɪm] ; [ænd; ənd][ˈstreɪndʒər] [stɪl] , [noʊ] [nuːz] [ʌv; əv]
Time wore on ; and no Gerard came ; and stranger still , no news of
时间 穿着 在 ; 和 不 杰拉德 来了 ; 和 陌生人 仍然 , 不 消息 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

时间一分一秒地过去；杰拉德没有出现；更奇怪的是，再也没有他的消息。

[ðen] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [dɪsˈkwʌɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Then her mind was disquieted , and contrary to her nature , which was
然后 她 头脑 曾是 不安 , 和 相反 到 她 自然 , 哪个 曾是
[ˈpræktɪk(ə)] ,
practical ,
实际的 ,

于是她心神不宁，这与她务实的本性相悖，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][lɔːst][ɪn][sæd][ˈrevəri] ; [ænd; ənd][saɪd][ɪn][ˈsaɪləns] .
she was often lost in sad reverie ; and sighed in silence .
她 曾是 经常 丢失的 在 伤心 遐想 ; 和 叹了口气 在 沉默 ;

她常常陷入悲伤的沉思中，默默地叹息。

[ænd; ənd][waɪl][hɜːr; hər][hɑːrt][wʌz; wəz][ˈtrʌblɪd] , [hɜːr; hər][ˈmʌni][wʌz; wəz][ˈmeltɪŋ] .
And while her heart was troubled , her money was melting .
和 尽管 她 心 曾是 麻烦 , 她 钱 曾是 融化 ;

她内心忧虑重重，而她的钱却在不断流失。

[ænd; ənd][soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ðæt][wʌn][deɪ][ʃiː, ʃi][faʊnd][ðə; ði][ˈkʌbərd][ˈempti] ,
And so it was , that one day she found the cupboard empty ,

就这样，有一天她发现橱柜空了。

[ænd; ənd][lʊkt][ɪn][hɜːr; hər][dɪˈpendənts] - [ˈfeɪsɪz] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and looked in her dependents ' faces ; and at the sight of them ,

[hɜːr; hər][ˈbʊzəm][wʌz; wəz][ɔːl][ˈpɪti] ;
her bosom was all pity ;
她 怀 曾是 全部 遗憾 ;

她看着她的家人，看到他们，心中充满了怜悯；

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][əˈpiːld][tuː; tə][ðə; ði][ˈberbi][ˈweðər][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][let][ˈgrænfɑːðər][ænd; ənd][pʊr][ˈoʊld]
and she appealed to the baby whether she could let grandfather and poor old

[ˈmɑːrtɪn][waːnt][ə; eɪ][miːl] ;
Martin want a meal ;
马丁 想 一个 一顿饭 ;

她恳求婴儿，能不能让爷爷和可怜的老马丁吃顿饭；

[ænd; ənd][went][ænd; ənd][tʊk][aʊt][ˈkæθrɪnz][ˈeɪndʒl] .
and went and took out Catherine's angel .
和 去 和 采取 出去 凯瑟琳的 天使 ;

然后去把凯瑟琳的天使带了出来。

[æz; əz][ʃiː, ʃi][ənˈfoʊldəd][ðə; ði][ˈlɪnɪn][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n][fel][ɑːn][aɪˈtiː] .
As she unfolded the linen a tear of gentle mortification fell on it .
作为 她 展开 这 亚麻布 一个 撕 的 温和的 屈辱 跌倒 在 它 ;

当她展开亚麻布时，一滴带着淡淡羞愧的泪珠落在了上面。

[ʃiː, ʃi][sent][ˈmɑːrtɪn][aʊt][tuː; tə][tʃeɪndʒl][aɪˈtiː] .
She sent Martin out to change it .
她 发送 马丁 出去 到 改变 它 ;

她派马丁出去换。

[waɪl][hiː; hi][wʌz; wəz][gɔːn][ə; eɪ][ˈfrentʃmən][keɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdiːlɜːz][ɪn][ɪˈluːmɪneɪtɪd]
While he was gone a Frenchman came with one of the dealers in illuminated

[wɜːrk] ,
work ,
工作 ;

他离开期间，一个法国人带着一位彩绘工艺品商人来了。

[huː][hæd; həd][ˈɔːfərd][hɜːr; hər][soʊ][pʊr][ə; eɪ][praɪs] .
who had offered her so poor a price .
WHO 有 提供 她 所以 贫穷的 一个 价格 ;

谁给她开出了那么低的价格？

[hi:; hi][tʊɔld][hɜ:r; hɜr][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɑ:vɾɪn] [tu:; tə] [kə'lekt] ['ma:stəpi:sɪz]
He told her he was employed by his sovereign to collect masterpieces
他 讲述 她 他 曾是 受雇 经过 他的 主权 到 收集 杰作
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hɜr] [bʊk] [ʌv; əv] ['aʊərz] .
for her book of hours .
为了 她 书 的 小时 .
他告诉她，他受雇于君主，为她的祈祷书收集艺术杰作。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [tu:] [best] [θɪŋz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ;
Then she showed him the two best things she had ;
然后 她 显示 他 这 二 最好的 事物 她 有 ;
然后她向他展示了她最好的两样东西;
[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [vɪz] . , [ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [ænd; ənd]
and he was charmed with one of them , viz . , the flowers and
和 他 曾是 迷住了 和 一 的 他们 , 即 . , 这 花朵 和
[ˈræz,bəri:z] [ænd; ənd] ['kri:piŋ] [θɪŋz] ,
raspberries and creeping things ,
覆盆子 和 爬行 事物 ,
他被其中一种植物迷住了，那就是鲜花、覆盆子和爬藤植物。

[wɪtʃ] ['mɑ:rgɾət] [væn] [aɪk] [hæd; həd] ['ʃeɪdɪd] .
which Margaret Van Eyck had shaded .
哪个 玛格丽特 范 艾克 有 阴影 .
玛格丽特·范·艾克曾为之着色。

[hi:; hi] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hɜr][æn; ən] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] [praɪs] .
He offered her an unheard - of price .
他 提供 她 一个 闻所未闻 - 的 价格 .
他给她开了一个闻所未闻的价格。
" [nei] , [flaʊt] [nɑ:t][maɪ] [ni:d] , [gʊd] ['streɪndʒər] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] ; " [θri:] [maʊðz] [ðer; ðər][bi:; bi][ɪn] [ðɪs]
" **Nay , flout not my need , good stranger , " said she ; " three mouths there be in this**
" 不 , 蔑视 不是 我的 需要 , 好的 陌生人 , " 说 她 ; " 三 嘴 那里 是 在 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
“不，好心的陌生人，请不要轻视我的需要，”她说；“这房子里有三张嘴，

[ænd; ənd] [nʌn] [tu:; tə] [fɪl] [ðem; ðəm][bʌt; bət][em 'i:] .
and none to fill them but me .
和 没有任何 到 充满 他们 但 我 .
除了我，没有人能填满它们。

" ['kjʊəriəs] [ə'ɾɪθmətɪk] !
" **Curious arithmetic !**
" 好奇的 算术 !
“奇妙的算术！ ”

[left] [aʊt] [noʊ] . [wʌn] .
Left out No . 1 .
左边 出去 不 . 1 .
漏掉了第一名。

" [aɪ'd] [aʊt] [ði:] [nɑ:t] , [fer] ['mɪstrəs] .
" **I'd out thee not , fair mistress .**
" ID 出去 你 不是 , 公平的 情妇 .
“我不会出卖你，美丽的夫人。”

[maɪ] ['prɪnses] [tʃɑ:rdʒd] [em 'i:] ['striktli] , - [si:k] [ðə; ði][best]['kra:ftsmən] - ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [noʊ][hɑ:rd]
My princess charged me strictly , ' Seek the best craftsmen ' ; but I will no hard
我的 公主 带电 我 严格 , - 寻找 这 最好的 工匠 - ; 但 我 将要 不 难的
['ba:ɡɪnz] ;
bargains ;
特价商品 ;

我的公主严厉地嘱咐我：“要寻找最好的工匠”；但我不会讨价还价；

[meɪk] [ðem; ðəm][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ənd][em 'i:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . -
make them content with me , and me with them . ' -
制作 他们 内容 和 我 , 和 我 和 他们 : -
让他们因我而感到满足，我也因他们而感到满足。

“ [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] ['kɪsɪŋ] ['lɪt(ə)l][ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d][ɪn][ðə; ði]
” **The next minute Margaret was on her knees kissing little Gerard in the**
” 这 下一个 分钟 玛格丽特 曾是 在 她 膝盖 接吻 小的 杰拉德 在 这
[ˈkreɪd(ə)l] ,
cradle ,
摇篮 ,

“下一刻，玛格丽特跪在摇篮里亲吻小杰拉德。”

[ænd; ənd] ['ʃəʊərɪŋ] [fɔ:r] [ɡoʊld] ['pi:sɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
and showering four gold pieces on him again and again ,
和 淋浴 四 金子 件 在 他 再次 和 再次 ,
他们反复向他撒下四枚金币，

[ænd; ənd][rɪ'leɪtɪŋ, rɪ:'leɪtɪŋ][ðə; ði] [hoʊl] [ə'kɜ:rəns] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['veri] ['broʊkən] [dʌt] ,
and relating the whole occurrence to him in very broken Dutch ,
和 相关 这 所有的 发生 到 他 在 非常 破碎的 荷兰语 ,
并用蹩脚的荷兰语向他讲述了整个事件经过。

“ [ænd; ənd][oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['prɪnses] : ['wɔznt] [ʃi:; ʃɪ] ?
” **And oh , what a good princess : wasn't she ?**
” 和 哦 , 什么 一个 好的 公主 : 不是 她 ?
“哦，她真是个好公主，不是吗？ ”

[wi:; wi] [wɪl] [preɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [wəʊnt][wi:; wi] , [maɪ] ['læmkɪn] ; [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][oʊld] [ɪ'hʌf] ?
We will pray for her , won't we , my lambkin ; when we are old enough ?
我们 将要 祈祷 为了 她 , 惯于 我们 , 我的 羔羊 ; 什么时候 我们 是 老的 足够的 ?
我们会为她祈祷，对吧，我的小羊羔；等我们长大些再说吧？

“ ['mɑ:rtɪn] [keɪm] [ɪn] ['fjʊriəs] .
” **Martin came in furious .**
” 马丁 来了 在 狂怒 :
马丁怒气冲冲地走了进来。

“ [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:] .
” **They will not change it .**
” 他们 将要 不是 改变 它 :
他们不会改变它。

[aɪ] [troʊ] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ] [stoʊl] [aɪ 'ti:] . “
I trow they think I stole it . ”
我 扔 他们 思考 我 偷窃 它 : “
我猜他们以为我偷了它。

“ [aɪ][eɪ 'em][bɪ'hoʊldən][tu:; tə] [ði:] , “ [sed] ['mɑ:rgrət] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][ˈb:lməʊst] [snætʃt] [aɪ 'ti:]
” **I am beholden to thee , ” said Margaret hastily , and almost snatched it**
” 我 是 受托人 到 你 , “ 说 玛格丽特 草草 , 和 几乎 抢夺 它
[frʌm; frəm][ˈmɑ:rtɪn] ,
from Martin ,
从 马丁 ,

“我真是太感谢你了，”玛格丽特急忙说道，几乎是从马丁手里抢过东西。

[ænd; ənd] [ræpt] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
and wrapped it up again , and restored it to its hiding - place .
和 包装 它 向上 再次 , 和 恢复 它 到 它是 隐藏 - 地方 .

然后又把它包好, 放回了藏身之处。

[er] [ðɪ:z] [ʌnɪk'spektɪd] [fʌndz] [wɜ:r; wə] [spent] , [ʃi:; ʃɪ][gɑ:tɪ][tu:; tə][hɜ:r; hə] [aɪərnɪŋ] [ænd; ənd] [s'tɑ:tʃɪŋ]
Ere these unexpected funds were spent , she got to her ironing and starching
埃雷 这些 意外 资金 是 花费 , 她 得到 到 她 熨烫 和 淀粉
[ə'gen] .
again .
再次 .

在这些意外之财花完之前, 她又开始熨烫和浆洗衣服了。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɑ:rtɪn] ['sɪkənd] ; [ænd; ənd][daɪd][ɪ'æftər][æn; ən] [ɪlnəs] [ʌv; əv] [naɪn] [deɪz]
In the midst of which Martin sickened ; and died after an illness of nine days
在 这 中间 的 哪个 马丁 恶心 ; 和 死亡 后 一个 疾病 的 九 天
.
.
.

在此期间, 马丁生病了; 九天后, 他因病去世。

['nɪrli] [ɔ:lɪ][hɜ:r; hə] ['mʌni] [went] [tu:; tə] ['beri] [hɪm; ɪm] ['di:sntli] .
Nearly all her money went to bury him decently .
几乎 全部 她 钱 去 到 埋葬 他 体面地 .

她几乎把所有的钱都用来给他办体面的葬礼了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['empti] [tʃer] [baɪ][hɜ:r; hə] ['faɪərsaɪd] ,
He was gone ; and there was an empty chair by her fireside ,
他 曾是 已消失 ; 和 那里 曾是 一个 空的 椅子 经过 她 炉边 ,
他走了; 壁炉旁留了一张空椅子。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ðɪ] [hɑ:rθ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [sʌn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['bɪzi] ['bɑ:di]
For he had preferred the hearth to the sun as soon as the Busy Body
为了 他 有 首选 这 炉 到 这 太阳 作为 很快 作为 这 忙碌的 身体
[wʌz; wəz] [gɔ:n] .
was **gone** .
曾是 已消失 .

自从那个爱管闲事的人走了之后, 他就更喜欢待在炉火旁而不是晒太阳。

['mɑ:rgrət] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] ['enɪbɑ:di] [tu:; tə][sɪt][ɪn] [ðɪs] [tʃer] [naʊ] .
Margaret would not allow anybody to sit in this chair now .
玛格丽特 会 不是 允许 任何人 到 坐 在 这 椅子 现在 .

玛格丽特现在绝不允许任何人坐在这张椅子上。

[jet] [wen'evər] [ʃi:; ʃɪ][let][hɜ:r; hə] [aɪ] [dwel] [tu:;] [lɔ:ŋ] [ɑ:n][aɪ 'ti:]['veɪkənt] ,
Yet whenever she let her eye dwell too long on it vacant ,
然而 每当 她 让 她 眼睛 住 也 长的 在 它 空缺 ,
然而, 每当她让目光在它空洞的表面上停留太久时,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʃʊ] [tu:; tə][kɔ:st][hɜ:r; hə][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .
it **was** **sure** **to** **cost** **her** **a** **tear** .
它 曾是 当然 到 成本 她 一个 撕 .

她肯定会流下眼泪。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑ:di][tu:; tə] ['kæri] [hɜ:r; hə] ['lɪnɪn] [hoʊm] ,
And now there was nobody to carry her linen home ,
和 现在 那里 曾是 无人 到 携带 她 亚麻布 家 ,
现在再也没有人帮她把亚麻布带回家了。

[tu:; tə][du:][aɪ 'ti:][hɜ:r'self] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [li:v] ['lɪt(ə)l][dʒerɑ:d,dʒə'ra:d][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] ,
To do it herself she must leave little Gerard in charge of a neighbour ,
到 做 它 她自己 她 必须 离开 小的 杰拉德 在 收费 的 一个 邻居 ,
为了亲自完成这件事, 她必须把小杰拉德托付给邻居照看。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑ:t] [trʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtreʒər] [tuː; tə][ˈmɔ:rt(ə)l] ;
But she dared not trust such a treasure to mortal ;
但 她 敢于 不是 相信 这样的 一个 宝藏 到 凡人 ;
但她不敢将如此珍贵的宝物托付给凡人；

[ænd; ənd] [br'saɪdz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [saɪt] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [ænd; ənd]
and besides she could not bear him out of her sight for hours and
和 除了 她 可以 不是 熊 他 出去 的 她 视线 为了 小时 和
[ˈaʊərz] .
hours .
小时 .

而且，她一刻也无法忍受他离开她的视线。

[soʊ][ʃiː; ʃi][set] [ɪnˈkwaiəɪrɪz][ɑ:n] [fʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɜ:r; hər] [ˈbæskɪt] [ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] [ænd; ənd]
So she set inquiries on foot for a boy to carry her basket on Saturday and
所以 她 放 查询 在 脚 为了 一个 男生 到 携带 她 篮子 在 周六 和
[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] .
Monday :
周一 .

于是她挨家挨户打听，想找个男孩在周六和周一帮她提篮子。

[ə; eɪ] [plʌmp] , [freʃ] - [ˈkʌlərd] [ju:θ] , [kɔ:ld] [lu:k] [ˈpi:tɜːsən] , [hu:] [lʊkt] [ˈfɪfti:n] , [bʌt; bət]
A plump, fresh - coloured youth, called Luke Peterson, who looked fifteen, but
一个 丰满 , 新鲜的 - 有色 青年 , 称为 卢克 彼得森 , WHO 看起来 十五 , 但
[wʌz; wəz] [eɪˈti:n] ,
was eighteen ;
曾是 十八 ,
一个名叫卢克·彼得森的胖乎乎、皮肤红润的年轻人，看起来像十五岁，但实际上已经十八岁了。

[keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˈblʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtwɪdlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɑ:nɪt] ,
came in , and blushing , and twiddling his bonnet ,
来了 在 , 和 脸红 , 和 摆弄 他的 引擎盖 ,
他走了进来，脸红了，不停地摆弄着他的帽子。

[æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [nɑ:t] [sɜ:rv] [hɜ:r; hər][tɜ:rn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
asked her if a man would not serve her turn as well as a boy .
问 她 如果 一个 男人 会 不是 服务 她 转动 作为 出色地 作为 一个 男生 .
问她，一个男人是否也能像一个男孩一样为她服务。

[br'fɔ:r] [hiː; hi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɜ:r'self] , “ [ðɪs] [bɔɪ] [wɪl] [dʒʌst][du:] .
Before he spoke she was saying to herself , “ This boy will just do .
前 他 辐 她 曾是 说 到 她自己 , “ 这 男生 将要 只是 做 .
在他开口之前，她心里想：“这个男孩就行了。”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][kju:] , [ænd; ənd] [sed] , “ [neɪ] ;
” But she took the cue , and said , “ Nay ;
” 但 她 采取 这 提示 , 和 说 , “ 不 ;
但她领会了意思，说道：“不；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [wɪl] [ˈmeɪbi] [si:k] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [wel] [peɪ] .
but a man will maybe seek more than I can well pay .
但 一个 男人 将要 或许 寻找 更多的 比 我 能 出色地 支付 .
但男人可能会索要超出我所能支付的范围。

” [nɑ:t][aɪ] , “ [sed] [lu:k] [ˈwɔ:rmli] .
” Not I , “ said Luke warmly .
” 不是 我 , “ 说 卢克 热情地 .
“不是我,”卢克热情地说。

“ [waɪ] , ['mɪstrəs] ['mɑ:rgɾət] , [aɪ][,ei 'em][jɔ:; jə] ['neɪbər] , [ænd; ənd][aɪ][du:] ['veri] [wel] [æt; ət][ðə; ði]
“ **Why , Mistress Margaret , I am your neighbour , and I do very well at the**
“ 为什么 , 情妇 玛格丽特 , 我 是 你的 邻居 , 和 我 做 非常 出色地 在 这
['ku:pə]
coopering .
制桶 .

“玛格丽特小姐，我是您的邻居，我制桶的手艺非常好。”

[aɪ][kæn; kən] ['kæri] [jɔ:; jə] ['bæskɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:r] [ɔ:r][ˈæftər][maɪ] ['deɪz] [wɜ:r;k] ,
I can carry your basket for you before or after my day's work ,
我 能 携带 你的 篮子 为了 你 前 或者 后 我的 天 工作 ,
我可以在上班前后帮你提篮子。

[ænd; ənd] ['welkəm] , [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [peɪ] [,em 'i:] ['eniθɪŋ] . -
and welcome , You have no need to pay me anything . ' -
和 欢迎 , 你 有 不 需要 到 支付 我 任何事物 . -
欢迎光临，您无需支付任何费用。

['tɪzənt][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][st'reɪndʒəz] , [ji:; ji] [noʊ] . "
Tisn't as if we were strangers , ye know . "
不是 作为 如果 我们 是 陌生人 , 是的 知道 . "

我们又不是陌生人，你知道的。

“ [waɪ] , ['mæstər] [lu:k] , [aɪ] [noʊ] [jɔ:; jə] [feɪs] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] ;
“ **Why , Master Luke , I know your face , for that matter ;**
“ 为什么 , 掌握 卢克 , 我 知道 你的 脸 , 为了 那 事情 ;
“路加少爷，我认得你的脸；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɔ:t] [kɔ:l] [tu:; tə] [maɪnd] [ðæt] ['evər][ə; eɪ][wɜ:rd] [pæst] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] . "
but I cannot call to mind that ever a word passed between us . "
但 我 不能 称呼 到 头脑 那 曾经 一个 单词 通过了 之间 我们 . "
但我实在想不起来我们之间有过任何言语交流。

“ [oʊ] [jes] , [ju:; jʊ][dɪd] , ['mɪstrəs] ['mɑ:rgɾət] .
“ **Oh yes , you did , Mistress Margaret .**
“ 哦 是的 , 你 做过 , 情妇 玛格丽特 .
“哦，是的，您做到了，玛格丽特夫人。”

[wʌt] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'gɔ:tn] ?
What , have you forgotten ?
什么 , 有 你 被遗忘的 ?

什么？你忘了？

[wʌn] [deɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['traɪŋ] [tu:; tə] ['kæri] [jɔ:; jə] ['beɪbi][ænd; ənd] [i:k] [jɔ:; jə] ['pɪtʃər] [fʊl] [oʊ] -
One day you were trying to carry your baby and eke your pitcher full o '
一 天 你 是 尝试 到 携带 你的 婴儿 和 埃克 你的 投手 满的 o '
['wɔ:tər] ;
water ;
水 ;

有一天，你抱着孩子，还要努力把水壶装满水；

[ænd; ənd][kwʊʊ] - [aɪ] , - [gɪv] [,em 'i:][ðə; ði] ['beɪbi][tu:; tə] ['kæri] . -
and quo ' I , ' Give me the baby to carry . ' -
和 如此 - 我 , - 给 我 这 婴儿 到 携带 . -
我说道：“把孩子给我抱。”

- [neɪ] , [sez] [ju:; jʊ] , - [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['pɪtʃər] , [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [bɜ:n] [maɪ'self] ;
' **Nay , says you , ' I'll give you the pitcher , and keep the bairn myself ;**
- 不 , 说道 你 , - 患病的 给 你 这 投手 , 和 保持 这 孩子 我 ;
你说：“不，我会把水罐给你，自己留下孩子；

- [ænd; ənd][aɪ] ['kæriɪd] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [hoʊm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [em 'i:] [æt; ət] [ðɪs]
" **and I carried the pitcher home , and you took it from me at this**
" 和 我 携带 这 投手 家 , 和 你 采取 它 从 我 在 这
[dɔ:r] ,
door ,
" 门 ,

我把水罐带回家, 你却在这门口把它从我手里拿走了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə] [em 'i:] , - [aɪ] [eɪ 'em] ['mʌkəl] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] ,
and you said to me , I am muckle obliged to you , young man ,
" 和 你 说 到 我 , - 我 是 大块 有义务 到 你 , 年轻的 男人 ,
" 你对我说: “年轻人, 我非常感谢你。”

- [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] [vɔɪs] ; [nʌ:t] [laɪk] [ðə; ði] [foʊk] [ɪn] [ðɪs] [stri:t] [spi:k] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['bʌ:di] . "
" **with such a sweet voice ; not like the folk in this street speak to a body .** "
" 和 这样的 一个 甜的 嗓音 ; 不是 喜欢 这 民间 在 这 街道 说话 到 一个 身体 . "
" 声音如此甜美, 不像这条街上的人那样对着人说话。”

" [aɪ] [du:] [maɪnd] [naʊ] , ['mæstər] [lu:k] ; [ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [li:st] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] .
" **I do mind now , Master Luke ; and methinks it was the least I could say .**
" 我 做 头脑 现在 , 掌握 卢克 ; 和 我觉得 它 曾是 这 至少 我 可以 说 .
"
"

“我现在确实介意了, 卢克少爷; 而且我觉得这是我至少应该说的话。”

" [wel] , ['mɪstrəs] ['mɑ:rgɾət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['evri] [taɪm] [aɪ] ['kæri] [jʊr; jər] ['bæskɪt] ,
" **Well , Mistress Margaret , if you will say as much every time I carry your basket ,**
" 出色地 , 情妇 玛格丽特 , 如果 你 将要 说 作为 很多 每一个 时间 我 携带 你的 篮子 ,
" 好吧, 玛格丽特小姐, 如果您每次我帮您提篮子的时候都这么说的话,

[aɪ] [ker] [nʌ:t] [haʊ] [ɔ:f(ə)n] [aɪ] [ber] [aɪ 'ti:] , [nɔ:r] [haʊ] [fɑ:r] . "
I care not how often I bear it , nor how far . "
" 我 关心 不是 如何 经常 我 熊 它 , 也不 如何 远的 . "

我不在乎承受多少次, 也不在乎承受多远。

" [nei] , [nei] , " [sed] ['mɑ:rgɾət] , ['kʌləɪŋ] ['feɪntli] .
" **Nay , nay , said Margaret , colouring faintly .**
" 不 , 不 , " 说 玛格丽特 , 染色 淡淡的 .

“不, 不,”玛格丽特说着, 脸色微微泛红。

" [aɪ] [wʊd] [nʌ:t] [pʊt] [ə'pɑ:n] [gʊd] ['neɪtʃər] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [jʌŋ] , ['mæstər] [lu:k] , [ænd; ənd] ['kaɪndli] .
" **I would not put upon good nature , You are young , Master Luke , and kindly .**
" 我 会 不是 放 之上 好的 自然 , 你 是 年轻的 , 掌握 卢克 , 和 亲切地 .
" 我不会假装和善, 您还年轻, 卢克少爷, 而且心地善良。”

[seɪ] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [jʊr; jər] ['sʌpər] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [wen] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [hoʊm] ,
Say I give you your supper on Saturday night , when you bring the linen home ,
" 说 我 给 你 你的 晚餐 在 周六 夜晚 , 什么时候 你 带来 这 亚麻布 家 ,
" 假设我周六晚上给你准备晚餐, 你把餐巾带回家的时候,

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [dɑ:n] - [mi:t] [oʊ] - ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ; [wʊd] [ðæt] [meɪk] [ju: 'es] ['eniweɪz] ['i:v(ə)n] ? "
and your dawn - mete o Monday ; would that make us anyways even ? "
" 和 你的 黎明 - 测量 o - 周一 ; 会 那 制作 我们 总之 甚至 ? "
" 还有你星期一清晨的那颗流星; 那样的话, 我们就算扯平了吗?

" [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] ; ['oʊnli] [seɪ] [nʌ:t] [aɪ] [sɔ:t] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [oʊ] - ['daɪəts] !
" **As you please ; only say not I sought a couple o diets !**
" 作为 你 请 ; 仅有的 说 不是 我 寻求 一个 夫妻 o - 饮食 !
" 随你便; 只是别说我尝试过几种减肥方法! "

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [æz; əz] [jɑːn] .
for such a trifle as you .
为了 这样的 一个 琐事 作为 远 :

就这么点小事。

" [wɪð; wɪθ] [ˈtʌbi] - [feɪst] [ˈluːks] [ˈtaɪmli] [əˈsɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ]
" **With chubby - faced Luke's timely assistance , and the health and strength**
" 和 胖乎乎的 - 面对 路加的 及时 协助 , 和 这 健康 和 力量
[wɪtʃ] [ˈhev(ə)n] [geɪv] [ðɪs] [pʊr] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,
which Heaven gave this poor young woman ,
哪个 天堂 给予 这 贫穷的 年轻的 女士 ,

“多亏了胖乎乎的卢克的及时帮助，以及上天赐予这位可怜的年轻女子的健康和力量，

[tuː; tə] [ˈbæləns] [hɜːr; hər] [ˈmeni] [ˈɪlz] , [ðə; ði] [haʊs] [went] [ˈprɪti] [ˈsmuːðli] [əˈwaɪl] .
to balance her many ills , the house went pretty smoothly awhile .
到 平衡 她 许多 疾病 , 这 房子 去 漂亮的 顺利 一会儿 .

为了弥补她诸多疾病带来的不便，家里的日常运转还算顺利。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [brˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈtrʌblɪd] [baɪ][ˈdʒɛrɑːrdz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [naʊ]
But the heart became more and more troubled by Gerard's long , and now
但 这 心 成为 更多的 和 更多的 麻烦 经过 杰拉德的 长的 , 和 现在
[moʊst] [mɪˈstɪriəs] [ˈsaɪləns] .
most mysterious silence .
最多 神秘 沉默 .

但杰拉德漫长而神秘的沉默，让杰拉德的心越来越不安。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ˈment(ə)l][ˈtɔːrtʃərər] , [səˈspens] , [brˈgæŋ][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər] [ˈhevi] [hɑːrt]
And then that mental torturer , Suspense , began to tear her heavy heart
和 然后 那 精神的 施虐者 , 悬念 , 开始 到 撕 她 重的 心
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑːt] [ˈpɪnsərz] ,
with his hot pincers ,
和 他的 热的 钳 ,

然后，那个精神折磨者“悬念”开始用他炽热的钳子撕裂她沉重的心。

[tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ˈɔːf(ə)n] [ænd; ənd] [ˈviːəməntli] , “ [oʊ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] .
till she cried often and vehemently , “ Oh , that I could know the worst .
直到 她 哭 经常 和 强烈地 , “ 哦 , 那 我 可以 知道 这 最差 .

直到她经常痛哭流涕地说：“哦，但愿我能知道最糟糕的情况。”

" [waɪlst] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [step] [maʊnt] [ðə; ði] [ster] .
" **Whilst she was in this state , one day she heard a heavy step mount the stair .**
" 而 她 曾是 在 这 状态 , 一 天 她 听到 一个 重的 步 山 这 楼梯 .

“在她处于这种状态的某一天，她听到楼梯上传来沉重的脚步声。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ˈtremblɪd] , “ [ðæt] [ɪz][noʊ] [step] [ðæt] [aɪ] [noʊ] .
She started and trembled , “ That is no step that I know .
她 开始 和 颤抖 , “ 那 是 不 步 那 我 知道 .

她吓了一跳，浑身颤抖地说：“那不是我熟悉的步法。”

[ɪl] [ˈtaɪdɪŋz] ?
Ill tidings ?
患病的 消息 ?

不祥之兆？

" [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][æŋ; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈvɪzɪtər] , [ˈiːlaɪ] , [keɪm] [ɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [ɡreɪv]
" **The door opened , and an unexpected visitor , Eli , came in , looking grave**
" 这 门 打开 , 和 一个 意外 游客 , 伊莱 , 来了 在 , 寻找 严重
[ænd; ənd][kaɪnd] .
and kind .
和 种类 .

“门开了，一位不速之客伊莱走了进来，他神情严肃而和蔼。

[ˈmɑːrgrət] [aɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] ,
Margaret eyed him in silence , and with increasing agitation ,
玛格丽特 眼睛 他 在 沉默 , 和 和 增加 搅动 ,

玛格丽特默默地盯着他，眼神越来越焦躁不安。

" [gɜːrl] . " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ðɪ] [ˈskɪpər] [ɪz] [kʌm] [bæk] . "
" Girl . " said he , " the skipper is come back . "
" 女孩 : " 说 他 , " 这 船长 是 来 后退 : "

“姑娘,”他说,“船长回来了。”

" [wʌn] [wɜːrd] , " [gɑːspt] [ˈmɑːrgrət] ; " [ɪz][hiː; hi][əˈlaɪv] ? "
" One word , " gasped Margaret ; " is he alive ? "
" 一 单词 , " 倒吸一口气 玛格丽特 ; " 是 他 活 ? "

“一句话,”玛格丽特喘着气说,“他还活着吗? ”

" [ˈfʊrli] [aɪ][hoʊp][soʊ] .
" Surely I hope so .
" 一定 我 希望 所以 :

“我当然希望如此。”

[noʊ][wʌn][hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm] [ded] . "
No one has seen him dead . "
不 一 有 已见 他 死的 : "

没有人见过他死的样子。

" [ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][əˈlaɪv] . "
" Then they must have seen him alive . "
" 然后 他们 必须 有 已见 他 活 : "

“那他们肯定见过他还活着的样子。”

" [noʊ] , [gɜːrl] ; [ˈniːðər] [ded] [nɔːr][əˈlaɪv] [hæθ] [hiː; hi] [bɪn] [siːn] [ðɪs] [ˈmeni] [mʌnθs] [ɪn] [roʊm] .
" No , girl ; neither dead nor alive hath he been seen this many months in Rome .
" 不 , 女孩 ; 两者都不 死的 也不 活 有 他 到过 已见 这 许多 几个月 在 罗马 :

“不, 姑娘; 这几个月来, 在罗马既没有人见过他, 也没有人见过他活着或死了。”

[maɪ] [ˈdɔːtər] [keɪt] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈsɪti] .
My daughter Kate thinks he is gone to some other city .
我的 女儿 凯特 思考 他 是 已消失 到 一些 其他 城市 :

我女儿凯特认为他去了其他城市。

[ʃiː; ʃɪ] [beɪd] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [θɔːt] . "
She bade me tell you her thought . "
她 巴德 我 告诉 你 她 想法 : "

她让我把她的想法告诉你。

" [eɪ] , [laɪk] [ɪˈnʌf] , " [sed] [ˈmɑːrgrət] [ˈgluːmɪli] ; " [laɪk] [ɪˈnʌf] .
" Ay , like enough , " said Margaret gloomily ; " like enough .
" 哎 , 喜欢 足够的 , " 说 玛格丽特 阴郁地 ; " 喜欢 足够的 :

“唉, 差不多够了,”玛格丽特沮丧地说;“差不多够了。”

[maɪ] [pʊr] [beɪb] !
My poor babe !
我的 贫穷的 宝贝 !

我可怜的宝贝!

" [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈfentiʃ] [vɔɪs] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)] [tuː; tə] [iːt] :
" The old man in a faintish voice asked her for a morsel to eat :
" 这 老的 男人 在 一个 微弱 嗓音 问 她 为了 一个 小块 到 吃 :

“老人用微弱的声音向她要了一点吃的:

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈfæstɪŋ] .
he had come fasting .
他 有 来 禁食 :

他来的时候是禁食的。

[ðə; ði] [pɔːr] [θɪŋ] ['pitɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ]['ædʒɪteɪtɪd][maɪnd] ,
The poor thing pitied him with the surface of her agitated mind ,
这 贫穷的 事物 可怜的 他 和 这 表面 的 她 激动 头脑 ,
可怜的她,表面上带着一丝怜悯,内心却波澜起伏。

[ænd; ənd] [kɔkt] [ə; eɪ] [mi:l] [fɔːr; fəʀ][hɪm; ɪm] , ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [skɜːs] ['nʊʊɪŋ] [wʌt] [fiː; fi]
and cooked a meal for him , trembling , and scarce knowing what she
和 煮熟 一个 一顿饭 为了 他 , 发抖 , 和 稀少 会心 什么 她
[wʌz; wəz] [ə'baʊt] .
was about .
曾是 关于 .

她颤抖着为他做了一顿饭,几乎不知道自己究竟想做什么。
[er] [hiː; hi] [went] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; həʀ] [hed] , [ænd; ənd] [sed] , “ [biː; bi][hiː; hi][ə'laɪv] ,
Ere he went he laid his hand upon her head , and said , “ Be he alive ,
埃雷 他 去 他 铺设 他的 手 之上 她 头 , 和 说 , “ 是 他 活 ,
他临走前,把手放在她的头上,说:“愿他活着,

[ɔːr][biː; bi][hiː; hi] [ded] , [aɪ] [lʊk] [ɑːn] [ðiː] [æz; əz][maɪ] ['dɔːtəʀ] .
or be he dead , I look on thee as my daughter .
或者 是 他 死的 , 我 看 在 你 作为 我的 女儿 .
即使他死了,我也会把你视作我的女儿。

[kæn; kən][aɪ][duː] [nɔːt] [fɔːr; fəʀ] [ðiː] [ðɪs] [deɪ] ?
Can I do nought for thee this day ?
能 我 做 零 为了 你 这 天 ?
我今天能为你做点什么吗?

[br'θɪŋk] [ðiː] [naʊ] ? “
bethink thee now ? ”
思考 你 现在 ? ”
你现在想想?

“ [eɪ] , [oʊld][mæn] .
“ **Ay , old man** .
“ 哎 , 老的 男人 .
“哎,老头。”

[preɪ] [fɔːr; fəʀ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][fɔːr; fəʀ][em 'iː] !
Pray for him ; and for me !
祈祷 为了 他 ; 和 为了 我 !
请为他祈祷,也请为我祈祷!

“ ['iːlaɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [went] ['sædli] [ænd; ənd] ['hevɪli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
“ **Eli sighed , and went sadly and heavily down the stairs** .
“ 伊莱 叹了口气 , 和 去 令人遗憾的是 和 重度 向下 这 楼梯 .
伊莱叹了口气,悲伤而沉重地走下了楼梯。

[fiː; fi] ['lɪsnd] [hæf] ['stuːpɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪ'taɪəɪŋ] ['fʊtsteps] [tɪl] [ðeɪ] ['siːst] .
She listened half stupidly to his retiring footsteps till they ceased .
她 听着 一半 愚蠢地 到 他的 退休 脚步声 直到 他们 停止 .
她半傻半傻地听着他离去的脚步声,直到脚步声消失。

[ðen] [fiː; fi][sæŋk] ['mæʊɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['kreɪd(ə)] , [ænd; ənd] [druː] ['lɪt(ə)]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [taɪt] [tuː; tə]
Then she sank moaning down by the cradle , and drew little Gerard tight to
然后 她 沉没 呻吟 向下 经过 这 摇篮 , 和 画 小的 杰拉德 紧的 到
[hɜːr; həʀ] ['bʊzəm] .
her bosom .
她 怀 .
然后她呻吟着倒在摇篮旁,把小杰拉德紧紧地搂在怀里。

“ [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [ˈfɑːðərləs] [bɔɪ] ; [maɪ] [ˈfɑːðərləs] [bɔɪ] !
“ **Oh , my poor fatherless boy ; my fatherless boy !**
“ 哦 , 我的 贫穷的 无父 男生 ; 我的 无父 男生 !

“哦，我可怜的孤儿；我可怜的孤儿！ ”

“ [ˈtʃæptər] [ɛlˈɛksˈɛksˈviːˈɑːrɪ]
“ **CHAPTER LXXVII**
“ 章 七十七

第七十七章

[nɑːt] [lɔːŋ] [ˈæftər] [ðɪs] , [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfæməli][æt; ət] - [sæt][æt; ət] [ˈdɪnər] ,
Not long after this , as the little family at Tergou sat at dinner ,
不是 长的 后 这 , 作为 这 小的 家庭 在 - 卫星 在 晚餐 ,

不久之后，特尔古家的这家人正坐在餐桌旁吃饭时，

[luːk] [ˈpiːtɜːsən] [bɜːrst][ɪn][ɑːn][ðem; ðəm] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .
Luke Peterson burst in on them , covered with dust .
卢克 彼得森 爆裂 在 在 他们 , 涵盖 和 灰尘 .

卢克·彼得森浑身沾满灰尘，闯了进来。

“ [gʊd] [ˈpiːp(ə)] , [ˈmɪstrəs] [ˈkæθrɪn] [ɪz] [ˈwɑːntɪd] [ɪnstəntli] [æt; ət] [ˈrɒtədæm; ,rɔːtərˈdɑːm] . “
“ **Good people , Mistress Catherine is wanted instantly at Rotterdam .** ”
“ 好的 人们 , 情妇 凯瑟琳 是 通缉 即刻 在 鹿特丹 . ”

“各位好心人，鹿特丹急需凯瑟琳夫人。”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈkæθrɪn] , [jʌŋ] [mæn] .
“ **My name is Catherine , young man .**
“ 我的 姓名 是 凯瑟琳 , 年轻的 男人 .

“我叫凯瑟琳，小伙子。”

[keɪt] , [ˌaɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈmɑːrgrət] . “
Kate , it will be Margaret . ”
凯特 , 它 将要 是 玛格丽特 . ”

凯特，那会是玛格丽特。”

“ [eɪ] , [deɪm] , [ʃiː; ji] [sed] [tuː; tə][emˈiː] , - [gʊd] [luːk] , [haɪ] [ðɪː] [tuː; tə] - ,
“ **Ay , dame , she said to me , ' Good Luke , hie thee to Tergou ,**
“ 哎 , 贵妇人 , 她 说 到 我 , - 好的 卢克 , 嗨 你 到 - ,

“哎，夫人，”她对我说，“好卢克，快去特尔古吧，

[ænd; ænd][æsk][fɔːr; fər][ˈiːləɪ][ðə; ði][ˈhoʊzər] , [ænd; ænd] [preɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈkæθrɪn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
and ask for Eli the hosier , and pray his wife Catherine to come to
和 问 为了 伊莱 这 袜匠 , 和 祈祷 他的 妻子 凯瑟琳 到 来 到

[emˈiː] ,
me ,
我 ,

请去找卖袜商伊莱，并请他的妻子凯瑟琳来见我。

[fɔːr; fər][gɑːd][hɪz; ɪz] [lʌv] . -
for God His love . ' -
为了 上帝 他的 爱 . -

为了上帝的爱。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˈdeɪlaɪt] . “
I didn't wait for daylight . ”
我 没有 等待 为了 日光 . ”

我没等到天亮。

“ [ˈhoʊli] [seɪnts] !
“ **Holy saints !**
“ 圣 圣徒 !

“圣徒们！

[hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] , [keit] .
He has come home , Kate .
他 有 来 家 , 凯特 .

他回家了, 凯特。

[nei] , [fi:; fi] [wʊd] [ʃʊr] [hæv; həv] [sed] [soʊ] .
Nay , she would sure have said so .
不 , 她 会 当然 有 说 所以 .

不, 她肯定会这么说。

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæn; kən][,ai 'ti:][bi:; bi] ?
What on earth can it be ?
什么 在 地球 能 它 是 ?

这到底是什么?

" [ænd; ənd][fi:; fi] [hi:pt] [kən'dʒektʃər][ɑ:n] [kən'dʒektʃər] .
" **And she heaped conjecture on conjecture .**
" 和 她 堆积如山 推测 在 推测 .

她不断地提出各种猜测。

" ['meihæp][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kæn; kən] [tel] [ju: 'es] , " ['hæzədɪd] [keit] ['tɪmɪdli] .
" **Mayhap the young man can tell us , " hazarded Kate timidly .**
" 或许 这 年轻的 男人 能 告诉 我们 , " 危险的 凯特 胆怯地 .

“或许那个年轻人能告诉我们,”凯特怯生生地试探着说。

" [ðæt] [ai][kæn; kən] , " [sed] [lu:k] , " [waɪ] , [hɜ:r; hər] [beɪb] [ɪz][ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] ,
" **That I can , " said Luke , " Why , her babe is a - dying ,**
" 那 我 能 , " 说 卢克 , " 为什么 , 她 宝贝 是 一个 - 垂死 ,

“我可以,”卢克说, “她的孩子快死了。”

[ænd; ənd][fi:; fi][wʌz; wəz][soʊ] [ræpt] [ʌp][ɪn][,ai 'ti:] !
And she was so wrapped up in it !
和 她 曾是 所以 包装 向上 在 它 !

她完全沉浸其中!

" ['kæθrɪn] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] : " [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ? "
" **Catherine started up : " What is his trouble ? "**
" 凯瑟琳 开始 向上 : " 什么 是 他的 麻烦 ? "

凯瑟琳开口问道: “他出了什么事? ”

" [nei] , [ai] [noʊ] [nɑ:t] .
" **Nay , I know not .**
" 不 , 我 知道 不是 .

“不, 我不知道。”

[bʌt; bət][,ai 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['pi:kɪŋ] [ænd; ənd] ['paɪnɪŋ] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] [ðɪs] [waɪl] .
But it has been peaking and pining worse and worse this while .
但 它 有 到过 巅峰 和 思念 更糟 和 更糟 这 尽管 .

但这段时间以来, 情况却每况愈下, 每况愈下。

" [ə; eɪ] ['fɜ:rtɪv] [glæns] [ʌv; əv][,sætɪs'fækʃ(ə)n] [pæst] [bɪ'twi:n] [kɔ:r'neɪlɪs][ænd; ənd] -
" **A furtive glance of satisfaction passed between Cornelis and Sybrandt .**
" 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 的 满意 通过了 之间 科内利斯 和 - .

科内利斯和西布兰特之间交换了一个心满意足的眼神。

['lʌkɪli] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] ['kæθrɪn] [dɪd][nɑ:t] [si:] [,ai 'ti:] .
Luckily for them Catherine did not see it .
幸运的是 为了 他们 凯瑟琳 做过 不是 看 它 .

幸好凯瑟琳没有看到。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
Her face was turned towards her husband .
她 脸 曾是 转向 向 她 丈夫 .

她的脸转向了她的丈夫。

“ [naʊ] , [iːlaɪ] , ” [kraɪd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfjʊəriəsli] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] ,
“ **Now** , **Eli** , ” **cried she furiously** , “ **if you say a word against it** , ”
“ 现在 , 伊莱 , ” 哭 她 愤怒地 , “ 如果 你 说 一个 单词 反对 它 , ”
“伊莱,”她愤怒地喊道, “如果你敢说一句反对的话,

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [æɪ; əɪ] [ˈkwɑːrəl] , [ˈæftər] [ɔːl] [ðɪːz] [jɪrz] . -
you and I shall quarrel , after all these years . '
你 和 我 将 争吵 , 后 全部 这些 年 . -
这么多年过去了, 你我终究还是会吵架。

“ [huː] [ˌɡeɪnˈsez] [ðɪː] , [ˈfuːliʃ] [ˈwʊmən] ?
“ **Who gainsays thee , foolish woman ?**
“ WHO 反驳 你 , 愚蠢 女士 ?
“谁敢反驳你, 愚蠢的女人? ”

[ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈʃædʊ] , [waɪl] [aɪ] [ɡoʊ] [ˈbɔːroʊ] [ˈpiːtəz] [mjuːl] [fɔːr; fər] [jiː; ji] . "
Quarrel with your own shadow , while I go borrow Peter's mule for ye . "
争吵 和 你的 自己的 阴影 , 尽管 我 去 借 彼得的 骡子 为了 是的 . "
你去跟自己的影子吵架吧, 我去帮你借彼得的骡子。

“ [bles] [ðɪː] , [maɪ] [ɡʊd] [mæn] !
“ **Bless thee , my good man !**
“ 保佑 你 , 我的 好的 男人 !
“愿上帝保佑你, 我的好兄弟! ”

[bles] [ðɪː] !
Bless thee !
保佑 你 !
愿上帝保佑你!

[dɪdst] [ˈnevər] [jet] [feɪl] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɪntʃ] , [naʊ] [iːt] [jʊr; jər] [ˈdɪnəz] [huː] [kæn; kən] ,
Didst never yet fail me at a pinch , Now eat your dinners who can ,
迪斯特 绝不 然而 失败 我 在 一个 捏 , 现在 吃 你的 晚餐 WHO 能 ,
关键时刻从未让我失望, 现在谁能吃得下饭呢?

[waɪl] [aɪ] [ɡoʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈredi] .
while I go and make ready .
尽管 我 去 和 制作 准备好 .
我去准备一下。

“ [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [luːk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɑːrt] ,
“ **She took Luke back with her in the cart ,**
“ 她 采取 卢克 后退 和 她 在 这 大车 ,
她用手推车把卢克带了回去。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [wei] [ˈkwestʃənd] [ænd; ənd] [krɔːs] - [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm] [sɪˈvɪrli] [ænd; ənd]
and on the way questioned and cross - questioned him severely and
和 在 这 方式 被质问 和 叉 - 被质问 他 严重 和
[sɪˈdʌktɪvli] [baɪ] [tɜːrnz] ,
seductively by turns ,
诱人地 经过 转弯 ,
在路上, 她时而严厉, 时而诱惑地盘问他, 反复盘问。

[tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ˌɪnˈsaɪd] [aʊt] , [wʌt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
till she had turned his mind inside out , what there was of it .
直到 她 有 转向 他的 头脑 里面 出去 , 什么 那里 曾是 的 它 .
直到她彻底颠覆了他的思想, 哪怕他原本只有一点点思想。

[ˈmɑːrgrət] [met] [hɜːr; həɹ][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [peɪl] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz]
Margaret met her at the door , pale and agitated , and threw her arms
玛格丽特 遇见 她 在 这 门 , 苍白 和 激动 , 和 扔 她 武器
[raʊnd] [hɜːr; həɹ] [nek] ,
round her neck ,
圆形的 她 脖子 ,

玛格丽特脸色苍白，神情激动地在门口迎接她，一把抱住了她的脖子。

[ænd; ənd] [lʊkt] [imˈplɔːrɪŋli] [ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
and looked imploringly in her face .
和 看起来 恳求地 在 她 脸 .

他用恳求的眼神看着她。

“ [kʌm] , [hiː; hi][ɪz][əˈlaɪv] , [θæŋk] [gɔːd] , ” [sed] [ˈkæθrɪn] , [ˈæftər] [ˈskænɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈiːgərli] .
“ Come , he is alive , thank God , ” said Catherine , after scanning her eagerly .
“ 来 , 他 是 活 , 感谢 上帝 , ” 说 凯瑟琳 , 后 扫描 她 急切地 .

“快来看，他还活着，感谢上帝，”凯瑟琳急切地打量了她一番后说道。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfeɪlɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [pʊɹ] [ˈhɑːləʊ] - [aɪd] [ˈmʌðər] ,
She looked at the failing child , and then at the poor hollow - eyed mother ,
她 看起来 在 这 失败 孩子 , 和 然后 在 这 贫穷的 空洞的 - 眼睛 母亲 ,

她看了看奄奄一息的孩子，又看了看那双眼凹陷、可怜的母亲。

[ɔːltərnətli] , “ [lʌki] [juː; jʊ][sent] [fɔːr; fər][em ˈiː] , ” [sed] [ʃiː; ji] , “ [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [ˈpɔɪznd] . ”
alternately , “ Lucky you sent for me , ” said she , “ The child is poisoned . ”
交替 , “ 幸运的 你 发送 为了 我 , ” 说 她 , “ 这 孩子 是 中毒 . ”

她又说：“幸好你把我叫来了，孩子中毒了。”

“ [ˈpɔɪznd] ! [baɪ] [huːm] ? ”
“ Poisoned ! by whom ? ”
“ 中毒 ! 经过 谁 ? ”

“中毒了！是谁下毒的？”

“ [baɪ][juː; jʊ] .
“ By you :
“ 经过 你 .

“由你。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈfretɪŋ] . “
You have been fretting . ”
你 有 到过 烦躁 . ”

你一直很焦虑。

“ [neɪ] , [ɪnˈdiːd] , [ˈmʌðər] .
“ Nay , indeed , mother .
“ 不 , 的确 , 母亲 .

“不，的确如此，母亲。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [ˈfretɪŋ] ? “
How can I help fretting ? ”
如何 能 我 帮助 烦躁 ? ”

我该如何缓解焦虑？

“ [dəunt] [tel] [em ˈiː] , [ˈmɑːrgrət] .
“ Don't tell me , Margaret .
“ 不 告诉 我 , 玛格丽特 .

“别告诉我，玛格丽特。”

[ə; eɪ] [ˈnɜːrsɪŋ] [ˈmʌðər] [hæz; həz][noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [fret] .
A nursing mother has no business to fret .
一个 护理 母亲 有 不 商业 到 烦恼 .

哺乳期的母亲无需为此烦恼。

[ʃiː; ji][mʌst; məst][tɜːrɪn][hɜːr; həɪr][maɪnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɪr] [griːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ðæt] [laɪz][ɪn]
She must turn her mind away from her grief to the comfort that lies in
她 必须 转动 她 头脑 离开 从 她 悲伤 到 这 舒适 那 谎言 在
[hɜːr; həɪr][læp] .
her lap .
她 膝 。

她必须将注意力从悲伤转移到怀中的慰藉上。

[nəʊ] [juː; jʊ][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [paɪnz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [veksɪz] [hɜːrˈself] ?
Know you not that the child pines if the mother vexes herself ?
知道 你 不是 那 这 孩子 松树 如果 这 母亲 烦恼 她自己 ？

难道你不知道，如果母亲让自己烦恼，孩子就会感到痛苦吗？

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv][jʊər; jər] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] .
This comes of your reading and writing .
这 来 的 你的 阅读 和 写作 。

这源于你的阅读和写作。

[ðoʊz] [ˈaɪd(ə)l][kræfts] [brɪft] [ə; eɪ][mæn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kiːp] [ɔːl][ˈjuːsf(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]
Those idle crafts befit a man ; but they keep all useful knowledge out of a
那些 闲置的 工艺 合适 一个 男人 ； 但 他们 保持 全部 有用 知识 出去 的 一个
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 。

那些无所事事的技艺适合男人，却使女人无法获得任何有用的知识。

[ðə; ði][tʃaɪld][mʌst; məst][biː; bi] [wiːn] . "
The child must be weaned . "
这 孩子 必须 是 断奶 。

孩子必须断奶。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ˈkruːəl] [ˈwʊmən] , " [kraɪd] [ˈmɑːrgrət] [ˈviːəməntli] ; " [aɪ][eɪˈem] [ˈsɔːrɪ] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər]
" Oh , you cruel woman , " cried Margaret vehemently ; " I am sorry I sent for
" 哦 , 你 残忍的 女士 , " 哭 玛格丽特 强烈地 ; " 我 是 对不起 我 发送 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 。

“哦，你这个残忍的女人，”玛格丽特愤怒地喊道，“我真后悔把你叫来。”

[wʊd] [juː; jʊ][raːb][emˈiː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnli][bɪt][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?
Would you rob me of the only bit of comfort I have in the world ?
会 你 抢 我 的 这 仅有的 少量 的 舒适 我 有 在 这 世界 ？

你会剥夺我在这个世界上唯一的慰藉吗？

[ə; eɪ] - [ˈnɜːrsɪŋ] [maɪ][ˈdʒerəːd,dʒəˈraːd] , [aɪ] [fərˈget] [aɪ][eɪˈem][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈhæpi] [ˈkriːtʃər] [brˈniːθ]
A - nursing my Gerard , I forget I am the most unhappy creature beneath
一个 - 护理 我的 杰拉德 , 我 忘记 我 是 这 最多 不开心 生物 下面
[ðə; ði] [sʌn] . "
the sun . "
这 太阳 。

照顾杰拉德的时候，我忘了自己是世上最不幸的人。

" [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈtɔːrt] , " [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][ɪz] . "
" That you do not , " was the retort , " or he would not be the way he is . "
" 那 你 做 不是 , " 曾是 这 反驳 , " 或者 他 会 不是 是 这 方式 他 是 。

“你当然不这么认为，”对方反驳道，“否则他就不会是现在这个样子了。”

" [ˈmʌðər] ! " [sed] [ˈmɑːrgrət] [ɪmˈplɜːrɪŋli] .
" Mother ! " said Margaret imploringly .
" 母亲 ！ " 说 玛格丽特 恳求地 。

“妈妈！”玛格丽特恳求道。

“ - [tɪz] [hɑ:rd] , “ [rɪ'plaɪd] [ˈkæθrɪn] , [rɪ'lentɪŋ] .
“ ' **Tis hard** , “ **replied Catherine** , **relenting** .
“ - 的 难的 , “ 回复 凯瑟琳 , 让步 .

“这很难,”凯瑟琳无奈地回答道。

“ [bʌt; bət] [brɪ'θɪŋk] [ði:] ;
“ **But bethink thee** ;
“ 但 思考 你 ;

但你要三思;

[wʊd] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [bi:; bi] [hɑ:rdər] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] [hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] [wi:] [feɪs] [ə; eɪ] -
would it not be harder to look down and see his lovely wee face a -
会 它 不是 是 更难 到 看 向下 和 看 他的 迷人的 哇 脸 一个 -
[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɔ:fin] ? “
looking up at you out of a little coffin ? “
寻找 向上 在 你 出去 的 一个 小的 棺材 ? “

低头看到他可爱的小脸从小棺材里望着你, 难道不会更难过吗?

“ [oʊ] , [ˈdʒi:zju:] ! “
“ **Oh , Jesu !** “
“ 哦 , 耶稣 ! “

“哦, 耶稣! ”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [feɪs] [jʊr; jər] [ˈʌðər] [ˈtrʌblz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [aɪ] [fʊl] ,
“ **And how could you face your other troubles with your heart aye full** ,
“ 和 如何 可以 你 脸 你的 其他 麻烦 和 你的 心 是的 满的 ,

“你怎能带着满腔热情去面对其他的烦恼呢? ”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [læp] [ˈemptɪ] ? “
and your lap empty ? “
和 你的 膝 空的 ? “

你腿上空着吗?

“ [oʊ] , [ˈmʌðər] , [aɪ] [kən'sent] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] .
“ **Oh , mother , I consent to anything** .
“ 哦 , 母亲 , 我 同意 到 任何事物 .

“哦, 妈妈, 我什么都同意。”

[ˈoʊnli] [seɪv] [maɪ] [bɔɪ] . “
Only save my boy . “
仅有的 节省 我的 男生 . “

“救救我的孩子。”

“ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [læs] , [trʌst] [tu:; tə] [em 'i:] !
“ **That is a good lass , Trust to me !** .
“ 那 是 一个 好的 小姐 , 相信 到 我 !

“她真是个好姑娘, 相信我! ”

[aɪ] [du:] [stænd] [baɪ] , [ænd; ənd] [si:] [ˈklɪrər] [ðæn; ðən] [ðəʊ] .
I do stand by , and see clearer than thou .
我 做 站立 经过 , 和 看 更清晰 比 你 .

我始终支持你, 而且我看得比你更清楚。

“ [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kən'sent] [tu:; tə] [bi:; bi] [geɪnd] — [ðə; ði] [beɪbz] ; [ænd; ənd]
“ **Unfortunately there was another consent to be gained — the babe's ; and**
“ 很遗憾 那里 曾是 其他 同意 到 是 获得 — 这 宝贝的 ; 和

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [rɪ'fræktəri] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
he was more refractory than his mother .
他 曾是 更多的 耐火 比 他的 母亲 .

“不幸的是, 还需要获得另一个人的同意——婴儿的同意; 而他比他的母亲更加不配合。”

“ [ðer; ðər] , ” [sed] ['mɑ:rgɾət] , ['traɪn] [tu:; tə] [ə'fekt] [rɪ'gret] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌmɪsbɪ'heɪvjər] ; “ [hi:; hi] [lʌvz]
“ **There** , ” **said Margaret** , **trying to affect regret at his misbehaviour** ; “ **he loves**
“ 那里 , ” 说 玛格丽特 , 尝试 到 影响 后悔 在 他的 不当行为 ; “ 他 爱
[em 'i:] [tu:] [wel] .
me too well .
我 也 出色地 .

“瞧,”玛格丽特说道, 试图装出一副对他的不当行为感到后悔的样子; “他太爱我了。”

“ [bʌt; bət] ['kæθrɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][bəʊθ] .
“ **But Catherine was a match for them both** .
“ 但 凯瑟琳 曾是 一个 匹配 为了 他们 两个都 .

但凯瑟琳与他们两人势均力敌。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'ɔ:n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] ['helθi] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]
As she came along she had observed a healthy young woman , sitting outside
作为 她 来了 沿着 她 有 观察到 一个 健康 年轻的 女士 , 坐着 外部

[hɜ:r; hər] [oʊn] [dɔ:r] ,
her own door ,
她 自己的 门 ,

她走过来的时候, 看到一位健康的年轻女子坐在自家门外。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfənt] , [hɑ:rd][baɪ] .
with an infant , hard by .
和 一个 婴儿 , 难的 经过 .

旁边还有一个婴儿。

[ʃi:; ʃi] [went] [ænd; ənd][tuʊld][hɜ:r; hər][ðə; ði] [keɪs] ; [ænd; ənd] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [nɜ:rs] [ðə; ði] ['paɪnɪŋ] [tʃaɪld] [fɔ:r; fər]
She went and told her the case ; and would she nurse the pining child for
她 去 和 讲述 她 这 案件 ; 和 会 她 护士 这 思念 孩子 为了

[ðə; ði] [nɑ:ns] ,
the nonce ,
这 nonce ,

她去把事情告诉了她; 问她是否愿意暂时照顾这个受苦的孩子。

[tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mætərz] ['redi] [tu:; tə] [wi:n] [hɪm; ɪm] ?
till she had matters ready to wean him ?
直到 她 有 事情 准备好 到 断奶 他 ?

直到她准备好让他断奶为止?

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [kən'sentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [pɔ:pt] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] ['ɪntu:][ðə; ði]
The young woman consented with a smile , and popped her child into the
这 年轻的 女士 同意 和 一个 微笑 , 和 爆裂 她 孩子 进入 这

['kreɪd(ə)] ,
cradle ,
摇篮 ,

年轻女子笑着同意了, 把孩子放进了摇篮里。

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntu:]['mɑ:rgɾɪts, 'mɑ:rgɾɪts] [haʊs] .
and came into Margaret's house .
和 来了 进入 玛格丽特的 房子 .

然后进了玛格丽特的家。

[ʃi:; ʃi] [dra:pt] [ə; eɪ] ['kə:tsɪ] , [ænd; ənd] ['kæθrɪn] [pʊt][ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hændz] .
She dropped a curtsey , and Catherine put the child into her hands .
她 掉落 一个 屈膝礼 , 和 凯瑟琳 放 这 孩子 进入 她 双手 .

她行了个屈膝礼, 凯瑟琳把孩子放在她怀里。

[ʃiː; ʃi] [ɪgˈzæmɪnd] , [ænd; ənd] [ˈpɪtɪd] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [pɜːd] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə]
She examined , and pitied it , and purred over it , and proceeded to
她 检查 , 和 可怜的 它 , 和 咕噜咕噜 超过 它 , 和 继续 到
[nɜːrs] [aɪˈtiː] ,
nurse it ,
护士 它 ,

她仔细端详着它，怜悯它，轻声抚摸着它，然后开始喂养它。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] .
just as if it had been her own .
只是 作为 如果 它 有 到过 她 自己的 .

就好像那是她自己的东西一样。

[ˈmɑːrgrət] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈperəlaɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈʊrəns] , [kæst][ə; eɪ][ˈruːf(ə)] [lʊk] [æt; ət]
Margaret , who had been paralyzed at her assurance , cast a rueful look at
玛格丽特 , WHO 有 到过 瘫痪 在 她 保证 , 投掷 一个 懊悔的 看 在
[ˈkæθrɪn] ,
Catherine ,
凯瑟琳 ,

玛格丽特被凯瑟琳的保证弄得不知所措，她懊恼地看了凯瑟琳一眼。

[ænd; ənd][bɜːrst] [aʊt] [ˈkraɪɪŋ] .
and burst out crying .
和 爆裂 出去 哭泣 .

然后突然嚎啕大哭起来。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [lʊkt] [ʌp] .
The visitor looked up .
这 游客 看起来 向上 .

来访者抬起头。

“ [wʌt] [ɪz][tuː; tə][duː] ?
” **What is to do ?**
” 什么 是 到 做 ?

“该怎么办？”

[waɪf] , [ʃiː; ʃi][təʊld][emˈiː][nɑːt][ðə; ði] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ʌnˈwɪlɪŋ] . “
Wife , ye told me not the mother was unwilling .”
妻子 , 是的 讲述 我 不是 这 母亲 曾是 不愿意 . ”

妻子，你没告诉我母亲不愿意吗？

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] : [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fuːl] .
” **She is not : she is only a fool .**
” 她 是 不是 : 她 是 仅有的 一个 傻子 .

“她不是：她只是个傻瓜。”

[ˈnevər] [hiːd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈmɑːrgrət] , [aɪ][eɪˈem] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . “
Never heed her ; and you , Margaret , I am ashamed of you .”
绝不 注意 她 ; 和 你 , 玛格丽特 , 我 是 羞愧 的 你 . ”

千万别听她的；还有你，玛格丽特，我为你感到羞耻。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈkruːəl] , [hɑːrd] - [ˈhɑrtɪd] [ˈwʊmən] , ” [ˈsɒbd] [ˈmɑːrgrət] .
” **You are a cruel , hard - hearted woman , ” sobbed Margaret .**
” 你 是 一个 残忍的 , 难的 - 心地 女士 , ” 啜泣 玛格丽特 .

“你真是残忍、铁石心肠的女人！”玛格丽特抽泣着说。

“ [ðem; ðəm][æz; əz] [teɪk] [ɪn][hænd][tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [wiːk] [niːd] [biː; bi] [ˈhɑːdɪʃ] .
” **Them as take in hand to guide the weak need be hardish .**
” 他们 作为 拿 在 手 到 指导 这 虚弱的 需要 是 硬 .

“他们作为引导弱者的角色，需要比较强硬。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][em 'i:]; [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][maɪ] [fleɪ] [ænd; ənd] [blʌd] ; [ænd; ənd]
And you will excuse me ; but you are not my flesh and blood ; and
和 你 将要 原谅 我 ; 但 你 是 不是 我的 肉 和 血 ; 和
[jʊr; jər] [bɔɪ] [ɪz] .
your boy is .
你的 男生 是 .

请原谅我，但你不是我的亲人，而你的儿子才是。

” [’æftər] [’gɪvɪŋ] [ðɪs] [blʌnt] [spi:tʃ] [taɪm] [tu:; tə] [sɪŋk] , [ʃi:; ʃɪ] [’ædɪd] , “ [kʌm] [naʊ] ,
” **After giving this blunt speech time to sink , she added , “ Come now ,**
” 后 给予 这 钝 演讲 时间 到 下沉 , 她 额外 , “ 来 现在 ,
“在让这番直白的讲话消化一段时间后，她补充道：‘好了，

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [’rɒbɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [tu:; tə] [seɪv] [jɔ:rz] ,
she is robbing her own to save yours ,
她 是 抢劫 她 自己的 到 节省 你的 ,
她为了救你而牺牲了自己的财产。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [’nʌθɪŋ] [’betər] [ðæn; ðən] [’bɜ:rstɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] - [’blʌbəɪŋ] [ɪn]
and you can think of nothing better than bursting out a - blubbing in
和 你 能 思考 的 没有什么 更好的 比 爆发 出去 一个 - 呜咽 在
[ðə; ðɪ] [’wʊmənɪz] [feɪs] .
the woman's face .
这 女性的 脸 .

你觉得没有什么比当着那个女人的面嚎啕大哭更好的办法了。

[aʊt] [faɪ] , [fɔ:r; fər] [’feɪm] ! “
Out fie , for shame ! ”
出去 菲 , 为了 耻辱 ! “
滚蛋吧，真丢人！

” [neɪ] , [waɪf] , “ [sed] [ðə; ðɪ] [nɜ:rs] .
” **Nay , wife , “ said the nurse .**
” 不 , 妻子 , “ 说 这 护士 .
“不，妻子，”护士说。

” [θæŋk] [’hev(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] [ɪ’nʌf] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:rz][tu:; tə] [bu:t] .
” **Thank Heaven , I have enough for my own and for hers to boot .**
” 感谢 天堂 , 我 有 足够的 为了 我的 自己的 和 为了 她的 到 启动 .
“感谢老天，我不仅有足够的钱供自己用，还能给她用。”

[ænd; ənd] [’prɪði:] [wɪt] [nɑ:t][ɑ:n][hɜ:r; hər] !
And prithee wyte not on her !
和 普里西 白 不是 在 她 !
请别在她身上写字！

[’meɪbi] [ðə; ðɪ] [’trʌblz] [oʊ] - [laɪf][hɑ:] - [’sauəd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [mɪlk] . “
Maybe the troubles o ' life ha ' soured her own milk . ”
或许 这 麻烦 o - 生活 哈 - 变质 她 自己的 牛奶 . “
或许是生活的烦恼让她自己的牛奶变质了。

” [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪ’ntu:][ðə; ðɪ] [’bɑ:rgən] , “ [sed] [ðə; ðɪ] [rɪ’mɔ:rsləs] [’kæθrɪn] .
” **And her heart into the bargain , “ said the remorseless Catherine .**
” 和 她 心 进入 这 便宜货 , “ 说 这 冷酷无情 凯瑟琳 .
“还有她的真心呢，”冷酷无情的凯瑟琳说道。

[’mɑ:rgrət] [lʊkt] [hɜ:r; hər] [fʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] ; [ænd; ənd] [daʊn] [went] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
Margaret looked her full in the face ; and down went her eyes .
玛格丽特 看起来 她 满的 在 这 脸 ; 和 向下 去 她 眼睛 .
玛格丽特直视着她的脸，然后低下了头。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][ju:; jə] , ” [ˈsɒbd] [ˈmɑ:ɡrət] [tu:; tə][ðə; ði] [nɜ:rs]

“ **I know I ought to be very grateful to you , ” sobbed Margaret to the nurse**

“ 我 知道 我 应该 到 是 非常 感激的 到 你 , ” 啜泣 玛格丽特 到 这 护士

：

：

：

“我知道我应该非常感激你，”玛格丽特抽泣着对护士说：

[ðen] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [li:nd] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃer] ,

then turned her head and leaned away over the chair ,

然后 转向 她 头 和 倾斜 离开 超过 这 椅子 ,

然后她转过头，身子探向椅子另一侧。

[nɑ:t][tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] [saɪt] [ʌ; əv] [əˈnʌðər] [ˈnɜ:rsɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] ,

not to witness the intolerable sight of another nursing her Gerard ,

不是 到 证人 这 无法容忍 视线 的 其他 护理 她 杰拉德 ,

不想目睹另一个杰拉德哺乳的令人难以忍受的景象，

[ænd; ənd][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [ˈdrɔ:ɪŋ] [noʊ] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwi:n] [ðɪs] [nu:] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

and Gerard drawing no distinction between this new mother and her

和 杰拉德 绘画 不 区别 之间 这 新的 母亲 和 她

[ðə; ði] [ˈbænɪʃt] [wʌn] .

the banished one .

这 被放逐 一 .

杰拉德并没有将这位新妈妈和被放逐的她区分开来。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [rɪˈplaɪd] , “ [ju:; jə][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈwelkəm] , [maɪ] [pʊr] [ˈwʊmən] .

The nurse replied , “ You are very welcome , my poor woman .

这 护士 回复 , ” 你 是 非常 欢迎 , 我的 贫穷的 女士 .

护士回答说：“不用客气，可怜的女人。”

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:r; ər][ju:; jə] , [ˈmɪstrəs] [ˈkæθrɪn] , [wɪt] [ɑ:r; ər][maɪ] [ˈtaʊnzwʊmən] , [ænd; ənd] [noʊ]

And so are you , Mistress Catherine , which are my townswoman , and know

和 所以 是 你 , 情妇 凯瑟琳 , 哪个 是 我的 镇上的女居民 , 和 知道

[aɪ ˈti:][nɑ:t] . ”

it not . ”

它 不是 . ”

“凯瑟琳小姐，你也是，你也是我的同乡，却浑然不知。”

“ [wʌt] , [ɑ:r; ər][ji:; ji][frʌm; frəm] - ?

“ **What , are ye from Tergou ?**

“ 什么 , 是 是的 从 - ?

“什么？你们是特尔古人吗？ ”

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈbetər] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑ:t] [kɔ:l] [jʊr; jər] [feɪs] [tu:; tə][maɪnd] . ”

all the better , But I cannot call your face to mind . ”

全部 这 更好的 , 但 我 不能 称呼 你的 脸 到 头脑 . ”

那就更好了，但我却想不起你的模样。

“ [oʊ] , [ju:; jə] [noʊ] [nɑ:t][em ˈi:] : [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][em ˈi:] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)l][foʊk][baɪ]

“ **Oh , you know not me : my husband and me , we are very humble folk by**

“ 哦 , 你 知道 不是 我 : 我的 丈夫 和 我 , 我们 是 非常 谦逊的 民间 经过

[ju:; jə] .

you .

你 .

“哦，你不了解我：我和我的丈夫，在你看来，我们是非常卑微的人。”

[bʌt; bət] [tru:] [ˈi:lai][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑ:r; ər] [noʊn] [ʌ; əv][ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] ; [ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] ,

But true Eli and his wife are known of all the town ; and respected ,

但 真的 伊莱 和 他的 妻子 是 已知 的 全部 这 镇 ; 和 受人尊敬 ,

但真正的以利和他的妻子在全城都为人所知，并且受人尊敬。

[soʊ] , [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər][kɔ:l] , [deɪm] ; [ænd; ənd][æt; ət] [jɔ:rz] , [waɪf] ; [ænd; ənd] [jɔ:rz] ,
So , I am at your call , dame ; and at yours , wife ; and yours ,
所以 , 我 是 在 你的 称呼 , 贵妇人 ; 和 在 你的 , 妻子 ; 和 你的 ,
所以 , 夫人 , 我随时听候您的召唤 ; 夫人 , 我随时听候您的召唤 ; 还有您的 ,

[maɪ] ['prɪti] ['pɑ:pɪt] ; [naɪt] [ɔ:r] [deɪ] . "
my pretty poppet ; night or day ."
我的 漂亮的 娃娃 ; 夜晚 或者 天 . "
我的漂亮宝贝 ; 无论白天黑夜。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [oʊld][sɔ:rt] , " [sed] ['kæθrɪn] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd]
" There's a woman of the right old sort , " said Catherine , as the door closed
" 有 一个 女士 的 这 正确的 老的 种类 , " 说 凯瑟琳 , 作为 这 门 关闭
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
upon her .
之上 她 .
"那是一位典型的老派女士,"凯瑟琳说着, 门在她身后关上了。

" [aɪ] [heɪt] [hɜ:r; hər] .
" I HATE her .
" 我 恨 她 .
我恨她。

[aɪ] [heɪt] [hɜ:r; hər] .
I HATE her .
我 恨 她 .
我恨她。

[aɪ] [heɪt] [hɜ:r; hər] , " [sed] ['mɑ:rgrət] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['fɜ:rvər] .
I HATE her , " said Margaret , with wonderful fervour .
我 恨 她 , " 说 玛格丽特 , 和 精彩的 热情 .
"我恨她!"玛格丽特激动地说。

['kæθrɪn] ['oʊnli] [læft] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊtbɜ:rst] .
Catherine only laughed at this outburst .
凯瑟琳 仅有的 笑了 在 这 爆发 .
凯瑟琳对这番爆发只是哈哈一笑。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ; " ['betər] [seɪ] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][set][slɑɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] .
" That is right , " said she ; " better say it , as set sly and think it .
" 那 是 正确的 , " 说 她 ; " 更好的 说 它 , 作为 放 狡猾 和 思考 它 .
"没错,"她说 ; "最好说出来, 像个狡猾的人那样想。"

[aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['næt(ə)rəl]['æftər][ɔ:l] , [kʌm] , [hɪr] [ɪz][jʊr; jər]['bʌnd(ə)l][oʊ - ['kʌmfərt] .
It is very natural after all , Come , here is your bundle o ' comfort .
它 是 非常 自然的 后 全部 , 来 , 这里 是 你的 捆 o - 舒适 .
这很自然, 来吧, 这是你的舒适包裹。

[teɪk] [ænd; ənd] [heɪt] [ðæt] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][kæən; kən] ; " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pʊt][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] .
Take and hate that , if ye can ; " and she put the child in her lap .
拿 和 恨 那 , 如果 是的 能 ; " 和 她 放 这 孩子 在 她 膝 .
"拿去吧, 如果可以的话, 就恨它吧;"说完, 她把孩子放在自己的腿上。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['mɑ:rgrət] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [hæf] [wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
" No , no , " said Margaret , turning her head half way from him ;
" 不 , 不 , " 说 玛格丽特 , 转弯 她 头 一半 方式 从 他 ;
"不, 不,"玛格丽特说着, 把头转向一边, 不去看他;

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][laɪf] [tɜ:rn][ðə; ði] [ʌðər] [hæf] .
she could not for her life turn the other half .
她 可以 不是 为了 她 生活 转动 这 其他 一半 .
她无论如何也无法把另一半转过来。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][maɪ][tʃaɪld][naʊ] ； [hiː; hi][ɪz][hɜːrɪz] .
“ He is not my child now ； he is hers .
“ 他 是 不是 我的 孩子 现在 ； 他 是 她的 ；
“他现在不是我的孩子了；她是她的孩子。”

[aɪ][noʊ][nɑːt][waɪ][fiː; fi][left][him; ɪm][hɪr] ， [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] .
I know not why she left him here , for my part .
我 知道 不是 为什么 她 左边 他 这里 ， 为了 我的 部分 ；
我不知道她为什么把他留在这里。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ˈveri][gʊd][ʌv; əv][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][teɪk][him; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][haʊs] ， ['kreɪd(ə)l]
It was very good of her not to take him to her house , cradle
它 曾是 非常 好的 的 她 不是 到 拿 他 到 她 房子 ， 摇篮
[ænd; ənd][ɔːl] ； [oʊ] !
and all ； oh !
和 全部 ； 哦 ！
她没有把他连同摇篮一起带回家，真是太好了；哦！

[oʊ] !
oh !
哦 ！
哦！

[oʊ] !
oh !
哦 ！
哦！

[oʊ] !
oh !
哦 ！
哦！

[oʊ] !
oh !
哦 ！
哦！

[oʊ][oʊ] !
oh oh !
哦 哦 ！
哦哦！

[oʊ] ! “
oh ! “
哦 ！ “
哦！ ”

“ [ɑː] ! [wel] ， [wʌn][ˈkʌmfərt] ， [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ded] .
“ Ah ! well , one comfort , he is not dead .
“ 啊 ！出色地 ， 一 舒适 ， 他 是 不是 死的 ；
“啊！好吧，至少有一点值得庆幸，他没有死。”

[ðɪs][ˈɡɪvz][em'iː][laɪt] ： [sʌm; səm][ˈʌðər][ˈwʊmən][hæz; həz][ɡɑːt][him; ɪm][əˈweɪ][frʌm; frəm][em'iː] ；
This gives me light ； some other woman has got him away from me ；
这 给予 我 光 ； 一些 其他 女士 有 得到 他 离开 从 我 ；
这让我豁然开朗：原来是别的女人把他从我身边抢走了；

[laɪk][ˈfɑːðər] ， [laɪk][sʌn] ； [oʊ] !
like father , like son ； oh !
喜欢 父亲 ， 喜欢 儿子 ； 哦 ！
有其父必有其子；哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

” [ˈkæθrɪn] [wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][kraɪ][ɪn] [piːs] .
” **Catherine was sorry for her , and let her cry in peace .**
” 凯瑟琳 曾是 对不起 为了 她 , 和 让 她 哭 在 和平 .

凯瑟琳为她感到难过，让她安静地哭泣。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [dʒoʊnz][eɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [aʊt] ,
And after that , when she wanted Joan's aid , she used to take Gerard out ,
和 后 那 , 什么时候 她 通缉 琼的 援助 , 她 用过的 到 拿 杰拉德 出去 ,
之后，每当她需要琼的帮助时，她就会带杰拉德出去。

[tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [freʃ] [er] .
to give him a little fresh air .
到 给 他 一个 小的 新鲜的 空气 .

让他透透气。

[ˈmɑːrgrət] [ˈnevər] [ˈɒbdʒɪktɪd] ; [nɔːr] [ɪkˈsprest] [ðə; ðɪ] [liːst] [ɪnkrəˈduːləti] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn]
Margaret never objected ; nor expressed the least incredulity ; but on their return
玛格丽特 绝不 反对 ; 也不 表达 这 至少 怀疑 ; 但 在 他们的 返回
[wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [terz] .
was always in tears .
曾是 总是 在 眼泪 .

玛格丽特从未反对过，也从未表现出丝毫的怀疑，但每次他们回来时，她总是泪流满面。

[ðɪs] [kəˈnaɪvəns] [wʌz; wəz] [ɔːrt] - [lɪvd] .
This connivance was short - lived .
这 共谋 曾是 短的 - 居住地 .

这种默许并没有持续多久。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːltəˈgeðər] [æz; əz] [ˈiːgər] [tuː; tə] [wiːn] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] .
She was now altogether as eager to wean little Gerard .
她 曾是 现在 共 作为 渴望的 到 断奶 小的 杰拉德 .

她现在非常渴望给小杰拉德断奶。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] [helθ] [ænd; ənd] [ˈvɪgər] ; [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈtrʌb(ə)l]
It was done ; and he recovered health and vigour ; and another trouble
它 曾是 完毕 ; 和 他 恢复 健康 和 活力 ; 和 其他 麻烦
[fel] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈtiːðɪŋ] ,
fell upon him directly teething ,
跌倒 之上 他 直接地 出牙 ,

事情办妥了；他恢复了健康和活力；但就在他长牙的时候，另一个问题又降临了。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˈkæθrɪnz] [ɪkˈspɪəriəns] [wʌz; wəz][ɪnˈvæljuəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
But here Catherine's experience was invaluable ; and now ,
但 这里 凯瑟琳的 经验 曾是 无价 ； 和 现在 ；
但凯瑟琳的经验在这里发挥了至关重要的作用；而现在，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡriːf] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] , [ˈmɑːrgrət] [hæd; həd]
in the midst of her grief and anxiety about the father , Margaret had
在 这 中间 的 她 悲伤 和 焦虑 关于 这 父亲 , 玛格丽特 有
[ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [blɪs] ,
moments of bliss ,
时刻 的 极乐 ,
在为父亲的离世而悲痛和焦虑之中，玛格丽特也曾有过短暂的幸福时刻。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈtaɪni] [tiːθ] [kʌm] [θruː] .
watching the son's tiny teeth come through .
观看 这 儿子的 微小的 牙齿 来 通过 .
看着儿子的小牙齿慢慢长出来。

“ [tiːθ] , [ˈmʌðər] ?
“ **Teeth , mother ?**
“ 牙齿 , 母亲 ?
“牙齿，妈妈？”

[aɪ][kɔːl][ðəm; ðəm][nɔːt] [tiːθ] , [bʌt; bət] [pɜːrlz] [ʌv; əv] [pɜːrlz] .
I call them not teeth , but pearls of pearls .
我 称呼 他们 不是 牙齿 , 但 珍珠 的 珍珠 .
我不称它们为牙齿，而是称它们为珍珠中的珍珠。

“ [ænd; ənd] [iːtʃ] [pɜːrɪ] [ðæt] [piːpt] [ænd; ənd] [ˈspɑːkld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [red] [ɡʌmz] ,
“ **And each pearl that peeped and sparkled on his red gums ,**
“ 和 每个 珍珠 那 偷窥 和 闪闪发光 在 他的 红色的 牙龈 ,
“他红润的牙龈上每一颗闪闪发光的珍珠，

[wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [fiːt] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd][ˈevər] [əˈtʃiːvd] .
was to her the greatest feat Nature had ever achieved .
曾是 到 她 这 最 特技 自然 有 曾经 已达成 .
在她看来，这是大自然所创造的最伟大的奇迹。

[hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [pɑːrˈtʊk] [ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n] .
Her companion partook the illusion .
她 伴侣 参与 这 错觉 .
她的同伴也沉浸在幻觉中。

[ænd; ənd][hæd; həd][wiː; wi][təʊld][ðəm; ðəm] [ˈstændɪŋ] [kɔːrn][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ˈædmərəb(ə)l] ,
And had we told them standing corn was equally admirable ,
和 有 我们 讲述 他们 常设 玉米 曾是 同样地 令人钦佩的 ,
如果我们告诉他们，站立的玉米也同样令人赞叹，

[ˈmɑːrgrət] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈprəʊtʃfl] [ɡəˈzel] , [ænd; ənd] [ˈkæθrɪn] [tɜːrnd]
Margaret would have changed to a reproachful gazelle , and Catherine turned
玛格丽特 会 有 已更改 到 一个 责备的 羚羊 , 和 凯瑟琳 转向
[juːˈes][aʊt][ʌv; əv] [ˈdɔːz] ;
us out of doors ;
我们 出去 的 门 ;
玛格丽特会变成一只责备的瞪羚，而凯瑟琳会把我们赶出家门；

[soʊ] [iːtʃ] [pɜːrlz] [əˈraɪv(ə)][wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈriːk] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [baɪ] [wɪtʃˈevər]
so each pearl's arrival was announced with a shriek of triumph by whichever
所以 每个 珍珠的 到达 曾是 宣布 和 一个 尖叫 的 胜利 经过 任何
[ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃənət] [dɪˈskʌvərər] .
of them was the fortunate discoverer .
的 他们 曾是 这 幸运 发现者 .
因此，每一颗珍珠的到来都会由幸运的发现者发出胜利的尖叫声来宣布。

[ˈkæθrɪn] [ˈɡɒsɪp] [wɪð; wɪθ][ˈdʒoʊn] , [ænd; ənd] [ˈlɜːrnið] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] -
Catherine gossiped with Joan , and learned that she was the wife of Jorian
凯瑟琳 闲聊 和 琼 , 和 学习 那 她 曾是 这 妻子 的 -
[ˈkiːtəl] [ʌv; əv] - ,
Ketel of Tergou ,
凯特尔 的 - ,

凯瑟琳和琼闲聊时得知，琼是特尔古的乔里安·凯特尔的妻子。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɜːrvənt][tuː; tə] - [væn] [ˈswiːtən] , [bʌt; bət] [ˈfɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfeɪvər] ,
who had been servant to Ghysbrecht Van Swieten , but fallen out of favour ,
WHO 有 到过 仆人 到 - 范 斯维滕 , 但 倒下 出去 的 偏爱 ,
他曾是 Ghysbrecht Van Swieten 的仆人，但失宠了，

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˈrɒtədæm; ˌrɔːtərˈdɑːm] , [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [pleɪs] .
and come back to Rotterdam , his native place .
和 来 后退 到 鹿特丹 , 他的 本国的 地方 .
然后回到他的家乡鹿特丹。

[hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [hæd; həd][ɡɑːt][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈsekstən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] ,
His friends had got him the place of sexton to the parish ,
他的 朋友们 有 得到 他 这 地方 的 教堂司事 到 这 教区 ,
他的朋友帮他谋得了教区教堂司事的职位。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ænd; ənd] [ˈkɑːpəntə] , [hiː; hi][dɪd] [ˈprɪti] [wel] .
and what with that and carpentering , he did pretty well .
和 什么 和 那 和 木工 , 他 做过 漂亮的 出色地 .
再加上他的木工手艺，他过得相当不错。

[ˈkæθrɪn] [təʊld][ˈdʒoʊn][ɪn] [rɪˈtɜːrɪn] [huːz] [tʃaɪld][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəːst] ,
Catherine told Joan in return whose child it was she had nursed ,
凯瑟琳 讲述 琼 在 返回 谁 孩子 它 曾是 她 有 护理 ,
凯瑟琳反过来告诉琼，她哺乳的是谁的孩子。

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [æŋˈzaiəti][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns]
and all about Margaret and Gerard , and the deep anxiety his silence
和 全部 关于 玛格丽特 和 杰拉德 , 和 这 深的 焦虑 他的 沉默
[hæd; həd] [plʌndʒd] [ðem; ðəm][ɪn] .
had plunged them in .
有 暴跌 他们 在 .
还有关于玛格丽特和杰拉德的一切，以及他的沉默给他们带来的深深焦虑。

" [eɪ] , " [sed] [ˈdʒoʊn] , " [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .
" **Ay , " said Joan , " the world is full of trouble .**
" 哎 , " 说 琼 , " 这 世界 是 满的 的 麻烦 .
“唉,”琼说,“这世上充满了麻烦。”

" [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˈkæθrɪn] ,
" **One day she said to Catherine ,**
" 一 天 她 说 到 凯瑟琳 ,
有一天，她对凯瑟琳说：

" [ɪts] [maɪ] [bɪˈliːf] [maɪ][mæn] [noʊz] [mɔːr] [əˈbaʊt] [jɔːr; jər][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][ðæn; ðən] [ˈenibəːdi] [ɪn] [ðɪːz]
" **It's my belief my man knows more about your Gerard than anybody in these**
" 它是 我的 信仰 我的 男人 知道 更多的 关于 你的 杰拉德 比 任何人 在 这些
[pɑːrts] ;
parts ;
部分 ;

“我相信我的人比这片地区的任何人都更了解你的杰拉德；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ɡɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈkloʊzər][ðæn; ðən][ˈevər] [ʌv; əv] [leɪt] .
but he has got to be closer than ever of late .
但 他 有 得到 到 是 更近 比 曾经 的 晚的 .
但他最近肯定比以往任何时候都更接近目标。

[dra:p][ɪn][sʌm; səm] [deɪ] [dʒʌst] [ə'fɔ:r] ['sʌnset] , [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] ['tɔ:kɪŋ] .
Drop in some day just afore sunset , and set him talking .
降低 在 一些 天 只是 之前 日落 , 和 放 他 说 .

找一天日落前去拜访他，让他开口说话。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['leɪdɪz] [seɪk] [seɪ] [nɑ:t][aɪ][set][ju:; jʊ][ɑ:n] .
And for our Lady's sake say not I set you on .
和 为了 我们的 女士的 清酒 说 不是 我 放 你 在 .

看在圣母的份上，不要说“我让你这么做”。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] ['haɪdɪŋ] [hi:; hi] ['evər] [geɪv] [em 'i:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['bæblɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ;
The only hiding he ever gave me was for babbling his business ;
这 仅有的 隐藏 他 曾经 给予 我 曾是 为了 胡说 他的 商业 ;

他唯一一次打我，是因为我泄露了他的私事；

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt] [ə'hʌðər] .
and I do not want another .
和 我 做 不是 想 其他 .

我不想再要一个了。

[grə'mɜ:rsɪ] !
Gramercy !
格拉梅西 !

格拉梅西！

[aɪ] ['mæɪɪd] [ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['haɪdɪd] .
I married a man for the comfort of the thing , not to be hided .
我 已婚 一个 男人 为了 这 舒适 的 这 事物 , 不是 到 是 隐藏 .

我嫁给一个男人是为了婚姻的舒适，而不是为了隐瞒。

" ['kæθrɪn] [dra:pt] [ɪn] .
" **Catherine dropped in .**
" 凯瑟琳 掉落 在 .

凯瑟琳顺道来了。

- [wʌz; wəz] ['redi] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'frendɪd] [hɜ:r; hər] [sʌn]
Jorian was ready enough to tell her how he had befriended her son
- 曾是 准备好 足够的 到 告诉 她 如何 他 有 结交朋友 她 儿子

[ænd; ənd][pər'hæps] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
and perhaps saved his life .
和 也许 已保存 他的 生活 .

乔里安已经做好了告诉她自己是如何与她的儿子成为朋友，甚至可能救了他一命的准备。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [nu:z] [tu:; tə] ['kæθrɪn] ;
But this was no news to Catherine ;
但 这 曾是 不 消息 到 凯瑟琳 ;

但这对于凯瑟琳来说早已不是什么新闻了；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['moʊmənt][fɪ:; fɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [krɔ:s] - ['kwestʃən] [hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [hi:; hi]
and the moment she began to cross - question him as to whether he
和 这 片刻 她 开始 到 叉 - 问题 他 作为 到 无论 他

[kʊd; kəd] [ges] [waɪ] [hɜ:r; hər][lɔ:st] [bɔɪ] ['ni:ðər] [keɪm] [nɔ:r] [roʊt] ,
could guess why her lost boy neither came nor wrote ,
可以 猜测 为什么 她 丢失的 男生 两者都不 来了 也不 写道 ,

当她开始盘问他是否能猜到她失踪的儿子为何既不来也不写信时，

[hi:; hi][kæst][ə; eɪ][grɪm] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] ,
he cast a grim look at his wife ,
他 投掷 一个 严峻 看 在 他的 妻子 ,

他神色凝重地看了妻子一眼。

[hu:] [rɪ'si:vɪd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wiθ] [ə; eɪ] [kɑ:m] [er] [ʌv; əv] ['stɑ:lɪd] ['kændər] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt]
who received it with a calm air of stolid candour and innocent
WHO 已收到 它 和 一个 冷静的 空气 的 沉稳 坦率 和 清白的
[ʌn'kɑ:nʃəsnəs] ;
unconsciousness ;
无意识 ;

他以一种平静、沉稳、坦率和天真无邪的神情接受了它；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [bɪ'keɪm] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['sʌlən] .
and his answers became short and sullen .
和 他的 答案 成为 短的 和 忧郁 .

他的回答变得简短而阴沉。

“ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'ɪnʌðər] ? ” [ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] .
“ What should he know more than another ? ” and so on .
“ 什么 应该 他 知道 更多的 比 其他 ? ” 和 所以 在 .

“他应该比别人知道得更多吗？”等等。

[hi:; hi] ['ædɪd] , [æftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] , “ [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ðə; ðɪ] ['bɜ:rgə,mæstər] [teɪks] [sʌtʃ] [æz; əz] [em 'i:] ['ɪntu:]
He added , after a pause , “ Think you the burgomaster takes such as me into
他 额外 , 后 一个 暂停 , “ 思考 你 这 市长 需要 这样的 作为 我 进入
[hɪz; ɪz] ['si:kri:ts] ? ”
his secrets ? ”
他的 秘密 ? ”

他顿了顿，又补充道：“你以为市长会把我这样的人跟他分享秘密吗？”

“ [oʊ] , [ðen] [ðə; ðɪ] ['bɜ:rgə,mæstər] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] ? ” [sed] ['kæθrɪn] [ʃɑ:rpli] .
“ Oh , then the burgomaster knows something ? ” said Catherine sharply .
“ 哦 , 然后 这 市长 知道 某物 ? ” 说 凯瑟琳 尖锐地 .

“哦，那看来市长知道些什么？”凯瑟琳厉声说道。

“ ['laɪkli] .
“ Likely .
“ 可能 .

“很有可能。”

[hu:] [els] [ʃʊd; ʃəd] ? ”
Who else should ? ”
WHO 别的 应该 ? ”

还有谁应该这样做？

“ [aɪl] [æsk] [hɪm; ɪm] . ”
“ I'll ask him . ”
“ 患病的 问 他 . ”

“我会问他。”

“ [aɪ] [wʊd] . ”
“ I would . ”
“ 我 会 . ”

“我会的。”

“ [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi] [noʊz] . ”
“ And tell him you say he knows . ”
“ 和 告诉 他 你 说 他 知道 . ”

“告诉他，你认为他知道了。”

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [deɪm] .
“ That is right , dame .
“ 那 是 正确的 , 贵妇人 .

“没错，女士。”

[ɡoʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [maɪn] [ˈenəmi] .
Go make him mine enemy .
去 制作 他 矿 敌人 .

去让他成为我的敌人。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [pɔr] [ˈfeləʊ] [ˈɔ:lweɪz] [ɡets] [ɪf] [hi; hi] [sez] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu; tə][ju; jə] [ˈwɪmɪn] .
That is what a poor fellow always gets if he says a word to you women .
那 是 什么 一个 贫穷的 同伴 总是 获得 如果 他 说道 一个 单词 到 你 女性 .

这就是一个可怜的家伙要是跟你们女人说一句话，就会落得的下场。

“ [ænd; ənd] - [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈrʌŋk] [ɪn][ænd; ənd] [brˈkeɪm] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]
” And Jorian from that moment shrunk in and became impenetrable as a
” 和 - 从 那 片刻 缩小 在 和 成为 坚不可摧 作为一个
[ˈhedʒhɔ:g] , [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ˈprɪkli] .
hedgehog , and almost as prickly .
刺猬 , 和 几乎 作为 带刺的 .

“从那一刻起，乔里安就变得像刺猬一样密不透风，浑身长满了刺。”

[hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [kɔ:zd] [bəuθ][ðə; ði] [pɔr] [ˈwɪmɪn] [ˈægəni] [ʌv; əv][maɪnd] , [əˈlɑ:rm] , [ænd; ənd] [ˈɪrɪteɪtɪd]
His conduct caused both the poor women agonies of mind , alarm , and irritated
他的 执行 导致 两个都 这 贫穷的 女性 痛苦 的 头脑 , 警报 , 和 受刺激
[kjʊriˈɑ:səti] .
curiosity .
好奇心 .

他的行为给这两位可怜的妇女带来了精神上的痛苦、惊恐和强烈的好奇心。

- [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [kɔ:z] [ˈdʒərə:rdz][ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈenəmi] ; [hæd; həd] [stɔ:pt] [hɪz; ɪz]
Ghysbrecht was for some cause Gerard's mortal enemy ; had stopped his
- 曾是 为了 一些 原因 杰拉德的 凡人 敌人 ; 有 停止 他的
[ˈmæərɪdʒ] , [ɪmˈprɪznd] [hɪm; ɪm] , [ˈhʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
marriage , imprisoned him , hunted him .
婚姻 , 被监禁 他 , 猎杀 他 .

吉斯布雷希特不知何故成了杰拉德的死敌；他阻止了杰拉德的婚姻，监禁了他，追捕他。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈsɜ:rvənt] ,
And here was his late servant ,
和 这里 曾是 他的 晚的 仆人 ,

这是 he 已故的仆人，

[hu:] [wen] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [ɡɑ:rd] [hæd; həd][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [ðɪs] [ˈenəmi] [hæd; həd][ðə; ði] [klu:]
who when off his guard had hinted that this enemy had the clue
WHO 什么时候 离开 他的 警卫 有 暗示 那 这 敌人 有 这 线索
[tu; tə][ˈdʒərə:rdz] [ˈsaɪləns] .
to Gerard's silence .
到 杰拉德的 沉默 .

他趁人不备暗示，这个敌人掌握着杰拉德保持沉默的线索。

[ˈæftər] [ˈsɪftɪŋ] - [ˈevri] [wɜ:rd][ænd; ənd] [lʊk] , [ɔ:l] [rɪˈmeɪnd] [dɑ:rk][ænd; ənd] [mɪˈstɪrɪəs] .
After sifting Jorian's every word and look , all remained dark and mysterious .
后 筛分 - 每一个 单词 和 看 , 全部 剩余 黑暗的 和 神秘 .

仔细审视了乔里安说的每一句话、每一个眼神之后，一切都显得阴暗而神秘。

[ðen] [ˈkæθrɪn] [təʊld] [ˈmɑ:grət] [tu; tə][ɡoʊ][hɜ:rˈself][tu; tə][hɪm; ɪm] .
Then Catherine told Margaret to go herself to him .
然后 凯瑟琳 讲述 玛格丽特 到 去 她自己 到 他 .

然后凯瑟琳让玛格丽特自己去见他。

“ [ju; jə][ɑ:r; ər] [jʌŋ] , [ju; jə][ɑ:r; ər] [fer] .
” You are young , you are fair .
” 你 是 年轻的 , 你 是 公平的 .

你年轻，你漂亮。

[juː; jʊ] [wɪl] ['meɪbi] [get] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðəən; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] .

You will maybe get more out of him than I could .
“你 将要 或许 得到 更多的 出去 的 他 比 我 可以 ” .

你或许能从他身上得到比我更多的信息。

” [ðə; ði] [kən'dʒektʃər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [wʌn] .

” The conjecture was a reasonable one .
“ 这 推测 曾是 一个 合理的 一 ” .

“这个推测是合理的。”

[ˈmɑːrgrət] [went] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [tæpt] ['tɪmɪdli] [æt; ət] -
Margaret went with her child in her arms and tapped timidly at Jorian's
玛格丽特 去 和 她 孩子 在 她 武器 和 轻敲 胆怯地 在 -

[dɔːr] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] ['sʌnset] .

door just before sunset .
门 只是 前 日落 ” .

日落前，玛格丽特抱着孩子，怯生生地敲了敲乔里安的门。

” [kʌm] [ɪn] , ” [sed] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [vɔɪs] .

” Come in , ” said a sturdy voice .
“ 来 在 , ” 说 一个 结实的 嗓音 ” .

“进来吧,”一个浑厚的声音说道。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [sæt] - [baɪ] [ðə; ði] ['faɪərsaɪd] .

She entered , and there sat Jorian by the fireside .
她 进入 , 和 那里 卫星 - 经过 这 炉边 ” .

她走了进去，只见乔里安坐在壁炉旁。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [roʊz] , [snɔːtid] , [ænd; ənd] [bɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

At sight of her he rose , snorted , and burst out of the house .
在 视线 的 她 他 玫瑰 , 哼了一声 , 和 爆裂 出去 的 这 房子 ” .

他一见到她就站了起来，哼了一声，冲出了房子。

” [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] [em 'iː] , [waɪf] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['mɑːrgrət] , ['tɜːrniŋ] ['veri] [red] .

” Is that for me , wife ? ” inquired Margaret , turning very red .
“ 是 那 为了 我 , 妻子 ? ” 询问 玛格丽特 , 转弯 非常 红色的 ” .

“那是给我的吗，老婆？”玛格丽特问道，脸涨得通红。

” [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'skjuːs] [hɪm; ɪm] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒoʊn] , [ˈræðər] ['koʊldli] ;

” You must excuse him , ” replied Joan , rather coldly ;
“ 你 必须 原谅 他 , ” 回复 琼 , 相当 冷冷地 ;

“你必须原谅他,”琼冷冷地回答道；

” [hiː; hi] [leɪz] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [jɔːr; jər] [dɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [wʌn] .

” he lays it to your door that he is a poor man instead of a rich one .
“ 他 躺下 它 到 你的 门 那 他 是 一个 贫穷的 男人 反而 的 一个 富有的 一 ” .

“他到你面前宣称自己是个穷人，而不是个富人。”

[aɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtʃmənt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ə'mɪsɪŋ] ,

It is something about a piece of parchment , There was one amissing ,
它 是 某物 关于 一个 片 的 羊皮纸 , 那里 曾是 一 缺失 ,

事情似乎跟一张羊皮纸有关，少了一张。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gɔːt] [nɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɜːrgəməstər] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] . ”

and he got nought from the burgomaster all along of that one . ”
和 他 得到 零 从 这 市长 全部 沿着 的 那 一 ” .

而他从镇长那里一分钱也没得到。

” [ə'læs] !

” Alas !
“ 唉 ” !

“唉！

[ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [tʊk] [aɪ ˈti:] . “
杰拉德 采取 它 : ”

杰拉德拿走了它。

“ [ˈlaɪkli] , [bʌt; bət][maɪ][mæn] [sez] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv][let][hɪm; ɪm] :
“ **Likely** , **But** **my** **man** **says** **you** **should** **not** **have** **let** **him** :
“ 可能 , 但 我的 男人 说道 你 应该 不是 有 让 他 :
“很有可能，但我朋友说你不应该让他这么做:”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第45/56页

[jʊː; jʊ][wɜːr; wər] [pledʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ki:p] [ðəm; ðəm][ɔ:l] [seɪf] .
you were pledged to him to keep them all safe .

你 是 承诺 到 他 到 保持 他们 全部安全的 .

你曾向他发誓要保护他们所有人的安全。

[ænd; ənd] [su:θ] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [bleɪm] [nɑ:tɪ][maɪ] - [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [rɔ:θ] ,
And sooth to Say , I blame not my Jorian for being wroth ,

和 舒缓 到 说 , 我 责备 不是 我的 - 为了 存在 愤怒 ,

坦白地说, 我并不责怪我的乔里安生气,

- [tɪz] [hɑ:rd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [nɪr] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [lu:z] [aɪ 'tiː][baɪ] [ðoʊz]
'Tis hard for a poor man to be so near fortune and lose it by those

- 的 难的 为了 一个 贫穷的 男人 到 是 所以 靠近 财富 和 失去 它 经过 那些

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'frendɪd] .
he has befriended .

他 有 结交朋友 .

对于一个穷人来说, 眼看就要拥有财富, 却被自己结交的朋友夺走, 这实在令人难以接受。

[haʊ'evər] , [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ['sto:ri] .
However , I tell him another story .

然而 , 我 告诉 他 其他 故事 .

然而, 我却给他讲了另一个故事。

[sez] [aɪ] ,
Says I ,

说道 我 ,

我说,

- [foʊk] [ðæt] [ɑ:r; ər][aʊt][oʊ] - ['trʌb(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] ['dɪdnt] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [hɑ:rd]
'Folk that are out o 'trouble like you and me didn't ought to be too hard

- 民间 那 是 出去 o - 麻烦 喜欢 你 和 我 没有 应该 到 是 也 难的

[ɑ:n][foʊk] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] ;
on folk that are in trouble ;

在 民间 那 是 在 麻烦 ;

像你我这样没有麻烦的人, 不应该对那些身处困境的人过于苛责;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['plenti] .
and she has plenty .

和 她 有 很多 .

她有很多。

[ˈgoʊɪŋ] [ɔ:l'redi] ?
Going already ?

去 已经 ?

这就走了?

[wʌt] [ɪz][ɔ:l][jʊr; jər] ['hɜ:ri] , ['mɪstrəs] ? "
What is all your hurry , mistress ? "

什么 是 全部 你的 匆忙 , 情妇 ? "

夫人, 您如此着急做什么呢?

" [oʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz][nɑ:tɪ][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['gʊdman] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] . "
" Oh , it is not for me to drive the goodman out of his own house . "

" 哦 , 它 是 不是 为了 我 到 驾驶 这 古德曼 出去 的 他的 自己的 房子 . "

“哦, 我可没资格把这位好人赶出自己的家。”

“ [wel] , [let][em 'i:] [kɪs] [ðə; ði] [bern] [ə'fɔ:r] [ji:; ji][gʊʊ] .
“ **Well , let me kiss the bairn afore ye go .**
“ 出色地 , 让 我 吻 这 孩子 之前 是的 去 .

“好吧, 在你们走之前, 让我亲吻一下孩子。”

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ɪn] [fɔ:lt] ['eniwei] , [pɔr] [ɪnəs(ə)nt] .
He is not in fault anyway , poor innocent .
他 是 不是 在 过错 反正 , 贫穷的 清白的 .

反正他也没做错什么, 可怜的无辜者。

“ [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['kru:əl] [rɪ'bʌf] ['mɑ:rgrət] [keɪm] [tu:; tə][ə; ei][rezə'lu:ʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [kən'faɪd]
“ **Upon this cruel rebuff Margaret came to a resolution , which she did not confide**
“ 之上 这 残忍的 回绝 玛格丽特 来了 到 一个 解决 , 哪个 她 做过 不是 信任
[i:v(ə)n][tu:; tə] ['kæθrɪn] .
even to Catherine .
甚至 到 凯瑟琳 .

“面对如此残酷的拒绝, 玛格丽特下定决心, 但她甚至没有告诉凯瑟琳。

[ˈæftər][sɪks] [wi:ks] - [steɪ] [ðæt] [gʊd] ['wʊmən] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] .
After six weeks ' stay that good woman returned home .
后 六 周 - 停留 那 好的 女士 返回 家 .

六周后, 这位善良的女士回家了。

[ɑ:n][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['bɜ:rθdeɪ] , [wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] [su:n] [ˈæftər] , ['mɑ:rgrət] [dɪd][noʊ][wɜ:rk] ;
On the child's birthday , which occurred soon after , Margaret did no work ;
在 这 孩子的 生日 , 哪个 发生 很快 后 , 玛格丽特 做过 不 工作 ;

孩子生日那天 (不久之后), 玛格丽特没有工作;

[bʌt; bət][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] ,
but put on her Sunday clothes ,
但 放 在 她 星期日 衣服 ,

但她穿上了星期天的礼服。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [preɪd]
and took her boy in her arms and went to the church and prayed
和 采取 她 男生 在 她 武器 和 去 到 这 教会 和 祈祷

[ðer; ðər] [lɔ:n] [ænd; ənd] ['fɜ:rvəntli] [fɔ:r; fər][ˈdʒerɑ:rdz] [seɪf] [rɪ'tɜ:rn] .
there long and fervently for Gerard's safe return .
那里 长的 和 热切地 为了 杰拉德的 安全的 返回 .

她抱着儿子去了教堂, 在那里长时间虔诚地祈祷杰拉德平安归来。

[ðæt] [seɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈaʊər] [ˈfɑ:ðər] ['klemənt] ['selɪbreɪtɪd] [ə; ei] [mæs] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔ:r; fər]
That same day and hour Father Clement celebrated a mass and prayed for
那 相同的 天 和 小时 父亲 克莱门特 著名 一个 大量的 和 祈祷 为了

['ma:rgɜ:ɪts, 'ma:rgɪts] [dɪ'pɑ:rɪtɪd] [soʊl][ɪn][ðə; ði] ['mɪnstər] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] [bɑ:ɪ] .
Margaret's departed soul in the minster church at Basle .
玛格丽特的 已离开 灵魂 在 这 部长 教会 在 巴塞尔 .

就在同一天同一时间, 克莱门特神父在巴塞尔大教堂举行弥撒, 为玛格丽特的亡灵祈祷。

[ˈtʃæptər] [ɪksvi:i:i]
CHAPTER LXXVIII
章 第七十八章

第七十八章

[sʌm; səm] ['blækɡɑ:rd] [ɔ:r] [ˈʌðər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] - , [sed] ,
Some blackguard or other , I think it was Sybrandt , said ,
一些 浑蛋 或者 其他 , 我 思考 它 曾是 - , 说 ,

某个恶棍, 我想应该是西布兰特, 说道:

“ [ə; ei][laɪ][ɪz][nɑ:t][laɪk][ə; ei] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['kɜ:rtl] [æks] .
“ **A lie is not like a blow with a curtal axe .**
“ 一个 说谎 是 不是 喜欢 一个 吹 和 一个 库尔塔尔 斧头 .

谎言不像用短斧砍人。

" [tru:] : [fɔ:r; fər][wiː; wi][kæn; kən] [prɪ'dɪkt] [ɪn][sʌm; səm][dɪ'ɡri:] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stroʊk]
" **True** : **for** **we** **can** **predict** **in** **some** **degree** **the** **consequences** **of** **a** **stroke** .
" 真的 : 为了 我们 能 预测 在 一些 程度 这 结果 的 一个 中风
[wɪð; wɪθ] ['eni] [mə'tɪriəl] ['wepən] .
with **any material** **weapon** .
和 任何 材料 武器 :

“没错：因为我们可以一定程度上预测用任何物质武器进行攻击的后果。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][laɪ][hæz; həz][noʊ] [baʊndz] [æt; ət][ɔ:l] .
But **a** **lie** **has** **no** **bounds** **at** **all** .
但 一个 说谎 有 不 界限 在 全部 :

但谎言却没有底线。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] ['ræmɪfaɪ] [brɪ'dʌːnd] ['hju:mən][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .
The nature **of** **the** **thing** **is** **to** **ramify** **beyond** **human** **calculation** .
这 自然 的 这 事物 是 到 分枝 超过 人类 计算 :

事物的本质在于其错综复杂，超出人类的计算范围。

[ˈɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['evrɪdeɪ] [wɜːrld][ə; eɪ][laɪ][hæz; həz][kɔːst][ə; eɪ][laɪf] , [ɔ:r][leɪd] [weɪst] [tuː] [ɔ:r] [θriː] .
Often **in** **the** **everyday** **world** **a** **lie** **has** **cost** **a** **life** , **or** **laid** **waste** **two** **or** **three** .
经常 在 这 每天 世界 一个 说谎 有 成本 一个 生活 , 或者 铺设 浪费 二 或者 三 :

在日常生活中，谎言往往会导致一条生命逝去，或者造成两到三条生命的毁灭。

[ænd; ænd][soʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['sto:ri] , [wʌt] [trə'mendəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] ['hɑ:rtləs]
And **so** , **in** **this** **story** , **what** **tremendous** **consequences** **of** **that** **one** **heartless**
和 所以 , 在 这 故事 , 什么 巨大的 结果 的 那 一 狠心
[ˈfɔ:lshʊd] !
falsehood !
谬误 !

在这个故事中，这一个冷酷无情的谎言造成了多么巨大的后果！

[jet] [ðə; ði] ['teləz] [ri:pt] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
Yet **the** **tellers** **reaped** **little** **from** **it** .
然而 这 柜员 收获 小的 从 它 :

然而，这些出纳员却几乎没有从中获利。

[ðə; ði] ['brʌðərz] , [hu:] [ɪn'ventɪd] [aɪ 'ti:] ['mɪrli] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] ['kleɪmənt] [ðə; ði] [les] [fɔ:r; fər]
The **brothers** , **who** **invented** **it** **merely** **to** **have** **one** **claimant** **the** **less** **for**
这 兄弟 , WHO 发明 它 仅仅 到 有 一 索赔 这 较少的 为了
[ðer; ðər] ['fa:ðəz] ['prɑ:pərti] ,
their **father's** **property** ,
他们的 父亲的 财产 ,

兄弟俩发明这种法律，仅仅是为了减少父亲遗产的继承人数量。

[sɔ:] ['lɪt(ə)l][ˈdʒerəːd,dʒə'ra:d] [teɪk] [ðer; ðər] ['brʌðəz] [pleɪs] [ɪn][ðer; ðər] ['mʌðəz] [hɑ:rt] .
saw **little** **Gerard** **take** **their** **brother's** **place** **in** **their** **mother's** **heart** .
锯 小的 杰拉德 拿 他们的 兄弟 地方 在 他们的 母亲的 心 :

小杰拉德取代了哥哥在母亲心中的位置。

[neɪ] , [mɔ:r] , [wʌn] [deɪ] ['iːlaɪ]['oʊpənli][prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd] [ðæt] , [ˈdʒerəːd,dʒə'ra:d] ['biːɪŋ] [lɔːst] ,
Nay , **more** , **one** **day** **Eli** **openly** **proclaimed** **that** , **Gerard** **being** **lost** ,
不 , 更多的 , 一 天 伊莱 公然 宣布 那 , 杰拉德 存在 丢失的 ,
[ænd; ænd] ['prɑ:bəbli] [ded] ,
and **probably** **dead** ,
和 大概 死的 ,

不，更甚者，有一天伊莱公开宣称，杰拉德失踪了，很可能已经死了。

[hi:; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][baɪ] [wɪl] [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)] ['dʒɛrɑ:d,dʒə'rɑ:d] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər] ['mɑ:rgrət] ,
he had provided by will for little Gerard , and also for Margaret ,
他 有 假如 经过 将要 为了 小的 杰拉德 , 和 还 为了 玛格丽特 ,
[hɪz; ɪz] [pʊr] ['sʌnz] ['wɪdoʊ] .
his poor son's widow .
他的 贫穷的 儿子的 寡妇 .

他在遗嘱中为小杰拉德以及他可怜的儿子们的遗孀玛格丽特做了安排。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [pæst] [br'twi:n] [ðə; ði] [blæk] [ʃi:p] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] ['treɪtəz]
At this the look that passed between the black sheep was a caution to traitors
在 这 这 看 那 通过了 之间 这 黑色的 羊 曾是 一个 警告 到 叛徒
.
.
.

这时，两只害群之马之间交换了一个眼神，这是对叛徒的警告。

[kɔ:r'nɛrlɪs][hæd; həd][,aɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə] [seɪ] .
Cornelis had it on his lips to say .
科内利斯 有 它 在 他的 嘴唇 到 说 .

科内利斯本想把这句话说出口。

['dʒɛrɑ:d,dʒə'rɑ:d][wʌz; wəz][moʊst] ['laɪkli] [ə'laɪv] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Gerard was most likely alive , But he saw his mother looking at him ,
杰拉德 曾是 最多 可能 活 , 但 他 锯 他的 母亲 寻找 在 他 ,
杰拉德很可能还活着，但他看到母亲正看着他。

[ænd; ənd] [tʃekt] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] .
and checked himself in time .
和 已检查 他自己 在 时间 .

他及时进行了自我检查。

- [væn] ['swi:tən] , [ðə; ði] [ˈlʌðər] [ˈpɑ:rtnər][ɪn] [ðæt] [laɪ] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [mæn] .
Ghysbrecht Van Swieten , the other partner in that lie , was now a failing man .
- 范 斯维滕 , 这 其他 伙伴 在 那 说谎 , 曾是 现在 一个 失败 男人 .

盖斯布雷希特·范·斯维滕（Ghysbrecht Van Swieten），这个谎言的另一个合伙人，现在是一个失败者。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['pɪriəd] [fæst] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wen] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [welθ] [wʊd] [dra:p][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
He saw the period fast approaching when all his wealth would drop from his
他 锯 这 时期 快速地 接近 什么时候全部 他的 财富 会 降低 从 他的
['bɔ:di] ,
body ,
身体 ,

他预感到自己所有财富即将从身上消失的时期即将到来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɪsdi:zd] [klɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] .
and his misdeeds cling to his soul .
和 他的 不当行为 黏着 到 他的 灵魂 .

他的罪行将永远伴随着他的灵魂。

[tu:] [ɪn'telɪdʒənt] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] , [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [fri:] [frʌm; frəm] [gʌsts]
Too intelligent to deceive himself entirely , he had never been free from gusts
也 聪明的 到 欺骗 他自己 完全 , 他 有 绝不 到过 自由的 从 阵风
[ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] .
of remorse .
的 悔恨 .

他太聪明了，不可能完全欺骗自己，因此他从未摆脱过悔恨的情绪。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] ['dʒɛrɑ:rdz] ['letər] [tu:; tə] ['mɑ:rgrət] [hi:; hi][hæd; həd] [kəm'paundɪd] .
In taking Gerard's letter to Margaret he had compounded .
在 采取 杰拉德的 信 到 玛格丽特 他 有 复合 .

他把杰拉德的信带给玛格丽特，这无疑是火上浇油。

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ɡɪv] [ʌp] [lənd] [ænd; ənd] [ˈmʌni] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈdʒaɪənt] [ˈævərɪs] .
“ **I cannot give up land and money** , ” **said his giant Avarice** .

我 不能 给 向上 土地 和 钱 , ” 说 他的 巨大的 贪婪 .
“我不能放弃土地和金钱,”他那贪婪的巨人说道。

“ [aɪ] [wɪl] [kɔ:z] [hɜ:r; hər] [noʊ] [ʌnˈnesəseri] [peɪn] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [dwɔ:rf] [ˈkɑ:nʃəns] .
“ **I will cause her no unnecessary pain** , ” **said his dwarf Conscience** .

我 将要 原因 她 不 不必要 疼痛 , ” 说 他的 矮人 良心 .
“我不会让她承受不必要的痛苦,”他的侏儒良心说道。

[soʊ] , [ˈæftər] [fɜ:rst] [ˈtæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [si:l] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ]
So , after first tampering with the seal , and finding there was not a
所以 , 后 第一的 篡改 和 这 海豹 , 和 寻找 那里 曾是 不是 一个
[ˈsɪləb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [di:d] ,
syllable about the deed ,
音节 关于 这 契据 ,

所以, 在先是篡改了封条, 发现上面根本没有关于契约的任何信息之后,

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ; [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmerɪt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:]
he took it to her with his own hand ; and made a merit of it
他 采取 它 到 她 和 他的 自己的 手 ; 和 制成 一个 优点 的 它
[tu:; tə] [hɪmˈself] :
to himself :
到 他自己 :

他亲手把礼物送给了她, 并以此为自己赢得了功德。

[ə; eɪ] [set] - [ɔ:f] ; [ænd; ənd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [skeɪl] [nɑ:t] [ʌnˈkɑ:mən] [wer] [ðə; ði] [self] - [əˈkju:zər] [ɪz] [ðə; ði] [dʒʌdʒ]
a set - off ; and on a scale not uncommon where the self - accuser is the judge
一个 放 - 离开 ; 和 在 一个 规模 不是 罕见 在哪里 这 自己 - 原告 是 这 法官
.
:
:

抵消; 而且这种抵消的程度并不少见, 因为自我谴责者就是法官。

[ðə; ði] [bɜ:rθ] [ʌv; əv] [ˈmɑ:rgɜ:ɪts, ˈmɑ:rgrɪts] [tʃaɪld] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ʃɑ:kt] [hɪm; ɪm] ,
The birth of Margaret's child surprised and shocked him ,
这 出生 的 玛格丽特的 孩子 惊讶 和 震惊 他 ,

玛格丽特的孩子出生让他感到惊讶和震惊。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈtretʃərəs] [ækt] [ɪn] [ə; eɪ] [nu:] [laɪt] .
and put his treacherous act in a new light .
和 放 他的 奸诈 行为 在 一个 新的 光 .

并以全新的视角审视他的背叛行为。

[ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [teɪk] [ɪˈfekt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:z] [ðə; ði] [dɪsˈɑ:nər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hu:] [wʌz; wəz]
Should his letter take effect he should cause the dishonour of her who was
应该 他的 信 拿 影响 他 应该 原因 这 羞辱 的 她 WHO 曾是

[ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [wʌn] [frend] ,
the daughter of one friend ,
这 女儿 的 一 朋友 ,

如果他的信生效, 将会使她蒙羞, 而她是一位朋友的女儿。

[ðə; ði] [ˈgrændɔ:tər] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [hu:z] [lənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈki:pɪŋ] [frʌm; frəm]
the granddaughter of another , and whose land he was keeping from
这 孙女 的 其他 , 和 谁 土地 他 曾是 保持 从
[hɜ:r; hər] [tu:] .
her too .
她 也 .

她是另一个人的孙女, 而他也把那人的土地占为己有, 不让她继承。

[ði:z] [θɔ:ts] [ˈpreɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][æɪt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ˈbɑ:di] **These thoughts preying on him at that period of life when the strength of body**
这些想法捕食在他在那时期的生活什么时候这力量的身体
[diˈkeɪz] , **decays** ,
衰变 ,

在身体机能衰退的人生阶段，这些念头一直困扰着他。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][oʊld] [frendz] [riˈvaɪvz] , [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈglu:mi] [ˈhɒrəz] . **and the memory of old friends revives , filled him with gloomy horrors .**
和这记忆的老的朋友们复苏 , 已填他和阴沉恐怖 .

旧友的记忆涌上心头，令他感到无比恐惧和不安。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tu:; tə] [kənˈfes] . **Yet he was afraid to confess .**
然而他曾是害怕的到承认 .

但他不敢坦白。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kjʊr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [mæn] , [ænd; ænd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][dɪsˈɡɔ:rdʒ] . **For the cure was an honest man , and would have made him disgorge .**
为了这治愈曾是 一个诚实的男人 , 和 会 有 制成 他 吐出 .

因为治愈他的人是 个诚实的人，会让他吐露真相。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈævərɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈgreɪnd] [ˈhæbɪt] , [ˈpenɪtəns] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] **And with him Avarice was an ingrained habit , Penitence only a sentiment**
和 和 他 贪婪 曾是 一个 根深蒂固 习惯 , 忏悔 仅有的 一个 情绪
:
:
:

对他而言，贪婪已成根深蒂固的习惯，忏悔只是一种情感。

[ˈmætərz] [wɜ:r; wər] [ðʌs] [wen] , [wʌn] [deɪ] , [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] **Matters were thus when , one day , returning from the town hall to his own**
事情 是 因此 什么时候 , 一 天 , 返回 从 这 镇 大厅 到 他的 自己的
[haʊs] , **house** ,
房子 ,

事情就是这样，有一天，他从市政厅回到自己家时，

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɜ:r; hər] **he found a woman waiting for him in the vestibule , with a child in her**
他 成立 一个 女士 等待 为了 他 在 这 前厅 , 和 一个 孩子 在 她
[ɑ:rmz] . **arms** .
武器 .

他在门厅里发现一个女人抱着一个孩子在等他。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [veɪld] , [ænd; ænd][soʊ] , [kənˈklu:diŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈʃeɪmd] **She was veiled , and so , concluding she had something to be ashamed**
她 曾是 含蓄 , 和 所以 , 总结 她 有 某物 到 是 羞愧
[ʌv; əv] , [hi:; hi] [əˈdrest] [hɜ:r; hər] [ˌmædʒɪˈstɪriəli] , **of , he addressed her magisterially ,**
的 , 他 已解决 她 威严地 ,

她戴着面纱，于是他断定她有什么可羞愧的，便以威严的语气对她说道：

[ɑ:n] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ][let] [daʊn] [hɜ:r; hər][veɪl][ænd; ænd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] . **On this she let down her veil and looked him full in the face .**
在 这 她 让 向下 她 面纱 和 看起来 他 满的 在 这 脸 .

于是她放下面纱，直视着他的脸。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmɑ:rgɾət] [brænt] .
It was Margaret Brandt .
它 曾是 玛格丽特 布兰特 .

是玛格丽特·勃兰特。

[hɜ:ɾ; hæɾ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd] [ˈmænər] [ˈstɑ:rtld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
Her sudden appearance and manner startled him , and he could not
她 突然 外貌 和 方式 惊慌 他 , 和 他 可以 不是
[kənˈsi:l] [hɪz; ɪz][kənˈfju:z(ə)n] .
conceal his confusion .
隐藏 他的 困惑 .

她突然出现，举止也让他大吃一惊，他无法掩饰自己的困惑。

“ [wer] [ɪz][maɪ][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] ? ” [kraɪd] [ʃi:; ʃi] , [hɜ:ɾ; hæɾ] [ˈbʊzəm] [ˈhi:vɪŋ] .
“ **Where is my Gerard ?** ” **cried she , her bosom heaving** .
“ 在哪里 是 我的 杰拉德 ? ” 哭 她 , 她 怀 起伏 .

“我的杰拉德在哪里？”她喊道，胸口剧烈起伏。

“ [ɪz][hi:; hi][əˈlaɪv] ? ”
“ **Is he alive ?** ”
“ 是 他 活 ? ”

“他还活着吗？”

“ [fɔ:ɾ; fər] [ɔ:t] [aɪ] [noʊ] , ” [ˈstæməd] - .
“ **For aught I know ,** ” **stammered Ghysbrecht** .
“ 为了 零 我 知道 , ” 结结巴巴 - .

“就我所知,”吉斯布雷希特结结巴巴地说。

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [fɔ:ɾ; fər][jʊɾ; jər] [seɪk] .
“ **I hope so , for your sake** .
“ 我 希望 所以 , 为了 你的 清酒 .

“我希望如此，为了你好。”

[ˈprɪði:] [kʌm] [ˈɪntu:] [ðɪs] [ru:m] .
Prithee come into this room .
普里西 来 进入 这 房间 .

请进这个房间。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] ! “
The servants ! ”
这 仆人 ! “

仆人们！

“ [nɑ:t][ə; eɪ] [step] , ” [sed] [ˈmɑ:rgɾət] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ,
“ **Not a step ,** ” **said Margaret , and she took him by the shoulder ,**
“ 不是 一个 步 , ” 说 玛格丽特 , 和 她 采取 他 经过 这 肩膀 ,
“一步也不行,”玛格丽特说着，抓住他的肩膀。

[ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:t][ðə; ði][ˈenəɾdʒɪ][ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈwʊmən] .
and held him with all the energy of an excited woman .
和 握住 他 和 全部 这 活力 的 一个 兴奋的 女士 .

她像一个兴奋的女人一样，用尽全力抱住了他。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈsi:krət] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪt] [ɪz] [ˈbreɪkɪŋ] [maɪ] [hɑ:ɾt] .
“ **You know the secret of that which is breaking my heart** .
“ 你 知道 这 秘密 的 那 哪个 是 打破 我的 心 .

你知道让我心碎的秘密。

[waɪ] [dʌz] [nɑ:t][maɪ][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [kʌm] , [nɔ:ɾ] [send][ə; eɪ][laɪn] [ðɪs] [ˈmeni] [mʌnθs] ?
Why does not my Gerard come , nor send a line this many months ?
为什么 做 不是 我的 杰拉德 来 , 也不 发送 一个 线 这 许多 几个月 ?

我的杰拉德为什么几个月来既不来也不回信？

[ˈænsər] [ˌem ˈiː] , [ɔːr][ɔːl][ðə; ði] [ˈtaʊn] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem ˈiː] , [let] [əˈloʊn] [ðəɪ] [ˈsɜːrvənt] ,
Answer me , or all the town is like to hear me , let alone thy servants ,
回答 我 , 或者全部 这 镇 是 喜欢 到 听到 我 , 让 独自の 你的 仆人 ,
回答我, 否则全城的人都会听到我的话, 更别提你的仆人了。

[maɪ] [ˈmɪzəri] [ɪz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈspɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] .
My misery is too great to be sported with .
我的 苦难 是 也 伟大的 到 是 运动 和 .
我的痛苦太大了, 没人愿意拿我开玩笑。

“ [ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [pəˈsɪstɪd] [hiː; hi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈdʒerɑːd, dʒəˈrɑːd] .
“ In vain he persisted he knew nothing about Gerard .
” 在 徒劳 他 持续 他 知道 没有什么 关于 杰拉德 .
“但他坚持说自己对杰拉德一无所知, 然而徒劳无功。”

[ʃiː; ʃɪ][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈtoʊld][hɜːr; hər] [əˈnʌðər] [teɪl] .
She told him those who had sent her to him told her another tale .
她 讲述 他 那些 WHO 有 发送 她 到 他 讲述 她 其他 故事 .
她告诉他, 那些把她送到他这里来的人给她讲了另一个故事。

“ [juː; jʊ][duː] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [ˈniːðər] [kʌmz] [nɔːr] [sendz] , “ [sed] [ʃiː; ʃɪ][ˈfɜːrmlɪ] .
“ You do know why he neither comes nor sends , ” said she firmly .
” 你 做 知道 为什么 他 两者都不 来 也不 发送 , ” 说 她 牢牢 .
“你知道他为什么不亲自来也不派人来,”她坚定地说。

[æt; ət] [ðɪs] - [tɜːrnd] [ˈpeɪlər] [ænd; ənd] [ˈpeɪlər] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈsʌmənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈdɪɡnəti] ,
At this Ghysbrecht turned paler and paler ; but he summoned all his dignity ,
在 这 - 转向 肤色较浅 和 肤色较浅 ; 但 他 被召唤 全部 他的 尊严 ,
吉斯布雷希特脸色越来越苍白, 但他还是强装出一副尊严的样子。

[ænd; ənd] [sed] , “ [wʊd] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðoʊz] [tuː] [neɪvz] [əˈɡenst] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] ? “
and said , “ Would you believe those two knaves against a man of worship ? ”
和 说 , “ 会 你 相信 那些 二 无赖 反对 一个 男人 的 崇拜 ? ”
他说道: “你相信那两个恶棍会去对付一个虔诚的信徒吗? ”

“ [wʌt] [tuː] [neɪvz] ? “ [sed] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkiːnli] .
“ What two knaves ? ” said she keenly .
” 什么 二 无赖 ? ” 说 她 敏锐地 .
“哪两个恶棍?”她厉声问道。

[hiː; hi] [ˈstæməd] , “ [sed] [ʃiː; ʃɪ][nɑːt] — ?
He stammered , “ Said ye not — ?
他 结结巴巴 , ” 说 是的 不是 — ?
他结结巴巴地说: “你们不是说——? ”

[ðer; ðər] [aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] [ˈbrʊkən] [mæn] , [huːz] [ˈmeməri] [ɪz] [ˈfeɪkən] .
There I am a poor old broken man , whose memory is shaken .
那里 我 是 一个 贫穷的 老的 破碎的 男人 , 谁 记忆 是 摇晃 .
在那里, 我是一个可怜的、年老体衰的人, 记忆力也受到了影响。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] [kənˈfjuːz] [ˌem ˈiː][soʊ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] . “
And you come here , and confuse me so , I know not what I say . ”
和 你 来 这里 , 和 迷惑 我 所以 , 我 知道 不是 什么 我 说 . ”
你来到这里, 把我搞得一头雾水, 我不知道该说什么了。

“ [eɪ] , [sɜːr] , [jʊr; jər] [ˈmeməri] [ɪz] [ˈfeɪkən] , [ɔːr] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][maɪ] [ˈenəmi] .
“ Ay , sir , your memory is shaken , or sure you would not be my enemy .
” 哎 , 先生 , 你的 记忆 是 摇晃 , 或者 当然 你 会 不是 是 我的 敌人 .
“哎, 先生, 看来您的记忆力出了问题, 否则您肯定不会成为我的敌人。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [seɪvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪɡ] , [wen] [nʌn] [ˈʌðər] [wʊd] [kʌm] [æˈnaɪ] [juː; jʊ] ;
My father saved you from the plague , when none other would come anigh you ;
我的 父亲 已保存 你 从 这 瘟疫 , 什么时候没有任何 其他 会 来 近 你 ;
当其他人都宁愿靠近你时, 我的父亲救你脱离了瘟疫;

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈevər][jʊr; jər] [frend] .
and was ever your friend .
和 曾是 曾经 你的 朋友 .

而且一直都是你的朋友。

[maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [ˈflɒrɪs] [helpt] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [ˈɜːrli] [ˈpɑːvərti] , [ænd; ənd] [lʌvd] [juː; jʊ] , [mæn]
My grandfather Floris helped you in your early poverty , and loved you , man
我的 祖父 弗洛里斯 帮助 你 在 你的 早期的 贫困 , 和 喜爱 你 , 男人
[ænd; ənd] [bɔɪ] .
and boy .
和 男生 .

我的祖父弗洛里斯在你早年贫困时帮助过你，他爱你，无论你是成年人还是男孩。

[θriː] [ˌdʒɛnəˈeɪʃənz] [ʌv; əv][juː ˈes][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][juː ˈes] ;
Three generations of us you have seen ; and here is the fourth of us ;
三 几代人 的 我们 你 有 已见 ; 和 这里 是 这 第四 的 我们 ;
你们已经见过我们三代人了；这是我们的第四代人；

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][oʊld] [frend] [ˈpiːtəz] [ˈgræntʃaɪld] , [ænd; ənd][jʊr; jər][oʊld] [frend] [ˈflɒrɪs] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] -
this is your old friend Peter's grandchild , and your old friend Floris his great -
这 是 你的 老的 朋友 彼得的 孙子 , 和 你的 老的 朋友 弗洛里斯 他的 伟大的 -
[ˈgræntʃaɪld] .
grandchild .
孙子 .

这是你老朋友彼得的孙子，这是你老朋友弗洛里斯的曾孙。

[lʊk] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [feɪs] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðerz] ! "
Look down on his innocent face , and think of theirs ! "
看 向下 在 他的 清白的 脸 , 和 思考 的 他们的 ! "
看看他那张纯真的脸，想想他们的脸吧！

" [ˈwʊmən] , [juː; jʊ] [ˈtɔːrtʃər] [em ˈiː] , " [saɪd] - , [ænd; ənd][sæŋk][əˈpɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] .
" **Woman , you torture me , " sighed Ghysbrecht , and sank upon a bench .**
" 女士 , 你 酷刑 我 , " 叹了口气 - , 和 沉没 之上 一个 长椅 .
“女人，你折磨我，”吉斯布雷希特叹了口气，瘫坐在长凳上。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ədˈvæntɪdʒ] , [ænd; ənd] [niːld] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [bɔɪ]
But she saw her advantage , and kneeled before him , and put the boy
但 她 锯 她 优势 , 和 跪着 前 他 , 和 放 这 男生
[ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
on his knees .
在 他的 膝盖 .

但她看到了自己的优势，跪在他面前，让男孩跪了下来。

" [ðɪs] [ˈfɑːðərləs] [beɪb] [ɪz] [pʊr] [ˈmɑːrgræt] [brænts] , [ðæt] [ˈnevər][dɪd][juː; jʊ] [ɪl] ,
" **This fatherless babe is poor Margaret Brandt's , that never did you ill ,**
" 这 无父 宝贝 是 贫穷的 玛格丽特 布兰特的 , 那 绝不 做过 你 患病的 ,
“这个没有父亲的孩子是可怜的玛格丽特·勃兰特的，她从来没亏待过你。”

[ænd; ənd] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [lʌvd] [juː; jʊ] .
and comes of a race that loved you .
和 来 的 一个 种族 那 喜爱 你 .
出身于一个深爱你的种族。

[neɪ] , [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Nay , look at his face .
不 , 看 在 他的 脸 .
不，看看他的脸。

- [twɪl] [melt] [ðɪː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wɜːrd][ʌv; əv] [maɪn] , [seɪnts] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
" **Twill melt thee more than any word of mine , Saints of heaven ,**
- 斜纹布 熔化 你 更多的 比 任何 单词 的 矿 , 圣徒队 的 天堂 ,
天上的圣徒们，这番话比我的任何言语都更能融化你们的心。

[wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] [pʊr] [ˈdesələt] [gɜ:rɪ][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [beɪb] [hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə][waɪp] [aʊt] [ɔ:l]
what can a poor desolate girl and her babe have done to wipe out all
什么 能 一个 贫穷的 荒凉 女孩 和 她 宝贝 有 完毕 到 擦拭 出去 全部
[ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðəɪn] [oʊn] [jʌŋ] [deɪz] ,
memory of thine own young days ,
记忆 的 你的 自己的 年轻的 天 ,
一个可怜的孤女和她的孩子究竟做了什么，竟能抹去你所有关于自己青春岁月的记忆？

[wen] [ðəʊ] [wɜ:rt] [ˈɡɪltləs] [æz; əz][hi; hi][ɪz] ,
when thou wert guiltless as he is ,
什么时候 你 沃特 无罪 作为 他 是 ,
当你像他一样无罪时，

[ðæt] [naʊ] [lʊks] [ʌp][ɪn][ðəɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔ:z] [ði:] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ?
that now looks up in thy face and implores thee to give him back his father ?
那 现在 看起来 向上 在 你的 脸 和 恳求 你 到 给 他 后退 他的 父亲 ?
现在，他仰望着你，恳求你把他的父亲还给他？

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ˈʌndər] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃi:; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] ,
” **And with her arms under the child she held him up higher and higher** ,
” 和 和 她 武器 在下面 这 孩子 她 握住 他 向上 更高 和 更高 ,
她用双臂托着孩子，把他越举越高。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði][oʊld] [ˈmænz] [aɪz] .
smiling under the old man's eyes .
微笑 在下面 这 老的 男人的 眼睛 .
在老人的注视下露出微笑。

[hi; hi][kæst][ə; eɪ][waɪld] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɑ:n][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈni:lɪŋ]
He cast a wild look of anguish on the child , and another on the kneeling
他 投掷 一个 荒野 看 的 痛苦 在 这 孩子 , 和 其他 在 这 跪着
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,
他用充满痛苦的眼神猛地瞥了一眼孩子，又瞥了一眼跪在地上的母亲。

[ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] [ˈri:k] , “ [əˌvɔ:nt; əˈvɑ:nt] , [ʃi:; ʃi] [pər] [ʌv; əv] [ˈædər] .
and started up shrieking , “ Avaunt , ye pair of adders .
和 开始 向上 尖叫 , “ 前进 , 是的 一对 的 加法器 .
然后开始尖叫：“走开，你们这对毒蛇。”

” [ðə; ði] [stʌŋ] [soʊl] [geɪv] [ðə; ði][oʊld] [lɪmz] [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˈvɪɡər] , [ænd; ənd][hi; hi] [wɔ:kt] [ˈræpɪdli]
” **The stung soul gave the old limbs a momentary vigour , and he walked rapidly**
” 这 被蜇了 灵魂 给予 这 老的 四肢 一个 瞬间 活力 , 和 他 步行 快速
,
.
“那颗被刺痛的灵魂让衰老的四肢瞬间恢复了活力，他走得很快。”

[ˈrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ˈklʌtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪt] [her] .
wringing his hands and clutching at his white hair .
拧干 他的 双手 和 紧握 在 他的 白色的 头发 .
他双手紧握，抓着自己白发。

” [fərˈget] [ðoʊz] [deɪz] ?
” **Forget those days ?**
” 忘记 那些 天 ?
“忘记那些日子吗？”

[aɪ] [fərˈget] [ɔ:l] [els] .
I forget all else .
我 忘记 全部 别的 .
我把其他一切都忘了。

[oʊ] , [ˈwʊmən] , [ˈwʊmən] , [ˈsliːpɪŋ] [ɔːr] [ˈweɪkɪŋ] [aɪ] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
Oh , woman , woman , sleeping or waking I see but the faces of the dead ,
哦 , 女士 , 女士 , 睡眠 或者 醒来 我 看 但 这 面孔 的 这 死的 ,
哦, 女人, 女人, 无论睡着还是醒着, 我看到的都只是死者的面孔。

[aɪ] [hɪr] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd][aɪ][æɫ; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ded] ,
I hear but the voices of the dead , and I shall soon be among the dead ,
我 听到 但 这 声音 的 这 死的 , 和 我 将 很快 是 之中 这 死的 ,
我只听见死者的声音, 而我也即将成为死者中的一员。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [wʌt] [ɪz] [dʌŋ] [ɪz] [dʌŋ] .
There , there , what is done is done .
那里 , 那里 , 什么 是 完毕 是 完毕 .
好了好了, 事情已经发生了。

[aɪ][eɪˈem][ɪn] [hel] .
I am in hell .
我 是 在 地狱 .
我身处地狱。

[aɪ][eɪˈem][ɪn] [hel] .
I am in hell .
我 是 在 地狱 .
我身处地狱。

" [ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəl] [fɔːrs] [ˈendɪd] [ɪn] [prɑːˈstreɪfŋ] .
" **And unnatural force ended in prostration .**
" 和 不自然 力量 结束 在 俯伏 .
“非自然的力量最终导致了彻底的失败。”

[hiː; hi] [ˈstæɡərd] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈmɑːrɡrət] [wʊd] [hæv; həv][ˈfɔːləŋ] ,
He staggered , and but for Margaret would have fallen ,
他 交错 , 和 但 为了 玛格丽特 会 有 倒下 ,
他踉跄了一下, 要不是玛格丽特扶着, 他早就摔倒了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌŋ] [dɪsɪnˈɡeɪdʒd] [ɑːrm][ʃiː; ʃi][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
With her one disengaged arm she supported him as well as she could
和 她 一 脱离 手臂 她 有 他 作为 出色地 作为 她 可以
[ænd; ənd][kraɪd] [fɔːr; fər] [help] .
and cried for help .
和 哭 为了 帮助 .
她用空着的那只胳膊尽力扶着他, 并哭着求救。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] [keɪm] [ˈrʌŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkæɪrɪd] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt]
A couple of servants came running , and carried him away in a state
一个 夫妻 的 仆人 来了 跑步 , 和 携带 他 离开 在 一个 状态
[ˈbɔːdəɪŋ] [ɑːn] [ˈsɪŋkəpi] ,
bordering on syncope ,
毗邻 在 昏厥 ,
几个仆人跑过来, 把他抬走了, 当时他几乎昏厥过去。

[ðə; ði][læst] [ˈmɑːrɡrət] [sɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈfɜːroʊd] [feɪs] ,
The last Margaret saw of him was his old furrowed face ,
这 最后的 玛格丽特 锯 的 他 曾是 他的 老的 沟壑 脸 ,
玛格丽特最后见到他的, 是他那张布满皱纹的老脸。

[waɪt] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [her] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɜːrvənts] [ˈelboʊ] .
white and helpless as his hair that hung down over the servant's elbow .
白色的 和 无助 作为 他的 头发 那 悬挂 向下 超过 这 仆人的 弯头 .
像他那垂到仆人胳膊肘上的头发一样苍白无助。

“ [ˈhev(ə)n] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ Heaven forgive me , ” she said .
“ 天堂 原谅 我 , ” 她 说 .

“上天啊, 请原谅我,”她说。

“ [aɪ] [daʊt] [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði] [pɔr] [oʊld][mæn] .
“ I doubt I have killed the poor old man .
“ 我 怀疑 我 有 被杀 这 贫穷的 老的 男人 .

“我怀疑我是否杀害了那位可怜的老人。”

“ [ðen] [ðɪs] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [ˈmɪstəri] [left] [aɪ ˈtiː][æz; əz][dɑːrk] , [ɔːr][ˈdɑːrkər]
“ Then this attempt to penetrate the torturing mystery left it as dark , or darker
“ 然后 这 试图 到 穿透 这 酷刑 神秘 左边 它 作为 黑暗的 , 或者 较暗
[ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
than before .
比 前 .

“然而, 这种试图揭开令人痛苦的谜团的尝试, 却让谜团变得更加黑暗, 甚至比以前更加黑暗。”

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˈpɑːndər] [ˈevri] [wɜːrd] ,
For when she came to ponder every word ,
为了 什么时候 她 来了 到 思考 每一个 单词 ,

当她仔细斟酌每一个字时,

[hɜːr; hər] [səˈspɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kənˈfɜːrmd] [ðæt] - [dɪd] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd]
her suspicion was confirmed that Ghysbrecht did know something about Gerard
她 怀疑 曾是 确认的 那 - 做过 知道 某物 关于 杰拉德
.
.
.

她的怀疑得到了证实, 吉斯布雷希特确实知道一些关于杰拉德的事情。

“ [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [neɪvz] [hiː; hi] [θɔːt] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːd] ,
“ And who were the two knaves he thought had done a good deed ,
“ 和 WHO 是 这 二 无赖 他 想法 有 完毕 一个 好的 契据 ,
[ænd; ənd][təʊld][em ˈiː] ?
and told me ?
和 讲述 我 ?

“那么, 他认为做了好事的那两个恶棍是谁, 又告诉了我呢? ”

[oʊ] , [maɪ][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] , [maɪ] [pɔr] [dɪˈzɜːrtɪd] [beɪb] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ˈweɪdɪŋ] [ɪn] [diːp]
Oh , my Gerard , my poor deserted babe , you and I are wading in deep
哦 , 我的 杰拉德 , 我的 贫穷的 荒凉的 宝贝 , 你 和 我 是 涉水 在 深的
[ˈwɔːtərz] .
waters .
水 .

哦, 我的杰拉德, 我可怜的被遗弃的宝贝, 你我正身处困境。

“ [ðə; ði][ˈvɪzɪt][tuː; tə] - [tʊk] [mɔːr] [ˈmʌni] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [wel] [əˈfɔːrd] ;
“ The visit to Tergou took more money than she could well afford ;
“ 这 访问 到 - 采取 更多的 钱 比 她 可以 出色地 买得起 ;

“去特尔古的那次旅行花费了她难以承受的钱;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌstəməɹ] [ræn] [əˈwei] [ɪn][hɜːr; hər] [det] .
and a customer ran away in her debt .
和 一个 顾客 跑 离开 在 她 债务 .

一位顾客欠了债就跑了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ʌnˈfoʊld] [ˈkæθrɪnz] [ˈeɪndʒl] .
She was once more compelled to unfold Catherine's angel .
她 曾是 一次 更多的 被迫 到 展开 凯瑟琳的 天使 .

她再次被一种强烈的冲动所驱使, 去揭开凯瑟琳的天使之面。

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
But strange to say ,
但 奇怪的 到 说 ,

但奇怪的是，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [sterz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [sʌm; səm] [luːs] ['sɪlvər][ɑːn]
as she came down stairs with it in her hand she found some loose silver on
作为 她 来了 向下 楼梯 和 它 在 她 手 她 成立 一些 松动的 银 在
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

她拿着它下楼时，发现桌子上有一些散落的银器。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [laɪn] —
with a written line —
和 一个 书面 线 —

用一行字——

[fɔːr; fər][ˈdʒerɑːd,dʒə'raːd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
For Gerard his wife .
为了 杰拉德 他的 妻子 .

献给杰拉德的妻子。

[ʃiː; ʃi] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ;
She fell with a cry of surprise on the writing ;
她 跌倒 和 一个 哭 的 惊喜 在 这 写作 ;

她惊叫一声，跌倒在了字迹上；

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ 'tiː][roʊz][ɪn'tuː][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
and soon it rose into a cry of joy .
和 很快 它 玫瑰 进入 一个 哭 的 喜悦 .

很快，它变成了一声欢呼。

“ [hiː; hi][ɪz] [ə'laɪv] .
“ **He is alive** .
“ 他 是 活 .

他还活着。

[hiː; hi] [sendz] [em 'iː] [ðɪs] [baɪ][sʌm; səm] ['frendli] [hænd] .
He sends me this by some friendly hand .
他 发送 我 这 经过 一些 友好的 手 .

他通过一位友好人士把这个寄给了我。

“ [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][pʊt][aɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
“ **She kissed the writing again and again , and put it in her bosom** .
“ 她 亲吻 这 写作 再次 和 再次 , 和 放 它 在 她 怀 .

她一遍又一遍地亲吻着上面的字迹，然后把它放在胸前。

[taɪm] [roʊld] [ɑːn] , [ænd; ənd][noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][ˈdʒerɑːd,dʒə'raːd] .
Time rolled on , and no news of Gerard .
时间 滚动 在 , 和 不 消息 的 杰拉德 .

时间一天天过去，却始终没有杰拉德的消息。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['evri] [tuː] [mʌnθs] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm][ɪn] ['sɪlvər] [faʊnd] [ɪts] [wei] [ɪn'tuː][ðə; ði] [haʊs]
And about every two months a small sum in silver found its way into the house
和 关于 每一个 二 几个月 一个 小的 和 在 银 成立 它是 方式 进入 这 房子
.
.
.

大约每两个月，就会有一小笔银子流入家中。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈti:] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Sometimes it lay on the table .
有时 它 躺 在 这 桌子 .

有时它会放在桌子上。

[wʌns] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [ˈbedru:m; ˈbedrəm] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [pɜ:rs] .
Once it was flung in through the bedroom window in a purse .
一次 它 曾是 扔 在 通过 这 卧室 窗户 在 一个 钱包 .

有一次，它被装在手提包里，从卧室窗户扔了进来。

[wʌns] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [ˈlu:ks] [ˈbæskɪt] .
Once it was at the bottom of Luke's basket .
一次 它 曾是 在 这 底部 的 路加的 篮子 .

它曾经在卢克的篮子底部。

[hi:; hi] [hæd; həd] [stɑ:pt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ə; eɪ] [frend] .
He had stopped at the public - house to talk to a friend .
他 有 停止 在 这 民众 - 房子 到 讲话 到 一个 朋友 .

他停下来到酒馆和朋友聊天。

[ðə; ði] [ˈgɪvər] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈeɪdʒənt] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [dɪˈtektɪd] .
The giver or his agent was never detected .
这 赠予者 或者 他的 代理人 曾是 绝不 检测到 .

赠予者或其代理人始终未被发现。

[ˈkæθrɪn] [dɪsˈəʊnd] [ˌaɪ ˈti:] .
Catherine disowned it .
凯瑟琳 被断绝关系 它 .

凯瑟琳否认了这段关系。

[ˈmɑ:rgrət] [væn] [aɪk] [swɔ:r] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [hænd] [ɪn] [ˌaɪ ˈti:] .
Margaret Van Eyck swore she had no hand in it .
玛格丽特 范 艾克 发誓 她 有 不 手 在 它 .

玛格丽特·范·艾克发誓说她与此事毫无关系。

[soʊ] [dɪd] [ˈi:lai] .
So did Eli .
所以 做过 伊莱 .

伊莱也是。

[ænd; ənd] [ˈmɑ:rgrət] , [wenˈevər] [ˌaɪ ˈti:] [keɪm] , [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , “ [oʊ] ,
And Margaret , whenever it came , used to say to little Gerard , “ Oh ,
和 玛格丽特 , 每当 它 来了 , 用过的 到 说 到 小的 杰拉德 , “ 哦 ,

[maɪ] [pʊr] [dɪˈzɜ:rtɪd] [tʃaɪld] ,
my poor deserted child ,
我的 贫穷的 荒凉的 孩子 ,

每当这时，玛格丽特就会对小杰拉德说：“哦，我可怜的被遗弃的孩子，

[ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] [ˈweɪdɪŋ] [ɪn] [di:p] [ˈwɔ:tərz] .
you and I are wading in deep waters .
你 和 我 是 涉水 在 深的 水 .

你我正身处深水之中。

” [ʃi:; ʃi] [əˈplaɪd] [æt; ət] [li:st] [hæf] [ðɪs] [ˈmɑ:dɪst] , [bʌt; bət] [ˈju:sf(ə)] [səˈplai] ,
” She applied at least half this modest , but useful supply ,
” 她 应用 在 至少 一半 这 谦虚的 , 但 有用 供应 ,

她至少使用了这少量但实用的物资的一半。

[tu:; tə] [ˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [brɪˈɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪ(ə)n] [ɪn] [laɪf] .
to dressing the little Gerard beyond his station in life .
到 敷料 这 小的 杰拉德 超过 他的 车站 在 生活 .

给小杰拉德穿上远超他身份的服装。

“ [ɪf] [aɪ 'ti:] [dʌz] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈdʒərə:d,dʒə'ra:d] , [hi:; hi][æɪ; ʃəl] [si:] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ni:t] .
“ **If it does come from Gerard , he shall see his boy neat .**
“ 如果 它 做 来 从 杰拉德 , 他 将 看 他的 男生 整洁的 .
“如果真是杰拉德所为, 他一定会看到他的儿子衣冠楚楚。”

“ [ɔ:l] [ðə; ði] ['mʌðərz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'gæɪn][tu:; tə] [snɪr] , [ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd][bræts]
“ **All the mothers in the street began to sneer , especially such as had brats**
“ 全部 这 母亲们 在 这 街道 开始 到 冷笑 , 尤其 这样的 作为 有 小鬼们
[aʊt] [æt; ət] ['elbəʊz] .
out at elbows .
出去 在 肘部 .

“街上所有的母亲都开始嘲笑, 尤其是那些带着孩子的。

[ðə; ði] [mʌnθs] [roʊld] [ɑ:n] , [ænd; ʌnd] [ded] ['sɪknəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə] [ði:z]
The months rolled on , and dead sickness of heart succeeded to these
这 几个月 滚动 在 , 和 死的 疾病 的 心 成功了 到 这些
[ki:nər] ['tɔ:ments] .
keener torments .
更敏锐 折磨 .

时间一分一秒地过去, 除了这些剧烈的折磨之外, 还有令人窒息的心病。

[fi:; ji] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [θɔ:t] : “ [ˈdʒərə:d,dʒə'ra:d][mʌst; məst][bi:; bi] [ded] .
She returned to her first thought : “ Gerard must be dead .
她 返回 到 她 第一的 想法 : “ 杰拉德 必须 是 死的 .
她又想起了最初的想法: “杰拉德一定死了。”

[fi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [si:] [hɜ:r; hər] ['bɔɪz] ['fɑ:ðər] [ə'gen] , [nɔ:r][hɜ:r; hər] ['mæɪɪdʒ] [laɪnz] .
She should never see her boy's father again , nor her marriage lines .
她 应该 绝不 看 她 男孩们 父亲 再次 , 也不 她 婚姻 线条 .
她永远不应该再见到她孩子的父亲, 也不应该再见到她的姻亲。

“ [ðɪs] [læst] [gri:f] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ə'lei] [baɪ][ɪ:'laɪ][ænd; ʌnd] ['kæθrɪn]
“ **This last grief , which had been somewhat allayed by Eli and Catherine**
“ 这 最后的 悲伤 , 哪个 有 到过 有些 缓解 经过 伊莱 和 凯瑟琳
['rekəɡnaɪzɪŋ] [hɜ:r; hər][bɪ'trəʊð(ə)] ,
recognizing her betrothal ,
识别 她 订婚 ,

“最后这最后的悲伤, 虽然因伊莱和凯瑟琳承认了她的婚约而有所缓解,

[naʊ] [ri'vaɪvd] [ɪn] [fʊl] [fɔ:rs] ; [ˈʌðər] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [soʊ] ['feɪvərəbli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] .
now revived in full force ; others would not look so favourably on her story .
现在 复活 在 满的 力量 ; 其他的 会 不是 看 所以 有利 在 她 故事 .
现在她的故事又重新焕发了活力; 但其他人可能不会这么看好她的故事。

[ænd; ʌnd][ɔ:f(ə)n][fi:; ji] [moʊn] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['bɔɪz] [ɪlə'dʒɪtəməsi] .
And often she moaned over her boy's illegitimacy .
和 经常 她 呻吟 超过 她 男孩们 非婚生子女 .
她常常为儿子的私生子身份而抱怨。

“ [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'ri:vɪd] ?
“ **Is it not enough for us to be bereaved ?**
“ 是 它 不是 足够的 为了 我们 到 是 丧亲者 ?
“难道我们失去亲人还不够吗? ”

[mʌst; məst][wi:; wi][bi:; bi] [dis'ɒnəd] [tu:] ?
Must we be dishonoured too ?
必须 我们 是 蒙羞 也 ?
我们也要蒙受耻辱吗?

[oʊ] , [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [nɛə] [bɪn] [bɔ:rn] .
Oh , that we had ne'er been born .
哦 , 那 我们 有 从未 到过 出生 .
唉, 但愿我们从未出生过。

” [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ˈpi:tər] [brænt] .
” **A change took place in Peter Brandt** .
” 一个 改变 采取 地方 在 彼得 布兰特 .

“彼得·勃兰特发生了变化。”

[hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ˈklaʊdɪd] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈjɪrz] , [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈklɪrɪŋ] ; [hiː; hi]
His mind , clouded for nearly two years , seemed now to be clearing ; he
他的 头脑 , 阴天 为了 几乎 二 年 , 似乎 现在 到 是 清理 ; 他
[hæd; həd] [ˈɪntərvlʒ] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] ;
had intervals of intelligence ;
有 间隔 的 智力 ;

他近两年来一直心神不宁，现在似乎正在逐渐清醒；他时而思维敏捷；

[ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [ænd; ænd] [ˈmɑːrgrət] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈdʒerɑːd, dʒəˈrɑːd] , [tɪl] [hiː; hi] [ˈwɒndəd]
and then he and Margaret used to talk of Gerard , till he wandered
和 然后 他 和 玛格丽特 用过的 到 讲话 的 杰拉德 , 直到 他 漫步
[əˈɡen] .
again .
再次 .

然后他和玛格丽特经常谈论杰拉德，直到他再次流浪。

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] , [rɪˈtʃːrɪŋ] [ˈæftər] [æn; ən] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] , [ˈmɑːrgrət] [faʊnd] [hɪm; ɪm]
But one day , returning after an absence of some hours , Margaret found him
但 一 天 , 返回 后 一个 缺席 的 一些 小时 , 玛格丽特 成立 他
[kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkæθrɪn] ,
conversing with Catherine ,
对话 和 凯瑟琳 ,

但有一天，玛格丽特几个小时后回来，发现他正在和凯瑟琳交谈。

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˌpærəˈlɪtɪk] [stroʊk] .
in a way he had never done since his paralytic stroke .
在 一个 方式 他 有 绝不 完毕 自从 他的 麻痹 中风 .

这是他自中风瘫痪以来从未做过的事情。

” [eɪ] , [gɜːrɪ] , [waɪ] [mʌst; məst] [juː; jʊ] [biː; bi] [aʊt] ? ” [sed] [fɪː; fɪ] .
” **Eh , girl , why must you be out ?** ” **said she** .
” 嗯 , 女孩 , 为什么 必须 你 是 出去 ? ” 说 她 .

“哎，姑娘，你为什么一定要出去呢？”她说道。

” [bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] [aɪ] [hæv; həv] [tʊʊld] [hɪm; ɪm] [ɔːl] ; [ænd; ænd] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] - [ˈkraɪɪŋ] [təˈɡeðər]
” **But indeed I have told him all ; and we have been a - crying together**
” 但 的确 我 有 讲述 他 全部 ; 和 我们 有 到过 一个 - 哭泣 一起
[ˈoʊvər] [ðəɪ] [ˈtrʌblz] .
over thy troubles .
超过 你的 麻烦 .

“但我确实把一切都告诉了他；我们一起为你的苦难哭泣。”

” [ˈmɑːrgrət] [stəd] [ˈsaɪlənt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒɔɪfəli] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlðər] .
” **Margaret stood silent , looking joyfully from one to the other** .
” 玛格丽特 站立 沉默的 , 寻找 欣喜地 从 一 到 这 其他 .

玛格丽特静静地站着，欣喜地看着他们俩。

[ˈpi:tər] [smaɪld] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd] [sed] , “ [kʌm] , [let] [em ˈiː] [bles] [ðiː] .
Peter smiled on her , and said , “ Come , let me bless thee .
彼得 微笑 在 她 , 和 说 , “ 来 , 让 我 保佑 你 .

彼得微笑着对她说：“来，让我祝福你。”

” [fɪː; fɪ] [niːld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ænd] [hiː; hi] [ˈblesɪd; blest] [hɜːr; hər] [moʊst] [ˈeləkwəntli] .
” **She kneeled at his feet , and he blessed her most eloquently** .
” 她 跪着 在 他的 脚 , 和 他 蒙福 她 最多 雄辩地 .

她跪在他脚边，他用最真挚的话语祝福了她。

[hiː; hi][tʊɔld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] , [ˈtruːɪst] ,
He told her she had been all her life the lovingest , truest ,
他 讲述 她 她 有 到过 全部 她 生活 这 最爱 , 最真实的 ,
他告诉她, 她一生都是最有爱心、最真诚的人。

[ænd; ənd][moʊst] [əˈbiːdiənt] [ˈdɔːtər] [ˈhev(ə)n] [ˈevər] [sent][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] [ˈwɪdoʊd] [mæn] .
and most obedient daughter Heaven ever sent to a poor old widowed man .
和 最多 听话 女儿 天堂 曾经 发送 到 一个 贫穷的 老的 寡 男人 .
上天赐予一位贫穷老鳏夫最孝顺的女儿。

“ [meɪ] [ðəɪ] [sʌn][biː; bi][tuː; tə] [ðiː] [wʌt] [ðəʊ] [hæst] [bɪn] [tuː; tə][em ˈiː] !
” **May thy son be to thee what thou hast been to me !**
” 可能 你的 儿子 是 到 你 什么 你 哈斯特 到过 到 我 !
愿你的儿子像你对我一样, 成为你的依靠!

” [ˈæftər] [ðɪs] [hiː; hi][dəʊzd] .
” **After this he dozed .**
” 后 这 他 打盹 .
之后他就睡着了。

[ðen] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ˈwɪspəd] [təˈgeðər] ; [ænd; ənd] [ˈkæθrɪn] [sed] — “ [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][tɔːk] [iːn]]
Then the females whispered together ; and Catherine said — “ All our talk e'en
然后 这 女性 低声说道 一起 ; 和 凯瑟琳 说 — “ 全部 我们的 讲话 e'en
[naʊ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈdʒerəːd,dʒəˈraːd] .
now was of Gerard .
现在 曾是 的 杰拉德 .
然后女人们窃窃私语; 凯瑟琳说——“我们刚才一直在谈论杰拉德。”

[ˌaɪ ˈtiː][laɪz] [ˈhevi] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
It lies heavy on his mind .
它 谎言 重的 在 他的 头脑 .
这件事一直萦绕在他心头。

[hɪz; ɪz] [pʊr] [hed] [mʌst; məst][ˈɔːf(ə)n][hæv; həv] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][juː ˈes] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [kwɔɪt][dɑːrk] .
His poor head must often have listened to us when it seemed quite dark .
他的 贫穷的 头 必须 经常 有 听着 到 我们 什么时候 它 似乎 相当 黑暗的 .
他那可怜的脑袋肯定经常在天色很暗的时候听我们说话。

[ˈmɑːrgrət] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [mæn] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [θɪŋz] : - [hiː; hi]
Margaret , he is a very understanding man ; he thought of many things : ' He
玛格丽特 , 他 是 一个 非常 理解 男人 ; 他 想法 的 许多 事物 : - 他
[meɪ] [biː; bi][ɪn] [ˈprɪzn] ,
may be in prison ,
可能 是 在 监狱 ,
玛格丽特, 他是个非常善解人意的人; 他想了很多: ‘他可能在监狱里,

[sez] [hiː; hi] , - [ɔːr] [fɔːrst] [tuː; tə][goʊ] [ˈfartɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kɪŋ] ,
says he , ' or forced to go fighting for some king ,
说道 他 , - 或者 强制 到 去 斗争 为了 一些 国王 ,
他说, “或者被迫为某个国王而战”,

[ɔːr] [sent] [tuː; tə][ˌkɑːnstəntəˈnoʊpl][tuː; tə][ˈkɑːpi] [bʊks] [ðer; ðər] , [ɔːr] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈæftər][ɔːl] .
or sent to Constantinople to copy books there , or gone into the Church after all .
或者 发送 到 君士坦丁堡 到 复制 图书 那里 , 或者 已消失 进入 这 教会 后 全部 .
-
-
-
或者被派往君士坦丁堡抄写书籍, 或者最终还是加入了教会。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bent] [ðæt] [wei] . “
He had a bent that way . ”
他 有 一个 弯曲 那 方式 . ”
他有这方面的倾向。

“ [ɑ:] , [ˈmʌðər] , ” [ˈwɪspəd] [ˈmɑ:rgɾət] , [ɪn][rɪˈplaɪ] , “ [hi:; hi][dʌθ; dəθ][bʌt; bət] [dɪˈsi:v] [hɪmˈself] [æz; əz]
“ **Ah** , **mother** , ” **whispered Margaret** , **in reply** , “ **he doth but deceive himself as**
“ 啊 , 母亲 , ” 低声说道 玛格丽特 , 在 回复 , “ 他 确实 但 欺骗 他自己 作为
[wi:; wi][du:] .
we do .
我们 做 .

“啊，母亲，”玛格丽特低声回答说，“他只是像我们一样自欺欺人而已。”

“ [er] [i:; jɪ][kʊd; kəd] [ˈfɪniʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪntəˈrʌp](ə)n] [əˈkɜ:rd] .
“ **Ere she could finish the sentence** , **a strange interruption occurred** .
“ 埃雷 她 可以 结束 这 句子 , 一个 奇怪的 中断 发生 .

“她话还没说完，就发生了一件奇怪的事。”

[ə; eɪ] [laʊd] [ˈvɔɪs] [kraɪd] [aʊt] , “ [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] .
A loud voice cried out , “ **I SEE HIM** , **I SEE HIM** .
一个 大声 嗓音 哭 出去 , “ 我 看 他 , 我 看 他 .

一声响亮的喊叫：“我看见他了，我看见他了。”

“ [ænd; ænd][ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][daɪˈleɪtɪŋ] [aɪz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈlʊkɪŋ] [raɪt] [θru:] [ðə; ði]
“ **And the old man with dilating eyes seemed to be looking right through the**
“ 和 这 老的 男人 和 扩张 眼睛 似乎 到 是 寻找 正确的 通过 这
[wɔ:ɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
wall of the house .
墙 的 这 房子 .

“那位瞳孔放大的老人似乎正透过房子的墙壁向外看。”

“ [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] ; [ɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] [ˈrɪvər] ; [ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] .
“ **IN A BOAT ; ON A GREAT RIVER ; COMING THIS WAY** .
“ 在 一个 船 ; 在 一个 伟大的 河 ; 未来 这 方式 .

“乘船；在大河上；朝着这个方向前进。

[sɔ:r] [dɪsˈfɪɡəd] ; [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] .
Sore disfigured ; but I knew him .
疮 毁容 ; 但 我 知道 他 .

他面目全非，但我认识他。

[gɔ:n] !
Gone !
已消失 !

消失了！

[gɔ:n] !
gone !
已消失 !

走了！

[ɔ:ɪ][dɑ:rk] .
all dark .
全部 黑暗的 .

一片漆黑。

“ [ænd; ænd][hi:; hi][sæŋk] [bæk] , [ænd; ænd] [æskt] [ˈfi:bli] [wer] [wʌz; wəz] [ˈmɑ:rgɾət] .
“ **And he sank back , and asked feebly where was Margaret** .
“ 和 他 沉没 后退 , 和 问 虚弱地 在哪里 曾是 玛格丽特 .

“然后他颓然地坐了下来，虚弱地问玛格丽特在哪里。”

“ [daɪr] [ˈfɑ:ðər] , [aɪ][eɪˈem][baɪ][ðəɪ] [saɪd] , [oʊ] , [ˈmʌðər] ! [ˈmʌðər] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? ”
“ **Dear father , I am by thy side , Oh , mother ! mother , what is this ?** ”
“ 亲爱的 父亲 , 我 是 经过 你的 边 , 哦 , 母亲 ! 母亲 , 什么 是 这 ? ”

“亲爱的父亲，我就在你身边。哦，母亲！母亲，这是怎么回事？”

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [si:] [ðɪ:] , [ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ə'gɒn] [aɪ] [sɔ:] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] , [eɪ] ,
“ **I cannot see thee , and but a moment ago** **I saw all round the world , Ay ,**
“ 我 不能 看 你 , 和 但 一个 片刻 曾经 我 锯 全部 圆形的 这 世界 , 哎 ,
[eɪ] .
ay .
哎 .

“我看不见你，而就在片刻之前，我却看到了整个世界，哎，哎。

[wel] , [aɪ][eɪ 'em] ['redi] .
Well , I am ready .
出色地 , 我 是 准备好 .

好了，我准备好了。

[ɪz] [ðɪs] [ðəɪ][hænd] ?
Is this thy hand ?
是 这 你的 手 ?

这是你的手吗？

[bles] [ðɪ:] , [maɪ][tʃaɪld] , [bles] [ðɪ:] !
Bless thee , my child , bless thee !
保佑 你 , 我的 孩子 , 保佑 你 !

孩子，愿上帝保佑你，愿上帝保佑你！

[wi:p] [nɑ:t] !
Weep not !
哭泣 不是 !

不要哭！

[ðə; ðɪ] [tri:] [ɪz][raɪp] .
The tree is ripe .
这 树 是 成熟 .

树已经成熟了。

“ [ðə; ðɪ][oʊld] [frɪzɪ(ə)n] [ri:d] [ðə; ðɪ] [saɪnz] [ə'raɪt] .
“ **The old physician read the signs aright** .
“ 这 老的 医生 读 这 标志 好的 .

“这位老医生正确地解读了这些征兆。”

[ðɪ:z] [kɑ:m] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][ləst] .
These calm words were his last .
这些 冷静的 字 是 他的 最后的 .

这些平静的话语成了他的遗言。

[ðə; ðɪ][nekst][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [dru:pt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ˈdʒentli] , [ˈplæsidli] , [ˈdrɪftɪd] [ə'weɪ]
The next moment he drooped his head , and gently , placidly , drifted away
这 下一个 片刻 他 下垂 他的 头 , 和 轻轻地 , 平静地 , 漂移 离开
[frʌm; frəm] [ɜ:rθ] ,
from earth ,
从 地球 ,

下一刻，他垂下头，轻轻地、平静地飘离了大地。

[laɪk][æn; ən] [ˈɪnfənt] [ˈsɪŋkɪŋ] [tu:; tə][rest] , [ðə; ðɪ] [tɔ:rtʃ] [hæd; həd] [flæʃt] [ʌp] [brɪ'fɔ:r] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] .
like an infant sinking to rest , The torch had flashed up before going out .
喜欢 一个 婴儿 下沉 到 休息 , 这 火炬 有 闪光灯 向上 前 去 出去 .

就像婴儿沉入梦乡，火炬闪了一下就熄灭了。

[ˈtʃæptər] [ɛl'eks'eks'aɪ'eks]
CHAPTER LXXIX
章 七十九

第七十九章

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [wept] [fɔːr; fər] [pʊr] [oʊld] [ˈmɑːrtɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ber] [ðɪs] [bloʊ] [soʊ]
She who had wept for poor old Martin was not likely to bear this blow so
她 WHO 有 哭泣 为了 贫穷的 老的 马丁 曾是 不是 可能 到 熊 这 吹 所以
[ˈstɔɪkli] [æz; əz][ðə; ði] [deθ] [lʌ; əv][ðə; ði][oʊld][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .
stoically as the death of the old is apt to be borne .
坚忍地 作为 这 死亡 的 这 老的 是 易于 到 是 出生 .

她曾为可怜的老马丁哭泣，但她不太可能像人们通常对待老人死亡那样坚强地承受这一打击。

[ɪn] [veɪn] [ˈkæθrɪn] [traɪd] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˈkɒmənpleɪsɪz] ;
In vain Catherine tried to console her with commonplaces ;
在 徒劳 凯瑟琳 尝试 到 安慰 她 和 俗语 ;
凯瑟琳徒劳地试图用一些老生常谈的话安慰她;

[ɪn] [veɪn] [toʊld][hɜːr; hər][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [rɪˈliːs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
in vain told her it was a happy release for him ; and that ,
在 徒劳 讲述 她 它 曾是 一个 快乐的 发布 为了 他 ; 和 那 ,
他徒劳地告诉她，对他来说这是一种解脱；而且，

[æz; əz][hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [sed] , [ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [raɪp] .
as he himself had said , the tree was ripe .
作为 他 他自己 有 说 , 这 树 曾是 成熟 .
正如他自己所说，这棵树已经成熟了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [wɜːrst] [ˈfeɪljər] [wʌz; wəz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈɜːdʒd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ] [bʌt; bət] [tuː]
But her worst failure was , when she urged that there were now but two
但 她 最差 失败 曾是 , 什么时候 她 敦促 那 那里 是 现在 但 二
[maʊðz] [tuː; tə] [fiːd] ;
mouths to feed ;
嘴 到 喂养 ;

但她最大的失败是，她坚持认为现在只有两张嘴要养活；

[ænd; ənd][wʌn] [ker] [ðə; ði] [les] .
and one care the less .
和 一 关心 这 较少的 .
而另一个人则越来越不在乎。

“ [sʌtʃ] [ˈkærz] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz][aɪ][hæv; həv] , ” [sed] [ˈmɑːrgrət] .
“ **Such cares are all the joys I have ,** ” **said Margaret .**
“ 这样的 关心 是 全部 这 喜悦 我 有 , ” 说 玛格丽特 .
“这些琐事就是我所有的快乐了,”玛格丽特说。

“ [ðeɪ] [fɪl] [maɪ] [ˈdesələt] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [naʊ] [siːmz] [vɔɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [weɪst] .
“ **They fill my desolate heart , which now seems void as well as waste .**
“ 他们 充满 我的 荒凉 心 , 哪个 现在 似乎 空白 作为 出色地 作为 浪费 .
“它们充满了我的空虚之心，我的心现在看起来既空洞又荒芜。”

[oʊ] , [ˈempti] [tʃer] , [maɪ] [ˈboʊzəm] [,aɪ ˈtiː] [eɪks] [tuː; tə] [siː] [ðiː] .
Oh , empty chair , my bosom it aches to see thee .
哦 , 空的 椅子 , 我的 怀 它 疼痛 到 看 你 .
哦，空椅子，我的心好想见你。

[pʊr] [oʊld][mæn] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][baɪ] [hævz] ,
Poor old man , how could I love him by halves ,
贫穷的 老的 男人 , 如何 可以 我 爱 他 经过 一半 ,
可怜的老人，我怎能只爱他一半呢？

[aɪ] [ðæt] [dɪd][juːz][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θɪŋk] ,
I that did use to sit and look at him and think ,
我 那 做过 使用 到 坐 和 看 在 他 和 思考 ,
我以前常常坐在那里看着他，然后想：

- [bʌt; bət][fɔːr; fər][em 'i:] [ðəʊ] [wʊdst] [daɪ][ʌv; əv] ['hʌŋgər] . -
' But for me thou wouldst die of hunger . '
- 但 为了 我 你 会 死 的 饥饿 . -

“但为了我，你早就饿死了。”

[hiː; hi] , [soʊ][waɪz] , [soʊ] ['lɜːrniɪd] ['əːst] , [wʌz; wəz][gɔːt][tuː; tə][biː; bi] ['helpləs] [æz; əz][maɪ][oʊn] [swiːt]
He , so wise , so learned erst , was got to be helpless as my own sweet
他 , 所以 明智的 , 所以 学习 最初 , 曾是 得到 到 是 无助 作为 我的 自己的 甜的
[beɪb] ,
babe ,
宝贝 ,

他，曾经那么睿智，那么博学，如今却像我亲爱的宝贝一样无助。

[ænd; ænd][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ][tʃaɪld] [ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] .
and I loved him as if he had been my child instead of my father .
和 我 喜爱 他 作为 如果 他 有 到过 我的 孩子 反而 的 我的 父亲 .

我爱他，就像爱我的孩子一样，而不是像爱我的父亲一样。

[oʊ] , ['empti] [tʃer] !
Oh , empty chair !
哦 , 空的 椅子 !

哦，空椅子！

[oʊ] , ['empti] [hɑːrt] !
Oh , empty heart !
哦 , 空的 心 !

哦，空虚的心！

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
Well - a - day !
出色地 - 一个 - 天 !

美好的一天！

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
well - a - day !
出色地 - 一个 - 天 !

好极了！

” [ænd; ænd][ðə; ði] ['paɪəs] [terz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .
” **And the pious tears would not be denied .**
” 和 这 虔诚的 眼泪 会 不是 是 否认 .

“虔诚的泪水也无法否认。”

[ðen] ['kæθrɪn] [held][hɜːr; hər] [piːs] ; [ænd; ænd] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
Then Catherine held her peace ; and hung her head .
然后 凯瑟琳 握住 她 和平 ; 和 悬挂 她 头 .

于是凯瑟琳沉默不语，低下了头。

[ænd; ænd][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [kən'fe(ə)n] , “ [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] [aʊt][oʊ] - [maɪ] [hed] ,
And one day she made this confession , “ I speak to thee out o ' my head ,
和 一 天 她 制成 这 忏悔 , “ 我 说话 到 你 出去 o - 我的 头 ,

有一天，她坦白道：“我跟你说话都是凭空想象的，

[ænd; ænd][nɑːt] [aʊt][oʊ] - [maɪ] ['bʊzəm] ; [ðəʊ] [dʌst] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [def] [tuː; tə][em 'i:] .
and not out o ' my bosom ; thou dost well to be deaf to me .
和 不是 出去 o - 我的 怀 ; 你 朋友 出色地 到 是 聋 到 我 .

别从我胸中说出你的话；你最好对我充耳不闻。

[wɜːr; wər][aɪ][ɪn] [ðaɪ] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɔːrɪn] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɔːl] [wʌn][æz; əz] [ðəʊ] [dʌst] .
Were I in thy place I should mourn the old man all one as thou dost .
是 我 在 你的 地方 我 应该 哀悼 这 老的 男人 全部 一 作为 你 朋友 .

如果我处在你的位置，我也会像你一样，为这位老人哀悼不已。

” [ðen] [ˈmɑːrgrət] [ɪmˈbreɪst] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [bɪt] [ʌv; əv] [truː] [ˈsɪmpəθi] [dɪd][hɜːr; həɹ][ə; eɪ]
” **Then Margaret embraced her , and this bit of true sympathy did her a**
” 然后 玛格丽特 拥抱 她 , 和 这 少量 的 真的 同情 做过 她 一个
[ˈlɪt(ə)l] [gʊd] .
little good .
小的 好的 .

“然后玛格丽特拥抱了她，这份真挚的同情对她起到了一定的作用。”

[ðə; ði] [ˈkɒmənpleɪsɪz] [dɪd] [nʌn] .
The commonplaces did none .
这 俗语 做过 没有任何 .

这些陈词滥调毫无作用。

[ðen] [ˈkæθrɪnz] [ˈbaʊəlz] [jəːnd] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , “ [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] ,
Then Catherine's bowels yearned over her , and she said , “ My poor girl ,
然后 凯瑟琳的 肠道 渴望 超过 她 , 和 她 说 , “ 我的 贫穷的 女孩 ,
凯瑟琳顿时感到一阵心痛，说道：“我可怜的女儿，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][bɔːrn][tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈləʊn] .
you were not born to live alone .
你 是 不是 出生 到 居住 独自的 .

你生来就不是为了孤独的。

[aɪ][hæv; həv][gɔːt][tuː; tə] [lək] [ɑːn][juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [oʊn] [ˈdɔːtər] .
I have got to look on you as my own daughter .
我 有 得到 到 看 在 你 作为 我的 自己的 女儿 .

我必须把你当成自己的女儿一样看待。

[weɪst] [nɑːt] [ðaɪn] [juːθ] [əˈpaːn][maɪ] [sʌn] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] .
Waste not thine youth upon my son Gerard .
浪费 不是 你的 青年 之上 我的 儿子 杰拉德 .

不要把你的青春浪费在我儿子杰拉德身上。

[ˈiːðər] [hiː; hi][ɪz] [ded] [ɔːr][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] .
Either he is dead or he is a traitor .
任何一个 他 是 死的 或者 他 是 一个 叛徒 .

他要么死了，要么是叛徒。

[aɪ ˈtiː] [kʌts] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [help] [ˈsiːɪŋ] [aɪ ˈtiː] ?
It cuts my heart to say it ; but who can help seeing it ?
它 削减 我的 心 到 说 它 ; 但 WHO 能 帮助 看到 它 ?

虽然我很伤心，但谁又能不去看呢？

[ðaɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [gɔːn] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [əˈsaɪd] [ðɪː] .
Thy father is gone ; and I cannot always be aside thee .
你的 父亲 是 已消失 ; 和 我 不能 总是 是 旁边 你 .

你的父亲去世了；我也不能一直陪在你身边。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [læd] [ðæt] [lʌvz] [ðɪː] [wel] [ðɪs] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] .
And here is an honest lad that loves thee well this many a day .
和 这里 是 一个 诚实的 小伙子 那 爱 你 出色地 这 许多 一个 天 .

这位诚实的年轻人，这么多年以来一直深爱着你。

[aɪˈd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [təˈgeðər] .
I'd take him and Comfort together .
ID 拿 他 和 舒适 一起 .

我会把他和康福特一起带走。

[ˈhev(ə)n] [hæθ] [sent] [ju: 'es] [ði:z] ['kri:tʃərz] [tu:; tə] [ˈtɔ:rmənt] [ju: 'es][ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ju: 'es][ænd; ənd]
Heaven hath sent us these creatures to torment us and comfort us and
天堂 有 发送 我们 这些 生物 到 折磨 我们 和 舒适 我们 和
[ɔ:l] ;
all ;
全部 ;

上天派这些生物来折磨我们，也安慰我们，以及所有人；

[wi:; wi][ɑ:r; ər][dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wɪ'ðʌʊt] - [ɪm] , " [ðen] ['si:ɪŋ] ['mɑ:rgrət] [lʊk] [ˈʌtərli]
we are just nothing in the world without 'em , " Then seeing Margaret look utterly
我们 是 只是 没有什么 在 这 世界 没有 - 呃 , " 然后 看到 玛格丽特 看 完全地
[pər'plekst] ,
perplexed ,
困惑 ,

“没有他们，我们在这个世界上什么都不是。”然后看到玛格丽特一脸困惑，

[ji:; ji] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [sei] , " [waɪ] , [ʃɒr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ][blaɪnd][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] ? "
she went on to say , " Why , sure you are not so blind as not to see it ? "
她 去 在 到 说 , " 为什么 , 当然 你 是 不是 所以 瞎的 作为 不是 到 看 它 ? "
她接着说：“怎么，你确定你没那么瞎，看不见吗？ ”

" [wʌt] ?
"**What** ?
" 什么 ?

“什么？

[hu:] ? "
Who ? "
WHO ? "

WHO? "

" [hu:] [bʌt; bət] [ðɪs] [lu:k] ['pi:tə'sən] . "
"**Who but this Luke Peterson** . "
" WHO 但 这 卢克 彼得森 . "

“除了卢克·彼得森还能有谁？ ”

" [wʌt] , [ˈaʊər; ɑ:r] [lu:k] ?
"**What , our Luke** ?
" 什么 , 我们的 卢克 ?

“什么，我们的卢克？ ”

[ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] ['kæriz] [maɪ] ['bæskɪt] ? "
The boy that carries my basket ? "
这 男生 那 携带 我的 篮子 ? "

帮我提篮子的那个男孩？

" [nei] , [hi:; hi][ɪz][ˈoʊvər] [ˌnaɪn'ti:n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['helθi] [læd] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd]
"**Nay , he is over nineteen , and a fine healthy lad ; and I have made**
" 不 , 他 是 超过 十九 , 和 一个 美好的 健康 小伙子 ; 和 我 有 制成
[ɪn'kwaɪəriz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;
inquiries for you ;
查询 为了 你 ;

“不，他已经超过十九岁了，而且是个身体健康的小伙子；我已经替你打听过了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l][du:][sei] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈkeɪpəb(ə)] [ˈwɜ:rkɪmən] , [ænd; ənd][ˈnevər] [ˈtʌtʃɪz] [ə; eɪ][dra:p] ;
and they all do say he is a capable workman , and never touches a drop ;
和 他们 全部 做 说 他 是 一个 有能力的 工人 , 和 绝不 触摸 一个 降低 ;
他们都说他是个能干的工人，而且一滴水也不碰；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ][ˈrɒtədəem; ,rɔ:tər'dɑ:m] [læd] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; əɪ][ˈmoʊstli] [hæf] [mæn] ,
and that is much in a Rotterdam lad , which they are mostly half man ,
和 那 是 很多 在 一个 鹿特丹 小伙子 , 哪个 他们 是 大多 一半 男人 ,
[hæf] [spʌndʒ] .
half sponge .
一半 海绵 .

对于一个鹿特丹小伙子来说, 这已经很不错了, 他们大多是半人半海绵。

” [ˈmɑ:rgɹət] [smaɪld] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðɪs] [ˈmeni] [deɪz] .

” **Margaret smiled for the first time this many days .**
” 玛格丽特 微笑 为了 这 第一的 时间 这 许多 天 .

“玛格丽特这几天来第一次露出了笑容。”

“ [lu:k] [lʌvz] [draɪd] [ˈpuɪɪŋz] [ˈdɪrli] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz]
” **Luke loves dried puddings dearly , ” said she , “ and I make them to his**
” 卢克 爱 干燥 布丁 亲爱的 , ” 说 她 , ” 和 我 制作 他们 到 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

“卢克非常喜欢吃干布丁,”她说, “我会按照他的喜好做给他吃。”

- [tɪz][ðem; ðəm][hi:; hi] [kʌmz] [ə; eɪ] - [ˈkɔrtɪŋ] [hɪr] .

' Tis them he comes a - courting here .
- 的 他们 他 来 一个 - 求爱 这里 .

他来这里就是为了追求她们。

” [ðen] [ʃi:; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [red] .

” **Then she suddenly turned red .**
” 然后 她 突然 转向 红色的 .

“然后她突然脸红了。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [keɪm] [ˈæftər][jʊr; jər] [ˈsʌnz] [waɪf] [ðæt] [ɪz] , [ɔ:r] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ,
” **But if I thought he came after your son's wife that is , or ought to be ,**
” 但 如果 我 想法 他 来了 后 你的 儿子的 妻子 那 是 , 或者 应该 到 是 ,
“但如果我认为他追求的是你儿子的妻子, 或者应该是,

[aɪ'd] [su:n] [pʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] . ”

I'd soon put him to the door . ”
ID 很快 放 他 到 这 门 . ”

我很快就会把他赶出去。

” [neɪ] , [neɪ] ; [fɔ:r; fər] [ˈhævənz] [seɪk] [let][em 'i:][nɑ:t] [meɪk] [ˈmɪstʃɪf] .

” **Nay , nay ; for Heaven's sake let me not make mischief .**
” 不 , 不 ; 为了 天 清酒 让 我 不是 制作 恶作剧 .

“不, 不; 看在老天的份上, 让我不要作恶。”

[pʊr] [læd] !

Poor lad !
贫穷的小伙子 !

可怜的孩子 !

[waɪ] , [gɜ:rl] , [ˈfænsɪ] [waɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈbraɪld] , [bles] [ju:; jʊ] ,

Why , girl , Fancy will not be bridled , Bless you ,
为什么 , 女孩 , 想要 将要 不是 是 勒住 , 保佑 你 ,

哎呀, 姑娘, Fancy 可不会屈服, 愿上帝保佑你。

[aɪ] [wɜ:rmd] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈtwelvəmʌnθ] [ə'gɔn] . ”

I wormed it out of him near a twelvemonth ago . ”
我 驱虫 它 出去 的 他 靠近 一个 十二个月 曾经 . ”

我大约一年前才从他嘴里套出这个秘密。

“ [oʊ] , [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][let][him; ɪm] ? ”
“ **Oh , mother , and you let him ?** ”
“ 哦 , 母亲 , 和 你 让 他 ? ”

“哦，母亲，您竟然让他这么做了？”

“ [wel] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ **Well , I thought of you .**
“ 出色地 , 我 想法 的 你 .

“嗯，我想到了你。”

[aɪ][sed][tuː; tə][maɪ'self] , - [ɪf][hiː; hi][ɪz][fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [sleɪv] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ,
I said to myself , ' If he is fool enough to be her slave for nothing ,
我 说 到 我 , - 如果 他 是 傻子 足够的 到 是 她 奴隶 为了 没有什么 ,

我心想：“如果他傻到甘愿白白做她的奴隶，

[ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
all the better for her .
全部 这 更好的 为了 她 .

对她来说这样更好。

[ə; eɪ][loʊn] [ˈwʊmən] [ɪz][lɔːst] [wɪˈdʌʊt] [ə; eɪ][mæn] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] [ˈkæri] [hɜːr; hər]
A lone woman is lost without a man about her to fetch and carry her
一个 孤独 女士 是 丢失的 没有 一个 男人 关于 她 到 拿来 和 携带 她

[ˈlɪt(ə)l] [ˈmætərz] ,
little matters ,
小的 事情 ,

一个孤身女子没有男人在身边帮忙取送小物件，很容易迷路。

- [bʌt; bət] [naʊ] [maɪ][maɪnd][ɪz] [tʃeɪndʒd] ,
' But now my mind is changed ,
- 但 现在 我的 头脑 是 已更改 ,

但现在我的想法改变了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [juːz][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][him; ɪm][tuː; tə][ɪz][tuː; tə] [ˈmæri] [him; ɪm] . “
and I think the best use you can put him to is to marry him .”
和 我 思考 这 最好的 使用 你 能 放 他 到 是 到 结婚 他 . ”

我认为他最好的用途就是嫁给他。

“ [soʊ] [ðen] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmʌðər] [ɪz] [əˈgenst] [him; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [wed] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]
“ **So then , his own mother is against him , and would wed me to the first**
“ 所以 然后 , 他的 自己的 母亲 是 反对 他 , 和 会 结婚 我 到 这 第一的

[ˈkʌməɹ] .
comer .
角 .

“所以，连他自己的母亲都反对他，要把我嫁给第一个来的人。”

[æn; ən] , [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] , [ðəʊ] [hæst][bʌt; bət][em ˈiː] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [brɪˈliːv] [ðɪː] [ded] [tɪl] [aɪ] [siː] [ðəɪ]
An , Gerard , thou hast but me ; I will not believe thee dead till I see thy
一个 , 杰拉德 , 你 哈斯特 但 我 ; 我 将要 不是 相信 你 死的 直到 我 看 你的

[tuːm] ,
tomb ,
墓 ,

安，杰拉德，你只剩下我了；除非亲眼见到你的坟墓，否则我不会相信你已经死了。

[nɔːr] [fɔːls] [tɪl] [aɪ] [siː] [ðɪː] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈlʌvər] [ɪn] [ðəɪn] [hænd] .
nor false till I see thee with another lover in thine hand .
也不 错误的 直到 我 看 你 和 其他 情人 在 你的 手 .

除非我亲眼看到你和别的情人在一起，否则我不会相信你是假的。

[ˈfuːliʃ] [bɔɪ] , [aɪ][[æɪ; əl] [nɛə] [biː; bi][ˈsɪv(ə)l][tuː; tə][him; ɪm] [əˈgen] .
Foolish boy , I shall ne'er be civil to him again .
愚蠢 男生 , 我 将 从未 是 民用 到 他 再次 .

这个愚蠢的小子，我以后再也不会对他客气了。

“ [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [prə'tekʃn] ,
“ **Afflicted with the busybody's protection** ,
“ 受苦的 和 这 - 保护 ,

“受到爱管闲事者的庇护，
[lu:k] [pi:tə'sən] [met][ə; ei][kəʊld] [rɪ'sep(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hi;; hi][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [faʊnd]
Luke Peterson met a cold reception in the house where he had hitherto found
卢克 彼得森 遇见 一个 寒冷的 接待 在 这 房子 在哪里 他 有 迄今为止 成立
[ə; ei][ˈdʒent(ə)][ænd; ənd][kaɪnd][wʌn] .
a gentle and kind one .
一个 温和的 和 种类 一 .

卢克·彼得森来到这栋房子时，受到了冷遇，而此前他在这里一直感受到的是主人的温柔和友善。
[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm'self] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈspəʊkən][tu;; tə][æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd] [ðen]
And by - and - by , finding himself very little spoken to at all , and then
和 经过 - 和 - 经过 , 寻找 他自己 非常 小的 说 到 在 全部 , 和 然后
[ˈʃɑ:rpli] [ænd; ənd] [ɪrɪtəbli] ,
sharply and irritably ,
尖锐地 和 易怒地 ,

渐渐地，他发现自己几乎没人跟他说话，于是变得尖锐而烦躁起来。
[ðə; ði] [greɪt] [sɔ:ft] [ˈfeləʊ] [fel] [tu;; tə] [ˈwɪmpərɪŋ] ,
the great soft fellow fell to whimpering ,
这 伟大的 柔软的 同伴 跌倒 到 呜咽 ,
那只温顺的大块头开始呜咽起来。

[ænd; ənd] [æskt] [ˈmɑ:rgrət] [plʌmp] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [tu;; tə] [ə'fend] [hɜ:r; hər] .
and asked Margaret plump if he had done anything to offend her .
和 问 玛格丽特 丰满 如果 他 有 完毕 任何事物 到 得罪 她 .
他问丰满的玛格丽特，他是否做了什么冒犯她的事情。

“ [ˈnʌθɪŋ] .
“ **Nothing** .
“ 没有什么 .
“没有什么。

[aɪ][,ei 'em][tu;; tə] [bleɪm] .
I am to blame .
我 是 到 责备 .
都是我的错。

[aɪ][,ei 'em][kə:st] .
I am curst .
我 是 诅咒 .
我被诅咒了。

[ɪf] [ju;; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ][ˈkaʊns(ə)][ju;; jʊ] [wɪl] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [wei] [ə'waɪl] . “
If you will take my counsel you will keep out of my way awhile . “
如果 你 将要 拿 我的 法律顾问 你 将要 保持 出去 的 我的 方式 一会儿 . “
如果你听我的劝告，就暂时别碍我的事。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [ə'bɔ:ŋ] [ʌv; əv][em 'i:] , [lu:k] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈbɪzɪbɑ:di] .
“ **It is all along of me , Luke , said the busybody** .
“ 它 是全部 沿着 的 我 , 卢克 , “ 说 这 爱管闲事的人 .
“这一切都是我的错，卢克，”爱管闲事的人说道。

“ [ju;; jʊ] , [ˈmɪstrəs] [ˈkæθrɪn] , [waɪ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ][tu;; tə][set][hɜ:r; hər]
“ **You , Mistress Catherine , Why , what have I done for you to set her**
“ 你 , 情妇 凯瑟琳 , 为什么 , 什么 有 我 完毕 为了 你 到 放 她
[ə'genst] [em 'i:] ? “
against me ? “
反对 我 ? “
“凯瑟琳小姐，您啊，我到底做了什么，让您让她与我为敌？”

“ [nei] , [ai] [ment] [ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] .
“ **Nay** , **I meant all for the best** .
“ 不 , 我 意思是 全部 为了 这 最好的 .

“不, 我的意思是一切都是为了最好的结果。”

[aɪ][tuːld][hɜ:r; hər][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [θru:] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] ,
I told her I saw you were looking towards her through a wedding ring ,
我 讲述 她 我 锯 你 是 寻找 向 她 通过 一个 婚礼 戒指 ,
我告诉她, 我看到你透过结婚戒指看着她。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . “
But she won't hear of it . “
但 她 惯于 听到 的 它 . “

但她根本不听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] , [waɪf] ; [fɪ:; fɪ] [noʊz] [aɪ][eɪ 'em] ['kɔrtɪŋ] [hɜ:r; hər]
“ **There was no need to tell her that , wife ; she knows I am courting her**
“ 那里 曾是 不 需要 到 告诉 她 那 , 妻子 ; 她 知道 我 是 求爱 她
[ðɪs] ['twelvəmʌnθ] . “
this twelvemonth . “
这 十二个月 . “

“老婆, 没必要告诉她这些; 她知道我这一年都在追求她。”

“ [nɑ:t][aɪ] , “ [sed] ['mɑ:rgræt] ; “ [ɔ:r][aɪ][fʊd; fəd] ['nevər] [hæv; həv] ['oʊpənd] [ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ]
“ **Not I , said Margaret ; or I should never have opened the street door to you**
“ 不是 我 , “ 说 玛格丽特 ; “ 或者 我 应该 绝不 有 打开 这 街道 门 到 你
.
.
.

“不是我,”玛格丽特说; “否则我就不会给你打开街门了。”

“ [waɪ] , [aɪ] [kʌm] [hɪr] ['evrɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] .
“ **Why , I come here every Saturday night** .
“ 为什么 , 我 来 这里 每一个 周六 夜晚 .

“为什么? 我每个星期六晚上都来这里。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [lædz] [ɪn]['rɒtədəm; ,rɔ:tər'dɑ:m] [du:] [kɔ:rt] .
And that is how the lads in Rotterdam do court .
和 那 是 如何 这 小伙子们 在 鹿特丹 做 法庭 .

这就是鹿特丹小伙子们谈恋爱的方式。

[ɪf] [wi:; wi] [sʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læs] [oʊ] - ['sætədɪz; -deɪz] , [ðæt] [wu:] . “
If we sup with a lass o ' Saturdays , that wooing . “
如果 我们 上 和 一个 小姐 o - 星期六 , 那 求爱 . “

如果我们周六和一位姑娘共进晚餐, 那就是求爱。”

“ [oʊ] , [ðæt] [ɪz]['rɒtədəm; ,rɔ:tər'dɑ:m] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
“ **Oh , that is Rotterdam , is it ?**
“ 哦 , 那 是 鹿特丹 , 是 它 ?

“哦, 那是鹿特丹吗? ”

[ðen] [nekst] [taɪm] [ju:; jʊ] [kʌm] , [let][aɪ 'ti:][bi:; bi] ['θɜ:rzdeɪ] [ɔ:r]['fraɪdeɪ] .
Then next time you come , let it be Thursday or Friday .
然后 下一个 时间 你 来 , 让 它 是 周四 或者 星期五 .

下次你来的时候, 就定在周四或周五吧。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [keɪm] ['æftər][maɪ] ['puɪdɪŋz] , [bɔɪ] . “
For my part , I thought you came after my puddings , boy . “
为了 我的 部分 , 我 想法 你 来了 后 我的 布丁 , 男生 . “

我还以为你是冲着我的布丁来的呢, 小子。

“ [aɪ] [laɪk] [jɔː; jər] [ˈpuːdɪŋz] [wel] [ɪˈhʌf] .
“ **I like your puddings well enough** .

“ 我 喜欢 你的 布丁 出色地 足够的 .

我挺喜欢你的布丁。

[juː; jɔ] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈmʌðər] [dʌz] , [bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [juː; jɔ] [stɪl] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
You make them better than mother does , But I like you still better than

[ðə; ði] [ˈpuːdɪŋz] ,

the puddings ,

这 布丁 ,

你做的比妈妈做的好吃，但我还是更喜欢你，而不是布丁。

“ [sed] [luːk] [ˈtendərli] .

“ **said Luke tenderly** .

“ 说 卢克 温柔地 .

“卢克温柔地说。”

“ [ðen] [juː; jɔ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

“ **Then you have seen the last of them** .

“ 然后 你 有 已见 这 最后的 的 他们 .

“那么，你就再也见不到他们了。”

[haʊ] [der] [juː; jɔ] [tɔːk] [soʊ] [tuː; tə] [əˈhʌðər] [ˈmænz] [waɪf] , [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [faːr] [əˈweɪ] ?

How dare you talk so to another man's wife , and him far away ?

如何 敢 你 讲话 所以 到 其他 男人的 妻子 , 和 他 远的 离开 ?

你竟敢这样跟别人的妻子说话，而且他远在天边？

“ [ʃiː; ʃi] [ˈendɪd] [ˈdʒentli] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈfɜːrmi] , “ [juː; jɔ] [niːd] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)] [jɔːrself] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr]

“ **She ended gently , but very firmly , “ You need not trouble yourself to come here**

“ 她 结束 轻轻地 , 但 非常 牢牢 , “ 你 需要 不是 麻烦 你自己 到 来 这里

[eni] [mɔːr] ,

any more ,

任何 更多的 ,

她最后语气温柔但坚定地说：“你不必再费心来这里了。”

[luːk] ; [aɪ] [kæn; kən] [ˈkæri] [maɪ] [ˈbæskɪt] [maɪˈself] . “

Luke ; I can carry my basket myself . “

卢克 ; 我 能 携带 我的 篮子 我 . “

卢克，我自己可以提篮子。

“ [oʊ] , [ˈveri] [wel] , “ [sed] [luːk] ; [ænd; ənd] [ˈæftər] [ˈsɪtɪŋ] [ˈsaɪlənt] [ænd; ənd] [ˈstuːpɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]

“ **Oh , very well , “ said Luke ; and after sitting silent and stupid for a little**

“ 哦 , 非常 出色地 , “ 说 卢克 ; 和 后 坐着 沉默的 和 愚蠢的 为了 一个 小的

[waɪl] ,

while ,

尽管 ,

“哦，好吧，”卢克说道；然后他沉默而呆滞地坐了一会儿，

[hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [sed] [ˈsædli] [tuː; tə] [ˈkæθrɪn] , “ [deɪm] , [aɪ] [ˈdeəˈsei] [aɪ] [hæv; həv] [gɔːt] [ðə; ði]

he rose , and said sadly to Catherine , “ Dame , I daresay I have got the

他 玫瑰 , 和 说 令人遗憾的是 到 凯瑟琳 , “ 贵妇人 , 我 敢说 我 有 得到 这

[sæk] ;

sack ;

解雇 ;

他站起身，悲伤地对凯瑟琳说：“夫人，我敢说我被解雇了；

“ [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

“ **and went out** .

“ 和 去 出去 .

然后就出去了。

“ [ˈtʃæptər] [ˌɛlˈɛksˈɛks]
“ **CHAPTER** **LXXX**
“ 章 lxxx

第八十章

[ðə; ði] [ˈklɔɪstər]
THE CLOISTER
这 修道院

修道院

[ˈbrʌðər] [ˈklemənt] [hæd; həd] [tɔ:t] [ænd; ənd] [pri:tʃt] [ɪn] [bɑ:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈtwelvəmʌnθ] ,
Brother Clement had taught and preached in Basle more than a twelvemonth ,
兄弟 克莱门特 有 教授 和 布道 在 巴塞尔 更多的 比 一个 十二个月 ,
克莱门特弟兄在巴塞尔教导和传道超过一年了。

[wen] [wʌn] [deɪ] [dʒəˈroʊm] [stʊd] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ˈdʌsti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [glæns] [ɪn][hɪz; ɪz]
when one day Jerome stood before him , dusty , with a triumphant glance in his
什么时候 一 天 杰罗姆 站立 前 他 , 尘土飞扬 , 和 一个 凯 瞥一眼 在 他的
[aɪ] .
eye :
眼睛 :

有一天, 杰罗姆站在他面前, 浑身沾满灰尘, 眼中闪着胜利的光芒。

“ [gɪv] [ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] [tu:; tə][ɡɑ:d] , [ˈbrʌðər] [ˈklemənt] ; [ðəʊ] [kænst] [naʊ] [wend] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ]
“ **Give the glory to God , Brother Clement ; thou canst now wend to England with**
“ 给 这 荣耀 到 上帝 , 兄弟 克莱门特 ; 你 罐 现在 温德 到 英格兰 和
[em ˈi:] . “
me : “
我 : “

“荣耀归于上帝, 克莱门特兄弟; 你现在可以和我一起去英格兰了。”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈredi] , [ˈbrʌðər] [dʒəˈroʊm] ; [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪŋ] [ði:] [ði:z] [ˈmeni] [mʌnθs] ,
“ **I am ready , Brother Jerome ; and expecting thee these many months** ,
“ 我 是 准备好 , 兄弟 杰罗姆 ; 和 期待 你 这些 许多 几个月 ,

“杰罗姆弟兄, 我已经准备好了; 这几个月来我一直在等你,

[hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [ˈti:tʃɪŋ] [ænd; ənd][dɪˈvooʃ(ə)n] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tʌŋ]
have in the intervals of teaching and devotion studied the English tongue
有 在 这 间隔 的 教学 和 虔诚 研究 这 英语 舌头
[ˈsʌmwʌt] [ˈkloʊsli] . “
somewhat closely . “
有些 密切 :

在教学和宗教活动的间隙, 我曾较为仔细地学习过英语。

“ - [twʌz] [wel] [θɔ:t] [ʌv; əv] , “ [sed] [dʒəˈroʊm] .
“ ' **Twas well thought of ,** “ **said Jerome** .
“ - 那是 出色地 想法 的 , “ 说 杰罗姆 :

“它评价很好,”杰罗姆说。

[hi:; hi] [ðen] [toʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [dɪˈleɪd] [tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] [əbˈteɪn] [ɪkˈstrɔ:rdənəri]
He then told him he had but delayed till he could obtain extraordinary
他 然后 讲述 他 他 有 但 延迟 直到 他 可以 获得 非凡的
[ˈpaʊəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pəʊp] [tu:; tə] [kəˈlekt] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtʃɜ:tʃəz] [ju:z][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
powers from the Pope to collect money for the Church's use in England ,
权力 从 这 教皇 到 收集 钱 为了 这 教会的 使用 在 英格兰 ,
然后他告诉他, 他确实有钱, 但为了从教皇那里获得特殊权力, 以便为教会在英国筹集资金, 他一直拖延着。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hɪr] [kənˈfeɪ(ə)n] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][ˈsekjələr] [ˈmɒnəstrɪz] .
and to hear confession in all the secular monasteries .
和 到 听到 忏悔 在 全部 这 世俗 修道院 :

并有权在所有世俗修道院听取忏悔。

“ [soʊ] [naʊ] [gɜ:rd] [ʌp] [ðai] [ɔɪnz] ,
“ **So now gird up thy loins** ,
“ 所以 现在 格栅 向上 你的 腰肉 ;

“所以现在要束紧腰带，

[ænd; ənd] [let] [ju: 'es] [goʊ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [di:l] [ə; eɪ] [gʊd] [bloʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd]
and let us go forth and deal a good blow for the Church , and
和 让 我们 去 前进 和 交易 一个 好的 吹 为了 这 教会 , 和
[ə'genst] [ðə; ði] [fræn'sɪskən] .
against the Franciscans .
反对 这 方济各会 .

让我们出去，为教会、为方济各会打上一记漂亮的反击。

“ [ðə; ði] [tu:] ['fraɪərz] [went] ['pri:tʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [raɪn] [fɔ:r; fər] ['ɪŋɡlənd] .
“ **The two friars went preaching down the Rhine for England** .
“ 这 二 修士们 去 布道 向下 这 莱茵河 为了 英格兰 .

“两位修士沿着莱茵河前往英格兰传教。”

[ɪn] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒər] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [bəʊθ] ['pri:tʃt] .
In the larger places they both preached .
在 这 更大的 地方 他们 两个都 布道 .

在较大的城市里，他们都曾布道。

[æt; ət] [ðə; ði] ['smɔ:lər] [ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n] [dɪ'vaɪdɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] ['dɪfrənt] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
At the smaller they often divided , and took different sides of the river ,
在 这 较小的 他们 经常 分割 , 和 采取 不同的 侧面 的 这 河 ,
在较小的区域，它们经常分裂，占据河流的不同区域。

[ænd; ənd] [met] [ə'gen] [æt; ət] [sʌm; səm] [ə'pɔɪntɪd] [spɑ:t] .
and met again at some appointed spot .
和 遇见 再次 在 一些 任命 点 .

并在约定的地点再次见面。

[bəʊθ] [wɜ:r; wər] ['eɪb(ə)l] ['ɔ:rətəz] , [bʌt; bət] [ɪn] ['dɪfrənt] [staɪlz] .
Both were able orators , but in different styles .
两个都 是 有能力的 演说家 , 但 在 不同的 风格 .

两人都是优秀的演说家，但风格不同。

[dʒə'roʊmz] [wʌz; wəz] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'træktɪd] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['tɑ:pɪks] ,
Jerome's was noble and impressive , but a little contracted in religious topics ,
杰罗姆的 曾是 高贵 和 感人的 , 但 一个 小的 合同 在 宗教 主题 ,
杰罗姆的作品高贵而令人印象深刻，但在宗教主题方面略显局限。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [mə'nɑ:tənəs] [ɪn] [dɪ'lɪvəri] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['klemənts] , [ðoʊ] [ɪn] [tru:θ]
and a trifle monotonous in delivery compared with Clement's , though in truth
和 一个 琐事 单调 在 送货 比较的 和 克莱门特的 , 尽管 在 真相
[nɑ:t] [soʊ] ,
not so ,
不是 所以 ,

与克莱门特的演绎相比，他的表达方式略显单调，但实际上并非如此。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [moʊst] ['pri:tʃəz] .
compared with most preachers .
比较的 和 最多 传道者 .

与大多数传教士相比。

['klemənts] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [və'raɪəti] , [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)n] [rɪ'mɑ:rkəbli] [kə'lʊskwɪəl] .
Clement's was full of variety , and often remarkably colloquial .
克莱门特的 曾是 满的 的 种类 , 和 经常 非常 口语 .

克莱门特餐厅菜品种类繁多，而且语言风格往往非常口语化。

[ɪn] [ɪts] [ˈdʒen(ə)rəl] [fləʊ] , [ˈtendə] [ænd; ənd] [ˈdʒentli] [ˈwɪnɪŋ] , [aɪ ˈti:] [kɜ:rlɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n]
In its general flow , tender and gently winning , it curled round the reason
在 它是 一般的 流动 , 投标 和 轻轻地 获胜 , 它 卷曲 圆形的 这 原因
[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑ:rt] .
and the heart .
和 这 心 .

它整体的流动温柔而又令人心动，它围绕着理性和心灵蜿蜒而行。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [θɔ:t] ;
But it always rose with the rising thought ;
但 它 总是 玫瑰 和 这 上升 想法 ;
但它总是随着思想的升腾而升腾；

[ænd; ənd] [soʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ˈklemənt] [sɔ:d] [æz; əz] [fɑ:r] [əˈbʌv] [dʒəˈroʊm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈlev(ə)l] [ˈspi:kɪŋ]
and so at times Clement soared as far above Jerome as his level speaking
和 所以 在 时代 克莱门特 飙升 作为 远的 多于 杰罗姆 作为 他的 等级 请讲
[wʌz; wəz] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] .
was below him .
曾是 以下 他 .
因此，克莱门特的才华有时远胜于杰罗姆，而他的演讲水平有时又低于杰罗姆。

[ɪnˈdi:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[ɪn] [ðɪ:z] [ˈnoʊb(ə)l] [hi:ts] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [hju:] [ri:d] [ʌv; əv] [ɪnˈspaɪəd] [ˈprɑ:fɪt] [ɔ:r]
in these noble heats he was all that we hue read of inspired prophet or
在 这些 高贵 加热 他 曾是 全部 那 我们 色调 读 的 灵感 先知 或者
[ˈhi:ðŋ] [ɔ:rətər] :
heathen orator :
异教徒 演说者 :
在这些高尚的激情中，他展现了我们读到的所有关于受灵感启发的先知或异教演说家的形象：

- [ʌt] [proʊselə] , - [ʌt] [ˈtɒrənz] , [ɪnsensəs] [ʌt] [ˈfɒlmen] , - , - ,
Vehemens ut procella , excitatus ut torrens , incensus ut fulmen , tonabat , fulgurabat ,
- ut 原纤维 , - ut 托伦斯 , 人口普查 ut 富尔曼 , - , - ,
Vehemens ut procella, excitatus ut torren, incensus ut fulmen, tonabat, fulgurabat,

[et] [ræpɪdɪs] - [kɔŋktə] - [et] - .
et rapidis eloquentiae fiuctibus cuncta proruebat et perturbabat .
等 拉皮迪斯 - - 坎塔 - 等 - .
et Rapidis eloquentiae fiuctibus cuncta proruebat et perturbababat.

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˈlɪtərəl] [ˈspesɪmənz] , [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [faɪv] [əbˈdʒekʃənz] ; [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] ; [taɪm] [ɪz]
I would give literal specimens , but for five objections ; it is difficult ; time is
我 会 给 文字 标本 , 但 为了 五 反对意见 ; 它 是 难的 ; 时间 是
[ʃɔ:rt] ;
short ;
短的 ;
我本想给出具体的例子，但有五点反对意见；这很困难；时间紧迫；

[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈti:] [ˈels,wer] ; [æn; ən] [ˈeɪb(ə)l] [ˈɪmɪteɪtər] [hæz; həz] [sɪns] [dʌn] [aɪ ˈti:] [ˈbetər]
I have done it elsewhere ; an able imitator has since done it better
我 有 完毕 它 别处 ; 一个 有能力的 模仿者 有 自从 完毕 它 更好的
[ænd; ənd] [ˌsɪməˈlærəti] ,
and similarity ,
和 相似 ,
我曾在其他地方做过类似的事情；后来一位技艺高超的模仿者做得更好，而且两者非常相似。

[ə; eɪ][ˈvɜ:rtʃu:] [ɪn] [ˈpi:z] , [ɪz][ə; eɪ][ˈvaɪs] [ɪn] [ˈbʊks] .
a virtue in peas , is a vice in books .
一个 美德 在 豌豆 , 是 一个 副 在 图书 .

豌豆中的美德，在书中却是恶习。

[bʌt; bət] ([nɑ:tʃ][tu:; tə] [ɪˈveɪd] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪnˈtaɪərli])
But (not to evade the matter entirely)
但 (不是 到 逃避 这 事情 完全)

但是（并非完全回避这个问题）

[ˈklemənt] [ju:st] [ˈsi:krətli] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [lɜ:rn] [ðə; ði][ˈri:s(ə)nt] [ɪˈvents] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪˈsetɪŋ] [sɪn]
Clement used secretly to try and learn the recent events and the besetting sin
克莱门特 用过的 偷偷 到 尝试 和 学习 这 最近的 活动 和 这 被包围 罪
[ʌv; əv] [i:tʃ] [taʊn] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [pri:tʃ] [ɪn] .
of each town he was to preach in .
的 每个 镇 他 曾是 到 布道 在 .

克莱门特常常偷偷地了解他要去传教的每个城镇最近发生的事情和当地盛行的罪恶。

[bʌt; bət][dʒəˈroʊm] , [ðə; ði] [ʌnˈbendɪŋ] , [skɔ:nd] [tu:; tə][goʊ][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈpi:pəlz]
But Jerome , the unbending , scorned to go out of his way for any people's
但 杰罗姆 , 这 不屈 , 被鄙视 到 去 出去 的 他的 方式 为了 任何 人们的
[ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] .
vices .
恶习 .

但杰罗姆为人固执，不屑为任何人的恶习而特意去做。

[æt; ət][wʌn] [greɪt] [taʊn] , [sʌm; səm] [li:gz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪn] , [ðeɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [seɪm]
At one great town , some leagues from the Rhine , they mounted the same
在 一 伟大的 镇 , 一些 联赛 从 这 莱茵河 , 他们 安装 这 相同的
[ˈpʊlpɪt] [ɪn][tɜ:rn] .
pulpit in turn .
讲坛 在 转动 .

在距离莱茵河几里格远的一座大城市里，他们轮流登上同一个讲坛。

[dʒəˈroʊm] [pri:tʃt] [əˈgenst] [ˈvænəti] [ɪn] [dres] , [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [θi:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
Jerome preached against vanity in dress , a favourite theme of his .
杰罗姆 布道 反对 虚荣 在 裙子 , 一个 最喜欢的 主题 的 他的 .

杰罗姆曾多次抨击服饰上的虚荣心，这是他最喜欢的主题之一。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈeləkwənt] [ænd; ənd] [səˈtɪrɪkl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] .
He was eloquent and satirical , and the people listened with complacency .
他 曾是 雄辩 和 讽刺 , 和 这 人们 听着 和 自满 .

他口才出众，言辞辛辣讽刺，而人们却安于现状，充耳不闻。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vaɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈlɪt(ə)l][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] .
It was a vice that they were little given to .
它 曾是 一个 副 那 他们 是 小的 给定 到 .

这是他们很少会染上的恶习。

[ˈklemənt] [pri:tʃt] [əˈgenst] [ˈdrʌŋkənnəs] .
Clement preached against drunkenness .
克莱门特 布道 反对 酒醉 .

克莱门特反对酗酒。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪˈsetɪŋ] [sɪn] , [ænd; ənd][ˈseɪkrɪd][frʌm; frəm] [ˈpri:tʃɪŋ] [ɪn] [ðɪ:z] [pɑ:rts] :
It was a besetting sin , and sacred from preaching in these parts :
它 曾是 一个 被包围 罪 , 和 神圣 从 布道 在 这些 部分 :

这是一种根深蒂固的罪恶，在这些地方，人们禁止宣扬这种罪恶：

[fɜːr; fər][ðə; ði][ˈklɜːrdʒi] [ðəmˈselvz] [wɜːr; wər] [ɪnˈfektɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˈpɑːpjələər] [ˈpredʒədɪs]
for the clergy themselves were infected with it , and popular prejudice
为了 这 牧师 他们自己 是 已感染 和 它 , 和 受欢迎的 偏见
[prəˈtektɪd] [aɪ ˈtiː] ,
protected it ,
受保护 它 ,

因为神职人员自身也受到了这种思想的侵蚀，而民众的偏见又保护了它。

[ˈklemənt] [delt] [aɪ ˈtiː] [ˈmɜːrsɪləs] [blʊʊz] [aʊt][ʌv; əv][ˈhoʊli] [rɪt] [ænd; ənd] [ˈwɜːrldli] [ɪkˈspəriəns] .
Clement dealt it merciless blows out of Holy Writ and worldly experience .
克莱门特 已处理 它 无情 打击 出去 的 圣 写 和 世俗 经验 .

克莱门特根据圣经和世俗经验，对它进行了无情的抨击。

[ə; eɪ] [kraɪm] [ɪtˈself] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɜːrsɪŋ] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][moʊst] [kraɪmz] , [ɪˈspeʃəli] [θeft]
A crime itself , it was the nursing mother of most crimes , especially theft
一个 犯罪 本身 , 它 曾是 这 护理 母亲 的 最多 犯罪 , 尤其 盗窃
[ænd; ənd][ˈmɜːrdər] .
and murder .
和 谋杀 .

它本身就是一种犯罪，是大多数犯罪的温床，尤其是盗窃和谋杀。

[hiː; hi] [riˈmaɪndɪd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpærɪsaɪd] [ðæt] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər]
He reminded them of a parricide that had lately been committed in their
他 提醒 他们 的 一个 弑亲 那 有 最近 到过 坚定的 在 他们的
[taʊn] [baɪ][ɔːl] [ˈɑːnɪst] [mæn][ɪn] [ˈlɪkər] ;
town by all honest man in liquor ;
镇 经过全部 诚实的 男人 在 酒 ;

他提醒他们，最近他们镇上所有诚实的人都喝醉了，犯下了一起弑父案；

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ] [haʊ] [ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [ˈdrʌŋkədʒ] [hæd; həd] [ˈroʊstɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
and also how a band of drunkards had roasted one of their own
和 还 如何 一个 乐队 的 醉汉 有 烤 一 的 他们的 自己的
[ˈkɒmreɪdʒ] [əˈlaɪv][æt; ət][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] .
comrades alive at a neighbouring village .
同志们 活 在 一个 邻接 村庄 .

还有，一群醉汉在邻村将自己的一名同伴活活烤死。

“ [jɜː; jər][læst] [prɪns] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd][ʌv; əv][ˈæpəpleksi] ,
“ **Your last prince , “ said he , “ is reported to have died of apoplexy ,**
“ 你的 最后的 王子 , “ 说 他 , “ 是 据报道 到 有 死亡 的 中风 ,
“你们的最后一位王子,”他说,“据说死于中风。”

[bʌt; bət] [wel] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][daɪd][ʌv; əv] [drɪŋk] ;
but well you know he died of drink ;
但 出色地 你 知道 他 死亡 的 喝 ;

但你知道，他是死于酗酒；

[ænd; ənd][ʌv; əv][jɜː; jər] [ˈɔːldəmən] [wʌn] [ˈperɪft] [ˈmɪzrəbli] [læst] [mʌnθ] [ded] [drʌŋk] , [ˈsʌfəkeɪtɪd] [ɪn]
and of your aldermen one perished miserably last month dead drunk , suffocated in
和 的 你的 市议员 一 遇难 惨痛地 最后的 月 死的 醉 , 窒息 在
[ə; eɪ] [ˈpʌd(ə)] .
a puddle .
一个 水坑 .

你们的一位市议员上个月悲惨地去世了，他醉得不省人事，窒息死在水坑里。

[jɜː; jər] [ˈtʃɪldrənʒ] [bæks] [goʊ] [ber] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [fɪl] [jɜː; jər] [ˈbelɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks]
Your children's backs go bare that you may fill your bellies with that which makes
你的 孩子们的 背部 去 裸 那 你 可能 充满 你的 肚子 和 那 哪个 制作
[juː; jʊ][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [biːsts] ,
you the worst of beasts ,
你 这 最差 的 野兽 ,

你们的孩子赤裸着后背，只为让你们饱餐那些使你们成为最残暴野兽的东西。

[ˈsɪli] [æz; əz] [kævz] , [jet] [fɪrs] [æz; əz] [bɔːz] ; [ænd; ənd] [ˈdraɪvz] [jɜː; jər] [ˈfæməliz] [tuː; tə] [niːd] ,
silly as calves , yet fierce as boars ; and drives your families to need ,
愚蠢的 作为 小牛 , 然而 凶猛的 作为 野猪 ; 和 驱动 你的 家庭 到 需要 ,
愚笨如小牛, 凶猛如野猪; 使你的家人陷入困境。

[ænd; ənd][jɜː; jər] [soʊlz] [tuː; tə] [hel] .
and your souls to hell .
和 你的 灵魂 到 地狱 :
你们的灵魂都将下地狱。

[aɪ] [tel] [jiː; ji][jɜː; jər] [taʊn] , [eɪ] , [ænd; ənd][jɜː; jər] [ˈveri] [ˈnei(ə)n] ,
I tell ye your town , ay , and your very nation ,
我 告诉 是的 你的 镇 , 哎 , 和 你的 非常 国家 ,
我告诉你们, 你们的城镇, 是的, 还有你们的国家,

[wʊd] [sɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd][dɪd][jɜː; jər] [ˈwɪmɪn] [driŋk] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .
would sink to the bottom of mankind did your women drink as you do .
会 下沉 到 这 底部 的 人类 做过 你的 女性 喝 作为 你 做 :
如果你们的女人也像你们一样喝酒, 人类的底线就会彻底崩塌。

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [ˈtempərət] , [ænd; ənd] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə] [ˈneɪtʃər] ,
And how long will they be temperate , and contrary to nature ,
和 如何 长的 将要 他们 是 温带 , 和 相反 到 自然 ,
他们还要多久才能停止这种温和、违背自然的生活方式?

[rɪˈzɪst] [ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhʌzbændz] [ænd; ənd] [ˈfɑːðəz] ?
resist the example of their husbands and fathers ?
抵抗 这 例子 的 他们的 丈夫们 和 父亲们 ?
她们是否抵制丈夫和父亲的榜样?

[vaɪs] [nɛə] [jet] [stʊd] [stɪl] .
Vice ne'er yet stood still .
副 从未 然而 站立 仍然 :
罪恶从未停止过。

[jiː; ji][mʌst; məst] [əˈmend] [jɔːrˈselvz] , [ɔːr] [siː] [ðem; ðəm] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][jɜː; jər][mɑːrk] ,
Ye must amend yourselves , or see them come down to your mark ,
叶 必须 修正 你们自己 , 或者 看 他们 来 向下 到 你的 标记 ,
你们必须改正自己, 否则就会看到他们屈服于你们的意志。

[ɔːlˈredi] [ɪn][bæʊˈhiːmiə] [ðeɪ] [driŋk] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] .
Already in Bohemia they drink along with the men .
已经 在 波西米亚 他们 喝 沿着 和 这 男人 :
在波西米亚, 她们就已经和男人们一起喝酒了。

[haʊ] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈwʊmən] ?
How shows a drunken woman ?
如何 演出 一个 醉 女士 ?
如何展现一个醉酒的女人?

[wʊd] [juː; jʊ] [ʌv] [tuː; tə] [siː] [jɜː; jər] [waɪvz] [ˈdrʌŋkən] , [jɜː; jər] [ˈmʌðərz] [ˈdrʌŋkən] ?
Would you love to see your wives drunken , your mothers drunken ?
会 你 爱 到 看 你的 妻子们 醉 , 你的 母亲们 醉 ?
你想看到你的妻子喝醉, 你的母亲喝醉吗?

" [æt; ət] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] ,
" **At this there was a shout of horror ,**
" 在 这 那里 曾是 一个 喊 的 恐怖 ,
“这时, 传来一声惊恐的尖叫,

[fɔːr; fər][ˌmediːvl; ˌmiːdʻiːvl] [ˈɔːdiənsɪz] [hæd; həd][nɑːt] [ˈlɜːrnið] [tuː; tə][sit] [ˈmʌmtʃæns] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ]
for mediaeval audiences had not learned to sit mumchance at a moving
为了 中世纪 观众 有 不是 学习 到 坐 机会 在 一个 移动
[ˈsɜːrmən] .
sermon .
讲道 .

中世纪的听众还没有学会静静地聆听感人的布道。

“ [ɑː] , [ðæt] [kʌmz] [hoʊm][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ði][ˈfraɪər] .

“ **Ah , that comes home to you , ” cried the friar .**
“ 啊 , 那 来 家 到 你 , ” 哭 这 修士 .

“啊，这下你明白了吧，”修士喊道。

“ [wʌt] [ˈmædmən] !

“ **What madmen !**
“ 什么 狂人 !

“真是疯子！ ”

[θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ ˈtiː][dʌθ; dəθ][nɑːt] [mɔːr] [ʃɑːk] [ðə; ði][ɔːl] - [pjʊr] [gɑːd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] ,

think you it doth not more shock the all - pure God to see a man ,
思考 你 它 确实 不是 更多的 震惊 这 全部 - 纯的 上帝 到 看 一个 男人 ,

你认为看到一个人并不会更让纯洁无瑕的神感到震惊吗？

[hɪz; ɪz][ˈnəʊblɪst] [wɜːrk] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [biːst] ,

His noblest work , turned to a drunken beast ,
他的 最高贵 工作 , 转向 到 一个 醉 兽 ,

他最崇高的作品，变成了一头醉醺醺的野兽。

[ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][kæn; kən] [ʃɑːk] [juː; jʊ] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ænd] [ˌʌnˈriːzən] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]

than it can shock you creatures of sin and unreason to see a woman
比 它 能 震惊 你 生物 的 罪 和 不合理 到 看 一个 女士

[tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [θɪŋ] [noʊ] [ˈbetər] [nɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [jɔːrˈselvz] .

turned into a thing no better nor worse than yourselves .
转向 进入 一个 事物 不 更好的 也不 更糟 比 你们自己 .

看到一个女人变成和你们一样既不更好也不更坏的东西，你们这些罪恶无知的生物一定会感到震惊。

“ [hiː; hi] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈpɪktʃərz] : [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərdz] [haʊs] [ænd; ænd][ˈfæməli] , [ænd; ænd][ə; eɪ]

“ **He ended with two pictures : a drunkard's house and family , and a**
“ 他 结束 和 二 图片 : 一个 醉汉的 房子 和 家庭 , 和 一个

[ˈsoʊbər][ˈmænz] ;

sober man's ;
清醒 男人的 ;

“他最后展示了两张照片： 一张是醉汉的家和家人， 另一张是清醒的人的家和家人；

[bəʊθ][soʊ] [truː] [ænd; ænd][drəˈmætɪk][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [ˈdiːteɪlz] [ðæt] [ðə; ði] [waɪvz] [fel] [ɔːl][tuː; tə] “ [oʊ] ”

both so true and dramatic in all their details that the wives fell all to “ ohing ”
两个都 所以 真的 和 戏剧性 在 全部 他们的 细节 那 这 妻子们 跌倒 全部 到 “ 哦 ”

[ænd; ænd] “ [eɪhɪŋ] ,

and “ ahing ,
和 “ 啊 ,

两部作品的细节都非常真实、非常戏剧化，以至于妻子们都忍不住发出“哦”和“啊”的惊叹声。

“ [ænd; ænd] “ [eɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [wɜːrd] .

“ **and “ Eh , but that is a true word .**
“ 和 “ 嗯 , 但 那 是 一个 真的 单词 .

“嗯，但这确实是句真话。”

“ [ðɪs] [ˈdɪskɔːrs] [kɔːzd] [kwaɪt] [ɔːl] [ˈʌprɔːr] .

“ **This discourse caused quite all uproar .**
“ 这 话语 导致 相当 全部 骚动 .

“这段言论引起了轩然大波。”

[ðə; ði] ['hɪrər] [fɔ:rmd] [nɑ:ts] ; [ðə; ði][men][wɜ:r; wər] [ɪn'dɪgnənt] ;
The hearers formed knots ; the men were indignant ;
这 听众 形成 绳结 ; 这 男人 是 愤怒 ;
听众们都气愤不已; 男人们义愤填膺;

[soʊ][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['flætərd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər][pɑ:rt][ˈoʊpənli] [ə'genst] [ðə; ði] ['pri:tʃər] .
so the women flattered them and took their part openly against the preacher .
所以 这 女性 受宠若惊 他们 和 采取 他们的 部分 公然 反对 这 牧师 .
于是, 妇女们奉承他们, 并公开反对这位传教士。

[ə; eɪ] ['mærid] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ə; eɪ][dra:p] ; [hi:; hi] ['ni:dɪd] [aɪ 'ti:] , ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l]
A married man had a right to a drop ; he needed it , working for all
一个 已婚 男人 有 一个 正确的 到 一个 降低 ; 他 需要 它 , 在职的 为了 全部
[ðə; ði][ˈfæməli] .
the family .
这 家庭 .
已婚男人有权喝一小口酒; 他需要酒, 因为他要养活全家。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðer; ðər][pɑ:rt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][men][fɔ:r; fər][ˈmɪlkʰsɑ:ps] .
And for their part they did not care to change their men for milksops .
和 为了 他们的 部分 他们 做过 不是 关心 到 改变 他们的 男人 为了 懦夫 .
而他们也不愿用自己的人去换那些软弱无能的人。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['feɪsɪz] !
The double faces !
这 双倍的 面孔 !
双面人!

[ðæt] ['veri] ['i:vniŋ] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv][men] [kɔ:t] [nɪr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [raʊnd]
That very evening a hand of men caught near a hundred of them round
那 非常 晚上 一个 手 的 男人 捕捉 靠近 一个 百 的 他们 圆形的
[ˈbrʌðər] ['klemənt] ,
Brother Clement ,
兄弟 克莱门特 ,
就在当晚, 一群人抓住了克莱门特弟兄周围近百人。

[ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɑ:lɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] , [ænd; ənd] [ˈɔ:fəriŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['veri] ['roʊzɪz][ɔ:f][ðer; ðər]
filling his wallet with the best , and offering him the very roses off their
填充 他的 钱包 和 这 最好的 , 和 提供 他 这 非常 玫瑰 离开 他们的
[ˈhedz] ,
heads ,
头部 ,
他钱包里装满了最好的东西, 还把她们头上摘下的玫瑰献给了他。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [frɑ:k] , [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [hɪm; ɪm] " [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ɪn][hænd][tu:; tə] [mend]
and kissing his frock , and blessing him " for taking in hand to mend
和 接吻 他的 连衣裙 , 和 祝福 他 " 为了 采取 在 手 到 修补
[ðer; ðər] [sɒts] .
their sots .
他们的 酒鬼 .
并亲吻他的长袍, 祝福他“接手修补他们的伤口”。

" [dʒə'roum] [θɔ:t] [ðɪs] ['sɜ:rmən] [tu:] ['ɜ:rθli] .
" **Jerome thought this sermon too earthly .**
" 杰罗姆 想法 这 讲道 也 尘世的 .
杰罗姆认为这篇布道太过世俗化。

“ [ˈdrʌŋkənnəs] [ɪz][nɑ:t] [ˈherəsi] , [ˈklemənt] , [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈsɜ:rmən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pri:tʃt]
“ **Drunkenness is not heresy , Clement , that a whole sermon should be preached**
“ 酒醉 是 不是 异端 , 克莱门特 , 那 一个 所有的 讲道 应该 是 布道
[əˈgenst] [aɪ ˈti:] .
against it .
反对 它 :

“克莱门特，酗酒并非异端邪说，无需为此专门布道谴责。”

“ [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑ:n] ,
“ **As they went on** ,
“ 作为 他们 去 在 ,

“他们继续前进，

[hi:; hi] [faʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [ðæt] [ˈklemənts] [ˈsə:mənz] [sæŋk][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] [di:pər]
he found to his surprise that Clement's sermons sank into his hearers deeper
他 成立 到 他的 惊喜 那 克莱门特的 布道 沉没 进入 他的 听众 更深
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
than his own ;
比 他的 自己的 ;

令他惊讶的是，他发现克莱门特的布道比他自己的布道更能深入听众的内心；

[meɪd] [ðem; ðəm][ˈlɪs(ə)n] , [θɪŋk] , [kraɪ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈi:v(ə)n] [əˈmend] [ðer; ðər] [weɪz] .
made them listen , think , cry , and sometimes even amend their ways .
制成 他们 听 , 思考 , 哭 , 和 有时 甚至 修正 他们的 方式 :
让他们倾听、思考、哭泣，有时甚至改变他们的行为。

“ [hi:; hi] [hæθ] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ˈsɪŋkɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][peg] , “ [θɔ:t] [dʒəˈroʊm] ,
“ **He hath the art of sinking to their peg , ” thought Jerome** ,
“ 他 有 这 艺术 的 下沉 到 他们的 钉子 , ” 想法 杰罗姆 ,
“他很擅长迎合他们的喜好,”杰罗姆心想。

“ [jet] [hi:; hi][kæn; kən] [sɔ:r] [haɪ] [ˈɪnʌf] [æt; ət] [taɪmz] .
“ **Yet he can soar high enough at times** .
“ 然而 他 能 翱翔 高的 足够的 在 时代 :
“但他有时也能飞得很高。”

“ [əˈpɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ ˈti:] [ˈpʌz(ə)ld] [dʒəˈroʊm] , [hu:ɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsi:krət] [sens] [ʌv; əv] [su:ˌpɪriˈɔ:rəti]
“ **Upon the whole it puzzled Jerome , who had a secret sense of superiority**
“ 之上 这 所有的 它 困惑 杰罗姆 , WHO 有 一个 秘密 感觉 的 优势
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈtendərər] [ˈbrʌðər] .
to his tenderer brother .
到 他的 投标人 兄弟 :
“总的来说，这让杰罗姆感到困惑，因为他内心深处觉得自己比他更柔弱的弟弟优越。

[ænd; ənd][ˈæftər] [əˈbaʊt] [tu:ɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
And after about two hundred miles of it ,
和 后 关于 二 百 英里 的 它 ,
行驶了大约两百英里后，

[aɪ ˈti:][gɑ:t][tu:; tə] [dɪsˈpli:z] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈpʌz(ə)l] [hɪm; ɪm] .
it got to displease him as well as puzzle him .
它 得到 到 得罪 他 作为 出色地 作为 谜 他 :
这让他既恼火又困惑。

[bʌt; bət][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [tʃek] [ðɪs] [ˈsentɪmənt] [æz; əz] [ˈpetɪ] [ænd; ənd] [ʌnˈwɜ:ɹði] .
But he tried to check this sentiment as petty and unworthy .
但 他 尝试 到 查看 这 情绪 作为 小气 和 不配 :
但他试图将这种想法视为琐碎且不值得尊重的。

“ [soʊlz] [ˈdɪfər] [laɪk] [ˈlɑ:ks] , “ [sed] [hi:; hi] , “ [ænd; ənd] [ˈpri:tʃəz] [mʌst; məst] [ˈdɪfər] [laɪk] [ki:z] ,
“ **Souls differ like locks , ” said he , “ and preachers must differ like keys** ,
“ 灵魂 不同 喜欢 锁 , ” 说 他 , ” 和 传道者 必须 不同 喜欢 钥匙 ,
他说：“灵魂各不相同，就像锁一样；传道者也必须各不相同，就像钥匙一样。”

[ɔːr][ðə; ði] [fjuːə] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['oʊpən][fɔːr; fər][gɔːd][tuː; tə] [pæs] [ɪn] .
or the fewer should the Church open for God to pass in .
或者 这 更少 应该 这 教会 打开 为了 上帝 到 经过 在 :

或者说, 教会应该敞开的大门让上帝进入。

[ænd; ənd] ['səːtɪz] , [ðɪs] ['nɔːvɪs] [hæθ][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðiːz] ['nɔːrðərn] [səʊlz] , ['biːɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ˈnɔːrðərn] [mæn] .
And certes , this novice hath the key to these northern souls , being himself a northern man .
和 的确 , 这 新手 有 这 钥匙 到 这些 北方 灵魂 , 存在 他自己 一个 北方 男人 :

而且, 这位新手肯定掌握着北方人灵魂的钥匙, 因为他自己就是北方人。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [keɪm] ['sləʊli] [daʊn][ðə; ði] [raɪn] , ['sʌmtaɪmz] ['drɪftɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] ;
" **And so they came slowly down the Rhine , sometimes drifting a few miles down the stream ;**
" 和 所以 他们 来了 缓慢地 向下 这 莱茵河 , 有时 漂流 一个 很少 英里 向下 这 溪流 ;

于是, 他们缓缓地顺着莱茵河而下, 有时还会顺流而下几英里;

[bʌt; bət][ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bæŋks] ['priːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] ,
but in general walking by the banks preaching , and teaching ,
但 在 一般的 步行 经过 这 银行 布道 , 和 教学 ,
但总的来说, 他是在河岸边边走边布道、教导。

[ænd; ənd] [kən'fesɪŋ] ['sɪnərz] [ɪn][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['duːsəl,dɔːrf] .
and confessing sinners in the towns and villages ; and they reached the town of Dusseldorf .
和 坦白 罪人 在 这 城镇 和 村庄 ; 和 他们 达到 这 镇 的 杜塞尔多夫 :

他们走遍城镇乡村, 向罪人忏悔; 他们来到了杜塞尔多夫城。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [kiː] [wer] ['dʒerə:d,dʒə'ra:d][ænd; ənd] ['deɪnɪs] [hæd; həd]['teɪkən] [boʊt] [ʌp] [ðə; ði] [raɪn] ,
There was the little quay where Gerard and Denys had taken boat up the Rhine ,
那里 曾是 这 小的 码头 在哪里 杰拉德 和 丹尼斯 有 已采取 船 向上 这 莱茵河 ,

杰拉德和丹尼斯就是从那个小码头乘船沿莱茵河而上。

[ðə; ði]['fraɪərz] ['lændɪd] [ɑːn][aɪ 'tiː] .
The friars landed on it .
这 修士们 登陆 在 它 :

修士们登陆了那里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [striːts] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] " [ðə; ði] ['sɪlvər] ['laɪən] .
There were the streets , there was " The Silver Lion .
那里 是 这 街道 , 那里 曾是 " 这 银 狮子 :
街道上, 有“银狮”酒吧。

" ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [bʌt; bət][hiː; hi] , [huː] [wɔːkt] [θruː] [aɪ 'tiː] ['berfʊt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " **Nothing had changed but he , who walked through it barefoot , with his heart calm and cold ,**
" 没有什么 有 已更改 但 他 , WHO 步行 通过 它 赤脚 , 和 他的 心 冷静的 和 寒冷的 ,
“一切都没有改变, 除了他, 他赤着脚走过这里, 内心平静而冰冷。”

[hɪz; ɪz][hændz] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [brɛst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] ['mi:kli] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
his hands across his breast , and his eyes bent meekly on the ground ,
他的 双手 穿过 他的 胸部 , 和 他的 眼睛 弯曲 温顺地 在 这 地面 ,
他双手抱胸，目光温顺地垂向地面。

[ə; eɪ] [tru:] [sʌn] [ʌv; əv][ˈdɑ:mənɪk][ænd; ənd][ˈhəʊli] [tʃɜ:rtʃ] .
a true son of Dominic and Holy Church .
一个 真的 儿子 的 多米尼克 和 圣 教会 .
他是多米尼克和圣教会的真正儿子。

[ˈtʃæptər] [lksksk'si:]
CHAPTER LXXXI
章 81
第八十一章

[ðə; ði] [hɑ:rθ]
THE HEARTH
这 炉
炉灶

“ [i:laɪ] , ” [sed] ['kæθrɪn] , “ [ˈænsər] [em 'i:][wʌn] ['kwɛstʃən] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [aɪl] [æsk][noʊ]
“ **Eli , ” said Catherine , “ answer me one question like a man , and I'll ask no**
“ 伊莱 , ” 说 凯瑟琳 , “ 回答 我 一 问题 喜欢 一个 男人 , 和 患病的 问 不
[mɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] .
more to - day .
更多的 到 - 天 .
“伊莱,”凯瑟琳说,“像个男人一样回答我一个问题,今天我不再问了。”

[wʌt] [ɪz] ['wɜ:rmwʊd] ?
What is wormwood ?
什么 是 蒿 ?
什么是苦艾?

“ [i:laɪ] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['hɛlpləs] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dɪ'mænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fæklɪz] ;
“ **Eli looked a little helpless at this sudden demand upon his faculties ;**
“ 伊莱 看起来 一个 小的 无助 在 这 突然 要求 之上 他的 学院 ;
“面对这突如其来的要求,伊莱显得有些无助;

[bʌt; bət] [su:n] [rɪ'kʌvəd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['teɪstɪd] [meɪn] ['bɪtər] .
but soon recovered enough to say it was something that tasted main bitter .
但 很快 恢复 足够的 到 说 它 曾是 某物 那 尝过 主要的 苦的 .
但很快恢复过来,说那东西尝起来主要是苦的。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [fer] ['ænsər] , [maɪ][mæn] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði][wʌn][aɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər] . ”
“ **That is a fair answer , my man , but not the one I look for . ”**
“ 那 是 一个 公平的 回答 , 我的 男人 , 但 不是 这 一 我 看 为了 . ”
“这回答很中肯,兄弟,但不是我想要的答案。”

“ [ðen] ['ænsər] [aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] . ”
“ **Then answer it yourself . ”**
“ 然后 回答 它 你自己 . ”
“那就自己回答吧。”

“ [ænd; ənd][jæl; ʃəl] .
“ **And shall .**
“ 和 将 .
“并且将会。

[ˈwɜːrmwɒd] [ɪz] — [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] - [ˈduːɪŋ] [nɔːt] , [bʌt; bət] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
Wormwood is — to have two in the house a - doing nought , but waiting for
蒿 是 — 到 有 二 在 这 房子 一个 - 正在做 零 , 但 等待 为了
[ðəɪ] [juːz] [ænd; ənd][maɪn] ,
thy shoes and mine ,
你的 鞋 和 矿 ,
苦艾酒就是——家里有两个人无所事事, 只是等着你我的鞋子。

" [iːlaɪ] [groʊn] .
" **Eli groaned .**
" 伊莱 呻吟 .
伊莱呻吟了一声。

[ðə; ði] [jæft] [strʌk] [hoʊm] .
The shaft struck home .
这 轴 击 家 .
球杆击中了目标。

" [mɪˈθɪŋks] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][best] [ˈfrendz] [ˈkɔːfɪn] , [ðæt] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
" **Methinks waiting for their best friend's coffin , that and nothing to do ,**
" 我觉得 等待 为了 他们的 最好的 朋友们 棺材 , 那 和 没有什么 到 做 ,
“我想他们是在等着送走他们最好的朋友的棺材, 除此之外无事可做。”

[ɑːr; ər] [ɪˈnaʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈneɪtʃər] [ment] .
are enow to make them worse than Nature meant .
是 足够 到 制作 他们 更糟 比 自然 意思是 .
足以使它们比自然原本的设想还要糟糕。

[waɪ] [nɑːt][set][ðem; ðəm][ʌp] [ˈsʌmwɛr] , [tuː; tə] [ɡɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [tjæns] ?
Why not set them up somewhere , to give ' em a chance ?
为什么 不是 放 他们 向上 某处 , 到 给 - 呢 一个 机会 ?
为什么不给他们一个机会, 让他们在某个地方待一段时间呢?

" [iːlaɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [əˈfreɪd] [ðeɪ] [wʊd] [drɪŋk] [ænd; ənd][ˈɡæmb(ə)l][ðer; ðər] [ˈveri]
" **Eli said he was willing , but afraid they would drink and gamble their very**
" 伊莱 说 他 曾是 愿意的 , 但 害怕的 他们 会 喝 和 赌博 他们的 非常
[ʃelvz] [əˈweɪ] .
shelves away .
货架 离开 .
“伊莱说他愿意, 但又怕他们会把家里的钱都输光, 包括酒钱和赌钱。”

" [neɪ] , " [sed] [ˈkæθrɪn] , " [dʌst] [teɪk] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɪmpltən] ?
" **Nay , " said Catherine , " Dost take me for a simpleton ?**
" 不 , " 说 凯瑟琳 , " 多斯特 拿 我 为了 一个 傻瓜 ?
“不,”凯瑟琳说, “你把我当傻子吗? ”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][æt; ət] [ˈstaːtɪŋ] , [ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm][ˌdʌbljuː ˈaɪ] -
Of course I mean to watch them at starting , and drive them wi ' -
的 课程 我 意思是 到 手表 他们 在 开始 , 和 驾驶 他们 wi -
[ə; eɪ] [luːs] [reɪn] ,
a loose rein ,
一个 松动的 缰绳 ,
当然, 我打算在起跑时观察它们, 并用放松的缰绳驾驭它们。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ɪz] . "
as the saying is . "
作为 这 说 是 . "
正如俗语所说。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ?
" **Where did you think of ?**
" 在哪里 做过 你 思考 的 ?
你想到了什么?

[nɑ:t] [hɪr] ；[tu:; tə][dɪ'vaɪd][ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kʌstəm] . ”
Not here ; to divide our own custom . ”
不是 这里 ； 到 划分 我们的 自己的 风俗 ； ”

不在此处；我们要打破我们自己的习俗。”

“ [nɑ:t] ['laɪkli] .
” **Not likely .**
” 不是 可能 ；

不太可能。

[aɪ] [seɪ] ['rɒtədæm; ,rɔ:tər'dɑ:m] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
I say Rotterdam against the world .
我 说 鹿特丹 反对 这 世界 ；

我支持鹿特丹对抗全世界。

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd][stɑ:rt][ðem; ðəm] .
Then I could start them .
然后 我 可以 开始 他们 ；

然后我就可以开始做了。

” [oʊ] , [self] - [dɪ'sep(ə)n] ！
” **Oh , self - deception !**
” 哦 ， 自己 - 欺骗 ！

“哦，自欺欺人！ ”

[ðə; ði] [tru:] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][get] [nɪr] ['lɪt(ə)l] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] .
The true motive of all this was to get near little Gerard .
这 真的 动机 的 全部 这 曾是 到 得到 靠近 小的 杰拉德 ；

这一切的真正目的是为了接近小杰拉德。

[ʼæftər] ['meni] [dɪs'kʌʃnz] [ænd; ənd] ['i:gər] ['prɒmisɪz] [ʌv; əv] [ə'mendmənt] [ɑ:n] [ðɪ:z] [tɜ:rmz][frʌm; frəm]
After many discussions and eager promises of amendment on these terms from
后 许多 讨论 和 渴望的 承诺 的 修正案 在 这些 条款 从
[kɔ:r'neɪlɪs][ænd; ənd] - ,
Cornelis and Sybrandt ,
科内利斯 和 - ,

经过多次讨论，以及 Cornelis 和 Sybrandt 积极承诺修改这些条款之后，

[kæθrɪn] [went] [tu:; tə]['rɒtədæm; ,rɔ:tər'dɑ:m] [[ɑ:p] - ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [keit] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;
Catherine went to Rotterdam shop - hunting , and took Kate with her ;
凯瑟琳 去 到 鹿特丹 店铺 - 打猎 ， 和 采取 凯特 和 她 ；
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,
for a change ,
为了 一个 改变 ，

凯瑟琳去鹿特丹逛街，带上了凯特；换个方式，

[ðeɪ] [su:n] [faʊnd] [wʌn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [stri:t] ；[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sædli] [aʊt] [ʌv; əv]
They soon found one , and in a good street ; but it was sadly out of
他们 很快 成立 一 ， 和 在 一个 好的 街道 ； 但 它 曾是 令人遗憾的是 出去 的
[ɔ:rdər] .
order .
命令 ；

他们很快找到了一家，而且位于一条不错的街道上；但可惜的是，它坏了。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [gɑ:t][aɪ 'ti:] ['tʃi:pər] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [set] [ə'baʊt] ['brʌʃɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp]
However , they got it cheaper for that , and instantly set about brushing it up
然而 ， 他们 得到 它 更便宜 为了 那 ， 和 即刻 放 关于 刷牙 它 向上
，
，
，

不过，他们因此买到了更便宜的版本，并立即着手进行修缮。

[ˈfɪtɪŋ] [ˈprɑːpər] [ˌjelvz] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] - [ˈhaʊs]
fitting proper shelves for the business , and making the dwelling - house
配件 恰当的 货架 为了 这 商业 , 和 制作 这 住宅 - 房子
[ˈhæbɪtəb(ə)] .
habitable :
适宜居住 :

为企业安装合适的货架，并使住宅适宜居住。

[luːk] [ˈpiːtə-sən] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈæskɪŋ] [ˈmɑːrgrət] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Luke Peterson was always asking Margaret what he could do for her .
卢克 彼得森 曾是 总是 问 玛格丽特 什么 他 可以 做 为了 她 :

卢克·彼得森总是问玛格丽特他能为她做些什么。

[ðə; ði] [ˈænsər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][sæd] [təʊn] , “ [ˈnʌθɪŋ] , [luːk] , [ˈnʌθɪŋ] . ”
The answer used to be in a sad tone , “ Nothing , Luke , nothing . ”
这 回答 用过的 到 是 在 一个 伤心 语气 , “ 没有什么 , 卢克 , 没有什么 : ”

过去，回答总是带着悲伤的语气：“没什么，卢克，没什么。”

“ [wʌt] , [juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈklevər] , [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][duː]
“ **What , you that are so clever , can you think of nothing for me to do**
“ 什么 , 你 那 是 所以 聪明的 , 能 你 思考 的 没有什么 为了 我 到 做
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”
for you ? ”
为了 你 ? ”

“怎么，你这么聪明，难道就想不到我该为你做些什么吗？”

“ [ˈnʌθɪŋ] , [luːk] , [ˈnʌθɪŋ] .
“ **Nothing , Luke , nothing** :
“ 没有什么 , 卢克 , 没有什么 :

“没什么，卢克，没什么。”

“ [bʌt; bət][æt; ət][ləst] [ʃiː; ʃi] [ˈverɪd] [ðə; ði][rɪˈplaɪ] [ðʌs] :
“ **But at last she varied the reply thus** :
“ 但 在 最后的 她 多种多样 这 回复 因此 :

但最终她改变了回答方式：

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][help][maɪ] [swiːt] [ˈsɪstər] [keɪt] [əˈbaʊt] .
“ **If you could make something to help my sweet sister Kate about** .
“ 如果 你 可以 制作 某物 到 帮助 我的 甜的 姐姐 凯特 关于 :

“如果你能做点什么来帮助我亲爱的妹妹凯特就好了。”

“ [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [lʌv] [kənˈsentɪd] [ˈdʒɔɪfəli] , [ænd; ənd] [suːn] [meɪd] [keɪt] [ə; eɪ][ˈɪt(ə)] [kɑːrt] ,
“ **The slave of love consented joyfully , and soon made Kate a little cart** ,
“ 这 奴隶 的 爱 同意 欣喜地 , 和 很快 制成 凯特 一个 小的 大车 ,

“爱情的奴隶欣然同意，很快就给凯特做了一辆小车。”

[ænd; ənd] [ˈkʊʃnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈjoʊkt] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈiːvntaɪd] [druː]
and cushioned it , and yoked himself into it , and at eventide drew
和 缓冲 它 , 和 轭 他自己 进入 它 , 和 在 黄昏 画
[hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [təʊn] ,
her out of the town ,
她 出去 的 这 镇 ,

他垫好缰绳，把自己套上缰绳，在傍晚时分把她拉出了城。

[ænd; ənd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈbʊləvɑːrd] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd] [ˈkæθrɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [brɪˈsaɪd] .
and along the pleasant boulevard , with Margaret and Catherine walking beside .
和 沿着 这 令人愉快的 林荫大道 , 和 玛格丽特 和 凯瑟琳 步行 旁 :

沿着宜人的林荫大道，玛格丽特和凯瑟琳并肩而行。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈhæpiːɜː] [ˈpɑːrtɪ][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
It looked a happier party than it was :
它 看起来 一个 更快乐 派对 比 它 曾是 :

看起来比实际情况要热闹得多。

[keɪt] , [fɔːr; fər][wʌn] , [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:] ['kiːnli] , [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒerɑːd,dʒə'rɑːd][wʌz; wəz][pʊt][ɪn][hɜːr; hər]
Kate , for one , enjoyed it keenly , for little Gerard was put in her
凯特 , 为了 一 , 享受 它 敏锐地 , 为了 小的 杰拉德 曾是 放 在 她
[læp] ,
lap ,
膝 ,

凯特本人就非常喜欢这样，因为小杰拉德被放在了她的腿上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈdəʊtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃerəb] [ˈkæərɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
and she doted on him ; and it was like a cherub carried by a little
和 她 宠溺 在 他 ; 和 它 曾是 喜欢 一个 小天使 携带 经过 一个 小的
[ˈeɪndʒl] ,
angel ,
天使 ,

她非常疼爱他；就像一个小天使抱着一个天使宝宝一样。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈroʊzbʌd] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [kʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪli] .
or a rosebud lying in the cup of a lily .
或者 一个 玫瑰花蕾 说谎 在 这 杯子 的 一个 百合 .

或者像躺在百合花杯里的玫瑰花苞。

[soʊ][ðə; ðɪ] [ˈvʌlgər] [dʒɪəd] ; [ænd; ənd] [æskt] [luːk] [haʊ] [ə; eɪ] [ˈθɪs(ə)l] [ˈteɪstɪd] ,
So the vulgar jeered ; and asked Luke how a thistle tasted ,
所以 这 庸俗 嘲笑 ; 和 问 卢克 如何 一个 蓟 尝过 ,

于是，那些庸俗的人讥笑路加，问路加蓟是什么味道。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [wʌn][wɪð; wɪθ] [fɔːr] [legz] , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
and if his mistress could not afford one with four legs , etc .
和 如果 他的 情妇 可以 不是 买得起 一 和 四 腿 ; ETC .

如果他的情妇买不起四条腿的狗，等等。

[luːk] [dɪd][nɑːt][maɪnd] [ðɪːz] [dʒɪrz] ; [bʌt; bət] [keɪt] [ˈmaɪndɪd][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Luke did not mind these jeers ; but Kate minded them for him .
卢克 做过 不是 头脑 这些 嘲笑 ; 但 凯特 有思想 他们 为了 他 .

卢克并不在意这些嘲笑；但凯特替他很在意。

“ [ðəʊ] [hæst] [meɪd] [ðə; ðɪ][kɑːrt][fɔːr; fər][em 'iː] , [gʊd] [luːk] , “ [sed] [ʃiː; ʃɪ] , “ - [twʌz] [mʌt] .
“ **Thou hast made the cart for me , good Luke , “ said she , “ ' Twas much .**
“ 你 哈斯特 制成 这 大车 为了 我 , 好的 卢克 , “ 说 她 , “ - 那是 很多 .

“好心的卢克，你为我做了这辆车，”她说，“真是太好了。”

[aɪ][dɪd] [ɪl] [tuː; tə][let] [ðiː] [drɔː] [em 'iː] [tuː] ;
I did ill to let thee draw me too ;
我 做过 患病的 到 让 你 画 我 也 ;

我不该让你也把我画进去；

[wiː; wi][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm] [pʊr] [soʊl][fɔːr; fər] [ðæt] .
we can afford to pay some poor soul for that .
我们 能 买得起 到 支付 一些 贫穷的 灵魂 为了 那 .

我们可以付钱给某个可怜的人做这件事。

[aɪ] [lʌv] [maɪ][raɪdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈkæəri] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒerɑːd,dʒə'rɑːd] ;
I love my rides , and to carry little Gerard ;
我 爱 我的 骑行 , 和 到 携带 小的 杰拉德 ;

我喜欢我的车，也喜欢带着小杰拉德；

[bʌt; bət][aɪ'd] [ˈliːvər] [raɪd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðəʊ] [biː; bi] [mɑːkt] [fɔːrt] . “
but I'd liever ride no more than thou be mocked fort . “
但 ID 利弗 骑 不 更多的 比 你 是 嘲笑 堡 . “

但我宁愿骑马，也不愿你被嘲笑。

“ [mʌtʃ] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [tʌŋz] , ” [sed] [luːk] ;
“ **Much I care for their tongues** , ” **said Luke** ;
“ 很多 我 关心 为了 他们的 舌头 , ” 说 卢克 ;

路加说：“我非常在意他们的舌头。”

“ [ɪf] [aɪ][dɪd] [ker] [aɪ'd] [nɑːk] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] .
“ **if I did care I'd knock their heads together** .
“ 如果 我 做过 关心 ID 敲 他们的 头部 一起 .

“如果我真的在乎，我就把他们的脑袋撞在一起。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [drɔː] [juː; jʊ] [tɪl] [maɪ] ['mɪstrəs] [sez] [gɪv] ['oʊvər] .
I shall draw you till my mistress says give over .
我 将 画 你 直到 我的 情妇 说道 给 超过 .

我会一直画你，直到我的女主人叫你住手为止。

“ [luːk] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'beɪ] [keit] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][em 'iː] . ”
“ **Luke , if you obey Kate , you will oblige me** . ”
“ 卢克 , 如果 你 服从 凯特 , 你 将要 必须 我 . ”

“卢克，如果你听凯特的话，你就答应了我的要求。”

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [keit] .
“ **Then I will obey Kate** .
“ 然后 我 将要 服从 凯特 .

“那我就听凯特的话。”

“ [æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ˈpɑːpjələr] [ˈhjuːmər] [wʌz; wəz] - - [waɪf] .
“ **An honourable exception to popular humour was Jorian Ketel's wife** .
“ 一个 光荣的 例外 到 受欢迎的 幽默 曾是 - - 妻子 .

“乔里安·凯特尔的妻子是流行幽默的一个令人敬佩的例外。”

“ [ðæt] [ɪz] [streŋθ] [wel] [leɪd] [aʊt] , [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [wiːk] .
“ **That is strength well laid out , to draw the weak** .
“ 那 是 力量 出色地 铺设 出去 , 到 画 这 虚弱的 .

“这是精心布置的力量，用来引诱弱者。”

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [prerz] [wɪl] [biː; bi][jər; jər] ['gəːdən] ; [ʃiː; ji][ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] ;
And her prayers will be your guerdon ; she is not long for this world ;
和 她 祈祷 将要 是 你的 格尔登 ; 她 是 不是 长的 为了 这 世界 ;

她的祈祷将成为你的慰藉；她时日不多了；

[ʃiː; ji] [ɪn][peɪn] .
she smileth in pain .
她 微笑 在 疼痛 .

她痛苦地笑了。

“ [ðɪːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [ʌv; əv][ˈdʒoʊn] .
“ **These were the words of Joan** .
“ 这些 是 这 字 的 琼 .

这是琼的话。

[ˈsɪŋ(ə)] - ['maɪndɪd] [luːk] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ðə; ði] [pɔr] ['læsɪz] [prerz] [hiː; hi][dɪd]
Single - minded Luke answered that he did not want the poor lass's prayers he did
单身的 - 有思想 卢克 回答 那 他 做过 不是 想 这 贫穷的 姑娘的 祈祷 他 做过

[aɪ 'tiː][tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
it to please his mistress ,
它 到 请 他的 情妇 ,

一心只想讨好女主人的卢克回答说，他并不想要那可怜姑娘的祈祷，他这样做是为了取悦他的女主人。

['mɑːrgrət] .
Margaret .
玛格丽特 .

玛格丽特。

[ˈæftər] [ðæt] [lu:k] [ˈɔ:f(ə)n] [prest] [ˈmɑ:rgɾət] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] — [wɪˈðəʊt]
After that Luke often pressed Margaret to give him something to do — without
后 那 卢克 经常 按下 玛格丽特 到 给 他 某物 到 做 — 没有
[sək'ses] .
success .
成功 .

此后，卢克经常恳求玛格丽特给他安排些事情做——但都无功而返。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪmpɔ:ˈtu:nɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
But one day , as if tired with his importuning , she turned on him ,
但 一 天 , 作为 如果 疲劳的 和 他的 恳求 , 她 转向 在 他 ,
[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd][ˈæksent][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [veɪn] [traɪ][tu:; tə] [kən'veɪ] :
and said with a look and accent I should in vain try to convey :
和 说 和 一个 看 和 口音 我 应该 在 徒劳 尝试 到 传达 :
他的眼神和口音让我无论如何也无法传达:

“ [faɪnd][em 'i:][maɪ] [ˈbɔɪz] [ˈfɑ:ðər] .
” **Find me my boy's father .**
” 寻找 我 我的 男孩们 父亲 .
“帮我找到我孩子的父亲。”

“ [ˈtʃæptər] [lksɪ:i]
” **CHAPTER LXXXII**
” 章 第八十二章
第八十二章

“ [ˈmɪstrəs] , [ðeɪ] [ɔ:l] [seɪ] [hi:; hi][ɪz] [ded] . ”
” **Mistress , they all say he is dead . ”**
” 情妇 , 他们 全部 说 他 是 死的 . ”
“夫人，他们都说他死了。”

“ [nɑ:t][soʊ] .
” **Not so .**
” 不是 所以 .
并非如此。

[ðeɪ] [fi:d] [em 'i:] [sti:l] [wɪð; wɪθ] [hoʊps] . ”
They feed me still with hopes . ”
他们 喂养 我 仍然 和 希望 . ”
他们依然给我带来希望。

“ [eɪ] , [tu:; tə][jɔr; jər] [feɪs] , [bʌt; bət][br'haɪnd][jɔr; jər] [bæk] [ðeɪ] [ɔ:l] [seɪ] [hi:; hi][ɪz] [ded] .
” **Ay , to your face , but behind your back they all say he is dead .**
” 哎 , 到 你的 脸 , 但 在后面 你的 后退 他们 全部 说 他 是 死的 .
“是的，当面都这么说，但背后都说他死了。”

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪ(ə)n][ˈmɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgɾɪts] [terz] [brɪˈgæn][tu:; tə] [floʊ] - .
” **At this revelation Margaret's tears began to flow ' .**
” 在 这 启示 玛格丽特的 眼泪 开始 到 流动 - :
“得知这一消息后，玛格丽特的眼泪夺眶而出。”

[lu:k] [ˈhwɪmpəd] [fɔ:r; fər] [ˈkʌmpəni] .
Luke whimpered for company .
卢克 呜咽 为了 公司 .
卢克呜咽着想要人陪伴。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][bʌt; bət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] .
He had the body of a man but the heart of a girl .
他 有 这 身体 的 一个 男人 但 这 心 的 一个 女孩 .
他有着男人的身体，却有一颗女孩的心。

“ [ˈpriði:] , [wi:p] [nɑ:t][soʊ] , [swi:t] [ˈmɪstrəs] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **Prithee** , **weep not so** , **sweet mistress** , ” **said he** .
“ 普里西 , 哭泣 不是 所以 , 甜的 情妇 , ” 说 他 .
“请别哭了, 甜美的夫人,”他说。

“ [aɪ'd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [laɪf] [æn; ən] [aɪ] [kɒd; kəd] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [si:] [ðɪ:] [wi:d] [soʊ] [sɔ:r] .
“ **I'd bring him back to life an I could** , **rather than see thee weed so sore** .
“ ID 带来 他 后退 到 生活 一个 我 可以 , 相当 比 看 你 杂草 所以 疮 .
“如果我能让他复活, 我宁愿让他复活, 也不愿看到你如此痛苦。”

“ [ˈmɑ:rgrət] [sed] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈwi:pɪŋ] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [soʊ] [ˈdʌb(ə)l] -
“ **Margaret said she thought she was weeping because they were so double** -
“ 玛格丽特 说 她 想法 她 曾是 哭泣 因为 他们 是 所以 双倍的 -
[tʌŋd] [wið; wɪθ] [hɜ:r; hər] .
tongued with her .
舌头 和 她 .
玛格丽特说, 她以为自己在哭泣, 是因为他们对她言行不一。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪˈkʌvəd] [hɜ:rˈself] , [ænd; ənd] [ˈleɪŋ] [hɜ:r; hər] [hænd][ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈʃouldər] , [sed] [ˈsɑ:ləmli] , “
She recovered herself , and laying her hand on his shoulder , said solemnly , “
她 恢复 她自己 , 和 躺下 她 手 在 他的 肩膀 , 说 庄严地 , “
[lu:k] , [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [ded] .
Luke , he is not dead .
卢克 , 他 是 不是 死的 .
她恢复了平静, 把手放在他的肩膀上, 郑重地说: “卢克, 他没有死。”

[ˈdaɪŋ] [men] [ɑ:r; ər] [noʊn] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] .
Dying men are known to have a strange sight .
垂死 男人 是 已知 到 有 一个 奇怪的 视线 .
据说垂死之人会看到一些奇怪的景象。

[ænd; ənd] [ˈlɪs(ə)n] , [lu:k] !
And listen , Luke !
和 听 , 卢克 !
听着, 卢克!

[maɪ] [pʊr] [ˈfɑ:ðər] , [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - [ˈdaɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] , [ˈsɪmp(ə)l] [fu:l] , [wɒz; wəz] [soʊ]
My poor father , when he was a - dying , and I , simple fool , was so
我的 贫穷的 父亲 , 什么时候 他 曾是 一个 - 垂死 , 和 我 , 简单的 傻子 , 曾是 所以
[ˈhæpi] ,
happy ,
快乐的 ,
我可怜的父亲临终前, 而我, 这个傻瓜, 却感到无比高兴。

[ˈθɪŋkɪŋ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [wel] [ˌɔ:l təˈɡeðər] ,
thinking he was going to get well altogether ,
思维 他 曾是 去 到 得到 出色地 共 ,
他以为自己会完全康复,
[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [em ˈi:] — [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈveri] [tʃer] [wer] [ju:; jə]
he said to mother and me — he was sitting in that very chair where you
他 说 到 母亲 和 我 — 他 曾是 坐着 在 那 非常 椅子 在哪里 你

[ɑ:r; ər] [naʊ] ,
are now ,
是 现在 ,
他对我我和我的母亲说——他当时就坐在你们现在坐的那把椅子上——

[ænd; ənd] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈjɑːndər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
and mother was as might be here , and I was yonder making a
和 母亲 曾是 作为 可能 是 这里 , 和 我 曾是 远处 制作 一个
[sliːv] — [sed] [hiː; hi] ,
sleeve — said he ,
袖子 — 说 他 ,

母亲可能就在这里，而我则在那边缝袖子——他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第46/56页

- [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] ! -
- I see him ! -
- 我 看 他 ! -

“我看到他了！ ”

[aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] !
I see him !
我 看 他 !

我看到他了！

[dʒʌst][soʊ] .
Just so .
只是 所以 .

正是如此。

[nɑ:t] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [mæn][æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət][ɔ:l][oʊ] - ['faɪər] .
Not like a failing man at all , but all o ' fire .
不是 喜欢 一个 失败 男人 在 全部 , 但 全部 o - 火 .

一点也不像个失败者，反而像个燃烧的火焰。

- [sɔ:r] [dis'figəd] - [ɑ:n][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['rɪvər] - ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] . -
- Sore disfigured - on a great river - coming this way . -
- 疮 毁容 - 在 一个 伟大的 河 - 未来 这 方式 . -

“面目全非——在一条大河上——正朝这个方向走来。”

“ [ɑ:] , [lu:k] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ænd][hæd; həd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][ju:; jʊ]
“ Ah , Luke , if you were a woman , and had the feeling for me you
“ 啊 , 卢克 , 如果 你 是 一个 女士 , 和 有 这 感觉 为了 我 你
[θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] ,
think you have ,
思考 你 有 ,

“啊，卢克，如果你是个女人，而且像你认为的那样喜欢我，

[ju:; jʊ] [wʊd] ['pɪti] [em 'i:] , [ænd; ænd][faɪnd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][em 'i:] .
you would pity me , and find him for me .
你 会 遗憾 我 , 和 寻找 他 为了 我 .

你会同情我，帮我找到他。

[teɪk] [ə; eɪ] [θɔ:t] !
Take a thought !
拿 一个 想法 !

好好想想！

[ðə; ði] ['fa:ðər] [ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] ! “
The father of my child ! ”
这 父亲 的 我的 孩子 ! ”

我孩子的父亲！

“ [ə'læk] , [aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ] [nu:] [haʊ] , “ [sed] [lu:k] , “ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ? ”
“ Alack , I would if I knew how , “ said Luke , “ but how can I ? ”
“ 呜呼 , 我 会 如果 我 知道 如何 , “ 说 卢克 , “ 但 如何 能 我 ? ”

“唉，要是我知道该怎么做就好了，”卢克说，“可是我怎么会知道呢？”

“ [neɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] ['kænd:t] .
“ Nay , of course you cannot .
“ 不 , 的 课程 你 不能 .

“不，你当然不能。”

[aɪ][eɪ 'em][mæd][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] .

I am mad to think it .
我 是 疯狂的 到 思考 它 ；

我真是疯了才会这么想。

[bʌt; bət][oʊ] , [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [ˈriːəli] [kæəd] [fɔːr; fər][em 'iː] , [ðei] [wʊd] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] .

But oh , if any one really cared for me , they would ; that is all I know .
但 哦 , 如果 任何 一 真的 关心 为了 我 , 他们 会 ; 那 是全部 我 知道 .

但是, 哦, 如果有人真的关心我, 他们就会这么做; 我只知道这一点。

" [luːk] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

" Luke reflected in silence for some time .

" 卢克 反映 在 沉默 为了 一些 时间 ；

卢克沉默地沉思了一会儿。

[ðə; ði][oʊld][foʊk][ɔːl] [seɪ] [ˈdaɪɪŋ] [men][kæn; kən] [siː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈlɪvɪŋ] [waɪts] .

" The old folk all say dying men can see more than living wights .

" 这 老的 民间 全部 说 垂死 男人 能 看 更多的 比 活的 重量级 ；

“老人们都说, 垂死之人比活着的人能看到更多东西。”

[let] [em 'iː] [θɪŋk] : [fɔːr; fər][maɪ][maɪnd] [ˈkænɔːt] [ˈgæləp] [laɪk] [ðəɪn] .

Let me think : for my mind cannot gallop like thine .

让 我 思考 : 为了 我的 头脑 不能 驰骋 喜欢 你的 ；

让我思考一下: 因为我的思维无法像你那样飞驰。

[ɑːn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈrɪvər] [wel] , [ðə; ði] [mɑːs] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈrɪvər] .

On a great river Well , the Maas is a great river .

在 一个 伟大的 河 出色地 , 这 马斯 是 一个 伟大的 河 ；

大河之上, 嗯, 马斯河就是一条大河。

" [hiː; hi] [ˈpɒndəd] [ɑːn] .

" He pondered on .

" 他 沉思 在 ；

他沉思着。

" [ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] ?

" Coming this way ?

" 未来 这 方式 ?

“往这边走吗? ”

[ðen] [ɪf] [aɪ 'tiː] - [twʌz] [ðə; ði] [mɑːs] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

Then if it ' twas the Maas , he would have been here by this time ,

然后 如果 它 - 那是 这 马斯 , 他 会 有 到过 这里 经过 这 时间 ,

如果真是马斯河, 他这个时候应该已经到了。

[soʊ] - [tɪz][nɑːt][ðə; ði] [mɑːs] .

so ' tis not the Maas .

所以 - 的 不是 这 马斯 ；

所以, 问题不在于马斯河。

[ðə; ði] [raɪn] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈrɪvər] , [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɑːs] ; [ænd; ɛnd] [ˈveri] [lɔːŋ] .

The Rhine is a great river , greater than the Maas ; and very long .

这 莱茵河 是 一个 伟大的 河 , 更大的 比 这 马斯 ; 和 非常 长的 ；

莱茵河是一条大河, 比马斯河还要宽阔; 而且很长。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [raɪn] . "

I think it will be the Rhine . "

我 思考 它 将要 是 这 莱茵河 ； "

我认为会是莱茵河。

" [ænd; ɛnd][soʊ][duː][aɪ] , [luːk] ; [fɔːr; fər] [ˈdeːnɪs] [beɪd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [raɪn] .

" And so do I , Luke ; for Denys bade him come down the Rhine .

" 和 所以 做 我 , 卢克 ; 为了 丹尼斯 巴德 他 来 向下 这 莱茵河 ；

“我也是, 路加; 因为丹尼斯让他从莱茵河下来。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɜ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ] [saɪt] ；
To be sure he did not even know him by sight ；
到 是 当然 他 做过 不是 甚至 知道 他 经过 视线 ；

他甚至从未见过他；

[bʌt; bət][æz; əz] [iːt] [boʊt] [keɪm] [ɪn][hiː; hi] [wʊd] [ˈmɪŋɡ(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsndʒə] ，
but as each boat came in he would mingle with the passengers ；
但 作为 每个 船 来了 在 他 会 交融 和 这 乘客 ；
但每当有船只靠岸，他都会和乘客们攀谈起来。

[ænd; ʌnd][æsk] [ɪf] [wʌn][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
and ask if one Gerard was there .
和 问 如果 一 杰拉德 曾是 那里 ；

并询问是否有一个名叫杰拉德的人在场。

“ [ænd; ʌnd] ， [ˈmɪstrəs] ， [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ；
“ And , mistress , if you were to give me a bit of a letter to him ；
” 和 ， 情妇 ，如果 你 是 到 给 我 一个 少量 的 一个 信 到 他 ；
“夫人，如果您能帮我给他写一封信就好了；

[fɔːr; fər] ， [wɪð; wɪθ][juː ˈes] [ˈbiːɪŋ] [stˈreɪndʒəz] ， [ˈmeɪhæp] [ə; eɪ][wəʊnt] [brɪˈliːv] [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [seɪ] . “
for , with us being strangers , mayhap a won't believe a word I say . ”
为了 ， 和 我们 存在 陌生人 ， 或许 一个 惯于 相信 一个 单词 我 说 . ”

因为我们是陌生人，也许他根本不会相信我说的话。”

“ [ɡʊd] ， [kaɪnd] ， [ˈθɔːtf(ə)l] [luːk] ， [aɪ] [wɪl] ([haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ʌndərˈvæljʊ] [ðiː] ！) .
“ Good , kind , thoughtful Luke , I will (how I have undervalued thee !) .
” 好的 ， 种类 ， 周到 卢克 ， 我 将要 (如何 我 有 被低估 你 ！) ；
“善良、体贴、周到的卢克，我会的（我多么低估你啊！）”。

[bʌt; bət] [ɡɪv] [em ˈiː] [tɪl] [ˈsʌpər] - [taɪm] [tuː; tə][ɡet][aɪ ˈtiː] [rɪt] .
But give me till supper - time to get it writ .
但 给 我 直到 晚餐 - 时间 到 得到 它 写 ；

但请给我时间，到晚饭时间我才能写完。

“ [æt; ət] [ˈsʌpər] [ɪiː; ji] [pʊt][ə; eɪ] [ˈletər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] ； [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ]
“ At supper she put a letter into his hand with a blush ; it was a long
” 在 晚餐 她 放 一个 信 进入 他的 手 和 一个 脸红 ； 它 曾是 一个 长的
[ˈletər] ，
letter ，
信 ，

“晚饭时，她脸红着把一封信塞到他手里；那是一封很长的信。”

[taɪd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][saɪl][ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ， [ænd; ʌnd] [siːld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [nɑːt] .
 tied round with silk after the fashion of the day , and sealed over the knot .
系 圆形的 和 丝绸 后 这 时尚 的 这 天 ， 和 密封 超过 这 结 .

按照当时的流行做法，用丝线将绳子绕成一圈，并在结上封口。

[luːk] [weɪd] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [dɪskənˈtent] ， [ænd; ʌnd] [sed] [tuː; tə]
Luke weighed it in his hand , with a shade of discontent , and said to
卢克 称重 它 在 他的 手 ， 和 一个 阴影 的 不满 ， 和 说 到
[hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈɡreɪvli] ，
her very gravely ，
她 非常 严重地 ，

卢克拿在手里掂了掂，带着一丝不满，非常严肃地对她说：

“ [seɪ] [jʊr; jər] [ˈfaːðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdriːmɪŋ] ，
“ Say your father was not dreaming ，
” 说 你的 父亲 曾是 不是 做梦 ，

“告诉我父亲那不是一场梦，

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ,
and say I have the luck to fall in with this man ,
和 说 我 有 这 运气 到 落下 在 和 这 男人 ;
然后说我有幸遇到了这个人,

[ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tɜːrɪn] [aʊt] [ə; eɪ] ['betər] [bɪt][ʌv; əv] [stʌf] [ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ,
and say he should turn out a better bit of stuff than I think him ,
和 说 他 应该 转动 出去 一个 更好的 少量 的 东西 比 我 思考 他 ;
然后说他应该能做出比我想象中更好的作品,

[ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] — [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [oʊ] - [ˌem 'iː] ?
and come home to you then and there — what is to become o ' me ?
和 来 家 到 你 然后 和 那里 — 什么 是 到 变得 o - 我 ?
然后, 我就回到你身边——我将会怎样呢?

" [ˈmɑːrgrət] ['kʌlərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [braʊ] .
" **Margaret coloured to her very brow** .
" 玛格丽特 有色 到 她 非常 眉头 .
玛格丽特的脸涨得通红, 连额头都红了。

" [oʊ] , [luːk] , ['hev(ə)n] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [ðiː] .
" **Oh , Luke , Heaven will reward thee** .
" 哦 , 卢克 , 天堂 将要 报酬 你 .
“哦, 卢克, 上天会奖赏你的。”

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [fɔːl] [ɑːn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [bles] [ðiː] ;
And I shall fall on my knees and bless thee ;
和 我 将 落下 在 我的 膝盖 和 保佑 你 ;
我将跪下祝福你;

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [lʌv] [ðiː] [ɔːl][maɪ] [deɪz] , [swiːt] [luːk] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [dʌz] [hɜːr; hər] [sʌn] .
and I shall love thee all my days , sweet Luke , as a mother does her son .
和 我 将 爱 你 全部 我的 天 , 甜的 卢克 , 作为 一个 母亲 做 她 儿子 .
我将终生爱你, 亲爱的卢克, 就像母亲爱自己的儿子一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][oʊld][baɪ] [ðiː] : [ˈtrʌb(ə)] ['eɪdʒɪz][ðə; ði] [hɑːrt] .
I am so old by thee : trouble ages the heart .
我 是 所以 老的 经过 你 : 麻烦 年龄 这 心 .
我已老去: 烦恼使人心衰老。

[ðəʊ] [ʃælt] [naːt][goʊ] - [tɪz][naːt] [fer] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
Thou shalt not go ' tis not fair of me .
你 应 不是 去 - 的 不是 公平的 的 我 .
你不能去, 这对我不公平。

[lʌv] ['meɪkɪθ] [juː 'es][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [self] . "
Love maketh us to be all self . "
爱 制造 我们 到 是 全部 自己 : "
爱使我们完全成为自我。

" [həmɪf] ! " [sed] [luːk] .
" **Humph ! " said Luke** .
" 哼 ! " 说 卢克 .
“哼! ”卢克说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] , " [rɪ'zjuːmd] [hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [wei] , " [jɑːn] ['skeɪpɡreɪs] [ʃæl; ʃəl] [riːd] [ðəɪ]
" **And if , " resumed he , in the same grave way , " yon scapegrace shall read thy**
" 和 如果 , " 恢复 他 , 在 这 相同的 严重 方式 , " 远 逃犯 将 读 你的
[ˈletər] ,
letter ,
信 ,
“如果,”他用同样严肃的语气继续说道, “那个无赖读了你的信,

[ænd; ənd] [hɪr] [em 'i:] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðəʊ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]
and **hear** **me** **tell** **him** **how** **thou** **pinest** **for** **him** , **and** **yet** , **being** **a**
和 听到 我 告诉 他 如何 你 最松树 为了 他 , 和 然而 , 存在 一个
[ˈtreɪtər] ,
traitor ,
叛徒 ,

听我告诉他你有多么思念他，然而，你却是个叛徒，

[ɔ:r][ə; eɪ] [mɪr] ['ɪdiət] , [wɪl] [nɑ:t][tɜ:ɪn][tu:; tə] [ði:] [wʌt] [jæl; əl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'i:] [ðen] ?
or **a** **mere** **idiot** , **will** **not** **turn** **to** **thee** **what** **shall** **become** **of** **me** **then** ?
或者 一个 仅仅 笨蛋 , 将要 不是 转动 到 你 什么 将 变得 的 我 然后 ?

或者我只是个傻瓜，不愿向你求助，那我该怎么办？

[mʌst; məst][aɪ][daɪ][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [fer] ['loʊnli] [tu:; tə][ðai] [greɪv] , ['ni:ðər] [meɪd] ,
Must **I** **die** **a** **bachelor** , **and** **thou** **fare** **lonely** **to** **thy** **grave** , **neither** **maid** ,
必须 我 死 一个 学士 , 和 你 票价 孤独 到 你的 严重 , 两者都不 女佣 ,
难道我注定孤独终老，而你也将孤身一人走向坟墓，既非少女，

[waɪf] , [nɔ:r] ['wɪdʊ] ?
wife , **nor** **widow** ?
妻子 , 也不 寡妇 ?

妻子，也不是寡妇？

" ['mɑ:rgɾət] [pæntɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n][æ; t] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] ,
" **Margaret** **panted** **with** **fear** **and** **emotion** **at** **this** **terrible** **piece** **of** **good** **sense** ,
" 玛格丽特 喘息 和 害怕 和 情感 在 这 糟糕的 片 的 好的 感觉 ,
玛格丽特被这句可怕的至理名言吓得喘不过气来，既恐惧又激动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] ['kwɛstʃən] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊəd] [aɪ 'ti:] .
and **the** **plain** **question** **which** **followed** **it** .
和 这 清楚的 问题 哪个 随后 它 .

以及随后提出的那个简单问题。

[bʌt; bət][æ; t][læst] [ʃi:; ji] ['fɔ:ltəd] [aʊt] , " [ɪf] , [wɪtʃ] ['ʌʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [bi:; bi]['mɜ:rsɪf(ə)l][tu:; tə][em 'i:] ,
But **at** **last** **she** **faltered** **out** , **"** **If** , **which** **our** **Lady** **be** **merciful** **to** **me** ,
但 在 最后的 她 犹豫不决 出去 , " 如果 , 哪个 我们的 女士 是 仁慈 到 我 ,
[ænd; ənd] [fər'bɪd] — [oʊ] ! "
and **forbid** **—** **Oh** ! "
和 禁止 — 哦 ! "

但最后她还是结结巴巴地说：“如果，圣母玛利亚怜悯我，禁止——哦！ ”

" [wel] , ['mɪstrəs] ? "
" **Well** , **mistress** ? "
" 出色地 , 情妇 ? "

“夫人，您好？ ”

" [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ri:d] [maɪ] ['letər] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðai] [wɜ:rdz] — [ænd; ənd] , [swi:t] [lu:k] ,
" **If** **he** **should** **read** **my** **letter** , **and** **hear** **thy** **words** **—** **and** , **sweet** **Luke** ,
" 如果 他 应该 读 我的 信 , 和 听到 你的 字 — 和 , 甜的 卢克 ,
“如果他读了我的信，听到了你的话——还有，亲爱的卢克，

[bi:; bi][dʒʌst][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [beɪb] [hi:; hi] [hæθ] , ['fɑ:ðərləs] , ['fɑ:ðərləs] .
be **just** **and** **tell** **him** **what** **a** **lovely** **babe** **he** **hath** , **fatherless** , **fatherless** .
是 只是 和 告诉 他 什么 一个 迷人的 宝贝 他 有 , 无父 , 无父 .

公正地告诉他，他有一个多么可爱的孩子，一个孤儿，一个无父无母的孩子。

[oʊ] , [lu:k] , [kæn; kən][hi:; hi][bi:; bi][soʊ]['kru:əl] ? "
Oh , **Luke** , **can** **he** **be** **so** **cruel** ? "
哦 , 卢克 , 能 他 是 所以 残忍的 ? "

哦，卢克，他怎么能这么残忍？

“ [aɪ] [troʊ] [nɑ:t][bʌt; bət] [ɪf] ? ”
“ I trow not but if ? ”
“ 我 扔 不是 但 如果 ? ”

“我不会扔，但如果呢？ ”

“ [ðen] [hi:; hi] [wɪl] [gɪv] [ði:] [ʌp][maɪ] ['mæɪɪdʒ] [laɪnz] , [ænd; ənd][aɪ][fæl; ʃəl][bi:; bi][æən; ən] ['ɑ:nɪst]
“ Then he will give thee up my marriage lines , and I shall be an honest
“ 然后 他 将要 给 你 向上 我的 婚姻 线条 , 和 我 将 是 一个 诚实的
[wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“那么他就会把我的姻亲关系给你，我也会做一个诚实的女人。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['retʃɪd] [wʌn] , [ænd; ənd][maɪ] [bɔɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ]['bæstərd] ; [ænd; ənd][ʌv; əv]
and a wretched one , and my boy will not be a bastard ; and of
和 一个 可怜 一 , 和 我的 男生 将要 不是 是 一个 混蛋 ; 和 的
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,

而且是个卑鄙的家伙，我的儿子不会是私生子；当然，

[ðen] [wi:; wi][kʊd; kəd][bəʊθ][goʊ]['ɪntu:] ['eni] ['ɑ:nɪst] ['mænz] [haʊs] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ]
then we could both go into any honest man's house that would be troubled with
然后 我们 可以 两个都 去 进入 任何 诚实的 男人的 房子 那 会 是 麻烦 和
[ju: 'es] ;
us ;
我们 ;

这样我们俩就可以去任何一个诚实的人家里，只要他愿意接待我们；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðəɪ] ['gʊdnəs] [ðɪs] [deɪ] ,
and even for thy goodness this day ,
和 甚至 为了 你的 善良 这 天 ,

甚至为了你今日的恩惠，

[aɪ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] — [nɛə] [bi:; bi][soʊ] [ʌn'ɡreɪtfl] [æz; əz][goʊ][pæst][ðəɪ] [dɔ:r] [tu:; tə] [ə'hʌðər] ['mænz] . “
I will — I will — ne'er be so ungrateful as go past thy door to another man's . ”
我 将要 — 我 将要 — 从未 是 所以 忘恩负义 作为 去 过去的 你的 门 到 其他 男人的 . ”

我绝不会——绝不会——如此忘恩负义，从你的家门前经过，去投奔别人的家。

“ [eɪ] , [bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn][æt; ət] [maɪn] ?
“ Ay , but will you come in at mine ?
“ 哎 , 但 将要 你 来 在 在 矿 ? ”

“哎，不过你愿意来我家吗？ ”

[ˈænsər] [em 'i:] [ðæt] ! “
Answer me that ! ”
回答 我 那 ! ”

回答我！

“ [oʊ] , [æsk][em 'i:][nɑ:t] !
“ Oh , ask me not !
“ 哦 , 问 我 不是 ! ”

“哦，别问我了！ ”

[sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] , [wen] [maɪ] ['wu:ndz] [li:v] ['bli:dɪŋ] .
Some day , perhaps , when my wounds leave bleeding .
一些 天 , 也许 , 什么时候 我的 伤口 离开 出血 .

或许有一天，当我的伤口不再流血的时候。

[ə'læs] , [aɪl] [traɪ] .
Alas , I'll try .
唉 , 患病的 尝试 .

好吧，我会试试。

[ɪf] [aɪ][dəʊnt] [flɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld][ˈɪntuː][ðə; ði] [mɑːs] .

If I don't fling myself and my child into the Maas .
如果 我 不 一扔 我 和 我的 孩子 进入 这 马斯 。

如果我不带着孩子跳进马斯河的话。

[duː][naːt][goʊ] , [luːk] !

Do not go , Luke !
做 不是 去 , 卢克 !

别走，卢克！

[duː][naːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] ! -

do not think of going ! ' -
做 不是 思考 的 去 ! -

别想去！

[tɪz] [ɔːl] [ˈmædnəs] [frəm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] .

Tis all madness from first to last .
的 全部 疯狂 从 第一的 到 最后的 。

从头到尾都是一场疯狂。

” [bʌt; bət] [luːk] [wʌz; wəz][æz; əz] [sləʊ] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][æn; ən][aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm] [wʌn] .

” But Luke was as slow to forego an idea as to form one .
” 但 卢克 曾是 作为 慢的 到 放弃 一个 主意 作为 到 形式 一 。

“但是卢克放弃一个想法的速度和形成一个想法的速度一样慢。”

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] [ˈʊʊd] [haʊ] [fæst] [lʌv] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

His reply showed how fast love was making a man of him .
他的 回复 显示 如何 快速地 爱 曾是 制作 一个 男人 的 他 。

他的回答表明爱情是如何迅速地将他变成一个男人。

” [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , ” [ˈmædnəs] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈeniweɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ]

” Well , ” said he , “ madness is something , anyway ; and I am tired of doing
” 出色地 , ” 说 他 , ” 疯狂 是 某物 , 反正 ; 和 我 是 疲劳的 的 正在做

[ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] ;

nothing for thee ;
没有什么 为了 你 ;

“好吧,”他说,“疯狂总归是件好事; 而且我已经厌倦了什么都不为你做;

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][noʊ] [greɪt] [ˈtɔːkər] .

and I am no great talker .
和 我 是 不 伟大的 健谈者 。

我并不擅长说话。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [æt; ət] [piːp] [ʌv; əv] [deɪ] , [aɪ][stɑːrt] .

To - morrow , at peep of day , I start .
到 - 明天 , 在 窥视 的 天 , 我 开始 。

明天一大早, 我就开始。

[bʌt; bət][hoʊld] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈmʌni] .

But hold , I have no money .
但 抓住 , 我 有 不 钱 。

等等, 我没钱。

[maɪ] [ˈmʌðər] , [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ɔːl] [maɪn] ; [ænd; ənd][aɪ] [neə] [siː] [aɪ 'tiː] [ə'gen] .

My mother , she takes care of all mine ; and I ne'er see it again .
我的 母亲 , 她 需要 关心 的 全部 矿 ; 和 我 从未 看 它 再次 。

我妈妈照顾了我所有的东西; 我再也见不到它们了。

” [ðen] [ˈmɑ:græt] [tʊk] [aʊt] [ˈkæθrɪnz] [ɡoʊld][ˈeɪndʒl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪˈskeɪpt] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] ,
“ **Then Margaret took out Catherine's gold angel , which had escaped so often ,**
” 然后 玛格丽特 采取 出去 凯瑟琳的 金子 天使 , 哪个 有 逃脱 所以 经常 ,
[ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [lu:k] ;
and gave it to Luke ;
和 给予 它 到 卢克 ;

“然后玛格丽特拿出凯瑟琳多次丢失的金天使，把它给了卢克；

[ænd; ənd][hi:; hi][set] [aʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][mæd] [ˈerənd] .
and he set out on his mad errand .
和 他 放 出去 在 他的 疯狂的 差事 .

于是他开始了疯狂的冒险之旅。

[aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] , [həʊˈevər] , [si:m] [soʊ][mæd][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə][ju: ˈes] .
It did not , however , seem so mad to him as to us .
它 做过 不是 , 然而 , 似乎 所以 疯狂的 到 他 作为 到 我们 .

然而，在他看来，这似乎并不像我们认为的那样疯狂。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [su:pərˈstɪʃəs] [eɪdʒ] ; [ænd; ənd] [lu:k] [ˈæktɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈmænz] [dri:m] ,
It was a superstitious age ; and Luke acted on the dying man's dream ,
它 曾是 一个 迷信的 年龄 ; 和 卢克 行动 在 这 垂死 男人的 梦 ,

那是一个迷信的时代；路加根据垂死之人的梦境采取了行动。

[ɔ:r][ˈvɪʒ(ə)n] , [ɔ:r][ɪˈlu:ʒ(ə)n] , [ɔ:r] [wətˈevər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] [[ʊd; ʃəd] [ækt][ɑ:n]
or vision , or illusion , or whatever it was , much as we should act on
或者 想象 , 或者 错觉 , 或者 任何 它 曾是 , 很多 作为 我们 应该 行为 在
[rɪˈspektəbl̩] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] .
respectable information .
可敬 信息 .

或者说是视觉、错觉或其他什么东西，尽管我们应该根据可靠的信息采取行动。

[bʌt; bət] [ˈkæθrɪn] [wʌz; wəz] [ˈdaʊnrart] [ˈæŋɡri] [wen] [fɪ:; fɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
But Catherine was downright angry when she heard of it ,
但 凯瑟琳 曾是 彻头彻尾 生气的 什么时候 她 听到 的 它 ,

但凯瑟琳听到这件事后勃然大怒。

” [tu:; tə][send][ðə; ði] [pʊr] [læd] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] - [ɡu:s] [tʃeɪs] !
“ **To send the poor lad on such a wild - goose chase !**
” 到 发送 这 贫穷的 小伙子 在 这样的 一个 荒野 - 鹅 追赶 !

“让这可怜的孩子白跑一趟！ ”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmeni] [mɔ:r] [ˈgɜ:lz] ; [ænd; ənd][mɑ:rk][maɪ][wɜ:rdz] ;
But you are like a many more girls ; and mark my words ;
但 你 是 喜欢 一个 许多 更多的 女孩们 ; 和 标记 我的 字 ;

但你和其他许多女孩一样；记住我的话；

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv][wɔ:rn] [ðæt] [lu:k] [ˈferli] [aʊt] ,
by the time you have worn that Luke fairly out ,
经过 这 时间 你 有 磨损 那 卢克 相当 出去 ,

等你把卢克那辆车穿得差不多旧了，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [sɪk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][dɔ:g] ,
and made him as sick of you as a dog ,
和 制成 他 作为 生病的 的 你 作为 一个 狗 ,

他恨你入骨，就像恨狗一样。

[ju:; jʊ] [wɪl] [tɜ:rn][æz; əz][fa:nd][ɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [kaʊ] [ɑ:n][ə; eɪ][kæf] ,
you will turn as fond on him as a cow on a calf ,
你 将要 转动 作为 喜爱 在 他 作为 一个 奶牛 在 一个 小牛 ,

你将会像母牛爱小牛一样爱他。

[ænd; ənd] - [tu:] [leit] - [wi] [bi;; bi][ðə; ði][krai] .
and ' Too late ' will be the cry .
和 也 晚的 将要 是 这 哭 .

“太迟了”将是人们的呐喊。

[ðə; ði] ['kloɪstər]
THE CLOISTER
这 修道院

《隐修院》

[ðə; ði] [tu:] ['fraɪərz] [ri:tɪt] ['hɑ:lənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [dʒʌst] [twelv] ['aʊərz][æftər] [lu:k] ['sta:rtɪd]
The two friars reached Holland from the south just twelve hours after Luke started
这 二 修士们 达到 荷兰 从 这 南 只是 十二 小时 后 卢克 开始

[ʌp][ðə; ði] [raɪn] .
up the Rhine .
向上 这 莱茵河 .

两位修士从南方抵达荷兰，而卢克从莱茵河逆流而上仅仅用了十二个小时。

[ðʌs] , [waɪld] - [gu:s] [tʃeis] [ɔ:r][nɑ:t] , [ðə; ði] ['pɑ:rtɪz] [wɜ:r; wər] ['hɪrɪŋ] [i:tɪ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ræpɪdli]
Thus , wild - goose chase or not , the parties were nearing each other , and rapidly
因此 , 荒野 - 鹅 追赶 或者 不是 , 这 各方 是 临近 每个 其他 , 和 快速
[tu:] .
too .
也 .

因此，不管是不是徒劳无功，双方都在迅速接近彼此。

[fɔ:r; fər][dʒə'ruʊm] , [ʌn'eɪb(ə)] [tu;; tə] [pri:tɪ] [ɪn] [loʊ] [dɑtɪ] , [naʊ] [br'gæən] [tu;; tə] [pʊʃ] [ɑ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
For Jerome , unable to preach in low Dutch , now began to push on towards the
为了 杰罗姆 , 无法 到 布道 在 低的 荷兰语 , 现在 开始 到 推 在 向 这
[koʊst] ,
coast ,
海岸 ,

杰罗姆无法用低地荷兰语布道，于是开始向海岸进发。

['æŋkʃəs] [tu;; tə][get][tu;; tə] ['ɪŋɡlənd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)] .
anxious to get to England as soon as possible .
焦虑的 到 得到 到 英格兰 作为 很快 作为 可能的 .

迫不及待地想尽快抵达英国。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [stri:m] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
And having the stream with them ,
和 拥有 这 溪流 和 他们 ,

他们与溪流同行，

[ðə; ði]['fraɪərz] [wʊd] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][hæv; həv] [mɪst] [lu:k] [baɪ] ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [fʊl] [stri:m]
the friars would in point of fact have missed Luke by passing him in full stream
这 修士们 会 在 观点 的 事实 有 错过 卢克 经过 通过 他 在 满的 溪流
[br'loʊ] [hɪz; ɪz]['steɪj(ə)n] ,
below his station ,
以下 他的 车站 ,

事实上，修士们如果从路加下方的河道全速经过，很可能会错过他。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wɪtɪ] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu;; tə] [rɪ'leɪt] .
but for the incident which I am about to relate .
但 为了 这 事件 哪个 我 是 关于 到 涉及 .

但接下来我要讲述的这件事却是个例外。

[ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['steɪj(ə)n] [lu:k] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] ,
About twenty miles above the station Luke was making for ,
关于 二十 英里 多于 这 车站 卢克 曾是 制作 为了 ,

在卢克前往的车站上方大约二十英里处，

[ˈklemənt] [ˈlændɪd] [tuː; tə] [ˈpri:tʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ˈvɪlɪdʒ] ；
Clement landed to preach in a large village ；
克莱门特 登陆 到 布道 在 一个 大的 村庄 ；

克莱门特来到一个大村庄传道；

[ænd; ənd] [tɔ:rdʒ] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rmən] [hi:; hi] [ˈnəʊtɪst] [ə; eɪ] [greɪ] [nʌn] [ˈwi:pɪŋ] ．
and towards the end of his sermon he noticed a grey nun weeping ．
和 向 这 结尾 的 他的 讲道 他 注意到 一个 灰色的 尼姑 哭泣 ．

在他布道即将结束时，他注意到一位灰发修女在哭泣。

[hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə] [hɜ:r; həʀ] [ˈkaɪndli] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; həʀ] [wʌt] [wʌz; wəz] [hɜ:r; həʀ] [ɡri:f] ．
He spoke to her kindly , and asked her what was her grief ．
他 辐 到 她 亲切地 ， 和 问 她 什么 曾是 她 悲伤 ．

他亲切地和她说话，问她有什么烦心事。

“ [neɪ] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] , “ - [tɪz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] [fləʊ] [ðɪ:z] [terz] ； - [tɪz] [fɔ:r; fər] [maɪ] [lɔ:st] [frend] ．
“ **Nay , ” said she , “ ' tis not for myself flow these tears ; ' tis for my lost friend** ．
“ 不 ， “ 说 她 ， “ - 的 不是 为了 我 流动 这些 眼泪 ； - 的 为了 我的 丢失的 朋友 ．

“不,”她说,“这些眼泪不是为自己流的;而是为了我失去的朋友。”

[ðɑɪ] [wɜ:rdʒ] [ri'maɪndɪd] [em ˈi:][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] , [pʊr] [retʃ] ,
Thy words reminded me of what she was , and what she is , poor wretch ,
你的 字 提醒 我 的 什么 她 曾是 , 和 什么 她 是 , 贫穷的 可怜虫 ,

你的话语让我想起了她过去是什么样的人,以及她现在是什么样子,可怜的家伙。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [də'mɪnɪkən] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [fræn'sɪskən] [nʌn] ． “
But you are a Dominican , and I am a Franciscan nun ． ”
但 你 是 一个 多米尼加 , 和 我 是 一个 方济会 尼姑 ． ”

但你是多明我会修士,而我是方济各会修女。

“ [aɪ ˈti:] [ˈmætərz] [ˈlɪt(ə)l] , [maɪ] [ˈsɪstər] , [ɪf] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [bəʊθ] [ˈkrɪstʃənz] ,
“ **It matters little , my sister , if we are both Christians** ,
“ 它 事情 小的 , 我的 姐姐 , 如果 我们 是 两个都 基督徒 ,

“妹妹,我们是不是基督徒并不重要,

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [eɪd] [ðɪ:] [ɪn] [ɔ:t] ．
and if I can aid thee in aught ．
和 如果 我 能 援助 你 在 零 ．

如果我能在任何事情上帮助你。

“ [ðə; ðɪ] [nʌn] [lʊkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ðɪ:z] [ɑ:r; ər] [streɪndʒ] [wɜ:rdʒ] , [bʌt; bət]
“ **The nun looked in his face , and said , “ These are strange words , but**
“ 这 尼姑 看起来 在 他的 脸 , 和 说 , “ 这些 是 奇怪的 字 , 但

[mɪˈθɪŋks] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɡʊd] ；
methinks they are good ；
我觉得 他们 是 好的 ；

修女看着他的脸说:“这些话很奇怪,但我认为它们是好的;

[ænd; ənd] [ðɑɪ] [lɪps] [ɑ:r; ər] [oʊ] , [moʊst] [ˈeləkwənt] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ðɪ:] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ɡri:f] ．
and thy lips are oh , most eloquent , I will tell thee our grief ．
和 你的 嘴唇 是 哦 , 最多 雄辩 , 我 将要 告诉 你 我们的 悲伤 ．

你的嘴唇啊,多么雄辩,我要向你倾诉我们的悲伤。

“ [ʃi:; ʃɪ] [ðen] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [nʌn] , [ðə; ðɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] ,
“ **She then let him know that a young nun , the darling of the convent** ,
“ 她 然后 让 他 知道 那 一个 年轻的 尼姑 , 这 亲爱的 的 这 修道院 ,

然后她告诉他,修道院里一位年轻的修女,是修道院的宠儿,

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [frend] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɔrd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [vaʊz] , [ænd; ʌnd]
and her bosom friend , had been lured away from her vows , and
和 她 怀 朋友 , 有 到过 诱饵 离开 从 她 誓言 , 和
[ˈæftər] [ˈveriəs] [grəˈdeɪʃənz] [ʌv; əv][sɪn] ,
after various gradations of sin ,
后 各种各样的 渐变 的 罪 ,

以及她最亲密的朋友，都被诱惑背弃了誓言，并在犯下各种程度的罪行之后，

[wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn] [æz; əz] [ˈtʃeɪmbərbərmeɪd] , [ɪn] [rɪˈæləti] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈkɔɪ] ,
was actually living in a small inn as chambermaid , in reality as a decoy ,
曾是 实际上 活的 在 一个 小的 客栈 作为 女佣 , 在 现实 作为 一个 诱饵 ,
实际上她住在一家小旅馆里，以女佣的身份生活，而这实际上是一个诱饵。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈselɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfeivəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwelθiːʒ] [ˈklʌstəmərz] ,
and was known to be selling her favours to the wealthier customers ,
和 曾是 已知 到 是 销售 她 恩惠 到 这 更富有 顾客 ,
[ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] ,
She added ,
她 额外 ,

她还补充说，有人知道她会向有钱的顾客兜售自己的特权。

“ [ˈeniwɛr] [els] [wiː; wi] [maɪt] , [baɪ][ˈkaɪndli] [ˈvaɪələns] , [fɔːrs] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [pɜːrˈdɪʃn] ,
“ Anywhere else we might , by kindly violence , force her away from perdition ,
“ 任何地方 别的 我们 可能 , 经过 亲切地 暴力 , 力量 她 离开 从 毁灭 ,
“在其他任何地方，我们或许可以用仁慈的暴力将她从地狱中拯救出来，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈɪnkiːpər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [ˈbærən][ɑːn][ðə; ði] [haɪt] [ðer; ðər] ,
But this innkeeper was the servant of the fierce baron on the height there ,
但 这 旅店老板 曾是 这 仆人的 这 凶猛的 男爵 在 这 高度 那里 ,
但这位旅店老板却是山上那位凶悍男爵的仆人。

[ænd; ʌnd] [hæθ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [stɪl] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [wʊd] [bɜːrn][ˈaʊər; ɑːr][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][tuː; tə][ðə; ði]
and hath his ear still , and he would burn our convent to the
和 有 他的 耳朵 仍然 , 和 他 会 烧伤 我们的 修道院 到 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

他仍然耳聪目明，他会把我们的修道院夷为平地。

[wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][baɪ] [fɔːrs] . “
were we to take her by force . ”
是 我们 到 拿 她 经过 力量 . “
如果我们强行带走她的话。”

“ [mɔːrˈoʊvər] , [soʊlz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [seɪvd] [baɪ] [bruːt] [fɔːrs] , ” [sed] [ˈklemənt] .
“ Moreover , souls will not be saved by brute force , ” said Clement .
“ 而且 , 灵魂 将要 不是 是 已保存 经过 蛮力 力量 , ” 说 克莱门特 .
“此外，靠蛮力是救不了灵魂的，”克莱门特说道。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [dʒəˈroʊm] [keɪm] [ʌp] ,
While they were talking Jerome came up ,
尽管 他们 是 说 杰罗姆 来了 向上 ,
他们正说着话，杰罗姆走了过来。

[ænd; ʌnd] [ˈklemənt] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ][æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [ðæt] [naɪt] ,
and Clement persuaded him to lie at the convent that night ,
和 克莱门特 被说服 他 到 说谎 在 这 修道院 那 夜晚 ,
克莱门特劝他当晚留在修道院里。

[bʌt; bət] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['klemənt] [təʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tɔ:k]
But when in the morning Clement told him he had had a long talk
但 什么时候 在 这 早晨 克莱门特 讲述 他 他 有 有 一个 长的 讲话
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æbəs] ,
with the abbess ,
和 这 女修道院长 ,
但第二天早上, 克莱门特告诉他, 他和女修道院长进行了长时间的谈话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [sæd] ,
and that she was very sad ,
和 那 她 曾是 非常 伤心 ,
她非常难过。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['prɔ:mɪst] [hɜ:r; hər][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][wɪn] [bæk] [hɜ:r; hər] [nʌn] , [dʒə'ru:m]
and he had promised her to try and win back her nun , **Jerome**
和 他 有 承诺 她 到 尝试 和 赢 后退 她 尼姑 , 杰罗姆
[ɔbdʒɪktɪd] ,
objected ,
反对 ,
杰罗姆反对说, 他曾答应过她要努力赢回她修女的心。

[ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ðer; ðər] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] ,
and said , “ **It was not their business** , **and was a waste of time** ,
和 说 , “ 它 曾是 不是 他们的 商业 , 和 曾是 一个 浪费 的 时间 ,
他说: “这不是他们的事, 纯属浪费时间。”

” ['klemənt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] [mɪr] ['pju:p(ə)] .
” **Clement** , **however** , **was no longer a mere pupil** .
” 克莱门特 , 然而 , 曾是 不 更长 一个 仅仅 瞳孔 .
然而, 克莱门特已不再是单纯的学生了。

[hi:; hi] [stʊd] [fɜ:rm] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [ə'gri:d] [ðæt] [dʒə'ru:m] [ʊd; ʃəd] [goʊ] ['fɔ:rwəd] ,
He stood firm , **and at last they agreed that Jerome should go forward** ,
他 站立 公司 , 和 在 最后的 他们 同意 那 杰罗姆 应该 去 向前 ,
他立场坚定, 最终他们同意由杰罗姆上前。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ʃɪp] [fɔ:r; fər] ['ɪŋɡlənd] ,
and secure their passage in the next ship for England ,
和 安全的 他们的 通道 在 这 下一个 船 为了 英格兰 ,
并确保他们能搭乘下一艘船前往英国。

[ænd; ənd] ['klemənt] [bi:; bi] [ə'laʊd] [taɪm][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wel] - [ment] [bʌt; bət]['aɪd(ə)] [ɪk'sperɪmənt] .
and Clement be allowed time to make his well - meant but idle experiment .
和 克莱门特 是 允许 时间 到 制作 他的 出色地 - 意思是 但 闲置的 实验 .
应该允许克莱门特有时间进行他那出于好意但却徒劳无功的实验。

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɒk, əu-] [ðæt] [deɪ] , [ə; eɪ] ['fɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔ:smənz] [kloʊk] , [ænd; ənd] [ɡreɪt] [bu:ts]
About ten o'clock that day , **a figure in a horseman's cloak** , **and great boots**
关于 十 点钟 那 天 , 一个 数字 在 一个 骑手的 披风 , 和 伟大的 靴子
[tu:; tə] [mætʃ] ,
to match ,
到 匹配 ,
那天大约十点钟, 一个身穿骑兵斗篷、脚蹬与之相配的大靴子的身影出现了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['flæpɪŋ] [felt][hæt] , [stʊd] [lɑ:k][ə; eɪ]['stætʃu:] [nɪr] [ðə; ði] [əu'berʒ] ,
and a large flapping felt hat , **stood like a statue near the auberge** ,
和 一个 大的 扑 毛毡 帽子 , 站立 喜欢 一个 雕像 靠近 这 旅馆 ,
一顶巨大的、随风飘动的毡帽, 像雕像一样矗立在旅店附近。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɑ:steɪt] [nʌn] , ['merɪ] .
where was the apostate nun , **Mary** .
在哪里 曾是 这 叛教者 尼姑 , 玛丽 .
叛教的修女玛丽在哪里?

[ðə; ði][ˈfraɪər] [ðʌs] [dɪsˈgaɪzd] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ˈtruːli] [ˈretʃɪd] .
The friar thus disguised was at that moment truly wretched .
这 修士 因此 伪装 曾是 在 那 片刻 真的 可怜 ；

这位乔装打扮的修士当时真是痛苦不堪。

[ðɪːz] [ˈɑːrd(ə)nt] [ˈneɪtʃəz] [ˌʌndərˈteɪk] [ˈwʌndəz] ；
These ardent natures undertake wonders ；
这些 热心 自然 承担 奇迹 ；

这些热情似火的灵魂创造了奇迹；

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [dæft] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [hænd][tuː; tə][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈdɪfəkəltɪz] .
but are dashed when they come hand to hand with the sickening difficulties .
但 是 虚线 什么时候 他们 来 手 到 手 和 这 令人作呕 困难 ；

但当它们真正遇到令人作呕的困难时，就会灰飞烟灭。

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ɑːr; ər] [stiːl] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [nəːvs] [ɑːr; ər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈaɪərn] ,
But then , as their hearts are steel , though their nerves are anything but iron ,
但 然后 ， 作为 他们的 心 是 钢 ， 尽管 他们的 神经 是 任何事物 但 铁 ；

但是，尽管他们的神经并不像钢铁般坚韧，但他们的心却像钢铁般坚硬。

[ðeɪ] [tɜːrn][nɑːt] [bæk] , [bʌt; bət] [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈspɪrɪtɪd] , [ˈstrʌɡ(ə)] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][læst] .
they turn not back , but panting and dispirited , struggle on to the last .
他们 转动 不是 后退 ， 但 喘息 和 颓废 ， 斗争 在 到 这 最后的 ；

他们没有回头，而是气喘吁吁、意志消沉地坚持到最后一刻。

[ˈklemənt] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [preɪd] [fɔːr; fər][help][ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] ,
Clement hesitated long at the door , prayed for help and wisdom ,
克莱门特 犹豫了一下 长的 在 这 门 ， 祈祷 为了 帮助 和 智慧 ，

克莱门特在门口犹豫了许久，祈求得到帮助和智慧。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ˈentərd] [ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [feɪnt][æt; ət] [hɑːrt] ,
and at last entered the inn and sat down faint at heart ,
和 在 最后的 进入 这 客栈 和 卫星 向下 头晕的 在 心 ，

最后，他走进客栈，心灰意冷地坐了下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [pɜːrspəˈreɪʃn] , [bʌt; bət][ɪnˈsaɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈnʌðər]
and with his body in a cold perspiration , But inside he was another
和 和 他的 身体 在 一个 寒冷的 汗 ， 但 里面 他 曾是 其他

[mæn] .

man .
男人 ；

他浑身冷汗涔涔，但内心却变成了另一个人。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˈlʌstɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈlændlɔːrd]
He called lustily for a cup of wine : it was brought him by the landlord
他 称为 热情地 为了 一个 杯子 的 葡萄酒 ： 它 曾是 带来 他 经过 这 房东

，

：

，

他大声要了一杯酒，店主给他端来了。

[hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] [ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][hæd; həd] [səˈplaɪd] [hɪm; ɪm] ；
He paid for it with money the convent had supplied him ；
他 有薪酬的 为了 它 和 钱 这 修道院 有 供应 他 ；

他用修道院给他的钱支付了费用；

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [foʊ] [ʌv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
and made a show of drinking it .
和 制成 一个 展示 的 喝 它 ；

然后装模作样地喝了下去。

“ [ˈlændlɔːrd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fer] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] [ɪn] [ðəɪn] [haʊs] . ”
“ **Landlord** , ” **said he** , “ **I hear there is a fair chambermaid in thine house** . ”
“ 房东 , ” 说 他 , “ 我 听到 那里 是 一个 公平的 女佣 在 你的 房子 . ”
“ 房东 , ” 他说 , “ 我听说你家有一位漂亮的侍女 . ”

“ [eɪ] , [ˈstreɪndʒər] , [ðə; ði] [ˈbʌksəmɪst] [ɪn] [ˈhɑːlənd] . ”
“ **Ay** , **stranger** , **the buxomest in Holland** . ”
“ 哎 , 陌生人 , 这 丰满 在 荷兰 . ”
“ 哎呀 , 陌生人 , 荷兰最丰满的女人 . ”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈɡɪvz] [nɑːt][hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə][ɔːl] [ˈkʌmər] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ɡʊd] [ˈkʌstəmərz] .
But she gives not her company to all comers only to good customers .
但 她 给予 不是 她 公司 到 全部 来者 仅有的 到 好的 顾客 .
但她并非对所有来访者都提供服务 , 只接待优质客户 .

“ [ˈfraɪər] [ˈklemənt] [ˈdæŋɡəld][ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [ɡoʊld] [tʃeɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈlændlɔːrdz] [saɪt] . ”
“ **Friar Clement dangled a massive gold chain in the landlord's sight** . ”
“ 修士 克莱门特 悬挂着 一个 大量的 金子 链 在 这 房东的 视线 . ”
“ 克莱门特修士在房东眼前晃动着一 条巨大的金链子 . ”

[hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] , “ [hɪr] , [ˈdʒænit] ,
He laughed , **and shouted** , “ **Here** , **Janet** , ”
他 笑了 , 和 喊叫 , “ 这里 , 珍妮特 , ”
他笑着喊道 : “ 给你 , 珍妮特 , ”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [fɔːr; fər] [ðiː] [wʊd] [baɪnd] [ðiː] [ɪn] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ɡoʊld] ;
here is a lover for thee would bind thee in chains of gold ;
这里 是 一个 情人 为了 你 会 绑定 你 在 链条 的 金子 ;
这里有一位爱人 , 他愿用金链将你束缚 ;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] [læd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːrgən] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [ðiː] . “
and a tall lad into the bargain , **I promise thee** . ”
和 一个 高的 小伙子 进入 这 便宜货 , 我 承诺 你 . ”
而且我还保证会给你配个高个小伙子 . ”

“ [ðen] [aɪ][eɪ ˈem][ɪn] [ˈdʌb(ə)l] [lʌk] , ” [sed] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [vɔɪs] ; “ [send] [hɪm; ɪm] [ˈhɪðər] . ”
“ **Then I am in double luck** , ” **said a female voice** ; “ **send him hither** . ”
“ 然后 我 是 在 双倍的 运气 , ” 说 一个 女性 嗓音 ; “ 发送 他 这里 . ”
“ 那我真是双喜临门了 , ” 一个女声说道 ; “ 把他送到这里来 . ”

“ [ˈklemənt] [roʊz] , [ˈʃʌdəd] , [ænd; ənd] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ”
“ **Clement rose** , **shuddered** , **and passed into the room** , ”
“ 克莱门特 玫瑰 , 颤抖 , 和 通过了 进入 这 房间 , ”
克莱门特站起身 , 浑身颤抖 , 走进了房间 .

[wer] [ˈdʒænit][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] [daʊn]
where Janet was seated playing with a piece of work , **and laying it down**
在哪里 珍妮特 曾是 坐着 玩耍 和 一个 片 的 工作 , 和 躺下 它 向下
[ˈevri] [ˈmɪnɪt] ,
every minute ,
每一个 分钟 ,

珍妮特当时坐在那里摆弄着一件作品 , 每隔一分钟就放下一次 .

[tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ][mˈjuːtɪleɪtɪd] [ˈfræɡmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] .
to sing a mutilated fragment of a song .
到 唱歌 一个 残缺 分段 的 一个 歌曲 .
唱一首残缺不全的歌 .

[fɔːr; fər] , [ɪn][hɜːr; hər] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ˈeniθɪŋ] [aʊt] .
For , **in her mode of life** , **she had not the patience to carry anything out** .
为了 , 在 她 模式 的 生活 , 她 有 不是 这 耐心 到 携带 任何事物 出去 .
因为在她的生活方式中 , 她没有耐心去完成任何事情 .

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈgriːtɪŋ] ,
After a few words of greeting ,
后 一个 很少 字 的 问候 ,

寒暄了几句后，

[ðə; ði] [disˈgaɪzd] [ˈvɪzɪtər] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ðeɪ] [kəd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ˈpraɪvət] [ˈsʌmwɛr] .
the disguised visitor asked her if they could not be more private somewhere .
这 伪装 游客 问 她 如果 他们 可以 不是 是 更多的 私人的 某处 .

这位乔装打扮的访客问她，他们是否可以找个更私密的地方。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Why not ? ” said she .
“ 为什么 不是 ? ” 说 她 .

“为什么不呢？”她说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz][ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [went] [ˈtrɪpɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] ,
And she rose and smiled , and went tripping before him , He followed ,
和 她 玫瑰 和 微笑 , 和 去 绊倒 前 他 , 他 随后 ,
[ˈgroʊnɪŋ] [ˈɪnwərdli] , [ænd; ənd] [sɔːr] [pərˈplekst] .
groaning inwardly , and sore perplexed .
呻吟 内心 , 和 疮 困惑 .

她起身微笑，轻快地走在他前面。他跟在后面，内心呻吟，困惑不已。

“ [ðer; ðər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ There , ” said she .
“ 那里 , ” 说 她 .

“就在那儿,”她说。

“ [hæv; həv][noʊ] [fɪr] !
“ Have no fear !
“ 有 不 害怕 !

“不要害怕！ ”

[ˈnoʊbəːdi][ˈevər] [kʌmz] [hɪr] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] .
Nobody ever comes here , but such as pay for the privilege .
无人 曾经 来 这里 , 但 这样的 作为 支付 为了 这 特权 .

这里从来没有人来过，除非有人付费才能来。

“ [ˈklemənt] [ləkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [preɪd] [ˈsaɪləntli][fɔːr; fər] [ˈwɪzdəm] .
“ Clement looked round the room , and prayed silently for wisdom .
“ 克莱门特 看起来 圆形的 这 房间 , 和 祈祷 默默 为了 智慧 .

克莱门特环顾四周，默默地祈求智慧。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ˈsɔːftli] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ˈʃʌtər] [ˈkerfəli] .
Then he went softly , and closed the window - shutters carefully .
然后 他 去 轻轻 , 和 关闭 这 窗户 - 百叶窗 小心 .

然后他轻轻地走过去，小心翼翼地关上了百叶窗。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] ? ” [sed] [ˈdʒænit] , [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnˈiːzɪnis] .
“ What on earth is that for ? ” said Janet , in some uneasiness .
“ 什么 在 地球 是 那 为了 ? ” 说 珍妮特 , 在 一些 不安 .

“那到底是做什么用的？”珍妮特有些不安地问道。

“ [ˈswiːthɑːrt] , ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪˈstɪrɪəs] [er] , “ [aɪˈtiː][ɪz] [ðæt] [ɡɑːd] [meɪ]
“ Sweetheart , ” whispered the visitor , with a mysterious air , “ it is that God may
“ 亲爱的 , ” 低声说道 这 游客 , 和 一个 神秘 空气 , “ 它 是 那 上帝 可能
[nɑːt] [siː] [juːˈles] .
not see us .
不是 看 我们 .

“亲爱的,”来访者神秘地低声说道，“这是因为上帝可能看不到我们。”

“ [ˈmædmən] , “ [sed] [ˈdʒænit] ; “ [θɪŋk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈʌtər] [kæn; kən] [ki:p] [aʊt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ? ”
“ **Madman** , “ **said Janet** ; “ **think you a wooden shutter can keep out His eye ?** ”
“ 狂人 , “ 说 珍妮特 ; “ 思考 你 一个 木制的 快门 能 保持 出去 他的 眼睛 ? ”
“ 疯子,”珍妮特说, “你以为一块木百叶窗就能挡住祂的眼睛吗? ”

“ [nei] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .
“ **Nay , I know not** .
“ 不 , 我 知道 不是 .
“ 不, 我不知道。”

[pərˈtʃæns] [hiː; hi] [hæz; hæz] [tu:] [mʌtʃ] [ɑ:n] [hænd] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [juː 'es] ,
Perchance He has too much on hand to notice us ,
或许 他 有 也 很多 在 手 到 注意 我们 ,
或许他忙得不可开交, 根本没注意到我们。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd] [ˈeɪndʒəlz] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [juː 'es] .
But I would not the saints and angels should see us .
但 我 会 不是 这 圣徒 和 天使 应该 看 我们 :
但我不想让圣人和天使看到我们。

[wʊd] [juː; jʊ] ? “
Would you ? ”
会 你 ? ”

你会吗?

“ [maɪ] [pʊr] [soʊl] , [hoʊp] [nɑ:t] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðer; ðər] [saɪt] !
“ **My poor soul , hope not to escape their sight !**
“ 我的 贫穷的 灵魂 , 希望 不是 到 逃脱 他们的 视线 !
“我可怜的靈魂, 希望不要逃过他們的視線!”

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [wei] [ɪz] [nɑ:t] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [du:] , [aɪ 'ti:] [ˈpɔɪzənz] [jʊr; jər] [kʌp]
The only way is not to think of them ; for if you do , it poisons your cup
这 仅有的 方式 是 不是 到 思考 的 他们 ; 为了 如果 你 做 , 它 毒药 你的 杯子
:
:
:
唯一的办法就是不要去想它们; 因为如果你去想它们, 就会毒害你的杯子。

[fɔːr; fər] [tu:] [pɪnz] [aɪˈd] [rʌn] [ænd; ənd] [li:v] [ði:] .
For two pins I'd run and leave thee .
为了 二 别针 ID 跑步 和 离开 你 .
为了两枚别针, 我就跑, 离开你。

[ɑːrt] [ˈplez(ə)nt] [ˈkʌmpəni] [ɪn] [suːθ] . “
Art pleasant company in sooth . “
艺术 令人愉快的 公司 在 舒缓 : “
艺术令人愉悦的陪伴, 令人心旷神怡。

“ [ˈæftər] [ɔ:l] , [gɜːrl] , [soʊ] [ðæt] [men] [si:] [juː 'es] [nɑ:t] , [wʌt] [ˈsɪgnɪfaɪ] [gɔːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪnts] [ˈsiːɪŋ]
“ **After all , girl , so that men see us not , what signify God and the saints seeing**
“ 后 全部 , 女孩 , 所以 那 男人 看 我们 不是 , 什么 表示 上帝 和 这 圣徒 看到
[juː 'es] ?
us ?
我们 ?
“姑娘, 毕竟, 如果男人看不见我们, 那么上帝和圣徒看见我们又有什么意义呢? ”

[fi:l] [ðɪs] [tʃeɪn] ! -
Feel this chain ! '
感觉 这 链 ! -
感受一下这条链子!

[tɪz][ˈvɜːrdʒɪn][ɡoʊld] .
Tis virgin gold .
的 处女 金子 .

这是纯金。

[aɪ][æɪ; ʃəl][kʌt] [tuː] [ʌv; əv] [ðɪːz] ['hevi] [lɪŋks] [ɔːf][fɔːr; fər] [ðiː] . "
I shall cut two of these heavy links off for thee . "
我 将 切 二 的 这些 重的 链接 离开 为了 你 . "

我将为你剪掉这两节沉重的链子。

" [ɑː] ! [naʊ] [ðəɪ] ['dɪskɔːrs] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈhændəld][ðə; ði] [tʃeɪn] ['ɡriːdɪli] .
" Ah ! now thy discourse is to the point , " And she handled the chain greedily .
" 啊 ! 现在 你的 话语 是 到 这 观点 , " 和 她 处理 这 链 贪婪地 .
"啊！现在你的话语切中要害了。"说着，她贪婪地摆弄起那条链子。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

- [tɪz][æz; əz] ['mæsi] [æz; əz][ðə; ði] [tʃeɪn] [raʊnd] [ðə; ði][ˈvɜːdʒənz] [nek] [æt; ət][ðə; ði]['kænv] — " [ʃiː; ʃi][dɪd]
' tis as massy as the chain round the virgin's neck at the conv — " She did
- 的 作为 大 作为 这 链 圆形的 这 处女的 脖子 在 这 转换 — " 她 做过
[nɑːt] ['fɪnɪ] [ðə; ði][wɜːrd] .
not finish the word .
不是 结束 这 单词 .

“它就像圣母领报上少女脖子上的链子一样沉重——”她没有说完。

" [wɪft] ! [wɪft] !
" Whisht ! whisht !
" 白色 ! 白色 !

“嗖！嗖！

[wɪft] !
whisht !
白色 !

哇！

- [tɪz][aɪ 'tiː] .
' Tis it .
- 的 它 .

就是它。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ðəɪ] [ʃer] .
And thou shalt have thy share .
和 你 应 有 你的 分享 .

你也将得到你的那一份。

[bʌt; bət] [brɪtreɪ] [em 'iː][nɑːt] . "
But betray me not . "
但 背叛 我 不是 . "

但不要背叛我。

" ['mɑːnstər] ! " [kraɪd][ˈdʒænit] , [ˈdrɔːɪŋ] [bəɪk][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪˈpʌɡnəns] ; " [wʌt] ,
" Monster ! " cried Janet , drawing back from him with repugnance ; " what ,
" 怪物 ! " 哭 珍妮特 , 绘画 后退 从 他 和 厌恶 ; " 什么 ,

“怪物！”珍妮特惊叫道，厌恶地后退一步；“什么，

[rɑːb][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈvɜːrdʒɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən] — "
rob the blessed Virgin of her chain , and give it to an — "
抢 这 蒙福 处女 的 她 链 , 和 给 它 到 一个 — "

夺走圣母玛利亚的锁链，把它交给——”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [nʌn] , ” [kraɪd] [ˈklemənt] [ɪgˈzʌltɪŋli] , “ [ɔ:r][ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [rek] [fɔ:r; fər][ðæt] -
“ **You are none , “ cried Clement exultingly , “ or you had not recked for that** -
“ 你 是 没有任何 , “ 哭 克莱门特 欣喜若狂 , “ 或者 你 有 不是 毁灭 为了 那 -
[ˈmeri] ! ”
Mary ! “
玛丽 ! ”

“你什么都不是,”克莱门特得意地喊道,“否则你就不会想到这一点——玛丽! ”

“ [ɑ:] ! [ɑ:] ! [ɑ:] ! ”
“ **Ah ! ah ! ah ! “**
“ 啊 ! 啊 ! 啊 ! ”

“啊! 啊! 啊! ”

“ [ðɑɪ] [ˈpeɪtrən] [seɪnt] , [hu:z] [tʃeɪn] [ðɪs] [ɪz] , [sendz] [em ˈi:][tu:; tə] [gri:t] [ði:]
“ **Thy patron saint , whose chain this is , sends me to greet thee**
“ 你的 赞助人 圣 , 谁 链 这 是 , 发送 我 到 迎接 你

“你的守护圣人, 也就是这条锁链的主人, 派我来向你问好。”

“ [fi:; ji][ræən] [ˈskri:mɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][bɪˈɡæən][tu:; tə][ʌnˈdu:][ðə; ði] [ˈʌtər] .
“ **She ran screaming to the window and began to undo the shutters .**
“ 她 跑 尖叫 到 这 窗户 和 开始 到 撤销 这 百叶窗 .

她尖叫着跑到窗边, 开始拉开百叶窗。

[hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋɡəɹz] [ˈtremblɪd] ,
Her fingers trembled ,
她 手指 颤抖 ,

她的手指颤抖着,

[ænd; ənd] [ˈklemənt] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] - [hɪmˈself] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:ts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt]
and Clement had time to debarass himself of his boots and his hat
和 克莱门特 有 时间 到 - 他自己 的 他的 靴子 和 他的 帽子

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [laɪt] [ˈstri:md] [ɪn][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
before the light streamed in upon him ,
前 这 光 流媒体 在 之上 他 ,

克莱门特趁着阳光照进来之前, 还有时间脱掉靴子和帽子。

[hi:; hi] [ðen] [let][hɪz; ɪz] [kloʊk] [ˈkwaɪətli] [fɔ:l] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] , [ə; eɪ] [dəˈmɪnɪkən] [ˈfraɪər] ,
He then let his cloak quietly fall , and stood before her , a Dominican friar ,
他 然后 让 他的 披风 悄悄 落下 , 和 站立 前 她 , 一个 多米尼加 修士 ,

然后他轻轻地放下斗篷, 站在她面前, 他是一位多明我会修士。

[ka:m][ænd; ənd][məˈdʒestɪk][æz; əz][ə; eɪ][ˈstætʃu:] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz][ˈkru:səfɪks] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ]
calm and majestic as a statue , and held his crucifix towering over her
冷静的 和 雄伟 作为 一个 雕像 , 和 握住 他的 十字架 参天 超过 她

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] ,
with a loving ,
和 一个 爱 ,

他像雕像般平静而威严, 高举着十字架, 深情地俯视着她。

[sæd] , [ænd; ənd] [ˈsɑ:ləm] [lʊk] , [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [rɪˈli:vɪd] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv]
sad , and solemn look , that somehow relieved her of the physical part of
伤心 , 和 庄严 看 , 那 不知何故 松了口气 她 的 这 身体的 部分 的

[fɪr] ,
fear ,
害怕 ,

她脸上带着悲伤而庄重的神情, 这似乎让她摆脱了生理上的恐惧。

[bʌt; bət] [krʌʃt] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈterər] [ænd; ənd] [rɪˈmɔ:rs] .
but crushed her with religious terror and remorse .
但 碎 她 和 宗教 恐怖 和 悔恨 .

但宗教恐怖和悔恨击垮了她。

[ʃiː, jɪ] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [ˈkaʊəd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .

She crouched and cowered against the wall .
她 蹲着 和 畏缩 反对 这 墙 .

她蜷缩着身子，畏缩地贴着墙。

“ [ˈmeri] , ” [sed] [hiː, hi] [ˈdʒentli] ; “ [wʌn] [wɜːrd] !

“ Mary , ” said he gently ; “ one word !
“ 玛丽 , ” 说 他 轻轻地 ; “ 一 单词 !

“玛丽,”他轻声说道;“就一个字! ”

[ɑːr; ər][juː, jʊ] [ˈhæpi] ? ”

Are you happy ? ”
是 你 快乐的 ? ”

你快乐吗?

“ [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][aɪ][fæl; fəl][biː, bi][ɪn] [hel] . ”

“ As happy as I shall be in hell . ”
“ 作为 快乐的 作为 我 将 是 在 地狱 . ”

“即便身处地狱，我也将无比快乐。”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈhæpi] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] ; [ðeɪ] [wiːp] [fɔːr; fər][juː, jʊ] . ”

“ And they are not happy at the convent ; they weep for you . ”
“ 和 他们 是 不是 快乐的 在 这 修道院 ; 他们 哭泣 为了 你 . ”

“修道院里的人们并不快乐;他们为你哭泣。”

“ [fɔːr; fər][,em ˈiː] ? ”

“ For me ? ”
“ 为了 我 ? ”

“为我? ”

“ [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ; [əˈbʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [ˈsɪstər] [ˈəːsjulə] . ”

“ Day and night ; above all , the Sister Ursula . ”
“ 天 和 夜晚 ; 多于 全部 , 这 姐姐 乌苏拉 . ”

“日日夜夜;尤其要感谢乌苏拉修女。”

“ [pʊr] [ˈəːsjulə] !

“ Poor Ursula !
“ 贫穷的 乌苏拉 !

“可怜的乌苏拉! ”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪd] [nʌn] [brɪˈɡæən][tuː, tə] [wiːp] [hɜːrˈself][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend]

“ And the strayed nun began to weep herself at the thought of her friend
“ 和 这 迷路了 尼姑 开始 到 哭泣 她自己 在 这 想法 的 她 朋友

.
:
.

“迷路的修女想到自己的朋友，也开始哭泣起来。”

“ [ðə; ði] [ˈeɪndʒəlz] [wiːp] [stɪl] [mɔːr] .

“ The angels weep still more .
“ 这 天使 哭泣 仍然 更多的 .

“天使们哭得更厉害了。”

[wɪlt] [nɑːt][draɪ][ɔːl][ðer; ðər] [terz] [ɪn] [zɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [seɪv] [ðəɪrˈself] ? ”

Wilt not dry all their tears in earth and heaven and save thyself ? ”
枯萎 不是 干燥 全部 他们的 眼泪 在 地球 和 天堂 和 节省 你自己 ? ”

难道你不愿拭去天地间所有人的眼泪，只为拯救自己吗?

“ [eɪ] ! [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] . ”

“ Ay ! would I could ; but it is too late . ”
“ 哎 ! 会 我 可以 ; 但 它 是 也 晚的 . ”

“唉!我真希望可以，但已经太晚了。”

“ [ˈseɪtn] [əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] , ” [kraɪd][ðə; ði] [mʌŋk] [ˈstɜːrnlɪ] .

“ **Satan** **avaunt** , ” **cried** **the** **monk** **sternly** .

“ 撒但 前进 , ” 哭 这 僧 严厉地 .

“撒旦退散！”僧侣严厉地喊道。

“ - [tɪz] [ðai] [ˈfeɪvərɪt] [tempˈteɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] , [ˈmeri] , [ˈlɪs(ə)n][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈenəmi] [ʌv; əv]

“ ' **Tis** **thy** **favourite** **temptation** ; **and** **thou** , **Mary** , **listen** **not** **to** **the** **enemy** **of**

“ - 的 你的 最喜欢的 诱惑 ; 和 你 , 玛丽 , 听 不是 到 这 敌人 的

[mæn] ,

man ,

男人 ,

“这是你最喜欢的诱惑；玛丽亚，你不要听从人类敌人的蛊惑，

[bɪˈlaɪɪŋ] [gɔːd] , [ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] [dɪˈsper] .

belying **God** , **and** **whispering** **despair** .

欺骗 上帝 , 和 耳语 绝望 .

背弃上帝，低语绝望。

[aɪ] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [ðɪː] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][fɑːr] [ˈgreɪtər] [ˈsɪnər] [ðæn; ðən] [ðəʊ] .

I **who** **come** **to** **save** **thee** **have** **been** **a** **far** **greater** **sinner** **than** **thou** .

我 WHO 来 到 节省 你 有 到过 一个 远的 更大的 罪人 比 你 .

我来拯救你，但我的罪孽却比你深重得多。

[kʌm] , [ˈmeri] , [sɪn] , [ðəʊ] [siːst] , [ɪz][nɑːt][soʊ] [swiːt] , - [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

Come , **Mary** , **sin** , **thou** **seest** , **is** **not** **so** **sweet** , **e'n** **in** **this** **world** ,

来 , 玛丽 , 罪 , 你 西斯特 , 是 不是 所以 甜的 , - 在 这 世界 ,

来吧，玛丽，你看，罪恶并不那么美好，即使在这个世界上。

[æz; əz] [ˈhəʊlɪnəs] ; [ænd; ənd] [ɪˈtɜːrniəti] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] . ”

as **holiness** ; **and** **eternity** **is** **at** **the** **door** . ”

作为 圣洁 ; 和 永恒 是 在 这 门 . ”

如同圣洁；而永恒就在眼前。”

“ [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [ˈevər] [rɪˈsiːv] [em ˈiː] [əˈgen] ? ”

“ **How** **can** **they** **ever** **receive** **me** **again** ? ”

“ 如何 能 他们 曾经 收到 我 再次 ? ”

“他们以后还能接纳我吗？ ”

“ - [tɪz] [ðer; ðər] [ˈwɜːrðɪnəs] [ðəʊ] [daʊt] [naʊ] .

“ ' **Tis** **their** **worthiness** **thou** **doubtest** **now** .

“ - 的 他们的 价值 你 怀疑 现在 .

“你现在怀疑的是他们的价值。”

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ðeɪ] [paɪn][fɔːr; fər] [ðɪː] . -

But **in** **truth** **they** **pine** **for** **thee** . ' -

但 在 真相 他们 松树 为了 你 . -

但事实上，他们无比思念你。

[twʌz] [ɪn] [ˈpɪti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [terz] [ðæt][aɪ] , [ə; eɪ] [dəˈmɪnɪkən] , [ʌndərˈtɒk] [ðɪs] [tæsk] ;

Tw**as** **in** **pity** **of** **their** **tears** **that** **I** , **a** **Dominican** , **undertook** **this** **task** ;

那是 在 遗憾 的 他们的 眼泪 那 我 , 一个 多米尼加 , 承担 这 任务 ;

我，一个多米尼加人，出于对他们眼泪的怜悯，承担了这项任务；

[ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][maɪ][ˈɔːrdər][baɪ] [ˈentərɪŋ] [æn; ən] [ɪn] ;

and **broke** **the** **rule** **of** **my** **order** **by** **entering** **an** **inn** ;

和 打破 这 规则 的 我的 命令 经过 进入 一个 客栈 ;

他违反了我所在教团的规定，进入了客栈；

[ænd; ənd] [broʊk] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] [baɪ] [ˈdɒniŋ] [ðɪːz] [leɪ] [ˈvestments] .

and **broke** **it** **again** **by** **donning** **these** **lay** **vestments** .

和 打破 它 再次 经过 穿戴 这些 躺 圣职 .

然后他又穿上这些世俗的圣衣，再次打破了这种禁忌。

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪz] [wel] [dʌn] , [ænd; ənd][kwɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪt] ['penəns] ,
But all is well done , and quit for a light penance ,
 但 全部 是 出色地 完毕 , 和 辞职 为了 一个 光 忏悔 ,
 但一切都已妥当,就此罢休,算是轻微的忏悔吧。

[ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] [let][ju: 'es] ['reskju:] [ðəɪ] [soʊl][frʌm; frəm] [ðɪs] [den][ʌv; əv] [wʊlvz] ,
if thou wilt let us rescue thy soul from this den of wolves ,
 如果 你 枯萎 让 我们 救援 你的 灵魂 从 这 丹 的 狼 ,
 如果你愿意让我们把你的灵魂从这狼窝里救出来,

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ði:] [bæk][tu:; tə][ðəɪ] [vəʊz] .
and bring thee back to thy vows .
 和 带来 你 后退 到 你的 誓言 .
 并使你重拾誓言。

" [ðə; ði] [nʌn] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" The nun gazed at him with tears in her eyes .
" 这 尼姑 凝视 在 他 和 眼泪 在 她 眼睛 :
 修女含着泪凝视着他。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] , [ə; eɪ] [də'mɪnɪkən] , [hæst] [dʌn] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['frænsɪs] !
" And thou , a Dominican , hast done this for a daughter of St . Francis !
" 和 你 , 一个 多米尼加 , 哈斯特 完毕 这 为了 一个 女儿 的 英石 . 弗朗西斯 !
 “而你，一个多明我会修士，却为圣方济各的女儿做了这件事！”

[waɪ] , [ðə; ði] [fræn'sɪskən] [ænd; ənd][doo'mɪnɪkənz] [heɪt] [wʌn] [ə'hʌðər] . "
Why , the Franciscans and Dominicans hate one another . "
 为什么 , 这 方济各会 和 多米尼加人 恨 一 其他 : "
 为什么呢? 方济各会和多明我会互相憎恨。

" [eɪ] , [maɪ] ['dɔ:tər] ; [bʌt; bət]['frænsɪs][ænd; ənd]['dɑ:mənɪk] [lʌv] [wʌn] [ə'hʌðər] .
" Ay , my daughter ; but Francis and Dominic love one another .
" 哎 , 我的 女儿 ; 但 弗朗西斯 和 多米尼克 爱 一 其他 :
 “是的，我的女儿；但是弗朗西斯和多米尼克彼此相爱。”

" [ðə; ði] ['rekriənt] [nʌn] [si:md] [strʌk] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] ['ænsər]
" The recreant nun seemed struck and affected by this answer
" 这 叛徒 尼姑 似乎 击 和 做作的 经过 这 回答
 “那位叛逆的修女似乎被这个回答深深触动了。”

[ˈklemənt] [naʊ] [ri'maɪndɪd] [hɜ:r; hər] [haʊ] [ʃɑ:kt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn][fʊd; fəd] [bi:; bi]
Clement now reminded her how shocked she had been that the Virgin should be
 克莱门特 现在 提醒 她 如何 震惊 她 有 到过 那 这 处女 应该 是
 [rɒbd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃeɪn] .
robbed of her chain .
 被抢劫 的 她 链 :
 克莱门特提醒她，她当时对圣母的项链被抢走感到多么震惊。

" [bʌt; bət] [si:] [naʊ] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] [tu:] ,
" But see now , " said he , " the convent , and the Virgin too ,
" 但 看 现在 , " 说 他 , " 这 修道院 , 和 这 处女 也 ,
 “但是现在你看,”他说,“修道院,还有圣母玛利亚,

[θɪŋk] [ten] [taɪmz] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðər; ðər] [pʊr] [nʌn] [ðæn; ðən][ʌv; əv]['ɡoʊldən] [tʃeɪnz] ;
think ten times more of their poor nun than of golden chains ;
 思考 十 时代 更多的 的 他们的 贫穷的 尼姑 比 的 金的 链条 ;
 比起金链子，他们更关心可怜的修女；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['fri:li] ['trʌstɪd] [ðər; ðər] [tʃeɪn] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
for they freely trusted their chain to me a stranger ,
 为了 他们 自由 可信 他们的 链 到 我 一个 陌生人 ,
 因为他们竟将自己的锁链托付给我这个陌生人。

[ðæt] [pɜ:rrəd,ventʃər] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [maɪt] [tʌtʃ] [ðer; ðər][lɔ:st] ['meri] [ænd; ənd][rɪ'maɪnd]
that peradventure the sight of it might touch their lost Mary and remind
那 或者 这 视线 的 它 可能 触碰 他们的 丢失的 玛丽 和 提醒
[hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌv] ,
her of their love ,
她 的 他们的 爱 ,
或许, 看到它能触动他们失散多年的玛丽, 让她想起他们的爱。

" ['faɪnəli] [hi:; hi] [ʃʊd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['terəb(ə)] [sɪm'plɪsəti] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt]
" **Finally he showed her with such terrible simplicity the end of her present**
" 最后 他 显示 她 和 这样的 糟糕的 简单 这 结尾 的 她 展示
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,
最后, 他用一种极其简单粗暴的方式向她展示了她目前人生的终点。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][soʊ] [ri'vaɪd] [hɜ:r; hər] ['dɔ:rmənt] ['memərɪz] [ænd; ənd] ['betər] ['fi:lɪŋz] ,
and on the other hand so revived her dormant memories and better feelings ,
和 在 这 其他 手 所以 复活 她 休眠 回忆 和 更好的 情怀 ,
另一方面, 这也唤醒了她沉睡的记忆和美好的情感。

[ðæt] [ʃi:; ji] [ni:ld] ['sɒbɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
that she kneeled sobbing at his feet ,
那 她 跪着 啜泣 在 他的 脚 ,
她跪在他脚边, 泣不成声。

[ænd; ənd] [oʊnd] [ʃi:; ji][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['hæpɪnəs] [nɔ:r] [pi:s] [sɪns] [ʃi:; ji] [brɪ'treɪd] [hɜ:r; hər]
and owned she had never known happiness nor peace since she betrayed her
和 拥有 她 有 绝不 已知 幸福 也不 和平 自从 她 背叛 她
[vəʊz] ;
vows ;
誓言 ;
她承认, 自从背弃誓言以来, 她就再也没有体验过幸福与平静;

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ji] [wʊd] [goʊ] [bæk] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] [ə'ləʊn] [ʃi:; ji] [derd]
and said she would go back if he would go with her ; but alone she dared
和 说 她 会 去 后退 如果 他 会 去 和 她 ; 但 独自的 她 敢于
[nɑ:t] ,
not ,
不是 ,
她说如果他愿意陪她一起回去, 她就回去; 但她独自一人不敢回去。

[kʊd; kəd][nɑ:t] : ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ji] [ri:tʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] ['nevər] ['entər] .
could not : even if she reached the gate she could never enter .
可以 不是 : 甚至 如果 她 达到 这 门 她 可以 绝不 进入 :
不可能: 即使她到达了大门, 她也永远无法进入。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ji] [feɪs] [ðə; ði] ['æbəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] ?
How could she face the abbess and the sisters ?
如何 可以 她 脸 这 女修道院长 和 这 姐妹 ?
她怎么能面对院长和修女们呢?

[hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər][hi:; hi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æz; əz] ['dʒɔɪfəli] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃepərd] [berz]
He told her he would go with her as joyfully as the shepherd bears
他 讲述 她 他 会 去 和 她 作为 欣喜地 作为 这 牧羊人 熊
[ə; eɪ] [streɪd] [læm] [tu:; tə][ðə; ði][fəʊld] .
a strayed lamb to the fold .
一个 迷路了 羊肉 到 这 折叠 :
他告诉她, 他会像牧羊人把走失的小羊羔带回羊圈一样, 兴高采烈地陪她一起走。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ˈʒːdʒd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [gʊv] [æt; ət] [wʌns] ,
But when he urged her to go at once ,
但 什么时候 他 敦促 她 到 去 在 一次 ,
但他催促她立刻离开时,

[ʌp] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [krɑːp] [ʌv; əv] [ðʊvz] [prəˈdɪdʒəsli] [ˈpeti] [ˈdɪfəkəltɪz] [ðæt] [ɪnˈtæŋg(ə)] [hɜːr; hər] [seks] ,
up sprung a crop of those prodigiously petty difficulties that entangle her sex ,
向上 弹簧 一个 庄稼 的 那些 惊人地 小气 困难 那 绞 她 性别 ,
一系列困扰她性别的琐碎小事接踵而至。

[laɪk] [ˈsɪlkən] [nets] , [ˈlaɪkə(r)] [ˈaɪərn] [ˈkɒb,webz] .
like silken nets , liker iron cobwebs .
喜欢 丝 网 , 点赞者 铁 蜘蛛网 .
像丝网, 像铁蜘蛛网。

[hiː; hi] [ˈkwaɪətli] [swept] [ðem; ðəm] [əˈsaɪd] .
He quietly swept them aside .
他 悄悄 扫荡 他们 旁边 .
他悄无声息地将它们扫到一边。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [wɔːk] [bɪˈsaɪd] [ðiː] [ɪn] [ðɪs] [ˈhæbɪt] ? ”
“ **But how can I walk beside thee in this habit ?** ”
“ 但 如何 能 我 走 旁 你 在 这 习惯 ? ”
“可是我穿着这身衣服, 怎能与你并肩而行呢? ”

“ [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [gaʊn] [ænd; ænd] [kaʊl] [ʌv; əv] [ðəɪ] [ˈhəʊli] [ˈɔːrdər] .
“ **I have brought the gown and cowl of thy holy order .**
“ 我 有 带来 这 袍 和 兜帽 的 你的 圣 命令 .
“我带来了你圣职的圣袍和头巾。”

[haɪd] [ðəɪ] [ˈbreɪvəri] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
Hide thy bravery with them .
隐藏 你的 勇敢 和 他们 .
把你的勇气藏在他们里面吧。

[ænd; ænd] [liːv] [ðəɪ] [ˈjuːz] [æz; əz] [aɪ] [liːv] [ðiːz] “ ([ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsmənz] [buːts]) .
And leave thy shoes as I leave these ” (pointing to his horseman's boots) .
和 离开 你的 鞋 作为 我 离开 这些 “ (指向 到 他的 骑手的 靴子) .
“把你的鞋子也留下, 就像我留下这双一样”(指着他的马靴)。

[ʃiː; ʃi] [kəˈlektɪd] [hɜːr; hər] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] [ænd; ænd] [ˈɔrnəmənts] .
She collected her jewels and ornaments .
她 集 她 珠宝 和 装饰品 .
她收起了她的珠宝和饰品。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [fɔːr; fər] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ˈklemənt] .
“ **What are these for ?** ” **inquired Clement .**
“ 什么 是 这些 为了 ? ” 询问 克莱门特 .
“这些是做什么用的? ”克莱门特问道。

“ [tuː; tə] [ˈprez(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːnventˈkɑːnvent] , [ˈfɑːðər] . ”
“ **To present to the convent , father .** ”
“ 到 展示 到 这 修道院 , 父亲 . ”
“呈献给修道院, 神父。”

“ [ðer; ðər] [sɔːrs] [ɪz] [tuː] [ɪmˈpjər] . ”
“ **Their source is too impure .** ”
“ 他们的 来源 是 也 不纯 . ”
“他们的水源太不纯正了。”

“ [bʌt; bət] , “ [ˈɒbdʒɪktɪd] [ðə; ði] [ˈpenɪtənt] , “ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɪn] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [hɪr] .
“ **But ,** “ **objected the penitent ,** “ **it would be a sin to leave them here .**
“ 但 , “ 反对 这 忏悔者 , “ 它 会 是 一个 罪 到 离开 他们 这里 .
“但是,”忏悔者反驳道, “把他们留在这里是一种罪过。”

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][soʊld][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [pʊr] . ”
They can be sold to feed the poor . ”
他们 能 是 卖 到 喂养 这 贫穷的 . ”
它们可以卖掉来帮助穷人。

“ [ˈmeri] , [fɪks] [ðaɪn] [aɪ] [ɑːn] [ðɪs] [ˈkruːsəfɪks] , [ænd; ənd][ˈtræmp(ə)l] [ðoʊz] [ˈdevəlɪʃ] [ˈbɔːbəlz] [brɪˈniːθ]
” **Mary , fix thine eye on this crucifix , and trample those devilish baubles beneath**
” 玛丽 , 使固定 你的 眼睛 在 这 十字架 , 和 践踏 那些 恶魔般的 小饰品 下面
[ðəɪ] [fiːt] .
thy feet .
你的 脚 .
“玛丽, 请注视这十字架, 并将那些邪恶的饰品践踏在你的脚下。”

“ [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] ; [bʌt; bət] [suːn] [θruː] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈtræmpld] [ɑːn][ðem; ðəm] .
” **She hesitated ; but soon threw them down and trampled on them .**
” 她 犹豫了一下 ; 但 很快 扔 他们 向下 和 践踏 在 他们 .
她犹豫了一下, 但很快便将它们扔到地上, 踩在了上面。

“ [naʊ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [flɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɑːn] [ðæt] [ˈdʌŋhɪl] . -
” **Now open the window and fling them out on that dunghill .** ’
” 现在 打开 这 窗户 和 一扔 他们 出去 在 那 粪堆 . -
“现在打开窗户, 把他们扔到那堆粪堆上去。”

[tɪz] [wel] [dʌn] .
Tis well done .
的 出色地 完毕 .
做得很好。

[soʊ] [pæs] [ðə; ði][ˈweɪdʒɪz][ʌv; əv][sɪn][frʌm; frəm][ðəɪ] [hændz] , [ɪts] [ˈɡlɪtərɪŋ] [joʊk] [frʌm; frəm][ðəɪ] [nek] ,
So pass the wages of sin from thy hands , its glittering yoke from thy neck ,
所以 经过 这 工资 的 罪 从 你的 双手 , 它是 闪闪发光 轭 从 你的 脖子 ,
所以, 让罪恶的工价从你手中消逝, 让罪恶的枷锁从你颈项上卸下。

[ɪts] [pəˈluːʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðəɪ] [soʊl] .
its pollution from thy soul .
它是 污染 从 你的 灵魂 .
它污染了你的灵魂。

[əˈweɪ] , [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈfrænsɪs] , [wiː; wi] [ˈtæri] [ɪn] [ðɪs] [vaɪl] [pleɪs] [tuː] [lɔːŋ] .
Away , daughter of St . Francis , we tarry in this vile place too long .
离开 , 女儿 的 英石 . 弗朗西斯 , 我们 焦油 在 这 卑鄙的 地方 也 长的 .
圣方济各的女儿啊, 请你离开, 我们在这个污秽之地停留太久了。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] .
” **She followed him .**
” 她 随后 他 .
她跟着他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [klɪr] [jet] .
But they were not clear yet .
但 他们 是 不是 清除 然而 .
但他们当时还不清楚。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][ˈlændlɔːrd][wʌz; wəz][soʊ] [əˈstaʊndɪd] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [ˈfraɪər][ænd; ənd][ə; eɪ]
At first the landlord was so astounded at seeing a black friar and a
在 第一的 这 房东 曾是 所以 震惊 在 看到 一个 黑色的 修士 和 一个
[greɪ] [nʌn] [pæs] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈkɪtʃɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] ,
grey nun pass through his kitchen from the inside ,
灰色的 尼姑 经过 通过 他的 厨房 从 这 里面 ,
起初, 房东看到一个黑衣修士和一个灰衣修女从厨房里面走过, 感到非常惊讶。

[ðæt] [hiː; hi] [geɪpt] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] , “ [waɪ] , [wʌt] ['mʌməri] [ɪz] [ðɪs] ?
that he gaped , and muttered , “ Why , what mummery is this ?
那 他 张开的 , 和 低声说道 , “ 为什么 , 什么 哑剧 是 这 ?
他目瞪口呆, 喃喃自语道: “这是什么闹剧? ”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [kəmˈpriːhended] [ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [wɪpt] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv]
” **But he soon comprehended the matter , and whipped in between the fugitives**
” 但 他 很快 理解 这 事情 , 和 鞭打 在 之间 这 逃犯
[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] .
and the door .
和 这 门 .

但他很快明白了事情的来龙去脉, 便冲到逃亡者和门口之间。
“ [wʌt] [hoʊ] ! ['ruːbɪn] !
” **What ho ! Reuben !**
” 什么 何 ! 鲁本 !
“什么! 鲁本!

[kɑːrl] ! ['gævɪn] !
Carl ! Gavin !
卡尔 ! 加文 !
卡尔! 加文!

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] ['fraɪər] ['spɪrɪt] [əˈweɪ] [ˈaʊər; ɑːr]['dʒænit] .
here is a false friar spiriting away our Janet .
这里 是 一个 错误的 修士 精神 离开 我们的 珍妮特 .
有个假修士正把我们的珍妮特偷走。

“ [ðə; ði] [men] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['θretnɪŋ] [lʊks] .
” **The men came running in with threatening looks .**
” 这 男人 来了 跑步 在 和 威胁 看起来 .
“那些男人带着威胁的表情跑了进来。”

[ðə; ði]['fraɪər] [rʌʃt] [æt; ət][ðem; ðəm]['kruːsəfɪks][ɪn][hænd] .
The friar rushed at them crucifix in hand .
这 修士 匆忙 在 他们 十字架 在 手 .
修士手持十字架冲向他们。

“ [fɔːrˈber] , “ [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [stenˈtɔːriən] [vɔɪs] .
” **Forbear , “ he cried , in a stentorian voice .**
” 忍耐 , “ 他 哭 , 在 一个 洪亮的 嗓音 .
“住手! ”他用洪亮的声音喊道。

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ]['hoʊli] [nʌŋ] [rɪˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vəʊz] .
” **She is a holy nun returning to her vows .**
” 她 是 一个 圣 尼姑 返回 到 她 誓言 .
“她是一位重返修道院的圣洁修女。”

[ðə; ði][hænd] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [hɜːr; hər] [kaʊl] [ɔːr][hɜːr; hər] [roʊb] [tuː; tə] [steɪ] [hɜːr; hər] , [aɪˈtiː][jæl; ʃəl] ['wɪðər] ,
The hand that touches her cowl or her robe to stay her , it shall wither ,
这 手 那 触摸 她 兜帽 或者 她 长袍 到 停留 她 , 它 将 枯萎 ,
试图触碰她兜帽或长袍以阻止她的手, 终将枯萎。

[hɪz; ɪz]['bɔːdi][jæl; ʃəl][laɪ] ['ʌnˈberɪd] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][baɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] [jæl; ʃəl] [roʊst] [ɪn]
his body shall lie unburied , cursed by Rome , and his soul shall roast in
他的 身体 将 说谎 未掩埋的 , 被诅咒的 经过 罗马 , 和 他的 灵魂 将 烤 在
[ɪˈtɜːrn(ə)][ˈfaɪər] .
eternal fire .
永恒 火 .
他的尸体将不得安葬, 遭受罗马的诅咒, 他的灵魂将在永恒的烈火中燃烧。

“ [ðeɪ] [fræŋk] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [fleɪm] [hæd; həd] [met] [ðem; ðəm] .
“ **They shrank back as if a flame had met them** .
“ 他们 缩小 后退 作为 如果 一个 火焰 有 遇见 他们 .
“他们像触电般向后缩去。”

“ [ænd; ənd] [ðəʊ] — [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈpændərə] !
“ **And thou — miserable panderer !**
“ 和 你 — 悲惨的 迎合者 !
“还有你——可怜的皮条客！ ”

“ [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [end] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ɪn] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [siːzd] [ðə; ði] [mæn] [baɪ] [ðə; ði] [nek] ,
“ **He did not end the sentence in words , but seized the man by the neck ,**
“ 他 做过 不是 结尾 这 句子 在 字 , 但 查获 这 男人 经过 这 脖子 ,
他没有把话说完，而是一把掐住了那人的脖子。

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlaɪən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊmənts] [ʌv; əv] [hɑːt] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
and strong as a lion in his moments of hot excitement ,
和 强的 作为 一个 狮子 在 他的 时刻 的 热的 激动 ,
在情绪高涨的时候，他像狮子一样强壮。

[həːld] [hɪm; ɪm] [ˈfjʊriəsli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
hurled him furiously from the door and sent him all across the room ,
投掷 他 愤怒地 从 这 门 和 发送 他 全部 穿过 这 房间 ,
他愤怒地将他从门口扔了出去，把他甩到了房间的另一边。

[pɪtʃɪŋ] [hed] [ˈfɔːrmoʊst] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] ;
pitching head foremost on to the stone floor ;
投球 头 首先 在 到 这 石头 地面 ;
头朝前栽倒在石板地上；

[ðen] [tɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈskriːmɪŋ] [nʌn] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [roʊd] .
then tore the door open and carried the screaming nun out into the road .
然后 撕裂 这 门 打开 和 携带 这 尖叫 尼姑 出去 进入 这 路 .
然后他猛地拉开门，把尖叫的修女抱到马路上。

“ [hʌ] ! [pɔːr] [ˈtremblər] , “ [hiː; hi] [gɑːspt] ; “ [ðeɪ] [der] [nɑːt] [məˈlest] [ðɪː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhaɪˈroʊd] .
“ **Hush ! poor trembler ,** “ **he gasped ;** “ **they dare not molest thee on the highroad** .
“ 嘘 ! 贫穷的 颤抖者 , “ 他 倒吸一口气 ; “ 他们 敢 不是 骚扰 你 在 这 大路 .
“嘘！ 可怜的颤抖者，”他喘着气说；“他们不敢在大路上骚扰你。”

[əˈweɪ] !
Away !
离开 !

离开！

“ [ðə; ði] [ˈlændlɔːrd] [leɪ] [ˈterəfaɪd] , [hæf] [stʌnd] , [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˈmeri] , [ðoʊ] [fiː; fi]
“ **The landlord lay terrified , half stunned , and bleeding ; and Mary , though she**
“ 这 房东 躺 恐惧 , 一半 目瞪口呆 , 和 出血 ; 和 玛丽 , 尽管 她
[ˈɔːf(ə)n] [lʊkt] [bæk] [æprɪˈhensɪvli] ,
often looked back apprehensively ,
经常 看起来 后退 忧心忡忡地 ,

“房东躺在地上，惊恐万分，半昏迷半醒，浑身是血；而玛丽，虽然她常常忧心忡忡地回头看，

[sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
saw no more of him .
锯 不 更多的 的 他 .

之后就再也没见过他。

[ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [əbˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [ɪmˌpetʃuˈɑːsəti] .
On the road he bade her observe his impetuosity .
在 这 路 他 巴德 她 观察 他的 冲动 .
在路上，他让她观察他的冲动。

“ [hiðər'tu:] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [wi:; wi][hæv; həv][ˈspʊkən][ʌv; əv][ðəɪ] [fɔ:ltz] : [naʊ] [fɔ:r; fər] [maɪn] .
“ **Hitherto** , ” **said he** , “ **we have spoken of thy faults : now for mine** .
“ 迄今为止 , ” 说他 , “ 我们有说的你的故障 : 现在为了矿 :
“到目前为止,”他说,“我们一直在谈论你的过错:现在来说说我的过错。”

[maɪ] [ˈkɑ:lər] [ɪz] [ʌn'gʌvərənəbl̩] ; [ˈfjʊəriəs] .
My choler is ungovernable ; furious .
我的 霍乱 是 无法治理的 ; 狂怒 .

我怒火中烧,难以控制。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d][aɪ][ei 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈmɜ:rdərər] , [aɪ] [rɪ'pent] [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] ;
It is by the grace of God I am not a murderer , I repent the next moment ;
它 是 经过 这 优雅 的 上帝 我 是 不是 一个 凶手 , 我 悔改 这 下一个 片刻 ;
感谢上帝,我没有成为杀人犯,我立刻忏悔;

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [tu:] [leɪt] [ɪz][ɔ:l] [tu:] [leɪt] .
but a moment too late is all too late .
但 一个 片刻 也 晚的 是 全部 也 晚的 .

但迟到一刻就太晚了。

[ˈmeri] , [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɜ:rlz] [leɪd] [ˈfɪŋgər][ɑ:n] [ðɪ:] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈskætərd] [ðer; ðər] [breɪnz]
Mary , had the churls laid finger on thee , I should have scattered their brains
玛丽 , 有 这 粗人 铺设 手指 在 你 , 我 应该 有 疏散 他们 的大脑
[wɪð; wɪθ][maɪ][ˈkru:səfɪks] ,
with my crucifix ,
和 我的 十字架 ,

玛丽, 如果那些恶棍胆敢碰你一根手指头, 我定会用我的十字架将他们的脑浆溅得粉碎。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [maɪ'self] ; [goʊ][tu:; tə] ; [ænd; ənd][ˈtreɪmb(ə)] [æt; ət][maɪ'self] .
Oh , I know myself ; go to ; and tremble at myself .
哦 , 我 知道 我 ; 去 到 ; 和 颤抖 在 我 .

哦, 我了解我自己; 去吧; 然后为自己而战栗。

[ðer; ðər] [ə; eɪ][waɪld] [bi:st] [bɪ'ni:θ] [ðɪs] [blæk] [gəʊn] [ʌv; əv] [maɪn] . “
There lurketh a wild beast beneath this black gown of mine . ”
那里 潜伏者 一个 荒野 兽 下面 这 黑色的 袍 的 矿 . ”

我的黑色长袍下藏着一头野兽。

“ [ə'læəs] , [ˈfɑ:ðər] , ” [sed] [ˈmeri] , “ [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:st]
“ **Alas , father , ” said Mary , “ were you other than you are I had been lost**
“ 唉 , 父亲 , ” 说 玛丽 , “ 是 你 其他 比 你 是 我 有 到过 丢失的
.
:
.

“唉, 父亲,”玛丽说,“如果您不是您, 我早就迷失了。”

[tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] [ˈni:dɪd] [ə; eɪ][mæn] [ˈwerɪ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfɑ:ks] ;
To take me from that place needed a man wary as a fox ;
到 拿 我 从 那 地方 需要 一个 男人 警惕 作为 一个 狐狸 ;

要把我从那个地方带走, 需要一个像狐狸一样谨慎的人;

[jet] [boʊld][æz; əz][ə; eɪ][ˈlaɪən] .
yet bold as a lion .
然而 大胆的 作为 一个 狮子 .

然而, 他却像狮子一样勇敢。

“ [ˈklemənt] [rɪˈflektɪd] .
“ **Clement reflected** .
“ 克莱门特 反映 .

克莱门特沉思道。

“ [ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)n] : [gɑ:d] [ˈtʃu:zəθ] [wel] [hɪz; ɪz] [ˈfleʃli] [ˈɪnstrʊmənts] ;
“ **This much is certain : God chooseth well his fleshly instruments** ;
“ 这 很多 是 肯定 : 上帝 选择 出色地 他的 肉体的 仪器 ;
“有一点可以肯定：上帝会精心挑选他肉身的工具；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪmˈpɜ:rfɪkt] [ˈhɑ:rts] [ˈdu:(j)θ] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rfɪkt] [wɜ:rk] , [ˈɡlɔ:ri] [bi; bi][tu; tə][gɑ:d] !
and with imperfect hearts doeth His perfect work , Glory be to God !
和 和 不完善 心 做 他的 完美的 工作 , 荣耀 是 到 上帝 !
祂以不完美的心灵成就了祂完美的的工作，荣耀归于神！

“ [wen] [ðei] [wɜ:r; wər] [nɪr] [ðə; ði][ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt] [ˈmeri] [ˈsʌd(ə)nli] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði]
“ **When they were near the convent Mary suddenly stopped , and seized the**
“ 什么时候 他们 是 靠近 这 修道院 玛丽 突然 停止 , 和 查获 这
[ˈfraɪərz][ɑ:rm] ,
friar's arm ,
修士们 手臂 ,

“当他们快到修道院时，玛丽突然停了下来，抓住修士的胳膊，

[ænd; ənd][brˈɡæən][tu; tə][kraɪ] .
and began to cry .
和 开始 到 哭 .

然后开始哭泣。

[hi; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈkaɪndli] , [ænd; ənd][tuːld][hɜ:r; hər][ʃi; ʃi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu; tə] [fɪr] .
He looked at her kindly , and told her she had nothing to fear .
他 看起来 在 她 亲切地 , 和 讲述 她 她 有 没有什么 到 害怕 .
他慈祥地看着她，告诉她不必害怕。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi; bi][ðə; ði] [ˈhæpi:əst] [dei] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [ˈevər] [spent] .
It would be the happiest day she had ever spent .
它 会 是 这 最快乐 天 她 有 曾经 花费 .
这将是她度过的最快乐的一天。

[hi; hi] [ðen] [meɪd] [hɜ:r; hər][saɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [kəmˈpəʊz] [hɜ:rˈself] [tɪl] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜ:rn] ,
He then made her sit down and compose herself till he should return ,
他 然后 制成 她 坐 向下 和 撰写 她自己 直到 他 应该 返回 ,
然后他让她坐下，平复心情，等他回来。

[hi; hi] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [tu; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈæbəs] .
He entered the convent , and desired to see the abbess .
他 进入 这 修道院 , 和 想要的 到 看 这 女修道院长 .
他进入修道院，想要见院长。

“ [maɪ] [ˈsɪstər] , [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] [tu; tə][gɑ:d] : [ˈmeri] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ɡeɪt] .
“ **My sister , give the glory to God : Mary is at the gate** .
“ 我的 姐姐 , 给 这 荣耀 到 上帝 : 玛丽 是 在 这 门 .
“我的姐妹，将荣耀归于上帝：玛利亚在门口。”

“ [ðə; ði] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbəs] [wɜ:r; wər] [ʌnˈbaʊndɪd] .
“ **The astonishment and delight of the abbess were unbounded** .
“ 这 惊讶 和 喜 的 这 女修道院长 是 无界 .
女修道院长感到无比惊讶和欣喜。

[ʃi; ʃi] [ˈji:ldɪd] [æt; ət][wʌnz][tu; tə] [ˈklemənts] [ˈɜ:rnɪst] [rɪˈkwɛst] [ðæt] [ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] [ˈpenɪtəns] [maɪt]
She yielded at once to Clement's earnest request that the road of penitence might
她 产生 在 一次 到 克莱门特的 认真 要求 那 这 路 的 忏悔 可能
[bi; bi] [smu:ðd] [æt; ət][fɜ:rst][tu; tə] [ðɪs] [ʌnˈsteɪb(ə)] [ˈwɑ:ndərər] ,
be smoothed at first to this unstable wanderer ,
是 平滑 在 第一的 到 这 不稳定 流浪者 ,
她立刻答应了克莱门特的恳切请求，希望先为这位心神不定的流浪者铺平忏悔之路。

[ænd; ənd][ˈæftər][sʌm; səm] [ɑ:pəˈzɪ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] ˈentərd] [ˈhɑ:rtɪli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [vjuːz] [æz; əz][tuː; tə][hɜ:r; hər]
and after some opposition , she entered heartily into his views as to her
和 后 一些 反对 , 她 进入 衷心地 进入 他的 浏览 作为 到 她
[ˈæktʃuəl] [rɪˈsep(ə)n] .
actual reception .
实际的 接待 .

在经历了一些反对之后，她最终欣然接受了他对她实际接待方式的看法。

[tuː; tə] [ɡɪv] [taɪm] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)] [ˌprepəˈreɪʃnz] [ˈklemənt] [went] [ˈsləʊli] [bæk] ,
To give time for their little preparations Clement went slowly back ,
到 给 时间 为了 他们的 小的 准备工作 克莱门特 去 缓慢地 后退 ,
为了给他们一些准备时间，克莱门特慢慢地往回走去。

[ænd; ənd] [ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈmeri] [suːðd] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [kənˈfe(ə)n] .
and seating himself by Mary soothed her ; and heard her confession .
和 座位 他自己 经过 玛丽 舒缓 她 ; 和 听到 她 忏悔 .

他坐在玛丽身边，安慰她，并听了她的忏悔。

“ [ðə; ði] ˈæbəs] [hæz; həz] [ˈgræntɪd] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [prəˈpəʊz] [jʊr; jər] [oʊn] ˈpenəns] . ”
“ The abbess has granted me that you shall propose your own penance . ”
“ 这 女修道院长 有 的确 我 那 你 将 提出 你的 自己的 忏悔 . ”
“院长已批准你自行提出你的忏悔方案。”

“ [aɪ ˈtiː][æɪ; ʃəl][biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [ˈlaɪtər] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
“ It shall be none the lighter , ” said she .
“ 它 将 是 没有任何 这 打火机 , ” 说 她 .
“它绝不会更轻,”她说。

“ [aɪ] [troʊ] [nɑːt] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈfjuːtʃər] : [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [dʒɔɪ] [əˈloʊn] .
“ I trow not , ” said he ; “ but that is future : to - day is given to joy alone . ”
“ 我 扔 不是 , ” 说 他 ; “ 但 那 是 未来 : 到 - 天 是 给定 到 喜悦 独自的 . ”
“我不认为,”他说; “但那是将来的事：今天只属于快乐。”

“ [hiː; hi] [ðen] [led] [hɜ:r; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ˈpəʊstərn] .
“ He then led her round the building to the abbess's postern .
“ 他 然后 引领 她 圆形的 这 建筑 到 这 - 后门 . ”
然后他领着她绕着建筑走到女修道院长的后门。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈɪnstɹəmənts] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] .
As they went they heard musical instruments and singing .
作为 他们 去 他们 听到 音乐 仪器 和 歌唱 .
他们边走边听见了乐器声和歌声。

“ - [tɪz] [ə; eɪ] [ˈfiːstdeɪ] , ” [sed] [ˈmeri] ; “ [ænd; ənd] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [mɑːr] [aɪ ˈtiː] . ”
“ ‘ Tis a feastday , ” said Mary ; “ and I come to mar it . ”
“ - 的 一个 节日 , ” 说 玛丽 ; “ 和 我 来 到 马尔 它 . ”
“今天是节日,”玛丽说, “而我却来破坏它。”

“ [ˈhɑːrdli] , ” [sed] [ˈklemənt] , [ˈsmaɪlɪŋ] ; “ [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fert] . ”
“ Hardly , ” said Clement , smiling ; “ seeing that you are the queen of the fete . ”
“ 几乎 , ” 说 克莱门特 , 微笑 ; “ 看到 那 你 是 这 女王 的 这 宴请 . ”
“未必,”克莱门特笑着说, “毕竟你是宴会上的女王。”

“ [aɪ] , [ˈfɑːðər] ?
“ I , father ?
“ 我 , 父亲 ?
“我，父亲？”

[wʌt] [miːn] [juː; jʊ] ? “
what mean you ? ”
什么 意思是 你 ? ”
你什么意思？

[ðeɪ] [enˈtri:tɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][tuːld][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mʌt] [rɪˈɡret] [hiː; hi]
They entreated him to stay ; but he told them with much regret he
他们 恳求 他 到 停留 ; 但 他 讲述 他们 和 很多 后悔 他
[kʊd; kəd][nɑ:t] .
could not .
可以 不是 .

他们恳求他留下；但他非常遗憾地告诉他们，他不能留下。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [traɪd] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] ['brʌðə] [dʒəˈroʊmz] ['peɪ](ə)ns] , [ænd; ənd][mʌst; məst][ˈheɪs(ə)n]
He had already tried his good Brother Jerome's patience , and must hasten
他 有 已经 尝试 他的 好的 兄弟 杰罗姆的 耐心 , 和 必须 趋
[tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvə] ;
to the river ;
到 这 河 ;

他已经耗尽了他善良的兄弟杰罗姆的耐心，必须赶紧前往河边；

[ænd; ənd][pərˈhæps] [seɪl] [fɔ:r; fər] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] .
and perhaps sail for England to - morrow .
和 也许 帆 为了 英格兰 到 - 明天 .

或许明天就能启程前往英国。

[soʊ] ['meri] [rɪˈtʰ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfoʊld] , [ænd; ənd] ['klemənt] [stroʊd] ['brɪskli] [ɑ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [raɪn] ,
So Mary returned to the fold , and Clement strode briskly on towards the Rhine ,
所以 玛丽 返回 到 这 折叠 , 和 克莱门特 大步走 轻快地 在 向 这 莱茵河 ,
[ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] .
and England .
和 英格兰 .

于是玛丽回到了羊圈，克莱门特则大步向莱茵河和英格兰走去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər] [hu:m] ['mɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgɪts] [bɔɪ] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['letər] .
This was the man for whom Margaret's boy lay in wait with her letter .
这 曾是 这 男人 为了 谁 玛格丽特的 男生 躺 在 等待 和 她 信 .

这就是玛格丽特的儿子拿着她的信埋伏等待的人。

[ðə; ði] [hɑ:rθ]
THE HEARTH
这 炉

炉灶

[ænd; ənd] [ðæt] ['letər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l] ,
And that letter was one of those simple ,
和 那 信 曾是 一 的 那些 简单的 ,

那封信就是那种很简单的信，

['tʌtɪŋ] [əˈpi:lz] ['oʊnli][hɜ:r; hər][seks][kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ju:st] [ðem; ðəm]
touching appeals only her sex can write to those who have used them
接触 上诉 仅有的 她 性别 能 写 到 那些 WHO 有 用过的 他们
['kru:əli] ,
cruelly ,
残酷地 ,

只有她们女性才能写出如此感人的呼吁，向那些曾残酷利用过她们的人表达诉求。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʌv] [ðem; ðəm] .
and they love them .
和 他们 爱 他们 .

他们很喜欢它们。

[ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡæən] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
She began by telling him of the birth of the little boy ,
她 开始 经过 讲述 他 的 这 出生 的 这 小的 男生 ,

她首先告诉他小男孩出生的消息，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kʌmfərt] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd][hɪz; ɪz]
and the comfort he had been to her in all the distress of mind his
和 这 舒适 他 有 到过 到 她 在 全部 这 痛苦 的 头脑 他的
[ɔ:l] [ænd; ʌnd] [streɪndʒ] ['saɪləns] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] .
long and strange silence had caused her .
长的 和 奇怪的 沉默 有 导致 她 .
在他漫长而奇怪的沉默给她带来的所有精神痛苦中，他曾给予她安慰。

[ʃi; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['lɪt(ə)][dʒərə:d,dʒə'ra:d] [maɪ'nu:tli] , [nɑ:t] [fə'getɪŋ] [ðə; ði][moʊl][ɑ:n][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)]
She described the little Gerard minutely , not forgetting the mole on his little
她 描述 这 小的 杰拉德 精确到分钟 , 不是 遗忘 这 痣 在 他的 小的
[ˈfɪŋɡər] .
finger .
手指 .
她细致入微地描述了小杰拉德，甚至没有忘记他小指上的痣。

“ [noʊ] [ju; jʊ] ['eni] [wʌn] [ðæt] [hæθ] [ðə; ði][laɪk][ɑ:n][hɪz; ɪz] ?
“ **Know you any one that hath the like on his ?**
” 知道 你 任何 一 那 有 这 喜欢 在 他的 ?
你们认识谁身上有这样的图案吗?

[ɪf] [ju; jʊ]['oʊnli] [sɔ:l] [hɪm; ɪm][ju; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tʃu:z] [bʌt; bət][bi; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
If you only saw him you could not choose but be proud of him ;
如果 你 仅有的 锯 他 你 可以 不是 选择 但 是 自豪的 的 他 ;
如果你只见过他，你一定会为他感到骄傲；

[ɔ:l][ðə; ði] ['mʌðərz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [du:z] ['envi] [em 'i:]; [bʌt; bət][aɪ][ðə; ði] [waɪvz] ;
all the mothers in the street do envy me ; but I the wives ;
全部 这 母亲们 在 这 街道 做 嫉妒 我 ; 但 我 这 妻子们 ;
街上所有的母亲都羡慕我；但我却羡慕那些妻子；

[fɔ:r; fər] [ðəʊ] ['kʌməst] [nɑ:t][tu; tə][ju: 'es] .
for thou comest not to us .
为了 你 彗星 不是 到 我们 .
因为你没有来到我们这里。

[maɪ] [oʊn] ['dʒərə:d,dʒə'ra:d] , [sʌm; səm] [seɪ] [ðəʊ] [ɑ:rt] [ded] .
My own Gerard , some say thou art dead .
我的 自己的 杰拉德 , 一些 说 你 艺术 死的 .
我亲爱的杰拉德，有人说你已经死了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðəʊ] [wɜ:rt] [ded] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][bi; bi][ə'laɪv] ?
But if thou wert dead , how could I be alive ?
但 如果 你 沃特 死的 , 如何 可以 我 是 活 ?
但如果你死了，我又怎么可能活着呢?

[ʌðər] [seɪ] [ðæt] [ðəʊ] , [hu:m] [aɪ] [lʌv] [soʊ] ['tru:lɪ] , [ɑ:rt] [fɔ:ls] .
Others say that thou , whom I love so truly , art false .
其他的 说 那 你 , 谁 我 爱 所以 真的 , 艺术 错误的 .
有人说，我深爱的你，是个虚伪的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [aɪ] [bɪ'li:v] [frʌm; frəm][noʊ][lɪps][bʌt; bət] [ðəɪn] .
But this will I believe from no lips but thine .
但 这 将要 我 相信 从 不 嘴唇 但 你的 .
但我相信，这话唯有从你口中才能听到。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [lʌvd] [ði:] [wel] ;
My father loved thee well ;
我的 父亲 喜爱 你 出色地 ;
我父亲很爱你；

[ænd; ʌnd][æz; əz][hi; hi][leɪ][ə; eɪ] - ['daɪŋ][hi; hi] [θɔ:t] [hi; hi][sɔ:] [ði:] [ɑ:n][ə; eɪ][greɪt] ['rɪvər] ,
and as he lay a - dying he thought he saw thee on a great river ,
和 作为 他 躺 一个 - 垂死 他 想法 他 锯 你 在 一个 伟大的 河 ,
当他弥留之际,他仿佛看见你在一条大河上。

[wɪð; wɪθ][ðəɪ] [feɪs] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðəɪ] ['mɑ:rgrət] , [bʌt; bət] [sɔ:r] [dis'fɪɡəd] .
with thy face turned towards thy Margaret , but sore disfigured .
和 你的 脸 转向 向 你的 玛格丽特 , 但 疮 毁容 .
你转过脸去,面向你的玛格丽特,但面容严重扭曲。

[ɪznt]
Is't
不是
不是吗?

[soʊ] , [pərt'fæns] ?
so , perchance ?
所以 , 或许 ?
所以,或许吧?

[hæv; həv]['kru:əl][men] ['ska:d] [ðəɪ] [swi:t] [feɪs] ?
Have cruel men scarred thy sweet face ?
有 残忍的 男人 疤痕 你的 甜的 脸 ?
残忍的人是否在你甜美的脸上留下了伤痕?

[ɔ:r][hæst] [ðəʊ] [lɔ:st] [wʌn][ʌv; əv][ðəɪ] ['preʃəs] [lɪmz] ?
or hast thou lost one of thy precious limbs ?
或者 哈斯特 你 丢失的 一 的 你的 宝贵的 四肢 ?
还是你失去了你宝贵的肢体之一?

[waɪ] , [ðen] [ðəʊ] [hæst][ðə; ði] [mɔ:r] [ni:d] [ʌv; əv][em 'i:] , [ænd; ʌnd][aɪ][æɪ; jəl] [lʌv] [ði:] [nɑ:t] [wɜ:rs] ,
Why , then thou hast the more need of me , and I shall love thee not worse ,
为什么 , 然后 你 哈斯特 这 更多的 需要 的 我 , 和 我 将 爱 你 不是 更糟 ,
[ə'læəs] !
alas !
唉 !

那么,你就越需要我,而我对你的爱也不会减少,唉!
['θɪŋkɪst] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [ɪz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz] ?
thinkest thou a woman's love is light as a man's ?
思考 你 一个 女性的 爱 是 光 作为 一个 男人的 ?
你以为女人的爱情比男人的爱情更轻吗?

[bʌt; bət] ['betər] , [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [wen] [aɪ] [ʃed] [ðoʊz] [fju:] [drɔ:ps][frʌm; frəm][maɪ][ɑ:rm] ,
but better , than I did when I shed those few drops from my arm ,
但 更好的 , 比 我 做过 什么时候 我 棚 那些 很少 滴 从 我的 手臂 ,
但比我手臂上滴落那几滴水时的情况好多了。

[nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [terz] , [ðəʊ] [dɪdst] [ʃed] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ; [maɪnd] [ðəʊ] ?
not worth the tears , thou didst shed for them ; mindest thou ?
不是 值得 这 眼泪 , 你 迪斯特 棚 为了 他们 ; 最 你 ?
你为他们流下的眼泪,不值得吗?你明白吗?

- [tɪz][nɑ:t][soʊ] ['veri] [lɔ:ŋ] [ə'gɒn] , [dɪr] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .
'tis not so very long agone , dear Gerard .
- 的 不是 所以 非常 长的 曾经 , 亲爱的 杰拉德 .
亲爱的杰拉德,那并不算很久以前的事了。

" [ðə; ði] ['letər] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] ,
" The letter continued in this strain ,
" 这 信 持续 在 这 拉紧 ,
信中继续以这种语气写道:

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'prəʊt] [ɔːr] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd]
and concluded without a word of reproach or doubt as to his faith and
和 结束 没有 一个 单词 的 责备 或者 怀疑 作为 到 他的 信仰 和
[ə'fekʃ(ə)n] .
affection .
感情 .

最后，他没有丝毫责备或怀疑，坚定了自己的信仰和爱。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm][moʊst] [dɪ'stresɪŋ] [daʊts] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]
Not that she was free from most distressing doubts ; but they were not
不是 那 她 曾是 自由的 从 最多 令人痛心 疑虑 ; 但 他们 是 不是
[ˈsəːntɪz] ;
certainties ;
确定性 ;
并非说她没有诸多令人痛苦的疑虑；但这些疑虑并非确凿无疑；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [maɪt] [tɜːrn][ðə; ðɪ] [skeɪl] ,
and to show them might turn the scale ,
和 到 展示 他们 可能 转动 这 规模 ,
向他们证明这一点或许能扭转乾坤。

[ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [skəʊldɪd] .
and frighten him away from her with fear of being scolded .
和 吓唬 他 离开 从 她 和 害怕 的 存在 责骂 .
并让他害怕被责骂而远离她。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈletər] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [sɔːft] [luːk] [ðə; ðɪ] [ˈberər] .
And of this letter she made soft Luke the bearer .
和 的 这 信 她 制成 柔软的 卢克 这 持有人 .
她让温柔的卢克来传递这封信。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ˈeɪndʒl][ˈæftər][ɔːl] .
So she was not an angel after all .
所以 她 曾是 不是 一个 天使 后 全部 .
所以她终究不是天使。

[luːk] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈpæsəndʒə] [ʌv; əv] [tuː] [ˈboʊts] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]
Luke mingled with the passengers of two boats , and could hear nothing of
卢克 混合 和 这 乘客 的 二 船 , 和 可以 听到 没有什么 的
[ˈdʒərəːd,dʒə'rɑːd] - .
Gerard Eliassen .
杰拉德 - .
卢克混在两艘船上的乘客中间，完全听不到杰拉德·埃利亚森的声音。

[nɔːr][dɪd] [ðɪs] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] .
Nor did this surprise him .
也不 做过 这 惊喜 他 .
这并没有让他感到意外。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [sər'praɪzd] [wen] , [æt; ət][ðə; ðɪ][θɜːrd] [ə'tempt] , [ə; eɪ] [blæk] [ˈfraɪər] [sed] [tuː; tə]
He was more surprised when , at the third attempt , a black friar said to
他 曾是 更多的 惊讶 什么时候 , 在 这 第三 试图 , 一个 黑色的 修士 说 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
第三次尝试时，一位黑衣修士对他说：这让他更加惊讶。

[ˈsʌmwʌt] [sɪˈvɪrli] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [wəd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][juː; jʊ][kɔːl][ˈdʒərə:d,dʒəˈrɑ:d] **somewhat severely , “ And what would you with him you call Gerard** 有些 严重 , “ 和 什么 会 你 和 他 你 称呼 杰拉德 - ？ ” **Eliassoen ? “** - ？ ”

他语气略显严厉地问道：“那你打算怎么处置你口中的杰拉德·埃利亚松呢？”

“ [waɪ] , [ˈfɑːðər] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][əˈlaɪv][aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ” **“ Why , father , if he is alive I have got a letter for him . ”** “ 为什么 , 父亲 , 如果 他 是 活 我 有 得到 一个 信 为了 他 : ”

“父亲，如果他还活着，我这里有一封信要给他。”

“ [həmf] ！ ” [sed] [dʒəˈroʊm] . **“ Humph ! ” said Jerome .** “ 哼 ！ ” 说 杰罗姆 : ”

“哼！”杰罗姆说道。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] [wiːk] . ” **“ I am sorry for it , However , the flesh is weak .** “ 我 是 对不起 为了 它 , 然而 , 这 肉 是 虚弱的 : ”

“对此我感到很抱歉，但是，肉体是软弱的。”

[wel] , [maɪ][sʌn] , [hiː; hi][juː; jʊ] [siːk] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [baɪ][ðə; ði][nekst][boʊt] , **Well , my son , he you seek will be here by the next boat ,** 出色地 , 我的 儿子 , 他 你 寻找 将要 是 这里 经过 这 下一个 船 ,

孩子，你要找的人会乘下一班船过来。

[ɔːr][ðə; ði][nekst][boʊt][ˈæftər] . **or the next boat after .** 或者 这 下一个 船 后 : ”

或者下一艘船。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːzɪz] [tuː; tə] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] [neɪm] — [ˈæftər][ɔːl] , **And if he chooses to answer to that name — After all ,** 和 如果 他 选择 到 回答 到 那 姓名 — 后 全部 ,

如果他选择接受这个名字——毕竟，

[aɪ][eɪˈem][nɑːt][ðə; ði] [ˈkiːpər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] . ” **I am not the keeper of his conscience . ”** 我 是 不是 这 守门员 的 他的 良心 : ”

我不是他的良心守护者。

“ [gʊd] [ˈfɑːðər] , [wʌn] [pleɪn] [wɜːrd] , [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [ðɪs] [ˈdʒərə:d,dʒəˈrɑ:d] - [ʌv; əv] ” **“ Good father , one plain word , for Heaven's sake , This Gerard Eliassoen of** “ 好的 父亲 , — 清楚的 单词 , 为了 天 清酒 , 这 杰拉德 - 的

- — [ɪz][hiː; hi][əˈlaɪv] ? ” **Tergou — is he alive ? ”** - — 是 他 活 ？ ”

“好父亲，看在上帝的份上，就一句话，这个来自特尔古的杰拉德·埃利亚松——他还活着吗？”

“ [həmf] ！ ” **“ Humph ! ”** “ 哼 ！ ”

“哼！”

[waɪ] , [ˈsəːtiz] , [hiː; hi] [ðæt] [went] [baɪ] [ðæt] [neɪm] [ɪz][əˈlaɪv] . ” **Why , certes , he that went by that name is alive . ”** 为什么 , 的确 , 他 那 去 经过 那 姓名 是 活 : ”

“没错，那个叫这个名字的人还活着。”

“ [wel] , [ðen] , [ðæt] [ɪz] [ˈsetld] , ” [sed] [lu:k] [ˈdraɪli] .
“ **Well , then , that is settled , ” said Luke drily .**
“ 出色地 , 然后 , 那 是 定居 , ” 说 卢克 干巴巴地 .

“好吧，那就这么定了。”卢克冷冷地说。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈhesəseri] [tu:; tə] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd]
But the next moment he found it necessary to run out of sight and
但 这 下一个 片刻 他 成立 它 必要的 到 跑步 出去 的 视线 和
[ˈblʌbə] .
blubber .
大声哭 .

但下一刻，他却发现自己必须跑出视线范围，然后嚎啕大哭。

“ [oʊ] , [waɪ] [dɪd][ðə; ði] [bɔ:rd] [meɪk] [ˈeni] [ˈwɪmɪn] ? ” [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪmˈself] .
“ **Oh , why did the Lord make any women ? ” said he to himself .**
“ 哦 , 为什么 做过 这 主 制作 任何 女性 ? ” 说 他 到 他自己 .

“唉，上帝为什么要创造女人呢？”他自言自语道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tɪl] [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] .
“ **I was content with the world till I fell in love .**
“ 我 曾是 内容 和 这 世界 直到 我 跌倒 在 爱 .

“我原本对这个世界很满足，直到我坠入爱河。”

[hɪr] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋɡər] [ɪz] [mɔ:ɾ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][maɪ] [hoʊl] [ˈbɑ:di] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][nɑ:t]
Here his little finger is more to her than my whole body , and he is not
这里 他的 小的 手指 是 更多的 到 她 比 我的 所有的 身体 , 和 他 是 不是
[ded] ,
dead ,
死的 ,

在这里，他的小指对她来说比我的整个身体都重要，而且他还没死。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][hæv; həv][gɔ:t][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] .
And here I have got to give him this .
和 这里 我 有 得到 到 给 他 这 .

这一点我必须承认。

“ [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd] [dæft] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
“ **He looked at the letter and dashed it on the ground .**
“ 他 看起来 在 这 信 和 虚线 它 在 这 地面 .

他看了一眼信，然后把它摔在了地上。

[bʌt; bət][hi:; hi] [pɪkt] [aɪ ˈti:][ʌp] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈspaitf(ə)] [snætʃ] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði]
But he picked it up again with a spiteful snatch , and went to the
但 他 挑选 它 向上 再次 和 一个 恶毒的 抢夺 , 和 去 到 这
[ˈləndlɔ:rd] ,
landlord ,
房东 ,

但他又恶狠狠地一把抢过东西，去找了房东。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [fɔ:ɾ; fər][wɜ:rk] , [ðə; ði][ˈləndlɔ:rd] [dɪˈklaɪnd] ,
with tears in his eyes , and begged for work , The landlord declined ,
和 眼泪 在 他的 眼睛 , 和 乞求 为了 工作 , 这 房东 拒绝 ,
他眼含热泪，苦苦哀求房东给他一份工作，但房东拒绝了。

[sed] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpi:p(ə)] .
said he had his own people .
说 他 有 他的 自己的 人们 .

他说他有自己的人。

“ [oʊ] , [aɪ] [si:k] [nɑ:t][jʊr; jər] [ˈmʌni] , ” [sed] [lu:k] ,
“ **Oh , I seek not your money , ” said Luke ,**
“ 哦 , 我 寻找 不是 你的 钱 , ” 说 卢克 ,

卢克说：“哦，我并不图你的钱财。”

“ [aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][sʌm; səm][wɜːrk][tuː; tə] [ki:p] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈbreɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [əˈbaʊt] [əˈhʌðər]
“ **I only want some work to keep me from breaking my heart about another**
“ 我 仅有的 想 一些 工作 到 保持 我 从 打破 我的 心 关于 其他
[ˈmænz] [læs] . ”
man's lass . ”
男人的 小姐 . ”

“我只想找份工作，这样我就不用再为别人的姑娘伤心了。”

“ [gʊd] [læd] ！ [gʊd] [læd] ！ ” [ɪkˈsplɒdɪd][ðə; ði][ˈlændlɔːrd] ；
“ **Good lad ! good lad !** ” **exploded the landlord** ；
“ 好的 小伙子 ！ 好的 小伙子 ！ ” 爆炸了 这 房东 ；
“好孩子！ 好孩子！”房东大声说道；

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][lɑːts][ʌv; əv] [ˈbærəlz] [tuː; tə] [mend] — [ɑːn] [ðɪːz] [tɜːrmz] ,
and found him lots of barrels to mend — on these terms ,
和 成立 他 很多 的 桶 到 修补 — 在 这些 条款 ,
于是，他找到了很多木桶需要修补——条件是这样的：

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkuːpə] [wɪð; wɪθ] [ˈfjəri] [ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbəʊts] [ˈklɪmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
And he coopered with fury in the interval of the boats coming down the
和 他 库珀 和 愤怒 在 这 间隔 的 这 船 未来 向下 这
[raɪn] .
Rhine .
莱茵河 .

在船只沿莱茵河而下的间隙，他愤怒地配合着。

[ˈtʃæptər] [lkskskˈsɪɪː]
CHAPTER LXXXIII
章 83
第八十三章

[ðə; ði] [hɑːrθ]
THE HEARTH
这 炉
炉灶

[ˈweɪtɪŋ] [æn; ən] [ˈɜːrniʃt] [ˈletər] [ˈseldəm] [liːvz] [ðə; ði][maɪnd][ɪn][ˈstætuː][kwoʊ] .
Waiting an earnest letter seldom leaves the mind in statu quo .
等待 一个 认真 信 很少 树叶 这 头脑 在 状态 如此 .
等待一封诚挚的来信，很少能让人心绪平静。

[ˈmɑːrgrət] , [ɪn][hɜːrz] , [ventɪd] [hɜːr; həɹ][ˈenərdʒi][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈfɑːðɜːz]
Margaret , in hers , vented her energy and her faith in her dying father's
玛格丽特 , 在 她的 , 通风 她 活力 和 她 信仰 在 她 垂死 父亲的
[ˈvɪʒ(ə)n] ,
vision ,
想象 ,

玛格丽特在她的画作中倾注了她的精力和对她垂死父亲愿景的信念。

[ɔːr][ɪˈluːʒ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [luːk] [ɡɔːn] , [ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɜːd] [æt; ət]
or illusion ; and when this was done , and Luke gone , she wondered at
或者 错觉 ; 和 什么时候 这 曾是 完毕 , 和 卢克 已消失 , 她 想知道 在
[hɜːr; həɹ] [krɪˈduːləti] ,
her credulity ,
她 轻信 ,

或者只是错觉；当这一切发生，路加离开后，她对自己当初的轻信感到十分惊讶。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈkɑ:njəns] [prɪkt] [hɜ:r; həɹ][əˈbaʊt] [lu:k] ; [ænd; ənd] [ˈkæθrɪn] [keɪm] [ænd; ənd]
and her conscience pricked her about Luke ; and Catherine came and
和 她 良心 刺痛 她 关于 卢克 ; 和 凯瑟琳 来了 和
[skəʊldɪd][hɜ:r; həɹ] ,
scolded her ,
责骂 她 ,
她因卢克的事而良心不安；凯瑟琳过来责备了她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [peɪd] [ðə; ði][praɪs] [ʌv; əv] [fɔ:ls] [hoʊps] , [ænd; ənd] [elɪˈveɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] , [baɪ] [ˈfɔ:lɪŋ]
and she paid the price of false hopes , and elevation of spirits , by falling
和 她 有薪酬的 这 价格 的 错误的 希望 , 和 海拔 的 烈酒 , 经过 坠落
[ˈɪntu:] [di:pəɹ] [dɪˈspɑ:ndənsɪ] .
into deeper despondency .
进入 更深 沮丧 .
她为虚假的希望和盲目的乐观付出了代价，陷入了更深的沮丧之中。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [stɛɪt] [baɪ][ə; eɪ] [stɔ:nt] [frend] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈleɪtli] [meɪd] , [ˈdʒoʊn] [ˈki:təl]
She was found in this state by a staunch friend she had lately made , Joan Ketel
她 曾是 成立 在 这 状态 经过 一个 坚定 朋友 她 有 最近 制成 , 琼 凯特尔
.
:
.
她被最近结识的一位挚友琼·凯特尔发现时，已是这副模样。

[ðɪs] [gʊd] [ˈwʊmən] [keɪm] [ɪn][ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪˈdi:ə] .
This good woman came in radiant with an idea .
这 好的 女士 来了 在 辐射状 和 一个 主意 .
这位善良的女士容光焕发地走了进来，她有一个好主意。

“ [ˈmɑ:rgɹət] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [kʲər] [fɔ:r; fəɹ] [ðain] [ɪ] : [ðə; ði][ˈhɜ:rmɪt] [ʌv; əv] [ˈgu:də] [ə; eɪ] [ˈwʌndrəs]
“ **Margaret , I know the cure for thine ill : the hermit of Gouda a wondrous**
“ 玛格丽特 , 我 知道 这 治愈 为了 你的 患病的 : 这 隐士 的 豪达奶酪 一个 奇妙的
[ˈhoʊli][mæn] ,
holy man ,
圣 男人 ,
“玛格丽特，我知道治你病的办法：豪达的隐士，一位神奇的圣人，

[waɪ] , [hi:; hi][kæn; kən] [tel] [wʌt] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , [wen] [hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [mu:d] . “
Why , he can tell what is coming , when he is in the mood . ”
为什么 , 他 能 告诉 什么 是 未来 , 什么时候 他 是 在 这 情绪 . “
为什么呢？因为他心情好的时候，就能预知接下来会发生什么。

“ [eɪ] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , “ [sed] [ˈmɑ:rgɹət] [ˈhoʊpləsli] .
“ **Ay , I have heard of him , ” said Margaret hopelessly .**
“ 哎 , 我 有 , 听到 的 他 , ” 说 玛格丽特 绝望地 .
“唉，我听说过他，”玛格丽特绝望地说。

[ˈdʒoʊn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [pəˈsweɪdɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [wɔ:k] [aʊt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ˈgu:də] ,
Joan with some difficulty persuaded her to walk out as far as Gouda ,
琼 和 一些 困难 被说服 她 到 走 出去 作为 远的 作为 豪达奶酪 ,
[ænd; ənd] [kənˈsʌlt] [ðə; ði][ˈhɜ:rmɪt] .
and consult the hermit .
和 咨询 这 隐士 .
琼费了好大劲才说服她走到豪达去拜访隐士。

[ðeɪ] [tʊk] [sʌm; səm] [ˈbʌtər] [ænd; ənd] [egz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [keɪv] .
They took some butter and eggs in a basket , and went to his cave .
他们 采取 一些 黄油 和 鸡蛋 在 一个 篮子 , 和 去 到 他的 洞穴 .
他们带着一些黄油和鸡蛋，装在篮子里，去了他的山洞。

[wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [pɜr] [sʌt] [fæst] [frendz] ?
What had made the pair such fast friends ?
什么 有 制成 这 一对 这样的 快速地 朋友们 ？

是什么让两人迅速成为好朋友？

- [sʌm; səm][sɪks] [wi:kz] [ə'gəʊ] [fel] [ɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['baʊəl] [dɪ'zi:z] ; [aɪ 'ti:] [brɪ'gæn][wɪð; wɪθ] ['reɪdʒɪŋ]
Jorian some six weeks ago fell ill of a bowel disease ; it began with raging
- 一些 六 周 前 跌倒 患病的 的 一个 肠 疾病 ; 它 开始 和 愤怒
[peɪn] ;
pain ;
疼痛 ;

大约六周前，乔里安患上了肠道疾病；起初是剧烈的疼痛；

[ænd; ʌnd] [wen] [ðɪs] [went] [ɔ:f] , [ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [wi:k] , [æn; ən] [ˈɔ:kwərd] [ˈsɪmptəm]
and when this went off , leaving him weak , an awkward symptom
和 什么时候 这 去 离开 , 离开 他 虚弱的 , 一个 尴尬的 症状
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ; [ˈnʌθɪŋ] ,
succeeded ; nothing ,
成功了 ; 没有什么 ;

当这一切发生，让他感到虚弱时，一种尴尬的症状出现了：什么也做不了。

[ɪˈðə] [ˈlɪkwɪd][ɔ:r][ˈsɑ:lɪd] , [wʊd] [steɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
either liquid or solid , would stay in his stomach a minute .
任何一个 液体 或者 坚硬的 , 会 停留在 他的 胃 一个 分钟 .

无论是液体还是固体，都会在他的胃里停留一分钟。

[ðə; ði][ˈda:ktər] [sed] : " [hi; hi][məst; məst][daɪ] [ɪf] [ðɪs] [gəʊz][ɑ:n] [ˈmeni] [ˈaʊəz] ;
The doctor said : " He must die if this goes on many hours ;
这 医生 说 : " 他 必须 死 如果 这 去 在 许多 小时 ;

医生说：“如果这种情况持续几个小时，他肯定会死；

[ˈðɜfɔ:r] [bʊɪl] [ðəʊ] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡəʊldən][ˈeɪndʒl][ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
therefore boil thou now a chicken with a golden angel in the water ,
所以 熬 你 现在 一个 鸡 和 一个 金的 天使 在 这 水 ,

所以，现在你要把一只鸡和一只金天使一起放在水里煮。

[ænd; ʌnd][let][hɪm; ɪm][sʌp] [ðæt] !
and let him sup that !
和 让 他 上 那 ！

让他吃吧！

" [ə'ləes] !
" **Alas !**
" 唉 ！

“唉！

[ɡɪlt] [ˈtʃɪkɪn] [brɔ:θ] [ʃɜd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌmblər] [ˈvaɪəndz] , [ɪts] [ˈpri:dɪsesəz] .
Gilt chicken broth shared the fate of the humbler viands , its predecessors .
镀金 鸡 肉汤 共享 这 命运 的 这 谦逊 菜肴 , 它是 前任 .

高级鸡汤的命运与它之前的那些较为普通的菜肴一样悲惨。

[ðen] [ðə; ði] [kɜr] [sti:pt] [ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv][es 'ti:] . [ˈsə:dʒɪəs][ɪn] [bi:f] [brɔ:θ] .
Then the cure steeped the thumb of St . Sergius in beef broth .
然后 这 治愈 浸泡 这 拇指 的 英石 . 塞尔吉乌斯 在 牛肉 肉汤 .

然后，治疗师将圣塞尔吉乌斯的拇指浸泡在牛肉汤中。

[seɪm] [rɪ'zʌlt] .
Same result .
相同的 结果 .

结果相同。

[ðen] [ˈdʒoʊn][ræn] [ˈwi:pɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɑːrgrət] [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [sʌm; səm] [ˈlɪnɪn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfraʊd]
Then Joan ran weeping to Margaret to borrow some linen to make his shroud
然后 琼 跑 哭泣 到 玛格丽特 到 借 一些 亚麻布 到 制作 他的 裹尸布
.
:
.

然后琼哭着跑去找玛格丽特借些亚麻布来做他的寿衣。

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ˈmɑːrgrət] .
“ Let me see him , ” said Margaret .
“ 让 我 看 他 , ” 说 玛格丽特 .

“让我见见他,”玛格丽特说。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] .
She came in and felt his pulse .
她 来了 在 和 毛毡 他的 脉冲 .

她进来后摸了摸他的脉搏。

“ [ɑː] ! ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] , “ [aɪ] [daʊt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] .
“ Ah ! ” said she , “ I doubt they have not gone to the root .
“ 啊 ! ” 说 她 , “ 我 怀疑 他们 有 不是 已消失 到 这 根 .

“啊!”她说,“我怀疑他们还没有追根溯源。”

[ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] !
Open the window !
打开 这 窗户 !

打开窗户!

[ɑːrt] [ˈstɑːflɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [naʊ] [tʃeɪndʒ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈlɪnɪn] .
Art stifling him ; now change all his linen .
艺术 令人窒息 他 ; 现在 改变 全部 他的 亚麻布 .

艺术束缚了他; 现在, 请为他更换所有衣物。

“ [əˈlæk] , [ˈwʊmən] , [wʌt] [fɔːr; fər] ?
“ Alack , woman , what for ?
“ 呜呼 , 女士 , 什么 为了 ?

“唉, 女人, 这是为什么呢? ”

[waɪ] [faʊl] [mɔːr] [ˈlɪnɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] ? ” [ˈɒbdʒɪktɪd] [ðə; ði][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] [waɪf] .
Why foul more linen for a dying man ? ” objected the mediaeval wife .
为什么 犯规 更多的 亚麻布 为了 一个 垂死 男人 ? ” 反对 这 中世纪 妻子 .

“为什么要给一个垂死之人弄脏更多的亚麻布呢?”中世纪的妻子反对道。

“ [duː;][æz; əz] [ðəʊ] [ɑːrt][bɪd] , ” [sed] [ˈmɑːrgrət] [ˈdʌlli] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
“ Do as thou art bid , ” said Margaret dully , and left the room .
“ 做 作为 你 艺术 出价 , ” 说 玛格丽特 沉闷地 , 和 左边 这 房间 .

“照我说的做吧。”玛格丽特冷冷地说完, 便离开了房间。

[ˈdʒoʊn] [ˈsʌmhəʊ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈduːɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][bɪd] .
Joan somehow found herself doing as she was bid .
琼 不知何故 成立 她自己 正在做 作为 她 曾是 出价 .

琼不知怎的就照做了。

[ˈmɑːrgrət] [rɪˈtʃːrɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈeɪprən] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflaʊərɪŋ] [ˌzɜːrb] .
Margaret returned with her apron full of a flowering herb .
玛格丽特 返回 和 她 围裙 满的 的 一个 开花 草本植物 .

玛格丽特回来了, 她的围裙里插满了开花的香草。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈkɑːkʃn] , [ænd; ənd] [tʊk] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] ; [ænd; ənd] [brɪfɔːr] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪˈtiː]
She made a decoction , and took it to the bedside ; and before giving it
她 制成 一个 汤 , 和 采取 它 到 这 床头 ; 和 前 给予 它
[tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] ,
to the patient ,
到 这 病人 ,

她熬制了一种药汤，拿到床边；在给病人服用之前，

[tʊk] [ə; eɪ] [ˈspuːnfʊl] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [smækt] [hɜːr; hər][lɪps] [ˌhɪpəˈkrɪtɪkli] .
took a spoonful herself , and smacked her lips hypocritically .
采取 一个 一勺 她自己 , 和 猛击 她 嘴唇 假惺惺 .

她自己也舀了一勺，虚伪地咂了咂嘴。

“ [ðæt] [ɪz] [fer] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈhjuːmər] .
“ That is fair , ” said he , with a feeble attempt at humour .
“ 那 是 公平的 , ” 说 他 , 和 一个 微弱 试图 在 幽默 .

“这很公平，”他勉强装出一丝幽默说道。

“ [waɪ] , - [tɪz] [swiːt] , [ænd; ənd] [naʊ] - [tɪz] [ˈbɪtər] .
“ Why , ’ tis sweet , and now ’ tis bitter .
“ 为什么 , - 的 甜的 , 和 现在 - 的 苦的 .

“哎呀，它曾经是甜的，现在却变成了苦的。”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪnˈɡeɪdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪˈtiː] .
“ She engaged him in conversation as soon as he had taken it .
“ 她 已订婚的 他 在 对话 作为 很快 作为 他 有 已采取 它 .

“他刚接过电话，她就和他攀谈起来。”

[ðɪs] [ˈbɪtər] - [swiːt] [steɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
This bitter - sweet stayed by him .
这 苦的 - 甜的 入住 经过 他 .

这种苦乐参半的感觉一直伴随着他。

[ˈsiːɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪlt] [ɑːn][aɪˈtiː][æz; əz][kɑːrdz][ɑːr; ər] [bɪlt] :
Seeing which she built on it as cards are built :
看到 哪个 她 建造 在 它 作为 牌 是 建造 :

看到她像搭牌一样在上面搭建东西：

[mɪkst] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈskiːdæm, ˈʃiː-][ɪn][ðə; ði] [θɜːrd] [ˈspuːnfʊl] ,
mixed a very little schiedam in the third spoonful ,
混合 一个 非常 小的 斯希丹姆 在 这 第三 一勺 ,

在第三勺里拌入了一点点斯奇丹奶酪，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈbiːtn] [ˌjoʊk] [ʌv; əv] [eg] [ɪn][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] .
and a little beaten yoke of egg in the seventh .
和 一个 小的 被打败 轭 的 蛋 在 这 第七 .

第七个鸡蛋里加一点打散的蛋黄。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][ʃiː; ʃi] [kəʊkst] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdeθs]
And so with the patience of her sex she coaxed his body out of Death's
和 所以 和 这 耐心 的 她 性别 她 哄骗 他的 身体 出去 的 死亡人数
[græsp] ;
grasp ;
抓牢 ;

于是，她以女性特有的耐心，将他的身体从死神的魔爪中解救出来；

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [ˈneɪtʃər] , [ˈbiːɪŋ] [ˈpætɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [kɪkt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bed] ,
and finally , Nature , being patted on the back , instead of kicked under the bed ,
和 最后 , 自然 , 存在 轻拍 在 这 后退 , 反而 的 踢 在下面 这 床 ,

最后，大自然得到了赞扬，而不是被踢到床底下。

[set] - ['ki:təl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [legz] [ə'gen] .
set Jorian Ketel on his legs again .
放 - 凯特尔 在 他的 腿 再次 .

让乔里安·凯特尔重新站起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑ:ktɪs] [meɪd] [ðem; ðəm][bəʊθ] [swɜ] ['nevər][tu:; tə] [tel] [ə; eɪ][soʊl] [hɜ:r; hə] ['gɪlti] [di:d]
But the doctress made them both swear never to tell a soul her guilty deed
但 这 女医生 制成 他们 两个都 发誓 绝不 到 告诉 一个 灵魂 她 有罪的 契据
.
.
.

但那位女医生让他们俩发誓永远不要把她的罪行告诉任何人。

“ [ðeɪ] [wʊd] [pʊt] [em 'i:] [ɪn] ['prɪzn] , [ə'veɪ] [frʌm; frəm] [maɪ] [tʃaɪld] .
“ **They would put me in prison , away from my child** .
“ 他们 会 放 我 在 监狱 , 离开 从 我的 孩子 .

“他们会把我关进监狱，让我远离我的孩子。”

“ [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [ðæt] [seɪvd] - [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [swi:t] ['fi:vəfju:] .
“ **The simple that saved Jorian was called sweet feverfew** .
“ 这 简单的 那 已保存 - 曾是 称为 甜的 小白菊 .

“救了乔里安的这种简单的植物叫做甜小白菊。”

[ʃi:; ʃi] ['gæðərd] [aɪ 'ti:] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['gɑ:rdn] .
She gathered it in his own garden .
她 聚集 它 在 他的 自己的 花园 .

她是从他自己的花园里采摘的。

[hɜ:r; hə] ['i:g(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:] ['grəʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Her eagle eye had seen it growing out of the window .
她 鹰 眼睛 有 已见 它 生长 出去 的 这 窗户 .

她眼尖，从窗户里看到了它。

['mɑ:rgrət] [ænd; ənd]['dʒoʊn] , [ðen] , [ri:tʃt] [ðə; ði] ['hɜ:rmɪts] [keɪv] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðer; ðər]['prez(ə)nt]
Margaret and Joan , then , reached the hermit's cave , and placed their present
玛格丽特 和 琼 , 然后 , 达到 这 隐士的 洞穴 , 和 放置 他们的 展示

[ɑ:n][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['plætfɔ:rm] .
on the little platform .
在 这 小的 平台 .

于是，玛格丽特和琼来到了隐士的洞穴，把她们的礼物放在了小平台上。

['mɑ:rgrət] [ðen] [ə'plaɪd] [hɜ:r; hə] [maʊθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['æpərtʃər] , [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] ,
Margaret then applied her mouth to the aperture , made for that purpose ,
玛格丽特 然后 应用 她 嘴 到 这 光圈 , 制成 为了 那 目的 ,
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

玛格丽特随即把嘴凑到特意为此开的口子上，说道：

“ ['hoʊli] ['hɜ:rmɪt] , [wi:; wi] [brɪŋ] [ðɪ:] ['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ; [ænd; ənd] [aɪ] ,
“ **Holy hermit , we bring thee butter and eggs of the best ; and I** ,
“ 圣 隐士 , 我们 带来 你 黄油 和 鸡蛋 的 这 最好的 ; 和 我 ,

“圣洁的隐士，我们为您奉上最好的黄油和鸡蛋；而我，

[ə; eɪ] [pʊ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [gɜ:rl] , [waɪf] , [jet] [noʊ] [waɪf] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:təst] [beɪb] ,
a poor deserted girl , wife , yet no wife , and mother of the sweetest babe ,
一个 贫穷的 荒凉的 女孩 , 妻子 , 然而 不 妻子 , 和 母亲 的 这 最甜美的 宝贝 ,
一个可怜的被遗弃的女孩，妻子，却又不是妻子，却是一位可爱婴儿的母亲。

[kʌm] [tu:; tə] [preɪ] [ðɪ:] [tel] [em 'i:] ['weðər] [hi:; hi] [ɪz] [kwɪk] [ɔ:r] [ded] ,
come to pray thee tell me whether he is quick or dead ,
来 到 祈祷 你 告诉 我 无论 他 是 快的 或者 死的 ,

来祈祷吧，告诉我他是生是死。

[tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vəʊz] [ɔ:r] [fɔ:ls] .
true to his vows or false .
真的 到 他的 誓言 或者 错误的 .

信守誓言还是违背誓言。

" [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] [ɪ'ju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] : " [trʌb(ə)] [em 'i:][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv]
" **A faint voice issued from the cave : " Trouble me not with the things of**
" 一个 头晕的 嗓音 发布 从 这 洞穴 : " 麻烦 我 不是 和 这 事物 的
[ɜ:rθ] ,
earth ,
地球 ,

“洞穴里传来一个微弱的声音：‘不要用世俗之事来烦扰我，’”

[bʌt; bət] [send] [em 'i:][ə; eɪ][ˈhoʊli][ˈfraɪər] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈdaɪɪŋ] . "
but send me a holy friar , I am dying . "
但 发送 我 一个 圣 修士 , 我 是 垂死 . "

“但请派一位圣洁的修士来救我，我快要死了。”

" [ə'ləs] ! " [kraɪd] [ˈmɑ:rgrət] .
" **Alas ! " cried Margaret** .
" 唉 ! " 哭 玛格丽特 .

“唉！”玛格丽特喊道。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [ɪ:n] [soʊ] , [pʊr] [soʊl] ?
" **Is it e'en so , poor soul ?**
" 是 它 e'en 所以 , 贫穷的 灵魂 ?

“真是这样吗，可怜的人儿？ ”

[ðen] [let][ju: 'es][ɪn][tu:; tə][help] [ði:] . "
Then let us in to help thee . "
然后 让 我们 在 到 帮助 你 . "

那么就让我们进去帮你吧。”

" [seɪnts] [fəɪ'baɪd] !
" **Saints forbid !**
" 圣徒队 禁止 !

圣徒们，请保佑！

[ðəɪn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] .
Thine is a woman's voice .
瘦 是 一个 女性的 嗓音 .

你的声音是女人的声音。

[send] [em 'i:][ə; eɪ][ˈhoʊli][ˈfraɪər] .
Send me a holy friar .
发送 我 一个 圣 修士 .

派个圣洁的修士来吧。

" [ðeɪ] [went] [bæk] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .
" **They went back as they came** .
" 他们 去 后退 作为 他们 来了 .

他们原路返回。

[ˈdʒoʊn][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˈseɪɪŋ] , " [ɑ:r; ər] [ˈwɪmɪn] [ɪmps][oʊ] - [ˈdɑ:rknəs] [ðen] ,
Joan could not help saying , " Are women imps o ' darkness then ,
琼 可以 不是 帮助 说 , " 是 女性 小恶魔 o - 黑暗 然后 ,

琼忍不住说道：“难道女人都是黑暗精灵吗？ ”

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑ:t] [kʌm] [æ'naɪ] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [bed] ?
that they must not come anigh a dying bed ?
那 他们 必须 不是 来 近 一个 垂死 床 ?

他们不应该靠近临终的床榻？

” [bʌt; bət] [ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈdiːpli] [drɪˈdʒektɪd][tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .
” **But Margaret was too deeply dejected to say anything** .
” 但 玛格丽特 曾是 也 深 垂头丧气 到 说 任何事物 .
“但玛格丽特太过沮丧，什么也说不出出来。”

[ˈdʒoʊn] [əˈplaɪd] [rʌf] [kɑːnsəˈleɪ(ə)n] .
Joan applied rough consolation .
琼 应用 粗糙的 安慰 .
琼采取了粗暴的安慰方式。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ænd; ənd] - [wɪl] [spiːk] [aʊt] [er] [lɔːŋ] ;
But she was not listened to till she said : “ And Jorian will speak out ere long ;
但 她 曾是 不是 听着 到 直到 她 说 : “ 和 - 将要 说话 出去 埃雷 长的 ;
但直到她说: “不久之后，乔里安就会开口说话;

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [bɔɪl] , [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈɡreɪt(ə)l][tuː; tə] [ðɪː] , [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] . ”
he is just on the boil , He is very grateful to thee , believe it . ”
他 是 只是 在 这 熬 , 他 是 非常 感激的 到 你 , 相信 它 . ”
他现在怒火中烧，他非常感激你，相信我。

“ [ˈsiːɪŋ] [ɪz] [brɪˈliːvɪŋ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɑːrgrət] , [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [ˈbɪtərnəs] .
” **Seeing is believing , “ replied Margaret , with quiet bitterness** .
” 看到 是 相信 , ” 回复 玛格丽特 , 和 安静的 苦味 .
“眼见为实,”玛格丽特带着一丝苦涩的平静回答道。

“ [nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [aʊt]
“ Not but what he thinks you might have saved him with something more out
” 不是 但 什么 他 思考 你 可能 有 已保存 他 和 某物 更多的 出去
[oʊ] - [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ðæn; ðən][jɑːn] . -
o ' the common than you . '
o - 这 常见的 比 远 . -
“他只是觉得，如果你用一些更不寻常的东西来救他，或许就能救他一命。”

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [ɪntɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] [ˌdʌbljuːˈaɪ - ˈfiːvərfjuː] , - [sez] [hiː; hi] .
A man of my inches to be cured wi ' feverfew , ' says he .
一个 男人 的 我的 英寸 到 是 治愈 wi - 小白菊 , - 说道 他 .
“像我这样身高的人，用小白菊就能治好,”他说。

- [waɪ] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈsaːri] [ɜːrb] , - [sez] [hiː; hi] .
' Why , if there is a sorry herb , ' says he .
- 为什么 , 如果 那里 是 一个 对不起 草本植物 , - 说道 他 .
“为什么呢？如果有一种可怜的草药呢？”他说道。

- [waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [oʊ] - [ˈpʊlɪŋ] [ɔːl] [maɪn] [ʌp] , [sez] [hiː; hi] .
' Why , I was thinking o ' pulling all mine up , says he .
- 为什么 , 我 曾是 思维 o - 拉 全部 矿 向上 , 说道 他 .
“我当时正想着把我的都拔掉呢,”他说。

[aɪ][ʌp][ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [ˈremədɪz] [wɜːr; wər] [nʌn] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [fɑːr] - [fetʃt] ;
I up and told him remedies were none the better for being far - fetched ;
我 向上 和 讲述 他 补救措施 是 没有任何 这 更好的 为了 存在 远的 - 已获取 ;
我当面告诉他，那些解决办法因为过于牵强附会而毫无用处；

[juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈfiːvərfjuː] [kjʊr] [hɪm; ɪm] , [wen] [ðə; ði][ɡrænd] [ˈmedsnz] [keɪm] [ʌp][ˈfæstər][ðæn; ðən]
you and feverfew cured him , when the grand medicines came up faster than
你 和 小白菊 治愈 他 , 什么时候 这 盛大 药物 来了 向上 快点 比
[ðeɪ] [went] [daʊn] .
they went down .
他们 去 向下 .
你和小白菊治好了他的病，当时那些名贵的药物起效比服用速度还快。

[soʊ] [sez] [aɪ] , - [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [daʊn] [ɑːn][jər; jər] [fɔːr] [boʊnz] [tuː; tə] [ˈfiːvərfjuː] . -
So says I , ' You may go down on your four bones to feverfew . '
所以 说道 我 , - 你 可能 去 向下 在 你的 四 骨头 到 小白菊 . -
所以我说：“你们可以跪在地上，去采摘小白菊。”

[bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][ɪz] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [æt; ət] [ˈbɑːtəm] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ænd; ænd][ɔːl][hɪz; ɪz]
But indeed , he is grateful at bottom ; you are all his thought and all his
但 的确 , 他 是 感激的 在 底部 ; 你 是 全部 他的 想法 和 全部 他的
[tʃæt] .
chat .
聊天 .

但事实上，他内心深处是感激的；你们是他全部的思念和谈资。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːz] [ˈdʒɛrɑːrdz][foʊk] [ˈkʌmɪŋ] [əˈraʊnd] [jiː; ji] , [ænd; ænd] [ɡʊd] [ˈfrendz] , [ænd; ænd][hiː; hi]
But he sees Gerard's folk coming around ye , and good friends , and he
但 他 看到 杰拉德的 民间 未来 大约 是的 , 和 好的 朋友们 , 和 他
[sed] [ˈoʊnli][ləst] [naɪt] — "
said only last night — "
说 仅有的 最后的 夜晚 — "

但他看到杰拉德的家人和好朋友们都来了，他昨晚还说——”

“ [wel] ？ ”
“ **Well ？** ”
” 出色地 ？ ”

“出色地？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第47/56页

“ [hi:; hi] [meɪd] [em 'i:] [vəʊ] [nɑ:t][tu:; tə] [tel] [ji:; ji] . ”

“ He made me vow not to tell ye . ”
“ 他 制成 我 发誓 不是 到 告诉 是的 . ”

“他让我发誓不告诉你们。”

“ ['prɪði:] , [tel] [em 'i:] . ”

“ Prithee , tell me . ”
“ 普里西 , 告诉 我 . ”

“求求你告诉我。”

“ [wel] , [hi:; hi] [sed] : - [æn; ən] - [ɪf] [aɪ] [tel] [wɒt] ['lɪt(ə)] [aɪ] [noʊ] , [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

“ Well , he said : ' An ' if I tell what little I know , it won't bring him back ,

出色地 , 他 说 : - 一个 - 如果 我 告诉 什么 小的 我 知道 , 它 惯于 带来 他 后退 ,

“嗯,”他说:“就算我把我所知道的那一点点都说出来,也无法让他复活。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [set] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [baɪ] [ðə; ði] [ɪrɪ] .

and it will set them all by the ears .

和 它 将要 放 他们 全部 经过 这 耳朵 .

它会揪住他们的耳朵把他们都揪起来。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [mɔ:r] ['hed,pis] , - [sed] [hi:; hi] ; - [aɪ] [eɪ 'em] [sɔ:r] [pər'plekst] .

I wish I had more headpiece , ' said he ; ' I am sore perplexed .

我 希望 我 有 更多的 头巾 , - 说 他 ; - 我 是 疮 困惑 .

“我希望我能有更多头饰,”他说;“我感到非常困惑。”

[bʌt; bət] [li:st] [sed] [ɪz] [su:nɪst] ['mended] . -

But least said is soonest mended . ' .

但 至少 说 是 最快 已修复 . -

但少说为妙。

[jɔ:n] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [wɜ:rd] ; [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] [tɒt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:f] .

Yon is his favourite word ; he comes back to't from a mile off .

扬 是 他的 最喜欢的 单词 ; 他 来 后退 不 从 一个 英里 离开 .

Yon 是他最喜欢的词; 他一眼就能认出它。

“ ['mɑ:rgɾət] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

“ Margaret shook her head . ”
“ 玛格丽特 摇晃 她 头 . ”

玛格丽特摇了摇头。

“ [eɪ] , [wi:; wi][ɑ:r; əɾ] ['weɪdɪŋ] [ɪn] [di:p] ['wɔ:tərz] , [maɪ] [pʊɾ] [beɪb] [ænd; ənd][em 'i:] .

“ Ay , we are wading in deep waters , my poor babe and me . ”

“ 哎 , 我们 是 涉水 在 深的 水 , 我的 贫穷的 宝贝 和 我 . ”

“哎,我和我的宝贝正在深水区跋涉。”

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [noʊ] [lu:k] .

“ It was Saturday night and no Luke . ”

“ 它 曾是 周六 夜晚 和 不 卢克 . ”

“那是星期六晚上,卢克不在。”

“ [pʊɾ] [lu:k] ! ” [sed] ['mɑ:rgɾət] .

“ Poor Luke ! ” said Margaret .

“ 贫穷的 卢克 ! ” 说 玛格丽特 .

“可怜的卢克!”玛格丽特说。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [gʊð] [ɑ:n] [sʌt] [æn; ən] ['erənd] . ”
“ It was very good of him to go on such an errand . ”
“ 它 曾是 非常 好的 的 他 到 去 在 这样的 一个 差事 ” . ”

“他能去办这件事真是太好了。”

“ [hi:; hi] [ɪz] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , ” [rɪ'plaɪd] ['kæθrɪn] ['wɔ:rmli] .
“ He is one out of a hundred , ” replied Catherine warmly .
“ 他 是 一 出去 的 一个 百 , ” 回复 凯瑟琳 热情地 . ”

“他是百里挑一的好人,”凯瑟琳热情地回答道。

“ ['mʌðər] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [kaɪnd] [tu:; tə] ['lɪt(ə)l] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] ? ”
“ Mother , do you think he would be kind to little Gerard ? ”
“ 母亲 , 做 你 思考 他 会 是 种类 到 小的 杰拉德 ? ”

“妈妈，您觉得他会善待小杰拉德吗？ ”

“ [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi] [wʊd] .
“ I am sure he would .
“ 我 是 当然 他 会 . ”

“我相信他会。”

[soʊ] [du:][ju:; jʊ] [bi:; bi] ['kɪndər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] !
So do you be kinder to him when he comes back !
所以 做 你 是 幼儿园 到 他 什么时候 他 来 后退 !

所以他回来的时候，你要对他好一点！

[wɪl] [ji:; ji] [naʊ] ? ”
Will ye now ? ”
将要 是的 现在 ? ”

你们现在愿意吗？

“ [eɪ] .
“ Ay .
“ 哎 . ”

“哎。”

“ [ðə; ði] ['klɔɪstər]
“ THE CLOISTER
“ 这 修道院

《隐修院》

[ˈbrʌðər] ['klemənt] , [də'rektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [nʌnz] , [ə'vɔɪdɪd] [ə; eɪ] [bend] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [straɪdɪŋ]
Brother Clement , directed by the nuns , avoided a bend in the river , and striding
兄弟 克莱门特 , 指导 经过 这 修女 , 避免 一个 弯曲 在 这 河 , 和 大步走
[ˈlʌstɪli] ['fɔ:rwəd] ,
lustily forward ,
热情地 向前 ,

克莱门特修士在修女们的指引下，避开了河道的一个弯道，大步向前走去。

[ri:tʃt] [ə; eɪ] ['steɪ(ə)n] [sʌm; səm] [maɪlz] ['nɪrər] [ðə; ði] [koʊst] [ðæn; ðən] [ðæt] [wer] [lu:k] [leɪ] [ɪn] [weɪt]
reached a station some miles nearer the coast than that where Luke lay in wait
达到 一个 车站 一些 英里 更近 这 海岸 比 那 在哪里 卢克 躺 在 等待
[fɔ:r; fər] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] - .
for Gerard Eliassoén .
为了 杰拉德 - .

到达了一个比卢克埋伏等待杰拉德·埃利亚索恩的地方离海岸更近几英里的车站。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ['ɜ:rlɪ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈrɒtədæm; ˌrɔ:tər'dɑ:m] [æt; ət]
And the next morning he started early , and was in Rotterdam at
和 这 下一个 早晨 他 开始 早期的 , 和 曾是 在 鹿特丹 在
[nu:n] .
noon .
中午 . ”

第二天一早他就出发了，中午就到了鹿特丹。

[hi:; hi] [meɪd] [æt; ət] [wʌns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pɔ:rt] , [nɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [dʒə'ru:m] ['weɪtɪŋ] .
He made at once for the port , not to keep Jerome waiting .
他 制成 在 一次 为了 这 港口 , 不是 到 保持 杰罗姆 等待 .

他立即前往港口, 不让杰罗姆久等。

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ['sevrəl] [mʌŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:rdər][ɑ:n][ðə; ði] [ki:] ; [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðem; ðəm] ;
He observed several monks of his order on the quay ; he went to them ;
他 观察到 一些 僧侣 的 他的 命令 在 这 码头 ; 他 去 到 他们 ;
他在码头上看到几个同教派的僧侣, 便上前与他们交谈;

[bʌt; bət][dʒə'ru:m][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
but Jerome was not amongst them .
但 杰罗姆 曾是 不是 在 他们 .

但杰罗姆不在其中。

[hi:; hi] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['weðər] [dʒə'ru:m][hæd; həd] [ə'raɪvd] ?
He asked one of them whether Jerome had arrived ?
他 问 一 的 他们 无论 杰罗姆 有 到达的 ?

他问其中一人杰罗姆是否到了?

“ [ʃʊrli] , [ˈbrʌðər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
“ **Surely , brother , was the reply .**
“ 一定 , 兄弟 , 曾是 这 回复 .

“当然, 兄弟,”对方回答道。

“ [ˈprɪði:] , [wer] [ɪz][hi:; hi] ? ”
“ **Prithee , where is he ? ”**
“ 普里西 , 在哪里 是 他 ? ”

“请问, 他在哪里? ”

“ [wer] ?
“ **Where ?**
“ 在哪里 ?

“在哪里?

[waɪ] , [ðer; ðər] ! ” [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [fʊl] [seɪl] .
Why , there ! ” said the monk , pointing to a ship in full sail .
为什么 , 那里 ! ” 说 这 僧 , 指向 到 一个 船 在 满的 帆 .

“瞧, 就在那边!”僧人指着一艘扬帆远航的船只说道。

[ænd; ənd] [ˈklemənt] [naʊ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [mʌŋks] [wɜ:r; wər] [ˈlʊkɪŋ] ['si:wərd] .
And Clement now noticed that all the monks were looking seaward .
和 克莱门特 现在 注意到 那 全部 这 僧侣 是 寻找 向海 .

克莱门特这时注意到, 所有的僧侣都望着大海。

“ [wʌt] , [gɔ:n] [wɪˈðəʊt] [em ˈi:] !
“ **What , gone without me !**
“ 什么 , 已消失 没有 我 !

“什么, 竟然不等我就走了! ”

[oʊ] , [dʒə'ru:m] !
Oh , Jerome !
哦 , 杰罗姆 !

哦, 杰罗姆!

[dʒə'ru:m] !
Jerome !
杰罗姆 !

杰罗姆!

“ [kraɪd] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] .
“ **cried he , in a voice of anguish .**
“ 哭 他 , 在 一个 嗓音 的 痛苦 .

“他痛苦地喊道。”

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfraɪərz] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd][steərd] .

Several of the friars turned round and stared .
一些 的 这 修士们 转向 圆形的 和 凝视 .

几个修士转过身来，盯着看。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈbrʌðər] [ˈklemənt] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][lenkθ; lenθ] ;

“ You must be brother Clement , ” said one of them at length ;
“ 你 必须 是 兄弟 克莱门特 , ” 说 一 的 他们 在 长度 ;

“你一定是克莱门特兄弟吧？”其中一人终于开口说道；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ðeɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈbrʌðərli] [wɔːrmθ] ,

and on this they kissed him and greeted him with brotherly warmth ,
和 在 这 他们 亲吻 他 和 问候 他 和 兄弟般的 温暖 ,

于是，他们亲吻了他，并以兄弟般的热情向他问好。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈletər] [dʒəˈroʊm][hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and gave him a letter Jerome had charged them with for him .
和 给予 他 一个 信 杰罗姆 有 带电 他们 和 为了 他 .

并把杰罗姆委托他们代为携带的一封信交给了他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈheɪsti] [skrɔːl] .

It was a hasty scrawl .
它 曾是 一个 仓促 乱涂 .

那是潦草的字迹。

[ðə; ði] [ˈraɪtər] [təʊld][hɪm; ɪm][ˈkəʊldli][ə; eɪ] [ɪp] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] ,

The writer told him coldly a ship was about to sail for England ,
这 作家 讲述 他 冷冷地 一个 船 曾是 关于 到 帆 为了 英格兰 ,

作者冷冷地告诉他，有一艘船即将驶往英国。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ləʊθ][tuː; tə] [luːz] [taɪm] .

and he was loth to lose time .
和 他 曾是 洛斯 到 失去 时间 .

他不愿意浪费时间。

[hiː; hi] ([ˈklemənt]) [maɪt] [ˈfɑːləʊ] [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [duː] [mʌtʃ] [ˈbetər] [tuː; tə]

He (Clement) might follow if he pleased , but he would do much better to
他 (克莱门特) 可能 跟随 如果 他 高兴 , 但 他 会 做 很多 更好的 到

[steɪ] [brˈhaɪnd] ,

stay behind ,
停留 在后面 ,

他（克莱门特）如果愿意的话可以跟随，但他最好还是留在后面。

[ænd; ənd] [priːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] [fəʊk] .

and preach to his own country folk .
和 布道 到 他的 自己的 国家 民间 .

并向他自己的乡亲们布道。

“ [gɪv] [ðə; ði][ˈɡlɔːri][tuː; tə][ɡɑːd] , [ˈbrʌðər] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər] [dʌtʃ]

“ Give the glory to God , brother ; you have a wonderful power over Dutch
“ 给 这 荣耀 到 上帝 , 兄弟 ; 你 有 一个 精彩的 力量 超过 荷兰语

[ˈhɑːrts] ;

hearts ;
心 ;

“荣耀归于上帝，兄弟；你对荷兰人的心有着神奇的力量；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈhɔːti] [ˈaɪləndərz] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ˈtendər] .

but you are no match for those haughty islanders : you are too tender .
但 你 是 不 匹配 为了 那些 傲慢 岛民 : 你 是 也 投标 .

但你根本不是那些傲慢岛民的对手：你太温柔了。

“ [noʊ] [ðəʊ] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [aɪ] [met] [wʌn] ,
“ **Know thou that on the way I met one** ,
“ 知道 你 那 在 这 方式 我 遇见 一 ,

“你要知道，在路上我遇见了一个人，

[hu:] [æskt] [ɫem 'i:][fɔ:r; fər] [ði:] [ˈʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ðəʊ] [dɪdst] [ber] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
who asked me for thee under the name thou didst bear in the world .
WHO 问 我 为了 你 在下面 这 姓名 你 迪斯特 熊 在 这 世界 .

有人以你在世间所拥有的名字向我求助。

[bi; bi][ɑ:n][ðəɪ] [gɑ:rd] !
Be on thy guard !
是 在 你的 警卫 !

务必提高警惕！

[let] [nɑ:t][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [kætʃ] [ði:] [ə'gen] [baɪ] [ˈeni] [ˈsɪlkən] [net] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] ,
Let not the world catch thee again by any silken net , And remember ,
让 不是 这 世界 抓住 你 再次 经过 任何 丝 网 , 和 记住 ,

愿你不再被世俗的丝网所困，记住，

[ˈsɑ:lətu:d] , [ˈfæstɪŋ] , [ænd; ənd] [prer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [sɔ:rd] , [spɪr] , [ænd; ənd] [ʃi:ld] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl]
Solitude , Fasting , and Prayer are the sword , spear , and shield of the soul
孤独 , 禁食 , 和 祷告 是 这 剑 , 矛 , 和 盾 的 这 灵魂

.
:
.

独处、斋戒和祈祷是灵魂的剑、矛和盾。

[ˌferˈwel] .
Farewell .
告别 .

告别。

“ [ˈklemənt] [wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [ˈɑ:kt] [ænd; ənd] [ˈmɔ:tɪfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] [kənˈtemptʃuəs] [dɪˈzɜ:rʃn] ,
“ **Clement was deeply shocked and mortified at this contemptuous desertion** ,
“ 克莱门特 曾是 深 震惊 和 羞愧难当 在 这 轻蔑的 逃兵 ,

[ænd; ənd] [ðɪs] [koʊld] - [ˈblʌdɪd] [ˈmɪsɪv] .
and this cold - blooded missive .
和 这 寒冷的 - 血腥 信函 .

“克莱门特对这种轻蔑的背叛和这封冷血的信件感到非常震惊和羞愧。”

[hi; hi] [ˈpra:mɪst] [ðə; ði] [gʊd] [ˈmʌŋks] [tu; ; tə] [sli:p] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] ,
He promised the good monks to sleep at the convent ,
他 承诺 这 好的 僧侣 到 睡觉 在 这 修道院 ,

他答应那些善良的僧侣们要在修道院里过夜。

[ænd; ənd][tu; ; tə] [pri:tʃ] [ˈwerˈevər] [ðə; ði][ˈpraɪər][ʃʊd; ʃəd] [əˈpɔɪnt] [fɔ:r; fər][dʒəˈroʊm][hæd; həd] [reɪzɪd]
and to preach wherever the prior should appoint for Jerome had raised
和 到 布道 无论 这 事先的 应该 委 为了 杰罗姆 有 提高

[hɪm; ɪm][tu; ; tə][ðə; ði] [ˈskaɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpri:tʃər] ,
him to the skies as a preacher ,
他 到 这 天空 作为 一个 牧师 ,

并奉院长之命到任何地方布道，因为杰罗姆已将他提升到天上的传道者地位。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪðˈdru:] [əˈbrʌptli] , [fɔ:r; fər][hi; hi][wʌz; wəz] [kʌt] [tu; ; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [ænd; ənd] [ˈwɑ:ntɪd]
and then withdrew abruptly , for he was cut to the quick , and wanted
和 然后 退出 突然 , 为了 他 曾是 切 到 这 快的 , 和 通缉

[tu; ; tə][bi; bi][əˈloʊn] .
to be alone .
到 是 独自的 .

然后他突然退缩了，因为他受到了极大的伤害，只想一个人待着。

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][sʌm; səm] [ɪn'kjʊərəbl] [fɔ:lt] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
He asked himself , was there some incurable fault in him ,
他 问 他自己 , 曾是 那里 一些 不治之症 过错 在 他 ,
他问自己, 是不是自己有什么无法治愈的缺陷?

[rɪ'pʌlsɪv] [tu:; tə][soʊ] [tru:] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ˈdɑ:mənɪk] ?
repulsive to so true a son of Dominic ?
丑恶 到 所以 真的 一个 儿子 的 多米尼克 ?
如此令人反感的多米尼克之子?

[ɔ:r][wʌz; wəz][dʒə'roʊm] [hɪm'self] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['krɪstʃən] [lʌv] [wɪtʃ] [es 'ti:] . [pɔ:l] [hæd; həd] [pleɪst]
Or was Jerome himself devoid of that Christian Love which St . Paul had placed
或者 曾是 杰罗姆 他自己 缺乏 的 那 基督教 爱 哪个 英石 : 保罗 有 放置
[ə'bʌv] [feɪθ] [ɪt'self] ?
above Faith itself ?
多于 信仰 本身 ?
或者说, 杰罗姆本人是否缺乏圣保罗置于信仰之上的那种基督之爱?

[ˈɪprekt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] : [hɪz; ɪz]
Shipwrecked with him , and saved on the same fragment of the wreck : his
遭遇海难 和 他 , 和 已保存 在 这 相同的 分段 的 这 破坏 : 他的
[ˈpju:p(ə)] ,
pupil ,
瞳孔 ,
与他一同遭遇海难, 并在同一块残骸上获救的人是他的学生。

[hɪz; ɪz] ['penɪtənt] , [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [tʃ:rtʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [maɪlz] [hɪz; ɪz]
his penitent , his son in the Church , and now for four hundred miles his
他的 忏悔者 , 他的 儿子 在 这 教会 , 和 现在 为了 四 百 英里 他的
['feləʊ] - ['trævələr] [ɪn] [kraɪst] ;
fellow - traveller in Christ ;
同伴 - 游客 在 基督 ;
他的忏悔者, 他在教会中的儿子, 如今四百英里之外, 他与基督同路;

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['feɪkən] [ɔ:f] [laɪk] [dɜ:rt] , [ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti] , [wɪð; wɪθ] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd][kəʊld]
and to be shaken off like dirt , the first opportunity , with harsh and cold
和 到 是 摇晃 离开 喜欢 污垢 , 这 第一的 机会 , 和 残酷的 和 寒冷的
[dɪs'deɪn] .
disdain .
蔑视 .
一有机会, 就应该像抖掉灰尘一样, 带着冷酷无情的鄙夷。

" [waɪ] ['wɜ:rlɪli] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər][noʊ][ˈkəʊldə-][nɔ:r] [les] ['trʌsti] [ðæn; ðən] [ðɪs] , " [sed] [hi:; hi] .
" **Why worldly hearts are no colder nor less trusty than this ,** " **said he .**
" 为什么 世俗 心 是 不 更冷 也不 较少的 可靠 比 这 , " 说 他 .
"世俗之心为何比这更冷酷无情、更不值得信任呢?"他说道。
" [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ðæt] ['evər] ['ri:əli] [lʌvd] [em 'i:][laɪz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [hɑ:rd][baɪ] .
" **The only one that ever really loved me lies in a grave hard by .**
" 这 仅有的 一 那 曾经 真的 喜爱 我 谎言 在 一个 严重 难的 经过 .
"唯一真正爱过我的人, 就躺在附近的坟墓里。"

[flaɪ][em 'i:] , [flaɪ][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] , [mæn][bɔ:rn] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [hɑ:rt] ;
Fly me , fly to England , man born without a heart ;
飞 我 , 飞 到 英格兰 , 男人 出生 没有 一个 心 ;
带我飞, 飞到英格兰去, 一个天生没有心脏的人;
[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [preɪ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [greɪv] [æt; ət] - .
I will go and pray over a grave at Sevenbergen .
我 将要 去 和 祈祷 超过 一个 严重 在 - .
我将前往塞文贝亨, 在一座坟墓前祈祷。

” [θri:] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər][hi:; hi] [pæst] [ˈpi:təz] [ˈka:tɪdʒ] .
“ **Three hours later he passed Peter's cottage .**
” 三 小时 之后 他 通过了 彼得的 小屋 .

三个小时后，他路过彼得的小屋。

[ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] [ˈnɔɪzi] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wəɪ] [ˈpleɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ænd][ðə; ði] [haʊs]
A troop of noisy children were playing about the door , and the house
一个 部队 的 嘈杂 孩子们 是 玩耍 关于 这 门 , 和 这 房子
[hæd; həd] [bɪn] [rɪˈpeɪr] ,
had been repaired ,
有 到过 已修复 ,

一群吵闹的孩子在门口玩耍，房子已经修缮完毕。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [nu:] [ˈaʊthaʊs] [ˈædɪd] .
and a new outhouse added .
和 一个 新的 室外厕所 额外 .

还增设了一间室外厕所。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈheɪstɪli] [əˈweɪ] , [nɑ:t][tu:; tə][dɪˈstɜ:rb][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ˈtreʒərd]
He turned his head hastily away , not to disturb a picture his memory treasured
他 转向 他的 头 草草 离开 , 不是 到 打扰 一个 图片 他的 记忆 珍藏
;
;
;
;

他急忙转过头去，不想惊扰记忆中珍藏的画面；

[ænd; ænd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] .
and went to the churchyard .
和 去 到 这 墓地 .

然后去了教堂墓地。

[hi:; hi] [sɔ:t] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtu:m, stəʊnz] [fɔ:r; fər][ˈmɑ:rgəɪts, ˈmɑ:rgɪts] .
He sought among the tombstones for Margaret's .
他 寻求 之中 这 墓碑 为了 玛格丽特的 .

他在墓碑间寻找玛格丽特的墓碑。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][aɪ ˈti:] .
He could not find it .
他 可以 不是 寻找 它 .

他找不到它。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪˈli:v] [ðeɪ] [hæd; həd] [grʌdʒd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈtu:mstəʊn] , [soʊ] [sə:tʃt] [ðə; ði]
He could not believe they had grudged her a tombstone , so searched the
他 可以 不是 相信 他们 有 心怀怨恨 她 一个 墓碑 , 所以 搜索 这
[ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] [ɔ:l][ˈoʊvər] [əˈgen] .
churchyard all over again .
墓地 全部 超过 再次 .

他无法相信他们竟然吝啬于给她立一块墓碑，于是又把教堂墓地全部找了一遍。

” [oʊ] [ˈpa:vərti] ! [stɜ:rn] [ˈpa:vərti] !
“ **Oh poverty ! stern poverty !**
” 哦 贫困 ! 船尾 贫困 !

“哦，贫穷！真是可怕的贫穷！”

[pʊɹ] [soʊl] , [ðəʊ] [wɜ:rt] [laɪk][em ˈi:][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [left] [ðæt] [lʌvd] [ði:] , [wen] [ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d]
Poor soul , thou wert like me no one was left that loved thee , when Gerard
贫穷的 灵魂 , 你 沃特 喜欢 我 不 一 曾是 左边 那 喜爱 你 , 什么时候 杰拉德
[wʌz; wəz] [gʊ:n] .
was gone .
曾是 已消失 .

可怜的人儿，你和我一样，杰拉德走后，再也没有人爱你了。

“ [hi:; hi] [went] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði] [steps] ,
“ **He went into the church , and after kissing the steps ,**
“ 他 去 进入 这 教会 , 和 后 接吻 这 步骤 ,
他走进教堂, 亲吻了台阶后,

[preɪd] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪstli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [hɜ:ɪr; hər] [hu:z] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [hi:; hi]
prayed long and earnestly for the soul of her whose resting - place he
祈祷 长的 和 切实 为了 这 灵魂 的 她 谁 休息 - 地方 他
[kʊd; kəd] [nɔ:t] [faɪnd] .
could not find .
可以 不是 寻找 .

他为那位他找不到安息之地的亡灵做了长时间而恳切的祈祷。

[ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [mæn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)]
Coming out of the church he saw a very old man looking over the little
未来 出去 的 这 教会 他 锯 一个 非常 老的 男人 寻找 超过 这 小的
[tʃɜ:rtʃja:rd] [geɪt] .
churchyard gate .
墓地 门 .

他走出教堂时, 看到一位非常年迈的老人正从教堂墓地的小门边向外张望。

[hi:; hi] [went] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [dɪd] [hi:; hi] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .
He went towards him , and asked him did he live in the place .
他 去 向 他 , 和 问 他 做过 他 居住 在 这 地方 .
他走上前去, 问他是不是住在这里。

“ [fɔ:r] [sko:r] [ænd; ənd] [twelv] [ˈjɪrz] , [mæn] [ænd; ənd] [bɔɪ] .
“ **Four score and twelve years , man and boy .**
“ 四 分数 和 十二 年 , 男人 和 男生 .
“八十二年, 既是男人又是男孩。”

[ænd; ənd] [aɪ] [kʌm] [hɪr] [ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv] [leɪt] , [ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] , [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pi:p] .
And I come here every day of late , holy father , to take a peep .
和 我 来 这里 每一个 天 的 晚的 , 圣 父亲 , 到 拿 一个 窥视 .
近来我几乎每天都来这里看看, 圣父啊。

[ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ] [lʊk] [tu:; tə] [baɪd] [er] [lɔ:ŋ] . “
This is where I look to bide ere long . ”
这 是 在哪里 我 看 到 比德 埃雷 长的 . “
我打算在这里待一段时间。

“ [maɪ] [sʌn] , [kæn; kən] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:] [wer] [ˈmɑ:rgɾət] [laɪz] ? ”
“ **My son , can you tell me where Margaret lies ? ”**
“ 我的 儿子 , 能 你 告诉 我 在哪里 玛格丽特 谎言 ? ”
“儿子, 你能告诉我玛格丽特葬在哪里吗? ”

“ [ˈmɑ:rgɾət] ?
“ **Margaret ?**
“ 玛格丽特 ?
“玛格丽特? ”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈmeni] [ˈmɑ:rgɾət] [hɪr] . “
There's a many Margarets here . ”
有 一个 许多 玛格丽特 这里 . “
这里有很多叫玛格丽特的人。

“ [ˈmɑ:rgɾət] [brænt] .
“ **Margaret Brandt .**
“ 玛格丽特 勃兰特 .
“玛格丽特·勃兰特。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈdɔːtər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɜːrnið] [ˈfɪzɪ(ə)n] . "
 She was daughter to a learned physician . "
 她 曾是 女儿 到 一个 学习 医生 . "

她是一位博学医生的女儿。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈpetɪʃli] .
 " As if I didn't know that , " said the old man pettishly . "
 " 作为 如果 我 没有 知道 那 , " 说 这 老的 男人 斤斤计较 . "

“好像我不知道似的,”老人不高兴地说。

" [bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [ˈdʌznt] [laɪ] [hɪr] .
 " But she doesn't lie here . "
 " 但 她 不 说谎 这里 . "

但她没有在这里撒谎。

[bles] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [left] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈlɔːŋfəl] [waɪ] [əˈɡoʊ] .
 Bless you , they left this a longful while ago .
 保佑 你 , 他们 左边 这 一个 漫长的 尽管 前 .

愿上帝保佑你, 他们很久以前就离开了这里。

[ɡɔːn] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [haʊs] [ˈempti] .
 Gone in a moment , and the house empty .
 已消失 在 一个 片刻 , 和 这 房子 空的 .

转眼间, 一切都消失了, 房子空了。

[wʌt] , [ɪz][ʃiː, ʃi] [ded] ?
 What , is she dead ?
 什么 , 是 她 死的 ?

什么? 她死了吗?

[ˈmɑːrɡrət] [ə; eɪ][ˈpiːtər] [ded] ?
 Margaret a Peter dead ?
 玛格丽特 一个 彼得 死的 ?

玛格丽特和彼得都死了吗?

[naʊ] [ˈoʊnli] [θɪŋk] [pnt] .
 Now only think on't .
 现在 仅有的 思考 不 .

现在只想着这件事。

[laɪk] [ɪˈnaʊ] ; [laɪk] [ɪˈnaʊ] , [ðeɪ] [ɡreɪt] [taʊnz] [duː] [ˈterəbli] [ˌdɪsəˈɡriː] [ˌdʌbljuːˈaɪ] - [ˈkʌntri] [ˈfoʊk] . "
 Like enow ; like enow , They great towns do terribly disagree wi ' country folk . "
 喜欢 足够 ; 喜欢 足够 , 他们 伟大的 城镇 做 可怕 不同意 wi - 国家 民间 . "

就像现在这样; 就像现在这样, 大城市和乡村居民之间确实存在着巨大的分歧。

" [wʌt] [ɡreɪt] [taʊnz] , [maɪ] [sʌn] ? "
 " What great towns , my son ? "
 " 什么 伟大的 城镇 , 我的 儿子 ? "

“孩子, 这些城镇真棒! ”

" [wel] , - [twʌz] [ˈrɒtədəəm; ˌrɔːtərˈdɑːm] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][frʌm; frəm] [hɪr] , [soʊ][aɪ] [hɜːrd] [tel] ; [ɔːr]
 " Well , ' twas Rotterdam they went to from here , so I heard tell ; or "
 " 出色地 , - 那是 鹿特丹 他们 去 到 从 这里 , 所以 我 听到 告诉 ; 或者

[wʌz; wəz][aɪˈtiː][ˈæmstərdæm] ?
 was it Amsterdam ?
 曾是 它 阿姆斯特丹 ?

“嗯, 我听说他们从这里去了鹿特丹; 或者去了阿姆斯特丹?”

[nei] , [aɪ] [troʊ] - [twʌz] [ˈrɒtədəəm; ˌrɔːtərˈdɑːm] ?
 Nay , I trow ' twas Rotterdam ?
 不 , 我 扔 - 那是 鹿特丹 ?

不, 我猜是鹿特丹?

[ænd; ənd] [gɔ:n] [ðer; ðər][tu:; tə][daɪ] !

And gone there to die !
和 已消失 那里 到 死 !

去那里送死!

” [ˈklemənt] [saɪd] .

” Clement sighed .

” 克莱门特 叹了口气 .

克莱门特叹了口气。

“ - [twʌz] [nɑ:tɪ][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [naʊ] , [ðæt] [aɪ] [sɔ:] .

“ ' Tw**as** not in her face now , that I saw .

” - 那是 不是 在 她 脸 现在 , 那 我 锯 .

“我看到，她脸上并没有那种表情。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ˈmoʊstli] [tel] , [əˈlæk] ,

And I can mostly tell , Alack ,
和 我 能 大多 告诉 , 呜呼 ,

我基本上可以确定，阿拉克

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈblu:mɪŋ] [jʌŋ] [ˈflaʊər] [tu:; tə][bi:; bi] [kʌt] [ɔ:f] [soʊ] [su:n] ,

there was a blooming young flower to be cut off so soon ,
那里 曾是 一个 盛开 年轻的 花 到 是 切 离开 所以 很快 ,

一朵正值花期的嫩花就要这么快被剪掉了。

[ænd; ənd][ɔ:l][oʊld] [wi:d] [laɪk] [em ˈi:] [left] [ˈstændɪŋ] [sti:l] .

and all old weed like me left standing still .
和 全部 老的 杂草 喜欢 我 左边 常设 仍然 .

而所有像我一样的老杂草，都依然伫立着。

[wel] , [wel] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪ] [roʊz] [jɑ:n] ; [dɪr] [hɑ:rt] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwɪnsəm] [smaɪl] [ʃi:; ʃi]

Well , well , she was a May rose yon ; dear heart , what a winsome smile she
出色地 , 出色地 , 她 曾是 一个 可能 玫瑰 远 ; 亲爱的 心 , 什么 一个 迷人的 微笑 她

[hæd; həd] , [ænd; ənd] — ”

had , and — ”
有 , 和 — ”

哎呀，她就像五月的玫瑰一样娇艳；亲爱的，她的笑容多么迷人啊，而且——”

“ [gɑ:d] [bles] [ðɪ: , [maɪ] [sʌn] , ” [sed] [ˈklemənt] ; “ [ferˈwel] !

” God bles thee , my son , ” said Clement ; ” farewell !

” 上帝 保佑 你 , 我的 儿子 , ” 说 克莱门特 ; ” 告别 !

“上帝保佑你，我的儿子，”克莱门特说；“再见！ ”

” [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈhɜ:rid] [əˈweɪ] .

” and he hurried away .

” 和 他 慌忙 离开 .

然后他匆匆离开了。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt][æt; ət] [ˈsʌnsɛt] ,

He reached the convent at sunset ,
他 达到 这 修道院 在 日落 ,

他日落时分到达了修道院。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] [preɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈtʃæp(ə)][fɔ:r; fər][dʒəˈroʊm][ænd; ənd] [ˈmɑ:rgrət] [tɪl] [aɪ ˈti:]

and watched and prayed in the chapel for Jerome and Margaret till it
和 观看 和 祈祷 在 这 教堂 为了 杰罗姆 和 玛格丽特 直到 它

[wʌz; wəz] [lɔ:n] [pæst] [ˈmɪdnaɪt] ,

was long past midnight ,
曾是 长的 过去的 午夜 ,

他们在小教堂里守候并祈祷，为杰罗姆和玛格丽特祈祷，直到过了午夜很久。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][soʊl][hæd; həd][rɪ'kʌvəd][ɪts][koʊld][kɑ:m] .

and his soul had recovered its cold calm .

和 他的 灵魂 有 恢复 它是 寒冷的 冷静的 .

他的灵魂恢复了冰冷的平静。

[ˈtʃæptər][ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'vi:]

CHAPTER LXXXIV

章 84

第八十四章

[ðə; ði][hɑ:rθ]

THE HEARTH

这 炉

炉灶

[ðə; ði][nekst][deɪ][sʌndeɪ][æftər][mæs][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbʌslɪŋ][deɪ][æt; ət][ˈkæθrɪnz][haʊs][ɪn]

The next day , Sunday , after mass , was a bustling day at Catherine's house in

这 下一个 天 , 星期日 , 后 大量的 , 曾是 一个 繁华 天 在 凯瑟琳的 房子 在

[ðə; ði][ˈhu:g]

the Hoog Straet .

这 hoog - .

第二天, 星期日, 弥撒结束后, 凯瑟琳在霍格街的家中热闹非凡。

[ðə; ði][ʃɑ:p][wʌz; wəz][naʊ][kwɪt][ˈredi][ænd; ʌnd][kɔ:rneɪlɪs][ænd; ʌnd][wɜ:r; wər][tu:; tə][ˈoʊpən]

The shop was now quite ready , and Cornelis and Sybrandt were to open

这 店铺 曾是 现在 相当 准备好 , 和 科内利斯 和 - 是 到 打开

[aɪˈti:][nekst][deɪ]

it next day ;

它 下一个 天 ;

店铺已经准备就绪, 科内利斯和西布兰特将于第二天开业;

[ðer; ðər][neɪmz][wɜ:r; wər][əˈbʌv][ðə; ði][dɔ:r][ˌbɪ:lsəʊ][ðer; ðər][saɪn][ə; eɪ][waɪt][læm][ˈsʌkɪŋ][ə; eɪ][ɡɪlt]

their names were above the door ; also their sign , a white lamb sucking a gilt

他们的 姓名 是 多于 这 门 ; 还 他们的 符号 , 一个 白色的 羊肉 吸吮 一个 镀金

[ʃi:p]

sheep .

羊 .

他们的名字写在门上方; 他们的招牌上画着一只正在吮吸母羊乳汁的白羊羔。

[ˈi:lai][hæd; həd][kʌm]

Eli had come ,

伊莱 有 来 ,

以利来了,

[ænd; ʌnd][brɔ:t][ðem; ðəm][sʌm; səm][mɔ:r][gʊdʒ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][stɔ:r][tu:; tə][ɡɪv][ðem; ðəm][ə; eɪ]

and brought them some more goods from his store to give them a

和 带来 他们 一些 更多的 商品 从 他的 店铺 到 给 他们 一个

[ɡʊd][stɑ:rt]

good start .

好的 开始 .

他还从自己的店里给他们带了些东西, 好让他们有个好的开始。

[ðə; ði][ˈhɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈperənts][gləʊd][æt; ət][wʌt][ðeɪ][wɜ:r; wər][ˈdu:ɪŋ]

The hearts of the parents glowed at what they were doing ,

这 心 的 这 父母 发光 在 什么 他们 是 正在做 ,

父母们为自己的所作所为感到无比欣慰。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][per][ðəm'selvz][wɔ:kt][ɪn][ðə; ði][ˈgɑ:rdn][tə'geðər]

and the pair themselves walked in the garden together ,

和 这 一对 他们自己 步行 在 这 花园 一起 ,

两人一起在花园里散步。

[ænd; ənd] [ə'gri:d] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər][ʊold][laɪf] ,
and agreed they were sick of their old life ,
和 同意 他们 是 生病的 的 他们的 老的 生活 ;
他们一致认为他们厌倦了过去的生活。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [meɪk] ['mʌni] [ðæn; ðən] [weɪst] [aɪ 'ti:];
and it was more pleasant to make money than waste it ;
和 它 曾是 更多的 令人愉快的 到 制作 钱 比 浪费 它 ;
赚钱比浪费钱更令人愉快;

[ðeɪ] ['vʌʊd] [tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə] ['bɪznəs] [laɪk][wæks] .
they vowed to stick to business like wax .
他们 发誓 到 戳 到 商业 喜欢 蜡 .
他们发誓要像打蜡一样专注于生意。

[ðer; ðər] ['mʌðə-z] [kwɪk] [ænd; ənd]['evər] ['wɑ:tfl] [ɪr] [ʊʊvər'hɜ:rd] [ðɪs] [rezə'lu:(ə)n] [θru:] [æn; ən]
Their mother's quick and ever watchful ear overheard this resolution through an
他们的 母亲的 快的 和 曾经 警惕 耳朵 无意中听到 这 解决 通过 一个
[ʊʊpən] ['wɪndəʊ] ,
open window ,
打开 窗户 ;
他们的母亲敏锐的耳朵透过敞开的窗户听到了这个决定。

[ænd; ənd][ɪ:; jɪ][tuold][i:lai] , [ðə; ði]['fæməli] ['sʌpər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪn'klu:d] ['mɑ:rgɾət] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
and she told Eli , The family supper was to include Margaret and her
和 她 讲述 伊莱 , 这 家庭 晚餐 曾是 到 包括 玛格丽特 和 她
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ;
她告诉伊莱，这次家庭聚餐的客人包括玛格丽特和她的儿子。

[ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'ɔ:ɡjərəl] [fi:st] ,
and be a kind of inaugural feast ,
和 是 一个 种类 的 就职典礼 盛宴 ;
并成为一种就职盛宴，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ɡʊd] [treɪd] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [floʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eldəz] ,
at which good trade advice was to flow from the elders ,
在 哪个 好的 贸易 建议 曾是 到 流动 从 这 长者 ;
在那里，长者们会提供良好的贸易建议。

[ænd; ənd] [ɡʊd] [waɪn][tu:; tə][bi:; bi] [drʌŋk] [tu:; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'və:ts] [tu:; tə] ['kɑ:mɜ:rs]
and good wine to be drunk to the success of the converts to Commerce
和 好的 葡萄酒 到 是 醉 到 这 成功 的 这 转换 到 商业
[frʌm; frəm] ['æɡrɪkʌltʃər] [ɪn][ɪts] ['ʌnrɪ'mju:nərətɪv] [fɔ:rm] — [waɪld][oʊts] .
from Agriculture in its unremunerative form — wild oats .
从 农业 在 它是 无偿的 形式 — 荒野 燕麦 .
用美酒庆祝那些从无利可图的农业（野燕麦）转向商业的人们取得成功。

[soʊ] ['mɑ:rgɾət] [hæd; həd] [kʌm] [ʊʊvər][tu:; tə][help][hɜ:r; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
So Margaret had come over to help her mother - in - law ,
所以 玛格丽特 有 来 超过 到 帮助 她 母亲 - 在 - 法律 ;
所以玛格丽特过来帮她婆婆的忙。

[ænd; ənd][ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [feɪk] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [oʊn] [di:p] ['læŋɡər] ;
and also to shake off her own deep languor ;
和 还 到 摇 离开 她 自己的 深的 倦怠 ;
同时，她也想摆脱自己深深的倦怠感；

[ænd; ənd][bəʊθ][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜ:r; wər][æz; əz] [red] [æz; əz][ðə; ði]['faɪər] .
and both their faces were as red as the fire .
和 两个都 他们的 面孔 是 作为 红色的 作为 这 火 .
他们俩的脸都红得像火一样。

[ˈprez(ə)ntli] [ɪn] [keɪm] [ˈdʒɔʊn][wɪð; wiθ][ə; eɪ][ˈsæləd][frʌm; frəm] - [ˈgɑ:rdn] .
Presently in came Joan with a salad from Jorian's garden .
目前 在 来了 琼 和 一个 沙拉 从 - 花园 .

这时，琼端着一份从乔里安花园里摘的沙拉走了进来。

“ [hi:; hi] [kʌt] [,aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈmɑ:rgrət] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [tʃæt] ; [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [ˈdʒeləs] .
“ **He cut it for you , Margaret ; you are all his chat ; I shall be jealous .**
“ 他 切 它 为了 你 , 玛格丽特 ; 你 是 全部 他的 聊天 ; 我 将 是 嫉妒的 .
“他为你砍的，玛格丽特；你都是他的知己；我会嫉妒的。”

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [fi:st] [tu:; tə] - [deɪ] .
I told him you were to feast to - day .
我 讲述 他 你 是 到 盛宴 到 - 天 .

我告诉他，你今天要享用盛宴。

[bʌt; bət][oʊ] , [læs] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rmən][ɪn][ðə; ði] [nu:] [kɜ:rk] !
But oh , lass , what a sermon in the new kerk !
但 哦 , 小姐 , 什么 一个 讲道 在 这 新的 教堂 !

但是，姑娘，新教堂里的布道真是精彩极了！

[ˈpri:tʃɪŋ] ?
Preaching ?
布道 ?

布道？

[aɪ][ˈnevər] [hɜ:rd] [,aɪ ˈti:] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] . "
I never heard it till this day . "
我 绝不 听到 它 直到 这 天 . "

我直到今天才听说这件事。

“ [wʊd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ðen] , " [sed] [ˈmɑ:rgrət] ;
“ **Would I had been there then , " said Margaret ;**
“ 会 我 有 到过 那里 然后 , " 说 玛格丽特 ;

“如果我当时在那里就好了，”玛格丽特说；

“ [fɔ:r; fər][aɪ][,eɪ ˈem] [draɪd] [ʌp] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [du:] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] . "
“ **for I am dried up for want of dew from heaven . "**
“ 为了 我 是 干燥 向上 为了 想 的 露 从 天堂 . "

“因为我干渴难耐，缺乏天上的甘露。”

“ [waɪ] , [hi:; hi] [ˈpri:tʃəθ] [əˈgen] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] .
“ **Why , he preacheth again this afternoon .**
“ 为什么 , 他 传道 再次 这 下午 .

“哎呀，他今天下午又要布道了。”

[bʌt; bət][ˈmeɪhæp][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈwɑ:ntɪd] [hɪr] . "
But mayhap you are wanted here . "
但 或许 你 是 通缉 这里 . "

但或许这里需要你。”

“ [nɑ:t][ʃi:; ʃi] , " [sed] [ˈkæθrɪn] .
“ **Not she , " said Catherine .**
“ 不是 她 , " 说 凯瑟琳 .

“不是她，”凯瑟琳说。

“ [kʌm] , [əˈweɪ] [ji:; ji][goʊ] , [ɪf] [ˈmaɪndɪd] . "
“ **Come , away ye go , if y'are minded . "**
“ 来 , 离开 是的 去 , 如果 你是 有思想 . "

“来吧，走吧，如果你愿意的话。”

“ [ɪnˈdi:d] , " [sed] [ˈmɑ:rgrət] ,
“ **Indeed , " said Margaret ,**
“ 的确 , " 说 玛格丽特 ,

“的确如此，”玛格丽特说道。

“ [mɪˈθɪŋks] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdæmpər] [æt; ət] [ˈteɪbl] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə] - [ti:]
“ **methinks I should not be such a damper at table if I could come to ' t**
“ 我觉得 我 应该 不是 是 这样的 一个 阻尼器 在 桌子 如果 我 可以 来 到 - t
[wɔ:rm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜ:rmən] . “
warm from a good sermon . “
温暖的 从 一个 好的 讲道 . “

“我想，如果我能从一场精彩的布道中获得温暖，我就不应该在餐桌上扫兴。”

“ [ðen] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [brɪsk] , “ [əbˈzɜ:rvd] [ˈdʒoʊn] .
“ **Then you must be brisk ,** “ **observed Joan .**
“ 然后 你 必须 是 轻快 , “ 观察到 琼 .

“那你一定动作很快,”琼说道。

“ [si:] [ðə; ði] [foʊk] [ɑ:r; ər] [wendɪŋ] [ðæt] [wei] , [ænd; ænd] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] , [ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði] [ˈhoʊli]
“ **See the folk are wending that way , and as I live , there goes the holy**
“ 看 这 民间 是 结束 那 方式 , 和 作为 我 居住 , 那里 去 这 圣
[ˈfriər] .
friar .
修士 .

“你看，人们都往那边走，我发誓，那圣洁的修士也去了那里。”

[oʊ] , [bles] [ju: 'es] [ænd; ænd] [seɪv] [ju: 'es] , [ˈmɑ:rgrət] ; [ðə; ði] [ˈhɜ:rmɪt] !
Oh , bless us and save us , Margaret ; the hermit !
哦 , 保佑 我们 和 节省 我们 , 玛格丽特 ; 这 隐士 !

哦，请保佑我们，拯救我们，玛格丽特，这位隐士！

[wi:; wi] [fər'ga:t] .
We forgot .
我们 忘了 .

我们忘记了。

“ [ænd; ænd] [ðɪs] ['æktɪv] ['wʊmən] [baʊndɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ænd] [ræn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] ,
“ **And this active woman bounded out of the house , and ran across the road ,**
“ 和 这 积极的 女士 有界 出去 的 这 房子 , 和 跑 穿过 这 路 ,
“这位活泼的女子跳出房子，跑过马路，

[ænd; ænd] [stɔ:pt] [ðə; ði] [ˈfriər] .
and stopped the friar .
和 停止 这 修士 .

于是拦住了修士。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [æz; əz] ['kwɪkli] .
She returned as quickly .
她 返回 作为 迅速地 .

她很快就回来了。

“ [ðer; ðər] , [aɪ] [wʌz; wəz] [bent] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [naɪ] [hænd] . “
“ **There , I was bent on seeing him nigh hand .** “
“ 那里 , 我 曾是 弯曲 在 看到 他 夜 手 . “

“在那里，我一心想亲眼见到他。”

“ [wʌt] [sed] [hi:; hi] [tu:; tə] [ðɪ:] ? “
“ **What said he to thee ?** “
“ 什么 说 他 到 你 ? “

他跟你说了什么？

“ [sez] [hi:; hi] , - [maɪ] ['dɔ:tər] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [er] ['sʌnset] , [gɔ:d] ['wɪlɪŋ] . -
“ **Says he , ' My daughter , I will go to him ere sunset , God willing .** ' “
“ 说道 他 , - 我的 女儿 , 我 将要 去 到 他 埃雷 日落 , 上帝 愿意的 . -

他说：“女儿，如果上帝保佑，我会在日落之前去见他。”

[ðə; ði] [swi:təst] [vɔɪs] .
The sweetest voice .
这 最甜美的 嗓音 .

最甜美的声音。

[bʌt; bət][oʊ] , [maɪ] ['mɪstrɪsɪz] , [wʌt] [θɪn] [tʃi:ks] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [greɪt] [aɪz] ,
But oh , my mistresses , what thin cheeks for a young man , and great eyes ,
但 哦 , 我的 情妇们 , 什么 薄的 脸颊 为了 一个 年轻的 男人 , 和 伟大的 眼睛 ,
但是, 哦, 我的女士们, 这位年轻人的脸颊多么纤细, 眼睛多么明亮!

[nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][jɔr; jər] ['kʌlə] , [ˈmɑ:grət] . "
not far from your colour , Margaret . "
不是 远的 从 你的 颜色 , 玛格丽特 . "

玛格丽特, 你的肤色跟你相差不远。"

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tu:; tə][goʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈmɑ:grət] .
" I have a great mind to go hear him , " said Margaret .
" 我 有 一个 伟大的 头脑 到 去 听到 他 , " 说 玛格丽特 .

"我很想去听他演讲,"玛格丽特说。

" [bʌt; bət][maɪ][kæp][ɪz][nɑ:t] ['veri] [kli:n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi][ðer; ðər][ɪn][ðer; ðər] [snəʊ] -
" But my cap is not very clean , and they will all be there in their snow -
" 但 我的 帽 是 不是 非常 干净的 , 和 他们 将要 全部 是 那里 在 他们的 雪 -
[waɪt] [mʌt] . "
white mutches . "
白色的 穆奇斯 . "

"但是我的帽子不太干净, 而且他们都会穿着雪白的马裤在那里。"

" [ðer; ðər] , [teɪk] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] , " [sed] ['kæθrɪn] ; " [ju:; jʊ] ['kænd:t]
" There , take my handkerchief out of the basket , " said Catherine ; " you cannot
" 那里 , 拿 我的 手帕 出去 的 这 篮子 , " 说 凯瑟琳 ; " 你 不能
[hæv; həv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
have the child ,
有 这 孩子 ,

"来, 把我的手帕从篮子里拿出来,"凯瑟琳说; "你不能带走这个孩子。"

[aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][maɪ] [pʊr] [keɪt] .
I want him for my poor Kate .
我 想 他 为了 我的 贫穷的 凯特 .

我希望他能帮助我可怜的凯特。

[aɪ 'ti:][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪl] [deɪz] .
It is one of her ill days .
它 是 一 的 她 患病的 天 .

今天是她生病的日子。

" [ˈmɑ:grət] [rɪˈplaɪd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈʌpˈsterz] .
" Margaret replied by taking the boy upstairs .
" 玛格丽特 回复 经过 采取 这 男生 楼上 .

玛格丽特的回应是带着男孩上了楼。

[fi:; ji] [faʊnd] [keɪt] [ɪn][bed] .
She found Kate in bed .
她 成立 凯特 在 床 .

她发现凯特躺在床上。

" [haʊ] [ɑ:rt] [ðəʊ] , [ˈswi:thɑ:rt] ?
" How art thou , sweetheart ?
" 如何 艺术 你 , 亲爱的 ?

"亲爱的, 你好吗? "

[nei] , [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][æsk] .

Nay , I need not ask .
“不 , 我 需要 不是 问 .”

不, 我无需问。

[ðəʊ] [ɑ:rt][ɪn] [sɔ:r] [peɪn] ; [ðəʊ] [smaɪl] [soʊ] , [si:] , - [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ði:] [wʌn] [ðəʊ] [ˈlʌvst] . “
Thou art in sore pain ; thou smilest so , See , ' I have brought thee one thou lovest .” “
你 艺术 在 疮 疼痛 ; 你 笑容最灿烂 所以 , 看 , - 我 有 带来 你 一 你 最爱 . ”

你承受着巨大的痛苦; 你却笑着说: “看, 我给你带来了你最爱的人。”

“ [tu:] , [baɪ][maɪ] [wei] [ʌv; əv] [kaʊntɪŋ] , ” [sed] [keit] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][æn'dʒelɪk] [smaɪl] .
“ Two , by my way of counting , ” said Kate , with an angelic smile .
“ 二 , 经过 我的 方式 的 计数 , ” 说 凯特 , 和 一个 天使般的 微笑 . ”

“按我的计数方式来说, 是二,”凯特说着, 露出了天使般的笑容。

[ʃi: ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ]'spæzəm][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] [rɔ:r]
She had a spasm at that moment would have made some of us roar
她 有 一个 痉挛 在 那 片刻 会 有 制成 一些 的 我们 吼
[laɪk] ['bɔɪz] .
like bulls .
喜欢 公牛 . ”

她当时抽搐了一下, 这声音足以让我们中的一些人像公牛一样咆哮。

“ [wʌt] , [ɪn][jɔr; jər][læp] ? ” [sed] ['mɑ:rgrət] , [ˈænsər] [ə; eɪ]'dʒest[ər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [gɜ:rɪ] .
“ What , in your lap ? ” said Margaret , answering a gesture of the suffering girl .
“ 什么 , 在 你的 膝 ? ” 说 玛格丽特 , 回答 一个 手势 的 这 痛苦 女孩 . ”

“什么, 在你腿上吗?”玛格丽特说着, 回应了那个痛苦女孩的手势。

“ [nei] , [hi:; hi][ɪz] [tu:] [ˈhevi] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [peɪn] . ”
“ Nay , he is too heavy , and thou in such pain . ”
“ 不 , 他 是 也 重的 , 和 你 在 这样的 疼痛 . ”

“不, 他太重了, 而且你很痛苦。”

“ [aɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm] [tu:] [daɪr] [tu:; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz] [weɪt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪˈplaɪ] .
“ I love him too dear to feel his weight , ” was the reply .
“ 我 爱 他 也 亲爱的 到 感觉 他的 重量 , ” 曾是 这 回复 . ”

“我太爱他了, 感觉不到他的重量,”他回答道。

[ˈmɑ:rgrət] [tʊk] [ðɪs] [ɑ:pərˈtu:nəti] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˈtɔɪlət] .
Margaret took this opportunity , and made her toilet .
玛格丽特 采取 这 机会 , 和 制成 她 洗手间 . ”

玛格丽特抓住这个机会, 自己动手做了个厕所。

“ [aɪ][eɪ 'em][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][kɜ:rk] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] , “ [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [ˈpri:tʃər] .
“ I am for the kerk , ” said she , “ to hear a beautiful preacher . ”
“ 我 是 为了 这 教堂 , ” 说 她 , “ 到 听到 一个 美丽的 牧师 . ”

“我去教堂,”她说, “是为了听一位优秀的牧师布道。”

“ [keit] [said] .
“ Kate sighed .
“ 凯特 叹了口气 . ”

凯特叹了口气。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ə'gəʊ] , [keit] , [aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l][ə'gɑ:g][tu:; tə][gəʊ] ;
“ And a minute ago , Kate , I was all agog to go ;
“ 和 一个 分钟 前 , 凯特 , 我 曾是 全部 兴奋 到 去 ; ”

“就在一分钟前, 凯特, 我还兴奋得迫不及待地想走;

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðɪs] [mʌnθ] [pæst] ; [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
that is the way with me this month past ; up and down , up and down ,
那 是 这 方式 和 我 这 月 过去的 ; 向上 和 向下 , 向上 和 向下 ,
我这个月的情绪就是这样, 起起伏伏, 起起伏伏。

[laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [zi:] .
like the waves of the Zuyder Zee .
喜欢 这 波浪 的 这 - Zee .

就像须德海的波浪一样。

[aɪ'd][æz; əz] [li:v] [steɪ] [ə'saɪd] [ði:] ; [seɪ] [ðə; ði][wɜ:rd] ! "
I'd as lieve stay aside thee ; say the word ! "
ID 作为 相信 停留 旁边 你 ; 说 这 单词 ! "

我宁愿待在你身边；只要你开口！

" [nei] , " [sed] [keit] , " ['prɪði:] [goʊ] ; [ænd; ənd] [brɪŋ] [em 'i:] [bæk] ['evri] [wɜ:rd] .
" Nay , " said Kate , " prithee go ; and bring me back every word .
" 不 , " 说 凯特 , " 普里西 去 ; 和 带来 我 后退 每一个 单词 .

“不,”凯特说,“请你去；把每个字都告诉我。”

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] [ðæt] [aɪ] ['kænə:t] [goʊ][maɪ'self] .
Well - a - day that I cannot go myself .
出色地 - 一个 - 天 那 我 不能 去 我 .

那天我不能亲自去。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['peɪənts] [aɪz] .
" And the tears stood in the patient's eyes .
" 和 这 眼泪 站立 在 这 患者 眼睛 .

“病人的眼里噙满了泪水。”

[ðɪs] [dɪ'saɪdɪd] ['mɑ:græt] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [kɪst] [keit] , [lʊkt] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['læʃɪz] [æt; ət][ðə; ði]
This decided Margaret , and she kissed Kate , looked under her lashes at the
这 决定 玛格丽特 , 和 她 亲吻 凯特 , 看起来 在下面 她 睫毛 在 这
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

玛格丽特下定了决心, 她吻了凯特, 然后从睫毛下瞥了一眼那个男孩。

[ænd; ənd] [hi:vɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
and heaved a little sigh .
和 喘息 一个 小的 叹 .

他轻轻叹了口气。

" [aɪ] [traʊ] [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] , " [sed] [ʃi:; ji] .
" I trow I must not , " said she .
" 我 扔 我 必须 不是 , " 说 她 .

“我想我不能这么做,”她说。

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [kɪs] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
" I never could kiss him a little ;
" 我 绝不 可以 吻 他 一个 小的 ;

“我从来没能轻轻地吻过他；

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ded] [ə'genst] ['weɪkɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][baɪ] [deɪ] [ɔ:r] [naɪt] [wen] - [tɪz] [ðəɪ]
and my father was dead against waking a child by day or night When ' tis thy
和 我的 父亲 曾是 死的 反对 醒来 一个 孩子 经过 天 或者 夜晚 什么时候 - 的 你的
['pleʒər] [tu:; tə] [weɪk] ,
pleasure to wake ,
乐趣 到 唤醒 ,

我父亲坚决反对在白天或晚上叫醒孩子, 只要你愿意醒来。

[spi:k] [ðəɪ] [ænt] [keit] [ðə; ði] [tu:] [nu:] [wɜ:rdz] [ðəʊ] [hæst] ['gɑ:tn] .
speak thy aunt Kate the two new words thou hast gotten .
说话 你的 阿姨 凯特 这 二 新的 字 你 哈斯特 获得 .

把你学到的两个新词告诉你的凯特阿姨。

“ [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [went] [aʊt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈlʌvɪŋli] [ˈoʊvər][hɜːr; həər] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr]
“ **And she went out , looking lovingly over her shoulder , and shut the door**
“ 和 她 去 出去 , 寻找 深情地 超过 她 肩膀 , 和 关闭 这 门
[ɪnˈbɔːdəbli] .
inaudibly .
听不见 .

“然后她走了出去，深情地回头看了一眼，轻轻地关上了门。”

“ [ˈdʒoʊn] , [juː; jʊ] [wɪl] [lend][em ˈiː][ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd] [piːl] [ðɪːz] ? ” [sed] [ˈkæθrɪn] .
“ **Joan , you will lend me a hand , and peel these ? ” said Catherine .**
“ 琼 , 你 将要 借 我 一个 手 , 和 果皮 这些 ? ” 说 凯瑟琳 .
“琼，你能帮我个忙，把这些剥开吗？”凯瑟琳说。

“ [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [deɪm] .
“ **That I will , dame .**
“ 那 我 将要 , 贵妇人 .

“好的，夫人。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] [prəˈsiːdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt] [ˈvɪɡər] .
“ **And the cooking proceeded with silent vigour .**
“ 和 这 烹饪 继续 和 沉默的 活力 .
“烹饪工作在静默而有力地进行着。”

“ [naʊ] , [ˈdʒoʊn] , [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [help][em ˈiː] [kʊk] [ænd; ənd] [sɜːrv] [ðə; ði] [miːt] , [ðeɪ] [help][em ˈiː]
“ **Now , Joan , them which help me cook and serve the meat , they help me**
“ 现在 , 琼 , 他们 哪个 帮助 我 厨师 和 服务 这 肉 , 他们 帮助 我
[iːt] [aɪ ˈtiː] ;
eat it ;
吃 它 ;

“琼，现在，那些帮我烹饪和上菜的人，也帮我吃肉；

[ðæts] [ə; eɪ] [ruːl] . “
that's a rule .”
那就是 一个 规则 . “

这是条规定。

“ [ðeəz; ðəz] [wɜːrs] [lɔːz] [ɪn] [ˈhɑːlənd] [ðæn; ðən] [ðæt] .
“ **There's worse laws in Holland than that .**
“ 有 更糟 法律 在 荷兰 比 那 .
“荷兰还有比这更糟糕的法律。”

[jʊər; jər] [wɪl] [ɪz][maɪ] [ˈplezər] , [ˈmɪstrəs] ; [fɔːr; fər][maɪ] [luːk] [hæθ] [gɔːt][hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] [aɪ] - [ðə; ði] [er] .
Your will is my pleasure , mistress ; for my Luke hath got his supper i ' the air .
你的 将要 是 我的 乐趣 , 情妇 ; 为了 我的 卢克 有 得到 他的 晚餐 我 - 这 空气 .
遵命即是我的荣幸，夫人；因为我的路加已经在空中吃过晚饭了。

[hiː; hi][ɪz] [dɪɡɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [baɪ] [ɡʊd] [lʌk] .
He is digging to - day by good luck .
他 是 挖掘 到 - 天 经过 好的 运气 .

他今天能挖到东西纯属运气好。

“ ([ˈmɑːrgrət] [keɪm] [daʊn] .)
“ **(Margaret came down .)**
“ (玛格丽特 来了 向下 .)

(玛格丽特走了下来。)

“ [eɪ] , [ˈwʊmən] , [jɑːn][ɪz][æn; ən] [ˈʌɡli] [treɪd] .
“ **Eh , woman , yon is an ugly trade .**
“ 嗯 , 女士 , 远 是 一个 丑陋的 贸易 .

“哎，女人，那可是个丑陋的行当。”

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][dʒʌst] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] - [hɜːr; hər] [her] [ə; eɪ][tɜːrn] ,
There she has just washed her face and gi'en her hair a turn ,
那里 她 有 只是 洗过 她 脸 和 - 她 头发 一个 转动 ,
她刚刚洗完脸, 也整理了一下头发。

[ænd; ənd] [naʊ] [huː] [ɪz][laɪk][hɜːr; hər] ?
and now who is like her ?
和 现在 WHO 是 喜欢 她 ?
现在还有谁能与她相提并论呢?

[ˈrɒtədæm; ,rɔːtərˈdɑːm] , [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
Rotterdam , that for you !
鹿特丹 , 那 为了 你 !
鹿特丹, 献给你!

" [ænd; ənd] ['kæθrɪn] [snæpt] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] .
" **and Catherine snapped her fingers at the capital** .
" 和 凯瑟琳 啪啪 她 手指 在 这 首都 .
"凯瑟琳对着首都打了个响指。"

" [gɪv] [juːˈes][ə; eɪ] [bʌs] , [ˈhʌsi] !
" **Give us a buss , hussy !**
" 给 我们 一个 公交车 , 荡妇 !
"给我们一辆公交车, 贱货! "

[naʊ] [maɪnd] , [ˈiːlaɪ][wəʊnt] [weɪt] [ˈsʌpər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] .
Now mind , Eli won't wait supper for the duke .
现在 头脑 , 伊莱 惯于 等待 晚餐 为了 这 公爵 .
不过要知道, 伊莱可不会等公爵吃晚饭。

[ˈwerfɔːr] , [ˈlɔɪtər] [nɑːt][ˈæftər][jər; jər][kɜːrk][ɪz][ˈoʊvər] .
Wherefore , loiter not after your kerk is over .
因此 , 游荡 不是 后 你的 教堂 是 超过 .
因此, 礼拜结束后不要逗留。

" [ˈdʒoʊn][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][bəʊθ] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
" **Joan and she both followed her to the door** ,
" 琼 和 她 两个都 随后 她 到 这 门 ,
"琼和她一起跟着她走到门口,

[ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][aɪˈtiː] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ɡʊd] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
and stood at it watching her a good way down the street .
和 站立 在 它 观看 她 一个 好的 方式 向下 这 街道 .
他站在那里, 远远地望着她。

[fɔːr; fər] [əˈmʌŋ] [ˈhoʊmli] [ˈhauswaɪvz] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt][oʊ] - [dɔːz] [ɪz][hæf][æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] .
For among homely housewives going out o ' doors is half an incident .
为了 之中 家常的 家庭主妇 去 出去 o - 门 是 一半 一个 事件 .
对于居家主妇来说, 出门本身就是一件小事。

[ˈkæθrɪn] [ˈkɑːmentəd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːntʃ] : " [ðer; ðər] , [ˈdʒoʊn] ,
Catherine commented on the launch : " There , Joan ,
凯瑟琳 评论 在 这 发射 : " 那里 , 琼 ,
凯瑟琳对发布会评论道: “琼, 你看,

[aɪˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][emˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ˈstɑːrtɪd] [maɪ] [oʊn] [ˈdɔːtər] [fɔːr; fər][kɜːrk] ,
it is almost to me as if I had just started my own daughter for kerk ,
它 是 几乎 到 我 作为 如果 我 有 只是 开始 我的 自己的 女儿 为了 教堂 ,
对我来说, 这几乎就像是我刚刚开始让我的女儿加入教会一样。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] : [ðə; ði] [wɪt] [aɪv] [dʌn] [aɪ ˈti:] [məni:z] [ænd; ənd] [məni:z] [ðə; ði]
and stood a looking after : the which I've done it manys and manys the
和 站立 一个 寻找 后 : 这 哪个 我已经 完毕 它 许多 和 许多 这
[taɪmz] .
times .
时代 :

并站在那里照看着：我已经这样做了很多很多次了。

[ˈdʒoʊn] , [læs] , [ʃi: ʃi][wəʊnt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'genst] [ˈaʊər; a:r][ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d] ; [ænd; ənd][hi:; hi][bi:; bi]
Joan , lass , she won't hear a word against our Gerard ; and he be
琼 , 小姐 , 她 惯于 听到 一个 单词 反对 我们的 杰拉德 ; 和 他 是
[ə'laɪv] ,
alive ,
活 ,

琼，姑娘，她绝不会听人说我们杰拉德的坏话；只要他还活着，

[hi:; hi][hæz; həz] [ju:st] [hɜ:r; hər][ˈkru:əl] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ] [maɪ] [ˈbaʊəlz] [jɜ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [wentʃ] .
he has used her cruel ; that is why my bowels yearn for the poor wench .
他 有 用过的 她 残忍的 ; 那 是 为什么 我的 肠道 向往 为了 这 贫穷的 妖妇 .

他残忍地对待她，所以我才如此怜悯这个可怜的姑娘。

[aɪm][ˈoʊldər][ænd; ənd][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ; [ænd; ənd][soʊ] [aɪl] [wed] [hɜ:r; hər][tu:; tə][jɑ:n][ˈsɪmp(ə)l] [lu:k]
I'm older and wiser than she ; and so I'll wed her to yon simple Luke
我是 老 和 更明智 比 她 ; 和 所以 患病的 结婚 她 到 远 简单的 卢克
,
:
,

我比她年长，也比她睿智；所以我将把她嫁给那个单纯的卢克。

[ænd; ənd][ðər; ðər][æn; ən][end] .
and there an end .
和 那里 一个 结尾 .

故事到此结束。

[wɒts] [wʌn] [ˈgræntʃaɪld] ?
What's one grandchild ?
是什么 一 孙子 ?

一个孙子算什么？

" [ˈtʃæptər] [ɛl'eks'eks'eks'vi:]
" CHAPTER LXXXV
" 章 85

第八十五章

[ðə; ði] [ˈkloɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rθ]
THE CLOISTER AND THE HEARTH
这 修道院 和 这 炉

回廊与炉灶

[ðə; ði][ˈsɜ:rmən][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wen] [ˈmɑ:rgrət] [ˈentərd] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈbrənz] .
The sermon had begun when Margaret entered the great church of St . Laurens .
这 讲道 有 开始 什么时候 玛格丽特 进入 这 伟大的 教会 的 英石 . 劳伦斯 .

当玛格丽特走进圣劳伦斯大教堂时，布道就开始了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈedɪfɪs] , [fɑ:r][frʌm; frəm] [kəm'pli:tɪd] .
It was a huge edifice , far from completed .
它 曾是 一个 巨大的 大厦 , 远的 从 完全的 .

那是一座庞大的建筑，远未完工。

[tʃɜ:rtʃɪz] [wɜ:ɹ; wər][na:t] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .
Churches were not built in a year .
教堂 是 不是 建造 在 一个 年 .

教堂不是一年就能建成的。

[ðə; ði][saɪd] [aɪlz] [wɜːr; wər] [ruːft] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][mɪd] [aɪl] [nɔːr][ðə; ði] [ˈtʃænsəl] ;
The side aisles were roofed , but not the mid aisle nor the chancel ;
这 边 过道 是 有顶棚 , 但 不是 这 中 走道 也不 这 圣坛 ;
两侧的走道有顶棚, 但中间的走道和圣坛没有;

[ðə; ði] [ˈpɪləs] [ænd; ənd][ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz][wɜːr; wər] [ˈprɪti] [ˈpɜːrɪfɪkt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
the pillars and arches were pretty perfect , and some of them
这 柱子 和 拱门 是 漂亮的 完美的 , 和 一些 的 他们
[ˈhwaɪtʃwɔʃt] .
whitewashed .
粉刷过的 .
那些柱子和拱门非常完美, 其中一些还粉刷成了白色。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][wʌn] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhoʊl] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [gleɪzd] ;
But only one window in the whole church was glazed ;
但 仅有的 一 窗户 在 这 所有的 教会 曾是 釉面 ;
但整座教堂只有一扇窗户装有玻璃;

[ðə; ði][rest][wɜːr; wər][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [greɪt] [ˈdʒæɡɪd] [ˈoʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ˈaʊtər] [wɔːlz] .
the rest were at present great jagged openings in the outer walls .
这 休息 是 在 展示 伟大的 锯齿状 开口 在 这 外 墙壁 .
其余部分目前是外墙上巨大的锯齿状开口。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ɔːl] [ðɪːz] [ʌnˈkuːθ] [,ɪmpəˈfekʃəns] [meɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈbjuːtɪf(ə)] .
But to - day all these uncouth imperfections made the church beautiful .
但 到 - 天 全部 这些 粗野 瑕疵 制成 这 教会 美丽的 .
但如今, 所有这些不完美的之处反而使教堂显得美丽。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈsʌməər] [ˌæftərˈnuːn] ,
It was a glorious summer afternoon ,
它 曾是 一个 辉煌 夏天 下午 ,
那是一个阳光灿烂的夏日午后,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [keɪm] [ˈbroʊkən][ˈɪntuː] [ˈmɑːrəvələs] [fɔːrmz] [θruː] [ðoʊz] [ɪˈregjələər] [ˈoʊpənɪŋz]
and the sunshine came broken into marvellous forms through those irregular openings
和 这 阳光 来了 破碎的 进入 奇妙 表格 通过 那些 不规则的 开口
,
.
,
阳光透过那些不规则的缝隙照射进来, 折射出奇妙的形状。

[ænd; ənd] [pleɪd] [brɪˈwaɪtʃɪŋ] [præŋks][əˈpɑːn][soʊ] [ˈmeni] [ˈbroʊkən][ˈsɜːfəsəz, ˈsɜːfəsɪz] .
and played bewitching pranks upon so many broken surfaces .
和 玩 迷人的 恶作剧 之上 所以 许多 破碎的 表面 .
并在无数破碎的表面上玩弄着令人着迷的恶作剧。

[aɪˈtiː] [ˈstriːmd] [θruː] [ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [kloʊv] [ðə; ði][dɑːrk] [kuːl] [saɪd] [aɪlz] [wɪð; wɪθ]
It streamed through the gaping walls , and clove the dark cool side aisles with
它 流媒体 通过 这 张开的 墙壁 , 和 丁香 这 黑暗的 凉爽的 边 过道 和
[ˈrɪvəz] [ʌv; əv][ˈɡlɔːri] ,
rivers of glory ,
河流 的 荣耀 ,
它穿过敞开的墙壁, 将阴冷黑暗的侧廊染成荣耀的河流。

[ænd; ənd] [ˈdæzld] [ænd; ənd] [ɡləʊd] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ˈpɪləs] [brɪˈjɑːnd] .
and dazzled and glowed on the white pillars beyond .
和 眼花缭乱 和 发光 在 这 白色的 柱子 超过 .
光芒四射, 照耀着远处的白色柱子。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ðə; ði] [hʊəl] ['sentrəl] [aɪl] [wʌz; wəz] ['tʃekəd] [wɪð; wiθ] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ɪn]
And **nearly** **the** **whole** **central** **aisle** **was** **chequered** **with** **light** **and** **shade** **in**
和 几乎 这 所有的 中央 走道 曾是 方格 和 光 和 阴影 在
['broʊkən] ['aʊtˌlaɪnz] ;
broken **outlines** ;
破碎的 概述 ;

几乎整个中央通道都被光影交错、轮廓分明所笼罩；

[ðə; ði] [ʃeɪdz] ['si:mɪŋ] ['ku:lər] [ænd; ənd] [mɔ:ɾ] ['su:ðɪŋ] [ðæn; ðən] ['evər] [ʃeɪd] [wʌz; wəz] ,
the **shades** **seeming** **cooler** **and** **more** **soothing** **than** **ever** **shade** **was** **,**
这 色调 似乎 冷却器 和 更多的 舒缓 比 曾经 阴影 曾是 ,
这些色调似乎比以往任何时候都更加清凉舒缓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [laɪk] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][æmbər] ['daɪmənd] [ænɪmeɪtɪd][wɪð; wiθ] ['hev(ə)nli] ['faɪər] .
and **the** **lights** **like** **patches** **of** **amber** **diamond** **animated** **with** **heavenly** **fire** **.**
和 这 灯 喜欢 补丁 的 琥珀色 钻石 动画 和 天上 火 .
灯光如同琥珀色的钻石，闪烁着天火般的光芒。

[ænd; ənd] [ə'ʌv] , [frʌm; frəm] [west] [tu:; tə] [i:st] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] ['vɔ:ltɪd] [ðə; ði] ['lɔ:fti] [aɪl] , [ænd; ənd]
And **above** **,** **from** **west** **to** **east** **the** **blue** **sky** **vaulted** **the** **lofty** **aisle** **,** **and**
和 多于 , 从 西方 到 东方 这 蓝色的 天空 拱形 这 高远 走道 , 和
[si:md] [kwat] [kloʊz] .
seemed **quite** **close** **.**
似乎 相当 关闭 .

而上方，从西到东，蓝天高耸于高大的走廊之上，仿佛近在咫尺。

[ðə; ði] ['sʌni] [kæps][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [waɪt] [kən'træstɪŋ] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]
The **sunny** **caps** **of** **the** **women** **made** **a** **sea** **of** **white** **contrasting** **exquisitely**
这 阳光明媚 帽子 的 这 女性 制成 一个 海 的 白色的 对比 精美绝伦
[wɪð; wiθ] [ðæt] ['vɪvɪd] [vɔ:lt] [ʌv; əv] [blu:] .
with **that** **vivid** **vault** **of** **blue** **.**
和 那 生动 金库 的 蓝色的 .

女人们头戴的遮阳帽宛如一片白色海洋，与那片鲜艳的蓝色天空形成了绝妙的对比。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][mɪd] [aɪl] , [hju:dʒ][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [kræmd] , [jet] [kwat] [stɪl] .
For **the** **mid** **aisle** **,** **huge** **as** **it** **was** **,** **was** **crammed** **,** **yet** **quite** **still** **.**
为了 这 中 走道 , 巨大的 作为 它 曾是 , 曾是 拥挤 , 然而 相当 仍然 .
中间的过道虽然很大，但挤满了人，却很安静。

[ðə; ði][wɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['meləʊ] , ['dʒent(ə)] , ['ɜ:rnɪst] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:tʃər] [held] [ðem; ðəm]
The **words** **and** **the** **mellow** **,** **gentle** **,** **earnest** **voice** **of** **the** **preacher** **held** **them**
这 字 和 这 醇厚 , 温和的 , 认真 嗓音 的 这 牧师 握住 他们
[mju:t] .
mute **.**
沉默的 .

牧师温和、柔和、真挚的话语和声音让他们哑口无言。

['mɑ:rgɾət] [stʊd] ['spelbaʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bjʊ:ti] , [ðə; ði][dɪ'vəʊʃ(ə)n] , “ [ðə; ði] [greɪt] [kɑ:m] ,
Margaret **stood** **spellbound** **at** **the** **beauty** **,** **the** **devotion** **,** “ **the** **great** **calm** **,**
玛格丽特 站立 着迷 在 这 美丽 , 这 虔诚 , “ 这 伟大的 冷静的 ,
玛格丽特被眼前的景象、那份虔诚和“那份巨大的平静”深深吸引住了。

” [ʃi:; ʃi][gɑ:t][br'haɪnd][ə; eɪ] ['pɪləɾ] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [aɪl] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
” **She** **got** **behind** **a** **pillar** **in** **the** **north** **aisle** **;** **and** **there** **,**
” 她 得到 在后面 一个 支柱 在 这 北 走道 ; 和 那里 ,
她躲到北侧过道的一根柱子后面；然后，

[ðʊʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [kætʃ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
though **she** **could** **hardly** **catch** **a** **word** **,**
尽管 她 可以 几乎 抓住 一个 单词 ,
虽然她几乎听不清一个字，

[ə; eɪ] [swi:t] [dɪ'vɒʃən(ə)l] [lənʃər] [krept] ['ʊvər][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]
a sweet devotional langour crept over her at the loveliness of the place
一个 甜的 灵修 倦怠 悄悄地爬 超过 她 在 这 可爱 的 这 地方
[ænd; ænd][ðə; ði] ['pri:tʃə-z] ['mju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] ;
and the preacher's musical voice ;
和 这 传教士的 音乐 嗓音 ;
眼前的景色和牧师悦耳的声音让她感到一阵甜蜜的虔诚的慵懒；

[ænd; ænd] ['bɑ:mi] [ɔɪl] [si:md] [tu:; tə] ['trɪkl] ['ʊvər][ðə; ði] [weɪvz] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ænd] [smu:ð]
and balmy oil seemed to trickle over the waves in her heart and smooth
和 芳香 油 似乎 到 涓涓细流 超过 这 波浪 在 她 心 和 光滑的
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .
仿佛有温暖的油滴落在她心头的波涛上，抚平了它们。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪlər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] , [ænd; ænd][ɔ:l] [si:md] [sɔ:ft][ænd; ænd]
So she leaned against the pillar with eyes half closed , and all seemed soft and
所以 她 倾斜 反对 这 支柱 和 眼睛 一半 关闭 , 和 全部 似乎 柔软的 和
[ˈdri:mi] .
dreamy .
梦幻般的 .
于是她半闭着眼睛靠在柱子上，一切都显得柔和而梦幻。

[ʃi:; ʃi] [felt] [aɪ 'ti:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] .
She felt it good to be there .
她 毛毡 它 好的 到 是 那里 .
她觉得待在那里很好。
[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [li:v] [æn; ən] ['eksələnt] [pleɪs] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]
Presently she saw a lady leave an excellent place opposite to get out of the sun
目前 她 锯 一个 女士 离开 一个 出色的 地方 对面的 到 得到 出去 的 这 太阳
,
,
,

她看到对面一个位置绝佳的地方，正要躲避阳光。
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['pɔ:ɪrɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
which was indeed pouring on her head from the window .
哪个 曾是 的确 浇注 在 她 头 从 这 窗户 .
水确实从窗户倾泻而下，浇在她头上。

[ˈmɑ:rgrət] [went] [raʊnd] [ˈsɔ:ftli] [bʌt; bət] ['swɪftli] ; [ænd; ænd][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get][ðə; ði] [sʌn]
Margaret went round softly but swiftly ; and was fortunate enough to get the
玛格丽特 去 圆形的 轻轻 但 迅速地 ; 和 曾是 幸运 足够的 到 得到 这
[pleɪs] .
place .
地方 .
玛格丽特轻手轻脚地绕了一圈，幸运地找到了那地方。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [aɪl] ,
She was now beside a pillar of the south aisle ,
她 曾是 现在 旁 一个 支柱 的 这 南 走道 ,
她现在站在南侧走廊的一根柱子旁，
[ænd; ænd][nɑ:t] [ə'blʌv] ['fɪfti] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pri:tʃər] .
and not above fifty feet from the preacher .
和 不是 多于 五十 脚 从 这 牧师 .
且距离牧师不超过五十英尺。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æɪ; əɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈevri] [wɜːrd] .
She was at his side , a little behind him , but could hear every word .
她 曾是 在 他的 边 , 一个 小的 在后面 他 , 但 可以 听到 每一个 单词 .
她站在他身边, 稍微靠后一点, 但能听到他说的每一个字。

[hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] , [haʊˈevər] ,
Her attention , however ,
她 注意力 , 然而 ,
然而, 她的注意力,

[wʌz; wəz] [suːn] [dɪˈstræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [ˈbɑːbɪŋ] [ʌp]
was soon distracted by the shadow of a man's head and shoulders bobbing up
曾是 很快 愣 经过 这 阴影 的 一个 男人的 头 和 肩膀 上下摆动 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [soʊ][ˈdrəʊli][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][əˈduː][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
and down so drolly she had some ado to keep from smiling .
和 向下 所以 滑稽的 她 有 一些 阿多 到 保持 从 微笑 .
很快, 一个男人的头和肩膀的影子上下晃动, 滑稽可笑, 让她忍不住笑了出来。

[jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɪsənʃəli] [droul] .
Yet it was nothing essentially droll .
然而 它 曾是 没有什么 本质上 滑稽 .
然而, 它本质上并没有什么滑稽之处。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈseksən] [dɪɡɪŋ] .
It was the sexton digging .
它 曾是 这 教堂司事 挖掘 .
是教堂司事在挖土。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
She found that out in a moment by looking behind her , through the window ,
她 成立 那 出去 在 一个 片刻 经过 寻找 在后面 她 , 通过 这 窗户 ,
她向后望去, 透过窗户, 很快就发现了这一点。

[tuː; tə] [wens] [ðə; ði] [ˈædɔʊ] [keɪm] .
to whence the shadow came .
到 何处 这 阴影 来了 .
影子来自何处?

[naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æɪ; əɪ] - [ˈkiːtəl] [dɪɡɪŋ] ,
Now as she was looking at Jorian Ketel digging ,
现在 作为 她 曾是 寻找 在 - 凯特尔 挖掘 ,
她当时正看着乔里安·凯特尔挖掘,

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːtʃəz] [vɔɪs] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd]
suddenly a tone of the preacher's voice fell upon her ear and her mind
突然 一个 语气 的 这 传教士的 嗓音 跌倒 之上 她 耳朵 和 她 头脑
[soʊ] [dɪˈstɪŋktli] ,
so distinctly ,
所以 明显地 ,

突然间, 牧师的声音清晰地传入她的耳中和脑海中。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈlɪtərəli] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][ˈvaɪbreɪt][ˌɪnˈsaɪd][ænd; ənd] [aʊt] .
it seemed literally to strike her , and make her vibrate inside and out .
它 似乎 字面上地 到 罢工 她 , 和 制作 她 颤动 里面 和 出去 .
那感觉就像真的击中了她, 让她从内到外都感到震动。

[hɜːr; hər][hænd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] , [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θrɪl] .
Her hand went to her bosom , so strange and sudden was the thrill .
她 手 去 到 她 怀 , 所以 奇怪的 和 突然 曾是 这 刺激 .
她下意识地把手放在胸前, 那种感觉既陌生又突然。

[ðən] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpriːtʃər] .

Then she turned round , and looked at the preacher .
然后 她 转向 圆形的 , 和 看起来 在 这 牧师 .

然后她转过身，看着牧师。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈvɪzəb(ə)l][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈtɑːnʃər] .

His back was turned , and nothing visible but his tonsure .
他的 后退 曾是 转向 , 和 没有什么 可见的 但 他的 剃度 .

他背对着我，除了光头之外什么也看不见。

[ʃiː; ʃɪ] [saɪd] .

She sighed .
她 叹了口气 .

她叹了口气。

[ðæt] [ˈtɑːnʃər] , [ˈbiːɪŋ] [ɔːl][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] , [kɒntrəˈdɪktɪd] [ðə; ði][toʊn] [ɪˈfektʃuəli] .

That tonsure , being all she saw , contradicted the tone effectually .
那 剃度 , 存在 全部 她 锯 , 矛盾 这 语气 有效地 .

她眼中只有那光秃秃的头颅，这与整体的基调形成了鲜明的对比。

[jet] [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [liːnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrwəd][wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] , [ˈhoʊpɪŋ][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈæksent]

Yet she now leaned a little forward with downcast eyes , hoping for that accent
然而 她 现在 倾斜 一个 小的 向前 和 沮丧 眼睛 , 希望 为了 那 口音

[əˈgen] .

again .
再次 .

但她现在微微前倾，低垂着眼睛，希望能再次听到那种口音。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

It did not come .
它 做过 不是 来 .

它没来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hʊʊl] [vɔɪs] [gruː] [ˈstreɪndʒli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

But the whole voice grew strangely upon her .
但 这 所有的 嗓音 生长 奇怪的 之上 她 .

但她却渐渐喜欢上了这种声音。

[aɪ ˈtiː][roʊz][ænd; ənd] [fel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [wɔːmd] ;

It rose and fell as the preacher warmed ;
它 玫瑰 和 跌倒 作为 这 牧师 温暖 ;

随着牧师讲道的气氛逐渐升温，音量也随之起伏。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈweɪkən] [feɪnt] [ˈekəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈhæpi] [ˈmeməɪrɪz] .

and it seemed to waken faint echoes of a thousand happy memories .
和 它 似乎 到 唤醒 头晕的 回声 的 一个 千 快乐的 回忆 .

它似乎唤醒了无数美好回忆的微弱回响。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [tuː; tə][dɪˈspel][ðə; ði] [ˈmelənkaːli] [ˈplezər] [ðɪs] [vɔɪs] [geɪv] [hɜːr; hər] .

She would not look to dispel the melancholy pleasure this voice gave her .
她 会 不是 看 到 打消 这 忧郁 乐趣 这 嗓音 给予 她 .

她不愿去驱散这声音带给她的忧郁的愉悦。

[ˈprez(ə)ntli] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ˈeləkwənt] [ˈpɪriəd] , [ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [stɔːpt] .

Presently , in the middle of an eloquent period , the preacher stopped .
目前 , 在 这 中间 的 一个 雄辩 时期 , 这 牧师 停止 .

正当牧师滔滔不绝地发表演讲时，他突然停了下来。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst] [saɪd] ; [ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [ˈmjuːzɪk][hæd; həd] [ˈendɪd] .

She almost sighed ; a soothing music had ended .
她 几乎 叹了口气 ; 一个 舒缓 音乐 有 结束 .

她几乎叹了口气；舒缓的音乐结束了。

[kʊd; kəd][ðə; ði][ˈsɜ:rmən][bi:; bi][ˈendɪd] [ɔ:l'redi] ？
Could the sermon be ended already ?
可以 这 讲道 是 结束 已经 ？

布道可以结束了吗？

[nʊʊ] ; [fi:; fi] [lʊkt] [raʊnd] ; [ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] .
No ; she looked round ; the people did not move .
不 ； 她 看起来 圆形的 ； 这 人们 做过 不是 移动 ；

不，她环顾四周，人们一动不动。

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈfeɪsɪz] [si:md] [naʊ] [tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [wei] . -
A good many faces seemed now to turn her way . '
一个 好的 许多 面孔 似乎 现在 到 转动 她 方式 ； -

似乎很多人都把目光转向了她。

[fi:; fi] [lʊkt] [bɪ'hɑɪnd][hɜ:r; hər] [ˈʃɑ:rpli] .
She looked behind her sharply .
她 看起来 在后面 她 尖锐地 ；

她猛地回头看了一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðer; ðər] .
There was nothing there .
那里 曾是 没有什么 那里 ；

那里什么也没有。

[ˈstɑ:rtld] [ˈkaʊntənənsɪz] [nɪr] [hɜ:r; hər] [naʊ] [aɪd] [ðə; ði] [ˈpri:tʃər] .
Startled countenances near her now eyed the preacher .
惊慌 面容 靠近 她 现在 眼睛 这 牧师 ；

她周围惊愕的目光转向了牧师。

[fi:; fi] [ˈfɑ:lʊʊd] [ðer; ðər] [lʊks] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][ˈpʊlpɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][ʌv; əv]
She followed their looks ; and there , in the pulpit , was a face as of
她 随后 他们的 看起来 ； 和 那里 ， 在 这 讲坛 ， 曾是 一个 脸 作为 的

[ə; eɪ] [ˈsterɪŋ] [kɔ:ɾps] .
a staring corpse .
一个 凝视 尸体 ；

她顺着他们的目光望去；只见讲坛上，有一张如同死尸般呆滞的脸。

[ðə; ði][ˈfraɪərɪz] [aɪz] , [ˈnæt(ə)rəli][lɑ:ɾdʒ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈlɑ:ɾdʒər][baɪ][ðə; ði] [ˈθɪnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:ks]
The friar's eyes , naturally large , and made larger by the thinness of his cheeks
这 修士们 眼睛 ， 自然 大的 ， 和 制成 更大的 经过 这 薄 的 他的 脸颊
,
,
,

修士的眼睛天生就很大，因为他的脸颊很瘦，所以眼睛显得更大。

[wɜ:ɾ; wər][daɪˈleɪtɪd][tu:; tə] [su:pərˈnætʃrəl] [saɪz] , [ænd; ənd] [ˈglerɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈblʌdləs]
were dilated to supernatural size , and glaring her way out of a bloodless
是 扩张 到 超自然 尺寸 ， 和 刺眼 她 方式 出去 的 一个 无血
[feɪs] .
face .
脸 ；

瞳孔放大到超自然的大小，她那张毫无血色的脸瞪着她。

[fi:; fi] [krɪndʒd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˈfɪrfəli] [raʊnd] : [fɔ:ɾ; fər][fi:; fi] [θɔ:t] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi]
She cringed and turned fearfully round : for she thought there must be
她 畏缩 和 转向 恐惧地 圆形的 ； 为了 她 想法 那里 必须 是

[sʌm; səm][ˈterəb(ə)] [θɪŋ] [nɪr] [hɜ:r; hər] .
some terrible thing near her .
一些 糟糕的 事物 靠近 她 ；

她畏缩了一下，惊恐地转过身去：因为她觉得附近一定有什么可怕的东西。

[nɒʊ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˌaʊt'saɪd] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪsnɪŋ] [kraʊd] .
No ; there was nothing ; she was the outside figure of the listening crowd .
不 ; 那里 曾是 没有什么 ; 她 曾是 这 外部 数字 的 这 聆听 人群 .
不, 什么也没有; 她只是围观人群中一个不起眼的身影。

[æʔ; əʔ] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [fel] [ˈɪntuː] [kə'lmoʊʃ(ə)n] , [ˈfɪɡjərz] [ɡaːtʃ][ʌp] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] ,
At this moment the church fell into commotion , Figures got up all over the building ,
在 这 片刻 这 教会 跌倒 进入 骚动 , 数据 得到 向上全部 超过 这 建筑 ,
这时, 教堂里一片混乱, 人们纷纷站了起来, 遍布整座建筑。

[ænd; ənd] ['kreɪnd] ['fɔːrwəd] ; [ædʒɪteɪtɪd][ˈfeɪsɪz][baɪ] [ˈhʌndrədz] [geɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈfraɪər][tuː; tə]
and craned forward ; agitated faces by hundreds gazed from the friar to
和 起重机 向前 ; 激动 面孔 经过 数百 凝视 从 这 修士 到
[ˈmɑːrɡrət] ,
Margaret ,
玛格丽特 ,
他们探身向前; 数百张焦躁不安的面孔从修士望向玛格丽特,

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['mɑːrɡrət] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfraɪər] .
and from Margaret to the friar .
和 从 玛格丽特 到 这 修士 .
从玛格丽特到修士。

[ðə; ðɪ] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ][ʌv; əv][soʊ] ['meni] [kæps] [meɪd] [ə; eɪ] [laʊd] ['rʌs(ə)] .
The turning to and fro of so many caps made a loud rustle .
这 转弯 到 和 弗 的 所以 许多 帽子 制成 一个 大声 沙沙 .
这么多帽子来回转动, 发出了一阵响亮的沙沙声。

[ðen] [keɪm] [ˈʃriːks] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ˈbʌzɪŋ] [ʌv; əv][men] ; [ænd; ənd] ['mɑːrɡrət] ,
Then came shrieks of nervous women , and buzzing of men ; and Margaret ,
然后 来了 尖叫 的 紧张的 女性 , 和 嗡嗡声 的 男人 ; 和 玛格丽特 ,
接着传来女人们惊恐的尖叫声和男人们的嗡嗡声; 还有玛格丽特,

[ˈsiːɪŋ] [soʊ] ['meni] [aɪz] [ˈlevld] [æʔ; əʔ][hɜːr; həʔ] , [ˈræŋk] [ˈterəfaɪd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [ˈpɪlər] , [wɪð; wɪθ][wʌn]
seeing so many eyes levelled at her , shrank terrified behind the pillar , with one
看到 所以 许多 眼睛 平整 在 她 , 缩小 恐惧 在后面 这 支柱 , 和 一
[skerd] ,
scared ,
害怕的 ,
看到那么多双眼睛盯着她, 她吓得缩到柱子后面, 其中一只眼睛更是惊恐万分。

[ˈhɜːrɪd] [ɡlæns] [æʔ; əʔ][ðə; ðɪ] [ˈpriːtʃər] .
hurried glance at the preacher .
慌忙 瞥一眼 在 这 牧师 .
匆匆瞥了一眼牧师。

[ˈmoʊməntəri] [æz; əz] [ðæt] [ɡlæns] [wʌz; wəz] , [ˌaɪˈtiː] [kɔːtʃ] [ɪn] [ðæt] [ˈstriːkən] [feɪs] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
Momentary as that glance was , it caught in that stricken face an expression
瞬间 作为 那 瞥一眼 曾是 , 它 捕捉 在 那 受打击的 脸 一个 表达
[ðæt] [meɪd] [hɜːr; həʔ] [ˈʃɪvər] .
that made her shiver .
那 制成 她 颤抖 .
那一眼虽然转瞬即逝, 却捕捉到了她那张惊恐的脸上令人不寒而栗的表情。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [feɪnt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [tʃɪps] [ðə; ðɪ] [ˈwɜːkmən] [hæd; həd][left] ,
She turned faint , and sat down on a heap of chips the workmen had left ,
她 转向 头晕的 , 和 卫星 向下 在 一个 堆 的 芯片 这 工人 有 左边 ,
她突然晕了过去, 一屁股坐在工人们留下的一堆木屑上。

[ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɜːr; həʔ] [feɪs] [ɪn][hɜːr; həʔ][hændz] , [ðə; ðɪ][ˈsɜːrmən] [went] [ɑːn] [əˈɡen] .
and buried her face in her hands , The sermon went on again .
和 埋葬 她 脸 在 她 双手 , 这 讲道 去 在 再次 .
她双手捂住脸, 布道继续进行。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][na:t][ðə; ði] [sens] .

She heard the sound of it ; but not the sense .
她 听到 这 声音 的 它 ; 但 不是 这 感觉 :

她听到了它的声音，但没有感受到它的含义。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] ,

She tried to think , but her mind was in a whirl ,
她 尝试 到 思考 , 但 她 头脑 曾是 在 一个 旋转 ,

她努力思考，但脑子里一片混乱。

[θɔːt] [wʊd] [fɪks] [ɪt'self][ɪn][noʊ] [ʃeɪp] [bʌt; bət] [ðɪs] :

Thought would fix itself in no shape but this :
想法 会 使固定 本身 在 不 形状 但 这 :

思想最终只会以这种形式呈现：

[ðæt] [ɑːn] [ðæt] [ˈprɑːdədʒi] - [ˈstri:kən] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [lʊk] [stæmpt] .

that on that prodigy - stricken face she had seen a look stamped .
那 在 那 神童 - 受打击的 脸 她 有 已见 一个 看 盖章 :

她在那张充满神童光环的脸上看到了某种刻骨铭心的神情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [lʊk] [naʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈkwɪvər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

And the recollection of that look now made her quiver from head to foot .
和 这 回忆 的 那 看 现在 制成 她 颤动 从 头 到 脚 :

而现在，回想起那个眼神，她不禁从头到脚颤抖起来。

[fɔːr; fər] [ðæt] [lʊk] [wʌz; wəz] “ [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] .

For that look was “ RECOGNITION .
为了 那 看 曾是 “ 认出 :

那个眼神代表着“认可”。

“ [ðə; ði][ˈsɜːrmən] , [ˈæftər] [ˈweɪvərɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] , [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv][ɪɡˈzɔːltɪd] , [neɪ] ,

“ The sermon , after wavering some time , ended in a strain of exalted , nay ,
“ 这 讲道 , 后 摇摆不定 一些 时间 , 结束 在 一个 拉紧 的 崇高 , 不 ,

“布道词犹豫了一会儿后，最终以崇高的、不，

[ˈfiːvərɪʃ] [ˈeləkwəns] , [ðæt] [went] [fɑːr][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kraʊd] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈpriːtʃɜːz] [streɪndʒ]

feverish eloquence , that went far to make the crowd forget the preacher's strange
发烧 口才 , 那 去 远的 到 制作 这 人群 忘记 这 传教士的 奇怪的

[pɔːz] [ænd; ənd] [ˈgæstli] [ɡleɪ] .

pause and ghastly glare .
暂停 和 阴森 强光 :

他那热情洋溢的雄辩，让听众几乎忘记了传教士奇怪的停顿和可怕的目光。

[ˈmɑːrgrət] [ˈmɪŋɡld] [ˈheɪstɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ]

Margaret mingled hastily with the crowd , and went out of the church with
玛格丽特 混合 草草 和 这 人群 , 和 去 出去 的 这 教会 和

[ðəm; ðəm] .

them :
他们 :

玛格丽特匆匆融入人群，和他们一起走出了教堂。

[ðeɪ] [went] [ðer; ðər] [weɪz] [hoʊm] .

They went their ways home .
他们 去 他们的 方式 家 :

他们各自回家了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjaːrd] ; [tuː; tə] [ˈpiːtɜːz] [ɡreɪv]

But she turned at the door , and went into the churchyard ; to Peter's grave
但 她 转向 在 这 门 , 和 去 进入 这 墓地 ; 到 彼得的 严重

·
·

但她却在门口转身，走进了教堂墓地，来到了彼得的坟前。

[pʊr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][slæb][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hedstoʊn] .
Poor as she was , she had given him a slab and a headstone .
贫穷的 作为 她 曾是 , 她 有 给定 他 一个 板 和 一个 墓石 .

尽管她很穷，但她还是给了他一块石板和一块墓碑。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][slæb] , [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'tiː] .
She sat down on the slab , and kissed it .
她 卫星 向下 在 这 板 , 和 亲吻 它 .

她坐在石板上，亲吻了它。

[ðen] [θruː] [hɜːr; hər][ˈeɪprən][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [noʊ][wʌn] [maɪt] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [hɜːr; hər][baɪ]
Then threw her apron over her head that no one might distinguish her by
然后 扔 她 围裙 超过 她 头 那 不 一 可能 区分 她 经过
[hɜːr; hər] [her] .
her hair .
她 头发 .

然后她把围裙披在头上，以免别人通过她的头发认出她。

" ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðəʊ] [hæst][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [em 'iː] [seɪ] [aɪ][eɪ 'em] ['weɪdɪŋ] [ɪn] [diːp] ['wɔːtərz] ;
" **Father , she said , thou hast often heard me say I am wading in deep waters ;**
" 父亲 , " 她 说 , " 你 哈斯特 经常 听到 我 说 我 是 涉水 在 深的 水 ;
"父亲,"她说, "你经常听我说, 我正在深水中跋涉;

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɡɑːd][ˈoʊnli] [noʊz] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
but now I begin to think God only knows the bottom of them .
但 现在 我 开始 到 思考 上帝 仅有的 知道 这 底部 的 他们 .

但现在我开始觉得，只有上帝才知道他们内心深处的秘密。

[aɪl] ['fɑːloʊ] [ðæt] ['fraɪər] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] , [bʌt; bət] [aɪl] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ] .
I'll follow that friar round the world , but I'll see him at arm's length .
患病的 跟随 那 修士 圆形的 这 世界 , 但 患病的 看 他 在 武器 长度 .

我会跟随那位修士环游世界，但我会与他保持距离。

[ænd; ənd][hiː; hi][æɪ; jəl] [tel] [em 'iː] [waɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [em 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ['weɪkənd] ;
And he shall tell me why he looked towards me like a dead man wakened ;
和 他 将 告诉 我 为什么 他 看起来 向 我 喜欢 一个 死的 男人 醒来 ;
他会告诉我，为什么他看我的眼神像一个死人醒来一样；

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [br'hɑɪnd][em 'iː] .
and not a soul behind me .
和 不是 一个 灵魂 在后面 我 .

我身后一个人也没有。

[oʊ] , ['fɑːðər] ; [juː; jʊ][ˈɔːf(ə)n] [preɪzd] [em 'iː] [hɪr] : [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][em 'iː][ðer; ðər] .
Oh , father ; you often praised me here : speak a word for me there .
哦 , 父亲 ; 你 经常 赞扬 我 这里 : 说话 一个 单词 为了 我 那里 .

哦，父亲，您曾多次在这里称赞我，请您在那里为我说句话吧。

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] ['weɪdɪŋ] [ɪn] [diːp] ['wɔːtərz] .
For I am wading in deep waters .
为了 我 是 涉水 在 深的 水 .

因为我正趟过深水。

" [hɜːr; hər] ['fɑːðəːz] [tuːm] [kə'mɑːndɪd] [ə; eɪ][saɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] .
" **Her father's tomb commanded a side view of the church door .**
" 她 父亲的 墓 命令 一个 边 看法 的 这 教会 门 .

“她父亲的墓碑正对着教堂大门。”

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [tu:m] [ʃiː; ʃi][sæt] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ['kʌvəd] , ['wei'leɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli] ['pri:tʃər]
And on that tomb she sat , with her face covered , waylaying the holy preacher
和 在 那 墓 她 卫星 , 和 她 脸 涵盖 , 伏击 这 圣 牧师 .
:
:
:
她坐在那座坟墓上, 蒙着脸, 伏击了那位圣洁的传教士。

[ˈtʃæptər] -
CHAPTER LXXXVI
章 -

第八十六章

[ðə; ði] ['kloɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rθ]
THE CLOISTER AND THE HEARTH
这 修道院 和 这 炉

回廊与炉灶

[ðə; ði] [ku:l] [tʃɜ:rtʃ] ['tʃekərd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnbi:mz] [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] ['pɜ:rp(ə)l] ,
The cool church chequered with sunbeams and crowned with heavenly purple ,
这 凉爽的 教会 方格 和 阳光 和 加冕 和 天上 紫色的 ,
[su:ðd] [ænd; ənd] [tʃɑ:rmɪd] ['fɑ:ðər] ['klemənt] ,
soothed and charmed Father Clement ,
舒缓 和 迷住了 父亲 克莱门特 ,
阳光洒落在凉爽的教堂里, 教堂顶部装饰着梦幻般的紫色, 这景象抚慰并吸引了克莱门特神父。

[æz; əz][aɪ 'tiː][dɪd] ['mɑ:rgrət] ; [ænd; ənd] [mɔ:r] ,
as it did Margaret ; and more ,
作为 它 做过 玛格丽特 ; 和 更多的 ,

就像玛格丽特那样; 而且, 还有更多。

[aɪ 'tiː] ['kærid] [hɪz; ɪz][maɪnd][də'rekt][tuː; tə][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv][ɔ:l] [gʊd] [ænd; ənd] [pjʊər] [di'laɪts] .
it carried his mind direct to the Creator of all good and pure delights .
它 携带 他的 头脑 直接的 到 这 创作者 的 全部 好的 和 纯的 美味 .
它使他的思绪直接与一切美好纯洁的喜悦的创造者相连。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [aɪl] [kræmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [fəʊk] ;
Then his eye fell on the great aisle crammed with his country folk ;
然后 他的 眼睛 跌倒 在 这 伟大的 走道 拥挤 和 他的 国家 民间 ;
然后, 他的目光落在了挤满了乡亲们的大厅里;

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['snəʊɪ] [kæps] , ['filigrɪ:d] [wɪð; wɪθ][gəʊld] .
a thousand snowy caps , filigreed with gold .
一个 千 下雪的 帽子 , 镂空 和 金子 .
一千座白雪皑皑的山峰, 点缀着金丝。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [li:gz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtrævlɪd] ; [bʌt; bət]
Many a hundred leagues he had travelled ; but
许多 一个 百 联赛 他 有 旅行 ; 但
他曾游历数百里; 但

[si:n] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [snəʊ] .
seen nothing like them , except snow .
已见 没有什么 喜欢 他们 , 除了 雪 .
除了雪以外, 我从未见过这样的景象。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈθʌndəd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [swi:t] [æftər'nu:n] [si:md] [aʊt] [ʌv; əv]
In the morning he had thundered ; but this sweet afternoon seemed out of
在 这 早晨 他 有 雷鸣 ; 但 这 甜的 下午 似乎 出去 的
[tu:n] [wɪð; wɪθ] [θrets] .
tune with threats .
调 和 威胁 .
早上他曾雷声大雨点小; 但这个美好的下午似乎与威胁格格不入。

[hɪz; ɪz] [ˈbaʊəlz] [jəːnd] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈmʌltɪtuːd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ˈgɑːdz]
His bowels yearned over that multitude ; and he must tell them of God's
他的 肠道 渴望 超过 那 民众 ; 和 他 必须 告诉 他们 的 神的
[ʌv] : [pʊr] [soʊlz] ,
love : poor souls ,
爱 : 贫穷的 灵魂 ,

他为那群人感到无比痛心；他必须告诉他们上帝的爱：可怜的灵魂们，

[ðeɪ] [hɜːrd] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpʊlpɪt] [ðen] [ə; eɪ] [deɪz] [æz; əz][ðə; ði]
they heard almost as little of it from the pulpit then a days as the
他们 听到 几乎 作为 小的 的 它 从 这 讲坛 然后 一个 天 作为 这
[ˈhiːðn] [juːst] .
heathen used .
异教徒 用过的 .

那时，人们从讲坛上听到的这类信息，几乎和异教徒听到的一样少。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði][glæd] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][sælˈveɪ(ə)n] .
He told them the glad tidings of salvation .
他 讲述 他们 这 高兴的 消息 的 救恩 .

他向他们传达了得救的喜讯。

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [hʌŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)] , [ˈɜːrniːst] [tʌŋ] .
The people hung upon his gentle , earnest tongue .
这 人们 悬挂 之上 他的 温和的 , 认真 舌头 .

人们都屏息凝神地听着他温和而真诚的话语。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpriːtəz] [huː] [kiːp] [ˈdʒaɪreɪtɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈpʊlpɪt] [laɪk][ðə; ði]
He was not one of those preachers who keep gyrating in the pulpit like the
他 曾是 不是 一 的 那些 传道者 WHO 保持 旋转 在 这 讲坛 喜欢 这
[ˈweðərkaːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstiːpl] .
weathercock on the steeple .
风向标 在 这 尖顶 .

他不是那种像教堂尖顶上的风向标一样在讲坛上不停旋转的传教士。

[hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɑːdi] .
He moved the hearts of others more than his own body .
他 已搬 这 心 的 其他的 更多的 比 他的 自己的 身体 .

他感动他人的程度远胜于感动自己的身体。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪnˈtɑːərli] [nɪˈglekt] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][bæd] [ˈpleɪsɪz] .
But on the other hand he did not entirely neglect those who were in bad places .
但 在 这 其他 手 他 做过 不是 完全 忽视 那些 WHO 是 在 坏的 地方 .

但另一方面，他也没有完全忽视那些身处困境的人。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] , [wɔːrm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θiːm] ,
And presently , warm with this theme ,
和 目前 , 温暖的 和 这 主题 ,

而现在，这个主题正逐渐深入人心。

[ðæt] [nʌŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ˈmʌltɪtuːd] [maɪt] [mɪs] [ðə; ði][ˈdʒɔɪfl] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ˈkraɪsts] [ʌv] ,
that none of all that multitude might miss the joyful tidings of Christ's love ,
那 没有任何 的 全部 那 民众 可能 错过 这 快乐 消息 的 基督的 爱 ,
[ˈsɔːθ] [aɪl] .
愿众人皆能听到基督之爱的喜讯。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] [aɪl] .
he turned him towards the south aisle .
他 转向 他 向 这 南 走道 .

他把他转向南侧的过道。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['reɪdiənt]
And there , in a stream of sunshine from the window , was the radiant
和 那里 , 在 一个 溪流 的 阳光 从 这 窗户 , 曾是 这 辐射状
[feɪs] [ʌv; əv] ['mɑ:grət] [brænt] .
face of Margaret Brandt .
脸 的 玛格丽特 布兰特 .
透过窗户洒进来的阳光，映照出玛格丽特·勃兰特容光焕发的面庞。

[hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
He gazed at it without emotion .
他 凝视 在 它 没有 情感 .
他面无表情地凝视着它。

[aɪ 'ti:][dʒʌst] [bɪ'nʌmd] [hɪm; ɪm] , [soʊl] [ænd; ʌnd]['bɑ:di] .
It just benumbed him , soul and body .
它 只是 麻木 他 , 灵魂 和 身体 .
它让他身心都麻木了。

[bʌt; bət] [su:n] [ðə; ði][wɜ:rdz] [daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] ['tremblɪd] [æz; əz][hi:; hi] [glɛəd] [æt; ət]
But soon the words died in his throat , and he trembled as he glared at
但 很快 这 字 死亡 在 他的 喉 , 和 他 颤抖 作为 他 怒目而视 在
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
但话到嘴边又咽了下去，他怒视着它，浑身颤抖。

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈɔ:bərn] [her] [beɪðd] [ɪn] ['sʌnbi:mz] , [ænd; ʌnd] ['glɪtərɪŋ] [laɪk][ðə; ði]
There , with her auburn hair bathed in sunbeams , and glittering like the
那里 , 和 她 奥本 头发 洗澡 在 阳光 , 和 闪闪发光 喜欢 这
- [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] ,
gloriola of a saint ,
- 的 一个 圣 ,
阳光洒在她红褐色的头发上，她像圣人的光辉一样闪闪发光。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [feɪs] ['glɔʊɪŋ] ['dʌbli] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] ['bju:ti] ,
and her face glowing doubly , with its own beauty ,
和 她 脸 发光 双倍 , 和 它是自己的 美丽 ,
她的脸庞容光焕发，散发着独特的美丽。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][set][ɪn] - [stʊd] [hɪz; ɪz] [ded] [lʌv] .
and the sunshine it was set in - stood his dead love .
和 这 阳光 它 曾是 放 在 - 站立 他的 死的 爱 .
阳光照耀着它——也映照着他死去的爱人。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['veri] ['laɪtli] [ə'genst] [ə; eɪ] [waɪt] ['kɑ:ləm] .
She was leaning very lightly against a white column .
她 曾是 倾斜 非常 轻轻 反对 一个 白色的 柱子 .
她轻轻地倚靠在一根白色柱子上。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tendər] , ['daʊnkæst] ['læfɪz] .
She was listening with tender , downcast lashes .
她 曾是 聆听 和 投标 , 沮丧 睫毛 .
她低垂着睫毛，温柔地听着。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər]['lɪs(ə)n][soʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .
He had seen her listen so to him a hundred times .
他 有 已见 她 听 所以 到 他 一个 百 时代 .
他见过她这样听他的话不下百次了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] .
There was no change in her .
那里 曾是 不 改变 在 她 .
她没有任何变化。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['blu:mɪŋ] ['mɑ:rgrət] [hi:; hi][hæd; həd] [left] : ['oʊnli][ə; eɪ] [[feɪd] [raɪpə][ænd; ənd] [mɔ:r] **This was the blooming Margaret he had left : only a shade riper and more**
这 曾是 这 盛开 玛格丽特 他 有 左边 : 仅有的 一个 阴影 更成熟 和 更多的
['lʌvli] .
lovely .
迷人的 :

这就是他留下的那株盛开的玛格丽特：只是比之前更加成熟美丽一些。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['mɑ:nstrəs] [aɪz] [ænd; ənd] ['blʌdləs] [tʃi:ks] .
He started at her with monstrous eyes and bloodless cheeks .
他 开始 在 她 和 滔天 眼睛 和 无血 脸颊 :

他用狰狞的眼神和苍白的脸颊盯着她。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .
The people died out of his sight .
这 人们 死亡 出去 的 他的 视线 :

人们在他视线之外死去。

[hi:; hi] [hɜ:rd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ɔ:l][ʊʊvər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ;
He heard , as in a dream , a rustling and rising all over the church ;
他 听到 , 作为 在 一个 梦 , 一个 沙沙声 和 上升 全部 超过 这 教会 ;

他仿佛在梦中听到教堂里传来一阵沙沙声和隆隆声；

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɔ:t] [teɪk] [hɪz; ɪz][ˈprɑ:dədʒi] - ['stri:kən] [aɪz] [ɔ:f] [ðæt] [feɪs] , [ɔ:l] [laɪf] , [ænd; ənd] [blu:m] **but could not take his prodigy - stricken eyes off that face , all life , and bloom**
但 可以 不是 拿 他的 神童 - 受打击的 眼睛 离开 那 脸 , 全部 生活 , 和 盛开
,
:
,

但他那双被神童光环所震撼的眼睛，却无法将目光从那张充满生命力、绽放光彩的脸上移开。

[ænd; ənd] ['bju:tɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['wʌndrəs] [ɔ:bərn] [her] ['glɪsnɪŋ] ['glɔ:riəsli] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
and beauty , and that wondrous auburn hair glistening gloriously in the sun .
和 美丽 , 和 那 奇妙的 奥本 头发 闪闪发光 辉煌地 在 这 太阳 :

还有她的美貌，以及那头在阳光下闪闪发光的迷人红褐色头发。

[hi:; hi] [geɪzd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['vænɪʃ] .
He gazed , thinking she must vanish .
他 凝视 , 思维 她 必须 消失 :

他凝视着她，心想她一定会消失。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] .
She remained .
她 剩余 :

她留了下来。

[ɔ:l] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [fʊl] .
All in a moment she was looking at him , full .
全部 在 一个 片刻 她 曾是 寻找 在 他 , 满的 :

刹那间，她满眼都是他。

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['vaɪələt] [aɪz] ! !
Her own violet eyes ! !
她 自己的 紫色 眼睛 ! !

她那双紫罗兰色的眼睛！！

[æt; ət] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [br'saɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈpɑ:rtɪd] [tu:; tə] [[ri:k] [aʊt] [hɜ:r; hər] **At this he was beside himself , and his lips parted to shriek out her**
在 这 他 曾是 旁 他自己 , 和 他的 嘴唇 分手了 到 尖叫 出去 她
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

他顿时神魂颠倒，张开嘴唇想要喊出她的名字。

[wen] [ʃiː ʃɪ] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [ˈswɪftli] , [ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər] [ˈvæniʃt] , [bʌt; bət][nɑːt] [wɪˈðəʊt]
when she turned her head swiftly , and soon after vanished , but not without
什么时候 她 转向 她 头 迅速地 , 和 很快 后 消失了 , 但 不是 没有
[wʌn] [mɔːr] [glæns] ,
one more glance ,
一 更多的 瞥一眼 ,

她迅速转过头，随即消失不见，但临走前还回头看了一眼。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˈræpɪd][æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ɪnˈkaʊntər] [hɪz; ɪz] ,
which , though rapid as lightning , encountered his ,
哪个 , 尽管 迅速的 作为 闪电 , 遭遇 他的 ,
[sɪd] [ˈspɪdɪ] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrl] ,
although as fast as lightning , she encountered him as he was turning ,
虽然速度快如闪电，却遇到了他，

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [ˈkaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] ,
and left her couching and quivering with her mind in a whirl ,
和 左边 她 教练 和 颤抖 和 她 头脑 在 一个 旋转 ,
[ˈtɒlɪ] [hɜːr; hər] [ˈmaɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrl] ,
她瘫倒在地，浑身颤抖，脑子里一片混乱。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈpʊlpɪt] [kənˈvʌlsɪvli] .
and him panting and gripping the pulpit convulsively .
和 他 喘息 和 扣人心弦 这 讲坛 痉挛地 .
[ˈpʊlpɪt] [kənˈvʌlsɪvli] .
他气喘吁吁，双手紧紧抓住讲台，身体抽搐着。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [glæns] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˈrekəɡˈnɪ(ə)n] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈstɑːrtld] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] ,
For this glance of hers , though not recognition , was the startled inquiring ,
为了 这 瞥一眼 的 她的 , 尽管 不是 认出 , 曾是 这 惊慌 查询 ,
[ˈneɪmləs] ,
nameless ,
无名 ,

她那一眼，虽然没有认出我，却带着惊愕和好奇，带着无名的.....

[ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [lʊk] [ðæt] [ˌpriːˈsiːdz] [ˈrekəɡˈnɪ(ə)n] .
indescribable look that precedes recognition .
无法形容 看 那 之前 认出 .
[ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [lʊk] [ðæt] [ˌpriːˈsiːdz] [ˈrekəɡˈnɪ(ə)n] .
认出我之前，脸上会浮现出一种难以言喻的神情。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈefərt] , [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈnʊsbɑːdi][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] :
He made a mighty effort , and muttered something nobody could understand :
他 制成 一个 强大的 努力 , 和 低声说道 某物 无人 可以 理解 :
[ðen] [ˈfiːbli] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔːrs] ;
then feebly resumed his discourse ;
然后 虚弱地 恢复 他的 话语 ;
[hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔːrs] ;
他竭尽全力，喃喃自语了一些谁也听不懂的话，然后无力地继续他的讲话；

[ænd; ənd] [ˈstæməd] [ænd; ənd] [ˈbæbəld] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪl] , [tɪl] [baɪ] [dɪˈɡriːz] [ˈfɔːrsɪŋ] [hɪmˈself] ,
and stammered and babbled on a while , till by degrees forcing himself ,
和 结结巴巴 和 胡言乱语 在 一个 尽管 , 直到 经过 学位 强制 他自己 ,
[ˈtɒlɪ] [hɜːr; hər] [ˈmaɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrl] ,
他结结巴巴地说了一会儿，语无伦次，直到渐渐地强迫自己.....

[naʊ] [ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈʌðər]
now she was out of sight , to look on it as a vision from the other
现在 她 曾是 出去 的 视线 , 到 看 在 它 作为 一个 想象 从 这 其他
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,
[ˈtɒlɪ] [hɜːr; hər] [ˈmaɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrl] ,
现在她已经消失在我的视线中，就把它看作是来自另一个世界的幻象吧。

[hiː; hi][roʊz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌnˈhætʃrəl] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
he rose into a state of unnatural excitement ,
他 玫瑰 进入 一个 状态 的 不自然 激动 ,
[ˈtɒlɪ] [hɜːr; hər] [ˈmaɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrl] ,
他变得异常兴奋，

[ænd; ænd] [kən'klu:did] [ɪn][ə; eɪ] [stɑɪl] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [ðæt] [ɪ'lektɹɪfaɪd] [ðə; ði][sɪmp(ə)l] ; [fɔːr; fər][aɪ 'ti:]
and concluded in a style of eloquence that electrified the simple ; for it
和 结束 在 一个 风格 的 口才 那 带电 这 简单的 ; 为了 它
['bɔːdəd] [ɑːn] ['ræpsədi] .
bordered on rhapsody .
带边框 在 狂想曲 .
最后，他以雄辩的口才结束了演讲，这种口才令平凡的人也为之振奋；因为它近乎狂想曲。

[ðə; ði][sɜːrmən] ['endɪd] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['pʊlpɪt] [stuːl] , ['terəbli] ['feɪkən] ,
The sermon ended , he sat down on the pulpit stool , terribly shaken ,
这 讲道 结束 , 他 卫星 向下 在 这 讲坛 凳子 , 可怕 摇晃 ,
布道结束后，他坐在讲台上，情绪十分激动。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [æn; ən][aɪ'di:ə] ['veri] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
But presently an idea very characteristic of the time took possession of him
但 目前 一个 主意 非常 特征 的 这 时间 采取 拥有 的 他
,
:
,
但随后，一种极具时代特色的想法占据了他的心智。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [hɜːr; hər] [greɪv] [æt; ət] - [ɪn][veɪn] .
He had sought her grave at Sevenbergen in vain .
他 有 寻求 她 严重 在 - 在 徒劳 .
他曾徒劳地在塞文贝亨寻找她的坟墓。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [pə'rmitɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
She had now been permitted to appear to him , and show him that she
她 有 现在 到过 允许 到 出现 到 他 , 和 展示 他 那 她
[wʌz; wəz] ['berɪd] [hɪr] ;
was buried here ;
曾是 埋葬 这里 ;
现在她被允许出现在他面前，让他看到她被埋葬在这里；

[ˈprɑːbəbli] [hɑːrd][baɪ] [ðæt] ['veri] ['pɪlər] , [wer] [hɜːr; hər]['spɪrɪt][hæd; həd] [ʃoʊd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
probably hard by that very pillar , where her spirit had showed itself to him .
大概 难的 经过 那 非常 支柱 , 在哪里 她 精神 有 显示 本身 到 他 .
很可能就在那根柱子附近，她的灵魂曾在那里向他显现。

[ðɪs] [aɪ'di:ə][wʌns] [ə'dɑːptɪd] [suːn] ['setlɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ə; eɪ][fækt]
This idea once adopted soon settled on his mind with all the Certainty of a fact
这 主意 一次 已采用 很快 定居 在 他的 头脑 和 全部 这 肯定 的 一个 事实
.
:
.
这个想法一旦被接受，就如同事实一般牢牢地印在他的脑海里。

[ænd; ænd][hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈseksən] ([huːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪt]
And he felt he had only to speak to the sexton (whom to his great
和 他 毛毡 他 有 仅有的 到 说话 到 这 教堂司事 (谁 到 他的 伟大的
[dɪs'ɡʌst] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['wɜːrkɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][sɜːrmən]) ,
disgust he had seen working during the sermon) ,
厌恶 他 有 已见 在职的 期间 这 讲道) ,
他觉得他只需要和教堂执事谈谈（令他非常厌恶的是，他在布道期间看到执事在教堂工作）。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [leɪd] .
to learn the spot where she was laid .
到 学习 这 点 在哪里 她 曾是 铺设 .
找出她被埋葬的地点。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [ˈempti] .
The church was now quite empty .
这 教会 曾是 现在 相当 空的 .

教堂里现在空无一人。

[hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpʊlpɪt] [ænd; ənd] [stept] [θru:] [æən; ən] [ˈæpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði]
He came down from the pulpit and stepped through an aperture in the
他 来了 向下 从 这 讲坛 和 步 通过 一个 光圈 在 这
[saʊθ] [wɔ:l] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [græs] ,
south wall on to the grass ,
南 墙 在 到 这 草 ,

他从讲坛上下来，穿过南墙上的一个洞口，走到草地上。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][ˈseksən] .
and went up to the sexton .
和 去 向上 到 这 教堂司事 .

然后走到教堂司事那里。

[hi:; hi] [nu:] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
He knew him in a moment .
他 知道 他 在 一个 片刻 .

他一眼就认出了他。

[bʌt; bət] - [ˈnevə] [səˈspektɪd] [ðə; ði] [pʊr] [læd] , [hu:z] [laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] , [ɪn] [ðɪs] [ˈhəʊli]
But Jorian never suspected the poor lad , whose life he had saved , in this holy
但 - 绝不 怀疑 这 贫穷的 小伙子 , 谁 生活 他 有 已保存 , 在 这 圣
[ˈfraɪər] .
friar .
修士 .

但乔里安从未怀疑过，他救下的那个可怜的男孩，竟然就是这位圣洁的修士。

[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪpli] [bɪrd] [hæd; həd] [ˈwʌndərfəli] [ˈɔ:ltərd] [ðə; ði] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]
The loss of his shapely beard had wonderfully altered the outline of his face
这 损失 的 他的 优美 胡须 有 太棒了 已修改 这 大纲 的 他的 脸
.
:
.

他那浓密的胡须不见了，反而让他的脸部轮廓焕然一新。

[ðɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈtɑ:njər] , [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [her] [ˈsprɪŋkld]
This had changed him even more than his tonsure , his short hair sprinkled
这 有 已更改 他 甚至 更多的 比 他的 剃度 , 他的 短的 头发 撒上
[wɪð; wɪθ][ˌpri:mətʃʊr; ˌpri:mətʊr] [ɡreɪ] ,
with premature grey ,
和 过早 灰色的 ,

这件事对他的影响甚至超过了他剃光头，他原本就短的头发上夹杂着几缕过早出现的白发。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [θɪnd] [ænd; ənd] [peɪld] [baɪ][ˈfæsts][ænd; ənd][ˈvɪdʒəlz] .
and his cheeks thinned and paled by fasts and vigils .
和 他的 脸颊 变薄 和 苍白 经过 斋戒 和 守夜 .

斋戒和守夜使他的脸颊变得消瘦苍白。

“ [maɪ] [sʌn] , ” [sed] [ˈfraɪər] [ˈklemənt] [ˈsɔ:ftli] ,
“ **My son ,** ” **said Friar Clement softly** ,
“ 我的 儿子 , ” 说 修士 克莱门特 轻轻 ,

“我的儿子,”克莱门特修士轻声说道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [ˈeni] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [ju:; jʊ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
“ **if you keep any memory of those whom you lay in the earth** ,
“ 如果 你 保持 任何 记忆 的 那些 谁 你 躺 在 这 地球 ,

“如果你还记得那些被你埋葬在地下的人，

[ˈpriði:] [tel] [em ˈi:] [ɪz] [ˈeni] [ˈkristʃən] [ˈberɪd] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪləs] ? ”
prithee **t**ell **m**e **i**s **a**ny **C**hristian **b**uried **i**nside **t**he **c**hurch , **n**ear **o**ne **o**f **t**he **p**illars ? ”
普里西 告诉 我 是 任何 基督教 埋葬 里面 这 教会 , 靠近 一 的 这 柱子 ? ”

请问教堂里, 靠近其中一根柱子的地方, 有没有基督徒葬在那里?

“ [nei] , [ˈfɑ:ðər] , ” [sed] - , “ [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɑ:rd] [laɪ] [ˈberɪd] [ɔ:l] [ðæt] [ˈberɪd] [bi:; bi] .
” **N**ay , **f**ather , ” **s**aid **J**orian , ” **h**ere **i**n **t**he **c**hurchyard **l**ie **b**uried **a**ll **t**hat **b**uried **b**e .
” 不 , 父亲 , ” 说 - , ” 这里 在 这 墓地 说谎 埋葬 全部 那 埋葬 是 .
“不, 父亲,”乔里安说, “所有被埋葬的人都埋葬在这里的教堂墓地里。”

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么? ”

[ˈnoʊ] [ˈmætər] , [ˈpriði:] [tel] [em ˈi:] [ðen] [wer] [li:θ] [ˈmɑ:rgrət] [brænt] . ”
” **N**o **m**atter , **P**rithee **t**ell **m**e **t**hen **w**here **l**ieth **M**argaret **B**randt . ”
” 不 事情 , 普里西 告诉 我 然后 在哪里 谎言 玛格丽特 布兰特 . ”

“没关系, 请告诉我玛格丽特·勃兰特的下落。”

“ [ˈmɑ:rgrət] [brænt] ?
” **M**argaret **B**randt ?
” 玛格丽特 布兰特 ?

“玛格丽特·勃兰特?”

” [ænd; ənd] - [stɛərd] [ˈstu:pɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspi:kər] .
” **A**nd **J**orian **s**tared **s**tupidly **a**t **t**he **s**peaker .
” 和 - 凝视 愚蠢地 在 这 扬声器 .

“乔里安呆呆地盯着演讲者。”

“ [fi:; ji] [daɪd] [əˈbaʊt] [θri:] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈberɪd] [hɪr] . ”
” **S**he **d**ied **a**bout **t**hree **y**ears **a**go , **a**nd **w**as **b**uried **h**ere . ”
” 她 死亡 关于 三 年 前 , 和 曾是 埋葬 这里 . ”

“她大约三年前去世, 葬在这里。”

“ [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [əˈnʌðər] [ˈmætər] , ” [sed] - ; “ [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔ:r] [maɪ] [taɪm] ;
” **O**h , **t**hat **i**s **a**nother **m**atter , ” **s**aid **J**orian ; ” **t**hat **w**as **b**efore **m**y **t**ime ;
” 哦 , 那 是 其他 事情 , ” 说 - ; ” 那 曾是 前 我的 时间 ;

“哦, 那是另一回事了,”乔里安说; “那是在我出生之前的事了;

[ðə; ði] [ˈvɪkər] [kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈlaɪkli] ; [ɪf] [soʊ][bi:; bi][fi:; ji] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒentlwʊmən] ,
the **v**icar **c**ould **t**ell **y**ou , **l**ikely ; **i**f **s**o **b**e **s**he **w**as **a** **g**entlewoman ,
这 牧师 可以 告诉 你 , 可能 ; 如果 所以 是 她 曾是 一个 淑女 ,

牧师或许能告诉你; 如果真是这样, 她是一位淑女。

[ɔ:r][æt; ət][ðə; ði] [li:st] [rɪtʃ] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [fi:] . ”
or **a**t **t**he **l**east **r**ich **e**nough **t**o **p**ay **h**im **h**is **f**ee . ”
或者 在 这 至少 富有的 足够的 到 支付 他 他的 费用 . ”

或者至少富有到足以支付他的酬劳。”

“ [əˈlæs] , [maɪ] [sʌn] , [fi:; ji] [wʌz; wəz] [pʊr] ([ænd; ənd] [peɪd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈpenəlti] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:]) ;
” **A**las , **m**y **s**on , **s**he **w**as **p**oor (**a**nd **p**aid **a** **h**eavy **p**enalty **f**or **i**t) ;
” 唉 , 我的 儿子 , 她 曾是 贫穷的 (和 有薪酬的 一个 重的 惩罚 为了 它) ;

“唉, 我的儿子, 她很穷 (并为此付出了沉重的代价);

[bʌt; bət][bɔ:rn][ʌv; əv] [ˈdi:snt] [foʊk] .
but **b**orn **o**f **d**ecent **f**olk .
但 出生 的 体面的 民间 .

但他出身于正派家庭。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ˈpiːtər] , [wɹ; wəz][ə; eɪ] [ˈlɜːrɪd] [ˈfɪzɪ(ə)n] ; [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈhɪðər] [frʌm; frəm]
Her father , Peter , was a learned physician ; she came hither from
她 父亲 , 彼得 , 曾是一个 学习 医生 ; 她 来了 这里 从
- — [tuː; tə][daɪ] .
Sevenbergen — to die .
- — 到 死 .
她的父亲彼得是一位博学的医生；她从塞文贝根来到这里——是为了等死。

” [wen] [ˈklemənt] [hæd; həd] [ˈlætəd] [ðɪːz] [wɜːrdz][hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
” **When Clement had uttered these words his head sunk upon his breast ,**
” 什么时候 克莱门特 有 说出 这些 字 他的 头 沉没 之上 他的 胸部 ,
“克莱门特说完这些话后，便将头埋在胸前。”
[ænd; ʌnd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ˈpaʊər] [nɔːr] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] - [mɔːr] .
and he seemed to have no power nor wish to question Jorian more .
和 他 似乎 到 有 不 力量 也不 希望 到 问题 - 更多的 .
他似乎既没有权力也没有意愿再盘问乔里安。

[aɪ] [daʊt] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wer] [hiː; hi][wɹ; wəz] .
I doubt even if he knew where he was .
我 怀疑 甚至 如果 他 知道 在哪里 他 曾是 .
我甚至怀疑他是否知道自己身在何处。

[hiː; hi][wɹ; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] .
He was lost in the past .
他 曾是 丢失的 在 这 过去的 .
他沉浸在过去之中。

- [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [speɪd] , [ænd; ʌnd] [ˈstændɪŋ] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪv] , [set][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
Jorian put down his spade , and standing upright in the grave , set his arms
- 放 向下 他的 铲 , 和 常设 直立 在 这 严重 , 放 他的 武器
[əˈkɪmbəʊ] ,
akimbo ,
叉腰 ,
乔里安放下铁锹，在坟墓里直立起来，双手叉腰。

[ænd; ʌnd] [sed] [ˈsʌlkɪli] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ˈhoʊli][sɜːr] ,
and said sulkily , “ Are you making a fool of me , holy sir ,
和 说 闷闷不乐 , “ 是 你 制作 一个 傻子 的 我 , 圣 先生 ,
他闷闷不乐地说：“你是在愚弄我吗，圣人？ ”

[ɔːr][hæz; həz][sʌm; səm][wæg] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
or has some wag been making a fool of you !
或者 有 一些 摇摆 到过 制作 一个 傻子 的 你 !
还是有人在捉弄你？

” [ænd; ʌnd] [ˈhævɪŋ] [rɪˈliːvd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðʌs] , [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][dɪɡ] [əˈɡen] ,
” **And having relieved his mind thus , he proceeded to dig again ,**
” 和 拥有 松了口气 他的 头脑 因此 , 他 继续 到 挖 再次 ,
“如此一来，他便平静下来，继续挖掘。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈvɪɡər] [ðæt] [ˈfoʊd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [ˈtempər] [wɹ; wəz] [ˈrʌfld] .
with a certain vigour that showed his somewhat irritable temper was ruffled .
和 一个 肯定 活力 那 显示 他的 有些 易怒的 脾气 曾是 褶皱的 .
他语气中带着某种活力，表明他原本有些易怒的脾气被激怒了。

[ˈklemənt] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [bʌt; bət] [ˈdʒɛntli] [rɪˈproʊtʃfl] [aɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
Clement gazed at him with a puzzled but gently reproachful eye , for the
克莱门特 凝视 在 他 和 一个 困惑 但 轻轻地 责备的 眼睛 , 为了 这
[toʊn] [wɹ; wəz] [ruːd] ,
tone was rude ,
语气 曾是 粗鲁的 ,
克莱门特用困惑但又略带责备的目光注视着他，因为他的语气很粗鲁。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][wɜ:rdz][ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] .

and the words unintelligible .
和 这 字 无法理解 .

文字无法辨认。

[gʊd] - ['neɪtʃəd] , [ðʊ] ['krʌsti] , - [hæd; həd][nɑ:t] [θroʊn] [ʌp] [θri:] ['speɪdful]
Good - natured , though crusty , Jorian had not thrown up three spadefuls
好的 - 自然 , 尽管 硬皮的 , - 有 不是 抛掷 向上 三 一铲又一铲

乔里安虽然脾气古怪，但心地善良，并没有吐出三铲东西。

[er] [hi; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][aɪˈti:] [hɪmˈself] .
ere he became ashamed of it himself .
埃雷 他 成为 羞愧 的 它 他自己 .

直到他自己也为此感到羞愧。

" [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [beɪs] [tʃɜ:rl] [erˈem][aɪ][tu; tə] [spi:k] [ðʌs] [tu; tə] [ði:] , ['hoʊli] ['fɑ:ðər] ;
" Why , what a base churl am I to speak thus to thee , holy father ;
" 为什么 , 什么 一个 根据 吝啬鬼 是 我 到 说话 因此 到 你 , 圣 父亲 ;

“哎呀，我真是个卑鄙无耻的人，竟敢这样对您说话，圣父啊；

[ænd; ʌnd] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][emˈli:] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] .
and thou a standing there , looking at me like a lamb .
和 你 一个 常设 那里 , 寻找 在 我 喜欢 一个 羊肉 .

而你站在那里，像看着一只羔羊一样看着我。

[ɑ:ˈhɑ:] !
Aha !
啊哈 !

啊哈！

[aɪ][hæv; həv][aɪˈti:] ; - [tɪz] ['pi:tər] [brænts] [greɪv] [ju; jʊ] [wʊd] [feɪn] [si:] , [nɑ:t]['mɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgɪts] .
I have it ; 'tis Peter Brandt's grave you would fain see , not Margaret's .
我 有 它 ; - 的 彼得 布兰特的 严重 你 会 欣然 看 , 不是 玛格丽特的 .

我知道了；你想看的是彼得·勃兰特的墓，而不是玛格丽特的。

[hi; hi] [dʌz] [laɪ] [hɪr] ; [hɑ:rd][baɪ][ðə; ði][west] [dɔ:r] .
He does lie here ; hard by the west door .
他 做 说谎 这里 ; 难的 经过 这 西方 门 .

他确实躺在这里；就在西门旁边。

[ðer; ðər] ; [aɪ] [ʃoʊ] [ju; jʊ] .
There ; I'll show you .
那里 ; 患病的 展示 你 .

好了，我给你看。

" [ænd; ʌnd][hi; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [speɪd] ,
" And he laid down his spade ,
" 和 他 铺设 向下 他的 铲 ,

于是他放下铁锹，

[ænd; ʌnd][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dʌblət] [ænd; ʌnd]['dʒɜ:rkiŋ][tu; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['friər] .
and put on his doublet and jerkin to go with the friar .
和 放 在 他的 双联体 和 短上衣 到 去 和 这 修士 .

他穿上紧身短上衣和短袄，陪着修士一起走。

[hi; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['enɪbə:di] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] ['pi:tɜ:z] [tu:m] .
He did not know there was anybody sitting on Peter's tomb .
他 做过 不是 知道 那里 曾是 任何人 坐着 在 彼得的 墓 .

他并不知道有人坐在彼得的坟墓上。

[stiɪl] [les] [ðæt] [fi; ji][wʌz; wəz] ['wʌtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['hoʊli]['friər] .
Still less that she was watching for this holy friar .
仍然 较少的 那 她 曾是 观看 为了 这 圣 修士 .

她更不会想到自己是在等待这位圣洁的修士。

[pi:ˈɛtroʊ] - [ænd; ʌnd] ['ændriə] [did][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
Pietro Vanucci and Andrea did not recognize him without his beard .
皮耶特罗 - 和 安德烈亚 做过 不是 认出 他 没有 他的 胡须 .

彼得罗·瓦努奇和安德烈没认出没留胡子的他。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,
The fact is ,
这 事实 是 ,

事实是,

[ðæt] [ðə; ði] [bɪrd] [wɪt] [hæz; həz] ['hevər] [noʊn] [ə; eɪ]['reizər] [ɡrəʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk]
that the beard which has never known a razor grows in a very picturesque

[ænd; ʌnd] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [fɔ:rm] ,
and characteristic form ,
和 特征 形式 ,

从未剃过的胡须会生长成非常优美且具有特色的形状。

[ænd; ʌnd] [br'kʌmz] [ə; eɪ] ['fi:tʃər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;
and becomes a feature in the face ;
和 变成 一个 特征 在 这 脸 ;

并成为面部特征；

[soʊ] [ðæt] [ɪts][rɪ'mu:v(ə)] [meɪ] [ɪn][sʌm; səm] ['keɪsɪz][bi:; bi][æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] [dɪs'gaɪz] .
so that its removal may in some cases be an effectual disguise .
所以 那 它是 移动 可能 在 一些 案例 是 一个 有效的 伪装 .

因此，在某些情况下，移除它可能是一种有效的伪装。

[ˈtʃæptər] [lksksksˈvii:]
CHAPTER LXXXVII
章 87

第八十七章

[waɪl] - [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dʌblət] [ænd; ʌnd]['dʒɜ:rkɪn][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə] ['pi:təz] [tu:m] ,
While Jorian was putting on his doublet and jerkin to go to Peter's tomb ,
尽管 - 曾是 推杆 在 他的 双联体 和 短上衣 到 去 到 彼得的 墓 ,

当乔里安穿上紧身短上衣和短袄准备去彼得墓的时候，

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t]['aɪd(ə)] .
his tongue was not idle .
他的 舌头 曾是 不是 闲置的 .

他话不多。

“ [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [məˈdʒɪŋ] [əʊt] - [wei] .
“ **They used to call him a magician out Sevenbergen way .**
” 他们 用过的 到 称呼 他 一个 魔术师 出去 - 方式 .

“在塞文伯根一带，人们过去都称他为魔术师。”

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [du:] [seɪ] [hi:; hi] [geɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] [æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] ;
And they do say he gave 'em a touch of his trade at parting ;
和 他们 做 说 他 给予 - 呃 一个 触碰 的 他的 贸易 在 离别 ;

他们说，临别时他还给了他们一些他的本事；

[toʊld] - [ɪm] [hi:; hi] [sɔ:] ['mɑ:rgæɪts, 'mɑ:rgɪts] [læd] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [daʊn] [raɪn] [ɪn] [breɪv] [kloʊðz]
told 'em he saw Margaret's lad a - coming down Rhine in brave clothes
讲述 - 呃 他 锯 玛格丽特的 小伙子 一个 - 未来 向下 莱茵河 在 勇敢的 衣服

[ænd; ʌnd] [stɔ:r] [oʊ] - ['mʌni] ,
and store o ' money ,
和 店铺 o - 钱 ,

他告诉他们，他看到玛格丽特的儿子穿着华丽的衣服，带着一大笔钱，正沿着莱茵河走来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ska:d] [baɪ] [ˈfɔ:rən] [glɛv] ,
but his face scarred by foreign glaive ,
但 他的 脸 疤痕 经过 外国的 长柄刀 ,
但他脸上却留有外国长柄刀的伤疤,
[ænd; ənd][nɑ:t] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [soʊ] [ˈmeni] [ɑ:rmz][ænd; ənd][legz][æz; əz][ə; eɪ] [went] [əˈweɪ] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - .
and not altogether so many arms and legs as a went away wi ' .
和 不是 共 所以 许多 武器 和 腿 作为 一个 去 离开 wi - .
而且, 我离开的时候, 手脚并没有那么多。

[bʌt; bət] , [daɪ] [ha:rt] , [nɔ:t] [keɪm] [ɒnt] .
But , dear heart , nought came on't .
但 , 亲爱的 心 , 零 来了 不 .
但是, 亲爱的, 什么也没发生。

[ˈmɑ:rgrət] [ɪz] [stɪl] [ˈwiəriŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [læd] ; [ænd; ənd][ˈpi:tər] , [hi:; hi][laɪz][æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz]
Margaret is still wearying for her lad ; and Peter , he lies as quiet as
玛格丽特 是 仍然 令人疲惫 为了 她 小伙子 ; 和 彼得 , 他 谎言 作为 安静的 作为
[hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] ;
his neighbours ;
他的 邻居 ;
玛格丽特依然为她的儿子忧心忡忡; 而彼得, 则像他的邻居一样, 静静地躺着。

[nɑ:t][bʌt; bət] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [hæθ] [pʊt][ə; eɪ] [stoʊn] [slæb][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi][ɪz]
not but what she hath put a stone slab over him , to keep him where he is
不是 但 什么 她 有 放 一个 石头 板 超过 他 , 到 保持 他 在哪里 他 是
:
:
:
:
但她却在他身上放了一块石板, 让他永远待在那里:

[æz; əz][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] .
as you shall see .
作为 你 将 看 .
你将会看到的。

" [hi:; hi][pʊt] [bəʊθ][hændz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪv] ,
" **He put both hands on the edge of the grave** ,
" 他 放 两个都 双手 在 这 边缘 的 这 严重 ,
他双手放在坟墓边缘,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [reɪz] [hɪmˈself] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
and was about to raise himself out of it ,
和 曾是 关于 到 增加 他自己 出去 的 它 ,
正要起身离开那里时,

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈfraɪər] [leɪd][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃouldər] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]
but the friar laid a trembling hand on his shoulder , and said in a strange
但 这 修士 铺设 一个 发抖 手 在 他的 肩膀 , 和 说 在 一个 奇怪的
[ˈwɪspər] —
whisper —
耳语 —
但修士颤抖着把手放在他的肩膀上, 用一种奇怪的低语说道——

" [haʊ] [lɔ:n] [sɪns] [daɪd] [ˈpi:tər] [brænt] ? "
" **How long since died Peter Brandt ?** "
" 如何 长的 自从 死亡 彼得 布兰特 ? "
"彼得·勃兰特去世多久了? "
" [əˈbaʊt] [tu:] [mʌnθs] , [waɪ] ? "
" **About two months , Why ?** "
" 关于 二 几个月 , 为什么 ? "
"大概两个月吧, 怎么了? "

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['berɪd] [hɪm; ɪm] , [seɪ] [ju:; jʊ] ? ”
“ **And his daughter buried him , say you ?** ”
“ 和 他的 女儿 埋葬 他 , 说 你 ? ”
“你说他女儿把他埋葬了? ”

“ [neɪ] , [aɪ] ['berɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][fɪ; fɪ] [peɪd] [ðə; ði] [fi:] [ænd; ənd] [riəd] [ðə; ði] [stoʊn] . ”
“ **Nay , I buried him , but she paid the fee and reared the stone .** ”
“ 不 , 我 埋葬 他 , 但 她 有薪酬的 这 费用 和 饲养 这 石头 . ”
“不，是我埋葬了他，但她付了费用，立了墓碑。”

“ [ðen] — [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][wʌn] ['dɔ:tər] ; ['mɑ:rgɾət] ? ”
“ **Then — but he had just one daughter ; Margaret ?** ”
“ 然后 — 但 他 有 只是 一 女儿 ; 玛格丽特 ? ”
“可是他只有一个女儿，叫玛格丽特吗? ”

“ [noʊ] [mɔ:r] ['li:stweɪz] , [ðæt] [hi:; hi] [oʊnd] [tu:; tə] . ”
“ **No more leastways , that he owned to .** ”
“ 不 更多的 至少 , 那 他 拥有 到 . ”
“至少他承认这一点。”

“ [ðen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['mɑ:rgɾət] [ɪz] — [ɪz][ə'laɪv] ? ”
“ **Then you think Margaret is — is alive ?** ”
“ 然后 你 思考 玛格丽特 是 — 是 活 ? ”
“那么你认为玛格丽特还活着吗? ”

“ [θɪŋk] ? ”
“ **Think ?** ”
“ 思考 ? ”
“思考?”

[waɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ded] [els] .
Why , I should be dead else .
为什么 , 我 应该 是 死的 别的 .
“不然的话，我应该已经死了。”

[ˈrɪd(ə)l] [em 'i:] [ðæt] . ”
Riddle me that . ”
谜语 我 那 . ”
“给我出个谜题吧。”

“ [ə'ləs] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ? ”
“ **Alas , how can I ?** ”
“ 唉 , 如何 能 我 ? ”
“唉，我怎么能这样做呢? ”

[ju:; jʊ] [lʌv] [hɜ:r; hər] ! ”
You love her ! ”
你 爱 她 ! ”
“你爱她!”

“ [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ri:z(ə)n] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['mæɪrɪd] [mæən] , [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [fɔ:r] [mɔ:r] ['stɜ:rdi] ”
“ **No more than reason , being a married man , and father of four more sturdy**
“ 不 更多的 比 原因 , 存在 一个 已婚 男人 , 和 父亲 的 四 更多的 结实的
[neɪvz] [laɪk] [maɪ'self] .
knave like myself .
无赖 喜欢 我 . ”
“这无可厚非，因为我已婚，而且是四个像我一样身强力壮的恶棍的父亲。”

[neɪ] , [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] , [fɪ; fɪ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] [skers] [sɪks] [wi:ks] [ə'gɔn] .
Nay , the answer is , she saved my life scarce six weeks ago .
不 , 这 回答 是 , 她 已保存 我的 生活 稀少 六 周 曾经 .
“不，答案是，就在六周前，她救了我的命。”

[naʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [bɪn] [ded] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkʊdn̩t] [hɑː] - [kept] [em ˈiː][əˈlaɪv] .

Now had she been dead she couldn't ha ' kept me alive .
现在 有 她 到过 死的 她 不能 哈 - 保留 我 活 .

如果她死了，就无法让我活下来了。

[bles] [jɔː; jər] [hɑːrt] , [aɪ] [ˈkʊdn̩t] [ki:p] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ˈstʌmək] ; [nɔːr] [ˈdɑːktəz] [ˈkʊdn̩t] [meɪk]
Bless your heart , I couldn't keep a thing on my stomach ; nor doctors couldn't make
保佑 你的 心 , 我 不能 保持 一个 事物 在 我的 胃 ; 也不 医生 不能 制作

[em ˈiː] .
me .
我 .

真是可怜，我什么都吃不下，医生也没办法让我吃得下。

[maɪ][ˈdʒoʊn] [sez] , - - [tɪz] [taɪm] [tuː; tə] [baɪ] [ðɪː] [ə; eɪ] [ˈfraʊd] . -
My Joan says , ' ' Tis time to buy thee a shroud . ' ' .
我的 琼 说道 , - - 的 时间 到 买 你 一个 裹尸布 . - -

我的琼说：“是时候给你买件寿衣了。”

- [aɪ] [der] [seɪ] , [soʊ] - [tɪz] , - [sez] [aɪ] ; [bʌt; bət][traɪ][ænd; ənd] [ˈbɔːroʊ] [wʌn][fɜːrst] . -
' I dare say , so ' tis , ' says I ; but try and borrow one first . ' .
- 我 敢 说 , 所以 - 的 , - 说道 我 ; 但 尝试 和 借 一 第一的 . - -

“我敢说确实如此,”我说; 但最好先借一个试试。

[ɪn] [kʌmz] [maɪ][ˈleɪdi] , [ðɪs] [ˈmɑːrgrət] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][dard] [θriː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [baɪ][jɔː; jər] [wei] [pɒnt] ,
In comes my lady , this Margaret , which she died three years ago , by your way on't ,
在 来 我的 女士 , 这 玛格丽特 , 哪个 她 死亡 三 年 前 , 经过 你的 方式 不 ,
我的夫人进来了，这位是玛格丽特，顺便说一句，她三年前去世了。

[ˈəʊpənz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [meɪks] - [ɪm] [ʃɪft] [em ˈiː] [wer] [aɪ][leɪ] ,
opens the windows , makes ' em shift me where I lay ,
打开 这 视窗 , 制作 - 呢 转移 我 在哪里 我 躺 ,
打开窗户，让我挪动我躺着的地方，

[ænd; ənd] [ˈkjʊrz] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbedpəʊst] ; [bʌt; bət][dʌbljuː ˈaɪ] - [wʌt] ?
and cures me in the twinkling of a bedpost ; but wi ' what ?
和 治愈 我 在 这 闪烁 的 一个 床柱 ; 但 wi - 什么 ?

他转眼间就治好了我的病；可是，他用什么治好了我的病呢？

[ðer; ðər] [ˈpɪntʃɪz] [ðə; ði] [ʃuː] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈskɜː(r)vi] [zːrb] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈɡɑːrdn]
there pinches the shoe ; with the scurviest herb , and out of my own garden
那里 捏 这 鞋 ; 和 这 坏血病 草本植物 , 和 出去 的 我的 自己的 花园
,
,
,

鞋子被夹住了；夹住了最坏的草药，而且是从我自己的花园里长出来的。

[tuː] ; [wɪð; wɪθ] [swi:t] [ˈfiːvəfjuː] .
too ; with sweet feverfew .
也 ; 和 甜的 小白菊 .

还可以加甜小白菊。

[ə; eɪ] [zːrb] , [kwəʊθə] , - [tɪz][ə; eɪ] [wi:d] ; [ˈliːstweɪz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:d] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [kjʊr] [em ˈiː] ,
A herb , quotha , ' tis a weed ; leastways it was a weed till it cured me ,
一个 草本植物 , quotha , - 的 一个 杂草 ; 至少 它 曾是 一个 杂草 直到 它 治愈 我 ,
“草药,”有人说, “它以前是杂草; 至少在它治好我的病之前, 它一直是杂草。”

[bʌt; bət] [naʊ] [hwenˈeə(r),hwən-][aɪ] [pæs] [maɪ] [hʌntʃ] [aɪ] [dɔːf] [ˈbɑːnɪt] , [ænd; ənd] [sez] [aɪ] , - [flaɪ] [ˈsɜːrvɪs]
but now whene'er I pass my hunch I doff bonnet , and says I , ' fly service
但 现在 无论何时 我 经过 我的 直觉 我 脱 引擎盖 , 和 说道 我 , - 飞 服务
. -
t'ye . ' .
t'ye . - -

但现在每当我经过我的驼背时，我都会脱下帽子，说：“为你们服务。”

[waɪ] , [haʊ] [naʊ] , [ˈfɑːðər] , [juː; jʊ] [lʊk] [ˈwʌndrəs] [peɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [red] ,
Why , how now , father , you look wondrous pale , and now you are red ,
为什么 , 如何 现在 , 父亲 , 你 看 奇妙的 苍白 , 和 现在 你 是 红色的 ,
为什么 , 父亲 , 您现在脸色苍白得厉害 , 现在又红扑扑的 ?

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪt] ?
and now you are white ?
和 现在 你 是 白色的 ?

现在你是白人了 ?

[waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
Why , what is the matter ?
为什么 , 什么 是 这 事情 ?

怎么了 ?

[wʌt] , [ɪn] [ˈheɪvənz] [neɪm] , [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ? "
What , in Heaven's name , is the matter ? "
什么 , 在 天 姓名 , 是 这 事情 ? "

天哪 , 到底出了什么事 ?

" [ðə; ði] [səɪˈpraɪz] — [ðə; ði][dʒʊɪ] — [ðə; ði] [ˈwʌndər] — [ðə; ði] [fɪr] , " [gɑːspt] [ˈklemənt] .
" The surprise — the joy — the wonder — the fear , " gasped Clement .
" 这 惊喜 — 这 喜悦 — 这 想知道 — 这 害怕 , " 倒吸一口气 克莱门特 .
"惊讶——喜悦——惊奇——恐惧," 克莱门特喘着气说。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðiː] ?
" Why , what is it to thee ?
" 为什么 , 什么 是 它 到 你 ?

"这关你什么事 ? "

[ɑːrt] [ðəʊ] [ʌv; əv][kɪn][tuː; tə] [ˈmɑːrgrət] [brænt] ? "
Art thou of kin to Margaret Brandt ? "
艺术 你 的 亲属 到 玛格丽特 布兰特 ? "

你和玛格丽特·勃兰特是亲戚吗 ?

" [neɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [wʌn] [ðæt] [lʌvd] [hɜːr; hər] [wel] , [soʊ] [wel] [hɜːr; hər] [deθ] [naɪ] [kɪld]
" Nay ; but I knew one that loved her well , so well her death nigh killed
" 不 ; 但 我 知道 — 那 喜爱 她 出色地 , 所以 出色地 她 死亡 夜 被杀
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

"不 ; 但我认识一个人 , 他非常爱她 , 她的死几乎要了他的命。"

[ˈbɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] .
body and soul .
身体 和 灵魂 .

身心。

[ænd; ənd] [jet] [ðəʊ] [ˈseɪɪst] [fiː; ji][laɪvz; livz] .
And yet thou sayest she lives .
和 然而 你 萨耶斯特 她 生活 .

然而你却说她还活着。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [ðiː] .
And I believe thee .
和 我 相信 你 .

我相信你。

“ - [stɛəd] , [ænd; ʌnd][ˈæftər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] ['saɪləns] [sed] ['veri] ['greɪvli] , “ ['fɑːðər] , [juː; jʊ] ” **Jorian stared , and after a considerable silence said very gravely , “ Father , you** - 凝视 , 和 后 一个 大量 沉默 说 非常 严重地 , “ 父亲 , 你 [hæv; həv] [æskt] [em 'iː] ['meni] ['kwestʃənz] , **have asked me many questions ,** 有 问 我 许多 问题 , 乔里安盯着他, 沉默了许久之后, 神情严肃地说: “父亲, 您问了我很多问题,

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] ['ænsər] [ðem; ðəm][ˈtruːli] ; [naʊ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] [seɪk] ['ænsər] [em 'iː] **and I have answered them truly ; now for our Lady's sake answer me** 和 我 有 回答 他们 真的 ; 现在 为了 我们的 女士的 清酒 回答 我 [bʌt; bət] [tuː] . **but two .** 但 二 . 我已经如实回答了他们; 现在看在圣母的份上, 请你们只回答我两个问题。

[dɪd][juː; jʊ][ɪn] ['veri] [suːθ] [noʊ] [wʌn] [huː] [lʌvd] [ðɪs] [pʊr] [læs] ? **Did you in very sooth know one who loved this poor lass ?** 做过 你 在 非常 舒缓 知道 一 WHO 喜爱 这 贫穷的 小姐 ? 你真的认识一个爱慕这个可怜姑娘的人吗?

[wer] ? **Where ?** 在哪里 ? 在哪里?

“ ['klemənt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪˈviːlɪŋ] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [dʒə'ruːmz] ” **Clement was on the point of revealing himself , but he remembered Jerome's** 克莱门特 曾是 在 这 观点 的 揭示 他自己 , 但 他 记得 杰罗姆的 ['letər] , **letter ,** 信 , 克莱门特正要表明身份, 但他想起了杰罗姆的信。

[ænd; ʌnd] ['fræŋk] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . **and shrank from being called by the name he had borne in the world .** 和 缩小 从 存在 称为 经过 这 姓名 他 有 出生 在 这 世界 . 他害怕别人叫他为人所知的名字。

“ [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪtəli] , “ [sed] [hiː; hi] . ” **I knew him in Italy , “ said he .** 我 知道 他 在 意大利 , “ 说 他 . “我在意大利认识他,”他说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][kæən; kən] [tel] [em 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] , “ [sed] - ['kɔːʃəsli] . ” **If you knew him you can tell me his name , “ said Jorian cautiously .** 如果 你 知道 他 你 能 告诉 我 他的 姓名 , “ 说 - 谨慎地 . “如果你认识他, 可以告诉我他的名字,”乔里安谨慎地说。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['dʒerɑːd,dʒə'raːd] - . ” **“ His name was Gerard Eliassoen . ”** 他的 姓名 曾是 杰拉德 - . “ “他的名字叫杰拉德·埃利亚索恩。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] . ” **Oh , but this is strange .** 哦 , 但 这 是 奇怪的 . “哦, 但这很奇怪。”

[steɪ] , [wʌt] [meɪd] [ðiː] [seɪ] ['mɑːrgrət] [brænt] [wʌz; wəz] [ded] ? “ **Stay , what made thee say Margaret Brandt was dead ? ”** 停留 , 什么 制成 你 说 玛格丽特 布兰特 曾是 死的 ? “ 等等, 是什么让你说玛格丽特·勃兰特死了?

“ [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] [wen] [ə; eɪ] [ˈletər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈmɑ:rgrət] [væn] [aɪk] .
“ **I was with Gerard when a letter came from Margaret Van Eyck .**
“ 我 曾是 和 杰拉德 什么时候 一个 信 来了 从 玛格丽特 范 艾克 .

“当时我和杰拉德在一起，收到了玛格丽特·范·艾克的一封信。”

[ðə; ði] [ˈletər] [toʊld][hɪm; ɪm][ji; jɪ][hi; hi] [lʌvd] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ˈberɪd] .
The letter told him she he loved was dead and buried .
这 信 讲述 他 她 他 喜爱 曾是 死的 和 埋葬 .

信中告诉他，他所爱的人已经去世并被埋葬了。

[let] [em ˈiː][sɪt] [daʊn] , [fɔːr; fər][maɪ] [streŋθ] [feɪlz] [em ˈiː] , [faʊl] [pleɪ] !
Let me sit down , for my strength fails me , Foul play !
让 我 坐 向下 , 为了 我的 力量 失败 我 , 犯规 玩 !

让我坐下，我力气不足了，这是恶意犯规！

[faʊl] [pleɪ] ! “
Foul play !”
犯规 玩 ! “

犯规！

“ [ˈfɑːðər] , “ [sed] - , “ [aɪ] [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈsendɪŋ] [ðɪː] [tuː; tə][em ˈiː] , [eɪ] ,
“ **Father , said Jorian , I thank Heaven for sending thee to me , Ay ,**
“ 父亲 , 说 - , “ 我 感谢 天堂 为了 发送 你 到 我 , 哎 ,

“父亲,”乔里安说,“我感谢上天把你送到我身边,是的。”

[sɪt][ji; ji] [daʊn] ; [ji; ji][duː] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡoʊst] ; [ji; ji][fæst] [oʊvərˈmʌtʃ] [tuː; tə][bi; bi] [strɔːŋ] .
sit ye down ; ye do look like a ghost ; ye fast overmuch to be strong .
坐 是的 向下 ; 是的 做 看 喜欢 一个 鬼 ; 是的 快速地 过多 到 是 强的 .

坐下吧; 你们看起来像鬼一样; 你们为了保持强壮而过度节食。

[maɪ][maɪnd] [mɪsˈɡɪv] [em ˈiː] ; [mɪˈθɪŋks] [aɪ][hoʊld][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈrɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] ,
My mind misgives me ; methinks I hold the clue to this riddle , and if I do ,
我的 头脑 疑虑 我 ; 我觉得 我 抓住 这 线索 到 这 谜语 , 和 如果 我 做 ,

我的心绪让我不安; 我觉得我掌握着解开这个谜题的关键, 如果真是这样,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第48/56页

[ðer; ðər][biː; bi] [tuː] [neɪvz] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [huːz] ['hedz] [aɪ] [wʊd] [feɪn] ['bætər] [tuː; tə] ['piːsɪz] [æz; əz][aɪ]
there be two knaves in this town whose heads I would fain batter to pieces as I
那里 是 二 无赖 在 这 镇 谁 头部 我 会 欣然 连击 到 件 作为 我

[duː] [ðɪs] [moʊld] ;
do this mould ;
做 这 模具 ;

镇上有两个恶棍，我恨不得把他们的脑袋像这个模具一样打得粉碎；

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [speɪd] [ə'blaɪ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
“ **and he clenched his teeth and raised his long spade above his head ,**
“ 和 他 紧握 他的 牙齿 和 提高 他的 长的 铲 多于 他的 头 ,

他咬紧牙关，高举长铲过头顶。

[ænd; ənd] [brɔːt] [aɪ 'tiː] ['fjʊriəsli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hiːp] ['sevrəl] [taɪmz] .
and brought it furiously down upon the heap several times .
和 带来 它 愤怒地 向下 之上 这 堆 一些 时代 .

然后猛地将它砸向那堆东西好几次。

“ [faʊl] [pleɪ] ?
“ **Foul play ?**
“ 犯规 玩 ?

“是否存在犯规行为？ ”

[juː; jʊ] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [trʊ] [wɜːrd][aɪ] - [jʊr; jər][laɪf] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] ['dʒerɑːd,dʒə'raːd]
You never said a truer word i ' your life ; and if you know where Gerard
你 绝不 说 一个 更真实 单词 我 - 你的 生活 ; 和 如果 你 知道 在哪里 杰拉德

[ɪz] [naʊ] ,
is now ,
是 现在 ,

你这辈子都没说过比这更真切的话；如果你知道杰拉德现在在哪儿，

[luːz] [noʊ] [taɪm] , [bʌt; bət] [foʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][træp] [ðeɪ] [hæv; həv][leɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
lose no time , but show him the trap they have laid for him .
失去 不 时间 , 但 展示 他 这 陷阱 他们 有 铺设 为了 他 .

不要耽搁时间，让他看看他们为他设下的陷阱。

[maɪn][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] [hed] , [bʌt; bət] [waɪlz] [ðə; ði] [sləʊ] [haʊnd] ['pʌzlz] [aʊt][ðə; ði] [sent] — [goʊ]
Mine is but a dull head , but whiles the slow hound puzzles out the scent — go
矿 是 但 一个 乏味的 头 , 但 当 这 慢的 猎犬 谜题 出去 这 香味 — 去

[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

我脑子有点迟钝，但当慢吞吞的猎犬还在琢磨气味的时候——走吧，

[ænd; ənd][aɪ][duː] [θɪŋk] [juː; jʊ]
And I do think you
和 我 做 思考 你

而且我认为你

[ænd; ənd][aɪ][hɑː] - [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] [tuː] ['ɛndz][oʊ] - [wʌn] [stɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][meɪn] [faʊl] [wʌn] .
and I ha ' got hold of two ends o ' one stick , and a main foul one .
和 我 哈 - 得到 抓住 的 二 结束 o - 一 戳 , 和 一个 主要的 犯规 — .

我抓住了一根棍子的两端，还有一根粗壮的棍子。

“ Jorian then , after some of those useless preliminaries men of his class always deal in , 交易 在 , 然后 , 后 一些 的 那些 无用 预备工作 男人 的 他的 班级 总是 deal in , 交易 在 , 然后 , 在乔里安完成了他那个阶层的人总是喜欢做的那些无用的开场白之后 , came to the point of the story . 来了 到 这 观点 的 这 故事 . 故事讲到了重点。 He had been employed by the burgomaster of Tergou to repair the floor of 他 有 到过 受雇 经过 这 市长 的 到 维修 这 地面 的 an upper room in his house , 一个 上 房间 在 他的 房子 , 他受雇于特尔古镇长, 负责修缮其住宅楼上房间的地板。 and when it was almost done , Coming suddenly to fetch away his tools , 和 什么时候 它 曾是 几乎 完毕 , 未来 突然 到 拿来 离开 他的 工具 , 当快要完成的时候, 他突然过来拿走他的工具, curiosity had been excited by some loud words below , and he had lain 好奇心 有 到过 兴奋的 经过 一些 大声 字 以下 , 和 他 有 莱恩 down on his stomach , 向下 在 他的 胃 , 他被楼下的一些大声说话声激起了好奇心, 于是趴了下来。 and heard the burgomaster talking about a letter which Cornelis and Sybrandt 和 听到 这 市长 说 关于 一个 信 哪个 科内利斯 和 were minded to convey into the place of one that a certain Hans Memling 是 有思想 到 传达 进入 这 地方 的 一 那 一个 肯定 汉斯 梅姆林 was taking to Gerard ; 曾是 采取 到 杰拉德 ; 并听到市长谈论科内利斯和西布兰特打算送去的一封信, 以代替汉斯·梅姆林要带给杰拉德的那封信; “ and it seems their will was good , but their stomach was small ; 和 它 似乎 他们的 将要 曾是 好的 , 但 他们的 胃 曾是 小的 ; “ their意志似乎是好的, 但他们的胃口却很小; so to give them courage the old man showed them a drawer full of silver , 所以 到 给 他们 勇气 这 老的 男人 显示 他们 一个 抽屉 满的 的 银 , 为了鼓舞他们的士气, 老人给他们看了一个装满银器的抽屉。 and if they did the trick they should each put a hand in , 和 如果 他们 做过 这 诡计 他们 应该 每个 放 一个 手 在 , 如果他们成功了, 他们每个人都应该出一份力。

[ænd; ənd][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði][ˈsɪlvə] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hoʊld] [ɪnt] .

and have all the silver they could hold in't .
和 有 全部 这 银 他们 可以 抓住 不 .

他们拥有了他们所能拥有的所有白银。

[wel] , [ˈfɑ:ðər] , " [kən'tɪnju:d] - , " [aɪ] [θɔ:t] [nɑ:t] [mʌtʃ] [pnt][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
Well , father , " continued Jorian , " I thought not much on't at the time ,
出色地 , 父亲 , " 持续 - , " 我 想法 不是 很多 不 在 这 时间 ,

“嗯，父亲，”乔里安继续说道，“当时我并没有想太多。”

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈbɑ:rgən] [ɪt'self] , [ðæt] [kept] [em 'i:] [ə'weɪk] [ˈmoʊstli][ɔ:l] [naɪt] .
except for the bargain itself , that kept me awake mostly all night .
除了 为了 这 便宜货 本身 , 那 保留 我 醒 大多 全部 夜晚 .

除了那笔交易本身，它几乎让我整夜没睡。

[θɪŋk] [pnt] !
Think on't !
思考 不 !

好好想想！

[nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [pi:p] [ʌv; əv] [deɪ] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [si:] [bʌt; bət][maɪ][ˈmæstərz][kɔ:r'neɪlɪs][ænd; ənd]
Next morning at peep of day who should I see but my masters Cornelis and
下一个 早晨 在 窥视 的 天 WHO 应该 我 看 但 我的 大师 科内利斯 和

- [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] .
Sybrandt come out of their house each with a black eye .
- 来 出去 的 他们的 房子 每个 和 一个 黑色的 眼睛 .

第二天清晨，我刚看到我的主人科内利斯和西布兰特从家里出来，两人都带着黑眼圈。

- [oʊ'hoʊ] , - [sez] [aɪ] , - [wʌt] [jɑ:n][hæns] [hæθ] [pʊt][hɪz; ɪz][mɑ:rk][ɑ:n][ji:; ji] ;
' Oho , ' says I , ' what yon Hans hath put his mark on ye ;
- 哦 , - 说道 我 , - 什么 远 汉斯 有 放 他的 标记 在 是的 ;

“哦，”我说，“汉斯在你们身上留下了怎样的印记呢？”

[wel] [naʊ] [aɪ][hoʊp] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][gɔ:t][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [peɪnz] . -
well now I hope that is all you have got for your pains . '
出色地 现在 我 希望 那 是全部 你 有 得到 为了 你的 疼痛 . -

好了，我希望这就是你费尽心力所能得到的全部回报。

[ˈdɪdnt] [ðeɪ] [meɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbɜːgə,mæstɜːz] [haʊs] ?
Didn't they make for the burgomaster's house ?
没有 他们 制作 为了 这 伯戈马斯特的 房子 ?

他们不是去了镇长家吗？

[aɪ][tu:; tə][maɪ][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .
I to my hiding - place .
我 到 我的 隐藏 - 地方 .

我躲进了我的藏身之处。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv] - [revə'leɪ(ə)n][ðə; ði] [ˈmʌŋks] [ˈnɑ:strel][dai'leɪtɪd] ,
" At this part of Jorian's revelation the monk's nostril dilated ,
" 在 这 部分 的 - 启示 这 僧侣的 鼻孔 扩张 ,

“听到乔里安的这番话，僧侣的鼻孔扩张了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈrestləs] [aɪ] [ʃʊd] [ðə; ði] [sə'spens] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] .
and his restless eye showed the suspense he was in .
和 他的 不安 眼睛 显示 这 悬念 他 曾是 在 .

他那不安的眼神显示出他内心的紧张。

“ [wel] , [ˈfɑːðər] , ” [kənˈtɪnjuːd] - , “ [ðə; ði] [ˈbɜːrgə,mæstər] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ðæt] [seɪm]
“ **Well** , **father** , ” **continued Jorian** , “ **the burgomaster brought them into that same**
“ 出色地 , 父亲 , ” 持续 - , “ 这 市长 带来 他们 进入 那 相同的
[ruːm] .
room .
房间 .

“嗯，父亲，”乔里安继续说道，“镇长把他们带到了同一个房间里。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [bət; bət] [aɪ] [eɪ ˈem] [noʊ] [ˈskɔːlər] ; [haʊˈevər] ,
He had a letter in his hand ; but I am no scholar ; however ,
他 有 一个 信 在 他的 手 ; 但 我 是 不 学者 ; 然而 ,
他手里拿着一封信；但我并非学者；然而，

[aɪ] [hæv; həv] [gɔːt] [æz; əz] [ˈmeni] [aɪz] [ɪn] [maɪ] [hed] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpoʊp] [hæθ] ,
I have got as many eyes in my head as the Pope hath ,
我 有 得到 作为 许多 眼睛 在 我的 头 作为 这 教皇 有 ,
我脑袋里长的眼睛跟教皇一样多。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [drɔːr] [ˈoʊpənd] ,
and I saw the drawer opened ,
和 我 锯 这 抽屉 打开 ,
我看到抽屉是打开的。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] [neɪvz] [pʊt] [ɪn] [iːt] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd] [drɔː] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [fʊl] .
and those two knaves put in each a hand and draw it out full .
和 那些 二 无赖 放 在 每个 一个 手 和 画 它 出去 满的 .
那两个恶棍一人一只手伸进去，把枪完全拔了出来。

[ænd; ənd] , [seɪnts] [ɪn] [ˈɡlɔːri] , [haʊ] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [hoʊld] [mɔːr] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [ænd; ənd] [mɔːr]
And , saints in glory , how they tried to hold more , and more , and more
和 , 圣徒 在 荣耀 , 如何 他们 尝试 到 抓住 更多的 , 和 更多的 , 和 更多的
[oʊ] - [jɑːn] [stʌf] !
o ' yon stuff !
o - 远 东西 !

而那些荣耀的圣徒们，他们多么努力地想要拥有更多、更多、更多的东西啊！

[ænd; ənd] - , [hiː; hi] [hæd; həd] [dɔːbd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ˈslʌmθɪŋ] [ˈstɪki] , [aɪ] [θɪŋk] - [twʌz]
And Sybrandt , he had daubed his hand in something sticky , I think ' twas
和 - , 他 有 涂抹 他的 手 在 某物 黏 , 我 思考 - 那是
[ɡluː] ,
glue ,
胶水 ,

而西布兰特，他的手上涂满了黏糊糊的东西，我想那是胶水。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ˈɪft] [tuː; tə] [ˈkæəri] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˈpiːsɪz] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈstɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk]
and he made shift to carry one or two pieces away a sticking to the back
和 他 制成 转移 到 携带 一 或者 二 件 离开 一个 粘性 到 这 后退
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
of his hand ,
的 他的 手 ,

他勉强把一两块粘在手背上的碎片带走了。

[hiː; hi] !
he !
他 !
他！

[hiː; hi] !
he !
他 !
他！

[hi:; hi] ! -
he ! '
他 ! -

他！ '

[tɪz] [ə; eɪ] [sɪn] [tu:; tə] [læf] .
Tis a sin to laugh .
的 一个 罪 到 笑 .

笑是一种罪过。

[soʊ] [ju:; jʊ] [si:] [lʌk] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd] [æz; əz] [ˈju:zuəl] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [trɪk] ;
So you see luck was on the wrong side as usual ; they had done the trick ;
所以 你 看 运气 曾是 在 这 错误的 边 作为 通常 ; 他们 有 完毕 这 诡计 ;

所以你看，运气一如既往地站在了他们这边；他们得逞了；

[bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [aɪ 'ti:] , [ðæt] , [mɪ'θɪŋks] , [wɪl] ['nevər] [bi; bi] [noʊn] [tɪl] ['du:mzdeɪ] .
but how they did it , that , methinks , will never be known till doomsday .
但 如何 他们 做过 它 , 那 , 我觉得 , 将要 绝不 是 已知 直到 末日 .

但他们究竟是如何做到的，我想，恐怕要到世界末日才会揭晓。

[goʊ] [tu:; tə] , [ðeɪ] [left] [ðer; ðər] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] [ɪn] [jɑ:n] [drɔ:r] .
Go to , they left their immortal jewels in yon drawer .
去 到 , 他们 左边 他们的 不朽 珠宝 在 远 抽屉 .

去吧，他们把不朽的珠宝留在了那个抽屉里。

[wel] , [ðeɪ] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɜ:rst] [oʊ] -
Well , they got a handful of silver for them ; the devil had the worst o '
出色地 , 他们 得到 一个 少数 的 银 为了 他们 ; 这 魔鬼 有 这 最差 o -
[jɑ:n] ['bɑ:rgən] .
yon bargain .
远 便宜货 .

他们只换来了一小把银子；魔鬼在这笔交易中吃了大亏。

[ðer; ðər] , ['fa:ðər] , [ðæt] [ɪz] [ɔ:f] [maɪ] [maɪnd] ; [ɔ:f(ə)n] [aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] [tel] [aɪ 'ti:] [sʌm; səm] [wʌn] ,
There , father , that is off my mind ; often I longed to tell it some one ,
那里 , 父亲 , 那 是 离开 我的 头脑 ; 经常 我 渴望 到 告诉 它 一些 一 ,

好了，父亲，这件事我不再想了；我常常很想找个人倾诉。

[bʌt; bət] [aɪ] [də:st] [nɑ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ;
but I durst not to the women ;
但 我 杜斯特 不是 到 这 女性 ;

但我不敢接近那些女人；

[ɔ:r] ['mɑ:rgrət] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frend] [left] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ;
or Margaret would not have had a friend left in the world ;
或者 玛格丽特 会 不是 有 有 一个 朋友 左边 在 这 世界 ;

否则玛格丽特在这个世界上就一个朋友都没有了；

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [tu:] [blæk] - ['hɑ:tɪd] ['vɪlənz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['feɪvərɪts] , - [tɪz] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] .
for those two black - hearted villains are the favourites , ' Tis always so .
为了 那些 二 黑色的 - 心地 反派 是 这 收藏夹 , - 的 总是 所以 .

因为那两个心肠歹毒的恶棍是最受欢迎的，总是如此。

[hæv; həv] [nɑ:t] [ðə; ði] [oʊld] [foʊk] [dʒʌst] ['teɪkən] [ə; eɪ] [breɪv] [nu:] [[ɑ:p] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [taʊn]
Have not the old folk just taken a brave new shop for them in this very town
有 不是 这 老的 民间 只是 已采取 一个 勇敢的 新的 店铺 为了 他们 在 这 非常 镇
,
,
,

老人们不是刚刚在这个镇上开了一家很棒的新店吗？

[ɪŋ][ðə; ði] ['hu:g] - ?
in the Hoog Straet ?
在 这 hoog - ?

在霍格街？

[ðer; ðər] [meɪ] [ju:; jʊ] [si:] [ðer; ðər] [saɪn] , [ə; eɪ] [ɡɪlt] [ʃi:p] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['læmkɪn] ;
There may you see their sign , a gilt sheep and a lambkin ;
那里 可能 你 看 他们的 符号 , 一个 镀金 羊 和 一个 羔羊 ;

在那里你可能会看到他们的标志，一只金色的绵羊和一只小羊羔；

[ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [wʊlvz] ['sʌkɪŋ] [ðer; ðər][dæm] [wʊd] [bi:; bi] ['naɪər] [ðə; ði][mɑ:rk] .
a brace of wolves sucking their dam would be nigher the mark .
一个 支撑 的 狼 吸吮 他们的 坝 会 是 更近 这 标记 .

一对狼正在吮吸母乳的画面可能更贴切。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [fi:st] [ðɪs] [deɪ] ; [oʊ] , - [tɪz][ə; eɪ] [faɪn] [wɜ:rld] .
And there the whole family feast this day ; oh , ' tis a fine world .
和 那里 这 所有的 家庭 盛宴 这 天 ; 哦 , - 的 一个 美好的 世界 .

今天全家人都在那里欢聚一堂；哦，这是一个美好的世界。

[wʌt] , [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , ['hoʊli] ['fa:ðər] ; [ju:; jʊ][sɪt][ðer; ðər][laɪk] [stoʊn] ,
What , not a word , holy father ; you sit there like stone ,
什么 , 不是 一个 单词 , 圣 父亲 ; 你 坐 那里 喜欢 石头 ,

什么？一句话也不说，圣父；你像石头一样坐在那里。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [kɜ:rs] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑ:n][ðem; ðəm] , [ðə; ði]'stoʊni - ['hɑ:tɪd]
and have not even a curse to bestow on them , the stony - hearted
和 有 不是 甚至 一个 诅咒 到 赐给 在 他们 , 这 石质的 - 心地

['mɪskri:ənts] .
miscreants .
恶棍 .

甚至连一句诅咒都不愿加诸于这些铁石心肠的恶棍身上。

[wʌt] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [nɑ:t] [ɪ'hʌf] [ðə; ði] [pʊr] [læd] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'loʊn] [ɪŋ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ;
What , was it not enough the poor lad was all alone in a strange land ;
什么 , 曾是 它 不是 足够的 这 贫穷的小伙子 曾是 全部 独自的 在 一个 奇怪的 土地 ;

难道这可怜的孩子孤身一人身处异乡还不够吗？

[mʌst; məst][hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɡoʊ][ænd; ənd][laɪ] [ə'weɪ] [ðə; ði][wʌn] ['blesɪŋ] [hɪz; ɪz]
must his own flesh and blood go and lie away the one blessing his
必须 他的 自己的 肉 和 血 去 和 说谎 离开 这 一 祝福 他的

['enəmi] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ?
enemies had left him ?
敌人 有 左边 他 ?

难道他自己的骨肉之躯，就要离他而去，葬送敌人留给他的唯一福分吗？

[ænd; ənd] [ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['paɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['paɪnɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] ,
And then think of her pining and pining all these years ,
和 然后 思考 的 她 思念 和 思念 全部 这些 年 ,

再想想她这些年来一直思念着他，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [ə'daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [fɔ:r; fər]['dʒerə:d,dʒə'ra:d] !
and sitting at the window looking adown the street for Gerard !
和 坐着 在 这 窗户 寻找 向下 这 街道 为了 杰拉德 !

然后坐在窗边，望着街道，寻找杰拉德！

[ænd; ənd][soʊ] ['kɑ:nstənt] , [soʊ] ['tendər] , [ænd; ənd] [tru:] :
and so constant , so tender , and true :
和 所以 持续的 , 所以 投标 , 和 真的 :

如此坚定，如此温柔，如此真挚：

[maɪ][waɪf][seɪ][ʃiː;ʃi][ɪz][ʃʊr][noʊ][ˈwʊmən][ˈevər][lʌvd][ə;eɪ][mæn][trʊ][ðæn;ðən][ʃiː;ʃi][lʌvz][ðə;ði][læd]
my wife says she is sure no woman ever loved a man truer than she loves the lad
我的 妻子 说道 她 是 当然 不 女士 曾经 喜爱 一个 男人 更真实 比 她 爱 这 小伙子
[ðoʊz][ˈvɪlənz][hæv;həv][ˈpɑːrtɪd][frʌm;frəm][hɜːr;hər];
those villains have parted from her ;
那些 反派 有 分手了 从 她 ;

我妻子说，她确信没有哪个女人会比她更真心地爱一个男人，而这个男人却被那些恶棍从她身边夺走了；

[ænd;ənd][ðə;ði][deɪ][ˈnevər][ˈpaːsɪz]
and the day never passes
和 这 天 绝不 通过

而这一天永远不会过去。

[bʌt;bət][ʃiː;ʃi][wiːps][sɔːlt][terz][fɔːr;fər][hɪm;ɪm].
but she weeps salt tears for him .
但 她 哭泣 盐 眼泪 为了 他 .

但她却为他流下咸涩的泪水。

[ænd;ənd][wen][aɪ][θɪŋk][ðæt][bʌt;bət][fɔːr;fər][ðoʊz][tuː][ˈɡriːdi][ˈlaɪŋ][neɪvz][jɑːn][ˈwɪnsəm]
And when I think, that, but for those two greedy lying knaves, yon winsome
和 什么时候 我 思考 , 那 , 但 为了 那些 二 贪婪的 说谎 无赖 , 远 迷人的
[læd],
lad ,
小伙子 ,

每当我想到，若非那两个贪婪的骗子，还有那个迷人的小伙子，

[huːz][laɪf][aɪ][seɪvd][maɪt][biː;bi][baɪ][hɜːr;hər][saɪd][ðɪs][deɪ][ðə;ði][ˈhæpiːəst][hiː;hi][ɪn][ˈhɑːlənd];
whose life I saved, might be by her side this day the happiest he in Holland ;
谁 生活 我 已保存 , 可能 是 经过 她 边 这 天 这 最快乐 他 在 荷兰 ;

我救了她的命，今天他或许会成为荷兰最幸福的人，陪伴在她身边；

[ænd;ənd][ðə;ði][swiːt][læs][ðæt][seɪvd][maɪ][laɪf],
and the sweet lass, that saved my life ,
和 这 甜的 小姐 , 那 已保存 我的 生活 ,

还有那位救了我一命的善良姑娘，

[maɪt][biː;bi][ˈsɪtɪŋ][wɪð;wɪθ][hɜːr;hər][tʃiːk][əˈpɑːn][hɜːr;hər][ˈswiːtˌhɑːrts][ˈʃoʊldər],
might be sitting with her cheek upon her sweetheart's shoulder ,
可能 是 坐着 和 她 脸颊 之上 她 甜心的 肩膀 ,

她或许正脸颊贴着爱人的肩膀坐着，

[ðə;ði][ˈhæpiːəst][ʃiː;ʃi][ɪn][ˈhɑːlənd][ɪn][pleɪs][ʌv;əv][ðə;ði][sædɪst];[oʊ], [aɪ][θɜːrst][fɔːr;fər][ðer;ðər][blʌd],
the happiest she in Holland in place of the saddest; oh, I thirst for their blood ,
这 最快乐 她 在 荷兰 在 地方 的 这 最悲伤的 ; 哦 , 我 口渴 为了 他们的 血 ,

荷兰最快乐的她取代了最悲伤的她；哦，我渴望他们的鲜血。

[ðə;ði][ˈnæsti], [ˈsniːkɪŋ], [ˈlaɪŋ], [ˈkɔːɡɪŋ], [ˈkaʊədli], [ˈhɑːrtləs], [ˈbəʊəlləs] — [haʊ][naʊ] ?
the nasty, sneaking, lying, cogging, cowardly, heartless, bowelless — how now ?
这 可恶的 , 鬼鬼祟祟 , 说谎 , 齿轮 , 胆小 , 狠心 , 无肠 — 如何 现在 ?

卑鄙的、偷偷摸摸的、撒谎的、狡猾的、懦弱的、冷酷无情的、没胆的——现在怎么办？

” [ðə;ði][mʌŋk][ˈstɑːrtɪd][ˈwaɪldli][ʌp], [ˈlɪvɪd][wɪð;wɪθ][ˈfʊəri][ænd;ənd][dɪˈsper],
” **The monk started wildly up, livid with fury and despair** ,
” 这 僧 开始 疯狂地 向上 , 铁青 和 愤怒 和 绝望 ,

“那僧人猛地站了起来，怒火中烧，绝望至极。”

[ænd;ənd][rʌʃt][ˈhedlɔːŋ][frʌm;frəm][ðə;ði][pleɪs][wɪð;wɪθ][bəʊθ][hændz][klentʃt][ænd;ənd][reɪzd]
and rushed headlong from the place with both hands clenched and raised
和 匆忙 一头扎 从 这 地方 和 两个都 双手 紧握 和 提高
[ɑːn][haɪ] .
on high .
在 高的 .

然后他双手紧握高举，飞快地冲出了那个地方。

[soʊ][ˈterəb(ə)l][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [bɜːrst][ʌv; əv][ˈfjəri] ,
So terrible was this inarticulate burst of fury ,
所以 糟糕的 曾是 这 不善言辞 爆裂 的 愤怒 ;
这突如其来的、难以言喻的愤怒是如此可怕,

[ðæt] - [ˈpjuːni][ˈaɪər][daɪd] [aʊt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
that Jorian's puny ire died out at sight of it ,
那 - 弱小 愤怒 死亡 出去 在 视线 的 它 ;
乔里安那微不足道的怒火在看到它之后便烟消云散了。

[ænd; ænd][hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [dɪsˈmeɪd] [ˈæftər][ðə; ðɪ][ˈhjuːmən] [ˈtempɪst] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːntʃt] .
and he stood looking dismayed after the human tempest he had launched .
和 他 站立 寻找 沮丧 后 这 人类 暴风雨 他 有 发射 ;
他站在那里，一脸沮丧，显然是被他自己掀起的人间风暴所震慑。

[waɪl] [ðʌs] [əbˈzɔːrbd] [hiː; hi][felt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [grɑːspt] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈtremjələs] [hænd] .
While thus absorbed he felt his arm grasped by a small, tremulous hand .
尽管 因此 吸收 他 毛毡 他的 手臂 抓住 经过 一个 小的 ; 颤抖的 手 ;
正当他全神贯注之时，他感到一只颤抖的小手抓住了他的手臂。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɑːrgrət] [brænt] .
It was Margaret Brandt .
它 曾是 玛格丽特 布兰特 ;
是玛格丽特·勃兰特。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] ; [hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [ðer; ðər][dʒʌst] [ðen] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] .
He started ; her coming there just then seemed so strange .
他 开始 ; 她 未来 那里 只是 然后 似乎 所以 奇怪的 ;
他顿时愣住了；她这时出现在那里，感觉太奇怪了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [lɔːŋ] [ɑːn] [ˈpiːtə-z] [ˈtuːmstəʊn] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈfraɪər][daɪd][nɑːt] [kʌm] ,
She had waited long on Peter's tombstone, but the friar did not come ,
她 有 等待 长的 在 彼得的 墓碑 ; 但 这 修士 做过 不是 来 ;
她在彼得的墓碑前等了很久，但修士始终没有来。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [stɪl] .
So she went into the church to see if he was there still .
所以 她 去 进入 这 教会 到 看 如果 他 曾是 那里 仍然 ;
于是她走进教堂，看看他是否还在那里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] .
She could not find him .
她 可以 不是 寻找 他 ;
她找不到他。

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈgoʊɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [saʊθ] [aɪl] ,
Presently, going up the south aisle ,
目前 , 去 向上 这 南 走道 ;
目前，正沿着南侧走廊向上走，

[ðə; ðɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfraɪər] [keɪm] [ˈræpɪdli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [ænd; ænd][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]
the gigantic shadow of a friar came rapidly along the floor and part of a
这 巨大 阴影 的 一个 修士 来了 快速 沿着 这 地面 和 部分 的 一个
[ˈpɪlər] ,
pillar ,
支柱 ;
一个修士巨大的影子迅速沿着地板和部分柱子移动过来，

[ænd; ænd] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [hɜːr; hər] .
and seemed to pass through her .
和 似乎 到 经过 通过 她 ;
似乎穿过了她的身体。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] ['skriːmɪŋ] ；
She was near screaming ；
她 曾是 靠近 尖叫 ；

她几乎要尖叫起来；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [rɪ'membər] - [ˈædɔʊ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]
but in a moment remembered Jorian's shadow had come in so from the
但 在 一个 片刻 记得 - 阴影 有 来 在 所以 从 这
[ˈtʃɜːrtʃjaːrd] ；
churchyard ；
墓地 ；

但片刻之后，他想起了乔里安的影子是从教堂墓地里飘进来的；

[ænd; ænd][traɪd] [tuː; tə]['klæmbər] [aʊt][ðə; ði] ['nɪrəst] [weɪ] .
and tried to clamber out the nearest way .
和 尝试 到 攀 出去 这 最近的 方式 ；

然后试图从最近的出口爬出去。

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ；
She did so , but with some difficulty ；
她 做过 所以 ， 但 和 一些 困难 ；

她做到了，但过程有些困难；

[ænd; ænd][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['klemənt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ；[jet] ,
and by that time Clement was just disappearing down the street ; yet ,
和 经过 那 时间 克莱门特 曾是 只是 消失 向下 这 街道 ；然而 ，

那时，克莱门特已经消失在街对面；然而，

[soʊ] [ɪk'spresɪv] [æt; ət] [taɪmz] [ɪz][ðə; ði]['bɔːdi][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] ,
so expressive at times is the body as well as the face ,
所以 富有表现力的 在 时代 是 这 身体 作为 出色地 作为 这 脸 ；

有时，身体和面部一样富有表现力。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
she could see he was greatly agitated .
她 可以 看 他 曾是 非常 激动 ；

她看得出他非常激动。

- [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] , [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði][waɪld] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Jorian and she looked at one another , and at the wild figure of the
- 和 她 看起来 在 一 其他 ， 和 在 这 荒野 数字 的 这

[ˈdɪstənt] ['fraɪər] .
distant friar .
遥远 修士 ；

乔里安和她互相看了看，又看了看远处修士那狂野的身影。

" [wel] ? " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] - , ['treɪblɪŋ] .
" Well ? " said she to Jorian , trembling .
" 出色地 ? " 说 她 到 - , 发抖 ；

“怎么样？”她颤抖着问乔里安。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] ['stɑːrtld] [em 'iː] .
" Well , " said he , " you startled me .
" 出色地 , " 说 他 , " 你 惊慌 我 ；

“嗯，”他说，“你吓了我一跳。”

[haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] ? "
How come you here of all people ? "
如何 来 你 这里 的 全部 人们 ? "
你

你怎么会在这里呢？

“ [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][ˈaɪd(ə)l] [tʃæt] ？

“ **Is this a time for idle chat** ？ ”
“ 是 这 一个 时间 为了 闲置的 聊天 ？ ”

“现在是闲聊的时候吗？ ”

[wʌt] [sed] [hiː; hi][tuː; tə][juː; jʊ] ？

What said he to you ？
“ 什么 说 他 到 你 ？ ”

他跟你说了什么？

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ； [dɪˈnaɪ][aɪˈtiː][nɑːt] . “

He has been speaking to you ; deny it not . ”
“ 他 有 到过 请讲 到 你 ； 否定 它 不是 . ”

他一直在跟你说话，不要否认。

[gɜːrl] , [æz; əz][aɪ][stænd] [hɪr] , [hiː; hi] [æskt] [emˈiː] [ˈhwɛərə.baut] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈberɪd] [ɪn] [ðɪs]

“ **Girl , as I stand here , he asked me whereabouts you were buried in this**

“ 女孩 ， 作为 我 站立 这里 ， 他 问 我 在哪里 你 是 埋葬 在 这

“ churchyard . ”

“ 墓地 . ”

“姑娘，我站在这里的时候，他问我你葬在这教堂墓地的哪个位置。”

“ [ɑː] ！ ”

“ **Ah !** ”

“ 啊 ！ ”

“啊！ ”

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] , [ˈnoʊwər] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] : [juː; jʊ][wɜːr; wər][əˈlaɪv][ænd; ənd] [ˈseɪvɪŋ] [ˈlðər] [fəʊk]

“ **I told him , nowhere , thank Heaven : you were alive and saving other folk**

“ 我 讲述 他 ， 无处 ， 感谢 天堂 ： 你 是 活 和 保存 其他 民间

“ from the churchyard . ”

“ 从 这 墓地 . ”

“我告诉他，谢天谢地，你还活着，还能从墓地里救其他人。”

“ [wel] ？ ”

“ **Well ?** ”

“ 出色地 ？ ”

“出色地？ ”

“ [wel] , [ðə; ðɪ] [ɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɔːrt] [ɪz] , [hiː; hi] [nuː] [ðəɪ] [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd][ɪn] [ˈɪtəli] ；

“ **Well , the long and the short is , he knew thy Gerard in Italy ;**

“ 出色地 ， 这 长的 和 这 短的 是 ， 他 知道 你的 杰拉德 在 意大利 ；

“总之，长话短说，他在意大利认识了你的杰拉德；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈletər] [keɪm] [ˈseɪvɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] ； [ænd; ənd][aɪˈtiː] [broʊk] [ðəɪ] [pʊr] [lædz]

and a letter came saying you were dead ; and it broke thy poor lad's

“ 和 一个 信 来了 说 你 是 死的 ； 和 它 打破 你的 贫穷的 小伙子的

heart .

heart .

心 .

一封信传来，说你死了；这让可怜的孩子心碎不已。

[let] [emˈiː] [siː] ； [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈletər] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] ？

Let me see ; who was the letter written by ？

“ 让 我 看 ； WHO 曾是 这 信 书面 经过 ？ ”

让我想想，这封信是谁写的？

[oʊ] , [baɪ][ðə; ðɪ] [demwɑːˈzel] [væn] [aɪk] .

Oh , by the demoiselle van Eyck .

“ 哦 ， 经过 这 少女 货车 艾克 . ”

哦，以凡·艾克小姐的名义。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

That was his way of it .
那 曾是 他的 方式 的 它 :

这就是他的行事方式。

[bʌt; bət][aɪ][ʌp][ænd; ənd][tuːld][hɪm; ɪm] [nei] ; - [twʌz] ['ni:ðər] [demwa:'zel] [nɔ:r] [deɪm] [ðæt] [pend] [jɑ:n]

But I up and told him nay ; ' twas neither demoiselle nor dame that penned yon
但 我 向上 和 讲述 他 不 ; - 那是 两者都不 少女 也不 贵妇人 那 撰写 远

[laɪ] , [bʌt; bət]

lie , but
说谎 , 但

但我立刻告诉他并非如此；写下那谎言的既不是少女也不是淑女，而是.....

- [væn] ['swi:tən] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [faʊl] [neɪvz] , [kɔ:r'neɪlɪs][ænd; ənd] - ;
Ghysbrecht Van Swieten , and those foul knaves , Cornelis and Sybrandt ;
- 范 斯维滕 , 和 那些 犯规 无赖 , 科内利斯 和 - ;

Ghysbrecht Van Swieten，还有那些恶棍，Cornelis 和 Sybrandt；

[ðɪ:z] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [tru:] ['letər] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ;

these changed the true letter for one of their own ;
这些 已更改 这 真的 信 为了 一 的 他们的 自己的 ;

他们把其中一封信的真实内容改成了他们自己写的；

[aɪ][tuːld][hɪm; ɪm][æz; əz] [haʊ] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪləni] [dʌn] [θru:] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] ;

I told him as how I saw the whole villainy done through a chink ;
我 讲述 他 作为 如何 我 锯 这 所有的 邪恶 完毕 通过 一个 裂缝 ;

我告诉他，我是如何通过一个缝隙看到整个罪恶行径的；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [bɪn] [ænd; ənd][tuːld][ju:; jʊ] ! "

and now , if I have not been and told you ! "

和 现在 , 如果 我 有 不是 到过 和 讲述 你 ! "

现在，如果我还没来得及告诉你们的话！

" [oʊ] , ['kru:əl] !

" Oh , cruel !
" 哦 , 残忍的 !

“哦，太残忍了！ ”

['kru:əl] !

cruel !
残忍的 !

残忍的！

[bʌt; bət][hi:; hi][laɪvz; lɪvz] .

But he lives .
但 他 生活 :

但他活了下来。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [fɪrz] [ɪz] [gɔ:n] .

The fear of fears is gone .
这 害怕 的 恐惧 是 已消失 :

对恐惧的恐惧已经消失了。

[θæŋk] [gɔ:d] ! "

Thank God ! "
感谢 上帝 ! "

感谢上帝！ "

" [eɪ] , [læs] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [ðəɪn] ['enəmi] , [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ][dɪg] .

" Ay , lass ; and as for thine enemies , I have given them a dig .
" 哎 , 小姐 ; 和 作为 为了 你的 敌人 , 我 有 给定 他们 一个 挖 :

“是的，姑娘；至于你的敌人，我已经给了他们一记重击。”

[fɔːr; fər][jɑːn][ˈfraɪər][ɪz] [ˈfrendli] [tuː; tə][ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈiːlɪz] [haʊs] ,
For you friar is friendly to Gerard , and he is gone to Eli's house .
为了 远 修士 是 友好的 到 杰拉德 , 和 他 是 已消失 到 伊莱的 房子 ;
[mɪˈθɪŋks] .
methinks .
我觉得 .

我觉得，那位修士和杰拉德关系很好，他已经去了伊莱家。

[fɔːr; fər][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˈdʒɛrɑːrdz] [ˈenəmi] [ænd; ənd] [ðəɪn] , [ænd; ənd] [waʊ] **For I told him where to find Gerard's enemies and thine , and wow**
为了 我 讲述 他 在哪里 到 寻找 杰拉德的 敌人 和 你的 , 和 哇
[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ˈles(ə)n] .
but he will give them their lesson .
但 他 将要 给 他们 他们的 课 .

但他会给他们一个教训。

[ɪf] [ˈevər][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ɪts][jɑːn] .
If ever a man was mad with rage , its you .
如果 曾经 一个 男人 曾是 疯狂的 和 愤怒 , 它是 远 .
如果说世上真有人怒不可遏，那就是他了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][ˈpɑːrtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [slɪŋ] .
He turned black and white , and parted like a stone from a sling .
他 转向 黑色的 和 白色的 , 和 分手了 喜欢 一个 石头 从 一个 吊索 .
他一会儿黑一会儿白，像石头从弹弓里弹出来一样散开了。

[gɜːrl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈθʌndər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
Girl , there was thunder in his eye and silence on his lips .
女孩 , 那里 曾是 雷 在 他的 眼睛 和 沉默 在 他的 嘴唇 .
女孩，他眼中闪过一丝怒火，嘴唇却沉默不语。

[meɪd] [em ˈiː][kəʊld][ə; eɪ][dɪd] . " **Made me cold a did .** " **"**
制成 我 寒冷的 一个 做过 . " **"**
这让我感到寒冷。

" [oʊ] , - , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? " [kraɪd] [ˈmɑːrgrət] .
" Oh , Jorian , what have you done ? " cried Margaret .
" 哦 , - , 什么 有 你 完毕 ? " 哭 玛格丽特 .
“哦，乔里安，你做了什么？”玛格丽特喊道。

" [kwɪk] ! [kwɪk] !
" Quick ! quick !
" 快的 ! 快的 !
“快！快！”

[help][em ˈiː] [ˈðɪðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ɪz] [gɔːn] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][ˈbɑːdi] .
help me thither , for the power is gone all out of my body .
帮助 我 那里 , 为了 这 力量 是 已消失全部 出去 的 我的 身体 .
请帮帮我，因为我浑身无力。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm][nɔːt][æz; əz][aɪ][duː] .
You know him not as I do .
你 知道 他 不是 作为 我 做 .
你不像我一样了解他。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [bloʊ] [hiː; hi] [geɪv] - ; [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['fraɪtʃ(ə)]
Oh , if you had seen the blow he gave Ghysbrecht ; and heard the frightful
哦 , 如果 你 有 已见 这 吹 他 给予 - ; 和 听到 这 可怕
[kræʃ] !
crash !
碰撞 !

哦，如果你看到了他打吉斯布雷希特的那一拳；听到了那可怕的巨响！

[kʌm] , [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wɜ:rs] ['mɪstʃɪf] .
Come , save him from worse mischief .
来 , 节省 他 从 更糟 恶作剧 .

快来救他，别让他遭遇更糟糕的事情。

[ðə; ði]['wɔ:tər][ɪz] [di:p] [ɪ'naʊ] ; [bʌt; bət][nʌ:t] ['blʌdi] [jet] , [kʌm] !
The water is deep enow ; but not bloody yet , come !
这 水 是 深的 足够 ; 但 不是 血腥 然而 , 来 !

水已经够深了；但还没到血流成河的地步，快来！

" [hɜ:r; hər]['æksənts][wɜ:r; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['ægəni] [ðæt] - [spræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv]
" **Her accents were so full of agony that Jorian sprang out of the grave**
" 她 口音 是 所以 满的 的 痛苦 那 - 弹簧 出去 的 这 严重
[ænd; ənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
and came with her ,
和 来了 和 她 ,

“她的口音充满了痛苦，以至于乔里安都从坟墓里跳出来，跟着她走了过来。”

['hʌdl] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['dʒɜ:rkɪn][æz; əz][hiː; hi] [went] .
huddling on his jerkin as he went .
抱团取暖 在 他的 短上衣 作为 他 去 .

他裹着短上衣，一路走来。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['hɜ:rid] [ə'loʊŋ] , [hiː; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃiː; ʃi] [ment] ?
But as they hurried along , he asked her what on earth she meant ?
但 作为 他们 慌忙 沿着 , 他 问 她 什么 在 地球 她 意思是 ?

但当他们匆匆赶路时，他问她到底是什么意思？

" [aɪ] [tʊ:k] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fraɪər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ænsər] [em 'iː][ʌv; əv]['dʒərə:d,dʒə'ra:d] . "
" **I talk of this friar , and you answer me of Gerard . "**
" 我 讲话 的 这 修士 , 和 你 回答 我 的 杰拉德 . "
"我谈起这位修士，你却回答我关于杰拉德的事。"

" [mæn] , [siː] [juː; jʊ][nʌ:t] , [ðɪs] [ɪz]['dʒərə:d,dʒə'ra:d] ! "
" **Man , see you not , this is Gerard ! "**
" 男人 , 看 你 不是 , 这 是 杰拉德 ! "

“伙计，别见我，这是杰拉德！”

" [ðɪs] , ['dʒərə:d,dʒə'ra:d] ?
" **This , Gerard ?**
" 这 , 杰拉德 ?

“是杰拉德吗？”

[wʌt] [mi:n] [ʃiː; ʃi] ? "
what mean ye ? "
什么 意思是 是的 ? "

你们是什么意思？

" [aɪ] [mi:n] , [jɑ:n]['fraɪər][ɪz][maɪ] ['bɔɪz] ['fɑ:ðər] .
" **I mean , yon friar is my boy's father .**
" 我 意思是 , 远 修士 是 我的 男孩们 父亲 .

“我的意思是，那位修士是我儿子的父亲。”

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] , - .
I have waited for him long , Jorian .
我 有 等待 为了 他 长的 , - .

乔里安，我等他很久了。

[wel] , [hiː; hi][ɪz] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][æt; ət][ləst] .
Well , he is come to me at last .
出色地 , 他 是 来 到 我 在 最后的 .

他终于来找我了。

[ænd; ənd] [θæŋk] [gɔːd][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
And thank God for it .
和 感谢 上帝 为了 它 .

感谢上帝。

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] !
Oh , my poor child !
哦 , 我的 贫穷的 孩子 !

哦，我可怜的孩子！

['kwɪkər] , - , ['kwɪkər] ! "
Quicker , Jorian , quicker ! "
更快 , - , 更快 ! "

快点，乔里安，快点！

" [waɪ] , [ðəʊ] [ɑːrt][mæd][æz; əz][hiː; hi] .
" Why , thou art mad as he .
" 为什么 , 你 艺术 疯狂的 作为 他 .

“你和他一样疯了。”

[steɪ] !
Stay !
停留 !

停留！

[baɪ][es 'tiː] . ['bævən] , [jɑːn][wʌz; wəz]['dʒɛrɑːrdz] [feɪs] ; - [twʌz] [nɔːt] [laɪk][aɪ 'tiː] ; [jet] ['sʌmhəʊ] — -
By St . Bavon , yon was Gerard's face ; ' twas nought like it ; yet somehow — ' .
经过 英石 . 巴文 , 远 曾是 杰拉德的 脸 ; - 那是 零 喜欢 它 ; 然而 不知何故 — -
[twʌz] [aɪ 'tiː] .
twas it .
那是 它 .

圣巴文城里，我看到了杰拉德的脸；它与它截然不同；然而不知为何——那就是它。

[kʌm] [ɑːn] !
Come on !
来 在 !

快点！

[kʌm] [ɑːn] !
come on !
来 在 !

快点！

[let][em 'iː] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] . "
let me see the end of this . "
让 我 看 这 结尾 的 这 . "

让我看看这一切的结局。

" [ðə; ði][end] ?
" The end ?
" 这 结尾 ?

结束了吗？

[haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ju: ˈes] [wɪl] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [ðæt] ?
How many of us will live to see that ?
如何 许多 的 我们 将要 居住 到 看 那 ？

我们当中有多少人能活到那一天？

” [ðeɪ] [ˈhɜ:rid] [əˈbɔ:ŋ] [ɪn] [ˈbreθləs] [ˈsaɪləns] , [tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ˈhu:g] - .
” **They hurried along in breathless silence , till they reached Hoog Straet .**
” 他们 慌忙 沿着 在 喘不过气 沉默 , 直到 他们 达到 hoog - .

他们气喘吁吁地默默前行，直到到达霍格街。

[ðen] - [traɪd] [tu:; tə] [ˌri:əˈfɔr] [hɜ:r; hər] .
Then Jorian tried to reassure her .
然后 - 尝试 到 保证 她 .

然后乔里安试图安慰她。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈtrʌb(ə)l] , ” [sed] [hi:; hi] ; ” [hu:] [sez] [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [ˈðɪðər]
” **You are making your own trouble , ” said he ; “ who says he has gone thither**
” 你 是 制作 你的 自己的 麻烦 , ” 说 他 ; ” WHO 说道 他 有 已消失 那里
?
?
?

“你这是自找麻烦，”他说，“谁说他去过那里？”

[mɔ:r] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt][tu:; tə] [wi:p] [ænd; ənd] [preɪ] , [pɔr] [soʊl] .
more likely to the convent to weep and pray , poor soul .
更多的 可能 到 这 修道院 到 哭泣 和 祈祷 , 贫穷的 灵魂 .

更可能去修道院哭泣祈祷，可怜的人儿。

[oʊ] , [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] , [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [ˈvɪlənz] ! ”
Oh , cursed , cursed villains ! ”
哦 , 被诅咒的 , 被诅咒的 反派 ! ”

哦，这些可恶的恶棍！

” [dɪd][nɑ:t][ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [ðoʊz] [ˈvɪlənz] [baɪd] ? ”
” **Did not you tell him where those villains bide ? ”**
” 做过 不是 你 告诉 他 在哪里 那些 反派 比德 ? ”

“你难道没告诉他那些恶棍藏身何处吗？”

” [eɪ] , [ðæt] [aɪ][dɪd] . ”
” **Ay , that I did . ”**
” 哎 , 那 我 做过 . ”

“是的，我的确这么做了。”

” [ðen] [ˈkwɪkər] , [oʊ] , - , [ˈkwɪkər] .
” **Then quicker , oh , Jorian , quicker .**
” 然后 更快 , 哦 , - , 更快 .

“那就快点，哦，乔里安，快点。”

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [haʊs] .
I see the house .
我 看 这 房子 .

我看到了房子。

[θæŋk] [gɔ:d][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [seɪnts] , [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][ɪn] [taɪm] [tu:; tə][kɑ:m][hɪm; ɪm] .
Thank God and all the saints , I shall be in time to calm him .
感谢 上帝 和 全部 这 圣徒 , 我 将 是 在 时间 到 冷静的 他 .

感谢上帝和所有圣人，我一定能及时赶到安抚他。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪl] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ˈhev(ə)n] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] !
I know what I'll say to him ; Heaven forgive me !
我 知道 什么 患病的 说 到 他 ; 天堂 原谅 我 !

我知道我要对他说什么了：老天爷，饶恕我吧！

[pʊr] ['kæθrɪn] ; - [tɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][aɪ] [θɪŋk] : [fi:; ji][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tu:; tə][em 'i:] .
Poor Catherine ; 'tis of her I think : she has been a mother to me .
贫穷的 凯瑟琳 ; - 的 的 她 我 思考 : 她 有 到过 一个 母亲 到 我 :
可怜的凯瑟琳；我想这都是她的错：她一直像母亲一样照顾我。

" [ðə; ði] [ʌ:p] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔ:rnər] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [dɔ:z] ; [wʌn][ɪn][ðə; ði][meɪn] [stri:t] ,
" **The shop was a corner house , with two doors ; one in the main street ,**
" 这 店铺 曾是 一个 角落 房子 , 和 二 门 ; 一 在 这 主要的 街道 ,
"这家商店位于街角，有两个门；一个在主街上，

[fɔ:r; fər] [ˈkʌstəmərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] - [dɔ:r] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] .
for customers , and a house - door round the corner .
为了 顾客 , 和 一个 房子 - 门 圆形的 这 角落 :
对于顾客来说，拐角处就是一户人家的门。

['mɑ:rgrət] [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] [naʊ] [wɪðɪn] ['twenti] [ja:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌ:p] , [wen] [ðeɪ] [hɜ:rd]
Margaret and Jorian were now within twenty yards of the shop , when they heard
玛格丽特 和 - 是 现在 之内 二十 码 的 这 店铺 , 什么时候 他们 听到
[ə; eɪ] [rɔ:r] [ɪn'saɪd] ,
a roar inside ,
一个 吼 里面 ,
玛格丽特和乔里安离商店只有二十码远的时候，听到里面传来一声巨响。

[laɪk] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld]['ænɪm(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪər][bɜ:rst] [aʊt] , [waɪt] [ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ] ,
like as of some wild animal , and the friar burst out , white and raging ,
喜欢 作为 的 一些 荒野 动物 , 和 这 修士 爆裂 出去 , 白色的 和 愤怒 ,
像野兽一样，修士突然暴怒起来，脸色苍白。

[ænd; ənd] [went] ['terɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
and went tearing down the street .
和 去 撕裂 向下 这 街道 :
然后沿着街道飞奔而去。

['mɑ:rgrət] [skri:md] , [ænd; ənd][sæŋk] ['feɪntɪŋ] [ɑ:n] - [ɑ:rm] .
Margaret screamed , and sank fainting on Jorian's arm .
玛格丽特 尖叫 , 和 沉没 昏厥 在 - 手臂 :
玛格丽特尖叫一声，昏倒在乔里安的胳膊上。

- ['ʌʊtɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] , " [steɪ] , ['mædmən] , [noʊ] [ðəɪ] [frendz] .
Jorian shouted after him , " Stay , madman , know thy friends .
- 喊叫 后 他 , " 停留 , 狂人 , 知道 你的 朋友们 :
乔里安冲着他的背影喊道：“站住，疯子，认清你的朋友。”

" [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [def] , [ænd; ənd] [went] ['hedɔ:ŋ] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪsts] [haɪ] ,
" **But he was deaf , and went headlong , shaking his clenched fists high ,**
" 但 他 曾是 聋 , 和 去 一头扎 , 摇晃 他的 紧握 拳头 高的 ,
[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
high in the air .
高的 在 这 空气 :
但他是个聋子，一头扎了过去，高高地挥舞着紧握的拳头。

" [help] [em 'i:][ɪn] , [gʊd] - , " [moʊn] ['mɑ:rgrət] , ['tɜ:rnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [kɑ:m] .
" **Help me in , good Jorian , " moaned Margaret , turning suddenly calm .**
" 帮助 我 在 , 好的 - , " 呻吟 玛格丽特 , 转弯 突然 冷静的 :
"帮帮我，好乔里安，"玛格丽特呻吟着，突然平静下来。

" [let] [em 'i:] [noʊ] [ðə; ði][wɜ:rst] ; [ænd; ənd][daɪ] .
" **Let me know the worst ; and die .**
" 让 我 知道 这 最差 ; 和 死 :
"让我知道最糟糕的情况；然后去死吧。"

” [hi:; hi][sə'pɔ:təd, sə'pɔ:tid][hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [lɪmz] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
” He supported her trembling limbs into the house .
” 他 有 她 发抖 四肢 进入 这 房子 .
他扶着她颤抖的四肢走进了屋子。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ʌn'nætʃrəli] [stɪl] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] .
It seemed unnaturally still ; not a sound .
它 似乎 不自然地 仍然 ; 不是 一个 声音 .
周围静得出奇，寂静无声。

- [oʊn] [hɑ:rt] [bi:t] [fæst] .
Jorian's own heart beat fast .
- 自己的 心 打 快速地 .
乔里安的心跳得很快。

[ə; eɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ʌn'læʃtɪ] .
A door was before him , unlatched .
一个 门 曾是 前 他 , 未锁紧 .
他面前是一扇门，门没锁。

[hi:; hi] [pʊʃt] [aɪ 'ti:] ['sɔ:ftli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [ænd; ənd][hi:; hi] [stəd] [ɑ:n]
He pushed it softly with his left hand , and Margaret and he stood on
他 推动 它 轻轻 和 他的 左边 手 , 和 玛格丽特 和 他 站立 在
[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
the threshold .
这 临界点 .
他用左手轻轻推了一下，然后他和玛格丽特就站在门槛上了。

[wʌt] [ðeɪ] [sɔ:] [ðer; ðər][ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [su:n] [noʊ] .
What they saw there you shall soon know .
什么 他们 锯 那里 你 将 很快 知道 .
他们在那里看到了什么，你很快就会知道了。

[ˈtʃæptər] [lksvɪ:i]
CHAPTER LXXXVIII
章 88

第八十八章

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌpər] - [taɪm] .
It was supper - time .
它 曾是 晚餐 - 时间 .
到了晚餐时间。

[i:lɪz] ['fæməli][wɜ:r; wər] [kə'lektɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔ:rd] ; ['mɑ:rgrət] ['oʊnli][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
Eli's family were collected round the board ; Margaret only was missing .
伊莱的 家庭 是 集 圆形的 这 木板 ; 玛格丽特 仅有的 曾是 丢失的 .
Eli 的家人都围坐在棋盘旁；只有 Margaret 不见了。

[tu:; tə] ['kæθrɪnz] [sər'praɪz] , [i:lai] [sed] [hi:; hi] [wəd] [weɪt][ə; eɪ][bɪt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
To Catherine's surprise , Eli said he would wait a bit for her .
到 凯瑟琳的 惊喜 , 伊莱 说 他 会 等待 一个 少量 为了 她 .
令凯瑟琳惊讶的是，伊莱说他会等她一会儿。

” [waɪ] , [aɪ][tuʊld][hɜ:r; hər][ju:; jʊ] [wəd] [nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [du:k] . ”
” Why , I told her you would not wait for the duke . ”
” 为什么 , 我 讲述 她 你 会 不是 等待 为了 这 公爵 . ”
“我告诉过她，你不会等公爵的。”

” [ʃi:; ʃɪ] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [du:k] ; [ʃi:; ʃɪ] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] , [gʊd] [læs] , [ðæt] [hæθ] ['weɪtɪd] [nɑ:t] ['mɪnɪts] ,
” She is not the duke ; she is a poor , good lass , that hath waited not minutes ,
” 她 是 不是 这 公爵 ; 她 是 一个 贫穷的 , 好的 小姐 , 那 有 等待 不是 分钟 ,
“她不是公爵；她是一个贫穷善良的姑娘，一刻也没等。”

[bʌt; bət] ['jɪrɪz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['greɪsləs] [sʌn][ʌv; əv][maɪn] .
but years , for a graceless son of mine .
但 年 , 为了 一个 毫无风度 儿子 的 矿 .

但多年以后，我那没教养的儿子却.....

[juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ðə; ði] [mi:t] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ; [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][fɔːl][tuː; tə] ,
You can put the meat on the board all the same ; then we can fall to ,
你 能 放 这 肉 在 这 木板 全部 这 相同的 ; 然后 我们 能 落下 到 ,
你仍然可以把肉放在盘子里；然后我们可能会失败，

[wɪ'ðəʊt] ['fɑːrðər] [lɔːs] [oʊ] - [taɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [kʌm] .
without farther loss o ' time , when she does come .
没有 更远 损失 o - 时间 , 什么时候 她 做 来 .

不再耽搁时间，等她来了。

" [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['dɪfɪz] [smelt][soʊ] ['seɪvəri] [ðæt][iːlaɪ] [geɪv] [wei] .
" **The smoking dishes smelt so savoury that Eli gave way .**
" 这 吸烟 菜肴 冶炼 所以 咸味的 那 伊莱 给予 方式 .

“冒着热气的菜肴散发出诱人的香味，伊莱最终屈服了。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [ɪf] [wiː; wi][brɪ'ɡɪn] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ðeɪ] [ɔːlweɪz][duː] , [kʌm] ,
" **She will come if we begin , " said he ; " they always do , Come ,**
" 她 将要 来 如果 我们 开始 , " 说 他 ; " 他们 总是 做 , 来 ,

“如果我们开始，她就会来，”他说；“他们总是会来的，来吧。”

[sɪt][jiː; ji] [daʊn] , ['mɪstrəs] ['dʒoʊn] ; [naːt] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sleɪv] , [aɪ] [troʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡest] .
sit ye down , Mistress Joan ; y'are not here for a slave , I trow , but a guest .
坐 是的 向下 , 情妇 琼 ; 你是 不是 这里 为了 一个 奴隶 , 我 扔 , 但 一个 客人 .

琼小姐，请坐；我想，您不是来当奴隶的，而是来当客人的。

[ðer; ðər] , [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ɔːf] ['kʌvərz] , [ænd; ənd][fɔːl][tuː; tə] .
There , I hear a quick step off covers , and fall to .
那里 , 我 听到 一个 快的 步 离开 封面 , 和 落下 到 .

这时，我听到一阵急促的脚步声，然后倒了下去。

" [ðə; ði] ['kʌvərz] [wɜːr; wər] [wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪvz] ['brændɪft] .
" **The covers were withdrawn , and the knives brandished .**
" 这 封面 是 撤回 , 和 这 刀具 挥舞 .

“盖布被揭开，刀具被拔了出来。”

[ðen] [bɜːrst][ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [naːt][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['mɑːrɡrət] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [də'mɪnɪkən] ['fraɪər] ,
Then burst into the room , not the expected Margaret , but a Dominican friar ,
然后 爆裂 进入 这 房间 , 不是 这 预期的 玛格丽特 , 但 一个 多米尼加 修士 ,

[ˈlɪvɪd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
livid with rage .
铁青 和 愤怒 .

这时，冲进房间的不是人们预想中的玛格丽特，而是一位怒气冲冲的多明我会修士。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][kɔːr'neɪlɪs][ænd; ənd] - ,
He was at the table in a moment , in front of Cornelis and Sybrandt ,
他 曾是 在 这 桌子 在 一个 片刻 , 在 正面 的 科内利斯 和 - ,

他立刻走到桌边，坐在科内利斯和西布兰特前面。

[θruː] [hɪz; ɪz][tɔːl] ['bɑːdi][ˈoʊvər][ðə; ði] ['næroʊ] ['teɪbl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] [hændz] ['hʌvər] [ə'bʌv]
threw his tall body over the narrow table , and with two hands hovering above
扔 他的 高的 身体 超过 这 狭窄的 桌子 , 和 和 二 双手 悬停 多于

[ðer; ðər] [ˈʃrɪŋkɪŋ] ['hedz] ,
their shrinking heads ,
他们的 收缩 头部 ,

他高大的身躯扑过狭窄的桌子，双手悬在他们逐渐缩小的脑袋上方，

[laɪk] ['i:gəlz] ['ʊʊvər][ə; eɪ] ['kwa:ri] , [hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðəm; ðəm][baɪ] [neɪm] , [soʊl][ænd; ənd]['bɑ:di] ,
like eagles over a quarry , he cursed them by name , soul and body ,
喜欢 老鹰 超过 一个 采石场 , 他 被诅咒的 他们 经过 姓名 , 灵魂 和 身体 ,
他像雄鹰盘旋猎物一样, 诅咒他们的名字、灵魂和肉体。

[ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .
in this world and the next .
在 这 世界 和 这 下一个 .

今生来世。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒ] ['eləkwənt] [ɪn] [kɜ:rs] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [kɜ:rs] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] ,
It was an age eloquent in curses ; and this curse was so full ,
它 曾是 一个 年龄 雄辩 在 诅咒 ; 和 这 诅咒 曾是 所以 满的 ,
这是一个诅咒盛行的时代; 而这句诅咒如此淋漓尽致,

[soʊ] ['mɪnɪt] , [soʊ] ['blaɪtɪŋ] , ['blæstɪŋ] , ['wɪðərɪŋ] , [ænd; ənd] [trə'mendəs] ,
so minute , so blighting , blasting , withering , and tremendous ,
所以 分钟 , 所以 枯萎病 , 爆破 , 枯萎 , 和 巨大的 ,
如此微小, 如此破坏, 如此摧残, 如此凋零, 又如此巨大,

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][tu:; tə][pʊt] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rdz][ɑ:n]['peɪpər] .
that I am afraid to put all the words on paper .
那 我 是 害怕的 到 放 全部 这 字 在 纸 .
我害怕把所有的话都写在纸上。

“ [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][bi:; bi][ðə; ði][lɪps] , ” [hi:; hi] ['rɪ:kt] , “ [wɪt] [spʊʊk] [ðə; ði][laɪ] [ðæt] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz]
“ Cursed be the lips , ” he shrieked , “ which spoke the lie that Margaret was
“ 被诅咒的 是 这 嘴唇 , ” 他 尖叫 , ” 哪个 辐 这 说谎 那 玛格丽特 曾是
[ded] ;
dead ;
死的 ;

“诅咒那张嘴,”他尖叫道, “它竟然说出了玛格丽特已经死了的谎言;

[meɪ] [ðeɪ] [rɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [kɪs] [waɪt] - [hɑ:t]['aɪərən][ɪn] [hel] [ðer'æftər] ;
may they rot before the grave , and kiss white - hot iron in hell thereafter ;
可能 他们 腐烂 前 这 严重 , 和 吻 白色的 - 热的 铁 在 地狱 此后 ;
愿他们在坟墓前腐烂, 死后在地狱里亲吻烧红的铁块;

['dʌbli] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][bi:; bi][ðə; ði][hændz] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [ðʊʊz] ['letərz] ,
doubly cursed be the hands that changed those letters ,
双倍 被诅咒的 是 这 双手 那 已更改 那些 信件 ,
诅咒那些篡改信件的人!

[ænd; ənd][bi:; bi] [ðeɪ] [strʌk] [ɔ:f] [baɪ][ðə; ði] ['hæŋ,mænz] [naɪf] , [ænd; ənd]['hænd(ə)] [hel] ['faɪər][fɔ:r; fər]
and be they struck off by the hangman's knife , and handle hell fire for
和 是 他们 击 离开 经过 这 刽子手 刀 , 和 处理 地狱 火 为了
[ˈevər] ;
ever ;
曾经 ;

让他们被刽子手的刀砍下, 永远在地狱之火中受苦;

[θraɪs] [ə'kɜ:rsɪd] [bi:; bi][ðə; ði]['kru:əl] ['hɑ:rts] [ðæt] [dɪd] [kən'si:v] [ðæt] [dæmd] [laɪ] ,
thrice accursed be the cruel hearts that did conceive that damned lie ,
三次 被诅咒的 是 这 残忍的 心 那 做过 构想 那 该死的 说谎 ,
那些炮制出那该死谎言的残忍之心, 必将遭受三次诅咒!

[tu:; tə][pɑ:rt] [tru:] [lʌv] [fɔ:r; fər][ˈevər] ; [meɪ] [ðeɪ] ['sɪkən] [ænd; ənd] ['wɪðər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ['dʒɔɪləs] ,
to part true love for ever ; may they sicken and wither on earth joyless ,
到 部分 真的 爱 为了 曾经 ; 可能 他们 令人作呕 和 枯萎 在 地球 惘 ,
愿真爱永别; 愿他们在人间无尽痛苦, 终日凋零枯萎。

[ˈlʌvləs] , [ˈhoʊpləs] ; [ænd; ənd] [ˈwɪðər] [tuː; tə] [dʌst] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [taɪm] ; [ænd; ənd] [bɜːrn] [ɪn] [ɪˈtɜːrn(ə)]
loveless , hopeless ; and wither to dust before their time ; and burn in eternal
无爱 , 绝望 ; 和 枯萎 到 灰尘 前 他们的 时间 ; 和 烧伤 在 永恒

[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

没有爱，没有希望；未老先衰，化为尘土；在永恒的烈火中燃烧。

" [hiː; hi] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ðə; ði] [miːt] [æt; ət] [ðer; ðər] [maʊðz] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈætəm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] ,
" **He cursed the meat at their mouths and every atom of their bodies** ,
" 他 被诅咒的 这 肉 在 他们的 嘴 和 每一个 原子 的 他们的 身体 ,
他诅咒他们嘴里的肉，诅咒他们身体的每一个原子。

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [her] [tuː; tə] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fiːt] .
from their hair to the soles of their feet .
从 他们的 头发 到 这 鞋底 的 他们的 脚 .
从头发到脚底。

[ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkaʊərɪŋ] , [ˈʃudərɪŋ] [per] , [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlmoʊst] [hɪd]
Then turning from the cowering , shuddering pair , who had almost hid
然后 转弯 从 这 畏缩 , 颤抖 一对 , WHO 有 几乎 隐藏
[ðəmˈselvz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
themselves beneath the table ,
他们自己 下面 这 桌子 ,
然后，他转过身，不再看那两个瑟瑟发抖、几乎躲到桌子底下的人。

[hiː; hi] [tɔːr] [ə; eɪ] [ˈletər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪˈtiː] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
he tore a letter out of his bosom , and flung it down before his father .
他 撕裂 一个 信 出去 的 他的 怀 , 和 扔 它 向下 前 他的 父亲 .
他从胸前撕下一封信，扔到父亲面前。

" [riːd] [ðæt] , [ðəʊ] [hɑːrd] [oʊld] [mæn] , [ðæt] [dɪdɪst] [ɪmˈprɪzn] [ðəɪ] [sʌn] , [riːd] ,
" **Read that , thou hard old man , that didst imprison thy son , read** ,
" 读 那 , 你 难的 老的 男人 , 那 迪斯特 监禁 你的 儿子 , 读 ,
“你这冷酷无情的老头，你囚禁了你的儿子，读读这段话吧，

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˈmɒnstəz] [ðəʊ] [hæst] [brɔːt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
and see what monsters thou hast brought into the world ,
和 看 什么 怪物 你 哈斯特 带来 进入 这 世界 ,
看看你给这个世界带来了哪些怪物！

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [maɪ] [rɔŋz] [ænd; ənd] [hɜːrz] [dwel] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ˈevər] !
The memory of my wrongs and hers dwell with you all for ever !
这 记忆 的 我的 错误 和 她的 住 和 你 全部 为了 曾经 !
我和她所犯下的错，将永远铭刻在你们心中！

[aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ] [əˈgen] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒmənt] [deɪ] ; [ɑːn] [ɜːrθ] [jɪː; ji] [wɪl] [ˈnevər] [siː] [ˌem ˈiː] [mɔːr] .
I will meet you again at the judgment day ; on earth ye will never see me more .
我 将要 见面 你 再次 在 这 判断 天 ; 在 地球 是的 将要 绝不 看 我 更多的 .
我将在审判日与你们再次相遇；在世上，你们将再也见不到我。

" [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] , [soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ˈliːvɪŋ]
" **And in a moment , as he had come , so he was gone , leaving**
" 和 在 一个 片刻 , 作为 他 有 来 , 所以 他 曾是 已消失 , 离开
[ðem; ðəm] [stɪf] ,
them stiff ,
他们 僵硬的 ,
“他来得快，去得也快，只留下他们僵硬地站在那里。”

[ænd; ənd] [koʊld] , [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [ˈstætʃuːz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] [bɔːrd] .
and cold , and white as statues round the smoking board .
和 寒冷的 , 和 白色的 作为 雕像 圆形的 这 吸烟 木板 .
冰冷，像吸烟台周围的雕像一样洁白。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] ['gri:tɪd] ['mɑ:rgəɪts, 'mɑ:rgɪts] [aɪz] [ænd; ənd] - — [peɪl]
And this was the sight that greeted Margaret's eyes and Jorian's — pale
和 这 曾是 这 视线 那 问候 玛格丽特的 眼睛 和 - — 苍白
['fɪgjərz] [ʌv; əv] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['petrɪfaɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʌn'teɪstəd] [fu:d] ,
figures of men and women petrified around the untasted food ,
数据 的 男人 和 女性 石化 大约 这 未尝过的 食物 ,
玛格丽特和乔里安眼前浮现出这样的景象——一群面色苍白的男男女女僵立在尚未尝过的食物周围。

[æz; əz] ['i:stərn] ['pouəts] [feɪnd] .
as Eastern poets feigned .
作为 东 诗人 假装 .
就像东方诗人假装的那样。

['mɑ:rgɾət] [glɑ:nst] [hɜ:r; hər] [aɪ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [gɑ:spt] [aʊt] , “ [oʊ] , [dʒɔɪ] !
Margaret glanced her eye round , and gasped out , “ Oh , joy !
玛格丽特 瞥了一眼 她 眼睛 圆形的 , 和 倒吸一口气 出去 , “ 哦 , 喜悦 !
玛格丽特环顾四周, 惊呼道: “哦, 太好了! ”

[ɔ:l] [hɪr] ; [noʊ] [blʌd] [hæθ] [bɪn] [fed] .
all here ; no blood hath been shed .
全部 这里 ; 不 血 有 到过 棚 .
所有人都在这里; 没有流血。

[oʊ] , [ju:; jʊ] ['kru:əl] , ['kru:əl] [men] !
Oh , you cruel , cruel men !
哦 , 你 残忍的 , 残忍的 男人 !
哦, 你们这些残忍的人!

[aɪ] [θæŋk] [gɑ:d][hi:; hi] [hæθ] [nɑ:t] [sleɪn] [ju:; jʊ] .
I thank God he hath not slain you .
我 感谢 上帝 他 有 不是 被杀 你 .
感谢上帝, 他没有杀你。

” [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kæθrɪn] [geɪv] [æn; ən] ['eləkwənt] [skri:m] ; [ðen] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed]
” At sight of her Catherine gave an eloquent scream ; then turned her head
” 在 视线 的 她 凯瑟琳 给予 一个 雄辩 尖叫 ; 然后 转向 她 头
[ə'wei] .
away .
离开 .
“看到她, 凯瑟琳发出了一声凄厉的尖叫; 然后把头扭向一边。”

[bʌt; bət] ['i:laɪ] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst][kæst][hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [fɔ:ls] ['letər] ,
But Eli , who had just cast his eye over the false letter ,
但 伊莱 , who 有 只是 投掷 他的 眼睛 超过 这 错误的 信 ,
但刚刚瞥了一眼那封伪造信件的伊莱,

[ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ,
and begun to understand it all ,
和 开始 到 理解 它 全部 ,
并开始理解这一切,

['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪktɪm] [kʌm] [ɪn][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [rɔŋz] [rɪ'flektɪd] [ɪn]
seeing the other victim come in at that very moment with her wrongs reflected in
看到 这 其他 受害者 来 在 在 那 非常 片刻 和 她 错误 反映 在
[hɜ:r; hər] [swi:t] ,
her sweet ,
她 甜的 ,
看到另一位受害者在那一刻走进来, 她甜美的笑容中映照出自己的不幸遭遇,

[peɪl] [feɪs] , [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtrænsˌpɔ:rt] [ʌv; əv] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] ,
pale face , started to his feet in a transport of rage , and shouted ,
苍白 脸 , 开始 到 他的 脚 在 一个 运输 的 愤怒 , 和 喊叫 ,
他脸色苍白, 怒火中烧地猛地站起身, 大喊道:

“ [stænd] [klɪr] , [ænd; ənd][let][em 'i:][get][æt; ət][ðə; ði] ['treɪtəz] , [aɪl] [hæŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
“ **Stand clear , and let me get at the traitors , I'll hang for them ,**
“ 站立 清除 , 和 让 我 得到 在 这 叛徒 , 患病的 悬挂 为了 他们 ,
“都让开, 让我来对付那些叛徒, 我愿为他们处以绞刑。”

“ [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [wɪpt] [aʊt][hɪz; ɪz] [ɔ:rt] [sɔ:rd] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
“ **And in a moment he whipped out his short sword , and fell upon them .**
“ 和 在 一个 片刻 他 鞭打 出去 他的 短的 剑 , 和 跌倒 之上 他们 .
“话音刚落, 他就拔出短剑, 向他们扑了过去。”

“ [flaɪ] ! “ [skri:md] ['mɑ:grət] .
“ **Fly ! “ screamed Margaret .**
“ 飞 ! “ 尖叫 玛格丽特 .

“飞! ”玛格丽特尖叫道。

“ [flaɪ] !
“ **Fly !**
“ 飞 !
“飞!

“ [ðeɪ] [slɪpt] ['haʊlɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [krɔ:ld] [aʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
“ **They slipped howling under the table , and crawled out the other side .**
“ 他们 滑倒了 嚎叫 在下面 这 桌子 , 和 爬行 出去 这 其他 边 .

“他们嚎叫着溜到桌子底下, 从另一边爬了出来。”

[bʌt; bət] [er] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ðə; ði] ['fɜ:riəs] [oʊld][mæn][ræn] [raʊnd] [ænd; ənd]
But ere they could get to the door , the furious old man ran round and
但 埃雷 他们 可以 得到 到 这 门 , 这 狂怒 老的 男人 跑 圆形的 和
[ɪntə'septɪd] [ðem; ðəm] .
intercepted them :
截获 他们 :

但还没等他们走到门口, 愤怒的老人就绕到他们身后拦住了他们。

['kæθrɪn] ['oʊnli] [skri:md] [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜ:r; hər][hændz] ; [jɜr; jər]['nəʊtəbəlz][ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli]
Catherine only screamed and wrung her hands ; your notables are generally
凯瑟琳 仅有的 尖叫 和 拧干 她 双手 ; 你的 名人 是 一般来说
['ju:sləs] [æt; ət] [saɪt] [ə; eɪ][taɪm] ;
useless at such a time ;
无用 在 这样的 一个 时间 ;

凯瑟琳只是尖叫着, 搓着手; 你们这些显贵在这种时候通常都帮不上忙;

[ænd; ənd] [blʌd] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [flʊd] , [bʌt; bət] ['mɑ:grət] [ænd; ənd] - [si:zd] [ðə; ði]
and blood would certainly have flowed , but Margaret and Jorian seized the
和 血 会 当然 有 流动 , 但 玛格丽特 和 - 查获 这
['faɪəri][oʊld]['mænz][ɑ:rmz] ,
fiery old man's arms ,
火热 老的 男人的 武器 ,

鲜血肯定会流淌, 但玛格丽特和乔里安抓住了那个脾气暴躁的老人的手臂。

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðər; ðər] [maɪt] , [waɪlst] [ðə; ði] [per] [gɑ:t] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
and held them with all their might , whilst the pair got clear of the house
和 握住 他们 和 全部 他们的 可能 , 而 这 一对 得到 清除 的 这 房子
;
;
;
;

他们拼尽全力抓住他们, 而那两人则逃出了房子;

[ðen] [ðei] [let][him; ɪm][goʊ] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [went] ['veɪnli] ['reɪdʒɪŋ]['æftər][ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]
then they let him go ; and he went vainly raging after them out into the
然后 他们 让 他 去 ; 和 他 去 徒劳地 愤怒 后 他们 出去 进入 这
[stri:t] .
street .
街道 .

然后他们放了他；他徒劳地冲到街上，怒气冲冲地追赶他们。

[ðei] [wɜ:ɪr; wər][ə; eɪ] ['fɜ:rlɒ:ŋ] [ɔ:f] , ['rʌnɪŋ] [laɪk] [heəz] .
They were a furlong off , running like hares .
他们 是 一个 弗隆 离开 , 跑步 喜欢 野兔 .

他们落后一弗隆，像兔子一样奔跑。

[hi:; hi] [hækt] [daʊn] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [neɪmz] [wɜ:ɪr; wər] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [brɔ:t]
He hacked down the board on which their names were written , and brought
他 被黑客攻击 向下 这 木板 在 哪个 他们的 姓名 是 书面 , 和 带来
[aɪ 'ti:] [ɪn'dɔ:rz] ,
it indoors ,
它 室内 ,

他砍下了写着他们名字的木板，把它带进了屋里。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pleɪs] .
and flung it into the chimney - place .
和 扔 它 进入 这 烟囱 - 地方 .

然后把它扔进了烟囱里。

['kæθrɪn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['rɑ:kɪŋ] [hɜ:ɪr'self][wɪð; wɪθ][hɜ:ɪr; hər]['eɪprən]['oʊvər][hɜ:ɪr; hər] [hed] .
Catherine was sitting rocking herself with her apron over her head .
凯瑟琳 曾是 坐着 摇滚 她自己 和 她 围裙 超过 她 头 .

凯瑟琳坐在那里，用围裙蒙着头，轻轻摇晃着身体。

['dʒoʊn][hæd; həd] [rʌŋ] [tu:; tə][hɜ:ɪr; hər] ['hʌzbənd] .
Joan had run to her husband .
琼 有 跑步 到 她 丈夫 .

琼跑去找她的丈夫了。

['mɑ:rgrət] [hæd; həd][hɜ:ɪr; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] ['kæθrɪnz] [nek] ; [ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ,
Margaret had her arms round Catherine's neck ; and pale and panting ,
玛格丽特 有 她 武器 圆形的 凯瑟琳的 脖子 ; 和 苍白 和 喘息 ,

玛格丽特双臂环抱着凯瑟琳的脖子；她脸色苍白，气喘吁吁。

[wʌz; wəz] [jet] ['meɪkɪŋ] ['efərts] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:ɪr; hər] .
was yet making efforts to comfort her .
曾是 然而 制作 努力 到 舒适 她 .

他还试图安慰她。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , " [oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['tʃɪldrən] !
But it was not to be done , " Oh , my poor children !
但 它 曾是 不是 到 是 完毕 , " 哦 , 我的 贫穷的 孩子们 !

但这却不能这样做，“哦，我可怜的孩子！”

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [oʊ] , ['mɪzrəb(ə)l] ['mʌðər] ! -
" **Oh , miserable mother !** ! -
" 哦 , 悲惨的 母亲 ! -

“哦，可怜的母亲！”

[tɪz][ə; eɪ][ˈmɜ:rsɪ][keɪt][wʌz; wəz][ɪl][ˈʌpˈsterz] .
Tis a mercy Kate was ill upstairs .
的 一个 怜悯 凯特 曾是 患病的 楼上 :

幸好凯特生病了，她住在楼上。

[ðer; ðər][aɪ][hæv; həv][lɪvd][tu:; tə][θæŋk][gɑ:d][fɔ:r; fər][ðæt] !
There , I have lived to thank God for that !
那里 , 我 有 居住地 到 感谢 上帝 为了 那 !

在那里，我得以活着感谢上帝！

“ [fi:; fi][kraɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][freʃ][bɜ:rst][ʌv; əv][ˈsɒbz] .
” **she cried , with a fresh burst of sobs** .
” 她 哭 , 和 一个 新鲜的 爆裂 的 啜泣 :

她哭喊着，又一阵抽泣起来。

“ [aɪˈti:] [wʊd][hæv; həv][kɪld][hɜ:r; hər] .
” **It would have killed her** .
” 它 会 有 被杀 她 :

“这会要了她的命。”

[hi:; hi][hæd; həd][ˈbetər][hæv; həv][steɪd][ɪn][ˈɪtəli] ,
He had better have stayed in Italy ,
他 有 更好的 有 入住 在 意大利 ,

他最好还是留在意大利。

[æz; əz][kʌm][hoʊm][tu:; tə][kɜ:rs][hɪz; ɪz][oʊn][fleʃ][ænd; ənd][blʌd][ænd; ənd][set][ju:ˈes][ɔ:l][baɪ][ðə; ði]
as come home to curse his own flesh and blood and set us all by the
作为 来 家 到 诅咒 他的 自己的 肉 和 血 和 放 我们 全部 经过 这
[ɪrɜ:] .
ears .
耳朵 :

回到家后，他诅咒自己的骨肉，并揪住我们的耳朵。

“ [oʊ][hoʊld][jʊr; jər][tʃæt][ˈwʊmən] , “ [kraɪd][ˈi:lai][ˈæŋgrəli] ;
” **Oh , hold your chat , woman , “ cried Eli angrily ;**
” 哦 , 抓住 你的 聊天 , 女士 , “ 哭 伊莱 愤怒地 ;

“哦，女人，别说话了！”伊莱生气地喊道；

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][sti:l][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪl]-[ˈdu:ər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tʃi:p][sɜ:rvd] ;
” **you are still on the side of the ill - doer , You are cheap served ;**
” 你 是 仍然 在 这 边 的 这 患病的 - 实干家 , 你 是 便宜的 服务 ;

你仍然站在作恶者一边，你受到了廉价的对待；

[jʊr; jər][ˈwi:knəs][meɪd][ðə; ði][roʊgz][wʌt][ðeɪ][ɑ:r; ər] ; [aɪ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][kəˈrektɪŋ][ðem; ðəm][ɪn]
your weakness made the rogues what they are ; I was for correcting them in
你的 弱点 制成 这 流氓 什么 他们 是 ; 我 曾是 为了 纠正 他们 在
[ðer; ðər][ju:θ] :
their youth :
他们的 青年 :

你的软弱造就了那些恶棍；我则希望在他们年少时就纠正他们。

[fɔ:r; fər][sɔ:r][ˈɪlz][,][ɑ:rp][ˈremədɪz] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][sti:l][ˈsaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fɔ:lts] , [ænd; ənd]
for sore ills , sharp remedies ; but you still sided with their faults , and
为了 疮 疾病 , 锋利的 补救措施 ; 但 你 仍然 侧面 和 他们的 故障 , 和
[ˈʌndəˈmaɪnd][,][emˈi:] ,
undermined me ,
被削弱 我 ,

对于严重的疾病，应该采取强效的治疗方法；但你仍然站在他们的一边，支持他们的错误，并诋毁我。

[ænd; ənd][ˈbæfəld][waɪz][sɪˈverəti] .
and baffled wise severity .
和 困惑 明智的 严重性 :

以及令人困惑的睿智严厉。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈmɑːrgrət] , [liːv] [ˈkʌmfərtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [ɔːt] [ˈræðər] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [juː; jʊ] ;
And you , Margaret , leave comforting her that ought rather to comfort you ;
和 你 , 玛格丽特 , 离开 令人感到安慰 她 那 应该 相当 到 舒适 你 ;
而你, 玛格丽特, 却去安慰她, 她本该安慰你才对;

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][hɜːr; həɹ][hɜːrt][tuː; tə] [jɔːrɪz] ?
for what is her hurt to yours ?
为了 什么 是 她 伤害 到 你的 ?
她对你有什么伤害?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [skɪn] ; [ænd; ənd] [ˈnevər] [wɪl] .
But she never had a grain of justice under her skin ; and never will .
但 她 绝不 有 一个 粮食 的 正义 在下面 她 皮肤 ; 和 绝不 将要 .
但她骨子里从来没有一丝正义感, 以后也不会有。

[soʊ] [kʌm] [ðəʊ] [tuː; tə][em ˈiː] , [ðæt] [eɪ ˈem] [ðɑɪ] [ˈfɑːðər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈaʊər] .
So come thou to me , that am thy father from this hour .
所以 来 你 到 我 , 那 是 你的 父亲 从 这 小时 :
所以, 到我这里来吧, 从现在起, 我就是你的父亲。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈmænd] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˈkæθrɪn] , [ænd; ənd] [went] [ˈtɒtərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
” **This was a command ; so she kissed Catherine , and went tottering to him**
” 这 曾是 一个 命令 ; 所以 她 亲吻 凯瑟琳 , 和 去 颤巍巍 到 他
,
,
,
这是命令; 于是她吻了凯瑟琳, 然后摇摇晃晃地走向他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; həɹ][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
and he put her on a chair beside him ,
和 他 放 她 在 一个 椅子 旁 他 ,
他把她放在他旁边的椅子上,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈfiːb(ə)l] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst] [breɪst] ; [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] :
and she laid her feeble head on his honest breast ; but not a tear :
和 她 铺设 她 微弱 头 在 他的 诚实的 胸部 ; 但 不是 一个 撕 :
她将虚弱的头靠在他诚实的胸膛上, 却一滴眼泪也没有流。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [ðæt] .
it was too deep for that .
它 曾是 也 深的 为了 那 :
水太深了, 做不到。

“ [pʊr] [læm] , ” [sed] [hiː; hi] .
” **Poor lamb , said he :**
” 贫穷的 羊肉 , ” 说 他 :
“可怜的小羊羔,”他说。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] — “ [kʌm] , [gʊd] [foʊks] , ” [sed] [truː] [ˈiːlaɪ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [vɔɪs] ,
After a while — “ Come , good folks , said true Eli , in a broken voice ,
后 一个 尽管 — “ 来 , 好的 各位 , ” 说 真的 伊莱 , 在 一个 破碎的 嗓音 ,
过了一会儿——“来吧, 好心人们,”真正的伊莱用哽咽的声音说道。

[tuː; tə] - [ænd; ənd] [ˈdʒoʊn] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ;
to Jorian and Joan , “ we are in a little trouble , as you see ;
到 - 和 琼 , ” 我们 是 在 一个 小的 麻烦 , 作为 你 看 ;
对乔里安和琼说: “我们遇到了一些麻烦, 你们也看到了;

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrv] .
but that is no reason you should starve .
但 那 是 不 原因 你 应该 饿死 :
但这并不是你挨饿的理由。

[fɔːr; fər][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈleɪdɪːz] [seɪk] , [fɔːl][tuː; tə] ; [ænd; ənd][ˌeɪ diː ˈdiː][nɑːt][tuː; tə][maɪ] [ɡriːf] [ðə; ði][ˌrepjuːteɪ(ə)n]
For our Lady's sake , fall to ; and add not to my grief the reputation
为了 我们的 女士的 清酒 , 落下 到 ; 和 添加 不是 到 我的 悲伤 这 名声
[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrɪ] .
of a churl .
的 一个 吝啬鬼 .

看在圣母的份上, 请你屈服; 也请不要让我因粗鄙的名声而更加悲痛。

[wʌt] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] ! " [ædɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɡæstli] [əˈtempt] [æt; ət] [staʊt] -
What the dickens ! " added he , with a sudden ghastly attempt at stout -
什么 这 狄更斯 ! " 额外 他 , 和 一个 突然 阴森 试图 在 肥硕 -
[ˈhɑːrtɪdnəs] ,
heartedness ,
真心 ,

“真是见鬼了! ”他突然装出一副勇敢的样子, 语气中带着一丝诡异的强硬。

" [ðə; ði] [mɔːr] [neɪvz] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][get] [ʃʌt] [ʌv; əv] ,
" the more knaves I have the luck to get shut of ,
" 这 更多的 无赖 我 有 这 运气 到 得到 关闭 的 ,
“我越是幸运地摆脱那些无赖,

[ðə; ði] [mɔːr] [maɪ] [niːd] [ʌv; əv] [truː] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [tuː; tə][help][em ˈiː] [klɪr] [ðə; ði] [dɪʃ] ,
the more my need of true men and women , to help me clear the dish ,
这 更多的 我的 需要 的 真的 男人 和 女性 , 到 帮助 我 清除 这 盘子 ,
我越需要真正的男人和女人来帮我收拾碗筷,

[ænd; ənd] [tʃɪr] [maɪn] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːnɪst] [ˈfeɪsɪz] [əˈbaʊt][em ˈiː] [wer] [els] [wɜːr; wər][ɡæps] .
and cheer mine eye with honest faces about me where else were gaps .
和 欢呼 矿 眼睛 和 诚实的 面孔 关于 我 在哪里 别的 是 差距 .
让我的眼睛充满真诚的笑容, 周围原本空无一物的地方, 现在却空无一物。

[fɔːl][tuː; tə] , [aɪ][duː] [ɪnˈtriːt] [jiː; ji] .
Fall to , I do entreat ye .
落下 到 , 我 做 恳求 是的 .
我恳求你们屈服。

" [ˈkæθrɪn] , [ˈsɒbɪŋ] , [bækt] [hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] .
" Catherine , sobbing , backed his request .
" 凯瑟琳 , 啜泣 , 支持的 他的 要求 .
凯瑟琳抽泣着, 同意了他的请求。

[pʊr] , [ˈsɪmp(ə)l] , [ænˈtiːk] , [ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [soʊlz] !
Poor , simple , antique , hospitable souls !
贫穷的 , 简单的 , 古董 , 好客 灵魂 !
贫穷、淳朴、古老而又热情好客的人们!

- , [huːz] [ˈæpɪtaɪt] , [ɪˈspeʃəli] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [kiːn] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər]
Jorian , whose appetite , especially since his illness , was very keen , was for
- , 谁 食欲 , 尤其 自从 他的 疾病 , 曾是 非常 敏锐的 , 曾是 为了
[ˈæktɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ˈhɑːspɪtəb(ə)l][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] ;
acting on this hospitable invitation ;
表演 在 这 好客 邀请 ;
自从生病以来, 乔里安的胃口一直很好, 他很想接受这份热情好客的邀请;

[bʌt; bət][ˈdʒoʊn] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˈstəntli] [druː] [bæk] ,
but Joan whispered a word in his ear , and he instantly drew back ,
但 琼 低声说道 一个 单词 在 他的 耳朵 , 和 他 即刻 画 后退 ,
但琼在他耳边低语了一句话, 他立刻退缩了。

" [neɪ] , [aɪl] [tʌtʃ] [noʊ] [miːt] [ðæt] [ˈhoʊli] [tʃɜːrtʃ] [hæθ] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] . "
" Nay , I'll touch no meat that Holy Church hath cursed . "
" 不 , 患病的 触碰 不 肉 那 圣 教会 有 被诅咒的 . "
“不, 我绝不碰任何被圣教会诅咒过的肉。”

“ [ɪn] [su:θ] , [aɪ][fər'gɑ:t] , ” [sed] ['i:lai] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] .
“ **In sooth , I forgot , ” said Eli apologetically .**
“ 在 舒缓 , 我 忘了 , ” 说 伊莱 带着歉意地 .
“ 实际上, 我忘了, ”伊莱歉意地说。

“ [maɪ][sʌn] , [hu:] [wʌz; wəz] [riəd] [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] , [hæθ] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][maɪ] ['vɪtlz] .
“ **My son , who was reared at my table , hath cursed my victuals .**
“ 我的 儿子 , who 曾是 饲养 在 我的 桌子 , 有 被诅咒的 我的 食物 .
“我的儿子, 从小就吃我的饭菜长大, 现在却诅咒我的食物。”

[ðæt] [si:mz] [streɪndʒ] .
That seems strange .
那 似乎 奇怪的 .
这似乎很奇怪。

[wel] , [wʌt] [gɑ:d] [wɪlz] , [mæn][mʌst; məst][bəʊ; boʊ][tu:; tə] .
Well , what God wills , man must bow to .
出色地 , 什么 上帝 遗嘱 , 男人 必须 弓 到 .
好吧, 神的旨意, 人必须服从。

“ [ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd] .
“ **The supper was flung out into the yard .**
“ 这 晚餐 曾是 扔 出去 进入 这 院子 .
“晚餐被扔到了院子里。”

- [tʊk] [hɪz; ɪz][waɪf] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['hevi] ['sædnəs] ['reɪnd] [ɪn] ['i:lɪz] [haʊs] [ðæt] [naɪt] .
Jorian took his wife home , and heavy sadness reigned in Eli's house that night .
- 采取 他的 妻子 家 , 和 重的 悲伤 统治 在 伊莱的 房子 那 夜晚 .
乔里安把妻子带回了家, 当晚伊莱的家中笼罩着浓重的悲伤气氛。

[ˈmi:ntaɪm] , [wer] [wʌz; wəz] ['klemənt] ?
Meantime , where was Clement ?
与此同时 , 在哪里 曾是 克莱门特 ?
与此同时, 克莱门特在哪里?

[ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [tʃɜ:rtʃ] ,
Lying at full length upon the floor of the convent church ,
说谎 在 满的 长度 之上 这 地面 的 这 修道院 教会 ,
他四肢摊开, 躺在修道院教堂的地板上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['loʊɪst] [step] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltər] , [ɪn][æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [steɪt] [ʌv; əv]
with his lips upon the lowest step of the altar , in an indescribable state of
和 他的 嘴唇 之上 这 最低 步 的 这 坛 , 在 一个 无法形容 状态 的
[ˈterər] ,
terror ,
恐怖 ,
他嘴唇贴在祭坛最底层的台阶上, 惊恐万分。

[ˈmɪzəri] , [ˈpenɪtəns] , [ænd; ənd][self] - [ə'beɪsmənt] : [θru:] [ɔ:l] [wɪtʃ] ['strʌɡld] [gli:mz] [ʌv; əv][dʒɔɪ]
misery , penitence , and self - abasement : through all which struggled gleams of joy
苦难 , 忏悔 , 和 自己 - 羞辱 : 通过 全部 哪个 挣扎 闪光 的 喜悦
[ðæt] ['mɑ:rgɾət] [wʌz; wəz][ə'laɪv] .
that Margaret was alive .
那 玛格丽特 曾是 活 .
痛苦、忏悔和自卑: 在这一切挣扎中, 玛格丽特仍然活着, 这让她感到无比喜悦。

[naɪt] [fel] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] [ˈwi:pɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] ;
Night fell and found him lying there weeping and praying ;
夜晚 跌倒 和 成立 他 说谎 那里 哭泣 和 祈祷 ;
夜幕降临, 人们发现他躺在那里哭泣祈祷;

[ænd; ənd] ['mɔːrɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [tuː] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər]
and morning would have found him there too ; but he suddenly remembered
和 早晨 会 有 成立 他 那里 也 ; 但 他 突然 记得
[ðæt] ,
that ,
那 ,

清晨时分，他本该也在那里；但他突然想起，
[əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɒŋz] [ænd; ənd]['mɑːrgɜːts, 'mɑːrgrɪts] , [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə'nʌðər]
absorbed in his own wrongs and Margaret's , he had committed another
吸收 在 他的 自己的 错误 和 玛格丽特的 , 他 有 坚定的 其他
[sɪn] [br'saɪdz] [ɪn'tempərət] [reɪdʒ] .
sin besides intemperate rage .
罪 除了 不节制的 愤怒 .

他沉浸在自己和玛格丽特的过错中，除了失去理智的愤怒之外，还犯下了另一种罪行。
[hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .
He had neglected a dying man .
他 有 被忽视的 一个 垂死 男人 .

他竟然忽视了一个垂死之人。
[hiː; hi][roʊz] ['ɪnstəntli] , ['groʊnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'kjuːmjələɪtɪd] ['wɪkɪdnəs] , [ænd; ənd][set] [aʊt] [tuː; tə]
He rose instantly , groaning at his accumulated wickedness , and set out to
他 玫瑰 即刻 , 呻吟 在 他的 积累 邪恶 , 和 放 出去 到
[rɪ'per] [ðə; ði] [ə'mɪ(ə)n] .
repair the omission .
维修 这 省略 .
他立刻起身，为自己累积的罪恶感到懊悔，并着手弥补自己的过失。

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [klɪr]
The weather had changed ; it was raining hard , and when he got clear
这 天气 有 已更改 ; 它 曾是 下雨 难的 , 和 什么时候 他 得到 清除
[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
of the town ,
的 这 镇 ,

天气变了，下起了瓢泼大雨，当他离开小镇时，
[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wʊlvz] [beɪ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [fʊt] , [bʌt; bət] ['klemənt] [wʌz; wəz] [hɪm'self]
he heard the wolves baying ; they were on the foot , But Clement was himself
他 听到 这 狼 吠叫 ; 他们 是 在 这 脚 , 但 克莱门特 曾是 他自己
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

他听见狼嚎；它们正在徒步前进，但克莱门特又恢复了正常。
[ɔːr] ['nɪrli] ; [hiː; hi] [θɔːt] ['lɪt(ə)][ʌv; əv]['deɪndʒər][ɔːr] [dɪs'kʌmfərt] ,
or nearly ; he thought little of danger or discomfort ,
或者 几乎 ; 他 想法 小的 的 危险 或者 不适 ,
或者说几乎如此；他很少把危险或不适放在心上。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪmflɪ] [ə'mɪ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːti][tuː; tə] [rɪ'per] : [hiː; hi] [went] ['staʊtli] ['fɔːrwəd]
having a shameful omission of religious duty to repair : he went stoutly forward
拥有 一个 可耻 省略 的 宗教 责任 到 维修 : 他 去 坚定地 向前
[θruː] [reɪn][ænd; ənd] ['dɑːrkənəs] .
through rain and darkness .
通过 雨 和 黑暗 .
他有种可耻的疏忽，没有履行宗教义务去弥补过失：他毅然决然地冒着风雨，在黑暗中前行。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] , [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [biːt] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][kraɪd] , “ ['miː] ['kʊlpə] !
And as he went , he often beat his breast , and cried , “ MEA CULPA !
和 作为 他 去 , 他 经常 打 他的 胸部 , 和 哭 , “ MEA 罪责 !
他边走边捶胸顿足，喊道：“我的罪过！ ”

[ˈmi:] [ˈkɒlpə] ！
MEA CULPA ！
MEA 罪责 ！

我错了！

” [ˈtʃæptər] [ɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
” **CHAPTER LXXXIX**
” 章 89

第八十九章

[wʌt] [ðæt] [ˈsensətɪv] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ˈtendər] [ˈkɑːnjəns] , [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd]
What that sensitive mind , and tender conscience , and loving heart , and
什么 那 敏感的 头脑 , 和 投标 良心 , 和 爱 心 , 和
[rɪˈlɪdʒəs] [səʊl] ,
religious soul ,
宗教 灵魂 ,

那颗敏感的心灵、温柔的良知、充满爱的心和虔诚的灵魂，

[went] [θruː] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] , [ˈʌndər] [ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [trəˈmendəs]
went through even in a few hours , under a situation so sudden and tremendous
去 通过 甚至 在 一个 很少 小时 , 在下面 一个 情况 所以 突然 和 巨大的
,
!
,

即使在短短几个小时内，在如此突然和巨大的情况下，也经历了这一切。

[ɪz][pərˈhæps] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][wɜːrdz][tuː; tə] [peɪnt] .
is perhaps beyond the power of words to paint .
是 也许 超过 这 力量 的 字 到 画 .

或许，这已经超出了语言的描绘能力。

[ˈfænsɪ] [jɔːrˈself] [ðə; ði][mæn] ; [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [jɔːrˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ！
Fancy yourself the man ; and then put yourself in his place !
想要 你自己 这 男人 ; 和 然后 放 你自己 在 他的 地方 ！

把自己想象成那个男人；然后设身处地地想想他的位置！

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [ɑːn][aɪˈtiː] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt]
Were I to write a volume on it , we should have to come to that
是 我 到 写 一个 体积 在 它 , 我们 应该 有 到 来 到 那
[æt; ət][læst] .
at last .
在 最后的 .

如果我要就此写一本书，我们最终还是要谈到这一点。

[aɪ][fæl; fəl] [rɪˈleɪt] [hɪz; ɪz][nekst] [tuː] [oʊˈvɜːrt][æktz] .
I shall relate his next two overt acts .
我 将 涉及 他的 下一个 二 公开 行为 .

我将叙述他接下来的两起公开行为。

[ðeɪ] [ˈɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [fɪrs] [ˈtempɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [səʊl] [hæd; həd]
They indicate his state of mind after the first fierce tempest of the soul had
他们 表明 他的 状态 的 头脑 后 这 第一的 凶猛的 暴风雨 的 这 灵魂 有
[səbˈsaɪdɪd] .
subsided .
平静下来 .

它们表明了他在经历了最初的灵魂风暴平息后的心境。

[ˈæftər] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈhɜ:rmɪt][ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈsi:vɪŋ] [ˈhoʊli]
After spending the night with the dying hermit in giving and receiving holy
后 开支 这 夜晚 和 这 垂死 隐士 在 给予 和 接收 圣
[ˌkɑːnsəˈleɪʃənz] ,
consolations ,
安慰 ,

在与垂死的隐士共度一夜，给予和接受神圣的安慰之后，

[hi:; hi][set] [aʊt] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ˈrɒtədæm; ,rɒ:tərˈdɑ:m] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] - .
he set out not for Rotterdam , but for Tergou .
他 放 出去 不是 为了 鹿特丹 , 但 为了 - .

他出发的目的地不是鹿特丹，而是特尔古。

[hi:; hi] [went] [ðer; ðər][tu:; tə] [kənˈfrʌnt] [hɪz; ɪz][ˈfeɪt(ə)] [ˈenəmi] [ðə; ði] [ˈbɜ:rgə,mæstər] , [ænd; ənd][baɪ] [mi:nz]
He went there to confront his fatal enemy the burgomaster , and by means
他 去 那里 到 面对 他的 致命的 敌人 这 市长 , 和 经过 方法
[ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɑ:rtʃmənt] ,
of that parchment ,
的 那 羊皮纸 ,

他前往那里与他的宿敌——市长对峙，并通过那张羊皮纸，

[ˈhu:z] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ][wʌz; wəz][ɪtˈself] [ə; eɪ][ˈroʊməns] , [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [dɪsˈɡɔ:rdʒ] ;
whose history , by - the - by was itself a romance , to make him disgorge ;
谁 历史 , 经过 - 这 - 经过 曾是 本身 一个 浪漫 , 到 制作 他 吐出 ;
[ænd; ənd] [ɡɪv] [ˈmɑ:rgrət] [hɜ:r; hər] [oʊn] .
and give Margaret her own .
和 给 玛格丽特 她 自己的 .

顺便一提，他的经历本身就是一段浪漫故事，让他吐露心声；并把她自己的.....给了玛格丽特。

[ˈhi:tɪd] [ænd; ənd] [ˈdʌsti] , [hi:; hi] [ˈstɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] ,
Heated and dusty , he stopped at the fountain ,
加热 和 尘土飞扬 , 他 停止 在 这 喷泉 ,

他浑身燥热尘土，在喷泉旁停了下来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][brɪˈɡæən][tu:; tə] [ɪ:t] [hɪz; ɪz] [blæk] [bred] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔ:tər] .
and there began to eat his black bread and drink of the water .
和 那里 开始 到 吃 他的 黑色的 面包 和 喝 的 这 水 .

于是他开始吃黑面包，喝水。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfru:g(ə)] [mi:l] [ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] [ˈsɜ:rvənt] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] ,
But in the middle of his frugal meal a female servant came running ,
但 在 这 中间 的 他的 节俭 一顿饭 一个 女性 仆人 来了 跑步 ,

但就在他享用简餐的时候，一个女仆跑了过来。

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ˈfraɪv] [hɜ:r; hər] [ˈdaɪɪŋ] [ˈmæstər] , [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði]
and begged him to come and shrive her dying master , He returned the
和 乞求 他 到 来 和 萎靡不振 她 垂死 掌握 , 他 返回 这
[bred] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɔ:ɪt] ,
bread to his wallet ,
面包 到 他的 钱包 ,

她恳求他来为她垂死的主人忏悔，他却把面包放回了钱包。

[ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
and followed her without a word .
和 随后 她 没有 一个 单词 .

他一言不发地跟在她身后。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] — [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstɑ:tˌhaʊs] .
She took him — to the Stadthouse .
她 采取 他 — 到 这 市政厅 .

她带他去了市政厅。

[hi:; hi] [dru:] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌðər] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][gʊʊ][ɪn] .

He drew back with a little shudder when he saw her go in .
他 画 后退 和 一个 小的 不寒而栗 什么时候 他 锯 她 去 在 .

看到她进去，他不禁打了个寒颤，向后退了一步。

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈɔ:lmoʊst] [ˈɪnstəntli] [rɪˈkʌvəd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,

But he almost instantly recovered himself , and followed her into the house ,

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] .

and up the stairs .
和 向上 这 楼梯 .

但他几乎立刻恢复了过来，跟着她进了屋，上了楼。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][bed] , [prɒpt] [ʌp][baɪ] [ˈpɪləʊz] , [leɪ] [hɪz; ɪz] [ˈdedli] [ˈenəmi] , [ˈlʊkɪŋ] [ɔ:l'redi]

And there in bed , propped up by pillows , lay his deadly enemy , looking already

[laɪk][ə; eɪ] [kɔ:ɹps] .

like a corpse .
喜欢 一个 尸体 .

他的死敌躺在床上，被枕头垫高，看起来已经像一具尸体了。

[ˈklemənt] [aɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈtaʊər]

Clement eyed him a moment from the door , and thought of all the tower

[ˈtaɪk] [ə; eɪ] [kɔ:ɹps] .

like a corpse .
喜欢 一个 尸体 .

克莱门特从门口瞥了他一眼，脑海中浮现出整座塔楼的景象。

[ðə; ði] [wʊd] , [ðə; ði] [ˈletər] .

the wood , the letter .
这 木头 , 这 信 .

木头，信件。

[ðen] [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [lʊʊ] [vɔɪs] , " [pæks][voʊˈbɪskəm] !

Then he said in a low voice , " Pax vobiscum !

然后 他 说 在 一个 低的 嗓音 , " 帕克斯 vobiscum !

然后他低声说道：“愿平安与你们同在！ ”

" [hi:; hi] [ˈtremblɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [hi:; hi] [sed] [aɪˈti:] .

" He trembled a little while he said it .
" 他 颤抖 一个 小的 尽管 他 说 它 .

他说这话的时候，声音微微颤抖了一下。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [ˈwelkəmd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈi:gərli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wi:k] [stert] [pərˈmɪtɪd] .

The sick man welcomed him as eagerly as his weak state permitted .
这 生病的 男人 欢迎 他 作为 急切地 作为 他的 虚弱的 状态 允许 .

病人虽然身体虚弱，但仍热情地欢迎他。

" [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [ðəʊ] [ɑ:rt] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [əbˈzɑ:lv] [emˈi:][frʌm; frəm][maɪ] [sɪnz] ,

" Thank Heaven , thou art come in time to absolve me from my sins ,
" 感谢 天堂 , 你 艺术 来 在 时间 到 开脱 我 从 我的 罪孽 ,

“感谢上苍，你及时降临，赦免了我的罪孽。”

[ˈfɑ:ðər] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:r; fər][maɪ] [soʊl] , [ðəʊ] [ænd; ənd][ðəɪ] [ˈbreðrən] .

father , and pray for my soul , thou and thy brethren . "
父亲 , 和 祈祷 为了 我的 灵魂 , 你 和 你的 弟兄们 . "

父亲，请你和你的弟兄们为我的灵魂祈祷。

" [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ˈklemənt] , " [bɪˈfɔ:r] [æbsəˈlu:ʃ(ə)n] [ˈkʌmɪθ] [kənˈfeʃ(ə)n] .

" My son , " said Clement , " before absolution cometh confession .
" 我的 儿子 , " 说 克莱门特 , " 前 赦免 到来 忏悔 .

“我的孩子，”克莱门特说，“在获得赦免之前，必须先忏悔。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ækt][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ][ˌrezərˈveɪ](ə)n] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˈvæljuː] [ðɑɪ] [soʊlz] [wiːl] .
In which act there must be no reservation , as thou valuest thy soul's weal .
在 哪个 行为 那里 必须 是 不 预订 , 作为 你 价值观 你的 灵魂的 福利 .
这样做绝不能有任何保留, 因为你珍视你灵魂的福祉。

[bɪˈθɪŋk] [ðiː] , [ˈðerfɔːr] , [werˈɪn] [ðəʊ] [hæst][moʊst] [əˈfendɪd] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
Bethink thee , therefore , wherein thou hast most offended God and the Church ,
思考 你 , 所以 , 其中 你 哈斯特 最多 被冒犯了 上帝 和 这 教会 ,
因此, 你要好好想想, 你究竟在哪些方面最冒犯了上帝和教会。

[waɪl] [aɪ][ˈɔːfər] [ʌp][ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər] [ˈwɪzdəm] [tuː; tə][dəˈrekt] [ðiː] .
while I offer up a prayer for wisdom to direct thee .
尽管 我 提供 向上 一个 祷告 为了 智慧 到 直接的 你 .
我祈求智慧指引你。

[ˈklemənt] [ðen] [niːld] [ænd; ənd] [preɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] ,
" **Clement then kneeled and prayed ; and when he rose from his knees ,**
" 克莱门特 然后 跪着 和 祈祷 ; 和 什么时候 他 玫瑰 从 他的 膝盖 ,
[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - ,
he said to Ghysbrecht ,
他 说 到 - ,
“克莱门特跪下祈祷; 当他从跪姿站起时, 他对吉斯布雷希特说:

[wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ˈkɑːmnəs] , " [maɪ][sʌn] , [kənˈfes] [ðɑɪ] [sɪnz] . "
with apparent calmness , " My son , confess thy sins . "
和 明显 平静 , " 我的 儿子 , 承认 你的 罪孽 . "
他神色平静地说: “我的孩子, 忏悔你的罪过吧。”

" [ɑː] , [ˈfɑːðər] , " [sed] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ɡreɪt] . "
" **Ah , father , " said the sick man , " they are many and great . "**
" 啊 , 父亲 , " 说 这 生病的 男人 , " 他们 是 许多 和 伟大的 . "
“啊, 父亲,”病人说, “他们很多, 而且都很厉害。”

" [ɡreɪt] , [ðen] , [biː; bi][ðɑɪ] [ˈpenɪtəns] , [maɪ][sʌn] ; [soʊ] [jælt] [ðəʊ] [faɪnd][ˈɡɑːdz] [ˈmɜːrsi] [ɡreɪt] .
" **Great , then , be thy penitence , my son ; so shalt thou find God's mercy great .**
" 伟大的 , 然后 , 是 你的 忏悔 , 我的 儿子 ; 所以 应 你 寻找 神的 怜悯 伟大的 .
“那么, 我的孩子, 你的忏悔应当伟大; 如此, 你必将发现上帝的慈悲是巨大的。”

" - [pʊt][hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [kənˈfes] [wɪð; wɪθ] [ˈevri]
" **Ghysbrecht put his hands together , and began to confess with every**
" - 放 他的 双手 一起 , 和 开始 到 承认 和 每一个
[əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [kənˈtrɪ](ə)n] .
appearance of contrition .
外貌 的 忏悔 .
“吉斯布雷希特双手合十, 开始忏悔, 一副悔恨的样子。”

[hiː; hi] [oʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈiːtn] [miːt] [ɪn][mɪd] - [lent] .
He owned he had eaten meat in mid - Lent .
他 拥有 他 有 吃 肉 在 中 - 大斋期 .
他承认自己在四旬斋期间吃过肉。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈæbs(ə)nt] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [mæs] [ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] , [ænd; ənd] [seɪnts] -
He had often absented himself from mass on the Lord's day , and saints '
他 有 经常 缺席 他自己 从 大量的 在 这 主场 天 , 和 圣徒 -
[deɪz] ;
days ;
天 ;
他经常缺席主日和圣徒日的弥撒;

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈtraɪflɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlðər] [rɪˈlɪdʒəs] [əbˈzɜ:vənsɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪˈnu:məˌreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
and had trifled with other religious observances , which he enumerated with
和 有 琐碎 和 其他 宗教 观察 , 哪个 他 列举 和
[ˈskruːpjələs] [fɪˈdeləti] .
scrupulous fidelity .
一丝不苟的 忠诚 .

他还轻率地参与了其他宗教仪式，并一丝不苟地一一列举出来。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ðə; ðɪ][ˈfraɪər] [sed] [ˈkwaiətli] , “ - [tɪz] [wel] , [maɪ] [sʌn] , [ðɪːz] [biː; bi] [fɔːlts]
When he had done , the friar said quietly , “ ' Tis well , my son , These be faults
什么时候 他 有 完毕 , 这 修士 说 悄悄 , “ - 的 出色地 , 我的 儿子 , 这些 是 故障
.
.
.

做完这一切后，修士平静地说：“没关系，我的孩子，这些都是缺点。”

[naʊ] [tuː; tə][ðəɪ] [kraɪmz] , [ðəʊ] [hædst] [dʌn] [ˈbetər] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . “
Now to thy crimes , Thou hadst done better to begin with them . ”
现在 到 你的 犯罪 , 你 哈斯特 完毕 更好的 到 开始 和 他们 . “

至于你的罪行，你最好一开始就选择犯罪。

“ [waɪ] , [ˈfɑːðər] , [wʌt] [kraɪmz] [laɪ][tuː; tə][maɪ] [əˈkaʊnt] [ɪf] [ðɪːz] [biː; bi] [nʌn] ? ”
“ **Why , father , what crimes lie to my account if these be none ?** ”
“ 为什么 , 父亲 , 什么 犯罪 说谎 到 我的 帐户 如果 这些 是 没有任何 ? ”
“父亲，如果我没有犯下任何罪行，那我究竟犯了什么罪呢？ ”

“ [eɪˈem][aɪ] [kənˈfesɪŋ] [tuː; tə] [ðɪː] , [ɔːr] [ðəʊ] [tuː; tə][emˈiː] ? ” [sed] [ˈklemənt] [ˈsʌmwʌt] [sɪˈvɪrli] .
“ **Am I confessing to thee , or thou to me ?** ” **said Clement somewhat severely** .
“ 是 我 坦白 到 你 , 或者 你 到 我 ? ” 说 克莱门特 有些 严重 .

“是我在向你坦白，还是你向我坦白？”克莱门特语气有些严厉地问道。

“ [fərˈɡɪv] [emˈiː] , [ˈfɑːðər] !
“ **Forgive me , father !**
“ 原谅 我 , 父亲 !

“父亲，请原谅我！ ”

[waɪ] , [ˈʃʊrli] , [aɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .
Why , surely , I to you .
为什么 , 一定 , 我 到 你 .

当然，我当然会给你。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɔːt] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [kraɪmz] . “
But I know not what you call crimes . ”
但 我 知道 不是 什么 你 称呼 犯罪 . “

但我不知道你们所谓的犯罪是什么。

“ [ðə; ðɪ][ˈsev(ə)n] [ˈdedli] [sɪnz] , [ɑːrt] [ðəʊ] [klɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? ”
“ **The seven deadly sins , art thou clear of them ?** ”
“ 这 七 致命 罪孽 , 艺术 你 清除 的 他们 ? ”

“你清白无辜，没有犯下七宗罪吗？”

“ [ˈhev(ə)n] [fɔːrˈfend] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
“ **Heaven forefend I should be guilty of them** .
“ 天堂 预防 我 应该 是 有罪的 的 他们 .

“但愿我不要犯下这些罪行。”

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][nɔːt][baɪ] [neɪm] . “
I know them not by name . ”
我 知道 他们 不是 经过 姓名 . “

我不知道他们的名字。

“ [ˈmeni] [duː][ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [ˈkæna:t] [neɪm] [ðem; ðəm] .

“ Many do them all that cannot name them .

“ 许多 做 他们 全部 那 不能 姓名 他们 .

“许多人做了所有这些事，却无法说出它们的名称。”

[brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn] [wɪt] [liːdz] [tuː; tə] [ˈlaɪɪŋ] , [θeft] , [ænd; ənd][ˈmɜːrdər] . ”

Begin with that one which leads to lying , theft , and murder . ”

开始 和 那 一 哪个 线索 到 说谎 , 盗窃 , 和 谋杀 . ”

先从导致撒谎、偷窃和谋杀的那件事开始。

“ [aɪ][,ei ˈem][kwɪt][ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] , [ˈeni] [wei] .

“ I am quit of that one , any way .

“ 我 是 辞职 的 那 一 , 任何 方式 .

“反正我已经彻底放弃那个了。”

[haʊ] [kɔːl] [juː; jʊ][,ai ˈtiː] ? ”

How call you it ? ”

如何 称呼 你 它 ? ”

你怎么称呼你？

“ [ˈævərɪs] , [maɪ][sʌn] . ”

“ AVARICE , my son . ”

“ 贪婪 , 我的 儿子 . ”

“贪婪，我的孩子。”

“ [ˈævərɪs] ?

“ Avarice ?

“ 贪婪 ?

“贪婪？

[oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈseɪvɪŋ] [mæn][ɔːl][maɪ] [deɪ] ;

Oh , as to that , I have been a saving man all my day ;

哦 , 作为 到 那 , 我 有 到过 一个 保存 男人 全部 我的 天 ;

哦，至于那件事，我一整天都在行善积德；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kept] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [pʊr] .

but I have kept a good table , and not altogether forgotten the poor .

但 我 有 保留 一个 好的 桌子 , 和 不是 共 被遗忘的 这 贫穷的 .

但我一直保持着良好的饮食习惯，也没有完全忘记穷人。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] , [aɪ][,ei ˈem][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɪnər] , [ˈmeɪhæp][ðə; ði][nekst] [wɪl] [kætʃ] [,em ˈiː] ,

But , alas , I am a great sinner , Mayhap the next will catch me ,

但 , 唉 , 我 是 一个 伟大的 罪人 , 或许 这 下一个 将要 抓住 我 ,

但是，唉，我罪孽深重，或许下一个就会抓住我。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][nekst] ? ”

What is the next ? ”

什么 是 这 下一个 ? ”

接下来是什么？

“ [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] .

“ We have not yet done with this one .

“ 我们 有 不是 然而 完毕 和 这 一 .

“我们还没有完成这件事。”

[brɪˈθɪŋk] [ðɪː] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtraɪflɪd] [wɪð; wɪθ] . ”

Bethink thee , the Church is not to be trifled with . ”

思考 你 , 这 教会 是 不是 到 是 琐碎 和 . ”

记住，教会不可轻视。

“ [əˈlæs] ! [,ei ˈem][aɪ][ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈtraɪf(ə)] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] ?

“ Alas ! am I in a condition to trifle with her now ?

“ 唉 ! 是 我 在 一个 状况 到 琐事 和 她 现在 ?

“唉！我现在还能跟她开玩笑吗？ ”

[ˈævəriːs] ？
Avarice ？
贪婪 ？

贪婪？

[ˈævəriːs] ？
Avarice ？
贪婪 ？

贪婪？

” [hiː; hi] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] .
” **He looked puzzled and innocent** .
” 他 看起来 困惑 和 清白的 .

他看起来既困惑又天真无邪。

” [hæst] [ðəʊ] [ˈevər] [rɒbd] [ðə; ði] [ˈfɑːðərləs] ？ ” [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ˈfraɪər] .
” **Hast thou ever robbed the fatherless ？ ” inquired the friar** .
” 哈斯特 你 曾经 被抢劫 这 无父 ？ ” 询问 这 修士 .

“你可曾抢劫过孤儿？ ”修士问道。

” [em ˈiː] ？ [rɒbd] [ðə; ði] [ˈfɑːðərləs] ？ ” [gɑːspt] - ； ” [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [maɪnd] . ”
” **Me ？ robbed the fatherless ？ ” gasped Ghysbrecht ； “ not that I mind . ”**
” 我 ？ 被抢劫 这 无父 ？ ” 倒吸一口气 - ； ” 不是 那 我 头脑 . ”

“我？ 抢劫孤儿？ ”吉斯布雷希特喘着气说，“不过我并不介意。”

” [wʌns] [mɔːr] , [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [eɪ ˈem] [fɔːrst] [tuː; tə] [tel] [ðɪː] [ðəʊ] [ɑːrt] [ˈtraɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
” **Once more , my son , I am forced to tell thee thou art trifling with the Church** .
” 一次 更多的 , 我的 儿子 , 我 是 强制 到 告诉 你 你 艺术 琐事 和 这 教会 .

“我的孩子，我不得不再次告诉你，你是在玩弄教会。”

[ˈmɪzrəb(ə)l] [mæn] ！
Miserable man ！
悲惨的 男人 ！

可怜的人！

[əˈnʌðər] [ɪˈveɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [liːv] [ðɪː] , [ænd; ənd] [fiːndz] [wɪl] [ˈstreɪtweɪ] [ˈgæðər] [raʊnd] [ðəɪ]
another evasion , and I leave thee , and fiends will straightway gather round thy
其他 逃避 , 和 我 离开 你 , 和 恶魔 将要 立刻 收集 圆形的 你的
[bed] ,
bed ,
床 ,

再一次逃避，我就离开你，恶魔们会立刻聚集在你床边。

[ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] [ðɪː] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɑːtəmləs] [pɪt] . ”
and tear thee down to the bottomless pit . ”
和 撕 你 向下 到 这 无底 坑 . ”

将你撕成碎片，坠入无底深渊。”

” [oʊ] , [liːv] [em ˈiː] [nɑːt] ！
” **Oh , leave me not** ！
” 哦 , 离开 我 不是 ！

“哦，别离开我！ ”

[liːv] [em ˈiː] [nɑːt] ！
leave me not ！
离开 我 不是 ！

别离开我！

” [ˈfriːkt] [ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [oʊld] [mæn] .
” **shrieked the terrified old man** .
” 尖叫 这 恐惧 老的 男人 .

“吓坏了的老人尖叫道。”

“ [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [noʊz] [ɔ:l] .
“ **The Church knows all** .
“ 这 教会 知道 全部 .

“教会无所不知。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [rɒbd] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðərləs] .
I must have robbed the fatherless .
我 必须 有 被抢劫 这 无父 .

我一定是抢劫了孤儿。

[aɪ] [wɪl] [kənˈfes] .
I will confess .
我 将要 承认 .

我承认。

[hu:] [[æ]; ʃəl][aɪ] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] ?
Who shall I begin with ?
WHO 将 我 开始 和 ?

我该从谁开始呢？

[maɪ] [ˈmeməri] [fɔ:r; fər] [neɪmz] [ɪz] [ˈʃeɪkən] .
My memory for names is shaken .
我的 记忆 为了 姓名 是 摇晃 .

我对人名的记忆力很差。

“ [ðə; ði] [dɪˈfens] [wʌz; wəz] [ˈskɪlf] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [feɪld] .
“ **The defence was skilful , but in this case failed** .
“ 这 防御 曾是 熟练 , 但 在 这 案件 失败的 .

“辩方技巧娴熟，但这次却失败了。”

“ [hæst] [ðəʊ] [fərˈɡɑ:tn] [ˈflɒrɪs] [brænt] ? ” [sed] [ˈklemənt] [ˈstoʊnɪli] .
“ **Hast thou forgotten Floris Brandt ?** ” **said Clement stonily** .
“ 哈斯特 你 被遗忘的 弗洛里斯 布兰特 ? ” 说 克莱门特 冷漠地 .

“你难道忘记了弗洛里斯·勃兰特吗？”克莱门特冷冷地问道。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [riəd] [hɪmˈself] [ɪn][bed][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪtiəbl] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈterər] .
The sick man reared himself in bed in a pitiable state of terror .
这 生病的 男人 饲养 他自己 在 床 在 一个 可怜的 状态 的 恐怖 .

病人惊恐万分，痛苦地从床上坐了起来。

“ [haʊ] [nu:] [ju:; jʊ] [ðæt] ? ” [sed] [hi:; hi] .
“ **How knew you that ?** ” **said he** .
“ 如何 知道 你 那 ? ” 说 他 .

“你怎么知道的？”他问道。

“ [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [noʊz] [ˈmeni] [θɪŋz] , ” [sed] [ˈklemənt] [ˈkoʊldli] ,
“ **The Church knows many things** , ” **said Clement coldly** ,
“ 这 教会 知道 许多 事物 , ” 说 克莱门特 冷冷地 ,

“教会知道很多事情，”克莱门特冷冷地说。

“ [ænd; ænd][baɪ] [ˈmeni] [weɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər][dɑ:rk][tu:; tə] [ði:] , [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɪmˈpenɪtənt] , [ju:; jʊ] [kɔ:ld]
“ **and by many ways that are dark to thee , Miserable impenitent , you called**
“ 和 经过 许多 方式 那 是 黑暗的 到 你 , 悲惨的 不知悔改的 , 你 称为

[hɜ:r; hər][tu:; tə][jər; jər][saɪd] ,
her to your side ,
她 到 你的 边 ,

“你这可怜的、不知悔改的人，用许多你无法理解的黑暗方式，把她召唤到你身边，

[ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈsi:v] [hɜ:r; hər] , [ju:; jʊ] [sed] ,
hoping to deceive her , You said ,
希望 到 欺骗 她 , 你 说 ,

你曾希望欺骗她，你说：

- [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [kən'fes] [tu:; tə][ðə; ði] [kjər] [bʌt; bət][tu:; tə][sʌm; səm][ˈfraɪər] [hu:] [noʊz] [nɑ:t][maɪ] [mɪsdi:zd]
' **I will not confess to the cure but to some friar who knows not my misdeeds** .
- 我 将要 不是 承认 到 这 治愈 但 到 一些 修士 WHO 知道 不是 我的 不当行为 .
:
:

“我不会向神父忏悔，只会向一位不知我罪行的修士忏悔。”

[soʊ] [wɪl] [aɪ] [tʃi:t] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][maɪ] ['deθbed] , [ænd; ənd][daɪ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ,
So will I cheat the Church on my deathbed , and die as I have lived ,
所以 将要 我 欺骗 这 教会 在 我的 临终 , 和 死 作为 我 有 居住地 ,
所以，我会在临终前欺骗教会，像我活着时那样死去吗？

- [bʌt; bət][gɑ:d] , ['kɪndər] [tu:; tə] [ði:] [ðæn; ðən] [ðəʊ] [ɑ:rt][tu:; tə] [ðai'self] ,
' **But God , kinder to thee than thou art to thyself ,**
- 但 上帝 , 幼儿园 到 你 比 你 艺术 到 你自己 ,
但是上帝对你比你对自己更仁慈，

[sent][tu:; tə] [ði:] [wʌn] [hu:m] [ðəʊ] [kudst] [nɑ:t] [di'si:v] .
sent to thee one whom thou couldst not deceive .
发送 到 你 一 谁 你 可以 不是 欺骗 .
他派给你一个你无法欺骗的人。

[hi:; hi][hæz; həz] [traɪd] [ði:] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ði:] ,
He has tried thee ; He was patient with thee ,
他 有 尝试 你 ; 他 曾是 病人 和 你 ,
他考验过你；他曾耐心等待你，

[ænd; ənd] [wɔ:rnd] [ði:] [nɑ:t][tu:; tə][ˈtraɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈhoʊli] [tʃɜ:rtʃ] ; [bʌt; bət][ɔ:l][ɪz][ɪn] [veɪn] ;
and warned thee not to trifle with Holy Church ; but all is in vain ;
和 警告 你 不是 到 琐事 和 圣 教会 ; 但 全部 是 在 徒劳 ;
并警告过你不要轻视圣教会；但这一切都是徒劳；

[ðəʊ] [kænst][nɑ:t] [kən'fes] ; [fɔ:r; fər] [ðəʊ] [ɑ:rt] [ɪm'penɪtənt] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] .
thou canst not confess ; for thou art impenitent as a stone .
你 罐 不是 承认 ; 为了 你 艺术 不知悔改的 作为 一个 石头 .
你无法忏悔；因为你像石头一样顽固不化。

[daɪ] , [ðen] , [æz; əz] [ðəʊ] [hæst] [lɪvd] .
Die , then , as thou hast lived .
死 , 然后 , 作为 你 哈斯特 居住地 .
那么，就如你生前那样死去吧。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [si:] [ðə; ði] [fi:ndz] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][bed][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [preɪ] .
Methinks I see the fiends crowding round the bed for their prey .
我觉得 我 看 这 恶魔 拥挤 圆形的 这 床 为了 他们的 猎物 .
我仿佛看到一群恶魔围在床边，伺机捕食猎物。

[ðeɪ] [weɪt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][goʊ] .
They wait but for me to go .
他们 等待 但 为了 我 到 去 .
他们都在等我走。

[ænd; ənd][aɪ][goʊ] .
And I go .
和 我 去 .
然后我就走了。

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hiz; ɪz] [bæk] ; [bʌt; bət] - , [ɪn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['terər] , [kɔ:t] [him; ɪm][baɪ]
“ He turned his back ; but Ghysbrecht , in extremity of terror , caught him by
“ 他 转向 他的 后退 ; 但 - , 在 末端 的 恐怖 , 捕捉 他 经过
[ðə; ði] [frɑ:k] .
the frock .
这 连衣裙 .

“他转过身去；但吉斯布雷希特极度恐惧，一把抓住他的衣领。

“ [oʊ] , ['hoʊli][mæn] , ['mɜ:rsi] !
“ Oh , holy man , mercy !
“ 哦 , 圣 男人 , 怜悯 !

“哦，圣人，饶恕我！ ”

[steɪ] .
stay .
停留 .

停留。

[aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ɔ:l] , [ɔ:l] .
I will confess all , all .
我 将要 承认 全部 , 全部 .

我将坦白一切，全部。

[aɪ] [rɒbd] [maɪ] [frend] ['flɒrɪs] , [ə'læs] !
I robbed my friend Floris , Alas !
我 被抢劫 我的 朋友 弗洛里斯 , 唉 !

我抢劫了我的朋友弗洛里斯，唉！

[wʊd] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['endɪd] [ðer; ðər] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] [bɔ:st] ['lɪt(ə)l][baɪ][em 'i:] ;
would it had ended there ; for he lost little by me ;
会 它 有 结束 那里 ; 为了 他 丢失的 小的 经过 我 ;

但愿事情就此结束；因为他从我这里得到的损失并不大；

[bʌt; bət][aɪ] [kept] [ðə; ði][lənd][frʌm; frəm] ['pi:tər] [hiz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['mɑ:rgrət] , ['pi:tɜ:z]
but I kept the land from Peter his son , and from Margaret , Peter's
但 我 保留 这 土地 从 彼得 他的 儿子 , 和 从 玛格丽特 , 彼得的
[dɔ:tər] .
daughter .
女儿 .

但我阻止了彼得的儿子彼得和彼得的女儿玛格丽特获得这片土地。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [grɪv] [aɪ 'ti:] [bæk] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] , [aɪ] ['kudnt] . "
Yet I was always going to give it back ; but I couldn't , I couldn't . "
然而 我 曾是 总是 去 到 给 它 后退 ; 但 我 不能 , 我 不能 . "

但我始终打算还回去；可是我做不到，我真的做不到。

“ ['ævərɪs] , [maɪ] [sʌn] , ['ævərɪs] , ['hæpi] [fɔ:r; fər] [ði:] - [tɪz][nɑ:t] [tu:] [leɪt] . "
“ Avarice , my son , avarice , Happy for thee ' tis not too late . "
“ 贪婪 , 我的 儿子 , 贪婪 , 快乐的 为了 你 - 的 不是 也 晚的 . "

“贪婪啊，我的孩子，贪婪啊，幸运的是，现在还不算太晚。”

“ [noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [li:v] [aɪ 'ti:][hɜ:r; hər][baɪ] [wɪl] .
“ No ; I will leave it her by will .
“ 不 ; 我 将要 离开 它 她 经过 将要 .

“不，我会立遗嘱把东西留给她。”

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv] [bɔ:ŋ] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [naʊ] ;
She will not have long to wait for it now ;
她 将要 不是 有 长的 到 等待 为了 它 现在 ;

她不用等太久了；

[nɑ:t] [ə'blʌv] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət] ['fɑ:rðɪst] . "
not above a month or two at farthest . "
不是 多于 一个 月 或者 二 在 最远 . "

最多也就一两个月吧。

" [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['mʌnθs] [pə'zeɪn] [ðəʊ] [wʊdst] [dæm] [ðɑɪ] [soʊl] [fɔ:r; fər] ['evər] , [ðəʊ] [fu:l] !
" For which month's possession thou wouldst damn thy soul for ever , Thou fool !
" 为了 哪个 月份 拥有 你 会 该死 你的 灵魂 为了 曾经 , 你 傻子 !
"你这傻瓜，竟愿为了那一个月的占有而永远诅咒你的灵魂！ "

" [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [groʊn] , [ænd; ənd] [preɪd] [ðə; ði] ['fraɪər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ri:z(ə)nəb(ə)] .
" The sick man groaned , and prayed the friar to be reasonable .
" 这 生病的 男人 呻吟 , 和 祈祷 这 修士 到 是 合理的 .
病人呻吟着，祈求修士通情达理。

[ðə; ði] ['fraɪər] ['fɜ:rmli] , [bʌt; bət] ['dʒentli] [ænd; ənd] [pər'sweɪsɪvli] , [pə'sɪstɪd] ,
The friar firmly , but gently and persuasively , persisted ,
这 修士 牢牢 , 但 轻轻地 和 令人信服地 , 持续 ,
修士坚定而温和地坚持道：

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfaɪnət] ['peɪ(ə)ns] [dɪ'tætʃt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz] [graɪp] [frʌm; frəm] [ə'hʌðz-z]
and with infinite patience detached the dying man's gripe from another's
和 和 无限 耐心 分离的 这 垂死 男人的 抱怨 从 另一个的
[prɔ:pərti] .
property .
财产 .

他以无限的耐心，将垂死之人对他人财产的执念消解开来。

[ðər; ðər] [wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [hɪz; ɪz] ['peɪ(ə)ns] [wʌz; wəz] [traɪd] ,
There were times when his patience was tried ,
那里 是 时代 什么时候 他的 耐心 曾是 尝试 ,
有时他的耐心会受到考验。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ənd]
and he was on the point of thrusting his hand into his bosom and
和 他 曾是 在 这 观点 的 推进 他的 手 进入 他的 怀 和
[prə'dʒʊsɪŋ] [ðə; ði] [di:d] ,
producing the deed ,
生产 这 契据 ,

他正要把手伸进胸口掏出那件东西，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [brɔ:t] [fɔ:r; fər] [ðæt] [pɜ:rpəs] ;
which he had brought for that purpose ;
哪个 他 有 带来 为了 那 目的 ;
他为此目的带来了它；

[bʌt; bət] ['æftər] ['jestɜːdeɪz, 'jestɜːdi:z] ['aʊtbreɪk] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [gɑ:rd] [ə'genst] ['kɑ:lər] ; [ænd; ənd]
but after yesterday's outbreak he was on his guard against choler ; and
但 后 昨天的 暴发 他 曾是 在 他的 警卫 反对 霍乱 ; 和
[tu:; tə] [kən'klu:d] ,
to conclude ,
到 结束 ,

但昨天疫情爆发后，他便对霍乱保持警惕；最后，

[hi:; hi] ['kɒŋkəd] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪ(ə)ns] ; [hi:; hi] ['kɒŋkəd] [ə; eɪ] ['pɜ:rsən(ə)] [rɪ'pʌgnəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn]
he conquered his impatience ; he conquered a personal repugnance to the man
他 征服 他的 不耐烦 ; 他 征服 一个 个人的 厌恶 到 这 男人
,
.
,

他克服了自己的急躁；他克服了对那个人的个人厌恶。

[soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [kriːp] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ]
so strong as to make his own flesh creep all the time he was struggling
所以 强的 作为 到 制作 他的 自己的 肉 潜行者 全部 这 时间 他 曾是 挣扎
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmaɪzər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [soʊl] ;
with this miser for his soul ;
和 这 吝啬鬼 为了 他的 灵魂 ;
他的力量强大到让他自己的血肉都感到恐惧，因为他一直在与这个吝啬鬼争夺自己的灵魂；

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [diːd] ,
and at last , without a word about the deed ,
和 在 最后的 , 没有 一个 单词 关于 这 契据 ,
最后，对此事只字未提。

[hiː; hi] [wʌn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [fʊl] [ænd; ənd][prɑːmpt] [ˌrestɪˈtuːʃ(ə)n] .
he won upon him to make full and prompt restitution .
他 韩元 之上 他 到 制作 满的 和 迅速的 归还 .
他成功说服对方立即做出全面赔偿。

[haʊ] [ðə; ði][ˌrestɪˈtuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [wɪl] [biː; bi] [ˈbriːfli] [rɪˈleɪtɪd] [ˈelsʍer] :
How the restitution was made will be briefly related elsewhere :
如何 这 归还 曾是 制成 将要 是 简要地 有关的 别处 :
赔偿的具体细节将在其他地方简要介绍：

[ɔːlsoʊ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkɪjəriəs] [ɪˈfekts] [prəˈduːst] [əˈpɑːn] - [baɪ][aɪˈtiː] ;
also certain curious effects produced upon Ghysbrecht by it ;
还 肯定 好奇的 效果 生产 之上 - 经过 它 ;
它还对吉斯布雷希特产生了一些奇特的影响；

[ænd; ənd] [wen] [ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] [tɜːrmz] - [ænd; ənd] [ˈklemənt] [ˈpɑːrtɪd] .
and when and on what terms Ghysbrecht and Clement parted .
和 什么时候 和 在 什么 条款 - 和 克莱门特 分手了 .
吉斯布雷希特和克莱门特何时以及以何种方式分手。

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [tuː] [ækts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] , [ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
I promised to relate two acts of the latter , indicative of his mind .
我 承诺 到 涉及 二 行为 的 这 后者 , 指示性的 的 他的 头脑 .
我承诺会讲述后者的两个行为，这两个行为可以反映他的思想。

[ðɪs] [ɪz][wʌn] .
This is one .
这 是 一 .
这是其中之一。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz][təʊld][ɪn] [tuː] [wɜːrdz] .
The other is told in two words .
这 其他 是 讲述 在 二 字 .
另一个故事用两个字就讲完了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwʌɪt] [ʃʊr] [ˈmɑːrgrət] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
As soon as he was quite sure Margaret had her own , and was
作为 很快 作为 他 曾是 相当 当然 玛格丽特 有 她 自己的 , 和 曾是
[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈwʊmən] —
a rich woman —
一个 富有的 女士 —
他一确信玛格丽特有了自己的家，而且是个富婆——

[hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
He disappeared .
他 消失 .
他消失了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][deɪ] [ˈæftər] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [siːn] :
It was the day after that terrible scene :
它 曾是 这 天 后 那 糟糕的 场景 :

那是那场可怕事件发生后的第二天:

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈhuːg] - [wʌz; wəz][laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪv] ,
the little house in the Hoog Straet was like a grave ,
这 小的 房子 在 这 hoog - 曾是 喜欢 一个 严重 ,

霍格街上的那栋小房子就像一座坟墓。

[ænd; ənd] [nʌn] [mɔːr] [ˈlɪstləs] [ænd; ənd][dɪˈdʒektɪd][ðæn; ðən] [ˈkæθrɪn] , [soʊ] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [ˈsprɑːtli]
and none more listless and dejected than Catherine , so busy and sprightly
和 没有任何 更多的 蔫 和 垂头丧气 比 凯瑟琳 , 所以 忙碌的 和 轻快的

[baɪ] [ˈneɪtʃər] ,
by nature ,
经过 自然 ,

而最无精打采、垂头丧气的莫过于凯瑟琳了，她原本是那么忙碌活泼。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [red] [wɪð; wɪθ] [ˈwiːpɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][tuː; tə]
After dinner , her eyes red with weeping , she went to the convent to
后 晚餐 , 她 眼睛 红色的 和 哭泣 , 她 去 到 这 修道院 到

[traɪ][ænd; ənd] [ˈsɔːfn] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] ,
try and soften Gerard ,
尝试 和 软化 杰拉德 ,

晚饭后，她双眼通红，哭着去了修道院，试图软化杰拉德的心。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði][fɜːrst] [stoʊn] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] .
and lay the first stone at least of a reconciliation .
和 躺 这 第一的 石头 在 至少 的 一个 和解 .

至少为和解奠定了第一步。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [ʌndərˈstænd] [huːm] [ʃiː; ʃɪ]
It was some time before she could make the porter understand whom she
它 曾是 一些 时间 前 她 可以 制作 这 搬运工 理解 谁 她

[wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] .
was seeking .
曾是 寻求 .

她花了好一会儿才让搬运工明白她要找的人是谁。

[ɪˈventʃuəli] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɜːrɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [leɪt] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [bæk]
Eventually she learned he had left late last night , and was not expected back
最终 她 学习 他 有 左边 晚的 最后的 夜晚 , 和 曾是 不是 预期的 后退

,
:
,

最终她得知他昨晚深夜离开，而且预计不会回来了。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈsaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] [ˈmɑːgrət] .
She went sighing with the news to Margaret .
她 去 叹息 和 这 消息 到 玛格丽特 .

她叹了口气，把这个消息告诉了玛格丽特。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈaɪd(ə)l] , [laɪk] [wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [laɪf][hæd; həd] [bɜːst] [ɪts] [ˈseɪvər] ;
She found her sitting idle , like one with whom life had lost its savour ;
她 成立 她 坐着 闲置的 , 喜欢 一 和 谁 生活 有 丢失的它是 品尝 ;

她发现她无所事事地坐着，就像一个失去了生活乐趣的人；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [bɔɪ] [klaːspt] [soʊ] [taɪt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
she had her boy clasped so tight in her arms ,
她 有 她 男生 紧握 所以 紧的 在 她 武器 ,
她把儿子紧紧地抱在怀里。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [teɪk]
as if he was all she had left , and she feared some one would take
作为 如果 他 曾是 全部 她 有 左边 , 和 她 害怕 一些 一 会 拿
[hɪm; ɪm] [tuː] .
him too .
他 也 .

仿佛他是她仅剩的一切，她害怕有人也会把他带走。
[ˈkæθrɪn] [ˈbɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhuːg] - .
Catherine begged her to come to the Hoog Straet .
凯瑟琳 乞求 她 到 来 到 这 hoog - .
凯瑟琳恳求她到霍格街来。

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ” [saɪd] [ˈmɑːrgrət] .
“ **What for ?** ” **sighed Margaret .**
“ 什么 为了 ? ” 叹了口气 玛格丽特 .
“为什么？”玛格丽特叹了口气。

“ [juː; jʊ] [ˈkænɔːt] [bʌt; bət] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːrˈselvz] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] . ”
“ **You cannot but say to yourselves , she is the cause of all .** ”
“ 你 不能 但 说 到 你们自己 , 她 是 这 原因 的 全部 . ”
“你们不禁会想，这一切都是她的错。”

“ [neɪ] , [neɪ] , ” [sed] [ˈkæθrɪn] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ɪl] - [ˈhɑrtɪd] , [ænd; ənd][ɪːləɪ][ɪz][soʊ]
“ **Nay , nay ,** ” **said Catherine ,** “ **we are not so ill - hearted , and Eli is so**
“ 不 , 不 , ” 说 凯瑟琳 , “ 我们 是 不是 所以 患病的 - 心地 , 和 伊莱 是 所以
[faːnd][ɑːn][juː; jʊ] ;
fond on you ;
喜爱 在 你 ;
“不，不，”凯瑟琳说，“我们并没有那么坏，而且伊莱非常喜欢你；

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈmeɪbi] [ˈsɔːfn] [hɪm; ɪm] . “
you will maybe soften him . ”
你 将要 或许 软化 他 . “
你或许能让他心软一些。

“ [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][duː:] [ˈeni] [gʊd] , [aɪl] [kʌm] , ” [sed] [ˈmɑːrgrət] ,
“ **Oh , if you think I can do any good , I'll come ,** ” **said Margaret ,**
“ 哦 , 如果 你 思考 我 能 做 任何 好的 , 患病的 来 , ” 说 玛格丽特 ,
“哦，如果你觉得我能帮上忙，我就来，”玛格丽特说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪri] [saɪ] .
with a weary sigh .
和 一个 厌倦 叹 .
他疲惫地叹了口气。

[ðeɪ] [faʊnd] [ɪːləɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɑːrpəntər] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp] [əˈnʌðər] [neɪm] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][kɔːrˈneɪlɪs]
They found Eli and a carpenter putting up another name in place of Cornelis
他们 成立 伊莱 和 一个 木匠 推杆 向上 其他 姓名 在 地方 的 科内利斯
[ænd; ənd] - ;
and Sybrandt's ;
和 - ;
他们发现伊莱和一名木匠正在用另一个名字替换科内利斯和西布兰特的名字；

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [neɪm] [biː; bi][bʌt; bət] [ˈmɑːrgrət] [brænts] .
and what should that name be but Margaret Brandt's .
和 什么 应该 那 姓名 是 但 玛格丽特 布兰特的 .
而这个名字，除了玛格丽特·勃兰特还能是谁呢？

[wɪð; wɪθ][ɔ:ɪ][hɜ:r; həɾ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fəɾ] ['mɑ:rgɾət] , [ðɪs] [went] [θru:] [pɔɹ] ['kæθrɪn] [laɪk][ə; eɪ]
With all her affection for Margaret , this went through poor Catherine like a
和全部她感情为了玛格丽特 , 这去通过贫穷的凯瑟琳喜欢一个
[naɪf] .
knife .
刀 .

尽管凯瑟琳深爱着玛格丽特，但这件事对她来说却像刀子一样刺痛着她。

" [ðə; ðɪ] [beɪn] [ʌv; əv][wʌn][ɪz] [ə'hʌðz-z] [mi:t] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] .

" The bane of one is another's meat , " said she .
" 这祸根的一是另一个的肉 , " 说她 .

“一个人的祸害可能是另一个人的美食，”她说。

" [kæn; kən][hi:; hi] [merk] [em 'i:] [spend] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ʌn'dʒʌstli] ? " [rɪ'plaɪd] ['mɑ:rgɾət] ['kouldli] .

" Can he make me spend the money unjustly ? " replied Margaret coldly .
" 能他制作我花费这钱不公正的 ? " 回复玛格丽特冷冷地 .

“他能让我随意挥霍这笔钱吗？”玛格丽特冷冷地回答道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] , " [sed] ['kæθrɪn] .

" You are a good soul , " said Catherine .
" 你是一个好的灵魂 , " 说凯瑟琳 .

“你真是个好人，”凯瑟琳说。

" [eɪ] , [soʊ] [best] , [sɪθ] [hi:; hi][ɪz][ðə; ðɪ]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] .

" Ay , so best , sith he is the strongest .
" 哎 , 所以最好的 , 西斯他是这最强 .

“哎，所以最好，因为他是最强的。”

" [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [dʒaɪlz] [dra:pt] [ɪn] ,

" The next day Giles dropped in ,
" 这下一个天吉尔斯掉落在这 ,

第二天，吉尔斯顺道来了。

[ænd; ænd] ['kæθrɪn] [toʊld][ðə; ðɪ]['stɔ:ri] [ɔ:ɪ][ɪn] ['feɪvəɹ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blæk] [ʃi:p] ,

and Catherine told the story all in favour of the black sheep ,
和凯瑟琳讲述这故事全部在偏爱的这黑色的羊 ,

凯瑟琳把整个故事都讲给了害群之马的利益。

[ænd; ænd][ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] ['pɪti] [fɔ:r; fəɾ][ðem; ðəm] , [ə'næθəmə'taɪz] [baɪ][ðer; ðər] ['brʌðəɹ] ,

and invited his pity for them , anathematized by their brother ,
和受邀他的遗憾为了他们 , 被诅咒的经过他们的兄弟 ,

他恳求他对那些被兄弟诅咒的人表示同情，

[ænd; ænd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [waɪd] [wɜ:rld] [baɪ][ðer; ðər] ['fa:ðəɹ] .

and turned on the wide world by their father .
和转向在这宽的世界经过他们的父亲 .

他们的父亲将他们带向了广阔的世界。

[bʌt; bət] ['gaɪlɪz] ['predʒudɪsɪz][ræn][ðə; ðɪ] ['ʌðəɹ] [wei] ; [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɾ] [aʊt] ,

But Giles's prejudices ran the other way ; he heard her out ,
但吉尔斯的偏见跑这其他方式 ; 他听到她出去 ,

但吉尔斯的偏见却恰恰相反；他听她把话说完。

[ænd; ænd][toʊld][hɜ:rd; həɾ] ['blʌntli] [ðə; ðɪ] [neɪvz] [hæd; həd][gɑ:t] [ɔ:f] [tʃi:p] ;

and told her bluntly the knaves had got off cheap ;
和讲述她直截了当地这无赖有得到离开便宜的 ;

他直截了当地告诉她，那些恶棍逃脱的惩罚太轻了；

[ðeɪ] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd] [æt; ət][ˈmɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgɪts] [dɔ:r] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɑ:rgən] , [ænd; ənd]
they deserved to be hanged at Margaret's door into the bargain , and
他们 应得的 到 是 绞刑 在 玛格丽特的 门 进入 这 便宜货 , 和
[dɪs'mɪsɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ,
dismissing them with contempt ,
解雇 他们 和 鄙视 ,

他们罪有应得，应该被吊死在玛格丽特家门口，而且应该对他们表示蔑视。

[kroʊd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lait] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] .
crowed with delight at the return of his favourite .
人群 和 喜 在 这 返回 的 他的 最喜欢的 .

看到自己最喜欢的动物回来，他高兴得欢呼雀跃。

“ [aɪ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ I'll show him , ” said he ,
“ 患病的 展示 他 , ” 说 他 ,

“我会让他看看,”他说。

“ [wʌt] - [tɪz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [æt; ət] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ə; eɪ] [frend] ,
“ what ' tis to have a brother at court with a heart to serve a friend ,
“ 什么 - 的 到 有 一个 兄弟 在 法庭 和 一个 心 到 服务 一个 朋友 ,

“在法庭上有一个心甘情愿为朋友服务的兄弟，是何等的幸福！”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [tu:; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [wei] . “
and a head to point the way . ”
和 一个 头 到 观点 这 方式 . ”

还有一个脑袋来指路。”

“ [bles] [ði:] , [dʒaɪlz] , ” [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈmɑ:rgrət] [ˈsɔ:ftli] .
“ Bless thee , Giles , ” murmured Margaret softly .
“ 保佑 你 , 吉尔斯 , ” 低声说道 玛格丽特 轻轻 .

“愿上帝保佑你，吉尔斯,”玛格丽特轻声低语道。

“ [ðəʊ] [wɑ:st][ˈevər][hɪz; ɪz] [stɑ:nt] [frend] , [dɪr] [dʒaɪlz] , ” [sed] [ˈlɪt(ə)l] [keɪt] ; “ [bʌt; bət] [ə'læk] ,
“ Thou wast ever his stanch friend , dear Giles , ” said little Kate ; “ but alack ,
“ 你 浪费 曾经 他的 立柱 朋友 , 亲爱的 吉尔斯 , ” 说 小的 凯特 ; “ 但 呜呼 ,

“你一直是他最忠实的朋友，亲爱的吉尔斯,”小凯特说; “可是，唉，

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ðəʊ] [kænst][du:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] .
I know not what thou canst do for him now .
我 知道 不是 什么 你 罐 做 为了 他 现在 .

我不知道你现在能为他做些什么。

“ [dʒaɪlz][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [ə'gen] ,
“ Giles had left them , and all was sad and silent again ,
“ 吉尔斯 有 左边 他们 , 和 全部 曾是 伤心 和 沉默的 再次 ,

吉尔斯离开了他们，一切又恢复了悲伤和寂静。

[wen] [ə; eɪ] [wel] - [drest] [mæn][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈsɔ:ftli] , [ænd; ənd] [æskt] [wʌz; wəz] [ˈmɑ:rgrət]
when a well - dressed man opened the door softly , and asked was Margaret
什么时候 一个 出色地 - 穿着 男人 打开 这 门 轻轻 , 和 问 曾是 玛格丽特

[brænt] [hɪr] .
Brandt here .
布兰特 这里 .

这时，一位衣着考究的男士轻轻推开门，问道：“玛格丽特·勃兰特在这里吗？”

“ [-] [hɪr] , [læs] ?
“ D'ye hear , lass ?
“ 染料 听到 , 小姐 ?

“你听到了吗，姑娘？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈwaːntɪd] , " [sed] [ˈkæθrɪn] [ˈbrɪskli] .
You are wanted , " said Catherine briskly .
你 是 通缉 , " 说 凯瑟琳 轻快地 .

“有人要找你，”凯瑟琳干脆利落地说道。

[ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈgɑːsɪp] [wʌz; wəz] [ɪndɪˈstrʌktəb(ə)] .
In her the Gossip was indestructible .
在 她 这 闲话 曾是 坚不可摧 .

在她身上，八卦是无法摧毁的。

" [wel] , [ˈmʌðər] , " [sed] [ˈmɑːrgrət] [ˈlɪstləsli] , " [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˈeɪ ˈem] .
" Well , mother , " said Margaret listlessly , " and here I am .
" 出色地 , 母亲 , " 说 玛格丽特 百无聊赖地 , " 和 这里 我 是 .

“好吧，妈妈，”玛格丽特无精打采地说，“我来了。”

" [ə; eɪ] [ˈʃʌflɪŋ] [ʌv; əv][fiːt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌlərləs] ,
" A shuffling of feet was heard at the door , and a colourless ,
" 一个 洗牌 的 脚 曾是 听到 在 这 门 , 和 一个 无色 ,

门口传来一阵窸窣窣的脚步声，以及一种无色的.....

[ˈfiːb(ə)] [oʊld][mæn][wʌz; wəz] [əˈsɪstɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
feeble old man was assisted into the room .
微弱 老的 男人 曾是 协助 进入 这 房间 .

有人搀扶着虚弱的老人进了房间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [væn] [ˈswiːtən] .
It was Ghysbrecht Van Swieten .
它 曾是 - 范 斯维滕 .

这是吉斯布雷希特·范·斯维滕。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈkæθrɪn] [ˈfriːkt] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ˈeɪprən][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed]
At sight of him Catherine shrieked , and threw her apron over her head
在 视线 的 他 凯瑟琳 尖叫 , 和 扔 她 围裙 超过 她 头
,
.
,

凯瑟琳一见到他就尖叫起来，把围裙蒙在头上。

[ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] [ˈʌdəd] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ˈswɪftli] [əˈweɪ] , [nɑːt][tuː; tə]
and Margaret shuddered violently , and turned her head swiftly away , not to
和 玛格丽特 颤抖 暴力 , 和 转向 她 头 迅速地 离开 , 不是 到

[siː] [hɪm; ɪm] .
see him .
看 他 .

玛格丽特猛地颤抖了一下，迅速转过头去，不去看他。

[ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)] [vɔɪs] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][streɪndʒ] [ˈvɪzɪtə-z] [lɪps] , " [gʊd] [ˈpiːp(ə)] ,
A feeble voice issued from the strange visitor's lips , " Good people ,
一个 微弱 嗓音 发布 从 这 奇怪的 访客 嘴唇 , " 好的 人们 ,

一个虚弱的声音从这位陌生访客的唇间传出：“好心人，

[ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] [hæθ] [kʌm] [tuː; tə][æsk][jər; jər] [fərˈɡɪvnəs] . "
a dying man hath come to ask your forgiveness . "
一个 垂死 男人 有 来 到 问 你的 饶恕 . "

一位垂死之人前来请求你们的原谅。

" [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][jər; jər][wɜːrk] , [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [ˈkæθrɪn] ,
" Come to look on your work , you mean , " said Catherine ,
" 来 到 看 在 你的 工作 , 你 意思是 , " 说 凯瑟琳 ,

“你是说来看看你的工作吗？”凯瑟琳说道。

[ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [hɜːr; həɪ][ˈeɪprən][ænd; ənd] [ˈbɜːrstɪŋ] [aʊt] [ˈsɒbɪŋ] .
taking down her apron and bursting out sobbing .
采取 向下 她 围裙 和 爆发 出去 啜泣 .

她扯下围裙，放声痛哭。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈfeɪntɪŋ] ; [lʊk] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] , [ˈiːlaɪ] , [kwɪk] . ”
“ There , there , she is fainting ; look to her , Eli , quick . ”
“ 那里 , 那里 , 她是 昏厥 ; 看 到 她 , 伊莱 , 快的 . ”
“看，看，她晕倒了；伊莱，快去看她。”

“ [neɪ] , “ [sed] [ˈmɑːrgrət] , [ɪn][ə; eɪ][ˈfiːb(ə)l] [vɔɪs] , “ [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][tɜːrn]
“ Nay , “ said Margaret , in a feeble voice , “ the sight of him gave me a turn
“ 不 , “ 说 玛格丽特 , 在 一个 微弱 嗓音 , “ 这 视线 的 他 给予 我 一个 转动
,
,
,
,

“不,”玛格丽特虚弱地说,“看到他让我心跳加速。”

[ðæt] [ɪz][ɔːl] , [ˈprɪðiː] , [let][hɪm; ɪm] [seɪ] [hɪz; ɪz] [seɪ] , [ænd; ənd][goʊ] ;
that is all , Prithee , let him say his say , and go ;
那 是全部 , 普里西 , 让 他 说 他的 说 , 和 去 ;
就这样吧, 请让他说完他想说的话, 然后走吧;

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [maɪn] . “
for he is the murderer of me and mine . ”
为了 他 是 这 凶手 的 我 和 矿 . “
因为他杀害了我和我的家人。

“ [əˈlæs] , “ [sed] - ,
“ Alas , “ said Ghysbrecht ,
“ 唉 , “ 说 - ,
“唉,”吉斯布雷希特说道。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [tuː:] [ˈfiːb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [ˈstændɪŋ] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [bɪdɪθ] [ˌem ˈiː][sɪt] [daʊn] .
“ I am too feeble to say it standing and no one biddeth me sit down .
“ 我 是 也 微弱 到 说 它 常设 和 不 一 比德斯 我 坐 向下 .
“我太虚弱了, 站着说不出话来, 也没有人叫我坐下。”

“ [ˈiːlaɪ] , [huː] [hæd; həd] [ˈfaːləʊd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ˌɪntəˈfɪəd] [hɪr] , [ænd; ənd] [sed] , [hæf]
“ Eli , who had followed him into the house , interfered here , and said , half
“ 伊莱 , who 有 随后 他 进入 这 房子 , 干扰 这里 , 和 说 , 一半
[ˈsʌlənlɪ] ,
sullenly ,
闷闷不乐地 ,
“跟着他进了屋的以利插话道, 语气有些闷闷不乐, 说道:

[hæf] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] , “ [wel] , [ˈbɜːrgəˌmæstər] , - [tɪz][nɑːt][ˈaʊər; ɑːr][wɔːnt][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər]
half apologetically , “ Well , burgomaster , ' tis not our wont to leave a visitor
一半 带着歉意地 , “ 出色地 , 市长 , - 的 不是 我们的 惯于 到 离开 一个 游客
[ˈstændɪŋ] [waɪlz] [wiː; wi][sɪt] .
standing whiles we sit .
常设 当 我们 坐 .
他半是歉意地说:“好吧, 镇长, 我们不会让我们坐着的时候让客人站着。”

[bʌt; bət][mæn] , [mæn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [rɔːt] [juː ˈes] [tuː:] [mʌt] [ɪl] .
But man , man , you have wrought us too much ill .
但 男人 , 男人 , 你 有 锻 我们 也 很多 患病的 .
但是, 老天, 你给我们带来了太多的苦难。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第49/56页

“ [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈfeləʊz] [vɔɪs] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈjeɪk] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər][hiː; hi] [fɔːt] [hɑːrd]
” **And the honest fellow's voice began to shake with anger he fought hard**
” 和 这 诚实的 同伴们 嗓音 开始 到 摇 和 愤怒 他 战斗 难的
[tuː; tə] [kənˈteɪn] ,
to contain ,
到 包含 ,

“那个诚实的人的声音开始因愤怒而颤抖，他竭力克制着自己的怒火。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .
because it was his own house .
因为 它 曾是 他的 自己的 房子 .

因为那是他自己的房子。

[ðen] - [faʊnd] [æn; ʌn] [ˈædvəkeɪt] [ɪn][wʌn] [huː] [ˈseldəm] [spoʊk] [ɪn][veɪn][ɪn] [ðæt] [ˈfæməli] .
Then Ghysbrecht found an advocate in one who seldom spoke in vain in that family .
然后 - 成立 一个 提倡 在 一 WHO 很少 辐 在 徒劳 在 那 家庭 .

然后，吉斯布雷希特在那个家族中一位很少空口说白话的人那里找到了支持者。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [keɪt] .
It was little Kate .
它 曾是 小的 凯特 .

是小凯特。

“ [ˈfɑːðər] , [ˈmʌðər] , “ [sed] [ˈfiː; fi] , “ [maɪ][ˈduːti][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [wel] .
” **Father , mother , “ said she , “ my duty to you , but this is not well** .
” 父亲 , 母亲 , “ 说 她 , “ 我的 责任 到 你 , 但 这 是 不是 出色地 .

“父亲，母亲，”她说，“这是我对你们的责任，但这不太好。”

[deθ] [skwer] [ɔːl] [əˈkaʊnts] , [ænd; ʌnd] [siː] [juː; jʊ][nɑːt] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ?
Death squares all accounts , And see you not death in his face ?
死亡 正方形 全部 账户 , 和 看 你 不是 死亡 在 他的 脸 ?

死亡清算一切，难道你看不见死亡就在他脸上吗？

[aɪ][æɪ; əɪ][nɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] , [ɡʊd] [ˈfrendz] ; [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪz] [ˈʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [maɪn] .
I shall not live long , good friends ; and his time is shorter than mine .
我 将 不是 居住 长的 , 好的 朋友们 ; 和 他的 时间 是 较短 比 矿 .

朋友们，我活不了多久了；他的寿命比我的短。

“ [ˈiːlaɪ] [meɪd] [heɪst] [ænd; ʌnd][set][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈdaɪɪŋ] [ˈenəmi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz]
” **Eli made haste and set a chair for their dying enemy with his own hands**
” 伊莱 制成 匆忙 和 放 一个 椅子 为了 他们的 垂死 敌人 和 他的 自己的 双手
.
:
.

“以利赶紧亲手为垂死的敌人摆了一把椅子。”

- [əˈtendənts] [pʊt][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .
Ghysbrecht's attendants put him into it .
- 服务员 放 他 进入 它 .

吉斯布雷希特的随从把他放了进去。

“ [ɡoʊ] [fetʃ] [ðə; ði][bɑːksɪz] , “ [sed] [hiː; hi] .
” **Go fetch the boxes , “ said he** .
” 去 拿来 这 盒子 , “ 说 他 .

“去把箱子拿过来，”他说。

[ðeɪ] [brɔ:t] [ɪn] [tu:] [bɑ:ksɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪərd] ,
They brought in two boxes , and then retired ,
他们 带来 在 二 盒子 , 和 然后 退休 ,
他们搬进来两个箱子, 然后就离开了。

[ˈli:vɪŋ] [ðer; ðər][ˈmæstər][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli][hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈkru:əli] [ˈɪndʒərd] .
leaving their master alone in the family he had so cruelly injured .
离开 他们的 掌握 独自的 在 这 家庭 他 有 所以 残酷地 受伤 .
留下他们的主人独自一人留在被他残忍伤害的家庭中。

[ˈevri] [aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [bent] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [ˈmɑ:rgəɪts, 'mɑ:rgɪts] .
Every eye was now bent on him , except Margaret's .
每一个 眼睛 曾是 现在 弯曲 在 他 , 除了 玛格丽特的 .
除了玛格丽特之外, 所有人的目光都集中在他身上。

[hi:; hi][ʌn'dɪd][ðə; ði][bɑ:ksɪz][wɪð; wɪθ] [ʌn'stedi] [ˈfɪŋgərz] ,
He undid the boxes with unsteady fingers ,
他 撤销 这 盒子 和 不稳定 手指 ,
他用颤抖的手指打开了箱子。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] - [di:dz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɑ:pərti] [æt; ət] - .
and brought out of one the title - deeds of a property at Tergou .
和 带来 出去 的 一 这 标题 - 契约 的 一个 财产 在 - .
并从特尔古的一处房产的地契中取出。

“ [ðɪs] [lənd][ænd; ənd] [ði:z] [ˈhaʊzɪz] [brɪˈbɔ:ŋd] [tu:; tə] [ˈflɔrɪs] [brænt] , [ænd; ənd][du:] [brɪˈbɔ:ŋ] [tu:; tə]
“ **This land and these houses belonged to Floris Brandt , and do belong to**
“ 这 土地 和 这些 房屋 属于 到 弗洛里斯 布兰特 , 和 做 属于 到
[ði:] [ʌv; əv] [raɪt] ,
thee of right ,
你 的 正确的 ,
“这片土地和这些房屋原属于弗洛里斯·勃兰特, 现在也理所当然地属于你。”

[hɪz; ɪz] [ˈgrændɔ:tər] .
his granddaughter .
他的 孙女 .
他的孙女。

[ði:z] [aɪ][dɪd][ju:'zɜ:rp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [det] [lɔ:ŋ] [sɪns] [dɪˈfreɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
These I did usurp for a debt long since defrayed with interest .
这些 我 做过 篡 为了 一个 债务 长的 自从 已支付 和 兴趣 .
这些都是我为了偿还早已偿清的债务（包括利息）而侵占的。

[ði:z] [aɪ] [naʊ] [rɪ'stɔ:r] [ðer; ðər] [ˈraɪt(ə)] [ˈoʊnər] [wɪð; wɪθ] [ˈpenɪtənt] [terz] .
These I now restore their rightful owner with penitent tears .
这些 我 现在 恢复 他们的 正当的 所有者 和 忏悔者 眼泪 .
现在, 我怀着忏悔的泪水, 将它们归还给它们真正的主人。

[ɪn] [ðɪs] [ˈʌðər] [bɑ:ks][ɑ:r; ər] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [fɔ:rti] [ˈgoʊldən][ˈeɪndʒəlz] ,
In this other box are three hundred and forty golden angels ,
在 这 其他 盒子 是 三 百 和 四十 金的 天使 ,
另一个盒子里装着三百四十个金色天使。

[ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][rent][ænd; ənd] [ˈfaɪnz] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈsi:vɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [lənd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈflɔrɪs]
being the rent and fines I have received from that land more than Floris
存在 这 租 和 罚款 我 有 已收到 从 那 土地 更多的 比 弗洛里斯
[brænts] [det] [tu:; tə][em 'i:] ,
Brandt's debt to me ,
布兰特的 债务 到 我 ,
我从那块土地上收到的租金和罚款超过了弗洛里斯·勃兰特欠我的债务，

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ ˈti:] [kaʊnt] , [sti] [ˈmi:nɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][wʌn] [deɪ] ; [bʌt; bət] [ˈævərɪs]
I have kept it compt , still meaning to be just one day ; but Avarice
我 有 保留 它 计算机 , 仍然 意义 到 是 只是 一 天 ; 但 贪婪
[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ˌem ˈi:] ,
withheld me ,
隐瞒 我 ,
我一直保守着这个秘密, 原本只想有一天就能实现; 但贪婪阻碍了我。

[preɪ] , [gʊd] [ˈpi:p(ə)] , [əˈgenst] [temp'teɪ(ə)n] !
pray , good people , against temptation !
祈祷 , 好的 人们 , 反对 诱惑 !
善良的人们, 要祈祷, 抵御诱惑!

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][bɔːrn] [dɪs'ɑːnɪst] : [jet] [juː; jʊ] [si:] . "
I was not born dishonest : yet you see ."
我 曾是 不是 出生 不诚实 : 然而 你 看 . "
我并非生来不诚实, 但你看。

" [wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! " [kraɪd] [ˈkæθrɪn] .
" Well , to be sure ! " cried Catherine .
" 出色地 , 到 是 当然 ! " 哭 凯瑟琳 .
"那当然! "凯瑟琳喊道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈbɜːrgə,mæstər] !
" And you the burgomaster !
" 和 你 这 市长 !
"还有你, 镇长! "

[hæst] [hwipt] [gʊd] [stɔːr] [ʌv; əv] [θiːvz] [ɪn][ðəɪ] [deɪ] .
Hast whipt good store of thieves in thy day .
哈斯特 鞭子 好的 店铺 的 窃贼 在 你的 天 .
你曾惩治过许多盗贼。

[haʊ'evər] , " [sed] [ʃiː; ji] , [ɑːn][ˈsekənd] [θɔːts] , " - [tɪz] [ˈbetər] [leɪt] [ðæn; ðən][ˈnevər] , [wʌt] ,
However , " said she , on second thoughts , " ' tis better late than never , What ,
然而 , " 说 她 , 在 第二 想法 , " - 的 更好的 晚的 比 绝不 , 什么 ,
[ˈmɑːrgrət] , [ɑːrt] [def] ?
Margaret , art deaf ?
玛格丽特 , 艺术 聋 ?
"不过,"她转念一想, "亡羊补牢, 为时未晚。什么? 玛格丽特, 你聋了吗? "

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][hæθ] [brɔːt] [ðiː] [bæk] [ðəɪn] [oʊn] .
The good man hath brought thee back thine own .
这 好的 男人 有 带来 你 后退 你的 自己的 .
好心人把你亲人带回来了。

[ɑːrt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈwʊmən] .
Art a rich woman .
艺术 一个 富有的 女士 .
艺术是一位富有的女人。

[ə'læk] ,
Alack ,
呜呼 ,
呜呼,

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [oʊ] - [ɡoʊld] ! "
what a mountain o ' gold ! "
什么 一个 山 o - 金子 ! "
真是堆积如山的黄金啊!

“ [bɪd][hɪm; ɪm] [ki:p] [lænd][ænd; ənd][ɡoʊld] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [em 'i:] [bæk] [maɪ]['dʒera:d,dʒə'ra:d] ,
“ **Bid him keep land and gold , and give me back my Gerard** ,
“ 出价 他 保持 土地 和 金子 , 和 给 我 后退 我的 杰拉德 ,
“让他保留土地和黄金,把我的杰拉德还给我。”

[ðæt][hi:; hi][stoʊl][frʌm; frəm][em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tri:z(ə)n] , “ [sed] ['mɑ:rgɾət] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed]
that he stole from me with his treason , “ said Margaret , with her head
那 他 偷窃 从 我 和 他的 叛国罪 , “ 说 玛格丽特 , 和 她 头
[stɪl] [ə'və:tid] .
still averted .
仍然 避免了 .

“他用叛国罪从我这里偷走了东西,”玛格丽特说着,头仍然扭向一边。
“ [ə'læs] ! “ [sed] - , “ [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] , [wʌt] [aɪ][kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
“ **Alas ! “ said Ghysbrecht , “ would I could , what I can I have done** .
“ 唉 ! “ 说 - , “ 会 我 可以 , 什么 我 能 我 有 完毕 .
“唉! ”吉斯布雷希特说,“如果我能做到,我早就做到了。”

[ɪz][aɪ 'ti:] [nɔ:t] ?
Is it nought ?
是 它 零 ?
难道为零吗?

[aɪ 'ti:][kɔ:st][em 'i:][ə; eɪ] [sɔ:r] ['strʌɡ(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ][roʊz][frʌm; frəm][maɪ][læst] [bed][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:]
It cost me a sore struggle ; and I rose from my last bed to do it
它 成本 我 一个 疮 斗争 ; 和 我 玫瑰 从 我的 最后的 床 到 做 它
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

这对我来说是一场艰苦卓绝的斗争;我从最后的病床上爬起来,亲自完成了这件事。
[lest][sʌm; səm] [mɪs'tʃæns] [ʊd; əd] [kʌm] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [raɪts] . “
lest some mischance should come between her and her rights . “
免得 一些 灾难 应该 来 之间 她 和 她 权利 . “
以免发生任何意外阻碍她行使自己的权利。

“ [oʊld][mæn] , “ [sed] ['mɑ:rgɾət] , “ [sɪns] [ðəʊ] , [hu:z] ['aɪdl][ɪz] [pelf] , [hæst] [dʌn] [ðɪs] ,
“ **Old man , “ said Margaret , “ since thou , whose idol is pelf , hast done this ,**
“ 老的 男人 , “ 说 玛格丽特 , “ 自从 你 , 谁 偶像 是 不义之财,哈斯特 完毕 这 ,
“老头,”玛格丽特说,“既然你,一个崇拜金钱的人,做了这件事,

[ɡɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [wɪl] , [æz; əz][aɪ][hoʊp] , [fər'ɡɪv] [ði:] .
God and the saints will , as I hope , forgive thee .
上帝 和 这 圣徒 将要 , 作为 我 希望 , 原谅 你 .
我希望,上帝和圣徒们会原谅你。

[æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪ][eɪ 'em] ['ni:ðər] [seɪnt][nɔ:r] ['eɪndʒl] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] ,
As for me , I am neither saint nor angel , but only a poor woman ,
作为 为了 我 , 我 是 两者都不 圣 也不 天使 , 但 仅有的 一个 贫穷的 女士 ,
至于我,我既不是圣人也不是天使,而只是一个穷女人。

[hu:z] [hɑ:rt] [ðəʊ] [hæst]['broʊkən] , [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [keit] , [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] [laɪk][ðə; ði] [ded] .
whose heart thou hast broken , Speak to him , Kate , for I am like the dead .
谁 心 你 哈斯特 破碎的 , 说话 到 他 , 凯特 , 为了 我 是 喜欢 这 死的 .
凯特,去和那些被你伤透心的人说话吧,因为我已经如同死人一般。

“ [keit] ['medɪ,tertɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ;
“ **Kate meditated a little while ;**
“ 凯特 冥想 一个 小的 尽管 ;
凯特静静地冥想了一会儿;

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər][sɔ:ft] ['sɪlvəri] [vɔɪs] [fel] [laɪk][ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] ['melədi] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [er] ,
and then her soft silvery voice fell like a soothing melody upon the air ,
和 然后 她 柔软的 银色 嗓音 跌倒 喜欢 一个 舒缓 旋律 之上 这 空气 ,
然后, 她柔和银铃般的声音像一首舒缓的旋律飘荡在空气中。

" [maɪ] [pʊr] ['sɪstər] [hæθ] [ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] [ðæt] ['rɪtɪz] ['kænɑ:t] [hi:l] , [gɪv] [hɜ:r; hər] [taɪm] ,
“ **My poor sister hath a sorrow that riches cannot heal , Give her time** ,
” 我的 贫穷的 姐姐 有 一个 悲哀 那 财富 不能 愈合 , 给 她 时间 ,
“我可怜的妹妹有种财富无法治愈的悲伤, 请给她时间吧。”

- ; - [tɪz][nɑ:t][ɪn] ['neɪtʃər] [ʃi:; ʃi] [ʊd; ʊd] [fər'gɪv] [ði:] [ɔ:l] .
Ghysbrecht ; 'tis not in nature she should forgive thee all .
- ; - 的 不是 在 自然 她 应该 原谅 你 全部 .
吉斯布雷希特; 天性使然, 她不会原谅你一切。

[hɜ:r; hər] [bɔɪ] [ɪz] ['fɑ:ðərləs] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['ni:ðər] [meɪd] , [waɪf] , [nɔ:ɹ] ['wɪdʊʊ] ;
Her boy is fatherless ; and she is neither maid , wife , nor widow ;
她 男生 是 无父 ; 和 她 是 两者都不 女佣 ; 妻子 ; 也不 寡妇 ;
她的儿子没有父亲; 她既不是少女, 也不是妻子, 更不是寡妇;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊ] [fel] [bʌt; bət] [tu:] [deɪz] [saɪn] , [ðæt] [leɪd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ə; eɪ] ['bli:dɪŋ] .
and the blow fell but two days syne , that laid her heart a bleeding .
和 这 吹 跌倒 但 二 天 同步 , 那 铺设 她 心 一个 出血 .
仅仅两天后, 这沉重的一击就击中了她, 使她心如刀绞。

" [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hevi] [es ʊʊ 'bi:][frʌm; frəm] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:ment] [tu:; tə] [ði:z] [wɜ:rdz] .
“ **A single heavy sob from Margaret was the comment to these words** .
” 一个 单身的 重的 哭泣 从 玛格丽特 曾是 这 评论 到 这些 字 .
玛格丽特听到这些话, 只是发出了一声沉重的抽泣。

" ['ðerfɔ:r] , [gɪv] [hɜ:r; hər] [taɪm] !
“ **Therefore , give her time !**
” 所以 , 给 她 时间 !
“所以, 给她一些时间吧! ”

[ænd; ənd] [er] [ðəʊ] [daɪst] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [fər'gɪv] [ði:] [ɔ:l] , [eɪ] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] ['plezər] [em 'i:] ,
And ere thou diest , she will forgive thee all , ay , even to pleasure me ,
和 埃雷 你 最 , 她 将要 原谅 你 全部, 哎 , 甚至 到 乐趣 我 ,
在你死之前, 她会原谅你的一切, 是的, 甚至包括为了取悦我而做的事。

[ðæt] ['hæpli][æɪ; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [bɔ:ŋ] [br'haɪnd] [ði:] , - .
that haply shall not be long behind thee , Ghysbrecht .
那 或许 将 不是 是 长的 在后面 你 , - .
或许不久之后, 吉斯布雷希特, 你也会遭遇同样的命运。

['mi:ntaɪm] , [wi:; wi] , [hu:z] ['wu:ndz] [bi:; bi] [sɔ:r] , [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] [di:p] [æz; əz][hɜ:rz] , [du:]['pɑ:rd(ə)n]
Meantime , we , whose wounds be sore , but not so deep as hers , do pardon
与此同时 , 我们 , 谁 伤口 是 疮 , 但 不是 所以 深的 作为 她的 , 做 赦免
[ði:] ,
thee ,
你 ,

与此同时, 我们虽然也受了伤, 但伤势远不及她那么深, 因此我们原谅你。

[ə; eɪ] ['penɪtənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪŋ] [mæn] ; [ænd; ənd][aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , [wɪl] [preɪ] [fɔ:r; fər] [ði:]
a penitent and a dying man ; and I , for one , will pray for thee
一个 忏悔者 和 一个 垂死 男人 ; 和 我 , 为了 一 , 将要 祈祷 为了 你
[frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] ;
from this hour ;
从 这 小时 ;
一个忏悔的垂死之人; 而我, 从此刻起, 将为你祈祷;

[gʊʊ][ɪn] [pi:s] ！
go in peace ！
去 在 和平 ！

愿你平安离去！

” [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈvræk] [hæd; həd][ˈspʊʊkən] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] ．
” Their little oracle had spoken ; it was enough ．
” 他们的 小的 神谕 有 说 ； 它 曾是 足够的 ．
“他们的小先知已经发话了；这就足够了。”

[ɪːlaɪ][ɪːv(ə)n][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [ˈməntʃet] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [stu:p] [ʌv; əv] [waɪn] [tuː; tə]
Eli even invited him to break a manchet and drink a stoup of wine to
伊莱 甚至 受邀 他 到 休息 一个 曼切特 和 喝 一个 圣汤 的 葡萄酒 到
[gɪv] [hɪm; ɪm] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:rni] ．
give him heart for his journey ．
给 他 心 为了 他的 旅行 ．
以利甚至邀请他掰开一根长棍，喝一壶酒，好让他鼓起勇气继续他的旅程。

[bʌt; bət] - [dɪˈklaɪnd] , [ænd; ənd] [sed] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɔ:rdʒəl][tuː; tə]
But Ghysbrecht declined , and said what he had done was a cordial to
但 - 拒绝 , 和 说 什么 他 有 完毕 曾是 一个 亲切 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
但吉斯布雷希特拒绝了，并说他所做的只是对他表示友好。

” [mæn] [siːθ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ˈneɪbər] ．
” Man seeth but a little way before him , neighbour ．
” 男人 沸腾 但 一个 小的 方式 前 他 , 邻居 ．
“人只能看到眼前的一小段路，邻居。”

[ðɪs] [lənd][aɪ] [klʌŋ] [soʊ][tuː; tə][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bed] [ʌv; əv] [ˈnetlɪz] [tuː; tə][em ˈiː][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ．
This land I clung so to it was a bed of nettles to me all the time ．
这 土地 我 紧紧抓住 所以 到 它 曾是 一个 床 的 荨麻 到 我 全部 这 时间 ．
我如此依恋的这片土地，对我来说却始终是一片荨麻丛生的土地。

- [tɪz] [gɔ:n] ; [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ˈhæpiːɜ] [ænd; ənd] [ˈlaɪvliːɜ] [laɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [pʌnt] ．
- Tis gone ; and I feel happier and livelier like for the loss on't ．
- 的 已消失 ; 和 我 感觉 更快乐 和 更活泼 喜欢 为了 这 损失 不 ．
它消失了；我感觉因为失去了它而更快乐、更有活力。

” [hiː; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [men] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɪtər] ．
” He called his men , and they lifted him into the litter ．
” 他 称为 他的 男人 , 和 他们 抬起 他 进入 这 垃圾 ．
他叫来手下，他们把他抬到担架上。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ˈkæθrɪn] [gləʊtɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmʌni] ．
When he was gone Catherine gloated over the money ．
什么时候 他 曾是 已消失 凯瑟琳 沾沾自喜 超过 这 钱 ．
他走后，凯瑟琳得意洋洋地炫耀着这笔钱。

[fiː; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:rɡrət]
She had never seen so much together , and was almost angry with Margaret
她 有 绝不 已见 所以 很多 一起 , 和 曾是 几乎 生气的 和 玛格丽特
,
:
,
她从未见过这么多东西同时出现，几乎要生玛格丽特的气了。

[fɔ:r; fər] ” [ˈsɪtɪŋ] [ʌʊt] [ðer; ðər] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] ．
for “ sitting out there like an image ．
为了 ” 坐着 出去 那里 喜欢 一个 图像 ．
“像一幅画一样摆在那里。”

” [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][daɪˈleɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈmʌni] .
” **And she dilated on the advantages of money .**
” 和 她 扩张 在 这 优势 的 钱 .
“她详细阐述了金钱的好处。”

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [tiːzd] [ˈmɑːrgrət] [tɪl] [æt; ət][ləst][fɪː; ʃɪ] [priˈveɪld] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
And she teased Margaret till at last she prevailed on her to come and
和 她 戏弄 玛格丽特 直到 在 最后的 她 最终获胜 在 她 到 来 和
[ʊk] [æt; ət][aɪˈtiː] .
look at it .
看 在 它 .

她百般逗弄玛格丽特，最终才说服她过来看看。

” [ˈbetər] [let][hɜːr; hər][biː; bi] , [ˈmʌðər] , ” [sed] [keit] , “ [haʊ] [kæn; kən][fɪː; ʃɪ] [ˈreɪlɪ] [ˈɡoʊld] ,
” **Better let her be , mother ,** ” **said Kate ,** “ **How can she relish gold ,**
” 更好的 让 她 是 , 母亲 , ” 说 凯特 , ” 如何 能 她 尽情享受 金子 ,
“还是让她待着吧，母亲，”凯特说，“她怎么能喜欢黄金呢？”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [ˈlaɪkə(r)] [liːd] ?
with a heart in her bosom liker lead ?
和 一个 心 在 她 怀 点赞者 带领 ?
她胸中怀着一颗像铅一样温暖的心？

” [bʌt; bət] [ˈkæθrɪn] [pəˈsɪstɪd] .
” **But Catherine persisted .**
” 但 凯瑟琳 持续 .

但凯瑟琳坚持不懈。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] , [ˈmɑːrgrət] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ɔːl][hɜːr; hər] [welθ] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] .
The result was , Margaret looked down at all her wealth with wondering eyes .
这 结果 曾是 , 玛格丽特 看起来 向下 在 全部 她 财富 和 好奇 眼睛 .
结果是，玛格丽特用惊奇的眼神俯视着她所有的财富。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][kraɪd][wɪð; wɪθ] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈæŋɡwɪʃ] , “ [tuː] [leɪt] !
Then suddenly wrung her hands and cried with piercing anguish , “ **TOO LATE !**
然后 突然 拧干 她 双手 和 哭 和 冲孔 痛苦 , “ 也 晚的 !
然后她突然搓着手，痛苦地哭喊道：“太晚了！ ”

[tuː] [leɪt] !
TOO LATE !
也 晚的 !

为时已晚！

” [ænd; ənd] [ʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] [ˈledn] [dɪˈspɑːndənsɪ] ,
” **And shook off her leaden despondency ,**
” 和 摇晃 离开 她 铅灰色 沮丧 ,
她甩掉了沉重的沮丧情绪。

[ˈoʊnli][tuː; tə][ɡoʊ][ˈɪntuː] [strɔːŋ] [hɪˈsterɪks] [ˈoʊvər][ðə; ði] [welθ] [ðæt] [keɪm] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃerd]
only to go into strong hysterics over the wealth that came too late to be shared
仅有的 到 去 进入 强的 癔症 超过 这 财富 那 来了 也 晚的 到 是 共享
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɪː; ʃɪ] [lʌvd] .
with him she loved .
和 他 她 喜爱 .

但她却因为来得太晚，无法与她所爱的人分享这笔财富而歇斯底里。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɡoʊld] , [ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd] , [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [əˈɡoʊ] ,
A little of this gold , a portion of this land , a year or two ago ,
一个 小的 的 这 金子 , 一个 部分 的 这 土地 , 一个 年 或者 二 前 ,
一两年前，这片土地的一部分，和这批黄金，

[wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [æz; əz] [naʊ] ；
when it was as much her own as now ；
什么时候 它 曾是 作为 很多 她 自己的 作为 现在 ；
那时它和现在一样完全属于她；
[ænd; ənd] ['dʒerɑːd, dʒə'raːd] [wʊd] [hæv; həv] ['nevər] [left] [hɜːr; hər] [saɪd] [fɔːr; fər] ['Itəli] [ɔːr] ['eni] [ˈʌðər] [pleɪs] ．
and Gerard would have never left her side for Italy or any other place ．
和 杰拉德 会 有 绝不 左边 她 边 为了 意大利 或者 任何 其他 地方 ．
杰拉德绝不会离开她去意大利或其他任何地方。

“ [tuː] [lert] ！
“ **Too late ！**
” 也 晚的 ！
“为时已晚！

[tuː] [lert] ！
Too late ！
也 晚的 ！
为时已晚！

” [ˈtʃæptər] [ˌɛks.si:'aɪ]
” **CHAPTER XCI**
” 章 xci
第九十一章

[nɑːt] ['meni] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [keɪm] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] ['mɑːrgrət] [væn] [aɪk] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd]
Not many days after this came the news that Margaret Van Eyck was dead and
不是 许多 天 后 这 来了 这 消息 那 玛格丽特 范 艾克 曾是 死的 和
[ˈberɪd] ．
buried ．
埋葬 ．
不久之后，便传来玛格丽特·范·艾克去世并下葬的消息。

[baɪ] [ə; eɪ] [wɪl] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ， [ʃiː; ʃɪ] [left] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['prɑːpərti] ，
By a will she had made a year before , she left all her property ,
经过 一个 将要 她 有 制成 一个 年 前 ， 她 左边 全部 她 财产 ，
她一年前立下遗嘱，将所有财产都留给了别人。

['æftər] [hɜːr; hər] ['fjuːnərəl] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)n] ['prez(ə)nts] [tuː; tə] [raɪkt] [heɪnz] ， [tuː; tə] [hɜːr; hər]
after her funeral expenses and certain presents to Reicht Heynes , to her
后 她 葬礼 开支 和 肯定 礼物 到 赖希特 海恩斯 ， 到 她
[dɪr] [ˈdɔːtər] ['mɑːrgrət] [brænt] ，
dear daughter Margaret Brandt ,
亲爱的 女儿 玛格丽特 布兰特 ，
扣除丧葬费用和给赖希特·海内斯的某些礼物后，留给她亲爱的女儿玛格丽特·勃兰特

[rɪ'kwɛstɪŋ, rɪ:'kwɛstɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kiːp] [raɪkt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˌʌn'mæɪrɪd] ．
requesting her to keep Reicht as long as unmarried ．
请求 她 到 保持 赖希特 作为 长的 作为 未婚 ．
请求她只要赖希特未婚就留住他。

[baɪ] [ðɪs] [wɪl] ['mɑːrgrət] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɜːrniʃt] [haʊs] ，
By this will Margaret inherited a furnished house ,
经过 这 将要 玛格丽特 遗传 一个 提供 房子 ，
根据这份遗嘱，玛格丽特继承了一栋带家具的房子。

[ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [sketʃɪz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] ；
and pictures and sketches that in the present day would be a fortune ；
和 图片 和 草图 那 在 这 展示 天 会 是 一个 财富 ；
还有一些图片和素描，如果放在今天，价值连城：

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʃiː; ʃi][ˈvæljuːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈɡæləri] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
among the pictures was one she valued more than a gallery of others .
之中 这 图片 曾是 一 她 有价值的 更多的 比 一个 画廊 的 其他的 .
在这些照片中，有一张她比其他所有照片都更珍视。

[aɪˈtiː] [reprɪˈzentɪd] “ [ə; eɪ][bɪˈtrʊð(ə)] .
It represented “ A Betrothal .
它 代表 “ 一个 订婚 .
它代表“订婚”。

“ [ðə; ði] [səˈlemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈserəməʊni] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪv] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
“ The solemnity of the ceremony was marked in the grave face of the man ,
“ 这 严肃 的 这 仪式 曾是 标记 在 这 严重 脸 的 这 男人 ,
“仪式的庄严肃穆从男子严肃的脸上可见一斑。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈmjʊr] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] .
and the demure complacency of the woman .
和 这 端庄 自满 的 这 女士 .
以及女性那种矜持的顺从。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərlɪ] [baɪ] [ˈmɑːrɡrət] [væn] [aɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]
She was painted almost entirely by Margaret Van Eyck , but the rest of the
她 曾是 绘 几乎 完全 经过 玛格丽特 范 艾克 , 但 这 休息 的 这
[ˈpɪktʃər] [baɪ][dʒæn] .
picture by Jan .
图片 经过 一月 .
她几乎完全由玛格丽特·范·艾克绘制，但画作的其余部分由扬·范·艾克绘制。

[ðə; ði] [ækˈsesəri] [wɜːr; wər][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)][ʌv; əv] [skɪl]
The accessories were exquisitely finished , and remain a marvel of skill
这 配件 是 精美绝伦 完成的 , 和 保持 一个 奇迹 的 技能
[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
to this day .
到 这 天 .
这些配饰做工精美，至今仍是技艺的奇迹。

[ˈmɑːrɡrət] [brænt] [sent] [wɜːrd][tuː; tə] [raɪkt] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [sʌtʃ] [taɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi]
Margaret Brandt sent word to Reicht to stay in the house till such time as she
玛格丽特 布兰特 发送 单词 到 赖希特 到 停留 在 这 房子 直到 这样的 时间 作为 她
[kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][pʊt] [fʊt] [ɪn][aɪˈtiː] ,
could find the heart to put foot in it ,
可以 寻找 这 心 到 放 脚 在 它 ,
玛格丽特·勃兰特派人通知赖希特，让她留在房子里，直到她鼓起勇气踏进房子为止。

[ænd; ənd] [mɪs] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ;
and miss the face and voice that used to meet her there ;
和 错过 这 脸 和 嗓音 那 用过的 到 见面 她 那里 ;
她怀念以前在那里见到她的那张脸和那个声音；

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ˈspeʃ(ə)l] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] “ [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] - : “ [ˈmiːnɪŋ] [ðə; ði]
and to take special care of the picture “ in the little cubboord : “ meaning the
和 到 拿 特别的 关心 的 这 图片 “ 在 这 小的 - : “ 意义 这
[ˈdɪptɪk] .
diptych .
双联画 .
还要特别注意“小隔间里的那幅画”，指的是双联画。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [lu:k] ['pi:tə-sən] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðæt] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d]
The next thing was , Luke Peterson came home , and heard that Gerard
这 下一个 事物 曾是 , 卢克 彼得森 来了 家 , 和 听到 那 杰拉德
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌŋk] .
was a monk .
曾是 一个 僧 .

接下来, 卢克·彼得森回到家, 听说杰拉德成了一名僧侣。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [tu:; tə][gou][mæd][wið; wiθ][dʒɔɪ] .
He was like to go mad with joy .
他 曾是 喜欢 到 去 疯狂的 和 喜悦 .

他高兴得都快疯了。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ['mɑ:rgɾət] , [ænd; ənd] [sed] — “ [hi:d] , ['mɪstrəs] .
He came to Margaret , and said — “ heed , mistress .
他 来了 到 玛格丽特 , 和 说 — “ 注意 , 情妇 .

他来到玛格丽特面前, 说道: “夫人, 请注意。”

[ɪf] [hi:; hi] ['kænɑ:t] ['mæri] [ju:; jʊ][aɪ][kæn; kən] . “
If he cannot marry you I can . “
如果 他 不能 结婚 你 我 能 . “

如果他不能娶你, 我可以。

“ [ju:; jʊ] ? ” [sed] ['mɑ:rgɾət] .
“ You ? ” said Margaret .
“ 你 ? ” 说 玛格丽特 .

“你? ”玛格丽特问道。

“ [waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] . “
“ Why , I have seen him . “
“ 为什么 , 我 有 已见 他 . “

“我见过他。”

“ [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['fraɪər] . “
“ But he is a friar . “
“ 但 他 是 一个 修士 . “

“但他是一位修士。”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][maɪ] ['bɔɪz] ['fɑ:ðər] [lɔ:n] [er] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fraɪər] .
“ He was my husband , and my boy's father long ere he was a friar .
“ 他 曾是 我的 丈夫 , 和 我的 男孩们 父亲 长的 埃雷 他 曾是 一个 修士 .

“在他成为修士之前, 他一直是我的丈夫, 也是我儿子的父亲。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] , [aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm] .
And I have seen him , I've seen him .
和 我 有 已见 他 , 我已经 已见 他 .

我见过他, 我见过他。

“ [lu:k] [wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] ['pʌz(ə)ld] .
“ Luke was thoroughly puzzled .
“ 卢克 曾是 彻底 困惑 .

卢克感到非常困惑。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , “ [sed] [hi:; hi] ; “ [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ə; eɪ] ['lɔɪər] .
“ I'll tell you what , “ said he ; “ I have got a cousin a lawyer .
“ 患病的 告诉 你 什么 , “ 说 他 ; “ 我 有 得到 一个 表哥 一个 律师 .

“我告诉你,”他说, “我有个表亲是律师。”

[aɪ] [gou][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] ['weðər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mærid] [ɔ:r]['sɪŋg(ə)l] . “
I'll go and ask him whether you are married or single . “
患病的 去 和 问 他 无论 你 是 已婚 或者 单身的 . “

我去问问他你是已婚还是单身。

“ [nei] , [aɪ][æɪ; ʒəɪ][æsk][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['biər] .
“ **Nay , I shall ask my own heart , not a lawyer .**
“ 不 , 我 将 问 我的 自己的 心 , 不是 一个 律师 .
“ 不 , 我要问问自己的内心, 而不是律师。”

[soʊ] [ðæt] [ɪz][jɔ:; jər][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][em 'i:] ; [tu:; tə][goʊ] ['meɪkɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] [taʊn] [tɔ:k] , [oʊ] , [faɪ] ! “
So that is your regard for me ; to go making me the town talk , oh , fie ! ”
所以 那 是 你的 看待 为了 我 ; 到 去 制作 我 这 镇 讲话 , 哦 , 菲 ! ”
这就是你对我的尊重吗? 到处宣扬我, 让我成为全城的谈资, 呸!

“ [ðæt] [ɪz] [dʌn] [ɔ:l'redi] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][em 'i:] . “
“ **That is done already without a word from me . ”**
“ 那 是 完毕 已经 没有 一个 单词 从 我 . ”
“这件事已经办妥了, 无需我多说。”

“ [bʌt; bət][nɑ:t][baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [si:k] [maɪ] [rɪ'spekt] .
“ **But not by such as seek my respect .**
“ 但 不是 经过 这样的 作为 寻找 我的 尊重 .
“但不是那些寻求我尊重的人。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:] , ['nevər] [kʌm] [naɪ] [em 'i:] [ə'gen] . “
And if you do it , never come nigh me again . ”
和 如果 你 做 它 , 绝不 来 夜 我 再次 . ”
如果你真这么做了, 就永远别再靠近我。

“ [eɪ] , “ [sed] [lu:k] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][laɪk] [ə; eɪ] [dʌv] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [rest] ;
“ **Ay , ” said Luke , with a sigh , “ you are like a dove to all the rest ;**
“ 哎 , ” 说 卢克 , 和 一个 叹 , “ 你 是 喜欢 一个 鸽子 到 全部 这 休息 ;
“唉,”卢克叹了口气说, “你对其他人来说就像一只鸽子;

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['hɑ:rd'hɑ:rtɪd] ['taɪrənt][tu:; tə][em 'i:] . “
but you are a hardhearted tyrant to me . ”
但 你 是 一个 铁石心肠 暴君 到 我 . ”
但在我看来, 你却是个冷酷无情的暴君。

“ - [tɪz][jɔ:; jər] [oʊn] [fɔ:lt] , [dɪr] [lu:k] , [fɔ:r; fər] [wu:] [em 'i:] .
“ ' **Tis your own fault , dear Luke , for wooing me .**
“ - 的 你的 自己的 过错 , 亲爱的 卢克 , 为了 求爱 我 .
“亲爱的卢克, 这都是你自己的错, 谁让你追求我的。”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [lets] [em 'i:][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [æz; əz][kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][dɪ'zaɪər] ,
That is what lets me from being as kind to you as I desire ,
那 是 什么 让我们 我 从 存在 作为 种类 到 你 作为 我 欲望 ,
正因如此, 我才无法像我希望的那样善待你。

[lu:k] , [maɪ] ['bɑ:ni] [læd] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] .
Luke , my bonny lad , listen to me .
卢克 , 我的 邦妮 小伙子 , 听 到 我 .
卢克, 我的宝贝儿子, 听我说。

[aɪ][eɪ'em] [rɪtʃ] [naʊ] ; [aɪ][kæən; kən] [meɪk] [maɪ] [frendz] ['hæpi] , [ðoʊ] [nɑ:t][maɪ'self] .
I am rich now ; I can make my friends happy , though not myself .
我 是 富有的 现在 ; 我 能 制作 我的 朋友们 快乐的 , 尽管 不是 我 .
我现在很有钱了; 我可以让我的朋友们开心, 虽然我不能让自己开心。

[lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [stri:t] , [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] .
Look round the street , look round the parish .
看 圆形的 这 街道 , 看 圆形的 这 教区 .
环顾街道, 环顾教区。

[ðer; ðər][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [kwi:n] [ɪn][aɪ 'ti:] ['fɛrɜː] [ðæn; ðən][aɪ] [twɑɪs] [tuːld] , [ænd; ənd][nɑ:t] [spɔɪld] [wɪð; wɪθ]
There is many a quean in it fairer than I twice told , and not spoiled with
那里 是 许多 一个 女王 在 它 更公平 比 我 两次 讲述 , 和 不是 被宠坏了 和
['wi:pɪŋ] .
weeping .
哭泣 .

里面有很多比我两次讲述的还要美丽的皇后，而且没有被哭泣玷污。

[lʊk] [haɪ] ; [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] .
Look high ; and take your choice .
看 高的 ; 和 拿 你的 选择 .

抬头看看，做出你的选择。

[spi:k] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [læs] [hɜ:rsɛlf] , [ænd; ənd] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] ;
Speak you to the lass herself , and I'll speak to the mother ;
说话 你 到 这 小姐 她自己 , 和 患病的 说话 到 这 母亲 ;
你去跟姑娘本人谈谈，我去跟她母亲谈谈；

[ðeɪ] [ʔæl; ʔəl][nɑ:t] [seɪ] [ði:] [neɪ] ; [teɪk] [maɪ][wɜ:rd] [fɔ:rt] . "
they shall not say thee nay ; take my word for't . "
他们 将 不是 说 你 不 ; 拿 我的 单词 堡 . "

他们不能拒绝你；相信我的话。

" [aɪ] [si:] [wʌt] [ji:; ji] [mi:n] , " [sed] [lu:k] , [tɜ:rnɪŋ] [veri] [red] .
" **I see what ye mean , " said Luke , turning very red** .
" 我 看 什么 是的 意思是 , " 说 卢克 , 转弯 非常 红色的 .

“我明白你的意思了，”卢克说着，脸涨得通红。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kɑ:nt] [hæv; həv][jʊr; jər] ['laɪkɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [nʌn] [oʊ - [jʊr; jər] ['mʌni] .
" **But if I can't have your liking , I will none o ' your money** .
" 但 如果 我 不能 有 你的 喜欢 , 我 将要 没有任何 o - 你的 钱 .

“但如果我不能得到你的喜爱，你的钱我一分也不要。”

[aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['sɜ:rvənt] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [pʊr] [æz; əz][aɪ] ; [ænd; ənd] ['pu:rɜː] .
I was your servant when you were poor as I ; and poorer .
我 曾是 你的 仆人 什么时候 你 是 贫穷的 作为 我 ; 和 贫穷 .

当我还是你的仆人时，你和我一样贫穷，甚至比我更穷。

[noʊ] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['li:vər] [bi:; bi][ə; eɪ][fraɪərz] ['li:mən; 'lemən][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['mænz] [waɪf] ,
No ; if you would liever be a friar's leman than an honest man's wife ,
不 ; 如果 你 会 利弗 是 一个 修士们 莱曼 比 一个 诚实的 男人的 妻子 ,
不；如果你宁愿做修士的仆人也宁愿做诚实男人的妻子，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [tʊk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] : [soʊ][pɑ:rt][wi:; wi] [wɪ'dʰəʊt] ['mæɪs] :
you are not the woman I took you for : so part we withouten malice :
你 是 不是 这 女士 我 采取 你 为了 : 所以 部分 我们 没有 恶意 :

你并非我以为的那个女人：所以我们和平分手：

[si:k] [ju:; jʊ][jʊr; jər] ['kʌmfərt] [ɑ:n][jɑ:n] [roʊd] , [wer] ['nevər][ə; eɪ][ji:; ji][dɪd][faɪnd][aɪ 'ti:] [jet] ,
seek you your comfort on yon road , where never a she did find it yet ,
寻找 你 你的 舒适 在 远 路 , 在哪里 绝不 一个 她 做过 寻找 它 然而 ,
在那条路上，她寻求你的慰藉，但她至今仍未在那里找到。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ə; eɪ] ['bætʃələr] .
and for me , I'll live and die a bachelor .
和 为了 我 , 患病的 居住 和 死 一个 学士 .

至于我，我愿终身单身，直至去世。

[gʊd] ['i:v(ə)n] , ['mɪstrəs] . "
Good even , mistress . "
好的 甚至 , 情妇 . "

一切都很好，主人。”

“ [ferwel] , [dɪr] [lu:k] ; [ænd; ənd][gɑ:d] [fər'gɪv] [ju:; jə][fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt][tu:; tə][em 'i:] .
“ **Farewell , dear Luke ; and God forgive you for saying that to me .**
“ 告别 ; 亲爱的 卢克 ; 和 上帝 原谅 你 为了 说 那 到 我 :
“再见了，亲爱的卢克；愿上帝原谅你对我说出那样的话。”

“ [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['mɑ:rgrət] ['dredɪd] , ['ɔ:lmʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪ:; ʃɪ] [dr'zaɪrd] , [ðə; ðɪ]
“ **For some days Margaret dreaded , almost as much as she desired , the**
“ 为了 一些 天 玛格丽特 令人恐惧的 , 几乎 作为 很多 作为 她 想要的 , 这
[kʌmɪŋ] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] .
coming interview with Gerard .
未来 面试 和 杰拉德 :
“有好几天，玛格丽特既害怕又渴望即将到来的与杰拉德的面谈。

[ɪ:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , “ [aɪ] ['wʌndər] [nɑ:t][hi:; hi] [ki:ps] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [waɪl] ; [fɔ:r; fər][soʊ][ʃʊd; ʃəd] [aɪ] .
She said to herself , “ I wonder not he keeps away a while ; for so should I .
她 说 到 她自己 , “ 我 想知道 不是 他 保持 离开 一个 尽管 ; 为了 所以 应该 我 :
“ [haʊ'evər] ,
“ **However ,**
“ 然而 ,
她心想：“他暂时离开我一点也不奇怪；我也应该这样做。”然而，

[hi:; hi] [wʊd] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fa:ðər] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dr'zaɪər][tu:; tə] [si:] [ðer; ðər] [bɔɪ] [wʊd]
he would hear he was a father ; and the desire to see their boy would
他 会 听到 他 曾是 一个 父亲 ; 和 这 欲望 到 看 他们的 男生 会
[oʊvər'kʌm] ['evriθɪŋ] .
overcome everything .
克服 一切 :
他会听到自己当爸爸的消息；而见到儿子的渴望会战胜一切。

“ [ænd; ənd] , “ [sed] [ðə; ðɪ] [pʊr] [gɜ:rl][tu:; tə][hɜ:r'self] , “ [ɪf] [soʊ][bi:; bi] [ðæt] ['mi:tɪŋ] [dʌz] [nɑ:t] [kɪl]
“ **And , “ said the poor girl to herself , “ if so be that meeting does not kill**
“ 和 , “ 说 这 贫穷的 女孩 到 她自己 , “ 如果 所以 是 那 会议 做 不是 杀
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
“而且,”可怜的女孩心想，“如果那次会面没有要了我的命的话，

[aɪ] [fi:l] [aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi] ['betər] ['æftər][aɪ 'ti:] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] .
I feel I shall be better after it than I am now .
我 感觉 我 将 是 更好的 后 它 比 我 是 现在 :
我觉得做完这件事之后，我的状态会比现在好。

“ [bʌt; bət] [wen] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ,
“ **But when day after day went by , and he was not heard of ,**
“ 但 什么时候 天 后 天 去 经过 , 和 他 曾是 不是 听到 的 ,
“但日子一天天过去，却没有人听到他的消息，

[ə; eɪ] ['fri:zɪŋ] [sə'spɪ(ə)n] [br'gæn][tu:; tə] [krɔ:l] [ænd; ənd] [kri:p] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][maɪnd] .
a freezing suspicion began to crawl and creep towards her mind .
一个 冷冻 怀疑 开始 到 爬行 和 潜行者 向 她 头脑 :
一种冰冷的怀疑开始在她心中悄然蔓延。

[wʌt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wʌz; wəz] [ɪn'tenʃən(ə)l] ?
What if his absence was intentional ?
什么 如果 他的 缺席 曾是 故意 ?
如果他的缺席是故意的呢？

[wʌt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][sʌm; səm][kʊld] - ['blʌdɪd] [mʌŋks] [hɪz; ɪz] ['feləʊz] ,
What if he had gone to some cold - blooded monks his fellows ,
什么 如果 他 有 已消失 到 一些 寒冷的 - 血腥 僧侣 他的 伙伴们 ,
如果他去找的是那些冷血无情的僧侣同伴呢？

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hə] [mɔ:r] ?
and they had told him never to see her more ?
和 他们 有 讲述 他 绝不 到 看 她 更多的 ?
他们曾告诉他永远不要再见她？

[ðə; ði][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt][hæd; həd] [er] [ðɪs] [ˈjoʊn] [ɪtˈself][æz; əz] [ˈmɜ:rsɪləs] [tu:; tə] [tru:] [ˈlʌvəz] [æz; əz]
The convent had ere this shown itself as merciless to true lovers as
这 修道院 有 埃雷 这 所示 本身 作为 无情 到 真的 恋人 作为
[ðə; ði] [greɪv] [ɪtˈself] .
the grave itself .
这 严重 本身 .

此前，修道院对真爱之人展现出的无情，如同坟墓一般。
[æt; ət] [ðɪs] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈveri] [laɪf] [si:md] [tu:; tə][daɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] .
At this thought the very life seemed to die out of her .
在 这 想法 这 非常 生活 似乎 到 死 出去 的 她 .
想到这里，她仿佛失去了生命力。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [di:p] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [ˈmɪŋɡld] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə]
And now for the first time deep indignation mingled at times with her
和 现在 为了 这 第一的 时间 深的 愤慨 混合 在 时代 和 她
[ɡri:f] [ænd; ənd] [æprɪˈhenʃn] .
grief and apprehension .
悲伤 和 忧虑 .
而现在，她的悲伤和忧虑中，第一次夹杂着深深的愤慨。

“ [kæn; kən][hi; hi][hæv; həv] [ˈevər] [lʌvd] [em ˈi:] ?
“ **Can he have ever loved me ?**
” 能 他 有 曾经 喜爱 我 ?
他是否曾经爱过我？

[tu:; tə] [rʌn] [frʌm; frəm][em ˈi:][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] !
To run from me and his boy without a word !
到 跑步 从 我 和 他的 男生 没有 一个 单词 !
他一声不吭地就从我和他儿子身边逃走了！

[waɪ] , [ðɪs] [pɔr] [lu:k] [θɪŋks] [mɔ:r] [ʌv; əv][em ˈi:][ðæn; ðən][hi; hi] [dʌz] .
Why , this poor Luke thinks more of me than he does .
为什么 , 这 贫穷的 卢克 思考 更多的 的 我 比 他 做 .
哎呀，可怜的卢克居然比我更看得起他。
“ [waɪ] [hɜ:r; hə] [maɪnd][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [dʒaɪlz] [keɪm] [ˈrɔ:rɪŋ] .
“ **While her mind was in this state , Giles came roaring .**
” 尽管 她 头脑 曾是 在 这 状态 , 吉尔斯 来了 咆哮 .
“就在她神志不清的时候，吉尔斯咆哮着冲了过来。”

“ [aɪv] [hɪt][ðə; ði] [klaʊt] ; [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d][ɪz] [ˈvɪkər] [ʌv; əv] [ˈgu:də] .
“ **I've hit the clout ; our Gerard is Vicar of Gouda .**
” 我已经 打 这 影响力 ; 我们的 杰拉德 是 牧师 的 豪达奶酪 .
“我取得了成功；我们的杰拉德是豪达的牧师。”

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [bri:f] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dwɔ:rfs] [kɔ:rt] [laɪf] [wɪl] [səˈfaɪs] [tu:; tə] [prɪˈper] [ðə; ði] [ˈri:dər]
“ **A very brief sketch of the dwarf's court life will suffice to prepare the reader**
” 一个 非常 简短的 草图 的 这 矮人的 法庭 生活 将要 足够了 到 准备 这 读者
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fi:t] .
for his own account of this feat .
为了 他的 自己的 帐户 的 这 特技 .
“简要概述一下这位侏儒的宫廷生活，就足以让读者做好准备，去了解他自己对这一壮举的描述。”

[sʌm; səm] [mʌnθs] [brɪˈfɔ:r] [hi; hi] [went] [tu:; tə] [kɔ:rt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [hæd; həd] [ˈbʌdɪd] .
Some months before he went to court his intelligence had budded .
一些 几个月 前 他 去 到 法庭 他的 智力 有 萌芽 .
在出庭前几个月，他的智力就开始发育了。

[hiː; hi] [hɪm'self] ['deɪtɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] 8th [ʌv; əv] [dʒuːn] , [wen] ,
He himself dated the change from a certain 8th of June , when ,
他 他自己 日期 这 改变 从 一个 肯定 8th 的 六月 , 什么时候 ,
他本人将这一变化定于6月8日, 当时:

[ˈswɪŋɪŋ] [baɪ] [wʌn] [hænd] [ə'loʊːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wiːks] [ˈwaːʃɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [taɪt] [roʊp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdraɪɪŋ]
swinging by one hand along with the week's washing on a tight rope in the drying
摇摆 经过 一 手 沿着 和 这 本周 洗涤 在 一个 紧的 绳索 在 这 烘干
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,
他单手拎着一根绳子, 绳子上挂着一周的衣物, 在晾晒的土地上荡来荡去。

[ˈsʌmθɪŋ] [went] [kræk] [ɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] [loʊ] ! [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈpaʊəz] [ʌn'tʃeɪnd] .
something went crack inside his head ; and lo ! intellectual powers unchained .
某物 去 裂缝 里面 他的 头 ; 和 洛 ! 知识分子 权力 挣脱束缚 .
他脑子里仿佛有什么东西裂开了; 瞧! 他的智力力量被释放了出来。

[æt; ət] [kɔːrt] [hɪz; ɪz] [ˈfruːdnəs] [ænd; ənd] [ˈblʌntnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
At court his shrewdness and bluntness of speech , coupled with his
在 法庭 他的 城府 和 钝 的 演讲 , 耦合 和 他的
[dʒaɪˈɡæntɪk] [vɔɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˈstætʃər] ,
gigantic voice and his small stature ,
巨大 嗓音 和 他的 小的 身材 ,
在宫廷里, 他精明强干、说话直率, 再加上他洪亮的声音和矮小的身材,

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] :
made him a Power :
制成 他 一个 力量 :
使他成为权力:

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ləst] [ˈaɪtəm] [aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈdʌktɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðæt] [ʌnˈpɔːpjələr]
without the last item I fear they would have conducted him to that unpopular
没有 这 最后的 物品 我 害怕 他们 会 有 实施 他 到 那 不受欢迎的
[dʒɪmˈneɪziəm] , [ðə; ði] [ˈɡæləʊz] .
gymnasium , the gallows .
健身房 , 这 绞刑架 .
如果没有最后那件东西, 恐怕他们会把他押送到那个不受欢迎的场所——绞刑架。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [ˈbɜːrgændi] , [ænd; ənd] [məˈriː] [ðə; ði] [ˈerəs] [əˈpærənt] , [bəʊθ] [ˈpetɪd]
The young Duchess of Burgundy , and Marie the heiress apparent , both petted
这 年轻的 公爵夫人 的 勃艮第 , 和 玛丽 这 女继承人 明显 , 两个都 被宠爱
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
年轻的勃艮第公爵夫人和女继承人玛丽都抚摸过他。

[æz; əz] [ɡreɪt] [ˈleɪdɪz] [hæv; həv] [ˈpetɪd] [ˈdwɔːrfs] [ɪn] [ɔːl] [ˈeɪdʒɪz] ;
as great ladies have petted dwarfs in all ages ;
作为 伟大的 女士们 有 被宠爱 矮人 在 全部 年龄 ;
各个时代的伟大女性都曾抚摸过侏儒;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːrt] [ˈpoʊət] [ˈmeltɪd] [ˈbʌtər] [baɪ] [ðə; ði] [sɪks] - [fʊt] [ruːl] ,
and the court poet melted butter by the six - foot rule ,
和 这 法庭 诗人 融化 黄油 经过 这 六 - 脚 规则 ,
宫廷诗人按照六英尺的规则融化黄油,

[ænd; ənd] [pɔːd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [stuː] [ɡəˈliːə] [ɪn] .
and poured enough of it down his back to stew Goliah in .
和 倾倒 足够的 的 它 向下 他的 后退 到 炖 歌利亚 在 .
他把足够多的血从背上倒下来, 足以把歌利亚浸泡其中。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n][ˈæmplɪfaɪd] , [ˈvəːsɪfaɪd] , [ænd; ənd] [ɪnˈfiːblɪd] [ˈsɜːrt(ə)n] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈredi] [ˈsentənsɪz]
He even amplified , versified , and enfeebled certain rough and ready sentences
他 甚至 放大 , 诗体 , 和 虚弱的 肯定 粗糙的 和 准备好 句子
[dɪkˈteɪtɪd] [baɪ][dʒaɪlɪz] .
dictated by Giles .
口述 经过 吉尔斯 :

他甚至对吉尔斯口述的某些粗糙简略的句子进行了扩充、润色和弱化。

[ðə; ði] [senˈtɪpɪdl] [prɒʊˈlɪksəti] [ðæt] [rɪˈzʌltɪd] [went] [tuː; tə][ˈiːlaɪ][baɪ] [ˈletər] , [ðʌs] [ɪnˈtaɪtld] —
The centipedal prolixity that resulted went to Eli by letter , thus entitled —
这 蜈蚣 罗唆 那 结果 去 到 伊莱 经过 信 , 因此 标题 —

由此产生的冗长繁琐之作以信件的形式寄给了伊莱，因此得名——

“ [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈpjuːɪsənt] [ˈprɪnses] [məˈriː]
” **The high and puissant Princess Marie**
” 这 高的 和 强大的 公主 玛丽

“高贵而强大的玛丽公主

[ʌv; əv] [burˈɡɔːnj] [hɜːr; hær][laɪtəl]
of Bourgogne her lytel
的 勃艮第 她 莱特尔

勃艮第的 lytel

- [hɪs]
jantilman hys
- hys

jantilman hys

- [ʌv; əv][waɪ] - , [ænd; ənd]
complaynt of y' Coort , and
- 的 是 - 法院 , 和

y' Coort 的投诉，以及

[preɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [laɪf] , - , [ænd; ənd] -
praise of a rusticall lyfe , versificated , and empapyred
称赞 的 一个 - 生活 , - , 和 -

对乡村生活的赞美，用诗歌体写成，装订成册。

[baɪ][em ˈiː][ðə; ði][laɪtəl] - [raɪt] -
by me the lytel jantilman's right lovynge
经过 我 这 莱特尔 - 正确的 -

莱特尔·詹蒂尔曼的右洛文

[ænd; ənd] [əbˈsiːkwɪəs] [ˈsɜːrvɪtər] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
and obsequious servitor , etc .
和 低三下四 仆人 , ETC :

以及谄媚的仆人等等。

” [bʌt; bət][ðə; ði][dʍɔːrf] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ˈklaɪmæks][baɪ][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]
” **But the dwarf reached his climax by a happy mixture of mind and**
” 但 这 矮人 达到 他的 高潮 经过 一个 快乐的 混合物 的 头脑 和

[ˈmʌs(ə)l] ; [ðʌs] :
muscle ; thus :
肌肉 ; 因此 :

“但侏儒凭借身心的完美结合达到了高潮；因此：

[ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][grænd] [kɔːrt] [dʒaʊst][hiː; hi] [ˈtʃælɪndʒd] [ðə; ði] [ˈduːks] [ˈdʒaɪənt][tuː; tə][ə; eɪ][ˈtraɪəl]
The day before a grand court joust he challenged the Duke's giant to a trial
这 天 前 一个 盛大 法庭 比武 他 挑战 这 公爵的 巨大的 到 一个 审判

[ʌv; əv] [streŋθ] .
of strength .
的 力量 :

在盛大的宫廷比武大赛前一天，他向公爵的巨人发起了力量比拼。

[ðɪs] [ˈtʃælɪndʒ] [meɪd] [ðə; ði][ˈgrævəst] [grɪn] , [ænd; ənd] [əˈraʊzd] [ekspekˈteɪŋ] .
This challenge made the gravest grin , and aroused expectation .
这 挑战 制成 这 最严重的 咧嘴笑 , 和 被唤醒 期待 .

这一挑战让他露出了最严肃的笑容 , 也激起了他的期待。

[dʒaɪlz][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlɔ:ftɪ] [poʊl] [ˈplɑ:ntɪd] [ˈredi] ,
Giles had a lofty pole planted ready ,
吉尔斯 有 一个 高远 极 已种植 准备好 ,

吉尔斯早已竖起了一根高高的杆子 , 准备就绪。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈaʊər] [went] [ʌp][,aɪˈti:] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskwɜ:rəl] ,
and at the appointed hour went up it like a squirrel ,
和 在 这 任命 小时 去 向上 它 喜欢 一个 松鼠 ,

到了约定的时间 , 他像松鼠一样爬了上去。

[ænd; ənd][baɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][ɑ:rm] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪt] [ˈæŋɡ(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] , [ænd; ənd][soʊ]
and by strength of arm made a right angle with his body , and so
和 经过 力量 的 手臂 制成 一个 正确的 角度 和 他的 身体 , 和 所以

[rɪˈmeɪnd] :
remained :
剩余 :

他用手臂的力量使自己与身体呈直角 , 并保持这个姿势 :

[ðen] [slɪd] [daʊn] [soʊ] [ˈkwɪkli] , [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈpju:ɪsənt] [ˈprɪnses] [skwi:kt] ,
then slid down so quickly , that the high and puissant princess squeaked ,
然后 滑行 向下 所以 迅速地 , 那 这 高的 和 强大的 公主 吱吱作响 ,

然后滑落的速度太快了 , 以至于高大威猛的公主都发出了一声尖叫。

[ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] , [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [dɪˈmaɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈpɑ:kɪt] -
and hid her face in her hands , not to see the demise of her pocket -
和 隐藏 她 脸 在 她 双手 , 不是 到 看 这 死亡 的 她 口袋 -

[ˈhə:kjuli:z] .
Hercules .
赫拉克勒斯 .

她用双手捂住脸 , 不忍目睹她口袋里的大力神赫拉克勒斯的陨落。

[ðə; ði][ˈdʒaɪənt][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd][ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [ten] [fi:t] , [ðen] [lʊkt] [ˈru:fəli] [ʌp][ænd; ənd]
The giant effected only about ten feet , then looked ruefully up and
这 巨大的 受影响 仅有的 关于 十 脚 , 然后 看起来 懊悔地 向上 和

[ˈru:fəli] [daʊn] ,
ruefully down ,
懊悔地 向下 ,

巨人只移动了大约十英尺 , 然后懊恼地抬头看了看 , 又懊恼地低头看了看。

[ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] , [beɪðd] [ɪn] [pɜ:rspəˈreɪŋ] [tu:; tə][ˈɑ:rgju:][ðə; ði] [ˈmætər] .
and descended , bathed in perspiration to argue the matter .
和 下降 , 洗澡 在 汗 到 争论 这 事情 .

他走下楼来 , 浑身是汗 , 要和对方争论这件事。

“ [aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [dwɔ:rfs] [ˈgreɪtər] [streŋθ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈsmɔ:lər] [ˈbɑ:di] .
“ **It was not the dwarf's greater strength , but his smaller body .**
“ 它 曾是 不是 这 矮人的 更大的 力量 , 但 他的 较小的 身体 .

“矮人的优势不在于他力气大 , 而在于他体型小。”

” [ðə; ði] [ˈspekˈteɪtəs] [rɪˈsi:vɪd] [ðɪs] [ɪkˈskju:s][wɪð; wɪθ] [laʊd] [dɪˈrɪʒn] .
” **The spectators received this excuse with loud derision .**
” 这 观众 已收到 这 原谅 和 大声 嘲笑 .

观众们对这个借口报以一片嘲笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] , [ðə; ði][dwɔ:rf] [wʌz; wəz] [greɪt] [æt; ət] [ˈmaʊntɪŋ] [ə; eɪ] [poʊl] :
There was the fact , the dwarf was great at mounting a pole :
那里 曾是 这 事实 , 这 矮人 曾是 伟大的 在 安装 一个 极 :

还有一个事实 , 那就是这个矮人非常擅长架杆子 :

[ðə; ði][ˈdʒaɪənt][ˈoʊnli] [greɪt] [æɪ; ət][iksˈkju:zɪz] .
the giant only great at excuses .
这 巨大的 仅有的 伟大的 在 借口 :

这个巨人只会找借口。

[ɪn] [ʃɔ:rt] [dʒaɪlz][hæd; həd] [geɪdʒd] [ðer; ðər] [ɪntələkt] : [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɑ:di][noʊ] [daʊt] .
In short Giles had gauged their intellects : with his own body no doubt .
在 短的 吉尔斯 有 测量 他们的 知识分子 : 和 他的 自己的 身体 不 怀疑 :

简而言之，吉尔斯已经衡量了他们的智力：毫无疑问，是用他自己的身体。

“ [kʌm] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [æɪn; ən][ji:; ji][goʊ][tu:; tə] [ðæt] , [aɪl] [ˈres(ə)l] [ji:; ji] , [maɪ] [læd] ,
“ Come , ” said he , “ an ye go to that , I'll wrestle ye , my lad ,
” 来 , ” 说 他 , ” 一个 是的 去 到 那 , 患病的 搏斗 是的 , 我的 小伙子 ,
“来吧,”他说,“如果你去那里,我就和你摔跤,我的孩子。”

[ɪf] [soʊ][bi:; bi][ju:; jʊ] [wɪl] [let][em ˈi:][ˈblaɪndfoʊld][jʊr; jər] [eɪn] .
if so be you will let me blindfold your eyne .
如果 所以 是 你 将要 让 我 眼罩 你的 艾恩 :

如果真是这样,你就让我蒙住你的眼睛吧。

“ [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] , [ˈsmɑ:rtɪŋ] [ˈʌndər] [dɪˈfi:t] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈfɔrli] [rɪˈkʌvər] [aɪ ˈti:]
“ The giant , smarting under defeat , and thinking he could surely recover it
” 这 巨大的 , 刺痛 在下面 击败 , 和 思维 他 可以 一定 恢复 它
[baɪ] [ðɪs] [mi:nz] , [ˈredɪli] [kənˈsented] .
by this means , readily consented .
经过 这 方法 , 容易 同意 :

“巨人战败后耿耿于怀,心想这样肯定能扳回一城,于是欣然同意了。”

“ [ˈmædəm] , ” [sed] [dʒaɪlz] , “ [si:] [ju:; jʊ][jɑ:n][blaɪnd][ˈsæmsən] ?
“ Madam , ” said Giles , “ see you yon blind Samson ?
” 女士 , ” 说 吉尔斯 , ” 看 你 远 瞎的 参孙 ?

“夫人,”吉尔斯说,“你看到那个瞎眼的参孙了吗? ”

[æɪ; ət][ə; eɪ] [ˈsɪgnəl][frʌm; frəm][em ˈi:][hi:; hi][æɪl; fəl] [meɪk] [em ˈi:][ə; eɪ] [loʊ] [oʊˈbi:s(ə)ns] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈbɒnɪt]
At a signal from me he shall make me a low obeisance , and unbonnet
在 一个 信号 从 我 他 将 制作 我 一个 低的 服从 , 和 引擎盖
[tu:; tə][em ˈi:] . “
to me : “
到 我 : “

他只要我发出信号,就要向我低头行礼,并向我脱帽致敬。”

“ [haʊ] [meɪ] [ðæt] [bi:; bi] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈblaɪndɪd] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ə; eɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] .
“ How may that be , being blinded ? ” inquired a maid of honour .
” 如何 可能 那 是 , 存在 失明 ? ” 询问 一个 女佣 的 荣誉 :

“失明怎么会这样呢?”一位伴娘问道。

“ [aɪl] [ˈweɪdʒər][ɑ:n][dʒaɪlz][fɔ:r; fər][wʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈprɪnses] .
“ I'll wager on Giles for one , ” said the princess .
” 患病的 赌注 在 吉尔斯 为了 一 , ” 说 这 公主 :

“我赌吉尔斯赢,”公主说。

“ [ðæt] [ɪz][maɪ] [əˈfer] .
“ That is my affair .
” 那 是 我的 事务 :

“那是我的事。”

“ [wen] [ˈsevrəl] [ˈweɪdʒərz][wɜ:r; wər][leɪd][proʊ][ænd; ənd][kɑ:n] , [dʒaɪlz][hɪt][ðə; ði][ˈdʒaɪənt][ɪn][ðə; ði] [bred] -
“ When several wagers were laid pro and con , Giles hit the giant in the bread -
” 什么时候 一些 赌注 是 铺设 专业 和 康 , 吉尔斯 打 这 巨大的 在 这 面包 -
[ˈbæskɪt] .
basket .
篮子 :

“当几笔正反双方的赌注下达后,吉尔斯击中了面包篮里的巨人。”

[hiː; hi] [went] ['dʌb(ə)] ([ðə; ði][oʊ'biːs(ə)ns]) , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt] [fel] [ɔːf] .

He went double (the obeisance) , and his bonnet fell off .
他 去 双倍的 (这 服从) , 和 他的 引擎盖 跌倒 离开 .

他行了双倍的礼，结果帽子掉了。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [jeld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['delɪkət] [stroʊk] [ʌv; əv][wɪt] , [ænd; ənd][dʒaɪlɪz] [tʊk]
The company yelled with delight at this delicate stroke of wit , and Giles took
这 公司 大喊 和 喜 在 这 精美的 中风 的 有 , 和 吉尔斯 采取

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
to his heels .
到 他的 高跟鞋 .

公司上下对这巧妙的幽默之举欢呼雀跃，吉尔斯拔腿就跑。

[ðə; ði][dʒaɪənt] ['fɑːləʊd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ɔːf]
The giant followed as soon as he could recover his breath and tear off
这 巨大的 随后 作为 很快 作为 他 可以 恢复 他的 气息 和 撕 离开
[hɪz; ɪz] ['bəndɪdʒ] .
his bandage .
他的 绷带 .

巨人缓过气来后，一把扯掉绷带，也跟着上前。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [lert] ; [dʒaɪlɪz][hæd; həd] [prɪ'perd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] ,
But it was too late ; Giles had prepared a little door in the wall ,
但 它 曾是 也 晚的 ; 吉尔斯 有 准备 一个 小的 门 在 这 墙 ,
[bʌt; bət][naːt][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['kʌlərd] [aɪ 'tiː]
但为时已晚；吉尔斯已经在墙上开了一扇小门。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pæs] , [bʌt; bət][naːt][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['kʌlərd] [aɪ 'tiː]
through which he could pass , but not a giant , and had coloured it
通过 哪个 他 可以 经过 , 但 不是 一个 巨大的 , 和 有 有色 它
[soʊ] ['ɑːrtfəli] ,
so artfully ,
所以 巧妙地 ,

他可以穿过，但巨人不行，而且他把那里涂上了非常巧妙的颜色。

[aɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][wɔːl] ; [ðɪs] [dɔːr] [hiː; hi] [tɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [went] ['hedɫɔːŋ] [θruː] ,
it looked like a wall ; this door he tore open , and went headlong through ,
它 看起来 喜欢 一个 墙 ; 这 门 他 撕裂 打开 , 和 去 一头扎 通过 ,
[dɔːr] [lʊkt]
它看起来像一堵墙；他一把扯开这扇门，一头扎了进去。

['liːvɪŋ] [noʊ] ['vestɪdʒ] [bʌt; bət] [ðɪs] ['poʊzi] , ['rɪt(ə)n] ['veri] [lɑːrdʒ][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trɪk]
leaving no vestige but this posy , written very large upon the reverse of his trick
离开 不 痕迹 但 这 铭文 , 书面 非常 大的 之上 这 撤销 的 他的 诡计
[dɔːr] —
door —
门 —

除了这束花，什么也没留下，花上用很大的字写在他那扇暗门的背面——

[ɫɔːŋ] [lɪmz] , [bɪɡ]['bɑːdi] , ['pæntɪŋ] [wɪt]
Long limbs , big body , panting wit
长的 四肢 , 大的 身体 , 喘息 有

四肢修长，身躯庞大，气喘吁吁

[baɪ] [wiː] [ænd; ənd] [waɪz] [ɪz][bet][ænd; ənd][bɪt]
By wee and wise is bet and bit
经过 哇 和 明智的 是 赌注 和 少量

wee 和 wise 是 bet 和 bit

['æftər] [ðɪs] [dʒaɪlɪz] [br'keɪm] [ə; eɪ] [fɔːrs] .
After this Giles became a Force .
后 这 吉尔斯 成为 一个 力量 .

此后，吉尔斯成为了一股不可忽视的力量。

[hi:; hi][[æɫ; ʃəl] [naʊ] [spi:k] [fɔ:r; fər] [him'self] .
He shall now speak for himself .
他 将 现在 说话 为了 他自己 .

现在他将亲自为自己发言。

[ˈfaɪndɪŋ] [ˈmɑ:rgɾət] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] ,
Finding Margaret unable to believe the good news ,
寻找 玛格丽特 无法 到 相信 这 好的 消息 ,

发现玛格丽特无法相信这个好消息，

[ænd; ənd][ˈskeptɪk(ə)l][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ˈhoʊli] [tʃɜ:rtʃ] ['bi:ɪŋ] [əd'mɪnɪstəd] [baɪ] ['dwɔ:rfz] ,
and sceptical as to the affairs of Holy Church being administered by dwarfs ,
和 怀疑论者 作为 到 这 事务 的 圣 教会 存在 管理 经过 矮人 ,

[hi:; hi] [ˈnær.ɛɪtɪd] [æz; əz] [ˈfɑ:lʊʊz] :
he narrated as follows :
他 旁白 作为 跟随 :

他怀疑圣教会的事务竟然由侏儒管理，于是叙述如下：

“ [wen] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [sent] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈbedru:m; 'bedrʊm][æz; əz][ʌv; əv] [ˈkʌstəm] ,
“ **When the princess sent for me to her bedroom as of custom ,**
” 什么时候 这 公主 发送 为了 我 到 她 卧室 作为 的 风俗 ,

“公主按照习俗召我到她的寝宫时，

[tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][aʊt][ʌv; əv] [ˈlæŋgər] , [aɪ] [keɪm] [nɔ:t]['mæ:θfʊl][nɔ:ɪr] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ˈdɪkts] ,
to keep her out of languor , I came not mirthful nor full of country dicts ,
到 保持 她 出去 的 倦怠 , 我 来了 不是 欢乐的 也不 满的 的 国家 字典 ,

为了不让她感到沮丧，我既没有兴高采烈，也没有满口乡间谚语。

[æz; əz][ɪz][maɪ][wɔ:nt] , [bʌt; bət] [dʌl] [æz; əz] [li:d] .
as is my wont , but dull as lead .
作为 是 我的 惯于 , 但 乏味的 作为 带领 .

虽然我一向如此，但依然迟钝得像铅一样。

“ - [waɪ] , [wʌt] [eɪlɪθ] [ðɪ:] ? - [kwʊʊ] - [ʃi:; ʃi] . -
“ ' **Why , what aileth thee ? ' quo ' she . '**
” - 为什么 , 什么 艾莱斯 你 ? - 如此 - 她 . -

“你怎么了？”她问道。

[ɑ:rt] [sɪk] ? -
Art sick ? '
艺术 生病的 ? -

艺术病了？

- [æɪ; ət] [hɑ:rt] , - [kwʊʊ] - [aɪ] . - [ə'læs] , [hi:; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] , - [kwʊʊ] - [ʃi:; ʃi] .
' **At heart , ' quo ' I . ' Alas , he is in love , ' quo ' she .**
- 在 心 , - 如此 - 我 . - 唉 , 他 是 在 爱 , - 如此 - 她 .

“他内心深处，”我说。“唉，他恋爱了，”她说。

[hweɪ'æt] [faɪv] [ˈbreɪz(ə)n] [ˈhʌsɪz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔ:ɪ][ðəm; ðəm] [meɪdz] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] , [dɪd] [ˈgɪg(ə)l] [laʊd]
Whereat five brazen hussies , which they call them maids of honour , did giggle loud
哪里 五 厚颜无耻 荡妇 , 哪个 他们 称呼 他们 女佣 的 荣誉 , 做过 傻笑 大声

.
:
.

而五个厚颜无耻的荡妇，她们自称是伴娘，却大声咯咯地笑着。

- [nɔ:t][sʊʊ][mæd][æz; əz] [ðæt] , - [sed] [aɪ] , - [ˈsi:ɪŋ] [wʌt] [aɪ] [si:] [æt; ət] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [fʊʊk] . -
' **Not so mad as that , ' said I , ' seeing what I see at court of women folk . '**
- 不是 所以 疯狂的 作为 那 , - 说 我 , - 看到 什么 我 看 在 法庭 的 女性 民间 . -

“没那么疯狂，”我说，“看看我在宫廷里看到的女人们的样子。”

“ - [ðer; ðər] , [ˈleɪdɪz] , - [kwɒʊ] - [ðə; ði] [ˈprɪnses] , - [best] [let] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bi; bi] . -
“ ' **There** , **ladies** , ' **quo** ' **the princess** , ' **best let him a be** . ' .
“ - 那里 , 女士们 , - 如此 - 这 公主 , - 最好的 让 他 一个 是 . -
“ “好了, 女士们, ’公主说, ‘最好让他待着吧。”

[tɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [ˈmænɪkɪn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˈgɪvəθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hi; hi] [ˈteɪkəθ] [ʌv; əv] [ˈsɔːsi] [wɜːrdz] .
Tis a liberal mannikin , and still giveth more than he taketh of saucy words .
的 一个 自由主义 人体模型 , 和 仍然 给予 更多的 比 他 拿 的 风骚的 字 .
-
-
-

他是个自由派的傀儡, 而且说的俏皮话比他得到的要多。

“ - [ɪn] [ɔːl] [ˈsædnəs] , - [kwɒʊ] - [ʃi; ʃi] , - [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætər] ? -
“ ' **In all sadness** , ' **quo** ' **she** , ' **what is the matter ?** ' .
“ - 在 全部 悲伤 , - 如此 - 她 , - 什么 是 这 事情 ? -
“ “出什么事了? ”她悲伤地问道。

“ [aɪ] [təʊld] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈmedɪteɪɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [pərˈplekst] [em ˈiː] [wʌz; wəz] ,
“ **I told her I was meditating , and what perplexed me was** ,
“ 我 讲述 她 我 曾是 冥想 , 和 什么 困惑 我 曾是 ,
“ “我告诉她我在冥想, 让我困惑的是,

[ðæt] [ˈʌðər] [fəʊk] [kʊd; kəd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kiːp] [ðer; ðər] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [ˈprɪnsəz] [ˈnevər] .
that other folk could now and then keep their word , but princes never .
那 其他 民间 可以 现在 和 然后 保持 他们的 单词 , 但 王子们 绝不 .
其他人或许偶尔还能信守诺言, 但王子却从不。

“ - [ˈheɪdeɪ] , - [sez] [ʃi; ʃi] , - [ðəɪ] [ˈɑːfts] [flaɪ] [haɪ] [ðɪs] [mɔːrn] . -
“ ' **Heyday** , ' **says she** , ' **thy shafts fly high this morn** . ' .
“ - 鼎盛时期 , - 说道 她 , - 你的 轴 飞 高的 这 早晨 . -
“ “鼎盛时期, ’她说, ‘今天早晨你的箭矢飞得很高。”

[aɪ] [təʊld] [hɜːr; hər] , - [eɪ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hɪt] [ðə; ði] [truːθ] . -
I told her , ' Ay , for they hit the Truth . ' .
我 讲述 她 , - 哎 , 为了 他们 打 这 真相 . -
我告诉她: “是的, 因为他们说的是真理。”

“ [ʃi; ʃi] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz] [kiːn] ;
“ **She said I was as keen as keen ;**
“ 她 说 我 曾是 作为 敏锐的 作为 敏锐的 ;
“ “她说我非常热衷;

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [nɔːt] [em ˈiː] [tuː; tə] [pʊt] [ˈrɪdlz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [nɔːr] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˈænsər]
but it became not me to put riddles to her , nor her to answer
但 它 成为 不是 我 到 放 谜语 到 她 , 也不 她 到 回答
[ðem; ðəm] . -
them . ' .
他们 . -
但我不适合向她出谜语, 她也不适合回答我的谜语。

[stænd] [əˈluːf] [ə; eɪ] [bɪt] , [meɪˈdɑːm] , - [sed] [ʃi; ʃi] , - [ænd; ənd] [ðəʊ] [spiːk] [wɪˈðʊəʊt] [fɪr] ;
Stand aloof a bit , mesdames , ' said she , ' and thou speak withouten fear ;
站立 超然 一个 少量 , 女士们 , - 说 她 , - 和 你 说话 没有 害怕 ;
“女士们, 稍微保持一点距离, ”她说, “这样你们就可以无所畏惧地说话了;

- [fɔːr; fər] [ʃi; ʃi] [sɔː] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [sæd] [ˈɜːrniʃt] .
' **for she saw I was in sad earnest** .
- 为了 她 锯 我 曾是 在 伤心 认真 .
因为她看出我是真心悲伤的。

“ [aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [kweɪk] [ə; eɪ][bɪt] ; [fɔːr; fər][maɪnd][jiː; jɪ] ,
“ I began to quake a bit ; for mind ye ,
“ 我 开始 到 地震 一个 少量 ; 为了 头脑 是的 ;
我开始有些发抖；因为你们要知道，

[ʃiː; ʃɪ][kæən; kən][dɒːf] ['friːdəm] [ænd; ənd] [dɑːn] [ˈdɪɡnəti] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][kæən; kən][slɪp] [aʊt] [ʌv; əv]
she can doff freedom and don dignity quicker than she can slip out of
她 能 脱 自由 和 大学教师 尊严 更快 比 她 能 滑 出去 的
[hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ˈɪntuː] [ˈkɜːrtl] [ʌv; əv] [steɪt] .
her dressing - gown into kirtle of state .
她 敷料 - 袍 进入 柯特尔 的 状态 .
她脱下自由穿上尊严的速度，比她脱下睡袍穿上礼服的速度还要快。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [maɪ] [vɔɪs] [soʊ][sɔːft][æz; əz] [ˈhʌni] (['wɜːfɔːr] [smaɪl] ?) , [ænd; ənd][aɪ] [sed] -
But I made my voice so soft as honey (wherefore smilest ?) , and I said '
但 我 制成 我的 嗓音 所以 柔软的 作为 蜂蜜 (因此 笑容最灿烂 ?) , 和 我 说 -
['mædəm] ,
Madam ,
女士 ,
但我尽量用蜂蜜般温柔的声音（为何微笑？），我说：“夫人，

[wʌn] ['iːvniŋ] , [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] [ə'ɡɒn] , [æz; əz][jiː; jɪ][sæt][wɪð; wɪθ][jɜː; jər] ['mʌðər] ,
one evening , a matter of five years ago , as ye sat with your mother ,
一 晚上 , 一个 事情 的 五 年 曾经 , 作为 是的 卫星 和 你的 母亲 ,
大约五年前的一个晚上，你和你的母亲坐在一起，

[ðə; ði][ˈkaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - , [huː] [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['hev(ə)n] , [wɜːrs] [lʌk] , [juː; jʊ][ˌdʌbljuː 'aɪ] -
the Countess of Charolois , who is now in heaven , worse luck , you wi '
这 伯爵夫人 的 - , WHO 是 现在 在 天堂 , 更糟 运气 , 你 wi -
[jɜː; jər] [luːt] ,
your lute ,
你的 琵琶 ,
夏洛瓦伯爵夫人，如今已升入天堂，你带着你的鲁特琴，真是倒霉透了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] ['tæpəstri] , [ɔːr][ðə; ði] [laɪk] ,
and she wi ' her tapestry , or the like ,
和 她 wi - 她 挂毯 , 或者 这 喜欢 ,
她带着她的挂毯，或者类似的东西，

[duː][jiː; jɪ][maɪnd][ðər; ðər] [keɪm] [keɪm] [ˈɪntuː][jiː; jɪ][ə; eɪ] [fer] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
do ye mind there came came into ye a fair youth with a letter from a
做 是的 头脑 那里 来了 来了 进入 是的 一个 公平的 青年 和 一个 信 从 一个
['peɪntər] ['bɑːdi] ,
painter body ,
画家 身体 ,
你介意吗？有个英俊的年轻人带着一封画家的信来到你家。

[wʌn] ['mɑːrgrət] [væn] [aɪk] ? "
one Margaret Van Eyck ? "
一 玛格丽特 范 艾克 ? "
玛格丽特·范·艾克？

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] , - [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ][tɔːl] [juːθ] , [ɪk'siːdɪŋ] ['kʌmli] ? -
“ She said she thought she did , ' Was it not a tall youth , exceeding comely ? '
“ 她 说 她 想法 她 做过 , - 曾是 它 不是 一个 高的 青年 , 超过 漂亮 ? -
“她说她觉得她看到了，‘那不是个身材高挑、容貌俊美的青年吗？’”
“ - [eɪ] , ['mædəm] , - [sed] [aɪ] ; - [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] . -
“ ' Ay , madam , ' said I ; ' he was my brother . '
“ - 哎 , 女士 , - 说 我 ; - 他 曾是 我的 兄弟 . -
“是的，夫人，”我说，“他是我哥哥。”

“ - [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][dɪd] [aɪ] [em ˈiː] [laɪk] [ɔːl] [ˈoʊvər] , ([wʌt] [dʌst] [smaɪl] [æt; ət])
 “ ‘ **Your brother ?** ‘ **said she , and did eye me like all over , (What dost smile at**
 ” - 你的 兄弟 ? - 说 她 , 和 做过 眼睛 我 喜欢 全部 超过 , (什么 朋友 微笑 在
 ? ”)
 ? ”)
 ? ”)

“你哥哥? 她说, 然后上下打量了我一番, (你对什么笑?)”

“ [soʊ] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðæt] [pæst] [brɪtwiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˈdʒerɑːd, dʒəˈrɑːd] ,
 “ **So I told her all that passed between her and Gerard** ,
 ” 所以 我 讲述 她 全部 那 通过了 之间 她 和 杰拉德 ,
 “所以我把她和杰拉德之间发生的一切都告诉了她,
 [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈbɪʃəprɪk] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈkaʊntəs, ˈkaʊntes]
and how she was for giving him a bishopric ; but the good countess
 和 如何 她 曾是 为了 给予 他 一个 主教区 ; 但 这 好的 伯爵夫人
 [sed] , - [ˈdʒentli] , [məˈriː] !
said , ' Gently , Marie !
 说 , - 轻轻地 , 玛丽 !

她多么希望他能获得主教职位; 但善良的伯爵夫人说: “温柔点, 玛丽! ”

[hiː; hi] [ɪz] [tuː] [jʌŋ] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [bəʊθ] [ˈprɑːmɪs] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] :
he is too young ; and with that they did both promise him a living :
 他 是 也 年轻的 ; 和 和 那 他们 做过 两个都 承诺 他 一个 活的 :
 他太年轻了; 说完这些, 他们都答应给他一份生活保障:

- [jet] , - [sed] [aɪ] , - [hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpriːst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˈlɪvɪŋ] .
 ‘ **Yet , ' said I , ' he hath been a priest a long while , and no living .**
 - 然而 , - 说 我 , - 他 有 到过 一个 牧师 一个 长的 尽管 , 和 不 活的 .
 “然而,”我说, “他当了很久的牧师, 却没有活下来。”

[hens] [maɪ] [baɪl] . -
Hence my bile . ' .
 因此 我的 胆汁 : -

因此我怒火中烧。

“ - [əˈlæs] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] , - - [tɪz] [nɑːt] [baɪ] [maɪ] [ɡʊd] [wɪl] ;
 “ ‘ **Alas ! ' said she , ' ' tis not by my good will ;**
 ” - 唉 ! - 说 她 , - - 的 不是 经过 我的 好的 将要 ;
 “唉! ”她说, “这不是出于我的好意;

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] [ðəʊ] [hæst] [sed] [ɪz] [suːθ] , [ænd; ənd] [mɔːr] .
for all this thou hast said is sooth , and more .
 为了 全部 这 你 哈斯特 说 是 舒缓 , 和 更多的 .
 你说的这一切都是真的, 而且远不止于此。

[aɪ] [duː] [rɪˈmembər] [maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] [sed] [tuː; tə] [em ˈiː] ,
I do remember my dear mother said to me ,
 我 做 记住 我的 亲爱的 母亲 说 到 我 ,
 我记得我亲爱的母亲曾对我说:

“ [siː] [ðəʊ] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ] [biː; bi] [nɑːt] [hɪr] . ” -
 “ **See thou to it if I be not here .** ” ‘
 ” 看 你 到 它 如果 我 是 不是 这里 : ” -
 “如果我不在, 就由你来办。”

[soʊ] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , - [eɪ] , [dɪr] [ˈmʌðər] ,
So then she cried out , ' Ay , dear mother ,
 所以 然后 她 哭 出去 , - 哎 , 亲爱的 母亲 ,
 于是她喊道: “哎, 亲爱的母亲,

[noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ðain] [jæl; jəl][ˈevər] [fɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] . -
no word of thine shall ever fall to the ground . ' -
不 单词 的 你的 将 曾经 落下 到 这 地面 . -

你的一句话绝不会落空。

“ [aɪ] , [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ][soʊ][raɪp] , [sed] [ˈkwɪkli] , - [ˈmædəm] , [ðə; ði][ˈvɪkər] [ʌv; əv] [ˈgu:də] [daɪd] [læst]
“ I , seeing her so ripe , said quickly , ' Madam , the Vicar of Gouda died last
“ 我 , 看到 她 所以 成熟 , 说 迅速地 , - 女士 , 这 牧师 的 豪达奶酪 死亡 最后的
[wi:k] . -
week . ' -
星期 . -

“我见她如此成熟，便赶紧说：‘夫人，豪达的牧师上周去世了。’”

([fɔ:r; fər] [wen] [ji:; ji] [si:k] [ˈfeivəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] , [brˈhoʊv] [ji:; ji] [noʊ] [ðə; ði][ˈveri] [θɪŋ] [ji:; ji]
(**For when ye seek favours of the great , behoves ye know the very thing ye**
(为了 什么时候 是的 寻找 恩惠 的 这 伟大的 , 理应 是的 知道 这 非常 事物 是的
[eɪm][æt; ət] .)
aim at .)
目的 在 .)

(因为当你们寻求权贵的恩惠时，你们必须清楚自己究竟想要得到什么。)

“ - [ðen] [ðai] [ˈbrʌðər] [ɪz][ˈvɪkər] [ʌv; əv] [ˈgu:də] , - [kwɒʊ] - [ʃi:; ʃi] ,
“ ' Then thy brother is vicar of Gouda , ' quo ' she ,
“ - 然后 你的 兄弟 是 牧师 的 豪达奶酪 , - 如此 - 她 ,
“那么，你的兄弟就是豪达的牧师，”她说道。

- [soʊ] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][eɪˈem] [ˈerəs] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rgəndi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneðərləndz] .
' so sure as I am heiress of Burgundy and the Netherlands .
- 所以 当然 作为 我 是 女继承人 的 勃艮第 和 这 荷兰 .

我对此深信不疑，就像我是勃艮第和荷兰的继承人一样。

[neɪ] , [θæŋk] [em ˈi:][nɑ:t] , [ɡʊd] [dʒaɪlz] , - [kwɒʊ] - [ʃi:; ʃi] , - [bʌt; bət][maɪ] [ɡʊd] [ˈmʌðər] .
Nay , thank me not , good Giles , ' quo ' she , ' but my good mother .
不 , 感谢 我 不是 , 好的 吉尔斯 , - 如此 - 她 , - 但 我的 好的 母亲 .

“不，别谢我，好吉尔斯，”她说道，“要谢的是我善良的母亲。”

[ænd; ənd][aɪ][du:;] [θæŋk] [ði:] [fɔ:r; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌv; əv][em ˈi:] [ˈsʌmwʌt] [tu:; tə][du:;][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ]
And I do thank thee for giving of me somewhat to do for her
和 我 做 感谢 你 为了 给予 的 我 有些 到 做 为了 她
[ˈmeməri] .
memory .
记忆 .

我衷心感谢你让我有机会为纪念她做些事情。

[ænd; ənd] [ˈdʌznt] [ʃi:; ʃi][fɔ:l][ə; eɪ] [ˈwi:pɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] ?
And doesn't she fall a weeping for her mother ?
和 不 她 落下 一个 哭泣 为了 她 母亲 ?

她难道不会为母亲哭泣吗？

[ænd; ənd] [ˈdʌznt] [ðæt] [set][em ˈi:][ɔ:f][ə; eɪ] - [ˈsnɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [ɡʊd] [ˈbrʌðər] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [soʊ]
And doesn't that set me off a - snivelling for my good brother that I love so
和 不 那 放 我 离开 一个 - 哭泣 为了 我的 好的 兄弟 那 我 爱 所以
[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,

难道这不会让我为我亲爱的哥哥痛哭流涕吗？

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [elf] [laɪk] [em 'iː][kʊd; kəd] [jet] [spiːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪr] [ʌv; əv]
and to think that a poor little elf like me could yet speak in the ear of
和 到 思考 那 一个 贫穷的 小的 精灵 喜欢 我 可以 然而 说话 在 这 耳朵 的
[ˈprɪnsəz] ,
princes ,
王子们 ;

难以置信，像我这样卑微的小精灵竟然也能在王子耳边说话。

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['brʌðər] [ˈvɪkər][ʌv; əv] ['guːdə] ; [eɪ] , [læs] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɑːni] [pleɪs] ,
and make my beautiful brother vicar of Gouda ; eh , lass , it is a bonny place ,
和 制作 我的 美丽的 兄弟 牧师 的 豪达奶酪 ; 嗯 , 小姐 , 它 是 一个 邦妮 地方 ,
让我英俊的哥哥担任豪达教区的牧师; 哎呀, 姑娘, 那可是个美丽的地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑːni] [mæns] , [ænd; ənd] ['hɔːθɔːrɪn] [ɪn] ['evrɪ] [bʊʃ] [æt; ət] [sprɪŋ] - [taɪd] ,
and a bonny manse , and hawthorn in every bush at spring - tide ,
和 一个 邦妮 牧师住宅 , 和 山楂 在 每一个 衬套 在 春天 - 潮 ,
还有一座漂亮的宅邸, 春潮时节, 每丛山楂树都盛开。

[ænd; ənd][dɔːg] - ['rɒʊzɪz][ænd; ənd] ['egləntaɪn] [ɪn] ['evrɪ] ['sʌmə] [hedʒ] .
and dog - roses and eglantine in every summer hedge .
和 狗 - 玫瑰 和 野蔷薇 在 每一个 夏天 对冲 .
夏日篱笆上长满了野蔷薇和野蔷薇。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ] [pʊr] [fuːl] [ə'fekts; 'æf,ekts] , [liːv] [ðæt] [tuː; tə][em 'iː] .
I know what the poor fool affects , leave that to me .
我 知道 什么 这 贫穷的 傻子 影响 , 离开 那 到 我 .
我知道那个可怜的傻瓜会造成什么影响, 这事就交给我吧。

" [ðə; ðɪ][dwɔːrf] [brɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [strʌtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [brɪ'fɔːr] ['mɑːrgrət] ,
" The dwarf began his narrative strutting to and fro before Margaret ,
" 这 矮人 开始 他的 叙述 昂首阔步 到 和 弗 前 玛格丽特 ,
“侏儒一边在玛格丽特面前踱步, 一边开始讲述他的故事,

[bʌt; bət][hiː; hi] ['endɪd] [aɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'teɪn] [hɜːr'self] ,
but he ended it in her arms ; for she could not contain herself ,
但 他 结束 它 在 她 武器 ; 为了 她 可以 不是 包含 她自己 ,
但他最终还是在她怀里结束了这一切; 因为她再也无法抑制自己的激动。

[bʌt; bət] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmlɪ] .
but caught him , and embraced him warmly .
但 捕捉 他 , 和 拥抱 他 热情地 .
但她接住了他, 并热情地拥抱了他。

" [oʊ] , [dʒaɪlɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] ['kænɑːt] [kiːp] [maɪ][hændz] [ɔːf]
" Oh , Giles , " she said , blushing , and kissing him , " I cannot keep my hands off
" 哦 , 吉尔斯 , " 她 说 , 脸红 , 和 接吻 他 , " 我 不能 保持 我的 双手 离开
[ðiː] ,
thee ,
你 ,
“哦, 吉尔斯,”她脸红着说, 然后吻了他, “我忍不住想亲你。”

[ðəɪ] ['bɑːdi][aɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðəɪ] [hɑːrt] [soʊ] [greɪt] .
thy body it is so little , and thy heart so great .
你的 身体 它 是 所以 小的 , 和 你的 心 所以 伟大的 .
你的身体如此渺小, 你的心却如此伟大。

[ðəʊ] [ɑːrt][hɪz; ɪz] [truː] [frend] .
Thou art his true friend .
你 艺术 他的 真的 朋友 .
你是他真正的朋友。

[bles] [ði:] !
Bless thee !
保佑 你 !

愿上帝保佑你！

[bles] [ði:] !
bless thee !
保佑 你 !

愿上帝保佑你！

[bles] [ði:] !
bless thee !
保佑 你 !

愿上帝保佑你！

[naʊ] [wi:; wi][æɫ; ʃəl] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
Now we shall see him again .
现在 我们 将 看 他 再次 .

我们还会再见到他。

[wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][set] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðæt] ['terəb(ə)l] [deɪ] . "
We have not set eyes on him since that terrible day ."
我们 有 不是 放 眼睛 在 他 自从 那 糟糕的 天 . "

自那可怕的一天起，我们就再也没见过他了。

" [grə'mɜ:rsɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] , " [sed] [dʒaɪlz] .
"**Gramercy , but that is strange ,**" **said Giles .**
" 格拉梅西 , 但 那 是 奇怪的 , " 说 吉尔斯 .

“格拉梅西，但这很奇怪，”吉尔斯说。

" ['meɪbi] [hi:; hi][ɪz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ðoʊz] [tu:] , ['bi:ɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn]
"**Maybe he is ashamed of having cursed those two vagabones , being our own**
" 或许 他 是 羞愧 的 拥有 被诅咒的 那些 二 流浪汉 , 存在 我们的 自己的

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
flesh and blood ,
肉 和 血 ,

“或许他为自己诅咒了那两个流浪汉而感到羞愧，毕竟他们是我们的骨肉。”

[wɜ:rs] [lʌk] . "
worse luck ."
更糟 运气 . "

真是倒霉透了。

" [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hi:; hi]['haɪdʒ] ? " [sed] ['mɑ:rgrət] ['i:gərli] ;
"**Think you that is why he hides ?**" **said Margaret eagerly ;**
" 思考 你 那 是为什么 他 隐藏 ? " 说 玛格丽特 急切地 ;

“你认为这就是他躲起来的原因吗？”玛格丽特急切地问道；

" [eɪ] , [ɪf] [hi:; hi][ɪz] ['haɪdɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] .
"**Ay , if he is hiding at all .**
" 哎 , 如果 他 是 隐藏 在 全部 .

“哎，如果他真的在躲藏的话。”

[haʊ'evər] , [aɪl] [kraɪ][hɪm; ɪm][baɪ] ['belmən] .
However , I'll cry him by bellman .
然而 , 患病的 哭 他 经过 行李员 .

不过，我会让门童把他叫醒。

" [neɪ] , [ðæt] [maɪt] [mʌtʃ] [ə'fend] [hɪm; ɪm] . "
"**Nay , that might much offend him .**"
" 不 , 那 可能 很多 得罪 他 . "

“不，那样可能会让他非常生气。”

“ [wʌt] [ker] [aɪ] ?
“ **What care I ?**
“ 什么 关心 我 ?

我为什么要关心？

[ɪz] [ˈguːdə] [tuː; tə][ɡoo] [ænd; ənd][ðə; ði] [mæns] [ɪn] [ˈnetlɪ] ?
Is Gouda to go vicarless and the manse in nettles ?
是 豪达奶酪 到 去 维卡莱斯 和 这 牧师住宅 在 荨麻 ?

豪达会失去牧师，牧师住宅长满荨麻吗？

“ [ænd; ənd][tuː; tə][ˈmɑːrgəɪts, ˈmɑːrgɪts] [ˈsiːkrət] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] , [dʒaɪlɪ][hæd; həd][ðə; ði] [nuː] [ˈvɪkər] [kraɪd] [ɪn]
“ **And to Margaret's secret satisfaction , Giles had the new vicar cried in**
“ 和 到 玛格丽特的 秘密 满意 , 吉尔斯 有 这 新的 牧师 哭 在
[ˈrɒtədæm; ,rɔːtərˈdɑːm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [taʊnz] .
Rotterdam and the neighbouring towns .
鹿特丹 和 这 邻接 城镇 .

“令玛格丽特暗自高兴的是，吉尔斯让鹿特丹和邻近城镇的人们为这位新牧师哭泣。”

[hiː; hi] [ˈiːzəli] [pəˈsweɪdɪd] [ˈmɑːrgrət] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə]
He easily persuaded Margaret that in a day or two Gerard would be sure to
他 容易地 被说服 玛格丽特 那 在 一个 天 或者 二 杰拉德 会 是 当然 到
[hɪr] ,
hear ,
听到 ,

他轻易地说服了玛格丽特，过一两天杰拉德肯定会听到这个消息。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbenɪfɪs] .
and come to his benefice .
和 来 到 他的 采邑 .

并前往他的圣职领地。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [mæns] , [ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][,aɪ ˈtiː] [maɪt]
She went to look at his manse , and thought how comfortable it might
她 去 到 看 在 他的 牧师住宅 , 和 想法 如何 舒服的 它 可能
[biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
be made for him ,
是 制成 为了 他 ,

她去看了他的宅邸，心想如果把他的宅邸布置得舒适一些该多好。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈdɪrli] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə][duː][,aɪ ˈtiː] .
and how dearly she should love to do it .
和 如何 亲爱的 她 应该 爱 到 做 它 .

她应该非常乐意做这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [roʊld] [ɑːn] , [ænd; ənd][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [keɪm] [ˈniːðər] [tuː; tə][ˈrɒtədæm; ,rɔːtərˈdɑːm]
But the days rolled on , and Gerard came neither to Rotterdam
但 这 天 滚动 在 , 和 杰拉德 来了 两者都不 到 鹿特丹

[nɔːr] [ˈguːdə] .
nor Gouda .
也不 豪达奶酪 .

但日子一天天过去，杰拉德既没有去鹿特丹，也没有去豪达。

[dʒaɪlɪ][wʌz; wəz] [ˈmɔːtɪfaɪd] , [ˈmɑːrgrət] [ɪnˈdɪɡnənt] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈretʃɪd] .
Giles was mortified , Margaret indignant , and very wretched .
吉尔斯 曾是 羞愧难当 , 玛格丽特 愤怒 , 和 非常 可怜 .

吉尔斯羞愧难当，玛格丽特义愤填膺，两人都感到非常痛苦。

[ʃiː; ji] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , “ [ˈθɪŋkɪŋ] [em 'iː] [ded] , [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] , [ænd; ənd] [naʊ] , [br'kæz, br'kɔːz]
She said to herself , “ Thinking me dead , he comes home , and now , because
她 说 到 她自己 , “ 思维 我 死的 , 他 来 家 , 和 现在 , 因为

[aɪ][eɪ 'em][ə'laɪv] ,
I am alive ,
我 是 活 ,

她心想：“他以为我死了，就回家了，而现在，因为我还活着，

[hiː; hi] [gouz] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪtəli] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [wer] [hiː; hi] [hæz; hæz] [gɔːn] .
he goes back to Italy , for that is where he has gone .
他 去 后退 到 意大利 , 为了 那 是 在哪里 他 有 已消失 .

他回到了意大利，因为他已经去了那里。

“ [ˈdʒoʊn] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [ˈhɜːrmɪt] [ʌv; əv] [ˈguːdə] .
” **Joan advised her to consult the hermit of Gouda .**
” 琼 建议 她 到 咨询 这 隐士 的 豪达奶酪 .

“琼建议她去拜访豪达的隐士。”

“ [waɪ] , [ʃʊr] [hiː; hi] [ɪz] [ded] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . ”
” **Why , sure he is dead by this time .** ”
” 为什么 , 当然 他 是 死的 经过 这 时间 . ”

“他肯定已经死了。”

“ [jɑːn] [wʌn] , [br'laɪk] .
” **Yon one , belike .**
” 扬 一 , 大概 .

“Yon one，大概是吧。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [keɪv] [ɪz] [ˈnevər] [lɔːŋ] [vɔɪd] ; [ˈguːdə] [nɛə] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [ˈhɜːrmɪt] .
But the cave is never long void ; Gouda ne'er wants a hermit .
但 这 洞穴 是 绝不 长的 空白 ; 豪达奶酪 从未 想要 一个 隐士 .

但山洞里从来不会长时间空无一人；豪达从来不想要隐士。

“ [bʌt; bət] [ˈmɑːrgrət] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [ə'gen] [tuː; tə] [ˈguːdə] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈerənd] , “ [wʌt]
” **But Margaret declined to go again to Gouda on such an errand , “ What**
” 但 玛格丽特 拒绝 到 去 再次 到 豪达奶酪 在 这样的 一个 差事 , “ 什么
[kæn; kən] [hiː; hi] [noʊ] ,
can he know ,
能 他 知道 ,

但玛格丽特拒绝再为这样的差事去豪达，“他能知道些什么呢？ ”

[ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪv] ?
shut up in a cave ?
关闭 向上 在 一个 洞穴 ?

被关在山洞里？

[les] [ðæn; ðən] [aɪ] , [br'laɪk] .
less than I , belike .
较少的 比 我 , 大概 .

可能比我少。

[ˈdʒɛrɑːd, dʒə'raːd] [hæθ] [gɔːn] [bæk] [tiː] - [ˈɪtəli] .
Gerard hath gone back t ' Italy .
杰拉德 有 已消失 后退 t - 意大利 .

杰拉德已经回意大利了。

[hiː; hi] [heɪts] [em 'iː] [fɔːr; fər] [naːt] [ˈbiːɪŋ] [ded] .
He hates me for not being dead .
他 讨厌 我 为了 不是 存在 死的 .

他恨我还没死。

” [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] - [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈkæθrɪn] [ðæt] - [væn]
” **Presently a Tergovian came in with a word from Catherine that Ghysbrecht Van**
” 目前 一个 - 来了 在 和 一个 单词 从 凯瑟琳 那 - 范
[ˈswiːtən] [hæd; həd] [siːn] [ˈdʒerɑːd, dʒəˈrɑːd] [ˈleɪtər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] .
Swieten had seen Gerard later than any one else .
斯维滕 有 已见 杰拉德 之后 比 任何 一 别的 .

“这时，一个特尔戈维亚人进来，带来了凯瑟琳的消息，说吉斯布雷希特·范·斯维滕见到杰拉德的时间比任何人都晚。
[ɑːn] [ðɪs] [ˈmɑːrgrət] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gʊð] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [gʊdʒ] [ðæt] [hæd; həd]
On this Margaret determined to go and see the house and goods that had
在 这 玛格丽特 决定 到 去 和 看 这 房子 和 商品 那 有
[bɪn] [left] [hɜːr; hər] ,
been left her ,
到过 左边 她 ,
于是，玛格丽特决定去看看留给她的房子和物品。

[ænd; ənd] [teɪk] [raɪkt] [heɪnz] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈrɒtədæm; ,rɔːtərˈdɑːm] .
and take Reicht Heynes home to Rotterdam .
和 拿 赖希特 海恩斯 家 到 鹿特丹 .
然后带 Reicht Heynes 回到鹿特丹的家。

[ænd; ənd] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] , [hɜːr; hər] [steps] [tʊk] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [tuː; tə] -
And as may be supposed , her steps took her first to Ghysbrecht's
和 作为 可能 是 据称 , 她 步骤 采取 她 第一的 到 -
[haʊs] .
house .
房子 .
不出所料，她首先来到了吉斯布雷希特的家。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɡɑːrdn] , [ˈsiːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [wiːlz] .
She found him in his garden , seated in a chair with wheels .
她 成立 他 在 他的 花园 , 坐着 在 一个 椅子 和 车轮 .
她在自家花园里找到了他，他正坐在带轮子的椅子上。
[hiː; hi] [ˈɡriːtɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [ˈvɔɪs] , [bʌt; bət] [ˈkɔːrdʒəli] ;
He greeted her with a feeble voice , but cordially ;
他 问候 她 和 一个 微弱 嗓音 , 但 诚挚地 ;

他用虚弱但热情的声音向她问好；
[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [truː] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˈdʒerɑːd, dʒəˈrɑːd]
and when she asked him whether it was true he had seen Gerard
和 什么时候 她 问 他 无论 它 曾是 真的 他 有 已见 杰拉德
[sɪnz] [ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] ,
since the fifth of August ,
自从 这 第五 的 八月 ,
当她问他是否真的从8月5日起就见过杰拉德时，

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [ˈdʒerɑːd, dʒəˈrɑːd] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ˈfraɪər] [ˈklemənt] .
he replied , “ Gerard no more , but Friar Clement .
他 回复 , “ 杰拉德 不 更多的 , 但 修士 克莱门特 .
他回答说：“不再是杰拉德了，而是克莱门特修士。”

[eɪ] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ˈblesɪd; blest] [biː; bi] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [ˈentərd] [maɪ] [haʊs] .
Ay , I saw him ; and blessed be the day he entered my house .
哎 , 我 锯 他 ; 和 蒙福 是 这 天 他 进入 我的 房子 .
是的，我见过他；他进入我家的那天真是个好日子。

” [hiː; hi] [ðen] [rɪˈleɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈklemənt] .
” **He then related in his own words his interview with Clement .**
” 他 然后 有关的 在 他的 自己的 字 他的 面试 和 克莱门特 .
然后，他用自己的话讲述了他与克莱门特的访谈。

[hi:; hi][tʊʊld][hɜ:r; hɜr] , [mɔ:rʊʊvɜr] ,
He told her , moreover ,
他 讲述 她 , 而且 ,

而且，他还告诉她：

[ðæt][ðə; ði][ˈfraɪər][hæd; həd] [ˈæftərwɜrdz] [əkˈhɑ:lɪdʒd] [hi:; hi][keɪm] [tu:; tə] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
that the friar had afterwards acknowledged he came to Tergou with the
那 这 修士 有 然后 已确认 他 来了 到 - 和 这
[ˈmɪsɪŋ] [di:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm][ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][dɪsˈɡɔ:rdʒ][hɜ:r; hɜr][lənd] ;
missing deed in his bosom on purpose to make him disgorge her land ;
丢失的 契据 在 他的 怀 在 目的 到 制作 他 吐出 她 土地 ;

后来，修士承认他故意带着丢失的地契来到特尔古，目的是要让他交出她的土地；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][dɪˈspəʊzd] [tɔ:rdz] [ˈpenɪtəns] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə][wɜ:rk][ðə; ði]
but that finding him disposed towards penitence , he had gone to work the
但 那 寻找 他 处置 向 忏悔 , 他 有 已消失 到 工作 这
[ˈʌðər] [wei] .
other way .
其他 方式 .

但他发现他有忏悔的意愿，于是采取了相反的做法。

“ [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] [ə; eɪ][seɪnt] ; [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [raɪt] [ðɪ:] ,
“ **Was not this a saint ; who came to right thee ,**
“ 曾是 不是 这 一个 圣 ; WHO 来了 到 正确的 你 ,

“难道这不是一位圣人吗？ 他来是为了纠正你，

[bʌt; bət][mʌst; məst] [ni:dz] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi:z] [səʊl][ɪn][ðə; ði] [ˈdu:ɪŋ] [aɪˈti:] ?
but must needs save his enemy's soul in the doing it ?
但 必须 需求 节省 他的 敌人的 灵魂 在 这 正在做 它 ?

但这样做是否必须拯救敌人的灵魂呢？

“ [tu:; tə][hɜ:r; hɜr] [ˈkwestʃən] , [ˈweðər] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ] [nɛə]
“ **To her question , whether he had recognized him , he said , “ I ne'er**
“ 到 她 问题 , 无论 他 有 认可 他 , 他 说 , “ 我 从未
[səˈspektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . -
suspected such a thing . '
怀疑 这样的 一个 事物 . -

当她问他是否认出他时，他说：“我从未怀疑过这种事。”

[twʌz] [ˈoʊnli] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [θri:] [deɪz] [wɪð; wɪθ][emˈi:] [ðæt][hi:; hi] [rɪˈvi:ld] [hɪmˈself] ,
Twas only when he had been three days with me that he revealed himself ,
那是 仅有的 什么时候 他 有 到过 三 天 和 我 那 他 揭晓 他自己 ,

他和我相处三天后才表明了自己的身份。

[ˈlɪs(ə)n] [waɪl] [aɪ] [spi:k] [maɪ] [ˈeɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [preɪz] .
Listen while I speak my shame and his praise .
听 尽管 我 说话 我的 耻辱 和 他的 称赞 .

请听我诉说我的耻辱和他的赞美。

“ [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , - [ðə; ði][lənd][ɪz] [ɡɔ:n] [ˈhoʊm] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈstʌmək] [ˈfi:lz] [ˈlaɪtər] ;
“ **I said to him , ' The land is gone home , and my stomach feels lighter ;**
“ 我 说 到 他 , - 这 土地 是 已消失 家 , 和 我的 胃 感觉 打火机 ;

“我对他说：‘土地已归家，我的胃也轻松了；

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [fɔ:lt] [ðæt] [tu:; tə][emˈi:] [stɪl] ;
but there is another fault that clingeth to me still ;
但 那里 是 其他 过错 那 紧紧抓住 到 我 仍然 ;

但我还有另一个缺点始终困扰着我；

- [ðen] [tʊʊld][aɪ][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [aɪ][hæd; həd] [rɪt] [æt; ət] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] ,
- **then told I him of the letter I had writ at request of his brethren ,**
- 然后 讲述 我 他 的 这 信 我 有 写 在 要求 的 他的 弟兄们 ,

然后我告诉他，我应他兄弟们的请求写了一封信。

[aɪ] [huːz] [pleɪs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃek] [ðem; ðəm] .

I whose place it was to check them .
我 谁 地方 它 曾是 到 查看 他们 .

检查它们的责任在我。

[sed] [aɪ] , - [jɑːn] ['letər] [wʌz; wəz] [rɪt] [tuː; tə][pɑːrt] [tuː] ['lʌvəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)l] ['eɪdɪŋ] ,
Said I , ' Yon letter was writ to part two lovers , and the devil aiding ,
说 我 , - 扬 信 曾是 写 到 部分 二 恋人 , 和 这 魔鬼 协助 ,
我说：“那封信是写给一对恋人的，而且有魔鬼在背后帮忙。”

[aɪ 'tiː] [hæθ] [dʌn] [ðə; ði] [faʊl] [wɜːrk] .
it hath done the foul work .
它 有 完毕 这 犯规 工作 .

它做了那件肮脏的事。

[lænd][ænd; ənd] ['haʊzɪz] [aɪ][kæən; kən] [gɪv] [bæk] , [bʌt; bət][jɑːn] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər]['evər] . -
Land and houses I can give back , but yon mischief is done for ever . '
土地 和 房屋 我 能 给 后退 , 但 远 恶作剧 是 完毕 为了 曾经 . -
土地和房屋我可以归还，但那件恶事已经永远无法挽回了。

- [neɪ] , - [kwʊθ][hiː; hi] , - [nɑːt][fɔːr; fər]['evər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][laɪf] .
' Nay , ' quoth he , ' not for ever , but for life .
- 不 , - 引用 他 , - 不是 为了 曾经 , 但 为了 生活 .
“不,”他说, “不是永远, 而是终生。”

[rɪ'pent] [aɪ 'tiː] [ðen] [waɪl] [ðəʊ] ['laɪvɪst] . -
Repent it then while thou livest . '
悔改 它 然后 尽管 你 活的 . -

趁你还活着，悔改吧！

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] , - [sed] [aɪ] , - [bʌt; bət] [haʊ] [kæən; kən][gɔːd] [fər'gɪv] [aɪ 'tiː] ?
' I shall , ' said I , ' but how can God forgive it ?
- 我 将 , - 说 我 , - 但 如何 能 上帝 原谅 它 ?
“我会的,”我说, “但是上帝怎么能原谅它呢? ”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] , - [sed] [aɪ] , - [wɜːr; wər][aɪ][hiː; hi] . -
I would not , ' said I , ' were I He . '
我 会 不是 , - 说 我 , - 是 我 他 . -

“如果我是他，我就不会,”我说。

“ - [jet] [wɪl] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [fər'gɪv] [aɪ 'tiː] , - [kwʊθθ][hiː; hi] ;
“ ' Yet will He certainly forgive it , ' quoth he ;
” - 然而 将要 他 当然 原谅 它 , - 引用 他 ;
“但他一定会原谅的,”他说;

- [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ten] [taɪmz] [mɔːr] [fər'gɪvɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd][aɪ] [fər'gɪv] [ðɪː] . -
' for He is ten times more forgiving than I am , and I forgive thee . '
- 为了 他 是 十 时代 更多的 宽恕 比 我 是 , 和 我 原谅 你 . -
“因为祂比我宽容十倍，所以我宽恕你。”

[aɪ][stɛəd][æɪt; ət][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , [bʌt; bət] ['kweɪvərɪŋ] [laɪk] , - ,
I stared at him ; and then he said softly , but quavering like , ' Ghysbrecht ,
我 凝视 在 他 ; 和 然后 他 说 轻轻 , 但 颤抖 喜欢 , - ,
[lʊk] [æɪt; ət][em 'iː]['kloʊzər] .
look at me closer .
看 在 我 更近 .

我盯着他看；然后他轻声说道，但声音颤抖着，‘吉斯布雷希特，仔细看看我。’

[aɪ][eɪ 'em][ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑːd] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['iːlaɪ] . -
I am Gerard , the son of Eli . '
我 是 杰拉德 , 这 儿子 的 伊莱 . -

我是杰拉德，以利的儿子。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst] , [loʊ] !
And I looked , and looked , and at last , lo !
和 我 看起来 , 和 看起来 , 和 在 最后的 , 洛 !
于是我看了又看, 最后, 瞧!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒerə:d,dʒə'ra:d] .
it was Gerard .
它 曾是 杰拉德 .
是杰拉德。

[ˈveriɪ] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [ˈjeɪm] [ænd; ənd] [kən'tri(ə)n] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd]
Verily I had fallen at his feet with shame and contrition , but he would
确实 我 有 倒下 在 他的 脚 和 耻辱 和 忏悔 , 但 他 会
[nɑ:t] [ˈsʌfər] [em 'i:] .
not suffer me .
不是 遭受 我 .

我确实羞愧难当, 跪倒在他的脚下, 但他却不肯放过我。
- [ðæt] [bɪ'keɪm] [nɑ:t][maɪn] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələɹ] [fɔ:lt] .
' That became not mine years and his , for a particular fault .
- 那 成为 不是 矿 年 和 他的 , 为了 一个 特别的 过错 .
“那段时光不再属于我, 也属于他, 因为一个特殊的错误。”

[aɪ] [seɪ] [nɑ:t][aɪ] [fər'gɪv] [ði:] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] , - [sed] [hi:; hi] , - [nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [seɪnt] .
I say not I forgive thee without a struggle , ' said he , ' not being a saint .
我 说 不是 我 原谅 你 没有 一个 斗争 , - 说 他 , - 不是 存在 一个 圣 .
“我可不是说我会毫不犹豫地原谅你,”他说, “我又不是圣人。”

[bʌt; bət] [ði:z] [θri:] [deɪz] [ðəʊ] [hæst] [spent] [ɪn] [ˈpenɪtəns] , [aɪ][hæv; həv][wɔ:rn] [ˈʌndər] [ðəɪ] [ru:f] [ɪn]
But these three days thou hast spent in penitence , I have worn under thy roof in
但 这些 三 天 你 哈斯特 花费 在 忏悔 , 我 有 磨损 在下面 你的 屋顶 在
[prer] ;
prayer ;
祷告 ;
但这三天你都在忏悔, 而我却在你屋檐下祈祷;

[ænd; ənd][aɪ][du:] [fər'gɪv] [ði:] . -
and I do forgive thee . ' .
和 我 做 原谅 你 . -
我原谅你。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [ˈveri] [wɜ:rdz] .
Those were his very words .
那些 是 他的 非常 字 .
那正是他原话。

" [ˈmɑ:rgəɪts, 'mɑ:rgɪts] [terz] [bɪ'gæŋ][tu:; tə] [floʊ] ,
" **Margaret's tears began to flow ,**
" 玛格丽特的 眼泪 开始 到 流动 ,
玛格丽特的眼泪开始夺眶而出。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈbroʊkən][ænd; ənd] [kən'treɪt] [ˈvɔɪs] [ðə; ði][oʊld][mæn][toʊld][hɜ:r; hər] [ðɪs]
for it was in a broken and contrite voice the old man told her this
为了 它 曾是 在 一个 破碎的 和 懊悔 嗓音 这 老的 男人 讲述 她 这
[ʌnɪkspektɪd] [treɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['dʒerə:d,dʒə'ra:d] .
unexpected trait in her Gerard .
意外 特征 在 她 杰拉德 .
因为正是用破碎而懊悔的声音, 老人告诉她, 杰拉德身上有这种出乎意料的特质。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [beɪd] [em 'i:] [ˈferwel] .
He continued , " And even with that he bade me farewell .
他 持续 , " 和 甚至 和 那 他 巴德 我 告别 .
他接着说: “即便如此, 他还是向我道别了。”

“ - [maɪ][wɜ:rk] [hɪr] [ɪz] [dʌŋ] [naʊ] , - [sed] [hi:; hi] .
“ ' **My work here is done now** , ' **said he** .
” - 我的 工作 这里 是 完毕 现在 , - 说 他 :

“我的工作已经完成了,”他说。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [steɪ] [hɪm; ɪm] ; [fɔ:r; fər][let][hɪm; ɪm] [fər'gɪv] [em 'i:]['evər][soʊ] ,
I had not the heart to stay him ; for let him forgive me ever so ,
我 有 不是 这 心 到 停留 他 ; 为了 让 他 原谅 我 曾经 所以 ,
我实在不忍心阻止他;但愿他永远原谅我。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][em 'i:][mʌst; məst][bi:; bi] ['wɜ:rmwʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
the sight of me must be wormwood to him .
这 视线 的 我 必须 是 蒿 到 他 :

我的样子一定让他感到恶心。

[hi:; hi] [left] [em 'i:][ɪn] [pi:s] , [ænd; ənd] [meɪ] [ə; eɪ] ['daɪŋ] ['mænz] ['blesɪŋ] [weɪt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
He left me in peace , and may a dying man's blessing wait on him ,
他 左边 我 在 和平 , 和 可能 一个 垂死 男人的 祝福 等待 在 他 ,
他让我安息,愿临终之人得到祝福。

[goʊ] [wer] [hi:; hi] [wɪl] .
go where he will .
去 在哪里 他 将要 :

他想去哪儿就去哪儿。

[oʊ] , [gɜ:rl] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔŋz] , [ænd; ənd] [ðəɪn] ,
Oh , girl , when I think of his wrongs , and thine ,
哦 , 女孩 , 什么时候 我 思考 的 他的 错误 , 和 你的 ,

哦,姑娘,当我想到他犯下的错,还有你的错,

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [hæθ] [ə'vendʒd] [hɪm'self] [baɪ] ['seɪvɪŋ] [ðɪs] [steɪnd] [soʊl][ʌv; əv][maɪn] ,
and how he hath avenged himself by saving this stained soul of mine ,
和 如何 他 有 复仇 他自己 经过 保存 这 染色 灵魂 的 矿 ,
他如何救赎了我这颗污秽的灵魂,从而报了仇?

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz]['brookən][wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔ:rs] , [ænd; ənd] [ði:z] [oʊld] [aɪz] [[jed] [terz] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd]
my heart is broken with remorse , and these old eyes shed tears by night and
我的 心 是 破碎的 和 悔恨 , 和 这些 老的 眼睛 棚 眼泪 经过 夜晚 和
[deɪ] . “
day . “
天 : “

我因悔恨而心碎,这双老眼日夜流泪。

“ - , “ [sed] ['ma:rgɾət] , ['wi:pɪŋ] , “ [sɪns] [hi:; hi] [hæθ] [fə'gɪvn] [ði:] , [aɪ] [fər'gɪv] [ði:]
“ **Ghysbrecht , said Margaret , weeping , since he hath forgiven thee , I forgive thee**
” - , ” 说 玛格丽特 , 哭泣 , ” 自从 他 有 已原谅 你 , 我 原谅 你
[tu:] :
too :
也 :

“吉斯布雷希特,”玛格丽特哭着说,“既然他原谅了你,我也原谅你:

[wʌt] [ɪz] [dʌŋ] , [ɪz] [dʌŋ] ;
what is done , is done ;
什么 是 完毕 , 是 完毕 ;

既成事实,已成事实;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hæst][let][em 'i:] [noʊ] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [wɔ:kt] [ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə]
and thou hast let me know this day that which I had walked the world to
和 你 哈斯特 让 我 知道 这 天 那 哪个 我 有 步行 这 世界 到
[hɪr] .
hear .
听到 :

你今天终于让我听到了我走遍世界所渴望听到的话语。

[bʌt; bət][oʊ] , [ˈbɜːrgəməstər] , [ðəʊ] [ɑːrt][æən; ən] [ʌndərˈstændɪŋ] [mæn] , [naʊ] [help][ə; eɪ] [pʊr] [ˈwʊmən] ,
But oh , burgomaster , thou art an understanding man , now help a poor woman ,
但 哦 , 市长 , 你 艺术 一个 理解 男人 , 现在 帮助 一个 贫穷的 女士 ,
但是, 镇长, 你真是个通情达理的人, 现在就帮帮这位可怜的妇女吧。

[wɪtʃ] [hæθ] [fəˈgɪvn] [ði:] [hɜːr; hər] [ˈmɪzəri] .
which hath forgiven thee her misery .
哪个 有 已原谅 你 她 苦难 .
她已宽恕了你的苦难。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ðen] [təʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːləŋ] , “ [ænd; ənd] , “ [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
“ **She then told him all that had befallen , “ And , “ said she ,**
“ 她 然后 讲述 他 全部 那 有 发生 , “ 和 , “ 说 她 ,
然后她把所有发生的事情都告诉了他, “然后,”她说,

“ [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ki:p] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˈevər] .
“ **they will not keep the living for him for ever .**
“ 他们 将要 不是 保持 这 活的 为了 他 为了 曾经 .
“他们不会永远为他保留活人。”

[hiː; hi][bɪdʒ] [fer] [tuː; tə] [luːz] [ðæt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [breɪk] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] . “
He bids fair to lose that , as well as break all our hearts .”
他 出价 公平的 到 失去 那 , 作为 出色地 作为 休息 全部 我们的 心 . “
他很有可能失去这一切, 也会让我们所有人心碎。

“ [kɔːl] [maɪ] [ˈsɜːrvənt] , “ [kraɪd] [ðə; ði] [ˈbɜːrgəməstər] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvɪgər] .
“ **Call my servant , “ cried the burgomaster , with sudden vigour .**
“ 称呼 我的 仆人 , “ 哭 这 市长 , 和 突然 活力 .
“叫我的仆人来!”市长突然精神抖擞地喊道。

[hiː; hi][sent] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [məˈtɪriəlz] ,
He sent him for a table and writing materials ,
他 发送 他 为了 一个 桌子 和 写作 材料 ,
他派他去拿桌子和书写工具,

[ænd; ənd] [dɪkˈteɪtɪd] [ˈletərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɜːrgəməstər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [taʊnz] [ɪn] [ˈhɑːlənd] ,
and dictated letters to the burgomasters in all the principal towns in Holland ,
和 口述 信件 到 这 市长 在 全部 这 主要的 城镇 在 荷兰 ,
他口述信件给荷兰所有主要城镇的市长们,

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprʌʃən] [əˈθɔːrəti] , [hɪz; ɪz] [frend] .
and one to a Prussian authority , his friend .
和 一 到 一个 普鲁士 权威 , 他的 朋友 .
一份寄给了普鲁士的一位官员, 他的朋友。

[hɪz; ɪz][klɜːrk][ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] [raʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [saɪnd] [ðem; ðəm] .
His clerk and Margaret wrote them , and he signed them .
他的 职员 和 玛格丽特 写道 他们 , 和 他 签名 他们 .
他的书记员和玛格丽特写了这些信, 他签了名。

“ [ðer; ðər] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [ðə; ði] [ˈmætər] [jæl; jəl][biː; bi] [dɪˈspætʃ] [θruːˈaʊt] [ˈhɑːlənd] [baɪ] [ˈtrʌsti]
“ **There , “ said he , “ the matter shall be despatched throughout Holland by trusty**
“ 那里 , “ 说 他 , “ 这 事情 将 是 已派送 自始至终 荷兰 经过 可靠
[ˈkʊəriːəz] ,
couriers ,
快递员 ,

“在那里,”他说, “这件事将由可靠的信使送往荷兰各地。”

[ænd; ənd][æz; əz][faːr][æz; əz] [baːl] [ɪn] [ˈswɪtsərlənd] ; [ænd; ənd] [fɪr] [nɑːt] ,
and as far as Basle in Switzerland ; and fear not ,
和 作为 远的 作为 巴塞尔 在 瑞士 ; 和 害怕 不是 ,
远至瑞士巴塞尔; 不必担心,

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [su:n] [hæv; həv][ðə; ði][ˈvɪkər][ʌv; əv] [ˈgu:də] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈvɪlɪdʒ] .
but we will soon have the vicar of Gouda to his village .
但 我们 将要 很快 有 这 牧师 的 豪达奶酪 到 他的 村庄 .
但我们很快就会把豪达的牧师请到他的村庄来。

" [ʃi:; ʃi] [went] [hoʊm] [ˈænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [fre] [hʊps] , [ænd; ənd] [əˈkju:zɪŋ] [hɜ:r'self][ʌv; əv] [ɪn'grætɪtu:d]
" **She went home animated with fresh hopes , and accusing herself of ingratitude**
" 她 去 家 动画 和 新鲜的 希望 , 和 指控 她自己 的 忘恩负义
[tu:; tə][ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d] .
to Gerard .
到 杰拉德 .
"她带着新的希望精神振奋地回到家，并责怪自己对杰拉德忘恩负义。

" [aɪ][ˈvælju:][maɪ] [welθ] [naʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" **I value my wealth now , " said she** .
" 我 价值 我的 财富 现在 , " 说 她 .
"我现在很珍惜我的财富，"她说。

[ʃi:; ʃi][ˈɔ:lsʊʊ] [meɪd] [ə; eɪ][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] [ˈnevər] [tu:; tə] [bleɪm] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [ʊd; ʒəd] [hɪr] [frʌm; frəm]
She also made a resolution never to blame his conduct till she should hear from
她 还 制成 一个 解决 绝不 到 责备 他的 执行 直到 她 应该 听到 从
[hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] [hɪz; ɪz] [ˈri:z(ə)n] .
his own lips his reason .
他的 自己的 嘴唇 他的 原因 .
她还下定决心，在亲耳听到他解释之前，绝不责怪他的行为。

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ˈæftər][hɜ:r; hər] [rɪˈtɜ:rn] [frʌm; frəm] - [ə; eɪ] [fre] [dɪˈzæstər] [bɪˈfel] .
Not long after her return from Tergou a fresh disaster befell .
不是 长的 后 她 返回 从 - 一个 新鲜的 灾难 发生 .
她从特尔古回来后不久，又一场灾难降临了。

[ˈkæθrɪn] , [aɪ][mʌst; məst] [ˈpremɪs] , [hæd; həd][ˈsi:kɹət] [ˈɪntəvju:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [ʃi:p] ,
Catherine , I must premise , had secret interviews with the black sheep ,
凯瑟琳 , 我 必须 前提 , 有 秘密 访谈 和 这 黑色的 羊 ,
我必须先声明，凯瑟琳曾与那个害群之马进行过秘密会面。

[ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ˈæftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪkˈspeld] ; [ænd; ənd][kɔ:ˈrneɪlɪs] [ˈfɑ:lʊʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] - ,
the very day after they were expelled ; and Cornelis followed her to Tergou ,
这 非常 天 后 他们 是 被驱逐 ; 和 科内利斯 随后 她 到 - ,
他们被驱逐的第二天，科内利斯就跟着她去了特尔古。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ðer; ðər][ɑ:n] [ˈsi:kɹət] [kɑ:ntɹəˈbju:ʃənz] , [bʌt; bət] - [tʃʊʊz] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn]
and lived there on secret contributions , but Sybrandt chose to remain in
和 居住地 那里 在 秘密 贡献 , 但 - 选择 到 保持 在
[ˈrɒtədæm; ,rɔ:tərˈdɑ:m] .
Rotterdam .
鹿特丹 .
他靠秘密捐款在那里生活，但西布兰特选择留在鹿特丹。

[er] [ˈkæθrɪn] [left] , [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˈmɑ:rgɹət] [tu:; tə][lend][hɜ:r; hər] [tu:] [ɡoʊld][ˈeɪndʒəlz] .
Ere Catherine left , she asked Margaret to lend her two gold angels .
埃雷 凯瑟琳 左边 , 她 问 玛格丽特 到 借 她 二 金子 天使 .
凯瑟琳离开前，请玛格丽特借给她两个金天使。

" [fɔ:r; fər] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ɔ:l] [maɪn] [ɑ:r; ər] [spent] .
" **For , " said she , " all mine are spent** .
" 为了 , " 说 她 , " 全部 矿 是 花费 .
"因为，"她说，"我所有的钱都花光了。"

" [ˈmɑ:rgɹət] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə][lend][ðem; ðəm][ɔ:r] [ɡɪv] [ðem; ðəm] ;
" **Margaret was delighted to lend them or give them** ;
" 玛格丽特 曾是 高兴极了 到 借 他们 或者 给 他们 ;
玛格丽特很乐意借出或赠送它们；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [skers] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ]
but the words were scarce out of her mouth
但 这 字 是 稀少 出去 的 她 嘴

但她却很少开口说话。

[er] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ə; ei] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ɑ:n] ['keɪts] [feɪs] ,
ere she caught a look of regret and distress on Kate's face ,
埃雷 她 捕捉 一个 看 的 后悔 和 痛苦 在 凯特的 脸 ,
她还没来得及捕捉到凯特脸上懊悔和痛苦的神情,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [də'rektli; da'rektli] ['wɪðər] [hɜ:r; hər] ['mʌni] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .
and she saw directly whither her money was going .
和 她 锯 直接地 往哪里去 她 钱 曾是 去 .
她亲眼看到了自己的钱花在了哪里。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] ['kæθrɪn] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [ʌt] [hɜ:r'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bɔɪ] .
She gave Catherine the money , and went and shut herself up with her boy .
她 给予 凯瑟琳 这 钱 , 和 去 和 关闭 她自己 向上 和 她 男生 .
她把钱给了凯瑟琳, 然后带着儿子把自己关了起来。

[naʊ] [ðɪs] ['mʌni] [wʌz; wəz][tu:; tə][læst] - [tɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm] [ɡʊd]
Now this money was to last Sybrandt till his mother could make some good
现在 这 钱 曾是 到 最后的 - 直到 他的 母亲 可以 制作 一些 好的
[ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['vɪzɪtɪŋ] ['rɒtədəm; ,rɔ:tər'dɑ:m] [ə'gen] ,
excuse for visiting Rotterdam again ,
原谅 为了 访问 鹿特丹 再次 ,
这笔钱足够西布兰特撑到他母亲能找到个好借口再次去鹿特丹为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði]['aɪd(ə)][dɔ:g][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪn'dʌstriəs] ['seɪvɪŋz]
and then she would bring the idle dog some of her own industrious savings
和 然后 她 会 带来 这 闲置的 狗 一些 的 她 自己的 勤劳 节省
.
:
.

然后她会把自己辛苦攒下的积蓄带给那只游手好闲的狗。

[bʌt; bət] - , [hævɪŋ] [ɡoʊld][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] , [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ɪnɪɡ'zɔ:stəb(ə)] :
But Sybrandt , having gold in his pocket , thought it inexhaustible :
但 - , 拥有 金子 在 他的 口袋 , 想法 它 取之不尽的 :
但西布兰特口袋里揣着金子, 以为金子取之不尽用之不竭:

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [naʊ] ['ʌndər] [nʊʊ] ['jædʊʊ] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] , [led][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; ei] [kəm'pli:t] [sɔ:t] ;
and being now under no shadow of restraint , led the life of a complete sot ;
和 存在 现在 在下面 不 阴影 的 克制 , 引领 这 生活 的 一个 完全的 酒 ;
如今他再无任何约束, 过着彻底的酒鬼生活;

[ʌn'tɪl] [wʌn] [æftər'nu:n] , [ɪn][ə; ei] ['drʌŋkən] ['frɑ:lɪk] ,
until one afternoon , in a drunken frolic ,
直到 一 下午 , 在 一个 醉 嬉戏 ,
直到一天下午, 在一次醉酒嬉闹中,

[hi:; hi] [klaɪmd] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kə'raʊzɪŋ] [ɪn] ,
he climbed on the roof of the stable at the inn he was carousing in ,
他 攀登 在 这 屋顶 的 这 稳定的 在 这 客栈 他 曾是 狂欢 在 ,
他爬上了他当时正在寻欢作乐的客栈的马厩屋顶。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'ɒ:ŋ] [aɪ 'ti:] , [ə; ei] [fi:t] [hi:; hi][hæd; həd] [pər'fɔ:rmɪd] ['meni] [taɪmz]
and proceeded to walk along it , a feat he had performed many times
和 继续 到 走 沿着 它 , 一个 特技 他 有 执行 许多 时代
[wen] ['səʊbər] .
when sober .
什么时候 清醒 .

然后他沿着这条路走去, 这是他清醒时多次做过的事情。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] [breɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [legz] [ʌn'stedi] ,
But now his unsteady brain made his legs unsteady ,
但 现在 他的 不稳定 脑 制成 他的 腿 不稳定 ,
但现在他那不稳定的大脑也让他的双腿变得不稳了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [θwæk] [ɑːn][tuː; tə][æŋ; ən]
and he rolled down the roof and fell with a loud thwack on to an
和 他 滚动 向下 这 屋顶 和 跌倒 和 一个 大声 钉入 在 到 一个
[hɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ['peɪlɪŋ] ,
horizontal paling ,
水平的 苍白 ,
他从屋顶滚了下来, 砰的一声摔在了横木栅栏上。

[wer] [hiː; hi] [hʌŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ]['semɪsɜːrk(ə)l] ; [ðen] ['tɒpld] ['oʊvər][ænd; ənd] [leɪ] ['saɪlənt][ɑːn]
where he hung a moment in a semicircle ; then toppled over and lay silent on
在哪里 他 悬挂 一个 片刻 在 一个 半圆 ; 然后 倾覆 超过 和 躺 沉默的 在
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,
他悬停在半圆形的空中片刻, 然后倒下, 静静地躺在地上。

[ə'mɪdst] ['rɔːrɜː] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [buːn] [kəm'pænjənz] .
amidst roars of laughter from his boon companions .
在.....之中 咆哮 的 笑声 从 他的 恩惠 同伴 :
在好友们的哄堂大笑声中。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [pɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] ;
When they came to pick him up he could not stand ;
什么时候 他们 来了 到 挑选 他 向上 他 可以 不是 站立 ;
他们来接他的时候, 他已经站不起来了;

[bʌt; bət] [fel] [daʊn] ['gɪɡlɪŋ] [æt; ət] [ɪːtʃ] [ə'tempt] .
but fell down giggling at each attempt .
但 跌倒 向下 咯咯笑 在 每个 试图 :
但每次尝试都失败了, 她都咯咯笑着摔倒在地。

[ɑːn] [ðɪs] [ðeɪ] [went] ['stæɡərɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
On this they went staggering and roaring down the street with him ,
在 这 他们 去 令人震惊 和 咆哮 向下 这 街道 和 他 ,
于是, 他们跟着他踉踉跄跄地、咆哮着沿着街道走去。

[ænd; ənd] ['kæərɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ɡreɪt] [rɪsk][ʌv; əv] [ə'hʌðər] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] ['huːɡ]
and carried him at great risk of another fall to the shop in the Hoog
和 携带 他 在 伟大的 风险 的 其他 落下 到 这 店铺 在 这 hoog
-
Straet .
-
冒着再次摔倒的巨大风险, 将他背到了霍格街的商店。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['bæbəld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfeɪm] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .
For he had babbled his own shame all over the place .
为了 他 有 胡言乱语 他的 自己的 耻辱 全部 超过 这 地方 :
因为他到处都在喋喋不休地诉说自己的羞耻。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['mɑːrɡrət] [hiː; hi] ['hɪkəpt] [aʊt] , “ [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['dɑːktər] [ðæt] ['kjʊrɜː]
As soon as he saw Margaret he hiccupped out , “ Here is the doctor that cures
作为 很快 作为 他 锯 玛格丽特 他 打嗝 出去 , “ 这里 是 这 医生 那 治愈
[ɔːl] [hɜːrts] ,
all hurts ,
全部 疼痛 ,
他一见到玛格丽特就打了个嗝, 说道: “这位医生能治百病! ”

[ə; eɪ] ['bɑ:ni] [læs] .
“ **a bonny lass** .
” 一个 邦妮 小姐 .

一位漂亮的姑娘。

“ [hi:; hi] [ˈɔ:lsəʊ] [beɪd] [hɜ:r; həɾ] [əbˈzɜ:rɪv] [hi:; hi] [bɔ:ɪr] [hɜ:r; həɾ][noʊ] [ˈmæɪɪs] ,
“ **He also bade her observe he bore her no malice** ,
” 他 还 巴德 她 观察 他 钻孔 她 不 恶意 ,
他还叮嘱她, 他对她没有任何恶意。

[fɔ:r; fəɾ][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [hɜ:r; həɾ][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [sɔ:r] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
“ **for he was paying her a visit sore against his will** .
” 为了 他 曾是 付费 她 一个 访问 疮 反对 他的 将要 .
因为他是违背自己意愿去拜访她的。

“ [ˈwerfɔ:r] , [ˈprɪði:] [send] [əˈweɪ] [ði:z] [ˈdrʌŋkədz] , [ænd; ənd][let][ju:; jʊ][ænd; ənd][em ˈi:][hæv; həv]
“ **Wherefore , prithee send away these drunkards , and let you and me have**
” 因此 , 普里西 发送 离开 这些 醉汉 , 和 让 你 和 我 有
[ˈtʌðəɾ] [ɡlæs] ,
t'other glass ,
另一个 玻璃 ,
“因此, 请把这些醉汉赶走, 让我们俩再喝一杯。”

[tu:; tə] [draʊn] [ɔ:l] [ʌnˈkaɪndnəs] .
“ **to drown all unkindness** .
” 到 溺水 全部 不友善 .
淹没一切恶意。

“ [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ˈmɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [red] [baɪ][tɜ:rɪnz][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈenəmi]
“ **All this time Margaret was pale and red by turns at sight of her enemy**
” 全部 这 时间 玛格丽特 曾是 苍白 和 红色的 经过 转弯 在 视线 的 她 敌人
[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɪnsələns] ;
“ **and at his insolence** ;
” 和 在 他的 傲慢 ;
“这段时间里, 玛格丽特一见到敌人, 一见到他的傲慢无礼, 脸色就苍白, 时而涨红;

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] [ˈwɪspəd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
“ **but one of the men whispered what had happened** ,
” 但 一 的 这 男人 低声说道 什么 有 发生 ,
但其中一人低声说了发生了什么事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstri:ki] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] - [feɪs] [əˈrestɪd] [hɜ:r; həɾ] [əˈtenʃ(ə)n] .
“ **and a streaky something in Sybrandt's face arrested her attention** .
” 和 一个 条纹状的 某物 在 - 脸 被捕 她 注意力 .
西布兰特脸上的一道条纹状痕迹吸引了她的注意。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈkæna:t] [stænd] [ʌp] , [seɪ] [ju:; jʊ] ? ”
“ **And he cannot stand up , say you ?** ”
” 和 他 不能 站立 向上 , 说 你 ? ”
“你说他站不起来? ”

“ [ə; eɪ] [ˈkudnt] [dʒʌst] [naʊ] .
“ **A couldn't just now** .
” 一个 不能 只是 现在 .
“我刚才做不到。”

[traɪ] , [ˈkɑ:mræd] !
Try , comrade !
尝试 , 同志 !
试试吧, 同志!

[biː; bi][ə; ei][mæn] [naʊ] ！ ”
Be a man now ！ ”
是 一个 男人 现在 ！ ”

现在就该像个男人一样！

“ [aɪ][ei 'em][ə; ei] ['betər] [mæn][ðæn; ðən] [ðəʊ] ， ” [rɔːrd] - .
“ I am a better man than thou , ” roared Sybrandt .
“ 我 是 一个 更好的 男人 比 你 ， ” 咆哮 - .

“我比你强多了！”西布兰特咆哮道。

“ [aɪl] [stænd][ʌp][ænd; ənd] [faɪt] [jiː; ji][ɔːl][fɔːr; fər][ə; ei] [kraʊn] .
“ I'll stand up and fight ye all for a crown .
“ 患病的 站立 向上 和 斗争 是的 全部 为了 一个 王冠 。

“我将站起来，与你们所有人为王冠而战。”

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ， [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [rɒld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ]
“ He started to his feet , and instantly rolled into his attendant's arms with
“ 他 开始 到 他的 脚 ， 和 即刻 滚动 进入 他的 服务员 武器 和
[ə; ei] ['pɪtiəs] [groʊn] .
a piteous groan .
一个 可怜的 呻吟 。

他猛地站起身，随即发出一声凄惨的呻吟，滚进了侍从的怀里。

[hiː; hi] [ðen] [br'gæn][tuː; tə] [kɜːrs] [hɪz; ɪz] [buːn] [kəm'pænjənz] ， [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðei] [hæd; həd]['stɒlən]
He then began to curse his boon companions , and declare they had stolen
他 然后 开始 到 诅咒 他的 恩惠 同伴 ， 和 宣布 他们 有 被盗
[ə'wei] [hɪz; ɪz][legz] .
away his legs .
离开 他的 腿 。

然后他开始诅咒他的好伙伴，并声称他们偷走了他的双腿。

“ [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] ['nʌθɪŋ] [br'loʊ] [ðə; ði] [weɪst] . ”
“ He could feel nothing below the waist . ”
“ 他 可以 感觉 没有什么 以下 这 腰部 。

“他腰部以下没有任何知觉。”

“ [ə'læs] ， [pʊr] [retʃ] ， ” [sed] ['mɑːrgrət] .
“ Alas , poor wretch , ” said Margaret .
“ 唉 ， 贫穷的 可怜虫 ， ” 说 玛格丽特 。

“唉，可怜的人儿，”玛格丽特说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['veri] ['greɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [men] ， [ænd; ənd] [sed] ， “ [liːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
She turned very gravely to the men , and said , “ Leave him here .
她 转向 非常 严重地 到 这 男人 ， 和 说 ， “ 离开 他 这里 。

她神情严肃地转向男人们说：“把他留在这里。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] ， [goʊ][ɑːn][jɔːr; jər] [niːz] ，
And if you have brought him to this , go on your knees ,
和 如果 你 有 带来 他 到 这 ， 去 在 你的 膝盖 ，

如果你已经把他带到这一步，那就跪下来吧。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][laɪf] .
for you have spoiled him for life .
为了 你 有 被宠坏了 他 为了 生活 。

因为你把他宠坏了，他这辈子都摆脱不了他。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [wɔːk] [ə'gen] ； [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz]['brɒʊkən] .
He will never walk again ; his back is broken .
他 将要 绝不 走 再次 ； 他的 后退 是 破碎的 。

他再也无法行走了；他的背断了。

“ [ðə; ði] ['drʌŋkən] [mæn] [kɔ:t] [ði:z] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fu:li] [lʊk] [ʌv; əv][ɪn,tə:ksɪ'keɪ](ə)n] [fled] ,
“ The drunken man caught these words , and the foolish look of intoxication fled ,
“ 这 醉 男人 捕捉 这些 字 , 和 这 愚蠢 看 的 中毒 逃亡 ,
醉汉听见这话, 脸上那副醉态迷离的表情瞬间消失。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glɜr] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪ] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .
and a glare of anguish took its place .
和 一个 强光 的 痛苦 采取 它是 地方 .
取而代之的是痛苦的神情。

“ [ðə; ði] [kɜ:rs] , “ [hi:; hi] [groʊn] ; “ [ðə; ði] [kɜ:rs] !
“ The curse , “ he groaned ; “ the curse !
“ 这 诅咒 , “ 他 呻吟 ; “ 这 诅咒 !
“该死的诅咒,”他呻吟道; “该死的诅咒! ”

“ [mɑ:rgrət] [ænd; ənd] [raɪkt] [heɪnz] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] , [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]
“ Margaret and Reicht Heynes carried him carefully , and laid him on the
“ 玛格丽特 和 赖希特 海恩斯 携带 他 小心 , 和 铺设 他 在 这
[sɒftəst] [bed] .
softest bed .
最柔软 床 .
“玛格丽特和赖希特·海内斯小心翼翼地把她抬了起来, 放在最柔软的床上。

“ [aɪ][mʌst; məst][du:][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [du:] , “ [wɪspəd] ['mɑ:rgrət] .
“ I must do as he would do , “ whispered Margaret .
“ 我 必须 做 作为 他 会 做 , “ 低声说道 玛格丽特 .
“我必须照他的方式去做,”玛格丽特低声说道。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][tu:; tə] - .
“ He was kind to Ghysbrecht .
“ 他 曾是 种类 到 - .
“他对吉斯布雷希特很友善。”

“ [hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] ['verɪfaɪd] , - [spaɪn] [wʌz; wəz] ['feɪtəli] ['ɪndʒərd] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ]
“ Her opinion was verified , Sybrandt's spine was fatally injured ; and he lay
“ 她 观点 曾是 已验证 , - 脊柱 曾是 致命的 受伤 ; 和 他 躺
[groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['helpləs] ,
groaning and helpless ,
呻吟 和 无助 ,
“她的判断得到了证实, 西布兰特的脊柱受到了致命伤; 他呻吟着, 无力反抗。”

[fed] [ænd; ənd] [tendɪd] [baɪ][hɜ:r; hər][hi:; hi][hæd; həd][soʊ] ['di:pli] ['ɪndʒərd] .
fed and tended by her he had so deeply injured .
美联储 和 倾向于 经过 她 他 有 所以 深 受伤 .
他曾深深伤害过她, 而她却喂养照顾着他。

[ðə; ði] [nu:z] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] - , [ænd; ənd] ['kæθrɪn] [keɪm] ['oʊvər] .
The news was sent to Tergou , and Catherine came over .
这 消息 曾是 发送 到 - , 和 凯瑟琳 来了 超过 .
消息传到了特尔古那里, 凯瑟琳就过来了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
It was a terrible blow to her .
它 曾是 一个 糟糕的 吹 到 她 .
这对她来说是一个沉重的打击。

[mɔ:ɹ'oʊvər] , [ji:; ji] [ə'kju:zd] [hɜ:r'self][æz; əz][ðə; ði] [kɔ:z] .
Moreover , she accused herself as the cause .
而且 , 她 被告 她自己 作为 这 原因 .
此外, 她还自责是造成这一切的原因。

“ [oʊ] , [fɔ:ls] [waɪf] ; [oʊ] , [wi:k] ['mʌðər] , ” [ʃi: ʃi] [kraɪd] ,
“ **Oh , false wife ; oh , weak mother , “ she cried ,**
“ 哦 , 错误的 妻子 ; 哦 , 虚弱的 母亲 , ” 她 哭 ,
她哭喊道：“哦，奸诈的妻子；哦，软弱的母亲！”

“ [aɪ][eɪ 'em] ['raɪtli] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər][maɪ] ['tri:z(ə)n] [tu:; tə][maɪ] [pɔr] ['i:lai] .
“ **I am rightly punished for my treason to my poor Eli .**
“ 我 是 没错 受到惩罚 为了 我的 叛国罪 到 我的 贫穷的 伊莱 .
“我背叛了我可怜的伊莱，我罪有应得。”

“ [ʃi: ʃi][sæt][fɔ:r; fər] ['aʊərz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ['rɑ:kɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn] ['saɪləns] ,
“ **She sat for hours at a time by his bedside rocking herself in silence ,**
“ 她 卫星 为了 小时 在 一个 时间 经过 他的 床头 摇滚 她自己 在 沉默 ,
她常常一连几个小时坐在他的床边，默默地摇晃着自己。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] [kwɑɪt] [hɜ:r'self] [ə'gen] ;
and was never quite herself again ;
和 曾是 绝不 相当 她自己 再次 ;
她再也无法完全变回原来的样子了；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [greɪ] [her] [br'gæn][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][hɜ:r; hər] [pɔr] [hed] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] .
and the first grey hairs began to come in her poor head from that hour .
和 这 第一的 灰色的 头发 开始 到 来 在 她 贫穷的 头 从 那 小时 .
从那一刻起，她可怜的脑袋里就开始冒出第一根白头发了。

[æz; əz][fɔ:r; fər] - , [ɔ:l][hɪz; ɪz][kraɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [fɔ:r; fər][dʒərə:d,dʒə'ra:d] ,
As for Sybrandt , all his cry was now for Gerard ,
作为 为了 - , 全部 他的 哭 曾是 现在 为了 杰拉德 ,
至于西布兰特，他此刻所有的呼喊都指向杰拉德。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [waɪn] [tu:; tə] ['mɑ:rgrət] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [haʊnd] , “ [oʊ] , [swi:t] ['mɑ:rgrət] ,
He used to whine to Margaret like a suffering hound , “ Oh , sweet Margaret ,
他 用过的 到 抱怨 到 玛格丽特 喜欢 一个 痛苦 猎犬 , “ 哦 , 甜的 玛格丽特 ,
他过去常常像一只受苦的猎犬一样向玛格丽特呜咽：“哦，亲爱的玛格丽特，

[oʊ] , ['bɑ:ni] ['mɑ:rgrət] , [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi:z] [seɪk] [faɪnd]['dʒərə:d,dʒə'ra:d] , [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm]
oh , bonny Margaret , for our Lady's sake find Gerard , and bid him
哦 , 邦妮 玛格丽特 , 为了 我们的 女士的 清酒 寻找 杰拉德 , 和 出价 他
[teɪk] [hɪz; ɪz] [kɜ:rs] [ɔ:f] [em 'i:] .
take his curse off me .
拿 他的 诅咒 离开 我 .

哦，美丽的玛格丽特，看在圣母的份上，找到杰拉德，让他解除对我的诅咒。

[ðəʊ] [ɑ:rt]['dʒent(ə)], [ðəʊ] [ɑ:rt] [gʊd] ; [ðəʊ] [wɪlt] [ɪn'tri:t] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [rɪ'fju:z]
Thou art gentle , thou art good ; thou wilt entreat for me , and he will refuse
你 艺术 温和的 , 你 艺术 好的 ; 你 枯萎 恳求 为了 我 , 和 他 将要 拒绝
[ði:] [nɔ:t] .
thee nought .
你 零 .

你温柔善良；你为我恳求，他必不拒绝你。

“ ['kæθrɪn] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [br'li:f] [ðæt] ['dʒərə:d,dʒə'ra:d][kʊd; kəd] [kjʊr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd]
“ **Catherine shared his belief that Gerard could cure him , and joined**
“ 凯瑟琳 共享 他的 信仰 那 杰拉德 可以 治愈 他 , 和 加入
[hɜ:r; hər] [en'tri:ti:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ,
her entreaties to his ,
她 恳求 到 他的 ,

凯瑟琳和他一样相信杰拉德能治好他的病，并和他一起恳求杰拉德治好他。

['mɑ:rgrət] ['hɑ:rdli] ['ni:dɪd] [ðɪs] .
Margaret hardly needed this .
玛格丽特 几乎 需要 这 .

玛格丽特几乎不需要这个。

[ðə; ði] ['bɜ:rgə,mæstər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['eɪdʒənts] ['hævɪŋ] ['feɪld] , [ʃi:; ʃɪ] [ɪm'plɔɪd] [hɜ:r; hə] [oʊn] , [ænd; ənd] **The burgomaster and his agents having failed , she employed her own , and**
 这 市长 和 他的 代理人 拥有 失败的 , 她 受雇 她 自己的 , 和
 [spɛnt] ['mʌni] [laɪk] ['wɔ:tər] . **spent money like water .**
 花费 钱 喜欢 水 .

市长和他的代理人失败后，她雇佣了自己的代理人，并且花钱如流水。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðɪ:z] ['eɪdʒənts] [pʊr] [lu:k] [ɪn'roʊld] [hɪm'self] . **And among these agents poor Luke enrolled himself .**
 和 之中 这些 代理人 贫穷的 卢克 已注册 他自己 .

可怜的卢克也加入了这些特工的行列。

[ʃi:; ʃɪ] [met] [hɪm; ɪm] [wʌŋ] [deɪ] ['lʊkɪŋ] ['veri] [θɪn] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [kəm'pæʃənətli] . **She met him one day looking very thin , and spoke to him compassionately .**
 她 遇见 他 一 天 寻找 非常 薄的 , 和 辐 到 他 充满同情心 .

有一天，她遇见了他，他当时非常瘦弱，她便充满同情地与他交谈。

[ɑ:n] [ðɪs] [hi:; hi] [bɪ'ɡæn] [tu:; tə] ['blʌbər] , [ænd; ənd] [seɪ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['evər] ; **On this he began to blubber , and say he was more miserable than ever ;**
 在 这 他 开始 到 大声哭 , 和 说 他 曾是 更多的 悲惨的 比 曾经 ;

听到这话，他开始嚎啕大哭，说他比以往任何时候都更加痛苦；

[hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɡʊd] [frendz] [ə'gen] [ə'pɑ:n] [ˈɔ:lmoʊst] ['eni] [tɜ:rmz] . **he would like to be good friends again upon almost any terms .**
 他 会 喜欢 到 是 好的 朋友们 再次 之上 几乎 任何 条款 .

他几乎愿意在任何情况下都与我重归于好。

“ [dɪr] [hɑ:rt] , ” [sed] ['mɑ:rgɾət] ['sɑ:roʊfəli] , “ [waɪ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [seɪ] [tu:; tə] [jɔ:r'self] , **“ Dear heart , ” said Margaret sorrowfully , “ why can you not say to yourself ,**
 “ 亲爱的 心 , ” 说 玛格丽特 悲伤地 , ” 为什么 能 你 不是 说 到 你自己 ,
 “亲爱的,”玛格丽特悲伤地说,“你为什么不能对自己说,

[naʊ] [aɪ] [er 'em] [hɜ:r; hə] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [maɪ] [oʊld] , ['mærid] ['sɪstər] , [wɔ:rn] [daʊn] **now I am her little brother , and she is my old , married sister , worn down**
 现在 我 是 她 小的 兄弟 , 和 她 是 我的 老的 , 已婚 姐姐 , 磨损 向下

[wɪð; wɪθ] [ker] ? **with care ?**
 和 关心 ?

现在我是她的弟弟，而她是她年迈的、已婚的姐姐，被生活的琐事折磨得疲惫不堪？

[seɪ] [soʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ɪn'dʌldʒ] [ðɪ:] , [ænd; ənd] [pet] [ðɪ:] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðɪ:] ['hæpi:ɜ] **Say so , and I will indulge thee , and pet thee , and make thee happier**
 说 所以 , 和 我 将要 放纵 你 , 和 宠物 你 , 和 制作 你 更快乐

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [prɪns] . “ **than a prince . ”**
 比 一个 王子 . ”

你这么说，我就宠你，疼你，让你比王子还幸福。

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] , ” [sed] [lu:k] ['sævɪdʒli] , “ ['su:nər] [ðæn; ðən] [ki:p] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] [ɔ:ltə'geðər] **“ Well , I will , ” said Luke savagely , “ sooner than keep away from you altogether**
 “ 出色地 , 我 将要 , ” 说 卢克 野蛮地 , ” 很快 比 保持 离开 从 你 共
 .
 :
 .

“好吧,”卢克恶狠狠地说,“我宁愿彻底远离你。”

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ɡɪv] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [du:] . **But above all give me something to do .**
 但 多于 全部 给 我 某物 到 做 .

但最重要的是，给我点事做。

[pərtʃæns] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['betər] [lʌk] [ðɪs] [taɪm] . ”
Perchance I may have better luck this time . ”
或许 我 可能 有 更好的 运气 这 时间 . ”

或许这次我的运气会更好一些。

“ [get] [em 'i:] [maɪ] ['mæɪɪdʒ] [laɪnz] , ” [sed] ['mɑ:rgɾət] , ['tɜ:rnɪŋ] [sæd][ænd; ənd] ['glu:mi] [ɪn][ə; eɪ]
“ Get me my marriage lines , ” said Margaret , turning sad and gloomy in a
” 得到 我 我的 婚姻 线条 , ” 说 玛格丽特 , 转弯 伤心 和 阴沉 在 一个
['mʊmənt] .
moment .
片刻 .

“把我的结婚题词拿来,”玛格丽特说着, 突然变得悲伤而忧郁。

“ [ðæt] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] , [get] [em 'i:] [hɪm; ɪm] !
“ That is as much as to say , get me him !
” 那 是 作为 很多 作为 到 说 , 得到 我 他 !

“这相当于说, 把他弄到我这儿来! ”

[fɔ:r; fər] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] , [hi:; hi][ɪz] . ”
for where they are , he is . ”
为了 在哪里 他们 是 , 他 是 . ”

无论他们在哪里, 他都在那里。

“ [nɑ:t][soʊ] .
“ Not so .
” 不是 所以 .

并非如此。

[hi:; hi] [meɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [kʌm] [naɪ] [em 'i:] ; [bʌt; bət] ['sə:tɪz] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][dɪ'naɪ][ə; eɪ] [pʊɾ] ['wʊmən] ,
He may refuse to come nigh me ; but certes he will not deny a poor woman ,
他 可能 拒绝 到 来 夜 我 ; 但 的确 他 将要 不是 否定 一个 贫穷的 女士 ,
他或许不愿靠近我, 但他绝不会拒绝一个贫穷的女人。

[hu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wʌns] , [hɜ:r; həɾ] [laɪnz] [ʌv; əv][bɪ'trouð(ə)l] .
who loved him once , her lines of betrothal .
WHO 喜爱 他 一次 , 她 线条 的 订婚 .

曾经爱过他的人, 她的订婚誓言。

[haʊ] [kæn; kən][ɪi; jɪ][goʊ] [wɪ'ðəʊt] [ðem; ðəm][ɪntu:] ['eni] ['ɑ:nɪst] ['mænz] [haʊs] ? ”
How can she go without them into any honest man's house ? ”
如何 能 她 去 没有 他们 进入 任何 诚实的 男人的 房子 ? ”

她怎么能不带那些东西就去任何一个正直男人的家里呢?

“ [aɪl] [get][ðem; ðəm][ju:; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ][ɪn] ['hɑ:lənd] , ” [sed] [lu:k] .
“ I'll get them you if they are in Holland , ” said Luke .
” 患病的 得到 他们 你 如果 他们 是 在 荷兰 , ” 说 卢克 .

“如果他们在荷兰, 我会把他们带给你,”卢克说。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ][æz; əz] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ru:m] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɑ:rgɾət] .
“ They are as like to be in Rome , ” replied Margaret .
” 他们 是 作为 喜欢 到 是 在 罗马 , ” 回复 玛格丽特 .

“他们就像身在罗马一样,”玛格丽特回答说。

“ [let] [ju: 'es] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:lənd] , ” [əb'zɜ:rvd] [lu:k] ['pru:dntli] .
“ Let us begin with Holland , ” observed Luke prudently .
” 让 我们 开始 和 荷兰 , ” 观察到 卢克 谨慎地 .

“让我们从荷兰开始吧,”卢克谨慎地说道。

[ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] [baɪ][hɪz; ɪz][sɔːft][ˈtaɪrənt] , [ænd; ənd]
The slave of love was furnished with money by his soft tyrant , and
这 奴隶 的 爱 曾是 提供 和 钱 经过 他的 柔软的 暴君 , 和
[ˈwɒndəd] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] ,
wandered hither and thither ,
漫步 这里 和 那里 ,

爱情的奴隶从他温柔的暴君那里得到了金钱，于是四处游荡。

[ˈkuːpə] , [ænd; ənd] [ˈkɑːpəntə] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] .
Coopering , and carpentering , and looking for Gerard .
制桶 , 和 木工 , 和 寻找 为了 杰拉德 .
制桶、木工，以及寻找杰拉德。

“ [aɪ][kɑːnt][biː; bi] [wɜːrs] [ɪf] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **I can't be worse if I find the vagabone ,** ” **said he ,**
“ 我 不能 是 更糟 如果 我 寻找 这 流浪汉 , ” 说 他 ,
“如果我找到那个流浪汉，情况也不会更糟了,”他说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈhɑːntl] [ˈbetər] .
“ **and I may be a hantle better .**
“ 和 我 可能 是 一个 汉特尔 更好的 .
“我可能比他们强一些。”

“ [ðə; ði] [mʌnθs] [roʊld] [ɑːn] , [ænd; ənd] - [ɪmˈpruːvd] [ɪn][ˈspɪrɪt] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ˈbɑːdi] ;
“ **The months rolled on , and Sybrandt improved in spirit , but not in body ;**
“ 这 几个月 滚动 在 , 和 - 改进 在 精神 , 但 不是 在 身体 ;
“几个月过去了，西布兰特的精神状况有所好转，但身体状况却没有改善；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmɑːrgəɪts, 'mɑːrgrɪts] [ˈpenʃənər] [fɔːr; fər][laɪf] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ɪkˈspektɪd] [ˈsɑːroʊ]
he was Margaret's pensioner for life ; and a long - expected sorrow
他 曾是 玛格丽特的 退休人员 为了 生活 ; 和 一个 长的 - 预期的 悲哀
[fel] [əˈpɑːn] [pʊr] [ˈkæθrɪn] ,
fell upon poor Catherine ,
跌倒 之上 贫穷的 凯瑟琳 ,
他是玛格丽特的终身养老金领取者；可怜的凯瑟琳也遭遇了期待已久的悲痛。

[ænd; ənd][left][hɜːr; hər] [stiːl] [mɔːr] [boʊd] [daʊn] ; [ænd; ənd][fɪː; fɪ][lɔːst][hɜːr; hər] [faɪn] [ˈhɑːrti] [ˈbʌslɪŋ]
and left her still more bowed down ; and she lost her fine hearty bustling
和 左边 她 仍然 更多的 鞠躬 向下 ; 和 她 丢失的 她 美好的 爽朗 繁华
[wei] ,
way ,
方式 ,
这让她更加垂头丧气；她失去了往日活泼开朗、神采奕奕的模样。

[ænd; ənd][ˈnevər] [went] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] [ˈsɪŋɪŋ] [naʊ] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ˈfeɪkən]
and never went about the house singing now ; and her nerves were shaken
和 绝不 去 关于 这 房子 歌唱 现在 ; 和 她 神经 是 摇晃
,
,
,
她再也不在屋里唱歌了；她的神经也受到了惊吓。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [lɪvd] [ɪn] [dred] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [mɪsˈfɔːrtʃən] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][kɔːrˈneɪlɪs] .
and she lived in dread of some terrible misfortune falling on Cornelis .
和 她 居住地 在 恐惧 的 一些 糟糕的 不幸 坠落 在 科内利斯 .
她一直生活在对科内利斯遭遇可怕不幸的恐惧之中。

[ðə; ði] [kɜːrs] [wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz] - .
The curse was laid on him as well as Sybrandt .
这 诅咒 曾是 铺设 在 他 作为 出色地 作为 - .
他和西布兰特都受到了诅咒。

[ʃiː ʃi] [preɪd] [ˈiːlaɪ] , [ɪf] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈfeɪθf(ə)l] [ˈpɑːrtnər][ɔːl] [ðɪːz] [ˈjɪrz] ,
She prayed Eli , if she had been a faithful partner all these years ,
她 祈祷 伊莱 , 如果 她 有 到过 一个 忠实 伙伴 全部 这些 年 ,
她向以利祈祷, 问她这些年来是否一直是他忠实的伴侣。

[tuː; tə] [teɪk] [kɔːrˈneɪlɪs][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] [əˈgen] , [ænd; ənd][let][hɜːr; həɪ][lɪv; laɪv] [əˈwaɪl] [æt; ət]
to take Cornelis into his house again , and let her live awhile at
到 拿 科内利斯 进入 他的 房子 再次 , 和 让 她 居住 一会儿 在
[ˈrɒtədæm; ,rɔːtərˈdɑːm] .
Rotterdam :
鹿特丹 :

再次把科内利斯接到自己家里, 让她在鹿特丹住一段时间。

“ [aɪ][hæv; həv] [gʊd] [ˈdɒtəz] [hɪr] , ” [sed] [ʃiː ʃi] ; “ [bʌt; bət] [ˈmɑːrgrət] [ɪz][soʊ] [ˈtendər] ,
“ **I have good daughters here , ” said she ; “ but Margaret is so tender ,**
“ 我 有 好的 女儿们 这里 , ” 说 她 ; “ 但 玛格丽特 是 所以 投标 ,
“我这里有几个好女儿,”她说, “但玛格丽特太温柔了。”

[ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] , [hiː; hi][ɪz][maɪ][dʒɔɪ] ; [hiː; hi] [grəʊz] [ˈlaɪkə(r)]
and thoughtful , and the little Gerard , he is my joy ; he grows liker
和 周到 , 和 这 小的 杰拉德 , 他 是 我的 喜悦 ; 他 生长 点赞者
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈevri] [deɪ] ,
his father every day ,
他的 父亲 每一个 天 ,

他很懂事, 小杰拉德是我的快乐源泉; 他每天都越来越像他爸爸了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpræt(ə)l] [tʃɪrz] [maɪ] [ˈhevi] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][aɪ][duː] [lʌv] [ˈtʃɪldrən] .
and his prattle cheers my heavy heart ; and I do love children .
和 他的 喋喋不休 干杯 我的 重的 心 ; 和 我 做 爱 孩子们 .

他的絮絮叨叨让我心情舒畅; 而且我确实很喜欢孩子。

“ [ænd; ənd][ˈiːlaɪ] , [ˈstɜːrdi] [bʌt; bət][ˈkaɪndli] , [kənˈsentɪd] [ˈsaːroʊfəli] .
“ **And Eli , sturdy but kindly , consented sorrowfully .**
“ 和 伊莱 , 结实的 但 亲切地 , 同意 悲伤地 .
“而坚强而善良的以利悲伤地同意了。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈpiːp(ə)l] [lʌv; əv] [ˈguːdə] [pɪˈtɪfənd] [ðə; ðɪ] [duːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈvɪkər] , [ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈvɪkər] .
And the people of Gouda petitioned the duke for a vicar , a real vicar .
和 这 人们 的 豪达奶酪 请愿 这 公爵 为了 一个 牧师 , 一个 真实的 牧师 .

于是, 豪达的人民向公爵请愿, 要求任命一位真正的牧师。

“ [ˈaʊərz] [ˈkʌmɪθ] [ˈnevər] [naɪ] [juːˈes] , ” [sed] [ðeɪ] , “ [ðɪs] [sɪks] [mʌnθs] [pæst] ; [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən]
“ **Ours cometh never nigh us , ” said they , “ this six months past ; our children**
“ 我们的 到来 绝不 夜 我们 , ” 说 他们 , “ 这 六 几个月 过去的 ; 我们的 孩子们
[ðeɪ] [daɪ] [ʌnˈkrɪsənd] ,
they die unchristened ,
他们 死 未受洗的 ,

“我们的天使从未靠近过我们,”他们说, “这六个月过去了; 我们的孩子还没来得及受洗就死了,

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈfoʊk] [ˈʌnˈberɪd] , [ɪkˈsept] [baɪ][sʌm; səm] [tʃæns] [ˈkʌmər] .
and our folk unburied , except by some chance comer .
和 我们的 民间 未掩埋的 , 除了 经过 一些 机会 角 .

我们的人民无人埋葬, 除非有偶然的机会。

“ [dʒaɪlz] - [ˈɪnfluəns] [ˈbæfəld] [ðɪs] [dʒʌst] [kəmˈpleɪnt] [wʌns] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsekənd] [pəˈtɪ(ə)n] [wʌz; wəz]
“ **Giles ' influence baffled this just complaint once ; but a second petition was**
“ 吉尔斯 - 影响 困惑 这 只是 抱怨 一次 ; 但 一个 第二 请愿 曾是
[prɪˈperd] ,
prepared ,
准备 ,

“吉尔斯的影响力一度使这项正当的投诉陷入僵局; 但第二份请愿书已经准备就绪,

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] ['mɑ:rgɾət] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [pəˈzi](ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪnˈteɪnd]
and he gave Margaret little hope that the present position could be maintained
和 他 给予 玛格丽特 小的 希望 那 这 展示 位置 可以 是 维持
[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [deɪ] .
a single day .
一个 单身的 天 .

他让玛格丽特几乎不抱任何希望，认为目前的状况能够维持一天。

[soʊ] [ðen] ['mɑ:rgɾət] [went] ['sɑ:roʊfəli] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪti] [mæns] [tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst]
So then Margaret went sorrowfully to the pretty manse to see it for the last
所以 然后 玛格丽特 去 悲伤地 到 这 漂亮的 牧师住宅 到 看 它 为了 这 最后的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

于是，玛格丽特悲伤地前往那座漂亮的宅邸，最后一次瞻仰它。

[er] [aɪ ˈti:][ʊd; ʒəd] [pæs] [fɔ:r; fər] ˈlevər][ˈɪntu:ɪ] [ˈstreɪndʒə-z] [hændz] .
ere it should pass for ever into stranger's hands .
埃雷 它 应该 经过 为了 曾经 进入 陌生人的 双手 .

以免它永远落入陌生人手中。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpi] [hɪr] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɑ:rt] - [sɪk]
“ I think he would have been happy here , ” she said , and turned heart - sick
“ 我 思考 他 会 有 到过 快乐的 这里 , ” 她 说 , 和 转向 心 - 生病的
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

“我想他在这里会很开心的，”她说，然后心痛地转身离开了。

[ɑ:n][ðer; ðər] [rɪˈtɜ:rn] , [raɪkt] [heɪnz] [prəˈpoʊzd] [tu:; tə][hɜ:ɾ; hər][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [kənˈsʌlt] [ðə; ði]
On their return , Reicht Heynes proposed to her to go and consult the
在 他们的 返回 , 赖希特 海恩斯 建议的 到 她 到 去 和 咨询 这
[ˈhɜ:rmɪt] .
hermit .
隐士 .

他们返回后，赖希特·海内斯建议她去拜访那位隐士。

“ [wʌt] , ” [sed] ['mɑ:rgɾət] , “ [ˈdʒoʊn][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ju:; jʊ] .
“ What , ” said Margaret , ” Joan has been at you .
“ 什么 , ” 说 玛格丽特 , ” 琼 有 到过 在 你 .

“什么？”玛格丽特说，“琼一直在责怪你。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði][wʌn][fɔ:r; fər] [ˈhə:mits] .
She is the one for hermits .
她 是 这 一 为了 隐士 .

她是隐士的理想伴侣。

[aɪl] [goʊ] , [ɪf] - [tɪz][bʌt; bət][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðɪ:] [ðeɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wi:; wi][du:] .
I'll go , if ' tis but to show thee they know no more than we do .
患病的 去 , 如果 - 的 但 到 展示 你 他们 知道 不 更多的 比 我们 做 .

如果只是为了向你证明他们并不比我们懂得更多，那我就去。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] .
“ And they went to the cave .
“ 和 他们 去 到 这 洞穴 .

于是他们去了山洞。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɛkskəˈveɪ(ə)n][ˈpɑːrtli][ˈnæt(ə)rəl] , [ˈpɑːrtli][ˌɑːrtɪˈfɪ(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv][rɑːk]
It was an excavation partly natural , partly artificial , in a bank of rock
它 曾是 一个 挖掘 部分 自然的 , 部分 人造的 , 在 一个 银行 的 岩石
[ˌoʊvərˈɡroʊn][baɪ] [bˈræmblz] .
overgrown by brambles .
长得太茂盛了 经过 荆棘 .

这是一个部分天然、部分人工挖掘的洞穴，位于一片长满荆棘的岩坡上。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [stoʊn] [dɔːr] [ɑːn][ˈhɪndʒɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊ] [haɪ] [ʌp] ,
There was a rough stone door on hinges , and a little window high up ,
那里 曾是 一个 粗糙的 石头 门 在 铰链 , 和 一个 小的 窗户 高的 向上 ,
那里有一扇粗糙的石门，门上装着铰链，门上方还有一扇小窗户。

[ænd; ənd] [tuː] [æˈpətʃəz] , [θruː] [wʌn][ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ðɪ][ˈpiːp(ə)l] [əˈnaʊnst] [ðər; ðər][ɡɪfts][tuː; tə]
and two apertures , through one of which the people announced their gifts to
和 二 孔径 , 通过 一 的 哪个 这 人们 宣布 他们的 礼物 到
[ðə; ðɪ][ˈhɜːrmɪt] ,
the hermit ,
这 隐士 ,

还有两个小孔，人们通过其中一个小孔向隐士宣布他们送的礼物。

[ænd; ənd][pʊt] [ˈkwɛstʃənz] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔːrts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ˈænsər] ,
and put questions of all sorts to him ; and when he chose to answer ,
和 放 问题 的 全部 排序 到 他 ; 和 什么时候 他 选择 到 回答 ,
人们向他提出各种各样的问题；当他选择回答时，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [ˈdɪsənənt] [ænd; ənd] [ˈmɔːnstrəs] [aʊt][æt; ət] [əˈnʌðər] [smɔːl] [ˈæpərtʃʊr] .
his voice came dissonant and monstrous out at another small aperture .
他的 嗓音 来了 不和谐的 和 滔天 出去 在 其他 小的 光圈 .

他那刺耳而怪异的声音从另一个小孔里传了出来。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɑːk] [ðɪs] [laɪn][wʌz; wəz] [kʌt] —
On the face of the rock this line was cut —
在 这 脸 的 这 岩石 这 线 曾是 切 —
这条线刻在了岩壁上——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第50/56页

[ˈfi:lɪks] [ˌkju ju ˈaɪ][ɪn][ˈdɑ:mɪnoʊ] - [ˈe.bi][ˈɔ:rbɪ][ˈfju:dʒɪt] .

Felix qui in Domino nixus ab orbe fugit .
菲利克斯 qui 在 骨牌 - ab 或 逃亡者 .

Felix qui in Domino nixus ab orbe fugit.

[ˈmɑ:rgrət] [əbˈzɜ:rvd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nu:] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [hɪr]
Margaret observed to her companion that this was new since she was here
玛格丽特 观察到 到 她 伴侣 那 这 曾是 新的 自从 她 曾是 这里
[læst] .

last .
最后的 .

玛格丽特告诉她的同伴，这是她上次来这里之后发生的新事。

“ [eɪ] , ” [sed] [raɪkt] , “ [laɪk] [ɪˈnʌf] ; ” [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æ; ət][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ɔ:] .
“ Ay , ” said Reicht , “ like enough ; ” and looked up at it with awe .
“ 哎 , ” 说 赖希特 , “ 喜欢 足够的 ; ” 和 看起来 向上 在 它 和 敬畏 .

“是啊,”赖希特说,“看起来还不错;”然后敬畏地抬头看着它。

[ˈraɪtɪŋ] [ɪ:v(ə)n][ɑ:n][ˈpeɪpər][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [noʊ][ˈtraɪf(ə)] ; [bʌt; bət][ɑ:n] [rɑ:k] !
Writing even on paper she thought no trifle ; but on rock !
写作 甚至 在 纸 她 想法 不 琐事 ; 但 在 岩石 !

她认为,即使在纸上写字也非同小可;更何况是在石头上写字呢!

[ʃi:; ʃɪ] [ˈwɪspəd] , “ [tɪz] [ə; eɪ][fɑ:r][ˈhoʊli:ʒ][ˈhɜ:rmɪt][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][læst] ;
She whispered , “ Tis a far holier hermit than the last ;
她 低声说道 , “ 的 一个 远的 更神圣 隐士 比 这 最后的 ;

她低声说:“这位隐士比上一位要圣洁得多;

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
he used to come in the town now and then ,
他 用过的 到 来 在 这 镇 现在 和 然后 ,

他以前偶尔会来镇上。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [nɛə] [ˈoʊz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ˈmɔ:rt(ə)][mæn] . “
but this one ne'er shows his face to mortal man . ”
但 这 一 从未 演出 他的 脸 到 凡人 男人 . “

但他从不向凡人露面。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈhoʊlɪnəs] ? ”
“ And that is holiness ? ”
“ 和 那 是 圣洁 ? ”

“这就是圣洁吗? ”

“ [eɪ] , [ʃɜr] . ”
“ Ay , sure . ”
“ 哎 , 当然 . ”

“哦,当然。”

“ [ðen] [wʌt] [ə; eɪ][seɪnt][ə; eɪ] [ˈdɔ:rmaʊs] [mʌst; məst][bi:; bi] ? ”
“ Then what a saint a dormouse must be ? ”
“ 然后 什么 一个 圣 一个 睡鼠 必须 是 ? ”

“那么,睡鼠该是多么圣洁啊! ”

“ [aʊt] , [faɪ] , [ˈmɪstrəs] .
“ Out , fie , mistress .
“ 出去 , 菲 , 情妇 .

“出去,呸,女主人。”

[wʊd] [jiː; jɪ][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [biːst] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ? " **Would ye even a beast to a man ?** "

会 是的 甚至 一个 兽 到 一个 男人 ? "

你们连野兽都不愿与人相比吗？

" [kʌm] , [raɪkt] , " [sed] [ˈmɑːrgrət] , " [maɪ] [pɔːr] [ˈfɑːðər] [tɔːt] [em ˈiː] [oʊvərˈmʌtʃ] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [iːn] **" Come , Reicht , " said Margaret , " my poor father taught me overmuch , So I will e'en** "

" 来 , 赖希特 , " 说 玛格丽特 , " 我的 贫穷的 父亲 教授 我 过多 , 所以 我 将要 e'en

[sɪt] [hɪr] , **sit here** ,

坐 这里 ,

"来吧，赖希特，"玛格丽特说，"我可怜的父亲教了我太多东西，所以我也要坐在这里。"

[ænd; ʌnd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [mæns] [wʌns] [mɔːr] . **and look at the manse once more** .

和 看 在 这 牧师住宅 一次 更多的 .

再看一眼牧师住宅。

[goʊ] [ðəʊ] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ʌnd] [ˈkwestʃən] [ðəɪ] [ˈsɑːləteri] , **Go thou forward and question thy solitary** ,

去 你 向前 和 问题 你的 孤 ,

向前走去，质疑你孤独的内心吧。

[ænd; ʌnd] [tel] [em ˈiː] [ˈweðər] [jiː; jɪ][get] [nɔːt] [ɔːr] [ˈnɑːnsens] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] - [twɪl] [biː; bi] **and tell me whether ye get nought or nonsense out of him , for ' twill be**

和 告诉 我 无论 是的 得到 零 或者 废话 出去 的 他 , 为了 - 斜纹布 是

[wʌn] . **one** .

一 .

告诉我，你们从他那里得到的是空话还是胡言乱语，因为两者必定是一回事。

" [æz; əz] [raɪkt] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [keɪv] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][bɜːrdz] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . , **" As Reicht drew near the cave a number of birds flew out of it . ,** "

" 作为 赖希特 画 靠近 这 洞穴 一个 数字 的 鸟类 飞翔 出去 的 它 . ,

"当赖希特靠近洞穴时，许多鸟儿从洞里飞了出来。"

[fiː; ji] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [skriːm] , [ænd; ʌnd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈmɑːrgrət] [ðeɪ] **She gave a little scream , and pointed to the cave to show Margaret they**

她 给予 一个 小的 尖叫 , 和 尖 到 这 洞穴 到 展示 玛格丽特 他们

[hæd; həd] [kʌm] [ðəns] , **had come thence** ,

有 来 因此 ,

她轻声尖叫了一声，指着山洞告诉玛格丽特她们是从那里来的。

[ɑːn] [ðɪs] [ˈmɑːrgrət] [felt] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] , **On this Margaret felt sure there was no human being in the cave** ,

在 这 玛格丽特 毛毡 当然 那里 曾是 不 人类 存在 在 这 洞穴 ,

玛格丽特由此确信洞穴里没有人类。

[ænd; ʌnd] [geɪv] [ðə; ði] [ˈmætər] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [əˈtenʃ(ə)n] , **and gave the matter no further attention** ,

和 给予 这 事情 不 更远 注意力 ,

之后便不再关注此事。

[fiː; ji] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ˈrevəri] [waɪl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæns] . **She fell into a deep reverie while looking at the little manse** .

她 跌倒 进入 一个 深的 遐想 尽管 寻找 在 这 小的 牧师住宅 .

她望着那座小宅子，陷入了深深的沉思。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][baɪ] - [hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
She was startled from it by Reicht's hand upon her shoulder , and a
她 曾是 惊慌 从 它 经过 - 手 之上 她 肩膀 , 和 一个
[feɪnt] [vɔɪs] [ˈseɪŋ] ,
faint voice saying ,
头晕的 嗓音 说 ,

她被莱希特搭在她肩上的手惊醒，耳边传来一个微弱的声音：

“ [let] [juː ˈes][gəʊ] [hoʊm] . ”
“ **Let us go home .** ”
“ 让 我们 去 家 . ”

“我们回家吧。”

“ [juː; jʊ][gɑːt][noʊ] [ˈænsər] [æt; ət][ɔːl] , [raɪkt] , “ [sed] [ˈmɑːrgrət] [ˈkɑːmli] .
“ **You got no answer at all , Reicht , “ said Margaret calmly .**
“ 你 得到 不 回答 在 全部 , 赖希特 , “ 说 玛格丽特 平静地 .

“你根本没有得到任何答案，赖希特，”玛格丽特平静地说。

“ [noʊ] , [ˈmɑːrgrət] , “ [sed] [raɪkt] [drɪˈspɑːndəntli] .
“ **No , Margaret , “ said Reicht despondently .**
“ 不 , 玛格丽特 , “ 说 赖希特 沮丧地 .

“不，玛格丽特，”赖希特沮丧地说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈtʃːrnd] [hoʊm] .
And they returned home .
和 他们 返回 家 .

于是他们回了家。

[pərˈhæps][ˈæftər][ɔːl] [ˈmɑːrgrət] [hæd; həd] [ˈnʌrɪʃt] [sʌm; səm] [feɪnt] [ˈsiːkrət] [hoʊp][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
Perhaps after all Margaret had nourished some faint secret hope in her heart ,
也许 后 全部 玛格丽特 有 营养 一些 头晕的 秘密 希望 在 她 心 ,
或许，玛格丽特心中终究还是怀着一丝淡淡的希望。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)n] [hæd; həd][rɪˈdʒektɪd][aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][fɪː, ʃi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [went] [hoʊm] [mɔːr]
though her reason had rejected it , for she certainly went home more
尽管 她 原因 有 拒绝 它 , 为了 她 当然 去 家 更多的
[drɪˈdʒektɪdli] .
dejectedly .
沮丧地 .

尽管她的理智否定了这一点，因为她回家时确实更加沮丧了。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ˈrɒtədæm; ,rɔːtərˈdɑːm] , [raɪkt] [sed] , “ [steɪ] !
Just as they entered Rotterdam , Reicht said , “ Stay !
只是 作为 他们 进入 鹿特丹 , 赖希特 说 , “ 停留 !

他们刚进入鹿特丹，赖希特就说：“留下来！”

[oʊ] , [ˈmɑːrgrət] , [aɪ][eɪ ˈem] [ɪl] [æt; ət] [drɪˈsiːt] ; [bʌt; bət] - [tɪz] [deθ] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ɪl] [nuːz] [tuː; tə]
Oh , Margaret , I am ill at deceit ; but ' tis death to utter ill news to
哦 , 玛格丽特 , 我 是 患病的 在 欺骗 ; 但 - 的 死亡 到 说出 患病的 消息 到
[ðiː] ;
thee ;
你 ;

哦，玛格丽特，我最不擅长欺骗；但是，告诉你噩耗简直是要了你的命；

[aɪ] [lʌv] [ðiː] [soʊ] [dɪr] . “
I love thee so dear . ”
我 爱 你 所以 亲爱的 . ”

我爱你，亲爱的。

“ [spiːk] [aʊt] , [ˈswiːθɑːrt] , “ [sed] [ˈmɑːrgrət] .
“ **Speak out , sweetheart , “ said Margaret .**
“ 说话 出去 , 亲爱的 , “ 说 玛格丽特 .

“说出来吧，宝贝，”玛格丽特说。

“ [aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] [soʊ] [mʌt] , [aɪ][eɪ 'em][ɔ:lmoust][pæst] [fi:lɪŋ] [eni] [freɪ] [ˈtrʌb(ə)] . ”
“ **I have gone through so much , I am almost past feeling any fresh trouble .** ”
“ 我 有 已消失 通过 所以 很多 , 我 是 几乎 过去的 感觉 任何 新鲜的 麻烦 . ”
“我经历了太多, 几乎感觉不到任何新的烦恼了。”

“ [ˈmɑ:rgrət] , [ðə; ði][ˈhɜ:rmɪt][dɪd] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] . ”
“ **Margaret , the hermit did speak to me .** ”
“ 玛格丽特 , 这 隐士 做过 说话 到 我 . ”
“玛格丽特, 那位隐士确实跟我说过话。”

“ [wʌt] , [ə; eɪ][ˈhɜ:rmɪt][ðer; ðər] ? ”
“ **What , a hermit there ?** ”
“ 什么 , 一个 隐士 那里 ? ”
“什么? 那里有个隐士? ”

[ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ðoʊz] [bɜ:rdz] . ”
among all those birds . ”
“ 之中 全部 那些 鸟类 . ”
“在所有这些鸟儿之中。”

“ [eɪ] ; [ænd; ʌnd][dʌθ; dəθ][nɑ:t] [ðæt] [foʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈhoʊli][mæn] ? ”
“ **Ay ; and doth not that show him a holy man ?** ”
“ 哎 ; 和 确实 不是 那 展示 他 一个 圣 男人 ? ”
“是啊, 这难道不说明他是个圣人吗? ”

“ [aɪ] - [ˈgɑ:dz] [neɪm] , [wʌt] [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [ði:] , [raɪkt] ? ”
“ **I ' God's name , what said he to thee , Reicht ?** ”
“ 我 - 神的 姓名 , 什么 说 他 到 你 , 赖希特 ? ”
“我以上帝的名义, 他对你说了什么, 赖希特? ”

“ [ə'ləs] ! ”
“ **Alas !** ”
“ 唉 ! ”
“唉!”

[ˈmɑ:rgrət] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðai] [ˈstɔ:ri] ,
Margaret , I told him thy story ,
玛格丽特 , 我 讲述 他 你的 故事 ,
玛格丽特, 我把你的故事告诉了他。

[ænd; ʌnd][aɪ] [preɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈleɪdɪ:z] [seɪk] [tel] [em 'i:] [wer] [ðai] [ˈdʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d][ɪz] ,
and I prayed him for our Lady's sake tell me where thy Gerard is ,
和 我 祈祷 他 为了 我们的 女士的 清酒 告诉 我 在哪里 你的 杰拉德 是 ,
我向他祈求, 看在圣母的份上, 告诉我你的杰拉德在哪里。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈweɪtɪd] [lɔ:n] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈænsər] , [ænd; ʌnd] [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [ˈvoɪs] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ]
And I waited long for an answer , and presently a voice came like a
和 我 等待 长的 为了 一个 回答 , 和 目前 一个 嗓音 来了 喜欢 一个
[ˈtrʌmpɪt] :
trumpet :
喇叭 :

我等了很久才得到答复, 不久, 一个声音像号角一样传来:
- [preɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ˈdʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˈi:lai] ! ”
' Pray for the soul of Gerard the son of Eli ! ”
- 祈祷 为了 这 灵魂 的 杰拉德 这 儿子 的 伊莱 ! ”
“请为以利的儿子杰拉德的灵魂祈祷! ”

“ [ɑ:] ! ”
“ **Ah !** ”
“ 啊 ! ”
“啊! ”

“ [oʊ] , [wʊʊ][ɪz][em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [tu:; tə] [tel] [ðɪ:] , [swi:t] ['mɑ:rgɾət] !
“ **Oh , woe is me that I have this to tell thee , sweet Margaret !**
“ 哦 , 悲哀 是 我 那 我 有 这 到 告 诉 你 , 甜 的 玛 格 丽 特 !
“哦, 我真不幸, 我不得不告诉你这件事, 亲爱的玛格丽特! ”

[bɪ'θɪŋk] [ðɪ:]
bethink thee
思考 你

想想你

[ðəʊ] [hæst][ðəɪ] [bɔɪ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] [jet] . “
thou hast thy boy to live for yet . ”
你 哈斯特 你的 男生 到 居住 为了 然而 . ”

你还有孩子要照顾, 才能活下去。

“ [let] [em 'i:] [get] [hoʊm] , “ [sed] ['mɑ:rgɾət] ['feɪntli] .
“ **Let me get home , ” said Margaret faintly .**
“ 让 我 得到 家 , ” 说 玛 格 丽 特 淡 淡 的 .

“让我回家吧。”玛格丽特虚弱地说。

[ˈpæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [bri:d] [kɜ:rk] - [ðeɪ] [sɔ:] ['dʒoʊn][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
Passing down the Brede Kirk Straet they saw Joan at the door .
通过 向下 这 布雷德 柯克 - 他们 锯 琼 在 这 门 .

他们沿着布雷德·柯克街走下去, 看到琼在门口。

[raɪkt] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , “ [eɪ] , [ˈwʊmən] , [ʃi: ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə][jɔr; jər][ˈhɜ:rmɪt] , [ænd; ənd]
Reicht said to her , “ Eh , woman , she has been to your hermit , and
赖希特 说 到 她 , “ 嗯 , 女士 , 她 有 到过 到 你的 隐士 , 和
[hɜ:rd] [noʊ] [gʊd] [nu:z] . “
heard no good news . ”
听到 不 好的 消息 . ”

赖希特对她说: “唉, 女人, 她去拜访过你的隐士, 但没有听到任何好消息。”

“ [kʌm] [ɪn] , “ [sed] ['dʒoʊn] , [ˈi:gər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['gɑ:sɪp] .
“ **Come in , ” said Joan , eager for a gossip .**
“ 来 在 , ” 说 琼 , 渴望的 为了 一个 闲话 .

“进来吧,”琼说道, 她渴望听到一些八卦。

['mɑ:rgɾət] [wʊd] [nɑ:t][gʊʊ][ɪn] ;
Margaret would not go in ;
玛 格 丽 特 会 不 是 去 在 ;

玛格丽特不愿进去;

[bʌt; bət][ʃi: ʃɪ][sæt] [daʊn] [dɪs'kɑ:nsələt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['loʊɪst] [step] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][ɪk'stɜ:rn(ə)l]
but she sat down disconsolate on the lowest step but one of the little external
但 她 卫星 向下 沮丧的 在 这 最低 步 但 一 的 这 小的 外部的
['sterkeɪs] [ðæt] [led]['ɪntu:][dʒoʊnz] [haʊs] ,
staircase that led into Joan's house ,
楼梯 那 引领 进入 琼的 房子 ,

但她沮丧地坐在通往琼家的小外楼梯的最低一级台阶上。

[ænd; ənd][let] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [tu:] ['gɑ:sɪp] [ðer; ðər] [fɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑ:p][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and let the other two gossip their fill at the top of it .
和 让 这 其他 二 闲话 他们的 充满 在 这 顶部 的 它 .

让另外两个人尽情地在上面八卦吧。

“ [oʊ] , “ [sed] ['dʒoʊn] , “ [wʌt] [jɑ:n][ˈhɜ:rmɪt] [sez] [ɪz] [ʃɔr] [tu:; tə][bi:; bi] [su:θ] ,
“ **Oh , ” said Joan , “ what yon hermit says is sure to be sooth ,**
“ 哦 , “ 说 琼 , “ 什么 远 隐士 说道 是 当然 到 是 舒缓 ,

“哦,”琼说, “那位隐士说的话肯定会让人感到安慰。”

[hi:; hi][ɪz] [ðæt] ['hoʊli] , [aɪ][eɪ 'em][təʊld] , [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [bɜ:rdz]['kɑ:nsɔ:rt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”
He is that holy , I am told , that the very birds consort with him . ”
他是那圣 , 我是讲述 , 那这非常鸟类配偶 和 他 : ”
据说他非常神圣, 连飞鸟都愿意与他为伴。

“ [wʌt] [dʌz] [ðæt] [pru:v] ? ” [sed] ['mɑ:rgrət] ['deprəkeɪtɪŋli] .
“ **What does that prove ?** ” **said Margaret deprecatingly .**
” 什么 做 那 证明 ? ” 说 玛格丽特 贬义地 :
“那又能证明什么呢?”玛格丽特轻蔑地说。

“ [aɪ][hæv; həv] [si:n] [maɪ]['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [teɪm] [ðə; ði][bɜ:rdz][ɪn] ['wɪntər] [tɪl] [ðeɪ] [wʊd] [i:t] [frʌm; frəm]
“ **I have seen my Gerard tame the birds in winter till they would eat from**
” 我 有 已见 我的 杰拉德 驯服 这 鸟类 在 冬天 直到 他们 会 吃 从
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 :
“我亲眼见过我的杰拉德在冬天驯服鸟类, 直到它们愿意从他手中吃东西。

” [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɪti] [æt; ət] [ðɪs] ['pærəleɪ] [pæst] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] ,
“ **A look of pity at this parallel passed between the other two ,**
” 一个 看 的 遗憾 在 这 平行线 通过了 之间 这 其他 二 ,
“另外两人之间交换了一个充满怜悯的眼神, 似乎在感叹这种相似之处。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] [tu:] [fa:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [θɔ:t] .
but they were both too fond of her to say what they thought .
但 他们 是 两个都 也 喜爱 的 她 到 说 什么 他们 想法 :
但他们俩都太喜欢她了, 所以没说出自己的想法。
['dʒoʊn] [prə'si:did] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs]
Joan proceeded to relate all the marvellous tales she had heard of this
琼 继续 到 涉及 全部 这 奇妙 故事 她 有 听到 的 这
[hɜ:rmɪts] ['sæŋktəti] ;
hermit's sanctity ;
隐士的 圣洁 ;
琼接着讲述了她所听到的关于这位隐士圣洁的所有奇妙故事;

[haʊ] [hi:; hi] ['nevər] [keɪm] [aʊt] [bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ænd] [preɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊlvz] ,
how he never came out but at night , and prayed among the wolves ,
如何 他 绝不 来了 出去 但 在 夜晚 , 和 祈祷 之中 这 狼 ,
他从不在夜晚出来, 而是在狼群中祈祷。

[ænd; ænd] [ðeɪ] ['nevər] [mə'lest] [hɪm; ɪm] ;
and they never molested him ;
和 他们 绝不 性骚扰 他 ;
他们从未骚扰过他;

[ænd; ænd] [naʊ] [hi:; hi] [beɪd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [nɑ:t] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌt] [fu:d] [tu:; tə]['pæmpər][hɪz; ɪz]
and now he bade the people not bring him so much food to pamper his
和 现在 他 巴德 这 人们 不是 带来 他 所以 很多 食物 到 宠爱 他的
[bɑ:di] ,
body ,
身体 ,
现在他吩咐人们不要再给他送那么多食物来犒劳他的身体了。

[bʌt; bət][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kændlz] .
but to bring him candles .
但 到 带来 他 蜡烛 :
但要给他带蜡烛。

“ [ðə; ði] ['kændlz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bɜ:rn] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][seɪnt] , ” [wɪspəd] [raɪkt] ['sɑ:ləmli] .
“ **The candles are to burn before his saint ,** ” **whispered Reicht solemnly .**
” 这 蜡烛 是 到 烧伤 前 他的 圣 , ” 低声说道 赖希特 庄严地 :
“这些蜡烛要在他的圣像前燃烧,”赖希特庄严地低语道。

“ [eɪ] , [læs] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz][ˈhoʊli] [bʊks] [dʌbljuː ˈaɪ] - .
“ **Ay , lass ; and to read his holy books wi** ' .
“ 哎 , 小姐 ; 和 到 读 他的 圣 图书 wi - .
“是的, 姑娘; 还要和他一起读他的圣书。”

[ə; eɪ] ['neɪbər] [oʊ] - [maɪn] [sɔː] [hɪz; ɪz][hænd] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][sæt] [ˌðerˈɑːn] [ænd; ənd]
A neighbour o ' mine saw his hand come out , and the birds sat thereon and
一个 邻居 o - 矿 锯 他的 手 来 出去 , 和 这 鸟类 卫星 其上 和
[pekt] [krʌmz] .
pecked crumbs .
啄食 面包屑 .

我的邻居看到他的手伸了出来, 鸟儿们停在他的手上啄食面包屑。

[ʃiː; jɪ] [went] [fɔːr; fər][tuː; tə] [kɪs] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈhoʊli][mæn] [wɪpɪt] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] .
She went for to kiss it , but the holy man whippit it away in a trice .
她 去 为了 到 吻 它 , 但 这 圣 男人 鞭皮特 它 离开 在 一个 瞬间 .
她想亲吻它, 但圣人瞬间就把它打掉了。

[ðeɪ] [kɑːnt] [əˈbaɪd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [tʌt] - [ɪn] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] , [seɪnts] [kɑːnt] . “
They can't abide a woman to touch ' en , or even look at ' em , saints can't . ”
他们 不能 遵守 一个 女士 到 触碰 - 英文, 或者 甚至 看 在 - 呃 , 圣徒 不能 . ”
他们容不得女人碰他们, 甚至容不得女人看他们一眼, 圣徒也容不得。

“ [wʌt] [laɪk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hænd] , [waɪf] ?
“ **What like was his hand , wife ?**
“ 什么 喜欢 曾是 他的 手 , 妻子 ?
“他手像什么, 妻子? ”

[dɪd][juː; jʊ][æsk][hɜːr; hər] ? “
Did you ask her ? ”
做过 你 问 她 ? ”
你问过她了吗?

“ [wʌt] [ɪz][maɪ] [tʌŋ] [fɔːr; fər] , [els] ?
“ **What is my tongue for , else ?**
“ 什么 是 我的 舌头 为了 , 别的 ?
“不然我的舌头是干什么用的? ”

[waɪ] , [daɪ] [hɑːrt] , [ɔːl] [wʌn][æz; əz][juːrn; jɔːrn; joʊrn] ;
Why , dear heart , all one as yourn ;
为什么 , 亲爱的 心 , 全部 一 作为 你的 ;
亲爱的, 为什么, 一切都与你一样呢?

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈtoʊkən][ə; eɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [θʌm] [ænd; ənd] [fɔːr] [ˈfɪŋgərz] . “
by the same token a had a thumb and four fingers . ”
经过 这 相同的 令牌 一个 有 一个 拇指 和 四 手指 . ”
同样地, 我有一个拇指和四个手指。

“ [lʊk] [jiː; ji][ðer; ðər] [naʊ] . “
“ **Look ye there now** . ”
“ 看 是的 那里 现在 . ”
“瞧瞧那边。”

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [diːl] [ˈwaɪtə, ˈhwaɪtə][nɔːr][juːrn; jɔːrn; joʊrn][ænd; ənd] [maɪn] . “
“ **But a deal whiter nor yourn and mine** . ”
“ 但 一个 交易 更白 也不 你的 和 矿 . ”
“但这笔交易比你我之间的还要纯洁。”

“ [eɪ] , [eɪ] . “
“ **Ay , ay** . ”
“ 哎 , 哎 . ”
“哎, 哎。”

“ [ænd; ənd][meɪn] ['skɪni] . ”
“ And main skinny . ”
“ 和 主要的 瘦骨嶙峋的 . ”

“而且身材苗条。”

“ [ə'læs] . ”
“ Alas . ”
“ 唉 . ”

“唉。”

“ [wʌt] [kʊd; kəd][jiː; jɪ][ɪk'spekt] ?
“ What could ye expect ?
“ 什么 可以 是的 预计 ?

“你们还能期待什么呢？ ”

[waɪ] , [ə; eɪ][lɪv; laɪv][ə'pɑ:n] [er] , [ænd; ənd] [prer] , [ænd; ənd] ['kændlɪz] . ”
Why , a live upon air , and prayer , and candles . ”
为什么 , 一个 居住 之上 空气 , 和 祷告 , 和 蜡烛 . ”

为什么？靠空气、祈祷和蜡烛度日。

“ [ɑː] , [wel] , ” [kən'tɪnjuːd] ['dʒoʊn] ; “ [pʊr] [θɪŋ] ,
“ Ah , well , ” continued Joan ; “ poor thing ,
“ 啊 , 出色地 , ” 持续 琼 ; “ 贫穷的 事物 ,

“啊，好吧，”琼继续说道，“可怜的人儿，

[aɪ] [waɪlɪz] [θɪŋk] - [tɪz] [best] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] .
I whiles think ' tis best for her to know the worst .
我 当 思考 - 的 最好的 为了 她 到 知道 这 最差 .

我觉得让她知道最坏的情况最好。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [hæθ] ['gɑːtn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [ɔːr][ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɡʊd] ,
And now she hath gotten a voice from heaven , Or almost as good ,
和 现在 她 有 获得 一个 嗓音 从 天堂 , 或者 几乎 作为 好的 ,

如今她拥有了天籁之音，或者说几乎和天籁之音一样美妙。

[ænd; ənd] [bɪ'hoʊv] [hɜːr; hər] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [soʊl] .
and behoves her pray for his soul .
和 理应 她 祈祷 为了 他的 灵魂 .

她应当为他的灵魂祈祷。

[wʌn] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [naːt] [soʊ] [pʊr] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ;
One thing , she is not so poor now as she was ;
一 事物 , 她 是 不是 所以 贫穷的 现在 作为 她 曾是 ;

有一点，她现在不像以前那么穷了；

[ænd; ənd] ['nevər] [fel] ['rɪtɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [hænd] ;
and never fell riches to a better hand ;
和 绝不 跌倒 财富 到 一个 更好的 手 ;

财富从未落入更好的人手中；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ['oʊnli] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,
and she is only come into her own for that matter ,
和 她 是 仅有的 来 进入 她 自己的 为了 那 事情 ,

而她也才刚刚真正展现出自己的实力。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [kæn; kən] [peɪ] [ðə; ðɪ] [priːst] [tuː; tə] [seɪ] ['mæsiːz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt]
so she can pay the priest to say masses for him , and that is a great
所以 她 能 支付 这 牧师 到 说 群众 为了 他 , 和 那 是 一个 伟大的
['kʌmfərt] .
comfort .
舒适 .

这样她就可以付钱请神父为他做弥撒，这让她感到莫大的安慰。

” [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈgɑːsɪp] , [ˈmɑːrgrət] , [ɪn] [huːz] [ɪrɪz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈbʌzɪŋ] ,
“ **In the midst of their gossip , Margaret , in whose ears it was all buzzing ,**
” 在 这 中间 的 他们的 闲话 , 玛格丽特 , 在 谁 耳朵 它 曾是 全部 嗡嗡声 ,
“在他们窃窃私语的时候, 玛格丽特耳边充斥着各种闲言碎语,

[ðoo] [ʃiː; ji] [siːmd] [bɔːst] [ɪn] [θɔːt] , [gɑːt] [ˈsɔːftli] [ʌp] ,
though she seemed lost in thought , got softly up ,
尽管 她 似乎 丢失的 在 想法 , 得到 轻轻 向上 ,
她看似陷入沉思, 却轻轻地起身。

[ænd; ənd] [krept] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊz] [bent] .
and crept away with her eyes on the ground , and her brows bent .
和 悄悄地爬 离开 和 她 眼睛 在 这 地面 , 和 她 眉毛 弯曲 .
她低着头, 眉头紧锁, 悄悄地溜走了。

[ʃiː; ji] [hæθ] [fərˈgɑːtn] [aɪ][eɪ ˈem][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ” [sed] [raɪkt] [heɪnz] [ˈruːfəli] .
“ **She hath forgotten I am with her , ” said Reicht Heynes ruefully .**
” 她 有 被遗忘的 我 是 和 她 , ” 说 赖希特 海恩斯 懊悔地 .
“她忘了我跟她在一起,”赖希特·海内斯懊恼地说。

[ʃiː; ji] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈgɑːsɪp] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˈdʒoʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [hoʊm] .
She had her gossip out with Joan , and then went home .
她 有 她 闲话 出去 和 琼 , 和 然后 去 家 .
她和琼聊了会儿八卦, 然后就回家了。

[ʃiː; ji] [faʊnd] [ˈmɑːrgrət] [ˈsiːtɪd] [ˈkʌtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [pəˈlɪs] [ʌv; əv] [greɪ] [kloʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪp] [tuː; tə] [mætʃ] .
She found Margaret seated cutting out a pelisse of grey cloth , and a cape to match .
她 成立 玛格丽特 坐着 切割 出去 一个 皮衣 的 灰色的 布 , 和 一个 岬 到 匹配 .
她发现玛格丽特正坐在那里裁剪一件灰色布料的披风和一件与之相配的斗篷。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] , [ɪnˈsaɪd][hɜːr; hər] [left] [ɑːrm] , [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] ,
Little Gerard was standing at her side , inside her left arm , eyeing the work ,
小的 杰拉德 曾是 常设 在 她 边 , 里面 她 左边 手臂 , 觊觎 这 工作 ,
小杰拉德站在她身旁, 在她左臂内侧, 盯着那件作品。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [baɪ] [ˈrɪɡəlɪŋ] [əˈbaʊt] ,
and making it more difficult by wriggling about ,
和 制作 它 更多的 难的 经过 扭动 关于 ,
并且通过扭动身体来增加难度,

[ænd; ənd] [ˈfɪŋɡərɪŋ] [ðə; ði][ɑːrm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [held] [ðə; ði] [kloʊθ] [ˈstedi] ,
and fingering the arm with which she held the cloth steady ,
和 指法 这 手臂 和 哪个 她 握住 这 布 稳定的 ,
她一边用手指轻抚着用来稳住布料的手臂,

[tuː; tə][ɔːl] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [səbˈmɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l] [ˈpeɪf(ə)ns] [ænd; ənd] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] , [ˈfænsi]
to all which she submitted with imperturbable patience and complacency , Fancy
到 全部 哪个 她 提交 和 沉着冷静 耐心 和 自满 , 想要
[ə; eɪ] [meɪl] [ˈwɜːrkmən] [soʊ] [ɪnˈtæŋɡld] ,
a male workman so entangled ,
一个 男性 工人 所以 纠缠 ,
她以沉着冷静的耐心和顺从接受了这一切, 试想一下, 一个男工人会如此深陷其中吗?

[ɪmˈpiːdɪd] , [ˈwɜːrɪd] !
impeded , worried !
受阻 , 担心 !
受阻, 担忧!

“ [ˈbʊts] [ðæt] , [ˈmæmi] ? ”
“ **Ot's that , mammy ?** ”
“ 它的 那 , 妈咪 ? ”

“那是什麼，媽媽？”

“ [ə; eɪ] [pəˈliːs] , [maɪ][pet] . ”
“ **A pelisse , my pet .** ”
“ 一个 皮衣 , 我的 宠物 . ”

“一只皮毛猎犬，我的宠物。”

“ [ˈbʊts] [ə; eɪ] - ? ”
“ **Ot's a p'lissee ?** ”
“ 它的 一个 - ? ”

“Ot's a p'lissee?”

“ [ə; eɪ] [greɪt] [fraːk] . ”
“ **A great frock .** ”
“ 一个 伟大的 连衣裙 . ”

“一件很棒的连衣裙。”

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪp] [tʊt] . ”
“ **And this is the cape to't .** ”
“ 和 这 是 这 岬 不 . ”

这就是披风。

“ [ˈbʊts] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ? ”
“ **Ot's it for ?** ”
“ 它的 它 为了 ? ”

“这是干什么用的？”

“ [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][ˈbaːdi][frʌm; frəm][ðə; ði][kəʊld] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði] [keɪp] [ɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfəʊldəz] , ”
“ **To keep his body from the cold ; and the cape is for his shoulders ,** ”
“ 到 保持 他的 身体 从 这 寒冷的 ; 和 这 岬 是 为了 他的 肩膀 , ”

“为了御寒；斗篷是披在肩上的。”

[ɔːr][tuː; tə][gəʊ][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [fəʊk] . - [tɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhɜːrmɪt] . ”
“ **or to go over his head like the country folk . ' Tis for a hermit .** ”
或者 到 去 超过 他的 头 喜欢 这 国家 民间 . - 的 为了 一个 隐士 . ”

或者像乡下人那样越级汇报。“这是隐士的做法。”

“ [ˈbʊts] [ə; eɪ] - [ˈɜːrmɪt] ? ”
“ **Ot's a ' ermit ?** ”
“ 它的 一个 - 隐士 ? ”

“奥特是个隐士吗？”

“ [ə; eɪ][ˈhəʊli][ˈmæn] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [ɔːl][baɪ] [hɪmˈself] . ”
“ **A holy man that lives in a cave all by himself .** ”
“ 一个 圣 男人 那 生活 在 一个 洞穴 全部 经过 他自己 . ”

“一位独自住在山洞里的圣人。”

“ [ɪn][diː][dɑːrk] ? ”
“ **In de dark ?** ”
“ 在 德 黑暗的 ? ”

“在黑暗中？”

“ [eɪ] , [waɪlz] . ”
“ **Ay , whiles .** ”
“ 哎 , 当 . ”

“哎，等等。”

“ [oʊ] . ”
“ **Oh .** ”
“ 哦 . ”

“哦。

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [raɪkt] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhɜ:rmɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈlɪs] ,
“ **In the morning Reicht was sent to the hermit with the pelisse** ,
“ 在 这 早晨 赖希特 曾是 发送 到 这 隐士 和 这 皮衣 ,
“早上, 赖希特被派去带着皮草去见隐士,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [θɪk] [ˈkændlɪz] .
and a pound of thick candles .
和 一个 磅 的 厚的 蜡烛 .
还有一磅粗蜡烛。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:ɪr] [ˈmɑ:rgrət] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] ,
As she was going out of the door Margaret said to her ,
作为 她 曾是 去 出去 的 这 门 玛格丽特 说 到 她 ,
玛格丽特正要出门时对她说:

“ [sed] [ju:; jʊ] [hu:z] [sʌn] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][wʌz; wəz] ? ”
“ **Said you whose son Gerard was ?** ”
“ 说 你 谁 儿子 杰拉德 曾是 ? ”
“你说杰拉德是谁的儿子? ”

“ [nei] , [nɑ:t][aɪ] . ”
“ **Nay , not I** . ”
“ 不 , 不是 我 . ”
“不, 不是我。”

“ [θɪŋk] , [gɜ:rl] ! ”
“ **Think , girl !** ”
“ 思考 , 女孩 ! ”
“动动脑子, 女孩! ”

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [kɔ:l] [hɪm; ɪm][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , [sʌn] [ʌv; əv][ˈi:lai] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t][təʊld]
How could he call him Gerard , son of Eli , if you had not told
如何 可以 他 称呼 他 杰拉德 , 儿子 的 伊莱 , 如果 你 有 不是 讲述
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

如果你没有告诉他, 他怎么能叫他以利的儿子杰拉德呢?
“ [raɪkt] [pəˈsɪstɪd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][æz; əz] [pleɪn] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] .
“ **Reicht persisted she had never mentioned him but as plain Gerard** .
“ 赖希特 持续 她 有 绝不 提及 他 但 作为 清楚的 杰拉德 .

赖希特坚持说, 她从未提及过他, 只称他为杰拉德。
[bʌt; bət] [ˈmɑ:rgrət] [təʊld][hɜ:r; həɪ] [ˈflætli] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [brɪˈli:v] [hɜ:r; həɪ] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [raɪkt] [wʌz; wəz]
But Margaret told her flatly she did not believe her ; at which Reicht was
但 玛格丽特 讲述 她 断然 她 做过 不是 相信 她 ; 在 哪个 赖希特 曾是
[əˈfrʌntɪd] ,
affronted ,
受辱 ,

但玛格丽特断然告诉她, 她不相信她; 这让赖希特感受到了侮辱。
[ænd; ənd] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
and went out with a little toss of the head .
和 去 出去 和 一个 小的 折腾 的 这 头 .
然后他甩了甩头, 走了出去。

[haʊˈevər] , [ʃi:; ʃi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ˈkwestʃən] [ðə; ði][ˈhɜ:rmɪt] [əˈɡen] ,
However , she determined to question the hermit again ,
然而 , 她 决定 到 问题 这 隐士 再次 ,
然而, 她决定再次询问那位隐士。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [daʊt] [hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi] [mɔ:r] ['lɪbəəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wen] [hi;; hi] [sɔ:]
and did not doubt he would be more liberal in his communication when he saw
和 做过 不是 怀疑 他 会 是 更多的 自由主义 在 他的 沟通 什么时候 他 锯
[hɪz; ɪz][naɪs] [nu:] [pə'lis] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kændlɪz] .
his nice new pelisse and the candles .
他的 好的 新的 皮衣 和 这 蜡烛 .
毫无疑问，当他看到自己漂亮的新披风和蜡烛时，他的交流方式会更加开放。

[ʃi;; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [gɔ:n] [lɔ:n] [wen] [dʒaɪlɪz] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ɪl] [nu:z] .
She had not been gone long when Giles came in with ill news .
她 有 不是 到过 已消失 长的 什么时候 吉尔斯 来了 在 和 患病的 消息 .
她离开没多久，吉尔斯就带着噩耗进来了。
[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['gu:də] [wʊd] [bi;; bi] [kept] ['veɪkənt][noʊ][lɔ:n]gəɹ] .
The living of Gouda would be kept vacant no longer .
这 活的 的 豪达奶酪 会 是 保留 空缺 不 更长 .
豪达的住所将不再空置。

['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'strest] [æt; ət] [ðɪs] .
Margaret was greatly distressed at this .
玛格丽特 曾是 非常 苦恼 在 这 .
玛格丽特对此感到非常难过。

“ [oʊ] , [dʒaɪlɪz] , ” [sed] [ʃi;; ʃi] , “ [æsk][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [mʌnθ] .
“ Oh , Giles , “ said she , “ ask for another month .
“ 哦 , 吉尔斯 , “ 说 她 , “ 问 为了 其他 月 .
“哦，吉尔斯,”她说, “再申请一个月吧。”

[ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ði:] [ə'nʌðər] [mʌnθ] , ['meɪbi] .
They will give thee another month , maybe .
他们 将要 给 你 其他 月 , 或许 .
他们或许会再给你一个月的时间。

“ [hi;; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][æn; ən] ['aʊər][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][get][ə; eɪ] [mʌnθ] .
“ He returned in an hour to tell her he could not get a month .
“ 他 返回 在 一个 小时 到 告诉 她 他 可以 不是 得到 一个 月 .
“一个小时后他回来告诉她，他一个月都拿不到。”

“ [ðeɪ] [hæv; həv][gɪv(ə)n][em 'i:][ə; eɪ] [wi:k] , “ [sed] [hi;; hi] .
“ They have given me a week , “ said he .
“ 他们 有 给定 我 一个 星期 , “ 说 他 .
“他们给了我一周时间,”他说。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [wi:k] ? ”
“ And what is a week ? ”
“ 和 什么 是 一个 星期 ? ”
“一周是多久? ”

“ ['draʊnɪŋ] ['bɔ:dɪz] [kætʃ] [æt; ət] ['strɔ:ən] , “ [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ] .
“ Drowning bodies catch at strawen , “ was her reply .
“ 溺水 身体 抓住 在 稻草 , “ 曾是 她 回复 .
“溺水者的尸体会被稻草缠住,”她回答道。

“ [ə; eɪ] [wi:k] ?
“ A week ?
“ 一个 星期 ?
一周?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wi:k] ?
a little week ?
一个 小的 星期 ?
一周左右?

” [raɪkt] [keɪm] [bəʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; həʀ] [ˈerənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] .
” **Reicht came back from her errand out of spirits** .
” 赖希特 来了 后退 从 她 差事 出去 的 烈酒 .
“赖希特办完事回来后，情绪低落。”

[hɜːr; həʀ] [ˈɔrəkl] [hæd; həd] [dɪˈklaɪnd] [ɔːl] [ˈfɜːrðər] [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃn] .
Her oracle had declined all further communication .
她 神谕 有 拒绝 全部 更远 沟通 .
她的神谕拒绝了一切进一步的沟通。

[soʊ][æʔ; əʔ] [liːst] [ɪts] [ˈɑːbstɪnət] [ˈsaɪləns] [maɪt] [ˈferli] [biː; bi] [ɪnˈtɜːrprəʔɪd] .
So at least its obstinate silence might fairly be interpreted .
所以 在 至少 它是 顽固 沉默 可能 相当 是 翻译 .
所以，至少它顽固的沉默或许可以被合理地解读。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈmɑːrgrət] [pʊt] [raɪkt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɔːl] [deɪ] .
The next day Margaret put Reicht in charge of the shop , and disappeared all day .
这 下一个 天 玛格丽特 放 赖希特 在 收费 的 这 店铺 , 和 消失 全部 天 .
第二天，玛格丽特让赖希特负责店铺，自己则消失了一整天。

[soʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][nekst] .
So the next day , and so the next .
所以 这 下一个 天 , 和 所以 这 下一个 .
第二天如此，第三天亦如此。

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [tel] [ˈeni] [wʌn] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .
Nor would she tell any one where she had been .
也不 会 她 告诉 任何 一 在哪里 她 有 到过 .
她也不愿意告诉任何人她去了哪里。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] .
Perhaps she was ashamed .
也许 她 曾是 羞愧 .
或许她感到羞愧。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ʃiː; ʃi] [spent] [ɔːl] [ðoʊz] [deɪz] [ɑːn][wʌn] [ˈlɪt(ə)] [spɑːt] [ʌv; əv] [graʊnd] .
The fact is , she spent all those days on one little spot of ground .
这 事实 是 , 她 花费 全部 那些 天 在 一 小的 点 的 地面 .
事实上，她那些日子一直都待在一小块土地上。

[wen] [ðeɪ] [θɔːt] [hɜːr; həʀ] [ˈdriːmɪŋ] ,
When they thought her dreaming ,
什么时候 他们 想法 她 做梦 ,
当他们以为她在做梦时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈplaɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈevri] [wɜːrd] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][ˈdʒoʊn][ænd; ənd] [raɪkt] [ðə; ði] [hoʊl]
she was applying to every word that fell from Joan and Reicht the whole
她 曾是 申请 到 每一个 单词 那 跌倒 从 琼 和 赖希特 这 所有的
[ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr][əˈkjuːtər][maɪnd][ðæn; ðən] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [pəˈzest] .
powers of a far acuter mind than either of them possessed .
权力 的 一个 远的 急性 头脑 比 任何一个 的 他们 拥有 .
她运用比琼和赖希特两人都敏锐得多的思维能力，来分析他们说的每一个字。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ] [skeɪl] [ðæt] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
She went to work on a scale that never occurred to either of them .
她 去 到 工作 在 一个 规模 那 绝不 发生 到 任何一个 的 他们 .
她开始从事一项他们两人都始料未及的工作。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['hɜːrɪt] , [ænd; ənd] ['kwɛstʃən] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
She was determined to see the hermit , and question him face to face ,
她 曾是 决定 到 看 这 隐士 , 和 问题 他 脸 到 脸 ,
[nɑːt] [θruː] [ə; eɪ] [wɔːl] .
not through a wall .
不是 通过 一个 墙 .

她决心要见见这位隐士，当面质问他，而不是隔着墙。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrkt] [ʃiː; ʃi] [kəd; kəd] [get] [ə'bʌv] [ðə; ði] [keɪv] ,
She found that by making a circuit she could get above the cave ,
她 成立 那 经过 制作 一个 电路 她 可以 得到 多于 这 洞穴 ,
她发现通过绕线可以到达洞穴上方。

[ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['sɔːləteri] .
and look down without being seen by the solitary .
和 看 向下 没有 存在 已见 经过 这 孤 .
低头看，不被独行者看到。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][duː;][aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [mæs] [ʌv; əv] [b'ræmblz] .
But when she came to do it , she found an impenetrable mass of brambles .
但 什么时候 她 来了 到 做 它 , 她 成立 一个 坚不可摧 大量的 的 荆棘 .
但当她准备这么做时，却发现眼前是一片密不透风的荆棘丛。

[æftər] ['teriŋ] [hɜːr; hær] [kloʊðz] , [ænd; ənd][hɜːr; hær][hændz][ænd; ənd] [fiːt] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
After tearing her clothes , and her hands and feet , so that she was
后 撕裂 她 衣服 , 和 她 双手 和 脚 , 所以 那 她 曾是
[suːn] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
soon covered with blood ,
很快 涵盖 和 血 ,
她撕破了自己的衣服、手脚，很快浑身都是血。

[ðə; ði] ['rezəluːt] ,
the resolute ,
这 坚决 ,
坚定的，

['peɪ(ə)nt][gɜːrɪ] [tʊk] [aʊt][hɜːr; hær] ['sɪzərz] [ænd; ənd] ['stedəli] [snɪpt] [ænd; ənd][kʌt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]
patient girl took out her scissors and steadily snipped and cut till she made a
病人 女孩 采取 出去 她 剪刀 和 稳步 剪掉 和 切 直到 她 制成 一个
['næroʊ] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] ['enəmi] .
narrow path through the enemy .
狭窄的 小路 通过 这 敌人 .
耐心的女孩拿出剪刀，稳稳地剪啊剪，直到在敌人面前开辟出一条狭窄的通道。

[bʌt; bət][soʊ] [sləʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [aɪ 'tiː][hæf] [dʌn] .
But so slow was the work that she had to leave it half done .
但 所以 慢的 曾是 这 工作 那 她 有 到 离开 它 一半 完毕 .
但是工作进展太慢，她不得不放弃，只完成了一半。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hær] ['sɪzərz] [freʃ] [graʊnd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [naɪf]
The next day she had her scissors fresh ground , and brought a sharp knife
这 下一个 天 她 有 她 剪刀 新鲜的 地面 , 和 带来 一个 锋利的 刀
[æz; əz] [wel] ,
as well ,
作为 出色地 ,

第二天，她把剪刀磨成了新的刃，还带了一把锋利的刀。

[ænd; ənd] ['dʒɛntli] , ['saɪləntli] , [kʌt] [hɜːr; hær] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
and gently , silently , cut her way to the roof of the cave .
和 轻轻地 , 默默 , 切 她 方式 到 这 屋顶 的 这 洞穴 .
她轻轻地、悄无声息地凿开通往洞顶的路。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ˈæmbʊʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kʌt] [bˈræmbəlz] ,
There she made an ambush of some of the cut brambles ,
那里 她 制成 一个 伏击 的 一些 的 这 切 荆棘 ,
她在那里埋伏了一些被砍倒的荆棘,

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ] [maɪt] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ,
so that the passers - by might not see her ,
所以 那 这 过路人 - 经过 可能 不是 看 她 ,
以免被路人看见。

[ænd; ənd] [ˈkaʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈwɑːtʃfl] [aɪ] [tɪl] [ðə; ði][ˈhɜːrmɪt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] .
and couched with watchful eye till the hermit should come out .
和 卧倒 和 警惕 眼睛 直到 这 隐士 应该 来 出去 .
并时刻警惕地注视着，直到隐士出来。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [muːv] [ˌʌndərˈniːθ] [hɜːr; hər] .
She heard him move underneath her :
她 听到 他 移动 下 她 :
她听到他在她身下动了一下。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [left] [hɪz; ɪz] [sel] .
But he never left his cell .
但 他 绝不 左边 他的 细胞 .
但他始终没有离开牢房。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][ˈoʊnli] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] .
She began to think it was true that he only came out at night .
她 开始 到 思考 它 曾是 真的 那 他 仅有的 来了 出去 在 夜晚 .
她开始觉得他只在晚上出来可能是真的。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈdʒɜːrkɪn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)]
The next day she came early and brought a jerkin she was making for little
这 下一个 天 她 来了 早期的 和 带来 一个 短上衣 她 曾是 制作 为了 小的
[ˈdʒɛrəːd,dʒəˈrɑːd] ,
Gerard ,
杰拉德 ,
第二天她早早地来了，带来了一件她正在为小杰拉德做的短上衣。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt][ɔːl] [deɪ] , [ˈwɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɔːɡɪd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
and there she sat all day , working , and watching with dogged patience .
和 那里 她 卫星 全部 天 , 在职的 , 和 观看 和 顽强 耐心 .
她整天坐在那里，一边工作，一边以坚韧的耐心观察。

[æt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [ðə; ði][bɜːrdz][bɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːd] ;
At four o'clock the birds began to feed ;
在 四 点钟 这 鸟类 开始 到 喂养 ;
四点钟的时候，鸟儿们开始觅食；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmɔːləɪr] [kaɪndz] [keɪm] [ˈflʌtərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [keɪv] ,
and a great many of the smaller kinds came fluttering round the cave ,
和 一个 伟大的 许多 的 这 较小的 种类 来了 飘动 圆形的 这 洞穴 ,
许多体型较小的鸟类飞来，在洞穴周围盘旋。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [went] [ɪn] .
and one or two went in .
和 一 或者 二 去 在 .
其中一两个人进去了。

[bʌt; bət][mʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ˈsʌd(ə)nli]
But most of them , taking a preliminary seat on the bushes , suddenly
但 最多 的 他们 , 采取 一个 初步的 座位 在 这 灌木丛 , 突然
[dɪˈskʌvəd] [ˈmɑ:grət] ,
discovered Margaret ,
发现 玛格丽特 ,

但他们中的大多数人, 在灌木丛中稍作休息时, 突然发现了玛格丽特。

[ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈædʒɪteɪtɪd][flɜ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [wɪŋz] .
and went off with an agitated flirt of their little wings .
和 去 离开 和 一个 激动 调情 的 他们的 小的 翅膀 .

它们兴奋地挥动着小翅膀飞走了。

[ænd; ənd] [ɔ:ˈlðʊʊ] [ðeɪ] [seɪld] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ðeɪ] [wʊd] [na:t] [ˈentər] [ðə; ði] [keɪv] .
And although they sailed about in the air , they would not enter the cave .
和 虽然 他们 航行 关于 在 这 空气 , 他们 会 不是 进入 这 洞穴 .

虽然它们在空中飞来飞去, 但它们就是不肯进入洞穴。

[ˈprez(ə)ntli] , [tu:; tə] [ɪnˈkɜ:ɾɪdʒ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][ˈhɜ:ɾmɪt] , [ɔ:l] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]
Presently , to encourage them , the hermit , all unconscious of the cause of

目前 , 到 鼓励 他们 , 这 隐士 , 全部 无意识 的 这 原因 的
[ðer; ðər][ˈtreməz] ,
their tremors ,
他们的 震颤 ,

目前, 为了鼓励他们, 隐士们, 尽管他们都不知道自己颤抖的原因,

[pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [krʌmz] [ɪn][aɪˈti:] ,
put out a thin white hand with a few crumbs in it ,
放 出去 一个 薄的 白色的 手 和 一个 很少 面包屑 在 它 ,

伸出一只纤细白皙的手, 上面沾着几块面包屑。

[ˈmɑ:grət] [leɪd] [daʊn] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [ˈsɔ:ftli] , [ænd; ənd] [ˈɡlaɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈbɔ:di] [ˈfɔ:rwəd] [laɪk] [ə; eɪ]
Margaret laid down her work softly , and gliding her body forward like a

玛格丽特 铺设 向下 她 工作 轻轻 , 和 滑翔 她 身体 向前 喜欢 一个
[sneɪk] ,
snake ,
蛇 ,

玛格丽特轻轻放下手中的工作, 像蛇一样滑行向前。

[lʊkt] [daʊn] [æt; ət][aɪˈti:][frʌm; frəm] [əˈbʌv] ; [aɪˈti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
looked down at it from above ; it was but a few feet from her .
看起来 向下 在 它 从 多于 ; 它 曾是 但 一个 很少 脚 从 她 .

她从上方俯视着它; 它离她只有几英尺远。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [dɪˈskraɪbd] [aɪˈti:] , [ə; eɪ] [θɪn] , [waɪt] [hænd] .
It was as the woman described it , a thin , white hand .
它 曾是 作为 这 女士 描述 它 , 一个 薄的 , 白色的 手 .

正如那位女士所描述的那样, 那是一只纤细、白皙的手。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] ,
Presently the other hand came out with a piece of bread ,
目前 这 其他 手 来了 出去 和 一个 片 的 面包 ,

这时, 另一只手拿出了一块面包。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [hændz] [təˈgeðər] [brʊʊk] [aɪˈti:][ænd; ənd] [ˈskætərd] [ðə; ði] [krʌmz] .
and the two hands together broke it and scattered the crumbs .
和 这 二 双手 一起 打破 它 和 疏散 这 面包屑 .

两只手合力把它掰碎, 面包屑散落一地。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðər] [hænd][hæd; həd] ['hɑ:rdli] [bɪn] [aʊt] [tu:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [er] [ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz]
But that other hand had hardly been out two seconds ere the violet eyes
但 那 其他 手 有 几乎 到过 出去 二 秒 埃雷 这 紫色 眼睛
[ðæt] [wɜ:r; wər] ['wɒtʃɪŋ] [ə'blaʊ] [dar'leɪtɪd] ;
that were watching above dilated ;
那 是 观看 多于 扩张 ;
但另一只手刚伸出不到两秒钟，上方注视着的紫色眼睛就瞳孔放大了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['bʊzəm] [hi:vɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [freɪm] ['kwɪvəd] [laɪk][ə; eɪ] [li:f] [ɪn]
and the gentle bosom heaved , and the whole frame quivered like a leaf in
和 这 温和的 怀 喘息 , 和 这 所有的 框架 颤抖 喜欢 一个 叶子 在
[ðə; ði] [wɪnd] .
the wind .
这 风 .
她柔软的胸膛起伏着，整个身躯像风中的树叶一样颤动。

[wʌt] [hɜ:r; hər] [swɪft] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [aɪ] [li:v] [ðə; ði] ['ri:dər] [tu;; tə] [ges] .
What her swift eye had seen I leave the reader to guess .
什么 她 迅速 眼睛 有 已见 我 离开 这 读者 到 猜测 .
她敏锐的目光究竟看到了什么，就留给读者自行猜测吧。

[ʃi; ji] [sə'prest] [ðə; ði] [skri:m] [ðæt] [roʊz][tu;; tə][hɜ:r; hər] [lɪps] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [kɔ:st][hɜ:r; hər]
She suppressed the scream that rose to her lips , but the effort cost her
她 被抑制 这 尖叫 那 玫瑰 到 她 嘴唇 , 但 这 努力 成本 她
[dɪr] .
dear .
亲爱的 .
她强忍住即将脱口而出的尖叫，但为此付出了惨痛的代价。

[su:n] [ðə; ði] [left] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['hɜ:rmɪt] [brɪ'gæŋ][tu;; tə] [swɪm] [ɪndɪ'stɪŋktli] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['gloʊtɪŋ]
Soon the left hand of the hermit began to swim indistinctly before her gloating
很快 这 左边 手 的 这 隐士 开始 到 游泳 模糊不清 前 她 幸灾乐祸
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;
很快，隐士的左手开始在她得意洋洋的目光中模糊地游动起来；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [hɜ:r; hər] [hed] [dru:pt] , [ænd; ənd][ʃi; ji] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['brʊʊkən] ['lɪli] .
and with a deep sigh her head drooped , and she lay like a broken lily .
和 和 一个 深的 叹 她 头 下垂 , 和 她 躺 喜欢 一个 破碎的 百合 .
她深深叹了口气，垂下头，像一朵凋零的百合花一样躺着。

[ʃi; ji][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [di:p] [swu:n] ,
She was in a deep swoon ,
她 曾是 在 一个 深的 昏厥 ,
她陷入了深深的昏厥之中。

[tu;; tə] [wɪtʃ] [pər'hæps][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [fæst][tu;; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ædʒɪ'teɪ(ə)n][ænd; ənd]
to which perhaps her long fast to - day and the agitation and
到 哪个 也许 她 长的 快速地 到 - 天 和 这 搅动 和
[ˈsli:pləsənəs] [ʌv; əv] ['meni] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪz] [kən'tɪɪbjʊ:tɪd] .
sleeplessness of many preceding days contributed .
失眠 的 许多 前 天 贡献 .
或许是因为她今天长时间的斋戒，以及之前多日的焦虑和失眠。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] ['bju:ti] , [ɪntelɪdʒəns] , [ænd; ənd] ['kɑ:nstənsɪ] , [peɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,
And there lay beauty , intelligence , and constancy , pale and silent ,
和 那里 躺 美丽 , 智力 , 和 恒常 , 苍白 和 沉默的 ,
那里静静地躺着美丽、智慧和忠贞，苍白而沉默。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ðæt] [ˈhɜ:rmɪt] [gest] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

And little that hermit guessed who was so near him .

和 小的 那 隐士 猜对了 WHO 曾是 所以 靠近 他 .

这位隐士做梦也想不到，离他最近的人竟然是谁。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɜ:rdz] [hɑ:pt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [naʊ] ,

The little birds hopped on her now ,

这 小的 鸟类 跳跃 在 她 现在 ,

小鸟们跳到她身上，

[ænd; ənd][wʌn] [ˈnɪrli] [ɪnˈtæŋɡld] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [fi:t] [ɪn][hɜ:r; hər] [rɪt] [ˈb:bərn] [her] .

and one nearly entangled his little feet in her rich auburn hair .

和 一 几乎 纠缠 他的 小的 脚 在 她 富有的 奥本 头发 .

其中一只小脚差点被她浓密的红褐色头发缠住。

[ʃi; ʃi] [keɪm] [bæk] [tu; tə][hɜ:r; hər] [ˈtrʌblz] .

She came back to her troubles .

她 来了 后退 到 她 麻烦 .

她又回到了烦恼之中。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [set] .

The sun was set .

这 太阳 曾是 放 .

太阳落山了。

[ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [koʊld] , [ʃi; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,

She was very cold , She cried a little ,

她 曾是 非常 寒冷的 , 她 哭 一个 小的 ,

她很冷，她哭了一会儿。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:rtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈwi:knəs] .

but I think it was partly from the remains of physical weakness .

但 我 思考 它 曾是 部分 从 这 遗迹 的 身体的 弱点 .

但我认为部分原因是身体虚弱造成的。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi; ʃi] [went] [hoʊm] ,

And then she went home ,

和 然后 她 去 家 ,

然后她就回家了。

[preɪŋ] [gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [tu; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ti:t] [hɜ:r; hər] [wʌt] [tu; tə]

praying God and the saints to enlighten her and teach her what to

祈祷 上帝 和 这 圣徒 到 开导 她 和 教 她 什么 到

[du:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] .

do for the best .

做 为了 这 最好的 .

祈求上帝和圣人们启迪她，教导她如何做才是最好的。

[wen] [ʃi; ʃi][gɑ:t] [hoʊm] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [hɪˈsterɪk(ə)] ,

When she got home she was pale and hysterical ,

什么时候 她 得到 家 她 曾是 苍白 和 歇斯底里的 ,

她到家时脸色苍白，情绪崩溃。

[ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈænsər] [tu; tə][ɔ:l][ðer; ðər] [ˈkwestʃənz] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈfeɪvərɪt]

and would say nothing in answer to all their questions but her favourite

和 会 说 没有什么 在 回答 到 全部 他们的 问题 但 她 最喜欢的

[wɜ:rd] ,

word ,

单词 ,

面对他们所有的问题，她一言不发，只说了她最喜欢的一个词。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈweɪdɪŋ] [ɪn] [diːp] [ˈwɔːtərz] .

“ **We are wading in deep waters** .
“ 我们 是 涉水 在 深的 水 ”

“我们正在深水区跋涉。”

“ [ðə; ði] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˈwʌndəz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

“ **The night seemed to have done wonders for her** .
“ 这 夜晚 似乎 到 有 完毕 奇迹 为了 她 ”

“那一夜似乎对她产生了奇效。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈkæθrɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈsaɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪərsaɪd] , [ænd; ənd] [kɪst]
She came to Catherine , who was sitting sighing by the fireside , and kissed

她 来了 到 凯瑟琳 , WHO 曾是 坐着 叹息 经过 这 炉边 , 和 亲吻
[hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] —
her , and said —
她 , 和 说 —

她走到坐在炉火旁叹息的凯瑟琳身边，吻了她，然后说——

“ [ˈmʌðər] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [best] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ? ”

“ **Mother , what would you like best in the world ?** ”
“ 母亲 , 什么 会 你 喜欢 最好的 在 这 世界 ? ”

“妈妈，您最想要什么？ ”

“ [eɪ] , [daɪr] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈkæθrɪn] [dɪˈspɑːndəntli] , “ [aɪ] [noʊ] [nɔːt] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [em ˈiː]
“ **Eh , dear ,** ” **replied Catherine despondently ,** “ **I know nought that would make me**

“ 嗯 , 亲爱的 , ” 回复 凯瑟琳 沮丧地 , “ 我 知道 零 那 会 制作 我
[smaɪl] [naʊ] ;
smile now ;
微笑 现在 ;

“唉，亲爱的，”凯瑟琳沮丧地回答说，“我现在不知道有什么能让我开心的了；

[aɪ][hæv; həv][ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm] [tuː] [ˈmeni] [ðæt] [wɜːr; wər] [daɪr] [tuː; tə][em ˈiː] .

I have parted from too many that were dear to me .
我 有 分手了 从 也 许多 那 是 亲爱的 到 我 ”

我与太多挚爱之人分别了。

[ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd][lɔːst] [əˈgen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [faʊnd] ; [keɪt] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ; [ænd; ənd] - [daʊn]
Gerard lost again as soon as found ; Kate in heaven ; and Sybrandt down

[fɔːr; fər][laɪf] . “
for life . “
为了 生活 ”

杰拉德刚找到就又丢了；凯特去了天堂；西布兰特则永远地离开了人世。

“ [pʊr] [ˈmʌðər] !
“ **Poor mother !**
“ 贫穷的 母亲 ”

“可怜的母亲！ ”

[ˈmʌðər] [daɪr] , [ˈguːdə] [mæns] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈfɜːrniʃt] , [ænd; ənd] [kliːnd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈredi]
Mother dear , Gouda manse is to be furnished , and cleaned , and made ready

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] ,
all in a hurry ,
全部 在 一个 匆忙 ,

亲爱的母亲，豪达庄园需要尽快布置、打扫和准备。

[siː] , [hɪr] [biː; bi][ten][ɡoʊld][ˈeɪndʒəlz] .
See , here be ten gold angels .
看 , 这里 是 十 金子 天使 ”

看，这里有十个金天使。

[meɪk] [ðem; ðəm][ɡoʊ][fa:r] , [ɡʊd] ['mʌðər] ;
Make them go far , good mother ;
制作 他们 去 远的 , 好的 母亲 ;

愿他们走得更远，好母亲；

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [teɪn] ['oʊvər] ['meni] [ɔ:l'redi] [frʌm; frəm][maɪ] [bɔɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['ju:sləs]
for I have ta'en over many already from my boy for a set of useless
为了 我 有 塔恩 超过 许多 已经 从 我的 男生 为了 一个 放 的 无用
[lu:ns] [ðæt] [wɜ:r; wər] [aɪ] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][em 'i:] .
loons that were aye going to find him for me .
潜鸟 那 是 是的 去 到 寻找 他 为了 我 .

因为我已经从我儿子那里夺走了许多东西，换来一群没用的疯子，他们总是要帮我找到他。

" ['kæθrɪn] [ænd; ənd] [raɪkt] [stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] ,
" Catherine and Reicht stared at her a moment in silence ,
" 凯瑟琳 和 赖希特 凝视 在 她 一个 片刻 在 沉默 ,

凯瑟琳和赖希特沉默地盯着她看了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [bɜ:rst][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] , [tu:; tə] [nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wəd] [ʃi:; ʃi] [ɡɪv]
and then out burst a flood of questions , to none of which would she give
和 然后 出去 爆裂 一个 洪水 的 问题 , 到 没有任何 的 哪个 会 她 给
[ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
a reply .
一个 回复 .

然后，她一连串的问题涌了出来，但她一个问题也不肯回答。

" [neɪ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [aɪ][hæv; həv][leɪn][ɑ:n][maɪ][bed][ænd; ənd] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [θɔ:t] ,
" Nay , " said she , " I have lain on my bed and thought , and thought ,
" 不 , " 说 她 , " 我 有 莱恩 在 我的 床 和 想法 , 和 想法 ,

“不,”她说,“我躺在床上想,想,

[ænd; ənd] [θɔ:t] [waɪlz] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['sli:pɪŋ] ; [ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [aɪ][hæv; həv][ɡɔ:t][ðə; ðɪ]
and thought whiles you were all sleeping ; and methinks I have got the
和 想法 当 你 是 全部 睡眠 ; 和 我觉得 我 有 得到 这
[klu:] [tu:; tə][ɔ:l] ,
clue to all ,
线索 到 全部 ,

趁你们都睡着的时候，我一直在思考；我想我已经找到了所有问题的答案。

[aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] , [dɪr] ['mʌðər] ; [bʌt; bət] [aɪl] [trʌst] [noʊ] ['wʊmənɪz] [tʌŋ] .
I love you , dear mother ; but I'll trust no woman's tongue .
我 爱 你 , 亲爱的 母亲 ; 但 患病的 相信 不 女性的 舌头 .

我爱你，亲爱的母亲；但我不会相信任何女人的话。

[ɪf] [aɪ][feɪl] [ðɪs] [taɪm] , [aɪl] [hæv; həv] [nʌn] [tu:; tə] [bleɪm] [bʌt; bət] ['mɑ:rgrət] [brænt] .
If I fail this time , I'll have none to blame but Margaret Brandt .
如果 我 失败 这 时间 , 患病的 有 没有任何 到 责备 但 玛格丽特 布兰特 .

如果这次我失败了，那只能怪玛格丽特·勃兰特了。

" [ə; eɪ] ['rezəlu:t] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['rezəlu:t] [θɪŋ] .
" A resolute woman is a very resolute thing .
" 一个 坚决 女士 是 一个 非常 坚决 事物 .

“意志坚定的女人非常坚定。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] ,
And there was a deep ,
和 那里 曾是 一个 深的 ,

而且那里很深，

[ˈdɒːɡɪd] [dɪ,tʃ:rmɪ'neiʃ(ə)n] [ɪn][ˈmɑːrgɜːɪts, 'mɑːrgrɪts] [vɔɪs][ænd; ənd] [braʊ] [ðæt] [æt; ət][wʌns] [kən'vɪnst]
dogged determination in Margaret's voice and brow that at once convinced
顽强 决心 在 玛格丽特的 嗓音 和 眉头 那 在 一次 确信
[ˈkæθrɪn] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː, bi][ˈaɪd(ə)l][tuː, tə][pʊt] ['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
Catherine it would be idle to put any more questions at that time ,
凯瑟琳 它 会 是 闲置的 到 放 任何 更多的 问题 在 那 时间 ,
玛格丽特的声音和眉头都透着一股坚定的决心, 这立刻让凯瑟琳确信, 此时再问任何问题都是徒劳的。

[ʃiː, ʃɪ][ænd; ənd] [raɪkt] [bɔːst] [ðəm'selvz] [ɪn] [kən'dʒektʃəz] ; [ænd; ənd] [ˈkæθrɪn] [ˈwɪspəd] [raɪkt] , “
She and Reicht lost themselves in conjectures ; and Catherine whispered Reicht , “
她 和 赖希特 丢失的 他们自己 在 猜想 ; 和 凯瑟琳 低声说道 赖希特 , “
[bɑːd][ˈkwaɪət] ;
Bide quiet ;
比德 安静的 ;

她和赖希特陷入了沉思; 凯瑟琳低声对赖希特说: “安静点;

[ðen] - [twɪl] [li:k] [aʊt] ; “ [ə; eɪ] [ˈruːd] [piːs] [ʌv; əv][əd'vaɪs] , [ˈfəʊndɪd] [ɑːn][ˈdʒen(ə)rəl][ɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
then ' twill leak out ; “ a shrewd piece of advice , founded on general observation .
然后 - 斜纹布 泄露 出去 ; “ 一个 精明 片 的 建议 , 创立 在 一般的 观察 .
然后“斜纹布会漏出来”; 这是一条基于普遍观察的精明建议。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən][ˈaʊər] [ˈkæθrɪn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd][tuː, tə] [ˈguːdə] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrt] ,
Within an hour Catherine was on the road to Gouda in a cart ,
之内 一个 小时 凯瑟琳 曾是 在 这 路 到 豪达奶酪 在 一个 大车 ,
不到一个小时, 凯瑟琳就乘着马车踏上了前往豪达的路。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [staʊt] [ˈgɜːlz][tuː, tə] [help] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kwɪt] [ə; eɪ] [siːdʒ] [ɑːr'tɪləri] [ʌv; əv][mɑːps] ,
with two stout girls to help her , and quite a siege artillery of mops ,
和 二 肥硕 女孩们 到 帮助 她 , 和 相当 一个 围城 炮兵 的 拖把 ,
她还有两个身强力壮的女孩帮忙, 以及一大堆拖把, 简直就是攻城武器。

[ænd; ənd][peɪlz] , [ænd; ənd] [ˈbrʌʃɪz] , [ʃiː, ʃɪ] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈhaɪt(ə)nd] [ˈkʌlər] ,
and pails , and brushes , She came back with heightened colour ,
和 水桶 , 和 刷子 , 她 来了 后退 和 增强 颜色 ,
还有水桶和画笔, 她带着更加鲜艳的色彩回来了。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][ˈspɑːrk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ,
and something of the old sparkle in her eye ,
和 某物 的 这 老的 火花 在 她 眼睛 ,
她眼中又恢复了往日的光芒。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˈmɑːrgrət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [wɔːrmθ] [ðæt] [spʊʊk] [ˈvɑːljəmz] ,
and kissed Margaret with a silent warmth that spoke volumes ,
和 亲吻 玛格丽特 和 一个 沉默的 温暖 那 辐 卷 ,
他无声地吻了玛格丽特, 那份温暖胜过千言万语。

[ænd; ənd][æt; ət] [faɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ə'gen] [tuː, tə] [ˈguːdə] .
and at five in the morning was off again to Gouda .
和 在 五 在 这 早晨 曾是 离开 再次 到 豪达奶酪 .
早上五点, 我又出发前往豪达。

[ðæt] [naɪt] [æz; əz] [raɪkt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] [sliːp] [ə; eɪ][hænd][ˈdʒentli] [prest] [hɜːr; hər]
That night as Reicht was in her first sleep a hand gently pressed her
那 夜晚 作为 赖希特 曾是 在 她 第一的 睡觉 一个 手 轻轻地 按下 她
[ˈʃʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

那天晚上, 当赖希特第一次入睡时, 一只手轻轻地按了按她的肩膀。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ] [ə'wʊʊk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː, tə] [skriːm] , “ [wɪft] , “ [sed] [ˈmɑːrgrət] ,
and she awoke , and was going to scream , “ Whisht , “ said Margaret ,
和 她 醒来 , 和 曾是 去 到 尖叫 , “ 白色 , “ 说 玛格丽特 ,
她醒了过来, 正要尖叫, “咦,”玛格丽特说。

[ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; həɹ][ˈfɪŋgəɹ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][lɪps] .

and put her finger to her lips .
和 放 她 手指 到 她 嘴唇 :

她把手指放在嘴唇上。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [ˈwɪspəd] , “ [raɪz] [ˈsɔ:ftli] , [dɑ:n] [ðɑɪ][ˈhæbɪts] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] !

She then whispered , “ Rise softly , don thy habits , and come with me !
她 然后 低声说道 , “ 上升 轻轻 , 大学教师 你的 习惯 , 和 来 和 我 !

然后她轻声说道：“轻轻地起来，穿上你的长袍，跟我走吧！ ”

” [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] , [ˈmɑ:rgɹət] [ˈbɛgd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [lu:s] [ˈdrægən][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]

” When she came down , Margaret begged her to loose Dragon and bring him
” 什么时候 她 来了 向下 , 玛格丽特 乞求 她 到 松动的 龙 和 带来 他

[əˈlɔ:ŋ] .

along .
沿着 :

“她下来后，玛格丽特恳求她放开龙，把它带走。

[naʊ] [ˈdrægən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmæstɪf] , [hu:] [hæd; həd] [ˈgɑ:rdɪd] [ˈmɑ:rgɹət] [væn] [aɪk] [ænd; ənd]

Now Dragon was a great mastiff , who had guarded Margaret Van Eyck and
现在 龙 曾是 一个 伟大的 獒 , WHO 有 守卫 玛格丽特 范 艾克 和

[raɪkt] ,

Reicht ,
赖希特 ,

龙是一只体型庞大的獒犬，它曾守护过玛格丽特·范·艾克和赖希特。

[tu:] [loʊn] [ˈwɪmɪn] , [fɔ:r; fəɹ][sʌm; səm] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪˈvoʊtɪdli] [əˈtætʃt] [tu:; tə][ðə; ði]

two lone women , for some years , and was devotedly attached to the
二 孤独 女性 , 为了 一些 年 , 和 曾是 虔诚地 随附的 到 这

[ˈlætər] .

latter .
后者 :

多年来，他一直与两位单身女性保持着亲密关系，并且对后者情有独钟。

[ˈmɑ:rgɹət] [ænd; ənd] [raɪkt] [went] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ˈdrægən] [ˈwɔ:kɪŋ] [məˈdʒestɪkli] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

Margaret and Reicht went out , with Dragon walking majestically behind them .
玛格丽特 和 赖希特 去 出去 , 和 龙 步行 雄伟地 在后面 他们 :

玛格丽特和赖希特走了出去，龙威风凛凛地跟在他们身后。

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] [lɔ:ŋ] [ˈæftər] [ˈmɪdnɑɪt] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][tu:; tə][rest] .

They came back long after midnight , and retired to rest .
他们 来了 后退 长的 后 午夜 , 和 退休 到 休息 :

他们很晚才回到家，过了午夜很久才回来，然后就休息了。

[ˈkæθrɪn] [ˈnevər] [nu:] .

Catherine never knew .
凯瑟琳 绝不 知道 :

凯瑟琳对此一无所知。

[ˈmɑ:rgɹət] [ri:d] [hɜ:r; həɹ] [frendz] : [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈstɜ:rdi] , [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfri:ʒn] [kʊd; kəd][hoʊld][hɜ:r; həɹ]

Margaret read her friends : she saw the sturdy , faithful Frisian could hold her
玛格丽特 读 她 朋友们 : 她 锯 这 结实的 , 忠实 弗里西亚 可以 抓住 她

[tʌŋ] ,

tongue ,
舌头 ,

玛格丽特看透了她的朋友们：她看出那个坚强忠诚的弗里斯兰人能保持沉默。

[ænd; ənd] [ˈkæθrɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t] .

and Catherine could not .
和 凯瑟琳 可以 不是 :

而凯瑟琳做不到。

[jet] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] [ʃi: ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtrʌstɪd][ˈi:v(ə)n] [raɪkt] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [nɜ:rv] [ˈi:kwəld]
Yet I am not sure she would have trusted even Reicht had her nerve equalled
然而 我 是 不是 当然 她 会 有 可信 甚至 赖希特 有 她 神经 等于
[hɜ:r; hər][ˈspɪrɪt] ;
her spirit ;
她 精神 ;

但我并不确定，即使她的胆识与她的勇气相匹配，她是否还会信任赖希特；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɜ:r; hər] [ˈderɪŋ] [ænd; ənd][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] , [ʃi: ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtendər] , [ˈtɪmɪd] [ˈwʊmən] ,
but with all her daring and resolution , she was a tender , timid woman ,
但 和 全部 她 大胆 和 解决 , 她 曾是 一个 投标 , 胆小 女士 ;
尽管她胆识过人、意志坚定，但她内心却是一个温柔胆怯的女人。
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] , [ˈveri] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [əˈloʊn][ɪn][aɪ ˈti:] ,
a little afraid of the dark , very afraid of being alone in it ,
一个 小的 害怕的 的 这 黑暗的 , 非常 害怕的 的 存在 独自的 在 它 ,
有点怕黑，非常害怕独自待在黑暗中。

[ænd; ənd] [ˈdespəɾətli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [wʊlvz] .
and desperately afraid of wolves .
和 绝望地 害怕的 的 狼 .

而且非常害怕狼。

[naʊ] [ˈdrægən][kʊd; kəd] [kɪl] [ə; eɪ] [wʊlf] [ɪn][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈʃeɪks] ;
Now Dragon could kill a wolf in a brace of shakes ;
现在 龙 可以 杀 一个 狼 在 一个 支撑 的 奶昔 ;
如今，龙只需几下就能杀死一匹狼；

[bʌt; bət] [ðen] [ˈdrægən] [wʊd] [nɑ:t][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [raɪkt] ;
but then Dragon would not go with her , but only with Reicht ;
但 然后 龙 会 不是 去 和 她 , 但 仅有的 和 赖希特 ;
但龙不愿和她一起去，只愿和赖希特一起去；

[soʊ] [ɔ:l təˈgeðər] [ʃi: ʃi] [meɪd] [wʌn][ˌkɑ:nfɪˈdænt; ˌkɑ:nfɪˈdɑ:nt; ˈkɑ:nfɪdænt; ˈkɑ:nfɪdɑ:nt] .
so altogether she made one confidante :
所以 共 她 制成 一 知己 .
所以她总共只交了一个知己。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [ðeɪ] [meɪd] [əˈnʌðər] [ˈmu:nlait] [rɪˈkɑ:nɪs(ə)ns] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ,
The next night they made another moonlight reconnaissance , and as I think ,
这 下一个 夜晚 他们 制成 其他 月光 侦察 , 和 作为 我 思考 ,
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪˈzʌlt] .
with some result .
和 一些 结果 .

第二天晚上，他们又进行了一次月光侦察，而且我认为，这次侦察取得了一些成果。

[fɔ:r; fər][nɑ:t][ðə; ði][nekst] [naɪt] ([aɪ ˈti:] [reɪnd] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ðer; ðər] [ˈkɜ:rvɪdʒ]) ,
For not the next night (it rained that night and extinguished their courage) ,
为了 不是 这 下一个 夜晚 (它 下雨了 那 夜晚 和 熄灭 他们的 勇气) ,
但第二天晚上（那天晚上下雨了，浇灭了他们的勇气），

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈæftər] [ðeɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] ,
but the next after they took with them a companion ,
但 这 下一个 后 他们 采取 和 他们 一个 伴侣 ,
但第二年，他们带了一位同伴，

[ðə; ði][læst][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [raɪkt] [heɪnz] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ;
the last in the world Reicht Heynes would have thought of ;
这 最后的 在 这 世界 赖希特 海恩斯 会 有 想法 的 ;
这是赖希特·海内斯所能想到的最后一个人；

[jet] [jiː; ji] [geɪv] [hɜːr; həɹ] [wɔːrm] [əˈpruːv(ə)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [fiː; fi] [wʌz; wəz] [təʊld] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə]
yet she gave her warm approval as soon as she was told he was to
然而 她 给予 她 温暖的 赞同 作为 很快 作为 她 曾是 讲述 他 曾是 到
[goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
go with them .
去 和 他们 ；

然而，当她得知他要和他们一起去时，她立刻表示了热烈的赞同。

[ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ðiːz] [ˈstelθi] [əˈseɪlənts] [ˈtremblɪd] [ænd; ənd] [pæntɪd] [wen] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv]
Imagine how these stealthy assailants trembled and panted when the moment of
想象 如何 这些 隐秘的 袭击者 颤抖 和 喘息 什么时候 这 片刻 的
[ækʃ(ə)n] [keɪm] ；
action came ；
行动 来了 ；

想象一下，当行动的时刻来临，这些隐秘的袭击者该是多么颤抖和喘息；

[ɪˈmædʒɪn] ， [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ， [ðə; ði] [ˈtuːməlt] [ɪn] [ˈmɑːrgə-ɪts, ˈmɑːrgɪts] [breɪst] ， [ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈhoʊps] ，
imagine , if you can , the tumult in Margaret's breast , the thrilling hopes ,
想象 ，如果 你 能 ， 这 骚乱 在 玛格丽特的 胸部 ， 这 惊险 希望 ，
[ˈtʃeɪsɪŋ] ，
chasing ，
追逐 ，

试想一下，如果你能想象的话，玛格丽特心中翻涌的情感，那些激动人心的希望，那些追逐梦想的渴望。

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [baɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [fɪrɪz] ；
and chased by sickening fears ；
和 追逐 经过 令人作呕 恐惧 ；
[ˈfɪrɪz] ；
并被令人作呕的恐惧所困扰；

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [pərˈhæps] [ʌnˈpærəleɪd] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈtendər] [fəˈmɪliˈærəti] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt]
the strange and perhaps unparalleled mixture of tender familiarity and distant
这 奇怪的 和 也许 无与伦比 混合物 的 投标 熟悉 和 遥远
[ɔː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] ，
awe with which a lovely and high - spirited ，
敬畏 和 哪个 一个 迷人的 和 高的 - 精神抖擞 ，

一位可爱而活泼的女孩，身上有一种奇特的、或许是无与伦比的感觉，既有温柔的熟悉感，又有遥远的敬畏感。

[bʌt; bət] [ˈtendər] ， [əˈdɔːrɪŋ] [ˈwʊmən] ， [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔː] ，
but tender , adoring woman , wife in the eye of the Law ，
但 投标 ， 崇拜 女士 ， 妻子 在 这 眼睛 的 这 法律 ，
[ˈtendər] ；
但她是一位温柔体贴、深情款款的女人，一位在法律眼中称职的妻子。

[ænd; ənd] [noʊ] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ， [ˈtremblɪŋ] ， [ˈblʌʃɪŋ] ， [ˈpeɪlɪŋ] ， [ˈɡloʊɪŋ] ，
and no wife in the eye of the Church , trembling , blushing , paling , glowing ，
和 不 妻子 在 这 眼睛 的 这 教会 ， 发抖 ， 脸红 ， 苍白 ， 发光 ，
[ˈtremblɪŋ] ；
在教会眼中，没有妻子会颤抖、脸红、面色苍白、容光焕发。

[ˈʃɪvərɪŋ] ， [stoʊl] [æɪt; ət] [naɪt] ， [ˈnɔɪzləs] [æz; əz] [ðə; ði] [duː] ， [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈhɜːrmɪt] [ʌv; əv] [ˈɡuːdə] .
shivering , stole at night , noiseless as the dew , upon the hermit of Gouda .
瑟瑟发抖 ， 偷窃 在 夜晚 ， 无声 作为 这 露 ， 之上 这 隐士 的 豪达奶酪 .
[ˈhɜːrmɪt] ；
夜里，他瑟瑟发抖，悄无声息地潜入豪达的隐士家中，如同露水一般无声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrɪz] [əˈbʌv] [siːmd] [ˈnevər] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [kɑːm] .
And the stars above seemed never so bright and calm .
和 这 明星 多于 似乎 绝不 所以 明亮的 和 冷静的 .
[ˈkɑːm] ；
天上的星星似乎从未如此明亮宁静。

[ˈtʃæptər] [zɪs]
CHAPTER XCII
章 xcii

[jes] , [ðə; ði][ˈhɜ:rmɪt][ʌv; əv] [ˈgu:də] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈvɪkər][ʌv; əv] [ˈgu:də] , [ænd; ənd] [nu:] [aɪˈti:][nɑ:t] ,
Yes , the hermit of Gouda was the vicar of Gouda , and knew it not ,
是的 , 这 隐士 的 豪达奶酪 曾是 这 牧师 的 豪达奶酪 , 和 知道 它 不是 ,
是的, 豪达的隐士就是豪达的牧师, 但他自己却毫不知情。

[soʊ] [ˈæbsəlu:t] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][sɪˈklu:ʒ(ə)n] .
so absolute was his seclusion .
所以 绝对 曾是 他的 隔离 .
他的隐居生活是如此彻底。

[maɪ] [riːdər] [ɪz] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈfrenzi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [pæst] ,
My reader is aware that the moment the frenzy of his passion passed ,
我的 读者 是 意识到的 那 这 片刻 这 狂热 的 他的 热情 通过了 ,
我的读者很清楚, 当他激情消退的那一刻,

[hi; hi][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔ:rs] [fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [bɪˈtreɪd] [ˈɪntu:][aɪˈti:] .
he was seized with remorse for having been betrayed into it .
他 曾是 查获 和 悔恨 为了 拥有 到过 背叛 进入 它 .
他因被出卖而深感懊悔。

[bʌt; bət][pərˈhæps][ˈoʊnli] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ˈrɪzn] [æz; əz] [haɪ] [ɪn] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈspɪrɪt][æz; əz][hi; hi]
But perhaps only those who have risen as high in religious spirit as he
但 也许 仅有的 那些 WHO 有 升起 作为 高的 在 宗教 精神 作为 他
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,
但或许只有那些在宗教精神上与他一样达到如此高度的人,

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfɔ:lən] , [kæn; kən][ˈri:ələɪz][ðə; ði] [ˈterər] [æt; ət] [hɪmˈself] [ðæt] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]
and suddenly fallen , can realize the terror at himself that took possession of
和 突然 倒下 , 能 意识到 这 恐怖 在 他自己 那 采取 拥有 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
突然倒下, 他才意识到自己被恐惧所吞噬。

[hi; hi][felt] [laɪk] [wʌn] [hu:m] [self] - [ˈkɑ:nfɪdəns] [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He felt like one whom self - confidence had betrayed to the very edge of a
他 毛毡 喜欢 一 谁 自己 - 信心 有 背叛 到 这 非常 边缘 的 一个
[ˈpresəpɪs] .
precipice .
悬崖 .
他觉得自己就像一个被自信背叛到悬崖边缘的人。

" [ɑ:] , [gʊd] [dʒəˈroʊm] , " [hi; hi][kraɪd] , " [haʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ju:; jʊ] [nu:] [emˈi:][ðæn; ðən][aɪ] [nu:]
" Ah , good Jerome , " he cried , " how much better you knew me than I knew
" 啊 , 好的 杰罗姆 , " 他 哭 , " 如何 很多 更好的 你 知道 我 比 我 知道
[maɪˈself] !
myself !
我 !
“啊, 好杰罗姆,”他喊道, “你比我更了解我自己!”

[haʊ] [ˈbɪtər] [jet] [ˈhoʊlsəm] [wʌz; wəz][jʊr; jər][ædməˈnɪʃ(ə)n] !
How bitter yet wholesome was your admonition !
如何 苦的 然而 健康 曾是 你的 警告 !
你的告诫多么苦涩却又多么有益!

" [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] ,
" Accustomed to search his own heart ,
" 习惯 到 搜索 他的 自己的 心 ,
“习惯于审视自己的内心,

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfjʊəri][wʌz; wəz] [ˈmɑːrgrət] .
he saw at once that the true cause of his fury was Margaret .
他 锯 在 一次 那 这 真的 原因 的 他的 愤怒 曾是 玛格丽特 .

他立刻意识到，他愤怒的真正原因是玛格丽特。

[ˈaɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [ðen] [ˈbetər] [ðæn; ðən][gɑːd] , " [sed] [hiː; hi] [dɪˈsperɪŋli] ; " [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
" I love her then better than God , " said he despairingly ; " better than the
" 我 爱 她 然后 更好的 比 上帝 , " 说 他 绝望地 ; " 更好的 比 这
[tʃɜːrtʃ] ,
Church ,
教会 ,

“那时我爱她胜过爱上帝，”他绝望地说；“胜过爱教会。”

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [wʌt] [kæn; kən] [sprɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [ɔːr][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
From such a love what can spring to me , or to her ?
从 这样的 一个 爱 什么 能 春天 到 我 , 或者 到 她 ?

这样的爱能给我，或者给她，带来什么呢？

" [hiː; hi] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
" He shuddered at the thought .
" 他 颤抖 在 这 想法 .

想到这里，他不禁打了个寒颤。

" [let] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈbæt(ə)l] [tempˈteɪ(ə)n] ; - [tɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə] [fliː] .
" Let the strong battle temptation ; ' tis for the weak to flee .
" 让 这 强的 战斗 诱惑 ; - 的 为了 这 虚弱的 到 逃跑 .

“让强者与诱惑搏斗；让弱者逃避。”

[ænd; ænd] [huː] [ɪz] [ˈwɪkər] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [ʃʊn] [maɪˈself] ?
And who is weaker than I have shown myself ?
和 WHO 是 较弱 比 我 有 所示 我 ?

谁比我表现得更软弱？

[wʌt] [ɪz][maɪ] [ˈpenɪtəns] , [maɪ] [rɪˈlɪdʒən] ?
What is my penitence , my religion ?
什么 是 我的 忏悔 , 我的 宗教 ?

我的忏悔是什么？ 我的信仰是什么？

[ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] [bɪlt] [baɪ] [dɪˈɡriːz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fer] - [ˈsiːmɪŋ] [ˈstrʌktʃər] ; [ænd; ænd][loʊ] !
A pack of cards built by degrees into a fair - seeming structure ; and lo !
一个 盒 的 牌 建造 经过 学位 进入 一个 公平的 - 似乎 结构 ; 和 洛 !

一副纸牌，一步步搭建成一个看似完美的结构；瞧！

[wʌŋ] [breθ] [ʌv; əv] [ˈzːrθli] [lʌv] , [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][laɪz][ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [aɪ][mʌst; məst] [brɪˈɡɪn] [əˈɡen] ,
one breath of earthly love , and it lies in the dust , I must begin again ,
一 气息 的 尘世的 爱 , 和 它 谎言 在 这 灰尘 , 我 必须 开始 再次 ,

尘世间一丝爱意，便化为尘埃，我必须重新开始。

[ænd; ænd][ɑːn][ə; eɪ] [ˈʊrɜː] [faʊnˈdeɪ(ə)n] .
and on a surer foundation .
和 在 一个 确定 基础 .

而且建立在更稳固的基础上。

" [hiː; hi] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [liːv] [ˈhɑːlənd] [æt; ət][wʌns] ,
" He resolved to leave Holland at once ,
" 他 已解决 到 离开 荷兰 在 一次 ,

他决定立即离开荷兰。

[ænd; ənd] [spend] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['kɑ:nvent'kɑ:nvənt] [brɪ'fɔ:r] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]
and spend years of his life in some distant convent before returning to
和 花费 年 的 他的 生活 在 一些 遥远 修道院 前 返回 到
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

他在遥远的某个修道院度过了数年时光，然后又回到了那里。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [temp'teɪjənz] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli] [pæf(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] ['dʌbli] ['bæfəld] ;
By that time the temptations of earthly passion would be doubly baffled ;
经过 那 时间 这 诱惑 的 尘世的 热情 会 是 双倍 困惑 ;
到那时，世俗情欲的诱惑将受到双重挫败；

[ænd; ənd][ʼoʊldə] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [mʌŋk] , [hi:; hi] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [mɔ: r] ['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rθli]
and older and a better monk , he should be more master of his earthly
和 老 和 一个 更好的 僧 , 他 应该 是 更多的 掌握 的 他的 尘世的
[ə'fekjənz] ,
affections ,
情感 ,

而且年纪更大，修行更高，他应该更能克制自己的世俗情感。

[ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] , ['si:ɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'bændənd] , [wʊd] ['mæri] , [ænd; ənd] [lʌv] [ə'nʌðər] ,
and Margaret , seeing herself abandoned , would marry , and love another ,
和 玛格丽特 , 看到 她自己 弃 , 会 结婚 , 和 爱 其他 ,
玛格丽特觉得自己被抛弃了，于是嫁给了别人，并爱上了另一个人。

[ðə; ði] ['veri] ['æŋɡwɪʃ] [ðɪs] [læst] [θɔ:t] [kɔ:st][hɪm; ɪm] [ʃʊd] [ðə; ði][self] - ['sɜ:rtʃər] [ænd; ənd][self] -
The very anguish this last thought cost him showed the self - searcher and self -
这 非常 痛苦 这 最后的 想法 成本 他 显示 这 自己 - 搜索者 和 自己 -
[deniər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [rɪ'ɪdʒəs] ['du:ti] .
denier that he was on the path of religious duty .
丹尼尔 那 他 曾是 在 这 小路 的 宗教 责任 .

这最后一个念头给他带来的痛苦，恰恰向这位自我反省、自我克制的人表明，他正走在履行宗教义务的道路上。

[bʌt; bət][ɪn] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [gʊd] [ænd; ənd][hɜ:rz] ,
But in leaving her for his immortal good and hers ,
但 在 离开 她 为了 他的 不朽 好的 和 她的 ,
但为了他和她的永恒福祉，他决定离开她。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [nɪ'glekt] [hɜ:r; hər] ['tempərəl] [wi:l] .
he was not to neglect her temporal weal .
他 曾是 不是 到 忽视 她 颞 福利 .
他不能忽视她的物质福祉。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [swi:t] [θɔ:t] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜ:r; hər][kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔ:r; fər][laɪf] ,
Indeed , the sweet thought , he could make her comfortable for life ,
的确 , 这 甜的 想法 , 他 可以 制作 她 舒服的 为了 生活 ,
[ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['wɜ:ldz] [gʊdz] ,
and rich in this world's goods ,
和 富有的 在 这 世界的 商品 ,

的确，他曾有过这样美好的想法：他可以让她一生舒适，拥有世间一切财富。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [baʊnd] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] ,
which she was not bound to despise ,
哪个 她 曾是 不是 边界 到 鄙视 ,
她并非必须鄙视它。

[sə'steɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['bɪtə] ['strʌɡ(ə)l] [aɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrɪn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hə] **sustained him in the bitter struggle it cost him to turn his back on her** 持续 他 在 这 苦的 斗争 它 成本 他 到 转动 他的 后退 在 她 [wɪ'ðəʊt] [wʌn][kaɪnd][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] , **without one kind word or look ,** 没有 一 种类 单词 或者 看 ,

在痛苦的挣扎中，他坚持了下来，最终毅然决然地背弃了她，没有说一句好话，也没有看她一眼。
“ [oʊ] , [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː] ?
“ **Oh , what will she think of me ?**
“ 哦 , 什么 将要 她 思考 的 我 ?
“哦，她会怎么看我呢？ ”

“ [hiː; hi] [groʊn] .
“ **he groaned .**
“ 他 呻吟 .
他呻吟道。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɜːr; hə] [ʌv; əv][ɔːl] ['kriːtʃərz] [ðə; ði][moʊst] ['hɑːrtləs] , [ɪn'hjuːmən] ?
“ **Shall I not seem to her of all creatures the most heartless , inhuman ?**
“ 将 我 不是 似乎 到 她 的 全部 生物 这 最多 狠心 , 不人道 ?
“难道在她眼里，我不是最冷酷无情、最没有人性的人吗？ ”

[bʌt; bət][soʊ] [best] ; [eɪ] , ['betə] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [em 'iː] , ['mɪzrəb(ə)] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] , **but so best ; ay , better she should hate me , miserable that I am ,** 但 所以 最好的 ; 哎 , 更好的 她 应该 恨 我 , 悲惨的 那 我 是 ,
但这样最好；唉，她恨我总比恨我强，我这么可怜。

[ˈhev(ə)n] [ɪz][ˈmɜːrsɪf(ə)] , [ænd; ænd] [ˈɡɪvəθ] [maɪ][ˈbrʊkən] [hɑːrt] [ðɪs] ['kʌmfərt] ; **Heaven is merciful , and giveth my broken heart this comfort ;** 天堂 是 仁慈 , 和 给予 我的 破碎的 心 这 舒适 ;
上天仁慈，赐予我破碎的心灵以慰藉；

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðæt] ['vɪlən] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hə] [oʊn] , **I can make that villain restore her own ,** 我 能 制作 那 恶棍 恢复 她 自己的 ,
我可以让那个恶棍恢复她自己的地位，

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevə] [luːz] [ə'nʌðə] [truː] ['lʌvə] [baɪ] ['pɔːvərti] . **and she shall never lose another true lover by poverty .** 和 她 将 绝不 失去 其他 真的 情人 经过 贫困 .
她再也不会因为贫穷而失去真爱了。

[ə'nʌðə] ? **Another ?** 其他 ?
其他？

[ɑː] [em 'iː] ! **Ah me !** 啊 我 !
啊，我！

[ɑː] [em 'iː] ! **ah me !** 啊 我 !
啊，我！

[ɡɔːd][ænd; ænd][ðə; ði] [seɪnts] [tuː; tə] [maɪn] [eɪd] ! **God and the saints to mine aid !** 上帝 和 这 圣徒 到 矿 援助 !
上帝和圣徒们，请帮助我！

” [haʊ] [hiː; hi] [ˈfɛrd] [ɑːn] [ðɪs] [ˈerənd] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈleɪtɪd] .
” **How he fared on this errand has been related** .
” 如何 他 表现 在 这 差事 有 到过 有关的 .
“他这次任务的进展情况已经有人讲述过了。”

[bʌt; bət] [fɜːrst] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [pərˈhæps] [rɪˈmembər] , [hiː; hi] [went] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [ˈraɪv] [ðə; ðɪ]
But first , as you may perhaps remember , he went at night to shrive the
但 第一的 , 作为 你 可能 也许 记住 , 他 去 在 夜晚 到 萎靡不振 这
[ˈhɜːrmɪt] [ʌv; əv] [ˈguːdə] .
hermit of Gouda .
隐士 的 豪达奶酪 .

但首先，你可能还记得，他晚上去给豪达的隐士举行了忏悔仪式。
[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈdaɪɪŋ] ,
He found him dying ,
他 成立 他 垂死 ,
他发现他奄奄一息时，

[ænd; ænd] [ˈnevər] [left] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ænd] [ˈberɪd] [hɪm; ɪm] [bɪˈniːθ]
and never left him till he had closed his eyes and buried him beneath
和 绝不 左边 他 直到 他 有 关闭 他的 眼睛 和 埋葬 他 下面
[ðə; ðɪ] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːrəʊːrɪ] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sel] .
the floor of the little oratory attached to his cell .
这 地面 的 这 小的 演说 随附的 到 他的 细胞 .

直到他闭上双眼，他才离开，并将他埋葬在他牢房旁的小祈祷室的地板下。
[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] [laɪf] .
It was the peaceful end of a stormy life .
它 曾是 这 和平 结尾 的 一个 暴风雨 生活 .
这是一段风雨人生的平静结局。

[ðə; ðɪ] [ˈhɜːrmɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] , [ænd; ænd] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ˈkæɪd] [ə; eɪ] [stiːl] [kɔːrsəˈlet] [nekst]
The hermit had been a soldier , and even now carried a steel corselet next
这 隐士 有 到过 一个 士兵 , 和 甚至 现在 携带 一个 钢 紧身胸衣 下一个
[hɪz; ɪz] [skin] ,
his skin ,
他的 皮肤 ,

这位隐士曾是一名士兵，即使现在，他的身上仍然贴着一件钢制胸甲。
[ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈkraɪsts] [ˈsoʊldʒər] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪtənz] .
saying he was now Christ's soldier as he had been Satan's .
说 他 曾是 现在 基督的 士兵 作为 他 有 到过 撒旦的 .

他说，他现在是基督的战士，就像他曾经是撒旦的战士一样。
[wen] [ˈklemənt] [hæd; həd] [ˈfrɪvən] [hɪm; ɪm] [ænd; ænd] [preɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] ,
When Clement had shriven him and prayed by him , he , in his turn ,
什么时候 克莱门特 有 舍利文 他 和 祈祷 经过 他 , 他 , 在 他的 转动 ,
克莱门特为他举行了忏悔仪式，并在他身边祈祷后，他反过来.....

[sɔːt] [ˈkaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [ɪn] [soʊ] [ˈpaɪəs] [ə; eɪ] [freɪm] ,
sought counsel of one who was dying in so pious a frame ,
寻求 法律顾问 的 一 WHO 曾是 垂死 在 所以 虔诚的 一个 框架 ,
向一位如此虔诚却即将离世的人寻求建议

[ðə; ðɪ] [ˈhɜːrmɪt] [ədˈvaɪzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [səkˈsesər] [ɪn] [ðɪs] [ˈpiːsf(ə)l] [rɪˈtriːt] .
The hermit advised him to be his successor in this peaceful retreat .
这 隐士 建议 他 到 是 他的 接班人 在 这 和平 撤退 .
隐士建议他继承自己在这处静谧的隐居地。

“ [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [hɑːrd] [faɪt] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [ðə; ðɪ] [fleʃ] , [ænd; ænd] [ðə; ðɪ] [ˈdev(ə)l] ,
“ **His had been a hard fight against the world , the flesh , and the devil** ,
“ 他的 有 到过 一个 难的 斗争 反对 这 世界 , 这 肉 , 和 这 魔鬼 ,
“他曾与世界、肉体 and 魔鬼进行过艰苦的斗争，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [ˈθɜ:rəli] [ˈbæfəld] [ðem; ðəm] [tɪl] [hi:; hi][rɪˈtaɪərd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsɪtədel]
and he had never thoroughly baffled them till he retired into the citadel
和 他 有 绝不 彻底 困惑 他们 直到 他 退休 进入 这 堡垒
[ʌv; əv][ˈsɑ:lətu:d] .
of Solitude .
的 孤独 .

直到他隐居到孤独城，他才彻底迷惑了他们。

” [ðɪ:z] [wɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɜ:rmɪts] [ˈpaɪəs][ænd; ənd] [ˈpi:sf(ə)l] [deθ] , [wɪtʃ] [ˈspi:dəli] [ˈfɑ:lʊəd]
” **These words and the hermit's pious and peaceful death , which speedily followed**
” 这些 字 和 这 隐士的 虔诚的 和 和平 死亡 , 哪个 迅速地 随后
,
.
.

“这些话，以及随后隐士虔诚而安详的离世，

[ænd; ənd][set][æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv] [ɪˈmɔ:rt(ə)l] [tru:θ] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,
and set as it were the seal of immortal truth on them ,
和 放 作为 它 是 这 海豹 的 不朽 真相 在 他们 ,
,
仿佛在上面盖上了不朽真理的印记，

[meɪd] [ə; eɪ] [di:p] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑ:n] [ˈklemənt] .
made a deep impression upon Clement .
制成 一个 深的 印象 之上 克莱门特 .
,
给克莱门特留下了深刻的印象。

[nɔ:r][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [hæd; həd] [ðeɪ] [ˈeni] [ˈpredʒədɪs] [tu:; tə][ˈkɑ:mbæt] ;
Nor in his case had they any prejudice to combat ;
也不 在 他的 案件 有 他们 任何 偏见 到 战斗 ;
,
就他而言，他们也没有任何需要对抗的偏见；

[ðə; ði][ˈsɑ:ləteri] [ˈreklu:s] [wʌz; wəz] [stɪl] [prəˈfaʊndli] [rɪˈviəd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
the solitary recluse was still profoundly revered in the Church ,
这 孤 隐士 曾是 仍然 深刻地 受人尊敬的 在 这 教会 ,
,
这位隐居的独行圣人在教会中仍然备受尊崇。

[ˈweðər] [ɪˈmjʊəd] [æz; əz][æn; ən] [ˈæŋkəraɪt] [ɔ:r] [ˈæŋkəres] [ɪn][sʌm; səm] [keɪv] [ɔ:r] [sel] [brɪˈb:ŋɪŋ]
whether immured as an anchorite or anchoress in some cave or cell belonging
无论 被囚禁 作为 一个 隐士 或者 女隐士 在 一些 洞穴 或者 细胞 属于
[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmɑ:nəsteri] ,
to a monastery ,
到 一个 修道院 ,
,
无论是隐居在修道院的某个洞穴或僧房中，还是作为隐士或女隐士，

[ɔ:r] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈsævɪdʒ] [bʌt; bət][ˈlæksər] [sɪˈklu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪndɪˈpendənt] [ˈhɜ:rmitɪdʒ] .
or hidden in the more savage but laxer seclusion of the independent hermitage .
或者 隐 在 这 更多的 野蛮的 但 松鼠 隔离 的 这 独立的 隐居处 .
,
或者隐藏在更加野蛮但更为宽松的独立隐居生活中。

[ænd; ənd] [ˈklemənt] [nu:] [mɔ:ɹ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈhə:mits] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðæn; ðən][moʊst] [diˈvaɪnz]
And Clement knew more about the hermits of the Church than most divines
和 克莱门特 知道 更多的 关于 这 隐士 的 这 教会 比 最多 神灵
[æt; ət][hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] ;
at his time of life ;
在 他的 时间 的 生活 ;
,
克莱门特比他那个时代的绝大多数神学家都更了解教会的隐士；

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [mʌtʃ] [ˌðerˈɑ:n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɑ:nəsteri] [nɪr] - ,
he had read much thereon at the monastery near Tergou ,
他 有 读 很多 其上 在 这 修道院 靠近 - ,
,
他在特尔古附近的寺院里读过很多相关书籍。

[hæd; həd] [dɪ'vaʊəd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'lɑɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mænjʊskɹɪpts][ʌv; əv]
had devoured their lives with wonder and delight in the manuscripts of
有 吞噬 他们的 生活 和 想知道 和 喜 在 这 手稿 的
[ðə; ði] ['vætɪkən] ,
the Vatican ,
这 教廷 ,

他们曾满怀惊奇和喜悦地沉浸在梵蒂冈的手稿中，度过了他们的一生。

[ænd; ənd] [kən'və:st] [ˈɜ:rnɪstli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mendɪkənt] ['fraɪərz][ʌv; əv] ['sevrəl]
and conversed earnestly about them with the mendicant friars of several
和 交谈 切实 关于 他们 和 这 乞丐 修士们 的 一些
[neɪʃəns] .
nations .
国家 .

并与几个国家的托钵僧认真地讨论了这些问题。

[bɪ'fɔ:r] ['prɪntɪŋ] [ði:z] ['fraɪərz][wɜ:ɪ; wər][ðə; ði] [greɪt] ['sɜ:rkjə'letər][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lʊk(ə)l][ˈæn(ə)lɪz][ænd; ənd]
Before Printing these friars were the great circulators of those local annals and
前 印刷 这些 修士们 是 这 伟大的 循环器 的 那些 当地的 志 和
[baɪ'ɑ:grəfi:z] [wɪt] [ə'kju:mjələɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnvənts] [ʌv; əv] ['evri] [lænd] .
biographies which accumulated in the convents of every land .
传记 哪个 积累 在 这 修道院 的 每一个 土地 .

在印刷术发明之前，这些修士是各地修道院中积累的地方编年史和传记的主要传播者。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['ti:tʃər] , [dʒə'roʊm] , [hæd; həd] [bɪn] [θri:] ['jɜ:z] [æn; ən] ['æŋkəraɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪts]
Then his teacher , Jerome , had been three years an anchorite on the heights
然后 他的 老师 , 杰罗姆 , 有 到过 三 年 一个 隐士 在 这 高度
[ʌv; əv][kæməl'doʊli] ,
of Camaldoli ,
的 卡马尔多利 ,

当时他的老师杰罗姆已经在卡马尔多利高地做了三年的隐士。

[wer] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] ['sentʃəɪɪz] [ðə; ði] ['θi:,beɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ri'vaɪvd] ; [ænd; ənd]
where for more than four centuries the Thebaid had been revived ; and
在哪里 为了 更多的 比 四 几个世纪 这 底比斯 有 到过 复活 ; 和
[dʒə'roʊm] ,
Jerome ,
杰罗姆 ,

在那里，《底比斯史诗》复兴了四个多世纪；还有杰罗姆，

[kəʊld][ænd; ənd][kɜ:rt][ɑ:n][moʊst] [rɪ'ɪdʒəs] [θi:mz] , [wɒz; wəz][wɔ:rm][wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm][ɑ:n] [ðɪs] [wʌn]
cold and curt on most religious themes , was warm with enthusiasm on this one
寒冷的 和 简短 在 最多 宗教 主题 , 曾是 温暖的 和 热情 在 这 一
.
:
.

他对大多数宗教话题都表现得冷漠而简短，但对这个话题却热情洋溢。

[hi:; hi][hæd; həd] [pɔ:d] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['æn(ə)lɪz][ʌv; əv][es 'ti:] . [dʒɑ:n] ['bæptɪsts] ['æbɪ] ,
He had pored over the annals of St . John Baptist's abbey ,
他 有 倾倒 超过 这 志 的 英石 . 约翰 浸信会的 修道院 ,
他仔细研读了圣约翰·巴蒂斯特修道院的编年史，

[raʊnd] [ə'baʊt] [wɪt] [ðə; ði] ['hɜ:rmɪts] [keɪvz] [wɜ:ɪ; wər] ['skætərd] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪmz]
round about which the hermit's caves were scattered , and told him the names
圆形的 关于 哪个 这 隐士的 洞穴 是 疏散 , 和 讲述 他 这 姓名
[ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] ,
of many a noble ,
的 许多 一个 高贵 ,

隐士的洞穴散布在周围，他们还告诉他许多贵族的名字。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['wɔ:riər] [hu:] [hæd; həd] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ðer; ðər][ə; eɪ]['hɜ:rmɪt] ,
and many a famous warrior who had ended his days there a hermit ,
和 许多 一个 著名的 战士 WHO 有 结束 他的 天 那里 一个 隐士 ,
许多著名的战士最终都隐居在那里, 结束了他们的一生。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [ɑ:rtʃ'bɪʃəp] [hu:] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:]
and of many a bishop and archbishop who had passed from the see
和 的 许多 一个 主教 和 大主教 WHO 有 通过了 从 这 看
[tu:; tə][ðə; ði] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] ,
to the hermitage ,
到 这 隐居处 ,
许多主教和大主教都已从教区隐居,

[ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
or from the hermitage to the see .
或者 从 这 隐居处 到 这 看 .
或者从隐居处到海边。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɔ:rmər][ðə; ði] [ɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv][rə'venə; rɑ:'venna:] ; [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætər] [pou̯p] ['vɪktər]
Among the former the Archbishop of Ravenna ; among the latter Pope Victor
之中 这 以前的 这 大主教 的 拉文纳 ; 之中 这 后者 教皇 胜利者
[ðə; ði] [naɪnθ] .
the Ninth .
这 第九 .
前者包括拉文纳大主教; 后者包括教皇维克托九世。

[hi:; hi][tu:ld][hɪm; ɪm] [tu:] , [wɪð; wɪθ][grɪm] [dɪ'laɪt] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [mʌltɪ'feriəs] [ɔ:'sterɪti:z] ,
He told him too , with grim delight , of their multifarious austerities ,
他 讲述 他 也 , 和 严峻 喜 , 的 他们的 五花八门 紧缩政策 ,
他还带着一丝阴郁的得意, 向他讲述了他们各种各样的苦行习俗。

[ænd; ənd] [haʊ] [i:tʃ] ['hɜ:rmɪt] [set] [hɪm'self] [tu:; tə][faɪnd] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wi:kəst] ,
and how each hermit set himself to find where he was weakest ,
和 如何 每个 隐士 放 他自己 到 寻找 在哪里 他 曾是 最弱 ,
每个隐士都努力寻找自己最薄弱的环节,

[ænd; ənd] [ə'tækt] [hɪm'self] [wɪ'ðəʊt] ['mɜ:rsɪ][ɔ:r] [rɪ'mɪ(ə)n] [tɪl] [ðer; ðər] , ['i:v(ə)n][ðer; ðər] , [hi:; hi]
and attacked himself without mercy or remission till there , even there , he
和 遭到攻击 他自己 没有 怜悯 或者 缓解 直到 那里 , 甚至 那里 , 他
[wʌz; wəz]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] .
was strongest .
曾是 最强 .
他毫不留情地攻击自己, 直到那里, 即使在那里, 他也是他最强大的。

[ænd; ənd] [haʊ] ['sev(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:r] [ʼaʊərz] , [ɪn] ['θʌndər] , [reɪn] , [ɔ:r] [snoʊ] ,
And how seven times in the twenty - four hours , in thunder , rain , or snow ,
和 如何 七 时代 在 这 二十 - 四 小时 , 在 雷 , 雨 , 或者 雪 ,
而且在24小时内, 无论打雷、下雨还是下雪, 都发生了7次这种情况。

[baɪ] ['deɪlaɪt] , ['twaɪlaɪt] , ['mu:nlaɪt] , [ɔ:r] ['tɔ:rtʃlaɪt] , [ðə; ði] ['sɒlɪtəɪz] [flɑ:kt] [frʌm; frəm] ['dɪstənt]
by daylight , twilight , moonlight , or torchlight , the solitaries flocked from distant
经过 日光 , 暮 , 月光 , 或者 手电筒 , 这 独行者 成群结队的 从 遥远
[pɔɪnts] , [ʼoʊvər] ['rʌɡɪd] [prɪ'sɪpɪtəs] [weɪz] ,
points , over rugged precipitous ways ,
积分 , 超过 崎岖 陡峭 方式 ,
无论是在白天、黄昏、月光下还是火把的照耀下, 这些独行者都从遥远的地方, 沿着崎岖陡峭的小路聚集而来。

[tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent;'kɑːnvənt] [tʃɜːrtʃ] ; [æt; ət] ['mætnz] , [æt; ət] [praɪm] , [tɪrs] ,
to worship in the convent church ; at matins , at prime , tierce , sexte ,
到 崇拜 在 这 修道院 教会 ; 在 晨祷 , 在 主要的 , 三 , 六 ,
[noʊnz] , ['vespərz] , [ænd; ənd]['kɑːmplɪn; 'kɑːmplaɪn] .
nones , vespers , and compline :
无 , 晚祷 , 和 晚祷 :
在修道院教堂进行礼拜；在晨祷、下午茶、下午茶、下午茶、下午茶、下午茶、下午茶、晚祷和夜祷。

[hiː; hi][iːv(ə)n] , [ˈʌndər] [iːgər] ['kwestʃənɪŋ] ,
He even , under eager questioning ,
他 甚至 , 在下面 渴望的 提问 ,
即使在被热烈追问的情况下，他仍然

[drɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] ['feɪməs] ['æŋkə,raɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [ðə; ði] ['sɔːltər]
described to him the persons of famous anchorites he had sung the Psalter
描述 到 他 这 人 的 著名的 隐修士 他 有 唱 这 诗篇
[ænd; ənd] [preɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ;
and prayed with there ;
和 祈祷 和 那里 ;
他向他描述了他曾与哪些著名隐士一起唱诗篇、祈祷；

[ðə; ði]['oʊnli] ['ɪntərkoːrs] [ðer; ðər] [vaʊz] [ə'laʊd] , [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] .
the only intercourse their vows allowed , except with special permission .
这 仅有的 交往 他们的 誓言 允许 , 除了 和 特别的 允许 .
他们的誓言只允许这种性行为，除非得到特别许可。

- , [duːk] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][kɑːrdoʊvə] , [ænd; ənd][hɪ'dæl,ɡoʊ][ʌv; əv] [speɪn] ,
Moncata , Duke of Moncata and Cardova , and Hidalgo of Spain ,
- , 公爵 的 - 和 卡多瓦 , 和 伊达尔戈 的 西班牙 ,
蒙卡塔, 蒙卡塔和卡尔多瓦公爵，以及西班牙的伊达尔戈

[huː] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] ['ðɪðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɑːmp] ,
who in the flower of his youth had retired thither from the poms ,
WHO 在 这 花 的 他的 青年 有 退休 那里 从 这 盛大仪式 ,
他正值青春年华时，便隐居于此，远离尘嚣。

['vænɪtɪz] , [ænd; ənd] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; ['faːðər] [dʒɑːn]['bæptɪst][ʌv; əv][nəʊ'vɑːrɑː] , [huː]
vanities , and pleasures of the world ; Father John Baptist of Novara , who
虚荣心 , 和 快乐 的 这 世界 ; 父亲 约翰 浸信会 的 诺瓦拉 , WHO
[hæd; həd][led] ['ɑːmɪz] [tuː; tə]['bæt(ə)] ,
had led armies to battle ,
有 引领 军队 到 战斗 ,
虚荣和世俗的享乐；曾率领军队作战的诺瓦拉的施洗者约翰神父，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒər][ʌv; əv] [kraɪst] ; [kɔːr,nɪːliəs] , ['sæmjʊəl] , [ænd; ənd] ['sɪlvənɪs]
but was now a private soldier of Christ ; Cornelius , Samuel , and Sylvanus
但 曾是 现在 一个 私人的 士兵 的 基督 ; 科尼利厄斯 , 塞繆尔 , 和 西尔瓦努斯
:
:
:
但现在他已是基督的一名普通士兵；哥尼流、撒母耳和西尔瓦努斯。

[ðɪs] [læst] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['dʌtʃəs] [diː] - ['medɪtʃiː] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['poups] [liːv] , [hɪðər'tuː]
This last , when the great Duchess de ' Medici obtained the Pope's leave , hitherto
这 最后的 , 什么时候 这 伟大的 公爵夫人 德 - 美第奇家族 获得 这 教皇的 离开 , 迄今为止
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,
refused ,
拒绝 ,
最后，当伟大的德·美第奇女公爵获得教皇的许可后，她才得以成行，而此前她一直拒绝这样做。

[tuː; tə][ˈvɪzɪt][ˌkæməlˈdoʊli] , [went] [daʊn] [ænd; ənd][met][hɜːr; həɹ][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈwʊd(ə)n] [krɔːs] ,
to visit Camaldoli , went down and met her at the first wooden cross ,
到 访问 卡马尔多利 , 去 向下 和 遇见 她 在 这 第一的 木制的 叉 ,
为了拜访卡马尔多利, 我下山来到第一个木制十字架旁与她相遇。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [səˈraʊndɪd] [æz; əz][iː; ji][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈkɔːtiːəz] [ænd; ənd] [ˈflætərər] ,
and there , surrounded as she was with courtiers and flatterers ,
和 那里 , 包围 作为 她 曾是 和 朝臣 和 奉承者 ,
[rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ,
remonstrated with her ,
抗议 和 她 ,
在那里, 她被一群朝臣和谄媚者包围着, 他们劝诫她。

[ænd; ənd] [pəˈsweɪdɪd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [wɔːrnd] [hɜːr; həɹ] , [nɑːt][tuː; tə] [prəˈfeɪn] [ðæt] [ˈhoʊli] [ˈmaʊnt(ə)n]
and persuaded her , and warned her , not to profane that holy mountain
和 被说服 她 , 和 警告 她 , 不是 到 亵渎 那 圣 山
,
,
,
并劝说她, 警告她不要亵渎那座圣山。

[wer] [noʊ] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈsentʃəɪz] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; həɹ] [fʊt] ; [ænd; ənd][iː; ji] ,
where no woman for so many centuries had placed her foot ; and she ,
在哪里 不 女士 为了 所以 许多 几个世纪 有 放置 她 脚 ; 和 她 ,
几个世纪以来, 没有哪个女人曾踏足过那里; 而她,

[ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [rɪˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈkæptɪnz] , [ˈsoʊldʒəɪz] ,
awed by the place and the man , retreated with all her captains , soldiers ,
敬畏 经过 这 地方 和 这 男人 , 撤退 和 全部 她 队长 , 士兵 ,
她被这地方和这个人所震撼, 带着所有的将领和士兵撤退了。

[ˈkɔːtiːəz] , [ænd; ənd][ˈpeɪdʒɪz][frʌm; frəm] [ðæt] [wʌn] [ˈhɔːri] [ˈhɜːrmɪt] .
courtiers , and pages from that one hoary hermit .
朝臣 , 和 页面 从 那 一 苍老 隐士 .
朝臣们, 以及那位老隐士的文字。

[æt; ət] [baːl] [ˈklemənt] [faʊnd] [freʃ] [mæˈtɪriəlz] , [ɪˈspeʃəli] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ˈdʒɜːrmən][ænd; ənd]
At Basle Clement found fresh materials , especially with respect to German and
在 巴塞尔 克莱门特 成立 新鲜的 材料 , 尤其 和 尊重 到 德语 和
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈæŋkəˌraɪts] ;
English anchorites ;
英语 隐修士 ;
在巴塞尔, 克莱门特发现了新的资料, 特别是关于德国和英国隐士的资料;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [prɪˈperd] [ə; eɪ] " [kəˈtɪnə] - " [frʌm; frəm][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]
and he had even prepared a “ Catena Eremitarum ” from the year of
和 他 有 甚至 准备 一个 " 系列 - " 从 这 年 的
[ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] - ,
our Lord 250 ,
我们的 主 - ,
他甚至从公元250年起就编纂了《隐修链》。

[wen] [pɔːl] [ʌv; əv] [θiːbz] [kəˈmenst] [hɪz; ɪz] [ˈnaɪnti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈsɑːlətuːd] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [jɪr]
when Paul of Thebes commenced his ninety years of solitude , down to the year
什么时候 保罗 的 底比斯 开始 他的 九十年 的 孤独 , 向下 到 这 年
- .
1470 .
- .
底比斯的保罗开始了长达九十年的隐居生活, 直到 1470 年。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][ændʒə'lb:rəm][æmaisi:] [et][æni'meɪliəm] , [aɪ] . [i:] .

He called them Angelorum amici et animalium , i . e .

他 称为 他们 天使 朋友 等 动物 , 我 . e .

他称它们为 Angelorum amici et Animalium, 即

[frendz] [ʌv; əv] ['eɪndʒəlz] [ænd; ənd] ['æniɪmlz] .

FRIENDS OF ANGELS AND ANIMALS .

朋友们 的 天使 和 动物 .

天使与动物之友。

[ðʌs] , [ðʊʊ] [ɪn] [ðʊʊz] [deɪz] [hi:; hi] ['nevər] [θɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['reklu:s] , [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz]

Thus , though in those days he never thought to be a recluse , the road was

因此 , 尽管 在 那些 天 他 绝不 想法 到 是 一个 隐士 , 这 路 曾是

[peɪvd] ,

paved ,

铺砌路面 ,

因此, 尽管当时他从未想过要隐居, 但道路已经铺好。

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['hɜ:rmɪt] [ʌv; əv] ['gu:də] ['blesɪd; blest][ðə; ði] ['sɪtədel] [ʌv; əv]

so to speak ; and when the dying hermit of Gouda blessed the citadel of

所以 到 说话 ; 和 什么时候 这 垂死 隐士 的 豪达奶酪 蒙福 这 堡垒 的

['sɑ:lətu:d] ,

Solitude ,

孤独 ,

可以说; 当垂死的豪达隐士祝福孤独城时,

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:t] [ðə; ði] [gʊd] [faɪt] [ænd; ənd] [wʌn] [aɪ 'ti:] ,

where he had fought the good fight and won it ,

在哪里 他 有 战斗 这 好的 斗争 和 韩元 它 ,

他曾奋力拼搏并取得了胜利。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [breɪst] - [pleɪt] [ʌv; əv] [feɪθ] [ðæt] [naʊ] [fel] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]

and invited him to take up the breast - plate of faith that now fell off his

和 受邀 他 到 拿 向上 这 胸部 - 盘子 的 信仰 那 现在 跌倒 离开 他的

[oʊn] ['frʌŋkən] ['bɑ:di] ,

own shrunk body ,

自己的 缩小 身体 ,

并邀请他接过那件从他日渐萎缩的身躯上脱落的信仰胸甲。

['klemənt] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : " ['hev(ə)n] [ɪt'self] [led][maɪ] [fɒt] ['hɪðər] [tu:; tə] [ðɪs] [end] .

Clement said within himself : " Heaven itself led my foot hither to this end .

克莱门特 说 之内 他自己 : " 天堂 本身 引领 我的 脚 这里 到 这 结尾 .

克莱门特心想: “是上天指引我走到今天这一步。”

" [aɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [tu:] , [æz; əz][noʊ] [smɔ:l] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['peɪtrən] , [es 'ti:] . ['bævən] ,

" It struck him , too , as no small coincidence that his patron , St . Bavon ,

" 它 击 他 , 也 , 作为 不 小的 巧合 那 他的 赞助人 , 英石 . 巴文 ,

他也觉得, 他的守护圣人圣巴文与他有如此巧合, 这绝非偶然。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɜ:rmɪt] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɔ:'stɪr] [wʌn] , [ə; eɪ] [kwɪrə'sɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:ləteri] [sel] .

was a hermit , and an austere one , a cuirassier of the solitary cell .

曾是 一个 隐士 , 和 一个 简朴 一 , 一个 胸甲骑兵 的 这 孤 细胞 .

他是个隐士, 而且是个极其严苛的隐士, 一个独居的胸甲骑兵。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['rekənsaɪld] [tu:; tə] - [væn] ['swi:tən] , [hi:; hi] [went] ['i:gərli]

As soon as he was reconciled to Ghysbrecht Van Swieten , he went eagerly

作为 很快 作为 他 曾是 和解 到 - 范 斯维滕 , 他 去 急切地

[tu:; tə][hɪz; ɪz][ə'boʊd] ,

to his abode ,

到 他的 住所 ,

他与吉斯布雷希特·范·斯维滕和解后, 便迫不及待地前往他的住所。

[ˈpreɪŋ] [ˈhev(ə)n] [aɪ ˈti:] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:ˈredi] [ˈɑ:kjupaɪd][ɪn] [ðɪ:z] [θri:] [deɪz] .
praying Heaven it might not have been already occupied in these three days .
祈祷 天堂 它 可能 不是 有 到过 已经 占领 在 这些 三 天 .
向上帝祈祷，希望三天内它还没有被占用。

[ðə; ði] [fɪr] [wʌz; wəz][nɑ:t][veɪn] ; [ðɪ:z] [ˈfeɪməs] [denz] [ˈnevər] [ˈwɑ:ntɪd][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈtenənt] [lɔ:ŋ] .
The fear was not vain ; these famous dens never wanted a human tenant long .
这 害怕 曾是 不是 徒劳 ; 这些 著名的 巢穴 绝不 通缉 一个 人类 租户 长的 .
这种恐惧并非空穴来风；这些著名的巢穴从来不希望人类长期居住。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ru:d] [stoʊn] [dɔ:r] [əˈdʒɑ:r] ; [ðen] [hi:; hi] [meɪd] [θɜr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] ;
He found the rude stone door ajar ; then he made sure he was too late ;
他 成立 这 粗鲁的 石头 门 半开 ; 然后 他 制成 当然 他 曾是 也 晚的 ;
他发现那扇简陋的石门半开着；然后他意识到自己来晚了；

[hi:; hi] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [went] [ˈsɔ:ftli] [ɪn] .
he opened the door and went softly in .
他 打开 这 门 和 去 轻轻 在 .
他打开门，轻轻地走了进去。

[noʊ] ; [ðə; ði] [sel] [wʌz; wəz][ˈveɪkənt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈhɜ:rmɪts] [greɪt] [ˈaɪvəri][ˈkru:səfɪks] ,
No ; the cell was vacant , and there were the hermit's great ivory crucifix ,
不 ; 这 细胞 曾是 空缺 , 和 那里 是 这 隐士的 伟大的 象牙 十字架 ,
不，房间是空的，里面摆放着隐士的大型象牙十字架。

[hɪz; ɪz] [penz] , [ɪŋk] , [si:dz] , [ænd; ənd] , [məˈmentəʊ][ˈmɔ:ri] , [ə; eɪ] [skʌl] ; [hɪz; ɪz] [ˈsɪlɪs] [ʌv; əv] [her] ,
his pens , ink , seeds , and , memento mori , a skull ; his cilice of hair ,
他的 钢笔 , 墨水 , 种子 , 和 , 纪念 森 , 一个 颅骨 ; 他的 cilice 的 头发 ,
他的钢笔、墨水、种子，以及作为死亡纪念的头骨；他的头发制成的苦行衣，

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ˈbrɪstlɪz] ; [hɪz; ɪz] [wel] - [wɔ:rn] [ˈfi:pskɪn] [pəˈlɪs] [ænd; ənd] [hʊd] ; [hɪz; ɪz]
and another of bristles ; his well - worn sheepskin pelisse and hood ; his
和 其他 的 刷毛 ; 他的 出色地 - 磨损 羊皮 皮衣 和 兜帽 ; 他的
[ˈhæməɹ] , [ˈtʃɪz(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈsɔ:ltəri] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
hammer , chisel , and psaltery , etc :
锤 , 凿 , 和 诗篇 , ETC .
还有一束鬃毛；他那件磨损严重的羊皮披风和兜帽；他的锤子、凿子、竖琴等等。

[men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [wei] , [bʌt; bət] [nʌn] [hæd; həd] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [ɪnˈtru:d]
Men and women had passed that way , but none had ventured to intrude
男人 和 女性 有 通过了 那 方式 , 但 没有任何 有 冒险 到 侵入
 , [fa:r] [les] [tu:; tə] [sti:l] .
, far less to steal .
 , 远的 较少的 到 偷 .
曾有男男女女从那里经过，但没有人胆敢闯入，更没有人胆敢偷窃。

[feɪθ] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] [hæd; həd] [ˈgɑ:rdɪd] [ðæt] [ˈkɪlɪs] [dɔ:r] [mɔ:r] [sɪˈkjʊrli] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Faith and simplicity had guarded that keyless door more securely than the
信仰 和 简单 有 守卫 那 无钥匙 门 更多的 安全地 比 这
[ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪəti][wɜ:r; wər] [dɪˈfendɪd] [baɪ][ðer; ðər] [geɪts] [laɪk][ə; eɪ][ˈmɑ:dərn][dʒeɪl] ,
houses of the laity were defended by their gates like a modern gaol ,
房屋 的 这 俗人 是 辩护 经过 他们的 大门 喜欢 一个 现代的 监狱 ,
信仰和纯朴守护着那扇无需钥匙的门，比现代监狱用大门守卫的普通百姓的房屋还要牢固。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˈaɪərn][ba:z] [æt; ət] [ˈevri] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒentri][baɪ] [moʊt] , [ˈbæstjən] ,
and think iron bars at every window , and the gentry by moat , bastion ,
和 思考 铁 酒吧 在 每一个 窗户 , 和 这 绅 经过 护城河 , 堡垒 ,
想象一下每扇窗户都装上铁栅栏，绅士们在护城河和堡垒旁安家落户。

[əˈvoʊ] [di:] [fri:z] , [ænd; ənd] [pɔ:rtˈkʌlɪs] .
chevaux de frise , and portcullis .
马 德 弗里斯 , 和 吊闸 .
chevaux de frise 和闸门。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['klemənt] [wʌz; wəz] ['ferli] [ɪn][ðə; ði] [sel] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [flæp] ,
As soon as Clement was fairly in the cell there was a loud flap ,
作为 很快 作为 克莱门特 曾是 相当 在 这 细胞 那里 曾是 一个 大声 瓣膜 ,
克莱门特刚走进牢房, 就传来一阵响亮的拍打声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['flʌtər] , [ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [braʊn] [aʊl] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,
and a flutter , and down came a great brown owl from a corner ,
和 一个 扑 , 和 向下 来了 一个 伟大的 棕色的 猫头鹰 从 一个 角落 ,
一阵扑棱声响起, 一只棕色的大猫头鹰从角落里飞了下来。

[ænd; ənd] [wɜ:rl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [er] [kəʊld][ɑ:n] ['klemənts] [feɪs] , [hi:; hi]
and whirled out of the window , driving the air cold on Clement's face , He
和 旋转 出去 的 这 窗户 , 驾驶 这 空气 寒冷的 在 克莱门特的 脸 , 他
[ˈstɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [ˈʌdəd] .
started and shuddered .
开始 和 颤抖 .
然后猛地从窗户里跳了出去, 寒风吹在克莱门特的脸上, 他吓了一跳, 浑身一颤。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['si:mɪŋ] [aʊl] ['sʌmθɪŋ] [ˌdaɪəˈbɑ:lɪk(ə)l] ?
Was this seeming owl something diabolical ?
曾是 这 似乎 猫头鹰 某物 邪恶的 ?
这只看似猫头鹰的生物, 难道是某种邪恶的化身?

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈtɜ:r] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [səʊlz] [gʊd] ?
trying to deter him from his soul's good ?
尝试 到 阻止 他 从 他的 灵魂的 好的 ?
试图阻止他追求灵魂的益处?

[ɑ:n] ['sekənd] [θɔ:ts] ,
On second thoughts ,
在 第二 想法 ,
仔细想想,
[maɪt] [aɪ ˈti:] [nɔ:t] [bi:; bi][sʌm; səm] [gʊd] ['spɪrɪt][ðə; ði] ['hɜ:rmit] [hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [sel]
might it not be some good spirit the hermit had employed to keep the cell
可能 它 不是 是 一些 好的 精神 这 隐士 有 受雇 到 保持 这 细胞
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,
会不会是隐士雇佣的某个善良精灵替他看守牢房呢?

[pərˈhæps][ðə; ði] ['hɜ:rmit] [hɪmˈself] ?
perhaps the hermit himself ?
也许 这 隐士 他自己 ?
或许是隐士本人?

['faɪnəli] [hi:; hi] [kənˈklu:dɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æn; ən] [aʊl] ,
Finally he concluded that it was just an owl ,
最后 他 结束 那 它 曾是 只是 一个 猫头鹰 ,
最后他得出结论, 那只是一只猫头鹰。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
and that he would try and make friends with it .
和 那 他 会 尝试 和 制作 朋友们 和 它 .
他会尝试和它交朋友。

[hi:; hi] [ni:ld] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪˈnɔ:ɡjʊreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [nu:] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [prer] .
He kneeled down and inaugurated his new life with prayer .
他 跪着 向下 和 就职典礼 他的 新的 生活 和 祷告 .
他跪下, 以祈祷开启了他的新生活。

[ˈklemənt] [hæd; həd][nɑ:tɪ][ˈoʊnli][æn; ən] [ˈɜ:rθli] [ˈpæj(ə)n] [tu:; tə] [kwel] ,
Clement had not only an earthly passion to quell ,
克莱门特 有 不是 仅有的 一个 尘世的 热情 到 荡平 ,

克莱门特不仅要平息世俗的激情，

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [wɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈtremb(ə)][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ɪˈtɜ:rn(ə)] [wi:l] ,
the power of which made him tremble for his eternal weal ,
这 力量 的 哪个 制成 他 颤抖 为了 他的 永恒 福利 ,

那股力量让他为自己的永恒福祉而战栗。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpenəns] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə][ˈaɪər] ,
but he had a penance to do for having given way to ire ,
但 他 有 一个 忏悔 到 做 为了 拥有 给定 方式 到 愤怒 ,

但他必须为自己屈服于愤怒而忏悔。

[hɪz; ɪz] [bɪˈsetɪŋ] [sɪn] , [ænd; ənd][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbrʌðərz] .
his besetting sin , and cursed his own brothers .
他的 被包围 罪 , 和 被诅咒的 他的 自己的 兄弟 .

他犯下了滔天罪行，甚至诅咒了自己的兄弟。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðɪs] [ˈru:miˈrəmi] [sel] [ˈfɜ:rniʃt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [ˈkʌmfəts] ,
He looked round this roomy cell furnished with so many comforts ,
他 看起来 圆形的 这 宽敞 细胞 提供 和 所以 许多 舒适 ,

他环顾四周，这间宽敞的牢房里配备了许多舒适的设施。

[ænd; ənd] [kəmˈperd] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [pleɪs] ,
and compared it with the pictures in his mind of the hideous place ,
和 比较的 它 和 这 图片 在 他的 头脑 的 这 可怕 地方 ,

他将它与脑海中那个可怕地方的画面进行了比较。

- [ɪn][ɛreɪmoʊ] , [ə; eɪ] [ˈdezərt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdezərt] , [wer] [ˈhoʊli][dʒəˈroʊm] , [ˈhɜ:rmɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
eremus in eremo , a desert in a desert , where holy Jerome , hermit , and the
- 在 埃雷莫 , 一个 沙漠 在 一个 沙漠 , 在哪里 圣 杰罗姆 , 隐士 , 和 这

[ˈplu:ˌtɑ:rk][ʌv; əv] [ˈhə:mits] ,
Plutarch of hermits ,
普鲁塔克 的 隐士 ,

eremus in eremo, 沙漠中的沙漠，那里是圣杰罗姆、隐士和隐士中的普鲁塔克的居所。

[hæd; həd] [ˈresld] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪknəs] , [tempˈteɪj(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪˈsper] [fɔ:r] [ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈjɪrz] ; [ænd; ənd]
had wrestled with sickness , temptation , and despair four mortal years ; and
有 摔跤 和 疾病 , 诱惑 , 和 绝望 四 凡人 年 ; 和

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnəkˈsesəb(ə)][ænd; ənd] [ˈθɔ:ɹni] [ni:] ,
with the inaccessible and thorny niche ,
和 这 无法进入 和 带刺的 小众市场 ,

他与疾病、诱惑和绝望搏斗了四年；并且与那难以接近且荆棘丛生的角落搏斗，

[ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] , [wer] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈhɜ:rmɪt] [ˈbenədɪkt] [ˈberɪd] [hɪmˈself] ,
a hole in a precipice , where the boy hermit Benedict buried himself ,
一个 洞 在 一个 悬崖 , 在哪里 这 男生 隐士 本尼迪克特 埋葬 他自己 ,

悬崖上的一个洞，少年隐士本笃把自己埋在了那里。

[ænd; ənd] [lɪvd] [θri:] [ˈjɪrz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪt(ə)nɪs] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈmʌŋk] [ˈroʊmənəs][kʊd; kəd] [sper] [hɪm; ɪm]
and lived three years on the pittance the good monk Romanus could spare him
和 居住地 三 年 在这 微不足道 这 好的 僧 罗马努斯 可以 空闲的 他

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈskænti] [ˈkɑ:mənʒ] ,
from his scanty commons ,
从 他的 稀少 公共领域 ,

他靠着善良的僧侣罗曼努斯从自己微薄的俸禄中勉强施舍给他的一点钱，过了三年日子。

[ænd; ənd] [ˌsʌbdɪˈvaɪdɪd] [ðæt] [ˈmaʊθfʊl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] , [ə; eɪ][ˈreɪv(ə)n] ;
and subdivided that mouthful with his friend , a raven ;
和 细分 那 一口气 和 他的 朋友 , 一个 乌鸦 ;

然后和他的朋友——一只乌鸦——一起把那一大口食物分了下来；

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [tri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrən][es 'ti:] . ['bævən] ; [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['z:rθli] ['pɜ:rgətɔ:ri]

and the hollow tree of his patron St . Bavon ; and the earthly purgatory

和 这 空洞的 树 的 他的 赞助人 英石 : 巴文 ; 和 这 尘世的 炼狱

[æt; ət] [fri:'bu:] ,

at Fribourg ,

在 弗里堡 ,

还有他的守护圣人圣巴文的空心树；以及弗里堡的尘世炼狱。

[wer] [lɪvd] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [seɪnt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['kævərn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʃɪld] [wɪð; wɪθ] [pər'petʃuəl]
where lived a nameless saint in a horrid cavern , his eyes chilled with perpetual
 在哪里 居住地 一个 无名 圣 在 一个 可怕的 洞穴 , 他的 眼睛 冷藏 和 永久
 [gluːm] ,
gloom ,
 愁云 ,

在某个阴森恐怖的洞穴里，住着一位无名圣人，他的双眼永远笼罩着阴郁的寒意。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [stʌnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l] ['wɔːtəfɔːl] ;
and his ears stunned with an eternal waterfall ;
 和 他的 耳朵 目瞪口呆 和 一个 永恒 瀑布 ;
 他的耳朵仿佛被永恒的瀑布声震聋了;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlər] [ɑ:n] [wɪtʃ] [es 'ti:] . ['sɪmiən] - [ɪg'zɪstɪd] ['fɔ:rti] - [faɪv] ['jɪrz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
and the pillar on which St . Simeon Stylita existed forty - five years ; and the
 和 这 支柱 在 哪个 英石 : 西蒙 - 存在 四十 - 五 年 ; 和 这
 ['destɪnə] ,
destina ,
 目的地 ,

还有圣西蒙·斯蒂利塔居住了四十五年的那根柱子；以及目的地，

[ɔ:r] [stouŋ] [ba:ks] , [ʌv; əv] [es 'ti:] . ['dʌnstən] , [wer] , [laɪk] [hɪ'leriən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊlrʌʃ] [haɪv] ,
or stone box , of St . Dunstan , where , like Hilarion in his bulrush hive ,
 或者 石头 盒子 , 的 英石 : 邓斯坦 , 在哪里 , 喜欢 希拉里翁 在 他的 芦苇 蜂巢 ,
 或者圣邓斯坦的石箱, 就像希拉里翁在他的芦苇蜂巢里一样,

- - ['kwa:m] ['doʊmu:], [hi:; hi] [kʊd; kəd] [skers] [sɪt], [stænd], [ɔ:r] [laɪ]; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
sepulchro potius quam domu , he could scarce sit , stand , or lie ; and the living
- - 夸姆 多姆 , 他 可以 稀少 坐 , 站立 , 或者说谎 ; 和 这 活的
[tu:mz] ,
tombs ,
陵墓 ,
sepulchro potius quam domu, 他几乎不能坐着、站着或躺着：和活着的坟墓，

[si:lɪd] [wɪð; wɪθ] [li:d] , [ʌv; əv][ˈtʰaɪ(:)z] , [ænd; ənd] [krɪˈsti:nə] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈrek.lu:sɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
sealed with lead , of Thais , and Christina , and other recluses ; and the
 密封 和 带领 , 的 泰国人 , 和 克里斯蒂娜 , 和 其他 隐士 ; 和 这
 [dæmp] [ˈdʌndʒən] [ʌv; əv][esˈti:] . [ˈɒlɪd]
damp dungeon of St . Alred .
 潮湿 地牢 的 英石 . 阿尔雷德 .
 用铅封住的, 泰伊斯、克里斯蒂娜和其他隐士的: 以及圣阿尔雷德潮湿的地牢。

[ði:z] [ænd; ənd] [skɔ:rz] [mɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dizmə] [denz] [ɪn] [wɪt] [tru:] ['hæ:mits] [hæd; həd][wɔ:rn] [aʊt]
These and scores more of the dismal dens in which true hermits had worn out
 这些 和 得分 更多的 的 这 惨淡 巢穴 在 哪个 真的 隐士 有 磨损 出去
 [ðer; ðər] ['weɪstɪd] ['bɑ:dɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] ,
their wasted bodies on the rock ,
 他们的 浪费 身体 在 这 岩石 ,

这些以及更多类似的阴森洞穴，都是真正的隐士在岩石上耗尽了他们疲惫的身躯后留下的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɑ:k] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈsli:pɪŋ] [ˈbɑ:dɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [preɪŋ] [ni:z] , [ɔ:l] [keɪm]
and the rock under their sleeping bodies , and their praying knees , all came
和 这 岩石 在下面 他们的 睡眠 身体 , 和 他们的 祈祷 膝盖 , 全部 来了
[ˈɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
into his mind ,
进入 他的 头脑 ,

他脑海中浮现出他们睡着的身体下的岩石，以及他们祈祷的双膝。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [ðɪs] [swi:t] [rɪ'tri:t] [ɪz][fɔ:r; fər] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [soul] ;
and he said to himself , " This sweet retreat is for safety of the soul ;
和 他 说 到 他自己 , " 这 甜的 撤退 是 为了 安全 的 这 灵魂 ;
[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]
他对自己说：“这甜蜜的避难所是为了灵魂的安全；

[bʌt; bət] [wʌt] [fɔ:r; fər] [ˈpenəns] [ˈdʒi:zju:][eɪd][em 'i:] [ə'genst] [fɔ:lts] [tu:; tə] [kʌm] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]
but what for penance Jesu aid me against faults to come ; and for the
但 什么 为了 忏悔 耶稣 援助 我 反对 故障 到 来 ; 和 为了 这
[fɔ:lt] [aɪ] [ru:] ,
fault I rue ,
过错 我 后悔 ,

但耶稣啊，求你帮助我免于将来的过犯，为我所犯的过犯忏悔吧！

[feɪs] [ʌv; əv][mæn][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [si:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈtwelvəmʌnθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] .
face of man I will not see for a twelvemonth and a day .
脸 的 男人 我 将要 不是 看 为了 一个 十二个月 和 一个 天 .
[ænd; ənd][wʌt] [fɔ:r; fər] [deɪ]
一年零一天内，我将无法见到这个人的脸。

" [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfeɪməs] [ˈpresədənts, ˈpresəˌdents][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] [læst][ænd; ənd]
" He had famous precedents in his eye even for this last and
" 他 有 著名的 先例 在 他的 眼睛 甚至 为了 这 最后的 和
[ʌn'ju:zuəl] [sɪ'verəti] .
unusual severity .
异常 严重性 .

“即使是对于这种最后且不同寻常的严厉措施，他心中也有著名的先例。”

[ɪn][fækt][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][ˈhɜ:rmɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈveri] [sel] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [vaʊ] .
In fact the original hermit of this very cell was clearly under the same vow .
在 事实 这 原来的 隐士 的 这 非常 细胞 曾是 清楚地 在下面 这 相同的 发誓 .
[ænd; ənd][fakts] [əˈrɪdʒən(ə)] [ˈhɜ:rmɪt] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [vaʊ]
事实上，这间牢房最初的隐士显然也发过同样的誓言。

[hens] [ðə; ði] [tu:] [æˈpətʃəz] , [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈspuːkən][tu:; tə] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] .
Hence the two apertures , through which he was spoken to , and replied .
因此 这 二 孔径 , 通过 哪个 他 曾是 说 到 , 和 回复 .

因此有了这两个开口，他可以通过这两个开口与人交谈并作出回应。

[əˈdɒpt] , [ɪn] [ˈʌðər] [rɪˈspekts, rɪˈspekts, rəˈspeks, rɪˈspeks] , [ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:rm] [ru:l] [ʌv; əv] [ˈhə:mɪts] [ænd; ənd]
Adopting , in other respects , the uniform rule of hermits and
收养 , 在 其他 尊重 , 这 制服 规则 的 隐士 和
[ˈæŋkəraɪts] ,
anchorites ,
隐修士 ,

在其他方面，则遵循隐士和苦行僧的统一规则。

[hi:; hi][drɪˈvaɪdɪd][hɪz; ɪz] [deɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsev(ə)n][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] , [ɪgˈnɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈpetɪ] [ˈæksədənts][ʌv; əv]
he divided his day into the seven offices , ignoring the petty accidents of
他 分割 他的 天 进入 这 七 办公室 , 忽略 这 小气 事故 的
[laɪt] [ænd; ənd][dɑ:rk] ,
light and dark ,
光 和 黑暗的 ,

他将一天分成七个时段，对昼夜交替等琐碎的偶然因素置之不理。

[kri:'eiʃənz] [bəuθ][ʌv; əv][him; ɪm][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [preɪd] [soʊ] [ʌn'si:sɪŋli] .
creations both of Him to whom he prayed so unceasingly .

作品 两个都 的 他 到 谁 他 祈祷 所以 不停地 .

他不断地向祂祈祷，祂所创造的一切都属于祂。

[hi:; hi] ['lɜ:rɪd] [ðə; ði] [sɔ:ltər] [baɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][dɪ'vooʃ(ə)n] ,
He learned the psalter by heart , and in all the intervals of devotion ,

他 学习 这 诗篇 经过 心 , 和 在 全部 这 间隔 的 虔诚 ,

他把诗篇背得滚瓜烂熟，在每次祷告的间隙，

[nɑ:t] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ]['broʊkən] ['slʌmbəz] , [hi:; hi] [wɜ:rkt] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
not occupied by broken slumbers , he worked hard with his hands .

不是 占领 经过 破碎的 睡眠 , 他 工作 难的 和 他的 双手 .

他没有被断断续续的睡眠所困扰，而是努力用双手干活。

[noʊ]['ɑ:rtɪk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜ:rmɪts] [ru:l] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [strikt] [ɔ:r] [mɔ:r] ['eɪnfənt] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
No article of the hermit's rule was more strict or more ancient than this .

不 文章 的 这 隐士的 规则 曾是 更多的 严格的 或者 更多的 古老的 比 这 .

隐士戒律中没有哪一条比这条更严格、更古老。

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz][self] - [ɪm'poʊzd] ['penəns] [ɪm'bærəst] [him; ɪm] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [wɜ:rk][kʊd; kəd]
And here his self - imposed penance embarrassed him , for what work could

和 这里 他的 自己 - 强加 忏悔 尴尬的 他 , 为了 什么 工作 可以

[hi:; hi][du:] ,

he do ,

他 做 ,

而他自我设下的苦行令他感到尴尬，因为他还能做什么工作呢？

[wɪ'daʊt] ['bi:ɪŋ] [si:n] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['benɪfɪt] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ?
without being seen , that should benefit his neighbours ?

没有 存在 已见 , 那 应该 益处 他的 邻居 ?

在不被人察觉的情况下，这应该对他的邻居有益吧？

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['hɜ:rmɪt][wʌz; wəz][tu:; tə] ['leɪbər] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ɪn] [ðoʊz] ['keɪsɪz]['oʊnli] [wer] [hɪz; ɪz]
for the hermit was to labour for himself in those cases only where his

为了 这 隐士 曾是 到 劳动 为了 他自己 在 那些 案例 仅有的 在哪里 他的

[səb'sɪstəns] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][ɑɪ 'ti:] .

subsistence depended on it .

生存 取决于 在 它 .

隐士只有在维持生计依赖于劳动的情况下才会自己劳动。

[naʊ] ['klɛmənts] ['mɔ:dɪst] [ni:dz] [wɜ:r; wər]['æmplɪ] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ:z] .
Now Clement's modest needs were amply supplied by the villagers .

现在 克莱门特的 谦虚的 需求 是 充足的 供应 经过 这 村民们 .

现在，村民们完全满足了克莱门特的些许需求。

[ɑ:n] ['mu:nlaɪt] [naɪts] [hi:; hi] [wʊd] [sti:l] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [θi:f] ,
On moonlight nights he would steal out like a thief ,

在 月光 夜晚 他 会 偷 出去 喜欢 一个 贼 ,

在月光皎洁的夜晚，他会像小偷一样溜出去。

[ænd; ənd][dɪg][sʌm; səm] [pʊr] ['mænz] ['gɑ:rdn] [ɑ:n][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
and dig some poor man's garden on the outskirts of the village .

和 挖 一些 贫穷的 男人的 花园 在 这 郊区 的 这 村庄 .

在村郊挖一块穷人的菜园。

[hi:; hi] [meɪd] ['bæskəts][ænd; ənd] [dra:pt] [ðem; ðəm]['slailɪ][æt; ət]['hʌmb(ə)] [dɔ:z] .
He made baskets and dropped them slily at humble doors .

他 制成 篮子 和 掉落 他们 狡猾地 在 谦逊的 门 .

他编织了一些篮子，然后轻轻地把它们放在简陋的门前。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [huː] [pæst] [baɪ][hɪz; ɪz]
And since he could do nothing for the bodies of those who passed by his
和 自从 他 可以 做 没有什么 为了 这 身体 的 那些 WHO 通过了 经过 他的
[sel] [ɪn] ['dɜːtaɪm] ,
cell in daytime ,
细胞 在 白天 ,

既然他对白天经过他牢房的那些尸体无能为力，

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæməɹ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tʃɪz(ə)] ,
he went out in the dead of the night with his hammer and his chisel ,
他 去 出去 在 这 死的 的 这 夜晚 和 他的 锤 和 他的 凿 ,
他趁着夜深人静，带着锤子和凿子出去了。

[ænd; ənd] [kaːvd] ['mɔːrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentənsɪz] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ə'paːn][ðə; ði] ['sændstoʊn]
and carved moral and religious sentences all down the road upon the sandstone
和 雕刻 道德 和 宗教 句子 全部 向下 这 路 之上 这 砂岩
[rɑːks] .
rocks .
岩石 .

并在沿途的砂岩上刻下了道德和宗教格言。

" [huː] [noʊz] ? " [sed] [hiː; hi] , " [ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] [jæft] [straɪks] [hoʊm] .
" Who knows ? " said he , " often a chance shaft strikes home .
" WHO 知道 ? " 说 他 , " 经常 一个 机会 轴 罢工 家 .
"谁知道呢？"他说，"有时一次偶然的的机会就能击中要害。"

" [oʊ] , [sɔːr] [hɑːrt] ,
" Oh , sore heart ,
" 哦 , 疮 心 ,

“哦，心好痛，

[ˈkʌmfərt] [ðəʊ] [ðə; ði] [pʊɹ] [ænd; ənd] [brɪːrɪvd] [wɪð; wɪθ]['hoʊli] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['sɑːləs] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv]
comfort thou the poor and bereaved with holy words of solace in their native
舒适 你 这 贫穷的 和 丧亲者 和 圣 字 的 慰藉 在 他们的 本国的
[tʌŋ] ;
tongue ;
舌头 ;

用穷人和丧亲者的母语，以圣洁的话语安慰他们；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] " [wel] , - [tɪz] - ['kleɪ.vɪs][æd] ['kɔːrdə] ['plebɪs] . -
for he said " well , ' tis ' clavis ad corda plebis . ' "
为了 他 说 " 出色地 , - 的 - 钥匙 广告 科尔达 平民 . -

因为他说：“好吧，这是‘clavis ad corda plebis’。”

" [ɔːlsoʊ][hiː; hi] [rɪ'membəɹ] [ðə; ði] ['lɜːrɪnd] [koʊ'loʊnə][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪt(ə)n]
" Also he remembered the learned Colonna had told him of the written
" 还 他 记得 这 学习 科隆纳 有 讲述 他 的 这 书面
[ˈmaʊntnɪz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
mountains in the east ,
山脉 在 这 东方 ,

“他还想起博学的科隆纳曾告诉他东方有座写着文字的山脉。”

[wer] [kɪŋz] [hæd; həd] [ɪn'skraɪbd] [ðer; ðər] ['vɪktəɪz] , " [wʌt] , " [sed] ['klemənt] , " [ɑːr; ər] [ðeɪ] [soʊ]
where kings had inscribed their victories , " What , " said Clement , " are they so
在哪里 国王 有 铭文 他们的 胜利 , " 什么 , " 说 克莱门特 , " 是 他们 所以
[waɪz] ,
wise ,
明智的 ,

在国王们铭刻着他们胜利的地方，克莱门特说：“什么？他们如此睿智吗？”

[ðoʊz] ['iːstərn] ['mɒnəks] , [tuː; tə] [ɪn'greɪv] [ðer; ðər][wɔːr] - [laɪk] ['glɔːri] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ,
those Eastern monarchs , to engrave their war - like glory upon the rock ,
那些 东 君主 , 到 雕刻 他们的 战争 - 喜欢 荣耀 之上 这 岩石 ,
那些东方君主, 为了将他们英勇的战功鬥鬥刻在岩石上,

['meɪkɪŋ] [ə; ei] [blʌd] ['bʌb(ə)l] [ɪn'dɔːr] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ɜːrθ] ;
making a blood bubble endure so long as earth ;
制作 一个 血 气泡 忍受 所以 长的 作为 地球 ;
让血泡与地球同在;

[ænd; ənd][jæl; jəl][aɪ] ['liːv] [ðə; ði] ['rɑːks] [ə'baʊt] [em 'iː][ˈsaɪlənt][ɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['glɔːri] ,
and shall I leave the rocks about me silent on the King of Glory ,
和 将 我 离开 这 岩石 关于 我 沉默的 在 这 国王 的 荣耀 ,
我怎能让周围的岩石对荣耀之王保持沉默?

[æt; ət] [huːz] [wɜːrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][æt; ət] [huːz] [breθ] [ðeɪ] [jæl; jəl][biː; bi] [dʌst] ?
at whose word they were , and at whose breath they shall be dust ?
在 谁 单词 他们 是 , 和 在 谁 气息 他们 将 是 灰尘 ?
他们因谁的命令而生, 又将因谁的气息而化为尘土?

[neɪ] , [bʌt; bət] [ðiːz] [stoʊnz] [jæl; jəl] [spiːk] [tuː; tə] ['wɪri] ['weɪ,fearəz] [ʌv; əv][ɪ'tʃːrən(ə)l] [piːs] , [ænd; ənd]
Nay , but these stones shall speak to weary wayfarers of eternal peace , and
不 , 但 这些 石头 将 说话 到 厌倦 旅行者 的 永恒 和平 , 和
[ʌv; əv][ðə; ði] [læm] ,
of the Lamb ,
的 这 羊肉 ,
不, 这些石头将向疲惫的旅人诉说永恒的和平和羔羊的故事。

[huːz] [freɪl][ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] [jet] ['hæpi] ['sɜːrvənt] ['wɜːrkiθ] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] .
whose frail and afflicted yet happy servant worketh them among .
谁 脆弱 和 受苦的 然而 快乐的 仆人 工作 他们 之中 .
他那体弱多病却又快乐的仆人, 在他们中间服侍他们。

" [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][ɪn'spaɪərd][wɜːrdz] [ðæt] [hæv; həv] [kən'səʊl] [ðə; ði] [pɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði]
" **Now at this time the inspired words that have consoled the poor and the**
" 现在 在 这 时间 这 灵感 字 那 有 安慰 这 贫穷的 和 这
[ə'flɪktɪd] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['eɪdʒɪz][wɜːr; wər][naːt] [jet] ['prɪntɪd] [ɪn] [dʌt] ,
afflicted for so many ages were not yet printed in Dutch ,
受苦的 为了 所以 许多 年龄 是 不是 然而 打印 在 荷兰语 ,
“当时, 那些千百年来安慰穷人和受苦者的神圣话语还没有被翻译成荷兰语。”

[soʊ] [ðæt] [ðiːz] ['sentənsɪz] [ʌv; əv][goʊld][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhoʊli] [ɪ'vændʒəlɪst] [keɪm] [laɪk] [freɪ] ['ɔːrəkəlz]
so that these sentences of gold from the holy evangelists came like fresh oracles
所以 那 这些 句子 的 金子 从 这 圣 福音传道者 来了 喜欢 新鲜的 神谕
[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,
from heaven ,
从 天堂 ,
因此, 这些出自圣福音传道者的金句, 如同来自天堂的新鲜神谕。

[ɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [duː] [ɑːn] [pɑːrtʃt] ['flaʊərz] ;
or like the dew on parched flowers ;
或者 喜欢 这 露 在 干渴 花朵 ;
或者像干涸花朵上的露珠;

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːr] ['hɜːrmɪts] ['rɪt(ə)n] ['rɑːks] ['sɒfənd] [ə; ei] [hɑːrt] [ɔːr] [tuː] ,
and the poor hermit's written rocks softened a heart Or two ,
和 这 贫穷的 隐士的 书面 岩石 软化 一个 心 或者 二 ,
那位贫穷隐士在石头上写下的文字, 软化了一两颗心。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['hevi] ['leɪdn] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] ([wʌn]) .
and sent the heavy laden singing on their way (1) .
和 发送 这 重的 满载 歌唱 在 他们的 方式 (1) .
并让载着沉重行李的人们一路歌唱着前行 (1)。

[ði:z] [ˈhoʊli][ˈɔ:rəkəlz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ʌp][əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ˈmædʒɪk] ;
These holy oracles that seemed to spring up around him like magic ;
这些 圣 神谕 那 似乎 到 春天 向上 大约 他 喜欢 魔法 ；
这些神圣的神谕仿佛魔法般在他周围涌现；

[hɪz; ɪz][ˈpru:d(ə)nt] [ˈænsər] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [sɔ:t] [ˈɡoʊstli] [ˈkaʊns(ə)l] ;
his prudent answers through his window to such as sought ghostly counsel ;
他的 谨慎 答案 通过 他的 窗户 到 这样的 作为 寻求 幽灵般的 法律顾问 ；
[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔ:l] ,
and above all ,
和 多于 全部 ,
他透过窗户， 谨慎地回答那些寻求幽灵指引的人；最重要的是，

[hɪz; ɪz][ɪnˌvɪzəˈbɪləti] , [su:n] [geɪnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] ,
his invisibility , soon gained him a prodigious reputation ,
他的 隐形 , 很快 获得 他 一个 惊人 名声 ,
他的隐身能力很快为他赢得了极高的声誉。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪˈmɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l][ədˈvaɪs] [ðeɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪkˈstɔ:tɪd]
This was not diminished by the medical advice they now and then extorted
这 曾是 不是 减少 经过 这 医疗的 建议 他们 现在 和 然后 勒索
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sɔ:r] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
from him sore against his will ,
从 他 疮 反对 他的 将要 ,
即使他们时不时地强迫他接受他不愿意提供的医疗建议，也丝毫没有减轻他的痛苦。

[baɪ] [terz] [ænd; ənd] [enˈtri:ti:z] ; [fɔ:r; fər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpeɪnts] [ɡɑ:t] [wel] [ðeɪ] [ɡev] [ðə; ði][ˈhoʊli][ˈhɜ:rmɪt]
by tears and entreaties ; for if the patients got well they gave the holy hermit
经过 眼泪 和 恳求 ； 为了 如果 这 患者 得到 出色地 他们 给予 这 圣 隐士
[ðə; ði][ˈkredɪt] ,
the credit ,
这 信用 ,
他们用眼泪和恳求来祈求；因为如果病人康复了，他们就把功劳归于这位圣洁的隐士。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t] [ðeɪ] [leɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [bleɪm] [ɑ:n][ðə; ði][ˈdev(ə)l] .
and if not they laid all the blame on the devil .
和 如果 不是 他们 铺设 全部 这 责备 在 这 魔鬼 ；
如果不是这样，他们就把所有责任都推到魔鬼身上。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [kɪld] [ˈnoʊbə:di] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈremədɪz] [wɜ:r; wər] [ˈwʊmənɪʃ] [ænd; ənd] [wi:k] .
“ **I think he killed nobody , for his remedies were womanish and weak .**
” 我 思考 他 被杀 无人 , 为了 他的 补救措施 是 女人气 和 虚弱的 .
“我认为他没有害死任何人，因为他的疗法既不科学又软弱无力。”

” [seɪdʒ][ænd; ənd] [ˈwɜ:rmwʊd] , [ˈsaɪən; sjɔ:ŋ] , [ˈhɪsəp] , [ˈbɔ:ɾɪdʒ] , [ˈspaɪknəd, -nɑ:d] , [ˈdɒgz] - [tʌŋ] ,
” **Sage and wormwood , sion , hyssop , borage , spikenard , dog's - tongue ,**
” 圣人 和 蒿 , 西昂 , 牛膝草 , 琉璃苣 , 穗甘松 , 狗的 - 舌头 ,
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈleɪdi:z] [ˈmænt(ə)l] , [ˈfi:vərʃju:] , [ænd; ənd] [feɪθ] ,
our Lady's mantle , feverfew , and Faith ,
我们的 女士的 地幔 , 小白菊 , 和 信仰 ,
“鼠尾草和苦艾、紫草、牛膝草、琉璃苣、甘松、狗舌草、圣母斗篷草、小白菊和信仰，

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪn] [smɔ:l] [ˈkwɑ:ntətɪz] [ɪkˈsept] [ðə; ði][ləst] .
and all in small quantities except the last .
和 全部 在 小的 数量 除了 这 最后的 .
除了最后一样，其他东西的数量都很少。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈæbstɪnəns] , [ʃɒr] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] .
Then his abstinence , sure sign of a saint .
然后 他的 节制 , 当然 符号 的 一个 圣 .
然后是他的禁欲，这无疑是圣人的标志。

[ðə; ði] [egz] [ænd; ənd] [mɪlk] [ðeɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .
The eggs and milk they brought him at first he refused with horror .
这 鸡蛋 和 牛奶 他们 带来 他 在 第一的 他 拒绝 和 恐怖 .

他们起初给他带来的鸡蛋和牛奶，他都惊恐地拒绝了。

[noʊ] [ji:; ji][nɑ:t][ðə; ði] ['hɜ:rmɪts] [ru:l] [ɪz] [bred] , [ɔ:r] [hɜ:rb] , [ænd; ənd][wɔ:tər] ?
Know ye not the hermit's rule is bread , or herbs , and water ?
知道 是的 不是 这 隐士的 规则 是 面包 , 或者 草药 , 和 水 ?

你们难道不知道隐士的饮食准则是面包、香草和水吗？

[egz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bɜ:rdz][ɪn] [dɪs'gaɪz] ; [fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði][bɜ:rd][daɪəθ] , [ðen] [ðə; ði] [eg]
Eggs , they are birds in disguise ; for when the bird dieth , then the egg rotteth .
鸡蛋 , 他们 是 鸟类 在 伪装 ; 为了 什么时候 这 鸟 死亡 , 然后 这 蛋 腐烂 .

蛋，其实是伪装的鸟；因为当鸟死了，蛋也就腐烂了。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [mɪlk] , [aɪ 'ti:][ɪz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [waɪt] [blʌd] .
As for milk , it is little better than white blood .
作为 为了 牛奶 , 它 是 小的 更好的 比 白色的 血 .

至于牛奶，它和白血没什么两样。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:] [mʌtʃ] [bred] [hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][aɪ 'ti:] .
And when they brought him too much bread he refused it .
和 什么时候 他们 带来 他 也 很多 面包 他 拒绝 它 .

当人们给他端来太多面包时，他却拒绝了。

[ðen] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [pres] [aɪ 'ti:][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
Then they used to press it on him .
然后 他们 用过的 到 按 它 在 他 .

然后他们就把它压在他身上。

" [neɪ] , ['hoʊli] ['fɑ:ðər] ; [gɪv] [ðə; ði]['oʊvər,plʌs][tu:; tə][ðə; ði] [pɔr] . "
" Nay , holy father ; give the overplus to the poor . "
" 不 , 圣 父亲 ; 给 这 过剩 到 这 贫穷的 . "

“不，圣父，请把多余的钱财分给穷人吧。”

" [ju:; jʊ] [hu:] [goʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɔr] [kæn; kən][du:] [ðæt] ['betər] .
" You who go among the poor can do that better . "
" 你 WHO 去 之中 这 贫穷的 能 做 那 更好的 .

“你们这些深入穷人中间的人，可以做得更好。”

[ɪz] [bred] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [flɪŋ] [hæp'hæzəd][frʌm; frəm][æn; ən] ['hɜ:rmɪts] ['wɪndəʊ] ?
Is bread a thing to fling haphazard from an hermit's window ?
是 面包 一个 事物 到 一扔 偶然 从 一个 隐士的 窗户 ?

面包是隐士会随意从窗户扔出去的东西吗？

" [ænd; ənd][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [pə'sɪstɪd] ['æftər] [ðɪs] : " [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] ['tʃærəti] , [jet] [pleɪ] [sɜ:r]
" And to those who persisted after this : " To live on charity , yet play Sir
" 和 到 那些 WHO 持续 后 这 : " 到 居住 在 慈善机构 , 然而 玩 先生
['baʊntɪf(ə)l] ,
Bountiful ,
丰富 ,

“而对于那些在此之后仍然坚持的人：‘靠慈善度日，却扮演慷慨大方的爵士’，

[ɪz][tu:; tə][laɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [hænd] .
is to lie with the right hand .
是 到 说谎 和 这 正确的 手 .

是用右手躺着。

['gɪvɪŋ] [ə'nʌðə-z] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔr] , [aɪ][fʊd; ʃəd] [bɪ'gaɪl] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [θæŋks] ,
Giving another's to the poor , I should beguile them of their thanks ,
给予 另一个的 到 这 贫穷的 , 我 应该 欺骗 他们 的 他们的 谢谢 ,

如果把别人的东西送给穷人，我就会骗取他们的感激之情。

[ænd; ənd] [tʃi:t] [ði:] [ðə; ði] [tru:] [ˈgɪvə] .
and cheat thee the true giver .
和 欺骗 你 这 真的 赠予者 .

欺骗真正的施予者。

[ðʌs] [du:] [θi:vz] , [hu:z] [boʊst][,aɪˈti:] [ɪz] [ðeɪ] [bli:d] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [læp][,ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] .
Thus do thieves , whose boast it is they bleed the rich into the lap of the poor .
因此 做 窃贼 , 谁 夸 它 是 他们 流血 这 富有的 进入 这 膝 的 这 贫穷的 .
盗贼就是这样，他们引以为豪的是，他们把富人的钱财转移到穷人的怀抱里。

[əˈkeɪʒiʊs] - [ˈnəʊmən] [pɔːˈpɪrəm] .
Occasio avaritiae nomen pauperum .
机会 - 名称 贫民 .

Occasio avaritiae nomen puperum。

[ˈwen] [ˈnʌθɪŋ] [els] [wʊd] [kənˈvɪns] [ðə; ði] [gʊd] [soʊlz] , [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈlætɪn] [ˈɔ:lweɪz] [brɔ:t]
“ **When nothing else would convince the good souls , this piece of Latin always brought**
” 什么时候 没有什么 别的 会 说服 这 好的 灵魂 , 这 片 的 拉丁 总是 带来
[ðem; ðəm] [raʊnd] .
them round .
他们 圆形的 .

“当其他任何方法都无法说服善良的人们时，这句拉丁文总能让他们回心转意。”

[soʊ] [wʊd] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈvɜ:rdʒɪlz] [ˈi:niɪd] .
So would a line of Virgil's Aeneid .
所以 会 一个 线 的 维吉尔的 《埃涅阿斯纪》 .

维吉尔《埃涅阿斯纪》中的一句诗也是如此。

[ðɪs] [greɪt] [ˌrepjuˈteɪ](ə)n [ʌv; əv] [ˈsæŋktəti] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ɪkˈstɜ:rn(ə)l] .
This great reputation of sanctity was all external .
这 伟大的 名声 的 圣洁 曾是 全部 外部的 .

这种崇高的圣洁声誉完全是外在的。

[ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [sel] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [held] [ðə; ði] [ˈhɜ:rmɪt] [ʌv; əv] [ˈgu:də] [æz; əz] [tʃi:p] [æz; əz] [dɜ:rt] .
Inside the cell was a man who held the hermit of Gouda as cheap as dirt .
里面 这 细胞 曾是 一个 男人 WHO 握住 这 隐士 的 豪达奶酪 作为 便宜的 作为 污垢 .

牢房里的人把豪达的隐士视作尘土。

[ˈɑ:] ! [sed] [hi:; hi] , [aɪ] [ˈkænɑ:t] [dɪˈsi:v] [maɪˈself] ; [aɪ] [ˈkænɑ:t] [dɪˈsi:v] [ˈgɑ:dz] [ˈæɪnɪmlz] .
“ **Ah ! ” said he , “ I cannot deceive myself ; I cannot deceive God's animals** .
” 啊 ! ” 说 他 , ” 我 不能 欺骗 我 ; 我 不能 欺骗 神的 动物 .

“啊！”他说，“我不能欺骗自己；我不能欺骗上帝的动物。”

[si:] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [bɜ:rdz] , [haʊ] [kɔɪ] [ðeɪ] [bi:; bi] ; [aɪ] [fi:d] [ænd; ənd] [fi:d] [ðem; ðəm] ,
See the little birds , how coy they be ; I feed and feed them ,
看 这 小的 鸟类 , 如何 害羞 他们 是 ; 我 喂养 和 喂养 他们 ,

瞧这些小鸟，它们多么害羞啊；我喂啊喂它们，

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ˈfrendʃɪp] , [jet] [wɪl] [ðeɪ] [ˈnevər] [kʌm] [wɪˈðɪn] , [nɔ:r] [teɪk] [maɪ] [hænd]
and long for their friendship , yet will they never come within , nor take my hand
和 长的 为了 他们的 友谊 , 然而 将要 他们 绝不 来 之内 , 也不 拿 我的 手
,
:
,

我渴望与他们建立友谊，但他们永远不会走进我的内心，也不会牵起我的手。

[baɪ] [ˈlaɪtɪŋ] [pɒnt] .
by lighting on't .
经过 灯光 不 .

通过点亮它。

[fɔːr; fər] [waɪ] ?
For why ?
为了 为什么 ?

为什么？

[noʊ] [pɔːl] , [noʊ] [ˈbenədɪkt] , [noʊ] [hjuː] [ʌv; əv] [ˈlɪŋkən] , [noʊ] [kəˈlʌmbə] , [noʊ] [ˈɡʌθlæk] [baɪdz] [ɪn] [ðɪs]
No Paul , no Benedict , no Hugh of Lincoln , no Columba , no Guthlac bides in this
不 保罗 , 不 本尼迪克特 , 不 休 的 林肯 , 不 科伦巴 , 不 古斯拉克 比德斯 在 这
[sel] .
cell .
细胞 .

这间牢房里没有保罗，没有本笃，没有林肯的休，没有科伦巴，没有古斯拉克。

[ˈhʌntɪd] [doʊ] [flaɪθ] [nɔːt] [ˈhɪðər] , [fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz][noʊ] - , [nɔːr][ˈævənˌtaɪn, -tiːn] , [nɔːr][ˈælbərt]
Hunted doe flieth not hither , for here is no Fructuosus , nor Aventine , nor Albert
猎杀 雌鹿 飞翔 不是 这里 , 为了 这里 是 不 - , 也不 阿文蒂诺 , 也不 阿尔伯特
[ʌv; əv] ;
of Suabia ;
的 苏阿比亚 ;

被猎杀的雌鹿不会飞到这里，因为这里既没有弗鲁克图索斯，也没有阿文蒂诺，更没有苏阿比亚的阿尔伯特；

[nɔːr] [ɪːn] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈskwɜːrəl] [ˈkʌmɪθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [hɑːrd][baɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈeɪkɔːnz] [aɪ]
nor e'en a pretty squirrel cometh from the wood hard by for the acorns I
也不 e'en 一个 漂亮的 松鼠 到来 从 这 木头 难的 经过 为了 这 橡子 我
[hæv; həv] [hɔːdɪd] ;
have hoarded ;
有 囤积 ;

就连附近树林里的漂亮松鼠也不会来吃我囤积的橡子；

[fɔːr; fər] [hɪr] [əˈbaɪdɪθ] [noʊ] [kəˈlʌmbən] .
for here abideth no Columban .
为了 这里 安息 不 哥伦布 .

因为这里没有圣哥伦巴的信徒。

[ðə; ði] [ˈveri] [aʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪr] [hæθ] [fled] .
The very owl that was here hath fled .
这 非常 猫头鹰 那 曾是 这里 有 逃亡 .

原来在这里的那只猫头鹰已经飞走了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈsiːvd] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpoups] [wɜːrd][fɔːr; fər] [ðæt] ; [ˈhev(ə)n] [rest]
They are not to be deceived ; I have a Pope's word for that ; Heaven rest
他们 是 不是 到 是 受骗 ; 我 有 一个 教皇的 单词 为了 那 ; 天堂 休息
[hɪz; ɪz] [soʊl] .
his soul .
他的 灵魂 .

他们不会被欺骗；我有教皇的保证；愿他安息。

" [ˈklemənt] [hæd; həd][wʌn] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [huːz] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" **Clement had one advantage over her whose image in his heart he was**
" 克莱门特 有 一 优势 超过 她 谁 图像 在 他的 心 他 曾是
[bent][ɑːn] [dɪˈstrɔɪŋ] .
bent on destroying .
弯曲 在 摧毁 .

“克莱门特比她有一个优势，因为他一心想要摧毁她在他心中的形象。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ænd; ənd] [səˈvaɪvd] [ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] [bɪˈriːvmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd]
He had suffered and survived the pang of bereavement , and the mind
他 有 遭受 和 幸存下来 这 疼痛 的 丧亲之痛 , 和 这 头脑
[ˈkænɔːt] [kwat] [rɪˈpiːt] [sʌt] [ˈæŋɡwɪ] .
cannot quite repeat such anguish .
不能 相当 重复 这样的 痛苦 .

他曾经历过丧亲之痛，并挺了过来，人的心灵无法完全重现那种痛苦。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ][ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ded] .
Then he had built up a habit of looking on her as dead .
然后 他 有 建造 向上 一个 习惯 的 寻找 在 她 作为 死的 ；

于是，他养成了把她当作死人的习惯。

[ˈæftər] [ðæt] [streɪndʒ] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [ˈtʃɜ:rtʃ]ɑ:rd] [ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈlɒrənz] ,
After that strange scene in the church and churchyard of St . Laurens ,
后 那 奇怪的 场景 在 这 教会 和 墓地 的 英石 ； 劳伦斯 ；

在圣劳伦斯教堂和墓地发生那件怪事之后，

[ðæt] [ˈhæbɪt] [maɪt] [bi:; bi] [kəmˈperd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈstrʌktʃər] [ˈrɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθʌndərboʊlt] .
that habit might be compared to a structure riven by a thunderbolt .
那 习惯 可能 是 比较的 到 一个 结构 裂隙 经过 一个 霹雳 ；

这种习惯就像被闪电击穿的建筑一样。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈætərd] , [bʌt; bət] [stoʊnz] [ɪˈnʌf] [stʊd] [tu:; tə] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈsɪmələr][ˈhæbɪt][ɑ:n] ;
It was shattered , but stones enough stood to found a similar habit on ;
它 曾是 破碎 ， 但 石头 足够的 站立 到 成立 一个 相似的 习惯 在 ；

它被摧毁了，但剩下的石头足以建立类似的习俗；

[tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ded] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to look on her as dead to him .
到 看 在 她 作为 死的 到 他 ；

在他眼里，她已经死了。

[ænd; ənd][baɪ] [sɪˈvɪr] [ˈsʌbdɪvɪʒn; ˌsʌbdɪˈvɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔ:ts] , [baɪ] [ʌnˈsi:sɪŋ]
And by severe subdivision of his time and thoughts , by unceasing
和 经过 严重 细分 的 他的 时间 和 想法 ； 经过 不断

[prɛrz] [ænd; ənd][ˈmænjuəl] [ˈleɪbər] ,
prayers and manual labour ,
祈祷 和 手动的 劳动 ；

他严格划分自己的时间和思想，通过不懈的祈祷和体力劳动，

[hi:; hi][dɪd][ɪn] [əˈbaʊt] [θri:] [mʌnθs] [səkˈsi:d] [ɪn] [biˈnʌmɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜ:rθli] [hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
he did in about three months succeed in benumbing the earthly half of his heart .
他 做过 在 关于 三 几个月 成功 在 麻木 这 尘世的 一半 的 他的 心 ；

大约三个月后，他成功地麻痹了自己尘世的那部分心灵。

[bʌt; bət][loʊ] !
But lo !
但 洛 ！

但是，瞧！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第51/56页

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv] [ˈment(ə)l] [piːs] [rɪˈtɜːrniŋ] [ˈsləʊli] ,
within a day or two of this first symptom of mental peace returning slowly ,
之内 一个 天 或者 二 的 这 第一的 症状 的 精神的 和平 返回 缓慢地 ,
在出现这种心境平和的第一个症状后的一两天内, 精神平静的感觉会慢慢恢复。

[ðer; ðər] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [dɪˈspɑːndənsɪ] .
there descended upon his mind a horrible despondency .
那里 下降 之上 他的 头脑 一个 可怕 沮丧 .
他心中顿时涌起一股可怕的沮丧之情。

[wɜːrdz] [ˈkænɑːt] [ˈʌtər] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][wɜːrdz] [ˈnevər] [jet] [ˈpeɪntɪd] [ə; eɪ] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .
Words cannot utter it , for words never yet painted a likeness of despair .
字 不能 说出 它 , 为了 字 绝不 然而 绘 一个 相似 的 绝望 .
言语无法表达, 因为言语从未描绘过绝望的模样。

[ˈvɔɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , “ [kɪl] [ðəɪself] !
Voices seemed to whisper in his ear , “ Kill thyself !
声音 似乎 到 耳语 在 他的 耳朵 , “ 杀 你自己 !
仿佛有声音在他耳边低语: “自杀吧! ”

[kɪl] !
kill !
杀 !
杀!

[kɪl] !
kill !
杀 !
杀!

[kɪl] !
kill !
杀 !
杀!

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ðɪ] [ˈvɔɪsɪz] , [fɔːr; fər][laɪf][wʌz; wəz][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] .
“ And he longed to obey the voices , for life was intolerable .
” 和 他 渴望 到 服从 这 声音 , 为了 生活 曾是 无法容忍 .
“他渴望听从那些声音, 因为生活太过痛苦。”

[hiː; hi] [ˈresld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrk] [ˈenəmi] [wɪð; wɪθ] [prerz] [ænd; ənd] [terz] ;
He wrestled with his dark enemy with prayers and tears ;
他 摔跤 和 他的 黑暗的 敌人 和 祈祷 和 眼泪 ;
他用祈祷和泪水与黑暗的敌人搏斗;

[hiː; hi] [preɪd] [gɑːd][bʌt; bət][tuː; tə] [ˈveri] [hɪz; ɪz] [tempˈteɪ(ə)n] .
he prayed God but to vary his temptation .
他 祈祷 上帝 但 到 各不相同 他的 诱惑 .
他向上帝祈祷, 希望祂能改变他的诱惑。

“ [oʊ] [let] [maɪn] [ˈenəmi] [hæv; həv] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [skɜːrdʒ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [red] - [hɑːt] [wɪps] ,
“ Oh let mine enemy have power to scourge me with red - hot whips ,
” 哦 让 矿 敌人 有 力量 到 祸害 我 和 红色的 - 热的 鞭子 ,
“哦, 愿我的敌人有能力用烧红的鞭子鞭打我,

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][,em 'i:] [li:gz] [ænd; ənd] [li:gz] [ˈoʊvər] [ˈrʌɡɪd] [ˈpleɪsɪz][baɪ][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][maɪ] [hed]
to tear me leagues and leagues over rugged places by the hair of my head
到 撕 我 联赛 和 联赛 超过 崎岖 地方 经过 这 头发 的 我的 头
,
,
,

揪着我的头发，把我拖过崎岖不平的山路，跋涉千里。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [sɜːrvd] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈhoʊli][ˈhɜːrmɪt] , [ðæt] [jet] [ˈbæfəld] [hɪm; ɪm][æt; ət][ləst] ;
as he has served many a holy hermit , that yet baffled him at last ;
作为 他 有 服务 许多 一个 圣 隐士 , 那 然而 困惑 他 在 最后的 ;
他曾侍奉过许多圣洁的隐士，但最终还是被他们难住了；

[tuː; tə][flaɪ][ɑːn][,em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ][ˈreɪdʒɪŋ][ˈlaɪən] ; [tuː; tə] [nɔː] [,em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɜːpənts] [ˈfæŋz] ;
to fly on me like a raging lion ; to gnaw me with a serpent's fangs ;
到 飞 在 我 喜欢 一个 愤怒 狮子 ; 到 啃 我 和 一个 蛇的 獠牙 ;
像咆哮的狮子一样扑向我；像毒蛇的毒牙一样啃噬我；

[ˈeni] [peɪn] , [ˈeni] [ˈterər] ,
any pain , any terror ,
任何 疼痛 ; 任何 恐怖 ;

任何痛苦，任何恐惧，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [ðæt] [ˈʌts] [,em 'i:][frʌm; frəm][ɔːl] [laɪt] [ʌv; əv] [ðiː]
but this horrible gloom of the soul that shuts me from all light of Thee
但 这 可怕 愁云 的 这 灵魂 那 关闭 我 从 全部 光 的 汝
[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .
and of the saints .
和 的 这 圣徒 .

但是，这可怕的灵魂黑暗使我与你和圣徒的一切光明隔绝。

” [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈfriːzɪŋ] [θɔːt] [krɔːst] [hɪm; ɪm] .
” **And now a freezing thought crossed him .**
” 和 现在 一个 冷冻 想法 交叉 他 .

“这时，一个冰冷的念头掠过他的脑海。”

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈtraɪəmfz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] [ˈoʊvər] [ˈkrɪstjən] [ˈsoʊlz] [ɪn] [ˈdezərt]
What if the triumphs of the powers of darkness over Christian souls in desert
什么 如果 这 胜利 的 这 权力 的 黑暗 超过 基督教 灵魂 在 沙漠
[ˈpleɪsɪz][hæd; həd] [bɪn] [səˈprest] ,
places had been suppressed ,
地方 有 到过 被抑制 ,

如果黑暗势力在沙漠地区对基督徒灵魂的征服被遏制住了，那会怎样呢？

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðer; ðər] [dɪˈfiːts] [rɪˈkɔːrdɪd] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪn] [fʊl] ;
and only their defeats recorded , or at least in full ;
和 仅有的 他们的 失败 记录 , 或者 在 至少 在 满的 ;

只记录他们的失败，或者至少完整地记录下来；

[fɔːr; fər][dɑːrk] [hɪnts] [wɜːr; wər] [ˈskætərd] [əˈbaʊt] [ænˈtɪkwəti] [ðæt] [naʊ] [fɜːrst][brɪˈgæn][tuː; tə][grɪn][æt; ət]
for dark hints were scattered about antiquity that now first began to grin at
为了 黑暗的 提示 是 疏散 关于 古代 那 现在 第一的 开始 到 咧嘴笑 在
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈterəb(ə)] [ˈmiːnɪŋ] .
him with terrible meaning .
他 和 糟糕的 意义 .

因为古代散落着一些不祥的暗示，而现在这些暗示开始带着可怕的含义对他露出狞笑。

” [ðeɪ] [ˈwɒndəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] [ænd; ənd] [ˈperɪft] [baɪ] [ˈsɜːpənts] ,
” **THEY WANDERED IN THE DESERT AND PERISHED BY SERPENTS ,**
” 他们 漫步 在 这 沙漠 和 遇难 经过 蛇 ,

“他们在沙漠中徘徊，最终死于毒蛇之口。”

” [sed] [æŋ; əŋ] [ˈeɪŋjənt] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [ˈhæːmits] [ðæt] [went] [ˈɪntuː][ˈsɑːlətuːd] , “ [ænd; ənd][wɜːr; wər] [siːn]
” **said an ancient father of hermits that went into solitude** , “ **and were seen**
” 说 一个 古老的 父亲 的 隐士 那 去 进入 孤独 , “ 和 是 已见
[noʊ] [mɔːr] .
no more .
不 更多的 .

“一位隐士的祖先说道，他遁入空门，从此杳无音讯。”
” [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈriːs(ə)nt] [ˈepək] [roʊt] : - [æd] - : “ [ðeɪ]
” **And another at a more recent epoch wrote : Vertuntur ad melancholiam : “ they**
” 和 其他 在 一个 更多的 最近的 时代 写道 : 广告 - 广告 - : “ 他们
[tɜːrn][tuː; tə] [ˈgluːmi] [ˈmædnəs] .
turn to gloomy madness .
转动 到 阴沉 疯狂 .

“还有一位生活在更近时代的作家写道：Vertuntur ad melancholiam：‘他们陷入了忧郁的疯狂。
” [ðiːz] [tuː] [ˈstɛrtmənts] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt][wʌŋ] ?
” **These two statements , were they not one ?**
” 这些 二 声明 , 是 他们 不是 一 ?

这两句话，难道不是同一句话吗？
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈeɪŋjənt] [ˈfɑːðəz] [ˈnevər] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [rɪˈɡret] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] .
for the ancient fathers never spoke with regret of the death of the body .
为了 这 古老的 父亲们 绝不 辄 和 后悔 的 这 死亡 的 这 身体 .
因为古代的先贤们从未对肉体的死亡表示遗憾。

[noʊ] , [ðə; ði] [ˈhæːmits] [soʊ][lɔːst][wɜːr; wər] [ˈperɪʃt] [soʊlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːpənts] [wɜːr; wər]
No , the hermits so lost were perished souls , and the serpents were
不 , 这 隐士 所以 丢失的 是 遇难 灵魂 , 和 这 蛇 是
[ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)] ([tuːˈtuː]) [θɔːts] ,
diabolical (2) thoughts ,
邪恶的 (2) 想法 ,
不，那些迷失的隐士是堕落的灵魂，而那些蛇是魔鬼的（2）思想。

[ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [bruːd] [ʌv; əv][ˈsɑːlətuːd] .
the natural brood of solitude .
这 自然的 幼虫 的 孤独 .
孤独孕育的天然产物。

[esˈtiː] . [dʒəˈroʊm] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdezərt] [wɪð; wɪθ] [θriː] [kəmˈpænjənz] ; [wʌŋ] [fled] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr]
St . Jerome went into the desert with three companions ; one fled in the first year
英石 . 杰罗姆 去 进入 这 沙漠 和 三 同伴 ; 一 逃亡 在 这 第一的 年
,
.
,
圣杰罗姆与三位同伴进入沙漠；其中一人在第一年就逃走了。

[tuː] [daɪd] ; [haʊ] ?
two died ; how ?
二 死亡 ; 如何 ?
两人死亡；怎么死的？

[ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)][wʌŋ] [ðæt] [ˈlæstɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [soʊl] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən][ˈaɪərn][ˈbɑːdi] .
The single one that lasted was a gigantic soul with an iron body .
这 单身的 一 那 持续 曾是 一个 巨大 灵魂 和 一个 铁 身体 .
唯一存活下来的那一个，拥有钢铁般的躯体和巨大的灵魂。

[ðə; ði] ['kəʊtempərəri] [hu:] [rɪ'leɪtɪd] [ðɪs] [meɪd] [noʊ] ['kɑ:ment] , [ɪk'sprest] [noʊ] ['wʌndər] , [wʌt] ,
The cotemporary who related this made no comment , expressed no wonder , What ,
这 当代 WHO 有关的 这 制成 不 评论 , 表达 不 想知道 , 什么 ,
[ðen] ,
then ,
然后 ,

讲述此事的同代人没有发表任何评论，也没有表示任何惊讶，那么，接下来会发生什么呢？

[ɪf] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [prə'pɔ:rj(ə)n] [ɪn] ['evri] [eɪdʒ] ,
if here was a glimpse of the true proportion in every age ,
如果 这里 曾是 一个 一瞥 的 这 真的 部分 在 每一个 年龄 ,

如果这里能让人瞥见每个时代的真实比例，

[ænd; ənd] ['meni] [səʊlz] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ɔ:st] [ɪn] ['sɑ:lətu:d][fɔ:r; fər][wʌn][dʒaɪ'ɡæntɪk][maɪnd]
and many souls had always been lost in solitude for one gigantic mind
和 许多 灵魂 有 总是 到过 丢失的 在 孤独 为了 一 巨大 头脑
[ænd; ənd][ʼaɪərn][ʼbɑ:di] [ðæt] [sə'vaɪvd] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ɔ:r'di:l] .
and iron body that survived this terrible ordeal .
和 铁 身体 那 幸存下来 这 糟糕的 考验 .

许多灵魂一直孤独地沉沦，只为一个拥有强大意志和钢铁般体魄的人，他从这场可怕的磨难中幸存下来。

[ðə; ði] ['da:kənd] ['reklu:s] [naʊ] [kæst][hɪz; ɪz] [dɪ'sperɪŋ] [aɪz] ['oʊvər][æn'tɪkwəti][tu:; tə] [si:] [wʌt]
The darkened recluse now cast his despairing eyes over antiquity to see what
这 变暗 隐士 现在 投掷 他的 绝望 眼睛 超过 古代 到 看 什么
['wepənz] [ðə; ði] ['krɪstən] [ɑ:rsən] [kən'teɪnd] [ðæt] [maɪt] [br'frend] [hɪm; ɪm] .
weapons the Christian arsenal contained that might befriend him .
武器 这 基督教 兵工厂 包含 那 可能 交朋友 他 .

这位隐居的黑暗之人绝望地将目光投向古代文明，想看看基督教的武器库中是否有什么武器可以帮助他。

[ðə; ði] ['ɡretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz] [prer] .
The greatest of all was prayer .
这 最 的 全部 曾是 祷告 .

其中最伟大的莫过于祈祷。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mælədi] [tu:; tə][bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [preɪ] [wɪð; wɪθ] [tru:] ['fɜ:rvər] .
it was a part of his malady to be unable to pray with true fervour .
它 曾是 一个 部分 的 他的 弊病 到 是 无法 到 祈祷 和 真的 热情 .

无法虔诚地祈祷是他疾病的一部分。

[ðə; ði] ['veri] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər] [mʌnθs] ['kæɪɪd] [aʊt] [soʊ]
The very system of mechanical supplication he had for months carried out so
这 非常 系统 的 机械的 恳求 他 有 为了 几个月 携带 出去 所以
[sɪ'vɪrli] [baɪ] [ru:l] [hæd; həd] ['ræðər] [tʃekt] [ðæn; ðən] ['fɔstəd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'ɪdʒɪneɪtɪŋ] [tru:]
severely by rule had rather checked than fostered his power of originating true
严重 经过 规则 有 相当 已检查 比 寄养 他的 力量 的 起源 真的
[prer] .
prayer .
祷告 .

他几个月来严格执行的机械祈祷制度，非但没有促进他产生真正祈祷的能力，反而抑制了他。

[hi:; hi] [preɪd] ['laʊdə] [ðæn; ðən]['evər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑ:rt] [hʌŋ] [bæk] [kəʊld][ænd; ənd] ['ɡlu:mi] ,
He prayed louder than ever , but the heart hung back cold and gloomy ,
他 祈祷 更大声 比 曾经 , 但 这 心 悬挂 后退 寒冷的 和 阴沉 ,
他祈祷的声音比以往任何时候都更加响亮，但他的内心却冰冷而阴郁。

[ænd; ənd][let][ðə; ði][wɜ:rdz][gʊʊ][ʌp][ə'loʊn] .
and let the words go up alone .
和 让 这 字 去 向上 独自的 .

让这些文字自行升空。

“ [pʊr] [ˈwɪŋləs] [ˈpreɪz] , ” [hi:; hi][kraɪd] , “ [ju:; jʊ][wɪl][nɑ:t][get][hæf] - [wei][tu:; tə][ˈhev(ə)n] .
” **Poor wingless prayers** , ” **he cried** , ” **you will not get half - way to heaven** .
” 贫穷的 无翼 祈祷 , ” 他 哭 , ” 你 将要 不是 得到 一半 - 方式 到 天堂 .
“可怜的无翼祈祷,”他喊道,“你们连通往天堂的一半路程都到不了。”

“ [ə; eɪ][fi:nd] [ʌv; əv][ðɪs][kəmˈplekʃ(ə)n][hæd; həd][bɪn] [ˈdrɪvɪn] [aʊt][ʌv; əv][kɪŋ] [sɔ:l] [baɪ][ˈmju:zɪk] .
” **A fiend of this complexion had been driven out of King Saul by music** .
” 一个 恶魔 的 这 肤色 有 到过 驱动 出去 的 国王 扫罗 经过 音乐 .
“音乐曾将这种肤色的恶魔从扫罗王身上驱逐出去。”

[ˈklemənt] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈhɜ:rmɪts] [ˈsɔ:ltəri] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈmended] [ðə; ði] [striŋz]
Clement took up the hermit's psaltery , and with much trouble mended the strings
克莱门特 采取 向上 这 隐士的 诗篇 , 和 和 很多 麻烦 已修复 这 字符串
[ænd; ənd] [tʃʊnd] [aɪˈti:] .
and tuned it .
和 调谐 它 .

克莱门特拿起隐士的诗琴,费了好大劲才修好琴弦并调好音。

[noʊ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [pleɪ] [aɪˈti:] .
No , he could not play it .
不 , 他 可以 不是 玩 它 .

不,他不会弹。

[hɪz; ɪz][sʊl] [wʌz; wəz][sʊ] [aʊt][ʌv; əv][tu:n] .
His soul was so out of tune .
他的 灵魂 曾是 所以 出去 的 调 .

他的灵魂如此格格不入。

[ðə; ði] [saʊndz] [ˈdʒɑ:rd][ɑ:n][aɪˈti:] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈɔ:lmoʊst][mæd] .
The sounds jarred on it , and made him almost mad .
这 声音 罐装 在 它 , 和 制成 他 几乎 疯狂的 .

这些声音刺耳难听,几乎让他发火。

“ [ɑ:] , [ˈretʃɪd] [emˈi:] !
” **Ah , wretched me !**
” 啊 , 可怜 我 !

“啊,我真是可怜!”

“ [hi:; hi][kraɪd] ; “ [sɔ:l] [hæd; həd][ə; eɪ][seɪnt] [tu:; tə] [pleɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
” **he cried ; “ Saul had a saint to play to him** .
” 他 哭 ; ” 扫罗 有 一个 圣 到 玩 到 他 .

他喊道:“扫罗有位圣人为他演奏。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈspɪrɪts][ʌv; əv] [ˈdɑ:rkənəs] ;
He was not alone with the spirits of darkness ;
他 曾是 不是 独自的 和 这 烈酒 的 黑暗 ;

他并非独自一人与黑暗势力为伍;

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][noʊ] [swi:t] [bɑ:rd][ʌv; əv] [ɪzriəl] [tu:; tə] [pleɪ] [tu:; tə][emˈi:] ; [aɪ] ,
but here is no sweet bard of Israel to play to me ; I ,
但 这里 是 不 甜的 诗人 的 以色列 到 玩 到 我 ; 我 ,

但这里没有以色列的吟游诗人为我演奏;我,

[ˈloʊnli] , [wɪð; wɪθ] [kraɪt] [hɑ:rt] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [blæk] [fi:nd] [ˈsɪθəθ] [ˈmaʊnt(ə)n] [haɪ] ,
lonely , with crushed heart , on which a black fiend sitteth mountain high ,
孤独 , 和 碎 心 , 在 哪个 一个 黑色的 恶魔 西特斯 山 高的 ,

孤独,心碎,一座黑魔高踞山巅,

[mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][tuː; tə] [ˈʌplɪft] [ðæt] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ; [aɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] .
must make the music to uplift that heart to heaven ; it may not be .
必须 制作 这 音乐 到 提升 那 心 到 天堂 ； 它 可能 不是 是 ；
必须创作出能将人心提升到天堂的音乐；但这可能并非如此。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈgrʊvəld] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ˈwiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈterɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] .
” **And he grovelled on the earth weeping and tearing his hair** .
” 和 他 卑躬屈膝 在 这 地球 哭泣 和 撕裂 他的 头发 ；
他匍匐在地，哭泣着，撕扯着自己的头发。

- [æd] - .
VERTEBATUR AD MELANCHOLIAM .
- 广告 - .
VERTEBATUR AD MELANCHOLIAM.

([wʌn]) [aɪ ˈtiː] [rɪˈkwairz] [ˈnauədeɪz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈefərt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ,mædʒɪˈneiʃ(ə)n]
(1) It requires nowadays a strong effort of the imagination
(1) 它 需要 如今 一个 强的 努力 的 这 想像力
(1) 如今这需要极大的想象力。

[tuː; tə][ˈriːəlaɪz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɑːn] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ðem; ðəm]
to realize the effect on poor people who had never seen them
到 意识到 这 影响 在 贫穷的 人们 WHO 有 绝不 已见 他们
意识到这对从未见过它们的穷人的影响

[bɪˈfɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈsentənsɪz] [æz; əz] [ðɪs]
before of such sentences as this
前 的 这样的 句子 作为 这
在类似这样的句子之前

” [ˈblesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [pʊr] ” [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
” **Blessed are the poor** ” **etc** .
” 蒙福 是 这 贫穷的 ” ETC .
“贫穷的人有福了”等等。

([tuːˈtuː]) [ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ˈraɪtər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [baɪ] [ˈʌðər]
(2) The primitive writer was so interpreted by others
(2) 这 原始 作家 曾是 所以 翻译 经过 其他的
(2) 其他人对原始文字的解读也是如此。

[bɪˈsaɪdɪz] [ˈklemənt] ; [ænd; ənd][ɪn] [pərˈtɪkjələər] [baɪ][ˈpiːtər] [ʌv; əv][blwɑː] , [ə; eɪ]
besides Clement ; and in particular by Peter of Blois , a
除了 克莱门特 ； 和 在 特别的 经过 彼得 的 布卢瓦 ； 一个
除了克莱门特之外；尤其要感谢布卢瓦的彼得，一位

[dɪˈvaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] [ˈsentʃəri] , [huːz] [ˈkɑːment] [ɪz] [ˈnoʊtwɜːrði] ,
divine of the twelfth century , whose comment is noteworthy ,
神圣的 的 这 第十二 世纪 , 谁 评论 是 值得注意 ,
十二世纪一位神学家的评论值得注意：

[æz; əz][hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrti] - [jɪr] [ˈhɜːrmit] .
as he himself was a forty - year hermit .
作为 他 他自己 曾是 一个 四十 - 年 隐士 .
因为他本人曾隐居四十年。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌsiːˈɑːrˈɑːɪ]
CHAPTER XCIII
章 93
第九十三章

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈsaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgroʊnɪŋ] , [ˈpreəlis] , [ˈtuːnləs] , [ˈhoʊpləs] ,
One day as he lay there sighing and groaning , prayerless , tuneless , hopeless ,
一 天 作为 他 躺 那里 叹息 和 呻吟 , 无祷告者 , 无调性 , 绝望 ,
有一天，他躺在那里叹息呻吟，既没有祈祷，也没有歌声，绝望极了。

[ə; eɪ] [θɔ:t] [flæʃt] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
a thought flashed into his mind .
一个想法闪光灯进入他的头脑 .

他脑海中突然闪过一个念头。

[wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pɒr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈweɪfərə] , [hi:; hi] [wʊd] [du:] [fɔ:r; fər]
What he had done for the poor and the wayfarer , he would do for
什么他有什么人为了这贫穷的和这旅行者 , 他会做为了
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他曾为穷人和流浪者所做的一切，他也会为自己做。

[hi:; hi] [wʊd] [fɪl] [hɪz; ɪz] [den] [ʌv; əv] [dɪ'spə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [gɔ:d] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmædʒɪk]
He would fill his den of despair with the name of God and the magic
他会充满他的丹的绝望和这姓名的上帝和这魔法
[wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ˈhəʊli] [rɪt] ,
words of holy writ ,
字的圣写 ,

他会用上帝的名字和圣经中的咒语来填满他那充满绝望的巢穴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpaɪəs] , [ˈprɛrfəl] [kɑ:nsəˈleɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
and the pious , prayerful consolations of the Church .
和这虔诚的 , 虔诚的安慰的这教会 .

以及教会虔诚的祈祷和安慰。

[ðen] , [laɪk] [ˈkrɪstʃən] [æt; ət] - [fi:t] , [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈsʌd(ə)nli] [aʊt] [ænd; ənd]
Then , like Christian at Apollyon's feet , he reached his hand suddenly out and
然后 , 喜欢基督教在 - 脚 , 他达到他的手突然出去和
[kɔ:t] ,
caught ,
捕捉 ,

然后，就像基督徒跪在亚波罗脚下一样，他突然伸出手抓住了.....

[nɔ:t] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] [nʌn] , [bʌt; bət] [ˈpi:sf(ə)l] [ˈleɪbəz] [ˈhʌmblə] [ˈwepən] ,
not his sword , for he had none , but peaceful labour's humbler weapon ,
不是他的剑 , 为了他有什么没有任何 , 但和平劳工的谦逊武器 ,
[hɪz; ɪz] [ˈtʃɪz(ə)l] ,
his chisel ,
他的凿 ,

他没有剑，因为他没有剑，但他有和平劳动中更卑微的武器——凿子。

[ænd; ənd] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [soʊl] [dɪˈpendɪd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .
and worked with it as if his soul depended on his arm .
和工作和它作为如果他的灵魂取决于在他的手臂 .

他挥舞着手臂，仿佛他的灵魂都寄托在他的手臂上。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈændʒɪləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [dʒenəˈreɪ(ə)n] [ju:st] [tu:; tə] [kɑ:rv] [ˈstætʃu:z] ,
They say that Michael Angelo in the next generation used to carve statues ,
他们说那迈克尔安杰洛在这下一代用过的到雕刻雕像 ,
据说下一代的米开朗基罗也从事雕像雕刻。

[nɔ:t] [laɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtɪmɪd] [ˈskʌlptər] , [baɪ] [ˈmɑ:dəlɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪn] [kleɪ] ,
not like our timid sculptors , by modelling the work in clay ,
不是喜欢我们的胆小雕塑家 , 经过造型这工作在黏土 ,

不像我们那些胆怯的雕塑家，他们用黏土塑造作品，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsetɪŋ] [ə; eɪ] [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] [tu:; tə] [ˈtʃɪz(ə)l] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] [wʊd] [si:z] [ðə; ði] [blɑ:k] ,
and then setting a mechanic to chisel it , but would seize the block ,
和然后环境一个机械到凿它 , 但会抢占这堵塞 ,
然后安排一个技工用凿子凿，但却卡住了木块。

[kən'si:v] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , [wɪð; wɪθ] ['mæɪlɪt] [ænd; ənd] [sti:l] ,
conceive the image , and at once , with mallet and steel ,
构想 这 图像 , 和 在 一次 , 和 槌 和 钢 ,
构思出画面, 然后立刻, 用木槌和钢刀,

[meɪk] [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [tʃɪps] [flaɪ] [laɪk][mæd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mæs] [sprəʊt] ['ɪntu:][fɔ:rm] .
make the marble chips fly like mad about him , and the mass sprout into form .
制作 这 大理石 芯片 飞 喜欢 疯狂的 关于 他 , 和 这 大量的 发芽 进入 形式 .
让弹珠碎片像疯了一样在他周围飞舞, 然后这些碎片迅速成形。

['i:v(ə)n][soʊ] ['klemənt] [dru:] [noʊ] [laɪnz] [tu:; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
Even so Clement drew no lines to guide his hand .
甚至 所以 克莱门特 画 不 线条 到 指导 他的 手 .
即便如此, 克莱门特也没有画线来引导他的手。

[hi;; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɡreɪʃəs] [wɜ:rdz] ,
He went to his memory for the gracious words ,
他 去 到 他的 记忆 为了 这 亲切 字 ,
他努力回忆起那些美好的话语。

[ænd; ənd] [ðen] [dæft] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ænd; ənd] ['i:ɡərli] [ɡreɪvd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [stoʊn] ,
and then dashed at his work and eagerly graved them in the soft stone ,
和 然后 虚线 在 他的 工作 和 急切地 墓碑 他们 在 这 柔软的 石头 ,
然后他便埋头工作, 急切地将它们刻在柔软的石头上。

[bɪ'twi:n] ['wɜ:rkɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] .
between working and fighting .
之间 在职的 和 斗争 .
工作与战斗之间。

[hi;; hi] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [fɔ:r; fər]['kænd(ə)l]['endz] , [ænd; ənd]['rænsɪd][ɔɪl] .
He begged his visitors for candle ends , and rancid oil .
他 乞求 他的 访客 为了 蜡烛 结束 , 和 馊 油 .
他向来访者乞求蜡烛头和变质的油。

“ ['eniθɪŋ] [ɪz] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:] , ” [hi;; hi] [sed] , “ [ɪf] - [twɪl] [bʌt; bət][bɜ:rn] .
” **Anything is good enough for me , ” he said , “ if ' twill but burn .**
” 任何事物 是 好的 足够的 为了 我 , ” 他 说 , ” 如果 - 斜纹布 但 烧伤 .
“对我来说, 任何东西都足够好了,”他说, “只要它能燃烧就行。”

“ [soʊ][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [keɪv] [ɡləʊd] [ə'fɑ:r][ɔ:f] [laɪk] [ə; eɪ] ['blæksmɪθs] [fɔ:rdʒ] ,
” **So at night the cave glowed afar off like a blacksmith's forge ,**
” 所以 在 夜晚 这 洞穴 发光 远方 离开 喜欢 一个 铁匠 锻造 ,
“所以到了晚上, 远处的山洞就像铁匠的炉子一样闪闪发光。”

[θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:d] [stoʊn] [dɔ:r] ,
through the window and the gaping chinks of the rude stone door ,
通过 这 窗户 和 这 张开的 裂缝 的 这 粗鲁的 石头 门 ,
透过窗户和粗糙石门的缝隙,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌstɪks] [bɪ'hoʊldɪŋ] [krɔ:st] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [sə'spektɪd] ['dev(ə)ltrɪ] , [ænd; ənd]
and the rustics beholding crossed themselves and suspected deviltries , and
和 这 乡村 凝视 交叉 他们自己 和 怀疑 魔鬼行径 , 和
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['hoʊli] ['tælɪsmənz] ,
within the holy talismans ,
之内 这 圣 护身符 ,
乡下人看到这些圣物, 纷纷划十字, 怀疑其中有邪术。

[wʌn][ˈæftər] [əˈhʌðər] , [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːlɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][spɑːrks][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪps] [fluː]
one after another , came upon the walls , and the sparks and the chips flew
— 后 其他 , 来了 之上 这 墙壁 , 和 这 火花 和 这 芯片 飞翔
[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
day and night ,
天 和 夜晚 ,

一个接一个地撞到墙上，火花和碎片日夜飞溅。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [æz; əz][ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv][ˈsɑːlətuːd][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [plaɪ] ,
night and day , as the soldier of Solitude and of the Church plied ,
夜晚 和 天 , 作为 这 士兵 的 孤独 和 的 这 教会 合拢 ,
日夜不停，孤独城的战士和教会的战士们奔波劳碌。

[wɪð; wɪθ] [saɪz] [ænd; ənd] [grəʊnz] , [hɪz; ɪz] [ˈblʌdləs] [ˈwepən] , [bɪˈtwiːn] [ˈwɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] .
with sighs and groans , his bloodless weapon , between working and fighting .
和 叹息 和 呻吟 , 他的 无血 武器 , 之间 在职的 和 斗争 .
伴随着叹息和呻吟，他那无血的武器，在工作和战斗之间。

[ˈkɪrɪ] [ˈɛlɪ, aɪsən] .
Kyrie Eleison .
凯里 eleison .

凯里·埃莱森。

[ˈkrɪstɪ] [ˈɛlɪ, aɪsən] .
Christe Eleison .
克里斯蒂 eleison .

克里斯蒂·埃莱森。

{ [tʌn] - - [juːˈpiːˈoʊ] [tuː] - - } ([wʌn])
{ ton Satanan suntripson upo tous pothas ymwn } (1)
{ 吨 - - 向上 我们 - - } (1)
{ton satanan suntripson upo tous pothas ymwn}(1)

[ˈsɜːrsəm] [ˈkɔrdə] . ([tuːˈtuː])
Sursum Corda . (2)
上层 科尔达 . (2)

Sursum Corda.(2)

[ˈdeɪus, ˈdiəs][riˈfjuːdʒiəm , riː-][ˈnɑːstrəm] [et][ˈvɜːrtəs] . ([θriː])
Deus Refugium nostrum et virtus . (3)
上帝 避难所 秘方 等 维尔图斯 . (3)

Deus Refugium nostrum et virtus.(3)

[ˈægnəs][ˈdeɪ, i] , [ˌkju ju ˈaɪ][ˈtoʊlɪs] [pɛˈkeɪtə] [ˈmʌndɪ] [ˌmɪzəˈreəri][ˈmiːhiː] . ([fɔːr])
Agnus Dei , qui tollis peccata mundi miserere mihi . (4)
羔羊 德伊 , qui 托利斯 佩卡塔 蒙迪 怜悯 mihi . (4)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi miserere mihi.(4)

[ˈsæŋktə] [ˈtrɪnɪtʌːs] [ˈʌnəs] [ˈdeɪus, ˈdiəs] , [ˌmɪzəˈreəri][ˈhəʊbɪz] . ([faɪv])
Sancta Trinitas unus Deus , miserere nobis . (5)
圣徒 三位一体 乌斯 上帝 , 怜悯 我们 . (5)

Sancta Trinitas unus Deus, miserere nobis.(5)

[ˈe, bi] - - , [ə; eɪ] [venˈtʊrə] [ˌaɪ ɑːr ˈeɪ] , [ə; eɪ] - - [pɜːˈpetʃuːə] .
Ab infestationibus Daemonum , a ventura ira , a damnatione perpetua .
艾布 - - , 一个 文图拉 伊拉 , 一个 - 永续 .

Ab infestationibus Daemonum, a ventura ira, adamatatione perpetua。

[ˈliːbəɾɑː][ˌɛŋ, oʊˈes] [ˈdɒmini] . ([sɪks])
Libera nos Domine . (6)
利贝拉 不 支配 . (6)

求主拯救我们。(6)

[ˈdeius, ˈdiəs] , [ˌkju ju ˈaɪ][miːˈroʊ][ˈɔːrdɪniː][ˌændʒəˈlɔːrəm] [ˌmɪnɪstəriːə] , [ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] , ([ðə; ði] [hoʊl] Deus , qui miro ordine Angelorum ministeria , etc , (the whole collect) . (7)

上帝 , qui 米罗 秩序 天使 部长 , ETC , (这 所有的 收集) . (7)

Deus、qui miro ordine Angelorum Ministryia 等（全集）。(7)

[kəm] - - [ˈnaɪsaɪ][tiː] [ˈdɒmini] [ˌkju ju ˈaɪ][proʊ] [ˌpɛkətɪs] [ˈnɒstrɪs] [dʒʌst] [ɪræskɑːɪs] ? (Quem quaerimus adjutorem nisi te Domine qui pro peccatis nostris juste irascaris ? (quem - - 尼西 te 支配 qui 专业 罪过 nostris 恰好 伊拉斯卡里斯 ? ([ert])

8)

8)

Quem quaerimus adjutorem nisi te Domine qui pro peccatis nostris juste irascaris? (8)

[ˈsæŋktiː][ˈdeius, ˈdiəs] , [ˈsæŋktiː][ˈfɔːrtɪs] , [ˈsæŋktiː][et] [mɪsɜːɪkɜːz] [ˈsælvə,tɔːr] , - [ˈmɔːrti][en iː] - Sancte Deus , Sancte fortis , Sancte et misericors Salvator , amarae morti ne tradas nos .

圣徒 上帝 , 圣徒 福蒂斯 , 圣徒 等 吝啬鬼 萨尔瓦托 , - 死亡 ne - [ɛn,ooʻes] .

不 .

Sancte Deus、Sancte fortis、Sancte et Misericors Salvator、amarae morti ne tradas nos。

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkruːsəfɪks] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [hiː; hi] And underneath the great crucifix , which was fastened to the wall , he graved this from Augustine :

和 下 这 伟大的 十字架 , 哪个 曾是 系紧 到 这 墙 , 他 墓碑 这 从 奥古斯丁 :

在固定在墙上的大十字架下方，他刻下了奥古斯丁的这段话：

[ooʊ][ˈænimə] [ˌkristiˈænə] , [ˈrespais] [ˈvʌlnərə] [peɪjəntɪs] , [ˈsæŋɡwɪnem] - , [ˈpriːtiəm] [rɪdɛmpʃənɪs] O anima Christiana , respice vulnera patientis , sanguinem morientis , pretium redemptionis animae .

哦 动画 克里斯蒂安娜 , 缓解 脆弱 患者 , 血统 - , 高级 救赎 灵魂 .

O anima Christiana，respice vulnera病人，sanguinem morientis，pretium redemptionis。

[heɪk] [ˈkwɑːntə][sɪnt][ˈkɑːdʒɪteɪt] , [et][ɪn][ˈsteɪtərə] [ˈmɛnʔɪs] - Haec quanta sint cogitate , et in statera mentis vestrae cordis .

哈克 量子 罪恶 思考 , 等 在 斯塔特拉 精神 -

Haec Quanta sint cogitate, et in statera mentis Vestrae

- , [ʌt] [ˈtoʊtəs] [ˈvoʊbəs] - [ɪn] [kɔːrd] , [ˌkju ju ˈaɪ][proʊ] [ˈvoʊbəs] [ˈtoʊtəs] - [iː es ˈtiː][ɪn] [ˈkruːs] appendite , ut totus vobis figatur in corde , qui pro vobis totus fixus est in cruce animae .

- , ut 托图斯 vobis - 在 绳索 , qui 专业 vobis 托图斯 - est 在 十字架 灵魂 .

附录，ut totus vobis Figatur in corde，qui pro vobis totus fixus est in cruce。

[nɑːm][ˌes ˈaɪ][ˈpɑːsioʊ] [ˈkristi] [æd] [məˈmɔriəm] - , [ˈnaɪhɪl][iː es ˈtiː][tæm] [ˈdʊrəm] [kwɒd] [nɑːn][ˈeɪkwou] Nam si passio Christi ad memoriam revocetur , nihil est tam durum quod non aequo animi toleretur .

南 是 激情 克里斯蒂 广告 纪念碑 - , 虚无 est 塔姆 硬质小麦 狷 非 平等 灵魂 .

动画 - .

Nam si Passio Christi ad memoriam revocetur, nihil est tam durum quod non aequo animo toleretur。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ðʌs] ['rendəd] : [oʊ] ['krɪstʃən] [soʊl] , [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Which may be thus rendered : O Christian soul , look on the wounds of the
哪个 可能 是 因此 渲染 : 哦 基督教 灵魂 , 看 在 这 伤口 的 这
[ˈsʌfərɪŋ] [wʌn] ,
suffering One ,
痛苦 一 ,

可以这样翻译：基督徒的灵魂啊，请垂顾受苦者的伤痕，

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wʌn] , [ðə; ði] [praɪs] [peɪd] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈdempʃ(ə)n] !
the blood of the dying One , the price paid for our redemption !
这 血 的 这 垂死 一 , 这 价格 有薪酬的 为了 我们的 赎回 !
垂死者的鲜血，是救赎我们的代价！

[ðɪːz] [θɪŋz] , [oʊ] , [θɪŋk] [haʊ] [greɪt] [ðeɪ] [biː; bi] , [ænd; ʌnd] [weɪ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['bæləns]
These things , oh , think how great they be , and weigh them in the balance
这些 事物 , 哦 , 思考 如何 伟大的 他们 是 , 和 称重 他们 在 这 平衡
[ʌv; əv][ðəɪ] [maɪnd] :
of thy mind :
的 你的 头脑 :

这些事啊，想想它们是多么伟大，用你的心思去衡量它们吧：

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['hoʊlɪ] [neɪld] [tuː; tə][ðəɪ] [hɑːrt] ,
that He may be wholly nailed to thy heart ,
那 他 可能 是 完全 钉子 到 你的 心 ,
愿祂完全钉在你的心上，

[huː] [fɔːr; fər] [ðɪː] [wʌz; wəz][ɔːl] [neɪld] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [krɔːs] .
who for thee was all nailed unto the cross .
WHO 为了 你 曾是 全部 钉子 到 这 叉 .
他为了你被钉在了十字架上。

[fɔːr; fər][duː][bʌt; bət] [kɔːl] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
For do but call to mind the sufferings of Christ ,
为了 做 但 称呼 到 头脑 这 苦难 的 基督 ,
只要你们记念基督的苦难，

[ænd; ʌnd][ðər; ðər][ɪz] [nɔːt] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpouzər] .
and there is nought on earth too hard to endure with composure .
和 那里 是 零 在 地球 也 难的 到 忍受 和 镇定 .
世上没有无法平静承受的苦难。

[suːðd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)] ,
Soothed a little , a very little ,
舒缓 一个 小的 , 一个 非常 小的 ,
稍微平静了一些，非常少一些。

[baɪ][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ʌnd][ˈpaɪəs] [wɜːrdz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
by the sweet and pious words he was raising all round him ,
经过 这 甜的 和 虔诚的 字 他 曾是 提高 全部 圆形的 他 ,
他用甜美虔诚的言语感染着周围的人，

[ænd; ʌnd] [weɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ʌnd] ['wɜːrkɪŋ] [naɪt] [ænd; ʌnd] [deɪ] , ['klemənt] [wʌn]
and weighed down with watching and working night and day , Clement one
和 称重 向下 和 观看 和 在职的 夜晚 和 天 , 克莱门特 一
[ˈmɔːrniŋ] [sæŋk] ['prɑːstreɪt] [wɪð; wɪθ] [fəˈtiːg] ,
morning sank prostrate with fatigue ,
早晨 沉没 前列腺 和 疲劳 ,

由于日夜不停地守望和工作，克莱门特一天早晨疲惫不堪地倒在了地上。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [əʊvəˈpaʊəd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] .
and a deep sleep overpowered him for many hours .
和 一个 深的 睡觉 实力悬殊 他 为了 许多 小时 .
他陷入了深深的睡意，好几个小时都睡不着。

[ə'weɪkɪŋ] ['kwaɪətli] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃi:p] ; [hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][loʊ] !
Awaking quietly , he heard a little cheep ; he opened his eyes , and lo !
觉醒 悄悄 , 他 听到 一个 小的 便宜 ; 他 打开 他的 眼睛 , 和 洛 !
他悄悄醒来, 听到一声小小的啾啾声; 他睁开眼睛, 瞧!

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['bri:vɪəri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ][loʊ] [stu:l] [nɪr] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
upon his breviary , which was on a low stool near his feet ,
之上 他的 祈祷书 , 哪个 曾是 在 一个 低的 凳子 靠近 他的 脚 ,
他的祈祷书放在他脚边矮凳上,

['rʌflɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['feðz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pʊl] , [ænd; ənd] ['smu:ðɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz]
ruffling all his feathers with a single pull , and smoothing them as
褶皱 全部 他的 羽毛 和 一个 单身的 拉 , 和 平滑 他们 作为
[sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,
他猛地一拽, 弄得全身羽毛乱蓬蓬的, 然后又迅速地把它们抚平了。

[ænd; ənd] ['kɑ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪl] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ]
and cocking his bill this way and that with a vast display of cunning
和 上膛 他的 账单 这 方式 和 那 和 一个 广阔的 展示 的 狡猾
['pʊrli] ['ɪmædʒɪnerɪ] ,
purely imaginary ,
纯粹 假想 ,
他歪着嘴, 摆出一副十足的狡猾姿态, 其实那完全是装出来的。

[pɜ:rtɪt] [ə; eɪ]['rɑ:bɪn] ['redbreɪst] .
perched a robin redbreast .
栖息 一个 罗宾 红胸鸟 .
一只知更鸟栖息在那里。

['klemənt] [held][hɪz; ɪz] [breθ] .
Clement held his breath .
克莱门特 握住 他的 气息 .
克莱门特屏住了呼吸。

[hi:; hi][hæf] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['eri] [gest] .
He half closed his eyes lest they should frighten the airy guest .
他 一半 关闭 他的 眼睛 免得 他们 应该 吓唬 这 轻盈的 客人 .
他半闭着眼睛, 生怕吓到那位轻盈的客人。

[daʊn] [keɪm] ['rɑ:bɪn][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
Down came robin on the floor .
向下 来了 罗宾 在 这 地面 .
知更鸟掉到了地上。

[wen] [ðer; ðər][hi:; hi] [went] [θru:] [hɪz; ɪz] ['pæntəmaɪm] [ʌv; əv] [ə'stu:tnəs] ; [ænd; ənd] [ðen] , [pɪm] ,
When there he went through his pantomime of astuteness ; and then , pim ,
什么时候 那里 他 去 通过 他的 哑剧 的 敏锐 ; 和 然后 , 皮姆 ,
[pɪm] ,
pim ,
皮姆 ,
到了那里, 他开始装出一副精明老练的样子; 然后, 砰, 砰,

[pɪm] , [wɪð; wɪθ] [θri:] [stɪf] ['lɪt(ə)l][hɑ:ps] , [la:k] [ə; eɪ] [bɔ:l] [ʌv; əv]['wɔ:stɪd,'wɜ:rstɪd][ɑ:n]['vɜ:rtɪk(ə)l]['waɪz, 'waɪz] ,
pim , with three stiff little hops , like a ball of worsted on vertical wires ,
皮姆 , 和 三 僵硬的 小的 酒花 , 喜欢 一个 球 的 最差 在 垂直的 电线 ,
pim, 像一团毛线球挂在垂直的铁丝上, 僵硬地跳了三下。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['hɜ:rmɪts] [ber] [fʊt] .
he was on the hermit's bare foot .
他 曾是 在 这 隐士的 裸 脚 .
他踩在隐士的赤脚上。

[ɑ:n] [ðɪs] ['emɪnəns] [hi:; hi] [sweld] [ænd; ənd] [kən'træktɪd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv]
On this eminence he swelled and contracted again , with ebb and flow of
在这卓越他肿胀和合同再次 , 和落潮和流动的
[ˈfeðəz] ;
feathers ;
羽毛 ;

在这个高地上，他随着羽毛的起伏而膨胀又收缩；

[bʌt; bət] ['klemənt] [ɒ:st] [ðɪs] ,
but Clement lost this ,
但 克莱门特 丢失的 这 ,
但克莱门特输了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [kwat] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [skers] [dru:] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv]
for he quite closed his eyes and scarce drew his breath in fear of
为了 他 相当 关闭 他的 眼睛 和 稀少 画 他的 气息 在 害怕 的
[ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] .
frightening and losing his visitor .
令人恐惧 和 输 他的 游客 .

因为他害怕吓到或失去他的访客，所以紧紧闭上眼睛，几乎屏住呼吸。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [klɔ:] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fʊt] .
He was content to feel the minute claw on his foot .
他 曾是 内容 到 感觉 这 分钟 爪 在 他的 脚 .
他很满足于感受脚上那细小的爪子。

[hi:; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][dʒʌst] [fi:l] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][help] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər]
He could but just feel it , and that by help of knowing it was there
他 可以 但 只是 感觉 它 , 和 那 经过 帮助 的 会心 它 曾是 那里
.
:
.

他只能感觉到它的存在，而且这种感觉来自于知道它就在那里。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [flɜ:rt][wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈlɪt(ə)] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feðəd] ['bɪzɪbɑ:di] [wʌz; wəz]
Presently a little flirt with two little wings , and the feathered busybody was
目前 一个 小的 调情 和 二 小的 翅膀 , 和 这 羽毛 爱管闲事的人 曾是
[ɑ:n][ðə; ði] ['bri:vɪəri] [ə'gen] .
on the breviary again .
在 这 祈祷书 再次 .

这时，一只长着两只小翅膀的小家伙又开始调情了，这只爱管闲事的羽毛小家伙又在祈祷书上写字了。

[ðen] ['klemənt] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [fi:d] [ðɪs] ['prɪti] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪdʒɪt] [wɪ'ðəʊt] [ˈfraɪ(ə)nɪŋ]
Then Clement determined to try and feed this pretty little fidget without frightening
然后 克莱门特 决定 到 尝试 和 喂养 这 漂亮的 小的 烦躁不安 没有 令人恐惧
[aɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
it away .
它 离开 .

于是克莱门特决定试着喂饱这个漂亮的小家伙，同时又不把它吓跑。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [ˈdɪfɪkəlt] .
But it was very difficult .
但 它 曾是 非常 难的 .
但这非常困难。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] , [bʌt; bət] [haʊ] [get][æt; ət][aɪ 'ti:] ?
He had a piece of bread within reach , but how get at it ?
他 有 一个 片 的 面包 之内 抵达 , 但 如何 得到 在 它 ?
他手边就有一块面包，可是怎么才能拿到呢？

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][faɪv] ['mɪnɪts] ['kriːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ʌp][tuː; tə][ðæt] [bred] ,
I think he was five minutes creeping his hand up to that bread ,
我 思考 他 曾是 五 分钟 爬行 他的 手 向上 到 那 面包 ,
我想他花了五分钟才把手悄悄地伸到面包那里去。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [muːv] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
and when there he must not move his arm .
和 什么时候 那里 他 必须 不是 移动 他的 手臂 .
在那里他不能移动手臂。

[hiː; hi]['slaili][gɑːt][ə; eɪ] [krʌm] [brɪ'twiːŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] [ænd; ənd] [[ɑːt] [aɪ 'tiː][æz; əz] [bɔɪz]
He slily got a crumb between a finger and thumb and shot it as boys
他 狡猾地 得到 一个 屑 之间 一个 手指 和 拇指 和 射击 它 作为 男孩们
[duː] ['mɑːrblz] ,
do marbles ,
做 弹珠 ,
他狡猾地用拇指和食指捏住一块面包屑，像男孩玩弹珠一样把它射了出去。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði][hænd][kwaɪt] [stɪl] .
keeping the hand quite still .
保持 这 手 相当 仍然 .
保持手部静止不动。

- [sɔː] [aɪ 'tiː][fɔːl] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dɪd][sə'gæsəti] , [bʌt; bət] [muːvd] [nɑːt] .
Cockrobin saw it fall near him , and did sagacity , but moved not .
- 锯 它 落下 靠近 他 , 和 做过 睿智 , 但 已搬 不是 .
知更鸟看见它落在自己附近，虽然心存疑虑，却没有动弹。

[wen] [ə'nʌðər] ['fɑːləʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] , [hiː; hi] [pɔːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][wʌŋ]
When another followed , and then another , he popped down and caught up one
什么时候 其他 随后 , 和 然后 其他 , 他 爆裂 向下 和 捕捉 向上 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [krʌmz] ,
of the crumbs ,
的 这 面包屑 ,
当第二个面包屑出现时，他俯身捡起一个，接着又一个。

[bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] [ʌndər'stændɪŋ] [ðɪs] ['mɪstəri] [fled][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [sɪ'kjʊərəti] , [tuː; tə]
but not quite understanding this mystery fled with it , for more security , to
但 不是 相当 理解 这 神秘 逃亡 和 它 , 为了 更多的 安全 , 到
[æn; ən] ['emɪnəns] ;
an eminence ;
一个 卓越 ;
但他并不完全理解这个谜团，为了获得更大的安全感，便带着它逃到了高处；

[tuː; tə][wɪt] , [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [niː] .
to wit , the hermit's knee .
到 有 , 这 隐士的 膝盖 .
也就是说，隐士的膝盖。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [ɡeɪm] [prə'siːdɪd] [tɪl] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][frægmənt][ðæn; ðən]['juːzuəl] [roʊld] [ə'bɔːŋ]
And so the game proceeded till a much larger fragment than usual rolled along
和 所以 这 游戏 继续 直到 一个 很多 更大的 分段 比 通常 滚动 沿着
.
:
.
于是游戏继续进行，直到一段比平时长得多的片段滚动过来。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][praɪz] .
Here was a prize .
这里 曾是 一个 奖 .
这是一份奖品。

- [paʊnst] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [bɔ:ɾ] [aɪ 'ti:][ə'ɔ:ft] , [ænd; ənd][fled] [soʊ] ['swɪftli] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:ɾld]
Cockrobin pounced on it , bore it aloft , and fled so swiftly into the world
- 猛扑 在 它 , 钻孔 它 高空 , 和 逃亡 所以 迅速地 进入 这 世界
[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
with it ,
和 它 ,

知更鸟扑上去叼着它，把它高高举起，然后飞快地飞向了外面的世界。

[ðə; ði] [keɪv] [rɪ'zʌʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌfɪtɪd] [er] .
the cave resounded with the buffeted air .
这 洞穴 回荡着 和 这 颠簸 空气 .

洞穴内回荡着被吹乱 的空气。

“ [naʊ] , [bles] [ði:] , [swi:t] [bɜ:ɾd] , ” [said] [ðə; ði] ['strɪkən] ['sɑ:ləteri] ; “ [ðɑɪ] [wɪŋz] [ɑ:r; əɾ]['mju:zɪk] ,
“ **Now , bless thee , sweet bird ,** ” **sighed the stricken solitary ;** “ **thy wings are music ,**
“ 现在 , 保佑 你 , 甜的 鸟 , ” 叹了口气 这 受打击的 孤 ; “ 你的 翅膀 是 音乐 ,
“现在，愿你安息，甜美的鸟儿，”那只受伤的孤鸟叹息道；“你的翅膀就是音乐，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['feðəɾd] [reɪ] [tu:; tə] [laɪt] [maɪ] ['da:kənd] [soʊl] .
and thou a feathered ray camest to light my darkened soul .
和 你 一个 羽毛 射线 卡梅德斯特 到 光 我的 变暗 灵魂 .

你如一道羽毛般的光芒，照亮了我黑暗的灵魂。

“ [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɔ:rɪsənz] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tu:lz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪt(ə)l]
“ **And from that to his orisons , and then to his tools with a little**
“ 和 从 那 到 他的 祈祷 , 和 然后 到 他的 工具 和 一个 小的
[bɪt][ʌv; əv] ['kɜ:ɾɪdʒ] ,
bit of courage ,
少量 的 勇气 ,

“从那之后，他开始祈祷，然后鼓起勇气拿起工具，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜ:ɾk] :
and this was his day's work :
和 这 曾是 他的 天 工作 :

这就是他当天的工作：

[ˈvi:naiˈvaɪdaiˈvaɪsaiˌweɪniːˈwi:diːˈwi:ki:] , [kriˈeɪtəɾ] ['spɪrɪtəs] ,
Veni , Creator Spiritus ,
veni , 创作者 酺 ,
圣灵降临，造物主，

[ˈmɛnʲtiːz] - [vɪˈzi:tɑː] ,
Mentes tuorem visita ,
门特斯 - 访问 ,

Mentes tuorem visita,

[ɪmpl] - [ˈɡreɪjə]
Imple superna gratia
实现 - 格蕾丝

实现 superna gratia

[kwɑɪ] [ti ju] - [pekˈtɔ:rə]
Quae tu creasti pectora
quae tu - 胸肌

Quae tu creasti pectora

- [ˈluːmɪn] - ,
Accende lumen sensibus ,
- 流明 - ,

Accende lumen sensibus,

[ˈmɛn.tiːz] [twɔrəm] [vɪˈziːtɑː] ,
Mentes tuorum visita ,
门特斯 图鲁姆 访问 ,

Mentes tuorum visita,

[ɪnfəːmə] [ˈnɒstraɪ] [ˈkɔːpəɪs] ,
Infirma nostri corporis ,
信息 诺斯特里 corporis ,

Infirma nostri corporis,

[ˈvɜːrtʊtiː] [ˈfɜːmənz] - .
Virtute firmans perpeti .
美德 菲尔曼斯 - .

Virtute firmans perpeti.

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [deɪz] [roʊld] [ɑːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweðər] [gɑːt][ˈkoʊldə] , [ænd; ənd] [ˈklɛmənts]
And so the days rolled on ; and the weather got colder , and Clement's
和 所以 这 天 滚动 在 ; 和 这 天气 得到 更冷 , 和 克莱门特的
[hɑːrt] [gɑːt][ˈwɔːrmər] ,
heart got warmer ,
心 得到 更温暖 ,

日子一天天过去，天气越来越冷，克莱门特的心却越来越暖和。

[ænd; ənd] [dɪˈspɑːndənsi] [wɹz; wəz] [ˈroʊlɪŋ] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr]
and despondency was rolling away ; and by - and - by , somehow or
和 沮丧 曾是 滚动 离开 ; 和 经过 - 和 - 经过 , 不知何故 或者
[əˈnʌðər] , [aɪ ˈtiː][wɹz; wəz] [ɡɔːn] .
another , it was gone .
其他 , 它 曾是 已消失 .

沮丧的情绪渐渐消退；不知不觉中，它就消失了。

[hiː; hi][hæd; həd] [aʊtˈlɪvd] [aɪ ˈtiː] .
He had outlived it .
他 有 活得更久 它 .

他活过了那个时代。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [went] [laɪk] [wʌn] .
It had come like a cloud , and it went like one .
它 有 来 喜欢 一个 云 , 和 它 去 喜欢 一 .

它来得像云，去得也像云。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ɔːl][wɹz; wəz] [rɪˈvɜːrst] ; [hɪz; ɪz] [sel] [siːmd] [rɪˈluːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
And presently all was reversed ; his cell seemed illuminated with joy .
和 目前 全部 曾是 反转 ; 他的 细胞 似乎 照明 和 喜悦 .

而现在一切都颠倒了；他的牢房里仿佛充满了喜悦。

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [ˈprerz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈʌŋk[n] ; [hɪz; ɪz] [sɑːmz] [ʌv; əv]
His work pleased him ; his prayers were full of unction ; his psalms of
他的 工作 高兴 他 ; 他的 祈祷 是 满的 的 功能 ; 他的 诗篇 的
[preɪz] .
praise .
称赞 .

他的工作令他满意；他的祷告充满恩膏；他的赞美诗篇。

[həʊsts][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][bɜːrdz] [ˈfɑːloʊd] [ðer; ðər][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈliːdər] , [ænd; ənd] [ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [snoʊ] ,
Hosts of little birds followed their crimson leader , and flying from snow ,
主持人 的 小的 鸟类 随后 他们的 赤红 领导者 , 和 飞行 从 雪 ,
[ˈsnoʊ] .
成群的小鸟跟随它们猩红色的领头鸟，从雪地里飞来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpærɪʃ] [fʊl] [ʌv; əv] [keɪnz] , [meɪd] [frendz] [wʌn][ˈæftər] [əˈhʌðər] [wɪð; wɪθ][ˈeɪbəl] ; [fæst]
and a parish full of Cains , made friends one after another with Abel ; fast
和 一个 教区 满的 的 该隐 , 制成 朋友们 一 后 其他 和 亚伯 ; 快速地
[frendz] .
friends .
朋友们 :

一群该隐出身的教区居民，一个接一个地与亚伯结为朋友，成了好朋友。

[ænd; ənd][wʌn] [ki:n] [ˈfrɔ:sti] [naɪt] [æz; əz][hi;; hi] [sæŋ] [ðə; ði] [ˈpreɪzɪz] [ʌv; əv][gɔ:d][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈtu:nfl]
And one keen frosty night as he sang the praises of God to his tuneful
和 一 敏锐的 霜冻 夜晚 作为 他 唱 这 赞扬 的 上帝 到 他的 悦耳动听
[ˈsɔ:ltəri] ,
psaltery ,
诗篇 ,

在一个寒冷的夜晚，他弹奏着悦耳的诗篇，歌颂上帝。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhɑ:lʊv] [keɪv] [ræŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði][ˈhoʊli] [sælmədi] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [naɪt] ,
and his hollow cave rang forth the holy psalmody upon the night ,
和 他的 空洞的 洞穴 响铃 前进 这 圣 诗篇 之上 这 夜晚 ,
[ˈhɒli] [ˈpsælmədɪ] [ˈʌpən] [ˈnaɪt] ,
他空旷的洞穴在夜空中回荡着圣歌。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [keɪv] [ɪtˈself][wʌz; wəz] - [səˈraʊndɪŋ] [ʃel] , [ɔ:r] [ˈdeɪvɪdz] [hɑ:rp] , [hi;; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ]
as if that cave itself was Tubal's surrounding shell , or David's harp , he heard a
作为 如果 那 洞穴 本身 曾是 - 周围 壳 , 或者 大卫的 竖琴 , 他 听到 一个
[klɪr] [waɪn] ,
clear whine ,
清除 抱怨 ,

仿佛那个洞穴本身就是图巴尔的贝壳，或是大卫的竖琴，他听到了一声清晰的呜咽声。

[nɑ:t] [ˌʌnmɪˈləʊdiəs] ; [aɪ ˈti:] [bɪˈkeɪm] [ˈləʊdə] [ænd; ənd] [les] [ɪn] [tu:n] .
not unmelodious ; it became louder and less in tune .
不是 不悦耳的 ; 它 成为 更大声 和 较少的 在 调 :
[ˈnɒt] [ˌʌnmɪˈləʊdiəs] [ɪt] [bɪˈkeɪm] [ˈləʊdə] [ænd; ənd] [les] [ɪn] [tu:n] .
并非难听；只是声音越来越大，音调越来越差。

[hi;; hi] [pi:pt] [θru:] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:d] [dɔ:r] ,
He peeped through the chinks of his rude door ,
他 偷窥 通过 这 裂缝 的 他的 粗鲁的 门 ,
[ˈhi:] [pi:p] [θru:] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ru:d] [dɔ:r] ,
他从简陋的门缝里向外窥视，

[ænd; ənd][ðər; ðər][sæt][ə; eɪ] [greɪt] [red] [wʊlf] [ˈməʊnɪŋ] [məˈləʊdiəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]
and there sat a great red wolf moaning melodiously with his nose high in the
和 那里 卫星 一个 伟大的 红色的 狼 呻吟 悦耳地 和 他的 鼻子 高的 在 这
[er] .
air .
空气 :

只见一头巨大的红狼高高地坐在那里，发出悦耳的呜咽声，鼻子高高地扬着。

[ˈklemənt] [wʌz; wəz] [riˈdʒɔɪst] .
Clement was rejoiced .
克莱门特 曾是 欣喜若狂 :
[ˈklemənt] [wʌz; wəz] [riˈdʒɔɪst] .
克莱门特欣喜若狂。

“ [maɪ][saɪnz][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ] , ” [hi;; hi] [kraɪd] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkri:tʃərz] [ʌv; əv][gɔ:d][ɑ:r; ər] [ˈoʊnɪŋ] [em ˈi:]
“ **My sins are going ,** ” **he cried ,** ” **and the creatures of God are owning me**
“ 我的 罪孽 是 去 , ” 他 哭 , ” 和 这 生物 的 上帝 是 拥有 我
,
,
,
“我的罪孽正在消逝,”他喊道,“上帝的造物正在归我所有。”

[wʌn][ˈæftər] [əˈhʌðər] .
one after another .
一 后 其他 .

先后。

” [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ɪnˈθuːziæzəm] [hiː; hi] [strʌk] [ʌp][ðə; ði] [lɔːd] :
” And in a burst of enthusiasm he struck up the laud :
” 和 在 一个 爆裂 的 热情 他 击 向上 这 赞美 :
“他突然热情洋溢地开始赞扬:

“ [preɪz] [hɪm; ɪm][ɔːl][jiː; ji] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] !
” Praise Him all ye creatures of His !
” 称赞 他 全部 是的 生物 的 他的 !
“祂所有的造物，都要赞美祂! ”

“ [let] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæθ] [breθ] [preɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] .
” Let everything that hath breath praise the Lord .
” 让 一切 那 有 气息 称赞 这 主 :
凡有气息的都要赞美耶和华。

” [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði] [wʊlf] [ˈbeɪd] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] .
” And all the time he sang the wolf bayed at intervals .
” 和 全部 这 时间 他 唱 这 狼 海湾 在 间隔 :
“他唱歌的时候，狼不时嚎叫。”

[bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔːl][hiː; hi] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ðæt] [səˈlest(ə)l] [ˈɪntərkoːrs]
But above all he seemed now to be drawing nearer to that celestial intercourse
但 多于 全部 他 似乎 现在 到 是 绘画 更近 到 那 天体 交往
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ˈhɜːrmit] ;
which was the sign and the bliss of the true hermit ;
哪个 曾是 这 符号 和 这 极乐 的 这 真的 隐士 ;
但最重要的是，他现在似乎越来越接近那种天上的交流，那是真正隐士的标志和幸福;

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [driːmz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd][ˈeɪndʒəlz] , [soʊ][ˈvɪvɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]
for he had dreams about the saints and angels , so vivid , they were
为了 他 有 梦境 关于 这 圣徒 和 天使 , 所以 生动 , 他们 是
[mɔːr] [laɪk] [ˈvɪʒənz] .
more like visions .
更多的 喜欢 愿景 :

因为他梦见了圣徒和天使，梦境如此生动，简直就像幻象一样。

[hiː; hi] [sɔː] [braɪt] [ˈfɪgjərz] [klæd][ɪn][ˈwʊv(ə)n] [snəʊ] .
He saw bright figures clad in woven snow .
他 锯 明亮的 数据 覆膜 在 编织 雪 :
他看到一些身披雪织外衣的明亮身影。

[ðeɪ] [bent] [ɑːn][hɪm; ɪm] [aɪz] [ˈlʌvliər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæntɪˌloʊps] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
They bent on him eyes lovelier than those of the antelope's he had seen
他们 弯曲 在 他 眼睛 更可爱 比 那些 的 这 羚羊的 他 有 已见
[æt; ət] [roʊm] ,
at Rome ,
在 罗马 ,

他们用比他在罗马见过的羚羊的眼睛更美丽的眼神注视着。

[ænd; ənd] [fænd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [brɔːd] [wɪŋz] [hjuːd] [laɪk][ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ]
and fanned him with broad wings hues like the rainbow ,
和 扇形 他 和 广阔 翅膀 有色 喜欢 这 彩虹 ,
她用彩虹般绚丽的宽大翅膀为他扇风，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈdʒent(ə)l] [ˈvoɪsɪz] [beɪd] [hɪm; ɪm] [spiːd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .
and their gentle voices bade him speed upon his course .
和 他们的 温和的 声音 巴德 他 速度 之上 他的 课程 :
他们温柔的声音催促他加快脚步。

[hiː; hi][hæd; həd][na:t] [lɔːŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [fə'lɪsəti] [wen] [hɪz; ɪz] [dri:mz] [brɪ'gæən][tuː; tə] [teɪk] [ə'hʌðər]
He had not long enjoyed this felicity when his dreams began to take another
 他 有 不是 长的 享受 这 费利西蒂 什么时候 他的 梦境 开始 到 拿 其他
 [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəm'plekʃ(ə)n] .
and a strange complexion .
 和 一个 奇怪的 肤色 .

他享受这种幸福的时间还不长，他的梦境就开始变得另一种奇怪的面貌。

[hiː; hi] ['wɒndəd] [wɪð; wɪθ][fraː][kou'looənə]['oʊvər][ðə; ði]['reɪks][ʌv; əv] [æn'tiːk] [neɪʃəns] ,
He wandered with Fra Colonna over the relics of antique nations ,
 他 漫步 和 弗拉 科隆纳 超过 这 遗物 的 古董 国家 ,
 他与弗拉·科隆纳一起漫游于古代国家的遗迹之间,

[ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪər][wʌz; wəz] [leɪm] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [stɑːf] ,
and the friar was lame and had a staff ,
 和 这 修士 曾是 瘸 和 有 一个 职员 ,
 这位修士腿脚不便，拄着拐杖。

[ænd; ənd] [ðɪs] [stɑ:f] [hi; hi] [weɪvd] ['ʊvər][ðə; ði] ['maɪtɪ] ['ru:ɪnz] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['dʒɪpʃn] ,
and this staff he waved over the mighty ruins , and were they Egyptian ,
 和 这 职员 他 挥手 超过 这 强大的 废墟 , 和 是 他们 埃及人 ,
 他挥舞着这根权杖, 指向雄伟的废墟, 而这些废墟真的是埃及的吗?

[gri:k] , [ɔ:r] ['rəʊmən] , ['streɪtweɪ] [ðə; ði] ['tempəlz] [ænd; ənd] ['pæləs] , [hu:z] [reks] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
Greek , or Roman , straightway the temples and palaces , whose wrecks they were ,
 希腊语 , 或者 罗马 , 立刻 这 寺庙 和 宫殿 , 谁 残骸 他们 是 ,
 [roʊz] [ə'gen] [laɪk] [æn; ən] [ekshə'leɪʃn] ,
rose again like an exhalation ,
 玫瑰 再次 喜欢 一个 呼气 ,

无论是希腊的还是罗马的, 那些曾经的废墟般的庙宇和宫殿, 都像呼吸般重新崛起。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [θɒŋd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪməs] [ded] .
and we thronged with the famous dead .
和 是 熙熙攘攘 和 这 著名的 死的 .
那里挤满了已故的名人。

['sɔ:ŋstərz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [i'klipt] [bəʊθ][ə'pɔ:lɒs][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ðer; ðər]
Songsters that might have eclipsed both Apollo and his rival poured forth their
 歌手 那 可能 有 日食 两个都 阿波罗 和 他的 竞争对手 倾倒入 前进 他们的
 [leɪz] ;
lays ;
 躺下 ;

那些歌声可能盖过阿波罗和他的对手的歌手们，倾情献唱；

[ˈwɪmɪn] , [gɑ:d] - [laɪk] [ɪn] [fɔ:rm] , [ænd; ənd] [dreɪpt] [laɪk] [mɪ'nɜ:rvə] ,
women , god - like in form , and draped like Minerva ,
 女性 , 上帝 - 喜欢 在 形式 , 和 垂坠的 喜欢 米涅瓦 ,
 形体如神, 身披密涅瓦女神般华美的女子

[swæm] [raʊnd] [ðə; ði] ['mɑ:rb(ə)l] [kɔ:rts] [ɪn] [və'lɒptʃuəs] [bʌt; bət] ['i:zi] [ænd; ənd] ['ɡreɪsf(ə)l] ['dænsəz, 'dænsɪz] .
swam round the marble courts in voluptuous but easy and graceful dances .
 游泳 圆形的 这 大理石 法院 在 丰满的 但 简单的 和 优美 舞蹈

她们在大理石庭院中翩翩起舞，舞姿曼妙却轻松优雅。

[hɪr] [ˈskʌlptər] [kɑ:vɔd] [ə'weɪ] [ə'mɪdst] [əd'maɪərɪŋ] [ˈpju:p(ə)lz] ,

Here sculptors carved away amidst admiring pupils ,

这里 雕塑家 雕刻 离开 在.....之中 钦佩 学生 ,

在这里，雕塑家们在仰慕的学生们的注视下辛勤雕刻。

[ænd; ənd][fɔ:rmz][ʌv; əv][su:pə'hæt[rəl] ['bju:ti] [gru:] [aʊt][ʌv; əv][ˈpeəriən][ˈmɑ:rb(ə)] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv]
and forms of supernatural beauty grew out of Parian marble in a quarter of
和 表格 的 超自然 美丽 生长 出去 的 帕里安 大理石 在 一个 四分之一 的
[æən; ən][ˈaʊər] ;
an hour ;
一个 小时 ;

短短十五分钟内，帕罗斯大理石中便孕育出超凡脱俗的美丽形态；

[ænd; ənd] [greɪv] [fɪ'lɒsəfəz] [kən'və:st] [ɑ:n] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)] [ˈmætərz] , [wɪð; wɪθ] [ju:θ]
and grave philosophers conversed on high and subtle matters , with youth
和 严重 哲学家 交谈 在 高的 和 微妙的 事情 , 和 青年
[ˈlɪsnɪŋ] [ˈrevərəntli] ;
listening reverently ;
聆听 虔诚地 ;
[ˈsɪrɪəs] [ˈfɪlɒsəfəz] [kən'və:st] [ɑ:n] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)] [ˈmætərz] [wɪð; wɪθ] [ju:θ]
严肃的 哲学家们 谈论着 高深莫测的 话题, 年轻人 则 毕恭毕敬地 聆听 ;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɒ:ŋ] [taɪm] [ə'ɡoʊ] .
it was a long time ago .
它 曾是 一个 长的 时间 前 .

那是很久以前的事了。

[ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'ni:θ] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)] [ˌpænə'ræmə][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [sə'spɪ(ə)n] [ɔ:r] [ekspek'teɪn]
And still beneath all this wonderful panorama a sort of suspicion or expectation
和 仍然 下面 全部 这 精彩的 全景 一个 种类 的 怀疑 或者 期待
[ˈlɜ:kt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdri:mərz] [maɪnd] .
lurked in the dreamer's mind .
潜伏 在 这 梦想家的 头脑 .

然而，在这美妙的景象之下，做梦者的心中却潜藏着一丝怀疑或期待。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɒʊb:g] , [ə; eɪ] [ˈflɜ:rɪ] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] ; [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [mi:nz]
" **This is a prologue , a flourish , there is something behind ; something that means**
" 这 是 一个 序幕 , 一个 繁荣 , 那里 是 某物 在后面 ; 某物 那 方法
[em 'i:][noʊ] [ɡʊd] ,
me no good ,
我 不 好的 ,

“这只是序幕，是华丽的辞藻，背后隐藏着一些东西；一些对我不利的东西。”

[ˈsʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] , [ɔ:f(ə)] .
something mysterious , awful .
某物 神秘 , 可怕 .

神秘而可怕的东西。

" [ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪzərd] [kɒʊ'loʊnə][hæd; həd] [træn'sendɪd] [hɪm'self] , [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd]
" **And one night that the wizard Colonna had transcended himself , he pointed**
" 和 一 夜晚 那 这 巫师 科隆纳 有 超越 他自己 , 他 尖
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] ,
with his stick ,
和 他的 戳 ,

“一天晚上，巫师科隆纳超脱尘世，他用魔杖指着.....”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈswɒləɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [ˈmeni] [greɪt] [ˈeɪnfənt] [ˈsɪtiz] ,
and there was a swallowing up of many great ancient cities ,
和 那里 曾是 一个 吞咽 向上 的 许多 伟大的 古老的 城市 ,
[ˈsɪtiz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɪk]
许多伟大的古代城市被吞并了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ][væst] [ˈsændi] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:dʒ][ˈkrɪmz(ə)n] [sʌn] [ˈsɪŋkɪŋ]
and the pair stood on a vast sandy plain with a huge crimson sun sinking
和 这 一对 站立 在 一个 广阔的 沙 清楚的 和 一个 巨大的 赤红 太阳 下沉
[tu:; tə][rest] ,
to rest ,
到 休息 ,
[ˈsɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [rest] [tu:; tə] [rest]
两人站在一片广袤的沙原上，一轮巨大的绯红色太阳正缓缓沉入夜幕。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [greɪt] [pɑːm] - [triːz] ; [ænd; ənd][ðer; ðær][wɜːr; wər] ['bʊlrʌʃ] [haɪvz] , [skers] [ə; eɪ]['mænz]
There were great palm - trees ; and there were bulrush hives , scarce a man's
那里 是 伟大的 棕榈 - 树木 ; 和 那里 是 芦苇 麻疹 , 稀少 一个 男人的
[haɪt] ,
height ,
高度 ,

那里有高大的棕榈树；还有几乎与人同高的香蒲蜂巢。

[ˈdɑːtɪd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsændi][həˈraɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [sʌn] .
dotted all about to the sandy horizon , and the crimson sun .
虚线 全部 关于 到 这 沙 地平线 , 和 这 赤红 太阳 .

一直延伸到沙质地平线，以及绯红的太阳。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈæŋkəˌraɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːbən] ['dezərt] , ” [sed] [koʊˈloʊnə] ['kɑːmli] ;
“ **These are the anchorites of the Theban desert ,** ” **said Colonna calmly ;**
“ 这些 是 这 隐修士 的 这 底比斯 沙漠 , ” 说 科隆纳 平静地 ;
“这些人 是 底比斯沙漠的隐士，”科隆纳平静地说；

“ [ˈfɔːləʊəz] [nɑːt][ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈpɔsəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˈfɑːðəz] ,
“ **followers not of Christ and His apostles , and the great fathers ,**
“ 追随者 不是 的 基督 和 他的 使徒 , 和 这 伟大的 父亲们 ,
“不是基督及其使徒和伟大先祖的追随者，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [ˈpjʊ:p(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] [ˈpjʊ:p(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd]
but of the Greek pupils of the Egyptian pupils of the Brachmans and
但 的 这 希腊语 学生 的 这 埃及人 学生 的 这 布拉赫曼斯 和
[dʒɪmnɑːsəfəsts] .
Gymnosophists .
裸体哲学家 .

但却是希腊学生的埃及学生的布拉赫曼和裸体智者的学生。

“ [ænd; ənd] ['klemənt] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [bəːnd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [ɪmˈbreɪs] [ðə; ði]['hoʊli] [men]
“ **And Clement thought that he burned to go and embrace the holy men**
“ 和 克莱门特 想法 那 他 烧伤 到 去 和 拥抱 这 圣 男人
[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['trʌblz] ,
and tell them his troubles ,
和 告诉 他们 他的 麻烦 ,
“克莱门特心想，他多么想去拥抱那些圣人，向他们倾诉自己的苦难啊。”

[ænd; ənd] [siːk] [ðer; ðær][ədˈvaɪs] .
and seek their advice .
和 寻找 他们的 建议 .

并征求他们的意见。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [taɪd] [baɪ][ðə; ði] [fiːt] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] , [ænd; ənd][ðə; ði]
But he was tied by the feet somehow , and could not move , and the
但 他 曾是 系 经过 这 脚 不知何故 , 和 可以 不是 移动 , 和 这
['krɪmz(ə)n] [sʌn] [sæŋk] ,
crimson sun sank ,
赤红 太阳 沉没 ,

但他不知为何双脚被绑住，动弹不得，绯红的夕阳缓缓沉入地下。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][gɑːt] [dʌsk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪvz] [skers] ['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] - ['fɪgjər]
and it got dusk , and the hives scarce visible , And Colonna's figure
和 它 得到 黄昏 , 和 这 麻疹 稀少 可见的 , 和 - 数字
[brˈkeɪm] [ˈʃædʊɪ] [ænd; ənd] [ˈʃeɪpləs] ,
became shadowy and shapeless ,
成为 阴暗的 和 无形 ,

天色渐暗，蜂巢几乎看不见了，科隆纳的身影也变得模糊不清。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [gləʊd] [ten] [taɪmz] [braɪtə] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [θɪŋ] [ɔ:l] [aɪz] [spʊk] [ænd; ənd] [sed]
but his eyes glowed ten times brighter ; and this thing all eyes spoke and said
但 他的 眼睛 发光 十 时代 更亮 ； 和 这 事物 全部 眼睛 辐 和 说
：
：
：

但他的双眼却闪耀着十倍的光芒；所有的眼睛都对此有所反应，纷纷说道：

“ [neɪ] , [let][ðem; ðəm][bi; bi] , [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [fu:lz] [aɪ] [si:] [haʊ] [ˈdɪzməl] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ɪz] .
“ **Nay , let them be , a pack of fools I see how dismal it all is .**
“ 不 ， 让 他们 是 ， 一个 盒 的 傻瓜 我 看 如何 惨淡 它 全部 是 ；
“不，随他们去吧，一群傻瓜，我看得出来这一切有多么糟糕。”

“ [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsprɪtlɪnəs] , “ [bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][ə; eɪ]
“ **Then with a sudden sprightliness , “ But I hear one of them has a**
“ 然后 和 一个 突然 活泼 ， “ 但 我 听到 一 的 他们 有 一个
[ˈmænʃuskɹɪpt][ʌv; əv][pəˈtuʊs.ni.əs] ,
manuscript of Petronius ,
手稿 的 佩特罗尼乌斯 ，
“然后他突然精神抖擞地说：“但我听说他们当中有人有一份佩特罗尼乌斯的手稿，”

[ɑ:n][pəˈpaɪrəs] ; [aɪ][goʊ][tu; tə] [baɪ] [aɪ ˈti:] ; [ferˈwel] [fɔ:r; fər][ˈevər] , [fɔ:r; fər][ˈevər] , [fɔ:r; fər][ˈevər] .
on papyrus ; I go to buy it ; farewell for ever , for ever , for ever .
在 纸莎草 ； 我 去 到 买 它 ； 告别 为了 曾经 ， 为了 曾经 ， 为了 曾经 ；
在纸莎草纸上；我去买它；永别了，永别了，永别了。

“ [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑ:rk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] [æt; ət] [ˈklemənts] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ]
“ **And it was pitch dark , and a light came at Clement's back like a**
“ 和 它 曾是 沥青 黑暗的 ， 和 一个 光 来了 在 克莱门特的 后退 喜欢 一个
[ˈdʒent(ə)] [stroʊk] ,
gentle stroke ,
温和的 中风 ，
“当时一片漆黑，一道光像温柔的抚摸一样照在克莱门特的背上。”

[ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈroʊziət] [laɪt] .
a glorious roseate light .
一个 辉煌 玫瑰 光 ；
绚丽的玫瑰色光芒。

[aɪ ˈti:] [wɔ:md] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈbraɪtnd] .
It warmed as well as brightened .
它 温暖 作为 出色地 作为 明亮 ；
它既温暖又明亮。

[aɪ ˈti:] [ˈlu:snd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] ; [hi; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
It loosened his feet from the ground ; he turned round , and there ,
它 松动 他的 脚 从 这 地面 ； 他 转向 圆形的 ， 和 那里 ，
[hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪˈreɪdi:etɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌnʃaɪn] ,
her face irradiated with sunshine ,
她 脸 辐照 和 阳光 ，
它让他双脚脱离了地面；他转过身，看到她的脸庞沐浴在阳光下。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [her] [ˈɡlɪtərɪŋ] [laɪk] [ðə; ðɪ] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] , [wʌz; wəz] [ˈmɑ:rgrət] [brænt] .
and her hair glittering like the gloriola of a saint , was Margaret Brandt .
和 她 头发 闪闪发光 喜欢 这 - 的 一个 圣 ， 曾是 玛格丽特 布兰特 ；
她那头秀发如同圣女的荣光般闪耀，她就是玛格丽特·勃兰特。

[ʃi; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪnˈefəb(ə)] [ˈtendərnəs] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
She blushed and smiled and cast a look of ineffable tenderness on him ,
她 脸红了 和 微笑 和 投掷 一个 看 的 难以言喻的 压痛 在 他 ，
她脸颊泛红，微微一笑，用一种难以言喻的温柔眼神望着他。

“ [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] , ” [ˈʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , “ [biː; bi] [huːz] [ðəʊ] [wɪlt] [baɪ] [deɪ] , [bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [biː; bi]
“ **Gerard** , ” **she murmured** , “ **be whose thou wilt by day** , **but at night be**
杰拉德 , 她 低声说道 , “ 是 谁 你 枯萎 经过 天 , 但 在 夜晚 是
[maɪn] !
mine !
矿 ！

“杰拉德,”她低声说,“白天做你的,晚上做我的!”

“ [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ˈʃiː; ʃi] [spʊʊk] , [ðə; ði][ædʒɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈweɪkənd] [hɪm; ɪm]
“ **Even as she spoke** , **the agitation of seeing her so suddenly awakened him**
甚至 作为 她 辐 , 这 搅动 的 看到 她 所以 突然 觉醒 他
,
,
,
,
“就在她说话的时候,突然见到她让他心神荡漾,这才回过神来。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈlaɪɪŋ] [ˈtremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
and he found himself lying trembling from head to foot .
和 他 成立 他自己 说谎 发抖 从 头 到 脚 .

他发现自己躺在地上,浑身颤抖。

[ðæt] [ˈreɪdiənt] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [ˈmeləʊ] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ˈnaɪtli] [ˈkiːnoʊt] .
That radiant figure and mellow voice seemed to have struck his nightly keynote .
那 辐射状 数字 和 醇厚 嗓音 似乎 到 有 击 他的 每晚 基调 .

他那容光焕发的身影和醇厚的声音似乎为他每晚的演讲定下了基调。

[əˈweɪk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [preɪ] , [ænd; ənd] [preɪz] , [ænd; ənd] [ˈwɜːrʃɪp] [gɑːd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmæstər][ʌv; əv]
Awake he could pray , **and praise** , **and worship God** ; **he was master of**
醒 他 可以 祈祷 , 和 称赞 , 和 崇拜 上帝 ; 他 曾是 掌握 的
[hɪz; ɪz] [θɔːts] .
his thoughts .
他的 想法 .

清醒时,他可以祈祷、赞美和敬拜上帝;他能够掌控自己的思想。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [sliːp] , [ˈmɑːrɡrət] , [ɔːr] [ˈseɪtn] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃeɪp] ,
But if he closed his eyes in sleep , **Margaret** , **or Satan in her shape** ,
但 如果 他 关闭 他的 眼睛 在 睡觉 , 玛格丽特 , 或者 撒但 在 她 形状 ,

但如果他闭上眼睛睡觉,玛格丽特,或者化作她模样的撒旦,

[bɪˈset] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ˈsiːmɪŋ] [ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt] .
beset him , **a seeming angel of light** .
围困 他 , 一个 似乎 天使 的 光 .

他被一个看似光明的天使所包围。

[hiː; hi] [maɪt] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɪfrənt] [θɪŋz] , [waɪd][æz; əz][ðə; ði] [poʊlz] [əˈsʌndər] ,
He might dream of a thousand different things , **wide as the poles asunder** ,
他 可能 梦 的 一个 千 不同的 事物 , 宽的 作为 这 杆子 分离 ,

他可能会梦见千百种不同的事物,其范围之广堪比两极之间的距离。

[er] [hiː; hi] [woʊk] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃ] [ɔːl][ðə; ði] [rest]
ere he woke the imperial figure was sure to come and extinguish all the rest
埃雷 他 觉醒 这 帝国 数字 曾是 当然 到 来 和 熄灭 全部 这 休息
[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
in a moment ,
在 一个 片刻 ,

在他醒来之前,那帝王般的身影肯定会出现,瞬间将其余的人全部消灭。

[ˈstelə] - [ˈjuːtiːˈaɪ] [ɪˈθɪəriəs] [soʊl] ; [fɔːr; fər][iː; ɪ] [keɪm] [ˈɡloʊɪŋ] [wið; wiθ] [tuː] [ˈbjuːtiːz] [ˈnevər]
stellas exortus uti aetherius sol ; for she came glowing with two beauties never
星辰 - 尿素 以太 索尔 ; 为了 她 来了 发光 和 二 美女 绝不
[brɪfɔːr] [juˈnaɪtɪd] ,
before united ,
前 团结的 ,
stellas exortus uti aetherius sol; 因为她带着两种从未结合过的美貌而来，光彩照人。

[æŋ; ən][ˈeɪndʒəlz] [ˈreɪdiəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [blʌʃɪz] .
an angel's radiance and a woman's blushes .
一个 天使的 辐射 和 一个 女性的 脸红 .
天使般的光辉和女人的羞涩。
[ˈeɪndʒəlz] [ˈkæŋdːɪ] [blʌʃ] .
Angels cannot blush .
天使 不能 脸红 .
天使不会脸红。

[soʊ][hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːnd] .
So he knew it was a fiend .
所以 他 知道 它 曾是 一个 恶魔 .
所以他知道那是个恶魔。
[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlɑːrmd] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [səpˈpraɪzd] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [ˈdiːmənz] [læst] [ˈɑːrtɪfɪs]
He was alarmed , but not so much surprised as at the demon's last artifice
他 曾是 惊慌 , 但 不是 所以 很多 惊讶 作为 在 这 恶魔的 最后的 技巧
.
.
.
他感到震惊，但与其说是惊讶，不如说是对恶魔最后的诡计感到意外。

[frʌm; frəm] [ˈæntəni] [tuː; tə] [ˈnɪkələs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [skɜːs] [ˈhɜːrmɪt] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðʌs]
From Anthony to Nicholas of the Rock scarce hermit that had not been thus
从 安东尼 到 尼古拉斯 的 这 岩石 稀少 隐士 那 有 不是 到过 因此
[brɪˈset] ;
beset ;
围困 ;
从安东尼到岩石上的尼古拉斯，几乎没有哪个隐士没有遭受过这样的困扰；

[ˈsʌmtaɪmz] [wið; wiθ] [geɪ] [vəˈlʌptʃuəs] [ˈvɪʒənz] , [ˈsʌmtaɪmz] [wið; wiθ] [ˈlʌvli] [ˈfæntəmz] , [wɔːrm] ,
sometimes with gay voluptuous visions , sometimes with lovely phantoms , warm ,
有时 和 同性恋 丰满的 愿景 , 有时 和 迷人的 幻影 , 温暖的 ,
[ˈtændʒəb(ə)] , [ænd; ənd] [ˈwʊmənli] [wɪˈðaʊt] ,
tangible , and womanly without ,
有形 , 和 女性 没有 ,
有时是充满欢愉的幻象，有时是美丽的幽灵，温暖、真实、充满女性魅力。

[ˈdiːmənz] [wɪˈðɪn] , [nɔːr] [ˈɔːlweɪz] [ˈbæfəld] [ˈiːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [seɪnts] .
demons within , nor always baffled even by the saints .
恶魔 之内 , 也不 总是 困惑 甚至 经过 这 圣徒 .
内心充满恶魔，即使是圣徒也无法完全解开他们的疑惑。

[ˈwɪtnəs] [ðæt] “ [ˈeɪndʒl][fɔːrm][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈdevəlz] [hɑːrt] ” [ðæt] [keɪm] [ˈhæŋɪŋ] [ɪts] [ˈlʌvli] [hed] ,
Witness that “ angel form with a devil's heart ” that came hanging its lovely head ,
证人 那 “ 天使 形式 和 一个 魔鬼的 心 ” 那 来了 绞刑 它是 迷人的 头 ,
见证那“天使的外表下藏着一颗魔鬼的心”，它低垂着美丽的头颅而来。

[laɪk] [ə; eɪ] [bruːzd] [ˈflaʊə] , [tuː; tə][es ˈtiː] . [məˈkeəriəs] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [feɪnd] [teɪl] , [ænd; ənd] [wept] ,
like a bruised flower , to St . Macarius , with a feigned tale , and wept ,
喜欢 一个 瘀伤 花 , 到 英石 . 马卡里乌斯 , 和 一个 假装 故事 , 和 哭泣 ,
像一朵受伤的花，向圣马卡里乌斯编造了一个故事，哭了起来。

[ænd; ənd] [wept] , [ænd; ənd] [wept] , [ænd; ənd] [br'gaɪld] [hɪm; ɪm][fɜ:rst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [terz] [ænd; ənd] [ðen]
and wept , and wept , and beguiled him first of his tears and then
和 哭泣 , 和 哭泣 , 和 被迷惑 他 第一的 的 他的 眼泪 和 然后
[ʌv; əv][hæf][hɪz; ɪz]['vɜ:rtʃu:]
of half his virtue .
的 一半 他的 美德 :

她哭啊哭，先是骗走了他的眼泪，然后又骗走了他一半的贞洁。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][sə'tænɪk] ['pauər] [ænd; ənd][kra:ft][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] ['koupiəs]
But with the examples of Satanic power and craft had come down copious
但 和 这 示例 的 撒旦教 力量 和 工艺 有 来 向下 丰富
[ˈrekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæ:mits] - ['traɪəmfz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wepənz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
records of the hermits ' triumphs and the weapons by which they had
记录 的 这 隐士 - 胜利 和 这 武器 经过 哪个 他们 有
[ˈkɒŋkəd]
conquered .
征服 :

但随着撒旦的力量和诡计的出现，大量关于隐士们的胜利以及他们征服所用的武器的记录也流传了下来。

- [ɪ: es 'ti:]['kɔ:rpəs] ; [ðə; ði]['bɑ:di][mʌst; məst][bi:; bi] [teɪnd] ; [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]
Domandum est Corpus ; the body must be tamed ; this had been their
- est 语料库 ; 这 身体 必须 是 驯服 ; 这 有 到过 他们的
[ˈwɑ:tʃwɜ:rd] [fɔ:r; fər] [twelv] ['hʌndrəd] ['ɪrɪz]
watchword for twelve hundred years .
口令 为了 十二 百 年 :

Domandum est Corpus；身体必须被驯服；这是他们一千二百年来的座右铭。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [wɔ:r] - [kraɪ] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈɜ:rθli] [ə'fekʃənz] , [æz; əz]
It was a tremendous war - cry ; for they called the earthly affections , as
它 曾是 一个 巨大的 战争 - 哭 ; 为了 他们 称为 这 尘世的 情感 , 作为
[wel] [æz; əz] [ˈæpɪtaɪts]
well as appetites ,
出色地 作为 食欲 ,

这是一声震耳欲聋的战吼；因为他们把世俗的情感和欲望都称为战争的武器。

['bɑ:di] , [ænd; ənd] [krʌft] [ðə; ði] [hoʊl] [hɑ:rt] [θru:] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɔ:tɪfaɪd] [fleʃ]
body , and crushed the whole heart through the suffering and mortified flesh .
身体 , 和 碎 这 所有的 心 通过 这 痛苦 和 羞愧难当 肉 :

身体，以及因痛苦和肉体折磨而破碎的整个心灵。

['klemənt] [ðen] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['enəmi] [ʌv; əv][mæn][hæd; həd][rɪ'taɪərd][bʌt; bət]
Clement then said to himself that the great enemy of man had retired but
克莱门特 然后 说 到 他自己 那 这 伟大的 敌人 的 男人 有 退休 但
[tu:; tə] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ɪ'fekt]
to spring with more effect ,
到 春天 和 更多的 影响 ,

克莱门特心想，人类的大敌虽然退却了，但还会以更大的威力卷土重来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ʌv; əv] [tru:] ['pjʊərəti][ænd; ənd][dʒɔɪ]['oʊnli][tu:; tə] [pʊt]
and had allowed him a few days of true purity and joy only to put
和 有 允许 他 一个 很少 天 的 真的 纯度 和 喜悦 仅有的 到 放
[hɪm; ɪm] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [gɑ:rd] [ə'genst] [ðə; ði][sɔ:ft] ['blændɪʃmənts] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɔ:ɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [soʊl]
him off his guard against the soft blandishments he was pouring over the soul
他 离开 他的 警卫 反对 这 柔软的 奉承 他 曾是 浇注 超过 这 灵魂
[ðæt] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [wɪŋz]
that had survived the buffeting of his black wings .
那 有 幸存下来 这 冲击 的 他的 黑色的 翅膀 :

并让他享受了几天真正的纯洁和快乐，只是为了让他放松警惕，从而抵挡住他温柔的诱惑，这些诱惑倾注在他那颗从他黑色翅膀的摧残中幸存下来的灵魂上。

[hi:; hi] [ə'plaid] [him'self] [tu:; tə] [term] [ðə; ði]['bɑ:di] , [hi:; hi] [ʃɔ:tnɪd] [hɪz; ɪz] [sli:p] , ['lenkθənd; 'lenθənd]
He applied himself to tame the body , he shortened his sleep , lengthened
他 应用 他自己 到 驯服 这 身体 , 他 缩短 他的 睡觉 , 加长
[hɪz; ɪz] [prɛrz] ,
his prayers ,
他的 祈祷 ,

他努力克制自己的身体，缩短睡眠时间，延长祈祷时间。

[ænd; ənd] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] [sɪ'vɪr] ['tɛmpərəns] [tu:; tə] [æbstɪnəns] .
and increased his severe temperance to abstinence .
和 增加 他的 严重 节制 到 节制 .

并将他的节制程度提高到极致，甚至到了禁欲的地步。

[hɪðər'tu:] , ['fa:lʊərɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [ru:l] , [hi:; hi][hæd; həd] ['i:tn] ['oʊnli][æt; ət] ['sʌnsɛt] .
Hitherto , following the ordinary rule , he had eaten only at sunset .
迄今为止 , 下列的 这 普通的 规则 , 他 有 吃 仅有的 在 日落 .

此前，他一直遵循着通常的规则，只在日落时分进食。

[naʊ] [hi:; hi] [eɪt] [bʌt; bət][wʌns][ɪn] ['fɔ:rti] - [eɪt] ['aʊərz] , ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔ:tər] ['evri] [deɪ] .
Now he ate but once in forty - eight hours , drinking a little water every day .
现在 他 吃 但 一次 在 四十 - 八 小时 , 喝 一个 小的 水 每一个 天 .

现在他每 48 小时只吃一顿饭，每天只喝一点水。

[ɑ:n] [ðɪs] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [bɪ'keɪm] [mɔ:ɹ] [dɪ'stɪŋkt] .
On this the visions became more distinct .
在 这 这 愿景 成为 更多的 清楚的 .

这时，异象变得更加清晰。

[ðen] [hi:; hi] [flu:] [tu:; tə][ə; eɪ] ['feɪməs] ['æntɪdoʊt] , [tu:; tə] “ [ðə; ði][grænd] ['febɹɪfʊdʒ] ” [ʌv; əv] ['æŋkə'reɪts]
Then he flew to a famous antidote , to “ the grand febrifuge ” of anchorites
然后 他 飞翔 到 一个 著名的 解毒剂 , 到 “ 这 盛大 退烧药 ” 的 隐修士
— [kʊld]['wɔ:tər] .
— cold water .
— 寒冷的 水 .

然后他飞奔到著名的解药，隐士们的“伟大退烧药”——冷水。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['di:pəst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [ðæt] [ræn][baɪ][hɪz; ɪz] [sel] ;
He found the deepest part of the stream that ran by his cell ;
他 成立 这 最深处 部分 的 这 溪流 那 跑 经过 他的 细胞 ;

他找到了流经牢房的小溪最深处；

[aɪ 'ti:] [roʊz] [nɑ:t][fɑ:r] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ]['hoʊli] [wel] ; [ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][la:rdʒ]
it rose not far off at a holy well ; and clearing the bottom of the large
它 玫瑰 不是 远的 离开 在 一个 圣 出色地 ; 和 清理 这 底部 的 这 大的
[stoʊnz] ,
stones ,
石头 ,

它从不远处的一口圣井里涌出；并冲刷掉了井底的大石头，

[meɪd] [ə; eɪ][hoʊl] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd][stænd][ɪn]['wɔ:tər][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪn] ,
made a hole where he could stand in water to the chin ,
制成 一个 洞 在哪里 他 可以 站立 在 水 到 这 下巴 ,

他挖了个洞，可以站在洞里，水深及下巴。

[ænd; ənd] ['fɔ:tɪfaɪd] [baɪ][soʊ] ['meni] [ɪg'zæmpəlz] , [hi:; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ru:d] [bed][ə'pɑ:n][ðə; ði]
and fortified by so many examples , he sprang from his rude bed upon the
和 强化 经过 所以 许多 示例 , 他 弹簧 从 他的 粗鲁的 床 之上 这
[nekst][daɪə'bɑ:lɪk(ə)l] [ə'sɔ:lt] ,
next diabolical assault ,
下一个 邪恶的 突击 ,

有了这么多例子的激励，面对下一次邪恶的攻击，他立刻从简陋的床上跳了起来。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['aɪsɪ] ['wɔ:tər] .
and entered the icy water .
和 进入 这 冰冷的 水 .

然后跳进了冰冷的水中。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm][gæsp][ænd; ənd]['ɔ:lmoust] ['ri:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kʊld] .
It made him gasp and almost shriek with the cold .
它 制成 他 喘气 和 几乎 尖叫 和 这 寒冷的 .
寒冷让他倒吸一口凉气，几乎要尖叫出声。

[aɪ 'ti:] [froʊz] [hɪz; ɪz] ['mæroʊ] .
It froze his marrow .
它 冻住了 他的 骨髓 .

它冻住了他的骨髓。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][daɪ] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [aɪ][æɪ; ʃəl][daɪ] ; [bʌt; bət] ['betər] [ðɪs] [ðæn; ðən]['faɪər][ɪ'tɜ:rn(ə)] .
" I shall die , " he cried , " I shall die ; but better this than fire eternal .
" 我 将 死 , " 他 哭 , " 我 将 死 ; 但 更好的 这 比 火 永恒 .
"我必死无疑,"他喊道, "我必死无疑; 但这总比永世遭受烈火焚烧要好."

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [stɪf] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] ,
" And the next day he was so stiff in all his joints he could not move ,
" 和 这 下一个 天 他 曾是 所以 僵硬的 在 全部 他的 关节 他 可以 不是 移动 ,
"第二天, 他全身关节僵硬, 动弹不得。"

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [wʌn] [grett] [eɪk] .
and he seemed one great ache .
和 他 似乎 一 伟大的 疼痛 .

他似乎浑身都散发着痛苦。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][ɪn] [sli:p] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] [boʊnz] [wɜ:r; wər] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['reɪdʒɪŋ] [ti:θ] ,
And even in sleep he felt that his very bones were like so many raging teeth ,
和 甚至 在 睡觉 他 毛毡 那 他的 非常 骨头 是 喜欢 所以 许多 愤怒 牙齿 ,
即使在睡梦中, 他也感觉自己的骨头就像无数颗狂暴的牙齿。

[tɪl] [ðə; ði] ['fæntəm] [hi:; hi] ['dredɪd] [keɪm] [ænd; ənd] [geɪv] [wʌn] ['pɪtɪŋ] [smɑɪl] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][peɪn]
till the phantom he dreaded came and gave one pitying smile , and all the pain
直到 这 幻影 他 令人恐惧的 来了 和 给予 一 怜悯 微笑 , 和 全部 这 疼痛
[wʌz; wəz] [gɔ:n] .
was gone .
曾是 已消失 .

直到他所恐惧的幽灵出现, 露出一个怜悯的微笑, 所有的痛苦都消失了。

[ðen] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['aɪsɪ] ['wɔ:tər] [ə'gen] , [ɪn'fi:bld] [baɪ]['fæsts][æz; əz][hi:; hi]
Then , feeling that to go into the icy water again , enfeebled by fasts as he
然后 , 感觉 那 到 去 进入 这 冰冷的 水 再次 , 虚弱的 经过 斋戒 作为 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

然后, 他感到自己又要跳进冰冷的水中了, 尽管他因斋戒而身体虚弱。

[maɪt] [pər'hæps] ['kæri] [ðə; ði] [ɡɪlt] [ʌv; əv]['su:ɪsaɪd] , [hi:; hi] [skɜ:dʒd] [hɪm'self] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [ræn] ,
might perhaps carry the guilt of suicide , he scourged himself till the blood ran ,
可能 也许 携带 这 有罪 的 自杀 , 他 受鞭笞 他自己 直到 这 血 跑 ,
他或许背负着自杀的罪孽, 鞭打自己直到鲜血流淌。

[ænd; ənd][soʊ] [leɪ] [daʊn] ['smɑ:rtɪŋ] .
and so lay down smarting .
和 所以 躺 向下 刺痛 .

于是, 他们默默地躺下, 忍受着疼痛。

[ænd; ənd] [wen] [ɪg'zɔ:stʃən] [brɪ'gæən][tu:; tə] [blʌnt] [ðə; ði][smɑ:rt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [θrɑ:b] ,
And when exhaustion began to blunt the smart down to a throb ,
和 什么时候 疲惫 开始 到 钝 这 聪明的 向下 到 一个 搏动 ,
当疲惫开始使敏锐的感知力减弱, 最终只剩下微弱的悸动时,

[ðæt] ['mʊʊmənt][ðə; ði][prez(ə)nt][wʌz; wəz] [ə'wei] , [ænd; ənd][ðə; ði][pæst] [keɪm] ['smɑɪlɪŋ] [bæk] .
that moment the present was away , and the past came smiling back .
那 片刻 这 展示 曾是 离开 , 和 这 过去的 来了 微笑 后退 .
那一刻, 现在已然远去, 过去带着微笑重新浮现。

[hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ] ['mɑ:rgrət] [æt; ət][ðə; ði] ['du:ks] [fi:st] , [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [pleɪd] [dɪ'vaɪnli] , [ænd; ənd]
He sat with Margaret at the duke's feast , the minstrels played divinely , and
他 卫星 和 玛格丽特 在 这 公爵的 盛宴 , 这 吟游诗人 玩 神圣地 , 和
[ðə; ði][pɜ:rp(ə)l] ['fauntɪnz] [gʌft] .
the purple fountains gushed .
这 紫色的 喷泉 滔滔不绝 .
他和玛格丽特一起坐在公爵的宴会上, 吟游诗人演奏得美妙动听, 紫色的喷泉汩汩流淌。

[ju:θ] [ænd; ənd] [lʌv] ['reɪnd] [ɪn] [i:tʃ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] ['pɜ:rfju:md][ðə; ði] ['veri] [er] .
Youth and love reigned in each heart , and perfumed the very air .
青年 和 爱 统治 在 每个 心 , 和 香 这 非常 空气 .
青春与爱情在每个人的心中占据主导地位, 弥漫在空气中。

[ðen] [ðə; ði] [si:n] [ʃɪftɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['tɔ:ltər] [tə'geðər] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] .
Then the scene shifted , and they stood at the altar together man and wife .
然后 这 场景 转移 , 和 他们 站立 在 这 坛 一起 男人 和 妻子 .
然后场景转换, 他们并肩站在圣坛前, 成了夫妻。

[ænd; ənd][noʊ] [ɪntə'rʌp(ə)n] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɒndəd] [hænd][ɪn][hænd] ,
And no interruption this time , and they wandered hand in hand ,
和 不 中断 这 时间 , 和 他们 漫步 手 在 手 ,
这一次没有打扰, 他们手牵着手漫步。

[ænd; ənd][təʊld] [i:tʃ] ['lðər] [ðer; ðər]['hɔ:rəb(ə)l] [dri:mz] .
and told each other their horrible dreams .
和 讲述 每个 其他 他们的 可怕 梦境 .
他们互相倾听了各自的噩梦。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , “ [hi:; hi][hæd; həd] [dri:md] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
As for him , “ he had dreamed she was dead , and he was a
作为 为了 他 , “ 他 有 梦见 她 曾是 死的 , 和 他 曾是 一个
[mʌŋk] ;
monk ;
僧 ;
至于他, “他梦见她死了, 而他是一名僧人;

[ænd; ənd] ['ri:əli] [ðə; ði] [dri:m] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['vɪvɪd][ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [lʌ; əv] [pə'tiku:ləz] [ðæt] ['oʊnli]
and really the dream had been so vivid and so full of particulars that only
和 真的 这 梦 有 到过 所以 生动 和 所以 满的 的 细节 那 仅有的
[hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [kʊd; kəd] ['i:v(ə)n] [naʊ] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [dri:m] ,
his eyesight could even now convince him it was only a dream ,
他的 视力 可以 甚至 现在 说服 他 它 曾是 仅有的 一个 梦 ,
而那个梦境如此生动, 细节如此丰富, 以至于直到现在, 也只有他的视力才能让他确信那只是一场梦。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [wʌn] .
and they were really one .
和 他们 是 真的 一 .
他们本就是一体的。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [nu:] ['ki:nəʊt] [wʌns] [strʌk] , ['evri] [tu:n] [ræn][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
” **And this new keynote once struck , every tune ran upon it .**
” 和 这 新的 基调 一次 击 , 每一个 调 跑 之上 它 .
“一旦这个新的主旋律出现, 所有的曲子都围绕它展开。”

[ə'weɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klemənt] [ðə; ði]['hɜːrmit] , ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ʌn'ɜːrθli] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
Awake he was Clement the hermit , risen from unearthly visions of the night
醒 他 曾是 克莱门特 这 隐士 , 升起 从 超凡脱俗的 愿景 的 这 夜晚
,
:
,

他醒来时，发现自己是隐士克莱门特，从夜晚的超凡幻象中苏醒过来。

[æz; əz] ['deɪndʒərəs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [swiːt] ; [ə'sli:p] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒerə:d,dʒə'rɑːd] - ,
as dangerous as they were sweet ; asleep he was Gerard Eliassoen ,
作为 危险的 作为 他们 是 甜的 ; 睡着了 他 曾是 杰拉德 - ,
它们既危险又甜蜜；睡着的他是杰拉德·埃利亚索恩。

[ðə; ði] ['hæpi] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌvliɪst] [ænd; ənd][best] , [ænd; ənd] ['truːɪst] [gɜːrl][ɪn] ['hɑːlənd] :
the happy husband of the loveliest and best , and truest girl in Holland :
这 快乐的 丈夫 的 这 最可爱的 和 最好的 , 和 最真实的 女孩 在 荷兰 :
荷兰最可爱、最善良、最真诚的女儿的幸福丈夫：

[ɔːl][ðə; ði] ['hæpiːɜ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] ['hɪdiəs]
all the happier that he had been for some time the sport of hideous
全部 这 更快乐 那 他 有 到过 为了 一些 时间 这 运动 的 可怕
[dri:mz] ,
dreams ,
梦境 ,

他很高兴，因为他已经很久没有做噩梦了。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] .
in which he had lost her .
在 哪个 他 有 丢失的 她 :
他在那次事件中失去了她。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnstənt] ['fæsts] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ʌðər] [ɔː'sterɪtiːz] ,
His constant fasts , coupled with other austerities ,
他的 持续的 斋戒 , 耦合 和 其他 紧缩政策 ,
他长期斋戒，再加上其他苦行，

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['ment(ə)l][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suːpər'hætʃrəl] [foʊ] ,
and the deep mental anxiety of a man fighting with a supernatural foe ,
和 这 深的 精神的 焦虑 的 一个 男人 斗争 和 一个 超自然 敌人 ,
以及一个男人与超自然敌人战斗时所产生的深层精神焦虑，

[hæd; həd] [naʊ] [rɪ'dʒʊst] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] ; [bʌt; bət] [stiɪl] [ɑːn] [ðoʊz] ['eɪkɪŋ] [boʊnz]
had now reduced him nearly to a skeleton ; but still on those aching bones
有 现在 减少 他 几乎 到 一个 骨骼 ; 但 仍然 在 那些 疼痛 骨头
[hʌŋ] [fleʃ] ['ʌnsəb'djuːd] ,
hung flesh unsubdued ,
悬挂 肉 不屈不挠 ,

现在他几乎只剩下一副骨架；但那些疼痛的骨头上仍然挂着未消瘦的血肉。

[ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ˈɜːrθli] ['pæ(ə)n] ; [soʊ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [θɔːt] ;
and quivering with an earthly passion ; so , however , he thought ;
和 颤抖 和 一个 尘世的 热情 ; 所以 , 然而 , 他 想法 ;
他心中涌起一股尘世的激情，颤抖不已；然而，他却这样想着；

“ [ɔːr] [waɪ] [hæd; həd] [ɪl] ['spɪrɪts] [sʌtʃ] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ?
” **or why had ill spirits such power over him ?**
” 或者为什么 有 患病的 烈酒 这样的 力量 超过 他 ?
“或者说，为什么邪灵对他有如此大的影响？ ”

“ [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] ,
” **His opinion was confirmed ,**
” 他的 观点 曾是 确认的 ,
他的观点得到了证实。

[wen] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [hɪm'self] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [sli:p] ['æktʃuəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]
when one day he detected himself sinking to sleep actually with a feeling of
什么时候 一天 他 检测到 他自己 下沉 到 睡觉 实际上 和 一个 感觉 的
[kəm'pleɪs(ə)nʃi] ,
complacency ,
自满 ,

有一天，他发现自己竟然在一种安于现状的心态下昏昏欲睡。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz] [naʊ] ['mɑːrgrət] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][hiː; hi][ʊd; əd] [fi:l] [noʊ] [mɔːr] [peɪn] ,
because now Margaret would come and he should feel no more pain ,
因为 现在 玛格丽特 会 来 和 他 应该 感觉 不 更多的 疼痛 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'riːəl] [wʊd] [biː; bi] ['riːəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːəl] [ʌn'riːəl] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .
and the unreal would be real , and the real unreal , for an hour .
和 这 虚幻 会 是 真实的 , 和 这 真实的 虚幻 , 为了 一个 小时 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'riːəl] [wʊd] [biː; bi] ['riːəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːəl] [ʌn'riːəl] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .
一小时内，虚幻的事物会变成真实的，真实的事物会变成虚幻的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'riːəl] [wʊd] [biː; bi] ['riːəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːəl] [ʌn'riːəl] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .
and the unreal would be real , and the real unreal , for an hour .
和 这 虚幻 会 是 真实的 , 和 这 真实的 虚幻 , 为了 一个 小时 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'riːəl] [wʊd] [biː; bi] ['riːəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːəl] [ʌn'riːəl] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .
一小时内，虚幻的事物会变成真实的，真实的事物会变成虚幻的。

[ɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [roʊz] ['heɪstɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ,
On this he rose hastily with a cry of dismay ,
在 这 他 玫瑰 草草 和 一个 哭 的 沮丧 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'riːəl] [wʊd] [biː; bi] ['riːəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːəl] [ʌn'riːəl] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .
他闻言惊恐地叫了一声，急忙起身。

[ænd; ənd] ['stri:pɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [b'ræmblz] [ə'blʌv] [hɪz; ɪz] [keɪv] ,
and stripping to the skin climbed up to the brambles above his cave ,
和 脱衣舞 到 这 皮肤 攀登 向上 到 这 荆棘 多于 他的 洞穴 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'riːəl] [wʊd] [biː; bi] ['riːəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːəl] [ʌn'riːəl] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .
他脱光衣服，爬到洞穴上方的荆棘丛中。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [roʊld] [ɑːn][ðəm; ðəm] ['raɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪn] :
and flung himself on them , and rolled on them writhing with the pain :
和 扔 他自己 在 他们 , 和 滚动 在 他们 扭动 和 这 疼痛 :
[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'riːəl] [wʊd] [biː; bi] ['riːəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːəl] [ʌn'riːəl] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .
他扑到他们身上，在他们身上翻滚，痛苦地扭动着身体：

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][den][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ɡɔːr] , [ænd; ənd] [leɪ] ['məʊnɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊəz] ;
then he came into his den a mass of gore , and lay moaning for hours ;
然后 他 来了 进入 他的 丹 一个 大量的 的 血块 , 和 躺 呻吟 为了 小时 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'riːəl] [wʊd] [biː; bi] ['riːəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːəl] [ʌn'riːəl] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .
然后他浑身是血地回到了自己的巢穴，躺着呻吟了几个小时；

[tɪl] , [aʊt] [ʌv; əv] [ɪr] [ɪɡ'zɔːstən] , [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['driːmləs] [sli:p] .
till , out of sheer exhaustion , he fell into a deep and dreamless sleep .
直到 , 出去 的 透明 疲惫 , 他 跌倒 进入 一个 深的 和 无梦 睡觉 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'riːəl] [wʊd] [biː; bi] ['riːəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːəl] [ʌn'riːəl] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .
直到精疲力竭，他才沉沉睡去，一夜无梦。

[hiː; hi] [ə'wʊk] [tuː; tə]['bɔːdɪli] [peɪn] , [ænd; ənd]['ment(ə)l] [egzʌl'teɪʃn] ; [hiː; hi][hæd; həd]['brʊkən][ðə; ði]['feɪt(ə)l]
He awoke to bodily pain , and mental exultation ; he had broken the fatal
他 醒来 到 身体上的 疼痛 , 和 精神的 大喜 ; 他 有 破碎的 这 致命的
[spel] .
spell .
拼写 .

他醒来时感到身体疼痛，但内心却无比兴奋；他已经打破了致命的魔咒。

[jes] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['brʊkən] ; [ə'hʌðər] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ]
Yes , it was broken ; another and another day passed , and her image
是的 , 它 曾是 破碎的 ; 其他 和 其他 天 通过了 , 和 她 图像
[mə'lest] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .
molested him no more .
性骚扰 他 不 更多的 .

是的，它坏了；又一天过去了，她的身影不再困扰他了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ['saɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] .
But he caught himself sighing at his victory .
但 他 捕捉 他自己 叹息 在 他的 胜利 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'riːəl] [wʊd] [biː; bi] ['riːəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːəl] [ʌn'riːəl] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .
但他却不由自主地为自己的胜利叹了口气。

[ðə; ði][bɜ:rdz][gɑ:t][ˈteɪmə][ænd; ənd][ˈteɪmə] , [ðeɪ] [pɜ:rtʃ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] .
The birds got tamer and tamer , they perched upon his hand .
这 鸟类 得到 驯服者 和 驯服者 , 他们 栖息 之上 他的 手 .

鸟儿们越来越温顺, 它们栖息在他的手上。

[tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][let][hɪm; ɪm][gɪld][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)] [klɔ:z] .
Two of them let him gild their little claws .
二 的 他们 让 他 镀金 他们的 小的 爪子 .

其中两个让他给它们的小爪子镀金。

[ˈi:tɪŋ] [bʌt; bət][wʌns][ɪn] [tu:] [deɪz][hi;; hi][hæd; həd] [mɔ:r] [tu;; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] .
Eating but once in two days he had more to give them .
吃 但 一次 在 二 天 他 有 更多的 到 给 他们 .

他吃东西, 但每两天会有一次能多给他们一些。

[hɪz; ɪz] [træŋˈkwɪləti] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu;; tə][læst] [lɔ:n] .
His tranquility was not to last long .
他的 宁静 曾是 不是 到 最后的 长的 .

他的平静并没有持续多久。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [vɔɪs] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] ,
A woman's voice came in from the outside ,
一个 女性的 嗓音 来了 在 从 这 外部 ,

外面传来一个女人的声音,

[təʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈstɔ:ri] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fju:] [wɜ:rdz] ,
told him his own story in a very few words ,
讲述 他 他的 自己的 故事 在 一个 非常 很少 字 ,

寥寥数语, 便向他讲述了自己的故事。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [wer] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [faʊnd] .
and asked him to tell her where Gerard was to be found .
和 问 他 到 告诉 她 在哪里 杰拉德 曾是 到 是 成立 .

她问他杰拉德在哪里。

[hi;; hi][wʌz; wəz][soʊ] [əˈstaʊndɪd] [hi;; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [dɪˈfens]
He was so astounded he could only say , with an instinct of self - defence
他 曾是 所以 震惊 他 可以 仅有的 说 , 和 一个 本能 的 自己 - 防御
,
!
,

他惊愕不已, 出于本能的自卫, 只能说道:

" [preɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˈi:laɪ] !
" Pray for the soul of Gerard the son of Eli !
" 祈祷 为了 这 灵魂 的 杰拉德 这 儿子 的 伊莱 !

“为以利的儿子杰拉德的灵魂祈祷!”

" [ˈmi:nɪŋ] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ded] [tu;; tə][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
" meaning that he was dead to the world .
" 意义 那 他 曾是 死的 到 这 世界 .

意思是说, 他已经与世隔绝了。

[ænd; ənd][hi;; hi][sæt] [ˈwʌndərɪŋ] .
And he sat wondering .
和 他 卫星 好奇 .

他坐在那里, 陷入了沉思。

[wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , ['æftər][æn; ən] ['ɪnwərd] ['bæt(ə)l] , [tu:; tə] [rɪsk]
When the woman was gone , he determined , after an inward battle , to risk
什么时候 这 女士 曾是 已消失 , 他 决定 , 后 一个 向内 战斗 , 到 风险
[ˈbi:ɪŋ] [si:n] ,
being seen ,
存在 已见 ,

女人走后, 他经过一番内心挣扎, 决定冒险被人看见。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pi:pt] ['æftər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [hu:] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [soʊ]
and he peeped after her to see who it could be ; but he took so
和 他 偷窥 后 她 到 看 WHO 它 可以 是 ; 但 他 采取 所以
[ˈmeni] [pri'kɔ:ʃənz] ,
many precautions ,
许多 防范措施 ,

他偷偷地在她身后探头, 想看看是谁; 但他采取了许多预防措施,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ræn][soʊ] ['kwɪkli] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [frend] , [ðæt] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [klɪr] .
and she ran so quickly back to her friend , that the road was clear .
和 她 跑 所以 迅速地 后退 到 她 朋友 , 那 这 路 曾是 清除 .

她飞快地跑回朋友身边, 路上已经空无一人了。

“ [ˈseɪtn] ! ” [sed] [hi:; hi][də'rektli; daɪ'rektli] .

“ Satan ! ” said he directly .
“ 撒旦 ! ” 说 他 直接地 .

“撒旦!”他直截了当地说道。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [bæk] [keɪm] [hɪz; ɪz] ['vɪzənz] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [soʊ] ['vɪvɪdli] ,
And that night back came his visions of earthly love and happiness so vividly ,
和 那 夜晚 后退 来了 他的 愿景 的 尘世的 爱 和 幸福 所以 生动地 ,

那天晚上, 他脑海中浮现出尘世间爱情和幸福的景象, 如此清晰生动。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] ['evri] ['ɔ:bərn] [her] [ɪn][ˈmɑ:rgəʔɪts, 'mɑ:rgɪts] [hed] , [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][ˈpju:p(ə)lz]
he could count every auburn hair in Margaret's head , and see the pupils
他 可以 数数 每一个 奥本 头发 在 玛格丽特的 头 , 和 看 这 学生

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] .

of her eyes .
的 她 眼睛 .

他能数清玛格丽特头上的每一根红褐色头发, 还能看到她眼睛里的瞳孔。

[ðen] [hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ðɪs] ['kʌntri] ;

Then he began to despair , and said , “ I must leave this country ;
然后 他 开始 到 绝望 , 和 说 , “ 我 必须 离开 这 国家 ;

然后他开始感到绝望, 说道: “我必须离开这个国家;

[hɪr] [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [fæst] [ɪn] ['memərɪz] [tʃeɪn] ; “ [ænd; ənd] [br'gæn][tu:; tə] [dred] [hɪz; ɪz] [sel] .

here I am bound fast in memory's chain ; “ and began to dread his cell .
这里 我 是 边界 快速地 在 记忆的 链 ; “ 和 开始 到 恐惧 他的 细胞 .

我被牢牢地束缚在记忆的锁链中; “开始害怕他的牢房。

[hi:; hi] [sed] , “ [ə; eɪ] [breθ] [frʌm; frəm] [hel] [hæθ] [ɪn'fektɪd] [aɪ 'ti:] ,

He said , “ A breath from hell hath infected it ,
他 说 , “ 一个 气息 从 地狱 有 已感染 它 ,

他说: “地狱的气息已经感染了它。”

[ænd; ənd] [rɒbd] ['i:v(ə)n] [ði:z] ['hoʊli][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈvɜ:rtʃu:] .

and robbed even these holy words of their virtue .
和 被抢劫 甚至 这些 圣 字 的 他们的 美德 .

甚至连这些神圣的话语也失去了其应有的光辉。

” [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəslɪ] ['ɪmɪtətɪŋ] [es 'ti:] . [dʒə'roʊm] , [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli] [hə'lu:sə'neɪʃənz] ,
” **And unconsciously imitating St . Jerome , a victim of earthly hallucinations ,**
” 和 不知不觉 模仿 英石 : 杰罗姆 , 一个 受害者 的 尘世的 幻觉 ,
[æz; əz] [oʊvər'paʊərɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɔrsɜ:] ,
as overpowering , and coarser ,
作为 压倒性的 , 和 较粗糙 ,
“并且无意识地模仿圣杰罗姆, 一个受世俗幻觉折磨的人, 表现得更加强大、粗俗,

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['wɔrməst] ['kʌvərɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wʊd] [hɑ:rd][baɪ] ,
he took his warmest covering out into the wood hard by ,
他 采取 他的 最温暖 覆盖 出去 进入 这 木头 难的 经过 ,
他把最暖和的被子带到了附近的树林里,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [flʌŋ] [daʊn] [ʌndər] [ə; eɪ] [tri:] [ðæt] [tʊ:rn][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] ['leðər] [bæg][ʌv; əv]
and there flung down under a tree that torn and wrinkled leather bag of
和 那里 扔 向下 在下面 一个 树 那 撕裂 和 皱 皮革 包 的
[boʊnz] ,
bones ,
骨头 ,
于是, 一个破旧皱巴巴的皮袋, 里面装着骨头, 被扔在一棵树下。

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][ə'gʊʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [ə; eɪ] ['skʌlptər] [fɔ:r; fər][ə'pɑ:lʊʊ] .
which a little ago might have served a sculptor for Apollo .
哪个 一个 小的 前 可能 有 服务 一个 雕塑家 为了 阿波罗 :
不久前, 它或许曾是阿波罗的雕塑家。

['weðər] [ðə; ði] ['fi:vər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ,mædzɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪntə'mɪtɪd] ,
Whether the fever of his imagination intermitted ,
无论 这 发烧 的 他的 想像力 间歇 ,
无论他那充满想象力的热潮是否消退,

[æz; əz][ə; eɪ]['mæstər][maɪnd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ðæt] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɪntər'mɪt] ([naɪn]) [ɔ:r]
as a master mind of our day has shown that all things intermit (9) or
作为 一个 掌握 头脑 的 我们的 天 有 所示 那 全部 事物 间歇 (9) 或者
[ðæt] [ðɪs] ['ri:əli] [broʊk] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)li] [ɪŋk] ,
that this really broke some subtle link ,
那 这 真的 打破 一些 微妙的 关联 ,
正如我们这个时代的智者所表明的那样, 万物皆有间歇性(9), 或者说这真的打破了某些微妙的联系,

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sli:p] [wʌz; wəz] ['dri:mləs] .
I know not , but his sleep was dreamless .
我 知道 不是 , 但 他的 睡觉 曾是 无梦 :
我不知道, 但他睡得很沉, 没有做梦。

[hi:; hi] [ə'woʊk] ['nɪrli] ['froʊz(ə)n] , [bʌt; bət][wɔ:rm][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wɪ'ðɪn] .
He awoke nearly frozen , but warm with joy within .
他 醒来 几乎 冷冻 , 但 温暖的 和 喜悦 之内 :
他醒来时几乎冻僵了, 但内心却充满了喜悦。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [jet] [bi:; bi][ə; eɪ] [tru:] ['hɜ:rmɪt] , ['deɪ,i] ['greɪʃə] , ” [sed] [hi:; hi] .
” **I shall yet be a true hermit , Dei gratia , ” said he .**
” 我 将 然而 是 一个 真的 隐士 , 德伊 格蕾丝 , ” 说 他 :
“我终将成为真正的隐士, 感谢上帝,”他说。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [sʌm; səm] [gʊd] [soʊl] [left] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)li]['plætʃɔ:rm][ə; eɪ] [nu:] [læmz] - [wʊl] [pə'lisɪ]
The next day some good soul left on his little platform a new lambs - wool pelisse
这 下一个 天 一些 好的 灵魂 左边 在 他的 小的 平台 一个 新的 羔羊 - 羊毛 皮衣
[ænd; ənd] [keɪp] ,
and cape ,
和 岬 ,
第二天, 一位好心人在他的小平台上留下了一件新的羊毛皮大衣和披风。

[wɔ:rm] , [sɔ:ft] , [ænd; ənd][ˈæmp(ə)] .
warm , soft , and ample .
温暖的 , 柔软的 , 和 充足 .

温暖、柔软、充足。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [dɪˈlɪʃəs] [ˈsɔ:ftnəs] [ænd; ənd]
He had a moment's misgiving on account of its delicious softness and
他 有 一个 瞬间 疑虑 在 帐户 的 它是 可口的 柔软 和
[wɔ:rmθ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [pæst] .
warmth ; but that passed .
温暖 ; 但 那 通过了 .

他因为其柔软温暖的口感而产生了一丝不安；但这种不安很快就消失了。

[ˌaɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [raɪt] [skɪn] (-) , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɑ:rk] [ðæt] [ˈhev(ə)n] [əˈpru:vd] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt]
It was the right skin (10) , and a mark that Heaven approved his present
它 曾是 这 正确的 皮肤 (-) , 和 一个 标记 那 天堂 得到正式认可的 他的 展示
[kɔ:rs] .
course .
课程 .

这是正确的肤色（10），也是上天认可他目前道路的标志。

[ˌaɪˈti:] [rɪˈstɔ:rd] [wɔ:rmθ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [ˈæftər] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [rest] .
It restored warmth to his bones after he came in from his short rest .
它 恢复 温暖 到 他的 骨头 后 他 来了 在 从 他的 短的 休息 .
短暂休息后，他感觉浑身暖洋洋的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət] [wʌn] [ˈmoʊmənt] [hi:; hi] [sɔ:] [ˈvɪktəri] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət]
And now , at one moment he saw victory before him if he could but
和 现在 , 在 一 片刻 他 锯 胜利 前 他 如果 他 可以 但
[lɪv; laɪv] [tu:; tə] [ˌaɪˈti:] ;
live to it ;
居住 到 它 ;

而现在，他一度看到了胜利就在眼前，只要他能活到胜利的那一天；

[æt; ət] [əˈnʌðər] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] , “ - [tɪz] [bʌt; bət] [əˈnʌðər] [lʌ] ; [bi:; bi] [ɑ:n] [ðəɪ] [gɑ:rd] ,
at another , he said to himself , “ ' Tis but another lull ; be on thy guard ,
在 其他 , 他 说 到 他自己 , “ - 的 但 其他 麻痹 ; 是 在 你的 警卫 ;
[ˈklemənt] .
Clement .
克莱门特 .

他又对自己说：“这只是又一次平静；克莱门特，你要保持警惕。”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [θɔ:t] [ˈædʒɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm] [ɪn] [kənˈtɪnjuəl] [ɔ:] .
” And this thought agitated his nerves and kept him in continual awe .
” 和 这 想法 激动 他的 神经 和 保留 他 在 持续的 敬畏 .
“这个想法让他神经紧张，让他一直处于敬畏之中。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈenəmi:z] [laɪnz] .
He was like a soldier within the enemy's lines .
他 曾是 喜欢 一个 士兵 之内 这 敌人的 线条 .
他就像一名潜伏在敌军阵地中的士兵。

[wʌn] [naɪt] , [ə; eɪ] [ˈbju:trɪf(ə)] [klɪr] [ˈfrɔ:sti] [naɪt] , [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sel] , [ˈæftər] [ə; eɪ]
One night , a beautiful clear frosty night , he came back to his cell , after a
一 夜晚 , 一个 美丽的 清除 霜冻 夜晚 , 他 来了 后退 到 他的 细胞 , 后 一个
[ʃɔ:rt] [rest] .
short rest .
短的 休息 .

一天晚上，天气晴朗，寒风凛冽，他稍作休息后回到了自己的牢房。

[ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] ['wʌndərf(ə)] .
The stars were wonderful .
这 明星 是 精彩的 .

星星真美。

[ˈhev(ə)n] [si:md] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['lɑ:rdʒər][æz; əz] [wel] [æz; əz] [braɪtə] [ðæn; ðən] [ɜ:rθ] ,
Heaven seemed a thousand times larger as well as brighter than earth .
天堂 似乎 一个 千 时代 更大的 作为 出色地 作为 更亮 比 地球 ,
天堂似乎比地球大一千倍, 也明亮一千倍。

[ænd; ənd][tu:; tə] [lʊk] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] .
and to look with a thousand eyes instead of one .
和 到 看 和 一个 千 眼睛 反而 的 一 .

用一千只眼睛而不是一只眼睛去看。

[oʊ] , ['wʌndərf(ə)] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [ðæt] [ðer; ðər] [ʊd; jəd] [bi:; bi] [men] [hu:] [du:] [kraɪmz] [baɪ] [naɪt] ;
" **Oh , wonderful , " he cried , " that there should be men who do crimes by night ;**
" 哦 , 精彩的 , " 他 哭 , " 那 那里 应该 是 男人 WHO 做 犯罪 经过 夜晚 ;
"哦, 太好了,"他喊道, "竟然有人在夜间犯罪;

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [skers] [les] [mæd] , [hu:] [lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [wɜ:rlɪd] ,
and others scarce less mad , who live for this little world ,
和 其他的 稀少 较少的 疯狂的 , WHO 居住 为了 这 小的 世界 ,
还有一些人, 他们的疯狂程度也毫不逊色, 却为这个小世界而活。

[ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [wʌn] , [wɪt] [ˈnaɪtli] , [tu:; tə] [ɔ:l] [aɪz] [nɑ:t]
and not for that great and glorious one , which nightly , to all eyes not
和 不是 为了 那 伟大的 和 辉煌 一 , 哪个 每晚 , 到 全部 眼睛 不是
[ˈblaɪndɪd][baɪ] ['kʌstəm] ,
blinded by custom ,
失明 经过 风俗 ,
并非为了那位伟大而光荣的神, 那神每晚都向所有未被习俗蒙蔽的双眼显现。

[rɪˈvi:lz] [ɪts] ['glɔʊɪŋ] ['glɔ:rɪz] .
reveals its glowing glories .
揭示 它是 发光 荣耀 .

展现出它辉煌灿烂的景象。

[θæŋk] [gɑ:d][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['hɜ:rmɪt] .
Thank God I am a hermit .
感谢 上帝 我 是 一个 隐士 .

感谢上帝, 我是一个隐士。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [mu:d] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sel] [dɔ:r] .
" **And in this mood he came to his cell door .**
" 和 在 这 情绪 他 来了 到 他的 细胞 门 .
"带着这种心情, 他来到了牢房门口。"

[hi:; hi] [pɔ:zd] [æt; ət][aɪ 'ti:] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kloʊzd] .
He paused at it ; it was closed .
他 暂停 在 它 ; 它 曾是 关闭 .
他停顿了一下; 门是关着的。

" [waɪ] , [mɪ'θɔ:t] [aɪ] [left] [aɪ 'ti:] ['oʊpən] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðə; ði] [wɪnd] .
" **Why , methought I left it open , " said he , " The wind .**
" 为什么 , 我的想法 我 左边 它 打开 , " 说 他 , " 这 风 .
"为什么? 我以为我没关门,"他说, "是风。"

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] .
There is not a breath of wind .
那里 是 不是 一个 气息 的 风 .

一丝风也没有。

[wʌt] [mi:nz] [ðɪs] ?
What means this ?
什么 方法 这 ?

这是什么意思？

" [hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rʌɡɪd] [dɔ:r] .
" **He stood with his hand upon the rugged door .**
" 他 站立 和 他的 手 之上 这 崎岖 门 .

他一只手扶着那扇粗糙的门站着。

[hi:; hi] [lʊkt] [θru:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [tʃɪŋks] ,
He looked through one of the great chinks ,
他 看起来 通过 一 的 这 伟大的 裂缝 ,

他透过一条巨大的缝隙向外看去，

[fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['smɔ:lər] [ɪn][ˈpleɪsɪz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [,aɪ 'ti:] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [kloʊz]
for it was much smaller in places than the aperture it pretended to close
为了 它 曾是 很多 较小的 在 地方 比 这 光圈 它 假装 到 关闭
,
.
.

因为在某些地方，它比它试图关闭的孔径要小得多。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ɔɪl] [wɪk] ['bɜ:rnɪŋ] [dʒʌst] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [,aɪ 'ti:] .
and saw his little oil wick burning just where he had left it .
和 锯 他的 小的 油 灯芯 燃烧 只是 在哪里 他 有 左边 它 .

他看到自己留下的那根小油灯芯还在原地燃烧着。

" [haʊ] [ɪz][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][,em 'i:] , " [hi:; hi] [saɪd] , " [wen] [aɪ][stɑ:rt][ænd; ənd][ˈtreɪmb(ə)l][æt; ət] ['nʌθɪŋ] ?
" **How is it with me , " he sighed , " when I start and tremble at nothing ?**
" 如何 是 它 和 我 , " 他 叹了口气 , " 什么时候 我 开始 和 颤抖 在 没有什么 ?
"我这是怎么了？"他叹了口气，"为什么我总是会无缘无故地惊慌颤抖？"

[ˈi:ðər] [aɪ][dɪd] [ʃʌt] [,aɪ 'ti:] ,
Either I did shut it ,
任何一个 我 做过 关闭 它 ,

要么是我把它关上了，

[ɔ:r][ðə; ði] [fi:nd] [hæθ] [ʃʌt] [,aɪ 'ti:][ˈæftər][,em 'i:][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][maɪ] ['hæpi] [soʊl] .
or the fiend hath shut it after me to disturb my happy soul .
或者 这 恶魔 有 关闭 它 后 我 到 打扰 我的 快乐的 灵魂 .

或许是魔鬼在我之后把它关上了，为了扰乱我快乐的灵魂。

[ˈretroʊ] !
Retro Sathanas !
复古的 萨塔纳斯 !

复古撒旦！

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] [keɪv] ['ræpɪdli] ,
" **And he entered his cave rapidly ,**
" 和 他 进入 他的 洞穴 快速 ,

于是他迅速钻进了山洞。

[ænd; ənd][brɪ'ɡæən][wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] ['nɜ:rʌs] [ˌekspə'dɪ(ə)n][tu:; tə] [laɪt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɑ:rdʒɪst]
and began with somewhat nervous expedition to light one of his largest
和 开始 和 有些 紧张的 远征 到 光 一 的 他的 最大

[ˈteɪpərz] .
tapers .
锥形 .

然后，他有些紧张地尝试点燃他最大的一支锥形香烟。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [aɪ 'tiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] [saɪ] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] .
While he was lighting it , there was a soft sigh in the cave .
尽管 他 曾是 灯光 它 , 那里 曾是 一个 柔软的 叹 在 这 洞穴 .
当他点燃蜡烛时, 山洞里传来一声轻轻的叹息。

[hiː; hi][ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [draːpt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː]
He started and dropped the candle just as it was lighting , and it
他 开始 和 掉落 这 蜡烛 只是 作为 它 曾是 灯光 , 和 它
[went] [aʊt] .
went out .
去 出去 .
他点燃蜡烛, 蜡烛刚一点燃, 他就把蜡烛掉在了地上, 蜡烛熄灭了。

[hiː; hi] [stuːpt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [aɪ 'tiː] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .
He stooped for it hurriedly and lighted it , listening intently .
他 弯腰 为了 它 匆匆 和 照明 它 , 聆听 专注地 .
他急忙弯腰拿起烟斗点燃, 认真地听着。

[wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [hiː; hi] ['feɪdɪd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][br'haɪnd] ,
When it was lighted he shaded it with his hand from behind ,
什么时候 它 曾是 照明 他 阴影 它 和 他的 手 从 在后面 ,
灯亮起时, 他从后面用手遮住了灯。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [sel] .
and threw the faint light all round the cell .
和 扔 这 头晕的 光 全部 圆形的 这 细胞 .
微弱的光线洒满了整个牢房。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [ˈkɔːrnər][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌ; əv][ðə; ði] [wɔːl] [siːmd] ['brʊkən] .
In the farthest corner the outline of the wall seemed broken .
在 这 最远 角落 这 大纲 的 这 墙 似乎 破碎的 .
在最远的角落里, 墙壁的轮廓似乎断裂了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] .
He took a step towards the place with his heart beating .
他 采取 一个 步 向 这 地方 和 他的 心 殴打 .
他心跳加速, 朝那个地方迈了一步。

[ðə; ði][ˈkænd(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['getɪŋ] [braɪtə] , [hiː; hi] [sɔː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌ; əv]
The candle at the same time getting brighter , he saw it was the figure of
这 蜡烛 在 这 相同的 时间 获得 更亮 , 他 锯 它 曾是 这 数字 的
[ə; eɪ] ['wʊmən] .
a woman .
一个 女士 .
随着蜡烛越来越亮, 他看到那是一个女人的身影。

[ə'nʌðər] [step][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz] ['nɒkɪŋ] [tə'geðər] .
Another step with his knees knocking together .
其他 步 和 他的 膝盖 敲门 一起 .
他双膝颤抖着又走了一步。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrgrət] [brænt] .
IT WAS MARGARET BRANDT .
它 曾是 玛格丽特 布兰特 .
是玛格丽特·勃兰特。

([wʌn]) [biːt] [daʊn] ['seɪtn] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] .
(1) Beat down Satan under our feet .
(1) 打 向下 撒但 在下面 我们的 脚 .
(1) 将撒旦踩在脚下。

([tu:'tu:]) [ʌp] , [ˈhɑ:rts] !
(2) **Up , hearts !**
(2) 向上 , 心 !

(2) 加油, 红心们!

([θri:]) [oʊ][gɑ:d][ˈaʊər; ɑ:r][ˈrefju:dʒ][ænd; ənd] [streŋθ] .
(3) **O God our refuge and strength .**
(3) 哦 上帝 我们的 避难所 和 力量 .

(3) 上帝啊, 我们的避难所和力量。

([fɔ:r]) [oʊ] [læm] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ðæt] [teɪk] [əˈwei] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
(4) **O Lamb of God , that takest away the sins of the world ,**
(4) 哦 羊肉 的 上帝 , 那 需要 离开 这 罪孽 的 这 世界 ,

(4) 上帝的羔羊, 除去世人罪孽的,

[hæv; həv] [ˈmɜ:rsi] [əˈpɑ:n][em ˈi:] !
have mercy upon me !
有 怜悯 之上 我 !

请怜悯我!

([faɪv]) [oʊ][ˈhoʊli] [ˈtrɪnəti] , [wʌn][gɑ:d] , [hæv; həv] [ˈmɜ:rsi] [əˈpɑ:n][ju: ˈes] .
(5) **O Holy Trinity , one God , have mercy upon us .**
(5) 哦 圣 三位一体 , 一 上帝 , 有 怜悯 之上 我们 .

(5) 圣三位一体, 唯一真神, 求你怜悯我们。

([sɪks]) [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈsɔ:ltz] [ʌv; əv] [ˈdi:mənz] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] [tu:; tə] [kʌm] —
(6) **From the assaults of demons — from the wrath to come —**
(6) 从 这 袭击 的 恶魔 — 从 这 愤怒 到 来 —

(6) 免受恶魔的侵袭——免受即将到来的愤怒——

[frʌm; frəm] [ˌevərˈlæstɪŋ] [dæmˈneɪʃn] , [dɪˈlɪvər] [ju: ˈes] , [oʊ] [lɔ:rd] !
from everlasting damnation , deliver us , O Lord !
从 永恒 诅咒 , 递送 我们 , 哦 主 !

主啊, 求你救我们脱离永世的诅咒!

([ˈsevən]) [si:] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kəˈlekt] , [es ˈti:] . , [ˈmaɪk(ə)] [ænd; ənd][ɔ:l][ˈeɪndʒəlz] .
(7) **See the English collect , St . , Michael and all Angels .**
(7) 看 这 英语 收集 , 英石 . , 迈克尔 和 全部 天使 .

(7) 参见英文祈祷文《圣米迦勒及诸天使》。

([eɪt]) [ʌv; əv] [hu:m] [meɪ] [wi:; wi] [si:k] [ˈsʌkər] [bʌt; bət][ʌv; əv] [ði:] , [oʊ] [lɔ:rd] , [hu:] [fɔ:r; fər]
(8) **Of whom may we seek succour but of Thee , O Lord , who for**
(8) 的 谁 可能 我们 寻找 救助 但 的 汝 , 哦 主 , WHO 为了

(8) 除了祢, 我们还能向谁寻求帮助呢, 主啊, 祢为了.....

[ˈaʊər; ɑ:r][sɪnz][ɑ:rt][ˈdʒʌstli] [dɪsˈpli:zd] ([ænd; ənd] [ðæt] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv] [prer] ,
our sins art justly displeased (and that torrent of prayer ,
我们的 罪孽 艺术 公正地 不高兴 (和 那 激流 的 祷告 ,

我们的罪孽理应受到神的憎恶(而那如洪流般的祷告,

[ðə; ði] [ˈfɑ:lɒʊɪŋ] [vɜ:rs]) .
the following verse) .
这 下列的 诗) .

(以下诗句)。

([naɪn]) [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈdɪksən] , [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] [ˈfæləsi:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
(9) **Dr . Dickson , author of Fallacies of the Faculty , etc .**
(9) 博士 . 迪克森 , 作者 的 谬误 的 这 学院 , ETC .

(9) 迪克森博士, 《教师的谬误》等书的作者。

(-) [aɪ ˈti:] [ɪz] [rɪˈleɪtɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmediˈi:vl; ˌmi:dɪˈi:vl][ˈhɜ:rmɪt] , [ðæt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɔ:fərd]
(10) **It is related of a mediaeval hermit , that being offered**
(-) 它 是 有关的 的 一个 中世纪 隐士 , 那 存在 提供

(10) 据说是一位中世纪隐士所献上的

[ə; eɪ][ˈɡɑːrmənt] [meɪd] [ʌv; əv][kæts] - [ˈskɪnz] , [hiː; hi][rɪˈdʒektɪd][aɪ ˈtiː] , [ˈseɪɪŋ] , “ [aɪ]
a garment made of cats' skins , he rejected it , saying , “ I
一个 服装 制成 的 猫 - 皮肤 , 他 拒绝 它 , 说 , “ 我
他拒绝了一件用猫皮做成的衣服, 说: “我

[hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ləm] [ʌv; əv][ɡɑːd]
have heard of a lamb of God
有 听到 的 一个 羊肉 的 上帝
我听说过上帝的羔羊吗?

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt][ʌv; əv]
but I never heard of a cat of
但 我 绝不 听到 的 一个 猫 的
但我从未听说过猫

[ɡɑːd] .
God :
上帝 :
上帝。

” [ˈtʃæptər] -
” CHAPTER XCIV
” 章 -

第九十四章

[hɜːr; hər] [ˈætɪtʊːd] [wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ˈpɪtɪ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈterər] ,
HER attitude was one to excite pity rather than terror ,
她 态度 曾是 一 到 激发 遗憾 相当 比 恐怖 ,
她的态度是让人产生怜悯而不是恐惧。

[ɪn] [aɪz] [nɑːtɪ][ˈblaɪndɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˌpriːkənˈsiːvd] [ˈnoʊʃ(ə)n] .
in eyes not blinded by a preconceived notion :
在 眼睛 不是 失明 经过 一个 先入为主的 概念 :
在未被先入为主观念蒙蔽的双眼中。

[hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [wʌz; wəz] [ˈflʌtərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] ,
Her bosom was fluttering like a bird ,
她 怀 曾是 飘动 喜欢 一个 鸟 ,
她的胸脯像鸟儿一样颤动着,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
and the red and white coming and going in her cheeks ,
和 这 红色的 和 白色的 未来 和 去 在 她 脸颊 ,
她脸颊上红白相间的晕染,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər][hænd] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ˈtɪmɪd] [θɪŋz] ,
and she had her hand against the wall by the instinct of timid things ,
和 她 有 她 手 反对 这 墙 经过 这 本能 的 胆小 事物 ,
她出于胆怯的本能, 将手抵在了墙上。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈtreɪblɪd] [soʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmɑːrvələs] [mɪksɪt] [ɡeɪz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ˈpaɪəs] [ɔː] ,
she trembled so ; and the marvellous mixed gaze of love , and pious awe ,
她 颤抖 所以 ; 和 这 奇妙 混合 目光 的 爱 , 和 虔诚的 敬畏 ,
她颤抖得厉害; 那眼神奇妙而复杂, 既有爱意, 又有虔诚的敬畏。

[ænd; ənd] [ˈpɪtɪ] , [ænd; ənd] [ˈtendər] [ˈmemərɪz] , [ðoʊz] [ˈpɜːrp(ə)] [aɪz] [kæst][ɑːn][ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪsiətɪd]
and pity , and tender memories , those purple eyes cast on the emaciated
和 遗憾 , 和 投标 回忆 , 那些 紫色的 眼睛 投掷 在 这 瘦弱
[ænd; ənd] [ˈɡlerɪŋ] [ˈhɜːrmɪt] ,
and glaring hermit ,
和 刺眼 隐士 ,
还有怜悯, 还有温柔的回忆, 那双紫色的眼睛投向了那个骨瘦如柴、目光锐利的隐士。

[wʌz; wəz][æŋ; ən] [ɪ'vent] [ɪn] [ˈneɪtʃər] .
was an event in nature .
曾是 一个 事件 在 自然 ；

这是一场自然现象。

" [ɑ:ˈhɑ:] !
Aha !
" 啊哈 ！

“啊哈！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] .
he cried .
" 他 哭 ；

他哭着说。

" [ðəʊ] [ɑ:rt] [kʌm] [æt; ət][ləst][ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ；
Thou art come at last in flesh and blood ；
" 你 艺术 来 在 最后的 在 肉 和 血 ；

“你终于以血肉之躯降临了；

[kʌm] [tu:; tə][em ˈi:] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈkæmɪst] [tu:; tə][ˈhəʊli] [ˈæntəni] .
come to me as thou camest to holy Anthony .
来 到 我 作为 你 卡梅斯特 到 圣 安东尼 ；

请像你来到圣安东尼面前那样来到我面前。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [wɜr] [ʌv; əv] [ði:] .
But I am ware of thee .
但 我 是 仓库 的 你 ；

但我对你有所防备。

[aɪ] [θɔ:t] [ðəɪ] [waɪlz] [wɜ:r; wɜr][nɑ:t] [ɪgˈzɔ:stɪd] .
I thought thy wiles were not exhausted .
我 想法 你的 诡计 是 不是 筋疲力尽的 ；

我以为你的诡计还没有用尽。

[aɪ][eɪ ˈem] [ɑ:rmd] .
I am armed .
我 是 武装 ；

我已携带武器。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hi:; hi] [snætʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ˈkru:səfɪks][ænd; ənd] [held] [aɪ ˈti:] [aʊt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
With this he snatched up his small crucifix and held it out at her ,
" 和 这 他 抢夺 向上 他的 小的 十字架 和 握住 它 出去 在 她 ,

“说着，他抓起自己的小十字架，递给她。”

[əˈstɑ:nɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [bəʊθ][ˈkru:səfɪks][ænd; ənd][ˈkænd(ə)l]
astonished , and the candle in the other hand , both crucifix and candle
惊讶 , 和 这 蜡烛 在 这 其他 手 , 两个都 十字架 和 蜡烛
[ˈfeɪkɪŋ] [ˈvaɪələntli] .
shaking violently .
摇晃 暴力 ；

他惊愕不已，另一只手里的蜡烛，十字架和蜡烛都剧烈摇晃起来。

" [eksəˈsi:zoʊ][ti:] . "
Exorcizo te . "
" 驱魔 te . "

“Exorcizo te.”

" [ɑ:] , [noʊ] ! " [kraɪd] [fi:; ji] [ˈpi:tiəsli] ； [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [tu:] [ˈpri:ti] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [pɑ:mz] .
Ah , no ! " cried she piteously ; and put out two pretty deprecating palms .
" 啊 , 不 ! " 哭 她 可怜地 ； 和 放 出去 二 漂亮的 弃用 棕榈树 ；

“啊，不！”她可怜兮兮地喊道，并伸出两根漂亮的、略带谦卑的棕榈枝。

“ [ə'ləs] ！ [wɜ:rk] [em 'i:] [noʊ] [ɪ] ！
“ **Alas ！ work me no ill ！**
“ 唉 ！ 工作 我 不 患病的 ！

“唉！ 别害我！ ”

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['mɑ:grət] . “
It is Margaret .”
它 是 玛格丽特 . “

是玛格丽特。

“ [ˈlaɪər] ！ ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈhɜ:rmɪt] .
“ **Liar ！ ” shouted the hermit .**
“ 说谎者 ！ ” 喊叫 这 隐士 .

“骗子！ ”隐士喊道。

“ ['mɑ:grət] [wʌz; wəz] [fer] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [soʊ] [su:pər'nætʃrəl] [fer] [æz; əz] [ðəʊ] .
“ **Margaret was fair , but not so supernatural fair as thou .**
“ 玛格丽特 曾是 公平的 , 但 不是 所以 超自然 公平的 作为 你 .

“玛格丽特很漂亮，但她的美貌远不及你。”

[ðəʊ] [dɪdst] [ˈrɪŋk] [æt; ət] [ðæt] [ˈseɪkrɪd] [neɪm] , [ðəʊ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈhɪpəkɹɪt] .
Thou didst shrink at that sacred name , thou subtle hypocrite .
你 迪斯特 收缩 在 那 神圣 姓名 , 你 微妙的 伪君子 .

你这狡猾的伪君子，竟对那神圣的名字感到畏缩。

[ɪn] [ˈnoʊ,mɪni:] [ˈdeɪ,i] [eksə'si:zoʊ] [ˈvɑ:s] . “
In Nomine Dei exorcizo vos .”
在 提名 德伊 驱魔 vos . “

在《Nomine Dei exorcizo vos》中。”

“ [ɑ:] , [ˈdʒi:zju:] ！ ” [gɑ:spt] ['mɑ:grət] , [ɪn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [ˈterər] , “ [kɜ:rs] [em 'i:] [nɑ:t] ！
“ **Ah , Jesu ！ ” gasped Margaret , in extremity of terror , “ curse me not ！**
“ 啊 , 耶稣 ！ ” 倒吸一口气 玛格丽特 , 在 末端 的 恐怖 , “ 诅咒 我 不是 ！

“啊，耶稣！ ”玛格丽特惊恐万分地喘息着说，“不要诅咒我！ ”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] .
I will go home .
我 将要 去 家 .

我要回家了。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [kʌm] .
I thought I might come .
我 想法 我 可能 来 .

我以为我可能会来。

[fɔ:r; fər] [ˈveri] ['mænhʊd] [bi:; bi] - [ˈlætn] [em 'i:] [nɑ:t] ！
For very manhood be - Latin me not ！
为了 非常 男子气概 是 - 拉丁 我 不是 ！

别跟我讲什么男子气概，拉丁语可不是我的菜！

[oʊ] , [ˈdʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] , [ɪz] [aɪ 'ti:] [ðʌs] [ju:; jʊ]
Oh , Gerard , is it thus you
哦 , 杰拉德 , 是 它 因此 你

哦，杰拉德，真是这样吗？

[ænd; ənd] [aɪ] [mi:t] [ˈæftər] [ɔ:l] , [ˈæftər] [ɔ:l] ？
and I meet after all , after all ？
和 我 见面 后 全部 , 后 全部 ？

最后我们还是见面了？

” [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [ˈkaʊərd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [wɪð; wɪθ] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [fɪr]
” **And she cowered almost to her knees and sobbed with superstitious fear**
” 和 她 畏缩 几乎 到 她 膝盖 和 啜泣 和 迷信的 害怕
[ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [əˈfekʃ(ə)n] .
and wounded affection .
和 受伤 感情 .
“她蜷缩着身子，几乎跪倒在地，因迷信的恐惧和受伤的爱而哭泣。

[ɪmˈpregnet] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˌseɪtənəˈfəubiə] [hiː; hi] [maɪt] [pərˈhæps][hæv; həv] [ˈdaʊtɪd]
Impregnated as he was with Satanophobia he might perhaps have doubted
受精 作为 他 曾是 和 撒旦恐惧症 他 可能 也许 有 怀疑
[stiːl] [ˈweðər] [ðɪs] [dɪˈstrest] [ˈkriːtʃər] ,
still whether this distressed creature ,
仍然 无论 这 苦恼 生物 ,
尽管他深受撒旦恐惧症的折磨，但他或许仍然会怀疑这个痛苦的生物是否真的如此。

[ɔːl] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] , [wʌz; wəz][nætːɪ][ɔːl][ɑːrt][ænd; ənd] [fiːnd] .
all woman and nature , was not all art and fiend .
全部 女士 和 自然 , 曾是 不是 全部 艺术 和 恶魔 .
所有女人和自然，并非只有艺术和魔鬼。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [spɑːnˈteɪniəs] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðæt] [ˈseɪkrɪd] [neɪm] [dɪˈzɑːlvd] [hɪz; ɪz] [kaɪˈmɪrə] ;
But her spontaneous appeal to that sacred name dissolved his chimera ;
但 她 自发的 上诉 到 那 神圣 姓名 溶解 他的 奇美拉 ;
但她自发地呼唤那个神圣的名字，却化解了他的幻想；

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [siː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
and let him see with his eyes , and hear with his ears .
和 让 他 看 和 他的 眼睛 , 和 听到 和 他的 耳朵 .
让他用眼睛看，用耳朵听。

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][self] - [rɪˈproʊtʃ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər][bʌt; bət] [wʌt]
He uttered a cry of self - reproach , and tried to raise her but what
他 说出 一个 哭 的 自己 - 责备 , 和 尝试 到 增加 她 但 什么
[wɪð; wɪθ][ˈfæsts] ,
with fasts ,
和 斋戒 ,
他发出自责的呐喊，并试图通过斋戒来唤醒她，

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ɪˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsɑːlətuːd][soʊ][ˈbroʊkən] , [hiː; hi][kʊd; kəd]
what with the overpowering emotion of a long solitude so broken , he could
什么 和 这 压倒性的 情感 的 一个 长的 孤独 所以 破碎的 , 他 可以
[nɑːt] .
not .
不是 .
长期孤独带来的强烈情绪让他无法承受。

“ [wʌt] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] , [ˈfeɪkɪŋ] [ˌoʊvər][hɜːr; hər] , “ [ænd; ənd][ɪz][aɪˈtiː] [ðəʊ] ?
” **What , he gasped , shaking over her , and is it thou ?**
” 什么 , ” 他 倒吸一口气 , 摇晃 超过 她 , ” 和 是 它 你 ?
“什么？”他喘着气，颤抖着俯身看着她，“是你吗？”

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][met] [ðiː] [wɪð; wɪθ][hɑːrd][wɜːrdz] ?
And have I met thee with hard words ?
和 有 我 遇见 你 和 难的 字 ?
我是否曾用恶言恶语与你交谈过？

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

“ [laɪk] [ɪˈnaʊ] .
“ **Like enow** .
“ 喜欢 足够 .

“就像现在这样。”

[ðen] [oʊ] [teɪk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd][let][em 'i:] [li:d] [ði:] [frʌm; frəm] [ðɪs] [faʊl] [pleɪs] .
Then oh take my hand , and let me lead thee from this foul place .
然后 哦 拿 我的 手 , 和 让 我 带领 你 从 这 犯规 地方 .
那么, 请牵起我的手, 让我带你离开这污秽之地。

“ [hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
“ **He gazed at her with astonishment .**
“ 他 凝视 在 她 和 惊讶 .

他惊讶地凝视着她。

“ [wʌt] , [ˈdezərt] [maɪ] [sel] ; [ænd; ənd][goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [əˈgen] ?
“ **What , desert my cell ; and go into the world again ?**
“ 什么 , 沙漠 我的 细胞 ; 和 去 进入 这 世界 再次 ?

“什么? 弃我而去, 重返人间? ”

[ɪz][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðæt] [ðəʊ] [hæst] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] ? “ [sed] [hi:; hi] [ˈsædli] [ænd; ənd] [rɪˈproʊtʃfəli] .
Is it for that thou hast come to me ? ” said he sadly and reproachfully .
是 它 为了 那 你 哈斯特 来 到 我 ? ” 说 他 令人遗憾的是 和 责备地 .

“难道你来找我就是为了这个吗?”他悲伤而责备地问道。

“ [eɪ] , [ˈdʒerə:d,dʒəˈra:d] , [aɪ][eɪ 'em] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [ði:] [tu:; tə][ðəɪ] [ˈprɪti] [ˈvɪkərɪdʒ] : [ɑ:rt][ˈvɪkər]
“ **Ay , Gerard , I am come to take thee to thy pretty vicarage : art vicar**
“ 哎 , 杰拉德 , 我 是 来 到 拿 你 到 你的 漂亮的 牧师住宅 : 艺术 牧师

[ʌv; əv] [ˈgu:də] ,
of Gouda ,
的 豪达奶酪 ,

“是的, 杰拉德, 我是来接你回你那漂亮的牧师住宅的: 你是豪达的牧师。”

[θæŋks] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd][ðəɪ] [gʊd] [ˈbrʌðər] [dʒaɪlɪz] ;
thanks to Heaven and thy good brother Giles ;
谢谢 到 天堂 和 你的 好的 兄弟 吉尔斯 ;

感谢上天和你的好兄弟吉尔斯;

[ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:][soʊ] [ni:t] [fɔ:r; fər] [ði:] , [ˈdʒerə:d,dʒəˈra:d] . -
and mother and I have made it so neat for thee , Gerard . ' -
和 母亲 和 我 有 制成 它 所以 整洁的 为了 你 , 杰拉德 . -

杰拉德, 我和妈妈已经把这里收拾得井井有条了。

[tɪz] [wel] [ɪˈnaʊ] [ɪn] [ˈwɪntər] [aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ði:] .
Tis well enow in winter I promise thee .
的 出色地 足够 在 冬天 我 承诺 你 .

我向你保证, 冬天已经足够好了。

[bʌt; bət][baɪd][ə; eɪ][bɪt] [tɪl] [ðə; ði] [ˈhɔ:θɔ:rn] [blu:m] ,
But bide a bit till the hawthorn bloom ,
但 比德 一个 少量 直到 这 山楂 盛开 ,

但还要再等一段时间, 等到山楂花开。

[ænd; ənd][əˈhɑ:n][ðəɪ] [wɔ:lz] [pʊt][ɑ:n][ðer; ðər] [ˈkɜ:rtl] [ʌv; əv] [breɪv] [ˈroʊzɪz] , [ænd; ənd] [swi:t] [ˈwʊd,bəɪn] ,
and anon thy walls put on their kirtle of brave roses , and sweet woodbine ,
和 匿名 你的 墙壁 放 在 他们的 柯特尔 的 勇敢的 玫瑰 , 和 甜的 伍登宾 ,

不久, 你的墙壁便披上了勇敢的玫瑰和甜美的金银花制成的外衣。

[hæv; həv][wi:; wi] [fərˈɡɑ:tn] [ði:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfu:lɪʃ] [θɪŋz] [ðəʊ] [ˈlʌvst] ?
Have we forgotten thee , and the foolish things thou lovest ?
有 我们 被遗忘的 你 , 和 这 愚蠢 事物 你 最爱 ?

我们是否已经忘记了你, 以及你所喜爱的那些愚蠢的事物?

[ænd; ənd] , [dɪr] ['dʒerə:d,dʒə'ra:d] , [ðai] ['mʌðər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] ；
And , dear Gerard , thy mother is waiting ;
和 , 亲爱的 杰拉德 , 你的 母亲 是 等待 ；

亲爱的杰拉德，你的母亲正在等你；

[ænd; ənd] - [tɪz] [leɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bed] : ['prɪði:] , ['prɪði:] , [kʌm] ！
and ' tis late for her to be out of her bed : prithee , prithee , come !
和 - 的 晚的 为了 她 到 是 出去 的 她 床 : 普里西 , 普里西 , 来 ！

她起床已经很晚了：求求你，求求你，快来！

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][wi:; wi][ɑ:r; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [faʊl] [hoʊl] [aɪl] [ʃʊʊ] [ði:] [ə; eɪ] ['treʒər] [ðəʊ]
And the moment we are out of this foul hole I'll show thee a treasure thou

[hæst] ['gɑ:tn] ,
hast gotten ,
哈斯特 获得 ,

等我们离开这个肮脏的洞穴，我立刻就让你看看你得到的宝物。

[ænd; ənd] [nəʊ] [nɔ:t] [nɒt] , [ɔ:r] [ʊr] [hædst] ['hevər] [fled] [frʌm; frəm][ju: 'es][soʊ] .
and knowest nought on't , or sure hadst never fled from us so .
和 最了解 零 不 , 或者 当然 哈斯特 绝不 逃亡 从 我们 所以 .

并且对此一无所知，或者肯定从未逃离过我们。

[ə'læs] ！
Alas !
唉 ！

唉!

[wʌt] [ɪz][tu:; tə][du:] ?
what is to do ?
什么 是 到 做 ?

该怎么办？

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] ['ɪgnərəntli] [sed] , [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðʌs] ?
What have I ignorantly said , to be regarded thus ?
什么 有 我 无知地 说 , 到 是 认为 因此 ?

我究竟说了什么无知的话，以至于被人如此看待？

" [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [hɪm'self] [ɔ:l] [ʌp] ['ɪntu:][ə; eɪ] [hi:p] ,
" **For he had drawn himself all up into a heap ,**
" 为了 他 有 绘制 他自己 全部向上 进入 一个 堆 ,

因为他把自己蜷缩成一团，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [geɪz] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [sə'spɪ(ə)n]
and was looking at her with a strange gaze of fear and suspicion
和 曾是 寻找 在 她 和 一个 奇怪的 目光 的 害怕 和 怀疑

['blendɪd] .
blended .
混合 .

他用一种恐惧和怀疑交织的奇怪目光看着她。

" [ʌn'hæpi] [gɜ:rl] , " [sed] [hi:; hi] ['sɑ:ləmlɪ] , [jet] ['di:pli] ['ædʒɪteɪtɪd] ,
" **Unhappy girl , " said he solemnly , yet deeply agitated ,**
" 不开心 女孩 , " 说 他 庄严地 , 然而 深 激动 ,

“不幸的女孩，”他严肃地说，但语气中却充满了激动。

" [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][em 'i:] [rɪsk] [maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] [jɔ:rz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['vɪkərɪdʒ]
" **would you have me risk my soul and yours for a miserable vicarage**
" 会 你 有 我 风险 我的 灵魂 和 你的 为了 一个 悲惨的 牧师住宅

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [groʊ] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ?
and the flowers that grow on it ?
和 这 花朵 那 生长 在 它 ?

“你愿意让我为了那座破败的牧师住宅和上面盛开的花朵，去冒着失去你我灵魂的风险吗？”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðai] [ˈdu:ɪŋ] : [ðə; ði] [ˈbaʊələs] [fi:nd] [sendz] [ði:] , [pɔr] [ˈsɪmp(ə)l][gɜ:rl] ,
But this is not thy doing : the boweless fiend sends thee , poor simple girl ,
但 这 是 不是 你的 正在做 : 这 无肠 恶魔 发送 你 ; 贫穷的 简单的 女孩 ;
但这并非你的本意：是那个丧尽天良的恶魔派你来的，可怜的单纯女孩。

[tu:; tə][em ˈi:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [beɪt] .
to me with this bait .
到 我 和 这 饵 .

用这个诱饵来引诱我。

[bʌt; bət][oʊ] , [ˈkʌnɪŋ] [fi:nd] , [aɪ] [wɪl] [ˌʌnˈmæsk] [ði:] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [ðəɪn] [ˈɪnstrəmənt] ,
But oh , cunning fiend , I will unmask thee even to this thine instrument ,
但 哦 , 狡猾 恶魔 , 我 将要 揭开面具 你 甚至 到 这 你的 乐器 ;
但是，狡猾的恶魔啊，我甚至要向你的这件工具揭露你的真面目！

[ænd; ənd][fi:; ʃɪ][æɪ; ʃəl] [si:] [ði:] , [ænd; ənd][əbˈhɔ:r] [ði:] [æz; əz][aɪ][du:] , [ˈmɑ:rgɾət] , [maɪ][lɔ:st] [lʌv] ,
and she shall see thee , and abhor thee as I do , Margaret , my lost love ,
和 她 将 看 你 , 和 痛恨 你 作为 我 做 , 玛格丽特 , 我的 丢失的 爱 ,
她将会看见你，并且像我一样憎恨你，玛格丽特，我失去的爱人。

[waɪ] [eɪ ˈem][aɪ] [hɪr] ?
why am I here ?
为什么 是 我 这里 ?

我为什么会在这里？

[brˈkəz, brˈkɔ:z][aɪ] [lʌv] [ði:] . "
Because I love thee . "
因为 我 爱 你 . "

因为我爱你。

" [oʊ] ! [noʊ] , [ˈdʒɛrə:d,dʒəˈrɑ:d] , [ju:; jʊ] [lʌv] [em ˈi:][nɑ:t][ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm]
" Oh ! no , Gerard , you love me not or you would not have hidden from
" 哦 ! 不 , 杰拉德 , 你 爱 我 不是 或者 你 会 不是 有 隐 从
[em ˈi:] ;
me ;
我 ;

“哦！不，杰拉德，你不爱我，否则你不会躲着我；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] . "
there was no need . "
那里 曾是 不 需要 . "

完全没有必要。

" [let] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] [dɪˈsi:t] [brˈtwi:n] [ju: ˈes] [tweɪn] , [ðæt] [hæv; həv] [lʌvd] [soʊ] [tru:] ;
" Let there be no deceit between us twain , that have loved so true ;
" 让 那里 是 不 欺骗 之间 我们 马克·吐温 , 那 有 喜爱 所以 真的 ;
“我们两个真心相爱的人之间，不要有任何欺骗；

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðɪs] [naɪt] , [æɪ; ʃəl] [mi:t] [noʊ] [mɔ:r] [ɑ:n] [ɜ:rθ] . "
and after this night , shall meet no more on earth . "
和 后 这 夜晚 , 将 见面 不 更多的 在 地球 . "

今夜之后，我们将在世间再无相见之日。

" [naʊ] [gɑ:d] [fərˈbɪd] ! " [sed] [fi:; ʃɪ] .
" Now God forbid ! " said she .
" 现在 上帝 禁止 ! " 说 她 .

“但愿不会发生！”她说道。

" [aɪ] [lʌv] [ði:] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hæst][nɑ:t] [fərˈgɑ:tn] [em ˈi:] , [ɔ:r] [ðəʊ] [hædst] [ˈmæɪɪd]
" I love thee , and thou hast not forgotten me , or thou hadst married
" 我 爱 你 , 和 你 哈斯特 不是 被遗忘的 我 , 或者 你 哈斯特 已婚
“我爱你，你也没有忘记我，否则你早就结婚了。”

[er] [ðɪs] , [ænd; ənd][hædst][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][tu:; tə][faɪnd][em 'i:] , ['berɪd] [hɪr] [frʌm; frəm] [saɪt]
ere this , and hadst not been the one to find me , buried here from sight
埃雷 这 , 和 哈斯特 不是 到过 这 一 到 寻找 我 , 埋葬 这里 从 视线
[ʌv; əv][mæn] .
of man .
的 男人 :

在此之前, 如果不是他, 就不会发现我, 把我埋葬在这里, 不让任何人看见。

[aɪ][er 'em][ə; eɪ] [pri:st] , [ə; eɪ] [mʌŋk] :
I am a priest , a monk :
我 是 一个 牧师 , 一个 僧 :

我是一名牧师, 一名僧侣:

[wʌt] [bʌt; bət] ['fɔ:li] [ɔ:r][sɪn][kæn; kən] [kʌm] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] ['lɪvɪŋ] ['neɪbərz] ,
what but folly or sin can come of you and me living neighbours ,
什么 但 蠢事 或者 罪 能 来 的 你 和 我 活的 邻居 ,
你我作邻居, 除了愚蠢或罪恶还能带来什么呢?

[ænd; ənd] ['fi:dɪŋ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ['ɪnəs(ə)nt] [wʌns] , [bʌt; bət] [naʊ] ([soʊ] ['hev(ə)n] [wɪlz] [aɪ 'ti:])
and feeding a passion innocent once , but now (so Heaven wills it)
和 喂养 一个 热情 清白的 一次 , 但 现在 (所以 天堂 遗嘱 它)
[ɪm'pərəs,'ɪmpɪəs][ænd; ənd][ʌn'həʊli] ?
impious and unholy ?
不敬 和 不圣洁的 ?

曾经纯洁无瑕的激情, 如今(如上天所愿)却变得不敬神明、亵渎神灵?

[noʊ] , [ðoʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [breɪk] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][fɜ:rm] .
No , though my heart break I must be firm .
不 , 尽管 我的 心 休息 我 必须 是 公司 :

不, 虽然我心碎, 但我必须坚强。

- [tɪz] [aɪ] [ðæt] [er 'em][ðə; ði][mæn] , - [tɪz] [aɪ] [ðæt] [er 'em][ðə; ði] [pri:st] .
'Tis I that am the man , 'tis I that am the priest .
- 的 我 那 是 这 男人 , - 的 我 那 是 这 牧师 :

我就是那个人, 我就是那个牧师。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [mi:t] [noʊ] [mɔ:r] , [tɪl] [aɪ][er 'em] [sku:lɪd] [baɪ]['sɔ:lətu:d] ,
You and I must meet no more , till I am schooled by solitude ,
你 和 我 必须 见面 不 更多的 , 直到 我 是 受过教育 经过 孤独 ,
你我不得再见, 直到我被孤独磨砺。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɑ:rt] ['wedɪd] [tu:; tə] [ə'hʌðər] . "
and thou art wedded to another . "
和 你 艺术 已婚 到 其他 : "

而你已经嫁给了别人。

" [aɪ] [kən'sent] [tu:; tə][maɪ] [du:m] [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [ðəɪn] .
" I consent to my doom but not to thine .
" 我 同意 到 我的 厄运 但 不是 到 你的 :

“我接受自己的厄运, 但不接受你的厄运。”

[aɪ] [wʊd] [ten] [taɪmz] ['li:vər] [daɪ] ; [jet] [aɪ] [wɪl] ['mæri] , [eɪ] ,
I would ten times liever die ; yet I will marry , ay ,
我 会 十 时代 利弗 死 ; 然而 我 将要 结婚 , 哎 ,

我宁愿死十次; 但我还是会结婚, 是的。

[wed] ['mɪzəri] [ɪt'self] ['su:nər] [ðæn; ðən][let] [ðɪ:] [laɪ][ɪn] [ðɪs] [faʊl] ['dɪzməl] [pleɪs] ,
wed misery itself sooner than let thee lie in this foul dismal place ,
结婚 苦难 本身 很快 比 让 你 说谎 在 这 犯规 惨淡 地方 ,

宁愿与苦难本身结合, 也不愿让你躺在这污秽阴森的地方。

[wið; wɪθ][jɑ:n] [swi:t] [mæns] [ə'weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪ:] .
with yon sweet manse awaiting for thee .
和 远 甜的 牧师住宅 等待中 为了 你 :

那座温馨的宅邸正等着你。

" [ˈklemənt] [groʊn] ; [æt; ət] [i:t] [wɜ:rd][jɪ; jɪ] [spʊk] [aʊt] [stʊd] [ˈklɪrər] [ænd; ənd] [ˈklɪrər] [tu:] [θɪŋz]
" Clement groaned ; at each word she spoke out stood clearer and clearer two things
" 克莱门特 呻吟 ; 在 每个 单词 她 辐 出去 站立 更清晰 和 更清晰 二 事物
— [hɪz; ɪz][ˈdu:ti] ,
— his duty ,
— 他的 责任 ,

克莱门特呻吟了一声；她说的每一个字都让他越来越清楚地意识到两件事——他的责任，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈægəni] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][kɔ:st] .
and the agony it must cost .
和 这 痛苦 它 必须 成本 :

以及由此带来的痛苦。

" [maɪ] [brɪ'ləvɪd] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [ˈdɔ:ɡɪd]
" My beloved , " said he , with a strange mixture of tenderness and dogged
" 我的 心爱 , " 说 他 , 和 一个 奇怪的 混合物 的 压痛 和 顽强
[ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,
resolution ,
解决 ,

“我的爱人，”他说道，语气中既有温柔，又有坚定。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第52/56页

“ [aɪ] [bles] [ðɪ:] [fɔːr; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][wʌn] [mɔːr] [saɪt] [ʌv; əv] [ðəɪ] [swiːt] [feɪs] ,
“ I bless thee for giving me one more sight of thy sweet face ,
“ 我 保佑 你 为了 给予 我 一 更多的 视线 的 你的 甜的 脸 ,
“感谢你让我再次见到你甜美的容颜，

[ænd; ənd] [meɪ] [ɡɔːd] [fərˈɡɪv] [ðɪ:] , [ænd; ənd] [bles] [ðɪ:] ,
and may God forgive thee , and bless thee ,
和 可能 上帝 原谅 你 , 和 保佑 你 ,
愿上帝宽恕你，保佑你。

[fɔːr; fər] [dɪˈstrɔɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðə; ðɪ][ˈhəʊli] [piːs] [aɪ ˈtiː] [hæθ] [ˈteɪkən][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][ˈsɔːlətuːd]
for destroying in a minute the holy peace it hath taken six months of solitude
为了 摧毁 在 一个 分钟 这 圣 和平 它 有 已采取 六 几个月 的 孤独
[tuː; tə] [bɪld] .
to build .
到 建造 .
一分钟之内就摧毁了六个月独处才建立起来的神圣和平。

[noʊ] [ˈmætər] .
No matter .
不 事情 .
不管。

[ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈpenəns] [wɪl] , [ˈdeɪ,ɪ] [ˈɡreɪə] , [rɪˈstɔːr] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ][kɑːm] .
A year of penance will , Dei gratia , restore me to my calm .
一个 年 的 忏悔 将要 , 德伊 格蕾丝 , 恢复 我 到 我的 冷静的 .
感谢上帝，一年的忏悔将使我恢复平静。

[maɪ] [pɔr] [ˈmɑːrgrət] , [aɪ] [siːm] [ˈkruːəl] : [jet] [aɪ][eɪ ˈem][kaɪnd] : - [tɪz] [best] [wiː; wi][pɑːrt] ; [eɪ] , [ðɪs]
My poor Margaret , I seem cruel : yet I am kind : 'tis best we part ; ay , this
我的 贫穷的 玛格丽特 , 我 似乎 残忍的 : 然而 我 是 种类 : - 的 最好的 我们 部分 ; 哎 , 这
[ˈmoʊmənt] . “
moment . “
片刻 . “
我可怜的玛格丽特，我看起来似乎很残忍，但我其实很善良。我们最好就此分别，是的，就是现在。

“ [pɑːrt] , [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] ?
“ Part , Gerard ?
“ 部分 , 杰拉德 ?
“部分，杰拉德？”

[ˈnevər] : [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] .
Never : we have seen what comes of parting .
绝不 : 我们 有 已见 什么 来 的 离别 .
绝不：我们已经见识过离别的后果。

[pɑːrt] ?
Part ?
部分 ?
部分？

[waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [hæf][maɪ] [ˈstɔːri] ; [noʊ] , [nɔːr][ðə; ðɪ] [taɪð] ,
Why , you have not heard half my story ; no , nor the tithe ,
为什么 , 你 有 不是 听到 一半 我的 故事 ; 不 , 也不 这 什一奉献 ,
你连我故事的一半都没听过；还有什一税，你也没听过。

- [tɪz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðəɪ] [mɪr] [ˈkʌmfərt] [aɪ] [teɪk] [ði:] [tu:; tə] [ˈgu:də] [mæns] .
- **'Tis not for thy mere comfort I take thee to Gouda manse .**
- 的 不是 为了 你的 仅仅 舒适 我 拿 你 到 豪达奶酪 牧师住宅 ；

我带你去豪达庄园，并非仅仅为了让你过得舒服。

[hɪr] [em 'i:] ! " **Hear me !** "
听到 我 ！ "

听我说！

" [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] .
" **I may not .**
" 我 可能 不是 ；

我可能不会。

[ðəɪ] [ˈveri] [vɔɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [temp'teɪ](ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈmju:zɪk] , [ˈmeməɪrɪz] [dɪ'laɪt] . "
Thy very voice is a temptation with its music , memory's delight . "
你的 非常 嗓音 是 一个 诱惑 和 它是 音乐 ， 记忆的 喜 ； "

你的声音本身就是一种诱惑，它悦耳动听，令人回味无穷。

" [bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [em 'i:] , [ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d] , [fɔ:r; fər] [fɔ:rθ] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ] [goʊ] [nɑ:t]
" **But I say you shall hear me , Gerard , for forth this place I go not**
" 但 我 说 你 将 听到 我 ， 杰拉德 ， 为了 前进 这 地方 我 去 不是
[ʌn'hɜ:rd] . "
unheard . "
闻所未闻 ； "

“但我告诉你，杰拉德，你一定要听我说，因为我在这里的所作所为并非无人知晓。”

" [ðen] [mʌst; məst] [wi:; wi] [pɑ:rt] [baɪ] [ˈʌðər] [mi:nz] , " [sed] [ˈklemənt] [ˈsædli] .
" **Then must we part by other means ,** " **said Clement sadly .**
" 然后 必须 我们 部分 经过 其他 方法 ， " 说 克莱门特 令人遗憾的是 ；

“那么我们只能以其他方式分别了。”克莱门特悲伤地说。

" [ə'læk] !
" **Alack !**
" 呜呼 ！

“呜呼！

[wʌt] [ˈʌðər] [mi:nz] ?
what other means ?
什么 其他 方法 ？

还有其他方法吗？

[wʊdst] [pʊt] [em 'i:] [tu:; tə] [ðəɪn] [oʊn] [dɔ:r] , [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [strɔ:ŋɡər] ? "
Wouldst put me to thine own door , being the stronger ? "
会 放 我 到 你的 自己的 门 ， 存在 这 更强 ？ "

你以为我比你强，就能把我逼到你家门口吗？

" [neɪ] , [ˈmɑ:rgɾət] , [wel] [ðəʊ] [nəʊ] [aɪ] [wʊd] [ˈsʌfər] [ˈmeni] [ˈdeθs] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [pʊt] [fɔ:rs]
" **Nay , Margaret , well thou knowest I would suffer many deaths rather than put force**
" 不 ， 玛格丽特 ，出色地 你 最了解 我 会 遭受 许多 死亡人数 相当 比 放 力量
[ɑ:n] [ði:] ；
on thee ;
在 你 ；

“不，玛格丽特，你很清楚，我宁愿死很多人也不会强迫你；

[ðəɪ] [swi:t] [ˈbɑ:di] [ɪz] [ˈdɪrə] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæn; ðən] [maɪ] [oʊn] ；
thy sweet body is dearer to me than my own ;
你的 甜的 身体 是 更贵 到 我 比 我的 自己的 ；

你甜美的身体比我自己的身体更让我珍惜；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] ['dɪrə] [tuː; tə][em 'iː][ɑːr; ər][ʼəʊə; ɑːr] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊlz] , [bəʊθ] [ðəɪn]
but a million times dearer to me are our immortal souls , both thine
但 一个 百万 时代 更贵 到 我 是 我们的 不朽 灵魂 , 两个都 你的
[ænd; ænd][maɪn] .
and mine .
和 矿 .

但对我来说，我们永恒的灵魂，你我的灵魂，比这些珍贵一百万倍。

[aɪ][hæv; həv] [wɪð'stʊd] [ðɪs] ['daɪrəst] [temp'teɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [bɔːŋ] [ɪ'naʊ] .
I have withstood this direst temptation of all long enow .
我 有 经受住了考验 这 最直接 诱惑 的 全部 长的 足够 .

我已经抵挡住了这世上最可怕的诱惑很久了。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][flaɪ][aɪ 'tiː] : [fer'wel] !
Now I must fly it : farewell !
现在 我 必须 飞 它 : 告别 !

现在我必须飞走了：再见！

[fer'wel] !
farewell !
告别 !

告别！

" [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ænd][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː][ænd; ænd][gɔːt][hæf] [aʊt] ,
" **He made to the door , and had actually opened it and got half out** ,
" 他 制成 到 这 门 , 和 有 实际上 打开 它 和 得到 一半 出去 ,
他走到门口，实际上已经打开了门，半个身子也探了出去。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] ['æftər][ænd; ænd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
when she darted after and caught him by the arm .
什么时候 她 飞镖 后 和 捕捉 他 经过 这 手臂 .

她猛地追上去，一把抓住他的胳膊。

" [neɪ] , [ðen] [ə'nʌðər] [mʌst; məst] [spiːk] [fɔːr; fər][em 'iː] .
" **Nay , then another must speak for me** .
" 不 , 然后 其他 必须 说话 为了 我 .

“不，那就得让别人替我说话了。”

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][rɪ'wɔːrd] [ðɪː] [fɔːr; fər] [ʃiːldɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] ; [bʌt; bət][ʌn'kaɪnd] [ðæt] [ðəʊ] [ɑːrt] ,
I thought to reward thee for yielding to me ; but unkind that thou art ,
我 想法 到 报酬 你 为了 屈服 到 我 ; 但 不友善 那 你 艺术 ,

我本想报答你对我的顺从；但你却如此无情，

[aɪ] [niːd] [hɪz; ɪz] [help] [aɪ][faɪnd] ; [tɜːrn] [ðen] [ðɪs] [weɪ] [wʌŋ] ['moʊmənt] . "
I need his help I find ; turn then this way one moment . "
我 需要 他的 帮助 我 寻找 ; 转动 然后 这 方式 一 片刻 . "

我需要他的帮助；请你转过身来，稍等片刻。

" [neɪ] , [neɪ] . "
" **Nay , nay** . "
" 不 , 不 . "

“不，不。”

" [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [eɪ] !
" **But I say ay** !
" 但 我 说 哎 !

“但我说，是的！ ”

[ænd; ænd] [ðen] [tɜːrn] [ðəɪ] [bæk] [ɑːn][juː 'es][æŋ; ən] [ðəʊ] [kænst] .
And then turn thy back on us an thou canst .
和 然后 转动 你的 后退 在 我们 一个 你 罐 .

然后，如果你能的话，就背弃我们吧。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈlækst] [hɜːr; həɹ][græsp] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [dɪˈhaɪ][hɜːr; həɹ][soʊ] [smɔːl]
“ **She somewhat relaxed her grasp , thinking he would never deny her so small**
“ 她 有些 轻松 她 抓牢 , 思维 他 会 绝不 否定 她 所以 小的
[ə; eɪ] [ˈfeɪvər] .
a favour .
一个 偏爱 .

她稍稍放松了握力，心想他绝不会拒绝她这么小的请求。

[bʌt; bət][æɪ; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ ˈtiː] .
But at this he saw his opportunity and seized it .
但 在 这 他 锯 他的 机会 和 查获 它 .

但他看到了机会，并抓住了它。

“ [flaɪ] , [ˈklemənt] , [flaɪ] !
“ **Fly , Clement , fly !**
“ 飞 , 克莱门特 , 飞 !

“飞吧，克莱门特，飞吧！ ”

“ [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [ˈriːkt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪnˈθuːziəzəm] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]
“ **he almost shrieked ; and his religious enthusiasm giving him for a**
“ 他 几乎 尖叫 ; 和 他的 宗教 热情 给予 他 为了 一个
[ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz][oʊld] [streŋθ] ,
moment his old strength ,
片刻 他的 老的 力量 ,

他几乎尖叫起来；他的宗教热情让他瞬间恢复了往日的力量。

[hiː; hi][bɜːrst] [ˈwaɪldli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ,
he burst wildly away from her ,
他 爆裂 疯狂地 离开 从 她 ,

他猛地挣脱开来，

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [baʊndɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [striːm] [ænd; ənd][ræn] [brˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and after a few steps bounded over the little stream and ran beside it ,
和 后 一个 很少 步骤 有界 超过 这 小的 溪流 和 跑 旁 它 ,
走了几步后，他跃过小溪，沿着溪流跑去。

[bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfɑːloʊd] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
but finding he was not followed stopped , and looked back .
但 寻找 他 曾是 不是 随后 停止 , 和 看起来 后退 .

但发现没有人跟踪他，便停了下来，回头看了看。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hændz] [spred] [aʊt] .
She was lying on her face , with her hands spread out .
她 曾是 说谎 在 她 脸 , 和 她 双手 传播 出去 .

她脸朝下躺着，双手张开。

[jes] , [wɪˈðəʊt] [ˈmiːnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; həɹ] [daʊn] [ænd; ənd][hɜːrt][hɜːr; həɹ] .
Yes , without meaning it , he had thrown her down and hurt her .
是的 , 没有 意义 它 , 他 有 抛掷 她 向下 和 伤害 她 .

是的，他无意中把她推倒在地，伤到了她。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] , [hiː; hi] [groʊn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [ə; eɪ][step] ; [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] ,
When he saw that , he groaned and turned back a step ; but suddenly ,
什么时候 他 锯 那 , 他 呻吟 和 转向 后退 一个 步 ; 但 突然 ,

他看到这一幕，呻吟了一声，后退了一步；但突然，

[baɪ] [əˈnʌðər] [ˈɪmpʌls] [ˈflʌŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈaɪsɪ] [ˈwɔːtər] [ɪnˈsted] .
by another impulse flung himself into the icy water instead .
经过 其他 冲动 扔 他自己 进入 这 冰冷的 水 反而 .

他突然一时冲动，纵身跃入冰冷的水中。

“ [ðer; ðər] , [kɪl] [maɪ] [ˈbɑːdi] !
“ **There , kill my body !**
“ 那里 , 杀 我的 身体 !

“好了，杀了我的身体吧！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] , “ [bʌt; bət] [seɪv] [maɪ] [soʊl] !
“ **he cried , “ but save my soul !**
“ 他 哭 , “ 但 节省 我的 灵魂 !

他喊道：“但救救我的灵魂吧！ ”

“ [waɪlst] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪn] [ˈlɪkwɪd] [aɪs] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,
“ **Whilst he stood there , up to his throat in liquid ice , so to speak ,**
“ 而 他 站立 那里 , 向上 到 他的 喉 在 液体 冰 , 所以 到 说话 ,
“他站在那里，可以说，冰水没过了他的喉咙。”

[ˈmɑːrgrət] [ˈʌtəd] [wʌn] [lɔːŋ] , [ˈpɪtiəs] [moʊn] , [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niːz] .
Margaret uttered one long , piteous moan , and rose to her knees .
玛格丽特 说出 一 长的 , 可怜的 呻吟 , 和 玫瑰 到 她 膝盖 .

玛格丽特发出了一声长长的、凄惨的呻吟，然后跪了起来。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [æz; əz] [pleɪn] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪn] [ˈmɪdˈdeɪ] .
He saw her as plain almost as in midday .
他 锯 她 作为 清楚的 几乎 作为 在 正午 .

他觉得她相貌平平，几乎就像正午的阳光一样。

[sɔː] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈɡlɪsnɪŋ] ;
Saw her pale face and her eyes glistening ;
锯 她 苍白 脸 和 她 眼睛 闪闪发光 ;

看见她苍白的脸色和闪亮的眼睛；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪːz] [wɜːrdz] :
and then in the still night he heard these words :
和 然后 在 这 仍然 夜晚 他 听到 这些 字 :

然后在寂静的夜里，他听到了这些话：

“ [oʊ] , [ɡɑːd] !
“ **Oh , God !**
“ 哦 , 上帝 !

“哦，上帝！

[ðəʊ] [ðæt] [nəʊ] [ɔːl] , [ðəʊ] [siːst] [haʊ] [aɪ] [er 'em] [juːst] .
Thou that knowest all , Thou seest how I am used .
你 那 最了解 全部 , 你 西斯特 如何 我 是 用过的 .

无所不知的你，看得见我是如何被利用的。

[fərˈɡɪv] [em 'iː] [ðen] !
Forgive me then !
原谅 我 然后 !

请原谅我！

[fɔːr; fər] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [əˈnʌðər] [deɪ] .
For I will not live another day .
为了 我 将要 不是 居住 其他 天 .

因为我活不了多久了。

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [fluː] [laɪk] [sʌm; səm] [waɪld]
“ **With this she suddenly started to her feet , and flew like some wild**
“ 和 这 她 突然 开始 到 她 脚 , 和 飞翔 喜欢 一些 荒野
[ˈkriːtʃər] ,
creature ,
生物 ,

“说完，她突然站起身来，像野兽一样飞奔而去。”

[ˈwu:ndɪd] [tu:; tə] [deθ] , [kloʊz] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] , [[ri:k] :
wounded to death , close by his miserable hiding - place , shrieking :
受伤 到 死亡 , 关闭 经过 他的 悲惨的 隐藏 - 地方 , 尖叫 :

他身负重伤，倒在自己简陋的藏身之处附近，发出凄厉的惨叫：

“ [ˈkru:əl] ！ — [ˈkru:əl] ！ — [ˈkru:əl] ！ — [ˈkru:əl] ！
“ **CRUEL ！ — CRUEL ！ — CRUEL ！ — CRUEL ！**
“ 残忍的 ！ — 残忍的 ！ — 残忍的 ！ — 残忍的 ！

“残酷！ ——残酷！ ——残酷！ ——残酷！ ”

“ [wʌt] [ˈmænɪfoʊld] [ˈæŋɡwɪʃ] [meɪ] [bɜ:rst][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈhju:mən] [hɑ:rt] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈsɪləb(ə)l] .
“ **What manifold anguish may burst from a human heart in a single syllable .**
“ 什么 歧管 痛苦 可能 爆裂 从 一个 人类 心 在 一个 单身的 音节 .

“一个人的心中，一个音节里，竟能迸发出如此复杂的情感。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈwu:ndɪd] [lʌv] , [ænd; ənd] [ˈwu:ndɪd] [praɪd] , [ænd; ənd] [dɪˈsper] , [ænd; ənd] [ˈklʌmɪŋ]
There were wounded love , and wounded pride , and despair , and coming
那里 是 受伤 爱 , 和 受伤 自豪 , 和 绝望 , 和 未来
[ˈmædnəs] [ɔ:l][ɪn] [ðæt] [ˈpɪtiəs] [kraɪ] .
madness all in that piteous cry .
疯狂 全部 在 那 可怜的 哭 .

那声凄惨的哭喊中，既有受伤的爱，也有受伤的自尊，还有绝望，以及即将到来的疯狂。

[ˈklemənt] [hɜ:rd] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [froʊz] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [ænd; ənd] [rɪˈmɔ:rs] ,
Clement heard , and it froze his heart with terror and remorse ,
克莱门特 听到 , 和 它 冻住了 他的 心 和 恐怖 和 悔恨 ,

克莱门特听到了，顿时感到一阵恐惧和悔恨，心如刀绞。

[wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈaɪsɪ] [ˈwɔ:tər] [tʃɪld] [ðə; ðɪ] [ˈmæroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊnz] .
worse than the icy water chilled the marrow of his bones .
更糟 比 这 冰冷的 水 冷藏 这 骨髓 的 他的 骨头 .

比冰冷的水渗入骨髓还要糟糕。

[hi:; hi] [felt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˈevər] ,
He felt he had driven her from him for ever ,
他 毛毡 他 有 驱动 她 从 他 为了 曾经 ,

他觉得自己已经永远地把她赶走了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪzməl] [ˈtraɪʌmf] , [ðə; ðɪ] [ˈɡreɪtɪst] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] ,
and in the midst of his dismal triumph , the greatest he had won ,
和 在 这 中间 的 他的 惨淡 胜利 , 这 最 他 有 韩元 ,

在他那场惨淡的胜利之中，在他赢得的最伟大的胜利之中，

[ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən][ɔ:lmoʊst] [ˌɪnkənˈtroʊləbl] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə] [kɜ:rs] [ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] , [tu:; tə] [kɜ:rs]
there came an almost uncontrollable impulse to curse the Church , to curse
那里 来了 一个 几乎 不可控的 冲动 到 诅咒 这 教会 , 到 诅咒
[rɪˈlɪdʒən] [ɪtˈself] ,
religion itself ,
宗教 本身 ,

一种几乎无法控制的冲动涌上心头，想要诅咒教会，诅咒宗教本身。

[fɔ:r; fər] [ɪɡˈzæktɪŋ] [sʌtʃ] [ˈsævɪdʒ] [ˈkru:əltɪ] [frʌm; frəm][ˈmɔ:rt(ə)][mæn] .
for exacting such savage cruelty from mortal man .
为了 严格 这样的 野蛮的 残酷 从 凡人 男人 .

对凡人施加如此野蛮残忍的行为。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [krɔ:ld] [hæf] [ded] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd] [ˈstæɡərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][den] .
At last he crawled half dead out of the water , and staggered to his den .
在 最后的 他 爬行 一半 死的 出去 的 这 水 , 和 交错 到 他的 丹 .

最后，他奄奄一息地爬出水面，踉跄着回到了自己的洞穴。

“ [aɪ][eɪ 'em] [seɪf] [hɪr] , ” [hiː; hi] [groʊn] ; “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈnevər] [kʌm] [nɪr] [em 'iː] [əˈgen] ;
“ **I am safe here** , ” **he groaned** ; “ **she will never come near me again** ;
“ 我 是 安全的 这里 , ” 他 呻吟 ; “ 她 将要 绝不 来 靠近 我 再次 ;
“ 我在这里很安全 , ” 他呻吟道 ; “ 她再也不会靠近我了 ;

[ʌn'mænli] , [ʌn'ɡreɪtfl] [retʃ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] .
unmanly , ungrateful wretch that I am .
不男子气概 , 忘恩负义 可怜虫 那 我 是 .

我真是没男子气概、忘恩负义的混蛋。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsiətɪd] , [ˈfroʊz(ə)n][ˈbɑːdi] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
“ **And he flung his emaciated , frozen body down on the floor** ,
“ 和 他 扔 他的 瘦弱 , 冷冻 身体 向下 在 这 地面 ,
“ 然后他把瘦骨嶙峋、僵硬的身体扔到地上 ,

[nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [hoʊp] [ðæt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [ˈnevər] [raɪz] [ðens] [əˈlaɪv] .
not without a secret hope that it might never rise thence alive .
不是 没有 一个 秘密 希望 那 它 可能 绝不 上升 因此 活 .

心中却也怀着一丝侥幸，希望它永远无法活着从那里复活。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [ˈaʊər] - [ɡlæs] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [ˈmɪdnɑɪt] .
But presently he saw by the hour - glass that it was past midnight .
但 目前 他 锯 经过 这 小时 - 玻璃 那 它 曾是 过去的 午夜 .

但他随即从沙漏上看到，已经过了午夜。

[ɑːn] [ðɪs] , [hiː; hi] [roʊz] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [wet] [θɪŋz] ,
On this , he rose slowly and took off his wet things ,
在 这 , 他 玫瑰 缓慢地 和 采取 离开 他的 湿的 事物 ,

于是，他缓缓起身，脱掉了湿漉漉的衣服。

[ænd; ənd] [ˈməʊnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [peɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [lʌvd] ,
and moaning all the time at the pain he had caused her he loved ,
和 呻吟 全部 这 时间 在 这 疼痛 他 有 导致 她 他 喜爱 ,

他总是因为自己给心爱的她带来的痛苦而呻吟不已。

[pʊt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [ˈhɜːrmɪts] [ˈsɪlɪs] [ʌv; əv] [ˈbrɪstlz] , [ænd; ənd][ˈoʊvər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbrestpleɪt] .
put on the old hermit's cilice of bristles , and over that his breastplate .
放 在 这 老的 隐士的 cilice 的 刷毛 , 和 超过 那 他的 胸甲 .

穿上老隐士的鬃毛袄，再在袄外披上他的胸甲。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [wɔːrən] [ɪːðər] [ʌv; əv] [ðɪːz] [brɪˈfɔːr] ,
He had never worn either of these before ,
他 有 绝不 磨损 任何一个 的 这些 前 ,

他以前从未穿过这两件衣服。

[ˈdaʊtɪŋ] [hɪm'self] [ˈwɜːrðɪ] [tuː; tə] [dɑːn] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [ðæt] [traɪd] [ˈsoʊldʒər] .
doubting himself worthy to don the arms of that tried soldier .
怀疑 他自己 值得 到 大学教师 这 武器 的 那 尝试 士兵 .

他怀疑自己是否配得上披上那位身经百战的士兵的战袍。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ɡɪv] [hɪm'self] [ˈevri] [eɪd] ;
But now he must give himself every aid ;
但 现在 他 必须 给 他自己 每一个 援助 ;

但现在他必须竭尽全力帮助自己；

[ðə; ði] [ˈbrɪstlz] [maɪt] [dɪˈstrækt][hɪz; ɪz] [ˈɜːrθli] [rɪˈmɔːrs] [baɪ][ˈbɑːdɪli] [peɪn] ,
the bristles might distract his earthly remorse by bodily pain ,
这 刷毛 可能 转移 他的 尘世的 悔恨 经过 身体上的 疼痛 ,

毛发带来的疼痛或许能让他暂时忘却尘世的悔恨。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [maɪt] [biː; bi][ˈhoʊli][ˈvɜːrtʃuː][ɪn][ðə; ði] [ˈbrestpleɪt] .
and there might be holy virtue in the breastplate .
和 那里 可能 是 圣 美德 在 这 胸甲 .

胸甲中或许蕴含着神圣的美德。

[ðen] [hiː; hi] [niːld] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] [gɑːd] [ˈhʌmbli] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈveri] [naɪt]
Then he kneeled down and prayed God humbly to release him that very night
然后 他 跪着 向下 和 祈祷 上帝 谦卑地 到 发布 他 那 非常 夜晚
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .
from the burden of the flesh .
从 这 负担 的 这 肉 .

然后他跪下来，谦卑地向上帝祈祷，求祂当晚就让他摆脱肉体的重担。

[ðen] [hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkændlɪz] , [ænd; ənd] [rɪˈsaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɔːltər] [ˈdɒːɡɪdli] ;
Then he lighted all his candles , and recited his psalter doggedly ;
然后 他 照明 全部 他的 蜡烛 , 和 背诵 他的 诗篇 顽强地 ;
然后他点燃了所有的蜡烛，并执着地诵读他的诗篇；

[iːtʃ] [wɜːrd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [laɪk][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [liːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈledn] [hɑːrt] ,
each word seemed to come like a lump of lead from a leaden heart ,
每个 单词 似乎 到 来 喜欢 一个 块 的 带领 从 一个 铅灰色 心 ,
每个字都像是从一颗铅沉的心里压下来的一块铅块。

[ænd; ənd][tuː; tə][fɔːl] [ˈledn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
and to fall leaden to the ground ;
和 到 落下 铅灰色 到 这 地面 ;
沉重地倒在地上；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [məˈkæɪnɪk(ə)l] [ˈɑːfɪs] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [moʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [soʊl]
and in this mechanical office every now and then he moaned with all his soul
和 在 这 机械的 办公室 每一个 现在 和 然后 他 呻吟 和 全部 他的 灵魂
.
.
.

在这间机械化的办公室里，他时不时会发出发自内心的呻吟。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbʌnd(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][hiː; hi]
In the midst of which he suddenly observed a little bundle in the corner he
在 这 中间 的 哪个 他 突然 观察到 一个 小的 捆 在 这 角落 他
[hæd; həd][nɑːt] [siːn] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈfiːblə(r)] [laɪt] ,
had not seen before in the feebler light ,
有 不是 已见 前 在 这 虚弱者 光 ,
就在这时，他突然在昏暗的光线下注意到角落里有一个之前没注意到的包裹。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ɡoʊld] [spʌn] [ˈɪntuː][ˈsɪlk] .
and at one end of it something like gold spun into silk .
和 在 一 结尾 的 它 某物 喜欢 金子 旋转 进入 丝绸 .
一端像是金丝织成的。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nʊʃ] [ˈsuːnər] [vjuːd] [aɪ ˈtiː]
He went to see what it could be ; and he had no sooner viewed it
他 去 到 看 什么 它 可以 是 ; 和 他 有 不 很快 已查看 它
[ˈkloʊzər] ,
closer ,
更近 ,

他走过去看看那到底是什么；他刚走近一点，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] [ˈræptʃər] .
than he threw up his hands with rapture .
比 他 扔 向上 他的 双手 和 狂喜 .
然后他欣喜若狂地举起双手。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈserəf] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , “ [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈserəf] .
“ **It is a seraph ,** ” **he whispered ,** “ **a lovely seraph .** ”
“ 它 是 一个 炽天使 , ” 他 低声说道 , “ 一个 迷人的 炽天使 .
“他是一位炽天使,”他低声说, “一位美丽的炽天使。”

[ˈhev(ə)n] [hæθ] [ˈwɪtnɪst] [maɪ] [ˈbɪtər] [ˈtraɪəl] , [ænd; ənd] [əˈpru:vz] [maɪ] [ˈkru:əltɪ] ;
Heaven hath witnessed my bitter trial , and approves my cruelty ;
天堂 有 目击者 我的 苦的 审判 , 和 批准 我的 残酷 ;

上天见证了我的苦难, 也认可了我的残忍;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] [ɪz][sent][tu:; tə] [tʃɪr] [em 'i:] , [ˈfeɪntɪŋ] [ˈʌndər] [maɪ][ˈbɜ:rd(ə)n] .
and this flower of the skies is sent to cheer me , fainting under my burden .
和 这 花 的 这 天空 是 发送 到 欢呼 我 , 昏厥 在下面 我的 负担 .

这朵来自天空的花朵, 是为了安慰我而送来的, 我因重担而昏厥。

" [hi:; hi] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈektəsi] [ɑ:n][ɪts][ˈɡoʊldən] [her] ,
" **He fell on his knees , and gazed with ecstasy on its golden hair ,**
" 他 跌倒 在 他的 膝盖 , 和 凝视 和 狂喜 在 它是 金的 头发 ,

他跪倒在地, 欣喜若狂地凝视着它金色的头发。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈtendər] [skɪn] , [ænd; ənd] [tʃi:ks] [laɪk][ə; eɪ] [pi:tʃ] .
and its tender skin , and cheeks like a peach .
和 它是 投标 皮肤 , 和 脸颊 喜欢 一个 桃 .

它有着娇嫩的皮肤, 脸颊像桃子一样红润。

" [let] [em 'i:] [fi:st] [maɪ][sæd] [aɪz] [ɑ:n] [ði:] [er] [ðəʊ] [li:v] [em 'i:][fɔ:r; fər] [ðəɪn] [ˈevər] - [ˈblesɪd; blest]
" **Let me feast my sad eyes on thee ere thou leavest me for thine ever - blessed**
" 让 我 盛宴 我的 伤心 眼睛 在 你 埃雷 你 叶子 我 为了 你的 曾经 - 蒙福

[əˈboʊd] ,
abode ,
住所 ,

“在你离开我前往你永恒的幸福居所之前, 让我用我悲伤的目光好好欣赏你的身影吧。”

[ænd; ənd][maɪ] [sel] [ˈdɑ:kənz] [əˈgen] [æt; ət][ðəɪ] [ˈpɑ:rtɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'ti:][dɪd][æt; ət][hɜ:rz] .
and my cell darkens again at thy parting , as it did at hers .
和 我的 细胞 变暗 再次 在 你的 离别 , 作为 它 做过 在 她的 .

你离去时, 我的房间再次陷入黑暗, 就像她离去时一样。

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] , [ðə; ði][ˈhɜ:rmit] [dɪˈstɜ:rbd] [ðə; ði] [ˈʌvli] [ˈvɪzɪtər] .
" **With all this , the hermit disturbed the lovely visitor .**
" 和 全部 这 , 这 隐士 不安 这 迷人的 游客 .

“就这样, 隐士打扰了这位可爱的访客。”

[hi:; hi] [ˈoʊpənd] [waɪd] [tu:] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ; [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfɪgjər]
He opened wide two eyes , the colour of heaven ; and seeing a strange figure
他 打开 宽的 二 眼睛 , 这 颜色 的 天堂 ; 和 看到 一个 奇怪的 数字

[ˈni:ɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
kneeling over him ,
跪着 超过 他 ,

他睁开双眼, 那双眼睛如同天堂般明亮; 他看到一个陌生的身影跪在他身边,

[hi:; hi] [kraɪd] [ˈpɪtiəsli] , " [ˈmʌmə] !
he cried piteously , " MUMMA !
他 哭 可怜地 , " 妈妈 !

他可怜兮兮地哭喊道: “妈妈! ”

[mʌm] - [mɑ:] !
MUM - MA !
妈妈 - 马萨诸塞州 !

妈妈!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [brɪˈgæən][tu:; tə] [rʌn] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [tʃi:ks] .
" **And the tears began to run down his little cheeks .**
" 和 这 眼泪 开始 到 跑步 向下 他的 小的 脸颊 .

“泪水顺着他稚嫩的脸颊流了下来。”

[pər'hæps] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ˈklemənt] ,
Perhaps , after all , Clement ,
也许 , 后 全部 , 克莱门特 ,

或许, 归根结底, 克莱门特

[hu:] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd][nɑ:t] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈhju:mən] [feɪs] [dɪˈvaɪn] ,
who for more than six months had not looked on the human face divine ,
WHO 为了 更多的 比 六 几个月 有 不是 看起来 在 这 人类 脸 神圣的 ,
六个多月以来, 他都没有见过神圣的人脸。

[ˈestɪmeɪtɪd] [tʃaɪldɪʃ] [ˈbju:ti] [mɔ:r] [ˈdʒʌstli][ðæn; ðən][wɪz; wi][kæn; kən] ; [ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] , [ðɪs] [fer]
estimated childish beauty more justly than we can ; and in truth , this fair
估计的 幼稚 美丽 更多的 公正地 比 我们 能 ; 和 在 真相 , 这 公平的
[ˈnɔ:rðərn] [tʃaɪld] ,
northern child ,
北方 孩子 ,

他们比我们更能公正地评价孩童之美; 事实上, 这位美丽的北方孩童,

[wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔ:ŋ] [ˈɡoʊldən] [her] , [wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] [ænˈdʒelɪk][ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪˈmædʒɪnd]
with its long golden hair , was far more angelic than any of our imagined
和 它是 长的 金的 头发 , 曾是 远的 更多的 天使般的 比 任何 的 我们的 想象
[ˈeɪndʒəlz] .
angels .
天使 .

她有着一头金色长发, 比我们想象中的任何天使都更加天使般纯洁。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz][ˈbrʊʊkən] .
But now the spell was broken .
但 现在 这 拼写 曾是 破碎的 .

但现在魔咒已被解除。

[jet] [nɑ:t] [ʌnˈhæpɪli] .
Yet not unhappily .
然而 不是 不幸地 .

但并非不快乐。

[ˈklemənt] [aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [rɪˈmembər] , [wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] [tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [tru:] [məˈnæstɪk]
Clement it may be remembered , was fond of children , and true monastic
克莱门特 它 可能 是 记得 , 曾是 喜爱 的 孩子们 , 和 真的 修道院
[laɪf] [ˈfɒstəz] [ðɪs] [ˈsentɪmənt] .
life fosters this sentiment .
生活 寄养 这 情绪 .

值得一提的是, 克莱门特喜爱孩子, 而真正的修道生活也培养了这种情感。

[ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [dɪˈstres] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃəˈru:bɪk] [feɪs] , [ðə; ði] [terz] [ðæt] [ræn][soʊ] [ˈsmu:ðli] [frʌm; frəm]
The innocent distress on the cherubic face , the tears that ran so smoothly from
这 清白的 痛苦 在 这 天使般的 脸 , 这 眼泪 那 跑 所以 顺利 从
[ðoʊz] [trænsˈpærənt] [ˈvaɪələts] ,
those transparent violets ,
那些 透明的 紫罗兰 ,

天使般稚嫩的脸上流露出的纯真悲伤, 以及从透明紫罗兰色花朵中缓缓滑落的泪水,

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] , [ˈdɪzməl][kraɪ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [frend] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
his eyes , and his pretty , dismal cry for his only friend , his mother ,
他的 眼睛 , 和 他的 漂亮的 , 惨淡 哭 为了 他的 仅有的 朋友 , 他的 母亲 ,
他的眼睛, 还有他那凄厉而凄凉的呼喊, 那是他唯一的朋友, 他的母亲。

[went] [θru:] [ðə; ði] [ˈhɜ:rmɪts] [hɑ:rt] .
went through the hermit's heart .
去 通过 这 隐士的 心 .

直击隐士的内心。

[hiː; hi] [ɪmˈplɔɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)nəs][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][ɑːrt][tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] ;
He employed all his gentleness and all his art to soothe him ;
他 受雇 全部 他的 温柔 和 全部 他的 艺术 到 舒缓 他 ;
他用尽浑身解数，用尽所有技巧来安抚他；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [soʊl][wʌz; wəz] [ˈwʌndərfəli] [ɪnˈtelɪdʒənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
and as the little soul was wonderfully intelligent for his age ,
和 作为 这 小的 灵魂 曾是 太棒了 聪明的 为了 他的 年龄 ;
而且，这个小家伙年纪虽小，却非常聪明。

[ˈprez(ə)ntli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][soʊ][fɑːr] [ðæt] [hiː; hi] [ˈsiːst] [tuː; tə][kraɪ][aʊt] , [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [tʊk]
presently succeeded so far that he ceased to cry out , and wonder took
目前 成功了 所以 远的 那 他 停止 到 哭 出去 ; 和 想知道 采取
[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [fɪr] ;
the place of fear ;
这 地方 的 害怕 ;
不久之后，他便不再喊叫，恐惧被惊奇所取代；

[waɪl] , [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈbroʊkən][ˈoʊnli][ɪn][ˈlɪt(ə)] [ɡʌlps] , [hiː; hi] [skænd] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈtɪrfl] [aɪz] ,
while , in silence , broken only in little gulps , he scanned , with great tearful eyes ,
尽管 , 在 沉默 , 破碎的 仅有的 在 小的 咕咚咕咚 , 他 扫描 , 和 伟大的 内牛满面 眼睛 ;
他沉默不语，只有偶尔的啜泣声打破了沉默，泪眼婆娑地扫视着四周。

[ðɪs] [streɪndʒ] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [lʊkt] [soʊ][waɪld] , [bʌt; bət] [spʊʊk][soʊ][ˈkaɪndli] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ˈɑːrmər] ,
this strange figure that looked so wild , but spoke so kindly , and wore armour ,
这 奇怪的 数字 那 看起来 所以 荒野 , 但 辐 所以 亲切地 , 和 穿着 盔甲 ,
这个外表狂野、说话和蔼可亲、身穿盔甲的奇怪人物，

[jet] [dɪd][nɑːt] [kɪl] [ˈlɪt(ə)] [bɔɪz] , [bʌt; bət] [kəʊkst] [ðəm; ðəm] .
yet did not kill little boys , but coaxed them .
然而 做过 不是 杀 小的 男孩们 , 但 哄骗 他们 .
但他并没有杀害小男孩，而是哄骗他们。

[ˈklemənt] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [pərˈplekst] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈhjuːmən] [ˈflaʊər] [keɪm] [tuː; tə][laɪ]
Clement was equally perplexed to know how this little human flower came to lie
克莱门特 曾是 同样地 困惑 到 知道 如何 这 小的 人类 花 来了 到 说谎
[ˈspɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbluːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡluːmi] [keɪv] .
sparkling and blooming in his gloomy cave .
闪闪发光 和 盛开 在 他的 阴沉 洞穴 .
克莱门特同样感到困惑，他不知道这朵小小的人花怎么会在他的阴暗洞穴里闪闪发光、盛开着。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈmembər] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
But he remembered he had left the door wide open , and he was
但 他 记得 他 有 左边 这 门 宽的 打开 , 和 他 曾是
[ˈdrɪvŋ] [tuː; tə] [kənˈkluːd] [ðæt] ,
driven to conclude that ,
驱动 到 结束 那 ,
但他想起自己把门敞开着，于是他不得不得出这样的结论：

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈneglɪdʒəns] ,
owing to this negligence ,
欠款 到 这 疏忽 ,
由于这种疏忽，

[sʌm; səm] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] [dɪˈɡriː] [hæd; həd] [siːzd] [ðɪs] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə]
some unfortunate creature of high or low degree had seized this opportunity to
一些 不幸 生物 的 高的 或者 低的 程度 有 查获 这 机会 到
[ɡet] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld][fɔːr; fər][ˈevər] . ([wʌn]) .
get rid of her child for ever . (1) .
得到 摆脱 的 她 孩子 为了 曾经 . (1) .
某个不幸的女人，无论身份高低，都抓住了这个机会，永远摆脱了自己的孩子。(1)

[æ̃t; ət] [ð̃ɪs] [h̃ɪz; ɪz] [ˈb̃aʊəl̩z] [j̃əːnd] [soʊ̃][ˈoʊ̃vər][ð̃ə; ð̃i] [p̃ər] [d̃ɪˈzːrtɪd] [ˈt̃ʃerəb] ,
At this his bowels yearned so over the poor deserted cherub ,
在 这 他的 肠道 渴望 所以 超过 这 贫穷的 荒凉的 小天使 ,
这时, 他心中对那可怜的、被遗弃的小天使充满了怜悯。

[ð̃æ̃t] [ð̃ə; ð̃i] [t̃erz] [ʌ̃v; ə̃v] [p̃jər] [ˈt̃endərnəs] [st̃əd] [ɪ̃n][h̃ɪz; ɪz] [aɪz] , [æ̃nd; ə̃nd] [st̃ɪl] ,
that the tears of pure tenderness stood in his eyes , and still ,
那 这 眼泪 的 纯的 压痛 站立 在 他的 眼睛 , 和 仍然 ,
他眼中噙满了温柔的泪水, 而且, 依然.....

[b̃rˈniːθ] [ð̃ə; ð̃i] [k̃raɪm] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [ˈm̃ʌðər] , [h̃iː; h̃i] [sɔː] [ð̃ə; ð̃i] [d̃ɪˈvaɪn] [ˈg̃ʊdnəs] ,
beneath the crime of the mother , he saw the divine goodness ,
下面 这 犯罪 的 这 母亲 , 他 锯 这 神圣的 善良 ,
在母亲的罪行之下, 他看到了神圣的善良。

[w̃ɪtʃ] [h̃æ̃d; h̃əd][soʊ̃] [d̃əˈrektɪd] [h̃ɜːr; h̃ər] [ˈh̃ɑːrtləsənəs] [æ̃z; ə̃z][tuː; t̃ə] [ˈk̃ʌmfərt] [h̃ɪz; ɪz] [ˈs̃ɜːrvənts] [ˈbreɪkɪŋ]
which had so directed her heartlessness as to comfort His servant's breaking
哪个 有 所以 指导 她 冷酷无情 作为 到 舒适 他的 仆人的 打破
[h̃ɑːrt] .
heart .
心 .

正是她那份冷酷无情, 才安慰了祂仆人破碎的心。
“ [ñaʊ] [bles] [ð̃iː] , [bles] [ð̃iː] , [bles] [ð̃iː] , [swiːt] [ˈɪnəs(ə)nt] ,
“ **Now bless thee , bless thee , bless thee , sweet innocent** ,
“ 现在 保佑 你 , 保佑 你 , 保佑 你 , 甜的 清白的 ,
“现在保佑你, 保佑你, 保佑你, 纯洁无辜的甜美女孩,

[aɪ] [w̃ʊd] [ñɑːt] [t̃ʃeɪndʒ] [ð̃iː] [f̃ɔːr; f̃ər] [ɪ̃ːn] [ə; eɪ] [ˈt̃ʃerəb] [ɪ̃n] [ˈhev(ə)n] . “
I would not change thee for e'en a cherub in heaven . ”
我 会 不是 改变 你 为了 e'en 一个 小天使 在 天堂 . ”
就算换成天上的小天使, 我也不会换你。

[ˈ] [æ̃ts] [ˈpuːtɪ] , “ [r̃ɪˈplaɪd] [ð̃ə; ð̃i] [ˈɪnfənt] , [ɪ̃gˈhɔːɪŋ] [kənˈtemptʃuəsli] , [ˈæ̃ftər][ð̃ə; ð̃i] [ˈm̃ænər] [ʌ̃v; ə̃v]
“ **At's pooty , replied the infant , ignoring contemptuously , after the manner of**
“ 的 普蒂 , “ 回复 这 婴儿 , 忽略 轻蔑地 , 后 这 方式 的
[ˈɪnfənts] ,
infants ,
婴儿 ,
“At's pooty,”婴儿回答道, 带着婴儿特有的轻蔑和不屑。

[ɔːl] [r̃iˈmaːks] [ð̃æ̃t] [d̃ɪd][ñɑːt] [ˈɪntrəst] [h̃ɪm; ɪm] .
all remarks that did not interest him .
全部 评论 那 做过 不是 兴趣 他 .
所有这些评论他都不感兴趣。

“ [w̃ʌt] [ɪz] [ˈprɪtɪ] [h̃ɪr] , [maɪ] [l̃ʌv] , [br̃ˈsaɪdʒ] [ð̃iː] ? ”
“ **What is pretty here , my love , besides thee ?** ”
“ 什么 是 漂亮的 这里 , 我的 爱 , 除了 你 ? ”
“除了你, 我的爱人, 这里还有什么漂亮的东西呢? ”

“ - - [ˈgɑːrʒ] , ([tuːˈtuː]) [sed] [ð̃ə; ð̃i] [bɔɪ] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; t̃ə][ð̃ə; ð̃i] [ˈh̃ɜːrmɪts] [ˈbrestpleɪt] .
“ **Ookum - gars , (2) said the boy , pointing to the hermit's breastplate** .
“ - - 雀鳝 , (2) 说 这 男生 , 指向 到 这 隐士的 胸甲 .
“Ookum-gars,”男孩指着隐士的胸牌说道。(2)

“ [kwɒt] [ˈlɪbəri] , [t̃ɑːt] - !
“ **Quot liberi , tot sententiunculae** !
“ 引用 利贝里 , 总计 - !
“自由, tot Sententiunculae!

“ [ˈhɛktɜːz] [tʃaɪld] [skriːmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [ˈɡlɪtərɪŋ] [kæsk] [ænd; ənd] [ˈnɑːdɪŋ] [krest] ；
“ Hector's child screamed at his father's glittering casque and nodding crest ；
“ 赫克托的 孩子 尖叫 在 他的 父亲的 闪闪发光 头盔 和 点头 波峰 ；
“赫克托的孩子对着他父亲闪闪发光的头盔和点头的冠冕尖叫；

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌmediːiːvl; ˌmiːdʰiːvl] [beɪb] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑːlɪft] [kwɪˈræs] ，
and here was a mediaeval babe charmed with a polished cuirass ，
和 这里 曾是 一个 中世纪 宝贝 迷住了 和 一个 抛光 胸甲 ；
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡriːfs] [əˈsweɪdʒd] ．
and his griefs assuaged ．
和 他的 悲伤 缓解 ．
一位中世纪的少女，被一件光鲜亮丽的胸甲所吸引，悲伤也随之消散。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈprɪtiːɜː] [θɪŋz] [hɪr] [ðæn; ðən] [ðæt] ， ” [sed] [ˈklemənt] ， “ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈlɪt(ə)] [bɜːrdz] ”
There are prettier things here than that ， “ said Clement ， “ there are little birds ”
“ 那里 是 更漂亮 事物 这里 比 那 ” ， “ 说 克莱门特 ” ， “ 那里 是 小的 鸟类 ”
；
；
；
“这里还有比这更漂亮的东西，”克莱门特说，“还有小鸟；

[ˈlʌvst] [ðəʊ] [bɜːrdz] ？ “
lovest thou birds ？ ”
最爱 你 鸟类 ？ “
鸟儿啊，你爱它吗？

“ [nei] ．
“ Nay ．
“ 不 ” ．
“不。”

[eɪ] ．
Ay ．
哎 ．
哎。

[ɪn] [ʌm; əm] [ˈɪtəl] ， [ˈɛrɪ] [ˈɪtəl] ？
En um ittle, ery ittle ？
恩 嗯 小 ， ery 小 ？
一点点，真的一点点？

[nɑːt][aɪk] [tɔːrks] ．
Not ike torks ．
不是 艾克 托克 ．
不像托克。

[heɪt] [tɔːrks] [ʌm; əm] [bɪɡə(r)] [æn; ən][ˈbeɪbi] ．
Hate torks um bigger an baby ．
恨 托克 嗯 大 一个 婴儿 ．
讨厌torks，嗯，比婴儿还大。

“ [hiː; hi] [ðen] [kənˈfaɪdɪd] ， [ɪn] [ˈveri] [ˈbroʊkən] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ， [ðæt] [ðə; ði] [stɔːrk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɡreɪt]
“ He then confided, in very broken language, that the storks with their great
“ 他 然后 坦白 ， 在 非常 破碎的 语言 ， 那 这 鹤 和 他们的 伟大的
[ˈflæpɪŋ] [wɪŋz] [skerd] [hɪm; ɪm] ，
flapping wings scared him ．
扑 翅膀 害怕的 他 ，
“然后他用断断续续的语言吐露心声，说鹤鸟拍打着巨大的翅膀吓到了他。”

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)] [ænd; ənd] ['wɜːrɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['dɑːrkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns]
and we a great trouble and worry to him , darkening his existence
和 是 一个 伟大的 麻烦 和 担心 到 他 , 变暗 他的 存在
[mɔːr] [ɔːr] [les] .
more or less .
更多的 或者较少的 .

这给他带来了极大的麻烦和忧虑，或多或少地使他的生活蒙上了一层阴影。

“ [eɪ] , [bʌt; bət][maɪ][bɜːrdz][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd][oʊ] , [soʊ] [ˈprɪti] ! ”
“ Ay , but my birds are very little , and good , and oh , so pretty ! ”
“ 哎 , 但 我的 鸟类 是 非常 小的 , 和 好的 , 和 哦 , 所以 漂亮的 ! ”
“ 哎呀，我的鸟儿们个头很小，很乖，而且，哦，真漂亮！ ”

“ [den] [aɪ] [aɪk] - [em] , ” [sed] [ðə; ði] [tʰaɪld] [əˈθɔːrəteɪtɪvli] , “ [aɪ] [ɒnt] [maɪ] [ˈmæmi] . ”
“ Den I ikes ' m , ” said the child authoritatively , “ I ont my mammy . ”
“ 丹 我 艾克斯 - 米 , ” 说 这 孩子 权威地 , “ 我 上 我的 妈咪 . ”
“我喜欢她,”孩子权威地说,“我喜欢我的妈妈。”

“ [əˈlæs] , [swi:t] [dʌv] ! ”
“ Alas , sweet dove ! ”
“ 唉 , 甜的 鸽子 ! ”
“唉，可怜的小鸽子！ ”

[aɪ] [daʊt] [aɪ][[æ;l; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æz; əz] [best] [aɪ] [meɪ] .
I doubt I shall have to fill her place as best I may .
我 怀疑 我 将 有 到 充满 她 地方 作为 最好的 我 可能 .
我想我大概不必去填补她的空缺，但我会尽我所能。

[hæst] [ðəʊ] [noʊ] [ˈdædi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈmæmi] , [swi:t] [wʌn] ?
Hast thou no daddy as well as mammy , sweet one ?
哈斯特 你 不 爸爸 作为 出色地 作为 妈咪 , 甜的 一 ?
宝贝，你除了妈妈就没有爸爸了吗？

“ [naʊ] [nɑːt][ˈoʊnli][wʌz; wəz] [ðɪs] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə] [læst] , [ðə; ði] [ˈrelatɪv] [ˈeɪdʒɪz] , ”
“ Now not only was this conversation from first to last , the relative ages , ”
“ 现在 不是 仅有的 曾是 这 对话 从 第一的 到 最后的 , 这 相对的 年龄 , ”
“现在，不仅从头到尾的对话都围绕着相对年龄展开，

[ˌsɪtʃəˈeɪnz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪz] [kənˈsɪdərd] ,
situations , and all circumstances of the parties considered ,
情况 , 和 全部 情况 的 这 各方 经过考虑的 ,
考虑到各方的具体情况和所有相关因素，

[æz; əz] [streɪndʒ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [ˈevər] [tʊk] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈmɔːrt(ə)] [ˈkriːtʃərz] ,
as strange a one as ever took place between two mortal creatures ,
作为 奇怪的 一个 一 作为 曾经 采取 地方 之间 二 凡人 生物 ,
这是两个凡人之间发生过的最离奇的事情之一。

[bʌt; bət][æet; ət][ɔːr] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɜːrmɪts] [læst] [ˈkwestʃən] ,
but at or within a second or two of the hermit's last question ,
但 在 或者 之内 一个 第二 或者 二 的 这 隐士的 最后的 问题 ,
但在隐士问出最后一个问题后的一两秒钟内，

[tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] , [keɪm] [æen; ən] [ʌnˈsiːn] [ˈwɪtnəs] ,
to turn the strange into the marvellous , came an unseen witness ,
到 转动 这 奇怪的 进入 这 奇妙 , 来了 一个 看不见 证人 ,
为了将怪异变为奇妙，一位看不见的见证者出现了。

[tuː; tə] [hu:m] ['evri] [wɜ:rd] [ðæt] [pæst] ['kærid] [ten] [taɪmz] [ðə; ði] [fɔ:rs] [aɪ 'ti:] [did] [tuː; tə] ['i:ðər] [ʌv; əv]
to whom every word that passed carried ten times the force it did to either of
到 谁 每一个 单词 那 通过了 携带 十 时代 这 力量 它 做过 到 任何一个 的
[ðə; ði] ['spi:kə-z] .
the speakers .
这 演讲者 .

对他而言，每个字都具有比说话者本身十倍的力量。

[sɪns] , ['ðerfɔ:r] , [aɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [si:] , [ænd; ənd] [hɪr] [wɪð; wɪθ]
Since , therefore , it is with her eyes you must now see , and hear with
自从 , 所以 , 它 是 和 她 眼睛 你 必须 现在 看 , 和 听到 和
[hɜ:r; hər] [ɪrz] ,
her ears ,
她 耳朵 ,

因此，你们现在必须用她的眼睛去看，用她的耳朵去听。

[aɪ][goʊ] [bæk] [ə; eɪ] [step] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
I go back a step for her .
我 去 后退 一个 步 为了 她 .

我愿意为她退后一步。

['mɑ:rgrət] , [wen] [fiː; ji][ræn][pæst]['dʒerə:d,dʒə'ra:d] , [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][mæd] .
Margaret , when she ran past Gerard , was almost mad .
玛格丽特 , 什么时候 她 跑 过去的 杰拉德 , 曾是 几乎 疯狂的 .

玛格丽特跑过杰拉德身边时，几乎气疯了。

[fiː; ji][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [ə'fekʃənət] ['mʌðərz] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn]
She was in that state of mind in which affectionate mothers have been known
她 曾是 在 那 状态 的 头脑 在 哪个 亲热 母亲们 有 到过 已知

[tuː; tə] [kɪl] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,
to kill their children ,
到 杀 他们的 孩子们 ,

她当时的精神状态，正是那种慈爱的母亲会杀死自己孩子的那种状态。

['sʌmtaɪmz] [ə'ɔ:b:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] , ['sʌmtaɪmz] [ə'loʊn] , [wɪtʃ] [læst][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [mə'naɪəkl] ,
sometimes along with themselves , sometimes alone , which last is certainly maniacal ,
有时 沿着 和 他们自己 , 有时 独自的 , 哪个 最后的是 当然 疯狂的 ,

有时独自一人，有时独自一人，后者无疑是疯狂的。

[fiː; ji][ræn][tuː; tə] [raɪkt] [heɪnz] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər] [raʊnd] [ðə; ði]
She ran to Reicht Heynes pale and trembling , and clasped her round the
她 跑 到 赖希特 海恩斯 苍白 和 发抖 , 和 紧握 她 圆形的 这

[nek] , “ [oʊ] , [raɪkt] !
neck , “ Oh , Reicht !
脖子 , “ 哦 , 赖希特 !

她跑到脸色苍白、浑身颤抖的赖希特·海内斯身边，紧紧抱住她的脖子，“哦，赖希特！

[oʊ] , [raɪkt] !
oh , Reicht !
哦 , 赖希特 !

哦，赖希特！

“ [ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] .
” **and could say no more** .
” 和 可以 说 不 更多的 .

“然后我就再也说不出话来了。”

[raɪkt] [kɪst] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][br'gæn][tuː; tə] ['wɪmpər] ; [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [br'li:v] [aɪ 'ti:] ,
Reicht kissed her , and began to whimper ; and would you believe it ,
赖希特 亲吻 她 , 和 开始 到 呜咽 ; 和 会 你 相信 它 ,

赖希特吻了她，然后开始呜咽；你相信吗，

[ðə; ði] [greɪt] [ˈmæstɪf] [ˈlʌtəd] [wʌn] [lɔːŋ] [waɪn] : [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈɡlɪmə] [ʌv; əv] [sens] [tɔːt] [hɪm; ɪm]
the great mastiff uttered one long whine : even his glimmer of sense taught him
这 伟大的 獒 说出 一 长的 抱怨 : 甚至 他的 微光 的 感觉 教授 他
[ɡriːf] [wʌz; wəz] [əˈfʊt] .
grief was afoot .
悲伤 曾是 步行 .

那只大獒犬发出了一声长长的呜咽：即使它仅存的一点理智也告诉它，悲伤即将到来。

“ [oʊ] , [raɪkt] ! ” [moʊn] [ðə; ði] [dɪˈspaɪzd] [ˈbjuːti] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈʌtər] [ə; eɪ]
“ Oh , Reicht ! ” moaned the despised beauty , as soon as she could utter a
“ 哦 , 赖希特 ! ” 呻吟 这 被鄙视的 美丽 , 作为 很快 作为 她 可以 说出 一个
[wɜːrd][fɔːr; fər] [ˈtʃʊkɪŋ] ,
word for choking ,
单词 为了 窒息 ,
“哦，赖希特！”这位被鄙视的美人呻吟道，她好不容易才从窒息中挣脱出来，发出一个字。

“ [siː] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [sɜːrvd] [em ˈiː] !
“ see how he has served me !
“ 看 如何 他 有 服务 我 !
“看看他为我做了什么！”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][hændz] , [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈbliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈstoʊni]
“ and she showed her hands , that were bleeding with falling on the stony
“ 和 她 显示 她 双手 , 那 是 出血 和 坠落在 这 石质的
[ɡraʊnd] .
ground .
地面 .
“她露出双手，双手因摔倒在石头地上而流血。”

“ [hiː; hi] [θruː] [em ˈiː] [daʊn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈiːɡər] [tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm][em ˈiː] ,
“ He threw me down , he was so eager to fly from me ,
“ 他 扔 我 向下 , 他 曾是 所以 渴望的 到 飞 从 我 ,
“他把我扔了下去，他太想逃离我了，”

[hiː; hi] [tʊk] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdev(ə)] ; [hiː; hi] [sed] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tempt] [hɪm; ɪm] .
He took me for a devil ; he said I came to tempt him .
他 采取 我 为了 一个 魔鬼 ; 他 说 我 来了 到 诱惑 他 .
他把我当成魔鬼；他说我是来引诱他的。

[eɪ ˈem][aɪ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [tempt] [ə; eɪ][mæn] ?
Am I the woman to tempt a man ?
是 我 这 女士 到 诱惑 一个 男人 ?
我是否适合诱惑男人？

[juː; jʊ] [noʊ] [em ˈiː] , [raɪkt] . “
you know me , Reicht . ”
你 知道 我 , 赖希特 . “
你认识我，赖希特。

“ [neɪ] , [ɪn] [suːθ] , [swiːt] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrɡrət] , [ðə; ði][læst][aɪ] - [ðə; ði][wɜːrld] . ”
“ Nay , in sooth , sweet Mistress Margaret , the last i ' the world . ”
“ 不 , 在 舒缓 , 甜的 情妇 玛格丽特 , 这 最后的 我 - 这 世界 . ”
“不，说真的，亲爱的玛格丽特小姐，你是世界上最后一个。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][maɪ][tʃaɪld] .
“ And he would not look at my child .
“ 和 他 会 不是 看 在 我的 孩子 .
“他甚至都不愿意看我的孩子一眼。”

[aɪ] [flɪŋ] [maɪˈself][ænd; ənd][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈraːtər] [ðɪs] [naɪt] . “
I'll fling myself and him into the Rotter this night . ”
患病的 一扔 我 和 他 进入 这 烂人 这 夜晚 . “
今晚我要带着他一起跳进“烂摊子”酒吧。

“ [oʊ] , [faɪ] ! [faɪ] !
“ **Oh , fie ! fie !**
“ 哦 , 菲 ! 菲 !

“哦，呸！呸！

[eɪ] , [maɪ] [swi:t] [ˈwʊmən] , [spi:k] [nɑ:t][soʊ] .
eh , my sweet woman , speak not so .
嗯 , 我的 甜的 女士 , 说话 不是 所以 .

哎，我的爱人，别这么说。

[ɪz] [ˈeni] [mæn] [ðæt] [bri:ðz] [wɜ:rθ] [jʊr; jər] [ˈtʃaɪldz] [laɪf] ? “
Is any man that breathes worth your child's life ? “
是 任何 男人 那 呼吸 值得 你的 孩子的 生活 ? “

难道任何一个活着的人，都比你孩子的生命更值得你付出吗？

“ [maɪ] [tʃaɪld] !
“ **My child !**
“ 我的 孩子 !

“我的孩子！

[wer] [ɪz][hi;; hi] ?
where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

[waɪ] , [raɪkt] , [aɪ][hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm][bɪˈhaɪnd] .
Why , Reicht , I have left him behind .
为什么 , 赖希特 , 我 有 左边 他 在后面 .

赖希特，我把他抛在身后了。

[oʊ] , [ʃeɪm] !
Oh , shame !
哦 , 耻辱 !

哦，真可惜！

[ɪz][aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)][aɪ][kæn; kən] [lʌv] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðæt] [dɪˈɡri:] [æz; əz][tu:; tə] [fərˈɡet] [maɪ] [tʃaɪld] ?
is it possible I can love him to that degree as to forget my child ?
是 它 可能的 我 能 爱 他 到 那 程度 作为 到 忘记 我的 孩子 ?

我有可能爱他爱到忘记我的孩子吗？

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊！

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈraɪtli] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
I am rightly served for it .
我 是 没错 服务 为了 它 .

我罪有应得。

“ [ænd; ənd][ɪi; ji][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [raɪkt] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈsɒbd] [ɪn]
“ **And she sat down , and faithful Reicht beside her , and they sobbed in**
“ 和 她 卫星 向下 , 和 忠实 赖希特 旁 她 , 和 他们 啜泣 在

[wʌn] [əˈnʌðəz] [ɑ:rmz] .
one another's arms .
— 另一个的 武器 .

“她坐了下来，忠诚的赖希特坐在她旁边，两人抱在一起痛哭。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈmɑ:rgrət] [left] [ɔ:f] [ˈsɒbɪŋ] [ænd; ənd] [sed] [ˈdɔ:ɡɪdli] , “ [let] [ju: ˈes][goʊ] [ˈhoʊm] . “
After a while Margaret left off sobbing and said doggedly , “ let us go home . “
后 一个 尽管 玛格丽特 左边 离开 啜泣 和 说 顽强地 , “ 让 我们 去 家 . “

过了一会儿，玛格丽特停止了抽泣，坚定地说：“我们回家吧。”

“ [eɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bern] ? ”
“ Ay , but the bairn ? ”
“ 哎 , 但 这 孩子 ? ”

“哎，可是孩子呢？”

“ [oʊ] ! [hiː; hi][ɪz] [wel] [wer] [hiː; hi][ɪz] .
“ Oh ! he is well where he is .
“ 哦 ! 他 是 出色地 在哪里 他 是 .

“哦！他现在过得很好。”

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [tɜːrnd] [əˈɡenst] [maɪ] [ˈveri] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [ˈkɜːz] [nɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
My heart is turned against my very child , He cares nought for him ;
我的 心 是 转向 反对 我的 非常 孩子 , 他 关心 零 为了 他 ;

我的心竟与我的孩子为敌，他对他漠不关心；

[ˈwʊdnt] [siː] [hɪm; ɪm] , [nɔːr] [hɪr] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][soʊ] [praʊd]
wouldn't see him , nor hear speak of him ; and I took him there so proud
不会 看 他 , 也不 听到 说话 的 他 ; 和 我 采取 他 那里 所以 自豪的
,
:
,

既不见他，也听不到他的消息；而我却骄傲地把她带到了那里。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [her] [soʊ] [naɪs] , [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][pʊt] [hɪz; ɪz] [nuː] [frɑːk] [ænd; ənd] [kaʊl] [ɑːn]
and made his hair so nice , I did , and put his new frock and cowl on
和 制成 他的 头发 所以 好的 , 我 做过 , 和 放 他的 新的 连衣裙 和 兜帽 在

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

我把他的头发梳得漂漂亮亮的，还给他穿上了新裙子和披肩。

[neɪ] , [tɜːrn] [əˈbaʊt] : [ɪts] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] ; [let] [hɪm; ɪm] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [əˈwaɪl] :
Nay , turn about : it's his child as well as mine ; let him keep it awhile :
不 , 转动 关于 : 它是 他的 孩子 作为 出色地 作为 矿 ; 让 他 保持 它 一会儿 :

不，反过来吧：这是他的孩子，也是我的孩子；让他暂时照顾一下吧：

[ˈmeɪhæp] [ðæt] [wɪl] [lɜːrn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] . “
mayhap that will learn him to think more of its mother and his own . ”
或许 那 将要 学习 他 到 思考 更多的 的 它是 母亲 和 他的 自己的 . ”

或许这能让他学会多为它的母亲和自己的母亲着想。”

“ [haɪ] [wɜːrdz] [ɔːf] [æn; ən] [ˈempti] [ˈstʌmək] , “ [sed] [raɪkt] .
“ High words off an empty stomach , ” said Reicht .
“ 高的 字 离开 一个 空的 胃 , ” 说 赖希特 .

“空着肚子说大话，”赖希特说道。

“ [taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] .
“ Time will show .
“ 时间 将要 展示 .

时间会证明一切。

[kʌm] [juː; jʊ] [hoʊm] .
Come you home .
来 你 家 .

回家吧。

“ [ðeɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [taɪm] [dɪd] [ʃoʊ] [ˈkwɪkər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ˈlevlz] [ˈæbi] ,
“ They departed , and Time did show quicker than he levels abbeys ,
“ 他们 已离开 , 和 时间 做过 展示 更快 比 他 级别 修道院 ,

他们离开了，而时间确实比夷平修道院的速度更快。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][ˈsekənd][step][ˈmɑːrgrət][stɑːpt] , [ænd; ənd][kəd; kəd][ˈniːðər][gʊʊ][wʌn][wei][nɔːr]
for at the second step Margaret stopped , and could neither go one way nor
为了 在 这 第二 步 玛格丽特 停止 , 和 可以 两者都不 去 一 方式 也不
[ðə; ði][ˈlðər] ,
the other ,
这 其他 ,

因为走到第二步时, 玛格丽特停了下来, 既无法往这边走, 也无法往那边走。

[bʌt; bət][stʊd][stɑːk][stɪl] .
but stood stock still .
但 站立 库存 仍然 .

但却纹丝不动。

“ [raɪkt] , ” [sed][ʃiː; ʃi][ˈpɪtiəsli] , “ [wʌt][els][hæv; həv][aɪ][ɑːn][zɜːθ] ?
“ **Reicht , ” said she piteously , “ what else have I on earth ?**
“ 赖希特 , ” 说 她 可怜地 , ” 什么 别的 有 我 在 地球 ?

“赖希特, ”她可怜兮兮地说, “我在这世上还有什么呢? ”

[aɪ][ˈkænəːt] . “
I cannot .”
我 不能 . ”

我不能。

“ [huːˈevər][sed][juː; jʊ][kʊd; kəd] ?
“ **Whoever said you could ?**
“ 谁 说 你 可以 ?

谁说你可以?

[θɪŋk][juː; jʊ][aɪ][pəɪd][əˈtenʃ(ə)n] ?
Think you I paid attention ?
思考 你 我 有薪酬的 注意力 ?

你以为我认真听讲了吗?

[wɜːrdz][ɑːr; ər][ˈwʊmənz][breθ] .
Words are woman's breath .
字 是 女性的 气息 .

语言是女人的呼吸。

[kʌm][bæk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪˈðəʊt][mɔːr][əˈduː] ; - [tɪz][taɪm][wɪː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][bedz] ,
Come back for him without more ado ; ' tis time we were in our beds ,
来 后退 为了 他 没有 更多的 阿多 ; - 的 时间 我们 是 在 我们的 床 ,
[mʌtʃ][mɔːr][hiː; hi] .
much more he .
很多 更多的 他 .

别再犹豫了, 快回来接他吧; 我们都该上床睡觉了, 他更是如此。

“ [raɪkt][led][ðə; ði][wei] , [ænd; ənd][ˈmɑːrgrət][ˈfɑːləʊd][ˈredɪli][ˈɪnʌf][ɪn][ðæt][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ;
“ **Reicht led the way , and Margaret followed readily enough in that direction ;**
“ 赖希特 引领 这 方式 , 和 玛格丽特 随后 容易 足够的 在 那 方向 ;
“赖希特开了先河, 玛格丽特也欣然跟随;

[bʌt; bət][æz; əz][ðeɪ][druː][nɪr][ðə; ði][sel] , [ʃiː; ʃi][stɑːpt][əˈgen] .
but as they drew near the cell , she stopped again .
但 作为 他们 画 靠近 这 细胞 , 她 停止 再次 .

但当他们靠近牢房时, 她又停了下来。

“ [raɪkt] , [gʊʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] , [wɪl][hiː; hi][gɪv][emˈiː][bæk][maɪ][bɔɪ] ;
“ **Reicht , go you and ask him , will he give me back my boy ;**
“ 赖希特 , 去 你 和 问 他 , 将要 他 给 我 后退 我的 男生 ;

“赖希特, 你去问问他, 他会不会把我的孩子还给我;

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”

for I could not bear the sight of him . ”
为了 我 可以 不是 熊 这 视线 的 他 . ”

因为我实在无法忍受看到他。

“ [əˈlæs] ! [ˈmɪstrəs] , [ðɪs] [duː] [siːm] [ə; eɪ] [ˈsɔːrɪ] [ˈendɪŋ] [ˈæftər][ɔːl] [ðæt] [hæθ] [bɪn] [bɪˈtwɪkst] [juː; jʊ] ”
Alas ! mistress , this do seem a sorry ending after all that hath been betwixt you
“ 唉 ! 情妇 , 这 做 似乎 一个 对不起 结束 后 全部 那 有 到过 中间 你 [tweɪn] .
twain .
马克·吐温 .

“唉！夫人，经历了这么多，这似乎是一个令人惋惜的结局。”

[brˈθɪŋk] [ðɪː] [naʊ] , [dʌθ; dəθ] [ðəɪn] [hɑːrt] [ˈwɪspər] [noʊ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
Bethink thee now , doth thine heart whisper no excuse for him ?
思考 你 现在 , 确实 你的 心 耳语 不 原谅 为了 他 ?

现在请你好好想想，你的内心难道没有一丝为他辩解的余地吗？

[dʌst] [ˈverɪli] [heit] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [huːm] [ðəʊ] [hæst] [ˈweɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] ?
dost verily hate him for whom thou hast waited so long ?
朋友 确实 恨 他 为了 谁 你 哈斯特 等待 所以 长的 ?

你真的恨他吗？你可是等了他这么久！

[oʊ] , [ˈwɪrɪ] [wɜːrld] ! ”
Oh , weary world ! ”
哦 , 厌倦 世界 ! ”

哦，疲惫的世界！

“ [heit] [hɪm; ɪm] , [raɪkt] ?
Hate him , Reicht ?
“ 恨 他 , 赖希特 ?

“你恨他吗，赖希特？ ”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hɑːrm][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn] [ˈneɪtʃər] ;
I would not harm a hair of his head for all that is in nature ;
我 会 不是 伤害 一个 头发 的 他的 头 为了 全部 那 是 在 自然 ;

我愿以天价，绝不伤害他的一根头发；

[bʌt; bət] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm][aɪ] [ˈkænɑːt] ; [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
but look on him I cannot ; I have taken a horror of him .
但 看 在 他 我 不能 ; 我 有 已采取 一个 恐怖 的 他 .

但我无法直视他；我对他感到恐惧。

[oʊ] ! [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Oh ! when I think of all I have suffered for him ,
哦 ! 什么时候 我 思考 的 全部 我 有 遭受 为了 他 ,

哦！每当我想起我为他所受的一切苦难，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ðɪs] [naɪt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
and what I came here this night to do for him ,
和 什么 我 来了 这里 这 夜晚 到 做 为了 他 ,

而我今晚来到这里是为了替他做这件事。

[ænd; ənd] [brɔːt] [maɪ] [oʊn] [ˈdɑːrlɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][kɔːl] [hɪm; ɪm] [ˈfɑːðər] .
and brought my own darling to kiss him and call him father .
和 带来 我的 自己的 亲爱的 到 吻 他 和 称呼 他 父亲 .

然后我带着我的爱人去亲吻他，叫他父亲。

[ɑː] , [luːk] , [maɪ] [pʊr] [tʃæp] , [maɪ] [wuːnd] [ˈʃoʊθ] [em ˈiː] [ðəɪn] .
Ah , Luke , my poor chap , my wound showeth me thine .
啊 , 卢克 , 我的 贫穷的 小伙子 , 我的 伤口 展示 我 你的 .

啊，卢克，我可怜的兄弟，我的伤口让我看到了你的伤口。

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [tu:] [lɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðəɪ] [pæŋz] , [hu:z] [tru:] [ə'fekʃ(ə)n] [aɪ] [dr'spaɪzd] ;
I have thought too little of thy pangs , whose true affection I despised ;
我 有 想法 也 小的 的 你的 疼痛 , 谁 真的 感情 我 被鄙视的 ;
我太轻视你的痛苦, 轻视你真挚的爱意;

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [oʊn] [ɪz] [dr'spaɪzd] , [raɪkt] , [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [læd] [wʌz; wəz] [hɪr] [naʊ] ,
and now my own is despised , Reicht , if the poor lad was here now ,
和 现在 我的 自己的 是 被鄙视的 , 赖希特 , 如果 这 贫穷的 小伙子 曾是 这里 现在 ,
而现在, 我的孩子却被人鄙视, 赖希特, 如果那个可怜的孩子现在在这里的话。

[hi; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] . "
he would have a good chance . "
他 会 有 一个 好的 机会 : "
他很有机会。

" [wel] , [hi; hi][ɪz][na:t][fa:r][ɔ:f] , " [sed] [raɪkt] [heɪnz] ;
" Well , he is not far off , " said Reicht Heynes ;
" 出色地 , 他 是 不是 远的 离开 , " 说 赖希特 海恩斯 ;
" 嗯, 他说的没错, " 赖希特·海内斯说道;

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [ʃi; ʃi][dɪd][na:t] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] .
but somehow she did not say it with alacrity .
但 不知何故 她 做过 不是 说 它 和 敏捷 .
但她却没能爽快地说出来。

" [spi:k] [na:t][tu; tə][em 'i:] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] , " [sed] ['mɑ:rgɾət] ['bɪtərli] ; " [aɪ] [heit] [ðem; ðəm][ɔ:l] . "
" Speak not to me of any man , " said Margaret bitterly ; " I hate them all . "
" 说话 不是 到 我 的 任何 男人 , " 说 玛格丽特 苦涩地 ; " 我 恨 他们 全部 : "
" 不要跟我提起任何男人, " 玛格丽特愤恨地说, " 我恨他们所有人。"

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][wʌn] ? "
" For the sake of one ? "
" 为了 这 清酒 的 一 ? "
" 就为了一个人? "

" [flaʊt] [em 'i:] [na:t] , [bʌt; bət] ['prɪði:] [goʊ] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [get][em 'i:] [wʌt] [ɪz][maɪ] [oʊn] ,
" Flout me not , but prithee go forward , and get me what is my own ,
" 蔑视 我 不是 , 但 普里西 去 向前 , 和 得到 我 什么 是 我的 自己的 ,
" 不要藐视我, 请你上前, 帮我拿回属于我的东西。"

[maɪ] [soʊl] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
my sole joy in the world .
我的 唯一 喜悦 在 这 世界 :
我此生唯一的快乐。

[ðəʊ] [nəʊ] [aɪ][er 'em][ɑ:n] [θɔ:rnz] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm][tu; tə][maɪ] ['bʊzəm] [ə'gen] .
Thou knowest I am on thorns till I have him to my bosom again .
你 最了解 我 是 在 荆棘 直到 我 有 他 到 我的 怀 再次 :
你知道, 直到我再次将他拥入怀中, 我才会释怀。

" [raɪkt] [went] ['fɔ:rwərd] ; ['mɑ:rgɾət] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ænd; ənd] ['klʌvərd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
" Reicht went forward ; Margaret sat by the roadside and covered her face with
" 赖希特 去 向前 ; 玛格丽特 卫星 经过 这 路边 和 涵盖 她 脸 和
[hɜ:r; hər][eɪprən] ,
her apron ,
她 围裙 ,
赖希特向前走; 玛格丽特坐在路边, 用围裙捂住了脸。

[ænd; ənd] [rɒkt] [hɜ:r'self] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌntri] ,
and rocked herself after the manner of her country ,
和 摇滚 她自己 后 这 方式 的 她 国家 ,
她摇晃着身体, 模仿着她祖国的举止,

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊl][wʌz; wəz][fʊl][ʌv; əv][ˈbɪtərnəs][ænd; ənd][griːf] .
for her soul was full of bitterness and grief .
为了 她 灵魂 曾是 满的 的 苦味 和 悲伤 :
因为她的内心充满了痛苦和悲伤。

[soʊ][sɪˈvɪr] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪnˈtɜːrn(ə)]['kɑːnflɪkt] , [ðæt][jiː; jɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [raɪkt] [ˈrʌnɪŋ]
So severe , indeed , was the internal conflict , that she did not hear Reicht running
所以 严重 , 的确 , 曾是 这 内部的 冲突 , 那 她 做过 不是 听到 赖希特 跑步
[bæk][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
back to her ,
后退 到 她 ,
她内心的冲突如此激烈, 以至于她没有听到赖希特跑回来的声音。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] [wen][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən][leɪd][ə; eɪ][hænd][əˈpaːn][hɜːr; hər] ['ʃəʊldər] .
and started violently when the young woman laid a hand upon her shoulder .
和 开始 暴力 什么时候 这 年轻的 女士 铺设 一个 手 之上 她 肩膀 :
当年轻女子将手放在她肩膀上时, 她猛地一惊。

“ [ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrgrət] ! ” [sed] [raɪkt] ['kwaɪətli] , “ [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfuːlz] [ədˈvaɪs] [ðæt] [lʌvz] [jiː; ji] .
“ Mistress Margaret ! ” said Reicht quietly , “ take a fool's advice that loves ye .
” 情妇 玛格丽特 ! ” 说 赖希特 悄悄 , “ 拿 一个 傻瓜 建议 那 爱 是的 :
“玛格丽特小姐!”赖希特平静地说,“听听一个爱你的傻瓜的建议吧。”

[goʊ][ˈsɔːftli][tuː; tə][jɑːn] [keɪv] , [ˌdʌbljuːˈaɪ] - [ɔːl][ðə; ði] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz] [jər; jər] [ˈmʌðər] [ˈevər] [geɪv]
Go softly to yon cave , wi ' all the ears and eyes your mother ever gave
去 轻轻 到 远 洞穴 , wi - 全部 这 耳朵 和 眼睛 你的 母亲 曾经 给予
[juː; jʊ] . “
you : ”
你 : ”

轻手轻脚地去那山洞, 用你母亲赐予你的所有耳朵和眼睛。
“ [waɪ] ? [raɪkt] ? ” ['stæməd] [ˈmɑːrgrət] .
“ Why ? Reicht ? ” stammered Margaret .
” 为什么 ? 赖希特 ? ” 结结巴巴 玛格丽特 :
“为什么? 赖希特? ”玛格丽特结结巴巴地说。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz][əˈfaɪr] , - [twʌz] [soʊ] [laɪt] [ɪnˈsaɪd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['vɔɪsɪz]
“ I thought the cave was afire , ' twas so light inside ; and there were voices
” 我 想法 这 洞穴 曾是 着火 , - 那是 所以 光 里面 ; 和 那里 是 声音
.”
: ”
: ”
.

“我以为山洞着火了, 里面很亮; 而且还有人声。”
“ ['vɔɪsɪz] ? ”
“ Voices ? ”
” 声音 ? ”

“声音? ”
“ [eɪ] , [nɑːt][wʌn] , [bʌt; bət] [tweɪn] ,
“ Ay , not one , but twain ,
” 哎 , 不是 一 , 但 马克·吐温 ,
“哎呀, 不是一个, 而是两个。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ʌnˈlaɪk] — [ə; eɪ][ˈmænz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtʃaɪldz] [ˈtɔːkɪŋ] [æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [æz; əz][juː; jʊ]
and all unlike — a man's and a little child's talking as pleasant as you
和 全部 与众不同 — 一个 男人的 和 一个 小的 孩子的 说 作为 令人愉快的 作为 你
[ænd; ənd][em ˈiː] .
and me .
和 我 :
而且完全不同——一个男人和一个小孩的谈话都像你我一样愉快。

[aɪ][eɪ 'em][noʊ] [greɪt] [hænd][æt; ət][ə; eɪ] ['ki:hooɪ] [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , - [tɪz] ['pɔ:ltrɪ] [wɜ:rk] ;
I am no great hand at a keyhole for my part , ' tis paltry work ;
我 是 不 伟大的 手 在 一个 锁孔 为了 我的 部分 , - 的 微不足道 工作 ;
我 并不擅长开锁, 这只是件微不足道的小事;

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ][bi:; bi] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][jɑ:n] [keɪv] ,
but if so be voices were a talking in yon cave ,
但 如果 所以 是 声音 是 一个 说 在 远 洞穴 ,
但如果真是那样, 那洞穴里就传来说话声了。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [oʊnd] [ðoʊz] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər][soʊ] [nɪr] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ðoʊz] [ɑ:r; ər]
and them that owned those voices were so near to me as those are
和 他们 那 拥有 那些 声音 是 所以 靠近 到 我 作为 那些 是
[tu:; tə] [ði:] ,
to thee ,
到 你 ,

而那些拥有那些声音的人, 与我如此亲近, 就像那些声音与你如此亲近一样。
[aɪ'd][goʊ][ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] [laɪk][ə; eɪ][fɑ:ks] , [ænd; ənd][aɪ'd] [krɔ:l] [ɑ:n][maɪ] ['belɪ] [laɪk][ə; eɪ]['sɜ:rpənt] ,
I'd go on all fours like a fox , and I'd crawl on my belly like a serpent ,
ID 去 在 全部 四 喜欢 一个 狐狸 , 和 ID 爬行 在 我的 腹部 喜欢 一个 蛇 ,
我会像狐狸一样四肢着地, 也会像蛇一样匍匐前进。

[er] [aɪ'd] [lu:z] [wʌn][wɜ:rd] [ðæt] ['pa:sɪz] [ə'twɪkst] [ðoʊz] [tweɪn] . "
ere I'd lose one word that passes atwixt those twain . "
埃雷 ID 失去 一 单词 那 通过 在中间 那些 马克·吐温 . "
否则我就不会丢失夹在两者之间的任何一个词了。

" [wɪft] , [raɪkt] !
" **Whisht , Reicht !**
" 白色 , 赖希特 !
“Whisht, Reicht!

[bles] [ði:] !
Bless thee !
保佑 你 !
愿上帝保佑你!

[baɪd] [ðəʊ] [hɪr] .
Bide thou here .
比德 你 这里 .
你留在这里。

[bʌs] [em 'i:] !
Buss me !
公交车 我 !
给我来一发!

[preɪ] [fɔ:r; fər][em 'i:] !
Pray for me !
祈祷 为了 我 !
请为我祈祷!

" [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [er] [ðə; ðɪ]['ædʒɪteɪtɪd][wɜ:rdz][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər][lɪps] ,
" **And almost ere the agitated words had left her lips ,**
" 和 几乎 埃雷 这 激动 字 有 左边 她 嘴唇 ,
“几乎就在她激动的话语离开她嘴唇的同时,
['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] ['hɜ:rmitɪdʒ] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz][ə; eɪ] ['læpwɪŋ] .
Margaret was flying towards the hermitage as noiselessly as a lapwing .
玛格丽特 曾是 飞行 向 这 隐居处 作为 无声 作为 一个 凤头麦鸡 .
玛格丽特像一只凤头麦鸡一样, 悄无声息地飞向了隐居处。

[ə'raɪvd] [nɪr] [aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [kraʊtʃt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['slɪmθɪŋ] ['tru:li] ['sɜ:rpənti:n] [ɪn]
Arrived near it , she crouched , and there was something truly serpentine in
到达的 靠近 它 , 她 蹲着 , 和 那里 曾是 某物 真的 蛇形 在
[ðə; ði] ['glɑɪdɪŋ] ,
the gliding ,
这 滑翔 ,

她走到它附近，蹲了下来，滑行的姿态确实像蛇一样蜿蜒。

['fleksəb(ə)l] , [nɔɪzləs] ['mu:vmənts] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['veri] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi]
flexible , noiseless movements by which she reached the very door , and there she
灵活的 , 无声 移动 经过 哪个 她 达到 这 非常 门 , 和 那里 她
[faʊnd] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] ,
found a chink ,
成立 一个 裂缝 ,

她动作灵活无声，径直来到门前，在那里发现了一条缝隙。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] .
and listened .
和 听着 .

然后倾听。

[ænd; ənd][ɔ:f(ə)n][aɪ 'ti:][kɔ:st][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə] [bɜ:rst][ɪn][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ;
And often it cost her a struggle not to burst in upon them ;
和 经常 它 成本 她 一个 斗争 不是 到 爆裂 在 之上 他们 ;

她常常要费很大力气才能克制住自己不闯进去的冲动；

[bʌt; bət] [wɔ:rnd] [baɪ] [dɪ'fi:t] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɔ:ʃəs] , [ænd; ənd] ['rezəlu:t] , [let] [wel] [ə'loʊn] ,
but warned by defeat , she was cautious , and resolute , let well alone ,
但 警告 经过 击败 , 她 曾是 谨慎 , 和 坚决 , 让 出色地 独自的 ,
[bʌt; bət] [wɔ:rnd] [baɪ] [dɪ'fi:t] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɔ:ʃəs] , [ænd; ənd] ['rezəlu:t] , [let] [wel] [ə'loʊn] ,
but warned by defeat , she was cautious , and resolute , let well alone ,
但 警告 经过 击败 , 她 曾是 谨慎 , 和 坚决 , 让 出色地 独自的 ,

但失败让她有所警醒，她变得谨慎而坚定，更不用说独自一人了。

[ænd; ənd][æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['sləʊli] [ænd; ənd] [nɔɪzləsli] [ʃi:; ʃi] [riəd] [hɜ:r; hər] [hed] , [laɪk] [ə; eɪ]
And after a while , slowly and noiselessly she reared her head , like a
和 后 一个 尽管 , 缓慢地 和 无声 她 饲养 她 头 , 喜欢 一个
[sneɪk] [ɪts] [krest] ,
snake its crest ,
蛇 它是 波峰 ,

过了一會兒，她缓缓地、无声地抬起頭，像蛇的脊背一樣。

[tu:; tə] [wer] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [brɔ:dist] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [aɪz]
to where she saw the broadest chink of all , and looked with all her eyes
到 在哪里 她 锯 这 最广泛的 裂缝 的 全部 , 和 看起来 和 全部 她 眼睛
[ænd; ənd][sɔʊl] ,
and soul ,
和 灵魂 ,

她望向最宽的那道缝隙，用尽全力地凝视着。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lɪsnd] .
as well as listened .
作为 出色地 作为 听着 .

并且认真倾听。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðen] ['bi:ɪŋ] [æskt] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['dædi] , [æt; ət][fɜ:rst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
The little boy then being asked whether he had no daddy , at first shook his
这 小的 男生 然后 存在 问 无论 他 有 不 爸爸 , 在 第一的 摇晃 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

当被问及是否没有爸爸时，小男孩起初摇了摇头。

[ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˈbi:ɪŋ] [prest] [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [si:md] [tu:; tə] [rɪˈmembə] **and would say nothing ; but being pressed he suddenly seemed to remember**
和 会 说 没有什么 ; 但 存在 按下 他 突然 似乎 到 记住
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

他什么也不肯说；但被追问时，他似乎突然想起了什么。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] , “ [dæd] - [di:ˈeɪ] [ɪl] [mæn] ; [rʌn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [left] [pʊr] [mʌm] - [mɑ:] .
and said he , “ Dad - da ill man ; run away and left poor mum - ma .
和 说 他 , “ 爸爸 - 达 患病的 男人 ; 跑步 离开 和 左边 贫穷的 妈妈 - 玛 .
他说：“爸爸生病了，跑了，留下可怜的妈妈。”
“ [ʃi:; ʃi] [hu:] [hɜ:rd] [ðɪs] [wɪnst] .
“ She who heard this winced .
” 她 WHO 听到 这 畏缩 .

听到这话的她不禁皱起了眉头。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [nu:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [tu:; tə] [ˈklemənt] .
It was as new to her as to Clement .
它 曾是 作为 新的 到 她 作为 到 克莱门特 .

对她来说，这和对克莱门特一样，都是全新的体验。

[sʌm; səm] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [ˈfu:lɪ] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [gʊ:n] [ænd; ənd] [sed] [ðɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
Some interfering foolish woman had gone and said this to the boy ,
一些 干扰 愚蠢 女士 有 已消失 和 说 这 到 这 男生 ,
有个爱管闲事的愚蠢女人跑去跟那男孩说了这番话。

[ænd; ənd] [naʊ] [aʊt] [aɪˈti:] [keɪm] [ɪn] [ˈdʒerɑ:rdz] [ˈveri] [feɪs] .
and now out it came in Gerard's very face .
和 现在 出去 它 来了 在 杰拉德的 非常 脸 .

现在，这番话当着杰拉德的面说了出来。

[hɪz; ɪz] [ˈænsər] [sərˈpraɪzd] [hɜ:r; hər] ; [hi:; hi] [bɜ:rst] [aʊt] , “ [ðə; ði] [ˈvɪlən] !
His answer surprised her ; he burst out , “ The villain !
他的 回答 惊讶 她 ; 他 爆裂 出去 , “ 这 恶棍 !

他的回答让她感到惊讶；他突然说道：“恶棍！”

[ðə; ði] [ˈmɔ:nstər] !
the monster !
这 怪物 !

怪物！

[hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [bɔ:rn] [wɪˈðəʊt] [ˈbəʊəlz] [tu:; tə] [ˈdezərt] [ðɪ:] , [swi:t] [wʌn] , [ɑ:] !
he must be born without bowels to desert thee , sweet one , Ah !
他 必须 是 出生 没有 肠道 到 沙漠 你 , 甜的 一 , 啊 !

他一定是天生没有胆量才会抛弃你，亲爱的，啊！

[hi:; hi] [ˈlɪt(ə)l] [noʊz] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [hi:; hi] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n] .
he little knows the joy he has turned his back on .
他 小的 知道 这 喜悦 他 有 转向 他的 后退 在 .

他丝毫不知自己已经错过了多少快乐。

[wel] , [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dʌv] , [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [tu:; tə] [ðɪ:] , [sɪns] [ðə; ði] [wʌn]
Well , my little dove , I must be father and mother to thee , since the one
出色地 , 我的 小的 鸽子 , 我 必须 是 父亲 和 母亲 到 你 , 自从 这 一
[rʌnz] [əˈweɪ] ,
runs away ,
跑步 离开 ,

好吧，我的小鸽子，既然其中一个跑掉了，我就得既当爸爸又当妈妈了。

[ænd; ʌnd] ['tʌðər] [ə'bəndənz] [ði:] [tu:; tə][maɪ] [ker] .
and t'other abandons thee to my care .
和 另一个 放弃 你 到 我的 关心 .

而其他人则将你托付给我照顾。

[naʊ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ][fæl; ʃəl][æsk][ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)] [ðæt] [brɪŋ] [em 'i:][maɪ] [fu:d] [tu:; tə] [fetʃ]
Now to - morrow I shall ask the good people that bring me my food to fetch
现在 到 - 明天 我 将 问 这 好的 人们 那 带来 我 我的 食物 到 拿来
[sʌm; səm][naɪs] [egz] [ænd; ʌnd] [mɪlk] [fɔ:r; fər] [ði:] [æz; əz] [wel] ;
some nice eggs and milk for thee as well ;
一些 好的 鸡蛋 和 牛奶 为了 你 作为 出色地 ;

明天我将请给我送饭的好心人也给你带些上好的鸡蛋和牛奶；

[fɔ:r; fər] [bred] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [pʊr] [oʊld] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] [em 'i:] , [bʌt; bət][na:t]
for bread is good enough for poor old good - for - nothing me , but not
为了 面包 是 好的 足够的 为了 贫穷的 老的 好的 - 为了 - 没有什么 我 , 但 不是
[fɔ:r; fər] [ði:] .
for thee .
为了 你 .

面包对我这个穷苦无用的老家伙来说就足够了，但对你来说却不够。

[ænd; ʌnd][aɪ][fæl; ʃəl] [ti:tʃ] [ði:] [tu:; tə] [ri:d] . "
And I shall teach thee to read . "
和 我 将 教 你 到 读 . "

我将教你读书识字。

" [aɪ][kæn; kən] , [aɪ][kæn; kən] . "
" I can yead , I can yead . "
" 我 能 是的 , 我 能 是的 . "

“我可以，我可以。”

" [eɪ] , ['verɪli] , [soʊ] [jʌŋ] ?
" Ay , verily , so young ?
" 哎 , 确实 , 所以 年轻的 ?

“哎呀，真是这么年轻啊？ ”

[ɔ:l][ðə; ði] ['betər] ; [wi:; wi] [wɪl] [ri:d] [gʊd] [bʊks] [tə'geðər] ,
all the better ; we will read good books together ,
全部 这 更好的 ; 我们 将要 读 好的 图书 一起 ,

那就更好了；我们可以一起读好书。

[ænd; ʌnd][aɪ][fæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ði:] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .
and I shall show thee the way to heaven .
和 我 将 展示 你 这 方式 到 天堂 .

我将指引你通往天堂的道路。

['hev(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['bju:trɪf(ə)] [pleɪs] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['ferɜː] [ænd; ʌnd] ['betər] [ðæn; ðən] [ɜ:rθ] ,
Heaven is a beautiful place , a thousand times fairer and better than earth ,
天堂 是 一个 美丽的 地方 , 一个 千 时代 更公平 和 更好的 比 地球 ,

天堂是个美丽的地方，比地球美好一千倍。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][bi:; bi]['lɪt(ə)l] ['tʃerəbz] [laɪk] [ðə'self] , [ɪn] [waɪt] , [glæd][tu:; tə] ['welkəm] [ði:] [ænd; ʌnd]
and there be little cherubs like thyself , in white , glad to welcome thee and
和 那里 是 小的 小天使 喜欢 你自己 , 在 白色的 , 高兴的 到 欢迎 你 和
[lʌv] [ði:] .
love thee .
爱 你 .

那里还有像你一样的小天使，穿着白色的衣服，高兴地欢迎你，爱你。

[wʊdst] [laɪk] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['hev(ə)n] [wʌn] [deɪ] ? "
Wouldst like to go to heaven one day ? "
会 喜欢 到 去 到 天堂 一 天 ? "

你想有一天去天堂吗？

“ [eɪ] , [ə'ɒ:ŋ] [dʌblju: 'aɪ] - - [maɪ] - ['mæmi] . ”
“ **Ay , along wi ' - my - mammy .** ”
“ 哎 , 沿着 wi - - 我的 - 妈咪 . ”

“哎，和我妈妈一起。”

“ [wʌt] , [nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [hɜ:r; həɹ] [ðen] ? ”
“ **What , not without her then ?** ”
“ 什么 , 不是 没有 她 然后 ? ”

“什么？没有她就不行吗？”

“ [neɪ] .
“ **Nay .** ”
“ 不 . ”

“不。”

[aɪ][ɒnt][maɪ] ['mæmi] .
I ont my mammy .
我 上 我的 妈咪 .

我不在我妈妈身边。

[wer] [ɪz][maɪ] ['mæmi] ?
Where is my mammy ?
在哪里 是 我的 妈咪 ?

我的妈妈在哪里？

“ ([oʊ] ! [wʌt] [aɪ 'ti:] [kɔ:st] [pʊɹ] ['mɑ:rgrət] [nɑ:t][tu:; tə] [bɜ:rst] [ɪn] [ænd; ənd] [klæsp] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ])
“ (**Oh ! what it cost poor Margaret not to burst in and clasp him to her**)
“ (哦 ! 什么 它 成本 贫穷的 玛格丽特 不是 到 爆裂 在 和 搭扣 他 到 她
[hɑ:rt] !)
heart !)
“ 心 !)

（哦！可怜的玛格丽特为了忍住不冲进去把他紧紧抱在怀里，付出了多么大的代价啊！）

“ [wel] , [fret] [nɑ:t] , ['swi:θɑ:rt] , ['meɪhæp] [fɪ; jɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [ðəʊ] [ɑ:rt] [ə'sli:p] .
“ **Well , fret not , sweetheart , mayhap she will come when thou art asleep .** ”
“ 出色地 , 烦恼 不是 , 亲爱的 , 或许 她 将要 来 什么时候 你 艺术 睡着了 . ”

“别担心，亲爱的，也许她会在你睡着的时候来。”

[wɪlt] [ðəʊ] [bi:; bi] [gʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [sli:p] ? ”
Wilt thou be good now and sleep ? ”
枯萎 你 是 好的 现在 和 睡觉 ? ”

你现在愿意乖乖睡觉吗？

“ [aɪ][nɑ:t] .
“ **I not eepy .** ”
“ 我 不是 eepy . ”

“我不哭。”

[aɪk] [tu:; tə] [tɔ:k] . ”
Ikes to talk . ”
艾克斯 到 讲话 . ”

艾克斯想谈谈。

“ [wel] , [tɔ:k] [wi:; wi] [ðen] ; [tel] [em 'i:] [ðəɪ] ['prɪti] [neɪm] . ”
“ **Well , talk we then ; tell me thy pretty name .** ”
“ 出色地 , 讲话 我们 然后 ; 告诉 我 你的 漂亮的 姓名 . ”

“那么，我们来聊聊吧；告诉我你美丽的名字。”

“ ['berbi] .
“ **Baby .** ”
“ 婴儿 . ”

“婴儿。”

“ [ænd; ɐnd][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈhʌlkiŋ] [ˈkriːtʃərz]
“ **And he opened his eyes with amazement at this great hulking creature's**
“ 和 他 打开 他的 眼睛 和 惊愕 在 这 伟大的 庞大的 生物的
[ˈɪɡnərəns] .
ignorance .
无知 .

“他睁开眼睛，惊讶地发现这个庞然大物竟然如此无知。”

“ [hæst] [nʌn] [ˈðər] ? ”
“ **Hast none other ?** ”
“ 哈斯特 没有任何 其他 ? ”

“难道没有别的吗？ ”

“ [nei] . ”
“ **Nay** . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][tuː; tə] [ˈpleʒər] [ðiː] , [ˈbeɪbi] ?
“ **What shall I do to pleasure thee , baby ?**
“ 什么 将 我 做 到 乐趣 你 , 婴儿 ?

“宝贝，我该怎么做才能让你开心呢？ ”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðiː] [ə; eɪ] [ˈstoːri] ? ”
Shall I tell thee a story ? ”
将 我 告诉 你 一个 故事 ? ”

要不要我给你讲个故事？

“ [aɪ] [aɪk] [ˈtɔːrɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈklæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
“ **I ikes tories , said the boy , clapping his hands .**
“ 我 艾克斯 保守党 , ” 说 这 男生 , 鼓掌 他的 双手 .

“我喜欢故事，”男孩拍着手说。

“ [ɔːr] [sɪŋ] [ðiː] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ? ”
“ **Or sing thee a song ?** ”
“ 或者 唱歌 你 一个 歌曲 ? ”

“或者为你唱首歌？ ”

“ [aɪ] [aɪk] [tɔːŋz] , ” [ænd; ɐnd][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ɪkˈsaɪtɪd] .
“ **I ikes tongs , and he became excited .**
“ 我 艾克斯 钳 , ” 和 他 成为 兴奋的 .

“我喜欢钳子，”他兴奋起来。

“ [tʃuːz] [ðen] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈstoːri] . ”
“ **Choose then , a song or a story .** ”
“ 选择 然后 , 一个 歌曲 或者 一个 故事 . ”

“那么，选一首歌还是一个故事吧。”

“ [tɪŋ] [aɪ][ə; eɪ] [tɒŋ] . ”
“ **Ting I a tong .** ”
“ 婷 我 一个 童 . ”

“叮我一通。

[nei] , [tel] [aɪ][ə; eɪ] [ˈtɔːri] .
Nay , tell I a tory .
不 , 告诉 我 一个 保守党 .

不，告诉我，我是个保守党人。

[nei] , [tɪŋ] [aɪ][ə; eɪ] [tɒŋ] .
Nay , ting I a tong .
不 , ting 我 一个 童 .

不，叮我一管。

[neɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [maʊθ] [tɜːrnd] [daʊn] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæf]
Nay — And the corners of his little mouth turned down and he had half
不 — 和 这 角落 的 他的 小的 嘴 转向 向下 和 他 有 一半
[ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [wiːp] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][bəʊθ] ,
a mind to weep because he could not have both ,
一个 头脑 到 哭泣 因为 他 可以 不是 有 两个都 ,
不——他小嘴角向下撇着, 几乎要哭出来, 因为他不能两者兼得。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wɪtʃ] [tuː; tə][fɔːrˈɡoʊ] .
and could not tell which to forego .
和 可以 不是 告诉 哪个 到 放弃 .
无法决定放弃哪一个。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [klɪrd] : “ [tɪŋ] [aɪ][ə; eɪ][ˈtɔːri] , ” [sed] [hiː; hi] .
Suddenly his little face cleared : “ Ting I a tory , ” said he .
突然 他的 小的 脸 已清除 : “ 婷 我 一个 保守党 , ” 说 他 .
突然, 他那张小脸上露出了笑容: “婷, 我是个托利党人,”他说。

“ [sɪŋ] [ðɪː] [ə; eɪ][ˈstɔːri] , [ˈberbi] ?
“ **Sing thee a story , baby ?**
” 唱歌 你 一个 故事 , 婴儿 ?
“宝贝, 给我讲个故事吧? ”

[wel] , [ˈæftər][ɔːl] , [waɪ] [nɑːt] ?
Well , after all , why not ?
出色地 , 后 全部 , 为什么 不是 ?
好吧, 为什么呢?

[ænd; ənd] [wɪlt] [ðəʊ] [sɪt][oʊ] - [maɪ] [niː] [ænd; ənd] [hɪr] [,aɪˈtiː] ? “
And wilt thou sit o ' my knee and hear it ? ”
和 枯萎 你 坐 o - 我的 膝盖 和 听到 它 ? ”
你愿意坐在我的膝上听我说话吗?

“ [jeɪ] . “
“ **Yea . ”**
” 是的 . ”
“是的。”

“ [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [ˌiːn] [dɔːf] [ðɪs] [ˈbrestpleɪt] , - [tɪz] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðəɪ] [sɔːft] [tʃiːk] .
“ **Then I must e'en doff this breastplate , ' Tis too hard for thy soft cheek .**
” 然后 我 必须 e'en 脱 这 胸甲 , - 的 也 难的 为了 你的 柔软的 脸颊 .
“那么, 我甚至必须脱下这件胸甲, 它对你柔软的脸颊来说太硬了。”

[soʊ] .
So .
所以 .
所以。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [dɔːf] [ðɪs] [ˈbrɪsli] [ˈsɪlɪs] ; [ðeɪ] [wʊd] [prɪk] [ðəɪ] [ˈtendər] [skɪn] ,
And now I must doff this bristly cilice ; they would prick thy tender skin ,
和 现在 我 必须 脱 这 刚毛的 cilice ; 他们 会 刺 你的 投标 皮肤 ,
现在我必须脱下这件带刺的圣衣; 它们会刺破你娇嫩的皮肤。

[pərˈhæps] [meɪk] [aɪˈtiː] [bliːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][emˈiː] , [aɪ] [siː] .
perhaps make it bleed , as they have me , I see .
也许 制作 它 流血 , 作为 他们 有 我 , 我 看 .
或许他们会像对待我一样, 让我流血。

[soʊ] .
So .
所以 .
所以。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [pʊt] [ɑ:n] [maɪ] [best] [pə'lis] , [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ðəɪ] ['wɜ:rʃɪpfl] ['vɪzɪt] .
And now I put on my best pelisse , in honour of thy worshipful visit .
和 现在 我 放 在 我的 最好的 皮衣 , 在 荣誉 的 你的 崇拜的 访问 .

现在我穿上我最好的披风，以迎接您尊贵的来访。

[si:] [haʊ] [sɔ:ft] [ænd; ənd] [wɔ:rm] [aɪ 'ti:] [ɪz] ; [bles] [ðə; ði] [gʊd] [soul] [ðæt] [sent] [aɪ 'ti:] ;
See how soft and warm it is ; bless the good soul that sent it ;
看 如何 柔软的 和 温暖的 它 是 ; 保佑 这 好的 灵魂 那 发送 它 ;

你看它多么柔软温暖；感谢送它来的善良之人；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sɪt] [em 'i:] [daʊn] ; [soʊ] .
and now I sit me down ; so .
和 现在 我 坐 我 向下 ; 所以 .

现在我坐下了；就这样。

[ænd; ənd] [aɪ] [teɪk] [ðɪ:] [ɑ:n] [maɪ] [left] [ni:] , [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [ɑ:rm] ['ʌndər] [ðəɪ] ['lɪt(ə)l] [hed] ;
And I take thee on my left knee , and put my arm under thy little head ;
和 我 拿 你 在 我的 左边 膝盖 , 和 放 我的 手臂 在下面 你的 小的 头 ;

我把你抱到左膝上，把我的胳膊放在你的小脑袋下面；

[soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɔ:ltəri] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:n] ; [soʊ] , [nɑ:t] [tu:] [laʊd] . "
so , And then the psaltery , and play a little tune ; so , not too loud . "
所以 , 和 然后 这 诗篇 , 和 玩 一个 小的 调 ; 所以 , 不是 也 大声 . "

然后，再来根古筝，吹奏一小段曲子；所以，别太大声。”

" [aɪ] [aɪk] [dæt] . "
" I ikes dat . "
" 我 艾克斯 数据 . "

“我喜欢那个。”

" [aɪ] [eɪ 'em] [raɪt] [glæd] [ɒnt] .
" I am right glad on't . "
" 我 是 正确的 高兴的 不 . "

“我非常高兴。”

[naʊ] [lɪst] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .
Now list the story .
现在 列表 这 故事 .

现在把故事讲出来。

" [hi:; hi] [tʃɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['stɔ:ri] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [resɪtə'ti:v] ,
" He chanted a child's story in a sort of recitative ,
" 他 吟诵 一个 孩子的 故事 在 一个 种类 的 宣叙调 ,

他用一种类似朗诵的方式吟唱了一个孩子的故事，

[sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɔ:rəl] [rɪ'freɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
singing a little moral refrain now and then .
歌唱 一个 小的 道德 避免 现在 和 然后 .

时不时唱唱一些道德箴言。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] .
The boy listened with rapture .
这 男生 听着 和 狂喜 .

男孩听得津津有味。

" [aɪ] [aɪk] ['əu'əu] , " [sed] [hi:; hi] , " ['ɔt, 'oʊ'ti:] [ɪz] ['əu'əu] ?
" I ikes oo , " said he , " Ot is oo ? "
" 我 艾克斯 oo , " 说 他 , " ot 是 oo ? "

“我喜欢oo,”他说，“Ot是oo吗? ”

[ɪz] ['əu'əu] [ə; eɪ] [mæn] ? "
is oo a man ? "
是 oo 一个 男人 ? "

oo是男的吗？

“ [eɪ] , [ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɪnə] [tuː; tə] [buːt] . ”
“ **Ay , little heart , and a great sinner to boot .** ”
“ 哎 , 小的 心 , 和 一个 伟大的 罪人 到 启动 . ”

“唉，真是个心肠软的人，而且还是个罪大恶极的罪人。”

“ [aɪ] [aɪk] [ɡreɪt] . ”
“ **I ikes great tingers .** ”
“ 我 艾克斯 伟大的 叮当 . ”

我喜欢很棒的调酒师。

[tɪŋ] [wʌn] [ˈlðə] [ˈtɔːri] .
Ting one other tory .
婷 一 其他 保守党 .

叮叮当，又一个保守党人。

“ [ˈstɔːri] [noʊ] . [tuːˈtuː][wʌz; wəz] [tʃɑːntɪd] . ”
“ **Story No . 2 was Chanted .** ”
“ 故事 不 . 2 曾是 吟诵 . ”

“故事二被吟诵。”

“ [aɪ] - [ˈəuˈəu] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪmˈpetʃuəsli] , ” [ˈɔt, ˈoʊˈtiː][kæft] ([θriː]) [ɪz][ˈəuˈəu] ? ”
“ **I ubbs oo , ” cried the child impetuously , “ Ot caft (3) is oo ? ”** ”
“ 我 - oo , ” 哭 这 孩子 冲动地 , ” ot 工艺 (3) 是 oo ? ”

“I ubbs oo,”孩子急切地喊道，“Ot caft(3) is oo?”

“ [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈhɜːrmɪt] , [lʌv] . ”
“ **I am a hermit , love .** ”
“ 我 是 一个 隐士 , 爱 . ”

“亲爱的，我是一个隐士。”

“ [aɪ] - [ˈvɜːrmɪn] . ”
“ **I ubbs vermins .** ”
“ 我 - 害虫 . ”

“我讨厌害虫。

[tɪŋ] [ˈlðə] [wʌn] .
Ting other one .
婷 其他 一 .

叮另一个。

“ [bʌt; bət] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)l] [pərˈfɔːrməns] , [ˈneɪtʃər] [ˈsʌd(ə)nli] [held] [aʊt] [hɜːr; hə] [ˈledn] [ˈseptər] ”
“ **But during this final performance , Nature suddenly held out her leaden sceptre** ”
“ 但 期间 这 最终的 表现 , 自然 突然 握住 出去 她 铅灰色 权杖 ”

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈaɪ,lɪdz] .
over the youthful eyelids .
超过 这 青春 眼睑 .

“但在最后的表演中，大自然突然将她沉重的权杖悬在了年轻的眼睑上。

“ [aɪ][ɪz][nɑːt] , ” [hwaɪnd] [hiː; hi] [ˈveri] [ˈfeɪntli] , [ænd; ənd] [səˈkʌmd] . ”
“ **I is not eepy , ” whined he very faintly , and succumbed .** ”
“ 我 是 不是 eepy , ” 抱怨 他 非常 淡淡的 , 和 屈服了 . ”

“我没有哭，”他微弱地呜咽着，然后屈服了。

[ˈklemənt] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈsɔːltəri] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [rɑːk] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˈtreʒər] [ɪn][hɪz; ɪz]
Clement laid down his psaltery softly and began to rock his new treasure in his
克莱门特 铺设 向下 他的 诗篇 轻轻 和 开始 到 岩石 他的 新的 宝藏 在 他的

[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

克莱门特轻轻放下他的诗琴，开始摇晃怀里这件新宝贝。

[ænd; ənd][tuː; tə][kroʊn][ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈlʌləbaɪ] [wel] [noʊn] [ɪn] - ,
and to crone over him a little lullaby well known in Tergou ,
和 到 老姬 超过 他 一个 小的 催眠曲 出色地 已知 在 - ,
然后, 咿呀学语地唱起特尔古地区广为流传的小摇篮曲, 哄他入睡。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n][sent][hɪm; ɪm][ɔ:f] .
with which his own mother had often sent him off .
和 哪个 他的 自己的 母亲 有 经常 发送 他 离开 .
他的母亲经常用这些东西送他出门。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][tʃaɪld][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [sli:p] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
And the child sank into a profound sleep upon his arm .
和 这 孩子 沉没 进入 一个 深刻的 睡觉 之上 他的 手臂 .
孩子在他臂弯里沉沉睡去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈtendərnəs] , [jet]
And he stopped croning and gazed on him with infinite tenderness , yet
和 他 停止 老姬 和 凝视 在 他 和 无限 压痛 , 然而
[ˈsædnəs] ;
sadness ;
悲伤 ;
他停止了装腔作势, 用无比温柔却又悲伤的目光凝视着他;

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət]
for at that moment he could not help thinking what might have been but
为了 在 那 片刻 他 可以 不是 帮助 思维 什么 可能 有 到过 但
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪ][ɪn][aɪˈti:] .
for a piece of paper with a lie in it .
为了 一个 片 的 纸 和 一个 说谎 在 它 .
因为在那一刻, 他不禁想到, 如果不是因为那张写着谎言的纸, 一切会是怎样的。

[hiː; hi] [saɪd] [ˈdi:pli] .
He sighed deeply .
他 叹了口气 深 .
他深深地叹了口气。

[ðə; ðɪ][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ðɪ] [ˈmu:nlɑɪt] [bɜ:rst][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [sel] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪˈti:] , [ænd; ənd][ɪn]
The next moment the moonlight burst into his cell , and with it , and in
这 下一个 片刻 这 月光 爆裂 进入 他的 细胞 , 和 和 它 , 和 在
[aɪˈti:] ,
it ,
它 ,
下一刻, 月光倾泻而入他的牢房, 随之而来的是, 也涌入了他的牢房。

[ænd; ənd][ˈɔ:lmʊst][æz; əz] [swɪft] [æz; əz][aɪˈti:] ,
and almost as swift as it ,
和 几乎 作为 迅速 作为 它 ,
而且速度几乎和它一样快,

[ˈmɑ:rgrət] [brænt] [wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ni:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɪmərəs] [hænd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
Margaret Brandt was down at his knee with a timorous hand upon his
玛格丽特 布兰特 曾是 向下 在 他的 膝盖 和 一个 胆怯的 手 之上 他的
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .
玛格丽特·勃兰特跪在他面前, 怯生生地把手搭在他的肩膀上。

" [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , [juː; jʊ][duː] [nɑ:t] [rɪˈdʒekt] [juːˈes] , [juː; jʊ] [ˈkænɑ:t] .
" **GERARD , YOU DO NOT REJECT US , YOU CANNOT** .
" 杰拉德 , 你 做 不是 拒绝 我们 , 你 不能 .
"杰拉德, 你不能拒绝我们, 你绝对不能。"

”([wʌn]) [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ˈhɜːrmɪt][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv] [ðɪs]
”((1) More than one hermit had received a present of this
”((1) 更多的 比 一 隐士 有 已收到 一个 展示 的 这
”(1)不止一位隐士收到过这种礼物。

[kaɪnd] .
kind .
种类 .
种类。

([tuːˈtuː]) [ˈkwɪrɪ] , “ [ˈlʊkɪŋ] [glæs] .
((2) Query , “ looking glass .
((2) 询问 , “ 寻找 玻璃 .
(2) 查询，“镜子”。

”([θrɪː]) [kraːft] .
”((3) Craft .
”((3) 工艺 .
(3) 工艺。

[hiː; hi] [miːnz] [treɪd] [ɔːr] [prəˈfeɪ(ə)n] .
He means trade or profession .
他 方法 贸易 或者 职业 .
他指的是行业或职业。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks.siˈviː]
CHAPTER XCV
章 XCV
第九十五章

[ðə; ði] [ˈstaːrtld] [ˈhɜːrmɪt] [gleəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈnɜːrsɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɑːrgrət] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]
The startled hermit glared from his nurseling to Margaret , and from
这 惊慌 隐士 怒目而视 从 他的 护理 到 玛格丽特 , 和 从
[hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
her to him ,
她 到 他 ,
受惊的隐士目光在婴儿和玛格丽特之间来回游移，从玛格丽特转向婴儿，又从玛格丽特转向他自己。

[ɪn] [əˈmeɪzmənt] , [ˈiːkwəld] [ˈoʊnli][baɪ][hɪz; ɪz][ædʒɪˈteɪ(ə)n][æɪ; ət][hɜːr; hər][soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [rɪˈtɜːrn] .
in amazement , equalled only by his agitation at her so unexpected return .
在 惊愕 , 等于 仅有的 经过 他的 搅动 在 她 所以 意外 返回 .
他既惊讶又激动，因为她的归来如此出乎意料。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [leɪ] [əˈsliːp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æɪ; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [niː] ;
The child lay asleep on his left arm , and she was at his right knee ;
这 孩子 躺 睡着了 在 他的 左边 手臂 , 和 她 曾是 在 他的 正确的 膝盖 ;
孩子睡在他左臂上，睡在他右膝边；

[noʊ] [lɔːŋgər][ðə; ði] [peɪl] , [skerd] , [ˈpæntɪŋ] [gɜːrɪ][hiː; hi][hæd; həd] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [soʊ] [ˈiːzəli] [æn; ən][ˈaʊər]
no longer the pale , scared , panting girl he had overpowered so easily an hour
不 更长 这 苍白 , 害怕的 , 喘息 女孩 他 有 实力悬殊 所以 容易地 一个 小时
[ɔːr] [tuː] [əˈɡoʊ] ,
or two ago ,
或者 二 前 ,
她不再是那个一两个小时前被他轻易制服的、脸色苍白、惊恐喘息的女孩了。

[bʌt; bət][æen; ən] [ɪmˈpɪriəl] [ˈbjuːti] , [wɪð; wɪθ] [ˈblʌʃɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ˈlɪps]
but an imperial beauty , with blushing cheeks and sparkling eyes , and lips
但 一个 帝国 美丽 , 和 脸红 脸颊 和 闪闪发光 眼睛 , 和 嘴唇
[ˈswiːtli] [ˈpɑːrtɪd][ɪn] [ˈtraɪʌmf] ,
sweetly parted in triumph ,
甜蜜地 分手了 在 胜利 ,
但她是一位雍容华贵的美人，双颊绯红，双眸闪亮，双唇因胜利而微微张开。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hoʊl] [feɪs] [ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [riːd] ；
and her whole face radiant with a look he could not quite read ；
和 她 所有的 脸 辐射状 和 一个 看 他 可以 不是 相当 读 ；

她整张脸容光焕发，眼神中流露出一种他无法解读的神情；

[fɔːr; fəɹ][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevəɹ] [jet] [siːn] [aɪˈtiː][ɑːn][hɜːr; həɹ] : [məˈtɜːrn(ə)] [praɪd] .
for he had never yet seen it on her : maternal pride .
为了 他 有 绝不 然而 已见 它 在 她 : 母体 自豪 .

因为他从未在她身上看到过这种特质：母性的骄傲。

[hiː; hi][stɛərd] [ænd; ənd][stɛərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ɪn] [θɹɑːbɪŋ] [əˈmeɪzmənt] .
He stared and stared from the child to her , in throbbing amazement .
他 凝视 和 凝视 从 这 孩子 到 她 , 在 悸动 惊愕 .

他目不转睛地盯着孩子和她，眼中充满了惊奇。

“ [juːˈes] ? ” [hiː; hi] [gɑːspt] [æt; ət][ləst] .
“ Us ? ” he gasped at last .
“ 我们 ? ” 他 倒吸一口气 在 最后的 .

“我们?”他终于喘着气问道。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] [ˈwʌndəɹ] - [ˈstri:kən] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
And still his wonder - stricken eyes turned to and fro .
和 仍然 他的 想知道 - 受打击的 眼睛 转向 到 和 弗 .

他那充满惊奇的眼神依然来回转动。

[ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] [səɹˈpraɪzd] [ɪn][hɜːr; həɹ][tɜːrn] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [ɪmˈpreʃəns] [nɑːt]
Margaret was surprised in her turn , It was an age of impressions not
玛格丽特 曾是 惊讶 在 她 转动 , 它 曾是 一个 年龄 的 印象 不是
[fæktz] , “ [wʌt] !
facts , “ What !
事实 , “ 什么 !

玛格丽特也感到惊讶，那是一个注重印象而非事实的时代，“什么！

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , “ [dʌθ; dəθ][nɑːt][ə; eɪ] [ˈfɑːðəɹ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] ?
“ she cried , “ doth not a father know his own child ?
“ 她 哭 , “ 确实 不是 一个 父亲 知道 他的 自己的 孩子 ?

她哭喊道：“父亲难道不认识自己的孩子吗?”

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][gɑːd] , [tuː] ?
and a man of God , too ?
和 一个 男人 的 上帝 , 也 ?

而且他还是个神职人员?

[faɪ] , [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] , [tuː; tə] [prɪˈtend] !
Fie , Gerard , to pretend !
菲 , 杰拉德 , 到 假装 !

呸，杰拉德，别装了！

[neɪ] , [ðəʊ] [ɑːrt] [tuː] [waɪz] , [tuː] [gʊd] , [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] — [waɪ] , [aɪ] [wɑːtʃt] [ðɪː] ；
nay , thou art too wise , too good , not to have — why , I watched thee ；
不 , 你 艺术 也 明智的 , 也 好的 , 不是 到 有 — 为什么 , 我 观看 你 ；

不，你太聪明，太善良了，不应该不拥有你——我一直关注着你；

[ænd; ənd] [ɪːn] [naʊ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [tweɪn] ! -
and e'en now look at you twain ! ' -
和 e'en 现在 看 在 你 马克·吐温 ! -

瞧瞧你们俩！

[tɪz] [ðəɪn] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ðəʊ] [həʊld] [tuː; tə] [ðəɪn] [hɑːrt] .
Tis thine own flesh and blood thou holdest to thine heart .
的 你的 自己的 肉 和 血 你 持有者 到 你的 心 .

你心中珍视的是你自己骨肉。

“ [ˈklemənt] [ˈtremblɪd] , “ [wʌt] [wɜ:rdz][ɑ:r; əɹ] [ðɪ:z] , “ [hi:; hi] [ˈstæməd] , “ [ðɪs] [ˈeɪndʒl][maɪn] ? ”
“ **Clement trembled** , “ **What words are these** , “ **he stammered** , “ **this angel mine ?** ”
“ 克莱门特 颤抖 , “ 什么 字 是 这些 , “ 他 结结巴巴 , “ 这 天使 矿 ? ”
克莱门特颤抖着说：“这些话是什么？ 我的天使？”他结结巴巴地说。

“ [hu:z] [els] ?
“ **Whose else ?**
“ 谁 别的 ?

还有谁？

[sɪns] [hi:; hi][ɪz][maɪn] .
since he is mine .
自从 他 是 矿 .

因为他是我的。

“ [ˈklemənt] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [bɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈpaʊə] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Clement turned on the sleeping child** , **with a look beyond the power of the**
“ 克莱门特 转向 在 这 睡眠 孩子 , 和 一个 看 超过 这 力量 的 这
[pen][tu:; tə] [dɪˈskraɪb] ,
pen to describe ,
笔 到 描述 ,
克莱门特转向熟睡的孩子，眼神中流露出的情感，远非文字所能描述。

[ænd; ənd] [ˈtremblɪd] [ɔ:l][ˈoʊvə] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] [tu:; tə][əbˈzɔ:rb][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [lʌv] .
and trembled all over , **as his eyes seemed to absorb the little love** .
和 颤抖 全部 超过 , 作为 他的 眼睛 似乎 到 吸收 这 小的 爱 .
他浑身颤抖，双眼仿佛吸收了那份微弱的爱意。

[ˈma:rgə-ɪts, ˈma:rgrɪts] [aɪz] [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] .
Margaret's eyes followed his .
玛格丽特的 眼睛 随后 他的 .

玛格丽特的目光追随着他。

“ [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [em ˈi:] , “ [sed] [fi:; fi] [ˈpraʊdli] ; “ [bʌt; bət][oʊ] ,
“ **He is not a bit like me** , “ **said she proudly** ; “ **but oh** ,
“ 他 是 不是 一个 少量 喜欢 我 , “ 说 她 自豪地 ; “ 但 哦 ,
“他一点也不像我,”她自豪地说；“但是，哦，

[æt; ət] [waɪlz] [hi:; hi][ɪz][ðəɪ] [ˈveri] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][ˈlɪt(ə)] ; [ænd; ənd] [si:] [ðɪs] [ˈɡoʊldən] [her] .
at whiles he is thy very image in little ; **and see this golden hair** .
在 当 他 是 你的 非常 图像 在 小的 ; 和 看 这 金的 头发 .

有时他就像你的缩小版；瞧瞧他这金色的头发。

[ðəɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkʌlər] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ; [æsk] [ˈmʌðə] [els] .
Thine was the very colour at his age ; **ask mother else** .
瘦 曾是 这 非常 颜色 在 他的 年龄 ; 问 母亲 别的 .

你的肤色和他小时候一模一样；你去问问他妈妈就知道了。

[ænd; ənd] [si:] [ðɪs] [moʊl][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋgə] ; [naʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðəɪn] [oʊn] ; [ðer; ðər] ! -
And see this mole on his little finger ; **now look at thine own** ; **there !** -
和 看 这 痣 在 他的 小的 手指 ; 现在 看 在 你的 自己的 ; 那里 ! -
瞧他小指上的这颗痣；再看看你自己的；瞧！

[twʌz] [ðəɪ] [ˈmʌðə] [let][em ˈi:] [wi:t] [ðəʊ] [wɑ:st] [mɑ:ɹkt] [soʊ] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][oʊ] ,
Twas thy mother let me weet thou wast marked so before him ; **and oh** ,
那是 你的 母亲 让 我 甜 你 浪费 标记 所以 前 他 ; 和 哦 ,

是你母亲让我知道你从小就对他有这样的印象；哦，

[ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d] , - [twʌz] [ðɪs] [ˈaʊə; ɑ:r][tʃaɪld] [faʊnd] [ðɪ:] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ;
Gerard , ' **twas this our child found thee for me** ;
杰拉德 , - 那是 这 我们的 孩子 成立 你 为了 我 ;

杰拉德，这就是我们的孩子为我找到你的地方；

[fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [mɑːrk][ɑːn][ðəɪ] [ˈfɪŋɡər][aɪ] [nuː] [ðiː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
for by that little mark on thy finger I knew thee for his father ,
为了 经过 那 小的 标记 在 你的 手指 我 知道 你 为了 他的 父亲 ,
因为从你手指上的那个小印记, 我就知道你是他的父亲。

[wen] [aɪ] [wɑːtʃt] [əˈbʌv] [ðəɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðiː] [fiːd] [ðə; ði][bɜːrdz] .
when I watched above thy window and saw thee feed the birds .
什么时候 我 观看 多于 你的 窗户 和 锯 你 喂养 这 鸟类 .
当我从你的窗户往上看, 看到你喂鸟的时候。

” [hɪr] [jiː; ji] [siːzd] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [hænd] , [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈtiː] [ˈiːɡərli] ,
” **Here she seized the child's hand , and kissed it eagerly** ,
” 这里 她 查获 这 孩子的 手 , 和 亲吻 它 急切地 ,
“说着, 她一把抓住孩子的手, 热情地亲吻起来。”

[ænd; ənd][gɔːt][hæf][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ˈhev(ə)n] [noʊz] [haʊ] , “ [ɑː] ! [bles] [ðiː] ,
and got half of it into her mouth , Heaven knows how , “ Ah ! bless thee ,
和 得到 一半 的 它 进入 她 嘴 , 天堂 知道 如何 , “ 啊 ! 保佑 你 ,
她不知怎么地把一半放进了嘴里, “啊! 愿上帝保佑你,

[ðəʊ] [dɪdst] [faɪnd][ðəɪ] [pʊr] [ˈdædi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
thou didst find thy poor daddy for her ,
你 迪斯特 寻找 你的 贫穷的 爸爸 为了 她 ,
你为她找到了你可怜的爸爸。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðəʊ] [hæst] [meɪd] [juː ˈes] [frendz] [əˈgen] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈkwɔːrəl] ; [ðə; ði][fɜːrst] ,
and now thou hast made us friends again after our little quarrel ; the first ,
和 现在 你 哈斯特 制成 我们 朋友们 再次 后 我们的 小的 争吵 ; 这 第一的 ,
[ðə; ði][læst] .
the last .
这 最后的 .
现在, 在我们发生小争执之后, 你又让我们重归于好; 无论是第一次争吵还是最后一次争吵。

[wɑːst] [ˈveri] [ˈkruːəl][tuː; tə][em ˈiː][bʌt; bət] [naʊ] , [maɪ] [pʊr] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] , [ænd; ənd][aɪ] [fərˈɡɪv] [ðiː] ;
Wast very cruel to me but now , my poor Gerard , and I forgive thee ;
浪费 非常 残忍的 到 我 但 现在 , 我的 贫穷的 杰拉德 , 和 我 原谅 你 ;
你曾经对我非常残忍, 但现在, 我可怜的杰拉德, 我原谅你了;

[fɔːr; fər] [ˈlʌvɪŋ] [ʌv; əv][ðəɪ] [tʃaɪld] . “
for loving of thy child . ”
为了 爱 的 你的 孩子 . ”
因为你爱你的孩子。

“ [ɑː] ! [ɑː] ! [ɑː] ! [ɑː] ! [ɑː] ! ” [ˈsɒbd] [ˈklemənt] , [ˈtʃoʊkɪŋ] .
” **Ah ! ah ! ah ! ah ! ah ! ” sobbed Clement , choking** .
” 啊 ! 啊 ! 啊 ! 啊 ! 啊 ! ” 啜泣 克莱门特 , 窒息 .
“啊! 啊! 啊! 啊! 啊! ”克莱门特哽咽着抽泣道。

[ænd; ənd] [ˈloʊzɪd] [baɪ][ˈfæsts] , [ænd; ənd] [ˈʌnˈhəːvd] [baɪ][ˈsɑːlətuːd] , [ðə; ði][wʌns] [strɔːŋ] [mæn][wʌz; wəz]
And lowered by fasts , and unnerved by solitude , the once strong man was
和 降低 经过 斋戒 , 和 不安 经过 孤独 , 这 一次 强的 男人 曾是
[hɪˈsterɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈhɪrli] [ˈfeɪntɪŋ] .
hysterical , and nearly fainting .
歇斯底里的 , 和 几乎 昏厥 .

由于斋戒和孤独, 这位曾经强壮的男人变得歇斯底里, 几乎晕倒。

[ˈmɑːrɡrət] [wʌz; wəz] [əˈlɑːrmd] , [bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [ɪkˈspɪəriəns] , [hɜːr; hər] [ˈpɪti] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən]
Margaret was alarmed , but having experience , her pity was greater than
玛格丽特 曾是 惊慌 , 但 拥有 经验 , 她 遗憾 曾是 更大的 比
[hɜːr; hər] [fɪr] .
her fear .
她 害怕 .
玛格丽特感到惊恐, 但由于有过类似的经历, 她的怜悯之心大于恐惧。

“ [nei] , [teɪk] [na:t][ɑ:n][soʊ] , ” [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] ['su:ðɪŋli] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][hænd][əˈpɑ:n]
“ **Nay , take not on so , ” she murmured soothingly , and put a gentle hand upon**
“ 不 , 拿 不是 在 所以 , ” 她 低声说道 舒缓地 , 和 放 一个 温和的 手 之上
[hɪz; ɪz] [braʊ] .
his brow .
他的 眉头 :

“不, 不要这样,”她轻声安慰道, 并温柔地把手放在他的额头上。

“ [bi:; bi] [breɪv] !
“ **Be brave !**
“ 是 勇敢的 !

“勇敢点! ”

[soʊ] , [soʊ] .
So , so :
所以 , 所以 :

就这样吧。

[dɪr] [hɑ:rt] ,
Dear heart ,
亲爱的 心 ,

亲爱的,

[ðəʊ] [ɑ:rt][na:t][ðə; ði][fɜ:rst][mæn] [ðæt] [hæθ] [ɡɔ:n] [əˈbrɔ:d] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ˈrɪtʃər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlʌvli]
thou art not the first man that hath gone abroad and come back richer by a lovely
你 艺术 不是 这 第一的 男人 那 有 已消失 国外 和 来 后退 更富有 经过 一个 迷人的
[ˈlɪt(ə)] [self] [ðæn; ðən][hi:; hi] [went] [fɔ:rθ] .
little self than he went forth .
小的 自己 比 他 去 前进 :

你不是第一个出国旅行回来, 并且比出发前更加富有的人。

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ɡɑ:d] , [teɪk] ['kɜ:ɪdʒ] ,
Being a man of God , take courage ,
存在 一个 男人 的 上帝 , 拿 勇气 ,

身为上帝的仆人, 要鼓起勇气。

[ænd; ənd] [seɪ] [hi:; hi] [sendz] [ðɪ:] [ðɪs] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [ðɪ:] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðəʊ] [hæst][lɔ:st] [ɪn][em 'i:; ;
and say He sends thee this to comfort thee for what thou hast lost in me ;
和 说 他 发送 你 这 到 舒适 你 为了 什么 你 哈斯特丢失的 在 我 ;

并说祂派你来是为了安慰你, 因为你失去了我;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][na:t][soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , [maɪ] [læm] ;
and that is not so very much , my lamb ;
和 那 是 不是 所以 非常 很多 , 我的 羊肉 ;

这并不算多, 我的小羊羔;

[fɔ:r; fər] [fʊr] [ðə; ði] [ˈbetər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ʌv] [ʃæl; ʃəl] [nɛə] [ku:l] [hɪr] [tu:; tə] [ðɪ:] ;
for sure the better part of love shall ne'er cool here to thee ;
为了 当然 这 更好的 部分 的 爱 将 从未 凉爽的 这里 到 你 ;

可以肯定的是, 爱情的美好部分永远不会在这里对你冷却;

[ðoʊ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [ɪn] [ðəɪn] , [ænd; ənd] [ɔ:t] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [pri:st] , [ænd; ənd] [ˈpɑ:rsn] [ʌv; əv] [ˈgu:də] .
though it may in thine , and ought , being a priest , and parson of Gouda .
“ 尽管 它 可能 在 你的 , 和 应该 , 存在 一个 牧师 , 和 牧师的 的 豪达奶酪 .
“
“
“

虽然这可能是你的, 而且也应该如此, 因为你是一位牧师, 是豪达的牧师。”

“ [aɪ] ? [pri:st] [ʌv; əv] [ˈgu:də] ?
“ **I ? priest of Gouda ?**
“ 我 ? 牧师 的 豪达奶酪 ?

“我? 豪达的牧师? ”

[ˈnevər] ！ ” [ˈmɜːmɜːd] [ˈklemənt] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈvɔɪs] ； “ [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈfraɪər][ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈdɑːmənɪk] ː
Never ! ” murmured Clement in a faint voice ; “ I am a friar of St . Dominic ː
绝不 ！ ” 低声说道 克莱门特 在 一个 头晕的 嗓音 ； “ 我 是 一个 修士 的 英石 ː 多米尼克 ː
“绝不！ ”克莱门特低声说道，“我是圣多明我会的修士。”

[jet] [spiːk] [ɑːn] , [swiːt] [ˈmjuːzɪk] , [tel] [em ˈiː][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [ðɪː] , [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər]
yet speak on , sweet music , tell me all that has happened thee , before we are
然而 说话 在 , 甜的 音乐 , 告诉 我 全部 那 有 发生 你 , 前 我们 是
[ˈpɑːrtɪd] [əˈgen] .
parted again ː
分手了 再次 ː
然而，甜美的乐音啊，请继续歌唱，告诉我你身上发生的一切，在我们再次分离之前。

” [naʊ] [sʌm; səm] [wʊd] [ɑːn] [ðɪs] [hæv; həv] [ɪkˈskleɪmd] [əˈgenst] [ˈpɑːrtɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
” **Now some would on this have exclaimed against parting at all ,**
” 现在 一些 会 在 这 有 惊呼 反对 离别 在 全部 ,
“有些人对此会强烈反对分离，

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ðɪ] [truː] [ˈkwɛstʃən] [ɪn] [dɪˈspjuːt] .
and raised the true question in dispute ː
和 提高 这 真的 问题 在 争议 ː
并提出了真正存在争议的问题。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˈwɪmɪn] [æz; əz] [ˈmɑːrgrət] [duː][nɑːt] [rɪˈpiːt] [ðər; ðər] [mɪˈsteɪks] .
But such women as Margaret do not repeat their mistakes ː
但 这样的 女性 作为 玛格丽特 做 不是 重复 他们的 错误 ː
但像玛格丽特这样的女人不会重蹈覆辙。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [hɑːrd][tuː; tə] [dɪˈfiːt] [ðəm; ðəm] [twɑɪs] , [wer] [ðər; ðər] [ˈhɑːrts] [ɑːr; ər][set][ɑːn][ə; eɪ] [θɪŋ] .
It is very hard to defeat them twice , where their hearts are set on a thing ː
它 是 非常 难的 到 击败 他们 两次 , 在哪里 他们的 心 是 放 在 一个 事物 ː
很难两次战胜他们，因为他们一心只想做某件事。

[ʃɪ; ʃɪ] [əˈsentɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn] [ˈguːdə] [mæns] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt][tuː; tə]
She assented , and turned her back on Gouda manse as a thing not to
她 同意 , 和 转向 她 后退 在 豪达奶酪 牧师住宅 作为 一个 事物 不是 到
[biː; bi] [rɪˈkəːd] [tuː; tə] ;
be recurred to ː
是 复发 到 ː
她同意了，并将豪达庄园视为永不再回的往事；

[ænd; ənd][ʃɪ; ʃɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [teɪl] , [ˈdwelɪŋ] [əˈbʌv] [ɔːl][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and she told him her tale , dwelling above all on the kindness to her
和 她 讲述 他 她 故事 , 住宅 多于 全部 在 这 仁慈 到 她
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈperənts] ;
of his parents ː
的 他的 父母 ː
她向他讲述了自己的故事，尤其着重讲述了他的父母对她的恩情；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃɪ; ʃɪ] [rɪˈleɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈtrʌblz] , [hɪz; ɪz][hænd] [stoʊl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and while she related her troubles , his hand stole to hers ,
和 尽管 她 有关的 她 麻烦 , 他的 手 偷窃 到 她的 ,
当她倾诉自己的烦恼时，他的手悄悄地握住了她的手。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][ʃɪ; ʃɪ] [felt] [hɪm; ɪm] [wɪns] [ænd; ənd][ˈtremb(ə)] [wɪð; wɪθ][ˈaɪər] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [pres]
and often she felt him wince and tremble with ire , and often press
和 经常 她 毛毡 他 畏缩 和 颤抖 和 愤怒 , 和 经常 按
[hɜːr; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,
她常常感觉到他因愤怒而畏缩颤抖，并且常常紧紧握住她的手。

[ˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ɪn] [ˈevri] [veɪn] .
sympathizing with her in every vein .
同情的 和 她 在 每一个 静脉 ；

我对她感同身受。

“ [oʊ] , [ˈpɪtiəs] [teɪl] [ʌ; əv][ə; eɪ] [truː] [hɑːrt] [ˈbætɪŋ] [əˈloʊn] [əˈɡenst] [sʌtʃ] [ˈbɪtər] [ɑːdz] , ” [sed] [hiː; hi] **“ Oh , piteous tale of a true heart battling alone against such bitter odds , ” said he** .
“ 哦 , 可怜的 故事 的 一个 真的 心 战斗 独自的 反对 这样的 苦的 赔率 , ” 说 他 .
:

“哦，这是一个真心实意的人独自对抗如此残酷逆境的悲惨故事，”他说。

“ [aɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmz] [smɔːl] , [wen] [aɪ] [siː] [ðiː] [hɪr] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [ˈnɜːrsɪŋ] [maɪ] [bɔɪ] .
“ It all seems small , when I see thee here again , and nursing my boy .
“ 它 全部 似乎 小的 , 什么时候 我 看 你 这里 再次 , 和 护理 我的 男生 .

“当我再次看到你在这里，照顾我的孩子时，一切都显得那么渺小。”

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] , [ˈdʒerɑːd, dʒəˈrɑːd] .
We have had a warning , Gerard .
我们 有 有 一个 警告 , 杰拉德 .

杰拉德，我们已经收到警告了。

[truː] [frendz] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː][ɑːr; əɹ] [rɛr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; əɹ][mæd][tuː; tə][pɑːrt] ,
True friends like you and me are rare , and they are mad to part ,
真的 朋友们 喜欢 你 和 我 是 稀有的 , 和 他们 是 疯狂的 到 部分 ,
像你我这样的真朋友难得一见，他们舍不得分别。

[er] [deθ] [dɪvɪdɪθ] [ðem; ðəm] . “
ere death divideth them . ”
埃雷 死亡 分割 他们 . ”

在死亡将他们分开之前。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [sed] [ˈklemənt] , [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ɡɑːrd] .
“ And that is true , ” said Clement , off his guard .
“ 和 那 是 真的 , ” 说 克莱门特 , 离开 他的 警卫 .

“没错，”克莱门特放松警惕地说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [tel] [hɜːr; həɹ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [fɔːr; fər]
And then she would have him tell her what he had suffered for
和 然后 她 会 有 他 告诉 她 什么 他 有 遭受 为了
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

然后她会让他告诉她，他为了她受了什么苦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈbɛgd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [kənˈsentɪd] ;
and he begged her to excuse him , and she consented ;
和 他 乞求 她 到 原谅 他 , 和 她 同意 ;

他恳求她原谅他，她同意了；

[bʌt; bət][baɪ] [ˈkwɛstʃənz] [ˈkwærətli] [riˈvəukt] [hɜːr; həɹ] [kənˈsent] [ænd; ənd] [ɪˈlɪsɪtɪd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] ;
but by questions quietly revoked her consent and elicited it all ;
但 经过 问题 悄悄 撤销 她 同意 和 引发的 它 全部 ;

但通过提问，她悄悄地撤回了同意，并得到了所有答案；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃɪ] [hiːvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
and many a sigh she heaved for him ,
和 许多 一个 叹 她 喘息 为了 他 ,

她为他叹息不已，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] [ˈterər] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and more than once she hid her face in her hands with terror at his
和 更多的 比 一次 她 隐藏 她 脸 在 她 双手 和 恐怖 在 他的
[ˈperɪlz] ,
perils ,
危险 ,

她不止一次因害怕他遭遇危险而用双手捂住脸。

[ðʊʊ] [pæst] .
though past .
尽管 过去的 .

虽然已经过去了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ,
And to console him for all he had gone through ,
和 到 安慰 他 为了 全部 他 有 已消失 通过 ,
为了安慰他所经历的一切,

[ʃiː; ʃi] [niːld] [daʊn] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm]
she kneeled down and put her arms under the little boy , and lifted him
她 跪着 向下 和 放 她 武器 在下面 这 小的 男生 , 和 抬起 他
[ˈdʒentli] [ʌp] .
gently up .
轻轻地 向上 .

她跪下来，用胳膊托着小男孩，轻轻地把他抱了起来。

" [kɪs] [hɪm; ɪm] [ˈsɔːftli] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" Kiss him softly , " she whispered .
" 吻 他 轻轻 , " 她 低声说道 .

“轻轻吻他，”她低声说道。

" [əˈgen] , [əˈgen] [kɪs] [ðəɪ] [fɪl] [ɪf] [ðəʊ] [kænst] ; [hiː; hi][ɪz] [saʊnd] .
" Again , again kiss thy fill if thou canst ; he is sound .
" 再次 , 再次 吻 你的 充满如果 你 罐 ; 他 是 声音 .

“如果可以，请再多亲吻他；他很健康。”

- [tɪz] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ðɪː] [tɪl] [ðəʊ] [ɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [faʊl] [den][ænd; ənd][ɪn] [ðəɪ]
- Tis all I can do to comfort thee till thou art out of this foul den and in thy
- 的 全部 我 能 做 到 舒适 你 直到 你 艺术 出去 的 这 犯规 丹 和 在 你的
[swiːt] [mæns] [ˈjɑːndər] .
sweet manse yonder .
甜的 牧师住宅 远处 .

我只能这样安慰你，直到你离开这污秽的巢穴，回到那边甜蜜的家园。

" [ˈklemənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Clement shook his head .
" 克莱门特 摇晃 他的 头 .

克莱门特摇了摇头。

" [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [let] [ðæt] [pæs] .
" Well , " said she , " let that pass .
" 出色地 , " 说 她 , " 让 那 经过 .

“好吧，”她说，“就让这件事过去吧。”

[noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sɔːr] [əˈfrʌntɪd] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][maɪ] [laɪnz] . "
Know that I have been sore affronted for want of my lines . "
知道 那 我 有 到过 疮 受辱 为了 想 的 我的 线条 . "

请理解，我因为没有拿到我的台词而感到非常受辱。

" [huː] [hæθ] [derd] [əˈfrʌnt] [ðɪː] ? "
" Who hath dared affront thee ? "
" WHO 有 敢于 冒犯 你 ? "

谁竟敢冒犯你？

“ [noʊ] [ˈmætər] , [ðoʊz] [ðæt] [wɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ɪf] [ðəʊ] [hæst] [bɔːst] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪnts]
“ **No matter , those that will do it again if thou hast lost them , which the saints**
“ 不 事情 , 那些 那 将要 做 它 再次 如果 你 哈斯特丢失的 他们 , 哪个 这 圣徒
[fərˈbɪd] . “
forbid . “
禁止 . “

“没关系，如果你失去了他们，他们还会再犯，这是圣徒们所禁止的。”

“ [aɪ] [luːz] [ðem; ðəm] ?
“ **I lose them ?**
“ 我 失去 他们 ?

“我把他们弄丢了？ ”

[neɪ] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [laɪ] , [kloʊz] [tuː; tə] [ðaɪ] [hænd] . “
nay , there they lie , close to thy hand . “
不 , 那里 他们 说谎 , 关闭 到 你的 手 . “

不，它们就躺在那里，离你的手很近。

“ [wer] , [wer] , [oʊ] , [wer] ?
“ **Where , where , oh , where ?**
“ 在哪里 , 在哪里 , 哦 , 在哪里 ?

“哪里，哪里，哦，哪里？ ”

“ [ˈklemənt] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Clement hung his head .**
“ 克莱门特 悬挂 他的 头 .

克莱门特低下了头。

“ [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvʌlɡeɪt; ˈvʌlgət] .
“ **Look in the Vulgate** .
“ 看 在 这 武加大译本 .

“请查阅《武加大译本》。

[ˈhev(ə)n] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] : [aɪ] [θɔːt] [ðəʊ] [wɜːrt] [ded] , [ænd; ænd] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .
Heaven forgive me : I thought thou wert dead , and a saint in heaven .
天堂 原谅 我 : 我 想法 你 沃特 死的 , 和 一个 圣 在 天堂 .

天哪，请原谅我：我以为你已经去世，成为了天堂里的圣人。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ænd; ænd] [ɑːn] [ðə; ði] [blæŋk] [liːvz] [ʌ; əv] [ðə; ði] [pʊr] [soʊlz] [ˈvʌlɡeɪt; ˈvʌlgət] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]
“ **She looked , and on the blank leaves of the poor soul's Vulgate she found**
“ 她 看起来 , 和 在 这 空白的 树叶 的 这 贫穷的 灵魂的 武加大译本 她 成立

[hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [laɪnz] .
her marriage lines .
她 婚姻 线条 .

她翻阅着，在可怜的灵魂的《圣经》空白页上，找到了她的婚姻记录。

“ [θæŋk] [ɡɑːd] !
“ **Thank God !**
“ 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [θæŋk] [ɡɑːd] !
“ **she cried , “ thank God !**
“ 她 哭 , “ 感谢 上帝 !

她哭着说：“感谢上帝！ ”

[oʊ] , [bles] [ðiː] , [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] , [bles] [ðiː] !
Oh , bless thee , Gerard , bless thee !
哦 , 保佑 你 , 杰拉德 , 保佑 你 !

哦，杰拉德，愿上帝保佑你！

[waɪ] , [wʌt] [ɪz] [hɪr] , [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] ?
Why , what is here , Gerard ?
为什么 , 什么 是 这里 , 杰拉德 ?

杰拉德，这里是什么？

" [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [li:vz] [wɜ:r; wər] [pɪnd] [ˈevri] [skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər][fɪ;; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [sent] [hɪm; ɪm]
" On the other leaves were pinned every scrap of paper she had ever sent him
" 在 这 其他 树叶 是 已置顶 每一个 废料 的 纸 她 有 曾经 发送 他
,
.
,

“其他几片叶子上都别着她寄给他的每一张纸条。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tu:] [neɪmz] [fɪ;; ʃi][hæd; həd][wʌnz] [ˈrɪt(ə)n] [təˈgeðər] [ɪn][spɔ:rt] ,
and their two names she had once written together in sport ,
和 他们的 二 姓名 她 有 一次 书面 一起 在 运动 ,

还有他们俩的名字，她曾经在体育运动中一起写过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] [fɪ;; ʃi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
and the lock of her hair she had given him ,
和 这 锁 的 她 头发 她 有 给定 他 ,

还有她送给他的那缕头发，

[ænd; ənd][hæf] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [kɔɪn] [fɪ;; ʃi][hæd; həd][ˈbrʊkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and half a silver coin she had broken with him ,
和 一半 一个 银 硬币 她 有 破碎的 和 他 ,

还有她和他一起摔碎的半枚银币，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:] [fɪ;; ʃi][hæd; həd] [sʌkt] [hɜ:r; hər] [su:p] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [hi;; hi][ˈevər] [sɔ:]
and a straw she had sucked her soup with the first day he ever saw
和 一个 稻草 她 有 真烂 她 汤 和 这 第一的 天 他 曾经 锯

[hɜ:r; hər] .

her :
她 :

还有一根吸管，是他第一次见到她时，她喝汤用的那根。

[wen] [ˈmɑ:rgrət] [sɔ:] [ði:z] [pru:fs] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [hɑ:rt] [bɪˈri:vð] ,
When Margaret saw these proofs of love and signs of a gentle heart bereaved ,
什么时候 玛格丽特 锯 这些 证明 的 爱 和 标志 的 一个 温和的 心 丧亲者 ,

当玛格丽特看到这些爱的证明和一颗温柔悲痛的心所显露的迹象时，

[ˈi:v(ə)n][hɜ:r; hər] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [æt; ət] [ˈgetɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hər] [ˈmæɪɪdʒ] [laɪnz] [wʌz; wəz] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [baɪ]
even her exultation at getting back her marriage lines was overpowered by
甚至 她 大喜 在 获得 后退 她 婚姻 线条 曾是 实力悬殊 经过

[ˈgʌʃɪŋ] [ˈtendərnəs] .

gushing tenderness :
喷薄 压痛 .

即使是她重获婚姻印记的喜悦，也被汹涌澎湃的温柔所淹没。

[fɪ;; ʃi][ˈɔ:lməʊst] [ˈstægərd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hænd] [went] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] ,
She almost staggered , and her hand went to her bosom ,
她 几乎 交错 , 和 她 手 去 到 她 怀 ,

她几乎踉跄了一下，手不由自主地捂住了胸口。

[ænd; ənd][fɪ;; ʃi] [li:nd] [hɜ:r; hər] [braʊ] [əˈgenst] [ðə; ði][stəʊn] [sel] [ænd; ənd] [wept] [soʊ] [ˈsaɪləntli] [ðæt] [hi;; hi]
and she leaned her brow against the stone cell and wept so silently that he
和 她 倾斜 她 眉头 反对 这 石头 细胞 和 哭泣 所以 默默 那 他

[dɪd][nɑ:t] [si:] [fɪ;; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwi:pɪŋ] ;

did not see she was weeping ;
做过 不是 看 她 曾是 哭泣 ;

她将额头抵在石牢房上，默默地哭泣，以至于他没有看到她在哭泣；

[ɪn'di:d] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][let][hɪm; ɪm] ,
indeed she would not let him ,
的确 她 会 不是 让 他 ,

她当然不会让他这么做。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [bɪ'frend] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [strɔːŋgər] ; [ænd; ənd]
for she felt that to befriend him now she must be the stronger ; and
为了 她 毛毡 那 到 交朋友 他 现在 她 必须 是 这 更强 ; 和

[ɪ'moʊʃ(ə)n] [wi:kənz] .
emotion weakens .
情感 减弱 .

因为她觉得，现在要想和他做朋友，她必须更坚强；而情感是会减弱的。

“ [dʒərə:d,dʒə'ra:d] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] [ænd; ənd] [ɡʊd] .
“ **Gerard** , “ **said she** , “ **I know you are wise and good** .
“ 杰拉德 , “ 说 她 , “ 我 知道 你 是 明智的 和 好的 .

“杰拉德,”她说,“我知道你既聪明又善良。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] , [let][aɪ 'tiː] [siːm] ['evər][soʊ]
You must have a reason for what you are doing , let it seem ever so
你 必须 有 一个 原因 为了 什么 你 是 正在做 , 让 它 似乎 曾经 所以
[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)] .
unreasonable .
不合理 .

你做任何事都必须有理由，哪怕这个理由看起来再不合理。

[tɔːk] [wiː; wi] [laɪk] [oʊld] [frendz] .
Talk we like old friends .
讲话 我们 喜欢 老的 朋友们 .

我们像老朋友一样聊天。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['berɪd] [ə'laɪv] ? “
Why are you buried alive ? “
为什么 是 你 埋葬 活 ? “

你为什么会被活埋？

“ ['mɑːrgrət] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [temp'teɪʃ(ə)n] .
“ **Margaret , to escape temptation** .
“ 玛格丽特 , 到 逃脱 诱惑 .

“玛格丽特，为了逃避诱惑。”

[maɪ][ɪm'paɪəs,'ɪmpɪəs][aɪər] [ə'genst] [ðoʊz] [tuː] [hæd; həd][ɪts] [ruːt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] ;
My impious ire against those two had its root in the heart ;
我的 不敬 愤怒 反对 那些 二 有 它是 根 在 这 心 ;

我对那两人的仇恨源于内心；

[ðæt] [hɑːrt] [ðen] [aɪ][mʌst; məst] ['dedn] , [ænd; ənd] , ['deɪ,ɪ] ['greɪə] , [aɪ][jæl; jəl] .
that heart then I must deaden , and , Dei gratia , I shall .
那 心 然后 我 必须 缓和 , 和 , 德伊 格蕾丝 , 我 将 .

那么我必须麻木那颗心，感谢上帝，我必将做到。

[jæl; jəl][aɪ] , [ə; eɪ] ['sɜːrvənt][ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [kɔːrt] [temp'teɪʃ(ə)n] ?
Shall I , a servant of Christ and of the Church , court temptation ?
将 我 , 一个 仆人 的 基督 和 的 这 教会 , 法庭 诱惑 ?

我身为基督和教会的仆人，难道要去招惹诱惑吗？

[jæl; jəl][aɪ] [preɪ] ['deɪli] [tuː; tə][biː; bi][led] [aʊt] [pɒnt] , [ænd; ənd] [wɔːk] ['ɪntuː][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] ? “
Shall I pray daily to be led out on't , and walk into it with open eyes ? “
将 我 祈祷 日常的 到 是 引领 出去 不 , 和 走 进入 它 和 打开 眼睛 ? “

我是否应该每天祈祷，求神引领我走出困境，睁开双眼走进去？

“ [ðæt] [ɪz] [gʊd] [sens] ['eniweɪ] , ” [sed] ['mɑ:rgɾət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəmeɪt] [ˌæfekˈteɪ](ə)n]
“ **That is good sense anyway** , ” **said Margaret** , **with a consummate affectation** .
“ 那 是 好的 感觉 反正 , ” 说 玛格丽特 , 和 一个 完善 做作
[ʌv; əv] ['kændər] .
of candour .
的 坦率 .

“这本来就是明智之举,”玛格丽特故作坦率地说。

“ - [tɪz] [ʌnˈænsərəbl] , ” [sed] ['klemənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
“ ' **Tis unanswerable** , ” **said Clement** , **with a sigh** .
“ - 的 无法回答 , ” 说 克莱门特 , 和 一个 叹 .

“这无解,”克莱门特叹了口气说道。

“ [wi:; wi][jæl; jəl] [si:] .
“ **We shall see** .
“ 我们 将 看 .

我们拭目以待。

[tel] [em ˈi:] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [ɪˈskeɪpt] [temptˈeɪ](ə)n] [hɪr] ?
Tell me , **have you escaped temptation here** ?
告诉 我 , 有 你 逃脱 诱惑 这里 ?

告诉我,你在这里是否躲过了诱惑?

[waɪ] [aɪ][æsk][ɪz] , [wen] [aɪ][eɪ ˈem][əˈloʊn] ,
Why I ask is , **when I am alone** ,
为什么 我 问 是 , 什么时候 我 是 独自的 ,

我这么问是因为,当我独自一人时,

[maɪ] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər][fɑ:r] [mɔ:r] [waɪld][ænd; ænd] [ˈfu:lɪ] [ðæn; ðən][ɪn] ['kʌmpəni] .
my thoughts are far more wild and foolish than in company .
我的 想法 是 远的 更多的 荒野 和 愚蠢 比 在 公司 .

我独自一人时,思绪比在人前更加天马行空、愚蠢无稽。

[neɪ] , [spi:k] [su:θ] ; [kʌm] ! “
Nay , **speak sooth** ; **come** ! ”
不 , 说话 舒缓 ; 来 ! ”

不,请轻声细语;来吧!

“ [aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [oʊn] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rs] [ˈtemptɪd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˈi:v(ə)l][ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n]
“ **I must needs own I have been worse tempted here with evil imaginations**
“ 我 必须 需求 自己的 我 有 到过 更糟 受诱惑 这里 和 邪恶的 想象力

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:rld] . “
than in the world . ”
比 在 这 世界 . ”

“我必须承认,在这里我受到的邪恶念头的诱惑比在现实世界中还要强烈。”

“ [ðer; ðər] [naʊ] . “
“ **There now** . ”
“ 那里 现在 . ”

“现在到了。”

“ [eɪ] , [bʌt; bət][soʊ][wɜ:r; wər] [ˈæntəni] [ænd; ænd][dʒəˈroʊm] , [məˈkerɪəs] [ænd; ænd] [hɪˈlerɪən] , [ˈbenədɪkt] ,
“ **Ay** , **but so were Anthony and Jerome** , **Macarius and Hilarion** , **Benedict** ,
“ 哎 , 但 所以 是 安东尼 和 杰罗姆 , 马卡里乌斯 和 希拉里翁 , 本尼迪克特 ,

[ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d] , [ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ðɪ] [seɪnts] .
Bernard , **and all the saints** .
伯纳德 , 和 全部 这 圣徒 .

“是啊,但安东尼和杰罗姆、马卡里乌斯和希拉里翁、本笃、伯纳德以及所有圣徒也都是如此。”

- [twɪl] [wer] [ɔ:f] . “
‘ **Twill wear off** . ”
- 斜纹布 穿 离开 . ”

“它会褪色的。”

“ [həʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ? ”
“ How do you know ? ”
“ 如何 做 你 知道 ? ”

“你怎么知道？ ”

“ [aɪ] [fi:l] [ʃɒr] [aɪ 'ti:] [wɪl] . ”
“ I feel sure it will . ”
“ 我 感觉 当然 它 将要 . ”

“我确信会的。”

“ ['gesɪŋ] [ə'genst] ['nɑ:ɪdʒ] . ”
“ Guessing against knowledge . ”
“ 猜测 反对 知识 . ”

“凭空猜测，与已知信息对着干。”

[hɪr] - [tɪz] [men] [fʊʊk][ɑ:r; ər] ['sɪli:ɜ] [ðæn; ðən][ju: 'es] [ðæt] [bi:; bi][bʌt; bət] ['wɪmɪn] .
Here ' tis men folk are sillier than us that be but women .
这里 - 的 男人 民间 是 更愚蠢 比 我们 那 是 但 女性 .

这里的男人比我们女人愚蠢得多。

[waɪz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [kən'si:ts] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [let] [ðəm'selvz] [si:] ;
Wise in their own conceits , they will not let themselves see ;
明智的 在 他们的 自己的 奇想 , 他们 将要 不是 让 他们自己 看 ;

他们自以为聪明，却不愿看清真相；

[ðer; ðər] ['stʌməks] [ɑ:r; ər] [tu:] [haɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [tʊ:t] [baɪ][ðer; ðər] [aɪz] .
their stomachs are too high to be taught by their eyes .
他们的 胃 是 也 高的 到 是 教授 经过 他们的 眼睛 .

他们的胃部位置太高，眼睛无法学习。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪf] [fɪ:; fɪ] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ə; eɪ] [bæŋk][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [temp'teɪ(ə)n] ,
A woman , if she went into a hole in a bank to escape temptation ,
一个 女士 , 如果 她 去 进入 一个 洞 在 一个 银行 到 逃脱 诱惑 ,

如果一个女人为了逃避诱惑而躲进银行的洞里，

[ænd; ænd][ðer; ðər] [faʊnd] [aɪ 'ti:] , [wʊd] [dʒʌst] [ɪft] [hɜ:r; hər] ['fɑ:rðɪŋgeɪl] [ænd; ænd] [aʊt] [ɒnt] ,
and there found it , would just lift her farthingale and out on't ,
和 那里 成立 它 , 会 只是 举起 她 法辛格尔 和 出去 不 ,

然后她找到了，只需提起裙撑，把它拿出来就行了。

[ænd; ænd][nɑ:t] [ɪ:n] [noʊ] [həʊ] [waɪz] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] , [tɪl] [fɪ:; fɪ] [wɑ:tʃt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [laɪk] [plaɪt] . ”
and not e'en know how wise she was , till she watched a man in like plight . ”
和 不是 e'en 知道 如何 明智的 她 曾是 , 直到 她 观看 一个 男人 在 喜欢 困境 . ”

直到她看到一个处境相同的人，她才知道自己有多么睿智。

“ [neɪ] , [aɪ][grænt][hju:'mɪləti][ænd; ænd][ə; eɪ] ['ti:tʃəbl] ['spɪrɪt][ɑ:r; ər][ðə; ðɪ][roʊdʒ] [tu:; tə] ['wɪzdəm] ;
“ Nay , I grant humility and a teachable spirit are the roads to wisdom ;
“ 不 , 我 授予 谦逊 和 一个 可教的 精神 是 这 道路 到 智慧 ;

“不，我认为谦逊和乐于受教的精神是通往智慧的道路；

[bʌt; bət] [wen] [ɔ:l] [ɪz] [sed] , [hɪr] [aɪ] ['res(ə)] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] .
but when all is said , here I wrestle but with imagination .
但 什么时候全部 是 说 , 这里 我 搏斗 但 和 想像力 .

但归根结底，我在这里只是在与想象力搏斗。

[æt; ət] ['gu:də]
At Gouda
在 豪达奶酪

在豪达

[fɪ:; fɪ][aɪ] [lʌv] [æz; əz][noʊ] [pri:st] [ɔ:r] [mʌŋk] [mʌst; məst] [lʌv] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['eɪndʒəlz] ,
she I love as no priest or monk must love any but the angels ,
她 我 爱 作为 不 牧师 或者 僧 必须 爱 任何 但 这 天使 ,

我爱她，就像任何牧师或僧侣都不能爱任何人，除非是天使。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第53/56页

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tempt] [ə; eɪ] [wi:k] [soʊl] , [ʌn'wɪlɪŋ] , [jet] [nɑ:t][looθ][tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] . ”
she will tempt a weak soul , unwilling , yet not loth to be tempted . ”
她 将要 诱惑 一个 虚弱的 灵魂 , 不情愿 , 然而 不是 洛斯 到 是 受诱惑 . ”

她会诱惑意志薄弱的人，这些人虽然不愿意，但也不排斥受到诱惑。

“ [eɪ] , [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] ; [aɪ][ʊd; ʃəd] [tempt] [ðiː] [ðen] ?
“ Ay , that is another matter ; I should tempt thee then ?
” 哎 , 那 是 其他 事情 ; 我 应该 诱惑 你 然后 ?

“哎，那是另一回事了；我该在那时试探你吗？”

[tuː; tə] [wʌt] , [aɪ] - ['gɔːdz] [neɪm] ? ”
to what , i ' God's name ? ”
到 什么 , 我 - 神的 姓名 ? ”

凭什么？以上帝的名义？

“ [huː] [noʊz] ?
“ Who knows ?
” WHO 知道 ?

谁知道呢？

[ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] [wi:k] . ”
The flesh is weak . ”
这 肉 是 虚弱的 . ”

肉体是软弱的。

“ [spi:k] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [maɪ] [læd] .
“ Speak for yourself , my lad .
” 说话 为了 你自己 , 我的 小伙子 .

“你别代表我说话，孩子。”

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌðər] ['mɑːrgrət] , [nɑ:t] ['mɑːrgrət] [ə; eɪ]['piːtər] .
Why , you are thinking of some other Margaret , not Margaret a Peter .
为什么 , 你 是 思维 的 一些 其他 玛格丽特 , 不是 玛格丽特 一个 彼得 .

你是不是把玛格丽特想成了另一个玛格丽特，而不是彼得·玛格丽特？

[wʌz; wəz]['evər][maɪ][maɪnd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɔːli] [ænd; ænd] ['freɪlti] ?
Was ever my mind turned to folly and frailty ?
曾是 曾经 我的 头脑 转向 到 蠢事 和 虚弱 ?

我是否曾心怀愚昧和脆弱？

[steɪ] , [ɪz][aɪ 'tiː][br'kəz, br'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['hʌzbənd] [wʌns] , [æz; əz] [ðiːz] [laɪnz] [ə'vaʊtʃ] ?
Stay , is it because you were my husband once , as these lines avouch ?
停留 , 是 它 因为 你 是 我的 丈夫 一次 , 作为 这些 线条 断言 ?

留下来，是因为你曾经是我的丈夫吗？正如这些文字所证明的那样？

[θɪŋk] [juː; jʊ][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['fɔːli] [ɪz] ['biːtn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ?
Think you the road to folly is beaten for you more than another ?
思考 你 这 路 到 蠢事 是 被打败 为了 你 更多的 比 其他 ?

你认为自己比其他人更容易走上愚昧之路吗？

[oʊ] ! [haʊ] ['ʃæloʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði][waɪz] , [ænd; ænd] [haʊ] ['lɪt(ə)l]['eɪb(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [em 'iː] ,
Oh ! how shallow are the wise , and how little able are you to read me ,
哦 ! 如何 浅的 是 这 明智的 , 和 如何 小的 有能力的 是 你 到 读 我 ,

哦！自以为是的智者是多么肤浅，而你又是多么难以看透我！

[hu:] [kæn; kən] [ri:d] [ju;; jʊ][soʊ] [wel] [frʌm; frəm][tɑ:p][tu;; tə][toʊ] , [kʌm] ,
who can read you so well from top to toe , Come ,
WHO 能 读 你 所以 出色地 从 顶部 到 脚趾 , 来 ,
谁能如此透彻地了解你, 从头到脚? 来吧。

[lɜ:rn] [ðain] [ə; ei][bi:] [si:] . [wɜ:r; wər][ə; ei][ˈstreɪndʒər][tu;; tə] [ˈprɑ:fər] [em 'i:] [ʌn'tʃeɪst] [lʌv] ,
learn thine A B C . Were a stranger to proffer me unchaste love ,
学习 你的 一个 B C . 是 一个 陌生人 到 报价 我 不贞洁 爱 ,
学习你的AB C。如果一个陌生人向我提供不贞的爱情,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈrɪŋk] [ə; ei][bɪt] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [fi:l] [sɔ:r] ,
I should shrink a bit , no doubt , and feel sore ,
我 应该 收缩 一个 少量 , 不 怀疑 , 和 感觉 疮 ,
我应该会缩水一些, 毫无疑问, 而且会感到酸痛。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'fend] [maɪ'self] [wɪ'ðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; ei] [kɔɪl] ; [fɔ:r; fər][men] , [aɪ] [noʊ] ,
but I should defend myself without making a coil ; for men , I know ,
但 我 应该 保卫 我 没有 制作 一个 线圈 ; 为了 男人 , 我 知道 ,
但我应该不费吹灰之力地保护自己; 因为我知道, 对于男人来说,

[ɑ:r; ər][soʊ] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈsʌmtaɪmz] .
are so , the best of them sometimes .
是 所以 , 这 最好的 的 他们 有时 .
确实如此, 有时他们中的佼佼者也是如此。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju;; jʊ] , [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][maɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈfɑ:ðər] ,
But if you , that have been my husband , and are my child's father ,
但 如果 你 , 那 有 到过 我的 丈夫 , 和 是 我的 孩子的 父亲 ,
但如果你, 那个曾经是我的丈夫, 也是我孩子的父亲,

[wɜ:r; wər][tu;; tə] [ˈɔ:fər] [tu;; tə][ˈhʌmb(ə)] [em 'i:]
were to offer to humble me
是 到 提供 到 谦逊的 我
如果有人想让我谦卑, 那将是我的荣幸。

[soʊ][ɪn] [maɪn] [oʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðain] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] , [ˈi:ðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spɪt][ɪn] [ðai] [feɪs] ,
so in mine own eyes , and thine , and his , either I should spit in thy face ,
所以 在 矿 自己的 眼睛 , 和 你的 , 和 他的 , 任何一个 我 应该 吐 在 你的 脸 ,
所以, 在我自己、你和他眼中, 我要么应该朝你脸上吐口水,

[ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d] , [ɔ:r] , [æz; əz][aɪ][eɪ'em][nɑ:t][ə; ei] [ˈdaʊnrəɪt] [ˈvʌlgər] [ˈwʊmən] ,
Gerard , or , as I am not a downright vulgar woman ,
杰拉德 , 或者 , 作为 我 是 不是 一个 彻头彻尾 庸俗 女士 ,
杰拉德, 或者, 因为我不是一个彻头彻尾的庸俗女人,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [snætʃ] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈwepən] [æt; ət][hænd][ænd; ənd] [straɪk] [ði:] [ded] .
I should snatch the first weapon at hand and strike thee dead .
我 应该 抢夺 这 第一的 武器 在 手 和 罢工 你 死的 .
我应该抓起手边第一件武器, 把你杀了。

" [ænd; ənd][ˈmɑ:rgɜ:ts, 'mɑ:rgɪts] [aɪz] [flæʃt] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈnɒstrəlz] [ɪk'spændɪd] , [ðæt] [aɪ 'ti:]
" **And Margaret's eyes flashed fire , and her nostrils expanded , that it**
" 和 玛格丽特的 眼睛 闪光灯 火 , 和 她 鼻孔 扩展 , 那 它
[wʌz; wəz] [ˈɡlɔ:riəs] [tu;; tə] [si:] ;
was glorious to see ;
曾是 辉煌 到 看 ;
“玛格丽特的眼睛闪着火光, 鼻孔也张大了, 那景象真是壮观极了;

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ðæt] [dɪd] [si:] [hɜ:r; hər][kʊd; kəd] [daʊt] [hɜ:r; hər] [sɪn'serəti] .
and no one that did see her could doubt her sincerity .
和 不 一 那 做过 看 她 可以 怀疑 她 诚意 .
凡是见过她的人, 没有一个会怀疑她的诚意。

“ [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [sens] [tu:; tə] [si:] [ðæt] , ” [sed] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d][ˈkwaɪətli] .
“ **I had not the sense to see that , ” said Gerard quietly .**
“ 我 有 不是 这 感觉 到 看 那 , ” 说 杰拉德 悄悄 .
“我当时没能看出来,”杰拉德平静地说。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['pɒndəd] .
And he pondered .
和 他 沉思 .
他陷入了沉思。

[ˈmɑ:rgrət] [aɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [su:n] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:r; hər] [kəm'pəʊzər] .
Margaret eyed him in silence , and soon recovered her composure .
玛格丽特 眼睛 他 在 沉默 , 和 很快 恢复 她 镇定 .
玛格丽特默默地打量着他, 很快恢复了镇定。

“ [let] [nɑ:t][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [dɪ'spju:t] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] [ˈdʒentli] ; “ [spi:k] [wi:; wi][ʌv; əv] [ˈlðər] [θɪŋz] .
“ **Let not you and I dispute , ” said she gently ; “ speak we of other things .**
“ 让 不是 你 和 我 争议 , ” 说 她 轻轻地 ; “ 说话 我们 的 其他 事物 .
“你我之间不要争论了,”她温柔地说, “我们谈谈别的事情吧。”

[æsk][,em 'i:][ʌv; əv] [ðəɪ] [fəʊk] . “
Ask me of thy folk . ”
问 我 的 你的 民间 . “
问问我你的族人吧。

“ [maɪ] [ˈfɑ:ðər] ? ”
“ **My father ? ”**
“ 我的 父亲 ? ”
“我的父亲? ”

“ [wel] , [ænd; ənd] [wɔ:mz] [tu:; tə] [ði:] [ænd; ənd][,em 'i:] .
“ **Well , and warms to thee and me .**
“ 出色地 , 和 温暖 到 你 和 我 .
“嗯, 这让你我都感到温暖。”

[pʊr] [səʊl] , [ə; eɪ] [dru:] [gleɪv] [ɑ:n] [ðəʊz] [tweɪn] [ðæt] [deɪ] ,
Poor soul , a drew glaive on those twain that day ,
贫穷的 灵魂 , 一个 画 长柄刀 在 那些 马克·吐温 那 天 ,
可怜的人, 那天他用长柄刀砍伤了那两个人。

[bʌt; bət] - ['ki:təl] [ænd; ənd][aɪ][wi:; wi] ['mæstərd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [droʊv] [ðem; ðəm] [fɔ:rθ]
but Jorian Ketel and I we mastered him , and he drove them forth
但 - 凯特尔 和 我 我们 精通 他 , 和 他 驾驶 他们 前进
[hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔ:r; fər][ˈevər] . “
his house for ever . ”
他的 房子 为了 曾经 . “

但是我和乔里安·凯特尔制服了他, 他把他们永远赶出了他的家。”

“ [ðæt] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ; [hi:; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] . “
“ **That may not be ; he must take them back . ”**
“ 那 可能 不是 是 ; 他 必须 拿 他们 后退 . “
“也许并非如此; 他必须把它们带回去。”

“ [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [ˈnevər] [du:][fɔ:r; fər][ju: 'es] .
“ **That he will never do for us .**
“ 那 他 将要 绝不 做 为了 我们 .
“他永远不会为我们做这件事。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] ; [hi:; hi][ɪz][ˈdaʊər][æz; əz][ˈaɪərŋ] ;
You know the man ; he is dour as iron ;
你 知道 这 男人 ; 他 是 阴沉 作为 铁 ;
你认识这个人, 他冷酷无情。

[jet] [wɒd] [hiː; hi][duː][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn][wɜːrd][frʌm; frəm][wʌn] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [aɪ 'tiː] . ”
yet would he do it for one word from one that will not speak it . ”
然而 会 他 做 它 为了 一 单词 从 一 那 将要 不是 说话 它 . ”
但他会为了一个不愿开口的人的一句话而这么做吗？

“ [huː] ？ ”
“ Who ？ ”
” WHO ？ ”

“WHO？ ”

“ [ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv] ['guːdə] , [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [mæns] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] , [aɪ]
“ The vicar of Gouda , The old man will be at the manse to - morrow , I
” 这 牧师 的 豪达奶酪 , 这 老的 男人 将要 是 在 这 牧师住宅 到 - 明天 , 我
[hɪr] . ”
hear . ”
听到 . ”

“我听说，豪达的牧师，那位老人家明天会在牧师住宅。”

“ [haʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] . ”
“ How you come back to that . ”
” 如何 你 来 后退 到 那 . ”

“你怎么会想到这一点呢？ ”

“ [fər'gɪv] [em 'iː] : [aɪ] [eɪ 'em] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
“ Forgive me : I am but a woman .
” 原谅 我 : 我 是 但 一个 女士 .

请原谅我：我只是一个女人。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [juː 'es] [fɔːr; fər] ['nægɪŋ] ; [[ʊdst] [kiːp] [em 'iː] [frʌm; frəm] [aɪ 'tiː] [dʌbljuː 'aɪ] - ['kwɛstʃənɪŋ] [ʌv; əv]
It is us for nagging ; shouldst keep me from it wi ' questioning of
它 是 我们 为了 唠叨 ; 应该 保持 我 从 它 wi - 提问 的
[em 'iː] . ”
me . ”
我 . ”

都是因为我们唠叨；应该用质问我来阻止我。”

“ [maɪ] ['sɪstər] [keɪt] ？ ”
“ My sister Kate ？ ”
” 我的 姐姐 凯特 ？ ”

“我妹妹凯特？ ”

“ [ə'læs] ！ ”
“ Alas ！ ”
” 唉 ！ ”

“唉！ ”

“ [wʌt] , [hæθ] [ɪl] [brɪfɔːlən] [iːn] [ðæt] [swiːt] ['lɪli] ？
“ What , hath ill befallen e'en that sweet lily ？
” 什么 , 有 患病的 发生 e'en 那 甜的 百合 ？

“怎么，连那朵娇艳的百合花也遭遇了不幸？ ”

[aʊt] [ænd; ʌnd] [ə'læs] ！ ”
Out and alas ！ ”
出去 和 唉 ！ ”

唉！

“ [biː; bi] [kɑːm] , ['swiːθɑːrt] , [noʊ] [hɑːrm] [hæθ] [hɜːr; hər] [brɪfɔːlən] .
“ Be calm , sweetheart , no harm hath her befallen .
” 是 冷静的 , 亲爱的 , 不 伤害 有 她 发生 .

“别担心，亲爱的，她没有受到伤害。”

[oʊ] , [neɪ] , [neɪ] , [fɑ:r][froʊ] - [ðæt] .
Oh , nay , nay , far fro ' that .
哦 , 不 , 不 , 远的 弗 - 那 :

哦, 不, 不, 远非如此。

" [ðen] [ˈmɑ:rgɾət] [fɔ:rst] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'pouzd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [swi:t] ,
" **Then Margaret forced herself to be composed , and in a low , sweet ,**
" 然后 玛格丽特 强制 她自己 到 是 由 , 和 在 一个 低的 , 甜的 ,
"然后玛格丽特强迫自己镇定下来, 用低沉、甜美的声音说道:

[ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] [ʃi:; ji] [ˈmɜ:mɜ-d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðʌs] :
gentle voice she murmured to him thus :
温和的 嗓音 她 低声说道 到 他 因此 :

她用温柔的声音低声对他说:

" [maɪ] [pʊr] [ˈdʒɛrɑ:d,dʒə'ɾɑ:d] , [keit] [hæθ] [left][hɜ:r; həɾ] [ˈtrʌb(ə)l] [bɪ'hɑɪnd][hɜ:r; həɾ] .
" **My poor Gerard , Kate hath left her trouble behind her .**
" 我的 贫穷的 杰拉德 , 凯特 有 左边 她 麻烦 在后面 她 :
"我可怜的杰拉德, 凯特已经把烦恼抛在脑后了。"

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmænər] [pnt] , - [twʌz] [laɪk][ðə; ði] [rest] .
For the manner on't , ' twas like the rest .
为了 这 方式 不 , - 那是 喜欢 这 休息 :

至于方式, 它和其余的一样。

[ɑ:] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ji] [sɔ:] [ˈnevər] [ˈθɜ:rti] , [nɔ:r][ˈevər][æɫ; ʃəl] [waɪl] [ɜ:rθ] [ʃæl; ʃəl] [læst] .
Ah , such as she saw never thirty , nor ever shall while earth shall last .
啊 , 这样的 作为 她 锯 绝不 三十 , 也不 曾经 将 尽管 地球 将 最后的 :
啊, 她从未见过三十岁的她, 在地球存在期间也永远不会再见到。

[ʃi:; ji] [smaɪld] [ɪn][peɪn] [tu:] .
She smiled in pain too .
她 微笑 在 疼痛 也 :

她痛苦中也露出了笑容。

[ə; eɪ] [wel] , [ðen] , [ðʌs] - [twʌz] :
A well , then , thus ' twas :
一个 出色地 , 然后 , 因此 - 那是 :

事情就是这样:

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [tʊk] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] [ˈlæŋgər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔ:s] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; həɾ] [peɪnz] . "
she was took wi ' a languor and a loss of all her pains . "
她 曾是 采取 wi - 一个 倦怠 和 一个 损失 的 全部 她 疼痛 : "

她感到一阵倦怠, 所有的痛苦都消失了。

" [ə; eɪ] [bɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [peɪnz] ?
" **A loss of her pains ?**
" 一个 损失 的 她 疼痛 ?

“她痛苦的消失了吗? ”

[aɪ] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ][nɑ:t] . "
I understand you not . "
我 理解 你 不是 : "

我不明白你的意思。

" [eɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪk'spɪriənst] ; [ɪn'di:d] , [i:n] [ðəɪ] [ˈmʌðər] [ˈɔ:lmoʊst][ˈblaɪndɪd][hɜ:r'self][ænd; ənd]
" **Ay , you are not experienced ; indeed , e'en thy mother almost blinded herself and**
" 哎 , 你 是 不是 经验丰富的 ; 的确 , e'en 你的 母亲 几乎 失明 她自己 和
[sed] ,
said ,
说 ,

“唉, 你缺乏经验; 事实上, 就连你母亲都差点弄瞎了自己的眼睛, 她说,

- - [tɪz] [ˈmeɪbi] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetər] . -
- ' ' **Tis maybe a change for the better** . ' -
- - 的 或许 一个 改变 为了 这 更好的 . -

“这或许是件好事。”

[bʌt; bət][ˈdʒoʊn] [ˈkiːtəl] , [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ˈwʊmən] , [ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ænd]
But Joan Ketel , which is an understanding woman , she looked at her and
但 琼 凯特尔 , 哪个 是 一个 理解 女士 , 她 看起来 在 她 和
[sed] ,
said ,
说 ,

但心地善良的琼·凯特尔看着她说道：

- [daʊn] [sʌn] , [daʊn] [wɪnd] ! -
- ' **Down sun , down wind** ! ' -
- 向下 太阳 , 向下 风 ! -

“太阳落山了，风也吹下来了！”

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɡɒsɪps] [ˈsaɪdɪd][ænd; ænd] [sed] , - [biː; bi] [breɪv] , [juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
And the gossips sided and said , ' Be brave , you that are her mother ,
和 这 八卦 侧面 和 说 , - 是 勇敢的 , 你 那 是 她 母亲 ,
那些爱嚼舌根的人站在一边说：“你作为她的母亲，要勇敢些。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ji][ɪz][hæf] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] . -
for she is half way to the saints . ' -
为了 她 是 一半 方式 到 这 圣徒 . -

因为她离圣徒已经近在咫尺了。

[ænd; ænd][ðəɪ] [ˈmʌðər] [wept] [sɔːr] , [bʌt; bət] [keit] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər] ; [ænd; ænd][wʌn] [ˈveri]
And thy mother wept sore , but Kate would not let her ; and one very
和 你的 母亲 哭泣 疮 , 但 凯特 会 不是 让 她 ; 和 一 非常
[ˈeɪnʃənt] [ˈwʊmən] ,
ancient woman ,
古老的 女士 ,

你母亲哭得很伤心，但凯特不让她哭；还有一位非常年迈的女人，

[ʃiː; ji] [sed] [tuː; tə][ðəɪ] [ˈmʌðər] , - [ʃiː; ji] [wɪl] [daɪ][æz; əz] [ˈiːzi] [æz; əz][ʃiː; ji] [lɪvd] [hɑːrd] . -
she said to thy mother , ' She will die as easy as she lived hard . ' -
她 说 到 你的 母亲 , - 她 将要 死 作为 简单的 作为 她 居住地 难的 . -

她对你母亲说：“她死得其所，就像她生前经历的苦难一样平静。”

[ænd; ænd][ʃiː; ji] [leɪ] [ˈpeɪnləs] [best][pɑːrt][ʌv; əv] [θriː] [deɪz] , [ə; eɪ] [sɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [əˈfɔːr] - [hænd] ,
And she lay painless best part of three days , a sipping of heaven afore - hand ,
和 她 躺 无痛 最好的 部分 的 三 天 , 一个 啜饮 的 天堂 之前 - 手 ,
她安详地躺了将近三天，没有丝毫痛苦，仿佛提前品尝了天堂的甘露。

[ænd; ænd] , [maɪ] [daɪr] , [wen] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈpɑːrtɪŋ] , [ʃiː; ji] [æskt] [fɔːr; fər] - [ˈdʒɛrɑːrdz][ˈlɪt(ə)lɪ] [bɔɪ] ,
And , my dear , when she was just parting , she asked for ' Gerard's little boy ,
和 , 我的 亲爱的 , 什么时候 她 曾是 只是 离别 , 她 问 为了 - 杰拉德的 小的 男生 ,
亲爱的，她临别时，还问起“杰拉德的小男孩”。

- [ænd; ænd][aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ænd][set][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][bed] ,
- ' **and I brought him and set him on the bed** ,
- 和 我 带来 他 和 放 他 在 这 床 ,

我把他抱过来，放在床上。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)lɪ] [θɪŋ] [brɪˈheɪvd] [æz; əz] [ˈpiːsəbli] [æz; əz][hiː; hi] [daʌz] [naʊ] .
and the little thing behaved as peaceably as he does now .
和 这 小的 事物 表现 作为 和平地 作为 他 做 现在 .

这小家伙从小就和现在一样温顺。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][pæst] ['spiːkɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [drɔːr] ,
But by this time she was past speaking ; but she pointed to a drawer ,
但 经过 这 时间 她 曾是 过去的 请讲 ; 但 她 尖 到 一个 抽屉 ;
但这时她已经说不出话来了; 但她指着一个抽屉,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] :
and her mother knew what to look for :
和 她 母亲 知道 什么 到 看 为了 :
她的母亲知道该注意些什么:

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɡoʊld][ˈeɪndʒəlz] [ðəʊ] [hædst][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] .
it was two gold angels thou hadst given her years ago .
它 曾是 二 金子 天使 你 哈斯特 给定 她 年 前 :
那是你多年前送给她的两个金天使。

[pʊr] [səʊl] !
Poor soul !
贫穷的 灵魂 !
可怜的人!

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kept] [ðen] , [tɪl] [ðəʊ] [ʃʊdst] [kʌm] [hoʊm] .
she had kept then , till thou shouldst come home .
她 有 保留 然后 , 直到 你 应该 来 家 :
她一直保存着, 直到你回家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəs] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [ʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ,
And she nodded towards the little boy , and looked anxious ; but we understood her ,
和 她 点头 向 这 小的 男生 , 和 看起来 焦虑的 ; 但 我们 理解 她 ,
她朝小男孩点了点头, 神情焦虑; 但我们都明白她的感受。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ðɪ] ['piːsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] ['fɪŋɡərz] [kloʊzd] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,
and put the pieces in his two hands , and when his little fingers closed on them ,
和 放 这 件 在 他的 二 双手 , 和 什么时候 他的 小的 手指 关闭 在 他们 ,
他把这些块放在自己的双手里, 当他的手指合拢时,

[ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] ['kɑːntent] .
she smiled content .
她 微笑 内容 :
她露出了满意的笑容。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃɪ] [ɡeɪv] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)] ['ɜːrθli] ['treʒərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['feɪvərɪts] [tʃaɪld] — [fɔːr; fər] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪ'mɔːrt(ə)] ['dʒuːəl][tuː; tə][ɡɑːd] ,
And so she gave her little earthly treasures to her favourite's child — for you were her favourite — and her immortal jewel to God ,
和 所以 她 给予 她 小的 尘世的 宝藏 到 她 最喜欢的 孩子 — 为了 你 是 她 最喜欢的 — 和 她 不朽 宝石 到 上帝 ,
于是, 她将自己尘世间珍宝赠予了她最宠爱的孩子——因为你是她最宠爱的孩子——并将她永恒的珍宝献给了上帝。

[ænd; ənd] [pæst] [soʊ] ['swiːtli] [wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [nuː] ['dʒʌstli] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [left] [juː 'es] .
and passed so sweetly we none of us knew justly when she left us .
和 通过了 所以 甜蜜地 我们 没有任何 的 我们 知道 公正地 什么时候 她 左边 我们 :
她走得如此安详, 以至于我们谁也没有真正意识到她是什么时候离开我们的。

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
Well - a - day , well - a - day !
出色地 - 一个 - 天 , 出色地 - 一个 - 天 !
好日子, 好日子!

” [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [wept] .
” Gerard wept .
” 杰拉德 哭泣 .

杰拉德哭了。

” [ʃiː; ji] [hæθ] [nɑ:t] [left] [hɜːr; həɹ] [laɪk] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , ” [hiː; hi] [ˈsɒbd] .
” She hath not left her like on earth , ” he sobbed .
” 她 有 不是 左边 她 喜欢 在 地球 , ” 他 啜泣 .

“她离开她的时候，不像在人间一样，”他抽泣着说。

” [oʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [kɜ:rl] [ˈsɔ:ftli] [raʊnd] [maɪ] [hɑ:rt] !
” Oh , how the affections of earth curl softly round my heart !
” 哦 , 如何 这 情感 的 地球 卷曲 轻轻 圆形的 我的 心 !

“哦，大地的温情如何温柔地环绕着我的心！”

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [help] [aɪ ˈtiː] ; [gɑ:d] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˈæftər] [ɔ:l] .
I cannot help it ; God made them after all .
我 不能 帮助 它 ; 上帝 制成 他们 后 全部 .

我无能为力；毕竟，他们是上帝创造的。

[spi:k] [ɑ:n] , [swi:t] [ˈmɑ:rgrət] [æt; ət] [ðɑɪ] [vɔɪs] [ðə; ði] [pæst] [roʊlz] [ɪts] [taɪdz] [bæk] [əˈpɑ:n] [em ˈiː] ;
Speak on , sweet Margaret at thy voice the past rolls its tides back upon me ;
说话 在 , 甜的 玛格丽特 在 你的 嗓音 这 过去的 卷 它是 潮汐 后退 之上 我 ;

请继续说下去，亲爱的玛格丽特，你的声音让我回想起往事。

[ðə; ði] [ʌvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [ju:θ] [kʌm] [fer] [ænd; ənd] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈɪntuː] [maɪ] [dɑ:rk] [sel] ,
the loves and the hopes of youth come fair and gliding into my dark cell ,
这 爱 和 这 希望 的 青年 来 公平的 和 滑翔 进入 我的 黑暗的 细胞 ,

青春的爱恋与希望美好而短暂地滑入我黑暗的牢房，

[ænd; ənd] [ˈdɑ:rkər] [ˈbʊzəm] , [ɑ:n] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [ænd; ənd] [ˈmju:zɪk] . ”
and darker bosom , on waves of memory and music . ”
和 较暗 怀 , 在 波浪 的 记忆 和 音乐 . ”

还有那更深邃的胸膛，在记忆和音乐的波涛中。”

” [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , [aɪ] [eɪ ˈem] [loʊθ] [tuː; tə] [ɡri:v] [juː; jʊ] ,
” Gerard , I am loth to grieve you ,
” 杰拉德 , 我 是 洛斯 到 悲伤 你 ,

“杰拉德，我不愿让你伤心，

[bʌt; bət] [keit] [kraɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wen] [ʃiː; ji] [fɜːrst] [tʊk] [ɪl] [æt; ət] [juː; jʊ] [nɑ:t] [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər] [tuː; tə] [kloʊz]
but Kate cried a little when she first took ill at you not being there to close

[hɜːr; həɹ] [aɪz] .

her eyes .
她 眼睛 .

但凯特第一次生病时，因为你不在她身边帮她合上眼睛，她哭了一会儿。

” [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [said] .
” Gerard sighed .
” 杰拉德 叹了口气 .

杰拉德叹了口气。

” [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [li:g] , [bʌt; bət] [hɪd] [jʊɹ; jər] [feɪs] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] .
” You were within a league , but hid your face from her .
” 你 是 之内 一个 联盟 , 但 隐藏 你的 脸 从 她 .

“你明明就在她面前，却躲着她不让她看到你。”

” [hiː; hi] [ɡroʊn] .
” He groaned .
” 他 呻吟 .

他呻吟了一声。

“ [ðer; ðər] , [fər'gɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['nægɪŋ] ; [aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] ;
“ **There , forgive me for nagging ; I am but a woman ;**
“ 那里 , 原谅我 为了 唠叨 ; 我 是 但 一个 女士 ;

“好了，请原谅我的唠叨；我只是个女人；

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:tɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['kru:əl][tu:; tə][jər; jər] [oʊn] [fleɪ] [ænd; ənd] [blʌd] ['nʊʊŋli] ,
you would not have been so cruel to your own flesh and blood knowingly ,
你 会 不是 有 到过 所以 残忍的 到 你的 自己的 肉 和 血 明知 ,
[wʊd] [ju:; jʊ] ? “
would you ? ”
会 你 ? ”

你不会明知故犯地对自己的骨肉如此残忍吧？

“ [oʊ] , [noʊ] . “
“ **Oh , no .** “
“ 哦 , 不 . ”

“哦，不。”

“ [wel] , [ðen] , [noʊ] [ðæt] [ðɑɪ] ['brʌðər] - [laɪz][ɪn][maɪ] [tʃɑ:rdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [bæk] ,
“ **Well , then , know that thy brother Sybrandt lies in my charge with a broken back ,**
“ 出色地 , 然后 , 知道 那 你的 兄弟 - 谎言 在 我的 收费 和 一个 破碎的 后退 ,
“那么，你要知道，你的兄弟西布兰特背部受伤，现在由我照顾。”

[fru:tɪ] [ʌv; əv] [ðɑɪ] [kɜ:rs] . “
fruit of thy curse . “
水果 的 你的 诅咒 . ”

这是你诅咒的果实。

“ ['mi:ɪ] ['kʊlpə] ! ['mi:ɪ] ['kʊlpə] ! “
“ **Mea culpa ! mea culpa !** “
“ 梅亚 罪责 ! 梅亚 罪责 ! ”

“我的错！我的错！”

“ [hi:; hi][ɪz] ['veri] ['penɪtənt] ; [bi:; bi] [jɔ:r'self] [ænd; ənd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [naɪt] . “
“ **He is very penitent ; be yourself and forgive him this night .** “
“ 他 是 非常 忏悔者 ; 是 你自己 和 原谅 他 这 夜晚 . ”

“他非常忏悔；今晚请你做你自己，原谅他吧。”

“ [aɪ][hæv; həv] [fə'gɪvɪn] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] . “
“ **I have forgiven him long ago .** “
“ 我 有 已原谅 他 长的 前 . ”

“我早就原谅他了。”

“ [θɪŋk] [ju:; jʊ][hi:; hi][kæn; kən] [bɪ'li:v] [ðæt] [frʌm; frəm] ['eni] [maʊθ] [bʌt; bət] [jɔ:rz] ?
“ **Think you he can believe that from any mouth but yours ?**
“ 思考 你 他 能 相信 那 从 任何 嘴 但 你的 ?

你觉得他会相信除了你之外的任何人的话吗？

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[hi:; hi][ɪz][bʌt; bət] [ə'baʊt] [tu:] [bʌts] - [lɛŋkθ; lɛŋθ] [hens] . “
he is but about two butts ' length hence . “
他 是 但 关于 二 屁股 - 长度 因此 . ”

他就在离这里大约两个屁股长的地方。”

“ [soʊ] [nɪr] ?
“ **So near ?**
“ 所以 靠近 ?

“这么近？”

[waɪ] , [wer] ? ”
Why , where ? ”
为什么 , 在哪里 ? ”

为什么？ 在哪里？

“ [æt; ət] [ˈguːdə] [mæns] .
” **At Gouda manse** .
” 在 豪达奶酪 牧师住宅 .

“在豪达庄园。”

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] [jesˈtriːn] .
I took him there yestreen .
我 采取 他 那里 昨天 .

我昨天带他去了那里。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ,
For I know you ,
为了 我 知道 你 ,

因为我认识你，

[ðə; ði] [kɜːrs] [wʌz; wəz] [skers] [koʊld][ɑːn][jər; jər][lɪps] [wen] [juː; jʊ] [rɪˈpentɪd] [aɪˈtiː] ” ([ˈdʒərəːd,dʒəˈrɑːd]
the curse was scarce cold on your lips when you repented it ” (Gerard
这 诅咒 曾是 稀少 寒冷的 在 你的 嘴唇 什么时候 你 悔改 它 ” (杰拉德
[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈsent]) ,
nodded assent) ,
点头 同意) ,

你咒骂的话还没说完就忏悔了。”(杰拉德点头表示同意)

“ [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , [ˈdʒərəːd,dʒəˈrɑːd] [wɪl] [θæŋk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] - [tuː; tə]
” **and I said to myself , Gerard will thank me for taking Sybrandt to**
” 和 我 说 到 我 , 杰拉德 将要 感谢 我 为了 采取 - 到
[daɪ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] ;
die under his roof ;
死 在下面 他的 屋顶 ;

“我心想，杰拉德会感谢我把西布兰特带到他家屋檐下等死的；

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [biːt] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd][kraɪ] [ˈmiː] [ˈkɒlpə] ,
he will not beat his breast and cry mea culpa ,
他 将要 不是 打 他的 胸部 和 哭 梅亚 罪责 ,

他不会捶胸顿足，痛哭流涕地忏悔。

[jet] [grʌdʒ] [θriː] [ˈfʊtsteps] [tuː; tə][ˈkwaɪət][ə; eɪ] [ˈwɪðərd] [ˈbrʌðər] [ɑːn][hɪz; ɪz][ləɪst] [bed] .
yet grudge three footsteps to quiet a withered brother on his last bed .
然而 怨恨 三 脚步声 到 安静的 一个 干枯 兄弟 在 他的 最后的 床 .

却吝惜三步，只为了让躺在最后床上奄奄一息的兄弟安静下来。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [biː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɑːnɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈhɪpəkɹɪt] ,
He may have a bee in his bonnet , but he is not a hypocrite ,
他 可能 有 一个 蜜蜂 在 他的 引擎盖 , 但 他 是 不是 一个 伪君子 ,

他或许有些心怀不满，但他并非伪君子。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːl] [ˈpaɪəs] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ʌnˈtʃærɪtəb(ə)l] [diːdz] .
a thing all pious words and uncharitable deeds .
一个 事物 全部 虔诚的 字 和 不仁慈的 契约 .

一个满口虔诚言辞却毫无善行的人。

” [ˈdʒərəːd,dʒəˈrɑːd] [ˈlɪtərəli] [ˈstæɡərd] [wer] [hiː; hi][sæt][æt; ət] [ðɪs] [trəˈmendəs] [θrʌst] .
” **Gerard literally staggered where he sat at this tremendous thrust** .
” 杰拉德 字面上地 交错 在哪里 他 卫星 在 这 巨大的 推力 .

“杰拉德被这股巨大的推力猛地推倒在地，踉跄了一下。”

“ [fər'ɡɪv] [em 'i:] [fɔːr; fər] ['næɡɪŋ] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
“ **Forgive me for nagging** , ” **said she** .
“ 原谅 我 为了 唠叨 , ” 说 她 .

“请原谅我的唠叨,”她说。

“ [ðɑɪ] ['mʌðər] [tuː] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] .
“ **Thy mother too is waiting for thee** .
“ 你的 母亲 也 是 等待 为了 你 .

“你的母亲也在等你。”

[ɪz] [aɪ 'tiː] [wel] [dʌn] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ɑːn] [θɔːrnz] [soʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [naːt] [sliːp] [ðɪs] [naɪt] ,
Is it well done to keep her on thorns so long She will not sleep this night ,
是 它 出色地 完毕 到 保持 她 在 荆棘 所以 长的 她 将要 不是 睡觉 这 夜晚 ,
让她在荆棘上待这么久真的好吗? 她今晚肯定睡不着觉了。

[br'θɪŋk] [ðiː] , [ˈdʒerɑːd,dʒə'rɑːd] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ɔːl] [tuː; tə] [ðiː] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [tuː; tə] [ðɪs] [swiːt] [tʃaɪld] .
Bethink thee , Gerard , she is all to thee that I am to this sweet child .
思考 你 , 杰拉德 , 她 是全部 到 你 那 我 是 到 这 甜的 孩子 .

杰拉德, 你好好想想, 她对你来说就像我对于这个可爱的孩子一样重要。

[ɑː] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [mʌt] [mɔːr] [ʌv; əv] ['mʌðərz] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] ['lɪt(ə)] [ˈdʒerɑːd,dʒə'rɑːd] .
Ah , I think so much more of mothers since I had my little Gerard .
啊 , 我 思考 所以 很多 更多的 的 母亲们 自从 我 有 我的 小的 杰拉德 .

自从有了小杰拉德之后, 我对母亲的敬意就多了很多。

[ʃiː; ʃɪ] ['sʌfərd] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd] [nəːst] [ðiː] , [ænd; ənd] [tendɪd] [ðiː] [frʌm; frəm] [bɔɪ] [tuː; tə] [mæn] .
She suffered for thee , and nursed thee , and tended thee from boy to man .
她 遭受 为了 你 , 和 护理 你 , 和 倾向于 你 从 男生 到 男人 .

她为你受苦, 养育你, 照顾你从男孩成长为男人。

[priːst] [mʌŋk] , [ˈhɜːrmɪt] , [kɔːl] [ðəɪ'self] [wʌt] [ðəʊ] [wɪlt] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðəʊ] [ɑːrt] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] ;
Priest monk , hermit , call thyself what thou wilt , to her thou art but one thing ;
牧师 僧 , 隐士 , 称呼 你自己 什么 你 枯萎 , 到 她 你 艺术 但 一 事物 ;
[hɜːr; hər] [tʃaɪld] . “
her child : “
她 孩子 : “

僧侣、隐士, 随你如何称呼自己, 在她眼里, 你不过是她的孩子。

“ [wer] [ɪz] [ʃiː; ʃɪ] ? ” [ˈmɜːmɜːd] [ˈdʒerɑːd,dʒə'rɑːd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] .
“ **Where is she ?** ” **murmured Gerard , in a quavering voice** .
“ 在哪里 是 她 ? ” 低声说道 杰拉德 , 在 一个 颤抖 嗓音 .

“她在哪儿?”杰拉德颤抖着声音低声问道。

“ [æt; ət] ['guːdə] [mæns] , ['werɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn] [prer] [ænd; ənd] [ker] .
“ **At Gouda manse , wearing the night in prayer and care** .
“ 在 豪达奶酪 牧师住宅 , 穿着 这 夜晚 在 祷告 和 关心 .

“在豪达牧师住宅, 夜晚在祈祷和关怀中度过。

“ [ðen] ['mɑːrgrət] [sɔː] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðæt] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃɪ]
“ **Then Margaret saw the time was come for that appeal to his reason she**
“ 然后 玛格丽特 锯 这 时间 曾是 来 为了 那 上诉 到 他的 原因 她
[hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [rɪ'zɜːrvd] [tl] [pər'sweɪz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [peɪvd] [ðə; ðɪ] [wei] [fɔːr; fər] [kən'vɪkʃn] .
had purposely reserved till persuasion should have paved the way for conviction .
有 故意 预订的 直到 劝说 应该 有 铺砌路面 这 方式 为了 定罪 .

“然后玛格丽特意识到, 是时候诉诸他的理性了, 她特意保留了这一步, 直到说服能够铺平道路, 使他信服为止。”

[soʊ][ðə; ði] [smɪθ] [fɜːrst] [ˈsɔːfənz] [ðə; ði][ˈaɪərn][baɪ][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ðen] [brɪŋz] [daʊn] [ðə; ði] [sledʒ]
So the smith first softens the iron by fire , and then brings down the sledge
所以 这 史密斯 第一的 软化 这 铁 经过 火 , 和 然后 带来 向下 这 雪橇
[ˈhæməɹ] .
hammer .
锤 .

所以铁匠先用火把铁烧软，然后再用大锤砸下去。

[ʃiː; ʃi] [[oʊd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [gʊd] [[streɪtˈfɔːrwərd] [dʌt] ,
She showed him , but in her own good straightforward Dutch ,
她 显示 他 , 但 在 她 自己的 好的 直截了当 荷兰语 ,

她给他演示了一遍，但用的是她自己直截了当的荷兰语。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][laɪf][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈselfɪnəs] , [ˈspɪrɪtʃuəl][ˈiːgətaɪzəm] ;
that his present life was only a higher kind of selfishness , spiritual egotism ;
那 他的 展示 生活 曾是 仅有的 一个 更高 种类 的 自私 , 精神 自负 ;

他现在的的生活只不过是更高层次的自私，精神上的自我中心主义；

[ˌwerˈæz] [ə; eɪ] [priːst] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [raɪt] [tuː; tə] [ker] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl][ðæn; ðən]
whereas a priest had no more right to care only for his own soul than
然而 一个 牧师 有 不 更多的 正确的 到 关心 仅有的 为了 他的 自己的 灵魂 比

[ˈoʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɑːdi] .

only for his own body .
仅有的 为了 他的 自己的 身体 .

而神父没有权利只关心自己的灵魂，就像没有权利只关心自己的身体一样。

[ðæt] [wʌz; wəz][naɪt][hɪz; ɪz] [pæθ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .

That was not his path to heaven .
那 曾是 不是 他的 小路 到 天堂 .

那并不是他通往天堂的道路。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [huːˈlevər] [jet] [ɔːst][hɪz; ɪz][soʊl][baɪ] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv] [ˈʌðər] !
“ **But , ” said she , “ whoever yet lost his soul by saving the souls of others !**
“ 但 , ” 说 她 , “ 谁 然而 丢失的 他的 灵魂 经过 保存 这 灵魂 的 其他的 !

“但是,”她说,“凡是因拯救他人的灵魂而失去自己灵魂的人啊! ”

[ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [ʌvz] [hɪm; ɪm] [huː] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ;

the Almighty loves him who thinks of others ;
这 全能者 爱 他 WHO 思考 的 其他的 ;

全能的上帝喜爱那些关心他人的人；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][æɪ; əɪ] [siː] [ðiː] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊk][ðə; ði] [duːk] [hæθ]
and when He shall see thee caring for the souls of the folk the duke hath
和 什么时候 他 将 看 你 关怀 为了 这 灵魂 的 这 民间 这 公爵 有

[pʊt][ˈɪntuː] [ðəɪn] [hænd] ,

put into thine hand ,
放 进入 你的 手 ,

当祂看到你悉心照料公爵托付给你的子民的灵魂时，

[hiː; hi] [wɪl] [ker] [ten] [taɪmz] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðəɪ] [soʊl][ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [naʊ] .

He will care ten times more for thy soul than He does now .
他 将要 关心 十 时代 更多的 为了 你的 灵魂 比 他 做 现在 .

祂对你的灵魂的关爱将比现在加倍十倍。

“ [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] .

“ **Gerard was struck by this remark** .
“ 杰拉德 曾是 击 经过 这 评论 .

“杰拉德对这句话印象深刻。”

“ [ɑːrt] [ʃruːd] [ɪn][dɪˈspjuːt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“ **Art shrewd in dispute , ” said he** .
“ 艺术 精明 在 争议 , ” 说 他 .

他说：“艺术在争论中很精明。”

“ [fɑ:r][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plai] , “ [ˈoʊnli][maɪ] [aɪz] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t] ['bændɪdʒd] [wɪð; wɪθ]
“ Far from it , ” was the reply , “ only my eyes are not bandaged with ”
远的 从 它 , ” 曾是 这 回复 , ” 仅有的 我的 眼睛 是 不是 包扎 和
[kən'si:t] . ([wʌn])
conceit . (1)
自负 : (1)

“恰恰相反,”他回答说,“只是我的眼睛没有被自负蒙蔽。(1)

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['seɪtn] [wɔ:ks] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜ:rθ] , [ˈtemptɪŋ] [men] ,
So long as Satan walks the whole earth , tempting men ,

所以 长的 作为 撒但 散步 这 所有的 地球 , 诱人的 男人 ,

只要撒旦还在世上行走, 引诱世人,

[ænd; ænd][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['bi:lɪəl] [du:] ['nevər] [lɑ:k] [ðəm'selvz] [ɪn] [keɪvz] ,
and so long as the sons of Belial do never lock themselves in caves ,

和 所以 长的 作为 这 儿子们 的 恶魔 做 绝不 锁 他们自己 在 洞穴 ,

只要贝利亚之子们不把自己锁在山洞里,

[bʌt; bət] [rʌn] [laɪk] [ænts][tu:; tə][ænd; ænd][froʊ] [kə'rʌptɪŋ] ['ʌðər] ,
but run like ants to and fro corrupting others ,

但 跑步 喜欢 蚂蚁 到 和 弗 腐败 其他的 ,

但像蚂蚁一样来回奔走, 腐蚀他人,

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ðæt] [skʌks] [ə'pɑ:rt] [pleɪz] [ðə; ði] ['devəlz] [geɪm] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ˈgɪvz] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
the good man that skulks apart plays the devil's game , or at least gives him the

这 好的 男人 那 潜伏者 除 演出 这 魔鬼的 游戏 , 或者 在 至少 给予 他 这

[ɑ:dz] :
odds :
赔率 :

那个偷偷摸摸躲在一旁的好人, 其实是在玩魔鬼的游戏, 或者至少给了魔鬼可乘之机:

[ðəʊ] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] [kraɪst] ?
thou a soldier of Christ ?

你 一个 士兵 的 基督 ?

你是基督的战士吗?

[æsk] [ðɑɪ] ['kɑ:mræd] ['dɛ,nɪs] , [hu:] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] ,
ask thy Comrade Denys , who is but a soldier of the duke ,

问 你的 同志 丹尼斯 , WHO 是 但 一个 士兵 的 这 公爵 ,

去问问你的同志丹尼斯吧, 他不过是公爵手下的一个士兵而已。

[æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] ['evər][hi:; hi] [skʌkt] [ɪn][ə; eɪ][hoʊl][ænd; ænd] [ʌnd] [ðə; ði]['bæt(ə)][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]
ask him if ever he skulked in a hole and shunned the battle because

问 他 如果 曾经 他 潜行 在 一个 洞 和 被排斥 这 战斗 因为

[fər'su:θ] [ɪn]['bæt(ə)][ɪz]['deɪndʒər][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['glɔ:ri][ænd; ænd]['du:ti] .
forsooth in battle is danger as well as glory and duty .

真的 在 战斗 是 危险 作为 出色地 作为 荣耀 和 责任 .

问问他是否曾经躲在洞里逃避战斗, 因为战斗的确既有危险, 也有荣耀和责任。

[fɔ:r; fər][ðɑɪ] [soʊl] [ɪk'skju:s][ɪz] [fɪr] ; [ðəʊ] ['meɪkɪst] [noʊ] ['si:kɹət] [pɒnt] , [goʊ][tu:; tə] ,
For thy sole excuse is fear ; thou makest no secret on't , Go to ,

为了 你的 唯一 原谅 是 害怕 ; 你 制造 不 秘密 不 , 去 到 ,

你唯一的借口是恐惧; 你对此毫不掩饰, 去吧。

[noʊ] [du:k] [nɔ:r] [kɪŋ] [hæθ] [sʌtʃ] ['kəʊədli] ['soʊldʒərz][æz; əz] [kraɪst] [hæθ] .
no duke nor king hath such cowardly soldiers as Christ hath .

不 公爵 也不 国王 有 这样的 胆小 士兵 作为 基督 有 .

没有任何一位公爵或国王拥有像基督那样懦弱的士兵。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [sed] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət]['rɒtədæm; ,rɔ:tər'dɑ:m] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn][ɪn]
What was that you said in the church at Rotterdam about the man in
什么 曾是 那 你 说 在 这 教会 在 鹿特丹 关于 这 男人 在
[ðə; ði] ['pærəbl] [ðæt] ['berɪd] [hɪz; ɪz][t'ælənt][ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
the parable that buried his talent in the earth ,
这 寓言 那 埋葬 他的 天赋 在 这 地球 ,
你在鹿特丹教堂里讲过关于寓言故事中那个把才干埋在土里的人的故事吗？

[ænd; ænd][soʊ] [ə'fendɪd] [ðə; ði][gɪvər] ?
and so offended the giver ?
和 所以 被冒犯了 这 赠予者 ?
所以就冒犯了赠予者？

[ðəɪ] ['wʌndərf(ə)] [ɡɪft][fɔ:r; fər] ['pri:tɪŋ] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][ə; eɪ][t'ælənt] , [ænd; ænd][ə; eɪ][ɡɪft][frʌm; frəm][ðəɪ]
Thy wonderful gift for preaching , is it not a talent , and a gift from thy
你的 精彩的 礼物 为了 布道 , 是 它 不是 一个 天赋 , 和 一个 礼物 从 你的
[kri'eɪtər] ? "
Creator ? "
创作者 ? "
你那奇妙的讲道天赋，难道不是造物主赐予你的才能和礼物吗？

" ['sə:tɪz] ; [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] . "
"**Certes ; such as it is . "**
" 的确 ; 这样的 作为 它 是 . "
“Certes；就它而言。”

" [ænd; ænd][hæst] [ðəʊ] [leɪd][aɪ 'ti:][aʊt] ? [ɔ:r] ['berɪd] [aɪ 'ti:] ?
"**And hast thou laid it out ? or buried it ?**
" 和 哈斯特 你 铺设 它 出去 ? 或者 埋葬 它 ?
“你把它摆放好了吗？ 还是埋葬了？ ”

[tu:; tə] [hu:m] [hæst] [ðəʊ] [pri:tɪt] [ði:z] ['sev(ə)n] [mʌnθs] ? [tu:; tə][bæts][ænd; ænd] [aulz] ?
To whom hast thou preached these seven months ? to bats and owls ?
到 谁 哈斯特 你 布道 这些 七 几个月 ? 到 蝙蝠 和 猫头鹰 ?
这七个月来，你向谁传道呢？ 向蝙蝠和猫头鹰传道吗？

[hæst] ['berɪd] [aɪ 'ti:][ɪn][wʌn] [hoʊl] [wɪð; wɪθ] [ðəɪ'self] [ænd; ænd][ðəɪ] [wʌns] [ɡʊd] [wɪts] ?
Hast buried it in one hole with thyself and thy once good wits ?
哈斯特 埋葬 它 在 一 洞 和 你自己 和 你的 一次 好的 智慧 ?
你是否已经将它与你自身以及你曾经的聪明才智一起埋葬在同一个坑里了？

" [ðə; ði][doʊ'mɪnɪkənz][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈfraɪərz] ['pri:tʃəz] . -
"**The Dominicans are the friars preachers . '**
" 这 多米尼加人 是 这 修士们 传道者 . -
“多明我会修士就是传教士。”

[tɪz][fɔ:r; fər] ['pri:tɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['faʊndɪd] ,
Tis for preaching they were founded ,
的 为了 布道 他们 是 创立 ,
他们创立的目的是为了传道。

[soʊ] [ðəʊ] [ɑ:rt] [fɔ:ls] [tu:; tə][dɑ:mənɪk][æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
so thou art false to Dominic as well as to his Master .
所以 你 艺术 错误的 到 多米尼克 作为 出色地 作为 到 他的 掌握 .
所以你既背叛了多米尼克，也背叛了他的师傅。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [dʒerə:d,dʒə'rɑ:d] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [jʌŋ] [tə'geðər] , [wɪtʃ] [naʊ]
"**Do you remember , Gerard , when we were young together , which now**
" 做 你 记住 , 杰拉德 , 什么时候 我们 是 年轻的 一起 , 哪个 现在
[ɑ:r; ər][oʊld] [brɪfɔ:r] [əʊər; ɑ:r] [taɪm] ,
are old before our time ,
是 老的 前 我们的 时间 ,
“杰拉德，你还记得我们一起年轻的时候吗？ 现在我们年纪都变老了。”

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ˈhændɪd][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , [dɪd][juː; jʊ][bʌt; bət] [siː] [ə; eɪ] [ʃiːp] [kæst] ,
as we walked handed in the fields , did you but see a sheep cast ,
作为 我们 步行 递交 在 这 字段 , 做过 你 但 看 一个 羊 投掷 ,
当我们手牵手走在田野里时, 你有没有看到一只羊?

[eɪ] , [θriː] [fiːldz] [ɔːf] ,
ay , three fields off ,
哎 , 三 字段 离开 ,
哎, 离这儿三个田地远,

[juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [jʊr; jər] [ˈswiːthɑːrt] ([baɪ][hɜːr; hər] [gʊd] [wɪl]) [ænd; ənd][rʌn] [ænd; ənd][lɪft][ðə; ði]
you would leave your sweetheart (by her good will) and run and lift the
你 会 离开 你的 亲爱的 (经过 她 好的 将要) 和 跑步 和 举起 这
[ʃiːp] [fɔːr; fər] [ˈtʃærəti] ?
sheep for charity ?
羊 为了 慈善机构 ?
你会为了慈善事业而离开你的爱人(尽管她心甘情愿)去救助羊群吗?

[wel] , [ðen] , [æt; ət] [ˈguːdə] [ɪz][nɑːt][wʌn] [ʃiːp] [ɪn][ˈiːv(ə)] [plaɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [hoʊl] [flɑːk] ;
Well , then , at Gouda is not one sheep in evil plight , but a whole flock ;
出色地 , 然后 , 在 豪达奶酪 是 不是 一 羊 在 邪恶的 困境 , 但 一个 所有的 群 ;
那么, 在豪达, 陷入困境的不是一只羊, 而是一整个羊群;

[sʌm; səm][kæst] , [sʌm; səm] [streɪd] , [sʌm; səm] [sɪk] , [sʌm; səm] [ˈteɪntɪd] , [sʌm; səm][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ]
some cast , some strayed , some sick , some tainted , some a being
一些 投掷 , 一些 迷路了 , 一些 生病的 , 一些 受污染的 , 一些 一个 存在
[dɪˈvəʊəd] ,
devoured ,
吞噬 ,
有的被抛弃, 有的迷失, 有的生病, 有的被玷污, 有的被吞噬。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃepərd] .
and all for the want of a shepherd .
和 全部 为了 这 想 的 一个 牧羊人 .
这一切都是因为缺少牧羊人。

[wer] [ɪz][ðer; ðər] [ˈʃepərd] ?
Where is their shepherd ?
在哪里 是 他们的 牧羊人 ?
他们的牧羊人在哪里?

[ˈləːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][den] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] , [ə; eɪ][den] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpærɪʃ] ; [aʊt] [faɪ] ! [aʊt] [faɪ] !
lurking in a den like a wolf , a den in his own parish ; out fie ! out fie !
潜伏 在 一个 丹 喜欢 一个 狼 , 一个 丹 在 他的 自己的 教区 ; 出去 菲 ! 出去 菲 !
像狼一样潜伏在洞穴里, 洞穴就在他自己的教区里; 滚出去! 滚出去!

“ [aɪ] [ˈsentɪd] [ðiː] [aʊt] , [ɪn][pɑːrt] , [baɪ][ðəɪ] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɜːrdz] .
“ **I scented thee out , in part , by thy kindness to the little birds .**
” 我 香味 你 出去 , 在 部分 , 经过 你的 仁慈 到 这 小的 鸟类 .
“我之所以能发现你, 部分原因是因为你善待小鸟。”

[teɪk] [noʊt] , [juː; jʊ][ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] - [mʌst; məst] [lʌv] [ˈsʌmθɪŋ] , - [tɪz][ɪn][jʊr; jər] [blʌd] ;
Take note , you Gerard Eliassoen must love something , ' tis in your blood ;
拿 笔记 , 你 杰拉德 - 必须 爱 某物 , - 的 在 你的 血 ;
[juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] [tɒt] .
you were born to't .
你 是 出生 不 .
注意了, 你, 杰拉德·埃利亚索恩, 一定有热爱的事物, 这是你的天性; 你生来如此。

[ʌnɪŋ] [mæn] , [juː; jʊ][duː][bʌt; bət] [siːk] [ˈɜːrθli] [əˈfek(ə)n] [ə; eɪ][peg] [ˈloʊər] [ðæn; ðən][mæn] .
Shunning man , you do but seek earthly affection a peg lower than man .
回避 男人 , 你 做 但 寻找 尘世的 感情 一个 钉子 降低 比 男人 .
你避开人类, 所寻求的不过是比人类低一等的世俗情感。

” [dʒɛrɑ:d,dʒə'ra:d] [ɪntə'ɾʌptɪd] [hɜ:r; hər] .
” Gerard interrupted her .
杰拉德 中断 她 .

杰拉德打断了她的话。

” [ðə; ði][bɜ:rdz][ɑ:r; ər][ˈgɑ:dz] [ˈkri:tʃərz] , [hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈkri:tʃərz] , [ænd; ənd][aɪ][du:] [wel] [tu:; tə] [lʌv]
” The birds are God's creatures , His innocent creatures , and I do well to love
” 这 鸟类 是 神的 生物 , 他的 清白的 生物 , 和 我 做 出色地 到 爱
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“鸟儿是上帝的造物，是祂无辜的造物，我爱它们理所当然。”

[ˈbi:ɪŋ] [ˈgɑ:dz] [ˈkri:tʃərz] . ”
being God's creatures . ”
存在 神的 生物 . ”

我们是上帝的造物。

” [wʌt] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ˈkri:tʃərz] [lʌ; əv][ðə; ði] [seɪm] [gɑ:d] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ,
” What , are they creatures of the same God that we are ,
” 什么 , 是 他们 生物 的 这 相同的 上帝 那 我们 是 ,

“难道他们和我们一样，都是同一位上帝的造物吗？”

[ðæt] [hi:; hi][ɪz] [hu:] [laɪz][ə'pɑ:n][ðaɪ] [ni:] ? ”
that he is who lies upon thy knee ? ”
那 他 是 WHO 谎言 之上 你的 膝盖 ? ”

躺在你膝上的就是他吗？

” [ju:; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] . ”
” You know they are . ”
” 你 知道 他们 是 . ”

“你知道他们是。”

” [ðen] [wʌt] [ˈpri:tens] [fɔ:r; fər] [ˈlʌnɪŋ] [ju: 'es][ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [kaɪnd][tu:; tə][ðəm; ðəm] ?
” Then what pretence for shunning us and being kind to them ?
” 然后 什么 虚伪 为了 回避 我们 和 存在 种类 到 他们 ?

“那么，他们有什么借口疏远我们，却对他们友善呢？”

[sɪθ] [mæn][ɪz][wʌn][lʌ; əv][ðə; ði] [ˈænɪmlz] , [waɪ] [pɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt][tu:; tə] [ˈlʌn] ?
Sith man is one of the animals , why pick him out to shun ?
西斯 男人 是 一 的 这 动物 , 为什么 挑选 他 出去 到 回避 ?

西斯人也是动物，为什么要偏袒他呢？

[ɪznt][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][lʌ; əv] [ˈænɪmlz] [ðə; ði][ˈpærəɡɑ:n] ?
Is't because he is of animals the paragon ?
不是 因为 他 是 的 动物 这 模范 ?

难道是因为他是动物中的典范吗？

[wʌt] , [ju:; jʊ] [kɔ:rt] [ðə; ði] [ˈlʌŋ] [lʌ; əv][bɜ:rdz] , [ænd; ənd][ə'bændən][jʊr; jər] [oʊn] [ˈlʌŋ] ?
What , you court the young of birds , and abandon your own young ?
什么 , 你 法庭 这 年轻的 的 鸟类 , 和 放弃 你的 自己的 年轻的 ?

什么？你竟然追求幼鸟，抛弃自己的孩子？

[bɜ:rdz] [ni:d] [bʌt; bət][ˈbɔ:dɪli] [fu:d] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [wɪŋz] ,
Birds need but bodily food , and having wings ,
鸟类 需要 但 身体上的 食物 , 和 拥有 翅膀 ,

鸟类只需要身体所需的食物，以及翅膀。

[dɪ'zɜ:rv] [skænt] [ˈpɪti] [ɪf] [ðeɪ] [ˈkænɑ:t] [flaɪ][ænd; ənd][faɪnd][aɪ 'ti:] .
deserve scant pity if they cannot fly and find it .
应得 稀少 遗憾 如果 他们 不能 飞 和 寻找 它 .

如果他们既不能飞，也不能找到它，那就不值得同情。

[bʌt; bət] [ðæt] [swi:t] [dʌv] [ə'pɑ:n][ðai] [ni:] , [hi;; hi] ['ni:diθ] [nɑ:t]['kɑ:rn(ə)]['oʊnli] , [bʌt; bət] ['spiritʃuəl]
But that sweet dove upon thy knee , he needeth not carnal only , but spiritual
但 那 甜的 鸽子 之上 你的 膝盖 , 他 需要 不是 肉体 仅有的 , 但 精神
[fu:d] .
food .
食物 :

但是, 你膝上那只可爱的鸽子, 它需要的不仅是肉体的食物, 更是精神的食粮。

[hi;; hi][ɪz] [ðain] [æz; əz] [wel] [æz; əz][main] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [dʌn] [mai] [[er] .
He is thine as well as mine ; and I have done my share .
他 是 你的 作为 出色地 作为 矿 ; 和 我 有 完毕 我的 分享 .
他既属于你也属于我; 我已经尽了我的本分。

[hi;; hi] [wi] [su:n] [bi;; bi] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
He will soon be too much for me ,
他 将要 很快 是 也 很多 为了 我 ,
他很快就会让我难以承受。

[ænd; ənd][ai] [lʊk] [tu;; tə] [gu:dəz] ['pɑ:rsn] [tu;; tə] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [tru:] ['paɪəti][ænd; ənd]['ju:sf(ə)l] [lɔ:r] .
and I look to Gouda's parson to teach him true piety and useful lore .
和 我 看 到 豪达奶酪 牧师 到 教 他 真的 虔诚 和 有用 知识 .
我期待着向豪达的牧师学习真正的虔诚和有用的知识。

[ɪz][hi;; hi][nɑ:t][ʌv; əv] [mɔ:r] ['vælju:] [ðæn; ðən] ['meni] ['spærəʊz; 'sperəʊz] ?
Is he not of more value than many sparrows ?
是 他 不是 的 更多的 价值 比 许多 麻雀 ?
他难道不比许多麻雀更有价值吗?

" ['dʒerə:d,dʒə'ra:d] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] ['stæməd] [æn; ən][æfər'meɪ](ə)n] .
" **Gerard started and stammered an affirmation .**
" 杰拉德 开始 和 结结巴巴 一个 肯定 .
杰拉德开口结结巴巴地肯定了一番。

[fɔ:r; fər][ʃi;; ji] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][rɪ'plai] .
For she waited for his reply .
为了 她 等待 为了 他的 回复 .
她等着他的回复。

" [ju;; jʊ] ['wʌndər] , " [kən'tɪnju:d] [ʃi;; ji] , " [tu;; tə] [hɪr] [em 'i:] [kwʊt] ['hoʊli] [rɪt] [soʊ] [ɡlɪb] .
" **You wonder , " continued she , " to hear me quote holy writ so glib .**
" 你 想知道 , " 持续 她 , " 到 听到 我 引用 圣 写 所以 油嘴滑舌 .
“你很疑惑,”她继续说道, “我怎么能如此轻率地引用圣经呢? ”

[ai][hæv; həv] [pɔ:d] ['oʊvər][ai 'ti:] [ðɪs] [fɔ:r] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [waɪ] ?
I have pored over it this four years , and why ?
我 有 倾倒 超过 它 这 四 年 , 和 为什么 ?
这四年来我一直在仔细研究它, 为什么呢?

[nɑ:t][br'kəz, br'kɔ:z][gɑ:d] [ru:t] [ai 'ti:] ,
Not because God wrote it ,
不是 因为 上帝 写道 它 ,
并非因为上帝写了它,

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔ:z][ai] [sɔ:] [ai 'ti:]['ɔ:f(ə)n][ɪn] [ðai] [hændz] [er] [ðəʊ] [dɪdst] [li:v] [em 'i:] .
but because I saw it often in thy hands ere thou didst leave me .
但 因为 我 锯 它 经常 在 你的 双手 埃雷 你 迪斯特 离开 我 .
但因为我在你离开我之前, 经常看到它在你手中。

['hev(ə)n] [fər'ɡɪv] [em 'i:] , [ai][ei 'em][bʌt; bət][ə; ei] ['wʊmən] .
Heaven forgive me , I am but a woman .
天堂 原谅 我 , 我 是 但 一个 女士 .
天哪, 请原谅我, 我只是个女人。

[wʌt] [ˈθɪŋkɪst] [ðəʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsentəns] ?
What thinkest thou of this sentence ?
什么 思考 你 的 这 句子 ?

你觉得这句话怎么样？

- [let] [jɔː; jər] [wɜːrk] [soʊ] [jaɪn] [brɪˈfɔːr] [men] [ðæt] [ðei] [meɪ] [siː] [jɔː; jər] [gʊd] [wɜːrks] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːrɪfaɪ]
' Let your work so shine before men that they may see your good works and glorify
- 让 你的 工作 所以 闪耀 前 男人 那 他们 可能 看 你的 好的 作品 和 荣耀
[jɔː; jər] [ˈfɑːðər] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ! -
your Father which is in heaven ! ' !
你的 父亲 哪个 是 在 天堂 ! -

“你们所做的事也当这样照在人前，叫他们看见你们的好行为，便将荣耀归给你们在天上的父！ ”

[wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪŋk] [ˈbetər] [ðæn; ðən] - [ə; eɪ] [laɪt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈbʊʃl] ! -
What is a saint in a sink better than ' a light under a bushel ! ' !
什么 是 一个 圣 在 一个 下沉 更好的 比 - 一个 光 在下面 一个 蒲式耳 ! -

水槽里的圣人比“斗底下的灯”更贴切！

“ [ðerfɔːr] , [sɪns] [ðə; ði] [ʃiːp] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ðəɪ] [tʃɑːrdʒ] [bliːt] [fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd] [kraɪ] ,
“ Therefore , since the sheep committed to thy charge bleat for thee and cry ,
” 所以 , 自从 这 羊 坚定的 到 你的 收费 咩咩叫 为了 你 和 哭 ,
“因此，既然托付给你的羊为你咩咩叫，

- [oʊ] [ˈdezərt] [juː ˈes] [noʊ] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə] [ˈguːdə] [mæns] ; - [sɪns] [aɪ] ,
' Oh desert us no longer , but come to Gouda manse ; ' since I ,
- 哦 沙漠 我们 不 更长 , 但 来 到 豪达奶酪 牧师住宅 ; - 自从 我 ,

“哦，不要再抛弃我们了，请到豪达的府邸来吧;”因为我，

[huː] [noʊ] [ðiː] [ten] [taɪmz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðəʊ] [nəʊ] [ðəɪˈself] ,
who know thee ten times better than thou knowest thyself ,
WHO 知道 你 十 时代 更好的 比 你 最了解 你自己 ,

比你更了解你自己十倍的人，

[duː] [pledʒ] [maɪ] [soʊl] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðəɪ] [soʊlz] [wiːl] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ˈguːdə] [mæns] — [sɪns] [ˈduːti]
do pledge my soul it is for thy soul's weal to go to Gouda manse — since duty
做 保证 我的 灵魂 它 是 为了 你的 灵魂的 福利 到 去 到 豪达奶酪 牧师住宅 — 自从 责任
[tuː; tə] [ðəɪ] [tʃaɪld] ,
to thy child ,
到 你的 孩子 ,

我以我的灵魂起誓，前往豪达庄园是为了你灵魂的福祉——因为你有责任照顾你的孩子，

[tuː] [lɔːŋ] [əˈbændənd] , [kɔːlz] [ðiː] [tuː; tə] [ˈguːdə] [mæns] — [sɪns] [ðəɪ] [ˈsɑːvrɪn] , [huːm] [ˈhoʊli] [rɪt]
too long abandoned , calls thee to Gouda manse — since thy sovereign , whom holy writ
也 长的 弃 , 呼叫 你 到 豪达奶酪 牧师住宅 — 自从 你的 主权 , 谁 圣 写
[əˈgen] [bɪdʒ] [ðiː] [ˈɑːnər] ,
again bids thee honour ,
再次 出价 你 荣誉 ,

长久以来被遗弃，召唤你回到豪达府邸——因为你的君主，圣经再次命令你向他致敬，

[sendz] [ðiː] [tuː; tə] [ˈguːdə] [mæns] — [sɪns] [ðə; ði] [poʊp] ,
sends thee to Gouda manse — since the Pope ,
发送 你 到 豪达奶酪 牧师住宅 — 自从 这 教皇 ,

派你去豪达的牧师住宅——因为教皇，

[huːm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈtiːtʃɪz] [ðiː] [tuː; tə] [rɪˈvɪr] [hæθ] [əbˈzɒlv] [ðiː] [ʌv; əv] [ðəɪ] [ˈmʌŋkɪʃ] [vəʊz] ,
whom the Church teaches thee to revere hath absolved thee of thy monkish vows ,
谁 这 教会 教导 你 到 尊敬 有 赦免 你 的 你的 僧侣般的 誓言 ,
教会教导你要敬仰的那位，已经赦免了你的修道誓言。

[ænd; ənd] [ˈɔːrdərz] [ðiː] [tuː; tə] [ˈguːdə] [mæns] — “
and orders thee to Gouda manse — ”
和 订单 你 到 豪达奶酪 牧师住宅 — ”

并命令你前往豪达府邸——”

“ [ɑ:] ！ ”
“ **Ah ！** ”
“ 啊 ！ ”

“啊！ ”

“ [sɪns] [ðɑɪ] [greɪ] - [ˈherd] [ˈmʌðər] [ˈwɑ:tʃɪz] [fɔ:r; fər] [ði:] [ɪn] [dɒʊl] [ænd; ənd] [ker] ,
“ **Since thy grey - haired mother watches for thee in dole and care ,**
“ 自从 你的 灰色的 - 头发 母亲 手表 为了 你 在 救济金 和 关心 ,
“自从你那白发苍苍的母亲在贫困和关怀中守护着你，

[ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪθ] [ɔ:ft][ðə; ði] [ˈaʊər] - [glæs] [ænd; ənd] [sɔ:r] [ðæt] [ðəʊ] [ˈkʌməst] [soʊ] [sləʊ] [tu:; tə]
and turneth oft the hour - glass and sigheth sore that thou comest so slow to
和 转身 经常 这 小时 - 玻璃 和 叹息 疮 那 你 彗星 所以 慢的 到
[hɜ:r; hər][æt; ət] [ˈgu:də] [mæns] — [sɪns] [ðɑɪ] [ˈbrʌðər] ,
her at Gouda manse — since thy brother ,
她 在 豪达奶酪 牧师住宅 — 自从 你的 兄弟 ,
她常常转动沙漏，叹息你为何迟迟不来豪达府邸探望她——自从你的兄弟，

[ˈwɪðərd] [baɪ][ðɑɪ] [kɜ:rs] , [əˈweɪts] [ðɑɪ] [fərˈɡɪvnəs] [ænd; ənd][ðɑɪ] [prerz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
withered by thy curse , awaits thy forgiveness and thy prayers for his soul ,
干枯 经过 你的 诅咒 , 等待 你的 饶恕 和 你的 祈祷 为了 他的 灵魂 ,
因你的诅咒而枯萎，等待你的宽恕和你为他灵魂的祈祷。

[naʊ] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] ,
now lingering in his body ,
现在 挥之不去的 在 他的 身体 ,
现在仍然残留在他的体内，

[æt; ət] [ˈgu:də] [mæns] — [teɪk] [ðəʊ] [ɪn] [ðəɪn] [ɑ:rmz][ðə; ði] [swi:t] [bɜ:rd][ˌdʌblju: ˈaɪ] - [krest] [ʌv; əv][ɡoʊld]
at Gouda manse — take thou in thine arms the sweet bird wi ' crest of gold
在 豪达奶酪 牧师住宅 — 拿 你 在 你的 武器 这 甜的 鸟 wi - 波峰 的 金子
[ðæt] [ˈnesəlz] [tu:; tə][ðɑɪ] [ˈbʊzəm] ,
that nestles to thy bosom ,
那 雀巢 到 你的 怀 ,
在豪达庄园——将那只栖息在你胸前的金色羽冠甜美小鸟拥入怀中，

[ænd; ənd] [ɡɪv] [em ˈi:] [ðɑɪ] [hænd] ; [ðɑɪ] [ˈswi:θɑ:rt] [ˈə:st] [ænd; ənd] [waɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðɑɪ] [frend] ,
and give me thy hand ; thy sweetheart erst and wife , and now thy friend ,
和 给 我 你的 手 ; 你的 亲爱的 最初 和 妻子 , 和 现在 你的 朋友 ,
请将你的手交给我；你曾经的爱人、妻子，如今是你的朋友。

[ðə; ði] [ˈtru:ɪst] [frend] [tu:; tə] [ði:] [ðɪs] [naɪt] [ðæt] [er] [mæn][hæd; həd] ,
the truest friend to thee this night that ere man had ,
这 最真实的 朋友 到 你 这 夜晚 那 埃雷 男人 有 ,
今夜，你是世上最真挚的朋友，

[ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][tu:; tə] [ˈgu:də] [mæns] ！ “
and come with me to Gouda manse ！ ”
和 来 和 我 到 豪达奶酪 牧师住宅 ！ ”
跟我一起去豪达庄园吧！

“ [aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] ！ ” [kraɪd] [ˈklemənt] [ˈlɑʊdli] .
“ **IT IS THE VOICE OF AN ANGEL ！ ” cried Clement loudly .**
“ 它 是 这 嗓音 的 一个 天使 ！ ” 哭 克莱门特 高声 .
“这是天使的声音！”克莱门特大声喊道。

“ [ðen] [ˈhɑ:rkən] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [kʌm] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [ˈgu:də] [mæns] ！
“ **Then hearken it , and come forth to Gouda manse ！**
“ 然后 倾听 它 , 和 来 前进 到 豪达奶酪 牧师住宅 ！
“那么就听从它，到豪达庄园来吧！ ”

” [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz] [wʌn] .

” The battle was won .
” 这 战斗 曾是 韩元 .

“战斗胜利了。”

[ˈmɑːrgrət] [ˈlɪŋɡə] [brˈhaɪnd] , [kæst][hɜːr; hər] [aɪ] [ˈræpɪdli] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd]
Margaret lingered behind , cast her eye rapidly round the furniture , and
玛格丽特 徘徊不去 在后面 , 投掷 她 眼睛 快速 圆形的 这 家具 , 和

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðə; ði][ˈvʌlɡeɪt; ˈvʌlɡət][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɔːltəri] .
selected the Vulgate and the psaltery .
已选 这 武加大译本 和 这 诗篇 .

玛格丽特留在后面，目光迅速扫过家具，选中了《圣经》武加大译本和诗篇琴。

[ðə; ði] [rest] [ʃiː; ʃi] [saɪd] [æt; ət] , [ænd; ənd] [let] [aɪ ˈtiː] [laɪ] .
The rest she sighed at , and let it lie .
这 休息 她 叹了口气 在 , 和 让 它 说谎 .

其余的事情她都叹了口气，不再理会了。

[ðə; ði] [ˈbrestpleɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪlɪs] [ʌv; əv] [ˈbrɪstlɪz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ænd; ənd] [dæʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːb(ə)l]
The breastplate and the cilice of bristles she took and dashed with feeble
这 胸甲 和 这 cilice 的 刷毛 她 采取 和 虚线 和 微弱
[fəˈrɑːsəti][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
ferocity on the floor .
恶 在 这 地面 .

她拿起胸甲和鬃毛披肩，无力地摔在地上。

[ðen] [ˈsiːɪŋ] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [səˈpraɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ʃiː; ʃi]
Then seeing Gerard watch her with surprise from the outside , she
然后 看到 杰拉德 手表 她 和 惊喜 从 这 外部 , 她
[ˈkʌlərd] [ænd; ənd] [sed] ,
coloured and said ,
有色 和 说 ,

然后，她看到杰拉德在外面惊讶地看着她，脸色变得有些阴沉，说道：

” [aɪ][eɪ ˈem][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] : - [ˈlɪt(ə)l] - [wɪl] [stiːl] [biː; bi] - [ˈspɑɪtɪf(ə)l] . - ”
” I am but a woman : ' little ' will still be ' spiteful . ' ”
” 我 是 但 一个 女士 : - 小的 - 将要 仍然 是 - 恶毒的 : - ”

“我不过是个女人：‘渺小’也依然会让人心生怨恨。”

” [waɪ] [ɪnˈkʌmbər] [ðəɪˈself] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ?
” Why encumber thyself with those ?
” 为什么 负担 你自己 和 那些 ?

“何必让自己背负这些负担呢？ ”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [seɪf] . ”
They are safe . ”
他们 是 安全的 . ”

他们很安全。

” [oʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] .
” Oh , she had a reason .
” 哦 , 她 有 一个 原因 .

“哦，她有她的理由。”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [ˈguːdə] [ˈpɑːrsənɪdʒ] , [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd]
” And with this they took the road to Gouda parsonage , The moon and
” 和 和 这 他们 采取 这 路 到 豪达奶酪 牧师住宅 , 这 月亮 和
[stɑːrz][wɜːr; wər][soʊ] [braɪt] ,
stars were so bright ,
明星 是 所以 明亮的 ,

于是，他们踏上了前往豪达牧师住宅的路，月亮和星星都非常明亮。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] .
it seemed almost as light as day .
它 似乎 几乎 作为 光 作为 天 :

感觉天色几乎像白天一样亮。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [stɑ:pt] .
Suddenly Gerard stopped .
突然 杰拉德 停止 :

杰拉德突然停了下来。

“ [maɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][bɜ:rdz] ! ”
“ **My poor little birds !** ”
“ 我的 贫穷的 小的 鸟类 ! ”

“我可怜的小鸟们! ”

“ [wʌt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ? ”
“ **What of them ?** ”
“ 什么 的 他们 ? ”

“他们呢? ”

“ [ðeɪ] [wɪl] [mɪs] [ðer; ðər] [fu:d] .
“ **They will miss their food** .
“ 他们 将要 错过 他们的 食物 :

他们会想念他们的食物。

[aɪ] [fi:d] [ðəm; ðəm] [ˈevri] [deɪ] . “
I feed them every day . ”
我 喂养 他们 每一个 天 :

我每天都喂它们。

“ [ðə; ði][tʃaɪld] [hæθ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] [ɪn][hɪz; ɪz] [kaʊl] , [teɪk] [ðæt] ,
“ **The child hath a piece of bread in his cowl , Take that** ,
“ 这 孩子 有 一个 片 的 面包 在 他的 兜帽 , 拿 那 ,

“孩子兜帽里藏着一块面包，拿去吧。”

[ænd; ənd] [fi:d] [ðəm; ðəm] [naʊ] [əˈgenst] [ðə; ði][mɔ:rn] . “
and feed them now against the morn . ”
和 喂养 他们 现在 反对 这 早晨 :

现在就喂饱它们，以备清晨之需。

“ [aɪ] [wɪl] .
“ **I will** .
“ 我 将要 :

“我会。

[neɪ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , [hi:; hi][ɪz][æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪ:] .
Nay , I will not , He is as innocent , and nearer to me and to thee .
不 , 我 将要 不是 , 他 是 作为 清白的 , 和 更近 到 我 和 到 你 :

不，我不会，祂同样无辜，而且与我和你更亲近。

“ [ˈmɑ:rgreɪt] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] , “ - [tɪz] [wel] , [hædst][ˈteɪkən][aɪ 'ti:] , [aɪ] [mɑ:t] [hæv; həv] [heɪtɪd]
“ **Margaret drew a long breath , “ 'Tis well , Hadst taken it , I might have hated**
“ 玛格丽特 画 一个 长的 气息 , “ - 的 出色地 , 哈斯特 已采取 它 , 我 可能 有 憎恨
[ðɪ:] ;
thee ;
你 ;

玛格丽特长长地吸了一口气，“幸好，如果我接受了，我可能会恨你；

[aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
I am but a woman .
我 是 但 一个 女士 :

我只是个女人。

“ [wen] [ðei] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] , ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [said] .
“ **When they had gone about a quarter of a mile , Gerard sighed .**
“ 什么时候 他们 有 已消失 关于 一个 四分之一 的 一个 英里 , 杰拉德 叹了口气 .
“ 当他们走了大约四分之一英里后, 杰拉德叹了口气。”

“ [ˈmɑ:rgrət] , “ [sed] [hi; hi] , “ [aɪ][mʌst; məst] [i:n] [rest] ; [hi; hi][ɪz] [tu:] ['hevi] [fɔ:r; fər][em 'i:] . “
“ **Margaret , “ said he , “ I must e'en rest ; he is too heavy for me . “**
“ 玛格丽特 , “ 说 他 , “ 我 必须 e'en 休息 ; 他 是 也 重的 为了 我 . “
“ 玛格丽特,”他说, “我必须休息一下; 他太重了, 我扛不动。”

“ [ðen] [gɪv] [hɪm; ɪm][em 'i:] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðəʊ] [ði:z] .
“ **Then give him me , and take thou these .**
“ 然后 给 他 我 , 和 拿 你 这些 .
“ 那就把我给他, 你拿着这些。”

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ə'læs] !
alas !
唉 !
唉!

[aɪ][maɪnd] [wen] [ðəʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld][ɑ:n][wʌn] ['ʊʊldər] ,
I mind when thou wouldst have run with the child on one shoulder ,
我 头脑 什么时候 你 会 有 跑步 和 这 孩子 在 一 肩膀 ,
我记得你曾背着孩子奔跑,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ɑ:n] [t'ʌðər] .
and the mother on t'other .
和 这 母亲 在 另一个 .
另一边是母亲。

“ [ænd; ənd] [ˈmɑ:rgrət] ['kærid] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **And Margaret carried the boy .**
“ 和 玛格丽特 携带 这 男生 .
玛格丽特抱着那个男孩。

“ [aɪ] [troʊ] , “ [sed] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , “ [ˌoʊvər'mʌtʃ] ['fæstɪŋ] [ɪz][nɑ:t] [gʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
“ **I throw , “ said Gerard , looking down , “ overmuch fasting is not good for a**
“ 我 扔 , “ 说 杰拉德 , 寻找 向下 , “ 过多 禁食 是 不是 好的 为了 一个
[mæn] . “
man . “
男人 . “

“我认为,”杰拉德低着头说, “过度禁食对男人不好。”

“ [ə; eɪ] ['meni] [daɪ][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [i:tʃ] [jɪr] , ['wɪntər] [taɪm] , “ [rɪ'plaɪd] [ˈmɑ:rgrət] .
“ **A many die of it each year , winter time , “ replied Margaret .**
“ 一个 许多 死 的 它 每个 年 , 冬天 时间 , “ 回复 玛格丽特 .
“每年冬天都有很多人死于这种病,”玛格丽特回答说。

['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] ['pɒndəd] [ði:z] ['sɪmp(ə)] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [aɪd] [hɜ:r; hər][ə'skænt] , ['kæriŋ] [ðə; ði]
Gerard pondered these simple words , and eyed her askant , carrying the
杰拉德 沉思 这些 简单的 字 , 和 眼睛 她 反斜眼 , 携带 这
[tʃaɪld][wɪð; wɪθ] ['pɜ:r'fɪkt] [i:z] .
child with perfect ease .
孩子 和 完美的 舒适 .
杰拉德沉思着这些简单的话语, 斜眼看着她, 轻松地抱着孩子。

[wen] [ðei] [hæd; həd] [gɔ:n] ['nɪrli] [ə; eɪ] [maɪ] [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdəɪəb(ə)l] [sə'praɪz] , " [ju:; jʊ] **When they had gone nearly a mile he said with considerable surprise , " You**
什么时候 他们 有 已消失 几乎 一个 英里 他 说 和 大量 惊喜 , " 你
[θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
thought it was
想法 它 曾是

当他们走了将近一英里后，他颇为惊讶地说：“你以为是.....”

[bʌt; bət] [tu:] [bʌts] - [lenkθ; lenθ] . " **but two butts ' length . "**
但 二 屁股 - 长度 : "

但相当于两个屁股的长度。”

" [nɑ:t] [aɪ] . "
" Not I . "
" 不是 我 : "

“不是我。”

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [sed] [soʊ] . "
" Why , you said so . "
" 为什么 , 你 说 所以 : "

“为什么？你之前是这么说的。”

" [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] .
" That is another matter .
" 那 是 其他 事情 : .

那是另一回事。

" [ʃi:; ʃi] [ðen] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'dɑ:nə] .
" She then turned on him the face of a Madonna .
" 她 然后 转向 在 他 这 脸 的 一个 麦当娜 : .

然后她转过身来，摆出一副圣母玛利亚般的表情看着他。

" [aɪ] [laɪd; li:d] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ['swi:tli] .
" I lied , " said she sweetly .
" 我 撒谎了 , " 说 她 甜蜜地 : .

“我撒谎了，”她温柔地说。

" [ænd; ənd] [tu:; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [soʊl] [ænd; ənd] ['bɑ:di] , [aɪ'd] ['meɪbi] [tel] [ə; eɪ] [wɜ:rs] [laɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
" And to save your soul and body , I'd maybe tell a worse lie than that ,
" 和 到 节省 你的 灵魂 和 身体 , ID 或许 告诉 一个 更糟 说谎 比 那 ,
[æt; ət] [ni:d] .
at need .
在 需要 : .

“为了拯救你的灵魂和身体，必要时我可能会说比这更糟糕的谎言。”

[aɪ] [eɪ 'em] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɑ:] , [wel] ,
I am but a woman , Ah , well ,
我 是 但 一个 女士 , 啊 , 出色地 ,

我只是个女人，唉，好吧。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] [tu:] [bʌts] - [lenkθ; lenθ] [frəm; frəm] [hɪr] [æt; ət] ['eni] [reɪt] . " **it is but two butts ' length from here at any rate . "**
它 是 但 二 屁股 - 长度 从 这里 在 任何 速度 : "

反正离这里也就两屁股的距离。”

" [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [laɪ] ? "
" Without a lie ? "
" 没有 一个 说谎 ? "

“没有谎言？”

“ [həmʃ] ！
“ **Humph** ！
“ 哼 ！

“哼！

[θri:] ， [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][laɪ] .
Three , without a lie .
三 ， 没有 一个 说谎 。

三，绝无谎言。

“ [ænd; ʌnd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ， [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [mæns] .
“ **And sure enough , in a few minutes they came up to the manse .**
“ 和 当然 足够的 ， 在 一个 很少 分钟 他们 来了 向上 到 这 牧师住宅 。

“果然，几分钟后，他们就来到了牧师住宅。”

[ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪkərz] [ˈpɑ:rlər] .
A candle was burning in the vicar's parlour .
一个 蜡烛 曾是 燃烧 在 这 牧师的 客厅 。

牧师的客厅里燃着一根蜡烛。

“ [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈweɪkɪŋ] [stɪl] ， “ [ˈwɪspəd] [ˈmɑ:rgrət] .
“ **She is waking still , “ whispered Margaret .**
“ 她 是 醒来 仍然 ， “ 低声说道 玛格丽特 。

“她还在醒着呢，”玛格丽特低声说道。

“ [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] ！ [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] ！ “ [sed] [ˈklemənt] , [ænd; ʌnd] [stɑ:pt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][,aɪ ˈti:] .
“ **Beautiful ! beautiful ! “ said Clement , and stopped to look at it .**
“ 美丽的 ！ 美丽的 ！ “ 说 克莱门特 ， 和 停止 到 看 在 它 。

“真漂亮！真漂亮！”克莱门特说着，停下来欣赏起来。

“ [wʌt] ， [ɪn] [ˈheɪvənz] [neɪm] ？ “
“ **What , in Heaven's name ? “**
“ 什么 ， 在 天 姓名 ？ “

“我的天哪！ ”

“ [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ˈkænd(ə)l] , [si:n] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət] [naɪt] .
“ **That little candle , seen through the window at night .**
“ 那 小的 蜡烛 ， 已见 通过 这 窗户 在 夜晚 。

“那根小蜡烛，夜晚透过窗户看到的。”

[lʊk] [æn; ən][,aɪ ˈti:][bi:; bi][nɑ:t] [laɪk] [sʌm; səm] [fer] [stɑ:r][,ʌv; əv][saɪz] [prəˈdɪdʒəs] : [,aɪ ˈti:] [dɪˈlaɪtɪθ] [ðə; ði]
Look an it be not like some fair star of size prodigious : it delighteth the
看 一个 它 是 不是 喜欢 一些 公平的 星星 的 尺寸 惊人 : 它 欣喜 这
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ，

瞧，它不像某些硕大无比的美丽星星：它令人赏心悦目。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [,aʊtˈsaɪd] . “
and warmeth the heart of those outside . “
和 温暖 这 心 的 那些 外部 。

温暖着门外人们的心灵。

“ [kʌm] ， [ænd; ʌnd] [aɪl] [ʃoʊ] [ði:] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] ， “ [sed] [ˈmɑ:rgrət] ，
“ **Come , and I'll show thee something better , “ said Margaret ,**
“ 来 ， 和 患病的 展示 你 某物 更好的 ， “ 说 玛格丽特 ，

“来，我带你去看些更好的东西，”玛格丽特说。

[ænd; ʌnd][led][hɪm; ɪm][ɑ:n] [ˈtɪptəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and led him on tiptoe to the window .
和 引领 他 在 脚尖 到 这 窗户 。

然后踮着脚尖领着他走到窗边。

[ðeɪ] [lʊkt] [ɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kæθrɪn] ['ni:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['hæsək] , [wɪð; wɪθ]
They looked in , and there was Catherine kneeling on the hassock , with
他们 看起来 在 , 和 那里 曾是 凯瑟琳 跪着 在 这 长凳 , 和
[hɜ:r; hər] " ['aʊərz] " [bɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] .
her " hours " before her :
她 " 小时 " 前 她 :

他们往里看去，只见凯瑟琳跪在矮凳上，面前摆着她的“时辰”。

" [foʊk][kæn; kən] [preɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪv] , " ['wɪspəd] ['mɑ:rgɾət] .
" Folk can pray out of a cave , " whispered Margaret .
" 民间 能 祈祷 出去 的 一个 洞穴 , " 低声说道 玛格丽特 .

“人们可以在山洞里祈祷，”玛格丽特低声说道。

" [eɪ] [ænd; ənd][hɪt] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [prerz] ; [fɔ:r; fər] - [tɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ði:] [ʃi:; ʃɪ]
" Ay and hit heaven with their prayers ; for ' tis for a sight of thee she
" 哎 和 打 天堂 和 他们的 祈祷 ; 为了 - 的 为了 一个 视线 的 你 她
['preɪθ] ,
prayeth ,
祈祷 ,

“啊，愿他们的祈祷直达天堂；因为她祈祷是为了能见到你。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɑ:rt] [hɪr] .
and thou art here .
和 你 艺术 这里 .

你在这里。

[naʊ] , ['dʒera:d,dʒə'ra:d] , [bi:; bi] [prɪ'perd] ; [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['wʊmən] [ju:; jʊ] [nu:] [hɜ:r; hər] ;
Now , Gerard , be prepared ; she is not the woman you knew her ;
现在 , 杰拉德 , 是 准备 ; 她 是 不是 这 女士 你 知道 她 ;

杰拉德，做好心理准备吧；她已经不是你认识的那个女人了；

[hɜ:r; hər] ['tʃɪldrənz] ['trʌblz] [hæv; həv] ['greɪtli] ['broʊkən][ðə; ði] [brɪsk] , [laɪt] - ['hɑ:ɪd] [soʊl] .
her children's troubles have greatly broken the brisk , light - hearted soul .
她 孩子们的 麻烦 有 非常 破碎的 这 轻快 , 光 - 心地 灵魂 .

孩子们的烦恼深深击垮了她原本轻快活泼的性格。

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] ['wi:pɪŋ] [i:n] [naʊ] ; [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ði:] [ʌp] ,
And I see she has been weeping e'en now ; she will have given thee up ,
和 我 看 她 有 到过 哭泣 e'en 现在 ; 她 将要 有 给定 你 向上 ,

我看到她现在还在哭泣；她已经放弃你了。

['bi:ɪŋ] [soʊ] [leɪt] . "
being so late . "
存在 所以 晚的 . "

迟到了。

" [let] [em 'i:] [get] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , " [sed] ['klemənt] ['heɪstɪli] , ['tremblɪŋ] [ɔ:l] ['oʊvər] .
" Let me get to her , " said Clement hastily , trembling all over .
" 让 我 得到 到 她 , " 说 克莱门特 草草 , 发抖 全部 超过 .

“让我过去看看她，”克莱门特急忙说道，浑身颤抖。

" [ðæt] [dɔ:r] !
" That door !
" 那 门 !

“那扇门！

[aɪ] [wɪl] [baɪd] [hɪr] .
I will bide here .
我 将要 比德 这里 .

我将留在这里。

” [wen] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈmɑ:rgrət] , [fiərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n]
” **When Gerard was gone to the door, Margaret, fearing the sudden**
什么时候 杰拉德 曾是 已消失 到 这 门 , 玛格丽特 , 害怕 这 突然
[səˈpraɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

“杰拉德走到门口时，玛格丽特害怕突如其来的惊吓，

[geɪv] [wʌn] [ˈɑ:rp] [tæp][æ; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [kraɪd] , “ [ˈmʌðər] !
gave one sharp tap at the window and cried, “ Mother !
给予 一 锋利的 轻敲 在 这 窗户 和 哭 , “ 母亲 !
她用力敲了一下窗户，喊道：“妈妈! ”

” [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [ɪkˈspresɪv] [vɔɪs] [ðæt] [ˈkæθrɪn] [ri:d] [æ; ət][wʌns] .
” **in a loud, expressive voice that Catherine read at once .**
” 在 一个 大声 , 富有表现力的 嗓音 那 凯瑟琳 读 在 一次 .
“用响亮而富有表现力的声音，凯瑟琳立刻读了出来。”

[fi:; ji] [kla:spt] [hɜ:r; hə;][hændz] [təˈgeðər] [ænd; ənd][hæd; həd][hæf] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə;] [ˈni:lɪŋ]
She clasped her hands together and had half risen from her kneeling
她 紧握 她 双手 一起 和 有 一半 升起 从 她 跪着
[ˈpɑ:stfər] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɜ:rst][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈklemənt] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈwaɪldli][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z]
posture when the door burst open and Clement flung himself wildly on his knees
姿势 什么时候 这 门 爆裂 打开 和 克莱门特 扔 他自己 疯狂地 在 他的 膝盖
[æ; ət][hɜ:r; hə;] [ni:z] ,
at her knees ,
在 她 膝盖 ,
她双手合十，刚从跪姿起身，门就猛地被推开，克莱门特疯狂地跪倒在她膝前。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [aʊt] [tu:; tə] [ɪmˈbreɪs] [hɜ:r; hə;] .
with his arms out to embrace her .
和 他的 武器 出去 到 拥抱 她 .
他张开双臂拥抱她。

[fi:; ji] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd] , “ [ɑ:] !
She uttered a cry such as only a mother could , “ Ah !
她 说出 一个 哭 这样的 作为 仅有的 一个 母亲 可以 , “ 啊 !
她发出了一声只有母亲才能发出的哭喊声：“啊! ”

[maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] !
my darling , my darling !
我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 !
我的宝贝，我的宝贝！

” [ænd; ənd] [klaŋ] [ˈsɒbɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
” **and clung sobbing round his neck .**
” 和 紧紧抓住 啜泣 圆形的 他的 脖子 .
“然后她哭着紧紧抱住他的脖子。”

[ænd; ənd] [tru:] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [fi:; ji] [sɔ:] [ˈni:ðər] [ə; eɪ][ˈhɜ:rmɪt] , [ə; eɪ] [pri:st] , [nɔ:r][ə; eɪ] [mʌŋk] ,
And true it was , she saw neither a hermit , a priest , nor a monk ,
和 真的 它 曾是 , 她 锯 两者都不 一个 隐士 , 一个 牧师 , 也不 一个 僧 ,
果不其然，她既没看到隐士，也没看到牧师，更没看到僧侣。

[bʌt; bət][dʒʌst][hɜ:r; hə;][tʃaɪld] , [lɔ:st] , [ænd; ənd] [dɪsˈpeəd] [ʌ; əv] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hə;][ɑ:rmz] ,
but just her child , lost , and despaired of , and in her arms ,
但 只是 她 孩子 , 丢失的 , 和 绝望的 的 , 和 在 她 武器 ,
但她怀里只有她的孩子，迷失了方向，绝望不已。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪ] [ˈmɑ:rgrət] [keɪm] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [wet] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃi:ks] ,
And after a little while Margaret came in , with wet eyes and cheeks ,
和 后 一个 小的 尽管 玛格丽特 来了 在 , 和 湿的 眼睛 和 脸颊 ,
过了一会儿，玛格丽特走了进来，她眼眶湿润，脸颊泛红。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhəʊli][kɑ:m][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [ˈsetld] [baɪ] [dɪˈɡri:z] [ɑ:n] [ðɪ:z] [sɔ:r] [ˈtrʌblɪd] [wʌnz] .
and a holy calm of affection settled by degrees on these sore troubled ones .
和 一个 圣 冷静的 的 感情 定居 经过 学位 在 这些 疮 麻烦 一个 .
一种神圣的平静与爱意逐渐降临到这些饱受痛苦折磨的人们身上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ɔ:l] [θri:] [təˈgeðər] , [hænd][ɪn][hænd] , [ˈmɜ:rmərɪŋ] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ]
And they sat all three together , hand in hand , murmuring sweet and loving
和 他们 卫星 全部 三 一起 , 手 在 手 , 淙淙 甜的 和 爱
[kənˈvɜ:rs] ;
converse ;
交谈 ;
他们三人手牵着手坐在一起，低声说着甜蜜而充满爱意的话语；

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [sæt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [dræŋk] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] [tru:] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd]
and he who sat in the middle drank right and left their true affection and
和 他 WHO 卫星 在 这 中间 喝 正确的 和 左边 他们的 真的 感情 和
[ðer; ðər][ˈhʌmb(ə)l][bʌt; bət] [ˈdʒenjuɪn] [ˈwɪzdəm] ,
their humble but genuine wisdom ,
他们的 谦逊的 但 真的 智慧 ,
坐在中间的那个人，喝了右边的酒，留下了他们真挚的感情和谦逊而真诚的智慧。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [i:t] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈnɜ:rɪʃɪŋ] [mi:l] ,
and was forced to eat a good nourishing meal ,
和 曾是 强制 到 吃 一个 好的 滋养 一顿饭 ,
并被迫吃了一顿营养丰富的饭菜。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] [wʌz; wəz] [pækt] [ɔ:f] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsnəʊɪ] [bed] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ]
and at daybreak was packed off to a snowy bed , and by and by
和 在 拂晓 曾是 包装 离开 到 一个 下雪的 床 , 和 经过 和 经过
[əˈwʊk] ,
awoke ,
醒来 ,
天亮时分，我被打包送到雪地里，过了一会儿就醒了。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [dri:m] , [ˈfraɪər][ænd; ənd][ˈhɜ:rmɪt][noʊ] [mɔ:r] , [ˈklemənt] [noʊ] [mɔ:r] ,
as from a hideous dream , friar and hermit no more , Clement no more ,
作为 从 一个 可怕 梦 , 修士 和 隐士 不 更多的 , 克莱门特 不 更多的 ,
仿佛从一场可怕的梦境中醒来，修士和隐士不再，克莱门特也不再了。

[bʌt; bət] [ˈdʒerɑ:d, dʒəˈrɑ:d] - , [ˈpɑ:rsn] [ʌv; əv] [ˈɡu:də] .
but Gerard Eliassoen , parson of Gouda .
但 杰拉德 - , 牧师 的 豪达奶酪 .
但豪达的牧师杰拉德·埃利亚索恩。

([wʌn]) [aɪ] [θɪŋk] [fi:; fi] [mi:nz] [ˈpredʒədɪs] .
(1) I think she means prejudice .
(1) 我 思考 她 方法 偏见 .
(1) 我认为她指的是偏见。

[ˈtʃæptər] [zʰkˈvi]
CHAPTER XCVI
章 xcvi
第九十六章

[ˈmɑ:rgrət] [went] [bæk] [tu:; tə][ˈrɒtədæm; ,rɔ:tərˈdɑ:m] [bɔ:n] [er] [ˈdʒerɑ:d, dʒəˈrɑ:d] [əˈwʊk] , [ænd; ənd]
Margaret went back to Rotterdam long ere Gerard awoke , and
玛格丽特 去 后退 到 鹿特丹 长的 埃雷 杰拉德 醒来 , 和
[ˈæktʃʊəli] [left] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] .
actually left her boy behind her :
实际上 左边 她 男生 在后面 她 .
玛格丽特在杰拉德醒来之前很久就回到了鹿特丹，实际上把她的儿子留在了那里。

[ʃiː, ʃi] [sent] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] ,
She sent the faithful ,
她 发送 这 忠实 ,

她派遣了信徒，

[ˈstɜːrði] [raɪkt] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈguːdə] [dəˈrektli; daɪˈrektli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪkərz] [greɪ] [fraːk] [ænd; ənd][laːrdʒ] [felt]
sturdy Reicht off to Gouda directly with a vicar's grey frock and large felt
结实的 赖希特 离开 到 豪达奶酪 直接地 和 一个 牧师的 灰色的 连衣裙 和 大的 毛毡
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

身强力壮的赖希特穿着牧师的灰色长袍，戴着一顶大大的毡帽，直接前往豪达。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈmɪnɪt] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [haʊ] [tuː; tə] [ˈɡʌvərn] [hɜːr; hər] [nuː] [ˈmæstər] .
and with minute instructions how to govern her new master .
和 和 分钟 指示 如何 到 治理 她 新的 掌握 .

并附有详细的指示，教她如何服侍她的新主人。

[ðen] [ʃiː, ʃi] [went] [tuː; tə] - [ˈkiːtəl] ; [fɔːr; fər][ʃiː, ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
Then she went to Jorian Ketel ; for she said to herself ,
然后 她 去 到 - 凯特尔 ; 为了 她 说 到 她自己 ,

然后她去找约里安·凯特尔；因为她心里想，

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈkloʊsɪst][aɪ] [ˈevər] [met] , [soʊ][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][em ˈiː] ,
“ **he is the closest I ever met , so he is the man for me** ,
” 他 是 这 最接近 我 曾经 遇见 , 所以 他 是 这 男人 为了 我 ,

“他是我遇到过的最亲近的人，所以他就是我的真命天子。”

“ [ænd; ənd][ɪn][ˈkɑːnsərt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃiː, ʃi][dɪd] [tuː] [ˈmɔːrt(ə)l][slai] [θɪŋz] ; [jet] [nɑːt] ,
“ **and in concert with him she did two mortal sly things ; yet not** ,
” 和 在 音乐会 和 他 她 做过 二 凡人 狡猾 事物 ; 然而 不是 ,

她与他合谋做了两件极其狡猾的事；然而，并非如此。

[ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [ˈvɪrələnt] , [ðoo] [ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;
in my opinion , virulent , though she thought they were ;
在 我的 观点 , 剧毒的 , 尽管 她 想法 他们 是 ;

在我看来，它们是剧毒的，尽管她认为它们是剧毒的；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem] [æskt] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðiːz] [diːdz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [neɪm] , [ðə; ði] [ˈænsər] [ɪz] ,
but if I am asked what were these deeds without a name , the answer is ,
但 如果 我 是 问 什么 是 这些 契约 没有 一个 姓名 , 这 回答 是 ,

但如果有人问我这些没有名字的善行是什么，我的回答是：

[ðæt] [æz; əz][ʃiː, ʃi] , [huː] [wʌz; wəz] , - [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , - [kept] [ðem; ðəm][ˈsiːkrət] [tɪl] [hɜːr; hər] [ˈdaɪɪŋ]
that as she , who was , ' but a woman , ' kept them secret till her dying
那 作为 她 , WHO 曾是 , - 但 一个 女士 , - 保留 他们 秘密 直到 她 垂死
[deɪ] ,
day ,
天 ,

她只是一个女人，却将这些秘密保守到生命的尽头。

[aɪ] , [huː] [eɪ ˈem][ə; eɪ][mæn] — “ [ˈvɜːbləm] [nɑːn] - [ˈædəm] .
I , who am a man — “ Verbum non amplius addam .
我 , WHO 是 一个 男人 — “ 动词 非 - 亚当斯 .

我，一个男人——“Verbum non amplius addam。

“ [ʃiː, ʃi] [kept] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈguːdə] [ˈpɑːrsənɪdʒ] .
“ **She kept away from Gouda parsonage** .
” 她 保留 离开 从 豪达奶酪 牧师住宅 .

她远离了豪达的牧师住宅。

[θɪŋz] [ðæt] [pæs] ['lɪt(ə)l] ['nɒtɪst] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv]['ɑ:rgjʊmənt] ['sʌmtaɪmz] ['ræŋk(ə)l] ['æftərwərdz] ;
Things that pass little noticed in the heat of argument sometimes rankle afterwards ;
事物 那 经过 小的 注意到 在 这 热 的 争论 有时 恼怒 然后 ;
在激烈的争论中不引人注意的事情，事后却可能令人耿耿于怀；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ,
and when she came to go over all that had passed ,
和 什么时候 她 来了 到 去 超过 全部 那 有 通过了 ,
当她回顾所有发生的事情时，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'fendɪd] [æt; ət]['dʒerə:d,dʒə'rɑ:d] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['evər] [fər'get] [ðə; ði] [priːst] [ɪn][ðə; ði]
she was offended at Gerard thinking she could ever forget the priest in the
她 曾是 被冒犯了 在 杰拉德 思维 她 可以 曾经 忘记 这 牧师 在 这
[sʌm; səm] [taɪm] ['lʌvər] ,
some time lover ,
一些 时间 情人 ,
她很生气杰拉德认为她会忘记那个曾经是情人的神父。

“ [fɔːr; fər] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [teɪk] [em 'iː] ? ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
“ **For what did he take me ?** ” **said she .**
“ 为了 什么 做过 他 拿 我 ? ” 说 她 :
“他为什么带走我？”她问道。

[ænd; ənd] [ðɪs] [reɪzɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃaɪnəs] [wɪt] ['riːəli] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [felt] ,
And this raised a great shyness which really she would not otherwise have felt ,
和 这 提高 一个 伟大的 害羞 哪个 真的 她 会 不是 否则 有 毛毡 ,
这让她感到极度羞怯，而这种羞怯在平时是不会出现的。

['biːɪŋ] ['daʊnrart] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [praɪd] ['saɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['mɑ:dəsti] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , “ [goʊ]
being downright innocent , And pride sided with modesty , and whispered , “ Go
存在 彻头彻尾 清白的 , 和 自豪 侧面 和 谦逊 , 和 低声说道 , “ 去
[nɒʊ] [mɔːr] [tuː; tə] ['guːdə] ['pɑːrsənɪdʒ] .
no more to Gouda parsonage .
不 更多的 到 豪达奶酪 牧师住宅 :
完全无辜，骄傲与谦逊并肩而立，低声说道：“不要再去豪达牧师住宅了。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [left] ['lɪt(ə)l]['dʒerə:d,dʒə'rɑ:d][ðər; ðər][tuː; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði]['kɑ:ŋkwest][hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l] [hɑ:rt]
“ **She left little Gerard there to complete the conquest her maternal heart**
“ 她 左边 小的 杰拉德 那里 到 完全的 这 征服 她 母体 心
[ə'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
ascribed to him ,
归因于 到 他 ,
“她把小杰拉德留在那里，让他完成她母性之心赋予他的征服使命。”

[nɑ:t][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['eləkwəns] [ænd; ənd][sə'gæəsəti] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['æŋkər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [fɔːr; fər]
not to her own eloquence and sagacity , and to anchor his father for
不是 到 她 自己的 口才 和 睿智 , 和 到 锚 他的 父亲 为了
['evər][tuː; tə][hjuː'mænəti] .
ever to humanity .
曾经 到 人类 :
并非出于她自身的雄辩和睿智，而是为了让她的父亲永远与人类紧密相连。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒenərəs] [stroʊk] [ʌv; əv]['pɑːləsi][kɔːst][hɜːr; hər] [hɑ:rt] [dɪr] .
But this generous stroke of policy cost her heart dear .
但 这 慷慨的 中风 的 政策 成本 她 心 亲爱的 :
但这项慷慨的政策举措却让她付出了沉重的代价。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [jet] [bɪn] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɔɪ] [æn; ən] ['aʊər] ,
She had never yet been parted from her boy an hour ,
她 有 绝不 然而 到过 分手了 从 她 男生 一个 小时 ,
她从未和儿子分开过一个小时，

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [felt] [ˈsædli] [streɪndʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈdesələt] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] .
and she felt sadly strange as well as desolate without him .
和 她 毛毡 令人遗憾的是 奇怪的 作为 出色地 作为 荒凉 没有 他 .
没有他，她感到既悲伤又孤单。

[ˈæftər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [deɪ] [aɪ ˈtiː] [brˈkeɪm] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðə; ðɪ] [pʊr] [soʊl] [duː] ,
After the first day it became intolerable ; and what does the poor soul do ,
后 这 第一的 天 它 成为 无法容忍 ; 和 什么 做 这 贫穷的 灵魂 做 ,
第一天过后，就变得难以忍受了；可怜的人该怎么办呢？

[bʌt; bət] [kriːp] [æt; ət][dɑːrk][ʌp][tuː; tə] [ˈguːdə] [ˈpɑːrsənɪdʒ] ,
but creep at dark up to Gouda parsonage ,
但 潜行者 在 黑暗的 向上 到 豪达奶酪 牧师住宅 ,
但天黑后悄悄溜到豪达牧师住宅，

[ænd; ənd][lɜːrk] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈpremɪsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪːf] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [raɪkt] [heɪnz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn]
and lurk about the premises like a thief till she saw Reicht Heynes in the kitchen
和 潜伏 关于 这 前提 喜欢 一个 贼 直到 她 锯 赖希特 海恩斯 在 这 厨房
alone ,
独自的 ,
她像个小偷一样在屋子里徘徊，直到看到赖希特·海内斯独自一人在厨房里。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tæpt] [ˈsɔːftli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [sed] , “ [raɪkt] ,
Then she tapped softly at the window and said , “ Reicht ,
然后 她 轻敲 轻轻 在 这 窗户 和 说 , “ 赖希特 ,
然后她轻轻敲了敲窗户，说道：“赖希特，

[fɔːr; fər] [ˈpɪtɪz] [seɪk] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [em ˈiː] [ʌnbɪˈnoʊn] .
for pity's sake bring him out to me unbeknown .
为了 可惜 清酒 带来 他 出去 到 我 未知 .
看在上帝的份上，悄悄地把他带到我面前。

” [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrgrət] [ðə; ðɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ˈɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ˈsiːst] [tuː; tə]
” **With Margaret the person who occupied her thoughts at the time ceased to**
” 和 玛格丽特 这 人 WHO 占领 她 想法 在 这 时间 停止 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] ,
have a name ,
有 一个 姓名 ,
“玛格丽特当时心中牵挂的那个人，如今却没有了名字。”

[ænd; ənd][sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ][ˈproʊnaʊn] .
and sank to a pronoun .
和 沉没 到 一个 代词 .
然后沦为代词。

[raɪkt] [suːn] [faʊnd] [æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [aʊt] ,
Reicht soon found an excuse for taking little Gerard out ,
赖希特 很快 成立 一个 原谅 为了 采取 小的 杰拉德 出去 ,
赖希特很快就找到了带小杰拉德出去的借口。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][ˈmjuːtʃuəl] [ˈræptʃər] ,
and there was a scene of mutual rapture ,
和 那里 曾是 一个 场景 的 相互的 狂喜 ,
他们彼此欣喜若狂，场面十分壮观。

[ˈfaːloʊd] [baɪ][ˈmjuːtʃuəl] [terz] [wen] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [bɔɪ] [ˈpɑːrtɪd] [əˈgen] .
followed by mutual tears when mother and boy parted again .
随后 经过 相互的 眼泪 什么时候 母亲 和 男生 分手了 再次 .
随后，母子二人再次分别，彼此落泪。

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [raɪkt] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm; ɪm][hæf] [wei] [tu:; tə]
And it was arranged that Reicht should take him half way to
和 它 曾是 安排 那 赖希特 应该 拿 他 一半 方式 到
['rɒtədəəm; ,rɔ:tər'dɑ:m] ['evri] [deɪ] ,
Rotterdam every day ,
鹿特丹 每一个 天 ,

于是安排由赖希特每天送他到鹿特丹半路。

[æt; ət][ə; eɪ][set] [aʊər] , [ænd; ɐnd] ['mɑ:rgɾət] [mi:t] [ðem; ðəm] .
at a set hour , and Margaret meet them .
在 一个 放 小时 , 和 玛格丽特 见面 他们 .

在约定的时间，玛格丽特会与他们见面。

[ænd; ɐnd][æt; ət] [ðɪ:z] ['mi:tiŋz] , ['æftər][ðə; ði] ['ræptʃəz] ,
And at these meetings , after the raptures ,
和 在 这些 会议 , 后 这 狂喜 ,

在这些聚会中，在末日审判之后，

[ænd; ɐnd]['æftər] ['mʌðər] [ænd; ɐnd][tʃaɪld][hæd; həd] ['gæmbəld] [tə'geðər] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [kæt][ænd; ɐnd]
and after mother and child had gambolled together like a young cat and
和 后 母亲 和 孩子 有 嬉戏 一起 喜欢 一个 年轻的 猫 和
[hɜ:r; həɹ][fɜ:rst]['kɪt(ə)n] ,
her first kitten ,
她 第一的 小猫 ,

母子俩像小猫和它的第一只小猫一样嬉戏玩耍了一会儿之后，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ə'mju:z] [hɪm'self] [ə'loʊn][æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] ,
the boy would sometimes amuse himself alone at their feet ,
这 男生 会 有时 娱乐 他自己 独自的 在 他们的 脚 ,

男孩有时会独自一人在他们脚边玩耍，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] ['dʒen(ə)rəli] [si:zd] [ðɪs] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [tɔ:k] ['veri] ['sɪriəsli] [ə'baʊt]
and the two women generally seized this opportunity to talk very seriously about
和 这 二 女性 一般来说 查获 这 机会 到 讲话 非常 严重地 关于
[lu:k] ['pi:tə-sən] ,
Luke Peterson ,
卢克 彼得森 ,

两位女士借此机会非常认真地谈论了卢克·彼得森。

[ðɪs] [br'gæn] [ðʌs] :
This began thus :
这 开始 因此 :

事情是这样开始的：

" [raɪkt] , " [sed] ['mɑ:rgɾət] , " [aɪ][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['pra:mɪst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['mæri] [lu:k] ['pi:tə-sən]
" **Reicht , " said Margaret , " I as good as promised him to marry Luke Peterson**
" 赖希特 , " 说 玛格丽特 , " 我 作为 好的 作为 承诺 他 到 结婚 卢克 彼得森
.
.
:
:
.
.

“赖希特，”玛格丽特说，“我几乎已经答应他要娶卢克·彼得森了。”

[seɪ] [ju:; jʊ][ðə; ði][wɜ:rd] , - [kwʊθ][aɪ] , - [ænd; ɐnd] [aɪl] [wed][hɪm; ɪm] . - "
Say you the word , ' quoth I , ' and I'll wed him . ' "
说 你 这 单词 , - 引用 我 , - 和 患病的 结婚 他 : - "

“你只要开口，”我说，“我就嫁给他。”

" [pʊr] [lu:k] ! "
" **Poor Luke ! "**
" 贫穷的 卢克 ! "

“可怜的卢克！ ”

“ [ˈpriði:] , [waɪ] [pɔːr] [lu:k] ? ”
“ **Prithee , why poor Luke ?** ”
“ 普里西 , 为什么 贫穷的 卢克 ? ”

“请问，为什么是可怜的卢克？”

“ [tu:; tə][bi:; bi] [ˈbændid] [əˈbaʊt] [soʊ] , [əˈtwɪkst] [jeɪ] [ænd; ənd] [neɪ] . ”
“ **To be bandied about so , atwixt yea and nay .** ”
“ 到 是 班迪 关于 所以 , 在中间 是的 和 不 . ”

“就这样被反复讨论，褒贬不一。”

“ [waɪ] , [raɪkt] ,
“ **Why , Reicht ,**
“ 为什么 , 赖希特 ,

“为什么，赖希特，

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [ˈevər] [bɪn] [soʊ][ˈsɪmp(ə)] [æz; əz] [tu:; tə] [kæst] [æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði]
you have not ever been so simple as to cast an eye of affection on the
你 有 不是 曾经 到过 所以 简单的 作为 到 投掷 一个 眼睛 的 感情 在 这
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

你从来没有傻到对那个男孩流露出爱意。

[ðæt] [ju:; jʊ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pɑ:rt] ? ”
that you take his part ? ”
那 你 拿 他的 部分 ? ”

你会站在他那边吗？

“ [ˌem ˈi:] ? ” [sed] [raɪkt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɔ:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] .
“ **Me ?** ” **said Reicht , with a toss of the head .**
“ 我 ? ” 说 赖希特 , 和 一个 折腾 的 这 头 .

“我？”赖希特甩了甩头说道。

“ [oʊ] , [aɪ] [æsk] [jʊr; jər] [ˈpɑ:rd(ə)n] .
“ **Oh , I ask your pardon .**
“ 哦 , 我 问 你的 赦免 .

“哦，请再说一遍。”

[wel] , [ðen] , [ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:] [ˌem ˈi:] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn] . ”
Well , then , you can do me a good turn . ”
出色地 , 然后 , 你 能 做 我 一个 好的 转动 . ”

那好，你可以帮我个忙了。

“ [wɪt] ! [ˈwɪspər] !
“ **Whisht ! whisper !**
“ 白色 ! 耳语 !

“嘘！低语！

[ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ɪz] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ˈevri] [wɜ:rd] , [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] [ˈsɔ:səz] .
that little darling is listening to every word , and eyes like saucers .
那 小的 亲爱的 是 聆听 到 每一个 单词 , 和 眼睛 喜欢 碟子 .

那个小宝贝听得津津有味，眼睛瞪得像铜铃一样大。

“ [ɑ:n] [ðɪs] [bəʊθ] [ðər; ðər] [ˈhedz] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ˈʌndər] [wʌn] [kæp] .
“ **On this both their heads would have gone under one cap .**
“ 在 这 两个都 他们的 头部 会 有 已消失 在下面 一 帽 .

“这样一来，他们俩的脑袋就会被塞进同一顶帽子里。”

[tu:] [ˈwɪmɪn] [ˈplɑ:tɪŋ] [əˈɡenst] [wʌn] [bɔɪ] ?
Two women plotting against one boy ?
二 女性 绘制 反对 一 男生 ?

两个女人合谋对付一个男孩？

[oʊ] , [juː; jʊ] [greɪt] ['kaʊərdli] ['sɜ:pənts] !
Oh , you great cowardly serpents !
哦 , 你 伟大的 胆小 蛇 !

哦，你们这些胆小如鼠的毒蛇！

[bʌt; bət] [wen] [ði:z] ['stəʊlən] ['mi:tiŋz] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə'baʊt] [faɪv] [deɪz] ['mɑ:rgrət] [br'gæən]
But when these stolen meetings had gone on for about five days Margaret began
但 什么时候 这些 被盗 会议 有 已消失 在 为了 关于 五 天 玛格丽特 开始
[tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
to feel the injustice of it ,
到 感觉 这 不公正 的 它 ,

但当这些被偷走的会面持续了大约五天后，玛格丽特开始感到其中的不公。

[ænd; ʌnd][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪrɪteɪtɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌn'hæpi] .
and to be irritated as well as unhappy .
和 到 是 受刺激 作为 出色地 作为 不开心 .

感到恼火和不快。

[ænd; ʌnd][fi:; ji][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] [wen] [ə; eɪ][kɑ:rt] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɔ:r] ,
And she was crying about it when a cart came to her door ,
和 她 曾是 哭泣 关于 它 什么时候 一个 大车 来了 到 她 门 ,
她正为此事哭泣时，一辆手推车停在了她家门口。

[ænd; ʌnd][ɪn][aɪ 'ti:] , [kli:n] [æz; əz][ə; eɪ] [nu:] ['peni] , [hɪz; ɪz] [bɪrd] [kloʊz] [ʃeɪvd] , [hɪz; ɪz][hændz] [waɪt]
and in it , clean as a new penny , his beard close shaved , his hands white
和 在 它 , 干净的 作为 一个 新的 一分钱 , 他的 胡须 关闭 剃光 , 他的 双手 白色的
[æz; əz] [snəʊ] ,
as snow ,
作为 雪 ,

他衣着整洁，像新硬币一样，胡须刮得干干净净，双手白皙如雪。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌləɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ,
and a little colour in his pale face ,
和 一个 小的 颜色 在 他的 苍白 脸 ,

他苍白的脸上泛起了一丝红晕。

[sæt][ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv] ['gu:də] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [frɑ:k] [ænd; ʌnd][lɑ:rdʒ] [felt] [hæt][fi:; ji][hæd; həd] [sent]
sat the Vicar of Gouda in the grey frock and large felt hat she had sent
卫星 这 牧师 的 豪达奶酪 在 这 灰色的 连衣裙 和 大的 毛毡 帽子 她 有 发送
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

古达教区的牧师穿着她送给他的灰色长袍和宽边毡帽坐在那里。

[fi:; ji][ræn] [ʌp'sterz] [də'rektli; da'rektli] , [ænd; ʌnd] [wɑ:t] [ə'wei] [ɔ:l] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [terz] ,
She ran upstairs directly , and washed away all traces of her tears ,
她 跑 楼上 直接地 , 和 洗过 离开 全部 痕迹 的 她 眼泪 ,
[ænd; ʌnd] [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ][kæp] ,
and put on a cap ,
和 放 在 一个 帽 ,

她径直跑上楼，洗去脸上的泪痕，戴上一顶帽子。

[wɪt] ['bi:ɪŋ] [dʒʌst]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɔ:r] [wʌz; wəz] ['kli:nər] , [θi:ə'retɪkli] , [ðæən; ðən][ðə; ði]
which being just taken out of the drawer was cleaner , theoretically , than the
哪个 存在 只是 已采取 出去 的 这 抽屉 曾是 清洁工 , 理论上 , 比 这
[wʌn][fi:; ji][hæd; həd][ɑ:n] ,
one she had on ,
一 她 有 在 ,

理论上来说，刚从抽屉里拿出来的那件比她身上穿的那件要干净。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and came down to him .
和 来了 向下 到 他 .

然后走到他跟前。

[hiː; hi] [siːzd] [bəʊθ][hɜːr; həɹ][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [fel] [ə'pɑːn]

He seized both her hands and kissed them , and a tear fell upon
他 查获 两个都 她 双手 和 亲吻 他们 , 和 一个 撕 跌倒 之上

[ðem; ðəm] .

them .
他们 .

他握住她的双手，吻了吻，一滴眼泪落在了她的手上。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [hed] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðæt] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; həɹ] [oʊn] [wɪtʃ] ['stɑːrtɪd] .

She turned her head away at that to hide her own which started .
她 转向 她 头 离开 在 那 到 隐藏 她 自己的 哪个 开始 .

她别过头去，掩饰自己开始发抖的表情。

“ [maɪ] [swiːt] ['mɑːrgrət] , ” [hiː; hi][kraɪd] , “ [waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?

“ My sweet Margaret , “ he cried , “ why is this ? ”
“ 我的 甜的 玛格丽特 , “ 他 哭 , “ 为什么 是 这 ? ”

“我亲爱的玛格丽特,”他哭着说,“这是为什么呢? ”

[waɪ] [hoʊld][juː; jʊ] [ə'luːf] [frʌm; frəm][jɔːr; jər] [oʊn] [gʊd] [diːd] ?

Why hold you aloof from your own good deed ?
为什么 抓住 你 超然 从 你的 自己的 好的 契据 ?

为何要让你远离自己的善举?

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][noʊ] ['mɑːrgrət] . ”

we have been waiting for you every day , and no Margaret . ”
我们 有 到过 等待 为了 你 每一个 天 , 和 不 玛格丽特 . ”

我们每天都在等你,可是玛格丽特却不见踪影。

“ [juː; jʊ] [sed] [θɪŋz] . ”

“ You said things . ”
“ 你 说 事物 . ”

“你说过一些话。”

“ [wʌt] !

“ What ! ”
“ 什么 ! ”

“什么!

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɜːrɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːŋki] . ”

when I was a hermit , and a donkey . ”
什么时候 我 曾是 一个 隐士 , 和 一个 驴 . ”

当我还是个隐士,还是一头驴的时候。”

“ [eɪ] ! [noʊ] ['mætər] , [juː; jʊ] [sed] [θɪŋz] .

“ Ay ! no matter , you said things . ”
“ 哎 ! 不 事情 , 你 说 事物 . ”

“哎! 没关系,你说了那些话。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] . ”

And you had no reason . ”
和 你 有 不 原因 . ”

你没有任何理由。

“ [fər'get] [ɔːl][aɪ] [sed] [ðər; ðər] .

“ Forget all I said there . ”
“ 忘记 全部 我 说 那里 . ”

“忘了我刚才说的话吧。”

[hu:] [ˈhɑ:rkən] [ðə; ði] [ˈreɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmeɪniæk] ?
Who hearkens the ravings of a maniac ?
WHO 倾听 这 胡言乱语 的 一个 疯子 ？

谁会听信疯子的呓语？

[fɔ:r; fər][aɪ] [si:] [naʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [mɔ:r] [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒɪbərɪŋ] [ˈɪdiət] ;
for I see now that in a few months more I should have been a gibbering idiot ;
为了 我 看 现在 那 在 一个 很少 几个月 更多的 我 应该 有 到过 一个 胡言乱语 笨蛋 ；
因为我现在明白，再过几个月，我就会变成一个胡言乱语的白痴了；

[jet] [noʊ][ˈmɔ:rt(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] [pəˈsweɪdɪd] [em ˈi:] [əˈweɪ] [bʌt; bət][ju:; jʊ] .
yet no mortal could have persuaded me away but you .
然而 不 凡人 可以 有 被说服 我 离开 但 你 。

然而，除了你，没有任何凡人能够说服我离开。

[oʊ] [wʌt] [æn; ən] [ˈaʊtleɪ] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] [wʌz; wəz] [jɔ:rz] !
Oh what an outlay of wit and goodness was yours !
哦 什么 一个 支出 的 有 和 善良 曾是 你的 ！

哦，你真是才华横溢、善良无比！

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [hɪr] [aɪ][kæn; kən] [θæŋk] [ænd; ənd] [bles] [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ] [ɔ:t] .
But it is not here I can thank and bless you as I ought .
但 它 是 不是 这里 我 能 感谢 和 保佑 你 作为 我 应该 。

但我无法在此如我所愿地感谢和祝福您。

[noʊ] , [,aɪ ˈti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][em ˈi:] ,
No , it is in the home you have given me ,
不 ， 它 是 在 这 家 你 有 给定 我 ，

不，它就在你给我的家里。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fi:p] [hu:z] [ˈʃepərd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em ˈi:] ; [ɔ:lˈredi] [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] [ˈdɪrli]
among the sheep whose shepherd you have made me ; already I love them dearly
之中 这 羊 谁 牧羊人 你 有 制成 我 ； 已经 我 爱 他们 亲爱的
；
；
；

在你所造的牧羊人羊群中，我深爱着它们；

[ðer; ðər][,aɪ ˈti:][ɪz][aɪ][mʌst; məst] [θæŋk] - [ðə; ði] [ˈtru:ɪst] [frend] [ˈevər][mæn][hæd; həd] . -
there it is I must thank ' the truest friend ever man had . '
那里 它 是 我 必须 感谢 - 这 最真实的 朋友 曾经 男人 有 - -

这就是我必须感谢“人类历史上最真挚的朋友”的原因。

[soʊ] [naʊ] [aɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ˈə:st][ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə][em ˈi:] , [kʌm] [tu:; tə] [ˈgu:də] [mæns] . "
So now I say to you as erst you said to me , come to Gouda manse . "
所以 现在 我 说 到 你 作为 最初 你 说 到 我 ， 来 到 豪达奶酪 牧师住宅 。

所以我现在像你之前对我说的那样对你说，来豪达庄园吧。

" [həmɸ] ！
“ **Humph** ！
” 哼 ！

“哼！

[wi:; wi] [wɪl] [si:] [əˈbaʊt] [ðæt] . "
we will see about that . "
我们 将要 看 关于 那 。

我们会考虑这个问题。

" [waɪ] , [ˈmɑ:rgrət] , [θɪŋk] [ju:; jʊ][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [kept] [ðə; ði] [dɪr] [tʰaɪld][soʊ] [lɔ:ŋ] ,
“ **Why , Margaret , think you I had ever kept the dear child so long ,**
” 为什么 ， 玛格丽特 ， 思考 你 我 有 曾经 保留 这 亲爱的 孩子 所以 长的 ，

“玛格丽特，你以为我曾把这可爱的孩子留下这么久吗？”

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ?
but that I made sure you would be back to him from day to day ?
但 那 我 制成 当然 你 会 是 后退 到 他 从 天 到 天 ?
但我确保你每天都会回到他身边?

[oʊ] [hiː; hi] [kəːlz] [raʊnd] [maɪ] [ˈveri] [ˈhɑːrtstriŋz] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][maɪ][ˈtaɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [kəmˈperd]
Oh he curls round my very heartstrings , but what is my title to him compared
哦 他 卷发 圆形的 我的 非常 心弦 , 但 什么 是 我的 标题 到 他 比较的
[tuː; tə] [ðəɪn] ?
to thine ?
到 你的 ?
哦，他深深触动了我的心弦，但是与你相比，我对他又算得了什么呢？

[kənˈfes] [naʊ] , [ðəʊ] [hæst][hæd; həd][hɑːrd] [θɔːts] [ʌv; əv][em ˈiː][fɔːr; fər] [ðɪs] . "
Confess now , thou hast had hard thoughts of me for this . "
承认 现在 , 你 哈斯特 有 难的 想法 的 我 为了 这 . "
现在坦白吧，你是不是因为这件事对我心怀怨恨？

" [neɪ] , [neɪ] , [nɑːt][aɪ] . [ɑː] !
" **Nay , nay , not I . Ah !**
" 不 , 不 , 不是 我 . 啊 !
“不，不，不是我。啊！”

[ðəʊ] [ɑːrt] [ðɑːself] [əˈgen] ; [wɑːst][ˈevər] [ˈθɔːtʃ(ə)l] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
thou art thyself again ; wast ever thoughtful of others .
你 艺术 你自己 再次 ; 浪费 曾经 周到 的 其他的 .
你又变回了你自己；永远为他人着想。

[aɪ][hæv; həv][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈguːdə] [mæns] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] . "
I have half a mind to go to Gouda manse , for your saying that . "
我 有 一半 一个 头脑 到 去 到 豪达奶酪 牧师住宅 , 为了 你的 说 那 . "
“你这么说，我真想去豪达庄园找你算账。”

" [kʌm] [ðen] , [wɪð; wɪθ][hæf] [ðəɪ][maɪnd] , - [tɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [foʊks] . "
" **Come then , with half thy mind , ' tis worth the whole of other folk's . "**
" 来 然后 , 和 一半 你的 头脑 , - 的 值得 这 所有的 的 其他 民众的 . "
“来吧，哪怕只用你一半的心思，也比别人全部的心思都值钱。”

" [wel] , [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [wɪl] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [ˈmɑːti] [ˈhɜːri] ,
" **Well , I dare say I will ; but there is no such mighty hurry ,**
" 出色地 , 我 敢 说 我 将要 ; 但 那里 是 不 这样的 强大的 匆忙 ,
“嗯，我想我会的；但是并没有那么着急。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈkuːlli] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] [ˈbɜːrniŋ] [tuː; tə][goʊ]) .
" **said she coolly (she was literally burning to go) .**
" 说 她 冷静地 (她 曾是 字面上地 燃烧 到 去) .
她冷静地说（她其实非常想去）。

" [tel] [em ˈiː][fɜːrst] [haʊ] [juː; jʊ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][foʊk] . "
" **Tell me first how you agree with your folk . "**
" 告诉 我 第一的 如何 你 同意 和 你的 民间 . "
“先告诉我你和你的族人有什么共同之处。”

" [waɪ] , [ɔːlˈredi] [maɪ] [pʊr] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ruːt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] . "
" **Why , already my poor have taken root in my heart . "**
" 为什么 , 已经 我的 贫穷的 有 已采取 根 在 我的 心 . "
“为什么，我的贫困早已在我心中扎根。”

" [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] . "
" **I thought as much . "**
" 我 想法 作为 很多 . "
“我就知道会这样。”

“ [ænd; ænd][ðer; ðær][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [gʊd] ['kri:tʃərz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; ['sɪmp(ə)l][ænd; ænd] [rʌf] ,
 “ And there are such good creatures among them ; simple and rough ,

“ 和 那里 是 这样的 好的 生物 之中 他们 ; 简单的 和 粗糙的 ,

[ænd; ænd] [su:pər'stɪʃəs] , [bʌt; bət] ['wʌndərfəli] [gʊd] . ”

and superstitious , but wonderfully good . ”

和 迷信的 , 但 太棒了 好的 . ”

“他们当中也有许多善良的人；他们淳朴粗犷，迷信，但却非常善良。”

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][ɔ:ltə] , [ðə; ði] ['mɪsl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli][kʌp] [brɪʃ:r] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] -
and touched the altar , the missal , and the holy cup before the church -
和 感动 这 坛 , 这 弥撒经书 , 和 这 圣 杯子 前 这 教会 -
[ˈwɔ:dnz] ?
wardens ?
狱警 ?

在教堂执事面前触摸了祭坛、弥撒书和圣杯？

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['hændɪd][em 'i:][ðə; ði] ['pærɪʃ] [si:l] ; [si:l] , [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] .
And they have handed me the parish seal ; see , here it is .
和 他们 有 递交 我 这 教区 海豹 ; 看 , 这里 它 是 .
他们把教区印章交给了我；你看，就是这个。

[neɪ] , - [tɪz][ə; eɪ]['ri:əl] ['vɪkər] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [tru:] [frend] [tu:; tə] ['gu:də] [mæns] . "
Nay , 'tis a real vicar inviting a true friend to Gouda manse . "
不 , - 的 一个 真实的 牧师 邀请 一个 真的 朋友 到 豪达奶酪 牧师住宅 . "
不，这是位真正的牧师邀请一位挚友到豪达的牧师住宅做客。

" [ðen] [maɪ][maɪnd][ɪz][æt; ət] [i:z] .
" Then my mind is at ease .
" 然后 我的 头脑 是 在 舒适 .
“这样我就能安心了。”

[tel] [em 'i:] ['oʊf[nz] [mɔ:r] . "
Tell me oceans more . "
告诉 我 海洋 更多的 . "
“请多告诉我一些关于海洋的事情。”

" [wel] , [swi:t] [wʌn] ,
" Well , sweet one ,
" 出色地 , 甜的 一 ,
“嗯，亲爱的，

['hɪrəst] [tu:; tə][em 'i:][ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] ['pærɪʃ] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['krɪp(ə)l] [ðæt][maɪ] ['gɑ:rdɪən] ['eɪndʒl][ænd; ənd]
nearest to me of all my parish is a poor cripple that my guardian angel and
最近的 到 我 的 全部 我的 教区 是 一个 贫穷的 削弱 那 我的 监护人 天使 和
[hɪz; ɪz] ([hɜ:r; hə] [neɪm] [ðəʊ] [nəʊ] ['i:v(ə)n][baɪ] [ðɪs] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðəɪ] [hed] [ə'weɪ]) [hæθ] [pleɪst]
his (her name thou knowest even by this turning of thy head away) hath placed
他的 (她 姓名 你 最了解 甚至 经过 这 转弯 的 你的 头 离开) 有 放置
[brɪ'ni:θ] [maɪ] [ru:f] .
beneath my roof .
下面 我的 屋顶 .

在我教区里，离我最近的是一个可怜的残疾人，我的守护天使和他的（你只需转过头就能知道她的名字）把他安置在我家屋檐下。

- [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [ðæt] [wi:; wi] ['nevər] [wɜ:r; wər] [tɪl] [naʊ] , ['brʌðərz] . -
Sybrandt and I are that we never were till now , brothers . '
- 和 我 是 那 我们 绝不 是 直到 现在 , 兄弟 . -
西布兰特和我，现在终于成了我们以前从未有过的兄弟。

[twʊd] ['glædn] [ði:] , [jet] ['sæd(ə)n] [ði:] [tu:; tə] [hɪr] [haʊ] [wi:; wi] [kɪst] [ænd; ənd] [fər'geɪv] [wʌn]
Twould gladden thee , yet sadden thee to hear how we kissed and forgave one
特沃德 格拉登 你 , 然而 悲伤 你 到 听到 如何 我们 亲吻 和 原谅了 一
[ə'hʌðər] .
another .
其他 .

听到我们如何亲吻和原谅彼此，你会既高兴又难过。

[hi:; hi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðəɪ] ['preɪzɪz] , [ænd; ənd] ['həʊlli] [ɪn][ə; eɪ]['paɪəs][maɪnd] ;
He is full of thy praises , and wholly in a pious mind ;
他 是 满的 的 你的 赞扬 , 和 完全 在 一个 虔诚的 头脑 ;
他满心赞美你，全心虔诚；

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi][ɪz] ['hæpi:ə] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)] [ðæn; ðən] [ɛə] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]
he says he is happier since his trouble than e'er he was in the days of
他 说道 他 是 更快乐 自从 他的 麻烦 比 曾经 他 曾是 在 这 天 的
[hɪz; ɪz] [streŋθ] .
his strength .
他的 力量 .

他说，自从经历了磨难之后，他比以前强壮的时候还要快乐。

[oʊ] ! [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [hi:; hi] [nɛə] [jæl; ʃəl][goʊ][tu:; tə] ['eni] [pleɪs] [bʌt; bət] ['hev(ə)n] . " "
Oh ! out of my house he ne'er shall go to any place but heaven . "
哦 ! 出去 的 我的 房子 他 从未 将 去 到 任何 地方 但 天堂 . "

哦！他永远也别想离开我的房子，去往天堂以外的任何地方。

" [tel] [em 'i:] ['sʌmwʌt] [ðæt] ['hæpənd] [ðai'self] , [pʊr] [soʊl] !
" Tell me somewhat that happened thyself , poor soul !
" 告诉 我 有些 那 发生 你自己 , 贫穷的 灵魂 !

“可怜的人儿，请你告诉我一些你自己的遭遇吧！”

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [gʊd] , [bʌt; bət] [jet] [noʊ] ['taɪdɪŋz] [tu:; tə][em 'i:] .
All this is good , but yet no tidings to me .
全部 这 是 好的 , 但 然而 不 消息 到 我 .

这一切都很好，但对我来说却没有任何消息。

[du:][aɪ][nɔ:t] [noʊ] [ði:] [ʌv; əv][oʊld] ? "
Do I not know thee of old ? "
做 我 不是 知道 你 的 老的 ? "

我岂不早已认识你吗？

" [wel] , [let][em 'i:] [si:] .
" Well , let me see .
" 出色地 , 让 我 看 .

“嗯，让我想想。”

[æ:t; ət][fɜ:rst][aɪ][wʌz; wəz] [mʌt] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] - [laɪt] , [ænd; ænd][kʊd; kəd][nɔ:t][goʊ] [ə'brɔ:d] (
At first I was much dazzled by the sun - light , and could not go abroad (
在 第一的 我 曾是 很多 眼花缭乱 经过 这 太阳 - 光 , 和 可以 不是 去 国外 (
[aʊl] !
owl !
猫头鹰 !

起初我被阳光晃得睁不开眼，无法出国（猫头鹰！）

) , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [pæst] ; [ænd; ænd] [gʊd] [raɪkt] [heɪnz] — [həmf] ! "
) , but that is passed ; and good Reicht Heynes — humph ! "
) , 但 那 是 通过了 ; 和 好的 赖希特 海恩斯 — 哼 ! "

但那已经过去了；还有可怜的赖希特·海内斯——哼！

" [wʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ? "
" What of her ? "
" 什么 的 她 ? "

她呢？

" [ðɪs] [tu:; tə] [ðain] [ɪr] ['oʊnli] , [fɜ:r; fər][fi:; fi][ɪz][ə; eɪ] ['daɪmənd] .
" This to thine ear only , for she is a diamond .
" 这 到 你的 耳朵 仅有的 , 为了 她 是 一个 钻石 .

“这话只对你一个人说，因为她是一颗钻石。”

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [goʊz] [θru:] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ænd][ɔ:l] [ˈvɔɪsɪz] [si:m] [laʊd] [bʌt; bət] [ðain] ,
Her voice goes through me like a knife , and all voices seem loud but thine ,
她 嗓音 去 通过 我 喜欢 一个 刀 , 和 全部 声音 似乎 大声 但 你的 ,
她的声音像刀子一样刺痛着我，所有的声音都显得很响亮，唯独你的声音例外。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['meləʊ] [swi:t] .
which is so mellow sweet .
哪个 是 所以 醇厚 甜的 .

味道非常柔和甜美。

[steɪ] , [naʊ] [aɪl] [fɪt][ji:; ji][wɪð; wɪθ] ['taɪdɪŋz] ;
Stay , now I'll fit ye with tidings ;
停留 , 现在 患病的合身 是的 和 消息 ;

留下来，我这就告诉你一些消息；

[aɪ] [speɪk] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][mæn] [ðæt] [kən'si:ts] [hi:; hi][ɪz] [ɪl] - ['tempərd] ,
I spake yesterday with an old man that conceits he is ill - tempered ,
我 说 昨天 和 一个 老的 男人 那 奇想 他 是 患病的 - 淬火 ,

我昨天和一位自认为脾气暴躁的老人交谈过。

[ænd; ənd] [swets] [tu:; tə] [pæs] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [bʌt; bət]
and sweats to pass for such with others , but
和 汗水 到 经过 为了 这样的 和 其他的 , 但

汗流浹背地想蒙混过关，但

[oʊ] ! [soʊ] ['θredber] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] [gʊd] [hɑ:rt] [br'ni:θ] . "
oh ! so threadbare , and the best good heart beneath . "
哦 ! 所以 破旧的 , 和 这 最好的 好的 心 下面 . "

哦！虽然外表破旧，但里面却藏着一颗最善良的心。

" [waɪ] , - [tɪz][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['eɪndʒəlz] , " [sed] ['mɑ:rgrət] [aɪ'rɑ:nɪkli] .
" Why , ' tis a parish of angels , " said Margaret ironically .
" 为什么 , - 的 一个 教区 的 天使 , " 说 玛格丽特 讽刺的是 .

“哎呀，这简直就是天使的教区啊！”玛格丽特讽刺地说。

" [ðen] [waɪ] [dʌst] [ðəʊ] [ki:p] [aʊt] [pɒnt] ? " [rɪ'tɔ:tɪd] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .
" Then why dost thou keep out on't ? " retorted Gerard .
" 然后 为什么 朋友 你 保持 出去 不 ? " 反驳 杰拉德 .

“那你为什么一直待在外面呢？”杰拉德反驳道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [em 'i:][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pærɪʃ] [ɪn] ['hɑ:lənd] [wer] [ðə; ði]['dev(ə)] [hæθ] [sʌtʃ]
he was telling me there was no parish in Holland where the devil hath such
他 曾是 讲述 我 那里 曾是 不 教区 在 荷兰 在哪里 这 魔鬼 有 这样的

[ˈpaʊər] [æz; əz][æt; ət] ['gu:də] ;
power as at Gouda ;
力量 作为 在 豪达奶酪 ;

他告诉我，荷兰没有哪个教区像豪达那样，魔鬼拥有如此强大的力量；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnstənsɪz] , [sez] [hi:; hi] , - [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['hɜ:rmɪt] , [ðə; ði]['hoʊli:ɪst][ɪn]
and among his instances , says he , ' We had a hermit , the holiest in
和 之中 他的 实例 , 说道 他 , - 我们 有 一个 隐士 , 这 最神圣的 在

['hɑ:lənd] ;
Holland ;
荷兰 ;

他说，他举的例子之一是：“我们这里有一位隐士，他是荷兰最虔诚的隐士；

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] ['gu:də] , [ðə; ði]['dev(ə)] [keɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðɪs] [wi:k] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] ,
but being Gouda , the devil came for him this week , and took him ,
但 存在 豪达奶酪 , 这 魔鬼 来了 为了 他 这 星期 , 和 采取 他 ,

但他毕竟是豪达人，这周魔鬼来找他了，把他带走了。

[bæg][ænd; ənd] [ˈbæɡɪdʒ] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [left][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈɡʊdɪ] [pi:s] [ʌv; əv]
bag **and** **baggage** ; **not** **a** **ha'porth** **of** **him** **left** **but** **a** **goodish** **piece** **of**
包 和 行李 ; 不是 一个 哈波斯 的 他 左边 但 一个 还不错 片 的
[hɪz; ɪz][skin] ,
his **skin** ,
他的 皮肤 ,

身无分文，只剩下一块还算不错的皮。

[dʒʌst][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈhedʒ,hɑ:gz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [oʊ] - [oʊld][ˈaɪərn] [ˈfɜ:bɪt]
just **for** **all** **the** **world** **like** **a** **hedgehog's** , **and** **a** **piece** **o ' old** **iron** **furished**
只是 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 刺猬的 , 和 一个 片 o - 老的 铁 家具
[ʌp] . -
up . -
向上 . -

看起来就像一只刺猬，一块旧铁皮被重新装饰了一番。

" [ˈmɑ:rgɾət] [smaɪld] .
" **Margaret** **smiled** .
" 玛格丽特 微笑 .

玛格丽特笑了。

" [eɪ] , [bʌt; bət] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , " [ðə; ði][streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪz] , [ðə; ði] [keɪv] [hæz; hæz] [ˈverɪli]
" **Ay** , **but** , " **continued** **Gerard** , " **the** **strange** **thing** **is** , **the** **cave** **has** **verily**
" 哎 , 但 , " 持续 杰拉德 , " 这 奇怪的 事物 是 , 这 洞穴 有 确实
[ˈfɔ:lən] [ɪn] ;
fallen in ;
倒下 在 ;

“哎，但是，”杰拉德继续说道，“奇怪的是，这个洞穴真的塌陷了；

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [soʊ] [pərˈvɜ:rs] [æz; əz] [rɪˈzɪst] [ði:] ,
and **had** **I** **been** **so** **perverse** **as** **resist** **thee** ,
和 有 我 到过 所以 变态 作为 抵抗 你 ,

如果我顽劣到反抗你，

[aɪˈti:][hæd; həd] [əˈʃrədli] [ˈberɪd] [emˈi:] [ded] [ðer; ðər] [wer] [aɪ][hæd; həd] [ˈberɪd] [maɪˈself] [əˈlaɪv] .
it **had** **assuredly** **buried** **me** **dead** **there** **where** **I** **had** **buried** **myself** **alive** .
它 有 当然 埋葬 我 死的 那里 在哪里 我 有 埋葬 我 活 .

它肯定把我埋在了我把自己活埋的地方，而我当时也已经死在那里了。

[ˈðerfɔ:r] [ɪn] [ðɪs] [aɪ] [si:] [ðə; ði][ˈfɪŋgər][ʌv; əv] [ˈpra:vɪdəns] , [kənˈdemɪŋ] [maɪ] [leɪt] , [əˈpru:vɪŋ] [maɪ]
Therefore **in** **this** **I** **see** **the** **finger** **of** **Providence** , **condemning** **my** **late** , **approving** **my**
所以 在 这 我 看 这 手指 的 普罗维登斯 , 谴责 我的 晚的 , 批准 我的
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

因此，我从中看到了上帝的旨意，谴责我过去的所作所为，认可我现在的所作所为。

[wei] [ʌv; əv][laɪf] .
way **of** **life** .
方式 的 生活 .

生活方式。

[wʌt] [ˈseɪɪst] [ðəʊ] ? "
What **sayest** **thou** ? "
什么 萨耶斯特 你 ? "

你有什么话说？

" [neɪ] , [kæen; kən][aɪ] [pɪrs] [ðə; ði][laɪk] [ˈmɪstərɪz] ?
" **Nay** , **can** **I** **pierce** **the** **like** **mysteries** ?
" 不 , 能 我 刺穿 这 喜欢 谜团 ?

“不，我能解开这样的谜团吗？ ”

[aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] . ”
I am but a woman . ”
我 是 但 一个 女士 . ”

我只是个女人。

“ [ˈsʌmwʌt] [mɔːr] , [mɪ'θɪŋks] .
Somewhat more , methinks .
” 有些 更多的 , 我觉得 .

“我觉得还要更多一些。”

[ðɪs] ['veri] [teɪl] [pruːvz] [ðɪː] [maɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] , [ænd; ʌnd][ɔːl] [els] [ə'vaʊtʃ] [aɪ 'tiː] ,
This very tale proves thee my guardian angel , and all else avouches it ,
这 非常 故事 证明 你 我的 监护人 天使 , 和 全部 别的 担保 它 ,
这个故事本身就证明了你是我的守护天使, 其他一切都可以佐证这一点。

[soʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['guːdə] [mæns] . ”
so come to Gouda manse . ”
所以 来 到 豪达奶酪 牧师住宅 . ”

所以, 请到豪达庄园来吧。”

“ [wel] , [goʊ][juː; jʊ][ɑːn] , [aɪl] ['fɑːləʊ] . ”
Well , go you on , I'll follow . ”
” 出色地 , 去 你 在 , 患病的 跟随 . ”

“那你先走吧, 我跟上。”

“ [nei] , [ɪn][ðə; ðɪ][kɑːrt][wɪð; wɪθ][em 'iː] . ”
Nay , in the cart with me . ”
” 不 , 在 这 大车 和 我 . ”

“不, 跟我一起坐车。”

“ [nɑːt][soʊ] . ”
Not so . ”
” 不是 所以 . ”

“并非如此。”

“ [waɪ] ? ”
Why ? ”
” 为什么 ? ”

“为什么? ”

“ [kæn; kən][aɪ] [tel] [waɪ] [ænd; ʌnd] ['wɜːfɔːr] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?
Can I tell why and wherefore , being a woman ?
” 能 我 告诉 为什么 和 因此 , 存在 一个 女士 ?

“作为一名女性, 我能解释一下原因和缘由吗? ”

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz][aɪ] [siːm] — [tuː; tə] [fiːl] — [tuː; tə] [wɪʃ] — [tuː; tə] [kʌm] [ə'loʊn] . ”
All I know is I seem — to feel — to wish — to come alone . ”
全部 我 知道 是 我 似乎 — 到 感觉 — 到 希望 — 到 来 独自的 . ”

我只知道我似乎——感觉——希望——独自前来。

“ [soʊ][biː; bi][aɪ 'tiː] [ðen] .
So be it then .
” 所以 是 它 然后 .

“那就这样吧。”

[aɪ] [liːv] [ðɪː] [ðə; ðɪ][kɑːrt] , ['biːɪŋ] , [æz; əz] [ðəʊ] ['seɪst] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ʌnd] [aɪl] [goʊ][ə; eɪ] -
I leave thee the cart , being , as thou sayest , a woman , and I'll go a -
我 离开 你 这 大车 , 存在 , 作为 你 萨耶斯特 , 一个 女士 , 和 患病的 去 一个 -
[foʊt] ,
foot ,
脚 ,

我把车留给你, 正如你所说, 我是个女人, 我要步行前往。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [əˈɡen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʒɔɪfl] [ˈtɑɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðəɪ] [ˈkʌmɪŋ] .
being a man again , with the joyful tidings of thy coming .
存在 一个 男人 再次 , 和 这 快乐 消息 的 你的 未来 .

再次成为男人，带着你即将到来这一喜讯。

” [wen] [ˈmɑːrgrət] [riːtɪt] [ðə; ði] [mæns] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔːɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tuːɪ] [ˈdʒɛrɑːrdz]
” **When Margaret reached the manse the first thing she saw was the two Gerards**
” 什么时候 玛格丽特 达到 这 牧师住宅 这 第一的 事物 她 锯 曾是 这 二 杰拉德
[təˈɡedər] ,
together ,
一起 ,

“玛格丽特到达牧师住宅时，第一眼看到的就是杰拉德父子俩在一起。”

[ðə; ði] [sʌn] [pərˈfɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəˈprɪɪtʃɪʊʊ] [ɑːn][ðə; ði][plɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ˈslaʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]
the son performing his capriccios on the plot , and the father slouching on a
这 儿子 表演 他的 随想曲 在 这 阴谋 , 和 这 父亲 伛 在 一个
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

儿子在地上即兴演奏他的随想曲，父亲则懒散地坐在椅子上。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [hæt] , [wɪð; wɪθ][ˈpens(ə)] [ænd; ənd][ˈpeɪpər] , [ˈtraɪŋ] [ˈveri] [ˈpeɪʃntli] [tuː; tə] [sketʃ] [hɪm; ɪm]
in his great hat , with pencil and paper , trying very patiently to sketch him
在 他的 伟大的 帽子 , 和 铅笔 和 纸 , 尝试 非常 耐心 到 草图 他
.
:
.

他戴着大帽子，拿着铅笔和纸，非常有耐心地试图把他画下来。

[ˈæftər][ə; eɪ][wɔːrm] [ˈwelkəm] [hiː; hi] [ˈʊʊd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [əˈtempts] .
After a warm welcome he showed her his attempts .
后 一个 温暖的 欢迎 他 显示 她 他的 尝试 .

在受到热情接待后，他向她展示了他的尝试成果。

” [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [aɪ] [straɪv] [tuː; tə] [fɪks] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [hiː; hi] , ” [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ɪnˈkɑːrnat] [kwɪk]
” **But in vain I strive to fix him , ” said he , “ for he is incarnate quick**
” 但 在 徒劳 我 努力 到 使固定 他 , ” 说 他 , ” 为了 他 是 体现 快的
[ˈsɪlvər] ,
silver ,
银 ,

“但我徒劳地试图改变他,”他说,“因为他就像水银化身一样，变幻莫测。”

[jet] [duːɪ][bʌt; bət] [noʊt] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [ˈɪnfɪnət] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌnˈɡreɪʃəs] ; [ɔːɪ][ɪz] [ˈsʌp(ə)l] [ænd; ənd]
Yet do but note his changes , infinite , but none ungracious ; all is supple and
然而 做 但 笔记 他的 变化 , 无限 , 但 没有任何 不友善的 ; 全部 是 柔软 和
[ˈiːzi] ;
easy ;
简单的 ;

但请注意他的变化，无穷无尽，但没有一丝不雅；一切都流畅而轻松；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ˈmɛltəθ] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈpɑːstʃər] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈprez(ə)ntli] ,
and how he melteth from one posture to another , ” He added presently ,
和 如何 他 融化 从 一 姿势 到 其他 , ” 他 额外 目前 ,

“以及他如何从一种姿势过渡到另一种姿势,”他随即补充道。

” [woʊ] [tuː; tə] [ɪˈluːməneɪtər] [aɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] [ðɪːɪ] , [sɜːrɪ][ˈberbi] , [aɪ] [siːɪ] [wʌt] [ˈɔːkwərd] ,
” **Woe to illuminators I looking on thee , sir baby , I see what awkward ,**
” 悲哀 到 照明器 我 寻找 在 你 , 先生 婴儿 , 我 看 什么 尴尬的 ,

“唉，各位启蒙者，我看着你，先生，宝贝，我看到了多么尴尬，

[ˌlɑːpˈsaɪdɪd] , [ˌʌnˈgeɪnli] [təʊdz] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [ˈfeloʊz] [ˈpeɪntɪd] [ˈmɪsəlz] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [kɔːld]
lopsided , **ungainly toads I and my fellows painted missals with , and called**
片面 , 笨拙的 蟾蜍 我 和 我的 伙伴们 绘 弥撒经书 和 , 和 称为
[ðem; ðəm] [ˈtʃerəbz] [ænd; ənd] [ˈserəfs] ,
them cherubs and seraphs ,
他们 小天使 和 炽天使 ,
我和我的同伴们用歪歪扭扭、笨拙的蟾蜍图案来绘制弥撒书，并称它们为小天使和炽天使。

" [ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [əˈwei] [ɪn] [dɪˈsper] , [ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] [kənˈveɪd] [aɪˈtiː] [ˈsiːkrətli]
" **Finally he threw the paper away in despair , and Margaret conveyed it secretly**
" 最后 他 扔 这 纸 离开 在 绝望 , 和 玛格丽特 传递 它 偷偷
[ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [ˈbʊzəm] .
into her bosom .
进入 她 怀 .
最后，他绝望地把纸扔掉了，玛格丽特偷偷地把它抱在怀里。

[æt; ət] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði] [piːt] [ˈfaɪər][hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [əbˈzɜːrv] [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
At night when they sat round the peat fire he bade them observe how beautiful
在 夜晚 什么时候 他们 卫星 圆形的 这 泥炭 火 他 巴德 他们 观察 如何 美丽的
[ðə; ði] [bræs] [ˈkændlˌstɪks] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈmetlz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ɡloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the brass candlesticks and other glittering metals were in the glow from the
这 黄铜 烛台 和 其他 闪闪发光 金属 是 在 这 辉光 从 这
[hɑːrθ] .
hearth .
炉 .
夜里，当他们围坐在泥炭火旁时，他让他们观察黄铜烛台和其他闪闪发光的金属在炉火的映照下是多么美丽。

[ˈkæθrɪnz] [aɪz] [ˈspɔːklɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ɑːbzərˈveɪ(ə)n] , " [ænd; ənd][oo][ðə; ði] [iːts] [aɪ][laɪ][ɪn] [hɪr] ,
Catherine's eyes sparkled at this observation , " And oh the sheets I lie in here ,
凯瑟琳的 眼睛 闪闪发光 在 这 观察 , " 和 哦 这 纸张 我说谎 在 这里 ,
凯瑟琳听到这番话，眼睛闪闪发光，“哦，我躺在这里的床单上.....”

" [sed] [hiː; hi] , " [ˈbːf(ə)n][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [emˈiː] , [ænd; ənd] [seθ] ,
" **said he , " often my conscience pricketh me , and saith ,**
" 说 他 , " 经常 我的 良心 刺 我 , 和 赛斯说 ,
他说：“我的良心常常刺痛我，告诉我：

- [huː] [ɑːrt] [ðəʊ] [tuː; tə][laɪ][ɪn] [lɪnt] [laɪk] [web] [ʌv; əv] [snoʊ] ? -
' **Who art thou to lie in lint like web of snow ? '**
- WHO 艺术 你 到 说谎 在 皮棉 喜欢 网站 的 雪 ? -
你凭什么躺在像雪网一样的棉絮里？

[ˈdaɪviːz][wʌz; wəz] [nɛə] [soʊ] - [æz; əz][aɪ] . [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈfoʊk][ɪn][ðə; ði]
Dives was ne'er so flaxed as I . And to think that there are folk in the
潜水 曾是 从未 所以 - 作为 我 . 和 到 思考 那 那里 是 民间 在 这
[wɜːrld] [ðæt] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [jet] [naːt][ˈkɑːntent] .
world that have all the beautiful things which I have here yet not content .
世界 那 有 全部 这 美丽的 事物 哪个 我 有 这里 然而 不是 内容 .
迪夫斯从未像我一样疲惫不堪。想想看，世界上有些人拥有我所拥有的一切美好事物，却仍然不满足。

[let] [ðem; ðəm] [pæs] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrmɪts] [sel] , [ˈsiːɪŋ] [noʊ] [feɪs] [ʌv; əv][mæn] ,
Let them pass six months in a hermit's cell , seeing no face of man ,
让 他们 经过 六 几个月 在 一个 隐士的 细胞 , 看到 不 脸 的 男人 ,
让他们在隐士的房间里度过六个月，不见任何人的面孔。

[ðen] [wɪl] [ðeɪ] [faɪnd] [haʊ] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ðɪs] [ˈwɪkɪd] [wɜːrld][ɪz] ,
then will they find how lovely and pleasant this wicked world is ,
然后 将要 他们 寻找 如何 迷人的 和 令人愉快的 这 邪恶 世界 是 ,
那时他们就会发现这个邪恶的世界是多么美好、多么令人愉悦。

[ænd; ənd] [i:k] [ðæt] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; əɹ][ˈɡɑ:dʒ] [ˈfɛrɪst] [ˈkri:tjəɹz] .
and eke that men and women are God's fairest creatures .
和 埃克 那 男人 和 女性 是 神的 最公平 生物 .

并认为男人和女人是上帝最美好的造物。

[ˈmɑ:rgɹət] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [fer] , [bʌt; bət][ˈhevər][tu:; tə][maɪ] [aɪ] [soʊ] [braɪt] [æz; əz] [naʊ] .
Margaret was always fair , but never to my eye so bright as now .
玛格丽特 曾是 总是 公平的 , 但 绝不 到 我的 眼睛 所以 明亮的 作为 现在 .

玛格丽特一直都很公正，但在我眼中，她从未像现在这样光芒四射。

" [ˈmɑ:rgɹət] [ʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ɪnˈkredʒələsli] , [ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [kənˈtɪnju:d] , " [maɪ] [ˈmʌðər]
" Margaret shook her head incredulously , Gerard continued , " My mother

[wʌz; wəz][ˈevər] [ɡʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] ,
was ever good and kind ,
曾是 曾经 好的 和 种类 ,

玛格丽特难以置信地摇了摇头，杰拉德继续说道：“我的母亲一直都很善良。”

[bʌt; bət][aɪ][ˈnoʊtɪd][nɑ:t][hɜ:r; həɹ] [ɪkˈsi:dɪŋ] [ˈkʌmlɪnɪs] [tɪl] [naʊ] . "
but I noted not her exceeding comeliness till now . "
但 我 著名的 不是 她 超过 美丽 直到 现在 . "

但我直到现在才注意到她惊人的美貌。

" [nɔ:r][aɪ] [ˈni:ðər] , " [sed] [ˈkæθrɪn] ; " [ə; eɪ] [skɔ:r] [ˈjɪrʒ] [əˈɡoʊ][aɪ] [maɪt] [pæs] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] ,
" Nor I neither , " said Catherine ; " a score years ago I might pass in a crowd ,

" 也不 我 两者都不 , " 说 凯瑟琳 ; " 一个 分数 年 前 我 可能 经过 在 一个 人群 ,
“我也不是,”凯瑟琳说;“二十年前，我或许能混在人群中，

[bʌt; bət][nɑ:t] [naʊ] .
but not now .
但 不是 现在 .

但现在还不是时候。

" [ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [drˈklerd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [i:tʃ] [eɪdʒ][hæd; həd][ɪts] [ˈbju:ti] .
" Gerard declared to her that each age had its beauty .
" 杰拉德 声明 到 她 那 每个 年龄 有 它是 美丽 .

杰拉德告诉她，每个时代都有其独特的美。

" [si:] [ðɪs] [maɪld] [ɡreɪ] [aɪ] , " [sed] [hi:; hi] ,
" See this mild grey eye , " said he ,
" 看 这 温和的 灰色的 眼睛 , " 说 他 ,

“瞧这只浅灰色的眼睛，”他说。

" [ðæt] [hæθ] [ʊkt] [ˈmʌðərli] [lʌv] [əˈpɑ:n][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ju: ˈes] , [ɔ:l] [ðæt] [lʌv] [hæθ] [left] [ɪts]
" that hath looked motherly love upon so many of us , all that love hath left its
" 那 有 看起来 母性 爱 之上 所以 许多 的 我们 , 全部 那 爱 有 左边 它是
[ˈʃædoʊ] ,
shadow ,
阴影 ,

“她曾以母爱般的目光注视着我们许多人，但那份爱也留下了阴影。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈʃædoʊ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbju:ti] [wɪtʃ] [taɪm] .
and that shadow is a beauty which defieth Time .
和 那 阴影 是 一个 美丽 哪个 蔑视 时间 .

那影子是一种超越时间的绝美之美。

[si:] [ðɪs] [ˈdelɪkət] [lɪp] , [ðɪ:z] [pjʊɹ] [waɪt] [ti:θ] .
See this delicate lip , these pure white teeth .
看 这 精美的 唇 , 这些 纯的 白色的 牙齿 .

瞧瞧这娇嫩的嘴唇，这洁白的牙齿。

[si:] [ðɪs] [wel] - [feɪpt] [braʊ] , [wer] [dʒʌst] [ˈpæsəθ] [ˈɪntu:] [ˈrevərəns] .
See this well - shaped brow , where comliness Just passeth into reverence .
看 这 出色地 - 形状 眉头 , 在哪里 舒适 只是 经过 进入 尊敬 .

瞧瞧这轮廓分明的眉宇，俊美中透着一丝敬畏。

[ɑ:rt] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ˈmʌðər] [dɪr] . "
Art beautiful in my eyes , mother dear ."
艺术 美丽的 在 我的 眼睛 , 母亲 亲爱的 . "

在我眼中，艺术是美丽的，亲爱的母亲。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , - [tɪz] [taɪm] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][bed] , [tʃaɪld] .
" And that is enough for me , my darling , 'Tis time you were in bed , child .
" 和 那 是 足够的 为了 我 , 我的 亲爱的 , - 的 时间 你 是 在 床 , 孩子 .

“对我来说这就足够了，我的宝贝，孩子，你该上床睡觉了。”

[ji:; ji][hæv; həv][tu:; tə] [pri:tʃ] [ðə; ði][mɔ:rn] .
Ye have to preach the morn .
叶 有 到 布道 这 早晨 .

你们得在清晨布道。

" [ænd; ənd] [raɪkt] [heɪnz] [ænd; ənd] [ˈkæθrɪn] [ˌɪntərˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [sed] ,
" And Reicht Heynes and Catherine interchanged a look which said ,
" 和 赖希特 海恩斯 和 凯瑟琳 互换 一个 看 哪个 说 ,

“莱希特·海内斯和凯瑟琳交换了一个眼神，那眼神仿佛在说：

" [wi:; wi] [tu:] [hæv; həv][æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)l][ˈmeɪniæk][tu:; tə] [su:pərɪnˈtend] ; [kɔ:lz] [ˈevriθɪŋ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] .
" We two have an amiable maniac to superintend ; calls everything beautiful .
" 我们 二 有 一个 可亲 疯子 到 督 ; 呼叫 一切 美丽的 .

“我们俩要管理一个和蔼可亲的疯子；他把一切都称为美。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第54/56页

" [ðə; ði][nekst][deɪ][wʌz; wəz][ˈsʌndeɪ] , [ænd; ənd][ðeɪ][hɜːrd][hɪm; ɪm][ˈpriːtʃ][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn][tʃɜːrtʃ] .
" **The next day was Sunday , and they heard him preach in his own church .**
" 这 下一个 天 曾是 星期日 , 和 他们 听到 他 布道 在 他的 自己的 教会 .
第二天是星期天, 他们在他自己的教堂里听他布道。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][kræmd][wɪð; wɪθ][ˈpɜːsənz] , [huː][keɪm][ˈkjʊəriəs] , [bʌt; bət][rɪˈmeɪnd][dɪˈvəʊt] .
It was crammed with persons , who came curious , but remained devout .
它 曾是 拥挤 和 人 , WHO 来了 好奇的 , 但 剩余 虔诚的 .
教堂里挤满了人, 他们起初是出于好奇, 但最终都变得虔诚起来。

[ˈnevər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈwʌndərf(ə)l][ɡɪft][dɪˈspleɪd][mɔːr][ˈpaʊərfəli] ;
Never was his wonderful gift displayed more powerfully ;
绝不 曾是 他的 精彩的 礼物 显示 更多的 强大的 ;
他那惊人的天赋从未如此淋漓尽致地展现出来;

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɪmˈself][ˈdiːpli][muːvd][baɪ][ðə; ði][fɜːrst][saɪt][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈpiːp(ə)] ,
he was himself deeply moved by the first sight of all his people ,
他 曾是 他自己 深 已搬 经过 这 第一的 视线 的 全部 他的 人们 ,
他第一次见到自己的人民时, 深受感动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbaʊəlz][jəːnd][ˈoʊvər][ðɪs][flɑːk][hiː; hi][hæd; həd][soʊ][lɔːŋ][nɪˈɡlektɪd] .
and his bowels yearned over this flock he had so long neglected .
和 他的 肠道 渴望 超过 这 群 他 有 所以 长的 被忽视的 .
他心中无比渴望这群他疏于照料的羊群。

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈsɜːrmən] , [wɪtʃ][ˈlæstɪd][tuː][ˈaʊərz][ænd; ənd][siːmd][tuː; tə][læst][bʌt; bət][ˈtwenti]
In a single sermon , which lasted two hours and seemed to last but twenty
在 一个 单身的 讲道 , 哪个 持续 二 小时 和 似乎 到 最后的 但 二十
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,
在一场持续了两个小时, 却感觉只过了二十分钟的布道中,

[hiː; hi][dɪˈklerd][ðə; ði][hoʊl][ˈskriptʃər] : [hiː; hi][ˈterəfaɪd][ðə; ði][ɪmˈpenɪtənt][ænd; ənd][ˈθɔːtləs] ,
he declared the whole scripture : he terrified the impenitent and thoughtless ,
他 声明 这 所有的 圣经 : 他 恐惧 这 不知悔改的 和 轻率 ,
[kənˈfɜːrmd][ðə; ði][ˈweɪvərɪŋ] ,
confirmed the wavering ,
确认的 这 摇摆不定 ,
他宣讲了整部经文: 他使不悔改和愚昧的人感到恐惧, 使摇摆不定的人更加坚定。

[kənˈsəʊl][ðə; ði][bɪˈriːvd][ænd; ənd][ðə; ði][əˈflɪktɪd] , [ʌpˈlɪftɪd][ðə; ði][hɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][pʊr] ,
consoled the bereaved and the afflicted , uplifted the heart of the poor ,
安慰 这 丧亲者 和 这 受苦的 , 提升 这 心 的 这 贫穷的 ,
[ænd; ənd][wen][hiː; hi][ˈendɪd] ,
and when he ended ,
和 什么时候 他 结束 ,
他安慰了丧亲者和受苦者, 鼓舞了穷人的心灵, 当他结束时,

[left][ðə; ði][ˈmʌltɪtuːd][ˈstændɪŋ][ræpt] ,
left the multitude standing rapt ,
左边 这 民众 常设 欣喜若狂 ,
留下众人目瞪口呆,

[ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [brɪ'li:v] [ðə; ði][dɪ'vaɪn][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][soʊl][hæd; həd]
and unwilling to believe the divine music of his voice and soul had
和 不情愿 到 相信 这 神圣的 音乐 的 他的 嗓音 和 灵魂 有
[ˈsi:st] .
ceased .
停止 .

他不愿相信自己声音和灵魂中那神圣的音乐已经停止了。

[ni:d] [aɪ][seɪ] [ðæt] [tu:] [pʊr] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][sæt] [ɪn'trænst] , [wɪð; wɪθ] [ˈstri:mɪŋ] [aɪz] .
Need I say that two poor women in a corner sat entranced , with streaming eyes .
需要 我 说 那 二 贫穷的 女性 在 一个 角落 卫星 着迷 , 和 流媒体 眼睛 .

无需赘言，角落里有两个可怜的女人看得入了迷，泪流满面。

“ [wer'evər] [gæt][hiː; hi][aɪ 'ti:][ɔ:l] ? ” [ˈwɪspəd] [ˈkæθrɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈeɪprən][tuː; tə][hɜ:r; həɹ]
“ **Wherever gat he it all ?** ” **whispered Catherine , with her apron to her**
“ 无论 哪儿 他 它 全部 ? ” 低声说道 凯瑟琳 , 和 她 围裙 到 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“他到底是从哪儿弄来的这些东西？”凯瑟琳低声问道，围裙遮住了她的眼睛。

“ [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈleɪdi] [nɑ:t][frʌm; frəm][em 'i:] .

“ **By our Lady not from me** .
“ 经过 我们的 女士 不是 从 我 .

“奉圣母之名，而非出于我。”

“ [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][baɪ] [ðəm'selvz] [ˈmɑ:rgrət] [θru:] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [raʊnd]
“ **As soon as they were by themselves Margaret threw her arms round**
“ 作为 很快 作为 他们 是 经过 他们自己 玛格丽特 扔 她 武器 圆形的
[ˈkæθrɪnz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] .
Catherine's neck and kissed her .
凯瑟琳的 脖子 和 亲吻 她 .

“她们独处的时候，玛格丽特一把搂住凯瑟琳的脖子，吻了她。”

“ [ˈmʌðər] , [ˈmʌðər] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [kwat][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət][oʊ][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [praʊd]
“ **Mother , mother , I am not quite a happy woman , but oh I am a proud**
“ 母亲 , 母亲 , 我 是 不是 相当 一个 快乐的 女士 , 但 哦 我 是 一个 自豪的
[wʌŋ] .
one .
一 .

“母亲，母亲，我虽然不是一个快乐的女人，但我是一个骄傲的女人。”

“ [ænd; ənd][ɪː; ɪ] [ˈvʌʊd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] [ˈnevər][baɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [di:d] [tuː; tə][let][hɜ:r; həɹ] [lʌv] [kʌm]
“ **And she vowed on her knees never by word or deed to let her love come**
“ 和 她 发誓 在 她 膝盖 绝不 经过 单词 或者 契据 到 让 她 爱 来
[brɪ'twi:n] [ðɪs] [jʌŋ] [seɪnt][ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] .
between this young saint and Heaven .
之间 这 年轻的 圣 和 天堂 .

“她跪在地上发誓，无论言语还是行为，都不会让自己的爱阻碍这位年轻圣徒升入天堂。”

[ˈri:dər] , [dɪd][juː; jʊ][ˈevər][stænd][baɪ][ðə; ði] [ˈsi:ɔ:r] [ˈæftər][ə; eɪ][stɔ:rm] ,
Reader , did you ever stand by the seashore after a storm ,
读者 , 做过 你 曾经 站立 经过 这 海滨 后 一个 风暴 ,
读者朋友，你是否曾在暴风雨过后站在海边？

[wen] [ðə; ði][wɪnd] [ˈhæpənz] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [daʊn] [ˈsʌd(ə)nli] ?
when the wind happens to have gone down suddenly ?
什么时候 这 风 发生 到 有 已消失 向下 突然 ?
如果风突然停了呢？

[ðə; ði] [weɪvz] ['kænɑ:t] [si:s] [wið; wiθ][ðer; ðər] [kɔ:z] ; [ɪn'di:d] ,
The waves cannot cease with their cause ; indeed ,
这 波浪 不能 停止 和 他们的 原因 ; 的确 ;
波涛不会因缘而止；的确，

[ðeɪ] [si:m] [æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] [tu:; tə] [læʃ] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʃɔ:r] [mɔ:r] ['fɜ:slɪ] [ðæn; ðən]
they seem at first to the ear to lash the sounding shore more fiercely than
他们 似乎 在 第一的 到 这 耳朵 到 睫毛 这 听起来 支撑 更多的 激烈地 比
[waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [blu:] .
while the wind blew .
尽管 这 风 吹 .

乍听之下，它们拍打着发出声响的海岸，似乎比风吹的时候更加猛烈。

[stɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ɪn'evɪtəb(ə)] [kɑ:m] [hæz; hæz] [brɪ'gʌn] , [ænd; ænd][ɪz] [naʊ] [bʌt; bət]
Still we are conscious that inevitable calm has begun , and is now but
仍然 我们 是 有意识的 那 不可避免的 冷静的 有 开始 , 和 是 现在 但
['rɑ:kɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [sli:p] .
rocking them to sleep .
摇滚 他们 到 睡觉 .

我们仍然意识到，不可避免的平静已经开始，现在只不过是轻轻摇晃着他们入睡。

[soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wið; wiθ] [ðoʊz] [tru:] [ænd; ænd] ['tempɪst] - [tɔ:st] ['lʌvəz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)]
So it was with those true and tempest - tossed lovers from that eventful
所以 它 曾是 和 那些 真的 和 暴风雨 - 抛掷 恋人 从 那 多事
[naɪt] [wen] [ðeɪ] [went] [hænd][ɪn][hænd] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði][stɑ:rz][frʌm; frəm] ['gu:də] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] [tu:; tə]
night when they went hand in hand beneath the stars from Gouda hermitage to
夜晚 什么时候 他们 去 手 在 手 下面 这 明星 从 豪达奶酪 隐居处 到
['gu:də] [mæns] .
Gouda manse .
豪达奶酪 牧师住宅 .

所以，在那充满波折的夜晚，这对真挚而又饱经风霜的恋人们手牵手，在星空下从豪达隐士小屋走向豪达庄园。

[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [laʊd] [weɪv] [wʊd] ['evri] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [kʌm] ['rɔ:rɪŋ] ,
At times a loud wave would every now and then come roaring ,
在 时代 一个 大声 海浪 会 每一个 现在 和 然后 来 咆哮 ,
有时，会不时传来巨浪咆哮的声音。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['memərɪz] ['ekəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [ðæt] [hæd; həd] [swept] [ðer; ðər]
but it was only memory's echo of the tempest that had swept their
但 它 曾是 仅有的 记忆的 回声 的 这 暴风雨 那 有 扫荡 他们的
[laɪvz; lɪvz] ;
lives ;
生活 ;

但这只是记忆中那场席卷他们生活的风暴的回响；

[ðə; ði] [stɔ:rm] [ɪt'self] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔ:tərz] [brɪ'gæn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt]
the storm itself was over , and the boiling waters began from that moment
这 风暴 本身 曾是 超过 , 和 这 沸腾 水 开始 从 那 片刻
[tu:; tə][goʊ] [daʊn] ,
to go down ,
到 去 向下 ,

暴风雨已经过去，沸腾的海水也从那一刻起开始下降。

[daʊn] , [daʊn] , ['dʒentli] , [bʌt; bət] [ɪn'evɪtəbli] .
down , down , gently , but inevitably .
向下 , 向下 , 轻轻地 , 但 不可避免地 .
向下，向下，轻轻地，但不可避免地。

[ðɪs] [ˈɪmɪdʒ] [ɪz][tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ɪnˈtɜːrminəb(ə)l] [ˈdiːteɪlz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈtiːdiəs]
This image is to supply the place of interminable details that would be tedious
这 图像 是 到 供应 这 地方 的 没完没了 细节 那 会 是 乏味
[ænd; ənd] [teɪm] .
and tame .
和 驯服 .

这张图片是为了取代冗长乏味、枯燥无味的细节。

[wʌt] [best] [ˈmerɪts] [əˈten](ə)n [æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɪz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][sɪtʃuˈeɪ](ə)n ,
What best merits attention at present is the general situation ,
什么 最好的 优点 注意力 在 展示 是 这 一般的 情况 ,

目前最值得关注的是总体形势，

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [kɑːmplɪˈkeɪ](ə)n [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [əˈroʊz] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
and the strange complication of feeling that arose from it .
和 这 奇怪的 并发症 的 感觉 那 出现 从 它 .

以及由此产生的复杂而奇怪的情感。

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɪtˈself] , [ðoʊ] [ə; eɪ][faːr] [mɔːr] [ˈderɪŋ] [ˈstɔːri] - [ˈtelər] [ðæn; ðən][ˈroʊməns] ,
History itself , though a far more daring story - teller than romance ,
历史 本身 , 尽管 一个 远的 更多的 大胆 故事 - 出纳员 比 浪漫 ,

历史本身，虽然比浪漫故事更擅长讲故事，但

[ˈprez(ə)nts] [fjuː] [θɪŋz] [soʊ] [streɪndʒ] ([wʌn]) [æz; əz][ðə; ði] [ˈfʊtɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd][ænd; ənd]
presents few things so strange (1) as the footing on which Gerard and
礼物 很少 事物 所以 奇怪的 (1) 作为 这 立足点 在 哪个 杰拉德 和

[ˈmɑːrgrət] [naʊ] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
Margaret now lived for many years .
玛格丽特 现在 居住地 为了 许多 年 .

很少有事情像杰拉德和玛格丽特多年来居住的地方那样奇怪(1)。

[juˈnaɪtɪd][baɪ][ˈprez(ə)nt] [əˈfek](ə)n , [pæst] [fəˌmɪliˈærəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪˈregjələr] [bʌt; bət][ˈliːg(ə)l] ;
United by present affection , past familiarity , and a marriage irregular but legal ;
团结的 经过 展示 感情 , 过去的 熟悉 , 和 一个 婚姻 不规律的 但 合法的 ;

因现在的爱慕、过去的熟悉以及不合法但合法的婚姻而结合；

[ˈsepəreɪtɪd] [baɪ][ˈhoʊli] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][baɪ][ðər; ðər] [oʊn] [ˈkɑːnʃəns] , [wɪtʃ] [ˈsaɪdɪd] [ʌnrɪˈzɜːrvɪdli]
separated by Holy Church and by their own consciences , which sided unreservedly
分开 经过 圣 教会 和 经过 他们的 自己的 良心 , 哪个 侧面 毫无保留

[wɪð; wɪθ][ˈhoʊli] [tʃɜːrtʃ] ;
with Holy Church ;
和 圣 教会 ;

他们因圣教会和自己的良心而分离，而他们的良心毫无保留地站在圣教会一边；

[ˈsepəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət][juˈnaɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [pledʒ] [ʌv; əv] [əˈfek](ə)n ,
separated by the Church , but united by a living pledge of affection ,
分开 经过 这 教会 , 但 团结的 经过 一个 活的 保证 的 感情 ,

虽然因教会而分离，但因彼此间鲜活的爱而紧密相连。

[ˈlɔːfl] [ɪn] [ˈevri] [sens] [æt; ət][ɪts] [deɪt] .
lawful in every sense at its date .
合法的 在 每一个 感觉 在 它是 日期 .

在当时看来，它在各个方面都是合法的。

[ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][wʌn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
And living but a few miles from one another , and she calling his mother
和 活的 但 一个 很少 英里 从 一 其他 , 和 她 呼叫 他的 母亲

“ [ˈmʌðər] ,
“ **mother** ,
” 母亲 ,

而且他们住的地方相距只有几英里，她还称呼他的母亲为“母亲”。

” [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrɪz] [ˈjiː; ji] [ˈɔːlweɪz] [tʊk] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [tuː; tə] [ˈguːdə] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] ,
” **For some years she always took her boy to Gouda on Sunday** ,
” 为了 一些 年 她 总是 采取 她 男生 到 豪达奶酪 在 星期日 ,
“多年来, 她总是星期天带儿子去豪达。”

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm] [æt; ət][daːrk] , [goʊ] [wen] [ˈjiː; ji] [wʊd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [feɪt] [æt; ət] [ˈguːdə]
returning home at dark , Go when she would , it was always fete at Gouda
返回 家 在 黑暗的 , 去 什么时候 她 会 , 它 曾是 总是 宴请 在 豪达奶酪
[mæns] ,
manse ,
牧师住宅 ,

天黑后才回家, 想去就去, 古达庄园总是热闹非凡。
[ænd; ʌnd][ˈjiː; ji][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kwiːn] .
and she was received like a little queen .
和 她 曾是 已收到 喜欢 一个 小的 女王 .

她受到了如同小女王般的待遇。
[ˈkæθrɪn] [ɪn] [ðɪːz] [deɪz] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ʌnd][ˈiːlaɪ] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] ,
Catherine in these days was nearly always with her , and Eli very often ,
凯瑟琳 在 这些 天 曾是 几乎 总是 和 她 , 和 伊莱 非常 经常 ,
这些日子里, 凯瑟琳几乎总是和她在一起, 伊莱也经常和她在一起。

- [hæd; həd][soʊ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [tempt] [ðem; ðəm] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ˈrɒtədæm; ,rɒːtərˈdɑːm] ; [ænd; ʌnd]
Tergou had so little to tempt them compared with Rotterdam ; and
- 有 所以 小的 到 诱惑 他们 比较的 和 鹿特丹 ; 和
[æt; ət][læst] [ðeɪ] [left] [aɪ ˈtiː] [ˌɔːltəˈgeðər] ,
at last they left it altogether ,
在 最后的 他们 左边 它 共 ,
与鹿特丹相比, 特尔古几乎没有什么能吸引他们; 最终, 他们彻底离开了那里。

[ænd; ʌnd][set] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][ˈkæpɪt(ə)l] .
and set up in the capital .
和 放 向上 在 这 首都 .
并在首都设立机构。

[ænd; ʌnd] [ðʌs] [ðə; ðɪ] [ˈjɪrɪz] [ɡlaɪdɪd] ; [soʊ][ˈbærən] [naʊ] [ʌv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈɪnsɪdənts] , [soʊ][ˈvɔɪd] [ʌv; əv]
And thus the years glided ; so barren now of striking incidents , so void of
和 因此 这 年 滑翔 ; 所以 荒芜 现在 的 引人注目 事件 , 所以 空白 的
[ɡreɪt] [hoʊps] ,
great hopes ,
伟大的 希望 ,
岁月就这样悄然流逝; 如今已无任何引人注目的事件发生, 也无任何伟大的希望。

[ænd; ʌnd] [friː] [frʌm; frəm] [ɡreɪt] [ˈfɪrɪz] , [ænd; ʌnd][soʊ][laɪk] [wʌn] [əˈnʌðər] ,
and free from great fears , and so like one another ,
和 自由的 从 伟大的 恐惧 , 和 所以 喜欢 一 其他 ,
他们没有巨大的恐惧, 因此彼此相似。

[ðæt] [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ][help] [ʌv; əv] [deɪts] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ðɪ] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv] [taɪm] .
that without the help of dates I could scarcely indicate the progress of time .
那 没有 这 帮助 的 日期 我 可以 几乎 表明 这 进步 的 时间 .
如果没有日期, 我几乎无法指出时间的流逝。

[haʊˈevər] , [ˈɜːrli] [nekst] [jɪr] , - , [ðə; ðɪ] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [ˈbɜːrgændi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [dɪˈsent]
However , early next year , 1471 , the Duchess of Burgundy , with the open dissent
然而 , 早期的 下一个 年 , - , 这 公爵夫人 的 勃艮第 , 和 这 打开 异议
,
.
,
然而, 到了次年年初, 也就是1471年, 勃艮第公爵夫人公开表示反对,

[bʌt; bət] ['si:krət] [kə'naɪvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] , [reɪzd] ['fɔ:rsɪz][tu:; tə][r'neɪb(ə)] [hɜ:r; hər] [di'θərəund]
but secret connivance of the Duke , raised forces to enable her dethroned
但 秘密 共谋 的 这 公爵 , 提高 力量 到 使能够 她 被废黜
[ˈbrʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

但公爵暗中策划，集结兵力帮助她被废黜的哥哥，
[ˈedwərd] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [tu:; tə] [ɪn'veɪd] [ðæt] [ˈkɪŋdəm] ; [ˈaʊər; ɑ:r][oʊld] [frend] [ˈdeɪnɪs]
Edward the Fourth of England , to invade that kingdom ; our old friend Denys
爱德华 这 第四 的 英格兰 , 到 入侵 那 王国 ; 我们的 老的 朋友 丹尼斯
[ðʌs] [ɪn'lɪstɪd] ,
thus enlisted ,
因此 入伍 ,
英格兰国王爱德华四世入侵该王国；我们的老朋友丹尼斯也因此应征入伍。

[ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [θru:] [ˈrɒtədəm; ,rɔ:tər'dɑ:m] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪps] , [hɜ:rd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [ðæt]
and passing through Rotterdam to the ships , heard on his way that
和 通过 通过 鹿特丹 到 这 船舶 , 听到 在 他的 方式 那
[ˈdʒerə:d,dʒə'rɑ:d][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pri:st] ,
Gerard was a priest ,
杰拉德 曾是 一个 牧师 ,
他途经鹿特丹前往码头时，听说杰拉德是一位牧师。

[ænd; ənd] [ˈmɑ:rgrət] [ə'loʊn] .
and Margaret alone .
和 玛格丽特 独自的 .
只有玛格丽特一人。

[ɑ:n] [ðɪs] [hi:; hi][toʊld] [ˈmɑ:rgrət] [ðæt] [ˈmæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
On this he told Margaret that marriage was not a habit of his ,
在 这 他 讲述 玛格丽特 那 婚姻 曾是 不是 一个 习惯 的 他的 ,
他告诉玛格丽特，婚姻并非他的习惯。

[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mræd] [hæd; həd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [ki:p]
but that as his comrade had put it out of his own power to keep
但 那 作为 他的 同志 有 放 它 出去 的 他的 自己的 力量 到 保持
[tra:θ] ,
troth ,
誓言 ,
但由于他的同伴已经无力信守承诺，

[hi:; hi] [felt] [baʊnd] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
he felt bound to offer to keep it for him ;
他 毛毡 边界 到 提供 到 保持 它 为了 他 ;
他觉得有义务帮他保管；

“ [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkɑ:m.rædz] [ˈɑ:nər] [ɪz] [dɪr] [tu:; tə][ju: 'es][æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **for a comrade's honour is dear to us as our own** , ” **said he** .
” 为了 一个 同志的 荣誉 是 亲爱的 到 我们 作为 我们的 自己的 , ” 说 他 .
“同志的荣誉对我们来说如同自己的荣誉一样珍贵，”他说。

[ʃi:; ʃɪ][stɛərd] , [ðen] [smaɪld] , “ [aɪ] [tʃu:z] [ˈræðər] [tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] [ðəɪ] [ʃi:; ʃɪ] - [ˈkɑ:mræd] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] ;
She stared , then smiled , “ I choose rather to be still thy she - comrade , ” said she ;
她 凝视 , 然后 微笑 , “ 我 选择 相当 到 是 仍然 你的 她 - 同志 , ” 说 她 ;
她凝视着，然后笑了笑，说道：“我宁愿继续做你的女伴。”

“ [ˈkloʊzər] [əˈkweɪntɪd] , [wi:; wi] [maɪt] [nɑ:t] [ə'gri:] [soʊ] [wel] ,
“ **closer acquainted , we might not agree so well** ,
” 更近 熟人 , 我们 可能 不是 同意 所以 出色地 ,
“如果我们更熟悉一些，可能就不会那么合得来了。”

” [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ʃiː; ʃi] - [ˈkɑːmræd] [ʃiː; ʃi] [ɪˈkwɪpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː]
” And in her character of she - comrade she equipped him with a new
” 和 在 她 特点 的 她 - 同志 她 配备 他 和 一个 新的
[sɔːrd] [ʌv; əv][ˈæntwɜːrp] [meɪk] ,
sword of Antwerp make ,
剑 的 安特卫普 制作 ,
“她扮演着女战友的角色，送给他一把安特卫普制造的新剑。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈsɪlvər] .
and a double handful of silver .
和 一个 双倍的 少数 的 银 .
还有两把银子。
“ [aɪ] [ɡɪv] [ðɪː] [noʊ][ɡoʊld] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [fɔːr; fər] - [tɪz] [θroʊn] [əˈweɪ] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ˈsɪlvər] ,
” I give thee no gold , ” said she , “ for ' tis thrown away as quick as silver ,
” 我 给 你 不 金子 , ” 说 她 , ” 为了 - 的 抛掷 离开 作为 快的 作为 银 ,
“我不会给你金子,”她说,“因为金子和银子一样,很快就会被丢弃。”

[ænd; ənd][ˈhɑːrdər][tuː; tə][wɪn] [bæk] .
and harder to win back .
和 更难 到 赢 后退 .
而且更难挽回。

[ˈhev(ə)n] [send] [ðɪː] [seɪf] [aʊt][ʌv; əv] [ɔːl] [ðəɪ] [ˈperɪlz] ;
Heaven send thee safe out of all thy perils ;
天堂 发送 你 安全的 出去 的 全部 你的 危险 ;
愿上天保佑你平安脱离一切危险;

[ðer; ðər][biː; bi] [ˈfeɪməs] [fer] [ˈwɪmɪn] [ˈjɑːndər][tuː; tə] [brɪˈɡaɪl] [ðɪː] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ,
there be famous fair women yonder to beguile thee , with their faces ,
那里 是 著名的 公平的 女性 远处 到 欺骗 你 , 和 他们的 面孔 ,
那边有名望的美女，她们会用美貌迷惑你。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [men][tuː; tə] [hæʃ] [ðɪː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈæksɪz] .
as well as men to hash thee with their axes .
作为 出色地 作为 男人 到 哈希 你 和 他们的 轴 .
还有人会用斧头把你砍成碎片。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] [bɔːrd] [æt; ət][lɑː] [ˈvɪr] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [sɔː] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][æt; ət] [ðæt]
” He was hurried on board at La Vere , and never saw Gerard at that
” 他 曾是 慌忙 在 木板 在 拉 维尔 , 和 绝不 锯 杰拉德 在 那
[taɪm] .
time .
时间 .
“他在拉维尔匆匆登船，当时根本没见到杰拉德。”

[ɪn] - - [brɪˈɡæn][tuː; tə][feɪl] .
In 1473 Sybrandt began to fail .
在 - - 开始 到 失败 .
1473年，西布兰特开始衰落。

[hɪz; ɪz] [ˈpɪtiəbl] [ɪɡˈzɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsweɪtənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəːz] [ɪnˈventɪv] [ˈtendərnəs]
His pitiable existence had been sweetened by his brother's inventive tenderness
他的 可怜的 存在 有 到过 加糖 经过 他的 兄弟 富有创造力的 压痛
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈtentɪd] [ˈspɪrɪt] ,
and his own contented spirit ,
和 他的 自己的 满足 精神 ,
他悲惨的生活因为哥哥富有创造力的温柔和自己知足常乐的精神而变得甜蜜。

[wɪtʃ] , [hɪz; ɪz][ˌæntɪˈsɪːdənts, ˌæntɪˈsədənts] [kənˈsɪdərd] , [wʌz; wəz][ˈtruːli] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] , [æz; əz][fɔːr; fər]
which , his antecedents considered , was truly remarkable , As for
哪个 , 他的 来路 经过考虑的 , 曾是 真的 卓越 , 作为 为了
[ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] ,
Gerard ,
杰拉德 ,

考虑到他的出身，这的确非同寻常。至于杰拉德，
[ðə; ði] [deɪ] [ˈnevər] [pæst] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [drɪˈvoʊt] [tuː] [ˈaʊərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
the day never passed that he did not devote two hours to him ;
这 天 绝不 通过了 那 他 做过 不是 奉献 二 小时 到 他 ;
他每天都会抽出两个小时陪伴他；

[ˈriːdɪŋ] [ɔːr] [ˈsɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [preɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
reading or singing to him , praying with him ,
阅读 或者 歌唱 到 他 , 祈祷 和 他 ,
为他朗读或唱歌，与他一起祈祷

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ɪn] [ə; eɪ][sɔːft] [ˈkærɪdʒ] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]
and drawing him about in a soft carriage Margaret and he had made
和 绘画 他 关于 在 一个 柔软的 运输 玛格丽特 和 他 有 制成
[brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
between them :
之间 他们 :

玛格丽特和他一起用一辆柔软的马车拉着他四处走动。
[wen] [ðə; ði] [pʊr] [soul] [faʊnd] [hɪz; ɪz][end] [nɪr] , [hiː; hi] [ˈbɛgd] [ˈmɑːrgrət] [maɪt] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] .
When the poor soul found his end near , he begged Margaret might be sent for .
什么时候 这 贫穷的 灵魂 成立 他的 结尾 靠近 , 他 乞求 玛格丽特 可能 是 发送 为了 .
当这个可怜的人意识到自己即将离世时，他恳求能把玛格丽特叫来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət][wʌns] ,
She came at once ,
她 来了 在 一次 ,
她立刻来了，

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ləst] [breθ] [hiː; hi] [sɔːt] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [fərˈɡɪvnəs] [ʃiː; ʃi]
and almost with his last breath he sought once more that forgiveness she
和 几乎 和 他的 最后的 气息 他 寻求 一次 更多的 那 饶恕 她
[hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [əˈkɔːd] .
had long ago accorded .
有 长的 前 同意 .
几乎在他生命的最后时刻，他再次请求她很久以前就给予的原谅。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [baɪ][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði][ləst] ; [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] , [ˈblesɪŋ] [ænd; ənd][ˈblesɪd; blest] ,
She remained by him till the last ; and he died , blessing and blessed ,
她 剩余 经过 他 直到 这 最后的 ; 和 他 死亡 , 祝福 和 蒙福 ,
她一直陪伴在他身边直到最后一刻；他安详地离世，心中充满祝福。

[ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [truː] [ˈlʌvəz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈpɑːrtɪd][fɔːr; fər][laɪf] .
in the arms of the two true lovers he had parted for life .
在 这 武器 的 这 二 真的 恋人 他 有 分手了 为了 生活 .
在两位真爱的怀抱中，他与她们永别。

[ˈtæntəm] [rɪˈlɪdʒi,əʊ][skɪt] - [ˈboʊni] .
Tantum religio scit suadere boni .
坦图姆 宗教 scit - 博尼 .
Tantum religio scit suadere boni.

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ɪn][ˈmɑːrgɜːts, ˈmɑːrgrɪts] [ˈhʌʊs] , [ˈluːk] [ˈpiːtɜːsən] [ænd; ənd] [ˈraɪkt]
1474 there was a wedding in Margaret's house , Luke Peterson and Reicht
- 那里 曾是 一个 婚礼 在 玛格丽特的 房子 , 卢克 彼得森 和 赖希特
[ˈheɪnz] .
Heynes .
海恩斯 .

1474 年，卢克·彼得森和赖希特·海内斯在玛格丽特的家中举行了婚礼。

[ðɪs] [meɪ] [si:m] [les] [streɪndʒ] [ɪf] [aɪ] [ɡɪv] [ðə; ði][pərˈpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪəlɔːɡ] [ɪntəˈrʌptɪd] [sʌm; səm]
This may seem less strange if I give the purport of the dialogue interrupted some
这 可能 似乎 较少的 奇怪的 如果 我 给 这 旨趣 的 这 对话 中断 一些
[taɪm] [bæk] .
time back .
时间 后退 .

如果我回顾一下之前被打断的对话的主旨，这或许就不会显得那么奇怪了。

[ˈmɑːrgrət] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] , “ [ðen] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈiːzəli] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˈfænsi]
Margaret went on to say , “ Then in that case you can easily make him fancy
玛格丽特 去 在 到 说 , “ 然后 在 那 案件 你 能 容易地 制作 他 想要
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

玛格丽特接着说：“那么在这种情况下，你很容易就能让他喜欢上你。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [fɔːr; fər][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [aɪ ˈtiː] [em ˈiː] ,
and for my sake you must , for my conscience it pricketh me ,
和 为了 我的 清酒 你 必须 , 为了 我的 良心 它 刺 我 ,
[ˈfɔːr; fər] [maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [aɪ ˈtiː] [em ˈiː] ,
为了我，你必须这样做，因为我的良心感到不安。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [fɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] , [ðə; ði] [best] [aɪ] [noʊ] .
and I must needs fit him with a wife , the best I know .
和 我 必须 需求 合身 他 和 一个 妻子 , 这 最好的 我 知道 .
[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [fɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] , [ðə; ði] [best] [aɪ] [noʊ] .
我必须给他找个妻子，找我认识的最好的人选。

” [ˈmɑːrgrət] [ðen] [ɪnˈstrʌktɪd] [ˈraɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [kaɪnd][ænd; ənd] [ɡʊd] - [ˈhjuːmər] [tuː; tə]
” **Margaret then instructed Reicht to be always kind and good - humoured to**
” 玛格丽特 然后 指示 赖希特 到 是 总是 种类 和 好的 - 幽默 到
[ˈluːk] ;
Luke ;
卢克 ;
[ˈmɑːrgrət] [ðen] [ɪnˈstrʌktɪd] [ˈraɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [kaɪnd][ænd; ənd] [ɡʊd] - [ˈhjuːmər] [tuː; tə]
“玛格丽特随后指示赖希特要始终对卢克友善和和蔼；

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)][ʌv; əv] [ˈpiːvɪʃnis] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and she would be a model of peevishness to him ,
和 她 会 是 一个 模型 的 易怒 到 他 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)][ʌv; əv] [ˈpiːvɪʃnis] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
她对他来说简直就是个爱发脾气的典型。

” [bʌt; bət][biː; bi][nɑːt] [ðəʊ] [soʊ][ˈsɪmp(ə)][æz; əz] [rʌn] [em ˈiː] [daʊn] , “ [sed] [ʃiː; ji] , “ [liːv] [ðæt] [tuː; tə]
” **But be not thou so simple as run me down , “ said she , “ Leave that to**
” 但 是 不是 你 所以 简单的 作为 跑步 我 向下 , “ 说 她 , “ 离开 那 到
[em ˈiː] .
me .
我 .
[bʌt; bət][biː; bi][nɑːt] [ðəʊ] [soʊ][ˈsɪmp(ə)][æz; əz] [rʌn] [em ˈiː] [daʊn] , “ [sed] [ʃiː; ji] , “ [liːv] [ðæt] [tuː; tə]
“但你别那么简单，别来追赶我，”她说，“那交给我吧。”

[meɪk] [ðəʊ] [ɪksˈkjuːzɪz][fɔːr; fər][em ˈiː] ; [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪˈself] [blæk] [ɪˈnaʊ] .
Make thou excuses for me ; I will make myself black enow .
制作 你 借口 为了 我 ; 我 将要 制作 我 黑色的 足够 .
[meɪk] [ðəʊ] [ɪksˈkjuːzɪz][fɔːr; fər][em ˈiː] ; [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪˈself] [blæk] [ɪˈnaʊ] .
请为我开脱吧；我自会把自己弄得漆黑一片。

“ [raɪkt] [rɪ'si:vɪd] [ðɪ:z] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [laɪk] [æn; ən][ɔ:rdəɹ][tu:; tə] [swi:p] [ə; eɪ] [ru:m] , [ænd; ənd] [əu'beɪd]
“ **Reicht** **received** **these** **instructions** **like** **an** **order** **to** **sweep** **a** **room** , **and** **obeyed**
“ 赖希特 已收到 这些 指示 喜欢 一个 命令 到 扫 一个 房间 , 和 服从
[ðem; ðəm] [ˈpʌŋktʃuəli] .
them **punctually** .
他们 准时 .

“赖希特把这些指示当作打扫房间的命令一样接受，并准时执行了这些指示。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][səb'dʒektɪd] [pʊɹ] [lu:k] [tu:; tə] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [ɑ:r'tɪləri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
When **they** **had** **subjected** **poor** **Luke** **to** **this** **double** **artillery** **for** **a** **couple** **of**
什么时候 他们 有 受 贫穷的 卢克 到 这 双倍的 炮兵 为了 一个 夫妻 的
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

当他们让可怜的卢克遭受这种双重炮火攻击长达两年之久之后，

[hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] ['mɑ:rgɹət] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fa:g] [ænd; ənd][wɪnd] , [ænd; ənd] [raɪkt] [æz; əz]
he **got** **to** **look** **upon** **Margaret** **as** **his** **fog** **and** **wind** , **and** **Reicht** **as**
他 得到 到 看 之上 玛格丽特 作为 他的 多雾路段 和 风 , 和 赖希特 作为
[hɪz; ɪz] ['sʌŋʃaɪn] ;
his **sunshine** ;
他的 阳光 ;

他将玛格丽特视为他的雾和风，将赖希特视为他的阳光；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [træns'fə:d] [ðəm'selvz] , [hi:; hi] [skers] [nu:] [haʊ] [ɔ:r] [wen] .
and **his** **affections** **transferred** **themselves** , **he** **scarce** **knew** **how** **or** **when** .
和 他的 情感 转移 他们自己 , 他 稀少 知道 如何 或者什么时候 .

他的感情不知不觉地转移到了别处，他自己也几乎不知道是怎么回事，也不知道是什么时候发生的。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [deɪ] [raɪkt] [ɪm'breɪst] ['mɑ:rgɹət] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜ:r; həɹ][ɔ:lmʊst][wɪð; wɪθ]
On **the** **wedding** **day** **Reicht** **embraced** **Margaret** , **and** **thanked** **her** **almost** **with**
在 这 婚礼 天 赖希特 拥抱 玛格丽特 , 和 谢谢 她 几乎 和
[terz] .
tears .
眼泪 .

婚礼当天，赖希特拥抱了玛格丽特，几乎热泪盈眶地向她道谢。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [maɪ] ['fænsɪ] , “ [sed] [ʃi:; ʃɪ] , “ [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜ:rst][ˈaʊəɹ] [aɪ] [klæpt] [aɪz] [ɑ:n]
“ **He** **was** **always** **my** **fancy** , “ **said** **she** , “ **from** **the** **first** **hour** **I** **clapped** **eyes** **on**
“ 他 曾是 总是 我的 想要 , “ 说 她 , “ 从 这 第一的 小时 我 鼓掌 眼睛 在
[hɪm; ɪm] . “
him . “
他 . “

“从我第一眼见到他起，他就一直是我的心头好，”她说。

“ [ˈheɪdeɪ] , [ju:; jʊ] ['nevər] [toʊld][em 'i:] [ðæt] .
“ **Heyday** , **you** **never** **told** **me** **that** .
“ 鼎盛时期 , 你 绝不 讲述 我 那 .

“嘿，你从来没跟我说过这些。”

[wʌt] , [raɪkt] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][æz; əz][slɑɪ][æz; əz][ðə; ðɪ] [rest] ? “
What , **Reicht** , **are** **you** **as** **sly** **as** **the** **rest** ? “
什么 , 赖希特 , 是 你 作为 狡猾 作为 这 休息 ? “

莱希特，你也和其他人一样狡猾吗？

“ [neɪ] , [neɪ] , “ [sed] [raɪkt] [i:ˈgærli] ;
“ **Nay** , **nay** , “ **said** **Reicht** **eagerly** ;
“ 不 , 不 , “ 说 赖希特 急切地 ;

“不，不，”赖希特急切地说；

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [juː; jə] [wʊd] [ˈriːəli] [paːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][em ˈiː] .
“ **but I never thought you would really part with him to me** .
“ 但 我 绝不 想法 你 会 真的 部分 和 他 到 我 .

但我从没想过你会真的把他交给我。

[ɪn][maɪ] [ˈkʌntri] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ləks] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [meɪd] .
In my country the mistress looks to be served before the maid .
在 我的 国家 这 情妇 看起来 到 是 服务 前 这 女佣 .

在我的国家，女主人似乎要比女仆先被服侍。

“ [ˈmɑːrgrət] [ˈsetld] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][hæf][ðə; ði][ˈprɔːfɪts] .
“ **Margaret settled them in her shop , and gave them half the profits** .
“ 玛格丽特 定居 他们 在 她 店铺 , 和 给予 他们 一半 这 利润 .

玛格丽特安排他们在自己的店里工作，并给了他们一半的利润。

- [ænd; ənd][ˈseɪvən][wɜːr; wər] [ˈɪrɜz] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][ˈdʒərəːd,dʒəˈrɑːd] ,
1476 and 7 were years of great trouble to Gerard ,
- 和 7 是 年 的 伟大的 麻烦 到 杰拉德 ,

1476年和1477年是杰拉德遭遇诸多磨难的年份。

[huːz] [ˈkɑːnfəns] [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈpouz] [ðə; ði][ˈpoʊp] .
whose conscience compelled him to oppose the Pope .
谁 良心 被迫 他 到 反对 这 教皇 .

他的良心迫使他反对教皇。

[hɪz; ɪz] [ˈhoʊlɪnəs] ,
His Holiness ,
他的 圣洁 ,

教宗陛下，

[ˈsaɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [ˈfraɪərz][ɪn][ðer; ðər] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə][swɑːmp] [ˈevri] [ˈpælpəb(ə)l]
siding with the Grey Friars in their determination to swamp every palpable

壁板 和 这 灰色的 修士们 在 他们的 决心 到 沼泽 每一个 可感知的
[dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] [ˈmeri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] ,
distinction between the Virgin Mary and her Son ,
区别 之间 这 处女 玛丽 和 她 儿子 ,

他们与灰衣修士们站在一起，决心抹杀圣母玛利亚和她儿子之间所有显而易见的区别。

[braɪbd] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [wɜːrld][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkrɑːtʃɪt] [baɪ] [ˈprɒfərɪŋ] [ˈpaːrd(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [sɪnz][tuː; tə]
bribed the Christian world into his crotchet by proffering pardon of all sins to

受贿 这 基督教 世界 进入 他的 钩针编织 经过 提供 赦免 的 全部 罪孽 到
[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːveɪ] [ˈmeri] [ðɪs] [klɔːz] :
such as would add to the Ave Mary this clause :
这样的 作为 会 添加 到 这 大道 玛丽 这 条款 :

他贿赂基督教世界，让他们屈服于他的诡计，承诺赦免所有罪过，只要他们在《圣母颂》中加入以下条款：

“ [ænd; ənd][ˈblesɪd; blest][biː; bi][ðəɪ] [ˈmʌðər] [ˈʌnə] , [frʌm; frəm] [huːm] , [wɪˈðəʊt] [blɔːt][ʌv; əv][sɪn] ,
“ **and blessed be thy Mother Anna , from whom , without blot of sin** ,
“ 和 蒙福 是 你的 母亲 安娜 , 从 谁 , 没有 印迹 的 罪 ,

[prəˈsiːdɪd] [ðəɪ][ˈvɜːrdʒɪn] [fleʃ] .
proceeded thy virgin flesh .
继续 你的 处女 肉 .

“愿你的母亲安娜蒙福，你纯洁无瑕的童贞之身乃是她所生。”

“ [ˈdʒərəːd,dʒəˈrɑːd] , [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ˈklɜːrdʒi] , [held] [ðɪs] [ˈsentəns]
“ **Gerard , in common with many of the northern clergy , held this sentence**
“ 杰拉德 , 在 常见的 和 许多 的 这 北方 牧师 , 握住 这 句子

[tuː; tə][biː; bi] [flæt] [ˈherəsi] .
to be flat heresy .
到 是 平坦的 异端 .

“杰拉德和许多北方神职人员一样，认为这句话完全是异端邪说。

[hiː; hi][nɑ:t][ˈoʊnli][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [ˈʌtər] [aɪ ˈti:] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] ,
He not only refused to utter it in his church ,
他 不是 仅有的 拒绝 到 说出 它 在 他的 教会 ,
他不仅拒绝在教堂里说这句话,

[bʌt; bət] [wɔ:rnd] [hɪz; ɪz] [pəˈrɪənər] [əˈgenst] [ˈju:zɪŋ][aɪ ˈti:] [ɪn] [ˈpraɪvət] ;
but warned his parishioners against using it in private ;
但 警告 他的 教区居民 反对 使用 它 在 私人的 ;
但他警告教区居民不要在私下使用它;

[ænd; ənd][hiː; hi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [ˈselɪbreɪt] [ðə; ði] [nu:] [fi:st] [ðə; ði][poʊp] [ɪnˈventɪd] [æt; ət][ðə; ði]
and he refused to celebrate the new feast the Pope invented at the
和 他 拒绝 到 庆祝 这 新的 盛宴 这 教皇 发明 在 这
[seɪm] [taɪm] ,
same time ,
相同的 时间 ,
他拒绝庆祝教皇同时创立的新节日。

[vɪz] . , “ [ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈrækjələs] [kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] .
viz . , “ the feast of the miraculous conception of the Virgin .
即 . , “ 这 盛宴 的 这 神奇 概念 的 这 处女 .
即“圣母显灵受孕节”。

” [bʌt; bət] [ðɪs] [dru:] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈenməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [frænˈsɪskən] ,
” **But this drew upon him the bitter enmity of the Franciscans ,**
” 但 这 画 之上 他 这 苦的 敌意 的 这 方济各会 ,
但这却招致了方济各会的强烈仇恨。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] [rɪˈnʌf] [tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈsɪriəs]
and they were strong enough to put him into more than one serious
和 他们 是 强的 足够的 到 放 他 进入 更多的 比 一 严肃的
[ˈdɪfɪkəlti] ,
difficulty ,
困难 ,
他们实力强大，曾多次让他陷入困境。

[ænd; ənd] [ɪnˈflɪkt] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪ(ə)n][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
and inflict many a little mortification on him .
和 造成 许多 一个 小的 屈辱 在 他 .
并让他遭受许多小小的羞辱。

[ɪn] [ɪ ˈmæ:dʒənsɪz] [hiː; hi] [kənˈsʌltɪd] [ˈmɑ:rgrət] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd][wʌn][ʌv; əv] [tu:] [θɪŋz] ,
In emergencies he consulted Margaret , and she always did one of two things ,
在 紧急情况 他 咨询 玛格丽特 , 和 她 总是 做过 一 的 二 事物 ,
遇到紧急情况时，他会咨询玛格丽特，而她总是会做以下两件事之一：

[ɪːðər] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][du:] [nɑ:t] [si:] [maɪ] [wei] , “ [ænd; ənd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [ges] ;
either she said , “ I do not see my way , “ and refused to guess ;
任何一个 她 说 , “ 我 做 不是 看 我的 方式 , “ 和 拒绝 到 猜测 ;
她要么说：“我看不清路了”，然后拒绝猜测；

[ɔ:r] [els] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ədˈvaɪs] [ðæt] [pru:vd] [ˈwʌndərfəli] [səˈgeɪʃəs] .
or else she gave him advice that proved wonderfully sagacious .
或者 别的 她 给予 他 建议 那 已证实 太棒了 明智 .
或者，她给他的建议后来被证明是非常明智的。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈdʒiːniəs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmɑ:rveləs] [tækt] .
He had genius , but she had marvellous tact .
他 有 天才 , 但 她 有 奇妙 策略 .
他才华横溢，而她处事圆滑。

[ænd; ənd] [wɜr] [ə'fekʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ə'naɪələɪtɪd] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['dʒʌdʒmənt] ,
And where affection came in and annihilated the woman's judgment ,
和 在哪里 感情 来了 在 和 彻底消灭 这 女性的 判断 ,
而当爱意涌现,彻底摧毁了女人的判断力时,

[hiː; hi] [stept] [ɪn][hɪz; ɪz][tʌːrn][tuː; tə][hɜːr; həɹ][eɪd] .
he stepped in his turn to her aid .
他 步 在 他的 转动 到 她 援助 .
他挺身而出,帮助了她。

[ðʌs] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spɔɪlɪŋ] ['lɪt(ə)]['dʒɜərə:d,dʒə'ra:d] , [ænd; ənd] ['kæθrɪn] [wʌz; wəz]
Thus though she knew she was spoiling little Gerard , **and Catherine was**
因此 尽管 她 知道 她 曾是 破坏 小的 杰拉德 , 和 凯瑟琳 曾是
[ˈruɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fəɹ][laɪf] ,
ruining him for life ,
毁坏 他 为了 生活 ,
因此,尽管她知道自己是在溺爱小杰拉德,而凯瑟琳正在毁了他的一生,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [kept] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪz]
she would not part with him , **but kept him at home** , **and his abilities**
她 会 不是 部分 和 他 , 但 保留 他 在 家 , 和 他的 能力
[ʌn'kʌltɪvɪtɪd] .
uncultivated .
未开垦的 .
她不愿与他分离,而是把他留在家裡,使他的才能未能得到培养。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fruːd] [bɔɪ] [ʌv; əv][naɪn] [ˈjɪrz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɜːrɪnɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk]
And there was a shrewd boy of nine years , **instead of learning to work**
和 那里 曾是 一个 精明 男生 的 九 年 , 反而 的 学习 到 工作
[ænd; ənd] [ə'beɪ] ,
and obey ,
和 服从 ,
还有一个九岁的机灵男孩,他没有学会工作和服从,

['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['lɜːrɪnɪŋ] ['selfɪ'nəs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɪnfɪnət] [ʌn'selfɪ'nəs] ,
playing about and learning selfishness from their infinite unselfishness ,
玩耍 关于 和 学习 自私 从 他们的 无限 无私 ,
他们玩耍嬉戏,从他们无限的无私中学会了自私。
[ænd; ənd] ['tɪrənəɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv]['aɪəɹn]['oʊvər] [tuː] ['wɪmɪn] , [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm]
and tyrannizing with a rod of iron over two women , **both of them**
和 暴政 和 一个 杆 的 铁 超过 二 女性 , 两个都 的 他们

[sə'geɪʃəs] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] ,
sagacious and spirited ,
明智 和 精神抖擞 ,
他以铁腕手段压迫两个聪明伶俐、充满活力的女人。
[bʌt; bət] [rɪ'dʒʊst] [baɪ][ðer; ðər] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fəɹ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt]['lev(ə)l][ʌv; əv] ['ɪdiəts] .
but reduced by their fondness for him to the exact level of idiots .
但 减少 经过 他们的 喜爱 为了 他 到 这 精确的 等级 的 白痴 .

但他们对他的喜爱却让他们沦为了彻头彻尾的傻瓜。
['dʒɜərə:d,dʒə'ra:d] [sɔː] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [ænd; ənd] [ɪntə'fɪəd] [wɪð; wɪθ][maɪld][bʌt; bət][fɜːrm]
Gerard saw this with pain , **and interfered with mild but firm**
杰拉德 锯 这 和 疼痛 , 和 干扰 和 温和的 但 公司
[rɪ'mɑːnstrəns] ;
remonstrance ;
抗议 ;
杰拉德对此感到痛心,并以温和但坚定的劝阻进行了干预;

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈstrʌɡ(ə)] [prɪˈveɪld] , [ænd; ənd][ɡɑ:t][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][sent]
and after a considerable struggle prevailed , and got little Gerard sent
和 后 一个 大量 斗争 最终获胜 , 和 得到 小的 杰拉德 发送
[tu:; tə][ðə; ði][best] [sku:l] [ɪn] [ˈjʊrəp] ,
to the best school in Europe ,
到 这 最好的 学校 在 欧洲 ,
经过一番艰苦的努力, 他们最终成功将小杰拉德送进了欧洲最好的学校。

[kept] [baɪ][wʌn] - [æt; ət] [ˈdeɪvəntə] : [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] - .
kept by one Haaghe at Deventer : this was in 1477 .
保留 经过 一 - 在 代芬特尔 : 这 曾是 在 - .
1477 年, 一位名叫 Haaghe 的人在代芬特尔保存了这件物品。

[ˈmeni] [terz] [wɜ:r; wər] [ʃed] ,
Many tears were shed ,
许多 眼泪 是 棚 ,
许多人流下了眼泪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈprɑ:ɡres] [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [æt; ət] [ðæt] [ˈfeɪməs] [sku:l] [ˈrekənsaɪld] [ˈmɑ:rgrət] [ɪn]
but the great progress the boy made at that famous school reconciled Margaret in
但 这 伟大的 进步 这 男生 制成 在 那 著名的 学校 和解 玛格丽特 在
[sʌm; səm] [dɪˈɡri:] ,
some degree ,
一些 程度 ,
但男孩在那所名校取得的巨大进步, 在某种程度上平息了玛格丽特的怒火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪˈdeləti] [ʌ; əv] [raɪkt] [heɪnz] , [naʊ] [hɜ:r; hər][ˈpɑ:rtnər][ɪn] [ˈbɪznəs] ,
and the fidelity of Reicht Heynes , now her partner in business ,
和 这 忠诚 的 赖希特 海恩斯 , 现在 她 伙伴 在 商业 ,
以及她现在的商业伙伴赖希特·海内斯的忠诚。

[ɪneɪblɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][spend] [wi:kz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [ˈhʌvər] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [bɔɪ] [æt; ət] [ˈdeɪvəntə]
enabled her to spend weeks at a time hovering over her boy at Deventer
已启用 她 到 花费 周 在 一个 时间 悬停 超过 她 男生 在 代芬特尔
.
:
.
这使她能够一次又一次地在代芬特尔陪伴她的儿子好几个星期。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ɡlaɪdɪd] ; [ænd; ənd] [ðɪ:z] [tu:] [ˈpɜ:sənz] ,
And so the years glided ; and these two persons ,
和 所以 这 年 滑翔 ; 和 这些 二 人 ,
岁月就这样悄然流逝; 而这两个人,

[səbˈdʒektɪd][tu:; tə][æz; əz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˈkɑ:nstənt][ə; eɪ] [tempˈteɪ(ə)n] [æz; əz][kæn; kən] [wel] [bi:; bi]
subjected to as strong and constant a temptation as can well be
受 到 作为 强的 和 持续的 一个 诱惑 作为 能 出色地 是
[kənˈsi:vd] ,
conceived ,
构思 ,
承受着你能想象到的最强烈、最持续的诱惑,

[wɜ:r; wər] [i:tʃ] [ˈʌðɜ:z] [ˈɡɑ:rdiən] [ˈeɪndʒəlz] , [ænd; ənd][nɑ:t] [i:tʃ] [ˈʌðɜ:z] [ˈtemptərz] .
were each other's guardian angels , and not each other's tempters .
是 每个 其他的 监护人 天使 , 和 不是 每个 其他的 诱惑者 .
他们彼此是对方的守护天使, 而不是对方的诱惑者。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] [wel] - [ɡri:st] [məˈræləti][ʌ; əv][ðə; ði][nekst] [ˈsentʃəri] ,
To be sure the well - greased morality of the next century ,
到 是 当然 这 出色地 - 涂油 道德 的 这 下一个 世纪 ,
可以肯定的是, 下个世纪的道德风尚将会非常成熟。

[wɪtʃ] [tɔ:t] [ðæt] ['sɔ:ləm] [vəʊz] [tu:; tə][gɑ:d][ɑ:r; ər] ['seɪkrɪd] [ɪn] [prə'pɔ:rj(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
which taught that solemn vows to God are sacred in proportion as they are
哪个 教授 那 庄严 誓言 到 上帝 是 神圣 在 部分 作为 他们 是
['ri:z(ə)nəb(ə)l] ,
reasonable ,
合理的 ,

这表明，向上帝许下的庄严誓言，其神圣程度取决于誓言的合理性。

[hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['entəd] [nəʊ][ˈsɪŋg(ə)l][maɪnd] ;
had at that time entered no single mind ;
有 在 那 时间 进入 不 单身的 头脑 ;
[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ɔ:'ltɜ:rnətɪv] [tu:; tə] [ðɪ:z] [tu:] [maɪndz][wʌz; wəz][self] - [dɪ'naɪəl][ɔ:r] ['sækrələɪdʒ] .
and the alternative to these two minds was self - denial or sacrilege .
和 这 选择 到 这些 二 思想 曾是 自己 - 拒绝 或者 亵渎神灵 .

而这两种想法的另一种选择就是自我否定或亵渎神灵。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðəm; ðəm] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['tendərnəs] [tu:; tə]
It was a strange thing to hear them talk with unrestrained tenderness to
它 曾是 一个 奇怪的 事物 到 听到 他们 讲话 和 不受约束的 压痛 到
[wʌn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɔɪ] ,
one another of their boy ,
一 其他 的 他们的 男生 ,
[ænd; ænd][æn; ən] [ˈaɪsɪ] ['bæriər] [bɪ'twi:n] [ðəm'selvz] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [taɪm] .
and an icy barrier between themselves all the time .
和 一个 冰冷的 障碍 之间 他们自己 全部 这 时间 .

他们之间始终隔着一道冰冷的屏障。

[eɪt] ['jɪrz] [hæd; həd] [naʊ] [pæst] [ðʌs] , [ænd; ænd][ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] , ['ferli] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [men]
Eight years had now passed thus , and Gerard , fairly compared with men
八 年 有 现在 通过了 因此 , 和 杰拉德 , 相当 比较的 和 男人
[ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [wʌz; wəz] ['hæpi] .
in general , was happy .
在 一般的 , 曾是 快乐的 .
[ænd; ænd][wɪn] [juː] [dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [wɪθ] [men] .
and even with Gerard compared with men
而且 甚至 和 杰拉德 比较的 和 男人

就这样，八年过去了，杰拉德与一般男人相比，算是幸福的。

[bʌt; bət] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz][nɑ:t] .
But Margaret was not .
但 玛格丽特 曾是 不是 .
[ænd; ænd][wɪn] [juː] [dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [wɪθ] [men] .
and even with Gerard compared with men
而且 甚至 和 杰拉德 比较的 和 男人
[ðə; ðɪ] [hə'brɪtʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [swi:t] ['pensɪv,nəs] ,
The habitual expression of her face was a sweet pensiveness ,
这 习惯性的 表达 的 她 脸 曾是 一个 甜的 沉思 ,

她脸上总是带着一种甜美的沉思表情。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['petʃələnt] .
but sometimes she was irritable and a little petulant .
但 有时 她 曾是 易怒的 和 一个 小的 任性的 .
[ʃɪ; ʃɪ][ˈi:v(ə)n] [snæpt] [ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] .
She even snapped Gerard now and then .
她 甚至 啪啪 杰拉德 现在 和 然后 .

她甚至偶尔还会对杰拉德发脾气。

[ænd; ænd] [wen] [ʃɪ; ʃɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,
And when she went to see him ,
和 什么时候 她 去 到 看 他 ,
[ænd; ænd][wɪn] [juː] [dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [wɪθ] [men] .
and even with Gerard compared with men
而且 甚至 和 杰拉德 比较的 和 男人

当她去看他时，

[ɪf] [ə; eɪ] [mʌŋk] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɪː; fɪ] [wʊd] [tɜːrɪn][hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd][ɡoʊ] [hoʊm] .
if a monk was with him she would turn her back and go home .
如果 一个 僧 曾是 和 他 她 会 转动 她 后退 和 去 家 .
如果他身边有僧人，她就会转身回家。

[fiː; fɪ] [heɪtɪd] [ðə; ði] [mʌŋks] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈpɑːrtɪd][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][ænd; ənd][hɜːr; hər] ,
She hated the monks for having parted Gerard and her ,
她 憎恨 这 僧侣 为了 拥有 分手了 杰拉德 和 她 ,
她恨透了那些僧侣，因为他们拆散了她和杰拉德。

[ænd; ənd][fiː; fɪ][ɪˈnɔːkjuleɪtɪd][hɜːr; hər] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wɪt] [ˈlæstɪd] [hɪm; ɪm]
and she inoculated her boy with a contempt for them which lasted him
和 她 接种 她 男生 和 一个 鄙视 为了 他们 哪个 持续 他
[tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [deɪ] .
till his dying day .
直到 他的 垂死 天 .
她从小就给儿子灌输了对他们的蔑视，这种蔑视伴随了他一生。

[ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [laɪk] [æn; ən][ˈeɪndʒl] .
Gerard bore with her like an angel .
杰拉德 钻孔 和 她 喜欢 一个 天使 .
杰拉德对她像天使一样宽容。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌ; əv][ɡoʊld] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [ðɪs] [ɪl] [ɡʌst] [wʊd] [bloʊ] [ˈoʊvər] .
He knew her heart of gold , and hoped this ill gust would blow over .
他 知道 她 心 的 金子 , 和 希望 这 患病的 阵风 会 吹 超过 .
他了解她善良的心，希望这场厄运能够过去。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] [raɪt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [ðɪs] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
He himself being now the right man in the right place this many years ,
他 他自己 存在 现在 这 正确的 男人 在 这 正确的 地方 这 许多 年 ,
多年来，他本人一直都是在最合适的位置上最合适的人选。

[ˈlʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəˈrɪʃənər] , [ænd; ənd] [brɪˈlʌvɪd] [baɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈɑːkjupaɪd] [frʌm; frəm][mɔːrni]
loving his parishioners , and beloved by them , and occupied from morn
爱 他的 教区居民 , 和 心爱 经过 他们 , 和 占领 从 早晨
[tɪl] [naɪt] [ɪn] [ɡʊd] [wɜːrks] ,
till night in good works ,
直到 夜晚 在 好的 作品 ,
他热爱他的教区居民，也深受他们的爱戴，并且从早到晚都在行善。

[rɪˈkʌvərd] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈtʃɪrflnəs] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] .
recovered the natural cheerfulness of his disposition .
恢复 这 自然的 愉悦 的 他的 处置 .
他恢复了原本开朗的性情。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌ; əv][hɪz; ɪz][dʒoʊˈkoʊsnəs][wʌz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]
To tell the truth , a part of his jocoseness was a blind ; he was the
到 告诉 这 真相 , 一个 部分 的 他的 玩笑 曾是 一个 瞎的 ; 他 曾是 这
[ˈɡreɪtɪst] [piːs] - [ˈmeɪkər] ,
greatest peace - maker ,
最 和平 - 制造商 ,
说实话，他那幽默风趣的性格中有些盲点；他是最伟大的和平缔造者。

[ɪkˈsept] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrməni] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz][bɔːrni] .
except Mr . Harmony in the play , that ever was born .
除了 先生 . 和谐 在 这 玩 , 那 曾经 曾是 出生 .
除了剧中的哈莫尼先生，那个曾经诞生过的人物。

[hi:; hi][ˈrekənsaɪld] [mɔ:ɾ] [ˈenəmi] [ɪn][ten] [ˈjɪɾz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈpri:disesəz] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [θri:]
He reconciled more enemies in ten years than his predecessors had done in three
他和解更多的敌人在十年比他的前任有完毕在三
[ˈhʌndrəd] ;
hundred ;
百 ;

他在十年内化解的仇敌比他的前任三百年来化解的还要多；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [məˈnu:vər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpi:smeɪkɪŋ] [ɑ:rt][wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]
and one of his manoeuvres in the peacemaking art was to make the
和一的他的机动在这缔造和平艺术曾是到制作这
[ˈkwɔ:rələɾz] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ˈkwa:rəl]
quarrellers laugh at the cause of quarrel .
争吵者笑在这原因的争吵 .

他在调解争端中的一项策略是让争吵者嘲笑争吵的原因。

[soʊ][dɪd][hi:; hi] [ʌndərˈmaɪn] [ðə; ði] [ˈdi:mən] [ʌv; əv][ˈdɪskɔ:rd]
So did he undermine the demon of discord .
所以做过他破坏这恶魔的Discord .

所以他成功削弱了纷争的恶魔。

[bʌt; bət] [ˌɪndɪˈpendəntli] [ʌv; əv] [ðæt] , [hi:; hi] [ˈri:əli] [lʌvd] [ə; eɪ] [ˈhɑ:ɾmləs] [dʒoʊk]
But independently of that , he really loved a harmless joke .
但独立的那 , 他真的喜爱一个无害开玩笑 .

但除此之外，他真的很喜欢无伤大雅的玩笑。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈteɪmər][ʌv; əv] [ˈæniːmlz] , [ˈskwɪrəlz] , [bɛəz] , [fɔ:nz] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə]
He was a wonderful tamer of animals , squirrels , bares , fawns , etc
他曾是 一个精彩的驯服者的动物 , 松鼠 , 裸露 , 小鹿 , ETC
.
:
.

他非常擅长驯服动物，比如松鼠、熊、小鹿等等。

[soʊ][hæf][ɪn][dʒest][ə; eɪ] [pəˈrɪʃənər] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [mju:l] [səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi]
So half in jest a parishioner who had a mule supposed to be
所以一半在笑话一个教区居民WHO有一个骡子据称到是
[pəˈzest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdev(ə)] [geɪv] [aɪ ˈti:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] ,
possessed with a devil gave it him and said ,
拥有和一个魔鬼给予它他和说 ,

于是，一位教区居民半开玩笑地把一头据说被魔鬼附身的骡子给了他，说道：

“ [teɪm] [ðɪs] , [ˈpɑ:ɾsn] , [ɪf] [ji:; ji][kæn; kən] .
” **Tame this vagabone , parson , if ye can** .
” 驯服这流浪汉 , 牧师 , 如果 是的 能 .

“牧师，如果可以的话，请驯服这个流浪汉吧。”

” [wel] , [ɪn] [əˈbaʊt] [sɪks] [mʌnθs] , [ˈhev(ə)n] [noʊz] [həʊ] , [hi:; hi][nɑ:t][ˈoʊnli] [teɪmd] [dʒæk] ,
” **Well , in about six months , Heaven knows how , he not only tamed Jack ,**
” 出色地 , 在 关于 六 几个月 , 天堂 知道 如何 , 他 不是 仅有的 驯服 杰克 ,

“嗯，大概过了六个月，天知道他是怎么做到的，他不仅驯服了杰克，

[bʌt; bət] [wʌn] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [tu:; tə] [sʌt] [ə; eɪ] [dɪˈgri:] ,
but won his affections to such a degree ,
但 韩元 他的 情感 到 这样的 一个 程度 ,

但却赢得了他的如此深厚的感情，

[ðæt] [dʒæk] [wʊd] [kʌm] [ˈɾʌniŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɪs(ə)] [laɪk][ə; eɪ][dɔ:g]
that Jack would come running to his whistle like a dog .
那 杰克 会 来 跑步 到 他的 哨 喜欢 一个 狗 .

杰克会像狗一样，一听到哨声就跑过来。

[wʌn] [deɪ] , [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [ˈfeltər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [stoʊn] [ˈset(ə)l] [ˌaʊtˈsaɪd] [ə; eɪ]
One day , having taken shelter from a shower on the stone settle outside a
— 天 , 拥有 已采取 庇护所 从 一个 淋浴 在 这 石头 定居 外部 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊs] ,
certain public - house ,
肯定 民众 - 房子 ,

有一天，他们在一家酒馆外的石凳上躲雨，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈtoʊpər][ˌɪnˈsaɪd] , [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
he heard a toper inside , a stranger ,
他 听到 一个 托珀 里面 , 一个 陌生人 ,

他听到里面传来一阵低语，是个陌生人。

[boʊstɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [mɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] [draːft] [ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn][ɪn] [ˈguːdə] .
boasting he could take more at a draught than any man in Gouda .
吹嘘 他 可以 拿 更多的 在 一个 草稿 比 任何 男人 在 豪达奶酪 .

他吹嘘自己一口气能喝下比豪达任何男人都多的酒。

[hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [ˈmɑːtɪt] [ɪn][ænd; ænd] [sed] , “ [wʌt] , [lædz] ,
He instantly marched in and said , “ What , lads ,
他 即刻 行军 在 和 说 , “ 什么 , 小伙子们 ,

他立刻大步走了进来，说道：“怎么了，伙计们？ ”

[duː] [nʌn] [ʌv; əv][jiː; ji] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈguːdə] ?
do none of ye take him up for the honour of Gouda ?
做 没有任何 的 是的 拿 他 向上 为了 这 荣誉 的 豪达奶酪 ?

你们当中难道没有人愿意为豪达的荣誉而挺身而出吗？

[ʃæl; ʃəl][aɪ ˈtiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [ˈhɪðər] [wʌn][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ˈpærɪʃ] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [sɔːt]
Shall it be said that there came hither one from another parish a greater sot
将 它 是 说 那 那里 来了 这里 一 从 其他 教区 一个 更大的 酒

[ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][juː ˈes] ?
than any of us ?
比 任何 的 我们 ?

难道可以说，从另一个教区来到这里的人比我们任何人都更嗜酒吗？

[neɪ] , [ðen] , [aɪ][jɔːr; jər] [ˈpɑːrsn] [duː] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] .
Nay , then , I your parson do take him up .
不 , 然后 , 我 你的 牧师 做 拿 他 向上 .

不，那么，我，你们的牧师，就带他去吧。

[goʊ][tuː; tə] , [aɪl] [faɪnd] [ðiː] [ə; eɪ] [pəˈrɪʃənər] [ʃæl; ʃəl][drɪŋk] [mɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] [draːft] [ðæn; ðən] [ðəʊ]
Go to , I'll find thee a parishioner shall drink more at a draught than thou
去 到 , 患病的 寻找 你 一个 教区居民 将 喝 更多的 在 一个 草稿 比 你

.
:
.

去吧，我会让你找到一个教区居民，他一口气喝的酒比你多。

” [ə; eɪ][bet] [wʌz; wəz] [meɪd] ; [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [ˈhwiːld] ;
” A bet was made ; Gerard whistled ;
” 一个 赌注 曾是 制成 ; 杰拉德 吹口哨 ;

“有人打赌了；杰拉德吹了声口哨；

[ɪn] [ˈklætərd] [dʒæk] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
in clattered Jack — for he was taught to come into a room with the
在 咋嗒咋嗒地 杰克 — 为了 他 曾是 教授 到 来 进入 一个 房间 和 这

[ˈʌtmoʊst] [kəmˈpoʊʒər] — [ænd; ænd][pʊt][hɪz; ɪz][noʊz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈbækɜːz] [hænd] .
utmost composure — and put his nose into his backer's hand .
极致 镇定 — 和 放 他的 鼻子 进入 他的 支持者的 手 .

杰克（因为他从小就被教导要以最镇定的姿态走进房间）发出嘎吱嘎吱的响声，然后把鼻子伸进他老板的手里。

“ [ə; eɪ] [pɜr] [ʌv; əv] [ˈbʌkɪts] ！ ” [ˈʃaʊtɪd] [ˈdʒɜrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] ,
“ **A pair of buckets ! ” shouted Gerard** ,
“ 一个 一对 的 水桶 ！ ” 喊叫 杰拉德 ,
“ 两个水桶！ ”杰拉德喊道。

“ [ænd; ənd][let][ju:ˈes] [si:] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [sʌnz] [ʌv; əv] [ˈæsɪz] [kæn; kən] [drɪŋk] [moʊst][æt; ət][ə; eɪ]
“ **and let us see which of these two sons of asses can drink most at a draught** .
“ 和 让 我们 看 哪个 的 这些 二 儿子们 的 亚斯 能 喝 最多 在 一个 草稿 .

“ 让我们看看这两个蠢驴谁能一口气喝下最多的酒。”
“ [ɑ:n] [əˈnʌðər] [əˈkeɪzn] [tu:] [ˈfɑ:rməz] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈspju:t] [hu:z] [heɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] .
“ **On another occasion two farmers had a dispute whose hay was the best** .
“ 在 其他 场合 二 农民 有 一个 争议 谁 干草 曾是 这 最好的 .
“ 还有一次，两个农民争论谁的干草最好。

[ˈfeɪlɪŋ] [tu:; tə] [kənˈvɪns] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [ðeɪ] [sed] , “ [wi:l] [æsk] [ˈpɑ:rsn] ;
Failing to convince each other , they said , “ We'll ask parson ;
失败 到 说服 每个 其他 , 他们 说 , “ 出色地 问 牧师 ;
他们无法说服对方，于是说：“我们去问牧师吧；

“ [fɔ:r; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [refəˈri:] [ɪn] [ˈevri] [ˈmɔ:rt(ə)] [θɪŋ] .
“ **for by this time he was their referee in every mortal thing** .
“ 为了 经过 这 时间 他 曾是 他们的 裁判 在 每一个 凡人 事物 .
因为到了这个时候，他已经成为他们凡事的裁判了。

“ [haʊ] [ˈʌki] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][emˈi:] ！ ” [sed] [ˈdʒɜrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , “ [waɪ] ,
“ **How lucky you thought of me ! ” said Gerard** , “ **Why** ,
“ 如何 幸运的 你 想法 的 我 ！ ” 说 杰拉德 , “ 为什么 ,
“你居然想到了我，真是太幸运了！ ”杰拉德说，“为什么，

[aɪ][hæv; həv][gɔ:t][wʌn] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][emˈi:] [hu:] [ɪz][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [heɪ] [ɪn] [ˈhɑ:lənd] .
I have got one staying with me who is the best judge of hay in Holland .
我 有 得到 一 入住 和 我 WHO 是 这 最好的 法官 的 干草 在 荷兰 .
我这里住着一位荷兰最好的干草鉴赏家。

[brɪŋ] [emˈi:][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈhændfʊl] [əˈpi:s] .
Bring me a double handful apiece .
带来 我 一个 双倍的 少数 一块 .
每人给我两把。

“ [soʊ] [wen] [ðeɪ] [keɪm] , [hi:; hi][hæd; həd][ðem; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] , [ænd; ənd][pʊt] [i:tʃ] [ˈbʌnd(ə)]
“ **So when they came , he had them into the parlour , and put each bundle on a chair** .
“ 所以 什么时候 他们 来了 , 他 有 他们 进入 这 客厅 , 和 放 每个 捆
[ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] .
在 一个 椅子 .
“所以当它们来的时候，他就把他们带到客厅，把每捆东西放在一把椅子上。

[ðen] [hi:; hi] [ˈhwaɪld] , [ænd; ənd][ɪn] [wɔ:kt] [dʒæk] .
Then he whistled , and in walked Jack .
然后 他 吹口哨 , 和 在 步行 杰克 .
然后他吹了声口哨，杰克走了进来。

“ [lɔ:rd] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rsɪ] ！ ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:rməz] .
“ **Lord a mercy ! ” said one of the farmers** .
“ 主 一个 怜悯 ！ ” 说 一 的 这 农民 .
“老天爷啊，饶了我吧！ ”一位农民说道。

“ [dʒæk] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] , [ɪn][ðə; ði] [tʊsn] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ,
“ **Jack** , ” **said the parson** , **in the tone of conversation** ,
“ 杰克 , ” 说 这 牧师 , 在 这 语气 的 对话 ,
“ 杰克 , ” 牧师用闲聊的语气说道。

“ [dʒʌst] [tel] [ju: 'es] [wɪt] [ɪz][ðə; ði] [best] [heɪ] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] .
“ **just tell us which is the best hay of these two** .
“ 只是 告诉 我们 哪个 是 这 最好的 干草 的 这些 二 .
“ 请告诉我们这两种干草哪一种更好。”

“ [dʒæk] [snɪft] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [də'rektli; daɪ'rektli] , ['pru:vɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ **Jack sniffed them both** , **and made his choice directly** , **proving his**
“ 杰克 嗅了嗅 他们 两个都 , 和 制成 他的 选择 直接地 , 证明 他的
[sɪn'serəti] [baɪ] ['i:tɪŋ] ['evri] ['mɔ:rs(ə)] .
sincerity by eating every morsel .
诚意 经过 吃 每一个 小块 .
杰克闻了闻这两种食物, 然后直接做出了选择, 并且把每一口都吃光了, 以此证明自己的诚意。

[ðə; ði] ['fɑ:rmɜ:z] [slæpt] [ðer; ðər] [θaɪz] , [ænd; ənd] [skrætʃt] [ðer; ðər] ['hedz] .
The farmers slapped their thighs , **and scratched their heads** .
这 农民 被掌掴 他们的 大腿 , 和 刮痕 他们的 头部 .
农民们拍着大腿, 挠着头。

“ [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][wi:; wi][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [oʊ] - [ðæt] , ” [ænd; ənd] [ðeɪ] [i:t] [sent] [dʒæk][ə; eɪ] [trʌs] .
“ **To think of we not thinking o ' that** , ” **And they each sent Jack a truss** .
“ 到 思考 的 我们 不是 思维 o - 那 , ” 和 他们 每个 发送 杰克 一个 桁架 .
“想想我们竟然没想到这一点,”然后他们每人都给杰克送了一捆东西。

[soʊ]['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['merɪ] ['pɑ:rsn] [ʌv; əv] ['gu:də] .
So Gerard got to be called the merry parson of Gouda .
所以 杰拉德 得到 到 是 称为 这 欢乐 牧师 的 豪达奶酪 .
于是, 杰拉德就被称为豪达的快乐牧师。

[bʌt; bət] ['mɑ:rgrət] , [hu:] [laɪk] [moʊst] ['lʌvɪŋ] ['wɪmɪn] [hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər]
But Margaret , who like most loving women had no more sense of humour
但 玛格丽特 , WHO 喜欢 最多 爱 女性 有 不 更多的 感觉 的 幽默
[ðæn; ðən][ə; eɪ]['tɜ:rt(ə)] - [dʌv] ,
than a turtle - dove ,
比 一个 龟 - 鸽子 ,
但是玛格丽特, 像大多数温柔的女人一样, 一点幽默感也没有, 就像斑鸠一样。

[tʊk] [ðɪs] ['veri] [ɪl] .
took this very ill .
采取 这 非常 患病的 .
他因此病得很重。

“ [wʌt] ! ” [sed] [ʃi:; ʃi][tu:; tə][hɜ:r'self] ,
“ **What ! ” said she to herself** ,
“ 什么 ! ” 说 她 到 她自己 ,
“ 什么! ”她自言自语道。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [sɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən][gəʊ] [ə'baʊt]
“ **is there nothing sore at the bottom of his heart that he can go about**
“ 是 那里 没有什么 疮 在 这 底部 的 他的 心 那 他 能 去 关于
['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['zeɪni] ?
playing the zany ?
玩耍 这 古怪的 ?
“难道他内心深处就没有一丝伤痛, 以至于要装疯卖傻吗? ”

” [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [ˈpaɪəs] [ˌreɪzɪɡˈneɪ(ə)n][ænd; ənd][ˈkaːntent] , [bʌt; bət][naːt][mɜːrθ] , [ɪn] [truː]
” **She could understand pious resignation and content , but not mirth , in true**
” 她 可以 理解 虔诚的 辞职 和 内容 , 但 不是 欢笑 , 在 真的
[ˈlʌvəz] [ˈpɑːrtɪd] .
lovers parted .
恋人 分手了 .

“她能理解真爱分离时虔诚的顺从和满足，但无法理解欢笑。”

[ænd; ənd] [waɪlst] [hɜːr; hər] [ˈwʊmənz] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [pərˈtʊːrbd] [baɪ] [ðɪs] [gʌst] ([ænd; ənd] [ˈwɪmɪn]
And whilst her woman's nature was perturbed by this gust (and women
和 而 她 女性的 自然 曾是 忐忑 经过 这 阵风 (和 女性
[siːm] [mɔːr] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [gʌsts] [ðæn; ðən][men]) [keɪm] [ðæt] [ˈterəb(ə)l][ˈænɪm(ə)l] ,
seem more subject to gusts than men) came that terrible animal ,
似乎 更多的 主题 到 阵风 比 男人) 来了 那 糟糕的 动物 ,
正当她因这阵狂风而感到不安时（女性似乎比男性更容易受到狂风的影响），那可怕的动物出现了。

[ə; eɪ] [ˈbɪzɪbaːdi] , [tuː; tə][wɜːrk][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

a busybody , to work upon her .
一个 爱管闲事的人 , 到 工作 之上 她 .

爱管闲事的人，要对她下手。

[ˈkæθrɪn] [sɔː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naːt] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [jʊr; jər] [bɔɪ] [ɪz] [gɔːn]
Catherine saw she was not happy , and said to her , “ Your boy is gone
凯瑟琳 锯 她 曾是 不是 快乐的 , 和 说 到 她 , “ 你的 男生 是 已消失
[frʌm; frəm][juː; jʊ] .
from you .
从 你 .

凯瑟琳看出她不高兴，便对她说：“你的儿子离开你了。”

[aɪ] [wʊd] [naːt][lɪv; laɪv] [əˈloʊn] [ɔːl][maɪ] [deɪz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] . “

I would not live alone all my days if I were you . “
我 会 不是 居住 独自的 全部 我的 天 如果 我 是 你 . “

如果我是你，我不会一辈子孤单一人。

” [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [əˈloʊn][ðæn; ðən][aɪ] , “ [said] [ˈmɑːrgrət] .

” **He is more alone than I , “ sighed Margaret .**
” 他 是 更多的 独自的 比 我 , “ 叹了口气 玛格丽特 .

“他比我更孤独，”玛格丽特叹了口气。

” [oʊ] , [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

” **Oh , a man is a man , but a woman is a woman .**
” 哦 , 一个 男人 是 一个 男人 , 但 一个 女士 是 一个 女士 .

“哦，男人就是男人，女人就是女人。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][naːt] [θɪŋk] [ɔːl][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] .

You must not think all of him and none of yourself .
你 必须 不是 思考 全部 的 他 和 没有任何 的 你自己 .

你不能只看他，而忽略自己。

[nɪr] [ɪz][jʊr; jər] [ˈkɜːrtl] , [bʌt; bət] [ˈnɪrər] [ɪz][jʊr; jər] [smaːk] .

Near is your kirtle , but nearer is your smock .
靠近 是 你的 柯特尔 , 但 更近 是 你的 罩衫 .

你的短上衣就在附近，但你的罩衫更近。

[brˈsɑːdz] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [priːst] , [ænd; ənd][kæn; kən][duː][noʊ] [ˈbetər] .

Besides , he is a priest , and can do no better .
除了 , 他 是 一个 牧师 , 和 能 做 不 更好的 .

此外，他是一名牧师，也无法做得更好。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt][ə; eɪ] [priːst] .

But you are not a priest .
但 你 是 不是 一个 牧师 .

但你不是神父。

[hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz][ɪn] [ðæt] .
He has got his parish , and his heart is in that .
他 有 得到 他的 教区 , 和 他的 心 是 在 那 .
他有自己的教区, 他的心也属于那里。

[bɪ'θɪŋk] [ði:] !
Bethink thee !
思考 你 !

好好想想!

[taɪm] [flaɪz] ; [oʊvər'steɪ][nɑ:t] [ðəɪ] ['mɑ:rkɪt] .
Time flies ; overstay not thy market .
时间 苍蝇 ; 逾期停留 不是 你的 市场 .

时光飞逝, 切勿在市场上停留过久。

[wʊdst] [nɑ:t][laɪk][tu:; tə][hæv; həv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [mɔ:r] ['lɪt(ə)l] ['dɑ:lɪŋz] [ə'baʊt] [ðəɪ] [ni:] [naʊ] [ðeɪ]
Wouldst not like to have three or four more little darlings about thy knee now they
会 不是 喜欢 到 有 三 或者 四 更多的 小的 亲爱的们 关于 你的 膝盖 现在 他们
[hæv; həv] [rɒbd] [ði:] [ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] ,
have robbed thee of poor little Gerard ,
有 被抢劫 你 的 贫穷的 小的 杰拉德 ,
现在可怜的小杰拉德被夺走了, 你可不想膝上再多三四个小宝贝。

[ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm][tu:; tə][jɑ:n] ['næsti] [sku:l] ?
and sent him to yon nasty school ?
和 发送 他 到 远 可恶的 学校 ?

然后把他送到那所糟糕的学校去了?

" [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][maɪnd] [ɔ:l'redi] ['ɪrɪteɪtɪd] .
" **And so she worked upon a mind already irritated .**
" 和 所以 她 工作 之上 一个 头脑 已经 受刺激 .
于是, 她开始对一个已经烦躁不安的人下手。

['mɑ:rgrət] [hæd; həd] ['meni] ['su:təz] ['redi] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər][æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [lʊk]
Margaret had many suitors ready to marry her at a word or even a look
玛格丽特 有 许多 求婚者 准备好 到 结婚 她 在 一个 单词 或者 甚至 一个 看
,
!
,
玛格丽特身边有很多追求者, 只要她开口甚至看她一眼, 他们就愿意娶她。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tu:] ['mɜ:tʃənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [klæs] , [væn] - [ænd; ənd]
and among them two merchants of the better class , Van Schelt and
和 之中 他们 二 商人 的 这 更好的 班级 , 范 - 和
-
Oostwagen .
- .

其中有两位是上层阶级的商人, 分别是范·谢尔特和奥斯特瓦根。

" [teɪk] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] , " [sed] ['kæθrɪn] .
" **Take one of those two , " said Catherine .**
" 拿 一 的 那些 二 , " 说 凯瑟琳 .
"选这两个中的一个吧,"凯瑟琳说。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [æsk]['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [ɪf] [aɪ] [meɪ] , " [sed] ['mɑ:rgrət] [wʌŋ] [deɪ] ,
" **Well , I will ask Gerard if I may , " said Margaret one day ,**
" 出色地 , 我 将要 问 杰拉德 如果 我 可能 , " 说 玛格丽特 一 天 ,
"嗯, 我会问问杰拉德是否可以,"玛格丽特有一天说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [teɪz] ; " [fɔ:r; fər][aɪ] ['kænɑ:t] [gəʊ][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [aɪ][eɪ'em] . "
with a flood of tears ; " for I cannot go on the way I am . "
和 一个 洪水 的 眼泪 ; " 为了 我 不能 去 在 这 方式 我 是 . "
他泪流满面地说: "因为我不能再这样下去了。"

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [soʊ] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [æsk] [hɪm; ɪm] ? ”
“ **Why , you would never be so simple as ask him ?** ”
“ 为什么 , 你 会 绝不 是 所以 简单的 作为 问 他 ? ”
“ 为什么你就不能直接问他呢? ”

“ [θɪŋk] [juː; jʊ] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] ['wɪkɪd] [æz; əz] ['mæri] [wɪ'daʊt] [hɪz; ɪz] [li:v] ?
“ **Think you I would be so wicked as marry without his leave ?**
“ 思考 你 我 会 是 所以 邪恶 作为 结婚 没有 他的 离开 ?
“ 你以为我会如此邪恶, 未经他允许就结婚吗? ”

“ [ə'kɔːrdɪŋli] [fiː; fi] ['æktʃuəli] [went] [tuː; tə] ['guːdə] , [ænd; ənd] ['æftər] ['hæŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd]
“ **Accordingly she actually went to Gouda , and after hanging her head , and**
“ 因此 她 实际上 去 到 豪达奶酪 , 和 后 绞刑 她 头 , 和
[ˈblʌʃɪŋ] ,
blushing ,
脸红 ,

“于是她真的去了豪达, 然后低着头, 脸红着,
[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [fiː; fi] [wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] ,
and crying , and saying she was miserable ,
和 哭泣 , 和 说 她 曾是 悲惨的 ,
她哭着说自己很痛苦,

[təʊld] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪft] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['mæri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ;
told him his mother wished her to marry one of those two ;
讲述 他 他的 母亲 希望 她 到 结婚 一 的 那些 二 ;
告诉他, 他母亲希望她嫁给那两个人中的一个;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mæriŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [wʊd] [hiː; hi] [juːz] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ,
and if he approved of her marrying at all , would he use his wisdom ,
和 如果 他 得到正式认可的 的 她 结婚 在 全部 , 会 他 使用 他的 智慧 ,
如果他同意她结婚, 他会运用他的智慧吗?

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
and tell her which he thought would be the kindest to the little
和 告诉 她 哪个 他 想法 会 是 这 最善良的 到 这 小的
['dʒerə:d,dʒə'ra:d] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ;
Gerard of those two ;
杰拉德 的 那些 二 ;
然后告诉她, 他认为这两个人中哪一个对小杰拉德更友善;

[fɔːr; fər] [hɜːr'self] , [fiː; fi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [wʌt] [br'keɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
for herself , she did not care what became of her .
为了 她自己 , 她 做过 不是 关心 什么 成为 的 她 .
至于她自己, 她并不在意自己的命运。

['dʒerə:d,dʒə'ra:d] [felt] [æz; əz] [ɪf] [fiː; fi] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [sɔːft] [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [tɔːrɪn]
Gerard felt as if she had put a soft hand into his body and torn
杰拉德 毛毡 作为 如果 她 有 放 一个 柔软的 手 进入 他的 身体 和 撕裂
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] .
his heart out with it .
他的 心 出去 和 它 .
杰拉德感觉她好像用一只柔软的手伸进他的身体, 然后把他的心掏了出来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [priːst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɑːti] ['efərt] ['mæstərd] [ðə; ði] [mæn] .
But the priest with a mighty effort mastered the man .
但 这 牧师 和 一个 强大的 努力 精通 这 男人 .
但这位牧师费了九牛二虎之力才制服了那个人。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['skersli] ['ɔːdəbl] [hiː; hi] [dr'klaɪnd] [ðɪs] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
In a voice scarcely audible he declined this responsibility .
在 一个 嗓音 几乎 可听见的 他 拒绝 这 责任 .
他用几乎听不见的声音拒绝承担这项责任。

“ [aɪ][eɪ 'em][na:t][ə; eɪ][seɪnt][ɔ:r][ə; eɪ] ['pra:fɪt] , ” [sed][hi:; hi] ; “ [aɪ] [maɪ] [əd'vaɪz] [ðɪ:] [ɪl] .
“ **I am not a saint or a prophet , ” said he ; “ I might advise thee ill .**
“ 我 是 不是 一个 圣 或者 一个 先知 , ” 说 他 ; “ 我 可能 建议 你 患病的 .
“我既不是圣人也不是先知,”他说, “我可能会给你错误的建议。”

[aɪ][æɪ; ʌɪ] [ri:d] [ðə; ðɪ] ['mæɪrɪdʒ] ['sɜ:rvis] [fɔ:r; fər] [ðɪ:] , ” ['fɔ:ltəd] [hi:; hi] ; “ [aɪ 'ti:] [ɪz][maɪ] [raɪt] .
I shall read the marriage service for thee , ” faltered he ; “ it is my right .
我 将 读 这 婚姻 服务 为了 你 , ” 犹豫不决 他 ; “ 它 是 我的 正确的 .
“我将为你诵读结婚誓词,”他结结巴巴地说, “这是我的权利。”

[noʊ] ['ʌðər] [wʊd] [preɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪ:] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] .
No other would pray for thee as I should .
不 其他 会 祈祷 为了 你 作为 我 应该 .
没有人会像我一样为你祈祷。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [mʌst; məst] [tʃu:z] [fɔ:r; fər] [ðəɪ'self] ; [ænd; ənd][oʊ] !
But thou must choose for thyself ; and oh !
但 你 必须 选择 为了 你自己 ; 和 哦 !
但你必须自己做出选择; 哦!

[let][em 'i:] [si:] [ðɪ:] ['hæpi] .
let me see thee happy .
让 我 看 你 快乐的 .
让我看到你快乐。

[ðɪs] [fɔ:r] [mʌnθs] [pæst] [ðəʊ] [hæst][na:t] [bɪn] ['hæpi] . “
This four months past thou hast not been happy . ”
这 四 几个月 过去的 你 哈斯特 不是 到过 快乐的 . “
这四个月来你一直都不快乐。

“ [ə; eɪ] [dɪskən'tentɪd] [maɪnd][ɪz] ['nevər] ['hæpi] , ” [sed] ['mɑ:rgrət] .
“ **A discontented mind is never happy , ” said Margaret .**
“ 一个 不满 头脑 是 绝不 快乐的 , ” 说 玛格丽特 .
“心怀不满的人永远不会快乐,”玛格丽特说。

[ʃi:; ʃɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔ:r; fər] [help] [frʌm; frəm]
She left him , and he fell on his knees , and prayed for help from
她 左边 他 , 和 他 跌倒 在 他的 膝盖 , 和 祈祷 为了 帮助 从
[ə'boʊ] .
above .
多于 .
她离开了他, 他跪倒在地, 向上天祈求帮助。

['mɑ:rgrət] [went] [hoʊm] [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] .
Margaret went home pale and agitated .
玛格丽特 去 家 苍白 和 激动 .
玛格丽特脸色苍白, 情绪激动地回到了家。

“ ['mʌðər] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] , “ ['nevər] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] [ə'gen] , [ɔ:r][wi:; wi][æɪ; ʌɪ] ['kwɑ:rəl] . “
“ **Mother , ” said she , “ never mention it to me again , or we shall quarrel . ”**
“ 母亲 , ” 说 她 , “ 绝不 提到 它 到 我 再次 , 或者 我们 将 争吵 . ”
“母亲,”她说, “以后别再跟我提起这件事了, 否则我们会吵架。”

“ [hi:; hi][fər'bæd,fər'beɪd][ju:; jʊ] ?
“ **He forbade you ?**
“ 他 禁止 你 ?
他禁止你这么做吗?

[wel] , [mɔ:r] [feɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] . “
Well , more shame for him , that is all . ”
出色地 , 更多的 耻辱 为了 他 , 那 是 全部 . “
“唉, 他真是太丢人了, 仅此而已。”

“ [hi:; hi] [fə'bid] [em 'i:] ?
“ He forbid me ?
“ 他 禁止 我 ？

“他禁止我吗？ ”

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kɑ:ndɪ'send] [soʊ][fɑ:r] .
He did not condescend so far .
他 做过 不是 屈尊 所以 远的 。

他还没有屈尊俯就。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['nɒʊb(ə)] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pɔ:ltri] .
He was as noble as I was paltry .
他 曾是 作为 高贵 作为 我 曾是 微不足道 。

他高贵无比，而我却卑微渺小。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [tʃu:z] [fɔ:r; fər][em 'i:][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [tʃu:zɪŋ] [em 'i:][æŋ; ən] [ɪl] ['hʌzbənd] .
He would not choose for me for fear of choosing me an ill husband .
他 会 不是 选择 为了 我 为了 害怕 的 选择 我 一个 患病的 丈夫 。

他不敢替我做决定，因为他害怕给我选到一个有病的丈夫。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [ri:d] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [fɔ:r; fər][maɪ] [gru:m] [ænd; ənd][em 'i:] ; [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
But he would read the service for my groom and me ; that was his
但 他 会 读 这 服务 为了 我的 新郎 和 我 ； 那 曾是 他的
[raɪt] .
right .
正确的 。

但他会为我和我的新郎宣读悼词；那是他的权利。

[oʊ] , ['mʌðər] , [wʌt] [ə; eɪ] ['hɑ:rtləs] ['kri:tʃər] [aɪ][wʌz; wəz] ! “
Oh , mother , what a heartless creature I was ! ”
哦 ， 母亲 ， 什么 一个 狠心 生物 我 曾是 ！ ”

哦，母亲，我当时是多么冷酷无情啊！

“ [wel] , [aɪ] [θɔ:t] [nɑ:t][hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] [mʌtʃ] [sens] . “
“ Well , I thought not he had that much sense . ”
“ 出色地 ， 我 想法 不是 他 有 那 很多 感觉 。”

“嗯，我以为他没那么有见识。”

“ [ɑ:] , [ju:; jʊ][goʊ][baɪ][ðə; ði] [pɔr] [soʊlz] [wɜ:rdz] ,
“ Ah , you go by the poor soul's words ,
“ 啊 ， 你 去 经过 这 贫穷的 灵魂的 字 ，

“啊，你听信了那可怜人的话。”

[bʌt; bət][aɪ] [reɪt] [wɜ:rdz][æz; əz] [er] [wen] [ðə; ði] [feɪs] ['spi:kəθ] [tu:; tə][maɪn] [aɪ] .
but I rate words as air when the face speaketh to mine eye .
但 我 速度 字 作为 空气什么时候 这 脸 说话 到 矿 眼睛 。

但当面容与我目光交汇时，我视言语如空气。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd][ðə; ði] [tru:] ['lʌvər] [ə; eɪ] - ['fɑ:tɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪr] [feɪs] ,
I saw the priest and the true lover a - fighting in his dear face ,
我 锯 这 牧师 和 这 真的 情人 一个 - 斗争 在 他的 亲爱的 脸 ，

我亲眼看到牧师和他的真爱在他亲爱的脸上争吵，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [straɪf] , [ænd; ənd]
and his cheek pale with the strife , and
和 他的 脸颊 苍白 和 这 冲突 ， 和

他的脸颊因争执而变得苍白，

[oʊ] !
oh !
哦 ！

哦！

[hɪz; ɪz] [pʊr] [lɪp] [ˈtremblɪd] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [staʊt] - [ˈhɑrtɪd] [wɜːrdz] — [oʊ] !
his poor lip trembled as he said the stout - hearted words — Oh !
他的 贫穷的 唇 颤抖 作为 他 说 这 肥硕 - 心地 字 — 哦 !
他那可怜的嘴唇颤抖着，说出了那句勇敢的话——哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !
哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !
哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !
哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !
哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !
哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !
哦！

" [ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈvæɪələnt] [ˈpæj(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .
" And Margaret burst into a violent passion of tears .
" 和 玛格丽特 爆裂 进入 一个 暴力 热情 的 眼泪 .
“玛格丽特突然嚎啕大哭起来。”

[ˈkæθrɪn] [groʊn] .
Catherine groaned .
凯瑟琳 呻吟 .

凯瑟琳呻吟了一声。

" [ðer; ðər] , [gɪv] [aɪˈtiː][ʌp] [wɪˈðəʊt] [mɔːr] [əˈduː] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
" There , give it up without more ado , " said she .
" 那里 , 给 它 向上 没有 更多的 阿多 , " 说 她 .
“好了，别再犹豫了，”她说。

" [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] [tʃeɪnd] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][laɪf] ; [ænd; ənd] [ɪf] [gɔːd][ɪz][ˈmɜːrsɪf(ə)] , [ðæt] [wəʊnt][biː; bi]
" You two are chained together for life ; and if God is merciful , that won't be
" 你 二 是 连锁 一起 为了 生活 ; 和 如果 上帝 是 仁慈 , 那 惯于 是
[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ;
for long ;
为了 长的 ;

“你们两个注定要终生捆绑在一起；如果上帝仁慈，这种情况不会持续太久；

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈniːðər] [meɪd] , [waɪf] , [nɔːr] [ˈwɪdɔʊ] . "
for what are you neither maid , wife , nor widow . "
为了 什么 是 你 两者都不 女佣 , 妻子 , 也不 寡妇 . "

你既不是少女，也不是妻子，更不是寡妇，你究竟是什么呢？

“ [gɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] ? ” [sed] ['mɑ:rgɹət] ； “ [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌŋ] [ɔ:n] [ə'gəʊ] .
“ **Give it up ?** ” **said Margaret ;** “ **that was done long ago** .
“ 给 它 向上 ? ” 说 玛格丽特 ； “ 那 曾是 完毕 长的 前 .
“放弃吗？”玛格丽特说，“那件事很久以前就过去了。”

[ɔ:l] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [naʊ] [ɪz] ['kʌmfərtɪŋ] [hɪm; ɪm] ；
All I think of now is comforting him ；
全部 我 思考 的 现在 是 令人感到安慰 他 ；

我现在满脑子想的都是如何安慰他；

[fɔ:r; fər] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'hæpi] [tu:] , [retʃ] [ænd; ənd] ['mɔ:nstər]
for now I have been and made him unhappy too , wretch and monster
为了 现在 我 有 到过 和 制成 他 不开心 也 , 可怜虫 和 怪物
[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] .
that I am .
那 我 是 .

但现在，我这个卑鄙无耻的怪物，也让他不开心了。

“ [soʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [bəʊθ] [went] [tu:; tə] ['gu:də] .
“ **So the next day they both went to Gouda** .
“ 所以 这 下一个 天 他们 两个都 去 到 豪达奶酪 .
“于是第二天，他们俩就去了豪达。”

[ænd; ənd] ['dʒɛrɑ:d,dʒə'ra:d] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər][,rezɪg'neɪ(ə)n] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ,
And Gerard , who had been praying for resignation all this time ,
和 杰拉德 , WHO 有 到过 祈祷 为了 辞职 全部 这 时间 ,
而一直以来都在祈祷自己能辞职的杰拉德，

[rɪ'si:vɪd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][pɪ'kju:liər] ['tendərnəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['treʒər] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [lu:z] ；
received her with peculiar tenderness as a treasure he was to lose ；
已收到 她 和 奇特 压痛 作为一个 宝藏 他 曾是 到 失去 ；
他以异乎寻常的温柔对待她，仿佛她就是他即将失去的珍宝；

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] ['i:gər] [tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm] [si:] [wɪ'ðəʊt] [wɜ:rdz] [ðæt] [fɪ:; fɪ]
but she was agitated and eager to let him see without words that she
但 她 曾是 激动 和 渴望的 到 让 他 看 没有 字 那 她
[wʊd] ['nevər] ['mæri] ,
would never marry ,
会 绝不 结婚 ,

但她情绪激动，急于让他明白，即使不说话，她也绝不会结婚。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [fɔ:nd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [dɔ:g] [tu:; tə] [bi:; bi] [fə'gɪvn] .
and she fawned on him like a little dog to be forgiven .
和 她 谄媚 在 他 喜欢 一个 小的 狗 到 是 已原谅 .
她像条小狗一样讨好他，渴望得到原谅。

[ænd; ənd][æz; əz][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɪ:; fɪ] ['mɜ:məɹd] , “ [fər'gɪv] ! [ænd; ənd] [fər'get] !
And as she was going away she murmured , “ Forgive ! and forget !
和 作为 她 曾是 去 离开 她 低声说道 , “ 原谅 ! 和 忘记 !
她临走时喃喃自语道：“原谅吧！忘记吧！ ”

[aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] .
I am but a woman .
我 是 但 一个 女士 .

我只是个女人。

“ [hi:; hi] [,mɪsʌndər'stʊd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ɔ:l] [aɪ] ['bɑ:rgən] [fɔ:r; fər] [ɪz] , [let] [em 'i:] [si:] [ðɪ:]
“ **He misunderstood her , and said , “ All I bargain for is , let me see thee**
“ 他 被误解 她 , 和 说 , “ 全部 我 便宜货 为了 是 , 让 我 看 你
['kɑ:ntent] ；
content ；
内容 ；

他误解了她的意思，说道：“我所求的只是，让我看到你满足；

[fɔːr; fər] [ˈpɪtɪz] [seɪk] , [let][em ˈiː][nɑːt] [siː] [ðiː] [ʌnˈhæpi] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [waɪl] . “
for pity's sake , let me not see thee unhappy as I have this while .”
为了 可惜 清酒 , 让 我 不是 看 你 不开心 作为 我 有 这 尽管 . “
看在上帝的份上, 别让我看到你像我一样难过。

“ [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [[æɪ; jəl] [əˈgen] , ” [sed] [ˈmɑːrgrət] , [wɪð; wɪθ] [ˈstriːmɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd]
“ **My darling , you never shall again ,** ” **said Margaret , with streaming eyes , and**
“ 我的 亲爱的 , 你 绝不 将 再次 , ” 说 玛格丽特 , 和 流媒体 眼睛 , 和
[kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] .
kissed his hand .
亲吻 他的 手 .
“我的爱人, 你再也不会了,”玛格丽特泪眼婆娑地说着, 吻了他的手。

[hiː; hi] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [ðɪs] [tuː] [æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌmʌnθ] [ˈæftər] [ˌmʌnθ] [pæst] ,
He misunderstood this too at first ; but when month after month passed ,
他 被误解 这 也 在 第一的 ; 但 什么时候 月 后 月 通过了 ,
起初他也误解了这一点; 但随着时间推移,

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈguːdə]
and he heard no more of her marriage , and she came to Gouda
和 他 听到 不 更多的 的 她 婚姻 , 和 她 来了 到 豪达奶酪
[kəmˈpærətɪvli] [ˈtʃɪrf(ə)l] ,
comparatively cheerful ,
比较 快乐 ,
他再也没有听到关于她结婚的消息, 而她则相对愉快地来到了豪达。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ˈsɪv(ə)l][tuː; tə] [ˈfaːðər] [ˈæmˌbroʊz] ,
and was even civil to Father Ambrose ,
和 曾是 甚至 民用 到 父亲 安布罗斯 ,
甚至对安布罗斯神父也彬彬有礼。

[ə; eɪ][maɪld] [bəˈnevələnt] [ˌmʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dəˈmɪnɪkən] [ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][hɑːrd][baɪ] — [ðen] [hiː; hi]
a mild benevolent monk from the Dominican convent hard by — then he
一个 温和的 仁慈 僧 从 这 多米尼加 修道院 难的 经过 — 然后 他
[ʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] ;
understood her ;
理解 她 ;
附近多明我会修道院里一位温和仁慈的修士——这时他才明白她的意思;

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][ˈseɪkrɪd]
and one day he invited her to walk alone with him in the sacred
和 一 天 他 受邀 她 到 走 独自的 和 他 在 这 神圣
[ˈpædək] ;
paddock ;
围场 ;
有一天, 他邀请她和他一起独自在神圣的牧场里散步;

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [rɪˈleɪt] [wʌt] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [aɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ɪts][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
and before I relate what passed between them , I must give its history .
和 前 我 涉及 什么 通过了 之间 他们 , 我 必须 给 它是 历史 .
在我讲述他们之间发生的事情之前, 我必须先交代一下这段历史。

[wen] [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [deɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [mæns] ,
When Gerard had been four or five days at the manse ,
什么时候 杰拉德 有 到过 四 或者 五 天 在 这 牧师住宅 ,
杰拉德在牧师住宅待了四五天后,

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈwɪndəʊ] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
looking out of window he uttered an exclamation of joy .
寻找 出去 的 窗户 他 说出 一个 感叹 的 喜悦 .
他望着窗外, 发出了一声喜悦的惊叹。

“ [ˈmʌðər] , [ˈmɑːrgrət] , [hɪr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ][bɜːrdz] : [əˈhʌðər] , [əˈhʌðər] : [fɔːr] , [sɪks] , [naɪn] .
“ **Mother , Margaret , here is one of my birds : another , another : four , six , nine .**
“ 母亲 , 玛格丽特 , 这里 是 一 的 我的 鸟类 : 其他 , 其他 : 四 , 六 , 九 .
“妈妈, 玛格丽特, 这是我的一只鸟: 又一只, 又一只: 四只, 六只, 九只。

[ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] !
A miracle !
一个 奇迹 !

奇迹!

[ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] ! “
a miracle !”
一个 奇迹 ! ”

真是个奇迹!

“ [waɪ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər][bɜːrdz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈfelouz] ? ” [sed] [ˈkæθrɪn] .
“ **Why , how can you tell your birds from their fellows ?** ” **said Catherine .**
“ 为什么 , 如何 能 你 告诉 你的 鸟类 从 他们的 伙伴们 ? ” 说 凯瑟琳 .
“为什么? 你怎么能把你的鸟和它们的同伴区分开来呢? ”凯瑟琳问道。

“ [aɪ] [noʊ] [ˈevri] [ˈfeðər] [ɪn][ðer; ðər] [wɪŋz] .
“ **I know every feather in their wings .**
“ 我 知道 每一个 羽毛 在 他们的 翅膀 .

“我了解它们翅膀上的每一根羽毛。”

[ænd; ʌnd] [siː] ; [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdɑːrlɪŋ] [huːz] [klɔː] [aɪ][ɡɪlt] , [bles] [aɪ ˈtiː] !
And see ; there is the little darling whose claw I gilt , bless it !
和 看 ; 那里 是 这 小的 亲爱的 谁 爪 我 镀金 , 保佑 它 !

瞧, 这就是我为之镀金的小宝贝, 愿它平安!

“ [ænd; ʌnd] [ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [ˈræptʃər] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [tɜːrn] ,
“ **And presently his rapture took a serious turn ,**
“ 和 目前 他的 狂喜 采取 一个 严肃的 转动 ,

“然而, 他的狂喜很快发生了严重的转变,

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [sɔː] [ˈhævənz] [æprəˈbeɪ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn]
and he saw Heaven's approbation in this conduct of the birds as he did in
和 他 锯 天 赞许 在 这 执行 的 这 鸟类 作为 他 做过 在
[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
the fall of the cave .
这 落下 的 这 洞穴 .

他在鸟儿的这种行为中看到了上天的认可, 就像他在山洞坠落中看到的那样。

[ðɪs] [ˈwʌndərfəli] [kept] [əˈlaɪv][hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər] [ˈænɪmlz] ; [ænd; ʌnd][hiː; hi] [ɪnˈkloʊzd] [ə; eɪ]
This wonderfully kept alive his friendship for animals ; and he enclosed a
这 太棒了 保留 活 他的 友谊 为了 动物 ; 和 他 内 一个
[ˈpædək] ,
paddock ,
围场 ,

这奇妙地维系了他对动物的友谊; 他还圈起了一块围场,

[ænd; ʌnd] [droʊv] [ɔːl][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [keɪn] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [θrets] [ʌv; əv] [ˌekskeɪmjʊːnɪˈkeɪʃn] ,
and drove all the sons of Cain from it with threats of excommunication ,
和 驾驶 全部 这 儿子们 的 该隐 从 它 和 威胁 的 逐出教会 ,

他们以逐出教会相望相威胁, 将该隐的所有子孙都赶出了城。

“ [ɑːn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [spɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] [wiːl] [hæv; həv][noʊ][ˈmɜːrdər] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **On this little spot of earth we'll have no murder ,** ” **said he .**
“ 在 这 小的 点 的 地球 出色地 有 不 谋杀 , ” 说 他 .

“在这片小小的土地上, 我们不会容忍谋杀,”他说。

[hi:; hi] [teimd] [ˈlevərət] [ænd; ənd] [ˈpɑ:rtɪdʒ] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][bɜ:rdz] , [ænd; ənd] [heəz] , [ænd; ənd][roʊ] -
He tamed leverets and partridges , and little birds , and hares , and roe -
他 驯服 幼苗 和 鹧鸪 , 和 小的 鸟类 , 和 野兔 , 和 鱼子 -
[dɪr] .
deer .
鹿 ;

他驯服了小鹧鸪、鹧鸪、小鸟、野兔和狍子。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈskwɜ:rəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [leg] ; [hi:; hi] [set][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈdɪfɪkəltɪ]
He found a squirrel with a broken leg ; he set it with infinite difficulty
他 成立 一个 松鼠 和 一个 破碎的 腿 ; 他 放 它 和 无限 困难
[ænd; ənd] [ˈpeɪ](ə)ns] ;
and patience ;
和 耐心 ;

他发现一只松鼠腿断了；他费尽心力，耐心地把它接好了；

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [kjʊr] [ˈʃʊd] [aɪ ˈti:][rɪˈpɑ:zəˌtɔ:rɪz] [ʌv; əv][ˈeɪkɔ:nz] , [nʌts] , [ˈtʃes,nʌt] ,
and during the cure showed it repositories of acorns , nuts , chestnuts ,
和 期间 这 治愈 显示 它 仓库 的 橡子 , 坚果 , 栗子 ,
[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
etc :
ETC ;

在治疗过程中，它还展现出橡子、坚果、栗子等的储藏处。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈskwɜ:rəl][gɔ:t] [wel] [ænd; ənd] [went] [ɔ:f] , [bʌt; bət] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɑ:rd] [ˈweðər] ,
And this squirrel got well and went off , but visited him in hard weather ,
和 这 松鼠 得到 出色地 和 去 离开 , 但 到访 他 在 难的 天气 ,
这只松鼠康复后就离开了，但在恶劣天气里会去看望他。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [meɪt] , [ænd; ənd][nekst] [jɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈskwɪrəlz] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [tu:; tə][hæv; həv]
and brought a mate , and next year little squirrels were found to have
和 带来 一个 伴侣 , 和 下一个 年 小的 松鼠 是 成立 到 有
[ɪmˈbaɪbd][ðər; ðər] [ˈperənts] - [ˈsentɪmənts] ,
imbibed their parents ' sentiments ,
吸收 他们的 父母 - 情感 ,

它们还带来了配偶，第二年人们发现小松鼠们也继承了父母的习性。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈænɪmlz] [ɪ:tɪŋ] [ˌdʒenəˈreɪf(ə)n] [wʌz; wəz][ˈteɪmə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [læst] .
and of all these animals each generation was tamer than the last .
和 的 全部 这些 动物 每个 一代 曾是 驯服者 比 这 最后的 .
而且，每一代动物都比上一代更温顺。

[ðɪs] [set][ðə; ði] [gʊd] [ˈpɑ:rsn] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
This set the good parson thinking ,
这 放 这 好的 牧师 思维 ,
这让这位善良的牧师陷入了沉思。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tru:] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [səkˈsesɪz] [ʌv; əv][ˌmediˈi:vl; ˌmi:dˈi:vl] [ˈhə:mɪts]
and gave him the true clue to the great successes of mediaeval hermits
和 给予 他 这 真的 线索 到 这 伟大的 成功 的 中世纪 隐士
[ɪn] [ˈteɪmɪŋ] [waɪld] [ˈænɪmlz] .
in taming wild animals .
在 驯服 荒野 动物 ;

并让他真正领悟到中世纪隐士驯服野生动物取得巨大成功的秘诀。

[hi:; hi] [kept] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpædək] , [ænd; ənd][ˈnevər] [let] [ˈeni] [mæn][bʌt; bət] [hɪmˈself] [ˈentər]
He kept the key of this paddock , and never let any man but himself enter
他 保留 这 钥匙 的 这 围场 , 和 绝不 让 任何 男人 但 他自己 进入
[aɪ ˈti:] ;
it ;
它 ;

他保管着这块围场的钥匙，除了他自己，从不让任何人进入。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][ˈiːv(ə)n][let] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][gəʊ][ðer; ðər] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm][ɔːr] [ˈmɑːrgrət] .
nor would he even let little Gerard go there without him or Margaret .
也不 会 他 甚至 让 小的 杰拉德 去 那里 没有 他 或者 玛格丽特 .
他甚至不会让小杰拉德独自一人或玛格丽特去那里。

“ [tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈlɪt(ə)l] [keɪnz] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **Children are all little Cains , ” said he .**
“ 孩子们 是 全部 小的 该隐 , ” 说 他 .
“孩子们都是小该隐,”他说。

[ɪn] [ðɪs] [oʊˈeɪsɪs] , [ðen] , [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [ˈmɑːrgrət] , [ænd; ənd] [sed] , “ [dɪr] [ˈmɑːrgrət] ,
In this oasis , then , he spoke to Margaret , and said , “ Dear Margaret ,
在 这 绿洲 , 然后 , 他 辐 到 玛格丽特 , 和 说 , “ 亲爱的 玛格丽特 ,
于是, 在这片绿洲里, 他对玛格丽特说: “亲爱的玛格丽特,

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][ʌv; əv] [ðiː] [ʌv; əv] [leɪt] ,
I have thought more than ever of thee of late ,
我 有 想法 更多的 比 曾经 的 你 的 晚的 ,
近来我比以往任何时候都更加想念你。

[ænd; ənd][hæv; həv] [æskt] [maɪˈself] [waɪ] [aɪ][eɪ ˈem][ˈkɑːntent] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʌnˈhæpi] . “
and have asked myself why I am content , and thou unhappy . ”
和 有 问 我 为什么 我 是 内容 , 和 你 不开心 . “
我问自己, 为什么我感到满足, 而你却不快乐。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðəʊ] [ɑːrt] [ˈbetər] , [ˈwaɪzər] , [ˈhoʊliːʒ][ðæn; ðən][aɪ] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ” [sed] [ˈmɑːrgrət]
“ **Because thou art better , wiser , holier than I ; that is all , ” said Margaret**
“ 因为 你 艺术 更好的 , 更明智 , 更神圣 比 我 ; 那 是 全部 , ” 说 玛格丽特
[ˈpraːmptli] .
promptly .
及时 .

“因为你比我更好、更聪明、更圣洁; 仅此而已。”玛格丽特立刻说道。

“ [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; livz] [tel] [əˈnʌðər] [teɪl] , ” [sed] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [ˈθɔːtfəli] .
“ **Our lives tell another tale , ” said Gerard thoughtfully .**
“ 我们的 生活 告诉 其他 故事 , ” 说 杰拉德 深思熟虑 .
“我们的人生讲述的是另一个故事,”杰拉德若有所思地说。

“ [aɪ] [noʊ] [ðɑɪ] [ˈɡʊdnəs] [ænd; ənd][ðɑɪ] [ˈwɪzdəm] [tuː] [wel] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [ðʌs] [pərˈvɜːrslɪ] .
“ **I know thy goodness and thy wisdom too well to reason thus perversely .**
“ 我 知道 你的 善良 和 你的 智慧 也 出色地 到 原因 因此 反常地 .
“我深知你的善良和智慧, 绝不会如此悖谬地思考。”

[ɔːlsəʊ][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʌv] [ðiː] [æz; əz] [dɪr] [æz; əz] [ðəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈʌvst] [em ˈiː] .
Also I know that I love thee as dear as thou , I think , lovest me .
还 我 知道 那 我 爱 你 作为 亲爱的 作为 你 , 我 思考 , 最爱 我 .
而且我知道我爱你, 就像你爱我一样。

[jet] [eɪ ˈem][aɪ] [ˈhæpiːʒ] [ðæn; ðən] [ðəʊ] .
Yet am I happier than thou .
然而 是 我 更快乐 比 你 .
但我比你更快乐。

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] [soʊ] ? “
Why is this so ? ”
为什么 是 这 所以 ? “

为什么会这样呢?

“ [dɪr] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] ,
“ **Dear Gerard ,**
“ 亲爱的 杰拉德 ,
“亲爱的杰拉德,

[aɪ][ˈeɪ ˈem][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
I am as happy as a woman can hope to be this side of the grave .
我 是 作为 快乐的 作为 一个 女士 能 希望 到 是 这 边 的 这 严重 .
”
”
”

“我这辈子能拥有的幸福，已经无以复加了。”

[ˈnɑːt][soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz][aɪ] . [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] .
” **Not so happy as I . Now for the reason .**
” 不是 所以 快乐的 作为 我 . 现在 为了 这 原因 .

“不像我这么高兴。现在来说说原因。”

[fɜːrst] , [ðen] , [aɪ][ˈeɪ ˈem][ə; eɪ] [priːst] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,
First , then , I am a priest , and this ,
第一的 , 然后 , 我 是 一个 牧师 , 和 这 ,

首先，我是一名牧师，而且，

[ðə; ði][wʌn] [greɪt] [ˈtraɪəl][ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɡɑːd] [ˈɡɪvəθ] [ˌem ˈiː] [əˈlʌːŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [dʒɔɪz] ,
the one great trial and disappointment God giveth me along with so many joys ,
这 一 伟大的 审判 和 失望 上帝 给予 我 沿着 和 所以 许多 喜悦 ,
上帝赐予我的，除了无数的喜乐之外，还有一次巨大的考验和失望。

[waɪ] , [aɪ] [ˈer] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] .
why , I share it with a multitude .
为什么 , 我 分享 它 和 一个 民众 .

为什么呢？因为我与很多人分享了它。

[fɔːr; fər][əˈlæs] !
For alas !
为了 唉 !

唉！

[aɪ][ˈeɪ ˈem][ˈnɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli] [priːst] [baɪ][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzən] [ðæt] [mʌst; məst] [ˈnevər] [hoʊp][fɔːr; fər][ɪnˈtaɪər]
I am not the only priest by thousands that must never hope for entire
我 是 不是 这 仅有的 牧师 经过 数千 那 必须 绝不 希望 为了 全部的
[ˈɜːrθli] [ˈhæpinəs] .
earthly happiness .
尘世的 幸福 .

我不是唯一一个永远无法奢望获得完全尘世幸福的神父，成千上万的神父都是如此。

[hɪr] , [ðen] , [ðəaɪ][lɑːt][ɪz][ˈhɑːrdər][ðæn; ðən] [maɪn] . "
Here , then , thy lot is harder than mine . "
这里 , 然后 , 你的 很多 是 更难 比 矿 . "

看来，你的处境比我的更艰难。

" [bʌt; bət][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] , [aɪ][hæv; həv][maɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [ʌv] .
” **But Gerard , I have my child to love .**
” 但 杰拉德 , 我 有 我的 孩子 到 爱 .

“但是杰拉德，我还有我的孩子要爱。”

[ðəʊ] [kænst][ˈnɑːt][fɪl] [ðəaɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [kæn; kən] ,
Thou canst not fill thy heart with him as his mother can ,
你 罐 不是 充满 你的 心 和 他 作为 他的 母亲 能 ,

你无法像他母亲那样，将他充满你的心。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [set] [ðɪs] [əˈɡenst] [juː; jʊ] . "
So you may set this against you . "
所以 你 可能 放 这 反对 你 . "

所以你可以把这件事当作对你不利的证据。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [teɪn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪ:] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['kru:əl] ;
“ And I have ta'en him from thee ; it was cruel ;
“ 和 我 有 塔恩 他 从 你 ； 它 曾是 残忍的 ；
“我把他从你身边夺走了；这太残忍了；

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][ðəɪ] [hɑ:rt] [wʌn] [deɪ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] .
but he would have broken thy heart one day if I had not .
但 他 会 有 破碎的 你的 心 一 天 如果 我 有 不是 .
但如果我没出手相助，他总有一天会让你伤心欲绝。

[wel] [ðen] , [swi:t] [wʌn] , [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [ʃu:] - , [mɪ'θɪŋks] .
Well then , sweet one , I come to where the shoe pincheth , methinks .
出色地 然后 , 甜的 一 , 我 来 到 在哪里 这 鞋 - , 我觉得 .
好吧，亲爱的，我想，我来到了鞋子夹脚的地方。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] ['pærɪ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ki:ps] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪn][ə; eɪ] [ɡloʊ] [frʌm; frəm][mɔ:rn] [tɪl] [naɪt] .
I have my parish , and it keeps my heart in a glow from morn till night .
我 有 我的 教区 , 和 它 保持 我的 心 在 一个 辉光 从 早晨 直到 夜晚 .
我有我的教区，它让我从早到晚都感到内心充满温暖。

[ðer; ðər][ɪz] [skers] [æn; ən][ɪ'moʊ(ə)n] [ðæt] [maɪ][foʊk][stɜ:r][nɑ:t][ʌp] [ɪn][,em 'i:] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .
There is scarce an emotion that my folk stir not up in me many times a day .
那里 是 稀少 一个 情感 那 我的 民间 搅拌 不是 向上 在 我 许多 时代 一个 天 .
我的家人几乎每天都能唤起我很多种情感。

[ɔ:f(ə)n][ðer; ðər] ['sɔ:rəuz] [meɪk] [,em 'i:] [wi:p] , ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [pər'vɜ:rsəti] ['kɪndlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Often their sorrows make me weep , sometimes their perversity kindles a little
经常 他们的 悲伤 制作 我 哭泣 , 有时 他们的 反常 Kindle 一个 小的
[ræθ] ,
wrath ,
愤怒 ,
他们的悲伤常常让我落泪，他们的任性有时也会激起我的些许愤怒。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [əb'sɜ:rdəti] [meɪks] [,em 'i:] [læf] ,
and their absurdity makes me laugh ,
和 他们的 荒谬 制作 我 笑 ,
他们的荒谬让我发笑。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] ['flæɪz] [ʌv; əv] [ʌnɪk'spektɪd] ['ɡʊdnəs] [du:][set][,em 'i:] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡloʊ]
and sometimes their flashes of unexpected goodness do set me all of a glow
和 有时 他们的 闪光灯 的 意外 善良 做 放 我 全部 的 一个 辉光
,
.
,
有时，他们偶尔流露出的意想不到的善良，真的会让我感到无比温暖。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hʌg] - [ɪm] .
and I could hug ' em .
和 我 可以 拥抱 - 呃 .
我可以拥抱他们。

['mi:ntaɪm] [ðəʊ] , [pʊr] [səʊl] , [sɪtɪst] [wɪð; wɪθ] [hɑ:rt] —
Meantime thou , poor soul , sittest with heart —
与此同时 你 , 贫穷的 灵魂 , 坐测试 和 心 —
与此同时，可怜的你，只能默默承受着内心的煎熬——

“ [ʌv; əv] [li:d] , ['dʒerə:d,dʒə'ra:d] ; [ʌv; əv] ['veri] [li:d] . ”
“ Of lead , Gerard ; of very lead . ”
“ 的 带领 , 杰拉德 ; 的 非常 带领 . ”
“铅做的，杰拉德；非常铅做的。”

“ [si:] [naʊ] [haʊ] [ʌn'kaɪnd][ðəɪ][lɑ:t] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][maɪn] ,
“ **See now how unkind thy lot compared with mine** ,
“ 看 现在 如何 不友善 你的 很多 比较的 和 矿 ,

“看看你现在的遭遇与我的相比是多么悲惨，

[naʊ] [haʊ] [ɪf] [ðəʊ] [kudst] [bi;; bi] [pə'sweɪdɪd] [tu;; tə][wɔ:rm] [ðəɪ'self] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] [ðæt]
Now how if thou couldst be persuaded to warm thyself at the fire that warmth
现在 如何 如果 你 可以 是 被说服 到 温暖的 你自己 在 这 火 那 温暖
[em 'i:] . “
me . “
我 . “

如果你能被说服去温暖我的那堆火边取暖，那该多好啊。

“ [ɑ:] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ? “
“ **Ah , if I could ?** “
“ 啊 , 如果 我 可以 ? “

“啊，如果可以的话？”

“ [hæst][bʌt; bət][tu;; tə] [wɪl] [aɪ 'ti:] .
“ **Hast but to will it** .
“ 哈斯特 但 到 将要 它 .

“急于求成，但一定要做到。”

[kʌm] [ə'mʌŋ] [maɪ][fʊk] .
Come among my folk .
来 之中 我的 民间 .

来加入我们吧。

[teɪk] [ɪn] [ðəɪn] [hænd][ðə; ði][ɑ:mz][aɪ][set] [ə'saɪd] , [ænd; ænd] [gɪv] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][kaɪnd][wɜ:rdz] ;
Take in thine hand the alms I set aside , and give it with kind words ;
拿 在 你的 手 这 施舍 我 放 旁边 , 和 给 它 和 种类 字 ;
请你收下我所留下的施舍，并用和蔼的话语给予；

[hɪr] [ðer; ðər] ['sɔ:rəʊz] : [ðeɪ] [jæl; jəl] [jʊθ] [ju;; jʊ][laɪf][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtrʌblz] , [ænd; ænd][æz; əz] [ðəʊ]
hear their sorrows : they shall show you life is full of troubles , and as thou
听到 他们的 悲伤 : 他们 将 展示 你 生活 是 满的 的 麻烦 , 和 作为 你
[ˈseɪst] [ˈtru:li] ,
sayest truly ,
萨耶斯特 真的 ,

听听他们的悲伤：他们会让你明白人生充满苦难，正如你所说，

[noʊ][mæn][ɔ:r] [ˈwʊmən] [wɪ'ðəʊt] [ðer; ðər] [θɔ:rn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [greɪv] .
no man or woman without their thorn this side the grave .
不 男人 或者 女士 没有 他们的 刺 这 边 这 严重 .

人到临终前，没有谁能不带一根刺。

[ɪn'dɔ:rz] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv] [ˈgu:də] [ˈpærɪʃ] .
Indoors I have a map of Gouda parish .
室内 我 有 一个 地图 的 豪达奶酪 教区 .

我在室内挂了一张豪达教区的地图。

[nɑ:t][tu;; tə] - [ði:] [æt; ət][fɜ:rst] , [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ˈtwenti] [ˈhaʊsən] [ˈʌndər] [ði:] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
Not to o'erburden thee at first , I will put twenty housen under thee with their
不是 到 - 你 在 第一的 , 我 将要 放 二十 豪森 在下面 你 和 他们的
[fʊk] .
folk .
民间 .

起初，为了不加重你的负担，我将安排二十户人家和他们的家人在你手下居住。

[wʌt] [ˈseɪst] [ðəʊ] ?
What sayest thou ?
什么 萨耶斯特 你 ?

你有什么话说？

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðəɪ] ['wɪzdəm] [aɪ][hæd; həd][daɪd][ə; eɪ]['dʒ:rtɪ]['meniæk] , - [ænd; ənd] [nəə] [si:n] ['guːdə]
but for thy wisdom I had died a dirty maniac , ' and ne'er seen Gouda
但 为了 你的 智慧 我 有 死亡 一个 肮脏的 疯子 , - 和 从未 已见 豪达奶酪
[mæns] ,
manse ,
牧师住宅 ,

若非你的智慧，我早已死成一个肮脏的疯子，也从未见过豪达庄园。

[nɔːr][ˈpaɪəs] [pi:s] .
nor pious peace .
也不 虔诚的 和平 .

既非虔诚的和平。

[wɪlt] ['prɑːfɪt][ɪn][tɜːrn][baɪ] [wʌt] ['lɪt(ə)] ['wɪzdəm] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['sɔːfn] [hɜːr; hər][lɑːt][tuː; tə] [hu:m] [aɪ]
Wilt profit in turn by what little wisdom I have to soften her lot to whom I
枯萎 利润 在 转动 经过 什么 小的 智慧 我 有 到 软化 她 很多 到 谁 我
[duː] [oʊ] [ɔːl] ?
do owe all ?
做 欠 全部 ?

我能否运用我仅有的一点智慧，来减轻她的痛苦，毕竟我的一切都归功于她？

" ['mɑːrgrət] [ə'sentɪd] ['wɔːrmlɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)]
" Margaret assented warmly , and a happy thing it was for the little
" 玛格丽特 同意 热情地 , 和 一个 快乐的 事物 它 曾是 为了 这 小的
[ˈdɪstrɪkt] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
district assigned to her ;
区 分配 到 她 ;

玛格丽特欣然同意，这对分配给她的那个小地区来说是一件好事；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['eɪndʒɪ][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ðəm; ðəm] .
it was as if an angel had descended on them .
它 曾是 作为 如果 一个 天使 有 下降 在 他们 .

仿佛有天使降临在他们身边。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] [ɔːr] ['kʌtɪŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , [hɜːr; hər] [hɑːrt]
Her fingers were never tired of knitting or cutting for them , her heart
她 手指 是 绝不 疲劳的 的 针织 或者 切割 为了 他们 , 她 心
[ʌv; əv] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
of sympathizing with them .
的 同情的 和 他们 .

她的手指从不厌倦为他们编织或裁剪，她的心中充满了对他们的同情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɑːrt] [ɪk'spændɪd][ænd; ənd] [weɪvd] [ɪts] ['druːpɪŋ] [wɪŋz] ;
And that heart expanded and waved its drooping wings ;
和 那 心 扩展 和 挥手 它是 下垂 翅膀 ;

那颗心膨胀起来，挥动着它下垂的翅膀；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [glɒʊ] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)] [diːd] [brɪ'gæən][tuː; tə] [sprɛd] ['oʊvər][aɪ 'tiː] ;
and the glow of good and gentle deed began to spread over it ;
和 这 辉光 的 好的 和 温和的 契据 开始 到 传播 超过 它 ;

善良温和的行为的光辉开始笼罩它；

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ri'wɔːdɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] [baɪ] ['biːɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː] [mɔːr] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]
and she was rewarded in another way by being brought into more contact with
和 她 曾是 奖励 在 其他 方式 经过 存在 带来 进入 更多的 接触 和
[ˈdʒɛrɑːd,dʒə'raːd] ,
Gerard ,
杰拉德 ,

她还以另一种方式获得了回报，那就是与杰拉德有了更多接触。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] .
and also with his spirit .
和 还 和 他的 精神 .

也带着他的精神。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [məˈlɪʃəs] [tʌŋz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈaɪd(ə)l] .
All this time malicious tongues had not been idle .
全部 这 时间 恶意 舌头 有 不是 到过 闲置的 .

这段时间以来，恶语相向者也从未停止过活动。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] , [waɪ] [dʌθ; dəθ][fɪː; fɪ]
“ If there is nought between them more than meets the eye , why doth she
” 如果 那里 是 零 之间 他们 更多的 比 满足 这 眼睛 , 为什么 确实 她
[nɑːt] [ˈmæri] ?
not marry ?
不是 结婚 ?

“如果他们之间除了表面看起来的以外，没有其他关系，为什么她不结婚呢？”

” [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] .
” etc :
” ETC :

“ETC。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːrɪ] [tuː; tə] [seɪ] [ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [ˈdʒoʊn] [ˈkiːtəl] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz]
And I am sorry to say our old friend Joan Ketel was one of these
和 我 是 对不起 到 说 我们的 老的 朋友 琼 凯特尔 曾是 一 的 这些
[kɔːrs] [ˈskeptɪks] .
coarse sceptics .
粗 怀疑论者 .

很遗憾，我们的老朋友琼·凯特尔就是这些粗鄙的怀疑论者之一。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] [ˈwɪntər] [ˈiːvnɪŋ] [fɪː; fɪ][gɑːt][ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] [sent] .
And now one winter evening she got on a hot scent .
和 现在 一 冬天 晚上 她 得到 在 一个 热的 香味 .

在一个冬夜，她闻到了一股热浪的气息。

[fɪː; fɪ] [sɔː] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd][ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈɜːrniːstli] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] .
She saw Margaret and Gerard talking earnestly together on the Boulevard .
她 锯 玛格丽特 和 杰拉德 说 切实 一起 在 这 大道 .

她看到玛格丽特和杰拉德在林荫大道上认真地交谈着。

[fɪː; fɪ] [wɪpt] [brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [triː] .
She whipped behind a tree .
她 鞭打 在后面 一个 树 .

她躲在树后鞭打。

“ [naʊ] [aɪl] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] , ” [sed] [fɪː; fɪ] ; [ænd; ənd][soʊ][fɪː; fɪ][dɪd] .
“ Now I'll hear something , ” said she ; and so she did .
” 现在 患病的 听到 某物 , ” 说 她 ; 和 所以 她 做过 .

“现在我终于能听到点什么了，”她说；然后她就听到了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪntər] ; [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [trəˈmendəs] [ˈflʌdz] [ˈfɑːləʊd] [baɪ]
It was winter ; there had been one of those tremendous floods followed by
它 曾是 冬天 ; 那里 有 到过 一 的 那些 巨大的 洪水 随后 经过
[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [frɔːst] ,
a sharp frost ,
一个 锋利的 霜 ,

当时正值冬季；此前发生了一场特大洪水，随后又遭遇了严寒的霜冻。

[ænd; ənd][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][ɪn] [dɪˈspɜr] [æz; əz][tu; tə] [wer] [hi; hi][ʊd; ʃəd] [lɑ:dʒ] [ˈfɔ:rtɪ] [ɔ:r] [ˈfɪftɪ]
and Gerard in despair as to where he should lodge forty or fifty
和 杰拉德 在 绝望 作为 到 在哪里 他 应该 小屋 四十 或者 五十
[ˈhaʊslɪs] [ˈfoʊk][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈkoʊld] .
houseless folk out of the piercing cold .
无家可归者 民间 出去 的 这 冲孔 寒冷的 .
杰拉德为此感到绝望，不知道该如何安置四五十个无家可归的人，让他们免受严寒的侵袭。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪˈti:][wʌz; wəz] , “ [oʊ] , [dɪr] , [dɪr] [ˈmɑ:rgrət] , [wʌt] [[æɫ; ʃəl][aɪ][du:] ?
And now it was , “ Oh , dear , dear Margaret , what shall I do ?
和 现在 它 曾是 , “ 哦 , 亲爱的 , 亲爱的 玛格丽特 , 什么 将 我 做 ?
现在变成了：“哦，亲爱的玛格丽特，我该怎么办？ ”
[ðə; ði] [mæns] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [[ɑ:rp] [frɔ:st] [ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [naɪt] .
The manse is full of them , and a sharp frost coming on this night .
这 牧师住宅 是 满的 的 他们 , 和 一个 锋利的 霜 未来 在 这 夜晚 .
牧师住宅里到处都是它们，而且今晚将有一场严寒的霜冻。

“ [ˈmɑ:rgrət] [rɪˈflektɪd] , [ænd; ənd][ˈdʒoʊn] [ˈlɪsnd] .
“ Margaret reflected , and Joan listened .
“ 玛格丽特 反映 , 和 琼 听着 .
玛格丽特沉思着，琼在一旁倾听。
“ [ju; jʊ][mʌst; məst] [lɑ:dʒ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , “ [sed] [ˈmɑ:rgrət] [ˈkwaɪətli] .
“ You must lodge them in the church , “ said Margaret quietly .
“ 你 必须 小屋 他们 在 这 教会 , “ 说 玛格丽特 悄悄 .
“你必须把他们安置在教堂里，”玛格丽特平静地说。

“ [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ? [ˌprɑ:fəˈneɪʃən] . “
“ In the church ? Profanation . “
“ 在 这 教会 ? 亵渎 . “
“在教堂里？这是亵渎神明。”
“ [noʊ] ; [tʃærəti] [prəʊˈfeɪnz] [ˈnʌθɪŋ] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ; [ˈsoɪlz] [nɔ:t] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ]
“ No ; charity profanes nothing , not even a church ; soils nought , not even a
“ 不 ; 慈善机构 亵渎神灵 没有什么 , 不是 甚至 一个 教会 ; 土壤 零 , 不是 甚至 一个
[tʃɜ:rtʃ] .
church .
教会 .
“不；慈善不会亵渎任何东西，甚至不会亵渎教堂；不会玷污任何东西，甚至不会玷污教堂。”

[tu; tə] - [deɪ] [ɪz][bʌt; bət] [ˈtu:zdeɪ] .
To - day is but Tuesday .
到 - 天 是 但 周二 .
今天只是星期二。
[goʊ] [seɪv] [ðer; ðər][laɪvz; livz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [naɪt] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
Go save their lives , for a bitter night is coming .
去 节省 他们的 生活 , 为了 一个 苦的 夜晚 是 未来 .
去救他们的命吧，因为黑暗的夜晚即将到来。

[teɪk] [ðəɪ] [stoʊv] [ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhaʊs] [ðem; ðəm] .
Take thy stove into the church , and there house them .
拿 你的 火炉 进入 这 教会 , 和 那里 房子 他们 .
把你的炉子搬到教堂里，安置在那里。
[wi; wi] [wɪl] [dɪˈspoʊz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [er] [ðə; ði][lɔ:(r)dz] [deɪ] . “
We will dispose of them here and there ere the lord's day . “
我们 将要 处置 的 他们 这里 和 那里 埃雷 这 领主的 天 . “
在主日到来之前，我们会把它们零零散散地处理掉。

“ [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ； [bles] [ðɪ:] ， [swi:t] ['mɑ:grət] , [ðai][maɪnd][ɪz]
“ **And I could not think of that ; bless thee , sweet Margaret , thy mind is**
“ 和 我 可以 不是 思考 的 那 ； 保佑 你 ， 甜的 玛格丽特 ， 你的 头脑 是
[strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [maɪn] ,
stronger than mine ,
更强 比 矿 ，
“而我却想不到这一点；亲爱的玛格丽特，你真是太聪明了，你的头脑比我强大得多。”

[ænd; ənd] ['rɛdi:ʒ] . “
and readier .”
和 准备就绪 ； “
并且准备得更充分了。
“ [nei] , [nei] , [ə; ei] ['wʊmən] [lʊks] [bʌt; bət][ə; ei][lɪt(ə)] [wei] , ['ðɜfɔ:r] [ʃi; ji] [si:z] [klɪr] .
“ **Nay , nay , a woman looks but a little way , therefore she sees clear .**
“ 不 ， 不 ， 一个 女士 看起来 但 一个 小的 方式 ， 所以 她 看到 清除 ；
“不，不，女人只看一眼，所以她看得清楚。”

[aɪl] [kʌm] ['ʊʊvər][maɪ'self][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
I'll come over myself to - morrow .
患病的 来 超过 我 到 - 明天 ；
我明天会亲自过来。

“ [ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [ðei] ['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ]['mju:tʃuəl] ['blesɪŋz] .
“ **And on this they parted with mutual blessings .**
“ 和 在 这 他们 分手了 和 相互的 祝福 ；
“他们就这样互致祝福，依依惜别。”

[ˈdʒoʊn][glaidɪd] [hoʊm] [rɪ'mɔ:rsfl] .
Joan glided home remorseful .
琼 滑翔 家 懊悔的 ；
琼懊悔地滑回了家。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ʃi; ji] [ju:st] [tu:; tə] [tʃek] [ɔ:l] [sə'maɪzɪz] [tu:; tə][ðer; ðər] [dɪs'kredit] .
And after that she used to check all surmises to their discredit .
和 后 那 她 用过的 到 查看 全部 推测 到 他们的 诋毁 ；
之后，她总是逐一核实所有猜测，结果都证明这些猜测是错误的。

“ [bɪ'wɛr] ， “ [ʃi; ji] [wʊd] [seɪ] ， “ [lest] [sʌm; səm]['eɪndʒl] [ʃʊd; ʃəd] ['blɪstər] [ðai] [tʌŋ] .
“ **Beware , “ she would say , “ lest some angel should blister thy tongue .**
“ 提防 ， “ 她 会 说 ， “ 免得 一些 天使 应该 水疱 你的 舌头 ；
“小心，”她会说，“免得某个天使烫伤你的舌头。”

[ˈdʒɛrɑ:d,dʒə'ra:d][ænd; ənd] ['mɑ:grət] ['pærəmuəz] ？
Gerard and Margaret paramours ？
杰拉德 和 玛格丽特 情人 ？
杰拉德和玛格丽特是情人吗？

[aɪ] [tel] [ji; ji] [ðei] [ɑ:r; ər] [tu:] [seɪnts] [wɪtʃ] [mi:t] [ɪn] ['si:kɹət] [tu:; tə][plɑ:t] ['tʃærəti] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] .
I tell ye they are two saints which meet in secret to plot charity to the poor .
我 告诉 是的 他们 是 二 圣徒 哪个 见面 在 秘密 到 阴谋 慈善机构 到 这 贫穷的 ；
我告诉你们，他们是两位圣人，秘密会面，密谋救济穷人。

“ [ɪn][ðə; ði] ['sʌməɹ] [ʌv; əv] - [ˈdʒɛrɑ:d,dʒə'ra:d] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ə'genst] ['sɪmələɹ] [dɪ'zæstər]
“ **In the summer of 1481 Gerard determined to provide against similar disasters**
“ 在 这 夏天 的 - 杰拉德 决定 到 提供 反对 相似的 灾难
[rɪ'kɜ:rɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] .
recurring to his poor .
再次发生的 到 他的 贫穷的 ；
“1481 年夏天，杰拉德决心为他的穷人防范类似的灾难再次发生。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [hʊəl][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ,
Accordingly he made a great hole in his income ,
因此 他 制成 一个 伟大的 洞 在 他的 收入 ,
因此, 他的收入出现了很大的缺口。

[ænd; ənd][bled][hɪz; ɪz] [frendz] (['zeləs] ['pɑ:rsənz] ['ɔ:lweɪz] [du:] [ðæt]) [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
and bled his friends (zealous parsons always do that) to build a large
和 出血 他的 朋友们 (热心 牧师 总是 做 那) 到 建造 一个 大的
[zenədə'kaɪəm] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv] [flʌd] [ɔ:r]['faɪər] .
Xenodochium to receive the victims of flood or fire .
异形菌 到 收到 这 受害者 的 洪水 或者 火 .
他榨取朋友的血汗 (热心的牧师总是这样做), 建造了一座大型的收容所, 用来接收洪水或火灾的受害者。

[dʒaɪlz][ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜ:r; wər][kaɪnd] , [bʌt; bət][ɔ:l][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɪnʌf] ; [wen] [lʊʊ] !
Giles and all his friends were kind , but all was not enough ; when lo !
吉尔斯 和 全部 他的 朋友们 是 种类 , 但 全部 曾是 不是 足够的 ; 什么时候 洛 !
吉尔斯和他的所有朋友都很善良, 但这还不够; 当.....

[ðə; ði] [də'mɪnɪkən] [mʌŋks] [ʌv; əv] ['gu:də] [tu:; tə] [hu:m] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rlər] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn]
the Dominican monks of Gouda to whom his parlour and heart had been
这 多米尼加 僧侣 的 豪达奶酪 到 谁 他的 客厅 和 心 有 到过
[oʊpən][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,
open for years ,
打开 为了 年 ,
多年来, 他的客厅和心扉一直向豪达的多米尼加修道士们敞开。

[keɪm] [aʊt] ['noʊbli] , [ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] ['hænsəm] [sʌm; səm][tu:; tə][eɪd][ðə; ði] ['tʃərətəbl] ['vɪkər] .
came out nobly , and put down a handsome sum to aid the charitable vicar .
来了 出去 高贵地 , 和 放 向下 一个 英俊的 和 到 援助 这 慈善 牧师 .
他表现出了高尚的品格, 并慷慨解囊, 捐助了一大笔钱来帮助这位慈善的牧师。

“ [ðə; ði] [daɪ] [gʊd] [soʊlz] , ” [sed] ['mɑ:rgɾət] ; “ [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ? ”
“ **The dear good souls ,** ” **said Margaret ;** “ **who would have thought it ?** ”
“ 这 亲爱的 好的 灵魂 , ” 说 玛格丽特 ; “ WHO 会 有 想法 它 ? ”
“天哪, ”玛格丽特说, “谁能想到呢? ”

“ ['eni] [wʌn] [hu:] [noʊz] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['dʒɛrə:d,dʒə'rɑ:d] , “ [hu:] [mɔ:r] ['tʃərətəbl] [ðæn; ðən]
“ **Any one who knows them ,** ” **said Gerard ;** “ **Who more charitable than**
“ 任何 一 WHO 知道 他们 , ” 说 杰拉德 , “ WHO 更多的 慈善 比
[mʌŋks] ? ”
monks ? ”
僧侣 ? ”
“任何认识他们的人, ”杰拉德说, “还有谁比僧侣更乐善好施呢? ”

“ [goʊ][tu:; tə] !
“ **Go to !**
“ 去 到 !
“去! ”

[ðeɪ] [du:][bʌt; bət] [gɪv] [ðə; ði]['leɪtɪ] [bæk] [ə; eɪ][pɪɡ][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [soʊ] . “
They do but give the laity back a pig of their own sow . ”
他们 做 但 给 这 俗人 后退 一个 猪 的 他们的 自己的 母猪 . “
他们只不过是把他们自己生的猪还给了普通民众而已。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [mɔ:r] [du:][aɪ] ?
“ **And what more do I ?**
“ 和 什么 更多的 做 我 ?
我还能做什么呢?

[wʌt] [mɔ:r] [dʌθ; dəθ][ðə; ði] [du:k] ?
What more doth the duke ?
什么 更多的 确实 这 公爵 ?
公爵还有什么事要做?

” [ðen] [ðə; ði] [æmˈbɪʃəs] [ˈvɪkər][mʌst; məst] [bɪld] [ˈɑ:mz,haʊsɪz] [fɔːr; fər] [dɪˈkeɪd] [truː] [men][ɪn][ðər; ðər]
“ **Then the ambitious vicar must build almshouses for decayed true men in their**
” 然后 这 雄心勃勃 牧师 必须 建造 救济院 为了 腐烂的 真的 男人 在 他们的
[oʊld][eɪdʒ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [mæns] ,
old age close to the manse ,
老的 年龄 关闭 到 这 牧师住宅 ;

“那么，这位雄心勃勃的牧师就必须在牧师住宅附近建造救济院，供那些年老体衰、品行端正的男士居住。”
[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kiːp] [ænd; ɐnd] [fiːd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lɑːdʒ] [ðem; ðəm] .
that he might keep and feed them , as well as lodge them .
那 他 可能 保持 和 喂养 他们 , 作为 出色地 作为 小屋 他们 .
以便他可以饲养、喂养它们，并给它们提供住处。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ˈbiːɪŋ] [ɡɔːn] ,
And his money being gone ,
和 他的 钱 存在 已消失 ;
他的钱都没了，

[hiː; hi] [æskt] [ˈmɑːrgrət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [brɪks] [ænd; ɐnd][dʒʌst] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [koʊt]
he asked Margaret for a few thousand bricks and just took off his coat
他 问 玛格丽特 为了 一个 很少 千 砖块 和 只是 采取 离开 他的 外套
[ænd; ɐnd] [tɜːrnd] [ˈbɪldər] ;
and turned builder ;
和 转向 建筑商 ;

他向玛格丽特要了几千块砖，然后脱下外套就成了建筑工人；
[ænd; ɐnd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [hed] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhəːkjuliːz] ,
and as he had a good head , and the strength of a Hercules ,
和 作为 他 有 一个 好的 头 , 和 这 力量 的 一个 赫拉克勒斯 ,
他头脑聪明，力大无穷，堪比赫拉克勒斯。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːrtɪst] , [ʌp] [roʊz] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɑ:mz,haʊsɪz] [ˈpɑːrsn] [bɪlt] .
with the zeal of an artist , up rose a couple of almshouses parson built .
和 这 热情 的 一个 艺术家 , 向上 玫瑰 一个 夫妻 的 救济院 牧师 建造 .
牧师怀着艺术家的热情，建造了几座救济院。

[ænd; ɐnd][æt; ət] [ðɪs] [wɜːrk] [ˈmɑːrgrət] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] ,
And at this work Margaret would sometimes bring him his dinner ,
和 在 这 工作 玛格丽特 会 有时 带来 他 他的 晚餐 ;
玛格丽特有时会给他送晚餐来上班。

[ænd; ɐnd][,eɪ diː ˈdiː][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv][ˈriːniʃ; ˈre-] .
and add a good bottle of Rhenish .
和 添加 一个 好的 瓶子 的 莱茵河 .
再加一瓶上好的莱茵葡萄酒。

[ænd; ɐnd][wʌns] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [rʌn] [ʌp] [ə; eɪ][plæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwiːlbæroʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [brɪks]
And once seeing him run up a plank with a wheelbarrow full of bricks
和 一次 看到 他 跑步 向上 一个 板 和 一个 独轮车 满的 的 砖块
[wɪt] [ˈriːəli] [moʊst] [ˈbrɪkleɪəz] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈstæɡərɪŋ] [ˈʌndər] ,
which really most bricklayers would have gone staggering under ,
哪个 真的 最多 砌砖工 会 有 已消失 令人震惊 在下面 ,
有一次，我看到他推着一辆装满砖块的手推车跑上一块木板，要知道，大多数砌砖工都会被这木板绊倒。

[fiː; ji] [sed] , “ [taɪmz] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ˈkæəri] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd][fɔːr; fər]
she said , “ Times are changed since I had to carry little Gerard for
她 说 , “ 《时代周刊》 是 已更改 自从 我 有 到 携带 小的 杰拉德 为了
[ðɪː] . “
thee . “
你 . “

她说：“自从我当年不得不替你生下小杰拉德以来，时代已经发生了变化。”

“ [eɪ] , [daɪ] [wʌn] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðiː] .
“ **Ay , dear one , thanks to thee .**
“ 哎 , 亲爱的 一 , 谢谢 到 你 .
“ 哎呀 , 亲爱的 , 多亏了你。”

“ [wen] [ðə; ði][fɜːrst][hoʊm][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [huː] [ðei] [ʃəd; ʃəd] [pʊt] [ˈɪntuː]
“ **When the first home was finished , the question was who they should put into**
“ 什么时候 这 第一的 家 曾是 完成的 , 这 问题 曾是 WHO 他们 应该 放 进入
[aɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

“第一栋房子建成后, 问题就变成了应该让谁入住;
[ænd; ænd] [ˈbiːɪŋ] [fəˈstɪdiəs] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [tɔɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
and being fastidious over it like a new toy , there was much hesitation .
和 存在 挑剔 超过 它 喜欢 一个 新的 玩具 , 那里 曾是 很多 犹豫 .

就像对待新玩具一样小心翼翼, 所以犹豫不决。
[bʌt; bət][æŋ; ən][oʊld] [frend] [əˈraɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ˈset(ə)l] [ðɪs] [ˈkwestʃən] .
But an old friend arrived in time to settle this question .
但 一个 老的 朋友 到达的 在 时间 到 定居 这 问题 .
但一位老朋友及时赶到, 解决了这个问题。

[æz; əz][ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [ɪn][ˈrɒtədæm; ,rɒːtərˈdɑ:m][wʌn] [deɪ] , [hiː; hi]
As Gerard was passing a public - house in Rotterdam one day , he
作为 杰拉德 曾是 通过 一个 民众 - 房子 在 鹿特丹 一 天 , 他
[hɜːrd] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] ,
heard a well - known voice ,
听到 一个 出色地 - 已知 嗓音 ,

一天, 杰拉德路过鹿特丹的一家酒吧时, 听到一个熟悉的声音。
[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈdeɪnɪs] [ʌv; əv] [ˈbɜːrgəndi] , [bʌt; bət] [ˈsædli] [tʃeɪndʒd] ;
He looked up , and there was Denys of Burgundy , but sadly changed ;
他 看起来 向上 , 和 那里 曾是 丹尼斯 的 勃艮第 , 但 令人遗憾的是 已更改 ;
[hɪz; ɪz] [bɜːd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ,
his beard stained with grey ,
他的 胡须 染色 和 灰色的 ,

他抬起头, 看到了勃艮第的丹尼斯, 但可惜他已经变了; 他的胡须已经泛白了。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɔːrɪn][ænd; ænd] [ˈræɡɪd] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪˈræs] [stiɪl] , [ænd; ænd]
and his clothes worn and ragged ; he had a cuirass still , and
和 他的 衣服 磨损 和 破烂不堪 ; 他 有 一个 胸甲 仍然 , 和
[ˈɡɔːntlɪts] ,
gauntlets ,
护手 ,

他的衣服破烂不堪; 他还有一件胸甲和一副手套。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stɑːf] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][æŋ; ən][ˈɑːrbəˌlest] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi]
but a staff instead of an arbalest , To the company he appeared to be
但 一个 职员 反而 的 一个 弩 , 到 这 公司 他 出现 到 是
[ˈbræɡɪŋ] [ænd; ænd] [boʊstɪŋ] ,
bragging and boasting ,
吹嘘 和 吹嘘 ,

但他拿的不是弩, 而是一根棍子。在众人面前, 他似乎是在吹嘘和炫耀。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪˈæləti] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [truː] [rɪˈleɪŋ] [ʌv; əv] [ˈedwərd] [ðə; ði] [ˈfɔːrθs] [ɪnˈveɪz(ə)n]
but in reality he was giving a true relation of Edward the Fourth's invasion
但 在 现实 他 曾是 给予 一个 真的 关系 的 爱德华 这 第四个 入侵
[ʌv; əv][æŋ; ən] [ɑːrmd] [ˈkɪŋdəm] [wɪð; wɪθ] - [men] ,
of an armed kingdom with 2000 men ,
的 一个 武装 王国 和 - 男人 ,

但实际上, 他是在如实叙述爱德华四世率领2000人入侵一个武装王国的事件。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [mɑ:rtʃ] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:mɪz] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['swɔləuɪŋ] [hɪm; ɪm]
and his march through the country with armies capable of swallowing him
和 他的 行进 通过 这 国家 和 军队 有能力的 的 吞咽 他
['lʊkɪŋ] [ɑ:n] ,
looking on ,
寻找 在 ,

他率军进军，而围观的军队人数众多，足以吞并他。

[hɪz; ɪz] ['bætlz] [æt; ət] ['tu:ks,beri] [ænd; ɐnd] ['ba:rnɪt] ,
his battles at Tewkesbury and Barnet ,
他的 战斗 在 特克斯伯里 和 巴内特 ,
他在特克斯伯里和巴尼特的战役

[ænd; ɐnd] [ri:ɔkjʊ'peɪʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)] [ænd; ɐnd] ['kɪŋdəm] [ɪn] [θri:] [mʌnθs] ['æftər] ['lændɪŋ]
and reoccupation of his capital and kingdom in three months after landing
和 重新占领 的 他的 首都 和 王国 在 三 几个月 后 降落
[æt; ət][ðə; ði] ['hʌmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪkst] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [dʌtʃ] ,
at the Humber with a mixed handful of Dutch ,
在 这 亨伯 和 一个 混合 少数 的 荷兰语 ,
在率领少数荷兰士兵登陆亨伯河后，三个月内便重新占领了他的首都和王国。

['ɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ɐnd] [bɜ:'gʌndi:ənz] .
English , and Burgundians .
英语 , 和 勃艮第人 .
英国人和勃艮第人。

[ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] ['gretɪst] [fi:t] [ʌv; əv][ɑ:rmz][ðə; ði] ['sentʃəri] [hæd; həd] [si:n] , ['de,nɪs] [hæd; həd] [ʃʊn] ;
In this , the greatest feat of arms the century had seen , Denys had shone ;
在 这 , 这 最 特技 的 武器 这 世纪 有 已见 , 丹尼斯 有 闪耀 ;
在这场本世纪最伟大的军事壮举中，丹尼斯大放异彩；

[ænd; ɐnd] [waɪlst] ['snɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔ:rlaɪk] [pri'tenʃənz] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði][bəʊld] ,
and whilst sneering at the warlike pretensions of Charles the Bold ,
和 而 冷笑 在 这 好战 虚荣心 的 查尔斯 这 大胆的 ,
在嘲笑查理一世好战野心的同时，

[ə; eɪ] [du:k] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪtʃ] [bʌt; bət][noʊ] ['tælənt][fɔ:r; fər] ['faɪtɪŋ] ,
a duke with an itch but no talent for fighting ,
一个 公爵 和 一个 痒 但 不 天赋 为了 斗争 ,
一位渴望战斗却毫无天赋的公爵

[ænd; ɐnd] [prə'kleɪmɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [kɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [dɪd][nɑ:t] [fər'get]
and proclaiming the English king the first captain of the age , did not forget
和 宣告 这 英语 国王 这 第一的 队长 的 这 年龄 , 做过 不是 忘记
[tu:; tə][ɪg'zɔ:lt] [hɪm'self] .
to exalt himself .
到 崇高 他自己 .
他宣称英国国王是这个时代的第一个领袖，也不忘抬高自己。

['dʒerə:d,dʒə'ra:d] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['ɡlɪtərɪŋ] [ə'fek(ə)n] [ænd; ɐnd] [fʌŋ] .
Gerard listened with eyes glittering affection and fun .
杰拉德 听着 和 眼睛 闪闪发光 感情 和 乐趣 .
杰拉德听着，眼中闪烁着喜爱和愉悦的光芒。

“ [ænd; ɐnd] [naʊ] , ” [sed] ['de,nɪs] , “ ['æftər][ɔ:l] [ði:z] [fi:ts] ,
“ And now ,” said Denys ,” after all these feats ,
“ 和 现在 , ” 说 丹尼斯 , ” 后 全部 这些 壮举 ,
“而现在,”丹尼斯说道，“在完成了所有这些壮举之后，

['pætɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['gælənt] [jʌŋ] [prɪns] [ʌv; əv] ['glɑ:stər] ,
patted on the back by the gallant young Prince of Gloucester ,
轻拍 在 这 后退 经过 这 英勇 年轻的 王子 的 格洛斯特 ,
被英勇的格洛斯特年轻王子拍了拍背

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] [hɪm'self] , [hɪr] [aɪ][,eɪ 'em][leɪmd; læmɪd][fɔ:r; fər][laɪf] ; [baɪ]
and smiled on by the great captain himself , here I am lamed for life ; by
和 微笑 在 经过 这 伟大的 队长 他自己 , 这里 我 是 跛脚 为了 生活 ; 经过
[wʌt] ?
what ?
什么 ?

伟大的船长亲自微笑示意，而我却终身残疾；究竟是什么原因？

[baɪ][ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] ,
by the kick of a horse ,
经过 这 踢 的 一个 马 ,
被马踢了一下，

[ænd; ənd] [ðɪs] [naɪt] [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [wer] [aɪ][,æɪ; ʃəl] [leɪ] [maɪ][ˈtaɪərd] [boʊnz] .
and this night I know not where I shall lay my tired bones .
和 这 夜晚 我 知道 不是 在哪里 我 将 躺 我的 疲劳的 骨头 .
今夜，我不知该将如何安息我疲惫的身躯。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkɑ:mræd] [wʌns][ɪn] [ðɪ:z] [pɑ:rts] [ðæt] [wʊd] [nɔ:t][hæv; həv][let][,em 'i:][laɪ][fɑ:r]
I had a comrade once in these parts that would not have let me lie far
我 有 一个 同志 一次 在 这些 部分 那 会 不是 有 让 我 说谎 远的
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
from him ;
从 他 ;
我以前在这附近有个同志，他绝不会让我离他太远；

[bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:rnd] [pri:st] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈswi:thɑ:rt] , [soʊ] - [tɪz][nɔ:t] [ˈlaɪkli] [hi:; hi] [wʊd]
but he turned priest and deserted his sweetheart , so ' tis not likely he would
但 他 转向 牧师 和 荒凉的 他的 亲爱的 , 所以 - 的 不是 可能 他 会
[rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mræd] .
remember his comrade .
记住 他的 同志 .
但他后来成了神父，抛弃了他的爱人，所以他不太可能记得他的战友。

[ænd; ənd][ten] [ˈjɪrz] [pleɪ] [sæd][ˈhævək][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] , [ænd; ənd] [lɪmz] , [ænd; ənd][ɔ:l] .
And ten years play sad havoc with our hearts , and limbs , and all .
和 十 年 玩 伤心 混乱 和 我们的 心 , 和 四肢 , 和 全部 .
十年光阴会给我们的心脏、四肢以及所有方面带来令人悲伤的破坏。

" [pʊr] [ˈdɛ,nɪs] [saɪd] , [ænd; ənd][ˈdʒɛrɑ:rdz] [ˈbaʊəlz] [jə:nd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
" **Poor Denys sighed , and Gerard's bowels yearned over him .**
" 贫穷的 丹尼斯 叹了口气 , 和 杰拉德的 肠道 渴望 超过 他 .
可怜的丹尼斯叹了口气，杰拉德的肠子都快被他吞噬了。

" [wʌt] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [ðɪ:z] ? " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [gʌlp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" **What words are these ? " he said , with a great gulp in his throat .**
" 什么 字 是 这些 ? " 他 说 , 和 一个 伟大的 咕嚕 在 他的 喉 .
“这是什么词？”他咽了口唾沫，问道。

" [hu:] [ˈgrʌdʒɪz] [ə; eɪ] [breɪv] [ˈsoʊldʒər] [ˈsʌpər] [ænd; ənd][bed] ?
" **Who grudges a brave soldier supper and bed ?**
" WHO 怨恨 一个 勇敢的 士兵 晚餐 和 床 ?
谁会吝惜勇敢士兵的晚餐和床铺呢？

[kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][,em 'i:] ! "
Come home with me ! "
来 家 和 我 ! "
跟我回家吧！

" [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] , [bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em][noʊ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [pri:sts] . "
" **Much obliged , but I am no lover of priests . "**
" 很多 有义务 , 但 我 是 不 情人 的 神父 . "
“非常感谢，但我对神父并无好感。”

“ [nɔːr][aɪ][ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ˈslʌpər] [ænd; ənd][bed] [brɪtwiːn] [tuː] [truː] [men] ? ”
“ **Nor I of soldiers ; but what is supper and bed between two true men ?** ”
“ 也不 我 的 士兵 ； 但 什么 是 晚餐 和 床 之间 二 真的 男人 ？ ”
“我也不是士兵；但两个真正的男人之间，晚餐和床榻又算得了什么呢？”

“ [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
“ **Not much to you , but something to me .**
“ 不是 很多 到 你 ， 但 某物 到 我 ．
“对你来说不算什么，但对我来说意义重大。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] . “
I will come .”
我 将要 来 ． “
我会来。”

“ [ɪn][wʌn][ˈaʊər] , ” [sed] [ˈdʒərəːd,dʒəˈrɑːd] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts][tuː; tə] [ˈmɑːrgrət] ,
“ **In one hour ,** ” **said Gerard , and went in high spirits to Margaret ,**
“ 在 一 小时 ， ” 说 杰拉德 ， 和 去 在 高的 烈酒 到 玛格丽特 ，
“一个小时后，”杰拉德说着，兴高采烈地去找玛格丽特了。

[ænd; ənd][təʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [triːt] [ɪn] [stɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃer] [aɪ ˈtiː] .
and told her the treat in store , and she must come and share it .
和 讲述 她 这 对待 在 店铺 ， 和 她 必须 来 和 分享 它 ．
并告诉她有好吃的，她一定要来一起享用。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [draɪv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈkæərɪdʒ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [mæns] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
She must drive his mother in his little carriage up to the manse with all
她 必须 驾驶 他的 母亲 在 他的 小的 运输 向上 到 这 牧师住宅 和 全部
[spiːd] ,
speed ,
速度 ，
她必须全速赶着他母亲乘坐他的小马车去牧师住宅。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˈredi] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈslʌpər] .
and make ready an excellent supper .
和 制作 准备好 一个 出色的 晚餐 ．
准备一顿丰盛的晚餐。

[ðen] [hiː; hi] [hɪmˈself] [ˈbɔːroʊd] [ə; eɪ][kɑːrt] , [ænd; ənd] [droʊv] [ˈdeɪnɪs] [ʌp] [ˈræðər] [ˈsləʊli] , [tuː; tə] [ɡɪv]
Then he himself borrowed a cart , and drove Denys up rather slowly , to give
然后 他 他自己 借来的 一个 大车 ， 和 驾驶 丹尼斯 向上 相当 缓慢地 ， 到 给
[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [taɪm] .
the women time .
这 女性 时间 ．
然后他自己借了一辆马车，慢慢地载着丹尼斯上去，好给女人们一些时间。

[ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ˈdeɪnɪs] [faʊnd] [aʊt] [ðɪs] [priːst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][soʊl] , [soʊ][təʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]
On the road Denys found out this priest was a kind soul , so told him his
在 这 路 丹尼斯 成立 出去 这 牧师 曾是 一个 种类 灵魂 ， 所以 讲述 他 他的
[ˈtrʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ，
在路上，丹尼斯发现这位牧师心地善良，于是便向他倾诉了自己的困境。

[ænd; ənd] [kənˈfest] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [nɪr] [ˈbroʊkən] .
and confessed his heart was pretty near broken .
和 坦白 他的 心 曾是 漂亮的 靠近 破碎的 ．
他坦白说自己心都快碎了。

“ [ðə; ði] [greɪt] [ju:z][ʼaʊər; ɑ:r] [staʊt] [ʼhɑ:rts] , [ænd; ənd][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][laɪvz; livz] [ti] [wi:; wi][ɑ:r; ər][wɔ:rn]
“ The great use our stout hearts , and arms , and lives till we are worn
“ 这 伟大的 使用 我们的 肥硕 心 , 和 武器 , 和 生活 直到 我们 是 磨损
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

“伟大的人会竭尽全力，用尽我们的勇气、武器和生命，直到我们筋疲力竭为止。”

[ænd; ənd] [ðen] [flɪŋ] [ju: 'es] [ə'wei] [laɪk] ['broʊkən] [tu:lz] .
and then fling us away like broken tools .
和 然后 一扔 我们 离开 喜欢 破碎的 工具 .

然后像丢弃破损的工具一样把我们扔掉。

“ [hi:; hi] [said] [ʼdi:pli] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][kɔ:st][ʼdʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d][ə; eɪ] [greɪt] [ʼstrʌg(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə] [hʌg]
“ He sighed deeply , and it cost Gerard a great struggle not to hug
“ 他 叹了口气 深 , 和 它 成本 杰拉德 一个 伟大的 斗争 不是 到 拥抱
[hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
him then and there ,
他 然后 和 那里 ,

他深深地叹了口气，杰拉德费了好大劲才忍住没当场拥抱他。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] .
and tell him .
和 告诉 他 .

然后告诉他。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ʼwɑ:ntɪd] [tu:; tə][du:][,aɪ 'ti:][ɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] [ʼstɔ:ri] [bʊk] .
But he wanted to do it all like a story book .
但 他 通缉 到 做 它 全部 喜欢 一个 故事 书 .

但他想把这一切都写成故事书一样。

[hu:] [hæz; həz][nɑ:t][hæd; həd] [ðɪs] [ʼfænsi] [wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ?
Who has not had this fancy once in his life ?
WHO 有 不是 有 这 想要 一次 在 他的 生活 ?

谁一生中沒有过这样的幻想呢？

[waɪ] [ʼdʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd][,aɪ 'ti:] ; [ɔ:l][ðə; ði] [ʼbetər] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
Why Joseph had it ; all the better for us .
为什么 约瑟夫 有 它 ; 全部 这 更好的 为了 我们 .

约瑟拥有它，对我们来说是件好事。

[ðeɪ] [ʼlændɪd] [æt; ət][ðə; ði][ʼlɪt(ə)l] [hʌʊs] .
They landed at the little house .
他们 登陆 在 这 小的 房子 .

他们降落在了那间小屋前。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [kli:n] [æz; əz][ə; eɪ] [ʼpenɪ] , [ðə; ði] [hɑ:rθ] [ʼbleɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ʼsʌpər] [set] .
It was as clean as a penny , the hearth blazing , and supper set .
它 曾是 作为 干净的 作为 一个 一分钱 , 这 炉 炽烈 , 和 晚餐 放 .

屋里一尘不染，壁炉里的火烧得正旺，晚餐餐具也已摆好。

[ʼde,nɪs] [ʼbraɪtnd] [ʌp] .
Denys brightened up .
丹尼斯 明亮 向上 .

丹尼斯精神一振。

“ [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [hʌʊs] , [ʼrevərənd] [sɜ:r] ? ”
“ Is this your house , reverend sir ? ”
“ 是 这 你的 房子 , 牧师 先生 ? ”

“请问这是您的房子吗，牧师先生？”

“ [wel] , - [tɪz][maɪ][wɜ:rk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [hændz] , [bʌt; bət] - [tɪz][jɔ:; jər] [haʊs] . ”
“ **Well** , ' **tis my work** , **and with these hands** , **but 'tis your house** . ”
“ 出色地 , - 的 我的 工作 , 和 和 这些 双手 , 但 - 的 你的 房子 . ”
“ 嗯 , 这是我的工作 , 用我的双手做的 , 但这是你的房子 . ”

“ [ɑ:] , [noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] , ” [sed] ['de:nɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
“ **Ah** , **no such luck** , ” **said Denys** , **with a sigh** .
“ 啊 , 不 这样的 运气 , ” 说 丹尼斯 , 和 一个 叹 .
“ 唉 , 真没那么幸运 , ”丹尼斯叹了口气说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [eɪ] , ” [ˈfʌʊtɪd] ['dʒɛrə:d,dʒə'ra:d] .
“ **But I say ay** , ” **shouted Gerard** .
“ 但 我 说 哎 , ” 喊叫 杰拉德 .
“ 但我说‘是’ , ”杰拉德喊道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] [aɪ] — ” ([gʌlp]) “ [seɪ] — ” ([gʌlp]) “ [ˈkɜ:rɪdʒ] , [kɑ:mə'ra:d] , [lə]
“ **And what is more I — ” (gulp) “ say — ” (gulp) “ COURAGE** , **CAMARADE** , **LE**
“ 和 什么 是 更多的 我 — ” (咕噜) ” 说 — ” (咕噜) ” 勇气 , 同志情谊 , LE
[ˈdi:əbl] [jɪ: es 'ti:] [mɔ:rt] !
DIABLE EST MORT !
迪亚布尔 东部标准时间 死亡 !
“而且我还要——”(吞咽) “说——”(吞咽) “勇气, 同志, 魔鬼死了! ”

“ [ˈde:nɪs] [ˈstɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [ˈstægərd] .
“ **Denys started** , **and almost staggered** .
“ 丹尼斯 开始 , 和 几乎 交错 .
“丹尼斯开口说话时, 几乎踉跄了一下。”

“ [waɪ] , [wʌt] ? ” [hi:; hi] [ˈstæməd] , “ [ˈdʌblju:] - [ˈdʌbəlˈju:'eɪtʃ] - [hu:] [ɑ:rt] [ðəʊ] ,
“ **Why** , **what ?** ” **he stammered** , “ **w - wh - who art thou** ,
“ 为什么 , 什么 ? ” 他 结结巴巴 , “ 西 - 什么 - WHO 艺术 你 ,
“为什么? 什么? ”他结结巴巴地说, “你.....你是谁? ”

“ [ðæt] [brɪŋ] [em 'i:] [bæk] [ðə; ðɪ] [ˈmerɪ] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [ˈmerɪ] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] ?
that bringest me back the merry words and merry days of my youth ?
那 最 我 后退 这 欢乐 字 和 欢乐 天 的 我的 青年 ?
那能唤起我青春岁月里那些快乐话语和美好时光的话语吗?

“ [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [ˈædʒɪteɪtɪd] .
“ **and he was greatly agitated** .
“ 和 他 曾是 非常 激动 .
“他非常激动。”

“ [maɪ] [pɔ:ɹ] [ˈde:nɪs] , [aɪ][eɪ 'em][wʌn] [hu:z] [feɪs] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət] [nɔ:t] [els] ;
“ **My poor Denys** , **I am one whose face is changed** , **but nought else** ;
“ 我的 贫穷的 丹尼斯 , 我 是 一 谁 脸 是 已更改 , 但 零 别的 ;
“我可怜的丹尼斯, 我只是容貌改变了, 除此之外, 我什么都没变;

[tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] , [dɪr] , [ˈtrʌsti] [ˈkɑ:mɹæd] , [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] , ” [ænd; ənd][hi:; hi][ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz]
to my heart , **dear** , **trusty comrade** , **to my heart** , “ **And he opened his arms**
到 我的 心 , 亲爱的 , 可靠 同志 , 到 我的 心 , “ 和 他 打开 他的 武器
,
:
,
“我的心肝宝贝, 我忠实的战友, 我的心肝宝贝,”他张开双臂说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
with the tears in his eyes .
和 这 眼泪 在 他的 眼睛 .
他眼里噙着泪水。

[bʌt; bət] ['dɛ,nɪs] [keɪm] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [piəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd]
But Denys came close to him , and peered in his face , and devoured
但 丹尼斯 来了 关闭 到 他 , 和 窥视 在 他的 脸 , 和 吞噬
[ˈevri] [ˈfi:tʃər] ;
every feature ;
每一个 特征 ;

但丹尼斯走近他，凝视着他的脸，贪婪地观察着他的每一处特征；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['dʒɛrə:d,dʒə'ra:d] ,
and when he was sure it was really Gerard ,
和 什么时候 他 曾是 当然 它 曾是 真的 杰拉德 ,
当他确信那真的是杰拉德时，

[hi:; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][soʊ] [ˈvi:əmənt] [aɪ 'ti:] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs]
he uttered a cry so vehement it brought the women running from the house
他 说出 一个 哭 所以 慷慨 它 带来 这 女性 跑步 从 这 房子
,
:
,

他发出了一声凄厉的叫喊，吓得女人们都跑出了房子。

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n][ˈdʒɛrə:rdz] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][sæŋk]
and fell upon Gerard's neck , and kissed him again and again , and sank
和 跌倒 之上 杰拉德的 脖子 , 和 亲吻 他 再次 和 再次 , 和 沉没
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
on his knees ,
在 他的 膝盖 ,

然后她扑到杰拉德的脖子上，一遍又一遍地亲吻他，最后跪倒在地。

[ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] ['sɒbd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][soʊ] [ˈterəbli] , [ðæt] ['dʒɛrə:d,dʒə'ra:d] [mɔ:nd] [hɪz; ɪz]
and laughed and sobbed with joy so terribly , that Gerard mourned his
和 笑了 和 啜泣 和 喜悦 所以 可怕 , 那 杰拉德 哀悼 他的
[ˈfɑ:li] [ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ˈdra:məz] .
folly in doing dramas .
蠢事 在 正在做 电视剧 .

他又哭又笑，喜极而泣，以至于杰拉德后悔自己当初演戏是个愚蠢的决定。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈdʒent(ə)l] [ˈsu:ðɪŋ] [weɪz] [su:n] [kəm'pəʊzɪd] [ðə; ði] [breɪv] [ˈfeləʊ] ,
But the women with their gentle soothing ways soon composed the brave fellow ,
但 这 女性 和 他们的 温和的 舒缓 方式 很快 由 这 勇敢的 同伴 ,
但女人们用她们温柔的安抚方式，很快就让这位勇敢的男子平静下来。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈmɑ:rgɜ:ts, 'mɑ:rgɪts][hænd][ænd; ənd][ˈdʒɛrə:rdz] ,
and he sat smiling , and holding Margaret's hand and Gerard's ,
和 他 卫星 微笑 , 和 保持 玛格丽特的 手 和 杰拉德的 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [sʌpt] [tə'geðər] ,
And they all supped together ,
和 他们 全部 喝 一起 ,

他面带微笑地坐着，握着玛格丽特和杰拉德的手，他们一起吃了晚饭。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðer; ðər][bedz] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑ:rts] [wɔ:rm][æz; əz][ə; eɪ] [toʊst] ;
and went to their beds with hearts warm as a toast ;
和 去 到 他们的 床 和 心 温暖的 作为 一个 吐司 ;
他们带着如烤面包般温暖的心上床睡觉；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbroʊkən][ˈsoʊldʒər][wʌz; wəz][æt; ət] [pi:s] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [ænd; ənd]
and the broken soldier was at peace , and in his own house , and
和 这 破碎的 士兵 曾是 在 和平 , 和 在 他的 自己的 房子 , 和
[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:m,rædz] [wɪŋ] .
under his comrade's wing .
在下面 他的 同志的 翼 .

而这位受伤的士兵则安息了，他回到了自己的家中，并在战友的庇护下。

[hɪz; ɪz][ˈnæt(jə)rəl] [ˈgeɪətɪ] [rɪˈtʃ:rnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪˈzju:md] [hɪz; ɪz] [kɔ̃ˈsi:ɲ] [ˈæftər] [eɪt] [ˈjɪrz] -
His natural gaiety returned , and he resumed his consigne after eight years ;
他的 自然的 欢乐 返回 , 和 他 恢复 他的 托运人 后 八 年 -
[dɪsˈju:s] ,
disuse ,
废弃 ,

他恢复了往日的快乐, 并在闲置八年后重新开始了他的工作。

[ænd; ənd] [ˈhɒbəld] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pleɪs] [enˈlaɪvənɪŋ] [aɪ ˈti:] ;
and hobbled about the place enlivening it ;
和 跛行 关于 这 地方 活跃 它 ;
他蹒跚着走来走去, 给这个地方增添了活力;

[bʌt; bət] [əˈfendɪd] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ˈmɔ:rtəli] [baɪ] [ˈkɔ:liŋ] [ðə; ði] [əˈdɔrd] [ˈvɪkər] [ˈkɑ:mræd] , [ænd; ənd]
but offended the parish mortally by calling the adored vicar comrade , and
但 被冒犯了 这 教区 致命的 经过 呼叫 这 受人喜爱 牧师 同志 , 和
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈkɑ:mræd] .
nothing but comrade .
没有什么 但 同志 .

但他称呼这位受人爱戴的牧师为“同志”, 而且只称呼他为“同志”, 这彻底冒犯了教区。

[wen] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt] [ðɪs] [tu:; tə][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , [hi:; hi][dʒʌst] [lʊkt] [ɪn][ðer; ðər]
When they made a fuss about this to Gerard , he just looked in their
什么时候 他们 制成 一个 大惊小怪 关于 这 到 杰拉德 , 他 只是 看起来 在 他们的
[ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [sed] ,
faces and said ,
面孔 和 说 ,

当他们就此事向杰拉德大吵大闹时, 他只是看着他们的脸说:

“ [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈti:] [ˈmætər] ?
“ **What does it matter ?**
” 什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢?

[breɪk] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈswerɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [θæŋks] .
Break him of swearing , and you shall have my thanks .
休息 他 的 咒骂 , 和 你 将 有 我的 谢谢 .

让他停止说脏话, 我将感激不尽。

“ [ðɪs] [jɪr] [ˈmɑ:rgrət] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [wɪl] , [fɔ:r; fər] [wɪˈðəʊt] [ðɪs] ,
“ **This year Margaret went to a lawyer to make her will , for without this** ,
” 这 年 玛格丽特 去 到 一个 律师 到 制作 她 将要 , 为了 没有 这 ,
“今年玛格丽特去找律师立了遗嘱, 因为如果没有遗嘱,

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tuʊld] , [hɜ:r; hər] [bɔɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈtrʌb(ə)l] [sʌm; səm] [deɪ] [tu:; tə][get] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
she was told , her boy might have trouble some day to get his own ,
她 曾是 讲述 , 她 男生 可能 有 麻烦 一些 天 到 得到 他的 自己的 ,
有人告诉她, 她的儿子将来可能很难拥有自己的房子。

[nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [bɔ:rn][ɪn] [ˈlɔ:fl] [ˈwedlɑ:k] .
not being born in lawful wedlock .
不是 存在 出生 在 合法的 婚姻 .

非婚生子女。

[ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [haʊˈevər] , [ɪn][ˈkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] , [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [əˈpɪnjən] .
The lawyer , however , in conversation , expressed a different opinion .
这 律师 , 然而 , 在 对话 , 表达 一个 不同的 观点 .

然而, 律师在交谈中表达了不同的意见。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈbæb(ə)l][ʌv; əv] [tɪˈʒ:ʃmən] , “ [sed] [hi:; hi] , “ [jɔ:rz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈmæɪɪdʒ] ,
“ **This is the babble of churchmen ,” said he , “ Yours is a perfect marriage** ,
” 这 是 这 潺潺 的 教会人士 , “ 说 他 , “ 此致 是 一个 完美的 婚姻 ,
“这是教会人士的胡言乱语,”他说, “你们的婚姻堪称完美。”

[ðʊð] [æn; ən] [ɪ'regjələɹ] [wʌn] .
though an irregular one .
尽管 一个 不规律的 一 .

虽然不太规律。

" [hiː; hi] [ðen] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [θruː'laʊt] [ˈjʊrəp] , [ɪk'septɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['sʌðərn] [pɑːrt]
" **He then informed her that throughout Europe , excepting only the southern part**
" 他 然后 知情的 她 那 自始至终 欧洲 , 除外 仅有的 这 南部 部分
[ʌv; əv][ˈbrɪt(ə)n] ,
of Britain ,
的 英国 ,

然后他告诉她，除了英国南部以外，整个欧洲都是如此，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ɪ'regjələɹ] ['mæridʒz] , [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːrz] , [vɪz] . ,
there were three irregular marriages , the highest of which was hers , viz . ,
那里 是 三 不规律的 婚姻 , 这 最高 的 哪个 曾是 她的 , 即 . ,
[ə; eɪ][bɪ'troʊð(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['wɪtnɪsɪz] ,
a betrothal before witnesses ,
一个 订婚 前 证人 ,

共有三桩非正规婚姻，其中最特别的是她的那桩，即在证人面前订婚。

" [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [nɑːt] ['fɑːloʊd] [baɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl] [ˈɪntərkoːrs] , [ɪz][ə; eɪ] ['mæridʒ]
" **This , " said he , " if not followed by matrimonial intercourse , is a marriage**
" 这 , " 说 他 , " 如果 不是 随后 经过 婚姻 交往 , 是 一个 婚姻
[kəm'pliːt] [ɪn][fɔːrm] ,
complete in form ,
完全的 在 形式 ,

他说：“如果没有发生性关系，这在形式上也是完整的婚姻。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第55/56页

[bʌt; bət] [ɪnkəm'pli:t] [ɪn] ['sʌbstəns] .
but incomplete in substance .
但 未完成 在 物质 .

但实质内容尚不完整。

[ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][soʊ] [bɪ'trouðd] [kæn; kən][fə'r'bɪd] ['eni] [ˈlðər] [bænz] [tu:; tə][ɔ:l] [ɪ'tɜ:rnəti] .
A person so betrothed can forbid any other banns to all eternity .
一个 人 所以 未婚妻 能 禁止 任何 其他 禁令 到 全部 永恒 .

如此订婚的人可以永远禁止任何其他禁令。

[aɪ'ti:][hæz; həz] , [haʊ'evər] , [bɪn] [set][ə'saɪd] [wer] [ə; eɪ][ˈpɑ:rti][soʊ] [bɪ'trouðd] [kən'traɪvd] [tu:; tə][get]
It has , however , been set aside where a party so betrothed contrived to get
它 有 , 然而 , 到过 放 旁边 在哪里 一个 派对 所以 未婚妻 人为的 到 得到
[ˈmærid] ['regjələrlɪ] ,
married regularly ,
已婚 经常 ,

然而，如果订婚双方设法按常规程序结婚，则该规定将被取消。

[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wər][bɔ:rn] [ˌðer'æftər] .
and children were born thereafter .
和 孩子们 是 出生 此后 .

此后，孩子们陆续出生。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:fsprɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
But such a decision was for the sake of the offspring , and of
但 这样的 一个 决定 曾是 为了 这 清酒 的 这 后代 , 和 的
[ˈdaʊtf(ə)l] [ˈdʒʌstɪs] .
doubtful justice .
疑 正义 .

但这样的决定是为了后代，而且公正性存疑。

[haʊ'evər] , [ɪn][jɜ; jər] [keɪs] [ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][jɜ; jər] [tʃaɪld] [kləʊzɪz] [ðæt] [dɔ:r] ,
However , in your case the birth of your child closes that door ,
然而 , 在 你的 案件 这 出生 的 你的 孩子 关闭 那 门 ,
[ˌðə'fɔ:rs] , [ˌðerfɔ:r] , [ɪz][tu:; tə] [su:] [fɔ:r; fər][jɜ; jər][ˈkɑ:ndʒəg(ə)l] [raɪts] ;
Your course , therefore , is to sue for your conjugal rights ;
你的 课程 , 所以 , 是 到 起诉 为了 你的 夫妻 权利 ;

然而，就你的情况而言，孩子的出生就关闭了这扇门。

[ænd; ənd][jɜ; jər] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪz] [kəm'pli:t] [bəʊθ][ɪn][fɔ:rm][ænd; ənd] ['sʌbstəns] .
and your marriage is complete both in form and substance .
和 你的 婚姻 是 完全的 两个都 在 形式 和 物质 .

你们的婚姻无论在形式上还是实质上都是圆满的。

[jɜ; jər] [kɔ:rs] , [ˌðerfɔ:r] , [ɪz][tu:; tə] [su:] [fɔ:r; fər][jɜ; jər][ˈkɑ:ndʒəg(ə)l] [raɪts] ;
Your course , therefore , is to sue for your conjugal rights ;
你的 课程 , 所以 , 是 到 起诉 为了 你的 夫妻 权利 ;

因此，你的做法是提起诉讼，争取你的夫妻权利；

[aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈpɹɪtiɪst] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .
it will be the prettiest case of the century .
它 将要 是 这 最漂亮的 案件 的 这 世纪 .

这将是本世纪最漂亮的案件。

[ðə; ði] [lɔ:] [ɪz][ɔ:l][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][saɪd] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:l][ɑ:n] [ðerz] .
The law is all on our side , the Church all on theirs .
这 法律 是 全部 在 我们的 边 , 这 教会 全部 在 他们的 .

法律站在我们这边，教会站在他们那边。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , [ðə; ði][oʊld] [-vjən] [bɔː] , [wɪt] [kəm'peld] [ðə; ði][ˈklɜːrdʒi][tuː; tə] ['mæri]
If you come to that , the old Batavian law , which compelled the clergy to marry
如果 你 来 到 那 , 这 老的 巴达维亚 法律 , 哪个 被迫 这 牧师 到 结婚
,
:
,

如果说起这一点，那就是古老的巴达维亚法律，该法律强制神职人员结婚。

[hæθ] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [dɪs'juːs] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['nevər] ['fɔːrməli] [rɪ'piːld] .
hath fallen into disuse , but was never formally repealed .
有 倒下 进入 废弃 , 但 曾是 绝不 正式地 废除 .

已不再使用，但从未正式废除。

" ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pʌz(ə)ld] .
" **Margaret was quite puzzled .**
" 玛格丽特 曾是 相当 困惑 .

玛格丽特感到非常困惑。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æɪt; ət] , [sɜːr] ?
" **What are you driving at , sir ?**
" 什么 是 你 驾驶 在 , 先生 ?

先生，您到底想表达什么？

[huː] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [bɔː] [wɪð; wɪθ] ? "
Who am I to go to law with ? "
WHO 是 我 到 去 到 法律 和 ? "

我凭什么跟谁打官司？

" [huː] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'fendənt] ?
" **Who is the defendant ?**
" WHO 是 这 被告 ?

“被告是谁？”

[waɪ] , [ðə; ði][ˈvɪkər][ʌv; əv] ['ɡuːdə] . "
Why , the vicar of Gouda . "
为什么 , 这 牧师 的 豪达奶酪 . "

“怎么，是豪达的牧师吗？”

" [ə'læəs] , [pʊr] [soʊl] !
" **Alas , poor soul !**
" 唉 , 贫穷的 灵魂 !

“唉，可怜的人儿！”

[ænd; ænd][fɔːr; fər] [wʌt] [jæl; jəl][aɪ] [bɔː] [hɪm; ɪm] ? "
And for what shall I law him ? "
和 为了 什么 将 我 法律 他 ? "

我该如何告他呢？

" [waɪ] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [teɪk] [juː; jʊ][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ænd] [ʃer] [bed][ænd; ænd] [bɔːrd]
" **Why , to make him take you into his house , and share bed and board**
" 为什么 , 到 制作 他 拿 你 进入 他的 房子 , 和 分享 床 和 木板
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

“为什么？为了让他把你接到他家，和你同住一室，一起吃饭。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
to be sure .
到 是 当然 .

的确如此。

“ [ˈmɑːrgrət] [tɜːrnd] [red] [æz; əz][ˈfaɪər] , “ [grəˈmɜːrsi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [riːd] , “ [sed] [ʃiː; ʃɪ] , “ [wʌt] ,
“ **Margaret turned red as fire** , “ **Gramercy for your rede** , “ **said she** , “ **What** ,
“ 玛格丽特 转向 红色的 作为 火 , “ 格拉梅西 为了 你的 雷德 , “ 说 她 , “ 什么 ,
玛格丽特脸涨得通红, 像火烧一样。“格拉梅西, 谢谢你的劝告,”她说, “什么? ”

[ɪz][jɑːn][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [pɑːrt] ?
is yon a woman's part ?
是 远 一个 女性的 部分 ?
那是女人的部位吗?

[kənˈstreɪn] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][hɜːrz][baɪ] [fɔːrs] ?
Constrain a man to be hers by force ?
约束 一个 男人 到 是 她的 经过 力量 ?
用武力强迫男人成为她的所有物?

[ðæt] [ɪz][menz] [wei] [ʌv; əv] [wuː] , [nɑːt][ˈaʊərz] .
That is men's way of wooing , **not ours** .
那 是 男士 方式 的 求爱 , 不是 我们的 .
那是男人的求爱方式, 不是我们的。

[sei] [aɪ][wɜːr; wər][soʊ] [ɪl] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz][jiː; ji] [θɪŋk] [em ˈiː] ,
Say I were so ill a woman as ye think me ,
说 我 是 所以 患病的 一个 女士 作为 是的 思考 我 ,
就算我像你们认为的那样病入膏肓,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [set][maɪˈself][tuː; tə] [brɪˈgaɪl] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][tuː; tə] [lɔː] [hɪm; ɪm] ; “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] ,
I should set myself to beguile him , **not to law him** ; “ **and she departed** ,
我 应该 放 我 到 欺骗 他 , 不是 到 法律 他 ; “ 和 她 已离开 ,
我应该想办法哄骗他, 而不是跟他打官司;“说完, 她就离开了。

[ˈkrɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
crimson with shame and indignation .
赤红 和 耻辱 和 愤慨 .
羞愧和愤慨让他面红耳赤。

“ [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪmˈpræktɪkəbl̩] [fuːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , “ [sed] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ɑːrt] .
“ **There is an impracticable fool for you** , “ **said the man of art** .
“ 那里 是 一个 不切实际 傻子 为了 你 , “ 说 这 男人 的 艺术 .
“你遇到了一个不切实际的傻瓜,”这位艺术家说道。

[ˈmɑːrgrət] [hæd; həd][hɜːr; hər] [wɪl] [drɔːn] [ˈels,wer] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [seɪf] [frʌm; frəm]
Margaret had her will drawn elsewhere , **and made her boy safe from**
玛格丽特 有 她 将要 绘制 别处 , 和 制成 她 男生 安全的 从
[pɑːvərti] , [ˈmæɪɪdʒ] [ɔːr][noʊ] [ˈmæɪɪdʒ] .
poverty , **marriage or no marriage** .
贫困 , 婚姻 或者 不 婚姻 .
玛格丽特在别处立了遗嘱, 使她的儿子免于贫困、婚姻或不婚的困扰。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈɪnsɪdənts] [ðæt] [ɪn][ten] [hoʊl] [ˈjɪrz] [brɪˈfel] [tuː] [ˈpiːsf(ə)] [laɪvz; lɪvz] ,
These are the principal incidents that in ten whole years befell two peaceful lives ,
这些 是 这 主要的 事件 那 在 十 所有的 年 发生 二 和平 生活 ,
这些是两个原本平静的生活, 在整整十年间发生的主要事件。

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈʃɔːrtər] [ˈpɪriəd] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [ədˈventʃəz] [ænd; ənd]
which in a much shorter period had been so thronged with adventures and
哪个 在 一个 很多 较短 时期 有 到过 所以 熙熙攘攘 和 冒险 和
[ɪˈməʊʃənz] .
emotions .
情绪 .
在更短的时间内, 这里曾充满了冒险和情感。

[ðer; ðær][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtenər][wʌz; wəz][naʊ] [pi:s] , [ˈpaɪəti] , [ðə; ði][maɪld][ˈkɑ:ntent][ðæt] [ˈlæsts] ,
Their general tenor was now peace , piety , the mild content that lasts ,
他们的 一般的 男高音 曾是 现在 和平 , 虔诚 , 这 温和的 内容 那 持续时间 ,
他们现在的整体基调是和平、虔诚和持久的平静满足感。

[na:t][ðə; ði] [fɪrs] [blɪs] [ˈevər][ɑ:n][ˈtiptəʊ][tu:; tə][dɪˈpɑ:rt] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔ:l] , [ˈkrɪstʃən] [ˈtʃærəti] .
not the fierce bliss ever on tiptoe to depart , and above all , Christian charity .
不是 这 凶猛的 极乐 曾经 在 脚尖 到 离开 , 和 多于 全部 , 基督教 慈善机构 .
不是那种随时准备离去的炽热幸福，而是基督教的博爱。

[ɑ:n] [ðɪs] [ˈseɪkrɪd] [graʊnd] [ði:z] [tu:] [tru:] [ˈlʌvəz] [met][wɪð; wɪθ][æn; ən][ju:nɪˈfɔ:rməti][ænd; ənd][ə; eɪ]
On this sacred ground these two true lovers met with an uniformity and a
在 这 神圣 地面 这些 二 真的 恋人 遇见 和 一个 均匀性 和 一个
[ˈkaɪndnəs][ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] [wɪtʃ] [went][fa:r][tu:; tə] [su:ð] [ðə; ði] [wu:nd] [ɪn][ðer; ðər][oʊn] [ˈhɑ:rts] ,
kindness of sentiment which went far to soothe the wound in their own hearts ,
仁慈 的 情绪 哪个 去 远的 到 舒缓 这 伤口 在 他们的 自己的 心 ,
在这片神圣的土地上，这对真爱相遇，彼此间流露出的和谐与善意，极大地抚慰了他们内心的创伤。

[tu:; tə][ˈpɪti][ðə; ði] [seɪm] [bɪˈri:vd] ; [tu:; tə] [hʌnt] [ɪn] [ˈkʌpəlz] [ɔ:l][ðə; ði][ˈɪlz][ɪn] [ˈgu:də] ,
To pity the same bereaved ; to hunt in couples all the ills in Gouda ,
到 遗憾 这 相同的 丧亲者 ; 到 打猎 在 情侣 全部 这 疾病 在 豪达奶酪 ,
怜悯同样的丧亲者；成双成对地在豪达猎取所有苦难，

[ænd; ənd] [kənˈtraɪv] [ænd; ənd] [ski:m] [təˈgeðər] [tu:; tə] [ˈremədi] [ɔ:l] [ðæt][wɜ:r; wər] [rɪˈmi:diəbl] ;
and contrive and scheme together to remedy all that were remediable ;
和 精心策划 和 方案 一起 到 补救 全部 那 是 可补救的 ;
他们密谋策划，共同补救所有可以补救的事情；

[tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [rer] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntu:] [ˈtrʌblɪd] [ˈhɑ:rts] [wɪtʃ] [ðer; ðər][oʊn] [ˈtrʌblz] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
to use the rare insight into troubled hearts which their own troubles had given
到 使用 这 稀有的 洞察力 进入 麻烦 心 哪个 他们的 自己的 麻烦 有 给定
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
利用他们自身苦难经历赋予他们的对苦难心灵的罕见洞察力，

[ænd; ənd][ju:z][aɪ ˈti:][tu:; tə] [meɪk] [ˈʌðər] [ˈhæpi:ɜ:] [ðæn; ðən] [ðəmˈselvz] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈdeɪli]
and use it to make others happier than themselves — this was their daily
和 使用 它 到 制作 其他的 更快乐 比 他们自己 — 这 曾是 他们的 日常的
[ˈpræktɪs] .
practice .
实践 .
他们每天都在这样做，并用它来让别人比自己更快乐。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest] [kɔ:z] [ðer; ðər] [ˈpæɪnz] [fɔ:r; fər][wʌn] [əˈnʌðər] [ku:lɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
And in this blessed cause their passions for one another cooled a little ,
和 在 这 蒙福 原因 他们的 激情 为了 — 其他 冷却 一个 小的 ,
[bʌt; bət][ðer; ðər] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪnˈkri:st] .
but their affection increased .
但 他们的 感情 增加 .
在这件美好的事情中，他们彼此的激情稍稍冷却，但他们的爱意却增加了。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ˈmɑ:rgrət] [ˈentəd] [hɑ:rt] [ænd; ənd][soʊl][ˈɪntu:][ˈdʒɛrɑ:rdz][ˈpaɪəs] [ˈtʃærɪtɪz] ,
From this time Margaret entered heart and soul into Gerard's pious charities ,
从 这 时间 玛格丽特 进入 心 和 灵魂 进入 杰拉德的 虔诚的 慈善机构 ,
从此以后，玛格丽特全心全意地投入到杰拉德的慈善事业中。

[ðæt] [əˈfekʃ(ə)n] [pəˈdʒɪd] [ɪtˈself][ʌv; əv][ɔ:l][ˈmɔ:rt(ə)l] [dra:s] .
that affection purged itself of all mortal dross .
那 感情 已清除 本身 的 全部 凡人 浮渣 .
那份爱意涤荡了一切尘世的杂质。

[ænd; ənd][æz; əz][ai 'ti:][hæd; həd] [naʊ] [lɔ:ŋ] [aʊt] - [lɪvd] ['skænd(ə)l][ænd; ənd] [ˌmɪsəprɪ'henʃ(ə)n] ,
And as it had now long out - lived scandal and misapprehension ,
和 作为 它 有 现在 长的 出去 - 居住地 丑闻 和 误解 ,
而如今, 它早已摆脱了丑闻和误解的阴影,

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [soʊ] [braɪt] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [pɒr] [self] - [dɪ'naɪɪŋ]
one would have thought that so bright an example of pure self - denying
一 会 有 想法 那 所以 明亮的 一个 例子 的 纯的 自己 - 否认
[ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] ,
affection was to remain long before the world ,
感情 曾是 到 保持 长的 前 这 世界 ,
人们原本以为, 如此纯粹的自我牺牲精神的典范, 会永远留在世人面前。

[tu:; tə] [ʃoʊ] [men] [haʊ] ['nɪrli] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] , ['i:v(ə)n] [wen] [nɔ:t] [kwaɪt] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd]
to show men how nearly religious faith , even when not quite reasonable , and
到 展示 男人 如何 几乎 宗教 信仰 , 甚至 什么时候 不是 相当 合理的 , 和
[rɪ'lɪdʒəs] ['tʃærəti] ,
religious charity ,
宗教 慈善机构 ,
向人们展示宗教信仰, 即使它并不完全合理, 以及宗教慈善, 是如何做到近乎完美的。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ,
which is always reasonable ,
哪个 是 总是 合理的 ,
这始终是合理的。

[kʊd; kəd] [reɪz] [tu:] [tru:] ['lʌvəz] - ['hɑ:rts] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['lʌvɪŋ] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['eɪndʒəlz][ʌv; əv]
could raise two true lovers ' hearts to the loving hearts of the angels of
可以 增加 二 真的 恋人 - 心 到 这 爱 心 的 这 天使 的
['hev(ə)n] .
heaven .
天堂 .
能够将两个真爱恋人的心提升到天堂天使般充满爱的心境。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [greɪt] [dɪ'spoʊzər][ʌv; əv] [ɪ'vents] ['ɔ:rdəd] ['ʌðərwaɪz] .
But the great Disposer of events ordered otherwise .
但 这 伟大的 垃圾处理器 的 活动 订购 否则 .
但主宰一切的上帝却另有安排。

['lɪt(ə)l] ['dʒerə:d,dʒə'ra:d] [rɪ'dʒɔɪst] [bəʊθ][hɪz; ɪz] ['perənts] - ['hɑ:rts] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['prɑ:gres] [hi:; hi]
Little Gerard rejoiced both his parents ' hearts by the extraordinary progress he
小的 杰拉德 欣喜若狂 两个都 他的 父母 - 心 经过 这 非凡的 进步 他
[meɪd] [æt; ət][,æɪlɪg'zændər] - ['fɜ:məs] [sku:l] [æt; ət] ['deɪvəntə] .
made at Alexander Haaghe's famous school at Deventer .
制成 在 亚历山大 - 著名的 学校 在 代芬特尔 .
小杰拉德在亚历山大·哈格位于代芬特尔的著名学校取得了非凡的进步, 这让他的父母欣喜不已。

[ðə; ðɪ][læst] [taɪm] ['mɑ:rgrət] [rɪ'tʃ:rɪnd] [frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə]['dʒerə:d,dʒə'ra:d]
The last time Margaret returned from visiting him , she came to Gerard
这 最后的 时间 玛格丽特 返回 从 访问 他 , 她 来了 到 杰拉德
[flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .
flushed with pride .
酡 和 自豪 .
玛格丽特上次去看望他回来时, 满脸自豪地来到杰拉德面前。

“ [oʊ] , ['dʒerə:d,dʒə'ra:d] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][wʌn] [deɪ] ,
“ **Oh , Gerard , he will be a great man one day** ,
“ 哦 , 杰拉德 , 他 将要 是 一个 伟大的 男人 一 天 ,
“哦, 杰拉德, 他将来一定会成为伟大的人。”

[θæŋks] [tu:; tə] [ðəɪ] ['wɪzdəm] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ju: 'es] ['sɪli] ['wɪmɪn] .
thanks to thy wisdom in taking him from us silly women .

谢谢 到 你的 智慧 在 采取 他 从 我们 愚蠢的 女性 。

感谢你的智慧，将他从我们这些愚蠢的女人身边带走。

[ə; eɪ] [greɪt] ['skɑ:lər] , [wʌn] - , [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [sku:l] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [s'kɒləz] ,
A great scholar , one Zinthius , came to see the school and judge the scholars ,
一个 伟大的 学者 , 一 - , 来了 到 看 这 学校 和 法官 这 学者们 ,
一位名叫辛修斯的伟大学者前来视察学校，并对学者们进行评判。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [stænd] [ʌp] ,
and didn't our Gerard stand up ,
和 没有 我们的 杰拉德 站立 向上 ,

难道我们的杰拉德没有站出来吗？

[ænd; ənd] [nɑ:t] [ə; eɪ] [laɪn] [ɪn] ['hɔ:rəs] [ɔ:r] ['terəns] [kʊd; kəd] - [saɪt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd]
and not a line in Horace or Terence could Zinthius cite but the boy would

和 不是 一个 线 在 贺拉斯 或者 特伦斯 可以 - 引用 但 这 男生 会
[ˈfɑ:lʊʃ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] .
follow him with the rest .

跟随 他 和 这 休息 。

辛修斯无法引用贺拉斯或泰伦斯的任何诗句，但男孩会跟着他一起学习其余的诗句。

- [waɪ] , - [tɪz] [ə; eɪ] ['pra:dədʒi] , - [sez] [ðæt] [greɪt] ['skɑ:lər] ;
' Why , ' tis a prodigy , ' says that great scholar ;
- 为什么 , - 的 一个 神童 , - 说道 那 伟大的 学者 ;

“哎呀，他真是个天才！”那位伟大的学者说道；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] [stʊd] [baɪ] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] .
and there was his poor mother stood by and heard it .
和 那里 曾是 他的 贫穷的 母亲 站立 经过 和 听到 它 。

他可怜的母亲就站在一旁，听到了这一切。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [tʊk] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]
And he took our Gerard in his arms , and kissed him ; and

[wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [hi:; hi] [sed] ? "
what think you he said ? "
什么 思考 你 他 说 ? "

他把我们的杰拉德抱在怀里，亲吻了他；你猜他说了什么？

" [neɪ] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] . "
" Nay , I know not . "
" 不 , 我 知道 不是 : "

“不，我不知道。”

" - ['hɑ:lənd] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv] [ði:] [wʌn] [deɪ] ; [ænd; ənd] [nɑ:t] ['hɑ:lənd] ['oʊnli] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
" ' Holland will hear of thee one day ; and not Holland only , but all the world ,
" - 荷兰 将要 听到 的 你 一 天 ; 和 不是 荷兰 仅有的 , 但 全部 这 世界 ,

“总有一天，荷兰会听说你的事迹；不仅是荷兰，而是全世界都会知道你的事迹。”

- [waɪ] [wʌt] [ə; eɪ] [sæd] [braʊ] ! "
' Why what a sad brow ! "
- 为什么 什么 一个 伤心 眉头 ! "

“哎呀，你这眉头皱得真难看！”

" [swi:t] [wʌn] , [aɪ] [eɪ 'em] [æz; əz] [glæd] [æz; əz] [ðəʊ] ,
" Sweet one , I am as glad as thou ,
" 甜的 一 , 我 是 作为 高兴的 作为 你 ,

“亲爱的，我和你一样高兴。”

[ˈjet] [eɪ 'em] [aɪ] [ʌn'i:zi] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [waɪz] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,
yet am I uneasy to hear the child is wise before his time ,
然而 是 我 不安 到 听到 这 孩子 是 明智的 前 他的 时间 ;
然而, 听说这孩子未老先天, 我还是感到不安。

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [dɪr] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [ðəɪn] [ˈaɪdl] , [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [dʌθ; dəθ] [ˈɔ:f(ə)n] [breɪk] [ˈaʊər; ɑ:r]
I love him dear ; but he is thine idol , and Heaven doth often break our
我 爱 他 亲爱的 ; 但 他 是 你的 偶像 , 和 天堂 确实 经常 休息 我们的
[ˈaɪdəlz] . "
idols . "

我深爱他; 但他却是你的偶像, 而上天常常会粉碎我们的偶像。
" [meɪk] [ðəɪ] [maɪnd] [ˈi:zi] , " [sed] [ˈmɑ:rgɾət] .
" **Make thy mind easy** , " **said Margaret** .
" 制作 你的 头脑 简单的 , " 说 玛格丽特 .

"放松心情,"玛格丽特说。
" [ˈhev(ə)n] [wɪl] [ˈnevər] [rɑ:b] [em 'i:] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] .
" **Heaven will never rob me of my child** .
" 天堂 将要 绝不 抢 我 的 我的 孩子 .
"上天永远不会夺走我的孩子。"

[wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ˈsʌfər] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [aɪ] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] ,
What I was to suffer in this world I have suffered ,
什么 我 曾是 到 遭受 在 这 世界 我 有 遭受 ,
我在这世上应该受的苦, 我都受过了。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ˈeni] [ɪl] [ˈhæpənd] [maɪ] [tʃaɪld] [ɔ:r] [ði:] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [wi:k] .
For if any ill happened my child or thee , I should not live a week .
为了 如果 任何 患病的 发生 我的 孩子 或者 你 , 我 应该 不是 居住 一个 星期 .
如果我和我的孩子遭遇任何不幸, 我活不过一周。

[ðə; ði] [b:rd] [hi:; hi] [noʊz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪl] [li:v] [em 'i:] [maɪ] [bɔɪ] .
The Lord He knows this , and He will leave me my boy .
这 主 他 知道 这 , 和 他 将要 离开 我 我的 男生 .
主知道这一切, 他会留下我的孩子。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [ˈæftər] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [ˈmɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgɾɪts] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [jet] [ˈrɪŋɪŋ]
" **A month had elapsed after this ; but Margaret's words were yet ringing**
" 一个 月 有 过去 后 这 ; 但 玛格丽特的 字 是 然而 铃声

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
in his ears ,
在 他的 耳朵 ,
"此后一个月过去了, 但玛格丽特的话语仍然在他耳边回响。"

[wen] , [ˈgoʊɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈderli] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪts] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [pʊr] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [təʊld] [kwaɪt]
when , going on his daily round of visits to his poor , he was told quite
什么时候 , 去 在 他的 日常的 圆形的 的 访问 到 他的 贫穷的 , 他 曾是 讲述 相当
[ɪnsɪ'dent(ə)li] ,
incidentally ,
顺便 ,

当他像往常一样去探望穷人时, 偶然间有人告诉他:
[ænd; ənd] [æz; əz] [mɪr] [ˈgɑ:sɪp] , [ðæt] [ðə; ði] [pleɪŋ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˈdeɪvəntə] , [ˈkæɪɪd] [ˈðɪðər] [baɪ]
and as mere gossip , that the plague was at Deventer , carried thither by
和 作为 仅仅 闲话 , 那 这 瘟疫 曾是 在 代芬特尔 , 携带 那里 经过
[tu:] [ˈseɪləz] [frʌm; frəm] [hæmbɜ:g] .
two sailors from Hamburg .
二 水手们 从 汉堡 .
而坊间传闻, 瘟疫已蔓延至代芬特尔, 是由两名来自汉堡的水手带过去的。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tɜ:rnd] [koʊld] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] .
His heart turned cold within him .
他的 心 转向 寒冷的 之内 他 :

他内心变得冰冷。

[nu:z] [dɪd][nɑ:t][ˈgæləp][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
News did not gallop in those days .
消息 做过 不是 驰骋 在 那些 天 :

那时候新闻传播并不迅速。

[ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [dɪˈzi:z] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][ˈtaɪdɪŋz] [wʊd]
The fatal disease must have been there a long time before the tidings would
这 致命的 疾病 必须 有 到过 那里 一个 长的 时间 前 这 消息 会
[ri:tʃ] [ˈgu:də] .
reach Gouda .
抵达 豪达奶酪 :

这种致命疾病一定已经存在很久了，消息才会传到豪达。

[hi:; hi][sent][ə; eɪ][laɪn][baɪ][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [tu:; tə] [ˈmɑ:rgrət] ,
He sent a line by a messenger to Margaret ,
他 发送 一个 线 经过 一个 信使 到 玛格丽特 ,

他派人给玛格丽特送了一封信，

[ˈtelɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu:; tə] [fetʃ] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði]
telling her that he was gone to fetch little Gerard to stay at the
讲述 她 那 他 曾是 已消失 到 拿来 小的 杰拉德 到 停留 在 这
[mæns] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪ] ,
manse a little while ,
牧师住宅 一个 小的 尽管 ,

他告诉她，他去接小杰拉德到牧师家住一段时间。

[ænd; ænd] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [si:] [ə; eɪ][bed] [prɪˈperd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ʊd; ʃəd][bi:; bi] [bæk] [nekst] [deɪ] .
and would she see a bed prepared , for he should be back next day .
和 会 她 看 一个 床 准备 , 为了 他 应该 是 后退 下一个 天 :

她会看到床铺已经准备好了，因为他第二天应该就会回来。

[ænd; ænd][soʊ][hi:; hi] [hoʊpt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [tɪl] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
And so he hoped she would not hear a word of the danger till it was
和 所以 他 希望 她 会 不是 听到 一个 单词 的 这 危险 直到 它 曾是
[ɔ:l] [ˈhæpɪli] [ˈoʊvər] .
all happily over .
全部 快乐地 超过 :

因此，他希望在一切圆满结束之前，她不会听到任何关于危险的消息。

[hi:; hi] [ˈbɔ:roʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔ:rs] , [ænd; ænd] [skers] [dru:] [reɪn] [tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ˈdeɪvəntə] ,
He borrowed a good horse , and scarce drew rein till he reached Deventer ,
他 借来的 一个 好的 马 , 和 稀少 画 缰绳 直到 他 达到 代芬特尔 ,

他借了一匹好马，几乎没怎么勒缰绳就到了代芬特尔。

[kwaɪt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] .
quite late in the afternoon .
相当 晚的 在 这 下午 :

下午很晚了。

[hi:; hi] [went] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] .
He went at once to the school .
他 去 在 一次 到 这 学校 :

他立刻去了学校。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] .
The boy had been taken away .
这 男生 有 到过 已采取 离开 :

男孩被带走了。

[hæz; əz][hiː; hi][left][ðə; ði][skuːl][hiː; hi][kɔːt][saɪt][ʌv; əv][ˈmɑːrgəɪts, ˈmɑːrɡrɪts][feɪs][æt; ət][ðə; ði][ˈwɪndəʊ]
As he left the school he caught sight of Margaret's face at the window
作为 他 左边 这 学校 他 捕捉 视线 的 玛格丽特的 脸 在 这 窗户
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈneɪbəɪŋ][ˈhaʊs][ʃiː; ʃi][ˈɔːlweɪz][lɑːdʒd][æt; ət][wen][ʃiː; ʃi][keɪm][tuː; tə][ˈdeɪvəntə].
of a neighbouring house she always lodged at when she came to Deventer.
的 一个 邻接 房子 她 总是 已提交 在 什么时候 她 来了 到 代芬特尔 .

离开学校时，他瞥见了玛格丽特的脸，她正从邻居家的窗户里往外看，每次来代芬特尔时，她都会借宿在那所房子里。
[hiː; hi][ræn][ˈheɪstɪli][tuː; tə][skɔʊld][hɜːr; həʀ][ænd; ənd][pæk][bəʊθ][hɜːr; həʀ][ænd; ənd][ðə; ði][bɔɪ][aʊt][ʌv; əv]
He ran hastily to scold her and pack both her and the boy out of
他 跑 草草 到 骂 她 和 盒 两个都 她 和 这 男生 出去 的
[ðə; ði][pleɪs].
the place.
这 地方 .

他急忙跑过去训斥她，然后把她和那个男孩都带出了那个地方。
[tuː; tə][hɪz; ɪz][səʀˈpraɪz][ðə; ði][ˈsɜːrvənt][təʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌheɪzɪteɪ(ə)n][ðæt][ˈmɑːrɡrət]
To his surprise the servant told him with some hesitation that Margaret
到 他的 惊喜 这 仆人 讲述 他 和 一些 犹豫 那 玛格丽特
[hæd; həd][bɪn][ðer; ðər],
had been there,
有 到过 那里 ,

令他惊讶的是，仆人有些犹豫地告诉他，玛格丽特来过这里。
[bʌt; bət][wʌz; wəz][ɡɔːn].
but was gone.
但 曾是 已消失 .
但他已经不见了。

“ [ɡɔːn] , [ˈwʊmən] ? ” [sed][ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d][ɪnˈdɪɡnəntli] , “ [ɑːrt][nɑːt][əˈfeɪmd][tuː; tə][seɪ][soʊ] ? ”
“ Gone , woman ? ” said Gerard indignantly , “ art not ashamed to say so ?
” 已消失 , 女士 ? ” 说 杰拉德 愤慨地 , “ 艺术 不是 羞愧 到 说 所以 ? ”
“走了吗，女人？”杰拉德愤愤不平地说，“难道你不觉得羞耻吗？”

[waɪ] , [aɪ][sɔː][hɜːr; həʀ][bʌt; bət][naʊ][æt; ət][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] . “
Why , I saw her but now at the window .”
为什么 , 我 锯 她 但 现在 在 这 窗户 . “
“我刚才看到她了，不过是在窗边。”

“ [oʊ] , [ɪf][juː; jʊ][sɔː][hɜːr; həʀ] —
“ Oh , if you saw her —
” 哦 , 如果 你 锯 她 —
“哦，如果你见过她——”

“ [ə; eɪ][swiːt][vɔɪs][əˈbʌv][sed] , “ [steɪ][hɪm; ɪm][nɑːt] , [let][hɪm; ɪm][ˈentər] .
“ A sweet voice above said , “ Stay him not , let him enter .
” 一个 甜的 嗓音 多于 说 , “ 停留 他 不是 , 让 他 进入 .
“上方传来一个甜美的声音说：‘不要阻止他，让他进来。’”

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɑːrɡrət] .
“ It was Margaret .
” 它 曾是 玛格丽特 .
是玛格丽特。

[ˈdʒerə:d,dʒəˈrɑ:d][ræn][ʌp][ðə; ði][sterz][tuː; tə][hɜːr; həʀ] , [ænd; ənd][went][tuː; tə][teɪk][hɜːr; həʀ][hænd] , [ʃiː; ʃi]
Gerard ran up the stairs to her , and went to take her hand , She
杰拉德 跑 向上 这 楼梯 到 她 , 和 去 到 拿 她 手 , 她
[druː] [bæk][ˈheɪstɪli] .
drew back hastily .
画 后退 草草 .

杰拉德跑上楼梯，走到她身边，想要握住她的手，她却慌忙地缩回了手。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'staʊndɪd] .
He looked astounded .
他 看起来 震惊 .

他看起来十分震惊。

" [aɪ][eɪ 'em] [dɪs'pli:zd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['kɔʊldli] .
" I am displeased , " she said coldly .
" 我 是 不高兴 , " 她 说 冷冷地 .

“我很不高兴,”她冷冷地说。

" [wʌt] [mɜ:ks] [ju:; jʊ] [hɪr] ?
" What makes you here ?
" 什么 制作 你 这里 ?

你为什么会来到这里？

[noʊ] [ju:; jʊ][nɑ:t][ðə; ði] [pleɪg] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ? "
Know you not the plague is in the town ? "
知道 你 不是 这 瘟疫 是 在 这 镇 ? "

你难道不知道城里有瘟疫吗？

" [eɪ] , [dɪr] ['mɑ:rgɾət] ; [ænd; ɐnd] [keɪm] ['streɪtweɪ] [tu:; tə] [teɪk] ['aʊə; ɑ:r] [bɔɪ] [ə'weɪ] . "
" Ay , dear Margaret ; and came straightway to take our boy away . "
" 哎 , 亲爱的 玛格丽特 ; 和 来了 立刻 到 拿 我们的 男生 离开 . "

“是的，亲爱的玛格丽特；她立刻就来把我们的孩子带走了。”

" [wʌt] , [hæd; həd][hi:; hi][noʊ] ['mʌðər] ? "
" What , had he no mother ? "
" 什么 , 有 他 不 母亲 ? "

“什么？他没有母亲吗？”

" [haʊ] [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] !
" How you speak to me !
" 如何 你 说话 到 我 !

你竟然这样跟我说话！

[aɪ] [hoʊpt] [ju:; jʊ] [nu:] [nɑ:t] . "
I hoped you knew not . "
我 希望 你 知道 不是 . "

我希望你不知道。

" [wʌt] , [θɪŋk] [ju:; jʊ][aɪ] [li:v] [maɪ] [bɔɪ] ['ʌn'wɑ:tʃt] ?
" What , think you I leave my boy unwatched ?
" 什么 , 思考 你 我 离开 我的 男生 无人关注 ?

“什么？你以为我会让我的孩子无人看管吗？”

[aɪ] [peɪ] [ə; eɪ] ['trʌsti] ['wʊmən] [ðæt] [noʊts] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wen] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [hɪr] ,
I pay a trusty woman that notes every change in his cheek when I am not here ,
我 支付 一个 可靠 女士 那 笔记 每一个 改变 在 他的 脸颊 什么时候 我 是 不是 这里 ,

我雇佣了一位值得信赖的女士，在我不在的时候，让她留意他脸颊上的每一个变化。

[ænd; ɐnd] [lets] [em 'i:] [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][hɪz; ɪz] ['mʌðər] . "
and lets me know , I am his mother . "
和 让我们 我 知道 , 我 是 他的 母亲 . "

并让我知道，我是他的母亲。

" [wer] [ɪz][hi:; hi] ? "
" Where is he ? "
" 在哪里 是 他 ? "

“他在哪儿？”

" [ɪn]['rɒtədəem; ,rɔ:tər'dɑ:m] , [aɪ] [hoʊp] , [er] [ðɪs] . "
" In Rotterdam , I hope , ere this . "
" 在 鹿特丹 , 我 希望 , 埃雷 这 . "

“我希望是在鹿特丹，在此之前。”

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] !
“ Thank Heaven !
“ 感谢 天堂 !

“谢天谢地!

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][ðer; ðər] ? “
“ And why are you not there ? ”
“ 和 为什么 是 你 不是 那里 ? ”

你为什么没去?

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] ; ['nevər] [hi:d] [em 'i:]; [goʊ][ju:; jʊ] [hoʊm] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] ;
“ I am not fit for the journey ; never heed me ; go you home on the instant ;
“ 我 是 不是 合身 为了 这 旅行 ; 绝不 注意 我 ; 去 你 家 在 这 立即的 ;
“我不适合旅行; 不要听我的; 立刻回家;

[aɪl] ['fɑ:lʊv] .
“ I'll follow .
患病的 跟随 :

我会关注。

[fɔ:r; fər] [feɪm] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] ['rɪskɪŋ] [jʊr; jər] ['preʃəs] [laɪf] . “
“ For shame of you to come here risking your precious life . ”
“ 为了 耻辱 的 你 到 来 这里 冒险 你的 宝贵的 生活 . ”

你竟然冒着生命危险来到这里，真是丢人现眼。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] ['preʃəs] [æz; əz] [ðəɪn] , “ [sed] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] .
“ It is not so precious as thine , ” said Gerard .
“ 它 是 不是 所以 宝贵的 作为 你的 , ” 说 杰拉德 .

“它没有你的那么珍贵,”杰拉德说。

“ [bʌt; bət][let] [ðæt] [pæs] ; [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] . “
“ But let that pass ; we will go home together , and on the instant . ”
“ 但 让 那 经过 ; 我们 将要 去 家 一起 , 和 在 这 立即的 . ”

“但这件事就过去吧; 我们马上一同回家。”

“ [nei] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['mætərz] [tu:; tə][du:][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
“ Nay , I have some matters to do in the town .
“ 不 , 我 有 一些 事情 到 做 在 这 镇 .

“不，我在镇上还有些事情要办。”

[goʊ] [ðəʊ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɑ:lʊv] [fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] . “
“ Go thou at once , and I will follow forthwith . ”
“ 去 你 在 一次 , 和 我 将要 跟随 立即 . ”

你立刻去，我马上跟上。

“ [li:v] [ði:] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [pleɪŋ] - ['strɪkən] [taʊn] ?
“ Leave thee alone in a plague - stricken town ?
“ 离开 你 独自的 在 一个 瘟疫 - 受打击的 镇 ?

“把你一个人留在瘟疫肆虐的城镇里? ”

[tu:; tə] [hu:m] [spi:k] [ju:; jʊ] , [dɪr] ['mɑ:rgrət] ? “
“ To whom speak you , dear Margaret ? ”
“ 到 谁 说话 你 , 亲爱的 玛格丽特 ? ”

亲爱的玛格丽特，你在和谁说话呢?

“ [nei] , [ðen] , [wi:; wi][æɪ; jəl] ['kwɑ:rəl] , ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] . “
“ Nay , then , we shall quarrel , Gerard . ”
“ 不 , 然后 , 我们 将 争吵 , 杰拉德 . ”

“不，那我们就吵起来吧，杰拉德。”

“ [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [si:] ['mɑ:rgrət] [ænd; ənd][dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] ['kwɑ:rəlɪŋ] !
“ Methinks I see Margaret and Gerard quarrelling !
“ 我觉得 我 看 玛格丽特 和 杰拉德 争吵 !

“我好像看到玛格丽特和杰拉德在吵架! ”

[waɪ] , [aɪ 'ti:] [teɪks] [tu:] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; əɪ][bʌt; bət][wʌn] .
Why , it takes two to quarrel , and we are but one .

为什么 , 它 需要 二 到 争吵 , 和 我们 是 但 一 .
为什么? 一个巴掌拍不响, 而我们只有一个人。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [smaɪld] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['swi:tli] .
" With this Gerard smiled on her sweetly .

" 和 这 杰拉德 微笑 在 她 甜蜜地 .
“说着, 杰拉德温柔地对她笑了笑。”

[bʌt; bət][ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][noʊ][kaɪnd] [rɪ'spɑ:nsɪv] [glæns] .
But there was no kind responsive glance .

但 那里 曾是 不 种类 响应式设计 瞥一眼 .
但对方没有露出任何友善的回应眼神。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [kʊʊld] , [ˈglu:mi] , [ænd; ənd] [ˈtrʌbld] .
She looked cold , gloomy , and troubled .

她 看起来 寒冷的 , 阴沉 , 和 麻烦 .
她看起来冷漠、忧郁、心事重重。

[hi:; hi] [saɪd] , [ænd; ənd][sæt] [ˈpeɪʃntli] [daʊn] [ɑ:pəzɪt] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:l] [ˈpʌz(ə)ld]
He sighed , and sat patiently down opposite her with his face all puzzled

他 叹了口气 , 和 卫星 耐心 向下 对面的 她 和 他的 脸 全部 困惑
[ænd; ənd] ['sædnɪd] .

and saddened .
和 悲伤 .

他叹了口气, 一脸困惑和悲伤地耐心地在她对面坐了下来。

[hi:; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [fɔ:r; fəɹ][hi:; hi] [felt] [fɔɹ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ɪkˈspleɪn][hɜ:r; həɹ] [kəˈprɪjəs] [kənˈdʌkt] ,
He said nothing , for he felt sure she would explain her capricious conduct ,

他 说 没有什么 , 为了 他 毛毡 当然 她 会 解释 她 任性 执行 ,
他什么也没说, 因为他相信她会解释自己反复无常的行为。

[ɔ:r][aɪ 'ti:] [wʊd] [ɪkˈspleɪn] [ɪtˈself] .
or it would explain itself .

或者 它 会 解释 本身 .
否则它本身就能解释得通了。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ] [roʊz] [ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɜ:r; həɹ][ˈbedru:m; 'bedrʊm] ,
Presently she rose hastily , and tried to reach her bedroom ,

目前 她 玫瑰 草草 , 和 尝试 到 抵达 她 卧室 ,
她随即匆匆起身, 试图回到自己的卧室。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ðɪ] [wei] [ʃi:; ʃɪ] ['stægəɹd] [ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
but on the way she staggered and put out her hand .

但 在 这 方式 她 交错 和 放 出去 她 手 .
但途中她踉跄了一下, 伸出了手。

[hi:; hi][ræn][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][əˈlɑ:rm] .
He ran to her with a cry of alarm .

他 跑 到 她 和 一个 哭 的 警报 .
他惊叫着跑向她。

[ʃi:; ʃɪ] [swu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
She swooned in his arms .

她 晕倒 在 他的 武器 .
她晕倒在他怀里。

[hi:; hi][leɪd][hɜ: r; hər][ˈdʒentli][ɑ: n][ðə; ði][graʊnd] , [ænd; ənd] [bi: t] [hɜ: r; hər][koʊld][hændz] , [ænd; ənd][ræn]
He laid her gently on the ground , and beat her cold hands , and ran
他 铺设 她 轻轻地 在 这 地面 , 和 打 她 寒冷的 双手 , 和 跑
[tu:; tə][hɜ: r; hər][ˈbedru: m; ˈbedrəm] ,
to her bedroom ,
到 她 卧室 ,
他轻轻地把她放在地上, 拍打着她冰冷的手, 然后跑回她的卧室。

[ænd; ənd] [fetʃt] [ˈwɔ: tər] , [ænd; ənd] [ˈsprɪŋkld] [hɜ: r; hər] [peɪl] [feɪs] .
and fetched water , and sprinkled her pale face .
和 已获取 水 , 和 撒上 她 苍白 脸 .
她取来水, 洒在她苍白的脸上。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] [skers] [les] [peɪl] , [fɔ: r; fər][ɪn][ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [si: n] [ˈwɔ: tər] [steɪnd]
His own was scarce less pale , for in a basin he had seen water stained
他的 自己的 曾是 稀少 较少的 苍白 , 为了 在 一个 盆地 他 有 已见 水 染色
[wɪð; wɪθ] [blʌd] ;
with blood ;
和 血 ;
他的脸色也同样苍白, 因为他曾在盆里看到过沾满鲜血的水;

[aɪ ˈti:] [əˈlɑ: rmd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [nu:] [nɑ: t] [waɪ] .
it alarmed him , he knew not why .
它 惊慌 他 , 他 知道 不是 为什么 .
这让他感到不安, 但他不知道为什么。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ: ŋ] [taɪm]
She was a long time
她 曾是 一个 长的 时间
她很久以前

[er] [ʃi:; ʃi][riˈvaɪvd] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˈdʒerɑ: d,dʒəˈrɑ: d] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ: r; hər][hænd] ,
ere she revived , and when she did she found Gerard holding her hand ,
埃雷 她 复活 , 和 什么时候 她 做过 她 成立 杰拉德 保持 她 手 ,
在她苏醒过来之前, 她发现杰拉德正握着她的手。

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ: r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌ; əv] [ˈɪnfɪnət] [kənˈsɜ: rn][ænd; ənd] [ˈtendərnəs] .
and bending over her with a look of infinite concern and tenderness .
和 弯曲 超过 她 和 一个 看 的 无限 忧虑 和 压痛 .
他俯身看着她, 脸上满是关切和温柔。

[ʃi:; ʃi] [si: md] [æt; ət][fɜ: rst][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [riˈspɒndɪd] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt]
She seemed at first as if she responded to it , but the next moment
她 似乎 在 第一的 作为 如果 她 回应 到 它 , 但 这 下一个 片刻
[hɜ: r; hər] [aɪz] [daɪˈleɪtɪd] ,
her eyes dilated ,
她 眼睛 扩张 ,
她起初似乎有所回应, 但下一刻她的瞳孔就放大了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kraɪd] — “ [ɑ:] , [retʃ] , [li: v] [maɪ][hænd] ; [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [tʌtʃ] [em ˈi:] ? ”
and she cried — “ Ah , wretch , leave my hand ; how dare you touch me ? ”
和 她 哭 — “ 啊 , 可怜虫 , 离开 我的 手 ; 如何 敢 你 触碰 我 ? ”
她哭喊道: “啊, 恶人, 放开我的手! 你竟敢碰我? ”
“ [ˈhev(ə)n] [help][hɜ: r; hər] ! ” [sed] [ˈdʒerɑ: d,dʒəˈrɑ: d] .
“ Heaven help her ! ” said Gerard .
“ 天堂 帮助 她 ! ” 说 杰拉德 .
“老天保佑她!”杰拉德说道。

“ [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ: t][hɜ: rˈself] . ”
“ She is not herself . ”
“ 她 是 不是 她自己 . ”
“她判若两人。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [ˌem ˈi:] , [ðen] , [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] ? ” [sed] [ʃi:; ji] [ˈfeɪntli] .
“ **You will not leave me , then , Gerard ? ” said she faintly .**
“ 你 将要 不是 离开 我 , 然后 , 杰拉德 ? ” 说 她 淡淡的 .
“那么, 你不会离开我吧, 杰拉德?”她虚弱地问道。

“ [əˈlæs] !
“ **Alas !**
“ 唉 !
“唉!

[waɪ] [du:][aɪ][æsk] ?
why do I ask ?
为什么 做 我 问 ?
我为什么要问这个问题?

[wʊd] [aɪ] [li:v] [ði:] [ɪf] [ðəʊ] [wɜ:rt] — [æt; ət] [li:st] [tʌt] [ˌem ˈi:][nɑ:t] ,
Would I leave thee if thou wert — At least touch me not ,
会 我 离开 你 如果 你 沃特 — 在 至少 触碰 我 不是 ,
如果你还在我身边, 我会离开你吗? ——至少不要碰我。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [let] [ði:] [baɪd] , [ænd; ænd] [si:] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv] [pʊr] [ˈmɑ:rgrət] .
and then I will let thee bide , and see the last of poor Margaret .
和 然后 我 将要 让 你 比德 , 和 看 这 最后的 的 贫穷的 玛格丽特 .
然后我会让你留下, 让你见见可怜的玛格丽特的最后面。

[ʃi:; ji] [nɛə] [spoʊk] [hɑ:rʃ] [tu:; tə] [ði:] [brɪˈfɔ:r] , [ˈswi:θɑ:rt] , [ænd; ænd][ʃi:; ji] [ˈnevər] [wɪl] [əˈgen] . “
She ne'er spoke harsh to thee before , sweetheart , and she never will again . ”
她 从未 辐 残酷的 到 你 前 , 亲爱的 , 和 她 绝不 将要 再次 . ”
亲爱的, 她以前从未对你说过难听的话, 以后也不会了。

“ [əˈlæs] !
“ **Alas !**
“ 唉 !
“唉!

[wʌt] [mi:n] [ði:z] [dɑ:rk][wɜ:rdz] , [ði:z] [waɪld][ænd; ænd] [ˈtrʌblɪd] [lʊks] ? ” [sed] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] ,
what mean these dark words , these wild and troubled looks ? ” said Gerard ,
什么 意思是 这些 黑暗的 字 , 这些 荒野 和 麻烦 看起来 ? ” 说 杰拉德 ,
[kla:spɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
clasp ing his hands .
紧握 他的 双手 .

“这些阴暗的话语, 这些狂野而忧虑的眼神, 究竟是什么意思?”杰拉德双手紧握, 问道。

“ [maɪ] [pʊr] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , ” [sed] [ˈmɑ:rgrət] , “ [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] [soʊ][tu:; tə] [ði:] .
“ **My poor Gerard , ” said Margaret , “ forgive me that I spoke so to thee .**
“ 我的 贫穷的 杰拉德 , ” 说 玛格丽特 , “ 原谅 我 那 我 辐 所以 到 你 .
“我可怜的杰拉德,”玛格丽特说, “请原谅我那样对你说话。”

[aɪ][eɪ ˈem][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ænd] [wʊd] [hæv; həv] [spɜrd] [ði:] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪl] [meɪk] [ði:]
I am but a woman , and would have spared thee a sight will make thee
我 是 但 一个 女士 , 和 会 有 幸存 你 一个 视线 将要 制作 你
[wi:p] .
weep .
哭泣 .

我只是个女人, 我本想让你免于看到那些会让你哭泣的景象。

“ [ʃi:; ji] [bɜ:rst][ˈɪntu:] [ˈterz] .
“ **She burst into tears .**
“ 她 爆裂 进入 眼泪 .

她突然嚎啕大哭起来。

“ [ɑ:] , [em 'i:] !
“ **Ah , me !**
“ 啊 , 我 !

“啊，是我！

“ [ʃi: ʃi] [kraɪd] , [ˈwi:pɪŋ] , “ [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ki:p] [gri:f] [frʌm; frəm] [ði:] ;
“ **she cried , weeping , that I cannot keep grief from thee ;**
“ 她 哭 , 哭泣 , “ 那 我 不能 保持 悲伤 从 你 ;

她哭着说：“我无法让你免受悲伤；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɑ:rou] [bɪfɔ:r] [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] ,
there is a great sorrow before my darling ,
那里 是 一个 伟大的 悲哀 前 我的 亲爱的 ,

我亲爱的，你面前有一场巨大的悲伤。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][draɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] . “
and this time I shall not be able to come and dry his eyes .”
和 这 时间 我 将 不是 是 有能力的 到 来 和 干燥 他的 眼睛 . “

而这一次，我将无法前来为他拭去泪水。

“ [let] [aɪ 'ti:] [kʌm] , [ˈmɑ:rgrət] , [soʊ][aɪ 'ti:] [tʌt] [nɑ:t] [ði:] , “ [sed] [ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] , [ˈtremblɪŋ] .
“ **Let it come , Margaret , so it touch not thee ,**” **said Gerard , trembling .**
“ 让 它 来 , 玛格丽特 , 所以 它 触碰 不是 你 , “ 说 杰拉德 , 发抖 .

“让它来吧，玛格丽特，这样它就不会伤到你了，”杰拉德颤抖着说。

“ [ˈdɪrɪst] , “ [sed] [ˈmɑ:rgrət] [ˈsɑ:ləmli] , “ [kɔ:l] [naʊ] [rɪ'ɪdʒən] [tu:; tə] [ðəɪn] [eɪd][ænd; ənd] [maɪn] .
“ **Dearest ,**” **said Margaret solemnly ,** “ **call now religion to thine aid and mine .**
“ 亲爱的 , “ 说 玛格丽特 庄严地 , “ 称呼 现在 宗教 到 你的 援助 和 矿 .

“亲爱的，”玛格丽特郑重地说，“现在就祈求宗教帮助你我吧。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [bɪfɔ:r] [ði:] [wʌn] [deɪ] , [ɔ:r] [els] [aʊtˈlɪvd] [ði:] [ænd; ənd][soʊ][daɪd] [ʌv; əv]
I must have died before thee one day , or else outlived thee and so died of
我 必须 有 死亡 前 你 一 天 , 或者 别的 活得更久 你 和 所以 死亡 的
[gri:f] . “
grief .”
悲伤 . “

我或许早逝于你，或许比你活得更久，却因悲伤而死。

“ [daɪd] ?
“ **Died ?**
“ 死亡 ?

“死了？ ”

[ðəʊ] [daɪ] ?
thou die ?
你 死 ?

你死了吗？

[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [let] [ði:] [daɪ] .
I will never let thee die .
我 将要 绝不 让 你 死 .

我绝不会让你死。

[wer] [ɪz][ðəɪ] [peɪn] ?
Where is thy pain ?
在哪里 是 你的 疼痛 ?

你的痛苦在哪里？

[wʌt] [ɪz][ðəɪ] [ˈtrʌb(ə)l] ? “
What is thy trouble ?”
什么 是 你的 麻烦 ? “

你有什么烦恼？

“ [ðə; ði] [pleɪg] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] .
“ The plague , ” she said calmly .
“ 这 瘟疫 , ” 她 说 平静地 .

“瘟疫,”她平静地说。

[ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ʃiː; ʃi] [riːd] [hɪz; ɪz]
Gerard uttered a cry of horror , and started to his feet ; she read his
杰拉德 说出 一个 哭 的 恐怖 , 和 开始 到 他的 脚 ; 她 读 他的
[θɔːt]
thought .
想法 .

杰拉德惊恐地叫了一声,猛地站了起来;她读懂了他的心思。

“ [ˈjuːsləs] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ['kwaɪətli] .
“ Useless , ” said she quietly .
“ 无用 , ” 说 她 悄悄 .

“没用,”她平静地说。

“ [maɪ][noʊz] [hæθ] [bled] ; [nʌn] ['evər] [jet] [səˈvaɪvd] [tuː; tə] [huːm] [ðæt] [keɪm] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ My nose hath bled ; none ever yet survived to whom that came along with the
“ 我的 鼻子 有 出血 ; 没有任何 曾经 然而 幸存下来 到 谁 那 来了 沿着 和 这
[pleɪg] .
plague :
瘟疫 .

“我的鼻子流血了;凡是染上这种病的人,没有一个能活下来。”

[brɪŋ] [noʊ] [fuːlz] ['hɪðər] [tuː; tə][ˈbæb(ə)]['oʊvər][ðə; ði] ['bɑːdi] [ðeɪ] ['kænɑːt] [seɪv] .
Bring no fools hither to babble over the body they cannot save .
带来 不 傻瓜 这里 到 潺潺 超过 这 身体 他们 不能 节省 .

不要把愚人带到这里来,让他们对他们无法拯救的尸体喋喋不休。

[aɪ][eɪˈem][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [aɪ] [lʌv] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][stɛəd] [æt; ət] ;
I am but a woman ; I love not to be stared at ;
我 是 但 一个 女士 ; 我 爱 不是 到 是 凝视 在 ;

我不过是个女人;我不喜欢被人盯着看;

[let] [nʌn] [siː] [emˈiː][daɪ][bʌt; bət] [ðiː] .
let none see me die but thee .
让 没有任何 看 我 死 但 你 .

除了你,不要让任何人看到我死去。

“ [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə; eɪ] [kənˈvʌlʃn] [siːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] ['sensəb(ə)]
“ And even with this a convulsion seized her , and she remained sensible
“ 和 甚至 和 这 一个 抽搐 查获 她 , 和 她 剩余 明智的
[bʌt; bət] ['spiːtʃləs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
but speechless a long time .
但 无言 一个 长的 时间 .

“即使如此,她还是抽搐了一下,意识清醒却说不出话来,过了好一会儿才醒悟过来。”

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [truːθ] ,
And now for the first time Gerard began to realize the frightful truth ,
和 现在 为了 这 第一的 时间 杰拉德 开始 到 意识到 这 可怕 真相 ,
而现在,杰拉德第一次开始意识到这个可怕的真相。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn] ['waɪldli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [help] ,
and he ran wildly to and fro , and cried to Heaven for help ,
和 他 跑 疯狂地 到 和 弗 , 和 哭 到 天堂 为了 帮助 ,
他疯狂地来回奔跑,向上天呼救。

[æz; əz] ['draʊnɪŋ] [men] [kraɪ] [tuː; tə][ðər; ðər] ['feləʊ] - ['kriːtʃərz] .
as drowning men cry to their fellow - creatures .
作为 溺水 男人 哭 到 他们的 同伴 - 生物 .

就像溺水者向同伴呼救一样。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd][set] [hɜːr'self][tuː; tə] ['kwaɪət][hɪm; ɪm] .
She raised herself on her arm , and set herself to quiet him .
她 提高 她自己 在 她 手臂 , 和 放 她自己 到 安静的 他 .
她用手臂撑起身子, 准备让他安静下来。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [hoo̯ps] [ænd; ənd] [fɪəz] ,
She told him she had known the torture of hopes and fears ,
她 讲述 他 她 有 已知 这 酷刑 的 希望 和 恐惧 ,
她告诉他, 她曾体会过希望与恐惧交织的煎熬。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['ægəni] .
and was resolved to spare him that agony .
和 曾是 已解决 到 空闲的 他 那 痛苦 .
并决心让他免受这种痛苦。

“ [aɪ][let][maɪ][maɪnd] [dwel] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['deɪndʒər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ **I let my mind dwell too much on the danger , ” said she ,**
“ 我 让 我的 头脑 住 也 很多 在 这 危险 , ” 说 她 ,
“我太容易想入非非了,”她说。

“ [ænd; ənd][soʊ] ['oʊpənd][maɪ] [breɪn] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
“ **and so opened my brain to it ,**
“ 和 所以 打开 我的 脑 到 它 ,
“就这样, 我的大脑打开了它。”

[θruː] [wɪtʃ] [dɔːr] [wen] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] ['venəm] ['entəɪz] [aɪ 'tiː] [meɪks] [ʃɔːrt] [wɜːrk] .
through which door when this subtle venom enters it makes short work .
通过 哪个 门 什么时候 这 微妙的 毒液 进入 它 制作 短的 工作 .
这种微妙的毒液一旦通过这扇门进入人体, 就会迅速造成破坏。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['spɑːtɪd] [ɔːr] ['loʊðsəm] , [maɪ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] ; [gɑːd][ɪz] [gʊd] ,
I shall not be spotted or loathsome , my poor darling ; God is good ,
我 将 不是 是 斑 或者 令人厌恶的 , 我的 贫穷的 亲爱的 ; 上帝 是 好的 ,
我不会变得污秽不堪, 也不会令人厌恶, 我可怜的宝贝; 上帝是仁慈的。

[ænd; ənd] [spɛəz] [ðiː] [ðæt] ; [bʌt; bət][ɪn] [twelv] ['aʊərz] [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] .
and spares thee that ; but in twelve hours I shall be a dead woman .
和 备件 你 那 ; 但 在 十二 小时 我 将 是 一个 死的 女士 .
饶恕了你; 但十二小时后, 我就会死去。

[ɑː] , [lʊk] [nɑːt][soʊ] , [bʌt; bət][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ; [biː; bi][ə; eɪ] [priːst] !
Ah , look not so , but be a man ; be a priest !
啊 , 看 不是 所以 , 但 是 一个 男人 ; 是 一个 牧师 !
啊, 别这样想, 要做个男子汉; 要做个牧师!

[weɪst] [nɑːt][wʌn] ['preʃəs] ['mɪnɪt] ['oʊvər][maɪ] ['bɑːdɪ] !
Waste not one precious minute over my body !
浪费 不是 一 宝贵的 分钟 超过 我的 身体 !
不要浪费一分一秒在我身上!

[aɪ 'tiː][ɪz] [duːmd] ; [bʌt; bət] ['kʌmfərt] [maɪ] ['pɑːrtɪŋ] [soʊl] .
it is doomed ; but comfort my parting soul .
它 是 注定失败 ; 但 舒适 我的 离别 灵魂 .
它注定毁灭; 但请安慰我即将离去的灵魂。

“ ['dʒerəːd,dʒə'raːd] , [sɪk] [ænd; ənd][koʊld][æt; ət] [hɑːrt] , [niːld] [daʊn] ,
“ **Gerard , sick and cold at heart , kneeled down ,**
“ 杰拉德 , 生病的 和 寒冷的 在 心 , 跪着 向下 ,
“杰拉德病了, 内心冰冷, 跪了下来,

[ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][help] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['duːti] .
and prayed for help from Heaven to do his duty .
和 祈祷 为了 帮助 从 天堂 到 做 他的 责任 .
他祈求上天帮助他履行职责。

[wen] [hi:; hi] [rouz] [fram; frəm] [hɪz; ɪz] [ni:z] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ould] , [bat; bət] ['dedli]
When he rose from his knees his face was pale and old , but deadly
 什么时候 他 玫瑰 从 他的 膝盖 他的 脸 曾是 苍白 和 老的 , 但 致命
 [kɑ:m] [ænd; ənd] ['peɪ(ə)nt] .
calm and patient .
 冷静的 和 病人 .

他从跪姿站起身来时，脸色苍白苍老，但却异常平静和耐心。

[hi:; hi] [went] ['sɔ:ftli] [ænd; and] [brɔ:t] [hɜ:r; hær] [bed] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
He went softly and brought her bed into the room ,
 他 去 轻轻 和 带来 她 床 进入 这 房间 ,
 他轻手轻脚地把她的床搬进了房间。

[ænd; ʌnd][leɪd][hɜːr; həɹ][ˈdʒentli] [daʊn] [ænd; ʌnd][səˈpɔːtəd, səˈpɔːtɪd][hɜːr; həɹ] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪləʊz] .
and laid her gently down and supported her head with pillows .
 和 铺设 她 轻轻地 向下 和 有 她 头 和 枕头 .
 然后轻轻地把她放下，用枕头垫着她的头。

[ðen] [hi:; hi] [preɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd][ðə; ði] [prɛz] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,
Then he prayed by her side the prayers for the dying ,
 然后 他 祈祷 经过 她 边 这 祈祷 为了 这 垂死 ,
 然后他在她身边为临终者祈祷。

[ænd; ʌnd][ʃiː ʃi] [sed] [eɪ'men, ɑː'men][tuː; tə] [iːtʃ] [prɜː] .
and she said Amen to each prayer .
 和 她 说 阿门 到 每个 祷告 .
 她对每一句祷告都说了“阿门”。

[ðen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈaʊənz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒndəd] ,
Then for some hours she wandered ,
 然后 为了 一些 小时 她 漫步 ,
 然后她漫无目的地游荡了几个小时。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [fel] [dɪ'zi:z] [hæd; həd] [kwɔɪt] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ɪts] [preɪ] , [hɜ:ɹ; hɜ:ɹ] [maɪnd] [klɪəd]
but when the fell disease had quite made sure of its prey , her mind cleared
 但 什么时候 这 跌倒 疾病 有 相当 制成 当然 的 它是 猎物 , 她 头脑 已清除

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bɛgd] ['dʒɛrə:d,dʒə'rɑ:d][tuː; tə] [raɪv] [hɜːr; hər] .
and she begged Gerard to shrive her .
和 她 乞求 杰拉德 到 萎靡不振 她 .
她恳求杰拉德让她忏悔。

“ [fɔːr; fər][oʊ] , [maɪ] ['kɑːnjəns] [aɪ'tiː][ɪz] ['leɪdn] , ” [ʃiː ʃi] [sed] ['sædli] .
 “ **For oh , my conscience it is laden , ” she said sadly** .
 “ 为了 哦 , 我的 良心 它 是 满载 , ” 她 说 令人遗憾的是 .
 “哦，我的良心好沉重啊，”她悲伤地说。

“ [kənˈfes] [ðɑɪ] [saɪnz] [tuː; tə] [ˈmiː] , [maɪ] [ˈdɔːtər] : [let] [ðer; ðər] [biː; bi] [noʊ] [rɪˈzɜːrv] . ”
 “ **Confess thy sins to me , my daughter : let there be no reserve .** ”
 “ 承认 你的 罪孽 到 我 , 我的 女儿 : 让 那里 是 不 预订 . ”
 “女儿，向我坦白你的罪过，不要有任何保留。”

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] , “ [sed] [ʃiː ʃi] [ˈsædli] , “ [aɪ][hæv; həv][wʌn] [greɪt] [sɪn][ɑːn][maɪ] [breɪst] [ðɪs] [ˈmeni]
“ My father , “ said she sadly , “ I have one great sin on my breast this many
 “ 我的 父亲 , “ 说 她 令人遗憾的是 , “ 我 有 一 伟大的 罪 在 我的 胸部 这 许多
 [ˈjɪrz] .
years .
 年 .

“我的父亲,”她悲伤地说,“这么多年来,我一直背负着一个巨大的罪孽。”

[i:n] [naʊ] [ðæt] [deθ] [ɪz][æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ][kæn; kən] [skers] [oʊn] [aɪ 'ti:] .

E'en now that death is at my heart I can scarce own it .
e'en 现在 那 死亡 是 在 我的 心 我 能 稀少 自己的 它 .

即使现在死亡萦绕在我心头，我也难以真正接受它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪz] [ˌdebə'ner] ; [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] [preɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [pərtʃəns] [hi:; hi] [meɪ] [fəɹ'gɪv]
But the Lord is debonair ; if thou wilt pray to Him , perchance He may forgive
但 这 主 是 风度翩翩 ；如果 你 枯萎 祈祷 到 他 , 或许 他 可能 原谅

[em 'i:] . ”

me . ”
我 . ”

但主是仁慈的；如果你向他祈祷，或许他会原谅我。”

“ [kən'fes] [aɪ 'ti:][fɜ:rst] , [maɪ] ['dɔ:tər] . ”

“ Confess it first , my daughter . ”
“ 承认 它 第一的 , 我的 女儿 . ”

“女儿，先坦白吧。”

“ [aɪ] — [ə'læs] ! ”

“ I — alas ! ”
“ 我 — 唉 ! ”

“唉！ ”

“ [kən'fes] [aɪ 'ti:] ! ”

“ Confess it ! ”
“ 承认 它 ! ”

“坦白吧！ ”

“ [aɪ] [di'si:vd] [ðɪ:] .

“ I deceived thee .
“ 我 受骗 你 .

“我欺骗了你。”

[ðɪs] ['meni] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [di'si:vd] [ðɪ:] .

This many years I have deceived thee .
这 许多 年 我 有 受骗 你 .

这么多年来，我一直欺骗你。

“ [hɪr] [terz] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; həɹ] [spi:tʃ] .

“ Here tears interrupted her speech .
“ 这里 眼泪 中断 她 演讲 .

话音未落，她的眼泪就打断了她的话。

“ ['kɜ:ɾɪdʒ] , [maɪ] ['dɔ:tər] , ['kɜ:ɾɪdʒ] , ” [sed] ['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d][ˈkaɪndli] , [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌvər] [ɪn]

“ Courage , my daughter , courage , ” said Gerard kindly , overpowering the lover in
“ 勇气 , 我的 女儿 , 勇气 , ” 说 杰拉德 亲切地 , 压倒性的 这 情人 在

[ðə; ði] [pri:st] .

the priest .
这 牧师 .

“女儿，鼓起勇气，鼓起勇气，”杰拉德温柔地说，压倒了牧师心中的情人。

[ʃi:; ji] [hɪd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [hændz] ,

She hid her face in her hands ,
她 隐藏 她 脸 在 她 双手 ,

她用双手捂住了脸。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] ['meni] [saɪz] [toʊld][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ji] [hu:] [hæd; həd][ˈbroʊkən] [daʊn] [ðə; ði]

and with many sighs told him it was she who had broken down the
和 和 许多 叹息 讲述 他 它 曾是 她 WHO 有 破碎的 向下 这

[ˈhɜ:rmɪts] [keɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] - ['ki:təl] ,

hermit's cave with the help of Jorian Ketel ,
隐士的 洞穴 和 这 帮助 的 - 凯特尔 ,

她叹了口气，告诉他，是她和乔里安·凯特尔一起攻破了隐士的洞穴。

“ [aɪ] , [ˈʃæləʊʊ] , [dɪd][aɪ ˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə][ˈhɪndər] [ðəɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [ˈðɪðər] ；
“ **I , shallow , did it but to hinder thy return thither** ；

“ 我 ， 浅的 ， 做过 它 但 到 阻碍 你的 返回 那里 ；
“我，肤浅的人，这样做只是为了阻止你返回那里；

[bʌt; bət] [wen] [ðəʊ] [ˈsɔːɪst] [ˌðerɪn] [ðə; ði][ˈfɪŋgər][ʌv; əv][gɑːd] , [aɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈtreɪtrəs] ,
but when thou sawest therein the finger of God , I played the traitress ,
但 什么时候 你 锯木厂 其中 这 手指 的 上帝 ， 我 玩 这 叛徒 ，

但当你从中看到上帝的旨意时，我却扮演了叛徒的角色。

[ænd; ənd] [sed] , - [waɪl] [hiː; hi] [θɪŋks] [soʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [nɛə] [liːv] [ˈguːdə] [mæns] ；
and said , ' While he thinks so , he will ne'er leave Gouda manse ；
和 说 ， - 尽管 他 思考 所以 ， 他 将要 从未 离开 豪达奶酪 牧师住宅 ；

他说：“只要他这么想，他就永远不会离开豪达府邸；

- [ænd; ənd][aɪ][held][maɪ] [tʌŋ] .
‘ **and I held my tongue** .
- 和 我 握住 我的 舌头 .

我保持沉默。

[oʊ] , [fɔːls] [hɑːrt] . “
Oh , false heart . “
哦 ， 错误的 心 . “

哦，虚伪的心。

“ [ˈkɜːrɪdʒ] , [maɪ] [ˈdɔːtər] ； [ðəʊ] [dʌst] [ɪɡˈzædʒəreɪt] [ə; eɪ] [ˈtrɪviəl] [fɔːlt] . “
“ **Courage , my daughter ; thou dost exaggerate a trivial fault** . “
“ 勇气 ， 我的 女儿 ； 你 朋友 夸大 一个 琐碎的 过错 . “

“女儿，别紧张；你小题大做了。”

“ [ɑː] , [bʌt; bət] - [tɪz][nɑːt][ɔːl] , [ðə; ði][bɜːrdz] . “
“ **Ah , but ' tis not all , The birds** . “
“ 啊 ， 但 - 的 不是 全部 ， 这 鸟类 . “

“啊，但这还不是全部，还有鸟儿们。”

“ [wel] ？ “
“ **Well ？** “
“ 出色地 ？ “

“出色地？ ”

“ [ðeɪ] [ˈfɑːləʊd] [ðɪː] [nɑːt][tuː; tə] [ˈguːdə] [baɪ][ˈmɪrək(ə)l] , [bʌt; bət][baɪ][maɪ] [ˈtriːz(ə)n] .
“ **They followed thee not to Gouda by miracle , but by my treason** .
“ 他们 随后 你 不是 到 豪达奶酪 经过 奇迹 ， 但 经过 我的 叛国罪 .

“他们跟随你到豪达不是奇迹，而是因为我的背叛。”

[aɪ] [sed] , [hiː; hi] [wɪl] [nɛə] [biː; bi] [kwɑɪt] [ˈhæpi] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz][bɜːrdz] [ðæt] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sel]
I said , he will ne'er be quite happy without his birds that visited him in his cell
我 说 ， 他 将要 从未 是 相当 快乐的 没有 他的 鸟类 那 到访 他 在 他的 细胞
；
；
；

我说，没有了那些来他牢房探望他的鸟儿，他永远不会真正快乐；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kraɪd] , [ænd; ənd] [sed] , [ðɪːz] [faʊl] [ˈlɪt(ə)l]
and I was jealous of them , and cried , and said , these foul little
和 我 曾是 嫉妒的 的 他们 ， 和 哭 ， 和 说 ， 这些 犯规 小的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ，

我嫉妒它们，哭着说，这些卑鄙的小东西，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈraɪvz] .
they are my child's rivals .
他们 是 我的 孩子的 竞争对手 .

他们是我孩子的竞争对手。

[ænd; ənd][aɪ] [bɔːt] [lʊʊvz] [ʌv; əv] [bred] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd][em ˈiː][wiː; wi][pʊt] [krʌmz] [æt; ət]
And I bought loaves of bread , and Jorian and me we put crumbs at
和 我 买 面包 的 面包 , 和 - 和 我 我们 放 面包屑 在
[ðə; ði] [keɪv] [dɔːr] ,
the cave door ,
这 洞穴 门 ,

我买了面包，我和乔里安把面包屑放在洞口。

[ænd; ənd] [ðens] [went] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [mæns] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
and thence went sprinkling them all the way to the manse , and there
和 因此 去 洒 他们 全部 这 方式 到 这 牧师住宅 , 和 那里
[ə; eɪ] [hiːp] .
a heap .
一个 堆 .

然后他们一路撒到牧师住宅，那里堆成了一堆。

[ænd; ənd][maɪ] [waɪlz] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [wɑːst][glæd] ,
And my wiles succeeded , and they came , and thou wast glad ,
和 我的 诡计 成功了 , 和 他们 来了 , 和 你 浪费 高兴的 ,
[ænd; ənd][maɪ] [waɪlz] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [wɑːst][glæd] ,
And my wiles succeeded , and they came , and thou wast glad ,
和 我的 诡计 成功了 , 和 他们 来了 , 和 你 浪费 高兴的 ,

我的计谋奏效了，他们来了，你很高兴。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [glæd] ;
and I was pleased to see thee glad ;
和 我 曾是 高兴 到 看 你 高兴的 ;
[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [glæd] ;
and I was pleased to see thee glad ;
和 我 曾是 高兴 到 看 你 高兴的 ;

看到你高兴，我也很高兴；

[ænd; ənd] [wen] [ðəʊ] [ˈsɔːɪst] [ɪn][maɪ] [gaɪl] [ðə; ði] [ˈfɪŋgər] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ˈwɪkɪd] , [dɪˈsiːtf(ə)l] ,
and when thou sawest in my guile the finger of Heaven , wicked , deceitful ,
和 什么时候 你 锯木厂 在 我的 诡计 这 手指 的 天堂 , 邪恶 , 欺骗性的 ,
[ænd; ənd] [wen] [ðəʊ] [ˈsɔːɪst] [ɪn][maɪ] [gaɪl] [ðə; ði] [ˈfɪŋgər] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ˈwɪkɪd] , [dɪˈsiːtf(ə)l] ,
and when thou sawest in my guile the finger of Heaven , wicked , deceitful ,
和 什么时候 你 锯木厂 在 我的 诡计 这 手指 的 天堂 , 邪恶 , 欺骗性的 ,

当你从我的诡计中看到上天的手指，邪恶、欺骗，

[aɪ][dɪd][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] .
I did hold my tongue .
我 做过 抓住 我的 舌头 .
[aɪ][dɪd][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] .
I did hold my tongue .
我 做过 抓住 我的 舌头 .

我保持沉默。

[bʌt; bət][daɪ] [diˈsiːvɪŋ] [ðiː] ?
But die deceiving thee ?
但 死 欺骗 你 ?
[bʌt; bət][daɪ] [diˈsiːvɪŋ] [ðiː] ?
But die deceiving thee ?
但 死 欺骗 你 ?

但你会死在欺骗你的阴影下吗？

[ɑː] , [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .
ah , no , I could not .
啊 , 不 , 我 可以 不是 .
[ɑː] , [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .
ah , no , I could not .
啊 , 不 , 我 可以 不是 .

啊，不，我不能。

[fərˈɡɪv] [em ˈiː] [ɪf] [ðəʊ] [kænst] ; [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ; [aɪ] [nuː] [noʊ] [ˈbetər] [æt; ət][ðə; ði]
Forgive me if thou canst ; I was but a woman ; I knew no better at the
原谅 我 如果 你 罐 ; 我 曾是 但 一个 女士 ; 我 知道 不 更好的 在 这
[taɪm] . -
time . ' -
时间 . -
[fərˈɡɪv] [em ˈiː] [ɪf] [ðəʊ] [kænst] ; [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ; [aɪ] [nuː] [noʊ] [ˈbetər] [æt; ət][ðə; ði]
Forgive me if thou canst ; I was but a woman ; I knew no better at the
原谅 我 如果 你 罐 ; 我 曾是 但 一个 女士 ; 我 知道 不 更好的 在 这

如果可以，请原谅我；我当时只是个女人；我那时不懂事。

[twʌz] [rɪt] [ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsʌnbiːm] . - -
Twas writ in my bosom with a very sunbeam . ' ' -
那是 写 在 我的 怀 和 一个 非常 阳光 . - -
[twʌz] [rɪt] [ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsʌnbiːm] . - -
Twas writ in my bosom with a very sunbeam . ' ' -
那是 写 在 我的 怀 和 一个 非常 阳光 . - -

它像一道阳光般铭刻在我心底。

[tɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][baɪd][æt; ət] [ˈgu:də] [mæns] . - "
Tis good for him to bide at Gouda manse . "
的 好的 为了 他 到 比德 在 豪达奶酪 牧师住宅 . - "

“他待在豪达庄园里是件好事。”

“ [fərˈɡɪv] [ðɪ:] , [swi:t] [ˈɪnəs(ə)nt] ? ” [ˈsɒbd] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] ; “ [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə] [fərˈɡɪv] ?
“ **Forgive thee , sweet innocent ?** ” **sobbed Gerard** ; “ **what have I to forgive ?** ”
“ 原谅 你 , 甜的 清白的 ? ” 啜泣 杰拉德 ; “ 什么 有 我 到 原谅 ? ”

“原谅你吧，天真无邪的甜心？”杰拉德抽泣着说，“我有什么可原谅的呢？”

[ðəʊ] [hædst][ə; eɪ] [ˈfu:lɪʃ] [ˈfroʊwərd][tʃaɪld][tu:; tə] [ɡaɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wi:l] ,
Thou hadst a foolish froward child to guide to his own weal ,
你 哈斯特 一个 愚蠢 向外 孩子 到 指导 到 他的 自己的 福利 ,

你曾有一个愚蠢任性的孩子，需要引导他走向正途。

[ænd; ənd][dɪdst] [ɔ:l] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][best] , [aɪ] [θæŋk] [ðɪ:] [ænd; ənd] [bles] [ðɪ:] .
and didst all this for the best , I thank thee and bless thee .
和 迪斯特 全部 这 为了 这 最好的 , 我 感谢 你 和 保佑 你 .

这一切都是为了大家好，我感谢你，并祝福你。

[bʌt; bət][æz; əz][ðəɪ] [kənˈfesər] , [ɔ:l] [dɪˈsi:t] [ɪz] [ɪl] [ɪn] [ˈheɪvənz] [pjʊr] [aɪz] .
But as thy confessor , all deceit is ill in Heaven's pure eyes .
但 作为 你的 忏悔者 , 全部 欺骗 是 患病的 在 天 纯的 眼睛 .

但作为你的忏悔者，在纯洁的天堂眼中，一切欺骗都是罪恶的。

[ˈðerfɔ:r] [ðəʊ] [hæst] [dʌn] [wel] [tu:; tə] [kənˈfes] [ænd; ənd] [rɪˈpɔ:rt] [aɪˈti:] ;
Therefore thou hast done well to confess and report it ;
所以 你 哈斯特 完毕 出色地 到 承认 和 报告 它 ;

所以你坦白并报告这件事做得很好；

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ɑ:n][ðəɪ] [kənˈfe(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpenɪtəns] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [θru:] [emˈi:] [əbˈzɔlvz] [ðɪ:]
and even on thy confession and penitence the Church through me absolves thee
和 甚至 在 你的 忏悔 和 忏悔 这 教会 通过 我 赦免 你

.
:
.

即使你忏悔悔改，教会也会通过我赦免你的罪过。

[pæs] [tu:; tə][ðəɪ] [ˈgreɪvər] [fɔ:lts] . "
Pass to thy graver faults . "
经过 到 你的 刻刀 故障 . "

去犯你更严重的错误吧。

“ [maɪ][ˈgreɪvər] [fɔ:lts] ?
“ **My graver faults ?** ”
“ 我的 刻刀 故障 ? ”

“我更严重的过错？”

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[əˈlæs] !
alas !
唉 !

唉！

[waɪ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tu:; tə] [kəmˈper] ?
Why , what have I done to compare ?
为什么 , 什么 有 我 完毕 到 比较 ?

为什么？我做了什么需要比较的事情？

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æn; ən] [ɪ] ['wʊmən] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [ɪ] [wʌn] .
I am not an ill woman , not a very ill one .
我 是 不是 一个 患病的 女士 , 不是 一个 非常 患病的 一 .

我不是病人，也不是重病患者。

[ɪf] [hi; hi][kæn; kən] [fər'ɡɪv] [em 'i:] [di'si:vɪŋ] [ðɪ:] ,
If He can forgive me deceiving thee ,
如果 他 能 原谅 我 欺骗 你 ,

如果祂能原谅我欺骗你，

[hi; hi][kæn; kən] [wel] [fər'ɡɪv] [em 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [rest] ['evər][aɪ][dɪd] .
He can well forgive me all the rest ever I did .
他 能 出色地 原谅 我 全部 这 休息 曾经 我 做过 .

他完全可以原谅我过去所做的一切。

" [bi:ɪŋ] ['dʒentli] [prest] ,
" **Being gently pressed ,**
" 存在 轻轻地 按下 ,

“被轻轻按压，

[ʃi; ʃi] [sed] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][tu; tə] [bleɪm] [nɑ:t][tu; tə][hæv; həv] [dʌn] [mɔ:r] [ɡʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
she said she was to blame not to have done more good in the world .
她 说 她 曾是 到 责备 不是 到 有 完毕 更多的 好的 在 这 世界 .

她说，自己应该为没能为世界做出更多贡献而感到内疚。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [brɪ'ɡʌn] [tu; tə][du:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ʃi; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] .
" **I have just begun to do a little , " she said , " and now I must go .**
" 我 有 只是 开始 到 做 一个 小的 , " 她 说 , " 和 现在 我 必须 去 .

“我才刚开始做一点，”她说，“现在我必须走了。”

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'paɪn] [nɑ:t] , [sɪns] - [tɪz] ['hevənz] [wɪl] , ['oʊnli][aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ə'fiəd] [ðəʊ] [wɪlt] [mɪs] [em 'i:]
But I repine not , since ' tis Heaven's will , only I am so afeard thou wilt miss me
但 我 抱怨 不是 , 自从 - 的 天 将要 , 仅有的 我 是 所以 害怕 你 枯萎 错过 我
.
:
.

但我并不怨恨，因为这是上天的旨意，只是我害怕你会想念我。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ʃi; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'streɪn] [hɜ:r; hər] [terz] , [ðoʊ] [ʃi; ʃi] [traɪd] [hɑ:rd] .
" **And at this she could not restrain her tears , though she tried hard .**
" 和 在 这 她 可以 不是 抑制 她 眼泪 , 尽管 她 尝试 难的 .

“尽管她努力克制，但还是忍不住流下了眼泪。”

['dʒerə:d,dʒə'ra:d] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi; hi][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd] ['noʊɪŋ]
Gerard struggled with his as well as he could ; and knowing
杰拉德 挣扎 和 他的 作为 出色地 作为 他 可以 ; 和 会心

[hɜ:r; hər][laɪf][ʌv; əv]['paɪəti] ,
her life of piety ,
她 生活 的 虔诚 ,

杰拉德尽力克服自己的困难；而且他知道她一生虔诚，

['pjʊərəti] , [ænd; ənd] ['tʃærəti] ,
purity , and charity ,
纯度 , 和 慈善机构 ,

纯洁和慈善，

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ʃi; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] [steɪt] ['ri:ələɪz] ['eni] [sɪn][bʌt; bət][hɜ:r; hər]
and seeing that she could not in her present state realise any sin but her
和 看到 那 她 可以 不是 在 她 展示 状态 意识到 任何 罪 但 她

['hævɪŋ] [di'si:vd] [hɪm; ɪm] ,
having deceived him ,
拥有 受骗 他 ,

鉴于她目前的状况，她除了欺骗他之外，无法意识到自己犯了其他任何罪过，

[geɪv] [hɜːr; həɹ] [fɒl] [ˌæbsəˈluːʃ(ə)n] , [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkruːsəfɪks] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [hænd] ,
gave her full absolution , Then he put the crucifix in her hand ,
给予 她 满的 赦免 , 然后 他 放 这 十字架 在 她 手 ,
他赦免了她的罪过, 然后把十字架放在她手中。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ˈkənsəˌkreɪtɪd] [ðə; ði] [ɔɪl] ,
and while he consecrated the oil ,
和 尽管 他 已祝圣的 这 油 ,
当他祝圣圣油时,

[beɪd] [hɜːr; həɹ] [fɪks] [hɜːr; həɹ] [maɪnd] [ˈniːðəɹ] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [ˈmerɪts] [nɔːr] [hɜːr; həɹ] [dɪˈmerɪts] ,
bade her fix her mind neither on her merits nor her demerits ,
巴德 她 使固定 她 头脑 两者都不 在 她 优点 也不 她 缺点 ,
让她不要纠结于自己的优点或缺点,

[bʌt; bət] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [huː] [daɪd] [fɔːr; fəɹ] [hɜːr; həɹ] [ɑːn] [ðə; ði] [triː] .
but on Him who died for her on the tree .
但 在 他 WHO 死亡 为了 她 在 这 树 .
但祂为她死在十字架上。

[ʃiː; ʃi] [əuˈbeɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kənˈfaɪdɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] [səbˈmɪʃ(ə)n] .
She obeyed him with a look of confiding love and submission .
她 服从 他 和 一个 看 的 倾诉 爱 和 提交 .
她带着充满爱意和顺从的眼神听从了他的话。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkənsəˌkreɪtɪd] [ɔɪl] , [ænd; ənd] [preɪd] [əˈlaʊd]
And he touched her eyes with the consecrated oil , and prayed aloud
和 他 感动 她 眼睛 和 这 已祝圣的 油 , 和 祈祷 大声
[brɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] .
beside her :
旁 她 :

他用圣油轻触她的眼睛, 并在她身边大声祈祷。

[suːn] [ˈæftəɹ] [ʃiː; ʃi] [das; dɒs] .
Soon after she dosed .
很快 后 她 剂量 .

她服药后不久。

[hiː; hi] [waːtʃt] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] , [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən] [əˈlaɪv] [hɪmˈself] .
He watched beside her , more dead than alive himself .
他 观看 旁 她 , 更多的 死的 比 活 他自己 .
他站在她身边, 如同行尸走肉一般。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [broʊk] [ʃiː; ʃi] [əˈwʊk] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [əˈkwɑɪəɹ] [sʌm; səm] [ˈenəɹdʒi] .
When the day broke she awoke , and seemed to acquire some energy .
什么时候 这 天 打破 她 醒来 , 和 似乎 到 获得 一些 活力 .
天亮时她醒了过来, 似乎恢复了一些精力。

[ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [bɑːks] [fɔːr; fəɹ] [hɜːr; həɹ] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈlaɪnz] [ænd; ənd] [fɔːr; fəɹ]
She begged him to look in her box for her marriage lines and for
她 乞求 他 到 看 在 她 盒子 为了 她 婚姻 线条 和 为了
[ə; eɪ] [ˈpɪktʃəɹ] ,
a picture ,
一个 图片 ,

她恳求他帮她翻翻盒子, 看看能不能找到她的结婚证和一张照片。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bəuθ] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] .
and bring them both to her .
和 带来 他们 两个都 到 她 .
把她们两个都带到她那里去。

[hiː; hi] [dɪd] [soʊ] .

He did so .
他 做过 所以 :

他照做了。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [en'triːtɪd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
She then entreated him by all they had suffered for each other ,

她 然后 恳求 他 经过全部 他们 有 遭受 为了 每个 其他 ,

然后她以他们彼此所遭受的一切苦难为由恳求他。

[tuː; tə] [iːz] [hɜːr; hər] [maɪnd] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [vəʊ] [tuː; tə] [ˈeksɪkjʊːt] [hɜːr; hər] [ˈdaɪɪŋ] [rɪˈkwests] .
to ease her mind by making a solemn vow to execute her dying requests .

到 舒适 她 头脑 经过 制作 一个 庄严 发誓 到 执行 她 垂死 请求 .

为了让她安心，我郑重发誓要完成她临终前的遗愿。

[hiː; hi] [ˈvəʊd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈletər] .

He vowed to obey them to the letter .
他 发誓 到 服从 他们 到 这 信 :

他发誓会严格遵守他们的命令。

“ [ðen] , [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] , [let] [noʊ] [ˈkriːtʃər] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [leɪ] [em ˈiː] [aʊt] .

“ Then , Gerard , let no creature come here to lay me out .

” 然后 , 杰拉德 , 让 不 生物 来 这里 到 躺 我 出去 :

“那么，杰拉德，不要让任何生物来到这里把我打倒。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [biː; bi] [stɛəd] [æt; ət] ; [maɪ] [ˈveri] [kɔːrps] [wʊd] [blʌʃ] .

I could not bear to be stared at ; my very corpse would blush .
我 可以 不是 熊 到 是 凝视 在 ; 我的 非常 尸体 会 脸红 .

我无法忍受被人盯着看；即使是我的尸体也会感到羞愧。

[ˈɔːlsəʊ][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmɑːnstər] [ʌv; əv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wəːmz, vɔːrms] [tuː; tə] [snɪr] [æt; ət]
Also I would not be made a monster of for the worms to sneer at

还 我 会 不是 是 制成 一个 怪物 的 为了 这 蠕虫 到 冷笑 在

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [fiːd] [ɑːn] .
as well as feed on .

作为 出色地 作为 喂养 在 :

而且我也不想变成虫子们嘲笑和吞噬的怪物。

[ˈɔːlsəʊ][maɪ] [ˈveri] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [ˈteɪntɪd] , [ænd; ænd] [æɪ; əɪ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] .

Also my very clothes are tainted , and shall to earth with me .
还 我的 非常 衣服 是 受污染的 , 和 将 到 地球 和 我 .

连我的衣服也都被玷污了，也将与我一同归于尘土。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [fəˈzɪjənz] [ˈdɔːtər] ; [ænd; ænd] [ɪl] [brɪˈkʌmz] [em ˈiː] [kɪl] [foʊk] , [ˈbiːɪŋ] [ded] ,
I am a physician's daughter ; and ill becomes me kill folk , being dead ,

我 是 一个 医生的 女儿 ; 和 患病的 变成 我 杀 民间 , 存在 死的 ,

我是医生的女儿；而我生来就该杀人，死后亦是如此。

[wɪtʃ] [dɪd] [soʊ] [ˈlɪt(ə)] [gʊd] [tuː; tə] [men] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [helθ] ; [ˈwerfɔːr] [læp] [em ˈiː] [ɪn] [liːd] ,
which did so little good to men in the days of health ; wherefore lap me in lead ,

哪个 做过 所以 小的 好的 到 男人 在 这 天 的 健康 ; 因此 膝 我 在 带领 ,

在健康年代，它对人们几乎没有任何益处；因此，请让我身负铅块吧。

[ðə; ði] [wei] [aɪ] [eɪ ˈem] , [ænd; ænd] [ˈberi] [em ˈiː] [diːp] !

the way I am , and bury me deep !
这 方式 我 是 , 和 埋葬 我 深的 !

就这样吧，把我埋葬吧！

[jet] [nɑːt] [soʊ] [diːp]

yet not so deep
然而 不是 所以 深的

但还没到那么深的程度。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌn] [deɪ] [ðəʊ] [meɪst] [faɪnd][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðəɪ] [boʊnz] [baɪ] [maɪn] .
but what one day thou mayst find the way , and lay thy bones by mine .
但 什么 一 天 你 五月 寻找 这 方式 , 和 躺 你的 骨头 经过 矿 .

但或许有一天你会找到这条路，把你的骸骨安葬在我身边。

“ [waɪlz] [aɪ] [lɪvd] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈguːdə] [bʌt; bət][wʌnz][ɔːr] [twɑɪs] [ə; eɪ] [wiːk] .
“ **Whiles I lived I went to Gouda but once or twice a week .**
“ 当 我 居住地 我 去 到 豪达奶酪 但 一次 或者 两次 一个 星期 .
“我住在豪达的时候，每周会去豪达一到两次。”

[aɪ ˈtiː][kɔːst][em ˈiː][nɔːt][tuː; tə][goʊ] [iːtʃ] [deɪ] .
It cost me not to go each day .
它 成本 我 不是 到 去 每个 天 .

每天不去都让我付出了代价。

[let] [em ˈiː][geɪn] [ðɪs] [baɪ] [ˈdaɪɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [daɪr] [ˈguːdə] , [ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈkɜːrkjɑːrd] .
Let me gain this by dying , to be always at dear Gouda , in the green kirkyard .
让 我 获得 这 经过 垂死 , 到 是 总是 在 亲爱的 豪达奶酪 , 在 这 绿色的 墓地 .
让我通过死亡获得这一切，永远留在亲爱的豪达，在绿色的教堂墓地里。

“ [ɔːlsou] [ðeɪ] [duː] [seɪ] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ˈhɒvəz] [wer] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [laɪz] ;
“ **Also they do say the spirit hovers where the body lies ;**
“ 还 他们 做 说 这 精神 悬停 在哪里 这 身体 谎言 ;
“他们还说，灵魂会在尸体所在的地方徘徊；

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][maɪ] [ˈspɪrɪt] [ˈhʌvər] [nɪr] [ðiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜːrkjɑːrd] [ɪz][nɔːt] [faːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] .
I would have my spirit hover near thee , and the kirkyard is not far from the
我 会 有 我的 精神 徘徊 靠近 你 , 和 这 墓地 是 不是 远的 从 这
[mæns] .
manse .
牧师住宅 .

我希望我的灵魂能萦绕在你身边，而教堂墓地离牧师住宅并不远。

[aɪ][eɪ ˈem][sou] [ə ˈfiəd] [sʌm; səm] [ɪl] [wɪl] [ˈhæpən] [ðiː] , [ˈmɑːrɡrət] [ˈbiːɪŋ] [ɡɔːn] .
I am so afraid some ill will happen thee , Margaret being gone .
我 是 所以 害怕 一些 患病的 将要 发生 你 , 玛格丽特 存在 已消失 .
玛格丽特走了，我非常害怕你会遭遇不测。

“ [ænd; ənd] [siː] , [wɪð; wɪθ] [maɪn] [oʊn] [hændz] [aɪ] [pleɪs] [maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [laɪnz] [ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] .
“ **And see , with mine own hands I place my marriage lines in my bosom .**
“ 和 看 , 和 矿 自己的 双手 我 地方 我的 婚姻 线条 在 我的 怀 .
“看，我亲手将我的结婚线刻在我的胸前。”

[let] [noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [hænd] [muːv] [ðem; ðəm] , [ɑːn] [peɪn] [ʌv; əv] [ðəɪ] [kɜːrs] [ænd; ənd] [maɪn] .
Let no living hand move them , on pain of thy curse and mine .
让 不 活的 手 移动 他们 , 在 疼痛 的 你的 诅咒 和 矿 .

任何活物都不得触碰它们，否则你将遭受我和你的诅咒。

[ðen] [wen] [ðə; ði] [ˈeɪndʒl] [kʌmz] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [deɪ] , [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,
Then when the angel comes for me at the last day , he shall say ,
然后 什么时候 这 天使 来 为了 我 在 这 最后的 天 , 他 将 说 ,
到末日，天使来接我的时候，他会说：

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈwʊmən] , [ʃiː; ʃi] [hæθ] [hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [laɪnz] ([fɔːr; fər] [juː; jʊ] [noʊ])
this is an honest woman , she hath her marriage lines (for you know
这 是 一个 诚实的 女士 , 她 有 她 婚姻 线条 (为了 你 知道
这位女士很诚实，她有婚姻线（你知道的）。

[aɪ][eɪ ˈem][jʊr; jər] [ˈlɔːfl] [waɪf] , [ðou] [ˈhoʊli] [tʃɜːrtʃ] [hæθ] [kʌm] [brɪtwiːn] [juː ˈes]) ,
I am your lawful wife , though Holy Church hath come between us) ,
我 是 你的 合法的 妻子 , 尽管 圣 教会 有 来 之间 我们) ,
我是你合法的妻子（尽管神圣的教会介入了我们之间），

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [set][em 'i:] [wer] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['wɪmɪn] [bi:; bi] .

and he will set me where the honest women be .

和 他 将要 放 我 在哪里 这 诚实的 女性 是 .

他会把我安置在贞洁女子所在的地方。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][sɪt] [ə'mʌŋ] [ɪl] ['wɪmɪn] , [noʊ] ,

I will not sit among ill women , no ,

我 将要 不是 坐 之中 患病的 女性 , 不 ,

我不会和生病的女人们坐在一起, 不。

[nɑ:t][ɪn] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][maɪnd][ɪz][nɑ:t][maɪ][maɪnd] , [nɔ:r][ðer; ðər] [soʊl] [maɪ] [soʊl] .

not in heaven for their mind is not my mind , nor their soul my soul .

不是 在 天堂 为了 他们的 头脑 是 不是 我的 头脑 , 也不 他们的 灵魂 我的 灵魂 .

不在天堂, 因为他们的的心思非我的心思, 他们的灵魂非我的灵魂。

[aɪ][hæv; həv] [stʊd] , [ʌnbɪ'noʊn] , [æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðer; ðər] [tɔ:k] .

I have stood , unknown , at my window , and heard their talk .

我 有 站立 , 未知 , 在 我的 窗户 , 和 听到 他们的 讲话 .

我曾不知情地站在窗边, 听到了他们的谈话。

" [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [seɪ] ['eni] [mɔ:r] ,

" For some time she was unable to say any more ,

" 为了 一些 时间 她 曾是 无法 到 说 任何 更多的 ,

“有一段时间, 她再也说不出话来了。”

[bʌt; bət] [meɪd] [saɪnz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [fɪ:; fɪ][hæd; həd][nɑ:t] [dʌŋ] .

but made signs to him that she had not done .

但 制成 标志 到 他 那 她 有 不是 完毕 .

但她向他示意, 她并没有这样做。

[æt; ət][læst][fɪ:; fɪ] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:r; hər] [breθ] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

At last she recovered her breath , and bade him look at the picture .

在 最后的 她 恢复 她 气息 , 和 巴德 他 看 在 这 图片 .

她终于缓过气来, 让他看看那幅画。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔ:trət] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [jʌŋ]

It was the portrait he had made of her when they were young

它 曾是 这 肖像 他 有 制成 的 她 什么时候 他们 是 年轻的

[tə'geðər] ,

together ,

一起 ,

那是他们年轻时他为她画的肖像。

[ænd; ənd][lɪt(ə)] [θɔ:t] [tu:; tə][pɑ:rt][soʊ] [su:n] .

and little thought to part so soon .

和 小的 想法 到 部分 所以 很快 .

没想到这么快就要分别。

[hi:; hi][held][aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [skers] [si:] [aɪ 'ti:] .

He held it in his hands and looked at it , but could scarce see it .

他 握住 它 在 他的 双手 和 看起来 在 它 , 但 可以 稀少 看 它 .

他把它拿在手里仔细端详, 却几乎看不清。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:][ɪn] ['frægmənts] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hoʊl] .

He had left it in fragments , but now it was whole .

他 有 左边 它 在 片段 , 但 现在 它 曾是 所有的 .

他之前把它弄得支离破碎, 但现在它完整了。

" [ðeɪ] [kʌt] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['pi:sɪz] , ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] ; [bʌt; bət] [si:] , [ʌv] [mɑ:kt] [æt; ət][ðer; ðər] [naɪvz] .

" They cut it to pieces , Gerard ; but see , Love mocked at their knives .

" 他们 切 它 到 件 , 杰拉德 ; 但 看 , 爱 嘲笑 在 他们的 刀具 .

“他们把它切成碎片, 杰拉德; 但是你看, 爱嘲笑他们的刀子。”

“ [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [ðɪː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈdaɪn] [breθ] , [let] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] [hæŋ] [ˈevər][ɪn] [ðəɪn] [aɪ] .
“ **I implore thee with my dying breath , let this picture hang ever in thine eye .**
“ 我 恳求 你 和 我的 垂死 气息 , 让 这 图片 悬挂 曾经 在 你的 眼睛 .
“我临终前恳求你, 让这幅画面永远留在你的眼前。”

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz][daɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪg] , [ʌnˈspɑːtɪd] ,
“ **I have heard that such as die of the plague , unspotted ,**
“ 我 有 听到 那 这样的 作为 死 的 这 瘟疫 , 未发现的 ,
“我听说, 死于瘟疫的人, 身上没有斑点,

[jet] [ˈæftər] [deθ] [spɑːts][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ; [ænd; ənd][oʊ] ,
yet after death spots have been known to come out ; and oh ,
然而 后 死亡 地点 有 到过 已知 到 来 出去 ; 和 哦 ,
然而, 死后斑点也曾出现过; 哦,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðəɪ] [læst] [ˈmeməri] [ʌv; əv][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] .
I could not bear thy last memory of me to be so .
我 可以 不是 熊 你的 最后的 记忆 的 我 到 是 所以 .
我无法忍受你对我的最后记忆是这样的。

[ˈðerfɔːr] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [breθ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][ˈbɑːdi] , [ˈkʌvər] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
Therefore , as soon as the breath is out of my body , cover my face with this
[ˈhæŋkərtʃɪf] ,
handkerchief ,
手帕 ,
因此, 我气息一断, 就用这条手帕捂住我的脸。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː][noʊ] [mɔːr] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [əˈgen] , - [twɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ˈveri] [lɔːŋ] .
and look at me no more till we meet again , ' twill not be so very long .
和 看 在 我 不 更多的 直到 我们 见面 再次 , - 斜纹布 不是 是 所以 非常 长的 .
在我们再次相遇之前, 请不要再看我了, 不会太久的。

[oʊ] [ˈpraːmɪs] . “
O promise .”
哦 承诺 . “
哦, 承诺。”

“ [aɪ] [ˈpraːmɪs] , “ [sed] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈraːd] , [ˈsɒbɪŋ] .
“ **I promise ,” said Gerard , sobbing .**
“ 我 承诺 , “ 说 杰拉德 , 啜泣 .
“我保证,”杰拉德抽泣着说。

“ [bʌt; bət] [lʊk] [ɑːn] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] [ɪnˈsted] . [fərˈɡɪv] [em ˈiː] ; [aɪ][eɪ ˈem][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
“ **But look on this picture instead . Forgive me ; I am but a woman .**
“ 但 看 在 这 图片 反而 . 原谅 我 ; 我 是 但 一个 女士 .
“但请看看这张照片。请原谅我, 我只是一个女人。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə][laɪ][ə; eɪ] [faʊl] [θɪŋ] [ɪn] [ðəɪ] [ˈmeməri] .
I could not bear my face to lie a foul thing in thy memory .
我 可以 不是 熊 我的 脸 到 说谎 一个 犯规 事物 在 你的 记忆 .
我无法忍受在你的记忆中留下污秽的谎言。

[neɪ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðɪː] [stɪl] [θɪŋk] [em ˈiː][æz; əz] [fer] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [truː] .
Nay , I must have thee still think me as fair as I was true .
不 , 我 必须 有 你 仍然 思考 我 作为 公平的 作为 我 曾是 真的 .
不, 我必须让你仍然认为我像我曾经那样正直诚实。

[hæst] [kɔːld] [em ˈiː][æn; ən][ˈeɪndʒl] [wʌns][ɔːr] [twʌɪs] ; [bʌt; bət][biː; bi][dʒʌst] !
Hast called me an angel once or twice ; but be just !
哈斯特 称为 我 一个 天使 一次 或者 两次 ; 但 是 只是 !
他曾一两次称我为天使; 但请公正对待我!

[dɪd][aɪ][nɑ:t][stɪl][tel][ðɪ:] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ][ˈeɪndʒl] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ][pʊr][ˈsɪmp(ə)l][ˈwʊmən] ,
did I not still tell thee I was no angel , but only a poor simple woman ,
做过 我 不是 仍然 告诉 你 我 曾是 不 天使 , 但 仅有的 一个 贫穷的 简单的 女士 ,
我不是早就告诉你, 我不是天使, 而只是一个贫穷的普通女人吗?

[ðæt][waɪlz][sɔ:] [ˈklɪrər][ðæn; ðən][ðəʊ][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][fɪ; jɪ][lʊkt][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wei] ,
that whiles saw clearer than thou because she looked but a little way ,
那 当 锯 更清晰 比 你 因为 她 看起来 但 一个 小的 方式 ,
那位女士看得比你更清楚, 因为她只看了一小段路。

[ænd; ənd][ðæt][lʌvz][ðɪ:] [ˈdɪrli] , [ænd; ənd][ˈnevər][lʌvd][bʌt; bət][ðɪ:] ,
and that loves thee dearly , and never loved but thee ,
和 那 爱 你 亲爱的 , 和 绝不 喜爱 但 你 ,
而且他深爱着你, 除了你之外, 他从未爱过其他人。

[ænd; ənd][naʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈdaɪɪŋ][breθ][preɪz][ðɪ:] [ɪnˈdʌldʒ][hɜ:r; hər][ɪn][ðɪs] , [ðəʊ][ðæt][ɑ:rt]
and now with her dying breath prays thee indulge her in this , thou that art
和 现在 和 她 垂死 气息 祈祷 你 放纵 她 在 这 , 你 那 艺术
[ə; eɪ][mæn] . "
a man . "
一个 男人 : "
她临终前恳求你, 你这个男人, 满足她的这个愿望。"

" [aɪ][waɪl] , [aɪ][waɪl] .
" **I will , I will .**
" 我 将要 , 我 将要 :
"我会的, 我会的。"

[i:tʃ][wɜ:rd] , [i:tʃ][waɪ] , [ɪz][ˈseɪkrɪd] . "
Each word , each wish , is sacred . "
每个 单词 , 每个 希望 , 是 神圣 : "
每个字, 每个愿望, 都是神圣的。

" [bles][ðɪ:] !
" **Bless thee !**
" 保佑 你 !
"愿上帝保佑你! "

[bles][ðɪ:] !
Bless thee !
保佑 你 !
愿上帝保佑你!

[soʊ][ðen][ðə; ði][aɪz][ðæt][naʊ][kæn; kən][skers][si:] [ðɪ:] , [ðeɪ][ɑ:r; ər][soʊ][ˈtrʌblɪd][baɪ][ðə; ði][pest]
So then the eyes that now can scarce see thee , they are so troubled by the pest
所以 然后 这 眼睛 那 现在 能 稀少 看 你 , 他们 是 所以 麻烦 经过 这 害虫
,
:
,
所以, 那些现在几乎看不见你的眼睛, 都因这害虫而备受困扰。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][ðæt][jæl; ʃəl][nɑ:t][tʌtʃ][ðɪ:] [tu; tə][teɪnt][ðɪ:] ,
and the lips that shall not touch thee to taint thee ,
和 这 嘴唇 那 将 不是 触碰 你 到 污点 你 ,
那不沾染你、玷污你的嘴唇,

[waɪ][stɪl][bi:; bi][brɪˈfɔ:r][ðɪ:] [æz; əz][ðeɪ][wɜ:r; wər][wen][wi; wi][wɜ:r; wər][jʌŋ][ænd; ənd][ðəʊ][dɪdst]
will still be before thee as they were when we were young and thou didst
将要 仍然 是 前 你 作为 他们 是 什么时候 我们 是 年轻的 和 你 迪斯特
[lʌv][emˈi:] . "
love me . "
爱 我 : "
它们依然会像我们年轻时那样在你面前, 就像你爱我时那样。

“ [wen] [aɪ][dɪd] [lʌv] [ði:] , ['mɑ:grət] !
“ **When I did love thee , Margaret !**
“ 什么时候 我 做过 爱 你 , 玛格丽特 !
“ 当我爱你的时候, 玛格丽特!

[oʊ] , ['nevər] [lʌvd] [aɪ] [ði:] [æz; əz] [naʊ] . “
Oh , never loved I thee as now .”
哦 , 绝不 喜爱 我 你 作为 现在 . “
哦, 我从未像现在这样爱你。

“ [hæst][nɑ:t][təʊld][em 'i:][soʊ][lʌv; əv] [leɪt] . “
“ **Hast not told me so of late .**”
“ 哈斯特 不是 讲述 我 所以 的 晚的 . ”
“最近没再跟我说过这话了。”

“ [ə'ləs] ! [hæθ] [lʌv] [noʊ] [vɔɪs] [bʌt; bət] [wɜ:rdz] ?
“ **Alas ! hath love no voice but words ?**
“ 唉 ! 有 爱 不 嗓音 但 字 ?
“唉! 难道爱情除了言语就没有声音吗? ”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pri:st] ; [aɪ][hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [lʌv; əv] [ðəɪ] [soʊl] ;
I was a priest ; I had charge of thy soul ;
我 曾是 一个 牧师 ; 我 有 收费 的 你的 灵魂 ;
我曾是祭司, 我掌管你的灵魂;

[ðə; ði] [swi:t] ['ɒfəsəz, 'ɒfəsɪz][lʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [lʌv] [wɜ:r; wər] ['lɔ:fl] ; [wɜ:rdz][lʌv; əv] [lʌv] [ɪm'pru:d(ə)nt][æt; ət]
the sweet offices of a pure love were lawful ; words of love imprudent at
这 甜的 办公室 的 一个 纯的 爱 是 合法的 ; 字 的 爱 轻率的 在
[ðə; ði] [li:st] .
the least .
这 至少 .
纯洁爱情的甜蜜举动是合法的; 而情话至少是轻率的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [gʊd] [faɪt] [ɪz] [wʌn] , [ɑ:] [em 'i:] !
But now the good fight is won , ah me !
但 现在 这 好的 斗争 是 韩元 , 啊 我 !
但现在这场正义之战已经胜利了, 啊, 我!

[oʊ] [maɪ] [lʌv] , [ɪf] [ðəʊ] [hæst] [lɪvd] ['daʊtɪŋ] [lʌv; əv] [ðəɪ] ['dʒɛrɑ:rdz] [hɑ:rt] , [daɪ] [nɑ:t] [soʊ] ;
Oh my love , if thou hast lived doubting of thy Gerard's heart , die not so ;
哦 我的 爱 , 如果 你 哈斯特 居住地 怀疑 的 你的 杰拉德的 心 , 死 不是 所以 ;
我的爱人啊, 如果你一直对杰拉德的心抱有怀疑, 就不要带着这种怀疑死去;

[fɔ:r; fər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['wʊmən] [lʌvd] [soʊ] ['tendərli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðɪs] [ten] ['tɪrz] [pæst] . “
for never was woman loved so tenderly as thou this ten years past .”
为了 绝不 曾是 女士 喜爱 所以 温柔地 作为 你 这 十 年 过去的 . “
过去十年, 从未有哪个女人像你一样被如此温柔地爱着。

“ [kɑ:m] [ðəɪ'self] , [dɪr] [wʌn] , “ [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [smaɪl] .
“ **Calm thyself , dear one ,**” **said the dying woman , with a heavenly smile .**
“ 冷静的 你自己 , 亲爱的 一 , ” 说 这 垂死 女士 , 和 一个 天上 微笑 .
“亲爱的, 请平静下来,”垂死的女人带着神圣的微笑说道。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ; ['oʊnli] ['bi:ɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
“ **I know it ; only being but a woman ,**
“ 我 知道 它 ; 仅有的 存在 但 一个 女士 ,
我知道, 我只是个女人而已,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][daɪ] ['hæpi] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ði:] [seɪ] [soʊ] .
I could not die happy till I had heard thee say so .
我 可以 不是 死 快乐的 直到 我 有 听到 你 说 所以 .
除非亲耳听到你这么说, 否则我无法含笑而终。

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[aɪ][hæv; həv][ˈpaɪnd] [ten] [ˈjɪrz] [fɔ:r; fər] [ðʊʊz] [swi:t] [wɜ:rdz] .
I have pined ten years for those sweet words .
我 有 松开 十 年 为了 那些 甜的 字 .

我渴望听到那句甜言蜜语已经十年了。

[hæst] [sed] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈhæpi:əst] [ˈaʊər][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
Hast said them , and this is the happiest hour of my life .
哈斯特 说 他们 , 和 这 是 这 最快乐 小时 的 我的 生活 .

我已经说出口了，这是我一生中最幸福的时刻。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][daɪ][tu:; tə][get][ðem; ðəm] ; [wel] , [aɪ] [grʌdʒ] [nɑ:t][ðə; ði] [praɪs] .
I had to die to get them ; well , I grudge not the price .
我 有 到 死 到 得到 他们 ; 出色地 , 我 怨恨 不是 这 价格 .

我得死才能得到它们；好吧，我并不后悔付出的代价。

” [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmʊʊmənt][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] [ˈrestɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈfeɪdɪŋ] [fɪtʃər] .
” From this moment a gentle complacency rested on her fading features .
” 从 这 片刻 一个 温和的 自满 休息 在 她 褪色 特征 .

从这一刻起，她日渐衰老的脸上浮现出一丝淡淡的自满。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
But she did not speak .
但 她 做过 不是 说话 .

但她没有说话。

[ðen] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] , [hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər][sʊʊl][sʊʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
Then Gerard , who had loved her soul so many years ,
然后 杰拉德 , WHO 有 喜爱 她 灵魂 所以 许多 年 ,

然后是杰拉德，那个多年来一直深爱着她灵魂的人，

[fɪrd] [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [tu:] [fɪkst] [ɑ:n] [ˈɜ:rθli] [əˈfek(ə)n] .
feared lest she should expire with a mind too fixed on earthly affection .
害怕 免得 她 应该 到期 和 一个 头脑 也 固定的 在 尘世的 感情 .

担心她会因为过于沉溺于世俗的爱情而死去。

“ [ʊʊ] [maɪ] [ˈdɔ:tər] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [maɪ] [dɪr] [ˈdɔ:tər] ,
” Oh my daughter , ” he cried , “ my dear daughter ,
” 哦 我的 女儿 , ” 他 哭 , ” 我的 亲爱的 女儿 ,

“哦，我的女儿，”他哭喊道，“我亲爱的女儿，

[ɪf] [ɪnˈdi:d] [ðəʊ] [ˈlʌvst] [em ˈi:][æz; əz][aɪ] [lʌv] [ði:] ,
if indeed thou lovest me as I love thee ,
如果 的确 你 最爱 我 作为 我 爱 你 ,

如果你真的像我爱你一样爱我，

[gɪv] [em ˈi:][nɑ:t][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ði:] [daɪ][wɪð; wɪθ][ðəɪ] [ˈpaɪəs] [sʊʊl] [fɪkst] [ɑ:n][ˈmɔ:rt(ə)l] [θɪŋz]
give me not the pain of seeing thee die with thy pious soul fixed on mortal things
给 我 不是 这 疼痛 的 看到 你 死 和 你的 虔诚的 灵魂 固定的 在 凡人 事物
.
.
.

不要让我承受眼睁睁看着你带着虔诚的灵魂沉溺于世俗之事而死去的痛苦。

“ [ˈdɪrɪst] [læm] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ][foʊld] , [fɔ:r; fər] [hu:z] [sʊʊl][aɪ][mʌst; məst] [ˈænsər] ,
” Dearest lamb of all my fold , for whose soul I must answer ,
” 亲爱的 羊肉 的 全部 我的 折叠 , 为了 谁 灵魂 我 必须 回答 ,

“我羊群中最亲爱的羔羊，我必须为你的灵魂负责，

[oʊ] [θɪŋk] [nɑ:t] [naʊ] [ʌv; əv][ˈmɔ:rt(ə)] [lʌv] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hu:] [daɪd][fɔ:r; fər] [ðɪ:] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:] .
oh think not now of mortal love , but of His who died for thee on the tree .
哦 思考 不是 现在 的 凡人 爱 , 但 的 他的 WHO 死亡 为了 你 在 这 树 .

哦，现在不要想着凡人的爱情，而要想着那位为你死在十字架上的主。

[oʊ] , [let] [ðai] [læst] [lʊk] [bi:; bi] [ˈhevənwədz] , [ðai] [læst] [wɜ:rd][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [prer] .
Oh , let thy last look be heavenwards , thy last word a word of prayer .
哦 , 让 你的 最后的 看 是 向天 , 你的 最后的 单词 一个 单词 的 祷告 .

哦，愿你临终前仰望苍穹，愿你临终前说出祈祷的话语。

“ [fi:; fi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtu:d] [ænd; ənd] [əˈbi:diəns] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
” **She turned a look of gratitude and obedience on him .**
” 她 转向 一个 看 的 感激 和 服从 在 他 .

她转过头，用感激和顺从的眼神看着他。

“ [wʌt] [seɪnt] ?
” **What saint ?**
” 什么 圣 ?

哪个圣人？

“ [fi:; fi] [ˈmɜ:mɜ-d] : [ˈmi:nɪŋ] [ˈdaʊtləs] , “ [wʌt] [seɪnt] [ʃʊd; fəd] [fi:; fi] [ɪnˈvoʊk] [æz; əz][æn; ən]
” **she murmured : meaning doubtless , “ what saint should she invoke as an**
” 她 低声说道 : 意义 毫无疑问 , “ 什么 圣 应该 她 调用 作为 一个
[ɪntərˈsesər] . “
intercessor . “
代祷者 . “

她喃喃自语道：毫无疑问，她的意思是，“她应该祈求哪位圣人为她代祷呢？”

“ [hi:; hi][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [seɪnts] [ðəmˈselvz] [du:] [preɪ] .
” **He to whom the saints themselves do pray .**
” 他 到 谁 这 圣徒 他们自己 做 祈祷 .

“连圣徒都向他祈祷。”

“ [fi:; fi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wʌn] [mɔ:r] [swi:t] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [səbˈmɪʃ(ə)n] ,
” **She turned on him one more sweet look of love and submission ,**
” 她 转向 在 他 一 更多的 甜的 看 的 爱 和 提交 ,

她又给了他一个充满爱意和顺从的温柔眼神，

[ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər] [ˈprɪti] [hændz] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [prer] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
and put her pretty hands together in a prayer like a child .
和 放 她 漂亮的 双手 一起 在 一个 祷告 喜欢 一个 孩子 .

她像个孩子一样，双手合十祈祷。

“ [ˈdʒi:zju:] !
” **Jesu !**
” 耶稣 !

“耶稣！

“ [ðɪs] [ˈblesɪd; blest][wɜ:rd][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][læst] .
” **This blessed word was her last .**
” 这 蒙福 单词 曾是 她 最后的 .

“这句充满祝福的话语是她最后的遗言。”

[fi:; fi] [lei] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈhevənwədz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hændz] [pʊt] [təˈgeðər] .
She lay with her eyes heavenwards , and her hands put together .
她 躺 和 她 眼睛 向天 , 和 她 双手 放 一起 .

她仰望天空，双手合十躺着。

[ˈdʒerə:d,dʒəˈra:d] [preɪd] [ˈfɜ:rvəntli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈpæsn̩] [ˈspɪrɪt] .
Gerard prayed fervently for her passing spirit .
杰拉德 祈祷 热切地 为了 她 通过 精神 .

杰拉德虔诚地为她逝去的灵魂祈祷。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [preɪd] [ə; eɪ] [ɔːŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'vəːtɪd] ,
And when he had prayed a long time with his head averted ,
和 什么时候 他 有 祈祷 一个 长的 时间 和 他的 头 避免了 ,
当他低着头祷告了很久之后,

[nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ləst] [breθ] , [ɔːl] [siːmd] [ʌn'nætʃrəli] [stɪl] .
not to see her last breath , all seemed unnaturally still .
不是 到 看 她 最后的 气息 , 全部 似乎 不自然地 仍然 .
没有看到她咽下最后一口气, 一切都显得异常安静。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɪrʃəli] .
He turned his head fearfully .
他 转向 他的 头 恐惧地 .

他惊恐地转过头去。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .
It was so .
它 曾是 所以 .

确实如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
She was gone .
她 曾是 已消失 .

她走了。

['nʌθɪŋ] [left] [hɪm; ɪm] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['zːrθli] [fel] [ʌv; əv][æz; əz]['kɑːnstənt] , [pjʊr] ,
Nothing left him now but the earthly shell of as constant , pure ,
没有什么 左边 他 现在 但 这 尘世的 壳 的 作为 持续的 , 纯的 ,
如今他只剩下尘世的躯壳, 那份永恒、纯粹.....

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][æz; əz] [iːv] - [ə'dɔːrnd] [ðə; ði] [zːrθ] .
and loving a spirit as eve ' adorned the earth .
和 爱 一个 精神 作为 前夕 - 装饰 这 地球 .

并爱着一个灵魂, 就像夏娃装点大地一样。

([wʌn]) [let] [em 'iː][nɑːt][biː; bi] [ʌndər'stʊd] [tuː; tə] [ə'plai] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ber]
(1) Let me not be understood to apply this to the bare
(1) 让 我 不是 是 理解 到 申请 这 到 这 裸
(1) 请不要误解, 我并非将此应用于裸露的

['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪŋ] .
outline of the relation .
大纲 的 这 关系 .

关系概述。

['meni] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [priːsts] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]
Many bishops and priests , and not a
许多 主教们 和 神父 , 和 不是 一个
许多主教和神父, 而不是

[fjuː] [poʊpz] , [hæd; həd] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æz; əz] ['leɪmən] ; [ænd; ənd] ['entəriŋ]
few popes , had wives and children as laymen ; and entering
很少 教皇 , 有 妻子们 和 孩子们 作为 外行 ; 和 进入
少数教皇的妻子和孩子都是俗人; 并且进入

[ɔːrdərz][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
orders were parted from the wives and not from the children .
订单 是 分手了 从 这 妻子们 和 不是 从 这 孩子们 .
命令是从妻子那里下达的, 而不是从孩子那里下达的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l]
But in the case before the reader are the additional
但 在 这 案件 前 这 读者 是 这 额外的
但读者面前的案例还有以下几点:

[fɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sər'vaɪvɪŋ] [ə'tætʃmənt] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] , [ænd; ənd]
features of a strong surviving attachment on both sides , and
特征 的 一个 强的 幸存 依恋 在 两个都 侧面 , 和

双方都表现出牢固且持久的依恋关系，以及

[ʌv; əv] ['neɪbərhʊd] , [br'saɪdz] [ðæt] [hɪr] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [led]
of neighbourhood , besides that here the man had been led
的 邻里 , 除了 那 这里 这 男人 有 到过 引领

除了邻里关系，这个人还被带到了这里。

[ˈɪntuː][ˈhoʊli][ˈɔːrdərz][baɪ][ə; eɪ] [fɔːls] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [deθ] .
into holy orders by a false statement of the woman's death .
进入 圣 订单 经过 一个 错误的 陈述 的 这 女性的 死亡 .

通过谎称该女子死亡而进入圣职。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌməri] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'sen](ə)l] [fɪtʃər] , [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n]
On a summary of all the essential features , the situation
在 一个 概括 的 全部 这 基本的 特征 , 这 情况

综上所述，情况如下

[wʌz; wəz] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [br'li:f] , [ju'ni:k] .
was , to the best of my belief , unique .
曾是 , 到 这 最好的 的 我的 信仰 , 独特的 .

在我看来，它是独一无二的。

[ˈtʃæptər] -
CHAPTER XCVII
章 -

第九十七章

[ə; eɪ] [priːst] [ɪz] ['nevər] [mɔːr] ['θɜːrəli] [ə; eɪ] [priːst] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] ,
A priest is never more thoroughly a priest than in the chamber of death ,
一个 牧师 是 绝不 更多的 彻底 一个 牧师 比 在 这 房间 的 死亡 ,

神父在死亡之室里，才最能体现他神父的本质。

[ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d][dɪd][ðə; ði] [læst][ˈɔfəsəz, ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
Gerard did the last offices of the Church for the departed ,
杰拉德 做过 这 最后的 办公室 的 这 教会 为了 这 已离开 ,

杰拉德为逝者主持了教会的最后仪式。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [smɔːlɪst] [pə'rɪʃənər] .
just as he should have done them for his smallest parishioner .
只是 作为 他 应该 有 完毕 他们 为了 他的 最小 教区居民 .

他本该像对待他最小的教友那样对待他们。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [mə'kænikli] , [ðen] [sæt] [daʊn] [ˈstjuːpɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [trə'mendəs]
He did this mechanically , then sat down stupefied by the sudden and tremendous
他 做过 这 机械地 , 然后 卫星 向下 目瞪口呆 经过 这 突然 和 巨大的

[blɒʊ] ,
blow ,
吹 ,

他机械地完成了这个动作，然后因这突如其来的巨大打击而惊愕地坐了下来。

[ænd; ənd][nɔːt] [jet] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [br'riːvmənt] .
and not yet realizing the pangs of bereavement .
和 不是 然而 意识到 这 疼痛 的 丧亲之痛 .

尚未体会到丧亲之痛。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ][ˈtrænsɜːrt][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪnˈθuːziæzəm][hiː; hi] [niːld] [ænd; ənd] [θæŋkt] [ˈhev(ə)n]
Then in a transport of religious enthusiasm he kneeled and thanked Heaven
然后 在 一个 运输 的 宗教 热情 他 跪着 和 谢谢 天堂
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkrɪstʃən] [end] .
for her Christian end .
为了 她 基督教 结尾 .

然后，他满怀宗教热情地跪下，感谢上苍让她走上了基督教的归宿。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈwei] [frʌm; frəm][stˈreɪndʒəz] ,
And then all his thought was to take her away from strangers ,
和 然后 全部 他的 想法 曾是 到 拿 她 离开 从 陌生人 ,
[ænd; ənd] [leɪ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] .
and lay her in his own churchyard .
和 躺 她 在 他的 自己的 墓地 .

并将她安葬在自己的教堂墓地。

[ðæt] [ˈveri] [ˈiːvniŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌvəd] [kɑːrt][wɪð; wɪθ][wʌn] [hɔːrs] [ˈstɑːrtɪd][fɔːr; fər] [ˈguːdə] ,
That very evening a covered cart with one horse started for Gouda ,
那 非常 晚上 一个 涵盖 大车 和 一 马 开始 为了 豪达奶酪 ,
[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [wʌn] [hɔːrs] [stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ˈguːdə] .
当晚，一辆由一匹马拉着的篷车启程前往豪达。

[ænd; ənd][ɪn][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɔːfɪn] ,
and in it was a coffin ,
和 在 它 曾是 一个 棺材 ,
[ænd; ənd] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɔːfɪn] .
里面有一口棺材。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbrʊkən] - [ˈhɑːtɪd] [mæn] [ˈlaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [tʃɪn] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
and a broken - hearted man lying with his arms and chin resting on it .
和 一个 破碎的 - 心地 男人 说谎 和 他的 武器 和 下巴 休息 在 它 .
[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [hɔːrs] [stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ˈguːdə] .
一个心碎的男人躺在那里，双臂和下巴都搁在上面。

[ðə; ði] [ˈmɔːrənəz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [ˈenərdʒi][hæd; həd] [ɪgˈzɔːstɪd] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˌprepəˈreɪʃnz]
The mourner's short - lived energy had exhausted itself in the necessary preparations
这 哀悼者的 短的 - 居住地 活力 有 筋疲力尽的 本身 在 这 必要的 准备工作
[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [leɪ] [krʌʃt] ,
[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [leɪ] [krʌʃt] ,
and now he lay crushed ,
[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [leɪ] [krʌʃt] ,
和 现在 他 躺 碎 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [leɪ] [krʌʃt] .
哀悼者短暂的精力在必要的准备工作中耗尽，现在他已精疲力竭地躺在那里。

[ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kɔʊld] [liːd] [ðæt] [held] [hɜːr; hər] .
clinging to the cold lead that held her .
依恋 到 这 寒冷的 带领 那 握住 她 .
[ænd; ənd] [tʃɪn] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
她紧紧抓住那根冰冷的铅块。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði][kɑːrt][wʌz; wəz] [haɪrd] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɔːrsəz] [hed] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]
The man of whom the cart was hired walked by the horse's head and did not
这 男人 的 谁 这 大车 曾是 雇用 步行 经过 这 马匹 头 和 做过 不是
[spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
speak to him ,
说话 到 他 ,
[ænd; ənd] [wɛn] [hiː; hi] [beɪt] [ðə; ði] [hɔːrs] [spəʊk] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [rɪˈspektɪŋ] [ðæt] [mjuːt]
and when he baited the horse spoke but in a whisper respecting that mute
和 什么时候 他 诱饵 这 马 辐 但 在 一个 耳语 尊重 那 沉默的
[ænd; ənd] [wɛn] [hiː; hi] [beɪt] [ðə; ði] [hɔːrs] [spəʊk] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [rɪˈspektɪŋ] [ðæt] [mjuːt]
[æɡəni] .
agony .
痛苦 .

租车的那个人从马头旁走过，没有跟马说话。

[ænd; ənd] [wɛn] [hiː; hi] [beɪt] [ðə; ði] [hɔːrs] [spəʊk] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [rɪˈspektɪŋ] [ðæt] [mjuːt]
and when he baited the horse spoke but in a whisper respecting that mute
和 什么时候 他 诱饵 这 马 辐 但 在 一个 耳语 尊重 那 沉默的
[ænd; ənd] [wɛn] [hiː; hi] [beɪt] [ðə; ði] [hɔːrs] [spəʊk] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [rɪˈspektɪŋ] [ðæt] [mjuːt]
[æɡəni] .
agony .
痛苦 .
[ænd; ənd] [wɛn] [hiː; hi] [beɪt] [ðə; ði] [hɔːrs] [spəʊk] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [rɪˈspektɪŋ] [ðæt] [mjuːt]
当他激怒那匹马时，马儿发出了一声低语，以示对那无声痛苦的尊重。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
But when he stopped for the night ,
但 什么时候 他 停止 为了 这 夜晚 ,

但当他停下来过夜时，

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [meɪd] [ə; eɪ] [wel] - [ˈmiːnɪŋ] [əˈtempt] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈmɔːrnər] [əˈweɪ]
he and the landlord made a well - meaning attempt to get the mourner away
他 和 这 房东 制成 一个 出色地 - 意义 试图 到 得到 这 哀悼者 离开
[tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][rest] [ænd; ənd] [fuːd] .
to take some rest and food .
到 拿 一些 休息 和 食物 .

他和房东出于好意，试图让哀悼者离开去休息和吃饭。

[bʌt; bət][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [rɪˈpʌlst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [pəˈsɪstɪd] , [ˈɔːlmoʊst][snaːrld] [æt; ət]
But Gerard repulsed them , **and when they persisted** , **almost snarled at**
但 杰拉德 反感 他们 , 和 什么时候 他们 持续 , 几乎 纠缠 在
[ðem; ðəm] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [dɔːg] ,
them , **like a faithful dog** ,
他们 , 喜欢 一个 忠实 狗 ,

但杰拉德击退了他们，当他们继续纠缠时，他几乎像一条忠犬一样冲他们咆哮。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld] [liːd] [ɔːl] [naɪt] .
and clung to the cold lead all night .
和 紧紧抓住 到 这 寒冷的 带领 全部 夜晚 .
他整夜都紧紧抓住冰冷的铅块。

[soʊ] [ðen] [ðeɪ] [druː] [ə; eɪ] [kloʊk] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] [piːs] .
So then they drew a cloak over him , **and left him in peace** .
所以 然后 他们 画 一个 披风 超过 他 , 和 左边 他 在 和平 .

于是，他们给他披上斗篷，让他安然离去。

[ænd; ənd][æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] [ˈsɑːroʊfl] [kɑːrt] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [mæns] ,
And at noon the sorrowful cart came up to the manse ,
和 在 中午 这 悲伤 大车 来了 向上 到 这 牧师住宅 ,
正午时分，那辆载着悲伤的马车来到了牧师住宅前。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fʊl] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [pəˈrɪʃənər] [kəˈlektɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɔːltrɪ]
and there were full a score of parishioners collected with one little paltry
和 那里 是 满的 一个 分数 的 教区居民 集 和 一 小的 微不足道
[ˈtrʌb(ə)l] [ɔːr] [əˈnʌðər] .
trouble or another .
麻烦 或者 其他 .

足足有二十几个教区居民聚集在一起，抱怨这样那样的小麻烦。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [ɔːlˈredi] .
They had missed the parson already .
他们 有 错过 这 牧师 已经 .

他们已经错过了牧师。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðer; ðər] [ˈhiːlər] [soʊ] [ˈstrɪkən] [daʊn] ,
And when they saw what it was , **and saw their healer so stricken down** ,
和 什么时候 他们 锯 什么 它 曾是 , 和 锯 他们的 治疗师 所以 受打击的 向下 ,
当他们看到那是什么，看到他们的医者如此倒下时，

[ðeɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] [laʊd] [weɪl] [ʌv; əv] [ɡriːf] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈleθərdʒɪ]
they raised a loud wail of grief , **and it roused him from his lethargy**
他们 提高 一个 大声 哀号 的 悲伤 , 和 它 唤醒 他 从 他的 昏睡
[ʌv; əv][wʊʊ] ,
of woe ,
的 悲哀 ,
他们发出凄厉的哀嚎，把他从悲伤的麻木状态中唤醒了出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [wɜː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ðɜː; ðəɹ][ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk]
and he saw where he was , and their faces , and tried to speak
和 他 锯 在哪里 他 曾是 , 和 他们的 面孔 , 和 尝试 到 说话
[tuː; tə][ðɛm; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,

他看清了自己身处何地，看到了他们的脸，便试着和他们说话。

“ [oʊ] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] !
” **Oh , my children !**
” 哦 , 我的 孩子们 !

“哦，我的孩子们！ ”

[maɪ] [ˈtʃɪldrən] !
my children !
我的 孩子们 !

我的孩子们！

” [hiː; hi] [kraɪd] ; [bʌt; bət] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡwɪʃ] , [kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
” **he cried ; but choked with anguish , could say no more .**
” 他 哭 ； 但 窒息 和 痛苦 , 可以 说 不 更多的 .

他哭喊着，但痛苦得说不出话来。

[jet] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [rɪˈmɑːnstrənsɪz] , [hiː; hi] [ˈberɪd] [hɜːr; həɹ] [hɪmˈself] ,
Yet the next day , spite of all remonstrances , he buried her himself ,
然而 这 下一个 天 , 尽管如此 的 全部 抗议 , 他 埋葬 她 他自己 ,

然而第二天，尽管众人百般劝阻，他还是亲自埋葬了她。

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈoʊnli] [ˈtreɪmblɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
and read the service with a voice that only trembled now and then ,
和 读 这 服务 和 一个 嗓音 那 仅有的 颤抖 现在 和 然后 ,

她用偶尔颤抖的声音宣读了这篇祷文。

[ˈmeni] [terz] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ɡreɪv] .
Many tears fell upon her grave .
许多 眼泪 跌倒 之上 她 严重 .

无数泪水洒在了她的坟前。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ˈendɪd] [hiː; hi] [steɪd] [ðɜː; ðəɹ] [ˈstændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstætʃuː] ,
And when the service ended he stayed there standing like a statue ,
和 什么时候 这 服务 结束 他 入住 那里 常设 喜欢 一个 雕像 ,

仪式结束后，他像雕像一样站在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [left] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] .
and the people left the churchyard out of respect .
和 这 人们 左边 这 墓地 出去 的 尊重 .

人们出于尊重离开了教堂墓地。

[hiː; hi] [stʊd] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [tɪl] [ðə; ði] [ˈseksən] , [huː] [wʌz; wəz] , [æz; əz][moʊst] [men] [ɑːr; ər] ,
He stood like one in a dream till the sexton , who was , as most men are ,
他 站立 喜欢 一 在 一个 梦 直到 这 教堂司事 , WHO 曾是 , 作为 最多 男人 是 ,

他像梦中人一样站着，直到教堂执事——就像大多数男人一样——

[ə; eɪ] [fuːl] , [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪv] [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [duː] [ˈwɔːrnɪŋ] .
a fool , began to fill in the grave without giving him due warning .
一个 傻子 , 开始 到 充满 在 这 严重 没有 给予 他 到期的 警告 .

一个傻瓜，在没有事先警告的情况下就开始填埋坟墓。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [z:rθ] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ]
But at the sound of earth falling on her Gerard uttered a piercing
但 在 这 声音 的 地球 坠落 在 她 杰拉德 说出 一个 冲孔
[skri:m] .
scream .
尖叫 .

但听到泥土落在她身上的声音，杰拉德发出了一声尖锐的惨叫。

[ðə; ði][ˈsekstən] [fɔ:rˈbɔ:r] .
The sexton forbore .
这 教堂司事 前钻孔 .

教堂司事不情愿。

[ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] ['stægərd] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] .
Gerard staggered and put his hand to his breast .
杰拉德 交错 和 放 他的 手 到 他的 胸部 .

杰拉德踉跄了一下，捂住了胸口。

[ðə; ði][ˈsekstən][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fəɹ][help] .
The sexton supported him , and called for help .
这 教堂司事 有 他 , 和 称为 为了 帮助 .

教堂执事扶住了他，并呼救。

- ['ki:təl] , [hu:] ['lɪŋgə] [nɪr] ['mɔ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktɪs] , [ræn][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] ,
Jorian Ketel , who lingered near mourning his benefactress , ran into the churchyard ,
- 凯特尔 , WHO 徘徊不去 靠近 丧 他的 慈善家 , 跑 进入 这 墓地 ,

乔里安·凯特尔在恩人附近徘徊哀悼，随后跑进了教堂墓地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d][ˈɪntu:][ðə; ði] [mæns] .
and the two supported Gerard into the manse .
和 这 二 有 杰拉德 进入 这 牧师住宅 .

于是两人扶着杰拉德进了牧师住宅。

“ [ɑ:] , - ! [gʊd] - ! ” [sed] [hi:; hi] , “ ['sʌmθɪŋ] [snæpt] [wɪˈðɪn] [em 'i:] ; [aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] ,
“ Ah , Jorian ! good Jorian ! ” said he , “ something snapped within me ; I felt it ,

“ 啊 , - ! 好的 - ! ” 说 他 , “ 某物 啪啪 之内 我 ; 我 毛毡 它 ,

“啊，乔里安！好乔里安！”他说，“我感觉内心有什么东西断裂了；我感觉到了，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] ; [hɪr] , - , [hɪr] ; “ [ænd; ənd][hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz]
and I heard it ; here , Jorian , here ; ” and he put his hand to his
和 我 听到 它 ; 这里 , - , 这里 ; “ 和 他 放 他的 手 到 他的
[breɪst] .
breast .
胸部 .

我听到了；“乔里安，在这里；”然后他把手放在胸口。

['tʃæptər] [ɛkskviəri:i]
CHAPTER XCVIII
章 98

第十四章

[ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] ['æftər] [ðɪs] [ə; eɪ] [peɪl] [boʊd] ['fɪgʃər] ['entərd] [ðə; ði] [dəˈmɪnɪkən] ['kɑ:nventˈkɑ:nvənt][ɪn]
A fortnight after this a pale bowed figure entered the Dominican convent in
一个 两星期 后 这 一个 苍白 鞠躬 数字 进入 这 多米尼加 修道院 在

[ðə; ði] [ˈsʌbə:b] [ʌv; əv] ['gu:də] ,
the suburbs of Gouda ,
这 郊区 的 豪达奶酪 ,

两周后，一个面色苍白、佝偻着背的身影走进了豪达郊区的多米尼加修道院。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [spi:tʃ] [wið; wiθ] ['brʌðə] ['æm,brouz] , [hu:] ['gʌvənd] [ðə; ði]['ka:nvent'ka:nvənt][æz; əz]
and sought speech with Brother Ambrose , who governed the convent as
和 寻求 演讲 和 兄弟 安布罗斯 , WHO 受统治 这 修道院 作为
[ˈdepjuti] , [ðə; ði]ˈpraɪər [ˈhævɪŋ] [ˈleɪtli] [daɪd] ,
deputy , the prior having lately died ,
副 , 这 事先的 拥有 最近 死亡 ,
于是, 他去找安布罗斯修士谈话, 安布罗斯修士是修道院的代理院长, 院长最近去世了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'sesər] , [ðoo] [ə'pɔɪntɪd] , [nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [ə'raɪvd] .
and his successor , though appointed , not having arrived .
和 他的 接班人 , 尽管 任命 , 不是 拥有 到达的 .
他的继任者虽然已被任命, 但尚未到任。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn][wʌz; wəz][ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d] , [kʌm] [tu;; tə][end] [laɪf][æz; əz][hi;; hi][br'gæn][aɪ 'ti:] .
The sick man was Gerard , come to end life as he began it .
这 生病的 男人 曾是 杰拉德 , 来 到 结尾 生活 作为 他 开始 它 .
这位病人名叫杰拉德, 他的人生也走到了尽头, 就像他开始生命时一样。

[hi;; hi] [ˈentərd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnɑ:vɪs] , [ɑ:n][prɒʊ'beɪ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] , [hi;; hi][wʌz; wəz]
He entered as a novice , on probation ; but the truth was , he was
他 进入 作为 一个 新手 , 在 缓刑 ; 但 这 真相 曾是 , 他 曾是
[ə; eɪ] [ˈfeɪlɪŋ] [mæn] ,
a failing man ,
一个 失败 男人 ,
他以见习修士的身份进入修道院, 接受考验; 但事实上, 他是一个失败的人。

[ænd; ənd] [nu:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [keɪm] [ðer; ðər][tu;; tə][daɪ] [ɪn] [pi:s] , [nɪr] [kaɪnd][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)]
and knew it , and came there to die in peace , near kind and gentle
和 知道 它 , 和 来了 那里 到 死 在 和平 , 靠近 种类 和 温和的
['æm,brouz] ,
Ambrose ,
安布罗斯 ,
他知道这一点, 所以来到这里安详地死去, 死在善良温和的安布罗斯身边。

[hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [mʌŋks] [tu;; tə] [hu:m] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [hæd; həd]
his friend , and the other monks to whom his house and heart had
他的 朋友 , 和 这 其他 僧侣 到 谁 他的 房子 和 心 有
[ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈoʊpən] .
always been open .
总是 到过 打开 .
他的朋友, 以及其他僧侣, 他的家和心一直都向他们敞开。

[hɪz; ɪz] [mæns] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi;; hi][kʊd; kəd] [ber] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv]
His manse was more than he could bear ; it was too full of
他的 牧师住宅 曾是 更多的 比 他 可以 熊 ; 它 曾是 也 满的 的
[remɪ'nɪsnɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
reminiscences of her .
回忆录 的 她 .
他无法忍受他的宅邸; 那里充满了对她的回忆。

['æm,brouz] , [hu:] [nu:] [hɪz; ɪz][ˈvælju:,] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsa:rou] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][ˈkaɪndli]
Ambrose , who knew his value , and his sorrow , was not without a kindly
安布罗斯 , WHO 知道 他的 价值 , 和 他的 悲哀 , 曾是 不是 没有 一个 亲切地
[hoʊp][ʌv; əv][ˈkjuəriŋ][hɪm; ɪm] ,
hope of curing him ,
希望 的 养护 他 ,
安布罗斯深知他的价值和痛苦, 仍然怀着治愈他的美好愿望。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɪm; ɪm][tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈpæɪɪ] .
and restoring him to his parish .
和 恢复 他 到 他的 教区 .
并让他回到他的教区。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vju:] [hi:; hi] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [sel] ['oʊvər][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,
With this view he put him in a comfortable cell over the gateway ,
和 这 看法 他 放 他 在 一个 舒服的 细胞 超过 这 网关 ,
基于这种想法, 他把那人安置在城门上方一间舒适的牢房里。

[ænd; ənd][fər'beɪd,fər'beɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][fæst][ɔ:r] ['præktɪs] ['eni] [ɔ:'sterɪti:z] .
and forbade him to fast or practice any austerities .
和 禁止 他 到 快速地或者 实践 任何 紧缩政策 .
并禁止他斋戒或进行任何苦行。

[bʌt; bət][ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ðə; ði] [nu:] ['praɪər] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [pru:vɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['tɑ:rtər] .
But in a few days the new prior arrived , and proved a very Tartar .
但 在 一个 很少 天 这 新的 事先的 到达的 , 和 已证实 一个 非常 鞑靼 .
但几天后, 新院长到了, 结果证明他是个十足的鞑靼人。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbɪd] [ɪn]['kjuəriŋ][ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz] , [ænd; ənd] ['taɪtnɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
At first he was absorbed in curing abuses , and tightening the general
在 第一的 他 曾是 吸收 在 养护 滥用 , 和 收紧 这 一般的
discipline ;
纪律 ;
起初, 他专注于纠正弊端, 并加强整体纪律;

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] ['gu:ðə] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][æz; əz]
but one day hearing the vicar of Gouda had entered the convent as
但 一 天 听力 这 牧师 的 豪达奶酪 有 进入 这 修道院 作为
[ə; eɪ] ['nɔ:vɪs] ,
a novice ,
一个 新手 ,
但有一天, 他听说豪达的牧师已经以见习修士的身份进入了修道院。

[hi:; hi] [sed] , “ - [tɪz] [wel] ; [let][hɪm; ɪm][fɜ:rst] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['vɪkərɪdʒ] [ðen] , [ɔ:r][goʊ] ;
he said , “ ' Tis well ; let him first give up his vicarage then , or go ;
他 说 , “ - 的 出色地 ; 让 他 第一的 给 向上 他的 牧师住宅 然后 , 或者 去 ;
他说: “很好; 那就让他先放弃他的牧师职位, 或者离开吧;

[aɪl] [noʊ][fæt]['pɑ:rsənz][ɪn][maɪ] [haʊs] .
I'll no fat parsons in my house .
患病的 不 胖的 牧师 在 我的 房子 .
我家不许有肥胖的牧师。

” [ðə; ði]['praɪər] [ðen] [sent] [fɔ:r; fər]['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
” The prior then sent for Gerard , and he went to him ;
” 这 事先的 然后 发送 为了 杰拉德 , 和 他 去 到 他 ;
“院长于是派人去叫杰拉德, 杰拉德就去了;

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [sɔ:] [wʌn] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [bəʊθ] ['stɑ:rtɪd] .
and the moment they saw one another they both started .
和 这 片刻 他们 锯 一 其他 他们 两个都 开始 .
他们一见面就立刻行动起来。

” ['klemənt] ! “
” Clement ! “
” 克莱门特 ! “
“克莱门特! ”

” [dʒə'roʊm] !
” Jerome !
” 杰罗姆 !
“杰罗姆! ”

第九十九章

[dʒəˈroʊm][wʌz; wəz][æz; əz] [məˈroʊs] [æz; əz][ˈevər][ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkærəktər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]
Jerome was as morose as ever in his general character , but he had
杰罗姆 曾是 作为 忧郁 作为 曾经 在 他的 一般的 特点 , 但 他 有
[ˈsʌmwʌt] [ˈsɔfənd] [tɔːrdz] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] .
somewhat softened towards Gerard .
有些 软化 向 杰拉德 .

杰罗姆的性格一如既往地阴郁，但他对杰拉德的态度有所缓和。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt]
All the time he was in England he had missed him more than he thought
全部 这 时间 他 曾是 在 英格兰 他 有 错过 他 更多的 然后 他 想法
[ˈpɑːsəb(ə)] ,
possible ,
可能的 ,

他在英国的这段时间里，对他的思念之情远超他的想象。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndəːd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and since then had often wondered what had become of him .
和 自从 然后 有 经常 想知道 什么 有 变得 的 他 .

从那以后，人们常常想知道他后来怎么样了。

[wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn] [ˈguːdə] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ˈfiːb(ə)] [ˈbrʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [əˈpɪnjən] ; [əˈbʌv] [ɔːl] ,
What he heard in Gouda raised his feeble brother in his good opinion ; above all ,
什么 他 听到 在 豪达奶酪 提高 他的 微弱 兄弟 在 他的 好的 观点 ; 多于 全部 ,
他在豪达听到的事，使他体弱多病的弟弟对他的好感度大大提升；最重要的是，

[ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [wɪðˈstʊd] [ðə; ði][pouɹp][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaɪnəˌraɪt] [ɑːn] “ [ðə; ði][ɪnˈfɜːrn(ə)] [ˈherəsi]
that he had withstood the Pope and the Minorites on “ the infernal heresy
那 他 有 经受住了考验 这 教皇 和 这 少数族裔 在 “ 这 地狱 异端
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmækjələt] [kənˈsep(ə)n] ,
of the immaculate conception ,
的 这 完美无瑕 概念 ,

他曾抵制教皇和少数派天主教徒关于“圣母无染原罪”的邪恶异端邪说，

” [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [aɪˈtiː] .
” **as he called it** .
” 作为 他 称为 它 .

正如他所说。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈmʌŋks] [tuːld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði]
But when one of his young monks told him with tears in his eyes the
但 什么时候 一 的 他的 年轻的 僧侣 讲述 他 和 眼泪 在 他的 眼睛 这
[kɔːz] [ʌv; əv][ˈdʒerɑːrdz] [ˈɪlnəs] ,
Cause of Gerard's illness ,
原因 的 杰拉德的 疾病 ,

但当他手下的一位年轻僧侣含泪告诉他杰拉德患病的原因时，

[ɔːl][hɪz; ɪz] [kənˈtempt] [riˈvaɪvd] .
all his contempt revived .
全部 他的 鄙视 复活 .

他所有的蔑视都重新燃起。

” [ˈdaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ?
” **Dying for a woman ?**
” 垂死 为了 一个 女士 ?

“为女人而死？”

” [hi:; hi] [dɪ'tʃ:rmɪnd] [tu:; tə][ə'vɜ:rt] [ðɪs] ['skænd(ə)] ; [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] ['klemənt] [twɑɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]
” He determined to avert this scandal ; he visited Clement twice a day in his
” 他 决定 到 避免 这 丑闻 ； 他 到访 克莱门特 两次 一个 天 在 他的
[sel] ,
cell ,
细胞 ,

他决心阻止这场丑闻；他每天两次去牢房探望克莱门特，

[ænd; ənd] [traɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][oʊld] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
and tried all his old influence and all his eloquence to induce him to
和 尝试 全部 他的 老的 影响 和 全部 他的 口才 到 诱导 他 到
[jeɪk] [ɔ:f] [ðɪs] [ʌn'spɪrɪtjəl, -tjəl] [dɪ'spɑ:ndənsɪ] ,
shake off this unspiritual despondency ,
摇 离开 这 不属灵的 沮丧 ,

他使尽浑身解数，运用自己以往的所有影响力和雄辩之才，试图让他摆脱这种精神上的沮丧和消沉。

[ænd; ənd][nɑ:t][rɑ:b][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pærəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [æt; ət][soʊ]['krɪtɪk(ə)][ə; eɪ]
and not rob the church of his piety and his eloquence at so critical a
和 不是 抢 这 教会 的 他的 虔诚 和 他的 口才 在 所以 批判的 一个
[ˈpɪrɪəd] .
period .
时期 .

在如此关键的时期，不要让教会失去他的虔诚和雄辩。

[ˈdʒerɑ:d,dʒə'ra:d] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] , [ə'pru:vɪd] [hɪz; ɪz] ['ri:zənɪŋ] , [əd'maɪəd][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [kən'fest]
Gerard heard him , approved his reasoning , admired his strength , confessed
杰拉德 听到 他 , 得到正式认可的 他的 推理 , 钦佩 他的 力量 , 坦白
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['wi:knəs] ,
his own weakness ,
他的 自己的 弱点 ,

杰拉德听了他的话，赞同他的理由，钦佩他的力量，并坦白了自己的弱点。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['vɪzəbli] [tu:; tə] [wer] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðə; ði] [li:l] .
and continued visibly to wear away to the land of the leal .
和 持续 明显地 到 穿 离开 到 这 土地 的 这 利尔 .
并继续明显地磨损，直至到达利尔之地。

[wʌn] [deɪ] [dʒə'roʊm][toʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]
One day Jerome told him he had heard his story , and heard it with
— 天 杰罗姆 讲述 他 他 有 听到 他的 故事 , 和 听到 它 和
[praɪd] .
pride .
自豪 .

有一天，杰罗姆告诉他，他听说了他的故事，并且听得非常自豪。

” [bʌt; bət] [naʊ] , ” [sed] [hi:; hi] , ” [ju:; jʊ] [spɔɪl] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , ['klemənt] ;
” But now , ” said he , ” you spoil it all , Clement ;
” 但 现在 , ” 说 他 , ” 你 剧透 它 全部 , 克莱门特 ;
“但是现在,”他说,“你把一切都毁了，克莱门特；

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli] ['pæʃ(ə)n] .
for this is the triumph of earthly passion .
为了 这 是 这 胜利 的 尘世的 热情 .
因为这就是世俗激情的胜利。

[ˈbetər] [hæv; həv] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [rɪ'pentɪd] , [ðæn; ðən] [rɪ'zɪst] [aɪ 'ti:] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] ,
Better have yielded to it and repented , than resist it while she lived ,
更好的 有 产生 到 它 和 悔改 , 比 抵抗 它 尽管 她 居住地 ,
她生前与其抗拒，不如顺从并忏悔。

[ænd; ənd] [sə'kʌm] [ʌndə] [aɪ 'ti:] [naʊ] , ['bɑ:di][ænd; ənd] [soʊl] . “
and succumb under it now , body and soul . ”
和 屈服 在下面 它 现在 , 身体 和 灵魂 : “
现在, 身心都将屈服于它之下。”

“ [daɪ] [dʒə'roʊm] , “ [sed] ['klemənt] , [soʊ] ['swi:tlɪ] [æz; əz][tu:; tə][ra:b][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:nstrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
“ **Dear Jerome , ” said Clement , so sweetly as to rob his remonstrance of the**
“ 亲爱的 杰罗姆 , ” 说 克莱门特 , 所以 甜蜜地 作为 到 抢 他的 抗议 的 这
[toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'mɑ:nstrəns] ,
tone of remonstrance ,
语气 的 抗议 ,
“亲爱的杰罗姆,”克莱门特说道, 语气如此温柔, 以至于他的劝诫完全失去了劝诫的意味。

“ [haɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ju:; jʊ][du:][em 'i:][sʌm; səm] [ɪn'dʒʌstɪs] .
“ **here , I think , you do me some injustice .**
“ 这里 , 我 思考 , 你 做 我 一些 不公正 :
“我觉得, 你在这里对我有些不公平。”

[ˈpæʃ(ə)n] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [di:p] [ə'fekʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [blʌʃ] [haɪ] ,
Passion there is none ; but a deep affection , for which I will not blush here ,
热情 那里 是 没有任何 ; 但 一个 深的 感情 , 为了 哪个 我 将要 不是 脸红 这里 ,
没有激情; 但有深厚的感情, 对此我毫不羞愧。

[saɪns] [aɪ][æɪ; əɪ][nɑ:t] [blʌʃ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪn] ['hev(ə)n] .
since I shall not blush for it in heaven .
自从 我 将 不是 脸红 为了 它 在 天堂 :
因为在天堂里我不会为此感到羞愧。

[br'θɪŋk] [ði:] , [dʒə'roʊm] , [ðə; ðɪ] [pʊr] [dɔ:g] [ðæt] [daɪz][ʌv; əv] [gri:f] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [greɪv] ,
Bethink thee , Jerome , the poor dog that dies of grief on his master's grave ,
思考 你 , 杰罗姆 , 这 贫穷的 狗 那 死亡 的 悲伤 在 他的 硕士学位 严重 ,
杰罗姆, 想想那条可怜的狗吧, 它因悲伤过度死在了主人的坟墓上。

[ɪz][hi:; hi] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ?
is he guilty of passion ?
是 他 有罪的 的 热情 ?
他是否犯了激情犯罪?

[ˈni:ðər] [eɪ 'em][aɪ] . [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [bɔ:st] [maɪ] [soʊl] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][maɪ]
Neither am I . Passion had saved my life , and lost my soul , She was my
两者都不 是 我 : 热情 有 已保存 我的 生活 , 和 丢失的 我的 灵魂 , 她 曾是 我的
[ɡʊd] [ˈeɪndʒl] ;
good angel ;
好的 天使 ;
我也一样。激情救了我的命, 却也让我失去了灵魂。她曾是我的天使;

[ʃi:; ʃɪ] [sə'steɪnd] [em 'i:][ɪn][maɪ] ['du:ti][ænd; ənd] [ˈtʃærəti] ; [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn'kɜ:ɪdʒd] [em 'i:][ɪn][ðə; ðɪ]
she sustained me in my duty and charity ; her face encouraged me in the
她 持续 我 在 我的 责任 和 慈善机构 ; 她 脸 鼓励 我 在 这
[ˈpʊlpɪt] ;
pulpit ;
讲坛 ;
她支持我履行职责和行善; 她的面容鼓励我在讲坛上讲道;

[hɜ:r; hər][lɪps] [su:ðd] [em 'i:][ʌndə] [ɪn'grætɪtu:d] .
her lips soothed me under ingratitude .
她 嘴唇 舒缓 我 在下面 忘恩负义 :
她用嘴唇抚慰着我, 让我免受忘恩负义之苦。

[ʃi:; ʃɪ] [,ɪntə:'waɪnd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [ɪn][maɪ] [laɪf] ;
She intertwined herself with all that was good in my life ;
她 交织在一起 她自己 和 全部 那 曾是 好的 在 我的 生活 ;
她融入了我生命中所有美好的事物;

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][soʊ] [lɔ:n] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][gəʊ][ɑ:n][əˈləʊn] .
and after leaning on her so long , I could not go on alone .
和 后 倾斜 在 她 所以 长的 , 我 可以 不是 去 在 独自的 .

长久以来我一直依赖她，现在我无法独自前行。

[ænd; ənd] , [dɪr] [dʒəˈru:m] , [brˈli:v] [em ˈi:] [aɪ][eɪ ˈem][noʊ][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [əˈɡenst] [ˈhev(ə)n] .
And , dear Jerome , believe me I am no rebel against Heaven .
和 , 亲爱的 杰罗姆 , 相信 我 我 是 不 反叛 反对 天堂 .

亲爱的杰罗姆，请相信我，我绝非反抗上天的叛逆者。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈɡɑ:dz] [wɪl] [tu:; tə] [rɪˈli:s] [em ˈi:] .
It is God's will to release me .
它 是 神的 将要 到 发布 我 .

释放我是神的旨意。

[wen] [ðeɪ] [θru:] [ðə; ði] [z:rθ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [pʊr] [ˈkɔ:fɪn] ,
When they threw the earth upon her poor coffin ,
什么时候 他们 扔 这 地球 之上 她 贫穷的 棺材 ,

当他们把泥土倾倒在 她 可怜的棺材上时，

[ˈsʌmθɪŋ] [snæpt] [wɪˈðɪn] [maɪ] [ˈbʊzəm] [hɪr] [ðæt] [ˈmended] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] .
something snapped within my bosom here that mended may not be .
某物 啪啪 之内 我的 怀 这里 那 已修复 可能 不是 是 .

我胸口仿佛有什么东西断裂了，而且可能无法愈合。

[aɪ] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [aɪ ˈti:] .
I heard it , and I felt it .
我 听到 它 , 和 我 毛毡 它 .

我听到了，也感受到了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [dʒəˈru:m] , [noʊ] [fu:d] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] [hæd; həd] [ˈeni]
And from that time , Jerome , no food that I put in my mouth had any
和 从 那 时间 , 杰罗姆 , 不 食物 那 我 放 在 我的 嘴 有 任何

[ˈseɪvər] .
savour .
品尝 .

从那时起，杰罗姆，我吃进嘴里的任何食物都失去了味道。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ˈbændɪdʒd] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [ði:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bred] ,
With my eyes bandaged now I could not tell thee which was bread ,
和 我的 眼睛 包扎 现在 我 可以 不是 告诉 你 哪个 曾是 面包 ,

我双眼蒙着，无法告诉你哪个是面包。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fleʃ] , [baɪ] [ˈi:tɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . "
and which was flesh , by eating of it . "
和 哪个 曾是 肉 , 经过 吃 的 它 . "

“而那肉，吃下去就成了肉。”

" [ˈhoo̩li] [seɪnts] ! "
" **Holy saints !** "
" 圣 圣徒 ! "

“我的天哪！ ”

" [ænd; ənd] [əˈɡen] , [frʌm; frəm] [ðæt] [seɪm] [ˈaʊər] [maɪ] [di:p] [dɪˈdʒekʃn] [left] [em ˈi:] , [ænd; ənd][aɪ] [smaɪld]
" **And again , from that same hour my deep dejection left me , and I smiled**
" 和 再次 , 从 那 相同的 小时 我的 深的 沮丧 左边 我 , 和 我 微笑

[əˈɡen] .
again .
再次 .

“就在那一刻，我的深深沮丧消失了，我又笑了。”

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [smaɪl] — [waɪ] ?
I often smile — why ?
我 经常 微笑 — 为什么 ?

我经常微笑——为什么？

[aɪ] [riːd] [aɪ ˈtiː] [ðʌs] :
I read it thus :
我 读 它 因此 :

我的理解是这样的：

[hiː; hi][ɪn] [huːz] [hændz][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈɪʃuːz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; and] [deθ] [geɪv] [em ˈiː] [ðæt] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði]
He in whose hands are the issues of life and death gave me that minute the
他 在 谁 双手 是 这 问题 的 生活 和 死亡 给予 我 那 分钟 这
[greɪt] [ˈsʌmənz] ;
great summons ;
伟大的 传票 ;

掌握生死大权的祂，在那一刻给了我伟大的召唤；

- [twʌz] [sʌm; səm][kɔːrd][ʌv; əv][laɪf] [snæpt] [ɪn][em ˈiː] .
' twas some cord of life snapped in me .
- 那是 一些 绳索 的 生活 啪啪 在 我 .

感觉就像我体内的一根生命之线断了。

[hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈpɪtɪf(ə)l] .
He is very pitiful .
他 是 非常 可怜 .

他真是太可怜了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɪvd] [ʌnˈhæpi] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , - [noʊ] ; [ɪˈnʌf] [ɪz] [dʌn] , [ɪˈnʌf] [ɪz]
I should have lived unhappy ; but He said , ' No ; enough is done , enough is
我 应该 有 居住地 不开心 ; 但 他 说 , - 不 ; 足够的 是 完毕 , 足够的 是
[ˈsʌfəd] ;
suffered ;
遭受 ;

我本该过着不幸的生活；但他却说：“不；已经做够了，受够了；

[pʊr] [ˈfiːb(ə)l] , [ˈlʌvɪŋ] [ˈsɜːrvənt] , [ðəɪ] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] [ɑːr; ər] [fəˈgɪvn] , [ðəɪ] [ˈsɔːrəʊz] [tʌtʃ] [ðəɪn] [end]
poor feeble , loving servant , thy shortcomings are forgiven , thy sorrows touch thine end
贫穷的 微弱 , 爱 仆人 , 你的 缺点 是 已原谅 , 你的 悲伤 触碰 你的 结尾
;
;
;

可怜的、软弱的、充满爱心的仆人，你的过错已被原谅，你的悲伤已至终点；

[kʌm] [ðəʊ] [tuː; tə][ðəɪ] [rest] ! -
come thou to thy rest !'
来 你 到 你的 休息 ! -

安息吧！

[aɪ] [kʌm] , [lɔːrd] , [aɪ] [kʌm] !
I come , Lord , I come !
我 来 , 主 , 我 来 !

主啊，我来了，我来了！

" [dʒəˈroʊm] [groʊn] .
" **Jerome groaned .**
" 杰罗姆 呻吟 .

杰罗姆呻吟了一声。

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd][ˈevər][hɜːr; hər][ˈhoʊli][bʌt; bət] [ˈfiːb(ə)l] [ˈsɜːrvənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **The Church had ever her holy but feeble servants , " he said .**
" 这 教会 有 曾经 她 圣 但 微弱 仆人 , " 他 说 .

他说：“教会一直都有她神圣但软弱的仆人。”

“ [naʊ] [wʊd] [aɪ] [ɡɪv] [ten] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [ðəɪn] .
“ Now would I give ten years of my life to save thine .
“ 现在 会 我 给 十 年 的 我的 生活 到 节省 你的 .
“我愿用我十年的生命来拯救你。”

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] .
But I see it may not be .
但 我 看 它 可能 不是 是 .
但我认为情况可能并非如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

回廊与炉灶(The Cloister and the Hearth)

第56/56页

[daɪ][ɪn] [pi:s] .
Die in peace .
死 在 和平 .

安息吧。

” [ænd; ʌnd][soʊ][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [mɔ:r] ['dʒɛrə:d,dʒə'rɑ:d] [leɪ] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
” And so it was that in a few days more Gerard lay a - dying in a
” 和 所以 它 曾是 那 在 一个 很少 天 更多的 杰拉德 躺 一个 - 垂死 在 一个
[freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][soʊ]['hoʊli][ænd; ʌnd] ['hæpi] ,
frame of mind so holy and happy ,
框架 的 头脑 所以 圣 和 快乐的 ,
“就这样，几天后，杰拉德在弥留之际，保持着如此神圣和幸福的心态。”

[ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][eɪdʒd] [seɪnt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə]['gɑ:rnər][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [wɜ:rdz] .
that more than one aged saint was there to garner his dying words .
那 更多的 比 一 老年人 圣 曾是 那里 到 加纳 他的 垂死 字 .
不止一位年长的圣人在场，聆听他的遗言。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [hi; hi][hæd; həd] [si:n] [dʒaɪlz] , [ænd; ʌnd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][let] [pʊr] [dʒæk]
In the evening he had seen Giles , and begged him not to let poor Jack
在 这 晚上 他 有 已见 吉尔斯 , 和 乞求 他 不是 到 让 贫穷的 杰克
[sta:rʌv] ;
starve ;
饿死 ;
晚上他见到了吉尔斯，恳求他不要让可怜的杰克饿死；

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [si:] [ðæt] ['lɪt(ə)]['dʒɛrə:rdz] [trʌs'ti:z] [dɪd][ðer; ðər]['du:ti] , [ænd; ʌnd][tu:; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz]
and to see that little Gerard's trustees did their duty , and to kiss his
和 到 看 那 小的 杰拉德的 受托人 做过 他们的 责任 , 和 到 吻 他的
[ˈperənts] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
parents for him ,
父母 为了 他 ,
并亲眼见证小杰拉德的受托人尽职尽责，并替他亲吻他的父母。

[ænd; ʌnd][tu:; tə][send] ['dɛ,nɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] ['bɜ:rgəndi] : [pʊr] [θɪŋ] ,
and to send Denys to his friends in Burgundy : “ Poor thing ,
和 到 发送 丹尼斯 到 他的 朋友们 在 勃艮第 : “ 贫穷的 事物 ,
然后派丹尼斯去见他在勃艮第的朋友们：“可怜的人，

[hi; hi] [wɪl] [fi:l] [soʊ][streɪndʒ] [hɪr] [wɪ'daʊt] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] .
he will feel so strange here without his comrade .
他 将要 感觉 所以 奇怪的 这里 没有 他的 同志 .
没有战友在身边，他会觉得很习惯。

” [ænd; ʌnd][ˈæftər] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][dʒə'roʊm][ə'loʊn] .
” And after that he had an interview with Jerome alone .
” 和 后 那 他 有 一个 面试 和 杰罗姆 独自的 .
“之后，他单独和杰罗姆进行了一次面谈。”

[wʌt] [pæst] [br'twi:n] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['nevər] [dɪ'stɪŋktli] [noʊn] ; [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv]
What passed between them was never distinctly known ; but it must have
什么 通过了 之间 他们 曾是 绝不 明显地 已知 ; 但 它 必须 有
[bɪn] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ,
been something remarkable ,
到过 某物 卓越 ,
他们之间究竟发生了什么，我们不得而知；但那一定是件非同寻常的事。

[fɔːr; fər][dʒəˈroʊm] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][hændz] [krɔːst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
for Jerome went from the door with his hands crossed on his breast ,
为了 杰罗姆 去 从 这 门 和 他的 双手 交叉 在 他的 胸部 ,
杰罗姆双手抱胸, 走出了门口。

[hɪz; ɪz] [haɪ] [hed] [ˈloʊə-d] , [ænd; ənd] [ˈsaɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
his high head lowered , **and sighing as he went** .
他的 高的 头 降低 , 和 叹息 作为 他 去 .
他低下头, 叹了口气, 然后离开了。

[ðə; ði] [tuː] [mʌŋks] [ðæt] [wɑːtɪt] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] [tɪl] [ˈmætnz] [rɪˈleɪtɪd] [ðæt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt]
The two monks that watched with him till matins related that all through the night
这 二 僧侣 那 观看 和 他 直到 晨祷 有关的 那 全部 通过 这 夜晚
[hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn] [ˈpaɪəs] [ɪ,dʒækjuˈleɪʃn] ,
he broke out from time to time in pious ejaculations ,
他 打破 出去 从 时间 到 时间 在 虔诚的 射精 ,
陪他守夜到晨祷的两位僧侣说, 他整夜不时发出虔诚的呻吟。

[ænd; ənd] [ˈpreɪzɪz] , [ænd; ənd] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] ; [ˈoʊnli][wʌns] [ðeɪ] [sed] [hiː; hi] [ˈwɒndəd] ,
and praises , **and thanksgivings** ; **only once they said he wandered** ,
和 赞扬 , 和 感恩节 ; 仅有的 一次 他们 说 他 漫步 ,
还有赞美和感恩; 只有一次他们说 他流浪了,

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn] [ɡriːn] [medəʊz] [wið; wiθ] [ˈlðər] [ˈspɪrɪts] [klæd] [ɪn]
and thought he saw her walking in green meadows with other spirits clad in
和 想法 他 锯 她 步行 在 绿色的 草地 和 其他 烈酒 覆膜 在
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,
他仿佛看见她与其他身着白衣的精灵一起走在绿色的草地上。

[ænd; ənd] [ˈbekəniŋ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈbekənd] [hɪm; ɪm] .
and beckoning him ; **and they all smiled and beckoned him** .
和 招手 他 ; 和 他们 全部 微笑 和 招手 他 .
他们都笑着向他招手; 他们都笑着向他招手。

[ænd; ənd][bəʊθ] [ðiːz] [mʌŋks] [sed] ([bʌt; bət][aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfænsi]) [ðæt] [dʒʌst] [brɪˈfɔːr]
And both these monks said (but it might have been fancy) that just before
和 两个都 这些 僧侣 说 (但 它 可能 有 到过 想要) 那 只是 前
[daːn] [ðer; ðər] [keɪm] [θriː] [laɪt] [tæps] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
dawn there came three light taps against the wall ,
黎明 那里 来了 三 光 水龙头 反对 这 墙 ,
这两位僧侣都说 (但也可能有些夸张), 就在黎明前, 墙壁上传来三声轻微的敲击声。

[wʌŋ][ˈæftər] [əˈnʌðər] , [ˈveri] [sləʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] .
one after another , **very slow** ; **and the dying man heard them** , **and said** .
一 后 其他 , 非常 慢的 ; 和 这 垂死 男人 听到 他们 , 和 说 .
一个接一个, 很慢; 垂死之人听见了, 说道。

“ [aɪ] [kʌm] , [lʌv] , [aɪ] [kʌm] .
“ **I come , love , I come** .
“ 我 来 , 爱 , 我 来 .
“我来了, 亲爱的, 我来了。”

“ [ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] , [ðæt] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][dɪd] [ˈʌtər] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [prɪˈper] [fɔːr; fər]
“ **This much is certain** , **that Gerard did utter these words** , **and prepare for**
“ 这 很多 是 肯定 , 那 杰拉德 做过 说出 这些 字 , 和 准备 为了
[hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
his departure ,
他的 离开 ,
“可以肯定的是, 杰拉德确实说了这些话, 并准备离开。”

[ˈhævɪŋ] [ˈʌtəd] [ðəm; ðəm] .
having uttered them .
拥有 说出 他们 :

已经说过这些话。

[hi:; hi] [sent] [fɔ:; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [mʌŋks] [hu:] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] [wɜ:r; wər] [ˈki:pɪŋ] [ˈvɪdʒɪl] .
He sent for all the monks who at that hour were keeping vigil .
他 发送 为了 全部 这 僧侣 WHO 在 那 小时 是 保持 守夜 :

他召集了当时正在守夜的所有僧侣。

[ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ˈhɒvəd] [laɪk] [ˈdʒent(ə)] [ˈspɪrɪts] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈhəʊli] [wɜ:rdz] .
They came , and hovered like gentle spirits round him with holy words .
他们 来了 , 和 悬停 喜欢 温和的 烈酒 圆形的 他 和 圣 字 :

他们来了，像温柔的精灵一样围绕着他，说着神圣的话语。

[sʌm; səm] [preɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔ:; fər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [ˈʌðər]
Some prayed in silence for him with their faces touching the ground , others
一些 祈祷 在 沉默 为了 他 和 他们的 面孔 接触 这 地面 , 其他的
[ˈtəndərli] [səˈpɔ:rtəd, səˈpɔ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
tenderly supported his head .
温柔地 有 他的 头 :

有些人面朝下默默地为他祈祷，有些人则温柔地托着他的头。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌv; əv] [self] - [dɪˈnaɪəl] [ænd; ənd]
But when one of them said something about his life of self - denial and
但 什么时候 一 的 他们 说 某物 关于 他的 生活 的 自己 - 拒绝 和
[ˈtʃærəti] ,
charity ,
慈善机构 ,

但当其中一人谈到他克己自律、乐善好施的生活方式时，

[hi:; hi] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [ðəm; ðəm] [ɔ:l] [sed] , “ [maɪ] [dɪr] [ˈbreðrən] ,
he stopped him , and addressing them all said , “ My dear brethren ,
他 停止 他 , 和 解决 他们 全部 说 , “ 我的 亲爱的 弟兄们 ,

他拦住了他，对众人说：“我亲爱的弟兄们，

[teɪk] [noʊt] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [hɪr] [daɪz] [soʊ] [ˈhæpi] [hoʊldz] [nɑ:t] [ði:z] [nu:] - [ˈfæŋɡəld] [ˈdɒktrɪnz] [ʌv; əv]
take note that he who here dies so happy holds not these new - fangled doctrines of
拿 笔记 那 他 WHO 这里 死亡 所以 快乐的 持有 不是 这些 新的 - 时髦的 教义 的
[ˈmænz] [ˈmerɪt] .
man's merit .
男人的 优点 :

请注意，在这里幸福地死去的人，并不持有这些新奇的人类功德论。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈaʊər] [wɜ:r; wər] [ðɪs] [tu:; tə] [em ˈi:] [æŋ; ən] [ɪf] [aɪ] [dɪd] !
Oh , what a miserable hour were this to me an if I did !
哦 , 什么 一个 悲惨的 小时 是 这 到 我 一个 如果 我 做过 !

哦，如果我做了，那对我来说是多么悲惨的一小时啊！

[neɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [hoʊld] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈpɔ:səlz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈpju:p(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
Nay , but I hold , with the Apostles , and their pupils in the Church ,
不 , 但 我 抓住 , 和 这 使徒们 , 和 他们的 学生 在 这 教会 ,

不，但我与使徒们以及他们在教会中的门徒们一样，坚持认为：

[ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈfɑ:ðəz] , [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [nɑ:t] [baɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈwɪzdəm] , [ɔ:r] [ˈpaɪəti] ,
the ancient fathers , that we are justified not by our own wisdom , or piety ,
这 古老的 父亲们 , 那 我们 是 合理的 不是 经过 我们的 自己的 智慧 , 或者 虔诚 ,
古代先贤们说，我们称义并非靠我们自己的智慧或虔诚，

[ɔ:r] [ðə; ði] [wɜ:rkz] [wi:; wi] [hæv; həv] [dʌŋ] [ɪn] [ˈhəʊlɪnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , [bʌt; bət] [baɪ] [feɪθ] . - " ([wʌn])
or the works we have done in holiness of heart , but by faith . ' " (1)
或者 这 作品 我们 有 完毕 在 圣洁 的 心 , 但 经过 信仰 . - " (1)

或我们凭着圣洁的心，而不是凭着信心所做之事。”(1)

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋks] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] [sig'nɪfɪkəntli] .
Then there was silence , and the monks looked at one another significantly .
然后 那里 曾是 沉默 , 和 这 僧侣 看起来 在 一 其他 显著地 .

然后一片寂静，僧侣们意味深长地互相看了一眼。

“ [pli:z] [ju:; jʊ] [swi:p] [ðə; ði] [flo:r] , ” [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['krɪstʃən] ,
“ **Please you sweep the floor ,** ” **said the dying Christian ,**
“ 请 你 扫 这 地面 , ” 说 这 垂死 基督教 ,
“请你扫一下地板，”垂死的基督徒说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ɔ:li] [ɪts] ['klɪərəns] [ænd; ənd] [fɔ:rs] [si:md] [su:pər'nætʃrəli] [rɪ'stɔ:rd] .
in a voice to which all its clearance and force seemed supernaturally restored .
在 一个 嗓音 到 哪个 全部它是 清除 和 力量 似乎 超自然地 恢复 .

他的声音仿佛被某种超自然的力量恢复了原状，清晰有力。

[ðeɪ] ['ɪnstəntli] [əu'beɪd] , [nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [ɔ:] [ænd; ənd][kʃjəri'ɑ:səti] .
They instantly obeyed , not without a sentiment of awe and curiosity .
他们 即刻 服从 , 不是 没有 一个 情绪 的 敬畏 和 好奇心 .
他们立即服从，心中充满敬畏和好奇。

“ [meɪk] [em 'i:][ə; eɪ] [greɪt] [krɔ:s] [wɪð; wɪθ] [wʊd] ['æʃɪz] .
“ **Make me a great cross with wood ashes .**
“ 制作 我 一个 伟大的 叉 和 木头 灰烬 .
“请用木灰为我做一个伟大的十字架。”

“ [ðeɪ] [stru:d] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɪn][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [krɔ:s] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flo:r] .
“ **They strewed the ashes in form of a great Cross upon the floor .**
“ 他们 散落的 这 灰烬 在 形式 的 一个 伟大的 叉 之上 这 地面 .
他们将骨灰撒在地上，摆成一个巨大的十字架形状。

“ [naʊ] [leɪ] [em 'i:][daʊn] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][soʊ] [wɪl] [aɪ][daɪ] .
“ **Now lay me down on it , for so will I die .**
“ 现在 躺 我 向下 在 它 , 为了 所以 将要 我 死 .
“现在把我放在上面吧，因为我将这样死去。”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][dʒəntli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s]
“ **And they took him gently from his bed , and laid him on the cross**
“ 和 他们 采取 他 轻轻地 从 他的 床 , 和 铺设 他 在 这 叉
[ʌv; əv] [wʊd] ['æʃɪz] .
of wood ashes .
的 木头 灰烬 .

“他们轻轻地把他从床上抬下来，放在用木灰做的十字架上。”

“ [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [sprɛd] [aʊt] [ðəɪn] [ɑ:rmz] , [dɪr] ['brʌðər] ? ”
“ **Shall we spread out thine arms , dear brother ?** ”
“ 将 我们 传播 出去 你的 武器 , 亲爱的 兄弟 ? ”
“亲爱的兄弟，我们是否该张开双臂？ ”

“ [naʊ] [gʌ:d] [fər'brɪd] !
“ **Now God forbid !**
“ 现在 上帝 禁止 !

“天哪，千万别这样！ ”

[leɪ 'em][aɪ] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ðæt] ?
Am I worthy of that ?
是 我 值得 的 那 ?

我配得上吗？

“ [hi:; hi] [leɪ] ['saɪlənt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [reɪzd] [ɪn] ['ekstəsi] .
“ **He lay silent , but with his eyes raised in ecstasy .**
“ 他 躺 沉默的 , 但 和 他的 眼睛 提高 在 狂喜 .
他静静地躺着，但双眼却因极乐而抬起。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [spuːk] [hæf][tuː; tə][ðem; ðəm] , [hæf][tuː; tə] [hɪm'self] , “ [oʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
Presently he spoke half to them , half to himself , “ Oh , “ he said ,
目前 他 辐 一半 到 他们 , 一半 到 他自己 , “ 哦 , “ 他 说 ,
他半自言自语地对他们说：“哦,”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'duːd] [bʌt; bət] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ˈræptʃər] , “ [aɪ] [fiːl] [aɪ 'tiː] [ˈbɔɪənt] .
with a subdued but concentrated rapture , “ I feel it buoyant .
和 一个 低沉的 但 集中 狂喜 , “ 我 感觉 它 浮力 .
带着一种内敛而专注的喜悦，“我感觉它轻盈飘逸。”

[aɪ 'tiː] [lɪfts] [em 'iː] [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [wens] [maɪ] [ˈmerɪts] [hæd; həd] [sʌŋk] [em 'iː] [laɪk] [liːd] .
It lifts me floating in the sky whence my merits had sunk me like lead .
它 电梯 我 漂浮的 在 这 天空 何处 我的 优点 有 沉没 我 喜欢 带领 .
它让我飘浮在空中，而我的功绩曾让我像铅一样沉入海底。

” [deɪ] [broʊk] ; [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kæst] [ˈʌpwərd] [ɪn][ˈsaɪlənt] [ˈræptʃər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
“ Day broke ; and displayed his face cast upward in silent rapture , and his
” 天 打破 ; 和 显示 他的 脸 投掷 向上 在 沉默的 狂喜 , 和 他的
[hændz] [tə'geðər] ; [laɪk] [ˈmɑːrgɜːrɪts, 'mɑːrgɪrɪts] .
hands together ; like Margaret's :
双手 一起 ; 喜欢 玛格丽特的 :
“天亮了；他仰起头，脸上洋溢着无声的喜悦，双手合十；就像玛格丽特一样。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʃiː; ʃɪ] [daɪd] [hiː; hi] [spuːk] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrd][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
And just about the hour she died he spoke his last word in this world .
和 只是 关于 这 小时 她 死亡 他 辐 他的 最后的 单词 在 这 世界 .
就在她去世的那一刻，他说了他在这个世界上的最后一句话。

“ [ˈdʒiːzjuː] !
“ Jesu !
” 耶稣 !
“耶稣！

” [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrd] — [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .
“ And even with that word — he fell asleep .
” 和 甚至 和 那 单词 — 他 跌倒 睡着了 .
“即便只说了这句话——他就睡着了。”

[ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [læst] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] .
They laid him out for his last resting - place .
他们 铺设 他 出去 为了 他的 最后的 休息 - 地方 .
他们将他安葬在最后的安息之地。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈlɪnɪn] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [her] [ʃɜːrt] .
Under his linen they found a horse - hair shirt .
在下面 他的 亚麻布 他们 成立 一个 马 - 头发 衬衫 .
他们在他的亚麻布衣服下面发现了一件马鬃衬衫。

“ [ɑː] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmʌŋks] , “ [bɪ'hoʊld][ə; eɪ] [seɪnt] !
“ Ah ! “ cried the young monks , “ behold a saint !
” 啊 ! “ 哭 这 年轻的 僧侣 , “ 看哪 一个 圣 !
“啊！”年轻的僧侣们喊道，“看哪，一位圣人！ ”

” [ˈʌndər] [ðə; ði] [her] [klɔːθ] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [θɪk] [ˈtres] [ʌv; əv] [ˈbɔːbərŋ] [her] .
“ Under the hair cloth they found a long thick tress of auburn hair .
” 在下面 这 头发 布 他们 成立 一个 长的 厚的 树 的 奥本 头发 .
“他们在头巾下面发现了一缕又长又浓密的红褐色头发。”

[ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['hɔ:rɪfaɪd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ə'roʊz] , [sʌm; səm]
They started , and were horrified ; and a babel of voices arose , some
他们 开始 , 和 是 惊恐万分 ; 和 一个 巴别塔 的 声音 出现 , 一些
[kən'demɪŋ] , [sʌm; səm][ɪk'skju:zɪŋ] .
condemning , some excusing .
谴责 , 一些 借口 .
他们吓了一跳, 惊恐万分; 各种声音此起彼伏, 有的谴责, 有的辩解。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒə'roʊm] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][dɪ'spju:t] ,
In the midst of which Jerome came in , and hearing the dispute ,
在 这 中间 的 哪个 杰罗姆 来了 在 , 和 听力 这 争议 ,
这时, 杰罗姆走了进来, 听到了这场争论,

[tɜ:rnd] [tu:; tə][æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt] [jʌŋ] [mʌŋk] [kɔ:ld] ['beɪzl] , [hu:] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['skænd(ə)l][ðə; ði]
turned to an ardent young monk called Basil , who was crying scandal the
转向 到 一个 热心 年轻的 僧 称为 罗勒 , WHO 曾是 哭泣 丑闻 这
[ˈlaʊdəst] ,
loudest ,
最响亮 ,
转向一位名叫巴兹尔的热心年轻僧侣, 他正大声疾呼, 指责对方丑闻。

“ ['beɪzl] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ɪz][fɪ:; fɪ][ə'laɪv][ɔ:r] [ded] [ðæt] [oʊnd] [ðɪs] [her] ? ”
“ **Basil , ” said he , “ is she alive or dead that owned this hair ? ”**
“ 罗勒 , ” 说 他 , “ 是 她 活 或者 死的 那 拥有 这 头发 ? ”
“巴兹尔,”他问道, “这头发的主人是活着还是已经去世了? ”

“ [haʊ] [meɪ] [aɪ] [noʊ] , [ˈfɑ:ðər] ? ”
“ **How may I know , father ? ”**
“ 如何 可能 我 知道 , 父亲 ? ”
“父亲, 我该如何得知? ”

“ [ðen] [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði]['reɪlɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] ? ”
“ **Then for aught you know it may be the relic of a saint ? ”**
“ 然后 为了 零 你 知道 它 可能 是 这 遗迹 的 一个 圣 ? ”
“那么, 说不定它是某个圣人的遗物呢? ”

“ ['sə:tɪz] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , ” [sed] ['beɪzl] ['skeptɪkli] .
“ **Certes it may be , ” said Basil sceptically .**
“ 的确 它 可能 是 , ” 说 罗勒 怀疑地 .
“很有可能,”巴兹尔怀疑地说。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [ðen] ['broʊkən][ˈaʊər; ɑ:r] [ru:l] , [wɪtʃ] [seθ] ,
“ **You have then broken our rule , which saith ,**
“ 你 有 然后 破碎的 我们的 规则 , 哪个 赛斯说 ,
“那么, 你们就违反了我们的规则, 规则上说:

- [pʊt] [ɪl] [kən'strʌk(jə)n] [ɑ:n][noʊ][ækt] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['brʌðər] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [kən'stru:d]
' Put ill construction on no act done by a brother which can be construed
- 放 患病的 建造 在 不 行为 完毕 经过 一个 兄弟 哪个 能 是 解释
[ˈɪnəsntli] . -
innocently . '
- 天真地 . -
“对于兄弟所做但可以被解释为无辜的行为, 不要妄加曲解。”

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] ? [goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [sel] ,
Who are you to judge such a man as this was ? go to your cell ,
WHO 是 你 到 法官 这样的 一个 男人 作为 这 曾是 ? 去 到 你的 细胞 ,
你有什么资格评判这样的人? 回你的牢房去!

[ænd; ənd][stɜ:r][nɑ:t] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['penəns] .
and stir not out for a week by way of penance .
和 搅拌 不是 出去 为了 一个 星期 经过 方式 的 忏悔 .
为了赎罪, 一周内不得外出。

” [hi:; hi] [ðen] [ˈkærid] [ɔ:f] [ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv] [her] .
” He then carried off the lock of hair .
” 他 然后 携带 离开 这 锁 的 头发 :

然后他拿走了那缕头发。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈkɔ:fɪn] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [kloʊzd] , [hi:; hi] [klɪrd] [ðə; ði] [sel] :
And when the coffin was to be closed , he cleared the cell :
和 什么时候 这 棺材 曾是 到 是 关闭 , 他 已清除 这 细胞 :

当棺材即将关闭时, 他清空了牢房:

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [tres] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ˈbʊzəm] .
and put the tress upon the dead man's bosom .
和 放 这 树 之上 这 死的 男人的 怀 :

将头发放在死者的胸前。

” [ðer; ðər] , [ˈklemənt] , ” [sed] [hi:; hi] [tu:; tə] [ðə; ði] [ded] [feɪs] .
” There , Clement , said he to the dead face :
” 那里 , 克莱门特 , ” 说 他 到 这 死的 脸 :

“好了, 克莱门特,”他对着那张死寂的脸说道。

[ænd; ənd] [set] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈpenəns] [fɔ:r; fər] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd] [neɪld] [ðə; ði] [ˈkɔ:fɪn] [ʌp] [hɪmˈself] .
And set himself a penance for doing it ; and nailed the coffin up himself .
和 放 他自己 一个 忏悔 为了 正在做 它 ; 和 钉子 这 棺材 向上 他自己 :

他决定以此惩罚自己, 亲手将棺材钉了起来。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [wʌz; wəz] [ˈberɪd] [ɪn] [ˈgu:də] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] .
The next day Gerard was buried in Gouda churchyard .
这 下一个 天 杰拉德 曾是 埋葬 在 豪达奶酪 墓地 :

第二天, 杰拉德被埋葬在豪达教堂墓地。

[ðə; ði] [ˈmʌŋks] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [prəˈseɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɑ:nvent,ˈkɑ:nvənt] .
The monks followed him in procession from the convent :
这 僧侣 随后 他 在 游行 从 这 修道院 :

僧侣们跟随他从修道院列队而出。

[dʒəˈroʊm] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˈkæriŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈsi:st] , [ri:d] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] .
Jerome , who was evidently carrying out the wishes of the deceased , read the service .
杰罗姆 , WHO 曾是 显然 携带 出去 这 愿望 的 这 死者 , 读 这 服务 :

显然是遵照死者的遗愿, 杰罗姆宣读了悼词。

[ðə; ði] [ɡreɪv] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [di:p] [wʌn] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [li:d] [ˈkɔ:fɪn] .
The grave was a deep one , and at the bottom of it was a lead coffin .
这 严重 曾是 一个 深的 一 , 和 在 这 底部 的 它 曾是 一个 带领 棺材 :

坟墓很深, 墓底放着一口铅棺。

[pʊr] [ˈdʒɛrɑ:rdz] , [laɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfeðər] ([soʊ] [ˈweɪstɪd] [wʌz; wəz] [hi:; hi]) , [wʌz; wəz] [ˈloʊə-d] ,
Poor Gerard's , light as a feather (so wasted was he) , was lowered ,
贫穷的 杰拉德的 , 光 作为 一个 羽毛 (所以 浪费 曾是 他) , 曾是 降低 ,

可怜的杰拉德, 轻如鸿毛 (他当时已经病入膏肓), 被降了下来。

[ænd; ənd] [pleɪst] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .
and placed by the side of it :
和 放置 经过 这 边 的 它 :

并放置在旁边。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [dʒəˈroʊm] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [pəˈrɪʃənər] [ðæt]
After the service Jerome said a few words to the crowd of parishioners that
后 这 服务 杰罗姆 说 一个 很少 字 到 这 人群 的 教区居民 那
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ləst] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər][best] [frend] .
had come to take the last look at their best friend .
有 来 到 拿 这 最后的 看 在 他们的 最好的 朋友 .

仪式结束后，杰罗姆向前来最后瞻仰他们挚友遗容的教区居民们说了几句话。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtɪd] [laʊd] [ˈweɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] [bɜːrst]
When he spoke of the virtues of the departed loud wailing and weeping burst
什么时候 他 辐 的 这 美德 的 这 已离开 大声 哀嚎 和 哭泣 爆裂
[fɔːrθ] ,
forth ,
前进 ,

当他谈及逝者的美德时，响起了凄厉的哀嚎和哭泣声。

[ænd; ənd] [terz] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [laɪk] [reɪn] .
and tears fell upon the coffin like rain .
和 眼泪 跌倒 之上 这 棺材 喜欢 雨 .

泪水如雨般落在棺木上。

[ðə; ði] [mʌŋks] [went] [hoʊm] .
The monks went home .
这 僧侣 去 家 .

僧侣们回家了。

[dʒəˈroʊm] [kəˈlektɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [rɪˈfektəri] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðʌs] :
Jerome collected them in the refectory and spoke to them thus :
杰罗姆 集 他们 在 这 食堂 和 辐 到 他们 因此 :

杰罗姆把他们召集到餐厅，对他们说了这样一番话：

“ [wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [leɪd][ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
“ **We have this day laid a saint in the earth .**
“ 我们 有 这 天 铺设 一个 圣 在 这 地球 .

“今天，我们把一位圣人安葬在了大地上。”

[ðə; ði][ˈkaːnventˈkaːnvənt] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈtrentəl] , [bʌt; bət] [wɪl] [fiːst] , [nɑːt][fæst] ;
The convent will keep his trentals , but will feast , not fast ;
这 修道院 将要 保持 他的 特伦塔尔斯 , 但 将要 盛宴 , 不是 快速地 ;

修道院将保留他的斋戒，但会举行盛宴，而不是斋戒；

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [ˈbrʌðər] [ɪz] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ; [hɪz; ɪz] [ˈleɪbər]
for our good brother is freed from the burden of the flesh ; his labours
为了 我们的 好的 兄弟 是 自由 从 这 负担 的 这 肉 ; 他的 劳动
[ɑːr; ər][ˈoʊvər] ,
are over ,
是 超过 ,

因为我们这位好弟兄已经脱离了肉体的重担；他的劳苦已经结束了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ˈentərd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈdʒɔɪfl] [rest] .
and he has entered into his joyful rest .
和 他 有 进入 进入 他的 快乐 休息 .

他已进入他喜乐的安息。

[aɪ][əˈloʊn][[æɪ; ʃəl][fæst] , [ænd; ənd][duː] [ˈpenəns] ; [fɔːr; fər][tuː; tə][maɪ] [[eɪm] [aɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] ,
I alone shall fast , and do penance ; for to my shame I say it ,
我 独自的 将 快速地 , 和 做 忏悔 ; 为了 到 我的 耻辱 我 说 它 ,

我将独自斋戒忏悔；因为我羞愧地说，

[aɪ][wʌz; wəz][ˌʌnˈdʒʌst][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt][hɪz; ɪz] [wɜːrθ] [tɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
I was unjust to him , and knew not his worth till it was too late .
我 曾是 不公正 到 他 , 和 知道 不是 他的 值得 直到 它 曾是 也 晚的 .

我曾对他不公，直到为时已晚才认识到他的价值。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] , [jʌŋ] [mʌŋks] ,
And you , young monks ,
和 你 , 年轻的 僧侣 ,

还有你们，年轻的僧侣们，

[biː; bi][nɑːt] ['kʃəriəs] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ə; eɪ] [lɑːk] [hiː; hi] [bɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
be not curious to inquire whether a lock he bore on his bosom was a
是 不是 好奇的 到 查询 无论 一个 锁 他 钻孔 在 他的 怀 曾是 一个
[ˈtʊkən][ʌv; əv] [pɜːr] [ə'fek(ə)n] [ɔːr][ðə; ði] ['reliːk][ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] ;
token of pure affection or the relic of a saint ;
令牌 的 纯的 感情 或者 这 遗迹 的 一个 圣 ；

不要好奇地去探究他胸前佩戴的那缕头发究竟是纯粹的爱意的象征，还是圣人的遗物；

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðə; ði] [hɑːrt] [hiː; hi] [wɔːr] [bɪ'niːθ] : [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ,
but remember the heart he wore beneath : most of all ,
但 记住 这 心 他 穿着 下面 : 最多 的 全部 ,

但请记住他内心深处的那颗心：最重要的是，

[fɪks] [jʊr; jər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ʌnd][kɑːnvər'seɪ(ə)n] , [ænd; ʌnd] ['fɑːləʊ] [ðem; ðəm][æən; ən][jiː; ji]
fix your eyes upon his life and conversation , and follow them an ye
使固定 你的 眼睛 之上 他的 生活 和 对话 , 和 跟随 他们 一个 是的
[meɪ] :
may :
可能 :

密切关注他的生活和言谈，尽可能地效仿：

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhəʊli][mæn] .
for he was a holy man .
为了 他 曾是 一个 圣 男人 .

因为他是一位圣人。

” [ðʌs] ['æftər] ['laɪfs] ['fɪt(ə)] ['fiːvər] [ðiːz] [truː] [ˈlʌvəz] [wɜːr; wər][æt; ət] [piːs] .
” **Thus after life's fitful fever these true lovers were at peace .**
” 因此 后 生活的 断断续续 发烧 这些 真的 恋人 是 在 和平 .

“就这样，在经历了人生的起伏跌宕之后，这对真爱之人终于获得了平静。”

[ðə; ði] [greɪv] , [ˈkɪndər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ju'naɪtɪd][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˈevər] ;
The grave , kinder to them than the Church , united them for ever ;
这 严重 , 幼儿园 到 他们 比 这 教会 , 团结的 他们 为了 曾经 ;

坟墓对他们比教会更仁慈，让他们永远地结合在一起；

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'ɪlðər] [eɪdʒ][ænd; ʌnd][ˈneɪ(ə)n] , [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [feɪt] ,
and now a man of another age and nation , touched with their fate ,
和 现在 一个 男人 的 其他 年龄 和 国家 , 感动 和 他们的 命运 ,

如今，一位来自另一个时代、另一个国家的人，也被他们的命运所触动。

[hæz; həz] ['leɪbəd] [tuː; tə] [bɪld] [ðer; ðər] ['tuːmstəʊn] , [ænd; ʌnd] ['reskjʊː][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [lɔːŋ]
has laboured to build their tombstone , and rescue them from long
有 辛勤劳作 到 建造 他们的 墓碑 , 和 救援 他们 从 长的

[ænd; ʌnd] [ʌn'merɪtɪd] [ə'blɪviən] .
and unmerited oblivion .
和 不应得的 遗忘 .

辛勤劳作，为他们建造墓碑，使他们免于长期且不应有的遗忘。

[hiː; hi][æskz][fɔːr; fər][ðem; ðəm][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət][nɑːt][jʊr; jər] ['pɪti] .
He asks for them your sympathy , but not your pity .
他 问 为了 他们 你的 同情 , 但 不是 你的 遗憾 .

他请求你们给予他们同情，但不是怜悯。

[noʊ] , [pʊt] [ðɪs] ['stɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['həʊlsəm] [juːz] .
No , put this story to a wholesome use .
不 , 放 这 故事 到 一个 健康 使用 .

不，应该把这个故事用在有益的事情上。

[ˈfɪk(ə)n] [mʌst; məst][ˈɔ:f(ə)n] [ɡɪv] [fɔ:ls] [vju:z] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
Fiction must often give false views of life and death .
小说 必须 经常 给 错误的 浏览 的 生活 和 死亡 ;
虚构作品往往必然会对生死做出错误的判断。

[hɪr] [æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈhæpənz] , [kə:bd] [baɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈɡɪvz] [ju:; jə] [tru:] [wʌnz] .
Here as it happens , curbed by history , she gives you true ones .
这里 作为 它 发生 , 路边 经过 历史 , 她 给予 你 真的 一个 ;
正因如此, 受历史的制约, 她才给你带来真实的故事。

[let] [ðə; ði] [ˈbæriər] [ðæt] [kept] [ði:z] [tru:] [ˈlʌvəz] [əˈpɑ:rt] [prɪˈper] [ju:; jə][fɔ:r; fər] [ðɪs] ,
Let the barrier that kept these true lovers apart prepare you for this ,
让 这 障碍 那 保留 这些 真的 恋人 除 准备 你 为了 这 ,
让曾经阻碍这对真爱之人分离的障碍, 为你做好迎接这一切的准备吧。

[ðæt] [hɪr] [ɑ:n] [z:rθ] [ðer; ðər] [wɪl] [ˈhɪrli] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][sʌm; səm][ˈɑ:bstək(ə)] [ɔ:r] [ˈʌðər] [tu:; tə][jʊr; jər]
that here on earth there will nearly always be some obstacle or other to your
那 这里 在 地球 那里 将要 几乎 总是 是 一些 障碍 或者 其他 到 你的
[ˈpɜ:rɪkt] [ˈhæpinəs] ;
perfect happiness ;
完美的 幸福 ;
在这个世界上, 你几乎总会遇到这样那样的障碍, 阻碍你获得完美的幸福;

[tu:; tə][ðer; ðər] [ˈz:rli] [deθ] [əˈplai] [jʊr; jər] [ˈri:z(ə)n] [ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪθ] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˈeksərsaɪz]
to their early death apply your Reason and your Faith , by way of exercise
到 他们的 早期的 死亡 申请 你的 原因 和 你的 信仰 , 经过 方式 的 锻炼
[ænd; ənd][ˌprepəˈreɪ(ə)n] .
and preparation .
和 准备 ;
要通过锻炼和准备, 运用你的理性和信仰来对抗早逝。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ju:; jə] [ˈkænd:t] [ber] [tu:; tə][bi:; bi][tuʊld] [ðæt] [ði:z] [dɑ:d] [jʌŋ] ,
For if you cannot bear to be told that these died young ,
为了 如果 你 不能 熊 到 是 讲述 那 这些 死亡 年轻的 ,
如果你无法接受他们英年早逝的事实,

[hu:] [hæd; həd] [ðeɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [wʊd] [sti:l] [bi:; bi] [ded] ,
who had they lived a hundred years would still be dead ,
WHO 有 他们 居住地 一个 百 年 会 仍然是 死的 ,
即便他们活到一百岁, 也依然会死去。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ju:; jə] [ber] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)] , [ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] ,
how shall you bear to see the gentle , the loving ,
如何 将 你 熊 到 看 这 温和的 , 这 爱 ,
你怎能忍受看到温柔、慈爱的.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [tru:] [ɡlaɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [ˈbʊzəm] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] ,
and the true glide from your own bosom to the grave ,
和 这 真的 滑行 从 你的 自己的 怀 到 这 严重 ,
以及从你自己的怀抱滑向坟墓的真正过程,

[ænd; ənd][flaɪ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] ?
and fly from your house to heaven ?
和 飞 从 你的 房子 到 天堂 ?
然后从你家飞到天堂?

[jet] [ðɪs] [ɪz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ju:; jə] .
Yet this is in store for you .
然而 这 是 在 店铺 为了 你 ;
但这一切都将发生在你身上。

[ɪn] ['evri] [eɪdʒ][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
In every age the Master of life and death ,
在 每一个 年龄 这 掌握 的 生活 和 死亡 ,
在每个时代，生死的主宰

[hu:] [ɪz] ['kɪndər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][wi;; wi][ɑːr; ər] , [hæz; həz] [trænˈsplæntɪd] [tu;; tə]
who is kinder as well as wiser than we are , has transplanted to
WHO 是 幼儿园 作为 出色地 作为 更明智 比 我们 是 , 有 移植 到
['hev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,
祂比我们更仁慈、更智慧，已经升入天堂。

[jʌŋ] , ['ɜːθs] [swi:təst] ['flaʊərz] .
young , earth's sweetest flowers .
年轻的 , 地球的 最甜美的 花朵 .
地球上最年轻、最甜美的花朵。

[aɪ][æsk][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] , [ðen] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rer] ['kɑːnstənsi] [ænd; ənd] [pjʊr] [əˈfekʃ(ə)n] ,
I ask your sympathy , then , for their rare constancy and pure affection ,
我 问 你的 同情 , 然后 , 为了 他们的 稀有的 恒常 和 纯的 感情 ,
那么，我请求你们对他们难得的忠贞和纯粹的爱表示同情。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈkruːəl] [sepəˈreɪʃn] [baɪ][ə; eɪ] [vaɪl] ['herəsi] ([tuːˈtuː]) [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
and their cruel separation by a vile heresy (2) in the bosom of the
和 他们的 残忍的 分离 经过 一个 卑鄙的 异端 (2) 在 这 怀 的 这
[tʃɜːrtʃ] ;
Church ;
教会 ;
他们因教会内部的邪恶异端(2)而遭受残酷的分离；

[bʌt; bət][nɑːtɪ][jʊr; jər] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɜːrli] [bʌt; bət] ['hæpi] [end] .
but not your pity for their early but happy end .
但 不是 你的 遗憾 为了 他们的 早期的 但 快乐的 结尾 .
但不要对他们早逝却幸福的结局感到惋惜。

- ['biːɑːti] [sʌnt] [ˌkju ju 'aɪ][ɪn][ˈdɑːmɪnoʊ] - .
' Beati sunt qui in Domino moriuntur .
- 贝蒂 太阳 qui 在 骨牌 - .
'Beati sunt qui in Domino moriuntur。

([wʌn]) [hi;; hi][wʌz; wəz] ['saɪtɪŋ] [frʌm; frəm] ['klemənt] [ʌv; əv] [roʊm] —
(1) He was citing from Clement of Rome —
(1) 他 曾是 引用 从 克莱门特 的 罗马 —
(1) 他引用的是罗马的克莱门特——

{ [oʊ][diː 'aɪ] - - [aʊdə] ['diːə] [tɪz] -
{ ou di eautwn dikaïoumetha oude dia tys ymeteras
{ 你的 迪 - - 古老的 迪亚 tys -
{ou di eautwn dikaïoumetha oude dia tys ymeteras

[soʊfiːəz] , [waɪ] -
sophias , y eusebeias
索菲亚斯 , 是 -
索菲亚斯，和尤西比亚斯

[waɪ] - [dʌbəlˈjuː,ɛn] - [ɪn]
y ergwn wn kateirgasametha en
是 - 赢 - 英文
ergwn wn kateirgasametha en

osioteeti karthias , alla dia tys pistews } .
阿拉 迪亚 tys }

osioteeti karthias , alla dia tys pistews }。

— [ə'pɪst] . [æd] ['kɒrɪnθ] , [aɪ] .
— **Epist . ad Corinth , i . 32 .**
— 埃皮斯特 . 广告 科林斯 , 我 .

一致哥林多前书，第一卷，第32页。

([tu:'tu:]) ['selɪbəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] , [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] ['truːli] ['fiːndɪʃ] .
(**2**) **Celibacy of the clergy , an invention truly fiendish .**
(2) 独身的这 牧师 , 一个 发明 真的 邪恶的 .

(2) 神职人员独身制，真是一项邪恶的发明。

[ˈtʃæptər] [si:]
CHAPTER C
章 C

C 章

[ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌstəm] [aɪ] [dɪ'spaɪz] , [bʌt; bət][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,
In compliance with a Custom I despise , but have not the spirit to resist ,
在 遵守 和 一个 风俗 我 鄙视 , 但 有 不是 这 精神 到 抵抗 ,
我虽然鄙视这种习俗，但却没有勇气反抗。

[aɪ] ['lɪŋɡər] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['smɔːlər] ['fræɡmənts] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][aɪ][hæv; həv]
I linger on the stage to pick up the smaller fragments of humanity I have
我 萦绕 在 这 阶段 到 挑选 向上 这 较小的 片段 的 人类 我 有
['skæɪərd] [ə'baʊt] ;
scattered about ;
疏散 关于 ;

我留在舞台上，捡拾我散落在各处的零碎的人性；

[aɪ] . [ɪː] . [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['kærəktərz] [hæv; həv][noʊ] [kleɪm] [ɑːn][em 'iː] ;
i . e . some of them , for the wayside characters have no claim on me ;
我 . e . 一些 的 他们 , 为了 这 路边 人物 有 不 宣称 在 我 ;
也就是说，他们中的一些人，因为那些路边流浪汉对我没有任何所有权；

[ðeɪ] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ðer; ðər][tɜːrn] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] ['riːdər] [ðæt] ['dʒerəːd,dʒə'rɑːd]
they have served their turn if they have persuaded the reader that Gerard
他们 有 服务 他们的 转动 如果 他们 有 被说服 这 读者 那 杰拉德
['trævlɪd] [frʌm; frəm] ['hɑːlənd] [tuː; tə] [ruːm] [θruː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
travelled from Holland to Rome through human beings ,
旅行 从 荷兰 到 罗马 通过 人类 生物 ,

如果他们成功说服读者相信杰拉德是通过人类从荷兰旅行到罗马的，那么他们的任务就完成了。

[ænd; ənd][nɑːt] [θruː] [ə; eɪ][pɑːpju'leɪ(ə)n][ʌv; əv]['dɑːlz] .
and not through a population of dolls .
和 不是 通过 一个 人口 的 娃娃 .

而不是通过一群玩偶。

['iːlaɪ][ænd; ənd] ['kæθrɪn] [lɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] [eɪdʒ] : [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] ,
Eli and Catherine lived to a great age : lived so long ,
伊莱 和 凯瑟琳 居住地 到 一个 伟大的 年龄 : 居住地 所以 长的 ,

伊莱和凯瑟琳都活到了很高的年纪：他们活了那么久，

[ðæt] [bəʊθ][dʒerəːd,dʒə'rɑːd][ænd; ənd] ['mɑːrɡrət] [ɡruː] [tuː; tə][biː; bi][dɪm] ['memərɪz] .
that both Gerard and Margaret grew to be dim memories .
那 两个都 杰拉德 和 玛格丽特 生长 到 是 暗淡 回忆 .

杰拉德和玛格丽特都渐渐成为模糊的记忆。

[dʒaɪlz][ɔːlsəʊ][wʌz; wəz] ; [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [bə'veriə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Giles also was longaevous ; he went to the court of Bavaria , and was
吉尔斯 还 曾是 长寿 ; 他 去 到 这 法庭 的 巴伐利亚 , 和 曾是
[ə'laɪv][ðer; ðər][æt; ət] ['naɪnti] ,
alive there at ninety ,
活 那里 在 九十 ,

吉尔斯也很长寿；他去了巴伐利亚宫廷，在那里活到了九十岁。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][bəʊnz] [ænd; ənd] ['leðər] , ['trʌmpɪt] [tuʊnd] .
but had somehow turned into bones and leather , trumpet toned .
但 有 不知何故 转向 进入 骨头 和 皮革 , 喇叭 色调 .

但不知何故变成了骨头和皮革，音色像小号。

[kɔːr'neiɪs] , [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] ['raɪvlz] , [ænd; ənd] [fə'gɪvŋ] [lɔːŋ] [ə'gəʊ][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
Cornelis , free from all rivals , and forgiven long ago by his mother ,
科内利斯 , 自由的 从 全部竞争对手 , 和 已原谅 长的 前 经过 他的 母亲 ,

科内利斯没有情敌，而且很久以前就被他的母亲原谅了。

[huː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [naʊ] [ɔːl][hɜːr; hər] [bruːd] [wʌz; wəz] ['skætərd] ,
who clung to him more and more now all her brood was scattered ,
WHO 紧紧抓住 到 他 更多的 和 更多的 现在 全部 她 幼虫 曾是 疏散 ,

她的孩子都已分散各地，她反而越来越依恋他。

['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['perənts] - [dɪ'siːs] .
waited and waited and waited for his parents ' decease .
等待 和 等待 和 等待 为了 他的 父母 - 死亡 .

他一直等待着，等待着，等待着父母的离世。

[bʌt; bət] ['kæθrɪnz] [fruːd] [wɜːrd] [keɪm] [truː] ; [er] [fɪː; fɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [meɪt] [wɔːr] [aʊt] , [ðɪs]
But Catherine's shrewd word came true ; ere she and her mate wore out , this
但 凯瑟琳的 精明 单词 来了 真的 ; 埃雷 她 和 她 伴侣 穿着 出去 , 这
['wɜːrði] ['rʌstɪd] [ə'wei] .
worthy rusted away .
值得 生锈的 离开 .

但凯瑟琳的精明预言成真了；在她和她的伴侣精疲力竭之前，这座名贵的城堡就锈蚀殆尽了。

[æt; ət]['sɪkssti] - [faɪv] [hiː; hi] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [ɑːrmz] , [ə; eɪ] [heɪl] ['wʊmən]
At sixty - five he lay dying of old age in his mother's arms , a hale woman
在 六十 - 五 他 躺 垂死 的 老的 年龄 在 他的 母亲的 武器 , 一个 哈尔 女士

[ʌv; əv] ['eɪti] - [sɪks] .
of eighty - six .
的 八十 - 六 .

他六十五岁时因年老去世，躺在他八十六岁高龄、身体健壮的母亲怀里。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪn] [ʌn'kɑːŋjəs] [ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ɑːr'tɪkʲəloʊ] ['mɔrtɪs] ,
He had lain unconscious a while , but came to himself in articulo mortis ,
他 有 莱恩 无意识 一个 尽管 , 但 来了 到 他自己 在 文章 死亡 ,

他昏迷了一段时间，但在临终前醒了过来。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
and seeing her near him ,
和 看到 她 靠近 他 ,

看到她在他身边，

[toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [træns'fɔːrm][ðə; ði] [ʌːp] [ænd; ənd] ['premɪsɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]
told her how he would transform the shop and premises as soon as they
讲述 她 如何 他 会 转换 这 店铺 和 前提 作为 很快 作为 他们

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz] .
should be his .
应该 是 他的 .

他告诉她，一旦店铺和店面归他所有，他就会如何改造它们。

“ [jes] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [ˈwʊmən] [ˈsuːðɪŋli] , [ænd; ənd][ɪn] [əˈhʌðər] [ˈmɪnɪt]
“ **Yes** , **my darling** , ” **said the poor old woman soothingly** , **and in another minute**
“ 是的 , 我的 亲爱的 , ” 说 这 贫穷的 老的 女士 舒缓地 , 和 在 其他 分钟
[hiː; hi][wʌz; wəz] [kleɪ] ,
he was clay ,
他 曾是 黏土 ,

“是的, 亲爱的,”可怜的老妇人温柔地说, 又过了一会儿, 他就变成了泥土。

[ænd; ənd] [ðæt] [kleɪ] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [fiːt] [huːz] [juːz] [hiː; hi]
and that clay was followed to the grave by all the feet whose shoes he
和 那 黏土 曾是 随后 到 这 严重 经过全部 这 脚 谁 鞋 他
[hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] .
had waited for .
有 等待 为了 .

而那团泥土, 被所有他曾等待过的人们的脚, 一路带到了坟墓。

[ˈdeːnɪs] , [ˈbroʊkən] - [ˈhɑːrtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmrædz] [deθ] , [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə]
Denys , broken - hearted at his comrade's death , was glad to return to
丹尼斯 , 破碎的 - 心地 在 他的 同志的 死亡 , 曾是 高兴的 到 返回 到
[ˈbɜːrgəndi] ,
Burgundy ,
勃艮第 ,

丹尼斯因战友的死而悲痛欲绝, 很高兴能回到勃艮第。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpenʃən] [ðə; ði] [kɔːrt] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm] [kept] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [ʌnɪkˈspektɪdli]
and there a small pension the court allowed him kept him until unexpectedly
和 那里 一个 小的 养老金 这 法庭 允许 他 保留 他 直到 不料
[hiː; hi] [ɪnˈherɪtɪd] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] .
he inherited a considerable sum from a relation .
他 遗传 一个 大量 和 从 一个 关系 .

法院允许他领取一笔数额不大的养老金, 这笔钱一直维持着他的生活, 直到他意外地从一位亲戚那里继承了一大笔钱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrʌsti] [oʊld][ˈsoʊldʒər] ,
He was known in his native place for many years as a crusty old soldier ,
他 曾是 已知 在 他的 本国的 地方 为了 许多 年 作为 一个 硬皮的 老的 士兵 ,
多年来, 他在家乡一直以脾气暴躁的老兵而闻名。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [gʊd] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][wɔːr] [wen] [hiː; hi] [tʃʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈreɪlər] [əˈɡenst]
who could tell good stories of war when he chose , and a bitter railer against
WHO 可以 告诉 好的 故事 的 战争 什么时候 他 选择 , 和 一个 苦的 铁路 反对
[ˈwɪmɪn] .
women .
女性 .

他可以随意讲述精彩的战争故事, 但同时也是一个对女性充满怨恨的抨击者。

[dʒəˈroʊm] , [dɪsˈɡʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈnɔːrðərn] [ˈlæksəti] , [rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [ˈɪtəli] ,
Jerome , disgusted with northern laxity , retired to Italy ,
杰罗姆 , 厌恶 和 北方 松弛 , 退休 到 意大利 ,
杰罗姆厌恶北方人的懒散, 退休去了意大利。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [haɪ] [kəˈnekʃnz] [bɪˈkeɪm] [æt; ət][ˈsev(ə)nti][ə; eɪ][ˈmaɪtərd] [ˈæbət] .
and having high connections became at seventy a mitred abbot .
和 拥有 高的 连接 成为 在 七十 一个 斜接 方丈 .
凭借良好的人脉关系, 他在七十岁时成为了一位戴着主教冠的修道院院长。

[hiː; hi][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [skruː] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] ; [hɪz; ɪz] [mʌŋks] [rɪˈvɪəd] [ænd; ənd] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
He put on the screw of discipline ; his monks revered and hated him .
他 放 在 这 拧紧 的 纪律 ; 他的 僧侣 受人尊敬的 和 憎恨 他 .
他严加管束, 僧侣们既敬畏他又憎恨他。

[hiː; hi] [ruːld] [wið; wiθ][ˈaɪərn][rɑːd][ten] [ˈjɪrz] .
He ruled with iron rod ten years .
他 裁决 和 铁 杆 十 年 .

他以铁腕统治了十年。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [hiː; hi][daɪd] , [əˈloʊn] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]
And one night he died , alone ; for he had not found the way to a
和 一 夜晚 他 死亡 , 独自的 ; 为了 他 有 不是 成立 这 方式 到 一个
[ˈsɪŋg(ə)] [ˈhɑːrt] .
single heart .
单身的 心 .

一天晚上，他孤独地死去；因为他始终没能赢得任何人的心。

[ðə; ðɪ][ˈvʌlɡeɪt; ˈvʌlgət][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈkruːsəfɪks][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
The Vulgate was on his pillow , and the crucifix in his hand ,
这 武加大译本 曾是 在 他的 枕头 , 和 这 十字架 在 他的 手 ,
他枕着《圣经》通俗本，手里拿着十字架。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ˈevər] [siːn] [ðer; ðər] [waɪl]
and on his lips something more like a smile than was ever seen there while
和 在 他的 嘴唇 某物 更多的 喜欢 一个 微笑 比 曾是 曾经 已见 那里 尽管
[hiː; hi] [lɪvd] ;
he lived ;
他 居住地 ;

他的嘴唇上露出了比他生前任何时候都更像微笑的东西；

[soʊ] [ðæt] , [mɪˈθɪŋks] , [æt; ət] [ðæt] [ˈɔːf(ə)] [ˈaʊər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [əˈloʊn] .
so that , methinks , at that awful hour he was not quite alone .
所以 那 , 我觉得 , 在 那 可怕 小时 他 曾是 不是 相当 独自的 .

所以，我认为，在那可怕的时刻，他并非完全孤身一人。

[ˌrekwiˈeskæt] [ɪn] [peɪs] .
Requiescat in pace .
安息 在 步伐 .

安息吧。

[ðə; ðɪ][ˈməstər][hiː; hi] [sɜːrvd] [hæz; həz] [ˈmeni] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈmeni] [maɪndz] ,
The Master he served has many servants , and they have many minds ,
这 掌握 他 服务 有 许多 仆人 , 和 他们 有 许多 思想 ,

他所侍奉的主人有很多仆人，这些仆人各有不同的心思。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)] [wʌn] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɜːrli] [wʌn] ,
and now and then a faithful one will be a surly one ,
和 现在 和 然后 一个 忠实 一 将要 是 一个 粗鲁 一 ,

而偶尔，忠诚的人也会变得脾气暴躁。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ðiːz] [ˈaʊər; ɑːr][ˈmɔːrt(ə)] [ˈmænɪnz] .
as it is in these our mortal mansions .
作为 它 是 在 这些 我们的 凡人 豪宅 .

正如在我们这些凡人居所中一样。

[ðə; ðɪ] [ˈjeləʊ] - [ˈherd] [ˈlædi] , [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] - , [biˈlɒŋz] [nɑːt][tuː; tə] [ˈfɪk(ə)n] [bʌt; bət][tuː; tə]
The yellow - haired laddie , Gerard Gerardson , belongs not to Fiction but to
这 黄色的 - 头发 小伙子 , 杰拉德 - , 属于 不是 到 小说 但 到
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
History .
历史 .

这位金发小伙子杰拉德·杰拉德森，并非虚构人物，而是历史人物。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [rɪˈkɔːrdɪd] [hɪz; ɪz][bɜːrθ][ɪn] [ˈʌðər] [tɜːrmz][ðæn; ðən] [maɪn] .
She has recorded his birth in other terms than mine .
她 有 记录 他的 出生 在 其他 条款 比 矿 .

她用与我不同的方式记录了他的出生。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪlərz] [ˈhaʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbriːd] [kɜːrk] - [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪnˈskraɪbd] :
Over the tailor's house in the Brede Kirk Straet she has inscribed :
超过 这 裁缝 房子 在 这 布雷德 柯克 - 她 有 铭文 :

她在布雷德教堂街裁缝店的墙上刻着：

“ [heɪk] [iː es ˈtiː] [ˈpɑːrvə] [ˈdoʊməs] [ˈheɪtəs] [kweɪˌkwɑː] [ˈmæʌnəs] [ɪˈræzməs] ,
“ **HAEC EST PARVA DOMUS NATUS QUA MAGNUS ERASMUS** ,
“ 哈克 东部标准时间 小 住宅 纳图斯 qua 马格努斯 伊拉斯谟 ,

“HAEC EST PARVA DOMUS NATUS QUA MAGNUS ERASMUS,

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
” **and she has written half - a - dozen lives of him** .
” 和 她 有 书面 一半 - 一个 - 打 生活 的 他 .

她为他写了六部传记。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [jet] [tuː; tə][duː] .
But there is something left for her yet to do .
但 那里 是 某物 左边 为了 她 然而 到 做 .

但她还有一件事要做。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [ˌkɒmpriˈhendɪd] [ˈmæɡnəm] - , [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpɪɡmi]
She has no more comprehended magnum Erasmum , than any other pigmy
她 有 不 更多的 理解 马格南 - , 比 任何 其他 侏儒
[ˌkɒmpriˈhendz] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] ,
comprehends a giant ,
理解 一个 巨大的 ,

她对伟大的伊拉斯谟的理解，就如同任何侏儒对巨人的理解一样。

[ɔːr] [ˈpɑːrtəzn] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .
or partisan a judge .
或者 党派 一个 法官 .

或者是一名有党派倾向的法官。

[fɜːrst] [ˈskaːlər] [ænd; ənd] [drɪˈvaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈepək] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsou][ðə; ði] [ˈhev(ə)n] - [bɔːrn]
First scholar and divine of his epoch , he was also the heaven - born
第一的 学者 和 神圣的 的 他的 时代 , 他 曾是 还 这 天堂 - 出生
[ˈdræmətɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsentʃəri] .
dramatist of his century .
剧作家 的 他的 世纪 .

他是他那个时代最杰出的学者和神学家，也是他那个世纪天降奇才的剧作家。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [siːnz] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [bʊk] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdɪˈiːvl][pen] ,
Some of the best scenes in this new book are from his mediaeval pen ,
一些 的 这 最好的 场景 在 这 新的 书 是 从 他的 中世纪 笔 ,

这本新书中一些最精彩的场景出自他中世纪时期的笔下。

[ænd; ənd] [ɪˈluːmɪn] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] [wer] [ðeɪ] [kʌm] ;
and illumine the pages where they come ;
和 照亮 这 页面 在哪里 他们 来 ;

并照亮它们出现的页面；

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɪːniəs][soʊ] [haɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːr; ər][ˈnɑːt][bɔːrn][tuː; tə][daɪ] :
for the words of a genius so high as his are not born to die :
为了 这 字 的 一个 天才 所以 高的 作为 他的 是 不是 出生 到 死 :

因为像他这样才华横溢的天才之言，绝不会就此消逝：

[ðer; ðər] [ɪˈmiːdiət] [wɜːrk] [əˈpɑːn][ˌmænˈkaɪnd] [fʊlˈfɪld] , [ðeɪ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][laɪ] [ˈtɔːrɪpɪd] ;
their immediate work upon mankind fulfilled , they may seem to lie torpid ;
他们的 即时 工作 之上 人类 已完成 , 他们 可能 似乎 到 说谎 迟钝 ;

它们对人类的直接作用完成后，它们似乎会变得迟钝；

[bʌt; bət][æt; ət] [i:t] [freɪ] [ˈʌʊər] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [taɪm] [pɔːz] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈstjʊdnts] , [ðeɪ]
but at each fresh shower of intelligence Time pours upon their students , they
但 在 每个 新鲜的 淋浴 的 智力 时间 倾倒 之上 他们的 学生 , 他们
[pruːv] [ðer; ðər] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [reɪs] :
prove their immortal race :
证明 他们的 不朽 种族 :

但是，每当时间将新的智慧之雨倾泻到他们的学生身上时，他们就证明了自己是不朽的种族：

[ðeɪ] [rɪˈvaɪv] , [ðeɪ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈlaɪbrɛrɪːz] ; [ðeɪ] [bʌd] , [ðeɪ] [ˈflaʊər] ,
they revive , they spring from the dust of great libraries ; they bud , they flower ,
他们 复活 , 他们 春天 从 这 灰尘 的 伟大的 图书馆 ; 他们 芽 , 他们 花 ,
它们复苏，它们从伟大图书馆的尘埃中涌现；它们发芽，它们开花，

[ðeɪ] [fru:t] , [ðeɪ] [siːd] , [frʌm; frəm][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə]
they fruit , they seed , from generation to generation , and from age to
他们 水果 , 他们 种子 , 从 一代 到 一代 , 和 从 年龄 到
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

它们结果实，它们播种，一代又一代，世代代。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

